BIBLIOTHECA S. J.
Maison Saint-Augustin
ENGHIEN

Digitized by Google

Digitized by Google

BE 850/1

BIBLIOTHÈQUE S. J.
Les Fontaines
60 - CHANTILLY

Digitized by Google

NOUVEAU

DICTIONNAIRE COMPLET

A L'USAGE

DES

ALLEMANDS ET DES FRANÇAIS

composé d'après les meilleurs ouvrages qui ont paru sur les langues, les arts et les sciences, contenant la définition des divers objets, une explication de tous les mots, la prononciation de ceux qui peuvent offrir quelque difficulté, un choix d'exemples propres à en faire connoitre l'emploi et les différentes acceptions; les principaux synonymes des deux langues, les termes du Code Napoléon; les monnaies, poids, mesures des divers États; les noms propres de personnes les plus usités, et un vocabulaire géographique très-étendu, qui renferme les dénominations de la géographie ancienne et moderne, et celles qui ont rapport aux derniers partages de plusieurs pays.

PAR

L'ABBÉ MOZIN; J. TH. BIBER, instituteur au Lycée de Louisbourg;

M. HÖLDER, instituteur au Lycée de Calw; et plusieurs autres collaborateurs.

BIBLIOTHÈQUE S. J.
Les Fontaines
60 - CHANTILLY

Partie française.

TOME PREMIER.

A — G

Stuttgart et Tubingue
chez J. G. Cotta, Libraire. 1811.

Digitized by Google

Digitized by Google

Abréviations employées dans les deux parties.

Erklärung der in beiden Theilen angenommenen Abkürzungen.

A.

1r. ou 1er. premier,) erster, erste, erstes, z.
1re. ou 1ere. premiere,)
1ment. . . . premièrement, erstens od. erstlich.
2d. . . . . . second,) zweiter, zweite,
2de. ou 2e. seconde ou deuxieme,) zweites, z.
4pede. . . . quadrupede, vierfüßiges Thier.
a. . . . . . . adjectif, masculin et fém., Beiwort, (männlich und weiblich.)
Acad. . . . Academie, Akademie.
Acad. fr. . . Academie française, französische Akademie.
ad. . . . . . adverbe, Nebenwort.
adl. . . . . . adverbialement, ou locution adverbiale, als Nebenwort, nebenwörtlich; nebenwörtliche Redensart.
Adriat. . . . adriatique, adriatisches (Meer od. Departement).
af. . . . . . . adjectif féminin, weibliches Beiwort.
aff. . . . . . affaire, Geschäft, Sache z.
Aff. . . . . affineur, terme d'..., Abtreiber od. Frischer.
Ag. ou Agr. agriculture, terme d'..., Ackerbau.
Aig. . . . . aiguillier, terme d'..., Nadler.
Alc. . . . . alchimie, t. d'..., Alchymie od. Goldmacherkunst.
Alg. . . . . algebre, Algebra.
Allem. . . . Allemagne, Deutschland.
am. . . . . . adjectif masculin, männliches Beiwort.
Am. . . . . ameublement, en objets d'..., Möblierung
Amid. . . . amidonier, t. d'..., Stärkemacher.
An. . . . . . anatomie, Anatomie od. Zergliederungskunst.
anc. . . . . ancien, ne, anciennement, alt, vor Alters; ehemahls.
and. . . . . . andere z.
Angl. . . . . Angleterre, England.
an. . . . . . animal, animaux, Thier, Thiere.
Ant. . . . . antiquité, t. d'..., Alterthum, Alterthümer.
anter. . . . antérieur, e, vorhergehend, früher.
Apoth. voyez Phar.
app. . . . . appartient à.. gehört zu..
aq. . . . . . aquatique, Wasser...
ar. . . . . . artillerie, Geschützkunst.
Arc. . . . . architecture, t. d'..., Baukunst.
Ard. . . . . ardoisier, t. d'...; dans les carrières d'ardoise, Schieferbrecher.
Arf. . . . . artificier, Feuerwerker.
Arg. . . . . argenteur, terme de..., Versilberer.
Arith. . . . arithmetique z. Rechenkunst.
Arm. . . . . armurier, t. d'..., Waffenschmied.
Arp. . . . . arpenteur, t. d'. Feldmesser.
Arq. . . . . arquebusier, Büchsenmacher.
Art. . . . . article, Geschlechtswort.
As. . . . . . astronomie, Sternkunde.
asiat. . . . asiatique, asiatisch.
Ast. . . . . astrologie, Sterndeuterkunst.
Atland. . . atlantique, atlantisches (Meer).
Au. . . . . . aunage, mesure d'aunage, Ellenmaß.
auj. . . . . . aujourd'hui, heutiges Tages, jetzt.
auß. . . . . außerordentlich.
Autr. . . . . Autriche, Autrichien, Oesterreich, -er.
autref. . . . autrefois, sonst, ehemahls.
av. h. . . . avec avoir, avec l'auxiliaire *avoir*) mit (dem Hülfsworte) haben.
av. s. . . . avec sein, mit (dem Hülfsworte) seyn.
ax. . . . . . auxiliaire, Hülfswort.

B.

b. . . . . . . bas, niedrig.
Bâ. . . . . . bâtiment, en terme de.., Bauwesen.
BA . . .)
B-a. . . .) beaux arts, dans les z, schöne Künste.
Balt. . . . . Baltique, baltisches (Meer).

Bat. . . . . batelier, t. de... Schiffer.
Batt. . . . . terme de batteur d'or, Goldschläger.
Bav. . . . . Baviere, Baiern.
bc. . . . . . beaucoup, viel.
beis. . . . . beisammen.
bes. . . . . . besonders, besondere z.
Besch. . . . Beschaffenheit.
Bij. . . . . . bijoutier, en bijouterie z, Schmuckarbeiter.
Bil. . . . . . billard, t. de.. Billardspiel.
Bl. . . . . . blason, Wapenkunde.
Blan. . . . . blanchisseur, Bleicher.
Bo. . . . . . botanique, Pflanzenkunde.
Boi. . . . . boisselier, Scheffelmacher, Siebmacher.
Bon. . . . . bonnetier, t. de bonneterie, de faiseurs de bas, Strumpfwirker.
Bou. . . . . boucher, Fleischer.
Boul. . . . . boulanger, Bäcker.
Bourr. . . . bourrelier, Kummetmacher.
Bout. . . . . boutonnier, Knopfmacher.
Boy. . . . . boyaudier, Darmsaitenmacher.
bp. . . . . . en bonne part, im guten Sinne.
Bq. . . . . . banque, terme de banque, Wechsler.
Br. . . . . . Brandebourg, Brandenburg.
Bra. . . . . brasserie, dans les..; brasseur, t. de. Brauerei, Brauer.
Briq. . . . . briquetier, Ziegelbrenner.
Broc. . . . . brocard, manufacture de.. Brocatmanufactur.
Brod. . . . . en broderie; t. de.. Stickerei.
Brû. . . . . brûleur d'eau de vie, dans les brûleries, Branntweinbrenner.
Bû. . . . . . bûcheron, Holzhauer.
burl. . . . . burlesque, genre, style.. in der burlesken od. possierlichen Schreibart.

C.

C. . . . . . . Comté, Grafschaft.
c. . . . . . . cherchez, voyez ou consultez tel mot, man sehe od. schlage das und das Wort nach.
c. à d. . . . c'est à dire, das ist, das heißt.
Cal. . . . . calligraphie, Schönschreibekunst.
cant. . . . . Canton, Kanton, Bezirk.
Car. . . . . carrossier, Kutschenmacher.
Card. . . . . cardeur, t. de.. Wollkämmer. it. t. de cardier, Cardätschenmacher.
Carr. . . . . carriere, t. de..., Steinbrecher.
Cart. . . . . cartier, Kartenmacher.
Carton. . . cartonnier, Pappenmacher.
casp. . . . . caspienne, caspisches (Meer).
Cat. . . . . catoptrique, Katoptrik od. Spiegellehre.
Cath. . . . . culte catholique; chez les.. bei den Catholiken.
Ceint. . . . ceinturier, Gürtler, Riemer.
cert. . . . . certain, e, certaines, s, gewisser, gewisse z.
cf. . . . . . conférez, comparez, vergleiche.
Ch . . . . . chasse, t. de.. Jägerei, Jagdwesen.
Cham. . . . chamoiseur, Sämischgärber.
Chanc. . . . chancellerie, en style de.. im Kanzelleistile.
Chanc. R. . chancellerie romaine, t. de.. im römischen Kanzelleistile.
Chand. . . . chandelier, Lichtzieher.
Chant. . . . chantier, t. de.. auf dem Holzhofe od. Zimmerplatz..
Chap. . . . chapelier, t. de.. Hutmacher.
Char. . . . . charron, t. de.. Wagner, Stellmacher.
Charb. . . . charbonnier, Kohlenbrenner.
Charc. . . . charcutier, terme de.. Speckhändler z.
Charp. . . . charpentier, t. de.. Zimmermann.
Chaud. . . . chaudronnier, t. de.. Kupferschmied.
Chev. . . . chevalerie, im alten Ritterwesen.
Chi. . . . . chimie, Chemie, Scheidekunst.
Chi. n. . . la nouvelle chimie, les nouveaux chimistes, neuere Scheidekunst.
Chir. . . . . chirurgie, Wundarzneikunst.
Chiro. . . . chiromancie, Wahrsagerei aus den Händen.
Chro. . . . . chronique, chronologie, Zeitrechnung.
ci-dev. . . . ci-devant, vormalig, vormals.
Cierg. . . . ciergier, Kerzenmacher.
Cir. . . . . . cirier, Wachszieher.
cj. . . . . . . conjonction, Bindewort.
Clou. . . . . cloutier, Nagelschmied.
CN. . . . . . code Napoléon, Napoleons Gesetzbuch.
co. . . . . . comme, wie.
coll. . . . . collectif, Sammelwörter.
com. . . . (
Com. . . . (commerce, Handel, Handlung.
comd. . . . commandement, Kommando.
Comi. . . . comique, style, genre, komisch.
comp. . . . comparaison, Vergleichung.
Con. . . . . conchyliologie, Muschellehre.
cond. . . . conditionnel, bedingt.
Conf. . . . . confiseur, t. de.. Einmacher, Früchteeinmacher, Zuckerbäcker.
consid. (e) . considerable, beträchtlich.
const. . . . constellation, Gestirn.
Cor. . . . . cordier, corderie, Seiler.
Cord. . . . . cordonnier, Schuhmacher.
Corn. . . . . cornetier, Hornarbeiter.
Corr. . . . . corroyeur, Lederbereiter.
Cou. . . . . coutumier, droit.., Gewohnheitsrecht.
Cout. . . . (couture, terme de tailleur, de
(couturière, Schneider, Näherinn.
Coute. . . . coutelier, Messerschmied.
Couv. . . . couvreur, Dachdecker, Schieferdecker.
cq. . . . . . coquillage, coquilles, Muschel.
Cris. . . . . cristallographie, Crystallbeschreibung.
Cui. . . . . cuisine, Kochkunst.

D.

D. . . . . . . Duché, Herzogthum.
Dam. . . . . jeu de dames z, Damenspiel.
Dan. . . . . danse, t. de.. Tanzkunst.
Danem. . . Danemarc, Dänemark.
dasj. . . . . dasjenige.
demj. . . . . demjenigen.
denj. . . . . denjenigen.
derj. . . . . derjenige, derjenigen.
diej. . . . . diejenige, diejenigen.
dass. . . . . dasselbe.
dems. . . . . demselben.
dens. . . . . denselben.
ders. . . . . derselbe, derselben.
dess. . . . . desselben.
dies. . . . . dieselbe, dieselben.
Dd. . . . . . didactique, t. z, Didaktik od. Lehrkunst.
Déc. . . . . découpeur, Ausschneider.
déf. . . . . . défini, bestimmt.
Dent. . . . . dentiste, Zahnarzt.
dep. dp.. d. departement, Departement.
Des. . . . . dessin, Zeichnen, Zeichenkunst.
d'v. . . . . . d'environ, de la valeur de.. (ou environ) ungefähr; am Werthe ungefähr.
Dév. . . . . dévotion, Andachtssprache.
dim. . . . . diminutif, Verkleinerungswort.
diopt. . . . dioptrique, Dioptrik od. Strahlenbrechungslehre.
Dipl. . . . . diplomatie, im diplomatischen Fache.
Dog. . . . . dogmatique, Dogmatik.
Dom. . . . . domaines, dans les.. Domänenwesen, -verwaltung.
Domi. . . . dominotier, t. de dominoterie, Türkischpapiermacher, Bilderkrämer.
Dor. . . . . doreur, t. de.. Vergolder.
Dr. . . . . . droit (civil), Rechtswissenschaft.
Dr. ca. . . . droit canon, canonique, geistliches Recht.
Dr. ecc. . . droit ecclésiastique, Kirchenrecht.
Dr. r. . . . droit romain, römisches Recht.
Drap. . . . drapier, draperie z, Tuchmacher.

Digitized by Google

Abréviations employées dans les deux parties. Erklärung der in beiden Theilen angenom. Abkürzungen.

E.

etc. . . . . etc. et cætera.
E. . . . . Est, Ost, Morgen.
Eca. d'or. . écacheur d'or, Goldplätter.
Ecc. . . . . ecclésiastique, geistlich, Geistlicher.
Eco. . . . . Ecole, t. de . . ou scolastique, Schulgelehrsamkeit; in der Schulsprache.
Econ. . . . économie domestique ou rurale, Hauswirthschaft od. Landwirthschaft.
Econ. pol. . économie politique, Staatswirthschaft.
Ecr. . . . . écriture, dans le langage de . ., in der heiligen Schrift.
Ef. . . . . . eaux et forêts, en t. d' . . Forstwesen.
Eig. . . . . Eigenschaft.
eina. . . . . einander.
Em. . . . . t. d'émailleur, Schmelzarbeiter.
Emb. . . . . emballeur, Ballenbinder.
Emb. . . . . (im geographischen Wörterbuche) Embouchure, Mündung.
Emoul. . . . émouleur, Schleifer, Scheerenschleifer.
Emp. . . . . Empire, Reich.
Ep. . . . . . épinglier, Nadler.
Eper. . . . . éperonnier, Sporer.
Epl. . . . . éplaigneur, Tuchbereiter.
Eq. . . . . . t. d'équitation, d'académie d'Eq., course de bague, art gymnastique, Reitkunst, Karussel z.
Es. . . . . . escrime, t. d' . ., Fechtkunst.
Esp. . . . . (im geographischen Wörterbuche) Espagne, Spanien.
esp. . . . . espèce ou sorte de . . Art, Gattung.
Et. . . . . . étain, potier d' . . Zinngießer.
Etam. . . . étameur, t. d' . ., Verzinner od. Spiegelbeleger.
EU. . . . . Etats Unis, vereinigte Staaten.
Eur. europ. Europe; européen, ne; Europa, europäisch.
Ev. . . . . . t. d'eventailliste, Fächermacher.
Ev. . . . . . (im geographischen Wörterbuch) évêché Bisthum.
ex. . . . . . exemple, (zum) Beispiel.
excl. . . . . exclusif, ve. ausschließend, ausschließlich.
exclam. . . exclamation, Ausruf, Ausrufung.
Expl. . . . . exploitation des mines z, Bergbau.
extér. . . . extérieur, e; äußerlich.

F.

F. ou Fr. France, de France, Frankreich.
f. . . . . . . féminin, substantif féminin, weiblich, weibliches Hauptwort.
f. . . . . . . (im geographischen Wörterbuche) fort, e, befestigt.
fa. . . . . . familier, vertraulich, in der vertraulichen Sprechart.
Fab. . . . . fable, dans la . .; nom tiré de la . .; Fabeldichtung.
Fabr. . . . fabrique, fabricant de . . Fabrikwesen.
Fabr. tap. . terme de fabricant de tapisseries, Tapetenfabrikant.
fact. d'org. . facteur d'orgues, Orgelbauer.
Fai. . . . . dans les faienceries, Fayancefabrik.
Fau. . . . . fauconnerie, terme de . . Falknerei.
Fauch. . . . faucheur, terme de . . Mäher.
fb. . . . . . fort borné, d'un usage fort borné, von sehr eingeschränktem Gebrauche.
Féo. . . . . féodalité, en matière feodale, Lehenwesen.
Fer. . . . . ferblantier, Klempner, Blechschmied.
fg: . . . . . figuré, sens figuré, bildlich, im bildlichen Sinne.
Fil. . . . . . fileur, filassier, Spinner.
Fil. d' . . . fileur d'or, Goldspinner.
Fin. . . . . finance, dans la . . Finanzwesen.
fl. . . . . . fleuve, Fluß, Flüsse.
Fleur. . . . fleuriste, Blumengärtner.
Fond. . . . fondeur, t. de fonderie, Gießer, Schmelzer.
fond. de can. fondeur de canon, Stückgießer.
fond. de car. fondeur de caractères, Schriftgießer.
fond. de cl. fondeur de cloches, Glockengießer.
Font. . . . fontenier ou fontainier, Brunnenmeister.
For. ou Forg. forge, terme de . . Hüttenwesen, Eisen und Stahlhämmer.
Forest. . . forestier, Forstwesen.
Forg. d'an. forgeron d'ancres, Ankerschmied.
Fort. . . . . fortification, Befestigungskunst, Festungsbau.
Fourb. . . . fourbisseur, t. de . ., de gainier z. Schwertfeger.
Fr. . . . . . France, Frankreich.

G.

g. . . . . . gouvernement, Gouvernement, Provinz.
Gain. . . . gainier, Scheidenmacher.
Gant. . . . gantier, Handschuhmacher.
Gé. . . . . géométrie, Geometrie, Meßkunst.
gegeneina. . gegeneinander.
Gén. . . . . généalogie, Geschlechtskunde.
Géod. . . . Géodésie, Feldtheilungskunst.
Gg. . . . . géographie, Geographie, Erdbeschreibung.
Gla. . . . . glacerie, t. de . ., manufacture de glaces, Spiegelgießerei.
Gly. . . . . glyptique, glyptographie, Gemmenkunde.
Gnom. . . . gnomonique, terme de . . Sonnenuhrkunst.
gp. . . . . . genre plaisant, in der komischen Schreibart.
Gr. . . . . . grammaire, en . ., t. de . ., Sprachlehre.
gr. . . . . . grand, e, groß.
grand. . . . grandeur, Größe.
Grav. ca. . graveur en caractères, Schriftschneider.
Gr-D. . . . Grand Duché, Großherzogthum.
Gu. . . . . guerre, t. de . . Kriegswesen.
Gv. . . . . gravure, terme de graveur, Kupferstecher, Petschirstecher.
Gy. . . . . gymnastique, Gymnastik, Leibesübungen.

H.

Hdl. Hdlgen. Handlung, en.
H. . . . . . histoire, t. d'h., il. de relation, Geschichte.
h. anc. . . — ancienne, alte Geschichte.
h. d'All. . . — d'Allemagne Gesch. von Deutschland
h. d'Angl. . — d'Angleterre, Gesch. von England.
h. Ecc. . . — ecclesiastique, Kirchengeschichte.
Hf. ou hf. — de France, Geschichte von Frankreich.
Hm. ou hm. . — moderne, neue Geschichte.
Hn. ou hn. . — naturelle, Naturgeschichte.
Hr. ou hr. . — romaine, römische Geschichte.
Hol. . . . . (en) Hollande, (in) Holland.
Horl. . . . horloger, Uhrmacher.
Hy. . . . . . hydraulique, en matière . . Wasserleitungskunst, Wasserbaukunst.
Hydros. . . hydrostatique, Hydrostatik od. Wasserstandlehre.

I.

i. . . . . . . interjection, Empfindungswort.
I. a. . . . . voyez Introduction a) z. sehe Einleitung a)
I. a. 2 . . . — — a) 2. — — a) 2
I. aa. . . . — — aa) z. — — aa)
I. b. . . . . — — b) z. — — b)
Ichtg. . . . ichtyologie, h. naturelle ichtyologique, Fischkunde, Naturgeschichte der Fische.
id. . . . . . idem, eben dasselbe (im Deutschen wie im Französischen; od. wie das Vorhergehende.
Im. . . . . . imprimeur, Drucker, Buchdrucker.
im. . . . .)
imp. . . .) impersonnel, unpersönlich, drittpersönlich.
impér. . . . impératif, befehlende Art.
indéf. . . . indéfini, unbestimmt.
indécl. . . . indéclinable, unabänderbar.
inf. . . . . . infinitif, Infinitiv, unbestimmte Art.
inför. . . . . inférieur, e, Geringere, Untergebene, (im geographischen Wörterbuche) untere.
inj. . . . . . injurieux, Schimpfwort, Scheltwort.
ins. . . . . . insecte, Insekt.
instr. . . . . instrument, Werkzeug.
intér. . . . . intérieur, e innere, mittlere.
inu. . . . . . inusité, ungewöhnlich, nicht gebräuchlich.
ir. ou irr. . . irrégulier, unregelmäßig.
Isl. . . . . . Islande, Island.
iro. . . . . . ironiquement, spottweise, spöttisch.
It. . . . . . . Italie, Italien.

J.

Jar. ou Jard. jardinage, Gärtnerei.
J. C. . . . . Jésus Christ, Jesus Christus.
jed. . . . . . jeder.
Jeu. . . . . . jeu, t. de jeux, Spiele.
joa. . . . . . joaillier, Juwelier.
Ju. . . . . . . jurisconsulte, Rechtsgelehrte.
Jur. . . . . . jurisprudence, Rechtsgelehrsamkeit.
Jur. ca. . . . — — canonique, Kirchenrechtsgelehrsamkeit.

L.

l. . . . . . . (im geographischen Wörterbuche) lieue, Stunde, oder -n.
l. lm. . . . . l ou ll mouillés, weiches l.
Lait. . . . . laitière ou laiterie, t. de . Milchfrau, Meierei.
Lap. . . . . lapidaire, terme de . ., Steinschneider.
Lay. . . . . layettier, Kastenmacher.
Let. . . . . belles-lettres, schöne Wissenschaften.
Li. . . . . . liturgie, Kirchenordnung.
Libr. . . . . libraire, terme de . ., Buchhändler.
Lin. . . . . t. de lingère, Weißzeughändlerinn.
Lit. . . . . . littérature, en littérature, Litteratur, Gelehrsamkeit.
Lit. gr. . . . littérature grecque, griechische Sprachgelehrsamkeit.
Lith. . . . . lithologie, Steinkunde.
Liv. . . . . . livre (monnaie, ou poids) Livre, Pfund.
Lo. . . . . . logique, Logik oder Vernunftlehre.
L. m. . . . . loix modernes, neue Gesetzgebung.
L. r. . . . . loix romaines, römische Gesetzkunde.
Lun. . . . . lunettier, Brillenmacher.
Lu. . . . .)
Luth. . .) luthier, lutherie, t. de . . Instrumentenmacher, Geigenmacher.

M.

m. . . . . . masculin, männlich.
Ma. . . . . manege, Reitschule, Reitkunst.
Maç. . . . . maçon, Maurer.
Mag. . . . . magie, Zauberkunst.
Man. . . . . manufacture, Manufakturwesen.
man. . . . . manière, Art.
Mar. . . . . marine, terme de . , Seewesen.
Marb. . . . t. de marbrier, Marmorschneider.
Maré. . . . maréchallerie, Hufschmied.
marit. . . . maritime, am Meere liegend.
Matel. . . . matelassier, t. de . . Matratzenmacher Polsterer.
Math. . . . mathématiques, Mathematik.
Méc. . . . . mécanique, Mechanik.
Méd. . . . . en médecine, Arzneikunde.
méd. . . . . médical, e, ou médicinal, e; arzeneilich.
médi. . . . . médicament, Arzeneimittel.
Médit. . . . Méditerranée, mittelländisches (Meer od. Departement).
Még. . . . . mégissier, Weißgärber.
Men. . . . . menuisier, Tischler.
Men. car. . menuisier carrossier, Kutschenmacher.
mérid. . . . méridional, südlich.
Mét. . . . . métaphysique, Metaphysik.
Métal. . . . métallurgie, Metallurgie.
Mett. . . . . metteur en œuvre, t. de Edelsteinfasser.
Meun. . . . meunier, Müller.
Mg. ou Miné. minéralogie, minéralogiste, Mineralogie.
Mi. . . . . . mine, Bergwesen.
Mi. Mil. . . militaire, Kriegswesen, Soldatenleben.
min. . . . . minérales, mineralische, (im geographischen Wörterbuche.)
Min. . . . . mineurs, t. de mineurs de guerre, Minierer.
Mir. . . . . miroitier, Spiegelmacher.
Mo. ou Mon. t. de Monnaie, Münzwesen.
Mod. . . . . en matière de modes, toilette, habillement, Modenhandel, Putz.
Mois. . . . moissonneur, en t. de Schnitter.
mont. . . . montagne, Berg, Gebirg.

Digitized by Google

Mor. . . . . morale, en matière de .. Sittenlehre.
mouv. . . . mouvement, Bewegung.
mp. . . . . . en mauvaise part, im schlimmen Sinne.
mq. . . . . . manque ou manquent, fehlt, fehlen.
m. g. . . . mesure à grains, Kornmaß.
m. l., ou ml. mesure à liquide, Maß für flüssige Dinge.
m. p. . . . mesure de poids, Gewicht.
Mu. . . . . musique, en .., Musik od. Tonkunst.
Myst. . . . mystique, Mystiker.
Myt. ou My. mythologie, Götterlehre, Fabellehre.

N.

N. . . . . . Nord, Nord, Mitternacht.
n. . . . . . (après les noms allemands:) *neutre*; (ni masculin ni féminin) Neutrum; et à la suite d'une abréviation: *nouvelle* ou *moderne*, neu, neuer.
Nat. . . . . naturaliste, t. d'histoire naturelle, Naturforscher.
Nav. . . . . navigation, t. de .. Schiffahrt.
Nég. . . . . négoce, en t. de .. Handel, Handlung.
négt. . . . . négociant, Kaufmann.
Néo. . . . . néologisme, neugeschaffner Ausdruck.
nm. ou Nm. nouvelle mesure, dans les .., bei den neuen Maßen.
Norw. . . . Norwege, Norwegen.
Nouv. . . . Nouveau, nouvelle, Neu.
Num. . . . numismatique, (parl. de médailles) alte Münzkunde.

O.

O. . . . . . Ouest, West.
Oc. . . . . . oculiste, t. d' .. Augenarzt.
oc., occ. ou occid. occident, occidental, e, westlich, abendländisch.
Oe. . . . . . œuvre, metteur en .., t. de metteur, Edelsteinfasser.
off. . . . . . officier, Officier, it. Beamter.
Oi. . . . . . oiseleur, t. d' .. Vogelsteller.
ois. . . . . oiseau, Vogel.
ois. aq. . . —— aquatique, Wasservogel.
Op. . . . . en optique, ou en Dioptrique, Optik, Sehkunde.
Or. . . . . . orfèvrerie, orfèvre, t. d' .. Goldschmied.
ord. . . . . ordinaire, ordinairement, gewöhnlich.
Org. . . . . organiste, facteur d'orgue, Orgelspieler, u. Orgelmacher.
ori. orient. orient, oriental, e, östlich, morgenländisch.
orn. . . . . ornement, Zierath.

P.

p. . . . . . (im geographischen Wörterbuche) province, Provinz.
p. . . . . . participe ou participe passé, Mittelwort, der vergangenen Zeit.
P. . . . . . Person, Personen.
P. . . . . . proverbe, proverbialement, Sprichwort, sprichwörtlich.
p. a. . . . . participe et adjectif, Mittelwort und Beiwort.
p. fg. . . . sens propre et figuré, im eigentlichen und bildlichen Sinne.
p. pr. . . . participe présent ou actif, Mittelwort der gegenwärtigen Zeit.
Pa. . . . . . palais, terme de ..., en matière de, im Gerichtsstyle.
Pal. . . . . palefrenier, terme de .. Stallknecht.
Pap. ou Pp. papetier, t. de papeterie, Papiermacher.
Par. . . . . parcheminier, parcheminerie, Pergamentmacher.
parl. . . . . parlant, en parlant de .. wenn man spricht, wenn die Rede ist von ..
Pass. . . . . passementier, terme de passementerie, Bortenwirker.
Pât. . . . . terme de pâtissier, en pâtisserie, Pastetenbäcker.
Pau. . . . . t. de jeu de paume, au jeu de .. Ballspiel.
Pau. r. . . . t. de paumier raquetier, Racketenmacher.
Pav. . . . . paveur, t. de .. Pflasterer, Steinsetzer.
Pe. . . . . . pêche, pêcheur, terme de .. Fischer.
Peau. . . . peaussier, Fellhändler.
Pei. . . . . peignier, Kammmacher.
Pt. . . . . . en peinture, in der Mahlerei.
Pell. . . . . pelletier, Kürschner, Rauchhändler.
perp. . . . . perpendiculaire, -ment, senkrecht.
Perr. . . . . perruquier, Perückenmacher.
pers. . . . . personne, personnel, Person, it. persönlich.
Pers. . . . . perspective, terme de .., Perspective, Fernsichtslehre.
pet. (p.) . . petit, e, klein.
Pfl. . . . . Pflanze, Pflanzen.
Pflg. . . . . Pflanzengattung.
Phar. . . . . pharmacie, Apothekerkunst.
Phil. . . . . philosophie, Philosophie.
phil. anc. . —— ancienne, alte Philosophie.
Phy. . . . . physique, Physik od. Naturlehre.
Physl. . . . physiologie, Physiologie.
pi. préc. . . pierre précieuse, Edelstein.
Piq. . . . . piquet, t. de jeu de .. Pickettspiel.
pl. . . . . . pluriel, Mehrzahl.
pla. aqu. . . plante aquatique, Wasserpflanze.
pla. méd. . plante ou herbe médicale ou médicinale, Arzeneipflanze.
pla. méd. et vuln. plante médicinale et vulnéraire, Arzenei- und Wundkraut.
Plan. . . . . terme de planeur, Planierer.
Plom. . . . plombier, Bleigießer.
plu. . . . . plusieurs, mehrere.
Plum. . . . plumassier, Federschmücker.
pm. . . . . . poids de marc, Markgewicht.
po. . . . . . populaire, pöbelhaft, in der Volkssprache.
Po. Poé. . . poésie, poétiquement; dans le style poétique ou soutenu, Dichtkunst; in der dichterischen Schreibart.
poi. . . . . . poisson de mer, Seefisch.
poi. riv. . . poisson de rivière ou d'eau douce, Flußfisch.
Pol. . . . . police, en terme de .. Polizeiwesen.
Pom. . . . . pompier, terme de .. Pumpenmacher.
Pomér. . . . Poméranie, Pommern.
Por. . . . . porcelaine, fabrique de .. Porzellanfabrik.
Port. . . . . Portugal, Portugal.
postér. . . . postérieur, e, später, nachherig.
Pot. . . . . potier, Töpfer.
Pot. É. ..) Pot. d'ét. .) potier d'étain, Zinngießer.
Pr. . . . . . Prusse, Preußen.
Pra. . . . . pratique, gerichtliche Praxis.
pré. . . . . préposition, Vorwort.
pro. pron. pronom, prononcez; qu'on prononce, Fürwort; lt. sprich; man spreche aus.
prp. . . . . principauté, Fürstenthum.
ps. . . . . . poids (de tel pays) Gewicht.
Psy. . . . . psychologie, Seelenlehre.
pu. . . . . . peu usité, wenig gebräuchlich.
pv. ou pr. . provincialisme, landschaftlicher Ausdruck.
pvl. . . . . expression proverbiale, sprichwörtlich.

Q.

q., qq. qs. . quelque, quelques, irgend ein, einige.
qf. . . . . . quelquefois, manchmal.
qh. ou qc. . quelque chose, etwas.
qn. qns. . . quelqu'un, quelques-uns, jemand oder einer, einige.

R.

R. . . . . . Royaume, Königreich.
R. a. . . . . règne animal, Thierreich.
R. v. . . . . règne végétal, Gewächsreich.
Re. . . . . . religion, religieux; matière de .. Religion.
ré. . . . . . régulier, regelmäßig.
rég. . . . . régime,
Rel. . . . . relieur, t. de .. Buchbinder.
Relat. . . . relation, terme de .. Reisebeschreibung.
Rh. . . . . . rhétorique, Redekunst.
Riv. . . . . terme de rivière, Schiffer-ausdruck.
riv. . . . . . rivière; s. Fluß, Flüsse.
Roc. . . . . rocailleur, Grottenmacher.
Rôt. . . . . rôtisseur, Bratkoch, Garkoch.
Rub. . . . . rubanier, Bandmacher.

S.

S. . . . . . Sud, Süd, Mittag.
s. . . . . . substantif masculin singulier, männliches Hauptwort in der Einzahl.
s. 2. . . . . substantif des deux genres, Hauptwort beiderlei Geschlechts.
s. a. . . . . substantif et adjectif, Hauptwort und Beiwort.
s. col. . . . substantif ou nom collectif, Sammelwort.
s. pl. . . . . substantif pluriel, Hauptwort in der Mehrzahl.
S. . . . . . Sache; Seite.
s. . . . . . . seyn.
ss. v. . . . . so und so viel.
Sal. . . .) Sau. . . .) salines, terme de saunier, Salinenwesen, Salzsieder.
Salp. . . . . salpêtrier, terme de .. Salpetersieder.
Sav. . . . . savonnier, Seifensieder.
Sc. . . . . . sculpture, en ..., Bildhauer.
Scol. . . . . scolastique, Scholastik, scholastische Philosophie.
Sel. . . . . sellier, bourrelier, terme de .. Sattler.
sept. . . . . septentrional, e, nördlich, mitternächtlich.
Ser. . . . . serrurier, Schlosser.
sg. . . . . . signifie, bedeutet.
sing. . . . . singulier, Einzahl.
So. ou Soi. . soirie, fabrique de soirie, Seidenmanufactur.
so. . . . . . sorte, Art.
sp. . . . . . sans pluriel, ohne Mehrzahl.
St. Ste. . . saint, sainte, St., der heilige, die heilige.
Sta. . . . . statique, en .., Statik, Gleichgewichtslehre.
Stuc. . . . . stucateur, Stuccator, Stuck-arbeiter.
sty. . . . . . style, Stil, Schreib-art.
sty. s. . . . style soutenu, in der erhabenen Schreibart.
Su. . . . . . Suisse, Schweiz.
Suc. . . . . dans les sucreries ou raffineries de sucre, Zuckersiederei.
supér. . . . supérieur, ober, e.

T.

T. . . . . . tournois, livre tournois, Tournois, Livre Tournois.
t. . . . . . . terme, Ausdruck.
Tab. . . . . tabletier, tabletier-cornetier, terme de tabletterie, Kunsttischler, u. Hornarbeiter.
Tail. . . . . tailleur, Schneider.
Tail. de lim. tailleur de limes, Feilenhauer.
Tail. de pi. . tailleur de pierre, Steinhauer.
Tal. . . . . talonnier, Absatzschneider.
Tan. . . . . tanneur, Lohgärber, Rothgärber.
Tap. . . . . tapissier, en terme de .. Tapezierer, u. Tapetenwirker.
Td. . . . . . termes d'arts, termes divers, Kunstausdrücke, Ausdrücke bei verschiedenen Künsten und Handwerken gebräuchlich.
Tech. . . . technologie, mot, terme technique, Technologie, Gewerbskunde.
Th. c. . . . théologie catholique, katholische Theologie.
Th. myst. . théologie mystique, mystische Theologie.
Thé. . . . . théâtre, Theater, Schauspielwesen.
Tir. . . . . tireur d'or, t. .. Gold- und Silberdrahtzieher.
Tiss. . . . . tisserand, Weber, Leinweber.
Ton. . . . . tonnelier, Böttcher, Faßbinder.
Tond. . . . tondeur, terme de .. Tuchscherer.
Tour. . . . tourneur, Drechsler.
Tréf. . . . . tréfileur, Drahtzieher.
Tric. . . . . au trictrac ou jeu de .. Bretspiel.
Trig. . . . . trigonométrie, Trigonometrie.
ts. . . . . . terme scientifique ou de science, wissenschaftlicher Ausdruck.
Tt. . . . . . teinturier, terme de .. Färber.
Tui. . . . . tuilerie, terme de tuilier, Ziegelbrennerei, Ziegelbrenner.
Turq. . . . Turquie, Türkei.

Digitized by Google

Abréviations employées dans les deux parties. — Erklärung der in beiden Theilen angenom. Abkürzungen.

U.

u.	utité.
übh.	überhaupt.
übereina. .	übereinander.

V.

V.	vocabulaire, voyez le.. géographique, man sehe das geographische Namensverzeichniß.
v.	vieux, alt, veraltet.
v.	petite ville, Stadt od. kleine Stadt. (im geographischen Wörterbuche).
va.	verbe actif, thätliches Zeitwort.
v. ax. . . .	verbe auxiliaire, Hülfswort.
v. ir.	verbe irrégulier, unregelmäßiges Zeitwort.
vc.	ville considérable, beträchtliche Stadt.
Van.	vannier, Korbmacher.
Vén.	vénerie, Jagdwesen.
verm. . . .	vermittelst.
Vern. . . .	vernisseur, Lackierer.
Verr. . . .	verrier, dans les verreries; Glasmacher, in den Glashütten.
versch. . . .	verschieden.
vét.	vétérinaire, Vieharzt, Roßarzt.
vf.	ville forte, befestigte Stadt od. kleine Stadt.
Vi. ou vit. .	vitrier, Glaser.
vig.	vigneron, Weingärtner oder Winzer.
vl.	il vieillit (parl. d'un mot) fängt an zu veralten.
vn.	verbe neutre, zuständliches Zeitwort.
Voit.	voiturier, Fuhrmann.
vulg.	vulgairement, gemein.

W.

wahrl. . . .	wahrlich.
Weibsp. . .	Weibspersen.
wr.	welcher.
we.	welche.
ws.	welches.
wm.	welchem.
wn.	welchen.
Wph. . . .	Westpalie, Westphalen.
Wrtlb. . . .	Wurttemberg, Würtemberg.
Wz.	Werkzeug.

Z.

Zieml. . . .	ziemlich.
Zo.	zoologie, Zoologie, Naturgeschichte der Thiere.
zugl.	zugleich.
zus.	zusammen.

Ouvrages destinés à l'étude des deux langues, par l'Abbé Mozin; chez J. G. Cotta, à Stuttgart et à Tubingue, et chez tous les Libraires.

Zur Erlernung beider Sprachen bestimmte Werke vom Abbé Mozin, bei J. G. Cotta in Stuttgart und Tübingen, und in allen Buchhandlungen zu haben.

---

1) **Premier A B C de l'Enfance, servant d'introduction à l'A B C et au Monde des Enfants du même auteur. Tubingue, 1808. petit 8°. de 57 pages. Prix 6 kr.**

Ce premier A B C est destiné à rendre sensibles aux enfants les lettres muettes de la langue française; elles sont distinguées par de plus petits caractères

Dieses erste A B C ist dazu bestimmt, den Kindern die stummen Buchstaben der französischen Sprache anschaulich zu machen, welche daher durch kleinere Schrift ausgezeichnet sind.

2) **Nouvel A B C allemand et français à la portée de l'enfance etc. Neues französisches und deutsches, der Fassungskraft der Kinder angemessenes A B C, welches auserlesene, leichte und belehrende Fabeln, Unterhaltungen rc. enthält, nebst einer Anleitung zur Erleichterung des französischen Unterrichts.**

Divers instituteurs, en Allemagne et en France, ont porté un jugement très-favorable de ce petit ouvrage. On y expose dans les deux langues les différentes méthodes de montrer à lire. De petites tables graduées présentent dans un ordre naturel les diverses combinaisons des lettres; dans d'autres, on a réuni plusieurs classes de mots écrits différemment, et qui ont la même prononciation. L'instituteur allemand trouve de pareilles tables pour ses élèves. Elles sont suivies de divers tableaux de lecture, où les mots, partagés d'abord par syllabes, se trouvent sans intervalles dans une seconde colonne, et paroissent une troisième fois dans de petits exercices; après ceux-ci viennent de petites fables et divers entretiens faciles, où les enfants ont l'avantage de trouver une lecture graduée, amusante, instructive et à leur portée, et qui à l'égard des maîtres, font de cet ouvrage un des livres les plus propres à l'enseignement élémentaire des deux langues, quelque méthode qu'ils veuillent suivre.

La seconde partie, intitulée *le Monde des Enfants*, ou die Welt der Kinder, offre un choix d'entretiens, fables, historiettes etc., tirés la plupart des meilleurs auteurs qu'on ait pour l'enfance, et qui sont également propres à l'enseignement des deux langues et à former le cœur et l'esprit des enfants. 2e édi. in 8° de 248 pages, beaux caractères, et beau papier. Prix 48 kr.

Verschiedene Jugendschriftsteller in Deutschland und Frankreich haben über dieses kleine Werk ein sehr vortheilhaftes Urtheil gefällt. Es werden darin die verschiedenen Lesemethoden in beiden Sprachen auseinander gesetzt. Die verschiedenen Verbindungen der Buchstaben werden in stufenweise fortschreitenden Tafeln und in einer natürlichen Ordnung dargelegt; in andern hat man mehrere Classen von Wörtern zusammengestellt, welche bei gleicher Aussprache verschieden geschrieben werden; der deutsche Lehrer findet ähnliche Tafeln für seine Schüler. Auf dieselben folgen mehrere Lesetafeln, wo die in der einen Spalte silbenweise abgetheilten Wörter in der nebenstehenden in eines zusammengezogen erscheinen, und hernach zum dritten Male in kleinen Sätzen vorkommen. Hierauf folgen kurze Fabeln und verschiedene leichte Gespräche, welche einen stufenweise fortschreitenden, unterhaltenden, lehrreichen und der Fassungskraft der Kinder angemessenen Lesestoff darbieten, und sich zu einem der brauchbarsten Hülfsmittel für den ersten Unterricht in beiden Sprachen eignen, der Lehrer mag nun bei dem Gebrauche derselben diese oder jene Lesemethode befolgen.

Der zweite Theil, welcher den Titel, *le Monde des enfants*, oder: die Kinderwelt führt, enthält eine Auswahl von Gesprächen, Fabeln, Geschichtchen rc., welche meistens aus den besten Kinderschriften gezogen, und eben so wohl zum Unterrichte in beiden Sprachen, als zur Ausbildung des Herzens und Verstandes der Kinder tauglich sind. 2te Ausg. 8., 248 Seiten, schöner Druck und schönes Papier; Preis 48 Kreuzer.

3) **Petit Cadeau destiné aux Enfants, ou Nouvel A B C français à leur portée, in-8°. Prix 20 kr.**

Ce petit Cadeau contient les mêmes matières que le Nouvel A B C et le Monde des Enfants, mais seulement en français. Prix 20 kr.

Dieses kleine Geschenk für Kinder enthält dieselben Materien, wie das neue A B C und die Kinderwelt, aber bloß in französischer Sprache. 20 Kreuzer.

4) **Vollständiger Auszug der französischen Sprachlehre (Abrégé complet de la grammaire française), oder: neue und leichte Art französisch zu lernen, durch Unterredungen in beiden Sprachen, über die wesentlichen Theile der französischen Sprache, nebst vielen Uebungen, besonders für das zarte Alter, für Schulen und für Damen bestimmt, 2te verb. und verm. Ausg. gr. 8. 358 S. Preis 54 kr.**

Cet ouvrage est particulièrement destiné à la jeunesse allemande et aux écoles; il embrasse les difficultés et les règles essentielles de la langue, les noms y sont rangés suivant les différentes méthodes de la langue française et de la latine, et les verbes dans un ordre naturel et conforme au génie de la première. Toutes les parties du discours étant traitées dans les deux langues, les écoliers ont l'avantage de se familiariser avec les termes particuliers à la grammaire. Divers professeurs l'ont jugé préférable pour la méthode, l'arrangement et la facilité des matières, à la grammaire (Nro 5.) dont il est extrait.

Dieses Werk ist insbesondere für die deutsche Jugend und für die Schulen bestimmt; es umfaßt die wesentlichen Regeln und Schwierigkeiten der Sprache. Die Abwandlung der Hauptwörter ist sowohl nach der französischen als nach der lateinischen Methode dargestellt, und die Zeitwörter folgen in einer natürlichen, dem Geiste der ersteren Sprache angemessenen Ordnung aufeinander. Da alle Redetheile in beiden Sprachen abgehandelt sind, so haben die Schüler den Vortheil, daß sie sich mit den beiderseitigen Kunstausdrücken der Sprachlehre bekannt machen können. Verschiedene Lehrer haben diesem Auszuge, in Rücksicht der Lehrart, der Anordnung und Leichtigkeit des Stoffes, selbst vor der vollständigen Sprachlehre (Nro. 5.) den Vorzug gegeben.

Digitized by Google

5) Französische Sprachlehre (Grammaire française à l'usage des Allemands) in einer neuen und faßlichen Darstellung der auf die einfachsten Grundsätze zurückgeführten Regeln, durch viele Beispiele erläutert, sowohl für Anfänger, als für solche, welche schon Fortschritte in der französischen Sprache gemacht haben, und sich darin vervollkommnen wollen, 8te umgearb. Ausg. gr. 8. Prix 1 fl. 20 kr.

Cette grammaire, outre les details qui ne pouvoient entrer dans la précédente, a un chapitre particulier sur la versification française, terminé par des extraits de poesie. L'auteur a profité de son expérience et des avis de plusieurs instituteurs et savants en Allemagne et en France, pour rendre cet ouvrage le plus utile possible à la nation allemande. C'est à leurs observations qu'il doit en partie l'accueil qu'ont trouvé les dernières éditions dans les écoles de France et d'Allemagne, de Suisse, de Russie, etc. Outre divers petits changements qu'on a faits à cette nouvelle édition, on y a ajouté les dialogues; cet ouvrage forme un vol. de 700 pages.

Diese Sprachlehre enthält, außer der Ausführlichkeit, welche man dem vorhin genannten Auszuge nicht geben konnte, einen besondern Abschnitt über den französischen Versbau, mit einem Anhang von verschiedenen Auszügen aus Dichtern. Der Verfasser hat seine Erfahrung und den Rath mehrerer deutschen und französischen Lehrer und anderer Gelehrten benutzt, um dieses Werk für die deutsche Nation so nützlich als möglich zu machen. Ihren Bemerkungen verdankt er zum Theil die günstige Aufnahme, welche dasselbe in den Schulen Frankreichs, Deutschlands, der Schweiz, Rußlands ꝛc. gefunden hat. Außer verschiedenen mit dieser neuen Ausgabe vorgenommenen kleinen Veränderungen, hat man derselben die Gespräche beigefügt, und sie bildet nun einen 700 Seiten starken Band.

6) Choix d'entretiens ou dialogues allemands et français, précédés d'un recueil des mots les plus nécessaires, 4e édit. revue et corrigée in-8° de 158 pages. Prix 30 kr. Oder: Auswahl französischer und deutscher Gespräche, nebst einer Sammlung der unentbehrlichsten Wörter, 4te verbesserte Ausg. gr. 8. 158 Seiten stark. Preis 30 kr.

Ces dialogues, au nombre de près de cent, embrassent des objets très variés, relativement aux besoins ordinaires de la vie; quelques-uns sont accompagnés d'exercices. Divers ouvrages estimés en ont fourni la matière. L'auteur a mis des réponses à plusieurs, et y a fait diverses additions ou changements, qui pouvoient les rendre plus intéressants: ils sont précédés d'un recueil des mots les plus nécessaires aux commençants, et peuvent servir à faire connaître l'esprit et les tours particuliers des deux langues dans un genre qui a ses difficultés. Les éditions qui s'en sont faites dans ces dernieres années, et l'approbation qu'ils ont obtenue de la part de divers instituteurs, sont un garant de leur utilité dans les écoles et dans les mains de la jeunesse qui s'occupe de l'étude de la langue française.

Diese Gespräche, beinahe 100 an der Zahl, umfassen die mannigfaltigsten Gegenstände, welche sich auf das gemeine Leben beziehen; einige derselben sind mit Uebungen begleitet. Verschiedene geschätzte Werke haben Stoff dazu geliefert. Der Verfasser hat die fehlenden Antworten ergänzt, und verschiedene Zusätze und Veränderungen gemacht, welche diesen Gesprächen mehr Interesse geben konnten; es ist denselben eine Sammlung der für die Anfänger nöthigsten Wörter vorangeschickt, und sie können dazu dienen, mit dem Geiste und den besondern Wendungen beider Sprachen in einer Redegattung bekannt zu machen, die ihre eigenen Schwierigkeiten hat. Die in den letzten Jahren veranstalteten wiederholten Ausgaben, und der Beifall, welche sie bei so manchen Lehrern gefunden haben, verbürgen ihren Nutzen in den Schulen, und bei den mit der Erlernung der französischen Sprache beschäftigten jungen Leuten.

7) Anecdotes françaises et allemandes destinées à traduire dans les deux langues, avec des notes ou renvois aux règles de la Grammaire. (Nro. 4. et 5) seconde édition, in-8° de 460 pages. Prix 1 fl. 30 kr.

Ce volume, également propre à l'étude des deux langues, contient outre une comédie française et une allemande, plus de 500 anecdotes accompagnées de notes ou mots destinés à en faciliter la traduction aux écoliers, ou à rappeler les règles de la Grammaire. Il a l'avantage sur tant d'autres ouvrages, (dits cours de Langue etc.) de fournir un champ très vaste à l'exercice et à l'entretien des écoliers. Ces anecdotes contiennent tantôt une saillie, un bon mot; tantôt elles peignent un trait de générosité, de bienfaisance, tantôt un acte d'humanité ou de quelque autre vertu etc. qui s'imprime aisément dans l'esprit, elles sont graduées de manière qu'on passe insensiblement à de plus difficiles. les jeunes gens les lisent, les expliquent, s'il est nécessaire, et les racontent en substance, sans s'astreindre aux mêmes termes. Les plus faibles ou les plus timides d'une classe se trouvent encouragés par l'exemple des plus forts; ils profitent à leur entendre raconter ces histoires, et les racontent bientôt eux-mêmes avec facilité. Les instituteurs qui ont essayé cette méthode, lui ont donné leur approbation, et l'ont jugée tout autrement propre à conduire à leur but, que des extraits ou fragments d'auteurs, qu'il faut lire dans leur ensemble, et qui en général sont plus utiles à ceux qui savent la langue qu'aux jeunes gens qui doivent l'apprendre.

Dieses zur Erlernung beider Sprachen gleichfalls sehr taugliche Buch, begreift außer einem französischen und einem deutschen Lustspiele, mehr als 500 mit Noten versehene Anekdoten, welche den Schülern die Uebersetzung derselben erleichtern, oder ihnen die Regeln der Sprachlehre wieder ins Gedächtniß zurückrufen. Es hat vor so vielen andern sogenannten Sprachkursen ꝛc. den Vorzug, daß es ein sehr weites Feld zur Uebung und Unterhaltung der Jugend darbietet. Diese Anekdoten erzählen nähmlich bald einen witzigen oder lustigen Einfall, bald stellen sie einen Zug des Edelmuths, der Wohlthätigkeit, eine Aeußerung der Menschenliebe oder eine andere tugendhafte Handlung dar, welche sich dem Gemüthe derselben leicht einprägt; sie sind so abgestuft, daß ein allmählicher Uebergang vom Leichteren zum Schwereren Statt findet. Die jungen Leute lesen sie, übersetzen sie nöthigenfalls, und erzählen sie wieder ihrem wesentlichen Inhalte nach, ohne sich streng an den nämlichen Ausdruck zu binden. Die Schwächeren oder Schüchterneren einer Klasse werden durch das Beispiel der Stärkeren aufgemuntert; sie lernen dadurch, daß sie diese diese Geschichten erzählen hören, und erzählen sie bald ebenfalls nach. Lehrer, welche diese Methode versuchten, haben derselben ihren Beifall geschenkt, und sie weit zweckmäßiger gefunden, als Auszüge und Bruchstücke von Schriftstellern, welche man in ihrem ganzen Zusammenhange lesen muß, und die überhaupt von größerem Nutzen für diejenigen sind, welche die Sprache schon verstehen, als für junge Leute, die sie zu erlernen wünschen.

8) Französische und deutsche Uebungsstücke, zum Uebersetzen in beide Sprachen, mit Nachweisungen auf die letzten Ausgaben der französischen Sprachlehre (Nro. 5.) 4te Ausg. 8. 337 S. Preis 1 fl. 30 kr.

Ce volume rend en allemand et en français les anecdotes françaises et allemandes du précédent. Les deux ouvrages peuvent servir à traduire les mêmes matières, tantôt dans l'une, tantôt dans l'autre langue. Ils seront également utiles aux personnes qui ayant déjà fait des progrès, voudroient s'exercer par elles-mêmes. Les deux ouvrages ensemble, 2 fl. 45 kr.

Dieser Band liefert die deutsche und französische Uebersetzung der im vorgenannten Buche enthaltenen Anekdoten in beiden Sprachen. Beide Werke können zur Uebersetzung eines und desselben Stoffes bald in diese, bald in die andere Sprache dienen. Zugleich können sie solchen Personen nützlich werden, die bei einigen schon gemachten Fortschritten sich für sich allein zu üben wünschen. Beide Werke zusammen erhält man für 2 fl. 45 kr.

9) Neue Sammlung französischer und deutscher, neuer und aus den besten französischen und deutschen Briefstellern ausgewählter Handlungsbriefe, zum Uebersetzen in beide Sprachen, 3te verb. und verm. Ausg. 8. 548 S. Preis 1 fl. 30 kr.

Ce recueil est précédé d'un vocabulaire des termes consacrés au commerce, et de règles sur le style mercantile; aucun ouvrage de ce genre n'offre une aussi grande variété de modèles choisis, également propres à former le style des jeunes négociants et à apprendre les deux langues. Les lettres allemandes sont ou originales, ou extraites des meilleurs auteurs, et corrigées par un négociant lettré et instruit dans sa partie.

Man hat dieser Sammlung ein erklärendes Verzeichniß der dem Handel eigenen Ausdrücke, so wie auch Vorschriften über die Schreibart in Handelsbriefen vorangeschickt. Kein Werk dieser Art gibt so mannichfaltige und gut ausgewählte Muster zur Bildung des Stils der jungen Leute, und zur Erlernung der Sprache. Die deutschen Briefe sind theils Originale, theils Auszüge aus den besten Schriftstellern, und von einem belesenen und in seinem Fache erfahrenen Kaufmanne durchgesehen und verbessert worden.

10) Lettres françaises et allemandes sur le commerce etc.

Ce volume est une traduction du précédent. La nouvelle édit. qui en paroît sous peu, rendra exactement, en allemand et en français, les lettres françaises et allemandes contenues dans la dernière édition (Nro. 9.) Prix 1 fl. 30 kr. Les deux ouvrages 2 fl. 45 kr.

Dieser Band ist eine Uebersetzung des vorhergehenden. Die nächstens davon erscheinende neue Auflage wird die in der letzten Ausgabe (Nro. 9.) enthaltenen französischen und deutschen Briefe genau übersetzt liefern. Preis 1 fl. 30 kr. Beide Werke zusammen 2 fl. 45 kr.

Digitized by Google

11) La Correspondance des Négociants, ou Recueil de lettres françaises sur le commerce, originales, ou extraites des meilleurs épistolaires français et allemands, précédé d'un vocabulaire des termes consacrés au commerce, de l'usance des principales places de l'Europe, et de règles sur le style mercantile, à l'usage des jeunes gens qui se destinent au commerce, in-8° de 484 pages, beau papier, edit. de Paris. Prix 1 fl. 24 kr.

Ce volume particulièrement destiné aux jeunes négociants français, réunit les lettres françaises des deux précédents, classées par ordre des matières. Il contient plus de 500 lettres sur des sujets très-variés relatifs aux affaires de commerce, et propres à former le style des jeunes gens qui embrassent cette carrière.

Dieses besonders für die jungen französischen Kaufleute bestimmte Buch, enthält sämmtliche in den beiden vorstehenden Werken begriffenen französischen Briefe nach Materien geordnet. Es begreift mehr als 500 Briefe über sehr mannigfaltige Handelsgegenstände, welche geschickt sind, den Styl der diesem Fache sich widmenden jungen Leute zu bilden.

12) La Correspondance familière, ou Choix de lettres assorties aux diverses situations de la vie, extraites des meilleurs auteurs anciens ou modernes, nationaux ou étrangers, in-8° de 600 pages, très-belle edit. Prix 1 fl. 36 kr.

Cet ouvrage est précédé d'une introduction aux lettres familières, billets etc., et de règles sur le style et sur le cérémoniel; il est partagé en vingt paragraphes, qui contiennent des modèles sur autant de sujets différents et des observations particulières à chacun de ces genres. Les lettres sont extraites de plus de quatre-vingts auteurs qui ont excellé dans l'art d'écrire des lettres, et dont on trouve une table alphabétique à la fin du volume. Celles auxquelles l'auteur a jugé convenable de faire des changements ou des corrections, ou qu'il a composées sur divers sujets qui offroient peu de modèles, y sont marquées d'un astérisque. Un paragraphe particulier est consacré aux affaires d'État ou de politique, objet négligé dans les autres épistolaires. On y trouve également des modèles de billets, quittances, placets, suppliques, et d'affaires relatives aux besoins ordinaires de la vie. Aucun ouvrage de ce genre ne réunit autant de lettres choisies sur toutes les parties de la correspondance familière, et classées avec plus d'ordre.

Dieses Werk beginnt mit einer Einleitung über die vertrauten Briefe, kleine Handbriefe ꝛc. und über die den Styl, die Höflichkeitsformeln ꝛc. betreffenden Regeln. Es ist in 20 Abschnitte getheilt, welche Briefmuster über eben so viele verschiedene Gegenstände, und Bemerkungen über jede besondere Briefgattung enthalten. Die Briefe sind aus mehr als 80 Schriftstellern ausgezogen, die sich in der Kunst Briefe zu schreiben ausgezeichnet haben, und von denen ein alphabetisches Verzeichniß dem Werke angehängt ist. Diejenigen Briefe, an welchen der Verfasser Veränderungen und Verbesserungen vorzunehmen für gut gefunden, oder die er selbst über verschiedene Gegenstände, wo es an hinlänglichen Mustern fehlte, aufgesetzt hat, sind mit einem Sternchen bezeichnet. Ein besonderer Abschnitt ist den Briefen in Staatsangelegenheiten gewidmet, welcher Gegenstand von andern Briefstellern unbeachtet gelassen worden ist. Man findet hier auch Muster zu Verschreibungen, Quittungen, Bittschriften und andern im gemeinen Leben vorkommenden Aufsätzen. Kein Werk dieser Art enthält eine so vollständige und so wohl geordnete Sammlung auserlesener Briefe über alle Zweige des vertrauten Briefwechsels.

13) Nouvelle grammaire allemande-française, contenant, dans les deux langues, les règles de la langue allemande accompagnées d'exemples et d'exercices, et terminée par divers fragments des meilleurs poëtes de la nation. Ouvrage particulièrement destiné à la jeunesse française, in-8° de près de 500 pages. Prix 1 fl. 30 kr.

Cet ouvrage, destiné à la jeunesse française, a obtenu le suffrage de plusieurs savants de l'Allemagne. Toutes les parties de la langue y sont traitées et développées avec méthode, précision et clarté. Il est terminé par un chapitre sur la poésie, destiné à donner à la nation française une idée des beautés, des richesses et des ressources de la poésie allemande. La plupart des matières, contenues dans la grammaire française (Nro. 4. 5.) ont été employées dans ce volume, et on y a rapproché, autant qu'il est possible, sous les mêmes règles les difficultés des deux langues, afin de rendre l'ouvrage encore plus utile aux jeunes gens des deux nations.

L'auteur a reçu avec reconnoissance les avis que divers savants français ou allemands, lui ont adressés et qui étoient de nature à rendre quelqu'un de ses ouvrages moins imparfait ou plus propre à l'enseignement. Résolu de consacrer sa vie à l'instruction de la jeunesse, il invite les instituteurs etc. qui auroient des observations à lui faire sur les volumes détaillés ci-dessus ou sur le dictionnaire, de les lui adresser directement, ou par la librairie de J. G. Cotta à Stuttgart. Si elles sont d'une certaine étendue et de nature à être employées dans une nouvelle édition, ils peuvent compter sur un honoraire proportionné à leur travail. Il profitera également des critiques fondées qui lui parviendront par qq voie que ce soit, sur les dernières éditions de ses ouvrages.

Dieses für die französische Jugend bestimmte Werk hat den Beifall verschiedener deutschen Gelehrten erhalten. Alle Theile der Sprache sind darin methodisch bestimmt und klar abgehandelt. Es beschließt mit einem Abschnitt über die Dichtkunst, welcher der französischen Nation einen Begriff von den Schönheiten, dem Reichthum und den Hülfsquellen der deutschen Dichtkunst geben soll. Die meisten in der französischen Sprachlehre (Nro. 4. 5.) vorkommenden Materien sind in diesem Band aufgenommen worden, und man hat die Schwierigkeiten beider Sprachen so viel möglich unter einerlei Regel darzustellen gesucht, um das Werk den jungen Leuten beider Nationen dadurch noch nützlicher zu machen.

Der Verfasser hat die Winke dankbar aufgenommen, die ihm von verschiedenen französischen und deutschen Gelehrten zugekommen sind, und von solcher Art waren, daß sie eines seiner Werke vollkommener und zum Unterrichte brauchbarer machen konnten. Entschlossen sein Leben dem Unterrichte der Jugend zu widmen, fordert er diejenigen Lehrer ꝛc. auf, welche ihm Bemerkungen über dieses Wörterbuch oder über die vorhin genannten Werke mitzutheilen hätten, ihm solche unmittelbar oder durch die J. G. Cotta'sche Buchhandlung zu Stuttgart zuzusenden. Wenn sie von einer gewissen Ausdehnung und von solcher Art sind, daß sie bei einer neuen Auflage gebraucht werden können, so dürfen die Einsender auf ein ihrer Arbeit angemessenes Honorar rechnen. Er wird gleichfalls die ihm auf irgend einem Wege zukommenden gegründeten Kritiken über die neuesten Ausgaben seiner in der vorstehenden Nachricht erwähnten Werke benutzen.

Préface.

Digitized by Google

Préface.

Le voisinage de deux grands peuples, mis en un rapport plus intime par une suite d'événements mémorables, le besoin toujours croissant de s'entendre pour l'échange continu des produits de leur industrie, de leurs lumières, assurent un accueil favorable à un dictionnaire destiné à présenter les richesses et le génie des deux langues dans tous leurs développements. Ce n'est pas qu'il n'existe déjà plusieurs ouvrages composés dans le même but; mais que de difficultés à vaincre avant de pouvoir se flatter d'y parvenir! Combien n'en a-t-on pas à surmonter pour composer un dictionnaire un peu complet dans une seule langue, pour en rassembler les éléments, les mots, les phrases, les divers termes d'arts ou scientifiques qui peuvent intéresser un homme cultivé, à en ranger les significations, à en déterminer exactement le sens, à en distinguer les synonymes, à en développer les rapports, les relations grammaticales etc.! Et combien ces ouvrages, d'ailleurs estimables, sont encore éloignés d'un certain degré de perfection! Plus ou moins resserrés dans les bornes que leurs rédacteurs s'étoient prescrites, leur insuffisance est si généralement reconnue, qu'il seroit superflu de s'y arrêter. Le cadre qu'on a adopté pour celui-ci, a permis d'y faire entrer un beaucoup plus grand nombre de mots et d'exemples. Les personnes chargées de l'instruction ont souvent l'occasion d'observer, par les méprises et le faux emploi des termes qu'ils rencontrent dans les exercices de leurs élèves, que le dictionnaire d'une langue vivante, destiné surtout pour des étrangers, doit offrir quelque chose de plus qu'une simple énumération de mots. On ne se dissimule pas au reste, les difficultés de l'entreprise. Quel champ immense que celui qui embrasse à la fois tous les objets du monde physique et du monde moral! Comment les peindre à l'esprit, assigner à chacun sa place et les rôles qu'il doit avoir dans les combinaisons variées de nos idées et du discours? Ces difficultés sont bien plus nombreuses et plus importantes, lorsqu'il s'agit de ranger et de faire correspondre les termes de deux langues. Deux nations ont souvent sur un même objet des idées bien différentes; le caractère national et d'autres circonstances les modifient, les nuancent à l'infini. Comment rendre quelquefois par les mots de

Vorbericht

über den Plan dieses Wörterbuches.

Die Nachbarschaft zweier großen Völker, die durch eine Reihe denkwürdiger Ereignisse zwischen ihnen entstandenen engeren Verhältnisse, und das daraus entspringende, immer dringender werdende, Bedürfniß, bei dem Austausche der Erzeugnisse ihres Kunstfleißes und der Fortschritte im wissenschaftlichen Fache sich gegenseitig zu verstehen, versichern einem Wörterbuche eine gute Aufnahme, das den Zweck hat, den Reichthum und die Eigenthümlichkeit beider Sprachen aufs vollständigste darzulegen und zu entwickeln. Es sind zwar schon mehrere deutsch-französische Wörterbücher vorhanden, welche gleichen Zweck haben, allein die Verfasser derselben haben einen zu eingeschränkten Plan befolgt. In der That sind auch mit der vollständigen Bearbeitung eines solchen Werkes so viele und große Schwierigkeiten verknüpft, daß es nicht zu verwundern ist, wenn die Verfasser, trotz des lobenswürdigsten Fleißes, nur einen Theil derselben überwunden haben, und von der Erreichung eines gewissen Grades der Vollkommenheit noch weit entfernt geblieben sind. Das Sammeln der Materialien sowohl der zur allgemein gangbaren Sprache gehörigen Wörter und Redensarten, als auch der den gebildeten Mann interessirenden wissenschaftlichen und Kunst-ausdrücke, die logische Zusammenstellung derselben, die genaue Bestimmung ihres Sinnes, die Erklärung der verschiedenen Bedeutungen sinnverwandter Wörter, und die Entwicklung der grammatischen Schwierigkeiten ist schon bei einem Wörterbuche einer einzigen Sprache eine ungeheure Arbeit, und die übrigens allgemein anerkannte Unzulänglichkeit der bisherigen deutsch-französischen Wörterbücher ist also eben so leicht zu begreifen, als billig zu entschuldigen. Nach dem bei dem vorliegenden Werke zum Grunde gelegten Plane hat man in dasselbe eine große Anzahl von Andern übergangener Wörter aufgenommen, und es besonders mit einem großen Reichthume von Beispielen ausgestattet. Wie nothwendig dieses ist, wenn ein Wörterbuch einer fremden Sprache, besonders auch für die Jugend, recht brauchbar seyn soll, und wie wenig eine bloße Aufzählung von Wörtern ohne nähere Erklärung durch Beispiele dem Bedürfnisse derselben Genüge leistet, das wissen die mit dem Unterrichte der Jugend beschäftigten Lehrer am besten, die in den Ausarbeitungen ihrer Schüler Mißgriffe zu Hunderten antreffen, welche blos daher rühren, weil diese unter den in ihrem Wörterbuche aufgezählten Wörtern, aus Mangel an erläuternden Beispielen, das richtige nicht zu treffen wissen. In dieser Rücksicht nun hat dieses Wörterbuch unläugbare Vorzüge vor allen bisherigen, und wenn es noch nicht alle Vollkommenheiten be-

Digitized by Google

l'une des deux langues les expressions si disparates de l'autre, lorsque l'un des peuples manque des idées mêmes que l'autre veut exprimer. Et c'est particulièrement ce qui a lieu dans les langues allemande et française. La différence de leur génie est trop sensible pour qu'il soit nécessaire d'en parler. De cette différence même nait l'impossibilité morale, qu'un dictionnaire qui les embrasse toutes deux dans une certaine étendue, soit l'ouvrage d'un seul; car, à quelque degré qu'il possède les deux idiomes, il est presque impossible qu'il saisisse toujours exactement les nuances si variées et si délicates de la langue étrangère. C'est dans cette conviction que les Rédacteurs de cet ouvrage, aidés de l'expérience que donne l'enseignement de la jeunesse et secondés par plusieurs savants, ont réuni leurs efforts pour composer un ouvrage de nature à satisfaire aux besoins toujours plus pressants des deux nations.

L'exécution n'en est rien moins qu'aisée, même après avoir rassemblé la plupart des subsides littéraires. Combien de sources auxquelles on ne peut se fier, et quel vide dans la plupart des ouvrages, l'orsqu'il s'agit de les consulter sur quelque difficulté, sur le sens d'un mot, sur sa prononciation, son orthographe, son régime, son emploi! En voulant donner un ouvrage qui remplisse les vœux des deux nations, l'on a également à lutter contre deux écueils, celui d'être trop succinct, ou de devenir trop diffus. Comment, parmi un si grand nombre d'objets, garder une certaine mesure?

L'on a fait souvent usage de Trévoux et de l'Encyclopédie, dans la rédaction de la partie française; le dictionnaire de l'Académie, particulièrement l'édition de 1802, a fourni la plupart des exemples. D'après la marche qu'on a adoptée, il a fallu souvent les classer dans un autre ordre, en rapprochant sous un même article ceux qui appartiennent au verbe actif, (sous lequel on a compris le verbe pronominal ou réciproque), ou qui conviennent au verbe neutre ou employé comme neutre; on y a fait divers changements, pour présenter le verbe ou le

sitzt, die man an einem solchen Werke wünschen kann, so liegt die Ursache davon in der Natur des Geschäftes selbst, welche nur eine allmählige Annäherung an das Ziel gestattet. Wie unermeßlich groß ist das Feld, das alle Gegenstände der physischen und geistigen Welt umfaßt! Welche unendliche Mannigfaltigkeit von Ideen, Ausdrücken und Wendungen der Sprache, und wie groß die Schwierigkeit sie zu ordnen, und in ihren vielfachen Verbindungen untereinander darzustellen; besonders wenn es darauf ankommt, die Ausdrücke zweier so verschiedenartigen Sprachen, als die deutsche und französische sind, in genaue Uebereinstimmung zu bringen! Selbst die Vorstellungen beider Völker sind nicht immer eben dieselben. Der Nationalcharakter und andere Umstände erzeugen unendlich viele Schattierungen und zufällige Nebenbestimmungen der Begriffe, welche genau zu übertragen oft durchaus unmöglich ist, besonders in den kurzen, abgerissenen Sätzen, welche zu Beispielen dienen. Aber eben deßwegen kann ein gutes deutsch-französisches Wörterbuch nicht die Arbeit eines eines einzelnen Mannes seyn; denn so vertraut er auch mit beiden Sprachen seyn mag, so ist doch nur die eine seine Muttersprache, und es ist beinahe unmöglich, daß er die unzähligen, oft äußerst feinen Schattierungen derjenigen, die ihm immer in einem gewissen Grade fremd bleibt, ganz rein auffasse. In dieser Absicht haben die Verfasser dieses Werkes, geleitet durch ihre beim Unterrichte der Jugend gesammelte Erfahrung und unterstützt von mehreren einsichtsvollen Gelehrten, ihre Anstrengungen vereinigt, um ein Werk zu Stande zu bringen, welches dem Bedürfnisse beider Nationen Genüge leisten könnte.

Die Ausführung ist nichts weniger als leicht, selbst wenn man die besten litterarischen Hülfsmittel zur Hand geschafft hat. Wie oft kann man den Quellen, aus welchen man schöpft, nicht vollkommen trauen, da sie häufig von einander abweichen und manchmal einander geradezu widersprechen! Wie viele Lücken trifft man nicht auch in den besten wissenschaftlichen und Kunst-wörterbüchern an; wie häufig kommt man nicht in den Fall, sich über den Sinn, die Schreibung, Aussprache, Anwendung und Verbindung eines Wortes mit andern vergeblich in denselben Raths zu erholen! Wie schwer ist es endlich nicht, bei der großen Menge von Gegenständen zwischen allzugedrängter Kürze und zu großer Weitschweifigkeit das richtige Maß zu treffen!

Bei der Ausarbeitung dieses Werkes hat man häufig das Wörterbuch von Trévoux und die Encyclopédie benutzt, und die meisten Beispiele sind aus dem Dictionnaire de l'Académie (besonders der Ausgabe von 1802) geschöpft. Dem angenommenen Plane zu Folge war es nöthig, dieselben anders zu ordnen, indem man diejenigen welche zum thätlichen Zeitworte (worunter auch das rückdeutende begriffen worden), so wie die, welche zum zuständlichen oder als solchem gebrauchten Zeitworte gehören, jede Gattung besonders, zusammenstellte; auch hat man sie zuweilen abgeändert, um das Hauptwort und Zeitwort in seinen verschiedenen Gestalten aufzuführen. Die Synonyme

Digitized by Google

nom etc. sous plusieurs formes ou nuances. Guizot a fourni les synonymes; Catineau, Richelet, Wailly etc. la prononciation. Le dictionnaire de Ferraud, 3 Vol. in-4., offre des détails précieux sur la partie critique de la langue. On en a fait usage autant que le permettoit le plan de l'ouvrage; souvent on y a ajouté des exemples propres à indiquer l'emploi de certains mots ou le régime et l'auxiliaire de certains verbes; l'on a mieux aimé s'exposer à commettre quelques fautes, que d'imiter le commode silence de tant de nouveaux dictionnaires; après avoir donné un terme, ils laissent au lecteur le soin d'en deviner la prononciation, la signification et l'usage. Assurément c'est un moyen d'éviter bien des erreurs, mais ce n'est pas celui d'être fort utile. On ne s'est pas contenté d'indiquer brièvement un terme ou ses différentes significations, on en a fait l'application dans un certain nombre d'exemples tirés la plupart des auteurs qui ont traité la matière; et pour lever les difficultés grammaticales, qui ne laissent pas souvent d'embarrasser ceux-même qui possèdent la langue à un certain degré, on ne s'est pas borné à donner l'infinitif d'un verbe ou le nominatif d'un nom; les verbes sont présentés dans plusieurs temps et avec leurs différents régimes; les noms etc. sous diverses formes ou nuances au singulier et au pluriel. Dans beaucoup de dictionnaires, le participe est classé sous le verbe: pour chercher *conclu*, *échu* etc., il faut recourir aux verbes *conclure*, *échoir*, ce qui suppose déjà la connoissance de l'origine de ces participes. On les a rangés dans l'ordre alphabétique, et l'on a renvoyé ordinairement au verbe dont ils dérivent; ce qu'on a aussi observé pour les participes des verbes simples irréguliers de la langue allemande.

Souvent les étrangers et même les jeunes Français sont arrêtés par la conjugaison d'un verbe; il s'agit de savoir d'après quelle branche de telle conjugaison ses différents temps doivent être formés. On a placé à la tête de l'ouvrage une introduction destinée à remplir cet objet, ou à éclaircir plusieurs autres difficultés qu'il eut été trop long de détailler sous chaque verbe, et l'on y renvoie dans le cours de l'ouvrage. Non seulement on s'est attaché à rendre plus complets et plus instructifs divers articles peu développés dans d'autres dictionnaires, mais le lecteur verra qu'on a enrichi ce recueil de plusieurs milliers de termes dont l'in-

sind nach Guizot bearbeitet, und die Aussprache nach Catineau, Richelet, Wailly u. s. w. bestimmt. In Absicht auf den kritischen Theil der Sprache hat man, so weit es der Plan des Werkes zuließ, das Dictionnaire de Ferraud (3 Bände in 4°) benutzt, welches hierüber schätzbare Bemerkungen enthält. Ueberdies hat man noch viele Beispiele, welche den Gebrauch gewisser Ausdrücke, so wie die Rection und das Hülfswort mancher Zeitwörter betreffen, hinzugefügt, und dabei lieber Gefahr laufen wollen, vielleicht hier und da einen kleinen Fehler zu begehen, als das bequeme Schweigen so vieler neueren Wörterbuchschreiber nachzuahmen, welche, nachdem sie ein Wort in seiner Reihe aufgeführt haben, es dem Leser überlassen, Aussprache, Sinn und Gebrauch desselben zu errathen, und auf diese Weise zwar manchem Fehler ausweichen, aber dagegen auch keine Belehrung geben. Sollte sich bei diesem Streben nach allseitiger Vollständigkeit manchmal ein Irrthum eingeschlichen haben, so wird man die Winke und Kritiken einsichtsvoller Männer sorgfältig benutzen, um das Werk bei einer künftigen Auflage von diesen kleinen Unvollkommenheiten zu befreien. Man hat sich nicht begnügt, bloß das Wort oder seine Bedeutungen kurz anzugeben, sondern man hat es auch in einer gewissen Anzahl von Beispielen in Anwendung gebracht, welche größtentheils aus solchen Schriftstellern geschöpft sind, die den betreffenden Gegenstand abgehandelt haben. Um alle grammatischen Schwierigkeiten wegzuräumen, die manchmahl sogar denjenigen aufstoßen, welche der Sprache schon in einem gewissen Grade Meister sind, hat man sich nicht bloß darauf eingeschränkt, den Infinitiv eines Zeitwortes oder den Nominativ eines Hauptwortes anzuführen; sondern die Zeitwörter kommen in mehreren Formen und mit ihren verschiedenen Rectionen, und die Hauptwörter in verschiedenen Gestalten in der Einzahl und Mehrzahl vor. In vielen Wörterbüchern ist das Mittelwort unter das Zeitwort geordnet, so daß man z. B. conclu, échu unter conclure, échoir aufsuchen muß, welches schon die Kenntniß der Abstammung dieser Mittelwörter voraussetzt; hier hat man sie in ihrer alphabetischen Ordnung aufgeführt, und auf das Zeitwort verwiesen, von welchem sie herkommen; eben dieses ist auch in Ansehung der Mittelwörter der unregelmäßigen einfachen deutschen Zeitwörter beachtet worden.

Oft finden die Ausländer und sogar junge Franzosen einen Anstand bei der Abwandlung eines Zeitwortes, wenn die Frage davon ist, nach welchem Zweige dieser oder jener Conjugation seine verschiedenen Zeitformen gebildet werden sollen; um nun diese Anstände, so wie verschiedene andere Zweifel zu heben, deren Erörterung unter jedem einzelnen Zeitworte zu weitläufig gewesen wäre, hat man dem Werke eine Einleitung vorausgeschickt, auf welche jedesmahl selbst verwiesen wird. Man hat sich nicht nur bemüht, viele in andern Wörterbüchern kurz abgefertigte Artikel vollständiger und lehrreicher zu machen, sondern der Leser wird sich auch überzeugen, daß man dieses Wörterbuch mit mehreren Tausenden von Ausdrücken berei-

Digitized by Google

telligence devient plus nécessaire à mesure que les arts et les sciences étendent leur sphère et intéressent davantage la société. La chimie, la physique, la minéralogie, la botanique etc. ont éprouvé dans les derniers temps des changements si considérables, que le langage technique des anciens systèmes a été rejeté avec eux. Ceux qui les ont remplacés, ont amené de nouvelles dénominations; on les a puisées dans les meilleures sources et on les a incorporées à cet ouvrage. Le chimiste, le physicien, le naturaliste, le mathématicien, le médecin, le chirurgien, le jurisconsulte, en un mot le savant, le littérateur, l'artisan ou l'artiste y trouveront les objets qui ont rapport à la branche qu'ils cultivent. Aux termes de droit employés par les légistes français, et épars dans divers ouvrages, l'on a ajouté ceux du code Napoléon et un certain nombre d'exemples tel que l'étendue des autres objets pouvoit le permettre. On a marqué à chaque terme ou phrase, la science, l'art ou le métier particulier auquel il appartient, ce qui est à la fois faire connoitre les sources d'où on les a tirés et auxquelles on peut recourir pour de plus grands détails, et indiquer l'usage qu'il en faut faire, ou en quelle occasion l'on emploie ces expressions techniques. Les parenthèses qui en donnent l'explication, énoncent la manière d'en parler dans la société.

Chaque nouvelle signification d'un mot est ordinairement précédée d'un chiffre; 1) 2) 3) etc., ou d'un *it.*, afin de faciliter les recherches et les renvois. C'est dans le même but que l'on a adopté le plus souvent l'ordre alphabétique pour les termes d'arts et de sciences, comme An., Ast., Bl., Bo., Chi., Chir. (Anatomie, Astronomie, Blason, Botanique, Chimie, Chirurgie) etc. Pour ne rien laisser à désirer dans la partie française, l'on a cru devoir y conserver quantité de termes qui ont vieilli, ou changé d'usage, puisque sans cela les étrangers et les nationaux mêmes ne pourroient entendre plusieurs auteurs français qui jouissent d'une réputation méritée. Combien d'expressions dans Lafontaine, Molière, Régnard etc., qui par cela même qu'elles ne sont plus usitées, ne seroient souvent pas comprises, si on ne les trouvoit dans quelque dictionnaire? Il est une tâche glorieuse, réservée à des personnes d'un goût sûr, formées dès leur enfance à l'école des meilleures sociétés, et assez répandues dans le monde pour tirer des parallèles tous les résultats nécessaires; c'est une heureuse démarcation entre les termes familiers ou populaires, entre les expressions ou locutions, proverbes etc. du bas langage et ceux de la bonne compagnie. Mais autant ce seroit un travail utile, d'assigner à ces divers objets les qualifications qui leur con-

chert hat, deren Verstehen in eben dem Grade nothwendiger wird, in welchem sich der Kreis der Künste und Wissenschaften ausbreitet, und einen größern Einfluß auf das Wohl der Gesellschaft gewinnt. Die Scheidekunst, die Naturlehre, die Fossilienkunde, die Pflanzenkunde ꝛc. haben in den neueren Zeiten so große Veränderungen erlitten, daß die Kunstsprache der alten Lehrgebäude mit diesen selbst verworfen worden ist; die an ihre Stelle getretenen haben neue Benennungen eingeführt, welche man aus den besten Quellen geschöpft und diesem Werke einverleibt hat. Der Scheidekünstler, der Naturkundige, der Naturforscher, der Mathematiker, der Arzt, der Wundarzt, der Rechtsgelehrte, mit einem Worte, jeder Gelehrte und Künstler findet hier die in sein Fach einschlagenden Ausdrücke. Den in verschiedenen Werken zerstreuten, bei den französischen Rechtslehrern gebräuchlichen Ausdrücken, hat man noch die im Code Napoleon vorkommenden beigefügt, nebst einer gewissen Anzahl von Beispielen darüber, so weit es der den übrigen Gegenständen gewidmete Raum gestattete. Bei jedem technischen Ausdrucke hat man das Fach, die Kunst oder das Gewerbe angezeigt in welches er einschlägt; hierdurch hat man die Fälle bezeichnet, in welchen diese Ausdrücke ihre Anwendung finden, und zugleich auf die Quellen hingewiesen, aus welchen sie geschöpft werden, und in welchen die näheren Erläuterungen aufzusuchen sind, die außerhalb des Planes eines bloßen Sprachwörterbuches liegen. In den beigefügten Einschlüssen ist die Erklärung dieser Gegenstände in der Sprache des gemeinen Lebens beigefügt.

Um das Aufsuchen zu erleichtern, sind die verschiedenen Hauptbedeutungen jedes Wortes durch 1) 2) 3) ꝛc. von einander abgesondert worden, wodurch zugleich auch die Verweisungen von einem Artikel auf den andern mit mehrerer Bestimmtheit geschehen konnten. In gleicher Absicht hat man die technischen Ausdrücke mehrentheils nach der alphabetischen Ordnung der Fächer aufgeführt, welchen sie angehören, z. B. An. As. Bl. Bo. Chi. Chir. etc. (Anatomie, Astronomie, Blason, Botanique, Chimie, Chirurgie), etc. Um dem französischen Theile die größtmögliche Vollständigkeit zu geben, glaubte man in denselben auch viele Wörter aufnehmen zu müssen, welche entweder ganz veraltet, oder nach dem neueren Sprachgebrauche nicht mehr in ihrer alten Bedeutung gebräuchlich sind. Denn mehrere alte französische Schriftsteller, welche noch jetzt mit Recht geschätzt werden, wie Lafontaine, Molière, Regnard etc., könnten von Ausländern, ja oft selbst von Einheimischen nicht verstanden werden, wenn die vielen jetzt nicht mehr gebräuchlichen Ausdrücke, die man in denselben antrifft, sich nicht in einem französischen Wörterbuche fänden. Männern von richtigem Geschmacke, welche sich von Jugend an in den besten Gesellschaften gebildet haben, und mit allen Classen von Menschen hinlänglich bekannt worden sind, um aus den über den Sprachgebrauch angestellten Vergleichungen die nöthigen Resultate zu ziehen, bleibt das rühmliche Geschäft aufbehalten, zwischen den Ausdrücken, Redensarten und Sprichwörtern

Digitized by Google

viennent, autant il est important de les donner dans un dictionnaire; car c'est dans ces phrases mêmes, dans ces tournures ou locutions familières et dans les proverbes que se montre le plus sensiblement le génie d'une langue. Ceux dont l'usage est le plus fréquent ont été accueillis; l'on a même cru devoir en admettre plusieurs qui sont omis dans d'autres dictionnaires, puisqu'il ne font pas moins connoître le génie du peuple que celui de sa langue; et ils sont nécessaires aux étrangers et aux français pour comprendre la classe de la nation qui les emploie le plus particulièrement; au reste on a distingué les mots et phrases du langage familier et populaire par *fa.* (familièrement), *po.* ou *b.* (populairement, bas). Cependant l'on a cru devoir omettre les expressions qui ne sont pas assez généralement adoptées, les termes concernant l'Antiquité, qui ne sont employés que fort rarement par les antiquaires mêmes, les noms mythologiques ou de sectes peu connus etc. Le but de ce dictionnaire n'est pas d'instruire ceux qui possèdent déjà à peu près telle ou telle science ou tel art, mais de satisfaire aux désirs de tout homme qui a reçu une certaine éducation; on n'a donc pas voulu entrer dans de trop grands détails sur les sciences et les arts.

Les provincialismes, quoique souvent fort importants aux philologues, ne pouvoient être admis dans un dictionnaire destiné à présenter les deux langues dans leur pureté. Les expressions trop basses ont été omises, parce qu'on n'a jamais voulu donner tout, mais tout ce qu'il convient à un homme cultivé de savoir.

Quant aux termes français de nouvelle création, on ne les a guère adoptés que quand ils se sont déjà trouvés classés dans plusieurs autres dictionnaires. La langue française, fière de ses richesses acquises, plus assujettie et plus circonscrite, se prête peu à ces nouvelles créations de mots; l'allemande, moins fixée encore, mais plus pliante, plus susceptible de combinaison, s'en enrichit chaque jour; de nouveaux termes mieux choisis, remplacent aujourd'hui les mots étrangers qui la défiguroient. Sans être puristes à l'excès, les auteurs auroient cru laisser l'ouvrage incomplet, s'ils n'y avoient admis ceux qui sont heureusement imaginés, et qui tendent à débarrasser la langue allemande de tant d'expressions barbares, enfantées par le mauvais goût. Cependant il est un assez grand nombre de néologismes moins heureux, formés contre les règles de la langue, et qu'on s'est bien gardé d'accueillir.

der guten Gesellschaft und denen der vertraulichen, gemeinen und niedrigen Sprechart eine richtige Grenzlinie zu ziehen. So verdienstlich eine solche Scheidung wäre, so nöthig ist es, daß sich in einem vollständigen Wörterbuche nicht nur die Ausdrücke der edleren, sondern auch die der vertraulichen und gemeinen Sprechart vorfinden, in welchen sich der Geist der Nation eben so wohl als der ihrer Sprache am deutlichsten ausdruckt. Man hat daher in dieses Werk noch manche von Andern übergangene Ausdrücke der Volkssprache aufgenommen, welche der Franzose, so wie der Ausländer kennen muß, wenn er die Sprache der zahlreichsten Classe des Volks gehörig verstehen will; die vertraulichen und gemeinen Redensarten sind, jene mit fa. (familièrement), diese mit po. oder b. (populairement, bas) ausgezeichnet worden. Jedoch hat man geglaubt, solche Wörter und Redensarten, die nicht allgemein eingeführt sind, so wie die auf die Alterthumskenntniß sich beziehenden und selbst von Alterthumskennern nur selten gebrauchten Ausdrücke, auch die fast ganz unbekannten mythologischen und Secten-Namen weglassen zu müssen. Da die Bestimmung dieses Werkes nicht seyn konnte, eigentliche Belehrungen über Wissenschaften und Künste zu geben, so hat man sich bei den dahin einschlagenden Artikeln nur so weit eingelassen, als nöthig war, um dem gebildeten Leser einigen Begriff von den in Frage stehenden Gegenständen zu geben; weitere Erläuterungen gehören in wissenschaftliche Wörterbücher.

Bloß landschaftliche Wörter (Provinzialismen), so wichtig sie manchmahl für den Sprachforscher seyn mögen, konnten doch nicht in ein Wörterbuch aufgenommen werden, dessen Absicht ist, beide Sprachen in ihrer Reinheit darzustellen; eben deßwegen wurden ganz niedrige Redensarten ebenfalls ausgeschlossen: man wollte nicht alles, sondern nur das geben, was dem gebildeten Manne zu wissen ziemt.

Was die neugeschaffenen französischen Wörter betrifft, so hat man sie nur dann aufgenommen, wenn sie sich bereits in mehreren andern Wörterbüchern fanden. Die auf ihren schon erworbenen Reichthum stolze und gleichsam geschlossene französische Sprache gestattet die neuen Wortschöpfungen nicht so leicht, welche die geschmeidigere deutsche Sprache durch ihre mannigfaltigen Zusammensetzungen und Biegungen so sehr begünstigt. Diese letztere bereichert sich täglich noch mit glücklich ersonnenen Wörtern, die an die Stelle der vielen fremden Ausdrücke treten, durch welche sie entstellt war. Obgleich die Verfasser keine übertriebene Sprachreiniger sind, so würden sie doch der Vollständigkeit des Werkes zu schaden geglaubt haben, wenn sie die unzähligen, vortrefflich ausgedachten, Wörter, von ihrem Plane ausgeschlossen hätten, durch welche die Sprache von den barbarischen Ausdrücken gereinigt wird, die ein verdorbener Geschmack in dieselbe eingeführt hatte. Dagegen hat man sich wohl gehütet, einer großen Menge anderer neugeschaffenen Wörter eine Stelle einzuräumen, weil sie entweder gegen die Regel gebildet, oder sehr übelklingend, oder aus einem andern Grunde verwerflich sind.

Digitized by Google

Pour ne pas rendre le dictionnaire trop volumineux, les détails instructifs donnés dans la partie française n'ont pas été répétés sous le mot correspondant de la partie allemande, qui est d'ailleurs considérablement grossie par tant d'articles nouveaux, et par les développements qu'on a donnés à tous; par le même motif, les phrases, les synonymes communs à plusieurs articles n'ont été donnés que sous un seul, auquel ils paroissent appartenir de préférence, et on y a renvoyé dans les autres par un *c.* (cherchez) ou *cf.* (conférez). Non seulement un même article prête des détails à l'autre par ces renvois, mais la partie française et l'allemande s'en prêtent mutuellement; elles correspondent s'éclaircissent et augmentent l'abondance des ressources qu'on cherche dans les ouvrages de ce genre.

Le dictionnaire allemand par Campe, le plus nouveau et le plus complet, a été pris pour base dans la rédaction de la partie allemande. Cependant il est beaucoup plus étendu que ne peut l'être un dictionnaire qui embrasse à la fois les deux langues. Il ne faut pas s'attendre d'en trouver ici une traduction complète; l'on n'en a adopté que les termes généralement reçus ou ceux qu'on a cru mériter d'être admis, comme on l'a déjà observé plus haut. De même, en donnant les diverses significations d'un mot, l'on a omis celles qui sont abusives, bornées à certaines contrées ou villes, ou qui hasardées quelquefois par un poète dans un sens figuré, se comprennent aisément par le sens propre. Mr. Campe a exclus tous les mots d'origine étrangère, et il se propose d'en faire un volume à part, servant de supplément à son grand dictionnaire de la langue allemande. Cependant plusieurs milliers de ces mots sont encore dans la bouche de tout le monde; et il en est un grand nombre, surtout de ceux qui appartiennent au style mercantile, aux arts et aux sciences, qu'on ne réussira peut-être point à remplacer. On a cru devoir les admettre, en excluant toutefois ceux qui sont purement grecs, latins ou français. Les mots étrangers, qui peuvent être rendus par des termes allemands déjà admis dans la société et employés par de bons auteurs, ont été marqués d'un astérisque, et l'on a renvoyé pour la traduction française aux termes destinés à les remplacer; ceux au contraire qui, naturalisés par un long usage, conservent leur droit, en dépit des efforts des puristes, ont été traduits à leur place, tels sont les mots Admiral, Apotheke, Apotheker ꝛc., et leurs composés; cependant on a ajouté dans la parenthèse explicative, après la définition, le nouveau terme, comme Flottenführer, Arzeneiladen, Arzeneibereiter. De cette manière la partie allemande fait connoître en même temps les mots nouveaux qu'on a proposés pour

Um dem Wörterbuche nicht eine zu große Ausdehnung zu geben, hat man die im französischen Theile gegebenen unterrichtenden Beispiele, unter den entsprechenden Wörtern im deutschen Theile nicht wiederholt, da dieser durch die vielen neu aufgenommenen Wörter und die vollständige Entwicklung aller Artikel ohnedies sehr dickleibig geworden ist; aus gleichem Grunde sind die mehreren Artikeln gemeinschaftliche Redensarten und Synonymen nur unter einem derselben, dem sie vorzugsweise anzugehören scheinen, aufgeführt, und bei den andern ist auf diesen mit dem Zeichen c. (cherchez) oder cf. (conférez) verwiesen worden. Durch diese Verweisungen ergänzt nicht nur ein Artikel den andern, sondern auch der deutsche und französische Theil stehen vermittelst derselben in wechselseitiger Beziehung und Verbindung, wodurch der Reichthum von Hülfsmitteln, die man in Werken dieser Art sucht, sehr vermehrt wird.

Bei der Bearbeitung des deutschen Theiles ist das Wörterbuch der deutschen Sprache von Campe, als das neueste und vollständigste, zum Grunde gelegt worden. Indessen ist dieses Werk von zu großem Umfange, um in einem Wörterbuche, das zwei Sprachen zumahl umfassen soll, vollständig übersetzt zu werden. Der Plan dieses Werkes erlaubte nur die allgemein angenommenen, oder wie schon oben bemerkt worden, die glücklich ausgesonnenen neuen Wörter aufzunehmen, mit Uebergehung aller solchen Wörter und Bedeutungen, die mißbräuchlich, ganz veraltet, auf gewisse Gegenden und Oerter eingeschränkt, oder manchmahl von einem Dichter in einem bildlichen Sinne gewagt worden sind, der sich leicht aus dem eigentlichen Sinne des Wortes abnehmen läßt. Hr. Campe hat von seinem großen Wörterbuche alle Wörter, die fremden Ursprunges sind, ausgeschlossen, um solche in einem besondern Ergänzungsbande nebst ihren Verdeutschungen nachzuliefern. Viele Tausende dieser Wörter sind noch in aller Leute Mund; ein großer Theil derselben gehört der kaufmännischen Schreibart oder verschiedenen Künsten und Wissenschaften an, und sehr viele sind vielleicht nie mit Glück durch ursprünglich deutsche Wörter zu ersetzen. Auch diese fremden Wörter, jedoch mit Ausnahme der ganz griechischen, lateinischen oder französischen, hat man aufnehmen zu müssen geglaubt, mit dem Unterschiede, daß man diejenigen, welche durch bereits im gemeinen Leben gangbare oder von guten Schriftstellern gebrauchte deutsche Wörter ersetzt werden können, mit einem vorgesetzten Sternchen (*) bezeichnet, und wegen der französischen Uebersetzung auf ihre Stellvertreter verwiesen, diejenigen hingegen an ihrer Stelle übersetzt hat, welche durch einen langen Gebrauch eingebürgert, ihr Recht trotz der Einsprache der Puristen behaupten werden, wie z. B. die Wörter Admiral, Apotheke, Apotheker, ꝛc. mit ihren Zusammensetzungen; doch hat man auch in einer Klammer, am Schlusse der Definition, die dafür vorgeschlagenen deutschen Wörter angeführt, z. B. Flottenführer, Arzeneiladen, Arzeneibereiter ꝛc. Auf diese Art dient der deutsche Theil dieses Wörterbuches zu-

Digitized by Google

les termes étrangers; ce qui sera agréable à ceux qui en ignorent la signification. Pour satisfaire également les puristes et leurs adversaires, et laisser aux uns et aux autres la liberté du choix, l'on a ajouté aux termes allemands de nouvelle création l'expression étrangère qu'ils doivent rendre, et on l'a marquée d'un astérique.

Dans la traduction des phrases de la partie française, les néologismes allemands qui ne sont pas encore généralement reçus, sont aussi en parenthèses; mais si un mot destiné à remplacer un terme étranger, est déjà bien établi, celui qu'il remplace est accompagné d'un astérique destiné à en avertir le lecteur.

Les objets peu connus, les différentes acceptions des mots sont expliqués en parenthèse. Toutefois on a cru pouvoir omettre la définition des composés allemands, dont le sens se comprend ou se déduit facilement des mots simples, traités dans leur ordre; par ex.: les notions de Berg et Schloß, Balsam et Krämer présupposées, on comprendra aisément, sans explication, le sens des composés, Bergschloß, Balsamkrämer.

Pour simplifier la marche et mettre une plus grande harmonie entre la partie française et l'allemande, on a partagé les verbes allemands en deux classes, actifs et neutres; on a donné comme verbes actifs tous ceux qui régissent l'accusatif (ou qui ont le régime direct), sans avoir égard à leur signification; d'après ce système les verbes neutres allemands qui demandent l'accusatif, comme erben, bekommen, haben ꝛc., quoique proprement ils n'expriment pas une action, ont été rangés ainsi que les verbes pronominaux, parmi les actifs; et au contraire les verbes actifs intransitifs de Campe, malgré leur sens actif, ont été classés sous les verbes neutres, de même que les impersonnels. Quand un verbe neutre, par exception de la règle, prend le verbe auxiliaire haben, on l'a indiqué par ce signe, av. h. (avec haben) et lorsque dans des significations différentes il se conjugue tantôt avec l'auxiliaire seyn, tantôt avec haben, on en a également averti, en y ajoutant av. s. (avec seyn) ou av. h.

Les verbes actifs formant la pluralité des verbes, tous ceux où, pour économiser la place, on n'a pas marqué l'espèce à laquelle ils appartiennent, sont du nombre des verbes actifs, et les exemples donnés après chaque verbe, ne peuvent laisser aucun doute. Les verbes neutres ont été distingués par *vn.* (verbe neutre), les pronominaux par *vp.* (verbe pronominal); lorsqu'un verbe neutre est en

gleich als Verdeutschungswörterbuch, welches vielen angenehm seyn wird, die entweder die Bedeutung der fremden Wörter nicht wissen, oder doch mit den dafür geschaffenen deutschen Wörtern minder bekannt sind.

Um die Sprachreiniger, so wie ihre Gegner auf gleiche Art zu befriedigen, und beiden Theilen die freie Wahl zu lassen, hat man bei den in ihrer alphabetischen Reihe aufgeführten neugeschaffenen Wörtern, die Fremdlinge deren Stelle sie vertreten sollen, in einer Klammer beigesetzt, und mit einem Sternchen bezeichnet. Bei der Uebersetzung des französischen Theiles hat man das Gleiche beobachtet; nur sind diejenigen neuen deutschen Wörter, die noch nicht gangbar sind, in Klammern eingeschlossen worden.

Minder bekannte Gegenstände, so wie die verschiedenen Bedeutungen der Wörter sind in Einschlüssen erklärt; doch hat man diese Erklärung bei denjenigen zusammengesetzten deutschen Wörtern weglassen zu dürfen geglaubt, deren Sinn leicht aus dem Begriffe der einfachen Wörter hervorgeht, aus welchen sie bestehen, und die an ihrem Orte erklärt sind; z. B. Berg und Schloß, Balsam und Krämer als bekannt vorausgesetzt, wird man ohne alle weitere Erklärung den Sinn der Zusammensetzungen: Bergschloß, Balsamkrämer, verstehen.

Der Einfachheit wegen, und um den deutschen Theil mehr in Uebereinstimmung mit dem französischen Theile zu bringen, hat man auch im Deutschen nur zweierlei Arten von Zeitwörtern, thätliche (activa) und zuständliche (neutra) angenommen, und unter jene, ohne Rücksicht darauf, ob sie eine Handlung ausdrucken oder nicht, alle Zeitwörter gerechnet, die einen Accusativ (oder régime direct) regieren, mithin auch die sonst unter den zuständlichen begriffenen Zeitwörter erben, bekommen, haben ꝛc. so wie alle rückdeutende (reciproca); die nicht überleitenden thätlichen Zeitwörter (activa intransitiva) hingegen, deßgleichen die unpersönlichen, oder besser, drittpersönlichen (impersonalia) sind den zuständlichen beigezählt worden. Wenn ein zuständliches Zeitwort, gegen die Regel, das Hülfswort haben annimmt, so ist dieses durch das Zeichen av. h. (avec l'auxiliaire haben) angedeutet worden; und wenn es, in verschiedenen Bedeutungen, bald mit haben, bald mit seyn abgewandelt wird, so hat man dieses gleichfalls durch av. s. (avec l'auxiliaire seyn) od. av. h. bemerkt.

Da die thätlichen Zeitwörter die Mehrzahl ausmachen, so hat man bei diesen, zur Ersparung des Raumes, gar nichts bemerkt; wenn also bei einem Zeitworte nicht besonders angegeben worden ist, zu welcher Gattung es gehört, so ist es allemahl ein thätliches; übrigens zeigen dies schon die bei jedem Zeitworte gegebenen Beispiele hinlänglich an. Die zuständlichen Zeitwörter sind mit vn. (verbe neutre), die rückdeutenden mit vp. (verbe pro-

Digitized by Google

même temps actif, on a indiqué l'une et l'autre signification. Quant à l'orthographe allemande, encore si peu fixée, l'on a suivi le plus souvent Adelung; cependant, à l'exemple de Campe et de tant d'auteurs modernes, on a employé l'*i* au lieu de l'*y*, que l'on n'a conservé que dans seyn (être), pour le distinguer du pronom sein, (son, sien).

Pour faciliter aux étrangers la décomposition des mots allemands composés, l'on a observé les règles suivantes: Si un mot composé se partage naturellement dans les mots simples dont il est composé, on l'a écrit sans trait ou division; ex.: Apfelbaum, Kartenhaus, Weggeld, Brückenkopf, Bergbau, Pulsader, Halsentzündung; dans ces deux derniers, la lettre s marque la fin du premier mot simple. On n'a employé de séparation que 1) lorsque le mot est au moins composé de trois autres, comme Ackerbau-werkzeug, Erd-meßkunst, Hirn-wassersucht; 2) lorsque l'initiale du second ou du troisième des mots simples qui forment le mot composé, est une voyelle, (à moins qu'elle ne soit précédé d'un s); comme Schlag-ader, Augen-entzündung, Halb-insel, Büffel-ochs, Taschen-uhr ꝛc.; 3) si dans les composés qui comprennent trois ou quatre simples, une seconde séparation est nécessaire, d'après les règles précédentes, l'on a rendu la division principale plus sensible en employant une lettre capitale; ex.: Schenkel-Blut-ader, Augenhöhlen-Schlag-ader ꝛc.

Les inflexions ou cas des substantifs allemands ne sont indiqués qu'aux mots simples, p. e.: Hund, es; e, (finale commune aux composés Jagdhund, Windhund ꝛc. En ajoutant cet es à Hund, l'on a le génitif Hundes; la lettre e, qui se trouve après le point et virgule, indique le nominatif pluriel Hunde; lorsque le pluriel ne diffère pas du singulier, on n'a indiqué que le génitif; ex.: Redner, s; (der Redner, des Redners, die Redner). Les substantifs féminins étant invariables au singulier, on en a simplement indiqué le pluriel; ex.: Tasche; n, (die Tasche, plu. die Taschen). Lorsqu'un substantif change sa voyelle au pluriel, on l'a indiqué de la manière suivante: Haus, es; Häuser; Blatt, es; Blätter ꝛc. L'on a également averti du changement de la finale ß en ss, comme Begräbniß, sses; sse, (das Begräbniß, des Begräbnisses, die Begräbnisse). Les substantifs, qui n'ont point de pluriel, sont suivis de *sp.* (sans pluriel); et lorsqu'un mot est sans pluriel dans une certaine signification, elle est également précédée de *sp.*

Quant au genre des substantifs, on a indiqué dans la partie française le masculin par un s., le féminin par un f. Dans la partie allemande, les féminins sont marqués par f, les neutres par n, et tous les

nominal) bezeichnet worden, und wenn ein zuständliches Zeitwort in einer andern Bedeutung thätlich ist, so ist es durch va. (verbe actif) bemerkt worden. Was die noch so schwankende deutsche Schreibung (Orthographie) betrifft, so ist man hierin größtentheils Adelungs Vorgang gefolgt; doch hat man nach Campe's und mehrerer andern neuern Schriftsteller das y mit i vertauscht, fremde Eigennamen und das Zeitwort seyn ausgenommen, welches man hierdurch von dem Fürworte sein unterscheiden wollte.

Um den Ausländern die Zerlegung der zusammengesetzten deutschen Wörter zu erleichtern, hat man folgende Regeln beobachtet: wenn ein Wort durch die gewöhnliche Silbentheilung von selbst in die Theile zerfällt, aus welchen es besteht, so hat man sie ohne Trennungszeichen geschrieben, wie Apfelbaum, Kartenhaus, Weggeld, Brückenkopf, Bergbau, Pulsader, Halsentzündung ꝛc., in den beiden letzteren Wörtern deutet das s den Schluß des ersten einfachen Wortes an. Nur in folgenden Fällen hat man ein Trennungszeichen gesetzt: nämlich 1) wenn ein Wort wenigstens aus drei andern zusammengesetzt ist, wie Ackerbau-werkzeug, Erd-meßkunst, Hirn-wassersucht ꝛc., 2) wenn der Anfangsbuchstab des zweiten oder dritten einfachen Wortes ein Selbstlauter ist, (es sei denn, daß ein s vorhergehe); wie Schlag-ader, Augen-entzündung, Halb-insel, Büffel-ochs, Taschen-uhr, ꝛc. 3) wenn nach der vorhergehenden Regel, in einem aus drei oder vier einfachen Wörtern zusammengesetzten Worte, eine zweite Theilung nöthig ist, so hat man die Haupttheilung durch einen großen Buchstaben bemerklich gemacht: z. B. Schenkel-Blut-ader, Augenhöhlen-Schlag-ader, ꝛc.

Die Biegungen oder Fälle der deutschen Hauptwörter sind nur bei den einfachen angegeben, z. B. Hund, es; e; (wornach sich denn auch Jagdhund, Windhund u. s. w. richten); durch Hinzusetzung des es zu Hund erhält man den Genitiv Hundes; das e hinter dem Semicolon deutet den Nominativ in der Mehrzahl (Hunde) an; ist die Mehrzahl von der Einzahl nicht verschieden, so ist bloß der Genitiv angegeben worden; z. B. Redner, s; (der Redner, des Redners; die Redner); da die weiblichen Hauptwörter in der Einzahl unveränderlich sind, so war bloß die Mehrzahl anzugeben: z. B. Tasche; n; (die Tasche; pl. die Taschen). Wenn ein Wort in der Mehrzahl den Umlaut bekommt, so hat man es auf folgende Art angedeutet: Haus, es; Häuser; Blatt, es; Blätter; deßgleichen hat man auch die Veränderung des ß in ss bemerkt wie Begräbniß, sses; sse, (das Begräbniß, des Begräbnisses, die Begräbnisse). Diejenigen Hauptwörter, welche keine Mehrzahl haben, sind mit sp (sans pluriel) bezeichnet, und wenn ein Wort nur in einer gewissen Bedeutung ohne Mehrzahl ist, so ist der Nummer dieser Bedeutung sp. beigesetzt worden.

2) Was das Geschlecht der Hauptwörter betrifft, hat man im französischen Theile die männlichen mit s., die weiblichen mit f., im deutschen Theile deßgleichen die weiblichen mit f, die ungewissen Geschlechtes mit n bezeichnet

Digitized by Google

les autres, restés sans indication, sont masculins. Tous les verbes allemands s'emploient comme substantifs neutres, en les faisant précéder de l'article das; les verbes actifs deviennent en outre substantifs féminins, en les faisant précéder de l'article die, et en changeant leur finale ordinaire en ung, ou en mettant ung à la place de la lettre finale n précédée de *l* ou *r*; lesen, schreiben, zählen, verwickeln, zerstückeln, feuern, besteuern; das Lesen, Schreiben, rc. ou die Lesung, Schreibung, Zählung, Verwickelung, Zerstückelung, Feuerung, Besteuerung, (ou Verwicklung, Zerstücklung). Lorsque le mot allemand prend un accroissement, on a remplacé le mot par un trait, auquel on a joint l'accroissement; par ex: à l'article *divinité*, Gottheit, --en, (Gottheiten). Dans les mots allemands composés qui ont une racine commune, on l'a remplacée par un trait, en y ajoutant ce qui constitue chaque dérivé, comme on peut le voir aux articles Aal, Aal=baum, Aas, Aas=blatter rc. Si plusieurs composés qui ont un terme commun, se suivent immédiatement, au lieu de répéter ce terme, on a mis le double trait (=), ex: Ackerbau=geräth, =werkzeuge (Ackerbau=werkzeuge); Erd=meßkunst, Feld=, (Feld=meßkunst). L'on a aussi souvent employé quelques points (...) au lieu de répéter un verbe mis à la même personne, ou un autre mot qui se trouve dans la phrase précédente et qu'on a rendu sensible par des caractères *italiques;* ex: à l'article *borne*, les *bornes* d'un état, l'Espagne a pour ... (pour *bornes*); it. à l'article *aveugler*: la passion nous *aveugle*, l'amour ... (pour *aveugle*) les jeunes gens, die Leidenschaft verblendet uns, die Liebe ... (verblendet) die jungen Leute.

Dans la traduction des phrases allemandes, l'on a quelquefois employé un trait (-) ou aussi la lettre initiale, ou les premières lettres du mot qui se trouve en caractères italiques au commencement de l'article, ou à chaque nouvelle signification, comme on peut le voir aux mots Aal, *anguille*, (*ang.*); Arbeit, *travail*, (*tr.*); Aberglaube, *superstition*. (*sup.*); etc. L'on a enfin jugé superflu de traduire le sujet ou nominatif de la phrase, ou quelques autres mots, lorsqu'ils sont si faciles, que chaque commençant peut aisément remplir la lacune.

Occupés depuis long-temps à étudier et à enseigner l'une ou l'autre langue, les Rédacteurs à même de connoître les besoins des écoliers comme ceux des maîtres, ont pu facilement tracer le plan d'un dictionnaire qui servît de guide aux uns, et levât les difficultés qui arrêtent assez souvent les autres. Ils ne se sont pas flattés de donner un ouvrage parfait, et en adoptant le titre de *complet*, ils n'ont pas voulu prendre ce mot dans un sens absolu, ni prétendre qu'il ne fût pas susceptible d'additions. Il n'y a que des critiques déraisonnables qui puissent leur attribuer cette idée. Les progrès continuels des arts

alle übrigen deutschen Hauptwörter, bei welchen das Geschlecht nicht angegeben ist, sind männlich. Auch deutsche Zeitwörter werden zugleich auch als Hauptwörter ungewissen Geschlechtes gebraucht, indem man denselben das Geschlechtswort das vorsetzt; die thätlichen Zeitwörter werden überdies zu weiblichen Hauptwörtern, wenn man die gewöhnliche Endung derselben en in ung verwandelt, oder bei denen auf eln und ern diese Endsilbe ung an die Stelle des Endbuchstabens n setzt; z. B. lesen, schreiben, zählen, verwickeln, zerstückeln, feuern, besteuern, rc. das Lesen, Schreiben, rc. oder die Lesung, Schreibung, Zählung, Verwickelung, Zerstückelung, Feuerung, Besteuerung, (auch Verwicklung, Zerstücklung, Feurung, Besteurung). Wenn das deutsche Wort eine Verlängerung annimmt, so hat man an die Stelle des Wortes einen Querstrich gesetzt, und demselben die Verlängerungssilbe angehängt; so bedeutet G, --en, im Artikel divinité, Gottheit, Gottheiten; bei zusammengesetzten deutschen Wörtern, die einen gemeinschaftlichen Bestandtheil haben, und unmittelbar auf einander folgen, hat man, anstatt das gemeinschaftliche Wort zu wiederholen, bloß = gesetzt; z. B. Ackerbau=geräth, =werkzeug, (Ackerbaugeräth, Ackerbauwerkzeug); Erd=meßkunst, Feld=, (Erdmeßkunst, Feldmeßkunst). Auch hat man zuweilen, anstatt ein in der nämlichen Person stehendes Zeitwort, oder ein anderes im vorhergehenden Redesatze vorgekommenes und durch Cursivschrift ausgezeichnetes Wort zu wiederholen, blos einige Punkte (...) gesetzt; z. B. (im Artikel Borne): les *bornes* d'un état, l'Espagne a pour ... (pour *bornes*); oder (im Artikel aveugler): la passion nous *aveugle*, l'amour ... (*aveugle*) les jeunes gens, die Leidenschaft verblendet uns, die Liebe ... (verblendet) die jungen Leute.

Bei der Uebersetzung der deutschen Sätze hat man, anstatt das zu Anfang des Artikels mit Cursivschrift gedruckte Wort zu wiederholen, bloß einen Querstrich (--) manchmal auch den ersten oder die ersten Buchstaben dieses Wortes gesetzt, wie man in den Artikeln Aal, *anguille*, (ang.), Arbeit *travail* (tr.), Aberglaube, *superstition* (sup.) rc. sehen kann. Eben diese Abkürzungen sind im deutschen Theile angebracht worden. Endlich hat man es für überflüssig gehalten, den Nominativ oder andere Wörter zu übersetzen, wenn sie so leicht sind, daß jeder Anfänger die Lücke auszufüllen im Stande ist.

Da sich die Verfasser schon seit vielen Jahren damit beschäftigen, die französische und deutsche Sprache zu studieren und zu lehren, mithin die Bedürfnisse der Lehrer und Schüler durch lange Erfahrung kennen zu lernen Gelegenheit hatten, so war es ihnen leicht, den Plan zu einem Wörterbuche zu entwerfen, welches den letzteren zum Führer dienen könnte, und die Schwierigkeiten aus dem Wege räumte, woran auch noch manche von jenen Anstoß nehmen. Indessen haben sie sich nicht geschmeichelt, etwas ganz Vollkommenes zu liefern, und wenn sie diesem Wörterbuche das Prädikat vollständig beilegten, so wollten sie es nicht im uneingeschränktesten Sinne nehmen, und

Digitized by Google

et des sciences, la richesse toujours croissante des deux langues, et surtout de la langue allemande, fourniront assez de matières pour rendre l'ouvrage plus complet à chaque nouvelle édition; l'on s'est même engagé à donner dans celle-ci un supplément destiné à remplir plusieurs lacunes, ou à rendre différents termes qui auront pu être omis.

Ce Dictionnaire aura des fautes; un ouvrage de cette étendue n'en peut guère être exempt; témoins ceux qui nous ont devancés, témoins les changements des différentes éditions du Dictionnaire de l'Académie. Il en est qui naissent de la nature même du travail; il n'est pas possible d'embrasser d'un seul coup toute l'étendue de la carrière, l'on chemine lentement et par degrés, en consultant, à mesure qu'on avance, les auteurs qu'on a devant soi, et qui sont souvent peu d'accord entr'eux. Cependant, dans un champ si vaste, où tant d'objets différents passent successivement sous les yeux, les auteurs se flattent que l'on ne méconnoîtra pas les soins qu'ils ont mis à rendre l'ouvrage correct. On profitera avec plaisir des critiques de quelque part et par quelque moyen qu'elles viennent, pour le perfectionner. Les savants qui se croiroient à même d'y contribuer, voudront bien faire part de leurs vues, soit à l'Abbé Mozin à Stuttgart, soit à l'éditeur; ils peuvent compter sur un honoraire proportioné à leur travail. Pour ce qui est des critiques dictées par la haine ou par l'envie, les auteurs ne leur opposeront que le silence et le mépris. Ils abandonnent avec tranquillité le jugement de l'ensemble de leur dictionnaire à l'impartialité des savants éclairés et équitables. Les connoisseurs, en jetant un coup d'œil sur telle page de l'ouvrage qui se présentera la première, découvriront sans peine les détails dans lesquels on est entré dans divers articles, les milliers de mots extraits des nouveaux ouvrages sur les métiers, les arts et les sciences, et les exemples variés dont on les a accompagnés. Ceux qui ne voudroient pas prendre cette peine, n'ont qu'à examiner la hauteur et la largeur des colonnes, voir le nombre des pages de chaque tome, et calculer l'espace économisé par la concision des abréviations, par les traits ou par la lettre initiale dont on a fait usage au lieu de répéter à chaque phrase le mot qui commence un nouvel article, pour se former une idée des objets qu'il doit contenir, et combien il laisse derrière lui tous ceux qui ont paru jusqu'à ce jour. Pour répondre aux vœux de différentes personnes, on y a ajouté dans les deux langues les noms propres le plus en usage, et un vocabulaire géographique dont on trouvera ici le plan.

behaupten, es sei keiner Zusätze mehr fähig. Nur unvernünftige Kritiker können ihnen eine solche Behauptung unterschieben. Das beständige Fortschreiten der Künste und Wissenschaften, der immer zunehmende Reichthum beider Sprachen, und der deutschen insbesondere, liefern Stoff genug, um dieses Werk bei jeder neuen Ausgabe vollständiger zu machen. Man hat sich sogar anheischig gemacht, dieser Ausgabe eine Ergänzung beizulegen, in der verschiedene Lücken ausgefüllt, und mehrere etwa ausgelassene Wörter nachgetragen werden sollen.

Dieses Wörterbuch wird auch seine Fehler haben; kein Werk von diesem Umfange kann davon frei bleiben; dies beweisen die Vorgänger in dieser Arbeit, namentlich die mit dem Dictionnaire de l'Academie bei seinen verschiedenen Ausgaben vorgenommenen Veränderungen. Gewisse Fehler liegen in der Natur dieses Geschäftes selbst; man kann es nicht auf einmal umfassen; nur langsam und stufenweise schreitet man in der Arbeit vorwärts, und zieht dabei die zur Hand befindlichen Schriftsteller zu Rathe, welche nicht selten verschiedener Meinung sind. Doch schmeicheln sich die Verfasser, daß man in einem so weiten Felde, wo so unendlich vielerlei Gegenstände beständig abwechseln, den Fleiß nicht mißkennen wird, den sie angewendet haben, etwas Vollkommeneres als ihre Vorgänger zu liefern. Mit Freuden wird man zur weiteren Vervollkommnung des Werkes jede Kritik benutzen, sie komme von wem oder auf welchem Wege sie wolle. Gelehrte, welche sich im Stande glauben, hierzu etwas beizutragen, wollen ihre Ansichten entweder dem Abbé Mozin in Stuttgart oder dem Verleger gefällig mittheilen, und sich einer ihrer Arbeit angemessenen Belohnung versichert halten. Den vom Hasse oder Neide eingegebenen Kritiken werden die Verfasser nichts als Schweigen und Verachtung entgegensetzen. Ruhig überlassen sie die Beurtheilung ihrer Arbeit, im Ganzen, der Unpartheilichkeit sachkundiger und billiger Gelehrten. Kennern, welche auf die erste beste Seite einen Blick werfen, wird sogleich die umständliche Entwicklung vieler Artikel und die große Mannigfaltigkeit von Beispielen in die Augen fallen, sie werden bei genauerer Untersuchung viele tausend neue Wörter entdecken, die aus den neuesten Werken über Wissenschaften, Künste und Gewerbe in dieses Wörterbuch aufgenommen worden sind. Wer sich diese Mühe nicht geben will, betrachte nur die Höhe und Breite der Spalten, sehe nach der Seitenzahl jedes Bandes, und berechne die durch die gedrängten Abkürzungen, durch die Striche und Anfangsbuchstaben bewirkte Ersparniß an Raum, um sich von der Menge der Materialien, die das Werk enthält, einen Begriff zu machen, und sich zu überzeugen, wie sehr es hierin alle bisher erschienenen Werke dieser Art übertrifft. Um keinen Wunsch übrig zu lassen, hat man dem Werke noch ein Verzeichniß der gewöhnlichsten Eigennamen und ein geographisches Wörterbuch beigefügt, wovon hier der Plan folgt.

Digitized by Google

Introduction
au vocabulaire géographique.

Pour rendre ce vocabulaire d'une plus grande utilité, on y a fait entrer quantité de villes plus ou moins grandes qui sont omises dans les dictionnaires géographiques; l'on en a indiqué souvent la distance, et les frontières des principaux pays et de plusieurs provinces. En donnant aux objets de la Géographie ancienne et de la moderne une certaine étendue, on n'a pas négligé les détails relatifs aux divers partages ou changements survenus jusqu'à ce jour. Les derniers accroissements de l'Empire français par une partie de l'Allemagne, de l'Italie, et par la Hollande entière étant encore fort récents, l'on a jugé convenable d'ajouter toujours en parenthèse celui de ces trois pays auquel une ville ou province appartenoit avant ces évènements; par ex: Hambourg, ville de France (Allem.); c'est-à-dire ville de France située en Allemagne. Les villes qui ont moins de 2000 ames, si elles ne sont d'ailleurs remarquables dans l'histoire par quelque fait d'armes, par des bains etc., ne sont pas indiquées; dans le dernier cas, on les a ordinairement désignées par *pc.* (peu considérable). Les noms de la géographie ancienne sont distingués par un astérique; les villes encore existantes, ainsi que celles de la géographie moderne dont la population n'excède pas 6000 ames, sont désignées par *petites villes* (v.), celles de 6000 à 12000 simplement comme *villes* (V); celles de 12000 à 20000 comme *villes considérables* (vc.); quant à celles dont la population surpasse ce nombre, on l'a donné à chaque article, sans tenir compte toutefois des centaines, et en supprimant les zéros des mille. Ainsi, pour avoir le nombre d'habitans de ces dernières, il faut ajouter trois zéros (000) au nombre donné; par ex. Paris; 550, c'est-à-dire 550(000) habitans, non compris les centaines négligées dans ces calculs. Lorsque les géographes ne sont pas d'accord sur la population, l'on indique les deux opinions qui diffèrent le plus, en donnant les deux nombres extrêmes séparés par un trait; ex: Constantinople a 300, (000) ou suivant d'autres 500, (000) 300-500. Si la population n'est pas connue, comme dans quantité de villes d'Asie, d'Afrique et d'Amérique, l'on a mis après un zéro, ex: Sutchu v. commerçante d'Asie, Chine, 0. Les villes qui ont le même nom, sont rangées sous le même article. L'on a ajouté la traduction du nom français, toutes les fois qu'il diffère notablement de l'allemand, et ces derniers sont rendus par ordre alphabétique à la fin du vocabulaire. L'on a donc jugé très-superflu de traduire les noms français terminés

Einleitung
zum geographischen Wörterbuche.

Um dieses Verzeichniß desto nützlicher zu machen, hat man in dasselbe die Namen vieler mehr oder weniger großen Städte aufgenommen, welche in den geographischen Wörterbüchern ausgelassen sind, man hat oft die Entfernungen der Städte von einander und die Gränzen der vornehmsten Länder und Provinzen angegeben. Indem man den Gegenständen der alten und neuen Erdbeschreibung eine gewisse Ausdehnung gab, hat man nicht unterlassen, die bis auf den heutigen Tag erfolgten Theilungen und andere Veränderungen gehörig zu berücksichtigen. Da die letzten Vergrößerungen des französischen Reiches durch einen Theil von Deutschland und Italien, so wie durch ganz Holland, noch sehr neu sind, so hat man für gut befunden, jedesmal den Namen desjenigen von diesen drei Ländern, dem eine Stadt vor diesen Ereignissen angehörte, in einem Einschlusse beizufügen; z. B. Hambourg, ville de France (Allem.): das heißt, eine in Deutschland gelegene französische Stadt. Städte unter 2000 Seelen sind nicht aufgeführt, es sei denn, daß sie in der Geschichte durch irgend eine Waffenthat oder durch Bäder rc. berühmt wären; im letzteren Falle hat man sie gewöhnlich mit pc. (peu considérable, unbedeutend) ausgezeichnet. Die Namen aus der alten Erdbeschreibung sind durch ein Sternchen ausgezeichnet; die noch vorhandenen Städte, so wie die der neuern Erdbeschreibung, deren Seelenzahl nicht über 6000 steigt, sind als kleine Städte durch v. (petite ville) bezeichnet; die von 6000 — 12000 Seelen bloß als Städte, mit V. (ville); die von 12000 — 20000 als beträchtliche Städte, mit vc. (ville considérable); übersteigt die Seelenzahl diese Summe, so wird sie bei jedem Artikel besonders angegeben, doch ohne die Hunderte in Anschlag zu bringen, und mit Weglassung der die Tausender bezeichnenden Nullen. Um also die Einwohnerzahl der letzteren zu bekommen, muß man der gegebenen Zahl 3 Nullen beifügen; z. B. Paris hat 550, das heißt 550(000) Einwohner, die ungeraden Hunderte nicht mitgerechnet. Sind die Erdbeschreiber über die Seelenzahl nicht einig, so sind die beiden abweichendsten Meinungen angegeben, und durch einen Querstrich getrennt; z. B. Constantinopel hat 300000 oder nach andern 500000 Einwohner; dieses wird also angezeigt durch 300 — 500. Ist die Bevölkerung unbekannt, wie bei vielen asiatischen, afrikanischen und amerikanischen Städten, so hat man eine Null nachgesetzt: z. B. Sutchu, asiatische Handelsstadt, in China, 0. Städte von gleichem Namen stehen unter eben demselben Artikel; hat eine derselben noch einen besondern Namen, so setzt man den französischen zwischen Klammern, und der deutsche Name wird cursiv gedruckt. So oft der deutsche Name vom französischen merklich abweicht, hat man densel-

Digitized by Google

en *bourg*, la terminaison allemande burg étant presque la même. Souvent en français une ville ou un pays ont un seul nom, tandis qu'en allemand ils en ont plusieurs. L'on a mis ces derniers en parenthèses, comme Schneekoppe (Riesenkuppe); le premier seul est en usage chez les Français. Egalement, si une ville a plusieurs noms en français, dont un seul ou plusieurs soient usités en allemand, ces derniers sont imprimés en caractères italiques, ex. *Schonen*, *Scana*, Scanie; les deux premières dénominations seules sont allemandes. Le nom d'un peuple ou celui des habitants d'une ville etc., a souvent, dans les deux langues, des difficultés pour les étrangers. On l'a donc ajouté à la fin de chaque article qui en étoit susceptible; ex. Bade, (Grand-Duché d'Allem.) Badois, e, Badenser, inn, ou Badischer, e. De plus longs détails seroient superflus pour le lecteur attentif. Le rédacteur de ce vocabulaire recevra avec reconnoissance les avis qu'on voudra bien lui donner pour le rendre plus parfait et plus intéressant, cet extrait n'étant que le canevas d'un ouvrage plus détaillé et plus complet dont il s'occupe.

K.

ben beigesetzt, und die deutschen Namen sind am Ende des Verzeichnisses nach alphabetischer Ordnung übersetzt. Hingegen hat man für unnöthig gehalten, die auf bourg ausgehenden Städtenamen zu übersetzen, da das deutsche burg beinahe dasselbe ist. Oft hat ein Land oder eine Stadt im Französischen nur einen, im Deutschen aber mehrere Namen; in diesem Falle hat man die blos deutschen eingeschlossen; z. B. Schneekoppe, (Riesenkuppe); nur der erstere Name ist bei den Franzosen gebräuchlich. Wenn im Gegentheil eine Stadt im Französischen mehrere Namen hat, wovon im Deutschen nur einer oder einige gebräuchlich sind, so hat man diese letzteren cursiv gedruckt: z. B. *Schonen*, *Scana*, Scanie; nur die beiden ersteren Benennungen sind deutsch. Die Volksnamen oder die Namen gewisser Städtebewohner haben oft in beiden Sprachen einige Schwierigkeit für den Ausländer; man hat sie also am Ende jedes Artikels, wo sie Statt finden, beigesetzt: z. B. Bade, Badois, e; Badenser, --inn, oder Badische, --n. Eine weitere Erläuterung wäre für den aufmerksamen Leser überflüssig. Der Verfasser dieses geographischen Verzeichnisses wird Bemerkungen, welche solches vollständiger und interessanter machen können, mit Dank aufnehmen, da dieser Auszug blos der Grundriß eines ausführlicheren und vollständigeren Werkes ist, womit er sich noch beschäftiget.

K.

Digitized by Google

Introduction succincte à la partie française, en faveur de la jeunesse et des étrangers.

Kurze Einleitung in den französischen Theil, zum Behuf der Jugend und der Fremden.

I. a. Les consonnes finales *b*, *d*, *g*, *h*, *p*, *er*, *ier*, *s*, *t*, *x*, *z*, ne se prononcent pas ordinairement, et l'on ne prononce que l'une des consonnes doubles dans *abbé*, *offrir*, *affaiblir* etc.; les exceptions seront indiquées dans l'ouvrage. La lettre *f* avant une voyelle ou un *h* muet, a le son de *v*: *neuf* ans, *neuf* hommes etc. Elle est muette ou nulle dans *nerf*-de-bœuf, dans *cerf*-volant et dans les phrases du style de chasse, *lancer le cerf etc.*; voy. *cerf*. Elle se prononce au singulier, et même plus généralement aujourd'hui au pluriel dans *œuf*, *bœuf*, *neuf*, à moins que ces mots ne soient suivis de quelque adjectif ou modificatif, ex: un *œuf*, un œuf *frais*, des œufs *durs* (œu frais, durs); un *bœuf*, de beaux *bœufs*, des bœufs (beû) *gras*; des habits *neufs* etc.

Die Endlauter *b*, *d*, *g*, *h*, *p*, *er*, *ier*, *s*, *t*, *x*, *z*, werden gewöhnlich nicht ausgesprochen, auch spricht man nur einen der doppelten Mitlauter aus, *abbé*, *offrir*, *affaibler* etc. Die Ausnahmen werden im Werke selbst bemerkt werden. Der Buchstabe *f* vor einem Selbstlauter oder stummen *h* klingt wie *v*; *neuf* ans, *neuf* hommes etc., wird nicht gehört in *nerf* de boeuf, in *cerf* volant, und in den auf die Jagd bezüglichen Redensarten: *lancer le cerf etc.*, siehe *cerf*. Er wird in der Einzahl und selbst heut zu Tage allgemeiner in der Mehrzahl ausgesprochen in *œuf*, *bœuf*, *neuf*, im Falle nemlich auf diese Worte kein Beiwort rc. folgt: z. B. un *œuf*, un œuf *frais*, des œufs *durs* (œu frais, durs); un *bœuf*, de beaux *bœufs*, des boeufs (beû) *gras*; des habits *neufs*, etc.

2) gn, dans la même syllabe, a le son mouillé *campagne*, *cologne etc.*; les exceptions seront indiquées à chaque article.

2) gn, in der nemlichen Silbe *campagne*, *cologne etc.*, die Ausnahmen werden bei jedem Artikel aufgeführt werden.

3) *il*, *ill*, ont le son mouillé de *li* ou lye dans quantité de mots; ex:

3) *il*, *ill*, haben den Ton von li oder lye in sehr vielen Wörtern; z. B.

travail, je travaille; conseil, je conseille; bouillon, brouillard etc.

Cette prononciation est marquée, ou indiquée par *lm*, dans le cours de l'ouvrage.

Diese Aussprache ist im Laufe des Werks bemerkt, oder mit *lm* angezeigt.

I. b. Les lettres *m*, *n*, ont un son sourd ou nasal avec la voyelle qui les précède, ex:

Die Buchstaben *m*, *n*, haben den Nasenton (werden durch die Nase ausgesprochen) mit dem vorhergehenden Selbstlauter.

*am*bitieux, *am*bassade, *em*ployer, *en*semble, *im*perceptible, *om*bre, *ron*deau, h*um*ble, dé*fun*t *etc.*

Mais ordinairement ce son nasal n'a pas lieu lorsque *m*, *n*, forment une syllabe avec la voyelle qui suit, ou qu'elles sont suivies des mêmes lettres, ex:

Gewöhnlich aber findet dieser Nasenton nicht Statt, wenn *m*, *n*, mit dem folgenden Selbstlauter eine Silbe bilden, oder wenn der nemliche Buchstabe auf sie folgt rc.

a-*mi*, i-*mi*ter, i-*nu*tile, gam-me, (gam-me), im-moral, (ime-moral, im'moral), im-mortel, (ime-mortel), in-nover, (ine-nover), in-novation.

I. c. *T* conserve ordinairement sa prononciation, comme:

T wird gewöhnlich in der Aussprache nicht verändert, wie:

por*ter*, men*tir*, sor*tir*; nous por*tions*, vous men*tiez*, sor*tiez*; la par*tie*, la sor*tie*, la garan*tie* etc.
(porther, menthir, sorthir; n. porthions, v. menthiez) etc.

I. d. *T* a le son du *c* dans quelques noms, ex:

T klingt wie *c* in einigen Wörtern.

na*tion*, la por*tion*, prophé*tie*, essen*tiel*, par*tiel* etc.
(nacion, la porcion, prophécie, essenciel, parciel).

I. e. L'on a conservé dans cet ouvrage le *t* au pluriel des noms terminés par *ant*, *ent*. On écrit généralement les *gants*, les *vents*, les hommes *lents etc.* Il n'y a aucun inconvénient à écrire de même des hommes arro*gants*, indo*lents*, des au*vents*. En retranchant le *t*, l'on déroge à une règle générale de la grammaire, qui forme le pluriel des noms, en ajoutant *s* au singulier; il en résulte de plus un désavantage pour la jeunesse et pour les étrangers, qui en lisant *arrogans*, *indolens*, *rubans*, *romans*, ne savent plus lesquels de ces mots ont un *t* au singulier. Ceux qui préfèrent la manière d'écrire sans *t*, pourront le retrancher.

Wir behielten das *t* in der Mehrzahl derjenigen Wörter bei, die sich auf *ant* oder *ent* endigen. Gewöhnlich schreibt man les *gants*, les *vents*, les hommes *lents etc.* Und es ist kein Grund vorhanden, nicht eben so des hommes arro*gants*, indo*lents*, des cou*vents* zu schreiben. Durch Herauswerfung des *t* thut man einer Hauptregel der Grammatik Eintrag, nach welcher die Mehrzahl der Wörter durch Hinzufügung eines *s* an die Einzahl gebildet wird; überdies hat es für junge Leute und Fremde einen Nachtheil, die, lesen sie *arrogans*, *indolens*, *rubans*, *romans*, nicht mehr wissen, welche von diesen Wörtern ein *t* in der Einzahl haben. Die, welche Schreibart ohne *t* vorziehen, können es ja immer herauswerfen.

I. g. La combinaison *oi* se prononce tantôt en diphthongue, comme dans

Die Zusammensetzung *oi* wird bald als Doppellauter ausgesprochen, z. B. in

l*oi*, m*oi*, n*oi*x, t*oi*, cr*oi*re, etc.; Dan*ois*, Suéd*ois*, Dantzick*ois*, Brém*ois*, etc.
(loa, moa, noâ, toa, croa-re; Danoa), etc.
J'empl*oie*, je v*ois*, reç*ois*, renv*oie*, Sav*oie*, bourge*ois*, village*ois* etc. (ploâ, voâ etc.)

L'on prononce de même, *oé*, *oe*, dans

Ebenso werden *oé*, *oe*, ausgesprochen in

poêle, poêlon etc.; moelle, moelleux, fouet, fouetter, boete (ou boite), coeffe, (ou coiffe), etc.

I. h. et *oi* se prononce comme *é*, ex:

und bald hat *oi* den Laut eines *e*, z. B.

j'avois (ê), j'étois, ils avoient, ils étoient etc.; Angl*ois*, Franç*ois*, Polon*ois*, etc.

I. i. Au lieu de *oi*, *ois*, l'on emploie plus généralement aujourd'hui *ai*, *ais*, surtout dans les noms, et dans le corps de plusieurs mots, ex:

Statt *oi* und *ois* werden heut zu Tage allgemeiner *ai* und *ais* geschrieben; hauptsächlich bei Namen, und in der Mitte mehrerer Wörter.

Angl*ais*, Franç*ais*, Polon*ais*; monn*aie*, monnayer etc.

Digitized by Google

Les avantages de ce changement sont sensibles; mais ils nous paroissent moins fondés dans les verbes. Souvent, par l'addition ou par l'omission d'une seule lettre, les étrangers etc. seront induits en erreur, et confondront des temps très-bien différenciés d'ailleurs, comme

Die Vortheile dieser Aenderung kommen uns in Ansehung der Zeitwörter nicht eben so gegründet vor; sie wird sogar durch Hinzufügen oder Weglassen eines Buchstabens die Fremden ꝛc. zur Verwechselung sonst sehr verschiedener Zeiten häufig verleiten.

je parlai, je parlois; je parlerai, je parlerois,
(je parlais; parlerais).

Il en résulte de plus une esp. de confusion relativement à plusieurs verbes; car si de *parler*, *compter*, *sauter* etc., l'on écrit

Es entsteht überdies in Hinsicht mehrerer Zeitwörter eine Art Verwirrung daraus; denn schreibt man von parler, compter, sauter etc.

je parl*ais*, compt*ais*, saut*ais*, il parl*ait*, ils compt*aient*, saut*aient*,

on pourra, en lisant,

So könnte man, wenn man je comptais etc. liest,

je compl*ais*, tu compl*ais* etc. j'extr*ais*, tu extr*ais*, il extr*ait*, ils extr*aient*; je satisfais etc.,

être porté à croire que ces verbes sont au même temps que les précédents, et qu'ils viennent de *compler*, *extrer*, *satisfer*. Il en sera de même dans *entrer*,

leicht zu der Meinung verleitet werden, diese Zeitwörter ständen in der nemlichen Zeit wie die vorhergehenden, als kämen sie von compler etc., ebenso wird es sich mit entrer verhalten,

j'entr*ais*, tu entr*ais*, il entr*ait*, ils entr*aient*.

qu'on pourra prendre pour un présent comme dans *extraire*,

die man wohl leicht für eine gegenwärtige Zeit ansehen wird, wie bei extraire.

j'extr*ais*, tu extr*ais*, il extr*ait*, ils extr*aient*

Il seroit à désirer qu'un accent grave sur l'o levât toutes les difficultés, ex:

Es wäre zu wünschen daß ein schwerer Accent auf das *o* alle Schwierigkeiten höbe.

j'av*òis*, j'ét*òis*, tu av*òis*, tu *étòis*, il av*òit*, il *étòit*, ils av*òient*, ils ét*òient*.

Des Conjugaisons.

Von der Abwandlung der Zeitwörter.

I. k. L'on a cru devoir suivre ici l'exemple de plusieurs vocabulaires, en donnant des tableaux des verbes auxiliaires et des verbes réguliers des quatre conjugaisons; on y a même ajouté les temps primitifs de leurs diverses branches et ceux de plusieurs verbes qui arrêtent souvent les étrangers; l'on y renvoie le lecteur dans le cours de l'ouvrage.

Man hielt es für zweckmäßig, nach dem Beispiele mehrerer Wörterbücher die Hilfszeitwörter und die 4 regelmäßigen Conjugationen in kleinen Tabellen beizugeben; man fügte sogar die Stammzeiten ihrer verschiedenen Abweichungen und anderer Zeitwörter, welche den Fremden einige Schwierigkeiten machen können, hinzu; man verweist den Leser in dem Werke selbst darauf.

Verbes auxiliaires. — Hülfszeitwörter.

Temps de l'infinitif. — Zeiten des Infinitif oder der unbestimmten Art.

Infinitif (ou *présent de l'infinitif*).		Gegenwärtige Zeit des Infinitif.	
avoir,	être,	haben,	seyn,
d'avoir,	d'être,	zu haben,	zu seyn,
à avoir,	à être,	zu haben,	zu seyn,
pour avoir,	pour être,	um zu haben,	um zu seyn.
Passe (de l'infinitif.)		Vergangene Zeit des Infinitiv.	
avoir eu,	avoir été,	gehabt haben,	gewesen seyn.
d'avoir eu,	d'avoir été,	gehabt zu haben,	gewesen zu seyn,
à avoir eu,	à avoir été,	gehabt zu haben,	gewesen zu seyn.
pour avoir eu,	pour avoir été,	um gehabt zu haben,	um gewesen zu seyn.
Participe présent.		Mittelwort der gegenwärtigen Zeit.	
ayant,	étant,	habend,	seyend.
Participe passé.		Mittelwort der vergangenen Zeit.	
eu,	été,	gehabt,	gewesen.
Passé des participes.		Mittelwort der vorher vergangenen Zeit.	
ayant eu,	ayant été,	gehabt habend,	gewesen seyend.

Temps de l'indicatif. — Zeiten des Indicativ od. der anzeigenden Art.

Présent.		Gegenwärtige Zeit.	
Singulier.		Einzahl.	
J'ai,	je suis,	ich habe,	ich bin,
tu as,	tu es,	du hast,	du bist,
il a,	il est,	er hat,	er ist,
elle a,	elle est,	sie hat,	sie ist,
on a,	on est,	man hat,	man ist.
Pluriel.		Mehrzahl.	
nous avons,	nous sommes,	wir haben,	wir sind,
vous avez,	vous êtes,	(ihr habt, (Sie haben,	ihr seyd, Sie sind,
ils ont, elles ont,	ils sont, elles sont,	sie haben,	sie sind.
Relatif (imparfait).		Bezüglich vergangene Zeit.	
j'avois,	j'étois,	ich hatte,	ich war,
tu avois,	tu étois,	du hattest,	du warst,
il avoit,	il étoit,	er hatte,	er war,
elle avoit,	elle étoit,	sie hatte,	sie war,
on avoit,	on étoit,	man hatte,	man war.
Pluriel.		Mehrzahl.	
nous avions,	nous étions,	wir hatten,	wir waren,
vous aviez,	vous étiez,	(ihr hattet, (Sie hatten,	ihr waret, Sie waren,
ils) elles) avoient,	ils) elles) étoient,	sie hatten,	sie waren.

Digitized by Google

Défini (parfait simple).		Bestimmt vergangene Zeit.	
Singulier.		Einzahl.	
J'eus,	je fus,	ich hatte,	ich war,
tu eus,	tu fus,	du hattest,	du warst,
il eut,	il fut,	er hatte,	er war,
Pluriel.		Mehrzahl.	
nous eûmes,	nous fûmes,	wir hatten,	wir waren,
vous eûtes,	vous fûtes,	ihr hattet,	ihr waret,
ils eurent,	ils furent,	sie hatten,	sie waren.

Indéfini (parfait composé).		Unbestimmt vergangene Zeit.	
j'ai	j'ai	ich habe	ich bin
tu as	tu as	du hast	du bist
il a	il a	er hat	er ist
nous avons	nous avons	wir haben	wir sind
vous avez	vous avez	ihr habt	ihr seyd
ils ont — eu.	ils ont — été.	sie haben — gehabt.	sie sind — gewesen.

Antérieur.		Vorher vergangene Zeit.	
j'avois	j'avois	ich hatte	ich war
tu avois	tu avois	du hattest	du warest
il avoit	il avoit	er hatte	er war
nous avions	nous avions	wir hatten	wir waren
vous aviez	vous aviez	ihr hattet	ihr waret
ils avoient — eu.	ils avoient — été.	sie hatten — gehabt.	sie waren — gewesen.

Antérieur défini.		Bestimmt vorher vergangene Zeit.	
j'eus	j'eus	ich hatte	ich war
tu eus	tu eus	du hattest	du warest
il eut	il eut	er hatte	er war
nous eûmes	nous eûmes	wir hatten	wir waren
vous eûtes	vous eûtes	ihr hattet	ihr waret
ils eurent — eu.	ils eurent — été.	sie hatten — gehabt.	sie waren — gewesen.

Futur.		Zukünftige Zeit.	
j'aurai,	je serai,	ich werde	ich werde
tu auras,	tu seras,	du wirst	du wirst
il aura,	il sera,	er wird	er wird
nous aurons,	nous serons,	wir werden	wir werden
vous aurez,	vous serez,	ihr werdet	ihr werdet
ils auront,	ils seront,	sie werden — haben.	sie werden — seyn.

Futur passé.		Als vergangen vorgestellte zukünftige Zeit.	
j'aurai	j'aurai	ich werde	ich werde
tu auras	tu auras	du wirst	du wirst
il aura	il aura	er wird	er wird
nous aurons	nous aurons	wir werden	wir werden
vous aurez	vous aurez	ihr werdet	ihr werdet
ils auront — eu.	ils auront — été.	sie werden — gehabt haben.	sie werden — gewesen seyn.

Conditionnel.		Bedingte Zeit.	
j'aurois,	je serois,	ich würde	ich würde
tu aurois,	tu serois,	du würdest	du würdest
il auroit,	il seroit,	er würde	er würde
nous aurions,	nous serions,	wir würden	wir würden
vous auriez,	vous seriez,	ihr würdet	ihr würdet
ils auroient,	ils seroient,	sie würden — haben,	sie würden — seyn.
	(ou oder:)	ich hätte,	ich wäre,
		du hättest,	du wärest,
		er hätte,	er wäre,
		wir hätten,	wir wären,
		ihr hättet,	ihr wäret,
		sie hätten,	sie wären,

Conditionnel-passé.		Vergangene bestimmte Zeit.	
j'aurois	j'aurois	ich würde	ich würde
tu aurois	tu aurois	du würdest	du würdest
il auroit	il auroit	er würde	er würde
nous aurions	nous aurions	wir würden	wir würden
vous auriez	vous auriez	ihr würdet	ihr würdet
ils auroient — eu.	ils auroient — été.	sie würden — gehabt haben.	sie würden — gewesen seyn.
	(ou oder:)	ich hätte	ich wäre
		du hättest	du wärest
		er hätte	er wäre
		wir hätten	wir wären
		ihr hättet	ihr wäret
		sie hätten — gehabt.	sie wären — gewesen.

Conditionnel plus-passé.		Länger vergangene bestimmte Zeit.	
j'eusse	j'eusse	ich würde	ich würde
tu eusses	tu eusses	du würdest	du würdest
il eût	il eût	er würde	er würde
nous eussions	nous eussions	wir würden	wir würden
vous eussiez	vous eussiez	ihr würdet	ihr würdet
ils eussent — eu.	ils eussent — été.	sie würden — gehabt haben.	sie würden — gewesen seyn.
	(ou oder:)	ich hätte	ich wäre
		du hättest	du wärest
		er hätte	er wäre
		wir hätten	wir wären
		ihr hättet	ihr wäret
		sie hätten — gehabt.	sie wären — gewesen.

Impératif.		Imperativ oder befehlende Art.	
aie,	sois,	habe,	sey, ou sei
qu'il ait,	qu'il soit,	(er soll ou / er mag haben,	er soll ou / er mag seyn,
ayons,	soyons,	lasset uns haben,	lasset uns seyn,
ayez,	soyez,	habet,	seyd, ou seid
qu'ils aient,	qu'ils soient,	(sie sollen / sie mögen) haben,	sie sollen / sie mögen seyn.

Temps du subjonctif. — Zeiten des Subjunctiv oder der verbundenen Art.

Présent.		Gegenwärtige Zeit.	
que j'aie,	que je sois,	daß ich habe,	daß ich sey, ou sei
que tu aies,	que tu sois,	daß du habest,	daß du seyest, (!)
qu'il ait,	qu'il soit,	daß er habe,	daß er sey,
que nous ayons,	que nous soyons,	daß wir haben,	daß wir seyen,
que vous ayez,	que vous soyez,	daß ihr habet,	daß ihr seyet,
qu'ils aient,	qu'ils soient,	daß sie haben,	daß sie seyen.

Imparfait.		Halb vergangene Zeit.	
que j'eusse,	que je fusse,	daß ich hätte,	daß ich wäre,
que tu eusses,	que tu fusses,	daß du hättest,	daß du wärest,
qu'il eût,	qu'il fût,	daß er hätte,	daß er wäre,
que nous eussions,	que nous fussions,	daß wir hätten,	daß wir wären,
que vous eussiez,	que vous fussiez,	daß ihr hättet,	daß ihr wäret,
qu'ils eussent,	qu'ils fussent,	daß sie hätten,	daß sie wären.

Parfait.		Vergangene Zeit.	
que j'aie	que j'aie	daß ich habe,	daß ich sey, sei
que tu aies	que tu aies	daß du habest,	daß du seyest,
qu'il ait	qu'il ait	daß er habe,	daß er sey,
que n. ayons	que n. ayons	daß wir haben,	daß wir seyen,
que vous ayez	que vous ayez	daß ihr habet,	daß ihr seyet,
qu'ils aient — eu.	qu'ils aient — été.	daß sie haben, — gehabt.	daß sie seyen, — gewesen.

Plus-que-parfait.		Längst vergangene Zeit.	
que j'eusse	que j'eusse	daß ich hätte,	daß ich wäre,
que tu eusses	que tu eusses	daß du hättest,	daß du wärest,
qu'il eût	qu'il eût	daß er hätte,	daß er wäre,
que n. eussions	que n. eussions	daß wir hätten,	daß wir wären,
que v. eussiez	que v. eussiez	daß ihr hättet,	daß ihr wäret,
qu'ils eussent — eu.	qu'ils eussent — été.	daß sie hätten, — gehabt.	daß sie wären. — gewesen.

Digitized by Google

Verbes réguliers.

I. I. 1. Les verbes en *er*, comme *aimer*, sont de la première conjugaison; ceux en *ir*, comme *finir*, sont de la seconde; ceux en *oir*, comme *recevoir*, de la troisième; et ceux en *re*, comme *vendre*, *plaire* etc., sont de la quatrième. Mais on peut en porter le nombre a douze, à raison de la différence de leurs temps primitifs.

Modèle des quatre conjugaisons.

1	2	3	4
en *er.*	en *ir.*	en *oir.*	en *re.*

Temps de l'infinitif.

Présent de l'infinitif.

aimer,	finir,	devoir,	rendre.

Passé de l'infinitif.

avoir } aimé,	fini,	dû,	rendu.

Participe présent ou *actif.*

aimant,	finissant,	devant,	rendant.

Participe passé ou *passif.*

aimé, m.	fini, m.	dû, m.	rendu, m.
aimée, f.	finie, f.	due, f.	rendue, f.

Passé des participes.

ayant } aimé,	fini,	dû,	rendu.

Temps de l'indicatif.

Présent.

J'aime,	je finis,	je dois,	je rends,
tu aimes,	tu finis,	tu dois,	tu rends,
il aime,	il finit,	il doit,	il rend,
elle aime,	elle finit,	elle doit,	elle rend,
on aime,	on finit,	on doit,	on rend,
nous aimons,	nous finissons,	nous devons,	nous rendons,
vous aimez,	vous finissez,	vous devez,	vous rendez,
ils aiment,	ils finissent,	ils doivent,	ils rendent,
elles aiment,	elles finissent,	elles doivent,	elles rendent.

Relatif (ou *Imparfait.*)

J'aimois,	je finissois,	je devois,	je rendois,
tu aimois,	tu finissois,	tu devois,	tu rendois,
il aimoit,	il finissoit,	il devoit,	il rendoit,
nous aimions,	nous finissions,	nous devions,	nous rendions,
vous aimiez,	vous finissiez,	vous deviez,	vous rendiez,
ils aimoient,	ils finissoient,	ils devoient,	ils rendoient.

Défini (ou *Parfait simple.*)

J'aimai,	je finis,	je dus,	je rendis,
tu aimas,	tu finis,	tu dus,	tu rendis,
il aima,	il finit,	il dut,	il rendit,
nous aimâmes,	nous finîmes,	nous dûmes,	nous rendîmes,
vous aimâtes,	vous finîtes,	vous dûtes,	vous rendîtes,
ils aimèrent,	ils finirent,	ils durent,	ils rendirent.

Indéfini (ou *Parfait composé.*)

J'ai
tu as
il a
elle a
on a
nous avons
vous avez
ils ont
elles ont } aimé, fini, dû, rendu.

Antérieur (ou *plus-que-parfait.*)

J'avois
tu avois
il avoit
nous avions
vous aviez
ils avoient } aimé, fini, dû, rendu.

Antérieur défini.

J'eus
tu eus
il eut
nous eûmes
vous eûtes
ils eurent } aimé, fini, dû, rendu.

Regelmäßige Zeitwörter.

1. Die Zeitwörter auf *er*, wie *aimer*, gehören in die erste Conjugation; die auf *ir*, wie *finir*, in die zweite; die auf *oir*, wie *recevoir*, in die dritte; und die auf *re*, wie *vendre*, *plaire* etc., gehören in die vierte. Aber man kann ihre Anzahl bis auf zwölf bringen, wegen der Verschiedenheit ihrer Stammzeiten.

Muster von den vier Abwandlungsarten.

1ste	2te	3te	4te
auf *er*,	auf *ir*,	auf *oir*,	auf *re*,

Zeiten des Infinitif.

Présent.

lieben,	endigen,	sollen,	wiedergeben.

Passé des *Infinitif.*

geliebt,	geendigt,	gesollt,	wieder gegeben } haben.

Participe présent.

liebend,	endigend,	sollend,	wieder gebend.

Participe passé.

} geliebt,	geendigt,	gesollt,	wiedergegeben.

Passé der *Participes.*

geliebt,	geendigt,	gesollt,	wieder gegeben } habend.

Zeiten des Indicatif.

Present.

Ich liebe,	ich endige,	ich soll,	ich gebe	wieder.
du liebst,	du endigst,	du sollst,	du gibst	
er liebt,	er endigt,	er soll,	er gibt	
sie liebt,	sie endigt,	sie soll,	Sie gibt	
man liebt,	man endigt,	man soll,	man gibt	
wir lieben,	wir endigen,	wir sollen,	wir geben	
Sie lieben,	Sie endigen,	Sie sollen,	Sie geben	
} sie lieben,	sie endigen,	sie sollen,	sie geben	

Relatif et *Défini.*

Ich liebte,	ich endigte,	ich sollte,	ich gab	wieder.
du liebtest,	du endigtest,	du solltest,	du gabst	
er liebte,	er endigte,	er sollte,	er gab	
wir liebten,	wir endigten,	wir sollten,	wir gaben	
Sie liebten,	Sie endigten,	Sie sollten,	Sie gaben	
sie liebten,	sie endigten,	sie sollten,	sie gaben	

(*Indéfini* oder *Parfait composé.*)

Ich habe
du hast
er hat
sie hat
man hat
wir haben
Sie haben
} sie haben } geliebt, geendigt, gesollt, wieder gegeben.

Anterieur et *Antérieur défini.*

Ich hatte
du hattest
er hatte
wir hatten
ihr hattet
sie hatten } geliebt, geendigt, gesollt, wieder gegeben.

Futur.

Futur.

J'aimerai,	je finirai,	je devrai,	je rendrai,
tu aimeras,	tu finiras,	tu devras,	tu rendras,
il aimera,	il finira,	il devra,	il rendra,
nous aimerons,	nous finirons,	nous devrons,	nous rendrons,
vous aimerez,	vous finirez,	vous devrez,	vous rendrez,
ils aimeront,	ils finiront,	ils devront,	ils rendront.

Futur passé.

J'aurai
tu auras
il aura
nous aurons
vous aurez
ils auront
} aimé, fini, dû, rendu.

Conditionnel.

J'aimerois,	je finirois,	je devrois,	je rendrois,
tu aimerois,	tu finirois,	tu devrois,	tu rendrois,
il aimeroit,	il finiroit,	ils devroit,	il rendroit,
nous aimerions,	nous finirions,	nous devrions,	nous rendrions,
vous aimeriez,	vous finiriez,	vous devriez,	vous rendriez,
ils aimeroient,	ils finiroient,	ils devroient,	ils rendroient.

Conditionnel passé (sonst plus-que-parfait conj.)

J'aurois
tu aurois,
il auroit
elle auroit
nous aurions
vous auriez
ils auroient
elles auroient
} aimé, fini, dû, rendu.

Conditionnel plus-passé.

J'eusse
tu eusses
il eût
elle eût
nous eussions
vous eussiez
ils eussent
elles eussent
} aimé, fini, dû, rendu.

Impératif.

aime,	finis,		rends,
qu'il aime,	qu'il finisse,	qu'il doive,	qu'il rende,
aimons,	finissons,		rendons,
aimez,	finissez,		rendez,
qu'ils aiment,	qu'ils finissent,	qu'ils doivent,	qu'ils rendent.

Subjonctif présent.

que j'aime,	finisse,	doive,	rende,
que tu aimes,	finisses,	doives,	rendes,
qu'il aime,	finisse,	doive,	rende,
que nous aimions,	finissions,	devions,	rendions,
que vous aimiez,	finissiez,	deviez,	rendiez,
qu'ils aiment,	finissent,	doivent,	rendent.

Subj. imparfait.

que j'aimasse,	finisse,	dusse,	rendisse,
que tu aimasses,	finisses,	dusses,	rendisses,
qu'il aimât,	finît,	dût,	rendît,
que nous aimassions,	finissions,	dussions,	rendissions,
que vous aimassiez,	finissiez,	dussiez,	rendissiez,
qu'ils aimassent,	finissent,	dussent,	rendissent.

Subj. parfait.

que j'aie
que tu aies
qu'il ait
qu'elle ait
que nous ayons
que vous ayez
qu'ils aient
qu'elles aient
} aimé, fini, dû, rendu.

Futur.

Ich werde
du wirst
er wird
wir werden
ihr werdet
sie werden
} lieben, endigen, sollen, wieder geben.

Futur passé.

Ich werde
du wirst
er wird
wir werden
ihr werdet
sie werden
} (geliebt, geendigt, gesollt, wieder gegeben) haben.

Conditionnel.

Ich würde
du würdest
er würde
wir würden
ihr würdet
sie würden
} lieben, endigen, sollen, wiedergeben.

Conditionnel passe et Conditionnel plus-passé.

Ich würde
du würdest
er würde
sie würde
wir würden
ihr würdet
sie würden
} (geliebt, geendigt, gesollt, wieder gegeben) haben.

(ou oder)

Ich hätte
du hättest
er hätte
sie hätte
wir hätten
ihr hättet
sie hätten
} geliebt, geendigt, gesollt, wieder gegeben.

Impératif.

liebe,	endige,	gib wieder,
er soll ou er mag } lieben,	endigen,	wiedergeben,
wir wollen lasset uns } lieben,	endigen,	wiedergeben,
{ liebet,	endiget,	gebt wieder,
{ lieben Sie,	endigen Sie,	geben Sie wieder,
sie sollen sie mögen } lieben,	endigen,	wiedergeben.

Subjonctif present.

daß ich liebe,	endige,	solle,	wiedergebe,
daß du liebest,	endigest,	sollest,	wiedergebest,
daß er liebe,	endige,	solle,	wiedergebe,
daß wir lieben,	endigen,	sollen,	wiedergeben,
daß ihr liebet,	endiget,	sollet,	wiedergebet,
daß sie lieben,	endigen,	sollen;	wiedergeben.

Subj. imparfait.

daß ich liebte,	endigte,	sollte,	wiedergäbe,
daß du liebtest,	endigtest,	solltest,	wiedergäbest,
daß er liebte,	endigte,	sollte,	wiedergäbe,
daß wir liebten,	endigten,	sollten,	wiedergäben,
daß ihr liebtet,	endigtet,	solltet,	wiedergäbet,
daß sie liebten,	endigten,	sollten,	wiedergäben.

Subj. parfait.

daß ich
daß du
daß er
daß sie
daß wir
daß ihr
} daß sie
} geliebt, geendigt, gesollt, wieder gegeben { habe, habest, habe, habe, haben, habet, haben.

Digitized by Google

Subj. plus-que-parfait.

	aimé,	fini,	dû,	rendu.
que j'eusse que tu eusses qu'il eût qu'elle eût que nous eussions que vous eussiez qu'ils eussent qu'elles eussent				

Subj. plus-que-parfait.

	geliebt,	geendigt,	gesollt,	wieder gegeben,	
daß ich daß du daß er daß sie daß wir daß ihr daß sie					hätte, hättest, hätte, hätte, hätten, hättet, hätten.

Remarque.

La première conjugaison contient six sortes de verbes, qui sans être irréguliers, peuvent embarrasser les jeunes gens ou les étrangers.

I. m. L'*e* qui est muet à la pénultième ou avant dernière syllabe de l'infinitif, prend un accent grave dans toutes les personnes terminées par une syllabe muette, ex.:

Anmerkung.

Die erste Conjugation enthält sechs Arten von Zeitwörtern, die, ohne unregelmäßig zu seyn, doch einige Schwierigkeit machen können.

Man bezeichnet durch einen schweren Accent das stumme *e* in der vorletzten Silbe des Infinitivs in allen den Personen, welche mit einer weiblichen oder stummen Silbe endigen.

Temps primitifs. Stammzeiten.

Infinitif	*part. présent*	*part. passé.*	*présent*	*défini.*
achever, vollenden.	achevant, vollendend. Subjonctif: que j'achève, que tu achèves, qu'il achève, qu'ils achèvent, que n. achevions, que v. acheviez.	achevé, vollendet.	j'achève, ich vollende. tu achèves, il achève, ils achèvent, n. achevons, v. achevez.	j'achevai, ich vollendete. tu achevas, il acheva, etc.
amener, herführen	amenant, herführend.	amené, hergeführt.	j'amène, ich führe her.	j'amenai, ich fuhr her.
mener, führen.	menant, führend.	mené, geführt.	je mène, ich führe.	je menai, ich führte.
lever, aufheben.	levant, aufhebend.	levé, aufgehoben.	je lève, ich hebe auf.	je levai, ich hob auf.
enlever, wegnehmen.	enlevant, wegnehmend.	enlevé, weggenommen.	j'enlève, ich nehme weg.	j'enlevai, ich nahm weg.
peser, wägen.	pesant, wagend.	pesé, gewogen.	je pèse, ich wäge.	je pesai, ich wog.

I. n. Les verbes qui ont un accent aigu à la pénultième ou avant dernière syllabe de l'infinitif, changent l'accent aigu en accent grave dans toutes les personnes qui finissent par une syllabe muette, ex.:

In den Zeitwörtern, die einen scharfen Accent auf der vorletzten Silbe haben, verwandelt man diesen scharfen in einen schweren Accent, in den Personen, die mit einer stummen Silbe endigen, z. B.

céder, abtreten.	cédant, abtretend. Subjonctif: que je cède, que tu cèdes, qu'il cède, qu'ils cèdent, que n. cédions, que v. cédiez.	cédé, abgetreten.	je cède, ich trete ab. tu cèdes, il cède, ils cèdent, nous cédons, vous cédez,	je cédai, ich trat ab.
céler, verhehlen.	célant, verhehlend.	célé, verhehlt.	je cèle, ich verhehle.	je célai, ich verhehlte.
inférer, folgern.	inférant, folgernd.	inféré, gefolgert.	j'infère, ich folgere.	j'inférai, ich folgerte.
préférer, vorziehen.	préférant, vorziehend.	préféré, vorgezogen.	je préfère, ich ziehe vor.	je préférai, ich zog vor.
transférer, versetzen.	transférant, versetzend.	transféré, versetzt.	je transfère, ich versetze.	je transférai, ich versetzte.
régler, liniren.	réglant, linirend.	réglé, linirt.	je règle, ich linire.	je réglai, ich linirte.
régner, regieren.	régnant, regierend.	régné, regiert.	je règne, ich regiere.	je régnai, ich regierte.

I. o. Dans les verbes où la dernière syllabe de l'infinitif est en *ter* ou *ler*, on marque de l'accent grave l'*e* de la pénultième, (d'autres doublent la lettre *l* ou *t*) toutes les fois que la dernière syllabe est féminine ou muette:

In den Zeitwörtern deren Infinitiv in der letzten Silbe sich auf *ler* oder *ter* endigt, erhält das *e* in der vorletzten Silbe den schweren Accent, (andere verdoppeln bloß die beiden Buchstaben *l* und *t*) so oft die letzte Silbe eine weibliche oder stumme ist.

Temps primitifs. Stammzeiten.

Infinitif.	*part. présent*	*part. passé*	*présent*	*défini.*
appeler, nennen. j'appelerai, tu appeleras, il appelera, etc.	appelant, nennend. Subjonctif: que j'appèle, q. tu appèles, qu'il appèle, qu'ils appèlent, q. n. appelions, q. v. appeliez.	appelé, genannt.	j'appèle, ich nenne. tu appèles, il appèle, ils appèlent, n. appelons, v. appelez.	j'appelai, ich nannte. tu appelas, il appela, etc.

ou: oder:

appeler,	appelant, Subjonctif: que j'appelle, q. tu appelles, qu'il appelle, qu'ils appellent, q. n. appelions, q. v. appeliez.	appelé,	j'appelle, tu appelles, il appelle, ils appellent, n. appelons, v. appelez.	j'appelai.
épeler, buchstabiren.	épelant, buchstabirend.	épelé, buchstabirt.	j'épèle, ich buchstabire.	j'épelai, ich buchstabirte.
atteler, anspannen.	attelant, anspannend.	attelé, angespannt.	j'attèle, ich spanne an.	j'attelai, ich spannte an.
chanceler, wanken.	chancelant, wankend.	chancelé, gewankt.	je chancèle, ich wanke.	je chancelai, ich wankte.
renouveler, erneuern.	renouvelant, erneuernd.	renouvelé, erneuert.	je renouvèle, ich erneuere.	je renouvelai, ich erneuerte.

I. p.

acheter, kaufen. j'acheterai, tu acheterai, il achetera, etc.	achetant, kaufend. Subjonctif: que j'achète, q. tu achètes, qu'il achète, qu'ils achètent, q. n. achetions, q. v. achetiez.	acheté, gekauft.	j'achète, ich kaufe. tu achètes, il achète, ils achètent, n. achetons, v. achetez.	j'achetai, ich kaufte.

ou: oder:

acheter,	achetant, Subjonctif: que j'achette, q. tu achettes, qu'il achette, qu'ils achettent, q. n. achetions, q. v. achetiez,	acheté,	j'achette, tu achettes, il achette, ils achettent, n. achetons, v. achetez,	j'achetai,
racheter, loskaufen.	rachetant, loskaufend.	racheté, losgekauft	je rachète, ich kaufe los.	je rachetai. ich kaufte los.
cacheter, versiegeln.	cachetant, versiegelnd.	cacheté, versiegelt.	je cachète, ich versiegle.	je cachetai, ich versiegelte.
jeter, werfen.	jetant, werfend.	jeté, geworfen.	je jète, ich werfe.	je jetai, ich warf.
projeter, entwerfen.	projetant, entwerfend.	projeté, entworfen	je projète, ich entwerfe.	je projetai, ich entwarf.

Digitized by Google

I. q. Le *c* avant les voyelles a, o, u, prend une cédille.

Das c vor den Vokalen a, o, u, bekommt ein Häckchen.

Temps primitifs. — Stammzeiten.

Infinitif.	part. présent.	part. passé.	présent.	défini.
placer, stellen.	plaçant, stellend.	placé, gestellt.	je place, ich stelle.	je plaçai, ich stellte.
commencer, anfangen.	commençant, anfangend.	commencé, angefangen.	je commence, ich fange an.	je commençai, ich fing an.
menacer, drohen.	menaçant, drohend.	menacé, gedroht.	je menace, ich drohe.	je menaçai, ich drohte.
renoncer, entsagen.	renonçant, entsagend.	renoncé, entsagt.	je renonce, ich entsage.	je renonçai, ich entsagte.

I. r. Le *g* doit être suivi d'un *e* avant les voyelles a, o, u.

Nach dem g muß ein e gesetzt werden, wenn einer von den Selbstlautern, a, o, u, darauf folgt.

Infinitif.	part. présent.	part. passé.	présent.	défini.
gager, wetten.	gageant, wettend.	gagé, gewettet.	je gage, ich wette.	je gageai, ich wettete.
manger, essen.	mangeant, essend.	mangé, gegessen.	je mange, ich esse.	je mangeai, ich aß.
ménager, schonen.	ménageant, schonend.	ménagé, geschont.	je ménage, ich schone.	je ménageai, ich schonte.
ranger, ordnen.	rangeant, ordnend.	rangé, geordnet.	je range, ich ordne.	je rangeai, ich ordnete.

I. s. Les verbes dont l'infinitif est terminé en *ayer*, *oyer*, *uyer*, changent l'*y* en *i* au futur et au conditionnel; it. au présent de l'indicatif ou du subjonctif et à l'impératif, à l'exception des deux premières personnes plurielles

Die Zeitwörter, deren Infinitiv sich mit ayer, oyer, uyer, endigt, ändern das y in i in der zukünftigen und bedingten Zeit des Indicativs oder Subjunctivs, und im Imperfectum, mit Ausnahme der zwei ersten Personen in der Mehrzahl.

Infinitif.	part. présent.	part. passé.	présent.	défini.
payer, bezahlen.	payant, bezahlend.	payé, bezahlt.	je paie, ich bezahle.	je payai, ich bezahlte.
je paierai, tu paieras, il paiera, n. paierons, v. paierez, ils paieront. je paierois, etc.	que je paie, que tu paies, qu'il paie, qu'ils paient, q. n. payions, q. v. payiez.		tu paies, il paie, ils paient, n. payons, v. payez.	
essayer, versuchen.	essayant, versuchend.	essayé, versucht.	j'essaie, ich versuche.	j'essayai, ich versuchte.
effrayer, erschrecken.	effrayant, erschreckend.	effrayé, erschrecken	j'effraie, ich erschrecke.	j'effrayai, ich erschreckte
rayer, ausstreichen.	rayant, ausstreichend.	rayé, ausgestrichen.	je raie, ich streiche aus.	je rayai, ich strich aus.
oyer employer, anwenden.	employant, anwendend.	employé, angewendet.	j'emploie, ich wende an.	j'employai, ich wandte an.
j'emploierai, tu emploieras, il emploiera, n. emploierons, v. emploierez, ils emploieront. j'emploierois, etc.	que j'emploie, que tu emploies, qu'il emploie, qu'ils emploient q. n. employions. q. v. employiez.		tu emploies, il emploie, ils emploient n. employons v. employez.	
envoyer, schicken.	envoyant, schickend.	envoyé, geschickt.	j'envoie, ich schicke.	j'envoyai, ich schickte.
tutoyer, duzen.	tutoyant, duzend.	tutoyé, geduzt.	je tutoie, ich duze.	tutoyai, ich duzte.
uyer essuyer, abwischen.	essuyant, abwischend.	essuyé, abgewischt.	j'essuie, ich wische ab.	j'essuyai, ich wischte ab.
j'essuierai, tu essuieras, il essuiera, n. essuierons, v. essuierez, ils essuieront. j'essuierois, etc.	que j'essuie, que tu essuies, qu'il essuie, qu'ils essuient, q. n. essuyions, q. v. essuyiez.		tu essuies, il essuye, ils essuient, n. essuyons, v. essuyez.	
appuyer, stützen.	appuyant, stützend.	appuyé, gestützt.	j'appuie, ich stütze.	j'appuyai, ich stützte.

I. t. *Seconde Conjugaison.* — Zweite Abwandlungsart.

Temps primitifs. — Stammzeiten.

Infinitif.	part. présent.	part. passé.	présent.	défini.
finir, endigen.	finissant, endigend.	fini, geendigt.	je finis, ich endige.	je finis, ich endigte.
je finirai, tu finiras, il finira, nous finirons, vous finirez, ils finiront.	je finissois, tu finissois, il finissoit, n. finissions, v. finissiez, ils finissoient,		tu finis, il finit, nous finissons, vous finissez, ils finissent.	

je finirois, etc. Voyez ci-dessus, I. I. (Man vergleiche oben I. I.)

Infinitif.	part. présent.	part. passé.	présent.	défini.
bâtir, bauen.	bâtissant, bauend.	bâti, gebaut.	je bâtis, ich baue.	je bâtis, ich baute.
chérir, lieben.	chérissant, liebend.	chéri, geliebt.	je chéris, ich liebe.	je chéris, ich liebte.
choisir, wählen.	choisissant, wählend.	choisi, gewählt.	je choisis, ich wähle.	je choisis, ich wählte.
jouir, genießen.	jouissant, genießend.	joui, genossen.	je jouis, ich genieße.	je jouis, ich genoß.

I. u.

Infinitif.	part. présent.	part. passé.	présent.	défini.
sentir, fühlen. je sentirai, tu sentiras, etc.	sentant, fühlend. que je sente, que tu sentes, qu'il sente, que n. sentions, que v. sentiez, qu'ils sentent.	senti, gefühlt.	je sens, ich fühle. tu sens, il sent, n. sentons, v. sentez, ils sentent,	je sentis, ich fühlte. tu sentis,
mentir, lügen.	mentant, lügend.	menti, gelogen.	je mens, ich lüge.	je mentis, ich log.
dormir, schlafen.	dormant, schlafend.	dormi, geschlafen.	je dors, ich schlafe.	je dormis, ich schlief.
partir, abreisen.	partant, abreisend.	parti, abgereist.	je pars, ich reise ab.	je partis, ich reiste ab.
servir, dienen.	servant, dienend.	servi, gedient.	je sers, ich diene.	je servis, ich diente.
sortir, ausgehen.	sortant, ausgehend.	sorti, ausgegangen	je sors, ich gehe aus.	je sortis, ich ging aus.

I. v.

Infinitif.	part. présent.	part. passé.	présent.	défini.
offrir, anbiethen. j'offrirai, tu offriras, etc.	offrant, anbiethend. que j'offre, que tu offres, qu'il offre, que n. offrions, que v. offriez, qu'ils offrent.	offert, angebothen	j'offre, ich biethe an. tu offres, il offre, n. offrons, v. offrez, ils offrent.	j'offris. ich both an.
couvrir, bedecken.	couvrant, bedeckend.	couvert, bedeckt.	je couvre, ich bedecke.	je couvris, ich bedeckte.
ouvrir, öffnen.	ouvrant, öffnend.	ouvert, geöffnet.	j'ouvre, ich öffne.	j'ouvris, ich öffnete.
souffrir, leiden.	souffrant, leidend.	souffert, gelitten.	je souffre, ich leide.	je souffris, ich litt.

I. w.

Infinitif.	part. présent.	part. passé.	présent.	défini.
tenir, halten. je *tiendrai*, je *tiendrois*	tenant, haltend. Subjonctif: que je *tienne*, q. tu *tiennes*, qu'il *tienne*, q. ils *tiennent*, q. n. *tenions*, q. v. *teniez*.	tenu, gehalten.	je tiens, ich halte. tu tiens, il tient, ils *tiennent*, n. tenons, v. tenez.	je tins, ich hielt. tu tins, il tint, n. tinmes, v. tintes, ils tinrent.
obtenir, erlangen.	obtenant, erlangend.	obtenu, erlangt.	j'obtiens, ich erlange.	j'obtins, ich erlangte.
contenir, halten.	contenant, haltend.	contenu, gehalten.	je contiens, ich halte.	je contins, ich hielt.
soutenir, behaupten.	soutenant, behauptend.	soutenu, behauptet.	je soutiens, ich behaupte.	je soutins, ich behauptete.
convenir (à qu.) anstehen (einem.)	convenant, anstehend.	j'ai convenu, ich bin angestanden.	je conviens, ich stehe an.	je convins, ich stand an.

Digitized by Google

Temps primitifs. Stammzeiten.

Infinitif.	*part. présent.*	*part. passé*	*présent*	*défini.*
prevenir, zuvor kommen.	prevenant, zuvor kommend.	j'ai prevenu, ich bin zuvorgekommen.	je previens, ich komme zuvor.	je previns, ich kam zuvor.
subvenir, zu Hülfe kommen.	subvenant, zu Hülfe kommend.	j'ai subvenu, ich bin zu H. gekommen.	je subviens, ich komme zu Hülfe.	je subvins, ich kam zu Hülfe.

NB. Venir et tous les composés *revenir*, *survenir*, *devenir*, etc., prennent le verbe *être* dans tous les temps formés du participe passé.

NB. Venir und alle zusammengesetzte Zeitwörter, wie revenir, survenir, devenir, etc. nehmen in allen aus dem Mittelworte der vergangenen Zeit gebildeten Zeiten, das Hülfswort être an.

I. x. 3e *Conjugaison.* Dritte Abwandlungsart.

recevoir, empfangen. je recevrai, je recevrois,	recevant, empfangend. que je reçoive, que tu reçoives, qu'il reçoive, qu'ils reçoivent, q. n. recevions, q. v. receviez.	reçu, empfangen.	je reçois, ich empfange. tu reçois, il reçoit, ils reçoivent, n. recevons, v. recevez.	je reçus, ich empfing.

Voyez ci-dessus I. l. (Man vergl. oben I. l.)

apercevoir, erblicken.	apercevant, erblickend.	aperçu, erblickt.	j'aperçois, ich erblicke.	j'aperçus, ich erblickte.
concevoir, begreifen.	concevant, begreifend.	conçu, begriffen.	je conçois, ich begreife.	je conçus, ich begriff.
devoir, sollen.	devant, sollend.	dû, gesollt.	je dois, ich soll.	je dus, ich sollte.
redevoir, noch schuldig seyn.	redevant, noch schuldig seyend.	redû, noch schuldig gewesen.	je redois, ich bin noch schuldig.	je redus, ich war noch schuldig.
percevoir, einnehmen.	percevant, einnehmend.	perçu, eingenommen.	je perçois, ich nehme ein.	je perçus, ich nahm ein

I. y. 4e *Conjugaison.* Vierte Abwandlungsart.

Voyez plus haut I. l. (Man vergl. oben I. l.)

vendre, verkaufen.	vendant, verkaufend.	vendu, verkauft.	je vends, ich verkaufe.	je vendis, ich verkaufte.
attendre, erwarten.	attendant, erwartend.	attendu, erwartet.	j'attends, ich erwarte.	j'attendis, ich erwartete.
entendre; hören.	entendant, hörend.	entendu, gehört.	j'entends, ich höre.	j'entendis, ich hörte.
défendre, verbieten.	défendant, verbietend.	défendu, verboten.	je défends, ich verbiete.	je défendis, ich verbot.
perdre, verlieren.	perdant, verlierend.	perdu, verloren.	je perds, ich verliere.	je perdis, ich verlor.
rendre, zurück geben.	rendant, zurückgebend.	rendu, zurück gegeben	je rends, ich gebe zurück.	je rendis, ich gab zurück.
répondre, antworten.	répondant, antwortend.	répondu, geantwortet.	je réponds, ich antworte.	je répondis, ich antwortete

Avec quelques irrégularités. Mit einigen Abweichungen.

battre, schlagen. je battrai, tu battras, etc.	battant, schlagend. Subjonctif: que je batte, que tu battes, qu'il batte, qu'ils battent, q. n. battions, q. v. battiez.	battu, geschlagen.	je bats, ich schlage. tu bats, il bat, ils battent, n. battons, v. battez.	je battis, ich schlug.
abattre, niederschlagen.	abattant, niederschlagend.	abattu, niedergeschlagen.	j'abats, ich schlage nieder.	j'abattis, ich schlug nieder.
combattre, fechten.	combattant, fechtend.	combattu, gefochten.	je combats, ich fechte.	je combattis ich focht.
rompre, zerbrechen.	rompant, zerbrechend.	rompu, zerbrochen.	je romps, ich zerbreche. tu romps, il rompt.	je rompis, ich zerbrach.
corrompre, verderben.	corrompant, verderbend.	corrompu, verdorben.	je corromps, ich verderbe.	je corrompis ich verdarb.
interrompre, unterbrechen.	interrompant unterbrechend	interrompu unterbrochen.	j'interromps, ich unterbreche.	j'interrompis, ich unterbrach.

I. z. Verbes en *plaire*.

Temps primitifs. Stammzeiten.

Infinitif	*part. présent*	*part. passé*	*présent*	*défini.*
plaire, gefallen. je plairai, tu plairas, etc.	plaisant, gefallend. que je plaise, que tu plaises, qu'il plaise, qu'ils plaisent, que n. plaisions, que v. plaisiez.	plu, gefallen.	je plais, ich gefalle. tu plais, il plait, ils plaisent, n. plaisons, v. plaisez.	je plus, ich gefiel. tu plus, il plut, n. plûmes, v. plûtes, ils plurent.
complaire, gefällig seyn.	complaisant, gefällig seyend.	complu, gefällig gewesen.	je complais, ich bin gefällig.	je complus, ich war gefällig.
déplaire, mißfallen.	déplaisant, mißfallend.	déplu, mißfallen.	je déplais, ich mißfalle.	je déplus, ich mißfiel.

I. aa. Verbes en *oitre* ou *aître*.

connoître, kennen. je connoîtrai, ou connaîtrai, tu connoîtras ꝛc.	connoissant, kennend. que je connoisse, que tu connoisses. qu'il connoisse, q. n. connoissions, q. v. connoissiez, qu'ils connoissent,	connu, gekannt.	je connois, ich kenne. tu connois, il connoît, n. connoissons v. connoissez, ils connoissent	je connus ich kannte
paroître, scheinen.	paroissant, scheinend.	paru, geschienen.	je parois, ich scheine.	je parus, ich schien.
croître, wachsen.	croissant, wachsend.	crû, gewachsen.	je crois, ich wachse.	je crûs, ich wuchs.

et tous les composés de ces trois verbes, comme: und alle aus diesen dreien zusammengesetzte Zeitwörter, wie:

méconnoître, mißkennen.	reconnoître, erkennen.	apparoître, erscheinen.	disparoître, verschwinden.	accroître, zunehmen.
décroître, abnehmen.	recroître, wieder wachsen.			

I. bb. Verbes en *uire*.

conduire, führen. je conduirai, je conduirois etc.	conduisant, führend. que je conduise, que tu conduises qu'il conduise, q. n. conduisions, q. v. conduisiez, qu'ils conduisent	conduit, geführt.	je conduis, ich führe. tu conduis, il conduit, n. conduisons, v. conduisez, ils conduisent.	je conduisis ich führte.
cuire, kochen.	cuisant, kochend.	cuit, gekocht.	je cuis, ich koche.	je cuisis, ich kochte.
construire, erbauen.	construisant, erbauend.	construit, erbauet.	je construis, ich erbaue.	je construisis, ich erbaute.
détruire, zerstören.	détruisant, zerstörend.	détruit, zerstört.	je détruis, ich zerstöre.	je détruisis, ich zerstörte
instruire, unterrichten.	instruisant, unterrichtend.	instruit, unterrichtet.	j'instruis, ich unterrichte.	j'instruisis, ich unterrichtete.
réduire, nöthigen.	réduisant, nöthigend.	réduit, genöthiget.	je réduis, ich nöthige.	je réduisis, ich nöthigte.
traduire, übersetzen.	traduisant, übersetzend.	traduit, übersetzt.	je traduis, ich übersetze.	je traduisis, ich übersetzte

I. cc. Verbes en *aindre* ou *eindre*, *oindre*.

plaindre, bedauern. je plaindrai, tu plaindras ꝛc.	plaignant, bedauernd. que je plaigne, que tu plaignes, qu'il plaigne, q. n. plaignions, q. v. plaigniez, qu'ils plaignent.	plaint, bedauert.	je plains, ich bedaure. tu plains, il plaint, n. plaignons, v. plaignez, ils plaignent,	je plaignis, ich bedauerte.
craindre, fürchten.	craignant, fürchtend.	craint, gefürchtet.	je crains, ich fürchte.	je craignis, ich fürchtete.
contraindre, zwingen.	contraignant, zwingend.	contraint, gezwungen.	je contrains, ich zwinge.	je contraignis, ich zwang.

Digitized by Google

Temps primitifs. Stammzeiten.

Infinitif.	part. présent.	part. passé.	présent.	défini.
ceindre,	ceignant,	ceint,	je ceins,	je ceignis,
umgürten.	umgürtend.	umgürtet.	ich umgürte.	ich umgürtete
atteindre,	atteignant,	atteint,	j'atteins,	j'atteignis,
erreichen.	erreichend.	erreicht.	ich erreiche.	ich erreichte.
teindre,	teignant,	teint,	je teins,	je teignis,
färben.	färbend.	gefärbt.	ich färbe.	ich färbte.
peindre,	peignant,	peint,	je peins,	je peignis,
mahlen.	mahlend.	gemahlt.	ich mahle.	ich mahlte.
dépeindre,	dépeignant,	dépeint,	je dépeins,	je dépeignis,
schildern.	schildernd.	geschildert.	ich schildere.	ich schilderte.
joindre,	joignant,	joint,	je joins,	je joignis,
verbinden.	verbindend.	verbunden.	ich verbinde.	ich verband.
enjoindre,	enjoignant,	enjoint,	j'enjoins,	j'enjoignis,
einschärfen.	einschärfend.	eingeschärft.	ich schärfe ein.	ich schärfte ein.
rejoindre,	rejoignant,	rejoint,	je rejoins,	je rejoignis,
einholen.	einholend.	eingeholt.	ich hole ein.	ich holte ein.

I. dd. Verbes en *prendre*.

prendre,	prenant,	pris,	je prends,	je pris,
nehmen.	nehmend.	genommen.	ich nehme.	ich nahm.
je prendrai,	que je prenne,			
je prendrois.	q. tu prennes,		tu prends,	tu pris,
	qu'il prenne,		ils prend,	il prit,
	q. n. prenions,		n. prenons,	n. primes,
	q. v. preniez,		v. prenez,	v. prîtes,
	qu'ils prennent.		ils prennent.	ils prirent.
apprendre,	apprenant,	appris,	j'apprends,	j'appris,
lernen.	lernend.	gelernt.	ich lerne.	ich lernte.
comprendre	comprenant,	compris,	je comprends,	je compris,
verstehen.	verstehend.	verstanden.	ich verstehe.	ich verstand.
entreprendre,	reprendre,	surprendre,	etc.	
unternehmen	wieder nehmen.	überfallen.	u. s. w.	

I. ee. Verbes en *mettre*. Zeitwörter auf...

mettre,	mettant,	mis,	je mets,	je mis.
je mettrai,	que je mette,			
je mettrois.	que tu mettes,			
	qu'il mette,		tu mets,	
	qu'ils mettent,		il met,	
	que n. mettions,		n. mettons, etc.	
	que v. mettiez.			

admettre, permettre, promettre, etc.

I. ff. Verbes irréguliers. Unregelmäßige Zeitwörter.

1) 1e *Conjugaison* en *er*. Erste Abwandlung.

Infinitif.	p. présent.	p. passé.	présent.	défini.
Aller, **	allant, *	allé, e	je vais (ou vas)	j'allai,
	Subjonctif.			
j'irai, ꝛ.	que j'aille,	je suis..,		
j'irois ꝛ.	que tu ailles,		tu vas,	tu allas, etc.
	qu'il aille,		il va,	
	qu'ils aillent,		ils vont,	
	que n. allions,		nous allons,	
	que v. alliez.		vous allez.	
cf. *aller.*		*impér. va.*		
Envoyer, **	envoyant,	envoyé, e	j'envoie,	j'envoyai,
j'enverrai,	que j'envoie,			
j'enverrois,	que tu envoies,		tu envoies,	tu envoyas ꝛ.
(verai, verois,)	qu'il envoie,		il envoie,	
	qu'ils envoient,		ils envoient,	
	q. n envoyions,		n. envoyons,	
	q. v. envoyiez.		v. envoyez.	
Renvoyer,	renvoyant,	renvoyé	je renvoie,	je renvoyai,
Tisser,	tissant,	tissu, *	je tisse,	je tissai.

2) 2e *Conjugaison* en *ir*.

Acquérir, **	acquérant, *	acquis, e	j'acquiers,	j'acquis,
	Subjonctif.			
j'acquerrai,	que j'acquière,			
j'acquerrois,	que tu acquières,		tu acquiers,	tu acquis,
(quer'rai, quer'rois,)	qu'il acquière,		il acquiert,	il acquit,
	qu'ils acquièrent		ils acquièrent,	n. acquimes,
	que n. acquérions		n. acquérons,	v. acquites,
	q. v. acquériez.		v. acquérez.	ils acquirent.

Verbes irréguliers. Unregelmäßige Zeitwörter.

Infinitif.	p. présent.	p. passé.	présent.	défini.
Assaillir,	assaillant,	assailli, e	j'assaille, pu.	j'assaillis.
			n. assaillons,	
			v. assaillez,	
			ils assaillent.	
Bénir, einweihen, preisen, segnen,	bénit } béni } le reste comme *finir*.			
Bouillir,	bouillant,	bouilli, e	je bous,	je bouillis.
			tu bous,	
			il bout,	
			ils bouillent,	
			n. bouillons,	
			v. bouillez.	
Conquérir,	conquérant, pu.	conquis,	je conquiers, pu.	je conquis.

(cf. *acquérir*); usité à *l'infinitif*, à *l'imparfait du subj.* et dans les temps *composés*; on dit, pour les autres temps, *faire la conquête*.

Courir, ** ou Courre, (t. de chasse, bei der Jagd.)	courant,	couru,	je cours,	je courus.
je courrai,	que je coure,	j'ai..,		
je courrois,	que tu coures,		tu cours,	tu courus,
(cour'rai, cour'rois,)	qu'il coure,		il court,	il courut,
	qu'ils courent,		ils courent,	n. courûmes,
	q. n. courions,		n. courons,	v. courûtes.
	q. v. couriez.		v. courez.	ils coururent,

Ainsi vont (So auch) *accourir*, (je suis accouru) *concourir*, *discourir*, *encourir*.

Cueillir, **	cueillant,	cueilli,	je cueille,	je cueillis.
je cueillerai,				
je cueillerois,				
(keulye.)				

Ainsi vont *accueillir*, *recueillir*.

Faillir, o o	faillant,	j'ai failli,	je faux, pu.	je faillis,
	subj. qu'il faille,			tu faillis, etc.
Défaillir,	défaillant,	défailli,	n. défaillons,	je défaillis,
			v. défaillez,	tu défaillis, ꝛ.
			ils défaillent.	

Fleurir, fleurissant, parlant des plantes, von Gewächsen.
florissant, parl. des arts, etc., von Künsten.
cf. *finir*.

Fuir,	fuyant,	j'ai fui,	je fuis,	je fuis,
			n. fuyons,	
Gésir, o o	gisant,	o	il gît, ci-gît,	o
	il gisoit,		ils gisent, ci-gisent.	
	ils gisoient,			
Haïr,	haïssant,	j'ai haï,	je hais,	je haïs,
			tu hais,	tu haïs,
			il hait,	il haït,
			n. haïssons,	n. haïmes,
			v. haïssez.	v. haïtes,
			ils haïssent,	ils haïrent,
Mourir, **	mourant, *	mort, e,	je meurs,	je mourus,
	Subjonctif.			
je mourrai,	que je meure,			
je mourrois,	que tu meures,		tu meurs,	
(mour'rai, mour'rois,)	qu'il meure,		il meurt,	
	qu'ils meurent,		ils meurent,	
	q. n. mourions,		n. mourons,	
	q. v. mouriez.		v. mourez.	
Ouïr, pu. o o	o	ouï,	o	j'ouïs,
Quérir, (pu. aller, envoyer, venir.)	o		o	o
Requérir, **	requérant, *	requis,	requiers,	je requis.

cf. *acquérir*.

Repartir, (partir de nouveau, ou repliquer, wieder abreisen, erwiedern) cf. *sentir*, I. u.

Répartir, (partager, vertheilen) cf. *finir*, I. t.

Saillir, ** (avoir de la saillie, hervorstehen, vorspringen) usité à la 3e personne.

	saillant,	sailli,	il saille,	il saillit,
il saillera ꝛ.	ils sailloit ꝛ.		ils saillent.	ils saillirent,
il sailleroit ꝛ.	qu'il saille ꝛ.			

it. Saillir, (s'élever avec force, parl. des choses liquides, springen, sprützen, hervorschießen) cf. *finir*, I. t.

Sortir, (aller dehors, ausgehen) cf. *sentir*, I. u.

Sortir, (obtenir, avoir, en terme de loi) cf. *finir*, I. t.

Resortir, (sortir de nouveau) cf. *sentir*, I. u.

Resortir, (être du ressort) cf. *finir*, I. t.

Digitized by Google

Verbes irréguliers. Unregelmäßige Zeitwörter.

Infinitif.	p. présent.	p. passé.	présent.	défini.
Vêtir, je vêtirai z.	vêtant, je vêtois, que je vête,	vêtu,	je vêts, tu vêts, il vêt, nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent,	je vêtis, tu vêtis z.

Dévêtir, revêtir und *survêtir*, peu usité au présent, vont de même.

3) 3e *Conjugaison*, en *oir*.

Infinitif.	p. présent.	p. passé.	présent.	défini.
Apparoir, o	o o o	o	il appert,	o

Asseoir, cf. *ce verbe dans le Dict.* (Man sehe im Wörterbuche.)
Choir, dans ces formes: *se laisser choir*, etc. p. passé, *chu*.

Infinitif.	p. présent.	p. passé.	présent.	défini.
Déchoir, ** je décherrai, je décherrois, (déchérai, déchérois,)	déchoyant, que je déchoie, que tu déchoies, qu'il déchoie, q. ils déchoient, q. n. déchoyions, q. v. déchoyiez.	déchu, il est z.	je déchois, tu déchois, il déchoit, ils déchoient, n. déchoyons, v. déchoyez,	je déchus,
Echoir, ** cf. *Déchoir.*	échoyant, échéant, que j'échoie ou échée, qu'ils échoient ou échéent,	échu, e il est –	il échoit, ou échet, ils échoient ou échéent,	il échut, ils échurent,
Emouvoir, cf. *mouvoir.*				
Equivaloir, cf. *valoir.*				
Falloir, ** il faudra, il faudroit,	fallant, ** qu'il faille,	fallu, il a –	il faut,	il fallut,
Mouvoir, ** je mouvrai, je mouvrois,	mouvant, *Subjonctif.* que je meuve, que tu meuves, qu'il meuve, qu'ils meuvent, q. n. mouvions, q. v. mouviez.	mu, j'ai –	je meus, tu meus, il meut, ils meuvent, n. mouvons, v. mouvez.	je mus, tu mus, il mut, n. mûmes, v. mûtes. ils murent,

Emouvoir et promouvoir, en usage aux temps composés, au défini et au subj. imparf., vont de même.

Infinitif.	p. présent.	p. passé.	présent.	défini.
Pleuvoir, ** il pleuvra, il pleuvroit,	pleuvant, qu'il pleuve,	plu, il a –	il pleut,	il plut,
Pouvoir, ** je pourrai, je pourrois, (pourai, pourois,)	pouvant, *Subjonctif.* que je puisse, que tu puisses, qu'il puisse, qu'ils puissent, q. n. puissions, q. v. puissiez.	pu,	je puis (ou peux) tu peux, il peut, ils peuvent, n. pouvons, v. pouvez,	je pus, tu pus, il put, n. pûmes z.
Pourvoir,	pourvoyant,	pourvu,	je pourvois,	je pourvus. tu pourvus z.

je pourvoirai z., cf. *voir*, j'ai pourvu, cf. *voir*.
je pourvoirois.

Infinitif.	p. présent.	p. passé.	présent.	défini.
Prévaloir, cf. *valoir.*				
Prévoir, cf. *voir.*	prévoyant,	prévu,	je prévois,	je prévis.
Savoir, ** je saurai, je saurois,	sachant, ** je savois, ois z. que je sache,	su,	je sais,	je sus.

Seoir, (dans ces formes) aller seoir à séant, séante, sis, sise.

Infinitif.	p. présent.	p. passé.	présent.	défini.
Seoir, mieux Sier,	seyant,	o	il sied, siéent,	o o
Messeoir, cf. *seoir* ou *sier.*				
Surseoir, ou Sursoir,	surseoyant, sursoyant,	sursis,	je surseois,	je sursis.
Valoir, ** je vaudrai, je vaudrois,	valant, *Subjonctif.* que je vaille, es, e, qu'ils vaillent, q. n. vaillions, iez,	valu,	je vaux, tu vaux, il vaut, n. valons, v. valez, ils valent.	je valus.

Revaloir, de même.

Verbes irréguliers. Unregelmäßige Zeitwörter.

Infinitif.	p. présent.	p. passé.	présent.	défini.
Vouloir, ** je voudrai, je voudrois,	voulant, * *Subjonctif.* que je veuille, es, e, qu'ils veuillent, que n. voulions, iez,	voulu,	je veux, tu veux, il veut, ils veulent, n. voulons, v. voulez,	je voulus.
Voir, ** je verrai, je verrois, (vérai z.)	voyant, je voyois. *Subjonctif.* que je voie, que tu voies, qu'il voie, qu'ils voient, q. n. voyions, q. v. voyiez.	vu, j'ai –	je vois, tu voit, il voit, ils voient, n. voyons, v. voyez.	je vis.

Entrevoir und revoir de même.

4) 4e *Conjugaison* en *re*.

Infinitif.	p. présent.	p. passé.	présent.	défini.
Absoudre,	absolvant, que j'absolve z.	absous, ou absout, e,	j'absous, tu absous, il absout, n. absolvons, v. absolvez, ils absolvent.	o
Abstraire,	abstrayant, que j'abstraie z.	abstrait,	j'abstrais,	o

Accroire, avec le verbe *faire*, cf. le Dict.
Apprendre, cf. *prendre*.

Infinitif.	p. présent.	p. passé.	présent.	défini.
Attraire, pu.	attrayant,	o	o o	o
Boire,	buvant, que je boive, es, e, ent, que n. buvions, iez,	bu,	je bois, s, t, n. buvons, ez, ils boivent,	je bus.
Braire,	o o	o o	il brait, ils braient,	o o
Bruire, o o	bruyant, il bruyoit, ils bruyoient,		o o	o o
Circoncire,	circoncisant,	circoncis, on a –	je circoncis z. nous circoncisons z.	je circoncis z. nous circoncimes z.
Clore,	o o	clos, e,	je clos, tu clos, il clôt (sp.)	o o

Déclore, éclore, renclore de même.

Infinitif.	p. présent.	p. passé.	présent.	défini.
Conclure,	concluant, que je conclue, es, e, ent, q. n. concluions, iez,	conclu,	je conclus, s, t, ent, n. concluons, ez,	je conclus.
Confire,	confisant,	confit,	je confis,	je confis.
Conscrire, cf. *écrire.*				
Contredire,	contredisant,	contredit	je contredis, v. contredisez	je contredis.

Dédire, interdire, médire, prédire, se conjuguent de même.
Contrefaire, cf. *faire*.

Infinitif.	p. présent.	p. passé.	présent.	défini.
Coudre,	cousant,	cousu, j'ai –	je couds,	je cousis.

Découdre und recoudre de même.
Convaincre, cf. *vaincre*.
Corrompre, cf. *rompre*.

Infinitif.	p. présent.	p. passé.	présent.	défini.
Croire,	croyant, que je croie, es, e, ent, q. n. croyions, iez,	cru,	je crois, s, t, ent, n. croyons, ez,	je crus.
Croître,	croissant,	crû,	je crois,	je crûs.

Décroître, va de même.
Déclore, cf. *clore*.

Digitized by Google

Verbes irréguliers. Unregelmäßige Zeitwörter.

Infinitif	p. présent	p. passé	présent	défini
Découdre, cf. *coudre.*				
Dédire, cf. *contredire.*				
Défaire, cf. *faire.*				
Détordre, *tordre.*				
Dire,	disant,	dit,	je dis, vous dites,	je dis.
redire de même; pour les autres verbes, cf. *contredire.*				
Dissoudre, cf. *absoudre.*				
Distraire,	distrayant,	distrait, e,	je distrais,	o
cf. *abstraire.*				
Duire, cf. le Dict.				
Eclore, cf. *clore.*				
Ecrire,	écrivant,	écrit,	j'écris,	j'écrivis.
conscrire, inscrire, transcrire vont de même.				
Elire, cf. *lire.*				
Exclure,	excluant,	exclu, e, exclus, e,	j'exclus,	o o
Extraire,	extrayant,	extrait,	j'extrais,	
Faire,	faisant,	fait,	je fais,	je fis.
je ferai, je ferois,	*Subjonctif* que je fasse, es, e, que n. fassions, iez, ent.			
contrefaire, défaire, satisfaire de même.				
Frire,	o o o	frit, e,	je fris, sp.	cf. le Dict.
Inscrire, cf. *écrire.*				
Interdire, cf. *contredire.*				
Interrompre, cf. *rompre.*				
Lire,	lisant,	lu,	je lis,	je lus.
élire, prélire de même.				
Luire,	luisant,	lui,	je luis,	o o
reluire, se conjugue de même.				
Maudire,	maudissant,	maudit, e	je maudis,	je maudis.
Médire, cf. *contredire.*				
Moudre,	moulant,	moulu,	je mouds, tu mouds, il moud, n. moulons &c.	je moulus.
Naître,	naissant,	né,	je nais,	je naquis.
renaître, de même.				
Nuire,	nuisant,	nui,	je nuis,	je nuisis,
Paître,	paissant,	pû, pu.	je pais,	o o
repaître	de même,	repu,	je repais,	je repus.
Poindre, p. (piquer)	poignant,	o o	il point, poignez,	o o
Poindre, (commencer à paroître) n'a que l'infinitif.				
Poursuivre, cf. *suivre.*				
Prédire, cf. *contredire.*				
Prélire, cf. *lire.*				
Recoudre, cf. *coudre.*				
Redire, cf. *dire.*				
Refaire, cf. *faire.*				
Renclore, cf. *clore.*				
Résoudre, résolvant, résolu, cf. *absoudre.*			je résous,	je résolus.
se résoudre de même.				
Retordre, cf. *tordre.*				
Rire,	riant,	ri,	je ris,	je ris.
sourire, se conjugue de même.				
Rompre,	rompant,	rompu,	je romps, tu romps, il rompt, n. rompons &c.	je rompis.
Satisfaire, cf. *faire.*				
Suffire,	suffisant,	suffi,	je suffis,	je suffis,
Suivre,	suivant,	suivi,	je suis,	je suivis.
s'ensuivre, va de même.				
Taire,	taisant,	tû,	je tais,	je tus.
Tistre, vieux mot, n'a plus que le p. passé *tissu*, voy. *tisser.*				
Tordre,	tordant,	tordu,	je tords,	je tordis.
détordre, retordre, vont de même.				
Transcrire, cf. *écrire.*				
Traire,	trayant,	trait,	je trais,	o o
Vaincre,	vainquant,	vaincu,	je vaincs, sing. pu.	je vainquis.
Vivre,	vivant,	vécu,	je vis,	je vécus.

Digitized by Google

Errata. Druckfehler.

Page. Seite.	1. Colonne 1. Spalte (ligne, Zeile.)	2. Colonne 2. Spalte (ligne, Zeile.)	3. Colonne. 3. Spalte. (ligne, Zeile.)		lisez, lese man.
2			1*	Rothstecken	Roth flecken
3		22		Niederschlagenheit	Niedergeschlagenheit
3			3*	ABCEDER, in	ABCEDER, s'–, Méd.
18	7			ACOTYLEDONE	ACOTYLEDON, E.
24		4*			affaiblir r, cf. *affoiblir* r.
24	1			d'accès	d'abcès.
31	18*			AH!	AH, AH, 1. Arc.
33	12*			(d'une man –.)	(d'una man. *aimable*)
40		22*		(chargé d'une –)	(chargé d'une *ambassade*)
40	21			AMANITE, 1.	*amanite*, f.
42			20	AMMONITE, f.	ammonite, s.
43			28	AMPHIBOLITE	amphibiolite.
47		5*		Bo. c. *visselle*, ...	Bo. c. *aisselle*.
52		20*		APLTALE	APETALE, a. ou *apétalée* of.
60			10	gravassinière	gavassinière.
64			5*	ARGOUSSIER	argousier
68		15		ARRAGANTE, f.	ARRAGONITE, s.
73	39			l'aorte –, ...	L'aorte *-te;*
73	40			la veine –, ...	la veine-cave *-te*,
97			6*	BACHASTON	BACHASSON
101			40*	gloume	glume
133			6	l'.	il.
144	29			boutte-tout-cuir	boutte-tout-cuire.
152	14			Bl. c. *armes*; Com. c. aunes	(mettez ces mots à la colonne suivante, l. 8, avant Ch.)
162			23	*luthie*	tuthie
172		4		CAOUTCHOUC	CAOUT-CHOUC, s. ou *résine élastique*, f.
176			36	CARBONATE, f.	CARBONATE, s.
197			10	une bosse	deux bosses sur le dos; cf. *dromadaire*.
203			23	*à cent tête*	*à cent têtes*.
219		40		*essimé*	*écimé*
253		13		noch nicht angefangen. . . .	kaum angefangen.
253			34*	*glosse*	*glose*.
259			38*	coffre à –, divisé par –	coffre à *-te*, divisé par *-te*.
260		42*		COMPATERNITÉ	(les onze dernieres lignes de cet article, depuis le mot *fg*: y a de la – etc., doivent être placées sous COMPATIBILITÉ
293				CONTOURNÉE	(les trois dernières lignes de cet article après *corolle*, doivent être placées à la fin de CONTORSION, avant CONTOUR en cette manière). Bo. – ou *intorsion* etc.
308	31			CONTRE-HACHURES, f.	CONTRE-HACHURES, f. pl. Des.
353			11	Schenkelmuskels-Pulsader . .	Schenkel-Pulsader.
359			23	CYANITHE, s. sapare . .	*cyanithe*, f. sappare.
364			4	grenouillère	genouillère
391		26		*travester*	travestir
397	10			der Braut	des Bräutigamms.
417	25*			desrendant	descendent.
418		35		DESEMPLOTOIR	DESEMPELOTOIR.
431	10			DIASLBESTE	DIASEBESTE.
438			2*	DIRIMENT	DIRIMANT
504		35, 36		ein sehr. eine sehr, ...	ein sehr. eine sehr
504			31, 32, 33	ein sehr. er that sehr. sehr -n	ein sehr. er that sehr. sehr -e.
607		31		pour – qh à qn, ...	po. – qh à qn,
644			2	c'est un –, il	c'est un –, il a
669	22			2) §. le – d'	II. s. le – d'

* Par le bas. Von unten an.

Verzeichniß.

Digitized by Google

Verzeichniß der Eigennamen der Personen. Table des noms propres de personnes.

Abel, Abel.
Achille, Achilles.
Adam, Adam.
Adélaïde, f. Adelheid, f.
Adelard, Alard, Adalard, Adelhard.
Adeodat, c. *Dieudonné*.
Adelbert, Adalbert, Aldebert, Adalbert. Adelbert.
Adolphe, Adolph.
Adrien, Adrian.
Adrienne, f. Adriane, f.
Aece, Aetius.
Aegide, Aegidius.
Agapite, Agapit.
Agathe, f. Agatha, f.
Agnes, f. Agnes, Agnesia, f.
Alaric, Alarich.
Albert, Albrecht.
Albin, Albin, -us.
Aldegonde, f. Adelgunde, f.
Alexandre, Alexander.
Alfonse, Alphonse, Alphons, -us.
Alison, f. Elisabetchen, Elschen, Ilschen, f.
Aloyse, Eloi, Aloysius.
Amadé, Amédée, Amadäus.
Amand, Amandus.
Ambroise, Ambrosius.
Amélie, f. Amalie, f.
Anaclete, Anaclet, -us.
Anatole, Anatolius.
Anchise, Anchises.
André, Andreas.
Andromaque, Andromache.
Angélique, f. Angelica, f.
Anicet, Anicet, -us.
Anne, f. Anna, f.
Anne-Marie, Anna Maria.
Annette f. Annchen, n.
Anselme, Anselm, -us.
Antoine, Anton.
Antoinette, f. Antonia, Antonette, f.
Antonie, f. Antonie.
Antonin, Antonin, -us.
Apollinaire, Apollinar, -ius.
Apolline ou Apollinie, f. Apollonie.
Arcade, Arcadius.
Armand, Herrmann.
Arnaud, Arnauld, Arnold.
Arnoud, Arnoul, Arnulf.
Athanase, Athanas, -ius.
Aubert, c. *Albert*.
Aubin, c. *Albin*.
Aubri, Alberich.
Auguste, m. f. August, m. Augusta, f.
Augustin, Augustin, -us.
Aurele, Aurelius.
Aurélie, f. Aurelia, f.
Babet, Babiche, Babichon, f. fa. Bärbele, f. c. *Barbe*.
Baldain, Balduin.
Baltasard, Balthasar, Balthasar.
Baptiste, Baptista, c. *Jean*.
Barbe, f. Barbara, po. Bärbel, f.
Barnabé, Barnabas.
Barthélemi, Bartholomäus, fa. Barthel.
Barthelomée, Bartholomäus.
Basile, Basil, -ius.
Basilide, Basilides.
Bathilde, f. Bathilde, f.
Baud, Baldus.
Baudouin, Balduin.
Baudour, f. Bathilde, Bathildis, f.
Béatrix, f. Beatrix, f.
Benjamin, Benjamin.
Benoît, Benedikt.
Benoite, f. Benedicte.
Bernard, Bernhard, -us.
Bernardin, Bernhardin, -us.
Berte, f. Bertha, f.
Berthilde, f. Berthilde, f.
Bertrand, Bertram.
Blaise, Blasius.
Blaisot, n. Bläschen, n.
Boniface, Bonifaz, -cius.
Brigide, Brigitte, f. Brigitta, f.
Bruno, Bruno.
Calixte, Calixt, -us.
Caroline, f. Karoline, f.
Casimir, Casimir.
Castor, Castor, -us.
Catherine, f. Katharine, f.
Caton, Catin, Cataut, f. Käthe, f. Kätchen, n.
Cécile, f. Cecilie, f.
Césaire, Cesarius.
Célestin, Cölestin, -us.
Charle, Charles, Karl.
Charlot, Karlchen, n.
Charlotte, f. Lotte, f. Lottchen, n.
Chrétien, Christian.
Chrétienne, f. Christiane, f.
Christine, f. Christine, f.
Christophle, Christophe, Christoph.
Clair, Clarus.
Claire, f. Clara, f.
Claude, Claudius.
Claudine, Claude, f. Claudia, f.
Clément, Clemens.
Clet, Cletus.
Clotilde, f. Clothilde, f.
Colas, Claus, Niklas, Nickel.
Colin, Claschen.
Côme, Cosmus.
Concorde, f. Concordia, f.
Conrade, Konrad, Kunz, Kurt.
Constance, f. Constantia, Constanza.
Constant, Constans, Constant.
Constantin, Constantin, -us.
Crépin, Crispin, -us.
Crescence, f. Crescenz, f.
Cunégonde, f. Kunigunde, f.
Cyprien, Cyprian, -us.
Cyrille, Cyrill, -us.
Damien, Damian, -us.
David, David.
Denis, Dionysius.
Denise, f. Dionysia, f.
Denisot, Dionyschen, n.
Didier, Désiré, Desiderius.
Didiere, f. Desideria, f.
Dieudonné, Gottlob.
Dominique, m. f. Dominicus, m. Dominica, f.
Donatien, Donatian, -us.
Dorothée, f. Dorothea, f.
Edme, Edmond, Eme, Emon, Edmund.
Edouard, Eduard.
Eginard, Eginhard.
Eléonore, f. Eleonore, f. cf. *Léonore*.
Eleuthère, Eleuther, -ius.
Elie, Elias.
Elien, Aelian, -us.
Elisabet, f. Elisabeth, f.
Eloi, cf. *Aloyse*.
Emérence, Emerentius.
Emile, Emil.
Emilie, f. Emilie, f.
Emilien, Aemilian, -us.
Enée, Aeneas.
Enoch, Henoch.
Ernest, c. Ernst.
Etienne, Stephan.
Euchaire, Eucharius.
Eudoxie, Eudoxia.
Eugène, Eugen, -ius.
Eugénie, f. Eugenie, f.
Eulalie, f. Eulalia, f.
Euloge, Eulogius.
Euphrasie, f. Euphrasia, f.
Euphrosine, f. Euphrosine, f.
Eusébie, f. Eusebia, f.
Eustase, f. Eustasia, -e, f.
Eustate, Eustath, -ius.
Eutrope, Eutrop, -ius.
Eve, f. Eva, f.
Everard, Eberhard, Ebert.
Fabien, Fabian, -us.
Fabrice, Fabriz, -cius.
Fanchon, Franchon, f. Fränzchen, n.
Faustin, Faustin, -us.
Faustine, f. Faustine, f.
Félix, Felix.
Félicie, f. Felicie.
Félicité, f. Felicitas, f.
Ferdinand, Ferdinand.
Firmin, Firmin, -us.
Flavien, Flavian, -us.
Florentin, Florentin.
Fortuné, Fortunat, -us.
François, Franciscus, Franz.
Françoise, f. Franzisca, f.
Fréderic, Friedrich, Fritz.
Fréderique, f. Friederike, f.
Fructueux, Fructuosus.
Frumence, Frumentius.
Fulgence, Fulgentius.
Fuscien, Fuscianus.
Gabriel, Gabriel.
Gaëtan, Cajetan.
Gal, Gallus.
Ganthier, Günther.
Gaspard, Kaspar.
Gaulier, Walter.
Gédéon, Gideon.
Gelais, Gelasius.
Geneviève, f. Genovefa, f.
Genevion, f. Genovefchen, n.
Geoffroi, Gottfried.
George, Georg.
Georget, Georgette, Georgchen, n. po. Görgel.
Gérard, Gerhard.
Germain, Germanus, Herrmann.
Gertrude, f. Gertraud.
Gille, Gilles, Aegid, -ius.
Godart, Gotthard.
Godefroi, Gottfried.
Gontran, Guntram.
Gordien, Gordian, -us.
Gottlob, c. *Dieudonné*.
Gratien, Gratian, -us.
Grégoire, Gregor, -ius.
Guernard, Werner.
Guillaume, Wilhelm.
Guillemette, f. Wilhelmine, f.
Guillibaud, Willibald.
Gustave, Gustav.
Guy, Veit.
Hedwige, f. Hedwig, f.
Hégésippe, f. Hegesippe.
Hélène, f. Helene, f.
Henri, Heinrich.
Henriette, f. Henrica, Henriette, f.
Hilaire, Hilarius.
Hippolite, Hyppolite, Hippolit, -us.
Honoré, Honor, -ius.
Honorine, f. Honorie, Honorine, f.
Hortense, f. Hortensia.
Hubert, Hubert, -us.
Hugues, Hugo.
Hyacinthe, Hyacinth, -us.
Hygine, Hygin, -us.
Ide, f. Ida, f.
Ignace, Ignatius, Ignaz.
Ildefonse, Ildefons, -us.
Innocent, Innocentius, Innocenz.
Irénée, Irenäus.
Isabeau, Isabelle, f. Isabelle, f.
Isaac, Isaak.
Isaïe, Esaias.
Isidore, Isidor, -us.
Jacob, Jacob, (in der Bibel).
Jacobée, Jaqueline, Jaquette, f. Jacobea, Jacobine, f. Jacobinchen, n.
Jacot, Jakobchen, n. po. Jokel.
Janvier, Januar, -ius.
Jaques, Jacob.
Jean, Johann, fa. Hans.
Jean-Baptiste, Johann Baptista.
Jeanne, f. Johanne, Hanne, f.
Jeannette, Jeanneton, f. Hannchen, n.
Jeannot, Hänschen, n. po. Hänsel.
Jérémie, Jeremias.
Jérôme, Hieronymus.
Joachim, Joachim.
Job, Hiob.
Joseph, Joseph.
Joséphine, f. Josepha, Josephine, f.
Josse, Jodelet, Jodocus, Jost.
Josué, Josua.
Jules, Julius.
Julie, f. Julie, f.
Julien, Julian.
Julienne, f. Juliana, f.
Julion, f. Julianchen, Julchen, n.
Justin, Justin, -us.
Justine, f. Justine, f.
Ladislas, Ladislaus.
Lafroi, Leutfried.
Laure, f. Laura, f.
Laurence, f. Laurenzia, f.
Laurent, Lorenz.
Léandre, Leander.
Léon, Leo.
Léonard, Leonhard.
Léonarde, f. Leonharde, f.
Léonor, Leonor.
Léonore, f. Eleonore, Leonore, Lenore, f.
Lisette, Lieschen, n.
Loudolfe, Ludolph.
Louis, Ludwig.
Louise, f. Ludovica, Luise, f.
Louisette, f. Luischen, n.
Louison, Ludchen, n.
Lubin, Lubin, -us.
Luc, Lucas.
Lucie, f. Lucie, f.
Lucain, Lucanus.
Lucien, Lucian.
Luiger, Lutgar, -ius od. Luitgar, -ius.
Macaire, Macarius.
Madelaine, Magdeleine, f. Magdalene, f.
Madelon, f. Lenchen, n.
Mamert, Mamertus.
Manon, Marion, Maïon, f. Mariechen, n.
Magloire, m. Maglorius.
Marc, Marcus.
Marcel, Marcell, -us.
Marcelin, Marcellin, -us.
Martial, Martial.
Margot, Margoton, f. Gretchen, n.
Marguerite, f. Margarethe, fa. Grete, f.
Marie, f. Maria, Marie, f.
Marthe, f. Martha, f.
Martin, Martin, fa. Märten.

Digitized by Google

Martine, f. Martine, f.
Mathias, Mathias, fa. Mathis.
Mathieu, Mathäus, fa. Mathes.
Mathilde, f. Mathilde, f.
Maure, Maurus.
Maurice, Moritz.
Maurille, Marilius.
Maximilien, Maximilian.
Maximin, Maximin, -us.
Médard, Medardus.
Mélece, Melet, -ius.
Mérovée, Merováus.
Michée, Michas.
Michel, Michael, fa. Michel.
Michelle, f. Micheline, f.
Michon, Michelchen.
Minette, f. (dim. de Guillemette) fa. Minchen, Mimi.
Moïse, Moses.
Monique, f. Monica.
Nanette, Nanon, f. Annchen, Nantchen, n.
Napoléon, Napoleon.
Nicaise, Nicasius.
Nicodème, Nicodemus.
Nicolas, Nicolaus, fa. Niklas.
Nicole, f. Nicola, f.
Noé, Noa, Noe.
Norbert, Norbert, -us.
Onésiphore, Onesiphorus.
Oportune, f. Oportuna.
Othon, Otto.
Pamphile, Pamphilus.
Patient, Patiens.
Patrice, Patriz, -ius.
Paul, Paul, -us.
Paulin, Paulin, -ius.
Pauline, Paule, f. Paulina, f.
Paulot, Paulchen, n.
Pélagie, Pelag, -ius.
Pétronille, f. Petronelle, f.
Philippot, Philippchen, n.
Philippe, Philipp.
Philippine, Philippote, f. Philippine, f.
Pie, Pius.
Pierre, Peter.
Pierrot, Peterchen, n.
Placide, f. Placida, f.
Polycarpe, Polycarp, -us.
Prisque, f. Prisca, f.
Prosper, Prosper.
Prudence, Prudens.
Rachel, f. Rahel, Rachel, f.
Raimond, e, Raimund, e.
Raoul, Rudolph.
Raphaël, Raphael.
Rebecque, f. Rebecca, f.
Regnard, Reinhard.
Regnauld, Renaud, Reinhold.
Remi, Remigius.
René, Renatus.
Richard, Reichard, Richard.
Robert, Robert, Ruprecht.
Roch, Rochus.
Rodolphe, Rudolph, cf. *Raoul.*
Rodrigue, Roderic, Roderich.
Roger, Rüdiger.
Roland, Roland.
Romain, Romanus.
Rosalie, f. Rosalia, f.
Rose, f. Rose, Rosine, f.
Rosemonde, f. Rosimunda, f.
Rosette, f. Röschen, n.
Rosine, cf. *Rose.*
Rupert, Rubert, -us.
Ruffin, Rufin, -us.
Rustique, f. Rustika, f.
Salomé, f. Salome, f.
Salomon, Salomo.
Samson, Samson.
Sara, Sare, f. Sara, f.
Sarotte, f. Särchen, n.
Saturnin, Saturnin, -us.
Scholastique, f. Scholastika, f.
Scipion, Scipio.
Sébastien, Sebastian, Bastian.
Sébastienne, f. Sebastiana, f.
Sédécias, Zedekias.
Servais, Servasius.
Severin, Severin, -us.
Sidoine, Sidonius.
Sigefroi, Siegfried.
Sigismond, Sigismund.
Silvain, Sylvain, Sylvan, -us.
Silvestre, Sylvestre, Sylvester.
Simon, Simon.
Sixte, Sixt, -us.
Sophie, f. Sophia, f.
Sostene, Sosthenes.
Spérat, Sperat.
Stanislas, Stanislaus.
Stéphanie, cf. *Tiennette.*
Sulpice, Sulpicius.
Susanne, f. Susanna, f.
Suson, f. Suschen, n.
Sylvère, Sylver, -ius.
Symphore, Symphorien, Symphorius.
Thecle, f. Thekla, f.
Théobalde, cf. *Thibaud.*
Théodore, Theodor.
Theodose, Theodos, -ius.
Théophile, Gottlieb.
Thérèse, f. Therese, Theresia, f.
Thibaud, Theobald.
Thierri, Dietrich.
Tiburce, Tiburtius.
Tiennette, f. Stephanie, f.
Tiennon, Stephchen, n.
Tiennot, Stephan, c. *Etienne.*
Timothée, Timotheus.
Titus, Titus.
Tobie, Tobias.
Toinette, f. } Tonchen, n.
Toinon, }
Tranquille, Tranquillus.
Thrasibule, Thrasibul, -us.
Ubalde, Ubaldus.
Ulric, Udalric; Ulrich.
Ulrique, Udalrique, f. Ulrica, f.
Urbain, Urban, -us.
Ursin, Ursinus.
Ursule, f. Ursula, fa. Ursel, f.
Valentin, Valentin, Veltin.
Valere, Valerius.
Valérien, Valerian.
Vaubourg, f. Walburgis, f.
Venance, Venantius.
Venceslas, Wenzeslaus, Wenzel.
Véronique, f. Veronica, f.
Victoire, f. Victorie, Victorine.
Victorien, Victorian, -us.
Vincent, Vincenz, Vinz.
Virgile, Virgil, -ius.
Vital, Vitalis.
Voit, Veit.
wilhelmine, ou Guillemette, o.
Xavier, Xaver, -ius.
Zacharie, Zacharias.
Zachée, Zachäus.
Zéphirin, Zephirin, -us.

Deutsche Namen.

(hier werden blos diejenigen Namen aufgezählt, die wesentlich von den französischen verschieden sind).

Noms allemands.

(On ne met ici que ceux qui different notablement du français).

Adelgunde, Aldegonde.
Aegidius, Gille.
Aelian, Elien.
Aemilian, Emilien.
Aeneas, Enée.
Alberich, Aubri.
Albrecht, Albert.
Alphons, Alfonse.
Annchen, Nanette.
Arnold, Arnaud.
Arnulf, Arnoud.
Balduin, Baudouin.
Baldus, Baud.
Bartholomäus, Barthélemi, Bartholomée.
Bathildis, Baudour.
Benedikt, Benoit.
Benedikte, f. Benotte, f.
Bläschen, n. Blaisot, f.
Bertha, f. Berte, f.
Cajetan, Gaétan.
Caspar, cf. Kaspar.
Christian, -ne, f. Chrétien, -ne, f.
Cläschen, Colin.
Clarus, Clair.
Claudia, f. Claude, Claudine, f.
Claudius, Claude.
Claus, Colas.
Cölestin, Célestin.
Concordia, Concorde.
Cosmus, Côme.
Crispin, Crepin.
Desiderius, Didier.
Dietrich, Thierri.
Dionys, Denis.
Dionyschen, n. Denisot.
Eberhard, Everard.
Edmund, Edme.
Eleonore, f. Léonore, f.
Elisabethchen, n. Alison, f.
Ernst, Ernest, e.
Esaias, Isaïe.
Fortunat, Fortuné.
Fränzchen, Fanchon, f.
Franciscus, François.
Friedrich, Fréderic.
Gallus, Gal.
Genovefa, f. Geneviève, f.
Gideon, Gédéon.
Gotthard, Gotard.
Gottfried, Geoffroi.
Gottlieb, Théophile.
Gottlob, Dieudonné,
Gretchen, Margot.
Grete, Marguerite.
Guntram, Gontran.
Günther, Ganthier.
Häuschen, Jeannot.
Hans, c. Johann.
Heinrich, Henri.
Henoch, Enoch.
Henrica, Henriette, f.
Herrmann, Armand.
Hieronimus, Jérôme.
Hilarius, Hilaire.
Hiob, Job.
Hugo, Hugues.
Januar, Janvier.
Jakob, Jacques.
Jakobchen, Jacot.
Jodokus, Jost, Josse.
Johann, fa. Hans, Jean.
Juliane, f. Julienne.
Julius, Jules.
Käthe, f. Caton, f.
Karl, Charle, -s.
Kaspar, Gaspard.
Lenchen, f. Madelon, f.
Lieschen, f. Babet, f.
Lucas, Luc.
Ludchen, f. Louison.
Ludolph, Lodolphe.
Ludovica, c. Luise.
Ludwig, Louis.
Luischen, Louisette, f.
Luise, Louise, f.
Magdalene, f. Madelaine, f.
Margarethe, f. Marguerite, f.
Mariechen, Manon.
Marilius, Maurille.
Mathäus, Mathieu.
Michas, Michée.
Michelchen, Michelon.
Micheline, f. Michelle, f.
Minchen, Mimi, f. Minette, f.
Moritz, Maurice.
Moses, Moïse.
Nanichen, f. Nanette, f.
Nicasius, Nicaise.
Otto, Othon.
Paulchen, Paulot.
Peter, -chen, Pierre, Pierrot.
Philippinchen, f. Philippot, f.
Prisca, f. Prisque, f.
Reinhard, Regnard.
Reinhold, Regnauld.
Remigius, Remi.
Renatus, René.
Rochus, Roch.
Roderich, Rodrigue.
Romanus, Romain.
Röschen, f. Rosette, f.
Rosimunda, Rosamunde, f. Rosimonde, f.
Rosine, f. Rose, f.
Rubert, Rupert.
Rudolph, Rodolphe, Raoul.
Rudiger, Roger.
Ruprecht, Robert.
Särchen, f. Sarotte, f.
Servasius, Servais.
Sidonius, Sidoine.
Siegfried, Sigefroid.
Stephan, Tiennot.
Stephanie, f. Tiennette, f.
Stephchen, Tiennon, Etienne,
Theobald, Thibaud.
Tonchen, f. Toinette, f.
Veit, Voit.
Walburgis, f. Vaubourg, f.
Walter, Gautier.
Werner, Guernard.
Wenzel, Wenzeslaus, Venceslas.
Wilhelm, Guillaume.
Wilhelmine, Guillemette, f.
Willibald, Guillibaud.
Zacharias, Zacharie.
Zachäus, Zachée.

Digitized by Google

Geographisches Wörterbuch. Vocabulaire géographique.

A.

Aa. plu riv. pe. (Fr., Su., Wph.)
Aalsmeer v. de Fr. (Hol.) d. Zuyderzée.
Aalten. v. de Fr. (Hol.) d. Yssel supér.
Aar, Aer, Ahr. riv. de Su., et pet. riv. d'Allem., Emb. le Rhin. [Jutland
Aarhuus. contrée, v. et port de Danem.,
Aarlanderveen. v. de Fr. (Hol.) d. Zuyderzée. [Amerique
Abaçares. peuple de l'Amér. mérid., pays,
Abacoa. i. de l'Amér. sept., Lucaies.
Abad. v. d'Asie aux Indes, Agra, o.
Abadan. v. de la Turq. asiat., Irak d'Arabie, o. [eisey.
Abakan. fl. d'Asie en Sibérie, Emb. le Jenisey.
Aban. v. de Fr. d. Doubs.
Abancay. riv. de l'Amér. mérid., Emb. le Beni.
*Abannes. peuple de la Mauritanie.
*Abantes. anc. peuple d'Argos.
*Abantis. i. d'Eubée. c. *Négrepont*.
Abasci, Abasi, Awchasi, Tabarsen. peuple d'Asie, Georgie.
Abb. v. d'Asie, dans l'Arabie, p. d'Yemen.
Abbeville. vf. de Fr., d. Somme, 45 l. NO de Paris, 34 [Thrace.
*Abdere, Abdera. anc. v. marit. de
*Abdiare. Abdiara. R. et v. d'Asie, Indes, o
*Abalinates. peuple d'It., les Marses et les Protopres.
Aber. gr. lac d'Ecosse, C. Loch Aber.
Abereron, Aberhaven. v. d'Ecosse, C. Lothian.
Aberborn. v. d'Ecosse, C. Lothian.
Aberbrothik. v. et port. d'Ecosse, C. Angus.
Aberdeen. C. d'Ecosse; it. New A.... v. cap., U. et port de ce C. 31 l. NE d'Edimbourg, 21; it. Old A.... V. de ce même C.
Aberdur. v. d'Ecosse, C. Fife.
Abergavenny. v. d'Angl., C. Montmouth.
Abernety. v. de l'Ecosse sept., C. Stretherne. [it. riv. et v. de cette i., o.
Abescoun. i. d'Asie dans la mer casp.
Abex (la côte d'), Aber, Abech, Abesch, Habesch. côte marit. sur le bord occid. de la mer rouge.
Abher. v. d'Asie dans la Perse, Irak, o.
Abiad. riv. et v. d'Afr. sur la côte d'Abex, o.
*Abiens. peuple de l'Hircanie. [bee, o.
Abilene. contrée de la Turq. asiat., Syrie.
Abin. v. d'Asie dans l'Arabie heur., R. d'Aden. [p. de Colyweo.
Abinzi. peuple d'Asie dans la Tartarie,
Abipones, Abiponer. peuple de l'Amér. mérid., Paraguay.
Abisca. p. de l'Amér. mérid., Pérou.
Abissinie, Abissinien, Habessinien, Habesch. gr. pays d'Afr. en bas de l'Egypte, borné E par la mer rouge, N par la Nubie, O par la Nigritie, S par la Cafrerie. Abissin, -e, Abissinier, -inn.
Ablai. contrée d'Asie, gr. Tartarie.
Abo. district, Vf. U. et port de Russie, p. de Finlande, 50 l. NE de Starkholm.
Aboneh, Bomeh. v. d'Afr. cap. du R. de Dahomet, 14.
Abondance. v. de Fr., d. Mont Blanc.
Aboni. p. et v. d'Afr. sur la Côte-d'or, o.
*Abonis, Abone. v. de la Gr.-Bretagne (auj. Aventon, au Port Burje).
*Aboriganes, Aboriginer. peuple primitif d'It.
Abrahamfalva. v. Hongrie.
Abrambou, Abramboe. pet. pays et v. d'Afr. sur la Côte-d'Or, o.
Abrantes. vf. et Port., Estremadure.
Abrener. v. de la Turq. asiat., Armenie, o.
Abruzze, Abruzzo. deux p. du R. de Naples, divisées en citér. et ultér.
*Absare. riv. et v. en Colchide.
Abutidsh. v. d'Afr., Egypte.
Abuyo, Abuis, Abuia. i. d'Asie, une des Philippines.
Acadie, Accadie, Nouv.-Ecosse, Neu-Schottland, presqu'i. de l'Amér. sept.
Acalzike. vf. d'Asie, Georgie, o.
Acembou. R. d'Afr., Côte de Guinée.
Acoses. deux v. d'Afr. en Guinée, Côte d'Or, o
*Acanthe. v. de Macédoine; it. de la Thrace; it. de l'Epire; it. de l'Egypte; it. de Carie [Sol. de Mexico.
Acapulco. v. et port d'Amér., Nouv.-Esp.,
Acaca, Acra. pays d'Afr., R. d'Acembou.
*Acarnanie, Acharnanien. p. de la Turq. europ., Epire; it. v. de l'i. de Sicile.
Acaxi, Akas. v. d'Asie au Japon, i. de Niphon, o
Acaxultha. v. et port de l'Amér. sept., Nouv.-Esp.
Acerenza. V. du R. de Naples.
Acerno. v. du R. de Naples.
Acerra. V. du R. de Naples, E. l. de Nap.
*Achaie, Achaia, (auj.) *Livadie*, Livadien, p. de la Turq. europ.
*Acharna. v. de l'Attique.
*Achates. riv. de l'i. de Sicile.
*Acheloüs. fl. de Grèce, Emb. le golfe de Corinthe. [R. de ce nom, 40 — 50.
Achem, Achen. v. et port d'Asie, cap. du
Achemuneim. v. d'Afr. Egypte.
*Acheron. fl. d'Epire ou des Enfers; it. de l'Elide; et plu. autres. [Macédoine.
Achrida. lac et vc. de la Turq. europ.,
Achtyrca. vc. de Russie, g. Charkow.
Aciaponda. v. d'Asie aux Indes, R. d'Arracan. [d'Orrhomène.
Acidalie, Acidalia. fontaine de la v.
Acken. v. (Wph.)
Acoma, St.-Estevan d'A.. v. de l'Amér. sept., Nouveau-Mexique, o.
Aconcagua. p. et v. de l'Amér. mérid., Chili. [Atlant.
Açores, Azoren. îles d'Afr. dans l'Océan
Acquara. v. du R. de Naples.
Acqui, Aqui. V. de Fr. (It.), d. Montenotte, 10 l. NO de Genes.
*Acradine. i., partie de Syracuse.
Acre, St.-Jean. d'A.., Acco, Ptolémaide. place f. de la Turq. asiat., Syrie, 15 l. N de Jérusalem.
*Acrocérauues, Acroceraunen. mont. [en Epire.
Acron. pet. R. d'Afr.
Acroteri. v. de l'i. de Santorin.
Actamar, ou Van. gr. lac. de la Turq. [asiat., Arménie.
Actiar. c. *Sevastopol*.
Actium. (auj. *cap Figallo*) v. Turq. europ. cap. de l'Epire (détroit d'Antoine).
Ada. v. de la Turq. asiat., Natolie, o.
Adaja. riv. d'Esp., Emb. le Duero.
Adam's Pic, Pic d'Adam. mont. d'Asie dans l'i. de Ceylan, et la plus haute des Indes.
Adaous ou Quaqua. peuple d'Afr., Guinée.
Adda (l'). riv. de Su. et d'It., Emb. le Pô qui donne son nom à un d. du R. d'It., formé dans la Valteline.
Addison. C. de l'Amér. aux EU., Vermont.
Adel, Zeila. R. d'Afr. sur la Côte mérid. de Babel Mandel.
Ademuz. v. d'Esp., Valence.
Aden, Adem. pet. pays, cap. vf. et port d'Asie, Arabie heur., o.
Aderbijan, Aderbitschan. (anc. *Médie*, Medien) gr. p. d'Asie, Perse.
*Aderno. v. d'It. au pied du Vesuve.
Adige, Etsch. riv. du R. d'It., Emb. le golfe de Venise, qui donne son nom à un d. formé dans l'Etat de Venise.
Adiazzo. baie, Vf. et port de Fr., i. et d. de la Corse.
Admont. v. d'Autr.
*Adonis. riv. de Phénicie, Emb. la mer de [Phénicie.
Adorf. v. (Saxe.)
Adouir, ou Awina. R. d'Afr., côte de Guinée.
Adour. riv. de Fr., Emb. le mer de Gascogne [cie d'Athènes.
*Adramytte. v. marit. de la Mysie, colonie
Adria, Hadria. V. du R. d'It., d. Adriatique, 11 l. SO de Venise.
*Adriane. v. de la Lybie marit.
Adriatique (d. de l'), Adriatisches Departement). d. du R. d'It. formé dans l'Etat de Venise. [d'Afr.
*Adrumette, Adrumet, -um. v. marit.
*Adule. v. d'Afr., Ethiopie.
Æau, ou Jeaul. seize pet. iles d'Asie, Moluques.
*Æcaniens, Aecanier. peuple de la Toscane.
*Ægates, ou les Autels. iles à l'opposite de Carthage.
*Ægine. i. du golfe Saronique.
Ægos Potamos. riv. en Thrace.
Ælst, Aalst, Alost. v. de Fr. d. Escaut.
*Æolide, Aeolien. pet. contrée de l'Asie min. [aio (Teverone).
*Æques. peuple d'It. le long de l'Oe-
*Ætolie, Aetolien. partie de la Livadie.
Affenthal. vallée (Bade). vin.
Afghanistan, pays des Afghans, Land der Afghanen. pays d'Asie, p. Candahar.
Afragola. vc. du R. de Naples.
Afrique, Afrika. l'une des quatre parties principales du monde, bornée N par la Médit., O et S par l'Océan, et E par le golfe Arabique et l'isthme de Suez. Africain, e, Afrikaner, inn. it. St. Af., v. de Fr. d. Aveiron.
Agades. R. et v. d'Afr., Nigritie, o.
Agaga, Aga. p. et v. d'Afr., Ethiopie. o.
Agata (Sta.-). v. du R. de Naples, 8 l. NO de Naples.
*Agathyrses. peuple de la Scythie.
Agde. V. de Fr., d. Herault, 198 l. S 1/4 E de Paris.
Agen. vc. de Fr., d. Lot-et-Garonne.
Agénois. contrée de Fr., d. Lot-et-Garonne. [ronne.
Agerola. v. du R. de Naples.
Aggerhus. g. de Norw.
Agisymba. v. d'Afr., R. de Congo, o.
Aglie. v. de Fr. (It.), d. Doire.
Agnano. lac du R. de Naples.
Agogna, ou Gogna. riv. du R. d'It., Emb. le Pô, qui donne son nom à un d. formé dans le D. de Milan.
*Agora. v. de la Chersonèse de Thrace.
Agosta. vc. de Sicile; it. pet. i. du golfe de Venise.
Agra, Agran. p. et v. d'Asie, Indes, o.
Agram, ou Zagrab. V. de Hongrie, Croatie.
Agréda. v. d'Esp., vieille Castille, 51. SO de Tarazone; it. v. de l'Amér. mérid., Popayan.
Agreve (St.-). v. d. Fr., d. Ardèche.
Agri, Acri. riv. du R. de Naples, Emb. le golfe de Tarente. [NE de Bude
Agria, Eger. Vf. de Bohême, 15 l.
Agrigan. i. d'Asie, l'une des iles Mariannes.
Agrimonte, Agromento. v. du R. de Naples.
Agnas. peuple et p. de l'Amér. mérid.
Aguatulco, Aquatulco, Quatulco. v. et port de l'Amér. sept. dans la Nouv.-Esp. 140 l. SE de Mexico, o.
Aguila, Agle. v. d'Afr. au R. de Fez, o.
Ahon (St.-). v. de Fr., d. Gironde.
Ahuaz. v. d'Asie, Perse, p. de Chusistan, o.
Ahus, Ahuis. vf. marit. de Suede, Gothlande, 6 l. S de Christianstadt.
Aichstat, Aichstadt, Eichstädt, Eichstett. ci-dev. Ev., et V. (Bav.), 15 l. S de Nuremberg.
Aigle (l'). v. de Fr., d. Orne.
Aignan (St.-). v. de Fr. d. Loir-et-Cher.
Aigueperse. v. de Fr. d. Puy-de-Dôme.
Auguesmortes. v. de Fr. d. Gard.
Aiguille (l'). mont. de Fr. d. Isere.
Aiguilles (le cap des). à l'extrémité mérid. d'Afr.
Aiguillon. v. de Fr. d. Lot-et-Garonne.
Aimoutier. v. de Fr. d. Haute-Vienne.
Ain. riv. de Fr. Emb. au Rhone, donne son nom à un d. formé de la Bresse, le Bugey et Gex.
Air. C. v., port et riv. de l'Ecosse mérid., Emb. la mer d'Ecosse; it. riv. de Fr., Emb. l'Aisne.
Aire. v. de Fr., d. Pas-de-Calais; it. Vf. de Fr. d. Landes, 57 l. N de Paris; it. pet. riv. d'Angl. Emb. l'Humber.
Airola. v. du R. de Naples.
Airon. pet. riv. de Fr. Emb. la Loire
Airn. pet. riv. d'Ecosse, Emb. la Spey.
Airvault. v. de Fr. d. Deux-Sevres.
Aisne. riv. de Fr., Emb. l'Oise, qui donne son nom à un d., formé d'une partie de la Picardie et de l'I. de Fr.
Aitint. v. d'Afr. R. de Maroc, o.
Aix. v. de Fr. d. Bouches du Rhône. it. i. de Fr. d. Charente-Infér..
Aix-la-Chapelle. Achen. v. de Fr. d. Roer, 14 l. O de Cologne, 7 NE de Limbourg, 24.
Aixe. v. de Fr. d. Haute-Vienne.
Aizenay. v. de Fr. d. Vendée.
Aizin. pet. R. d'Asie au Japon, i. de Niphon. [Niphon
Ajaccio. c. *Adiazzo*.
Ajan. côte orient. d'Afr. depuis Magadazo, jusqu'au cap Guardefui. [vaucor, o
Ajinga. v. d'Asie aux Indes, it. de Tra-
Akemin, Achmin. gr. v. d'Afr. Egypte, o
Akirke. v. de l'i. de Barnholm, R. de Danem.
Akissar, Ak-Hissar. v. de la Turq. asiat., Natolie, 12 l. NE de Smyrne, 50
Akkul. lac d'Asie, pays des Cosaques
Akmetschet. v. de Russie, Crimée.
Aksakal, Barby. gr. lac d'Asie, pays des Cosaques.
Akserai. V. Turq. asiat., Natolie.
Aktar. v. de Russie, g. Caucasie, it. riv., Emb. le lac de ce nom, près de la mer Asoph. [viqua.
Ala. V. (Bav.), Tirol.
*Alabanda. v. de Carie.
Alacranes. trois pet. iles de l'Amér. sept., à la Nouv.-Esp.
Aladulie, *Alad Ili*. p. de la Turq. asiat. [Natolie
Alais. V. de Fr. d. Gard.
Alahsa, Alachschec. c. *Alachha*.
Alanche. v. de Fr. d. Cantal.
Aland. plu. iles de la mer Baltique, it. une de ces iles; it. pet. riv. (Wph.), Emb. l'Elbe.
Alanquer. contrée et v. de Po t. d'Estramadure. [mer - G. e. a.
Alaro. riv. du R. de Naples, Emb. la

Digitized by Google

Alachka. presqu'î. de l'Amér. sept. à la Russie. [Emb. la mer glaciele

Alasia. riv. d'Asie dans la Sibérie.

Alassac. v. de Fr. d. Corrèze.

Alatamaha. gr. riv. de l'Amér. sept. Emb. l'Ocean Atlant.

Alatof, Olotief. gr. mont. d'Asie. Tartarie. [de Rome.

Alatri. v. de Fr. (It.) d. Tibre, 16 l. SE

Alba. v. de Fr. (It.), d. Sture.

Albacete. V. d'Esp., Murcie.

Albaida. v. d'Esp., Valence.

Alban. v. de Fr. d. Tarn; it. St.-*A.*, v. de Fr. d. Lozère

Albanie, Albanien. p. de la Turq. europ.; it. **A* contrée de l'Asie qui avoit la mer casp. à l'E. Albanien, ne, Albanais, e, Albanier, inn.

Albano. v. de Fr. (It.) d. Tibre; it. v. du R. de Naples. [banie

Albanopoli, v. de la Turq. europ. Al

Albany. C. et vf. de l'Amer. sept. aux E.U. New-York. [l. E de Madrid.

Albarazin. v. d'Esp. dans l'Aragon, 40

Albatera. v. d'Esp., Valence.

Albazin. v. d'Asie, gr. Tartarie.

Albe Julie Weissenbourg, Carlsbourg, Weißenburg, Carlsburg. V. et U. de la Transilvanie, 99 l. E 1/4 S de Bude

Albengue, Albenga. v. de Fr. (It.) d. Montenotte.

Albe-Royale, *Stuhlweissenbourg.* vc. de la Basse-Hongrie.

Albert. cf. *Ancre.*

Albi. V. de Fr. d. Tarn, 163 l. S de Paris.

Albidona. v. du R. de Naples.

Albigeois. contrée de Fr. d. Tarn.

Albin. v. de Fr. d. Aveiron.

Albion. anc. *Angl.* et *Ecosse*, it. Nouv.-A., Neu-Albion. côte au NO de l'Amer.

Albona. v. du R. d'It., d. Istrie.

Alborayu. v. d'Esp., Valence.

Albourg, Alborg. v., port et contrée de Danem., Jutland

Albufeira. v. de Port., Algarve.

Albuquergue. vf. d'Esp. Estramadure, 9 l. SO d'Alcantara

Alcaçar-Cequer (*le petit Palais*). v. d'Afr. au R. de Fes; it. A.-Quivir (*le gr. Palais*) v. de ce même R., o.

Alcacer. v. de Port., Alentejo.

Alcai. mont. d'Afr. R. de Fes.

Alcala de Ghisbert. v. d'Esp., Valence. it. A. de Henarez. v. d'Esp. Nouv. Castille. 5 l. E de Madrid; it. *A.* Real, *A.* la Reele. V. d'Esp. 12 l. NO de Grenade.

Alcamo. v. de Sicile.

Alcaniz. V. d'Esp., Aragon.

Alcantara. vf. d'Esp. Estramadure.

Alcaraz. v. et mont. d'Esp., Manche.

Alcatif. vc. et port d'Asie dans l'Arabie deserte.

Alcaudete. v. d'Esp., Jaen.

Alcester. v. d'Angl., C. de Worwick

Alchabour, Chabour. v. de la Turq asiat., Dierbeck o., it. r. v., Emb. l'Euphrate.

* **Alcionée.** lac du pays de Corinthe.

Alcira. V. d'Esp., Valence.

Alcmaer. V. de Fr. (Hol.) d. Zuyderzée, 7 l. NO d'Amsterdam.

Alcora. v. d'Esp., Valence.

Alcover. v. d'Esp. Catalogne.

Alcoy. vc. d'Esp., Valence, 6 l. NO d'Alicant

* **Alea.** v. de l'Arcadie.

Aldembourg. c. *Altenbourg*

Alemanni. anc. peuples, differens des Allemands entre le Mein, le Rhin et le Danube.

Alençon. vc. de Fr. d. Orne, 43 l. S ¼ O de Paris, 25 SO de Rouen.

Alentejo. p. de Port.

Alep, Halep, Aleppo. v. d'Asie en Syrie, 6:3 l. de Paris, 28 E d'Alexandrette, 200 — [260.

Ales. v. de l'î. de Sardaigne.

Alessano. v. du R. de Naples.

Alessio. v. et port de la Turq. europ., Albanie.

Alessone. v. de la Turq. europ., Macédoine. o. [seln. à l'E de Kamtschatka.

Aleutiennes (îles), die Aleutischen Inseln.

* **Alexandrea.** mont. de l'Ida.

Alexandrette, Scanderon. v. et port d'Asie en Syrie, 24 l. O d'Alep., o.

Alexandrie, Alexandrien. vf. et port d'Afr. en Egypte, 30 l. N du Caire, 6 — 15. it. v. de l'Amer. sept. aux E.U. Virginie; it. *A.* de la Paille, *Alessandria della Paglia.* vc. de Fr. (It.) d. Marengo.

Alexandrow. v. de Russie, g. Wladimir.

Alexandrowks. v. de la Russie asiat., g. Astrakan.

Alexopol. v. de Russie, g. Eketerinoslaw. [noslaw.

Alfaro. v. d'Esp., Soria.

Alfeld. v. (Wph.)

Alfeo. (anc. *Alphée*, Alpheus) riv. de la Turq. europ. Emb. la mer de Grece.

Algaria, (l'). p. d'Esp., Nouv. Castille

Algarve, (Algarbien) p. de Port.

Algemesi. v. d'Esp. p. de Valence

Alger, (Algier, Alschier). R. d'Afr. borné E par le R. de Tunis, N par la Médit., l'O par les R. de Maroc et de Fes, et S per l'Atlas; it. vf. cap. et port de ce R. Su. -ien, ne, Algierer, sinn.

Algezire, Algeziras. vf. d'Esp. dans l'Andalousie.

Alghier, Algheri. v. de l'î. de Sardaigne.

Alghise. v. du R. d'It. d. Mella

Alghniel. v. d'Esp., p. de Valence.

Algonquins, Algonkinen. peuple de l'Amer. sept., Canada.

Alhama. deux v. d'Esp., Grenade, Murcie.

Alicante. vc. et f., p. de Valence, 15 l. NE de Murcie, 30 S de Valence, 344 S de Paris.

Alicanterilla. v. d'Esp. p. de Murcie.

Alicate. vc. de l'î. de Sicile.

Alife. v. du R. de Naples.

Amilibecong, Alimibig. lac de l'Amér. sept.

* **Alitrophages.** peuple antropophage de la Scythie.

Allahabad. vf. d'Asie aux Indes, o.

Al-Lohun. v. d'Afr. en Egypte, o.

Allaire. v. de Fr. d. Morbihan.

Allauch. v. de Fr. d. Bouches du Rhône.

Alleganes (les), Apalaches, Alleganische, Apalachische Gebirge. gr. mont. de l'Amér. sept.

Allegany. C. de l'Amer. sept. aux EU. Massachuset. [Pensylvanie.

Allegheny. gr. C. de l'Amer. sept. aux EU.

Allemagne, Deutschland, Teutschland. gr. pays situé presque au milieu de l'Eur., autref. avec titre d'Emp., borné à l'O par la Hongrie, le D. de Varsovie et la Pr. occid., au N par la mer Baltique, le Danem. et la mer d'Allem., à l'E par la Fr., et au S. par la Su. et l'It. Allemand, e, Deutscher, Deutsche. cf. *Confédération* [du Rhin

Allendorf. v. (Wph.).

Allenstein. v. de la Pr. orient.

Aller. riv. Wph., Emb. le Wéser.

Allevard. v. de Fr. d. Isère.

* **Allia.** riv. de la Sabine, Emb. au Tibre

Allier. riv. de Fr., d. Lozere, Emb. le Loire.

Alligny. v. de Fr., d. Nièvre.

* **Allobroges, Gessates, Allobrogen.** peuple de la Gaule Narbonnaise (dans une partie du Dauphiné et la Savoie).

Alloway. v. et port de l'Ecosse mérid., Clakmannanshire.

Almagro. v. d'Esp. Nouv. Castille.

Almajora. v. d'Esp., Valence.

Almanza, Almansa, Almança. V. d'Esp., Vieille-Castille.

Almaquer. v. de l'Amer. sept., Popayan.

Almazarron. v. d'Esp., Murcie.

Almedineh. v. d'Afr. au R. de Maroc, o.

Almeide, Almeida. v. de Port., Beire.

Almeloo. v. de Fr. (Hol.) d. Bouches de l'Yssel. [Grenade, 19 l. S de Guadix.

Almerie, Almeria. V. et port d'Esp.

Almodovar. v. de Port. dans l'Alentéjo; it. *A.*, v. d'Esp., Nouv.-Castille.

Almouchiquios. peuple d'Amér. dans la Nouv.-Fr.

Almounezar. vf et port d'Esp., Grenade.

Alnewick. v. et port d'Angl., Northumberlandshire.

* **Alone.** v. de l'Esp. tarragonneise.

Alost. V. de Fr. d. Escaut, 6 l. de Bruxelles et de Gand.

Alpes (les), die Alpen. hautes mont. entre l'It., la Fr. et l'Allem., qui donnent leurs noms à trois d. de Fr., au d. des Hautes-A., partie du Dauphiné, au d. des Basses-A., partie de la Provence et au d. des A.-Maritimes, formé de Nice, de Monaco et de Puget-Themiers; it. les *A.* de Souabe, Schwäbische A. chaine de mont. qui s'étendent le long des frontières du Wrttb.

Alpuxorras. haute mont. d'Esp., Grenade.

Alsace (l'), f. Elsaß. p. de Fr., qui forme deux d. Alsatien, ne, Elsäßer, Elsäßerin.

Alsen. i. de Danem. dans la mer Baltique.

Alsfeld. v. (Hesse).

Alsona, Axona. cf. *Auxonne.*

Alt-Aberdeen. c. *Aberdeen.*

Altai. gr. mont. d'Asie au milieu de ce pays.

Altamura. vc. du R. de Naples.

Altdorf. c. *Altorf.*

Altea. v. d'Esp., Valence.

Altena. v. (Berg); it. c. *Altona.*

Altenbourg. V. de Saxe; it. v. de la Transilvanie; it. v. de la Basse-Hongrie.

Altin. gr. lac de la Russie asiat., g. Colywan. [lywen.

Altkirch. v. de Fr. d. Haut-Rhin.

Altona. v. de Danem. dans le Seign. de Pinneberg, 30.

Altorf. v. (et ci dev. U.) (Bav.); it. v. (Wrttb.) it. v. de Suisse, Cant. Uri.

Altsol, Zolyom. v. Hongrie.

Altstrelitz. v. du D. d. Mecklenbourg.

Altura. v. d'Esp. p. Valence.

Altzey. v. de Fr. d. Mont Tonnerre.

Alva de Tormes. v. d'Esp. p. Léon.

Alvarado. v. et port de l'Amér. sept. Nouv. Esp., o

Alvignano. v. R. de Naples.

Alvito. v. R. de Naples; it. v. de Port., p. Alentejo. [rate, 40 l. N. de Surate, o.

Amadabad. gr. v d'Asie, cap. de Guzurate

Amadie, Amadia. contrée et v. d'Asie, Curdistan. o.

Amaguana. î. de l'Amér. sept., Lucaies.

* **Amalécites, Amalekiter,** peuples en [Arabie

Amalfi. v. R. de Naples. [faets d'Esnes.

Amand (St.). v. de Fr. bains, et d. Nord, it. deux autres v., du Cher, d. des Deux Nèthes; it. St. A. Montrolier, pv. d. Tarn.

Amantea. v. R. de Naples.

* **Amara, Ambara.** R. d'Afr. Abissinie

Amarante. v. Port., p. Entre Duero Minho.

Amarin. (St.) v. Fr. d. Haut-Rhin.

Amasie, Amasia. contrée et v. de la Turq. asiat., Natolie. o

* **Amathonte, Amathunt.** v. de l'î. de [Cypre.

Amatrice. v. R. de Naples.

Amaxichi. v. de l'î. St. Maure dans la mer ionienne

Amazones (pays des), Land der Amazonen. pays de l'Amér. mérid.; it. la Riv. des A., Amazonenfluß. *Maranon.*; le plus grand fl. de la terre, qui se jète par 2 Emb. dans l'Océan; it. *A. A. femmes de Scytie, comme on croit sans maris.

Ambarez. v. Fr. d. Gironde.

Ambazac. v. de Fr. d. Haute Vienne.

Ambelakie, Ambelakia. v. Turq. europ., p. Macedoine.

Amberg. v. (Bav.)

Ambérieux. v. Fr. d. Ain.

Ambert. v. Fr. d. Puy-de-Dôme

* **Ambialites, Ambiales.** peuple de la Gaule celtique.

* **Ambibaretes.** peuple de la Gaule celtique (Nivernois). [(Amiénois).

* **Ambiens.** peuple de la Gaule celtique

Ambierle. v. de Fr., d. Loire.

Amboine, Amboina. i. d'Asie, une des Moluques

Amboise. v. de Fr., d. Indre et Loire.

Ambournay. v. de Fr. d. Ain.

Amboy. v. de l'Amér. sept. aux EU., cap. de New Jersey, o. [Corinthiens.

* **Ambracie.** v. de l'Epire, colonie des

Ambresbourg. v. d'Angl. Wiltshire.

Ambrières. v. de Fr. d. Mayenne.

Ambroix. (St.-) v. de Fr. d. Gard.

* **Ambrons.** peuple de l'Helvétie.

Ameland. i. de Fr. (Hol.) d. Zuyder-Zée.

Amérique, f. (l') Amerika. l'une des 4 gr. parties du monde, découverte par Chr. Colomb en 1491, bornée de tous les côtés par l'Océan. Américain, e, Amerikaner, in.

Amersford. V. de Fr. (Hol.) d. Zuyderzee, 12 l. SE d'Amsterdam.

Amienois. pays de Fr. d. Somme.

Amiens. v. de Fr., d. Somme, 31 l. N de Paris, 34 S de Calais, 40.

Aminas. peuple d'Afr. au N de la Côte-d'Or.

Amirante. (Iles de l'). douze îles vis-à-vis de la côte orient. de l'Afr.

Amis (Iles des), Freundschaftsinseln. cent cinquante îles dans la mer du Sud.

Amivam. î. de la mer Ethiopique.

* **Ammon.** temple de Jupiter dans une oasis de la Lybie. [mon, fils de Loth.

* **Ammonites.** peuples descendants d'Am-

Amone. riv. d'It. Emb. le golfe de Venise.

Amorgos, Amorgo. î. de l'Archipel, l'une des Cyclades, 21 l. N de l'î. de Candie.

* **Amorrhéens, Amoriter.** peuples descendants de Chanaan.

Amou, Gison. gr. fl. d'Asie, Emb. l'Aral.

Amour, Saghalin Ula, Yalongkiang. gr. fl. d'Asie dans la Tartarie orient., Emb. la mer de Kamtschatka; it. A..., î. et détroit de cet Emp.; it. St. A., v. de Fr., d. Jura.

Ampatres. peuple d'Afr. dans l'î. de Madagascar.

Amplepuis. v. de Fr., d. Rhône.

Ampurias. v. d'Esp. Catalogne.

Amstelveen. v. de Fr. (Hol.) d. Bouches de la Meuse.

Amsterdam. v. et port de Fr. (en et ci dev. cap. de Hol.) troisième v. de l'Emp. de Fr., 70 l. E de Londres, 105 N de Paris, 150 SO de Copenhague, 225 NO de Vienne, et 375 N ¼ O de Rome.

Amtszell. v. (Wrttb.).

* **Amyclée.** v. du Peloponèse.

* **Amycléens.** peuple de Cyrénaïque

Ana. contrée d'Esp. p. de Valence; it. v. d'Asie dans l'Arabie deserte, 50 l. O de Bagded. [Madagascar.

Anachimussi. peuple d'Afr. dans l'î. de

Anacuies. peuple d'Amér., Brésil

Anadir. fl. d'Asie dans la Siberie orient., Emb. la mer glaciale. [Syrie, o.

Anah, Annah. v. de la Turq. asiat.,

Anapa, Anapolis. v. d'Asie cap. des Abachses.

Digitized by Google

Anatolie. c. *Natolie.*
Anbar, Embar, Ambara. v. de la Turq. asiat., dans le Diarbeck, o.
Ancenis. v. de Fr., d. Loire Infér.
Ancerville. v. de Fr., d. Meuse.
Anchediva. i. d'Asie, près de la côte de Malabar.
Anclam. v. de Pr., Pomér.
Ancône (la marche d'), die Mark Ancona. p. du R. d'It., d. Metauro; it. vs. et port de ce d. 20 l. SO d'Urbin, 47 N 1/4 E de Rome, 20.
Ancre, Encre. v. de Fr., d. Somme.
Ancy. v. de Fr., d. Moselle; it. *A.* le-Franc, v. de Fr., d. Yonne, pc.
Andaja. riv. d'Esp., Vieille-Castille, Emb. le Duero.
Andalousie, Andalusien. gr. p. d'Esp.; it. la Nouv.-*A.*, Neu-A., contrée de l'Amér. mérid., Terre Ferme. –n, ne, Andalusier, inn.
Andamans (les). îles d'Asie, Indes.
Andelfingen. v. de Su., cant. de Zurich.
Andely. deux v. de Fr., d. Eure.
Andenne. v. de Fr., d. Sambre-et-Meuse.
Andernach. v. de Fr., d. Rhin-et-Moselle.
Andes (les), Andes, ou las Cordilleras, Cordilliere, Sierra Novada, Cordilleren. gr. chaîne de mont. de l'Amér. mérid.
Andlau. v. de Fr., d. Bas-Rhin.
Andouille. v. de Fr., d. Mayenne.
Andover. v. d'Angl. dans le Hamshire.
André (St.), (Santander). vs. et port d'Esp., Biscaye; it. v. d'Autriche; it. cf. *Andrews*; it. St.-A.-de-Villeneuve, v. de Fr., d. Gard; it. St.-A.-de-Cubsac, autre v. de Fr., d. Gironde.
Andrea (San). v. du R. de Naples.
Andreasberg. v. (Wph.)
Andretta. v. du R. de Naples.
Andrews (St.-). v. et port d'Ecosse, C. Fife.
Andrinople, Adrianopel. v. de la Turq. europ., Romanie 45 l. O 1/4 N de Constantinople, 150 SE de Belgrade, 60 — 120.
Andro. i. et v. de l'Archipel, l'une des Cyclades.
Andujar, Andukar. v. d'Esp., Andalousie.
Anduse. v. de Fr., d. Gard.
Angelo-al-Iche (San). v. de Naples; it. *S. A.*-de-Lombardi, v. de ce même R.
Angelos cf. *Puebla.*
Angerbourg. v. de la Pr. orient.
Angermanland, Angermanie, p. de Suède, bornée N par la Laponie, E par le golfe de Bothnie et la Medelpadie, O par la Jemtre et le Herndal.
Angermunde. v. de Pr., Br.
Angers. v. de Fr., d. Mayenne. 31 l. NE de Nantes, 61 SO de Paris, 33.
Angerville. v. de Fr., d. Seine-et-Oise.
Anglards. v. de Fr., d. Cantal.
Angles. v. de Fr., d. Tarn.; it. * *A.* Angeln. peuples de la Germanie qui s'établirent dans la Gr. Bretagne.
Anglesey. i. de la Gr.-Bretagne, dans la mer d'Irl.
Angleterre, England. R. d'Eur., partie de la Gr.-Bretagne, borné N par l'Ecosse, O par le canal de St. Georges, E par la mer du Nord, et S par la Manche. Anglais, e, Engländer, inn. it. la Nouv.-A., Neu-England. p. de l'Amér. sept. aux EU.
Angola. R. d'Afr., dans le Congo.
Angora. c. *Angouri.*
Angoulême. vc. de Fr., d. Charente, 118 l. 1/4 O de Paris 25 SE de la Rochelle.
Angouri (anc. *Ancyre*). v. de la Turq. asiat., Natolie, 60 l. O d'Amasie, 76 E de Pruse.
Angoxos, ou Primietas, Uciques. vingt-quatre îles, à la côte orient. d'Afr.
Angra. vc. et port de l'i. de Tercère, cap. des Açores, o.
Angri. v. de Naples.

Anguien. c. *Enghien.*
Anguille, Anguilla. i. d'Amér. l'une des Antilles.
Angus. C. de l'Ecosse sept.
Anhalt. prp. d'Allem. divisée en plu. branches, située entre la Saxe et la Wph.
Anholt, Anhout. i. de Danem. dans le Categat.
Anio. c. *Teverone.*
Anjou. p. de Fr., partie des d. Maine-et-Loire, et Sarthe.
Annaberg. v. (Saxe).
Annamabou. v. d'Afr., dans la Guinée.
Annapolis. v. de l'Amér. sept., aux EU, Mariland; it. v. et port de la Nouv. Ecosse.
Anne (Ste.). trois îles de l'Amér., sur la côte du Brésil.
Annebon. i. d'Afr. sur la côte de Guinée.
Annecy. v. de Fr., d. Mont-Blanc.
Annonai. v. de Fr., d. Ardèche.
Annover. v. d'Esp., Nouv.-Castille.
Anost. v. de Fr., d. Saône-et-Loire.
Anseghem. v. de Fr., d. Lys.
Ansico. R. d'Afr. sous la Ligne.
Anslo. c. *Christiania.*
Anspach, *Ansbach.* vc. (Bav.) 51 l. SO de Nuremberg.
Anstruther. v. d'Ecosse, C. Fife.
Antequera. vc. d'Esp., Grenade, 12 l. N de Malage.
* Antes. peuple germain qui passa le Danube pour ravager l'emp. Romain.
Anthème (St.-). v. de Fr., d. Puy-de-Dôme.
Antibes. v. et port de Fr., d. Var, 220 l. SE de Paris.
Anticyre. c. *Angouri.*
Antigoa. i. de l'Amér. sept., l'une des Antilles.
* Antiliban, Antilibanon. partie du Liban.
Antilles, Antillen, Antillische Inseln. îles de l'Amér. sept.
Antioche, (auj. *Anthakia*) Antiochien. v. de la Turq. asiat., Syrie; it. v. de la Turq. asiat., Caramanie.
Antiochette, Antiochetta. v. et port de la Turq. asiat., Natolie, o.
Antioco. i. dans la mer médit. près de Sardaigne.
Antiparos. i. de l'Archipel.
* Antipodes. peuples de Lybie, fabuleux.
* Antipolis. v. fondée par les Massiliens (Antibes).
Antiscoti, Anticosti. i. de l'Amér. sept.
Antivari. Vf. de la Turq. europ., Albanie.
Anton (St.), *San Antonio.* la plus sept. des îles du Cap-Vert; it. v. de cette i., pe.
Antongil (la baie d'). gr. baie d'Afr., dans l'i. de Madagascar.
Antonin (St.). v. de Fr., d. Aveiron.
Antonio (St.-), Nostra-Sennora-del-Destero. v. de l'Amér., dans l'i. de Ste. Catherine.
Antrim. C. d'Ecosse, p. Ulster.
Antropoli. v. et port de l'i. de Candie, dans la mer Médit., o.
Anvers, Antwerpen. v. et port de Fr., d. Deux-Nèthes, 21 l. S d'Amsterdam, 78 N 1/4 E de Paris, 70 O de Londres.
Anzain. v. de Fr., d. Nord.
Anzerma. p. et v. de l'Amér. mérid. Popayan.
* Aonie. mont. de la Béotie, et la Béotie même.
Aoust, Aosta. V. de Fr. (It.) d. Doire, 15 l. SE de Genève.
Apalaches (les). c. *Allégany.*
* Apamée. v. de Bithynie; it. de Phrygie; it. de Syrie.
Apathin. v. de Hongrie.
Apennin, Apenninen. chaîne de mont. en It.; it. d. de Fr. (It.), dans l'Etat de Gênes.
Apenrode. v. de Danem., D. de Sleswick.
* Aphrodisia. v. de Phrygie.
Apice. v. du R. de Naples.
Apolda. v. (Saxe), D. de Weimar.
* Apollonie. v. de Palestine, de Pisidie, de Thrace, de Macédoine, de Crète etc.

Appeldoorn. v. de Fr., (Hol.) d. Yssel-supér.
Appenzell. cant. et v. de Su.
* Apsyrtides. i. du golfe Adriat.
Apt. v. de Fr., d. Vaucluse.
Apurima, Aporimac. riv. de l'Amér. mérid., Pérou, Emb. la mer du Sud.
Aqua. p. d'Afr. sur la Côte d'Or.
Aquapendente. v. de Fr (It.), d. Trasimène.
Aquatulco. c. *Aguatulco.*
Aqui. c. *Acqui.*
Aquila. vc. du R. de Naples, 40 l. NO de Naples, 21 NE de Rome.
Aquilée, Aquileja. v. du R. d'It., d. Adriatique.
Aquino. v. de R. de Naples.
Aquitaine (la mer), Aquitanisches Meer. partie de l'Océan Atlant. sur la côte occid. de Fr., it. * *A.*, Aquitanien. l'une des trois parties de la Gaule, séparée de la Celtique par la Garonne au N.
Ar. c. *Aar.*
Arabie, Arabien. pays consid. au SO de l'Asie, borné O par la mer Rouge, l'isthme de Suez et la Syrie, N par l'Euphrate, E par le Golfe Persique et par le détroit de Bab-el-Mandel. Arabe, m. f. Araber, inn.
Aragon, (Aragonien). p. d'Esp. au S des Pyrenées; it. riv. de ce pays, Emb. l'Ebre. –ien, ne, Aragonier, inn.
Aragona. V. de Sicile.
Aral, (Adler-See). gr. lac d'Asie, à l'E de la mer Casp.
* Aram. la Syrie.
Aramont. v. de Fr., d. Gard.
Aran. îles sur la côte occid. d'Irl.
Aranda-de-Duero. v. d'Esp., Vieille-Castille.
Aranyos. deux riv. de la Transilvanie, Emb. le Marosch.
Ararat. mont. d'Asie, dans l'Arménie.
Arassi. v. de Fr. (It.), d. Alpes Marit.
Arauro. partie de l'Amér., mérid., dans le Chili, habitée par un peuple du même nom.
Aravari. riv. de l'Amér. mérid., Emb. la mer.
Araw, Arau. v. de Su., cant. d'Argovie, 11 l. O de Zurich.
* Araxes. fl. d'Arménie.
Arba, Isola-grossa-Scardona. v. et i. du golfe de Venise.
* Arbèle. v. d'Assyrie (*Erbel*, en Perse).
Arboga. v. de Suède, Westmanie.
Arbois. v. de Fr., d. Jura.
Arbon. v. de Su., cant. de Thurgovie.
Arc, Arche, Arco. riv. de Fr., d. Mont-Blanc, Emb. l'Isère.
* Arcadie, Arkadien. v. et contrée de la Turq. europ., Morée.
Arce. v. du R. de Naples.
Arch. v. de Bav., Tirol.
Archangel. g., v. et port de Russie. 200 l. N de Moscow, 150 NE de Petersbourg, 80.
Archidona. v. d'Esp., Grenade.
Archipel, (Archipelagos). partie de la mer Médit., qui comprend quantité d'îles.
Arcis-sur-Aube. v. de Fr., d. Aube.
Arcos. v. d'Esp., Vieille Castille; it. *A.*-de-la-Frontera. v. d'Esp., Séville.
Arcot. gr. v. d'Asie, Indes, cap. de Carnate., o.
Arcs (l'). v. de Fr., d. Var.
Ardagh. v. Irl., C. de Longford, p. de Connaught.
Ardebil. gr. v. d'Asie, Perse, p. d'Aderbijan.
* Ardée. v. cap. des Rutules, pais des Latins.
Ardennes, Ardennen. gr. forêt de Fr., qui donne son nom à un d. de Champagne.
Ardes, Ardres. v. de Fr., d. Puy-de-Dôme.
Ardèche. riv. de Fr., Emb. le Rhône, et qui donne son nom à un d. dans les Cévennes et le Vivarais.
Ardfeard. v. d'Irl., cap. du C. de Kerry, p. de Munster.
Ardove. v. de Fr., d. Lys.
Ardra, Andra. pet. R. et v. d'Afr. dans la Guinée, o.

Ardre. riv. de Fr., Emb. la Loire.
Ardres. v. de Fr., d. Pas-de-Calais.
Ardvert. v. de Fr., d. Charente Inf.
* Arecomices-Volces. peuples de la première Narbonnaise.
Aremberg. prp. d'Allem. dont la plus gr. partie est échue à la Fr., d. Yssel super.
Arena. v. de Fr. (It.), d. Gênes.
Arendonk. v. de Fr., d. Deux Nèthes.
Arensmund. v. d'Esp., Catalogne.
Arenswalde. v. de Pr., Br.
Arequipa. v. et port de l'Amér. mérid., Perou, 150 l. S 1/4 E de Lima, 30 N d'Arica 50.
Arevalo. v. d'Esp., Vieille-Castille.
Arezibo. v. de l'Amér., dans l'i. de Porto Ricco, o.
Arezzo. v. de Fr. (It.), d. Arno.
Arfouille. v. de Fr., d. Allier.
Argentan. v. de Fr., d. Orne.
* Argentaria. v. de Germanie, détruite par Attila (auj. *Arbourg*, en Alsace).
Argentat. v. de Fr., d. Correze.
Argenteuil. v. de Fr., d. Seine et Oise.
Argentière. v. de Fr., d. Ardèche; it. *l'A.* pet. i. de l'Archipel.
Argenton. v. de Fr., d. Indre.
Argentré. v. de Fr., d. Mayenne.
Argisch, Ardschisch. v. de la Turq. europ. dans la Valachie.
Arglas. v. d'Irl., C. de Down, p. d'Ulster.
* Argolide, Argie, Argolis, contrée du Péloponèse.
* Argos. v. cap. de l'Argolide.
Argostoli. V. et port de l'i. de Céfalonie. dans la mer de Grèce.
Argow, Argovie, Aargau. cant. de Su.
Arguin. pet. i. d'Afr.
Argun. riv. d'Asie, dans la Sibérie, Emb. l'Amour.
Argunja. riv. consid. au NE de l'Asie, qui forme avec le Schilka le fl. d'Amour.
Argunskoi-Ostrog. vf. de la Russie asiat., g. d'Irkutzk, o.
Argyle. C. de l'Ecosse mérid.
Argyro (San-Filippo-d'). v. de Sicile.
Arhus. c. *Aarhus.*
Ariano. V. du R. de Naples; it. V. du R. d'It. d. Bas-Pô.
Arica. port et v. de l'Amér. mérid., Pérou.
* Aricie. v. du Latium, 60 Stades de Rome.
Aricouli. peuple de l'Amér mérid., dans la Guiane.
Ariège (l'). riv. de Fr., Emb. la Garonne, qui donne son nom à un d. formé des C. de Foix et Couserans.
* Ariens. nation féroce, en Danem.
Arienzo. v. du R. de Naples.
* Arimaspiens, Arimaspen. peuples de la Sarmatie europ. (Ingrie).
Arinthod. v. de Fr., d. Jura.
Arjona. v. d'Esp., Jaen.
Arkiko, Arquico. v. d'Afr. dans l'Abissinie.
Arlant, Arlanc. v. de Fr., d. Puy-de-Dôme.
Arles. vc. et port de Fr., d. Bouches du Rhône, 186 l. SE de Paris, 25; it. v. de Fr., d. Pyrénées orient. pc.
Arleuf. v. de Fr., d. Nièvre.
Arlon. v. de Fr., d. Forêts.
Armagh. v. d'Irl., C. du même nom, p. d'Ulster.
Armagnac. p. de Fr., partie du d. du Gers.
Arménie, Armenien. gr. pays d'Asie, partagé entre la Turq. et la Perse, borné O par l'Euphrate, S par le Diarbeck, le Curdistan et l'Aderbijan, E par le Schirvan, N par la Géorgie –n, ne, Armenier, inn.
Arménierstadt. v. de la Transilvanie.
Armentières. V. et port de Fr., d. Nord.
Armento. v. du R. de Naples.
Armira (l'). v. et port de la Turq. europ., dans la Macédoine.
* Armoriques, Armoricum. v. des

Digitized by Google

Gaules; it. A., Armoriker. peuples des Gaules, entre la Seine et la Loire.
Armuyden. v. de Fr. (Hol.) dans l'î. de Walcheren, d. Bouches de l'Escaut.
Arna. v. et port de l'î. d'Andro, dans l'Archipel. [de Fr., d. Côte d'Or.
Arnay-le-Duc, ou A.-sur-Arroux, v.
Arnedo. v. d'Esp., Vieille Castille; it. v. de l'Amér. mérid., Pérou.
Arno. gr. riv. de Fr. (It.), Emb. la Médit., donne son nom à un d. dans le R. d'E.
Arnsfort. v. de la Basse Autr. [trurie
Arnstadt. v. d'Allem., prp. de Sondershausen.
Arolsen. v. d'Allem., prp. de Waldeck.
Arone, Arona. v. du R. d'It., d. Agogna.
Arowaks, (Arowaken). peuple de l'Amér. mérid., dans la Guiane.
Arpajon. v. de Fr., d. Seine et Oise.
Arpino. v. du R. de Naples.
Arques. v. de Fr., d. Seine Infér.
Arquico. c. Arkiko.
Arracan. R. d'Asie, Indes.
Arran, ou Arren. î. consid. d'Ecosse.
Arras. v. de Fr., d. Pas de Calais, 44 l. N de Paris, 14 NE d'Amiens, 21. [Garonne.
Arrats, Arrott. riv. de Fr., Emb. la
Arreabo. v. de l'Amér. sept. dans l'î. de Porto-Rico, o.
Arroe. pet. î. de Danem., mer Balt.
Arrou. v. de Fr., d. Eure et Loire.
Arroyolas. v. de Port., p. d'Alentéjo.
Ars. v. de Fr., d. Charente Infér.
Arsamas. p. et v. de Russie, g. de Nishegorod.
* Arsamosate. v. de la gr. Arménie.
Arsano. v. du R. de Naples.
Arschot. v. de Fr., d. Dyle.
Arsingan, Arsendschan. v. de la Turq. asiat., Natolie, o.
* Arsinoé. v. de la Grèce; nom d'Ephèse; trois v. de Chypre; v. de Syrie; v. de la Cyrénaïque; it. A. Crocodilopolis, v. d'Egypte.
Arta, ou Larta. V. et riv. de la Turq. europ., Epire.
Artaki. v. de la Turq. asiat., Natolie.
Artama. v. d'Esp., p. de Valence.
Artern. v. (Saxe).
Arth. v. de Su., cant. de Schwitz.
Arthez. v. de Fr., d. Basses-Pyrénées.
Artois. p. de Fr., partie du d. du Pas de Calais.
Aru. R. et v. d'Asie, dans l'î. de Sumatra, o; it. î. d'Asie, l'une des Moluques.
Arve. riv. de Fr., d. Léman, Emb. le
Arzane. v. de Fr., d. Finistere. [Rhône.
Arzille, Arzilla. vf. d'Afr., R. de Fez.
Arzingan. c. Arsingan.
Asad-Abad, Ased-Abad. V. d'Asie, en Perse, dans l'Irac-Adschemi.
Ascension (l'île de l'), Himmelfahrtsinsel. î. de l'Océan, entre l'Afr. et le Brésil.
Asch. v. de Bohême.
Aschaffenbourg. prp. et v. (Francf.)
Ascham, Asam. R. d'Asie, Indes.
Asche. v. de Fr., d. Dyle.
Aschersleben. v. (Wph.)
Ascoli. v. du R. d'It., d. Tronto; it. A.-de-Satriano. v. du R. de Naples.
Asgar. p. d'Afr., R. de Fez.
Asiago. V. du R. d'It. d. Bacchiglione.
Asie, Asien. l'une des quatre gr. parties de la terre, bornée au N par la mer glaciale, à l'E par le detroit de Cook et l'Océan, au S par la mer des Indes, et à l'O par le golfe arabique, l'Afr., la Médit., l'Archipel, la mer Noire et l'Eur. Asiatique (le, la), Asiate. Asiatinn.
Asigliano. v. de Fr. (It.), d. Sesia.
Asinara. pet. î. près de la Sardeigne.
Asionne. v. de Fr., d. Deux Sèvres.
Asna. v. d'Afr., Haute Egypte.
Asola. v. du R. d'It., d. Mincio.
Asolo. v. du R. d'It., d. Tagliamente.
Aspe. v. d'Esp., p. de Valence.
Aspect. v. de Fr., d. Haute-Garonne.
Assendelft. v. de Fr. (Hol.), d. Zuyderzée.
Assenede. v. de Fr., d. Escaut.
Assenheim. v. de Fr., d. Mont-Tonnerre.
Assens. v. marit. de Danem., dans l'î. de Fionie.
Assise, Assisi. v. de Fr. (It.), d. Trasimene.
Assiut. v. d'Afr., en Egypte, 25.
Assomption (île de l'). î. de l'Amér. sept.; it. A. v. de l'Amér. mérid., cap. du Paraguay.
Asson. v. de Fr., d. Basses Pyrénées.
Assow. c. Azof.
Assyrie, Assyrien. (empire d'). le premier du monde connu, dans l'Asie; it. le R. d'A. formé des débris de la Perse, detruit par les Romains. -n, ne, Assyrier, inn.
Astabad. V. de la Turq. asiat., dans l'Arménie, o.
Astachar. v. d'Asie dans la Perse, Farsistan.
Astafort. v. de Fr., d. Lot et Garonne.
Astara. v. d'Asie, dans la Perse, Ghilen, o.
Asten. v. de Fr., (Hol.), d. Bouches-du-Rhin. [Perse.
Asterabad, Astrabad. v. et port d'Asie,
Asti. v. de Fr. (It.), d. Tanaro. 200 l. de Paris, 9 E de Turin, 21.
Astier (St.-). v. de Fr., d. Dordogne.
Astorga. v. d'Esp., p. Léon.
Astracan. gr. v. et î. de la Russie asiat., 20 l. NO de la mer Casp., 70.
Asturie, Asturien. p. d'Esp., au N de la
Aszod. v. de Hongrie. [Vieille Castille.
Atacama. desert, chaîne de mont., v. et port dans l'Amér. mérid., Pérou.
Atacames. p. de l'Amér. mérid., Pérou.
Atalaya, Atlaya. v. de Port., Estramadure.
Atella. v. du R. de Naples.
Atena. v. du R. de Naples.
Ath. V. de Fr., d. Jemmapes.
* Athènes, Athen. cap. de l'Attique, Rép. très célèbre. -ien, ne, Athener, inn; Athenienser, inn. cf. Athiniah.
Athiniah, Atino, Setines, (anc. Athenae, Athen). v. et port de la Turq. europ., Livadie, 40 l. NE de Misitra, 130 S ¼ O de Constantinople.
Athis. v. de Fr., d. Orne.
* Athos. haute mont. de la Turq. europ., Atina. c. Atena. [Macédoine.
* Atlante. v. au pays des Locriens.
* Atlantes, Atlanten. peuples d'Ethiopie.
* Atlantide, Atlantis. gr. contrée imaginaire, ou engloutie par les eaux, situation problématique.
Atlantique, cf. mer.
Atlas. chaîne de hautes mont. au N de l'Afr.
Atmaden. v. d'Esp., Manche.
Atok. p. et v. d'Asie, Indes, o.
* Atrebates. peuples de la seconde Belgique, au Territoire d'Arras, au Pas de Calais.
Atri, Atria. v. du R. de Naples.
Atripalda. v. du R. de Naples.
Attigouvantans. peuples du Canada.
Attinga. pays d'Asie, Indes.
* Attique, Attika. ter. d'Athènes, p. de la Grèce.
Aubagne. v. de Fr., d. Bouches-du-Rhône.
Aube. riv. de Fr., Emb. la Seine, et qui donne son nom à un d. formé de la Champagne.
Aubel. v. de Fr., d. Ourthe.
Aubenas. v. de Fr., d. Ardèche.
Aubiers. v. de Fr., d. Deux-Sèvres.
Aubigny. v. de Fr., d. Cher.
Aubin (St.). v. de Fr., d. Aveiron; it. St.-A.-de-Cormier. v. de Fr., d. Ille-et-Villaine; it. St. A.-de-Terrenate. v. de Fr., d. Manche.
Aubusson. v. de Fr., d. Creuse.
Auçagurel. v. d'Afr., cap. du R. d'Adel, o.
Auch, Auche, Aux. v. de Fr., d. Gers, 177 l. SO de Paris, 50 O de Toulouse.
Aude. gr. riv. de Fr., qui donne son nom à un d. du Languedoc, Emb. la mer Médit.; it. A. Aubd, Avad. p. d'Asie, Indes.
Audenarde, Oudenarde. v. de Fr., d. Escaut.
Auge. pet. pays de Fr., d. Calvados.
Augsbourg. c. Ausbourg.
Augusta. v. de l'Amér. sept. aux EU., dans la Georgie; it. fort de l'Amér. dans la Jamaïque. [dans la Floride orient.
Augustin (St.). v. et port de l'Amér. sept.,
* Aulide, Aulis. v. et port de la Béotie, sur l'Europe.
Aumale, Albemarle. v. de Fr., d. Seine-Infer.
Aunay. v. de Fr., d. Deux Sèvres.
Aunis (le pays d'). pet. p. de Fr., partie du d. de la Charente-Infér.
Aupa. v. et riv. de Bohême, Emb. l'Elbe.
Aups, Aulps. v. de Fr., d. Var.
Auray. v. de Fr., d. Morbihan.
Aurec. v. de Fr., d. Haute Loire.
Aurengabad, c. Seringapatan.
Aurick, Aurich. v. de Fr. (Hol.), d. Ems-orient. [Paris.
Aurillac. V. de Fr. d. Cantal, 121 l. S de
Auriol. v. de Fr., d. Bouches-du-Rhône.
* Aurunces. peuples du Latium.
Ausbourg, Augsburg. v. (Bav.) 11 l. NO de Munich, 15 S de Nuremberg, 80 E de Strasbourg, et 80 O de Vienne, 37.
* Auses, ou Ausences. peuples de Lybie.
* Ausonia, ou Ausonie. pays des Ausones, ou toute l'Italie.
* Ausones, Ausonier. peuples d'It.
Aussig. v. de Bohême.
Autone. c. Auxonne.
Austerlitz, Slawkow. v. d'Aut. Moravie. (bataille d'—, 1805).
Austle (St.). v. d'Angl. C. de Cornouailles.
* Austrasie, Austrasien. pays des Gaules.
Auterive. v. de Fr., d. Haute-Garonne.
Autriche, Oesterreich. (ci-dev. cercle qui contenoit l'Archi-D. d'Autr., la Stirie, la Carinthie, la Carniole et l'Archevêché de Salzbourg), auj. Emp. et Archi-D. d'Eur. qui contient l'Archi-D. d'Autr., la Stirie, la Carinthie, le R. de Bohême et de Hongrie etc. la Gallicie, la Transilvanie et la Moravie. Autrichien, ne, -er, inn.
Auxois. p. de Fr., d. Côte d'Or.
Autun. V. de Fr., d. Saône et Loire, 75 l. SE de Paris.
Auvergne. p. de Fr. qui forme trois d.
Auxerre. v. de Fr., d. Yonne, 44 l. SE de Paris.
Auxon. v. de Fr. d. Aube.
Auxonne. v. de Fr. d. Côte d'Or. [lais.
Auxy-la-Réunion. v. de Fr., d. Pas-de-Calais.
Ava. R. et v. déserte d'Asie, Indes.
Avatcha. golfe d'Asie, dans la Sibérie, au Kamtschatka.
Avalon. v. de Fr., d. Yonne.
Aveiro. v. de Port., p. de Beira.
Aveiron. gr. riv. de Fr., qui donne son nom à un d. formé de la Rouergue, Emb. le Tarn.
Avelghem. v. de Fr., d. Lys.
Avella. v. du R. de Naples.
Avellino. v. du R. de Naples.
Avenches, ou Avanche, Wiflisburg. V. de Su., cant. de Fribourg.
Avenières. v. de Fr., d. Isere.
Averno ou Averne. lac du R. de Naples.
Averse. v. du R. de Naples.
Aves (île d') (î. des Oiseaux). pet. î. de l'Amér. mérid.
Avesnes. v. de Fr., d. Nord.
Aveyron. c. Aveiron.
Avigliana. v. de Fr., (It.) d. Pô.
Avigliano. v. du R. de Naples.
Avignon. v. de Fr., d. Vaucluse 174 S ¼ E de Paris, 21.
Avila. v. d'Esp., Vieille Castille, it. v. d'Amér., Pérou.
Aviles. v. d'Esp., Asturie.
Avis. v. de Port., Alentéjo.
Avold (St.). v. de Fr., d. Moselle.
Avon. trois riv. d'Angl., dont l'une tombe dans la Manche, l'autre dans la Saverne, et le troisième dans l'Ouske, it. riv. d'Ecosse, Emb. la mer d'Irl.
Avranches. v. de Fr., d. Manche.
Awlen, Alen, Aalen, Ahlen. v. (Wttb.).
Awchasi. c. Abachsi.
Awtana. riv. de la Russie asiat., g. Orenbourg.
Ax. v. de Fr., d. Ariège.
Axel. v. de Fr., d. Escaut. [Côte d'Or.
Axime. riv., pet. pays et v. d'Afr., sur la
Axminster. v. d'Angl., C. de Devon.
Axo. v. et port de l'î. de Céfalonie.
Axu. v. d'Asie, dans la gr. Tartarie, o.
Ay. v. de Fr., d. Marne.
Ayamonte. v. marit. d'Esp., Andalousie.
Aylesbury. v. d'Angl., Bukinghamshire.
Aynsa. v. d'Esp., Aragon.
Ayova. v. d'Esp., Valence.
Azambuja. v. de Port., Estramadure.
Azangaro. p. d'Amér., Pérou.
Azeitao. v. de Port., Estramadure.
Azem, Asem, c. Acham.
Azmer ou Bando. p. et v. d'Asie, Indes, o.
Azo. v. d'Asie, Indes, R. d'Achem, o.
Azot, Azut, Esdud (anc. Asdod.). v. d'Asie, Syrie. [katerinoslaw.
Azow, Azof. v. et port de Russie, g. d'E-

B.

Baa. v. d'Afr., Guinée. [Syrie.
Baalbek, Balbek. v. de la Turq. asiat.,
Baar. v. de Fr., Haut-Rhin.
Babadag. v. de la Turq. europ., Romanie.
Babel-Mandel, Bab-al-Mandeb. detroit d'Asie, qui unit la mer Rouge à l'Océan.
* Babylone, Babylon. v. celebre de l'Asie. -nien, ne, -ier, inn.
* Babylonie, Babylonien. contrée de l'Asie min., entre l'Euphrate et le Tigre.
Baca, Baza. V. d'Esp., Grenade, 6 l. NE de Guadix.
Baçaim. gr. v. d'Asie, Indes, R. de Visapour, 30 l. N de Goa, 8 N de Bombai.
Bacala. v. d'Asie, Indes, R. d'Arracan.
Bacar. contrée d'Asie, Indes.
* Bacaudes, Bagaudes. Gaulois, qui se revoltèrent contre les Romains.
Bacca. v. d'Esp., Jaen.
Bacharach. v. de Fr., d. Rhin et Moselle.
Bachaseray. v. de Russie, cap. de la Crimée. [luques.
Bachian. î. d'Asie, Indes, l'une des Mo-
Bacchiglione. riv. du R. d'Italie, qui donne son nom à un d. formé dans la rep. de Venise.
Bachmut. v. de Russie, g. d'Ecatherinoslaw.
Backnang. v. (Wttb.)
Bacon. vf. d'Asie, Perse, p. de Shirvan.
Bacqueville. v. de Fr., d. Seine Infer.
* Bactre, Bactra. v. d'Asie, cap. de la Bactriane.
Baeza. v. et U. d'Esp., Jaen.
Badajoz. Vf. d'Esp., cap. de l'Estramadure, 80 l. S ¼ O de Madrid.
Bade, Baden, Baaden. Gr.-D. d'Allem., borné à l'O et au S par le Rhin, au N par la Hesse, le Gr.-D. de Francfort et celui

de Wurzbourg, et à l'E par le R. de Wttb.
a. v. et bains de ce pays, it. v. et bains de Su., cant. d'Argovie; it. v. et bains d'Autr.
-ois. e. Badenser, inn; Badischer, sche.
Badenne. v. de Fr., d. Morbihen.
Badia (la). v. de Fr. (It.), d. Bas Pô.
Baena. V. d'Esp., Andalousie.
Baesrode. v. de Fr., d. Escaut.
Baëza. V. d'Esp., Jaen.
Baffins-Baie, Baffins-Bai. gr. baie dans les terres arctiques.
Bagdad. v. de la Turq. asiat., dans l'Irak d'Arabie, 100 l. N ¼ O de Bassora, 60 S ¼ E de Mosul, 20-100.
Bage le Châtel. v. de Fr., d. Ain.
Bagna. v. de la Turq. europ., dans la Bosnie, o.
Bagnacavallo. V. du R. d'It., d. Rubicon.
Bagnagur, Hyderabad, Golconde. v. d'Asie, Indes, 60 l. O de Masulipetan, o.
Bagnaluc, c. *Banialuc*.
Bagnara. v. marit. du R. de Naples.
Bagnarea. v. de Fr. (It.), d. Tibre.
Bagnasco. v. de Fr. (It.), d. Stura.
Bagneaux. i. de Fr., d. Var, l'une des îles d'Hyeres.
Bagnères. v. et eaux de Fr., d. Hautes-Pyrénées. it. *B.*-de-Luchen. v. de Fr., d. Haute Garonne.
Bagnoli. v. du R. de Naples.
Bagnolo. v. de Fr. (It.), d. Pô.
Bagnols. v. de Fr., d. Gard.
Bagolino. v. du R. d'It., d. Mella.
Bahama. i. de l'Am. sept., l'une des Lucaies.
Bahar. p. d'Asie, Indostan.
Baheire. gr. lac d'Afr., Egypte.
Bahgiura. v. d'Afr., Egypte.
Bahia. g. de l'Amer., Bresil.
Bahnesa. v. d'Afr., Egypte, o.
Bahol. une des îles Philippines.
Bahrein. p. d'Asie, dans l'Arabie heur.
Bahus ou Bay-hus. v. et contrée de Norw.
*Baies, Bajä. v., port et bains de la Campanie.
Baikal. gr. lac d'Asie, dans la Siberie.
Bailleul, Belle. V. de Fr., d. Nord.
Bain. v. de Fr., d. Ille et Villaine.
Baisan. v. de la Turq. asiat., Palestine.
Baja. v. de Hongrie; it. v. d'Afr. R. de Tunis, it. riv. de la Turq. europ., Emb. le Danube. it. *B.*-de-Roma. V. de la Turq. europ. dans la Valachie. [Hongrie.
Baka-Banja, Puganz. v. de la Basse-
Bakan. gr. v. d'Asie, Indes, o.
Bakois, v. de la Turq. europ., dans la Valachie, o. [de Galles.
Bala. v. d'Angl., C. de Merioneth, au pays
Balabak. pet. i. d'Asie, au N de Borneo.
Balaguer. v. d'Esp., Catalogne, 30 l. NO de Barcelonne. [Nisni Novogorod.
Balakna, Balachna. pe. de Russie, g.
Balambangam. pet. i. d'Asie, Indes.
Balambuan, Palambuan. pays et vf. d'Asie, Indes, i. de Java. 20.
Balasore, Balassor. V. et port d'Asie, Indes.
Balaton, Plattensee. lac de Hongrie.
Balbastro. v. d'Esp., Aragon.
*Balbitene. contree de l'Arménie.
*Balbus. mont. d'Afr.
Balck. p. et V. d'Asie, dans la Bucharie, 60 l. S de Bokhara. 80 N de Candahar.
Baldivia. bon port de l'Amér. merid., au Chili.
Bâle, Basel. cant., ve. et U. de Su. 22 l. S de Strasbourg, 160 O de Vienne, 117 E ¼ S de Paris, 16 NO de Zurich.
Baléares (îles), Balearische Inseln. îles de la Medit. *Majorque, Minorque, Ivica* e.g.
Balegaut. chaine de mont. d'Asie, Indes.
Balfrush. v. d'Asie, dans la Perse, p. de Mazanderan, o.

Bali, Danoali. i., R. et v. d'Afr., dans l'Abissinie, o. [sur la côte de Calicut.
Baliapatan. V. marit. d'Asie, aux Indes.
Balingen. v. (Wttb.)
Balkan, Emineh-Tagh. (anc. *Hoemus*) gr. et haute mont. de la Turq. europ.
Ballassa. v. de la Basse Hongrie.
Ballenstedt. v. d'Allem., prp. d'Anhalt.
Ballon. v. de Fr., d. Sarthe.
Balowa. v. d'Asie, Indes, R. de Dé-
Balsora, c. *Bassora*. [can, o.
Balta, Balto. v. de Russie, g. de Podolie.
Baltimore. C., v. et port de l'Amér. sept., aux E.U., Meriland, 30; it. i. et v. d'Irl. avec un port.
Baltique (mer). grand golfe entre la Fr. (Allem. et Hol.), l'Angl., la Suède et le Danem.
Baltischport (Baltischer Hafen). v. et port de Russie, g. Reval, 36.
Bamba. p. d'Afr. R. de Congo; it. p. de l'Amer. mérid.
Bambara. R. de l'Afr. sept., Sénégal.
Bamberg. ci-dev. Ev., V. (Bav.) 12 l. N de Nuremberg, 30 N ¼ O de Ratisbonne, 100 O de Vienne.
Bamboue. R. d'Afr., Nigritie.
Bamff. C. et v. de l'Ecosse mérid.
Banalbufar. v. d'Esp. dans l'i. de Majorque.
Banara, Bénarès. gr. v. d'Asie, Indes. R. de Bengale, o.
Banca. i. d'Asie, Indes.
Bancalis. ve. d'Asie, dans l'i. de Sumatre.
Bancok. fort et port d'Asie, Indes, R. de Siam.
Banda. plu. îles d'Asie, dans les Indes, ainsi nommées de la principale.
Bander Abassi, Gomron. v. marit. d'Asie, en Perse, p. de Lau estan, o; it. *B.*-Congo. v. et port d'Asie, dans la Perse, p. de Farsistan.
Bangalore. gr. v. d'Asie, aux Indes, p. de Carnatik, o. [narvon.
Bangor. v. d'Angl., Galles, C. de Car-
Banjans, Banianen. secte d'Indiens idolâtres.
Banialuc, Bagnaluc, Banjaluka. ve. et f. de la Turq. eur., cap. de la Bosnie, 12 l. de Spalatro.
Bankaroy. v. d'Asie, Indes, cap. du R. de Siam.
Bannalec. v. de Fr., d. Finistère.
Bannères. v. d'Esp., p. de Valence.
Bannolas. v. d'Esp., Catalogne.
Bantajau. v. d'Asie, cap. de l'i. de Zebou, l'une des Philippines, o. [Java, 25.
Bantam. R. et v. d'Asie, Indes, dans l'i.
Banya. cf. *Banja*.
Banzkow. v. d'Allem., D. de Meklenbourg.
Bapaume. vf. de Fr., d. Pas de Calais.
Bar (D. det. pays de Fr., partie du d. de la Meuse; it. v. de Fr., d. Bas Rhin; it. de Russie, g. Podolie, c. *Barra*; it. *B.*-le-Duc. (auj. sur-Ornain) V. de Fr., d. Meuse; it. *B.*-sur-Aube. v. de Fr., d. Aube; it. *B.*-sur-Seine. v. de Fr., d. Aube.
Barabac. gr. lac d'Asie, dans la Siberie.
Barabinsi, Barabinskoi, Barabinzen. peuples tartares, belliqueux et idolâtres.
Barabra. grand desert de Nubie.
Baracoa. v. de l'Amér., dans l'i. de Cuba.
Barauca-de-Malambo. V. de l'Amér. dans la Nouv.-Grenade, 30 l. NE de Carthagene, 20 O de St. Merthe.
Baraniwar. v. et C. de la Basse-Hongrie.
Barbade, Barbados. i. de l'Amer., l'une des Antilles. [Rhône.
Barbantane. v. de Fr., d. Bouches-du-
Barbara (Santa). pet. i., côte du Brésil.
Barbarie, Barbarei. gr. contrée de l'Afr. sept.
Barbastre. v. de Fr., d. Vendée.
Barbezieux. v. de Fr., d. Charente.

Barbora. v. marit. d'Afr. R. d'Adel.
Barboude. i. de l'Am., l'une des Antilles.
Barby. C. et v. (Wph.) [rie.
Barcan. gr. contrée d'Afr., dans la Barba-
*Barcé. v. de l'Inde; it. v. de la Cyrenaïque.
*Barcéens. peuples de l'Hespérie, entre la Colchide et l'Ibérie.
Barcelonne, Barcelona. vf. et U. d'Esp. cap. de la Catalogne. 100 l. NE de Madrid.
Barcelonette, *Barceloneta*. V. d'Esp. Catalogne, 22 l. N de Nice 160 SE de Paris, it. v. de Fr. d. Basses-Alpes.
Barcelor. v. et port d'Asie, Indes, o.
Bardt. v. de la Pomér. suedoise.
Barèges. village au pied des hautes pyrenees, celebre par ses eaux miner.
Bareith, ou Bareuth, Bayreuth. prp. et V. (Bav.), 6 l. E de Bamberg.
Barge. v. de Fr. (It.), d. Stura; it. v. de Fr. (It.) d. Arno. [C. d'Air.
Bargeny. v. de l'Ecosse mérid., cap. du
Bargedorff. v. de Fr. (Allem.), d. Bouches de l'Elbe.
Bari. V. du R. de Naples, p. du même nom, 50 l. E ¼ N de Naples, 4 NE de Bilonto.
Barjols. v. de Fr., d. Var.
Barkley. v. d'Angl., C. de Glocester.
Barlette. ve. du R. de Naples, 40 l. E ¼ N de Naples.
Barlovento (îles de), ou sur le vent nom donné aux Antilles; opposé aux i. Hol nommées sotto-vento, ou sous le vent.
Barmola. v. de l'i. de Malte.
Barnaul. V. de la Russie asiat., g. Tomskt
Barneveldt. i. de l'Amér., dans le détroit de Magellan; it. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel-super.
Barnstable. v. d'Angl., C. de Devon.; it. C. et v. de l'Amer. sept., aux EU. Massachuset.
Baroche, Barvatsch, Barokia. ve. et port d'Asie, Indes, p. de Guzurate.
Baros. v. et pays d'Asie, dans l'i. de Sumatra. [Strasbourg.
Barr. v. de Fr., d. Bas Rhin; 7 l. SO de
Barra. i. d'Ecosse, l'une des Hebrides; it. v. du R. de Naples; it. pet. R. d'Afr. dans la Nigritie. [Wouli, o.
Barraconda. V. de l'Afr. intér., au R. de
Barricades (les). (anc. fortifications du Piémont, pres de la riv. de Sture, 14 l. SE d'Embrun; les Fr. en chasserent les Autrich. en 1799.)
Barsac. v. de Fr., d. Gironde.
Bartenstein. v. (Pr. orient.) it. v. pe., prp. de Hohenlohe. (Wttb.) [Hongrie.
Bartfeld, Barfa. v. et bains de la Haute-
Barth. v. de la Pomér. suédoise.
Barthelemy (St.). v. de Fr. d. Lot et Garonne; it. pet. i. de l'Amér., l'une des Antilles. [Emb. la mer Noire.
Barthin. riv. de la Turq. asiat., Natolie,
Bartine. V. et port d'Anatolie, à 6 l. de la mer noire, 10.
Bartolomeo-in-Galdo (San). v. de Fr. (It.), d. Doire.
Bartsch. riv. de Bohême, Emb. l'Oder.
Baruth. v. de la Turq. asiat., dans la Syrie; it. seigneurie de Saxe. C. de Solms.
Barwic, Berwik. V. et port d'Angl., Northumberland, 85 l. N de Londres, 35 N d'York.
Bas. pet. i. de Fr., d. Finistère; it. *B.*-en-Bassel. v. de Fr., d. Haute Loire.
Basain. vf. d'Asie, Indes, dans le pays des Marattes. [rop., Romanie.
Basarschik. V. et bains de la Turq. eu-
Bascia-Serai, c. *Baça-Serai*.
Bashées (îles). 5 pet. i., mer de la Chine, entre l'i. Formose au N., et les i. Philippines au S.
Basiento. riv. du R. de Naples, Emb. le golfe de Tarente.

Basignana. v. de Fr., (It.) d. Marengo.
Basilan ou Baseelan. i., l'une des Philippines.
Basilicate (la). p. montagneuse, mais fertile du R. de Naples.
Baskirie, Baskirien, Baschkirien. contrée de la Russie asiat., g. Orenbourg. Baskirs, Baschkiren.
Basques (les), Basken. Français, qui habitent les Pyrénées, et font partie du d. des Basses-Pyrénées.
Bassain, Bassaen. v. d'Asie, Indes, p. de Guzurate.
Bassanello. v. et lac de Fr. (It.), d. Tibre.
Bassano. V. du R. d'It., d. Tagliamente (Autrich. battus le 9 Sept. 1796).
Bassée. v. de Fr., d. Nord, 5 l. SO de Lille.
Bassempoy. v. de Fr., d. Landes.
Basseselde. v. de Fr., d. Escaut.
Bassigny (le). pays de Fr., partie du d. de la Haute Marne.
Bassora, Balsora, (Basra). vf. de la Turq. asiat., Irak arab., 100 l. S ¼ E de Bagdad, 50.
Bastia. V. et cap. de l'i. et du d. de la Corse, 40 l. S ¼ E de Gênes; it. v. marit. de la Turq. europ., dans l'Albanie; it. v. du R. d'It., d. Tanaro.
Bastide-d'Armagnac (la). v. de Fr., d. Gers; it. *B.*-de-Bearn. v. de Fr., d. Basses-Pyrenees, it. *B.*-de Clarence, ou *B.*-de-Seron. v. de Fr., d. Ariege.
Bastogne, Bastognac. v. de Fr., d. Forêts.
*Bastoles. peuples d'Esp., Phéniciens d'origine. [tinique.
Basville. V. et port de l'Amér., dans la Mar-
Bata. v. d'Afr., au R. de Congo, cap. de la p. du même nom, o.
*Bataves, Bataver. peuple de la Basse-Germanie, entre le Rhin et le Wahl.
Batavia. vf. d'Asie, dans l'i. de Java, 129.
Batavie, République Batave, Batavien, Batavische Republik, vereinigte Niederlande, Holland. Provinces Unies de (Hol.), pays d'Eur. au N de la Fr., auj. réuni à cet Empire, et divisé en 9 d.
Batgao, ou Knipo. v. d'Asie, Indes, R. de Nepal. 60-80.
Bath. v. et bains d'Angl., Sommersetshire, 3 l. de Bristol, 30 OE de Londres, 32; it. v. de l'Am. sept., aux E.U., Carolina septentr., o.
Bathurin. v. de Russie, g. de Pultava.
Baticala. cap. et pet. R. d'Asie, Indes, 37 côte du Malabar.
Baticalo, Maticalo. R. et v. d'Asie, dans l'i. de Ceylan, o.
Batmonster. v. de Hongrie.
Battle, Battel. v. d'Angl., Sussex. (bat. de 1066.)
Batusaber. v. d'Asie, Indes, dans la presqu'i. de Malacca, o.
Bauan, Boswang. v. et port d'Asie, dans l'i. de Sulub, o.
Baud. v. de Fr., d. Morbihen.
Baugé, Beaugé. deux v. de Fr., d. Maine et Loire, et Saône et Loire.
Baugency. v. de Fr., d. Loiret.
Baumes, Baume-les-Nonnes, ou les-Dames. v. de Fr., d. Doubs.
Bausk. v. de Russie, dans la Courlande.
Baussel. v. de Fr., d. Var.
Bautzen, Boudissen. V. (Saxe), cap. de la Haute Lusace, 12 l. E. de Dresde, 26 N de Prague.
Baviere, Baiern. ci-dev. cercle d'Allem. qui contenoit l'Electorat de Bav., le D. de Neubourg, l'évêché de Freysingen, l'Archevêché de Ratisbonne, l'évêché de Passau et le C. de Tirol, auj. R. d'Allem., borne au S par l'It. et la Su., au N par la Saxe et le Gr. D. de Wurzbourg, à l'E par l'Autr. et la Bohême.

Digitized by Google

et à l'O par Wurzbourg et le R. de Wrtb.
Bavarois, e, Baier, inn.
Bayamo. vc. de l'Amér. sept. l. de Cuba.
Bayazet. v. de la Turq. asiat., en Arménie, o
Baye de tous les Saints, Aller Heiligen Bai. grande B. de l'Amér., sur la côte mérid. du Brésil.
Bayeux. V. de Fr., d. Calvados, 60 l. O ½ N de Paris, 5 l O de Rouen.
Bayonne. vc. et port de Fr., d. Basses Pyrénées, 202 l. S ¼ O de Paris, 16 O de Pau; it. v. et port d'Esp., Galice, 24 l. S de Compostelle.
Baza. V. d'Esp., Grenade.
Bazadois. p. de Fr., dans la Gascogne.
Bazas. v. de Fr., d. Gironde. [d. Gironde.
Bazouges-du-Déseri. v. de Fr., d. Ille et Villaine.
Béarn. p. de Fr., d. Basses-Pyrénées.
Beaucaire. V. de Fr., d. Gard. 173 l. S ½ E de Paris, 4 N d'Arles. [Loire.
Beauce. p. de Fr., partie du d. d'Eure et
Beaufort. deux v. de Fr., d. Maine et Loire, et Mont-Blanc; it. v. de l'Amér., dans l'I. de Port Royal.
Beaulieu. trois v. de Fr., d. Corrèze, Indre et Loire, et Loiret.
Beaumarish. v. et port d'Angl., cap. de l'I. d'Anglesey.
Beaumont. trois v. de Fr., d. Jemmapes, Derdogne, Ardennes, it. B.-de-Laumagne. v. de Fr., d. Haute Garonne, it. B.-le-Roger. v. de Fr., d. Eure; it. B.-sur-Oise. v. de Fr., d. Seine et Oise; it. B.-le-Vicomté. v. de Fr., d. Sarthe.
Beaune. vf. de Fr., d. Côte-d'Or, 17 l. S de Dijon; it. v. de Fr., d. Loiret.
Beauport. baie d'Afr., sur la côte mérid. des Cafres.
Beauquesne. v. de Fr., d. Somme.
Beaurepaire. v. de Fr., d. Isère.
Beausset. v. de Fr., d. Var.
Beauvais. vc. et f. de Fr., d. Oise, 16 l. N de Paris.
Beauville. v. de Fr., d. Lot et Garonne.
Beaux. v. de Fr., d. Bouches du Rhône.
Beauzac. v. de Fr., d. Haute-Loire.
Bebasar. v. de la Turq. asiat., dans la Natolie. o.
Becherel. v. de Fr., d. Ille-et-Villaine.
Becsanel. p. de la Turq. asiat., dans la Natolie.
Bedarrieux. v. de Fr., d. Hérault.
Bedas, Waddah. peuple d'Asie, dans l'I. de Ceylan.
Beder, Bedor, Bedur. c. Hydernagore
Bedford. C. et v. d'Angl. 15 l N ¼ O de Londres; it. C. de l'Amér. sept., aux EU., Pensilvanie.
Bedizzole. v. du R. d'It., d. Mella.
Bedouins, Beduinen. Arabes qui vivent [de pillage
Beeskow. v. de Pr., Br.
Befort ou Belfort. vf. de Fr., d. Bas-Rhin. 100 l. ES de Paris, 17 O de Bâle
Bégard. v. de Fr., d. Côtes-du-Nord.
Begarmée, Begarmi. R. d'Afr., au SE de l'emp. de Bornou.
Begie, Beggie. v. d'Afr., R. de Tunis, o
Begle. v. de Fr., d. Gironde.
Beira. gr. p. de Port.
Beja. Vf. de Port., p. Alentéjo, 25 l. SE de Lisbonne; it. vc. du R. de Tunis.
Bejapour. V. d'Asie, Indes, au R. de Decan.
Bejar. vf et bains d'Esp., Estramadure.
Bejucal. v. d'Amér., dans l'I. de Cuba.
Behesch. district et gr. bourg de la Haute-Hongrie.
Bekia, Beconya, Bekouya. I. de l'Amér., l'une des Antilles.
Bela. v. de la Haute Hongrie.
Bel Alcaçar. v. et C. d'Esp., Cordone.

Belbo. riv. de Fr. (It.) Emb. le Tanaro.
Belcastro. v. du R. de Naples.
Belcele. v. de Fr., d. Escaut.
Belchite. v. d'Esp., Aragon.
Beleew, Bielew. vf. de Russie, g. de Tula. [Paris.
Belesme. v. de Fr., d. Orne, 35 l. O ¼ S de
Belez. v. d'Autr., Gallicie. [as.
Belfast. vf. et port d'Irl., C. d'Antrim.
Belfort. v. de Fr., d. Lot.
*Belges, Belgiques, Belgier. habitans de la Gaule Belgique.
*Belgique, Belgien. 3e partie de la Gaule au N, entre la Marne, la Seine et le Rhin; it. B. (la), ci-dev. autrich., forme auj. 9 d. de la Fr.
Belgorod, Bielgorod, (Weißstadt). V. de Russie, g. Kursk.
Belgrade, Belgrad. vf. de la Turq. europ., cap. de la Servie, 106 l. SE de Vienne, 160 NO de Constantinople, 30; it. v. de la Turq. europ., Romanie.
Belgrado. v. du R. d'It., d. Tagliamente.
Bellac, Belac. v. de Fr., d. Haute Vienne. [pet. I. de l'Amér. sept.
Belle-Isle. I. de Fr., d. Morbihan; it.
Belle Ville. v. de Fr., d. Rhône, it. B.-les-Bains. v. de Fr., d. Saône et Loire.
Belley, Belloy. v. de Fr., d. Ain
Bellinzona. C. et v. de Su., cant. de Tesin
Bellou. v. de Fr., d. Orne. [Tesin
Bellovar. p. d'Autr. dans la Croatie
Belluno. v. du R. d'It., d. Piave.
Belmonte. v. du R. de Naples.
Belt. 2 detroits de Danem. cf. le Dict.
Belvedere. p. et vc. de la Turq. europ., dans la Morée; it. v. de Sicile.
Benarès. v. d'Asie, au R. de Bengale, 115 l. ES d'Agra, o.
Benavarri. v. d'Esp., p. Aragon.
Benavente. v. d'Esp., p. Valladolid; it. v. de Port., p. Alentéjo.
Bendarmassen, Benjarmasen. v. d'Asie, aux Indes, dans l'I. de Borneo, o.
Bender, ou Tekin. vf. de la Turq. europ., dans la Bessarabie, 30.
Bene. v. de Fr. (It.), d. Stura.
Benedetto. v. du R. d'It., d. Mincio.
Benesouef, Benesueide. v. d'Afr., en Egypte, 20 l. S du Caire, o.
Benevent. D. et vc du R. de Naples, 10 l. E de Capoue, 12 NE de Naples, 42 NE de Rome.
Bengale, Bengalen. R. d'Asie, Indes
Bengay (îles de). douze îles d'Asie, à l'E de Celebes.
Benguela. vc. d'Afr., R. d'Alger, 15 l. NE de Trémecen.
Beniarax. v. d'Afr., Alger, 15 l. NE de Trémecen.
Beni-Bassora. gr. contrée d'Afr., dans le Biledulgerid.
Benicarlo. v. d'Esp., Valence.
Benidorm. v. d'Esp., Vieille Castille.
Beniganim. v. d'Esp., Valence.
Benigeomi. contrée d'Afr. dans le Biledulgerid. [d'Afr., au R. de Fez.
Beni Gebara, Beni Gualid. mont.
Benigno (San). v. de Fr. (It.), d. Doire.
Benimager. mont. d'Afr., R. de Maroc.
Beni-maraz. mont d'Afr., R. de Fez.
Benin. R. et gr. v. d'Afr., sur le golfe de Guinée, o.
Bennington. C. et v. de l'Amér. sept., aux EU., Vermont.
Benisuef, Benisueide. c. Benesouef
*Benjamin (Tribu de). la 12e. d. Israël, à la terre de Canaan. [Wph.).
Bennekenstein, Benkenstein. v.
Bensheim. v. (Hesse).
Bentheim. C. et v. pc. de Fr. (Allem.), d. Yssel supér.

*Béotie, Böotien. partie consid. de l'Achaïe, à l'E de l'Attique. -ns, Böotier.
Berar. p. d'Asie, aux Indes, R. de Bengale.
Beraun. v. et riv. de Bohême, Emb. la Moldavia. [la Guiane, Emb. la mer Atlant.
Berbice (la). V. et riv. de l'Amér., dans
Berchtolsgaden, Berchtesgaden. prp. et v. (Bav.)
Berdizow. v. de Russie, g. Kiew.
Berdoa, ou Berdoe. désert d'Afr. dans la Barbarie; it. v. d'Asie, dans l'Arménie Persienne, 25 l. S d'Erivan, 40 S de Tiflis.
Berebères, Breberes (les), die Berberen. peuples de l'Afr. sept.
Beregh. district et bourg de la Haute Hongrie.
Berelos, Brulos. gr. lac d'Afr., en Egypte.
*Berecynthus. mont. de Phrygie; it. de Crète. [bolsk.
Beresow. v. de la Russie asiat., g. To-
Berg. (autref. D.; auj. réuni au D. de Clèves) Gr.-D. d'Allem., borné au N et à l'O par la Fr., à l'E par la Wph. et le Gr.-D. de Hesse, et au S par ce dernier.
Bergamasque. p. du R. d'It., d. Sério.
Bergame, Bergamo. vf. du R. d'It., d. Serio, 10 l. NE de Milan, 11 NO de Bresse, 15 NO de Crémone, 12.
Bergas. v. de la Turq. europ., Romanie, 15 l. SE d'Andrinople, o.
Bergen, Berghen. p. et vc. de Norwège, 120 l. NO de Copenhague, 95 SO de Drontheim; it. v. de la Pomér. suédoise, I. de Rugen; it. C. de l'Amér. sept., aux EU, New-York.
Bergerac. V. de Fr., d. Dordogne, 22 l. E de Bordeaux. [Rhin.
Bergheim, Berghen. v. de Fr., d. Haut-
Berg op Zoom, Bergen op Zoom. contrée, v. et port de Fr. (Hol.) d. Bouches du Rhin, 8 l. N d'Anvers.
Bergreichenstein. v. de Bohême.
Bergues, Berg St.-Vinox, Winorbergen. v. de Fr., d. Nord.
Berk. C. d'Angl.
Berks. C. de l'Amér. sept., aux EU., Pensilvanie; it. C. de l'Amér. sept., aux EU., Massachuset.
Berlaire. v. de Fr., d. Escaut.
Berlin. v. cap. et U. du R. de Pr., Br., 120 l. NO de Vienne, 30 l. de Brandebourg, 18 NO de Francfort sur l'Oder, 145.
Bermudes (les), Bermudische Sommers, Teufelsinseln. quatre cent pet. îles de l'Amér. sept.
Bernard (le Grand St.), der große St. Bernhard. mont. de Su., auj. Fr., d. Simplon. [Rouen
Bernay. V. de Fr., d. Eure, 12 l. SO d.
Bernbourg. v. d'Allem., cap. de la prp. d'Anhalt-B.
Berne, Bern. cant. et vc. de Su., 7 l. NE de Fribourg, 20 SO de Bâle, 20 SO de Zurich, et 30 NE de Genève.
Bernesso. v. de Fr. (It.), d. Stura.
Bernstadt. v. de Pr., Silésie.
Berry. p. de Fr., qui compose deux d.
Bersello, Bresello. vf. du R. d'It., d. Crostolo.
Bertinoro. v. du R. d'It., d. Rubicon.
Bertrand (St.). v. de Fr., d. Haute-Garonne.
Berwick. C. et V. de l'Ecosse mérid.; it. v. d'Angl., C. de Northumberland; it. v. de l'Amér. sept., aux EU., Massachuset.
*Berythe, Baruth. v. de Phénicie, sur la Médit.
Besagno, Bisagno. riv. de Fr. (It.), Emb. la mer Médit.
Besançon. vf. de Fr., d. Doubs. 65 l. O de Genève, 30 SO de Bâle, 21 E de Dijon, 28.

Beshezh, Bezech. v. de Russie, g. Twer.
Beros. riv. d'Esp., Emb. la mer Médit.
Bessan. v. de Fr., d. Hérault.
Bessarabie, Bessarabien. pays de la Turq. europ., sur la mer Noire.
Bessines. v. de Fr., d. Haute Vienne.
Besson. v. de Fr., d. Allier.
Betanzos. v. d'Esp., Galice.
Betelfagui, Betelfaki. v. d'Asie, dans l'Arabie heur., 37 l. N de Moka, o.
*Béthel. v. de la Palestine.
Béthléhem. v. de la Turq. asiat., Syrie.
*Beth-Schemesch, Heliopolis. v. cap. de la Basse Egypte.
Béthulée. c. Béthléhem.
Béthune. v. de Fr., d. Pas-de-Calais, 51 l. N de Paris.
*Bétique, Betica. gr. partie de l'Esp. d'Andalousie, la Grenade, et une partie de l'Estramadure.)
*Bétis. riv. d'Esp. (le Quadalquivir).
Betlis. vf. d'Asie, dans la Perse, cap. du Curdistan, 60 l. de Diarbekir, o.
Beuthen. seigneurie de Pr., dans la Haute-Silésie; it. B., Ober-B. cap. de cette seign., it. Unter-B. autr. v. de Pr., Basse-Silésie.
Beuzeville. v. de Fr., d. Eure.
Beveland. îles de Fr., (Hol.) d. Zuyderzee.
Beveren. v. de Fr., d. Escaut. [derzee.
Beverley ou Bevernel. v. et port d'Angl., C. d'York; it. v. de l'Amér. sept., aux EU., Massachuset.
Beziers. v. de Fr., d. Hérault, 203 l. S de Paris, 5 NE de Narbonne.
Biafar. R. d'Afr. et v. cap., en Nigritie, o.
Biala. v. et riv. d'Autr., dans la Gallicie, Emb. la Vistule.
Bialystock. g. et v. de Russie.
Bialocergiew. v. de Russie, g. Volhynie.
Bialogrod, Akerman. Vf. de la Turq. asiat., Bessarabie, 15 l. N ¼ E de Constantinople, 17 SO d'Oczakow.
Biano. v. d'Asie, Indes, o.
Biberach. v. (Wrtb.), 7 l. SO d'Ulm.
Bibiana. v. de Fr. (It.) d. Pô.
*Bibracte. v. des Eduens (peut être Beuvray). [cap. de Bacar, o.
Bicaner ou Becaner. v. d'Asie, Indes,
Biczow. cercle et v. de Behême.
Bidache. v. de Fr., d. Basses Pyrénées.
Bidassoa. riv. qui sépare l'Esp. d'avec la Fr., Emb. le golfe de Gascogne.
Bidefort. v. et port d'Angl., C. Devon.
Bidouse. riv. de Fr., Emb. l'Adour.
Biecz. v. du D. de Varsovie.
Biedenkof, Biedenkopp, Biedenkopf.
Bielefeld. v. (Wph.) [V. (Hesse).
Bielew. c. Beleew.
Bielgorod. c. Belgorod.
Biella, Biela. v. de Fr. (It.) d. Sesia.
Bielopolje. V. de Russie, g. Charkow.
Bielosero. gr. lac et vf. de Russie, g. Nowgorod.
Bieloserk. v. de Russie, g. Nowgorod.
Bielsk. v. de Russie, g. Bialystock.
Bienne, Biel. v. de Fr., d. Haut-Rhin, 7 l. NO de Berne, 7 N de Fribourg.
Biervliet. vf. de Fr., d. Escaut.
Bietigheim. v. (Wrtb.)
Biferno. riv. du R. de Naples, Emb. le golfe de Venise.
Bigen. R. d'Asie et cap., au Japon, I. de Ximo, o.
Bigorre. p. de Fr., partie du d. des Hautes Pyrénées. [rop., Bosnie.
Bihacz, Wihatsch. vf. de la Turq. eu-
Biisk, Busk, Biscaya-Krepost. v. de la Russie asiat., g. Tomsk.
Bilbao. vc. d'Esp., cap. de la Biscaye, 75 l. N de Madrid.
*Bilbilis. v. de Celtibérie.
Bilédulgérid, ou Pays des Dattes,

Betteland. pays d'Afr., partie mérid. du R. de Tunis.
Bilin, Biline, (Bellu). V. de Bohème.
Bilitz. prp. et v. de Pr., Silésie.
Billom, Billon. v. de Fr., d. Puy-de-Dôme.
Bilston. v. d'Angl., C. de Stafford.
Bimlipatan. v. d'Asie, Indes, o.
Bimini. pet. i. de l'Amér. sept., l'une des Lucaies.
Binaros. v. d'Esp., Valence.
Binche. v. de Fr., d. Jemmapes.
Bingasi. v. marit. d'Afr., R. de Tripoli.
Bingen. v. de Fr., d. Mont-Tonnerre.
Bintane. contrée d'Asie, dans l'i. de Ceylan.
Biobio. riv. de l'Amer. mérid., au R. de Chili, Emb. la mer.
Bioglio. V. de Fr., d. Sésia.
Biorneborg. v. de Russie, dans la Finlande sept., 60 l. S de Christinestadt.
Bir. v. de la Turq. asiat., dans le Diarbek.
Birket-Corun (Karun-Berint), B.-Marint, et Birket el-Hadsch. trois lacs d'Afr., en Egypte.
Birman, Burma. gr. R. d'Asie, aux Indes, entre le Bengale, Siam et la Chine.
Birmingham. v. d'Angl., C. de Warwick, 21 l. N O de Londres, 69.
Birnbaum. v. du D. de Varsovie.
Birviesga. v. d'Esp., Vieille-Castille.
Bisaccia. v. du R. de Naples.
Bisagos (îles des). 14 îles d'Afr., côte de Guinée.
Bisnagar. v. d'Asie, dans l'Indostan, o.
Bisayas. peuple d'Asie, dans les Philippines.
Biscara, Pescara. v. d'Afr., au R. d'Alger, o.
Biscaye (la), Biscaja. p. marit. et montagneuse de l'Esp. sept; it. la Nouv.-B., Neu-B., p. de l'Amér. sept. [orient.
Bischofstein, Bischstein. v. de la Pr.
Bischofs-Zell. v. de Suisse, cant. de Thurgow. [d. Bas-Rhin.
Bischweiler, Bischwiller. v. de Fr.,
Bisegila (Bisceglia.) V. du R. de Naples.
Bisenz. v. d'Autr., Moravie.
Biserte. v. marit. d'Afr., R. de Tunis, 15 l. NO de Tunis, o.
Bisignano. v. du R. de Naples.
Bisnagar. R. et gr. v. d'Asie, Indes, o.
Bissagos. R. d'Afr., Nigritie, composé d'une partie du continent et de seize îles.
Bissaux (île de). i. d'Afr., côte de Nigritie, au R. de Biragos. [Niester.
Bistrice. riv. d'Autr., Gallicie, Emb. le
Bistricz. v. de la Transilvanie.
*Bithynie, Bithonien. pays, à la partie sept. de l'Asie mineure.
Bitonto. v. du R. de Naples.
Bitritto. v. du R. de Naples.
Bitsch, Biche. v. de Fr., d. Moselle.
*Biturges. peuples de la Gaule, divisés en Vibisques et Cubes.
Bizu. v. d'Afr., au R. de Maroc. [d'Irl.
Blackok. riv. d'Ecosse, Emb. la mer
Blain. v. de Fr., d. Loire Infér.
Blair. v. d'Ecosse, C. d'Athol.
Blaise. deux riv. de Fr., dont l'une tombe dans l'Eure, l'autre dans la Marne.
Blanc (le), ou B.-en-Berry. v. de Fr., d. Indre.
Blanes. vf. et port d'Esp., Catalogne.
Blankenbourg. prp. et v. (Wph.)
Blaye, Blaie. v. de Fr., d. Gironde.
Bleckingen, Blekingie. pet. p. de Suède, Gothie mérid.
Bléré. v. de Fr., d. Indre-et-Loire.
Blois. vc. de Fr., d. Loire-et-Cher, 45 l. SO de Paris, 17 NE de Tours. [ques.
Bo. sept pet. îles d'Asie, partie des Moluques.
Bobio, Bobbio. v. de Fr. (It.), d. Gênes, 12 l. NE de Gênes, 10 SE de Pavie.
Bocairent. v. d'Esp., Valence.

Boccadilupo. c. *Thermopyles.*
Bochnia. cf. *Boschnia.*
Bockolt, (Bochholt). v. de Fr. (Allem.), d. Ysel Supér. [Cornouailles.
Bodmin, Bodman. v. d'Angl., C. de
Bodrog. riv. de Hongrie, Emb. la Theiss.
*Boebe. v. de Thessalie.
Bœblingen. v. (Wrttb.)
Boehos, Boras. v. de Suède, Westro-Gothie. [le Nieper.
Bog, (Bug). gr. riv. de Russie, Emb.
Bogdois (les). gr. nation d'Asie, dans la Tart. orient.
Bogoduchow. V. de Russie, g. Charkow.
Bogorodisk. v. pr. de Russie, g. Tula.
Bohain. v. de Fr., d. Aisne.
Boheme, Böhmen, (Böheim vieux). R. d'Eur. à l'Emp. d'Autr., borné au N par la Saxe et la Silésie, à l'E par la Moravie, au S par l'Archi-D. d'Autr., et à l'O par la Bav.
Bohol. i. d'Asie, l'une des Philippines.
Bohus. p. de Suède.
*Boïens, Boier. peuples de Germanie, des Gaules, d'It. et d'Asie (sous Brennus).
Boim. riv. d'Irl., dans la Leinster, Emb. la mer d'Irl. [vernii.
*Boioariens. peuples de la Germanie (Ba-
Bois-le-Duc, Herzogenbusch. vc. et f. de Fr. (Hol.), d. Bouches-du-Rhin, 14 l. S d'Amsterdam.
Boisseron-d'Aumont. v. de Fr., d. Tarn.
Boitzbourg, Botzenbourg. v. du D. de Mecklenbourg Schwerin.
Bojano. v. du R. de Naples.
Bojanow. v. du D. de Varsovie.
Bokara, Bochara. gr. v. d'Asie, dans la Tartarie, 40 l. O ½ S de Samarkand, 60 N de Balk. [en Afr., o.
Boke-Meale. cap. de la p. du même nom,
Bolabola. i. de la mer du Sud, l'une des îles de la Société.
Bochow. V. de Russie, g. Orel.
Boleslaff, *Buntzlau*, Boleslau. v. de Pr., Silésie. [Turq. asiat., Natolie.
Boli, Bogli, Boglu, Burlo. V. de la
Bolkenhayn. v. de Pr., Silésie.
Bollebec, Bolbec. v. de Fr., d. Seine-Infér.
Bollène. v. de Fr., d. Vaucluse. [Infér.
Bologne, Bologna. v. et U. du R. d'It., d. Reno, 10 l. SO de Ferrare, 19 N de Florence, 70 N ½ O de Rome, 63.
Bolonais (le). p. du R. d'It., ci-dev. partie de l'Etat de l'Eglise, d. Reno.
Bolscherezkoi. vf. de la Russie asiat., Kamtschatka.
Bolswerd. v. de Fr. (Hol.), d. Frise.
Bolton. vc. d'Angl., Lancashire, 50 l. NO de Londres.
Bolzano, *Botzen.* V. du R. d'It., d. l'Adige, 1 l. SO de Brixen, 11 N de Trente.
Bombay. i. d'Asie, Indes, o.
Bombon. p. de l'Amér. mérid.
Bommel. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel-supér.
Bonair, Bonaire, Buen-Aire. i. de l'Amér., l'une des Antilles.
Bonandrea. v. et port d'Afr., côte occid. du R. de Barca.
Bonaparte (île). ci-dev. île de la Réunion, it. île de Bourbon. i. dans la mer des Indes, à l'E de Madagascar.
Bonati. v. du R. de Naples.
Bonaventura. baie, port et fort de l'Amér. mérid., Popayan [Vert.
Bonavista. la plus orient. des îles du Cap-
Bondeno. v. du R. d'It., d. Bas-Pô.
Bondou. pet. R. d'Afr. [lie, o.
Bondour. v. de la Turq. asiat., Natolie, o.
Bongo. i. d'Asie, R. du Japon.
Bonifacio. v. et port de Fr., i. et d. de la Corse.
Bonito. v. du R. de Naples. [cluse.
Bonjeux, Bonjour. v. de Fr., d. Vau-

Bonn. V. de Fr., d. Rhin-et-Moselle, 4 l. S de Cologne, 24 N ½ O de Mayence.
Bonnat-les-Eglises. v. de Fr., d. Creuse.
Bonne, Bona. V. marit. d'Afr., R. d'Alger; it. v. de Fr., d. Léman.
Bonnefond. v. de Fr., d. Loire.
Bonnestable. v. de Fr., d. Sarthe.
Bonnet-le-Château. v. de Fr., d. Loire.
Bonneval. v. de Fr., d. Loire.
Bonnieux. v. de Fr., d. Vaucluse.
Bonoa. i. d'Asie, l'une des Moluques.
Boom. v. de Fr., d. Deux-Nèthes.
Boppart. v. de Fr., d. Rhin-et-Moselle.
Boras. v. et eaux de Suède, Gothie occid.
Borba. v. de Port., p. d'Alentéjo.
Borbona. v. du R. de Naples.
Bordeaux. v. et port de Fr., d. Gironde, 1,4 l. SO de Paris, 35 S de la Rochelle, 90.
Borgholm. c. *Bornholm.*
Borgo-d'Alice. v. de Fr. (It.), d. Sesia; it. *B.*-di-San-Angelo, Città villeriosa. vf. et port de l'i. de Malte; it. *B.*-di-San-Sepolcro. v. de Fr. (It.), d. Ombrone; it. *B.*-di-Val-Sugana, *Worchen.* v. de Bav. (Tirol); it. *B.*-Forte. v. du R. d'It., d. Mincio; it. *B.*-Menero. v. du R. d'It., d. Gogna; it. *B.*-San-Dalmazzo. v. de Fr. (It.), d. Stura; it. *B.*-San-Donnino. v. de Fr. (It.), d. Taro; it. *B.*-de-Sesia. v. du R. d'It., d. Gogna; it. *B.*-di-Val-di-Taro. v. du R. d'It., d. Taro.
Boria. v. d'Esp., p. Aragon. [sept.
Boriquen, Borequem. i. de l'Amér.
Borissoglebsk. v. de Russie, g. Tambow.
Borkelo. v. de Fr. (Hol.), d. Ysel-supér.
Borkum. i. de Fr. (Hol.), d. Ems-orient.
Bormia, Bormida. deux riv. d'It., d. Marengo, et Tanaro., Emb. le Tanaro.
Bormio, (Worms). V. et contrée autref. au pays des Grisons, auj. partie du R. d'It., d. Adda.
Borna. v. (Saxe).
Bornéo. i. d'Asie, dans les Indes, et v. cap. de cette i., o.
Bornhem. v. de Fr., d. Deux-Nèthes.
Bornholm. i. de Danem., mer Baltique.
Borno, Bornou. gr. R. et v. d'Afr., dans la partie orient. de la Nigritie, o.
Bornos. v. d'Esp., Séville.
Borowitzy. v. de Russie, g. Nowogorod.
Borowsk. v. de Russie, g. Kaluga.
Borow-Stowness. v. d'Ecosse, C. de Linlithgow.
Borrisl. v. d'Esp., Valence.
Borromées (îles), Borromäische Inseln. dans le lac Majeur.
Bortwich. v. d'Ecosse, C. de Lothian.
Bosa. v. marit. de l'i. de Sardaigne.
Bosca-Regale. v. du R. de Naples.
Bosco. v. de Fr. (It.), d. Marengo; it. *B.*-Regale. c. *Bosca.*
Boscowitz. v. d'Autr., Moravie.
Boschnia, Bochnia. v. d'Autr., Gallicie.
Bosna. riv. de la Turq. europ., Emb. la Save; it. B.-Serai. c. *Aralo.*
Bosnie, Bosnien. p. de la Turq. europ., bornée N par l'Esclavonie, S par l'Albanie.
Bosphore de Thrace, Canal de Constantinople. détroit entre la mer de Marmara et la mer Noire. [blertan, o.
Bost. gr. et très-f. v. de Perse, cap. du Sa-
Boston. V. et port d'Angl. C. Lincoln; it. vf. et U. de l'Amér. sept., cap. de la Nouv-Angl., 63. [de la Nouv-Hol.
Botany-Bay. baie sur la côte orient.
Bothnie, Bothnien. p. de Suède, qui se divise en B. orient. et occid.
Botoczany. v. de la Turq. europ., Moldavie.
Bottwar. v. (Wrttb.) [davie.
Botzen. c. *Bolzano.*
Botzenbourg, Boitzenburg. c. *Boitzbourg.* [de Cambrai.
Bouchain. vf. pe. de Fr., d. Nord, 3 l. NE

Bouchard. v. de Fr., d. Indre et Loire.
Bouches du Rhône. c. *Rhône.*
Bouglon. v. de Fr., d. Lot-et-Garonne.
Bouillon. v. de Fr., d. Ardennes.
Boulay. v. de Fr., d. Moselle.
Boulène. cf. *Bollène.*
Bouloire. v. de Fr., d. Sarthe.
Boulogne. V. de Fr., d. Pas-de-Calais, 22 l. O de Lille, 8 S de Calais, 60 N de Paris; it. v. de Fr., d. Haute-Garonne.
Boulonnais (le). contrée de Fr., d. Pas-de-Calais.
Bouquenon. c. *Saar-Bockenheim.*
Bourbon (île de). c. i. *Bonaparte.* it. *B.*-Lancy. v. et bains de Fr., d. Saône-et-Loire; it. *B.*-l'Archambaud. v. de Fr., d. Allier.
Bourbonnais (le). p. de Fr., d. Allier.
Bourbonne-les-Bains. v. de Fr., d. Haute Marne.
Bourbourg. v. de Fr., d. Nord.
Bourbriac. v. de Fr., d. Côte-du-Nord.
Bourg. v. cap. de l'i. de Fémeren, dans la mer Balt.; it. V. de Pr., Br.; it. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel-supér.; it. v. (Berg); it. *B.*-en Bresse. v. de Fr., d. Ain, 100 l. SE de Paris; it. *B.*-St.-Andéol. v. de Fr., d. Ardèche; it. *B.*-sur-la-Gironde. v. de Fr., d. Gironde; it. *B.*-Lastig. v. de Fr., d. Puy-de-Dôme; it. *B.*-Maurice. v. de Fr., d. Montblanc; it. *B.*-d'Oisons. v. de Fr., d. Isère; it. *B.*-de-Péage. v. de Fr., d. Drôme. [garie, o.
Bourgaz. v. de la Turq. europ., Bulgarie, o.
Bourge-les-Bains. cf. *Bourbon l'Archambaud.*
Bourges. vc. de Fr., d. Cher, 22 l. SE d'Orléans, 55 S de Paris, 37 NE de Limoges.
Bourgneuf. v. et port de Fr., d. Loire-Inf.
Bourgogne (la). p. consid. de Fr. qui forme auj. quatre d., Yonne, Côte d'Or, Ain, Saône-et-Loire.
Bourgoin. v. de Fr., d. Isère.
Bourgueil. v. de Fr., d. Indre et Loire.
*Bourguignons, Burgundionen. peuples d'Allem. qui entrèrent dans les Gaules au 5e siècle.
Bourmont. v. de Fr., d. Haute Marne.
Boussenne. v. de Fr., d. Ariège.
Boutan. gr. contrée d'Asie, au N du Bengale.
Boutanne. riv. de Fr., Emb. la Charente.
Bouton. i. et v. d'Asie, Moluques, o.
Bouxweiler. cf. *Bischweiler.*
Bouzanne. riv. de Fr., Emb. la Creuse.
Bove. v. du R. de Naples.
Bovet. V. de Fr. (It.), d. Stura.
Bovino. v. du R. de Naples.
Boxtehude, Buxtehude. v. de Fr. (Allem.), d. Bouches-du-Wéser. [Rhin.
Boxtel. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches-du-
Bozolo. V. du R. d'It., d. Haut-Pô.
Bozouls. v. de Fr., d. Aveiron.
Bozzo. riv. d'It., Emb. le lac de Chivire.
Bra. V. de Fr. (It.), d. Sesia.
Brabant (le). ci-dev. gr. p. des Pays-Bas, qui forme auj. les d. de la Dyle et des Deux-Nèthes; it. le d. du B., d. de Fr. (Hol.), auj. d. des Bouches-du-Rhin. Brabançon, ne, Brabanter, inn.
Bracciano. v. de Fr. (It.), d. Tibre, 6 l. NO de Rome. [d'Angl., Wiltshire.
Bradford. V. d'Angl., Yorkshire; it. v.
Brady. v. de la Turq. europ., Moldavie, o.
Bragance, Braganza. v. de Port., p. Tra-los-Montes.
Brogernes, Bragues. v. de Norw.
Brague, Braga. V. de Port., cap. de la p. d'entre Douero et Minho, 55 l. S de Compostelle, 66 N de Lisbonne.
Brahilow. v. de Russie, g. Podolie.

Digitized by Google

Braid-Alban, Albanie. C. sept. d'Ecosse.
Braila, Ibraila. v. et port de la Turq. europ., Valachie, 5o.
Brai-le-Comte. v. de Fr., d. Jemmapes; it. B.-la Lande. v. de Fr., d. Dyle.
Bramas (les), peuples d'Asie, aux extrémités des R. d'Ava et du Pégu.
Brampour. gr. v. d'Asie, Indes, o.
Branca, ou l'Ile-Blanche. pet. I. de l'Océan atlant., l'une des Iles du Cap Vert.
Brancaléone. v. du R. de Naples.
Brandebourg. ci-dev. *Electorat*, ou la *Marche Electorale*, Kurfürstenthum Brandenburg, auj. Marche de B.- die Mark B.-, partie de la Pr., bornée au N par la mer Balt., la Pomér. Pr. et le Mecklenbourg, à l'O par la Wph., au S par la Saxe et la Silésie, et à l'E par le D. de Varsovie et la Pr. orient.; it. ve. de ce B., 10 l. O de Berlin, 130 N ½ O de Vienne, 16 E de Magdebourg; it. v. du D. de Mecklenbourg Strelitz.
Brantome. v. de Fr., d. Dordogne.
Brara. v. du R. d'It., d. Adriatique.
Braslaw. deux v. de Russie, g. Wilna et g. Caminiec.
Braspars. v. de Fr., d. Finistère.
Brassa, (Brassou), ou Cronstadt. ve. de la Transilvanie; it. v. et port de Russie, g. de St. Pétersbourg, 40. [Moldavie.
Bratesch. ... de la Turq. europ., dans la
Braunau, Braunau. vf. (Bav.) 10 l. SO de Passau, it. v. de Bohême.
Braunsberg. v. de la Pr. occid.
Brava, ou St.-Jean, (St. Johannes), l'une des Iles du Cap-Vert; it. v. d'Afr., côte d'Ajan, o.
Bray-sur-Seine. v. de Fr., d. Seine-et-Marne; it. B.-sur-Somme. v. de Fr., d. Somme.
Brazza. gr. i., dans la mer adriat.
Brecey. v. de Fr., d. la Manche.
Brecht. v. de Fr., d. Deux Nethes.
Brecknock. C. et v. d'Angl., dans le pays de Galles, 43 l. NO de Londres.
Breda. Vf. de Fr. (Hol.), d. Bouches du Rhin, 24 l. S d'Amsterdam, (paix 1667). [Bav.
Bregenz. (ci-dev. C. d'Allem.) v. pr.
Brehard-Loudeac. v. de Fr., d. Morbihan.
Breitenbach. v. (Wph.), prp. de Sondershausen. [Serio.
Brembato-di-Sotto. v. du R. d'It., d.
Brembo. riv. du R. d'It., Emb. l'Adda.
Brême, Bremen. (ci-dev. Evêché et D.), vf. et port de Fr. (Allem.) 170 l. NO de Vienne, 56 NO de Brunswick, 9 E d'Oldenbourg, 52.
Bremgarten. v. de Su., cant. d'Argovie.
Breno. vf. du R. d'It., d. Serio.
Brenta. riv. du R. d'It., donne son nom à un d. formé dans le Padouan, Emb. le Golfe de Venise
Brescia. c. *Bresse*. [fe de Venise
Brésil, Brasilien. gr. pays de l'Amér. mérid., au Prince du Brésil, borné E et N par la mer, O par le pays des Amazones, et S par le Paraguay.
Breslau, Breslau. prp., v. et D. de Pr., en Silésie, 67 l. N de Vienne, 45 NE de Prague, 55 NO de Cracovie, 60.
Bressan (le). p. du R. d'It., forme les d. de Mella et de Serio.
Bresse, *Brescia*. vf. du R. d'It., d. Mella, 31 l. de Cremone, 11 SE de Bergame, 19 N de Parme, 15 NO de Mantoue, 58 O de Venise, 50; it. la B., p. de F., partie du d. de l'Ain.
Brest. v. et port de Fr., d. Finistère, 141 l. O de Paris, 25; it. v. de l'Amér. sept., Canada.
Bretagne. p. de Fr., qui forme auj. 5 d.; le Breton, der Bretagner; it. la Gr.-B., Großbritannien. deux gr. îles de l'Océan, au N de la Fr., qui comprennent les R. d'Ecosse, d'Angl. et d'Irl., der Britte; it. la Nouv.-Br., Neu-Brit. pays de l'Amér. sept., Canada, au N du fl. St.-Laurent.
Breteuil. v. de Fr., d. Eure.
Bretten. v. (Bade), 51. NE de Carlsrouhe.
Breunlingen. v. (Bade).
Brevel, Breyll. v. de Fr., d. Roër.
Briænsk. v. de Russie, g. Orel.
Briançon. v. de Fr., d. Hautes Alpes.
Brianza. mont. du R. d'It., d. Serio.
Briare. v. de Fr., d. Loiret.
Bricherasco. v. de Fr. (It.), d. Pô.
Bridgetown. v. de l'Amer., dans l'I. de Barbade, o; it. v. et port de l'Amér., dans l'I. d'Antigoa.
Bridgewater. V. d'Angl., Sommerset; it. canal de *B.*, c. *Canal*.
Bridport. v. d'Angl., C. de Dorset.
Brie. p. de Fr., partie des d. de l'Aisne, de Seine et Marne, it. B.-sur-Hieres (anc. *B.-Comte-Robert*) v. de Fr., d. Seine et-Marne.
Briec. v. de Fr., d. Finistère. [Marne.
Brieg. prp. et v. de Pr., Silésie.
Briel. vf. et port de Fr. (Hol.), d. Bouches de la Meuse.
Brienne-le-Château. v. de Fr., d. Aube.
Brienza. v. du R. de Naples.
Bries. v. de Hongrie.
Brieux (St.). baie, v. et port de Fr., d. Côtes du Nord.
Briezen (Wriezen). v. de Pr., Br.; it. *B.*, Treuenbr., v. de ce même B., Br.
Briga. v. de Fr. (It.), d. Alpes Maritimes.
*Brigantes. peuples de la Gr. Bretagne, Northumberland.
Brighton. cf. *Brigsthelmstone*.
Brigneuil. v. de Fr., d. Charente.
Brignoles. V. de Fr., d. Var.
Brigsthelmstone, Brigthelmstone. V. d'Angl. C. Sussex.
Brihuega. V. d'Esp., Nouv.-Castille.
Brilon. v. (Hesse).
Brindes, Brindisi. v. du R. de Naples.
Brinn, Brunn, (Brünn). vf. d'Autr., cap. de la Moravie.
Brinon. v. de Fr., d. Yonne.
Brionne. v. de Fr., d. Eure.
Brioude. v. de Fr., d. Haute Loire.
Briquebec. v. de Fr., d. la Manche.
Brisach (le vieux), Altbreisach; it. B. (le Neuf), Neu-B., deux v. de Fr., d. Haut Rhin. [Gr. D. de Bade.
Brisgau, Breisgau. pays d'Allem., au
Brissac. V. de Fr., d. Maine et Loire.
Bristol. v. d'Angl., Sommersetshire, 52 l. O de Londres, 14 SO de Glocester, 65; it. v. de l'Amer. sept., aux EU., Massachuset.
Brive-la-Gaillarde. v. de Fr., d. Correze, 127 l. S de Paris.
Briviesca. v. d'Esp., Vieille Castille.
Brix. v. de Fr., d. la Manche; it. v. de Bohême.
Brixen. v. de Bav. (Tyrol.)
Broad. lac d'Irl., p. d'Ulster.
Brod, (Deutsch, et Bœhmisch), deux v. de Bohême; it. Ungarisch B. v. de Moravie.
Brodera, Broudra. v. d'Asie, Indes, o.
Brodie, Brody. v. d'Autr., dans la Gallicie.
Bromberg. v. du D. de Varsovie.
Bron. (Nieder et Ober). deux v. de Fr., d. Bas Rhin; it. v. de Fr. d. Eure et Loire.
Broni. v. de Fr. (It.), d. Gênes.
Bronno. v. du R. d'It., d. Olona.
Brozas. v. d'Esp., Estramadure.
Brossasco. v. de Fr. (It.), d. Stura.
Brosz. v. de la Transilvanie.
Brou, ou St.-Romain-de-B. v. de Fr., d. Eure et Loire.
Bronck. v. de Su., dans l'Argovie, it. B.-sur-la-Leytha, B. an der Leytha. v. de la Basse Autr.; it. B.-sur-la-Mour, B. an der Mur. v. d'Autr., Stirie.
Bruchsal. v. (Bade), 6 l. NE de Carlsrouhe.
Bruges, Brügge. v. de Fr., d. Lys, 8 l. NE de Gand, 12 NE de Dunkerque, 35.
Brugnelo, ou Bruçelli. v. de Fr. (It.), d. Apennin.
Bruguière-du-Lac. v. de Fr., d. Tarn.
Bruick, ou Brux. c. *Brux*.
Brummen. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel-super.
Brumt. v. de Fr., d. Bas Rhin.
Brunswick, Braunschweig. (ci-dev. D. des p. et v. (Wph.), 46 l. O ½ S de Brandebourg, 13 NO de Halberstadt, 22; it. ve. et port de l'Amer., Caroline sept. —ois, e. —er, inn.
Brusilow. v. de Russie, g. Kiew.
Brusse, Burse, Pruse, Bruia, Bursa. v. de la Turq. asiat., Natolie, 150.
*Brutiens. peuples à l'extrémité de l'It.
Brux. v. de Bohême.
Bruxelles, Brüssel. v. de Fr., d. Dyle, 69 l. N ½ E de Paris, 65 SE de Londres, 10 SE de Gand, 66.
*Bubaste. v. d'Egypte, sur le Nil.
Bucarie, Bokari, Bukar. vf. et port d'It., dans l'Illyrie.
Buccino. v. du R. de Naples.
Buccor. p. et v. d'Asie, Indes, o.
*Bucephala. v. des Indes, cap. des Asenins.
Buchan. contrée d'Ecosse, C. d'Aberdeen.
Bucharie, (la gr.), pays des Usbeks, die große Bucharei. gr. pays d'Asie, dans la Tartarie, borné N par le pays des Calmouks, E par le Turquestan et le Tibet, S par la Perse, et O par le mer casp.; it. la pet. B., die kleine B. ou le R. de Casghar, pays voisin du precédent, borné N par les Calmouks, E par le Tibet, S par les Indes, O par le gr. Bucharie.
Bucharest, Bucherest, Bouchorest, vf. et U., de la Turq. europ., cap. de la Moldavie, 16 l. SE de Tergovich, 42.
Buchovine, Bukowina. p. d'Autr., dans la Gallicie.
Buchsweiler. c. *Bouxweiler*.
Buckebourg. v. d'Allem., C. de Schauenbourg. [de Londres.
Buckingham. C. et v. d'Angl., 15 l. NO
Bucks. C. de l'Amér. sept., aux EU., Pensilvanie.
Bude, *Ofen*. v., cap. et bains de la Basse Hongrie, 44 l. SE de Vienne, 65 N ½ O de Belgrade, 225 NO de Constantinople, 20 SE de Presbourg, 22.
Budingen. v. d'Allem., C. d'Isembourg.
Budweiss. vf. de Bohême.
Budziack. contrée de la Turq. europ., Bessarabie.
Buenos-Ayres, ou Ciudad-de-la-Trinidad. v. de l'Amér. merid., cap. du g. de la Plata, 25—30.
Bug, Boug. c. *Bog*. [R. d'Alger
Bugie. p. et v. d'Afr., au R. d'Alger, 30 l.
Bugue (le). v. de Fr., d. Dordogne.
Bugulma. v. de Russie, g. Ufa.
Buis (la). v. de Fr., d. Drôme.
Bujalance. V. d'Esp., p. Cordoue.
Bulach. v. de Su., cant. de Zurich.
Bulak. v. d'Afr., en Egypte, o.
Bulam, Boulam. i. d'Afr., près de la côte de Guinée.
*Bulgares, Bulgaren. peuples qui passèrent le Danube et s'établirent en Mœsie.
Bulgarie, Bulgarei. p. d'Asie dans la Tart. russe, bornée N par le g. de Casan, E par le Baskirie, S par le g. d'Astrakan, O par le Wolga; it. la pet. B. p. de la Turq. europ., bornée NO par la Valachie, E par la mer Noire, S par la Romanie, O par la Serbie.
Bullenbrook, Bullingbrock. v. d'Angl. C. de Lincoln.
Bulles. v. de Fr., d. Oise.
Bongo. p. et v. d'Asie, au Japon, I. de Ximo, o. [Silésie.
Buntzlau. v. de Bohême; it. v. de Pr.,
Buonabitacolo. v. du R. de Naples.
Buragrag. riv. d'Afr., au R. de Fez, Emb. la mer Atlant. [Venise
Burano. pet. i. et v. dans le golfe de
Burrkhausen. v. (Bav.)
Burella. v. du R. de Naples.
Buren. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel-supér.
Burfort. v. et C. d'Angl., Oxfordshire.
Burgau, Burgau. (ci-dev. Margrariat. v. (Bav.).
Burgdorf, Berthoud. v. de Su., cant. de Berne; it. v. pr. (Wph.)
Burgas. v. de la Turq. europ., Romanie, o.
Burgo, Burgow, (Borchen). c. *Borgo*.
Burgos. v. d'Esp., cap. de la Vieille-Castille, 52 l. N de Madrid, 26 S de Bilbau.
Burhampoor. v. d'Asie, Indes, cap. de la p. de Candish.
Burich. v. de Fr., d. Roër.
Burlington, (Bridlington). v. marit. d'Angl., C. d'York, it. C. et v. de l'Amér. sept., aux EU., New York, o.
Buro, Buero. I. d'Asie, mer des Indes, l'une des Moluques.
Burrumpooler, Burremputer. fl. d'Asie, dans le Tibet, Emb. la baie de Bengale.
Burscheid. v. de Fr., d. Roër.
Burse. c. *Brusse*.
Burslem. v. d'Angl., C. de Stafford.
Burton-upon-Trent. v. d'Angl., C. de Stafford. [d'Angl., C. Lancaster.
Bury. v. d'Angl., C. de Suffolk; it. v.
Burzel. v. de Fr., d. Ardèche.
Busca. v. de Fr. (It.), d. Stura.
Bush. v. d'Autr., Gallicie.
Busseto. v. de Fr. (It.), d. Taro.
Bussolengo. v. du R. d'It., d. Adige.
Butan. gr. contrée d'Asie, Indes.
Bute. I. à la côte occid. de l'Ecosse, qui forme, avec l'I. d'Arran, le C. de Bute.
Butgembach. v. de Fr., d. Ourthe.
Butis. gr. v. d'Egypte, oracle de Latone.
Butrinto. v. de la Turq. europ., Albanie.
Butzaw, Bützow. v. du D. de Meck-
Butzbah. v. (Hesse). [lenbourg.
Buuren. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel-supér.
Buxtehude. v. de Fr. (Allem.), d. Bouches de l'Elbe. [d'Issoudun.
Buzançois. v. de Fr., d. Indre, 9 l. O
*Byblos. v. de Phénicie.
*Byrsa. citadelle de Carthage.
*Bysacène. contrée de l'Afr. propre.
Bystryça. v. de Russie, Lithuanie.
Byzance, Bozanz. c. *Constantinople*. Bizantin, e, Bizantiner, inn.

C.

Caana. v. d'Egypte, sur le bord orient. du Nil, 130 l. SE de Caire.
Cabeça-de-Vide. v. de Port., p. Alentéjo.
Cabende. v. et port d'Afr., côte d'Angola.
Cabes, Gabes. v. d'Afr., R. de Tunis, o.
Cabo, Cabo-Corso. c. *cap*; it. pet. R. sur la côte occid. d'Afr.
Caboul. c. *Cabul*.
Cabra. v. d'Afr., R. de Tambut, o; it. V. d'Esp., p. de Cordoue; it. C.-del-Santo-Christo. v. d'Esp., Jaen.
Cabrera. pet. I. dans la mer Médit. près de Majorque; it. pet. i. près de celle de Sardaigne.

Digitized by Google

Cabul, Caboul. gr. v. d'Asie, cap. du Cabulstan, o.

Caçaca. v. d'Afr., R. de Fez. [Corse.

Caccia. v. de Fr., dans l'I. et le d. de la

Caceres. V. d'Esp., Estramadure; it. C.-de-Camarinha. v. d'Asie, i. de Luçon.

Cachanou Kashan. v. et bains d'Asie, Perse, dans l'Irak. 22 l. N d'Ispahan, 30.

Cachao (Cacho, Checo, Kehan, Kecho). v. d'Asie aux Indes, R. de Tunquin, it. C., Cacheu. v. d'Afr., Nigritie.

Cachemire. p. d'Asie aux Indes; it. v. cap. de cette p., o.

*Cachetus. riv. du R. de Pont. [l'Afr.

Cacongo. pet. R. sur la côte occid. de

Cadem. v. de Fr., d. Morbihan. [d'Aix.

Cadenet. v. de Fr., d. Vaucluse, 5 l. N

Caderousse. v. de Fr., d. Vaucluse.

Cadix. vf. et port d'Esp., Andalousie, 8 l. O de Medina-Sidonia, 18 NO de Gibraltar, 25 O de Séville, 160.

*Cadmée. 1r nom de Thèbes, en Beotie.

Cadore, Pieva-di-C. v. du R. d'It., d.

*Cadurces. peuple gaulois. [Piave.

Cæcil. C. de l'Amér. sept., aux EU., Merland.

Caen. v. et U. de Fr., d. Calvados, 55 l. O de Paris, 12 E. de Coutances, 30. [Grecs.

*Cænina. v. du Latium, bâtie par les

Caerdiff. V. et port d'Angl., pays de Galles, C. de Glamorgan.

Caermarthen. C., v. et port d'Angl., pays de Galles, 55 l. O de Londres.

Caernarvon, cf. *Carnarvan.*

Caffa. R. d'Afr., Ethiopie; it. C. (anc. *Théodosie*) v. de Russie, dans la Crimée, 60 l. N ⅓ E de Constantinople. 150 S de Moscou. [l'Afr. mérid.

Cafrerie (la), die Kafferei. gr. pays de

Cagayan-Suloh, Cagayon, cf. *Nouvelle-Ségovie.* [Luçon.

Cagean. p. d'Asie, partie sept. de l'I. de

Caggiano. v. du R. de Naples.

Cagli. v. du R. d'It., d. Metauro.

Cagliari. golfe, v. cap. et U. de l'i. de Sardaigne, 80 l. NO de Palerme, 80 S ⅓ O de Rome, 35.

Cagayan. v. d'Asie, i. de Manille, o.

Caorle. pet. i. et v. du Golfe de Venise, au R. d'It., d. Adriat.

Cahors. V. de Fr., d. Lot, 121 l. S de Paris, 26 E de Bordeaux, 25 N de Toulouse.

Caienne, Cayenne. i., riv., vf. et port de l'Amér. mérid., côte de la Guiane, 21.

Cai-Fong, Fai-Cung. v. d'Asie, Chine, Honan, o.

Caiman, Caymanes, ou îles des Lézards. trois i. d'Amér., entre Cuba et la Jamaïque. [Domingue.

Caiques (les). i. de l'Amér., au N de St.

Caire (le), Kairo. gr. v. d'Afr., cap. de l'Égypte, 300; it. v. de Fr. (It.), d. Stura.

Cairevan, c. *Kairovan.*

Cai-Song-Fou. v. d'Asie, Chine, cap. de Honan, o.

Caithness. C. sept. d'Ecosse. [janie.

Cajanebourg. v. de Suède, cap. de la Ca-

Caiazzo. v. du R. de Naples.

Caket ou Cuaguel. R. et v. d'Asie, Perse, Curdistan, o.

Caketa. riv. de l'Amér. mérid., dont un bras tombe dans l'Orenoque, l'autre dans la riv. des Amazones.

Cala ou Calua. v. d'Afr., R. de Trémecen.

Calabre (la), Calabrien. p. du R. de Naples.

Calabritta. v. du R. de Naples.

Calaguer. bon port d'Esp., dans l'i. de Majorque.

Calahorra. v. d'Esp., Vieille-Castille.

Calais. vf. et port de Fr., d. Pas-de-Calais, 11 l. SE de Douvres, 32 SE de Londres, 60 N de Paris; it. St.-C. v. de Fr., d. Sarthe.

Calamata. v. de la Turq. eur., dans la Morée. [néo et les Philippines.

Calamianes. 31. d'Asie, Indes, entre Bor-

Calamo, Calimène. i. de l'Archipel.

Calas. v. de Fr., d. Var.

Calascibetta. v. et riv. de Sicile.

*Calasiris. anc. peuples d'Egypte, territoire Thèbes et Bubaste.

Calatabellotta. v. de Sicile.

Calatagirone. v. de l'i. de Sicile.

Calataiud, Calatayud. v. d'Esp., p. d'Aragon, 15 l. SO de Saragosse.

Calatanissera. v. de Sicile.

Calatasimi. v. de Sicile.

*Calatia. v. de la Campanie (Cajazzo).

Calatrava. v. d'Esp., nouv. Castille, 20 l. S de Tolède.

*Calauria. i. du Péloponèse (Sidro).

Calb, c. *Calw.*

Calbary. riv., pays et v. d'Afr., R. de Benin.

Calbe. v. (Wph.) [loé.

Calbuco. vc. de l'Amér. mérid., i. de Chi-

Calcinato. v. du R. d'It., d. Mella.

Calcutta ou Calicota. v. d'Asie, Indes, cap. du Bengale, 30 l. de la mer, 500-600.

Caldas. riv. de Port., Emb. la mer.

Calecoulan. pet. R. d'Asie et v. cap., Indes, côte de Malabar, o.

*Calédones, Calédoniens, Caledonier. habitants de l'Ecosse.

Calédonie (nouvelle), Neu Caledonien. gr. i., mer du Sud.

Calenberg. p. (Wph.)

Calf-de-Man. pet. i. d'Angl., près de Man. [payan, o.

Cali. (San-Yago de) v. de l'Amér., Po-

Calicoulan. pet. R. et comtoir d'Asie, Indes, côte de Malabar.

Calicut. R. et gr. v. d'Asie, Indes, 60-90.

Californie, Californien. gr. presqu'i. de l'Amér. septent.

Calig. v. d'Esp., Valence.

Calinasse. i. de la mer du Sud, l'une des Navigateurs.

Calitri. v. du R. de Naples.

Caliture. vf. d'Asie, i. de Ceylan, o.

Calken. v. de Fr., d. Escaut.

Callao de Lima. vc. et f. de l'Amér. mérid., Pérou. [gnan.

Callas. v. de Fr., d. Var, 2 l. de Draguignan.

Calla-Susung. v. d'Asie, cap. de l'i. de Boutan.

Callen. v. d'Irl., C. de Kilkenny.

Calliano. v. de Fr. (It.), d. Marengo.

Calmaquie (la), die Kalmukei. p. d'Asie, au grand Kan des Calmouks.

Calmar. vf. de Suède, p. de Smaland, 80 l. NE de Copenhague, 60 SO de Stockholm.

Calmide. v. de Fr., d. Dordogne.

Calmoucks (les) ou Eleuthes, die Kalmuken. peuple d'Asie, cf. *Calmaquie.*

Calne. v. d'Angl., Wiltshire, 26 l. O de Londres. [Sebato.

Calore. riv. du R. de Naples, Emb. le

Calosa. v. d'Esp., Valence. [braltar.

*Calpe. mont. d'Esp. sur le détroit de Gi-

Calsery. v. d'Asie, Indes, o.

Caltagirone. vc. de l'i. de Sicile.

*Calucones. peuples de la Rhétie, (partie du Tirol).

Caluso. v. de Fr. (It.), d. Doire.

Calvados. rocher qui borde la mer dans une étendue de 4 à 5 lieues, au N de Bayeux, et qui donne son nom au d. du même nom formé d'une partie de la Normandie.

Calvert. C. de l'Amér. septent., aux EU., Mariland.

Calvi, Calvesi. v. du R. de Naples, 3 l. N de Capoue; it. v. de Fr., i. et d. de la Corse.

Calvisano. v. de Fr. (It.), d. Mella.

Calvisson. v. de Fr., d. Gard.

Calvizzano. v. du R. de Naples.

Calw. v. (Wrtb.)

Calzada. v. d'Esp., Vieille Castille.

Camarana. i. d'Asie, Arabie, mer Rouge.

Camarasa. v. d'Esp., Catalogne.

Camarones. riv. d'Afr., Guinée, Emb. l'Océan.

Camarel. v. de Fr., d. Vaucluse.

Camargue (la). pays très-fertile en Fr., partie du d. des Bouches-du-Rhône. [aube.

Camb, Camp. riv. d'Autr., Emb. le Da-

Cambaie, ou Cambahate, Cambaia. p., gr. v. et port d'Asie, Indes, o. [gyle.

Cambelton. v. et port d'Ecosse, C. d'Ar-

Camboye ou Cambogè. R. et v. d'Asie, Indes, o; it. riv., Emb. la baie de Siam.

Cambrai, (Cambray, Camerich). vc. et f. de Fr., d. Nord, 45 l. N. de Paris, 16 NO d'Amiens, 7 O de Valenciennes.

Cambresis. p. de Fr., partie du d. de Nord.

Cambridge. C., V. et U. d'Angl., 18 l. NE d'Oxford, 15 N. de Londres; it. New-C. v. et U. d'Amér., dans la nouv. Angl.

Cambrils. v. d'Esp., Catalogne.

Camentz. v. (Saxe)

Camerines. contrée d'Asie, I. de Luçon.

Camerino. v. du R. d'It., d. Tronto, 10 l. NE de Spolette.

Caminiek, c. *Kaminieck.*

Campagna. v. du R. de Naples, 7 l. E de Salerne; it. C.-di-Roma. p. de Fr. (It.), d. Tibre.

Campan. v. de Fr., d. Hautes-Pyrénées.

*Campanie. p. d'It. (Terre de Labour).

Campbeltown. V. et port d'Ecosse, C. d'Argyle.

Campêche, ou San-Francisco. v. et port de l'Amér. sept., Nouv.-Esp., 25 35; it. la Baie de C., baie de l'Amér. sept., Nouv.-Esp. [d. Bouches-de-l'Yssel.

Campen, Kempen. Vf. de Fr. (Hol.),

Campiano. v., i. de Sicile.

Campion. v. d'Asie, Tartarie.

Campli ou Campoli. V. du R. de Naples.

Campo-Basso. v. du R. de Naples; it. C.-Longo. v. de la Turq. europ., Valachie, o; it. C.-Major. v. de Port., Alentejo; it. C.-di-San-Pietro. v. du R. d'It., d. Brenta.

Campoli. c. *Campli.*

Campoloro. v. de Fr., I. et d. de la Corse.

Campos. v. d'Esp., i. de Majorque.

Campredon. v. d'Esp., Catalogne, 10 l. SE de Puycerda.

Camul-Xamo. v. d'Asie, gr. Tartarie, o.

Cana, ou Chinnah. v. d'Afr., Haute Egypte; it. *C. v. de Galilée.

Canada, ou Nouvelle-France, Neu-Frankreich. gr. pays de l'Amér. sept. et R. de ce pays, appellé aussi St. Laurent.

Canal des Alpines. en Fr., d. des Bouches-du-Rhône; it. C. de Briare. qui joint la Loire auprès de Briare, et le Loing à Montargis; it. C. d'Orléans. qui commence à la Loire, joint le Loing et se réunit à la Seine; it. C. de Monsieur., pet. riv. de Leyon, qui a été rendue navigable; it. C. de Montargis. continue le C. de Briare, jusqu'à la Seine; it. C. de l'Ourque. destiné à porter les eaux de l'Ourque à Paris; it. C. royal, C. de Languedoc. joint la Médit. à l'Océan; it. C. de Bridgewater. en Angl., joint le Trent et la Saverne; it. C. impérial, Kaiserkanal. en Asie, qui traverse toute la Chine.

Canale. v. de Fr. (It.), d. Stura.

Cananor. R. et gr. vf. et marit. d'Asie, Indes, côte du Malabar.

Canara. R. d'Asie, côte du Malabar.

Canarie (la grande), Groß-Canaria. i. de l'Océan, près de l'Afr.; it. C. Ciudad de Palmas. V. cap. de cette i.

*Canariens. peuples de l'Atlas.

Canaries (les îles), die Kanarischen Inseln. i. de l'Océan, proche de l'Afr.

Cancale. v. de Fr., d. Ile-et-Vilaine, 3 l. E de St.-Malo.

Cancar, c. *Ponthiamos.* [la mer

Canche. riv. de Fr., d. Pas-de-Calais, Emb.

Canchen. v. d'Asie, Chine, Kiangsi, o.

Cancon. v. de Fr., d. Lot-et-Garonne.

Candahar, Scander. p. et v. d'Asie, Perse, o. [le Golfe di Manfredonia.

Candeloro. riv. du R. de Naples, Emb.

Candiana. v. du R. d'It., d. Adriat.

Candie, Candia. (anc. *Crète*, Creta) gr. i. de la Turq., mer Médit., 400 l. de Marseille, 200 de Constantinople; it. vc. et cap.

Candish. p. d'Asie, Indes. [de cette i.

Candy. gr. R. d'Asie, et cap., i. de Ceylan.

Canée. vf. et marit. de la Turq. europ., i. de Candie.

Canelle (le pays de la), Zimmetland. partie de l'i. de Ceylan.

Canelli. v. de Fr. (It.), d. Tanaro.

Canes. (Canches). p. d'Amér. au Pérou, it. C. ou Cannes. v. et port de Fr., d. Var.

Canet. v. d'Esp., Catalogne.

Caneto. v. du R. d'It., d. Mincio.

Cangas-de-Onis. v. d'Esp., Asturie, 43 l. d'Oviedo.

Cangiano. v. du R. de Naples.

Cangoxima. v. et port d'Asie, au Japon, i. de Ximo.

Canigou. célèbre mont. de Fr., l'une des plus hautes des Pyrénées. [rou.

Cannares. peuple de l'Amér. mérid., Pé-

Canne. riv., v. du R. de Naples; cf. *Cance.*

Canney. i. d'Ecosse, l'une des Westernes.

Cannibales, c. *Caraïbes.* [gritie, o.

Cano ou Alcanem. v. et R. d'Afr., Ni-

*Canope. v. d'Egypte, sur un bras du Nil, 120 stades d'Alexandrie.

Canosa. v. du R. de Naples.

Canourgue. v. de Fr., d. Lozère.

Canstadt, Cannstadt. v. (Wrtb.)

*Cantabres. peuples de l'Espagne tarragonaise (dans la Biscaye, la Navarre et les Asturies).

Cantal. haute mont. de Fr., qui donne son nom à un d. de la haute Auvergne.

Canton, c. *Quang-Cheu, Quang-Ton.*

Cantorbéry, Canterbury. vc. d'Angl., cap. du C. de Kent, 8 l. E de Rochester, 15 NO de Calais, 18 ES de Londres. [phon.

Canzula. v. marit. d'Asie, Japon, i. de Ni-

Caorle, c. *Cahorle.*

Cap Blanc. cap. d'Afr. à la côte de Nigritie; it. C. Bojador. cap. d'Afr., le plus voisin des Canaries; it. C. Bon. cap. du R. de Tunis; it. C. de Bonne Espérance (le), das Kap ed. Vorgebirg der guten Hoffnung. cap, vc. et f. à l'extrémité mérid. de l'Afr.; it. C. Breton (i. du), Ile Royale. i. de l'Am. sept.; it. C. Corse. port d'Afr.; it. C. Finisterre. en Esp., Galice; it. C. Français (le). port de St. Domingue; it. C. Horn. le plus mérid. de la Terre de Feu, it. C. Landsend. au NO de l'Angl.; it. C. Lizard. cap d'Angl., C. de Cornouailles; it. C. Matapan. au S de la Morée, it. C. Nègre. en Afr., R. de Tunis; it. C. Nord. nom. de plu. caps, en Laponie, Islande, et au N. des Amazones, it. C. Vert. sur la côte occid. de l'Afr.; it. C. St.-Vincent. au SE de l'Amér., Terre de Feu; it. au SO de Port.; it. C. de Trafalgar. en Esp., Séville; it. C. Vert. (îles du) cf. *Iles.*

[Guastalla]

9 l. SE de Salerne.

Capalita. gr. v. de l'Amér. sept., p. de

Capella. mont. d'Asie, Indes, R. d'Ave; it. mont. de Hongrie, Croatie.

Capes. golfe, riv. (Emb. la médit.), vf. et port d'Afr., R. de Tripoli.

Capitanate. p. du R. de Naples, bornée

Digitized by Google

Braid-Alban, Albanie. C. sept. d'Ecosse.

Braila, Ibraila. v. et port de la Turq. europ., Valachie, 30

Braine-le-Comte. v. de Fr., d. Jemmapes; it. B.-la-Lande. v. de Fr., d. Dyle.

Bramas (les), peuples d'Asie, aux extrémités des R. d'Ave et de Pégu.

Brampour. gr. v. d'Asie. Indes, o.

Branca, ou l'île Blonche. pet. i. de l'O. man atlant., l'une des îles du Cap-Vert.

Brancaleone. v. du R. de Naples.

Brandebourg. ci-dev. *Electorat*, ou la *Marche Electorale*, Kurfürstenthum Brandenburg, auj. Marche de B. - die Mark B., partie de la Pr., bornée au N par la mer Balt., la Pomér. Pr. et le Mecklenbourg, à l'O par la Wph., au S par la Saxe et la Silésie, et à l'E par le D. de Varsovie et le Pr. orient.; it. vf. de ce R., 10 l. O de Berlin, 130 N ½ O de Vienne, 16 E de Magdebourg; it. v. du D. de Mecklenbourg Strelitz.

Brantome. v. de Fr., d. Dordogne.

Brora. v. du R. d'It., d. Adriatique.

Braslaw. deux v. de Russie., g. Wilna et Caminiec.

Brasparts. v. de Fr., d. Finistère.

Brassa, (Brassou), ou Cronstadt. vc. de la Transilvanie; it. v. et port de Russie, g. de St. Petersbourg, 40 [Moldavie.

Bratesch. lac de la Turq. europ., dans la

Braunau, Braunau. vf. (Bav.) 10 l. SO de Passau, it. v. de Boheme.

Braunsberg. v. de la Pr. occid.

Brava, ou St.-Jean, (St. Johannis), l'une des Iles du Cap-Vert; it. v. d'Afr., côte d'Ajan, o.

Bray-sur-Seine. v. de Fr., d. Seine-et-Marne; it. B.-sur-Somme. v. de Fr., d. Somme.

Brazza. gr. i., dans la mer adriat.

Brecey. v. de Fr., d. la Manche.

Brecht. v. de Fr., d. Deux-Nethes.

Brecknock. C. et v. d'Angl., dans le pays de Galles, 43 l. NO de Londres.

Breda. Vf. de Fr. (Hol.), d. Bouches du Rhin 2, l. S d'Amsterdam, (paix 1667). [Bav.

Bregenz. (ci-dev. C. d'Allem.) v. pc.

Brehard-Loudeac. v. de Fr., d. Morbihan.

Breitenbach. v. (Wph.), prp. de Sondershausen. [Serio.

Brembato-di-Sotto. v. du R. d'It., d.

Brembo. riv. du R. d'It., Emb. l'Adda.

Breme, Bremen. (ci-dev. Evêché et D.), vf. et port de Fr. (Allem.) 150 l. NO de Vienne, 36 NO de Brunswick, 9 E d'Oldembourg, 42.

Bremgarten. v. de Su., cant. d'Argovie.

Breno. vf. du R. d'It., d. Serio.

Brenta. riv. du R. d'It., donne son nom à un d. formé dans le Padouan, Emb. le Golfe de Venise.

Brescia. c. *Bresse*.

Bresil, Brasilien. gr. pays de l'Amér. merid., ou Prince du Brésil, borné E et N par la mer, O par le pays des Amazones, et S par le Paraguay.

Breslau, Breslau. prp., v. et U. de Pr., en Silésie, 67 l. N de Vienne, 45 NE de Prague, 53 NO de Cracovie, 60.

Bressan (le). p. du R. d'It., forme les d. de Mella et de Serio.

Bresse, *Brescia*. vf. du R. d'It., d. Mella, 11 l. de Cremone, 11 SE de Bergame, 19 N de Parme, 15 NO de Mantoue, 38 O de Venise, 40; it. le B., p. de F., partie du d. de l'Ain.

Brest. v. et port de Fr., d. Finistère, 141 l. O de Paris, 25; it. v. de l'Amer. sept., Canada.

Bretagne. p. de Fr., qui forme auj. 5 d.; le Breton, der Bretagner; it. la Gr.-B., Großbritannien. deux gr. îles de l'Océan, au N de la Fr., qui comprennent les R. d'Ecosse, d'Angl. et d'Irl., der Britte; it. la Nouv.-Br., Neu-Brit. pays de l'Amer. sept., Canada, au N du fl. St. Laurent.

Breteuil. v. de Fr., d. Eure.

Bretten. v. (Bade), 8 l. NE de Carlsrouhe.

Breunlingen. v. (Bade).

Brevel, Breyll. v. de Fr., d. Roër.

Briænsk. v. de Russie, g. Orel.

Briançon. v. de Fr., d. Hautes Alpes.

Brianza. mont. du R. d'It., d. Serio.

Briare. v. de Fr., d. Loiret.

Bricherasco. v. de Fr. (It.), d. Pô.

Bridgetown. v. de l'Amér., dans l'î. de Barbade, o; it. v. et port de l'Amér., dans l'î. d'Antigoa.

Bridgewater. V. d'Angl., Sommerset.; it. canal de B., c *Canal*.

Bridport. v. d'Angl., C. de Dorset.

Brie. p. de Fr., partie des d. de l'Aune et de Seine-et-Marne. it. B. sur Hieres (sur. *B.-Comte-Robert*) v. de Fr., d. Seine-et-Marne.

Briec. v. de Fr., d. Finistère.

Brieg. prp. et v. de Pr., Silésie.

Briel. vf. et port de Fr. (Hol.), d. Bouches-de-la Meuse.

Brienne-le-Château. v. de Fr., d. Aube.

Brienza. v. du R. de Naples.

Bries. v. de Hongrie.

Brieux (St.), baie, v. et port de Fr., d. Côtes-du-Nord.

Briezen (Wriezen). v. de Pr., Br.; it. B., Treuenbr., v. de ce même B., Br.

Briga. v. de Fr. (It.), d. Alpes Maritimes.

*Brigantes. peuples de la Gr. Bretagne, Northumberland.

Brighton. cf. *Brigsthelmstone*.

Brigneuil. v. de Fr., d. Charente.

Brignoles. V. de Fr., d. Var.

Brigsthelmstone, Brigthelmstone. V. d'Angl. C. Sussex.

Brihuega. V. d'Esp., Nouv. Castille.

Brilon. v. (Hesse).

Brindes. Brindisi. v. du R. de Naples.

Brinn, Brunn, (Brünn). vf. d'Autr., cap. de la Moravie.

Brinon. v. de Fr., d. Yonne.

Brionne. v. de Fr., d. Eure.

Brioude. v. de Fr., d. Haute Loire.

Briquebec. v. de Fr., d. la Manche.

Brisach (le vieux), Altbreisach; it. B. (le Neuf), Neu-B., deux v. de Fr., d. Haut Rhin. [Gr. D. de Bade.

Brisgau, Breisgau. pays d'Allem., au

Brissac. V. de Fr., d. Maine-et-Loire.

Bristol. v. d'Angl., Sommerset'shire, 323 O de Londres, 14 SO de Glocester, 63; it. v. de l'Amer. sept., aux EU., Massachuset.

Brive-la-Gaillarde. v. de Fr., d. Corrèze, 117 l. S de Paris.

Briviesca. v. d'Esp., Vieille Castille.

Brix. v. de Fr., d. la Manche; it. v. de Bohême.

Brixen. v. de Bav. (Tirol.)

Broad. lac d'Irl., p. d'Ulster.

Brod, (Deutsch, et Bœhmisch). deux v. de Boheme; it. Ungarisch B. v. de Moravie.

Brodera, Broudra. v. d'Asie, Indes, o

Brodie, Brody. v. d'Autr., dans la Gallicie.

Bromberg. v. du D. de Varsovie.

Bron. (Nieder et Ober), deux v. de Fr., d. Bas Rhin, it. v. de Fr. d. Eure et Loire.

Broni. v. de Fr. (It.), d. Gênes.

Bronno. v. du R. d'It., d. Olona.

Brozas. v. d'Esp., Estramadura.

Brossasco. v. de Fr. (It.), d. Sture.

Brosz. v. de la Transilvanie.

Brou, ou St.-Romain-de-B. v. de Fr. d. Eure et Loire.

Brouck. v. de Su., dans l'Argovie; it. B.-sur-la Leytha, B. an der Leytha. v. de la Basse-Autr.; it. B.-sur-la Mour, B. an der Mur. v. d'Autr., Stirie.

Bruchsal. v. (Bade), 6 l. NE de Carlsrouhe.

Bruges, Brügge. v. de Fr., d. Lys, 8 l. NE de Gand, 12 NE de Dunkerque, 33.

Brugneto, ou Brucelli. v. de Fr. (It.), d. Apennin.

Bruguiere-du-Lac. v. de Fr., d. Tarn.

Bruick, ou Bruix. c. *Brux*.

Brummen. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel-super.

Brumt. v. de Fr., d. Bas Rhin.

Brunswick, Braunschweig. (ci-dev. D. des p. et v. (Wph.), 46 l. O ½ S de Brandebourg, 13 NO de Halberstadt, 22, it. v. et port de l'Amér., Caroline sept. -ois, e. -er, inn.

Brusilow. v. de Russie, g. Kiew.

Brusse, Burse, Pruse, Brusa, Bursa. v. de la Turq. asiat., Natolie, 130.

*Brutiens. peuples à l'extrémité de l'It.

Brux. v. de Bohême.

Bruxelles, Brüssel. v. de Fr., d. Dyle, 69 l. N ½ E de Paris, 65 SE de Londres, 10 SE de Gand, 66

*Bubaste. v. d'Egypte. sur le Nil.

Bucarie, Bekari, Bukar. vf. et port d'It., dans l'Illyrie.

Buccino. v. du R. de Naples.

Buccor. p. et v. d'Asie, Indes, o.

*Bucephala. v. des Indes, cap. des Assenins.

Buchan. contrée d'Ecosse, C. d'Aberdeen.

Bucharie, (la gr.), pays des Usbeks, die große Bucharei. gr. pays d'Asie, dans la Tartarie, borné N par le pays des Calmouks, E par le Turquestan et le Tibet, S par la Perse, et O par la mer casp.; it. la pet. B., die kleine B. ou le R. de Casghar, pays voisin du précédent, borné N par les Calmouks, E par le Tibet, S par les Indes, O par la gr. Bucharie.

Buckarest, Bucherest, Bouchorest, vf. et U., de la Turq. europ., cap. de la Moldavie, 16 l. SE de Tergovisch, 42.

Buchovine, Bukowina. p. d'Autr., dans la Gallicie.

Buchsweiler. c. *Bouxweiler*.

Buckebourg. v. d'Allem., C. de Schauenbourg. [de Londres.

Buckingham. C. et v. d'Angl., 15 l. NO

Bucks. C. de l'Amér. sept., aux EU., Pensilvanie.

Bude, *Ofen*. v., cap. et bains de la Basse Hongrie, 42 l. SE de Vienne, 63 N ½ O de Belgrade, 223 NO de Constantinople, 29 SE de Presbourg, 24.

Budingen. v. d'Allem., C. d'Isembourg.

Budweiss. vf. de Bohème.

Budziack. contrée de la Turq. europ., Bessarabie.

Buenos-Ayres, ou Ciudad-de-la-Trinidad. v. de l'Amér. merid., cap. du g. de la Plata, 24—30.

Bug, Boug. c. *Bog*. [R. d'Alger.

Bugie. p. et v. d'Afr., au R. d'Alger. 30 l.

Bugue (le). v. de Fr., d. Dordogne.

Bugulma. v. de Russie, g. Ufa.

Buis (le). v. de Fr., d. Drôme.

Bujulance. V. d'Esp., p. Cordoue.

Bulach. v. de Su., cant. de Zurich.

Bulak. v. d'Afr., en Egypte, o.

Bulam, Boulam. i. d'Afr., près de la côte de Guinée.

*Bulgares, Bulgaren. peuples qui passèrent le Danube et s'établirent en Mœsie.

Bulgarie, Bulgarei. p. d'Asie dans la Tart. russe, bornée N par le g. de Casan, E par le Baskirie, S par le g. d'Astrakan, O par le Wolga; it. la pet. B. p. de la Turq. europ., bornée NO par la Valachie, E par la mer Noire, S par la Romanie, O par la Serbie.

Bullenbrook, Bullingbrock. v. d'Angl. C. de Lincoln.

Bulles. v. de Fr., d. Oise.

Bongo. p. et v. d'Asie, au Japon, i. de Ximo, o. [Silésie.

Bumzlau. v. de Bohême; it. v. de Pr.,

Buonabitacolo. v. du R. de Naples.

Buragrag. riv. d'Afr., au R. de Fez, Emb. la mer Atlant. [Venise.

Burano. pet. i. et v. dans le golfe de

Burckhausen. v. (Bav.)

Burella. v. du R. de Naples.

Buren. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel-super.

Burfurt. v. et C. d'Angl., Oxfordshire.

Burgau, Burgau. (ci-dev. Margraviat. v. (Bav.).

Burgdorf, Berthoud. v. de Su., cant. de Berne; it. v. pc. (Wph.)

Burgas. v. de la Turq. europ., Romanie, o.

Burgo, Burgow, (Borchen). c. *Borgo*.

Burgos. v. d'Esp., cap. de la Vieille-Castille, 47 l. N de Madrid, 26 S de Bilbao.

Burhampoor. v. d'Asie, Indes, cap. de la p. de Candish.

Burick. v. de Fr., d. Roër.

Burlington, (Bridlington). v. marit. d'Angl., C. d'York; it. C. et v. de l'Amér. sept., aux EU., New-York, o.

Buro, Buero. i. d'Asie, mer des Indes, l'une des Moluques.

Burrampooter, Burremputer. fl. d'Asie, dans le Tibet, Emb. la baie de Bengale.

Busscheid. v. de Fr., d. Roër.

Burse. c. *Brusse*.

Burslem. v. d'Angl., C. de Stafford.

Burton-upon-Trent. v. d'Angl., C. de Stafford. [d'Angl., C. Lancaster,

Bury. v. d'Angl., C. de Suffolk; it. v.

Burzet. v. de Fr., d. Ardeche.

Busca. v. de Fr. (It.), d. Stura.

Bush. v. d'Autr., Gallicie.

Busseto. v. de Fr. (It.), d. Taro.

Bussolengo. v. du R. d'It., d. Adige.

Butan. gr. contrée d'Asie. Indes.

Bute. i. à la côte occid. de l'Ecosse, qui forme, avec l'i. d'Arran, le C. de Bute.

Butgenbach. v. de Fr., d. Ourthe.

Butis. gr. v. d'Egypte, oracle de Latone.

Butrinto. v. de la Turq. europ., Albanie.

Butzaw, Bützow. v. du D. de Mecklenbourg.

Butzbah. v. (Hesse).

Buuren. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel-super.

Buxtehude. v. de Fr. (Allem.), d. Bouches-de l'Elbe. [d'Issoudun.

Buzançois. v. de Fr., d. Indre, 9 l. O

*Byblos. v. de Phénicie.

*Byssa. citadelle de Carthage.

*Byzacene. contrée de l'Afr. propre.

Bystryça. v. de Russie, Lithuanie.

Byzance, Byzanz. c. *Constantinople*. Bizantin, e, Bizantiner, inn.

C.

Canna. v. d'Egypte, sur le bord orient. du Nil, 130 l. SE de Caire.

Cabeça-de-Vide. v. de Port., p. Alentéjo.

Cabende. v. et port d'Afr., côte d'Angola.

Cabes, Gabes. v. d'Afr., R. de Tunis o.

Cabo, Cabo-Cosso. c. *cap*; it. pet. R. sur la côte occid. d'Afr.

Caboul, c. *Cabul*.

Cabsa. v. d'Afr., R. de Tombut, o; it. V. d'Esp., p. de Cordoue; it. C.-del-Santo-Christo. v. d'Esp., Jean.

Cabsera. pet. i. dans la mer Médit. près de Majorque; it. pet. i. près de celle de Sardaigne.

Digitized by Google

Cabul, Caboul. gr. v. d'Asia, cap. du Cabulistan, o.

Caçaca. v. d'Afr., R. de Fez. [Corse.

Caccia. v. de Fr., dans l'i. et le d. de la

Caceres. V. d'Esp., Estramadure; it. C.-de-Camerinha. v. d'Asie, i. de Luçon.

Cachan ou Kashan. v. et bains d'Asie, Perse, dans l'Irak, 24 l. N d'Ispahan, 30.

Cachao (Cacho, Checo, Kehan, Kecho). v. d'Asie, aux Indes, R. du Tonquin, 1000; it **C., Cacheo.** v. d'Afr., Nigritie.

Cachemire. p. d'Asie aux Indes; it. v. cap. de cette p., o.

* **Cachetus.** riv. du R. de Pont. [d'Afr.

Cacongo. pet. R. sur la côte occid. de

Caden. v. de Fr., d. Morbihan. [d'Aix.

Cadenet. v. de Fr., d. Vaucluse, 5 l. N

Caderousse. v. de Fr., d. Vaucluse.

Cadix. vf. et port d'Esp., Andalousie, 8 l. O de Medina Sidonia, 18 NO de Gibraltar, 26 S ¼ O de Seville, 160.

* **Cadmée.** 1r nom de Thèbes, en Béotie.

Cadore. Pieva-di-C. v. du R. d'It., d. [Piave.

* **Cadurces.** peuple gaulois.

Cæcil. C. de l'Amér. sept., aux EU., Mariland.

Caen. v. et U. de Fr., d. Calvados, 55 l. O de Paris, 18 E de Coutances, 30. [Grecs

* **Caenina.** v. du Latium, bâtie par les

Caerdiff. V. et port d'Angl., pays de Galles, C. de Glamorgan.

Caermarthen. C., v. et port d'Angl., pays de Galles, 55 l. O de Londres.

Caernarvon, cf. *Carnarvan.*

Caffa. R. d'Afr., Ethiopie; it. C. (anc. *Théodosie*) v. de Russie, dans la Crimée, 60 l. N ¾ E de Constantinople, 170 S de Moscou. [l'Afr. mérid.

Cafrerie (la), die Kafferei. gr. pays de

Cagayan-Suluh, Cagayon, cf. *Nouvelle-Ségovie.* [Luçon.

Cageau. p. d'Asie, partie sept. de l'i. de

Caggiano. v. du R. de Naples.

Cagli. v. du R. d'It., d. Metauro.

Cagliari. golfe, v. cap. et U. de l'i. de Sardaigne, 80 l. NO de Palerme, 80 S ¾ O de Rome, 35.

Cagnavan. v. d'Asie, i. de Manille, o.

Cahorle. pet. i. et v. du Golfe de Venise, au R. d'It., d. Adriat.

Cahors. V. de Fr., d. Lot, 141 l. S de Paris, 41 E de Bordeaux, 25 N de Toulouse.

Caienne, Cayenne. i., riv., vf. et port de l'Amér. mérid., côte de la Guiane, 21.

Cai-Fong, Fai-Cung. v. d'Asia, China, Honan, o.

Caiman, Caymanes, ou Iles des Lézards, trois i. d'Amér., entre Cuba et la Jamaïque. [Domingue.

Caiques (les). l. de l'Amér., au N de St.

Caire (le), Kairo. gr. v. d'Afr., cap. de l'Egypte, 300; it v. de Fr. (It.), d. Stura.

Cairevan, c. *Kairovan.*

Cai-Song-Fou. v. d'Asie, Chine, cap. de Honan, o.

Caithnefs. C. sept. d'Ecosse. [janie.

Cajanebourg. v. de Suede, cap. de la Ca-

Cajazzo. v. du R. de Naples.

Caket ou Cuaguet, R. et v. d'Asie, Perse, Curdistan, o.

Caheta. riv. de l'Amér. mérid., dont un bras tombe dans l'Orenoque, l'autre dans la riv. des Amazones.

Cala ou Calua, v. d'Afr., R. de Tremecen.

Calabre (la), Calabrien. p. du R. de Naples.

Calabritta. v. du R. de Naples.

Calafiguer. bon port d'Esp., dans l'i. de Majorque.

Calahorra. v. d'Esp., Vieille-Castille.

Calais. vf. et port de Fr., d. Pas-de-Calais, 7 l. SE de Douvres, 32 SE de Londres, 68 N de Paris; it. St. C. v. de Fr., d. Sarthe.

Calamata. v. de la Turq. eur., dans la Morée. [Inde et les Philippines.

Calamianes. 3 i. d'Asie, Indes, entre Bor-

Calamo, Calimene. i. de l'Archipel.

Calas. v. de Fr., d. Var.

Calascibetta. v. et riv. de Sicile.

* **Calasiris.** anc. peuples d'Egypte, territoire Thebes et Bubaste.

Calatabellotta. v. de Sicile.

Calatagirone. vc. de l'i. de Sicile.

Calataiud, Calatayud. v. d'Esp., p. d'Aragon, 15 l. SO de Saragosse.

Calatanissera. v. de Sicile.

Calatasimi. v. de Sicile.

* **Calatia.** v. de la Campanie (Cajazzo).

Calatrava. v. d'Esp., nouv. Castille, 20 l. S de Tolede.

* **Calauria.** i. du Péloponnèse (Sidra).

Calb, c. *Calw.*

Calbary. riv., pays et v. d'Afr., R. de Benin.

Calbe. v. (Wph.) [lué.

Calbuco. vc. de l'Amér. mérid., i. de Chi-

Calciuato. v. du R. d'It., d. Mella.

Calcutta ou Calcota. v. d'Asie, Indes, cap. du Bengale, 30 l. de la mer, 500-600.

Caldas. riv. de Port., Emb. la mer.

Calecoulan. pet. R. d'Asie et v. cap., Indes, côte de Malabar, o.

* **Calédones, Calédoniens, Caledonier.** habitants de l'Ecosse.

Calédonie (nouvelle), Neu Caledonien. gr. i., mer du Sud.

Calenberg. p. (Wph.)

Calf-de-Man. pet. i. d'Angl., près de Man. [payan, o.

Cali. (San-Yagot de) v. de l'Amér., Po-

Calicoulan. pet. R. et comtoir d'Asie, Indes, côte de Malabar.

Calicut. R. et gr. v. d'Asie, Indes, 60-90.

Californie, Californien. gr. presqu'i. de l'Amér. septent.

Calig. v. d'Esp., Valence.

Calinasse. i. de la mer du Sud, l'une des Navigateurs.

Calitri. v. du R. de Naples.

Caliture. vf. d'Asie, i. de Ceylan, o.

Calken. v. de Fr., d. Escaut.

Callao de Lima. vc. et f. de l'Amér. mérid., Pérou. [gnan.

Callas. v. de Fr., d. Var, 2 l. de Dragui-

Calla-Susung. v. d'Asie, cap. de l'i. de Bouton.

Callen. v. d'Irl., C. de Kilkenny.

Calliano. v. de Fr. (It.), d. Marengo.

Calmaquie (la), die Kalmukei. p. d'Asie, au grand Kan des Calmouks.

Calmar. vf. de Suede, p. de Smaland, 80 l. NE de Copenhague, 60 SO de Stockholm.

Calmide. v. de Fr., d. Dordogne.

Calmoucks (les) ou Eleuthes, die Kalmuken, peuple d'Asie, cf. *Calmaquie.*

Calne. v. d'Angl., Wiltshire, 26 l. O de Londres. [Sabato.

Calore. riv. du R. de Naples, Emb. le

Calosa. v. d'Esp., Valence. [braltar.

* **Calpe.** mont. d'Esp. sur le détroit de Gi-

Calsery. v. d'Asie, Indes, o.

Caltagirone. vc. de l'i. de Sicile.

* **Calucones.** peuples de la Rhetie, (partie du Tirol).

Caluso. v. de Fr. (It.), d. Doire.

Calvados. rocher qui borde la mer dans une étendue de 4 à 5 lieues, au N de Bayeux, et qui donne son nom au d. du même nom, formé d'une partie de la Normandie.

Calvert. C. de l'Amér. septent., aux Ell., Mariland.

Calvi, Calvesi. v. du R. de Naples, 3 l. N de Capoue; it. v. de Fr., i. et d. de la Corse.

Calvisano. v. de Fr. (It.), d. Mella.

Calvisson. v. de Fr., d. Gard.

Calvizzano. v. du R. de Naples.

Calw. v. (Wrtb.)

Calzada. v. d'Esp., Vielle Castille.

Camarana. l. d'Asie, Arabie, mer Rouge.

Camarasa. v. d'Esp., Catalogne.

Camarces. riv. d'Afr., Guinée, Emb. l'Ocean.

Camaret. v. de Fr., d. Vaucluse.

Camargue (la). pays très-fertile en Fr., partie du d. des Bouches-du-Rhône. [nube.

Camb, Camp. riv. d'Autr., Emb. le Da-

Cambaie, ou Cambahate, Cambaia. p., gr. v. et port d'Asie, Indes, o. [gyle.

Cambelton. v. et port d'Ecosse, C. d'Ar-

Camboye ou Camboge. R. et v. d'Asie, Indes, o; it riv., Emb. la baie de Siam.

Cambrai, (Cambrey, Camerich). vc. et f. de Fr., d. Nord, 43 l. N. de Paris, 16 NO d'Amiens, 7 O de Valenciennes.

Cambresis. p. de Fr., partie du d. de Nord.

Cambridge. C., V. et U. d'Angl., 18 l. NE d'Oxford, 15 N. de Londres; it. **New-C.** v. et U. d'Amér., dans la nouv. Angl.

Cambrits. v. d'Esp., Catalogne.

Camentz. v. (Saxe).

Camerines. contrée d'Asie, i. de Luçon.

Camerino. v. du R. d'It., d. Tronto, 10 l. NE de Spoletto.

Caminiek, c. *Kaminieck.*

Campagna. v. du R. de Naples, 7 l. E de Salerne; it. **C.-di-Roma.** p. de Fr. (It.), d. Tibre.

Campan. v. de Fr., d. Hautes Pyrénées.

* **Campanie.** p. d'It. (Terre de Labour).

Campbeltown. V. et port d'Ecosse, C. d'Argyle.

Campêche, ou San-Francisco. v. et port de l'Amér. sept., Nouv.-Esp., 25-36; it. **la Baie de C.,** baie de l'Amér. sept., Nouv.-Esp. [d. Bouches de l'Yssel.

Campen, Kempen. Vf. de Fr. (Hol.),

Campiano. v., i. de Sicile.

Campion. v. d'Asie, Tartarie.

Campli ou Campoli. V. du R. de Naples.

Campo-Basso. v. du R. de Naples; it. **C.-Longo.** v. de la Turq. europ., Valachie, o; it. **C.-Major.** v. de Port., Alentéjo; it. **C.-di-San-Pietro.** v. du R. d'It., d. Brenta.

Campoli. c. *Campli.*

Campoloro. v. de Fr., i. et d. de la Corse.

Campos. v. d'Esp., i. de Majorque.

Campredon. v. d'Esp., Catalogne, 10 l. SE de Puyurde.

Camul-Xamo. v. d'Asie, gr. Tartarie, o.

Cana, ou Chinnah. v. d'Afr., Haute-Egypte; it. * **C.** v. de Galilée.

Canada, ou Nouvelle-France, Neu-Frankreich, er. pays de l'Amér. sept. et fl. de ce pays, appellé aussi St. Laurent.

Canal des Alpines, en Fr., d. des Bouches-du-Rhône; it. **C. de Briare,** qui joint la Loire auprès de Briare, et la Loing à Montargis, it. **C. d'Orléans,** qui commence à la Loire, joint le Loing et se réunit à la Seine; it. **C. de Monsieur.,** pet. riv. de Layon, qui a été rendue navigable; it. **C. de Montargis,** continue le C. de Briare, jusqu'à la Seine; it. **C. de l'Ourque,** destiné à porter les eaux de l'Ourque à Paris; it. **C. royal, C. de Languedoc,** joint la Médit. à l'Océan; it. **C. de Bridgewater,** en Angl., joint le Trent et la Saverne; it. **C. impérial, Kaiserkanal,** en Asie, qui traverse toute la Chine g.

Canale. v. de Fr. (It.), d. Stura.

Cananor, R. et gr. vf. et marit. d'Asie, Indes, côte du Malabar.

Canara. R. d'Asie, côte du Malabar.

Canarie (la grande), Groß-Canaria. i. de l'Ocean, près de l'Afr.; it. **C. Ciudad de Palmas.** V. cap. de cette i.

* **Canariens.** peuples de l'Atlas.

Canaries (les Iles), die Kanarischen Inseln. i. de l'Océan, proche de l'Afr.

Cancale. v. de Fr., d. Ille-et-Villaine, 3 l. E de St.-Malo.

Cancar, c. *Ponthiamas.* [Hamer

Canche. riv. de Fr., d. Pas-de-Calais, Emb.

Cancheu. v. d'Asie, Chine, Kianghi, o.

Cancon. v. de Fr., d. Lot-et-Garonne.

Candahar, Scander. p. et v. d'Asie, Perse, o. [le Golfe di Manfredonia.

Candeloro. riv. du R. de Naples, Emb.

Candiama. v. du R. d'It., d. Adriat.

Candie, Candia. (anc. *Crète*, **Creta**) gr. i. de la Turq., mer Médit., 400 l. de Marseille, 200 de Constantinople; it. vc. et cap. [de cette i.

Candish. p. d'Asie, Indes.

Candy. gr. R. d'Asie, et cap., i. de Ceylan.

Canée. vf. et marit. de la Turq. europ., i. de Candie.

Canelle (le pays de la), Zimmetland. partie de l'i. de Ceylan.

Canelli. v. de Fr. (It.), d. Tanero.

Canes, (Canches). p. d'Amér. au Pérou; it. **C. ou Cannes.** v. et port de Fr., d. Var.

Canet. v. d'Esp., Catalogne.

Caneto. v. du R. d'It., d. Mincio.

Cangas-de-Onis. v. d'Esp., Asturie, 45 l. d'Oviedo.

Cangiano. v. du R. de Naples.

Cangoxima. v. et port d'Asie, au Japon, i. de Ximo.

Canigou. célèbre mont. de Fr., l'une des plus hautes des Pyrénées. [rou.

Cannares. peuple de l'Amér. mérid. l'é-

Canne. riv., v. du R. de Naples; cf. *Canes.*

Canney. i. d'Ecosse, l'une des Westernes.

Cannibales, c. *Caraibes.* [gritie, o

Cano ou Alcanem. v. et R. d'Afr., Ni-

* **Canope.** v. d'Egypte, sur un bras du Nil, 120 stades d'Alexandrie.

Canosa. v. du R. de Naples.

Canourgue. v. de Fr., d. Lozère.

Canstadt, Cannstadt. v. (Wrtb.).

* **Cantabres.** peuples de l'Espagne tarragonaise (dans la Biscaye, la Navarre et les Asturies).

Cantal, haute mont. de Fr., qui donne son nom à un d. de la haute Auvergne.

Canton, c. *Quang-Cheu, Quang-Tan.*

Cantorbéry, Canterbury. vc. d'Angl., cap. du C. de Kent, 8 l. E de Rochester, 13 NO de Calais, 18 ES de Londres. [phon.

Canzula. v. marit. d'Asie, Japon, i. de Ni-

Caorle, c. *Cahorle.*

Cap-Blanc. cap. d'Afr. è la côte de Nigritie; it. **C. Bojador.** cap. d'Afr., le plus voisin des Canaries; it. **C. Bon.** cap. du R. de Tunis; it. **C. de Bonne Espérance (le), das Kap od. Vorgebirg der guten Hofnung,** cap, vc. et f. à l'extrémité mérid. de l'Afr.; it. **C. Breton (i. du), Ile Royale.** i. de l'Am. sept.; it. **C. Corse.** port d'Afr.; it. **C. Finistere.** en Esp., Galice; it. **C. Français (le).** port de St. Domingue; it. **C. Horn.** le plus mérid. de la Terre de Feu; it. **C. Laudsend.** au NO de l'Angl.; it. **C. Lizard,** cap d'Angl., C. de Cornouailles; it. **C. Matapan.** au S de la Morée; it. **C. Negre.** en Afr., R. de Tunis; it. **C. Nord.** nom. de plu. caps, en Laponie, Islande, et au N. des Amazones; it. **C. Vert.** sur la côte occid. de l'Afr.; it. **C. St. Vincent.** au SE de l'Amér., Terre de Feu; it au SO de Port.; it. **C. de Trafalgar.** en Esp., Séville; it. **C. Vert. (Iles du)** cf. *Iles.*

9 l. SE de Salerne. [Guaxaca

Capalita. gr. v. de l'Amér. sept., p. de

Capella. mont. d'Asie, Indes, R. d'Ava; it. mont. de Hongrie, Croatie.

Capes. golfe, riv. (Emb. la médit.), vf. et port d'Afr., R. de Tripoli.

Capitanate. p. du R. de Naples, bornée

Digitized by Google

N et E par le golf. de Venise.
Capo-Bianco. v de Fr., i. et d. de la Corse; it. C.-de-Romania. cap d'Asie, Indes, dans la presqu'i. de Malacca; it. C.-d'Istria. v du R. d'It., d. Istrie; it. C. San-Bonifacio. cap de l'i. de Corse, donne son nom au détroit entre cette i. et la Sardaigne.
Caposele. v. du R. de Naples.
Capoue, Capua. Vf. du R. de Naples.
* Cappadoce, Cappadocien. gr. partie de l'Asie Mineure, au S du Pont-Euxin.
Capracolta. v. du R. de Naples.
Capraia, ou la Caprée. i. d'It., mer de Toscane.
Capranica. v. de Fr. (It.), d. Tibre.
Caprara, i. du R. de Naples, dans le golfe de Venise. |le golfe de Naples.
Caprée, ou *Capri*. v. et i. du R. et dans
Capricke. v. de Fr., d. Escaut. |Capes.
Capsa. v. d'Afr., en R. de Tunis, 17 l. de
Carabaia. p. d'Amér., Pérou.
Caracas, Caracos, Caraque, St.-Jaques-de-Léon. p. et v. de l'Amér. dans la Terre Ferme. 14. |(Ceylan.
Caradiva, Caridien. pet. i. à l'O de
Caragli. v. de Fr. (It.), d. Stura.
Carathes, ou Cannibales, Caraiben, Kannibalen. sauvages de l'Amér., Antilles.
Caramagna. v. de Fr. (It.), d. Stura.
Caramagnola. v. de Fr. (It.), d. Po.
Caramanico. v. du R. de Naples.
Caramanie, ou Konieh, Caramanien. p. consid. de la Turq. asiat.
Caraman. v. de Fr., d. Haute Garonne.
Caramanta. p. et v. de l'Amér. mérid.
* Carambis. cap. de Galatie. |Santa Fé.
Caranga. p. d'Amér., Pérou.
Carangues. peuple de l'Amér. mérid., p. de Carenga. |E de Cordoue.
Caraque (la). v. d'Esp., Andalousie, 2 l.
Carasai. gr. lac de Turq. Bulgarie.
Carasubasar. v. de Russie, Crimée.
Caravacca. v. d'Esp., Murcie.
Carbona. v. du R. de Naples. |daigne.
Carbonara. cap et port de l'i. de Sar
Carcaixente. v. d'Esp., Valence.
Careal, Carical. vc. d'Asie, Indes.
Carcassone. vc. de Fr., d. Aude, 19 l. SE de Toulouse, 191 S de Paris.
Carcelen. v. d'Esp., Murcie.
Cardif, ou Glamorgan, c. *Caerdiff*.
Cardigan. C. et v. d'Angl., pays de Galles, 55 l. ON. de Londres.
Cardonne, Cardona. v. d'Esp., Catalogne, 15 l. NO de Barcelonne, 15 N de Tarragone. |Georgie.
Carduel (le). partie de l'Asie.
Careh. i. du golfe Persique. |de.
Carelie, Carelen. p. de Russie, Finlan-
Carelscroon, Carlscroon. vc. et f. de Suède, Gothie mérid.
Carentan. v. de Fr., d. Manche.
Carentoir. v. de Fr., d. Morbihan.
* Cares, Cariens, ou Cariates, Karier. peuples de la Carie.
Caresano. v. de Fr. (It.), d. Sesia.
Cariati. v. du R. de Naples.
* Carie, Carien. p. du Peloponèse.
Carife. v. du R. de Naples.
Carignano. V. de Fr. (It.), d. Pô, 5 l. S de Turin, 6 SE de Pignerol.
Carinena. v. d'Esp., Aragon.
Carinola. v. du R. de Naples, 11 l. NO de Naples.
Carinthie, Kärnthen. p. dont une partie est à l'Autr., et l'autre aux p. Illyriennes.
Caripoux. peuple de l'Amér. mérid. au N du Brésil.
Caritene. v. de la Turq. europ., Morée.
Carleby (Gamla C., et Ny-C.) 2 v. et ports de Russie, en Finlande.
Carlentini. v. de Sicile.
Carlet. v. d'Esp., p. Valence.
Carlile, Carlisle. vc. et f. d'Angl., cap. du Cumberland, 72 l. N ½ de Londres; it. v. de l'Amér. sept., aux E.U., Pensilvanie, it. port d'Amér., i. d'Antiguera.
Carlingford. v. marit. d'Irl., C. de Louth.
Carlo-Pago. v. avec deux ports, R. d'It., dans la Dalmatie.
Carlos de Matanzas (San). V. et port de l'Amér., i. de Cuba.
Carlotte, Carlotta. V. d'Esp., Jaen.
Carlowitz. v. de Hongrie, 13 l. NO de Belgrade, 20 SE d'Esseck.
Carlsbad. v. et bains de Boheme.
Carlsbourg, c. *Albe-Julie*.
Carlsham. v. et port de Suède, dans la Blekingie.
Carlskrone, Karlskrona. vc. et f. de Suède, mer Baltique, 90 l. S de Stokholm, et 82 Ou de Copenhague.
Carlsruhe. V. cap. du Gr.-D. de Bade, 17 l. N de Strasbourg, 130 E de Paris.
Carlstadt. vf. de Hongrie, Croatie, it. v. pc. de Suède, Wermeland; it. v. (Wurzb.)
Carmagnole. vc. de Fr. (It.), d. Pô, 5 l. S de Turin.
*Carmanie. pays d'Asie (*Kerman*, cf.).
Carmarthen, c. *Caermarthen*.
Carmel. haute mont. de la Turq. asiat., Syrie. |de Séville.
Carmone. vc. d'Esp., Andalousie, 6 l. E
Carnarvon, Carnarvan. C. et v. d'Angl.
Carnate, c. *Bisnagar*. |banie.
Carnia (la). p. de la Turq. europ., Al-
Carnicobar. i. la plus sept. du groupe des Nicobar. |train).
* Carnutes. peuples gaulois (pays Char
Caroline, Carolina. V. d'Esp., Andalousie; it. fort d'Asie, aux Indes, dans l'i. de Celèbes; it. deux p. de l'Amér. sept., aux E.U., l'une dite C. septent., et l'autre C. mérid.; it. C. de l'Amér. sept., aux E.U., Mariland.
Carolines (les), die Carolinen. Iles dans la mer du Sud. |de Vaucluse.
Caromb. vf. de Fr., d. Vaucluse, 7 l. NE
Carosqui, ou Inhermen. v. de la Russie europ., cap. de la pet. Tartarie.
Carouge. v. de Fr., d. Leman; it. C.-de-Montagne. v. de Fr., d. Orne.
Carovigno. v. du R. de Naples.
Carpathes (les), c. *Krapach*.
Carpathie. i. de l'Archipel (*Scarpanto*).
Carpenedolo. v. du R. d'It., d. Mella (Autrich. bat. en 1798).
Carpentaria (Carpenter-Land). t. d'Asie, près de la Nouv. Guinée; it. côte sept. et gr. baie de la Nouv. Hol.
Carpentras. V. de Fr., d. Vaucluse.
Carpi. v. du R. d'It., d. Tanaro, 5 l. N de Modene, 5 NE de Reggio.
Carpio. v. d'Esp., Andalousie, 8 l. E de
Carrara, c. *Massa*. |Cordoue.
Carraveira, Boor-Castoro (*anc. Beroé*). V. de la Turq. europ., Macedoine.
Carrello. v. de Fr. (It.), d. Génes.
Carrion. riv. d'Esp., Emb. la Puergue; it. C.-de-los-Condes. v. d'Esp., Leon.
Carrouge. v. de Fr., d. Leman.
Carru. v. de Fr. (It.), d. Montenotte.
Cars, Carse, c. *Kars*. |Malaga.
Cartama. v. d'Esp., Grenade, 5 l. NO de
Cartasoura, c. *Kartasoura*. |manar.
Carteunate. p. d'Asie, Indes, R. de Ca-
* Carthage, Carthago. anc. v. commerçante d'Afr.; it. C., C. v. de l'Amér. sept., Nouv. Esp., p. de Costa Ricca.
Carthagene (la Nouv.) Carthagena. vf. et marit. d'Esp., Murcie, 11 l. S de Murcie, 29; it. C., Carthago. p. de l'Amér. mérid., Terre Ferme; it. vf. de ce pays 18.
Carvar. v. et port d'Asie, Indes, côte de Malabar.
Carvin. v. de Fr., d. Pas de Calais.
Casacoroes. Lac d'Amér., Paraguay, p. de Rio de la Plata.
Casalborgone. v. de Fr. (It.), d. Pô.
Casal, Casale. vc. et f. de Fr. (It.), d. Marengo, 15 l. NE de Turin, 14 SO de Milan, 20 NO de Genes; it. v. du R. de Naples.
Casalmach. gr. riv. de la Turq. asiat., Natolie. Emb. la mer Noire. |Haut Pô.
Casal-Maggiore. vf. du R. d'It., d.
Casal-Micciola. v. du R. de Naples.
Casal-Nuovo. deux v. du R. de Naples.
Casalvieri. v. du R. de Naples.
Casamanza. l. et riv. consid. de l'Afr. occid., Emb. l'Ocean. |E de Moskou.
Casan. g. vc. et U. de la Russie asiat. 195 l.
Casandrino. v. du R. de Naples.
Casapullo. v. du R. de Naples.
Casha. v. d'Afr., R. de Tunis, 5 l. de T..
Casbin, Casmin. v. d'Asie, Perse, Irac-Adshemi, 2560.
Cascaé, Cascais. v. de Port., Estramadure, 5 l. O de Lisbonne.
* Cascar. v. de Mesopotamie.
Cascante. v. d'Esp., Navarre.
Casch, gr. v. d'Asie, Gr. Tartarie.
Cascine. v. de Fr. (It.), d. Marengo.
Caselli. v. de Fr. (It.), d. Pô.
Caseloutre, c. *Kaiserslautern*.
Caserta. v. du R. de Naples.
Casghar, c. *Buckarie (la pet.)*
Cashel, Cassel. v. d'Irl., C. de Tipperary, 31 l. SE de Limerick.
Cashna. gr. emp. dans l'Intér. de l'Afr., au S du R. du Fezzan.
Caslona. v. d'Esp., Andalousie.
Casole. v. du R. de Naples.
Casoria. v. du R. de Naples.
Caspe. V. d'Esp., dans l'Aragon.
Caspienne (la mer), Caspisches Meer. gr. mer d'Asie, dans la Russie mérid.
Cassamance. riv. d'Afr., au S de la Gambie, dont elle est un bras.
* Cassandrie. v. marit. de Macedoine.
Cassano, Cassaro. V. du R. de Naples.
Cassel. vc. et cap. du R. de Wph., 155 l. O ¼ N de Paris, 90 N de Strasbourg; it. v. (Berg); it. v. de Fr., d. Nord, 65 l. N de Paris. Rhône, 6 l. N d'Agen.
Casseneuil. v. de Fr., d. Bouches du
* Cassiopé. v. et port de la mer d'Epire.
Cassis. v. et port de Fr., d. Bouches du Rhône. |es occid.
* Cassiterides. peuples de l'Angl. merid.
Casso. pet. i. de l'Archipel, 7 l. N de Candie.
Cassovie, *Caschau*. V. de la Haute Hongrie, 42 l. NE de Bude, 15 N de Tokai.
Cassubie (la), Cassubien. contrée de la Pomer. ulté. |gale, n.
Cassumbasar. v. d'Asie, Indes, Ben-
* Castalie, Castalischer Quell. fontaine de la Phocide.
Castalla. v. d'Esp., Valence. |Croatie.
Castanowitz, Kostaniza. v. de Hongrie,
Casteggio. v. de Fr. (It.), d. Genes.
Castel-a-Mar-della-Brucca, (*C.-a-Mare*). v. du R. de Naples, 12 l. SO de Palerme; it. C.-a-Mare-di-Golfo. v. de Sicile, it. C.-a-Mare-di-Stabia. v. du R. de Naples. it. C.-a-Monte. v. de Fr. (It.), d. Doire. it. C.-Aragonese, c. *C.-Sardo*; it. C.-Baldo. v. du R. d'It., d. Brenta; it. C.-Bar. v. d'Irl., p. de Connaught, C.-de-Mayo, ou C.-Belvédère, v. de la Turq. eur. i. de Candie; it. C.-Bolognese. v. du R. d'It., d. Reno; it. C.-Branco vf. de Port., p. Beira; it. C.-dell' Ovo. pet. i. et fort du R. et dans le golfe de Naples; it. C.-de-Vide. vf. d'Esp., Alentejo, it. C. Forte. V. du R. de Naples. it. C. Franco. V. du R. d'It., d. Musone; it. C.-Jaloux, C. Geloux. v. de Fr., d. Lot et Garonne; it. C.-Giofredo. v. du R. d'It., d. Mincio; it. C.-Leone. v. du R. d'It., de Haut Pô; it. C.-Mayran. v. de Fr., d. Gers; C.-Moron. deux v. de Fr., d. Lot-et-Garonne, et Gironde; it. C.-Novo. v. de Fr. (It.), d. Marengo; it. vf. du R. d'It., Dalmatie; it. C. Novo-di-Gar-Fagnana. v. de Fr. (It.), d. Tanare; it. C.-Nuova-di-Scrivia, ou C.-N-Tortonese. v. de Fr. (It.), d. Genes; it. C.-Rodrigo. v. de Port., p. Beira; it. C.-San-Piedro. v. du R. d'It., d. Reno; it. C.-S.-Lorenzo. v. du R. de Naples, it. C.-Sarrazin. V. de Fr., d. Haute Garonne; it. C.-Sardo. v. et port de l'i. de Sardaigne; it. C.-S.-Fachio. v. et port de la Turq. europ., i. de Candie; it. C.-Tornese v. de la Turq. europ., Morée; it. C.-Vetrano. V. de Sicile.
Castellaccio. v. du R. de Naples.
Castellane. v. de Fr., d. Basses-Alpes, it. v. de Fr. (It.), d. Rome.
Castellanette. v. du R. de Naples.
Castellazzo. v. de Fr. (It.), d. Marengo, 4 l. SO. de Tortone. |lence.
Castellon-de-la-Plana. vc. d'Esp., Va-
Castelnaudary. V. de Fr., d. Aude, 182 l. S. de Paris, 13 SE de Toulouse.
Castelnau-de-Barbarens. v. de Fr., d. Gers; it. C.-de-Brassac. v. de Fr., d. Tarn; it. C.-de-Bretenous. v. de Fr., d. Lot; it. C.-d'Estrefon. v. de Fr., d. Garonne, it. C.-de-Magnoac. v. de Fr., d. Hautes-Pyrenées; it. C.-de-Médoc. v. de Fr., d. Gironde; it. C.-de-Montmirail. v. de Fr., d. Tarn; it. C.-de-Montratier. v. de Fr., d. Lot.
Castenedolo. v. du R. d'It., d. Mella.
Castigliole. v. de Fr., d. Marengo.
Castiglione (del Stivere). pet. v. du R. d'It., d. Mincio; it. C. v. de Fr. (It.), d. Tibre, it. C.-di-Co-senza. v. du R. de Naples, it. C.-Maritimo. v. du R. de Naples.
Castille (la Vielle ou l'Ancienne.), Alt Castilien. it. la Nouvelle-C., Neu C. deux p. d'Esp.; it. C.-d'Or, das goldene C. gr. et fertile pays de l'Amér. mérid., Terre Ferme.
Castillon, c. *Castellon*; it. deux v. de Fr., d. Nord, et Gironde.
Castle-Rising. v. d'Angl., C. de Norfolk, 43 l. NE de Londres.
Castres. vc. de Fr., d. Tarn; it. v. de Fr., d. Gironde, 14 l. E de Toulouse, 182 S de Paris.
Castro. V. et port de l'Amér. mérid., en Chili, cap. de l'i. de Chiloe; it. v. de Fr. (It.), d. Tibre; it. C.-Com. v. de Port., Beire; it. C.-de-Urdiales. v. d'Esp., v. Biscaye; it. C.-Giovanne. V. de l'i. de Sicile, it. C.-Marino. v. et port de Port. Algarve; it. C.-Monte. v. de Port., Beira, it. C.-Nuovo. v. de l'i. de Sicile, it. v. du R. d'It. d. Istrie, it. C.-Reale. V. de l'i. de Sicile; it. C.-del-Rio. v. d'Esp., Cordoue; it. C.-Verde. v. de Port., Alentejo; it. C.-Verreyna. v. de l'Amér. merid., Pérou; it. C.-Villace. v. du R. de Naples.
Castua. v. du R. d'It., d. Istrie.
*Catabanes. peuples de l'Arabie heureuse.
Catalogne (la), Catalonien. p. consid. et la plus orient. d'Esp.
Catane, Catania. V. de Sicile, 13 l. N de Syracuse, 21 SO de Messine.
Catanzaro. V. du R. de Naples, 4 l. SO. de Belcastro.
Catanoya. v. d'Esp., Valence.
Categat. golfe entre la Suède et le Danem.
Catelina (Ste.). pet. i. en Amér., mer du Nord.
Caterlagh. C. et v. d'Irl. de Leinster.
Cathe-

Digitized by Google

Catherine (Ste.), Str. Katharina. i. très-fert le d'Ale., côte du Brésil; it. pet. i. du R. d'It., d. Istrie; il. i. de l'Amér. mérid., Brésil.
Catherinebourg, Catharinenburg. V. de la Russie asiat., g. Tobolsk.
Catherinoslaw. g. et v. de la Russie, 55 l. NE de Kerson.
Cati. v. d'Esp., Valence. [Népal, o.
Catmandou. v. d'Asie, cap. du pays de
Cattock. v. d'Asie, aux Indes, cap. de l'I. d'Orixa, o.
Cattaro. golfe et vf. pe. du R. d'It., Dal-
Catteau. v. de Fr., d. Nord. [matie.
***Cattes, Catten, Chatten.** peuple belliqueux de Germanie, dans la Hesse et la Thuringe.
***Caturiges, Caloriges, Catiriges.** peuple de la Gaule Narbonnaise, près les Allobroges.
Caucase (le), der Caucasus. gr. chaîne de mont. d'Asie, entre la mer Noire et la mer casp., qui donne son nom au g. russe de Caucasie, Kaukasien.
Caudan. v. de Fr., d. Morbihan.
Caudebec. v. de Fr., d. Seine infér. 37 l. NO de Paris. [voie Apienne.
*** Caudium.** colonie romaine en It., sur la
Caudete. v. d'Esp., Murcie.
Caumont. v. de Fr., d. Lot et Garonne.
Caune (la). v. de Fr., d. Tarn.
Caurzim. v. de Bohême, 8 l. SO de Prague.
Caussade. v. de Fr., d. Lot.
Caux. pays de Fr., d. Seine-Infér.; it. v. de Fr., d. Hérault. [E. de Naples,
Cava, Cave. V. du R. de Naples, 10 l.
Cavaglia. v. de Fr. (It.), d. Sesia.
Cavaillon. V. de Fr., d. Vaucluse, 5 l. SE d'Avignon.
Cavala. v. de la Turq. europ., Morée.
Cavalaire. v. de Fr., d. Aveiron.
Cavalla. v. et port de la Turq. europ., Macédoine. [Stura.
Cavaller-Maggiore. v. de Fr. (It.), d.
Cavan. cf. *Cavon.* [naise.
***Cavares.** peuples de la Gaule Narbon-
Cavarzere. V. du R. d'It., d. Adige.
Cavery. gr. riv. d'Asie, Indes, Emb. le golfe de Bengale.
Cavon, Cavan. C. et v. d'Irl., p. d'Ulster.
Cavour. v. de Fr. (It.), d. Pô.
Caxamalca. p. et vc. de l'Amér. mérid., Pérou.
Caxatamo. p. et v. d'Amér., Pérou.
Caxom; Cayem. v. d'Asie, Arabie heu-
Cayenne. cf. *Cafenne.* [reuse, o.
Cayemites. pet. îles de l'Amér. occid.
Cayeux. v. de Fr., d. Somme.
Caylar (le). v. de Fr., d. Lot.
Caylus, Caylux. v. de Fr. (It.), d. Pô.
Cazalla. v. d'Esp., Andalousie.
Cazembou. v. de Fr., d. Gers.
Cazères. v. de Fr., d. Haute Garonne.
Cazma. v. et port de l'Amér. mérid., Pérou.
Cazorla. v. d'Esp., p. de Cordoue.
Cearne. v. d'Angl., C. de Dorset.
Ceaux. riv. de Fr., Emb. le Loing.
Cébu. î. d'Asie, Indes, l'une des Philippines; it. v. d'Afr., R. de Fez, o; it. riv. du même pays, Emb. la mer.
Cecina. riv. d'It. Emb. la mer de Toscane.
Cedogna, Cedona. v. du R. de Naples.
Cedraro. v. du R. de Naples.
Céfalonie, Céphalonie, Cephalonia. î. consid. de Grèce, au S de l'Albanie.
Céfalu, Céfaldi. v. de l'î. de Sicile, 15 l. O de Messine.
Ceilan, Selan. gr. î. d'Asie, Indes.
Celano. v. et lac du R. de Naples.
Celavo. v. de Fr., î. et d. de la Corse.
Célebes (île de), Macassar. gr. î. d'Asia, Indes, au S des Philippines, à l'E de l'î. de Bornéo.
***Célésyrie, Coelesyrien.** contrée d'Asie, partie de la Syrie.
Cellamar. v. du R. de Naples.
Celle, Zelle. V. (Wph.)
Cellerfeld, Zellerfeld. V. (Wph.)
***Celles, Celten.** peuples des Gaules, dispersés en Europe et en Asie.
***Celtibériens, Celtiberier.** peuples de la Gaule, qui s'établirent en Esp.
***Celtiques, Celten, Kelten.** peuples de l'Esp., en Andalousie.
Ceneda. v. du R. d'It., d. Tegliamente.
Cenis (les). peuples nombreux de l'Amér. sept.; it. C., c. et mont. de Fr., d. Saône-et-Loire; it. mont. d'Esp., Catalogne.
Centalle, Centallo. c. de Fr. (It.), d. Stura.
***Centobrique.** v. des Celtibériens.
***Cephissus.** riv. de la Grèce, Emb. le lac de Béotie. [des Moluques.
Ceram, Ceiram. î. d'Asie, Indes, l'une
***Cerase.** v. de Cappadoce, au Pont.
Cerdagne. pet. p. d'Esp., Catalogne; it. C. de Fr., d. Pyrénées ori.
Cere, ou Céré (St.). v. de Fr., d. Lot, 6 l. N de Figeac. [Coutances.
Cerences. v. de Fr., d. Manche, 5 l. S de
Ceret. v. de Fr., d. Pyrénées ori.
Cérigo (anc. *Cythère*). î. de l'Archipel, au S de la Morée, NO de Candie.
Cerilly. v. de Fr., d. Allier, 7 l. O de Moulins.
Cerines. v. de l'î. de Chypre.
Cerisy l'Abbaye. v. de Fr., d. Manche; it. C.-la-Salle. v. de Fr., d. Pas de Calais.
Cernay. v. de Fr., d. Haut Rhin.
Cernin (St.). v. de Fr., d. Cantal.
Cerreto. v. du R. de Naples.
Cervaro. riv. et v. du R. de Naples.
Cervasco. v. de Fr. (It.), d. Stura.
Cervera. v. et U. d'Esp., Catalogne, 9 l. NO de Catalogne.
Cervia. v. du R. d'It., d. Rubicon.
Cervinara. v. du R. de Naples.
Cervione. V. de l'î. et du d. de la Corse, 8 l. de Bastie.
***Césarée, Cäsarea.** v. d'Arménie; it. de Mauritanie; **C. de Palestine, C. de Philippe.** deux v. de Palest.; it. **C. de Capadoce.** v. métropolitaine de Capadoce.
Cesenatico. v. du R. d'It., d. Rubicon.
Cesène, Cesena. vc. et f. du R. d'It., d. Rubicon, 6 l. E de Ravenne.
Cessenon. v. de Fr., d. Hérault.
Cetina. riv. de la Turq. europ., Bosnie, Emb. le Golfe de Venise.
Ceton. v. de Fr., d. Orne.
Cetona. v. de Fr. (It.), d. Ombrone.
Cette, Sette, ou Port-St.-Louis. V. et port de Fr., d. Hérault, 7 l. SO de Montpellier.
Ceuta. vf. et port d'Afr., R. de Fez.
Céva, ou Ceve. vf. de Fr. (It.), d. Montenotte.
Cevennes. cf. *Sevennes.* [madore.
Cezimbra. v. et port de Port., Estremadure.
Chabeuil. v. de Fr., d. Drôme.
Chablais (le). pet. p. de Fr. (Savoie), d. Leman.
Chablis. v. de Fr., d. Yonne.
Chabne, Chabno. c. de Russie, g. Volhinie. [Chiloé, o.
Chacao. v. et port de l'Amér. mérid., î. de
Chacapoyas. p. et v. de l'Amér. mérid., Pérou, o.
Chaco. p. fertile de l'Amér., au N du Paraguay. [Géorgie.
Chactaws. pet. nation de l'Amér. sept.,
Chagning. v. d'Asie, au R. de Bisnagar, o.
Chagny. v. de Fr., d. Saône-et-Loire, 5 l. N de Chalons.
Chagra. riv. de l'Amér. sept., Emb. la mer du Nord. [p. Hedshas, o.
Chaibar. v. d'Asie, dans l'Arabie intér.,
Chaifung. cf. *Caifung.*
Chaillaud. v. de Fr., d. Mayenne.
Chaillevette. v. de Fr., d. Charente infér. [Mirepoix.
Chalabre. v. de Fr., d. Aude, 5 l. S de
Chalad. V. de la Turq. asiat., Arménie.
***Chalcédoine, Chalcedon.** v. de Bithynie. [partie de l'Assyrie.
***Chaldée, Chaldäa.** contrée d'Asie,
*** Chaldéens, Babyloniens, Chaldäer, Babylonier.** peuples d'Assyrie en Asie.
Challans. v. de Fr., d. Vendée.
Chalonne. v. de Fr., d. Maine-et-Loire.
Chalons-sur-Marne. V. de Fr., d. Marne; it. Ch.-sur-Saône. V. de Fr., d. Saône et Loire, 48 l. SE de Paris.
***Chalybs.** riv. d'Esp.
Cham. v. (Bav.)
Chamakie. c. *Schamachie.*
Chamas (St.). v. et port de Fr., d. Bouches du Rhône. [la Germanie infér.
***Chamaves, Chamaver.** peuples de
Chambertin. cf. *Gevrey.*
Chambery. V. de Fr., d. Mont Blanc, 129 l. SE de Paris, 38 NO de Turin, 21 E de Lyon, et 16 SE de Genève.
Chamond (St.). c. de Fr., d. Loire.
Champagne. p. consid. de Fr., divisée en quatre d. [Canada.
Champlain. gr. lac de l'Amér. sept.,
Champlette. v. de Fr., d. Haute-Saône.
Champonour, Tchamponir. vf. d'Asie, Indes. [mérid., Pérou, o.
Chancay, Arnedo. p. et v. de l'Amér.
Chancha. vc. d'Afr., Egypte. [Fokien.
Chancheu. gr. v. d'Asie, Chine, p.
Chandeleur (îles de la). î. de l'Amér. sept., près des côtes de la Floride. [gale.
Chandernagor. v. d'Asie, Indes, Bengale.
Changhoi. v. d'Asie, Chine, Kingnan.
Chansi. p. d'Asie, Chine sept.
Changton. p. marit. et sept. de la Chine.
Chantenay. v. de Fr., d. Loire infér.
Chantilly. v. de Fr., d. Oise, 10 l. N de Paris.
Chapelle-Basse-Mer. v. de Fr., d. Loire infér.; it. **Ch.-Blanche.** v. de Fr., d. Indre et Loire.
Chappes. v. de Fr., d. Aube.
Charcas (los). p. de l'Amér. mérid.
Charente (la). riv. de Fr., Emb. l'Océan, donne son nom au d. de la Ch., formé dans l'Angoumois et la Saintonge, et au d. de la Ch.-Infér., formé dans l'Aunis et la Saintonge. [de la mer Casp.
Charesme. p. d'Asie, sur la côte orient.
Chargaldshin, Kargaldjin. lac de Sibérie, au S du g. Tobolsk.
Charité (la). v. de Fr., d. Nièvre.
Charkow, Slobod Ukraine, Slobodische Ukräne. g. de Russie; it. v. et U. de ce g.
Charlemont. vf. d'Irl., p. d'Ulster, C. d'Armagh; it. v. de Fr., d. Ardennes, 10 l. SO de Namur.
Charleroy. (auj. *Charles-sur-Sambre*). v. de Fr., d. Jemmapes.
Charles. C. de l'Amér. sep., aux EU, Maryland; it. **Ch.-Town.** v. de l'Amér. sept., aux EU, cap. de la Caroline mérid., 25; it. v. de l'Amér. sept., aux EU, Massachuset.
Charleville. V. de Fr., d. Ardennes, 56 l. NE de Paris; it. v. d'Irl., p. de Munster, C. de Cork.
Charlieu. v. de Fr., d. Loire.
Charlotte (î. de la Reine Ch.). dans la Nouv.-Hol.; it. **(îles de la R.),** sur la côte occid. de l'Amér. sept.
Charlottenbourg. v. de Pr., Br.
Charmes. v. de Fr., d. Vosges, 6 l. S de Nancy.
Charnelles. v. de Fr., d. Eure.
Charne-Ernée, Charnée-E. cf. *Ernée.*
Charolles. v. de Fr., d. Saône-et-Loire.
Charpey. v. de Fr., d. Drôme.
Chartres. vc. de Fr., d. Eure-et-Loire, 20 l. SE de Paris, 15 NO d'Orléans.
Chatam. cf. *Chattam.*
Chateau-Briand. v. de Fr., d. Loire Infer.; it. **Ch.-Cambresis.** vf. de Fr., d. Nord; it. **Ch.-du-Bourg.** v. de Fr., d. Charente; it. **Ch.-du-Loir.** v. de Fr., d. Sarthe; it. **Ch.-Dun.** V. de Fr., d. Eure et Loire; it. **Ch.-Gonthier.** v. de Fr., d. Mayenne; it. **Ch.-Meillant.** v. de Fr., d. Cher; it. **Ch.-Neuf.** 2 v. de Fr., d. Charente et Maine et Loire; it. **Ch.-Neuf-du-Faon.** v. de Fr., d. Finistère, it. **Ch.-Neuf-sur-Loire.** v. de Fr., d. Loiret; it. **Ch.-Neuf-Randon.** v. de Fr., d. Lozère. it. **Ch.-Poisac.** v. de Fr., d. Haute-Vienne; it. **Ch.-Renard.** c. v. de Fr., d. Loiret, et Bouches du Rhône; it. **Ch.-Renaud.** v. de Fr., d. Indre et Loire; it. **Ch.-Roux.** V. de Fr., d. Indre; it. **Ch.-Salins.** v. de Fr., d. Meurthe; it. **Ch.-Thierry.** v. de Fr., d. Aisne; it. **Ch.-Vilain.** v. de Fr., d. Haute Marne. [Vienne.
Chateauchervis. v. de Fr., d. Haute
Chateauchinon. v. de Fr., d. Nièvre.
Chateaulin. v. de Fr., d. Finistère.
Chatellerault. V. de Fr., d. Vienne, 14 l. SO de Tours, 75 SO de Paris.
Chatenoy. v. de Fr., d. Haut Rhin.
Chatignan, Chatiganz. v. et port d'Asie, Indes, Bengale, o.
Chatillon-sur-Chalaronne, ou C.-les-Dombes. v. de Fr., d. Ain; it. **Ch.-sur-l'Indre.** v. de Fr., d. Indre; it. **Ch.-sur-le-Loing.** v. de Fr., d. Loiret, it. **Ch.-sur-Seine.** v. de Fr., d. Côte d'Or, 11 l. NO de Dijon. [Vienne.
Chatonay. v. de Fr., d. Isère, 6 l. E de
Chatre (la). v. de Fr., d. Indre.
Chattam. V. et port d'Angl., C. de Kent, 10 l. SE de Kent, 136 l. S. E d'Edimbourg.
Chatterpor. v. d'Asie, cap. de Bundelcund.
Chaudes-Aigues. v. de Fr., d. Cantal.
Chauffailles. v. de Fr., d. Saône et Loire.
Chaul. Vf. d'Asie, Indes, R. de Visapour, 6 l. S de Bombay.
Chaumont. V. de Fr., d. Haute-Marne, 59 l. SE de Paris, 21 SE de Troyes; it. v. de Fr., d. Oise. [Paris.
Chauni. v. de Fr., d. Aisne, 9 l. NE de
Chausey. îles de Fr. dans l'Océan, vis-à-vis Granville. [Neufchâtel.
Chaux-de-Fonds. v. de la pp. de
Chaves, ou Chavez, Chiavez. vf. de Port., p. de Tra los Montes.
Chazelles. v. de Fr., d. Loire.
Checo, Kegio, Tongtow. c. *Caikao.*
Cheduba. î. d'Asie, Birman, 50 l. S d'Ara-
Chef (St.). v. de Fr., d. Isère. [can.
Chekiang, Tchékieng. p. ori. et marit. de Chine, Asie.
Chelm. v. d'Autr. Gallicie.
Chelmsfort, ou Chelmsford. v. d'Angl., C. d'Essex.
Chelva. v. d'Esp., Valence.
Chely (St.). v. de Fr., d. Lozère.
Chemillé. v. de Fr., d. Maine et Loire.
Chemnitz. v. de Bohême; it. V. (Saxe).
Chêne. c. de Fr., d. Leman.
Chensi. p. d'Asie au N de la Chine.
Chepo. V. de l'Amér. mérid., Nouv.-Esp.; it. riv. de ce pays, Emb. la mer du Sud.

Digitized by Google

Cher (le). riv. de Fr., qui donne son nom au d. du Ch., formé du Berri, Emb. la Loire.
Cherasco, Querasque. vf. de Fr. (It.), d. Stura, 9 l. SE de Turin.
Cherbourg. v. de Fr., d. Manche, 80 l. O ¼ N de Paris.
Cherès, c. *Xerès*.
Cheribon, Tsivibon. contrée et v. d'Asie, Indes, l. de Java, 55. [l'Ohio.
Cherkoë. riv. de l'Amér. sept., Emb.
Cherso, Cherzo. i., v. et port du golfe de Venise, au R. d'It.
Cherson, cf. *Kerson*.
*Chersonèse (ou presqu'i.) Ch. Cimbrique, der Cimbrische Chersones, la Jutlande; it. Ch. Taurique, der Taurische Ch., la Crimée; it. — de Thrace, der Thrazische —, la Romanie.
Cherta. v. d'Esp., Catalogne.
Chesopeak. gr. baie de l'Amér. sept., dans la mer du N.
Cheshire. C. marit. d'Angl.; it. C. de l'Amér. sept., aux EU., p. de Marieland.
Cheste. v. de Esp., p. Valence.
Chester. C. et vc. et port d'Angl., 50 l. NO de Londres; it. C. et v. de l'Amér. sept., aux EU., Pensilvenie.
Chesterfield. v. d'Angl., Derbishire.
Cheuxan. l. d'Asie, Chine.
Chiameilan. p. merit. de l'Amér. sept.
Chiamporriero. v. de Fr. (It.), d. Doire.
Chiane. riv. d'It., Emb. le Pô et l'Arno.
Chiapa. p. de l'Amér. sept., Nouv.-Esp.; it. Ch.-Réal. V. de ce pays; it. Ch.-de-Los-Indios. v. du même pays, 24 l. de Ch.-Real, 20-30.
Chiaramonte. V. de Sicile.
Chiarenza, cf. *Clarence*.
Chiari. V. de Fr. (It.), d. Mella.
Chiascio. riv. d'It., Emb. le Tibre.
Chiavari. v. de Fr. (It.), d. Apennin.
Chiavasco, ou Chiavasso, Chivas. vf. de Fr. (It.), d. Doire.
Chiavennes, Chiavenna, Clavenna, Cleven. V. du R. d'It., d. Lario, 14 l. S de
Chica, cf. *Terre d'Jeso*. [Come.
Chichester. V. d'Angl., C. de Sussex, 20 l. SO de Londres, à de la mer. [kin, o.
Chicheu. gr. v. d'Asie, Chine, p. de Nan-
Chiclana. V. d'Esp., p. de Séville.
Chiemsée. lac (Bav.). [angsi, o.
Chienchang. gr. v. d'Asie, Chine, p. Ki-
Chienning. gr. v. d'Asie, Chine, Fokien, o.
Chiens (îles), Hundeinseln. pet. îles de la mer du Sud.
Chieri, Quiers. V. de Fr. (It.), d. Pô.
Chieti, Civita-di-Ch. vc. du R. de Naples.
Chievres. v. de Fr., d. Jemmapes.
Chihiri, ou Port-de-Cheer, ou *Sequire*, *Buskir*, Abu Schähr. V. marit. de la Perse, Farsistan.
Chikasawa. peuple de l'Amér. sept.
Chikok, Xiesco, Ticokoi. l. d'Asie, au Japon.
Chili (le). gr. pays et R. de l'Amér. mérid., borné par l'Océan et les Cordillieres.
Chiloé. l. de l'Amér. mérid., sur la côte du Chili.
Chimborasso. la plus haute montagne des Cordilleres et du monde; haut 20138 pieds de Paris; Amér. mérid.
Chimera, Kimaria. p. montagneuse de la Turq. europ., dans l'Albanie.
Chimu. gr. vallée de Pérou, p. de Lima.
Chincheou. v. d'Asie, Chine, p. Chetong, o. [et Kiangnan, o.
Chinchian. s v. d'Asie, Chine, p. Junnan,
Chinchilla. v. d'Esp., Murcie.
Chinchon. V. d'Esp., Nouv.-Castille.
Chine, China. gr. Emp. d'Asie, au NE des Indes, borné au N par la Tartarie, E par la mer Pacifique, au S par la mer de la Chine, le Tonquin et la Cochinchine, et à l'O par la Tartarie et les mont. du Tibet et de la Russie.
Chingtien. v. d'Asie, Chine, Huquang, o.
Ching Tou, ou Tching-Tou-Fou. v. d'Asie, Chine, p. de Setchuen, o.
Chinhoa. v. d'Asie, p. Tchekieng, o.
Chinian (St.). v. de Fr., d. Hérault.
Chinon. V. de Fr., d. Indre et Loire, 66 l. SO de Paris, 9½ O de Tours.
Chinyang. p. et v. Asie, Chine.
Chio, Sio. l. de l'Archipel, au S de Metelin, et au NO de Samos.
Chioggia, cf. *Chiozza*.
Chiopera, Chaupore. v. d'Asie, Indes, p. Bengale, o. [sie, o.
Chiourlic. V. de la Turq. europ., Roma-
Chiozza, Chioggia. i., vc. et port du R. d'It., d. Adriat. 61. S de Venise, 9 SE de Padoue.
Chipping-Norten. v. d'Angl., C. d'Oxford; it. Ch.-Sodbury. v. d'Angl., C. de Glocester; it. Ch.-Wycomb. v. d'Angl., C. de Glocester. [l'Amér. sept.
Chipiveens, Schipiwäer. peuples de
Chipre, cf. *Cypre*.
Chiquitos. peuples de l'Amér. mérid.
Chira. l. de l'Amér. sept., mer du Sud.
Chirac. v. de Fr., d. Lozere.
Chisamo. v. et port de la Turq. europ., l. de Candie, o.
Chitor. contrée et vf. d'Asie, Indes, o.
Chitro. v. de la Turq. europ., Macédoine, o. [Vermont.
Chittenden. C. de l'Amér. sept., aux EU.,
Chiuncheu. s v. d'Asie, en Chine, dans l'i. de Hainan, et p. Tchekiang, o.
Chiusa. v. de Fr. (It.), d. Stura.
Chiusana. v. du R. de Naples.
Chiutaye, ou Kiutahie, Kiutaia, cf. *Kiutahya*.
Chiva. v. d'Esp., Valence; it. Ch., ou Khiewa. vc. et contrée d'Asie, Perse.
Chivasso, cf. *Chiavasso*.
Chlinow. V. de la Russie asiat., g. Wiatka.
Chlumecz. V. de Bohème.
Choco. p. de l'Amér. sept., Nouv. Esp.
Chocolococa. v. de l'Amér. mérid., Pérou, o. [vie, so.
Choczim. vf. de la Turq. europ., Molda-
Chodyrkow. v. de Russie, g. de Kiew.
Chodziesen. v. du D. de Varsovie.
Cholet. v. de Fr., d. Meine et Loire.
Chonad, ou Chanad. district et v. de Hongrie.
Chopersk. vf. de Russie, g. Saratow.
Chotim, cf. *Choczim*.
Choug, ou Shogle. gr. v. de la Turq. asiat., Syrie, o. [et Loire.
Chouzé-sur-Loire. v. de Fr., d. Indre-
Chowbent. v. d'Angl., C. de Lancaster.
Christbourg. v. de la Pr. occid.
Christiania. Contrée et V. cap. de Norw., 130 l. O de Stockholm, 120 S de Drontheim, 12 NO de Friedrichstadt.
Christianople, Christianstadt. p. et vf. de Suède, dans la Gothie mérid., 10 l. SO de Colmar. [Norw.
Christiansand. contrée, V. et port de
Christinehamm. v. et baies de Suède, dans la Gothie. [lande.
Christinestadt. v. et port de Russie, Fin-
Christophe (St.), St.-Kitts. l. de l'Amér. l'une des Antilles; it. St.-Ch.-du-Pin. v. de Fr., d. Cantal.
Christoval-de-la-Laguna (St.). V. cap. de l'i. Ténériffe.
Chrudim. cercle et v. de Bohème.
Chunkin. gr. v. d'Asie, Chine, p. de Setchuen, o.
Chunnar. v. d'Asie, Indes, o.
Chusistan, Curdistan, p. d'Asie, Perse
Cialis. R. d'Asie, Tartarie.
Ciampa. pet. R. d'Asie, Indes. [que.
Cibola. p. de l'Amér. sept., Nouv. Mexi-
*Cibyrates. peuples de Phrygie.
Cicciano. v. du R. de Naples.
Cidacos. riv. d'Esp., Emb. l'Ebre.
*Cidnus. fl. de la Cilicie.
Cicoco, cf. *Bongo* et *Kiusen*.
Ciechanowiek. v. de Russie, g. Bialystock. [ronde.
Ciers-la-Lande (St.-). v. de Fr., d. Gi-
Cigliano. v. de Fr. (It.), d. Sesia.
Ciguateo. l. d'Amér., l'une des Lucayes.
*Cilicie, Cilicien. contrée de l'Asie mineure. Ciliciens, Cilicier.
Cilli, Cilley. v. d'Autr., Stirie.
*Cimbres, Cimbrer. peuples sept., de Germanie (ou Danem.) vaincus par Marius.
Cimbrisham. v. et port de Suède, Gothie mérid.
*Cimmériens, Cimmerier. peuples habitant autour des Palus Méotides et du Bosphore Cimmérien.
Cinaloa. p. de l'Amér. sept. [tong, o.
Cinan, Tsinan. gr. v. d'Asie, Chine, Chan-
Cinca. riv. d'Esp., Aragon, Emb. l'Ebre.
Cincheu. gr. v. d'Asie, Chine, p. Quang-
Cinefi. v. de l'i. de Sicile. [si, o.
Cintegabelle. v. de Fr., Haute-Garonne.
Cintra, ou Sintra. mont. de Port., Estremadure. [du Rhône.
Ciotat (la). V. marit. de Fr., d. Bouches
Cioule (la). riv. de Fr., d. Puy-de-Dôme, Emb. l'Allier.
Circassie, Circassien. gr. pays d'Asie, entre la mer Casp. et la mer Noire.
Circester, Cirencester. V. d'Angl., Gloucestershire, 4 l. SE de Glocester, 24 O [de Londres.
Cirenza, cf. *Acérenza*.
Cirie. v. de Fr. (It.), d. Pô.
Cisternino. v. du R. de Naples.
Citadella (Ciudadella). Vf. et port d'Esp., cap. de l'i. de Minorque; it. V. du R. d'It., d. Brenta.
Citta-della-Pieve. v. de Fr. (It.), d. Trasimene; it. C.-di-Castello. v. de Fr. (It.), d. Trasimene; it. C. Nuova. v. et port du R. d'It., d. Istrie; it. C.-Nuova-Cottonera. vf. de l'i. de Malte; it. C.-Vecchia, Medina, Malte. vf. de l'i. de Malte.
Ciudad-de-Las-Palmas, cf. *Palmas*; it. C.-de-los-Reyes. V. d'Amér. p. de Ste.-Marthe; it. C.-Réal. V. d'Esp., Nouv.-Castille, 36 l. S de Madrid; it. C.-Rodrigo. vc. d'Esp., Léon, 64 l. O de Madrid.
Civita-Castellana. v. de Fr. (It.), d. Tibre; it. C.-di-Friuli. v. du R. d'It., d. Passeriano; it. C.-di Penna. V. du R. de Naples; it. C.-Ducale (Réale). v. du R. de Naples; it. C.-Vecchia. Vf. et port de Fr. (It.), d. Tibre, 14 l. NO de Rome, 4 NE de Castro.
Clackmannan. C. et v. d'Ecosse, 8 l. N ½ O d'Edimbourg, 110 NO de Londres.
Clagenfurth. cercle et V. d'Autr., cap. de la Carinthie, 60 l. SO de Vienne.
Clairac, cf. *Clerac*.
Clamecy. v. de Fr., d. Nièvre.
Clare, ou Thomond. C. et v. d'Irl., p. Connaught; it. C., Clarence. v. d'Angl., C. de Suffolk.
Clarence, *Chiarenza*, Clarenza. v. et port de la Turq. europ., Morée.
Clarendon. v. d'Angl., C. de Wilt.
Claud (St.). v. de Fr., d. Cherente.
Claude (St.). v. de Fr., d. Jura, 61 NO de Geneve, 114 S ½ E de Paris.
Clausembourg, cf. *Coloswar*.
Clausthal. V. (Wph.), 24 l. N ½ E de Cassel. [nie, à l'E de Smyrne.
*Clazomene. l'une des douze v. de l'Io-
Clecy. v. de Fr., d. Calvados.
Clémenthe (St.). v. d'Esp., Manche.
Cleguerec. v. de Fr., d. Morbihan.
Clerac, Clairac. v. de Fr., d. Lot-et-Garonne.
Clermont, Clairmont. v. de Fr., d. Puy-de-Dôme, 93 l. S de Paris, 31 O de Lyon, 22 S de Moulins, 50; it. v. de Fr., d. Mont-Blanc; it. C.-Lodene. v. de Fr., d. Herault; it. C.-en-Beauvoisi. v. de Fr., d. Oise; it. C.-Ferrant, Montferrant. v. de Fr., d. Puy-de-Dôme. [d. Loiret.
Clery (Notre-Dame-de-). v. de Fr.,
Clèves, Cleve (ci-dev. D. d'Allem.). v. de Fr., d. Roer, 28 l. SE d'Amsterdam, et NO de Cologne.
Clifton. v. et port d'Angl., C. de Devon.
Clinton. C. de l'Amér. sept., aux EU., New-York.
Clisson. v. de Fr., d. Loire Infér.
Clonmel, ou Clomell. vf. d'Irl., p. Munster, C. de Tiperary, 16 l. SE de Limerick.
Cluny, Clugny. v. d'Ecosse, C. de Marr; it. v. de Fr., d. Saône-et-Loire, 15 l. SO de Lyon, 93 S ½ E de Paris.
Cluse. v. de Fr., d. Leman.
Cluson. riv. de Fr. (It.), Emb. le Pô.
Clusone. v. du R. d'It., d. Serio.
Clyde. gr. baie, et riv. d'Ecosse, Emb. la mer d'Irl. [mérid.
Clydesdale, ou Lanerk. C. de l'Ecosse
*Cnosse, Knossus. v. de l'i. de Crète.
Coa. riv. de Port., Emb. le Duero.
Coanze, Coanza. gr. fl. d'Afr., R. de Congo, Emb. la mer.
Coasine, Koasina. v. de Fr., dans l'i. et le d. de la Corse.
Coassolo. v. de Fr. (It.), d. Pô.
Cobbé. v. d'Afr., en R. de Darfour, o.
Coblenz. V. de Fr., d. Rhin-et-Moselle, 14 l. NO de Mayence, 22 NE de Treves, 116 NE de Paris.
Cobourg. prp. (Saxe), divisée entre quatre branches de la maison de Saxe; it. V. cap. du D. de C.-Salfeld, 10 l. N de Bamberg, 20 S ½ O d'Erfort.
Cocconato. v. du R. d'It., d. Marengo.
Cochabamba. p. de l'Amér. mérid., au Pérou. [v. d'Asie, Indes, o.
Cochin, Kotschin, Kutschin. pet. R. et
Cochinchine, Cochinchina. R. marit. d'Asie, Indes.
Cocker. riv. d'Angl., Emb. la mer d'Irl.
Cockermouth. v. d'Angl., Cumberlandshire.
Cocos (île des), Kokosinsel. i. de la mer du Sud, au SO de l'Archipel des Navigateurs.
Codogno. V. du R. d'It., d. Haut Pô.
Coesfeld. v. (Wph.)
Coeslin. v. de Pr., Pomér.
Coesnon. riv. de Fr., d. Maine et Loire, Emb. la mer. [5 l. SO de Dessau.
Coethen. pet. p. et v. de la prp. d'Anhalt,
Cogna. v. de Fr. (It.), d. Doire.
Cognac. v. de Fr., d. Cherente, 130 l. S ½ O de Paris, 7 O d'Angoulême.
Cogneliano. v. du R. d'It., d. Tagliamento.
Cogny. v. de la Turq. asiat., Natolie, o.
Cogoreto. v. de Fr. (It.), d. Gênes.
Cohahuila. p. de l'Amér. sept., Nouv.-Esp.
Coimbre, ou Conimbre, Kolmbra. V. et U. de Port., cap. de la p. de Beira, 35 l. S de Brague, 24 SE de Porto, 36 NE de Lisbonne.
Coire, Chur. v. de Su., cap. du pays des Grisons, 12 l. SE de Zurich, 22 S de Constance, 28 NO de Bergame.
Col. i. de l'Océan, l'une de Westernes.
Colan. v. de l'Amér. mérid., Pérou.
Colberg. vf. de Pr., Pomér.

Digitized by Google

Colchester. v. d'Angl., C. d'Esex, 15 l. NE de Londres, 40.

*Colchide, Kolchis. R. d'Asie, borné à l'E. par le Caucase.

Colding. v. de Danem., Nord Jutland.

Coldingham. v. d'Ecosse, cap. du C. de Marche.

Coleraine. v. et port d'Irl., C. de London derry, p. d'Ulster.

Colima. gr. v. de l'Amér. sept., Nouv. Esp., o.

Colin. v. de Boheme, 11 l. E de Prague, (Prus. bat. le 14 Juin 1757).

Colleda. v. (Saxe).

Colliano. v. du R. de Naples.

Collin, cf. *Colin.*

Collioure. vf. de Fr., d. Pyrénées ori., 226 l. S de Paris.

Collonges. v. de Fr., d. Léman.

Colmar. V. de Fr., d. Haut-Rhin, 9 l. NO du Rhin, 15 l. S ¼ O de Strasbourg, 116 E de Paris.

Colmenar-Viejo. v. d'Esp., Nouv.-Castille.

Colochina, golfe et v. de la Turq. europ., Morée.

Colocza. v. de la Haute-Hongrie, 20 l. S de Bude.

Cologna. V. du R. d'It., d. Bacchiglione.

Cologne, Köln. v. de Fr., d. Roër, 30 l. N ¼ E de Treves, 28 SO de Munster, 34 N ¼ O de Mayence, 184 NO de Vienne, 104 NE de Paris, 58; it. l'Electorat de C., ci-dev. Etat consid. d'Allem., divisé entre la Fr., d. Roër, et plu. pays d'Allem.

Colombie, Columbia. C. de l'Amér. sept., aux EU., New-York; it. v. pe. et U. de l'Amér. sept., aux EU., Caroline mérid.; it. C., Tasutchi-Tessé. riv. de l'Amér.

Colombo. vf. et port d'Asie, Indes, côte occid. de Ceylan.

Colomea, ou Kolomya. v. d'Autr., Gallicie.

Colomiers, ou Coulomiers. v. de Fr., d. Seine et Marne.

Colone. v. marit. de la Turq. europ., Morée.

*Colophon. v. d'Jonie, 5 l. N d'Ephèse.

Coloswar, Clausenbourg. Vf. et U. de la Transilvanie, 200 l. E ¼ S de Vienne, 24 NO de Hermenstadt.

Coluga. g. et ve. de Russie.

Columna. v. de Russie, g. Moskou, 18 l. SE de Moskou.

Coluri (anc. *Salamine*). i. de l'Archipel, 15 l. d'Athènes.

Comacchio. vf. du R. d'It., d. Bas Pô.

*Comagène, ou l'Euphratense. contrée de Syrie, près de l'Euphrate.

Comana, ou Cumana, cf. (la Nouv.-) *Andalousie.*

Combourg. v. de Fr., d. Ile et Villaine.

Come, Como. vc. et f. du R. d'It., d. Lario, 32 l. NE de Turin, 9 N de Milan.

Comenolitari (le). contrée de la Turq. europ., dans la Grece, qui comprend l'anc. Macédoine et la Thessalie.

Comesozzo. v. du R. d'It., d. Haut-Pô, R. riv. de ce pays, Emb. l'Oglio.

Comino. I. entre Malte et Gozzo.

Comoiani. pet. R. d'Afr., Cote d'Or.

Commercy. v. de Fr., d. Meuse.

Commines. v. de Fr., d. Lys.

Comminges. pays de Fr., partie du d. de la Haute Garonne.

Comorin (le cap). promontoire d'Asie Indes.

Comorn. district et vf. de la Basse-Hongrie.

Comorre (îles de), Comoro, Comorrische Inseln. 4 îles, à la côte orient. d'Afr.

Compheda. v. d'Asie, Arabie heureuse, o.

Compiègne. V. de Fr., d. Oise, 19 l. N de Paris, 12 E de Beauvais.

Compostelle (San-Iago de), Compostella. v., port et U. d'Esp., cap. de la Galice, 55 l. O de Léon, 110 NO de Madrid, 21; it. C.-la-Neuve, Neu C. v. de l'Amér. sept., Nouv.-Esp., o.

Comté, cf. *Franche-Comté.*

Concarneau. v. de Fr., d. Finistère.

Concenteyna. v. d'Esp., Valence.

Conception (la). vc. de l'Amér. mérid., Chili; it. v. de la Nouv. Esp.; it. C.-de-Salaya. v. de l'Amér. sept., Nouv. Esp.; it. la C.-de-la-Vegua. v. de St. Domingue.

Conches. v. de Fr., d. Eure.

Concorde. Partie de la Nouv. Hol.

Condapilly, ou Mustaphanagar. v. d'Asie, Indes, o.

Condavera, ou Condevire. v. d'Asie, au R. de Carnate, o.

Condé, ou Nord-Libre. v. de Fr., d. Nord, 53 l. N ¼ E de Paris; it. C.-sur-Noireau ou Néreau. v. de Fr., d. Calvados, 50 l. O de Paris.

Condelvai. vf. des Indes, R. de Décan, o.

Condom. V. de Fr., d. Gers, 168 l. S ¼ O de Paris, 30 SE de Bordeaux, 8 SO d'Agen.

Condore. îles de la mer des Indes, au S. du R. de Camboge.

Condeur. v. d'Asie, Indes.

Condrieux. v. de Fr., d. Rhône.

Conegliano. v. du R. d'It., d. Tagliamente.

Confédération du Rhin, Rheinischer Bund. Alliance ou union de plu. Etats qui faisaient ci-dev. partie de l'Emp. d'Allem. et qui comprend la Bav., le Wrtb. g. la Saxe, la Wph., Francfort, Bade, Berg, le Hesse, Würzbourg, Weimer, Gothe, Meiningen, Hildbourghausen, Cobourg, Mecklenbourg-Schwerin et M.-Strelitz, Anhalt-Dessau, A.-Bernbourg, A.-Cœthen, Nassau-Usingen et N.-Weilbourg, Salm-Salm, S.-Kyrbourg, (Oldenbourg), Isenbourg-Birstein, Aremberg, Lichtenstein, Leyen, Schwarzbourg-Sondershausen et S.-Rudolstadt, Reuss, Waldeck, Lippe. l'Empereur de Fr. en est le protecteur.

Confolens. v. de Fr., d. Charente.

Congleton. v. d'Angl., Chesshire.

Congo, ou la Basse Guinée (Nieder-Guinea). gr. pays d'Afr., borné au N par le riv. de Zaïre, au S par de hautes mont., à l'O par la mer d'Ethiopie, à l'E par le pays des Shagges.

Coni, Cuneo. vc. et f. de Fr. (It.), d. Stura, 14 l. S de Turin, 12 NO de Final, 18 N ¼ E de Nice.

Conigliere. 5 pet. îles d'Esp., mer Médit.; it. une de ces îles.

Coniglione. V. de Sicile.

Conil. v. d'Esp., Valence.

Conimbre, cf. *Coimbre.*

Conitz, Caunitz. v. de la Pr. occid.

Connaught. p. occid. d'Irl., divisée en 5 C.

Connecticut. riv. de l'Amér. sept., Emb. la mer; donne son nom à une p. des EU., bornée N par la Massachuset Bay, à l'E par Rhode-Island, au S par la mer, à l'O par la Nouv.-York.

Connor. v. d'Irl., C. d'Antrim, p. d'Ulster.

Conselve. v. du R. d'It., d. Adriat.

Constadt, ou Canstadt. v. de Pr., Silésie.

Constance, Konstanz, Costanz, Kostnitz. V. sur le lac du même nom (Bade), 15 l. NE de Zurich, 25 E de Bâle, 155 O de Vienne, 142 E ¼ S de Paris.

Constantine, Constantina. p. et v. d'Afr., au R. d'Alger; it. v. d'Esp., Andalousie.

Constantinople, Constantinopel, -polis. v. cap. de la Turq., Romanie, 280 l. SE de Vienne, 500 E de Rome, 5?a de Londres, 630 de Madrid, 410 de Copenhague, 450 de Stockholm, 330 de Moskou, 500 de Paris, et 55 ¼ E d'Andrinople, 300 500.

Constantinow. v. de Russie, g. Volinsk.

*Constanetes. peuples de la Vindelicie.

Consuegra. V. d'Esp., Nouv. Castille.

Contessa. baie et v. de la Turq. europ. Macédoine; it. v. de Sicile.

Contursi. v. du R. de Naples.

Conventry, cf. *Coventry.*

Conversano. v. du R. de Naples.

Conza. v. du R. de Naples, 21 l. E de Naples.

Cook (riv. de). gr. baie, au NO de l'Amer.

Copa. riv. d'It., Emb. le Pô.

Copais. lac de la Turq. europ., Livadie.

Copenhague, Kopenhagen. vf., U., port et cap. de Danem., i. de Selande, 40 l. NE de Hambourg, 80 SO de Stockholm, 180 NE de Londres, 140 NE d'Amsterdam, 250 de Paris, 97.

*Cophtor. v. d'Egypte, 15 l. E de Thebes.

Copiapo. p. et v. po. de l'Amer. mérid., Pérou, it. gr. riv. du même pays, Emb. la mer.

Coprza. riv. de la Turq. europ., Romanie, Emb. la Marize.

Coquimbo, ou la Serena. v. de l'Amér. mérid., proche d'une riv. du même nom, au Chili, Emb. la mer, o.

Corace. riv. du R. de Naples, Emb. le golfe de Squilace.

Corakiaoa. v. de l'i. de Corfou.

Corasmie, cf. *Corcang.*

Corbach. v. d'Allem., p. de Weldek.

Corbeil. v. de Fr., d. Seine et Oise.

Corbetta. v. du R. d'It., d. Olona.

Corbigny, ou St.-Léonard. v. de Fr., d. Nievre.

Corcang, ou Aljorjaniyah. v. d'Asie, cap. de la Corasmie, à l'E de la mer Caspienne, o.

Cork, Corck. C. vf. et port d'Irl., p. de Munster, 42 l. S ¼ O de Dublin, 67.

*Corcyre. i. de la mer Jonienne (cf. Corfou).

Cordes. v. de Fr., d. Tarn.

Cordillière, cf. *Andes.*

Cordoue, Cordova. vf. d'Esp., p. Andalousie, 28 l. NE de Seville, 34 N de Malage, 70 S ¼ O de Madrid, 20, it. la Nouv.-C., Neu-C. v. de l'Amér. mérid., au R. de Rio-de-la-Plata.

Corée (la), Korea. presqu'i. d'Asie, entre la Chine et le Japon.

Corella. v. d'Esp., Navarre.

*Corfinium. v. d'It., (dans l'Abruzze citér.).

Corfou. I. consid. de la mer Jonienne; it. port, vc. et f. de cette I.

Coria. v. d'Esp., Estramadure.

Corigliano. riv. et v. du R. de Naples.

Corinthe, *Corantho, Cerémé,* (Korinth). v. de la Turq. europ., dans la Morée, 16 l. NO d'Athenes, 6 S de Thebes, 28 N ¼ E de Sparte, it. l'isthme de C., der Isthmus von C. langue de terre qui joint la Morée avec la Grèce.

Corio. v. de Fr. (It.), d. Pô.

*Corioles. v. des Volsques, 6 l. SO de Rome.

Cormicy. v. de Fr., d. Marne.

Corneto. v. de Fr. (It.), d. Tibre.

Cornico. v. de la Turq. europ., I. de Candie.

Cornon. v. de Fr., d. Puy de Dôme.

Cornouailles, Cornwallis. C. marit. d'Angl.; it. pet. pays de Fr. (Bretagne), d. Finistère.

Corogne (la), Corunna. vf. et port d'Esp., cap. de la Galice, 14 l. N de Compostelle.

Coromandel (la côte de). gr. pays d'Asie, Indes, entre Golconde et le Kistna.

Coron. vf. et port de la Turq. europ., Morée.

Corregio, Corrège. v. du R. d'It., d. Crostolo.

Corrèze. pet. riv. de Fr. qui donne son nom à un d. du Limosin. Emb. la Vezère.

Corrientes (las). v. de l'Amér. mérid., p. de la Plata.

Corse, Corsika. I. consid. et d. de Fr., mer Medit.

Corsor, Corsoer. vf. et port de Danem., I. de Selande.

Corté. v. de l'I. et du d. de la Corse.

Cortemark. v. de Fr., d. Lys.

Cortemiglia. v. de Fr. (It.), d. Stura.

Cortona. vf. de Fr. (It.), d. Arno; it. v. du R. de Naples.

Corvo (île de). la plus sept. des îles Açores.

Cos (île de), cf. *Stanchiou.*

Cosaques (les). die Kosaken. peuples de la Russie mérid., divisés en trois branches, les Cosakki-sa Porovi, ou Saporoves, sur les bords du Don, les C. Donski, et les C.-Jaïk., aux environs du Jaïk.

Cosenza. V. du R. de Naples, 60 l. S ¼ E de Naples, 12 SO de Rossano.

Coslin, cf. *Coeslin.*

Cosne. v. de Fr., d. Nièvre.

Cossano, cf. *Cassano.*

Cossato. v. de Fr. (It.), d. Sesia.

Cossé-le-Viviers. v. de Fr., d. Mayenne.

Cossiaco. v. du R. d'It., d. Istrie.

Cossimbazar. gr. v. d'Asie, Indes, o.

Cossire. port le plus mérid. de l'Egypte, mer Rouge.

Costa-Ricca. p. de l'Amér., Nouv.-Esp.

Costigliole. 2 v. de Fr. (It.), d. Stura et Tanaro.

Coswig. v. d'Allem., pp. d'Anhalt.

Cotabambas. p. de l'Amér., Pérou.

Cotati. v. d'Asie, Indes, au R. de Travancore, o.

Cotbus, Cotswitz. vf. (Saxe).

Côte des Dents (la), die Zahnküste. pays d'Afr. dans le Guinée; it. la C.-d'Or, die Goldküste. pays d'Afr., dans la Guinée; it. C.-d'Or, ou la Coste. chaîne de pet. mont. en Fr., qui donne son nom à un d. formé dans l'anc. Bourgogne; it. C.-St.-André. v. de Fr., d. Isère; it. les Cotes-du-Nord, Nord-küsten. d. de Fr., formé d'une partie de l'anc. Bretagne.

Cotignac. v. de Fr., d. Var.

Cotrone, c. *Crotone.*

Cotta. R. d'Asie, I. de Ceylan.

Couco. pays d'Afr., Barbarie.

Couéron. v. de Fr., d. Loire Infér.

Coulan. pet. R. d'Asie, Indes, côte de Malebar.

Coulommiert, c. *Colomiers.*

Coupang. v. d'Asie, Indes, dans l'i. de Timor, o.

Courlande ou Curlande, cf.

Cournon. v. de Fr., d. Puy de Dôme.

Courpierre, Cropière. v. de Fr., d. Puy de Dôme.

Courtenay. v. de Fr., d. Loiret.

Courtesou, Courthezon. v. de Fr., d. Vaucluse.

Courtrai, (Cortryk). v. de Fr., d. Lys, 61 l. N de Paris, 4 NE de Lille.

Coutances. V. de Fr., d. Manche, 71 l. O de Paris, 18 O de Caen.

Coutras. v. de Fr., d. Gironde, 135 l. SO de Paris.

Couvin. v. de Fr., d. Ardennes.

Coventry. vc. d'Angl., C. de Warwick.

Covilhao. v. de Port., p. de Beira.

Covolo, Kofel. fort de Bav. (Tirol).

Cozumel. i. consid. de l'Amér., côte ori. d'Yucatan.

Cracovie, Krakau. vc. du D. de Varsovie, 60 l. S de Bude, 55 SO de Varsovie, 73 NE de Vienne, 290 NO de Constantinople, 270 SO de Moscou, 330 de Paris.

Crailsheim. v. (Wrttb.)

Crainbourg. v. d'Autr., Carniole.

Crainfeld. v. (Berg).

Crajowa. v. de la Turq. europ., Valachie.

Cranganor. pet. R. d'Asie, Indes.

Craon. v. de Fr., d. Mayenne.

Craponne. v. de Fr., d. Haute Loire.

Cratovo. p. et v. de la Turq. europ., Macédoine, o.

Creichow, Krichgaw, Kreichgau contrée du Gr.-D. de Bade.

Creiveld, ou Crevelt, Crefeld. V. de Fr., d. Roër.

Crémasque (le). pet. pays du R. d'It., d. Haut Pô.

Crème, Crema. vf. du R. d'It., d. Haut-Pô, 9 l. E de Milan, 8 NO de Cremone.

Digitized by Google

Crémieu. v. de Fr., d. Isère.
Cremnitz, Cremenitz. V. de la Haute Hongrie.
Crémone, Cremona. v. et U du R. d'It., d. Haut Pô, 14 l. NO de Parme, 15 O de Mantoue, 21 SE de Milan, 51.
Crémonais. pays du R. d'It., d. Haut Pô.
Crems, ou Krems. v. de la Basse Autr.
Crescentino. v. de Fr. (It.), d. Sesia.
Crespy, Crepy. v. de Fr., d. Oise; it. C.-en Laonnais. v. pc. de Fr., d. Aisne.
Cressenac. v. de Fr., d. Lot.
Crest (le). a v. de Fr., d. Drôme, et Puy-de Dôme. [d'Egée et de Libye.
* Crete. i. très-populeuse, entre les mers
Creuse (la). riv. consid. de Fr., donne son nom à un d. qui comprend la Marche et une partie de l'Auvergne. Emb. la Vienne.
Creusot, ou Mont-Cenis. mont. de Fr., d. Saône-et-Loire.
Creutz, ou Kœrœs Vasarhely, Krisevezi. V. de Hongrie, Esclavonie.
Creutzbourg, Creutzberg. v. de la Pr. or ent., it. de la Pr., Silésie.
Creutznach. v. de Fr., d. Rhin-et-Moselle.
Crevant, Cravant. v. de Fr., d. Yonne.
Crevecœur. v. de Fr., d. Oise.
Crevelt, c. *Creivelt.*
Crevillente. V. d'Esp., p. Valence.
Crewkerne. v. d'Angl., C. de Sommerset.
Crichgau, c. *Creichow.*
Crimée (la), die Krimm. presqu'î. au S de Russie, c. *Tauride.*
Croatie, Kroatien. p. au S de la Hongrie, bornée N par l'Esclavonie, E par la Bosnie, S par la Dalmatie et le golfe de Venise, O par la Carniole.
Croce (San). v. de Fr. (It.), d. Apennin.
Croisic (le). v. et port de Fr., d. Loire-Infér.
Croix (Ste.). I. de l'Amér. sept., l'une des Antilles, it. v. d'Afr., R. de Maroc; it. San-C., Sta. Cruce. vf. et port de Ténériffe. [NE de Durazzo.
Croja. v. de la Turq. europ., Albanie, 7 l.
Cromartie. C., v. et port de l'Ecosse sept.
Cronach. v. (Bav.) [Sélande.
Croneubourg. fort. de Danem., I. de
Cronstadt, c. *Brassa.*
Crossen. v. de Fr., Silésie; it. C., Krosno. V. d'Autr. dans la Gallicie.
Crostolo. riv. du R. d'It., donne son nom à un d. formé d'une partie du D. de Modene, Emb. le Pô.
Crotone. v. du R. de Naples.
Crozon. V. de Fr., d. Finistère.
Cruz-de-la-Palma (Santa). v. et port de l'î. de Palme, l'une des Canaries; it. Sta. C.-de-la Sierra. v. de l'Amér. mérid., Pérou, o. [Fr., d. Escaut.
Crugshautem, Crugsholdem. v. de
* Crotone. v. de la Grande Grece, au golfe de Tarente.
Csabe. vc. de la Haute Hongrie.
Csanad, Chonad. v. de Hongrie.
Csetnek. v. de Hongrie.
* Ctesiphon. v. sur la rive gauche du Tigre.
Cuba. i. de l'Amér. sept., la plus gr. des Antilles. [l'Amér. mérid.
Cubagua, l'I. des Perles. pet. i. de
Cubellas. v. d'Esp., Catalogne.
Cuco. contrée et v. d'Afr., R. d'Alger, o.
Cuddalore. vf. d'Asie, Indes, 60.
Cuellar. a. d'Esp., Segovie.
Cuença. p. et V. d'Esp., Nouv. Castille, 32 l. E ¼ S de Madrid; it. v. de l'Amér. mérid., Pérou, 60 l. S de Quito, 30, it. Sierra-de C. mont. de la p. de C., en Esp.
Cuers. v. de Fr., d. Var. [Isupér.
Culembourg. v. de Fr., (Hol.), d. Yssel-
Culevt. vf. d'Afr., R. de Maroc, o.
Culiacan, St. Miguel de-C. p. de l'Amér. sept., Nouv. Esp.
Cullera. v. d'Esp., Valence.
Culloden. v. et port de l'Ecosse sept., C. de Murray. (Bat. 1746.) [zick.
Culm. v. du D. de Varsovie. 30 l. S de Dan-
Culmbach, Culembach. v. (Bav.)
Culmore. riv. de l'Irl. sept. p. de Connaught, Emb. le lac de Foyle.
Cum. gr. v. d'Asie, Perse, o.
Cumana (la). cf. *Cumana.*
Cumanie, ou Cumania, Cumanien. p. de Hongrie, divisée en gr. et pet.
Cumberland. C. de l'Angl. sept.; it. 3 C. de l'Amér. sept., aux EU., New-Jersey, Pensilvanie, et Massachuset; it. le C.-Nouveau ou Nouv.-C., côte ori. de la Nouv. Hol.
* Cumes. v. et eaux salubres de la Campanie; it. v. de l'Ionie. [d. Pô.
Cumiane, Cuumiana. v. de Fr. (It.),
Cuncan. côte des Indes, dans la presqu'î. en deçà du Gange.
Cunlhat. v. de Fr., d. Puy de Dôme.
Cunningham. contrée de l'Ecosse mérid., C. d'Air.
Cunzelsau. v. de Wrtth. (Hohenlohe).
Cuorgne. v. de Fr. (It.), d. Doire.
Cupan. vf. d'Asie, Indes, î. de Timor.
Cupar-of-Fife. v. d'Angl., C. de Forfar.
Curaçao. I. de l'Amér., mer du Sud.
Curbonara. v. du R. de Naples.
Curdes. peuple de la Turq. asiat., Arménie; it. de Perse, même p.
Curdistan. pays d'Asie entre la Turq. asiat. et la Perse. [N de Rome.
* Cures. v. cap. des Sabins (Corrège), 6 l.
Curlande (la), Kurland. p. de la Russie occid.
Cursolaires (les), (anc. *Echinades*). pet. îles dans l'Archipel.
Curuche. v. de Port., Alantéjo.
Curzole. I., v. et port du R. d'It., dans le golfe de Venise.
Cusano. v. du R. de Naples.
Cusco. v. de l'Amér. mérid., Pérou, 20.
Cussac. v. de Fr., d. Haute Vienne.
Cussel. v. de Fr., d. Sarre.
Cusset. v. de Fr., d. Allier.
Custrin, Küstrin. vf. du R. de Pr., Br., 20 l. E de Berlin, 7 l. NE de Francfort.
Cuttak, Cattak. p. d'Asie, Indes.
Cuyo. gr. p. de l'Amér. mérid., Pérou.
Cuz. p. d'Afr., R. de Fez. [pel.
Cyclades, die Cycladen. Iles de l'Archi-
* Cyclopes, Cyclopen. habitants de l'î.
* Cydnus, cf. *Cidnus.* [de Sicile.
* Cyparissus. v., riv. et golfe de l'Arcadie.
Cypre, Chipre. gr. i. d'Asie, mer medit.
Cyr-du-Bailleul (St.). v. de Fr., d. la Manche.
* Cyrénaïque. contrée de la Lybie propre, bornée N par la Medit.
* Cyrène. v. cap. de la Cyrénaïque.
* Cyrnos, Kyrnos. la Corse.
* Cythère. I. consacrée à Venus (Cérigo); it. v. de Chypre.
Czaslau. v. et cercle de Bohême.
Czelewinsk. V. de la Russie asiat., g. Orenbourg.
Czenstochova. v. du D. de Varsovie.
Czermisses, Czermissen. peuple tartare de la Russie asiat., aux g. de Kasan et d'Orenbourg. [Russie.
Czernikon, *Czernikow.* g. et vf. de
Czernowitz. v. d'Autr., p. de Bucovine.
Czerkask. Vf. de Russie, g. Kiew.
Czigrin. v. de Russie, g. Kiew.
Czircassi. v. de Russie, g. Volhinie.
Czirnitz, Czirknitz. lac d'Autr., Carniole.
Czopezyn. v. de Russie, g. Grodnenck.
Czongrad. v. et C. de la Basse-Hongrie.
Czudnow. v. de Russie, g. Kiew.

D.

Dabul-Rajuper. gr. v. d'Asie, R. de Visapour, o.
Daca. gr. v. d'Asie, Indes, R. de Bengale, o.
* Dace, Dacie, Dacien. gr. pays de l'Eur., borné S par le Danube, N par le mont Carpaths. Daces. Dacier.
Dackenam. v. de Fr., d. Escaut.
Dadivan. contrée d'Asie, Perse.
Dafar, Dofar. v. et port d'Asie, Arabie
Daghestan. p. d'Asie, Perse. [heur.
Dagho, Daghö, Dagöe, Dagen. I. de la mer Balt. [rop., Albanie.
Dagno Ternidava. v. de la Turq. eu-
Dagshur. v. d'Afr., Egypte, o.
Dahalak, c. *Dalaca.*
Dahme. v. (Saxe). [d'Esclaves.
Dahomey, Dahomé. R. d'Afr., côte
Dair-el-Kamar. v. de la Turq. asiat., Syrie, o.
Dalaca, ou Dalhaca. î. de la mer Rouge.
Dalécarlie, Dalarke, Dalekarlien, Thalland. p. de Suede, proche la Norw.
Dalécarliens, Dalekarlen. habitants de Dalecarlie. [nique.
Dalelbe. riv. de Suede, Emb. le golfe Both-
Dalen. v. de Fr., d. Roer.
Dalkeith. v. d'Ecosse, C. d'Edinbourg.
Dalmatie, Dalmatien. p. du R. d'It. le long de la mer Adriat. à l'E.; it. * D., D. ancienne p. de l'Illyrie, Dalmate, Dalmatier. [v. de Fr., Br.
Dam, ou Damme. v. de Fr., d. Lys; it.
Daman. v. marit. d'Asie, Indes; it. riv. de ce pays, Emb. le golfe de Cambaie.
Damanhour. V. de l'Arabie heur. p. Yemen, o.
Damas, Scham. v. de la Turq. asiat., Syrie, 45 l. NE de Jerusalem, 55 d'Antioche, 100.
Dambach. v. de Fr., d. Bas Rhin.
Dambee, Dambea. p. et v. d'Afr., Abissinie, o.
Damery. v. de Fr., d. Marne. [go.
Damiano (San). v. de Fr. (It.), d. Maren-
Damiette, Damiatte. v. et port d'Afr., Egypte, 40 l. N du Caire, 30 NE d'Alexandrie, 31 E de Rosette, 80.
Damo. mont. en Abissinie.
Dancol, ou Dancale, Dancali. R. d'Afr., Abissinie.
Danda. v. d'Asie, Indes, R. de Décan, o.
Danemarck, Dänemark. R. d'Eur., entre la mer Balt. et celle d'Allem., borne S par la Fr. (Allem.)
Dangala, Dangola, ou Dongola. v. d'Afr., cap. de la Nubie, 30 to.
Dantzich, Danzig. v. libre et port d'Allem., dans le Fr., sous la protection de la Fr., 54 l. N ¼ O de Varsovie, 105 NO de Cracovie, 300 NE de Paris, 44. –ois, e, er, inn.
Danube, Donau. gr. fl., qui prend sa source en Allem., Emb. la mer Noire.
Darbi, Derby. V. d'Angl. cap. du Derbishire, 34 l. N ¼ O de Londres.
Dardanelles, Dardanellen. 2 anc. et forts châteaux de la Turq., situés aux côtés de l'Hellespont.
* Dardanie (les), Dardanien. pays de l'Asie mineure; it. î. de la mer Egée.
Darel-Hamara. v. d'Afr., R. de Fez, o.
Darfour, Four. R. d'Afr., côte occid. de Nubie. [au R. de Maroc, o.
Darha, ou Dras. gr. p., v. et riv. d'Afr.,
Darien. riv. de l'Amér. mérid., Emb. le golfe du même nom, it. l'isthme de D., ou de Panama, Landenge von.. qui joint l'Amer. merid. avec la sept. [berland.
Darlington. V. d'Angl., C. de Northum-
Darmstadt. V. cap. du Gr. D. de Hesse.
Deroca. v. d'Esp., Aragon.
Dartmouth. V. et port d'Angl., C. de Devon, 55 l. SO de Londres.
Dassen-Eyland, ou Ile-des-Daims. pet. î. au N du cap de Bonne Espérance.
Daufers. v. de Bav. (Tirol).
Dauma. v. et R. d'Afr., Nigritie.
Dauphiné (le). p. consid. de Fr., divisée en trois d.; it. D.-d'Auvergne. pet. p. de Fr., partie du d. du Puy-de-Dôme.
Davis (détroit de), Davisstraße. en Amér. entre l'i. James et la côte occid. de Groenland.
Davidow. v. de Russie, g. Minsk.
Dax, ou Acqs. v. de Fr., d. Landes.
Debrezen, Debreczin. v. de la Haute Hongrie, 55 l. E de Bude, 18 l. SE de Tokay, 55.
Décan. gr. pays d'Asie, Indes, en deçà du
Décise. v. de Fr., d. Nievre. [Gange.
* Décumates. peuples de la Germanie, (ao Wrttb.)
Dée. 2 riv. d'Ecosse, dont l'une tombe dans la mer d'Allem., l'outre dans la mer d'Irl.; it. riv. d'Angl., Emb. la mer d'Irl.; it. baie de la mer d'Irl. [coln.
Déeping market. v. d'Angl., C. de Lin-
Deguiseu. gr. v. de la Turq. asiat., Natolie, 30 l. E 1/4 S de Smyrne, o.
Degomba. R. d'Afr. au N de la côte d'Or.
Deirut. v. d'Afr., Egypte.
Dekendorf. v. (Basse-Bav.)
Dekin. R. d'Afr., dans la Nubie.
Delaware. p. de l'Amér. sept., aux EU., bornée E par la baie de D. et l'Océan, O et S par le Mariland, N par la Pensilvanie, et S en partie par la mer; it. C. de l'Amér. sept., aux EU., Pensilvanie; it. riv. consid. de ces Etats, Emb. la baie de ce nom.
Delfino. V. de la Turq. europ., Albanie; it. port de l'î. de Chio.
Delft. vc. de Fr. (Hol.), d. Bouches de la Meuse; it. pet. i. d'Asie, Indes, près de Ceylan. [de la Meuse.
Delftshafen. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches
Delgaldo. gr. riv. d'Afr. p. d. Zanguebar, Emb. la mer des Indes.
Delhi, Déli. v. d'Asie (presque détruite), Indes, 45 l. S 1/4 E de Lahor.
Delitz. v. (Saxe). [Nil.
Della. i. d'Afr., Basse Egypte, à l'Emb. du
* Délos, cf. *Sdille.* [ple d'Apollon.
* Delphes, Delphi. v. de la Grece, (tem-
* Delta. la Basse Egypte, formée du limon du Nil, a 200 l. de circuit.
Dembowce. v. d'Autr., Gallicie.
Démerary. riv. consid. de l'Amér., dans la Guiane, Emb. la mer Atlant. [salie.
Démétriade. V. de la Turq. europ., Thes-
Demetriowitz, cf. *Mitrowitz.*
Demmin. v. de Pr., Pomer., 12 l. S de Stralsund. [consid. de Sicile.
Demona, ou Val-de Demone. vallée
Demont, Delmonte. Vf. de Fr. (It.), d. Stura. [nie.
Demotica. vf. de la Turq. europ., Rome-
Demtchinsk. v. de Russie, g. Woronesh.
Denbigh. C. et v. d'Angl., au N du pays de Galles.
Dendermonde, Dermonde, ou Tenermonde. vf. de Fr., d. Escaut, 6 l. NO de Bruxelles, 5 E de Gand. [Lunéville.
Deneuvre. v. de Fr., d. Meurthe, 6 l. SE de
Denia. vf. et port d'Esp., Valence.
Denisley. v. de la Turq. asiat., Natolie, 30.
Denys (St.) (auj. *Franciade*). v. de Fr., d. Seine; it. St.-D.-d'Anjou, v. de Fr., d. Mayenne; it. St.-D.-de-Gastines. v. de Fr., d. Mayenne.
Deptfort. V. d'Angl., C. de Kent.
Deras. gr. v. d'Asie, Perse.
Derbent. vf. d'Asie, Perse, Shirvan, 20.
Derby, v. et C. d'Angl.
Derenbourg. v. (Wph.)
Derg. gr. lac d'Irl.

Derne.

Digitized by Google

Derne. v marit. d'Afr., R. de Barca.
Dernetal. v. de Fr., d. Seine-Infér.
Dernis. v. du R. d'It., Dalmatie.
Derote, Deiroute. v. d'Afr., Egypte, o.
Derpt, (Dorpat). v. et U. de Russie, g Riga.
Derwent. riv. d'Angl., Emb. le Trent.
Derwentwater. lac d'Angl., Cumberlandshire.
Desaignes. v de Fr., d. Ardèche.
Desenzano. v. du R. d'It., d. Mella.
Desirade (la). pet. i. l'une des Antilles.
Désiré (cap). en Amér., qui termine la Terre de Feu.
Desmound. C d'Irl., p. de Munster.
Desna. riv de Russie, Emb. le Nieper.
Dessau. Vf d'Allem., cap. de la prp. d'Anhalt-D., 15 l. N de Leipsick
Desurennes, Desvres. v. de Fr., d. Pas de Calais. {Lippe
Dethmold. v d'Allem. cap. du C. de la
Dettelbach. v. (Wurtzb.); it. (Wrtth.)
Dettingen. v. (Wrttb.)
Deuren. v. de Fr., d. Roër. {rid.
Deutschkrone, Crone. v. de la Pr. oc-
Deutz. v (Berg).
Deux-Nèthes, cf. *Nèthes*.
Deux-Ponts, ou Zweibrüc, Zweibrücken. V. de Fr, d. Mont-Tonnerre, 21 l. SO de Mayence, 22 N 1/4 O de Strasbourg, 19 NE de Metz.
Deva. v. et port d'Esp, Biscaye; it. deux riv. de ce pays, dont l'une tombe dans la mer de Biscaye, l'autre dans la riv. d'Ore.
Deventer. Vf. de Fr. (Hol.), d. Bouches de l'Yssel, 21 l. E d'Amsterdam, 4 N de Zut
Devizes. v. d'Angl., C. de Wilt. {phen
Devne. v. de la Turq. europ., Bulgarie.
Devonshire. C. marit. et mérid. d'Angl.
Deynse. v. de Fr., d. Escaut.
Déziza, cf. *Décise*.
Diable (les Iles du), Teufelsinseln. cf. *Bermudes* (les îles).
Diala. riv. d'Asie, Perse, Emb. le Tigre.
Diamper. v. d'Asie, Indes, R. de Cochin, o.
Diano. v. du R. de Naples.
Diarbek, Diarbekir (le). p. et v. de la Turq. asiat., 63 l. NE d'Alep, 32 NO de Mosul. 50·100.
Didam. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel-supér.
Didier (St.). v. de Fr, d. Haute Loire; it. v. de Fr., d. Bouches-du-Rhône.
Dié, Diez (St.). v. de Fr., d. Drôme; it. v. de Fr., d. Vosges.
Diebourg. v. (Hesse).
Diekirch. v. de Fr., d. Forêts.
Diemen (terre de), Diemensland. côte la plus mérid. de la Nouv.-Hol.
Dienville. v. de Fr., d. Aube.
Diepenbeck. v de Fr., d. Meuse-Infér.
Diephold, Diepholz. C. et v. (Wph.)
Dieppe. port et v. de Fr., d. Seine-Infér., 14 l. N de Rouen, 44 NO de Paris. 20.
Dierstein. v. de la Basse-Autr.
Diessenhofen. v. de la Su., cant. de Thurgovie
Diest. V. de Fr., d. Dyle, 5 l. NE de Louvain, it. riv. de Fr. en Hol., d. Bouches du Rhin, Emb. la Meuse
Dietz. prp. et v. du D. de Nassau.
Dieu, Isle-D., ou Isle d'Yeu. i. de Fr., d. Vendée, it. D.-le-Fit. v. de Fr., d. Drôme.
Dieuze, Dieuse. v. de Fr., d. Meurthe.
Dignano, Dignant. vf. et port du R. d'It., d. Istrie.
Digne. v. et bains de Fr., d. Basses-Alpes.
Digoin. v. de Fr, d. Saône et Loire
Dijon. ve. de Fr., d. Côte d'Or. 19 l. NE d'Autun, 21 O de Besançon, 46 N de Lyon, 73 SE de Paris.
Dillembourg. v. (Berg).
Dillingue, *Dillingen*. v. (Bav.)

Dimitri. vf. de la Russie asiat., sur le Don.
Dimotuc. v. de la Turq. europ., Romanie.
Dinan. v. de Fr., d. Côtes du Nord, 73 l. O de Paris.
Dingelfing, Dingelfingen. v. du (Bav.)
Dinckelspiel, cf. *Dunkelspiel*.
Dinant. v. de Fr., d. Sambre et Meuse.
Dinding. pet. i. d'Asie, Indes.
Dioszegh. v. de la Haute Hongrie.
Disma. v. d'Asie, Japon, o.
Dissenzano. v. du R. d'It., d. Mella.
Dithmarsen. p. du R. de Danem., partie du Holstein. {te. o
Diu. i. et vf. d'Asie, Indes, R. de Guzura
Divandurou, Divandurische Inseln. 5 îles d'Asie, proche des Maldives.
Dive. 2 riv. de Fr., dont l'une se jète dans le Thouay, et l'autre dans la mer.
Diveto. v. de Sicile
Divicoré. v. d'Asie, Indes, o.
Divicotta. v. d'Asie, Indes, o.
Divrigne. V. de la Turq. asiat., Natolie
Dixan. v. d'Afr., dans l'Abissinie, o.
Dixmude, Dixmuiden. v. de Fr., d. Lys
Dizier (St.). v. de Fr., d. Haute-Marne.
Dmitrow. v. de Russie, g. Moskau.
Dmitrowsk. v. de Russie, g. Jarhroma.
Dnieper, cf. *Niéper*.
Doan. gr. v. d'Asie, dans l'Arabie intér.
Dobrasnitza. v. d'It., Dalmatie.
Doborova. v. d'Afr., Abissinie.
Dobrigno. v. d'It, Dalmatie.
Dobschau. v. de Hongrie.
Dockum. v de Fr. (Hol.), d. Frise.
*Dodone. v. de Thessalie (fameux oracle).
Doebeln. v (Saxe). 12 l. SE de Leipsick.
Doesbourg, Duisburg. v. de Fr. (Hol.), d Yssel super., 4 l. S de Zutphen.
Dofar, cf. *Dafar*.
Dogliani. v. de Fr. (It.), d. Stura.
Doire (la), ou *Doria*. riv. de Fr. (It.), donne son nom à un d. du Piémont. Emb le Pô.
Dol. v. de Fr, d. Ille et Villaine. {rit.
Dolce-Aqua. v de Fr (It.), d. Alpes-Ma-
Dole. vf. de Fr., d. Jura, 19 l. SE de Paris, 28 NO de Genève, 11 SE de Dijon.
Dollart. golfe de Fr. (Hol.), d. Frise.
Dolo (il-). v. du R. d'It., d. Adriat.
* Dolopes, Doloper. peuples de la Thessalie, et habitants de Scyros.
Dollabat. v. d'Asie, Indes, p. de Décan. o.,
Dombou. v. d'Afr., R. de Bornou, o.
Domingue (St.-), *San-Domingo*, *Hayti*, l'Ile Espagnole, ou Hispaniola. gr. et riche i. de l'Amer., l'une des Antilles; it. v. U. et port de cette i.. 25.
Domingo-la Calzada. v d'Esp., Biscaie.
Dominique (la), Dominica. i. de l'Amer. sept., l'une des Antilles.
Dommel. riv. de Fr. (Hol.), d. Bouches-du-Rhin, Emb. la Meuse.
Domo-d'Oscella, D. d'Osola. v. du R. d'It, d. Gogna.
Dompierre. v. de Fr, d. Charente-Infér.
Don (le). gr. fl. d'Eur. qu'il sépare de l'Asie. Emb. la mer d'Azow.
Donawert, Donauwerth, Donauswerth. v. (Bav.) {York.
Doncaster, Duncaster. v. d'Angl., C.
Donchery. v. de Fr., d. Ardennes.
Donegal. C., v. et port d'Irl., p. d'Ulster.
Doneschingen, (Donaueschingen). v. et cap. de la prp. de Fürstenberg (Bade).
Donet, Donat. v. de Fr., d. Tarn.
Donetz. riv. consid. de Russie. Emb. le Don.
Dongen. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches du
Donges. v. de Fr., d. Loire-Infér. {Rhin.
Dongon. R. d'Afr., Abissinie.
Donkow. v. de Russie, g. Rezan.
Donzenac. v. de Fr., d. Corrèze.
Donzy. 2 v. de Fr., d. Nièvre et Loire.
Dorat. v. de Fr., d. Haute-Vienne.

Dorchester. v. d'Angl., cap. du C. de Dorset; it. C de l'Amér. sept., aux E.U., Marlland.
Dordogne (la). riv. de Fr. donne son nom à un d. formé du Perigorde, Emb. la Garonne
Dordrecht, Dort. ve., f. et port de Fr (Hol.), d. Bouches de la Meuse, 4 l. SE de Rotterdam, 6 NO de Breda, 15 S 1/4 O d'Amsterdam {cf. *Doire*.
Doria (le d. de la). formé dans le Piémont.
*Doride, Doris. contrée de l'Asie mineure; it. contrée de la Grèce, bornée N par la Thessalie. Doriens, Dorier.
Dormans. v. de Fr., d. Marne.
Dornburen, Dornbühren. v (Bav.)
Dornock, détroit, v. et port de l'Ecosse sept., C. de Sutherland, 150 l. N de Londres, 44 NE d'Edimbourg. 10.
Dorogobusch. v. de Russie, g. Smolensk.
Dorouna. V. de Hongrie.
Dorpt, cf. *Derpt*.
Dorsetshire. C. marit. d'Angl.
Dorsten. v. de Fr. (Allem.), d. Yssel-supér.
Dortrecht, cf. *Dordrecht*.
Dortmund. v (Berg).
Douay. ve. et f. de Fr., d. Nord, 6 l. NO de Cambray, 15 SO de Mons, 49 N de Paris.
Doubs. riv. de Fr., donne son nom à un d. de la Franche-C., Emb. la Saône.
Doudeville. v. de Fr., d. Seine Infér.
Douero, Douro. riv. d'Esp. et du Port., Emb. l'Océan.
Douglas. v. marit. d'Ecosse, C. de Westmoreland, it. D.,-town. v. et port d'Angl.
Doullens, cf. *Dourlens*. {i. de Man.
Dour. v. de Fr., d. Jemmapes.
Dourac. v. d'Asie, Perse, près du confluent de l'Euphrate et du Tigre.
Dourlach, Durlach. v. (Bade), 1 l. de Carlsruhe.
Dourlens, Doullens. v. de Fr., d. Somme.
Douvres. v. de Fr., d. Calvados.
Douze (la). riv. de Fr., d. Landes, Emb.
Douzy. v. de Fr., d. Nièvre. {l'Adour.
Douvres (Dover). v. et port d'Angl., C. de Kent, 75 l. N 1/4 O de Paris, 23 SE de Londres; it. 2 v. de l'Amer. sept., aux E.U., p. Delaware, et New Hampshire.
Dovrefield. gr. mont. de Norw.
Down, Downpatrick. C. et v. d'Irl., p. d'Ulster, 22 l. NE de Dublin
Drago. riv. du R. de Naples, Emb. le golfe de Naples. {Sarno.
Dragone. riv. du R. de Naples, Emb. le
Dragoniera. v de Fr., d. Montblanc.
Dragten. v de Fr. (Hol.), d. Zuyderzée.
Draguignan. V. de Fr., d. Var, 15 l. NE de Toulon.
Drama. ve. de la Turq. europ., Macédoine.
Dramanet. v. d'Afr., R. de Galam
Drammen. V. et port de Norw., composé de trois v., g. Christiania.
Drave (la), (Drau). riv. consid. d'Allem. et de Hongrie, Emb. le Danube.
Drefurt, cf. *Trefurt*. {rid.
Drente. contrée de Fr. (Hol.), d. Ems oc.
Dresde, Dresden. vf. et cap. du R. de Saxe, 16 l. SE de Leipsick, 30 NO de Prague, 93 N 1/4 O de Vienne, 113 SE de Hambourg. 55.
Dreux. v. de Fr., d. Eure et Loire.
Driel. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches du Rhin.
Driesen. vf. de Pr., Br.
Drin, Drino. riv. de la Turq. europ., Albanie. Emb. la mer Adriat.
Drina, Drino. riv. de la Turq. europ., Bosnie, Emb. la Save.
Drinovar. vf. de la Turq. europ., Serbie. o.
Drivasto. V. de la Turq. europ., Albanie.
Drogheda, Tredagh. Vf. d'Irl., C. de Louth
Drohobycz. v. d'Autr., Gallicie.
Droitwich. v. d'Angl., C. de Worcester.
Drôme (la). riv. de Fr., Emb. le Rhône, donne son nom à un d. formé dans le Dauphiné.
Dromore, Drummore. v. d'Irl., p. d'Ulster, C. de Louth.
Dronero. V. de Fr. (It.), d. Stura.
Drontheim. p., V. et port de Norw., cap. du g. de Dr., 45 l. NE de *Bergen*, 136 N 1/4 O de Copenhague, 108 NO de Stockholm.
Drosendorf. v. de la Basse-Autr.
Drossen. v. de Pr., Br. {Syrie
Druses, Drusen. peuples d'Asie dans la
Drufurt, c. *Trefurt*.
*Dryopes, Dryoper. peuple de la Grèce qui ont émigré en divers pays.
Dshedda, Dsiidda, Gidda. v. et port d'Asie, Arabie, p. de Hedshas. o.
Dsherabad. v. d'Asie, Indes, p. de Bengale. o.
Dshirangam. v. d'Asie, Indes, o.
Dshohor. R d'Asie, Indes, Malacca, a
Duben. v. (Saxe).
Dublin. C. et v. cap. U. et port d'Irl., p de Leinster, 75 l. S 1/4 O d'Edimbourg, 90 O 1/4 N de Londres. 179.
Dubno. V. de Russie, g. Wolynsk.
Duderstadt. v. (Wph.)
Duffel. v. de Fr., d. Deux-Nèthes.
Duisbourg, cf. *Doesbourg*.
Dukla. v d'Autr., Gallicie.
Dulcigno, Dolcigno. Vf. et port de la Turq. europ., Albanie, 8 l. S de Scutari.
Dulken. v. de Fr., d. Roër.
Dumbarton. C., vf. et port de l'Ecosse mérid. {l'Ecosse mérid., C. de Fife.
Dumformling, Dumforling. V. de
Dumfries. C., V. et port de l'Ecosse mérid. {tagne supér.
*Dumnoniens. peuples de la Gr.-Bre-
Dunbar. v. et port d'Ecosse, C. de Lothian.
Dundalk, v. d'Irl., C. de Louth.
Dundée, Dunder. vf. et port de l'Ecosse sept., C. d'Angus, 12 l. N d'Edimbourg, 121 N 1/4 O de Londres 25.
Dungal, cf. *Dunnegal*.
Dungannon, ou Dungeannon. V. d'Irl. p. de Leinster, C. de Vexfort; it. vf. d'Irl. p. de Munster, C. de Waterford.
Dungarvan. v. et port d'Irl., C. de Wa-
Dungala, cf. *Dangala*. {terford.
Dunkerque, Dünkirchen. v. et port de Fr., d. Nord, 10 l. NE de Calais, 9 SO d'Ostende, 18 O de Gand, 74 N de Paris. 21
Dunkelspiel, Dünkelsbühl, Dinkelsspiel. V. (Bav.), 15 l. SO de Noremberg.
Dunlace-Castle. Vf. d'Irl., C. d'Andrim.
Dun-le-Roi (auj. *D.-sur-Auron*). v. de Fr., d. Cher.
Dunnegal, cf. *Donegal*.
Duns. v. d'Ecosse mérid., C. de Berwik.
Dun-sur-Auron, cf. *D. le-Roi*.
Duquela. p. d'Afr., R. de Maroc.
Durance (la). riv. de Fr., Emb. le Rhône.
Durango, Guadiana. v. d'Esp., Biscaye; it. ve. de l'Amér. sept., Nouv. Biscaye.
Durazzo. Vf. et port de la Turq. europ., Albanie, 30 l. NE d'Otrante, 24 NE de Brindisi. {de Fr, d. Roër.
Dure, ou Doren, Duren, Dueren. v.
Duseral. v. de Fr., d. Maine-et-Loire.
Durham. V. et C. d'Angl., 70 l. N 1/4 O de Londres; it. v. de l'Amér. sept, p. New-Hampshire, C. de Strafford.
*Durotriges peuples de la Gr. Bretagne.
Dusseldorp, Dusseldorff. V. cap. du Gr.-D. de Berg, 9 l. NO de Cologne, 25 SO de Munster. {p. New-York.
Dutchess. C. de l'Amér. sept., aux E.U.,
Dutlingue, *Dutlingen*. v. (Wrttb.)
Dwina (la). riv. de Russie, Emb. la mer Blanche; it. D., Duna, Dzwina. riv. de la Russie europ., Emb. le golfe de Riga.
Duysbourg, cf. *Doesbourg*.
Dyle (la). riv. de Fr., donne son nom à

Digitized by Google

un d. fermé d'une partie du Brabant, Emb. l'Escaut. [il. v. de Thrace.
*Dyme. colonie Romaine dans l'Achaïe;

E.

Earne. gr. lac d'Irl., p. d'Ulster, C. de Fermanagh.
East-Meast. C. d'Irl., p. de Leinster.
Eause. v. de Fr., d. Gers. [laod.
Ebeltoft. baie, v. et port de Danem., Jut-
Ebersbach. v. (Saxe).
Eberswald, cf. *Neustadt-Eb...*
Ebesfalva. v. de la Transilvanie.
Ebingen. v. (Wrttb.)
Eboli, cf. *Evoli.* [Méditer.
Ebre (l'), Ebro. gr. R. d'Esp., Emb. la
Ebreuil, Ebreuille. v. de Fr., d. Allier.
*Eburons, Eburonen. peuples de la Gaule Belgique (Tongres). [bourg.
Ecaterinebourg, cf. *Catherine-*
*Ecbatane, ou Gabbala. gr. v. de Perse; it. v. de Syrie.
Echauffour. v. de Fr., d. Orne.
Echelles (les). V. de Fr., d. Mont-Blanc.
*Echinades, Echinadische Inseln. iles de la mer Ionienne.
Echt. v. de Fr., d. Meuse Infér.
Echteren, ou Echternach. v. de Fr., d.
Ecija. v. d'Esp., Andalousie. 28. [Forêts.
Eckerenfort, Eckernförde. v. et port de Danem., D. de Sleswick, 5 l. SO de Sleswick, 14 NO de Lubeck.
Ecluse (l'), ou Sluis. V. de Fr., d. Escaut, 3 l. NE de Bruges, 5 SO de Middelbourg.
Ecommoy. v. de Fr., d. Sarthe.
Ecosse, Schottland. R. d'Eur., qui occupe la partie sept. de la Gr.-Bretagne; it. la Nouv.-E., Neu-Sch., cf. *Acadie.*
Edam. v. et port de Fr. (Hol.), d. Zuyderzée, 3 l. N d'Amsterdam.
Eden. riv. d'Angl., C. de Westmorland, Emb. la baie de Solway.
Edenkoben. v. de Fr., d. Mont-Tonnère.
Eder. riv. (Wph.), Emb. la Fulde.
Ederabad, c. *Bugnacur.*
Edessa, Vodina. vc. de la Turq. europ., Macédoine; it. *E.*, Orfa. v. de la Turq. asiat., Diarbek, o.
Edimbourg. C., v. cap., U. et port d'Ecosse, 75 NE de Dublin, 120 N 1/4 O de Londres, 180 de Paris, 82. [folk.
Edmonsbury (St.) V. d'Angl., C. d. Suf-
*Eduens, Aeduer. peuples dont le territoire comprenoit la Bourgogne, la Bresse, le Bourbonnais.
Eecle. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel supér.
Eeclo. v. de Fr., d. Escaut.
Eekeren. v. de Fr., d. Deux Nethes.
Eepe. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches de l'Yssel. [Autr.
Efferding, Efferdingen. v. de la Haute-
Eger. riv. consid. de Boheme, Emb. l'Elbe.
Eglise (l'Etat de l'), der Kirchenstaat. pays d'It. que possédoit le Pape, borné au N par le R. de Naples et le golfe de Venise, S par la mer de Toscane, O par la Toscane et les D. de Modena et de Mantoue, et auj. réuni à la Fr. et au R. d'It.
Eglisow, ou Eglisau. v. de Su., cant. de Zurich. [cf. *St.-Cruz* 1.
Egmont (Ile d'), Nouv.-Guernesey,
Egra, ou Egre, *Eger.* V. et bains de Boheme, 38 l. O de Prague, 82 NO de Vienne.
Egripos. v. et port de l'I. d'Euripo, dans l'Archipel.
Egue-le-Cinquil. v. d'Afr., R. de Maroc, o.
Eguilles. v. de Fr., d. Bouches du Rhône.
Egypte, Aegypten. pays consid. au NE de l'Afr., borné N par la Medit., E par l'Arabie Pétrée et la mer Rouge, S par la Nubie, O par la Barbarie.
Ehenheim, Obernay. v. de Fr., d. Bas-
Ehingen. v. (Wrttb.) [Rhin.
Ehningen. v. (Wrttb.)
Eibau. v. (Saxe).
Eibenschutz. v. d'Autr., Moravie.
Eichstedt, cf. *Aichstedt.* [Nord.
Eider. riv. de Danem., Emb. la mer du
Eilenbourg. v. (Saxe).
Eimbeck. v. (Wph.) [du Rhin.
Eindhoven. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches-
Einsiedeln. v. de Su., cant. de Schwitz.
Eisenach. prp. et v. (Saxe), D. de Weimar, 15 l. SO de Erfurd.
Eisenberg. v. (Saxe), D. de Gotha.
Eisenstadt. v. de Hongrie.
Eisfeld. v. (Saxe), prp. de Hildburghausen.
Eisleben. v. (Saxe), 3 l. E de Mansfeld.
Eitdevet. v. d'Afr., R. de Maroc, o.
Eixo. v. de Port., p. de Beire.
Ekaterinebourg, cf. *Catherinebourg.*
Ekaterinograd, ou Katharinograd. v. de la Russie asiat., g. Caucase.
Ekaterinopol, ou Jekaterinopol, Katharinopol. v. de Russie, g. Kiew.
Ekaterinoslawl, ou Jekat., Kath., g. de Russie. [*Eckerenfort.*
Ekelenford, ou Ekerenford. cf.
*Elamites, Elamiter. peuples de l'Asie.
*Elaphites. 3 iles de l'Adriat. [bie heur.
*Elatée, Elatäa. v. de le Phocide.
Elatma, ou Jelatma. v. de Russie, g. Tambou.
Elbe (Elve), Elba. I. de Fr. (It.), côte de Toscane; it. E., Elof. i. de Fr. (Hol.); it. E... riv. d'Allem., Emb. la mer d'Allem., donne son nom au d. françois (Allem.) des Bouches de l'E., qui comprend Hambourg, Brême et une partie du Lunebourg. [6 l. E de Dusseldorf.
Elbefeld, ou Elberfeld. vc. (Berg),
Elbeuf. v. de Fr., d. Seine-Infér.
Elbing. vc. et f. de la Pr. occid., 12 l. SE de Dantzick, 40 N 1/4 O de Varsovie.
Elbingerode. v. (Wph.)
Elcatif. v. et port d'Asie, Arabie heur., o.
Elche. vc. d'Esp., Valence, 4 l. O d'Alicante, 5 NE d'Orihuella.
Elda. v. d'Esp., Valence.
*Elée, Elide, Elis. contrée marit. du Peloponese, au N de l'Achaïe.
Elephanta, ou Ile-de-l'Eléphant, Elephanteninsel. sur la côte de Malabar.
Elephantine. I. formée par le Nil, dans la Haute Egypte.
*Eleusis. v. de l'Attique, à l'O d'Athènes.
*Eleusyne. v. d'Egypte, près d'Alexandrie.
Eleuths (les), Eleutische Tartaren. faux nom, au lieu *d'Oelœts.* peuples d'Asie, dans la Tartarie occid.
Elez, ou Jelez. V. de Russie, g. Orel.
Elgin. C., v. et port d'Ecosse.
Elhamma. v. d'Afr., Tripoli.
Elia (San-). v. du R. de Naples.
*Eliberis. gr. v. de la Gaule Narbonnoise.
*Elide. cf. *Elée.* [(Elna).
Ellezelles. v. de Fr., d. Jemmapes.
Ellrich. v. (Wph.)
Eline. v. d'Afr., R. de Matemba.
Elisabeth. riv. de l'Amér. sept., p. Virginie, Emb. la riv. de James; it. C. de cette p.
Elisabethembourg, cf. *Mainungen.*
Elisabethgrad, ou Selisawetgrad. v. de Russie, g. Cherson.
Elisabethstadt, cf. *Ebesfalva.*
Elmedin. v. d'Afr., R. de Maroc.
Elmohascar. v. d'Afr., R. d'Alger.
Elmshorn. v. de Danem., Holstein.
Elna, c. *Perpignan.*
Elphen. v. d'Irl., C. Roscommon, p. Connaught. [port d'Esp., Andalousie.
El-Puerto-de-Santa-Maria. vc. et
Elrich, cf. *Ellrich.*
Else. riv. de Pr., Silésie, Emb. l'Oder.
Elseneur, Helsingör. V. et port de Danem., I. de Seelande.
Elster. riv. de Saxe, dont l'une se décharge dans la Sale, l'autre dans l'Elbe. [tow.
Elton, Jelton. lac salé de Russie, g. Saratow.
Elvas. vc. et f. de Port., Alentejo, 40 l. E de Lisbonne.
Elverdingen. v. de Fr., d. Lys.
Elvin. v. de Fr., d. Morbihan.
Elwangen. v. (Wrttb.)
Ely. I. et port d'Angl., C. de Cambridge.
Elzach. v. (Bade).
Elze. v. (Bav.)
*Elmathia. v. au fond du golfe de Salonikl.
Emba. riv. de Russie, Emb. la mer Casp.
Embach. riv. consid. de Russie, Emb. le lac Peipus. [id. Emb. mer id.
Embden, Emden. V. et port de Fr. (Hol.),
Emboli. V. de la Turq. europ., Romanie.
Embrun, ou Ambrun. v. de Fr., d. Hautes Alpes.
Emese, Hems. V. de la Turq. asiat., Syrie.
Emmerik, Emmerich. v. (Berg).
Emoui. port et i. d'Asie, Chine, p. Fokien.
Emmendingen. v. (Bade).
Emperio, Nebro. V. de la Turq. europ., i. de Santorin, p. de Bosnie. [lere.
Empfingen. v. (Bav.) prp. de Hohenzol-
Empire Germanique, ou le St. Emp. Romain, deutsches Reich, heiliges römisches Reich. Autref. réunion d'Etats en Allem., gouvernes par des princes séculiers, ou ecclesiastiques qui reconnoissoient pour chef l'Empereur d'Allem., cf. *Confédération du Rhin;* it. E.-de-l'Ouest, Westerns Territory. gr. pays de l'Amér. sept., à l'O des E.U., auxquels il est reuni.
Empoli. v. de Fr. (It.), d. Arno.
Ems. riv. de Wph. et de Fr., Emb. la mer d'Allem., donne son nom à 2 d. de Fr. (Allem.), l'Ems-supér., Ober-Ems, formé d'une partie des D. d'Oldenbourg et d'Aremberg, de la Wph. et du Gr.-D. de Hesse; et l'Ems-occid., Wester-Ems, formé d'une partie du Gr. D. de Hesse, du C. de Salm et d'une partie de l'ancien d. de l'Over-Yssel (Hol.)
Emskirchen. v. (Bav.)
Enchuysen, Enkhuyzen. vf. et port de Fr. (Hol.), d. Zuydersée.
Ending, Endingen. v. (Bade).
Engadino. vallée de Su., cant. des Grisons.
Enganho. i. d'Asie, Indes, à l'O de Sumatra.
Engen. v. (Bade). [tra.
Enghien, Enguien. v. de Fr., d. Jemmapes.
Engia (*anc. Aegina*). I., v., port et golfe de la Turq. europ., dans l'Archipel.
Enguera. v. d'Esp., Valence.
*Enipeus. riv. de Thessalie, Emb. le Pénée; it. riv. du Peloponese, Emb. l'Alphee.
Eniskilling. vf. d'Irl., C. de Fermanagh, p. d'Ulster.
Ennezat. v. de Fr., d. Puy-de-Dôme.
Ens. riv. (Bav.), Emb. le Danube; it. pet. riv. (Wrttb.), Emb. le Necker; it. v. d'Autr.; it. pet. i. de Fr. (Hol.), d. Zuyderzée.
Entragues. v. de Fr. (It.), d. Stura.
Entre-Duero-e-Minho. p. sept. de Port.
Enyed. V. de Transilvanie.
Enzersdorf. v. de la Basse-Autr.
*Eolie, cf. *Aeolie.*
*Eolies, Eoliennes, Aeolische Inseln. iles de la Medit., entre l'It. et la Sicile.
Epagnes. v. de Fr., d. Eure. [Hongrie.
Eperies, ou Bressow. v. de la Haute
Epernay. v. de Fr., d. Marne, 29 l. E 1/4 N de Paris.
Epfich. v. de Fr., d. Bas-Rhin.
Ephese, Ephesus, (auj. *Ajasolouk*). V. de l'Ionie, dans l'Asie min. [lestine.
*Ephraim (tribu d'). contrée de la Pa-
*Epidaure, Epidaurus. v. du Peloponese, (temple d'Esculape).
Epilla. v. d'Esp., Aragon.
Epinal, Spinal. V. de Fr., d. Vosges, 14 l. SE de Nancy, 4 l. NO de Remiremont.
Epire, Epirus. p. de la Turq. europ., borne N par l'Albanie, E par la Thessalie, S par l'Achaïe, O par la mer de Grece.
Epson. v. d'Angl., C. de Surrey.
Eraca. v. de Port., Estramadure.
Erasmo. I. du R. d'It., d. Adriat.
Erbrée. v. de Fr., d. Ille et Villaine.
Ercé. v. de Fr., d. Ariege; it. E.-de-Lame. v. de Fr., d. Ille et Villaine.
Equateur, ou Ligne équinoxiale, ou la Ligne, Aequator, die Linie. gr. cercle de la sphere, est à égal distance des poles, passant par le centre de la terre, qu'il divise en deux parties egales.
Erchelens. v. de Fr., d. Ruër.
Erekli. v. de la Turq. europ., Romanie, a.
Erengabad, cf. *Bugnacur.*
*Erétrie, Eretria. v. de l'Eubee. Eréthriens, Eretrier.
Erfort, *Erfurt.* vc. et f. (Saxe), prp. d'Erf., 24 l. SO de Weimar, 20 N 1/4 E de Cobourg.
Erft. riv. de Fr., Emb. le Rhin. [bourg.
Eridano, cf. *Pô.*
Erié. gr. lac de l'Amér. sept., Canada.
Erini (St.), cf. *Santorini.*
Erisso. V. de la Turq. europ., Macédoine.
Erivan, Chirvan. gr. v. d'Asie, Perse, cap. de l'Armenie, 80 l. E d'Erzeron, o.
Erkelens, cf. *Erckelens.*
Erlau, cf. *Eger.*
Ermeland. pet. pays de la Pr. orc.
Ernée. v. de Fr., d. Mayenne; it. riv. de ce d., Emb. la Mayenne.
Erpach, Erbach. v. (Hesse).
Erstein. v. de Fr., d. Bas-Rhin.
Ertvelde. v. de Fr., d. Escaut.
*Erymanthe. mont. et riv. d'Arcadie, Emb. l'Alphee.
*Erythræ. v. d'Asie, dans l'Ionie.
*Eryx. mont. et v. de Sicile.
Erzeburg, Erzgebirgischer Kreis. nom d'un des cercles du R. de Saxe.
Erzeron, Erzerum. vf. de la Turq. asiat., Armenie, 120.
Escalona. v. d'Esp., Nouv.-Castille.
Escaut, Schelde. riv. de Fr., qui se divise en 2 branches, Emb. la mer d'Allem., donne son nom à 2 d., celui de l'Esc., formé de la Flandre autrichienne, et celui des Bouches-de-l'E. Scheldemündungen (Hol.), formé de cinq iles.
Eschlismatt. v. de Su., cant. de Lucerne.
Eschwiegue, Eschwege. v. (Wph.)
Esclaves (côte d'), Sklavenküste. en Afr., partie de la Guinée; it. le lac d'E., Sklavensee. lac de l'Amér. sept.
Esclavonie (l'), Slavonien. p. située entre la Drave et la Save, dans l'Emp. d'Autr.
Escoder, ou Iscodar, Iskodari, Scutari. lac, contrée et vl. de la Turq. europ., Albanie, 30.
Escure, p. d'Afr., R. de Maroc.
Escurial. v. et monastère célebre d'Esp., Nouv.-Castille.
Esfarain. v. d'Asie, Perse, Corazan.
Eski-Hissar. V. de la Turq. asiat., Natolie.
Eski-Kyrym, (Alt-Krym). v. de Russie, g. Tauride. [sept.
Eskimaux. peuple sauvage de l'Amér.
Eski-Purgana, ou Tomiswar. v. de la Turq. europ., Bulgarie.
Eskischeher. v. et bains de la Turq. asiat., Natolie, o. [asiat., Natolie, o.
Eskiudar, ou Scutari. v. de la Turq.
Eslingen. v. (Wrttb.)
Esmeraldas, ou Atacomes. p. d'Amér., Perou, sur la mer du Sud.

Digitized by Google

Esmoutier. V. de Fr., d. Haute-Vienne.

Espagne, Spanien. R. consid. d'Eur., borné au N par la mer et les Pyrénées, à l'O par le Port., à l'E et au S par la mer Médit.; it. la Nouvelle *E.*, Neu-Sp. cf. *Mexique.*

Espalion. v. de Fr., d. Aveiron.

Espéjo. v. d'Esp., p. de Cordoue.

Espinosa. v. d'Esp., Biscaye.

Esprit (Terre du-St.), Heiligen Geistsland. i. de la mer du Sud; it. *St.-E.* v. de Fr., d. Landes.

Esserts. v. de Fr., d. Vendée.

Essek. V. de Hongrie, Esclavonie.

Essen. v. (Berg).

Essequibo. riv. consid. de l'Amér. mérid., Emb. la mer Atlant.

Essex. C. marit. d'Angl.; it. 3 C. de l'Amér. sept., aux EU., Massachuset, New Yorsey et Virginie.

Essone. riv. de Fr., Emb. la Seine.

Estain, Etain. v. de Fr., d. Meuse; it. v. de Fr., d. Lot.

Estaire. v. de Fr., d. Nord.

Estampes, c. *Etampes.*

Estapo. vf. de l'Amér., Nouv.-Esp.

Este, Ateste. V. du R. d'It., d. Brenta, 6 l. de Padoue.

Estebrugge. vf. de Fr. (Allem.), d. Bouches du Weser.

Estella, **ou l'Etoile.** v. d'Esp., Navarre.

Estepa. v. d'Esp., Grenade.

Estepona. v. d'Esp., Grenade.

Estevan-de-Gosmas (San-). V. d'Esp., Vieille Castille.

Estonie, Esthland. g. de l'emp. russe.

Estramadure Espagnole, Spanisches Estramadura. p. d'Esp., bornée N par le p. de Leon et la Vieille-Castille, E par la Nouv.-Castille, S par l'Andalousie, O par le Port.; it. *E.*-**Portugaise, Portugiesisches E.** p. de Port., bornée N par le p. de Beira, E et S par l'Alentejo, O par l'Océan Atlant.

Estrée. v. de Fr., d. Oise.

Estrella. mont. de Port., Beira.

Estremos, ou Extremos. Vf. de Port., Alentéjo, 30 l. E de Lisbonne.

Estuque. p. d'Afr., Biledulgerid.

Etain, cf. *Estain.*

Etampes. V. de Fr., d. Seine-et-Oise, 13 l. S de Paris, 12 E de Chartres.

Etats-Unis de l'Amér., Vereinigte Nordamerikanische Staaten. 15 p. de l'Amér. sept., qui se sont soustraites au g. britannique en 1776, savoir Vermont, New-Hampshire, Massachuset, Rhode-Island, Connecticut, New-Yorck, New-Jersey, Pensilvanie, Delaware, Maryland, Virginie, Kentuky, Caroline du Nord, *Car.* du Sud, et Georgie.

Ethiopie, Aethiopien, cf. *Abissinie.*

Etienne (St.) en forêt. v. de Fr., d. Loire, 10 l. SO de Lyon, 115 S 1/4 E de Paris; it. 2 v. de Fr., d. Indre, et Eure; it. *St.-E.*-**de-Boigory.** v. de Fr., d. Basses-Pyrenées; it. *St.-E.*-**de-Mont-Luc.** v. de Fr., d. Loire Infer.

Ettingen. v. (Bade).

Etna, Aetna, ou Mont-Gibel. volcan de Sicile.

Etten. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches du Rhin.

Ettenheim. v. (Bade).

Ettingen, c. *Dettingen.*

***Etolie,** c. *Aetolie.*

Eu. v. de Fr., d. Seine Infér.

***Eubée, Euböa.** i. de l'Archipel, le long de la Beotie.

Eugubio. v. de Fr. (It.), d. Metauro.

Eupatoria, Kosloff, Keslow, Goslew, Jewpatorie. v. et port de Russie, g. Tauride.

Eupen. V. de Fr., d. Ourthe.

Euphrate. gr. fl. de la Turq. asiat., c. *Schat-al-Arab.*

Eure. riv. de Fr., Emb. la Seine; donne son nom au d. d'Eure, formé d'une partie de la Normandie, et au d. d'*E.*-et-Loire, formé d'une partie de l'Orleanais.

***Euripe, Euripus.** détroit très serré entre l'Eubée et la Beotie.

Europe, Europa. l'une des gr. parties du monde habité, la moins étendue mais la plus cultivée, bornée N par la mer Glaciale, O par l'Ocean Atlant., E par l'Asie, l'Archipel, le detroit de Gallipoli, la mer de Marmara, le detroit de Constantinople et la mer Noire, S par la mer Medit.; -**péen, ne, -päer, inn.**

***Eurotas.** riv. du Peloponese, qui baignoit les murs de Sparte.

***Eurymedon.** riv. de Pamphilie.

Eustache, Eustaz (ile St.). pet. i. de l'Amer. sept., l'une des Antilles.

Eusugaguen. vl. d'Afr., R. de Maroc, o.

Eutin. v. et lac de Fr. (Allem.), d. Bouches du Weser.

Evaux, Evaon. v. et bains de Fr., d. Creuse.

Evéchés (les trois), Metz, Toul et Verdun. font auj. partie de la Fr., cf. ces articles.

Everbecq. v. de Fr., d. Jemmepes.

Evergheim. V. de Fr., d. Escaut.

Evesham. v. d'Angl., C. de Worcester.

Evoli. v. du R. de Naples.

Evora. Vf. de Port., cap. de l'Alentéjo, 34 l. E 1/4 S de Lisbonne, 52 NO de Seville.

Evran. v. de Fr., d. Cotes du Nord.

Evreux. V. de Fr., d. Eure, 32 l. NE de Paris, 10 S de Rouen.

Evron. v. de Fr., d. Mayenne.

Excester, ou Exeter. vc. d'Angl., Devonshire, 47 l. SO de Londres, 12 NE de Plymouth; it. v. pc. et port de l'Amér. sept., aux EU., p. New Hampshire.

Exea. v. d'Esp., Aragon.

Exuma. I. d'Afr., l'une des Lucaies.

Eybaustock, Eibenstok. v. (Saxe).

Eyguieres. v. de Fr., d. Bouches-du-Rhone.

Eylau (Preußisch Ey..). V. pc. de la Pr. orient (bat. 1807).

Eymet. v. de Fr., d. Drôme.

Eyne. v. de Fr., d. Escaut.

Eyragues. v. de Fr., d. Bouches du Rhône.

Ezaguen. v. d'Afr., au R. de Fez, 3 l. NE de Fez.

Ezekli. v. de la Turq. europ., Romanie, o.

Ezula. riv. d'Esp., Emb. le Duero.

Ezzab. p. d'Afr., Tripoli.

F.

Fabriano. v. du R. d'It., d. Musone.

Facata. v. et port d'Asie, Japon, i. de Ximo, o.

Fachingen. village qui a des eaux minérales célèbres, D. de Nassau.

Faenza, ou Faience. vc. du R. d'It., d. Rubicon, 31 l. SO de Ravenne.

Fahlun. V. de Suede, Dalécarlie.

Faicchio. v. du R. de Naples.

Faioum (anc. *Arsinoë*). p. d'Afr., Egypte.

Fairfield. C. de l'Amér. sept., aux EU., p. de Connecticut.

Faisan. R. dans l'intér. de l'Afr.

Faisans (île des), Fasanen- od. Conferenzinsel. pet. i. de la riv. de Bidessoa, qui sépare la Fr. d'avec l'Esp.

Falaise. vc. de Fr., d. Orne, 47 l. O de Paris, 8 SE de Caen.

Falaniche. V. d'Esp., i. de Majorque.

Falces. v. d'Esp., Navarre.

Falckenberg. v. marit. de Suède, Hallande.

Falckirc. V. et port d'Ecosse, C. de Stirling.

***Falerne.** territoire de Campanie.

Falkioping. v. de Suede, Westrogothie.

Falkland, cf. *Malouines* (îles).

Falmouth. v. et port d'Angl., Cornouailles. 75 l. SO de Londres.

Falster. I. de Danem., mer Balt.

Faltchy. v. de la Turq. europ., Moldavie, o.

Falun, cf. *Fahlun.*

Famié. v. de la Turq. asiat., Syrie, o.

Fanfoué. I. de la mer du Sud, l'une des Navigateurs.

Fano. v. et port du R. d'It., d. Metauro, 21 l. E d'Urbin; it. pet. i. de la mer de Grece.

Fanthee. v. et pet. R. d'Afr., à la Côte d'Or de Guinée, o.

Faouet (le). v. de Fr., d. Morbihan.

Farabat. v. et port d'Asie, Perse, p. de Masanderen, o.

Farabot. v. d'Asie, Tartarie.

Fare-di-Messine. detroit entre Naples et la Sicile.

Farellons (île des). i. d'Afr., dans le pays des Negres.

Farewell. cap, à la partie mérid. du Groenland.

Fargeau (St.). v. de Fr., d. Yonne.

Farnham. V. d'Angl., C. de Surrey.

Faro. v. de Port., Algarve, 40 l. SO d'Evora; it. port de l'i. de Siphanto.

Faroe (îles de). 17 îles dans la mer du Nord, R. de Danem.

Fars, Farsistan. p. de Perse, bornée E par le Kerman, O par le Kurdistan, S par le golfe Persique, N par le Korasan.

Farsa (anc. *Pharsale*). v. de la Turq. europ., Thessalie, o.

Fortach. v. d'Asie, Arabie heur., o.

Farulho, ou Sherbre. i. d'Afr., Guinée; it. riv. de ce pays, Emb. la mer.

Fas, Phasis. gr. fl. d'Asie, Mingrélie.

Fasano. V. du R. de Naples.

Favara. V. de l'i. de Sicile.

Favergos. v. de Fr., d. Mont Blanc.

Favognana. v. de Sicile.

Fayal. i. de l'Ocean atlant., l'une des Açores.

Fay-Billot. v. de Fr., d. Haute-Marne.

Fayence. v. de Fr., d. Var.

Fayette. C. de l'Amer. sept., aux EU., Pensilvanie.

Fe (St.), cf. *Santa-Fé.*

Fearnes, Fernes. v. d'Irl., C. de Wexford.

Fecamp, cf. *Fescamp.*

Fedala. v. et port d'Afr., R. de Fez, o.

Feldkirch. v. de Bav. (Tirol).

Felegyhaza. V. de Hongrie, Coman o.

Feilib, Philippopoli. v. de la Turq. europ., Romanie, 35 l. NO d'Andrinople, 75 NO de Constantinople, 136.

Felipe (San), (autref. *Xativa*). vc. et f. d'Esp., Valence.

Felix (St.). v. de Fr., d. Haute-Garonne.

Felletin. v. de Fr., d. Creuse.

Felsoe-Bania. v. de Hongrie.

Feltre. v. du R. d'It., d. Piave, 16 l. NO de Venise, 16 N de Padoue.

Feluk, Felis. v. d'Afr., côte d'Adel.

Felupes. peuples d'Afr., dans le Sénégambie.

Femeren. pet. i. de Danem., mer Balt.

Fenestrelle. vf. de Fr. (It.), d. Pô.

Feodosia, Theodosia, cf. *Caffa.*

Fer (île de), Ferro. i. d'Afr. la plus occ. des Canaries.

Ferabadh. v. d'Asie, Perse, p. de Masandran.

Ferdem, *Verden.* V. de Fr. (Allem.), d. Bouches du Weser, 10 l. SE de Brême, 20 S 1/4 O de Hambourg, 20 SO de Luneburg.

Fère-en-Tardenois. v. de Fr., d. Aisne.

Ferentino. v. de Fr. (It.), d. Tibre.

Feria. v. d'Esp., Estramadure.

Fermanagh. C. d'Irl., p. d'Ulster.

Fermo, ou Firmo. vc., f., port et U. du R. d'It., d. Tronto, 40 l. NE de Rome, 13 SE d'Ancône.

Fermoselle. v. d'Esp., Nouv. Castille.

Fernambouc, cf. *Olinde.*

Fernandina. v. d'Asie, i. de Manille.

Fernando ou Fernandez (île de Juan). i. de la mer du Sud; it. *F.*-**de-Norona,** pet. i. de la mer Brésilienne; it. *F.*-**del-Pô.** i. d'Asia, dans le golfe de Guinée.

Fernes, cf. *Fearnes.*

Fero. pet. i. entre les Orcades et les îles de Shetland; it. *F.*, **Farre.** cf. *Faroé.*

Férol, ou *Ferrol*, cf.

Ferolito. v. du R. de Naples.

Ferrandine. v. du R. de Naples.

Ferrare, Ferrara. v. du R. d'It., d. Bas Pô, 10 l. NE de Bologne, 15 NO de Ravenne, 58 N 1/4 E de Florence, 76 N de Rome; it. le **D. de *F.*, ou le Ferrarois.** partie du d. du Bas Pô.

Ferreira. vf. de Port., Alentéja.

Ferrières. v. de Fr., d. Allier.

Ferrol. vf. et port d'Esp., Gallice, 5 l. N de la Corogne, 30.

Ferté-Aucol, Aucoul, *F.*-sous-Jouarre, *F.*-sur-Marne (la). v. de Fr., d. Seine et Marne; it. **la *F.*-Bernard.** v. de Fr., d. Sarthe; it. **la *F.*-Imbault.** v. de Fr., d. Loir et Cher; it. ***F.*-Macé.** v. de Fr., d. Orne; it. ***F.*-Milon.** v. de Fr., d. Aisne.

Fescamp, Fécamp. V. et port de Fr., d. Seine Infer.

***Fescennie.** v. de l'Etrurie.

Fetipour. v. d'Asie, Indes, o.

Fetislan. v. de la Turq. europ., Serbie, o.

Feta. pet. R. d'Afr., sur la Côte d'Or.

Feu (Terre de), das Feuerland. nom de plusieurs îles au S du détroit de Magellan, dans l'Amér. mérid.

Feuillée. v. de Fr., d. Seine Infér.

Feurs. v. de Fr., d. Loire.

Fez. R. consid. d'Afr., côte de Barberie, entre le R. d'Alger, à l'E de Maroc, et la mer au N; it. v. cap. et f. de ce pays, 100 l. N 1/4 E de Maroc, 30 70.

Fezan, cf. *Faisan.*

Fiano. v. de Fr. (It.), d. Tibre.

Fianone. v. du R. d'It., d. Istrie.

Fiascone, cf. *Monte-Fiascone.*

Fichernolo. v. du R. d'It., d. Bas Pô.

Fichtelberg. mont. (Bav.) aux frontières de Bohema.

Fidah, Whida. R. d'Afr., sur la côte de Guinée.

***Fidènes.** v. du Latium, colonie des Albains. **Fidenates, Fidenater.**

Fife. C. mérid. d'Ecosse.

Figeac. V. de Fr., d. Lot, 123 l. S de Paris.

Figen, ou Fiseen. p. d'Asie, Japon, i. de Ximo.

Figueira. v. et port de Port., Algarve.

Figueres. vf. d'Esp., Catalogne.

Filehne. v. du D. de Varsovie.

Filippo-d'Argiro. V. de Sicile.

Fillerun. vf. de la Turq. europ., Bulgarie.

Finale. vf. du R. d'It., d. Tanaro; it. vf et port de Fr. (It.), d. Montenotte.

Finistère. d. de Fr., formé d'une partie de la Bretagne; it. **F. ou Finisterre,** cf. *Cap.*

Finlande, Finnland. p. de Russie, bornée N par le golfe de Bothnie, S par le golfe de Finlande, O par la Suede; it. *F.*, (anc. *Wibourg*) g. de ce pays.

Finmarchie, Finnmark. p. sept. de Norw.

Finsterahorn. gr. mont. de Su., cant. de Berne.

Fionie, cf. *Fune.*

Fiorenzo (San). v. de Fr., i. et d. de la Corse.

Fiorenzuola. v. de Fr. (It.), d. Taro.

Firando. pet. R. d'Asie, Japon, dans une i. près de Ximo.

Firth-of-Clyde. baie au SO de l'Ecosse; it. ***F.*-of-Forth.** baie au SE de l'Ecosse; it. ***F.*-of-Tay.** baie de l'Ecosse mérid.

Fish-Kill. v. de l'Amér. sept., aux EU., New Yorck.

Fismes. v. de Fr., d. Marne.

Fissima, ou Fussimi. v. d'Asie, Japon, o.

Fistelle, ou Fesza. vf. d'Afr., R. de Maroc, o.

Fitachi, ou Fitatz. R. d'Asie, Japon, côte orient. de l'i. de Niphon.

Fium, (Fioum). V. d'Afr., Egypte.

Digitized by Google

cap. de la p. du même nom, 28 l. SO du Caire, o; it. F. ou St. Veit, (St. Veit am Flaum). V. et port d'It., Dalmatie.
Fivizzano. v. de Fr. (It.), d. Apennin.
Fizabad. v. d'Asie, Indes, p. d'Aude, o.
Flada, ou Flade. pet. i. d'Ecosse, l'une des Hebrides. [forme plu. d
Flandre (la), Flandern. gr. p. de Fr.,
Flatow. v. de la Pr. occid.
*Flavie. v. de Samaria; it. des Eduens (Flavigny); it. F. Césarienne, contrée de la Gr.-Bretagne.
Fleche (la). v. de Fr., d. Sarthe. 55 l. SO de Paris. [wick. et 6 l. NO de Sleswick.
Flensbourg. v. et port de Danem., Sles-
Flessingue, Vliessingen. Vf. et port de Fr. (Hol.), d. Bouches de l'Escaut. [Gers.
Fleurence, Fleurange. v. de Fr., d.
Fleury, Fleurus. v. de Fr., d. Jemmapes, (Autrich. battus en 1794.)
Flint. C. d'Angl., pays de Galles.
Florence, Florenz. vf. et U. de Fr. (It.), d. Arno, 74 l. S 1/4 E de Madrne. 34 SE de Parme, 36 S 1/4 E de Mantoue, 46 SO de Venise, 50 NO de Rome. Io.
Florensac. v. de Fr., d. Hérault.
Florentin (St.). v. de Fr., d. Yonne.
Flores. i. de l'Océan, l'une des Açores; it. F.-Ende. pet. i. d'Asie, Indes.
Floride (la), Florida. pays de l'Amér. sept., borné N par la Géorgie, O par le fl. Missisipi, S par le golfe du Mexique, E par le detroit de Bahamas.
Flotte (la). v. de Fr., d. Charente Infér.
Flour (St.). v. de Fr., d. Cantal.
Fluvanna. (riv.) cf. *James*.
Fochia-nova. v. de la Turq. asiat., Natolie, o.
Fœhr. i. de Danem., mer d'Allem.
Fogarasch. v. de la Transilvanie.
Foggia. vc. du R. de Naples, 5 l. SO de Manfredonia.
Foglizza. v. de Fr. (It.), d. Doire.
Foix. v. de Fr., d. Ariège.
Fokia. v. de la Turq. europ., Bosnie.
Fokien. p. orient. et marit. de la Chine, Asie. [l. N de Rome
Foligno. V. de Fr. (It.), d. Trasimene, 27
Fonchiale, cf. *Funchal*.
Fondi. v. du R. de Naples.
Fontainebleau. V. de Fr., d. Seine-et-Marne, 16 l. SE de Paris. [mapes.
Fontaine-l'Evêque. v. de Fr., d. Jem-
Fontana. v. du R. de Naples; it. *F.*-Rosa. v. du même R.
Fontanella. v. du R. d'It., d. Serio.
Fontanges. v. de Fr., d. Cantal.
Fontarabie, ou Fuente-Rabie, Fontarabia Fuente-Arabia. vf. et port d'Esp., Biscaye, 9 l. SO de Bayonne, 211 S 1/4 O de Paris.
Fontenay-le-Comte (auj. *F.-le-peuple*). V. de Fr., d. Vendée, 108 l. SO de Paris, 10 NE de la Rochelle.
Forcalquier. v. de Fr., d. Basses Alpes.
Forchheim, Forchain. vf. (Bav.)
Fare, cf. *Fœhr*.
Forêt-Noire, Schwarzwald. gr. forêt d'Allem. (Bade et Wrttb.)
Forêts, Wälder (d. des). d. de Fr., formé d'une gr. partie du D. de Luxembourg.
Forez (le). p. de Fr., partie du d. de Rhône et Loire.
Forfar, c. *Angus*. it. V. de l'Ecosse sept., 14 l. N d'Edimbourg, 140 N 1/4 de Londres.
Forio. V. du R. de Naples, i. d'Ischia.
Forli. vc. et U. du R. d'It., d. Rubicon, 14 l. NE de Florence, 8 SO de Ravenne.
Forlimpopoli. v. du R. d'It., d. Rubicon.
Formentera. i. d'Esp., mer Médit.
Formentor. pet. i. d'Esp., près de Majorque; it. Cabo-de-*F.* cap. de cette i.
Formiche. 10 pet. iles dans la mer de Toscane. [Chine
Formose, Formosa. gr. i. de la mer de
Forno-di-Rivara. v. de Fr. (It.), d. Doire.
Fort-Accra, ou *F.*-James, en Afr., dans la Guinée; it. *F.*-Amsterdam, en Afr., dans la Guinée; it. en Asie, Indes, i. d'Amboine; it. en Amér., dans la Guiane; *F.*-Auguste, dans l'Ecosse sept., C. Inverness; *F.*-Barraux, en Fr., d. Isère; *F.*-Christiansbourg, en Afr., R. d'Acra; *F.*-de France, *F.*-Libre, *F.*-Dessaix (anc. *F.*-*Royal*), v. et port de l'Amér. sept., i. Martinique; it. *F.*-de-France, *F.*-Royal, dans l'i. de Guadeloupe; *F.*-de-Fuentes, au R. d'It., d. Serio, *F.*-de la Brunette, fort de Fr. (It.), d. Pô; *F.*-de-l'Ecluse, en Fr., d. Ain; *F.*-des-Bains, en Fr., d. Pyrenées orient., *F.*-Lichtenberg, en Fr., d. Bas Rhin. *F.*-Louis, en Afr., au Sénégal; it. dans l'Amér. i. de Cayenne; it. i. de Guadeloupe; *F.*-Lyb, dans la Pr. orient.; F.-Malborough, en Asie, dans l'i. de Sumatra. F.-Mortier, en Fr., d. Haut-Rhin; F.-Nassau, 2 forts, l'un en Afr., côte de Guinée, l'autre en Asie, dans l'i. de Neira, v. et port de l'Amér., i. de Providence; F.-Orange, Fort Oranien, en Asie, i. de Ternate; F.-Rotterdam, en Asie, i. de Célebes; F.-St.-George, en Ecosse, C. d'Inverness; cf. *Madérespatan* F.-St.-Iago, cf. *Iéte*; F.-St.-Philippe, en Esp., i. de Minorque; F.-Trinité, v. et port d'Amér., i. Martinique; F.-Urbano, vf. dans le R. d'It., d. Rome; F.-Vauban (anc. *F.-Louis*), vf. de Fr., d. Bas Rhin; F.-St.-Guillaume, Fort St. William, dans l'Ecosse sept., C. d'Inverness.
Fortaventure, ou Fueraventure, Fortaventura, Fuert-. i. d'Afr., l'une des Canaries. [num
Forth. riv. d'Ecosse. Emb. baie du même
Fortune (île de la), Glücksinsel. dans la mer du Sud.
Fossano. v. de Fr. (It.), d. Stura, 10 l. S de Turin, 11 SE de Pignerol.
Fossombrone. v. de Fr. (It.), d. Ombrone.
Fou-Chieu, Fou-Tcheou-Fou. v. d'Asie, Chine, p. Fokien, o.
Fouè. gr. v. d'Afr., Basse Egypte, o.
Fouesnant. v. de Fr., d. Finistere.
Fougerai. v. de Fr., d. Ile et Vilaine.
Fougeres. V. de Fr., d. Ile et Vilaine, 75 l. O de Paris, 9 SE d'Avranches.
Foules, ou Foulahs, Foulen. peuples d'Afr., près du Sénégal. [gascar.
Foulpoint. v. et port d'Afr., i. de Mada-
Fourche (mont. de la), Furka. haute mont. de Su., à l'extrem. mér. du d. de Simplon.
Fousey. v. marit. d'Angl., C. de Cornouaill-
Foy (Ste). v. de Fr., d. Gironde. [les.
Fraga. vf. d'Esp., Aragon, 20 l. SE de Sese
Fragneto. v. du R. de Naples. [gosse.
Français (port des). gr. baie au NO de l'Amér.
Française (la). v. de Fr., d. Lot.
Francavilla. V. du R. de Naples, it. v. de Sicile.
France, (Frankreich). gr. état d'Eur., avec le titre d'Emp., borné au N par la Manche, la mer du N et le Danem., à l'O par l'Allem., la Su. et le R. d'It., au S par l'Allem., le R. de Naples, la mer Medit. et l'Esp., et à l'E par l'Esp., la mer Atlant. et la Médit., it. Ile-de-Fr. p. de Fr. qui comprend six d.; Français, e. Franzose, Französinn.
Francofort, Frankfurt. Gr. D. d'Allem., formé des prp. d'Aschaffenbourg, de Francfort, de Fulde, et de Hanau, borné au N par la Wph., à l'E par Wurzbourg, au S par Bade et la Hesse, et à l'O par la Hesse; it. F.-sur-le-Mein, F. am Main. v. cap. de ce pays. 22 l. N d'Heidelberg, 13 N de Worms, 30 SE de Cologne, 140 O 1/4 N de Vienne, 123 NE de Paris, 37; it. F.-sur l'Oder, F. an der Oder. vc. (et autref. U.) du R. de Pr., Br., 18 l. SE de Berlin, 30 NE de Wittemberg, 100 N 1/4 O de Vienne. [consid. de Fr., forme 3 d.
Franche-Comté, C. de Bourgogne. p.
Franckenberg. v. (Saxe), it. (Wph.)
Franckenthal. v. de Fr., d. Mont-Tonnere.
Franckenhause, Frankenhausen. v., C. de Schwarzbourg.
Franckenstein. v. de Pr., Silesie.
Franckland. C. de l'Amér. sept., aux EU., Virginie. [Canada.
François (iles St.). îles de l'Amer. sept.,
Franconie, Franken. autref. cercle d'Allem., qui étoit borné E par la Bohême et le Haut Palatinat, O par le Bas-Palatinat et l'Archevêché de Mayence, S par la Bav. et la Souabe, N par la Misnie et la Thuringe.
Franeker. vf. et U. de Fr. (Hol.), d. Frise.
Franklin. District occid. de la Virginie, aux EU.; it. C. de l'Amér. sept., aux EU., Pensilvanie. [de Rome
Frascati. v. de Fr. (It.), d. Tibre, 5 l. SE
Frasnes. v. de Fr., d. Jemmapes.
Fratta. V. du R. d'It., d. Haut Pô, it. Fr.-maggiore. V. du R. de Naples.
Fratte. v. du R. de Naples.
Frawenfeld, Frauenfeld. v. de Su., cant. de Thurgovie.
Fredberg, ou Freydeberg. Freyberg. V. (Saxe), 15 l. SE de Leipsick, et 6 SO de Dresde; it. v. d'Autr., Moravie.
Frederick. C. de l'Amer. sept., aux EU., Mariland. [EU., Mariland.
Frederiktown. v. de l'Amer. sept., aux
Freehold. V. de l'Amer. sept., aux EU., Mariland. [Guinee.
Frewill (iles de). 4 îles dans la Nouv.
Freisach, c. *Friesach*.
Freisgen, Freising, ou Frisingue, Freysingen, Freisingen. v. (Bav.)
Fréjus, Frejuls. v. de Fr., d. Var.
Frenay, Fresnay. v. de Fr., d. Sarthe.
Fresnes. v. de Fr., d. Escaut.
Freudenberg. v. (Bav.) [Wrttb.)
Freudenstadt, ou Fredenstadt. v.
Freudenthal. v. d'Autr., Moravie.
Freyberg, c. *Freudeberg*.
Freybourg. V. et U. (Bade), 126 l. E de Paris; it. F., Fribourg. cant. et V. de Su., 12 l. NE de Lausanne, 30 SO de Zurich.
Freyenwalde. v. de Pr., Br.
Freysingen. cf. *Freisgen*.
Freystadt. v. de Pr., Silesie; it. v. de la Basse-Autr.
Frias. v. d'Esp., Vieille Castille.
Fribourg, cf. *Freybourg*.
Fricenti. v. du R. de Naples. [Norw.
Fridrichshall, Fréderickshald. v. de
Fridericia. vf. et port de Danem., Nord-Jutland. [Danem., D. de Sleswick.
Friderickstadt, Friedrichstadt. v. de
Friedeberg. v. de Pr., Br.
Friedeck. v. d'Autr., Moravie.
Friedland. v. de la Pr. orient. (bat. 1807); it. v. du D. de Mecklenbourg; it. v. de Bohême; it. plu. autres v. de Pr. et d'Allem. pr.
Friesach, Freisach. v. d'Autr., Carinthie. [Salerne
Frigento. v. du R. de Naples, 14 l. NE de
Frioul, Friaul. p. consid. du R. d'It., qui forme le d. du Passeriano; it. p. d'Autr., Carniole.
Frische-Haff. golfe de la mer Balt.
Frise, Friesland. d. de Fr. (Hol.), forme de la p. du même nom. Frison, ne, Friese, Friesinn.
*Frisons, Friesen. peuples de Germanie, entre l'Ems, le Rhin et l'Océan.
Frizlar, Fritzlar. v. (Wph.), 7 l. SO de Cassel. [Grœnland.
Frobishurs. détroit sur la côte SE de
Frome. V. d'Angl., C. Sommerset.
Fronteira. v. de Port., Alentéjo. 14 l. E de Lisbonne. [nada.
Frontenac. gr. lac de l'Amér. sept., Ca-
Fronton. v. de Fr., d. Haute Garonne, 33 N de Toulouse.
Frosinone. v. de Fr. (It.), d. Tibre.
Frosolone. v. du R. de Naples.
Fruges. v. de Fr., d. Pas de Calais.
Frygge, Fryke. lac de Suede, Wermeland.
Fubine. v. de Fr. (It.), d. Marengo.
Fucchechio. v. de Fr. (It.), d. Arno.
Fuchea, Funai. v. d'Afr., cap. du R. de Congo, o.
Fuego, ou Fuogo, ou l'Ile de Feu, l'Ile de St.-Philippe, Feuerinsel. i. de l'Océan Atlant., l'une des iles du Cap Vert.
Fouen-Cheu, ou Fou-Tcheou. v. d'Asie, Chine, p. Chan-Si.
Fuente-de-Higuera. v. d'Esp., Valence; it. F.-Ovejuna. V. d'Esp., Cordoue; it. F.-Rabia. cf. *Fontarabie*.
Fuentes. vf. du R. d'It., d. Lario; it. v. d'Esp., Aragon.
Fugger. prp. (Bav.)
Fugus (riv. de). riv. de la côte occ. d'Afr., Emb. l'Ocean.
Fulde, Fulda. prp. et V. (Francfort), 22 l. S de Cassel, 25 NE de Francf.; it. riv. de ce pays qui prend ensuite le nom de *Weser*, et
Fuligno. p. de Fr. (It.), d. Trasimene.
Fulneck. v. d'Autr., Moravie.
Fuloepszalla. v. de Hongrie.
Fumel. v. de Fr., d. Lot et Garonne.
Funchal, ou Fonsalle. vc., cap. et port de l'i. de Madere.
Fune, ou Fionie, *Funen*. p. consid. de Danem., formée de plu. iles, mer Balt.
Funfkirchen, c. *Cinq Eglises*.
Funges (les). nation barbare d'Afr., au R. de Sennaar. [ang-Nang.
Fung-Yang. vc. d'Asie, Chine, p. de Ki-
Funtana. v. du R. de Naples.
Fuogo, c. *Fuego*.
Furnes. v. de Fr., d. Lys.
Furstenberg. prp. et v. cap., au Gr. D. de Bade, et auss. de Wrttb.; it. plu. autres v. pr. d'Allem.
Furstenwalde. v. de Pr., Br.
Furth. vc. et U. des Juifs. (Bav.), 41 N 1/4 O de Munich.
Fu-You-Cheu, c. *Fuen-Cheu*.
Fuzes Gyarmad. v. de la Haute Hongrie.

G.

Gabes, cf. *Cabes*.
Gabbiano. v. de Fr. (It.), d. Marengo.
*Gabies. v. du Latium, colonie d'Albains.
Gabs. v. d'Afr., R. de Tunis, o.
*Gad. l'une des 12 tribus des Hébreux.
Gademes. peuple d'Afr., R. de Tunis.
*Gades. i. et V. d'Esp.
Gael. v. de Fr., d. Ile et Vilaine.
Gætules, Gætulie, c. *Gétules*, *Gétulie*.
Gagas, ou Shaggas, Cimbo. peuple sauvage de l'Afr. mérid.
Gago. R. d'Afr., Nigritie.
Gaëte, ou Gaiete. Vf. et port du R. de Naples, 28 l. SE de Rome, 15 NO de Naples.
Gaillac. V. de Fr., d. Tarn.
Gailland. v. de Fr., d. Gironde.
Gaisborough. v. d'Angl., C. de Lincoln.
Galam. R. d'Afr., au-delà le Sénégal.
Galatche, ou Galatz, Galatsch. v. de la Turq. europ., Moldavie.
*Galatie, Galatien. p. de l'Asie min., bornée au N par le Pont Euxin. Galates, Galater.

Gali-

Digitized by Google

Galibis (les): peuples de l'Amér. mérid., Guyane.
Galice (la), Gallicien. p. d'Esp., bornée N et O par l'Océan, S par le Port., E par les Asturies et la p. de Léon; la Nouv.-G. ou Gaudalajara. contrée de la Nouv.-Esp.
*Galilée, Galiläa. contrée de la Palestine, en Syrie; it. mer de G., ou de Génezareth. gr. lac de ce pays. Galiléen, ne, Galiläer, inn.
Galite. i. d'Afr., côte du R. de Tunis.
Galitsch. v. de Russie, g. Kostroma.
Gall (St.), Sankt Gallen. cant. de Su., borné E par la Bav. et le pays des Grisons, S par ce dernier et le cant. de Glaritz, E par ce dernier et les cant. de Schwitz et de Zurich, N par celui de Thurgovie et le lac de Constance; it. V. de ce cant.
Gallapagos, ou Galapes (les îles de). I. inhabitées de la mer du Sud.
Gallarate. v. du R. d'It., d. Olona.
Gallejo. v. d'Esp., Estramadura; it. riv. d'Esp., dans l'Aragon. Emb. l'Ebre; it. pet. I. de la mer du Sud.
Galles (les), Gallas. peuples d'Afr., près de l'Abissinie; it. le pays de G., Wallis. gr. p. d'Angl.; it. G., Neu-W. p. de l'Amér. sept., sur la baie de Hudson; it. G., Süd-W. côte orient. de la Nouv.-Hol.
Gallicie (le R. de), Galizien. R. et p. d'Autr., au N de la Hongrie.
Gallipago, cf. *Gallopagos*.
Gallipoli. Vf. et port du R. de Naples, 12 l. SE de Terente; it. vc. de la Turq. europ., Romanie, 40 l. SO de Constantinople.
Galloway. C. consid. de l'Ecosse mérid.; it. New-G. v. de ce C.; it. G., C., ve. et port d'Irl., p. Connaught, 54 l. O de Dublin, 15 N de Limerick.
Galmier (St.). v. de Fr., d. Loire.
Gambarare. v. du R. d'It., d. Mella.
Gambie. Gambia (Senegambien, Westnigritien). pet. R. d'Afr., dans la Nigritie; it. riv. de ce pays. Emb. la mer Atlant.
Gammalamme. V. des Indes, i. de Ternate, o.
Gan. v. de Fr., d. Basses-Pyrénées.
Ganara. v. et R. d'Afr., Nigritie.
Gand, Gent. vf. de Fr., d. Escaut, 9 l. SO d'Anvers, 12 SE de Middelbourg, 70 N 1/4 E de Paris, 55. Gantois, e, Genter, inn.
Gandie, Gandia. V. d'Esp., Valence, 13 l. SE de Valence.
Gandigot. vf. d'Asie, Indes, o.
Ganesborough, c. *Gainsborough*.
Gangara. pet. R. d'Afr., Nigritie.
Gange (le), Ganges. gr. fl. d'Asie, Indes; se jete dans le golfe de Bengale par neuf Emb.
Gangea, ou Ganja. v. de la Russie asiat., [R. Georgie, o.
Gangelt. v. de Fr., d. Roer.
Ganges. v. de Fr., d. Hérault.
Ganjam. v. et port d'Asie, Indes, R. d'Orissa, o.
Gannat. v. de Fr., d. Allier.
Ganos. v. de la Turq. europ., Romanie, o.
Ganga. R. d'Afr., Nigritie.
Gap. V. de Fr., d. Hautes-Alpes, 152 l. S 1/4 E de Paris.
Garach. i. consid. d'Asie, dans le golfe [persique.
*Garamantes (les). peuples de la Libie intér.
Gard, (ou Gardon). riv. de Fr., donne son nom au d. du G., formé d'une partie du Languedoc, Emb. le Rhône.
Gardonne. v. de Fr., d. Bouches-du-Rhône.
Garde (la), Garda. lac et v. du R. d'It., d. Mincio; it. G.-Frenet. v. de Fr., d. Var.
Gardeleben. v. (Wph.), 22 l. NE de Brunswick.
Gardon, c. *Gard*.
Gared. v. d'Afr., R. de Maroc.
Garessio. v. de Fr. (It.), d. Montenotte.

Gareth, Garth. contrée d'Afr., R. de Fez.
Gargano. i. de Fr., d. Corse; it. mont. du R. de Naples.
Gargnagno. v. du R. d'It., d. Mella.
Garigliano. riv. du R. de Naples, Emb. le golfe de Gaete.
Garillan. riv. du R. de Naples, Emb. la [mer de Toscane.
Garnache (la). v. de Fr., d. Vendée.
Garnesey, cf. *Guernesey*.
Garonne (la). fl. de Fr., donne son nom à trois d., la Haute-G., formé d'une partie du Languedoc et de la Gascogne; Lot et Garonne, et la Gironde (cf. *ces deux articles*), Emb. la mer Atlant. –ien, ne.
Garz. v. de Fr., Pomér.
Gascogne (la). gr. p. de Fr., forme 5 d.; it. mer de G., partie de l'Océan atlant., à l'O de la Fr.; Gascon, ne, Gasconier, inn.
Gaspésie (la). p. de l'Amér. sept., bornée N par les monts Notre-Dame, N et E par le golfe de St.-Laurent, S par l'Acadie, O par le [Canada.
Gassino. v. de Fr. (It.), d. Pô.
Gastuni. v. de la Turq. europ., dans la Morée.
Gate (les Monts de), Gates. longue [chaine de mont. d'Asie, Indes.
Gateshead. V. d'Angl., C. de Durham.
Gattinara. v. de Fr. (It.), d. Sesia.
Gaudens (St.). v. de Fr., d. Haute-Garonne.
*Gaule (la), ou les Gaules, Gallien, (auj. partie de la Fr.) gr. pays d'Eur., borné à l'E par la Germanie et l'It., au N par la mer d'Allem. et celle de Bretagne, à l'O par l'Océan Aquitanique, au S par la mer Médit.; possédé par un gr. nombre de peuples indépendants les uns des autres, divisé en *G.-Transalpine* ou ultérieure, subdivisée en G. Chevelue et Braccate; et, après la conquête des Romains, en G. narbonnaise, aquitanique, lyonnaise (ou Celtique) et belgique; it. en *G.-Cisalpine* ou *Citérieure*, partie de l'It. conquise par les Gaulois, subdivisée en Cispadane et Transpadane; Gaulois, e, Gallier, inn.
Gaures, Guèbres, ou Parsis (les), Gauern, Gebern, Parsen. peuple dispersé dans l'Asie, principalement dans la Perse et dans les Indes.
Gauriac. v. de Fr., d. Vendée.
Gauziper. v. d'Asie, Indes, p. de Behar, o.
Gavardo. v. de Fr. (It.), d. Mella.
Gavsa. v. d'Afr., Abissinie, o.
Gaya. V. de Port., p. d'Entre Duero et Minho.
Gaza. v. et port de la Turq. asiat., Syrie, [12 l. SO de Jérusalem, 16.
Gearon, Jaron. v. d'Asie, Perse, Farsistan.
Gebweiller. v. de Fr., d. Haut-Rhin.
Gede. gr. mont. d'Asie, i. de Java.
Geel. v. de Fr., d. Deux-Nèthes.
Gefle, c. *Gevalie*.
Geispolzheim. v. de Fr., d. Bas-Rhin.
Gelnhausen. v. (Francfort), C. de Hanau.
Gemanjedid. vf. d'Afr., proche du Maroc.
Gemape, cf. *Jemmapes*.
Gemarke. v. (Berg).
Gemmi. gr. mont. de Su., au S du cant. de [Berne.
Gemona. v. du R. d'It., d. Passariano.
Gemozac. v. de Fr., d. Charente-Infér.
Gemunde, Gemünd. v. d'Autr.; it. G. (Schwäbisch G.). v. (Wrtb.)
Genderlingen. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches-du-Rhin.
Genehoa. pays d'Afr., Nigritie.
Gênes (l'État de), Genua. auj. à la Fr. forme trois d.; it. d., V. et port de Fr. (It.), 28 l. S de Milan, 25 SE de Turin, 26 SO de Parme, 45 SO de Florence, 90 NO de Rome, 189 S 1/4 E de Paris, 75. Génois, e, Genueser, inn.
Genest-d'Ambrières (St.). v. de Fr., d. Vienne; it. (St.) G.-Mallifaux. v. de Fr., d. Loire.

Genève, Genf. v. de Fr., d. Léman, 28 l. NE de Lyon, 5. N 1/4 O de Turin, 14 S de Paris; it. le lac de G., cf. *Léman*; it. la Nouv.-G., Neu-G. v. d'Irl., C. Waterford, p. Munster. Genevois, e, Genfer, inn.
Gengoux-le-Royal (St.). v. de Fr., d. Saône-et-Loire, 77 l. SE de Paris.
Geniez (St.). v. de Fr., d. Aveiron.
Genis (St.). v. de Fr., d. Mont Blanc; it. St.-G.-Laval. v. de Fr., d. Rhône.
Gen-Ping. v. d'Asie, Chine, p. Canton, o.
Gentilly. v. de Fr., d. Seine.
Geoire (St.). v. de Fr., d. Isère.
George (St.), St. Georg, St. Jörgen. v. de la Basse Hongrie; it. G. III. (îles de). au N de l'Amér.; it. St. G. 2 îles, l'une aux Açores, l'autre aux Bermudes, la dernière avec une v. et un port du même nom; it. St. G. de la Mine. vf. d'Afr., Guinée; it. St. – s. v. de Fr., d. Maine-et-Loire.
Géorgie, ou *Gurgistan*, Georgien. p. de la Russie asiat., Caucase; it. p. de la Turq. asiat.; it. la Nouv.-G. p. de l'Amér. sept., aux EU., au S de la Caroline; it. i. de la Nouv.-Hol.; it. le Golfe de G., à la côte occ. de l'Amér. sept.
Gepping, Gœpping, Göppingen. v. (Wrtb.)
Gera, ou Petite-Leipsick, Klein Leipzig. V. (Saxe). C. de Reuss; it. riv. de ce pays. Emb. l'Unstrut.
Gerardmer. v. de Fr., d. Vosges.
Gerbes (les), ou Gerbi, Zerbi. I. d'Afr., au R. de Tunis.
Gerbevillers. v. de Fr., d. Meurthe.
Gerbstadt. v. (Wph.)
Gergeau, Jargeau. v. de Fr., d. Loiret.
Gergenti, Girgenti, Agrigenti. V. de Sicile, 2. l. E 1/4 S de Mazare, 2 S de Palerme.
Gergoni, Kargaum. v. d'Asie, Indes, cap. du R. d'Achem, o.
Germain-d'Ambérieux (St.). v. de Fr., d. Ain; it. *St.-G.*-de Bourgueil. v. de Fr., d. Indre et Loire; it. *St.-G.*-en-Laye. V. de Fr., d. Seine-et-Oise, 4 l. NO de Paris; it. *St.-G.*-Laval. v. de Fr., d. Loire; it. *St.-G.*-les-Belles-Filles. v. de Fr., d. Haute-Vienne; it. *St.-G.* de Talvande. v. de Fr., d. Calvados.
*Germanie, Germanien. anc. nom de [l'Allem.
Germano (St.). v. du R. de Naples; it. v. de Fr. (It.), d. Sesia.
Germantown. v. de l'Amér. sept., aux [EU., Pensilvanie.
Gernesey, cf. *Guernesey*.
Geroldseck. C. (Wrtb.), qui comprend toute la prp. de Leye.
Gers. riv. de Fr., qui donne son nom au d. du G., formé d'une partie de la Gascogne, Emb. la Loire.
Gervais (St.). v. de Fr., d. Puy-de-Dôme.
Geseke. v. (Hesse).
Geserick, Geserich. lac de la Pr. occid.
Gestricie, Gestrikeland. p. de la Suède [sept.
Gesualdo. v. du R. de Naples.
Gesula. p. d'Afr., R. de Maroc.
*Gètes. peuples de la Scythie, le long du Danube.
*Gétules (les). peuples de la Gétulie, [divisés en G., et en G. noirs.
*Gétulie (la). contrée d'Afr., au N des 2 Mauritanies.
Gévaudan (le). p. de Fr. contrée sept. du Languedoc, d. Lozère. –, e.
Gevalie, ou Gefle. v. et port de Suède, cap. de la Gestricie, 26 N 1/4 O de Stockholm, 18 NO d'Upsal.
Gewitz. v. d'Autr., Moravie, au C. de [Salm Neubourg.
Gex. v. de Fr., d. Léman.
Geziro, ou *Botan*, Geziras. contrée et v. de la Turq. asiat., au Diarbekir, o.
Ghar-el-Malah, ou Porto-Farina. v. et port d'Afr., au R. de Tunis, o.
Ghasna, ou Ghisni. p. et v. d'Asie, Perse, o.

Ghedi. v. du R. d'It., d. Mella.
Gheluwe. v. de Fr., d. Lys.
Ghermes, c. *Laar*.
Gherri. v. d'Afr., R. de Sennar.
Ghesan, Djesan, Dchesan. v. et port d'Asie, Arabie, p. d'Yemen, o.
Ghilan, ou Guilan. p. consid. et occ. de [la Perse.
Ghirid-Adassi, c. *Candie*.
Ghislelles. v. de Fr., d. Lys.
Ghivira. v. et lac du R. d'It., d. Lario.
Giarratana. v. de Sicile.
Giaveno. V. de Fr. (It.), d. Pô.
Gibel (le mont), cf. *Etna*.
Gibraléon. v. d'Esp., Andalousie.
Gibraltar. Vf. et port aux Anglais, en Esp., p. de Séville, sur un mont du même nom, 18 l. SE de Cadix, 34 S de Séville; it. détroit au S de l'Esp.; it. v. de l'Amér. mérid., Terre-[Ferme, o.
Giozin. v. de Bohème.
Gien. v. de Fr., d. Loiret.
Gienzor. v. d'Afr., au R. de Tripoli, o.
Gierace. V. du R. de Naples, 15 l. NE de Reggio.
Gierapietra, Gerapetra. V. de la Turq. [europ., dans l'i. de Candie.
Giessen. vf. et U. (Hesse), 18 l. N de Francfort, 4 l. SO de Marbourg.
Gigerai. v. d'Afr., au R. d'Alger, o.
Gignac. v. de Fr., d. Hérault.
Gigny. v. de Fr., d. Jura.
Gihon (anc. *Oxus*). gr. riv. d'Asie, Tartarie, Emb. le lac d'Aral.
Gijon. v. et port d'Esp., Asturie.
Gildone, Guidone. v. du R. de Naples.
Gilford. v. d'Irl., p. Ulster, C. de Down.
Gilles, G.-les-Boucheries (St.). v. de Fr., d. Gard, 11 l. de Montpellier, 5 l. O d'Arles.
Gillis (St.). v. de Fr., d. Escaut.
Gilolo, ou île du More, ou Dshilolo, ou Halemahera. i. et v. d'Asie, la plus gr. des Moluques.
Gimone. riv. de Fr., Emb. la Garonne.
Gimont. v. de Fr., d. Gers.
Gingi. vf. d'Asie, Indes, 12 l. O de Pondichéry, o.
Gingiro. R. d'Afr., Cafrerie.
Ginniken. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches du [Rhin.
Gioddan, Geda. gr. v. et port d'Asie, Arabie, o.
Gioacchinople, Joachimsstadt. v. du R. de Naples, formé de 3 villages.
Giorgio (San). v. de Fr. (It.), d. Doire; it. *St.-G.*-de-Molara. v. du R. de Naples.
Giovenazzo. vf. du R. de Naples, 3 l. E de Trani.
Gireft. V. d'Asie, Perse, p. Kerman.
Girgé. v. d'Afr., Egypte, cap. du Seid, 35.
Girgenti, c. *Gergenti*.
Gironde. nom que prend la Garonne, à 5 l. de Bordeaux; it. d. de la G., d. de Fr., formé dans la Guienne.
Gironne, Girona. Vf. d'Esp., Catalogne, [20 l. NE de Barcelonne.
Girons (St.-). v. de Fr., d. Ariège.
Gisors. v. de Fr., d. Eure, 14 l. NO de Rouen, 15 E de Paris.
Gitschin, cf. *Giczin*.
Giudeca, ou Zuecca. six pet. îles, golfe [de Venise.
Giugliano. V. du R. de Naples.
Giula. V. de la Haute-Hongrie, 11 l. SO du Grand Waradin; it. G.-Nova. V. du R. de Naples, 2 l. E d'Ascoli.
Giuliana (San). V. de Sicile.
Giustandila, c. *Achrida*.
Givet. v. de Fr., d. Ardennes.
Givira. v. du R. d'It., d. Olona.
Givors. v. de Fr., d. Rhône.
Givry. v. de Fr., d. Saône.
Gizeh, Dshise. v. d'Afr., Egypte.
Gladbach. V. de Fr., d. Roer.
Glærnisch. gr. mont. de Su., cant. de Gla-[ris.
Glamorganshire. C. d'Angl., p. de Galles.
Glandèves. v. de Fr., d. Basses-Alpes.
Glaritz, Glaris, Glarus. cant. de Su., borné E par les Grisons, it. S et par le

Digitized by Google

cent. d'Uri et de Schwitz, N par la riv. de Limath; it. v. de ce cant.

Glasgow. v. et U. d'Ecosse, C. Clydesdale, 15 l. O d'Edimbourg, 114 N 1/4 O de Londres, 28.

Glastonbury. v. et bains d'Angl., C. de [Sommerset.

Glatz. cercle et Vf. de Pr., Silésie, 16 l. S de Breslau, 36 E 1/4 N de Prague, 52 N de [Vienne.

Glaucha. v. (Saxe).

Glehade (la). v. de Fr., d. Tarn.

Glewitz, Gleiwitz. v. de Pr., Silésie, 12 l. SE d'Oppeln.

Glinbaski. v. de la Turq. europ., Bosnie. o.

Glocester. C. et vf. d'Angl., 28 l. NO de Londres, 8 S de Worcester; it. C. et v. pe. dans l'Amér. sept., aux EU., New-Jersey.

Glogau. prp. de Pr., Silésie; it. le gr. G., Großglogau. v. cap. de cette prp.; it. le petit G., Klein G. v. du même pays.

Gluchow. V. de Russie, g. Czernigoff.

Gluckstadt. vf. de Danem., D. de Holstein, 12 l. NO de Hambourg, 12 N de Brème.

Gmunde, cf. *Gemunde*.

Gneserich, Gneserich. lac de la Pr. orient.

Gnesne, Gnesen. vl. du D. de Varsovie, 48 l. S 1/4 E de Dantzick, 50 O de Varsovie, 66 N 1/4 O de Cracovie.

*Gnide. v. de la Carie (temple de Vénus).

Goa. I., vf. et port d'Asie, Indes, o.

Goage. R. d'Afr. à l'E de Borneo.

Goar (St.), cf. *Gover*.

Goch. v. de Fr., d. Ruër.

Godah. v. d'Asie, Indes. [Indes.

Goedo Fortuyn, Gutglück. i. d'Asie,

Goeding, Hodonin. v. d'Autr., Moravie.

Gœppingen, cf. *Gepping*.

Gœrlitz, cf. *Gorlitz*. [Deux-Nethes.

Gœs, Terre Gœs. vf. et port de Fr., d.

Gœleu. gr. desert d'Afr., Sahara.

Gœttingen. V. et U. (Wph.), 10 l. NE de Cassel, 12 SO de Goslar.

Gœtvich, cf. *Kairovan*.

Goïame. R. d'Afr., Abissinie.

Goito. v. du R. d'It., d. Mincio.

Golconde, Golconda. R. d'Asie, Indes. borne par la p. de Berar, le R. d'Orixa, le golfe de Bengale, [Lignitz.

Goldap. v. de la Pr. orient.

Goldberg. V. de Pr., Silésie, 5 l. SO de

Golfe Adriatique, Adriatischer Meerbusen; c. mer *Adr.*; it. G. Arabique, Arabischer M., c. mer Rouge; it. G. Bothnique ou de Bothnie, Bothnischer M. entre la Suède et la Russie; it. g. d'Arguin. en Afr.; it. g. de Bengale, M. von Bengalen. en Asie, Indes; it. g. de Finlande, Finnischer M. à l'O de la Russie europ.; it. g. de Jean, de Jouan, de Gourjean. en Fr., d. Var.; it. cf. Lion, Perse p.

Golfo della Rocca, di Valinco. en Fr., i. de Corse; it. *G.* de Salines. v. et port d'Amér., Nouv.-Esp.; it. *G.* du Liamone, Sagone. en Fr., i. de Corse; it. *G.* di Ventilegne. en Fr., i. de Corse; it. *G. di Venetia*, golfe de Venise. partie de la Médit., entre les p. Illiriennes et l'It.

Golnow. v. de Pr., Pomér.

Golo (le). riv. de Fr., i. de Corse (qui donnoit son nom à un d.). [ries

Gomere, Gomera., l'une des îles Cana

Gommeignice. v. de Fr., d. Nord.

*Gomorrhe. v. de la Palestine.

Gomron, cf. *Bander-Abassi*.

Gonave. i. d'Amér., près de St. Domingue.

Gondar. v. d'Afr., R. Abissinie, o.

Gondelour. v. d'Asie, Indes, o.

Gonesse. v. de Fr., d. Seine et Oise.

Gonga. v. de la Turq. europ., Romanie, o.

Goneadi. gr. riv. d'Afr., Nigritie.

Gomich, Gunich, Gheunie. Vf. de la Turq. asiat., Georgie.

Gooderoo. gr. lac d'Afr., Abissinie. [rod.

Gor. v. d'Asie, Indes, o.

Gorbatow. v. de Russie, g. Nisni-Novgo-

Goram. i. d'Asie, l'une des Moluques.

Gorcum, Gorkum. vf. de Fr. (Hol.), d. Bouches de la Meuse.

Gordes. v. de Fr., d. Vaucluse.

Gordon, Gourdon. v. de Fr., d. Lot.

Gorée. 2 iles, l'une en Fr. (Hol. mérid.), et l'autre dans l'Ocean, sur la côte d'Afr.

*Gorgones. iles du Cap Vert, it. peuple d'Afr. à la côte de l'Ocean.

Gorgonne (la), Gorgona. pet. i. de Fr. (It.), d. Medit.; it. i. de la mer du Sud.

Gorgue (la). v. de Fr., d. Nord.

Gorick, cf. *Kirick*.

Gorlitz, Görlitz. vf. (Saxe).

Gorochowez. v. de Russie, g. Wladimir.

Goron. v. de Fr., d. Mayenne.

Gorretti. i. f. de l'Amér. mérid.

Gorrevod. v. de Fr., d. Ain.

Gorsny. peuple d'Asie, au Caucase.

Goslar. v. (Wph.)

Gossau. v. de Su., cant. de Gall.

Gosselies. v. de Fr., d. Jemmapes.

Gotha. D. et V. (Saxe).

Gothard (St.), der Gotthardsberg. l'une des plus hautes mont. de la Su.

Gothembourg, (Gothenburg). district, vf. et port de Suède, dans la Westrogothie. 20.

Gothie (la), Gothland. partie consid. de la Suède, divisée en trois p., l'Ostrogothie Ostg., la Westrogothie, Westg., et la Smalande ou G. méridionale, Süder-Gothaland. Goth, e, Gothe, Gothinn.

Gothlande (Ile de). i. consid. de Suède, dans la mer Balt.

*Goths, Gothen. peuples Sarmates qui habitoient la Scythie, divisés en Ostrogoths et Visigoths, et qui se répandirent dans plu. pays.

Goto. p. d'Asie au Japon.

Gottalengo. v. du R. d'It., d. Mella.

Gottesberg. v. de Pr., Silésie.

Gottschee. v. d'Autr., Carniole.

Goude, Ter-Gouw, Gouda. vc. de Fr. (Hol.), d. Bouches de la Meuse, 3 l. NE de Rotterdam, 5 E de Leyde.

Gourdon, cf. *Gordon*.

Goundour, Kondavir. p. d'Asie, Indes.

Gourin. v. de Fr., d. Morbihan.

Gournay. v. de Fr., d. Seine Infér.

Gouzon. v. de Fr., d. Creuze.

Gower, St. Gever, Goar. v. de Fr., d. Rhin et Moselle.

Goyaz. p. de l'Amér. mérid., Brésil.

Gozzo, le Gose. i. d'Afr., dans la mer Medit.; it. pet. i. de la Turq. europ., près de Candie.

Grabow. v. du D. de Mecklenbourg.

Graçay. v. de Fr., d. Cher.

Gracias-à-Dios. v. et cap. de l'Amér. sept., Nouv. Esp., o.

Gracieuse (la), Graciosa. i. de l'Ocean Atlant., l'une des Açores, 8 l. O de Tercere; it. l'une des Canaries.

Gradisca. vf. du R. d'It., d. Passeriano.

Grado. i. et v. du R. d'It., d. Adriat.

Graen, Koueil. V. et port d'Asie, Arabie, p. Hedshas.

Grafton. v. d'Angl., C. de Northampton, 4 l. S de North.; it. C. de l'Amér. sept., aux EU., New-Hampshire.

Gragnano. v. du R. de Naples.

Graisivaudan. pays de Fr., d. Isère.

Grailz, Greitz. V. (Saxe), prp. de Reuss. 6 l. O de Zwickau.

Grallia. v. de Fr. (It.), d. Sesia.

Grammont, (*Geersberge*). v. de Fr., d. Escaut.

Gran, Strigonie. vf. de la Basse Hongrie.

Grand-Champ. v. de Fr., d. Morbihan.

Grand Lieu. lac de Fr., d. Loire Infér.; it. G. Lucé. v. de Fr., d. Sarthe.

Grandola. v. de Port., Estramadure.

*Granique, Granicus. fl. d'Asie, dans la Troade, Emb. la Propont. de. Alexandre y défit Darius.

Granson. v. de Su., cant. de Vaud.

Grantham. v. d'Angl., Lincolnshire.

Granville. v. et port de Fr., d. Manche.

Graslitz. v. de Bohême.

Grasse. vc. de Fr., d. Var. 10 l. O de Nice, 16 NE d'Aix, 125 S 1/4 E de Paris.

Gratz, Gratz. vf. d'Autr., cap. de la Basse Stirie, 80 l. SO de Vienne, 18 NO de Waradin, 30.

Graudenz. V. de la Pr. occid., 35 l. NO de Varsovie, 24 S de Dantzick.

Grau-d'Orgon. i. de Fr., d. Bouches du [Rhône.

Graulhet. v. de Fr., d. Tarn.

Grave. vf. de Fr. (Hol.), d. Bouches du Rhin, 25 l. NE de Bruxelles.

Gravelines, Grevelingen. vf. de Fr., d. Nord, 69 l. N de Paris, 26 O de Gand (bat. 1558).

Gravina. v. du R. de Naples.

Gray. v. de Fr., d. Haute-Saône.

Grèce (la), Griechenland. partie mérid. de la Turq. europ., qui comprend la Macedoine, l'Albanie, la Livadie, la Morée, l'île de Candie et l'Archipel; la *Grande G. comprenant toute l'It. mérid., et la *G. Asiat. l'Eolide, l'Ionie et la Doride; it. la mer de Grèce, ou mer Ionienne, Jonisches Meer. au S de la mer Adriat.; Grec, Grecque, Grieche, Griechinn.

Greene. C. de l'Amér. sept., aux EU., Pensilvanie.

Greenock. vc. et port d'Ecosse, Renfrewshire, 29 l. O d'Edimbourg.

Greenwich. V. d'Angl., C. de Kent, 2 l. E de Londres. [matie.

Gregoria (St.), Drivenico. île de Dal-

Greiffenberg. 2 v. de Pr., Silésie, Pomer.

Greiffenhagen. v. de Pr., Pomer.

Grenade. v. de Fr., d. Garonne, it. G., Granada. p. consid., v. et U. d'Esp., 50 l. SO de Murcie, 23 NE de Malaga, 45 l. de Seville, 90 S de Madrid, 52. Grenadin, e, Granadenser, inn.; it. v. de l'Amér. sept., Nouv.-Esp., o; it. G. (Grenada). i. de l'Amér. sept., it. la Nouv.-G., Neu-Granada. p. consid. de l'Amér. mérid., Terre Ferme.

Grenadilles, Grenadillen. 12 pet. îles de l'Amer. sept., au N. de Grenade.

Grenoble. vf. de Fr., d. Isère, 42 O 1/4 N de Turin, 16 SE de Vienne, 138 S 1/4 E de Paris, 20.

Greven. v. (Berg).

Griffenhagen, cf. *Greiffenhagen*.

Grighe, Grigue, Griwhee. V. d'Afr., R. de Dahomet.

Grigoriopoli. v. de Russie, g. Chersoo.

Grimsel. haute mont. de Su., aux frontières du cant. de Berne.

Gripswald, Greifswalde. vf., port et U. de la Pomér. Suédoise.

Grisons (les), Graubünden. cant. de Su., entouré des Alpes, et partagé en 3 gr. parties ou ligues. Grison, ne, Graubünder, inn.

Grizollet. v. de Fr., d. Haute-Garonne.

Groays, ou Grois. i. de Fr., d. Morbihan.

Grodno. v. de Russie, g. Lithuanie, 50 l. NE de Varsovie.

Grœnland (le). gr. pays des terres arctiques, au R. de Danem.; -ois, e, Grönländer, inn.

Groningue, Gröningen. p. de Fr. (Hol.), partie du d. de l'Ems occid.; it. vf. et U. de ce d., 34 l. NE d'Amsterdam, 22 N 1/4 E de Deventer, 11 E de Lewarde, 23; it. G., (Gruningen). v. (Wph.); it. G., Markt G., v. (Wrtib.) [tie, au Golfe de Venise.

Grossa (Isola), ou Arbe. i. de Dalma-

Grossen, c. *Crossen*.

Grossen-Hayn, cf. *Hain*.

Grotselo. v. de Fr. (It.), d. Ombrone.

Grofs-Meseritsch, cf. *Meseritsch*.

Grofs-Schatten. v. de Transilvanie.

Grouais, c. *Groays*.

Grubenhagen. prp. (Wph.)

Grumo. v. du R. de Naples. [v. (Hesse).

Grunberg. cercle et V. de Pr., Silesie; it.

Grunstadt. v. de Fr., d. Mont-Tonnere.

Grupna, c. *Graupen*. [Fribourg.

Gruyeres, Greiers. v. de Su., cant. de

Gryphswalde, c. *Gripswalde*.

Gshat, Gshatsk. v. de Russie, g. Smolensk; it. riv. de ce g., Emb. le Wolge.

Guadalajara, Guadalaxara. p. et vc. d'Esp., Nouv.-Castille, 12 l. NE de Madrid; it. p. et U. de l'Amér. sept., Nouv. Esp., 87 l. O de Mexico; it. *G.* de Buga. v. de l'Amér. mérid., Popayan, 14 l. NE de Popayan, o.

Guadalaviar. riv. d'Esp., Emb. la Medit.

Guadalquivir (la). gr. fl. d'Esp., Emb. le golfe de Cadix.

Guadarama. v. d'Esp., Vieille Castille, 9 l. NO de Madrid; it. riv. de cette p., Emb. le Tage.

Guadel. v. d'Asie, Perse, p. de Mekran, o.

Guadeloupe, (Guadalupa). v. d'Esp., Nouv.-Castille, 20 l. NO de Calatrava; it. la G., Gardeloupe. i. de l'Amér., l'une des Antilles.

Guadiana (le). fl. d'Esp., Emb. l'Ocean.

Guadix. riv. et v. d'Esp., Grenade, 14 l. NE de Grenade, 19 N d'Almeira.

Guagocinco. v. de l'Amér., Nouv.-Esp., o.

Guaham, c. *Guam*.

Guajida. vf. d'Afr., R. de Tremecen, 14 l. NE de Tremecen, o.

Gualala. R. d'Afr., Nigritie, borné N par les Dervesches, S par le R. de Senegal, E par des mont., O par la riv. de St. Antoine et par les Lucaies.

Gualeor, ou Gualor. vf. d'Asie, Indes cap. de la p. du même nom, o.

Gualtieri. v. du R. d'It., d. Crostolo.

Guam, ou Guan. l'une des îles Mariannes.

Guamachuco. p. et cap., dans l'Amér. mérid., Pérou.

Guamenga. p. et vc. de l'Amér. mérid., Pérou, 70 l. SE de Lima.

Guanahani (île de), ou île de St. Sauveur, *Cat-Island*, St. Salvador. i. de l'Amér. sept., l'une des Lucaies.

Guanavacoa. vc. de l'Amér., i. de Cuba.

Guanaxuato. p. et v. de l'Amér. sept., dans la Nouv. Esp., o. [rou.

Guançavelica. v. de l'Amér. mérid., Pé-

Guanima. i. d'Amér., l'une des Lucaies.

Guanuco. vc. de l'Amér. mérid., Pérou, 45 l. NE de Lima.

Guapay. gr. fl. de l'Amér. mérid., Pérou, Emb. le fl. des Amazones.

Guaranys. peuple de l'Amér. mérid.

Guardamar. v. et port d'Esp., Valence.

Guardia, Guarda, ou Guarde. v. de Port., Beira, 45 l. NE de Lisbonne, 14 SE de Lamego; it. v. d'Esp., Nouv.-Castille; it. v. et port d'Esp., Galice; it. *G*- di Lombardi. v. du R. de Naples.

Guarena. v. de Fr. (It.), d. Gènes.

Guargala, ou Guerguela. pet. R. et v. d'Afr., dans le Biledulgerid, o.

Guarico, c. *Cap Français*.

Guastalle, ou *Guastalla*. vf. du R. d'It., d. Crostolo. [du golfe de Mexique.

Guastera. p. d'Amér., Nouv. Esp., le long

Guasto. v. du R. de Naples.

Guataro. riv. de l'Amér., i. de Trinidad.

Guatimala. g. consid. de l'Amér. sept., Nouv. Esp.; it. G., (Neu-Guatimala). v. et U., id., o.

Guaxaca. p. de l'Amér. sept., Nouv. Esp.

Digitized by Google

Guayquil, Guyaquil. p., vf., baie et port de l'Amér. mérid., Pérou, 20.
Guben. v. (Saxe).
Guber, ou Guba. R. d'Afr., Nigritie.
Gubio, c. *Eugubio.*
Gu-Cheu. v. d'Asie, Chine, p. de Quang-Si.
Gudalour, Gouddalore. v. d'Asie, Indes, sur la côte de Coromandel, 60.
Guden, Gudensane. riv. de Danem., Jutland, Emb. le Cattegat.
Guebres, c. *Gaures.*
Gueldre (la), Geldern. ci-dev. d. de Hol., qui forme auj. le d. de Fr., Yssel super.; it. v. de Fr., d. Roër. [Loire infér.
Guemenée, ou Guimenée. v. de Fr., d.
Guerande. V. de Fr., d. Loire Infer., 101 l. SO de Paris.
Guerche (la), ou Guierche. v. de Fr., d. Indre-et-Loire; it. v. de Fr., d. Ille et Vilaine.
Gueret. v. de Fr., d. Creuse.
Guernesey (l. de), Gernesey. i. d'Angl., dans la Manche; it. la Nouv.-G., cf. *Egmont.*
Guescar, c. *Huescar.*
Guetaria. vf. et port d'Esp., Biscaye.
Guete. v. d'Esp., Nouv. Castille.
Guhrau. v. de Pr., Silésie.
Guiane (la), Guiana. gr. pays de l'Amér. mérid., entre les riv. d'Orenoque et des Amazones, à l'E du Pérou.
Guibrai, c. *Falaise.*
Guie. v. d'Asie, Perse, cap. du Mékran, o.
Guienne (la). gr. contrée de Fr., divisée en 4 d.
Guignen. v. de Fr., d. Ille-et-Villaine.
Guigon. v. de Fr., d. Var.
Guilford. v. d'Angl., C. de Surrey, 30 l. SO de Londres.
Guiliano (San). v. de Fr. (It.), d. Marengo.
Guillain (St.), ou St. Ghislain. v. de Fr., d. Jemmapes.
Guillaume (fort), c. *Inverlochy.*
Guimaraens. vf. de Port., Entre-Duero e Minho.
Guimaras. i. d'Asie, l'une des Philippines.
Guimenée, c. *Guémenée.*
Guinée (la), Guinea. gr. pays de l'Afr. occid., divisé en Haute et Basse G., et borné par la Nigritie, l'Abyssinie et la Cafrerie; it. la Nouv.-G., Neu-G., ou Terre des Papous. gr. i. de l'Océan, à l'E des Moluques; it. les iles de G. 6 iles, baie de G.
Guines. v. de Fr., d. Pas de Calais.
Guingamp. v. de Fr., d. Côtes du Nord.
Guipry. v. de Fr., d. Ile et Villaine.
Guipuscoa. pet. p. sept. d'Esp., Biscaye.
Guise. v. de Fr., d. Aisne.
Guissezny. v. de Fr., d. Finistère.
Gulleghem. v. de Fr., d. Lys.
Gumanapi. pet. i. d'Asie, l'une des Moluques.
Gumiskana, ou Hamischkana. V. de la Turq. europ., Natolie.
Gundelfingen. v. (Bav.)
Guns, Gunz. v. de Hongrie; it. riv. d'Autr., Emb. le Raab; it. riv. de Bav., Emb. le Danube.
Gunzbourg. v. (Bav.)
Guouni (la). v. de Fr., d. Tarn.
Gurague. peuple d'Afr., Abissinie.
Guriel. p. d'Asie, Mingrélie.
Gurkfeld. v. d'Autr., Carniole.
Guselhissar, ou Gigellissar, (anc. *Magnesie*, Magnesia). V. de la Turq. asiat., Natolie. [Barthélemy.
Gustavia. v. et port d'Amér., i. de St.
Gustendil, cf. *Giustendila.*
Gustrow. v. du D. de Mecklenbourg.
Gutstadt, Dobre-Miasto. v. de la Pr. orient.
Gutterbock, c. *Jutterbock.*
Guyer. riv. de Fr., Emb. le Rhône.
Guzurate, Gusarate. p. d'Asie, Indes.
Gy. v. de Fr., d. Haute-Saône.
Gyfhorn, c. *Gifhorn.*
*Gythium. v. de Laconie, 81 S de Sparte.
Gyula. v. de Hongrie.

H.

Haag. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches de la Meuse.
Habar. v. d'Asie, Perse, p. d'Irac-Agemi, o.
Habelswerth, Habelschwerdt. v. de Pr., Silésie.
*Habor, ou Chabor, ou Chaboras. riv. de Mésopotamie, Emb. l'Euphrate.
Haddington. v. de l'Ecosse mérid., C. de Lothian.
Hadequis. v. d'Afr., R. de Maroc.
Haderslebeu. v. de Danem., D. de Sleswick.
Hadramut, Hadramant. p. d'Asie, dans l'Arabie heur., sur l'Océan.
Hælleren. v. de Fr., d. Escaut.
*Hæmus. haute mont. de la Thrace.
Hærlebecke. v. de Fr., d. Lys.
Hæsdrouk. v. de Fr., d. Escaut.
Hagiar, Hadsiar, Lachsa. p. et v. d'Asie, Arabie, o.
Haguenau, Hagenau. V. de Fr., d. Bas-Rhin, 5 l. N de Strasbourg, 20 SO de Landau, 114 E de Paris. [zollern.
Haigerloch. v. d'Allem. prp. de Hohen-
Hailbronn, Heilbronn. v. (Wrttb.), 12 l. SE de Heidelberg, 22 NE de Strasbourg.
Hainbourg. v. de la Basse-Autr., 10 l. E de Vienne, 4 O de Presbourg.
Hainan. i. d'Asie, près de la Chine.
Hainau. v. de Pr., Silésie.
Hainaut (le), Hennegau. p. divisée ci-devant en H. français et en H. autrich.; fait partie des d. du Nord et de Jemmapes.
Haine. riv. de Fr., Emb. l'Escaut.
Haity, cf. *St. Domingue.*
Halabas. p. et sa cap. en Asie, Indes, 51 E d'Agra, o.
Halasz. v. et lac de Hongrie.
Halberstadt. vc. (Wph.), 15 l. SE de Brunswick, 11 SO de Magdebourg, 12 NO de Mansfeld.
Halde. v. de Norw., g. d'Aggerhus.
Haldensleben, Haldersleben. v. (Wph.) [rie.
*Halicarnasse. vf. d'Asie, cap. de la Carie.
Halicz. v. d'Autr., Gallicie.
Hall, (Schwäbisch Hall). v. (Wrttb.); it. *H.*, H. im Innthal. v. de Bav. (Tirol).
Halland. contrée de Suède, Gothie mérid.
Halle. vc. et U. (Wph.), 10 l. NO de Leipsick, 12 SO de Wittemberg; it. H. ou Haux.
Hallein. v. (Bav.) [v. de Fr., d. Dyle.
Hallifax, Halifax. V. d'Angl., Yorckshire, 50 l. N 1/4 O de Londres, 12 SO d'Yorck; it. vc. et port de l'Amér. sept., Nouv.-Ecosse.
Hallstadt. V. d'Autr.
Halmstadt. v. de Suède, Gothie mérid.
*Halmyris. lac de Scythie, formé par le Danube. [Esp., o.
Halpo, Halapo. v. de l'Amér., Nouv.-
Halva. v. d'Afr., R. de Fez, o.
Haly. v. d'Asie, Arabie heur., o.
*Halydienses. peuples de l'Asie min., dans la Carie.
Ham. V. de Fr., d. Somme, 30 l. N de Paris; it. *H.*, Hamah, Hamath. v. de la Turq. asiat., Syrie, (anc. *Epiphanie*), 30 l. E de Tripoli, 40 N 1/4 E de Damas. [Irac-Agemi.
Hamadan, ou Amadan. V. de Perse,
Hamamet. v. d'Afr., R. de Tunis, 17 l. SE de Tunis.
Hamar. v. de Norw., g. d'Aggerhus.
Hambourg. vf. de Fr. (Allem.), d. Bouches-de-l'Elbe, a deux ports; 15 l. SO de Lubeck, 25 S de Sleswick, 22 NE de Brême, 125 NO de Vienne, 100. — eois, e, Hamburger, inn. [—it. v. de Fr. R.
Hamel. riv. (Wph.), Emb. le Weser; it.
Hami. v. d'Asie, pet. Bucharie, o.
Hamilton. v. de l'Ecosse mérid., C. de Lanerk, 12 l. SO d'Edimbourg, 100 N 1/4 O de Londres; it. gr. district de l'Amér. sept., aux EU., Tenessée.
Hamiz-Metacara. v. d'Afr., R. de Fez, o.
Hamm. v. (Berg.)
Hamme. V. de Fr., d. Escaut.
Hammelbourg. vf., prp. de Fulde, (Francfort).
Hammirstein, Hermanstein, *Ehrenbreitstein.* ci-dev. D. de Nassau. [Sud.
Hamou. l'une des iles des Amis, mer du
Hamp'shire, c. *Southampton;* it. New-H., p. de l'Amér. sept., aux EU.; it. C. de l'Amér. sept., aux EU., Massachuset.
Hanau. C. et V. (Francf.), 6 l. E de Francf., 6 NE de Darmstadt.
Han Choug, ou Han-Cheu. v. d'Asie, Chine, p. Chensi, o. [chuset.
Hancock. C. de l'Amér., aux EU., Massa-
Hang-Cheu, ou Hang-Tcheou. v. d'Asie, Chine, p. Chekiang, 900.
Hanimoa. i. d'Asie, l'une des Moluques.
Hannonville. v. de Fr., d. Meuse.
Hanovre, *Hannover* (le H., le pays d'). ci-dev. Electorat d'Allem. et au roi d'Angl.; prp. et V. (Wph.), 6 l. SE de Brunswick, 32 N de Cassel; it. H. (Nouvelle). partie de la côte NO de l'Amér.; it. i. au NO de la Nouv.-Irl.; Hanovrien, ne, Hannoveraner, inn.
Hant'shire, c. *Southampton.*
Han-Yang. v. d'Asie, Chine, p. Hou-Quang, o.
Harafera. peuple d'Afr., Nouv.-Guinée.
Haran. v. de la Turq. asiat., Irac-d'Arabie, o.
Harbert. v. de la Turq. asiat., Diarbeck, o.
Harbourg. v. de Fr. (Allem.), d. Bouches de l'Elbe, 5 l. SO d'Hambourg, 15 NO de Lunebourg. [Yssel-supér.
Harderwyck. v. et U. de Fr. (Hol.), d.
Harfleur. v. de Fr., d. Seine-Infér., 48 l. NO de Paris, 16 O de Rouen.
Harford, Hartford, Hertford. C. et v. d'Angl., 14 l. NO de Londres; it. H., Herford'shire. C. de l'Amér., aux EU., Mariland.
Harlem. v. de Fr. (Hol.), d. Zuydersée, 4 l. O d'Amsterdam, 6 N de Leyde, o.
Harlebecke. v. de Fr., d. Lys.
Harleigh, Harlek. v. et port d'Angl., C. de Merionet.
Harlingen. Vf. et marit. de Fr. (Hol.), d. Frise, 14 l. O de Leuwarde.
Haro. v. d'Esp., Vieille Castille.
Hartenfels, cf. *Torgau.*
Hartfort. C. et v. de l'Amér. sept., aux EU., Conecticut; it. *cf. Harford.*
Harvey (iles de). 2 iles. en SE de l'Asie.
Harwich. vc. et port d'Angl., C. d'Essex, 30 l. NO de Londres.
Hartz, Harz. chaîne de mont. (Wph.)
Hartzgerode. v. d'Allem., prp. d'Anhalt-Bernbourg. [R. de Fez.
Hasbal, Habal, ou l'Algarve. p. d'Afr.,
Hasly (le pays d'). pet. pays de Su., cant. de Berne.
Hasparren. v. de Fr., d. Basses-Pyrénées.
Hassan-Pacha-Palanka. vf. et eaux de la Turq. europ., Serbie, o.
Hasselt. v. de Fr., d. Meuse Infér.; it. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel super.
Hassfurth. v. (Wurtzb.)
Hassloch. v. de Fr., d. Mont-Tonnère.
Hastings. v. marit. d'Angl., C. de Sussex.
Hatton-Chatel. v. de Fr., d. Meuse.
Haupoul. v. de Fr., d. Tarn.
Hauterive. v. de Fr., d. Haute Garonne.
Havane (la), Havannah, St. Christoval de la... vf. et gr. port de l'Amér. sept., i. de Cube, 25.
Havel (le). riv. de Pr., Emb. l'Elbe.
Havelberg. v. de Pr., Br.
Havre-de-Grace (le). vf. et port de Fr., d. Seine Infer., 12 l. NE de Caen, 18 O de Rouen, 50 NO de Paris, 20.
Haye (la), Haag, 's Gravenhaag. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches-de-la-Meuse, 51 NO de Rotterdam, 12 SO d'Amsterdam, 85 N 1/4 E de Paris, 38.
Hayetman, c. *Hagetman.*
Hazebrouck. v. de Fr., d. Nord, 4 l. E de St-Omer.
Hazerswoude. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches de la Meuse. [*Hartz.*
Hazzwald, Forêt Hercinienne, cf.
Hea. p. d'Afr., R. de Maroc.
Hean. v. d'Asie, Tonquin, o.
Héant (St.). v. de Fr., d. Loire.
Hebrides, Hebriden. iles de l'Océan, à l'O de l'Ecosse; it. Nouvelles H., Neue H. iles de la mer du Sud.
Hebron, Habrun, Chalil-Allah, *Chel-Rahman.* v. de la Turq. asiat., Syrie, 20.
*Hecatonnèses. 20 iles entre Lesbos et l'Asie min. [henzollern.
Hechingen. branche et v. de la prp. d'Ho-
Heckstadt. v. (Wph.)
Hecla (le). volcan d'Islande, qui ne jète plus de feu. [Arabie.
Hedias, Hedshas. p. consid. d'Asie,
Heerde. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel supér.
Heerlen. v. de Fr., d. Meuse Infér.
Heide. v. de Danem., D. de Holstein.
Heidelberg. V. et U. (Baden), 51 NE de Spire, 7 SE de Worms, 18 S de Francfort, 12 SE de Mayence, 12 N 1/4 E de Carlsruhe, 140 O 1/4 de Vienne, 110 E de Paris.
Heilbronn, c. *Hailbronn.*
Heilige Land, Heilig Islands (*iles Saintes*). iles dans la mer du Nord, près de Norw.
Heiligeland, Helgoland, ou l'Ile Sainte. i. de la mer d'Allem., au N de Danem.
Heiligenbeil. v. de la Pr. orient.
Heiligenstadt. v. (Wph.)
Heilsberg. cercle et v. de la Pr. orient.
Heimbourg. v. d'Autr.
Heinsberg. v. de Fr. d. Roër.
Hélène (St.). i. de la mer Atlant.
*Hélicon (auj. Sagara). mont. de la Turq. europ., Livadie (séjour des Muses).
*Héliopolis. c. et temple du Soleil, en Célésyrie. [d'Arabie. 15 l. S de Bagdad, o.
Hella, Hellah. v. de la Turq. asiat., Irak
Helleabad. p. et v. d'Asie, Indes, o.
Heller (St.). vf. et port d'Angl., i. de Jersey.
Hellespont, cf. *Dardanelles.*
Hellin. V. d'Esp., Murcie.
Helmont. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches du Rhin, 22 l. NE de Bruxelles.
Helmstadt. vf. et port de Suède, Halland.
Helmstædt. v. (et ci-dev. U.) (Wph.)
Helsimbourg, Helsingborg. vf. de Suède, Schonen. [sie, Finlande.
Helsingford, Helsingforé. V. de Rus-
Helsingie, Helsingeland. p. de Suède, sur le golfe de Bothnie.
Helsingor, Elseneur, Helsingör. v. et port de Danem., i. de Zelande, 6 l. N de Copenhague.
Helvétie, cf. *République Helvétique.*
Hen-Cheou, Heng-Tcheou. v. d'Asie, Chine, p. Hou-Quang, o.
*Henetes, Heneter, Veneter. peuples de la Paphlagonie, qui se rendirent en It. (Venise).
Hengelo. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel supér.
*Heniochés. peuple Venète, à l'E de la mer Caspienne. [Londres.
Henley. V. d'Angl., C. d'Oxford, 12 l. O de
Henneberg. C. d'Allem., partagé entre plu. Seigneurs.

Digitized by Google

Hennebon. v. de Fr., d. Morbihan.
Henrichemont, Mont-Libre ou Boisbelle. v. de Fr., d. Cher.
Heppenheim. v. (Hesse).
Hérac. v. d'Asie, cap. de l'Arabie pétrée. n.
Héraclée, Heraklea. V. de la Turq. europ., dans la Romanie, 20 l. E de Constantinople, 40 NE de Gall poli; it. cf. Erekli, (Penderachi). [tasso, u.
Hérat, Héra, ou Héri. v. de Perse. ha-
Hérault. riv. de Fr., qui donne son nom au d. de l'H., formé d'une partie du Languedoc. Emb. la mer Médit.
Herbignac. v. de Fr., d. Loire Inféc.
Herblin (St.). v. de Fr., d. Loire Inféc.
Herblon (St.). v. de Fr., d. Loire Inféc.
Herborn. v. (Berg).
*Herculanum, cf. *Portici*.
*Hercule (les colonnes d'), die Säulen des Herkules. Calpé et Abila, 2 mont. qui forment le détroit de Gibraltar, l'une en Afrique, l'autre en Esp.
*Hercynie (forêt et mont. d'), Schwarzwald. gr. forêt de la Germanie.
Hereford, Hertfort, cf. *Herford*.
Hérentals. v. de Fr., d. Deux Nethes.
Herford, Hervorden. v. (Wph.)
Herinnes. v. de Fr., d. Dyle.
Hérisaw, Herisau. V. de Su., cant. d'Appenzell.
Hérisson, Hirson, Hérissy. v. de Fr., d. Aisne. [p. New York.
Herkemer. C. de l'Amér. sept., aux EU.,
Hermanstadt, Ceben, ou Zeben. vc. de la Transilvanie, 20 l. E d'Albe-Julie, 15 NE de Belgrade, 82 SE de Bude, 126 SE de Vienne.
Hermanstein, cf. *Hammirstein*.
*Hermione. v. du Peloponese, au R. d'Argos.
*Hermions. peuples Germains, divisés en Chattes, Hermundures, Suèves et Chérusques.
Hermit (l'). i. au S de l'Amér., près de la Terre de Feu. [Suede, Ingrie.
Hernosand, Hernösand. v. marit. de
Hersfeld, c. *Hirschfeld*.
Hertford, c. *Harford*.
Hertford'shire (l'), cf. *Harford*.
*Hérules (les), Heruler. peuples germains vers la Balt., au D. de Mecklenburg.
Herve. v. de Fr., d. Ourthe.
Hervorden, c. *Herford*.
Herzegovine (l'). contrée de la Dalmatie, partagée entre la Fr. et le Turq.
Hesdin. vf. de Fr., d. Pas-de-Calais.
Hespérides, Hesperiden. île sur la côte occ. d'Afr., où la fable place des jardins dont les arbres portoient des pommes d'or (îles Canaries, ou, selon d'autres, partie de l'Esp.)
*Hespérie, Hesperien. pays du couchant (l'Esp. et l'It.)
Hesse (la), Hessen. divisée autref. en *Landgraviat* et *Electorat*, auj. Gr. D.; branches, *H.*-Philippsthal, et Hombourg. entouré du R. de Wph., de la Fr., des Gr. D. de Hesse, de Berg, de Francfort et de Bade.
Hessois, e, Hessien, ne, Hesse, Hessinn.
*Hetrurie, Etrurie, Toscane. gr. contrée de l'It., bornée N par l'Apennin, S par la Medit. Hétrusques, Etruriens, Hetrusker, Etrurier.
Henstædt, Heckstædt. v. (Wph.)
Hewerswerda, cf. *Hoyerswerda*.
Hexham. v. d'Angl., C. de Northumberland. [Nethes
Heyst-op-den Berg. V. de Fr., d. Deux
Hiamuen. v. d'Asie, Chine, p. Fokien, o.
*Hibernie. gr. i. dépendante d'Albion et i. v. Hibernien, Hibernois, Hiber-
Hiderabad, cf. *Aurengabad*. [nier.
Hielmar. lac de Suède, Sudermania.
Hieres (îles), cf. *Hyeres*.
Hijar, c. *Ixar*.

Hilaire-de-Harcourt (St.). v. de Fr., d. la Manche.
Hildburghausen. prp. et v. de Saxe.
Hildesheim. V. (Wph.), 9 l. SO de Brunswick, 6 SE d'Hanovre.
Hillsborough. C. de l'Amér. sept., aux EU., New-Hampshire.
Hilpershausen, c. *Hildburghausen*.
Hilversum. v. de Fr. (Hol.), d. Zuyderzee.
Himette, c. *Hymette*.
Hindoo. v. d'Asie, Indes, o.
Hingang. gr. v. d'Asie, Chine, p. Chensi, o.
Hinghoa. v. d'Asie, Chine, p. Fokien, o.
Hinkley. V. d'Angl., C. de Leicester.
Hinojosa. v. d'Esp., Andalousie.
*Hippocrène. fontaine de l'Hélicon, consacrée aux Muses.
Hippolyte (St.). v. de Fr., d. Vosges, it. 2 autres v. de Fr., d. Gard, et Doubs.
*Hippomolges (Pferdemelker). Thraces, Sarmates, [au S de la mer Casp.
*Hircanie, Hircanien. gr. pays d'Asie,
*Hirpins. peuples d'It.
Hirschau. v. (Bav.)
Hirschberg. V. et bains de Pr., Silésie; it. 3 autres v. d'Allem.; it. v. de Boheme.
Hirson. v. de Fr., d. Aisne.
Hirsowa, Chersowa. V. de la Turq. europ., Bulgarie. [Syrie, o.
Hil, Hel, Haifa. v. de la Turq. asiat.,
Hith, Hielt. v. et port d'Angl., C. Kent.
Hoang-Hay, ou la mer jaune, das gelbe Meer. gr. golfe d'Asie, Chine.
Hoang-Ho, ou le fleuve Jaune, der gelbe Fluß. R. d'Asie, Chine. Emb. le Hoang-Hoy. [Hou-Quang, o.
Hoang-Tcheou. v. d'Asie, Chine, p.
Hochhoking. riv. de l'Amér. sept., Nouv.-Fr., Emb. l'Ohio.
Hochstet, Hochstedt, ou Hochstadt. v. de Bav. (bat. gagnée par Malborough en 170.. et par les Fr. en 1707, 1796).
Hogland. i. de Russie, golfe Finnique, g. Wibourg.
Hoei-Cheu, ou Hoei-Tcheou. v. d'Asie, Chine, p. Kiang Nan, o.
Hoexter, c. *Hoxter*.
Hoff, Hof, Stadt am H.. V. (Bav.), 65 l. N de Munich.
Hofgeismar. v. (Wph.)
Hogeland. i. près de la Nouv. Hol.
Hogeveen. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel supér.
Hogstres-Islands, ou les Etoiles. pet. i. de l'Amer. l'une des Bahamas.
Hogue, c. *Hougue (la)*.
Hohemauth. v. de Boheme.
Hohenalbe. v. de Boheme.
Hohenlohe, ou Holach. prp. (Wrttb.), divisée en plu. branches.
Hohensolms, cf. *Solms*.
Hohenstein. v. (Saxe).
Hohenzollern. prp. d'Allem., divisée en deux branches, et bornée par le R. de Wrttb. et le Gr. D. de Bade.
Hokian. gr. v. d'Asie, Chine, p. Pékin, o.
Holach, c. *Hohenlohe*.
Holland. v. de la Pr. occ.
Hollande (la), Holland. (ci-dev. républ. et R.), forme auj. 8 d. de la Fr.; it. la Nouv.-H., Neu-H. gr. iles dans les terres australes, au S de la Nouv. Guinée; it. cf. *Nouv.-York*. Hollandais, e, Holländer, inn.
Holsace, c. *Holstein*.
Holstebroe. v. de Danem., Jutland.
Holstein. D. de Danem., borné E par la mer Balt., O par celle du Nord, N par le Sleswick, S par la Fr. (Allem.); Holsatien, e, Holsteiner, inn.
Holy-Island, ou Lindisfarne. v. et pet. i. d'Angl., côte de Northumberland.
Holywel. V. d'Angl., C. de Flint.
Holzminden. v. (Wph.)

Homara, Homan. v. d'Afr., R. de Fez.
Homberg. v. (Wph.)
Hombourg-ès-Monts, Homburg vor der Höhe. V. (Hesse); it. v. de Fr., d. la Sarre, it. H., plu. autres v.
Homs, ou Ems, (anc. *Emèse*), v. de la Turq. asiat., Natolie, 25 l. N ¼ E de Damas.
Honan. p. d'Asie, au milieu de la Chine, au S du fl. Jaune; it. v. de cette p., o.
Honduras. p. de l'Amér. sept., Nouv.-Esp., sur la mer du Nord.
Honfleur. V. et port de Fr., d. Calvados, 26 l. O de Rouen, 47 NO de Paris.
Hong-Chou-Fou. vc. de la Chine, p. Chékiang.
Hongrie (la), Hungern, Ungarn. R. d'Eur., à l'Autr., borné N par le D. de Varsovie, O par l'Allem., E et S par la Turquie europ. Hongrois, e, Hungar, U.., inn.
Honimoa, ou Uleaster. i. d'Asie, l'une des Moluques. [Lys.
Honscote, Hondichoote. v. de Fr., d.
Hooge. i. de Danem., près de Sleswick.
Hooglede. v. de Fr., d. Lys.
Hoorn. vf. de Fr. (Hol.), d. Zuyderzée, 6 l. N ¼ E d'Amsterdam.
Horeb. mont. d'Asie, Arabie Pétrée.
Horiguella. v. d'Esp., Valence.
Horn. v. d'Allem., prp. de Lippe.
Hornbourg. v. (Wph.)
Horncastle. V. d'Angl., C. de Lincoln.
Horsam. v. d'Angl., C. de Sussex.
Horsens. v. et port de Danem., Jutland.
Horta. v. de Fr. (It.), d. Rome, it. v. et port de l'i. de Fayal, l'une des Açores.
Horziz, Horschiz. v. de Boheme.
Hottentots (les), die Hottentotten. peuple de l'Afr. mérid., Cafrerie.
Hotzenplotz. v. de Boheme.
Hou (le cap de la). en Afr., dans la Haute Guinée.
Houat. i. de Fr., d. Morbihan.
Houdan. v. de Fr., d. Seine et Oise.
Hougarden. v. de Fr., d. Dyle.
Hougly. vc. d'Asie, Indes, 26 l. N de Calcuta, donne son nom à un bras occ. du Gange, o. [Manche.
Hougue, ou Hogue. vf. et cap de Fr., d.
Hou-Quang. p. fertile d'Asie, au milieu de la Chine. [Nigritie, o.
Houssa, ou Sudap, Afnu. R. et v. d'Afr.,
Houtche. v. de la Turq. europ., Moldavie.
Hou-Tcheou-Fou. v. d'Asie, Chine, Chékiang.
Howes (îles du Lord). 32 îles de la mer du Sud, Nouv.-Hol.; it. Ile du *L. H.* pet. i. au N du port Jackson.
Hoy (île d'). l'une des Orcades.
Hoye, Hoya. C. et v. (Wph.)
Hoym. v. d'Allem., prp. d'Anhalt.
Huaglias. p. de l'Amér., Perou.
Huaheine, Huahen, Gaine. i. de la mer du Sud, l'une des îles de la Société.
Huamalies. p. de l'Amér., Pérou.
Huansco. p. de l'Amér., Pérou.
Huanta. p. et v. de l'Amér., Pérou, o.
Hubed. v. d'Afr., R. de Tremecen, o.
Hubert (St.). v. pe. et pélérinage des Hydrophobes, d. Sambre et Meuse.
Hu Cheou, Hou-Tcheou. v. d'Asie, Chine, p. Chékiang, o.
Hudson. v. de l'Amér. sept., aux EU., New York; it. la Baie et le Détroit de H., Hudsonsbai und H.-Straße. en Amer., vers les Terres arctiques.
Huchu, ou Héhué. gr. v. d'Asie, Indes, cap. de la Cochinchine, o.
Huelma. v. d'Esp., Andalousie.
Huesca. v. et U. d'Esp., Aragon, 14 l. NE de Saragosse. [nade, 24 l. N de Grenade.
Huescar, ou Guescar. v. d'Esp., Gre-
Hucane, ou Huene, Hween, Ween. pet. i. de Suède, mer Balt.
Huele. v. d'Esp., Nouv.-Castille.
Hui, Huy. v. de Fr., d. Ourthe.
Huigne, ou Huine. riv. de Fr., Emb. la Sarthe.
Hull, ou Kingston-Upon H. vf. et port d'Angl., Yorkshire, 12 l. SE d'York, 59.
Hulst. v. de Fr., d. Dyle.
Human, Uman. v. de Russie, g. Kiew.
Humber (l'). gr. riv. d'Angl., Emb. la mer du Nord.
Hunbrod. v. d'Autr., Moravie.
Hundington, c. *Huntington*.
Hundswyl. v. de Su., cant. d'Appenzell.
Hungen. v. du C. de Solms, D. de Nassau.
*Huns (les), Hunnen. peuples de la Sarmatie, qui s'établirent en Pannonie.
Hunse. riv. de Fr. (Hol.), d. Ems occid., Emb. le lac de Leuwarde.
Hunte. riv. (Wph.), Emb. le Weser.
Hunterdon. C. de l'Amér. sept., aux EU., New-Jersey.
Hunters (îles de). îles dans la mer du Sud.
Huntington, ou Huntingdon. C. et v. pe. de l'Amér. sept., aux EU., Pensilvanie, it. H., Huntersdune. v. de ce C.
Huodwar. v. d'Asie, Indes, o.
Huron (lac de). gr. lac de l'Amér., Nouv.-Fr.
Hurons (les), Huronen. peuple sauvage de l'Amér., Nouv.-Fr.
Husterfields, Hutherfields, ou Huderfields. V. d'Angl., C. d'York. [O de St.
Husum. v. de Danem., D. de Sleswick, 8 l.
Huy, cf. *Hui*.
*Hvantes, Hvanten. peuples de la Béotie.
*Hybla. plu. v. et mont. de Sicile.
*Hydaspes. gr. riv. des Indes.
Hyderabad, c. *Hiderabad*, ou Aurengabad, c. *Seringapatam*.
Hydernagor, (anc. *Bednore*). p. et v. d'Asie, Indes, Mysoure, 66..155.
Hydra. pet. i., v. et port d'Afr., Archipel.
Hydrabat. vf. d'Asie, Perse, ou pays des Afghans, o.
Hydria, c. *Idria*.
Hyeres. V. de Fr., d. Var, 211 l. S ¼ E de Paris; it. (les îles d'), Hierische Inseln. 4 îles de Fr., d. Var.
*Hylogones (les). peuples chasseurs d'Ethiopie.
*Hylophages. peuples voisins des Hylogones. [thenes.
*Hymette, Hymettus. mont. près d'A-
*Hyperboréens, Hyperboreer. peuples septent. au delà des Scythes.

I.

Iago (St.). gr. riv. de l'Amér. sept., Pérou, Emb. la mer, it. v. et U. de l'Amer. mérid., cap. du Chili, 50; it. la plus gr. des îles du Cap-Vert; it. *St. I.*, Cividad de Rebeira. vf. de cette i.; it. *St. I.* de Colagayla. V. de l'Amér. mérid., Pérou; it. *St. I.* de Cuba. V. et port de l'Amér. sept., dans l'i. de Cuba; it. *St. I.* de los Cavalleros. v. de l'Amér. sept., i. de St. Domingue, o; it. *St. I.* de Leon, cf. *Caracas*, *Guatimala*; it. *St. I.* del-Estero. v. de l'Amer. mérid., Paraguay, o; it. *St. I.* de la Vega, c. *Spanishtown*.
Ibars (St.). v. de Fr., d. Ariège.
*Ibérie, Iberien. l'Esp.
Ibi. V. d'Esp., Valence.
Ibrail, c. *Braila*.
Icaria, c. *Nicaria*.
Ida. mont. d'Asie, Natolie; it. *I.*, Psiloriti. mont. célèbre de l'i. de Crete.
Ideul (St.). v. de Fr., d. Ille et Villaine.
Idria. v. du R. d'It., d. Istrie, 20 l. N de Trieste.

Idstein.

Digitized by Google

Idstein. v. d'Allem., prp. de Nassau Usingen.
Iedo, v. *Jedo.*
Ieniscéa, c. *Jeniscéa.*
Ien-Ping, ou Iung-Pin. gr. v. d'Asie, Chine, p. Pekin.
Iesd, ou Jesd, c. *Yesd.*
Ietchou. R. et cap. de Niphon.
If. pet. i. de Fr., d. Bouches du Rhône.
Iglaw, ou Gihlawa, Iglau. cercle et vc. d'Autr., Moravie, 19 l. O de Brunn, 32 SE de Prague.
Iglesias, ou Villa de Chiesa. V. de Sardaigne.
Iglo, ou Neudorf. v. de Hongrie.
Ignatis de Agona (San). V. et port de l'i. de Guam, l'une des Mariannes.
Iguy de Vaine. v. de Fr., d. Rhône.
Igualada. v. d'Esp., Catalogne.
Igurrvela. v. d'Esp., Murcie.
Ijoupour. v. d'Asie, Indes, o.
Ihor, ou Johor, Jor. pet. R. et sa cap., tributaire de Siam.
Ila. i. d'Ecosse, l'une des Hébrides; *I.* de Fuego. pet. i. d'Asie, l'une des Philippines, c. *Fuego;* *I.* de Leon. v. d'Esp., Seville, so; *I.* de los Negros, v. *Buggias.*
Ilamba. p. consider., R. d'Angola.
Ile (l'). 2 r. de Fr., d. Vaucluse, Dordogne; *I.* aux Bœufs. i. de l'Amér., au golfe du Mexique; *I.* de Bouin. v. de Fr., d. Vendée; *I.* de Bourbon, cf. *Mascareigne;* *I.* de Fr., cf. *Maurice;* *I.* de *Rodrigue,* c. R..; *I.* Espagnole, c. *St. Domingue;* *I.* Grande. i. d'Afr., sur les côtes du Brésil; *I.* Jourdain. v. de Fr., d. Gers; *I.* Longue, Langeil. gr. i. de l'Amér. sept.; *I.*-Rousse. i. sur la côte occ. de Corse; *I.*-Royale, c. *Cap Breton,* *I.*-Ste.-Marie, c. Ste.-*M.*; *Iles* Beaupré, *Loyality-Islands.* 3 pet. iles, mer du Sud, au N des Nouv. Hébrides; *Iles* d'Intrecasteaux. pet. iles, mer du Sud, partie de la Louisiade; *Iles* du Cap-Vert, Inseln des grünen Vorgebirgs. iles de l'Ocean Atlant.; *Iles* Fortunées, c. *Canaries;* *Iles* Françaises. mer du Sud, Bretagne.
Ilesngaguen, Esugaguen. vf. d'Afr., R. de Maroc, o.
Ilfracomb. v. et port d'Angl., C. de Devon.
Ilhado Principe, Prinzen-Insel. c. *Prince (île du).*
Ilhavo. v. de Port., Beira.
IlheosdosCobras, c. *Serpent (île de).*
Ilkulsh, Olkus. v. d'Autr., Gallicie.
Ill (l'). riv. de Fr., Emb. le Rhin.
Ille. v. de Fr., d. Pyrénées ori.; it. riv. de Fr., Emb. la Vilaine; it. *I.*-et-Vilaine (d. d'). d. de Fr., formé d'une partie de la Bretagne.
Illiers. v. de Fr., d. Eure-et-Loir.
Illifonso de los Zapotecas (San). v. de l'Amér. sept., Nouv.-Esp., 20 l. NE d'Antequera, o.
Illinois, Illinäer. peuples de l'Amér. sept., Nouv. Fr., le long du Mississipi.
Illyrie, Illirien. pays d'Eur. divisé entre la Turq. et l'It.; -n, ne. Illirier, inn.
Ilmen. lac de Russie, g. Nowgorod, communique au Ladoga.
Ilmenau. v. (Saxe), D. de Weimar; it. riv. d'Allem., Emb. l'Elbe.
*Ilotes, Iloten, habitans d'Helos, réduits en esclavage par les Spartiates.
Ilpize (Saint). v. de Fr., d. Haute Loire.
Ils, Ilz. riv. (Bav.), Emb. le Danube.
Imaüs, ou Mustag. mont. d'Asie, Tartarie.
Imbro, c. *Lembro.*
Imirette, Melitenie, Meliteniens. *Basch-atschik.* p. d'Asie, l'ancienne ... la mer Noire, ... de la Géorgie.
Imola. V. du R. d'It., d. Reno, ... de Ravenne, 18 N 1/4 E de Florence, ... N de Rome.

Impérialé. v. de l'Amer. mérid., Chili, o.
*Inachie (la Morée, c.), du nom d'*Inachus.*
Inagua. i. de l'Amér., l'une des Lucaries.
Incassan. pet. contrée d'Afr., Côte d'Or.
Incisa. v. de Fr. (It.), d. Montenotte.
Inde (l'), Indus. gr. fl. d'Asie, Emb. la mer des Indes.
Indes (les), Indien, *I.* orient., Ost-*I.* gr. pays d'Asie, divisé en *I.* en deçà et en *I.* au delà du *Gange;* Indien, -ne, Indier, Indianer, inn; it. *I.* occid., West-*I.* nom que l'on donne aux iles de l'Amer. sept.
*Indibilis. v. d'Esp.
Indiens, Indous, ou Gentous, Indier, Hindus. anc. peuple d'Asie, Indes, qui croit se purifier en se baignant dans le Gange.
Indigirka. riv. d'Asie, Sibérie, Emb. la mer glaciale.
Indostan. gr. pays d'Asie, Indes ori., qui comprend le ci-dev. Emp. du Mogol et plu. R.
Indrapara. R. et v. d'Asie, i. de Sumatra, o.
Indre (l'). riv. de Fr., Emb. la Loire, donne son nom au d. de l'*I*, formé du Bas Berri; it. au d. d'*I.*-et Loire, composé de l'anc. Touraine.
Infantado. contrée et v. d'Esp., Manche.
Infantes. V. d'Esp., Manche.
Infierno. pet. i., l'une des Canaries.
Ingelheim. v. de Fr., d. Mont Tonnère.
Ingelmunster. v. de Fr., d. Lys.
*Ingevons, Ingävonen. peuple au N de la Germanie.
Ingolstadt. v. (Bav.), 18 l. N 1/4 O de Munich, 16 SO de Ratisbonne.
Ingouville. v. de Fr., d. Seine Infér.
Ingraham. i. de la mer du Sud.
Ingré. v. de Fr., d. Loiret.
Ingrie, Ingermanland, c. *Pétersbourg (St.).*
*Ingriones, Ingrionen. peuples de la gr. Germanie.
Inhambane. R. et riv. d'Afr., Cafrerie.
Inhomor. R. d'Afr., aux confins de la côte des Cafres.
Inn (l'). riv. d'Allem., Emb. le Danube.
Innorrari, c. *Inverrari.*
Ino. lac de l'i. de Corse.
Inowladislaw, ou Wladislaw. vf. de Russie, g. Grodnoesk.
Inowraclaw. v. du D. de Varsovie.
Intro. v. du R. d'It., d. Agogna.
Inspruck. V. de Bav. (Tirol).
Insterbourg. v. de la Pr. ori.
Inverkeiting. v. marit. d'Ecosse p. Fife, 3 l. NO d'Edimbourg, 112 N 1/4 O de Londres.
Inverrary. v. d'Ecosse, C. du meme nom (ou d'*Argyle*).
*Iolcas. v. de Thessalie.
*Iona, ou Ione. pet. i. de l'Ecosse.
*Ionie, Ionien. partie du Peloponèse, it. l'*I.* propre. contrée de l'Asie min.
Ionienne (la mer), c. *Grece.*
Ipres, c. *Ypres.*
Ipsale. v. de la Turq. europ., Romanie, 50 l. O de Constantinople, 22 l. S 1/4 O d'Andrinople, o.
Ipsara. pet. i. de l'Archipel.
Ipswich. V. et port d'Angl., C. de Suffolk, 18 l. NE de Londres; it. riv. et v. de l'Amer. sept., aux EU., Massachuset.
Irac. (mot qui signifie souvent la Perse), it. 2 pays d'Asie, divisé en *Irac-Arabi* ou *d'Arabe,* ou *Babylonien,* app. aux Turcs, et *Irac-Agami* ou *Iraque-Persienne,* app. aux Perses.
Iran, ou Irwan, Erivan. p. d'Asie, Perse.
Irbit. v. de la Turq. asiat., g. Perme.
Irek, Iregh. v. de Hongrie, Esclavonie.
Irken, ou Jerken, Yarkan. gr. v. d'Asie, Tartarie, cap. de la pet. Bucharie, 32 l. N de Cashgar, o.
Irkoutzk. gr. g. de la Russie asiat.; it. V. de ce g., 700 l. E de Tobolsk.
Irlande, Irland. l'une des iles britanniques, à la Gr. Bretagne, bornée E par la mer d'Irl. ou le canal St.-Georges, qui la sépare de l'Angl.; Irlandais, e, Ire, Irinn; Irländer, inn.
Iroquois, Irokesen. nation consid. de l'Amer. sept., autour du lac Ontario.
Irtich, Irtisch. gr. riv. d'Asie, Sibérie, Emb. l'Oby.
Iruela. v. d'Esp., Andalousie.
Irwin, Irawine. v. d'Ecosse, C. d'Air, 107 l. NO de Londres, 12 O d'Edimbourg.
Isabelle (Ste-), l'Ile de Ste I. i. de la mer du Sud.
Isadacas, ou Tagodas. v. d'Afr., R. de Maroc, o.
*Isaurie, Isaurien. contrée d'Asie, frontière de la Pamphilie et de la Cilicie.
Ischia. i. et vf. du R. de Naples, côte de la Terre de Labour.
Isefiord. gr. baie de Danem., i. de Zélande.
Isenbourg-Birstein. prp. d'Allem., dont le prince a sous sa protection les trois C. d'I.-Budingen, I.-Wæchtersbach et I.-Meerholz.
Iseo. lac du R. d'It., d. Serio, et Mella.
Iser (l'). riv. consid. de Bav., Emb. le Danube.
Isere. riv. rapide de Fr., Emb. le Rhône, donne son nom au d. de l'I., formé dans le Dauphiné.
Iserlon, Iserloch. v. (Berg).
Iseraia, Sergna. v. du R. de Naples, 14 l. N de Capoue, 21 N de Naples.
Isgauer. v. d'Asie, Géorgie, o.
Isigny. v. de Fr., d. Calvados.
Isjaslaw. v. de Russie, g. Wolynsk.
Isjum, Izjum. vf. de Russie, g. Charkow.
Iskodar, c. *Scutari.*
Islamabad. v. et port d'Asie, Indes, p. Bengale, o.
Islande, Island. gr. i. au N de l'Eur. près de l'Amer. sept., au R. de Danem.; Islandais, e, Isländer, inn.
Ismailou, ou Ismail. Vf. de la Turq. europ., Bessarabie, 14 l. O de Kilia-Nova, 127 N de Constantinople.
Ismith, Is-nikmid, c. *Nicomédie.*
Ismir, c. *Smyrne.*
Ismuchi. V. de la Turq. europ., Bosnie.
Isnagar. v. d'Esp., Cordoue.
Isne, c. *Asna.*
Isnich, Isnica, (anc. *Nicée,* Nicäa). v. de la Turq. asiat., Natolie, 30 l. SE de Constantinople.
Isola. v. du R. de Naples; it. v. de Fr. (It.), d. Marengo; it. *I.* Bella, *I.* Madre, 2 iles du R. d'It., dans le lac Majeur.
Isoli-di-Trimiti. 3 iles dans la mer Adriat., au R. de Naples.
Isona. v. d'Esp., Catalogne.
Isonzo, Lisonzo. riv. du R. d'It., Emb. la mer Adriat.
Ispagnac. v. de Fr., d. Lozère.
Ispahan. v. d'Asie, cap. de la Perse, Irak-Agemi, 102 l. S 1/4 E de Casbin, 106 NE de Bassora, 50.
Issel (vieux), die alte I. riv. de Fr. (Hol.), Emb. le Zuyderzée; it. le Nouvel *I.,* die neue I. canal qui se joint au vieux I., it. le petit *I.,* die kleine I. riv. de Fr. (Hol.), d. Bouches-de la Meuse, Emb. la Meuse, le vieux *I.* donne son nom à 2 d. de Fr., les Bouches de l'*I.,* formé de l'anc. d. de l'*I.* supér. (Hol.), et d'une partie de la prp. et du C. de Salm; et l'*I.*-super., formé de l'anc. d. de Gueldres (Hol.), d'une partie du Gr.-D. de Berg, d'une partie de la prp. de Salm et du D. d'Aremberg.
Issigneaux, c. *Yssengeaux.*
Issoire. v. de Fr., d. Puy-de Dôme, 100 l. S de Paris.
Issoudun, Yssodun. V. de Fr., d. Indre, 61 l. S de Paris, 7 l. O de Bourges.
Istandia. i. d'Asie, pres de Candie.
Istres. v. de Fr., d. Bouches du Rhône.
Istrie (l'), Istrien, Histerreich. d. du R. d'It., formé dans l'Etat de Venise.
Italie (l'), Italien. gr. presqu'i. d'Eur., entre les Alpes, la Fr., l'Autr. et la mer Médit.; comprend 1) le R. d'It., formé de l'État de Venise, d'une partie de l'Autr. et de l'État de l'Église, du Milanais, du Mantouan, de Ferrare et de Modène, et divisé en vingt-cinq d.; 2) le R. de Naples, c. *N.*, 3) l'It. française, c. à d. la républ. de Gènes, le Piémont, le reste de l'Etat de l'Église et le D. de *Parme,* formé plu. d.; Italien, ne, Italiener, inn.
Ithaque, Cefalonia piccola, Ithaka, Klein-Cefalonien, Theaki. i. dans la mer Médit.
Itzehoe. v. de Danem., D. de Holstein.
*Iucatan, ou Yucatan. gr. p. de l'Amér., Nouv.-Esp.
Iung-Chan, Iung-Jan. gr. v. d'Asie, Chine, p. Yunnan, o.
Iung-Cheou. v. d'Asie, Chine, p. Hu-quang, o.
Iung-Pin, c. *Ien-Ping.*
Iunnan, c. *Yunnan.*
Iverdun, c. *Yverdun.*
Ives (St.). 2 v. d'Angl., C. d'Huntington, it. C. de Cornouailles, et cap de cette i.
Iviça. i. d'Esp., dans la mer Médit., it. port.
Ivoi, c. *Ivoy.*
Ivoire (la côte d'), Elfenbeinküste. partie de la Haute-Guinée, à l'E de la Cote d'Or.
Ivrée, Jurea. v. de Fr. (It.), d. Doire.
Ixar, cf. *Hijar.*
Ixo. R. du Japon, i. de Niphon.
Izeron. v. de Fr., d. Rhône.
Izery (St.). v. de Fr., d. Aveyron.
Izquintinango. v. de l'Amer. sept., Nouv.-Esp., o.

J.

Jaba, c. *Java.*
Jabba. R. d'Afr., côte de Guinée.
Jablonna, ou Jablonaja. mont. d'Asie, Sibérie.
Jacca, ou Jaca. mont. et v. d'Esp., Aragon, 130 l. N 1/4 E de Saragosse.
Jachai, c. *Akai.*
Jacialara. p. d'Asie, Indes ori., i. de Java.
Jaci-d'Aquilla. v. marit. de Sicile, it. *J.*-Reale. V. et port, id.
Jacmel. v. de l'Amér., i. de St. Domingue.
Jacques (St.), c. *Caracas, Compostelle, Iago.*
Jægerndorf, c. *Jagerndorf.*
Jæmteland, c. *Jemterland.*
Jaen. p. et vf. d'Esp., Andalousie, 16 l. N de Grenade, 46 SE de Seville, 72 de Madrid, 27; it. *J.* de Bracamoras. g. et v. de l'Amér. mérid., Pérou.
Jafanapatan. p. et vf. d'Asie, Indes, i. de Ceylan, o.
Jaffa. V. et port de la Turq. asiat., Syrie.
Jagerndorf. prp. dont une partie est à la Pr. et l'autre avec la v. de ce nom à l'Autr.
Jagos (les). peuples d'Afr., Basse-Ethiopie.
Jagrenat. gr. v. d'Asie, Indes, o.
Jaïk (le), (auj. *Oural*). gr. riv. de la Russie asiat., g. Orembourg, Emb. la mer casp.
Jakoutes (les), Jakuten. peuple de la Russie asiat.
Jakutsk. p. et v. de la Russie asiat., g. Irkutsk, 800 l. E 1/4 N de Tobolsk.
Jalofes (les), c. *Volofs.*
Jalpuh. riv. de la Turq. europ., Emb. la mer Adriat.
Jalutorow. v. de la Russie asiat., g. Tobolsk.
Jamaïque (la), Jamaika. gr. i. de l'Amér. sept., à 24 l. N du continent de l'Amér.,

Digitized by Google

185 de Cuba. {et v. d'Asie, Arabie heur., o.
Jamama, Jemama, (Jemen). contrée
Jamba. pet R. et v. d'Asie, Indoustan, o; it. riv. de Russie, Emb. la mer casp.
Jambi, ou Jambis. pet. R. et v. marit. d'Asie, I. de Sumatra, o.
Jambo, Jambu. v. et port d'Asie, Arabie petrée, p. Hedsjiras, o. {Macédoine.
Jamboli (le). contrée de la Turq. europ.,
James. I. de l'Amer. sept., dans la Baie de Bastin; St. J. v. de Fr., d. Manche, J.-Town. v., d'Irl., p. Connaught, C. Leitrim; it. v. pc. de l'Amér. sept., l'U., Vir-
Jametz. v. de Fr., d. Meuse. {ginie.
Jandro. lac d'Asie, Chine, p. Tibet.
Janeiro (Rio). baie de l'Amér., côte du
Janiah, c. *Janna*. {Brésil.
Janiszki. v. de Russie, g. Wilno.
Janizzar, c. *Jenizzar*.
Janna, Janjah, ou Jannina, (anc. *Thessalie*). p. de la Turq. europ., Macédoine; it. J. g, Joannina. v. de cette p., 30.
Jao-Cheu, ou Iao-Tcheou. gr. v. d'Asie, Chine, p. Kiangsi, o.
Japare. v. de Java, Asie, o.
Japon (le), Japon, Japan, Nipon, Nifon, Dschapan, Dschepuen. gr. emp., à la partie la plus ori. de l'Asie, qui comprend les gr. et plu. petites îles, e, Japaneser, Japaner, inn.
Japara. baie et V. d'Asie, I. de Java.
*Japygie. contrée d'It. (les deux Calabres).
Jaransk. v. de la Russie asiat., g. Wiatsk.
Jarette, Jaretta. gr. riv. de Sicile, Emb. le golfe de Catane.
Jargeau, c. *Gergeau*.
Jaromirz. v. de Boheme.
Jaroslaw. ve. d'Autr., Gallicie, 40 l. E de Cracovie, it. J., g. de Russie, et v. cap., 20
Jarra. v. d'Afr., Nigritie, o. {ran, o.
Jasque. v. marit. d'Asie, Perse, p. Tube-
Jassy. ve. de la Turq. europ., cap. de la Moldavie, 180 l. N de Constantinople, 156 E de
Jastrow. v. de la Pr. occid. {Bude.
Jaszberreny. ve. de Hongrie.
Jauja. p. de l'Amér., Pérou.
Jaune (le fleuve), c. *Hoang Ho*; it. (la mer), c. *Hoang Hai*.
Jauzé. v. de Fr., d. Ille et Vilaine.
Jauziers. v. de Fr., d. Basses Alpes.
Java (l'île de). nom des îles de la mer des Indes, la gr. J., et la pet. J.
Javarin, c. *Raab*.
Javer, Jauer, Jawer. v. de Pr., Basse-Silésie, 19 l. O de Breslau, 35 NE de Prague.
*Jazyges. peuples de la Sarmatie euro-
Jea. gr. p. du Pérou. {péenne.
Jean (l'île St.-), c. *Brava*; it. la riv. de *St.-J.*, (Ovigoudy). gr. riv. de l'Amér. sept., dans l'Acadie, Emb. la mer; it. *St. J.* v. de Fr., d. Sarre. J.-Capelle. v. de Fr., d. Nord; *St.-J.*-d'Angely. v. de Fr., d. Charente-Infér.; *St.-J.*-de Bournay. v. de Fr., d. Isere; *St.-J.*-de Brevellai. v. de Fr., d. Morbihan; *St.-J.* de Bruel. v. de Fr., d. Aveyron; *J.* de-Liboc (île de). i. dans la mer des Indes (*existence incertaine*); *St.-J.* de Luz. v. de Fr., d. Basses Pyrénées. *St.-J.* de Maurienne. v. de Fr., d. Mont Blanc *St.-J.* des Mouls. v. de Fr., d. Vendée; *St. J.*-des-Olliers. v. de Fr., d. Puy-de-Dôme *St.-J.*-du-Gard. v. de Fr., d. Gard. St.-Jean-en-Royans. v. de Fr., d. Drome, *St.-J.* d'Uluge. i. de l'Amér., mer du Nord, Nouv.-f. p.
Jeanne (île de Ste.). l'une des i. Comore
*Jébuséens, Jebusiter. habitants de Jebus, ou ancienne Salem (Jérusalem).
Jekatherinebourg, c. *Catherinebourg*.
Jedo, Jendo, ou Iedo. v. et port d'Asie, cap. du Japon, i. de Niphon, 1000.

Jefnapatam, c. *Jafanapatam*.
Jefremow. v. de Russie, g. Tula.
Jegun. v. de Fr., d. Gers.
Jelatma, c. *Elatma*.
Jelez. cf. *Elez*.
Jelisawetgrad, c. *Elisabethgrad*.
Jemmapes (d. de). d. de Fr., formé du Hainaut autrichien.
Jemterland, ou Jemteland, Jemtland. contrée sept. de Suede.
Jene, Jena. v. et U. (Saxe), prp. de Weimar, 38 l. O de Dresde, 18 SO de Leipsick, 53 N de Ratisbonne.
Jeneen. gr. v. de la Turq. asiat., Syrie.
Jenibasar, ou Novibasar. V. de la Turq. europ., Serbie.
Jen-Gan. v. d'Asie, Chine, p. Cheu Si.
Jenhaut, ou Jenhut. p. d'Asie, dans le ci-dev. État du Mogol.
Jeniscea, ou Ienisoua, Jénisseik. gr. fl. de Sibérie, Emb. la mer glaciale. {rissa.
Jenischeher, ou Jengischahir, c. *La-*
Jenisseik. Vf. et port de la Russie asiat., g. Tobolsk. {la Turq. europ., Macédoine.
Jenizzar, Janizza, (anc. *Pella*). V. de
Jenjapour. contrée et v. d'Asie, Indes, 35 l. NE de Delhi, o. {p. Smaland.
Jenkoping, ou Jonekoping. v. de Suede,
Jenne. v. d'Afr., R. de Bambara, o.
Jen-Ping, c. *Ien-Ping*.
Jentous, c. *Indiens*. {jene. o.
Jérémie. v. de l'Amér., I. de St. Domin-
Jerge (St.). i. de l'Océan Atlant., l'une des Açores. {de Jérusalem.
*Jericho. v. de la tribu de Benjamin, à 9 l.
Jerken. cf. *Jersen*.
Jeruslaw, c. *Jaroslaw*.
Jersey. i. de la mer Britannique, à 10 l. des côtes de Normandie.
Jérusalem, ou Soliman, Keda Sherif. v. de la Turq. asiat., Syrie, 45 l. SO de Damas, 100 l. NE du gr. Caire, 18 de la mer
Jesd, ou Iesd, c. *Yesd*. {Medit., 20.
Jesi. v. du R. d'It., d. Musone.
Jeso, Jesdo, Yeso, ou Chira. gr. I. d'Asie, Japon. {Indes ori.
Jesselmere, Dscheselmere. v. et R. des
Jésual, ou Jésuar. contrée d'Asie, Indes, au N du Bengale.
Jesupol. v. d'Autr., Gallicie.
Jevern, ou Jever. v. de Fr. (Hol.), d. Ems occ., 11 l. NE de Embden.
Jewpatoria, c. *Eupatoria*.
Jez. v. d'Asie, Perse, p. Kerman, o.
Jidda. v. et port de la Turquie, Arabie déserte.
Jiasterbourg, c. *Insterbourg*.
Joachimsthal, v. et vallée de Boheme.
Joag. v. d'Afr., R. de Kajange.
Jocelin, Josselin. v. de Fr., d. Morbihan.
Jodar. v. d'Esp., Jaen.
Jodoigne, Judoigne. v. de Fr., d. Dyle.
Johanna (île), c. *Jeanne (Ste.)*.
Johann-Georgen Stadt, ou *Georgen-Stadt*, Ville de Georges. v. de Saxe, bâtie par Jean George, Electeur.
John (St.), St. Joan. i. de l'Amér. sept.
Johor, ou Jor, c. *Ihor*.
Johnstown (St.). 2 v. d'Irl., C. de Dunegal, et C. de Longford; it. *St. J.*, St. Jean. vf. et port de l'Amér., dans l'I. d'Antigua. {rrece.
Joigny. v. de Fr., d. Yonne, 6 l. N d'Au-
Joinville. v. de Fr., d. Haute Marne, 62 l. SE de Paris, 28 3/4 E de Reims (ligue 15-6).
Jonkioping, Jönköping. contrée et v. de Suede, p. Smaland. {Catalogne.
Jonqueres, Las Jonqueras. v. d'Esp.,
Jonsac. v. de Fr., d. Charente Infér.
Joseph (St.). i. de l'Océan ori., entre les
Josselin, cf. *Jocelin*. {Isles Mariannes
Jouarre. v. de Fr., d. Seine-et-Marne, 14 l. NO de Paris. {Indes.
Joudpoor, ou Marwar. pays d'Asie,
Jourdain (le), Jordan. riv. de la Turq. asiat., Syrie, Emb. la mer Morte.
Jong-le-Chatel. v. de Fr., d. Seine et Marne.
Juan-Fernandez (île de). I. d'Amér., à l'O du Chili; *J.*-de-la-Frontera (St.) v. d'Amer. sept., Chili, *J.* de Porto-Ricco, ou Porto-Ric. i. de l'Amer. sept., l'une des gr. Antilles; it. Vl. et port de cette I.; it. *St.-J.* v. de l'Amér., Nouv. Mexique, o.
Jubo. riv. et R. d'Afr., presque sous la Ligne. {côte des Esclaves.
Juda, Juida. R. contd. d'Afr., Guinée,
*Judée (la), ou Palestine, Terre promise, R. de Juda, Terre d'Israël, Terre Sainte, Judäa, Palästina, Gelobtes Land, Land Israel. pays de la Turq. asiat.
Judoigne, c. *Jodoigne*. {Syrie.
Jugora, Jugoire. p. de Russie, g. d'Ar-
Juliba, c. *Niger*. {changel.
Julien (St.). v. de Fr., d. Lot et Garonne, *St.-J.*-de-Chaptoual. v. de Fr., d. Haute Loire, *St.-J.* du-Concelles. v. de Fr., d. Loire Infer.; *St.-J.*-en-Jarez. v. de Fr., d. Loire.
Juliers (le Duché de), Jülich. pet. pays et v. de Fr., d. Roër, 7 l. O de Cologne.
Julin, c. *Wollin*.
Jumela. v. de Fr., d. Jemmapes.
Jumilla. v. d'Esp., Murcie.
Junien (St.). v. de Fr., d. Haute Vienne, 7 l. O de Limoges.
Junkseilon. i. d'Asie, golfe du Bengale.
Jun-Nan, c. *Yun-Nan*.
Junsalam, Junk-Seylon. i. et port d'Asie, R. de Siam.
Jura. haute mont. entre la Su. et la Fr., qui donne son nom au d. du — en Fr., forme dans la Franche Comté. it. l'île de *J.* i. d'Écosse, l'une des Hebrides.
Jussey. v. de Fr., d. Haute Saône.
Just-en-Chevalet (St.). v. de Fr., d. Loire. {du R. de Siam, 119.
Juthia, Odia, Siam. gr. v. d'Asie, cap.
Jutland. gr. p. de Danem., au N de Sles-
Jutterbock. v. (Saxe). {wick.

K.

Kaaden, Kaden. v. de Bohême.
Kaarta. R. d'Afr., entre le Senégal et le Niger.
Kabarda, contrée d'Asie, Tcherkassie.
Kabba. v. d'Afr., R. de Bambara, o.
Kabruang. i. d'Asie, l'une des Moluques.
Kadhi-Kioi, (anc. *Chalcedoine*, Chalcedon). v. de la Turq. asiat., Natolie, o.
Kadjak, Kodjak. I. de Russie, près de l'Amer.
Kadom. v. de Russie, g. Tambon.
Kainsk. v. de la Russie asiat., g. de Tobolsk.
Kairovan, Kairvan, (anc. *Cyrène*). gr. v. d'Afr., R. de Tunis.
Kaisarea. v. de la Turq. asiat., Syrie, o.
Kaisarick, (anc. *Césarée*, Cäsarea). v. de la Turq. asiat., Natolie, o.
Kaisersberg, cf. *Kaysersberg*.
Kalaa. v. de Perse, Ghilan, o.
Kalaaga, c. *Galam*.
Kalabar. R. d'Afr., Guinée.
Kalassin. v. de Russie, g. Tweer.
Kalgan. 2 v. d'Asie, Chine, o.
Kalisch. v. du D. de Varsovie, 31 l. NO de Breslau.
Kaluga. g. et ve. de Russie, 38 l. SO de Moskou, 205 SE de Riga, 140 N de Charkow.
Kalwary. v. du D. de Varsovie.
Kama (la). gr. riv. de Russie, Emb. le Wolga.

Kamakura. I. d'Asie, Japon, côte mérid. de Niphon; on y exile les grands.
Kamatchinses, Kamatschinzen. peuples d'Asie, Siberie. {lie, Emb. la mer Noire.
Kameick. riv. de la Turq. europ., Bulga-
Kamesane. i. de la mer Rouge.
Kaminieck, *K. Podolsky*, Podolie, g. de Russie; it. vl. de ce g., 122 E 1/4 S de Cracovie, 150 NE de Varsovie.
Kamtschatka. gr. presqu'î. au NE de l'Asie, à l'extrémité ori. de la Russie.
Kamyschlowa. v. de la Russie asiat., g. Perme. {Aleutiennes.
Kanaghi. i. de Russie, Asie, l'une des îles
Kanobin. v. de la Turq. asiat., Syrie, o.
Kan-Sou. gr. p. de la Chine, arrosée par le fleuve Jaune. {Si, o.
Kan-Tcheou. v. d'Asie, Chine, p. Kiang
Kantyre. presqu'î. au SO d'Écosse.
Kao-Tcheou. v. d'Asie, Chine, p. Quang Tong, o.
Karacciolan. prp. d'Asie, Turcomanie.
Karahissar-Aphion. v. de la Turq. asiat., Natolie, o. {rop., Valaquie, o.
Karakal, Karakalla. v. de la Turq. eu-
Karakalpaques, Karakalpaken. peuple d'Asie, Tartarie. {*Carassoubasar*.
Karasou, Karassu, ou K.-Basar, c.
Karatschew. v. de Russie, g. Orel.
Kara-Veria. V. de la Turq. europ., Macédoine.
Kardszag-Uj-Szallas. V. de Hongrie.
Kargalo. v. de la Russie asiat., g. Perme.
Kargapol, Kargopol. v. de Russie, g. Olonez. {Antilles.
Kariouacou. pet. I. de l'Amér., l'une des
Karithene. pet. riv. et v. de la Turq. europ., Morée.
Karkof, cf. *Charkou*.
Karotscha. v. de Russie, g. Kursk.
Karponâ, (Karpfen). v. de Hongrie.
Kars. contrée, v. et riv. de la Turq. asiat., Arménie, o.
Kartasura-de-Ningrat. v. d'Asie, Indes, i. de Java, cap. du R. de Mataran, 110.
Kasamisch. v. d'Asie, Caucase, p. Lesgi-
Kaschin. v. de Russie, g. Tweer. {stan, o.
Kasimow. Vf. de Russie, g. Riasan.
Kasko (baie de). dans l'Amer. sept., Kasan, c. *Casan*. {côte du Maine.
Kasthamouni. v. de la Turq. asiat., Natolie, 35 l. SO de Sinope, 30 NO d'Angora, o.
Katzenellenbogen. C. d'Allem., prp. de Nassau. {12 l. S 1/4 O d'Ausbourg.
Kauffbeuren, Kaufbeuren. v. (Bav.),
Kauschan. v. de la Turq. europ., Bessarabie, 25.
Kaysersberg. v. de Fr., d. Haut Rhin.
Kayserlautern, Caiserloutre. v. de Fr., d. Mont Tonnerre.
Kecko, cf. *Cecko*. {grie, 24.
Keckskemet, Ketschkemet. v. de Hon-
Kehl. v. pc. de Fr., d. Bas Rhin, 1 l. de Strasbourg.
Keith. i. de l'Ecosse mérid.
Kelso. v. d'Ecosse, C. Marche.
Kemnon. v. d'Afr., cap. de Caarta, o.
Kempen. vf. de Fr., d. Roer; it. v. du D. de Varsovie.
Kemperlay, c. *Quimperlay*.
Kempten. v. (Bav.), 18 l. S 1/4 O d'Ausbourg. {mér.
Kenaiskaia (golfe de). au NO de l'A-
Kendale, Kirkby-K.. V. d'Angl., C. de West Moreland, 60 l. NO de Londres.
Kéné, Kous. v. d'Afr., Egypte. {Maine.
Kennebeck. C. de l'Amér. sept., aux E.U.,
Kent. C. d'Angl.; it. 3 C. de l'Amér., aux E.U., Meriland, Rhode-Island, et Delaware.
Kentucky. p. de l'Amer. sept., aux E.U.
Keerinsk. v. de la Russie asiat., g. Perm.
Kerka. riv. de la Dalmatie, Emb. la mer

Digitized by Google

Adriat. [mie, o.

Kerkisia. v. de la Turq. asiat., Mesopota-

Kerkuk. v. de la Turq. asiat., Armenie, o.

Kerman, Caramanie. p. et v. d'Asie, Perse.

Kermandek. Archipel, dans la Nouv.-Hol.

Kermen. v. de la Turq. europ., Romanie, o.

Kerment. V. de Hongrie.

Kermesir. p. d'Asie, Perse.

Kern (lac de). dans la moyenne Egypte.

Kerpen. v. de Fr., d. Roer.

Kerry. C. et v. d'Irl., p. Munster.

Kersova. vf. de la Turq. europ., Bulgarie, o.

Kertz, Kerdsh. vf., pc. et port de Russie, Crimée, it. partie ori. du g. de la Cri-

Kervan, cf. *Kairovan*. [mée

Kesmark. v. de la Haute Hongrie.

Kesroan. chaîne de mont., dans la Turq. asiat., Syrie, partie du mont Liban.

Kexholm, Carelogorod. vf., pc. de Russie, dans la Carelie, p. Finlande.

Kesztnely. v. de la Basse Hongrie.

Keyho Ona. v. de l'Amér., Nouv.-Esp., o.

Keysersberg, c. *Kaisersberg*.

Keyserlauter, c. *Kayserslautern*.

Kez-di-Vasarhely. v. de la Transilvanie.

Kherson, Cherson. vc., C. et port de Russie, g. de ce nom, (ou Nikolaiew), 82 l. S de Poltawa, 160 E de Jassy.

Khesell (le). gr. riv. d'Asie, Tartarie, Emb. le lac d'Aural.

Khotol, ou Khotolan. pays d'Asie, et sa cap., Tartarie, 35 l. N 1/4 E de Balkh, o. [to.

Khovagen-Ilgar. v. d'Asie, gr. Bucharie.

Khovarezem. pays d'Asie, aux Usbecks.

Khewrol. v. de Russie, g. Archangel.

Khoi. v. d'Asie, Perse, p. Aderbijan.

Kiachta. v. pc. de la Russie asiat., g. Irkoutsk, 1,200 l. de Moscou, 300 de Pekin.

Kia-Hing. gr. v. d'Asie, Chine, p. Chekiang, o.

Kiang (le), ou la Rivière bleue, der blaue Fluß. gr. riv. d'Asie, Chine, Emb. la mer ori.

Kiang Nan. p. marit. d'Asie, Chine.

Kiang-Ning, c. *Nankin*.

Kiang-Si. p. d'Asie, au milieu de la Chine.

Kiang-Tsang Si. pet. i. de la Chine, p. Kiang Nan. [14 l. SE d'Angouri.

Kiankari. v. de la Turq. asiat., Natolie.

Kiddemunster. V. d'Angl., C. de Worcester.

Kidg. v. d'Asie, Perse, cap. du Méeran, o.

Kidwelly. v. d'Angl., au pays de Galles, C. de Caermarthen.

Kiel, ou Kiell. V. et U. de Danem., cap. du Holstein, 13 l. NO de Lubeck, 10 SE de Sleswick, 20 N de Hambourg.

Kielce. v. du D. de Varsovie.

Kien-Kiang. v. d'Asie, p. Kiang Si.

Kien-Tchang. V. d'Asie, Chine, p. Kiang-

Kiew, c. *Kiow*. [Si, o

Kieydany. v. de Russie, g. Wilna.

Kildare. v. et C. d'Irl., p. Leicester, 9 l. SO de Dublin.

Kilianova. Vf. et port de la Turq. europ., Bessarabie, 121 l. NE de Constantinople, 30 SO de Bender. [bie.

Kilibagazi. V. de la Turq. europ., Bessara-

Kilistenous, Killistenoër, ou Chistenaux, Krigs. peuples de l'Amér. sept., au fond de la Baie d'Hudson.

Kilkenny. C. et v. d'Irl., p. Leinster, 22 l. SO de Dublin.

Killala, ou Killaloo, Killalea. v. marit. d'Irl., C. de Mayo, p. Connaught, 47 l. NO de Dublin. [C. de Clare, p. Connaught.

Killaloë, Killaloo, ou Kahu. v. d'Irl.,

Killeleagh. v. d'Irl., C. de Down, p. Ulster.

Killenoy. v. d'Irl. baie de Galloway.

Killmarnock. v. d'Irl., C. de Limmerick, p. Munster; it. v. d'Ecosse, C. d'Airs

Kilmare. pet. riv. d'Irl., p. Munster, qui forme une baie à son Emb.

Kilmore. V. d'Irl., C. de Cavan, p. de Connaught; it. *K.*, ou Kilmwrie. v. d'Ecosse, C. d'Argyle. [de Loango.

Kilongo. gr. p. d'Afr., Basse-Guinée, R.

Kilrenie. v. d'Ecosse, C. de Fife.

Kimafoy. v. de l'Ecosse sept., C. de Loch quabir, 40 l. NO d'Edimbourg.

Kimi. p. de Suède, Laponie, près l'Emb. de la Kemi, au golfe de Finlande.

Kimper, Quemper-Corentin. V. et port de Fr., d. Finistère, 12 l. SO de Brest, 42 O de Rennes, 135 O de Paris.

Kincardin, c. *Ancorne*.

Kineschma. v. de Russie, g. Kostroma.

King-Chang. v. d'Asie, Chine, cap. de la de Tcenkien, o. [30, dans la Guinée.

Kinghele. vc. d'Afr., cap. du R. de Cacon-

Kinghitao. V. d'Asie, cap. de la Corée, o.

Kingsale. v. et port d'Irl., C. de Cork, p. Munster.

Kings-County, ou le Comté du Roi. C. d'Irl., p. Leinster; it. C. de l'Amér., Nouv. Ecosse; it. C. de l'Amér. sept., aux EU., New-York.

Kingston. v. d'Angl., C. de Surrey, 3 l. SO de Londres; it. *K.*-upon Hull, c. *Hull*; it. v. et port de l'Amér., i. de la Jamaïque; it. v. de l'Amér. sept., aux EU., New York, it. vf., pc. et port de l'Amér. sept., au Canada; it. v. de l'i. de St. Vincent; it. *K.*-Philippston. v. d'Irl., Kingskounty.

King-Te-Tchan. v. d'Asie, Chine, p. de Kiang Si, 100. [Nan, o

King-Tong. v. d'Asie, Chine, p. d'Yun-

Kinhoa. v. d'Asie, Chine, p. de Chekiang, o.

Kinross. C., vf. et port de l'Ecosse mérid., 6 l. NO d'Edimbourg, 90 NO de Londres.

Kinstore. v. d'Ecosse, C. d'Aberdeen.

Kiœlen. mont. entre la Suède et la Norw.

Kiœping. contrée de Suède, p. de Westmanie. [lon, o.

Kio-Feou. v. d'Asie, Chine, p. de Can-

Kiostiendgi. v. de la Turq. europ., Bulgarie, o.

Kiow, *Kiew*, Kiovie. g. et vf. de Russie, 66 l. NE de Kaminiek, 140 E 1/4 S de Varsovie, 160 E de Cracovie, 40.

Kiptischag. v. d'Asie, Bucharie, o.

Kirchberg. C. (Bav.), à la maison de Fugger; it. v. (Saxe).

Kirchhain. v. (Wph.)

Kirchheim, (Kirchheim unter Teck). v. (Wrtb.); it. *K.*-Boland. v. de Fr., d. Mont-Tonnerre.

Kirguis, Kirgisen, Kirgis-Kosaken. Tartares indépendants, en Asie, au N du lac Oural, et à l'E de la mer Caspienne.

Kirich, ou Kyrich, Kyritz, Gorick. v. de Pr., Br.

Kirilow. v. de Russie, g. Nowgorod.

Kirin. p. d'Asie, Chine, au pays des Tunguses; it. *K.*-Ula-Chotong. v. cap. de ce

Kirisonto, c. *Kirkesoun*. [pays, o.

Kirkby-Lonsdale. v. d'Angl., C. de Westmorland.

Kirkaldie, Kiraldy. v. d'Ecosse, C. de Fife, 3 l. N d'Edimbourg, 95 N 1/4 O de Londres.

Kirkwal. v. d'Ecosse, cap. de l'I. de Pomona, 87 l. d'Edimbourg, 180 de Londres.

Kirkesoun, ou Cerisonte. v. de la Turq. europ., Natolie, o. [l. N 1/4 de Londres.

Kirkudbright. C., v. et port d'Ecosse, 125

Kirsanow. v. de Russie, g. Tambow.

Kisil-Chos'a. v. d'Asie, Tartarie, o.

Kisil-Irmak. riv. d'Asie, Natolie, Emb. la mer Noire. [casie.

Kislar. vc. et f. de la Russie asiat., g. Cau-

Kismich, ou Kisch, Kismitz, Queso. i. d'Asie, golfe Persique.

Kissama. p. d'Afr., Guinée, R. d'Angola.

Kissamos. p. et V. de la Turq. europ., dans l'i. de Candie, o.

Kissen. V. d'Asie, Arabie heur.

Kissetie, Kisten, Kissetten, Kistizien. p. d'Asie, Caucase. [E.U., Massachuset.

Kittery. v. et port de l'Amér. sept., aux

Kitteva. v. d'Afr., Barbarie, cap. de la p. de Dra, o.

Kitzel-Irmar, ou la Rivière Rouge. gr. riv. de la Turq. asiat., Emb. la mer Noire.

Kitzingen. v. (Wurzbourg).

Kiumayn. v. d'Asie, Indes, au R. des Birmans, o.

Kiun-Tsheou. V. d'Asie, Chine, cap. de l'i. de Hainan, p. de Quangtong, o.

Kiuleoulnen. v. d'Asie, Chine, p. Chan-

Kiusin, c. *Bongo*. [tong, o.

Kiutahy, Kiutaye, Kiutaja. v. et bains de la Turq. asiat., Natolie.

Kiwana, Kuwana. v. d'Asie, Japon, i.

Klattau. v. de Bohême. [de Niphon, o.

Klobouk. v. d'Autr., Moravie.

Kloster-*Neubourg*, c. *Neubourg*.

Knistenaux, cf. *Kilistinos*.

Knocklergus, ou Carrectergus. v. et port d'Irl., C. d'Antrim, 30 l. N de Dublin.

Knox. C. de l'Amér. sept., aux E.U., p. Tenessee. [Kiang Si.

Koang-Sin-Fou. V. d'Asie, Chine, p. de

Koba. vc. des Usbecks, p. de Fahrgana.

Kobee. v. d'Afr., cap. du R. de Darfour, o.

Koei-Tcheou. gr. p. d'Asie, Chine, mal peuplée. [de Koei-Tcheou.

Koei-Yang. v. d'Asie, Chine, cap. de la p.

Koele, c. *Kiœlen*.

Kœnigsgrætz, ou Kœnigingrets, c. *Konigsgratz*.

Kœnigstein. v. pe. au pied de la célèbre forteresse de K., sur une mont. haute de 1400 pieds, (Saxe) [Borneo.

Koeti. gr. lac d'Asie, Indes, dans l'i. de

Kogelein. v. d'Autr., Moravie. [bérie.

Koibales, Koibalen. peuple d'Asie, Si-

Koimbetotte. p. d'Asie, Indes, Madras.

Koisu. riv. d'Asie, Caucase, Emb. la mer Casp. [Twer.

Kolesin, Koligsin. v. de Russie, g.

Koledschi. v. et port d'Asie, Indes.

Kolin, c. *Collin*.

Kollam, Koilan, Guilon. vf. et port d'Asie, Indes, côte du Malabar, o.

Kollomenske. v. de Russie, g. Moskou.

Kolo. v. du D. de Varsovie.

Kolomna, cf. *Columna*.

Kolyma. gr. riv. d'Asie, Sibérie, Emb. la mer glaciale. [g. Tomsk.

Kolywan. mont. et v. de la Russie asiat.,

Kom, cf. *Com*.

Komarno. v. d'Autr., Gallicie.

Kommany, *Kommendo*. R. d'Afr., sur la côte d'Or; it. Gran-*K.*, ou Guaffo. v. cap. de ce pays.

Kommotou, Kommotau. v. de Bohême.

Komorte. i. d'Asie, l'une des Nicobares.

Konebourg. v. de Russie, g. Livonie.

Kongholl, Kongolf, Kongshall. v. de Suède, Bahus.

Kongsberg. V. de Norw., g. Christiania.

Kongtchang. v. d'Asie, Chine, p. Nin Si, o.

Konia. vc. de la Turq. asiat., Natolie.

Konigsberg, Königsberg. vf., U. et cap. du R. de Pr., 25 l. NE d'Elbing, 30 E 1/4 N de Dantzick, 50 N de Varsovie, 60; it. *K.*, Uj-Banya. v. de la Basse Hongrie.

Konigstein, c. *Kœnigstein*.

Konig-gratz, Königgrätz. vf. de Bohême, 25 l. E de Prague, 45 N 1/4 O de Vienne.

Konigslutter, Königslutter. v. (WpS.). 6 l. E de Brunswick.

Konotop. v. de Russie, g. Czernigow.

Konrater. peuple d'Asie, Tartarie.

Kopais. lac de la Turq. europ., Livadie.

Koping. v. de Suède, Westmanie.

Koptes, Coptes (les), Kopten. pet. peuple d'Afr., en Egypte, reste des anciens Egyptiens.

Kopys. v. de Russie, g. Mohilew.

Korasan, (anc. *la Bactriane*, Baktrien). p. d'Asie, Perse, à l'E de l'Irak-Agemi.

Koratscheu. v. de Russie, g. Orel.

Korbach, c. *Corbach*.

Koriaques, Koräken, Koriaken. peuple de la Russie asiat., g. Irkoutsk. [d'Autr.

Korneubourg, Chorneubourg. v.

Korotojak. vf. de Russie, g. Woronesch.

Korotcha. riv. et V. de Russie, g. Koursk.

Korsoe, ou Korsor, Corseur. v. de Danem., i. de Selande.

Korsun. v. de Russie, g. Kiew.

Kosel, Kossel. vf. de Pr., Silésie.

Koselazk. v. de Russie, g. Tschernigow.

Koselsk. v. de Russie, g. Kaluga.

Koslou. V. de Russie, g. Tambou.

Kosten, Koscian. v. du D. de Varsovie.

Kostroma. V. de Russie, g. du même nom, it. riv. de Russie, Emb. le Wolga.

Kotelnitsch. v. de Russie, g. Wiatka.

Koto, Quitta. pays d'Afr., Guinée.

Kottate, Kottaram. v. d'Asie, Indes, côte de Malabar, o.

Koueit, Graen. v. d'Asie, Arabie, o.

Kouriles, Kurilles, Kurilische Inseln. îles au NE de l'Asie, à la Russie. [li, o.

Kom-Karamn. v. d'Afr., au N de Wouil-

Kowno, (Kauen). v. de Russie, g. Wilna.

Krainbourg. v. d'Autr., Carniole.

Krakita. i. d'Asie, l'une des Moluques.

Kralingen. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches-de-la-Meuse. [Hongrie et la Pologne.

Krapach, Karpathen. mont. entre la

Krasnistaw. v. du D. de Varsovie.

Krasnoiarsk. vf. de la Russie asiat., g. Tomsk, it. v. pc. de la Russie asiat., g. Astrachan.

Krasnokutsk. v. de Russie, g. Charkow.

Krasnoslobodsk. v. de la Russie asiat., g. Pensa. [Perme.

Krasno Ufimsk. v. de la Russie asiat., g.

Krementchouk. V. de Russie, g. Czernigow. [ravie.

Kremsier, Kromerzig. vf. d'Autr., Mo-

Krilow. v. de Russie, g. Ekatherinoslaw.

Kromy. v. de Russie, g. Tambow.

Kronstadt, ou Cronstadt, c. *Brassow*.

Krotoszyn. v. du D. de Varsovie.

Krumau, ou Crumlow. v. de Bohême.

Krylow. v. de Russie, g. Ekaterinebourg.

Kuba. v. de Perse, Schirwan, o.

Kubacha, ou Gubecha. contrée et vf. d'Asie, Daghestan, o.

Kuban. contrée et riv. d'Asie dont un bras se jette dans la mer casp., l'autre dans la mer d'Asow.

Kubkabia. v. d'Afr., au R. de Darfour, o.

Kudahasi, Scala-nuova. v. et port de la Turq. asiat., Natolie, o. [de la Meuse.

Kudelstaart. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches-

Kull, ou Colo. baie et v. d'Afr., R. de Tunis, o.

Kulpa. riv. de la Dalmatie, Emb. la Save.

Kuma. riv. de Russie, Emb. la mer Casp.

Kumuks (pays des), Kumückenland, Kum. Tartarei. pays d'Asie, Caucase.

Kumuk-Ghazi. p. et v. d'Asie, Caucase.

Kunassir. i. au NE de l'Asie, l'une des Kuriles.

Kungour. V. de la Russie asiat., g. Perme.

Kun-Szent-Miklos. v. de Hongrie.

Kuopes. v. de Russie, Finlande.

Kur. riv. d'Asie, Géorgie, Emb. la mer Casp.

Digitized by Google

Kuraraa. i. d'Asie, l'une des Pelew.
Kurc. v. de la Turq. asiat., Natolie, n.
Kurs (les), Kuren. peuple de Russie, [Finlande.
Kurga. p. d'Asie, Indes.
Kurgan (le). riv. d'Asie, Korasan. Emb. la mer Casp.; it. de la Russie asiat., g. Tobolsk.
Kuria Woloschka. v. de Russie, g. Simbirsk.
Kuriles (les), c. *Kouriles.*
Kursk. g. et vc. de Russie. 23 l. S d'Orel, 116 S de Moskou, 170 O de Saratow.
Kurtamgsch. vf. de la Russie asiat., g. Orenbourg.
Kusmodenjansk, ou Kusma-Demianski. v. de la Russie asiat., g. Kasan.
Kusnezk. v. de la Russie asiat., g. et à 41 l. N de Saratow; it. v. de la Russie asiat., g. Tomsk. [Aleutiennes.
Kutak. p. et v. d'Asie, Indes, o; it. des îles
Kutno. v. du D. de Varsovie.
Kutou, ou Kuty. v. d'Autr., Gallicie.
Kuttenberg. v. de Boheme.
Kuisana, ou Quano, c. *Kievana.*
Kylbourg. v. de Fr., d. Rhin et Moselle.
Kyneton. v. d'Angl., Waswikshire.
Kuritz, cf. *Kirich.*

L.

Laar, Lar. v. d'Asie, Perse, cap. de la p. de Laristan. o.
Labadia. vf. du R. d'It., d. Bas Pô, 2 l. NO de Ferare.
Labes. v. d'Afr., R. d'Alger.
Labia. v. de la Turq. europ., Serbie, 25 l. SO de Nissa, o.
Labiau. v. de la Pr. ori.
Labour (la terre de), *Terra di Lavoro.* gr. p. du R. de Naples, borné N par l'Abruzze, S par le golfe de Naples.
Labrador (le), ou la Nouv.-Bretagne, Neu-Britannien, *Estotiland.* gr. pays de l'Amer. sept., près du détroit d'Hud[son.
Labun. v. de Russie, g. Wolhyn.
Labyrinthe, Labyrinth. amas de pet îles, dans la Nouv. Hol.
*Lacédémone, Lacedämon. Lacédémonien, ne, Lacedemonier, inn. cf. *Misitra.*
Lacedogna, c. *Cedogna.*
Lachsa, Hadsiar. v. et p. d'Arabie, a
Lac des quatre Cantons, (Vier Waldstädter See). lac de Su. entre les cant. de Lucerne, de Schwitz, d'Uri et d'Unterwald; *L.* Majeur (*Lago Maggiore*). lac du R. d'It.; it. le *L.*-Supérieur, der obere See. lac de l'Amér. sept., Canada.
*Laconie, Lakonien, Lacedämon. pays de Lacédémone, en Grèce, Péloponese.
Ladikié. c. *Lataquie.*
Ladoga. v. et lac de Russie, Ingrie.
*Ladon. riv. d'Arcadie, Emb. l'Alphée.
*Læstrigons, Lästrigonen. peuple de Sicile, autour de l'Etna.
Lagniaux. v. de Fr., d. Ain.
Lagnon. riv. d'Amér., côte des Mosquites, Emb. la mer.
Lagoa (baie de), c. baie d'Agoa; it. la côte de *L.* au SE de l'Afr.
Lagonero. v. du R. de Naples.
Lagos. vf. et port de Port., Algarve, 48 l. S de Lisbonne.
Laguna (la), c. *St. Christoval de Laguna.*
Lagunes de Venise (les), die Lagunen. marais du R. d'It., autour de Venise.
Lahasa, Lassa, Barantola. v. d'Asie, cap. du Tibet. a.
Lahr. v. du Grand D. de Bade.
Laholm. vf. de Suede, p. de Hallande.
Lahor. p. et v. d'Asie, Indes, 44 l. N 1/4 O de Delhi, 60 NE de Multan.
Laibitz. v. de Hongrie. [Caramanie.
Lajazze, Laiazzo. v. de la Turq. asiat.,
Lakedives (les), Lakediven. îles d'Asie, Indes.
Laland. pet. i. de Danem., mer Balt.
Lambach. v. d'Autr.
Lamballe. v. de Fr., d. Côtes du Nord, 15 l. NO de Rennes. [rid., Perou.
Lambayeque. vc. et port de l'Amer. me-
Lambere. v. de Fr., d. Bouches-du-Rhône, 5 l. O d'Aix.
Lambezelles. v. de Fr., d. Finistère.
Lambro. riv. du R. d'It., Emb. le Pô.
Lamego. v. de Port., d. Beira. [Inde.
Lamo. R., i., v. et port d'Afr., côte de Mé-
Lamolmon. gr. mont. d'Afr., Abissinie.
Lampodouse, Lampedosa. pet. i. de la mer d'Afr., côte de Tunis, 20 l. de Tunis, 45 de Malte. [de Tunis.
Lampon. v. d'Asie, dans la partie mérid.
Lampsaque (auj. *Lepsek*). v. de la Turq. asiat., Natolie.
Lancastre, ou Lancastere, Lancashire. C. marit. d'Angl.; it. v. et port de ce C., 62 l. NO de Londres; it. S C. de l'Amer. sept., aux E.U., p. de Pensilvanie, de Virginie, et de la Caroline mérid.
Lancedogna, c. *Cedogna.*
Lancerote, Lancelotte. i. d'Afr., l'une des Canaries.
Lanciano, ou Lanzano. V. et port du R. de Naples, 35 l. NE de Naples. [sil.
Lanços (os). mont. d'Amer., côte du Bré-
Lancut, Landshut. v. d'Autr. Gallicie.
Landok. R. et v. d'Asie, i. de Borneo.
Landau. vf. de Fr., d. Bas Rhin, 20 l. NE de Strasbourg, 123 NE de Paris. [nistère.
Landernau. v. et port de Fr., d. Fi-
Landes (les), ou *L.* de Bordeaux, Haiden. pays sablonneux, abandonné par la mer, depuis Bordeaux jusqu'à Bayonne, les L. forment une partie de la Guienne, en tire son nom.
Landivisau. v. de Fr., d. Finistère.
Landoff. v. d'Angl., pays de Galles, C. de Glamorgan, 50 l. O de Londres.
Landrecies, Landrecie, Landroiy. vf. de Fr., d. Nord, 46 l. N 1/4 E de Paris, 7 l. SE de Cambrai.
Landsberg. v. de Pr., Br.; it. v. de Bav.; it. plu. v. pr. d'Allem.
Landtcheight, Landeshaupt. mont. de l'Amer. sept., entre le Canada et le Labrador.
Landshut. v. et B. de Bav., 14 l. S de Ratisbonne, 14 NE de Munich; it. v. de Pr., Silesie.
Landskron, (Landskrona). vf. et port de Suede, p. de Schonen, 5 l. NE de Copenhague; it. v. de Boheme.
Lanerk, ou Clydesdale. C. et v. de l'Ecosse mérid., 116 l. NO de Londres, 12 S O d'Edimbourg. [de Ligurie.
*Langates, Langenses. peuples à la côte
Langeas, c. *Langest.*
Langefield. mont. de Norwège, partie de celle de Koele. [Balt.
Langaland. pet. i. de Danem., dans la
Langenkandel. v. de Fr., d. Bas Rhin.
Langensalza. v. (Saxe).
Langesta. v. de Fr., d. Indre et Loire.
Langesund. golfe, v. et port de Norw.
Langione, Langiang. vf. d'Asie, Indes, cap. du R. de Lao, 35 l. NE d'Ava, o.
Langmendon. v. de l'Amer. sept., aux E.U., Massachoset.
Lango. île de l'Archipel.
*Langobardes. peuple Germain, qui fondit le R. des Lombards.
Langogne. v. de Fr., d. Lozère.
Langon. v. et port de Fr., d. Gironde.
Langonnet. v. de Fr., d. Morbihan.
Langres. V. de Fr., d. Haute Marne, 14 l. NE de Dijon, 27 SE de Troyes, 40 S 1/4 E de Reims, 67 SE de Paris.
Languedoc (le). pc. et marit. de la Fr. mérid., qui renferme huit d.; le Canal de *L.*, cf. *Canal.* [Tanaro.
Langues (les). pet. pays du R. d'It., d.
Languidic. V. de Fr., d. Morbihan.
Laniang. R. d'Asie, au-delà du Gang; it. sa cap., o.
Lanmeur. v. de Fr., d. Finistère.
Lannilis. v. de Fr., d. Finistere.
Lannion. v. de Fr., d. Côtes du Nord.
Lanta. v. de Fr., d. Haute Garonne.
Lan-Tcheou. v. d'Asie, Chine, p. de Xen[si.
Lanzo. v. de Fr. (It.), d. Pô.
Lao, Laos. R. d'Asie, Indes, au delà du Gange, borné N par la Chine, E par le Tonquin et la Cochinchine, S par le R. de Camboye, O par celui de Siam. [c *Lataquié.*
*Laodicée, Laodicea. v. de la Carie; it.
Laon. V. de Fr., d. Aisne, 12 l. NO de Reims, 33 NE de Paris; it. Laon, Lahon. f. d'Afr., sur le golfe de Guinea.
Lapio. v. du R. de Naples.
*Lapithes, Lapithen. peuples de Thessalie, près de l'Olympe.
Laponie (la), Lappland. gr. pays au N de l'Eur., divisé en *L.* danoise, suédoise, et russe ou ori.; Lapon, ne, Lappländer, inn. [Moldavie, o.
Lapuchna. riv. et v. de la Turq. europ.,
Laquedives, Lakediven. îles d'Asie Indes, près de la côte du Malabar.
Lar, c. *Laar.*
Larache. vf. d'Afr., R. de Fez, o.
Laredo. v. et port d'Esp., Biscaye, 29 l. N 1/4 O de Burgos.
Largaray. contrée et v. d'Asie, Indes, o.
Larino. v. du R. de Naples.
Lario (le d. de l'). d. du R. d'It., formé du Comasque, de Varese, de Comaggio et de Leco. o.
Larisse, (auj. *Jenischeher, Jengischeker*), Larissa. v. de la Turq. europ., p. Janna, 20 l. de Salonique, 55 N 1/4 O d'Athenes, 114 O 1/4 S de Constantinople, eo.
Laristan (le), ou Kermesir. p. d'Asie, Perse.
Larnaca, ou Larnica, Larnacho. v. et port de la Turq. europ., i. de Chypre. o.
Larnocas (îles de), c. *Mariannes.*
Larwick. V. d'Ecosse, cap. de l'i. de Mainland.
Lascha. v. d'Asie, Arabie.
Lask. v. du D. de Varsovie.
Lasokavas-del-Maques. v. d'Esp., Nouv. Castille.
Lasquarra. v. d'Esp., Aragon.
Lassa, c. *Lahassa.*
Lassay. v. de Fr., d. Mayenne.
Lataquié, Ladikié, Latichez, Laodicée, Laodicea. v. d'Asie, Syrie, 99 l. N de Jerusalem, 30 SO d'Alep.
*Latium. pays des Latins, contrée d'It., à l'E du Tibre, au S du Teverone.
*Latobriges. peuples gaulois, voisins des Helvetiens.
Latronico. v. du R. de Naples.
Latzhaga. v. de Hongrie.
Laubach. v. (Hesse), C. de Solms *L.*
Lauban. V. (Saxe).
Lauenbourg, ou Lavenbourg, v. pp. d'Allem., aujourd'hui partie du d. des Bouches de l'Elbe, 16 l. SE de Hambourg, 9 NE de Lube. k.
Lauffen, Laufen. v. (Wurtb.), it. (Bav.)
Lavingen, Lavingen. v. (Bav.), 15 l. NO d'Augsbourg, 8 NE d'Ulm.
Laun, ou Nauun, Launi. v. de Bohème.
Launceston. v. d'Angl., pays de Cornouailles, 60 l. SO de Londres.
Lauraguais. contrée de Fr., divisée en haut et bas L., partie de ad Aude, Haute-Garonne et Tarn.
Laurana, Lourana. v. et port du R. d'It., Istrie.
Laurent (St.), St. Laurenz, Lorenzfluß. gr. riv. de l'Amer. sept., Emb. au gr. golfe, de son nom; it. v. de Fr., d. Gironde; St.-*L.*-du Pont. v. de Fr., d. Isère; St.-*L.*-sur Gorre. v. de Fr., d. Haute-Vienne; it l'i. St.-*L.* c. *Madagascar.*
*Laurentum. v. du Latium. [rou.
Lauricocha. gr. lac de l'Amér. mérid., Pe-
Laurino. v. du R. de Naples. [Norw.
Laurvig, Laurwig. C., v. et port de
Lausanne. v. de Su., cap. du pays de Vaud; 20 l. SO de Berne, 12 NE de Geneve.
Lauterbach. v. du Gr. D. de Hesse.
Lautrec. v. de Fr., d. Tarn.
Lauzerte. v. de Fr., d. Lot. [nins.
Lavagna. v. marit. de Fr. (It.), d. Appen-
Laval. vc. de Fr., d. Mayenne, 65 l. O de Paris, 15 E de Rennes.
Lavaur. V. de Fr., d. Tarn, 161 l. S de Paris, 8 NE de Toulouse.
Lavello. v. du R. de Naples.
Lavenbourg, Lawenbourg, c. *Lauenbourg.*
*Lavinium. v. dans la Campagne de Rome.
Layback, c. *Laubach.*
Layrac. v. de Fr., d. Lot-et-Garonne.
Laziers. peuple d'Asie, au Caucase.
Lazise. Vf. et port du R. d'It., Mincio.
Leatung, Leaton. gr. contrée d'Asie, Chine.
Leawava. v. et port d'Asie, i. de Ceylan, a.
*Lebadie. V. de Beotie.
Lebaedin. V. de Russie, Ukraine.
Lebbeze. v. de Fr., d. Escaut.
Lebeda. v. et port d'Afr., R. de Tripoli, 5 l. E de Tripoli, o.
Lebedjan. v. de Russie, g. de Tambou.
Lebrixa. v. d'Esp., Andalousie.
Lecce (Terra di Otranto). p. du R. de Naples; it. vc. et port de Naples.
Lecco. V. du R. d'It., d. Lario; it. Lago di *L.* lac de ce d. [Danube.
Leck (le), Lech. riv. de Bav., Emb. le
Leçon. v. de Fr., d. Puy-de-Dôme.
Ledecz. v. de Boheme.
Lectour, Leitoure. vf. de Fr., d. Gers, 169 S 1/4 O de Paris, 8 SO d'Agen.
Leeds. V. d'Angl., Yorck'shire, 7 l. SO d'Yorck, 45 N 1/4 O de Londres.
Leek. v. d'Angl., Stafford'shire.
Leerdam. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches de la Meuse.
Léger (St.). v. de Fr., d. Loire-Infér.
Leestown. v. d'Amer., E.U., p. de Kentuky.
Legnano. vf. du R. d'It., d. Adige.
Legui. v. de Fr. (It.), d. Pô.
Leguevin. V. de Fr., d. Haute-Garonne.
Leibitz. v. de Hongrie.
Leicester, ou Leicester'shire. C. et vc. d'Angl., 30 l. NO de Londres. [nerre.
Leimersheim. v. de Fr., d. Mont-Ton-
Leine. riv. (Wph.), Emb. l'Aller.
Leiningen, c. *Linange.* [en 12 C.
Leinster. p. marit. et mérid. d'Irl., divisée
Leipnich. v. d'Autr., Moravie, 6 l. E d'Ol[mutz.
Leippa. V. de Boheme.
Leipsic, Leipsick, Leipzic, Leipzig. V. et C. (Saxe), 13 l. S de Wittemberg, 16 NO de Dresde, 15 S 1/4 E de Magdebourg, 100 NO de Vienne, 45 SO de Francfort sur l'Oder, 78 NE de Francfort sur le Mein, 82 SE de Hambourg, 50; Lipsien, ne, -er, inn.
Leiria, Leria. vf. de Port., Estramadure, 24 l. N de Lisbonne, 13 S de Coimbre.
Leisnick, ou Leisnig. v. (Saxe), 6 l. SE de Leipsick.
Leith, ou Lith. vc. et port d'Ecosse, C. de Lothian; it. riv. de ce pays, Emb. le golfe d'Edimbourg.

Lei

Digitized by Google

Leitomeritz, c. *Leutmeritz.*
Léman (le lac), Lemaner See, ou le lac de Genève, Genfer See. lac de Su. et de Fr.; donne son nom au d. de L., formé du territoire de Genève, d'une portion du d. du Mont-Blanc et du pays de Gex.
Lembek. v. de Fr., d. Escaut.
Lemberg, c. *Léopol.*
Lembro, ou Imbro. i. de l'Archipel.
Lemgow. v. d'Allem., prp. de Lippe-Detmold (Wph.)
Lemington. v. d'Angl., C. de Hant.
Lemloon. marais de l'Irack-Arabi.
Lemnos, c. *Stalimene.*
Lemos (Mont-forte de), v. d'Esp., Galice.
Lemovices. peuples de la Gaule Aquitanique (Limoges).
Lemster, Leominster. v. d'Angl., Herford shire, 2? l. NO de Londres.
Lemta. désert d'Afr., à l'O du Sahara. —n, ne.
Lena. gr. fl. d'Asie, qui traverse la Sibérie dans toute sa largeur. Emb. la mer glaciale.
Lenczica, Lenczici. v. du D. de Varsovie, 30 l. O de Varsovie, 4? N 1/4 O de Cracovie.
Lencloistre. v. de Fr., d. Vienne.
Lendinara. v. du R. d'It., d. Bas-Pô.
Lengefeld. v. (Saxe).
Lennep. v. (Berg).
Leno. v. du R. d'It., d. Mella.
Lenox, ou Lennox. C. de l'Ecosse mérid., c. *Dumbarton.*
Lens. v. de Fr., d. Pas-de-Calais, 48 l. NE de Paris.
Lentini, Leontini. v. de Sicile, 8 l. NO de Syracuse.
Lenzbourg. v. de Su., cant. d'Argou.
Lentzen. v. de Pr., Br.
Léoben (Leuben). p. d'Autr., Haute-Stirie; it. Archipel de L. sept îles de la Nouv. Hol.
Léogane. v. et port de St. Domingue.
Léon. p. et v. d'Esp., 70 l. N 1/4 O de Madrid, 55 E de Compostelle, 38 O 1/4 N de Burgos; L. de Nicaragua. v. de l'Amér. sept., Nouv. Esp., p. de Nicaragua, o; L. de Guanuco. v. de l'Amér. mérid., Pérou, o; Nouveau R. de L., Neu Leon. R. de l'Amer. sept., Nouv. Esp.; St. Pol-de-L. v. de Fr., d. Finistère; L. de Caraccas, c. *Caraccas.*
Léonard-de-Noblet (St.). v. de Fr., d. Haute Vienne, 93 l. S de Paris (Escalettes).
Léone. i. de la mer du Sud, l'une des Navigateurs.
Léonessa. v. du R. de Naples.
Léonforte. v. de Sicile.
Léopol, *Lemberg.* v. d'Autr., Gallicie, 50 l. NO de Kaminieck, 65 E de Cracovie, 70 SE de Varsovie, 41.
Léopoldstadt. vf. de la Basse-Hongrie, 12 l. NE de Presbourg, 27 N 1/4 O de Bude.
Leou-Keou, ou Lequios, c. *Lieu-Kieou.*
Lépante, Enebechte, Enebeh, vf. et port de la Turq. europ., Livadie, 45 l. NO d'Athènes, 142 SO de Constantinople.
Léporie. nom de la Laponie russe.
Lequios, c. *Leou-Keou.*
Lerice. v. de Fr. (It.), d. Apennin.
Lérida. v., f. et port d'Esp., Catalogne, 18 l. NO de Tarragone, 34 NO de Barcelonne, 50 NE de Madrid.
Lerin. v. d'Esp., Haute Navarre.
Lerins (les îles de), Lerinische Inseln. 2 pet. îles de Fr., mer Médit., d. Var.
Lerme, Lerma. v. d'Esp., Vieille Castille, 1? l. SE de Valladolid.
Lerne (lac de), Lernaischer See. dans l'Argolide.
Leros, Leros. i. et v. dans l'Archipel.
Lesbos, c. *Mitilène.*
Lesgiens, ou Lesguis, Lezgier. habitants des vallées du Caucase. Asie.
Lesgistan. p. d'Asie, Caucase.
Lesina, i. du R. de Naples; it. c. *Liesina.*
Leskard. v. et port d'Angl., C. de Cornouailles.
Lesneven. v. de Fr., d. Finistère.
Lesquemain. r. et port de l'Amér., Canada.
Lessines, Lessen. v. de Fr., d. Jemmapes, 4? l. SO de Bruxelles.
Lessoé. pet. i. de Danem., Cattegat.
Lestwithiel. v. d'Angl., C. de Cornouailles, 61. O de Londres.
Leszno, c. *Lissa.*
Lethée, Lethe. riv. de Crète; riv. de Thessalie; it.
Letrim, Leitrim. C. et v. d'Irl., p. de Connaught, 30 l. NO de Dublin.
Lettere. v. du R. de Naples, 8 l. SE de Naples, 4 NO de Salerne.
Leuco-Syrie. contrée de la Cappadoce.
Leuctres, Leuktra. v. de la Béotie, 4 l. NE de Thèbes (victoire d'Epaminondas).
Leuse, Leuze. v. de Fr., d. Jemmapes.
Leutmeritz, Leutmaritz. cercle et vf. de Bohème, 14 l. NO de Prague, 16 SE de Dresde.
Leutomil. v. de Bohème.
Leutsch, ou Leutschau. v. de la Haute-Hongrie.
Levant (le), die Levante. nom donné aux pays situés le long de la Médit. principalement à la Turq. europ. et asiat. et à une partie de l'Afr.
Leventin. lac de la Pr. ori.
Levin. v., riv. et lac de l'Ecosse mérid., C. de Fife, 5 l. N d'Edimbourg.
Levorano. v. et port du R. de Naples.
Levroux. v. de Fr., d. Indre, 15 l. O de Bourges.
Lewarden. vc. et f. de Fr. (Hol.), d. Frise, 11 l. O de Groningue, 24 N de Deventer, 26 N 1/4 E d'Amsterdam.
Lewes. V. d'Angl., Sussex, 15 l. S de Londres; it. v. de Fr., d. Dyle.
Lewis. i. d'Ecosse, l'une des Westerness.
Lexington. v. de l'Amér. sept., Et.-Un., cap. de l'Et. de Kentuky.
Lexobiens, Lexuviens. peuples de la Gaule (Lisieux).
Leyden, Leyde. v. et f. de Fr. (Hol.), d. Bouches de la Meuse, 6 l. S de Harlem, 10 O d'Utrecht, 8 S d'Amsterdam, 16 N de Rotterdam.
Leye, c. *Geroldseck.*
Leyrac. v. de Fr., d. Gers.
Lezat. v. de Fr., d. Arriège.
Lezoux. v. de Fr., d. Puy de Dôme.
Liamone. riv. de la Corse qui a donné son nom au ci dev. d. du —, auj. partie du d. de la Corse.
Liane, Lyane. riv. de Fr., Emb. la mer (Atlant.).
Liban (le), Libanon. mont. célèbre de la Turq. asiat., Syrie.
Libau. v. et port de Russie, g. Mitau.
Libourne. V. et port de Fr., d. Gironde, 9 l. NE de Bordeaux, 129 S 1/4 O de Paris.
Liburnie. p. de l'Illyrie, le long de l'Adriat.
Libye, c. *Lybie.*
Lichfield. v. d'Angl., C. de Stafford.
Lichtenstein. pet. prp. entre la Su. et la Bav.; it. v. (Saxe).
Lichtervelde. v. de Fr., d. Lys.
Lichtfield, c. *Lichfield.*
Licostomo. v. de la Turq. europ., Janna, o.
Lida. v. de Russie, g. Grodno.
Lidkoping. v. de Suède, Westro Gothland, 11 l. NO de Falkoping.
Lido di Palestina. f., golfe de Venise; it. L. di Sottomarina. i. et v. du même golfe, Faubourg de Chiozza.
Liège, Lüttich. v. de Fr., d. Ourthe, 12 l. NE de Namur, 25 SO de Cologne, 36 N de Luxembourg, 26 NE de Mons, 86 NE de Paris, 50.
Liegnitz. prp. et V. de Pr., Silésie, 15 l. NE de Breslau. ois, e, —er, inn.
Liere, c. *Lire.*
Liesina. i., golfe de Venise.
Lieu-Kieou, Liquejo. 36 îles d'Asie, entre la Corée et le Japon.
Lieuray, Lierry. v. de Fr., d. Eure.
Liffré. v. de Fr., d. Ille et Vilaine.
Ligne (la), c. *Equateur.*
Lignière-la-Doucelle. v. de Fr., d. Mayenne.
Lignitz, c. *Liegnitz.*
Ligny. v. de Fr., d. Meuse, 56 l. SE de Paris.
Ligor. v. d'Asie, Indes, R. de Siam, o.
Ligueil. v. de Fr., d. Indre et Loire.
Ligurie, Ligurien. p. de la Gaule cisalpine (Piémont, Gênes, Nice, Milan).
Liimfiord. golfe de Danem., Jutland.
Lille, Ryssel. Vf. de Fr., d. Nord, 15 l. SO de Gand, 19 SE de Dunkerque, 55 N de Paris, (NO d'Arras).
Lillers. v. de Fr., d. Pas de Calais, 7 l.
Lima, Ciudad de los Reyes. p., vc. et U. de l'Amér. mérid., cap. du Pérou, 60; it. riv. de ce pays; it. pet. riv. de Port.
Limath. riv. de Su., Emb. l'Aar.
Limbourg. vf. de Fr., d. Ourthe, 9 l. SE de Liège, 26 l. E 1/4 S de Bruxelles; it. L. sur la Lahn, Limburg an der Lahn. v. du D. de Nassau Weilbourg.
Limerick. C. et vf. d'Irl., p. Munster, 32 l. SO de Dublin, 13 O de Waterford, 39.
Limisso. v. de l'i. de Chypre, o.
Limoges. v. de Fr., d. Haute Vienne, 60 l. NE de Bordeaux, 95 S 1/4 O de Paris, 20.
Limona. pet. i. de l'Archipel.
Limosani. v. du R. de Naples.
Limosin (le), Limousin. p. de Fr., qui forme trois d.
Limoux. v. de Fr., d. Aude, 20 l. SE de Toulouse.
Linange, *Leiningen.* prp. d'Allem., sous la protection de Bade.
Lincelles. v. de Fr., d. Nord.
Lincoln. C. et V. d'Angl., 35 l. N de Londres, 17 S d'Yorck; it. L.-Sagadehock. C. de l'Amér. sept., Et.-U., Massachuset.
Lincoping, Lindkoping, c. *Lidkoping.*
Lindau. vf. (Bav.), 30 l. S 1/4 O d'Ausbourg.
Lindisfarne, c. *Holy-Island.*
Lindolo. v. de Port., Entre Duero e Minho.
Lingons, Lingonen. peuples Gaulois alliés des Romains (Langres).
Ling-Tao. v. de la Chine, Xen Si, o.
Linguagrossa. v. de Sicile.
Linlithgow, Lithgo. C. et v. d'Ecosse, 4 l. O d'Edimbourg, 124 N 1/4 O de Londres. cf. *Lothian.*
Linn. v. de Fr., d. Roër, 4 l. N de Dussel-dorf.
Linnich. v. de Fr., d. Roër, 3 l. NO de Juliers.
Linose, Linosa. i. de la mer Médit., côte d'Afr.
Lintz. vc. et f. de la Haute Autr., 17 l. E de Passau, 36 E 1/4 N de Munich, 40 O de Vienne; it. v. pr. D. de Nassau.
Lion (le golfe de). gr. golfe de la mer Médit., entre l'Esp., la Fr. et l'It.
Lioni. v. du R. de Naples.
Lipari (îles de), Liparische Inseln. 10 îles de la mer Médit.; it. L. la plus gr. de ces îles, it. Vf., cap. de cette i., avec 2 ports.
Lipezk. v. de Russie, g. Tambow.
Lipowez. V. de Russie, g. Kiew.
Lippa. V. de Hongrie, 9 l. NE de Temeswar, 30 O 1/4 E de Belgrade, 22 O 1/4 S de Weissenbourg.
Lippe. prp. d'Allem., partagée entre les prp. de L. Detmold, de L. Schauenbourg, et le R. de Wph.; it. riv. (Wph.), Emb. le Rhin.
Lippstadt. vf. (Berg), 13 l. SE de Munster.
Lire, Lierre. V. de Fr., d. Deux Nèthes, 5 l. SE d'Anvers.
Liria. V. d'Esp., Valence.
Lisbonne, Lissabon. V., port et cap. du R. de Port., 51 O 1/4 N de Séville, 35 SO de Compostelle, 106 S 1/4 O de Madrid, 350 SO de Paris, 264.
Lisianka. v. de Russie, g. Kiew.
Lisieux. V. de Fr., d. Calvados, 16 l. SO de Rouen, 42 NO de Paris.
L'Isle, c. *Isle.*
Lismore. v. d'Irl., C. de Waterford; it. i. d'Ecosse, l'une des Hébrides.
Lisonzo, c. *Isonzo.*
Lispor. v. d'Asie, Indes, R. de Décan, o.
Lissa. pet. i. du golfe de Venise; it. V. du D. de Varsovie.
Lissau. v. de Bohème.
Lita. v. de la Turq. europ., Macédoine.
Litaku, Leetako. v. de l'Afr. mérid.
Lithuanie, Litthauen. gr. p. de Russie, divisée en trois g.; it. p. de la Pr. ori.; —n, ne, Litthauer, inn.
Littau. v. d'Autr., Moravie.
Livadie (la), Livadien. p. et V. de la Turq. europ., 35 l. NO d'Athènes, 25 SE de Lépante.
Liverpool. V. et port d'Angl., Lancashire, 50 l. NO de Londres, 77.
Livonie, Liefland. gr. p. et g. de Russie, sur la mer Balt. et le golfe de Finlande. —n, ne, Liefländer, inn.
Livourne, Livorno. vf. et port de Fr. (It.), d. Médit., 18 l. SO de Florence, 8 S 1/4 O de Lucques, 54 NO de Rome, 58; it. v. de Fr. (It.), d. Sesia.
Livrade (St.). v. de Fr., d. Lot et Garonne, 5 l. N d'Agen.
Livron. v. de Fr., d. Drôme.
Livny. v. de Russie, g. Orel.
Lixuri. v. et port de l'i. de Céphalonie.
Lizier (St.). v. de Fr., d. Arriège, 19 l. S 1/4 O de Paris.
Llerena, Elerena. V. d'Esp., Estramadure.
Llivia. v. d'Esp., p. Catalogne.
Lluch Major. v. d'Esp., i. Majorque.
Lo (St.). v. de Fr., d. Manche, 64 l. O de Paris.
Loanda. pet. i. d'Afr., côte d'Angola; it. L., St. Paul de L. vf. et port d'Afr., cap. du R. d'Angola, Basse Guinée, 20.
Loango. R. consid. d'Afr., Basse Guinée, sur l'Océan; it. L..., ou Buali, Bovali. vc. de ce pays.
Loano, Lovano. v. de Fr. (It.), d. Alpes Maritimes.
Lobenstein. v. et seigneurie d'Allem., prp. de Reuss.
Lobos. i., l'une des Canaries.
Lobregat. riv. d'Esp., Emb. la mer Médit.
Locmand. v. de Fr., d. Finistère.
Locana. v. de Fr. (It.), d. Doire.
Loches. v. de Fr., d. Indre et Loire, 58 l. SO de Paris.
Lochfyne. golfe d'Ecosse, C. d'Inverary.
Lochlomond. lac d'Ecosse, C. de Lenox.
Loch-Ness. gr. lac d'Ecosse.
Lochquhabir, Lochaber, Lochabir. contrée d'Ecosse, C. d'Inverness.
Lochrea. v. d'Irl., C. de Galloway.
Lochwitza. v. de Russie, g. Pultawa.
Locmerio, Locmariaquer. v. de Fr., d. Morbihan.
Locride, Lokris. contrée de l'Achaïe, séparée en deux par le Parnasse.
Lodesan (le). pet. pays du R. d'It., d. Haut Pô.
Lodève. V. de Fr., d. Hérault, 175 l. E de Paris, 17 NE de Narbonne.
Lodi. vc. et f. du R. d'It., d. Haut Pô, 81. SE de Milan, 8 NE de Pavie, 25 NO de Crème.
Lodomerie (le R. de), Lodomirien. c. *Gallicie.*
Lœbau, Liebe. v. (Saxe), 5 l. SE de Bautzen.
Lœhn, Lohn, *Lahn.* riv. d'Allem., Emb. le Rhin.
Lœsnitz. v. (Saxe), pr. de Schœnbourg Waldbourg.
Lœwenberg. v. de Pr., Silésie.
Logrono, ou Logronno. Vf. d'Esp., Vieille Castille, 22 l. E de Burgos, 32 N 1/4 E

Digitized by Google

de Madrid. [daigne

Logudoro, contrée sept. de l'i. de Sar

Loheia, Lohia. v. et port d'Asie, Arabie, [p Yemen, o

Lohn, c. *Laelin.*

Lohr. v. (Francfort).

Loiben, c. *Luben.*

Loing. riv. de Fr., Emb. la Seine

Loir (le). riv. de Fr., Emb. la Sarthe, donne son nom au d. du –, formé dans l'Orleanais.

Loire (la). fl. de Fr., Emb. l'Océan, donne son nom au d. de la *L.*, formé dans le Beaujolais et le Forez; it. au d. de la Haute-*L.*, formé dans le Vivarais; it. au d. de la *L.*-Infér., formé d'une partie de la Bretagne

Loirel (le). riv. de Fr., Emb. la Loire, donne son nom au d. du –, NE de l'Orléanais.

Lokeren. V. de Fr., d. Escaut.

Lombardie (la), Lombardei, nom donné autref. presque à toute l'It. sept., Lombard, e. Lombarde, dinn. cf. *'Langobarde.*

Lommel. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches-du-Rhin. [Lenox

Lomond. le plus gr. lac d'Ecosse, C. de

Lonado. v. du R. d'It., d. Mella.

Londerzeele. v. de Fr., d. Dyle.

Londonderry. C., Vf. et port d'Irl., p. d'Ulster, 36 l. NO de Dublin, 13 NE d'Armagh.

Londres, London. V., port et cap. du R. d'Angl., 9 l. SE de Dublin, 147 S d'Edimbourg, 88 N 1/4 O de Paris, 100 O d'Amsterdam, 280 SO de Copenhague, 365 N 1/4 E de Madrid, 365 NO de Rome, 430 SO de Stockholm, 433 NO de Constantinople et de Moskau, 580 SE de Petersbourg, 325 O 1/4 N de Vienne. 900. [trée. o.

Longanico. v. de la Turq. europ., Mo-

Longford. C. et v. d'Irl., p. de Leinster, 23 l. N 1/4 O de Dublin.

Long-Island. pet. î. de l'Amér., l'une des Bermudes; it. c. *Ile-Longue.*

Longside. v. d'Ecosse, C. de Renfrew.

Longué. v. de Fr., d. Maine et Loire.

Longwy, Longui. v. de Fr., d. Moselle, 75 l. NE de Paris. [14 l. S de Paris.

Lonjumeau. v. de Fr. d. Seine-et-Oise,

Lons-le-Saulnier. V. de Fr., d. Jura, 9 l. E de Châlons. [de Banda.

Lontor. i. d'Asie, Indes, l'une des Iles

Lonzac. v. de Fr., d. Correze.

Lora. v. d'Esp., Andalousie.

Lorbus. v. d'Afr., au R. de Tunis, 60 l. SO de Tunis. o.

Lorca. vf. d'Esp., p. de Murcie, 14 l. O de Carthagene, 13 SO de Murcie. 21.

Loreo. v. du R. d'It., d. Bas Pô.

Lorette, Loretto. v. du R. d'It., d. Musone, 5 l. SE d'Ancône, 45 NE de Rome.

Lorges, Quintin. v. de Fr., d. Côtes-du-Nord. [120; S 1/4 E de Paris.

Lorgues. v. de Fr., d. Var, 14 l. E d'Aix,

Lorient, c. *(l') Orient.*

Loriol. v. de Fr., d. Drôme.

Lorme. v. de Fr., d. Nièvre.

Loroux-Besconnois. v. de Fr., d. Maine et Loire, it. *L.*-Bothéreaux. v. de Fr., d. Loire Infér.

Lorraine, Lothringen. p. de Fr., qui forme quatre d.; Lorrain, ne, Lothringer, inn.

Lot (le). riv. de Fr., Emb. la Garonne, donne son nom au d. du *L.*, formé du Quercy, et au d. de *L.* et Garonne, formé de l'Agénois. [visée en trois C.

Lothian. p. marit. de l'Ecosse mérid., di-

Louargast. v. de Fr., d. Côtes-du-Nord.

Loubez (St.). v. de Fr., d. Gironde.

Loucoumis. peuple d'Afr., dans l'intér. de la Guinée.

Loudeac. V. de Fr., d. Côtes du Nord.

Loudun. v. de Fr., d. Vienne, 69 l. SO de Paris. [derry. p. d'Ulster.

Lough-Fogle. golfe d'Irl., C. London-

Lough-Neagh, Longhag. lac d'Irl., C. d'Antrim, p. d'Ulster.

Louhans, Loans. v. de Fr., d. Saône-et-Loire, 6 l. NE de Chalons.

Louis, c. *Fort-Louis;* it. *St.-L.* î. et fort d'Afr., à l'Emb. du Sénégal.

Louisbourg. V. et port de l'Amér. sept., cap. de l'i. Royale; it. *L.*, Ludwigsburg. v. (Wirtb.), 3 l. N de Stuttgart, 36 l. O de Strasbourg [née.

Louisiade. pet. iles, dans la Nouv. Gui

Louisiane, Luisiana. gr. contrée de l'Amér. sept. EU; it. v. d'Esp., Grenade

Loulé. v. de Port., Algarve.

Lourde. v. de Fr., d. Basses-Pyrénées.

Louth. v. d'Angl., C. de Lincoln, it. C. d'Irl., p. de Leinster.

Louvain, Löwen. vc. et U. de Fr., d. Dyle, 4 l. NE de Bruxelles, 12 N 1/4 O de Namur, 73 N 1/4 E de Paris. [Paris.

Louviers. V. de Fr., d. Eure, 36 l. NO de

Louvo. v. d'Asie, R. de Siam, o.

Lowenstein, c. *Lœwenstein.*

Lowicz (anc. *Dzgerby*). v. et port de Russie, Finlande.

Loxa, Loja. V. d'Esp., Grenade, 6 l. O de Grenade; it. V. de l'Amér., Pérou.

Lozère. mont. des Cevennes, Fr., qui donne son nom au d. de la –, NE du Languedoc.

Lozolo. V. de Fr. (It.), d. Sésia.

Lubau. i. d'Asie, l'une des Philippines.

Lubar. v. de Russie, g. Wolhyn.

Lubben. v. (Saxe)

Lubbenau. v. (Saxe)

Lubeck, (Eutin). prp. de Fr. (Allem.), part. e du d. des Bouches de l'Elbe, it. *L.* v. et port de ce d., 15 l. NE de Hambourg, 55 S 1/4 O de Copenhague, 137 N 1/4 O de Vienne,

Luben. cercle et v. de Pr., Silésie. [32

Lubersac. v. de Fr., d. Corrèze.

Lublau, Lubowna, Lublyo. v. D. de Varsovie.

Lubny. v. de Russie, g. Pultawa.

Lublin. vc., D. de Varsovie, 30 l. SE de Varsovie, 25 N 1/4 E de Sendomir.

Lubolo. p. d'Afr., Guinée. [lésie

Lubschutz, Leobschutz. v. de Pr., Si-

Luc. v. de Fr., d. Basses Pyrénées.

Lucaies, ou Lucayes (les), Lucaische Inseln. iles de l'Amér. sept., mer du Nord.

Lucale. l'une des iles Lucaies.

Lucanas. p. de l'Amér. mérid., Pérou.

'Lucanie, Lucanien. contrée d'It., bornée E par le golfe de Tarente.

Lucar-de-Barameda (St.). vf. et port d'Esp., Andalousie, 109 l. S 1/4 O de Madrid, it. *L.*-de-Guadiana (St.). vf. et port de la même p.; it. *L.*-la-Major (St.). v. de

Lucé. v. de Fr., d. Sarthe. [la même p.

Lucena. Sv. d'Esp., l'une p. de Cordoue, et les 3 autres Andalousie. [Manfredonia.

Lucera. V. du R. de Naples, 11 l. SO de

Lucerne (le canton de), Luzern. cant. de Su., situé entre les cantons de Berne, d'Unterwalde, de Schwitz, de Zug et de St. Gall; it. V. de ce cant.; it. C. de l'Amer. sept., EU, Pensilvanie.

Luche. v. de Fr., d. Sarthe.

Lucia (San). v. de Sicile.

Lucie (Ste), Ste Alouise, St. Alusia, St. Lucia. î. de l'Amér., l'une des Antilles, au S de la Martinique.

Lucito. v. du R. de Naples.

Luckau. v. (Saxe).

Luckenwalde. v. de Pr., Br.

Luckipore. v. d'Asie, Indes, Bengale, o.

Lucknow. v. d'Asie, Indes, Bengale, o

Luçon. v. de Fr., d. Vendée, 110 l. SO de Paris; it. *L.*, ou Manille. î. consid. d'Asie, dans l'Océan ori., la plus gr. et la plus sept. des Philippines.

Lucques (le Lucquois), Lucca. ci-dev. républ., auj. prp. de Fr. (It.); it. vf., U. et cap. de cette prp. 4 l. NE de Pise, 3 O de Florence, 8 NE de Livourne, 61 N 1/4 O de [Rome. 32.

Ludamar. R. d'Afr., Sahara

Lude (le). V. de Fr., d. Sarthe.

Ludlow. v. d'Angl., Shropshire, 36 l. NO de Londres.

'Ludwigsbourg, c. *Louisbourg.*

Ludwigslust. v. du D. de Mecklenbourg

Lugano, (Lauis, Lauwerz). lac et v. de Su., cant. de Tesin, 6 l. NO de Côme.

Lugo. v. d'Esp., Galice, 25 l. E 1/4 N de Compostelle, it. v. du R. d'It., d. Réno.

Luhe. riv. de Fr. (Allem.), d. Bouches-du-Weser, Emb. l'Elbe.

Luines, ou Roche-sur-Loire. v. de Fr., d. Indre et Loire. [Nouv.-Esp.

Luis Potosi (San). p. de l'Amér. sept.,

Lumello. v. du R. d'It., d. Gogna.

Lunaire (St.). v. de Fr., d. Haute Vienne.

Lund, Lunden. vf. et U. de Suede, Schone, 16 l. E de Copenhague, 90 SO de Stockholm

Lunebourg. prp. d'Allem., partagée entre la Fr. (partie du d. des Bouches de l'Elbe) et la Wph.; it. vc. et f. de Fr., d. Bouches-de-l'Elbe, 6 l. SO de Lawenbourg, 31 N de Brunswick, 14 SE de Hambourg.

Lunel. v. de Fr., d. Hérault (excellent vin). 4 l. NE de Montpellier

Luneville. V. de Fr., d. Meurthe, 29 l. O de Strasbourg, 85 E de Paris, 6 SE de Nanci.

Lungio. v. du R. de Naples.

Lungro. v. du R. de Naples. [intér.

Lupata. gr. chaîne de mont., dans l'Afr.

Lupo (San). v. du R. de Naples.

Luque. v. d'Esp., Andalousie.

Lurcy-Levy. v. de Fr., d. Allier.

Lusace (la), Lausitz. Margraviat du R. de Saxe, entre l'Elbe et l'Oder, borné N par le Br., E par la Silésie, S par la Bohême. O par la Saxe. Lusacien, ne, –er, inn.

Lusignan. v. de Fr., d. Vienne.

'Lusitanie, Lusitanien. p. d'Esp., bornée N par l'Esp., S par le Tage. –n, ne, Lusitanier, inn.

'Lusones. peuple d'Esp., sur l'Ebre.

Lutèce, Lutetia. cap. d'une partie des Gaules (auj. Paris).

Luxembourg (le D. de). pays de Fr., partie du d. des Forêts; it. vf. de ce d., 10 l. SO de Trèves, 40 O de Mayence, 15 NE de Metz, 91 NE de Paris.

Luxeuil. v. de Fr., d. Haute Saône.

Luxor, Lukoréen, Luxerein. v. d'Afr., Haute-Egypte (ruines de Thebes).

Luya. p. de l'Amér. mérid., Pérou.

Luynes. v. de Fr., d. Indre et Loire

Luz. v. de Fr., d. Hautes Alpes.

Luzech. v. de Fr., d. Lot.

Luzko, Luk. v. de Russie, g. Wolynsk.

'Lybie, Lybien. gr. contrée de l'Afr. sept.

'Lybissa. v. de Bithynie. [min.

'Lycaonie, Lycaonien. p. de l'Asie

'Lycie, Lycien. p. marit. de l'Asie, en deçà du Taurus. [silvanie.

Lycoming. C. de l'Amér. sept., EU., Pen-

'Lydie, Méonie, Lydien, Mäonien. p. de l'Asie min., divisée en haute et en basse, bornée N et E par la Phrygie.

Lyme, (Lyme-Regis). v. d'Angl., Dorsetshire, 40 l. SO de Londres; it. v. et port de l'Amér. sept., EU, Connecticut

Lymfiord, c. *Liimfiord.*

Lyn (Regis-, Rings-Lynn). Vf. et port d'Angl., C. de Norfolk, 35 l. NE de Londres; it. v. et port de l'Amér. sept., EU, Massachuset

Lyon. vf. de Fr., d. Rhône, 33 l. SO de Genève, 71 N de Vienne, 46 S de Dijon, 60 N d'Avignon, 105 SE de Paris, 85 NO de Gênes, 72 N de Montpellier. 88. –nais, e, Lyoner, inn. [pose deux d.

Lyonnais (le). gr. p. de Fr., qui com-

Lys (la), Lis, Lyn. riv. de Fr., Emb. l'Escaut, donne son nom au d. de la *L.* en Flandre; it. *St.-L.* v. de Fr., d. Haute-Garonne.

M.

Macaçar, Macassar. R. consid. des Indes, i. de Celèbes; it. v. cap. de cette i., o.

Macao. î., v. et port de la Chine, Canton.

Macarsca. v. et port du R. d'It., Dalmatie.

Macclesfield. V. d'Angl., Cheshire, 43 l. NO de Londres, 12 E de Chester.

Macédoine, *Filiba Vilajeti*, Macedonien. p. de la Turq. europ., bornée N par la Servie et la Bulgarie, E par la Romanie et l'Archipel, S par la Livadie, O par l'Albanie.

Macerata. vc. et U. du R. d'It., d. Musone, 8 l. SO d'Ancône.

Machian. î. d'Asie, l'une des Moluques, presque sous l'Equateur. [mer du Nord.

Mackenzie. riv. de l'Amér. sept., Emb. la

Macoco, c. *Ansico.*

Macon. V. de Fr., d. Saône et Loire, 16 l. N de Lyon, 92 SE de Paris.

Maconnais (le). contrée de Fr., partie du d. de Saône et Loire.

Macri. v. de la Turq. asiat., Natolie, o.

Macronissa. v. de la Turq. europ., Thessalie. o.

Madagascar, î. St-Dauphin, (Lorenz od. Mondo insel). î. très fertile et la plus gr. du monde, cotes ori. d'Afr.

Madain. v. d'Asie, Perse, 9 l. S de Bagdad

Madelaine (riv. de la), Magdalenenfluß. gr. riv. de l'Amer., Terre Ferme, Emb. le golfe du Mexique.

Madère, Madera. î. de l'Océan atlant., 13 l. de Porto Santu et plus de 100 de Canarie, it. riv. de l'Amér. merid., Emb. le Maranon.

Madevipatnam. v. d'Asie, Indes, o.

Madia, Maggia, (Maienthal). gr. vallée de Su., cant. de Tesin.

Madras, Madraspatan. p. et vf. d'Asie, Indes, 25 l. N de Pondichery. 300–400.

Madrid. prt. p. et cap. du R. d'Esp., Nouv. Castille, 5 l. O d'Alcala, 106 1/4 N de Lisbonne, 300 SO de Paris, 365 S 1/4 O de Londres et 365 O de Rome, 156.

Madrilejos. v. d'Esp., Nouv. Castille.

Madrogan, Banamatapa. v. d'Afr., cap. du Monomotapa. o

Madue. lac de Pr., Pomér.

Maduré, Medura. p. d'Asie, Indes, it. gr. v. de ce R. o; it. î. d'Asie, à l'O de Java.

'Maeander. riv. de Phrygie, Emb. la mer [Egée.

Malar. lac de Suede.

'Meonie, c. *Lydie.*

Maeseyck. vf. de Fr., d. Meuse Infér., 12 l. NE de Liège.

Magadoxa. R. et v. d'Afr., o.

Magdebourg. ci-dev. D., it. vf. (Wph.), 50 l. SE de Hambourg, 112 NO de Vienne, 37 NE de Cassel, 35.

Magdelene (les iles de la), Magdalenensinseln. iles situées au NE de la Sardaigne; it. la *M.*–, c. *Madelaine.*

Magellan (détroit de), Magellanische Meerenge. detroit de l'Amer. mérid.

Magellanique (la terre), Magellansland. nom de la pointe mérid. de l'Amér.

Maggenta. v. du R. d'It., d. Olona.

Maghian. v. d'Asie, Arabie heur., o.

Magindanao, c. *Mindanao.*

Magnac Laval. v. de Fr., d. Haute-Vienne.

Magnan. v. de Fr., d. Gers. [Vienne.

'Magnésie, Magnesia. p. de la Macéd.;

Digitized by Google

it. v. d'Ionie.
Magnotes, Mainotten, c. *Maina.*
Magnouka. v. de Russie, g. Kiew.
Magny-le-Désert. v. de Fr., d. Orne.
Magra (la vallée de). vallée du Fr. (It.), d. Apennin.
Mahaleu, Mehallé. gr. vf. d'Afr., Basse Egypte, o.
Mahanatan. i. de l'Amér. sept.
Mahé. Vf. d'Asie, Indes, côte du Malabar; it. *M.*, Sechelle, l'une des îles Séchelles, mer des Indes.
Mahmudabad. v. d'Asie, Indes, o.
Mahomet, c. *Hamamet.*
Mahomora. v. d'Afr., R. de Fez, o.
Mahrbourg, Marbourg. v. d'Autr., Stirie.
Mahon, Port-Mahon. ve. f. et port de Minorque, 60 l. SE de Barcelonne.
Maidstone. v. d'Angl., C. de Kent, 9 l. SE de Londres.
Maience, c. *Mayence.*
Maina (brazzo di). contrée de la Turq. europ., Morée; -notles, Magnottes, Mainotten.
Mainatchin, c. *Kiachta.*
Maine. p. de Fr., partie de 2 d.; it. gr. contrée de l'Amer. sept., EU., Massachuset; it. *M.*-et Loire (d. de). d. de Fr., formé de l'Anjou.
Mailand (Pomona). i. d'Ecosse, Orcades; it. *M.*, ou Kirkwall. V. et port de cette i.; it. *M.*, ou Shetland. la plus gr. des îles de Shetland, Ecosse.
Mainungen, Meinungen. D. et v. de [Saxe.
Maixent (St.). v. de Fr., d. Deux-Sèvres.
Majaguana. i. de l'Amér., l'une des Lucaies.
Majeur, c. *Lac Majeur.*
Majori. v. du R. de Naples.
Majorque (l'île de), Majorka, Mallorka. i. consid. d'Esp., mer Médit.; Majorquin, ne, Majorker, inn; it. *M.*, Palmas. vf. et port de cette i., 29 l. NE d Ivica, 48 SE de Barcelonne, 57 E de Valence, 120 S de Madrid. 33.
Makariow. v. de Russie, g. Kostrome.
Makassar (ou Goa). R. d'Asie, Indes, i. de Célèbes; it. v. cap. et port de ce R., 100.
Malabar, Malebar (la côte du), die Küste Malabar. beau pays d'Asie, Indes, s'étend depuis Comorin, 160 l. au N.
Malacca. gr. presqu'î. d'Asie, Indes, au S du R. de Siam; it. vc. de ce pays; it. *M.* (le détroit de). qui sépare Sumatra de la presqu'î. de *M.*
Malaga. vf. et port d'Esp., Grenade, 34 l. S de Cordoue, 25 SO de Grenade, 35 SE de Séville, 102 S de Madrid. 41.
Malaguette (la côte de), ou des Graines, Körner-, Pfefferküste. pays d'Afr., où croît la graine ou poivre de Guinée.
Malais (les), Malaien. peuples d'Asie, dans les îles de la Sonde, &c.
Malalia. v. de la Turq. asiat., cap. de la petite Arménie, o.
Malaucenne. v. de Fr., d. Vaucluse.
Malaye. v. d'Asie, i. de Ternate, o.
Malchin. v., Mecklenbourg-Schwerin.
11 l. SE de Gustrow. [Bengale, o.
Maldah, Maulda. v. d'Asie, Indes, p.
Maldeghem. v. de Fr., d. Escaut.
Malden, Maldon. v. et port d'Angl., C. d'Essex.
Maldives (les), Maldivische Inseln, Malediven. îles d'Asie, Indes.
Maldonado. v. et port de l'Amér. mérid., Buenos-Ayres. [Maldives.
Malé. i. d'Asie, Indes, la principale des
Maleville. v. de Fr., d. Aveiron.
Malgrat. v. d'Esp., Catalogne.
Maliana, Maniana. v. d'Afr., en R. d'Alger, o.

Malicut, Malique. i. d'Asie, Indes, 35 l. N des Maldives.
Malines, Mecheln. v. de Fr., d. Deux Nèthes, 4 l. NO de Louvain, 4 N de Bruxelles, 11 E de Gand. 20.
Mallen. v. d'Esp., Aragon.
Malliano. v. de Fr. (It.), d. Trasimène.
Mallicolo. i., Nouv. Hol., l'une des Nouv. Hébrides.
Mallodoos, Malluduh. p. et golfe d'Asie, Indes, au N de Bornéo.
Malmedi. v. de Fr., d. Ourthe, 5 l. S de Limbourg.
Malmoe, Malma, Malmuyden. contrée, v. et port de Suède, Scanie, 9 l. SE de Copenhague, 4 SO de Landen.
Malmysch. v. de la Russie eur., g. Wiatka.
Malo (St.). Vf. et port de Fr., d. Ille-et-Vilaine, 16 l. N 1/4 O de Rennes, 42 N de Nantes, 87 SO de Paris; it. *St.-M.-de-Jugon*, c. *Jugon.*
Malora. pet. i. de Fr. (It.), d. Médit.
Malouines (îles), Malouinen, c. *Falkland (îles).*
Malte, Malta. i. de la Médit. aux Anglais, entre l'Afr. et la Sicile; it. *M.*, ou la Cité Notable. anc. cap. de M.; it. *M.*, ou la Cité Valette. nouv. cap. et vf. de cette i., avec 2 ports. 25.
Malua. p. d'Asie, Indes.
Malvasia, ou Nouvelle Malvoisie, *Napoli di M.* vf. et port d'une pet. i. de l'Archipel, 20 l. SE de Misitra, 30 S d'Athènes.
Mamers. v. de Fr., d. Sarthe.
Man. i. de la mer d'Irl., à l'Angl., 10 l. de Cumberland. [tolie, o.
Manachie. gr. v. de la Turq. asiat., Na-
Manacor. v. d'Esp., i. de Majorque.
Manar. i. d'Asie, Indes, côte occid. de Ceylan; it. le détroit de *M.* qui sépare Ceylan de la presqu'î. en deçà du Gange.
Manbone. v. d'Afr., cap. du R. de Sabié, o.
Mançanares. pet. riv. d'Esp., Emb. le Tage; it. V. d'Esp., Nouv.-Castille.
Mancha Real. v. d'Esp., Andalousie.
Manche (la), Manche. contrée d'Esp., Nouv.-Castille; it. la *M.* (Canal). détroit entre l'Angl. et la Fr., qui donne son nom au d. de la -, ci dev. Normandie.
Manchester. V. d'Angl., Lancashire, 46 l. NO de Londres, 84. [d'Afr., Nigritie.
Mandingues (les), Mandingos. peuple
Mandioli. pet. i., l'une des Moluques.
Mandre. v. de Fr., d. Meuse. [guses.
Mandschu. peuple d'Asie, pays des Ton-
Mandy, (anc. *Mantinée*, Mantinea). v. de la Turq. europ., Morée.
Manerbis. v. du R. d'It., d. Mella.
Manfredonia. vf. et port du R. de Naples, 40 l. NE de Naples.
Mangalor. v. d'Asie, Indes.
Mangera, Mandchia. pet. i. de la mer du Sud, Nouv. Hol. [rube
Manheim. vc. (Bade), 12 l. N de Carls-
Manica, Magnica, GuamaZambere. riv. d'Afr., Emb. le Canal de Mozambique.
Manille, Manilla. vf. et port d'Asie, Indes, cap. de l'i. de *M.* (Luçon), 33-40.
Manilles (îles), c. *Philippines.*
Maniucabo. R. et v. d'Asie, i. de Sumatra, o.
Manipa. i. d'Asie, l'une des Moluques.
Manissa (anc. *Magnésie*, Magnesia). vc. et f. de la Turq. asiat., Natolie.
Mankats. Tartares indépendants d'Asie, Turkestan.
Manoé. pet. i. de Danem., mer d'Allem.
Manosque. v. de Fr., d. Basses-Alpes.
Manrese, Manresa. V. d'Esp., Catalogne, 9 l. NO de Barcelonne.
Mans (le). vc. de Fr., d. Sarthe, 17 l. NO de Tours, 30 O 1/4 N d'Orléans, 45 O 1/4 S de Paris.

Manselkai. mont de Russie, Finlande.
Manserohr. lac d'Asie, Tibet.
Mansilla. v. d'Esp., Léon.
Mansoure, Mansora, Mansura. g. et v. d'Afr., Basse Egypte, o.
Mantchoux, ou Nuyches. peuples d'Asie, Tartarie chinoise. [NO de Paris.
Mantes. v. de Fr., d. Seine et Oise, 41.
*Mantinée. v. du Péloponèse, au S frontière de la Laconie (victoire d'Epaminondas).
Mantouan (le), Mantua, Mantova. D. du R. d'It., d. Mincio, cf. *Mantoue.*
Mantoue, Mantua. vf. et U. du R. d'It., d. Mincio, 14 l. NE de Parme, 14 N de Modène, 36 N 1/4 O de Florence, 88 N 1/4 O de Rome. 20. Mantouan, c, -ner, inn.
Maouna. i. de la mer du Sud, l'une des Navigateurs.
Mapungo. v. d'Afr., R. d'Angola, o.
Maracaju. v. de l'Amér., Paraguay, o.
Maracaybo. v. et port de l'Amer. mérid., cap. de la p. de Venezuela.
Maragnan, Maranhao. p. de l'Amér. mérid., Brésil.
Maranhao, ou St. Louis de *M.*, ou St. Felipe de *M.* i., v., esp. et port de la p. de Maragnan, ou *M.*, o.
Marano. V. du R. de Naples.
Marans. v. de Fr., d. Charente-Infér., 5 l. NE de la Rochelle.
Marant. v. d'Asie, Perse, Aderbijan.
Maranlea inferiore. v. du R. de Naples.
Marasch, Merach. gr. vf. de la Turq. asiat., Natolie, 18 l. N d'Alexandrette, o.
Marat. v. de Fr., d. Puy-de-Dôme.
*Marathon. bourg, lac et plaine de l'Attique (victoire des Grecs contre les Perses).
Marattes, Maratten. peuple d'Asie, Indes, à l'occid. du Gange.
Maravis. R. d'Afr., Cafrerie.
Marbach. v. (Wrttb.)
Marbella. v. d'Esp., Grenade.
Marblehead. v. de l'Amér. sept., EU., Massachuset. [bourg.
Marbourg. V. et U. (Wph.) c. *Mahr-*
Marboz. v. de Fr., d. Ain.
Marc (St.). v. de l'Amér., i. de St. Domingue, o. [2 l. NE d'Agde.
Marceillan. v. et port de Fr., d. Herault.
Marcellin (St.). v. de Fr., d. Isere, 130 l. S 1/4 E de Paris.
Marcenat. v. de Fr., d. Cantal.
March, c. *Morava.*
Marche (la). p. de Fr., d. Creuse; it. *M.* (Mers). C. marit. de l'Ecosse mérid.; it. *M.* Trevisane (la), die Trevisanische Mark. p. du R. d'It., d. Tagliamento; it. *M.*, c. *Brandebourg.* [de Séville.
Marchena. v. d'Esp., Andalousie, 9 l. SE
Marches. pays de Fr., d. Vendée.
Marchiennes. v. de Fr., d. Nord.
Marciana. v. de Fr., i. et d. de la Corse.
Marcianise. v. du R. de Naples.
Marcigny. v. de Fr., d. Saone-et-Loire.
Marcillac. V. de Fr., d. Puy-de-Dôme.
Marck, c. *Brandebourg.*
Marckgræningen, c. *Grœningen.*
Marco (San). 2 v., R. de Naples et Sicile.
*Marcomans, Marcomannen. peuples aux environs du Rhin et du Mein, et en suite dans la Bohème.
Marcou (les îles de St.). 2 pet. îles de Fr., dans la Manche.
Mardin, c. *Merdin.*
Marene. v. de Fr., d. Jura.
Marengo (d. de). d. de Fr. (It.), partie du Piémont.
Marennes. v. de Fr., d. Charente-Infér., 111 l. SO de Paris.
Maretima, Maretimo. pet. i. d'It., côte occid. de Sicile.

Marguerite (la), ou île aux Perles, Margaretha, Marguarita. i. de l'Amér. près de la Terre Ferme.
Marguerites. v. de Fr., d. Gard.
Mariagers-Fiord. golfe du Danem., Jutland.
Mariana. v. d'Amér., Brésil, o.
Marianes (les îles), ou les Îles des Larrons, Marianen, Diebsinseln. 14 îles de l'Océan ori., mer du Sud.
Mariborough, ou Mariburi, c. *Queenstown.*
Marie (St.). v. de l'Amér. sept., EU., Mariland, o.; it. gr. i. de l'Amér. mérid., Audience de Panama, o; it. i. de l'Océan près de Madagascar; it. pet. i. d'Angl., la principale des Sorlingues; it. v. d'Esp., Andalousie; it. v. de Fr., d. Basses-Pyrénées; Ste.-*M.*-aux-Mines. v. de Fr., d. Haut-Rhin; Ste.-*M.*-d'Oleron. v. de Fr., d. Basses-Pyrénées; *M.*-Galande. i. de l'Amér. sept., l'une des Antilles; Détroit de la St.-*M.* dans l'Amér. sept., qui mène du lac supér. à celui des Hurons.
Marienberg. v. (Saxe).
Marienbourg. Vf. de la Pr. occid., 12 l. SE d'Elbing; it. v. de Russie, Livonie.
Marien-Celle, c. *Celle.*
Marienthal, Mergenthal, Mergentheim. v. (Wrttb.) [S de Dantzick.
Marienwerder. v. de la Pr. occid., 42 l.
Mariland. p. de l'Amér. sept., EU., bornée en S par la Virginie, E par l'Océan atlant., N par la Pensilvanie.
Marin (St.), *San Marino.* pet. rép. et Vf. du R. d'It., d. Rubicon, 5 l. NO d'Urbin.
Marinduke. i. d'Asie, l'une des Philippines. [Dôme.
Maringues. v. et port de Fr., d. Puy-de-
*Mariques. peuple d'It., à la ville de Maricum.
Mariupol. v. de Russie, g. Ekaterinoslaw.
Mariza (le), (anc. *Hebrus*). riv. de la Turq. europ., Emb. l'Archipel.
Markarites. V. de la Turq. europ., Candie.
Marlow (Great-). v. d'Angl., C. de Buckingham.
Marmande. V. de Fr., d. Lot-et-Garonne, 12 l. SE de Bordeaux, 160 S 1/4 O de Paris.
Marmara, Marmora (la mer de). golfe entre l'Hellespont et la mer Noire; les îles de *M.* 4 îles de cette mer, dont la plus gr. s'appelle aussi *M.*
Marne (la). riv. consid. de Fr., Emb. la Seine, donne son nom aux d. de la M.-, et de la Haute-*M.*, qui sont composés d'une partie de la Champagne.
Maroc, Marocco. gr. emp. de l'Afr. sept.; it. vf. de cet emp., 100 l. S 1/4 O de Fez, 50 NE de Sus, 20.
Marogna. v. de la Turq. europ., Romanie, 60 l. SO de Constantinople.
Marolles. v. de Fr., d. Nord.
Maronites, Maroniten. pet. peuple chrétien du mont Liban, Asie, p. de Syrie.
Maros. gr. riv. de Hongrie, Emb. la Teysse.
Marosch-Vasarhely, ou Neumarkt, Marktstadt. V. de la Transilvanie.
Marpurg, c. *Marbourg.*
Marquises (les), Marquesas Inseln, Mendozas I-. 5 îles de la mer du Sud.
Marrs. v. de Fr. (It.), d. Montenotte.
Marrybourg, c. *Queenstown.*
Marsa. v. d'Afr., R. de Tunis, o.
Marsal. V. de Fr., d. Meurthe, 7 l. NE de Nanci. [de Palerme.
Marsalla. vc., f. et port de Sicile, 22 l. SO
Marsan (le). pet. pays de Fr., d. Landes.
Marsaquivir, Marsalquivir. vf. d'Afr., R. de Tremecen, o.
Marsberg, Stadtberg. v. (Hesse).
Marseille. vf. et port de Fr., d. Bouches

Digitized by Google

du Rhône, 2 l. S d'Aix, 15 NO de Toulon, 50 S 1/4 O de Nice, 193 SE de Paris, 96
Marsico-Nuovo, V. du R. de Naples; it. *M.* Vecchio, v. de ce R., 20 l. SE de Salerne. [sur le golfe de Bengale.
Martaban, p. d'Asie, Indes, R. de Siam,
Martel, v. de Fr., d. Lot.
Marthe (Ste.), i. d'Ecosse, l'une des Sorlingues: it. p. de l'Amér. mérid., côte de Terre-Ferme; it. —, ou Sierra-Nevada, haute mont. de la Nouv. Esp.
Martigné, 2 v. de Fr., d. Ille et Vilaine, et Mayenne: it. *M.*-Briand, v. de Fr., d. Maine et Loire.
Martigues, V. marit. de Fr., d. Bouches du Rhône, 8 l. NO de Marseille.
Martin (St.), vf. de Fr., d. Charente-Infér.; it. i. de l'Amér., l'une des Antilles, St.-*M.*-de-Ré, cf. *Ré*; St.-*M.*-de-Valmas, v. de Fr., d. Ardèche.
Martinengo, v. du R. d'It., d. Sério.
Martinique (la), i. consid. de l'Amér. sept., la principale des Antilles; le Fort Royal est à 1510 l. de Paris.
Martino, v. du R. de Naples.
Martorano, v. du R. de Naples, 6 l. S de Cosenza. [de Barcelonne.
Martorel, v. d'Esp., Catalogne, 9 l. NO
Martos, V. d'Esp., Andalousie.
Martres-de-Vayre, v. de Fr., d. Puy de-Dôme.
Maru, v. d'Asie, Cochinchine, o.
Marvejols, Marvege, v. de Fr., d. Lozère, 131 l. S de Paris, 4 NO de Mende.
Marzilla, v. d'Esp., Navarre, 12 l. S de Pampelune.
Mary (St.), i. d'Angl., pays de Cornouailles, l'une des Scilly; it. riv. de l'Amér. sept., EU., Emb. la mer.
Masano, v. du R. de Naples.
Masanderan, c. *Tabristan.*
Masbate, i., mer des Indes, l'une des Philippines.
Mascara, p. et v. d'Afr., R. d'Alger.
Mascareigne, c. *Bonaparte (île).*
Mascate, Meskiet, vf. et port d'Asie Arabie heur., o.
Maschiko, v. et golfe de l'i. de Madère.
Mascon, c. *Macon.*
Mas d'Azil, v. de Fr., d. Arriège.
Maseych, c. *Maesseyck.*
Masevaux, Masmunster, v. de Fr., d. Haut-Rhin.
Masovie, Masovien, Masuren, Masuri, p. du D. de Varsovie.
Massa (*M.*-di-Carrara), V. de Fr. (It.), d. Lucques, 10 l. NO de Pise, 22 O 1/4 N de Florence, it. v. de Fr. (It.), d. Ombrone; it. v. du R. d'It., d. Bas Pô; *M.*-di-Sorrento, ou Lubrense, v. marit. du R. de Naples, 7 l. SO de Naples.
Massachuset, Massachusetts, p. de l'Amér. sept., EU., au S du New-Hampshire.
Massafra, Vf. du R. de Naples, 4 l. NO de Tarente.
Massalubrense, v. du R. de Naples.
Massangano, gr. v. d'Afr., R. d'Angola, o.
Massat, V. de Fr., d. Arriège.
Masserano, v. de Fr. (It.), d. Sésia.
Massiac, v. de Fr., d. Cantal.
Massisa, anc. *Mopsuestia*, V. de la Turq. asiat., Natolie. [la côte de Habech.
Massuah, Massawe, i. d'Afr., près de
Mastre (la), v. de Fr., d. Ardèche.
Mastricht, Vf. de Fr., d. Meuse Infér., 5 l. N de Liège, 94 NE de Paris. [Golconde, o.
Masulipatan, v. d'Asie, Indes, 6 l. E de
Mata (la), lac salé d'Esp., Valence.
Mataca, Matanca, baie de l'Amér., i. de Cuba, 14 l. de la Havane.
Matagara, gr. mont. d'Afr., R. de Fez.
Matalona, v. du R. de Naples.

Matamba, pays d'Afr., R. d'Angola.
Matan, Maetan, i. d'Asie, l'une des Philippines.
Matapan (cap), c. *Cap.*
Mataram, Materan, R. et v. d'Asie, i. de Java, o. [NE de Barcelonne.
Mataro, V. et port d'Esp., Catalogne, 6 l.
Matelica, v. du R. d'It., d. Metauro.
Matera, V. du R. de Naples, 14 l. NO de Tarente.
Mathéo (St.), v. d'Esp., Aragon.
Matigalo, c. *Batigalo.*
Matighano, v. du R. de Naples.
Matimai, Aikis, v. et i. d'Asie, la plus gr. des Kuriles, o.
Matores, Matoren, peuple d'Asie, Sibérie, partie des Samoyèdes.
Matour, v. de Fr., d. Saône-et-Loire.
Matsamudo, v. d'Asie, i. d'Aujnon, l'une des Comores. [et de Niphon.
Matsumey, i. d'Asie, entre celles d'Yedso
Matthau, ou Maslan, v. d'Afr., cap du R. de Borno, o. [sil.
Matto-Grosso, g. de l'Amér. mérid., Bré-
Maubeuge, v. de Fr., d. Nord, 7 l. SE de Valenciennes, 54 NE de Paris.
Maulé, p. de l'Amér. mérid., Chili.
Mauléon, v. de Fr., d. Basses-Pyrénées, 172 l. S de Paris.
Maure (Ste.), v. de Fr., d. Indre-et-Loire; it. i. du golfe de Venise.
Mauregatos, pet. peuple d'Esp., Léon.
Maures, c. *Maurs*; it. les *M.*, die Mauren, peuples de l'Afr. sept., aux R. de Fez et de Maroc. [Tulles.
Mauriac, v. de Fr., d. Cantal, 11 l. SE de
Maurice (l'île), ou l'île de France, i. d'Afr.; it. le port *M.*, v. de Fr. (It.), d. Montenotte; it. v. de Fr., d. Mont Blanc.
Mauricio (San), v. de Fr. (It.), d. Pô.
*Mauritanie, Mauritanien, gr. contrée d'Afr., sur la Médit. et l'Océan.
Mauro (San), v. du R. de Naples.
Maurs, v. de Fr., d. Cantal, 6 l. SO d'Au
Mauvezin, v. de Fr., d. Gers. [rillac.
Mavaralnahar (le), pays des Usbecks, Asie. [au NE de cette i.
Malvelagogna, gr. riv. de Ceylan, Emb.
Maxi, v. d'Asie, Natolie, o.
Maximin (St.), v. de Fr., d. Var.
May, i. d'Ecosse, G. de Fife.
Mayaguana, i. de l'Amér. sept., l'une des Lucaies.
Mayen, v. de Fr., d. Rhin-et-Moselle.
Mayence, Mainz, vf. de Fr., d. Mont-Tonnère, 21 l. SE de Francfort, 37 N 1/4 E de Strasbourg, 120 E 1/4 N de Paris, 82; it. le ci-dev. Electoral de *M.* partie du d. du Mont-Tonnère.
Mayenne, V. de Fr., d. Mayenne, 22 l. N d'Angers, 57 O de Paris; it. la *M.* riv. de Fr., Emb. la Loire, donne son nom au d. de la *M.*, partie de l'Anjou.
Mayet, v. de Fr., d. Sarthe.
Maynas, pays de l'Amér., partie du Pérou.
Mayne, pet. riv. de Fr., d. Maine et Loire, Emb. la Sèvre.
Mayo, (ou l'île de May), l'une des îles du Cap Vert; it. C. d'Irl., p. de Connaught.
Mayorque, c. *Majorque.*
Mayres, v. de Fr., d. Ardèche.
Maysour, c. *Mysore.*
Mazamet, v. de Fr., d. Tarn.
Mazanderan, c. *Tabristan.*
Mazara, V. et port de Sicile, 21 l. SO de Palerme, it. Val di *M.*, p. de cette i.
Mazarino, v. de Sicile, 14 l. NO de Noto.
Mazé, v. de Fr., d. Maine et Loire.
Mazères, v. de Fr., d. Arriège, 2 l. E de Rieux. [qui forment une v.
Mazorbo, 3 pet. îles du golfe de Venise,
Mazovie, c. *Masovie.*

Meislau, c. *Mscislau.*
Méaco, v. d'Asie, i. de Niphon, 600.
*Méandre, r. *Maeandre.*
Méao, i. d'Asie, l'une des Moluques.
Mearn'shire, ou Rincairdin, C. d'Ecosse. [p. de Leinster.
Meath (Est-, et West-), 2 C. d'Irl.,
Meaux, V. de Fr., d. Seine et-Marne, 12 l. NE de Paris.
Mechec, c. *Meschcd.*
Mecheln, c. *Malines.* [Esp.
Mechoacan, p. et vc. d'Amér., Nouv.
Meched, v. d'Asie, Perse, p. de Korassan.
Meckelbourg, *Mecklenbourg*, D. au N de l'Allem., divisé en deux branches, borné N par la mer Balt., E par la Pomer. suédoise et le Br., S par le Br. et la Wph., et O par la Gr. (Allem.) [des Indes.
Mecon, gr. riv. d'Asie, Indes, Emb. la mer
Mecque (la), Mekka, v. d'Asie, Arabie heur., 91 l. S de Médine, 30—40.
Mecran (le), p. d'Asie, Perse.
Medan, v. de la Turq. asiat., Diarbek, o.
Medelpadie, Medelpad, p. marit. de Suède, sur le golfe de Bothnie.
Medemblick, Memelick, v. de Fr. (Hol.), d. Zuyderzée, 8 l. N d'Amsterdam.
*Médie (la), Medien, R. d'Asie, fut une p. de l'emp. d'Assyrie, et enfin réunie au R. de Perse.
Medina (Rassana), v. d'Afr., cap. du R. de Woulli; *M.*-Celi, v. d'Esp., Vieille Castille, 30 l. SO de Saragosse; *M.*-de-las-Torres, v. d'Esp., Estramadure, 15 l. SE de Badajoz, *M.*-del Campo, v. d'Esp., Léon, 30 l. NO de Madrid, *M.*-del Rio Secco, v. d'Esp., p. et à 20 l. SE de Léon; *M.*-el-Abid, c. *Abid*; *M.*-Sidonia, V. d'Esp., Andalousie, 8 l. E de Cadix; *M.*, ou Città Vecchia, c. *Malte.*
Médine, Medinah, V. d'Asie, Arabie heur., 270 l. SE du Caire.
Medinsk, v. de Russie, g. Tver.
Méditerranée (la mer), Mittelländisches od. Mittel-Meer, gr. mer entre l'Eur., l'Asie et l'Afr.; it. *M.*-septentrionale, Nordmeer, mer de l'Amér. sept., o. *M.*, mittelländisches Departement, d. de Fr. (It.), partie du R. d'Etrurie.
Medman, Mettmann, v. (Berg).
Medniki, v. du D. de Varsovie.
Medoc, fort et contrée de Fr., d. Gironde.
Medua, ou Mara, v. d'Afr., R. d'Alger, 70 l. SO d'Alger.
Medway, riv. d'Angl., Emb. la Tamise.
Méerane, v. (Saxe).
Méerendre, v. de Fr., d. Escaut.
Méerhout, v. de Fr., d. Deux Nethes.
Mees (les), v. de Fr., d. Basses Alpes.
Méelshofen, v. de Fr., d. Dele.
Megalopolis, gr. v. de la Grèce.
Mégare, Megara, v. de la Turq. europ., Livadie, 9 l. O d'Athènes, o. [de Corr.
*Mégaride (la), pet. p. de Grèce, Liva
Megesward, v. de la Transilvanie.
Megève, v. de Fr., d. Leman.
Megnano, v. du R. de Naples.
Mehaigne, riv. de Fr., Emb. la Meuse.
Mehalla-Kebir, Méallé-el Kébire, (Gross-mehalla), (anc. *Sais*), v. d'Afr., Basse Egypte, o.
Mehedio, v. d'Afr., R. de Trémecen, o.
Mehlsack, v. de la Pr. ori.
Mehullidsi, Mehullitsch, V. de la Turq. asiat., Natolie.
Mehun-sur-Loire, v. de Fr., d. Loiret; it. *M.*-sur-Yevre, v. de Fr., d. Cher, 54 l. S de Paris.
Meimac, v. de Fr., d. Corrèze.
Mein (le), Main, gr. riv. d'Allem., Emb. le Rhin.
Meindelheim, c. *Mindelheim.*

Meissen, ou Misne, c. *Misnie.*
Mekines, vc. d'Afr., R. de Fez.
Mela, c. *Mila.*
Melazzo, v. de la Turq. asiat., Natolie, o. it. v. et port de Sicile. [Venise.
Méléda, ou Malte, 2 îles du golfe de
Melegnano, v. du R. d'It., d. Olona.
Melesse, v. de Fr., d. Ille-et-Vilaine.
Melli, v. du R. de Naples.
Melgren, v. de Fr., d. Finistère.
Méliapour, ou Méliapur, Méliapuram, ou St. Thomas, v. d'Asie, Indes, R. de Carnate, o. [R. de Fez.
Melille, Melilla, Manila, v. d'Afr.,
Melinde, Melende, R., v. et port d'Afr., côte de Zanguebar, o.
Melito, v. du R. de Naples.
Mella, pet. riv. du R. d'It., Emb. l'Oglio, donne son nom au d. de — formé d'une partie de l'Etat de Venise.
Melli, R. et v. d'Afr., Nigritie, o.
Melnik, v. de Bohême.
Melnra, pet. i. de la Médit. [Egypte, o.
Meloue, ou Melave, v. d'Afr., Haute
Melrand, v. de Fr., d. Morbihan.
Melsele, v. de Fr., d. Escaut.
Melsungen, v. (Wph.)
Melun, V. de Fr., d. Seine-et-Marne, 13 l. SE de Paris.
Memel, Vf. de la Pr. orient., 48 l. NE de Dantzick: it. riv. de ce pays, Emb. le Curisch Haff.
Memmingen, V. (Bav.), 9 l. SE d'Ulm.
*Memphis, v. d'Egypte.
Menais, détroit d'Angl., entre l'i d'Anglesey et le C. de Caernarvon. [la mer.
Menan, gr. riv. d'Asie, R. de Siam, Emb.
Menancabo, R. d'Asie, Indes, it. *M.*, ou Padang, v. de ce R., o.
*Menapiens, Menapier, peuple de la Belgique, rives du Rhin.
Mende, v. de Fr., d. Lozère, 18 l. NE d'Albi, 135 S 1/4 E de Paris.
Mendoza, V. d'Amér., Chili.
Mendrah, v. et p. d'Afr., R. de Fez.
Ménéhould (St.), v. de Fr., d. Marne 51 l. E de Paris.
Menié, vc. d'Afr., Egypte, o.
Menin, (Meenen), vf. de Fr., d. Lys.
Menkiou, gr. riv. d'Asie, Indes, Emb. le golfe du Bengale.
Mens, v. de Fr., d. Isère.
Menteze, ou Mentes, v. de la Turq. asiat., Natolie, o. [Maritimes.
Menton, v. et port de Fr. (It.), d. Alpes
*Mentonomon (Frische Haff), gr. golfe de l'Océan germanique.
Menzalé, v. et lac d'Afr., Egypte.
Meppel, v. de Fr. (Hol.), d. Ems occid.
Meppen, v. de Fr. (Allem.), d. Ems supér., 20 l. NO de Munster.
Mequinenca, v. d'Esp., Aragon.
Mequinez, c. *Miquenez.*
Mer (ou Menars), v. de Fr., d. Loir et Cher. *M.* Adriatique (la), Adriatisches Meer, entre l'It., la Turq. et la Dalmatie, *M.* Arabique (la), Arabisches Meer, au S de l'Arabie; *M.* Baltique, Baltisches Meer, cf. *B.*; *M.* Blanche, Weisses *M.*, au N de la Russie; *M.* Caspienne, c. *Caspienne*; *M.* du Nord, Nordmeer, partie de l'Océan entre l'Allem., l'Angl., la Norvège, *M.* Glaciale, Eismeer, qui avoisine les pôles, *M.* Jaune, c. *Hoang-Hai*; *M.* Méditerranée, c. *Méditerranée*; *M.* Morte, todtes *M.*, ou *Lac Asphaltide*, en Asie, Palestine; *M.* Noire, c. *Pont Euxin*; *M.* Pacifique, ou *M.* du Sud, Stilles M., Südmeer, gr. Océan à l'O de l'Amér.; *M.* Rouge, rothes M., golfe de l'Océan, entre l'Arabie et l'Egypte.

Méran.

Digitized by Google

Méran. v. de Bav. (Tirol), 5 l. NO de Bolzano

Merbat. v. d'Asie, Arabie, p. Yemen.

Merche, c. *Marche.*

Merchten. v. de Fr., d. Dyle.

Mercogliano. v. du R. de Naples.

Merda. v. d'Afr., R. de Tunis, o.

Merdignac. v. de Fr., d. Nord.

Merdin, Mardin. contrée et Vf. de la Turq. asiat., Diarbek, 13 l. SE de Diarbekir.

Merecz. v. de Russie, g. Wilna, 12 l. NE de Grodno.

Mergentheim, c. *Marienthal.*

Merguy. v. et port d'Asie, Indes, au R. de Siam, o; it. Archipel de *M.* plu. pet. iles autour de cette v.

Mérida. vf. d'Esp., Estramadure, 56 l. SO de Madrid; it. *M.*, Yucatan. p., v. et port d'Amér., Nouv.-Esp.; it. v. de l'Amér. mérid., au nouv. R. de Grenade, o.

Merionet'shire. C. d'Angl., partie sept. de la p. de Galles.

Merlebecke. v. de Fr., d. Escaut.

Merlengo. v. du R. d'It., d. Mincio.

Merlera. pet. i. près de Corfou.

Mero. district d'Amér., Tenessée.

*Méroé (l'île de). i. d'Afr., Nubie (l'Atbara).

Merou. v. d'Asie, Perse, p. de Korasan, o.

Mers, c. *Marche.*

Mersbourg. ci-dev. évêché, it. v. (Saxe), 8 l. NO de Leipsick, 31 O 1/4 N de Dresde.

Mersey. riv. d'Irl., Emb. la mer d'Irl.

Mertola. vf. de Port., Alentéjo, 40 l. S de Lisbonne.

Merville, Mergheim. v. de Fr., d. Nord.

Mesched-Ali. v. de la Turq. asiat., Syrie.

Mesched, ou Meschehed, ou Thus. vc. d'Asie, Perse, p. de Korasan. o.

Meschtscheracks, Meschtscheräken. pet. peuple de la Russie asiat., g. Orenbourg.

Mesembria, ou Misseviria. v. de la Turq. europ., Bulgarie, o.

Meseritsch. v. du D. de Varsovie.

Méeopotamie (la), Mesopotamien. pays de la Turq. asiat., entre le Tigre et l'Euphrate. [Sus, o.

Messa. v. d'Afr., R. de Maroc, 16 l. O de

Messène, ou Chader. i. d'Asie, au confluent de l'Euphrate et du Tigre.

*Messénie, Messenien. contrée du Péloponèse à l'O de la Laconie; Messéniens, Messenier.

Messin (le pays). p. de Fr., d. Moselle.

Messine (Messina). vf. et port de Sicile, 44 l. E de Palerme, 75 S 1/4 E de Naples, 60.

Mesurate, ou Mensurat. vf. d'Afr., R. de Tripoli, o. [Naples, Lucanie.

*Métaponte, Metapontus. v. du R. de

Metauro (d. du). d. du R. d'It., dans la Marche d'Ancône.

Metelin, Mitylène, (anc. *Lesbos*). i. consid., V. et port de l'Archipel.

*Méthymne. v., i. de Lesbos.

Metrovisa. v. de Hongrie.

Metz. vf. de Fr., d. Moselle, 15 l. N de Nanci, 38. Messin, e, Metzer, inn.

Meulan. v. de Fr., d. Seine et Oise, 12 l. NO de Paris. [d. Lys.

Meulebeche, Moulebecke. V. de Fr.,

Meun, c. *Mehun.*

Meurs, ou Murs. vf. de Fr., d. Roër, 7 l. NO de Dusseldorf.

Meurthe (la). riv. de Fr., Emb. la Moselle, donne son nom au d. de la —, formé de la Lorraine.

Meuse (la), die Maas. fl. de Fr., Emb. l'Océan, donne son nom à trois d., le d. de la *M.*, partie de la Lorraine; le D. de la *M.*-Infér., formé dans la Gueldre et le pays de Liège, et le d. des Bouches-de-la-*M.*, Maasmündungen, formé de l'anc. d. du Meuland (Hol.) [phon, o.

Mewary. gr. v. d'Asie, Japon, i. de Ni-

Mewat. pet. pays montagneux d'Asie, In-

Mewe. v. de la Pr. occ. [des.

Mexat-Aly, c. *Mesched-Aly*; it.

Mexat-Ocem, ou Kerbesa. v. de la Turq. asiat., Irac-Arabi, o.

Mexique, ou Mexico, Nouvelle-Esp., Mexico, Neu-Spanien. gr. pays de l'Amér. sept., borné N par le Nouv.-*M.*, E par le golfe du *M.* et la mer du Nord, S et O par l'Amér. mérid. et la mer du Sud; it. v., port et U. de ce pays, 137; le Nouveau-*M.* gr. pays de l'Amér. sept., au N du *M.*, le golfe du *M.*, Merikanischer Meerbusen. vaste étendue de mer, au côté E de l'Amér. sept., près du *M.* [des Grisons.

Meyenfeld, Mayenfeld. v. de Su., cant.

Meymac. v. de Fr., d. Correze.

Meymound. V. de la Haute Egypte, 25 l. SO du Caire.

Meyn, Mayen. v. de Fr., d. Moselle.

Meyrueis, Mirweys. v. de Fr., d. Lozère.

Meyssac. v. de Fr., d. Corrèze.

Mezdagar. v. d'Afr., R. de Fez, o.

Meze. v. et port de Fr., d. Herault.

Mezières, ou Maizières. vf. de Fr., d. Indre, 56 l. NE de Paris. [NO de Condom

Mezin. v. de Fr., d. Lot-et-Garonne, 3 l.

Mezœtur. v. de Hongrie.

Mezzana. v. de l'i. et du d. de la Corse.

Mezzenille. v. de Fr. (It.), d. Pô.

Mezzo, Isole-di-Mezzo. 3 pet. iles du golfe de Venise.

Mezzovo (anc. *Pinde*, Pindus). gr. mont. de la Turq. europ., frontieres de l'Albanie.

Mglin. v. de Russie, g. Czernigow.

Mia, Mijah. gr. v. d'Asie, Japon, o.

Miami. 2 riv. de l'Amér. sept., EU, dans l'Emp. d'Ouest, Emb. l'Ohio; it. peuple de

Miano. v. du R. de Naples. [ce pays.

Miao-Tsée. peuple montagnard d'Asie, Chine.

Miastowka. v. de Russie, g. Podol.

Miawa. V. de la Basse-Hongrie.

Michailowka. v. de Russie, g. Kursk.

Michel (St.). v. de Fr., d. Gers; it. v. de l'Amér. sept., Nouv.-Esp., o; it. c. (*St.*) *Miguel.*

Michigan. gr. lac de l'Amér. sept., EU.

Middelbourg. vc. et port de Fr. (Hol.), cap. de l'i. de Walcheren, d. Bouches de l'Escaut, 29 l. SO d'Amsterdam; it. i. de la mer du Sud. [Bouches de la Meuse.

Middelharniss. v. de Fr. (Hol.), d.

Midhurst. V. d'Angl., C. de Sussex, 14 l. SO de Londres.

Midlesex. C. marit. d'Angl.; it. 3 C. de l'Amér. sept., EU., New Jersey, Massachuset, et Connecticut.

Midleton (Milton). 2 v. d'Angl., C. de Kent, et de Lancaster; it. v. d'Irl., C. de Cork, p. de Munster; it. v. de l'Amér. sept., EU., rap. de la p. de Connecticut.

Mid-Lothian. C. d'Ecosse. c. *Lothian.*

Midnapour. v. d'Asie, Indes, o.

Midou. riv. de Fr., d. Landes, Emb. la Doure.

Midouze. riv. de Fr., d. Gers, Emb. l'Adour.

Miedzibor. v. de Russie, g. Podol.

Mies, Mysa. v. de Boheme.

Mietghramer, Mut-Kamar. v. d'Afr., Egypte sept., o.

Mifflin. C. de l'Amér., EU., Pensilvenie.

Migne, ou *Minho.* fl. d'Esp., Emb. l'Océan Atlant.

Miguel (St.). v. de l'Amér. mérid., Pérou, g. de Quito, o; it. l'i. de *St.-M.* l'une des Açores. [Meuse.

Mihiel (St.), St. Michel. v. de Fr., d.

Mila. v. d'Afr., R. de Tunis, o.

Milan, Mailand, Milano. cap. du R. d'It., d. Olone, 26 l. N de Genes, 29 NO de Parme, 29 NE de Turin, 30 NO de Mantoue, 58 NO de Florence, 110 NO de Rome, 145 SE de Paris, 132. —ais, e, Mailänder, inn.

Milanais (le), D. de Milan. p. du R. d'It., d. Olona.

Milazzo. vf. de Sicile, 7 l. NO de Messine.

*Milésiens, Milesier. peuple de la Grèce asiat., Ionie.

Miléto. v. du R. de Naples; it. *M.*, ou Milet. v. d'Asie, Natolie, o. Milésiens, Milesier.

Milford. v. de l'Amér. sept., Nouv.-Ecosse.

Milhac. v. de Fr., d. Lot-et-Garonne.

Milhaud, cf. *Millau.*

Miliane. gr. v. d'Afr., R. de Tremecen, p. de Tenes, o. [ron, 164 l. S de Paris.

Millau, ou Milhaud. V. de Fr., d. Avei-

Millenbach, ou Mullenbach. v. de la Transilvanie. [Candie.

Milo, ou Melos. i. de l'Archipel, au N de

Milsungen, c. *Melsungen.* [(Bade).

Miltenberg. v. de la prp. de Leiningen,

Minakuts. v. d'Asie, Japon, i. de Niphon, o.

Minas-Geraes. p. de l'Amér. mérid., Bresil. [man, o.

Minau. v. et port d'Asie, Perse, p. de Ker-

Mincio. riv. du R. d'It., Emb. le Pô, donne son nom au d. du —, formé du Mantouan.

Mindanao. gr. i. des Indes ori., l'une des Philippines.

Minden. V. de Fr. (Allem.), d. Ems-super., 11 l. E d'Osnabruck, 15 N de Paderborn.

Mindora. i. de la mer des Indes, l'une des Philippines. [merset.

Minehead. v. et port d'Angl., C. de Som-

Mineo. v. de Sicile.

Minervine. v. du R. de Naples.

Mingrelie, Mingrellen. p. d'Asie, partie de la Géorgie, borné O par la mer Noire, E par le Caucase et l'Imirette, S par une partie de la Géorgie, N par la Circassie.

Minho, c. *Migne.*

Miniato (St.). v. de Fr. (It.), d. Méditer., 8 l. SO de Florence. [lac d'Amér., Canade.

Minittic (le lac), ou Lac des Bois.

Minorbino, c. *Minervine.*

Minori. v. du R. de Naples.

Minorque, Minorca. i. consid. d'Esp., Méditer., 10 l. NE de Majorque, 60 S de la Catalogne. Minorquin, e, Minorker, [inn.

Minsh. golfe au N de l'Ecosse.

Minski, Minsk. g. et vf. de Russie, Lithuenie, 18 l. SE de Wilna.

Minuri. v. du R. de Naples.

Miquelon. pet. i. de l'Amér., près de Terre-Neuve.

Miquenez, ou Méquinez. anc. et gr. v. d'Afr., R. de Maroc, 17 l. E de Salé, 12 O de Fez, o.

Mirabella. v. du R. de Naples.

Mirambeau. v. de Fr., d. Charente-Infér.

Miranda. riv. d'Esp., Emb. la mer; it. *M.*-de-Corvo. v. de Port., Beira.

Mirandole (la), Mirandola. D. et Vf. du R. d'It., d. Panaro, 7 l. NE de Modène.

Mirano. v. du R. d'It., d. Brenta.

Mirebeau. v. de Fr., d. Vienne, 7 l. SO de Paris. [Nanci.

Mirecourt. v. de Fr., d. Vosges, 11 l. S de

Miremont. v. de Fr., d. Landes, 5 l. S de Toulouse. [Toulouse, 175 S de Paris.

Mirepoix. v. de Fr., d. Arriège, 9 l. SE de

Mirogorod. V. de Russie, g. Pultave; it. v. de Russie, g. Cherson.

Miropolje. V. de Russie, g. de Kursk.

Mischigan, c. *Michigan.*

Mischholz. vc. de Hongrie.

Misitra (anc. *Sparte*, Sparta). vc. et l. de la Turq. europ., cap. de la Morée, 42 l. SO d'Athènes, 37 S 1/4 E de Lépante, 156 SO de Constantinople.

Misnie, Meissen. p., entre l'Elbe et la Saale (Saxe); it. v. de ce R. [Nouv.-Fr.

Missilimakinac. isthme de l'Amér. sept.,

Mississipi (le), ou St. Louis (le). gr. fl. de l'Amér. sept., Emb. le golfe du Mexique.

Missouri. gr. riv. de l'Amér. sept., Emb. le Mississipi. [de Sommerset.

Miss-Pulteneys-Town. v. d'Angl., C.

Mistrolla. v. de Sicile.

Mitrowitz. vf. de Hongrie, Esclavonie.

Mitsund. golfe du R. de Danem., Fionie.

Mitterbourg. v. du R. d'It., Illyrie.

Mittersill. v. (Bav.)

Mittau, ou *Mietau*, Courlande, (Kurland), Semigalle, Semgallen. g., vc. et f. de Russie, 9 l. S de Riga, 96 N de Varsovie, 155 SO de Pétersbourg.

Mitweida. v. (Saxe).

*Mitylene, c. *Metelin.* [Moabiter.

*Moab. pays à l'E de la mer Morte. —ites,

Mobile (la). fort, baie et gr. riv. de l'Amér. sept., Louisiane.

Modene, Modena. vf. du R. d'It., d. Panaro, 9 l. NO de Bologne. 15 SE de Parme, 14 S de Mantoue, 24 N 1/4 O de Florence. 38 SE de Milan, 76 N 1/4 O de Rome, 26; Modénois, e, Modeneser, inn.

Modénais (le). pet. etat du R. d'It., d. Panaro.

Modern, ou Modor. v. de Hongrie.

Modica. C. et v. de Sicile, 3 l. SO de Noto, 15.

Modigliana. v. de Fr. (It.), d. Arno.

Modon (anc. *Méthone*). Vf. et port de la Turq. europ., Morée.

Modugno. v. du R. de Naples.

Mœn. 2 pet. iles de la mer Balt., l'une au Danem., et l'autre à la Russie.

Mœrbeke. v. de Fr., d. Escaut.

Mœurs, c. *Meurs.*

Mœris. lac d'Afr., Egypte.

*Mœsie, Mösien. gr. region de l'Illyrie, depuis l'Emb. de la Save au Danube, jusqu'au Pont Euxin. [zollern Sigmaringen.

Mœskirch. v. d'Allem., prp. de Hohen-

Moghostan, ou Mogolistan. p. marit. de Perse, dans le Kerman.

Mogodor. i., v. et port d'Afr., R. de Maroc, o.

Mogol (l'Emp. du). ci-dev. gr. emp. d'Asie, Indes, auj. en partie aux Anglois et aux Marattes.

Moguera. v. d'Esp., Andalousie.

Mohawk. riv. de l'Amér. sept., EU., New York.

Mohilla, ou Molale, Mojella. i. de la mer des Indes, l'une des Comorre.

Mohilow, Mohilew. g. et vc. de Russie, Lithuanie, 163 l. S de St.-Pétersbourg.

Mohon. v. de Fr., d. Morbihan.

Moingona (la). riv. de l'Amér. sept., Emb. le Mississipi.

Moiseveaux, c. *Masmunster.*

Moissac. V. de Fr., d. Lot, 7 l. NO de Montauban.

Moka, Moca. vc. et port d'Asie, Arabie heur., 15 l. du detroit de Babel-Mandel, 290 S de la Mecque.

Mokampour, Mokwanpour. R. de l'intér. de l'Asie, peu connu. [Pensa.

Mokschan. riv. et v. de la Russie asiat., g.

Mola. V. et port du R. de Naples.

Molalia. i. d'Afr., l'une des Comorre.

Moldau (la). riv. de Boheme, Emb. l'Elbe, it. riv. de Transilvanie, Emb. le Sireth.

Moldavie, Moldau. gr. p. de la Turq. europ., bornée N par la Russie et le D. de Varsovie, O par la Transilvanie, S par la Valachie, E par la Russie et la Bessarabie.

Mole-St.-Nicolas. v. de l'Amér., i. de

Digitized by Google

St Domingue, o. [NO de Bari.

Molfetta. vc. et port du R. de Naples, 4 l.

Molieres. v. de Fr., d. Lot.

Molina. vf. d'Esp., Nouv. Castille, 35 l. NE de Madrid; it. riv. de ce pays, Emb le Tage; it. v. d'Esp., Murcie, it. *M.*, ou Sierra-*M.* mont d'Esp, entre les deux Castilles.

Molingar. v. d'Irl., cap. d'Ouest-Meath.

Molise. p. et v. du R. de Naples, 9 l. NO de Capoue

Moliterno. v. du R. de Naples

Moll. v. de Fr., d. Deux Nethes.

Mologa. v de Russie, g. d'Iaroslaw.

Moloschna. riv de Russie, g. de Tauride, Emb. la mer d'Azow [lien de l'Epire

'Molosses, Molosser. habitants du an-

Molsheim, Molzen. v. de Fr., d. Bas-Rhin.

Moluques (les), die Molucken, Gewürz-Inseln. iles de la mer des Indes, entre Celebes et la Nouv. Guinée.

Mombaca, ou Monbasa. i., v. et port d'Afr., côte de Zanguebar, o.

Momonie (la), le Munster, Munster, Mounster. p. d'Irl., divisee en six C.

Monaghan. C. et v d'Irl, p. d'Ulster, 5 l. SN d'Armagh. [R. de Tunis.

Monaster, Monester. anc. V. d'Afr.,

Monastier. v de Fr., d. Haute-Loire.

Monbaze, c. *Mombaza.*

Monbercelli. v. de Fr. (It.), d Marengo.

Moncalieri. v. de Fr (It.), d. Pô.

Moncalvo, Moncal. vf. de Fr. (It.), d. Marengo. [tre Duero e Minho.

Monchique. v. et bains de Port, p. d'En-

Monclar. v. de Fr., d. Lot et Garonne.

Moncrabeau. v. de Fr., d Lot-et-Garonne, 2 l. N de Condom.

Mondego. riv. de Port., Emb. l'Océan.

Mondidier. v. de Fr., d. Somme

Mondonedo. v. d'Esp, Galice. 25 l. NE de Compostelle. [NE de Turin, 21.

Mondovi. v. de Fr. (It.), d. Stura, 13 l.

Mondragon. v. d'Esp., Biscaye, 5 l. SO de Placentia.

Mone-Danoise, c. *Mœn.*

Moneins. v. de Fr., d. Basses-Pyrénées, 2 l. O de Pau

Monestier. v. de Fr., d. Tarn; it. *M.*-de-Briançon. v. de Fr., d. Hautes Alpes, 2 l. N de Briançon.

Monfalut. p. et v. d'Afr. Egypte, o

Monflanquin. v. de Fr., d. Lot et Garonne.

Mongale. R., v. et port d'Afr., Cafrerie, o.

Mongales, c. *Tartares.*

Monghir. contrée et vf. d'Asie, Indes.

Mongoubhault. v. d'Asie, Indes, Bengale, o.

Mongrande. v. de Fr. (It.), d. Sesia.

Mongronde. v de Fr., d. Haute-Loire.

Monickendam. v. de Fr. (Hol.), d. Zuyderzée, 3 l. NO d'Amsterdam

Monistrol. v. de Fr., d Haute Loire, 7 l. N de Puy

Monjoy, c. *Montjoy.*

Monmorillon. v. de Fr., d. Vienne, 9 l. ES de Poitiers

Monmouth. C. et v. d'Angl., 54 l. NO de Londres; it. C. de l'Amér. sept., EU., p. de New Jersey. [guebar et le Mocaco.

Monoemugi (le). R. d'Afr., entre le Zan-

Monomotapa (le). R. d'Afr., Cafrerie.

Monopoli. vc. du R. de Naples, 9 l. SE de Polegnano

Monovar. V d'Esp., Valence.

Monpezat. 2 v. de Fr., d. Lot. et Ardennes

Monrejean, c. *Montrejan.*

Mons, Bergen. vc. et f. de Fr., d. Jemmapes, 8 l. NE de Valenciennes et de Tournai, 14 NE de Cambrai, 57 NE de Paris

Monsehce. V. de Fr. (It.), d. Brenta

Monsterberg, ou Munsterberg. prp. et v de Fr., Silesie, 8 l. NE de Glatz, 11 S de Breslau [bourg.

Monta. v. de Fr., d Marengo.

Montabaur. v. du D. de Nassau-Weil-

Montabour. vf. de Fr., d. Moselle.

Montagna, Mudaxia. V. de la Turq. asiat., Natolie

Montagnac. v. de Fr., d Hérault.

Montagnana. v. du R. d'It., d. Brenta.

Montagne Blanche, der weiße Berg. fameuse mont. de Boheme, pres de Prague, (bat. 1620 et 1757). it. *M.* Enchantée, der verzauberte Berg. en Amér., Tenessée; it. *M.* inaccessible, c. *Aiguille;* it. M. des Geants, Riesengebirg. gr. chaine de mont., entre la Silésie et la Boheme.

Montagut. v. de Fr., d. Lot et Garonne, 7 l. NE d'Agen; it. v. d. Fr., d. Haute Garonne.

Montaigu. v. de Fr., d. Vendee; it *M.*-les-Combrailles. v. de Fr, d. Puy de Dôme, 80 l. S de Paris. [Saragosse.

Montalban. vf d'Esp, Aragon, 20 l. S de

Montalcino. v de Fr. (It.), d. Ombrone, 18 l. SE de Florence,

Montalto. v. de Fr. (It.), d. Metaura; it. v. du R. de Naples.

Montanaro. v. de Fr. (It.), d Doire.

Montania, c. *Montagna.* [Paris.

Montargis. V. de Fr., d Loiret, 29 l. S de

Montauban. vc. de Fr., d. Lot, 140 l. S de Paris, 11; it. v. de Fr., d. Ille-et-Vilaine, 6 l. NO de Rennes. [et Gers.

Montaut. 2 v. de Fr., d. Charente Inf.,

Montbard. v. de Fr., d. Côte d'Or, 3 l. NE de Semur.

Montbaze, c. *Mombasa.*

Montbeillard, Mümpelgard. vf. de Fr, d. Haut-Rhin, 15 l. O de Bale, 18 NE de Besançon, 103 SE de Paris.

Mont Blanc. gr. mont. de Fr., donne son nom au d. du –, formé de la Savoie; *M.*-Brison. v. de Fr., d. Loire; *M.*-Cassin, Monte-Cassino. mont. du R. de Naples; *M.*-Cenis, c. *Cénis;* *M.*-Dauphin. vf. de Fr., d. Hautes Alpes; *M.*-de-Marsan. v. de Fr., d. Landes; *M.*-d'Or. haute mont. de Fr, d. Puy de Dôme; *M.*-Tonnere, Donnersberg. mont. de Fr, qui donne son nom au d. du –, partie de l'Archevêché de Mayence et du D. de Deux Ponts.

Monte-Alegre. v. de Port., Tra los Montes; it. v. d'Esp., Murcie; M.-Alto. v. de Fr. (It.), d. Montenotte; M.-Argentero. pet. l. de Fr. (It.), d. Tibre; M.-Calieri. V. de Fr. (It.), d. Pô; M.-Calvo. v du R. de Naples; M.-Carli. v. de Fr. (It.), d. Arno, M.-Chiaro. v. de Fr. (It.), d. Marengo; it. v. du R. d'It., d. Mella; M. della-Chimera, c. *Acroceraunes;* M.-di Maina (anc. *Taygeta,* Taygetus). mont. de la Turq. europ.; M.-Fiascone. v. de Fr. (It.), d. Tibre, 18 l. NO de Rome; M.-Léone. vc. du R. de Naples, 9 l. SO de Squillace; M.-maggiore. v de Sicile; M.-marano. v. du R. de Naples; M. Mor-o-Novo, M.-Maior-el-Novo. v. de Port., Alentéjo, M.-Mor-o-Velho. v. de Port., Beira, 33 l. N de Lisbonne. M.-Negro. chaine de mont., entre l'Albanie et la Dalmatie; M.-Peloso. v. du R. de Naples, M.-Pulciano. V de Fr. (It.), d. Ombrone; M.-St.-Croce, ou Oros, Staveros, Throdos, c. *Olimpe;* M.-St.-Angelo, Monte San Angiolo. V. du R. de Naples; M. San Savino. v. de Fr. (It.), d. Arno; M.-Santo (anc. *Athos*). mont de la Turq. europ., Macédoine, M. Verde. v. du R. de Naples; M.-Video. vc. et port de l'Amer. mérid., Plata.

Montech. v. de Fr., d. Haute-Garonne, 2 l. SO de Montauban. [SE de Parme

Montechio. v du R. d'It., d. Crostolo, 4 l.

Montefalcon. 2 v du R. de Naples

Monteforte. v. du R. de Naples; M.-de-Lemos. v d'Esp, Valence, 22 l. SE de Compostelle.

Montefioscole. v du R. de Naples

Montefusco. v du R. de Naples.

Montegrosso. v. de Fr. (It.), d. Marengo

Montegut. v. de Fr., d. Tarn.

Montelimart. V. de Fr., d. Drôme, 150 l. S 1/4 E. de Paris, 10 S de Valence.

Montella. v. du R. de Naples.

Montemagno. v. de Fr. (It.), d Marengo.

Montemibelo. v. du R. de Naples.

Montenegrins, Montenegriner. habitants de Monte-Negro et.

Montenero, c. *Monte-Negro.*

Montenotte (d. de). d. de Fr. (It.) formé d'une partie de l'Etat de Gènes.

Montercale. v. du R. de Naples.

Montereau-Faut-Yonne. v. de Fr., d Seine et-Marne, 15 l. S de Paris.

Montesano. v. du R. de Naples.

Montesarchio. v du R. de Naples.

Montesquieu. v. de Fr., d. Haute Garonne; it. M., ou M.-de-val-vestre. autre v de ce d. [Genes.

Monteu-Beccaria. v. de Fr. (It.), d.

Monteux. v. de Fr., d. Vaucluse.

Montevarchio. v de Fr. (It.), d. Arno.

Montferrat. D. de Fr. (It.), d. Marengo; it. pet. i. de l'Amer. sept., l'une des Antilles.

Montfort, Feldkirch, Veldkirch. C. et v. pe. de Bav. (Tirol); M.-la-Canne. v de Fr, d. Ille-et-Vilaine; M.-l'Amaury. v de Fr., d. Seine et-Oise.

Montgaillard. v. de Fr., d. Landes

Montgomery. C. et v. d'Angl., pays de Galles, 35 l. O de Londres; C. de Fr., d. Calvados; it. 3 C. de l'Amer., EU., Mariland, New York et Pensilvanie.

Montiersvilliers, c. *Montivilliers.*

Monti-della-Chimera, c. *Acroceraunes.*

Montiglio. v. de Fr. (It.), d Marengo

Montignac. v. de Fr, d. Dordogne.

Montijo v. d'Esp., Estramadure.

Montilla. V d'Esp., Cordoue.

Montivilliers. v. de Fr., d. Seine-Inför., 46 l. NO de Paris

Montjoye, Montjoan. v. de Fr., d. Roër.

Montjules, ou Alpes Juliennes, die Julischen Alpen. mont. de Su., pays des Grisons [ronne, Drôme, et Aude.

Montlaur. 3 v. pe. de Fr., d. Haute Ga-

Montlhery. v. de Fr., d Seine et-Oise.

Montlimart, c. *Montelimart.*

Montlouis. v. de Fr., d Indre et Loire.

Montluçon. V de Fr., d Allier, 80 l. S de Paris [Lyon

Montluel. v. de Fr., d Ain. 5 l. NE de

Montmédi. vf. de Fr, d. Meuse, 11 l. SO de Luxembourg.

Montmirail. v. de Fr., d Sarthe, 11 l. NE de Grenoble, 33 NO de Turin.

Montmirel. v. de Fr., d. Marne

Montmorillon, c. *Monmorillon.*

Montoire. v. de Fr., d Loir et Cher.

Montoro. v. d'Esp., Andalousie; it V. du R. de Naples

Montpellier. vf. et U. de Fr., d. Hérault, 11 l. SE de Nismes, 25 NE de Narbonne, 14 SO d'Arles, 186 S de Paris, 32. [nées. Fr.

Montperdu. la plus haute mont. des Pyré-

Montréal. V d'Esp., Aragon; it V. de Sicile; it 2 v. de Fr., d. Aude, et Gers; it. vc. et f. de l'Amér. sept., Canada.

Montreau, c. *Montereau.*

Montredon. v. de Fr., d. Tarn.

Montrejan. v. de Fr., d Haute Garonne, 20 l. SO de Toulouse.

Montreuil sur-Mer. vf. de Fr, d. Pas-de Calais, 51 l. N de Paris, 9 SE de Boulogne.

Montrose. V. et port d'Ecosse, C d'Anghus. 33 l. NE d'Edimbourg

Montserrat. haute mont. d'Esp, Catalogne; it i. de l'Amér., l'une des Caraibes

Monza. V du R d'It., d. Olona, 3 l. NE de Milan, 8 SO de Bergame.

Monzon. vf. d'Esp., Aragon.

Moorsleede. v de Fr., d. Lys.

Moorzeele. v. de Fr., d. Lys.

Mora. v. d'Esp., Manche; it. v de Fr (It.), d. Stura.

Morange, c. *Morhange.*

Morano. v. de Fr. (It.), d Sesia.

Moratall. V. d'Esp, Murcie.

Morava. riv. de la Turq. europ., Emb le Danube; it. M., March. riv. de Boheme, Emb. le Danube.

Moravie (la), Mähren. p d'Autr annexée au R de Boheme, bornée N par la Boheme et la Silesie, E par le mont Krapach, S par la Hongrie et par l'Autr. Morave, le, la, Mährer, inn.

Morbecke. v. de Fr., d. Nord

Morbihan (le). golfe de Fr., donne son nom au d. du –, formé d'une partie de la Bretagne mérid.

Morcone. v. du R. de Naples

Mordelle. v. de Fr., d. Ille et Vilaine.

Morduates (les), Mordwinen, Mordwinen. peuple de la Russie asiat., aux g de Kasan et d'Orembourg.

Morée (la), Morea (anc. *Péloponèse,* Peloponnes). gr. presqu' i. et p de la Turq. europ. [Ségorbe

Morella. v d'Esp, Valence, 10 l. N de

Moretta. v. de Fr. (It.), d Stura

Morgarten. mont. de Su, aux cant. de Schwitz et de Zug.

Morges, Mursen, Morsen. v. de Su., au pays de Vaud, 2 l. O de Lausanne.

Morin (grand et pet.). 2 riv. de Fr, Emb la Marne. [Maures en Esp.

Morisques, Morisfos. descendants des

Morlaix. vc. et port de Fr., d. Finistère, 12 l. NE de Brest, 126 O de Paris.

Morlaques, Morlacken. peuple montagnard de la Morlaquie.

Morlaquie. contrée de la Dalmatie Autrich., le long du golfe de Venise.

Mornant. v de Fr., d. Rhône.

Moron. v. d'Esp., Andalousie, 12 l. E de Cordoue. [Moluques

Morotay, Mortei. l. d'Asie, l'une des

Morpeth. v d'Angl., C. de Northumberland, 72 l. N 1/4 O de Londres. [Sénegal.

Morphil, (Elfenbein-Insel). l. d'Afr.,

Morris. C. d'Amer., EU., New-Jersey.

Mors, c. *Meurs.*

Morschansk. v. de Russie, g. Tambow

Mortagne. v. de Fr., d. Orne, 34 l. O de Paris, it. 5 autres v pe. de Fr. [vranches

Mortain. v. de Fr, d. Manche, 8 l. E d'A-

Mortara. vf. du R. d'It., d. Gogna, 9 l. SO de Milan.

Mortemar. v. de Fr., d Haute-Vienne.

Moruca. R. d'Afr., Cafrerie.

Morviedro. V. d'Esp., Valence

Mozaisk. v. de Russie, g. Moskou.

Mosambique, c. *Mozambique.*

Mosdok, Mostag. V de la Russie asiat., g. Georgiewsk.

Moselle (la), Mosel. riv. de Fr., Emb le Rhin, donne son nom au d. de la –, formé dans la Lorraine.

Moshaisk, c. *Mosaik.*

Moskingam, c. *Muskingum.*

Moskou, Moskow, Moskau, Moskwa. g., vf. et U. de Russie, 161 l. SE de St.-Pétersbourg, 25.

Mosquites, Moskitos. côte de l'A-

Digitized by Google

mér. sept., depuis la riv. de St. Jean jusqu'au cap de Honduras. [d'Oran, o.

Mostagan. vf. d'Afr., R. d'Alger, 30 l. E

Mostar. vc. et f. de la Turq europ., Bosnie, 41 NE de Narenta.

Mosul. v. de la Turq asiat., Diarbek, 361 l. E de Smyrne.

Mosyr. v. de Russie, g. Minsk.

Motala. riv. de Suède, Emb. la mer Balt.

Motir, Motil. îles des Indes ori., l'une des Moluques. [nade.

Motril. v. d'Esp., R. et à 15 l. SE de Gre-

Motta. 2 v. du R. d'It., d. Tagliamente, et Haut Pô. [Loire.

Motte-Canillac. v. de Fr., d. Haute

Motter (la). riv. de Fr., Emb. le Rhin.

Moltoualis, ou Mutualis (les). peuple de la Turq. asiat., Syrie.

Motulas, Motola. v. du R. de Naples, 21 NO de Massafra. [Peking.

Monckden. V. d'Asie, Tartarie, 147 l. E de

Moudon, Mölden, Milden. v. de Su., cant. de Vaud, 5 l. N de Lausanne.

Moulins. vc. de Fr., d. Allier, 22 l. N de Clermont, 69 S de Paris; M.-en-Gilbert. v. de Fr., d. Nievre.

Moura, ou Muras. vf. de Port., Alentéjo, 35 l. SE de Lisbonne. [R. de Fez, o.

Mourzouk, Mursuk. v. d'Afr., cap. du

Mouson, Mouzon. v. de Fr., d. Ardennes.

Moussleburgh. v. d'Ecosse, C. de Lothian. [Mouson.

Mouzon. v. de Fr., d. Meuse; it. c.

Moxudabal. gr. v. d'Asie, Indes, o.

Moya. v. d'Esp., Catalogne.

Mozambique, ou Mosambique. vfte, pet. i. et cf. à l'E de l'Afr.; le Canal de M. détroit de la mer des Indes, entre Madagascar et la côte de M.

Mozyr. v. de Russie, g. Minsk.

Mscislau. vf. de Russie, g. Mohilew, 21 SE de Smolensk, 80 NE de Novogrodeck.

Msta. riv. de Russie, Emb. le lac d'Ilmen.

Muchawica. riv. de D. de Varsovie, Emb. le Bog.

Muer (la). riv. d'Autr., Emb. la Drave.

Mugodin, c. Culeyt.

Muggia, ou Muglia. v. et port du R. d'It., d. Istrie, 2 l. SE de Trieste.

Muggrebines, Muggrebinen. nom d'un peuple d'Asie, à l'O de l'Arabie.

Mugia. v. d'Esp., dans la Galice.

Mugnano. v. du R. de Naples.

Mugron. v. de Fr., d. Landes.

Mujac. R. d'Afr., Cafrerie. [nade.

Mujacar, ou Moxacar. v. d'Esp., Gre-

Muju. riv. de l'Amér., Brésil, Emb. l'Océan.

Mulgraves (îles de). îles de la mer du Sud, Nouv.-Hol.

Mulhausen, Mühlhausen. V. (Wph.), 18 l. E 1/4 S de Cassel; it. V. de Fr., d. Haut-Rhin, 3 l. NO de Bâle, 6 S de Colmar.

Mulheim. v. (Berg)

Mull. i. de la mer d'Ecosse, l'une des Hébrides, C. d'Argyle.

Mullengar, c. Molingar.

Multan. vf. d'Asie, Indes, cap. de la p. du même nom, o. [Malaga.

Munda. v. d'Esp., Grenade, 5 l. O de

Munden, Minden. v. (Wph.), 51 N de Cassel.

Munich, München. v. et cap. du R. de Bav., 94 l. O de Vienne, 96 S 1/4 O de Dresde, 76 E de Strasbourg, 15 E 1/4 S d'Ausbourg, 24 S 1/4 O de Ratisbonne, 48.

Munikendam, c. Monikendam.

Munster. ci dev. évêché; it. vc. et D. de Fr. (Allem.), d. Yssel supér., 40 l. S 1/4 O de Brême, 24 O de Magdebourg, 48 N de Coblentz; it. v. de Fr., d. Haut-Rhin.

Munsterberg. prp. et v. de Pr., Silésie, 8 l. S de Breslau.

Mur. v. de Fr., d. Côtes du Nord.

Murano. i. et v. du golfe de Venise, R. d'It., d. Adriat. [gorod.

Muraschkina. v. de Russie, g. Nische-

Murat. 2 v. de Fr., d. Cantal, et Tarn.

Murazano. v. du R. d'It., d. Montenotte.

Murcie, Murcia. p. d'Esp., bornée par la Nouv.-Castille, la mer Médit. et les p. de Valence et de Grenade; it. v. de cette p., 11 l. N de Carthagène, 85 S de Madrid, 41.

Mure (la). v. de Fr., d. Isère.

Muret. v. de Fr., d. Haute Garonne.

Muro. v. du R. de Naples, 5 l. SE de Conza; it. v. d'Esp., p. de Valence.

Murray. C. marit. d'Ecosse.

Murs, c. Meurs.

Murviedro, c. Morviedro.

Musconisi, ou Mioscounisi, Hécatonnesi. îles de la Turq. europ., mer Adriat.

Muskingum, ou Moskingum. riv. d'Amér., Emb. l'Ohio.

Musdag, Moustag. gr. chaîne de mont. d'Asie, depuis les Indes jusqu'à la Sibérie.

Musone. pet. riv. du R. d'It., Emb. le golfe de Venise, donne son nom au d. du —, formé dans la Marche d'Ancône. [dag.

Mussart. gr. mont. d'Asie, jointe au Mus-

Mussillac. v. de Fr., d. Morbihan.

Mustapha-Pacha-Kiupri. v. de la Turq. europ., Romanie, o; M.-P.-Palanka. vf. de la Turq. europ., Bulgarie.

Mutowa. I. au NE de l'Asie, l'une des Kuriles.

Mutzig. v. de Fr., d. Bas Rhin.

Muzagra. v. et port d'Esp., Grenade.

*Mycale. mont. de l'Ionie SO d'Ephèse, (vict. de la flotte grecque sur les Perses près du cap formé par cette mont., 479 avant J.C.)

*Mycenes, Mycene. l'une des principales v. de l'Argolide. [10 l. de Nauos.

Mycone, ou Myconi. i. de l'Archipel,

Mylies. v. de la Turq. asiat., Natolie, o.

*Mysie, Mysien. contrée de l'Asie min., divisée en pet. et grande. Mysiens, Mysier.

Mysore. R. d'Asie, Indes. [d'Ephèse.

*Myus. v. de la Carie (Anatolie), 12 l. S

Mzensk. v. de Russie, g. Orel.

N.

Nabal. V. d'Afr., R. de Tunis.

Nabe, Naab. riv. de Bohême, Emb. le Danube. [asiat., Palestine, o.

Nablous (anc. Sichem). v. de la Turq.

Nachitchevan, ou Nachtchivan. V. de Russie, Ekaterinoslaw. [Tartarie, o.

Nachshab, ou Nasaph. v. d'Asie, gr.

Nagai, ou Nogai. p. de la Russie mérid., divisée en N... ori. et occ.

Nagapatnam, c. Negapatnam.

Nagera, ou Naxera. v. d'Esp., Vieille Castille.

Nagpour. gr. v. d'Asie, Indes, Bérar, o.

Nagracut. R. et v. d'Asie, Indes, 125 l. N d'Agra, o.

Nahar-Malek. v. d'Asie, Irak d'Arabie, o.

Nairea (Etats des), Narrenstaaten. Etats d'Asie, Indes, indépendants des Anglais.

Nairn. C., v. et port d'Ecosse, 55 l. NE d'Edimbourg.

Najac. v. de Fr., d. Aveyron.

Nakaceran. v. de Russie, pet. Tartarie.

Nakhivan. v. d'Asie, Perse, Iran, o.

Namphio, Anaphi. i. de la Turq. asiat.

Namsio. pet. i. de l'Archipel.

Namslau. v. de Pr., Silésie.

Namur, (Namen). vc. et f. de Fr., d. Sambre et Meuse, 12 l. SO de Liége, 12 S 1/4 E de Louvain, 15 E de Mons, 60 NE de Paris.

Nanci, Nancy. (Nanzig). vf. de Fr., d. Meurthe, 33 l. O de Strasbourg, 6 E de Toul, 85 E de Paris, 28. [les îles de Nicobar.

Nancovry. pet. îles des Indes ori., entre

Nanfio, c. Namphio.

Nangasacki, Nagasaki. I., V. et port d'Asie, Japon. [ton, o.

Nan-Hiung. v. d'Asie, Chine, p. de Can-

Nankin, ou Niang-Kin, Kiang-Ning-Fou. v. d'Asie, Chine, cap. de Kiang-Nang.

Nant, c. Nantz. [tone.

Nanterre. v. de Fr., d. Loire Infér.

Nantes. v. et port de Fr., d. Loire-Infér., 21 l. SO d'Angers, 96 SO de Paris, 28 S de Rennes, 77. [de Kiang-Si.

Nan-Tchang-Fou. v. d'Asie, Chine, p.

Nantua. v. de Fr., d. Ain.

Nantuket. pet. i. de l'Amér. sept., E.U., Massachuset, 36 l. SE de Boston.

Nantz. v. de Fr., d. Aveyron.

Naopura. v. d'Asie, Indes, o.

Napal, ou Nepal, Nekpal. pays d'Asie, à la Chine.

Naples (le R. de), Neapel. gr. pays d'It., dans sa partie mérid.; it. v. cap., U. et port de ce R., 50 l. S de Rome, 82 N 1/4 E de Palerme, 116 S 1/4 O de Florence, 152 S de Venise, 515. Napolitain, e, Neapelitaner, inn.

Naplous, c. Nablous.

Napoléonville, ou Pontivy. v. de Fr., d. Morbihan.

Napoli-di-Malvasia. vf. et port de la Turq. europ., Morée, 10 l. NO de Mistra; N.-di-Romania. vf. et port de la Turq. europ., Morée.

Napoul. v. et p. d'Asie, Indes, o.

Nara. v. d'Asie, Japon, o.

Narbadda, ou Nerbudda. riv. d'Asie, Indes, Emb. la baie de Siam.

Narbonne. vc. de Fr., d. Aude, 25 l. SE de Montpellier. [Naples.

Nardo. V. du R. de Naples, 74 l. E 1/4 S de

Narea. R. d'Afr., au S de l'Abissinie.

Narni. v. de Fr. (It.), d. Trasimene, 16 l.

Naro. V. de Sicile. [NE de Rome.

Narowa. riv. de Russie, Emb. le golfe Finnique.

Narsapour. v. d'Asie, Indes, o.

Narsingue, ou Narsingapatan, c. Bisnagar.

Narva, ou Nerva. vf. et port de Russie, g. et 36 l. SO de Pétersbourg, 90 l. NE de Riga, 144 E de Stockholm (vict. de Charles XII).

Narvar. R. et v. des Indes ori., 52 l. S d'Agra, o.

Nassau. D. d'Allem., entouré du Gr.-D. de Hesse et divisé en D. de N.-Usingen et en prp. de N.-Weilbourg.

Nata. v. de l'Amér. mérid., g. de Panama, 30 l. SO de Panama, o.

Natal. pays de la côte ori. d'Afr., Cafrerie, it. N.-los-Reies. v. d'Amér., Brésil, cap. de la p. de Rio Grande, o. [Louisiane.

Natches. vc. et peuple de l'Amér. sept.,

Natolie, ou Anatolie, Asie Mineure, Natolien, Anadoli, Klein-Asien. p. de la Turq. asiat., entre la mer Médit. et la mer Noire. [Nethes.

Natten-Hasdonk. v. de Fr., d. Deux-

Nauen. v. de Pr., Br.

Naumbourg. ci-dev. évêché, vc. (Saxe), 24 l. O de Dresde, 22 S 1/4 O de Wittemberg, 15 N d'Erfort. [Chinoise.

Naun, Noon. riv. et v. d'Asie, Tartarie

Novan. v. d'Irl., p. de Leinster, C. d'East-meath.

Navarette. v. d'Esp., Vieille Castille.

Navarin, ou Zunchio, (anc. Pylos, Pylus). vf. et port de la Turq. europ., Morée, 7 l. NO de Coron.

Navarre (la), Navarra. gr. p. divisée en Basse N.—, à la Fr., partie du d. Basses-Pyrenées, et en Haute N.—, à l'Esp.; it. la Nouv.-N., Neu-Navarra. p. de l'Amér. sept., Nouv. Mexique.

Navarrete. v. d'Esp., Vieille-Castille.

Navigateurs (îles des), Schiffer-Inseln. îles de la mer du Sud.

Naxera. v. d'Esp., Vieille Castille.

Naxie, Naxos. i., v. et port de l'Archipel.

Noy. v. de Fr., d. Haute Loire, 3 l. SE de Pau.

Nazaréens, Napériens, Nazaräer, Nazaräer. peuple d'Asie, Syrie, g. de Tabaus.

Nazareth. v. de Fr., d. Escaut.

*Nazianze, Nazianz. v. célèbre de Cappadoce.

Neas. i. d'Asie, Indes, à l'O de Sumatra.

Neath. v. d'Angl., C. de Glamorgan.

Nebausan. pet. p. de Fr., d. Haute Garonne.

Necaus. v. d'Afr., R. d'Alger, o.

Necker, Neckar. riv. d'Allem., Emb. le Rhin; it. i. de l'Océan mérid., au NO des îles Sandwich.

Nedderbrakel. v. de Fr., d. Escaut.

Nedrigailow. v. de Russie, g. Charkow.

Ned-Roma. v. d'Afr., au R. de Tremecen, o.

Nedsched, Nedojed. p. d'Asie, Arabie.

Needham. v. d'Angl., C. de Suffolk.

Nefta. v. d'Afr., R. de Tunis, o.

Negapatan, Negapatnam. vf. d'Asie, Indes, o. [îles de la mer Kamtschatka.

Negho, Andreanowische Inseln. 16

Negroille. cap. et i. d'Asie, R. des Birmans, golfe de Bengale.

Negrepelisse. v. de Fr., d. Lot.

Negrepont, Negroponte, Egripos. i. consid. de l'Archipel; it. le détroit de N. qui sépare cette i. de la Livadie.

Negros. îles d'Asie, près de la Nouv.-Guinée.

Nègres, Neger, Negern. peuples d'Afr. qui ont le nez plat, les lèvres épaisses, la peau et le poil noirs et une espèce de laine crépue au lieu de cheveux; ils habitent la Nigritie, la Guinée, l'Abissinie, etc.

Nehavend, ou Nouhavend. v. d'Asie, Perse, p. de Chorassan, 14 l. S d'Amadan, o.

Nehou. v. de Fr., d. Manche.

Neira. i. d'Asie, Indes, l'une des Banda.

Neisse. 2 riv. d'Allem., Emb. l'Oder; it. prp. et V. de Pr., Silésie.

Neiva. pet. riv. de Port., Emb. la mer.

Neive. v. de Fr. (It.), d. Stura.

Nekadeh, Neghadeh. v. d'Afr., Haute Egypte. [SO de Corinthe.

*Némée, Nemea. v. de l'Argolide, 4 l.

*Nemetes, Nemeter. peuple de la Gaule belgique (Spire).

Nemours. v. de Fr., d. Seine-et-Marne.

*Neocésarée, Neocäsarea. v. du Pont ou de Cappadoce.

Népal, c. Napal.

*Nephtali. tribu de Palestine.

Nera. riv. d'It., Emb. le Tibre.

Nera, ou Neero, Banda, c. Neira.

Nerac. v. de Fr., d. Lot et Garonne, 5 l. SO d'Agen. [stroma, Emb. le Wolga.

Nerechta. v. et riv. de Russie, g. de Ko-

Nericie, Nericia, Nerike, Orebro. p. de Suède.

*Nertobrige. v. de l'Esp. tarragonaise.

Nertschinsk. p. et vl. de la Russie asiat., g. Irkutsk. [belgique (Cambrai, Gand).

*Nerviens, Nervier. peuple de la Gaule

Neshin, ou Nezin, Nisyn. vc. de Russie, g. Tchernigow.

Neshwitz. v. de Russie, g. Minsk.

Nethe. 2 riv. de Fr., Emb. l'Escaut, qui donnent leur nom au d. des Deux-Nethes, formé de la partie occ. du Brabant.

Netro. v. de Fr. (It.), d. Sesia.

Nettuno. v. de Fr. (It.), d. Tibre, 11 l. SE

Digitized by Google

de Rome, 6 SO de Véletri. [Warte.
Netze, ou Netec. riv. de Pe., Emb. la
Neubiczow. p. de Boheme.
Neubourg. v. (Bav.), 81. NE d'Ausbourg; it. N., Kloster-N. v. de la Basse-Autr.
Neuchatel, (Neuenburg). prp. et v. de Su., 15 N de Lausanne, 10 O de Berne, 102 SE de Paris; it. le lac de N. lac de cette prp.
Neudamm. v. de Pr., Br.
Neufbrisach, Neubreisach. vf. de Fr., d. Haut Rhin, 15 l. S de Strasbourg.
Neufchateau. v. de Fr., d. Vosges.
Neufchatel-en-Bray. v. de Fr., d. Seine Infer., 10 l. NE de Rouen, 30 NO de Paris.
Neuhaldensleben, c. *Haldensleben.*
Neuilly. v. de Fr., d. Seine.
Neuirlans. i. de la Nouv. Hol.
Neumarkt. v. (Bav.); it. v. de Pr., Silésie.
Neurode. v. de Pe., Silésie.
Neuruppin. v. de Pr., Br.
Neusalz. v. de Pr., Silésie.
Neusatz. vc. de Hongrie.
Neusohl. V. de Hongrie.
Neufs, c. *Nuys.*
Neustadt. v. de Pr., Silésie; it. d'Autr., du Wph., de Hongrie, du D. de Varsovie; *N.*-an der Aisch. v. (Bav.); *N.*-an-der-Hart. v. de Fr., d. Mont-Tonnère; *N.*-an-der-Orla. v. (Saxe); *N.*-Eberswalde. v. de Pr., Br.
Neustædtl, ou Neustadtl. v. (Bav.)
Neu Strelitz. v. du D. de Meklenbourg.
Neutitschein. v. d'Autr., Moravie.
Neutra, ou Neitra, Nitra. contrée, riv. et v. de Hongrie [treze.
Neuvic, ou Neuvice. v. de Fr., d. Corrèze.
Neuville. v. de Fr., d. Loiret.
Neuwied, c. *Wied.* [Finlande
Neva. riv. de Russie, Emb. le golfe de
Nevele. v. de Fr., d. Escaut.
Nevers. vc. de Fr., d. Nievre, 10 l. SE de Bourges, 30 SE d'Orléans, 55 S ¼ E de Paris.
New-Bedford. v. de l'Amér. sept., EU., p. de Massachuset; New-Berne. v. de l'Amér. sept., EU., Caroline sept.; New-Bery. v. d'Angl., C. de Berk; New-Brandebourg, c. *Brandebourg*; New-Brunswick. v. et port de l'Amér. sept., EU., New Jersey; New-Castle, v. et port d'Angl., 105 l. N de Londres, 40; it. v. C. de l'Amér. sept., EU., Delaware et New-Hamp'shire; New Deptford. v. d'Angl., C. de Northumberland; New-Hamp'shire. p. de l'Amér. sept., EU.; it. C. de l'Amér. sept., EU., Massachuset; New-Haven. v. d'Angl., C. de Sussex; it. C., isle, v. et U. de l'Amér. sept., EU., Connecticut; it. New-Jersey. p. de l'Amér. sept., EU., entre la mer du Nord à l'E, et la Delaware à l'O; New-Ipswich. V. de l'Amér. sept., EU., New-Hamp'shire; New-Londres, New London. vf. et port de l'Amér. sept., EU., Connecticut; New-Radnor. v. et port d'Angl., C. de Radnor, pays de Galles; New-Romney. v. et port d'Angl., C. de Kent; New-Ross. v. et port d'Irl., C. de Wexford, p. de Leinster; New-Willeyfournage. v. d'Angl., C. de Worcester; New-Yorck. p. de l'Amér. sept., EU., s'étend du S à l'O du Connecticut et du Massachuset; it. v. et port de cette p., 60; it. New-Zoll, c. *Neusohl.*
Newfoundland, c. *Terre Neuve.*
Newiansk, ou Nishnei-N. Vf. de la Russie asiat., g. Perme.
Newplymouth. v. et port de l'Amér. sept., EU., Massachuset.
Newport. z v. d'Angl., C. de Pembrok, et de Bukingham; it. vf. de l'i. de Wight, Angl.; it. C., Vf. et port de l'Amér. sept., EU., Rhode Island, 22 l. S ¼ O de Boston.
Newry. ve. d'Irl., C. de Down, p. d'Ulster.

Neyra, c. *Nera.* [Minho.
Neyva. v. de Port., p. d'Entre Duero e
Nezibin, Nissebin (anc. *Nisibis*). v. de la Turq. asiat., Syrie, o.
Ngan-King, c. *Nankin.*
Nganlo. v. d'Asie, Chine, Hou Quang, o.
Niagara. riv. consid. de l'Amér. sept., Canada, Emb. le lac Ontario. [Nouv. Esp.
Nicaragua. p. marit. et lac de l'Amér.,
Nicaria, Icaria. i. de l'Archipel, entre Samos et Tina.
Nicastro. v. du R. de Naples.
Nice (Nizza). C., vc. et port de Fr. (It.), d. Alpes-marit., 35 l. S ¼ O de Turin; *N.*-de Montferrat, ou Nizza della Paglia. v. de Fr. (It.), d. Montenotte.
Nicée, Nicäa, c. *Isnich.*
Nichabour. gr. v. d'Asie, Perse, p. de Korasan, 15 l. S de Meschhed, o.
Nicobar, Nicobarische Inseln. plu. iles d'Asie, Indes, golfe du Bengale; it. le gr. et le pet. *N.* les 2 principales de ces iles.
Nicolas (St.). V. de Fr., d. Escaut; it. v. de Fr., d. Meurthe; it. i. consid. du Cap-Vert; it. *N.*-de-la Gravesaint. v. de Fr., Haute Garonne.
Nicolo (St.). i. consid., golfe de Venise.
Nicomedie, Comidia, ou Isnikmid, (Nikomedien, N-a). v., port et golfe de la Turq. asiat., Natolie, 20 l. SE de Constantinople, 30.
Nicoping, ou Nikoping, Niköping. V. et port de Suede, cap. de la Sudermanie, 18 l. SO de Stockholm; it. 3 v. de Danem., i. de Falster, de Selande, et de Mors.
Nicopoli, ou Nigepoli. v. de la Turq. europ., Bulgarie, 60 l. NO d'Andrinople, 20; it. *N.*, ou Granich. V. de la Turq. asiat., Arménie, 6 l. SE d'Erzeron, 90 E de Cogny.
Nicosia. vc. de Sicile; it. v. cap. de l'i. de Chypre.
Nicotera, ou Nicodro. v. marit. du R. de Naples, 14 l. NE de Reggio.
Nicoya. v. de l'Amér. sept., Nouv. Esp.
Nicsara. v. de la Turq. asiat., Natolie, o
Nidau, Nidow. v. de Su., cant. de Berne, 6 l. NO de B..., 2 SO de Zurich.
Nidda. riv. (Hesse), Emb. le Mein.
Niebla. V. d'Esp., Andalousie, 16 l. O de
Niemen, c. *Memel.* [Seville.
Niemirow. v. de Russie, g. Podolie.
Nienbourg. vf. (Wph.), 12 l. NO d'Hanovre; it. v. de la prp. d'Anhalt-Cœthen.
Nien-Cheu, Nien-Cheou. v. d'Asie, Chine, p. de Chekiang, o.
Nieper, ou Nieper, Dnieper. gr. fl. de Russie, Emb. la mer Noire.
Niester, Dniester. fl. de Russie, Emb. la mer Noire.
Nieuport. vf. de Fr., d. Lys.
Nieves, ou Nevis. pet. i. de l'Amér. sept., l'une des Antilles.
Nievre. riv. de Fr., Emb. la Loire, donne son nom au d. de la —, forme dans le Nivernois.
Niger. gr. fl. de l'intér. de l'Afr., Guinée.
Nigritie, Nigritien. gr. pays d'Afr., aux deux côtés du Niger, borne N par le Sahara, E par la Nubie et l'Abissinie, S par la Guinée, O par le Sénégal. [Russie.
Nikolajew, ou Kerson. g., v. et port de
Nikolsbourg. V. d'Autr., Moravie.
Nikoping, c. *Nicoping.*
Nil. gr. fl. d'Afr., Emb. la mer Medit.
Nimegue, Nimwegen. vc. et f. de Fr. (Hol.), d. Bouches du Rhin, 30 l. SE d'Amsterdam (paix 1678, 1679).
Nimiquas, ou Namaquois. peuple des côtes occ. de l'Afr.
Nimirouf, c. *Niemirow.*
Ningpo. v. d'Asie, Chine, p. de Chekiang, o.
Ninguta. v. d'Asie, pays des Tunguses.
Ninians (St.). v. de l'Ecosse mérid., C.

de Stirling.
'Ninive. v. d'Asie, cap. des Assyriens.
Ninove. v. de Fr., d. Escaut.
Nio, (anc. *Ios*). i. de l'Archipel, entre Naxie au N, Amorgo à l'E, Santorin au S, et Sikino à l'O.
Niont, Nyons. v. de Fr., d. Drôme.
Niort. vc. de Fr., d. Deux Sevres, 12 l. NE de la Rochelle, 103 SO de Paris.
Niphon. gr. i. de l'Asie, partie consid. du Japon.
Nisabur, ou Barahan. v. d'Asie, Perse, p. de Schirwan, o.
Nisée, Nisäa, (anc. *Mégare*, Megara). V. et port de la Turq. europ., Livadie. [de Rhodes.
Nisaro, ou Nisari. i. de l'Archipel, près
Nischabour, c. *Nichabour.* [bin.
Nisibe, Nesbin, ou Nisibin, c. *Nezibin.*
Nisida, ou Nisitra. pet. i. du R. de Naples. [12 l. NE de Montpellier, 39
Nismes, ou Nimes. V. de Fr., d. Gard,
Nisni-Novogorod, ou le Novogorod intérieur, Nischnei-Nowgorod. g. et Vf. de Russie; it. Nisni-Lomon, Nischnei L. v. de la Russie asiat., g. Pensa.
Nissa. vf. de la Turq. europ., Servie, 52 l.
Nisse, c. *Neisse.* [NE de Belgrade.
'Nitiobriges, Nitiobriger. peuples Celtes au nombre des Aquitains (Agen).
Nitrie (le desert de), Nitrische Wüste. fameuse solitude de la Basse Egypte.
Niulhan. R. d'Asie, Tartarie ori., partie de celui de Niuché.
Nive. riv. de Fr., Emb. l'Océan.
Nivelle. V. de Fr., d. Escaut, 6 l. S de Bruxelles.
Nivernais (le). p. de Fr., d. Nievre.
Nixapa. v. de l'Amér., Nouv. Esp., 18 l. SE d'Antequera, o.
Niza. v. de Port., Alentéjo.
Nocera. v. de Fr. (It.), d. Trasimène, 7 l. NE de Spolette; it. *N.*-delli-pagani. V du R. de Naples.
Noceta. v. du R. de Naples. [nes.
Noessa-Laut. v. d'Asie, l'une des Amboi-
Nogais, Nogaische Tartarn. peuple d'Asie, Tartarie.
Nogaz. vc. d'Asie, Indes, p. de Cachemir, o.
Nogent-l'Artaud. v. de Fr., d. Aisne; *N.* le-Bernard. v. de Fr., d. Sarthe; *N.*-le-Rotrou. V. de Fr., d. Eure-et-Loire, 13 l. SE d'Alençon, 35 O ¼ S de Paris; *N.*-sur-Seine. v. de Fr., d. Aube.
Noia, ou Noya. 2 v. du R. de Naples.
Noire (mer), Schwarzes Meer, c. *Pont-Euxin*; it. Riviere *N.*, Rio Negro, der schwarze Fluß. gr. riv. de l'Amér. mérid., Emb. l'Océan Atlant. [Vendée
Noirmoutier. i., port et v. de Fr., d.
Nolay. v. de Fr., d. Côte-d'Or.
Nole, Nola. V. du R. de Naples, 5 l. NE de Naples. [11 l. SO de Gènes.
Noli. v. et port de Fr. (It.), d. Montenotte,
Nom-de-Jesus. v. de l'i. de Zebu, l'une des Philippines, o. [(It.), d. Pô.
Nona, ou None tan Dalmas. v. de Fr.,
Nonantola. vf. du R. d'It., d. Réno.
Nontron. v. de Fr., d. Dordogne, 6 l. N de Périgueux. [l'Amér., Nouv-Californie
Nootka (baie de). sur la côte occ. de
Norcia. v. de Fr. (It.), d. Trasimène.
Nord (d. du). d. de Fr., qui comprend la Flandre française, le Hainaut et le Cambresis; it. d. de l'i. de St-Domingue.
Norden. v. et port de Fr. (Hol.), d. Ems ori., 5 l. NO d'Embden. [ori.
Noderney. pet. i. de Fr. (Hol.), d. Ems
Nordhausen. V. (Wph.)
Nordheim. v. (Wph.)
Nordkoping, c. *Norrkoping.*
Nordland. p. consid. de Suede; it. p. de

Norw. [v. (Bav.), 16 l. NO d'Ausbourg.
Nordlingen, Norling, Nördlingen.
Norfolck. C. marit. d'Angl.; it. de la Nouv. Holl.; it. V. de l'Amér. sept., EU., Virginie
Normandie. gr. p. de Fr., séparée de l'Angl. par la Manche au N, forme cinq d.;
Normand, e, Normann, Normandier, inn. [Ostrogothie.
Norrkoping, Norrköping. V. de Suede.
Northampton. C. et V. d'Angl., 18 l. NO de Londres; it. C. d'Amér., EU., p. de Pensilvanie. [dans le Lothian or.
North-Berwick. v. et port d'Ecosse,
Northeim, c. *Nordheim.*
Northumberland. C. marit. et sept. d'Angl.; it. C. d'Amér., EU., p. de Pensilvanie.
Northwich. V. d'Angl., dans le Cheshire.
Norwège, Norwegen. R. au N de l'Eur., entre la mer et la Suede, au R. de Danem.;
Norwégien, ne, Norweger, inn.
Norwich. v. d'Angl., C. de Norfolk, 16 l. NE de Cambridge, 30 N ¼ E de Londres, 36; it. v. de l'Amér. sept., EU., p. Connecticut.
Noto. V. de Sicile, 9 l. S de Syracuse, it. Val-di-*N.* p. de Sicile.
Notteln. v. (Berg). [Londres, 30.
Nottingham. C. et V. d'Angl., 40 l. NO de
Nouvion. v. de Fr., d. Aisne.
Novalaise. v. de Fr., d. Mont Blanc.
Novarre, Novara. Vf. du R. d'It., d. Gogna, 12 l. O de Milan.
Novellare, Novellara. v. du R. d'It., d. Crostolo, 4 l. SE de Guastalla.
Novaia-Semla, c. *Zemble.*
Novi. vf. de Fr. (It.), d. Genes, 10 l. NO de G...; it. v. et port du R. d'It., Illyrie; it. *N.*-Basar, c. *Jeni-Basar.*
Novogorod-Nisni, ou Norgorod N., c. *Nisni.*
Novogorod-Velichi, ou le Grand N. g. et Vf. de Russie, 52 l. SE de Narva, 48 N de Pleskow, 90 NO de Moskou; it. *N.* Seversk-oi. V. de Russie, g. Tchernigow; it. *N.*-Wolynskoi. v. de Russie, g. Wolynsk.
Novogroderk. v. de Russie, g. de Wilna.
Novomirgorod. v. de Russie, g. Nicolaiw. [Katerinoslaw.
Novo-Moskowsk. v. de Russie, g. d'E-
Novoshansharov. v. de Russie, g. Pultawa.
Noyal. v. de Fr., d. Morbihan. [tawa.
Noyon. v. de Fr., d. Oise.
Nozai. v. de Fr., d. Loire-Inférieure.
Nubie, Nubien. R. de l'Afr. sept., borné N par l'Egypte, E par la mer Rouge et une partie de l'Abissinie. [Indes, o.
Naddeah. v. et U. des Bramas, en Asie,
Nuestra-Sennora-de-la-Paz. V. de l'Amér. mérid., Pérou; it. *N.-S.*-della-Vittoria. v. d'Amér., Mexique, p. de Tabasco; it. *N.-S.*-de-las-Remedias, c. *Rio-de-la-Hacha.*
Nuits. v. de Fr., d. Côte-d'Or, 6 l. SO de Dijon, 5 NE de Beaune, 75 SE de Paris.
Nules. v. d'Esp., Valence.
'Numance, Numanz. v. de la Celtibérie, assiégée 14 ans de suite par les Rom.
Numastin. v. d'Asie, Japon, i. de Niphon, o.
'Numidie (la), Numidien. gr. contrée d'Afr. (Biledulgerid, Segelmesse, Tafilet). Numades, Nomades, Numidier.
Nuremberg, Nürnberg. vf. de Bav., 30 l. N d'Ausbourg, 38 N ¼ E de Munich, 107 O ¼ N de Vienne, 162 E de Paris, 27.
Nurlingen. v. (Wrtb.)
Nusco. v. du R. de Naples.
Nuys, Neus. v. de Fr., d. Roër.
Nybourg, Neuburg, Nyberg. vf. et port de Danem., i. de Feyre. [Finlande.
Ny-Carleby. v. et port de Russie, p. de
Nycuhaus, c. *Neuhaus.*

Nyland.

Nykerk. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel-supér.
Nyland. p. de Russie, Finlande.
Nymbourg, Nimbourg. v. de Bohême.
Nyon, Neuß. v. de Su., cant. de Vaud.
Nystadt. v. et port de Russie, p. de Finlande.

O.

Oaco. p. d'Afr., R. d'Angole.
Oakham. v. d'Angl., C. de Rutland, 8 l. O de Péterborough, 24 NO de Londres.
Oakingham. v. d'Angl., C. de Berk.
Oaxaca. p. de l'Amér. mérid., Pérou.
Obdora, Obdorien. plu. contrées d'Asie, Sibérie, à l'Emb. de l'Oby (Obdor).
Obidos. v. de Port., Estramadure.
Obojan. v. de Russie, g. Kursk.
Obollah. v. d'Asie, Arabie.
Obrach. v. de la Turq. europ., Bosnie, o.
Oby (Ob). gr. fl. d'Asie, Emb. la mer Glaciale.
Ocana. v. d'Esp., Nouv.-Castille.
Océan (l'). étendue de mer qui environne la terre, et change de nom selon le pays qu'elle baigne.
Ochotsk. p., v. et port de la Russie asiat., g. Irkoutsk.
Ochrida, c. Giustandil.
Ochsenfurth. v. (Wurzbourg), 5 l. SE de Wurzbourg.
Ockham, c. Oakham. [abar. o.
Odeanpiri. vf. d'Asie, Indes, côte de Malabar.
Odemira. v. de Port., p. Alentejo.
Odenrode. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches-du-Rhin. [nen.
Odensée. v. de Danem., cap. de l'î. de Funen.
Oder (l'). riv. considér. d'Allem., Emb. la mer Balt. [Iglienemce.
Oderzo, Uderzo. v. du R. d'It., d. Tagliamento.
Odesse, Odessa. vf. et port de Russie, g. de Cherson.
Odiam. v. d'Angl., C. de Hampshire.
Odiniente. V. d'Esp., Valence.
Odowar, Darou. v. d'Asie, Japon, î. de Niphon, o. [Thrace, très puissants.
*Odryséens, Odryser. peuples de la
*Oebalie. le pays de Lacédémone.
Oedenbourg, c. Sophron.
Oederan, Oedern. v. (Saxe).
Oehringen. v. et cap. de la prp. de Hohenlohe-Ingelfingen, (Wurtb.)
Oeland (l'île d'), ou Ile du Foin. î considér. de Suède, mer Balt.
Oeleets (les). cf. Eleuths.
Oels, c. Olfs.
Oelsnitz. v. (Saxe).
*Oenotrie, Oenotrien. partie de l'It. habitée par les Arcadiens.
Oerebro, c. Orebro.
Oesel. î. de Russie, mer Balt.
Oettingen, Oetting. v. (Bav.), cap. de la prp. d'O.-Spielberg.
Ofanto. riv. du R. de Naples, Emb. la mer.
Offenbach. V. de la prp. d'Ysenbourg-Birstein. [Irahe, 4 E de Strasbourg.
Offenbourg. v. (Bade), 17 l. S de Carlsruhe.
Oglio (l'). riv. du R. d'It., Emb. le Pô.
Ognate, c. Oñate.
Oheteroa. pet. î. de la mer pacifique.
Ohio, (la belle Riviere, der schöne Fluß). gr. riv. de l'Amér. sept., Emb. le fl. du Mississipi; it. territ. au NO de ce fl., EU.
Ohiwao, Ottiwarona, St. Dominica. î. de la Nouv.-Hol., l'une des Marquises.
Ohlau. v. de Fr., Silésie; it. riv. de ce pays, Emb. l'Oder. [Neuenstein.
Ohrdruff. v. de la prp. de Hohenlohe-
Oibo. î. d'Afr., l'une des Quirimba.
Oignon. riv. de Fr., Emb. la Saône.
Oingt. v. de Fr., d. Rhône.
Oira. v. du R. de Naples.
Oirschot. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches-du-Rhin.
Oise. riv. de Fr., Emb. la Seine, donne son nom au d. de l'O., formé d'une partie de l'Isle de Fr. et du Beauvoisis.
Oka. riv. de Russie, Emb. le Wolga.
Okeam, c. Ockham. [chie.
Okniampare. V. de la Turq. europ., Valachie.
Okota, Okotsk, c. Ochotsk.
Oldembourg, Oldenburg. D. et v. de Fr. (Allem.), d. Bouches-du-Weser, 31 l. SO de Hambourg, 10 O de Brême.
Oldenzel, Oldenzal. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel supér.
Olegio, Olezzo. v. du R. d'It., d. Gogna.
Oleron. î. et v. de Fr., d. Charente infér.; it. v. de Fr., d. Basses-Pyrenées, 211 l. S ¼ O des Pyrenées.
Olgopol. v. de Russie, g. Podolie.
Olika. v. de Russie, g. Volhinie.
Olimpe (auj. Lacha), Olympos. mont. de la Turq. europ., Livadie. Olimpenien, ne.
Olinde, Fernambuco. p., vc., forte et port de l'Amér. mérid., Brésil.
Olioulles. v. de Fr., d. Var.
Oliva. v. d'Esp., Valence.
Olivença. vf. de Port., Alentejo, 6 l. S d'Elvas, 16 E d'Evora.
Olivet. v. de Fr., d. Loiret, 1 l. S d'Orléans.
Olivelo. v. du R. de Naples.
Oliviers (la mont. des), Oelberg. mont. de la Turq. asiat., Palestine.
Olloria. v. d'Esp., Valence.
Olmedo. v. d'Esp., Vieille Castille, 12 l. S de Valladolid.
Olmütz, Holomautz. Vf. d'Autr., cap. de la Moravie, 56 l. SE de Prague, 43 N ¼ E de Vienne, 46 S de Breslau. [nom.
Olnitz, Olonez. v. de Russie, g. du même
Olona. d. du R. d'It., Milanais.
Olonne. î., v. et port de Fr., d. Vendée.
Olot. vc. d'Esp., Catalogne.
Olfs, Oels. prp. et v. de Fr., Silésie.
Olt, Aluta. riv. de la Turq. europ., Emb. le Danube.
Olten. v. de Su., cant. de Soleure.
*Olympie. v. de l'Elide, fameuse par les jeux olympiques, 15 l. NE de Messene.
*Olynthe. v. de Macédoine, au fond du golfe de ce nom.
Oma. î. d'Asie, l'une des Moluques.
Omagnas, Omaguar. peuple de l'Amér. mérid., Pérou.
Oman. p. d'Asie, dans l'Arabie ori., gouverné par des Cheiks, ou Imans.
Omasuyos. p. d'Amér., Pérou; vice-royauté de la Plata. [Teutonnece.
Ombrie, Umbrien. D. de Fr. (It.), d.
Ombrone (l'). riv. d'It., Emb. la mer de Toscane, donne son nom au d. de l'O, formé d'une partie du R. d'Etrurie.
Omegna. v. du R. d'It., d. Gogna.
Omer (St.), (anc. Sitieu). vf. de Fr., d. Pas de Calais, 8 l. S de Dunkerque, 8 SE de Calais, 60 N de Paris, 20.
Omise, c. Almissa.
Omirabi. riv. considér. d'Afr., R. de Maroc, Emb. le golfe du même nom, sur l'Océan.
Ommlande (l'), Ommelande. partie du d. de Groningue (Hol.), auj. à la Fr., d. Ems occ.
Omol. v. de Suède, dans le Dalie.
Omskoi. vf. de la Russie asiat., g. Tobolsk.
Omura. v. d'Asie, Japon, o.
On (anc. Heliopolis, Bethsemes). v. d'Afr., Egypte, o.
Onate, Ognate. v. et U. d'Esp., Biscaye.
Onda. V. d'Esp., Valence.
One. cap et v. d'Afr., R. de Fez, o.
Onega. lac de Russie, g. d'Olonetz; it. riv., Emb. la mer blanche.
Oneida. lac de l'Amér. sept., p. New-York.
Oneille, Oneglia. v. de Fr. (It.), d. Montenotte, 11 l. SE de Coni, 25 S de Turin, 20 O ¼ S de Genes.
Onnanz, c. Ornans. [New-York.
Onondago. C. de l'Amér. sept., EU., p.
Onor. v. et port d'Asie, Indes, 20 l. S de Goa, o.
Onsbach, Onolzbach, c. Anspach.
Ontario. lac et C. de l'Amer. sept., EU., p. New-York; it. c. Frontenac.
Ontiniente. V. d'Esp., Valence.
Oosterhout. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches du Rhin.
Oosterzeele. v. de Fr., d. Escaut.
Oost-Rosbeke. v. de Fr., d. Dyle.
Oparo. î. dans la mer du Sud.
Opatow. v. d'Autr., Gallicie.
Oporto, c. Porto. [Navigateurs.
Opoun. î. dans la mer du Sud, l'une des
Oppaw, c. Troppau.
Oppe (l'). pet. riv. de Fr., Emb. l'Oder.
Oppeln. prp. et vf. de Fr., Silésie, 25 l. N de Troppau, 20 SE de Breslau.
Oppenau. v. (Bade).
Oppido. v. du R. de Naples, 10 l. NE de Reggio, 7 SE de Nicotera.
O-Raïeta, Ulietea. î. de la Nouv.-Hol., l'une des îles de la Société.
Oramale. v. de Fr. (It.), d. Genes.
Oran, (Warran). vc. et f. de l'Afr., R. et à 20 l. NE de Trémecen, 50 NO d'Alger, o; it. v. de l'Amér., Pérou, o.
Orange, Oranien. V. de Fr., d. Vaucluse, 5 l. N d'Avignon, 21 NE de Montpellier, 53 S de Lyon, 162 S ¼ E de Paris; it. 2 C. de l'Amér. sept., Vermont, et New-York; it. gr. riv. de l'Afr. occid., Emb. la mer.
Orb, Orba. v. (Francfort).
Orbach, Orach, c. Obrach.
Orbassan. v. de Fr. (It.), d. Pô.
Orbe. pet. riv. de Fr., Emb. le golfe de Lyon, it. pet. riv. de Su., Emb. le lac de Neuchatel, it. O., Orben, Orbach, Urbach. v. de Su. au pays de Vaud, 16 l. SO de Berne, 18 SO de Fribourg. [Lisieux.
Orbec. v. de Fr., d. Calvados, 4 l. SE de
Orbieu. pet. riv. de Fr., Emb. l'Aude.
Orbitello. vf. et port de Fr. (It.), d. Ombrone, 23 l. S ¼ O de Sienne, 34 S de Florence.
Orcades (îles), Orkadische Inseln, Orkneys. 68 îles, au N de l'Ecosse.
Orchies. v. de Fr., d. Nord, 5 l. SE de Lille.
Orchilla. î. d'Amér., l'une des Caraïbes.
*Orchomene. v. d'Arcadie, Péloponese; it. v. de Beotie (Livadie).
Orcinuovo. vf. du R. d'It., d. Mella, 5 l. E de Crême.
Orco. pet. riv. d'It., Emb. le Pô.
Ordingen, Urdingen. v. de Fr., d. Roër, 5 l. N de Dusseldorf.
Ordorf, Ordruf, c. Ohrdruff.
Ordunua. v. d'Esp., Biscaye, 13 l. S de Bilbao. [Néricie, 30 l. SO de Stockholm.
Orebro, Oerebro. v. et port de Suede,
Orel, Orlow. g. et v. de Russie, 116 l. S de Pétersbourg, 84 N de Charkow.
Orenbourg. g. et v. de la Russie asiat., 347 l. SE de Moscou, 24.
Orenoque, Orinoco, Paria. gr. fl. de l'Amér. mérid., Terre Ferme, Emb. la riv. des Amazones et la mer du Nord.
Orense. v. d'Esp., Galice, 19 l. SE de Compostelle, 36 NO de Bragance, 92 NO de Madrid.
Oreo. v., î. de Negrepont.
Oreto. pet. riv. de Sicile, Emb. la mer de Toscane.
Orfa, Ourfa. p. et vc. de la Turq. asiat., Diarbeck, 33 l. NE d'Alep.
Orgatz. v. d'Esp., Nouv.-Castille.
Orge. pet. riv. de Fr., Emb. la Seine.
Orgelet. v. de Fr., d. Jura, 5 l. SO de Clervaux.
Orgon. v. de Fr., d. Bouches-du-Rhône, 4 l. SE d'Avignon. [dasie, o.
Orhey. lac et v. de la Turq. europ., Moldavie, o.
Oria. v. du R. de Naples.
Orient (l'). vc., f. et port de Fr., d. Morbihan, 161. SO de Brest, 37 NO de Nantes.
Origny, Aldernay. pet. î. de la mer Britannique; it. v. de Fr., d. Morbihan.
Orihuela, Oriola. v. d'Esp., Valence, 14 l. N de Carthagène, 14 SO d'Alicante, 45 de Valence, 21. [17 l. N de Cagliari.
Oristagni, Oristano. vf. de Sardaigne,
Orixa, Orissa. p. d'Asie, Indes, sur le golfe de Bengale.
Orkney, c. Orcades.
Orlando, Capo d'O., Capo di Martino. promontoire de Sicile.
Orléanais (l'). p. de Fr., fait partie de 3 d.
Orléans. v. de Fr., d. Loiret, 24 l. NE de Blois, 31 NE de Tours, 28 S de Paris, 41; Orléanais, e, Orleaner, inn; it. 2 îles de l'Amér., fl. St. Laurent, et le Missisipi, la derniere avec la v. dite la Nouv.-O., cap. de la p. de Louisiane, o.
Orlow (îles d'). dans l'Amér. sept., près du Cap-Horn.
Orme. v. de Fr., d. Nièvre.
Ormea. v. de Fr. (It.), d. Stura.
Ormskirk. v. d'Angl., C. de Lancaster.
Ormus. pet. î. d'Asie, golfe persique.
Ornain. riv. de Fr., Emb. la Marne.
Ornans. v. de Fr., d. Doubs, 5 l. SE de Besançon.
Orne (l'). riv. de Fr., Emb. la mer, donne son nom au d. de l'O., qui occupe une partie de la Normandie; it. pet. riv. de Fr., Emb. la Moselle.
Orolong. î. d'Asie, l'une des îles Pelew.
Oronoco, c. Orenoque.
Orontes, El-Azi. riv. d'Asie, Syrie, Emb. la mer Médit. [5 E de Florentia.
Oropesa. v. d'Esp., Nouv.-Castille, 9 l.
Oroshaza. V. de Hongrie.
Oroste-Choux, Roussi. Orostschuk, Ruschuk, Ruschtschuk. vf. de la Turq. europ., Bulgarie, 105 l. E ¼ S de Belgrade, 108 N ¼ O de Constantinople, 30.
Orotava. v. de Téneriffe.
Orosvec. v. de la Haute Hongrie.
Orsego. C. de l'Amér. sept., EU., p. de New-York.
Orta. lac de Fr. (It.), d. Tibre.
Ortegal. v. et promontoire d'Esp., Galice.
Ortez, Ourtes. V. de Fr., d. Basses-Pyrenées, 45 l. S de Bordeaux, 45 O de Toulouse.
Orti, c. Orta.
Ortona-a mare. v. du R. de Naples, it. O.-di-Marsi. v. du même R.
Oruba. î. d'Amér., l'une des Antilles.
Oruro (St.-Philippe d'). v. et p. de l'Amér. mérid., Pérou.
Orvietano. pet. pays de Fr. (It.), d. Tibre.
Orviette, Orvieto. V. de Fr. (It.), d. Tibre, 20 l. N ¼ O de Rome, 16 N de Viterbe.
Orzi-Nuovi. vf. du R. d'It., d. Mella.
Osaca. vf. et port d'Asie, Japon, î. de Niphon, o.
Osch. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches-du-Rhin.
Oschaz. v. (Saxe).
Oschersleben. v. (Wph.)
Osero, c. Osora.
Osimo, Osmo. v. du R. d'It., d. Metauro, 5 l. O de Lorette, 4 SO d'Ancône, 44 NE de Rome.
Osjablikowo. v. de Russie, g. Wladimir.
Oskol Nowoi. v. de Russie, g. Kursk; it. O.-Staroi. v. du même g.
Os-Lanços. haute mont. de l'Amér., Brésil, 6 l. de la baie de Tous les Saints.
Osma. v. d'Esp., Vieille-Castille, 32 l. N ¼ E de Madrid, 45 N ¼ E de Tolede.

Digitized by Google

Osnabruck. V. de Fr. (Allem.), d. Ems supér., 11 l. NE de Munster, 29 SO de Brême.
Osorno. v. de l'Amér. mérid., Chili, o.
Osoro. pet. i. d'It., golfe de Venise.
Ossa, (auj. *Kissavos*). gr. mont. de la Turq. europ., Thessalie.
Osseti, *Ossi*, Osseten. peuple d'Asie, au Caucase.
Ossieri. V. de Sardaigne.
Ossmiana. v. de Russie, g. Wilna.
Ossuna. vc. et f. d'Esp., Séville, i. de Palomas.
Ostalric. v. d'Esp., Catalogne, 51. NE de Barcelonne.
Ostaschkow. v. de Russie, g. Twer, 17 l. NE de Bialogard, 170 N $1/4$ E de Constantinople.
Oste. riv. (Wph.), Emb. l'Elbe.
Ostende. Vf. et port de Fr., d. Lys, 22 l. N $1/4$ E de Paris, 48 SO d'Amsterdam, 27 O d'Anvers.
Oster. v. de Russie, g. Pultawa.
Ostergard. pet. i. de Suède, mer Balt.
Osterhœn, Osteröe. l'une des îles de Féro, dans l'Océan sept.
Osterode. v. (Wph.)
Osterwyk. v. (Wph.)
Oste-Frise, Ostfriesland. p. de Fr. (Hol.), d. Frise.
Ostheim. v. (Saxe), prp. de Weimar.
Ostiano, Ustiano. v. du R. d'It., d. Mincio.
Ostiaques (les), Ostiaken. peuples d'Asie, Sibérie, aux environs de l'Oby.
Ostie, Ostia. v. et port de Fr. (It.), d. Tibre, 81. O $1/4$ S de Rome.
Ostiglia. v. du R. d'It., d. Mincio, 10 l. O de Mantoue.
Ostinge, c. *Wastinge.*
Ostmaim. partie de la Nouv. Bretagne, Nouv. Hol.
Ostracine. v. d'Afr., Egypte, 18 l. de Damietate, o.
Ostrog. pet. pays et c. de Russie, g. Wolynsk, 16 l. N de Kaminieck.
Ostrogothie, c. *Gothie.*
Ostrogotsk. v. de Russie, g. Woronesh.
Ostrogotska. riv. de Russie, g. Woronesh, Emb. la riv. de Tichaja-Sosne.
Ostrowo. v. du D. de Varsovie.
Ostuni. V. du R. de Naples.
Oswestry. v. d'Angl., Shropshire.
Oswieczin, Auschwitz. v. d'Autr., Gallicie.
Osmiana. v. de Russie, g. Wilna.
Oszurgheti. v. d'Asie, Mingrelie, p. de Guriel, n.
Otabalo. V. de l'Amér. mérid., Pérou, p. de Quito, o.
Otaha. i. de la Nouv.-Hol., l'une des îles de la Société.
Otaiti, c. *Taiti.*
Othana. v. de Sardaigne.
Otrante, Otranto. vf. du R. de Naples, 24 l. SE de Tarente; it. la terre d'O., p. de ce R., bornée N par la terre de Bari et par le golfe de Venise, E par le même golfe, et S et O par un gr. golfe qui est entre elle et la Basilicate.
Otrar. v. d'Asie, Tartarie, o.
Otsego. C. de l'Amér. sept., EU., New York.
Ottawa. riv. consid. d'Amér., Emb. le St.-Laurent; it. pet. riv. de Bohême, Emb. la Moldau.
Otterbourn. v. d'Angl., Northumberland.
Ouche. pet. riv. de Fr., Emb. la Saône; it. pet. pays de Fr., d. Eure.
Ottogamiens, Ottogamier. peuple de l'Amér. sept., partie des Sauteurs.
Ottojano. vc. du R. de Naples.
Ottomaches, Ottomaken. peuple de l'Amér. mérid., sur l'Orénoque.
Ottomanne (la porte), die Ottomanische Pforte, c. *Turquie.*
Oude, Avad. v. d'Asie, Indes, cap. d'une p. de ce nom, 96 l. d'Agra, o.
Oudenarde. v. de Fr., d. Escaut, 51. S de Gand, 6 NE de Tournai, 12 NO de Mons, 31 O de Bruxelles (bat. 1708).
Oude-Pekel. v. de Fr. (Hol.), d. l'Ems occid.
Ouent-Cheou, c. *Uen-Cheu.*
Ouessand, (Heyssant). i. de Fr., Océan, d. Finistère.
Ouest. d. de St. Domingue.
Ouetakazes, Ouetakasen. peuples de l'Amér.
Ougen. v. d'Asie, Indes, o.
Ougly. v. d'Asie, Indes, o.
Ougnon, c. *Oignon.*
Oulx, Houlx. v. de Fr. (It.), d. Pô, 3 l. E de Briençon.
Ourac, c. *Aurac.*
Ourature, pet. i. d'Asie, près de Ceilan.
Ourcq. riv. de Fr., Emb. la Marne.
Ourem. v. de Port., Estramadure.
Ourfa, c. *Orfa.*
Ourique. v. de Port., Alentejo.
Ouroux. v. de Fr., d. Nièvre.
Ourtes, c. *Ortez.*
Ourthe. riv. de Fr., Emb. la Meuse; donne son nom au d. de l'O., formé d'une partie de Liège, du Limbourg, de Stavelot et Malmedi.
Ouse (l'). 3 riv. d'Angl., dont l'une a son Emb. dans la baie de l'Humber; la pet. O. se jète dans la gr. O., et la gr. dans la mer.
Oustiong-Welicki. V. de Russie, g. et à 50 l. de Wologda.
Oustvola, Granicus, c. *Granique.*
Outaouacs. nation de l'Amér. sept., Nouv. Fr.
Ou-Tcheou. v. d'Asie, Chine, p. de Quang-Si, o.
Ovar. v. de Port., p. Beira.
Overische. v. de Fr., d. Dyle.
Overmeere. v. de Fr., d. Escaut.
Overschie. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches de la Meuse.
Over-Yssel, c. *Ower-Yssel.*
Oviedo. V. et U. d'Esp., cap. de l'Asturie, 46 l. NE de Compostelle, 20 NO de Léon, 3 NO de Madrid.
Oviglio. v. de Fr. (It.), d. Marengo.
Oware, Overe, Owère, Wari. R. d'Afr., côte occ. de la Guinée.
Ower-Yssel. p. de Fr. Hol.), d. Bouches-de-l'Yssel.
O-Whywée, O-Waihi. i. de la mer du Sud, l'une des îles Sandwich.
Oxford. gr. C., vc. et U. d'Angl., 22 l. O $1/4$ N de Londres, 25 N de Southampton, 28 SE de Cambridge.
Oxiens, Uxiens. peuple de Perse, p. Churistan.
Oxu. gr. contrée d'Asie, Japon, i. de Niphon.
Oyapoc. riv. de l'Amér., Guiane, Emb. l'Océan; it. port français.
Oyolava. i. de la mer du Sud, l'une des Navigateurs.
Oysterbay. v. de l'Amér. sept., EU., p. de New York, dans l'île de Longisland.

P.

Pacajès. p. d'Amér., Pérou.
Pacamores, Gualsongo, Las Salinas. g. de l'Amér., Pérou, Audience de Quito.
Pacé. v. de Fr., d. Ille-et-Vilaine.
Pachacamac. vallon de l'Amér., Pérou, 4 l. S de Lima.
Pacifique, cf. *Mer P.*
***Pactole, Paktolus.** riv. de Lydie, Emb. l'Hermus, roulait de l'or.
Padang. vf. d'Asie, i. de Sumatra.
Padder, Pudder. riv. d'Asie, Indes, Emb. le golfe de Kutsch.
Pader. riv. (Wph.), Emb. la Lippe.
Paderborn. v. (Wph.), 20 l. NO de Cassel, 19 SE de Munster.
Padoucas. peuples de l'Amér. sept., Louisiana.
Padoue, Padua. v. et U. du R. d'It., d. la Brenta, 81. SE de Vicence, 20 SO de Venise, 90 N de Rome, 34. **Padouan, e, Paduaner, inn.**
Padron. v. d'Esp., Galice, 4 l. S de Compostelle.
Padstow. v. marit. d'Angl., Cornouailles.
Padula. v. du R. de Naples.
***Pæonie, Paonien.** contrée de la Macédoine.
Paesona. v. de Fr. (It.), d. Stura.
Paffenhofen, c. *Pfaffenhofen.*
Pagahm. v. d'Asie, Indes, R. d'Ava, o.
Pago. i. et v. du R. d'It., Dalmatie, mer Adriat.
Paimbœuf. v. et port de Fr., d. Loire-Infér., 7 l. O de Nantes.
Paisley. v. d'Ecosse, Renfrew'shire, 35.
Paita. v. et port de l'Amér. mérid., Pérou.
Palois. v. et port de Fr., Belle-Isle, d. Morbihan.
Palamos. vf. et port d'Esp., Catalogne, 18 l. NE de Barcelonne.
Palaos, c. *Nouvelles Philippines.*
Palapoli. v. de la Turq. asiat., Natolie.
Palatinat, Pfalz. gr. p. d'Allem., partagé entre la Fr., la Bav. et le Gr.-D. de Bade.
Palatin, e, **Pfälzer, inn.**
Palazzolo. v. du R. d'It., d. Mella.
Palazzuolo. V. de Sicile, 5 l. E de Bergame.
Paleacate, Pallicate. vc. et port d'Asie, Indes, 8 l. N de Madras, o.
Palembang. R. d'Asie, i. de Sumatra.
Palen-Chalençon. v. de Fr., d. Haute Loire.
Palencia. contrée et V. d'Esp., Léon, 17 l. SO de Burgos, 25 SE de Léon, 46 N $1/4$ O de Madrid.
Palenzuela. v. d'Esp., Léon.
Palerme, Palermo. vf., U. et port de Sicile, 44 l. O de Messine, 70 S $1/4$ O de Naples, 70.
Palesoli. v. d'Asie, Natolie.
Palestine, Palästina. p. de la Turq. asiat., cf. *Judée.*
Palestrine, Palestrina. v. de Fr. (It.), d. Tibre, 8 l. E de Rome; it. l. et V. dans le golfe de Venise.
Paliacate, c. *Paleacate.*
Paliamcotta. v. d'Asie, Indes, côte de Malabar.
***Palibothra.** V. très-riche des Indes.
Palice (la). v. de Fr., d. Allier.
Palicours. peuples sauvages de l'Amér., Guiane.
Palimbua, Palimban, c. *Palembang.*
Palisse. v. de Fr., d. de l'Allier.
Palk. détroit d'Asie, entre les Indes et l'I. de Ceylan.
Palkati. gr. lac d'Asie, Calmaquie.
Pallisers. îles de la Nouv.-Hol.
Palma. i. du R. de Naples; it. V. d'Esp., Séville; it. a v. d'Esp., Andalousie et Estramadure; it. vf. du R. d'It., d. Passeriano, 4 l. SE d'Udine, 22 NE de Venise; it. v. et port de Sicile; **P. nuova.** vf. du R. d'It., Passeriano; it. cf. *Palme.*
Palmajola. pet. i. de Fr., mer Médit., d. Corse.
Palmara, Palmoria. pet. i. de Fr. (It.), d. Apennin.
Palmas, cf. *Ciudad de las Palmas*; it. riv. de l'Amér. sept., Emb. la golfe de Mexique.
Palme (l'île de), Palma. i. de la mer Atlant., l'une des Canaries, 12 l. de l'i. de Fer.
Palmela. v. de Port., Estramadure, 21 l. N de Setuval, 7 SE de Lisbonne.
Palmerston (îles de). suites, Nouv. Hol.
Palmes (le cap des). cap. d'Afr., dans la Guinée sept.; it. i. de la mer des Indes, l'une des Séchelles.
***Palmyre, Tadmor.** très gr. v. d'Asie, Syrie, cap. de la Palmyrène.
Palmyrène (la). gr. contrée d'Asie, Syrie, cap. Palmyre. **Palmyrénien, ne.**
Palo. v. du R. de Naples.
Palomas, die grüne Insel. i. d'Esp., Andalousie.
Palomera. v. d'Esp., i. Majorque.
Palos (de Moguer). v. et port d'Esp., Andalousie.
Palotta. v. du R. d'It., Illyrie.
Palsey. v. d'Ecosse, C. de Clydesdale.
Palude. vf. de la Turq. asiat., Arménie, o.
Palus-Méotides (les), ou la **Mer de Zabache, Asowsches Meer.** gr. golfe, au N de la mer Noire.
Pamiers, Pamiez. V. de Fr., d. Arriège, 10 l. S de Toulouse, 181 SO de Paris.
Pamparato. v. de Fr. (It.), d. Montenotte.
Pampas. peuple sauvage de l'Amér., au NE du Pérou.
Pampelonne. v. de Fr., d. Tarn, 5 l. NE d'Albi.
Pampelune, Pampelona, Pamplona. vc. et U. d'Esp., cap. de la Navarre, 17 l. S de Bayonne, 35 SE de Bilbao, 67 NE de Madrid, 30 NO de Saragosse; it. v. de l'Amér. mérid., au R. de Grenade.
***Pamphilie, Pamphilien.** p. de l'Asie min.
Pan, Pahau. p. et v. d'Asie, Indes, presqu'î. de Malacca, o.
Panama. baie, riv., vf. et port de l'Amér. mérid., cap. de Terre-Ferme; it. v. et port d'Asie, Indes, o.
Panamy. c. d'Asie, Indes, R. de Calicut, o.
Panari. l'une des 7 îles de Lipari, au N de la Sicile.
Panarman. pet. R., v. et port d'Asie, i. de Java, o.
Panaro. riv. du R. d'It., Emb. le Pô, donne son nom au d. du P., formé de la plus gr. partie du Modenais.
Panarucan, c. *Panarman.*
Panay. gr. île d'Asie, l'une des Philippines.
Pancalieri. v. de Fr., (It.) d. Pô, 5 l. S de Turin.
Pandataria. l'une des îles Ponce, devant le golfe de Gaëte.
Pandik. v. de la Turq. asiat., Natolie.
Panga, Pango. v. et p. d'Afr., R. de Congo, o.
Pania, Pancha, c. *Lahor.*
Panicocolo. v. du R. de Naples.
Pannipul. v. d'Asie, Indes, p. de Lahor, o.
Panissière. v. de Fr., d. Loire.
Panis (les). anc. peuples d'Amér., d. Louisiane.
***Pannonie, Pannonien.** gr. contrée d'Eur. entre le Danube au N, la Save au S, la Mysie à l'E. et la Norique à l'O (Autr., Basse Hongrie). **-n, ne, Pannonier, in.**
Pantalarie, Pantaleria, Pantalarea. pet. i. de la mer Médit., près des côtes de Tunis.
Pantschova, Panczowa. vf. de Hongrie.
Panuco. v. et p. de l'Amér. sept., Nouv. Esp., o.
Pao-King. v. d'Asie, Chine, p. de Houquang, o.
Paolo (Paulo). v. du R. de Naples, it. **St.-P.** g. et v. de l'Amér. mérid.
Pao-Ning. v. d'Asie, Chine, p. de Petcheli, o.
Pao-Yng. lac de la Chine, p. Kiang Nan.
Papanodisia, Papas-Adassi, Prinkipo, Fürsteninsel, c. *Prince (î. du).*
***Paphlagonie, Paphlagonien.** contrée de la Galatie, Asie min.
***Paphos.** 2 v. de l'i. de Cypre (temple de Vénus).
Papoul (St.-). v. de Fr., d. de l'Aude, 14 l. SE de Toulouse, 6 NO de Carcassonne, 123 S de Paris.
Papous (terre des) c. *Guinée (la Nouvelle).*
Pâques. i. de la mer du Sud.
Para, ou **Paragoo.** gr. g. de l'Amér. mérid., Brésil; it. **P., Belem.** V. et port de ce g.
Paragoya, Parago, Palawan. gr. île de la mer des Indes, l'une des Manilles, entre les Philippines et la mer de Bornéo.
Paraguay (le). gr. pays de l'Amér. mérid. et gr. riv., Emb. la mer (sous le nom de *Rio-de-la-Plata*).
Paraiba. v. et port de l'Amér. mérid., Brésil, o.
Paramaribo. v. de l'Amer. mérid., p. de Surinam, in.

Digitized by Google

Paramé. v. de Fr., d. Ille-et-Vilaine.

Paramithia. vc. de la Turq. europ., Albanie, o.

Parana (le). riv. d'Amér., Paraguay, Emb. le Rio-de-la-Plata; donne son nom à la p. de P.

Paray-le-Monial. v. de Fr., d. Saône-et-Loire, 90 l. SE de Paris.

Parcé. v. de Fr., d. Sarthe, 2 l. E de Sablé.

Parchim, Parchen. v. du D. de Mecklembourg-Schwerin, 8 l. SE de Schwerin.

Pardubitz. v. de Bohême, 3 l. NO de Chrudim.

Parenzo. vf. et port du R. d'It. d. Istrie.

Parga. vf. et port de la Turq. europ., Albanie.

Paridis. v. de Fr., d. Côtes-du-Nord.

Parigné-l'Evêque. v. de Fr., d. Sarthe.

Parilla, ou sancta P. (la). v. de l'Amér. mérid., Pérou, o.

Parima. gr. lac de l'Amér. mérid., Goyane.

Paripe. v. de l'Amér. mérid., Brésil, o.

Paris. v. cap. et U. de Fr., d. Seine, 25 l. SE de Rouen, 32 N 1/4 E d'Orléans, 58 S de Calais, 110 SO d'Amsterdam, 86 SE de Londres, 254 O de Vienne, 300 NE de Madrid, 282 NO de Rome, 432 NE de Lisbonne, 600 NO de Constantinople, 655 SO de Moskou, 350 SO de Copenhague, 444 SO de Stockholm, 550. -ien, ne. Pariser, inn. it. P.-en-Ardennes, c. Bastognack.

Parme, Parma. D. vf. et d. de Fr., (It.) dép. du Taro, 10 l. SE de Cremone, 14 SO de Mantoue, 15 NO de Modène, 30 SE de Milan, 30. it. riv. de ce pays, Emb. le Pô.

Parnah. V. d'Asie, Indes, o.

Parnasse (le) (auj. Licaoura), Parnaß, Parnassus. mont de la Turq. europ., Livadie, (consacrée aux Muses).

Parnau, c. Pernau.

Paros. i. de l'Archipel, l'une des Cyclades. Parien, ne, Parier, inn.

Parrington. v. et port de l'Amér. sept., Nouv.-Ecosse. [Ecosse.

Parrtown. v. de l'Amér. sept., Nouv.-

Parshore. v. d'Angl. C. de Worcester.

Parsis, c. Gaures. [96 l. SO de Paris.

Parthenay, v. de Fr. d. Deux-Sèvres,

*Parthenope, c. Naples.

*Parthie, Parthe, Parthiane, das Land der Parther. contrée d'Asie, bornée N par la Gr.-Médie, E par la Carie, S par la Caramanie. Parthe, le, la, Parther, inn.

Partine. riv. d'Asie, Natolie, Emb. la mer Noire. [mer. sept., New-Hampshire.

Pascataqua, Piscataqua. riv. de l'A-

Pasco. v. de l'Amér. mérid., Pérou.

Pas-de-Calais. Canal entre la Fr. et l'Angl., qui donne son nom au d. du P. formé de la Basse-Picardie et de l'Artois.

Pasitano. V. du R. de Naples.

Pasman. l. de la mer Adriat, Dalmatie.

Passage. v. et gr. port d'Esp., Biscaye. it. l. de l'Amér. sept., l'une des Vierges.

Passais. v. de Fr., d. Orne.

Passarge. pet. riv. de la Pr. ori., Emb. le Frisch-Haff.

Passarowitz. v. de la Turq. europ., Serbie.

Passaro. pet. l. de la mer Médit., près de la Sicile. [des, l. de Java, 30.

Passarvan, Passarovan. v. d'Asie, In-

Passau, Passau. Vf. de Bav., 28 l. SE de Ratisbonne, 38 NO de Munich.

Passawaquada. riv. de l'Amér. sept., EU., Emb. la baie de P.

Passechendaele. vf. de Fr., d. Lys.

Passériano ou Passariano (le d. du). d. du R. d'It., dans le Frioul.

Passir. baie d'Asie, l. de Bornéo.

Pasto (St. Juan de P.) v. de l'Amér. mérid., Popayan, o. [SE de Madrid.

Pastrana. v. d'Esp. Nouv.-Castille, 24 l.

Patagons (les), Patagonier. peuple, de l'Amér. mérid., dans la Terre Magellanique, à l'E l'Océan Atlant., au N et au S le détroit de Magellan.

Patak. V. de Hongrie.

Patane ou Patani, Patana. pet. R. et v. d'Asie, Indes, o.

Patanes, Patanen, c. Afghans.

Patapsco. riv. de l'Amér. sept., p. de Mariland, Emb. la baie de Chesapeak.

Patay. v. de Fr., d. Loiret, 4 l. NO d'Orléans.

Pate, Patéa. pet. I., R., v. et riv. d'Afr. côte du Zanguebar, o.

Paterne (St.). v. de Fr., d. Indre-et-Loire.

Pater-Noster. groupes d'îles de l'Océan ori., au SO de l'I. de Célèbes.

Pati. v. de Sicile, 20 l. O de Messine.

Patierno. v. du R. de Naples.

Patna. riv. de la Turq. europ., Emb. le Danube, it. P., Patlena. v. d'Asie, Indes, p. de Behar, 150. [caria et Samos.

Patmos. I. de l'Archipel, entre les îles Ni-

Patowmak. gr. riv. de l'Amér. sept., Emb. la baie de Chesapeak.

Patras, Patrasso. baie et Vf. de la Turq. europ., Morée, 8 l. SO. de Lépante, 32 NO de Misitra. [Fr., (It.) d. Tibre.

Patrimoine de St. Pierre (le). p. de

Patrington. v. d'Angl. C. d'York.

Patschkau. v. de Pr., Silésie, 4 l. O de Neisse.

Patti. v. et golfe de Sicile.

Paturages. v. de Fr., d. Jemmapes.

Patuxent. riv. des EU., Mariland, Emb. la baie de Chesapeak.

Patzow. v. de Bohême.

Pau. V. de Fr., d. Basses-Pyrénées, 39 l. S de Bordeaux, 204 SO de Paris.

Pauillac. v. de Fr., d. Gironde.

Paulin. v. de Fr., d. Tarn.

Paul (St.). v. de Fr., d. Var, 163 l. SE de Paris; it. v. de l'Amér. mérid., Brésil, o, it. riv. d'Afr., Guinée, Emb. l'Océan; St. P. de Fenouillèdes, v. de Fr., d. Pyrénées-Orient.; it. St.-P.-Trois-Châteaux, v. de Fr., d. Drôme, 7 l. S de Montélimart, 5 SE de Viviers.

Paule. v. du R. de Naples.

Pausilipe, Pausilippo. mont. du R. et au S de la v. de Naples.

Pavie, Pavia. v. et U. du R. d'It., d. d'Olone, 7 l. S de Milan, 10 NO de Plaisance, 25 E 1/4 N de Turin, 20 N de Gènes, 25; it. v. de Fr., d. Gers. [Thomé, o.

Pavonsan. vf. et port d'Afr., I. de St.

Pawlowsk. vf. de Russie, g. Woronesh.

Pawolotz. v. de Russie, g. Podol.

Paxo. I. de la mer de Grèce.

Payerne, Peterlingen. v. de Sa., cant. de Fribourg.

Paysac. v. de Fr., d. de la Dordogne.

Pays-Bas (les). cf. Hollande; it. P.-Autrichiens, cf. Belgique.

Payz, c. Carolines.

Paz. p. et v. de l'Amér. mérid., Pérou, 20.

Pé (St.-). v. de Fr., d. Hautes-Pyrénées; it. St.-P.-de-Loire, v. de Fr., d. Basses-Pyrénées. [Pésado, o.

Péan. vc. d'Asie. Corée, cap. de la p. de

Pecello. v. de Fr., (It.), d. Pô.

Pech. v. de la Turq. europ., Serbie.

Pé-Ché-Lée, c. Pé-Tché-Li.

Pedernes. v. de Fr., d. Côtes du Nord.

Pedir. v. et R. d'Asie, Indes, I. de Sumatra.

Péebles. C. et v. de l'Ecosse mérid., 7 l. SE d'Edimbourg, 102 N de Londres.

Péene. riv. d'Allem., Pomér. Emb. la mer

Pegau. v. (Saxe). [Balt.

Pegna Cerrada. v. d'Esp., Biscaye.

Pegnafiel. v. d'Esp., Vieille-Castille, 7 l. SE de Valladolid. [de Cordoue,

Pegnaflor. v. d'Esp., Andalousie, 16 l. o.

Pegna-Maçor. v. de Port., Andalousie.

Pegnaranda. v. d'Esp. Vieille-Castille.

Pego. v. d'Esp., Valence.

Pegu. R. consid. et V. d'Asie, Indes, sur la côte ori. du golfe de Bengale; it. P., Caypumo, Bagukiun, Thaumau. gr. riv. de Caypumo, Bagukion, Thaumau.

Pehuenches. nation libre de l'Amér. mé-

Peina. v. (Westph.) [rid., R. de Chili.

Peipus (le lac de). lac de Russie, Livonie.

Peire (Saint). v. de Fr., (It.) Stura.

Peisa. lac de Hongrie.

Peisern, Pyzdry. v. du D. de Varsovie.

Pejende. lac de Russie, g. Finlande.

Pekin, ou Chun-Tien, Pé-Tché-Li. V. d'Asie, cap. de la Chine, p. de 6,000.

Pelagosa. pet. i. de la mer Adriat.

*Pélasgie. le Péloponèse et autres contrées habitées par les Pélasgiens.

Pelew (Iles). dans la mer Pacifique.

Pellerin. v. de Fr., d. Loire Infér.

Péloponèse, Peloponnes, Peloponnesus, c. Morée.

*Peluse, Pelusium. v. de l'Egypte, territ. du bras orient. du Nil.

Pemba (Pembo). p. et v. d'Afr., R. de Congo; it. P., Penda. contrée d'Afr., côte du Zanguebar.

Pembroke. C., v. et port d'Angl., pays de Galles, 66 l. O de Londres. [Coïmbre.

Penn-Garcia. v. de Port., Beira, 3 l. N de

Penamaçor. v. de Port., Beira.

Penautier. v. de Fr., d. l'Aude.

*Penée, Peneus. riv. du Peloponèse, Emb. le golfe de Venise.

Penella. v. de Port., Beira.

Peniche. vf. et port de Port., Estramadure, 14 l. N de Lisbonne.

Penig. v. (Saxe).

Penisa. v. d'Esp., Valence. [Tortose.

Peniscola. vf. d'Esp., Valence, 22 l. SO de

Pennafiel, c. Pegnafiel.

Pennaranda. v. d'Esp., Léon.

Penne. v. de Fr., d. Lot-et-Garonne; it. d. Tarn. [EU. p. Massachuset.

Penobscot. v., riv. et baie de l'Amér. sept.,

Penrith. v. d'Angl., C. de Cumberland.

Pensa. g. et v. de la Russie asiat., 200 l. N d'Astracan, 142 SO de Moskou, 65 S de Nisni-Novogorod; it. riv. de ce pays, Emb. la Sura. [Floride occid., o.

Pensacola. baie et v. de l'Amér. sept.,

Pensance. v. d'Angl., C. de Cornouailles.

Penschink (golfe de) gr. golfe entre le Kamtschatka et l'Asie.

Peñsylvanie, Pensylvanien. p. de l'Amer. sept., EU., à l'E la Nouv.-Jersey, au N la Nouv.-York et le Canada, à l'O le Louisiane et le Mariland, au S le Mariland et la Virginie.

Pentland-Firth. détroit entre l'Ecosse, et les Orkades; it. P.-Skerry. I. d'Ecosse, [l'une des Orkades.

Penza, c. Pensa.

Pequey. i. d'Asie, Chine; p. de Hou-Quang.

Pera. v. et faubourg de Constantinople, Turq. europ., o.

Peralada. v. d'Esp., Catalogne.

Percy. v. de Fr., d. Manche.

Pereira de Susao. v. de Port., p. Beira.

Perejaslaw. Preslaw. (anc. Marcianople). V. de la Turq. europ., Bulgarie.

Perejaslawl. V. de Russie, g. Kiew.

Pereslawl, Perejaslow. V. de Russie, g. de Pultawa, 245 l. S de Pétersbourg; P.-Rjaisan. v. de Russie, g. de Rjaisan; P.-Saleshoi. vf. de Russie, g. de Wladimir, 9 l. NE de Moskow.

Pergame, Pergamo. v. et port de la Turq. asiat., Natolie, 50 l. O par E de Smyrne.

Pergen, Pergino. V. de Bav. (Tirol.)

Pergola. V. du R. d'It., d. Metauro.

Perières (la). v. de Fr., d. Var.

Périers. v. de Fr., d. Manche, 3 l. N de Coutances.

Pérignac. v. de Fr., d. Charente-Infér.

Périgord (le). p. de Fr., d. Dordogne.

Périgueux. v. de Fr., d. Dordogne, 20 l. SO de Limoges, 15 SE d'Angoulême, 32 NE de Bordeaux, 116 SO de Paris.

Perleberg. v. de Pr., Br.

Perles (îles des), Perleninseln. 6 pet. îles de la mer du Sud, Amér. mérid.

Permski, Perme, Perm. g. et v. de la Russie asiat., 378 l. NE de Moskou, 180 N [d'Orenbourg.

Pernambuco. c. Olinde.

Pernau. v. et port de Russie, g. Livonie, 93 l. O 1/4 S de Pétersbourg, 84 N 1/4 O de Memel. [Calais.

Pernes. v. de Fr., d. Vaucluse et Pas-de-

Pernow c. Pernau.

Péronne. vf. et eaux de Fr., d. Somme, 11 l. SO de Cambrai, 10 E d'Amiens, 33 N 1/4 E de Paris.

Pérou (le), Peru. gr. pays de l'Amér. mérid., borné N par le Popayan, E par le pays des Amazones, S par le Chili, O par la mer du Sud. Péruvien, ne, -aner, -vianer, in.

Pérouse, Perugia. vc. et U. de Fr., (It.) d. Trasimène, 4 l. O d'Assise, 30 N de Rome; it. v. et vallée de Fr. (It.), d. Pô.

Perpignan. vf. de Fr., d. Pyrénées Ori., 58 l. SE de Toulouse, 15 S 1/4 O de Narbonne, 36 SO de Montpellier, 221 S de Paris.

Perreux. v. de Fr., d. Loire. [mer Balt.

Persante, Psante. riv. de Pr., Emb. la

Perse, Persien. gr. pays de l'Asie mérid., borné N par le Circassie et la mer Caspienne, E par les Indes, S par le golfe d'Ormus et une partie de la mer des Indes, O par la Turq. asiat., —, it. Persan, ne, Perser, Persianer, inn. [p. Farsistan, (détruite).

*Persepolis. anc. v. d'Asie, cap. de la Perse

Perside, c. Fars.

Persique (le golfe), Persischer Meerbusen. mer d'Asie, entre la Perse à l'E et l'Arabie à l'O. [bourg, 104 N 1/4 E de Dublin.

Perth. C. et vc. d'Ecosse, 13 l. N d'Edim-

Pertois. pays de Fr., d. Haute-Marne.

Pertuis. v. de Fr., d. Vaucluse, 11 l. N de Marseille, 186 SE de Paris. [d. Trasimène.

Pérugin, Péroussin. pays de Fr., (It.)

Peruwelz. v. de Fr., d. Jemmapes.

Pesaro. vc. et I. du R. d'It., d. Métauro, 7 l. NE d'Urbin, 52 NE de Rome.

Pescara. vf. du R. de Naples, 40 l. NE de N.; it. pet. riv. de ce pays, Emb. la mer Adriat.

Pescarolo. v. du R. d'It., d. Haut Pô.

Peschiera, Pesquaire. vf. du R. d'It., d. Mincio, 3 l. O. de Vérone.

Pescia. v. et riv. de Fr. (It.), d. de l'Arno.

Pescina. v. du R. de Naples.

Pesco constanzo. v. du R. de Naples; P. solido. v. de ce R.

Peseguero. pet. l. de Port., Alentéjo.

Pesenas. v. de Fr. d. Hérault, 8 l. SO de Montpellier, 198 S 1/4 E de Paris. [o.

Peshaur, Pischauer. p. et v. d'Asie, Perse,

Peskadores, c. Pescadores.

Pest, Pesth. V. et U. de Hongrie, 30 l. SE de Presbourg, 36.

Petaguey. pays de l'Amér. mérid., Brésil.

Pé-Tché-Li, Tchéli, Lipafou, Petscheli. gr. p. d'Asie, Chine sept.

Petchu, Petschu. gr. riv. d'Asie p. Tibet, Emb. la mer glaciale.

Péterborough, Pétersborough. v. d'Angl., C. de Northumberland, 21 l. N de Londres. [cosse, C. d'Aberdeen.

Péterhead, Buchaness. v. et port d'E-

Pétersborough, Pétersbourg. v. de l'Amér. sept., EU., Virginie.

Pétersbourg (St.) (ou Ingrie). g., it.

Digitized by Google

V. cap., U. et port de Russie, 136 l. NO de Moskou, 400 NE de Vienne, 300 NE de Copenhague, 180 E de Stockholm, 600 NE de Paris, 447.

Peterwardein, Peter Vara. vf. de Hongrie, Esclavonie, 18 l. NO de Belgrade.

Peligliano, -o. v. de Fr. (It.), d. l'Ombrone, 18 l. SE de Sienne.

Petit cul de sac (le). baie et v. de l'Amér., i. de Guadeloupe.

Petrella. v. du R. de Naples.

Petrikau, Petrkow. v. du D. de Varsovie.

Petri-Waradin, Peter-Varadin. c. *Peterwardein.*

Petrosawodoh. v. de Russie, g. Olonetz.

Pettinengo. v. de Fr. (It.), d. Sésia.

Petzhora, Petschora. riv. de la Russie asiat., Emb. la mer glaciale; it. *P.*, die Petschorische Steppe. contrée de ce pays, le long de la mer glaciale.

Peveragno. v. de Fr. (It.), d. Stura.

Pewender. lac de Russie, g. Finlande.

Peysern, Pyzdry. v. du D. de Varsovie.

Pfalzbourg, c. *Phalsbourg.*

Pforzheim. v. de Bade, 6 l. E de Carlsruhe.

Pfullingen. v. (Wrtb.)

Phalsbourg, Phaltebourg. v. de Fr., d. Vosges, 11 l. NO de Strasbourg. [drie.

* Pharos. i. d'Egypte, vis-à-vis d'Alexan-

Pharsalia ou Tchabatcha. v. de la Turq. europ., Janna. [la mer Noire.

Phase, Faes, Phasis. riv. d'Asie. Emb.

* Phénicie, Phönizien. contrée d'Asie, Syrie. -n, ne, Phönizier, in.

Phiala. lac d'Asie, Palestina.

Philadelphie, Philadelphia. C., v., port et U. de l'Amer. sept., EU., p. Pensilvanie, 60; et *P.*, Allachars. v. de la Turq. asiat., Natolie, o.

Philippe (St.). v. de l'Amer. sept., Nouv.-Esp., o. it. St. *P.* de Benguela. v. et port d'Af., Basse Guinée, au R. de Benguela, o.

*Philippes, Philippi. v. de Thrace (victoire d'Octavien).

Philippines (les), ou Manilles, die Philippinen, Manillen; die philippinischen, manillischen Inseln, 1500 îles de la mer des Indes, à l'E. de la Cochinchine; it. les Nouv.-*Ph.*, ou Isles Pelew. Isles de la mer des Indes.

Philippopoli, Felipe, c. *Felib.*

Philippstad. v. de Suède, Westrogothie, 42 l. NO de Stockholm. [dans l'Eolide.

* Phocée, Phocäa. v. de l'Asie mineure,

* Phocide, Phocis. pet. pays de la Grèce, en Achaïe Phocense, ou Phocéen, ne, Phocéer, inn.

* Phrygie, Phrygien. contrée de l'Asie mineure, divisée en gr. et en pet., -n, Phrygier, inn.

Piasella. v. du R. de Naples.

Pianezza. v. de Fr. (It.), d. Pô.

Piano. v. du R. de Naples.

Pianosa. i. de Fr. (It.), mer toscane.

Piave. riv. du R. d'It., Emb. le golfe de Venise; donne son nom au d. de la *P.*, formé du Frioul Vénitien.

Piazza. v. de Sicile.

Pic de St.George mont Pico *P.* d'Adam, c. *Adams P.*; *P.* de Teide, *P.* de Terceira, dans l'i. de Tenériffe, *P.* Egmont, dans la Nouv. Zelande; *P.* de Derby, Peak of Derbishire, mont d'Angl., C. de Derby; *P.* du Midi, et *P.* de Gabisos, en Fr., aux Pyrénées. [nade.

Picara. p. de l'Amér. mérid., R. de Gre-

Picardie (la). p. de Fr., divisée en deux dép. Picard, e, Picarder, inn.

Piceiano. v. du R. de Naples.

* Picentins, Picentes. peuples à la côte la mer de Toscane.

Pichinca, Pitchincha. mont volcanique de l'Amér. mérid., Pérou, p. de Quito, haute de 15300 pieds.

Pichighettone. vf. du R. d'It. d. Haut Pô.

Pico ou l'Ile du Pic. i. d'Afr., l'une des Açores, nommée ainsi d'une haute mont. dite *le Pic*; it. Sierra de *P.* mont. d'Esp., Estramadure.

* Pictes, Pikten. peuples Scythes qui s'unirent aux Ecossois.

* Pictons. peuple de la Gaule Aquitanique.

Piémont. p. de Fr., (It.), qui forme 6 d.

Pienza. v. de Fr., (It.), d. Ombrone, 6 l. SE de Sienne, 20 SE de Florence.

Pierre (île de St.), (St. Peter). vf. et port d'Angl., i. de Guernesey; it. pet. île de l'Amér. sept., au SO de l'i. de Terre-Neuve; it. bourg et vf. de l'Amer., i. de Martinique; it. pet. île d'Amer., golfe de St. Laurent; St. *P.* d'Albigny. v. de Fr., d. Mont Blanc, St. *P.* d'Oleron. v. de Fr., d. Charente Infér.; *P.*-et-Paul (St.). riv. de l'Amer., Nouv.-Esp., Emb. la mer; *P.* Latte. v. de Fr., d. Drome; St. *P.* le Moutier, v. de Fr., d. Nievre.

Pietra Santa. v. du R. de Naples.

Pietro. i. de Fr., proche de la Sardaigne.

Pieve di Sacco. v. du R. d'It., d. Brenta.

Pignans. v. de Fr., d. Var, 3 l. SE de Brignoles.

Pigne. v. de Fr. (It.), d. Alpes marit.

Pignerol, Pinerolo, Pinarolo. V. de Fr. (It.), d. Pô, 14 l. N de Nice, 30 E 1/4 S de Grenoble. [7 SO de Turin.

Pilgram. v. de Bohème.

Pillau, Pilau. vf. et port de la Pr. orient.

Pilnitz. château à 3 l. de Dresde. (conférences de la coalition en 1791).

Pilsen. contrée et vf. de Bohème, 21 l. E 1/4 S d'Egra. [sovie.

Pinczow, Pintchow. v. du D. de Var-

Pinde, Pindus. mont de la Grèce, entre la Macédoine, la Thessalie et l'Epire.

* Pineda. v. d'Esp., Valence.

Pinega. v. de Russie, g. Archangel; it. riv. de ce g., Emb. la Dwine.

Pingiang. gr. v. d'Asie, Chine, p. de Chansi, o.

Pinglo. vc. d'Asie, Chine, p. de Quang Si, o.

Pinhel. v. de Port., Beira, 37 l. E 1/4 S de Salamanque.

Pinna. v. du R. de Naples, 10 l. NE d'Aquila.

Pinos. i. de l'Amer. sept., près de Cuba.

Pinsko, Pinsk. v. de Russie, d. Minsk, 36 l. E de Brzescie.

Piobesi. v. de Fr. (It.), d. Stura.

Piombino. prp., vf. et port de Fr. (It.), 6 l. SE de Livourne, 24 SO de Florence, 17 SO de Sienne.

Pionsat. v. de Fr., d. Creuse.

Piossasco. v. de Fr. (It.), d. Pô.

Pipli, Pipely. V., port et riv. d'Asie, Indes, Bengale.

Pipriac. v. de Fr., d. Ile-et-Vilaine.

Pirano. v. et port du R. d'It., d. Istrie.

Piri. contrée d'Af., R. de Loango.

Pirmasens, Pirmenseus. v. de Fr., d. Mont-Tonnerre.

Pirna. v. (Saxe), 4 l. S de Dresde.

Pisan (le). p. de Fr. (It.), d. Médit.

Piscadores, Pesgadores. gr. îles d'Asie, entre la Chine et l'i. Formose.

Piscina. v. du R. de Naples.

Pisciotta. v. du R. de Naples.

Pisco. v. de l'Amer. mérid., Pérou.

Piscopia. pet. île de l'Archipel.

Pise, Pisa. v., U. et bains de Fr. (It.), d. Médit., 4 l. N de Livourne, 17 O de Florence, 4 SO de Lucques, 22.

Pisek. v. de Bohème.

* Pisidie, Pisidien. contrée d'Asie, entre la Lydie, la Phrygie, la Pamphylie et la Caria.

Pistoie, Pistoja. vf. de Fr. (It.), d. Arno, 8 l. NO de Florence, 12 NE de Pise.

Pisuergue. riv. de Port., Emb. le Duero.

Pitan. p. d'Asie, Indes, au-delà du Gange.

Pitcairn (île de). dans l'Amér. sept., près du cap Davis; it. i. de la Nouv. Hol.

Pitheo. riv. de la Norwège, it. Laponie de *P.* Pitea, Lappmark. p. de la Laponie suédoise. [ral, 29 l. S. de Paris.

Pithiviers, Pituviers. v. de Fr., d. Loi-

Pitt (détroit de), Pittsstraße. détroit qui sépare la Nouv.-Hol. de la Nouv.-Guinée.

Pittsbourgh. vf. de l'Amér. sept., EU., Pensilvanie.

Pityuses (les îles), Pityusische Inseln. îles d'Esp., dans la Medit., Iviça et Formentera.

Piura. p. et v. de l'Amér. mérid., Pérou, o.

Pizzo di Gotto. v. de Sicile.

Plabennec. v. de Fr., d. Finistère.

Placencia, Plasencia. v. d'Esp., Estramadure, 27 l. SO de Madrid.

Plaisance, Piacenza. vc. et f. de Fr., d. Taro, 15 l. NO de Parme, 35 E de Turin, 14 SE de Milan, 20 O de Mantoue; it. *P.*, Placenzia. baie, v. et port de l'Amer. sept., [Terre Neuve.

Plan. v. de Bohème.

Plane. pet. i. d'Esp., mer Medit.

Planiez (île de). i. de Fr., d. Bouches du Rhône, mer Medit. [Toscane.

Planouse (l'île de). i. de Fr., mer de

Plata (la), Rio-de-la-*P.* R. de l'Amér. mérid.; it. *P.*, Rio-de-la-*P.*, Silberstrom. riv. de ce pays, Emb. la mer Atlant.; it. la *P.*, ou Chuquisaca. vc., cap. et U. de ce pays. [Lauenburg-Schwerin.

Plau, Plaue, Plage. v. du D. de Meck-

Plaudrin. v. de Fr., d. Morbihan.

Plauen. v. (Saxe).

Pleaux. v. de Fr., d. Cantal.

Pledran. v. de Fr., d. Côtes du Nord.

Pleine-Fougères. v. de Fr., d. Ile-et-Vilaine.

Plelan. v. de Fr., d. Ile-et-Vilaine.

Plelo. v. de Fr., d. Côtes du Nord.

Plemel. v. de Fr., d. Côtes du Nord.

Plemy. v. de Fr., d. Côtes du Nord.

Pleskow, Pskow. g. et V. de Russie, 55 l. NE de Riga, 60 S 1/4 O de St.-Pétersbourg.

Pless. v. de Pr., Silesie.

Plessalla. v. de Fr., d. Côtes du Nord.

Plessé. v. de Fr., d. Loire Infér.

Pleurtuit. v. de Fr., d. Ile-et-Vilaine.

Plewglie. V. de la Turq. europ., Bosnie.

Pleybek. v. de Fr., d. Finistère, o.

Plimouth, c. *Plymouth.*

Ploermel. v. de Fr., d. Morbihan, 10 l. NE de Vannes, 11 O de Rennes.

Plœuc. v. de Fr., d. Côtes du Nord.

Pluekmar. v. de Fr., d. Morbihan.

Plouaret. v. de Fr., d. Côtes du Nord.

Plouay. v. de Fr., d. Finistère.

Ploudalmezeau. v. de Fr., d. Finistère.

Plouerdut. v. de Fr., d. Morbihan.

Plouescat. v. de Fr., d. Finistère.

Plougastel. v. de Fr., d. Finistère.

Plougerneau. V. de Fr., d. Finistère.

Plouguenat. v. de Fr., d. Côtes du Nord.

Plouha. v. de Fr., d. Côtes du Nord.

Plouzane. v. de Fr., d. Finistère.

Plume (la). v. de Fr., d. Lot et Garonne.

Pluvignir. v. de Fr., d. Morbihan.

Plymouth. vf. et port d'Angl., C. de Devon, 93 l. SO de Londres, 46 SO de Bristol, 43, it. C., v. et port de l'Amér. sept., EU., Massachuset.

Plynton. v. d'Angl., Devonshire.

Pô (le). riv. d'It., Emb. le golfe de Venise, donne son nom au d. du Pô, Fr. (It.), formé dans le Piémont; it. à 3 d. du R. d'It., le Haut *P.*, dans le D. de Milan, et le Bas *P.*, composé d'une partie de l'Etat de l'Eglise.

Podgorze. v. d'Autr., Gallicie.

Podiebrad. v. de Bohème, 10 l. O de Koniggratz.

Podolie, Podolien. g. de Russie.

Pœlten (St.). v. d'Autr., 12 l. SO de Vienne.

Pœsing, Bozin. v. de la Basse-Hongrie.

Poggetto. v. de Fr. (It.), d. Alpes marit.

Pointe-à-Pitre. i. de l'Amer., Guadeloupe.

Poirino. v. de Fr. (It.), d. Pô.

Poissy. v. de Fr., d. Seine-et-Oise.

Poitiers. vc. de Fr., d. Vienne, 30 l. SO de Tours, 62 SO d'Orléans, 63 N 1/4 E de Bordeaux, 87 SO de Paris.

Poitou. p. de Fr., fait partie de plu. d.

Pol (Paul) (St.). v. de Fr., d. Pas de Calais; it. St.-*P.*-de-Léon. v. de Fr., d. Finistère. [SE de Vienne.

Pola. vf. et port du R. d'It., d. Istrie, 93 l.

Polana. v. de Sicile. [galence.

Polen. i. de la mer du Sud, l'une des Navi-

Polcenigo. v. du R. d'It., d. Metta.

Polesine de Pavigo (la). p. du R. d'It., d. Bas Pô. [Cyclades, au S de Paros.

Policandro. i. de l'Archipel, l'une des

Policastro. v. du R. de Naples, 27 l. SE de Policza. v. de Bohème. [Naples.

Polignano. v. du R. de Naples, 6 l. SE de Bari. [Besançon.

Poligny. v. de Fr., d. Jura, 15 l. SO de

Politio, Polizzy. V. de Sicile, 14 l. SE de Palerme.

Polla. v. du R. de Naples.

Pollina. v. de la Turq. europ., Albanie, 6 l. de Durazzo.

Polna. v. de Bohème, 20 l. O de Brinn.

Polock. v. de Russie, g. Witepsk.

Polonna. v. de Russie, g. Volhinia.

Pologne. ci dev. R., partagé entre la Russie, la Pr. et l'Autr., et dont une partie forme auj. le D. de Varsovie. Polonais, e, Pole, Polacke, Polinn, Polackinn, cf. *Varsovie.*

Poltawa, c. *Paltawa.*

Polten (St.). c. *Pœlten.* [Indes.

Polygarcs, Polygaren. peuples d'Asie,

Polystila (anc. *Abdera*, Abdera). V. de la Turq. europ., Romanie.

Pombal. v. de Port., Estramadure.

Pomegue (la). pet. i. de Fr., d. Bouches du Rhône.

Poméranie, Pommern. p. au N de l'Allem., partagée entre la Suède et la Pr., Poméranien, ne, Pommer, inn.

Pomérélie, ou Petite Poméranie, Pommerellen, Kleinpommern. p. de la Pr. occid.

* Pompeia. V. de le Campanie (au S de Naples, détruite avec Herculanum).

Ponces (les îles). 5 îles de la mer Médit.

Poncin. v. de Fr., d. Ain. [côte d'It.

Pondichery. vf. et port d'Asie, Indes, côte de Coromandel, 30.

Ponferrada. v. d'Esp., Léon.

Pongardiva. i. d'Asie, Indes, près de Ceylan. [Fokien et l'i. Formose.

Ponghou. i. d'Asie, Chine, entre la p. de

Pons. v. de Fr., d. Charente Infér.; it. *P.*-de-Tomiers. v. de Fr., d. Herault, 196 l. S de Paris. [dore, sur le Pont-Euxin.

*Pont, Pontus. partie sept. de la Cappa-

Pontac. v. de Fr., d. Basses Pyrenées, 5 l. E de Pau.

Ponta del Guada. V. de l'i. de St. Miguel.

Pont-à-Mousson. V. de Fr., d. Meurthe, 7 l. SO de Metz, 80 E de Paris.

Pontaudemer. p. de Fr., d. Eure, 42 l. NO de Paris.

Ponchâteau. p. de Fr., d. Loire Infér.

Pont-de-Cé, ou les Ponts-de-Cé. v. de Fr., d. Maine et Loire; *P.*-de-Château, *P.*-sur Allier. v. de Fr., d. Loire Infér.; *P.*-de-Vaux. v. de Fr., d. Ain; *P.*-Euxin, cf. *mer Noire*; *P.*-St.-Esprit. v. de Fr., d. Gard; *P.*-St.-Maixence. v. de Fr.,

Digitized by Google

Fr., d. Oise.
Pontarlier. v. de Fr., d. Doubs.
Pontcharra. v. de Fr., d. Isere.
Pontecorvo. prp. et v. du R. de Naples.
Ponte-de-Lima. v. de Port., p. Entre Duero e Minho, 52 l. N de Lisbonne; P.-Stura, v. de Fr. (It.), d. Stura, P.-Vedra, v. d'Esp., Galice; P.-Vico. v. du R. d'It., d. Mella.
Ponthiamos. v. et port d'Asie, Indes, o.
Ponticollo. v. du R. de Naples.
Pontivy, c. *Napoléonville.*
Pontoise. v. de Fr., d. Seine et Oise, 23 l. SE de Rouen, 7 NO de Paris.
Pontremoli. v. de Fr., d. Apenain, 30 l. NO de Florence, 16 E de Genes.
Ponts (St.). v. de Fr., d. Herault.
Ponzone. v. de Fr. (It.), d. Montenotte.
Poote des Nits. v. de Fr., d. Mayenne.
Popayan. p. et v. de l'Amér. mérid., au nouveau R. de Grenade, 30.
Poper, ou Poppart. riv. d'Autr., Gallicie, Emb. la Vistule.
Poperingue, Poperingen, Popperingen. V. de Fr., d. Lys; it. riv. de ce d., Emb. l'Ypre.
Popoli. v. du R. de Naples. [bar, o.
Porca. p. et v. d'Asie, Indes, côte de Mala-
Porco. p. de l'Amér. mérid., Pérou.
Porcuna. v. d'Esp., Jaen.
Pordenone, Portenau. v. du R. d'It., d. Passeriano.
Porentrui, Bruntrut. v. de Fr., d. Bas-Rhin, 9 l. SO de Bale.
Poretschu, *Porjeczie.* v. de Russie, g. de Smolensk.
Pori. pet. i., dans la mer Ionienne.
Porlok. v. et port d'Angl., C. de Sommerset.
Poromuchie. i. au NE de l'Asie, l'une des Kouriles. [res, d. Var.
Porquerolles. i. de Fr., l'une des i. d'Hye-
Port-Alegre. vf. de Port., p. Alentejo, 10 l. NO d'Elvas, 22 NE d'Evora, 33 NE de Lisbonne. P.-au-Prince, Puerto-del-Principe. v. et port de l'Amér., i. de Cuba, 30; it. P.-au-Prince, Port-Républicain. vf. de l'Amér., St. Domingue, avec deux ports; P.-aux-Prunes. contrée d'Afr., au N de Madagascar; P.-Castries. vf. et port de l'Amér. sept., i. Ste. Lucie, o; P.-Croz, Port-Gros. pet. i. de Fr., l'une des iles d'Hyeres, d. Var; P.-Jakson (baie de), Port Jaksonsbai. baie de la Nouv. Hol.; P.-Louis, P.-Liberté. vf. et port de Fr., d. Morbihan; P. Sainte-Marie. v. de Fr., d. Lot et Garonne.
Porto. vf. du R. d'It., d. Adige; it. c. *Oporto*; P.-Bufaletto. vf. du R. d'It., d. Tagliamente; P.-Cavallo. v. et port de l'Amér. mérid., p. de Caraccas, o; P.-Cesenatico. v. et port du R. d'It., d. Rubicon; P.-Groso, c. *Port-Gros*; P. de-Torre. v. et port d'Esp., Grenade; P.-di-Brimaco. v. et port du R. d'It., d. Bas Pô; P.-di-St.-Stephano. v. et port d'It., prp de Piombino; P.-Ercole. vf. et port d'It. prp. de Piombino; P.-Farina, P.-Gar-e-Mailah (Salzgrube). v. et port d'Afr., R. de Tunis; P.-Ferrajo. vf. et port de Fr., i. d'Elbe, d. Corse; P.-Fino. vf. et por. de Fr., d. Apennin; P.-Gruaro, Gruer. v. du R. d'It., d. Posseriano; P.-Mauricio. v. de Fr. (It.), d. Montenotte; P.-novo. v. d'Asie, Indes, côte du Coromandel; P.-Ré. vf. et port du R. d'It., d. Illyrie; P.-Real, Puerto-R. Vf. et port d'Esp., Andalousie. P.-Rico, ou San Juan-de-Puerto-Rico. i., v. et port de l'Amér. sept., o; P.-Santo. i. de Port., mer Atlant. au N de Madere; P.-Seguro. g. de l'Amér. mérid., côte ori. du Bresil; P.-Vecchio. v. et port de la Corse.

Portland. pet. ile d'Angl., Manche.
Portsmouth. v. et gr. port d'Angl., C. de Hant, 23 l. SO de Londres, 65 E de Plimouth, 32; it. v. et port de l'Amér. sept., EU., p. New Hampshire.
Portsoy. v. et port d'Ecosse, Bamfshire.
Portugal. R. le plus occid. d'Europe, borné N et E par l'Esp., S et O par la mer Atlant; Portugais, e, Portugiese, sinn.
Posega. v. de Hongrie, Esclavonie, 50 l. S ¼ O de Bude, 43 O de Belgrade, 70 S ¼ O de Vienne.
Poszechonje. v. de Russie, g. de Iaroslaw.
Posnanie, *Posen.* d. et vc. du D. et à 52 l. O de Varsovie.
Positano. v. du R. de Naples.
Potenza. riv. du R. d'It., Emb. le golfe de Venise. [Emb. la baie de Chesapeak.
Potomak. gr. riv. de l'Amér. sept., EU.,
Potoschau. v. de la Turq. europ., Moldavie.
Potosi. v. de l'Amér. mérid., Pérou, 25.
Potschinki. v. de Russie, g. Nisnei Nowgorod.
Potsdam, Potztein, Postdam. V. de Pr., Br., 6 l. SO de Berlin, 26 O de Kustrin.
Pouget. v. de Fr. (It.), d. Alpes marit.
Poughkeepsie. v. de l'Amér. sept., EU., New York.
Pouille (la), Apulien. p. du R. de Naples, bornée N et E par la mer Adriat., S par le golfe de Trente, O par l'Abruzze.
Pouillon. v. de Fr., d. Landes.
Pouilly. v. de Fr., d. Nievre.
Pourçain (St.). v. de Fr., d. Allier.
Poussol, *Pozzuolo*, *Puzzuolo.* vc. et port du R. de Naples, 3 l. S de Naples.
Pozo blanco. v. d'Esp., Andalousie.
Pozzolengo. v. du R. d'It., d. Mincio.
Pozzol Tormigaro. v. de Fr. (It.), d. Genes.
Pozzuolo, c. *Poussol.*
Pracharitz. v. de Bohème.
Prades. v. de Fr., d. Pyrenées ori.
Praga. v. du D. de Varsovie.
Prague, Prag. vf., U. et cap. du R. de Boheme, 54 l. NO d'Olmutz, 95 N ¼ O de Vienne, 50 SO de Breslau, 32 S ¼ E de Dresde, 92.
Pralboino. v. du R. d'It., d. Mella.
Pralin (ile de). i. d'Ecosse, l'une des Sechelles. [Florence.
Prato. Vf. de Fr. (It.), d. Arno, 5 l. NO de
Pratolo. v. du R. de Naples.
Prats de Molo, Moullion. vf. de Fr., d. Pyrénées ori.
Précop. isthme de Russie, qui joint la Crimée à la pet. Tartarie.
Preenpail. v. de Fr., d. Mayenne.
Preez. v. de Danem., Holstein.
Pregel. riv. de la Pr. ori., Emb le Frischhaff.
Preignac. v. de Fr., d. Gironde.
Prenzlow, (Prenzlau). V. de Pr., Br., 20 l. N de Berlin.
Preraw, Prerau. cercle et v. d'Autr., Moravie, 5 l. SE d'Olmutz.
Presbourg, Poson. district et v. de la Basse Hongrie, 17 l. E de Vienne.
Presnitz. v. de Bohème.
Preslolaiz. v. de la Turq. europ., Dalmatie.
Preston. vc. et port d'Angl., C. de Lancaster, 70 l. NE de Londres.
Pretschinstanskoi. vf. de la Russie asiat., g. Orenbourg.
Prevesa, Prevezza. Vf. et port de la Turq. europ., Albanie, 41 l. O ¼ S de Larisse, 18 NO de Lépante. [d. Alençon.
Prez-en-Pail. v. de Fr., d. Mayenne, 5 l. O
Priegnitz. partie de la Marche de Brandebourg au N. de Pr.
Priego. v. d'Esp., Andalousie.
Priluki. v. de Russie, g. Pultawa.
Prince (ile du), Prinzen-insel. île d'Afr., SE de la Guinée; it. P., Prinzeneiland. île d'Asie, au N de Java; P. George. C. de l'Amér. sept., EU., Mariland; P. de Galles (ile du), Prinz Wales Insel, Pulo Penang. i. d'Asie, Indes, à l'O de la presqu'i. de Malacca, it. i. de l'Amér. sept., Nouvelle-Albion; P. William (iles du), Prinz Wilhelms Inseln. 30 iles de la Nouv. Hol.; P. William's Sound, Prinz Williamsbai. gr. baie sur la côte occ. de l'Amér.
Principautés de Salerne (les deux). p. du R. de Naples, divisée en *Principauté* citer., et P. ulter.
Pripecz, Pripice, Przipiec. riv. de Russie, Emb. le Nieper.
Prisrene, Prisrendi. V. de la Turq. europ., Servie, 28 l. S de Belgrade, 30 E de Raguse.
Pristina. vf. de la Turq. europ., Serbie, 25 l. SO de Nissa, 60 SE de Belgrade.
Privas. v. de Fr., d. Ardeche.
Privista. v. de la Turq. europ., Macédoine.
Procida. i. et v. du R. de Naples.
Promontoire, c. *Cap.*
Propontide, c. *Mer de Marmora.*
Prosnitz, Prostiegow. v. d'Autr., Moravie, 54 S d'Olmutz.
Provence. p. mérid. de Fr., forme 3 d.
Providence. i. de l'Amér., l'une des Lucaies; it. C., v., port et U. de l'Amér. sept., EU., Rhode-island; Baie de la P., ou détroit d'Endeavour, Providenz: Endeavour; neue Süd-Strasse. partie mérid. du détroit qui sépare la Nouv.-Hol. de la Nouv.-Guinée. [l. SE de Paris.
Provins. v. de Fr., d. Seine-et-Marne, 22
Pruse, c. *Burse.*
Prusse (la), Preussen. R. d'Europe, composé de la P., de la Pomer. ulter., de la Marche de Br. et de la Silésie, entouré de la Russie, du D. de Varsovie, de la Moravie, de la Boheme, de la Saxe, de la Wph., du Mecklembourg et de la mer Balt.; -ssien, ne, Preusse, sinn. [Emb. le Danube.
Pruth. gr. riv. d'Autr. et de la Turq. europ.,
Przemysla, Premysla, Przemysl, Premislau. v. d'Autr., Gallicie, 60 l. E de Cracovie.
Przeworsk. v. d'Autr., Gallicie.
Psiloriti, (anc. *Ida*). mont. de la Turq. europ., i. de Candie.
Psiol. riv. de Russie, Emb. le Nieper.
*Ptolémaïs. v. de la Thébaïde.
Ptolémaïde, c. *Acre.*
Puants. peuple de l'Amér. sept., Nouv. Fr.; it. Baie des P. baie de ce pays.
Puebla. p. de l'Amér. sept., Nouv. Esp.; it. P. de los Angelos, ou Angelos. V. de ce pays. [mér. mérid., Chili.
Puelches, Pampas. peuple libre de l'A-
Puente-de-Don-Gonzalo. v. d'Esp., Andalousie.
Puers. v. de Fr., d. Deux-Nethes.
Puerto de Espannah, c. *Spanishtown*; P. de-Sta.-Maria. v. d'Esp., Séville, 25.
Pugan. vf. d'Asie, Chine, Quei-Cheu.
Puicerda, Puigcerdan. vf. et eaux d'Esp., Catalogne, 21 l. O de Perpignan, 30.
Pulaon. i. de la mer des Indes, à l'O des Philippines.
Pulo (nom qui signifie ile); P.-Canton. i. d'Asie, mer des Indes; P.-Condor. 20 iles de la mer des Indes, près du R. de Camboge; P.-Dinding. pet. i. de la mer des Indes; P.-Lout, P.-Landa. i. de la mer des Indes; P.-Neyra. i. d'Asie, l'une des Moluques; P.-Penang, c. *Prince de Galles (Ile du)*; P.-Sanate. i., mer des Indes; P.-Timon. i., mer des Indes; P.-Ubi, c. *Uby*; P.-Way. l'une des iles Banda, mer des Indes.

Pultava, ou Pultawa. vf. de Russie, Ukraine, (defaite de Charles XII. 1709).
Pultusk, Pultowsk. v. du D. et à 8 l. de Varsovie.
Puna. i. de la mer du Sud, côte du Pérou.
Punah. V. d'Asie, Indes.
Punta-de-Galle, c. *Galle*; P. del-Guda, P. del-Gada. vc. et port de l'i. St. Miguel.
Purchena. v. d'Esp., Grenade.
Purmerend, Purmerel. v. de Fr. (Hol.), d. Zuyderzee. [d. Lario.
Pusciano, Pussiano. lac et v. du R. d'It.,
Putignano. V. du R. de Naples.
Putiwl. V. de Russie, g. de Kursk.
Putten. i. de Fr. (Hol.), d. Bouches de la Meuse; it. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel supér.
Puy, le P.-Notre-Dame. vc. de Fr., d. Haute Loire, 18 l. NO de Viviers, 52 NE de Toulouse, 140 S ¼ E de Paris; P.-Cerda, c. *Puicerda*; P.-de-Dôme (le). haute mont. de Fr., qui donne son nom au d. du P., formé de l'Auvergne; P.-Laurens. v. de Fr., d. Tarn, it. P.-l'Evêque. v. de Fr., d. Lot.
Puzol. v. d'Esp., Valence.
Puzzuolo, c. *Poussol.*
Pujols. v. de Fr., d. Lot-et-Garonne.
Pyrénées, Pyrenäen. gr. chaine de mont. qui sépare la Fr. de l'Esp., donne son nom à trois d. de Fr., les d. des Basses P., formé dans le Béarn et la Navarre, le d. des Hautes-P., formé dans le Bigorre et les Quatre Vallées, et celui des P. Orient., formé dans le Roussillon.
Pyritz. v. de Pr., Pomér.
Pyrmont. C., v. et eaux d'Allem., prp. de Waldeck.
Pyseck, c. *Piseck.*

Q.

*Quacernes. peuples de l'Esp. tarragonaise. [vie, et rives du Danube)
*Quades. peuples de la Germanie, (Mora-
Quadim. v. d'Afr., Haute Egypte, o.
Quadra, ou Vancouver. i. au NO de l'Amér. sept.
Quahor. pet. pays d'Afr., Guinée.
Quang-Cheu. gr. v. d'Asie, Chine, Quong-Tong, o.
Quang-Nang. v. d'Asie, Chine, Yun-Nan, o.
Quang-Si. p. d'Asie, Chine. [Chine.
Quang-Ton, Canton. p. et v. d'Asie,
Quanto. gr. pays d'Asie, Japon.
Quaqua (côte de), c. *Adauus.*
Quaregnon. v. de Fr., d. Jemmapes.
Quarnero. baie de la Dalmatie.
Quarrés-les-Tombes. v. de Fr., d. Yonne.
Quatre-Vallées (les). pet. pays de Fr., dans l'Armagnac, partie du d. des Hautes Pyrénées. [nade.
Quebek. vc. et port de l'Amér. sept., Ca-
Queda. R., v. et port d'Asie, Indes, au delà du Gange, o. [berstadt, 3 l. NO de Cessel.
Quedlinbourg. v. (Wph.), 4 l. S d'Hal-
Queen-Anne. C. de l'Amér. sept., EU., Merilend.
Queenborough. v. d'Angl., C. de Kent, i. de Sheppy, 15 l. SE de Londres.
Queen'scounty (*C. de la Reine*). C. d'Irl., p. Leinster; it. C. de l'Amér. sept., EU., p. de New-York, i. de Long Island.
Queen'sferry. v. d'Ecosse, C. de Lothian, 3 l. O d'Edimbourg.
Queich. pet. riv. de Fr., d. Mont Tonnerre, Emb. le Rhin.
Quei-Cheu, Koei-Tcheou. p. d'Asie, milieu de la Chine; it. v. de la Chine, Se-Tchouen, o. [Si-
Quei-Ling-Fou. V. d'Asie, Chine, Quang-
Queirac. v. de Fr., d. Gironde.

Digitized by Google

Queis, riv. d'Allem. entre la Lusace et la Silesie, Emb. le Bober.
Quei-Yang, v. d'Asie, Chine, cap. de la p. de Quei-Cheu, o.
Quelpaert, Ile, Fungma, Sutsima. île d'Asie, proche la Corée.
Quentin (St.), vf de Fr., d. Aisne, 9l. S de Cambrai, 35 N$\frac{1}{2}$f, E de Paris.
Querci (le), p. de Fr., d. Lot.
Queretaro, v. de l'Amér. sept., Nouv.-Esp., 30.
Querfurt, prp. et v. (Saxe), 5$\frac{1}{2}$ l. O de Dresde.
Querhammen, c. *Hameln.*
Querhoeul, c. *Montoire.*
Querimba, Kircinbe, i. et riv. d'Afr., côte de Mozambique.
Quer..., i. de la mer Médit., côte de Tripoli.
Quetada, v. d'Esp., Andalousie, 10.
Quesaltenango, p. et cap. Nouv.-Esp.
Quesnoy (le), vf. de Fr., d. Nord, 49 l. N $\frac{1}{2}$f, E de Paris; *Q.*-les-Lille ou sur-Deule, v. de Fr., d. Nord.
Questemberg, v. de Fr., d. Morbihan.
Quettreville, v. de Fr., d. Manche.
Quian-Si, c. *Kian-Si.*
Quiberon, presqu'î. de Fr., d. Morbihan, au N et à 3 l. de Belle Isle; it. Baie de Q. formée par plu. pet. îles.
Quibo, i. de la mer du Sud.
Quiers, c. *Chieri.*
Quilmancy, V. d'Afr., côte de Zanguebar, R. de Melinde, à l'Emb. de la riv. de ce nom.
Quiloa, R. d'Afr., dans l'î. de ce nom, côte de Zanguebar; it. 2 v. de ce pays, le vieux Q. cap., o; it. le nouv. Q. vf., avec un port.
Quimbaia, p. et mont. de l'Amér. mérid., Popayan.
Quimper-Corentin, c. *Kimper.*
Quimperlay, Quimperlé, v. de Fr., d. Finistere, 4 l. E de Quimper, 115 O de Paris.
Quintin, c. *Lorges.*
Quinzano, v. du R. d'It., d. Mella.
Quir (la terre de), pays des terres australes.
Quirimba, plu. îles d'Afr., côte de Zanguebar.
Quissama, Chissama, p. marit. d'Afr., partie du R. d'Angola.
Quitera, gr. v. d'Asie, Indes, o.
Quito, p., v. et U. de l'Amér. mérid., Pérou.
Quixos (los), p. de l'Amér. mérid., Pérou.
Quizina, Teuzin, chaîne de mont. d'Afr., R. de Fer, p. de Garet.
Quoinus, v. de Fr., d. Drôme.
Quo'xama, c. *Kiamich.*
Quoja, R. d'Afr., côte occid. de Guinée.

R.

Raab, contrée et vc. de Hongrie, 22 l. SE de Vienne; it. riv., Emb. le Danube.
Raasa, i. de la mer d'Ecosse, l'une des Westernes.
Raas, v. de Fr., d. Deux Nethes.
Rabasteens, Rabasteins, V. de Fr., d. Tarn.
Rabath, c. *Salé.*
Rachore, p. et v. d'Asie, Indes, Golconde, o.
Racoui, Raconigi, V. de Fr. (It.), d. Stura, 4 l. NE de Saleuces.
Radkersbourg, v. d'Autr., Stirie.
Radnor, C. et v. d'Angl., 60 l. NO de Londres.
Radosto, v. de la Turq. europ., Romanie.
Ragemehale, v. d'Asie, Indes, Bengale.
Raghlin, i. pet. îles d'Angl.
Ragusan (le), ou l'Etat de Raguse, das Ragusanische Gebiet, der R. Staat, pet. pays d'It., Dalmatie.
Raguse, Ragusa, *Dobronich*, vc., E. et port du Ragusan, 22 l. NO de Scutari.
Rajapour, v. d'Asie, Indes, Visapour, 20 l. N de Goa, o.
Ramla, ou Ramlé (anc. *Arimathie*, Arimathia), v. de la Turq. europ., Palestine, 8 l. NO de Jérusalem, o.
Ramada, v. de l'Amér. mérid., nouv.-R. de Grenade, 40 l. E de Ste Marthe, o.
Ramana, i. d'Asie, Indes, R. d'Orissa, o.
Ramanancor, V. d'Asie, Indes, côte de la Pêcherie.
Rambang, V. d'Asie, Indes, i. de Java.
Rambert (St.), v. de Fr., d. Loire; it. R.-le Joug (St.), v. de Fr., d. Ain.
Rambervillers, v. de Fr., d. Vosges, 96 l. NE de Paris.
Rambla, v. d'Esp., Andalousie.
Rambouillet, v. de Fr., d. Seine et Oise.
Rametta, v. de Sicile.
Ramonchamp, v. de Fr., d. Vosges.
Randerson, Rande, Randers, v. de Danem., Nord Jutland, 61 N d'Arhus.
Rangamati, v. d'Asie, Indes, o.
Rangun, v. et port d'Asie, Indes, R. de Pégu, 30.
Ranuzzo, vc. de Sicile.
Raon l'Etape, v. de Fr., d. Vosges.
Rappersweil, Rappersweil, v. de Su., cant. et à 6 l. SE de Zurich.
Rappoltsweiler, v. de Fr., d. Haut Rhin.
Rasain, v. de la Turq. asiat., Irak-Arabi, 50 l. O de Mosul, o.
Rashuttes (pays des) Rasbutten-(Fürsten-) lande, plu. pays d'Asie, Indes, soumis aux Marattes.
Raschid, c. *Rosette.*
Rasnes, v. de Fr., d. Orne.
Rassoi-Bé, lac d'Afr., i. de Madagascar.
Rastadt, Rastatt, v. (Bade), 5 l. S de Carlsruhe, 12 N $\frac{1}{2}$f, E de Strasbourg.
Rastenbourg, v. de la Pr. occid.
Rathenau, v. de Pr., Br., 6 l. NO de Br.
Ratibor, prp. et v. de Pr., Silesie.
Ratingen, v. (Berg) [1 N de Monich...
Ratisbonne, Regensburg, v. (Bav.) ...
Ratzburg, *Ratzebourg*, Raceburg, prp. et v. pr. duD. de Meklembourg Schwerin.
Rauraciens, ou Rauriciens, Rauraker, peuple de la Gaule narbonnaise (Bâle, Alsace mérid., Sundgau).
Ravenne, Ravenna, vc. du R. d'It., d. Rubicon, 15 l. E de Bologne.
Ravensbourg, v. (Wrtb).
Rawitz, Rawitsch, V. duD. de Varsovie.
Re (l'île de), i. de Fr., d. Charente-Inférieure; it. St.-Martin-de-Ré, vf. de cette i.
Reading, V. d'Angl., C. de Berk, 15 l. O de Londres; it. v. et U. de l'Amér. sept., EU., Pensilvanie.
Realmont, v. de Fr., d. Tarn.
Reamé, vf. d'Asie, Arabie Heur., o.
Recanati, v. du R. d'It., d. Metauro.
Recherche (Archipel de la), isles de la Nouv.-Hol.
Rechlingshausen ou Comté de la Fart ou V'Art, C. du Gr. D. de Berg, compris en gr. partie dans le d. français de l'Yssel supér.; it. v. du Gr.-D. de Berg.
Redinha, v. de Port., Estramadure.
Redlaitz, riv. (Bav.), Emb. le Mein.
Redon, v. de Fr., d. Ille et Vilaine.
Redondela, v. d'Esp., d. Galice.
Redondo, v. de Port., p. Beira.
Rees, v. du Gr.-D. de Berg.
Regen, riv. (Bav.) Emb. le Danube.
Reggio, vc. et f. du R. d'It., d. Crostolo, 12 l. NO de Mantoue; it. P. ou *R.* de Calabre, St. Agatha de la Galline, vc. du R. de Naples, 80 l. S$\frac{1}{2}$f, E de Naples.
Regino, v. du R. d'It., d. Tiolo.
Reichenau, Richenau, v. de Bohême; it. pet. i. ... au lac de Zell.
Reichenbach, v. de Pr., Silésie; it. v. (Saxe).
Reichenberg, V. de Bohême.
Reichenhall, v. de Bav., 3 l. SO de Salzbourg.
Reims, c. *Rheims.*
Rema (anc. *Scylla*), gouffre du détroit de Sicile, c. *Scilla.*
Reinfrew, c. *Renfrew.*
Rembang, v. d'Asie, Indes, i. de Java.
Remiremont, v. de Fr., d. Vosges.
Remo (San), v. et port du Fr. (It.), d. Alpes Marit.
Remy (St.), v. de Fr., d. Bouches du Rhône; it. v. de Fr., d. Puy de Dôme.
Renaix, v. de Fr., d. Escaut.
Renards (îles aux), Fuchsinseln, groupe de 16 îles, NE de l'Amér. ... à la Russie.
Renchen, v. (Bade).
Rendsbourg, vf. de Danem., Holstein.
Renfrew, C. de l'Ecosse... id.
Rennes, v. de Fr., d. Ille et Vilaine, 15.
Reno, riv. du R. d'It., donne son nom au d. du *R.*, formé d'une partie de l'Etat de l'Eglise, Emb. le Pô.
Réole (la), v. de Fr., d. Gironde, 41 l. ... de Bordeaux.
Reppen, v. de Pr.
République Helvétique, l'Helvétie, Helvetische Republik, c. *Suisse.* Helvétien, ne, Helvetier, inn.
Requena, vf. d'Esp., Nouv. Castille.
Rescht, contrée et v. d'Asie, Perse, p. de Ghilan.
Resina, V. du R. de Naples.
Resovie, Resow, *Rzeszow*, v. d'Autr., Gallicie.
... (qui blanchit le fer etc.
Restonica, ruisseau de l'île de Corse.
Rethel, v. de Fr., d. Ardennes.
Retiers, v. de Fr., d. Ille et Vilaine.
Retymo, Rettimo, vf. et port de la Turq. europ., Candie.
Reuland, v. de Fr., d. Ourthe.
Reus, v. et port d'Esp., Catalogne, 20.
Reuss, prp. d'Allem., divisée en 4 branches; it. riv. de Su., Emb. l'Aar.
Reutlingen, v. (Wrtb), 8 l. S de Stuttgart.
Reval, Revel, Tal-Gin, v. et port de Russie, g. Estonie, 50 l. N de Riga, 40 O de Narva, 53 l. $\frac{1}{2}$f, S de Petersbourg.
Revel, v. de Fr., d. Haute-Garonne.
Revello, v. de Fr. (It.), d. Stura.
Reyes (los), c. *Lima*, *Ciudad.*
Rezzato, v. du R. d'It., d. Mella.
Rhé, c. *Ré.*
Rheeden, v. de Fr. (Hol.), d. Yssel supér.
Rheinberg, c. *Rhinberg.*
Rheims, v. de Fr., p. Marne; 40 l. NO de Nancy, 37 NE de Paris, 30.
Rheina, v. (Berg) prp. de *R.*-Wolbeck.
Rhétie, Rhätien, partie occid. de l'Illyrie, dans la... Rhin à celles de la Drave, le Tirol, le Bellunois, les Grisons; it. partie de Souabe et de Bav.) Rhétien, Rhätier.
Rhétiques (les Alpes) ou Tridentines, le Tirol, le Trentin etc. cf. *Rhétie.*
Rhin, Rhein, gr. fl. d'Eur., qui a sa source dans la Suisse, et se perd dans les sables de l'Océan; ci-dev. deux cercles d'Allem., celui du Haut-Rhin, formé des évêchés de Bâle, de Spire et de Worms, des D. de Deux Ponts et de Simmern, de l'Electorat de Hesse, du C. de Nassau et de la prp. de Fulde; et celui du Bas-Rhin, formé des Electorats de Mayence, de Cologne et de Treves, et du palatinat du Rhin, donne son nom à 4 d. de Fr., le Bas Rh., Niederrh., formé de la Basse Alsace; le Haut Rh., Oberrh., formé de la Haute Alsace et d'une partie de l'évêché de Bâle; *R.*-et-Moselle, formé d'une partie de l'évêché de Treves; les Bouches-du-Rhin (Hol.) Rheinmündungen formé de l'anc. d. de Brabant; it. *R.*, ou Rein, v. de Pr.
Rhinfeld, ou Rheinfeld, Rheinfelden, v. de Su., cant. d'Argau.
Rhingau, Rheingau, pet. canton de Fr., ci-dev. Electorat de Mayence; it. Mont Tonnerre.
Rhinthal, Rheinthal, pet. vallée de Su., cant. de St. Gall.
Rhode-Island, p. de l'Amér. sept., EU.; it. i. de cette p.
Rhodes, Rhodus, Rhodis, i. de la Turq. asiat., côte mérid. de la Natolie; it. v. de cette i. avec 2 ports, o.
Rhodez, V. de Fr., d. Aveiron.
Rhodope, haute mont. de la Turq. europ., Romanie.
Rhône (le), riv. de Fr., Emb. mer Médit., donne son nom au d. du *R.*, formé du Lyonnais, et au d. des Bouches du *R.*, formé d'une partie de la Provence.
Rhuden, v. (Hesse).
Rialeka, Rialéjo, v. de l'Amér. sept., Nouv.-Esp., o.
Rians, v. de Fr., d. Var.
Ribadavia, v. d'Esp., Galice.
Ribadeo, v. et port d'Esp., Galice.
Ribas, v. d'Esp., Nouv.-Castille, 3 l. E de Madrid.
Ribaudon, l'une des îles d'Hyères.
Ribe, Ripen, district v. et port de Danem., Jutland.
Ribeira Grande, riv., v. et port de l'île St. Iago, la principale du Cap Vert, o; it. V de l'île St. Miguel, l'une des Acores.
Ribemont, v. de Fr., d. Aisne, 4 l. SE de St.-Quentin.
Riberac, v. de Fr., d. Dordogne.
Riccia, v. du R. de Naples.
Richelieu, v. de Fr., d. Indre et Loire, 67 l. SO de Paris.
Richemont, Richmond, V. d'Angl. C. de Middlesex, 9 l. NO d'Yorck, it. v. de l'Amér. sept., EU., p. Virginie.
Ridderkerk, v. de Fr., d. Meuse.
Rié, pet. i. de Fr., d. Vendée.
Riesenbourg, Prabutha, v. de la Pr. occid.
Riesendamm, mont. d'Irl. C. d'Antrim, p. d'Ulster.
(*Géans.*
Riesengeburge, c. *Mont.-des-*
Riessa, v. (Saxe).
Rieti, V. de Fr. (It.), d. Trasimene, 16 l. NE de Rome.
Rieux, v. de Fr., d. Morbihan.
Riez, v. de Fr., d. Basses Alpes, 22 l. NE de Toulon, 1–5 S $\frac{1}{2}$f, E de Paris.
Riga, vf. et port de Russie, g. Livonie, 120 l. SE de Stockholm, 1.. de Petersbourg, 74 NE de Koenigsberg, 30; it. le golfe de *R.*, près de cette v.
Rigi, mont. de Su., cant. de Schwitz.
Riha, v. de la Turq. asiat., Diarbekir, o.
Rille, riv. de Fr., Emb. la Seine.
Rimini, vc. et port du R. d'It., d. Rubicon 24 l. SE de Ravenne, 58 N $\frac{1}{2}$f, E de Rome.
Rintlen, *Rinteln*, v. ... dev. G... du R. de Westph., 12 l. N de Cassel.
Rio-da Volta, ou Riviere-de-Volte, riv. d'Afr., Guinée, Emb. la mer; *R.*-de-Hacha, riv. de l'Amér. mérid., Nouv. R. de Grenade, Emb. la mer du Nord; it. *R.*-de-la-*H.*, v. de ce pays et cap. d'un g. du même nom, o; *R.*-de-la-Madera, ou Riviere du Bois, riv. consid. de l'Amér. mérid., Emb. celle des Amazones; *R.*-de-la-Plata cf. *Plata*; *R.*-de-las-Palmas, riv. de l'Amér. sept., Mexique, Emb. la mer; *R.*-del-Norte, riv. de l'Amér., la Nouv. Esp., Emb. la mer; *R.*-dulce, riv. de l'Amér., p. de la Plata, Emb. la mer; *R.* Formoso, riv. d'Afr., Haute Guinée, Emb. l'Océan; *R.*-Francesco, riv. de l'Amér., Bresil, Emb. la mer; *R.* Janeiro, ou *R.* Genero, p. de l'Amér. mérid. Bresil; it. *R.* Janero, ou St.-Sébastien, (St. Sebastian), vf. port et cap. de cette p. 60. *R.*-Grande, riv. d'Afr., dans la Guinée sept., Emb. la mer; it. gr. riv. de l'Amér. mérid., Emb. la mer Atlant.; it. *R.*-Negro, Riviere-noire, riv. de l'Amér. mérid. dans la Guyane, Emb. la mer.
Riom, vc. de Fr., d. Puy de Dôme, 19 l. SO de Moulins, 90 S de Paris.
Riopar, Riopara, v. d'Esp., dans la Manche.

Digitized by Google

Riotto. lac de l'Amér., I. de Jamaïque.

Rioaw. I. d'Asie, Indes, détroit de Malacca.

Ripabottoni. v. du R. de Naples.

Ripen, Rypen, e. *Ribe*. [de Londres.

Rippon. v. d'Angl., C. d'York, 75 l. NO

* Ripuariens, Ripuarier. peuple de la Gaule [Nitolto, So-

Rise, Irissa. v. et port de la Turq. asiat.,

Riudoms. v. d'Esp., Catalogne.

Riva, Reif. v. du R. d'It., d. Adige super.; it. *R.*-Presso-Chieri. v. de Fr. (It.), d. Pô.

Rivarolo. v. de Fr. (It.), d. Dorie.

Rive-de-Giez, ou *R.*-de-Gier. v. de Fr., d. Loire.

Rivello, Rivallo. v. du R. de Naples.

Rivesaltes. v. de Fr., d. Pyrénées ori., 2 l. N de Perpignan (bon vin muscat).

Rivière-Verdun. p. de Fr., d. Haute Garonne.

Rivoli. v. de Fr. (It.), d. Pô, 2 l. O de Turin.

Rjesan, Resan. g. et v. de Russie.

Rjetschitza. v. de Russie, g. Minsk.

Roa. v. d'Esp., Vieille Castille, 3 l. N de

Roanne, e. *Rouane*. [Madrid

Roanoke. riv. de l'Amér. sept., EU., Caroline sept., Emb. la mer.

Roatan, Ruatan. i. déserte de l'Amér. sept., baie de Honduras.

Roben-Eyland, ou l'Isle Robin. i. d'Afr., vers le cap de Bonne Espérance.

Rocca d'Aspide. v. du R. de Naples; *R.*-di Baldi. v. de Fr. (It.), d. Montenotte; *R.*-Forte. v. de Fr. (It.), d. Montenotte; *R.*-Morsino. v. du R. de Naples; *R.* Pinta. v. de Fr. (It.), d. Pô; *R.*-San-Felice. v. du R. de Naples; *R.*-Secca. v. du R. de Naples; *R.*-Vione. v. de Fr. (It.), d. Stura.

Rochdale. V. d'Angl., C. de Lancaster.

Roche (la). v. de Fr., d. Léman; *R.* Bernard (la). V. de Fr., d. Morbihan.

Rochefaucault, Rochefoucaud (la). v. de Fr., d. Charente.

Rochefort. vc. de Fr., d. Charente-Infer., 7 l. SE de la Rochelle; it. plu. autres v. de Fr. pe.; *R.*-sur-Loire. v. de Fr., d. Maine-et-Loire.

Rochelle (la). vf. et consid., port de Fr., sur l'Océan, d. Charente Infér., 35 l. N de Bordeaux, 27 S ¼ E de Nantes.

Rochester. V. d'Angl., C. de Kent, 13 l. SE de Londres.

Rochetta. v. du R. de Naples; *R.*-del-Tanaro. v. de Fr. (It.), d. Marengo.

Rochlitz. v. (Saxe). 7 l. SE de Leipsick.

Rocroy. v. de Fr., d. Ardennes, 63 l. NE de Paris.

Rodda. i. du Nil, Egypte.

Rodesto, Rodasto. v. et port de la Turq. europ.; Romanie, 25 l. SO de Constantinople.

Rodewisch. v. (Saxe).

Rodez. V. de Fr., d. Aveiron.

Rodrigue. i. d'Afr., mer des Indes.

Rœnne, Rœnneby, Rottum. v. de Danem., i. de Bornholm.

Rœr, ou Rour, Ruhr. riv. de Fr., Emb. la Meuse, donne son nom au d. de la R., formé d'une partie de l'Électorat de Cologne.

Rœraas. v. de Norwege.

Rœssel. v. de la Pr. ori.

Rœux, Rœulx. v. de Fr., d. Jemmapes.

Rogasen. v. du D. de Varsovie.

Rogliano. v. de l'Ile et du d. de la Corse, 3 l. N de Bastia.

Roibon. v. de Fr., d. Isère.

Roisière. v. de Fr., d. Haute Saône.

Roitsck. v. (Saxe).

Romagne, Romondiole, Romagna. prp. du R. d'It., d. Rubicon.

Romanie, Thrace, Romelie, Romanien, Thrazien, Rumelien, Rumili. p. de la Turq. europ., bornée N par la Bulgarie, E par la mer Noire, S par l'Archipel et la mer de Marmara, O par la Macedoine et la Bulgarie.

Romano. v. du R. d'It., d. Serio.

Romanow. v. de Russie, g. Jaroslawl.

Romans. V. de Fr., d. Drôme, 10 l. O de Grenoble.

Rome, Rom. vf., U. et 2e ville de l'empire de Fr. (It.), d. Tibre, 363 l. SE de Londres, 235 SE de Paris, 200 SO de Vienne, 332 S d'Amsterdam, 375 O de Constantinople, 15.

Romain, e, Römer, inn.

Romilly. v. de Fr., d. Aube.

Romoe, Reem. i. de Danem., p. Jutland.

Romont, Roamont, ou Rondmont. v. de Su., cant. de Fribourg.

Romorantin. V. de Fr., d. Loir et Cher. 40 l. S ¼ O de Paris, 18 E de Tours, 12 SE de Blois. [NO de Rome.

Ronciglione. v. de Fr. (It.), d. Tibre, 11 l.

Ronda. Vf. d'Esp., Grenade, 8 l. N de Gibraltar, 25 SE de Seville.

Ronneborg. v. (Saxe), D. de Gotha.

Ronsdorf. v. (Berg).

Roosebecke. V. de Fr., d. Lys.

Roozendaal. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches du Rhin.

Roquemaure. v. de Fr., d. Gard.

Roquevaire. v. de Fr., d. Bouches-du-Rhône, 4 l. E de Marseille.

Roschac, *Rorschach*. v. et port de Su., cant. de St. Gall.

Roschild, Rothschild, Rœskilde. v. de Danem., i. de Selande, 6 l. SO de Copenhague.

Roscoff. v. et port de Fr., d. Finistere.

Roscommon. C. d'Irl., p. Connaught.

Roseau, Rosseau. v. d'Amer., i. Dominique.

Roses. vf. et port d'Esp., Catalogne.

Roseto. v. du R. de Naples.

Rosette, Rousset, Raschid. v. d'Afr., Egypte, 10 l. NE d'Alexandrie, 50.

Rosheim. v. de Fr., d. Bas Rhin, 4 l. SO de Strasbourg.

Rosière, *R.*-aux-Salines. v. de Fr., d. Meurthe, 3 l. SO de Luneville.

Rosiers. v. de Fr., d. Maine-et-Loire.

Rosignano. v. de Fr. (It.), d. Marengo.

Roslawl. v. de Russie, g. Smolensk.

Rosova. gr. lac de la Turq. europ., Moldavie.

Rofs, ou Tayne. C. de l'Ecosse sept.

Rossano. V. du R. et à 56 l. SE de Naples.

Rofswein. v. (Saxe). [man, o.

Rostak. v. d'Asie, Arabie, cap. de la p. d'O-

Rostoch, *Rostock*. v. et U. d'Allem., D. de Mecklenbourg Schwerin, 15 l. NE de Wismar, 28 E ¼ N de Lubeck.

Rostow. lac et v. de la Russie, g. Jaroslawl.

Rota. V. et port d'Esp., Andalousie; it. l'une des îles Mariannes.

Roth. v. (Bav.)

Rothenbourg. v. (Wrttb.); *R.*-sur-le-*Tauber*, R. an der T. v. (Bav.), 15 l. O de Nuremberg.

Rotherham. v. d'Angl., C. d'York.

Roterdam, *Rotterdam*. v. et port de Fr. (Hol.), d. Bouches de la Meuse, 3 l. SE de la Haye, 19 SO d'Amsterdam, 53; it. i. de la mer du Sud près de Middelbourg; it. fort d'Asie, Indes, ile de Celebes. [nark.

Rottsag. v. de l'Ecosse mérid., C. de La-

Rotwil, *Rotweil*. v. (Wrttb.)

Rouane, ou Roanne. V. et port de Fr., d. Haute Loire, 15 l. NE de Clermont, 92 S ¼ E de Paris. [Lille.

Roubaix. v. de Fr., d. Nord, 3 l. NE de

Rouen. v. et port de Fr., d. Seine Infer., 24 l. SO d'Amiens, 31 NO de Paris, 67.

Rouergue (le). p. de Fr., forme le d. Aveyron.

Rouffac, cf. *Rufac*.

Rouffignac. v. de Fr., d. Loire-Infér.

Roulers. v. de Fr., d. Lys. [Escaut.

Rousselart, *Rousselaer*. v. de Fr., d.

Rousses (les). v. de Fr., d. Jura.

Roussillon. p. de Fr., partie du d. des Pyrénées ori. [Rhin.

Rouveen. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches du

Rovato. v. du R. d'It., d. Mella.

Roveredo, Rovereith. v. du R. d'It., d. Adige supér., 4 l. S de Trente.

Rovigno, Rouvigne, *Trevigno*. vc. et port du R. d'It., d. Istrie, 24 l. SO de Capo d'Istria. [Padoue, 15 SO de Venise.

Rovigo. v. du R. d'It., d. Bas Pô, 9 l. SO de

Rowno. v. de Russie, g. Volhyn.

Rovan. v. de Fr., d. Charente Infér., 132 l. SO de Paris. [Paris.

Roye. v. de Fr., d. Somme, 26 l. N ¼ E de

Rschew, *R.*-Wladimir. v. de Russie, g. Twer. [Bundele.

Rua, Rewah. V. d'Asie, Indes, p. de

* Ruben. l'une des douze tribus d'Israël.

Rubicon, *Rubicone* (le). riv. du R. d'It., Emb. la mer Adriat., donne son nom au d. du Rubicon, formé de la Romagne.

Rubiera. vf. du R. d'It., d. Panaro.

Rubinsk. v. de Russie, g. Jaroslawl.

Rudolstadt. v. d'Allem., cap. de la prp. de Schwarzbourg *R.*

Ruel. v. de Fr., d. Seine-et-Oise.

Rufac. v. de Fr., d. Haut Rhin.

Rufasa. v. d'Esp., Valence.

Rufecq. v. de Fr., d. Charente.

Rugen. i. de la Pomér. suedoise.

Rugenwalde. v. de Pr., Pomer.

Rulok. v. de Russie, g. Kursk.

Ruiglio. v. de Fr. (It.), d. Doria.

Rum. i. d'Ecosse, l'une des Hebrides.

Rumbecke. v. de Fr., d. Lys.

Rumbourg. v. de Boheme.

Rume. v. de Fr., d. Jemmapes.

Rumilly, Romilly-en-Albanais. v. de Fr., d. Mont Blanc.

Rungpore. v. d'Asie, Indes, Calcutta, o.

Rupelmonde. v. de Fr., d. Escaut.

Ruremonde. v. de Fr., d. Meuse Infér.

Ruza. v. de Russie, g. Moscou.

Russie (la), Rußland, Russisches Reich. leptu. gr. empire du monde, partie en Europe et partie en Asie, borné N par la mer glaciale, S par la Chine, la Tartarie, la Perse, la mer Caspienne et la mer Noire, E par la mer du Japon, et O par la Turq. europ., la Gallicie, le D. de Varsovie, la Pr., la Suède et la Norw.; it. la Nouv.-*R.*, Neu-R. partie de la Russie mérid. en Europe, qui comprend trois g.; Russe (le, la), Russe, Russinn.

Rust. V. de la Basse Hongrie.

Rute. v. d'Esp., Andalousie.

Rutherglen. v. d'Ecosse, C. de Lanerk.

Rutigliano. v. du R. de Naples.

Rutland. C. d'Angl.; it. C. de l'Amér. sept., EU., p. Vermont.

Ruvo. v. du R. de Naples.

Ruysbeke. v. de Fr., d. Dyle.

Ruyslede. v. de Fr., d. Lys.

Rybinsk. v. de Russie, g. Jaroslawl.

Rye. v. et port d'Angl., C. de Sussex.

S.

Saadah. v. d'Asie, Arabie heur., o.

Saal, *Saale*. 2 riv. d'Allem., Emb. le Mein et l'Elbe.

Saalfeld. v. d'Allem., prp. d'Anhalt.

Sa-Atalrgo, Dchavaketti. p. de la Turq. asiat., Géorgie.

Saba. v. d'Asie, Perse, Irak Agémi, o; it. pet. ile de l'Amer., l'une des Antilles; it. *S.* Millesevo. v. de la Turq. europ., Bosnie, o.

Sabia. R. d'Afr., Cafrerie ori., au S de Sofala.

Sabine. p. de Fr. (It.), d. Tagliamento; it. pays des Sabins, borné NO par l'Ombrie, S par le Latium, O par le Tibre. [bine.

* Sabins, Sabiner. habitants de la Sa-

Sabioncella. presqu'î. de Dalmatie.

Sabionetta. vf. du R. d'It., d. Mincio. 3 l. N de Parme.

Sablé. v. de Fr., d. Sarthe, 52 l. SO de Paris, 11 SO du Mans, 10 NE d'Angers.

Sables d'Olonne (les). v. et port de Fr., d. Vendée.

Sablestan, Sablustan. p. d'Asie, Perse, bornée N par le Korasan, E par les mont. de Balch, S par le Segestan.

Sabou, Saboe, Sabu. pet. R. d'Afr., côte d'Or de Guinée.

Saccai. vf. et port d'Asie, Japon, o.

Sachalien, Sachin. i. d'Asie, Japon, mer d'Ochozk. [Atlant.

Sadao, Cadao. riv. de Port., Emb. la mer

Saens, Saint. v. de Fr., d. Seine Infér.

Saffelaere. v. de Fr., d. Escaut.

Saffet, Safad. v. de la Turq. asiat., Syrie, 20 l. d'Acre, o.

Saffrai. v. de Fr., d. Loire Infér.

Saffie, Affi. vc. d'Afr., R. de Maroc.

Sagadahok. riv. de l'Amér. sept., qui forme la baie de Merri Marting.

Sagan. prp. et v. de Pr., Silésie, 27 l. NO de Breslau, 40 N ¼ E de Prague.

Sagari, Zagora (anc. *Pelion*). mont de la Turq. europ., p. de Janna.

Sagre. vf. de Port., dans l'Algarve, 30 l. S de Lisbonne.

Sagro. v. de Fr., i. et d. de la Corse.

Saguenay. p. de l'Amér. sept., Canada, sur le fl. St. Laurent. [lencia.

Sahagun. v. d'Esp., Léon, 7 l. NO de Pa-

Sahara, Zara (la), (die Wüste). gr. désert d'Afr., au S de la Barbarie.

Saharatoga, Saratoga. lac et v. de l'Amér. sept., EU., New York.

Sahdraucour. v. d'Asie, Indes, o.

Sahnu, Sohobun. v. de la Turq. asiat., Georgie.

Saidabad. V. d'Asie, Indes, Calcutta.

Saide, *Said*, Zeid, (anc. *Sidon*). v. et port de la Turq. asiat., Syrie; it. *S.* nom que l'on donne à la Haute Egypte.

Saillé. v. de Fr., d. Loire Infér.

Saima. lac de Russie, g. Finlande.

Sains. v. de Fr., d. Aisne.

Saint, Sainte, (St., Ste.), Sankt (St.) (voy. les noms de *Saints*, dans leur ordre alphabetique).

Saintes, Xaintes. V. de Fr., d. Charente-Infér., 12 l. O d'Angoulême, 30 N de Bordeaux; it. les *S.*, Allerheiligeninseln. six pet. îles de l'Amér., Guadeloupe.

Saintonge (la). p. de Fr., fait partie de deux d. [igen-bai, c. *Baie*.

Saints (baie de tous les), Allerheilis-

Saison. gr. lac d'Asie, pays des Mongales.

Sak. lac de Russie, Crimée. [Noire.

Sakari. riv. de la Turq. asiat., Emb. la mer

Sakhara, Sakkara. v. d'Afr., Egypte à l'O du Nil, o.

Sakutal-Baie. au NO de l'Amér.

Sal (Ilha do), Ile de Sel. i. d'Afr., la plus ori. des îles du Cap-Vert.

Sala. v. du R. de Naples; *S.*, Saal. v. de Suede, Westmanie; *S.*, Salé. vf. et port d'Afr., R. de Fez.

Salagnon. v. de Fr., d. Isère.

Salamanque, Salamanca. district, vc. et U. d'Esp., p. et à 42 l. S de Léon, 35 NO de Madrid. [et Megare.

* Salamine. i. de la Grèce, entre Athenes

Salanches. v. de Fr., d. Mont Blanc.

Salat. riv. de Fr., Emb. la Garonne.

Digitized by Google

Salayer. i. d'Asie, Indes, proche de Célè-
Saldagna. v. d'Esp., Leon [bes.
Saldanha. baie d'Afr., cap de Bonne-Espérance.
Sale.. v. de Fr. (It.), d. Gênes.
Salé, c. *Sala.*
Salem. V. et port de l'Amér. sept., EU., Massachusett, it. C. et v. de ces États, p. d-
Salemi. V. de Sicile. [New-Jersey.
Salerne, Salerno. baie, V. et port du R. et à 11 l. SE de Naples, 12 S de Bénévent.
Salernes.. v. de Fr., d. Var.
Salers. v. de Fr., d. Cantal.
Saliau. i. de la Russie asiat., l'une des Kuriles. it. v. d'Asie, Perse, p. de Shirwan, o.
Salicetto. v. de Fr. (It.), d. Montenotte.
Salies. v. de Fr., d. Haute-Garonne.
Salins. v. de Fr., d. Jura, 8 l. S de Besançon, 100 SE de Paris.
Salisbury, Salesburg, (New.-*S.*). v. d'Angl., C. de Wilt, 22 l. SO de Londres, 11 SE de Bath; it. v. et port de l'Amér. sept., EU., Mariland.
Salle. 2 v. de Fr., d. Gard. et Manche.
Salles-la-Source. v. d. Fr., d. Aveiron.
Salies. V. de Fr., d. Basses-Pyrénées.
Salm. prp. d'Allem. divisée en 2 branches, dont la plus gr. partie reunie à la Fr., (d. Yssel-super. et Bouches-de-l'Yssel); it. v. de Fr., d. Ourthe. [Bresse.
Salo. v. du R. d'It., d. Mella, 7 l. NE de
Salobrena, Salobregna. vf. et port d'Esp., Grenade, 5 l. E d'Almunecar.
Salomon (les îles de). 18 îles de la mer du Sud, qu'on croit être les mêmes que la Nouv.-Bretagne. cf. (N.-) B.
Salon. V. de Fr., d. Rhône, 4 l. NO d'Aix, 10 E d'Arles.
Salone, Salona. baie et v. de la Turq. europ., Livadie, 17 l. NE de Lepante, o.
Salonique, *Salonicki* (anc. *Thessalonique*, Thessalonich). golfe, vf. et port de la Turq. europ. Macédoine, 20 l. N de Larisse, 55 SO de Sophie, 106 O de Constantinople, 70.
*Salpinates. peuple d'Etrurie.
Salsette. i. de la mer des Indes, Bombay.
Salta, *S.*-del-Tucuman, San-Felipe-el-Réal. v. de l'Amér. mérid., Tucuman.
Salvador, (Banza). vf. d'Afr., cap. du Congo, 40, it. v. de Fr. (It.), d. Marengo; it. c. *Guanahani*; it. San-*S.* vf. et port de l'Amér. mérid., Brésil, 20.
Salvages (les). 2 îles d'Afr., entre Madère et les Canaries.
Salvaterra. v. de Port., Estramadure, 10 l. NE de Lisbonne, it. *S.*, ou Salvatiera. vf. de Port., Beira, 5 l. NE d'Alcantara.
Salvatierra. v. d'Esp., Biscaie, 4 l. E de Vittoria; it. Galice. 23 l. S de Compostelle.
Salvetat-d'Angles. v. de Fr., d. Hérault.
Salviac. v. de Fr., d. Lot.
Salz (la), Salza. riv. (Bav.), Emb. l'Inn.
Salzbourg. ci-dev. Archiduché, auj. D. et v. de Bav., 30 l. E 1/4 S de Munich.
Salzungen. v. (Saxe), prp. de Meiningen.
Salzwedel. v. (Wph.)
Samadang. v. d'Asie, Indes, i. du Prince, o.
Samar, Tandaye. i. d'Asie, Indes, l'une des Philippines.
Samara. v. de la Russie asiat., g. Simbirsk.
Samarang. V. et port d'Asie, i. de Java.
Samarcande, Samarkand. gr. v. et C. d'Asie, gr. Bucharie, 40 l. E de Bokara.
*Samarie. R. et V. de la Palestine. Samaritain, e, Samariter, Samaritaner, inn. [de l'isthme de Panama.
Sambales. pet. îles de l'Amér., côte sept.
Sambas. R. et v. d'Asie, Indes, i. de Bornéo, o.
Sambre (la). riv. de Fr., Emb. la Meuse, donne son nom au d. de S.-et-Meuse, formé dans le C. de Namur.
Samen. p. d'Afr., Abyssinie.
*Samnites. peuple d'It., habitants du Samnium, (Naples).
Samodrachi, Samandrachi, (anc. *Samothrace*). pet. i. de l'Archipel; it. v. et port de cette i.
Samoen. v. de Fr., d. Mont-Blanc.
Samojedes (les), die Samojeden. peuple qui occupe la partie sept. de la Russie asiat. [de l'Archipel.
Samos (auj. *Sussam-Adassi*). i. fertile
*Samosate. v. et cap. de la Comagene, sur l'Euphrate.
*Samothrace. i. de l'Archipel.
Sams, Samsoe. i. de Danem., Sélande.
Samsoun. V. et port de la Turq. asiat., Natolie. [NE d'Aden, 20-30.
Sana. v. d'Asie, Arabie, p. Yemen, 100 l.
Sanamis. mont. d'Asie, Perse.
Sancerre. v. de Fr., d. Cher, 48 l. S. de Paris. [i. d'Asie, Chine, p. de Quangton.
Sancian, Chang-Tchuen-Chang. pet.
Sanday. i. d'Ecosse, l'une des Orcades.
Sando. i. et v. d'Asie, Japon, côte sept. de l'i. de Niphon, o. [v. du D. de Varsovie.
Sandomir, Sendomir, Sandomirz.
Sandwich. v. et port d'Angl., C. de Kent; it. i. de *S.*, Sandwichsinsel, i. de la Nouv. Hol., canal de Georges; it. *S.*, Sandwichsinseln. 12 îles dans la mer pacifique, Nouv.-
Sanfront. v. de Fr. (It.), d. Pô. [Hol.
Sangaar. détroit d'Asie, à la pointe sept. de Niphon.
Sangadiens ou Sangariens, Sangarier. peuple pirate d'Asie, Indes, partie des
Sangerhausen. v. (Saxe). [Rasboutes.
Sanghebar, Sanguebar, c. *Zanguebar.* [Adriat.
Sangro. riv. du R. de Naples Emb. la mer
Sanguehar, Sanquehar. v. d'Ecosse, C. de Dumfries, 17 l. d'Edimbourg.
Sanguelches. peuple de l'Amer. mérid. au pays des Patagons.
Sanguesa, Sanguesia. v. d'Esp. Navarre, 8 l. SE de Pampelune.
Sanguin. R. d'Asie, Indes, E de Célebes.
Sann. riv. d'Autr., Gallicie, Emb. la Vistule.
Sanok. cercle et v. d'Autr., Gallicie.
Santa. v. d'Asie, Chine, p. Jonnan, o; it. riv. de l'Amér. .. ou Pérou, Emb. l'Océan.
S. Catalina. i. de la Nouv. Hol. proche la Nouv.-Géorgie; *S.*-Cruz, i. de la mer du Sud, Nouv. Hol.; it. .. Sta Cruce. Vf et port de Ténériffe; it. v. et port de l'i. de Palme, o; *S.*-C.-de-la-Sierra. V. et port de l'Amer., Pérou; it. v. de l. Gracieuse, *S.*-Fé. v. d'Esp., Grenade; it. V. de l'Amér. sept., cap. du Nouv.-Mexique *S.*-Fé-de-Bogota V. et D. de l'Amer. mérid., Nouv. R. de Grenade; *S.* Maria. i. d'Afr., l'une des Açores; *S.* Maura (anc. *Leucadie*, Leucadia). i. et vf. avec 2 ports, mer Ionienne; *S.*-Rota. R. de l'Amér. sept.; près de la Floride occid.; *S.*-Sévérina. V. du R. de Naples.
Santander, c. *André.*
Santarin, *Santarem.* V. de Port., Estramadure, 14 l. NE de Lisbonne. [l'Océan.
Santée. riv. de l'Amer. sept., EU., Emb.
Santenay. v. d'Esp., i. Majorque.
Santia. v. de Fr. (It.), d. Sesia.
Santillane, Santillana. vt et port d'Esp., Asturie, 25 l. E d'Oviedo, it. v. et port d'Esp., Vieille Castille; it. v. d'Esp., i. Majorque.
Santona. v. et port d'Esp., Vieille Castille. [tonge.
*Santones, peuples des Gaules (Saintonge).
Santorini, St.-Erini, Santorin. i. de l'Archipel.
Sauza. v. du R. de Naples. [l'Archipel.
Saône (la). riv. de Fr., Emb. le Rhône, donne son nom aux d. de la Haute-*S.* formé dans la Bourgogne, et de *S.*-et-Loire. formé dans la Franche-Comté.
Saorgio. v. de Fr. (It.), d. Alpes marit.
*Sapaudia. partie N du territoire des Allobroges (Savoie).
Sapi. pet. île d'Asie, Indes.
Sapience, *Sapienza.* pet. i. de la Turq. europ. près de Candie.
Sapmeer. v. de Fr. (Hol.), d. Ems occid.
Saradschuva. gr. riv. d'Asie, Indes, Emb. le golfe du Bengale.
Saragosse, Saragoce, Saragossa, Zaragoza. v. et U. d'Esp., cap. de l'Aragon, 59 l. O 1/4 N de Taragone, 75 NE de Madrid, 42.
Sarajo, Bosna-Serai, v. et f. de la Turq. eur., Bosnie.
Saramon. v. de Fr., d. Gers.
Saransk. V. de la Russie asiat., g. Pensa.
Sarapoul. v. de la Russie asiat., g. Wiatka.
Sarason. riv. d'Asie, au pays des Kirguis, Emb. le Sir.
Saratof, *Saratow*, Soratow, g. et V. de Russie, 137 l. SE de Moscou.
Sarbruck, Kaufmann-Sarbourg. v. de Fr., d. Meurthe.
Sardaigne, Sardinien. i. considér. (et ci-dev. R.) dans la mer Médit., Sarde, le, la, Sardinier, inn.
*Sardes, (auj. *Sart*), village, autref. v. d'Asie, cap. de la Lydie.
Sardoal. v. de Port., d. Estromadure.
Sare. v. de Fr., d. Basses-Pyrénées.
Sarento. mont. et V. du R. de Naples.
Sarguemine, Sarguemines, Saargemünd. v. de Fr., d. Moselle.
Sarke. i. d'Angl. près de Guernesey.
Sarlat. v. de Fr., d. Dordogne, 35 l. E 1/4 N de Bordeaux. [selle, 13 l. NE de Metz.
Sar-Louis, Sar-Libre. vf. de Fr., d. Mo-
Sarman. v. d'Afr., R. de Tripoli, o.
*Sarmatie. gr. contrée, divisée en Asiat., (Circassie, Astracan, Casang), et en Européenne (Pologne, la Lithuanie), Sarmates ou Sauromatéens, Sarmaten.
Sarnen. lac et bourg de Su., au cant. d'Unterwalde.
Sarno. v. du R. et à 8 l. SE de Naples.
Sarsine. v. du R. d'It., d. Rubicon, 5 l. NO de Rome.
Sartenne. v. de l'i. et du d. de la Corse.
Sarthe. riv. de Fr., Emb. la Mayenne, donne son nom au d. de la *S.*, formé du Maine et d'une partie de l'Anjou.
Sarungpour. v. d'Asie, Indes, o.
Sarwitza. v. de la Turq. europ., Macédoine, 14 l. O 1/4 S de Salonique, o.
Sarzane, Sarzana. vf. de Fr. (It.), d. Apennin, 23 l. SE de Gênes.
Sas-de-Gand, ou l'Ecluse-de-Gand. vf. pe. de Fr., d. Escaut, à 3 l. N de Gand.
Saseron. gr. v. d'Asie, Indes Bengale, o.
Saslawl. v. de Russie, g. Volhyn.
Sasquesahanoxes. peuple sauvage de l'Amér. sept., EU., p. de Virginie.
Sassari. v. et U. de Sardaigne, 30.
Sasseuil, *Sassuolo.* vf. du R. d'It., d. Panaro, 4 l. SO de Modène.
Satalie, Satalia, Antalia. baie et Vf. de la Turq. asiat., Natolie, 116 S 1/4 E de Constantinople.
Satillieu. v. de Fr., d. Ardèche.
Satluche. gr. riv. d'Asie, Indes, Emb.
Sau, c. *Save.* [l'Indus.
Saudre. riv. de Fr., d. et Emb. le Cher.
Saugues. v. de Fr., d. Haute-Loire.
Saulieu. v. de Fr., d. Côte-d'Or.
Sault-de-Navailles. v. de Fr., d. Basses-Pyrénées. [l. SE d'Angers.
Saumur. V. de Fr., d. Maine et Loire, 9
Saurat. v. de Fr., d. Arriège.
Saussure. v. de Fr., d. Vosges.
Sauvagère. v. de Fr., d. Orne.
Sauves. v. de Fr., d. Gard.
Sauvelat. v. de Fr., d. Lot-et-Garonne.
Sauveterre. 2 v. de Fr., d. Aveyron et Gard.
Sauveur (St.-). v. de Fr., d. Manche.
Sauviac. v. de Fr., d. Gironde.
Sauxillanges, Sauxillances. v. de Fr., d. Puy de Dôme.
Savanah. riv. de l'Amér., EU., Emb. la mer Atlant., it. v. pc. et port de ces États, p. de Georgie. [Hongrie, Emb. le Danube.
Save, (Sau). riv. qui arrose l'Illyrie et la
Savenieres. v. de Fr., d. Maine et Loire.
Saverdun. v. de Fr., d. Arriège.
Saverne, (Severn). riv. d'Angl. Emb. la mer d'Irl., it. *S.* ou Zaberne, Zabern. v. de Fr., d. Bas-Rhin.
Savignaro. v. du R. d'It., d. Rubicon.
Savigni. v. de Fr., d. Loir et-Cher.
Savillan, Savillano, Savigliana. vt et forte de Fr. (It.), d. Stura, 6 l. S de Turin, N de Coni. [Infér.
Savinien (St.-). v. de Fr., d. Charente
Savoie, Savoien. D. et pays montagneux de Fr., borné N par le lac de Genève; forme le d. du Mont-blanc. Savoyard, e, Savoiard, Savoier, inn.
Savone, Savona. Vf. et port de Fr. (It.), d. Montenotte, 10 l. SO de Gênes.
Savou. pet. i. d'Asie, Indes.
Sawi. v. d'Afr., R. de Dahomed.
Sax. v. d'Esp. Nouv.-Castille.
Saxe, Sachsen. ci-dev. électorat; auj. R. d'Allem., borné au S par le Gr.-D. de Wurzbourg, la Bav. et la Bohême, à l'E par la Silésie, au N par le Br., et à l'O par la prp. d'Anhalt, le R. de Wph. et le Gr.-D. de Wurzbourg; comprend les D. de *S.*-Gotha, de *S.*-Weimar, de *S.*-Cobourg, de *S.*-Meiningen et de *S.*-Hildburghausen; donnoit ci-dev. son nom aux cercles de Haute-*S.*, der Obersächsische Kreis, composé de la Saxe, de la prp. d'Anhalt, du marquisat de Brandebourg, et du D. de Pomér.; et de Basse-*S.*, der niedersf. Kr.., qui comprenoit le D. de Brunswick, le ci-dev. Evêché de Hildesheim, la prp. d'Halberstadt, le D. de Magdebourg, l'Electorat de Hanovre, le D. de Meklenbourg, le D. de Holstein, et le ci-dev. D. de Lubeck. le Pays des Saxes, das königliche Sachsenland. pays de la Transilvanie; Saxon, ne, Sachse, Sächsinn.
Sayn-Altenkirchen. C. d'Allem., prp. de *Nassau*-Usingen; *S.*-Hachenbourg. C. d'Allem., prp. de *Nassau*-Weilbourg; *S.*-Wittgenstein. C. du Gr. D. de Hesse. [créa orient.
Saxuma. i. et R. d'Asie, Japon, dans l'O
Scaer. v. de Fr., d. Finistère.
Scafati. v. du R. de Naples. [*hasi.*
Scala-nova, Scala-Nuova. c. *Kuda*
Scaleughe. v. de Fr. (It.), d. Pô.
Scamachie, Schamachie, Chamaki, v. d'Asie, Perse, p. de Schirwan, 75 l. NE de Nachivan.
Scandinavie, Skandinavien. partie de l'Europe qui comprend le Danem., la Russie et la Suède. [9 l. NE d'Yorck.
Scarborough. V. et port d'Angl., C. et à
Scarnasigi. v. de Fr. (It.), d. Sture.
Scaro. V. de l'i. de Santorin, o.
Scarpanto. i. de la Turq. europ., au NE de Candie.
Scelia. p. d'Afr., Abyssinie.
Schærding. v. (Bav.)
Schæsbourg, Segesvar. v. de Hongrie, Transilvanie.
Schaffhouse, Schafhausen. canton et vf. de Su., 18 l. E de Bâle, 11 O de Constance, 10 N de Zurich. [Marattes, o.
Schahpour. v. d'Asie, Indes, pays des
Schang-Tung. p. de Chine, presqu'î. dans

Digitized by Google

la mer Jaune [cades

Schapinsay. i. d'Ecosse, l'une des Or-

Schararal, peuple d'Asie, Arabie.

Schat-al-Arab. nom de l'Euphrate et du Tigre à leur reunion, Emb. le golfe de Perse

Schauenbourg. C. d'Allem., partie du R. de Wph. et du C. de Lippe *Sch.*

Scheiklameck, Ssiambo. prp. de la Turq. asiat. Turcomanie.

Scheldif. riv. consid. d'Afr., R. d'Alger, Emb. la mer Medit.

Schelesopolskaja, Ustjuschna. v. de Russie, g. Nowgorod.

Schelestadt, Schlettstadt. V. de Fr., d. Bas-Rhin, 10 l. SO de Strasbourg.

Schemnitz. v. de la Basse Hongrie, 26 l. NE de Presbourg, 22. [Bosnie.

Schepze, Sepzie. v. de la Turq. europ.,

Scherezur. v. de la Turq. asiat., Turcomanie, o.

Schetland, Shetland (les iles de). 86 iles de la mer d'Ecosse, au N des Orcades.

Schiendam, Schiedam. V. de Fr. (Hol.), d. Bouches-de-la-Meuse, 3 l. de Rotterdam.

Schio. v. du R. d'It., d. Trasimene.

Schippenbeil. v. de la Pr. orient.

Schiras, Siras. v. d'Asie, Perse, cap. du Farsistan, 90 l. SE d'Ispahan. o.

Schirvan, Shirvan, Servan, p. d'Asie, Perse, bornée E par la mer Caspienne.

Schisdra. riv. de Russie, Emb. le Wolga.

Schistab, Szistowa. v. de la Turq. europ., Bulgarie, 21. [Emb. le Danube.

Schiul. riv. de la Turq. europ., Valachie,

Schiumla. ve. de la Turq. europ., Bulgarie.

Schizar. V. de la Turq. asiat., Syrie, 25 l. S 1/4 E d'Alep.

Schlackenwalde. v. de Bohême.

Schlan. v. de Bohême.

Schleiz. v. d'Allem. et cap. de la prp. de Reuss *Sch.*

Schleussingen. v. (Saxe).

Schlusselbourg. (autref. *Notebourg*). vf. de Russie, g. Petersbourg.

Schmalkalden, c. *Smalkalde.*

Schmiedeberg. v. de Pr., Silésie.

Schmiegel. v. du D. de Varsovie.

Schmœllen. v. de Saxe. prp. de Gotha.

Schmœlnitz. V. de la Haute Hongrie.

Schneeberg. v. (Saxe); it. v. (Varsovie).

Schneekopf. haute mont. de Saxe, prp. de Gotha.

Schneekoppe, (Riesenkuppe). haute mont. de Pr., Silésie, partie de la mont. des

Schneidemuhl. v. (Varsovie). [Geants.

Schœmberg. v. d'Autr., Moravie.

Schœnburg. pays de Saxe, divisé en prp. de *Sch.*-Waldenbourg et en C. de *Sch.*-

Schœnebeck. v. (Wph.) [Penig.

Schœningen. v. (Wph.)

Schœnlanke, Trschonka. v. (Varsovie).

Schonen, Scana, Scanie. p. de Suede. Gothie merid., bornée O par le détroit du Sund.

Schœnhofen. vf. de Fr. (Hol.), d. Bouches-de-la-Meuse, 6 l. E de Rotterdam.

Schorisse. v. de Fr., d. Escaut. [garl.

Schorndorf. v. (Wrttb.) 8 l. NE de Stutt-

Schouten (les quinze iles de). iles de la mer du Sud [d. Bouches-de-l'Escaut.

Schowen, Schouwen. i. de Fr. (Hol.),

Schreckhorn. haute mont. de Su., cant. de Berne.

Schtschigry. v. de Russie, g. Kursk.

Schudia, Schinjutaja, c. *Juthia.*

Schuenitz, *Schweidnitz.* prp. et vf. de Pr., Silésie, 10 l. SO de Breslau.

Schutt. i. de Hongrie, dans le Danube.

Schuttenhofen. v. de Bohême.

Schuster, Tosler. riv. et v. d'Asie, Perse, Chusistan, o.

Schwabach. v. (Bav.) 4 l. SO de Nuremberg.

Schwæbisch-Gemund, c. *Gemund.*

Schwanebeck. v. (Wph.) [morgan.

Schwansea. v. et port d'Angl., C. de Gla-

Schwartzbourg. C. d'Allem. divisé en 2 branches, *S.*-Rudolstadt, et *S.*-Sondershausen. [Wurtzbourg.

Schwarzenberg. prp. (Bav.), 18 l. E de

Schwedt. v. de Pr., Br.

Schweidnitz, c. *Suenitz.*

Schweinfurt. v. (Wurtzbourg), 21 l. NE de Wurtzbourg.

Schwelm. v. (Berg). [la Transilvanie.

Schwendbourg, Offenbourg. v. de

Schwerin. V. d'Allem., prp. de Mecklembourg *Sch.*, 15 l. SE de Lubeck, 5 S de Wismar; it. v. (Varsovie).

Schwetz, Swiecie. v. de la Pr. occid.

Schwiebus. cercle et v. de Pr., Silésie.

Schwitz, Schwytz, (Schweiz). cant. de Su., borné O par le lac des quatre cantons, S par le canton d'Uri, E par celui de Glaris, N par celui de Zurich et de Zug; it. v. de ce cant., 4 l. SE de Lucerne, et 4 S de Zug. [du Rhin.

Schyndel. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches-

Sciacca. V. et port de Sicile.

Sciati. i. de l'Archipel, au N de Négrepont.

Scigliano. v. du R. de Naples.

Scilla. v. et gouffre de Sicile, cf. *Rema.*

Scilly, ou les Sorlingues. 145 pet. iles d'Angl., près de Cornouailles, dont il n'y a que six d'habitées.

Scio, Scios, c. *Chio.*

Scito. pays de l'Amér. sept., NO de l'Ohio.

Sciros, Scyros, Sciro, (auj. *Sura*). Ile de l'Archipel, S de Metelin, NO de Samos; it. v. et port de cette i., 19 l. O de Smyrne, 84 SO de Constantinople. [grepont.

Scopelo. Ile de l'Archipel, 7 l. NE de Né-

*Scots, Skoten. peuples au N de la Gr. Bretagne, qui occupèrent l'Ecosse à l'O.

Sczezin. v. (Varsovie).

Scutari, c. *Escodar* et *Eskiutar.*

Scylla, c. *Rema.*

*Scyros, c. *Sciros.*

*Scythie. gr. pays de l'Asie au N (partie de la Tartarie); it. partie de l'Eur., dans la

Sdiles, c. *Délos.* [Sarmatie mérid.

Seaford. v. et port d'Angl., C. de Sussex.

Sebaste, c. *Sivas.*

Sébastien (St.), Sct. Sebastian. ve. forte et port d'Esp., p. de Guipuscoa, 20 l. E de Bilbao, 20 NO de Pampelune; it. c. *Rio-Janeiro.* [18 l. NO de Spalatro.

Sebenico. vf. et port du R. d'It., Dalmatie.

Sebnitz. v. (Saxe).

Secchio. riv. et pet. p. d'It., prp. de Lucques et de Piombino. [Indes.

Sechelles (Iles), Seichellen. mer des

Seclin. v. de Fr., d. Nord.

Secondigliano. v. du R. de Naples.

Sedan. Vf. de Fr., d. Ardennes, 19 l. O de Luxembourg, 61 NE de Paris.

Seeve, Seve. riv. (Wph.), Emb. l'Elbe.

Séez, Sais. v. de Fr., d. Orne, 26 l. SO de Rouen. [la Haute-Hongrie, 25.

Segedin, Segedyn, Szegedin. v. de

Segelmessa. p. et ve. d'Afr., R. de Maroc, 60 l. S 1/4 E de la v. de Fez, 9.

Segestan, c. *Sigistan.*

Seghalien, Tchocka. I. d'Asie, pays des Tunenses.

Segni, Segna. v. de Fr. (It.), d. Tibre.

Sego. v. d'Afr., cap. du R. de Bambara, Nigritie, 30.

Segonzac. v. de Fr., d. Charente.

Segorbe, Segorve. vf. d'Esp., p. et à 11 l. NO de Valence, 64 E de Madrid.

Ségovie, Segovia. p. et V. d'Esp., Vieille-Castille, 14 l. NO de Madrid; la Nouv.-Ségovie, Neu-S. v. d'Amér., Nouv.-Esp., o; it. v. de Terre-Ferme, Venezuela, o; it. i. d'Asie, l'une des Sulub.

Segre, Segro. riv. d'Esp., Emb. l'Ebre.

Seguenza, Siguenza. V. d'Esp., Nouv.-Castille.

Segura. v. de Port., Beira, 18 l. NO d'Alcantara; it. v. d'Esp., Guipuscoa; *S.* de la Frontera. v. de l'Amér. sept., Nouv.-Esp.

Seide, c. *Said.*

Seiks, Sikhs. peuple d'Asie, Indostan.

Seillans. v. de Fr., d. Var.

Seille. riv. de Fr., Emb. la Moselle.

Seine (la). fl. de Fr., Emb. l'Ocean, donne son nom au d. de la *S.*, formé dans l'Ile de Fr., au d. de *S.*-Infer., formé en Normandie, au d. de la *S.*-et-Marne, formé dans la Brie; et au d. de *S.*-et-Oise, formé dans l'Ile de Fr.; *S.* (la), *S.*-lez-Toulon. v. et port de Fr., d. Var.

Seix. v. de Fr., d. Arriege.

Sélande, ou Zélande. ile de la mer Balt. la plus gr. des iles du Danem., entre la Balt. et le Sund; it. c. *Zélande.*

Selanik, c. *Saloniki.* [kutsk.

Selenginsk. v. de la Russie asiat., g. Ir-

Selestadt, c. *Schelestadt.*

*Seleucie. v. de la Mesopotamie; it. de la Célésie-Syrie; de la Piside; *S.*, ou Séleucée. v. de Syrie.

Seligenstadt. v. du Gr. D. et à 3 l. SO de Francfort; it. v. du Gr.-D. de Hesse. [les.

Seligero. lac de Russie, avec quantité d'i-

Selingstadt, Selingenstadt, Salingunstadt, c. *Seligenstadt.*

Selivrée, Selivrea. v. de la Turq. europ., Romanie, 14 l. O de Constantinople, o.

Selkirk. C. et v. pe. de l'Ecosse merid., 9 l. S d'Edimbourg. [9 l. SE de Blois.

Selles, Celles. v. de Fr., d. Loir et Cher,

Selo. riv. du R. d'It., Emb. la Médit.

Selva. v. d'Esp., Catalogne.

Semendriah, Sandrew (Heil. Andreas). Vf. de la Turq. europ., Serbie, 8 l. SE de Belgrade, 20 SO de Temeswar.

Semi. riv. d'It., Emb. le Pô.

Semigalle, Semgallen, cf. *Mittau.*

Semlin. Vf. de Hongrie, Esclavonie.

Semur, ou *S.*-en-Auxois. v. de Fr., d. Côte d'Or; *S.*-en-Brionnais. v. de Fr., d. Saône et Loire, 8 l. S de Paris. [que.

Sena. district de l'Afr. ori., pres Mozambi-

Seneffe. v. de Fr., d. Jemmapes.

Sénégal, Sénéga, Sanaoak. gr. riv. d'Afr., Gambie, Emb. la mer Atlant., forme [plu. iles.

Senglea. v. de Malte.

Senigaglia, c. *Siniguglia.*

Senlis. v. de Fr., d. Oise, 11 l. NE de Paris.

Senna. v. d'Asie, Arabie heur., o; it. fort de l'Afr. mérid., Monomotapa.

Sennaar, Sennar, Fungi. R., v. et port d'Afr., Nubie, 100.

Senne (riv. de). riv. d'Afr., Cafrerie, pres *Mozambique*, Emb. le canal de *M.*

Sennone. i. du R. de Naples.

Senonais. p. de Fr., partie du d. de l'Yonne.

*Senones. peuple de la Gaule Celtique (vers l'Emb. de l'Yonne); it. de la Gaule Cispadane, sur la mer Adriat.

Sens. v. de Fr., d. Yonne, 30 l. SE de Paris.

Sept Iles, Sieben Inseln, Jonien. 7 iles dont six dans la mer de Grèce, savoir: Corfou; St.-Maure, (Sta. Maura); Zante, Céphalonie, (Cephalonia), Paxo et Theaki; et Cérigo dans l'Archipel.

Seravéjo. v. de la Turq. europ., Bosnie, 48.

Serbie, (Servie), Serbien, Servien. p. sept. de la Turq. europ., bornée N par le Danube et la Save, S par l'Albanie et la Macédoine, E par la Bulgarie, O par la Bosnie.

Sercelles, Shershell. v. marit. de l'Afr., R. d'Alger, o.

Serchio (la). riv. d'It., Emb. la mer de Toscane.

Serrgippe-del-Rey. V. de l'Amér. mérid., Bresil. [cédoine, 30.

Seres, Serlac. v. de la Turq. europ., Ma-

Serfo, Serfante. I. de l'Archipel, 10 l. NO de Naxie, 30 de la côte ori. de la Morée.

Serignac. v. d'Asie, Indes, i. de Java, o.

Seringapatam, Seringapatnam. vf. d'Asie, Indes, p. de Madras, o.

Serino. V. du R. de Naples.

Serio. d. du R. d'It., formé du Bergamasque.

Serouge. v. d'Asie, Indes, o.

Serpa. v. de Port., Alentéjo.

Serphanto, Serpho, c. *Serfo.*

Serpents (ile des), Schlangen-Insel. pet. i. de l'Amér. mérid., près de Rio-Janeiro; it. ile de l'Amér. sept., l'une des Vierges.

Serpuchow. v. de Russie, g. Moskau.

Serra, (plu. mont. de Port.); *S.*-da-Amaro; *S.*-de-Estrella; *S.*-de-Monchique et-Caldeirao; *S.*-da-Arabida; *S.*-Gerez; *S.*-de-Marao; *S.*-Leona, ou Serre-Lione, cf. *Sierra.*

Serravalle. v. de Fr. (It.), d. Genes; it. v. du R. d'It., d. Tagliamente.

Serres, Ceres, c. *Seres.*

Sersell. v. vf. et port d'Afr., R. de Tunis, o.

Sesia (la). riv. de Fr. (It.), Emb. le Pô, donne son nom au d. de la *S.*, dans le Piémont.

Sessa. v. du R. et à 13 l. NE de Naples, 8 l. de Capoue.

Sesto. v. du R. d'It., d. Lario.

Sestola. v. du R. d'It., d. Panaro, 8 l. S de Modene. [Malaguette, o.

Sestra. riv. et v. d'Afr., Guinée, côte de

Sestri-di-Levante. v. de Fr. (It.), d. et à 10 l. E de Genes; *S.*-di-Ponente. v. de Fr. (It.), d. Apennin, 2 l. O de Genes.

Setchuen. gr. p. d'Asie, Chine occ.

Sethia. Vf. et à 37 l. E de Candie.

Settimo-Toris. v. de Fr. (It.), d. Pô.

Setubal, Setuval, (St. Ybes). ve., f. et port de Port., Estramadure, 9 l. SE de Lisbonne.

Seurre. v. de Fr., d. Côte d'Or.

Sevastopol, Sewastopol, (autref. *Actjar*). V. et port de la Russie asiat., g. Crimea.

Sevenigo. v. et port d'It., Dalmatie.

Sévenne, Cévennes, Sevennen. mont. de Fr., branche des Pyrénées, d. Gard, Lozere et Ardeche.

Sever (St.), Mont-Adour. v. de Fr., d. Landes, 26 l. S 1/4 E de Bordeaux.

Severac, *S.*-le-Chatel. v. de Fr., d. Aveyron. [SE de Cosenze.

Severina (St.). v. du R. de Naples, 15 l.

Severino (San-). v. du R. d'It., d. Musone, 5 l. NE de Camarino; it. v. du R. de Naples.

Sévignac. v. de Fr., d. Côtes-du-Nord.

Séville, Sevilla. p. d'Esp., Basse-Andalousie; it. *S.* (anc. *Italica*). v., U. et port de ce pays, 18 l. de la mer, 45 O de Grenade, 85 S 1/4 O de Madrid, 80.

Sèvre (la), la *S.*-Niortoise. riv. de Fr., navigable à Niort, Emb. l'Océan; it. la *S.* Nantaise. Emb. la Loire, donnent leur nom au d. des Deux-Sèvres, formé dans le Poitou.

Sewsk, Sewesk. v. de Russie, g. Orel.

*Sextans. peuples de la Gaule Narbonnaise. [de Barcelonette.

Seyne. v. de Fr., d. Basses Alpes, 4 l. SO

Seyssel. v. de Fr., d. Ain. [Paris.

Sezanne. v. de Fr., d. Marne, 27 l. SE de

Sezze-e-Villa-franca. v. de Fr. (It.), d. Marengo.

Sfax, Asfax. v. d'Afr., R. de Tunis, o.

Shahar. v. d'Asie, Arabie heur., o.

Shannon. riv. d'Irl., Emb. l'Océan.

Shapins. I. d'Ecosse, l'une des Orcades.

Digitized by Google

Shapour. v. d'Asie, Indes, p. Bérar, o.
Sheales. v. et port d'Angl., C. de Durham.
Sheffield. v. d'Angl., C. d'York, 35.
Shelburne, Port Roseway. vc. et port de l'Amér. sept., Nouveau Brunswick.
Shenandoah. C. de l'Amér. sept., EU., p. de Virginie; it. riv. de ce pays, Emb. le Potowmak. [Kent.
Sheppy, Sheppye. f. d'Angl., C. de
Shepton-Mallet. v. d'Angl., C. de Sommerset.
Sherborn. V. d'Angl., C. de Dorset.
Shetland (iles de), c. *Schetland.*
Shields. V. et port d'Angl., C. de Northumberland.
Shitomir. v. de Russie, g. Wolynsk.
Shklow. vf. de Russie, g. Witepsk.
Shrewsbury. vc. d'Angl., C. de Shrop, 40 l. NO de Londres.
Shrop. C. d'Angl., prp. de Galles.
Siacca. v. de Sicile.
Siam, Yudra-Pi. R. d'Asie, Indes, borné N par celui de Laos, E par ceux de Camboge et de Keo, S par le gr. golfe de son nom, O par la presqu' î. de Malacca; cf. *Judja.*
Siang-Yang. v. d'Asie, Chine, p. de Houquang, o.
Siara. vf. et port de l'Amér. mérid., Pérou, o.
Siba. p. d'Asie, Indes.
Sibérie, Siberien, Sibirien. gr. pays de l'Asie sept., à la Russie, à l'E la mer du Japon, au S la gr. Tartarie et la Chine, à l O la Russie, au N la mer glaciale. -n, ne, Siberier, inn.
* Sicambres, Sicamber. peuples Germains qui s'avancèrent vers le Rhin, puis jusqu' au Weser, et dont une partie s'établit dans les Gaules.
Sicignano. v. du R. de Naples.
Sicile, Sicilien. R. et île d'Europe, au S de l'It., la plus gr. des îles de la Medit.;
Sicilien, ne, Sicilianer, inn.
* Sicyone. v. du Péloponèse, à 6 l. NO de Corinthe.
Sidaye. v. et port d'Asie, î. de Java, m.
* Sidon. v. de Phénicie, Syrie.
Siegen. v. (Berg), 15 l. E de Cologne.
Sienne, Siena. V. de Fr. (It.), d. Ombrone, 12 l. S de Florence.
Sieradz. v. (Varsovie).
Sierra. (nom de plu. mont. d'Esp.): *S.*-Oca; *S.*-de-Pico, de-Gata, de-Adria, de-Molina; *S.*-Morena, qui contient la *S.* Segura, Novada, les Alpujarres et Elbira; *S.* Leona, ou Serre-Lione. mont. et gr. riv. d'Afr., Guinée, côte de Malaguette, Emb. la mer.
Sifans, Sifanen, Tufanen. peuple d'Asie, à l O de la Chine.
Sifanto. i. de l'Archipel, à l'O de Paros, au SE de Serfanto.
Sigistan. p. d'Asie, Perse sept.
Sigmaringen. v. pc. d'Allem., cap. de la prp. de Hohenzollern *S.*
Signy-le-Grand. v. de Fr., d. Ardennes.
Siguenza, c. *Seguenza.*
Sihon, c. *Sir.*
Sikino. i. de l'Archipel, 2 l. O d'Amorgos.
Sikoko, Xikoko. i. rond d'Asie, Japon.
* Silésie, Schlesien. gr. p. d'Allem., dont une partie à l'Autr., et la plus gr. à la Pr., à au N la Marche de Brandebourg, au S. la Moravie et la Hongrie, à l E le D. de Varsovie, à l'O la Bohème et la Lusace. -n, ne, Schlesier, inn. [Bétique.
* Silinges. peuple Vandale, dans l'Esp.
Silistria, Dristra. Vf. de la Turq. europ.,
Silla. v. d'Esp., Valence. [Bulgarie.
Sille-le-Guillaume. v. de Fr., d. Sarthe, 8 l. NO du Mans.
Simancas. vf. d'Esp., Léon.
Simbirsk. g. et V. de la Russie asiat., 30 l. S de Casan.
* Siméon. l'une des douze tribus d'Israël.
Simiatice. v. de Russie, g. Bialystock.
* Simoïs. torrent en Mysie.
Simplon. mont. de Fr. (Su.), donne son nom au d. du S., formé du Valais.
Sin, Tsin. v. d'Asie, Chine, p. de Houquang, o.
Sinaï. gr. mont. d'Asie, Arabie heur.
Sinay. v. de Fr., d. Escaut.
Sinbirsk, c. *Simbirsk.*
Sinde (le), c. *Inde; S.*, Sindi, Kotschusen. baie d'Asie, entre la Perse et les Indes; it. p. d'Asie, Perse ori.; *S.*, ou Tatta, v. et U. de ce pays, dans une î. du Sinde, o.
Sindow (iles de). plu. îles de la Russie asiat.
Singan. v. d'Asie, Chine, p. de Chen Si, o.
Singo. v. de la Turq. europ., Macédoine, m.
Singor. v. d'Asie, Indes, R. de Siam, o.
Sinnamari. riv. d'Amér., Guyane, Emb. l'Océan . . . . [avec 2 ports, Natolie.
Sinope, (Sinup). v. de la Turq. asiat.,
Siomini-la-Pollonia. riv. de la Turq. europ., Emb. la mer Adriat.
Sion. v. de Fr., d. Loire-Infér.; it. *S.*, ou Sitten. v. de Fr. (Su.), d. Simplon; it. pet. riv. de ce d., Emb. le Rhône.
Sionapro, (anc. *Acheloüs*). riv. de la Turq. europ., Emb. la mer Adriat.
Sior. v. d'Asie, cap. du R. de Corée, o.
Sioule. pet. riv. de Fr., Emb. l'Allier.
Siout, Siut. v. d'Afr., Haute-Egypte, 70 l. du Caire, o.
Siphanto, Siphno, c. *Sifanto.*
Siquani. v. de l'Amér. mérid., Pérou.
Sir, Sihon. riv. d'Asie, Tartarie, Emb. le lac d'Aral.
Siragossa, Syracossa, Syracuse, Syrakus. vc. et f. de Sicile, avec 2 ports, 29 l. S 1/4 O de Messine. Syracusain, e, Syrakusaner, inn.
Sire. p. et v. d'Afr., Abissinie, o.
Sireth. riv. de la Turq. europ., Emb. le Danube. [les, o.
Siround. v. d'Asie, Indes, pays des Marat
Sisrau. V. de la Russie asiat., g. Simbirsk.
Sissopoli. v. de la Turq. europ., Romanie, o.
Sisteron. v. de Fr. (It.), d. Basses-Alpes.
Sitia. golfe et v. de la Turq. europ., î. de Candie, e.
Sitieu, c. *Omer (St.).*
Siuchen. v. d'Asie, Chine, p. Se-Tchuen, o.
Sivas, Siwas, Sebastopolis. vf. de la Turq. asiat., Natolie, 60.
Sizun. v. de Fr., d. Finistère.
Skalitz. v. de la Basse Hongrie.
Skalmirz. v. (Varsovie).
Skar, Skara. v. de Suède, Westrogothie.
Skiros, c. *Sciros.*
Sklow. v. de Russie, g. Mohilew.
Skopia, Uskup. v. de la Turq. europ., Serbie.
Skutari, c. *Escodar* et *Eskiudar.*
Skutsch. v. de Bohême.
Skye, Sky. î. d'Ecosse, l'une des Hébrides, au S du C. de Ross.
Skyros, c. *Sciros.*
Slany, Schlan, *Slan.* v. de Bohême.
*Slaves. peuple Sarmate qui s'établit en Germanie (entre la Vistule et l'Elbe).
Slego, c. *Sligo.*
Slesvick, Sud-Jutland, Schleswig, Südjütland. D. et v. de Danem., N de l'Allem.
Sleydiughe. v. de Fr., d. Escaut.
Slie, Slye. golfe de Danem., au D. et près de la v. de Slesvick 30 l. N de Hambourg.
Sliedrecht. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches de la Meuse.
Sligo. C., V. et port d'Irl., p. de Connaught.
Slobod-Ukraine, c. *Charkow.* [ka.
Slobodsk. v. de la Russie asiat., g. de Wiat-
Slonim, *Slonim.* v. de Russie, g. de Grodno.
Slooten. v. marit. de Fr. (Hol.), d. Frise.
Sluzk. v. de Russie, g. de Minsk, 29 l. SE de Minsk.
Slyt. pet. î. de Danem., à l'O du D. de Slesvick. [9 l. SO d'Erfort.
Smalkalde, Schmalkalden. v. (Wph.),
Smolensk, Smolensko. g., vc. et f. de Russie, 75 l. SO de Moscou.
Smyrne, Ismir, Smyrna, baie, vf. et port de la Turq. asiat., Natolie, 84 l. SO de Constantinople, 101 SE de Saloniki, 107.
Sneek, Snitz. vf. de Fr. (Hol.), d. Frise.
Sniatin, Snyatyn. V. d'Autr., Gallicie.
Soane, Sunne. v. du R. d'It., d. Bachiglione. [p. de Xen Si, o.
So-Cheu, So-Tcheou. vf. d'Asie, Chine.
Société (iles de la), Societäts, Gesellschaftsinseln. dans la mer du Sud.
Soconusco. p. de l'Amér. sept., Nouv.-Esp.
Socotora, Socotarah. î. d'Asie, entre l'Arabie et l'Afr. [Nordland.
Sœderhamn. v. et port de Suède, p. de
Sœst, Soust, Zoest. vf. (Berg), 7 l. SE de Munster, 11 SO de Paderborn.
Sofala, Cefala. R. d'Afr., Cafrerie; it. riv., V. et port de ce pays.
Sofie, c. *Sophie.* [d'Aral.
Sogd. riv. d'Asie, Bucharie, Emb. le lac
Sogno. p. d'Afr., R. de Congo.
Soignies. v. de Fr., d. Jemmapes, 7 l. SO de Bruxelles. [de Paris.
Soissons. V. de Fr., d. Aisne, 24 l. O 1/4 N
Soklum, Segwin. prp. d'Asie, Indes, entre Nepal et Butan.
Soko. riv. et baie de l'Amér. sept., EU.
Sol. riv. de Russie, Emb. le Don.
Soldin. lac, cercle et v. de Pr., Br.
Soleiman. mont. d'Asie, Indes.
Solero. v. de Fr. (It.), d. Marengo.
Solesmes. v. de Fr., d. Nord.
Soleure, Solothurn. cant. et vf. de Su., 8 l. N de Berne, 12 S de Bale.
Solgalizkaja. v. de Russie, g. Kostroma.
Solikamsk. v. de la Russie asiat., g. Perme.
Soliman. mont. d'Asie, Perse sept.; it. V. d'Asie, p. de Kurdistan, cap. de la prp. de Baban; it. c. *Jérusalem.*
Solingen. V. (Berg), 6 l. N de Cologne.
Solipaca. v. du R. de Naples.
Soller. v. d'Esp., î. Majorque.
Sollies, *S.* le-Pont. v. de Fr., d. Var.
Solms. prp. (Hesse), dont la plus gr. partie est auj. à la Fr.; it. prp. du D. de Nassau, divisé en *S.* Braunfels, *S.* Hohensolms, et *S.*-Lich; it. C. de Saxe, divisé en trois branches, *S.*-Rœdelsheim, *S.* Laubach, et *S.*-Wildenfels.
Solofra. V. du R. de Naples.
Sologna, c. *Salagnac.*
Solor. pet. î. d'Asie, Indes, l'une des îles de la Sonde.
Solotonuscha. v. de Russie, g. Pultawa.
Solsono, Salsona. V. d'Esp., Catalogne, 18 l. NE de Tarragone, 16 NO de Barcelonne.
Soltwedel, c. *Salzwedel.*
Somain. v. de Fr., d. Nord.
Sombor. vc. de la Basse Hongrie.
Sombrero. î. de l'Amér. sept., l'une des Antilles; it. î. d'Asie, Indes, au N de Nicobar.
Somerghem. V. de Fr., d. Escaut.
Sommariva-di-Bosco. v. de Fr. (It.), d. Stura.
Somme (la). riv. de Fr., Emb. la Manche, donne son nom au d. de la *S.*, formé dans la Picardie.
Sommerset. C. marit. d'Angl.; it. 3 C. de l'Amér. sept., EU., p. New-Jersey, Pensilvanie, et Mariland.
Sommières. v. de Fr., d. Haute-Garonne, 4 l. SE de Nismes. [de Bresse.
Soncino. v. du R. d'It., d. Haut-Pô, 8 l. SO
Sonde (iles de la), Sundainseln. dans la mer des Indes, à l'O des Moluques.
Sonderbourg. v. et port de Danem., au N du D. de Slesvig.
Sonders, Soedrio. v. du R. d'It., d. l'Adige.
Sondershausen. v. pr. d'Allem., cap. de la prp. de Schwarzbourg *S.*
Sonhaven. v. de Fr., d. Meuse Infér.
Sonora, Cinalza, la Nouv.-Navarre, Neu-Navarra. p. de l'Amér. sept., Nouv.-Esp. [mérid.
Sonquas. peuple d'Afr., dans la partie
Sons, Sivers., (Nebenwesser). peuple de l'Amér. sept., à l'O du Mississipi. [ques.
Sooloo. î. d'Asie, Indes, l'une des Molu-
Sophie, Sophia, *Triadritza.* v. et baine de la Turq. europ., cap. de la Bulgarie, 65 l. N de Saloniki, 4 S de Widdin; 46.
Sophron, Soprony, c. *Oedenbourg.*
Sora. V. du R. de Naples, 12 l. SE de Rome.
Sorau. v. (Saxe) 15 l. NO de Gorlitz.
Sorento. v. du R. de Naples.
Sorezes. v. de Fr., d. Tarn.
Soria. p. et V. d'Esp., Vieille-Castille, 12 l. SO de Tarazone.
Soriano. v. du R. de Naples.
Sorlingues, c. *Scilly.*
Sorrento, c. *Sorento.* [Aragon.
Sos. v. de Fr., d. Arriege; it. v. d'Esp.
Soscha. riv. de Russie, Emb. la mer casp.
Sospello. v. de Fr. (It.), d. Alpes maritimes. [(Sog. en Armagnac).
*Sotiates. peuple de la Gaule Aquitanique
Sotte-ville, *S.*-les-Rouen. v. de Fr., d. Seine-Infér.
Sotto-Vento (iles). cf. *Barlovento.*
Souabe, Schwaben. ci-dev. cercle d'Allem., qui comprenoit le D. de Wurtemb., le margraviat de Bade, les prp. de Hohenzollern, d'Oettingen, de Mindelheim, l'evêché d'Augsbourg, de Coire, Ötat. plu. C. et v. libres. Souabe (le, la,), Schwabe, Schwäbinn.
Soucy. v. de Fr., d. Lot et Garonne.
Soudan, v. de Fr., d. Loire Infér.
Souene, Assouan, (anc. *Syéne*) v. d'Afr. Haute Egypte, o.
Souldeval, v. de Fr., d. Manche.
Soule. pays de Fr. (It.), partie du d. des Basses Alpes. [gale, Sol. d'Oupli.
Soumelpour. V. d'Asie, Indes, p. Bengale.
Soure. v. de Port., Estramadure, 3 l. SO de Coimbre. [de Tunis.
Souse, Suse, Susa. V. et port d'Afr., R.
Souterraine (la). v. de Fr., d. Creuse.
Southerland. C. de l'Ecosse sept.
Southampton. vc. f. et port d'Angl., dans le Hampshire, (Southampton), 23 l. SO de Londres; it. v. et port de l'Amér. sept., EU., p. de New York. [Paris.
Souvigny. v. de Fr., d. Allier, 72 l. S de
Spaa, Spa. v. et bains de Fr., d. l'Ourthe, 8 l. S de Liége.
Spalatro. V. et port d'It., Dalmatie, 17 l. S de Bantaluc, 45 NO de Raguse, 50 NE de Zara. [SO de Berlin.
Spandaw, Spandau. vf. de Pr., Br., 4 l.
Spanishtown, (Virgin Gorda). î. de l'Amér., l'une des Vierges; it. *S.*, St.-Jago de-la-Vega. v. de l'Amér. sept., î. de la Jamaïque.
Sparone. v. de Fr. (It.), d. Doire.
Sparte, Sparta, c. *Misitra.*
Spask. v. de Russie, g. de Tambow.
Specia, Spezia. golfe, v. et port de Fr. (It.), d. Apennin.
Sperlinga. vf. pr. de Sicile.
Spessart. gr. forêt (Francfort), prp. d'A-

Digitized by Google

schaffenbourg. [la mer d'Allem.
Spey, Spee (la). gr. riv. d'Ecosse, Emb.
Spiegelberg. C. (Wph.), prp. de Nassau
Spiekeroog. i. de Fr. (Hol.), d. Frise.
Spiguo. v. de Fr. (It.), d. Montenotte.
Spirding, lac de la Pr. or.
Spire, Speier. v. de Fr., d. Mont Tonnerre, 4 l. NE de Mannheim, 5 l. SO d'Heidelberg, 115 E $1/4$ N de Paris.
Spiritu-Santo. vf. et port de l'Amér. mérid., Brésil.
Spitzberg, Spitzbergen. pays de Danem., le plus sept. de notre Hémisphère, au N de la Norw., entre le Groenland à l'O et la Nouv.-Zemble à l'E, consiste en plu. îles, qui ne sont connues qu'à la côte.
Spoletto, Spoleto. Vf. de Fr. (It.), d. Trasimene, 22 l. N de Rome.
Sponeck. C. du Gr. D. de Bade.
Sprée (la). riv. de Pr., Br., Emb. la Havel.
Sprightstown. v. de l'Amér., i. Barbade.
Sprottaw, Sprottau, cercle et v. de Pr., Silésie. [Naples.
Squillace, *Squillaci*. v. et baie du R. de
Ssewsk, c. *Sew*.
Ssolowezkoi. i. de Russie, mer Blanche.
Stabadde. riv. d'Asie, Indes, Emb. le golfe de Camboye.
Stablo. v. de Fr., d. Ourthe.
Stade. v. de Fr. (Allem.), d. Bouches de l'Elbe, 9 l. O de Hambourg.
Staden. v. de Fr., d. Lys.
Staedten. v. de Su., cant. de Zurich.
Staffa. i. d'Ecosse, l'une des Hebrides.
Staffarda. v. pe. de Fr. (It.), d. Stura.
Stafford. C. merid. et v. d'Angl., 52 l. NO de Londres.
Stagno. vf. et port d'It., Dalmatie.
*Stagyre. v. marit. de Macedoine, au pied du Mont Athos.
Stalimene, c. *Lemnos*.
Stamford. v. d'Angl., C. de Lincoln.
Stammheim. v. de Su., cant. de Zurich.
Stampalie, Stampalia. 2 îles de la Turq. europ., dans l'Archipel.
Stanchiou, Stanchou, Cos. i. à 5 l. NE de Stampalie, it. v. pe. et port de l'Archipel.
Stanislawow. cercle et v. d'Autr., Gallicie. [rod.
Staraja-Russa. v. de Russie, g. Novogo-
Stara-Plamina. mont. de la Turq. europ., entre la Bulgarie et la Serbie.
Stargard. V. de Pr., Pomér., 9 l. SE de Stettin, 38 NE de Berlin; it. v. dans la partie occid. de ce R.
Staritza. v. de Russie, g. Twer.
Starkenbourg. prp. du Gr.-D. de Hesse
Starnberg (lac de), Starnberger See, lac (Bav.)
Starodub. v. de Russie, g. Tzernigow.
Staroi-Oskol. v. de Russie, g. de Kursk
Starzsol. v. d'Autr., Gallicie.
Staunton. riv. et V. de l'Amér. sept., EU., Virginie. [S de Bergen.
Stavanger, v. et port de Norwege, 37 l.
Stawropol. 2 vf. de la Russie asiat., g. Simbirsk et Georgiewsk.
Stecknitz. pet. riv. de Saxe, Emb. la Trave.
Steenbecke. v. de Fr., d. Nord.
Steenbergen. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches du Rhin, 7 l. N de Breda. [supér.
Steenderen. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel
Steenwerk. v. de Fr., d. Nord.
Steenword. v. de Fr., d. Nord.
Stefano (San). v. du R. de Naples, it. *San S.-di.*-Belbo. v. de Fr. (It.), d. Pô; it. *S.-St.*-Rocco. v. de Fr. (It.), d. Stura.
Stein-am-Anger. v. de la Basse Hongrie.
Steinbach. v. de Fr., d. Haut Rhin.
Stekene. v. de Fr., d. Escaut.
Stellenbosch. district de l'Afr. mérid., Cap de Bonne Espérance.

Stenay. v. de Fr., d. Meuse, 65 l. NE de Paris.
Stendal. v. (Wph.) 12 l. N de Magdebourg.
Stenford, Steinfurt. C. (Berg), prp. de *Bentheim-B.*
Stepan. v. de Russie, g. Wolhyn.
Sterling, Stirling. C. vf. et port de l'Ecosse mérid., 10 l. NO d'Edimbourg.
Stirling, c. *Sterling*.
Sternberg. v. d'Autr., Moravie.
Sterzing. v. de Bavière, (Tirol).
Stetin, Stettein, (Alt-St.). vc. et f. de Pr., Pomer. 35 l. NE de Berlin.
Steyer, Steyr. riv. d'Autr., Emb. l'Ens; it. V. de cet. emp., en partie brûlée.
Stirie ou Styrie, Steiermark, Steyermark. D. d'Autr., borne S par la Carinthie et la Carniole, N par la Basse Autriche, E par la Hongrie, O par la Bav.
Stives, Stiva, Thiva, (anc. *Thèbes*, Theben) V. de la Turq. europ., Livadie.
Stockholm. vf. port et cap. de la Suède, Uplande, 140 l. NE de Copenhague, 250 de Vienne, 225 N de Varsovie. 234 O de Moscou, 440 N de Paris, 600 N $1/4$ O de Constantinople.
Stokton. v. d'Angl., C. de Durham.
Stollberg. C. (Wph.) divisé en trois branches.
Stolpe. cercle et v. de Pr., Pomér.; it. pet. riv. de ce R., Emb. la mer Baltique.
Stormarie, Stormarn. p. du Danem. (partie merid. du D. de Holstein).
Stourbridge. V. d'Angl., C. de Worcester.
Stoutgard, c. *Stuttgart*.
Stradella (la). v. de Fr. (It.), d. Gênes, 9 l. SE de Milan.
Strafford. C. de l'Amér. sept., EU., New-Hampshire.
Strakonitz, v. de Bohême.
Sralen. v. de Fr., d. Roër.
Stralsund. vc. f. et port de la Pomér. suédoise, 9 l. O de Dantzick.
Strambino. v. de Fr. (It.), d. Doire.
Strasbourg. vf. et U. de Fr., d. Bas Rhin, 116 l. E de Paris, 27 N de Bâle, 49; it. v. pe. du D. de Varsovie; it. v. de Pr., Br.
Strasznitz. v. d'Autr., Moravie.
Straubing. Vf. (Bav.) 9 l. SE de Ratisbonne.
Straus, lac de Pr., Br.
Strausberg. v. de Pr., Br. 8 l. NE de Berlin.
Strehlen. cercle et v. de Pr. Silesie, 7 l. O [de Brieg
Streizig, lac de Fr., Pomér.
Strigau. v. de Pr., Silésie. [Zante
Strivali. 2 pet. îles de l'Archipel, au S de
Strombino. v. de Fr. (It.), d. Doire.
Stromboli. l'une des îles Lipari (volcan).
Strongoli. v. du R. de Naples.
Strongs (î. de). i. de la Nouv.-Hol., mer du Sud.
Stronsay. î. d'Ecosse, l'une des Orcades.
Strymon. riv. de la Turq. europ., Macédoine, Emb. le golfe de Contessa.
Stura (la vallée de). vallée de Fr. (It.), donne son nom au d. de la —, formé dans le Piemont.
Stuttgart, Stuttgard, Stuttgardt, Stoutgard. v. cap. du R. de Wurttemb., 31 l. NE de Strasbourg, 20 SE de Heidelberg, 19 NO d'Ulm, 21.
*Stymphale. v. riv. et lac fameux du [Péloponese, Arcadie.
Styrie c. *Stirie*.
Styx. riv. de la Turq. europ., Emb. le [mer Adriat.
Suabe, c. *Souabe*.
Suakem. vc. et port d'Afr., Nubie turque
Suanes. peuples indépendants d'Asie, [Caucase.
Suaquem, c. *Suakem*.
Subbiaco. v. de Fr. (It.), d. Tibre.
Sucé. v. de Fr., d. Loire-Infér.
Su-Cheu, ou Su-Tcheou. v. d'Asie, Chine, p. de Kiang Nang, o. [Nouv.-Esp.
Suchitepéque. p. de l'Amér. sept.,
Suchon, Kehné. v. d'Asie, cap. de la Cochinchine, o. [teria. o
Sueguir, Synchan. v. d'Asie, gr. Tar
Suchteln. v. de Fr., d. Ruer.
Suckuis ou Sukur. p. d'Asie, Thibet.
Suczawa. riv. et v. d'Autr., Gallicie, p. de Bukowine.
Sud (d. du). d. dans l'î. de St. Domingue
Sudbury. v. d'Angl., C. de Suffolk.
Sudermanie, Soedermanland. D. de Suède, borné au S par la Balt.
Suderoé. i. de Danem., l'une des Faroër.
Sudetes, Sudeten. gr. mont. d'Allem., entre la Silesie et la Moravie, à diff. noms.
Sud-Ronaldsay. i. d'Ecosse, l'une des Orcades; it. S.-Uist. autre de ces îles.
Sudscha. v. de Russie, g. Kursk.
Sueca. v. d'Esp., Valence.
Suède, Schweden. R. sept. de l'Europe, a au N la Laponie danoise et l'Océan sept., S la mer Balt. et le golfe Bothnique, E la Russie, O la Norw.; Suédois, e, Schwede, dinn.
Suen-Hoa. gr. v. d'Asie, Chine, p. de Pé Tché Li, o. [(Soissons).
*Suessions. peuples de la Gaule Belgique
*Suèves, Sueven. peuple au delà de l'Elbe, (Sarmatie et Scandinavie).
Suez. v. et port d'Afr., Egypte, 20; l'isthme de *S.*, separe l'Afr. de l'Asie, 20 l. de la mer Rouge à la Médit.
Suffolk. C. marit. d'Angl.; it. 2 C. de l'Amer. sept., EU., p. Massachuset, et New-York. [sa.
Sugelmèse, Segelmèse, c. *Segelmes-*
Suhla. V. (Saxe).
Suippe. v. de Fr., d. Marne.
Suisse (la), die Schweiz. république et le plus haut pays d'Eur., borne E par le Tirol, O et S par la Fr., N par l'Allem., divisé en 19 cantons. Suisse (le, la), Schweizer, inn.
Sukkadana. R. et V. d'Asia, î. de Bornéo.
Suli. mont. de la Turq. europ., Epire.
Sully. v. de Fr., d. Moret.
Sulmona. V. du R. de Naples.
Sultanie. v. d'Asie, Perse, p. Irak Agémi, o.
Sultanpatnam, Vaypour. v. et bon port d'Asie, Indes, p. de Bombay, o.
Suluh, Joio (îles de). 60 îles d'Asie, NO de Borneo. [Fr., d. Haut Rhin.
Sulz. v. (Wrttb.); it. *S.*, Soulz. v. de
Sulzbach. v. (Bav.)
Sumatra. i. montagneuse d'Asie, Indes, l'une des trois gr. îles de la Sonde; (coupée en deux par l'equateur).
Sumbawa. i. d'Asie, Indes, S de Célèbes.
Sumbi. p. d'Afr., R. d'Angola.
Sumène. v. de Fr., d. Gard.
Summel-Kioum. gr. v. d'Asie, Indes, R. d'Ava, o.
Sumy. V. de Russie, g. Charkow.
Sunan. v. d'Asie, Chine, p. de Qui Cheu, o.
Sund, Oeresund. détroit d'Eur., entre l'î. de Zelande et la Suède, clef de la mer Balt.
Sunderland. vc. et port d'Angl.
Sundi. p. d'Afr., Congo. [delpadie.
Sundswall. v. pe. et port de Suède, Me-
Sung-Kiang. gr. v. d'Asie, Chine, p. de Kiang Nang, o.
Suntgaw, Sundgaw, Sundgau. p. de Fr., d. Haut-Rhin.
Supérieur (lac), c. *Lac*.
Supino. v. du R. de Naples.
Suprasl. riv. de Russie, g. Bialystok, Emb. la riv. de Narew; it. v. de ce g.
*Sur. desert de l'Arabie petréa, que les Israélites traversèrent.
Surabaja. vf. et port d'Asie, î. de Java, 39
Surate. vf. et port d'Asie, Indes, p. de Bombay, 130-600. [Guinée
Surinam. pays malsain de l'Amér. mérid.,
Suringa. p., gr. lac et gr. v. d'Asie, Japon, i. de Niphon, o. [Kostroma
Surjuvetz-Powolskoi. v. de Russie, g.
Surrey, ou Surry. C. d'Angl., borné N par celui de Middlesex, g.
Surunga, c. *Suringa*.
Sus. p. d'Afr. au R. de Maroc; it. *S.*, Tarudan. v. de cette p., o.
Susdal. v. de Russie, g. Wladimir.
Suse, Susa. v. de Fr. (It.), d. Pô; it. V. d'Afr., R. de Tunis; it. *S.*, Suses, Souster. v. d'Asie, Perse.
Susna. riv. de Russie, Emb. le Don.
Susquehannah. gr. riv. de l'Amer. sept., EU., Emb. la baie de Chesepeak.
Sussam-Adassi, c. *Samos*.
Sussex. C. marit. à la partie mérid. de l'Angl.; it. 2 C. de l'Amer. sept., EU., p. Delaware, et New Jersey.
Sutera. v. de Sicile.
Sutherland, c. *Southerland*.
Su-Tchu. v. d'Asie, Chine, p. Kiang-Nan, o
Svendborg. v. de Danem., î. de Fionie.
Svinesund. golfe de Norw.
Swanay. î. d'Ecosse, l'une des Orcades.
Swansey, Swanson. V. et port d'Angl., C. de Glamorgan; it. v. de l'Amér. sept., EU., Massachuset.
Swara. V. d'Afr., R. de Tripoli.
Sweaborg. vf. de Russie, p. de Finlande, avec 2 ports.
Swenborg, c. *Svendborg*.
Sweueghem. v. de Fr., d. Lys.
Swevezeele. v. de Fr., d. Lys.
Swiaja. riv. de Russie, Emb. le Wolga.
Swiaschk. v. de la Russie asiat., g. Kasan
Swinemunde. v. et port de Pr., î. d'Usedom. [Ladoga.
Swir. riv. de Russie, qui joint l'Onega au
*Sybaris. v. d'It., Lucanie.
Sydney. v. et port (Jakson) de la Nouv.-Hol., 5 l. N de Botany Bay.
Sylt. pet. î. de Danem., P. de Sleswick.
Syme, ou Symi. pet. î. de l'Archipel, 2 l. N de l'î. de Rhode.
Symphorien (St.). v. de Fr., d. Loire.
Syracuse, c. *Siragossa*.
Syr-Darja. gr. riv. d'Asie, au pays des Kirguis, Emb. le lac d'Aral.
Syre, Syra. î., v. et port de l'Archipel, l'une des Cyclades.
Syriam. gr. v. d'Asie, Indes, R. de Pégu.
Syrie, *Souristan*, *Soria*, *Bar el Cham*, *Scham*, Syrien. p. de la Turq. asiat., entre l'Euphrate et la mer Médit.; -n, ne, Syrier, inn.
*Syrophénicie, Syrophönizien. Phénicie propre. [la côte d'Afr
Syrtes, Syrten. écueils de la Medit. à
Szarygrod. v. de Russie, g. Kaminiec-podolski. [gria.
Szathmar. district et V. de la Haute-Hon-
Szeklers, Szekler. branches de Hongrois, Transilvanie.
Szenthes. v. de la Basse Hongrie.
Szistowe, c. *Sistove*. [tovie.
Szydlowec, Schiedlowitz. v. (Var-

T.

Taala. V. d'Afr., Haute-Egypte, 100 l. S du Caire.
Taas. vf. d'Asie, Arabie heur., o.
Tabaco, Tabago. i. de l'Amér. sept., mer du Nord, l'une des Antilles.
Tabacuru. gr. riv. de l'Amér. mérid., Brésil, Emb. l'Océan.
Tabarca. î. d'Afr., mer Médit., R. de Tunis.
Tabasco. g., v. et riv. de l'Amér. sept., Nouv.-Esp., o.
Tabasserah. p. et v. d'Asie, Daghestan, o
Taberna. v. d'Esp., Valence.

Digitized by Google

Table (la montagne de la), Tafelberg. mont. près du cap de Bonne Espérance; it. la baie de la T., Tafelbay. baie de ce cap. [de l'anama.

Taboga. i. de l'Amér., mer du Sud, baie

Tabor. cercle et vf. de Boheme, it. T., ou Thabor. mont. de la Turquie asiat., Palestine.

Tabristan (le), ou Masanderan, (l'anc. *Hircanie*). p. fertile d'Asie, Perse.

Tacatalpo. v. de l'Amér. sept., Nouv.-Esp., o.

Tacha, ou *Tachau*. v. de Bohème.

Tachu, c. *Ta-Con*.

Tachand, c. *Taskent*.

Ta-Con. v. d'Asie, Chine, Pékin, 361 SE de Pékin, o [Fr.

Taensas, peuple de l'Amér. sept., Nouv.

Tafans, c. *Damas*.

Tafalla, Tafalia. v. d'Esp., Navarre.

Tafilet. R. et v. d'Afr., à l'Etat et à 110 l. SE de Maroc, 11-10

Tagal. v. et bon port d'Asie, i. de Java, 30

Taganrok, Tangarok, Taganroka, Troizkaja, Krepostna. Vf. et port de Russie, g. Ekaterinoslawl.

Tagaost. v. d'Afr., R. de Maroc, o.

Tagasa. v. d'Afr., R. de Fez.

Tage (le), Tajo, Tejo. gr. riv. d'Esp. et de Port., Emb. la mer Atlant.; it. le T. gr. v. d'Asie, Arabie heur., o.

Tagliacozzo. v. du R. de Naples.

Tagliamente, *Tajamento*; *Taglia mento*. riv. du R. d'It., Emb. la mer Adriat., donne son nom au d. du –, formé dans la Marche-Trevisane.

Tagumaderet. v. d'Afr., p. de Tafilet, o.

Tahuglauks. peuple de l'Amér. sept., entre le Canada et la mer Pacifique.

Taif. v. d'Asie, Arabie heur., o.

Tail. gr. riv. d'Asie, Indes, pays des Marattes, Emb. la mer des Indes.

Taïti, ou *Otaïti*, Ile du Roi Georges, Sagittaria, Neu-Cythere, Amat, Maltis, Königs Georgs III. Insel. i. fertile, mer Pacifique [51, o

Tai-Tong-Fou. vf. d'Asie, Chine, Chan

Tai-Yen-Fou. v. d'Asie, Chine, Chansi. o

Tai-Ping, ou Tai Ping Fou. v. d'Asie, Chine, p. de Quang Si, o [occ.

Tahovangha. i. de la Russie asiat., mer

Talandre. v. de Fr., d. Puy-de-Dôme.

Talasse. v. de l'Amér. sept., Georgie.

Talavera-de-la-Reina. Vf. d'Esp., Nouv.-Castille.

Taleyrac. v. de Fr., d. Haute Garonne.

Ta-Li. v. d'Asie, Chine, p. Iun-Nan, o.

Talicheri. v. d'Asie, Indes, côte du Malabar, o.

Tamago. riv. de Port., Emb. Minho.

Taman. détroit qui sépare la mer Noire de celle d'Azof.

Tamar. riv. d'Angl., Emb. la Manche.

Tamara (les Iles de), ou les Iles des Idoles. i. d'Afr., côte de la Haute Guinée. T. une de ces iles; it. v. d'Asie, cap. de l'i. de Socotora, à l'entrée de la mer Rouge, o.

Tamaraca. Capitainie et i. de l'Amér. mérid., Brésil.

Tamarite. v. d'Esp., Aragon.

Tamba. p. et v. d'Afr., Basse Guinée, cap. du R. de Benguela, o; it. v. de l'Amér. sept., Nouv.-Esp.

Tambow. g. et v. de Russie.

Taming. v. d'Asie, Chine, p. de Pekin, o.

Tamise. v. de Fr., d. Haute-Garonne; it. la T., Themse. riv. la plus consid. d'Angl., Emb. la mer d'Allem.

Tanafiord. golfe de Norw.

Tananukan. l'une des iles Aleutiennes.

Tanaro. riv. de Fr. (It.), Emb. le Pô, donne son nom au d. du –, forme de la p. d'Acqui, du C. d'Asti, et d'un évêché suffragant de Milan.

Tangarock, c. *Taganrock*.

Tange. riv. de Fr., Emb. le Curish Haff.

Tanger. riv. (Wph.), Emb. l'Elbe; it. vf. d'Afr., R. de Fez.

Taninge. v. de Fr., d. Léman.

Tanjaor, Tandchor, Tanchaur, Tanjaor. p. et v. d'Asie, Indes, côte de Coromandel, o. [Nouv.-Hebrides.

Tanna. i. de la mer du Sud, l'une des

Tanor. pet. R. et v. d'Asie, Indes, sur les côtes du Malabar.

Taormina. V. de Sicile.

Tapanri. p. de l'Amér. mérid., Pérou.

Tapacures. peuples de l'Amér. mérid., Pérou.

Tapariga. iles de l'Amér., côte du Brésil.

Tappi. riv. d'Asie, Indes, Emb. la golfe de Cambaie. [les Amazones.

Tapy. riv. de l'Amér. mérid., Pérou, Emb.

Tara. v. de la Russie asiat., g. Tobolsk; it. riv. du R. de Naples, Emb. le golfe de Tarente [Aragon, 51 l. NE de Madrid.

Taraçona, ou Tarazona. V. d'Esp.,

Taradant. v. d'Afr., R. de Fez, o.

Taragale. v. d'Afr., R. de Tafilet, 110 l. de Tafilet, o. [d. Mont Blanc.

Tarantaise (la). p. stérile de Fr., Savoie,

Tarare. v. de Fr., d. Rhône.

Tarascon. V. de Fr., d. Rhône, 177 l. SE de Paris; it. v. de Fr. pe., d. Arriège.

Tarbes, ou Tarbe. V. de Fr., d. Hautes-Pyrenées.

Tarente, *Taranto*. baie, vc., L et port. du R. et à 53 l. E de Naples.

Targovisto, ou Targovisco, Tarvis, (Tergovist, –c). v. de la Turq. europ., cap. de la Valachie.

Tariffe, ou Tarifa. vf. d'Esp., avec 2 ports, Andalousie.

Tarija. p. et v. de l'Amér. mérid., vice royaume de Rio de la Plata, o.

Tarinates, peuples de la Sabine (Tarano).

Tarku, ou Terki. prp. et V. d'Asie, Daghestan.

Tarma. p. et v. de l'Amér. mérid., Pérou.

Tarn. riv. de Fr., Emb. la Garonne, donne son nom au d. du T., partie NO du Languedoc.

Tarnow. cercle et v. d'Autr., Gallicie.

Taro (d. du). d. de Fr. (It.), D. de Parme, it. T., ou Borg-di Val-di-T. v. de ce d.

Tarragone, Tarragona. V. et port d'Esp., Catalogne, 90 l. E et un quart N de Madrid.

Tarrega. v. d'Esp., Catalogne.

Tarrosa. v. d'Esp., Catalogne.

Tarse, Tarsus. v. de la Turq. asiat., Natolie.

Tartarie, ou Tatarie (la), Tartarei, Tatarei, Tschogatei. gr. pays d'Asie, divisé en gr. et pet. T. et plu autres p., borne N par la Russie asiat., S par la Perse et la Chine, E par la Chine et O par la mer Caspienne; Tartare, ou Tatar, Tartar, inn.

Tartas. v. de Fr., d. Landes.

Tarudan, c. *Sus*. [tarie, &c.

Taskent, Taschkent. v. d'Asie, gr. Tartarie

Tassisudon. v. d'Asie, cap. du Boutan, o.

Tatar-Basardschiki. v. et bains de la Turq. europ., Romanie, o.

Tat-Hou. lac de la Chine, entre la p. de Kiang-Nan et celle de Che-Kiang.

Tatta, ou Sindi. p. et v. d'Asie, Indes

Taule. v. de Fr., d. Morbihan.

Taureau (l'île du). i. de Fr., d. Finistère.

Tauride, *Simferopol*, Taurien. g. et V. de la Russie asiat., près la mer Noire; la Crimée en fait partie.

Tauris, Tabris. v. d'Asie, Perse, cap. de l'Aderbijan, 50 l. NO d'Ispahan, 100

*Taurisques, Taurisker. peuple de la Pannonie (Styrie).

Taurus ou Tour. gr. chaîne de mont. d'Asie, Anatolie et Perse, a diff. noms, selon les pays qu'elle traverse.

Taus, Tusta. v. de Bohême.

Tauste. v. d'Esp., Aragon.

Tauves. v. de Fr., d. Puy-de-Dôme.

Tavasthus, ou Tavastie, Cronenbourg. v. pe. de Russie, Finlande.

Tavastland, Taßwastland, p. de Russie, Finlande.

Tavira, vf. et port d'Esp., cap. de l'Algarve.

Tavistock. v. d'Angl., C. de Devon.

Tavolara. pet. i., côte occ. de Sardaigne.

Tavria. v. de Fr. (It.), d. Doire.

Tawih-Tawih. i. d'Asie, Indes.

Tawrow. vf. de Russie, g. Woronesh.

Tay (le). gr. riv. qui traverse l'Ecosse, Emb. la mer du Nord. [die, Peloponnèse

*Taygete, Taygetus. mont. de l'Arcadie

Tay-Ouan. v. et port. d'Asie, Chine, i. Formose, p. de Fokien, o. [Si, o

Tay-Yeen. Vl. d'Asie, Indes, p. de Chan

Tay-Yuen-Fou. v. d'Asie, Chine, p. de Shan-See [Quang Too, o

Tchao-King. v. d'Asie, Chine, p. de

Tcherkask, Tcherkassy, Tscherkask, Tscherkassk, c. *Czerkask*.

Tchesme. v. et port de la Turq. asiat. Natolie, (vict. des Russes sur la flotte Turque 1770), o

Tchiang. riv. d'Asie, Chine, Emb. la mer.

Tchilminar. v. d'Asie, Perse, p. de Farsistan [Amour.

Tchoka. i. d'Asie, au SE de l'Emb. du fl.

Teano. v. du R. de Naples.

Te-Aukea. la plus gr. des Iles du George III., au N de l'Amer.

Tebeibelt. p. d'Afr., Biledulgerid.

Tebesta. v. d'Afr., R. de Tunis, o.

Tebza. p. et Vf. d'Afr. R. de Maroc.

Tecaly. p. et v. de l'Amér., Nouv.-Esp.

Tecent, Techeit. v. d'Afr. R. de Maroc.

Teck. riv. de Fr., Emb. la Medit.

Tecklenbourg. ci-dev. C., it. v. pe. (Berg).

Tecoantepeq, Tecoantepec. v. et port de l'Amér. mérid., g. de Quaxaca, o.

Tecore ou Tecort. p. et vf. d'Afr. à l'E de Tafilet, o. [mines d'argent) o.

Tecpatitlan. v. d'Amér., Nouv.-Galice,

Teculet. riv., v. et port d'Afr., R. de Maroc, o [ger, o

Tedlez. v. d'Afr. R. et à 30 l. NE d'Al

Tednest. gr. v. d'Afr., Maroc, cap. de la p. de Héa, o [p. de Sus, o

Tedsi. v. d'Afr. R. de Maroc, cap. de la

Tees. riv. d'Angl., Emb. la mer du Nord.

Tefezara, ou Tafezava. v. d'Afr., R. et à 3 l. S de Tremecen, o

Teflis, ou Tiflis, ou Grusinie, Grusinien. g. et bains de la Russie asiat., 7331. SE de Petersbourg

Tegan. v. d'Asie, Chine, p. Hou-Quang, o

Tegaza, pays et v. d'Afr. à l'E du Senegal, o

*Tegée. v. de l'Arcadie, près de l'Alphée.

Tegerensée, Tegernsee. lac (Bav.).

Tegorarin. pays d'Afr., au S du R. d'Alger.

Tegleza. v. d'Afr., R. de Maroc.

Tehama. contrée d'Asie, Arabie Heur.

Teheran. v. d'Asie, Perse occ., cap. de l'Irak Agémi, 30.

Teillaul (le). v. de Fr., d. Manche.

Teleze. v. du R. de Naples 3 l. N de Cajazzo. [labar

Tellichery. v. d'Asie, Indes, côte du Ma

Teltsch. cercle et v. d'Autr., Moravie.

Temblehe. v. d'Esp., Manche.

Temendefust, Metafust. v. d'Afr., R. et à 4 l. E d'Alger, o.

Temes. riv. de Hongrie, Emb. le Danube.

Temeswar, ou Temiswar, (Temeschwar). C. et Vf. de la Haute-Hongrie, 60 l. SE de Bude, 22 NE de Belgrade.

Teminn. R. d'Afr., Nigritie, borné N par le Niger.

Temnikow. v. de Russie, g. Tambow.

*Tempé. vallée agréable de la Turq. europ., Macédoine (entre les monts Ossa et Olympe).

Templeuve. v. de Fr., d. Jemmapes

Templin. v. de Pr., Br.

Tenacerim, Tenasserim, ou Tenesserim. riv. d'Asie, Indes, R. et Emb. le golfe de Siam; it. v. et port de ce R., o.

*Teuare. v. de Laconie.

Tence. v. de Fr., d. Haute Loire.

*Tencteres, Tenchterer. peuples Germains qui s'établirent sur le Rhin vis-à-vis de Cologne. [marit., 21 l. S de Turin.

Tende, Tenda. vf. de Fr. (It.), d. Alpes

Tenedos, Bokhtcha-Adassi. i., v. et port de l'Archipel, côte de la Natolie.

Teneriffe, Teneriffa. v. d'Afr., la plus gr. des Iles Canaries, it. Pic de T. c. *Pic*.

Tenessée, Tenesse. p. de l'Amér. sept., EU; it. riv. de cette p., Emb. l'Ohio.

Teneze. p. et v. [illegible] de Tremecen o

Teng-Cheu, ou Ten-Tcheou. v. et port d'Asie, Chine, p. de Chang Tong, dans une i., o.

Tennslœdt, *Tennslaedt*. v. (Saxe).

*Tenos, (anc. *Hydrusia*). l'une des Cyclades

Tentugal. v. de Port., p. Beira.

Tenx. v. de Fr., d. Lot-et-Garonne.

Tenzegzet. vf. d'Afr., R. de Trémecen o

Teolacha. v. d'Afr., Biledulgerid, o.

Teora. v. (Naples). [Bohême

Teplitz, Toplitz. v. et bains chauds de

Teramo, v. (Naples), 30 l. NE d'Aquila.

Terassou, ou Terresson. v. de Fr., d. Dordogne.

Terceres, Terceires, Terceira. i. fertile de la mer Atlant. la plus gr. des Açores.

Terek. gr. riv. de Russie, Emb. la mer casp.

Teresa. v. d'Esp., Valence

Terga. gr. désert d'Afr., partie de Sahara

Tergovisto, Tirgowischt, Tervis, c. *Targovisce*. [Moscovite, o.

Terki. v. d'Asie, cap. de la Circassie

Terlizzi. v. du R. de Naples.

Termini. v. et bains chauds de Sicile.

Termoli. v. (Naples).

Ternate. i. et vf. de la mer des Indes, la principale des Moluques. [NE de Rome

Terni. v. de Fr. (It.), d. Trasimene, 18 l.

Ternova, ou Ternovo, Ternow. v. de la Turq. europ., Bulgarie, o.

Terracine, Terracina. v. de Fr. (It.), d. Tibre, 20 l. SE de Rome. [de Sardaigne.

Terra-Nuova. V. et port de Sicile; it. v.

Terrasson, c. *Terasson*.

*Terre de Labour, c. *Labour*. T. de la Compagnie (la), c. (*Iles de la Société*). T.-ferme, Terra firma. contrée montagneuse de l'Amér. mérid., qui comprend plu. p.; T.-Napoléon. partie de la Nouv.-Hol.; T.-Neuve, Neufundland. gr. i. de l'océan, côte orient. de l'Amér. sept., (pêche de la morue); T.-Sainte, c. *Judée*; –s Antarctiques ou Australes Méridionales. terres situées vers le pole méridional, opposées à celles qui sont vers le pole sept., appelées Arctiques. c. *Feu*.

Ternel ou Terrel. vf. d'Esp. Aragon, 45 E de Madrid.

Teschen. prp. et v. d'Autr., Silésie.

Teschou, Lombou, Tischulumba, Tessalombou. v. d'Asie, Tibet, o.

Tesegdelt. v. d'Afr., R. de Maroc, p. de Hea, o.

Tesin, Tessino. riv. de Su. et d'It., Emb. le Pô, donne son nom au cant. du o., Su.

Tessa, Teza. v. du R. de Maroc, p. de Tadla, o.

Tet.

Digitized by Google

Tet. riv. de Fr., Emb. la Medit.
Tête, Fort-St-Iago. possession portugaise en Afr., Monomotapa; it. T.-de-Buch. v. de Fr., d. Gironde.
Tettnang. v. (Bav.) [de Fez.
Tetuan. Vf et port d'Afr., R. et à 45 l. NO
*Teutons, Teutonen. peuple Germain, allie des Cimbres, défait par Marius.
Tevere, c. *Tibre.*
Teverone. riv. d'It., Emb. le Pô.
Tewsbourg, Tetbourg. v. d'Angl., C. de Glocester (combat en 1471).
Texas. p. de l'Amér. sept., Nouv.-Esp.
Texel, Tessel. l. et f. de Fr. (Hol.), d. Zuyderzée [le Danube.
Teysse, Theiß. gr. riv. de Hongrie, Emb
Tezar. gr. v. d'Afr., R. de Fez, 16 l. E de Fez, o
Tezela. v. d'Afr., R. de Trémecen, o.
Tezo. v. d'Afr., R. de Fez.
Tezuco. v. de l'Amér. sept., Nouv.-Esp., o.
Thabarestan, c. *Tabristan.*
Thabor, c. *Tabor.*
Thames. riv. de l'Amér. sept., EU, Connecticut, Emb. la mer.
Thanet. l. d'Angl., C. de Kent, bains.
Thann. v. de Fr., d. Haut-Rhin.
Thaschkent, c. *Taskent.*
Thaso, Tasso, (auj. *Aethria*). l. la plus sept. de l'Archipel.
Thebaïde, ou Sayd, Thebais, Saïd, gr. contrée d'Afr., Haute Egypte.
Thèbes, Thines, Theben, c. *Stiva*; it. *Th.-d'Egypte, Said, Theben, Saïd.* anc. v. ruinée d'Afr., Haute Egypte, cf. Thébaïde.
Thelo (St.). v. de Fr., d. Côtes du-Nord.
Theodosia, c. *Caffa.*
Therain. riv. de Fr., Emb. l'Oise.
Thérésianople, Theresienstadt, Marien-Th., v. de Hongrie, 28; it. v. de Bohême. [chipel.
Thermie, Thermia. i. v. et port de l'Ar-
*Thermodon. riv. de l'Amase, Emb. la mer Noire; it. fl. de la Cappadoce.
Thermopyles, Thermopylä. detroit du mont Oeta, Turq. europ., entre la Thessalie et l'Achaïe.
*Thespie. v. de la Béotie, au S de l'Hélicon.
Thessalie, Thessalien, c. *Jannah*, –n, ne, Thessalier, inn, it. c. *Salonski.*
Thessalonien, ne, Thessalonier, inn.
Theviot. mont. entre l'Ecosse et l'Angl.
Theya. riv. d'Autr., Emb. la Marche.
Thiel, Tiel v. de Fr. (Hol.), d. Yssel.
Thielt. v. de Fr., d. Lys. [supér.
Thibet. gr. pays d'Asie, O de et à la Chine.
Thiérache. pays de Fr., d. Aisne.
Thiers, Thiern, V. de Fr., d. Puy-de-Dôme, 100 l. SE de Paris.
Thionville, Diedenhofen. v. de Fr., d. Moselle, 83 l. NE de Paris. [*Chine.*
Tho. (nom japonnais de la Chine), c.
Tholen, Tolen, Ter Tolen. i. et vf. de Fr. (Hol.), d. Bouches-de-l'Escaut.
Thomar. v. de Port., Estramadure.
Thomas (St.). i. de l'Amér. sept.; it. v. (brûlée) et gr. port de cette î.
Thomé (San-), St. Thomas. l. d'Afr., golfe de Guinée, sous la Ligne.
Thones. v. de Fr., d. Mont Blanc.
Thonon. v. de Fr., d. Leman.
Thorenbourg, Thorda. V. de la Tran-
Thorens. v. de Fr., d. Lys. [silvanie.
Thorigny. v. de Fr., d. Manche
Thorn. V. du D. et à 37 l. NO de Varsovie
Thorout. v. de Fr., d. la Lys.
Thorshavn. v. et port de Danem., I. de Stromoe, l'une des Faroër.
Thouars. v. de Fr., d. Deux Sèvres.
Thoun, Thun. v. et lac de Su., cant. de Berne.

*Thrace, Thracien. gr. contrée d'Eur., entre le Pont Euxin et la Propontide. –le, la, Thracier, inn. [Galilée.
*Thraconitide, Thrakonitis. p. de
Thuciis. v. de Fr., d. Ardenne.
Thuin. v. de Fr., d. Jemmapes.
Thurgovie (la), ou Thurgow, Thurgau. cant. de Su., St. du lac de Constance.
Thuringe, Thüringen. p. d'Allem. partagée entre le R. de (Wph.), le R. et les D. de Saxe, les prp. de Schwarzbourg et les C. de Stolberg. Thuringien, ne, Thüringer, inn.
Thurn et Taxis pays dans le R. de Wttb. et la prp. d. Hohenzollern-Sigmaringen
Thus, Meschehed. v. d'Asie, Persence, p. de Korasan, o.
*Thyane, Tyana. v. de la Cappadoce.
Thybet, c. *Thibet.*
Tiano. v. et eaux miner. du R. de Naples.
Tiberiade, Genesareth (lac de), See Tiberias, Genezareth. lac de la Turq. [asiat., Palestine.
Tibet, c. *Thibet.*
Tibre (le), ou Tevere, Tiber. riv. d'It., Emb. la mer de Toscane, donne son nom au d. du *T*, formé dans l'Etat de l'Eglise (Rome).
Tichwin. v. de Russie, g. Nowgorod.
Tidor. i., mer des Indes, l'une des Molu-
Tiel, c. *Thiel.* [ques
Tien-Sing, Tien-Thing-Ouei. v. et port d'Asie, Chine, Pe-Tche-Li, o.
Tiesie. v. de l'intér. de l'Afr., o.
Tiflis, Teflis.
Tigre (le), Tiger, Tigris. fl. consid. d'Asie, cf. *Schat al Arab*; it. *T.*, R. d'Afr., Abyssinie. [du-Rhin.
Tilbourg. V. de Fr. (Hol.), d. Bouches-
Tillemont. v. de Fr., d. Seine, it. c. *Tirlemont.*
Tilsit, Tille. V. de la Pr. ori. (paix 1807)
Timana. contrée et v. de l'Amér. mérid., Popayan, 40 l. SO de Po., o [luques.
Timor. i. de la mer des Indes, S des Mu-
Timorland. i. de la mer des Indes, à l'E de Timor.
Tinchebray. v. de Fr., d. Orne.
Tine, Tenos. i. de l'Archipel, l'une des Cyclades. [Madras, o.
Tinevelly. p. et v. d'Asie, Indes, p. de
Tinian. i. d'Asie, l'une des îles Mariannes
Tinto. riv. d'Esp., Emb. la medit.
Tinzeda. v. d'Afr. au Biledulgerid, p. de Dras, o.
Tipperary. C. d'Irl., p. de Munster.
Tipra. p. d'Asie, Indes.
Tiraspol. v. de Russie, g. de Cherson.
Tirlemont, Tienen. V. de Fr., d. Dyle, 4 l. E de Louvain. [de Presbourg
Tirnau. v. de la Haute Hongrie, 9 l. NE
Tirol, ou Tyrol (le). C. d'Allem. autref. à l'Autr.; auj. à la Bav. et au R. d'It.
Titan, Cabaros. la plus ori. des îles d'Hyères.
Titeroa. 7 îles de la Terre de Compagnie.
Titicaca. gr. lac et i. de l'Amér. mérid., Pérou. [Guriel.
Titizighe, Pghiter. v. et port d'Asie, p.
Tittmaning. v. (Bav.)
Tiverton. V. d'Angl., C. de Devon.
Tiviotdale, ou Roxbourg shire. C. de l'Ecosse mérid.
Tivoli. vc. de Fr. (It.), d. Tibre, 8 l. NE de Rome [asiat., g. Tobolsk.
Tiumen, Jepantscha. V. de la Russie
Tlapa. p. de l'Amér. sept., Nouv. Esp.
Tlascala, Tlaxcala, los Angelos. p. et v. de l'Amér. sept., Nouv. Esp. 35 l. SE de Mexico, 30.
*Tmolus. mont. de Phrygie.
Tobarca. v. d'Esp., Murcie.
Tobol. riv. de la Russie asiat., Sibérie, Emb. l'Irtisch.

Tobolsk. g. vc. et f. de la Russie asiat., 555 l. E 1/4 N de Moscou, 500 O d'Ieniseisk.
Toboso (le). v. d'Esp. Nouv.-Castille. 23 l. SE de Madrid.
Tocat, Tokat. p. et v. de la Turq. asiat. Natolie, 16 l. O d'Erzerum, 12–20.
Tocayma. v. de l'Amér., au nouveau R. de Grenade, Terre-Ferme, o.
Tœlz. v. (Bav.)
Tœnningen. v. de Danem., D. de Sleswick.
Tœplitz, c. *Teplitz.*
Tœutles. v. de Fr., d. Somme.
Tofua, Amatafua. l. de la Nouv.-Hol., l'une des Amis.
Tokai, ou Tokay. v. de la Haute Hongrie, 45 l. E de Presbourg, (excellent vin).
Tolder. riv. de Fr., Emb. l'Ill.
Tolede, Toledo. p. et vf. d'Esp., Nouv. Castille, 13 l. St. de Madrid, 25.
Tolen, c. *Tholen.*
Tolentino. v. du R. d'It., d. Musone, 35 l. NE de Rome, (paix 1797).
Tolmezzo. vf. du R. d'It., d. Passériano
Tolon. v. et port de la Turq. europ., Morée.
Toloza, ou Tolosa, Toloseta. v. d'Esp., Biscaye, 15 l. SO de Bayonne.
Tolu. v. de l'Amér., Terre Ferme, au S de Carthagène, o.
Tolve. v. du R. de Naples.
Tom. gr. fl. de Russie, Emb. l'Ob.
Tomar, v. de Port., Estramadure, 23 l. NE de Lisbonne.
Tombebeuf. v. de Fr., d. Lot et Garonne
Tombut, ou Tombuktu. R. de l'intér. de l'Afr., Nigritie, le long du Niger; it. cap. de ce R., 532 l. S 1/4 E de Fez, 510 SO de Murzuk, 25
Tomina. v. de l'Amér. mérid., Pérou.
Tomisvar. c. *Eski-Fargana.*
Tomsk. g. et V. de la Russie asiat., 24 l. E 1/4 S d'Ieniseisk, 200 E de Tobolsk.
Tonala. v. de l'Amér. sept., Nouv.-Esp., 5 l. SE de Guadalaxara, o [Niphon.
Tonde. pet. i. d'Asie, Japon, côte sept. de
Tonderen, Tondern ou Tundern. v. et port de Danem., D. et à 10 l. NO de Sleswick.
Tongern, c. *Tongres.*
Tongous, Tonguses, Tunguses, Tonguſen, Tunguſen. peuples tartares de la Russie asiat. (g. d'Irkoutzk), et de la Mongolie chinoise. [p. Schan-Tong, o.
Tong-Ping-Tcheou. v. d'Asie, Chine,
Tongres, ou Tongre, ou Tongern, Tongeren. v. de Fr., d. Meuse Infer., 3 l. de Maestricht, 3 NO de Liege. [Quang.
Toug Ting-Hou. lac de Chine, p. Ho-
Tonnay-Charente. v. et port de Fr., Charente-Infer., 116 l. SO de Paris.
Tonneins. v. de Fr., d. Lot et Garonne.
Tonnerre. v. de Fr., d. Yonne, 8 l. E d'Auxerre, it. c. Mont-*T.*
Tenningen. c. *Tœnningen.*
Topayers. peuple de l'Amér. mérid., Brésil. [Emb. la riv. des Amazones
Topayosc. riv. de l'Amér. mérid., Bresil,
Topaze. i. de la mer Rouge, 12 l. des côtes d'Egypte.
Topinambes (Iles des) i. d'Amér. Terre Ferme, pays et riv. des Amazones.
Topinamboux. nation sauvage de l'Amér. merid.
Toplitz, Tœplitz, c. *Teplitz.*
Torcello. v. du R. d'It., d. Adriat.
Tordesillas. v. d'Esp. p. et à 30 l. SE de Léon, 7 SO de Valladolid.
Torella. v. (Naples).
Torgau. v. (Saxe) 9 l. NE de Leipsick.
Tormes. riv. d'Esp., Emb. le Duero
Tornéa. v. po. de Russie, Finlande, 26 l. NO d'Uléa, 16 N de Wasa
Toro. pet. v. d'Esp., p. et à 29 l. S 1/4 E de Léon; it. v. (Naples).

Toropez. V. de Russie, g. Novagorod 31 l. SE de Pleskow. [5 l. N de Lisbonne.
Torres-Vedras. v. de Port., Estramadure,
Torreximento. v. d'Esp., p. Jaen.
Torschok. V. de Russie, g. Twer.
Tortola. i. de l'Amér., l'une des Vierges.
Tortone, Tortona. V. de Fr. (It.), d. et à 13 l. N de Gênes.
Tortose, Tortosa. vf. et port d'Esp., Catalogne, it. v. et port de la Turq. asiat., Natolie, o.
Tortue (île de la), *T.-Salée, la Salsa Tortaga.* i. deserte de l'Amér. sept., pres de St.-Domingue.
Toscane, Toscana. ci-dev. Gr.-D. d'It., auj. à la Fr., forme les 3 d., de l'Arno, de l'Adriat., et de l'Ombrone.
Toscolano. v. du R. d'It., d. Mella.
Tose, Tosa. v. d'Esp., Catalogne.
Totana. v. de Russie, g. et à 40 l. NE de Wologda.
Toul. vf. de Fr., d. Meurthe, 6 l. O de Nanci
Toula, Tula. g. et vc. de Russie, 47 l. S de Moskou. [de Marseille, 33.
Toulon vf. et port de Fr., d. Var. 15 l. SE
Toulouse. v. de Fr., d. Haute Garonne, 45 l. O de Montpellier, 50. Toulousain.
Toumago. i. de la Nouv. Hol., pres de celles de la Reine Charlotte. [mer.
Touque. riv. de Fr., d. Moselle, Emb. la
Touraine. p. de Fr., qui forme le d. d'Indre et Loire.
Tour-d'Aigues. v. de Fr., d. Vaucluse; *T.*-du-Pin. v. de Fr., d. Isère; *T.*-la-Ville. v. de Fr., d. Manche.
Tournay, Doornik. vf de Fr., d. Jemmapes. 6 l. SE de Lille, 9 NO de Mons, 21.
Tournon. V. de Fr., d. Lot et Garonne; it. v. de Fr., d. Ardeche, 16 l. O de Grenoble.
Tournus. v. de Fr., d. Saône et Loire, 6 l. S de Chalons. [SO d'Orléans
Tours. V. de Fr., d. Indre et Loire, 24 l.
Tourves. v. de Fr., d. Var.
Touzera, ou Tozer. v. d'Afr., cap. du Biledulgerid propre, R. et à 80 l. SO de Tunis, o. [la baie de Tenby.
Towy. riv. d'Angl., pays de Galles, Emb.
*Trachis. v. de Thessalie, au S du golfe de Salonicki
Traetta. v. du R. de Naples.
Trahiguera. v. d'Esp., Valence.
Traina. V. de Sicile.
Traitres (île des), Verrätherinsel. i. de la mer du Sud, au SO de l'Archipel des Navigateurs.
Trajanopoli, (Trajanopel). vc. de la Turq. europ., Romanie. 15 l. SO d'Andrinople
Tra-los-Montes, c. *Traz-os-Montes.*
Tramonti. v. du R. de Naples.
Tramutola. v. du R. de Naples.
Trani. vc. du R. de Naples, 8 l. O de Bari, 14 SE de Manfredonia
Tranquebar, Trankebar, Turangaburam, Trinkbar. vc., f. et port d'Asie, Indes, côte de Coromandel, aux Danois.
Transilvanie, ou Transylvanie (la), Siebenbürgen. p. d'Autr., bornée N par les monts Krapach, E par la Moldavie et la Valachie, S par la Valachie et la Bulgarie, O par la Hongrie. Transilvain, ne, Siebenbürger, Siebenbürginn.
Trapani, Trapano. vf. de Sicile, 10 l. SO de Palerme. [de Céphalonie.
Trapano, Gardiano. I. à la côte merid.
Trapor. v. d'Asie, Indes, côte de Malabar, o.
Trasimene. lac de Fr. (It.), donne son nom au d. du –, formé dans l'État de l'Eglise
Trau. C., v. et port sur une pet. i. d'It., Dalmatie.
Traun. riv. d'Autr., Emb. le Danube

Digitized by Google

Traunstein. v. (Bav.), 8 l. ON de Salzbourg [nigsgratz.

Trautenau. v. de Boheme, 8 l. N de Kö

Travagliato. v. du R. d'It., d. Mella.

Travancor, Tiruvankade, Tiruvaukodar, contree d'Asie, Indes, la plus merid. de la cote du Malabar; it. vf. de ce pays, o.

Travemunde. vf. et port de Fr. (Allem.), d. Bouches de l'Elbe, 3 l. NE de Lubeck.

Traversa. v. de Fr. (It.), d. Pô.

Trawnik, Drawnik. vc. et f. de la Turq. europ., Bosnie, 35 l. O de Belgrade.

Trez os Montes, Tra-los-Montes. p. sept. de Port., bornée N par la Galice, O par les p. d'Entre-Duero-e-Minho et de Beira, S par cette dernière, E par une partie de la p. de Léon.

Trebigne, Trebigno. V. de la Turq. europ., Albanie, 5 l. NE de Raguse.

Trebisonde, Tarabosan, Trapezoun, ou Table, (Trapezunt). g. v. et port de la Turq. asiat., Natolie, 45 l. NO d'Erzeroum, 15-100 [d'Autr., Moravie.

Trebitz, Trebnitz, Trebnitsch. v.

Treffort. v. de Fr., d. Ain, 4 l. N de Bourg.

Trefontaine, Trefonti. 3 pet. iles à la côte du val de Mazara, Sicile.

Treguier. v. de Fr., d. Côtes du Nord, 25 l. NE de Brest.

Tregune. v. de Fr., d. Finistère.

Tregnac. v. de Fr., d. Correze, 4 l. N de Tulles. [Infér.

Tremblade (la). v. de Fr., d. Charente

Tremecen, Tremacen, Tlemsan. p. d'Afr., Alger, bornée N par la mer Medit., S par le Sahara, O par le R. de Fez.

Tremiti (iles de). iles du R. de Naples, au golfe de Venise.

Trente, Trient, Trident. V. du R. d'It., d. Adige supér., 29 l. NO de Venise, (concile génér. 1545-1563). Trentin, e, -iner, inn.

Trentin (le), das Trientische Gebiet. p. du R. d'It., d. Adige.

Trenton. V. de l'Amér. sept., EU., Nouv.-Jersey, 10 l. NE de Philadelphie.

Trentschin, Trentschen. v. et eaux minér., Basse Hongrie.

Tréport (le). v. de Fr., d. Seine Infér.

Treptow, (Neu-Treptow). v. de Pr., Pomer.

Trésorerie (iles de la), Schatz-Inseln. iles de la Nouv. Hol., proche la Nouv. Géorgie [Rhône, 7 l. NE de Marseille

Trest, Trets. v. de Fr., d. Bouches du

Trèves, Trier. V. de Fr., d. Sarre, 10 l. NE de Luxembourg, 18 NE de Metz. Trévirien, ne, -er, inn. [rieno.

Trevico. v. du R. de Naples, 4 l. SO d'A-

Treviglio. v. du R. d'It., d. Serio.

Trevigno, c. *Rovigno.*

*Trevires, Tréviriens, Trevirer, Trierer. Germains en deçà du Rhin, alliés des Romains, puis des Francs.

Trévise, *Treviso, Trévigi.* vc. et f. de Fr. (It.), d. Taglamente, 7 l. N de Venise.

Trévoux. v. de Fr., d. Ain, 4 l. N de Lyon.

Treysa. v. (Wph.), 13 l. SO de Cassel.

Tribau. v. d'Autr., Moravie.

*Triboces, Triboter. peuple Germain, en deçà du Rhin (les Alsaciens).

Trieste, Triest. vf. et port du R. d'It., dans l'Istrie, 3 l. N de Capo d'Istria, 79 NE de Venise, 29.

Trinita. v. de Fr. (It.), d. Stura.

Trinité (île de la), Trinidad. i. de la pointe NE de l'Amér. mérid., 30 l. SO de Tabago, 35 S de Grenade.

Trino. v. de Fr. (It.), d. Sesia, 3 l. NO de Cas. 1. 5 SO de Verceil.

*Trinobantes, Trinonantes, ou Trinoan... peuple de la Gr. Bretagne (pays d'Essex ou de Middlesex).

Trinquemale, Trinkonamale. baie, vf. et port de l'i. de Ceilan, o.

Tripoli, Tripolis. R. ou p. de l'Afr. sept., a au N la Medit., S le pays des Berebères, O le R. de Tunis et le Biledulgerid, E l'Egypte; it. gr. vf., cap. et port de ce pays, 383 l. O d'Alexandrie, 282 S de Marseille, 110 S 1/4 E de Tunis, 220 SE d'Alger, o. it. vc. et port de la Turq. asiat., Syrie, 32 l. S de Latakie, 56 NO de Damas. [Morée.

Tripolizza. vc. et f. de la Turq. europ.,

Trist, Tris. pet. i. de l'Amer. sept., Nouv.-Esp., à l'O de l'i. de Port Royal.

Tritchinapali, Tiruschinapalli. p. et vf. d'Asie, Indes, 300. [Molise.

Trivento. v. du R. de Naples, 4 l. NE de

Trivero. v. de Fr. (It.), d. Sesia.

*Troade, Troas. contrée de l'Asie min.

Trochtelfingen. v. de la prp. de Hohenzollern-Sigmaringen. [nevent.

Troja. v. du R. de Naples, 13 l. NE de Bé-

*Troie, Troja. v. d'Asie, Mysie.

Troizk, Troitzkaja. vf. de la Russie asiat., g. Orenbourg, 83 l. E d'Ufa.

Troki. v. de Russie, g. Wilna, 9 l. O de Wilna, 30 NE de Grodno.

Trolhatta, Trollhätta. canal de Suède qui reunit la mer Balt. à celle du Nord.

Tron, Truyen (St.). V. de Fr., d. Meuse Infér., 6 l. O de Maestricht.

Tronto. riv. entre le R. de Naples et la Fr. (It.); it. d. du -, d. du R. d'It., formé dans la Marche d'Ancône.

Tronzano. v. de Fr. (It.), d. Sesia.

Tropea. v. du R. de Naples, 16 l. NE de Messine. [15 l. E 1/4 N de Toulon.

Tropes (St.). vf. et port de Fr., d. Var,

Troppau. prp. et V. d'Autr., Silesie, 16 l. N 1/4 E d'Olmutz, 29 SE de Breslau.

Troyes. v. de Fr., d. Aube, 12 l. NE de Sens, 25 S de Reims.

Trubtchewsk. v. de Russie, g. Orel.

Truxillo. v. d'Esp., Estramadure, 26 l. SO de Tolede. it. v. et port de l'Amér. sept., Nouv.-Esp., o. it. p., v. et port de l'Amér. mérid., Pérou. [mer Noire.

Tscharuk. riv. d'Asie, Géorgie, Emb. la

Tschaussi. v. de Russie, g. Mohilew.

Tscheboksar. v. de la Russie asiat., g. Kasan.

Tschemegem. v. d'Asie, Gr. Tartarie.

Tscherdun. v. de la Russie asiat., g. Perme.

Tschéremisses, Tscheremissen. nation de la Russie asiat., aux g. d'Ufa et de Kasan.

Tscherkask, c. *Czerkask.*

Tscherkassy. v. de Russie, g. Kiew.

Tschikota. i. de Russie, l'une des Kuriles.

Tsching-Kiang-Fou. vf. d'Asie, Chine, p. de Kiang Nan, o.

Tschingew. V. de Russie, g. Charkow.

Tschourktchis, Tscurtschis, Tschuktschen. peuple de la Russie asiat., à l'extrémité sept. et ori. de l'Asie.

Tschuwasches, Tschuwaschen. peuple de Russie près du Wolga. [Gange.

Tsiampa. R. d'Asie, Indes, au delà du

Tsi-Nan, ou Tsi-Nan-Fou. v. d'Asie, Chine, p. de Chang Tong, 75 l. SE de Pekin, o.

Tsi-Ning-Tcheou. v. d'Asie, Chine, p. Chang Tong, o.

Tsiompa, c. *Ciampa.*

Tsong-Ming, ou Tson-Ming. i. d'Asie, cotes de la Chine, mer Jaune.

Tso-Tcheou. v. d'Asie, Chine, p. de Pé Tche Li, 7 l. S de Pékin, o.

Tsuen-Tcheou-Fou. v. d'Asie, Chine, p. Fokien, 3 l. S p. O de Fou-Chien, o.

Tua. riv. de Port., Emb. le Minho.

Tuarik. v. d'Afr., Nigritie, R. de Borno, o.

Tubakalum. v. d'Afr., Gambie, o.

Tuban. vf. et port d'Asie, i. de Java, o.

*Tubantes. peuples de la Basse Germanie (d. de Fr. Bouches de l'Yssel).

Tubinces, Tubinzen. peuple de Russie, partie des Samojedes.

Tubingue, Tubinge, *Tubingen.* v. et U. (Wrtlb.), 7 l. SO de Stuttgart, 30 E de Strasbourg.

Tubize. v. de Fr., d. Dyle.

Tucopia. i. de la Nouv. Hol., près des iles de la reine Charlotte.

Tucuman. p. d'Amér., Pérou, p. la Plata, entre les Andes et la riv. de la Plata.

Tucugo. v. de l'Amér., Terre Ferme, g. Venezuela, 10 l. S de la Nouv.-Segovie, o.

Tudela. V. d'Esp., Navarre, 16 l. S de Pampelune.

Tuexar, c. *Toula.*

*Tulinges, Tulinger. peuples Gaulois, près des Helvetiens. [Limoges

Tulles. V. de Fr., d. Corrèze, 13 l. SE de

Tullins. v. de Fr., d. Isere, 5 l. NO de Grenoble.

Tuln. v. de la Basse Autr., 7 l. O de Vienne.

Tunbridge. v. et eaux minér. d'Angl., C. de Kent, 8 l. S de Londres.

Tun-Chang, Ton-Tchang. v. d'Asie, Chine, p. de Chang Tong, o. [chuen, o.

Tung-Chuen. v. d'Asie, Chine, p. de Set

Tung-Gin. v. d'Asie, Chine, p. de Quei-

Tunguses, c. *Tongous.* [Cheu.

Tunia, Simonduco. v. de l'Amer. merid., au nouv. R. de Grenade, 27 l. NE de Santa Fe de Bagota, o.

Tunis. R. de l'Afr. sept., borné N et E par la Médit., S par l'État de Tripoli, à l'O par celui d'Alger; it. v. cap. de ce R., 120 l. NO de Tripoli, 140 l. d'Alger, 150.

Tonquin (le). R. d'Asie, Indes, sur le golfe de T., à la Chine, borné NE par le R. de Cochinchine, O par celui de Laos. [Lille.

Turcoin. V. de Fr., d. Nord, 3 l. NE de

Turcomans (les), ou Turkmans, Turkmenen, Turkomannen. peuple de la Russie asiat.; it. peuple d'Asie, au Caucase; it. peuple de la Tartarie.

Turin. v. de Fr. (It.), d. Pô, 25 l. NO de Gènes, 66.

Turinsk. vf. de la Russie asiat., g. et à 45 l. O de Tobolsk.

Turis. v. d'Esp., Valence. [ness.

Turit. pet. i. d'Ecosse, l'une des Wester

Turkestan, Turquestan. p. d'Asie, Tartarie, entre la mer Caspienne et le lac d'Ural; it. v. de ce pays, 25 45.

Turkheim. v. de Fr., d. Haut Rhin, 1 l. SO de Colmar. [NE de Prague.

Turnaw, Turnau. v. de Bohême, 15 l.

Turnhout. V. de Fr., d. Deux-Nèthes, 7 l. NO d'Anvers. [Turq. europ., p. Jannah.

Turnowo, Turnawogia. V. de la

Turquie (la), ou Empire Ottoman, la Porte Ottomane, Türkei, Ottomanische Pforte. Vaste empire, partie en Eur., partie en Asie; la Turq. d'Europe ou européenne, a au N la Hongrie et la Russie, à l'O la mer Adriat., au S la Médit., à l'E la mer Noire, la mer de Marmora et l'Archipel; la Turq. d'Asie ou asiatique, a au N la mer Noire et la Tartarie russe, à l'E la Perse, au S l'Arabie et la mer du Levant, à l'O l'Archipel et la mer de Marmora. Turc, Turque, Türk, Türke, inn.

Tuttlingen, Dutlingen. v. (Wrttb.)

Tutucorin, Tutucurin. gr. v. d'Asie, Indes, 41 l. S de Maduré, o.

Tuxila. p. et v. d'Amér., Nouv.-Esp., 15 l. de Vera Cruz, o. [postelle.

Tuy. vf. d'Esp., Galice, 25 l. S de Com-

Twere, ou Twer. g., vc. et f. de Russie, 46 l. NO de Moscou. [la mer du Nord.

Tweed. riv. entre l'Ecosse et l'Angl., Emb.

Tweedale, Peeble'shire. C. de l'Ecosse mérid. [NO de Bielsk.

Tycoczin. v. de Russie, g. Bialystok, 9 l.

Tyne. riv. d'Ecosse, Emb. la mer du Nord.

*Tyr. gr. v. commerçante et port d'Asie, dans la Phénicie.

Tyrol, c. *Tirol.*

Tyrone, Tir-owen, Tir-Eoghain. C. d'Irl., p. d'Ulster. [sinie.

Tzana, Behr Dehibe. lac d'Afr., Abis

U.

Ubeda. V. d'Esp., Andalousie, 23 l. NE de Grenade. [tance.

Uberlingen. v. (Bade), 4 l. NE de Cons-

*Ubiens, Ubier. peuple germain qui avoit au N les Sicambres, à l'O le Rhin.

Ubigau. v. (Saxe).

Uby, Polo-Uby, c. *Pulo.*

Uckerath. v. (Berg), 6 l. NE d'Anklam.

Uddewalla. v. (brûlée) de Suede, Gothie occ. [1/4 E de Venise.

Udine. vc. du R. d'It., d. Passériano, 22 l. N

Udipur. v. d'Asie, Indes, pays des Marattes, o. [pays des Marattes, o.

Udsein, Ughein. v. et port d'Asie, Indes,

Uelzen. v. (Wph.)

Ufa. vf. de la Russie asiat., g. et à 90 l. N d'Orenbourg, 95 EES de Casan.

Uglietz, (Uglitsch). vf. de Russie, g. Iaroslawl. [de Charkow, cf.

Ukraine. gr. p. de Russie, forme auj. le g.

Ulcami, Ulcuma. R. d'Afr., sur la côte de Guinée. [30 l. S de Rimi.

Ulea, Uleaborg. v. de Russie, Finlande,

Ulietea, c. *O-Rajeta.*

Ulldecona. v. d'Esp., Catalogne.

Ulm. vc. (Wrttb.), 14 l. O d'Ausbourg, 19 l. SE de Stuttgart, 3? NO de Munich.

Ulster. p. sept. d'Irlande, divisée en 9 C.

Ulverstone. v. d'Angl., Lanca'shire.

Ummerapura, Ammarapuram. v. d'Asie, cap. du R. des Birmans, o.

Umnak, Umniak, Umanak. i. de Russie, l'une des iles aux Renards.

Umstadt. v. (Berg).

Unalaska, ou Ounalasca. l'une des plus gr. iles Aleutiennes ou des Renards.

Underwald, c. *Unterwalden.*

Unghwar. district et v. de la Haute-Hongrie. [riv. d'Illyrie, Emb. la Save

Unna. v. (Berg), 3 l. NE de Dortmund; it.

Unstrut. riv. (Wph.), Emb. la Sala.

Unterwalden. cant. de Su., au SE de celui de Lucerne, et au SO de celui de Schwetz.

Unverre. v. de Fr., d. Eure et Loire.

Uplande, *Upland.* p. de Suède, bornée NE et S par la mer, O par la Westmanie, la Gestricie et la mer Balt. [de Uplande.

Upsal, Upsala. v. et U. de Suède, p.

Uraba. p. d'Amér., Terre Ferme, sur le golfe d'U., à l'E de la p. de Darien.

Urach. v. (Wrttb.), 6 l. E de Tubingue.

Uraguay. riv. de l'Amér. mérid., Emb. la Plata.

Ural. riv. de la Russie asiat., g. d'Orenbourg, Emb. la mer casp.; it. U., Ourals, Ouraliques, (Werchoturisches, Jugorisches Gebirge). chaine de mont. en Russie, qui forme la division naturelle de l'Eur. et de l'Asie. [g. d'Astracan.

Urashoi-Gorodok. vc. de la Russie asiat.,

Urana. riv. de la Turq. europ., Emb. la mer Noire. [Metauro.

Urbin, Urbino. Vf. et U. du R. d'It., d.

Urdingen. v. de Fr., d. Roer.

Ureeden, Ureden, c. *Verden.*

Urgel. v. d'Esp., Catalogne, 30 l. N 1/4 O de Barcelonne.

Urghens. v. d'Asie, Gr.-Tartarie.

Uri. cant. de Su., au S de celui de Schwitz.

Digitized by Google

Urk. i de Fr (Hol.), Zuyderzée.
Urnæsch. v. de Su., cant. de Zurich.
Urrugne. v. de Fr., d. Basses Pyrénées.
Ursele. v. de Fr., d. Escaut.
Urserenthal. vallee de Su., cant. d'Uri.
Urucuya, ou St.-François. gr. riv. de l'Amér. mérid., Brésil, Emb. la mer.
Usbecks (les), Usbegken. nation d'Asie la plus civilisée des Tartares-Mahometans, Gr.-Bukarie.
Usedom. i. de Pr., Pomér., 17 l. SE de Stralsund, 16 NO de Stettin.
Usingen. v. pe. et cap. du D. de Nassau U., 4 l. N de Francfort.
Usman. v. de Russie, g. Tambow.
Ussel. v. de Fr., d. Correze.
Usson. v. de Fr., d. Loire.
Uster. v. de Su., cant. de Zurich.
Utawa. gr. riv. de l'Amer. sept., Emb. le fl. St. Laurent.
Utiel. v. d'Esp., Nouv.-Castille.
Utrecht. ci-dev. d. de Hol., auj. partie du d. françois du Zuyderzée, it. v. et U. de ce d., 11 l. NE de Rotterdam, 8 S d'Amsterdam, 34.
Utrera. v. d'Esp., Andalousie. [Esp., o.
Utzila, Pasquaro. v. d'Amér., Nouv.
Uxo. v. d'Esp., Valence.
Uzel. V. de Fr., d. Côtes du Nord, 7 l. O de St.-Brieux. [de Limoges.
Uzerches. v. de Fr., d. Correze, 15 l. SE
Uzes. v. de Fr., d. Gard, 5 l. N de Nimes.
Uségeois, e.

V.

Vache (la), Kuhinsel. pet. i. de l'Amér. sept., au SO de St.-Domingue.
Vagua. golfe de l'Amer., côte mérid. de l'île de Cuba.
Vaigats, Waigatz. détroit de la mer du Nord, entre les Samoïèdes et le Nouv.-Zembla, vers l'Emb. de l'Oby.
Vaihingen, Wahingen. v. (Wrttb.)
Vaires. v. de Fr., d. Haute Loire.
Vaison. v. de Fr., d. Vaucluse. [sept.
Vaisseaux (île aux). pet. i. de l'Amér.
Vala (la). v. de Fr., d. Loire.
Valachie, ou Valaquie, Walachei. p. de la Turq. europ., a au N la Moldavie et la Transilvanie, E et S le Danube, O la Transil[vanie.
Valançai. v. de Fr., d. Indre.
Valanselles. v. de Fr. (It.), d. Basses-Alpes
Val-Benoist, Valbenoite. v. de Fr., d. Loire.
Valberouge. v. de Fr., d. Gard.
Val-d'Ayol. v. de Fr., d. Vosges; it. *V.*-de-Pennas. V. d'Esp., Manche, 11 l. SE de Calatrava; it. *V.*-di-Demona. p. de Sicile; it. *V.*-di-Mazara, c. *M..*; it. *V.*-di-Noto. p. de Sicile.
Veldbourg, c. *Waldbourg.*
Valdeck, c. *Waldeck.*
Valdivia, Baldivia. vf. et port de l'Amér. mérid., Chili, 175 l. S de la Conception.
Valence. Vf. de Fr., d. Drôme, 10 l. NO de Die, 12 N 1/4 E de Viviers; it. *V.*, (*V.*-d'Agenois). v. de Fr., d. Lot-et-Garonne, 6 l. NE d'Albi; it. *V.*, Valencia. p. d'Esp., bornée E et S par la Medit., N par la Catalogne et l'Aragon, O par la Nouv.-Castille et la p. de Murcie; it. v. et U. de cette p. 1 l. de la mer, 45 N de Murcie, 15; it. *V.*, Valença-d'Alcantara. vf. d'Esp., Estramadure, 6 l. SO d'Alcantara, 15 N de Badajoz, it. *V.*, Valenza. v. de Fr. (It.), d. Stura, 14 l. SO de Milan; it. *V.*-d'Agen, c. *V.-d'Agenois.*
Valenciennes. vc. et f. de Fr., d. Nord, 7 l. NE de Cambrai, 9 E de Douai, 50 N 1/4 E de Paris. [6 l. SO de Digne.
Valensoles. v. de Fr. (It.), d. Basses-Alpes,
Valentino (San). v. du R. de Naples.
Valentinois. pays de Fr., d. Drôme.
Valery-sur-Somme (St.). v. et port de Fr., d. Somme, 4 l. O d'Abbeville; V.-en-Caux. v. de Fr., d. Seine Infer.
Valet. v. de Fr., d. Loire Infér.
Valetta (la), c. *Malte.*
Valette. v. de Fr., d. Var.
Valezo. v. du R. d'It., d. Bachiglione.
Valladolid. p., v. et U. d'Esp., Nouv.-Castille, 21 l. SO de Burgos, 24 NE de Salamanque, 24; it. p. et v. de l'Amér. sept., Nouv.-Esp., 50 l. O de Mexico, o.
Vallais, Valais, Wallis. pays au S de la Su., auj. à la Fr., forme le d. du Simplon
Vallaisan, ne, -er, inn.
Vallata. v. du R. de Naples.
Valle-e-Spio. v. du R. de Naples.
Vallerauque, ou Vallerangue. v. de Fr., d. Gard, 14 l. NO de Nimes.
Valles. gr. juridiction et v. de l'Amér. sept., Nouv. Esp.
Vallouisse. v. de Fr. (It.), d. Hautes Alpes
Valls. V. d'Esp., Catalogne.
Valogne, -s. V. de Fr., d. Manche.
Valois. p. de Fr., d. Oise. [Chili.
Valparaiso. vf. et port de l'Amér. merid.,
Valperga. v. de Fr. (It.), d. Doire.
Valréas, Vauréas. v. de Fr., d. Vaucluse, 7 l. NE d'Orange.
Valteline, Veltlin. district du R. d'It., forme le d. du Lario.
Valverde. v. et port de l'Amér. mérid., Pérou, audience de Lima, o.
Vancouvers, Quadras. i. au NO de l'Amér., près de la Nouv.-Albion.
Vandales, Vandalen. peuple Allemand d'origine, dans la Basse Hongrie; it. **V.*, Vendes, V., Wenden. gr. peuple de Germanie, le long de la mer Balt. entre l'Elbe et la Vistule. [Gaule Celtique.
*Vangiones, Vangionen. peuple de la
Vannes. V. et port de Fr., d. Morbihan, 11 l. de Port Louis, 24 O 1/4 N de Nantes.
Vautelotte. pet. i. près de Naples.
Var. riv. de Fr., Emb. la Medit., donne son nom au d. du —, formé de la partie ori. de la Basse Provence. [d'Ancenis.
Varades. v. de Fr., d. Loire-Infer., 3 l. E
Varallo. v. du R. d'It., d. Gogna, 5 l. N de
Varennes. v. de Fr., d. Allier, 7 l. S de Moulins. [Como, 12 NO de Milan
Varise. V. du R. d'It., d. Lario, 5 l. O de
Varinas. v. de l'Amér. merid., Terre-Ferme, côte de Caraccas, o.
Varne, ou Varna, Warna. riv. de la Turq. europ., Emb. la mer Noire; it. vc. et port, Bulgarie, 65 l. NO de Constantinople.
Varsovie, Warsovie, Warschau. D. d'Eur., au R. de Saxe, formé d'une partie de l'anc. Pologne, a au N la Pr., à l'E la Russie, au S la Silesie et la Hongrie, à l'O la Silésie et le Br.; divisé en dix d.; it. v. cap. de ce D., 45 N 1/4 E de Cracovie, 54 SE de Dantzick.
Varzi. v. de Fr., d. Nièvre. [91
Vasarhely, Neumark. V. de la Haute Hongrie, 9 l. EN d'Hermanstadt.
*Vascons, Basken. peuples de l'Esp. Tarragonnaise (Navarre) qui s'établirent dans la Gaule (les Gascons).
Vassi, ou Vassy. v. de Fr., d. Calvados; it. v. de Fr., d. Haute-Marne, 4 l. NO de Joinville.
Vatan. v. de Fr., d. Indre, 3 l. d'Issoudun
Vati, ou Vathi. v. et port de la Turq. asiat., i. de Susam Adassi.
Vaucluse (d. de). d. de Fr., formé du comtat Venaissin, de la pp. d'Orange et d'une pet. partie de la Provence.
Vaucouleurs. v. de Fr., d. Meuse, 12 l. SO de Nanci.
Vaud (le pays de), Waadt. cant. de Su., depuis le lac de Genève, jusqu'à ceux d'Yverdun et de Morat, -ois, e, Waadtlænder, inn. [Paris
Vaugirard. v. de Fr., d. Seine, 1 l. O de
Vaulry (St.). v. de Fr., d. Creuse.
Vaure. v. de Fr., d. Haute Garonne.
Vauvert. v. de Fr., d. Gard.
Vavao, (Wawau). i. et port de la Nouv.-Hol., l'une des îles des Amis.
Vaypi. pet. i. d'Asie, Indes, près de Cochin.
Vechel. v. de Fr., (Hol.), d. Bouches-du-Rhin.
Veendam. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel supér.
Veere. vf. de Fr. (Hol.), d. Bouches-de-l'Escaut. [Morlaquie.
Veglia. i. du golfe de Venise, côte de la
*Veies, Veji. v. d'Etrurie, pays des Falisques, près du Tibre. [Fiume.
Veit (St.). v. d'Autr., Carinthie; it. c.
Velay (le). contrée de Fr., Languedoc, d. Haute Loire.
Velez-de-Gomère. vf. et port d'Afr., R. de Fez, à l'Esp. o; *V.*-Malaga, ou Malaga vieux. V. d'Esp., p. et à 21 l. SO de Grenade, *V.*-Rubio, *V.*-el-Rubio. V. d'Esp. Grenade, 8 l. O de Lorca, 21 O de Carthagène.
Velletri, Velitri. vc. de Fr. (It.), d. Tibre, 9 l. SO de Rome. [de Capoue.
Venafre, Venafro. v. (Naples) 11 l. NO
Venaissin (le comtat). p. de Fr., d. Vaucluse, entre la Provence, le Dauphiné, la Durance et le Rhône.
Venant (St.). v. de Fr., d. Pas-de-Calais.
Venasque, ou *Venasca.* v. de Fr. (It.), d. Stura. [5 NE de Grasse.
Vence. v. de Fr., d. Var, 4 l. N d'Antibes,
Ven-Cheu, ou Ouen-Cheu. v. de Chine, p. Chekiang, o.
Vendée (la). riv. de Fr., Emb. la Sevre, donne son nom au d. de la —, formé du Bas-Poitou. [NO de Blois.
Vendôme. V. de Fr., d. Loir-et-Cher, 7 l.
Veneria. v. de Fr. (It.), d. Pô.
*Venètes, Veneter. peuple d'Asie qui se refugia en It. (contrée de Venise); it. peuples de la Gaule celtique, dans l'Armorique.
Venezuela, ou petite Venise, ou Coro, Caraccas. p. de l'Amer. mérid., Terre Ferme, it. v. de cette p., o.
Venise, Venedig. v. et port du R. d'It., d. Adriat., 29 l. E 1/4 N de Mantoue, 90 N de Rome, 120 N 1/4 O de Naples, 137; it. golfe de *V.* Venetianischer Meerbusen, c. *Mer Adriat.* Venitien, ne, Venetianer, inn.
Venloo. vf. de Fr., d. Meuse Infér., 6 l. NE de Ruremonde, 4 SO de Gueldre, 14 NO de Juliers. [Rhin.
Venloon. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches-de-
Venray. v. de Fr., d. Roër.
Venthie (la). v. de Fr., d. Pas-de-Calais, 9 l. N d'Arras. [de Cirenza.
Venusa, *Venosa.* v. (Naples), 5 l. NO
Vera. v. et port d'Esp., Grenade, 27 l. SO de Carthagene; it. V.-Cruz, ou Villa-Rica. p. d'Amér., Nouv. Esp.; it. vc. et port de cette p., 75 l. EES de Mexico; it. V.-Paz (la). p. et v. de l'Amér. sept., Nouv.-Esp., audience de Guatimala, o.
Veragua. p. mérid. d'Amér., Nouv. Esp.
Verbas. riv. de la Turq. europ., Bosnie, Emb. la mer Adriat.
Verceil, *Vercelli.* vc. de Fr. (It.), d. Sesia, 14 l. NE de Turin, 14 SO de Milan.
Verden, c. *Ferden.*
Verdon. pet. riv. de Fr., Emb. la Durance.
Verdun, ou V.-Sur-Meuse. Vf. de Fr., d. Meuse, 13 l. O de Metz; it. V.-sur-Saône. v. de Fr., d. Saône-et-Loire, 5 l. de Châlons et de Beaune.
Verfeuil, Verfeil. v. de Fr., d. Haute-Garonne, 5 l. O de Toulouse.
Verinas, c. *Varinas.*
Verkotourie, c. *Werchoturie.*
Vermandois. p. de Fr., forme la plus gr. partie du d. de l'Aisne.
Vermejo. gr. riv. de l'Amér. mérid., Emb. le fl. du Paraguay.
Vermeland, c. *Wermeland.*
Vermenton, Vermanton. v. de Fr., d. Yonne, 4 l. S d'Auxerre.
Vermont. p. de l'Amér. sept. E.U., a au N le Bas Canada, E le New Hampshire, S le Massachuset, O le New-Yorck.
Verneuil. v. de Fr., d. Eure, 9 l. SO d'Evreux.
Vernon. v. de Fr., d. Eure, 13 l. SE de Rouen, 20 NO de Paris.
Verolengo. v. de Fr. (It.), d. Doire.
*Veromanduins, Veromanduer. peuple de la Gaule Belgique, au S des Nerviens
Verone, Verona. v. et U. du R. d'It., d. Adige, 8 l. NE de Mantoue, 55; Véronais, e, -eser, inn.
Verrua. v. de Fr. (It.), d. Marengo.
Versailles. v. de Fr., d. Seine et Oise, 4 l. O de Paris, 27.
Verschotz. v. de Fr., d. Haut-Rhin
Versetz, Verschitz. V. Haute Hongrie
Vertou. v. de Fr., d. Loire-Infér.
Vertus. v. de Fr., d. Marne, 4 l. SE d'Epernay, 6 SO de Châlons.
Verviers. v. de Fr., d. Ourthe, 2 l. O de Limbourg, 8 NO de Malmee. [Guise
Vervins. v. de Fr., d. Aisne, 5 l. E. de
Verzuolo. v. de Fr. (It.), d. Stura.
Vesle. riv. de Fr., Emb. l'Aisne.
Vesoul. v. et eaux de Fr., d. Haute Saône, 9 l. N de Besançon.
Vésuve, Vesuv. volcan du R. et à 1 l. N de Naples, (haut de 3,600 pieds).
Vetteravie, ou Vétéravie, Wetterau. p. d'Allem., Hesse, et Francfort.
Vevay. v. de Su., au cant. de Vaud, 13 l. SO de Berne. [et de l'Eure.
Vexin. pays de Fr., d. de Seine et-Oise,
Veyre (le). v. de Fr., d. Puy-de-Dôme, 4 l. SE de Clermont.
Vezere. riv. de Fr., Emb. la Dordogne
Viane. prp. et v. d'Esp. Navarre, 13 l. SO de Pampelune; it. *V.*-de-Foz-de-Lima. Vf. et mauvais port de Port. p. Entre-Duero-e-Minho, 6 l. O de Braga.
Vianne. v. de Fr., d. Tarn, 6 l. NE de
Viatka, c. *Wiatzka.* [Castres
Vibraie, ou Vibraye. v. de Fr., d. Sarthe, 3 l. N de St. Calais.
Vic, c. *Vigue*; it. *V.* v. de Fr. Meurthe, 5 l. SE de Nanci; *V.*-Bigorre. v. de Fr., d. Hautes-Pyrénees, 9 l. NE de Pau; *V.*-Fezensac, ou sur-Losse. v. de Fr., d. Gers, 6 l. O d'Auch; *V.*-Carlades, ou sur-Cére. v. de Fr., d. Cantal.
Vicence, Vicenza. v. du R. d'It., d. Bachiglione, 8 l. NO de Padoue, 10 NE de
Vich, c. *Vique.* [Vérona. 3e.
Vico. v. de Fr. (It.), d. Stura.
Vicq. v. de Fr., d. Haute Vienne.
Vidigueira. v. d'Esp., Alentéjo.
Vienne. riv. de Fr., Emb. la Loire, donne son nom au d. de la *V.*, formé du Haut Poitou, et à celui de la Haute-*V.*, formé d'une partie du Limosin; it. V. de Fr., d. l'Isère, 7 l. S de Lyon; it. *V.*, Wien. vf. cap. et U. d'Autr., 143 l. S 1/4 E de Berlin, 16 O de Presbourg, 96 SO de Cracovie, 93 E de Munich, 273 E de Paris, 480 NE de Madrid, 195 NE de Rome, 318 NO de Constantinople, 230 S 1/4 E de Copenhague, 338 S de Stokholm, 430 SO de Pétersbourg, 314 Viennois, e, -r, inn.
Vierges (les), Jungfern, Virginische Inseln. 40 rochers ou îlots très-hauts de l'Amer. sept., à l'E de San Juan-de-Porto-

Digitized by Google

Ricco.

Vierson, Vierzon. v. de Fr., d. Cher, 7 l. NO de Bourges, 50 SO de Paris.

Viesti. v. du R. de Naples, 47 l. NE de N.., 20 NE de Manfredonia.

Vietec. v. du R. de Naples.

Vieux-Berquin. v. de Fr., d. Nord, it. *V.*-Marché. v. du même d.

Vif. v. de Fr., d. Isère, 3 l. S de Grenoble.

Vigan (le). v. de Fr., d. Gard, 10 l. O d'Alais. [Apogna, 6 l. SO de Milan.

Vigevano, Vigere. V. du R. d'It., d.

Viggiano. v. (Naples).

Vignac. v. de Fr., d. Lot-et-Garonne.

Vigne-de-Marthe. i. d'Amér., côte de Massachuset, à l'O de l'i. Nantucket.

Vigneux. v. de Fr., d. Loire infér.

Vigo. vf. et port d'Esp., Galice, 104 l. NO de Madrid.

Vigone. v. de Fr. (It.), d. Pô.

Vilaine, ou Villaine. riv. de Fr., Emb. l'Océan. *v.* *Ille*. [Pr..po

Vilcas Huaman. p. de l'Amér. mérid.,

Villa. v. et port d'Esp. I. d'Iviça.

Villacarillo. V. d'Esp., p. Jaen.

Villach. vf. du R. d'It., Illyrie, 6 l. SO de Clagenfurth.

Villa-d'Iglesias. V. de Sardaigne. *V.*-de-Condé. v. et port de Port., p. d'Entre Duero-e-Minho; *V.*-Franca. v. et port de Fr. (It.), d. Alpes marit.; it. v. d'Esp., p. de Cordoue; *V.*-*F.*-de-Panades. v. d'Esp., Catalogne; it. *V.*-*F.*-de-Xira. v. de Port., Estrémadure; *V.*-Joyosa. v. d'Esp., Valence; *V.* Nova. v. de Fr., d. Montenotte, *V.*-*N.* da-Porto. vc. de Port., p. d'Entre Duero-e-Minho; *V.*-*N.*-de-Portimao, v et port de Port., Algarve; *V.*-*N.*-de-Principe. v. de l'Amér. mérid., Brésil, o; *V.*-*N.* do-Porto. v. *V.*-*N.*-da-Porto. *V.*-Réal. V. d'Esp., Valence; it. v. de Port., Algarve; it. v. de Port., p. de Tras-os-Montes; *V.*-Ricca. v. et port de l'Amér. sept., Nouv.-Esp., 14 l. NO de Rio-Janeiro, o; it. *V.*-Viciosa. v. de Port., Alentéjo, 7 l. SO d'Elvas, 12 NE d'Evora, 33 SE de Lisbonne.

Villafaletto. v. de Fr. (It.), d. Stura.

Villafames. v. d'Esp., Vieille Castille.

Villaine-la-Juhel. v. de Fr., d. Mayenne.

Villamée. v. de Fr., d. Ille et Vilaine.

Villandraud. v. de Fr., d. Gironde.

Ville-Dieu-des-Poëles. v. de Fr., d. Manche.

Ville-Franche. V. de Fr., d. Aveiron, 7 l. O de Rodez, 11 SE de Cahors; it. v. *Villa Franca*; it. *V.*-*F.*-de-Conflans. vf. de Fr., d. Rhône, 10 l. SO de Perpignan; it. *V.*-*F.* de-Lauraguais. v. de Fr., d. Haute-Garonne, 7 l. SE de Toulouse; *V.*-Mur. v. de Fr., d. Hautes-Pyrénées.

Villena. v. d'Esp., p. et à 20 l. NE de Murcie. [Aube, 13 l. NO de Troyes.

Villenauxe-la-Grande. v. de Fr., d.

Villeneuve. v. de Fr., d. Aveiron, 2 l. N de Ville-Franche; *V.*-d'Agénois, ou d'Agen. v. de Fr., d. Lot-et-Garonne, 6 l. N d'Agen; *V.*-d'Avignon. v. de Fr., d. Gard, 3 l. EN de Nîmes; *V.*-de-Berg. v. de Fr., d. Ardèche, 4 l. NO de Viviers. *V.*-sur-Yonne, ou l.-le-Roi. v. de Fr., d. Yonne, 3 l. S de Sens.

Villereal. v. de Fr., d. Lot-et-Garonne.

Villers-Côterets. v. de Fr., d. Aisne, 6 l. SO de Soissons.

Villingen. v. (Bade), 9 l. E de Fribourg.

Vilvorde (autref. *Villeforte*). v. de Fr., d. Dyle, 2 l. NE de Bruxelles, 2 S de Malines.

Vimoutier, Vimoultier. v. de Fr., d. Orne.

Vinacourt. v. de Fr., d. Somme.

Vinadio. v. de Fr. (It.), d. Stura.

Vinaroz. v. et port d'Esp., Valence.

Vinay. v. de Fr., d. Isère.

Vincent (St.). i. de l'Amér. sept., l'une des Antilles, 7 l. S de Ste.-Lucie, 33 O de la Barbade; it. i. inhabitée d'Afr., au Cap-Vert, 3 l. ES de St.-Antoine; it. p. et v. de l'Amér. mérid., Brésil, a; St.-*V.*-de-la-Barquera. v. et port d'Esp., Asturie, 3 l. O de Santillana; St.-*V.* (baie de). baie de l'Amér. mérid., Brésil. [Valence.

Vincente-de-Raspig (St.-). v. d'Esp.,

Vinchiaturo. v. (Naples).

*Vindélicie, Vindelicien. contrée de l'Europe, au N des Alpes, au S du Danube.

Vinove. v. de Fr. (It.), d. Pô.

Viquie, Vich. V. d'Esp., Catalogne.

Vire. V. de Fr., d. Calvados, 8 l. SE de St. Lô.

Virginie, Virginien. v. de l'Amér. sept., E.U., a au N le Marland, la Pensilvanie et une partie du fl. Ohio, à l'O le Kentuky, au S la Caroline sept., à l'E l'Océan atlant., contient 72 C.

Virieu. v. de Fr., d. Isère, 6 l. E de Vienne.

Viseu, Viseo. v. et bains d'Esp., p. de Beira.

Vistule (la), Weichsel. riv. de Silésie, qui arrose ce pays, la Gallicie, le D. de Varsovie et la Pr., Emb., par plu. bras, à la mer Balt. et au Frisch-Haff.

Viterbe, Viterbo. ve. de Fr. (It.), d. Tibre, 14 l. N 1/2 O de Rome.

Vitolano. v. (Naples).

Vitré, (Vitray). V. de Fr., d. Ille-et-Vilaine, 8 l. N de Nantes; it. *V.*, Vitri Le-Français, *V.*-sur-Marne. V. de Fr., d. Marne, it. *V.*-sur-Seine. v. de Fr., d. Seine.

Vitteaux. v. de Fr., d. Côte-d'Or.

Vittoria. V. d'Esp., Biscaye, 15 l. SE de Bilbao, 62 N de Madrid.

Viu. v. de Fr. (It.), d. Pô. [d'Ardèche.

Vivarais. pet. p. de Fr., forme le d. de

Viviers. v. de Fr., d. Ardèche, 16 l. S 1/4 O de Valence. [de Poitiers.

Vivonne. v. de Fr., d. Vienne, 5 l. SO

Vix. v. de Fr., d. Vendée.

Vizini. V. de Sicile.

Vlardingen, Vlaardingen. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches-de-la-Meuse, 2 l. de Rotterd. m.

Vlamsenbroux. v. de Fr., d. Escaut.

Vlieland. i. de Fr. (Hol.), d. Zuyderzée.

Vlieringe, Vlieringen. v. de Fr., d. Dyle.

Vodana. v. d'Asie, Arabie, 15 l. SO d'Oman, o. [SO de Milan.

Voghera. V. de Fr. (It.), d. Gênes, 11 l.

Voguls (les), Woguien. peuple de la Russie asiat., g. Perme.

Voigtland. partie du cercle du R. de Saxe.

Voinizza. v. de la Turq. europ., Albanie.

Voiron. v. de Fr., d. Isère.

Volcano. i. d'It., l'une des Lipari.

Volhinie, *Wolynsk*, Volhynien. g. de Volkmarsheim. v. (Wph.) [Russie.

Vollora. v. de Fr., d. Puy-de-Dôme.

Volo. v. de la Turq. europ., Janna, 16 l. SE de Larisse.

Volpiano. v. de Fr. (It.), d. Pô.

*Volsques, Volsker. peuple d'It.

Volta. gr. riv. d'Afr., Guinée, Emb. la mer.

Volterre, Volterra. v. et conv. de Fr. (It.), d. Médit., 11 l. SO de Florence.

Volturno, Volturno. riv. (Naples), Emb. le golfe de Gaete. [Venise.

Vomano. riv. (Naples) Emb. le golfe de

Voorden. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel-supér.

Voorn. i. de Fr. (Hol.), d. Bouches-de-la-Meuse.

Voorst. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel supér.

Vorchheim. v. (Bav.)

Voreppe. v. de Fr., d. Isère.

Vosges, Vogesen. gr. chaîne de mont. en Fr., qui donne son nom au d. des —, (V., Wasgau) formé d'une partie de la Lorraine et de la prp. de Salm.

Votiaks, Wotjäken. peuple de Russie, près des riv. de Viatka et de Kama, aux g. de Perme et d'Ufa. [Nan, o.

Vousicheu. v. d'Asie, Chine, p. de Kiang-

Vou-Theou-Fou. v. d'Asie, Chine, p. de Kiang-Si, o.

Voutesac. v. de Fr., d. Corrèze.

Vouvray. v. de Fr., d. Indre et Loire.

Voy-de-Bonas (St.-). v. de Fr., d. Haute-Loire.

Vracennes. v. de Fr., d. Escaut.

Vulcain, Vulkaninsel. l'une des îles de la reine Charlotte, Nouv.-Guinée.

*Vulgientes. peuple de la Gaule Narbonnaise.

Vul-Cheang-Fou. v. et port d'Asie, p. Hou-Quang, 92 l. SO de Nankin, o.

Vulturara. v. du R. de Naples.

Vyriat. v. de Fr., d. Ain. [ternes.

Vyst. i. populeuse d'Ecosse, l'une des Wes-

W.

Waag. riv. de Hongrie, Emb. le Danube.

Waas. i. d'Ecosse, l'une des Orkneys.

Wabash. gr. riv. de l'Amér. sept., au S du Canada, Emb. l'Ohio.

Wachtebecke. v. de Fr., d. Escaut.

Wad-el-Gazel, (Gazellenfluß). riv. d'Afr., Nigritie.

Waerschool. v. de Fr., d. Escaut.

Waetsshuan. i. d'Asie, l'une des Moluques.

Wageningen. v. de Fr., d. Yssel-supér.

Wagrie, Wagrien. partie du D. de Holstein, Danem. [jambes très fermes.

Wahabis, (Wechabiten). Hordes d'A

Wahitaha, ou Ste.-Christine, (Sta. Christina). i. de la Nouv. Hol., l'une des Marquises. [Stuttgart.

Waiblingen. v. (Wttb.), 3 l. NE de

Waidhofen. v. de la Basse Autr.

Waigiou, Wandschou. i. et port d'Asie, l'une des Moluques. [Hol.

Waihu, Osterinsel. pet. i. de la Nouv.

Waitzen, v. *Watz*.

Wakefeld, Wakefield. V. d'Angl., C. et à 10 l. SO d'York. [de-l'Escaut.

Walcheren. i. de Fr. (Hol.), d. Bouches-

Waldai. v. de Russie, g. Nowgorod.

Walem. v. de Fr., d. Pas-de-Calais.

Waldbourg. prp. (Wttb.), qui se divise en deux branches.

Waldeck. prp. d'Allem. contenant la prp. de W. et le C. de Pyrmont, entre la Wph. et la Hesse. [bourg, 5 l. NE de Zwickau.

Waldenbourg. v. (Saxe), prp. de Schön-

Walet. v. de l'Afr. inter., 200 l. O de Tombuctou, 100 E de Benown.

Wallons, Gaulois, Wallonen. peuple de Fr. (Flandre. Artois, Hainaut, Brabant).

Wallsalle, Wallsal. V. d'Angl., C. de Stafford.

Wallthuren, Walldurn. v. (Bade).

Waltershausen. v. (Saxe), prp. et à 3 l. SO de Gotha.

Wan. gr. lac et V. de la Turq. asiat., Natolie.

Wanger-Oeg, Wangerooge. i. de Fr. (Hol.), d. Frise. [Save.

Wanna. riv. de Hongrie, Croatie, Emb. la

Wansleben. v. (Wph.)

Waraschin. v. de Hongrie, Croatie, 12 l. N de Zagrab. [born.

Warburg. v. (Wph.), 14 l. SE de Pader-

Wareghem. v. de Fr., d. Lys.

Waren. v. du D. de Mecklenbourg Schwerin, 12 l. SE de Gustrow.

Warendorf. v. (Berg), 4 l. SE de Munster.

Warhem. v. de Fr., d. Nord.

Warrington, Warngton. V. d'Angl., C. de Lancaster, 5 l. NO de Londres.

Warta. riv. (Varsovie), Emb. l'Oder.

Warwick. C. et v. d'Angl., 11 l. E de Worcester, 14 NO d'Oxford, 32 NO de Londres; it. V. de l'Amér. sept., E.U., p. de Rhode-Island.

Wasa. v. et port de Russie, Finland.

Wascow, Wasgow, Wasgau, v. *Vosges*.

Washington. quatre C. de l'Amér. sept., E.U., Pensilvanie, Massachuset, Marland, et Rhode-Island; it. V. cap. et port des E.U., au territoire de Columbia, 45 l. SO de Philadelphie.

Waslonne, Wasselnheim. v. de Fr., d. Bas Rhin, 5 l. SE de Saverne.

Wasmes. v. de Fr., d. Jemmapes.

Wassy. v. de Fr., d. Haute Marne.

Westeras, v. *Westmanie*.

Water. lac de Suède, Westrogothie.

Waterford. C., v. et port d'Irl., p. de Munster, 25 l. SO de Dublin, 30.

Watin. i. de la Nouv. Hol. [vain.

Wavre. v. de Fr., d. Dyle, 4 l. S de Lou-

Wazemmes. v. de Fr., d. Nord.

Weautenaus. nation de l'Amér. sept., à l'O de la Pensilvanie, et à l'E de la Louisiane.

Wechaunghou. gr. lac d'Asie, Chine, entre les p. de Schan-Tung et de Kiang-Nan.

Weener, Wehner. v. de Fr., d. Frise.

Weerdt, Werth. v. de Fr., d. Meuse infér., 4 l. O de Ruremonde. [Zuyderzée.

Weesp, Wesep. v. de Fr. (Hol.), d.

Wegeleben. v. (Wph.)

Wehlau. v. de la Pr. ori. (traité 1657).

Weichselbourg. v. d'Autr., dans le Carniole.

Weiden. v. (Bav.)

Weimar. prp. du D. de Saxe-W. (Saxe), it. V. cap. de ce D., 6 l. NE d'Erfurd, 5 NO de Jena.

Weinheim. v. (Bade), 4 l. N d'Heidelberg.

Weir. i. d'Ecosse, l'une des Orcades.

Weissembourg. v. de Fr., d. Bas Rhin, 6 l. SO de Landau, it. v. et bains (Bav.), 12 l. SO de Nuremberg.

Weissenfels. v. (Saxe), 8 l. SO de Leipsick.

Weissenkirchen, Weisskirchen. v. d'Autr., Moravie, 4 l. SE de Lintz.

Weismes. v. de Fr., d. Ourthe.

Weisstritz. riv. de Silésie, Emb. l'Oder.

Welikie Luki. v. de Russie, g. Pleskow, 90 l. O de Moskou.

Welish. v. de Russie, g. Witebsk.

Wellington. v. d'Angl., C. de Somersett.

Wills. V. d'Angl., C. de Somersett, 31 l. O

Wels. v. d'Autr. [de Londres.

Wehar. v. d'Asie, Indes, p. de Madras.

Wemding. v. (Bav.), 2 l. E de Nordlingen.

Wener. lac de Suède, Westrogothie.

Wenew. v. de Russie, g. Tula.

Wenterswyk. v. de Fr. (Hol.), d. Yssel supér.

Werbo. V. de la Basse Hongrie.

Werchoturie, Werchoturien. vf. de la Russie asiat., g. Perme.

Werdau. v. (Saxe).

Werden. v. (Berg).

Wereja. v. de Russie, g. Moskou.

Werl. v. (Hesse).

Wernigerode. v. (Wph.), C. de Stolberg-W., 4 l. S de Halberstadt.

Wernitz. riv. (Bav.), Emb. le Danube.

Werra. riv. (Wph.), se joint à la Fulde, qui forme le Weser.

Werro. v. de Russie, g. Riga.

Werschetz. v. de la Haute Hongrie.

Wertheim. C. et v. de la prp. de Lœwenstein-W. (Bade), 20 l. O de Wurtzbourg.

Werwick. v. de Fr., d. Lys, 4 l. SE d'Ypres, 4 N de Lille.

Wesel. vf. de Fr., d. Roër, 9 l. SE de Clèves, 8 NE de Gueldres, 18 N de Cologne.

Weser. riv. d'Allem. (v. *Werra*), Emb. le

Digitized by Google

la mer du Nord.
Wesjiejonsk. v. de Russie, g. Twer.
Wesprim. cant. et v. de la Basse Hongrie, 14 l. SSE de Raab, 23 O de Bude.
West-Chester. C. et v. des EU., New-Yorck.
Westeras. v. de Suède, Westmanie.
Westerwyck. v. et port de Suède, p. de Smelande, 24 l. N de Calmar, 32 SO de Stockholm.
Westhofen. v. de Fr., d. Bas-Rhin.
Westmanie, Westermanland. p. et partie de la Suède propre, bornée N par la Dalécarlie, E par l'Uplande, S par la Sudermanie, O par le Wermeland.
Westmeath. C. d'Irl., p. de Leinster.
Westmoreland. C. sept. d'Angl.; it. C. de l'Amér. sept., EU., p. de Pensilvanie.
Westphalie (la), Westphalen. ci dev. cercle d'Allem. qui comprenoit le pays de Liége, le D. de Juliers, le D. de Berg, le D. de Wph., le D. de Clèves et le C. de la Marck, les évêchés de Munster, de Paderborn, et d'Osnabruck, la prp. de Minden et le C. de Ravensberg, le C. d'Hoya, le D. de Verden, le C. d'Oldenbourg et de l'Ost-Frise (cf. tous ces articles); it. auj. R. borné N par le Pr., le Mecklembourg et la Fr., O par la Fr., le Gr.-D. de Berg et l'élect. de Hesse, S par le Gr. D. de Hesse, celui de Francfort et la Saxe, et E par la Saxe et la Pr.; it. D. du Gr.-D. de Hesse. -n, ne, Westphale, inn; Westphalinger, inn.
Westray. i. d'Ecosse, l'une des Orcades.
Wesuga. riv. de Russie, Emb. le Wolga.
Wetter. lac de Suède, entre l'Ostrogothie et la Westrogothie. [d. Gand.
Wetterem. V. de Fr., d. Escaut, 5 l. SE
Wettin. v. (Wph.)
Wetzlar. C. et V. (Francfort)
Wevelghem. v. de Fr., d. Lys.
Wexford. C., Vf. et port d'Irl., p. de Leinster, 7 l. S de Dublin.
Weyda. v. (Saxe).
Weyden. v. (Bav.) [SO de Londres.
Weymouth. vf. d'Angl., C. de Dorset, 35 l.
Weypert. v. de Bohême.
Whitby. V. et port d'Angl., C. d'York.
Whitehaven. ve. et port d'Angl., C. de Cumberland.
Wiasma, Wiäsma. riv. et V. de Russie, g. et à 9 l. EN de Smolensk, 42 O 1/4 S de Moscou. [6 l. N de Casan.
Wiatka, Wiätka, -d. g. et V. de Russie,
Wibourg, *Wiborg.* gr. bailliage et v. de Danem., au Nord Jutland, it. g., v. et port de Russie, cf. *Finlande.*
Wicklow. C., v. et port d'Irl., p. de Leinster, 11 l. SSE de Dublin.
Widdin. vf. de la Turq. europ., Bulgarie, 25 l. N de Nissa, 55 SE de Belgrade, 30.
Wied-Runkel. C. d'Allem., Gr. D. de Berg et D. de Nassau. [de Cracovie.
Wieliczka. v. d'Autr., Gallicie, 20 l. NE
Wieringen. i. de Fr. (Hol.), d. Zuyderzee.
Wiersen. v. de Fr., d. Roër, 12 l. NNE d'Aix-la-Chapelle. [S de Lancaster.
Wiggan, Vogan. V. d'Angl., C. et à 12 l.
Wight. i. de la côte mérid. d'Angl.
Wigtown. C. marit., v. et port d'Ecosse, 35 l. SO d'Edimbourg. [g. Twer.
Wiishnei-Wolotschok. v. de Russie,
Wilderrank. v. de Fr. (Hol.), d. Ems occid. [Emt supér.
Wildeshausen. v. de Fr. (Allem.), d.
Wilmington. v. de l'Amér. sept., EU., p. Delaware, 34 l. SO de Philadelphie.
Wilna. g., v. et U. de Russie, 50 l. S 1/4 E de Riga, 80 E 1/4 N de Varsovie, 90 SE de
Wilt. C. mérid. d'Angl. [Dantzick.
Wilton. V. d'Angl. (anc. cap. du) C. de
Wiltz. v. de Fr., d. Forêts. [Wilt.
Winchester. v. d'Angl., Hamp'shire.
Windham. C. de l'Amér. sept., EU., Connecticut.
Windiayn. mont. d'Asie, au N des Indes.
Windsheim. v. (Bav.), 15 l. SO de Bamberg. [mont.
Windsor. C. de l'Amér. sept., EU., Ver-
Windward-Passage. détroit de l'Amér. sept., qui sépare entre l'i. de Cuba et celle de St.-Domingue à la Jamaïque.
Winebagos. nation de l'Amér. sept., Canada à l'O du lac Michigan.
Winnenden. v. (Wrttb.) [supér.
Winschotten. vf. de Fr. (Hol.), d. Ems
Winterthur. v. de Su., cant. et à 5 l. NO de Zurich.
Wipperfurth. v. (Berg).
Wiprz. riv. (Varsovie), Emb. la Vistule.
Wisbade, *Wisbaden.* v. et bains, prp. de Nassau-Usingen, 7 l. NO de Francfort.
Wisbeach. v. d'Angl., C. de Cambridge.
Wisby. v. et port de Suède, i. de Gothland, 25 l. SE de Stockholm.
Wischau. v. d'Autr., Moravie.
Wismar. V. et port du D. de Mecklembourg Schwerin, 7 l. E de Lubeck, 15 NE de Lunebourg.
Wissembourg, c. *Weissenbourg.*
Wissowitz. v. d'Autr., Moravie.
Witebsk. g. et V. de Russie, 66 l. NE de Wilna, 32 NO de Smolensko.
Witney. v. d'Angl., C. d'Oxford.
Wittem. v. de Fr., d. Meuse-Infér.
Wittemberg, Wittenberg. cercle, v. et U. de Saxe, 5 l. E de Dessau, 15 S de Brandebourg, 22 NO de Dresde, 18 SO de Berlin.
Wittichenau. v. (Saxe). [weiss.
Wittingau. v. de Bohême, 4 l. E de Bud-
Willow. presqu'i. de l'i. de Rugen.
Wittstock. cercle et v. de Pr., Br.
Wlodimir, Wladimir, Wlodeimerz. g. et v. pc. de Russie, it. v. de Russie, g. Volynsk, 27 l. NE de Limbourg.
Wodecq. v. de Fr., d. Jemmapes.
Woerden. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches de la Meuse.
Wolaw, Wohlaw, Wohlau. prp. de Pr., dans la Basse Silésie.
Wolfenbuttel. V. (Wph.), 3 l. S de Brunswick, 20 O de Magdebourg, 13 SE d'Hannovre.
Wolfhagen. v. (Wph.), 6 l. O de Cassel.
Wolga (le). gr. riv. de Russie, Emb. la mer Casp.
Wolgast. v. de la Pomér. suédoise.
Wollin. i. et v. de la Pr., Pomér.
Wolfmirstædt. v. (Wph.)
Wologda. g. et V. de Russie, 85 l. NE de Moscou, 135 S d'Archangel.
Wolokolamsk. v. de Russie, g. Moscou.
Wollschansk. v. de Russie, g. Charkow.
Wolverhampton. ve. d'Angl., C. de Stafford.
Wortsheim. v. de Fr., d. Roër.
Woodstock. v. d'Angl., C. d'Oxford.
Woomen. v. de Fr., d. Lys.
Worcester. C. et ve. d'Angl., 11 l. O de Warwick, 39 NO de Londres; it. C. et v. de l'Amér. sept., EU., Massachuset. [land.
Workington. ve. d'Angl., C. de Cumber-
Wormdit. v. de la Pr. ori. [la Meuse.
Wormerveert. v. de Fr., d. Bouches de
Wormhout. v. de Fr., d. Nord.
Worms. v. de Fr., d. Mont-Tonnerre, 4 l. NO de Manheim, 13 SE de Mayence.
Woronetz, (Woronesch). g., ve. et f. de Russie, 60 l. SO de Tambow, 115 N d'Azow.
Wouli. R. d'Afr., le long de la Gambie.
Wraclawek. v. (Varsovie).
Wreschen. v. (Varsovie).
Wrexham. V. d'Angl., pays de Galles, C. et à 8 l. SE de Denbig.
Wsetin. v. d'Autr., Moravie.
Wakowar. v. de Hongrie, Esclavonie.
Wunsiedel. v. (Bav.)
Wurttemberg, Wirtemberg. ci dev. D. et Electorat, auj. R. d'Allem., borné N par le Gr.-D. de Bade et celui de Wurzbourg, O par celui de Bade, S par la Su., le Gr. D. de Bade et la Bav., et à l'E par le R. de Bav.
Wurzbourg. ci dev. evêché, auj. Gr.-D. d'Allem., borné N par la Saxe, E par la même et la Bav., S par le Wrttb. et Bade, O par le Gr.-D. de Francfort et celui de Bade; it. v. et U. de ce pays, 16 l. SE de Francfort, 23 NO de Nuremberg, 21.
Wurzen. v. (Saxe), 6 l. E de Leipsick.
Wylschaete. v. de Fr., d. Lys.

X.

Xabea. v. d'Esp., Valence.
Xalapa. v. de l'Amér. sept., Nouv. Esp., 50 l. E de Mexico, 20 NO de Vera Cruz, o.
Xalon. riv. d'Esp., Emb. l'Ebre.
Xamuen. gr. i. d'Asie, Chine, p. de Xantung. [Emb. l'Hellespont.
*Xante, Xanthus. R. de l'Asie min.,
Xao-Cheu, Cha-Tcheou. gr. v. d'Asie, Chine, p. de Quang-Ton, o.
Xao-Hing. v. d'Asie, Chine, p. de Chékiang, o.
Xaouu. v. d'Asie, Chine, p. de Fo-kien, o.
Xarages. gr. lac de l'Amér. mérid., Paraguay.
Xauxa. p. de l'Amér. mérid., Pérou.
Xenil, Genil. riv. d'Esp., Grenade, Emb. le Guadalquivir. [muraille.
Xensi. p. sept., Chine, bornée N par la gr.
Xerez, ou Xeres-de-los-Cavaleros, ou de-Badajoz. V. d'Esp., Estramadure; it.
X.-de la Frontera. V. d'Esp., Andalousie, 7 l. N de Cadix.
Xerica. v. d'Esp., Andalousie.
Xertigny. v. de Fr., d. Vosges.
Xhendelmont. v. de Fr., d. Ourthe.
Xicoco, c. *Sicoco.* [Japon, o.
Ximo, Saikof, Bungo. i. et v. d'Asie,
Xin-Cheu. v. d'Asie, Chine, p. de Houquang.
Xixona. vf. d'Esp., Valence.
Xucar (le). riv. d'Esp., Emb. la Médit.
Xui-Cheu. v. d'Asie, Chine, p. de Kiangsi, o. [Tchuen, o.
Xun-King. v. d'Asie, Chine, p. de Su
Xunning. v. d'Asie, Chine, p. de Iunnan, o. [de Pekin, o.
Xunte, Xunitien. v. d'Asie, Chine, p.

Y.

Y (l'), l'Yé. golfe de Fr. (Hol.), d. Zuyderzee. [Lucaies, au N de Maguana.
Yabaque. i. de l'Amér. sept., l'une des
Yafa, c. *Jaffa.* [Philippines.
Yalab. i. consid. d'Asie, Indes, l'une des
Yamparaes. p. de l'Amér. mérid., Pérou.
Yang-Cheu, Yang-Tcheou Fou. v. d'Asie, Chine, p. de Kiang Nan, 16 l. NE de Nankin, o.
Yao-Gan. v. d'Asie, Chine, Iun-Nan, o.
Yare. riv. d'Angl., Emb. la mer d'Allem.
Yarmouth. ve., f. et port d'Angl., C. de Norfolk, 40 NE de Londres.
Yauyos. p. de l'Amér. mérid., Pérou.
Yecla. V. d'Esp., Murcie.
Yel, Zell. i. d'Ecosse, l'une des îles de Shetland. [Tong, o.
Yen-Cheu. v. d'Asie, Chine, p. de Quang-
Yenne. v. de Fr., d. Mont Blanc.
Yen Ping-Fou. v. d'Asie, Chine, p. de Fokien.
Yeni-Cheou Fou. v. d'Asie, Chine, p. de Schang Tong, 28 l. S de Tsinan Fou, o; it. p. de Ché-Kiang.
Yesd, c. *Jesd.*
Ygalottes, Igalotten. peuple le plus sauvage d'Asie, îles Philippines.
Yolofs. peuple nègre d'Afr., entre le Sénégal et la Gambie.
Yonne. riv. de Fr., Emb. la Seine, donne son nom au d. de l'Y., formé de la partie la plus occid. de la Bourgogne et de la Champagne.
York, Yorck. le plus gr. C. et ve. d'Angl., 21 l. SE de Durham, 37 SE de Carlisle, 25 NNO de Lincoln, 16 NO de Londres; it. i. au N de la Nouv.-Bretagne; it. C. de l'Amér. sept., EU., Massachuset, et v. et port de ce C.; it. autre C. et v. de ce pays, Pensilvanie; it. riv. de ce pays, Virginie, Emb. la baie de Chesapeak; it. gr. riv. de l'Amér. sept., Emb. la baie d'Hudson.
Youghall. v. et port d'Irl., C. de Corck, p. de Munster, 10 l. E de Corck.
Youkagiri. nation du NE de l'Asie, Sibérie, au O du Kamtschatka.
Ypres, Ypern. ve. et f. de Fr., d. Lys, 5 l. O de Courtrai, 8 SE de Dunkerque.
Yrieux (St.). v. de Fr., d. Haute-Vienne.
Yssel, c. *Issel.*
Ysselmonde, c. *Isselmonde.*
Ystadt. v. et port de Suède, Gothie mérid.
Yst-With. pet. riv. d'Angl., Emb. la mer d'Irl.
Yucatan (Merida). p. de l'Amér. sept., à la Nouv. Esp.; it. gr. presqu'i. de ce pays.
Yu-Ho, c. *canal impérial.*
Yuma. i. de l'Amér. sept., l'une des Lucaies, au N de Cuba.
Yumba. pays d'Afr., Basse Guinée.
Yumeto. i. de l'Amér. sept., l'une des Lucaies, au N d'Yuma. [Tche Li.
Yung-Ping-Fou. v. d'Asie, Chine, p. de
Yupu. Tartares Chinois en Asie, au pays des Mantcheoux.
Yupura, Caqueta. gr. riv. de l'Amér. mérid., Emb. le Maranhon.
Yverdun, (Iferten). v. pc. de Su., cant. de Vaud, (institut de Pestalozzi).
Yvetot. V. de Fr., d. Seine Infér., 3 l. NE de Caudebec, 7 NO de Rouen.
Yviça, c. *Ibiza.* [f. E du Mans.
Yvré-l'Evêque. v. de Fr., d. Sarthe, 2
Yzucar. v. de l'Amér. sept., à la Nouv. Esp., 3 l. S de Mexico.

Z.

Zaandam, Zaardam. gr. bourg de Fr. (Hol.), d. Zuyderzee, 12.
Zab, Zeb. pays d'Afr., R. d'Alger.
Zabern, ou Zaberne, c. *Saverne.*
*Zabiins, Sabäer. peuple ou secte d'Asie, Indes.
*Zabulon. l'une des douze tribus d'Israël.
Zacatecas (los). p. et v. de l'Amér. sept., Nouv. Esp., 50 l. NE de Guadalaxara, 95 NO de Mexico, 55. [NE de Mexico.
Zacatlan. p. de l'Amér. sept., Nouv. Esp.,
Zacatula. v. de l'Amér. sept., Nouv. Esp., audience et à 60 l. SE de Mexico.
Zacken. riv. de Silésie, Emb. le Bober.
Zadaon. riv. de Port., Emb. l'Océan.
Zafia. riv. de la Turq. asiat., Emb. la mer
Zagara, c. *Hélicon.* [Noire.
Zagrab, c. *Agram.*
Zaire, c. *Congo.*
Zalesczick. v. de Russie, Gallicie.
*Zama. v. d'Afr. peu éloignée de Carthage.
Zambeze, Manica. gr. riv. d'Afr. au Monomotapu, quatre Emb. à la mer.
Zamora (anc. *Sentica*). Vf. d'Esp., p. Léon, 14 l. N de Salamanque; it. v. de l'Amér. mérid., Pérou, 120 l. S de Quito, o; it.

Digitized by Google

juridiction et V. de la Nouv.-Esp., 22 l. NO de Valladolid, 100 SE de Guadalaxara.

Zamoski, Zamosk. V. (Varsovie), 15 l. SE de Lublin.

*Zancle, Messene. v. de l'It. infér.

Zanguebar, Sanghebar, Sanguebar, Zanzibar. contrée d'Afr., sur la mer des Indes.

Zanhaga. partie occ. du gr. désert de Sahara, en Afr.

Zante, (Zazynthus). i. de la mer de Grèce, 7 l. SE de Céfalonie.

Zanzibar. i. de l'Afr. mérid., côte du Zanguebar.

Zapoteca. p. d'Amér., Nouv.-Esp.

Zara. Vf. et port d'It., Dalmatie.

Zarang, Serendge. V. d'Asie, Perse, cap. du Sigistan, 100 l. S de Kandahar, 54 S de Hérat, jaziat, g. Hasan.

Zarewo-Koltchaish. v. de la Russie

Zarki. v. (Varsovie).

Zarpane, Rota. i. dans la mer du Sud, l'une des îles Mariannes, 7 l. N de Guam.

Zduny. v. (Varsovie).

Zéa, (Ceos). i. et v. pr. avec un port dans l'Archipel, au SO de Negrepont.

Zebra. riv. d'Afr., Basse Ethiopie, Emb. à Melinde.

Zeben, Szeben. v. de la Haute Hongrie.

Zebid. v. d'Asie, Arabie heur., 35 l. N de Moka.

Zebu. i. d'Asie, l'une des Philippines.

Zegzeg. R. d'Afr. Nigritie, au S du Niger.

Zeiton, Zitung. baie et V. de la Turq. europ., Janna, 30 l. SE de Larissa.

Zeitz. V. (Saxe), 10 l. SO de Leipsick, 18 E d'Erfort.

Zelande, (Seeland). d. de Hol., auj. partie du d. français des Bouches de l'Escaut; it. la Nouv.-Z., c. *Nouv.-Sélande.*

Zele. V. de Fr. (Hol.), d. Yssel supér., 5 l. E de Gand.

Zemble (Nouv.-), Novaja-Semla. gr. i. de l'Océan sept., au N de la Russie, dont elle est séparée par le détroit de Vaigats.

Zengh, Seni. v. et port d'It., Illyrie.

*Zenobie. v. d'Asie, dans l'Euphratense

Zerbst. V. du D. d'Anhalt-Dessau.

Zermagne, Zermagna. riv. de Dalmatie, Emb. le golfe de Venise.

Zeulenroda. v. d'Allem., prp. de Reuss Graitz.

Zevenbergue, Zevenbergen. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches de la Meuse.

Zezaro, -e. riv. de Port., Emb. le Tage.

Zielenzig. v. de Pr., Br.

Zierikzée, Zirkzée. V. et port de Fr. (Hol.), d. Bouches de l'Escaut, 10 l. NO d'Holst.

Zimapan. jurisdiction et v. d'Amér., Nouv. Esp., o.

Zimattan. jurisdiction et v. d'Amér., Nouv. Esp., 9 l. N d'Oaxaca, o.

Zimbavé. v. de la côte orient. d'Afr., cap. du R. de Monomotapa, o.

Ziric-Zée, c. *Zierikzée.*

Zittau. V. (Saxe), 7 l. SO de Gorlitz, 10 SE de Dresde.

Zlabings. v. d'Autr., Moravie.

Zloczow. cercle et v. d'Autr., Gallicie.

Znaim, Znaym, Znoym. cercle et v. d'Autr., Moravie, 10 l. SO de Brunn, 18 N de Vienne.

Zolkiew. cercle et v. d'Autr., Gallicie.

Zombor. vc. de la Basse-Hongrie.

Zomeren. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches-du-Rhin.

Zoques. p. d'Amér., Nouv.-Esp., g. Chiapa.

Zschoppau. v. et riv. (Saxe).

Zubiena. v. de Fr. (It.), d. Sesia.

Zuckmantel. v. d'Autr., Gallicie.

Zug. cant. de Su., entre ceux de Zurich de Lucerne de Schwitz et d'Argovie; it. lac et v. cap. de ce cant., 5 l. NE de Lucerne, 12 S de Zurich, 5 NO de Schwitz, 20 SE de Bale.

Zuila, Belled el Shérif. V. d'Afr. au Fezzen, 55 l. E de Mourzouk.

Zullichaw, *Zullichau.* cercle et v. de Pr., Br., 21 l. E de Custrin.

Zulz, Biala. v. de Pr., Haute Silésie.

Zurich. cant. de Su., borné E par celui de St. Gall et de Thurgow, N par ce dernier et le Rhin (Bade), O par le cant. d'Argovie et S par celui de Zug, de Schwitz et de St. Gall; it. lac et V. de ce cant., 11 l. S de Schaffhouse, 12 N de Schwitz, 18 SE de Bâle.

Zueros. v. d'Esp., Andalousie.

Zunders. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches de la Meuse.

Zurzach. v. de Su., cant. d'Argovie, 5 l. N de Bade.

Zuyd-Beveland. i. de Fr. (Hol.), d. Bouches de l'Escaut.

Zuyderzée. golfe de la mer du Nord, en Fr. (Hol.), entre les d. de la Frise, des Bouches de l'Yssel, de l'Yssel supér. et de Zuyderzee; it. d. du -, d. de Fr. (Hol.), formé du d. hollandais d'Utrecht et d'une partie de celui d'Amstelland.

Zwaluve. v. de Fr. (Hol.), d. Bouches de la Meuse.

Zwellendam. l'un des 4 districts de la colonie du cap de Bonne Espérance, au S de l'Afr.

Zwicow, *Zwickau.* v. (Saxe), 7 l. NE de Plauen, 12 O de Freyberg.

Zwittau. v. d'Autr., Moravie.

Zwoll, Zwol. vc. et f. de Fr. (Hol.), d. Bouches de l'Yssel, 3 l. SE de Campen, 6 N de Deventer, 5 S de Hasselt.

Zwornick. vc. et f. de la Turq. europ., Bosnie, 6½ l. N de Scutari, 30 S d'Esseck, 34 E de Baniatuc, 28 O 1/4 S de Belgrade.

A.

Aachen, Aken. Aix la-Chapelle.
Aargau, Argovie, Argow.
Aberdeen, Neu-A.. und Alt-A.., Aberdeen.
Abessinien, Habessinien, Abyssinien, Habesch, l'Abissinie.
Abech, Habesch, Abex.
Abruzzo, Abruzze.
Abu-Schähr, Chihiri.
Achaia, l'Achaïe.
Acharnanien, l'Acarnanie.
Aderbitschan, Aderbijan.
Adler-See, Aral.
Adrianopel, Andrinople.
Adriatisches Meer, mer Adriatique.
Aegypten, l'Egypte.
Aequator, l'Equateur.
Aetna, l'Etna.
Afghanen (Land der), Afghanistan.
Afrika, l'Afrique.
Albanien, l'Albanie.
Albenga, Albengue.
Alborg, Albourg.
Alen, Awlen.
Aleppo, Haleb, Alep.
Aleutische Inseln, les Aleutiennes.
Alexandrien, Alexandrie.
Algarbien, Algarve.
Algeziras, Algezire.
Algier, Alshier, Algezire.
Algonkinen, Algonquins.
Alleganische Gebirge, les Aleganes, ou Apalaches.
Allerheiligen-Bai, la Baye de tous les Saints.
Allerheiligen-inseln, c. *Saintes.*
Alpen, les Alpes.
Alt-Breisach, le Vieux Brisach.
Alt-Castilien, la Vieille-Castille.
Alt-Krym, Eski-Kyrym.
Alusia (St.), Lucie.
Amazonen, les Amazones.
Amerika, l'Amérique.
*Amoriter, les Amorrhéens.
Anatoli, la Natolie.
Andalusien, Andalousie.
Andecanowsche Inseln, Negho.
*Angeln, Angles.
Antalia, Satalie.
Antiochien, Antioche.
Antwerpen, Anvers.
Apallachische Gebirge, c. Alleganische.
Apenninen, l'Apennin.
Apulien, la Pouille.
Aquileja, Aquilée.
Arabien, l'Arabie.
Arabischer Meerbusen, Mer Rouge.
Arabisches Meer, Mer Arabique.
Aragonien, l'Aragon.
Ardennen, les Ardennes.
Arkadien, l'Arcadie.
Armenien, l'Arménie.
Arowaken, Arowaks.
Asien, l'Asie.
Asturien, l'Asturie.
Athen, Athenes.
Augsburg, Ausbourg.
Auschwitz, Oswieczim.
Australien, la Nouvelle-Hollande.

B.

Baden, Bade.
Baiern, Bavière.
*Bajä, Baies.
Baltischer Hafen, Baltisch-port.
Barbados, la Barbade.
Barcelona, Barcelonne.
Basel, Bâle.
Basken, Basques, Vaskons.
Batavien, Batavie.
Bayreuth, Bareith.
Beduinen, les Bedouins.
Bengalen, le Bengale.
Berbern, les Béreberes.
Bergen, Mons.
Bernhard (St.), St. Bernard.
Biel, Bienne.
Biskaja, la Biscaye.
Blaue Fluß (der), le Kiang
Bochnia, Boschnia.
Bockenheim, Bouquenon.
Böhmen, la Bohème.
Bokari, Bucarie.
Bonn, Bonne.
Bosnien, la Bosnie.
Bothnien, la Bothnie.
Braga, Brague.
Braganza, Bragance.
Braunschweig, Brunswick.
Breisgau, le Brisgau.
Bremen, Brème.
Brügge, Bruges.
Brüssel, Bruxelles.
Bruntrut, Brondrut, Porentrui.
Bucharei, Bucharie.
Bützow, Butzaw.
Bukar, Bucarie.
Bulgarien, la Bulgarie.
Bullingbroek, Bullenbrok.
Burgdorf, Bertoud.
Burremputer, Burrumpooter.

C.

Cajana, Cajanebourg.
Calabrien, la Calabre.
Calmukei, la Calmaquie.
Calmuken, les Calmoucks.
Cammerich, Cambrai.
Canarische Inseln, les Canaries.
Canterbury, Cantorbery.
Capua, Capoue.
Cardona, Cardonne.
Carelien, la Carélie.
Carlsburg, Albe-Julie-Weissembourg.
Carolinen, les Carolines.
Caspisches Meer, Mer Caspienne.
Cassubien, la Cassubie.
Castilien, la Castille.
Catanea, Catane.
Catharinenburg, Cathérinebourg.
Ceos, Zéa.
Chalcedon, Calcédoine.
Cheitilna (Sta.), Wahitahu.
Christianstadt, Christianople.
Chur, Coire.
Cirkassien, la Circassie.
Clausenburg, Coloswar.
Cleve, Clèves.
Columbia, Colombie.
Como, Come.
Comoro-Inseln, les Iles de Comorre.
Compostella, Compostelle; it. C. nova, Compostelle la Neuve.
Cordilleren, les Andes.
Cordova, Cordoue.
Cornwallis, Cornouailles.
Corsika, la Corse.
Corunna, la Corogne.
Croatien, la Croatie.
Cykladen, les Cyclades.
Czarskoje-Selo, Czarlo-Selo.
Czermissen, les Czermisses.

D.

*Dacien, Dace.
Dänemark, le Danemarck.
Dalekarlien, la Dalécarlie.
Danzig, Dantzick.
*Delphi, Delphes.
Deutsches Reich, l'Empire Germanique.
Deutschland, l'Allemagne.
Diebsinseln, îles des Larrons.
Diedenhofen, Thionville.
Diemensland, (Terre de) Diemen.
Divandurische Inseln, Divandurou.
Dixmuiden, Dixmude.
Dnieper, Nieper (le).
Domingo (St.), St. Domingue.
Dominica, la Dominique.
Donau, le Danube.
Donauwörth, Donawert.
Donnersberg, Mont-Tonnerre.
Doornik, Tournay.
Doria, la Doire.
Dorpat, Derpt.
Dresden, Dresde.
Drusen, les Druses.
Dünamünde, Dunamond.
Dünkirchen, Dunkerque.

E.

Ebro, l'Ebre.
Eger, Agria.
Euripos, c. Negropont.
Eibenstock, Eibanstock.
Eismeer, mer glaciale.
Elfenbein-insel, Morphil.
Elsaß, l'Alsace.
England, l'Angleterre.
Erbach, Erpach.
Erfurt, Erford, -t.

Digitized by Google

Erlangen, Erlang.
Erzerum, Erzeron.
Eschwege, Eschwiègue.
Esthland, l'Estonie.
Etsch, l'Adige.
Europa, l'Europe.
Eybenstock, c. Eibenstock.

F.

Falklandsinseln, les Iles Falkland.
Fasanen-Insel, l'île des Faisans.
Feldkirch, Montfort.
Ferro, l'île de Fer.
Feuerland, la terre de Feu.
Finnmark, la Finmarchie.
Flandern, la Flandre.
Florenz, Florence.
Foulen, Foules.
Franken, la Franconie.
Frankenthal, Franckendal.
Frankfurt am Main, Francfort-sur-Mein; F. an der Oder, F.-sur-l'Oder.
Frankreich, la France.
Freundschaftsinseln, les iles des Amis.
Friaul, le Frioul.
Friedrichshamm, Frédérickshamm.
Friesland, la Frise.
Frische Haff, Frish-Haff, Mentonnon.
Fuchsinseln, Iles des Renards.
Fünen, la Fionie.
Fünfkirchen, les cinq Églises.
Furla, la Fourche.

G.

Galatz, Galatche.
Galizien, la Gallicie, it. la Galice.
Gallos, Galles.
Ganges, le Gange.
Gates, Gâte (mont de).
Gauern, Gebern, Parsen, les Gaus, Guebres, Parsis.
Gazellenfluß, Wad-el-Gazel.
Gefle, Gevalie.
Gelber Fluß, Hoangho.
Gelbes Meer, Hoanghav.
Geldern, Gueldre; it. Gueldres.
Genf, Genève.
Gent, Gand.
Genua, Gênes.
Georgien, la Géorgie.
Guernsey, Guernesey.
Geroldshofen, Gorodhofen.
Gesellschaftsinseln, les iles de la Société.
Gesiras, Gezire.
Gestrikeland, la Gestricie.
Glaris, Glarus, Glaritz.
Glücksinsel, l'île de la Fortune.
Göppingen, Gepping.
Goldküste, la Côte d'Or.
Gollonda, Golconde.
Gorgona, Gorgonne.
Gothland, la Gothie.
Graciosa, Gracieuse.
Grätz, Gratz.
Granada, Grenade.
Granicus, Granique.
Graubünden, Grisons (pays des).
Greifswalde, Gripswald.
Grenada, Grenade.
Griechenland, Grèce.
Griers, Gruyeres.
Groningen, Groningue.
Grüne Insel, Palomas.
Grünen Vorgebirgs (Inseln des), Iles du Cap-vert.
Guadaloupe, Guadelonpe.
Guinea, Guinée.
Gute Glück, Goedo-Fortuyn.

H.

Haag, Haye (la).
Habelschwerdt, Habelsverth.
Hadramaut, Hadermant.
Hagenau, Haguenau.
Halep, c. Aleppo.
Havannah, Havane (la).
Hebriden, Hebrides (les).
Heilige Geistland, (Terre de St.-) Esprit.
Helsingborg, Helsimbourg.
Helsingfors, Helsingford.
Helsingör, Elseneur.
Hennegau, Hainaut.
Hertogenbosch, Herzogenbusch, Bois-le-Duc.
Hessen, Hesse.
Heriend, Ouessant.
Himmelfahrtsinsel, I. de l'Ascension.
Hindostan, Indostan.
Hispaniola, Domingue (St.-).
Histerreich, Istrie.
Holland, Hollande.
Hottentotten, Hottentots.
Hundeinseln, Iles des Chiens.
Hungarn, Hongrie.
Huronen, Hurons.
Hween, Huesne.

I.

Ibes (St.), Sétubal.
Imen, c. Jemen.
Iferten, Iverdun.
Indien, (les) Indes.
Indus, Inde; it. Indiens.
Ingermanland, Ingrie.
Ingrionen, Ingriones.
Irland, Irlande.
Irokesen, Iroquois.
Irtisch, Irtich.
Istrien, c. Histerreich.
Italien, Italie.
Ithaka, Ithaque.
Jakuten, Jakoutes.
Jamaika, Jamaique.
Jemen, Jamama.
Jörgen (St.), George (St.).
Jonisches Meer, mer de Grèce.
Jordan, Jourdain.
Jugorisches Gebirg, c. *Ural.*
Jülich, Juliers.
Jungfern-Inseln, Vierges.

K.

Kärnthen, Carinthie.
Kalmukei, Calmaquie, cf. Kalmuken.
Kamatschinzen, Camatchinses.
Karakalpaken, Karakalpaques.
Karpathen, Krapach.
Karpfen, Karpona.
Kauen, Kawno.
Kirchenstaat, Etat de l'Eglise.
Kirchheim unter Teck, Kirchheim.
Kirgisen, Kirguis.
Kissien, Kissetien, Kisitzien, Kissetie.
Klein-Asien, c. *Natolie.*
Klein-Leipzig, Gera.
Klein-Rußland, (Petite-) Russie, Russie (-Rouge).
Köln, Cologne.
Königsberg, Konigsberg.
Königsgratz, Konig-gratz.
Körner-Küste, Malaguette (côte de).
Kofel, Covolo.
Konstanz, Constance.
Konstantinopel, Constantinople.
Koriaken, Kerialen, Koriaques.
Kosaken, Cosaques.
Kotschbusen, Sinde.
Kraichgau, Creichow.
Krain, Carniole.
Krakau, Cracovie.
Krimm, Crimée (la).
Kuhinsel, Vache (la).
Kumükenland, Kumuks (pays des).
Kurilische Inseln, Kouriles.
Kurland, Curlande.

L.

Labyrinth, Labyrinthe.
Lästrigonen, Lastrigons.
Lagunen, Lagunes de Venise.
Lakediven, Lakedives.
Lakonien, Lacedämon, Laconie, cf. *Misitra.*
Lampedosa, Lampedouse.
Landskrona, Landskron.
Lanjang, Langione.
Lappland, Laponie (la).
Lar, Laar.
Lauenburg, Lavenbourg.
Lauis, Lugano.
Laurenz (St.), Lorenzfluß, Laurent.
Lausitz, Lusace.
Lavoro (Terra di), Labour (Terre de)
Lech, Leck.
Leiningen, Linange.
Leipzig, Leipsick.
Lemaner See, Léman (lac de).
Lemberg, Löwenberg, Léopol.
Lerinische Inseln, Lerius (les iles de).
Lesgier, Lesgiens.
Libanon, Liban.
Liefland, Livonie.
Lis, Lys.
Lissabon, Lisbonne.
Lithauen, Lithuanie.
Livadien, Livadie (la).
Livorno, Livourne.
Lodomirien, Lodomérie.
Löwen, Louvain.
Logrogno, Logrogne.
London, Londres.
Lothringen, Lorraine.
Lucia, c. Alusia.
Ludwigsburg, c. *Louisbourg.*
Lüttich, Liege.
Lucca, Lucques.
Lucaische Inseln, Lucaies (les).
Luzern, Lucerne.
Lye, c. Lis.

M.

Maas, Meuse.
Mähren, Moravie.
Magdalenenfluß, Magdalène (la).
Magdaleneninseln, (iles de la) Magdalene.
Maienthal, Maggia.
Main, Mein.
Malnotten, Magnotes.
Mainz, Mayence.
Majorca, Mollorka, Majorque.
Malaien, Malais.
Maldiven, Maldives (les).
Malouinen, Falklandsinseln, Malouines, (iles Falkland).
Mandingos, Mandingues (les).
Manilla, Melitle.
Mansora, Mansoure.
March, Morava.
Margaretha, Marguerite.
Marien-Theresien-Stadt, Theresianople.
Mark-Gröningen, c. *Groningue.*
Marquesasinseln, Marquises (les).
Masuren, Masovie.
Massachusets, Massachuset.
Mecheln, Malines.
Medelpad, Medelpadie.
Medinah, Medine.
Meenen, Menin.
Meißen, Misnie.
Mekka, Mecque (la).
Merlingen, Morhange.
Meschtscheraken, Meschtcheraks.
Milden, Moudon.
Mingrelien, Mingrelie.
Minorka, Minorque.
Mittelmeer, Mittelländisches Meer, Mer Méditerranée, Médit.
Modena, Modène.
Modern, Modor.
Molden, c. Milden.
Moldau, Moldavie.
Molucken, Gewürzinseln, Moluques.
Monte Cassino, Mont Cassin.
Montschau, Montjoy.
Morduinen, Morduates.
Morea, Morée.
Moriskos, Morisques.
Morlachen, Morlaques.
Mosel, Moselle.
Moskau, Moskow.
Mounster, c. Munster.
Mühlhausen, Mulhouse.
Mümpelgard, Montbéliard.
München, Munich.
Münsterberg, Monsterberg.
Munster, Momonie.
Mursen, Morges.
Murten, Morat.

N.

Nadowessier, Sonx.
Nairenstaaten, Naires (Etats des).
Namen, Namur.
Nanzig, Nanci.
Natolien, c. Anadoli.
Neapel, Naples.
Neckar, Nechor.
Negropont, Negrepout.
Nerike, Néricie.
Neu-Albion, c. *Albion.*
Neu-Andalusien, Comana.
Neu-Breisach, c. Breisach.
Neu-Britannien, Bretagne (Nouvelle.
Neuburg, Neuchatel.
Neu-Caledonien, Caledonie (Nouvelle).
Neu-Castilien, (Nouv.-) Castille.
Neu-Foundland, Terre Neuve.
Neu-Georgien, c. *Géorgie.*
Neu-Grenada, c. *Grenade.*
Neu-Guatimala, c. *Guatimale.*
Neu-Guinea, c. *Guinée.*
Neu-London, (Nouv.-) Londres.
Neu-Mexiko, Nouv.-Mexique (le).
Neu-Navarra, Sonora, Cinaloa.
Neu-Rußland, c. *Russie.*
Neus, Nyon.
Neu-Schottland, Aradie.
Neu-Spanien, Mexico, c. *Espagne.*
Nicobarische Inseln, Nicobar.
Niederlande, Pays-Bas (les).
Niederrheinischer Kreis, c. *Rhin.*
Niedersächsischer Kreis, c. *Saxe.*
Nigritien, Nigritie.
Nikomedien, Nicomédie.
Nimwegen, Nimègue.
Nisaa, Nisée.
Nischnei-Nowgorod, Nisni-Novgorod.
Nitrische Wüste, Nitrie (le désert de).
Nördlingen, Nordlingen.
Nogaische Tataren, Nogais.
Nordamerikanische Freistaaten, c. vereinigte N. Fr.
Nordküsten, Côtes-du Nord.
Nordmeer, Mer du Nord.
Nowaja-Semla, (Nouvelle) Zemble.

Digitized by Google

Nubien, Nubie.
*Numanz, Numance.
*Numidien, Numidie.

O.

Obdora, Obdorie.
Oberpfalz (Haut-) Palatinat.
Obersächsischer Kreis, c. *Saxe.*
Oelberg, mont. des Olives.
Oerebro, Orebro.
Oesterreich, Autriche.
Ofen, Bude.
Oldenburg, Oldembourg.
Olmez, Olmütz.
Olymp, Olimpe.
Omaguaer, Omeguas.
Ommelande, Ommlande.
Oneglia, Oneille.
Onolzbach, Onsbach.
Oranien, Orange.
Orben, Orbach, Urbach, Orbe.
Ordruf, Ordorf.
Orebro, Nericie.
Orkadische Inseln, Orkneys, Orcades (les).
Orostschuk, Ruschtuk, Oroste-Choux.
Orvieto, Orviette.
Osseten, Osseies.
Oster-insel, Waihu.
Ostfriesland, Ost-Frise.
Ostiaken, Ostiaques (les).
Ostindien, c. Indien.
Ostlothian, c. Lothian.
Ottogamier, Ottogamiens.
Ottomachen, Ottomaches.
Quetalazen, Quetahazos.

P.

*Pactolus, Pactole.
Padua, Padoue.
Palästina, Palestine.
Palermo, Palerme.
Palma, Palme (île de).
Pampelona, Pampelune.
Passau, Passaw.
Patagonier, Patagons.
Patanen, Patans.
Pausilippo, Pausilipe.
Pavia, Pavie.
*Peneus, Penée.
Pensilvanien, Pensilvanie.
Perlen-inseln (îles des) Perles.
Persien, Perse.
Persischer Meerbusen, (le) golfe Persique.
Perugia, Pérouse.
Peter (St.), c. *Pierre (St.).*
Peterlingen, Paterne.
Petschora, Petzore.
Pfalz, Palatinat.
Pfeffer-Küste, c. Körner-K..
Phasis, Phase.
*Philippi, Philippes.
Philippinen (die), Philippines (les).
*Phönizien, Phénizie.
Piacenza, Plaisance.
*Pindus, Pinde.
Pitts-Strasse, (détroit de) Pitt.
Placenzia, Plaisance.
Plasenzia, Placencia.
Plattensee, Balaton.
Polvaaren, Polvares.
Pomerellen, Pomérelie.
Pommern, Poméranie.
Poperingen, Poperingue.
Posen, Posnanie.
Prag, Prague.
Prenzlau, Prentzlow.
Preussen, Prusse.
Prinzen-insel, it. -eiland, (Ile du) Prince.
Prinz Wales Insel, Pulo, Penang, Prince de Galles (île du).
Prinz-Williams Inseln, (îles du) Prince-William; it. P.-W. Bai, P.-W.-Sound.

R.

Randers, Rendesson.
Rasbutten, Rasbuttes.
Regensburg, Ratisbonne.
Reif, Riva.
Rhein, Rhin.
Rheinischer Bund, Confédération du Rhin.
Rhodus, Rhodis, Rhodes.
Riesengebirge, Montagne-des-Geants
Riesenkoppe, Schneekoppe.
Rothes Meer, c. Arabischer Meerbusen.
Rovereith, Roveredo.
Ruhr, Roër.
Rumelien, Rumili, Romanie
Russland, Russie.
Ruschtschuk, c. Orostschuk.
Ryssel, Lille.

S.

*Sabäer, Zabiins.
Sabarzen, Abascie.
*Sabiner, Sabins.
Sachsen, Saxe.
Salamanka, Salamanque.
Saluzzo, Saluces.
Salvador (St.), Guanahoni.
Salza, Sals.
Samarkand, Samarcande.
Sargemünd, Sarguemine.
Savigliano, Savillane.
Savoien, Savoie.
Schaffhausen, Schoffhouse.
Schelde, Escaut.
Schiffer-inseln, Navigateurs (îles des)
Schippiwaer, Chippiveens.
Schlangen-insel, (île des) Serpents.
Schleswig, Sleswick.
Schmalkalden, Smalkalde.
Schöne Fluss (der), (l') Ohio.
Schottland, Ecosse.
Schreckenberg, Mont-Terrible.
Schwaben, Souabe.
Schwäbisch-Hall, Hall.
Schwarze Fluss (der), Rivière Noire (la).
Schwarzes Meer, mer Noire.
Schwarzwald, Forêt Noire.
Schweden, Suede.
Schweiz, Suisse; it. Schwitz.
Sebastian (St.), Sebastien (St.).
Sechellen, Sechelles.
Seeland, Zélande.
Semgallen, Semigolle.
Serbien, Serbie.
Severn, Saverne.
's Gravenhag, c. Haag.
Siberien, Sibérie.
*Sicambrer, Sicambres.
Siebenbürgen, Transilvanie.
Sieben Inseln, Jonien, Sept-îles.
Siena, Sienne.
Sifanen, Tufanen, Sifans.
Sindi, Sinde.
Sinup, Sinope.
Sitten, Sion.
Sklaven-küste, Esclaves (côte d'); it. -see, (lac d') E..
Sklavonien, Esclavonie.
*Skoten, Skots.
Societäts-inseln, c. Gesellschaft-i..
Soedermanland, Sudermanie.
Solothurn, Soleure.
Spanien, Espagne.
*Sparta, c. Lakonien.
Spitzbergen, Spitzberg.
Starenberger See, (lac de) Starenberg.
Steiermark, Stirie.
Steinfurt, Stenford.
Stilles Meer, Mer pacifique.
Stormarn, Stormarie.
Stuhlweissenburg, Albe Royale.
Sudeten, Sudetes.
Süd-Jutland, Sleswick.
Sundgau, Sundgaw.
Susa, Suse.
Syrakus, Siragossa, Syracuse.
Syrien, Syrie.
*Syrophenizien, Syrophénicie.

T.

Tafelbai, c. Tafelberg.
Tafelberg, (Mont. de la) table.
Tarsus, Tarse.
Tartarei, Tatarei, Tartarie.
Taurien, Tauride, c. *Crimée.*
*Tenchtern, Tencteres.
Terceiras, Terceres.
Tergovist, Tergovisco.
Terra firma, Terre-Ferme.
Tessino, Tesin.
*Teutonen, Teutons.
Thebais, Thébaïde.
Theben, Thebes.
Theiss, Teysse.
Themse, c. *Tamise* (la).
Theresienstadt, c. Marien-Th..
Thermopylä, Thermopyles.
Thomas (St.), Thome (St.).
Thüringen, Thuringe.
Thun, Thoun.
Thurgau, Thurgovie.
Tiber, Tibre.
Tienen, Tirlemont.
Tiger, Tigre.
Todtes Meer, Mer Morte.
Trajanopel, Trajanopoli.
*Treverer, Trevires.
*Triboker, Tribocces.
Trient, Trente.
Trier, Treves.
Trinidad, (île de la) Trinité.
Tschuktschen, Tchourktchis.
Tubinzen, Tubinces.
Türkei, Turquie.
Tusenen, Sifans.

U.

*Ubier, Ubiens.
Umbrien, Ombrie.
Ungarn, c. Hungarn.
Urbach, c. Orben.
Urbino, Urbin.
Usbeglen, Usbecks.

V.

Valencia, c. *Valence.*
Valenza, c. *Valence.*
Veit am Flaum (St.), Fiume.
Veldkirch, c. Feldkirch.
Veltlin, Valteline.
Venedig, Venise.
Vercelli, Verceil.
Verden, Ferden.
Vereinigte Nordamerikanische Staaten, Etats Unis.
Verräthers-insel, (île des) Traîtres.
Vicenza, Vicence.
Vier Waldstädter See, Lac de quatre cantons.
Vindelicien, Vindelicie.
Winoxbergen, Bergues.
Virginien, Virginie.
Virginische Inseln, c. Jungfernei.
Viterbo, Viterbo.
Vlaardingen, Vlerdinge.
Vlieringen, Vlieringe.
Vliessingen, Flessingue.
Vogesen, Vosges.
Volhynien, Volhinie.
*Volsker, Volsques.
Volturno, Volturno.
Vulkans-insel, Vulcain.

W.

Waadt, Vaud.
Wälder, Forêts.
Wagrien, Vagrie.
Waigaz, Vaigats.
Walachei, Valaquie.
Waldstädte, c. Vier W..
Walles, Wallis, Galles (pays de).
Wallis, Vallais.
Wallonen, Wallons.
Warna, Varne.
Warschau, Varsovie.
Wasgau, c. Vogesen.
Wechabiten, Wahabis.
Ween, c. Hween.
Weichsel, Vistule.
Weissenburg, Albe-Julie.
Weisser Berg, Mont-Blanche.
Weisses Meer, Mer Blanche.
Wenden, Vandales.
Werchoturien, Werchoturie.
Werchoturisches Gebirg, c. Jugorisches G..
Western-Territory, Empire de l'Ouest.
Westmanland, Westmanie.
Westphalen, Westphalie.
Wetterau, Vetteravie.
Wiasma, Wiasma.
Wiatka, Wiatka.
Wien, Vienne.
Wiflisburg, Avenches.
Woguilen, Vogouls.
Worchen, Burgo.
Worms, Bormio.
Wotjaken, Votiaques.

Y.

Ypern, Ypres.

Z.

Zacynthus, Zante.
Zahnküste, Côte des-Dents.
Zellerfeld, Cellerfeld.
Zevenbergen, Zevenbergue.
Zimmetland, Canelle (pays de la).
Zweibrücken, Deux-Ponts.

Digitized by Google

A (a), s. (la 1e des cinq voyelles et des lettres de l'alphabet); un –, un petit –, deux –, ein a, ein kleines a, zwei a; un – bref, long, ein kurzes, langes a; *fg*: (parl. d'un ignorant) il ne sait ni – ni b, er kann weder A noch B; une panse d'–, (le commencement de la formation de la lettre a) der Bauch, der runde Anfangszug des a; *fg*: il n'a pas écrit sa lettre, il n'en a pas encore fait une panse d' –, er hat seinen Brief nicht geschrieben, er hat noch keinen Buchstaben daran gemacht; il donne cet ouvrage pour sien, mais il n'y a pas fait une panse d'–, er gibt dieses Werk für seine Arbeit aus, er hat aber keinen Buchstaben, (nicht das Geringste) daran gemacht; c. *trait*, *trait de plume*; P. c. *savoir*.

2) l'*a* comme lettre numérale, signifie *un*, das a, als Zahlbuchstabe, bedeutet Eins; A est la marque de la monnaie de Paris, et AA celle de la monnaie de Metz, A ist das Zeichen der Pariser, und AA das Zeichen der Metzer Münzstätte.

3) A, (verbe; a) il a, er hat; il *a* eu, er hat gehabt; il *a* été, er ist gewesen; il *a* beaucoup voyagé, er ist viel gereiset; il *a* honte, peur, er schämt sich; er fürchtet sich, od. es ist ihm bange; il *a* faim, soif, es hungert, durstet ihn; il *a* chaud, froid, es ist ihm warm od. heiß, es frieret ihn; il y *a* de l'argent dans cette bourse, es ist Geld in diesem Beutel; il n'y *a* plus de vin, es ist kein Wein mehr da od. vorhanden; il y *a* des hommes qui.., es gibt Menschen, welche.. c. *avoir*.

4) À (a) *pr*. la préposition *à*, das Vorwort à; *à*, s'emploie dans le sens des prépositions *Après*, *d'Après*, *Avec*, *Dans*, *En*, *Par*, *Pour*, *Selon*, *Suivant*, *Sur*, *Vers*, ꝛc. das Vorwort à wird in der Bedeutung der Vorwörter *après*, ꝛc. gebraucht; la préposition *à* est régie par mille verbes, et sert *à* former des milliers de phrases qui tiennent au génie de la langue, das Vorwort à wird von unzähligen Zeitwörtern regiert, und dient zur Bildung von tausenderlei dem Geiste der Sprache eigenen Redensarten.

à (pour *Après*); *à* ces paroles, *à* ce discours, l'assemblée s'écria.., bei diesen Worten, auf diese Rede (od. nach dieser R.) rief die Versammlung aus.

à (pour *d'Après*); *à* ce qu'il dit, *à* ces signes, on peut juger que.., aus od. nach dem, was er sagt, aus diesen Zeichen kann man urtheilen, daß...

à (pour *Avec*); bâtir *à* chaux et *à* ciment, mit Kalk und Kitt bauen; gagner *à* la pointe de l'épée, mit dem Degen erlangen od. erkämpfen; *à* dessein, *à* mauvais dessein, mit Fleiß od. absichtlich; aus od. in böser Absicht.

à (pour *Dans, En*); demeurer, vivre *à* Paris, zu od. in Paris wohnen, leben; jeter *à* la rivière, in den Fluß werfen; être *à* sa place, ꝛc. an seinem Platze seyn; *à* votre loisir, nach Muße; wie Sie Zeit dazu finden.

à (pour *Par*); *à* force de prières, durch vieles Bitten; *à* sa mine, *à* son habit, *à* l'air dont il parle, an seiner Miene, an seinem Kleide, an der Art, wie er spricht; on voit *à* son air que.., man sieht an seinem Aeußern, daß..

à (au lieu de *Pour*); prendre *à* témoin, zum Zeugen nehmen; inviter *à* dîner, zum Mittagsessen einladen; l'entreprise est *à* mon compte, die Unternehmung geht auf meine Rechnung.

à (pour *Selon, Suivant*); vivre *à* sa fantaisie, nach seiner Laune, nach Gefallen leben; arranger *à* son goût, nach seinem Geschmacke anordnen; s'habiller *à* la mode, sich nach der Mode kleiden; *à* votre avis, il faudroit donc que.., nach Ihrer Meinung wäre es also nöthig..

à (pour *Sur*); être *à* cheval, zu Pferde, auf dem Pf. sitzen; mettre pied *à* terre, absteigen, aussteigen; débarquer *à* la côte de.., sich an der Küste.. ausschiffen; *à* peine de la vie, bei Lebensstrafe; *à* la prière des courtisans, auf die Fürbitte der Hofleute.

à (pour *Vers*); se diriger *à* l'orient, *à* l'est, ꝛc. seinen Lauf nach Osten, ꝛc. nehmen; courir, venir, aller *à* qn, auf einen zu, zu einem hin laufen, kommen, gehen; tirer *à* sa fin, zu Ende gehen;

A, PEUT ÉNONCER: A, kann bestimmen od. ausdrucken:

1) LA FORME, | 1) die Gestalt:

un lit *à* colonnes, Säulenbett, n.

une table *à* pieds de biche, ein Tisch mit Hirschfüßen;
un couteau *à* deux tranchants, zweischneidiges Messer;
un chapeau *à* trois cornes, *à* hauts bords, dreieckiger Hut, H. mit hohen Stülpen;
un chandelier *à* branches, Armleuchter;
une maison *à* trois étages, dreistockiges Haus;
une façade *à* quinze croisées, eine Ansicht od. Vorderseite von 15 Fenstern;
une voiture *à* quatre roues, vierräderiges Gefährt;
une porte *à* deux battants, Flügelthür, *f*.

2) LA QUALITÉ. | 2) Die Beschaffenheit:

de l'or *à* vingt-deux carats, zwei und zwanzigkarätiges Gold;
des bas *à* trois fils, dreidräthige Strümpfe;
un fusil *à* deux coups, Doppelflinte, *f*.
un mot *à* double sens, doppelsinniges Wort;
une fidélité *à* toute épreuve, erprobte Treue, *f*.
une plaine *à* perte de vue, unabsehbare Ebene, *f*.
une serrure *à* double tour, zweimal schließendes Schloß;
des fruits *à* noyau, SteinObst, n.

3) L'APPRÊT. | 3) Die Zubereitungsart:

fromage *à* la crème, Rahmkäse;
soupe *à* l'eau, Wassersuppe, *f*.
sauce *à* l'ognon, *à* la moutarde, Zwiebelbrühe, Senfbrühe, *f*.
la salade *à* l'huile, der Salat mit Oel;
des œufs *à* l'oseille, *à* la coque, Eier mit Sauerampfer, Eier in der Schale od. weichgesottene Eier;
du bœuf *à* la mode, gebeiztes und gedämpftes Ochsenfleisch;
rôtir, cuire *à* la broche, am Spieße braten;
poudre *à* la maréchale, Puder à la maréchale;
peinture *à* l'huile, Oelgemählde, n.
gravure *à* l'eau forte, geätzter Kupferstich.

4) LA DESTINATION. | 4) Die Bestimmung:

des chiffons, du bois *à* brûler, Lumpen zum Verbrennen; Brennholz;
un arbre *à* abattre, *à* planter, Baum zum Fällen, zum Pflanzen;
une terre *à* vendre, *à* louer, feiles Gut; zu vermiethendes Gut;
une compagnie *à* éviter, zu meidende Gesellschaft, *f*.
un coquin *à* pendre, Schurke, der den Galgen verdient;
un homme *à* mépriser, verächtlicher Mensch;
une fille *à* marier, Mädchen, das zu verheirathen ist; mannbares Mädchen;
une table *à* jouer, Spieltisch;
un grenier *à* foin, Heuboden;
une pierre *à* aiguiser, Schleifstein;
une boîte *à* thé, *à* café, Thee-, Kaffeebüchse, *f*.
une cuillère *à* soupe, Suppenlöffel;
un verre *à* liqueur, Reichglas, n.
un pot *à* l'eau, *à* la bière, Wasserkrug, Bierkrug;
un plat, un bassin *à* barbe, Barbierbecken, n.
le tonneau, la bouteille *à* l'huile, das Oelfaß, die Oelflasche;
une voiture *à* huit places, achtsitziges Gefährt;
une table *à* cent couverts, eine Tafel zu 100 Gedecken;
une montre *à* répétition, Repetiruhr, *f*.
un moulin *à* bled, *à* poudre, *à* papier, Kornmühle, Pulvermühle, Papiermühle;
une terre *à* froment, WeizenAcker;
une vache *à* lait, Melk- od. Milchkuh, *f*.
un étui *à* peignes, Kammfutteral, n.
un sac *à* ouvrage, Arbeitsbeutel;
un fer *à* repasser, BügelEisen, n.
une aiguille *à* coudre, *à* tricoter, Nähnadel, Stricknadel, *f*. c. *baril*, ꝛc.

5) UNE SORTE DE CONVENANCE DE FAIRE OU D'ÉVITER UNE CHOSE. | 5) Die Räthlichkeit etwas zu thun od. zu meiden:

un avis *à* suivre, ein Rath, den man befolgen muß;
un parti *à* prendre, *à* remettre, eine Partei (ein Entschluß) den man ergreifen, verschieben muß;
un ami *à* ménager, ein Freund, den man schonen muß;
un cheval *à* garder, ein Pferd, das beizubehalten ist;
un service *à* reconnoître, ein Dienst, den man belohnen muß;
des fruits *à* cueillir, Früchte, welche gebrochen werden müssen;
une occasion, une offre *à* ne pas négliger, ꝛc. eine Gelegenheit, die man nicht versäumen, ein Anerbieten, das man nicht ungenützt lassen darf;
un procès, une entreprise *à* vous ruiner, ein Prozeß, eine Unternehmung, die Sie zu Grunde richten kann;
un conseil *à* vous perdre, ein Rath, der zu Ihrem Verderben führt;
une guerre *à* ne pas finir, ein endloser Krieg;
un jeu *à* tout perdre, ꝛc. ein Spiel, wobei alles zu verlieren ist.

6) LE PRIX OU LA MANIÈRE DE VENDRE, DE PRÊTER, ꝛc. | 6) Der Werth, od. die Art zu verkaufen, zu leihen, ꝛc.

acheter *à* crédit, *à* bon compte, *à* bon marché, auf Borg, wohlfeil kaufen;
vendre *à* tout prix, *à* bas prix, *à* vil prix, zu jedem Preise, um einen geringen od. niedrigen, um einen elenden Preis verkaufen;
vendre *à* juste prix, *à* prix raisonnable, *à* prix fixe, um einen billigen, ordentlichen, bestimmten Preis verkaufen;
vendre *à* perte, *à* prix d'achat, mit Verlust, um den Einkaufspreis v.;
vendre *à* l'encan, *à* l'enchère, in der Versteigerung, im Aufstreiche v.;
vendre *à* la livre, *à* l'aune, *à* la douzaine, ꝛc. pfund-, ellen-, dutzendweise, ꝛc. v.;
vendre *à* tant la livre, l'aune, ꝛc. das Pfund, die Elle so und so hoch (theuer) v.;
mettre, placer son argent *à* intérêt, *à* quatre, *à* cinq pour cent, *à* tant pour cent, sein Geld auf Zinsen austhun, zu 4, 5, so und so viel vom Hundert anlegen; c. *grosse*, et *aventure*, Com.

7) LA CAUSE MOUVANTE. | 7) Die wirkende Ursache:

une arme *à* feu, Feuergewehr, n.
un moulin *à* eau, *à* bras, Wassermühle, Flügelmühle, *f*.
un moulin *à* vent, Windmühle, *f*.
un fusil *à* vent, Windbüchse, *f*.
des instruments *à* vent, *à* cordes, Wind-, Saiten-Instrumente, n. pl.;
une machine *à* ressort, ꝛc. eine Maschine, welche durch eine Feder in Bewegung gesetzt wird; (Federwerk, n.)

8) UN TITRE, OU CE QUI LE SPÉCIFIE. | 8) Einen Titel, od. was denselben näher bestimmt:

président *à* mortier, Parlamentspräsident (mit einer goldbordirten Sammetmütze);
conseiller *à* la Cour des Aides, Steuerrath;
commis *à* la recette générale, Commis bei der Generalcasse;
commissaire *à* l'armée du Rhin, ꝛc. Commissär bei der RheinArmee.

9) L'ATTITUDE, LE REPOS, OU LE MOUVEMENT DANS UN LIEU, OU D'UN LIEU À UN AUTRE. | 9) Die Stellung od. Haltung, die Ruhe od. das Verweilen an einem Orte, die Bewegung nach einem Orte hin, od. von einem Orte zum andern:

une figure *à* genoux, knieende Figur, *f*.
être, tomber, se mettre *à* genoux, auf den Knieen liegen, auf die Knie niederfallen, sich auf die Knie niederlassen;
prier *à* mains jointes, mit gefalteten Händen beten;
tomber, être couché *à* la renverse, umfallen, umliegen;
s'asseoir, dormir *à* l'ombre, sich in den Schatten setzen; im Sch. schlafen;
être *à* pied, *à* cheval, zu Fuße, zu Pferde seyn;
se tenir *à* l'écart, neben od. auf der Seite stehen od. stehen bleiben;
être *à* l'abri, *à* découvert, geschützt, unbedeckt seyn;
être *à* table, bei od. am Tische seyn;
se mettre *à* table, sich zu Tische od. an den Tisch setzen;
être *à* la comédie, *à* la promenade, im Schauspiele,

Digitized by Google

auf dem Spaziergange seyn;
demeurer, se plaire à la campagne, auf dem Lande wohnen; gerne auf dem L. seyn;
aller, envoyer à Paris, nach P. gehen, schicken;
écrire à Londres, nach London schreiben;
aller, venir, courir à (ou vers) qn, à la rencontre de qn, zu einem hin, auf einen zu, einem entgegen gehen, kommen, laufen.

10) LA SITUATION. | 10) Die Lage:
être à l'étroit, être à son aise, in der Enge seyn, knapp zu leben haben; sein gutes Auskommen haben;
être à l'extrémité, à deux doigts de sa perte, in der äußersten Noth, am Rande des Verderbens seyn;
être, être situé à gauche, à droite, zur Linken, zur Rechten, links, rechts seyn, liegen.

11) LE LIEU, LE TEMPS. | 11) Den Ort, die Zeit:
à l'entrée du bois, du village, am Eingange des Gehölzes, des Dorfes;
à deux portées de fusil, de mousquet, zwei Flinten-, Büchsen-Schuß weit;
à trois lieues d'ici, de là, zwei Stunden von hier, von da;
à peu de distance de la ville, in einer kleinen Entfernung od. nicht weit von der Stadt;
à l'est, à l'ouest, gegen Osten, Westen; ostwärts, westwärts;
à l'embouchure du Danube, an der Mündung der Donau;
à la rive gauche, an od. auf dem linken Ufer;
à la grande armée, bei der großen Armee;
à la tête de son bataillon, an der Spitze seines Bataillons;
à l'aile droite, à l'aile gauche, auf dem rechten, linken Flügel;
à ma gauche, à ma droite, zu meiner Linken, Rechten; links, rechts von mir;
à la campagne ou à la ville, auf dem Lande od. in der Stadt;
à l'entrée de la nuit, à la nuit tombante, bei Einbruch der Nacht, bei einbrechender N.;
à midi, à minuit, Mittags, Mitternachts; um Mittag, e.;
à une heure, à deux heures, um ein, um zwei Uhr;
à huit heures sonnantes, (auf den) Schlag acht Uhr;
à 9 heures précises, gerade um neun Uhr, Punct neun Uhr;
à toute heure, à chaque instant, zu jeder Stunde in jedem Augenblicke;
à la fin du mois, zu Ende des Monats;
à la fin, à la longue, zuletzt; in die Länge;
à la mi-mars, à la mi-juin, in der Mitte des März, Junii;
à pâques, à la pentecôte, à noël, an od. auf Ostern, Pfingsten, Weihnacht;
à la St. Jean, à la St. André, an od. auf Johannis, Andreas;
à vue, à la présentation, auf Sicht, bei Vorzeigung;
à deux jours de vue, à 15 jours de date, auf 2 Tage Sicht, 14 Tage nach dem Ausstellungstage;
à usance, à deux usances, auf Uso od. gewöhnliche Wechselfrist; auf 2 Fristen;
à l'arrivée du courrier, bei der Ankunft des Eilboten od. Postboten;
à l'approche de l'ennemi, bei Annäherung des Feindes;
il y a sept à huit ans, vor 7 bis 8 Jahren;
à l'âge de dix ans, à cet âge, e., im zehnten Jahre; in diesem Alter.

12) LA MANIÈRE D'ALLER, D'ÊTRE, DE VIVRE, DE SE METTRE, OU DE FAIRE qh. | 12) Die Art zu gehen, zu seyn, zu leben, sich zu kleiden, od. etwas zu thun:
aller à pied, à cheval, à reculons, zu Fuße gehen; reiten; rücklings gehen;
marcher à petits pas, à grands pas, kleine, große Schritte machen;
courir à toutes jambes, à toute bride, à bride abattue, aus allen Kräften laufen, mit verhängtem Zügel reiten;
s'embarquer, partir à la hâte, in der Eile od. eilends sich einschiffen, abreisen;
vivre, traiter à la française, vivre à peu de frais, auf französische od. nach französischer Art leben, bewirthen; wohlfeil leben;
s'habiller, se mettre à la polonaise, sich polnisch, nach polnischer Tracht kleiden;
porter des chapeaux à la Henri IV, Hüte à la Henri IV (nach Art Heinrichs IV) tragen;
crier à haute voix, dire à voix basse, à l'oreille, laut, od. mit lauter Stimme schreien, leise od. mit leiser Stimme, ins Ohr sagen;
recevoir à bras ouverts, mit offenen Armen empfangen;
fermer à la clef, mit dem Schlüssel zumachen, verschließen;
attaquer à main armée, mit bewaffneter Hand anfallen od. angreifen;
charger à balle, blesser à mort, mit einer Kugel laden, tödlich verwunden;
se battre à l'épée, à l'arme blanche, à coups de pistolets, à coups de sabre, sich mit dem Degen, mit blankem Gewehe, auf Pistolen, mit dem Säbel schlagen;
travailler à l'aiguille, mit der Nadel arbeiten;
étudier à l'envi, in die Wette studiren;
marcher à la lueur des flambeaux, des éclairs, bei Fackelschein, beim Leuchten der Blitze gehen;
poursuivre à outrance, haïr à mort, aufs äußerste verfolgen, auf den Tod hassen;
peindre à l'huile, graver à l'eau forte, in Oel mahlen, in Kupfer ätzen;
ferrer à glace, aufs Eis beschlagen; griffen;
être à la mode, à la parisienne, nach der Mode seyn; nach der pariser Mode, nach pariser Sitte;
bâtir à l'italienne, nach italiänischer Art, im italiänischen Geschmacke bauen;
un bonnet à la turque, eine türkische Mütze;
un dessin à la chinoise, eine Zeichnung im chinesischen Geschmacke;
une coiffure à l'antique, ein altmodischer, altväterischer Kopfputz;
un parapluie à canne, à lorgnette, ein Stockregenschirm, ein Regenschirm mit einem Fernglase;
une table à tiroirs, ein Tisch mit Schiebladen;
un habit à paremens d'or, ein Kleid mit goldenen Borten;
bon à manger, à boire, à prendre, gut zum Essen, zum Trinken, gut zu nehmen od. einzunehmen;
dur à digérer, schwer zu verdauen;
facile, difficile à comprendre, e., leicht, schwer zu begreifen od. zu verstehen;
dangereux à voir, à fréquenter, gefährlich zu sehen, zu besuchen.

AA, Méd. (abréviation, pour *ana*, qui sg. quantité égale) von jedem gleich viel.

AAA Chi. (sg. Amalgame, amalgamer) e.

AAM ou HAM; OHM ou HOM, *f.* (m. de Holl. 20 veltes 2/3 de F.) Ohm, n.

ABAB, *s.* (matelot turc, levé dans l'empire même) Abab; (ein eingeborner türkischer Matrose.)

AB ABRUPTO, c. abrupto.

ABACA, *s.* (chanvre ou lin de qqs. îles philippines) *id.*

ABACO ou ABAQUE, *s.* Ant. c. *buffet, table, crédence;* 2) (sorte de table où l'on gravoit des nombres pour apprendre l'arithmétique, e.) der Rechentisch; *it.* (où l'on étendoit de la poussière pour tracer des figures de math.) Zeichentisch; Zeichentafel, *f.* Arc. (partie supérieure ou couronnement d'un chapiteau de colonne) der Abakus, die Deckplatte, Capitälplatte.

ABACOT (ko), *s.* (anc. parure de tête des rois d'Angl.) Doppelkrone, *f.*

ABADA, *s.* (nom qui, au Bengale, désigne le rhinocéros) der Abada, od. das bengalische Nashorn.

ABAISSE, *f.* (pâte de dessous ou fond des pâtisseries) Bodenteig.

ABAISSÉ, E, *a.* Bl. (parl. de pièces de l'écu posées dans une situation plus basse que de coutume) gesenkt; heruntergerückt; le vol — (lorsque les extrémités ou pointes des ailes tendent vers le bas de l'écu) der gesenkte Flug; un chevron —, une bande *abaissée*, ein gesenkter Sparren, — Binde, *f.*

ABAISSEMENT, *s.* (act. d'.. état de ce qui est *abaissé*): l'— d'un store, das Niederlassen od. Herunterlassen eines Rollvorhangs; l'— de la voix, die Senkung, Mäßigung, *it.* das Sinken der Stimme; — des eaux, du mercure (dans le baromètre) das Fallen des Wassers, des Quecksilbers; *fg*: l'— de fortune, der Verfall der Glücksumstände; l'— de courage, das Sinken des Muths; l'— devant Dieu, c. *humiliation*; c'est un esprit altier, qu'il faut tenir dans l'— (dans une humiliation forcée) er ist ein stolzer Geist, den man in der Demuth erhalten muß; Td. l'— d'un mur, das Niedrigermachen od. Abheben einer Mauer; Chir. l'— de la matrice, c., der Muttervorfall; Gé. Alg. c. *abaisser;* As. l'— de l'horison visible (quantité dont l'horison visible est *abaissé* au-dessous du plan horizontal qui touche la terre) die Vertiefung des sichtbaren Horizonts (Gesichtskreises) unter dem Erdhorizont; (Mar. die Dünkung der Kim); l'— d'une étoile sous l'horizon, (arc du cercle vertical qui se trouve compris entre cette étoile *abaissée* et l'horizon) die Tiefe od. Versenkung eines Sternes unterhalb des Gesichtskreises; l'— du cercle crépusculaire, (quantité dont le soleil est *abaissé* au-dessous de l'horizon, soit à son coucher lorsque le crépuscule du soir est totalement fini, soit à son lever lorsque l'aurore commence) die Tiefe des Dämmerungskreises; Bl. l'— ou abattement de l'écu, (pièce ajoutée à l'écu, pour en diminuer la dignité en conséquence d'une action déshonorante) die Herabwürdigung des Wappenschildes.

ABAISSER, un store, une lanterne, einen Rollvorhang herunterlassen, niederlassen; — la pâte, den Teig dünn rollen, ausrollen; — la voix, le courage, die Stimme, den Muth sinken lassen; die Stimme mäßigen; — un instrument, .. niedriger oder herabstimmen; c. *diminuer; fg*: c. *déprimer, humilier, ravaler;* 2) — une muraille, eine Mauer niedriger machen od. abheben; Jar. — une branche (la couper près du tronc) einen Ast abnehmen; Fau. — l'oiseau (lui ôter qh. de sa portion, pour le rendre plus léger et plus avide à la proie) dem Vogel am Futter abbrechen; Gé. — une perpendiculaire (la mener à une ligne, d'un point pris hors de cette ligne) eine senkrechte Linie fällen. Alg. — une équation (la réduire d'un degré supérieur au moindre degré possible) eine Gleichung auf die niedrigste Potenz, auf den niedrigsten Grad bringen; 3) s'— (parl. des eaux) fallen; s'— (.. du vent) nachlassen; sich legen; s'— (.. de la terre) einsinken; sich senken, *fg*: c. *s'avilir à, s'humilier; s'accommoder* (se mettre) à la portée, c. *portée*: s'— à des choses indignes de soi, sich zu unwürdigen Sachen erniedrigen; s'— devant la majesté de l'être suprême, sich vor der Majestät Gottes demüthigen, in den Staub werfen.

ABAISSEUR, *s.* An. (tout muscle destiné à *abaisser* la partie à laquelle il est uni) Niederziehmuskel, l'— de l'œil, ou *le muscle humble*, der niederziehende Augenmuskel, der Demuthmuskel.

ABALOURDIR, (rendre lourd, e; stupide), fa. verdutzen, vertölpeln; *fg*: c. *étourdir.*

ABANDON, *s.* (l'état de ce qui est *abandonné*) die Verlassenheit, das Verlassenseyn; être dans un — général, dans un entier —, gänzlich od. von aller Welt verlassen seyn; ses biens, ses affaires sont dans le plus grand —, (mauvais état, désordre) sein Vermögen, seine Geschäfte sind in der größten Zerrüttung; c. *décadence;* je vous fais l'— de cette somme, c. *abandonner, céder;* faire l'— de son bien à ses créanciers, *id.* 2) l'— de son style, de ses manières, (négligence aimable, manière de s'exprimer ou d'agir facile et naturelle où tout paroît couler de source ou suivre l'impulsion du sentiment et de la pensée) die freie Nachlässigkeit ihrer (od. seiner) Schreibart, seines od. ihres Betragens; il règne dans les lettres de Me de Sévigné un — très-agréable, es herrscht in den Briefen .. eine sehr angenehme Nachlässigkeit; un parfait, un entier — à la volonté de Dieu, (par l'abnégation ou le renoncement de soi-même) eine vollkommene, gänzliche Ergebung od. Hingebung in den göttlichen Willen. P. laisser à l'—, (à la merci, discrétion, e.) Preis geben; ganz überlassen; nehmen lassen, wer da will; tout est à l'— es ist alles Preis (gegeben); es nimmt wer kann.

ABANDONNÉ, E, verlassen; c. *cédé, désert, inhabité, e.*; un —, une —, c. *débauché, e.*

ABANDONNEMENT, *s.* (délaissement entier, e.) das Verlassenseyn; der Zustand der Verlassenheit; l'— où il est de ses parents, de ses amis; der Zustand der Verlassenh. von seinen Verwandten in welchem er sich befindet; l'— de ses biens à ses créanciers, die Ueberlassung seiner Güter an seine Gläubiger; c. *cession, abandon;* faire un — général de tous ses biens, c. *abandonner;* 2) —, (sans rég.; déréglement, prostitution, e.); — infâme, schändliche Lebensart; schändliche Ausschweifungen; vivre dans le dernier —, einen schändlichen, äußerst liederlichen Lebenswandel führen.

ABANDONNER, sa maison, sa femme, ses enfants, sa patrie, e... verlassen; — qn dans le besoin, au besoin, .. in der Noth stecken lassen, im Stiche las-

Digitized by Google

;– ses armes, c. *jeter;* 2) – une affaire, la poursuite d'une affaire, (s'en désister, e.) eine Angelegen: t od. Sache aufgeben, nicht weiter betreiben; da: t abstehen, ablassen; – une succession, ses prétentions, von einer Erbschaft, von seinen Forderungen :eben od. eine E. seine F. abtreten; c. *renoncer à*, *ceder qh;* 3) – un malade, (cesser de le voir, desesper de sa guérison) einen Kranken aufgeben; – un fils, n prendre plus aucun soin, ne s'en mettre plus en peine) en Sohn ganz verlassen, sich von einem S. gänz: lossagen; – un fils, le soin d'un fils à la conduite qu, (en charger qn, sur qui on s'en repose) einen Sohn, Besorgung od. Erziehung eines Sohns einem 'rlassen; 4) – une chose, une personne à qn, (lui en ser l'entiere disposition) einem eine Sache, eine Per: ganz übergeben, od. ü.; – ses biens à ses créanrs, sein Vermögen seinen Gläubigern überlassen; ous a offensé, je vous l'abandonne, er hat Sie be: igt, ich übergebe ihn Ihnen; 5) – un ecclésiastie au bras séculier, (entref.; le renvoyer au juge laïc, r la punition de qq. fauts) einen Geistlichen der weltli: n Obrigkeit überlassen od. übergeben; – une ville au lage, eine Stadt der Plünderung Preis geben; – champ de bataille, das Schlachtfeld räumen; – qh. ur chercher sa sûreté e.) zurück od. im Stiche lassen, c. 'sser en proie, à la merci, à la discrétion; 6) – vaisseau au vent, à l'orage, ein Schiff den Win: , dem Sturme überlassen, Preis geben; – qn à ses ssions, à son mauvais sort, (l'y livrer) seinen Leiden: aften, seinem üblen Schicksale überlassen od. Preis en; Th. Dieu abandonne souvent les méchants eur sens réprouvé, (les laisse s'endurcir dans leur pé-) Gott läßt öfters die bösen Menschen in ihrem ver: rten Sinne dahin geben; Dieu n'abandonne pas siens, – verläßt die Seinigen nicht; Fau. – l'oiu, (le laisser libre en campagne, soit pour l'égayer, soit r le congédier lorsqu'il n'est pas bon) den Falken fliegen ten, los lassen; Ma. – un cheval, (le laisser courir de te sa vitesse, sans lui tenir la bride) einem Pferde den gel schießen lassen; – son cheval, (le laisser aller à son) seinem Pferde den Zügel lassen; – son cheval à la ursuite de qn, (poursuivre à course de cheval ..) einem t verhängtem Zügel nachreiten, nachsetzen; 8) s' – à débauche, au vice, à la joie, à la douleur, e. (s'y li r sans retenue) sich den Ausschweifungen, dem Laster, r Freude, dem Schmerz überlassen; s' – aux femmes,) den Ausschweifungen der Liebe ergeben; s' – aux mmes, c. *se prostituer;* elle s'abandonne à tout monde, sie gibt sich einem jeden Preis; s' – à la forne, sich dem Glücke od. dem Zufalle überlassen; c. ovidence, *se résigner, se soumettre; se livrer, laisser aller à*, ou *dominer de;* 9) s' – à la direcn, aux conseils de qn, sich der Leitung, dem Rathe es überlassen; s' – à la poursuite de qn, (le poursuie de toutes ses forces) einem aufs hitzigste nachsetzen.

ABANNATION, *f.* (exil d'un an) einjährige Ver: nnung, *f.*

ABAQUE, c. *abaco.*

ABAS, (aba-ce) *s.* (p. de Perse pour les perles, de 3 1/8 ains ou 1/8 du carat). *id.*

ABASHÉE, ABASSI, *s.* (mo. de Perse, d'v. 1 L. 18 S. T.) r 3 baßi.

ABASOURDIR, *fa.* c. *étourdir.*

ABASSI, c. *abashée.*

ABAT, s. Bou. (act. de tuer un boeuf, e.) Schlachten, *n.*

ABÂTARDIR, *fg:* (énerver, affeiblir, corrompre, e.); e longue prison, une longue servitude *abâtarit* le courage, eine lange Gefangenschaft, Sklave: l, schlägt den Muth nieder, benimmt od. schwächt n..; s' – (s'altérer, dégénérer, e.); s' – dans l'oisiveté, ns les délices, durch den Müßiggang, durch ein welgerisches Leben ausarten, sich entnerven, Jar. s plantes s'abâtardissent, c. *dégénérer*, e.

ABÂTARDISSEMENT, s. c. *altération, dégénération;* l' – du courage, die Entnervung, Aus: tung des Muthes; l' – d'un plant de vigne, e. die usartung einer Rebenpflanze.

ABAT-CHAUVÉE, *f.* (laine de qualité inférieure) ge: ingere Wolle, Ausschußwolle, *f.*

ABATÉE, *f.* (mouvement du vais. en *panne*, c.) das ge: wungene od. unwillkührliche Abfallen; le vaisseau ait son –, ou est dans son –, das Schiff fällt (unwill: ührlich) ab.

ABATELLEMENT, *s.* (sentence d'interdiction des Consuls au Levant, contre les négts. qui manquent à leurs engagements) ein ungetreuen Kaufleuten aufgelegtes Handelsverbot; die .. Handelssperre.

ABAT-FAIM, *s.* (parl. d'une grosse pièce de viande) *fa.* Magenpflaster, *n.*

ABAT-JOUE, *f.* (de qqs animaux) Backentasche, *f.*

ABAT-JOUR, *s.* (fenêtre en pente) das Schrägfen: ster.

ABATTAGE, ABATAGE, *s.* (act. d' ..) das Fällen, Ab: schlagen, e. *it.* (le salaire ou les frais) der Hauerlohn. Arc., Charp. (manoeuvre qu'on emploie pour retourner ou soulever une pierre, ou une pièce de bois, en poussant des sous le bout d'un levier, et les ouvriers appuyant tous sur l'autre bout, de sorte que la pierre se lève à mesure que cette partie du levier s'abat ou se baisse); faire un –, mit dem He: bel umlegen; Bou. Abschlagen, Abwerfen, *n.* c. *abattre.*

ABATTANT, ABATANT, s. (volet, porte ou table qu'on lève, plie ou *abat* à son gré) Fallladen:, Klapptisch; Fallthür, *f.*

ABATTEMENT, *s. fg:* (affaiblissement, diminution des forces, de courage) Entkräftung, Niedergeschlagenheit, *f.* cet accès l'a mis dans un grand –, dieser Anfall hat ihn sehr entkräftet, abgemattet; cet – est la suite d'une longue maladie, diese Entkräftung ..; ce revers, cette nouvelle l'a mis dans un étrange –, die: ses Unglück, .. hat ihn äußerst niedergeschlagen; c. *abattre.*

ABATTEUR, s. (qui abat); ce bûcheron gagne son florin par jour, c'est un grand –, .. ein fleißiger Holz: hauer; les – ont laissé beaucoup de noix sur cet arbre, die Nuß:Abschläger od. : Schwinger haben .. ste: hen lassen; 2) un grand – de bois, (au trictrac, à un quillier) ein gewaltiger Schläger, Kegelschieber; *it.* P. (qui abat bien du bois, de la besogne) *fa.* ein flinker Arbeiter, c. *abattre; it.* mp. (qui se vante d'avoir fait ce qu'il n'a pas fait, qui exagère) ein gewaltiger Aufschneider.

ABATTIS, ABATIS, s. (de coups d'un bois, d'un taillis, e.) Fällen, *n.* c. *abattage;* faire l' – d'un bois en decours de la lune, ein Gehölz beim Abnehmen des Mondes fällen; Mil. embarrasser les chemins par de grands – d'arbres, Wege durch Verhaue od. durch einen Verhack sperren; cette rue est bouchée par un – de maisons, .. ist durch den Abbruch od. Abraum von .. gesperrt; 2) (quantité de choses abattues, tuées, coupées, e.) der Abraum, Abfall, e.; faire un –, un grand – de gibier, (en tuer beaucoup) eine große Nie: derlage unter dem Wilde anrichten; Cui. servir des – d'oie, de dindon, (la tête, les pieds, les ailerons, e.) Gäns: jellein od. Gänsepfeffer, e. auftischen; Car. (pierres abattues dans une carrière) Bruch, ausgebrochene Stei: ne; Bou. (lieu où l'on tue le bétail) Schlachthaus, *n.* c. *tuerie;* Tan. cuirs d' –, (qui sont encore en poils) unge: gärbte Häute; Ch. (chemin que fraient les jeunes loups dans les lieux où ils ont été nourris) Wolfsbahn, *f.*

ABATTRE, I. v. – la tête, un bras, e. .. abschlagen, abhauen; – qn sous soi, einen zu Boden werfen; – des fruits, Obst herunter schlagen, Obst schwingen; – du bois, Holz fällen, umhauen; le vent a *abattu* bien des arbres, der Wind hat viele Bäume umgerissen od. umgeworfen; *it.* – du bois (au trictrac, à un quillier) Steine schlagen; Kegel umwerfen; P. – bien du bois, de la besogne, (expédier bien des affaires en peu de temps) flink, rasch, schnell arbeiten; un arpent de bled, c. *faucher;* – du gibier, Wild schießen, erlegen; – l'oiseau, ou le papegai, den Vogel abschießen, herunter schießen; – un édifice, c. *démolir;* – la toison, die Wolle abscheren, abnehmen, c. tondre; – la cataracte, den Staar stechen; *fg:* une fièvre continue *abat* bien un homme, ein anhaltendes Fieber schwächt, entkräftet einen Menschen sehr; ce revers peut – son courage, sa fierté, dieses Unglück kann seinen Muth niederschlagen, seinen Stolz dämpfen; le sage ne s'*abat* point dans l'adversité, der Weise verzagt im Unglücke nicht; l'une de ces puissances tend à – l'autre, elles font leurs efforts pour s' – l'une l'autre, die eine von diesen Mächten sucht die andere unter sich zu bringen, zu Boden zu werfen, je: de strengt die äußersten Kräfte an, die andere unter sich e..; 2) – la poussière, (par la pluie.) den Staub legen; le vent, la poussière s'abattent, (s'appaisent), .. legen sich; P. petite pluie *abat* grand vent, (pour calmer un vain emportement, pour humilier celui qui s'oublie, il faut souvent peu de chose) ein kleiner Regen stillet oft den größten Sturm; Gelindigkeit stillet großen Zorn; *it.* ein kleines Wort kann oft den Stolzen beschämen; l'oiseau va s' – sur sa proie, .. wird gleich auf seinen Raub herabschießen, c. *fondre* sur; une volée de pigeons vient s' – sur ce champ, ein Flug Tauben will sich auf diesen Acker niederlassen; Corr. – les cuirs (d'animaux tués; les dépouiller) die Haut abziehen; Tan. faire – les peaux, (les faire enfoncer) die Häute versen: ken; Bon. – l'ouvrage, (faire descendre sous les aiguilles les anciennes boucles, qui ont passé par-dessus leurs becs), .. abschlagen, abwerfen; Chap. – un chapeau, (en aplatir les bords et le dessus de la forme) einen Hut niederbügeln; les peaux commencent à s' –, .. fangen an sich zu sen: ken; Ma. (jeter à terre) un cheval, pour le ferrer, .. niederwerfen, um es zu beschlagen; – l'eau à un cheval, (l'essuyer au sortir de l'eau, ou lorsqu'il est en sueur) das Wasser, den Schweiß vom Leibe abwischen, dem .; il fait glissant, le cheval peut s' –, es ist glatt, das Pferd kann stürzen, c. *bride;* Mar. le vaisseau *abat*, (s'écarte de sa route, en obéissant aux vents, e.) .. weicht ab; faire – un vaisseau, (le faire obéir au vent, par le jeu du gouvernail) .. abfallen lassen; – un vaisseau pour le radouber (mettre sur le côté) .. kielholen.

ABATTUE, *f.* Sal. (le travail d'une poêle depuis le moment où on la met au feu, jusqu'à celui où on la laisse reposer) Sud:Werk, n.

ABATTURES, *f.* pl. (foulures que laisse sur l'herbe, dans les broussailles, ou dans les taillis, le cerf, e. en passant) Fährte, Spur, *f.* | son.

ABAT-VENT, *s.* Wetterdach, *n;* Jar. c. paillasson.

ABAT-VOIX, *s.* (dessus d'une chaire) Kanzelhut od. : Himmel.

ABBATIAL, E, a. (appartenant à l'abbé ou à l'*abbesse*) äbtlich, äbteilich; le palais –, la maison –, der äbtli: che (des Abts, der Aebtissin) Palast, die Abtei; la dignité –, die Abtswürde; les droits *abbatiaux*, die abteilichen Rechte, Abts:.

ABBAYE, (a-bé-ie) *f.* (société de religieux ou religieuses gouvernée par un abbé ou par une abbesse) Abtei, *f.* une – princière, (dont l'abbé étoit prince e. de l'empire Germ.) eine gefürstete Abtei; P. pour un moine (ou faute d'un moine) l' – ne manque ou ne périt pas, (lorsqu'une partie de plaisir, e. est arrangée, pour une pers. qui s'y refuse ou qui manque à s'y trouver, les autres ne la remplissent ou ne s'en divertissent pas moins) um eines Mönches willen, ist das Kloster nicht gebauet.

ABBÉ, (celui qui a une abbaye) Abt; – *régulier* ou *titulaire*, (qui suivoit la règle de l'ordre, étant moine luimême) Ordensabt, geistlicher Abt; – *commendataire* ou *en commende*, (seculier qui avoit une abbaye à titre de bénéfice, sans suivre la règle des moines, et sans jurisdiction) ein gepfründeter od. nutznießender (weltlicher) Abt; – mitré, crossé, (ayant droit de porter la mitre, la crosse ou bâton pastoral) ein infulirter, ein den Bischofs: hut, den Hirtenstab tragender Abt; – et prince du St. Empire, gefürsteter Abt des h. römischen Reichs; P. pour un moine on ne laisse pas de faire un –, um Ei: nes willen unterbleibt die Sache nicht; c. *abbaye;* attendre qn comme les moines font l' –, (n'attendre point du tout) nicht auf einen warten, (z. B. mit dem Essen,); le moine répond comme l' – chante, (les inférieurs se rangent ord. de l'avis du supérieur) die Untergebenen sprechen od. beten den Vorgesetzten nach; wie der Hirt, so die Herde; jouer à l' –, (jeu où chacun doit faire tout ce que fait l' – ou celui qu'on a pris pour le conduire) den Abt spielen; stille Musik machen; c. *hiérarchie;* 2) l' –, hn. (so. de volute conique, appelée aussi drap d'or à dentelles) der Abt; (Tutenschnecke).

ABBESSE, *f.* (celle qui possède une *abbaye*) Abtis: sinn od. Aebtissinn.

ABC, (a-bé-cé) *s.* (les lettres d'une langue) das Abc; c. *alphabet; it.* (petit livre pour les apprendre) das Abc: buch, die Fibel; c. *abécédaire; fg:* l' –, (le commencement d'un art, d'une science, e.); ce n'est là que l' – des mathématiques, de cette affaire, dieß ist nur das ABC, dieß sind nur die Anfangsgründe der Mathe: matik, das ist nur der Anfang dieser Sache; renvoyer qn à l' –, (le traiter d'ignorant) einen auf das ABC ver: weisen; remettre qn à l' –, (lui faire recommencer qh.) einen wieder beim ABC od. von vorn anfangen lassen.

ABCÉDER, in. (se tourner en abcès, e.); cette tumeur *abcédera*, .. wird schwären od. eitern.

ABCÈS, (ab-cè) *s.* (tumeur qui contient du pus, apostème

Digitized by Google

ouvert, c.) die Eitergeschwulst od. Eiterbeule.

ABDALAS, s. (nom des religieux persans; moines chez les chrétiens ou derviches chez les Turcs) Abdala.

ABDEST, s. (purification des mains des Persans et des Turcs) das (religiöse) Händewaschen; c. *ablution*.

ABDICATION, *f.* (action d'abdiquer; it. la chose abdiquée); l'– de Sylla, de Charles-Quint, z. die Abdankung Syllas, Karls des fünften, z.; l'– de l'empire, die Niederlegung der Regierung; – libre, forcée, freiwillige, gezwungene Abdankung; Dr. R. – d'un fils, die Verstoßung . .; – des biens, c. *abandonnement*.

ABDIQUER, (ab-di-ker) (renoncer à la possession d'un état, ou d'une place éminente) abdanken: – la royauté, la couronne, l'empire, die Königswürde, die Krone, die Regierung niederlegen, c. *renoncer à*; – la dictature, le consulat, die Dictatorswürde, das Consulat niederlegen; ce prince, ce consul a *abdiqué*, ou l'a forcé d'–, . . hat die Regierung niedergelegt, ist zur Niederlegung der . . gezwungen worden; Dr. R. – un fils (l'abandonner, le chasser de sa maison, le désavouer pour fils, c.) . . verstoßen.

ABDOMEN (mène) s. (le bas ventre) der Unterleib, Bauch.

ABDOMINAL, E, *a.* (du bas ventre); les artères –, die Bauchpulsadern; poissons *abdominaux*, (division de . . qui ont des arêtes, et les nageoires ventrales plus près de l'anus que des pectorales) Afterflosser, *m. pl.*

ABDUCTEUR, s. a. An. (tout muscle qui écarte ou éloigne de l'axe ou diamètre, la partie à laquelle il est uni) der Abziehmuskel; l'–, le muscle – de l'oeil, der abziehende Augenmuskel od. Zornmuskel; l'–, le muscle – du pouce, der Daumenlenker.

ABDUCTION, *f.* (action des abducteurs) Abziehung, Auswärtsbewegung (durch die Abziehmuskel), *f.* Chir. (fracture où les parties de l'os se trouvent écartées transversalement) der Gelenkbruch (mit weit von einander abstehenden KnochenEnden.)

ABÉCÉDAIRE, s. (livre d'abc) ABCBuch, n. *it.* (écolier qui commence) ABC-Schüler, (*fa.* ABC-Schütz.)

ABÉE, *f.* (ouverture destinée à faire couler l'eau sur la roue d'un moulin) Schleusenöffnung, *f.* c. *vanne*.

ABEILLAGE, s. ou ABEILAGE, v. (droit d'un seigneur sur les abeilles dans sa seigneurie) Bienenrecht, n.

ABEILLE (lle) *f.* (mouche qui fait le miel et la cire) Biene, *f.* les – communes ou ouvrières, z. (celles qui vont recueillir la cire, z.) die Arbeitsbienen, Werkbienen; les – mâles, die Drohnen, c. *faux-bourdon*; les ailes, l'aiguillon, la trompe des –, die Flügel, der Stachel, der Rüssel der B.; Bienenflügel, z. c. *essaim*, *ruche*; l'– *perce-bois*, (so. d'– qui fait son nid dans des morceaux de bois) Holzbiene, l'– *maçonne*, (qui se construit un nid avec une so. de mortier) Mauerbiene; l'– *mineuse*, (qui a son nid sous terre) Minirbiene; der Gräber; l'– coupeuse, die Rosen- od. Tapezierbiene; As. l'–, (petite constellation de la partie méridionale du ciel) die Biene. [fliege.

ABEILLIFORME, *f.* (so. de mouche) die Bienen-

ABELMOSC, s. c. *ambrette*.

ABÉNÉVIS, (vi-ce) s. (concession des eaux) Wasserleitungsverwilligung, *f.*

ABÉNÉVISER, (accorder le droit d'abénévis) die Wasserleitungsverwilligung ertheilen; das Wasserleitungsrecht verleihen.

ABÉQUER, ou *abbécher*, un oiseau, (donner la béquée) äzen, c. *béquée*; Fau. (lui retrancher qb) am Futter abbrechen, dem . . .

ABERRANTES, *f.* Bo. (esp. de plantes comprises dans les *aberrations*) abweichende Pflanzen.

ABERRATION, *f.* As. – des étoiles, (petit mouvement apparent) Abirrung, *f.* Op. (dispersion des rayons de lumière dans les lunettes par l'imperfection des verres); l'– des verres, l'– de *sphéricité*, (dispersion des rayons causée par les verres, par la sphéricité des verres ou des miroirs) die Abirrung (dioptrische Abweichung) der Gläser, die – od. Farbenzerstreuung sphärischer Gläser; l'– de la lumière, l'– de *réfrangibilité*, (division des rayons en différentes couleurs, de sorte que les verres, trop imparfaits pour les rassembler au même point, ne présentent pas la figure bien nette et distincte) die (von der Verschiedenheit der Lichtstrahlen herrührende) Farbenzerstreuung; *fg:* c. *erreur*; Bo. les –, (exceptions inévitables aux principes d'une méthode ou d'un système), Abweichung, *f.*

ABÊTIR, I. u. (rendre ou devenir stupide) dumm machen od. werden; elle *abêtit* cet enfant, il *abêtit* tous les jours, sie macht dieses Kind ganz dumm, es wird alle Tage dümmer; s'– par l'excès du vin, z. seinen Verstand versaufen, sich zum Viehe saufen.

AB HOC ET AB HAC, adl. *fa.* c. *à tort et à travers*; il eu raisonne – er schwatzt davon in den Tag od. ins Gelag hinein.

ABHORRER, (a-bo-rér; avoir en aversion, en horreur, avoir de l'antipathie, c.); – les remèdes, les frispons, ein Grauen vor den Arzeneien, einen Abscheu vor den . . haben; c. *dégoût*, *répugnance*; *détester*.

ABIGÉAT, s. (vol de bestiaux) Viehraub.

ABIME, s. (gouffre très profond) Abgrund; horrible, effroyable –, entsetzlicher, schrecklicher –; il y a d'horribles – dans ces montagnes, es gibt in . . schreckliche Abgründe, Schlünde; ne vous baignez pas en cet endroit, il y a un –, baden Sie nicht an jenem Orte, es ist dore ein Gumpen; tomber dans un –, in einen G. fallen; la mer ouvrit ses –, les engloutit dans ses –, . . öffnete seine Schlünde, begrub sie in seinen Tiefen; Ecr. (l'enfer); les anges rebelles ont été précipités dans les –, . . wurden in den Abgrund gestürzt; les puits de l'–, die Brunnen der Tiefe; *fg:* – de malheur, de misère, ein Abgrund von Elend, unabsehbares Unglück, le jeu, les procès, les bâtiments sont des –, (ils entraînent à des dépenses capables de ruiner) das Spiel, die Rechtshändel, das Bauen sind bodenlose Schlünde; la physique, les mathématiques sont un – pour l'esprit humain, . . sind für den menschlichen Geist unergründliche Tiefen; ce: homme est un – de science, . . ist eine Fundgrube der Gelehrsamkeit; besitzt eine ungeheure G.; le passé et le présent sont deux – opposés, . . sind zwei einander entgegengesetzte Tiefen; les – de la sagesse, de la miséricorde de Dieu, die Tiefe (die Unergründlichkeit) der göttlichen Weisheit, des g. Erbarmens, c. *profondeur*; Bl. une pièce mise en –, (qui est au milieu d'une grande; it. qui paroît petite et comme cachée et abîmée par d'autres grandes pièces en relief) ein versenktes Stück; cette rose en –, diese versenkte . .; Chan. (la cuve où l'on met le suif fondu, pour faire les chandelles en y trempant plusieurs fois les mèches) Talgtrog.

ABIMER, (tomber, ou précipiter dans un abîme, c.) in den Abgrund versinken; *it.* . . . stürzen; ce village a été *abîmé* par un tremblement de terre, cette ville *abîma* en une nuit, . . versank durch ein Erdbeben, od. ging durch ein E. unter, v. in einer Nacht, *fg:* le jeu, ce procès, cette dépense vous *abîmera*, (. . vous ruinera, se perdre, c.) das Spiel, . . wird Sie zu Grunde richten; la fortune des méchants *abîmera* quelque jour, das Glück der Bösen wird einst zu Grunde gehen; il *abîmera* avec tout son bien, er wird sammt seinem Vermögen zu Grunde gehen; 2) (gâter, c.); la pluie a *abîmé* votre habit, . . hat Ihr Kleid ganz verderbt; *fg:* s'–, (dans qb; s'y *abandonner* tout entier); s'– dans ses pensées, dans l'étude des mathématiques, z. sich in seinen Gedanken, in das Studium der . . vertiefen; s'– dans sa douleur, dans la débauche, z. sich seinem Schmerze, sich den Ausschweifungen völlig überlassen; s'– par son luxe, par ses dépenses, (se ruiner, se perdre, c.) sich durch seine Pracht, seinen Aufwand zu Grunde richten; 3) être *abîmé* (chargé) de dettes, tief od. bis über die Ohren in Schulden stecken; ce meuble est *abîmé* de taches, (gâté, c.) . . ist ganz von Flecken verdorben.

AB INTESTAT (a-bein-testa), c. *intestat*.

AB-IRATO, adl. testament –, (fait dans la colère) das Testament ab-irato; der im Zorn verfaßte letzte Wille.

ABISS, s. (mo. de Turq. d'v. 1 L. 11 S. 3 d. T.) *id.*

ABIT, ou *aboit*, s.; c. *céruse*.

ABJECT, E, (jè, jekte) *a.* (méprisable, bas, dont on ne fait nulle estime); un homme vil et –, une physionomie –, ein niederträchtiger und verworfener Mensch, eine verworfene Gesichtsbildung; des emplois, des sentiments –, niedrige Verrichtungen, Gesinnungen.

ABJECTION (jekci–), *f.* (abaissement ou état de mépris; le sort l'a réduit, (il est tombé) dans une telle –, que . . er ist durch das Schicksal so weit herunter gekommen, so tief gesunken, daß . .; l'– (la bassesse) de ses moeurs, de ses sentiments, die Verworfenheit, Niederträchtigkeit seiner Sitten, seiner Denkungsart; Ecr. l'opprobre des hommes et l'– (le rebut) du peuple, eine Schmach der Leute und eine Verachtung des Volkes; Dev. vivre dans l'–, (dans l'humilité) in Erniedrigung (vor Gott) leben.

ABJURATION, (act. d'.); *f.* l'– d'une erreur, die Abschwörung . .; – publique, solennelle, öffentliche, feierliche –; il fit son – entre les mains de l'évêque, l'évêque reçut son –, er schwur (seine Irrthümer) vor dem Bischofe ab. in Gegenwart des . . ab.

ABJURER, (renoncer à; se rétracter, c.); – son erreur, une opinion, z. seinen Irrthum, eine Meinung abschwören, denselben gänzlich entsagen; – Aristote, Descartes, (leur doctrine) dem Aristoteles, Cartesius (ihrer Lehre) entsagen; Th. (changer de religion) abschwören, c. *renoncer*; il a *abjuré* sa religion, sa foi, il a *abjuré*, er hat seine R., seinen Glauben abgeschworen; – la poésie, – tout sentiment de pudeur, auf immer der Dichtkunst entsagen; alle Scham ablegen.

ABLACTATION, *f.* (action ou man. de sevrer les enfants) c. *sevrage*, Entwöhnung der Kinder.

ABLAIS, s. Pra. (bled en andain, ou en javelle) Getreideschwaden. m. pl. c. *dépouille* de bled.

ABLAQUE, *a.* soie –, c. *ardassine*.

ABLAQUÉATION (kué-a-cion) *f.* (petite ouverture autour du pied d'un arbre, pour le fertiliser) das Aufgraben od. die Entblößung der Wurzeln. c. *déchausser*, z.

ABLATIF, s. (6e cas des Latins) der Ablativ, Nehmfall.

ABLE ou *ablette*, *f.* (petit poisson d'eau douce) der kleine Weißfisch; die Blicke, der Uckel, *ablette* de mer, Weißbarsch.

ABLÉGAT, s. (vicaire du légat; ou envoyé particulier faisant les fonctions de légat) Legationsvikar.

ABLÉGATION, *f.* L. r. (bannissement d'un an, d'un père contre ses enfants) Jahresverbannung, *f.* c. *abanation*.]Weißfischgarn, n.

ABLERET ou *ablerat*, s. (filet pour pêcher l'ablette)

ABLOC, ou *ablot*, s. (petit mur de soutien) Untersetzmauer, Stützmauer, *f.*

ABLUER une écriture, z. (la laver avec une liqueur de noix de galle z. pour la faire reparoître) eine Schrift aufwaschen, auffrischen z. [rification.

ABLUTION, *f.* die Waschung, Reinigung, c. *pu-*

ABNÉGATION, *f.* (renoncement c.) Verläugnung; l'– de soi-même, (détachement de tout ce qui n'a point rapport à Dieu) die Selbstv.

ABOI; ABOIEMENT, s. l. g. (cri du chien) das Bellen od. Gebell; l'– de ce chien est fort importun, das . . ist sehr lästig; de longs aboiements, anhaltendes Gebell; Ch. ABOIS, *pl.* (extrémité où le cerf est réduit); le cerf est aux –, tient les –, (ne peut plus courir de lassitude) der Hirsch kann nicht mehr fort, fällt vor Mattigkeit um; il tient les derniers –, (lorsqu'il tombe mort ou est outré) er ringt mit dem Tode; *fg:* le malade, la forteresse est aux –, (se meurt; ne peut plus tenir), . . liegt in den letzten Zügen; die Festung kann sich nicht mehr halten; sa fidélité est aux –, (est presque vaincue) seine Treue hält nicht lange mehr Stand; mettre la vertu de qn aux –, jemandes Tugend äußerst wankend machen, in die größte Versuchung setzen; mettre qn aux –, an den Rand des Verderbens bringen; sa vertu était aux –, beinahe wäre es um seine (ihre) Tugend geschehen gewesen.

ABOIMENT, c. *aboi*.

ABOLIR, I. t. (annuller, c.) – une loi, une coutume, ein Gesetz, einen Gebrauch aufheben od. abschaffen; – les duels, (les défendre, z.) den Zweikampf abstellen; – un crime, (non rémissible par les ordonnances, en remettre la peine en vertu de l'autorité absolue; autref . .) ein Verbrechen austilgen; die Strafe . . aus höchster Gewalt erlassen; un usage *s'abolit* par le non-usage ou par un usage contraire, ein Gebrauch kommt durch den Nichtgebrauch od. durch einen entgegengesetzten G. ab, wird durch . . abgeschafft od. aufgehoben; cette coutume *s'est abolie*, dieser Gebrauch ist abgekommen; tout crime *s'abolit* au bout d'un certain nombre d'années, (le droit de le punir cesse enfin) durch die Länge der Zeit hebt sich die Strafe für jedes Verbrechen auf; Verjährung hebt die Strafe auf.

ABOLISSEMENT, s. (action d'–; anéantissement, abrogation, c.); l'– des cérémonies judaïques a été l'effet de la prédication de l'évangile, die Aufhebung od. Abschaffung des jüdischen Ceremonialgesetzes war . .

ABOLITION, *f.* id. (l'extinction, la destruction, l'abo-

Digitized by Google

baissement, c.); l'- des cérémonies de la loi, c, *abolissement*; l'- des superstitions païennes est un des bienfaits de l'évangile, die Abschaffung des heidnischen Aberglaubens ist..; 2) -, (contraf. pardon accordé en vertu du pouvoir souverain, z.) die Straferlassung od. Begnadigung aus höchster Gewalt; lettres d'-, der Vernichtungs- od. Erlassungsbrief; prendre, obtenir une -, sich mit einem Vernichtungsbriefe versehen, einen - erhalten; porteur de .., der Inhaber eines ..; l'amnistie est une - générale du passé, die Amnestie ist eine allgemeine Verzeihung des Vergangenen; le repentir sincère emporte l'- du péché, aufrichtige Reue wirkt od. bringt Vergebung der Sünde.

ABOMASUS, (sace) *s.* (le estomac des anim. ruminants) Fettmagen.

ABOMINABLE, *a.* (qu'on doit détester); un homme, un crime -, ein abscheulicher od. verabscheuungswürdiger Mensch, .. Verbrechen, *n.*; *fg:* -, (très-mauvais en son genre); une musique, une odeur -, eine schlechte od. abscheuliche Musik, ein abscheulicher Geruch.

ABOMINABLEMENT, ad. (d'une man. -); cela est pensé, écrit -, dieß ist abscheulich gedacht, geschrieben; il chante -, -mal, er singt schlecht, äußerst schlecht.

ABOMINATION, *f.* (exécration, horreur, chose abominable, c.); avoir en - (détester, c.) einen Abscheu, ein Grauen vor dem .. haben; être en - à qn ein Abscheu od. ein Gräuel seyn dem..; ce crime est une des plus grandes - qu'on puisse imaginer, .. ist einer der größten Gräuel, eine der abscheulichsten Schandthaten, die man nur erdenken kann; commettre des -, Gräuelthaten verüben; les - des Gentils, die heidnischen Gräuel; Ecr. l'- de la désolation, (des plus grands excès de l'impiété, la plus grande profanation) der Gräuel der Verwüstung.

ABONDAMMENT, ad. cette province de pouille du tabac -, .. erntet Tabak im Ueberflusse; elle est fournie - de sel, z. ist überflüssig mit Salze versehen; cette forêt pourvoit - à tous nos besoins, .. versorgt uns überflüssig mit allen Bedürfnissen; cela est - démontré dans plusieurs livres, dieß ist in .., zum Ueberflusse, mehr als hinreichend bewiesen.

ABONDANCE, *f.* (grande quantité); - de tout, Ueberfluß an allem; être, vivre dans l'-, avoir - de toutes choses, im Ueberflusse, im Vollauf leben, alles im - haben; le luxe, les plaisirs, enfants de l'-, die Pracht, die Vergnügungen, Kinder des Ueberflusses; *fg:* parler d'-, (sans préparation) aus dem Stegreife reden; il parle avec -, (il est fertile en pensées, expressions, z.) die Worte, die Gedanken strömen ihm zu; er hat Fülle im Ausdrucke; P. de l'- du cœur la bouche parle, (il est difficile de ne pas parler d'une chose dont le coeur est plein) wessen das Herz voll ist, davon läuft der Mund über; - de biens ne nuit pas, (qq. bien que l'on possède, on est toujours disposé à recevoir encore celui qui peut arriver) überflüssiges Gut schadet nicht; 2) l'- de style, (celle qui en fait la richesse et la beauté) die Fülle des Vortrags, die üppige Schreibart; l'- de style ne doit pas se confondre avec l'ostentation des paroles, .. muß nicht mit Wortgepränge verwechselt werden; My. la corne d'-, (la corne de la chèvre Amalthée, qui avait nourri Jupiter) das Füllhorn, Fruchthorn, Horn des Ueberflusses; *it.* Pt. Sc. (place, en forme de corne, chargée de fruits), *id.*

ABONDANT, E, *a.* (qui abonde) reich an.., une contrée - en lin, z. eine flachsreiche Gegend; une récolte -, eine reiche Ernte; un homme - en paroles, en comparaisons, ein wortreicher, gleichnißreicher.. 2) d'-, adl. v. (de plus, outre cela, c.)

ABONDER, (avoir en grande quantité); - en bois, en vin, z. Holz, Wein im Ueberflusse haben, od. einen Ueberfluß an Holz, an Wein haben; ce pays *abonde* en richesses, en or, en soldats, en gens d'esprit, .. hat einen Ueberfluß an Reichthümern, an Gold, an S., an verständigen Männern; le vin *abonde* cette année, en cette maison, dieses Jahr, in diesem Hause, hat man Wein im Ueberflusse; Pa. ce qui *abonde* ne vicie ou ne nuit pas, (une raison ou un droit de plus ne nuit pas dans une affaire) überflüssiges Recht verderbt nichts od. schadet nicht; *fg:* - en son sens, (être attaché à son opinion, z.) auf seinem Kopfe od. Sinne beharren.

ABONNÉ, E, *s.* un-, une-, Unterzeichner, -inn; Vorausbezahler, -inn, (Abonnent, -inn.)

ABONNEMENT, *s.* (marché à prix fixe, pour une chose dont le produit est casuel) *id. n.*; bedungene Durchschnittszahlung; *it.* die Unterzeichnung, Vorausbezahlung; faire un - avantageux, eine vortheilhafte Durchschnittssumme bedingen; proposer un journal, z. par -, eine Zeitschrift auf Unterzeichnung od. Vorausbezahlung ankündigen; recevoir des - à un spectacle, à un livre, z. Vorausbezahlung auf ein Schauspiel, auf ein Buch erhalten; donner une représentation avec - suspendu, (les abonnés doivent payer leurs places comme le public) eine Vorstellung mit aufgehobenem Abonement (Vorausbezahlungsrecht) geben; c'est aujourd'hui abonnement suspendu, heute gilt keine Vorausbezahlung.

ABONNER, (accorder à un prix fixe); - une province, un marchand, z. à telle somme, die und die Summe mit einer Provinz, mit .. als Auflage im Durchschnitte bedingen; cette province est abonnée, .. zahlt eine bedungene Durchschnittssumme; ce négociant est abonné à la poste, il paie 50 florins par an pour les ports de lettres, .. hat einen Vertrag mit der Post, er zahlt jährlich ein für alle mal 50 Gulden Briefgeld; s'- avec le douanier pour les droits d'entrée, mit dem Zolleinnehmer eine bestimmte Summe für Eingangsgebühr ein für alle mal (od. im Durchschnitt) bedingen; s'- au spectacle, au concert, à un journal, à un livre z. auf das Schauspiel, das Concert, eine Zeitschrift z. unterzeichnen od. auch voraus bezahlen, (abonniren); c. *souscrire*; il est *abonné* à ce journal, er hat auf .. unterzeichnet.

ABONNIR, 1. t. (rendre meilleur); les caves fraîches *abonnissent* le vin, kühle Keller verbessern ..; ces gens ont le secret d'- les vins, .. besitzen eine geheime Kunst, die Weine zu verbessern od. zu veredeln; fa. -, (devenir meilleur) besser werden; sich v.; quand on a atteint cet âge, on n'*abonnit* plus, ist man einmal so alt, so bessert man sich nicht mehr; ce vin peut s'- avec le temps, mit der Zeit kann dieser Wein besser werden; les huiles s'*abonnissent* dans la cave, durch das Liegen im Keller werden die Oele besser; Pot. c. *carreau*.

À BORD! *Mar.* (ordre à un plus petit bâtiment d'approcher du vais. qui lui est supérieur), heran!

ABORD, *s.* (accès, approche, c.); -, (parl. de qq. lieu), Zugang, Eingang; - (pour les vais.) die Anfurt od. Anlände; une place de facile, de difficile -, ein Platz, ein Ort, welchem leicht, schwer beizukommen ist; les - de cette forteresse sont dangereux, die Zugänge zu dieser Festung sind gefährlich; les côtes de Hollande sont de difficile -, es ist schwer, an d. Küsten von Holland zu landen; nous avons inutilement tenté l'- à cette côte, dans ce port, wir haben vergeblich an dieser Küste zu landen, in dies. Hafen einzulaufen gesucht; l'- de ces côtes, de ce port est fort difficile, das Landen an diesen Küsten, das Einlaufen in diesen Hafen ist sehr schwer; à notre - (arrivée) dans l'île, bei unserem Landen auf der Insel; Mil. (attaque, le 1er choc) Angriff, Anfall; l'- des Français est à craindre, on ne peut soutenir leur premier -, der Angriff der Franz. ist fürchterlich, man kann ihren ersten Anf. nicht aushalten; l'- fut rude entre ces deux vaiss., diese zwei S. fielen einander hart an; 3) -, (affluence); il y a un grand - de monde en cette ville, in dieser Stadt ist ein großer Zusammenfluß von Menschen; c'est une ville de grand -, (fort fréquentée) eine stark besuchte Stadt; il y a à Paris un - de toutes sortes de marchandises et de denrées, in Paris ist ein Zusammenfluß von allerlei Waaren und Lebensmitteln; P. hat eine starke Zufuhr von .. *fg:* - d'une personne, (accueil) Empfang (Art zu empfangen); ce ministre a l'- facile, doux, engageant, (en recevant qn.).., empfängt die Leute auf eine sehr gefällige, leutselige, einnehmende Art; der Zutritt zu diesem .. ist leicht; sein Empfang ist leutselig, einnehmend; il est d'un - fort agréable, er nimmt die Leute sehr freundlich auf; son - a qh. de gracieux, sein Empfang hat etwas Freundliches, Liebliches, ist gnädig; son premier - inspira la confiance, gleich sein erstes Wort, seine Anrede flößt Zutrauen ein; il a l'- rude, fâcheux, sein Empfang ist rauh, (zurückschreckend), verdrießlich; craindre l'- de qn, sich scheuen vor einen zu kommen, ihm ungerne vor die Augen kommen; il me parut tel *du premier* -, ou *de prime* -, fa. (dès que je l'abordai) dafür sah ich ihn im ersten Augenblicke (unseres Zusammentreffens) an, od. sobald ich ihn das erste mal sprach; il me parut froid à l'-, mais dans la suite je le trouvai très-honnête, er schien mir beim ersten Empfange frostig, hernach aber fand ich ihn z.; je lui ai dit cela dès l'-, (en l'abordant; avant de parler d'autres choses) das sagte ich ihm gleich beim Empfange, od. sobald ich vor ihn kam; leur -, notre - a été fort froid, der Empfang war beiderseits sehr frostig.

D'ABORD, adl. (ément, à la 1e vue; dès le 1er instant, au commencement, c.); d'- il semble que cela soit vrai, anfänglich od. auf den ersten Anblick scheint es wahr zu seyn; je le pensai -, mais ensuite je trouvai que.., ich dachte es anfangs, nachher aber fand ich; je le reconnus tout d'-, ich erkannte ihn sogleich, od. auf den ersten Anblick.

ABORDABLE, *a.* (accessible, qu'on peut..); une côte -, eine Küste, an der man landen od. welcher man beikommen kann; *fg:* cet homme n'est pas -, .. ist nicht leicht zu sprechen; es ist nicht leicht vor ihn zu kommen.

ABORDAGE, *s.* (action d'aborder un vais. ennemi) das Entern; aller à l'-, (action d'un vaisseau qui se joint un autre pour l'enlever) entern; sauter à l'-, (ou sur le vais. ennemi) an Bord des geenterten Schiffes springen; prendre un vaisseau par -, à l'-, ein Schiff durch Entern nehmen; faire l'- *en belle* ou *de bout au corps*, c. *aborder; it. étable*, z.; *Mar.* (approche, choc qu'éprouve une chose qui en touche une autre) das Anstoßen; se défendre de l'- des rochers (lorsque les vents y portent) sich vor dem - an Felsen verwahren; *it.* de l'- d'autres vaisseaux amis, (lorsqu'ils sont en flotte, ou qu'ils sont en même mouillage, la violence des vagues les portant les uns sur les autres) sich vor dem Zusammenstoßen mit .. verwahren; lorsque l'- a lieu par la négligence de l'un des vais., il est tenu du dommage qui en résulte, wenn das Zusammenstoßen durch Nachlässigkeit des einen Schiffes geschieht, so muß es für den daraus entstehenden Schaden haften; un vaisseau craint l'- d'un autre vais., d'un rocher, z. et un canot craint l'- des glaçons que charrie une rivière, ein Schiff fürchtet das Zusammenstoßen mit einem anderen Schiffe, das Anstoßen an einen Felsen z., und ein Kahn das Anprallen der auf dem Flusse treibenden Eisschollen.

D'ABORDÉE, (du *premier abord*, c.) v.

ABORDER, (aller à *bord*, prendre terre, c.) landen, anlanden; -, 1) (attaquer qn. qh.); il seroit dangereux d'- la place de ce côté, es wäre gefährlich, die Stadt auf dieser Seite anzugreifen; ce fut cette colonne, qui *aborda* l'ennemi, diese Colonne griff den Feind zuerst an; 2) -, (approcher de qq. lieu); on ne sauroit - de ce spectacle, tant il est plein de monde, das Schauspielhaus ist so voll, daß man nicht beikommen kann; on ne peut - de ce fort, de ce bois à cause des eaux, man kann, wegen des Wassers, dieser Festung, z. nicht beikommen; 3) les marchands, les marchandises, z. *abordent* ici de tous côtés, die Kaufleute, die Waaren, kommen hier von allen Enden und Orten an; ne pouvoir -, nicht anlanden od. ans Land kommen können; ils *sont abordés* dans une île, ils *ont abordé* le 4 de ce mois, sie haben auf einer Insel gelandet, sie haben den 4ten dieses Monats gelandet; 4) - un vaisseau, (venir à son bord) an Bord eines Schiffes kommen; *it.* ein Schiff entern; - un vaisseau *de bout au corps* ou *en belle*, (l'éperon dans le flanc) dem feindlichen Schiffe das Bogspriet in die große Wand jagen, um es zu entern; aborder *de long en long* (côté à côté) sich dem feindlichen Schiffe an der Seite legen, um es zu entern; c. *debout, dériver, étable*; 5) - qh. (se joindre ou toucher accidentellement, heurter); le vaisseau *aborda* une roche, une cale, un autre bâtiment à l'ancre, stieß an einen Felsen, an ein abhängiges Ufer, an ein anderes vor Anker liegendes Schiff; le vaisseau qui en *aborde* un autre sans qu'il y ait de sa faute et lui cause du dommage, n'en supporte que la moitié, .. welches ohne seine Schuld an od. gegen ein anderes stößt und es beschädigt, leidet nur den halben Schaden; 6) - à qh. (y parvenir, y aborder ou toucher volontairement); - à la côte, au rivage, à une cale, z. an die Küste, z. anfahren; - *par l'avant*, (lorsque les deux avants se choquent) mit den Vordertheilen auf einander stoßen od. treffen; 7) *fg:* - qn, (accoster qn. approcher de qn. pour lui parler, c.) einen anreden; il nous *aborda* avec bonté, er kam freundlich auf uns zu, redete uns freundlich an; la foule étoit si grande auprès de lui, que nous n'avons pu l'-,

Digitized by Google

das Gedränge um ihn war so groß, daß wir nicht zu ihm hinkommen, ihn nicht anreden konnten; il nous *aborda* en ces termes, avec ce compliment, er redete uns mit diesen Worten, z. an; sein erstes Wort war.; 8) – une question, z. (la traiter, la discuter, z.) eine Frage vornehmen, in Anregung bringen; ce sujet est difficile à –, dieser Gegenstand ist schwer zu behandeln, zu erörtern; Fau. (– *la remise*): lorsque la perdrix chassée par l'oiseau a gagné qq. buisson, on *aborde la remise sous le vent*, afin que les chiens sentent mieux la perdrix cachée, wenn das vom Falken verfolgte Rebhuhn sich in ein Gebüsch geflüchtet hat, so nähert man sich dem Orte, wo es aufgefallen ist, unter dem Winde, damit die Hunde das versteckte Rebhuhn desto besser auswittern.

ABORDEUR, *s. a.* (vaisseau qui *aborde*, qui heurte, z.) Enterer; *it.* anstoßendes Schiff.

ABORIGÈNES, s. (1rs. habitants ou naturels d'un pays) Urbewohner; Eingeborne.

ABORNEMENT, s. (act. d'; effet de cette act.) c. *aborner*; Abmarkung, *f.*

ABORNER, un champ, z. (mettre des bornes) .. abmarken.

ABORTIF, VE, *s. a.* (venu avant terme; c. *avorté*); enfant, fruit –, pu., unzeitige Geburt od. (Leibes-) Frucht; Pra. un –, aussi bien qu'un *posthume* venu à terme, rompt le testament par sa naissance, ein unzeitig zur Welt gekommenes Kind macht das Testament eben so gut ungültig, als ein nach des Vaters Tod gebornes; remèdes –, substances –, (qui ont la propriété d'avorter ou de hâter l'accouchement) (Frucht) abtreibende Mittel, Stoffe; Bo. (parl. de parties de la fructification qui ont coutume d'*avorter*, et dont l'avortement habituel est devenu une note caractéristique du genre, z.) c. *avorter*; un pistil ou ovaire –, semence, graine abortive, tauber, unfruchtbarer Staubweg od. Fruchtknoten; taubes Samenkorn.

ABOUCHEMENT, *s.* (entrevue; conférence, c.); ménager un – à qn, ou entre qqs. pers., einem eine Unterredung verschaffen, zwischen einigen Personen eine .. veranstalten; on a plus tôt terminé une affaire par un – d'une demi heure, que par plusieurs mois de négociations, durch eine halbstündige Unterredung hat man eine Sache eher ins Reine gebracht, als durch Monate lang dauernde Unterhandlungen; c. *aboutir*, *fg*: An. l'– des vaisseaux, des veines, z. (la rencontre de leurs orifices) die Einmündung der Adern, z.

ABOUCHER, des personnes, (les faire trouver en qq. lieu, pour se parler, z.) eine Unterredung zwischen .. zu Wege bringen; Charp. –, des tuyaux z. Röhren in einander fügen; c. *joindre*, *emboîter*; Pa. – des parties, .. einander gegenüber stellen; gegen einander verhören; c. *confronter*; 2) s'–, avec qn. sich mit einem besprechen, unterreden; ces deux princes se sont *abouchés* pour donner la paix à l'Europe, .. haben sich persönlich gesprochen, um.; Hy. s'– (se joindre, se toucher, se rencontrer, se réunir, z., c.); ces tuyaux *s'abouchent*, (entrent l'un dans l'autre, ou communiquent l'un à l'autre) diese Röhren greifen in einander od. stoßen zusammen; An. cette veine, cette artère, *s'abouche* à telle autre, diese Blutader mündet sich in jene ein.

ABOUCOUCHOU, *s.* (n. de drap de F. qu'on envoie au Levant, en Egypte, z.) *id.*

ABOUGRI, *c. rabougri.*

ABOUMENT, s. Men. (assemblage de plusieurs pièces, de sorte que les joints ou pièces soient de niveau) Ebenschnung, *f.*

ABOUQUEMENT, s. (addition de nouveau sel –) das Aufschütten neuen Salzes .. c. *abouquer.*

ABOUQUER, *Sal.* (entasser de nouveau sel sur le vieux) neues Salz auf das alte schütten.

ABOUT, *s.* (bout ajouté à une planche, z. trop courte) das Anschiebstück, der Anstoß; –, (extrémité d'une pièce de bois coupée en talus, ou mise en oeuvre de qq. man. que ce soit) das schräge Ende od. der Kopf eines Stück Holzes; Mar. assembler, joindre en –, beilinken; l'– des liens, des éperons, tenons, z. das schräg abgeschnittene Ende eines Einsatzzapfens, z.; Pra. les –, Grenzen, *v. aboutissant*; Couv. *v. remanier.*

ABOUTÉ, E, *a.* Bl. (toutes pièces d'armoiries dont les pointes ou bouts se répondent) mit zusammenlaufenden Spitzen od. Enden.

ABOUTER, des pièces, Mar. (les faire joindre exactement, sans laisser aucune distance) mit stumpfen Enden zusammenfügen.

ABOUTIR, I. 1. (toucher à ..) anstoßen, angrenzen; ce champ aboutit à un bois, à un marais, z., dieser Acker stößt od. grenzt an einen Wald, Sumpf; la rue, cette allée *aboutit* au palais, .. stößt auf den Palast; tous les rayons d'un cercle *aboutissent* à son centre, alle Halbmesser eines Kreises laufen im Mittelpuncte zusammen; 2), (se terminer); les peupliers d'Italie, les pyramides, z. *aboutissent* en pointe, die .. laufen spitzig zu, laufen in eine Spitze aus; *fg*: tous leurs desseins *aboutissent* (tendent, e.) à la paix, alle ihre Absichten zielen od. zwecken auf den Frieden ab; à quoi *aboutissent* tous ces discours, cette entrevue? worauf zwecken alle diese Reden, diese Zusammenkunft, ab; wozu führen..; l'abouchement des deux empereurs *aboutira* à prendre des mesures, die Unterredung der beiden Kaiser wird auf zu treffende Maßregeln abzwecken; vos plaintes n'*aboutiront* à rien, (n'auront aucun succès) n'.. qu'à un refus, Ihre Klagen werden zu nichts führen, zwecklos seyn, sie werden nur eine abschlägige Antwort zur Folge haben; Méd. (parl. d'abcès; venir à crever, à suppurer) zeitigen od. reifen; aufbrechen; faire – un abcès, un clou, ein Geschwür, .. zur Reife, zum Aufbrechen bringen; il *aboutira* bientôt, es wird bald aufbrechen; Hy. – des tuyaux (raccorder le gros sur un petit, adapter le bout de l'un à l'autre) Röhren in od. an einander passen od. löthen; Jar. les arbres *aboutissent*, (la sève s'est portée jusqu'au bout des branches, ils ont des boutons) .. treiben Knospen.

ABOUTISSANT, E, *s. a.* deux prés – (pl) à la forêt, la terre *aboutissante* à ce jardin, zwei an den Wald stoßende Wiesen; das an diesen Garten stoßende Stück Land; les *aboutissants*, (ce qui aboutit) Grenzen, *f.* pl.; Enden, n. pl. c. *héritage*; *les tenants et* – d'une pièce de terre, d'une maison, z. (les côtés et bouts par où elle aboutit à d'autres terres ou maisons) die (anstoßenden) Grenzen eines Stück Landes ..; *fg*: savoir *les tenants et* – d'une affaire, (en avoir une connoissance parfaite, en savoir les plus secrets détails) eine Sache ausführlich od. umständlich wissen; (wissen, wo es hangt und langt; fa).

ABOUTISSEMENT, d'un abcès, (la suppuration lorsqu'il aboutit) d. Reife od. Zeitigung, d. Aufbrechen eines Geschwüres; Cout. mettre un – à une pièce d'étoffe, (y ajouter ou coudre un bout, e.) pu. einen Anwurf, Anstoß an ein Stück Zeug machen.

AB OVO, adl. (r. dès l'origine, dès le commencement) vom Ursprung od. Anfang an.

ABOYER, I. s. (parl. d'un chien) bellen; e. *japper*; – aux voleurs, bei einem Einbruche Laut geben; – les passants, *contre* ou *après* les passants, die Vorübergehenden anbellen; ihnen nachbellen; P. tous les chiens qui *aboient* ne mordent pas, od. tout chien qui .. (souvent ceux qui épanchent leur humeur en menaces, z. font plus de bruit que de mal, ou sont peu à craindre) es beißen nicht alle Hunde, die bellen; Leute, die am meisten drohen, sind am wenigsten zu fürchten; 2) – ses domestiques, (être toujours à leur poursuite, z.) keifen mit.; – *après qn*, (crier après lui, le poursuivre importunément) einem nachschreien; ce médisant, ce satirique *aboie* tout le monde, *après* tout le monde, diese Lästerzunge, dieser Spötter greift jedermann an, od. schimpft über.; tous ses créanciers *aboient* après lui, alle seine Gläubiger sind hinter ihm her, gehen ihm zu Leibe; il est *aboyé* de tous ses créanciers, er wird von .. angefallen, verfolgt; 3) – après une place, après une succession, fa. (la désirer, la poursuivre avidement) nach einer Stelle, nach einer Erbschaft schnappen; Jagd machen auf eine St..; P. – à la lune, (crier contre plus fort ou plus puissant que soi) den Mond anbellen.

ABOYEUR, *s.* Ch. (chien qui annonce la présence ou le départ d'une bête chassée) der Beller, Saubeller; *fg*: un –, (un médisant, un satirique) ein bissiger Mensch; *it.* (qui crie, qui presse avec impétuosité, z.): ce journaliste n'est qu'un –, dieser Journalist (Zeitschriftsteller) ist ein bloßer Schreier; je ne puis souffrir les –, ich kann die Schreier nicht leiden; un – de places, z. imp. ungestümer Bewerber; hu. –, (ois. qui ressemble à la bécassine, et dont le cri est une esp. d'aboiement) Pfuhlschnepfe, *f.*

ABRA, *s.* (mo. de Pol. d'v. 5 S. 6. d. T.) Abra, *n.*

ABRACADABRA, s. Mag. (mot auquel on attribuoit la vertu de guérir la fièvre, *abracalan* chez les Juifs) Abracadabra, *n.*

ABRAHAMITES, s. (moines martyrs du culte des images au 9e. siècle) Abrahamiten.

ABRAQUER, (tér) Mar. (tirer de main en main une cordage, pour le tendre) anholen.

ABRASION, *f.* Méd. (*irritation*, *rasement* c. qui résulte des médicaments violents) das Anfressen der Gedärme; (die Darmschabete; fa.)

ABRASS, s. (mo. de Brandebourg, z.) c. *polchen.*

ABRAXAS, (a-ce). *s.* c. *amulette.*

ABRÉGÉ, *s.* (raccourci ou précis de qh.); l'– de l'histoire romaine, der Auszug aus der römischen Geschichte; un – de gram., ein Auszug der ..; réduire un ouvrage en –, en faire un –, ein Werk in einen Auszug bringen; einen Auszug aus einem Werke machen; mettez cela par –, en –, machen Sie einen Auszug davon; l'homme est un – des merveilles de l'univers, der Mensch ist ein kurzer Inbegriff der Wunder des Welt-Alls.

ABRÉGER, I. v. (rendre plus court): – un mot, .. abkürzen; – un ouvrage, un discours, des détails, z. .. abkürzen, zusammenziehen, kürzer fassen; vous êtes trop long, trop diffus, il faut –, Sie sind zu weitläufig, Sie müssen sich kürzer fassen, (im Erzählen od. Schreiben); ses débauches lui *abrégèrent* la vie, durch seine Ausschweifungen verkürzte er sein Leben; ce revers peut – ses jours, .. kann seine Tage verkürzen; Jur. – un fief, (le démembrer, en faveur de qn.) ein Leben zerstückeln.

ABREUVER, (faire boire) les bêtes, das Vieh tränken; on *abreuve* les chevaux plusieurs fois le jour, man tränkt die Pferde täglich mehrere Mahle; – la terre, *id.* c. *humecter*, *arroser*; *fg*: – qn de chagrins, c. *affliger*; s'– de larmes, d'amertume, z. sich mit Thränen nähren, sich mit Kummer speisen; – de préjugés, Vorurtheile einpflanzen, dem ..; tout le monde est *abreuvé* de cette nouvelle, (elle est répandue partout) jedermann weiß diese Neuigkeit; un coeur *abreuvé* de fiel et de haine, (un homme méchant et haineux) ein Herz voll Gift und Galle; Ver. z. – le bois, une muraille (par la 1e couche de vernis, ..) gründen od. grundiren; Mar. – un vaisseau (lorsqu'il est construit; y jeter de l'eau pour voir s'il est bien étanché, et s'il n'y a pas de voie d'eau) v. ein Schiff wässern.

ABREUVOIR, *s.* (endroit où l'on mène boire les chevaux) Tränke, *f.* un grand, un bel –, eine große, schöne T.; mener, aller à l'–, zur T. führen, gehen; Ch. chasser à l'–, (tendre des pièges aux oiseaux là où ils vont boire) den Vögeln an ihrem Trinkplatze nachstellen; les oiseaux viennent en foule à l'–, à cet –, .. kommen in Menge zu dem, zu diesem –; Maç. (petites ouvertures entre les joints des pierres, destinées à y couler un mortier liquide) Kittspalte, *f.* Bo., Agr. – ou *gouttière*, (défaut interne de l'arbre, z. en forme de canal ou rainure) Faulhöhlung od. Faulspalte, *f.*

ABRÉVIATEUR, s. (qui *abrège* l'ouvrage d'un autre) Abkürzer; l'– de Baronius, der A. des Baronius; Chanc. R. (celui qui rédige la minute des bulles, z. où l'on emploie beaucoup d'abréviations) Abbreviator.

ABRÉVIATION, *f.* (man. *abrégée* d'écrire qqs mots) Abkürzung, *f.* écrire par –, beim Schreiben Abkürzungen gebrauchen.

ABREYER, c. *abriter.*

ABRI, s. (lieu où l'on est à couvert du vent, z.) der Schutz od. Schutz-Ort, das Obdach, Schutzdach, z.; chercher un –, de l'–, einen – suchen; cette plage fournit un bon – aux vaisseaux, diese Küste bietet den Schiffen eine sichere Zuflucht dar; c'est un lieu extrêmement découvert, où il n'y a point d'–, dieß ist ein ganz freier Ort od. unbedeckter Platz, wo man gar keinen Schutz findet; *fg*: c. *refuge*; la solitude est un – contre les embarras du monde, die Einsamkeit ist eine Zuflucht vor dem Getümmel der Welt; in der Einsamkeit findet man eine Zuflucht vor dem ..; la pauvreté volontaire est un – contre la cupidité, freiwillige Armuth ist ein Schutzmittel gegen die Habsucht; ce ministre le protège, c'est pour lui un bon – contre ses ennemis, dieser Minister nimmt sich seiner an, er ist für ihn eine gute Schutzmauer gegen .. 2) à l'–, adl. (à couvert, en sûreté, e.) bedeckt, geschützt, sicher vor dem ..; se mettre, être à l'– du

Digitized by Google

vent, z. sich vor dem Winde schützen, vor .. geschützt seyn; *fg:* se mettre à l'– de la persécution, z. sich gegen Verfolgung sicher stellen; sich der .. entziehen; être à l'– derrière une muraille, un bois, z. ou à l'– d'une muraille, d'un bois, z. (*fg.* sous l'– d'une ..) hinter einer Mauer, einem Gehölze sicher od. geschützt seyn; *it. fg:* être à l'– (pour: sous l'–) de la faveur, durch jemandes Gunst geschützt seyn. c. *abriment.*

ABRICOT, s. (so. de fruit à noyau, du goût de la pêche, z.) Aprikose, *f.* le noyau, l'amande d'–, der Aprikosen-Stein, -kern; – confits, pl. eingemachte –; de la pâte d'–, Aprikosenteig.

ABRICOTÉ, ABRICOTÉ, s.; c. *dragée d'...*

ABRICOTIER (ther) s. (arbre qui porte les abricots) Aprikosenbaum; – en espalier, en plein vent, ein Aprikosenwandbaum (?); ein freistehender Aprikosenbaum.

ABRICOTIN, s. (abricotier précoce) Früh-Aprikosenbaum. [Schutzstand.

ABRIMENT, s. Jar. (état de ce qui est mis à l'abri)

ABRITER, (mettre à l'abri du vent, z.) vor d. Winde, gegen den Wind, z. schützen, bedecken; unter Dach bringen; Mar. – ou *abréyer* une voile, z. (la protéger, la couvrir par une autre) ein Segel schützen, bedecken; cette maison est *abritée* par une montagne, .. wird von einem Berge geschützt, z. hat Schirm von ..; une voile *abréyée*, ein bedecktes od. blindliegendes Segel.

ABRIVENT, c. *abat-vent.*

ABRIVER, Bat. (aborder ou se joindre au rivage), ans Land fahren; *abrive!* (en avant, e.) vorwärts!

ABROGATION, *f.* (action qui annulle) Aufhebung, Abschaffung, *f.*

ABROGER, (abolir, rendre nul, mettre hors d'usage); – une loi, une coutume, z. ein Gesetz aufheben, .. abschaffen; c. *annuller*; s'–, abkommen.

ABROHANI, s. (mousseline ou toile de coton des Indes or.) der Abrohani; -Nesseltuch, n.

ABROLLES, s. (écueils dangereux, vers la côte du Brésil, de plus de 50 lieues d'étendue; en Portugais *abrolhos*, qui sg. *ouvre les yeux; prends garde au danger*) Abrolhos; blinde Klippen.

ABROTONE, Bot. – mâle, c. *aurone*; – femelle, c. *santoline.*

ABROUTI, E, *a.* Ef. un bois –, une vigne –, (dont les bourgeons, z. ont été mangés, détruits par les bestiaux) ein abgefressenes Gehölz, -er Weinberg.

ABRUPTE, *a.* Bot. (parl. d'une feuille terminée brusquement, ou qui semble n'être pas terminée) abgebrochen.

ABRUPTO, AB –, EX –, adl. (inopinément, brusquement, d'abondance, z. e.); parler *ex* –, *ab* –, donner un soufflet *ab* –, plötzlich, unvorbereitet sprechen, plötzlich eine Ohrfeige geben.

ABRUTIR, s'–, I. 1. (rendre, devenir comme une brute) dumm, (zum Viehe) machen, werden; l'excès du vin, z. abrutit les hommes, l'esprit, durch unmäßigen Genuß des Weins werden die .. dumm, (zum Viehe), (wird der Verstand versoffen, fa.) c. *abêtir.*

ABRUTISSEMENT, s. (l'état d'un homme abruti) viehischer Zustand; c. *stupidité*: tomber dans un grand –, ganz dumm, ganz viehisch werden.

ABSCISSE, *f.* Gé. (toute portion de l'axe ou diamètre d'une courbe comprise entre le sommet ou autre point fixe de la courbe, et la rencontre de son ordonnée) Abscisse, *f.* – de l'axe, du diamètre, die – der Achse, des Durchmessers.

ABSCISSION, *f.* Chir. (action de couper ou retrancher des parties molles) Abschneiden, Wegschneiden, n. l'– diffère de *l'amputation*, en ce que celle-ci se dit du retranchement des membres, das – ist von dem Abnehmen darin verschieden, daß letzteres von den Gliedern gesagt wird.

ABSENCE, *f.* (éloignement; défaut de présence); longue, courte –, lange, kurze Abwesenheit; en mon –, in meiner –, während meiner –; faire de fréquentes –, oft abwesend seyn; sans les distractions du voyage, j'aurois été accablé par l'idée de votre –, ohne die Zerstreuungen der Reise würde mich der Gedanke an Ihre – ganz niedergedrückt haben; souffrir de l'– de quelqu'un, die – eines schmerzhaft empfinden; les amants sentent le mieux les peines de l'–, Liebende fühlen am besten die Qualen der Trennung, des Getrenntseyns; l'– des lois, des vertus, (lorsqu'elles font place à l'anarchie, au crime, z.), die Abwesenheit der Gesetze, der Tugenden, *fg*: – d'esprit, (distraction, inattention, e.) Abwesenheit des Geistes; Geistes-; c'est une – d'esprit qui n'est pas excusable, dieß ist eine unentschuldbare ..; être sujet à des – d'esprit, avoir souvent des –, oft zerstreut od. in Gedanken seyn; oft mit seinen Gedanken nicht zu Hause seyn; Bo. (défaut ou manque de qq. partie); l'– du calice, corolle, étamine, ou pistil, rend une fleur incomplète, der Mangel an einem Blumenkelche, einer Blumenkrone, der Staubfäden oder des Staubweges macht eine Blume unvollständig.

ABSENT, E, s. a. un ami –, ein abwes. Freund; on oublie aisément les –, man vergißt die Abwesenden leicht; P. aus den Augen, aus dem Sinn; il étoit –, .. abwesend od. nicht zugegen; être – de Paris, des affaires, nicht in Paris seyn, von den Geschäften entfernt seyn; *fg*: –, (distrait, e. e.); vous êtes –, votre esprit est souvent –, Sie sind in Gedanken; Sie sind oft mit Ihren Gedanken anderswo, nicht zu Hause; P. les os sont pour les –, (quand on ne se trouve pas à table à l'heure fixe, on s'expose à n'avoir que les restes des autres) wer nicht kommt zu rechter Zeit, muß essen was übrig bleibt; les – ont toujours tort, (on les condamne sans les entendre, on s'excuse souvent soi-même à leurs dépens) der Abwesende hat immer Unrecht, hat es immer verspielt.

s'ABSENTER, (s'éloigner de qq. lieu, e.); s'– d'un pays, d'une ville, sich aus einem Lande z. entfernen, wegbegeben; s'il ne veut être pris, il faut qu'il s'absente, (qu'il s'enfuie, se cache, z.), .. muß er sich aus dem Staube machen.

ABSIDE, c. *apside.*

ABSINTHE, *f.* (herbe très-amère, odoriférante) Wermuth; l'– romaine, vulgaire, ou grande –, (à racines branchues, chevelues et éparpillées), römischer od. gemeiner –; l'– pontique, menue, ou petite –, (plus basse, à tiges plus menues, feuilles plus petites z.) Pontischer -od. Frauen-; l'– marine, (à feuilles plus épaisses, moins découpées, le goût salin) See-; vin, huile d'–, Wermuthwein, -Oel.

ABSOLU, E, *a.* (indépendant, souverain, e. t.); pouvoir –, autorité –, unumschränkte, uneingeschränkte od. unbeschränkte Gewalt, Macht, *f.* c. *arbitraire, complet, entier, impérieux, péremptoire, définitif*; agir d'autorité –, mit unumschränkter Gewalt handeln; il a un pouvoir –, c. *plein pouvoir*; parler d'un ton –, in einem gebieterischen od. entscheidenden Tone sprechen; un homme – dans sa compagnie, (qui fait tout ce qu'il veut, sans que personne lui résiste) ein Mensch, der in seiner Gesellschaft den Meister spielt; un homme – dans tout ce qu'il veut, (qui veut fortement qu'on exécute tout ce qu'il ordonne) ein herrischer od. gewaltiger Mensch; Di. un terme – (non relatif; sans relation à une autre ch.); *homme* est un terme –, *père* est un terme *relatif*, Mensch ist ein unbeziehliches od. unbezügliches, Vater ist ein beziehliches od. bezügliches Wort. Gr. un pronom – ein unbeziehliches Fürwort; ablatif –, (qui n'est régi par aucun autre mot exprimé) der unabhängige Ablativ; dans les langues modernes, il n'y a point d'.. comme dans le latin, z. in den neueren Sprachen giebt es keinen .. wie im Lateinischen, z. c. *jeudi*; l'hy. le mouvement –, la pesanteur, la vitesse –, (considérés sans rapport) die absolute (unbeziehliche) Bewegung, Schwere, Geschwindigkeit; Alg. nombre –, (quantité ou nombre connu qui fait un des termes de l'équation) die unabhängige Zahl.

ABSOLUMENT, adl. (souverainement, d'une man. absolue, sans restriction, sans bornes, sans partage, z. e.); gouverner –, unumschränkt regieren; disposer – de tout chez qn, dans une maison, eine unumschränkte Gewalt bei einem, in einem Hause haben; parler –, (d'un ton absolu, e. t.); commander, vouloir –, (déterminément, malgré toute opposition, z.) durchaus, schlechterdings befehlen wollen; il faut partir –, ich muß, z. wir müssen z. schlechterdings abreisen; je n'en ferai – rien, ich werde es – nicht thun; nier – un fait, z. eine Thatsache z. schlechterdings od. gänzlich läugnen od. wegläugnen; – parlant, (à en juger en gros, et par ce qu'il y a de principal) überhaupt, im Ganzen (genommen); ce livre est bien écrit; il a quelques défauts mais il est bon, – parlant, (mais, – parlant, il n'est pas mauvais), .. ist gut geschrieben; es hat einige Fehler, aber im Ganzen (genommen) ist es gut; Gr. un verbe, un mot se prend, se met –, (sans régime, ou sans être régi), .. wird unabhängig od. für sich allein gebraucht; il faut toujours *prier*, ou *prier* sans cesse; *pied à terre!* (mettez..); dans ces phrases, *prier*, *pied à terre*, sont pris ou mis –, man muß immer od. ohne Aufhören bitten: abgestiegen! in diesen Sätzen stehen bitten und abgestiegen unabhängig.

ABSOLUTION, *f.* Pa. (sentence qui déclare qn innocent; il ne sera pas poursuivi pour cette faute, il en a obtenu l'–, il a obtenu un arrêt, des lettres d'–, er wird wegen dieses Fehlers nicht gerichtlich verfolgt od. belangt werden, er hat einen Lossprechungs- od. Erlassungsbrief erhalten; les juges balancèrent entre l'– et la condamnation, die Richter schwankten zwischen der Lossprechung und der Verurtheilung; les opinions étant partagées entre la condamnation et l'–, on a renvoyé l'accusé absout, da die Meinungen zwischen der Verurtheilung und Lossprechung getheilt waren, so wurde der Angeklagte frei gesprochen; Th. (action par laquelle le prêtre remet les péchés aux pénitents) die Sündenvergebung, Sünden-Erlassung (Absolution, *f.*); donner, différer, refuser, recevoir l'–, Vergebung der Sünden ertheilen, aufschieben, verweigern, erhalten.

ABSOLUTOIRE, *a.* (qui porte absolution) frei od. lossprechend; bref –, Ablaßbrief.

ABSORBANT, E, *s. a.* Méd. un –, un remède –, les –, (médicaments qui ont la vertu d'émousser les humeurs surabondantes d'une nature acide) ein die Schärfe od. Säure an sich ziehendes od. dämpfendes Mittel; absorbirende Arzeneimittel; *it.* (qui ont la vertu de dissiper l'humeur amollie et atténuer, sans la dissoudre) ein zertheilendes Mittel; Chi. (nom qu'on donnoit autref. au carbonate calcaire, à la magnésie, et autres subst. qui détruisoient l'effet des acides en se combinant avec eux); les alcalis sont des –, die Laugensalze sind Säure verschluckende, die Säure dämpfende Stoffe, c. *absorber*; des terres –, *f.* absorbirende Erden; Erdarten, welche die Säure in sich ziehen und dadurch dämpfen, z.; Bo. les vaisseaux –, (vais. ou suçoirs qui aboutissent à la surface inférieure des feuilles, et sont destinés à pomper ou aspirer et absorber les fluides aqueux ou l'humidité de l'air) die einsaugenden Gefäße; *it.* An. (vais. qui pompent les fluides répandus dans l'atmosphère, ou qui repompent les humeurs exhalées, ou répandues dans d'autres vais.) die Sauggefäße.

ABSORBER, (engloutir, consumer, détruire; pomper, aspirer les fluides, e.); les sables, les terres sèches et légères *absorbent* les eaux de la pluie en un moment, der Sand od. ein sandiger Boden, ein dürres und lockeres Erdreich schlucken od. saugen das Regenwasser sogleich ein; le Rhin, à la fin de son cours, se perd dans des sables qui *l'absorbent*, am Ende seines Laufes verliert sich der Rhein in dem ihn einschluckenden Sande; les pluies *s'absorbent* (se perdent, e.) dans les sables, der Regen zieht sich in den Sand, verliert sich in dem.; l'éponge *absorbe* l'eau; un tonneau neuf *absorbe* l'huile, z. der Schwamm saugt das Wasser ein; ein neues Faß schluckt das Oel z. ein; 2) – les couleurs, les sons, les odeurs, les saveurs, (faire disparoître) die Farben, z. verdrängen; une voix faible et délicate est *absorbée* dans un grand chœur de musique, ou par une plus forte, eine schwache und zarte Stimme verliert sich in einem großen Chor, wird von einer stärkeren überschrieen; l'odeur de la tubéreuse *absorbe* l'odeur de la plupart des fleurs, comme le goût de l'ail – le goût de toutes les autres choses, .. verdrängt den Geruch., (voy. ci-dessus); Bo. c. *absorbants*; Chi. les alcalis *absorbent* les acides, (en émoussent la pointe, en arrêtent ou tempèrent l'activité) die Laugensalze verschlucken od. dämpfen, brechen die Säuren; *fg*: les procès ont *absorbé* sa fortune, tout son bien, Rechtshändel haben sein Vermögen erschöpft, haben ihn um Hab und Gut gebracht; la correspondance *absorbe* beaucoup de temps, et les ports beaucoup d'argent, der Briefwechsel nimmt od. frißt viel Zeit, und das Porto viel Geld weg; – l'attention, die Aufmerksamkeit ganz auf sich ziehen; 3) s'–, *être absorbé* dans l'étude, z. (y être profondément appliqué) sich in das Studieren vertiefen, in das .. ganz versunken seyn; il est tout *absorbé* en Dieu, (dans une méditation continuelle des choses de Dieu) er ist ganz in Gott versunken.

ABSORPTION, (ab sorp –) *f.* (action d'absorber) Einsaugung, Verschluckung *f.* Einsaugen, Einschlucken, n.

ABSOUDRE, qn, (décharger d'une accusation, z.) *absolvant, absout, e,* ou *absous, te*; *j'absous, ous, out, nous absolvons, ez, ent*; *j'absolvois,* z. ...

Digitized by Google

(subj. imp. mq.) *j'ai-*, &c. *j'absoudrai*, *j'absoudrois*, &c. einen los od. frei sprechen von..; il y a eu cinq voix pour le condamner, et sept pour l'–, fünf Stimmen waren für seine Verurtheilung, und sieben für seine Lossprechung; être *absont* à pur et à plein; être renvoyé quitte et *absout*, völlig frei und losgesprochen werden; dans le doute, il vaut mieux – un criminel, que .. im Zweifelsfalle ist es besser, einen Verbrecher loszusprechen, als ..; 2) – qu de son serment, &c. einen seines Eides entbinden; c. *dégager*, *relever*; *fg*: *je l'absous* de sa négligence, en faveur de son repentir, seiner Reue halber verzeih ich ihm seine ..; c. *pardonner*; rien ne pourra l'– d'une si grande faute, c. *excuser*; Th. (remettre les péchés à un pénitent) die Absolution oder Vergebung der Sünden ertheilen; von Sünden lossprechen; il a le pouvoir d'– des cas *réservés*, c.; tout prêtre a le pouvoir d'– en cas de mort, bei Todesgefahr hat jeder Priester die Gewalt, die Sünden zu erlassen od. zu vergeben; fa. m' un tel, ce scélérat, que Dieu *absolve*, (à qui Dieu fasse miséricorde) avoit coutume de dire, der und der Herr, dieser Bösewicht, welchem Gott Gnade gebe, od. gnädig seyn wolle, pflegte zu sagen.

ABSOUTE, *f*. (absolution solennelle du jeudi saint) feierliche Lossprechung, Sündenerlassung od. Absolution; c. *rémission* des péchés; l'évêque, le curé a fait l'–.. hat die öffentliche Absolution ertheilt.

ABSTÈME, *s.* 2. (qui s'abstient de boire du vin, principalement par répugnance) Weinverächter, Weinhasser, (dem der Wein widersteht); l'église dispensoit du calice les –, die Kirche befreite diejenigen vom Kelche, die keinen Wein trinken konnten; Bo. plante –, (qui prend ou demande peu de nourriture) eine genügsame (wenig Nahrung erfodernde) Pflanze.

S'ABSTENIR, I. vv. (s'empêcher de faire qh, se priver de qh); – de boire, de manger, de jurer, &c. de tout ce qui peut nuire à la santé, sich des Trinkens, Essens, Fluchens, &c. alles dessen enthalten, (od. das Trinken, &c. alles das meiden) was der Gesundheit schädlich seyn kann; – du jeu huit jours de suite, das Spiel acht Tage nach einander lassen; il n'a pu – de lui dire, er konnte sich nicht enthalten, –, er konnte nicht umhin, ihm zu sagen; il est plus aisé de – que de se contenir, es ist leichter sich zu enthalten als sich zu mäßigen; Pa. – d'opiner (parl. d'un juge que l'on recuse, ou qui se recuse lui même) sich seiner Stimme begeben; – d'une succession, (ne pas se présenter en sa qualité d'héritier; déclarer légalement qu'on n'entend point prendre la qualité d'héritier du défunt) von einer Erbschaft abstehen; sich einer .. freiwillig begeben.

ABSTENSION, (abstan –) *f*. Pa. (renonciation à l'hérédité par un héritier particulier à qui le testateur et non la loi l'a déférée) Abstehung von einer Erbschaft; Verzichtleistung auf eine ..

ABSTERGENT, E, (an, te) *s. a*. Méd. (qui a la vertu de dissoudre les duretés, les épaississements, &c.) un –, un remède –, les –, ein reinigendes Mittel, Abspülungsm.

ABSTERGER, Chir. – une plaie, un ulcère, &c. eine Wunde, ein Geschwür reinigen, auswaschen; c. *nettoyer*.

ABSTERSIF, VE, *a*. (propre à nettoyer) reinigend.

ABSTERSION, d'une plaie, &c. (action d'absterger) das Reinigen od. Auswaschen einer Wunde, &c.

ABSTINENCE, *f*. c. *abstenir*; (privation de certains plaisirs naturels ou de certaines choses que Dieu a faites pour notre usage); l'– est utile au corps et à l'ame, die Enthaltsamkeit ist dem Körper und der Seele zuträglich; l'– de certains plaisirs est nécessaire à la santé, die Enthaltung von gewissen Vergnügungen ist zur Gesundheit nothwendig; l'– du vin convient à votre maladie, bei Ihrer Krankheit müssen Sie sich des Weines enthalten; l'église enjoint aux prêtres l'– des femmes, .. befiehlt den Priestern, sich der Weiber zu enthalten; Méd. (privation d'aliments succulents ou trop nourrissants) die Diät; magere Kost, Krankenkost; l'– est un des moyens les plus efficaces contre différentes maladies, die Diät od. eine magere Kost ist eines der wirksamsten Mittel gegen ..; le médecin lui a recommandé l'–, lui a ordonné une grande –, der Arzt hat ihm Diät, strenge – empfohlen; cet homme vit dans une grande –, (se prive volontairement de beaucoup de choses) .. lebt äußerst enthaltsam; 2) les catholiques appèlent *jours* d'–, ou *jours maigres*, des jours où l'église défend l'usage de la viande, .. nennen Enthaltungstage (Fast-) solche, an welchen die Kirche den Genuß des Fleisches verbietet.

ABSTINENT, E, *a*. (qui est modéré dans le boire et le manger, *tempérant*, *sobre*, c.) enthaltsam; les peuples du midi sont plus – que ceux du nord, die mittägigen Völker sind od. leben mäßiger, als die mitternächtlichen.

ABSTRACTION, *f*. (act. d'*abstraire* ou effet de cette action) die Absonderung, Abziehung, (Abstraction); considérer la rondeur, en faisant – du cercle, die runde Form an sich, abgesehen von dem Kreise, betrachten; faire – d'une qualité d'avec son sujet, eine Eigenschaft von ihrem Gegenstande trennen, sie abgesondert von .. denken; 2) ce prince, *–faite* ou *faisant* – de son rang, &c. méritoit tout l'amour de son peuple, dieser Fürst verdiente, abgesehen von seinem Range, (ohne Rücksicht auf seinen Rang), die Liebe..; – faite des circonstances, l'action ne laisse pas d'être blâmable, wenn man auch die Umstände in keine Betrachtung zieht, so bleibt die Handlung doch tadelnswerth; 3) raisonner sur une –, sur des –, von einem allgemeinen Gegenstande, von abstracten Gegenständen, od. über einen .. sprechen; *it*. pl. (distractions); cet homme a des –, est dans des – continuelles .. hat Geistesabwesenheiten, ist mit seinen Gedanken nie zu Hause; Chir. c. *deflegmation*.

ABSTRACTIVEMENT, ad. (par *abstraction*, d'une man. *abstraite*); on peut considérer – les qualités du corps, man kann die Eigenschaften des Körpers an sich od. abgesondert betrachten; *je parle* de cette qualité – à l'autre, ich spreche von .., abgesehen von der andern, od. ohne Rücksicht auf die andere.

ABSTRAIRE, (faire abstraction) *abstrayant*, *abstrait*, *e*; *j'abstrais*, &c. nous *abstrayons*, *abstrayez*, *abstraient*; *j'abstrairai*, *j'abstrayois*, &c. (dél. et subj. imp. mq.) *j'abstrairai*, &c. I. s.) pour connoître l'accident comme accident, il faut l'– du sujet, de sa substance, um eine zufällige Eigenschaft als solche zu erkennen, muß man sie von der Sache selbst, von dem selbstständigen Dinge trennen od. absondern; – toutes les qualités d'une chose, pour ne considérer que son essence, alle Eigenschaften von einem Dinge absondern, um nur das Wesen desselben zu betrachten.

ABSTRAIT, E, *a*. Dd. (toute qualité considérée comme séparée de son sujet; l'opposé de *concret*, c.) un terme –, ein allgemeiner (abstracter) Ausdruck; la *rondeur*, la *blancheur*, la *bonté*, sont des termes –, die Ründe, Weiße, Güte sind abstracte Ausdrücke, .. Ausdrücke, welche allgemeine od. abgezogene Begriffe bezeichnen; Lo. idée –, (qui représente seulement un ou qq. attributs d'un objet; telle est dans une boule *sa rondeur*, sa *blancheur*, *sa pesanteur*, &c.) abgesonderter od. abgezogener Begriff; *it*. (difficile à comprendre, éloigné des idées communes); un discours –, une science –, eine schwerverständliche, tiefgedachte Rede, eine schwere, (die Denkkraft) sehr anstrengende Wissenschaft; un auteur –, ein schwerer, tiefsinniger Schriftsteller; *fg*: (qui ne s'attache à rien, ou qui est contemplatif); il a l'esprit –; c'est un homme –, fort –, er hat einen von der Welt abgezogenen, *it*. einen tiefdenkenden Geist; es ist ein tief-, sehr tiefdenkender Mann, od. tiefsinniger Kopf; ein großer Denker; *it*. (tout occupé d'un seul objet, et distrait pour le reste) ein in seinen Gedanken ganz vertiefter Mensch; c. *abîmé*, *enfoncé* dans.; les mathématiques –, (celles qui traitent de la quantité considérée en général, sans appliquer le résultat des combinaisons à aucun objet particulier) die reine Mathematik; l'– et le *concret*, c. (das Abstracte und Concrete;) das Abgesonderte und das Beigelegte; das Allgemeine und das Besondere.

ABSTRAITEMENT, ad. (d'une man. bien ... obscure, difficile, &c.); cela est prouvé bien –, dieß ist sehr tiefsinnig bewiesen.

ABSTRUS, E, *a*. (difficile à entendre, caché au commun du monde); un discours –, eine dunkle, schwer verständliche Rede; le sens que vous donnez à ce passage est –, der Sinn, welchen Sie dieser Stelle geben, ist dunkel od. tief verborgen; ce que vous dites-là est fort –, was Sie da sagen, ist schwer zu fassen; l'algèbre est une science –, ces matières sont fort –, die Algebra ist eine sehr anstrengende, schwierige Wissenschaft; diese Materien sind sehr dunkel.

ABSURDE, *a*. (évidemment contraire au bon sens); un raisonnement, une conséquence –, eine vernunftwidrige od. ungereimte Schlußkette, Folgerung; ce que vous dites là est –, vous dites des choses –, was Sie da sagen, ist sinnlos, widersinnig, Sie sagen Ungereimtheiten; un raisonneur, un homme –, (dont les discours et la conduite sont contre le bon sens) ein alberner Schwätzer..; 2) n'est-il pas –, n'est-ce pas une chose –, de vouloir participer aux bénéfices, sans partager les pertes, ist es nicht toll, daß er Theil am Nutzen und nicht am Verluste haben will? cela est très –, (impertinent, déraisonnable, &c.) de vouloir qu'un autre lui cède sa place, es ist sehr unverschämt, abgeschmackt von ihm, zu verlangen, daß ein anderer ihm seinen Platz abtrete; 3) tomber dans l'–, ins Ungereimte fallen; réduire quelqu'un à l'–, (à convenir qu'il a tort, ou à déraisonner) jemandes Behauptung ins Ungereimte od. Lächerliche spielen; *fa*. cet homme est –, (dit habituellement des absurdités) dieser Mensch ist nicht recht bei Verstand.

ABSURDEMENT, ad. (d'une man. –); raisonner, parler –, ungereimt, albern, vernunftwidrig (von od. über etwas) sprechen.

ABSURDITÉ, *f*. (opposition à la raison; *it*. chose absurde); l'– d'un discours, d'une conséquence, das Widersinnige, das Ungereimte einer Rede, einer Folgerung; il s'ensuivroit de là une grande –, de grandes –, daraus würde eine große Ungereimtheit, würden große Ungereimtheiten folgen; *fa*. cet homme est d'une rare –, il ne dit que des –, ses discours, sa conduite sont autant d'–, dieser Mensch ist höchst albern, sagt nichts, als ungereimtes Zeug; s. Reden s. Handlungen, sind lauter Ungereimtheiten.

ABUCCO ou *abocco*, *abocchi*, *s*. (ps. du roy. de Pégu, de 1 1/2 Liv. 4 1/2 onc. ps. le ... de Venise) *id*.

ABULFALI, *s*. Bo. (plante d'Arabie, sorte de seriette) die Thymberpflanze.

ABUS, (– bu) *s*. (mauvais usage, &c.) Mißbrauch; l'– qu'il a fait de son autorité, de ses richesses, &c. der – welchen er von seiner Gewalt (von seinem Ansehen) &c. gemacht hat; ces lois sont sages, si l'on pouvoit écarter, prévenir les –, diese Gesetze sind weise, wenn man nur den – derselben verhüten, ihrem – zuvorkommen könnte; il s'étoit glissé divers – dans la justice, es hatten sich verschiedene Mißbräuche in die Rechtspflege eingeschlichen; réformer, corriger, retrancher les –, .. abschaffen, den Mißbräuchen steuern; cette cause n'est pas de son ressort, c'est un –, diese Sache gehört nicht vor seinen Richterstuhl, das ist ein –, eine Anmaßung; un – manifeste, notoire, un étrange –, ein offenbarer, augenscheinlicher, seltsamer –; c. *appel*; 2) (erreur); il y a, il s'est glissé un – dans le calcul, es hat sich ein Fehler oder Verstoß in die Rechnung eingeschlichen; c'est par – que cet article se trouve là, es ist ein bloßer Mißverstand, daß dieser Artikel hier steht; c'est un – de croire que cela puisse réussir, man irrt sich, wenn man glaubt, dieses könne gelingen; c'est un étrange – de prétendre résister avec si peu de monde, .. ein seltsamer Wahn sich einzubilden, man könne mit so wenig Menschen Widerstand leisten; ces peuples sont dans l'–, s'ils pensent que, .. irren, täuschen sich; 3) (désordre); il ne faut pas laisser courir ces enfants toute la journée, c'est un –, .. eine Unordnung; le supérieur ne devroit pas souffrir ces –, der Vorgesetzte sollte diese Unordnungen nicht leiden; – (tromperie); le monde n'est qu' – et vanité, in der Welt ist alles Betrug und Eitelkeit, (nichts als Lug und Trug, *fa*.)

ABUSER qn (tromper, c.); il leur fait des promesses, il les *abuse*, er macht ihnen Versprechungen, er täuscht sie; les faux prophètes *abusent* les esprits faibles, die falschen Propheten mißbrauchen schwachköpfige Menschen, haben die Schwachköpfe zum Besten; notre amour propre, nos passions nous *abusent*, unsere Eigenliebe, unsere Leidenschaften führen uns irre, täuschen uns; 2) – une fille, (la séduire, c.); il l'a *abusée* sous promesse de mariage, er hat sie unter dem Versprechen der Heirath verführt; ne croyez pas à ses promesses, il ne veut que vous –, trauen Sie seinen Versprechungen nicht, er will Sie nur betrügen, hintergehen; 3) – *de qn*, *de qh*, (en user autrement qu'on ne doit); – de ses amis, seine Freunde mißbrauchen; – de la bonté, de la patience, de la confiance

Digitized by Google

ance de qn, jemandes Güte, Geduld, Vertrauen –; – de son temps, de son crédit, de son autorité, einen schlimmen od. schlechten Gebrauch von seiner Zeit, von seinem Einflusse machen; – d'un passage, de qqs paroles ambiguës, (en détourner le sens naturel, pour soutenir qq opinion, ꝛc.) eine Stelle mißbrauchen, verdrehen; 4) – d'une fille, (en jouir sans l'avoir épousée) ein Mädchen brauchen od. genießen; après avoir longtemps *abusé* de cette fille, il l'a enfin épousée, nachdem er dieses Mädchen lange gebraucht (einen verbotenen Umgang mit.. gehabt) hatte, heirathete er sie endlich; 5) s'–, (se tromper, c.); s'– dans un calcul, sich in einer Rechnung irren od. stoßen; sich verrechnen; c'est s'–, que de compter trop sur sa vertu, man irret sich, wenn man zu viel auf seine Tugend zählt.

ABUSEUR, *s.* (trompeur, séducteur, c.) *fa.* un grand –, Erzbetrüger, Erzverführer.

ABUSIF, VE, *a.* (contraire aux règles, ꝛc.); un usage –, coutume *abusive*, ein widerrechtlicher Gebrauch, mißbräuchliche Gewohnheit; Pa. un jugement –, une procédure –, ein widerrechtlicher Spruch, .. Verfahren, n. Gr. un terme –, (pris improprement) ein mißbräuchlicher od. uneigentlicher Ausdruck; un sens –, (donné à un mot, contre l'usage) eine ungewöhnliche od. sprachwidrige Bedeutung.

ABUSIVEMENT, ad. *fg:* (d'une man. abusive); employer un mot –, (improprement, ꝛc.) ein Wort uneigentlich, sprachwidrig gebrauchen; académie de jeu, se dit – du brelan, ꝛc. (c. académie) ein Spielhaus nennt man uneigentlich eine Spiel-Akademie; Pa. (à tort et sans cause, ꝛc.); il a été décrété –, man hat widerrechtlich einen Befehl gegen ihn erlassen.

ABUTER, (jeter des quilles, palets, ꝛc. vers un but, pour décider qui jouera le 1er) um den Anschub werfen, um den ersten Wurf spielen. c. *abouter*.

ABUTILON, *s.* (esp. de mauve à fleurs jaunes) Sammetmalve, Sammetpappel, *f.*

ABYME, c. *abîme*.

ACABIT, *s.* (parl. de la qualité des fruits, ꝛc.) Sorte, *f.* des poires d'un bon –, Birnen von einer guten S.; des légumes d'un bon, d'un mauvais –, eine gute, schlechte Gattung Gemüse.

ACACALIS, *s.* (arbre d'Egypte, qui porte une fleur en papillon, ꝛc.; *it.* son fruit) *id.* der weiße Felsenstrauch.

ACACIA, pl. *acacias* (cia) *s.* (arbre d'un bois tendre, branches semées d'épines, et fleurs pendantes en épi) der Schotendorn, die Acacie, der Acacienbaum; l'– commun le faux –, der gemeine od. unechte Schotendorn; l'– véritable, der echte Sch–; l'– rose, die Rosen-Acacie; une fleur d'–, eine Acacienblüthe; gomme d'–, Acaciengummi, n.

ACADÉMICIEN, *s.* h. anc. (philosophe de la secte de l'*Académie*, c.) Akademiker; hm. (membre d'une ..) Akademiker; akademisches Mitglied; cette académie a eu plusieurs célèbres *académiciennes*, (*f.* pu.) .. hat mehrere berühmte Frauen zu Mitgliedern gehabt; l'académie d'Arles comptoit parmi ses membres une –, .. zählte unter ihren Mitgliedern ein Frauenzimmer eine Akademikerinn).

ACADÉMIE, *f.* h. anc. (lieu près d'Athènes, où s'assembloient qqs philosophes avec Platon; *it.* la secte même de ces philosophes) die Akademie; les philosophes de l'–, die Philosophen von der –; die Akademiker; l'– prétendoit, enseignoit que.., die – behauptete, lehrte, daß ..; 2) hm. (société ou compagnie savante de gens de lettres, d'artistes, ꝛc.; *it.* le lieu où ils se réunissent pour conférer, ꝛc.) die –, (der Gelehrtenverein); – de belles-lettres, (qui s'occupe de la Gram., de l'éloquence, de la poésie) – der schönen Wissenschaften; – des sciences, (qui embrasse la physique, les mathématiques, l'histoire naturelle, la chimie, ꝛc.) – der Wissenschaften; l'établissement de deux – *des Sciences* et *des Belles-lettres*, die Errichtung einer – der Wissenschaften und einer – der schönen Literatur; irez-vous demain à l'–? gehen Sie morgen in die –? la question a été décidée par l'–, die Frage wurde von der – entschieden; être de l'–, membre de l'–, zu der – gehören, ein Mitglied der – seyn; 2) l'– de peinture, de sculpture, (école publique où les peintres vont dessiner ou peindre, et les sculpteurs modeler sous d'habiles maîtres, d'après un homme nu, qu'on appèle *modèle*; *it.* les dessins, peintures et modèles faits d'après cet homme, ou les copies de ces dessins, peintures et modèles) eine Mahler-, Bildhauer-Akademie, (Künstlerverein, m.); *it.* die Akademie-Zeichnung, das Akademiestück; cette *académie* ne m'a coûté qu'une heure de travail, diese Modell-Zeichnung hat mich nur eine Stunde Arbeit gekostet; 3) une – d'équitation, d'escrime, de danse, ꝛc. (lieu où l'on apprend à monter à cheval, à faire des armes, à danser, ꝛc.) eine Ritterschule, Ritter-Akademie; c. *académie militaire* ou *gymnastique*, *gymnase*; tenir –, (avoir des écoliers pour leur enseigner l'équitation et les exercices du corps) Unterricht in Leibesübungen geben; un tel écuyer fit monter toute son académie à cheval, (tous ses élèves) der und der Stallmeister ließ alle seine Ritterzöglinge aufsitzen; faire son –, (ses exercices à l'–) seine ritterlichen Uebungen vornehmen; au sortir de l'–, il alla à Paris, als er die Ritterschule verließ, ging er nach Paris; *it.* –, (surtout en Allemagne, se prend pour université), il va bientôt à l'–, er besucht bald die hohe Schule, geht bald auf die Universität; l'– d'Oxford, die – zu Oxford; 4) – de jeu, (lieu où l'on reçoit publiquement toutes sortes de personnes à jouer aux dés, aux cartes, ꝛc.) öffentliches Spielhaus; il a perdu son argent dans une –, er hat sein Geld in einem – verspielt; tenir –, ein .. haben, halten; fréquenter les –, les – de jeu, die Spielhäuser fleißig besuchen.

ACADÉMIQUE, *a.* (qui appartient, qui convient à des *académiciens*); discours, ouvrage –, akademische Rede, – Werk, n. conférences, questions –, akademische Verhandlungen od. Zusammenkünfte, Fragen; exercices –, ritterliche od. akademische Uebungen; Ce savant seroit un sujet –, (convenable à l'académie) dieser Gelehrte würde für die Akademie taugen.

ACADÉMIQUEMENT, ad. (d'une man. –); ce sujet est traité –, dieser Gegenstand ist akademisch behandelt.

ACADÉMISTE, *s.* (membre d'une *académie* où l'on enseigne les exercices du corps; *it.* celui qui y fait ses exercices d'équitation, ꝛc.); cet écuyer est un habile –, dieser Stallmeister ist ein geschickter Lehrer in seiner Kunst; il est toujours accompagné de ses –, er wird immer von seinen Akademisten od. Ritterzöglingen begleitet; un – qui est bien à cheval, ein Akademist, der gut reitet, gut zu Pferde sitzt.

ACAGNARDER, s'–, (aca-gnar..) *fa.* (accoutumer, s'– à une vie obscure et fainéante) faul, liederlich machen, werden; la mauvaise compagnie l'a *acagnardé*, .. hat ihn verderbt, .. liederlich gemacht; 2) s'– dans sa terre, au cabaret, (y mener une vie oisive) auf seinem Landgute, im Wirthshause faulenzen; s'– auprès d'une femme, auprès du feu, (ne pouvoir les quitter, ꝛc.) sich bei einem Frauenzimmer, am Feuer zu einem müssigen Leben gewöhnen, (auf die faule Haut legen, *fa.*)

ACAJA, *s.* (arbre du Brésil, d'un bois rouge et léger, et dont la prune est utile contre la fièvre et la dyssenterie) der Monbinbaum, Mirobolanenbaum.

ACAJOU, *s.* ou ANACARDE (arbre du Brésil dont on tire une boisson enivrante) der Nierenbaum, Elephantenlausbaum; noix ou pomme d'–, die Acaju-Nuß; l'– à meubles, (dont on fait des meubles très-estimés) der Mahagonibaum; bois, meubles d'–, Mahagoniholz, – möbeln; l'– à planches ou le cèdre –, der wohlriechende Cedernbaum.

ACAMACU, *s.* (esp. de gobemouche huppé, du Sénégal) gehaubter Fliegenschnapper.

ACAMPTE, *a.* Opt. figure –, (qui, réunissant les propriétés nécessaires pour réfléchir la lumière, ne la réfléchit point) akamptische Figur.

ACANACÉ, c. *acanthacé*.

ACANGATARA, *s.* (esp. de coucou huppé, du Brésil) der brasilianische Haubenkukuk.

ACANGIS, *s.* pl. (hussards turcs; *gâteurs, aventuriers*) Akanglis.

ACANTHABOLES, *s.* Chir. (sorte de pincettes, dont les extrémités taillées en dents s'emboîtent l'une dans l'autre et saisissent les corps avec force) Zwickzange, Splitterzange, *f.*

ACANTHACÉ, E, *a.* Bo. plante –, (épineuse, ou armée de pointes) stachelige, distelartige ..

ACANTHE, *f.* (pla. qui ressemble au pied d'ours) Bärenklau, *f.* c. *branches ursines*; Arc. (orn. qui imite la feuille d'–) das Laubwerk, die Laubverzierung.

ACAPATHI, *s.* (sorte de poivrier, qui porte le poivre long) c. *poivre*.

ACARE, c. *ciron*.

ACARIÂTRE, *a.* (aigre, fâcheux, singulier, ꝛc.); esprit, humeur –, mürrischer Kopf, ein Krittler; – Laune, *f.* un enfant –, une femme –, ein widerspenstiges od. störrisches Kind, ein zänkisches Weib, eine Widerbellerinn.

ACARNAR, *s.* (étoile de 1re grandeur, à l'extrémité australe de l'*Éridan*) Phöton, Acarnas.

ACARNE, ou ACARNAN, *s.* (poisson de mer de la figure et grandeur du rouget, mais blanc, *it. acarne*, esp. de chardon à fleur large et jaune) der weiße Meerbrassen; *it.* die casaubonische Distel.

ACARUS, *s.* (ver de fromage) Käsewurm.

ACATALECTE, – IQUE, *a.* Poé. anc. vers –, (ou *parfait*, n'ayant pas une syllabe de trop ou de peu) vollzähliger od. sylbenrechter Vers.

ACATALEPSIE, *f.* Méd. (maladie du cerveau, qui dérange ou ôte l'intelligence) die – od. Hirnzerrüttung; Phil. (incompréhensibilité d'une chose, impossibilité de la saisir ou comprendre; *it.* doctrine qui établit que tout est incompréhensible, ou qui n'admet rien de certain, *le pyrrhonisme*, c.) Unbegreiflichkeit, *f.* *it.* Unbegreiflichkeitslehre, Ungewißheitslehre, *f.*

ACATALEPTIQUE, *s. a.* Phil. (partisan de cette doctrine) Akataleptiker, Zweifler.

ACAULE, ou INTIGE, E, *a.* Bo. (sans tige; ou à tige *sans feuilles*, par opposition à la tige *feuillée* ou tige proprement dite; ou à tige *très-courte*, comparativement à celle d'autres pla. du même genre) stängel-los, ungestielt; *it.* mit blätterlosem Stängel; *it.* kurzstängelig, kurzstielig.

ACCABLANT, E, *a.* un poids –, eine sehr drückende Last od. Bürde; une charge –, ein drückendes, sehr beschwerliches Amt; un reproche –, une nouvelle – pour un père, ein tiefkränkender Vorwurf, eine erschütternde od. eine niederschlagende Nachricht für ..; un homme –, une femme –, (importun, incommode) ein äußerst überlästiger Mensch, ꝛc.; des visites *accablantes*, lästige Besuche.

ACCABLEMENT, *s.* (état de celui qu'*accable* la maladie, la douleur, ꝛc.); l'– où le met sa maladie, où l'a plongé cette nouvelle, die gänzliche Erschlaffung, worein ihn diese Krankheit, die Niedergeschlagenheit, worein ihn diese Nachricht versetzt hat; être dans un grand – de corps, d'esprit, einen äußerst ermatteten Körper, äußerst niedergeschlagenen Geist haben; depuis la mort de son fils, il est dans le dernier –, seit dem Tode .. ist er äußerst niedergeschlagen; ces peuples gémissent dans un tel – que..; diese .. seufzen unter einem so schweren Drucke, daß ..; il est dans un tel – (si surchargé) d'affaires, qu'il a à peine le temps de respirer, er ist mit Geschäften so sehr überladen od. überhäuft, daß er kaum Zeit hat, Athem zu schöpfen.

ACCABLER, (ake) (abattre, faire succomber sous qq fardeau, ꝛc.); cet arbre peut tomber, et – ceux qui sont dessous, .. kann fallen, und die unter ihm erdrücken; la maison, la muraille est tombée, et les a tous *accablés*, das Haus, die Mauer ist eingefallen, und hat sie alle erschlagen; 2) être *accablé* sous les ruines, être *accablé* de la chute d'une muraille, ꝛc. unter den Ruinen verschüttet od. begraben werden; von einer einstürzenden Mauer erdrückt od. erschlagen werden; être *accablé* par le nombre, par la multitude des ennemis, par des forces supérieures, von der großen Menge der Feinde, von einer überlegenen Macht überwältiget, übermannt werden; l'ennemi, avec tant de forces, ne pouvoit manquer de nous –, bei einer so großen Macht konnte es dem Feinde nicht fehlen, uns über den Haufen zu werfen, .. mußten wir dem Feinde unterliegen; 3) (surcharger); il porte un fardeau qui *l'accable*, er trägt eine Last, die ihn zu Boden drückt; *fg:* le travail, les affaires *l'accablent*, er erliegt unter der Arbeit, ꝛc.; er arbeitet sich zu Tode; se laisser – par le mal, par la douleur, par la tristesse, sich vom Unglücke, vom Schmerzen ꝛc. niederschlagen od. überwältigen lassen; être *accablé* de regrets, de douleur, der Betrübniß, dem Schmerzen unterliegen; 4) être *accablé* de dettes, d'impôts, de misère, ꝛc. mit Schulden, mit Abgaben .. überhäuft seyn; unter der Last der Schulden, der Abgaben, des Elends erliegen; le sommeil *m'accable*, je suis *accablé* de sommeil, der Schlaf überwältiget mich; *fg:* – qn de reproches, d'injures, (lui faire de grands, lui dire beaucoup d'injures) einen mit Vorwürfen, mit Schimpfwörtern überhäufen, überschütten; – de biens, de graces, de bienfaits, de présents, ꝛc. mit Gütern,

Digitized by Google

Gnadenbezeigungen ꝛc. überhäufen; – le monde de compliments, (être d'une civilité excessive) die Leute mit Complimenten überschütten; s' – de travail, ꝛc. sich mit .. überladen.

ACCALMIE, (akal) *f.* Mar. (calme de peu de durée) kurze Windstille.

ACCAPAREMENT, *s.* (act. *d'accaparer*; *it.* so. de monopole sur les denrées, ꝛc.) wucherlicher Aufkauf; der Kornwucher, (die Kipperei, *fa.*); l' – des bleds, des laines, des cires, ꝛc. der Kornwucher, der wucherliche Aufkauf von Wolle, .; la police doit empêcher les –, die Polizei soll den Kornwucher, den Wucher mit Wolle, Wachs ꝛc. den wucherlichen Aufkauf von .. verhindern.

ACCAPARER (aka) (faire des levées ou amas considérables de denrées, afin de les rendre rares et de les revendre à haut prix) Kornwucherei treiben; (kippern, *fa.*)

ACCAPAREUR, SE, *s.* (qui *accapare* ꝛc.) Waaren od. Frucht-Aufkäufer; – de bleds, Korn-Aufkäufer, Kornjude, (Kipperer, *fa.*); la police doit surveiller les –, .. soll eine strenge Aufsicht über die Aufkäufer führen.

ACCAREMENT, *s.* ou ACCARIATION, *f.* (confrontation d'un accusé à son coaccusé) die Gegeneinanderstellung (der Beklagten).

ACCARER (a ka) un accusé, Pa. (le présenter à son coaccusé) den Beklagten gegen den Mitbeklagten stellen od. mit ihm zugleich vernehmen; – des coaccusés, (les *confronter* ensemble, c.).

ACCASTILLAGE, *s.* (les châteaux du vais.) das Vorder- u. Hinterdeck od. Castell; (mar. die Verteunung.)

ACCASTILLER (a-ka. lu) un vaisseau, (établir château ou *fort* sur l'avant et sur l'arrière) ein Schiff mit Verdecken od. Castellen (mit Vorder- und Hinterdeck) versehen; (mar. ein Schiff verteunen.)

ACCÉDER, à un traité (y consentir; entrer dans les engagements qu'il renferme) einem Staatsvertrage (Tractate) beitreten; les Couronnes du Nord ont *accédé* à cette convention, ꝛc. die nordischen Mächte sind dieser Uebereinkunft beigetreten.

ACCÉLÉRATEUR, *s. a.* – TRICE, *a.* (qui accélère, ꝛc.): un bon –, un expédient –, une voie –, *pu.* ein guter Betreiber od. Beförderer; ein beschleunigendes Mittel; ein schneller zum Ziele führender Weg; An. l' –, les muscles –, (muscles qui *accélèrent*, qui agissent par secousses dans l'action d'uriner ou dans l'acte de la génération) der Treibmuskel; die ꝛc.; Phy. la force *accélératrice* des corps, die beschleunigende Kraft der Körper.

ACCÉLÉRATION, *f.* (prompte expédition ou exécution, ꝛc.): cette mesure contribuera à l' – de la paix, .. wird zur Beschleunigung od. Förderung des Friedens beitragen; il faudroit faire telle chose, pour l' – de l'ouvrage, zur Beschleunigung des Werks, (der Arbeit) sollte man das und das thun; Phy. (accroissement ꝛc. de vitesse); on a imaginé bien des systèmes pour expliquer la cause de l' – du mouvement dans la chute des corps graves, .., um den .. und der Beschleunigung der Schwere, der beschleunigten Bewegung fallender Körper zu erklären; As. – des planètes, (leur mouv. régulier d'occident en orient, ou la quantité dont leur lever et leur coucher avancent chaque jour, ainsi que leur passage au méridien) die Beschleunigung der Planeten.

ACCÉLÉRER, 1. *a.* (hâter, presser, diligenter, c.); – son départ, le travail, seine Abreise, die Arbeit beschleunigen; cette victoire fera – la paix, dieser Sieg wird den Frieden b. – od. schneller herbeiführen; Phy. (accroître, augmenter de vitesse, c.); les corps graves (ou pesants) en tombant *accélèrent* leur mouvement, die schweren Körper fallen mit beschleunigter Bewegung, fallen mit wachsender od. zunehmender Geschwindigkeit; As. le mouvement *accéléré* des planètes, une planète *accélérée*, die beschleunigte Bewegung .., ein beschleunigter .. c. *accélération*.

ACCENSES, *f.* h. anc. (so. d huissiers de Rome qui convoquoient le peuple aux assemblées) Senatsdiener, Gerichtsdiener; *it.* Mil. –, c. *surnuméraires*.

ACCENT, *s.* (inflexion de la voix qui élève ou abaisse le ton sur certaines syllabes; *it.* manière de les prononcer plus ou moins longues ou brèves): il a parlé d'un certain – qui fait connoître ses sentiments, er hat in einem gewissen Tone gesprochen, der seine Gesinnungen zu erkennen gibt; l' – dont on dit les choses, leur donne souvent une signification bien différente, der Ton, den man auf seine Worte legt, gibt ihnen oft eine sehr verschiedene Bedeutung; 2) l' – *gascon* élève la voix où, selon le bon usage, on la baisse; il abrège des syllabes que le bon usage alonge, die gascognische Mundart, der g .. Accent erhebt die Stimme, wo .., spricht die Silben kurz aus, welche .. on connoît à son – de quelle province il est, on connoît le pays d'une personne à son –, man erkennt an seiner Aussprache, (an seinem Accent) aus welcher Provinz er ist, man erkennt das Vaterland einer Person an ihrer Sprache; pour bien parler, il ne faut point avoir d' –, il faut n'avoir aucun –, (celui d'aucune province; mais parler comme les pers. bien élevées, surtout de la capitale) um gut zu sprechen, muß man keinen Accent, keine besondere Mund-Art merken lassen; Poé. pl. doux, tendres, tristes –, sanfte, zärtliche, traurige Töne; c. *plaintif*; Gr. (petit signe, sur les voyelles, pour en indiquer le son plus ou moins ouvert, ou long, ou distinguer le sens d'un mot) das Tonzeichen, der Accent; mettre un – sur une voyelle, – auf einen Selbstlauter setzen; (einen .. accentuiren) c. *aigu*, *grave*, *circonflexe*; l' – *grammatical*, (qui s'occupe de la prononciation des polysyllabes, du son plus ou moins ouvert, plus ou moins long qui convient à chaque syllabe) (der grammatische Accent) die .. Betonung; l' – *logique* ou *rationnel*, (qui s'occupe du rapport, de la connexion plus ou moins grande que les propositions et les idées ont entr'elles, et se marque en partie par la ponctuation) der logische Accent, die .. Betonung; l' – *oratoire* ou *pathétique*, (qui s'occupe du sens du discours, et des inflexions de voix propres à communiquer à l'auditeur les sentiments dont on est affecté) die rednerische, die rührende Betonung, der rhetorische Accent, Nachdruck; Mu. (inflexion de voix qui élève le son d'un degré sur une note, reprenant à l'instant sur la note suivante le même ton d'où l'on étoit parti) der musikalische Accent.

ACCENTUATION, *f.* (man. ou art d'accentuer); il entend bien l' –, er versteht das Setzen der Tonzeichen (die Accentuation) gut; bonne, mauvaise –, gute, schlechte Tonbezeichnung; – vicieuse, fehlerhafte –; un traité d' –, eine Abhandlung über die ..

ACCENTUER, (mettre des accents sur les voyelles); – les e, die e mit dem Tonzeichen versehen; (die e accentuiren); il ne sait pas –, er weiß die Tonzeichen nicht zu setzen.

ACCEPTABLE, *a.* (qu'on peut ou doit *accepter*) annehmlich; ces offres sont –, diese Anerbietungen sind –.

ACCEPTANT, E, *a.* (qui accepte) annehmend, acceptirend; un homme présent et –, la femme présente et –, anwesender, gegenwärtiger und acceptirender Mann, – anwesende .. Frau. c. *accepteur*.

ACCEPTATION, *f.* (d'une donation, ꝛc.) Annehmung einer Schenkung, ꝛc. c. *consentement*, *adhésion*, ꝛc.; – d'une lettre de change, (par le mot *accepté*, et la signature du débiteur ou de celui qui doit payer.) die Annahme, Annehmung od. Acceptation eines Wechselbriefes.

ACCEPTER, (agréer, recevoir ce qui est offert, ꝛc. c.); – une donation, une offre, une condition, un parti, un emploi, ꝛc. eine Schenkung, ein Anerbieten, ꝛc. annehmen; – une lettre de change, (promettre de la payer, par le mot *accepté* et sa signature) einen Wechsel od. Wechselbrief – od. acceptiren; – un défi, (s'engager à faire ce dont on nous a défiés) eine Ausforderung annehmen; en – l'augure, (souhaiter que cela arrive comme on nous le fait espérer) die Vorbedeutung –, sich die .. erwünscht seyn lassen.

ACCEPTEUR, ou ACCEPTANT, (d'une lettre de change) Annehmer od. Acceptant. c. *acceptant*.

ACCEPTILATION, *f.* Dr. r. (remise d'une dette, par quittance du créancier) Schenkungs- od. Erlassungs-Bescheinigung.

ACCEPTION, *f.* – de personne, (préférence, ou égard pour des pers. plutôt que pour d'autres) das Ansehen der Person; rendre la justice sans – de personnes, jedem unpartheiisch od. ohne – Gerechtigkeit widerfahren lassen; la justice ne fait – de personne, die Gerechtigkeit kennt kein A., sieht die Person nicht an; il n'y a point – de personnes devant Dieu, vor Gott gilt kein A.; Gr. (signification, sens, c.); un mot a souvent plusieurs –, ein Wort hat öfters mehrere Bedeutungen; dans sa 1ère et plus naturelle –, il signifie, ꝛc. in seiner ursprünglichen und wahren Bedeutung heißt es, ꝛc. Méd. (se dit de tout ce qui est reçu dans le corps, soit par la peau, soit par le canal alimentaire) Aufnehmung, Aneignung, Einsaugung, *f.*

ACCÈS (ak-cè), *s.* (abord, approche d'un lieu, c.); une place de facile, de difficile –, ein Platz, wozu der Zugang leicht, schwer, welchem leicht, .. beizukommen ist; la place n'est pas fortifiée, mais l' – en est difficile, n'en est pas aisé, der Platz ist nicht befestigt, aber der Z. zu demselben ist schwer, ist nicht leicht; 2) avoir –, un libre – auprès de qn, (avoir la facilité de lui parler, de l'entretenir) Zutritt, freien Z. zu einem haben; cet homme est de facile, de difficile –, man kann leicht, nicht leicht vor diesen Mann kommen; Méd. (mouvement ou retour périodique de certaines maladies, ꝛc.) der Anfall; un –, un violent – de fièvre, de folie, ein Fieberanfall, ein heftiger .., ein Anstoß od. Anfall von Narrheit; un long –, un violent –, ein langer, heftiger A.; le 1er, le second –, der erste, zweite A.; l' – avance, retarde, diminue, der Anfall kommt früher, später, nimmt ab; en être quitte pour un –, mit einem Anfalle wegkommen; être sujet à des – de folie, de mal caduc, ꝛc. zuweilen Anfälle von Narrheit, von der fallenden Sucht haben od. bekommen; *fg*: – de dévotion, de libéralité, ꝛc. (mouvement passager) eine Anwandlung von Frömmigkeit, von Freigebigkeit; il a des – de dévotion, es wandelt ihn zuweilen ein Geist der Frömmigkeit an; un – de colère, eine Anwandlung von Zorn.

ACCESSIBLE, *a.* (dont on peut approcher) zugänglich; la place n'est pas –, n'est – que d'un côté, der Ort, der Platz ist unzugänglich, ist nur von einer Seite zugänglich; *fg*: ce prince est – à toute heure, à tout le monde, man kann zu jeder Stunde (jedermann kann) vor diesen .. kommen; man hat zu jeder Zeit, (jedermann hat) Zutritt zu diesem ..

ACCESSION, *f.* (consentement à un traité, à un acte quelconque) Beitritt, c. *adhésion*; l' – tardive de cette puissance aux mesures générales, die verzögerte Theilnahme dieser Macht an den allgemeinen Maßregeln; il y a eu – du père au contrat de mariage du fils, der Vater hat zu dem Ehevertrage .. seine Einwilligung gegeben, hat in diesen .. eingewilliget; l' – du fils à cette convention n'est pas douteuse, (il a accédé en forme; ou il accédera sans faute) die Einwilligung des Sohnes in diese (der Beitritt des Sohnes zu dieser) Uebereinkunft ist nicht zweifelhaft; od. an der .. ist nicht zu zweifeln; die .. ist nicht zu bezweifeln; Pr. (action d'aller dans un lieu); le juge a ordonné une – de lieu, une – en tel endroit, pour y dresser un procès verbal de l'état des choses, der Richter hat einen Augenschein, einen Untergang befohlen, um ein Protokoll über den Stand der Sachen aufzunehmen; *it.* (accroissement, addition, ꝛc. c.); ce fonds lui appartient par droit d' –, dieses Grundstück gehört ihm vermöge des Zuwachsrechtes; *it.* (ce qui survient de plus, ce qui augmente qb); – de droit, de richesse, d'héritage, ein Zuwachs an Rechten, Reichthümern, Erbgütern; l' – d'un legs, ꝛc. (la réunion, par mort ou abandon de l'un des légataires conjoints, à celui ou ceux des légataires qui survivent au testateur) der Anwachs od. Zuwachs eines Vermächtnisses.

ACCESSIT, (ak-cès-site) *s.* (prix secondaire) der Nebenpreis, zweite Preis; (das Accessit) il a eu un –, trois –, (en trois différents genres, ep.) er hat einen –, drei Nebenpreise erhalten.

ACCESSOIRE, *s. a.* (la suite; qui n'est pas le fond ou le principal); ce volume n'est qu'un – (de l'ouvrage) .. ist nur ein Anhang od. Zubehör (des Werkes); l'ameublement n'est qu'un objet, qu'une dépense –, die Mobilien sind nur ein Nebengegenstand, nur eine Nebenausgabe; l' – doit suivre le (doit céder au) principal, das Zubehör (Zugehör) folgt dem Hauptgute, bleibt bei dem ..; en vous léguant ce tableau, cette montre, ꝛc. on vous en a légué le cadre, les pierreries, qui n'en sont que les –, indem man Ihnen dieses Gemälde ꝛc. vermachte, hat man Ihnen auch den Rahmen, die Steine vermacht, welche ein bloßes Zugehör davon sind; souvent l' – vaut plus que le principal, oft ist das Zugehör mehr werth, als die Sache selbst; Lo. (non le fond, non l'essentiel ou le principal de la chose dont il s'agit); les idées – distraient l'attention, et font perdre de vue l'essentiel, die Nebenvorstellungen zerstreuen die Aufmerksamkeit und lenken sie von dem Hauptgegenstande ab, machen, daß man die Hauptsache darüber aus den Augen verliert; une fine critique de nos moeurs, forme l'essentiel des lettres

Digitized by Google

Persannes, le reste n'est qu'un –, eine witzige Beurtheilung unserer Sitten macht das Wesentliche der Lettres persannes aus, das Uebrige ist bloß Nebensache od. Einkleidung; An. les –, (paire de nerfs, qui passent de la moelle épinière par le crâne, et vont se distribuer aux muscles du cou et de l'omoplate) Beinerven, Hülfsnerven, *pl.*; Pt. (hors d'oeuvre, ou épisodes, destinés à remplir un tableau); les – de ce tableau sont distribués avec goût, die Nebenpartien, Nebenfiguren in diesem Gemählde sind mit Geschmack angebracht od. vertheilt.

ACCESSOIREMENT, ad. (d'une man. –; par suite); il ajouta – bien d'autres choses, er fügte nebenher od. beiläufig viel Anderes hinzu.

ACCIDENT, (- dan) s. (ce qui arrive par hasard, et ord. un malheur, à moins qu'une épithète ne donne un autre sens à ce mot); – imprévu, inopiné, ein unvorhergesehener, unvermutheter Zufall, Unfall; – fâcheux, funeste; favorable, heureux, verdrießlicher, trauriger; günstiger, glücklicher Zufall; la vie humaine est sujette à tant d'–, à mille –, das menschliche Leben ist so vielen, ist tausend Zufällen od. Unfällen unterworfen; il est arrivé un grand –, es hat sich ein großer Unfall ereignet; il lui est arrivé un – en chemin, es ist ihm etwas od. ein Unfall unterwegs begegnet od. zugestoßen; Méd. (autre maladie, incident, circonstance nouvelle, e.); cette plaie pourra se guérir, s'il ne survient point d'–, diese.., wenn kein neuer Zufall eintritt, wenn sich kein.. dazu schlägt; sans *accidents*, s'il ne survient point d'–, il reviendra de cette maladie, schlimme Zufälle abgerechnet, wenn kein schlimmer Zufall eintritt, wird er von dieser Krankheit wieder aufstehen, wird er wieder davon kommen; Phi. (mode ou manière d'être non essentiel à une chose) das Zufällige, Außerwesentliche, die zufällige Eigenschaft; la blancheur, la noirceur dans une muraille, la rondeur dans une table, sont des –..., sind zufällige, außerwesentliche Eigenschaften; la substance soutient les –, (ils ne subsistent qu'en elle) die außerwesentlichen od. zufälligen Eigenschaften bestehen nur durch das selbstständige Wesen (durch die Substanz); Th. Cath. (opposé à substance); après la consécration, le pain et le vin n'existent plus; la figure, la couleur, la saveur, e. qui en restent, n'en sont que les –, sont de purs –, nach der Weihung od. Einsegnung ist Brod und Wein nicht mehr vorhanden; Gestalt, Farbe, Geschmack sind nur außerwesentliche Eigenschaften bei denselben; Pt. – de lumière, (espace éclairé accidentellement par le soleil, par un flambeau, e. à côté des ombres produites par les nuages ou par qq autre objet) das Nebenlicht, das zufällig einfallende Licht; Mu. –, ou *signes accidentels*, (les bémols, dièses ou béquarres qui se trouvent par accident dans un air) die Nebenverzeichnung; Adl. par –, (fortuitement, par hasard, e. c.); c'est par – que je l'ai appris, ich habe es durch Zufall, zufälliger Weise od. von ungefähr erfahren; le feu a pris par –, das Feuer entstand von ungefähr od. durch einen (unglücklichen) Zufall; quand il casse qh ou fait qq faute, c'est toujours par –, wenn er etwas zerbricht, e. so muß immer ein unglücklicher Zufall Schuld daran seyn; er schiebt die Schuld seiner Fehler gern auf den Zufall.

ACCIDENTEL, LE, *a.* (fortuit, qui arrive par *accident* e.); ce concours de peuple est –, cette circonstance est purement –, dieser Volksauflauf ist zufällig, ohne Absicht, dieser Umstand ist ganz z.; Phi. (qui n'est pas de l'essence d'une chose); la blancheur est – à la cire, au marbre; la chaleur au fer, die weiße Farbe ist bei dem Wachse, bei dem Marmor, die Wärme bei dem Eisen nur zufällig od. außerwesentlich. Phy. effet –, cause –, (qui a lieu ou opère par –, et non par des lois ou retours réglés; opposé à *constant, principal*) zufällige od. veränderliche Wirkung, Ursache; la situation du soleil est la cause constante e. du chaud de l'été, et du froid de l'hiver; les vents, les pluies, e. en sont les causes –, der Stand der Sonne ist die wesentliche od. Hauptursache der Wärme im Sommer und der Kälte im Winter, die Winde, der Regen e. sind davon bloß zufällige Ursachen; Persp. *point* –, (point de la ligne horizontale où se rencontrent dans l'objet qu'on veut mettre en perspective, les projections des lignes parallèles entr'elles, mais non perpendiculaires au tableau; c. *point* principal) der accidentelle Punct; Mu. signes –, c. *accidents*; lignes –, (celles qu'on ajoute au-dessus ou au-dessous de la portée, pour placer les notes qui ne passent l'étendue) beigefügte Linien, *f.*

ACCIDENTELLEMENT, ad. (par –, par hasard, e.); se trouver impliqué dans une affaire, zufälliger Weise in eine Sache verwickelt seyn; il ne m'a pas écrit, j'ai appris la chose –, .. ich habe die Sache durch Zufall erfahren; Phi. la muraille n'est blanche ou noire, la table ronde, qu'–, die Mauer ist nur zufällig weiß od. schwarz..; la blancheur, la rondeur ne sont qu' – dans les sujets où elles se trouvent, die weiße Farbe, d. runde Form, sind nur zufällige Eigenschaften der Gegenstände, an welchen sie sich vorfinden.

ACCIPER, in. c. *prendre*.

ACCISE, *f.* (droit imposé sur certaines denrées) die Verbrauchs-, Verzehrungs- od. Waarensteuer, (die Accise); payer l'–, frauder les –, die.. bezahlen, um die.. betrügen.

ACCLAMATEUR (e-k), s. (qui fait des *acclamations*, e.) Beifallklatscher, Beklatscher.

ACCLAMATION, *f.* (marque ou cri de joie, d'applaudissement, e. c.) das Freudengeschrei, Frohlocken, Zujauchzen; der Freudenruf; à son arrivée, il se fit une – générale, bei seiner Ankunft entstand ein allgemeines Zujauchzen od. Freudengeschrei; soutenir une thèse, être reçu *avec de grandes* –, einen Satz mit lautem Beifall vertheidigen, mit lautem Zujauchzen aufgenommen werden; le sénat, le peuple romain, faisoit des – aux nouveaux empereurs; ces – exprimoient des voeux pour.. e. der Senat, .. jauchzte den neuen Kaisern zu; dieses Zujauchzen drückte Wünsche für.. aus; les – des peuples ne sont pas toujours les gages de leur contentement, das Zujauchzen der Völker ist nicht immer ein Beweis ihrer Zufriedenheit; 2) élire, être élu par –, (des voix se réunissant tout d'un coup pour qq choix) durch allgemeinen Zuruf od. Ausruf erwählen, erwählt werden; lorsqu'un magistrat étoit élu par – à Athènes, cette – ne se manifestoit point par des cris, mais en levant les mains, wenn eine obrigkeitliche Person zu Athen mit allgemeiner Einstimmung erwählt wurde, so äußerte sich diese nicht durch einen Ausruf, sondern durch Aufhebung der Hände; une loi, un avis passent par –, quand ils sont reçus et approuvés dès qu'ils sont proposés, ein Gesetz, ein Rath wird durch allgemeinen Ausruf angenommen, wenn sie sogleich, nachdem sie vorgeschlagen worden, mit Beifall aufgenommen werden.

ACCLAMPER (a-k), Mar. un mât, une vergue, (les fortifier, au moyen de *clamps, jumelles*) Schalen od. Wangen um einen Mast legen; ihn mit Klammern od. Wangen befestigen; un mât bien, mal *acclampé*, ein mit Klammern od. Wangen gut, schlecht befestigter Mast.

ACCLIMATER (a-k), s'–, (accoutumer, é – au climat); il faut du temps pour – une plante étrangère, es braucht Zeit, bis man eine fremde Pflanze an den Himmelsstrich gewöhnt od. einheimisch macht; cette plante pourra s'–, si.. diese Pflanze wird sich.. gewöhnen, wenn..; les Européens *s'acclimatent* difficilement dans les Antilles, .. gewöhnen sich schwer auf den Antillen an, gewöhnen sich nicht leicht an die Luft (das Klima) auf den Antillen.

ACCOINÇONS, (a-k) s. Conv. (parties de charpente qu'on ajoute à un toit) Schifftsparren, Ansetzsparren, *pl.*

ACCOINTANCE (a-k), *f.* (familiarité, liaison familière, e. c.) v. je ne veux point d'– avec lui, ich will keinen vertrauten Umgang mit ihm; il a eu – (liaison d'amour ou de galanterie) avec cette femme, er hat eine Liebschaft, einen verbotenen Umgang mit.. gehabt.

s'ACCOINTER, de qn, (se lier intimement) pu; s'– d'une fille, d'un fripon, e. sich mit einem Mädchen, e. einlassen; c. *hanter, fréquenter*.

ACCOISEMENT (a-k) s. Méd. l'– des humeurs, die Beruhigung der Säfte. e. *accoiser*.

ACCOISER (a-k) (calmer, appaiser, e. rendre coi) – les flots, la tempête, die Wogen, den Sturm stillen, besänftigen; Méd. – les humeurs, die Säfte beruhigen; elles sont *accoisées*, sie sind beruhigt.

ACCOLADE, (a-k) *f.* (embrassement) fa. die Umhalsung od. Umarmung; Chev. donner, recevoir l'–, (d'embrassement d'usage à la réception d'un chevalier) den Ritterkuß geben, empfangen; Com., Im, e. (trait de plume qui embrasse et joint plu. articles); *it.* Mu. (trait perpendiculaire aux lignes, pour réunir les portées de toutes les parties) die Klammer, der Verbindungszug; Cui. servir une – de lapereaux, (deux lapereaux ensemble) zwei in einander verschränkte Kaninchen auftragen.

ACCOLAGE, s. (action d'accoler la vigne, e. c.); on a commencé l'– trop tard cette année, man hat dieses Jahr zu spät angefangen aufzubinden, zu pfählen.

ACCOLÉ, E, *a.* Bl. (attenant et joint ensemble) angeschlossen.

ACCOLER, s'–, (embrasser, e' – avec transport, en passant les bras autour du cou, e.) einen umhalsen, einander e.; – avec grande amitié, sehr freundschaftlich umarmen; il me vint –, er kam und fiel mir um den Hals od. umhalsete mich; – la *cuisse*, la *botte* à qn, (le lui embrasser, en signe de grande soumission ou infériorité; *it.* recevoir qn avec grande soumission, avec respect; *it.* locution, qui exprime des témoignages *affectés* d'amitié, de joie ou de soumission envers un supérieur) einem sehr unterthänig die Knie, die Stiefel küssen; *it.* einen mit großer Unterthänigkeit empfangen; *it.* vor einem kriechen, ihm niederträchtig schmeicheln; – la vigne, (la lier à l'échalas) den Weinstock an Pfähle (an das Spalier) binden, den Weinstock anpfählen, aufbinden; Com. Im, e. – plusieurs articles d'un compte, mémoire, e. (les réunir par un crochet, trait de plume, ou accolade, e.) mehrere Artikel einer Rechnung zusammenklammern, durch eine Klammer verbinden, mit.. zusammen fassen; Charp. – des pièces de bois, (les joindre ensemble, pour les mettre dans un meilleur état de résistance) Hölzer zusammenschiften; Jar. (attacher aux treillages les branches des espaliers, pour donner de la grace à l'arbre, et procurer de l'air aux fruits) die Zweige anbinden, anheften; il y a des plantes, telles que la vigne, le houblon, e. qui s'accolent d'elles-mêmes, .. wie die Weinreben, der Hopfen, welche sich selbst anranken, anklammern.

ACCOLURE, *f.* (lien dont on se sert pour *accoler* les espaliers, la vigne, e.) das Weidenband, Strohband; ne ménagez pas l'–, sparen Sie das Anbindestroh od. die Weiden nicht; Flo. (assemblage des *ses* mises en pièces de bois du train à flotter) der Einsatz, Bund; Car. l'– d'un traîneau, (la pièce qui en forme comme le cou) das Halsstück an einem Schlitten; der Schlittenhals.

ACCOMMODABLE, (a-k) *a.* (qui peut s'–); un différend, une querelle –, ein Zwist od. eine Streitigkeit, ein Streit, der in der Güte beigelegt od. verglichen werden kann; ce sont des affaires –, das läßt sich alles in Güte beilegen.

ACCOMMODAGE, s. Cui. – des viandes, (l'apprêt, ou le salaire) die Zurichtung der Speisen; payer l'–, die Zubereitung bezahlen; il demande tant pour l'–, er verlangt so und so viel für die –; Per. (action d'accommoder ou coiffer, ou le salaire); l'– est l'affaire d'un quart d'heure, das Frisiren ist in einer Viertelstunde geschehen; payer l'– d'un perruquier, den Friseur od. den Frisirlohn bezahlen.

ACCOMMODANT, E, *a.* (complaisant, d'un commerce aisé, e.); un homme –, fort –, ein willfähriger, nachgiebiger, verträglicher, sehr.. Mensch; une humeur –, eine verträgliche Gemüthsart; un gros lot, une succession inespérée, sont des choses fort – *f. pl.*, (qui font grand bien, ou accommodent les affaires) das große Los, eine unerwartete Erbschaft kommen einem trefflich zu Statten; sind Dinge, die einem sehr geschickt kommen.

ACCOMMODEMENT, s. (arrangement, d'une maison, e. c.); je louerois votre maison, si vous y vouliez faire quelque –, ich würde Ihr Haus miethen, wenn Sie einige Einrichtung darin machen lassen wollten; avoir tous ses –, (ses commodités, e. c.) alle mögliche Bequemlichkeiten haben; alles sehr bequem eingerichtet haben; 2) (accord d'un différend, e.); – à l'amiable, die gütliche Beilegung, Ausgleichung, der gütliche Vergleich; un moyen d'–, ein Vergleichsmittel; proposer, accepter, refuser, rompre un –, einen Vergleich vorschlagen, annehmen, ausschlagen, brechen od. nicht halten; 3) s'entremettre d'–, d'un –, einen Vergleich vermitteln; traiter *un* ou *d'un* –, über einen Vergleich unterhandeln; ils sont en voie, en terme d'–, sie sind auf dem Wege, auf dem Punkte sich zu vergleichen; entendre à un –, n'entendre à aucun –, zu einem Vergleiche bereitwillig od. erbötig seyn, von keinem Vergleiche hören wollen; P. un méchant – vaut mieux que le meilleur procès, (du moins, de part et d'autre, on évite les soucis, e. et l'on n'est pas expo-

Digitized by Google

se à tout perdre) ein magerer Vergleich ist besser, als ein fetter Prozeß; 4) (moyens, expedients de se concilier, e.); il y auroit un – en cette affaire, s'ils vouloient; j'y ai trouvé un –, die Sache ließe sich vergleichen, wenn sie wollten; ich habe ein Auskunfts-, od. Vergleichs-Mittel aufgefunden; un homme d'–, de facile –, (avec lequel il est aisé de convenir) ein nachgiebiger, leicht zu behandelnder Mensch.

ACCOMMODER, qn, qh, (donner, procurer de la commodité); cette pièce de terre *l'accommoderoit* bien, *accommoderoit* fort son parc, dieses Stück Land wäre ihm sehr bequem gelegen, würde seinem Thiergarten sehr gut anstehen; c. *convenir;* 2) (convenir à, remplir les vœux, e.); il veut une grande maison: celle ci pourroit l'–, er will ein großes Haus; dieses hier könnte ihm taugen, könnte recht für ihn seyn; le logement est trop petit; il lui faudroit cette chambre pour l'–, die Wohnung ist zu klein; zu seiner Bequemlichkeit müßte er noch dieses Zimmer haben; 3) – qn *de qh*, (de lui céder, prêter, abandonner, e.); cette terre convient à mon jardin; si vous vouliez m'en –, dieses Stück Land ist für meinen Garten sehr gelegen; wollten Sie es mir nicht zukommen lassen; – qn d'une somme d'argent, einem mit einer Geldsumme aushelfen; 4) – qh, (d'arranger, ajuster, e.); – sa maison, son jardin, une allée, sein Haus, seinen Garten, eine Allee bequem od. schön einrichten; le feu, das Feuer schüren; – ses affaires, (de mettre en meilleur état) sa maison, (en débrouiller ou régler les affaires) seine Angelegenheiten, sein Hauswesen in Ordnung bringen; Cui. – les viandes, le poisson, e. die Speisen, die Fische zurichten; comment ou à quelle sauce faut-il – cette viande, wie, oder mit was für einer Brühe muß man dieses Fleisch zurichten? – à dîner, à manger, etwas zum Mittagessen, zum Essen zurichten; que voulez vous qu'on nous *accommode* pour notre dîner, was wollen Sie, daß man uns zum Mittagessen zurichte? cet aubergiste *accommode* bien ses hôtes, ce marchand ses chalands, dieser Gastwirth bedient seine Gäste, dieser Kaufmann seine Kunden sehr gut; nous y avons été très-bien accommodés, wir wurden da sehr gut bedient, bewirthet; Per. – qn, les cheveux, une perruque, einen frisiren (od. kräuseln); die Haare, eine Perrücke zurecht machen od. frisiren; c. *coiffer, arranger, ajuster, mettre en état;* 5) Iro. (maltraiter, mettre en mauvais état); vous voilà tout couvert de sang, de boue: qui vous a ainsi accommodé? Sie sind ja über und über mit Blut, mit Koth bedeckt od. bespritzt, wer hat Sie so zugerichtet? avec qui vous êtes-vous battu? on vous a étrangement accommodé, on vous a accommodé d'une étrange manière; mit wem haben Sie sich geschlagen? man hat Sie jämmerlich zug.; voilà votre habit neuf bien accommodé! da sieht nun Ihr neues Kleid sauber aus! il voulut blâmer cette conduite, mais une personne de la compagnie l'a bien accommodé, l'a accommodé comme il faut, er wollte dieses Benehmen tadeln, aber eine Person aus der Gesellschaft hat ihn derb zurechtgewiesen, ihm die Meinung tüchtig gesagt; – qn *de toutes pièces* ou *d'importance* (de tristes, lui répondre sans ménagement, lui dire des choses outrageantes sur son compte.) pu., einem die Meinung tüchtig sagen, ihm derb hinausgeben, ihn garstig abführen; *it.* einen derb ausschelten od. herunter machen; 6) – une affaire, un différend, (terminer à l'amiable) eine Sache beilegen, einen Streit schlichten; – des personnes, (les accorder ou mettre d'accord, e.) Personen vergleichen; si on ne parvient à les –, ils se ruineront en procès, wenn man sie nicht vergleichen od. zum Vergleiche bringen kann, so ..; ils étoient près de se battre, on les a *accommodés*, sie waren im Begriff sich zu schlagen, man hat sie wieder ausgesöhnt; –) – son goût, son humeur, ses discours à qh, (conformer son goût, e. à) seinen Geschmack, seine Laune, seine Reden nach etwas richten; il sait – ses goûts à ceux de sa femme, de ses amis, er weiß sich in Betreff seines Geschmackes nach seiner Frau, nach seinen Freunden zu richten; 8) s'–, (accommoder ses affaires, s'ajuster, e.) *fa.* à mesure que ses affaires prospèrent, il s'*accommode*, so wie seine Geschäfte besser gehen, richtet er sich bequemer od. besser ein; il s'est bien *accommodé* depuis deux ans, er hat sich seit zwei Jahren recht herausgemacht; *it.* ... sich sehr gut eingerichtet; s'– au goût, à l'humeur, aux vœux de qn, sich in jemandes Geschmack, Laune, Wünsche schicken od. sich nach .. bequemen, c. *se conformer à;* s'– à l'usage, au temps, sich nach der Sitte richten, sich in die Zeit schicken; s'– à tout, sich in alles schicken, sich zu allem bequemen; s'– de tout, (être d'un facile accommodement, d'un commerce aisé) mit allem zufrieden seyn; il n'est point difficile, délicat; il s'*accommode* de toutes sortes de viandes, er ist nicht ekelig, nicht leckerhaft; er nimmt mit allem fürlieb, er ist kein Kostverächter, kein Leckermaul; quelque monnaie ou quelques espèces que vous me donniez, je m'en accommoderai, ich nehme jede Münzsorte an, die Sie mir geben; es ist mir gleichviel, in welchen Sorten Sie mich bezahlen; 9) Iro. s'– d'une chose, (se l'approprier un peu hardiment) sich eine Sache zueignen; il s'*accommode* de tout ce qu'il trouve sous sa main, es ist ihm alles anständig, es steht ihm alles an, was ihm unter die Hände kommt; *it.* s'– d'une chose, (en prendre avec excès); quand il trouve de bon vin, il s'*accommode*, il s'*accommode* comme il faut, wenn er guten Wein antrifft, läßt er sich ihn tüchtig od. weidlich belieben; il s'*accommoda* hier d'importance, gestern betrank od. bezechte er sich tüchtig; 10) s'– (prendre sa commodité, ses aises, c.); il entend bien à s'–, er weiß es sich bequem zu machen; P. *accommodez-vous*, le pays est large, (pour se moquer d'une pers. qui se met à son aise ou prend ses commodités sans beaucoup de cérémonies) machen Sie sichs nur bequem, Sie haben ja Raum genug; (So! nur brav hinein gelegen! *fa.*); 11) s'– avec tout le monde, (vivre en paix) sich mit jedermann vertragen; il ne sauroit s'– de ce valet, (s'en servir) er kann mit diesem Bedienten nicht auskommen; s'– de la solitude, d'un genre de vie, dans un lieu, (s'en trouver, s'y trouver bien) sich in die Einsamkeit, in eine Lebensart, in einen Ort gut finden od. schicken; an der E.., an einer L.. Geschmack finden; 12) être mal, être peu *accommodé* des biens de la fortune, (n'être pas riche ou à son aise) in schlechten Vermögensumständen seyn; (wenig zum Besten haben, *fa.*)

ACCOMPAGNAGE, (a h), s. So. (trame fine, de même couleur que l'or dont une étoffe est brochée; on en garnit le fond de l'étoffe, pour empêcher qu'il ne transpire, ce qui en diminueroit l'éclat, e.) der Durchschuß, c. *trame.*

ACCOMPAGNATEUR, *trice*, s. Mu. (qui accompagne avec qq instr.); un bon, un savant –, ein guter, geschickter Mitspieler, (Accompagnist); une excellente accompagnatrice, eine vortreffl. Mitspielerin.

ACCOMPAGNEMENT, s. (act. d'accompagner en qq cérémonie, e.); lorsqu'on porta le corps au tombeau, je fus nommé pour l'–, als man den Leichnam zu Grabe trug, ward ich zum Leichengefolge, zur Leichenbegleitung berufen; l'– des morts au tombeau par leurs proches, die Leichenbegleitung durch die Verwandten, das Grabgeleit der V.; il étoit du nombre des officiers destinés à l'– de la princesse, er war unter den Officieren, welche zur Begleitung der Fürstinn bestimmt wurden; Mu. –, Begleitung, *f.* bon, mauvais –, gute, schlechte –; – de clavecin, de basse, e. – mit dem ., od. auf dem .; apprendre, savoir l'–, die – lernen, verstehen; 2) (ajustement, e.); la chambre est belle, mais elle manque des – nécessaires, .., aber es fehlt an den nöthigen Zubehörden; Bl. – (ornements extérieurs à l'écu) die Wappenverzierung od. der Wappenzierrath; Pt. ce tableau auroit besoin de qq –, dieses Gemählde bedürfte einiger Ausfüllung, einiger Nebenfiguren od. Nebenstücke.

ACCOMPAGNER, (a h) n. (aller avec lui); il a promis de m'– jusqu'à la ville, de m'– en ce voyage, er hat versprochen, mich bis in die Stadt, mich auf dieser Reise zu begleiten; 1) (suivre, conduire, reconduire par honneur, e.); les officiers *accompagnoient* le général, .. begleiteten den General, gaben dem .. das Geleit; tel ministre *accompagna* l'ambassadeur à l'audience, der und der Minister begleitete od. führte den Gesandten zur Audienz; à son départ, on *l'accompagna* jusqu'à sa voiture, als er fort ging, begleitete man ihn bis an seinen Wagen; 2) (escorter); on lui donna des gens pour l'–, man gab ihm Leute zur Begleitung od. Bedeckung mit; il ne sort point sans se faire bien –, er geht nicht ohne starke Begleitung od. Bedeckung aus; *fg:* le bonheur, la fortune *accompagne* ce général, le malheur l'accompagne, (il est heureux, malheureux) das Glück steht diesem General zur Seite; er hat das Glück, das Unglück zum Gefährten; 3) –, une chose de qh, (y ajouter qh); il (elle) *accompagna* son présent de tant de graces, er (sie) begleitete sein (ihr) Geschenk mit so viel Huld, Anmuth; il *accompagna* cette somme d'un présent, er legte dieser Summe ein Geschenk bei; er fügte zu dieser Summe noch ein Geschenk hinzu; il *accompagna* ces avis de menaces, d'un geste, e. er begleitete diese Erinnerung mit Drohungen, mit einer Gebärde; 4) (assortir, convenir à, c.); cette doublure *n'accompagne* pas cette couleur, dieses Futter paßt od. steht nicht gut zu dieser Farbe; une tapisserie *accompagne* bien un lit, une chambre son cabinet, des pavillons un corps de logis, lorsque toutes ces choses sont bien assorties, .. läßt gut zu einem .. schickt sich gut zu einem e.; l'esprit *accompagne* bien la beauté; la flûte .. la voix, Verstand steht der Schönheit wohl an; die Flöte läßt gut zum Gesang; Mu. (jouer la basse et les accessoires d'une pièce sur qq instr., tandis qu'une voix ou un instrument chante ou joue le sujet principal) (accompagniren) begleiten; si vous voulez chanter, je *vous accompagnerai* avec le forté-piano, avec la basse, e. wenn Sie singen wollen, so will ich dazu das Fortepiano, den Baß spielen, so will ich sie auf dem ., mit dem ., begleiten; il *accompagne* bien, mal, à livre ouvert, e. er accompagniert gut, schlecht, vom Blatte weg; s'– (avec qq instr.); elle chante bien, et *s'accompagne* avec le clavecin, la mandoline, sie singt gut und spielt das Klavier, die Mandoline dazu; Pt. (parl. des objets ajoutés aux tableaux, pour les orner ou les expliquer); ce peintre *accompagne* mal ses tableaux, dieser Mahler füllt seine Gemählde schlecht aus, weiß seine Gemählde nicht gut mit Nebenfiguren zu versehen; So. (mettre un *accompagnage*, c.); 6) s'–, (prendre avec soi qqs gens; ord. mp.); il *s'accompagne* toujours de personnes dont la société ne peut nous convenir, er hat immer Leute bei sich, deren Gesellschaft uns nicht anständig seyn kann; pour exécuter son projet, il *s'étoit accompagné* de gens de main, de qqs méchants garnements, um sein Vorhaben auszuführen, hatte er sich mit einigen handfesten Kerls versehen, einige liederliche Bursche mit sich genommen.

ACCOMPLI, E, (a h) *a.* (parfait dans son genre; *it.* passé, écoulé); c'est un jeune homme –, une beauté –, das ist ein vollkommener junger Mann, eine vollendete Schönheit; un courtisan –, ein gemachter Hofmann; un ouvrage –, très –, ein vollendetes od. vollkommenes, ein sehr vollständiges Werk; il y a trois ans –, es sind völlig od. volle drei Jahre; il a 24 ans –, er ist volle vier und zwanzig Jahre alt, od. hat sein 24stes Jahr bereits zurück gelegt.

ACCOMPLIR, une promesse, un vœu, un désir, un dessein; (d'effectuer, mettre à exécution, e.) ein Versprechen, einen Wunsch, ein Verlangen erfüllen; ein Vorhaben ausführen; – un engagement, un traité, un mariage projeté, eine eingegangene Verbindlichkeit, einen Vertrag erfüllen; eine vorgehabte Heirath vollziehen; – un ouvrage, (d'achever, e.) ein Werk vollenden od. zu Ende bringen; – une peine, son exil, six années d'apprentissage, de service, e. eine Strafe erstehen od. aushalten; die Zeit der Verbannung, sechs Lehr- od. Dienstjahre aushalten; – la loi, ses obligations, (faire ce que la loi, ce que le devoir exige) das Gesetz, seine Verbindlichkeiten erfüllen; s'– (s'effectuer, c.); ce traité n'a pu s'–, dieser Vertrag konnte nicht vollzogen werden od. in Erfüllung kommen; le mariage peut encore s'–, .. kann noch vollzogen werden od. zu Stande kommen; toutes les prophéties s'*accomplirent*, alle Prophezeihungen trafen ein, gingen in Erfüllung od. wurden erfüllt.

ACCOMPLISSEMENT, s. d'une promesse, e. die Erfüllung; *it.* d'un engagement, e. *id;* die Vollziehung; l'– d'un ouvrage, e. die Vollendung..; après l'– de son apprentissage, de son service, nach vollendeter Lehr- od. Dienstzeit; nach Endigung od. Verfluß seiner.; l'– des prophéties, die Erfüllung der Weissagungen; Pa. l'– des formalités, die Erfüllung der Förmlichkeiten.

ACCON, (a h) s. (so. de bateau plat, pour aller sur la vase) flacher Kahn, Ebbekahn.

ACCORD, (a h) s. (convention; accommodement, e.); faire un –, passer un –, eine Uebereinkunft treffen, einen Accord treffen od. schließen; s'en tenir à l'– qui

Digitized by Google

a été fait, sich an die getroffene Ueb –, an den geschlossenen Acc. halten; pl. (conventions matrimoniales. c.); on a signé les –, man hat den Heirathsvertrag od. die Ehebedingniß unterzeichnet; 2) (union, concorde, ꝛ.); ces époux, ces enfants ont toujours vécu dans un parfait –, .. haben immer in vollkommener Einigkeit od. Eintracht gelebt; mettre des gens d'–, Leute mit einander vereinigen, verständigen; tout le monde est d'–, demeure d'–, tombe d'– de cette vérité, jedermann ist über diese Wahrheit einig, gibt diese .. zu; vous soutenez telle et telle chose; d'–, j'en demeure d'–, Sie behaupten das und das; zugegeben, ich gebe es zu, od. ich lasse es gelten; ils en sont convenus d'un commun –, sie haben sich gemeinschaftlich darüber verstanden, sie sind deßwegen gemeinschaftlich übereingekommen; il est de tous bons –, (d'une humeur aisée, prêt à tout ce que les autres veulent) es ist ihm alles recht; er ist mit allem einverstanden; er sagt zu allem ja; 3) (convenance, juste rapport entre plu. choses); il y a un merveilleux – entre toutes les parties du monde, entre les parties du corps humain, es ist eine wunderbare Uebereinstimmung unter allen Theilen der Welt, unter den Theilen des ..; Mu. – d'instruments, de voix, Ein- od. Zusammenklang der ..; Accord; c. *harmonieux*, *consonnant*, *dissonnant*, ꝛ; l'– d'un instrument, (dont les cordes sont montées justes au ton où elles doivent être) die Stimmung eines ..; ce clavecin est-il d'– (ou *accordé*)? ist dieses Clavier gestimmt? il ne tient pas l'–, (les cordes ne demeurent pas au ton où on les a mises) es hält die Stimmung nicht; il n'est plus d'–, (est *désaccordé*) es ist verstimmt; Poé. (accents); les – de la lyre, die Accorde der Leier; d'agréables –, (des vers agréables) angenehme – od. Töne; de tristes –, (une élégie) traurige –; Arc. (proportions, harmonie), il n'y a point d'– dans l'architecture de ce palais, entre les bâtiments de cette rue, es ist kein richtiges Verhältniß in der Bauart dieses Pallastes, zwischen den Gebäuden in dieser Straße; Pt. (harmonie entre la lumière et les couleurs; it. entre les différents objets, c. *accorder*); il n'y a point d'– dans ce tableau, es ist keine Einheit od. Uebereinstimmung in diesem Gemählde; augmentez la lumière, éteignez les couleurs, vous aurez un bel –, verstärken Sie das Licht, machen Sie die Farben schwächer, so werden Sie eine schöne Harmonie od. Uebereinstimmung erhalten; ce peintre excelle dans l'–, c. *accorder*.

ACCORDABLE, *a.* (qui peut s'–); c'est une grace, une demande –, das ist eine Gnade, eine Forderung od. Bitte, die sich bewilligen läßt; ces deux instruments, ces deux plaideurs ne sont pas –, diese zwei Instrumente lassen sich nicht zusammen stimmen; diese zwei Parteien lassen sich nicht vergleichen; un différend –, c. *accommodable*.

ACCORDAILLES, (dm) *f. pl.* (signature des conventions matrimoniales par les parents réunis à cet effet) po. c. *les accords*; il se trouva aux –, er war bei Unterzeichnung des Heirathsvertrags od. der Ehebedingniß.

ACCORDANT, E, *a.* Mu. (qui s'*accorde* bien) übereinstimmend; *ut* et *sol* (c, g) sont des tons – entr'eux, C und G sind – Töne.

ACCORDE! i. (commandement aux matelots, afin que le mouv. des avirons soit uniforme) alle zugleich! gleich gerudert!

ACCORDÉ, E, *s.* (engagé, e pour le mariage; qui a signé les *accords*); voici *l'accordé*; où est *l'accordée*? hier ist der Verlobte, der Bräutigam; wo ist die Verlobte, die Braut? j'ai parlé aux –, ich habe mit den Verlobten, mit dem Brautpaare gesprochen.

ACCORDER, les esprits, les cœurs, (mettre d'*accord*, ꝛ. c.); die Gemüther, ꝛ. vereinigen; il a réussi à les –, à – leur différend, es ist ihm gelungen, sie zu vergleichen, ihren Streit auszugleichen; – des opinions, des lois, ꝛ. (les concilier); il n'est pas facile d'– ces deux passages, ces deux lois, .. diese zwei Stellen, diese zwei Gesetze zu vereinigen, in Uebereinstimmung zu bringen; Gr. – le verbe avec son sujet, (le mettre à la même personne et au même nombre que ce dernier) das Zeitwort mit dem Subjecte in Uebereinstimmung bringen; – l'adjectif avec son substantif (en genre et en nombre), *id*; Mu. – une harpe, un clavecin, ꝛ. .. stimmen; – sa voix avec le forté-piano, (chanter de manière que la voix et l'instr. fassent des accords agréables et réguliers) gut od. richtig zum Forte-piano singen; – des instruments les uns avec les autres, – des violons au ton du clavecin, Instrumente nach einander stimmen, Geigen nach dem Klaviere –, c. *tempérament*; P. – ses flûtes, (se mettre en mesure pour faire réussir qq projet, ꝛ.) seine Maßregeln nehmen, sich auf etwas gefaßt halten, zu etwas anschicken; Pt. ce peintre excelle dans l'art d'– ses tableaux, (soit mettre entre les divers objets l'harmonie convenable) dieser Mahler besitzt in einem vorzüglichen Grade die Kunst, seine Gemählde gut anzuordnen, Einheit od. Uebereinstimmung in seine – zu bringen; *it.* – *les tons*, (mettre de l'harmonie entre les touches et les masses d'ombre et de lumière, c. *accord*) einen richtigen Farbenton geben; 1) – une grace, une demande, ꝛ. eine Gnade bewilligen, eine Bitte gewähren; c. *octroyer*, *concéder*; – une fille en mariage, (la promettre à qn) .. zur Ehe versprechen; 2) (reconnaître pour vrai; demeurer *d'accord* d'une chose); je vous *accorde* cette proposition, ce fait, ich gebe Ihnen diesen Satz diese Thatsache zu; ich räume Ihnen diesen Satz ꝛ. ein; 3) s'–, (être *d'accord*, d'intelligence, de concert, ꝛ. c.); s'– pour tromper qn, sich mit einander verstehen, um einen zu betrügen; nous tâcherons de nous –, wir werden einig zu werden (uns mit einander zu verstehen) suchen; wir wollen sehen, daß wir eins werden; *accordez*-vous avec vous-même, werden Sie mit sich selbst einig; 4) s'– (vivre *d'accord*, de concert, unis) sich vertragen; einig seyn od. leben; ces deux époux sont de même humeur, ils *s'accorderont* toujours bien ensemble, .. haben eine gleiche Gemüthsart, sie werden immer gut zusammen stimmen, sich immer gut mit einander vertragen; ces deux esprits n'auront pas de peine à s'–, diese zwei Charaktere werden sich leicht in einander schicken; ceci ne *s'accorde* pas avec ce que vous me dites hier, (n'y est pas conforme) dieß stimmt nicht mit dem überein, was Sie mir gestern sagten, reimt sich nicht mit dem, was ..; P. s'– comme chiens et chats, wie Hunde und Katzen mit einander leben; *fg*: s'– (avoir de la convenance, du rapport, ꝛ.); ces voix *s'accordent* parfaitement, diese Stimmen passen vollkommen zusammen, harmoniren vollkommen; ces deux couleurs *s'accordent* bien, mais celle-ci ne *s'accorde* pas avec celle-là, diese zwei Farben passen gut zusammen, aber diese paßt nicht zu jener; le chaud *s'accorde* avec l'humidité, die Wärme verträgt sich mit der Feuchtigkeit.

ACCORDEUR, *s.* (qui *accorde* les instr.) Stimmer.

ACCORDOIR, *s.* (outil pour tendre les cordes) Stimmhammer; pl. (instr. pour *accorder* les tuyaux d'orgue) Stimmhorn, n.

ACCORE, *s. a.* (fortes pièces de bois qu'on place presque perpendiculairement, pour appuyer un vais.) die Stütze od. Schore; 2) (escarpé, e); une côte –, des rochers *accores*, eine sehr steile Küste, sehr steile Klippen.

ACCORER, (a-k) un vaisseau, (l'appuyer, au moyen d'*accores*) .. stützen, abstützen; c. *appuyer*, *soutenir*, *étançonner*.

ACCORNÉ, E, (a-k) *a.* Bl. (dont les cornes sont d'une autre couleur que l'animal même de l'écu); deux têtes d'argent, *accornées* d'or, zwei Köpfe von Silber, mit goldenen Hörnern.

ACCORT, E, (a-k) *a. fa.* c. *civil*, *complaisant*, ꝛ.; cet homme est fort –; une humeur –, dieser Mensch ist sehr gefällig; eine gefällige Gemüthsart.

ACCORTISE, *f.* v. c. *civilité*, *complaisance*, *affabilité*.

ACCOSTABLE, (a-k) *a.* (facile à aborder) *fa.* c'est un homme –, peu –; il est devenu plus –, es ist ein umgänglicher, nicht sehr – Mensch; er ist –, (*fa.* genießbarer) geworden; c. *affable*, *accessible*, *accès*.

ACCOSTE À BORD, (ordre à un vaisseau de s'approcher d'un plus grand) heran gefahren! c. *aborder*, *joindre*.

ACCOSTÉ, E, *a.* Bl. (qui a d'autres pièces en même nombre à ses côtés); le pal est – de six annelets (trois de chaque côté) der Pfahl hat drei Ringe auf jeder Seite, c. *accompagné*; trois bandes d'or *accostées* de trois étoiles d'argent, (les étoiles posées entre la 1e et la 2e bande) drei goldene Binden mit drei silbernen Sternen dazwischen.

ACCOSTER qn, (aborder qn pour lui parler). *fa.* il vint m'–, il m'accosta lorsque je n'y pensois pas, er trat zu mir, als ich gar nicht daran dachte; ce fut moi qu'il *accosta*, an mich machte er sich; c. *accueillir*, *recevoir*; s'– de qn, *fa.* (urd. mp.) c. *hanter*, *fréquenter*; je ne sais de quelles gens vous vous *accostez*, ich weiß nicht, zu was für Leuten Sie sich halten, mit was für Leuten Sie umgehen; c. *accointer*; Mar. – la terre, ꝛ. c. *approcher*, *aborder*; une barque, ꝛ. (aller à côté, mettre côte à côte) mit einem Fahrzeuge an die Seite eines andern anlegen, ihm zur Seite fahren; – les huniers, ꝛ. (en faire joindre ou toucher les coins ou points à la poulie placée à cet effet au bout des vergues) die Marssegel anlegen.

ACCOTAR, *s.* Mar. (pièce de bordage qu'on endente entre les membres du vais. pour les défendre de l'eau) Kalben, *f. pl.* c. *membres*.

ACCOTER, (a-k) s'–, *fa.* (appuyer, s'– de côté, c.) sich seitwärts aufstützen od. anlehnen; – sa tête sur une table, contre un mur, sich auf einen Tisch stützen, an eine Mauer lehnen.

ACCOTOIR, *s.* – d'un fauteuil, d'un carosse, ꝛ. (ce qui sert à s'appuyer de *côté*) die Seitenlehne, das Seitenpolster eines Armstuhls, die Seitenleiste eines Wagens; l'– est pour s'appuyer de *côté*, et l'*accoudoir* pour s'app. – *en avant*, die Seitenlehne dient dazu, sich auf die Seite, und die Vorderlehne um sich vorwärts zu lehnen; *fg*: faire de qn son –, (abuser de sa trop grande bonté, le charger de fonctions peu agréables, ꝛ.) einen zu seinem Lastthiere machen.

ACCOUCHÉE, (a-k) *f.* (qui a mis un enfant au monde) ꝛ. aller voir l'–, die Kindbetterinn od. Wöchnerinn besuchen; c. *relever*; P. le caquet de l'–, (babil, conversation de bagatelles, dans les visites qu'on fait à l'–) das Wochenstuben-Geklatsch; c. *brouet*.

ACCOUCHEMENT, *s.* (délivrance d'une femme; act. d'*accoucher*); aider, être présent à l'–, bei der Entbindung od. Niederkunft helfen, gegenwärtig seyn; c. *enfantement*; un – difficile, eine schwere Geburt od. Niederkunft; c. *laborieux*; un heureux, douloureux –, eine glückliche, schmerzhafte ...

ACCOUCHER, vn. (mettre un enfant au monde) niederkommen; in die Wochen kommen; – d'un garçon, d'une fille, mit einem Knaben od. Buben, Mädchen od. einer Tochter niederkommen, od. von einem .. entbunden werden; elle *est accouchée* de deux jumeaux, d'un enfant mort, sie hat Zwillinge, ein todtes Kind geboren od. zur Welt gebracht; – à terme, avant terme, auf die Zeit, vor der Zeit niederkommen; c. *enfanter*; 2) – une femme, (soigner sa délivrance); cette sage-femme *a accouché* telle dame, diese Hebamme hat das Kind von der und der Dame empfangen, hat die und die Dame entbunden od. ihr die Geburtshülfe geleistet; elle *accouche* bien; ce chirurgien *accouche* mieux qu'aucune sage-femme, sie empfängt gut, sie ist eine geschickte Hebamme od. Wehmutter; dieser Wundarzt ist ein geschickterer Geburtshelfer, als irgend eine Hebamme; *fg*: – d'un ouvrage, d'une pensée, (le mettre au jour après s'en être occupé long temps, ꝛ.) *fa.* ein Werk, einen Gedanken zur Welt bringen; zu Tage fördern.

ACCOUCHEUR, SE, (dont la profession est d'*accoucher* les femmes) Geburtshelfer, inn; c'est un bon –, il est l'– de cette dame, er ist ein erfahrener –, er ist der – dieser Dame; c'est une habile –, sie ist eine geschickte ..; c. *sage-femme*.

ACCOUDER, s' (s'appuyer du *coude*) sich auf den Ellbogen stützen; s'– sur la table, sur son chevet, ꝛ. sich mit dem Ellbogen auf den Tisch, auf sein Kopfkissen stützen.

ACCOUDOIR, *s.* (appui pour le coude ou les bras); avoir un – sous les bras, avoir les bras sur un –, ein Polster unter den Armen haben, die Arme auf einem – haben; un – de fenêtre, ein Fensterkissen; il n'y a pas d'– à cette fenêtre, dieses Fenster hat keine Armlehne; *it.* es ist kein Kissen an diesem Fenster; c. *accotoir*.

ACCOUER, (a-k) le cerf, (quand on le joint, lui donner le coup d'épée au défaut de l'épaule, ou lui couper le jarret) dem Hirsche den Genickfang geben od. die Häckse abschneiden.

ACCOULINS (a-k) *s. pl.* (vase de rivière, qu'on emploie à faire de la brique) Flußschlamm; c. *atterrissement*.

ACCOUPLE (a-k), *f.* (lien dont on attache des chiens de chasse ensemble) Koppel, *f.* Riemen.

ACCOUPLEMENT, *s.* (union par *couple*, surtout en parl. des animaux); – de boeufs (pour la charrue) das Zusammenjochen der Ochsen; l'– de ces oiseaux, das Paaren, die Paarung dieser Vögel; *it.* – (pour la génération) die Begattung; l'– d'un chien et d'une chienne, (pour

Digitized by Google

la génération) das Belegen od. Belaufen einer Hündinn durch einen Rüden; le mulet vient de l'– d'un âne et d'une jument, das Maulthier entsteht aus der Begattung eines Esels mit einer Stute, od. kommt von einer Stute, die von einem Esel belegt ist; Arch. – de colonnes, (leur arrangement près les unes des autres) die Parung od. Zusammenstellung der Säulen.

ACCOUPLER, (des objets semblables, pour avoir la paire ou la couple); – des gants, &c. Handschuhe paren, parweise legen; c. *assortir*; – les bœufs, (les mettre sous un même joug, pour le labour, &c.) .. zusammenjochen; – des chevaux, c. *apparier*; – du linge, des serviettes, &c. (les attacher ensemble avec du fil, pour les mettre à la lessive) Leinenzeug, Tischtücher zusammen heften; – des bateaux, &c. (les lier ensemble) Kähne zusammen binden; – des oiseaux, (unir mâle et femelle) Vögel paren (einwerfen); *fg:* ce mariage seroit malheureux; ce seroit – le loup et la brebis, .., das hieße den Wolf mit dem Schaafe paren; ces deux personnes sont mal *accouplées*, diese zwei Personen sind übel gepart; Jn. feuilles *accouplées*, gepaarte Blätter; zwei Blätter auf einem Zweige; Tric. – ses dames, (les disposer deux à deux sur une flèche) seine Steine binden; Bänder machen; s'–, (parl. des animaux, se joindre pour la génération) sich paren od. begatten; ces pigeons ne veulent pas s'–, .. wollen sich nicht –; ces chiens sont *accouplés*, et ces autres *s'accouplent*, diese Hunde sind in der Parung begriffen, u. jene wollen sich paren.

ACCOURCIR (a-k), un habit, un bâton, &c. (rendre plus court) ein Kleid, einen Stock kürzer machen; – d'un doigt, d'un pied, um einen Finger, Schuh –; – un ouvrage, un discours, ein Werk, eine Rede abkürzen, c. *abréger*; – son chemin, (par une route de traverse) seinen Weg abkürzen od. verkürzen; la nouvelle route *accourcit* le chemin d'une grande lieue, de moitié, die neue Straße verkürzt den Weg um eine Stunde, um die Hälfte; Ma. – la bride dans sa main, (la tirant vers soi avec la main droite, et la reprenant ensuite avec la gauche, qu'on avoit un peu ouverte pour laisser couler les rênes dans la 1e opération) den Zaum kürzer fassen od. nehmen; Ch. c. *trait*; 2) s'–, (devenir plus court); certaines étoffes *s'accourcissent* en les mouillant, gewisse Tücher gehen od. laufen ein, wenn man sie netzt; les jours commencent à s'–, die Tage fangen an abzunehmen od. kürzer zu werden.

ACCOURCISSEMENT, s. ce sentier, cette chaussée sert à l'– du chemin, dieser Fußweg &c. dient zur Verkürzung ..; le passage par cette porte est un grand – de chemin, durch dieses Thor ist der Weg viel kürzer; l'– des jours devient sensible, das Abnehmen der Tage wird merklich.

ACCOURES, *f. pl.* Ch. (plaines entre deux bois, où l'on place les dogues ou lévriers qui doivent coiffer l'animal au débucher) die Lauerstelle, der Lauerplatz für die Jagdhunde.

ACCOURIR (a-k), (venir promptement en un lieu où qn nous appèle. Ce verbe ne s'emploie plus avec *avoir*; on dit, *je suis, j'étois accouru*, (et non *j'ai accouru*), *accourant*, *j'accours*, &c. *j'accourus*, &c. *je suis accouru*, *e*; *j'accourrai* (r'rai) &c. c. *courir*; – en diligence, en grande hâte, en foule, herbei eilen; eilends, in großer Eile, haufenweise herbei laufen; il *est accouru* au bruit, er lief auf den Lärm herzu; on *accourut* de tous côtés, man lief von allen Seiten hinzu; *j'accours* pour vous dire, ich eile herbei, um Ihnen zu sagen; c. *secours*, *aide*.

ACCOURSE (a-k), *f.* Mar. (passage qu'on laisse à fond de cale au milieu et aux côtés du vais. pour aller de la poupe à la proue); il ne faut pas embarrasser l'–, man muß den Schiffsgang, (die Kuhl) nicht versperren.

ACCOUTREMENT (a-k), s. (ajustement, habillement, équipement, &c.) *fa.* comment vous a plu son –, wie hat Ihnen sein Aufputz gefallen? il a excité la curiosité par son –, er erregte Aufsehen durch seinen sonderbaren Anzug od. Aufputz.

ACCOUTRER (a-k), (ajuster, accommoder, équiper, maltraiter, &c.) *fa.* vous voilà bien *accoutré*, plaisamment –, Sie sind ja recht ausstaffirt od. herausgeputzt, drollig –; on l'a bien *accoutré*, – de toutes pièces, (fort maltraité) man hat ihn übel zugerichtet, derb durchgeprügelt.

ACCOUTUMANCE (a-k), *f.* v. c. *habitude*; une mauvaise –, eine üble Gewohnheit.

AVOIR ACCOUTUMÉ (avoir coutume, &c.); il a – de se lever tard, er ist gewohnt spät aufzustehen; elle a *accoutumé* de se promener le matin, sie geht gewöhnlich morgens spazieren; l'automne a – d'être pluvieuse, der Herbst ist gemeiniglich regnerisch; faites comme vous avez –, à votre manière *accoutumée*, machen Sie es, wie Sie es gewohnt sind, nach Ihrer gewöhnlichen Weise; venez aux heures *accoutumées*, ou *ordinaires*, kommen Sie um die gewöhnliche Stunde.

à L'ACCOUTUMÉE, (à *l'ordinaire*, comme on s'*accoutume*) *fa.* ils se sont reconciliés, ils vivent ensemble à l'–, (comme ci-devant) .. sie leben wie sonst, wie gewöhnlich mit einander; il en a agi à l'–, (à sa manière accoutumée) er hat es gemacht wie gewöhnlich, nach seiner gewohnten Weise.

ACCOUTUMER (prendre, ou faire prendre une coutume, une habitude); – qn au travail, à la fatigue, .. an die Arbeit, an Beschwerlichkeiten (Strapazen) gewöhnen; je l'ai *accoutumé* à se lever de bonne heure, ich habe ihn gewöhnt, früh aufzustehen; il est *accoutumé* à la vie champêtre, à tel genre de vie, à ne faire qu'un repas, er ist an das Landleben, an die und die Lebensart gewohnt, er ist gewohnt, nur Eine Mahlzeit zu halten; Ma. – un cheval, (le styler, le faire à qq exercice, bruit, &c.) ein Pferd gewöhnen; 2) s'–, (contracter une habitude, se faire à qch); s'– au froid, au chaud, sich an die Kälte, .. gewöhnen; il *s'est accoutumé* à la fatigue, er hat sich an Strapazen gewöhnt; on *s'accoutume* à tout, man gewöhnt sich an alles.

ACCOUVÉ, E, (a-k), *a.* (parl. de qn qui est toujours auprès du feu, sans vouloir le quitter pour travailler, &c.) *fa.* il a passé l'hiver – au coin de son feu, er ist den ganzen Winter hinter dem Ofen gehockt.

ACCRAVANTER, (a-k) (écraser, accabler sous qq fardeau, &c.) v. c. *écraser*.

ACCRÉDITÉ, E, (a-k) *s. a.* (qui a une mission auprès d'une puissance; *it.* muni de pouvoir); il est – par sa cour, er ist von seinem Hofe beglaubigt; ce différend sera terminé par des commissaires –, par des personnes *accréditées*, .. wird durch bevollmächtigte Commissarien, durch .. Personen beigelegt werden.

ACCRÉDITER (mettre en crédit, en réputation); cette seule cure, ce procès peut – ce médecin, cet avocat, diese einzige Kur, dieser Prozeß kann diesen Arzt, diesen Advokaten in Ansehen od. Aufnahme bringen, ihm Zutrauen erwerben; la bonne foi, l'exactitude à payer, *accréditent* le plus un banquier, Redlichkeit und Pünctlichkeit verschaffen od. erwerben einem Wechsler am meisten Credit; rien n'*accrédite* plus un marchand, que la bonne marchandise et un prix modéré, nichts empfiehlt einen Kaufmann mehr, bringt ihm mehr Kundschaft, als gute Waare und ein mäßiger Preis; *fg:* – une nouvelle, une calomnie, (y donner cours, l'autoriser, la rendre plus vraisemblable) eine Nachricht, eine Verläumdung in Umlauf bringen, ihr Glauben verschaffen, sie glaubhaft machen; son absence semble – ce bruit, seine Abwesenheit scheint dieses Gerücht glaubwürdig zu machen; 2) s'–, (prendre du crédit, croître en crédit, en réputation, &c.); on *s'accrédite* par la fidélité à remplir ses engagements, durch getreue Erfüllung seiner Versprechungen erwirbt man sich Vertrauen, setzt man sich in Credit; un marchand *s'accrédite* en vendant de bonne marchandise et à juste prix, ein Kaufmann empfiehlt sich, wenn er gute Waare und einen mäßigen Preis hat; cette maison s'est *accréditée* par son exactitude à servir ses correspondants, dieses Haus hat sich durch pünctliche Bedienung seiner Freunde einen sehr guten Ruf verschafft, sich .. in guten Ruf gesetzt; cette nouvelle *s'accrédite* de jour en jour, diese Nachricht gewinnt von Tag zu Tag mehr Glaubwürdigkeit, wird von .. glaublicher, *it.* .. findet täglich mehr Glauben.

ACCRÉTION, *f.* Méd. c. *accroissement*, *excrescence*.

ACCROC (a-kro), *s.* (clou, pointe qui *accroche* ou *déchire*; *it.* déchirure causée par un *accroc*); j'ai rencontré un –, qui a déchiré mon habit, ich bin an einem Nagel, an etwas Spitzigem hängen geblieben, woran mein Kleid zerriß; prenez garde à cet –, nehmen Sie sich vor diesem Nagel, diesem Splitter in Acht; il y a un grand –, un vilain – à votre robe, à votre manteau, Ihr Kleid, &c. hat einen großen, einen garstigen Riß; es ist ein großer .. in Ihrem Mantel; où avez-vous fait cet – à votre habit? wo haben Sie diesen Riß in Ihr Kleid bekommen? *fg:* –, ou *accroche*, &c. *fa.* (obstacle, difficulté qui retarde qch); il est survenu un – qui retarde ce mariage, es ist ein Anstoß dazwischen gekommen, welcher die Heirath verzögert; il y a qq *accroche* à cette affaire, *fa.* es ist noch ein Haken bei dieser Sache, diese Sache hat noch einen Haken.

ACCROCHE, c. *accroc*.

ACCROCHEMENT, *s.* (act. d'accrocher, ou l'effet de cette act.); l'– de deux voitures, das Anstoßen (Aneinanderstoßen) od. Hängenbleiben zweier Wagen; l'– de nos vaisseaux fut suivi d'un combat .., auf das Entern unserer Schiffe erfolgte ein Gefecht; pour peu que la mer soit agitée, l'– n'est pas praticable, (à cause du risque que courent les vais. de s'écraser, &c.) wenn das Meer nur ein wenig unruhig ist, geht das Entern nicht an, ist das Entern nicht thunlich; l'– des atômes, das Anhängen der Atome an einander; Horl. (vice de l'échappement qui fait arrêter une montre, &c.) das Hängenbleiben, Stocken.

ACCROCHER (attacher, arrêter, pendre à un clou, croc ou crochet); – un tableau, sa montre, &c. ein Gemälde, seine Uhr aufhängen, an einen Haken od. Nagel hängen; il a *accroché* son habit à cette porte, er hat sein Kleid an dieser Thür aufgehängt; en tombant, il demeura *accroché* par son habit, im Fallen blieb er mit seinem Kleide hängen; P. belle fille et méchante robe trouvent toujours qui les *accroche*, ein schönes Mädchen und ein lumpiger Rock, sind anhängige Dinge, od. bleiben gern hängen; *fg:* –, (obtenir par adresse, gagner par finesse), *fa.* à force d'intrigues, il a *accroché* une place, durch viele Ränke hat er ein Amt erhascht; des joueurs lui ont *accroché* son argent, Spieler haben ihn um sein Geld gebracht; où a-t-il *accroché* cette personne? (attiré à lui) wo hat er diese Person aufgegabelt? 2) – une affaire, un procès, &c. (la retarder; arrêter, différer le jugement) eine Angelegenheit, einen Prozeß hemmen, .. hängen lassen, &c. c. *croc*; cette négociation est *accrochée*, diese Unterhandlung stockt, ist in Stecken gerathen; ce procès étoit près d'être jugé, mais la partie a trouvé le moyen de l'– par une chicane, (y a apporté du retard par qq incident) dieser Prozeß war der Entscheidung nahe, aber die beklagte Partei hat Mittel gefunden, ihn durch einen Kniff ins Stecken zu bringen; il est *accroché* depuis deux ans, er hängt schon seit zwei Jahren; Mar. – un vaisseau, (jeter le grapin, jeter des grapins et des crocs d'un vaisseau à un autre, pour venir à l'abordage,) ein Schiff, sich an ein Schiff anhaken od. anklammern; il *accrocha* l'amiral des ennemis, er enterte das feindliche Admiralschiff; 3) s'–, (s'attacher, s'arrêter à un croc, &c.); sa robe *s'accrocha* à un clou, à des épines, sein Kleid blieb an einem Nagel, an Dornen hängen; celui qui se noie, *s'accroche* à tout ce qu'il peut, wer am Ertrinken ist, greift nach allem, sucht sich an allem zu halten; *fg:* la négociation *s'est accrochée* à cet article, die Unterhandlung hat sich an diesem Artikel gestoßen, ist über diesem .. in Stecken gerathen; 4) s'– (avoir recours à ..); ne savoir à qui, à quoi s'–, nicht wissen, an wen, woran man sich halten soll; s'– à un homme opulent, (s'attacher à lui, dans un embarras) sich an .. halten; quand on est mal dans ses affaires, on *s'accroche* à tout, à ce qu'on peut, wenn man in schlechten Umständen ist, hält man sich an allem, hilft man sich wie man kann.

ACCROIRE, faire –, en faire – à qn, (faire croire ce qui n'est pas); je lui ai fait – que vous étiez malade, ich habe ihm weiß gemacht, Sie seyen krank; vous voudriez m'en faire –, me faire – cette fable, Sie möchten mir etwas aufbinden, aufheften, mir dieses Mährchen aufheften; vous ne lui, leur en ferez pas –, Sie werden ihm, ihnen nichts weiß machen; 2) s'en faire –, vouloir s'en faire –, (présumer trop de soi même, vouloir en imposer); ce succès, cette place ne le rend pas plus vain, il ne s'en fait pas –, dieses Glück, diese Stelle macht ihn nicht eiteler, er bildet sich nichts darauf ein; er thut sich nichts darauf zu gut; il a quelques talents, mais il s'en fait trop –, .., aber er hat eine zu große Einbildung von sich.

ACCROISSEMENT (a-k), *s.* (augmentation, agrandissement); il a acheté cette terre; ce sera un grand –, un – notable, considérable pour son jardin, .. das wird ein großer, bedeutender, beträchtlicher Zuwachs zu seinem Garten seyn; l'– d'un troupeau, die

Digitized by Google

Vermehrung einer Herde; l'- des animaux, des plantes, *z.* das Wachsen od. Wachsthum der..; l'- des eaux, das Anwachsen od. Steigen des Wassers; l'- d'une ville, d'un état, die Zunahme einer Stadt, das Wachsthum eines Staates; l'- de sa fortune, de ses affaires, die Vermehrung seines Vermögens, die Erweiterung seiner Geschäfte; un - de revenu, de pension, *z.* ein Zuwachs an Einkünften, eine Vermehrung des Gnadengehaltes; un nouvel ennemi à combattre, est pour lui un nouvel - de gloire, de puissance, *z.* ein neuer zu bekämpfender Feind ist für ihn ein neuer Zuwachs von od. an Ruhm, Macht, *z.*; l'- de biens, d'honneurs, vous fera oublier vos amis, der Zuwachs an Vermögen, an Ehre, wird Ihre Freunde bei Ihnen in Vergessenheit bringen; Gr. l'- d'un mot, (ce qu'on y ajoute, pour former un autre mot ou une autre nuance: *fidèle, fidèlement*; Nuß, Nüsse, Haß, hassenswerth, *z.*) die Verlängerung eines Wortes; le mot, Nuß (noix) change ß en ss dans son -, das Wort Nuß bekommt in der Verlängerung statt des ß ein ss; (die Nüsse); Pra. l'- d'un fonds, d'un legs, (par attérissement, mort de l'un des légataires, *z.*) der Zuwachs an Boden, die Vergrößerung eines Vermächtnisses; le droit d'-, das Zuwachsrecht; si l'un des héritiers meurt ou renonce à l'héritage, sa part vient aux cohéritiers par droit d'-, wenn einer von den Erben stirbt od. sich der Erbschaft begibt, so fällt sein Antheil den Miterben vermöge des Zuwachsrechtes zu; les terres que les eaux ajoutent à un rivage, à une île, appartiennent au propriétaire par droit d'-, .. das von dem Wasser an ein Ufer, an eine Insel angeschwemmte Erdreich gehört dem Eigenthümer zu Folge des Z..; c. *tontine;* Alg. calcul des -, (où l'on emploie des quantités finies, pour d'autres infiniment petites) die Differentialrechnung; Méd. l'- d'une maladie, (le période où les accidents augmentent en nombre, en durée et en violence) das Zunehmen, Steigen einer..; si l'on saisit la maladie dès le principe, on peut prévenir la force de l'-, wenn man der Krankheit gleich von Anfang begegnet, kann man der Heftigkeit des Steigens zuvorkommen.

ACCROÎTRE, l. g. (rendre ou devenir plus grand, augmenter, *z.*); - son bien, son revenu, sein Vermögen, seine Einkünfte vermehren; ce bien, ce revenu *accroit* tous les jours, .. vermehrt sich, wächst von Tag zu Tag an, nimmt .. zu; - un jardin, un parc; l'- de beaucoup, de la moitié, einen Garten *z.* vergrößern od. erweitern; ihn um vieles, um die Hälfte -; - sa puissance, sa gloire, sa réputation, son autorité, seine Macht *z.* vergrößern, vermehren; Pr. - à qn, (lui venir, par accession, accroissement, alluvion, *c.*) einem zuwachsen; il a renoncé à l'héritage, sa part *accroit* aux autres héritiers, .. sein Antheil wächst den übrigen Erben zu; entre collégataires, la portion de l'un (qui meurt ou renonce) *accroit* à l'autre, unter Collegatarien (Vermächtnißgenossen) wächst od. fällt der Antheil des einen (welcher stirbt od. Verzicht leistet) dem anderen zu; dans certains emplois, la part des absents *accroit* aux présents, bei gewissen Aemtern geht der Antheil der Abwesenden auf die Anwesenden über; c. *tontine;* un morceau de terre *accroit* à qn par alluvion, par attérissement, ein Stück Land wächst einem durch Anschwemmung, durch allmähliges Ansetzen von Erdreich zu; 2) s'-, (s'augmenter); cette ville *s'est* fort *accrue* par son commerce, diese Stadt hat sich durch ihren Handel sehr vergrößert, hat .. stark zugenommen; le nombre de ses chalands *s'accroît*, ses affaires *s'accroissent*, die Anzahl seiner Kunden nimmt zu, vergrößert sich, seine Geschäfte erweitern sich; sa fortune s'est bien *accrue* depuis lors, sein Vermögen hat inzwischen sehr zugenommen; il avoit une terre fort bornée, *il s'est accru*, (aggrandi) er hatte ein sehr beschränktes Gut, er hat sich vergrößert od. weiter ausgedehnt; sa gloire, son crédit, *z.* *s'accroissent*, .. steigen, nehmen zu; les eaux se sont *accrues* de 10 pieds dans l'espace de 24 heures, das Wasser ist innerhalb 24 Stunden um 10 Fuß gestiegen, hat .. zugenommen.

ACCROUPIR, s'- (a-k) I. t. (incliner le derrière vers les talons) niederhocken; s'-, (parl. des animaux; prendre la posture comme s'ils étoient assis) aufrecht sitzen; sich auf die Hinterfüße setzen; Bl. *accroupi, e, a.* (assis); un lion -, ein sitzender Löwe.

ACCROUPISSEMENT, s. (état d'une pers. accroupie) das Niederhocken.

ACCRUE, *f.* (accroissement d'un fond ou d'un bois) Anwachs, Zuwachs; l'- d'un fond est l'accroissement qu'il reçoit par la retraite d'une rivière, der - eines Grundstücks ist die Vergrößerung, die es durch das Zurücktreten eines Flusses erhält; une - de bois est un espace de terre dans lequel les boisse sont étendus au-delà de leurs limites, ein - an Wald ist ein Stück Land, auf welchem sich der Wald über seine Grenzen ausgedehnt hat; Com. les marchands et faiseurs de filets appèlent -, des boucles que l'on fait au lieu de mailles, pour accrocher les filets, .. Netzringe, .. jeter des -, (faire de ces boucles), .. machen.

ACCUEIL, s. lm. (réception); bon, mauvais -, guter, schlechter Empfang; Aufnahme, *f.* - froid, civil, favorable, obligeant, kalter, höflicher, günstiger, verbindlicher - od. -; faire bon, ou mauvais -, gut od. schlecht empfangen, aufnehmen; *faire* - à qn, (faire une réception civile et honnête) einen gut aufnehmen; il fait - à tous ceux qui vont le trouver, er nimmt alle, die ihn besuchen, gut auf.

ACCUEILLIR, qn, qh (a-keu-lyr) co. *cueillir:* (recevoir bien ou mal) einen empfangen, aufnehmen; etwas aufnehmen; ils sont venus lui demander à dîner, il les a bien *accueillis*, ils ont été très-bien *accueillis*, .. er hat sie sehr gut, äußerst gütig aufgenommen, sie sind .. aufgenommen worden; ce prince *accueilloit* les étrangers, les arts dans ses états, il s'empressa de nous -, dieser Fürst nahm die Fremden, die Künste in seinen Staaten auf; er beeiferte sich, uns gut aufzunehmen; ce ministre, cette dame sait - son monde, dieser Minister, diese Dame weiß die Leute zu empfangen; on a fort mal *accueilli* cette demande, cette offre, *z.* man hat diese Bitte od. Forderung, dieses Anerbieten sehr übel aufgenommen; cette proposition a été *accueillie* avec joie, dieser Vorschlag ist mit Freuden aufgenommen worden; nous étions perdus, si le capitaine n'eut détaché une chaloupe pour nous -, wir wären verloren gewesen, wenn der Capitän nicht eine Schaluppe abgeschickt hätte, um uns auf- od. einzunehmen; 2) *fg:* (parl. d'accidents fâcheux qui arrivent à qn); la tempête, le vent nous *accueillit* à peu de distance du port, der Sturm überfiel uns, der Wind faßte uns nicht weit vom Hafen; être *accueilli* de l'orage, vom Gewitter überfallen werden; la pauvreté, la misère, tous les malheurs du monde l'ont *accueilli*, Armuth, Elend, alles mögliche Unglück hat ihn befallen, ist über ihn gekommen.

ACCUL (a-ku le) s. (lieu sans issue, où l'on est acculé) der Winkel od. Sack; on poursuivit ou poussa les bandits dans un -, où on les prit, man verfolgte, man trieb die Banditen in einen Winkel, wo man sie ergriff; Ch. (fond, endroit le plus reculé du terrier, où les chiens acculent les renards et les blaireaux); le renard est à l'-, der Fuchs ist im innersten od. hintersten Winkel des Baues; avant de lâcher les bassets, il faut savoir où sont les - ou *acculs*, *c.*, ehe man die Dachshunde losläßt, muß man wissen, wo die Endkanäle, die hintersten Schlupfwinkel sind; Art. un -, (piquet ou pieu destiné à retenir le canon, quand il recule après avoir tiré) Anhaltpf[ahl], *z.*; il faudroit deux - de plus à cette plate forme, man sollte noch zwei Anhaltpfähle auf dieser Stückbettung haben; Mar. (enfoncement d'une baie, *z.*); nous mouillâmes dans un -, wir ankerten im Hintergrunde (in der Tiefe) einer Bucht od. Bai.

ACCULEMENT, s. Charp. (degré de courbure de certaines pièces du vais. *z.*); l'- des varangues, des deux branches d'une varangue, das Einziehen od. Einkommen (die Bogenründung) der Bauchstücke, der beiden Enden eines Bauchstückes.

ACCULER (pousser dans un accul, coin, *z.*) in die Enge, in einen Sack od. Winkel treiben; il le poursuivit l'épée à la main, et *l'accula* contre la muraille, er verfolgte ihn mit dem Degen in der Faust, und drängte ihn an od. gegen die Mauer; l'armée se trouva *acculée* dans un endroit où il n'y avoit point d'issue, die Armee fand sich in einen Ort zusammengedrängt, wo es keinen Ausweg gab; les chiens avoient *acculé* le sanglier, le loup, *z.* die Hunde hatten das Schwein, den Wolf in die Enge getrieben; le renard étoit *acculé* dans son terrier, der Fuchs war in seinem Bau, in eine Ecke getrieben; 2) s'-, (se retirer dans un coin ou contre qh, pour n'être pas attaqué par derrière); se voyant poursuivi par quatre hommes, il *s'accula* contre la muraille, et se défendit long-temps, .. stellte er sich mit dem Rücken an die Mauer, und vertheidigte sich lange; Ma. le cheval *s'accule*, (ne va pas assez en avant à chacune des voltes) das Pferd drängt sich zu viel zusammen; Bl. deux canons *acculés*, (dont les culasses sont opposées l'une à l'autre) zwei mit dem Stoße gegen einander gekehrte Kanonen; un cheval -, (cabré en arrière et sur le cul) ein aufgebäumtes (auf dem Hintern sitzendes) Pferd.

ACCUMULATEUR, TRICE, (a-k) s. pu. (qui accumule) Aufhäufer, -inn; je hais les -, ich hasse die (Geld-) Aufhäufer, Zusammenscharrer.

ACCUMULATION, *f.* (amas, augmentation, *c.*); - de biens, d'honneurs, Anhäufung von Gütern, von Ehrenstellen; rien de plus ruineux qu'une - d'arrérages, nichts ist verderblicher, als die Anhäufung od. das Aufwachsen der Rückstände; - *de droit* ou *en droit*, (lorsqu'on réunit plusieurs *titres* ou *droits* à une chose, tels que le renoncement, la mort du collégataire, *z.*) Anhäufung, Vervielfältigung von Rechtsansprüchen.

ACCUMULER (entasser, mettre ensemble, augmenter), auf od. anhäufen; - des biens, des trésors, trésors sur trésors, Güter, Schätze aufhäufen; Schätze auf.. häufen; - (ajouter) crime sur crime, Verbrechen auf .. häufen; - ses dettes, Schulden häufen; les avares ne pensent qu'à - (du bien, *z.*) die Geizigen denken nur ans Aufhäufen od. Zusammenscharren; *c.* *amasser;* 2) s'-, (augmenter); ses dettes, les arrérages *s'accumulent* tous les jours, seine Schulden, die Rückstände häufen sich von Tag zu Tag; ses pertes se sont *accumulées*, er hat Verlust auf Verlust gehabt, erlitten.

ACCURBITAIRE (a-k) *a.* le ver -, ou *le solitaire, c.*

ACCUSABLE, *a.* (qu'on peut accuser) anklagbar.

ACCUSATEUR, TRICE, *s.* (qui accuse qn en justice); se rendre, se constituer -, als Kläger od. Ankläger auftreten; elle s'est rendue *accusatrice*, sie ist als Klägerinn aufgetreten; Pra. - public, (officier de justice à qui il appartient de poursuivre les pers. prévenues de crime) öffentlicher Ankläger.

ACCUSATIF, s. (4e cas des Latins; régime direct français) der vierte Fall od. Klagefall; (Accusativ) le verbe actif régit l'-, das thätige Zeitwort regiert od. erfordert den ..

ACCUSATION, *f.* (délation, dénonciation d'un délit, *z.* faite en justice par une partie privée, ou par la partie ou par l'accusateur public, *c.*) die Klage, Anklage; il y a plusieurs chefs d'- contre lui; quelle est l'- capitale ou principale? es sind mehrere Hauptklagen od. Hauptklagepunkte gegen ihn da; welches ist der hauptsächlichste Klagepunkt? c'est une - grave, capitale, (où il y va de la vie) das ist eine schwere Klage, eine peinliche .., eine Anklage auf Leben und Tod; *c.* *former, intenter, susciter*, *z.*; l'- des péchés, *c.* *confession;* 2) -, (reproche, imputation de qq faute, *z.*); on l'accuse de paresse, de partialité, *z.*, c'est une - peu, mal fondée, ce sont des - calomnieuses .., das ist eine ungegründete Beschuldigung, es sind verläumderische Anklagen.

ACCUSÉ, E, s. Pra. (qui est déféré en justice pour un délit), der, die Beklagte; *l'accusé* n'est point reçu à user de récrimination qu'il n'ait purgé l'accusation contre lui intentée, der Beklagte wird nicht zur Gegenklage zugelassen, bis er sich von der gegen ihn anhängig gemachten Klage gereiniget hat; *l'accusée* n'a pas été entendue, la procédure est nulle, die Beklagte ist nicht gehört worden, das Verfahren ist ungültig.

ACCUSER qn, Pa. (déférer en justice; poursuivre l'auteur d'un délit); - qn de vol, d'assassinat, einen eines Diebstahls, eines Mordes anklagen od. beschuldigen; j'ignore le crime dont on *l'accuse*, ich kenne das Verbrechen nicht, dessen man ihn anklagt, beschuldiget (bezüchtiget *fa.*); il est *accusé* d'avoir eu des intelligences avec les ennemis, man beschuldiget ihn Einverständnisse mit dem Feinde gehabt zu haben; ce fait vous *accuse*, (parle, prouve contre vous) diese That klagt Sie an, spricht gegen Sie; *c.* *déceler, indiquer;* Pra. - un acte de faux, (soutenir que cet acte est faux) die Echtheit einer Urkunde od. Schrift anfechten, auf die Verfälschung einer .. klagen; - un testament de suggestion, ein Testament als eingegeben, als durch fremde Eingebung bewirkt, anfechten; 2) -

Digitized by Google

ses péchés, (les déclarer ou dire au prêtre, chez les Cathol.) seine Sünden bekennen, beichten od. angeben; c. *confesser*, se..; – son jeu, son point, (le déclarer suivant les règles) sein Spiel, seinen Nummer angeben; *fg:* cet homme *accuse* juste, faux, (il est, ou n'est pas exact dans ses récits) die Angabe dieses M. ist richtig, falsch; Com. – la réception d'une lettre, 2. (la mander, en donner avis) den Empfang.. melden, anzeigen; 3) (imputer ou reprocher une faute); on ne peut l'– de négligence, man kann ihn keiner Nachlässigkeit beschuldigen, ihm keine – Schuld geben; vous avez tort de l'– de cette faute, vous l'en *accusez* à tort, Sie beschuldigen ihn dieses Fehlers mit Unrecht; Sie bürden ihm diesen Fehler.. auf; on l'*accuse* d'avoir écrit cette lettre, d'avoir fait cette satire, man beschuldiget (zeiht od. bezüchtiget *fa.*) ihn, er habe diesen Brief geschrieben, diese Spottschrift gemacht; Pt. Sc. (donner une idée juste de ce qui est couvert, en ménageant ou ordonnant avec art ce qui le couvre) angeben, andeuten; – les os, les muscles sous la peau, die Knochen, die Muskeln unter der Haut angeben, durchscheinen lassen; – le nu par les plis des draperies, das Nackte durch den Faltenwurf andeuten; 4) s'–, (en justice; avouer son crime); il s'est *accusé* lui-même, er hat sich selbst angeklagt, angegeben; s'– en confession, c. *accuser* ses péchés; s'–, (se trahir soi-même); vous vous êtes *accusé* vous-même par ce fait, Sie haben sich durch diese That selbst angeklagt od. verrathen.

ACCUTS, *s. pl.* Ch. – d'un terrier, 2. (endroits les plus reculés..); c. *accul*; le gibier se retire dans les – des forêts, des grands pays de bois, das Wild zieht sich in das Innere, in die Tiefe der Wälder, der Waldgegenden.

ACEMELLA, ACMELLA, *f.* (pla. originaire de Ceylan, utile contre la pierre) Akmelle; feuille d'–, Akmellenblatt, n.

ACENSE, *f.* ou ACENS, (açanse), *s.* (bien *acensé* ou affermé); ce bois cette prairie n'est pas une propriété, c'est une –, .. ist kein Eigenthum, sondern ein Erbzinsgut, ein Erbpachtgut, n.

ACENSEMENT, *s.* (act. d'acenser; ferme ou tenure d'un fonds, d'un héritage à titre d'*acense*); l'– de cet héritage, de cette maison, die Erbverpachtung dieses Grundstückes..; *it.* die Erbpachtung..

ACENSER, un bien, 2. (donner ou prendre à *cens* ou à *ferme*; *affermer*, c.) ein Grundstück in Erbpacht od. Erbzins geben; *it.* ... nehmen; – une maison, c. *louer*.

ACÉPHALE, *a.* (sans tête; *fg:* sans chef); monstre, statue –, hauptloses Ungeheuer, – Bildsäule, *f.* un concile, une secte –, eine Kirchenversammlung, eine Secte ohne Haupt.

A CE QUE, *cj.* c. *que*.

ACÉRAIN, *a.* (qui tient de l'*acier*, c.); du fer –, stahlartiges Eisen.

ACERBE, *a.* (d'un goût dur, âpre); du vin –, herber Wein; les fruits, avant leur maturité, les prunelles ont un goût –, sont –, .. haben einen herben Geschmack, schmecken herbe; Méd. *s. a.* (d'un goût qui tient le milieu entre l'*aigre* ou *acide* et l'*amer*) bitterlichsauer; les –, les fruits – ont une pointe piquante et astringente, die bitterlichsauren Mittel, Früchte haben eine beißende und zusammenziehende Schärfe.

ACERBITÉ, *f.* (dureté, âpreté au goût, c.); je vous défends ce vin, 2. à cause de son –, ich verbiete Ihnen diesen Wein, 2. wegen seiner Herbe.

ACÉRÉ, E, *a.* (rendu tranchant, perçant, 2. par l'acier); trait –, lame, pointe –, gestählter (scharfer) Pfeil... Klinge, Spitze, *f.* marteau – ou ACIÉRÉ, verstählter od. mit Stahl belegter Hammer. *fg: acéré*, (mordant, déchirant); une plume –, les traits – de la calomnie, eine spitzige od. beißende Feder; die scharfen Pfeile der Verläumdung; Méd. (austère, astringent); un goût –, une saveur *acérée*, ein herber, zusammenziehender Geschmack.

ACÉRER, I. *n.* un outil, 2. (y souder ou appliquer de l'acier, pour faire la pointe, le trenchant, 2.) .. stählen, verstählen, mit Stahl belegen.

ACÉREUX, SE, *a.* Bo. (long et en pointe, en épingle); le pin a des feuilles *acéreuses*, die Fichte hat nadelförmige Blätter.

ACÉRIDE, *s.* Méd. (baume ou emplâtre sans cire) Pflaster ohne Wachs.

ACÉRURE, *f.* (action d'*acérer*: *it.* morceaux d'acier préparés pour être *acérés*, c.) Verstählen, n. Stahlplättchen, n. *pl.*

ACESCENCE, *f.* Méd. (disposition à l'*acide*) das Säuerliche.

ACESCENT, E, *a.* (qui tend à l'*acidité*, qui commence à aigrir) säuerlich; un aliment, un remède –, une liqueur acescente, eine säuerliche Speise, – e Arzenei, Flüssigkeit; cette substance a un goût –, diese Substanz hat einen – chen Geschmack.

ACÉTABULE, *s.* An. (cavité profonde de certains os, dans laquelle un autre os s'articule ou s'emboîte) Pfanne, *f.* (an den Knochen); *it.* c. *cotylédon*; bn. –, *f.* c. *polipier de mer*; hr. (mesure de 15 dragmes) Acetabulum, n. *it.* (so. de saucière ou de vinaigrier, c.) Essigfläschchen, n.

ACÉTATE, *s.* Chi. (sel formé d'acide *acétique* uni à une autre base) Essigsalz, essigsaures Salz, n. – d'agoustine, d'alumine, d'ammoniaque, 2. (combinaison de l'agoustine, 2. avec l'acide acétique) essigsaure Agusterde, Alaunerde, essigsaures Ammoniak.

ACÉTÉ, E, *a.* c. *aigrelet*, *acide*.

ACÉTEUX, SE, *a.* (qui a un goût de vinaigre) unvollkommen essigsauer; essigsäuerlich; sel –, plante –, essigsäuerliches Salz, ..; acide –, (acide du vinaigre distillé avec d'autres bases) unvollkommene Essigsäure.

ACÉTIQUE, *s. a.* (concentré de vinaigre) vollkommen essigsauer; l'acide –, Chi. n. (le vinaigre radical, ou l'acide *acéteux*, mais avec une plus grande quantité d'oxigène) die vollkommene Essigsäure.

ACÉTITE, *s.* ou ACÉTATE, (sel formé de l'acide *acéteux* et d'une autre base) Essigsalz, n. essigsaures Salz; – de cuivre, d'étain, 2. Kupfer-Essigsalz, Zinn-Essigsalz, essigsaures Kupfer, ..

ACÉTUM, (ome), *s.* (partie le plus *acide* du vinaigre); Essigzeugstoff; c. *acétique*.

ACHAISONNER, *v.* c. *vexer*; *avanie*.

ACHALANDER, (procurer des *chalands*, de la vogue); ces Mrs. ont *achalandé* notre boutique, diese Herren haben unsern Laden in Aufnahme gebracht; la bonne marchandise et le bon marché, voilà ce qui nous a *achalandés*, gute Waare und Wohlfeilheit, das hat uns Kunden verschafft; cette maison est bien *achalandée*, elle commence à s'–, dieses Haus hat eine gute Kundschaft, hat starken Zulauf, es fängt an in Aufnahme zu kommen; ce quartier est peu fréquenté, il lui faudra du temps pour s'–, dieses Viertel wird wenig besucht, es wird Zeit brauchen, bis sich Kundschaft hinzieht; il est déjà fort *achalandé*, er hat schon viele Kunden, eine große Kundschaft, starken Zulauf.

ACHARNEMENT, *s.* (fureur, opiniâtreté avec laquelle un animal s'attache à sa proie, un homme à son ennemi, 2.); l'– des chiens contre le cerf, de deux dogues l'un contre l'autre, die hitzige Begierde der Hunde auf den Hirsch, die Erbitterung od. Wuth zweier Doggen auf einander; ces deux animaux, ces deux bataillons se sont battus avec –, diese zwei Thiere kämpften wüthend mit einander, diese zwei Bataillons schlugen sich mit der äußersten Erbitterung; *fg:* l'–, (animosité opiniâtre) de ces deux plaideurs est inconcevable, die Erbitterung dieser zwei prozeßführenden Personen gegen einander ist unfaßlich.

ACHARNER, (animer, exciter); ce procès suffit pour les – l'un contre l'autre, dieser Prozeß ist hinreichend sie gegen einander zu erbittern od. aufzuhetzen; il est fort *acharné* contre moi, à ma perte, er ist sehr auf mich erbost, auf mein Verderben erpicht; ils sont mes ennemis les plus *acharnés*, sie sind meine wüthendsten, abgesagtesten Feinde; ils sont *acharnés* au combat, sie sind äußerst hitzig auf den Kampf; sie glühen vor Begierde sich zu schlagen; il est *acharné* au jeu, (adonné, attaché avec excès) er ist auf das Spiel erpicht, .. ein leidenschaftlicher Spieler; 2) s'–, (s'attacher avec fureur, avec opiniâtreté; *it.* avec excès) erpicht auf, gierig nach etwas seyn; unmäßig ergeben seyn dem..; s'– sur sa proie, à la poursuite de sa proie, den Raub aufs hitzigste od. gierigste verfolgen; ces tigres, ces chiens s'*acharnent* l'un contre l'autre, diese Tieger, diese Hunde sind wüthend auf einander; s'– contre qu, s'– à le perdre, (s'attacher avec ardeur à lui nuire, 2. le persécuter opiniâtrément) .. aufs grimmigste od. heftigste verfolgen, unablässig auf sein Verderben los arbeiten; s'– au jeu, 2. (s'y attacher avec excès) sehr auf das Spiel versessen seyn; hitzig od. leidenschaftlich spielen; Ven. – les chiens, l'oiseau, (leur donner le goût de la chair, leur exciter l'appétit) die Hunde, den Vogel raub- od. fleischgierig machen; c. *leurre*; un combat *acharné*, ein wüthendes Gefecht.

ACHAT, *s.* (acquisition, emplette; la chose achetée, 2.); il a acheté ce jardin; c'est un bon, un mauvais –, .. das ist ein guter, ein schlechter Kauf; faire – de marchandises, Waaren einkaufen; einen Waaren-Einkauf machen; qu'avez-vous acheté à la foire? montrez-moi votre –, was haben Sie auf der Messe gekauft, zeigen Sie mir Ihren Einkauf; vous ne dites rien de mon –, Sie sagen nichts zu meinem Einkaufe; il me l'a cédé au prix d'–, er hat es mir um den Ankaufspreis erlassen; Com. le livre d'–, (dans lequel le négociant porte les articles qu'il achète) das Einkaufsbuch.

ACHE, *f.* (herbe potagère, so. de persil) der Eppich; die Petersilie; l'– de jardin, (un persil ord.) Garten-Eppich; gemeine Petersilie; l'– de montagne, c. *livèche*; l'– d'eau, Wasser-Eppich, Wassermerk; en certains jeux de la Grèce, on donnoit une couronne d'– au vainqueur, bei gewissen Spielen der Griechen beschenkte man den Sieger mit einem Eppichkranze.

ACHÉE, LAICHE, *f.* (ver de terre dont on se sert pour la ligne) Regenwurm, Angelwurm.

ACHÉENNE, *a.* My. Cérès –, (la triste, la désolée, à cause de l'enlèvement de Proserpine sa fille) die trauernde Ceres.

ACHEMENT, *s.* Bl. (lambrequins ou chaperons d'étoffe découpés, qui environnent le casque ou l'écu) die Helmdecke, der Helmschmuck.

ACHEMINEMENT, *s.* (moyen d'avancer ou de faire réussir qh.); la médiation de cette puissance est un grand – à la paix, die Vermittlung dieser Macht ist ein großer Schritt zum Frieden, ist ein mächtiges Beförderungsmittel des ..; pour – (disposition, préparation) au traité, on résolut, als Einleitung zum Vertrage beschloß man.

ACHEMINER, une affaire, 2. (avancer, mettre en train) eine Sache od. Angelegenheit in Gang bringen; einleiten; einer .. den Weg bahnen; cette victoire peut – la paix, .. herbeiführen, befördern; Ma. – un cheval, (le dresser, l'accoutumer à marcher droit devant lui) ein Pferd anfangen zuzureiten; un cheval *acheminé*, (dégourdi, presque dressé) ein halb zugerittenes Pferd; s'–, (se mettre, être en chemin) sich auf den Weg machen, auf dem Wege seyn, unterwegs –; il sera temps de nous –, .. uns auf den Weg zu machen; nous nous *acheminâmes* vers tel endroit, vers un bois, wir gingen auf die und die Gegend, auf ein Gehölz zu; wir schlugen den Weg nach der .. dem .. ein; *fg:* la paix, cette affaire s'*achemine*, (est en bon train) .. diese Angelegenheit ist im Gange, geht vorwärts, ist auf gutem Wege.

ACHÉRON (a ché), *s.* (fleuve qui avoit sa source au marais d'*Achéruse*, et se déchargeoit près d'Ambracie dans le golfe Adriatique) Acheron; My. (fleuve de l'enfer) *id.* Höllenfluß; Poé. c. *l'enfer*, *la mort*; l'avare – ne lâche point sa proie, der gierige Acheron läßt seine Beute nicht.

ACHÉRUSE, *f.* (lac d'Egypte près de Memphis, au bord duquel les Egyptiens déposoient leurs morts, pour être jetés dans l'eau, si les juges ne les trouvoient pas dignes de la sépulture) der See Acherusia.

ACHETER, I. *n.* (acquérir, obtenir à prix d'argent); – une maison, une terre, 2. ein Haus, ein Grundstück kaufen; de qui l'avez-vous *acheté*? Von wem haben Sie es gekauft? chez qui achetez-vous ces étoffes? bei wem kaufen Sie diese Zeuge? – argent comptant, à crédit, à terme, baar einkaufen; gegen baare Bezahlung, für baares Geld, auf Borg, auf Ziele –; – cher, à bon marché, à vil prix, theuer, wohlfeil, um ein Spottgeld –; – au double, au poids de l'or, doppelt so theuer bezahlen, mit Gold aufwägen; – en gros, en détail, im Großen, im Kleinen auf- od. ein –; P. qui bon l'*achète*, bon le boit, (pour avoir du bon vin, 2. il faut y mettre le prix) wer gut einkauft, dem schmeckt es gut; an guter Waare verkauft man sich nicht; *fg:* –, (obtenir qh. avec beaucoup de peine, 2.) on m'a bien fait – cette place, 2. (combien de démarches j'ai dû faire pour l'obtenir!) man hat mich diesen Platz theuer erkaufen lassen; l'ennemi est peu réjoui de cette victoire, il l'a *achetée* bien cher, der Feind erfreut sich dieses Sieges nicht sehr, er hat ihn sehr theuer erkauft; c'est – cher un plaisir, que de ruiner sa santé pour en jouir, das heißt ein Vergnügen theuer erkaufen, wenn man durch den Genuß desselben seine Gesundheit einbüßt.

Digitized by Google

ACHETEUR, SE, s. (celui, celle qui achète) Käufer, :n; il y a plus de vendeurs que d'–, es sind mehr ierkäufer als Käufer da; vous n'avez pas bien hoisi, bien marchandé, vous êtes un mauvais –, ie haben nicht gut gewählt, nicht genug gehandelt, ie sind ein schlechter Käufer oder Einkäufer.

ACHEVÉ, E, a. (parfait en son genre, c. achever); un ıvrage –, une beauté achevée, ein vollendetes Werk, eine vollkommene Schönheit; c'est un fou, un célérat –, er ist ein ausgemachter Narr, Bösewicht, ı. ein Erznarr, ein Erzbösewicht.

ACHÈVEMENT, s. (la fin, la perfection ou entière ecution de qch); on travaille à l'– de cet édifice, il t mort avant l'– de sa maison, man arbeitet an r Vollendung dieses Gebäudes, er ist gestorben, ehe in Haus ausgebauet war; on vante l'– de ce taeau, man rühmt die letzte Ausarbeitung, die Vollenıng dieses Gemähldes; Ma. l'– d'un cheval, (c. achever) das letzte oder völlige Zureiten eines Pferdes. ı. l'– d'une étoffe, (l'action de la teindre ou finir en noir petit teint, après l'avoir teinte en bleu en grand teint, c.) : Ausfärbung eines Zeuges; c. teint.

ACHEVER, I. m. – une chose commencée, (la oduire jusqu'à son dernier période; la finir, c.) eine angeıgene Sache vollenden; – une entreprise, un édie, une galerie, ꝛc. eine Unternehmung zu Ende brinn, ein Gebäude, eine Gallerie vollenden oder ausnen; 2) – qn, (lui porter le dernier coup ꝛc.); il étoit jà blessé, un second coup l'a achevé, er war on verwundet, ein zweiter Schuß oder Hieb tödtete ı vollends, streckte ihn vollends nieder; un soldat uloit l'–, mais on l'en a empêché, ein Soldat wollte t vollends niederhauen od. niederschießen, aber man : ihn daran verhindert; fg: il a déjà trop bu, il à moitié ivre, cette bouteille va l'–, (l'enivrer toutit) er hat schon zu viel getrunken, er ist schon halb benken, diese Flasche wird ihm vollends den Rest ge; mes affaires étoient déjà en mauvais état; cette nqueroute, ce nouveau malheur va m'–, (va comer ma ruine) meine Sachen standen schon schlimm; ser Banterot wird mich vollends zu Grunde rich; P. c'est, voilà pour l'– de peindre, (parl. de qu. écrable d'infortunes, essuie encore qq nouveau malheur, ui s'oublie ou agit de manu. à aggraver son état) fa. das d ihm vollends den Rest geben; ihm vollends den raus machen; fa. ihn ganz liefern; it. das wird e Sache vollends ganz verderben; Pi. – qn, (– son rait ꝛc.); le peintre m'achevera aujourd'hui, il evera de me peindre, der Mahler wird mich heut ends ausmahlen; – l'éducation, die Erziehung oder dung vollenden; l'étude commence à former les nes gens, et le commerce du monde les achève, Studiren macht den Anfang zur Bildung junger :e, u. der Umgang mit der Welt bildet sie vollends; Man. – un cheval, (– sa dernière reprise ou me) ein Pferd vollends zureiten od. abrichten; Tt. – offe, (lui donner la dernière teinte) den Zeug ausfärben; Pot. d'étain. – de la vaisselle, (lui donner sa der façon) einem Geschirr seine Form vollends geben; dîner, ꝛc. vollends zu Mittag essen, abessen; – d'ée une lettre, einen Brief vollends ausschreiben; –, (avancer vers son dernier période); cet édifice hève, ... ist bald vollends ausgebaut; ce volume hevera avec le temps, .. wird mit der Zeit fertig ıen; l'éducation s'achève dans le commerce du de, .. wird durch den Umgang mit der Welt volet; ce buveur, ce joueur s'est achevé, s'est-dedre, (s'est enivré, ruiné) dieser Trinker hat sich vol den Rest gegeben, dieser Spieler hat sich vollends runde gerichtet; sa santé étoit affaiblie, il s'est vé par ses débauches, seine Gesundheit war geschwächt, durch seine Ausschweifungen hat er ollends zu Grunde gerichtet.

HEVOIR, s. Man. (où l'on achève qh): la pièce est, est à la fin; on l'achève, das Stück ist gleich nds fertig, ist in der letzten Hand.

HILLE, s. An. tendon d'–, (gros tendon, formé par u des tendons des 4 muscles extenseurs du pied; ainsi é de la fatale blessure qu'y reçut Achille) die Achillesse.

HILLÉE (l-lée), f. (so. de jacobée) das Achillen, die Schafgarbe; – visqueuse, die Balsamgarbe; ıeuse, Zwerggarbe; pl. –, (fêtes en l'honneur d'Achille) Achilles-Feste; n. pl.

ACHILLÉIDE, f. (poëme non achevé de Stace, traitant de la vie d'Achille) Achilleis, f.

ACHIOT, hn. c. roucou.

ACHIOTE, s. (arbre exotique semblable à l'oranger) Orleans-Baum.

ACHIT (–te) s. (esp. de vigne de l'île de Madagascar) der Klimmen, die Voacilt-Traube.

ACHOPPEMENT, s. pierre d'–, fg: (occasion de chute, de péché, ou d'erreur) Stein des Anstoßes; les mauvaises compagnies sont des pierres d'– pour la jeunesse, schlechte Gesellschaften sind ein Stein des A. für die Jugend, geben der J. Aergerniß; ces pratiques sont des pierres d'– pour les faibles, diese Handlungen sind den Schwachen ein Aergerniß od. Stein d. A.

ACHORE (a-ko-re) s. (petits ulcères à la tête et aux joues; esp. de teigne qui attaque surtout les enfants) der Ansprung, böser Kopf, Wachsrufen; f. pl.

ACHOUROU, s. (esp. de laurier d'Amér. appelé bois d'Inde) blaues Kampesche-Holz.

ACHROMATIQUE, (a-kro) a. Opt. (qui fait voir les objets sans mélange de couleurs étrangères et sans iris) farbenlos; lunettes –, reine, farbenlose (achromatische) Fernröhren.

ACHRONIQUE ou ACRONYQUE, a. As. (l'opposé de cosmique c.) le lever, le coucher – d'une étoile, (son lever ou son coucher au moment où le soleil se couche) der Auf- od. Untergang der Gestirne mit Sonnen-Untergang; c. héliaque;

ACHRONIQUEMENT, ad. une étoile se lève ou se couche –, lorsqu'elle se lève ou se couche, au moment où se couche le soleil, ein Stern geht akronyktisch auf od. unter, wenn er bei Soñen-Untergang auf- od. untergeht.

ACICULAIRE, a. Bo. (dont la tige est en pointe, en aiguille) nadelförmig; une plante –, eine – Pflanze.

ACIDE, s. a. (aigre, piquant); le nom d'– se donne aux corps ou subst. qui, par leur union avec l'oxigène, acquièrent une saveur aigre, la propriété de rougir plu. couleurs bleues végétales, et de former des sels avec les alcalis, les terres, les métaux ꝛc., der Name Säuren wird denjenigen Körpern oder Stoffen beigelegt, welche durch ihre Verbindung mit Sauerstoff einen herben Geschmak erhalten, so wie die Eigenschaft, mehrere blaue Pflanzensäfte roth zu färben, und mit Laugensalzen, Erden, Metallen ꝛc. Salze zu bilden; tous les – sont composés d'une subst. qui leur sert de base, et qu'on appèle leur radical, et de l'oxigène qui la rend acide, alle Säuren bestehen aus einem Stoffe, welcher ihre Grundlage ausmacht, und den man ihren Grundstoff nennt, und aus Sauerstoff, welcher sie sauer macht; chaque – est différencié des autres par sa base ou son radical, jede Säure unterscheidet sich von den andern durch ihre Grundlage oder ihren Grundstoff; – minéral, végétal, animal, mineralische, vegetabilische (Pflanzen-), thierische Säure; c. acéteux, acétique; 2) – boracique ou boracin, (qu'on retire du borax) die Borarsäure, das Stillsalz oder Sedativsalz; – camphorique, (du camphre) Kampfersäure, f; c. benzoïque; un sel –, une liqueur –, (où l'acide domine) saures Salz, – e Flüßigkeit; f. l'oseille vulgaire ou saurette a une saveur –, der gemeine Sauerampfer hat einen sauren Geschmack; beaucoup de fruits, entr'autres ceux du groseiller, du vinettier, du cerisier, ꝛc. ont une saveur –, sont –, viele Früchte, unter andern die des Johannisbeerstrauchs, .. haben einen sauren Geschmack; sind sauer.

ACIDIFÈRE, a. Mg. substances –, (espèces de sels formés dans la nature par la combinaison des acides avec les différentes bases) Säurehaltende Stoffe.

ACIDIFIABLE, a. Chi. (qu'on peut rendre acide) Essiggrundlage enthaltend, säurefähig, säuerbar.

ACIDIFICATION, f. (passage de qq subst. à l'état d'acide) die Säurung.

ACIDITÉ f. (saveur aigre et piquante, propriété des acides) Säure, Schärfe, f. der saure Geschmack.

ACIDULE, a. (légèrement aigre ou acide); la limonade est –, .. säuerlich; 2) it. –, (parl. d'eaux minérales; froid, l'opposé de chaud, thermale, c.); les eaux de Passy sont –, die Bäder zu Passy sind kalt.

ACIDULER, (rendre acidule par l'union de qq suc aigre ou acide) sauer, säuerlich machen; – les tisanes d'un malade, die Getränke eines Kranken säuern; elle est trop acidulée, vous l'avez assez –, es ist zu sauer, zu stark gesäuert, Sie haben es genug gesäuert.

ACIER, s. (so. de fer très-dur et très-cassant) Stahl – naturel ou d'Allemagne, (d'où il vient principalement; acier rendu tel par la fonte ou fusion) natürlicher, od. deutscher Stahl; – factice ou artificiel, (formé du fer, au moyen de qq cément, et appelé acier de cémentation) gebrannter –, Brenn –, Cementstahl; – fondu, (produit par la fonte des deux précédents, et que les Anglois travaillent si bien) geschmolzener –, Schmelz –; lame, couteau d'–, d'– fondu, stählerne Klinge, – es Messer; Klinge, .. von Schmelz-; – de bonne, de mauvaise trempe, gut, schlecht gehärteter –; – de Damas, c; pour les ouvrages fins et délicats, on prend de l'acier anglois, (de cémentation, et qqf. de l'acier fondu) zu feinen und dünnen Arbeiten, nimmt man englischen Stahl; l'– allemand ou naturel a plus de corps et de ténacité, il convient mieux aux ouvrages robustes et forts, der deutsche oder natürliche Stahl ist dichter und zäher, und taugt besser zu gröbern .. Arbeiten; Horl. – tiré, c. fer de pignon; Poé. (épée, instr. d'– propre à couper, à trancher) der Stahl, Degen, das Schwert; tomber sous l'–, sous le tranchant de l'–, durch das Schwert durch die Schärfe des Schwertes fallen.

ACIÉRER, c. acérer.

ACIÉRIE, (bâtiment, usine où l'acier reçoit sa 1e façon après la fonte) Stahlhütte, f. l'– ou manufacture d'acier de .. die Stahlhütte zu ..

ACINACIFORME, a. Bo. feuille –, (en forme de sabre) schwertförmiges od. säbelförmiges Blatt.

ACINE, f. Bo. (baie ou grain, de l'esp. de ceux qui se réunissent en grappes) traubenartige Beeren, traubenähnliche Frucht.

ACINIFORME, a. An. (membrane de l'œil). c. uvée.

ACIPE, s. c. esturgeon.

ACLASTE, a. Op. figure –, (propre à rompre les rayons de lumière, et qui néanmoins les laisse passer sans aucune réfraction) aklastische Figur.

ACMÉ, s. Méd. (le plus haut point, le fort d'une maladie) höchste Krankheitsstufe.

ACMELLE, c. acémella.

ACOCAT, s. (nom de deux liteaux, au moyen desquels l'ouvrier en soie avance ou recule le battant selon que le travail l'exige) das Richtholz, Richtscheit.

ACOEMÈTE, (a-cé) s. (qui ne se couche point; so. de religieux qui, partagés en plusieurs classes, psalmodioient sans interruption, le jour et la nuit) Akoimeten; die Wachsamen.

ACOLALAN, s. (grosse punaise de l'île de Madag.), id.; die Nagewanze.

ACOLIN, s. (esp. de râle du Mexique) das merikanische [Wasserhuhn.

ACOLYTAT, s. (chez les Catho., le plus haut des ordres mineurs, avant le sous-diaconat) der Akoluthen- oder Akoluthen-Orden, das Akoluthen-Amt.

ACOMAS (ace), s. (arbre d'Amér. propre à la construction) Homallum, n.

ACOLYTE, s. (qui a reçu ou qui remplit cet ordre) Akoluth oder Akolyth (Nachtreter); faire les fonctions d'– à une grand'messe, bei einem Hochamte den Akoluthendienst versehen.

ACON, c. accon.

ACONIT, (ite) s. (pla. vénéneuse, dont la fleur a cinq feuilles différentes, la plus haute forme une so. de capuchon) das Eisenhütchen, der Sturmhut.

ACOQUINER (ki), (attacher, accoutumer à une vie fainéante, libertine, à qh d'indigne, c.) fa. ne laissez pas mendier ces enfants, cela les acoquine, laßt diese Kinder nicht betteln, das macht sie zu Taugenichtsen od. Tagdieben; ne souffrez pas ces chiens dans la cuisine, cela les –, leidet diese Hunde nicht in der Küche, das verwöhnt, verderbt sie; le jeu, l'oisiveté acoquine, das Spiel, der Müßiggang macht liederlich; en hiver le feu –, das Feuer verwöhnt oder verweichlichet einen im Winter; 2) s'–, (s'attacher, s'adonner trop à..); s'– auprès d'une femme, sich an ein Weibsbild hängen, und dadurch liederlich werden; s'– au jeu, durch das Spiel ganz verdorben werden; il s'est acoquiné en ce pays là, er ist in diesem Lande liederlich geworden; il ne faut pas qu'un chien de chasse s'acoquine à la cuisine, ni un chat auprès du feu, ein Jagdhund soll sich nicht in der Küche verwöhnen, noch eine Katze am Feuer.

ACORE, c. accorer, écore.

ACORUS (ru ce), s. Bo. (nom de trois racines différen

Digitized by Google

ten); le vrai –, (esp. de junc odorant, médical) der Kalmus; die wohlriechende Teichlilie od. Wasserschwertlilie; l'–des Indes, (dont la racine est plus menue qu'au précédant) der ostindische Kalmus; le faux –, (à racine noueuse, rouge, ꝛc.) unächter Kalmus.

ACOTYLEDONE, *a.* Bo. plante –, (dont la semence n'a point ou passe pour ne point avoir de cotylédons ou lobes lateraux) nakt keimende Pflanze, *f.*; semences –, (dépourvues de cotyledons) Saamen ohne Mutterkuchen.

ACOTYLEDONS, *s.* (nom des plantes *acotylédones*, c.) unkernige Pflanzen.

ACOULEROU, *s.* c. *liane* à vers.

ACOUSMATE, *s.* (bruit de voix ou d'instr. qu'on croit entendre dans l'air) eingebildetes Luftgetöse; un – remarquable, ein sonderbares Getöse.

ACOUSTIQUE, *f.* (science des sons et de leurs propriétés) die Schalllehre, Ton-od. Gehörlehre; c. *phonique*; 2) –, *s. a.* (qui concerne les sons ou l'ouïe), le nerf, le conduit –, der Gehörnerve, Gehörgang; maladie –, (qui attaque le sens de l'ouïe) das Ohrübel; die Ohrkrankheit; un remède –, les –, gehörstärkendes Mittel, die Gehörmittel; un instrument –, (qu'on emploie dans la maladie –) ein das Gehör unterstützendes Werkzeug; un cornet, une voûte –, (servent à augmenter le son) das Hörrohr, der Gehörtrichter, das Hör- od. Klang-Gewölbe.

ACOUTREUR, *s.* Tir. (ouvrier qui resserre et polit le trou dans lequel passe le trait, lorsqu'on veut le tirer fin) der Verenger und Polirer der Löcher im Zieh-Eisen.

ACOUTY, *s.* (quadrupède des Antilles, de la grosseur du lapin) der Aluty, das Ferkelkaninchen.

ACQUE, *f.* (so. de bateau plat, employé au transport des vins du Rhin, ꝛc. en Hollande) das Aac.

ACQUÉREUR, *s.* (a-ké), (celui qui *acquiert* ou achète qh) Erwerber; – de bonne foi, ein redlicher Erwerber, der das Erworbene rechtmäßig an sich gebracht hat; le nouvel –, der neue Erwerber.

ACQUÉRIR, qh (se procurer par achat, ꝛc.); *acquérant*, *acquis*; *j'acquiers*, nous *acquérons*, ez, ils *acquièrent*; *j'acquis*; *j'acquerrai* (ker'rai) *j'acquerrois*; que *j'acquière*, que nous *acquérions*, iez, qu'ils *acquièrent*; erwerben, an sich bringen; –une terre, une maison, une rente, les droits de qn, ein Gut, Haus, eine Rente, jemandes Rechte an sich bringen; – de ses deniers, des deniers d'autrui, aus seinem Beutel, aus eigenen Mitteln, mit fremdem Gelde –; – par de bonnes, par de mauvaises voies, auf rechten, auf unrechten Wegen, durch rechtmäßige, durch unrechtmäßige Mittel –; du bien mal *acquis*, des qualités naturelles et *acquises*, schlecht erworbenes Gut, .. erworbene Eigenschaften; – en son nom, au nom d'autrui, sous le nom d'un autre, in seinem eigenen Namen, im Namen eines andern, unter fremdem Namen an sich bringẽ; 2) – de l'honneur, de la gloire, ꝛc. Ehre, Ruhm erwerben, erlangen; – des connoissances, de la science, des amis, Kenntnisse, Wissenschaft, Freunde erwerben; – les bonnes graces de qn, jemandes Gnade, Gewogenheit, Wohlwollen erwerben; – des droits à l'estime publique, Ansprüche auf Achtung, auf die öffentliche ..–; s'–, des amis, des protecteurs, l'amitié, l'estime de qn, sich Freunde, Gönner, ꝛc. erwerben; être *acquis*, (être dévoué) à qn, *fa*, ꝛc. einem zugethan od. ergeben seyn; je lui suis *acquis*, il m'est –, ich bin ihm, er ist mir zug.

ACQUÊT, *s.* Pra. (chose acquise, acquisition, achats c.) Erwerb; il a fait un bel –, de nouveaux –, er hat einen schönen Erwerb gemacht, einen schönen Kauf gethan, neue Güter an sich gebracht; P. il n'y a si bel, il n'y a pas de plus bel – (de bien aussi agréablement et légitimement acquis) que le don, erhaltene Geschenke sind der angenehmste Erwerb; Pra. avoir part aux –, (aux biens meubles ou immeubles qu'on a acquis) an der Errungenschaft Theil haben; elle n'est pas commune en bien, elle n'aura point de part aux –, sie steht nicht in Gütergemeinschaft, sie wird keinen Antheil an der Errungenschaft haben; Com. (bénéfice, avantage ꝛc.), *fa*; il n'y a pas grand – à vendre cette marchandise, bei dem Verkaufe dieser Waare ist nicht viel zu gewinnen, (kommt nicht viel heraus; *fa.*)

ACQUÊTER, (faire acquêt d'un immeuble), v. c. *acquérir*.

ACQUIESCEMENT, *s.* (a-ki-ê-) (consentement, soumission à ..); elle a gagné son mari par un entier – à ses volontés, sie hat ihren Gatten dadurch gewonnen, daß sie ihm ganz zu Willen lebt, sich ganz in seinen Willen fügt; .. durch gänzliche Fügung in seinen Willen gewonnen; ils ont demandé mon – à ce mariage, sie haben um meine Zustimmung zu dieser Heirath gebeten; on ne peut refuser son – à une proposition si bien démontrée, einem so gut erwiesenen Satze kann man seinen Beitrit nicht versagen; je ne peux refuser mon – à cette explication, bei dieser Erklärung muß ich mich (kann ich nicht umhin mich zu) beruhigen; mit .. zufrieden seyn; vous ne pouvez revenir contre une sentence après votre –, Sie können keinen Einspruch mehr gegen ein Urtheil thun, welches Sie einmahl angenommen haben, das sie sich einmahl haben gefallen lassen; l'exécution d'un jugement ꝛc. est un vrai –, die Vollziehung eines Urtheils ist eine wirkliche Annahme oder Zustimmung.

ACQUIESCER, (a-ki-é-cer), à un désir, à une prière ꝛc. (y consentir) in ein Verlangen, eine Bitte willigen, einem Wunsche, einer Bitte willfahren; sie eingeben; – aux sentiments, aux volontés d'autrui, (y déférer, céder, c.) der Meinung eines andern beitreten, einem andern zu Willen seyn; sich nach dem Willen eines andern fügen; – à un jugement (s'y soumettre, c. n'en désirer mieux) sich ein– gefallen lassen, sich dabei beruhigen.

ACQUIS, *s.* (savoir, connoissances, expérience); il a de l'–, beaucoup d'–, er hat sich Kenntnisse, Geschicklichkeiten, viele .. erworben oder gesammelt.

ACQUISITION, *f.* (act. d'acquérir; la chose acquise) die Erwerbung, das Erwerbniß; faire un contrat d'–, einen Erwerbungs-Vertrag machen; faire – d'une terre, d'un jardin, ein Gut, einen Garten an sich bringen, ankaufen; c'est une belle –, une nouvelle –, das ist eine schöne, eine neue Erwerbung, Ankauf; *m.* cédez-moi votre –, treten Sie mir Ihren Ankauf, Ihre Erwerbung ab; l'– de ces provinces est fort avantageuse à cet état, die Erwerbung .. ist für diesen Staat sehr vortheilhaft.

ACQUIT, *s.* (a-ki), (quittance, décharge, c.); vous prétendez avoir payé, où est votre –? produisez votre –! Sie behaupten bezahlt zu haben, wo ist ihre Bescheinung? weisen Sie Ihre Quittung vor! payer une chose à l'– (à la decharge ou au compte) d'un autre, etwas für einen andern, auf od. für Rechnung eines andern zahlen; il a payé mille francs à l'– de la succession, er hat 1000 Franken auf Rechnung der Erbschaft bezahlt; 2) faire qh à ou *pour* l'– de sa conscience, (afin de n'avoir point la conscience chargée) etwas zur Beruhigung seines Gewissens thun; faire qh *par manière d'*–, (negligemment, nonchalamment; pour la forme, parce qu'on ne peut s'en dispenser; *it.* finement, sans avoir l'air d'y toucher) nur dergleichen thun; etwas nur zum Scheine od. obenhin thun; *it.* auf eine feine, unmerkliche Art; informez-vous en par manière d'–, erkundigen Sie sich unter der Hand darnach; Com. pour –, (pour quittance ou reçu) bezahlt, empfangen; Bi. (1er coup pour se mettre en passe) Aussatz; donner –, un bon, un mauvais –, sich aussetzen, sich gut, schlecht.; jouer à l'–, (jouer entre les perdants à qui paiera le tout) um den ganzen Saz spielen; Com. on a acquitté les droits de ces marchandises, j'en ai un bon –, j'en ai les –, man hat den Zoll von diesen Waaren bezahlt, ich besitze einen gültigen Schein; ich habe die Zollzeichen od. den Zollschein; se faire délivrer des – aux douanes, ꝛc. (pour constater le paiement des droits ꝛc.) sich einen Zoll od. Mauthschein geben lassen; fournir des – bons et valables, richtige und vollgültige Scheine beibringen; voici un –, un billet d'–, hier ist ein Schein eine Bescheinigung; *à caution*, (billet de passe pour des marchandises, à la charge d'en acquitter les droits au bureau de la frontière, lequel acquit sert de décharge au particulier qui s'est rendu caution) der Passierzettel; un – *de franchisse*, (billet qui exempte du droit de sortie les marchandises achetées et enlevées dans le temps des franchises des foires) ein Zollfreischein; c. *passe-avant*.

ACQUIT-PATENT, c. *patent*.

ACQUITTEMENT, *s.* (paiement d'une dette, reconnoissance de qq services); ces bienfaits lui paroissoient une dette dont l'– exigeoit le sacrifice de sa vie entière, diese Wohlthaten schienen ihm eine Schuld, deren Abtragung das Opfer seines ganzen Lebens erheischte; Pra. l'–, des dettes d'une succession, die Bezahlung oder Berichtigung der auf einer Erbschaft haftenden Schulden.

ACQUITTER, qn (en payer les dettes le rendre quitte); il a *acquitté* son ami, sa famille, sa succession, les dettes d'un parent, ꝛc. er hat seinen Freund, .. sein Erbe von Schulden befreit, die Schulden eines Verwandten berichtiget; il a *acquitté* entièrement sa terre, il s'est bien –, er hat sein Gut, .. sich völlig Schulden frei gemacht; il s'est – de dix mille fr. cette année, er hat dieses Jahr 10,000 Franken abgezahlt od. abgetragẽ; 2) –une obligation, une lettre de change, (payer les sommes y portées) eine Schuldverschreibung, einen Wechsel berichtigẽ; –sa conscience; pour-mo. ., (faire ce qu'elle prescrit) seinem Gewissen Genüge leisten; zur Beruhigung meines Gewissens; 3) s'– d'une dette, de son devoir, (y satisfaire) eine Schuld abtragen, seine Schuldigkeit thun; seine Pflicht, Obliegenheit erfüllen; il a promis de s'– (de payer) à la fin du mois, er hat versprochen, zu Ende des Monats zu zahlen; die Sachen .. zu berichtigen; P. qui *s'acquitte*, s'enrichit, wer seine Schulden bezahlt, erwirbt od. wird reicher; 4) s'– d'un service reçu, des obligations qu'on a à qn, (les reconnoitre par ses services, ꝛc.) einem einen Gegendienst leisten; sich seiner Verbindlichkeiten gegen einen entledigen; s'– d'une commission, s'en – bien, mal, (la remplir) einen Auftrag ausrichten, besorgen, gut, schlecht –, sich eines .. entledigen; il *s'acquitte* bien de sa charge, il s'en – dignement, er versieht sein Amt gut, er steht demselben würdig vor; Bi. s'–, (jouer le 1er coup pour se mettre en passe) sich aussetzen.

ACRATISME, *s.* h. anc. (l'un des 4 repas des Grecs, le *déjeûner*) die Weinsuppe od. Weinkalte-Schale.

ACRE, (âcre) *f.* (ms. de terre, d'v. 1 1/2 arpent) ein Acker Landes.

ÂCRE, a. (piquant, corrosif; qui ord. prend à la gorge); le sel, le poivre, ont une saveur *âcre*, das Salz, der Pfeffer haben einen scharfen od. beißenden Geschmack; certaines plantes, à cause de leur saveur, sont appelées plantes *âcres*, gewisse Pflanzẽ nennt man wegen ihres Geschmaks scharfe oder beißende.; le suc de cette herbe est –, der Saft dieses Krautes ist scharf; ce fruit est – au goût, est d'un goût –, .. hat einen scharfen Geschmack; Méd. une bile – eine scharfe Galle; il lui tomba une humeur – sur les yeux, es zog ihm, es setzte sich ihm eine scharfe Feuchtigkeit auf die Augen; Chi. il y a des – *acides*, des – *alkalis*, des – *moyens* (tenant de deux sels), ꝛc. suivant la nature des aigres ou sels, es gibt scharf saure, scharf laugensalzartige, und scharfe Stoffe von der Mittelgattung nach der Beschaffenheit der Säure od. Salze.

ACREMENT, *a.* Com. (peaux des boeufs, ꝛc. qu'on tire de la mer noire par Constantinople) morgenländische Rindshaut, *f.*

ÂCRETÉ, *f.* (qualité de ce qui est *âcre*, c.) ꝛc. l'– du sel, du poivre, die Schärfe des Salzes, des Pfeffers; l'– de la bile, des humeurs, die Schärfe der Galle, der Säfte; l'– acide, alkaline, muriatique, (c. *âcre*, Chi.); *fg*: il a de l'– dans l'humeur, er hat etwas Herbes od. Widerwärtiges in seiner Gemüthsart.

ACRIDOPHAGES, h. anc. (peuples d'Etiopie, qui mangeoient des sauterelles) Heuschrecken-Esser.

ACRIMONIE, *f.* (so. d'*âcreté* ou d'*aigreur* piquante, qualité maligne, disposant à une maladie); l'– du sang, des humeurs, die Schärfe des Bluts, der Säfte.

ACRIMONIEUX, SE, a. (qui a de l'*acrimonie*, qq tendance à l'alkalisation); ces sels sont –, diese Salze sind scharf od. beißend.

ACRISIE, *f.* Méd. (l'état du malade contraire à la crise, où la crudité des humeurs empêche la crise, ou la rend difficile et imparfaite), *id.* die Hemmung od. Verhinderung der Entscheidung einer Krankheit.

ACROATIQUE, a. (mot propre à l'école d'Aristote, opposé à *exotérique*); les livres – d'Aristote, (ceux qu'il n'expliquoit pas à tout le monde) die geheimen Bücher des Aristoteles.

ACROBATE, *s.* (so. de danseurs de corde chez les anc.), c. *voltigeurs*.

ACROBATIQUE, a. Arc. machine –, (dont les Grecs ont fait usage pour monter des fardeaux) das Hebezeug.

ACROCHORDON (acro-kor) s. c. *poireau*, *verrue*.

ACROCOMES, h. anc. (peuples de Thrace qui laissoient pendre leurs cheveux par devant) Akrokomen; *fg*: un – (qui a de longs cheveux) ein Akrokome, od. Langhariger.

ACROMATIQUE, c. *achromatique*.

ACROMION, *s.* An. (apophyse de l'omoplate, ou extrémité de l'épaule) Schulterhöhe, *f.*

Digitized by Google

ACRONYQUE, c. *achronique.*

ACROSTICHE, s. a. (poésie dont chaque vers com nence par une des lettres d'un nom qu'on a pris pour sujet) as Namensgedicht, (Akrostichon); un – ingénieux, in sinnreiches –; un sonnet par –, ein Sonnet in Form ines Namensgedichtes; sonnets, vers –, Sonnette, Verse in Form . . .

ACROTÈRE, *s.* (esp. de piédestaux entre le socle et la ablette des balustrades) das Fußgestell, der Bilderstuhl.

ACTE, *s.* (action, opération, œuvre); l' – de la créa ion, das Schöpfungswerk; la création du monde st un – de la puissance de Dieu, die Erschaffung der Welt ist eine Wirkung der göttlichen Macht; Lo. ar opposition à *puissance* ou *capacité* d'agir); réduire la uissance à l' –, das Vermögen in Wirkung oder Handlung setzen; la conséquence est bonne de l' – à a puissance, der Schluß von der That oder Wirkung uf das Vermögen dazu, ist richtig; discerner est un – e l'entendement, choisir est un – de la volonté, un erscheiden ist eine Verrichtung des Verstandes, wäh en eine Wirkung oder Aeußerung des Willens; Mor. nouvement vertueux ou religieux de l'ame); un – de vertu, e religion, eine tugendhafte, fromme Regung; faire n – de foi, de contrition, d'humilité ꝛc., eine Hand ung des Glaubens, der Zerknirschung, der Demuth usüben; les mêmes – répétés, forment l'habitude, die ftere Wiederhohlung einer Handlung erzeugt die Ge ohnheit; Mi. – d'hostilité, (action hostile) Feindse gkeit; *f.* Pra. faire – d'héritier, de possession, (agir o. héritier co. possesseur) als Erbe, als Besitzer handeln; authentique, public; – sous seing privé, (non revêtu e l'autorité publique) rechtskräftige, öffentliche Urkunde; urch bloße Privat-Unterschrift beglaubigte –; passer, igner un –, eine Urkunde ausstellen oder entwerfen, . unterzeichnen; donner, prendre –, prendre un – de h, ꝛc., eine Urkunde od. Verhandlungsschrift über et as ausstellen od. geben, sich geben lassen; einem etwas eurkunden, sich etwas beurkunden lassen; les actes de état civil, die Urkunden des Personenstandes; *fg:* P. e prends – de ma diligence, (pour dire qu'on est exact au es vers à un rendez vous) Sie sehen, Sie werden mir be ugen, daß ich nicht auf mich habe warten lassen; Ec. hese, dispute publique, c.) die Schul-, Rede- od. Streit ebung; The. (partie de la pièce, après laquelle la scène st interrompue) Aufzug; les – se divisent en scènes, et ı pièce a ord. cinq –, die Aufzüge theilen sich in Auf ritte, und ein Stück hat gewöhnlich fünf –; pièce 'un –, en un –, pièce de trois, en 3 –, ein Stük in einem ufzuge, in drei Aufzügen; *it.* –, (partie d'un opéra, ꝛc.), *l*; Mu. – de *cadence*, (mouv. qui indique aux autres par s une cadence à former ou à éviter) Cadenzzeichen, *n*; 2) *l.* (délibérations, résolutions ꝛc. publiques, couchées dans les gistres) Acten, schriftliche Verhandlungen, Verhand ungsschriften; les – du sénat, les – des conciles, die erhandlungen des Senats, der Kirchenversammlun n; cela est extrait des – publics, das ist ein Auszug s den öffentlichen Acten oder Protokollen; Les – des pôtres, (livre qui contient une partie de leur vie) Apo lgeschichte, *f*; c. *constitutionnel.*

ACTÉE, *f.* (pla. dont la racine est noire en dehors, ne en dedans, et dont la baie cuite avec de l'alun fournit e bonne encre) Schwarzwurz, *f.* Christophskraut, *n.*

ACTEUR, TRICE, *s.* (qui a un rôle dans une pièce de éâtre) Schauspieler, inn; bon, méchant –, guter, hlechter –; grande, excellente *actrice*, große, vor effliche –; former, instruire un –, une –, . . bilden, nterrichten; *fg:* (qui a part dans la conduite ou exé tion d'une affaire); un tel est un des principaux *ac eurs* dans cette négociation, cette dame a été une s principales *actrices* en cette affaire, dans cette trigue, der und der spielt eine Hauptrolle bei dieser nterhandlung, diese Dame spielte – bei dieser Sache, esem Liebenshandel; c'est un bon officier et un rand – un jour de combat; das ist ein guter Offizier nd am Tage der Schlacht eine Hauptperson; –, (dans e partie de jeu, de plaisir), *fa.* il nous manque un –, es hlt uns noch eine Person.

ACTIAQUE, (ak-ci) a. (qui a rapport à la bataille ou à la lle d'*Actium*); les jeux –, (célébrés tous les 5 ans près *Actium*, et rétablis par Auguste après sa victoire près de tte ville) die Spiele von Actium; les années –, (qui tent du jour de la bataille d'*Actium*) die Jahre nach der chlacht von Actium.

ACTIF, VE, a. (qui agit, qui a la vertu d'agir; opposé à *pas sif*); le feu est le plus *actif* de tous les éléments, son action est extrêmement *active*, das Feuer ist das wirksamste von allen Elementen, seine Wirksamkeit ist äußerst kräftig; les qualités *actives* des éléments, die wirkenden, thätigen Eigenschaften der Elemente; Méd. ce remède est très –, c'est un remède très –, (qui agit avec force) das ist ein sehr wirksames Mittel, ein stark wirkendes –; Ch. n. principe –, der wirkende Grundstoff; *fg:* (agissant, laborieux, prompt, ꝛc.); c'est un homme –, un esprit –, es ist ein thätiger Mensch, ein – Geist od. Kopf; il a une femme extrêmement *ac tive*, er hat eine sehr thätige, betriebsame Frau; j'aime ces qualités *actives*, ich liebe diese lebhaften Eigen schaften; prendre une part *active* dans une affaire, (y concourir de son action, de son influence) thätigen An theil an einer Sache nehmen; Pra. avoir voix *active* et *passive* dans une élection, (droit d'élire et d'être élu) bei einer Wahl stimmfähig und wählbar zugleich seyn; c. *citoyen*; ses dettes *actives* et *passives*, (son avoir ou ce qui lui est dû, et son devoir ou ce qu'il doit) seine For derungen od. sein Guthaben, und seine Schulden; à quoi se montent l'*actif* et le passif, wie hoch belauft sich das wirkliche Vermögen und die Schulden; Dév. la vie *active*, la vie *contemplative*, (le 1er se passent dans les actions extérieures de la piété, l'autre presque toute dans la méditation) das werkthätige Leben, das beschau ende od. betrachtende –; Gr. le verbe –, (qui exprime une action dont l'objet est en régime *direct*) das thätige od. überleitende Zeitwort; *secourable*, est un adjectif verbal *actif*, et *aimable* un . . *passif*, (le 1er a une signification –, l'autre une sig. *passive*) hülfreich ist ein von einem Zeitwort abstammendes thätiges Beiwort und liebenswürdig ein . . leidendes.

ACTINIE, *f.* ou *anémone de mer*, ou *poisson fleur*, (esp. de vers mollusques à bouche garnie de rayons) See-Anemone, Meer-Nessel, *f.* l' – ridée, Runzel-Ane mone; l' – anguleuse, Seeblume, *f.* l' – œillet de mer, die Meernelke, *f.* l' – plumeuse ou hérissée, Feder-Ane mone oder Cronen-Nessel, *f.* l' – cul de cheval, Klipp rose, Felsen-Nessel, *f.* l' – verte, die grüne See-Anemone.

ACTINOTE, (gomme, apelée aussi la *rayonnante*; ou *Zillerthite*, de la vallée dite *Zillerthal* où on la trouve; et *actynolite*) der Zellerthit oder Strahlengummi.

ACTION, *f.* (opération, force ou effort d'un agent), l' – du feu sur le bois, du soleil sur les plantes, die Wirkung des Feuers auf das Holz, der Sonne auf die Gewächse; le feu, par la violence de son –, vitrifie les métaux das Feuer verglaset durch seine heft. Wirkung die Metalle; Phy. l' – de ce corps est égale à la réaction de l'autre, die Wirkung dieses Körpers ist der Gegenwirkung des andern gleich; la quantité d' –, (part. de la force, et de la vitesse d'un corps) die Größe der Wirkung; l' – du levier sur une masse, die Kraft des Hebels auf eine Last; l' – des vagues contre les rochers, das Anschlagen der Wogen gegen die Felsen; 1) Mor. (tout ce qu'on fait); bonne, mauvaise –, belle, vilaine –, gute, schlechte Handlung, schöne, häßliche – od. That; – noire, lâche; – généreuse, schwarze, niederträchtige That; groß müthige – oder Handlung; faire de belles actions, schöne Handlungen ausüben; – Thaten ausrichten; c. *honte*; 2) être en –, (en mouvement, s'agiter ꝛc.); c'est un homme qui est toujours en –, es ist ein Mann, der stets in Thätigkeit oder Bewegung ist; Ma. ce cheval est toujours en –, sa bouche est toujours en –, (son mors jète de l'écume ꝛc.) dieses Pferd ist keinen Augenblick ruhig, steht k. A. still, sein Maul ist in steter Bewegung; l' – de bouche du cheval est un indice de beaucoup de force et de vigueur, das Spielen des Pferdes mit seinem Gebiße zeigt viele Kraft und Stärke an; Mi. (affaire, combat, rencontre entre des troupes); on s'attend à une –, il doit y avoir eu une –, man versieht sich eines Treffens, es muß ein Treffen od. Gefecht vorgefallen seyn; engager, éviter une –, sich in ein – einlassen, zum Handgemenge kommen; ein – vermeiden oder einem ausweichen; un officier admirable (pour) un jour d' –, ein vortreflicher Offizier bei einer Schlacht; les ar mées commencèrent tard à entrer en –, (ou en cam pagne) die Heere fingen spät an, den Feldzug zu eröfnen, ins Feld zu rücken; Let. (chaleur, véhémence; it. le maintien, les gestes, ꝛc.); parler d' –, avec –, mit Wärme, Lebhaftigkeit, mit Nach- od. Ausdruck sprechen; c'est son – ordinaire de lever les épaules, ꝛc. er zieht ge wöhnlich die Achseln in die Höhe, ꝛc. se tenir, paroître devant qn en – de suppliant, in der Stellung eines Bittenden vor einem stehen, erscheinen; cet orateur a l' – belle, noble, libre, aisée, dieser Redner hat ein schönes, edles, freies, leichtes Geberdenspiel, einen schönen ꝛc. Vortrag; il a beaucoup, il n'a point d' –, sein Vortrag ist lebhaft, todt; il a beaucoup, il n'a point d' –, cet acteur ne me plait pas, son – est froide, contrainte, ꝛc. dieser Schauspieler gefällt mir nicht, sein Spiel ist kalt, steif od. gezwungen; Poé. (princi pal événement d'une pièce de théâtre, d'un poème épique); il faut dans un poème dramatique, qu'il y ait unité d' –; une pièce régulière ne doit pas avoir duplici té d' –, in einem dramatischen Gedichte muß Einheit der Handlung seyn; in einem regelmäßigen Schau spiele darf keine zweifache Handlung Statt finden; cet épisode n'a point de rapport à la principale –, diese Zwischen- od. Nebenhandlung hat keinen Be zug auf die Haupthandlung; il y a beaucoup d' – dans cette pièce, dans ce poème dramatique, (la plupart des choses s'y passent en *action* et non en récit) es ist viel Handlung in diesem Stücke, in . . . Pa. (deman der poursuite en justice); – civile, pénale ou criminel le, (où l'on poursuit qn, pour lui faire remplir qq engage ment, ou à cause de qq delit) eine bürgerliche, peinliche Klage; – personnelle, réelle, mixte, (intentée au sujet de qq engagement, restitution, ou des deux ensemble) eine persönliche, dingliche (Personal-Real-) vermischte Klage; intenter – en justice, eine Klage anhängig machen, bei Gericht vorbringen od. einlegen; avoir – contre qn, zu gerichtlicher Belangung eines befugt seyn, ein Recht zur Klage gegen einen haben; – de partage, (entre cohéritiers), de division, (entre associés) de bornage, (entre des voisins), en garantie ꝛc. Erbthei lungs-, Gesellschaftstheilungs-, Grenzstreitigkeits-, Bürgschaftsklage; subroger qn en ses droits, noms et –, einem seine Rechte, Ansprüche u. Klagbefugnisse übertragen; Com. (les dettes actives); les créanciers se sont saisis de toutes ses –, die Gläubiger haben auf alle seine Forderungen Beschlag gelegt; – *de compa gnie*, (mise ou somme comptée, donnant part aux bénéfices d'une entreprise) der Gesellschafts- od. Antheilsschein, die Actie; chaque – est de 2000, de 4000 livres; il a six *actions*, jede Actie beträgt 2000 . . Livres; er hat sechs Actien; délivrer une –, (expédier en forme le titre qui rend un *actionnaire* propriétaire de l' – qu'il a prise) eine Actie ausfertigen, c. *actionnaire*; les – haussent ou baissent suivant les circonstances de la guerre, de la paix, ꝛc. die Actien steigen od. fallen nach den Um ständen in Rücksicht auf Krieg od. Frieden; acheter, vendre des –, – kaufen, verkaufen; nourrir une –, (ver ser à l'échéance les sommes pour lesquelles on s'est engagé) eine A. unterhalten; erforderliche Nachschüsse bezah len; fondre des –, (les vendre quand on a besoin de ses fonds) A. zu Geld machen, versilbern; Pt. Sc. (attitu de ou position du visage et du corps, qui fait juger qu'une figu re est agitée de telle passion); cette figure exprime bien par son – les passions dont elle est agitée, diese Fi gur drückt durch ihre Stellung od. Haltung die in ihr vorgehenden Leidenschaften gut aus; cette – est bien d'un homme effrayé, suppliant, ꝛc. diese Stellung verräth deutlich einen erschrockenen, flehenden Men schen; *it.* (parl. d'animaux); l' – de ce chien exprime bien la fureur, die Stellung od. Bewegung dieses Hundes drückt die Wuth sehr gut aus; ce cerf aux abois exprime bien la douleur par son –, dieser mit dem Tode ringende Hirsch drückt den Schmerz durch seine Stellung od. Bewegung gut aus; Re. – *de gra ces*, (remerciment, ꝛc.); chanter un *Te Deum* en . ., ein Te Deum singen zur Danksagung für . .; je vous rends mille . ., recevez nos . ., nos très-humbles . ., ich danke Ihnen tausendmal, empfangen Sie unsere Danksagung, unsern gehorsamsten od. unterthänigen Dank.

ACTIONNAIRE, s. Com. (qui est propriétaire d'une *action* dans une compagnie); les – de la banque de France, de la caisse de commerce, die Actien-In haber od. Besitzer bei der französischen Bank, bei der Handlungscasse.

ACTIONNER qn, Pr. (intenter, poursuivre en justi ce, ꝛc.); s'il ne paie pas, il faudra le faire –, wenn er nicht zahlt, wird man ihn belangen müssen.

ACTIONNISTE, *s.* (esp. d'agioteur, commerçant en *actions*, qu'il achète ou vend à terme, ꝛc.) Actienhändler.

ACTIVEMENT, *s.* (d'une man. active), cela n'a

Digitized by Google

pas été conduit –, dieses wurde nicht gehörig betrieben, nicht mit der gehörigen Thätigkeit ausgeführt; Gr. le verbe neutre s'emploie qqfois –, das unüberleitende Zeitwort wird manchmal überleitend od. thätig gebraucht; *parler* (à qn), qui est un verbe *neutre*, est pris dans cette phrase: Parler bien une langue, Sprechen, (mit einem), welches ein unüberleitendes Zeitwort ist, wird in diesem Satze: eine Sprache gut sprechen, überleitend gebraucht.

ACTIVER, une manufacture, ꝛ. (mettre en *activité*), .. in Thätigkeit setzen, in Gang bringen; – le recouvrement d'un impôt, die Einziehung einer Auflage betreiben.

ACTIVITÉ, *f.* (vertu d'agir, faculté *active*) l'– du feu, die Wirksamkeit od. wirkende Kraft des Feuers; l'– de ce jeune homme; l'– de son esprit, die Thätigkeit, Betriebsamkeit od. Geschäftigkeit dieses.; die Regsamkeit, Beweglichkeit seines Geistes; Chi. l'– des esprits, de l'huile, du sel, die Kraft, Wirksamkeit der geistigen Dinge, des Oeles, Salzes; Méd. l'– d'un remede, die Wirksamkeit eines Mittels; Phy. la sphère d'– d'un aimant, der Wirkungskreis eines Magnetes.

ACTUAIRE, *s.* h. anc. (vais. pour l'*action*, de la forme de nos brigantins) Kampfschiff, n.

ACTUEL, LE, *a.* (présent); l'état – des choses, der jetzige, gegenwärtige Zustand der Dinge; le langage –, le gouvernement –, die jetzt übliche Sprache, die gegenwärtige Regierung; la mode, la monnaie *actuelle*, die gegenwärtige oder heutige Mode; die jetzige Münze; Méd. l'accès –, der wirkliche Anfall; Pr. le paiement –, c. *effectif*, *réel*; Dd. la chaleur –, (opp. à chaleur en puissance) die wirkliche Wärme; intention –, (opp. à *virtuelle*) die wirkliche Absicht; la grace –, (opp. à la grace *habituelle*) die wirkende Gnade; le péché –, (opp. à *originel*) die wirkliche Sünde.

ACTUELLEMENT, ad. (présentement, c.); on juge – mon procès, man entscheidet gegenwärtig meinen Prozeß; les marchandises sont – en route, .. sind gegenwärtig unterwegs; vos fonds sont rentrés, Ihre Gelder sind nunmehr eingegangen; il demeure – en tel endroit, er wohnt gegenwärtig da u. da; est-il – chez lui? ist er gegenwärtig zu Hause.

ACUDIA, *s.* (insecte d'Amér., de la forme et grosseur de l'escargot, ayant deux points luisants autour des yeux et deux sous les ailes) der Cucuyo od. Leuchtkäfer.

ACUMINÉ, E, *a.* Bo. (prolongé en pointe, dont le bout se rétrécit ou s'amincit subitement); feuille –, scharf zugespitztes Blatt; tout ce qui est –, est aigu, mais tout ce qui est aigu, n'est pas –, alles was scharf zugespitzt ist, ist spitzig, aber nicht alles, was spitzig ist, ist darum auch scharf zugespitzt.

ACUT, *s.* Im. c. *aigu*; *e*, *aigu*, (é): Ch. *acuts*, c. *accul*.

ACUTANGLE, Gé. triangle –, (dont les trois angles sont aigus) spitzwinkeliges Dreieck; Cris. (carbonate de chaux en prisme hexaèdre, dont les angles solides sont interceptés par des facettes triangulaires très-aiguës) die Cristallisationsgestalt des kohlensauren Kalkes, (eine sechsseitige Säule, deren Winkel oder Ecken durch sehr spitzwinkelige dreieckige Flächen abgeschnitten sind.)

ACUTANGULAIRE, *a.* (dont l'angle ou les angles sont aigus) spitzwinkelig, scharfeckig.

ACUTANGULÉ, E, *a.* Bo. (à angles aigus ou tranchants), scharfwinkelig, spitzwinkelig.

ACUTANGULEUX, (à angles aigus ou découpures aiguës sur les bords) spitzwinkelig; *it*. gezackt, c. *anguleux*.

ADACA, (pla. annuelle des Indes, méd., tenant de la forme et du port de l'échinope) die indianische Blumenkugel.

ADAGE, *s.* (maxime, c.) gp. Sprichwort, n. on dit en commun –, man sagt im gemeinen Sprichworte; ne parler que par *adages*, (affecter un ton sentencieux) in lauter Sprichwörtern reden; les – d'Erasme, (recueil qu'il a fait des proverbes grecs et latins) die Sprichwörter des Erasmus; l'– contient une invitation, une règle de conduite, ꝛ. comme: *Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée; la mélancolie ne paie pas les dettes; faites bien, bien vous viendra*, das – enthält eine Einladung zur Weisheit, eine Lebensregel ꝛ. z. B. ein guter Ruf ist besser, als Reichthum; mit Kopfhängen schüttelt man seine Schulden nicht weg; thut Gutes, so wird euch Gutes widerfahren.

ADAGIO, *ad.* Mu. (mot qui indique qu'un air doit être joué d'un mouv. lent), *id.* langsam; un –, ein Adagio, ein langsam zu spielendes Stück.

ADAROUIEN, *s.* Bo. (esp. d'asclépias, ou dompte-venin, dont la racine a une vertu ophtalmique, ꝛ.) der malabarische Klammerstrauch.

ADALI, *s.* Bo. (pla. du Malabar, ꝛ. dont le suc est un antidote souverain contre la morsure du serpent *cobra-capella*) *id.* die malabarische Lippie, das .. Schlangenkraut.

ADALIDE, *s.* (so. d'officiers espagnols; commissaires des guerres, c.), *id.* spanischer Kriegs-Commissär od. Kriegsrath.

ADAM, (adan), (le 1er homme, selon la bible) Adam, *fg:* Mor. le vieil –, (le péché) der alte –, der alte Mensch; le nouvel –, (l'état de grace) der neue Adam; der gebesserte, begnadigte Mensch; c. *adamite*, ꝛ.

ADAMARAM, (it. badamier, catappa) Bo. (arb. des Indes, du port du sapin, portant des amandes qu'on mange crues, ou dont on fait des gâteaux) die mandeltragende Eisenrose.

ADAMIQUE, *a.* terre –, (alluvion; vase gluante et huileuse, formée par le reflux de la mer) schleimiger Absatz des Meeres.

ADAMITE, ADAMIEN, (sectaires, qui se croyant dans l'état de nature innocente, imitoient la nudité d'Adam) der Adamite, *pl.* sten.

ADANE, *s.* (poisson du Pô, qui ressemble à l'esturgeon) der Adello od. Adeno. *id.*

ADANNE, *s.* (Po. de l'Amérique Espagnole, demi-gros), *id.*

ADAPTATION, *f.* (action d'adapter) pu. die Anpassung, das Anpassen.

ADAPTER, (ajuster une chose à une autre) anpassen; – deux tuyaux, zwei Röhren in od. aneinander passen; – un récipient au chapiteau d'un alembic, au bec d'une cornue, eine Vorlage an den Helm oder Hut eines Brennkolbens, an den Schnabel einer Retorte anpassen; *adaptez* la distance des rayons à la hauteur de ces livres, richten Sie den Abstand der Fächer nach der Höhe dieser Bücher ein; – les exemples aux règles, die Beispiele nach den Regeln einrichten; un discours *adapté* à la circonstance, eine den Umständen angemessene, auf die Umst. passende Rede; ce vers de Virgile lui est bien *adapté*, dieser Vers Virgils paßt gut auf ihn, c. *appliquer*; une comparaison bien, mal *adaptée*, eine gut, schlecht angebrachte Vergleichung; Arc. (approprier une saillie ou un ornement à qq corps) anpassen.

ADAR, (mois des juifs qui répond à février) der Monat Adar (Februar) der Juden.

ADARCE, *s.* (so. d'écume salée, qui se trouve dans les lieux humides et marécageux, et s'endurcit co. l'éponge) Salzschaum. [F.) *id.*

ADARME, *s.* (po. de Buénos-Aires, d'v. 1/16 de l'once de

ADATIS, ADERTYS OU ADATAIS (-tis), *s.* (mousseline des Indes or.); les plus beaux – se font au Bengale, die schönsten Adatis werden in Bengalen verfertiget.

ADDICTION (ad-dic-) *f.* L. r. c. *adjudication*.

ADDITION (ad-dicion), *f.* Arith. (la règle, on l'on ajouter des nombres à d'autres nombres, pour en trouver le total) das Addiren, Zusammenzählen, Summiren; apprendre l'–, être encore à l'–, das Addiren lernen, noch am Addiren seyn; cette – n'est pas bien faite, diese Posten od. Summen sind nicht richtig zusammengezählt; 2) (tout ce qui est ajouté à qh); faire des –, de longues – à un livre, Zusätze, lange – zu einem Buche machen; c. *appendice*, *supplément*; son jardin est bien embelli, il y a fait de grandes –, sein Garten ist sehr verschönert, er hat noch Vieles hinzugefügt; il a aggrandi sa maison, il y a fait plusieurs –, er hat sein Haus vergrößert, er hat Mehreres hinzu gebaut, c. *augmentation*, *agrandissement*; Im. (petites lignes placées en marge, contenant les dates, les citations d'auteurs, ꝛ.) Randnote, *f.* Pra. informer par –, (par supplément; ajouter une nouvelle information à la première) die Sache wegen hinzu gekommener Umstände aufs neue untersuchen; l'– d'enquête ou d'information est une nouvelle audition des témoins, à l'effet de constater un fait, ꝛ. die neuere Untersuchung einer Sache besteht in einem nochmaligen Zeugenverhör, um eine Thatsache ins Klare zu setzen od. zu erörtern.

ADDITIONNEL, LE, *a.* (ajouté, ou à ajouter); un impôt –, une somme *additionnelle*, eine Zuschußsteuer, Nachsteuer; eine noch hinzukommende Summe; un présent, un appointement –, ein Nebengeschenk, n; Nebenbesoldung, Zulage, *f.*

ADDITIONNER, (faire une *addition*, ꝛ.) addiren, zusammenzählen, summiren; additionnez cette somme, zählen Sie diese Summe zusammen.

ADDUCTEUR (ad-duc), *s.* *a.* An. (tout muscle dont la fonction est de mouvoir en dedans ou vers le diamètre ou axe la partie à laquelle il est uni; le contraire de l'*abducteur*) einwärts ziehender Muskel; der Trinkmuskel; l'– de l'œil, der .. Augenmuskel, der Trinkmuskel; l'– du pouce, der Gegenklopfer; muscles –, einw. ziehende Muskeln.

ADDUCTION, *f.* (mouv. de l'*adducteur*) einwärts gehende Muskelbewegung.

ADÉLIE, *f.* (plante d'Amér.) Quästchen; l'– épineuse, Dornquästchen; l'– cotonneuse, Zahnq. l'– ricinelle, der kleine Wunderbaum.

ADÉLOPODE, *a.* hn. (sans pieds apparents), les animaux –, Thiere ohne sichtbare Füße.

ADEMPTION (a-demp-ci) *f.* Pra. – d'un legs, privilège, ꝛ. c. *révocation*.

ADÉNANTHÈRE, *s.* (arb. des Indes à graines rouges, dont le bois, vers le milieu, prend une couleur rouge) Drüsenbaum.

ADÈNE VÉNÉNEUX, *s.* (pla. de l'Arabie, peu connue) Giftstaude, *f.* [Drüsenbeschreibung, *f.*

ADÉNOGRAPHIE, *f.* An. (description des glandes)

ADÉNOÏDE, *a.* drüsenartig, drüsenförmig; c. *glanduleux*, *glandiforme*.

ADÉNOLOGIE, *f.* (partie de la méd. qui traite des glandes) Drüsenlehre, *f.*

ADÉNOS (ad-es), ou COTON DE MARINE, *s.* (so. de beau coton d'Alep) Seebaumwolle, *f.* [zergliederung, *f.*

ADÉNOTOMIE, *f.* (dissection des glandes) Drüsen-

ADENT (aden) *s.* (entailles de Men., ꝛ. en forme de dents) Verzahnung, Verzapfung, *f.* mortaises, assemblages en *adents*, verzahnte Zapfen; gezäpfte Arbeit, *f.* [verzapfen.

ADENTER, (tailler, assembler en *adent*) einzapfen,

ADÉONE, *f.* My. (divinité des voyages, chez les Rom.) *id.* die Göttinn der Reisen; Ankunftsgöttinn.

ADÉPHAGE, My. (déesse de la gourmandise) *id.* die Göttinn der Völlerei; Schmausegöttinn.

ADÉPHAGIE, *f.* Méd. (appétit vorace, insatiable) Heißhunger, Wolfshunger.

ADEPTE, *s.* (initié dans les mystères d'une secte, ou d'une science, surtout du grand œuvre) der Eingeweihte; *it.* der Goldmacher, c. *initié*.

ADÉQUAT, E, (coua-te) *a.* Eco. (entier, total, plein, parfait); l'objet – d'une science, der vollständige Gegenstand einer Wissenschaft; idée *adéquate*, vollständiger Begriff. [en deuil.

ADEUILLÉ, E, *a.* pu. in Trauer, trauernd; c.

ADEXTRÉ, E, *a.* Bl. (pièce qui en a une autre à sa droite; qui est à la gauche); pal – d'une croix, ein Pfahl mit einem Kreuz auf der rechten Seite.

ADHÉRENCE, *f.* (union d'une chose à une autre); An. l'– des poumons aux côtes, ꝛ. das Anhängen od. Anwachsen der Lunge an den Rippen; il y a – des poumons aux côtes, die Lunge ist an die .. angewachsen; l'– de la pierre à la vessie a empêché le succès de cette taille, das Anhängen od. Angewachsenseyn des Steins an der Blase war dem glücklichen Erfolge des Schnitts im Wege; Phy. – ou ADHÉSION, c. (union ou propriété dans l'union de certains corps ou de leurs parties); l'– de deux surfaces polies, de deux moitiés de boules, est l'effet de la pesanteur et de la pression de l'air, das gegenseitige Anhängen zweier glatten Flächen, zweier Halbkugeln an einander, ist die Wirkung der Schwere und des Drucks der Luft; les parties de l'huile ont entr' elles plus d'– que celles de l'eau, die Oeltheilchen haben mehr Zusammenhang unter einander, hängen stärker unter einander zusammen, als die Wassertheilchen; Pt. Sc. (parl. de parties qui paroissent trop applaties et collées à la toile, au corps, ou l'une à l'autre) das Ankleben; *fg:* (attachement à qn, à qh) mp. son – au parti des rebelles, aux opinions des fanatiques, seine Anhänglichkeit an die Partei der Rebellen, an die Meinungen der Schwärmer.

ADHÉRENT, E, *s.* *a.* (attaché à); An. il avoit le

Digitized by Google

poumon - aux côtes, la pierre *adhérente* à la vessie, seine Lunge war an den Rippen, der Stein an der Blase angewachsen; Bo. -, ou ADNÉ, (uni sans faire corps, en contact, contigu, c.) dicht anliegend, gleichsam verwachsen; dans certaines plantes il y a des feuilles ou *adnées* à la tige, et des *cohérentes*, ou nées avec la tige, gewisse Pflanzen haben Blätter, welche bloß dicht od. fest an dem Stängel anliegen, u. solche welche wirklich mit demselben verwachsen sind; les branches sont *adhérentes* au tronc, die Aeste hängen mit dem Stamme zusammen, machen mit d. St. ein Ganzes aus; Pt. Sc. (trop collé à la toile, au corps, ou à une autre partie); ces plis sont trop -, diese Falten kleben zu fest an, od. sind zu dicht auf einander; cette draperie paroît trop -, diese Bekleidung scheint zu viel anzukleben; *fg*: (du sentiment, du parti de qn), c. *partisan*; il a beaucoup d'-, er hat viele Anhänger; Pa. il fut condamné avec ses -, lui et ses -, er wurde samt seinen Mitschuldigen od. Spießgesellen verurtheilt, c. *fauteur*.

ADHÉRER à, I. n. (être attaché, tenir à qh, contre qh); An. on trouva que son poumon *adhéroit* aux côtes, la pierre à la vessie, man fand, daß seine Lunge an den Rippen, der Stein an der Blase anhing, angewachsen war; Eco. l'accident *adhère* nécessairement à la substance, das Zufällige klebt od. hängt dem selbstständigen Wesen nothwendig an, ist unzertrennlich mit demselben verbunden; *fg*: - à ce qu'on dit, (être de son sentiment, de son parti) dem, was einer sagt, beypflichten, beistimmen; sich dafür erklären; - aux fantaisies, aux opinions d'autrui, sich nach den Launen eines andern richten; fremden Meinungen anhängen; - à un parti, au parti du Roi, einer Partei, des Königs P. anhangen, od. es mit einer P. halten; - à un traité, (y acquiescer, s'y joindre, c.) einem Vertrage beitreten; Pra. (confirmer un 1er acte; s'y référer, c.); - à une accusation, auf einer Anklage bestehen, bei einer.. bleiben od. beharren.

ADHÉSION, *f*. (union, jonction, c.) Phi. c. *adhérence*; l'- de ces deux corps est telle, qu'il est difficile de les séparer, der Zusammenhang zwischen diesen zwei Körpern ist so stark, sie hangen so fest zusammen, daß es schwer ist, sie zu trennen; Pra. (act. d'*adhérer*); - de cette puissance au traité, der Beitritt dieser Macht zum Vertrage; *fg*: (consentement, approbation, c.); le père a donné, promis son -, der Vater hat seine Einwilligung gegeben, versprochen; l'acte d'- porte que, die Beitritts- od. Einwilligungs-Urkunde sagt, daß..

ADIANTE, *s*. (pla. capillaire, souveraine dans les maux de poitrine) Frauenhaar, Haarkraut, *n*.

ADIAPHORE, *s*. (esprit de tartre, c.) Weinsteingeist; *fg*: les -, (choses qui tiennent le milieu; ni bonnes ni mauvaises) die gleichgültigen Dinge, *n*; c. *indifférent*; Méd. remedes -, gleichgültige Arzeneimittel, (welche weder nützen noch schaden).

ADIAPHORISTES, *s*. (Luthériens mitigés, plus amis du caractère pacifique de Mélanchton, que de l'extrême vivacité de Luther; it. qui souscrivirent à l'intérim publié à la diète d'Augsbourg, en 1548 et 1549) die Adiaphoristen od. Gleichgültigen; die Gemäßigten.

ADIARRHÉE, *f*. Méd. (défaut d'évacuation ord. c.) die Verstopfung.

ADIEU, (t. de salut en se quittant) Gott befohlen; -, mon ami, c. lebe (leben Sie) wohl, mein Freund; dire - à qn, einem Lebewohl sagen; 2) *s*. aller dire -, aller faire ses *adieux* à qn, (prendre congé, c.) Abschied bei einem nehmen; einem seinen Abschiedsbesuch machen; sich bei einem verabschieden; se dire un - éternel, le dernier -, einander ein ewiges, das letzte Lebewohl sagen; sans -, (lorsqu'on espère se revoir bientôt) ohne Abschied; wir nehmen nicht -; *fg*: dire - au vin, c. (y renoncer) dem Weine entsagen; dire - au monde, aux muses, c. der Welt, den Musen (der Dichtkunst) entsagen, (*fa*. gute Nacht geben); si nous rencontrons ces brigands, - notre argent, nos projets, c. wenn wir auf diese Räuber stoßen, dann gute Nacht Geld, Plane, dann ist es um unser Geld geschehen, mit unsern Planen aus; si la fièvre redouble, - le malade, wenn das Fieber steigt, nimmt der Kranke Abschied; vous commencez à jouer, - l'étude, - les livres, Sie fangen an zu spielen, nun gute Nacht Studiren, - Bücher; la St. Martin approche, adieu les beaux jours, der Martinstag kommt heran, nun haben die guten Tage ein Ende, (*fa*. gute Nacht schön Wetter. P. c. *boutique*, *panier*.

ADIEU-TOUT, Tir. (pour avertir ceux qui sont au moulinet, qu'ils peuvent tourner) nur zu!

ADIEU-VA, Mar. (avis d'être prêt pour la manœuvre, lorsqu'il s'agit de faire venir le vais. pour changer de route) Achtung! (Ree!)

ADIL, *s*. c. *adire*.

ADIMAIN, *s*. (brebis d'Afrique, qui se laisse monter par les enfants) das lybische Schaf; der senegalische Widder.

ADIMIAN, Jar. (nom d'une tulipe amaranthe, panachée de rouge et de blanc) roth u. weiß gestreifte Amaranthentulpe, *f*.

ADIPEUX, SE, *a*. An. (gras; qui communique ou se distribue à la graisse) fett; la membrane *adipeuse*, (sa enveloppe du corps humain, ou le corps graisseux) die Fetthaut; les cellules -, die Fettzellchen, Fettblasen; les artères - vont se distribuer à la graisse des reins, die Fettadern vertheilen sich in das Fett der Nieren.

ADIPOCIRE, *s*. (matière grasse, analogue au blanc de baleine, découverte par Fourcroy dans les corps animaux longtemps et en grande masse dans la terre) Fettwachs, *n*. les Anglois font, avec l'-, des chandelles économiques d'une consistance qui approche de la cire, die Engländer machen aus dem Fettwachse Sparlichter, welche dem Wachse an Festigkeit gleich kommen.

ADIPSÉE, *s*. Méd. (défaut de soif) Durstmangel.

ADIRE, *s*. (en Espagne, esp. de chiens de Barbarie) der kleine Schakal.

ADIRER, Pa. - un titre, une pièce, c. de perdre, l'égarer, c.) eine Urkunde, c. verlieren, verlegen.

ADITION d'hérédité, *f*. Pa. (acceptation d'un héritage) der Antritt od. die Antretung der Erbschaft; un simple acte par lequel l'héritier agit en héritier, opère l'- d'hérédité, eine einfache Handlung, wodurch der Erbe als solcher handelt, bewirkt die Antretung der Erbschaft.

ADIVE, *s*. c. *adire*.

ADJACENT, E. (ad-ja-can, te) *a*. (situé auprès, aux environs); tout le pays -, les lieux -; la province *adjacente*, les îles -, das ganze, angrenzende, anliegende od. angränzende Land, ...

ADJECTIF, (ad-jek) *s*. *a*. (mot qui ajouté à un substantif, dont il énonce qq qualité) Beiwort, Eigenschaftswort, *n*; blanc, noir, froid, chaud, grand, petit, sont des -, dans, du drap *blanc*, *noir*; un temps *froid*, *chaud*; un *grand*, un *petit* jardin, weiß, schwarz, kalt, warm, groß, klein, sind Beiwörter in: weißes, schwarzes Tuch; kaltes, warmes Wetter, großer, kleiner Garten, - masculin, féminin, ein männliches, weibliches -; c. *accorder*, *épithète*.

ADJECTION, *f*. Eco. (jonction d'une chose à une autre) Beifügung, Hinzufügung; c. *addition*.

ADJECTIVEMENT, *ad*. (en man., dans un sens adj.) beiwörtlich; als Beiwort; beaucoup de mots s'emploient -, viele Wörter werden beiwörtlich od. als Beiwörter gebraucht.

ADJOINDRE, (ad-joindre) (une personne à une autre) I. *ce*; il ne pouvoit suffire seul à cet emploi, on fut obligé de lui - qn, de lui - un tel, er konnte dieses Amt allein nicht versehen, man war genöthigt ihm jemand beizugeben, ihm den und den zum Gehülfen zu geben; c. *associer*. *s'*-.

ADJOINT, *s*. (nommé pour aider qn); on lui a donné un -, un tel pour -, .. einen Amtsgehülfen, den und den zum Gehülfen gegeben; le maire et son -, et ses -, (officier subordonné, qui aide l'autre dans sa charge ou la fait en son absence) der Stadtschultheiß od. Amtmann und sein Amtsgehülfe, und seine -; Pa. on a nommé des -, telles personnes pour -, (pour assister aux rapports, et pour aider les juges par leurs observations) man hat Gerichtsbeisitzer, die und die zu .. sern ernannt; *it*. (circonstances de la pers., de l'action, du lieu, c.); les arguments qui se tirent des -, die von den Nebenumständen hergenommenen Beweise.

ADJONCTION, *f*. Pa. (jonction d'une pers. à une autre) Beiordnung, Beigebung, *f*. on a prononcé une - de commissaires pour terminer cette affaire, man hat zu Beendigung dieses Geschäftes die Beigebung od. Zuziehung von Commissarien verordnet; l'- de ces deux commissaires fait espérer que ..., die Zuziehung dieser zwei C. läßt hoffen, daß ..; demander l'- du ministère public, (son intervention dans la poursuite d'un délit, c.) die Dazwischenkunft od. Beihülfe der Gerichte verlangen.

ADJUDANT, *s*. Mil. (officier subordonné à un autre, pour l'aider dans ses fonctions) Adjutant; c. *aide-de-c*.

ADJUDICATAIRE, *s*. (celui, celle à qui on adjuge qh); il, (elle) est - de cette maison, ihm (ihr) ist dieses Haus zugesprochen od. zuerkannt worden; les frais du bail sont à la charge de l'-, die Kosten des Pachtes lasten auf dem, welchem er beim Aufstreiche zugesprochen wurde; elle s'est rendue - de cette terre, de cette succession, sie hat dieses Grundstück, im Aufstreiche erhalten od. erstanden; ces réparations ont été passées au rabais, j'en suis l'-, diese Ausbesserungen wurden im Abstreiche erlassen, sie sind mir zugefallen.

ADJUDICATIF, VE, *a*. (qui *adjuge*); l'arrêt, la sentence *adjudicative* porte que.., der Zusprechungs-Beschluß, das Zuerkennungsurtheil enthält daß..; la sentence est - des dépens, de sa demande, das Urtheil spricht ihm die Unkosten, sein Gesuch zu.

ADJUDICATION, *f*. (action d'*adjuger*, c.); la succession lui a été adjugée, l'- lui en fut faite d'une commune voix, die Erbschaft wurde ihm zugesprochen, die gerichtliche Zusprechung od. Zuerkennung derselben geschah einstimmig; l'- des prix de poésie, c. die Zuerkennung der Preise in der Dichtkunst; un bail par -, (dans le bien a été adjugé à l'enchère) ein im Aufstreiche zuerkannter, zugesprochener Pacht.

ADJUGER, I. r. Pa. (juger en faveur de qn, conformément à ses prétentions); le jugement lui a *adjugé* la succession; les dépens, dommages et intérêts, (dont l'autre doit lui tenir compte) das Urtheil hat ihm die Erbschaft, den Ersatz der Unkosten, Schaden und Zinsen (von Seiten der Gegenpartei) zugesprochen; on a *adjugé* le prix de l'éloquence à un tel, man hat den Preis in der Beredsamkeit dem und dem zuerkannt od. zugesprochen; on lui *adjugea* ces meubles, cette terre à l'enchère, man schlug ihm diesen Hausrath, dieses Gut als dem Meistbietenden zu.

ADJURATION, *f*. Li. (action d'*adjurer*; injonction au démon, formule dont on se sert); les - usitées dans la cérémonie du baptême, c. die bei der Taufhandlung üblichen Beschwörungen; les - que l'on fait dans les exorcismes, die Beschwörungsformeln, die man bei Teufelsbeschwörungen gebraucht; on réitéra les -; après plusieurs -, le patient se trouva.., man wiederholte die Beschwörungen; nach mehreren - befand sich der Kranke..

ADJURER, le démon, (lui enjoindre qh au nom de Dieu), beschwören; - par le Dieu vivant, - de dire la vérité, bei dem lebendigen Gotte beschwören, beschwören die Wahrheit zu sagen, c. *conjurer*; *fg*: (sommer de dire, c.); je vous - au nom de la patrie, ich beschwöre Sie, fordere Sie feierlich auf, im Namen des Vaterlandes.

ADMETTRE, I. *ce*. (recevoir à la participation d'un avantage); - qn dans une société, au rang, au nombre de ses amis, einem den Zutritt in eine Gesellschaft gestatten, einen unter die Zahl seiner Freunde aufnehmen; - dans sa familiarité, dans sa confiance, einen zu seinem vertrauten Umgange zulassen, einem sein Vertrauen schenken; - chez soi, à sa table, à l'audience, einem den Zutritt in sein Haus gestatten, einen zu seinem Tische od. zu seiner Tafel ziehen, zur Audienz zulassen; - les raisons, les excuses de qn, (les recevoir pour bonnes, pour valables) jemandes Gründe, Entschuldigungen annehmen, od. gelten lassen; Fin. - qq article d'un compte, .. gelten lassen; c. *passer*; Eco. (reconnoître pour véritable, avouer); les philosophes *admettent* pour principe, que.., die Philosophen nehmen als Grundsatz an, lassen als Gr. gelten, daß..; vous *admettez* que.., Sie gebt zu, daß..; Th. - qn à la participation des sacrements, aux ordres sacrés, zum Genusse der Sacramente, zu den geweihten Orden zulassen; Pa. - qn à se justifier (le recevoir à justification), l'- à ses preuves justificatives, à ses faits justificatifs, (consentir qu'il se justifie dans les formes) einen zur Rechtfertigung, den Beklagten zum Beweise seiner Unschuld zulassen; - qn à faire preuve, (consentir qu'il fasse, c.) einen zum Beweise zulassen.

ADMINICULE, *s*. Pa. (ce qui aide à faire preuve); il n'y a pas de preuves formelles, il n'y a que des -, es sind keine förmliche Beweise, sondern nur Hülfsbeweise vorhanden; Méd. (qui facilite l'effet); ce remède

Digitized by Google

n'est qu'un –, dieses Mittel ist eine bloße Beihülfe, ist bloß zur B.

ADMINISTRATEUR, TRICE, *s.* (qui a qq partie du gouvernement, ou qq bien ou affaires d'un corps, *e*, à régir); il est – du département des finances, de la justice, d'un hôpital, er steht an der Spitze des Finanzwesens, er leitet das F–; er ist Gerichts-, Spital-Verwalter; il est nommé – d'une compagnie, d'un hospice, er ist zum Verwalter einer Handelsgesellschaft, einer Ordensherberge ernannt worden; elle est – de cette branche d'économie, sie verwaltet oder besorgt diesen Theil, (Zweig) der Wirthschaft; 2) (dans qq principautés d'Allem., celui qui gouverne pendant la minorité du prince) Landesverweser od. Regent; 3) (parl. de qq princes d'Allem. qui tiennent des évêchés luthériens réunis à leur souveraineté); l'– de Magdebourg, l'évêque –, der Administrator von Magdeburg, der Bischof, Adm. von ..

ADMINISTRATIF, VE, *a.* (qui est chargé de, qui a pour objet qq partie de l'administration publique); un corps –, eine Verwaltungs-Kammer; les assemblées *administratives*, Verwaltungsversammlung, *f.* -Stände; *m. pl.* les lois –, die Verwaltungsgesetze.

ADMINISTRATION, *f.* (direction, conduite, *e.*); – des affaires, des finances, *e*, Verwaltung der Geschäfte, der Finanzen; – de la justice, Handhabung der Gerechtigkeit, die Rechtspflege; – des sacrements, Reichung od. Austheilung der ..; Pa. – des témoins, Anschaffung od. Stellung der ..; – des preuves, des titres, Beibringung der Beweise, der Urkunden.

ADMINISTRER, les affaires, les finances, les revenus de l'état, (gouverner, régir, *e.*) die Geschäfte, *e*, verwalten; – la justice, (la rendre, *e.*) .. handhaben; – les sacrements, (conférer, *a.*) reichen od. austheilen; Pa. (fournir, *e.*); – des témoins, Zeugen stellen, anschaffen; – des preuves, des titres, Beweise, Urkunden beibringen.

ADMIRABLE, *a.* (qui attire ou mérite l'admiration); Dieu est – en ses œuvres, Gott ist bewundernswürdig od. bewundernswerth in seinen Werken; ces fruits sont d'une beauté –, .. sind zum Bewundern schön; une saison –, eine wunderbar schöne Jahrszeit; est-il rien de plus – que l'invention des langues, gibt es etwas bewundernswürdigeres od. bewundernswertheres, als die Erfindung der Sprachen; cet homme est – par sa vertu, dans sa conduite, dieser Mensch verdient durch seine Tugend Bewunderung, .. hat eine bewundernswürdige Aufführung; ce peintre est – pour son coloris, dieser Maler hat ein bewundernswürdiges Colorit; Iro. vous êtes – de .. (*c.* *admirer*) das ist unvergleichlich, od. vortrefflich, daß Sie .. Chi. le sel – de Glauber, (sulfate de soude) Glaubersalz, Wundersalz; l'– (*f.*) du Pérou, *c.* *jalap faux*.

ADMIRABLEMENT, *ad.* le projet a été – exécuté, der Plan ist zum Bewundern gut ausgeführt worden; il peint – bien, er mahlet bewundernswürdig schön; elle chante, danse –, sie singt, tanzt zum Bewundern schön.

ADMIRATEUR, TRICE, *s.* (qui admire, qui a coutume d'admirer); un grand – de l'antiquité, un de vos –; Bewunderer des Alterthums; einer von Ihren Bewunderern; elle est grande *admiratrice* de vos ouvrages, sie ist eine große Bewundererinn Ihrer Schriften od. Werke.

ADMIRATIF, VE, *a.* Gra. (qui marque de la surprise, de l'admiration); point, signe –, (!) particule –, (ah! *e.*) das Ausrufungs- od. Verwunderungs-Zeichen, das Verwunderungswörtchen; un ton, un geste –, ein Ton, eine Bewegung der Verwunderung; Tra. Corneille est supérieur dans le genre –, (où il s'agit surtout d'exalter l'admiration) Corneille ist besonders stark in der hinreißenden dramatischen Darstellung.

ADMIRATION, *f.* (action d'admirer; mouv. de surprise, *e.*); exciter, accroître l'–, Bewunderung erregen, die B– vergrößern, erhöhen; rien n'attire plus l'– que la vertu, nichts zieht so sehr Bewunderung auf sich, als die Tugend; 2) être en –; être ravi en –, transporté d'– à la vue de qq objet, *e*, voller Be- od. Verwunderung seyn; von Be- od. Verwunderung hingerissen seyn, bei dem Anblicke ..; dans un mouvement, dans un transport d'–, il s'écria, von Bewunderung ergriffen, hingerissen, rief er aus; un sujet d'–, une chose digne d'–, ein bewundernswerther od. bewundernswürdiger Gegenstand; eine – Sache; il, (elle) est l'– de son siècle, de toutes les sociétés; er (sie) ist die Bewunderung od. der Gegenstand der Bewunderung seines (ihres) Zeitalters, aller Gesellschaften.

ADMIRER, (considérer avec surprise, avec plaisir); – la nature, l'immensité du ciel, le cours régulier des astres, .. die Unermeßlichkeit des Himmels, den regelmäßigen Lauf der Gestirne bewundern; – un fruit, la variété, la beauté des fruits, *e*, eine Frucht, die Mannigfaltigkeit, die Schönheit der Früchte –; – la sagesse, la patience d'un juge, la valeur, la présence d'esprit d'un guerrier, die Weisheit, *e*, eines Richters, die Tapferkeit, Geistesgegenwart eines Kriegers b–; iro. j'*admire* la folie des hommes, ich bewundere die Thorheit *e*; je vous *admire*, (trouve bien étrange *e.*) de vouloir qu'on suive aveuglément vos avis, es nimmt mich Wunder, es befremdet mich an Sie, daß Sie verlangen, man solle blindlings Ihrem Rathe folgen.

ADMISSIBLE, *a.* (qu'on peut admettre, ou accorder; valable, recevable, *e.*); ce système, cette condition n'est pas –, diese Lehrmeinung, diese Bedingung ist nicht zuläßig, ist nicht zu gestatten; ces raisons, ces principes, ces excuses ne sont pas –, diese Gründe, Grundsätze, Entschuldigungen sind unstatthaft; plusieurs articles de ce compte ne sont pas –, mehrere Artikel dieser Rechnung sind unzuläßig, müssen gestrichen werden; Pa. ses moyens de requête civile ont été jugés –, seine Gründe für Aufhebung des Bescheides sind für gültig erkannt worden; ses moyens de faux ont été déclarés pertinents et –, seine Beweisgründe für die Falschheit der Sache wurden für richtig und zuläßig erklärt.

ADMISSIBILITÉ, *f.* (faculté ou possibilité d'admettre) Ec. quant à l'– du principe, was die Zuläßigkeit des Grundsatzes betrifft.

ADMISSION, *f.* (réception); depuis son – dans cette société, à l'Académie, *e*, seit seiner Aufnahme in diese ..; Pa. – à faire preuve, Zulassung zum Beweise; on ne put se refuser à l'– de ses moyens, man konnte nichts gegen die Zuläßigkeit seiner Beweisgründe einwenden; l'– aux ordres, au doctorat, die Zulassung zur Weihe, zur Doctorwürde.

ADMITTATUR, *s.* (billet d'– ou de capacité à un ordre ecclés., à qq grade, *e.*) der Zulassungs-Schein, das Fähigkeits-Zeugniß.

ADMONÉTÉ, E, *s.* (celui, celle qu'on a *admonété*) der, die Gewarnte.

ADMONÉTER, I. n. qn au sujet de qq faute, (d'en réprimander en particulier avec défense de récidiver) einen in der Stille gerichtlich warnen; einem einen gerichtlichen Verweis geben; il a été *admonété*, er ist .. gewarnt worden, hat eine gerichtliche Warnung erhalten.

ADMONITEUR, TRICE, *s.* (qui avertit, reprend); nous n'avons pas besoin de cet –, wir brauchen diesen Warner od. Ermahner nicht; la conscience est un sévère –, .. ist ein strenger Erinnerer; l'*admonitrice* (d'une congrégation, *pu*) die Warnerin; *c.* *surveillant*.

ADMONITION, *f.* (act. d'*admonéter*, avertissement, *e.*) Ermahnung, Warnung, Erinnerung, *f.* une rude –, eine harte od. derbe –; après plusieurs –, nach mehreren –.

ADNÉ, E, *a.* Bo. (né à, étroitement attaché et faisant ou paraissant faire corps); filets –, feuilles *adnées*, angewachsene Staubfäden, Blätter.

ADOLESCENCE, *f.* (parl. des garçons; 1er âge après l'enfance, de 14 à 25 ans) das Jünglingsalter; il est encore dans l'–, er ist noch in seinen Jünglingsjahren.

ADOLESCENT, E, *s.* *a.* (jeune homme; jeune fille *pu.*), *gp.* ord. un jeune –, ein Jüngling, ein junger Mensch; un jeune homme encore –, ein noch unerwachsener ..; *fg:* une vigne –, ein junger Weinberg.

ADOMBRATION, *f.* Bo. (dissertation qui se borne à une seule esp. de plante, et contient toute l'histoire de la plante;) die Monographie, Einzelbeschreibung.

ADONIEN, *a.* vers –, (composé d'un *dactyle* et d'un *spondée* ou *trochée*) adonischer Vers.

ADONIES, ADONIENNES, (fêtes d'*Adonis*) Adonisfest, *n.*

ADONIQUE, *c.* *adonien*.

ADONIS, (ai ce) *s.* My. (beau jeune homme, amant de Vénus) Adonis; Bo. (pla. qui approche de la renoncule et croît dans les bleds) Adonis-Blume, *f.* -röschen, Feuerröschen, *n.* – d'été ou aile de faisan, Sommer-Adonis.

ADONISER, s'–, (parer, se .. avec affectation), *fa.* putzen, herausputzen; sich .., sich schön machen; (sich schniegeln, *fa.*)

ADONISEUR, (qui ajuste, qui pare), *fa.* Schönheitsverleiher, Herausputzer.

ADONISTE, *s.* Bo. (botaniste ou botanophile qui s'occupe de qq hortus ou catalogue, *e*, des plantes rassemblées dans les jardins botaniques) Kräutersammler, Kräuterbuchmacher.

ADONNER, ADONER, Mar. (parl. du vent; devenir moins contraire, ou tout-à-fait favorable au navire) günstiger, günstig werden; räumen; le vent continue à –, .. wird immer günstiger; räumt immer mehr.

s'ADONNER à qh, (s'y livrer avec chaleur, ou habituellement); s'– à l'étude, sich den Wissenschaften ergeben; den .. obliegen, *c.* *se vouer*; s'– à la chasse, au vice, au jeu, aux plaisirs, der Jagd nachgehen; sich dem Laster .. ergeben; s'– à un lieu, (s'y rendre habituellement), à une personne, *e*, (la voir fréquemment, familièrement) einen Ort, *e*, vorzüglich od. gewöhnlich besuchen; ce chien s'*adonne* à la cuisine, (y est continuellement) .. steckt immer in der Küche; ce chien s'*est adonné* à moi, (s'est attaché à me suivre, après m'avoir rencontré par hasard) .. hat sich an mich gehängt, ist mir nachgelaufen, bei mir geblieben; j'espère vous voir chez moi, si votre chemin s'y *adonne*, (y conduit; si c'est votre chemin d'y passer), *fa.* .. wenn es auf Ihrem Wege ist, wenn Ihr Weg Sie dahin führt.

ADOPTER, (prendre légalement pour fils, pour fille) an Kindes Statt auf- od. annehmen; (ankinden) Auguste *adopta* Tibère, .. nahm T. an Kindes Statt auf; *fg:* – une opinion, un usage, un mauvais style, *e*, .. annehmen; je ne puis – (partager) votre opinion sur cette affaire, ich kann, in Ansehung dieser Sache, nicht Ihrer Meinung seyn; après avoir essayé des différents genres de peinture, il a *adopté* (choisi de préférence) le paysage, nachdem er die verschiedenen Gattungen der Mahlerei versucht hatte, wählte er die Landschaftsmahlerei, gab er der .. den Vorzug.

ADOPTIF, VE, *a.* (adopté); fils –, fille *adoptive*, an Kindes Statt angenommener Sohn, Tochter, *f.*

ADOPTION, *f.* (act. d'..) die Auf- od. Annahme an Kindes Statt; (Ankindung, *f.*) Tibère n'étoit fils d'Auguste que par –, Tiberius war nur ein an Kindes Statt angenommener Sohn des Augustus; Mi. – d'honneur, das Annehmen eines Kriegsgefährten od. Kammeraden; *fg:* (choix, préférence, *e*, *e.*); l'– d'un sentiment, d'un genre de vie *e*, die Annehmung einer Meinung od. eines Grundsatzes; die Wahl einer Lebensart; il ne réussit qu'en paysages, c'est son goût d'–, nur Landschaften gelingen ihm, diese sind sein selbstgewähltes Lieblingsfach; on avoit le choix entre ces deux partis, rien ne peut excuser une si étrange –, man konnte zwischen beiden Parteien od. Entschließungen wählen, nichts kann daher eine so seltsame Wahl entschuldigen.

ADORABLE, *a.* (digne d'être adoré); Dieu seul est –, .. ist anbetungswürdig; la providence est – en toutes choses, die Vorsehung verdient in allen Dingen unsere Anbetung; *fg:* il a une femme, une fille –, er hat einen Engel von einer Frau ..; c'est un homme –, es ist ein göttlicher Mann; elle est d'une bonté –, elle a un caractère –, sie hat eine himmlische Güte, einen äußerst liebenswürdigen Charakter.

ADORATEUR, TRICE, *s.* (qui adore) Anbeter, Verehrer, inn; les – de Dieu, die Gottesverehrer; une vraie *adoratrice*, *f.* eine wahre Gottesverehrerinn; un peuple –, ein Gott verehrendes Volk; *fg:* cette dame a plusieurs –, (amants, *e.*) .. Anbeter; vous êtes – de cet homme, de ses ouvrages, (admirateur, *e*, *e.*) .. ein Verehrer dieses ..

ADORATION, *f.* (action d'adorer); l'– n'est due qu'à Dieu seul, Gott allein gebührt Anbetung; être en – devant qq image, in einer andächtigen Stellung vor einem Bilde seyn; l'– de la croix, die Verehrung des heiligen Kreuzes; 2) l'– d'un pape, de tel pape, (hommage que lui rendent les cardinaux après l'élection) die päpstliche Huldigung; die dem und dem Papste geleistete –; il a été fait pape par voie d'–, (par acclamation, tous les cardinaux le proclamant sans scrutin, et allant brusquement à l'–) er wurde durch Huldigung (Adoration) zum Papste erwählt.

ADORER Dieu, (lui rendre le culte qui lui est dû) .. anbeten; – en esprit et en vérité, im Geiste und in der Wahrheit –; les Israélites *adorèrent* le veau

Digitized by Google

d'or, .. beteten das goldene Kalb an; les juifs adoroient à Jérusalem, .. hielten oder verrichteten ihren feierlichen Gottesdienst zu..; 2) – la croix, les reliques, (par qqs cérémonies, signes de respect, c.) .. verehren, c. *révérer;* la reine Esther *adora* le roi Assuérus, (l'honora en se prosternant) .. warf sich vor dem Ahasverus anbetend od. ehrfurchtsvoll nieder; 3) – (aimer avec passion); il n'aime pas sa femme, il *l'adore*, .. er betet sie an; P. – le veau d'or, (faire la cour à qq à cause de sa fortune, de son crédit) das goldene Kalb anbeten.

ADOS, *s.* Jar. (terre en talus contre un mur bien exposé; terrain en pente au midi; c. *costière*) das Schrägebeet, Frühbeet.

ADOSSER, *s'*–, (mettre le dos contre qh) mit dem Rücken anlehnen; – un enfant contre la muraille, pour l'empêcher de tomber, .. an die Mauer stellen od. anlehnen..; pour mieux résister à tant d'ennemis, il *s'adossa* contre une muraille, contre un arbre, .. stellte er sich an eine Mauer, deckte er sich den Rücken durch ..; c. *s'acculer;* – un bâtiment contre une montagne, contre un rocher, ein .. an einen Berg ꝛc. anbauen, anlehnen; Bl. Pt. (mettre dos à dos; en sens opposé) rücklings gegen (an) einander stellen, richten.

ADOT, *s.* Chi. (eau minérale contenant de l'acier) Stahlwasser, *n.*

ADOUBER un vaisseau, ꝛc... ausbessern, *c. radouber;* Tric. ꝛc. (toucher une pièce pour la ranger, et non pour la jouer) .. berühren, zurecht setzen.

ADOUCIR, *I. t.* (tempérer l'âcreté d'une chose) versüßen, mildern; – l'acide du citron avec le sucre, die Citronensäure mit Zucker –; ces fruits sont encore aigres, mais ils *s'adouciront* en mûrissant, .. aber durch die Reife werden sie süßer werden; Méd. – l'âcreté des humeurs, du sang, die scharfen Säfte, das scharfe Blut versüßen; *fg:* – la voix, (prendre un ton moins rude, moins élevé) .. mäßigen, mildern; sa voix *s'est adoucie*, .. ist sanfter geworden; *it.* sein Ton ist gelinder geworden; – la colère, les esprits, ꝛc. .. die Gemüther besänftigen, *c. appaiser;* la colère *s'adoucit*, tous les maux *s'adoucissent* avec le temps, der Zorn legt sich allmählig; alle Leiden verlieren durch die Zeit von ihrer Bitterkeit; die Zeit lindert alle Leiden; – le mal, la douleur, das Uebel ꝛc. lindern, *c. alléger;* – l'humeur, le caractère, .. mildern, sanfter machen; *c. polir;* son humeur, son caractère *s'adoucit*, .. mildert sich, wird sanfter; la manière de se coiffer *adoucit* l'air du visage, ou le rend plus rude, die Art des Kopfputzes macht das Gesicht, die Miene freundlicher oder unfreundlicher; man sieht sanfter od. milder aus, je nachdem man frisirt ist; la pluie *a adouci* le temps, il *s'adoucit* de plus en plus, durch den Regen ist das Wetter gelinder geworden, es wird immer gelinder; Pt. – les traits, (les fondre ou les affaiblir pour que la peinture soit plus tendre, plus moëlleuse) die Züge weicher, sanfter machen; les contours de cette figure sont trop marqués, trop ressentis, il faut les –, die Umrisse dieser Figur sind zu stark angedeutet, zu hart, man muß sie verschmelzen; Tt. – l'effet d'une couleur, – des couleurs trop vives, (les tempérer par le mélange de qq couleur ...) .. mildern, schwächen; Gr. – une expression, une critique, (la rendre moins dure ꝛc.) mildern; Ep. ꝛc. (rendre plus doux, avec une lime fine, avec une pierre) glätten, glatt feilen od. schleifen; – un métal, (qu'on a battu à froid, et qui ne peut plus s'étendre sans se fendre ou se ... ; le chauffer jusqu'à rougir, pour lui rendre sa ductilité) .. geschmeidig machen.

ADOUCISSAGE, *s.* Tt. (apprêt destiné à rendre moins vive qq couleur; man. d'adoucir); ces couleurs sont trop vives, je leur prépare un –; ces chapeaux avoient un œil trop bleuâtre, ils ont reçu l'– dans un petit bain de bois jaune, diese Farben sind zu lebhaft, ich bereite eine Milderung, einen mildernden Zusatz für sie zu; diese Hüte fielen zu stark ins Blaue, .. haben in einer Küpe von Gelbholz die Milderung bekommen.

ADOUCISSANT, E. *s. a.* Méd. (propre à adoucir la douleur; *it.* à diminuer l'âcreté des humeurs); élixir –, tisanne *adoucissante*, ein besänftigendes od. schmerzlinderndes Elixir, ein besänftigender od. ein die Schärfe mildernder Trank; donner des – à un malade, .. besänftigende od. schmerzstillende Mittel geben.

ADOUCISSEMENT, *s.* (action d'adoucir; état d'une ch. adoucie); l'– d'un acide, du sang, ꝛc. das Versüßen, die Versüßung ..; – de la voix, Mäßigung, Milderung ..; l'– de la colère, des esprits, die Besänftigung des Zorns, der Gemüther; Méd. l'– d'un mal, ꝛc. die Linderung ..; il paroît (il y a) qq – dans son état, dans ses maux, sein Zustand scheint, ist, seine Leiden scheinen, sind einigermaßen gelindert, erträglicher; le temps seul, cette nouvelle peut apporter qq – à sa douleur, .. kann seinen Schmerz (Kummer) einigermaßen lindern; l'– de l'humeur, du caractère, Milderung; il y a qq –, un – sensible dans le temps, das Wetter ist einigermaßen, ist merklich gelinder geworden; – à une affaire, (moyen de conciliation) Vergleichs- od. Versöhnungsmittel, *n. it.* die Milderung, *c. accommodement, tempérament à ..;* on cherche qq – pour concilier les deux partis, man ist auf eine gelindere Auslegung od. Darstellung der Sache bedacht, um beide Parteien auszusöhnen; on espère qq – à cette sentence, à cette loi, ꝛc. man hofft auf einige Milderung dieses Spruches od. Urtheils..; Pt. l'– des traits, des contours, des couleurs, die Milderung der Züge; die Vertreibung der Umrisse; die Verschmelzung der Farben; Gr. l'– d'une expression, d'une critique, die Milderung .. ꝛc.; Ep. c. *adoucir;* Arc. (so. de courbure ou cavité, en forme de cercle ou congé) die Hohlkehle; *c. piédestal.*

ADOUCISSEUR, *s.* (ouvrier qui adoucit une glace, un miroir) Glattschleifer, Spiegelpolirer.

ADOUÉ, E, *a.* Ch. (accouplé, apparié, c.); les perdrix sont –, .. haben sich gepaart.

ADOUX, *s.* Tt. (part. des fleurs bleues que jete le pastel mis dans la cuve) blaue Blumen; la cuve vient –, est en –, die Küpe hat, (die Waid in der Küpe) bekommt od. gibt bereits –.

AD PATRES (ad' patrè-ce), adl. (mort; vers ses pères), *fa.* il est –, er ist ad patres gegangen, hat sich zu seinen Vätern versammelt.

ADRACHNE, *f.* Bo. (esp. de buisson de Candie, dont la feuille ressemble à celle du laurier, mais sans odeur) Adrachne, *f.* der Erdbeerstrauch.

ADRAGANT, Tragant, *c. tragacante.*

AD REM, (ad' rem) (convenablement à..), *fa.* cela s'appèle répondre –, das heißt passend antworten.

ADRESSANT, E, *a.* Pa. pu. lettres patentes *adressantes* à tel juge, (adressées à .. c.) offene, an den und den gerichtete Briefe.

ADRESSE, *f.* (indicative d'un lieu, d'une pers. ꝛc.) die Nachweisung, Aufschrift, (Adresse); une bonne, une fausse –; une – sûre, eine gute, unrichtige, zuverlässige od. sichere Nachweisung od. Anweisung; voici mon –, hier haben Sie meine Adresse; dieß ist die Aufschrift od. Ueberschrift an mich; mettre l'– à une lettre; einen Brief überschreiben; envoyer (faire tenir) une lettre à son –, des lettres à leur –, à leurs –, (à ceux à qui elles sont adressées) .. an die Behörde abgehen lassen od. befördern, nach ihrer Aufschrift abgeben od. besorgen; *fg:* cela va à notre –, (s'adresse à nous, c'est nous qu'on désigne) c. *s'adresser;* le trait ira à son –, (sera senti par celui qu'il regarde) *fa.* der Stich wird seinen Mann treffen, nicht verfehlen; avez-vous qq *adresses?* (êtes-vous recommandé à qqs pers.) haben Sie Empfehlungen, Empfehlungsschreiben? voici une – à un de mes parents, hier haben Sie ein Empfehlungsschreiben an ..; Com. endossez cette lettre à mon –, überschreiben Sie diesen Wechsel an meine Order; elle est payable à l'– de Mr. Simon, .. an die Order des .. zahlbar; c. *bureau* d'–; 2) (lettres de respect, de félicitation, d'adhésion, ou de demande, adressées à un souverain, ꝛc.) die Eingabe, das Schreiben, die Bittschrift, ꝛc.; le roi reçoit chaque jour des – des différentes villes, pour féliciter sa Majesté.., der König erhält täglich Glückwünschungsschreiben ..; on a présenté une – au roi, pour le prier de .., man hat dem König eine Bittschrift überreicht .. c. *supplique;* 3) (dextérité de corps, d'esprit) die Gewandtheit, Geschicklichkeit; faire toutes choses avec –, avec une grande –, alles mit Geschicklichkeit .. verrichten; avoir beaucoup d'– au jeu, à faire tous ses exercices, sehr viel Geschicklichkeit im Spiele, Gewandtheit in allen Leibesübungen besitzen; – d'esprit, Gewandtheit des Kopfes; die Verschlagenheit; traiter, manier une affaire avec –, s'y prendre avec –, eine Sache sehr geschickt od. klug betreiben, angreifen, sich mit Gewandtheit dabei benehmen; obtenir, tirer qh par –, durch List erhalten, erhaschen; un tour d'–, (tour de subtilité de main) Kunststück, *n; it. fg:* (tours de finesse d'esprit) der Kunstgriff, (Pfiff, *fa.*) il lui a joué un tour d'–, er hat ihm einen listigen (pfiffigen, *fa.*) Streich gespielt; des – de style, de pinceau, (tourneures fines; coups de pinceau qui aident à l'effet) Kraftzüge, Kraftstriche.

ADRESSER, (envoyer à qn. en qq lieu) une lettre, un paquet à qn, .. an einen richten, einem zuschicken; c. *couvert;* ce paquet ꝛc. ne s'adresse pas à moi, .. ist nicht an mich gerichtet, gehört nicht mir; vos livres sont empaquetés, je vous les *adresserai* par la 1e occasion, .., ich will od. werde sie Ihnen mit der .. zuschicken od. übermachen; on vous *adressera* demain les marchandises que vous désirez, morgen sollen die verlangten Waaren an Sie abgesandt werden od. abgehen; je vous *adresse* un de mes amis, ich weise .. an Sie, od. Ihnen zu; schicke Ihnen ..; je vous *adresserai* à un de mes parents, ich will Sie an einen Verwandten empfehle; vous m'avez *adressé* à un excellent ouvrier, à un excellent avocat, Sie haben mich an einen vortrefflichen Arbeiter, .. gewiesen; il faut *s'adresser* au ministre pour cette affaire, man muß sich wegen dieser Angelegenheit an den .. wenden; je ne prête point d'argent aux joueurs, vous vous *adressez* mal, .. Sie kommen od. wenden sich an den unrechten Mann; à qui vous *adressez*-vous, à qui pensez-vous vous *adresser?* m'avez-vous cru capable de trahir mon devoir, ꝛc. wofür halten Sie mich, wofür sehen Sie mich an? Haben Sie mich für fähig gehalten, meiner Pflicht untreu zu werden? 2) – le discours ou la parole à qn, seine Rede an einen richten, einen anreden; ceci *s'adresse* à nous, (nous regarde, nous est appliqué ou applicable) dieß geht uns an, damit sind wir gemeint; – ses vœux à qn, einem seine Wünsche vortragen; – ses prières à Dieu, sein Gebet an od. zu Gott –; 3) – ses pas (les tourner, aller) vers un lieu, seinen Weg nach einem Orte hin nehmen; auf einen Ort zugehen; où *adressez*-vous vos pas? wo wollen Sie hin? wo geht Ihr Weg hin? 4) – au but, (le toucher) das Ziel treffen, ins Ziel schießen; vous avez, vous n'avez pas bien *adressé;* Sie haben gut, nicht gut gezielt; les coups ont porté trop haut, un seul a *adressé*, die Kugeln, ꝛc. ꝛc. sind zu hoch geflogen, nur eine hat getroffen.

ADRIATIQUE, c. *mer;* das adriatische ..

ADROGATION, (ad-ro) *f.* L. r. (adoption de fils ou filles affranchis de la puissance paternelle), c. *adoption.*

ADROIT, E, (a droa, te) *a.* (qui a de l'*adresse*, ꝛc.); – à ses exercices, à courir la bague, ꝛc. geschickt in seinen Leibesübungen, im Ringelrennen; cet ouvrier est fort – de la main, .. hat eine geschickte Hand; il est – à manier une affaire, er weiß gut mit einer .. umzugehen, sie geschickt zu behandeln; c'est un esprit –, .. ein feiner, verschmitzter Kopf; un discours –, une louange *adroite*, eine feine od. listige Rede; .. Lob, *n.*

ADROITEMENT, *ad.* (d'une man.–); manier, conduire – une affaire, mit einer .. geschickt umgehen, eine .. geschickt angreifen; behandeln, leiten; se tirer – d'affaire, sich geschickt od. fein aus der Sache ziehen.

ADULARIA PINI, *s.* (esp. de Feldspath du mont. St. Gotthard) die Adularia, der Mondstein.

ADULATEUR, TRICE, *s.* (qui flatte avec bassesse, par intérêt, ꝛc.) Speichellecker, Fuchsschwänzer, inn; (*fa.*) un lâche –, une grande –, ein niederträchtiger Schmeichler; eine Erzschmeichlerinn; les – ont perdu ce prince, die Speichellecker haben .. verderbt.

ADULATIF, VE, *a.* (c. flatteur, se.) v. un discours –, des paroles *adulatives*, eine schmeichlerische Rede, ꝛc.

ADULATION, *f.* (flatterie basse et intéressée) die Speichelleckerei, Kriecherei, (Fuchsschwänzerei, *fa.*); c'est une – honteuse, .. eine schimpfliche Kriecherei; il y a trop d'– à ce discours, ꝛc. diese Rede ist zu sehr mit niederträchtigen Schmeicheleien angefüllt.

ADULER, (flatter avec bassesse, avec mauvaise foi, ꝛc.) pu. niederträchtig schmeicheln, fuchsschwänzen; (*fa.*)

ADULTE, *s. a.* (parvenu, e, à l'adolescence, à l'âge de raison) erwachsen; il n'est pas encore –, er ist noch nicht –; une personne –, eine Erwachsene ..; le baptême des –, die Taufe der Erwachsenen.

ADULTÉRATION, *f.* (action d'adultérer); l'– des médicaments, die Verfälschung der Arzeneien; les remèdes chers sont sujets à –, .. sind der V. unterworfen, werden gern verfälscht; l'– des monnaies ꝛc.

Digitized by Google

un crime grave, die Münzverfälschung ist ein schweres Verbrechen, c. *altération*, *falsification*.

ADULTÈRE, *s.* et *a.* 2. (qui viole la foi conjugale) Ehebrecher, inn; *it.* *a.* ehebrecherisch; un époux –, une femme –, ein Ehebrecher, inn; commerce, amour –, ein ehebrecherischer Umgang, eine -sche Liebe; ni les fornicateurs ni les – ne posséderont le royaume des cieux, weder die Hurer noch die -werden in das Himmelreich kommen; *fg:* un mélange –, (de choses qui ne sont pas destinées à être mêlées ensemble) verfälschte Mischung; 2) (action par laquelle on viole la foi conjugale) Ehebruch; commettre un –, un double –, (si les deux pers. sont également mariées) einen –, einen doppelten – begehen.

ADULTÉRER, un remède, Phar. (altérer, falsifier &c.) .. verfälschen.

ADULTÉRIN, E, *a.* (né, e, d'*adultère*); des enfants –, im Ehebruche erzeugte Kinder; c. *bâtard*; Bo. –, c. *hybride*.

ADUSTE, *a.* Méd. (brûlé); sang –, bile, humeur –, entzündetes (verbranntes) Blut, &c.

ADUSTION (thion) *f.* Méd. (état de ce qui est brûlé); l'– du sang, die Entzündung des Blutes.

ADVENTICE, *a.* Jar. plantes –, (qui croissent sans avoir été semées) wild wachsende Pflanzen; racines –, (venues après coup aux arbres dont on avoit coupé les racines primordiales) nachtreibende Wurzeln.

ADVENTIF, VE, *a.* Jur. biens –, (venus à qn. par succession collatérale, ou par don, &c.) angefallene Güter.

ADVERBE, *s.* Gr. (mot *ajouté* à un verbe; *it.* à un adj., ou à un autre adv., pour en fixer la signification) das Nebenwort; – de lieu, de temps, &c., – des Orts, der Zeit, &c.; *ici*, *là*, sont des – *de lieu*, hier, da od. dort sind Nebenwörter des ..; *demain*, *bientot*, sont des – *de temps*, morgen, bald, sind ...

ADVERBIAL, E, *a.* (qui tient de l'*adverbe*, qui a force et signification d'..); une phrase –, ein nebenwörtlicher Ausdruck; *à contre-temps*, est une phrase –, une façon de parler –, zu unrechter Zeit, ist ein ..., eine nebenwörtliche Redensart.

ADVERBIALEMENT, *ad.* (d'une man. *adverbiale* ou comme ad., &c.) nebenwörtlich; *bon*, *ferme*, sont pris – dans sentir *bon*, tenir *ferme*, gut, fest, sind nebenwörtlich gebraucht in den Ausdrücken, gut riechen, fest stehen.

ADVERBIALITÉ, *f.* (qualité des mots considérés co. ad.) Nebenwörtlichkeit, *f.*; il y a des mots dont l'– est accidentelle, es gibt Nebenwörter, deren Eigenschaft als solche zufällig, von dem Zusammenhange abhängig ist.

ADVERSAIRE, *s.* 2. *f.* pu. (opposé à, qui combat, qui est contre qn); il porta à son – un coup terrible, er brachte seinem Gegner einen fürchterlichen Stoß bei; vaincre, désarmer son –, .. besiegen, entwaffnen; 2) (dans un concours, une dispute, &c.) Gegner; c. *antagoniste;* je ne suis pas de son parti, de son opinion, je suis son –, .. auf seiner Seite, seiner Meinung, ich bin sein Gegner; elle est mon –, sie ist meine Gegnerinn, od. mir entgegen.

ADVERSATIF, VE, *a.* Gr. particule *adversative*, (qui marque qq opposition, qq différence entre ce qui la précède et ce qui la suit) entgegensetzend; *mais* est une particule ou conj. –, aber ist ein -es Bindewort.

ADVERSE, *a.* (contraire); Pa. la partie –, (contre qui l'on plaide) die Gegenpartei, (der Gegenpart. *fa.*) c. *adversaire*, *avoué*; *fg:* la fortune –, (mauvaise fortune) das widrige Geschick, das Mißgeschick.

ADVERSITÉ, *f.* (le malheur; *pl.* les accidents fâcheux); tomber dans l'–, in Noth, in Unglück gerathen; être constant dans l'–, succomber à l'–, im Unglück, in Widerwärtigkeiten standhaft seyn, dem Unglücke unterliegen; les – que Dieu nous envoie, die Trübsale welche Gott uns zuschickt; mon amitié est à l'épreuve des –, .. hält die Unglücksprobe (aus); c'est dans l'– que l'on connoît ses amis, den Freund erkennt man in der Noth; essuyer, soutenir de grandes –, sehr widrige Schicksale haben, große Widerwärtigkeiten ausstehen.

ADVERTANCE, *f.* v. c. *attention*.

ADVITALITÉ, *f.* Pra. l'– d'un bien, &c. (la jouissance, sa vie durant, &c.) lebenslänglicher Genuß.

ADYNAMIE, *f.* Méd. (défaut de force; faiblesse causée par la maladie) Kraftlosigkeit, *f.*

AEGYLOPS (lop-ce) *s.* Méd. (oeil de chèvre; sorte d'accès au grand angle de l'œil, ainsi appelé de ce que les chèvres y sont fort sujettes) das Ziegen-Auge, Thränengeschwür.

AÉRER qh, (mettre à l'*air*, au grand *air*) lüften, auslüften; der freien Luft aussetzen; Arc. – une maison, &c. (la bâtir en bel *air*, en grand *air*) .. frei, luftig bauen.

AÉRIEN, NE, *a.* (d'*air*, appartenant à l'*air*); un corps –, ein luftiges Wesen; Luftkörper, *m.*; les démons, les esprits –, Luftdämonen, Luftgeister; Op. perspective *aérienne*, (où les couleurs, jours, ombres des objets paroissent changer suivant les différents degrés de leur éloignement) Luftperspective; *f.*

AÉRIFORME, *a.* (qui a les propriétés phy. de l'*air*) luftartig, luftförmig; le gaz inflammable est une substance –, das entzündliche Gas ist ein luftförmiger Stoff.

AÉROGRAPHE, *s.* (qui s'occupe de la description ou théorie de l'*air*) Luftbeschreiber.

AÉROGRAPHIE, *f.* Phy. (partie de la Phy. qui a pour objet la description de l'*air*) Luftbeschreibung, *f.*

AÉROLE, *f.* c. *ampoule*, Hautwasserbläschen; *it.* kleiner Krug.

AÉROLOGIE, *f.* (traité sur l'air et sur ses différentes propriétés) Luftkunde, Luftlehre, *f.*

AÉROLOGUE, *s.* (qui s'occupe d'*aérologie*) Luftkundiger.

AÉROMANCIE, *f.* (art de deviner, par le moyen de l'*air* ou de phénomènes aériens) Luftwahrsagerei, Luftdeutung, *f.*

AÉROMÈTRE, *s.* (instr. qui indique le degré de condensation ou de raréfaction de l'*air*) Luftmesser, Luftdichtigkeitsmesser.

AÉROMÉTRIE, *f.* (science qui mesure ou calcule les propriétés ou effets de l'*air*) Luftmeßkunde, Luftwissenschaft, *f.*

AÉRONAUTE, *s.* (qui voyage dans l'*air*) Luftschiffer, Luftfahrer.

AÉROPHOBE, *s.* 2. (qui craint l'*air*); un –, ein luftscheuer Mensch.

AÉROPHOBIE, *f.* (crainte de l'*air*, so. de maladie) Luftscheu, *f.*

AÉROSTAT, *s.* (esp. de ballon au moyen duquel on s'élève ou voyage dans l'*air*) der Luftball, das Luftschiff.

AÉROSTATIQUE, *s.* *a.* (qui app. à l'*aérostat*); ballon –, ein Luftball od. Luftballon; machine –, Luftmaschine, *f.*; une course –, – Luftschiffahrt, Luftreise, *f.* la science –, l'–, *f.* die Lehre vom Gleichgewichte der Luft; *it.* die Luftschiffahrtskunde, *f.*

AÉROSTIER, (thier) *s.* Mi. (qui manœuvre l'aérostat; aéronaute militaire) Luftballführer, -lenker; bon –, une compagnie d'–, ein geschickter Luftball-Lenker, eine Compagnie von Luftballführern; le général est monté dans le ballon avec un –, .. ist mit einem Luftball-Lenker aufgefahren.

AETITE, *f.* c. *pierre d'aigle*.

AFFABLE, *a.* (qui reçoit, écoute avec bonté, douceur); c'est un homme très-*affable*, .. leutseliger, freundlicher, *it.* ein gesprächiger, umgänglicher Mensch; il est – à ou *envers* tout le monde, er ist gegen jedermann freundlich; il est d'un caractère doux et –, er hat einen sanften und leutseligen Character.

AFFABILITÉ, *f.* (qualité de celui qui est *affable*) Leutseligkeit, Freundlichkeit, *f.*; freundliches, liebreiches Betragen; recevoir avec –, avec beaucoup d'–, freundlich, sehr – empfangen; son – lui gagne tous les cœurs, sein liebreiches Betragen nimmt alle Herzen für ihn ein.

AFFABLEMENT, *ad.* pu. recevoir –, (ou avec *affabilité*, &c.) freundlich, liebreich aufnehmen.

AFFABULATION, *f.* Dd. (morale d'une fable) der Sinn od. die Lehre einer Fabel.

AFFADIR, 1. t. un mets, &c. (rendre *fade*) .. unschmackhaft machen; *fg:* les pensées, les expressions affectées, &c. *affadissent* un discours, gesuchte Gedanken, erkünstelte Ausdrücke machen eine Rede abgeschmackt; 2) –, (causer une sensation désagréable au palais, à l'estomac); ce mets m'a *affadi* le cœur, .. hat mir weh od. übel gemacht, es ist mir davon -geworden; *fg:* les louanges outrées *affadissent* le cœur, übertriebenes Lob ist ekelhaft od. widerlich.

AFFADISSEMENT, *s.* (effet que produit la fadeur); l'– d'un mets, der schale, widerliche Geschmack ..; un – de cœur, eine Uebelkeit; *fg:* louer jusqu'à l'–, bis zum Ekel loben.

AFFAIRE, *f.* (ce qui intéresse qn, ce qui est le sujet de qq occupation, soin, &c.) das Geschäft; die Sache od. Angelegenheit; – importante, embrouillée, wichtiges, verwickeltes –; – fâcheuse, triste, &c. verdrießliche, traurige Sache; cette entreprise, cette perte est une –, n'est pas une petite –, .. ist wichtig, ist nicht unbedeutend; .. ist keine kleine Sache; keine Kleinigkeit; n'avoir aucune –, d'autre – que de se divertir, keine Geschäfte habe, frei von G. seyn; nichts anders zu thun haben, als sich zu vergnügen; il a –, il est en *affaires*, er hat Geschäfte, Verrichtungen; 2) (ce qui arrive de désagréable, d'extraordinaire, &c.); une étrange, une triste –, ein sonderbarer, trauriger Vorfall, eine – Begebenheit od. Geschichte; 3) (procès, démêlé); intenter, poursuivre une –, eine Rechtssache anhängig machen, betreiben; il y a une grande – au conseil, es liegt eine wichtige Streitsache, ein wichtiger Rechtshandel vor der Regierung; cet avoué est chargé d'une belle –, d'une – d'éclat, dieser Regierungsadvocat führt einen schönen, einen Aufsehen erregenden od. glänzenden Prozeß; un tel mène ses –, .. besorgt od. führt seine Geschäfte; – criminelle, Criminalsache, *f.* peinlicher Prozeß; – d'honneur, die Ehrensache, der Ehrenhandel; – d'intérêt, eine Sache des Gewinns od. Nutzens; – d'état, Staatssache, -Angelegenheit, *f.*; il a bien des – sur les bras, er hat viel Geschäfte, viele Sorgen auf dem Halse, od. auf sich liegen; il a une mauvaise – sur le corps, er hat einen schlimmen Handel auf dem Halse; si vous vous brouillez avec cet homme-là, vous vous ferez ou attirerez des –, il vous donnera, suscitera bien des –, wenn Sie sich mit .. abwerfen, werden Sie sich Verdruß, Händel zuziehen; wird er Ihnen viel Verdruß, viel zu schaffen machen; il m'a fait une – avec un tel, er hat mich mit dem u. dem in Streit verwickelt; je ne veux point d'–; ich will keinen Handel od. Verdruß haben; tâchez de me tirer d'–, suchen Sie mir aus der Sache, aus dem Handel zu helfen, od. mich aus dem Spiele zu ziehen; c. *s'entremettre*, *se charger de:* Mi. (action, combat); c'est une grande –, une – glorieuse, ein wichtiges, ruhmvolles Treffen; il étoit à cette –, il a fait merveille dans telle –, er war mit bei, er hat Wunder gethan in diesem Treffen; la prise de cette place n'est pas une petite –, (entreprise) die Einnahme od. Eroberung dieser Festung ist keine kleine Unternehmung.

AFFAIRES, 2) (intérêts d'un état ou des particuliers); – domestiques, – publiques, häusliche, od. Privat-, öffentliche od. Staats-Angelegenheiten; un tel est ministre des –, a la conduite des –, der u. der Minister steht an der Spitze der Geschäfte, leitet die ..; sitzt am Staatsruder; ces gens sont à la tête des –, .. sitzen am Ruder, od. haben die Staats-Einkünfte unter ihren Händen; ils n'entendent rien aux –, sie verstehen die Staatsgeschäfte od. das Finanzwesen nicht; ce négociant, ce particulier est bien, est mal dans ses –, .. steht gut, schlecht, ist in guten, .. Umständen; ses – sont en bon, en mauvais état, seine Sachen stehen ..; un homme d'–, *pl.* (qui entend les –) .. Geschäftsmann; les gens d'–, Geschäftsmänner; un chargé d'–, (qui remplit les fonctions d'envoyé) Geschäftsträger; un tel est son homme d'–, son chargé d'–, (fait ses –) .. ist sein Geschäftsführer od. Verwalter; avoir soin de ses –, pünktlich in seinen Sachen seyn, seine Sachen pünktlich besorgen; Com. faire de bonnes, de mauvaises –, gute, schlechte Geschäfte machen; il fait ses –, est à ses – il va à ses –, er besorgt seine Geschäfte, ist an seinen G., geht seinen G. nach; *it.* *fa.* (il fait ses besoins, il va aux nécessités naturelles) er ist in dem Abtritt, geht auf den ..

AFFAIRE, 3) (mot qui a diverses significations); faire –, (conclure qq achat, marché) einen Handel schließen; avez-vous fait – ? ist der Handel richtig od. abgeschlossen? iro. vous avez fait une belle –, (une vilaine –; mal à propos) da haben Sie etwas Schönes gemacht, cette place seroit mon –, (me conviendroit, &c.) .. stünde mir an, taugte für mich; ce chapeau sera votre –, .. wird für Sie taugen, nach Ihrem Wunsche seyn; c'est son – (son devoir) de copier ces lettres, &c. .. sein Geschäft, s. Sache ..; si vous ne voulez pas suivre mon conseil, c'est votre –, (c'est pour votre compte) .. so ist das Ihre Sache, so geht es auf Ihre Gefahr; votre – est faite, (soignée) Ihre Sache ist besorgt, in Richtigkeit; *it.* iro. (il n'y a plus rien à espérer, à prétendre) mit Ihrer Sache ist es aus, hat es ein Ende; 2) avoir – de, (besoin de); il a – d'argent, er braucht Geld; j'ai – de vous, ne sortez pas, ich habe Sie nöthig ..; iro. j'avois bien – de cet homme

Digitized by Google

homme-là, de cette visite, diesen Menschen, .. brauchte ich; dieser Mensch, .. war mir anständig; dieser Besuch kam mir gerade recht; *fa.* qu'ai-je — de toutes ces querelles? was brauche ich alle diese Streitigkeiten? vider une — l'épée à la main, eine Sache, einen Zwist mit dem Degen ausmachen; 3) avoir — à qn, avec qn, (avoir à lui parler, à traiter avec lui) mit einem zu thun haben; in Geschäften mit ihm stehen; ce n'est pas à lui que j'ai —, c'est à un tel, mit ihm habe ich nichts zu schaffen, sondern mit ..; j'attends un tel, j'ai — avec lui, .. ich habe ein Geschäft mit ihm abzumachen; il faut prendre garde à qui on a —, (réprimande ou avis, etc. qu'il faut user de prudence) man muß sehen, mit wem man es zu thun hat; 4) il verra, (on lui fera voir) à qui il a —, (sc. de menaces) er wird sehen, man wird ihm zeigen, wen er vor sich hat; si vous lui faites de la peine, vous aurez — à moi, wenn Sie ihm etwas zu Leide thun od. Kummer machen, so haben Sie es mit mir zu thun, so bekommen Sie mich auf den Hals; cette circonstance ne fait rien à l'—, dieser Umstand thut nichts zur Sache; 5) il a eu — avec une femme, elle a eu — avec tel homme, (commerce de galanterie) .. zu thun gehabt; P. Dieu nous garde d'un homme qui n'a qu'une —, (il en fatigue tout le monde, en parle à ..) Gott bewahre uns vor .. der nur in Einer Sache lebt, immer nur von Einer Sache schwatzt.

AFFAIRÉ, E, *a.* (qui a beaucoup d'*affaires*) *fa.* il est toujours —, c. *occupé*; faire l'—, (vouloir paroître accablé d'*aff.*) *fa.* den Geschäftigen machen, spielen.

AFFAISSAGE, c. *affaitage.*

AFFAISSEMENT, *s.* (abaissement, *fg:* accablement, etc.); l'— des terres, d'un plancher, etc. das Sinken des Erdreichs, eines Bodens, das Einschlagen einer Decke; le malade est dans un grand —, .. Entkräftung.

AFFAISSER, qh. (faire baisser, courber sous le faix); les pluies *affaissent* les terres, durch den Regen setzt sich das Erdreich (fest zusammen); une trop grande charge a *affaissé* le plancher du grenier, durch eine allzugroße Last hat sich der Scheuerboden gesetzt od. gesenkt; ce bâtiment, ce plancher, cette terrasse, ce monceau de paille, etc. s'*affaisse*, .. setzt od. senkt sich; les terres rapportées sont sujettes à s'—, aufgeschüttete Erde sinkt zusammen od. ein; *fg:* (parl. d'un vieillard qui se courbe); il s'*affaisse*, commence à s'— sous le poids des années, er beugt sich, ist gebückt unter der Last der Jahre; das Alter fängt an seinen Rücken zu beugen; Fau. — l'oiseau, (le dresser à revenir sur le poing ou au leurre; *it.* lui ôter de son embonpoint) den Vogel abrichten, *it.* mager machen.

AFFAITAGE, AFFAISSAGE, *s.* Fau. (act. d'*affaiter* l'oiseau, de le rendre familier et de bonne affaire); l'— est plus difficile qu'on ne pense, das Abrichten ..

AFFAITEMENT, *s.* (art, man. de dresser ..) die Abrichtkunst, c. *affaitage.*

AFFAITER, Fau. c. *affaisser*; Arc. — un bâtiment, (en réparer le faîte) den Forst od. die Firste eines Gebäudes ausbessern; es frisch verfirsten; Tan. — des peaux, (les façonner à la tannerie) Felle lohgar machen.

AFFAITEUR, *s.* (celui qui dresse l'oiseau) Abrichter, Falken..

AFFALER, Mar. (abaisser, peser, faire effort sur une chose, afin de vaincre qq obstacle qui la retient) niederlassen, niederziehen; (abschalen) *affale* telle manœuvre, laß das Tau nieder! (schak ab!) le matelot s'*affala* avec telle manœuvre, (la saisit et se laissa descendre avec elle) .. ließ sich od. fuhr an dem Tau herab; il s'*affala* (se laissa glisser) le long de la manœuvre, er gleitete an dem Tau herunter; 2) (s'approcher trop d'une côte, où l'on court risque d'être retenu par le défaut des vents ou par les courants); ce vaisseau va s'—, .. ist in Gefahr an der Küste liegen zu bleiben; le vent le fit —, .. nöthigte es, an der Küste stille zu liegen; il est *affalé* à telle côte, (retenu par, etc.) es ist an der und der Küste festgehalten.

AFFAMER, une ville, etc. (couper, retrancher les vivres, *it.* faire éprouver la faim) .. aushungern; vous ne faites que l'— (qu'augmenter sa faim) en lui donnant si peu à manger, sie machen ihn dadurch, daß Sie ihm so wenig zu essen geben, nur noch hungeriger. P. ventre *affamé* n'a point d'oreille, (qui a faim, n'écoute guère ce qu'on lui dit) ein leerer Magen läßt sich nicht mit Worten abspeisen; *fg:* (mettre la faim, parl. d'un grand mangeur); il *affame* toute une table, er macht daß alle Andern fasten müssen; er ißt den Uebrigen alles weg; — son écriture, (la rendre trop déliée, trop maigre) zu magere, zu feine Buchstaben machen; — un habit, etc. (y épargner trop l'étoffe) ein Kleid zu knapp (zu hungrig *fa.*) schneiden od. machen; être *affamé* (avide) de gloire, de nouvelles, etc. nach Ruhm dürsten; äußerst begierig auf Neuigkeiten seyn; (nach Neuigkeiten schnappen; *fa.*) je suis *affamé* de le voir, ich bin äußerst begierig ihn zu sehen.

AFFANURES, *f. pl.* (en qq. pays; bled qu'on donne aux *moissonneurs* ou batteurs pour paiement de leur travail) das Schnitterkorn, Drescherkorn.

AFFÉAGEMENT, *s.* (act. d'*afféager*) Belehnung.

AFFÉAGER, un fief ou qq partie, (donner à *féage*, à tenir en *fief* ou en roture) .. einem Bürgerlichen zu Lehen geben; einen Bürgerlichen mit .. belehnen, c. *inféoder.*

AFFECTATION, *f.* (art. recherche, etc.); il y a de l'— en tout ce qu'il dit ou fait, es ist etwas Gesuchtes, Geziertes (Affectirtes) in allem was ..; parlez en termes propres et naturels, sans qu'il y paroisse ni étude ni —, drücken Sie sich eigentlich und natürlich aus, ohne etwas Gesuchtes od. Gekünsteltes blicken zu lassen; en voulant s'élever, on tombe, on donne dans l'—, wenn man zu erhaben sprechen will, fällt man ins Gezwungene od. Unnatürliche; cette expression, ce geste est une de ses —, diesen Ausdruck, diese Geberde bringt er überall an; elle met à lui plaire une — si marquée, que .., sie legt es so darauf an, ihm zu gefallen; sie läßt es sich so merken, daß sie ihm zu gefallen sucht, daß ..; la conduite de l'hypocrite n'est qu'une —, das Betragen des Heuchlers ist lauter Künstelei oder Verstellung; 2) (désir de, prétention à.); l'— des honneurs, de la tyrannie, etc. das Streben nach Ehrenstellen, nach einer unumschränkten Gewalt; 3) (prédilection, c.); l'— d'une partie pour tel rapporteur, le rend suspect aux autres, die Vorliebe der einen Partei für den und den Referenten, macht ihn der andern verdächtig; Pra. ce revenu a une — (destination) particulière, diese Einkünfte haben eine besondere Bestimmung; cet héritage a plusieurs —, (charges, hypothèques) auf diesem Erbgute haften mehrere Lasten od. Pfandschaften; Méd. (état de qq partie affectée) das Leiden od. Angegriffenseyn.

AFFECTER, une personne, (marquer une préférence) eine Vorliebe, besondere Zuneigung haben od. blicken lassen, für .. c. *affectionner*; — un rapporteur, un médecin, etc. für einen Referenten .. eingenommen seyn; un tel est son médecin *affecté*, (ordinaire) .. Lieblingsarzt; — un logement, un séjour, (y être attaché) an einer Wohnung, einem Aufenthalte hängen; eine besondere Anhänglichkeit haben oder zeigen, an den ..; 2) — une dignité, le trône, etc. (rechercher avec ambition) nach einer Würde, etc. streben; — une expression, un geste, (employer avec prédilection, avec affectation, c.) .. überall anzubringen suchen; ses gestes sont *affectés*, il a un air affecté, s. Geberden sind geziert, gekünstelt, (affectirt); er hat ein gezwungenes (affectirtes) Wesen; il *affecte* un langage recherché, er sucht etwas darin, od. er thut sich etwas darauf zu gut, lauter gesuchte Ausdrücke zu gebrauchen; 3) (prendre qh à tâche; *it.* faire ostentation de qh); — de dire des choses obligeantes, darauf ausgehen, sich auffallend bestreben, einem etwas Schönes oder Verbindliches zu sagen; — de dire en grand secret des choses de rien, unbedeutende Dinge mit einer geheimnißvollen Wichtigkeit vorbringen; — un air de dévotion, un air distrait, etc. sich äußerst fromm, zerstreut anstellen; une vertu *affectée*, eine gezierte od. verstellte Tugend; — de paroître savant, etc. sich ein gelehrtes Ansehen geben; — (feindre) d'admirer, louer, sich stellen, als bewundere, lobe man; Pa. (destiner, appliquer à qq usage c.); — un bien à ou *pour* l'entretien d'un hospice, den Ertrag eines Gutes zur Unterhaltung eines Ordensgasthauses bestimmen; — une rente, etc. au paiement d'une dette, gewisse Einkünfte zur Tilgung einer Schuld anweisen; Méd. (faire mal); le trop grand usage de tel remède *affecte* la poitrine, les nerfs, .. greift die Brust, etc. an; les parties *affectées*, die angegriffenen od. leidenden Theile; avoir la poitrine *affectée*, ou être *affecté* de la poitrine, (avoir mal à ..) auf der Brust leiden; Brustbeschwerden haben; Phy. (prendre naturellement qq forme); l'eau, en se gelant, affecte la forme triangulaire, .. nimmt beim Gefrieren eine dreieckige Gestalt an; Alg. dans la quantité 2 a, *a* est *affecté* du coefficient 2, in dem Ausdruck 2 a ist 2 der Coefficient (od. Vermehrer) von a; une quantité *affectée* du signe +, etc. (qui a ce signe, etc.) eine Größe, die das Zeichen + (plus) hat; 3) *fg:* (toucher, faire impression, affliger, etc.); cette pièce n'a point *affecté* les spectateurs, dieses Stück hat die Zuschauer nicht gerührt; cet événement, cette nouvelle l'a beaucoup *affecté*, n'a pas laissé de l'—, .. hat ihn sehr angegriffen, ihm sehr zugesetzt, einen starken Eindruck auf ihn gemacht; c'est un homme qui s'*affecte* aisément, prompt à s'—, .. der leicht in Bewegung geräth, äußerst reizbar ist; cette injustice m'*affecte*, je suis très-*affecté* d'un procédé si peu mérité, diese Ungerechtigkeit schmerzt mich; eine so unverdiente Begegnung kränkt mich tief.

AFFECTIF, VE, *a.* Dév. (qui *affecte*, émeut; en langage ord. *affectueux, touchant*, etc.); un discours —, une prière *affective*, eine rührende, bewegliche Rede; ein herzangreifendes Gebet; Th. une dévotion, une vertu —, (qui consiste en sentiments intérieurs; opposé à *effectif*) die innere Frömmigkeit ..

AFFECTION, *f.* (tendresse, amour; plaisir à ..); tendre —, — paternelle, etc. zärtliche, väterliche Zuneigung od. Liebe; le cadet est l'objet de nos —, der Jüngste ist unser Liebling; avoir de l'— pour qn, porter de l'— à qn, Liebe, Zuneigung für einen haben; einem sehr geneigt oder zugethan seyn; mettre son — à une personne, à une chose, s. Zuneigung auf eine Person werfen; sein Herz an eine Sache hängen; n'avoir d'— que pour les livres, la chasse, etc. nur an seinen Büchern hängen; an nichts eine Freude haben als an der Jagd; n'avoir d'— pour rien, à rien, an nichts hängen, Freude haben; se porter à qh avec —, par —, (avec ardeur, plaisir) sich mit Liebe, aus Neigung an etwas machen; il en parle d'—, er spricht äußerst gern, od. mit Lust davon; Physl. (sentiments de plaisir ou d'aversion que les objets occasionnent en nous); notre éducation, nos préjugés, etc. tout modifie nos —, unsere Erziehung, unsere Vorurtheile, alles hat Einfluß auf unsere Neigungen, unsere Empfindungsart; les — de l'ame, (des passions, c.) die Gemüthsbewegungen; Méd. (maladie, accès de); une — mélancolique, hystérique, etc. eine schwermüthige Gemüthsstimmung; ein Anfall von der Mutterbeschwerde; Phy. (propriété, *it.* influence); les différentes — de l'air, die .. Beschaffenheiten od. Zustände, *it.* Einwirkungen od. Einflüsse der Luft; Alg. (propriété); cette courbe a telle —, la même — que .., diese krumme Linie hat die und die, hat eben dieselbe Eigenschaft ..; ces angles sont de même —, .. sind von gleicher Beschaffenheit.

AFFECTIONNÉ, E, (dans la souscription des lettres, c. *dévoué, attaché*); votre — souverain; votre — serviteur, Euer geneigter od. gewogener König, etc. Ihr ergebenster Diener; très-humble et très-*affectionné* serviteur, etc. (très-dévoué, et un domestique, etc. parle à son maître, etc.) gehorsamster und ergebenster Diener; l'ami le plus — à vous rendre service, Ihr dienstwilligster Freund.

AFFECTIONNER, (avoir de l'— pour qn ou qh, l'aimer, être attaché à ..); le prince *affectionnoit* notre famille, *it.* ... cette entreprise, .. war unserer Familie sehr gewogen, sehr für dieses Unternehmung eingenommen; c'est une personne, une étude que j'*affectionne*, dieser Person bin ich sehr gewogen, an diesem Studium habe ich ein großes Vergnügen; un cœur sensible et humain *affectionne* les malheureux, .. fühlt sich zu den Unglücklichen hingezogen; un bon prince n'*affectionne* rien tant que le bonheur de ses peuples, einem .. liegt nichts so sehr am Herzen, als ..; ce jeune homme est fort *affectionné* à ses devoirs, ce domestique à son maître, dieser junge Mensch hängt eifrig an seiner Pflicht; dieser Bediente ist seinem Herrn sehr ergeben; s'— à une étude, à un jeu, (s'y appliquer, s'y attacher) eine Wissenschaft lieb gewinnen; einen Hang zu einem Spiele bekommen.

AFFECTUEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *affectueuse*); il lui parla, il le reçut fort —, .. liebevoll, zärtlich.

AFFECTUEUX, SE, *a.* (plein, e d'*affection*); discours —, dévotion — se, rührende Rede, inbrünstige Andacht; un orateur pathétique et —, ein dringender und rührender Redner; leurs adieux furent tendres

Digitized by Google

-t –, ihr Abschied war zärtlich und rührend; des manières, des paroles -ses, einnehmende Manieren, ..

AFFÉRENT, E, *a.* Pra. (qui revient à chacun des cohéritiers ou des intéressés); chacun d'eux a reçu sa part, sa portion *afférente*, jeder hat den ihm zukommenden od. gebührenden Theil empfangen; la part – à chacun des intéressés, se monte à .., der auf jeden von den Theilhabern fallende Antheil beläuft sich auf..

AFFÉRIR, *v. c. afférent, e; appartenir.*

AFFERMER, un bien ꝛc. (donner ou prendre à *ferme*) .. verpachten od. pachten; un tel veut – sa terre, son moulin, will sein Landgut, seine Mühle verpachten; tous les fermiers qui ont *affermé* cette terre, ce moulin, y ont bien fait leurs affaires, alle Pächter, welche .. gepachtet haben, sind gut dabei gefahren; on *afferme* les biens ruraux, on *loue* les logements, meubles ꝛc., man verpachtet Grundstücke, man vermiethet Wohnungen, Hausgeräth.

AFFERMIR, 1.1. (rendre ferme, stable); – une muraille, un plancher ꝛc., .. befestigẽ; le vin *affermit* le poisson, la gelée *aff.* les chemins, der Wein macht das Fleisch der Fische, der Frost die Wege fest od. hart; ce poisson s'est *affermi* en cuisant, les chemins commencent à s'–, dieser Fisch hat sich hart gekocht; .. fangen an hart od. fest zu werden; cet opiat *affermit* les dents, les gencives, diese Latwerge befestiget die Zähne, das Zahnfleisch; *fg:* – qn dans une résolution, dans une opinion ꝛc., .. in einem Entschlusse, in einer Meinung bestärken; – le repos des peuples, la tranquillité publique, die Ruhe der Völker, die öffentliche Ruhe fest gründen od. befestigen; cette victoire peut – son autorité, peut – le sceptre dans sa main, dieser Sieg kann sein Ansehen fest gründen, den Scepter in seiner Hand befestigen; les beaux jours achèveront d'– sa santé, elle s'*affermira* avec le temps, .. werden s. Gesundheit vollends befestigen, sie wird mit der Zeit dauerhafter werden; ceci est bon pour – la vue, dieses stärket das Gesicht; Ma. – la bouche d'un cheval, ou l'*affermir* dans la main et sur les hanches, (d'accoutumer à l'effet de la bride, et à avoir les hanches basses; c. *assurer*) .. an die Faust gewöhnen.

AFFERMISSEMENT, *s.* (act. d'..; état de la chose..); l'*entrait* sert à l'– d'une ferme de charpente, der Spannriegel dient zur Befestigung des Dachstuhls; *fg:* l'– de l'état, du trône, des lois, die Befestigung des Staats, ꝛc.; c. *soutien, appui.*

AFFÉRON, s. Pass. (morceau de fer blanc dont on ferre les lacets ꝛc.) der Nestelstift, das Nestelbeschläg.

AFFÉTÉ, E, *a.* (qui a de l'*afféterie*, c.); elle ne seroit pas désagréable, si elle n'étoit pas si *affétée*, sie wäre nicht .., wenn sie nicht so gekünstelt, so geziert wäre; un discours –, une mine –, eine gekünstelte .. des manières, des paroles –, gekünstelte Manieren, ꝛc.

AFFÉTERIE, *f.* (affectation dans les manières, ꝛc. par envie de plaire); il y a de l'– en tout ce qu'elle fait, es ist Ziererei, Künstelei bei allem, was sie thut; les – d'une coquette, die Ziereleien, das gezierte Wesen einer Buhlerinn; l'– du style, das Gesuchte, Gekünstelte in der Schreibart.

AFFETTO. AFFETTUOSO, *ad.* Mu. (tendrement et affectueusement, e.) mit Ausdruck.

AFFEURER, *v. e. afforer.*

AFFICHE, *f.* (placard pour avertir le public de qh.) Anschlagezettel; – de comédie, Komödienzettel; *pl.* –, petites –, (feuilles périodiques destinées à toutes so. d'annonces) (Intelligenz-) od. Wochenblatt, *n*; der Anzeiger; s'abonner aux petites –, auf das Intelligenzblatt ꝛc. unterzeichnen; Pra. (placards relatifs à une saisie) Beschlagezettel; Pê. (longue pointe de fer au bout d'une perche, servant à arrêter le bateau, en la fichant dans la vase de la rivière) Anhaltbacken.

AFFICHER, (attacher, mettre, des *affiches*) anschlagen, ankleben; – une loi, une proclamation, ein Gesetz, eine Bekanntmachung öffentlich anschlagen; *fg:* non seulement *je le dirai*, mais je l'*afficherai* (le publierai partout, nicht nur verschweige ich es nicht, sondern ich will es überall kund machen, die ganze Welt soll es erfahren; – le bel esprit, ꝛc. (vouloir passer, se donner pour ..) für einen Schöngeist, für witzig gelten (od. angesehen seyn) wollen; il ne s'*affiche* point pour bel esprit, pour savant, er hängt nicht das Schild der Schöngeisterei, der Gelehrsamkeit aus; er gibt sich für keinen Schöngeist, für keinen Gelehrten aus; un homme sensé ne s'*affiche* point, ein vernünftiger Mann stellt sich nicht zur Schau aus; – le Cynisme, l'Athéisme, das Schild des Cynismus, der Gottesläugnerei aushängen; mit dem .. prahlen; – sa honte, (rendre publique une action ꝛc. qui déshonore) seine eigene Schande aufdecken, zur Schau stellen; Cord. – les empeignes, les semelles, (les tendre sur la forme, pour en couper les extrémités avec le tranchoir ꝛc.) das Oberleder, die Sohlen auf den Leisten nageln.

AFFICHEUR, *s.* (celui qui *affiche*, qui met les *affiches*) Zettel-Anschläger, -Ankleber.

AFFIDÉ, E, *s. a.* (pelc. à qui on se fie); envoyer un homme –, une personne *affidée*, einen vertrauten Mann, eine v–te Person abschicken; il lui fit dire par un de ses –, .. durch einen seiner Vertrauten.

AFFILER, qq. instr. (lui donner le *fil*; aiguiser le tranchant, la pointe ꝛc.) .. abziehen od. wetzen; scharf machen; – un rasoir, un couteau, un sabre, un burin ꝛc. ein Rasirmesser abziehen; ein Messer, einen Säbel, einen Grabstichel schleifen, schärfen; *fg: fa.* il, elle a la langue bien *affilée*; (parle facilement, a beaucoup de babil) .. hat eine geläufige Zunge (ein gutes Mundwerk, *fa.*) Jar. – des arbres, c. *aligner;* Agr. les bleds sont *affilés*, (les fanes en sont si petites et si pointues, qu'elles ne sont que co. des filets) das Getreide ist dünnhalmig; les dernières gelées les ont *affilés*, durch den letzten Frost sind die Halme eingeschrumpft; Tir. (disposer l'extrémité du fil à passer dans une plus petite filière) zuspitzen; *it.* – un lingot, une verge d'or ꝛc. c. *affiner.*

AFFILIATION, *f.* (act. d'*affilier*, so. d'adoption); l'– de cette société seroit avantageuse à l'une et à l'autre, die Vereinigung dieser Gesellschaft mit der andern wäre beiden vortheilhaft; il y avoit – entre l'Académie française et celle de Marseille, es war eine Verbrüderung, Gemeinschaft, zwischen der ..

AFFILIER, (adopter, parl. d'un corps, d'une société); l'Académie française a *affilié*, s'est *affilié* (associé) telle compagnie, hat .. in ihre Gemeinschaft aufgenommen; cette société désire s'– à la nôtre, .. wünscht sich mit der unsrigen zu vereinigen; le Français qui sans autorisation de l'Empereur s'*affilieroit* à une corporation militaire étrangère, perdra sa qualité de Français, jeder Franzose, der ohne Genehmigung des Kaisers sich in eine fremde Militär-Corporation aufnehmen läßt, verliert die rechtliche Eigenschaft eines ..

AFFILOIR, *s.* Par. (pince du par. pour tenir son fer en l'aiguisant) Kneipzange; *f.* Men. – *f. pl.* (assortiment de pierres à aiguiser) Wetzsteine, Schleifsteine, *m. pl.*

AFFINAGE, s. (act. d'affiner); – des métaux, Abtreibung, Reinigung der .., *f.* Feinmachen, *n.* – du sucre, Läuterung, *f.* – du fromage, Verbesserung, Verfeinerung, *f.* Tir. –, Drathziehen, *n.* – du lin, Feinhecheln, *n.* Dr. – des draps, Feinscheren, *n.* Rel. –, Fest- Feinpressen od. schlagen, *n.* Cl. Ep. –, Feinspitzen, *n.*

AFFINEMENT, *s.* (act. d'affiner les métaux), c. *affinage.*

AFFINER, (rendre plus pur, plus fin); – de l'or, de l'argent ꝛc., .. reinigen, abtreiben; l'or s'*affine* dans la fournaise, wird im Schmelzofen gereinigt; – le sucre, Zucker läutern od. reinigen; le sucre s'*affine* avec du salpêtre, man läutert den Zucker mittelst des Salpeters; le temps, la cave *affinent* le fromage, (lui donnent un goût plus fin, plus relevé) durch langes Liegen im Keller wird der Käse schmackhafter, schärfer; bekommt einen feinern, schärfern Geschmack; il s'*affinera* avec le temps, er wird mit der Zeit feiner, schmackhafter werden; Tir. – un lingot, une verge d'or, (le tirer, les étendre en fils) .. zu Drath ziehen; – le lin, le chanvre, (leur donner la dernière façon) .. fein hecheln; – des draps, (par la tonte) .. feinscheren; Rel. – un carton, (au moyen du marteau, de la presse) .. fest od. fein schlagen, pressen; Cl. Ep. – un clou, une aiguille, (donner la dernière façon aux pointes) .. spitzen, fein –; Cor. – le chanvre ꝛc. (le faire passer par l'affinoir, pour en faire des cordes ꝛc.) den Hanf abziehen, durch den feinen Kamm gehen lassen; Verr. – le verre, (faire disparoître, par l'act. du feu, les bulles ou les points qu'on remarque pendant la fusion) .. glatt od. rein machen; Agr. – la terre, (la rendre plus fine, plus légère); les labours multipliés *affinent* la terre, das öftere Pflügen od. Umgraben macht die Erde feiner, zarter; Mar. le temps *affine* (devient moins sombre, moins chargé, s'éclaircit) .. klärt sich auf, hellt sich auf; le temps s'étant *affiné*, nous découvrîmes .., nachdem sich das Wetter aufgehellt hatte ..

AFFINERIE, *f.* (lieu où l'on affine); – d'or, die Abtreibhütte, der Treibherd; – de sucre, Zuckerläuterei, s Raffinerie, *f.* – de fer, de cuivre, der Frischherd, die Garhütte; Tir. (lieu où l'on tire le fer en fils d'archal; *it.* le fer *affiné*, et mis en rouleau); où est l'–? wo ist die Drathzieherei, der Drathzug? il a acheté un quintal d'–, .. Eisendrath; – de lin, Flachshechlerei, *f.*

AFFINEUR, *s.* (qui *affine*) Abtreiber, Zuckerläuterer, Frischer, Garmacher, Drathzieher, Feinscherer, Hechler; maître –, Abtreibmeister ꝛc. ꝛc.

AFFINITÉ, *f.* Jur. (so. de parenté que produit le mariage, entre l'un des époux et les parents de l'autre) Schwägerschaft, Verschwägerung, *f.*; il a épousé ma sœur, il y a – entre lui et moi, wir sind Schwäger od. verschwägert; *it.* – (so. de parenté spirituelle entre le parrain ou la marraine et l'enfant et ses parents) Pathenschaft, *f.* *fg:* l'– de deux mots, (leur ressemblance) die Verwandtschaft ..; ces deux langues ont beaucoup d'–, .. haben viele Aehnlichkeit, sind nahe mit einander verwandt; il y a de l'– entre la poésie et la peinture; la géométrie, la physique ont une grande –, .. sind mit einander, sind sehr nahe verwandt; il y a une grande – entre ces deux personnes, (une étroite liaison) es findet zwischen .. eine genaue Gemeinschaft Statt; sie sind in inniger Verbindung; Chi. (disposition, tendance à s'unir, attraction); l'– d'agrégation, de composition, Zusammenhäufungs-, Mischungsverwandtschaft, *f.*; – disposante, (ou créatrice d'effets subséquents) Aneignungsverwandtschaft; il y a double –, lorsque deux ou plusieurs composés échangent leurs parties constituantes, et forment de nouveaux composés, es findet eine doppelte Verwandtschaft Statt, wenn zwei od. mehrere zusammengesezte Körper ihre Bestandtheile austauschen und neue Zusammensetzungen bilden.

AFFINOIR, s. Fil. (seran plus fin, où l'on donne la dernière façon à la filasse, (lin ꝛc. avant de la filer, ꝛc.) Feinhechel, *f.* c. *seran.*

AFFIQUET, (kè) *s.* (petit bâton dont on se sert qqf. en tricotant), c. *porte-aiguille; pl.* –, (parures, ajustements), *fa.* avec tous ses –, mit all ihrem Flitterstaat.

AFFIRMATIF, VE, *a.* (qui *affirme*, qui décide); il a parlé d'un ton si –, d'une manière si –, qu'il faut l'en croire, er hat in einem so versichernden (positiven) Tone, auf eine so bestimmte Art gesprochen, daß man es ihm glauben muß; c'est un homme fort –; en cela, il est un peu trop –, .. sehr entscheidender ..; hierin ist er ein wenig zu absprechend; parler d'un ton –, (d'une man. trop décisive) .. in einem entscheidenden od. absprechenden Tone ..; Lo. une proposition *affirmative*, (qui *affirme*, qui exprime, qu'une chose est) ein bejahender Satz.

AFFIRMATION, *f.* Pa. (déclaration, assurance, avec serment) eidliche Bekräftigung od. Erhärtung; prendre un acte d'–, eine Sache eidlich bekräftigen od. erhärten lassen; je m'en rapporte à son –, ich beziehe mich auf s. eidliche Aussage; le juge a pris leur –, .. hat ihre eidliche Aussage (hat sie eidlich) vernommen; l'– doit être prise dans son entier, ne peut pas être divisée, (il faut faire droit sur toutes les parties de la déclaration, et non avoir égard à l'une et rejeter l'autre) die eidliche Aussage muß im Ganzen angenommen, darf nicht getheilt werden; Fin. (déclaration d'un comptable à la tête de son compte, pour le certifier véritable; *it.* serment par lequel il certifie en le présentant, que toutes les parties en sont véritables) Rechnungsbeurkundung od. -Bewährung (von Seiten des Rechners) *it.* Rechnungsbeschwörung; Lo. l'– est opposée à la *négation*, die Bejahung wird der Verneinung entgegen gesezt.

L'AFFIRMATIVE, *f.* (l'opinion, la proposition qui *affirme*): si l'un nie une chose, l'autre prend l'–, was der eine verneint, bejaht der andere; on proposa tel expédient; les uns furent pour l'–, les autres pour la négative, man schlug den und den Ausweg vor; die einen waren dafür, die andern dawider; il y eut tant de voix pour l'–, es waren so und so viel Stimmen dafür, für die Sache; c. *négative;* prendre l'– pour ou contre qn, (se déclarer hautement pour ou contre lui) sich bestimmt für od. wider jemand erklären.

AFFIRMATIVEMENT, *ad.* (d'une man. affirmative); il a répondu –, er hat mit Ja geantwortet, die

Digitized by Google

Sache bejaht; il en parle aussi – (aussi positivement que s'il l'avoit vu, ..so bestimmt..

AFFIRMER, (assurer, soutenir qu'une ch. est vraie); oseriez-vous-cela? können Sie dieses behaupten? je ne le nie pas, je l'*affirme*, ich verneine es nicht, ich bejahe es; je crois avoir lu cette nouvelle, mais je ne puis l'–, ich glaube diese Neuigkeit gelesen zu haben, aber ich kann es nicht behaupten; il a *affirmé* n'avoir rien su de cette affaire, er hat versichert, er habe nichts von dieser Sache gewußt; c. *affirmativement, répondre*..; Pa. (assurer avec serment) eidlich erhärten; c. *jurer*; – sa créance sincère, – la vérité d'une dette, r. die Echtheit einer Schuldforderung, einer Schuld versichern, betheuern; Lo. toute proposition *affirme* ou nie, (est *affirmative* ou négative, e.) jeder Satz bejaht oder verneint.

AFFIXE, *s. a.* Gr. hébraïque, (attaché à la fin des mots) Affixum, *n*; pronom, particule –, angehängtes Fürwort, r.

AFFLEURAGE, *s.* c. *bonne mouture.*

AFFLEUREMENT, *s.* (extrémité d'une veine de houille ou de charbon minéral) das Auslaufen, od. zu Tage Streichen (einer Steinkohlen-Ader).

AFFLEURER, deux corps contigus, (les réduire à un même niveau) zwei an einander stoßende Körper in eine Ebene bringen; c. *niveler*; – une trape au niveau du plancher, – les pierres d'une colonne, d'un mur, eine Fallthür dem Boden gleich machen, die Steine einer Säule, einer Mauer gleich legen, (so daß keiner vorsteht); 2) (toucher, joindre de fort près); plus l'auge d'une roue *affleure* les côtés, moins il se perd d'eau, je näher das Gerinne dem Mühlrade ist, desto weniger geht Wasser verloren.

AFFLICTIF, VE, *a.* Pa. peine *afflictive*, (ou *corporelle*; opposée à *pécuniaire*) Leibesstrafe, *f.* condamner à une peine –, zu einer .. verurtheilen.

AFFLICTION, *f.* (douleur, r. peine du corps ou de l'esprit); la mort de son ami lui causa une vive, une grande, une extrême –, une – sensible, mortelle, r. .. versetzte ihn in tiefe, große, in die äußerste, in schmerzliche, tödtliche Betrübniß od. Bekümmerniß; jamais – n'a été si vive, si profonde, nie sah man eine so innige, tiefe –; il trouve la paix dans son –, er findet Beruhigung in seinem Kummer; Dév. tout n'est que vanité et – d'esprit, alles ist nur Eitelkeit u. Herzeleid; cette vie est un mélange de plaisirs et d'–, .. ist eine Mischung von Freuden u. Leiden; les – sont des épreuves salutaires, ou de justes punitions de nos péchés, die Trübsale sind entweder heilsame Prüfungen od. gerechte Strafen unserer Sünden.

AFFLIGÉ, *s.* (qui est dans l'*affliction*); il faut consoler les –, man muß die Betrübten od. Bekümmerten trösten.

AFFLIGEANT, E, *a.* (qui *afflige*, r.); cela est bien –, c'est une nouvelle bien –, das ist sehr betrübt, dieß ist eine sehr betrübende Nachricht.

AFFLIGER, I. *a.* (causer de la peine, du déplaisir, r.); cette perte, cette nouvelle doit l'–, .. muß ihn betrüben, kränken; son malheur, son sort m'*afflige*, .. geht mir nahe, macht mich bekümmert; il n'y a pas là de quoi s'–, da ist kein Grund zur Betrübniß, zur Traurigkeit; il s'*afflige* de tout, er bekümmert sich über alles; er zieht sich alles zu Gemüthe; être *affligé* de la goutte, vom Podagra heimgesucht werden; cette ville est *affligée* de la peste, .. wird von der Pest heimgesucht; Méd. la partie *affligée*, (malade, r.) der kranke od. leidende Theil; c. *affluence*, Méd; Dév. (mortifier, r.) – son corps par des jeûnes, par des macérations, sein Fleisch durch Fasten, durch Bußübungen kreuzigen, seinen Leib kasteien.

AFFLUENCE, *f.* (concours d'eaux, r.); l'– des eaux à la fonte des neiges fit déborder la rivière, der Zusammenfluß od. Anlauf des Wassers bei dem Schmelzen des Schnees verursachte ein Austreten des Flusses; les digues furent rompues par l'– des eaux, die Dämme wurden von den herbei strömenden Wasserfluthen durchbrochen; Méd. l'– des humeurs sur une partie affligée, der Zufluß oder Andrang der Säfte nach einem leidenden Theile; *fg:* l'– des vivres, der Zufluß von Lebensmitteln; l'– des pèlerins à la Mecque, à Rome, der Zusammenfluß von Wallfahrtern in Mecca; od. das Wallfahrten der Pilgrime nach..; il y avoit une telle – de peuple, que.., es war ein solcher Zusammenfluß von Menschen..; une – de toutes sortes de biens, ein Ueberfluß an allen Arten von Gütern; c. *abondance*; Phy. les *affluences* électriques, (rayons de matière électrique qui arrivent à un corps actuellement électrisé, de tous les corps qui l'avoisinent) die elektrischen Zuflüsse, das elektrische Zuströmen.

AFFLUENT, E, (a-flu-an, te) *s. a.* (c. *affluer*); le Rhin et les rivières *affluentes*, (qui s'y jètent ou déchargent) .. u. die in denselben fallenden od. sich ergießenden..; à l'*affluent* (à l'entrée) de la Marne dans la Seine, beim Einfluß der..; Phy. c. *matière*.

AFFLUER, *vn.* (se rendre en un même canal, r.); plusieurs rivières *affluent* dans la Seine, ...ergießen sich in die.., kommen in der.. zusammen; *fg:* (abonder, arriver en abondance, en grand nombre) les vivres *affluent* dans le camp, la discipline les fait –, die Lebensmittel strömen dem Lager zu, die gute Mannszucht macht, daß sie im Ueberflusse herbei kommen; toute sorte de biens *affluent* dans cette maison, .. sind im Ueberflusse, im Vollauf vorhanden; les pèlerins *affluent* au tombeau de Mahomet, die Pilgrime versammeln sich schaarenweise vor dem Grabe Mahomets, od. wallfahrten .. zu dem..

AFFOIBLIR ou AFFAIBLIR, (e-fe) I. t. (rendre *faible*, r.); les débauches *affoiblissent* le corps et l'esprit, die Ausschweifungen schwächen den..; l'âge *affaiblit* l'esprit, la mémoire, das Alter schwächt den Verstand u. das Gedächtniß; sa vue, sa mémoire s'*affaiblit*, sein Gesicht, sein G. nimmt ab, wird schwächer; leur zèle, leur courage s'*affaiblit*, ihr Eifer, ihr Muth läßt nach, schwindet; la douleur, les passions s'*affaiblissent* avec le temps, der Kummer, die Leidenschaften lassen mit der Zeit nach, nehmen ab; – la puissance de son ennemi, die Macht .. schwächen; son autorité, son crédit s'*affaiblit* chaque jour, seine Gewalt, sein Ansehen nimmt mit jedem Tage ab; – une armée, un parti, ein Heer, eine Partei schwächen; ce parti (*affaiblit*) ou s'... tous les jours, diese P. wird täglich schwächer, nimmt .. ab; Mo. – les espèces d'or et d'argent, die Gold- u. Silbermünzen leichter od. geringhaltiger machen; – une pièce de charpente, (diminuer l'épaisseur ou la grosseur) ein Stück Zimmerholz dünner behauen; .. verdünnern.

AFFOIBLISSANT, E, *a.* (qui *affaiblit*); un remède –, ein schwächendes Arzeneimittel; la saignée est naturellement –, der Aderlaß (die Aderlässe) schwächt, entkräftet natürlich.

AFFOIBLISSEMENT, *s.* (diminution de forces); l'– du corps, de l'esprit, die Schwächung, od. Entkräftung des Körpers, die Abnahme der Geisteskräfte; l'– de la vue, de la mémoire, de la voix, die Abnahme des Gesichtes, des Gedächtnisses, der Stimme; l'– d'une armée, d'un parti, die Schwächung, Verminderung ..; l'– d'un état, die Entkräftung ..; l'– des forces, die Abnahme der Kräfte; l'– de la douleur, des passions, die Verminderung des Schmerzes, das Erkalten od. Nachlassen der Leidenschaften; Mo. l'– des monnaies, die Verringerung, geringere Ausmünzung der Münzsorten.

AFFOLCÉE, *af.* Mar. boussole, aiguille –, (défectueuse; qui indique mal le nord, ou a qq autre défaut) ein unrichtiger Compaß; eine falsch zeigende Magnetnadel; c. *affolée*.

AFFOLÉ, E, *a.* l'aiguille de cette boussole est –, (dérangée, folle) die Nadel in diesem Compasse zeigt falsch od. unrichtig; c. *affolcée*.

AFFOLER qn, s'–, (rendre, ou devenir passionné ou épris à l'excès), *fa.* il *affole* cette jeune personne, er macht... ganz in sich vernarrt, ganz zur Närrinn; il s'*affole* de cette personne, il est *affolé* de sa femme, de sa maison, r. er wird in diese Person, er ist in seine Frau, r. vernarrt, er vernarrt sich in ...

AFFOLIR, (devenir fou) *fa.* v. närrisch, ein Narr werden.

AFFORAGE, *s.* v. (taxe pour le droit de vendre du vin en prix réglé) das Ohmgeld, Umgeld; *it.* –, c. *tarif*.

AFFORER, AFFEURER, (mettre le prix ou la taxe aux denrées), c. *taxer, tarif*; 2) (mettre un impôt ou droit de vendre sur qqs denrées, sur le vin, la bière, r.) ein Ohmgeld od. Umgeld, eine Taxe auf den .. legen.

AFFOUAGE, *s.* Cou. (*droit de coupe pour son usage*) die Holzgerechtigkeit, das Holzungsrecht.

AFFOUAGEMENT, *s.* Cou. (*recensement* des feux d'un pays, r.) die Zählung der Feuerstellen.

AFFOURCHE, ancre d'–, Mar. (ancre particulièrement destinée à *affourcher*, et pour lequel on se contente qqf d'une ancre à jet, plus facile à mouiller, à lever) der Gabelanker, der Teu-Anker; cable d'– (qui tient l'ancre d'–) das Teuankertau.

AFFOURCHER, un vaisseau, s'–, Mar. (mouiller l'ancre d'.. ou un 2d ancre, de sorte que le vais. se trouve au milieu des deux ancres, et forme avec elles une ligne droite) ein Schiff verteuen; es vor zwei oder mehrere Anker legen; – avec le vais. ou à la voile, den Teuanker im Schiffe selbst auswerfen. – avec la chaloupe, den Teuanker mit dem Boote ausbringen; – en patte d'oie ou en barbe de chat, das Schiff mit drei Ankern verteuen; un vaisseau *affourché* sur ses ancres, ein verteutes, auf seinen Ankern stillliegendes Schiff; *it.* *affourché* E. S. O. (forment avec les ancres une ligne, dont la direction est *Est-Sud-Ouest*) ost-süd-westlich verteut; Charp. Men. – deux pièces de bois, (les joindre par un double assemblage, ou avec *languette et rainure* l'une dans l'autre) doppelt fügen.

AFFOURRAGEMENT, *s.* (act. d'*affourrager*) Füttern, *n*; Mil. die Herbeischaffung, die Zufuhr des Futters.

AFFOURRAGER, les bœufs, r. (leur donner du fourrage) .. füttern.

AFFRAÎCHIR, I. t. ou AFFRAICHER, Mar. (part. du vent; devenir plus *frais*, plus fort), v. c. *fraîchir*; le vent *affraiche*, der Wind kühlt, steht auf.

AFFRANCHI, E, *s.* (esclave à qui on avoit donné la liberté); la condition d'–, der Stand eines Freigelassenen; Narcisse F–; Acté, *Affranchie* de Néron, Narcissus, der Freigelassene; Acte, die Fr–ne des Nero; les – conservoient leur nom, r. die Fr–en behielten ihre Namen bei.

AFFRANCHIR, I. t. un esclave, (chez les Rom., lui donner la liberté) .. frei geben od. lassen; un homme nouvellement *affranchi*, ein vor kurzem freigelassener ..; *fg:* lorsque je me vis *affranchi* de ce péril, de r. als ich mich von dieser Gefahr r. befreit sah; le Rhin, *affranchi* de sa chaîne, se déborda.., als der Rhein von seinen Fesseln frei war, seine Dämme durchbrochen hatte, trat er aus; – un héritage, r. (le libérer de qq charge, r.) ein Gut frei machen, von Lasten befreien; – une ville de qh, eine Stadt von .. frei sprechen od. befreien; – une lettre, r. .. frei schicken, (frankiren); *fg:* la mort nous *affranchit* (nous délivre) des misères de ce monde, .. befreiet, erlöset uns von dem Elende..; il espère s'– de cette charge, de ce devoir, er hofft sich von diesem Amte, von dieser Schuldigkeit los zu machen; s'– du pouvoir d'un tyran, d'une domination étrangère, r. sich von der Gewalt eines.., von fremder Oberherrschaft befreien, los machen; Jur. Anglaise (naturaliser, r.); il est bourgeois de Londres, il s'est fait –, il est *affranchi*, er ist Bürger von London, er hat sich das Unterthanen- od. Bürgerrecht ertheilen lassen; Mar. – la pompe, (en jeter plus d'eau hors du vaisseau qu'il n'y en entre) die Pumpe ledig machen, (lens pumpen); la pompe est *affranchie*, (elle ne travaille plus, il n'y a plus d'eau dans le vais.) die Pumpe ist ledig (lens); Com. de vin. – un tonneau, (lui ôter un mauv. goût) den Faßgeschmack vertreiben.

AFFRANCHISSEMENT, *s.* (act. d'.., r.); les esclaves Romains devenoient citoyens par l'–, .. wurden durch die Freilassung Bürger od. zu Bürgern; on procédoit de différentes manières à l'– des esclaves, bei der Fr. der Sklaven verfuhr man auf verschiedene Art; 2) (exemption, décharge); l'– d'une terre, d'un héritage, r. die Befreiung eines Gutes von Lasten; l'– d'un tribut, d'un impôt, r. die Befreiung von einer Abgabe, Auflage; die Erlassung einer..; la mort n'est qu'un – des misères de cette vie, der Tod ist nur eine Erlösung von dem Elende..; –, Jur. Anglaise (agrégation dans une société ou dans un corps politique, avec certains privilèges); un tel a sollicité mon –, .. hat um meine Aufnahme in die Gesellschaft, in die Bürgergemeinschaft angesucht.

AFFRE (afre) *f.* (extrême frayeur); les – de la mort, die Schrecken des Todes; être dans des – (des terreurs continuelles, in beständigem Schrecken, in steter Angst seyn.

AFFRÈTEMENT, *s.* (act. d'*affréter*; *it.* le prix que paie l'affréteur, e.) das Miethen, die Befrachtung; *it.* das Miethgeld, die Fracht, Schiffsfracht.

AFFRÉTER, un vaisseau, r. I. n. (le prendre à

Digitized by Google

louage) .. miethen, befrachten. [frachter.

AFFRÉTEUR, (celui qui affrète) der Miether, Be-

AFFREUSEMENT, ad. (d'une man. affreuse); il crioit –, er schrie fürchterlich, entsetzlich; il est - laid, entsetzlich häßlich; c. *extrêmement, horriblement.*

AFFREUX, SE, a. (effroyable, horrible, qui fait effroi, e.); un songe –, des déserts –, ein fürchterlicher Traum, schreckliche Einöden; un spectacle, un carnage –, ein entsetzliches Schauspiel od. ein gräßliches Gemetzel od. Blutbad; scène, figure *affreuse*, schrecklicher Auftritt; eine gräßliche Gestalt; jeter des cris –, ein fürchterliches Geschrei erheben, ausstoßen; il a des regards *affreux*, une mine *affreuse*, .. einen furchtbaren Blick, ein furchtbares Aussehen; cela est - à voir, .. gräulich anzusehen; il est *affreux* de penser que .., der Gedanke ist schrecklich, entsetzlich, daß ..

AFFRIANDER qn, (le rendre friand); il ne faut pas - les enfants, man muß die Kinder nicht leckerhaft gewöhnen; vous m'avez *affriandé* pendant mon séjour chez vous, Sie haben mich während meines Aufenthaltes bei Ihnen (durch Ihre gute Kost) verwöhnt; 2) (attirer par qh d'agréable au goût; it. *fg* par qh d'utile, d'agréable); – les poissons, les oiseaux avec de l'appât, .. mit einer Lockspeise ködern, herbeilocken; Fau. – l'oiseau, den Falken herbei locken; le gain l'a *affriandé*, der Gewinn hat ihn verführt.

AFFRICHER, Agr. laisser une terre –, (laisser tomber en friche, négliger les labours convenables) .. brach werden lassen; nachläßig anbauen.

AFFRIOLER, (attirer par qh ..) *fa.* c. *affriander*; vous l'avez *affriolé* par votre bonne chère, Sie haben ihn durch Ihre gute Küche herbeigezogen, (geheizt, *fa.*) *fg*: les présents l'ont *affriolé*, die Geschenke haben ihn gelockt.

AFFRITER, une poêle, (la disposer ou mettre en état de frire) einschmieren; tout tient aux poëles neuves qui ne sont pas *affritées*, an den neuen ungeschmierten Pfannen bleibt alles hängen.

AFFRODILLE, *f.* (pla. dont la tige est droite en une pique) der Affrodill, die Goldwurz; c. *asphodèle.*

AFFRONT, s. (offense de parole ou de fait); cruel, sanglant, sensible –, grausame, äußerst schmerzhafte, empfindliche Beleidigung od. Beschimpfung; faire un –, eine Beschimpfung od. einen Schimpf anthun; essuyer ou recevoir un –, eine Beschimpfung erleiden; endurer, venger un –, eine Beschimpfung ertragen, einen Schimpf rächen; boire, avaler, dévorer un –, (de souffrir patiemment) eine Beschimpfung einstecken, auf sich liegen lassen, in sich fressen; ne pouvoir digérer un –, (l'avoir toujours sur le cœur) .. nicht verschmerzen (verdauen) können; 2) (honte, déshonneur); il fait - à ses parents, er macht seinen Aeltern Schimpf u. Schande; vous pouvez le recommander, il ne vous fera point –, Sie dürfen .., er wird Ihnen keine Schande machen, Sie werden keine Schande von ihm haben; au milieu de sa harangue, sa mémoire lui fit –, mitten in seiner Rede spielte ihm sein Gedächtniß einen Streich, ließ ihn i. G. stecken od. im Stiche; les armes de ce prince reçurent un - devant cette place, die Truppen .. erlitten einen Schimpf vor der Festung; si vous entreprenez cette affaire, l'- vous en demeurera, wenn Sie sich in diese Sache ... lassen, werden Sie nichts als Schande davon haben.

AFFRONTAILLES, d'un fonds, z. *f. pl.* Pra. (en qqs endroits) c. *aboutissants.*

AFFRONTÉ, E, a. Bl. (opposé de front; le contraire d'adossé); deux lions –, zwei einander ansehende (mit dem Gesichte gegen einander gekehrte) Löwen.

AFFRONTER, l'ennemi, z. (attaquer hardiment; braver, z.) dem Feinde trotzen, Trotz bieten; – une armée entière avec peu de monde, mit einer Hand voll Leute einem ganzen Heere trotzen; – la mort, (s'y exposer hardiment) dem Tode die Stirne bieten, muthig unter die Augen treten, beherzt entgegen gehen; – les dangers (les périls), les hasards, den Gefahren, den Unfällen trotzen, muthig entgegen gehe; 2) – qn, (paroître avec hardiesse, z.) einem die Stirne bieten, kühn od. unerschrocken unter die Augen treten; *it.* (tromper, duper, sous un air de bonne foi), v. il *affronte* tout le monde, er betrügt jedermann ins Angesicht; ce marchand nous a vilainement *affrontés*, .. garstig betrogen; après tant de périls *affrontés*, nach so vielen verhohnten, muthig überstandenen Gefahren; Pra. v; c. *confronter.* [duperie.

AFFRONTERIE, *f.* (act. d'..) frecher Betrug; c.

AFFRONTEUR, SE, s. (qui affronte ou trompe); c'est un –, c'est une vraie –, ein unverschämter Betrüger, eine Erzbetrügerinn.

AFFUBLEMENT, s. (vêtement, z. qui affuble); quel ridicule –, was für ein lächerlicher Aufzug! c. *accoutrement, ajustement.*

AFFUBLER, (couvrir, envelopper la tête, le visage, de qq habillement, voile, z. singulier) *fa.* gp; on lui *affubla* la tête d'un voile, man vermummte ihm den Kopf mit einem Schleier; il s'*affubla* d'un manteau, d'un domino bizarre, er vermummte sich in einen Mantel, verkappte sich mit einem närrischen Domino; un moine *affublé* de son froc, ein in seine Kutte eingehüllter Mönch; comme le voilà *affublé!* il est plaisamment .., (vêtu d'une man. bizarre, z.) wie drollig, abentheuerlich er herausgeputzt ist! er hat einen drolligen Aufzug; *fg*: s'- de qn, de qh, (ne voir que par lui, z.) *fa.* v. il est *affublé* d'elle, er hat an ihr den Narren gefressen; ils sont *affublés* des opinions de leur maître, de leur pays, sie sind von den Meinungen ihres Herrn, von ihrem Lande äußerst eingenommen, ganz in .. vernarrt.

AFFUSION, *f.* Phar. (act. de verser qh sur des médicaments) die Aufgießung, der Aufguß.

AFFUT, s. (machine ou sorte de bois, sur lequel on place le canon, z.) die Laffete; – de campagne ou à rouage, Feld-; – de place, Wall-; – à banquette, Bank-; – à aiguille, Langbaum-; – à traineau, Schleif-; – à mortier, der Mörserschemel; Mar. – de bord ou marin, Schiffslaffete (das Rapert); poser ou mettre le canon sur l'-, die Stücke, das Geschütz auf die L. setzen; (Mar. aufs Rapert legen); les flasques de l'–, (deux longues pièces de bois, jointes par des entretoises) die Laffetenwände; Charp. – de scie, das Sägengestell, Sägengerüst; Ch. (endroit propre à attendre le gibier) Anstand; attendre, tirer un lièvre z. à l'–, .. auf dem - erwarten, schießen; aller, se rendre à l'–, .. auf den A. gehen; *fg*: être à l'–, (épier qq occasion de .., être au guet pour .. z.) auf der Lauer stehen.

AFFUTAGE, Art. (act. d'*afuter* le canon; *it.* le salaire à cet effet.) das Aufsetzen auf die Laffete; *it.* der Aufsetzerlohn; il a demandé tant pour l'–, on ne lui a pas encore payé l'–, er hat so u. so viel Aufsetzerlohn begehrt; man hat ihm den A. noch nicht bezahlt; 2) (act. de pointer le canon, de le mettre en mire) das Richten zum Schusse; ce canonnier entend bien l'–, .. versteht sich gut auf das Richten der Kanone; Chap. (façons qu'on donne aux v. chapeaux en les remettant à la teinture) das Auf- od. Ausputzen; l'on. – des tuyaux, z. c. *emboîtement*; Cp. Men. l'- d'un outil émoussé, das Schärfen eines stumpfen Werkzeuges; *it.* –, (assortiment d'outils nécessaires); son – est très-complet, sein Handwerkszeug ist sehr vollständig.

AFFUTÉ, E, a. (pourvu, assorti, e.); cet artisan est - de tous ses outils, (les a près de lui) .. ist mit allem nöthigen Handwerkszeuge versehen, hat allen .. bei der Hand; je ne suis pas –, (je n'ai pas mes outils) ich habe mein Handwerkszeug nicht bei der Hand; *fg*: ce marchand est mal –, cette boutique est mal *affutée*, c. *assorti*, e.

AFFUTER, un canon, z. (le mettre sur son *affut*) eine Kanone auf die Laffete setzen; 2) (le pointer, mettre en mire et disposer à tirer) .. zum Schusse richten; Men. z. – un outil, un burin, z. (aiguiser, c.) ein Werkzeug, den Grabstichel wetzen, schärfen; cet outil est bien *affuté*, (affilé, aiguisé) .. ist gut geschärft; – ses crayons, z. .., seine Stifte spitzen od. zuspitzen; on *aiguise* les métaux, les outils *neufs* ou déjà *émoussés*, on *affute* surtout le bois et les outils qui ont déjà servi, *aiguiser* wird überhaupt von Metallen und zwar sowohl von neuen als auch von abgenutzten Werkzeugen gesagt, *affuter* aber besonders von hölzernen Dingen und bloß von bereits gebrauchten Werkzeugen.

AFILAGER, s. (pers. qui préside aux encans à Amsterdam) Auctionsaufseher.

AFIN, cj. *afin que* vous le sachiez, damit Sie es wissen; j'attendrai une seconde lettre, *afin de* pouvoir vous dire .., ich .., damit ich Ihnen sagen kann, um Ihnen sagen zu können ..

AFIOUME, s. (nom qu'on donne qqf à Marseille à une sorte de coton du Levant), *id.*

AFISTOLER, *fa.* c. *orner, embellir.*

AFRICAIN, E, s. a. (qui est d'*Afrique*) Afrikaner, inn; *it.* a. afrikanisch; Bo. l'- *f.* c. *oeillet d'Inde.*

AGA, s. (commandant ou colonel en Turquie, z.) der Aga; l'- des Janissaires, Janitscharen-Aga oder Oberst; CAPI-AGA, (capitaine de la porte du sérail) Capi-Aga.

AGAÇANT, E, a. (qui *agace*, *fg.*) des regards –, lockende ..; des propos –, anzügliche Reden, Sticheleien; des manières *agaçantes*, anlockende, auffordernde Geberden; ein .. Wesen, n.

AGACE ou AGASSE, *f.* c. *pie.*

AGACEMENT, s. (affection des dents ou des gencives, causée par qq acide) das Verschlagen; l'- des dents est incommode, das V. der Zähne ist unangenehm; Méd. l'- de nerfs, (irritation intérieure) der Nervenreiz.

AGACER, 1. c. (hébéter, amortir la sensibilité des dents, leur causer une impression désagréable); les fruits aigres *agacent* les dents, saure Früchte verschlagen die Zähne, machen die .. stumpf; c. *bilimbi*; il a les dents *agacées*, er hat sich die Zähne verschlagen; *fg*: –qn, (l'exciter par qq paroles, actions, regards, z.) –un enfant, ein Kind necken, reizen; c'est un homme froid, qui n'a d'esprit que quand il est *agacé*, er ist ein kalter Mensch, der keinen Verstand od. Witz zeigt, als wenn er gereizt wird; c'est une coquette qui *agace* tout le monde, (par des manières attrayantes, z.) sie ist eine Buhlerinn, die jedermann durch einladende Geberden lockt od. aufferdert; s'–, einander necken.

AGACERIE, *f.* (man. ou paroles agaçantes d'une femme envers qn qui ne lui déplaît pas) das Necken, die Neckerei, Anlockung, Aufforderung; elle a qq dessein sur lui, elle lui fait des - continuelles, sie hat Absichten auf ihn, sie treibt beständig Neckereien mit ihm; c. [*mignardises.*

AGACIN, s. c. *cor au pied.*

AGADEC, s. c. *pilonneau.*

AGALACTIE, *f.* Méd. (défaut de lait; maladie des femmes en couches) Milchmangel.

AGALARI, s. (page du 1er rang chez le Grand-Seigneur) *id.* Leib-Edelknabe des Großherrn.

AGALLOCHITE, *f.* versteinertes Aloe- (Paradies-) Holz.

AGALOUSSE, s. c. *houx.*

AGAME, s. (esp. de caméléon) der Stachel-Leguan.

AGAMI, ou le TROMPETTE, (oiseau d'Amér.) der Trompetenvogel, das Knarrhuhn, der Farzer.

AGAMIE, *f.* Bo. (sans noces, sans femme) c. *cryptogamie.*

AGANIPPE, *f.* My. (fontaine du mont Hélicon, souveraine pour inspirer les poëtes) Aganippe, *f.* les muses *aganippides*, (auxquelles étoit consacrée la fontaine –) die aganippidischen Musen.

AGANTER, ENGANTER, Mar. pn. – un vaisseau main sur main (de joindre, comme si on le tenoit avec qq cordage) Hand über Hand einholen. [desmahl, *n.*

AGAPE, *f.* (repas des vers chrétiens dans les églises) Lie-

AGAPÈTES, *f.* (vierges qui vivoient en communauté, mais sans voeu) die Agapeten od. Vielgeliebten.

AGARENCIER, c. *rosier sauvage.*

AGARIC, s. (pla. de la nature du champignon, et qui s'attache au tronc des arbres) Blätterschwamm, Baumschwamm; – de chêne, der Eichenschwamm, Zunder-, Feuer-; – d'aune, der Erlenschwamm; – de mélèze, ou femelle, fin, purgatif, der Lärchenschwamm; – cotonneux, Birkenschwamm; – bouclier, en cloche, Schild-, Glocken-; – d'iris, der bunte Pilz od. Schwamm; – minéral, ou moelle de pierre, Steinmark, *n*; – visqueux, Klebe-Schwamm; – mâle, pesant, ou commun, ou faux, der gemeine od. unechte Baum- (zum Färben); – brut, mondé, roher, zubereiteter –; – en trochisques, Lärchenschwamm, Küchlein; z.

AGAS, s. c. *érable.*

AGASYLLIS, (sil-lice) s. (arb. qui produit la gomme ammoniaque) Ammoniakgummistrauch.

AGATE, *f.* (pierre précieuse) Agat, Agatstein; – orientale ou d'Orient, der morgenländische od. feine –; – occidentale, abendländische –; – jaspée, Jaspis-Agat; – œillée, Augen –; – mousseuse, Moos –; – arborisée, herborisée, (où l'on remarque des arbri.., rameaux, z. formés par la nature) Baum-; – chatoyante, das Katzenauge, – blanche, ou cacholong, Opal-Agat; – lenticulaire ou pierre de sassenage, linsenförmiger Agat, Schwalbenstein; – noire, c. *jais*; *it.* agate, (rep. de velote) die Agat-Tute; – d'Alexandre, d'Auguste, (deux têtes en agate) Alexanders-, Augustuskopf in Agat; un cabinet d'–, Agatenkabinet, *n.*; Or. (instr. où est enchassée une –, et qui sert à brunir l'or) Polir-

Digitized by Google

stein; Jar. (nom de plus. tulipes) die Agat Tulpe.

AGATINE, *f.* ou poire d'agate, (esp. de murex ou de coquillage hérissé de pointes) die Agatbirn; das bandstreifige Agathorn.

AGATIS (ti) s. Pra. (dommage causé par les bêtes) Viehschaden.

AGATY, (arbre du Malabar, portant des fèves dans de longues gousses) Agatybaum, der Schambaum.

ÂGE, s. (durée de la vie) Alter, *n. it.* (les degrés de la vie); *âge* tendre, das zarte od. Kindesalter; souliers, chemises du 1er *âge*, KinderSchuhe, *m.* :Hemder, *n.* *âge* d'innocence, die Jahre der Unschuld; *âge* de puberté, *âge* nubile, das mannbare Alter; die Volljährigkeit; *âge* viril, mûr, décrépit, das männliche, reife, kraftlose..; d'un certain *âge*, nicht mehr jung; entre deux *âges*, (ni jeune ni vieux) von mittlerm..; homme d'*âge*, (d'un âge avancé) alter, bejahrter Mann; être sur l'*âge*, sur le retour de l'-, alt werden; abnehmen; il ne paroît pas son -, (ou avoir l'*âge* qu'il a en effet) er sieht nicht so alt aus, als er ist; 2) (temps marqué par les lois) il n'est pas encore en *âge*, il n'a pas encore l'*âge*, il n'a pas atteint l'*âge*, er hat das (gehörige) Alter noch nicht (erreicht); 3) (nombre d'années) quel *âge* a cet homme, ce cheval? wie alt ist der Mann, das Pferd? ce cheval est hors d'-, (il n'a plus les marques par lesquelles on connait son -,) zeichnet nicht mehr; hat die Kennung verloren; il est de bon *âge*, (dans sa force, ni jeune, ni vieux) er ist in den besten Jahren; P. *fa.* l'*âge* n'est fait que pour les chevaux, (il y a de l'indiscrétion à parler d'age devant des pers. qui ne sont plus jeunes; *it.* il ne faut pas prendre garde à l'*âge*, mais à la santé,) nur bei den Pferden sieht man auf das Alter; 4) (le temps où l'on vit) le héros de notre *âge*, der Held unsers Zeitalters; l'*âge*, les quatre *âges* du monde, das Welt-, die vier Welt- od. Zeitalter; l'*âge* d'or, das goldene Zeitalter; le moyen *âge*, (depuis Constantin jusqu'à la renaissance des lettres au 15e siècle) das Mittelalter; As. l'*âge* de la lune, (le temps qui s'est écoulé depuis qu'elle s'est renouvelée) das Mondsalter; l'*âge* du bois, (depuis qu'on l'a taillis a été coupé) das Alter des stehenden Holzes; c. *consistance.*

ÂGÉ, E, *a.* alt; *âgé* de trente ans, dreißig Jahre alt; plus *âgé* que vous, älter als Sie; il est *âgé*, (avancé en âge) ..schon bei Jahren; une pers. déjà *âgée*, eine schon bejahrte Person.

AGENCE, *f.* (fonction ou emploi d'agent) Agentschaft, *f.* durant le temps de son -, während der Zeit seiner -.

AGENCEMENT, *s. c. arrangement*; l'- fait valoir les petites choses, Kleinigkeiten erhalten ihren Werth durch die Anordnung; Pt. (enchaînement des groupes, ou des figures d'un même groupe) Zusammenstellung, Gruppirung, *f.*

AGENCER, (*arranger, assortir* de petites choses) *fa.* cela n'est pas bien *agencé*, das ist nicht schön geordnet; comme il est *agencé* (ajusté, paré)! wie er geputzt ist! c. *affublé.*

AGENDA, *s.* (note des choses qu'on a à faire, *it.* livret destiné à cet usage) das Geschäftsverzeichniß, der Gedenkzettel, das Gedenkbuch; il fait tous les matins un- des choses qu'il se propose de faire le reste du jour, er schreibt alle Morgen auf, was er den Tag über thun will; mettez, écrivez cela sur votre -, schreiben Sie das auf Ihren Gedenkzettel.

AGENOUILLER, *hm.* (mettre à genoux) niederknien lassen; s'-, niederknien.

AGENOUILLOIR, *s.* (pièce propre à s'-) das Kniepolster, -brett; l'- d'un prie-dieu, das Kniepolster od. der Knieschemel an einem Betstuhle.

AGENT, *s.* (celui qui fait les affaires près une cour, sous caractère public) Geschäftsträger, (Agent); c. *chargé d'affaires*: les - diplomatiques, die gesandtschaftlichen Agenten; Com. (pers. qui négocie qh pour le compte d'un banquier, négociant ..) Unterhändler; c. *courtier, négociateur, entremetteur*; - du gouvernement, (qui est chargé de qq commission, opération) Regierungskommissär; c. *commissaire*; Phy. (qui agit ou opère); le feu est le plus puissant de tous les -, unter allen wirkenden Kräften ist das Feuer die mächtigste.

AGÉOMÉTRIE, AGÉOMÉTRÉSIE, *f.* (ignorance ou erreur de géométrie) die Unwissenheit in der Geometrie, od. der Verstoß gegen die G.

AGÉRATE, *s.* (pla. dont la fleur est monopétale ..) der Leberbalsam, das Malvasierkraut.

AGGLOMÉRATION, AGLOMÉRATION, *f.* das Klümpern, Zusammenballen.

AGGLOMÉRER, AGLOMÉRER, (s'assembler, se grossir par pelotons) sich klümpern od. zusammen ballen; sich klumpenweise zusammen hängen; les sables se sont agglomérés, der Sand hat sich geklümpert, geballt; c. *amonceler*; *fg*: c. *se rassembler.*

AGGLUTINANT, E, (e-glu-) *s. a.* remède -, klebriges, anheilendes Mittel; les-, die zusammenheilenden Mittel.

AGGLUTINATION, *f.* An-, Zusammen-Heilung, *f.*

AGGLUTINER, Chir. (des chairs, les peaux .., les réunir ou consolider) anheilen, zusammenheilen.

AGGRAVANT, E, (a-gra-) *a.* circonstance -, ein (die Sache) verschlimmernder Umstand.

AGGRAVATION, *f.* AGGRAVE, *m.* Dr. c. (fulmination solennelle d'un monitoire) geschärfte Androhung (des Kirchenbannes) od. Bedrohung (mit dem ..).

AGGRAVER, s -, (rendre ou devenir plus grave ..) schwerer machen, vergrößern; sa faute s'est *aggravée*, .. hat sich vergrößert od. verschlimmert; - le travail .., .. erschweren; drückender machen.

AGGRÉGER, c. *agréger.*

AGIAU, *s.* (pupitre, où le Dor. a ses feuilles d'or) Vergolderpolster, *n.*

AGILE, *a.* (prompt à se mouvoir, à agir) flink, behende, gelenksam; un homme extrêmement -, ein sehr flinker Mann; le singe, le chat, sont des animaux fort -, der Affe, die Katze, sind sehr flinke od. behende Thiere; c. *souple, leger, dispos.*

AGILEMENT, *ad.* (d'une man. agile, avec agilité, souplesse) flink, behende; il monte à cheval, il descend fort -, er schwingt sich behende aufs Pferd, steigt sehr flink vom Pferde.

AGILITÉ, *f.* (légèreté, souplesse, grande facilité à se mouvoir, etc.) die Flinkheit, Behendigkeit, Gelenksamkeit.

AGIO, *s.* (bénéfice ou perte qui a lieu lorsqu'on change de la monnaie, ou des papiers contre des espèces) das Aufgeld, der Auswechsel.

AGIOGRAPHE, .., c. *hagiographe.*

AGIOLOGIQUE, *a.* (qui traite des choses saintes) discours, traité -, eine Rede, Abhandlung über heilige Dinge.

AGIOSIMANDRE, AGIOSIDÈRE, *s.* (instr. de fer servant de cloche aux Chrétiens de Turquie) *id.* Werkzeug, welches bei den Christen in der Türkei die Stelle der Glocken vertritt.

AGIOTAGE, *s.* (com. d'espèces contre d'autres espèces, ou de papiers ou effets publics contre de l'argent comptant) die Geld- od. Wechselwucherei.

AGIOTER, (faire l'agiotage) mit Geld od. Wechseln wuchern; sich mit dem Auswechsel abgeben (agiotiren).

AGIOTEUR, *s.* (qui fait l'-) Auswechsler, Geld- od. Wechselwucherer.

AGIR, *l. t.* (être occupé, être en *action*); bien, mal -, gut, schlecht handeln; - en honnête homme, als ein ..; - pour qn, c. *s'employer*; 2) (négocier, entreprendre ..); cet agent, ce général ont tout pouvoir d' -, dieser Geschäftsträger hat unumschränkte Vollmacht zu unterhandeln; dieser General .. anzugreifen ..; 3) - contre qn, (poursuivre en justice) einen gerichtlich belangen; - d'autorité (faire usage de .. employer son ..) aus amtlicher Gewalt handeln; sein Ansehen gebrauchen; - d'autorité privée, eigenmächtig handeln; Phy. le feu *agit* sur les métaux, .. wirkt auf die Metalle; Méd. ce remède *agit* puissamment, dieses Arzneimittel wirkt heftig; Mor. les bons exemples *agissent* plus fortement que les paroles, gute Beispiele wirken stärker, mächtiger als Worte; Th. la grace *agit* en nous, die Gnade wirkt, ist wirksam in uns; 4) s'-, (être question); il s'*agit* de vous, de moi, es ist die Rede von Ihnen ..; il s'*agit* de votre honneur, du salut de l'état, es betrifft Ihre Ehre, die Erhaltung des Staats; Ihre Ehre .. steht auf dem Spiele; il s'*agissoit* de savoir, es kam darauf an zu wissen.

AGISSANT, E, *a. c. actif*; Phys. la poudre humide est moins - que.., das feuchte Pulver ist nicht so wirksam (wirkt nicht so stark) als..; Méd. un remède -, ein wirksames Mittel.

AGITATEUR, *s.* (qui excite, ou tend à exciter le trouble ..) Ruhestöhrer, Aufwiegler.

AGITATION, (mouv. secouement); - de la mer, das Wogen des ..; (das Hohlgehen der See, Mar.) - d'un vaisseau .., das Wiegen od. Schwanken ..; l'- du cheval, du carosse lui seroit salutaire, die Erschütterung beim Reiten, Fahren wäre ihm zuträglich, heilsam; *fg*: il est dans une grande - d'esprit, .. in einer heftigen Beunruhigung des Geistes, in einer gewaltsamen Gemüthsbewegung; il y a une grande - dans les esprits, die Gemüther sind in großer Gährung; il y a de l'- dans l'assemblée, parmi le peuple, (il s'y manifeste du trouble, de l'inquiétude) es ist eine Bewegung od. Unruhe in der Versammlung, unter dem Volke.

AGITER, qh. (mouvoir, remuer); les vents *agitent* la mer, les vagues .., die Winde bewegen das Meer, setzen die Wellen in Bewegung; la mer s'*agite*, les flots s'*agitent* violemment, das Meer wird unruhig, (die See geht hohl, Mar.) die Wogen werden heftig hin und her geworfen; le vent *agite* les feuilles des arbres, les feuilles s'*agitent*, .. bewegt od. schüttelt die Blätter der Bäume; die .. rauschen; le malade s'*agite* continuellement, .. ist beständig unruhig, wirft sich unaufhörlich hin und her; *fg*: - l'état, .. erschüttern; c. *troubler, ébranler*; - le peuple, les esprits, (alarmer, porter à la révolte) .. aufwiegeln; in Bewegung setzen; les esprits s'*agitent*, die Gemüther werden unruhig; kommen in Gährung; 2) - une question, c. *traiter*; - une affaire, (la discuter) eine Sache verhandeln; über .. streiten; la séance fut longue, et il s'y *agita* une question importante, die Sitzung dauerte lang, und es wurde darinn eine wichtige Frage verhandelt; - les passions, .. in Bewegung setzen; c. *exciter*; les passions *agitent* l'homme, die .. treiben den Menschen um od. hin und her; la colère, le dépit l'-, der Zorn, der Aerger treibt ihn umher; cette pensée lui *agite* sans cesse l'esprit, dieser Gedanke schwebt od. liegt ihm beständig im Sinne, beunruhigt ihn unaufhörlich, (geht ihm beständig im Kopfe herum. *fa.*)

AGLANDEAU, ou AGLAUDEAU, *s.* (esp. d'olivier fort commun aux environs de Marseille) c.

AGNAT, (ag-na) *s.* Pra. (tout collatéral descendant par mâle d'un même père) Agnate; Seiten- od. Nebenverwandter vom Vater her.

AGNATION, (ag-) *f.* (descendance d'un même père ..) Seitenverwandtschaft, .., *f.*

AGNATIQUE, (ag) *a.* (qui a rapport aux agnats); la ligne -, die Seiten- od. Nebenlinie in männlicher Abstammung vom Vater her.

AGNEAU, (a gn-) (petit d'une brebis) Lamm, *n.* - de lait, Milch- od. Säuges; un quartier d'-, ein Lammsschlägel; l'- pascal, Osterlamm; *fg*: cet homme, ce cheval est doux comme un -, c'est un -, .. ist sanft, (fromm) wie ein L., .. ist ein wahres L.; Bo. l'- chaste, c. *agnus-castus*; l'- tartare ou de Scythie, (plante de la Chine, esp. de polypode imitant la figure d'un agneau) der Barametz od. das scythische Lamm.

AGNELER, (parl. des brebis; mettre bas) lammen; ein Lamm werfen.

AGNELET, *s.* (petit agneau) Lämmchen, *n.*

AGNELINE, *a. f.* (d'agneau); laine -, Lämmerwolle, *f.*

AGNELINS, *s. pl.* (peaux d'agneaux, passées d'un côté, avec la laine de l'autre) gegärbte Lämmerfelle mit der Wolle; de la fourrure d'-, Lämmerpelz; *it.* -, (laine d'agneaux de 1e tonte) Lämmerwolle von der ersten Schur, *f.*

AGNÈS, (a-gnè-es) *f.* (jeune fille très innocente) *fa.* c'est une -, .. ein einfältiges (unschuldiges) Mädchen; elle fait l'-, sie stellt sich ganz unschuldig an.

AGNUS, (ag-nu ce) *s.* (figure d'agneau empreinte sur de la cire bénite) ein Agnus Dei, wächsernes Gotteslamm; *it.* -, (petite image de piété, ornée de broderies, pour les enfants) Andachtsbildchen (für Kinder), *n.*

AGNUS-CASTUS ou VITEX, *s.* (arbuste, dont la branche est flexible comme celle de l'osier, et la semence très rafraîchissante) der Keuschbaum, das Keuschlamm, der Mönchspfefferstrauch.

AGON, *s. h. anc.* (combat ou concours dans qq exercice du corps ou de l'esprit) Wett- Streit od. Kampf.

AGONALES, V. (fêtes à l'honneur de Janus, ou d'Agonius) das Janusfest, die Agonalien.

AGONIE, *f.* (lutte du malade contre la mort) Todeskampf, -Noth, *f.* il est à l'-, er ringt mit dem Tode, od. er liegt in den lezten Zügen; *fg*: c. *angoisses.*

AGONISANT, E, *s. a.* (qui est à l'agonie); je l'ai laissé *agonisant*, elle étoit *agonisante*, ich habe ihn in den lezten Zügen, od. mit dem Tode ringend, verlassen; sie lag in den lezten Zügen; prier pour les -, für die mit dem Tode Ringenden, in Todesnoth

Digitized by Google

Liegenden beten; la confrérie des –, (société à Rome qui prie ou fait prier pour les mourants, pour les malheureux condamnés à la mort) für die Sterbenden betende Brüderschaft, *f.* [Zügen seyn.

AGONISER, *vn.* (être à l'agonie, c.) in den letzten

AGONISTARQUE, s. h. anc. (officier qui exerçoit les athlètes et présidoit au combat) Vorsteher der Wettkämpfer.

AGONISTIQUE, *s. a.* fém; apprendre l'–, (art des athlètes) die Kunst der Wettkämpfer erlernen; l'– avoit des lois sévères, der Wettkampf hatte seine strengen Gesetze; dans les affaires –, on en appeloit qqf. au sénat d'Olympe, in Wettkampfs-Streitigkeiten berief man sich zuweilen auf od. wandte sich an den Senat zu Olympia. [Kampfrichter.

AGONOTHÈTE, s. (juge aux jeux ou combats)

AGONYCLITE, *s.* 2. Thé. (qui prie debout, et non à genoux) Agonyklite.

AGORANOME, s. h. anc. (officier athénien, chargé de la police dans les marchés) Markt-Aufseher, -Richter.

AGOUCHI, *s.* (quadrupède de la Guiane, de la grosseur

AGOUON, *s. c.* *bugrane.* [du lapin) Akuschi.

AGOUTI, *s. c.* *acouty.*

AGRAFE, (petit crochet qu'on passe dans une sorte d'anneau nommé *porte*) der Haken, Spangenhaken; – de diamants, (enrichie de –) ein mit Diamanten besetzter ..; *Mar.* –, c. *crampons*; Arc. (tout ornement qui semble unir ou lier une pierce à une autre) der Bindezierrath; Jar. (orn. qui sert à lier deux figures dans un parterre); *id.* Van. (l'osier tortillé au bord d'un panier c.) der Reif od. Kranz (am Korbe) c.; Bot. (poils de certaines plantes ord. courbés, au moyen desquels elles se lient ou s'étalent aux corps voisins) die Widerhaken; Ser. (fer, qui sert à en joindre, à en accrocher un autre) die Klammer, der Windhaken.

AGRAFER, une robe c. (faire tenir avec une *agrafe*) zuhäkeln, einhaken; c. *attacher.*

AGRAIRE, *a.* L. r. (relatif au partage des terres) les lois –, die Ackergesetze; Bo. –, c. *agreste.*

AGRANDIR, *I. t.* un champ, une maison c. .. vergrößern; – une ouverture c. eine Oeffnung vergrößern, erweitern; ce prince a fort *agrandi* ses états, .. sehr erweitert; *fg:* –, (rendre plus grand en fortune, en dignité c.) *prv.* les princes *agrandissent* qui il leur plait, die Fürsten erheben, machen groß, wen Sie wollen; c. *élever*; 2) (faire paroître plus grand); ce vêtement *agrandit* la taille, diese Kleidung macht größer, verlängert den Wuchs; s'– (s'étendre: augmenter qq terre c.) il s'est *agrandi* de ce côté-là, er hat sich auf dieser Seite vergrößert od. erweitert.

AGRANDISSEMENT, s. (act. d'–; it. augmentation, accroissement); l'– de sa maison lui coûtera tant, die Vergrößerung ..; ce jardin est destiné à l'– de son parc, .. ist zur Vergrößerung od. Erweiterung seines Thiergartens bestimmt; on abat ces maisons pour l'– de la place, man reißt diese Häuser nieder, um den (Markt) Platz zu vergrößern; *fg:* il travaille pour l'– de sa famille, de ses enfants, er arbeitet an der Erhebung ..

AGRÉABLE, *s. a.* (qui plait); une nouvelle, une surprise –, eine angenehme Nachricht c.; une personne, une conversation –, eine .. Person, Unterhaltung; un jardin, un séjour c. fort –, ein sehr .. od. anmuthiger Garten, Aufenthalt; une voix –, *id.*; eine .. od. liebliche Stimme; il a l'abord, la physionomie –, des manières –, seine Anrede ist gefällig, anmuthig; er hat eine angenehme od. einnehmende Gesichtsbildung, ein gefälliges, einnehmendes Betragen; c'est un homme très- – en compagnie, er ist ein sehr angenehmer Gesellschafter; si cela vous est –, (vous agrée) wenn Sie es genehmigen, wenn es Ihnen so gefällig ist; 2) avoir pour –, c. *agréer*; préférer, sacrifier l'utile à l'–, das Nützliche dem Angenehmen vorziehen, aufopfern; 3) faire l'– auprès d'une femme, (s'attacher à lui plaire par des soins affectés) den Wohlgefälligen bei einer .. spielen; il fait l'–, c'est un –, (affecte l'*agrément*) *fa. mp.* er spielt den Wohlgefälligen, (er macht den Zuckersüßen; *fa.*) bei ..; es ist ein Zuckersüßer. c. petit-maitre.

AGRÉABLEMENT, *ad.* (d'une man c.) il parle, chante, écrit –, er spricht, singt, schreibt angenehm; il est – logé, er wohnt –, hat eine angenehme Wohnung; ce palais est – situé, .. hat eine angenehme Lage; on voyage, on vit ici très –, man reiset, lebt hier zu Lande sehr angenehm; vous nous avez surpris –, Sie haben uns auf eine sehr angenehme Art überrascht.

AGRÉAGE, (à Bordeaux) c. *courtage.*

AGRÉER, (recevoir favorablement, trouver bon); il s'est présenté pour cette place, on ne l'a pas *agréé*, er hat sich um diese Stelle gemeldet, man hat ihn nicht angenommen; il n'a pas *agréé* nos services, notre proposition, notre présent, er hat unsere Dienste, unser Geschenk, unsern Vorschlag nicht angenommen, od. gut geheißen; *agréez* les prières d'une veuve, l'assurance, les assurances de respect c. nehmen Sie die Bitten einer Wittwe gütig, gnädig auf; genehmigen Sie die Versicherungen der Ehrerbietung; – un accommodement, telle condition c. einen Vergleich, eine Bedingung genehmigen; sich .. gefallen lassen; 2) (trouver bon, permettre, c.); *agréez* que je vous envoie la lettre, erlauben Sie gütigst, daß ..; 3) – à qu, (plaire à qu, être à son gré); cela ne m'*agrée* pas, das gefällt (behagt *fa.*) mir nicht; ist mir nicht anständig; c. *convenir* à; sa personne, son service n'*agrée* pas au prince, .. gefällt dem Fürsten nicht; P. quand on doit, il faut payer, ou *agréer*, (ou donner des suretés dont le créancier soit content) wer Schulden hat, muß zahlen od. den Gläubiger (durch Sicherheitsleistung c.) zufrieden stellen; *Mar.* – un vaisseau, (le fournir de ses *agrès*) .. auftakeln; c. *équiper.*

AGRÉEUR, *s. Mar.* (celui qui equipe ou *agrée* le vais.) Aufsteber, Takelmeister.

AGRÉGAT, s. Chi. (corps formés de parties homogènes, unies par l'attraction); les – ou *agrégés*, das Gehäufe, Aggregat, *n*; les corps naturels sont des –, die natürlichen Körper sind Gehäufe.

AGRÉGATION, *f.* (réception dans un corps c.); son – à l'académie fait espérer que .., seine Aufnahme in die, Beigesellung zu der ..; un tel s'est opposé à son –, .. hat sich seiner – widersetzt; il est de cette compagnie par –, er gehört zu dieser Gesellschaft als beigesellter Mitglied; une – de docteurs aux écoles de Droit, die Zugebung von Doctoren zu einer Rechtsschule; Phy. un corps par –, (formé de choses qui n'ont point de liaison naturelle, tel qu'un tas de bled, de décombres c.) ein durch Anhäufung entstandener Körper; das Gehäufe; c. *amas*; toute portion de matière, quelque petite qu'elle soit, est toujours une – de parties, auch die kleinste Portion Materie ist eine Anhäufung von Theilen od. Theilchen; *it.* Chi. (corps formé par l'union de parties homogènes) eine gleichartige Masse; c. *attraction* d'–.

AGRÉGÉ, s. Eco. (docteur en Droit, en Méd., attaché à la faculté, et admis à suppléer qq professeur c.) außerordentlicher Lehrer der Rechte, der Heilkunde; les – en Droit donnent des leçons de Droit privées et domestiques, et disposent les étudiants à leurs examens et thèses publiques, die außerordentlichen Lehrer der Rechte geben Privat-Unterricht in der Rechtsgelehrsamkeit, und bereiten die Studirenden zu den Prüfungen und zu ihrer Disputation (zur Vertheidigung ihrer Streitschrift) vor; Bo. épis *agrégés*, fleurs *agrégées*, (qui naissent ensemble, d'un même point de la tige) Büschelähren, Straußblumen; substances *agrégées*, (unies ensemble par le principe de l'attraction, c. *agrégat*) gehäufte, angehäufte Stoffe.

AGRÉGER, *I. n.* qu à un corps, (le recevoir, l'admettre dans. .) .. in eine Körperschaft aufnehmen; (ihr beigesellen, *fa.*) celui qu'on *agrège* à une société, en partage les divers avantages, wer in eine Gesellschaft aufgenommen wird, hat Antheil an ihren verschiedenen Vorrechten; ces Mrs. appartiennent à notre corps, on les y a *agrégés*, ils y ont été – depuis peu, .. gehören zu unserer Gesellschaft, man hat sie uns (seit kurzem) beigesellt od. zugezählt.

AGRÉMENT, s. (act. d'*agréer*, c. approbation, consentement, plaisir c.); il n'obtiendra jamais mon – pour cette entreprise, pour ce mariage, er wird meine Zustimmung, Genehmigung zu dieser Unternehmung, .. nie erhalten; ce contrat n'a pas eu mon –, dieser Vertrag hat meine .. nicht erhalten; il ne veut rien faire sans l'–, qu'avec l'– de sa famille, .. ohne die Genehmigung ..; le père a refusé, ne veut pas donner son – à ce mariage, .. hat seine Einwilligung zu dieser Heirath verweigert ..; si vous trouvez votre – dans ce séjour, il est à votre disposition, wenn Ihnen dieser Aufenthalt gefällt, so ist er zu Ihren Befehlen; cet officier est estimé dans son corps, il y sert avec –, .. er dient sehr gerne dabei; il trouve de très-grands – à la campagne, à la ville, er findet äußerst viel Vergnügen ..; la vie champêtre offre bien des –, das Landleben hat viele Annehmlichkeiten; la solitude a ses –, die Einsamkeit hat ihr Angenehmes, hat auch Annehmlichkeiten; 2) (qualité qui plait); les – d'un lieu, d'une personne, die Annehmlichkeiten eines Ortes, die Anmuth einer Person; elle n'est pas belle, mais elle a beaucoup d'*agrément*, .. sie hat viel Anmuth, viel Angenehmes; cet homme est bien fait, mais il n'a nul *agrément*, .. ist gut gebaut, hübsch gewachsen, er hat aber gar nichts Angenehmes; la maison est petite, mais elle a de grands –, .. es hat aber viel Angenehmes, viele Annehmlichkeiten; les – de la figure, de l'esprit, die angenehme Gestalt, das angenehme Aeußere; die Annehmlichkeiten des Geistes; il n'y a nul – dans cette pièce, dans cet ouvrage, es ist in diesem Stücke, Werke, gar nichts was gefällt; Mod. *pl.* (ouvrages dont les dames ornent leurs robes c.) die Verzierungen, *m*, Zierrathen, *f.* (Schleifen) c.; Per. (tresses pendantes vers le front) die Stirnlocken, od. die Locken an den Schläfen; Mu. (tout ce qui rend un chant c. plus *agréable*) die zierlichen Manieren; (Vorschläge, Triller c.); Thé. (divertissements accessoires de mu., de danse) Nebenbelustigungen, *f.*

AGRÉNAS, *s. c.* *prunier sauvage.*

AGREFOU ou AGREBOUS, *s. c.* *houx.*

AGRÈS, *s. pl.* (voiles, cordages c.) das Takelwerk, Segelwerk; die Schiffsrüstung; c. *agréer*, *agréeur.*

AGRESSEUR, (agrès seur) s. (celui qui attaque, qui commence la dispute c.) Angreifer, der angreifende Theil; l'– a toujours tort, der .. hat immer Unrecht; on informe qui des deux, qui d'elles a été l'–, man untersucht, wer von beiden der .. gewesen ist.

AGGRESSIF, VE, *a.* ce propos étoit –, diese Rede war angreifend; voilà une preuve de votre intention *aggressive*, dies ist ein Beweis von Ihrer Absicht anzugreifen, einen Streit anzufangen; c. *offensif, ve.*

AGRESSION, *f.* (action de l'. .) Angriff; il y a preuve d'– de sa part, es sind Beweise vorhanden, daß er den Angriff gemacht, daß er zuerst angegriffen hat.

AGRESTE, *a.* (rustique, sauvage, champêtre, c.); fruit –, (âcre, d'un goût sauvage) wildes Obst; plantes, fleurs – ou *agraires* (qui croissent dans les champs cultivés) Ackerpflanzen, Feldblumen; *fg:* (rude, peu poli); des mœurs –, bäurische od. rohe Sitten; il est devenu tout-à-fait –, er ist ganz verwildert; son humeur est bizarre et –, er hat eine wunderliche und unartige Laune.

AGRICOLE, *s.* (livré à l'agriculture); un peuple, une nation –, ein ackerbauendes, Ackerbau treibendes Volk, c. [Landwirth; c. *cultivateur.*

AGRICULTEUR, s. (qui cultive la terre) Ackerbauer,

AGRICULTURE, *f.* (act., art de cultiver la terre); il aime l'–, il entend bien l'–, er liebt den Feldbau, Ackerbau; er versteht den .. gut; un traité d'–, eine Abhandlung über den ..

AGRIE, *f.* Méd. (esp. de dartre qui corrode la peau et fait tomber le poil) die nagende od. fressende Flechte.

AGRIER, s. AGRIÈRE, *f.* Pr. (en qqs lieux; droit ou redevance sur une terre labourable) Grundzins; c. *terrage.*

AGRIFFER, s' (s'attacher avec les griffes; *fg:* avec les mains) sich anklammern, sich mit den Klauen fest halten; le chat s'*agriffa* à la tapisserie, die Katze hielt sich mit den Klauen an der Tapete fest; *fg:* c. s'*accrocher.*

AGRIMENSATION, *f.* Pra. c. *arpentage* des terres.

AGRIMONOÏDE, *f.* (so. de pla. dont la fleur est en rose) der unechte Odermennig; die Leberklette.

AGRIONIES, *f.* (fêtes nocturnes de Bacchus, où l'on se couvroit de lierre) die nächtlichen Bacchusfeste.

AGRIOPHAGE, *s.* (qui se nourrit de bêtes sauvages) *id.*

AGRIPAUME ou CARDIAQUE, *f.* (pla. cordiale) das Herzkraut, Herzgespann. [die carolinische Ammer.

AGRIPENNE, *f.* ou ORTOLAN DE LA CAROLINE,

AGRIPPER, (a gri) qh, (saisir, prendre à la dérobée, subtilement, c.) *l.* h. weg rapsen.

AGROLLE, *f.* ou CORNEILLE NOIRE, die schwarze

AGRON, *s. c.* *houx.* [Krähe.

AGRONOME, *s.* (versé dans l'agronomie) Feld- od. Ackerbau-Verständiger; l'Angleterre a produit

Digitized by Google

d'habiles –, England hat viele geschickte Landwirthe hervorgebracht.

AGRONOMIE, *f.* (théorie de l'*agriculture*) die Landwirthschafts-Kunde; Ackerbau- od. Wissenschaft.

AGRONOMIQUE, *a.* relatif à l'*agriculture*) landwirthschaftlich; auteur, traité –, landwirthschaftlicher Schriftsteller, .. Abhandlung, *f.*

AGROPILE, *s.* (esp. de bezoard, qu'on trouve qqf dans le daim, la chèvre) die Haarkugel, der Haarball, die Gemsenkugel; c. *égagropile.*

AGROTÈRE, *a.* My. Diane –, (qui habitoit les bois et les campagnes) Diana, die Bewohnerin der Wälder.

AGROUELLE, *f.* (petit ver polypode des puits et des fontaines) Wasservielfuß.

AGROUPER, c. *grouper.*

AGRUETTE, *f.* c. *griotte.*

AGRUNELLE, *f.* c. *prunier sauvage.*

AGRYPNÉE, *f.* (privation de sommeil; Méd. insomnie) Schlaflosigkeit.

AGUAPA, *s.* (arb. des Indes oc., à l'ombre duquel il se roit très dangereux de reposer) *id.* der Giftbaum.

AGUAPECA, *s.* (so. de vanneau ou de poule d'eau du Brésil) der brasilianische Kibitz.

AGUARA PONGA, *s.* (pla. du Brésil, dont la fleur a la forme et l'odeur de la violette) die brasilianische Viole.

AGUERRIR, (a-ghe-), s'–, I. t. (accoutumer, s'– à la guerre) an den Krieg gewöhnen; abhärten; c. *endurcir;* il a *aguerri* son armée en une seule campagne, in einem einzigen Feldzuge hat er sein Heer mit dem Kriege vertraut gemacht; ses troupes sont bien *aguerries,* se sont bien .., .. sind äußerst abgehärtet, er hat versuchte, geübte Truppen; sie haben sich recht an den Krieg gewöhnt; *fg:* il est trop sensible à la raillerie, il faut l'–, l'y –, (accoutumer, e.) er ist zu empfindlich gegen den Scherz od. Spott, man muß ihn daran gewöhnen; il n'est pas fait au grand monde, il s'y *aguerrira* avec le temps, er ist noch nicht mit der großen Welt vertraut, mit der Zeit wird er sich darein finden lernen.

AGUETS (aghè), *s. pl.;* être, se tenir aux –, (ou à l'affut; *fg:* être attentif, épier, observer, afin de surprendre qn ou d'éviter d'être surpris) auf der Lauer stehen; la police a mis des gens aux – pour se saisir du voleur, die Polizei hat Leute ausgestellt, sich des Diebes zu bemächtigen.

AGUI, *s.* (cordage qui sert à suspendre le matelot dans qq travail, au moyen d'un double nœud) das Aufhängeseil; un nœud d'–, (nœud du cordage dit *agui,* fait de man. qu'il ne peut glisser) Anbindeknopf.

AGUIATE, AGUÉS (aghi) My. (des *rues*); Apollon –, (qui avoit des autels dans les *rues*) Apollo, der Straßenbeschützer, Straßengott.

AGUILLAT, *s.* c. *aiguille;* hn.

AGUILLES, *f.* (toiles de coton d'Alep) Zits von Aleppo.

AGUILLOT, *s.* Mar. (so. de cheville de fer, servant à entrelacer les fils des cordages qu'on veut réunir en un seul) das Splisshorn.

AGUIMPER, c. *guimper.*

AGUL, *s.* (arbr. d'Arabie, e. sur les feuilles duquel on trouve le matin de la manne aussi grosse que les grains de coriandre) der Mannabaum; c. *ahagi.*

AGUSTINE, ou AGOUSTINE, *f.* Chi. (terre contenue dans le Béril de Saxe) Agust-Erde, *f.*

AH! i. ah! ach! o! – que je suis aise de vous voir, ach! (o!) wie froh bin ich Sie zu sehen! ah! ah! (pour l'étonnement) ah! ah!

AH, *s.* c. *clair-voie.*

AHAGI, *s.* ((pla. d'Arabie, fort branchue, hérissée d'épines, qui fournit de la manne) Mannaklee.

AHAN, *s.* (peine ou effort dans qq travail) b. blutsaure Arbeit, *f.* il sua d'–, die Arbeit machte ihm siedheiß.

AHANER, b. (avoir bien de la peine à faire qh); il a bien *ahané* (me) avant de venir à bout de ce travail, es ward ihm blutsauer, es kostete ihm manchen sauren Schweiß, bis er mit dieser Arbeit fertig wurde.

AHEURTEMENT, *s.* (obstination, attachement opiniâtre à un avis, e.), voilà un étrange –, das ist ein seltsamer Eigensinn; c. *entêtement.*

AHEURTER, s'– à qh (s'obstiner, s'opiniâtrer, e.): s'– à faire qh, etwas eigensinnig durchziehen; il s'*aheurte* à ce projet, contre l'avis de ses parents, er besteht trotz des Rathes seiner Verwandten hartnäckig auf diesem Plane; il s'*aheurte* tellement à un sentiment, à ce qu'il s'est mis dans la tête, qu'on ne le fait jamais revenir, er beharret so eigensinnig bei seiner Meinung, bleibt so hartnäckig bei dem, was er sich einmal in den Kopf gesetzt hat, daß man ihn nie mehr davon abbringt; c'est un homme *aheurté* à son opinion, .. auf seine Meinung versessener, eigensinnig auf seiner .. bestehender Mann.

AHI, *i.* c. *aïe.*

AHOUAI, *s.* (arbre du Brésil qui porte une noix vénéneuse) der gemeine Schellenbaum.

AHU, *s.* (grande esp. de gazelle) c. *id.*

AHURIR, I. t. un enfant, e. (le tourmenter, le mettre en peine, e.), po. anschnauzen, anfahren, ängstigen, einschrecken; il est tout *ahuri,* er ist ganz eingeschreckt, (verdutzt, *fa.*)

AI, *s.* (quadrupède du Brésil) der Ai, das Faulthier.

AIDE, *f.* (secours, assistance, appui, e.); crier à l'–, um Hülfe rufen; à l'aide! *i.* zu Hülfe! courir à son –, ihm zu Hülfe eilen; demander, implorer de l'–, um Hülfe bitten, flehen; sans votre –, ohne Ihren Beistand; avec l'– de Dieu, mit Gottes Hülfe; vous êtes toute son –, Sie sind sein (ihr) einziger Beistand. 2) l'*aide,* (de moyen); à l'– d'une lunette, mit Hülfe, mittelst eines Fernglases; c. *moyennant:* Dc. c. *succursale;* 3) AIDE, *s.* (pers. secondaire) Gehülfe; c. *adjoint;* – de cuisine, d'office, Beikoch, Nebenaufwärter; – à maçon, e. (qui le sert dans son travail) Handlanger; Mil. *aide-de-camp, aide-major,* (officier attaché au général, au major, pour les *aider*) der General- od. Flügel-Adjutant; der Regiments-Adj.; l'*aide-maréchal général des logis,* Adjutant des Generalquartiermeisters; l'*aide* du parc des vivres, der Unter-Commissär; *it.* –, (pers. qui contribue à supporter qq fardeau ou frais de logement, e. qui peseroit trop sur un seul) der Mitbeschwerte; donner des aides à un hôte, einem Wirthe od. Quartierträger andere anweisen, (welche die Quartierlast mit ihm zu tragen haben); c. *alléger;* 4) AIDES, *f. pl.* (subsides, d'abord volontaires, et convertis ensuite en impôts, sur les denrées et marchandises) die Verzehrungssteuer, (Accise), *f.* la Cour des *aides,* das Accis-Amt, die Kammer; *it.* (secours des vassaux à leur seigneur dans des besoins imprévus) Hülfs-Gelder od. Steuern; P. aller à la cour des –, (avoir recours à la bourse, ou aux talents de ses amis, e.) seine Zuflucht zum Beutel, zur Hülfe seiner Freunde nehmen; *it.* (parl. d'époux légers sur l'article de la fidélité conjugale) sich an andere halten; (neben hinausgehen, *fa.*) Ma. *aides* (tout ce qui peut *aider* à bien manier ou dresser un cheval); les – de la voix, de l'éperon, die Hülfe der Stimme, der Spornen; ce cheval connoît les –, répond aux –, .. versteht die Hülfen; .. ist lenksam.

AIDE DES CÉRÉMONIES, Unter-Ceremonienmeister.

AIDE-MAÎTRE DE PONT, c. *chableur.*

AIDER qn, (dans qq travail ou besoin) c. *secourir. assister;* – de sa bourse, de ses conseils, e. einem mit seinem Beutel, mit seinem Rathe unterstützen, ihm mit .. beistehen; je l'*aide* de mes moyens, ich unterstütze ihn mit meinem Vermögen; votre protection m'*aidera* beaucoup, Ihre Gunst wird mir sehr behülflich seyn; 2) – qn à se relever, à mettre ou à déposer un fardeau, e. einem wieder aufstehen helfen, ihm aufhelfen; einem eine Last auf- od. ab- helfen; – qn à passer, einem durch- od. weiter helfen; – qn à se retirer, e. einem forthelfen; – qn dans qq embarras, e. aus der Noth helfen; – à se tirer de la misère, *id.* – au succès d'une affaire, eine Sache glücklich ausführen helfen; *aidez*-le (lui) à écrire, helfet ihm schreiben; prompt, prêt à – tout le monde, hülfreich gegen jedermann; P. – à la lettre, (expliquer ce qui est obscur, suppléer ce qui manque) dem Buchstaben nachhelfen; den Ausdruck ergänzen, erläutern; *it.* –, (ajouter, pour embellir le récit, e.) etwas hinzumachen, ein wenig aufschneiden; Ma. – un cheval, (se servir d'une ou de plusieurs aides) einem Pferde die Hülfen geben; c. *aides;* s'–, de qh, sich helfen mit ..; P. aide-toi, Dieu t'aidera, hilf dir selbst, so wird dir Gott helfen; s'– bien d'une épée, (savoir la manier) den Degen gut zu führen wissen; il s'*aida* de son épée, er half sich mit ..; il ne s'*aide* pas du bras droit, er braucht den .. nicht, kann sich nicht mit .. helfen.

AIDOIA-GRAPHIE, *f.* (description des parties de la génération) die Beschreibung der Zeugungstheile.

AIDOIA-LOGIE, *f.* Méd. (traité des parties de la génération) Abhandlung über die Zeugungstheile.

AIE, *i.* (pour la douleur) o weh! *aïe!* vous me blessez, o weh! Sie verwunden mich.

AIEUL, *s.* (père du père ou de la mère), c. *grand-père.*

AIEULE, *f.* (mère du père ou de la mère) c. *grand'mère; pl.* nos *aïeuls,* nos *aïeules* vivent encore, unsere Großväter, Großmütter (Großältern) leben noch.

AIEUX, c. *ancêtres.*

AIGADE (ga-) *f.* Mar. (lieu où l'on envoie faire de l'eau ou faire provision d'eau douce; *it.* eau douce dont on a fait provision) der Wasserplatz; *it.* der Wasservorrath; cette île a une excellente –, auf dieser Insel ist ein vortrefflicher Wasserplatz; nous y fîmes une forte –, wir nahmen dort einen starken Wasservorrath ein.

AIGAIL (d'–) s. Ch. (de rosée); l'– ôte le sentiment aux chiens, der Thau benimmt den Hunden die Witterung; les chiens d'– ne valent rien le haut du jour, Hunde welche die Witterung haben, so lang der Thau liegt, taugen nichts, wann die Sonne einmal hoch steht; Poé. l'– des prés, des fleurs, pu. der Thau der Wiesen, der Blumen.

AIGAILLE (égail), c. *aigail.*

AIGAYER (ègé-ier) un cheval, (le faire entrer dans l'eau jusqu'au ventre pour le laver, e.) .. schwemmen; – du linge (l'agiter dans l'eau) Wäsche ausschwemmen.

AIGLANTINE, *f.* c. *ancolie.*

AIGLE, *s.* (oiseau de proie) Adler; l'– noir, der schwarze –; l'– royal, der Königs-; l'– mâle, männlicher –; – marin ou – poisson, (esp. de raie) Meeradler; *fg:* (parl. d'un génie, d'un talent supérieur); c'est un –, es ist ein vorzüglicher Kopf; il a des yeux d'–, (vifs et perçants; *it.* beaucoup de pénétration d'esprit) er hat Falkenaugen; P. crier comme un –, (d'une voix perçante) mörderlich schreien; 2) (so. de pupitre d'église, représentant un –) das Pult; chanter à l'–, an dem Pulte singen; cet *aigle* est trop petit, dieses – ist ..; l'– blanc, l'ordre de l'aigle blanc, (en Pologne) der weiße Adlerorden; l'– de Prusse est noir, der Adlerorden in Preußen ist schwarz; Com. grand –, (le plus grand format des cartons ou des papiers) Groß-Adlerpapier; 3) AIGLE, *f.* As. (constellation septentrionale) der Adler; Chi. – céleste, c. *sel amoniac;* Bl. l'– impériale, Reichsadler; Mil. l'– romaine, les .. (l'enseigne, les .., au haut desquelles étoit la figure d'un *aigle*) der römische Adler, die römischen .. od. Fahnen; c. *éployé.*

AIGLON, *s.* (petit de l'*aigle*) junger Adler; Bl. –, ou AIGLETTE, *f.* (jeunes *aigles* représentés sans bec et sans serres) *id.*

AIGLURES, *f.* Fau. (taches rousses, qui bigarrent le corps de l'oiseau) c. *bigarrures;* bigarré d'–, roth gefleckt, scheckig.

AIGRE (è-gre) *s.* (qui a qh de mordant, de piquant; fâcheux); n'aimer pas l'–, kein Liebhaber vom Sauren seyn; ce vin tire à l'–, .. sticht auf Sauer, hat etwas Säuerliches; *fg:* il y a encore de l'– dans l'air, sur sa physionomie, die Luft ist noch rauh; es ist noch etwas Saures in seiner Miene; sein Gesicht ist noch nicht ganz heiter.

2) AIGRE, *a.* un fruit –, eine saure Frucht; ce vin a un goût –, .. hat einen sauren Geschmack; *fg:* un ton, un son –, ein greller Ton; une voix –, eine kreischende Stimme; c. *aigue;* une humeur –, eine sauertöpfische (unfreundliche) Laune od. Gemüthsart; des paroles –, harte, bittere Worte; une personne bien –, eine bitterböse Person; une – réprimande, une – repartie, ein herber Verweis, eine beißende Antwort; Pt. des couleurs –, (qui ne sont pas liées par des passages qui les accordent) grelle Farben; For. du fer, du cuivre –, (dont les parties sont mal liées, et se séparent facilement) sprödes Eisen, Kupfer.

AIGRE-DE-CÈDRE, c. (boisson faite avec du citron, ou du cédrat et du sucre mis dans l'eau); boire de l'–, Cedrat-Limonade trinken.

AIGRE-DOUX, CE, *a.* (mêlé d'aigre et de doux, entre aigre et doux), un fruit –, eine säuerlich-süße Frucht; des oranges aigre-douces, (*aigre* est invariable) säuerlich-süße (halbsaure) Pomeranzen; *fg:* un style –, une voix *aigre-douce,* eine halb angenehme, halb unangenehme Schreibart, Stimme.

AIGREFIN, *s.* (esp. de morue) Schellfisch, Rundfisch; c. *merlan; fg:* mp. c. *escroc, égrefin.*

AIGRELET, TE, ou AIGRET, TE, *a.* (un peu *aigre*); un petit goût –, ein etwas säuerlicher Geschmack; une sauce *aigrelette,* eine säuerliche Brühe; *fg:* ton *aigrelet,* manières *aigrelettes,* ein etwas bitterer Ton, ein etwas sauertöpfisches Wesen.

Digitized by Google

AIGREMENT, *ad. fg:* (avec aigreur); parler, écrire –, sich bitter ausdrücken; in sehr harten, scharfen Ausdrücken schreiben.

AIGREMOINE, *f.* (pla. méd. apéritive, bonne pour les maux de poitrine) der Odermennig; tisane d'–, der Odermennigtrank.

AIGREMORE, *s.* (charbons de bois pulvérisés, propres aux feux d'artifice) Kohlenstaub zum Kunstfeuer.

AIGRETTE, *a.* c. *aigrelet, te.*

AIGRETTE, AIGRÈTE, *f.* (so. de héron, qui a sur la tête une plume blanche et droite) der weiße Reiher; *it.* l'–, (esp. de singe de l'île de Java) der Eul-Affe; *it.* (esp. de volute) die weiße Schweizerhose; Bo. –, ou oseille ordinaire, c. Mod. (bouquet de plumes qu'on met sur la tête ou à des pommes de lit, z.) der Reiherbusch, die Reiherfeder; – d'un casque, d'un dais, d'un cheval, z. c. *panache;* une – de perles, z. Perlenbusch, Perlenstrauß; mit Perlen besetzter Zitterbusch; Arf. (pièce d'artifice, dont le flux d'étincelles imite l'–) das Brillantfeuer, der Brillantbrand; Phy. – lumineuses, (amas de rayons, qui s'élancent en forme d'– d'un corps électrisé) Strahlenbüschel; Bo. (touffe de filaments, qui couronne certaines semences) die Samen-, Haar-, od. Federkrone; – pédiculée, sessile, simple, plumeuse, eine gestielte, aufsitzende, einfache, flockige ..

AIGRETTÉ, E, *a.* Bo. (terminé par une aigrette) graines –, gefiederte od. haarige Samenkörner.

AIGREUR, *f.* (c. *aigre, s.*); ce vin, ce fruit a de l'–, .. hat Säure; *f.* donner, causer des – dans l'estomac, (parl. de certains aliments) Säure im Magen verursachen; *fg:* parler, écrire avec –, c. *aigrement;* il lui fit une réprimande pleine d'–, er gab ihm den bittersten od. schärfsten Verweis; il y a qq – entre ces deux personnes, (qq commencement de brouillerie) es ist eine Verstimmung zwischen diesen ..; es findet einige Bitterkeit .. Statt; Gv. cette planche a des –, (des tailles inégales, où l'eau forte a trop mordu) diese Kupferplatte hat harte Stellen, allzutiefe Stiche; cette gravure a des –, (des touches noires et trop enfoncées, causées par l'inégalité des tailles z.) dieser Kupferstich hat Härten.

AIGRIR, 1. t. qh, (la rendre aigre) säuern, sauer machen; la chaleur *aigrit* le vin, le lait, z. die Hitze macht .. sauer; ce lait, z. *s'aigrit,* .. wird sauer; le levain *aigrit* la pâte, der Sauerteig säuert den Teig; *fg:* – qn. c. *irriter;* – les esprits, die Gemüther erbittern; ils *s'aigrissent,* sie – sich; il est fort *aigri* contre moi, er ist heftig gegen mich erbittert; le malheur a *aigri* son caractère, das Unglück hat seinen Charakter verstimmt, hat eine Bitterkeit in seinem Gemüthe erzeugt; – le mal, la douleur, .. schärfen; empfindlicher machen; c. *augmenter, empirer;* son mal *s'aigrit,* c. *empirer;* les affaires *s'aigrissent,* die Sachen verschlimmern sich; For. – le fer, z. c. *aigre,* spröde, brüchig machen.

AIGRON, *s.* c. *héron.*

AIGU, E, *a.* (pointu, tranchant, terminé en pointe) fer –, bâton –, spitziges od. scharfes Eisen; ein spitziger Stock; c. *acéré;* Gé. angle – (moins ouvert que l'angle droit) spitziger Winkel; Bo. (terminé en angle au sommet) spitzwinkelig; – par la base, par les deux bouts, unten, an beiden Enden sp –; Gr. accent –, (de droite à gauche sur les e, z.) das geschärfte Tonzeichen; *fg:* son –, voix *aiguë,* ein schneidender Ton, eine -de, eindringende Stimme; c. *perçant;* douleur –, schneidender Schmerz; Méd. une fièvre, maladie –, (qui se déclare avec violence, et se décide en peu de temps) ein hitziges Fieber; hitzige ..; c. *chronique.*

AIGUADE, z. c. *aigade.*

AIGUE MARINE, *f.* (pi. préc., couleur de vert de mer) Aquamarin; c. *béril.*

AIGUIÈRE, (é-ghiè-re) *f.* OU POT A L'EAU, (vase à mettre de l'eau, ayant une anse et un bec) die Wasserkanne.

AIGUIÉRÉE, *f.* (plein une aiguière) pu. une – d'eau, eine Wasserkanne voll.

AIGUILLADE (é-gui-yade; et tous les dérivés) *f.* (gaule pour piquer les bœufs au labour, z.) Treibstachel.

AIGUILLAT, *s.* (esp. de requin) Dornhay, Speerhay.

AIGUILLE, *f.* (éguil-ye) – de tailleur, ou à coudre, die Nadel, Näh-; *it.* hn. – à coudre (esp. de coquillage) der bunte Bohrer; Böttchersbohrer; – fine, pointue, feine, spitzige –; le chas (le trou) d'une –, das Nadelöhr; – à chas rond, .. mit rundem Auge; – à chas long ou carré, .. mit langem Auge; – d'emballeur, d'emballage, ou à trois cornes, Packnadel; – à relier, Heftnadel; – à travailler en tapisserie, à piquer, à broder, Tapetennadel, Steppnadel, Sticknadel; – de quatre, viereckige Nadel; – à matelas, Matratzennadel; – à sellier, Sattlernadel; – à réseau, (tendue par les deux bouts) Netz- od. Filetnadel; Mar. – à voiles, Segelnadel; – à ralingue, Leiknadeln; – à merliner, Nadeln zum Marlen; – à gargousse, Kartuschnadeln; 2) – à tricoter, Stricknadel; des bas faits à l'–, gestrickte Strümpfe; – à lacer, Schnürnadel; – de tête, (grande – pour arranger les cheveux) Haarnadel; – d'oculiste ou à cataracte, (pour abattre les taies des yeux) Staarnadel; Chand. – à mèche, Dochtnadel; – de balance, die Zunge, das Zünglein; – d'horloge, der Zeiger; – de graveur, Radirnadel; – d'ardoise, Schieferstift, (zum Rechnen); 3) – de marine, ou aimantée, (lame d'acier frottée à un aimant) Magnetnadel; c. *boussole;* – morte, (qui ne montre plus les pôles) eine todte Magnetnadel; c. *affolée; it.* – de déclinaison, d'inclination, (aimantées, z. la 1e ainsi nommée de ce qu'elle décline du Nord vers l'est ou vers l'ouest; la 2e de son mouv. vertical, par lequel elle fait un angle plus ou moins grand avec l'horison, et sert à mesurer cet angle) die Abweichungs-, Neigungsnadel; Arc. – d'un clocher, d'une tour, d'une obélisque, Spitze, Spindel; *f.* c. *flèche;* l'– de St. Pierre de Rome, die Spitze der (das Kreuz auf der) Peterskirche zu Rom; Charp. (pièce de bois debout, pour soutenir un pont) Brückenpfeiler; c. *pilier;* – de mâts, die Mastenstütze; – de fanal, der eiserne Arm oder Zepter einer Laterne; – d'éperon ou de taille-mer, der Auslieger des Galions; Art. (instr. du mineur pour pratiquer dans le roc de petits logements à poudre) Steinbohrer; Or. – d'essai ou touchaux, Probiernadel; c. *pierre de touche;* Mac. –, c. *trépan;* hn. (poisson de mer long et menu, la tête pointue) der Hornhecht, Nadelhecht, die Meernadel; – d'acier; – tressée (esp. de coquillages) die Stahlnadel; die geflochtene Nadel; Bo. – de berger, (ou cerfeuil à aiguillettes) der Nadelkerbel; P. faire un procès ou disputer sur la pointe d'une –, (contester, chicaner sur des bagatelles) um einen Strohhalm streiten; wegen einer tauben Nuß Händel anfangen; raconter toute une histoire de fil en –, eine ganze Geschichte haarklein (mit allen Umständen) erzählen; de fil en – (de propos en propos, d'une chose à une autre), ils en vinrent jusqu'à se quereller, ein Wort gab das andere, bis es endlich zu Händeln kam; c'est chercher une – dans une botte de foin, (chercher une ch. en vain à cause de sa petitesse) das heißt eine Nadel in einem Bund Heu suchen; fournir qn de fil et d'–, (de tout ce qui lui est nécessaire; pourvoir à tous ses besoins) einen in allen Stücken versehen.

AIGUILLÉ, E, *a.* Mg. (dont les parties sont semblables à des aiguilles), masse –, nadelförmige od. spitzige Masse.

AIGUILLÉE, *f.* (longueur ord. de fil, de soie, z. qu'on passe dans une aiguille) das Trumm; une longue –, ein langes Trumm; faire ou préparer des –, Trümmer machen od. zurichten.

AIGUILLER, Chir. (abattre, ou abaisser, enlever la cataracte de l'œil) den Staar stechen; – la soie, (la nettoyer sur le dévidoir ou après; en tirer avec l'aiguille ou qq instr. les parties de soie étrangères qui peuvent y être restées) .. mit der Nadel säubern.

AIGUILLERIE, *f.* (esp. de filet qui se rétrécit en pointe et que l'on tend entre deux eaux) das Spitznetz.

AIGUILLETER, 1. p. (attacher avec des aiguillettes) v. zunesteln; Mar. (lier deux ch. ensemble au moyen d'une aiguillette ou cordage) nähen, (sorren); – des lacets, z. c. *ferrer.*

AIGUILLETIER, *s.* (artisan qui ferre les aiguillettes et les lacets) Nestelmacher, Nestler.

AIGUILLETTE, *f.* (cordon, ou tissu, z. ferré par les deux bouts, servant à attacher qh ou d'orn.) die Nestel, Nestelschnur, das Nestelband, die Schnurnestel, der Nestelriemen; Mar. (cordage, avec lequel on aiguillète) das Nähtau, (Sorrtau); Cui. (morceaux de viande coupés en long) Fleischstreifchen; couper un canard par –, .. in Streifchen od. Riemchen zerschneiden; lâcher l'–, *fa.* b. (se décharger le ventre, avoir une bonne selle) seine Nothdurft verrichten; (die Hosen ausleeren; b.) nouer l'–, (user de qq maléfice, pour empêcher de jeunes époux de consommer le mariage, po.) Nestel knüpfen; courir l'–, (parl. d'une abandonnée) dem liederlichen Leben (dem Huren, b.) nachlaufen.

AIGUILLIER, *s.* (qui fait ou vend des aiguilles; *it.* étui où on les met) der Nadler, Nadelhändler; *it.* die Nadelbüchse.

AIGUILLON, *s.* (bâton pointu, ou armé d'une pointe de fer, pour piquer les bœufs) Treibstachel; h. nat. (dard des abeilles, des hérissons, porc-épic, z.) Stachel; Mar. c. *éperon;* Bo. (piquant qui n'adhère qu'à l'écorce, et non au bois comme les épines) c. *piquant: fg:* –, (ce qui incite à qh) Sporn, Antrieb; un puissant – à la vertu, ein mächtiger Sporn zur Tugend; l'– de la chair, (ses tentations) Stachel od. Pfahl im Fleische; die fleischlichen Lüste.

AIGUILLONNER, *fig:* inciter, porter à qh. antreiben, anspornen, treiben; il faut l'–, il a besoin d'être *aiguillonné,* man muß ihn treiben; er bedarf des Anspornens; Bo. une plante –, (pourvue d'aiguillons ou de piquants) ein dorniges Gewächs; c. *piquant.*

AIGUISEMENT, *s.* (act. d'aiguiser) das Wetzen, Schärfen, Spitzen, z.

AIGUISER (la pointe ou le tranchant); – un couteau, .. schleifen, wetzen; – un coin, une épée, .. zuspitzen, scharf machen; une pierre à –, Schleif- od. Wetzstein; *fg:* – l'appétit, (le rendre plus vif) .. schärfen, reizen; – l'esprit, (le rendre plus pénétrant, l'augmenter, *id.*) – les passions, .. verstärken, heftiger machen; P. *fa.* – ses couteaux, (se préparer au combat) sein Schwert wetzen; sich zum Kampfe rüsten; – ses dents, (se disposer à faire un bon repas) den Zahn wetzen auf ..

AIL, *s.* (ulm) (esp. d'oignon, qui vient par petites gousses) Knoblauch; – rocambole, – poireau ou – d'Espagne, der Lauchknoblauch, die Rockenbolle; – de loup ou de chien, die Ackerhyacinthe, der Hundsknoblauch; une tête, une gousse d'–, (d'oignon entier, une de ses parties) die Knoblauchs-zwiebel, -zehe; sentir l'–, nach Knoblauch riechen (stinken); frotter son pain d'–, .. mit – reiben; *pl. aulx,* (aus), (ou mieux: deux, trois *têtes d'ail.*)

AILE, *s. f.* partie de l'oiseau qui lui sert à voler) Flügel, (Fittich); c. *voler, tire d'–;* les ailes des oiseaux sont revêtues de plumes, die Flügel .. sind mit Federn besetzt; les – des chauves-souris sont membraneuses, .. der Fledermäuse sind häutig; les – des insectes sont transparentes, .. sind durchscheinend; d'une aile légère, mit leichtem Fluge; Fau. l'oiseau ne bat plus que d'une –, (il est blessé, z.) .. schlägt nur noch mit einem –, .. kann nicht mehr fort; il monte sur l'–, (s'incline sur l'une des – pour s'élever par le mouv. de l'autre) er erhebt sich mit dem einen Flügel, durch den Schwung des einen Flügels; *fg:* baisser ses –, (être las, ou ruiné, confondu, z.) die Flügel (den Muth) sinken lassen; Cui. manger une – de perdrix, de chapon, z. einen Rebhühner-, Capaunen-Flügel essen; le haut, le bas ou bout de l'–, der Obertheil an dem Flügel; die Flügelspitze; Com. des bouts d'–, (plumes à écrire, du bout de l'aile des oies, z.) Ortfedern, *f.* P. ne battre plus que d'une –, (être fort déchu de vigueur, de crédit, z. ne faire plus que de faibles efforts) auf dem letzten Loche pfeifen; bald aus seyn mit einem; cela ne va que d'une –, (va mal, avec lenteur, z.) das geht lahm, wird schläfrig betrieben; tirer une plume de l'– à qn, (en tirer de l'argent, le priver de qh à quoi il étoit attaché, ou dont il tiroit vanité) einem eine Feder ausrupfen; rogner les – à qn, (retrancher de son autorité, de ses revenus, z.) einem die Flügel beschneiden; tirer pied ou – de qh, (en tirer ce qu'on peut, une partie, z.) wenigstens etwas herausschlagen; il veut voler sans avoir des –, (entreprendre qh au-dessus de ses forces) er will fliegen, ehe ihm die Federn gewachsen sind; voler de ses propres –, (se passer des secours ou avis d'autrui) auf seinen eigenen Füßen gehen od. stehen; être encore sous l'– (sous la conduite) d'une mère, noch unter der Aufsicht .. stehen; Mor. l'–, les – du Seigneur; der Schutz des Herrn, die Obhut Gottes; sous l'ombre de tes –, unter dem Schatten deiner Flügel; Po. l'–, les – des vents, du temps, de la renommée, z. die Flügel od. Fittiche der Winde, der Zeit, des Ruhms; 2) les – d'un moulin à vent, (grands chassis garnis de toile, pour les faire tourner); *it.* d'un bâtiment, (parties jointes au corps principal) die Flügel einer Windmühle, eines Gebäudes; l'– droite d'une armée, der rechte – einer Armee; les – d'une église, d'un théâtre, (les bas-côtés)

die

Digitized by Google

e Seitteiner Kirche, einer Schaubühne; les - d'une cluse, die Seitenmauern einer Schleuse; Fort. (les tés. les flancs au branches d'un bastion, z.) die Seiten; o. les -, (prolongements de la tunique ou capsule de certaines semences. fruits, z. qui facilitent leur dispersion par vent) die Saamenflügel, das Fruchtgefieder; Jar. (branches au fruits à côté du principal montant ou tige. fourment des esp. d'-) Nebenstängel; les - d'un pied d'artichaut, Nebenknollen; f. hu. l'-, (nom de différentes esp. de coquillages); l'aile d'ange, der Engelsflügel; l'- large ou à rebord, die Dicklippe, der Großlappen; l'- bossue, der Buckel, die bucklige Kanarienschnecke; l'- de chauve-souris, der Fledermausflügel, Pelikansfuß; it. der Hahnenkamm (Stachelschnecke); l'- de papillon, der Schmetterlingsflügel; die guineische Tute; it. der Knoten-Nasel; An. c. lèvres; Pav. - de pavé, (les deux côtés ou pentes de la chaussée) die Seiten, f. Ränder; Horl. les - d'un pignon, (des dents) die Zähne eines Getriebstabes; Vit. (parties des bandes de plomb, entre lesquelles sont engagées ou enchâssées les pièces de verre) Einfassung, f. - de fiches, c. fiche; Cui. - de lardoire, (partie de la lardoire où se met le lard) die Spicknadelröhre, n; Couv. - de mouche, (so. de clou pour attacher la latte) Nietnagel; 2) -, (mot emprunté de l'Anglois, esp. de bière sans houblon) das Ael; boire de l'-, - trinken.

AILÉ, E, a. (qui a des ailes; parl. d'animaux ou de pièces d'armoirie, à qui il n'est pas ordinaire d'en avoir); un serpent, un poisson -, geflügelte Schlange, f. - Fisch; fg: une vis -, (dont les angles, z donnent de la prise pour la tourner avec les doigts) die Handschraube; Bo. (pourvu d'ailes) gefiedert; c. ailes; feuilles -, g-te, c. empennées; rocher ailé, c. strombe.

AILERON, s. (bout de l'aile, à laquelle tiennent les grandes plumes) Flügelspitze, f. it. der Afterflügel; An. les - du nez, die Nasenflügel; Charp. - d'une roue de moulin à eau, (planches ou ais sur lesquels tombe l'eau) die Schaufel an einem Wasserrade; - d'une carpe, z, c. nageoires; Vitr. c. ailes.

AILETTE, ALETTE, f. Cord. (cuir mince autour de l'empeigne du soulier, z pour le renforcer) Oberstemme, f.

AILLADE, (alya-) f. ou sauce à l'ail, die Knoblauchsbrühe.

AILLER, (al-yér), s. (grand filet à cailles, qu'on étend [sur les bleds]) Wachtelnetz, n.

AILLEURS (a-lieur) ad. (dans un autre lieu, z; autre part); être ici ou -, hier oder anderswo seyn; s'il n'a pas cette couleur, vous la trouverez -, vous ne la trouverez pas -, wenn er diese Farbe nicht hat, so finden Sie sie sonst wo, sonst nirgends; s'il ne se trouve pas bien ici, que ne va-t-il ailleurs? wenn es ihm hier nicht zuschlägt, warum geht er nicht anders wohin? 2) (parl. d'un livre; dans un autre endroit ou passage) an einer andern Stelle; anderswo.

D'AILLEURS, adl. (de plus, outre cela, au reste) überdieß, außerdem, übrigens; vos amis vous en prient; d'- votre honneur y est intéressé, Ihre Freunde bitten Sie darum; überdieß erfordert es Ihre Ehre; c'est un homme brusque, qui a d'- beaucoup de probité, er ist ein barscher, auffahrender Mensch, der übrigens viele Rechtschaffenheit besitzt; il lui en veut d'ailleurs, er ist ihm sonst (aus einer andern Ursache) feind; er hat sonst etwas gegen ihn; 2) d'-, (d'autre part. d'un autre côté, z.); faire venir d'-, anderswoher kommen lassen, beziehen; par -, (par une autre route, voie, z.) id. auf einem andern Wege.

AILURES, f. c. hiloires.

AIMABLE, s. a. (qu'on doit aimer pour sa beauté, bonté z.) liebenswürdig; la vertu est -, die Tugend ist ..; des manières -, liebenswürdiges (einnehmendes) Betragen; un - enfant, ein - Kind; l'- simplicité, die - Einfalt; 2) un -, (qui s'étudie trop à plaire par des qual. frivoles) mp. ein Stutzer, süßer Herr.

AIMABLEMENT, ad. (d'une man. -); l'un fait tout plus - que l'autre, der eine thut alles auf eine liebenswürdigere od. gefälligere Art als der andere.

AIMANT, E, a. (porté à aimer) liebend; un caractère -, une ame aimante, ein liebevoller Charakter, eine liebende, (liebevolle) Seele; cet enfant est si -, (caressant, plein d'amitié) .., ist so freundlich.

AIMANT, s. (pierre qui attire le fer, l'acier) Magnet; la vertu attractive de l'-, die anziehende Kraft des Magnets; - artificiel, (qui a été aimanté) künstlicher Magnet; - des cendres, der Aschenzieher; c. tourmaline; - armé, ein bewaffneter Magnet; - généreux, (qui communique aisement et fortement sa vertu) ein (seine Kraft) gerne mittheilender Magnet; - vigoureux, (qui porte un poids considerable. eu égard à sa grosseur) ein starker, schwer tragender Magnet; -, p. pres. c. aimer.

AIMANTER, (frotter d'aimant, passer sur une pierre d'-) mit dem Magnet bestreichen, magnetisiren; une aiguille aimantée, eine Magnetnadel.

AIMANTIN, E, a. pu. la vertu aimantine, c. magnétique.

AIMER, qn, qh, .. lieben, lieb haben; - sa famille, ses amis, .. lieben; c. être amoureux, épris de qn, de soi z; - la vie champêtre z, id; Freude, Gefallen an dem Landleben haben; - le jeu, les livres (ou la lecture z) Vergnügen am Spiele, an Büchern finden; ein Freund vom Spiele seyn; seine Freude an Büchern haben; - le vin, - à boire, gerne trinken, den Trunk lieben; dem Weine, dem Trunke ergeben seyn; aimer à lire, à jouer, à se promener, gerne lesen, spielen, spazierengehen; - les lettres, la chasse, les chevaux z, c. être amateur de; 2) aimer mieux mourir, partir z, que de rester ici, lieber sterben, abreisen wollen, als hier bleiben; j'aime mieux qu'il s'en aille, qu'il parte, er soll lieber weggehen, abreisen; es ist mir lieber, wenn er weggeht z; se faire -, sich beliebt machen; 3) s'-, dans un lieu, (y être avec plaisir); it. dans tel sol, (y croitre le mieux) gerne an einem Orte seyn; it. am besten in einem gewissen Boden gedeihen, fortkommen; den und den Boden lieben.

AIN? i. (so. d'interrogation. fa. lorsqu'on n'a pas entendu ou compris qu'un qh.) was? wie? he? hä? c. plait-il? que dites-vous?

AINE, f. An. (partie du corps entre le haut de la cuisse et le bas ventre) die Weiche, Leiste, der Schambug; - de soufflets d'orgue, (peau qui sert à en joindre les eclisses et les tetières) Blasebalgleder, n. 2) - à harengs, (brochette qui sert à les enfiler pour les mettre saurer à la fumée) das Häringsstöckchen od. -stäbchen.

AINÉ, E, a. (né avant qn); l'- des fils, der erstgeborne, der ältere od. älteste Sohn; la branche -, (d'une maison) die ältere Linie; 2) -, (plus âgé que qn). ; je suis son -, son - de deux ans, ich bin älter, zwei Jahre älter, als er; votre cousine est votre -, Ihre Base ist älter als Sie.

AINESSE, le droit d'-, (ou de priorité de naissance ou d'âge) Erstgeburtsrecht, n.

AINSI, ad. (de, en cette manière z.); il parla -, er sprach so, also; il ne s'enrichira pas -, so, od. auf diese Art wird er nicht reich werden; il gâte sa montre, ses livres, et - du reste, er verdirbt seine Uhr, .., und so fort; und so das übrige; ainsi, je vais lui dire que, ich will ihm also sagen, daß; 2) -, (par conséquent, donc); ainsi, il est évident que .., es ist also klar, daß; ainsi que (comme) le soleil chasse les ténèbres, ainsi la science chasse l'erreur, so, (eben so) wie die Sonne die Nacht vertreibt, so (auf die nämliche Art) vertreibt Wissenschaft den Irrthum; 3) ainsi soit-il, (soit! que cela soit ainsi!) es sey od. geschehe so, od. also! Amen; puisqu' ainsi est, puisqu' ainsi va, (la chose étant ainsi) weil es nun einmal so ist, weil es nun einmal so geht.

AIR, s. Luft, f. air doux, pur, sanfte od. milde, reine -; air sain, air malsain, gesunde, un-; bon air, mauvais air, gute, schlechte -; air tempéré, gemäßigte -; le grand air, die freie -; la région de l'air, die Luftgegend; 2) prendre l'air, (être dans un lieu où l'on respire un air plus pur) frische - schöpfen; changer d'air, eine Luftveränderung machen; die - verändern; se tenir à l'air, sich in freier - (an einem offenen Orte) befinden od. aufhalten; donner de l'air à une chambre, (ouvrir les fenêtres z.) .. auslüften; c. aérer; it. à un tonneau, (ôter la bondon, le serrer moins) einem Fasse Luft machen, es aufspünden; 3) air inflammable, brennbare, entzündliche -; c. gaz; cette cloche fend l'air, .. schallt stark, hat einen durchdringenden Klang; cet oiseau, ce cheval fend l'air, (il vole, il court très-vite) .. durchschneidet blitzschnell die -; fg: (parl. d'un homme hautain, qui prend un ton au-dessus de sa condition) il fend l'air, er nimmt einen hohen Ton an; er nimmt sich viel heraus; 4) prendre l'air du feu, (se chauffer un moment) sich ein wenig wärmen; apporter le mauvais air, (ou la contagion) eine verpestete Luft, eine Seuche an einen Ort bringen; prendre le mauvais air, (ou gagner le mal contagieux) angesteckt werden; fg: l'air (la fréquentation) du monde est contagieux, (peut aisément corrompre les moeurs) die Luft der großen Welt ist ansteckend; P. parler en l'air, (inutilement, sans effet) in den Wind reden; ne faire que battre l'air, (se donner inutilement de la peine pour qh) in die Luft streichen; c. bâtir; avoir toujours le pied en l'air, (prêt à courir, sauter, danser z.) den ganzen Tag hüpfen und springen z; tirer en l'air, (enfler, exagérer, mentir avec audace) Wind machen; 5) une maison, un escalier en l'-, (qui ne paraît presque soutenu de rien) ein schwebendes Haus, eine -de Treppe; sa fortune est en l'-, (n'est soutenue de rien de solide) sein Glück ist in die Luft gebaut; it. mit seinen Glücksumständen sieht es windig od. lustig aus; un conte en l'-, (qui n'a ni vérité, ni fondement) ein bloßes Mährchen; eine klare Erdichtung; un raisonnement en l'-, (qui ne porte sur rien) ein leeres Gewäsch; il fait des .., er schwatzt in den Tag hinein; craintes, espérances en l'-, ungegründete Besorgnisse, leere Hoffnungen; paroles, menaces en l'-, leere Worte, kraftlose Drohungen; projets en l'-, eitle Entwürfe; Luftschlösser; 6) air, (vent); il y a de l'-, es ist windig; il n'y a point d'-, il ne fait point d'-, es ist windstill; il vient de l'- par cette fente, es dringt Luft durch diese Spalte herein; il y a une fente d'- à cette croisée, (elle est mal jointe, le vent y passe) dieses Fenster schließt nicht gut, läßt Luft herein; 7) -, (parl. d'un procès z. ce qui paroît du sentiment des juges, z à ce sujet); l'- du barreau lui est favorable, n'est pas pour lui, (on croit qu'il gagnera, qu'il perdra) die Stimmung des Gerichtshofes ist für ihn, gegen ihn; aller prendre l'- du bureau, (aller voir à quoi en sont les affaires; faire acte d'apparition en qq lieu, pour voir ce qui s'y passe) sich bei der Behörde nach dem Stande od. Gange der Sache erkundigen; nachsehen wie die Sachen stehen; 8) -, (manière, façon, mine z.): avoir bon -, mauvais -, ein gutes, schlechtes Ansehen od. Aussehen haben; gut, schlecht aussehen; avoir l'- noble, bon, méchant, chagrin, content z, edel, gut, bös, bekümmert, vergnügt aussehen; ein edles .. Aussehen, eine edle .. Miene haben; it. avoir l'air, (sembler être); elle a l'- affligée, heureuse, contente, bien étourdie, sie sieht betrübt, glücklich, vergnügt, sehr leichtsinnig od. unbesonnen aus; avoir l'air mauvais, avoir mauvais air, bös aussehen, ein schlechtes Aussehen haben; 9) avoir un air de grandeur, de noblesse, de bonté z, eine hohe od. vornehme, edle, wohlwollende Miene haben; l'- d'un fripon, eine schelmische Miene haben; it. mp. gaunermäßig aussehen; einem Schelm gleich sehen; il a tout l'air (de tournure) d'un vaurien, er hat ganz das Ansehen eines Taugenichts; er sieht vollkommen einem T. gleich; s'habiller, se mettre de bon -, de mauvais -, sich mit Geschmack, geschmacklos kleiden; l'- dont il parle, dont il agit, die Art, wie er spricht, wie er handelt; l'air du pays, die Landesart, Landessitte; se faire à l'air du monde, de la cour z, sich in die Weise der Welt, des Hofes schicken lernen; den Hof- den Weltton annehmen; P. c'est un homme du grand -, (qui vit à la manière des grands) er ist ein Mann, bei dem es hoch hergeht, der auf den großen Fuß lebt; 10) -, (parl. des choses); cela a un grand -, (une belle et grande apparence) das sieht groß aus, hat ein großes Ansehen z. -, (disposition pour réussir à qh); elle a l'- à la danse z, sie scheint Anlage zur Tänzerinn zu haben; dem Ansehen nach könnte eine gute Tänzerinn aus ihr werden; it. fg: (a l'air vif, éveillé; être propre à réussir à ce qu'on fait) fa. sie sieht aus, als wenn sie zum Tanze gienge z, sie thut das, als wenn es zum ..; 11) -, (apparence); il a bien l'-, tout l'- de nous faire attendre, de ne pas venir, es sieht ganz so aus, als wollte er uns warten lassen, nicht kommen; cette anecdote a tout l'- d'un conte, diese Geschichte sieht vollkommen aus, wie ein Mährchen; sieht ganz einem Mährchen gleich; iro. les gens du bel air, du grand air, (qui affectent de se distinguer des autres) die vornehm thuenden Leute; 12) se donner, prendre des airs, (affecter z.) vornehm thun; sich ein Ansehen geben; sich aufblähen; it. des airs de maître, de savant z, (s'attribuer une autorité de maître, vouloir passer pour savant) sich ein gebieterisches, gelehrtes Ansehen geben; avoir, prendre des airs penchés, (affecter des mouvements de la tête et du corps) fa. allerlei erkünstelte Geberden machen; se donner

Digitized by Google

de grands *airs*, (affecter un faste au dessus de son état ou de sa fortune) sich breit machen, dick thun; chez lui tout va du bel *air*, du grand *air*, bei ihm geht alles groß her, ist alles auf den großen Fuß; le bel *air* annonce l'élégance, le luxe; le *bon air*, (le bon ton) le goût, la convenance, der vornehme od. große Ton äußert sich in Pracht und Verschwendung, der feine Ton im Geschmack, Schicklichkeitsgefühl; 3) avoir de l'*air* de qn, (avoir de ses traits) Aehnlichkeit haben mit..; etwas von einem haben; Pt. Sc. prendre, attraper bien l'*air* du visage, (la ressemblance) einen gut treffen; ce sont les traits de son visage, mais l'*air* n'y est pas, das sind zwar seine (ihre) Züge, aber es ist nicht seine (ihre) Miene, nicht der Ausdruck seines (ihres) Gesichtes; l'*air* d'une tête, c. *attitude;* Ma. les *airs* d'un cheval, c. *allures*; il va à touts *airs*, (on le mène comme on veut) es macht alle beliebige Wendungen, es thut alles, was man will; Mu. *air*, (suite de tons qui composent un chant) un *air* gai, triste, ein lustiges, trauriges Lied; Sangweise, (Melodie), *f.* Stückchen, *n.* chanter un *air*, eine Arie, ein Liedchen singen; un livre d'*airs*, Liederbuch, Noten, *n.* un-à boire, c. *chanson;* n'être pas dans l'-, c. *détonner.*

AIRAIN, *s.* (alliage de cuivre et d'étain) Erz, *n.* un chaudron d'-, ein eherner Kessel; graver sur l'-, in Erz graben; My. l'âge, le siècle d'-, das eherne Zeitalter; *fg:* un siècle d'-, (temps malheureux et dur) eine harte Zeit; *fg:* un ciel d'-, (temps aride, où il ne tombe ni pluie ni rosée) eherner, verschlossener Himmel; un front d'-, (une extrême impudence, c.) eine eherne od. eiserne Stirn; être d'-, avoir un cœur, des entrailles d'-, (être dur et impitoyable) ein Herz von Stein, ein Felsenherz haben; les injures s'écrivent sur l'-et les bienfaits sur le sable, (on oublie aisément les uns, et l'on se souvient des autres) Beleidigungen werden in Erz gegraben, Wohlthaten in den Sand geschrieben.

AIRE, *f.* - d'une grange, (où l'on bat le grain) die Tenne; Éf. couper, abatre des bois *à tire et à aire*, (non çà et là, mais entre les lisières marquées, ce qui forme une aire, où l'on ne laisse que les arbres de réserve) das Holz schlagweise, nach Schlägen fällen; Td. *aire* d'un bâtiment, d'un triangle, (espace entre les murs, angles) der Raum im Lichten, der innere Flächenraum; *aire* d'un bassin, (le fond) die Grundfläche eines Wasserbeckens, Behälters; *aire* d'un pont, (la partie où l'on marche) die Breite einer Brücke; Mat. l'- d'une figure, der Flächeninnhalt einer Figur; une - de vent, (espace marqué dans la boussole pour chacun des 32 vents) der Windstrich, (auf der Windrose od. dem Compasse); 2) *aire*, (nid, ou retraite d'ois. de proie, ord. sur des rochers, sur des arbres très-élevés) Horst; *it.* (lieu où l'oiseleur tend ses filets) Vogelherd; Sal. *aires*, c. *oeillettes.*

AIRÉE, *f.* (ce qu'on met ou bat en une fois dans l'*aire*) eine Tenne voll; une - de froment, eine Tenne, ein Drasch (*n*) Weizen.

AIRELLE, *f.* (arbri. qui porte une petite baie molle et noirâtre; *it.* le fruit) der Heidelbeerstrauch; *it.* die Heidelbeere; c. *mirtille.*

AIRER, Fau. (faire son nid ou *aire*) horsten, nisten.

AIRIER, v. c. *aérer.*

AIRIGNE, c. *érigine.*

AIROMANTIE, (-cie) *f.* (divination au moyen de l'*air*) die Luftdeuterei, Luftwahrsagerei.

AIRRHES, v. c. *arrhes.*

AIRURE de veine de houille, *f.* (veine de charbon minéral qui finit en s'emincissant) schmales Steinkohlenflöz.

AIS, *s.* (solive ou planche de bois, c.) das Bret, die Diele, Bohle; cet *ais* est trop court, trop long, dieses Bret... ist zu kurz, zu lang; *ais* de chêne, de sapin, eichenes, tannenes; *ais* de bateau, (qui a servi à un bateau) altes Schiffsbret; Pau. un coup d'-, (coup que la balle donne de volée dans un ais ou planche du jeu de pau.) ein Ballschlag gegen das Bret; Im. *ais* à tremper, à desserrer, Feuchtbret, Ausschiffs-, *n.* Rel. *ais* à rogner, à presser, à endosser (à former le dos), à foutter, (à y imprimer les cerfs au moyen d'une ficelle) Beschneidebret, Preß-, Rückband-; die Einreibehölzer; Vitr. *ais* feuillé, (à rainures étroites où l'on coule l'étain, c.) der Futterkloben; Bou. (établi, ou sorte de table, où il coupe ou dépèce la viande pour le détail) die Hackbank.

AISANCE, *f.* (facilité, liberté d'esprit et de corps dans l'action, dans les man. c.); faire toutes choses avec-, avoir de l'- dans ses manières, alles mit Leichtigkeit thun, ungezwungen in seinem Betragen seyn; agir, parler, écrire avec-, (avec facilité, promptitude c.) mit Leichtigkeit od. Fertigkeit zu Werke gehn...; il a dans ses vers une certaine -, in seinen Versen herrscht eine gewisse Leichtigkeit; accorder toute - pour qh, c. *liberté, facilité;* être d'une grande - à qn, c. *secours, commodité;* avoir de l'-; être, vivre dans l'-, (être à son aise) genug zu leben od. sein gutes Auskommen haben; im Wohlstande od. vermöglich seyn, gemächlich leben; 2) un lieu d'-, les -, Abtritt; c. *lieux, latrines*; Pra. les - d'une maison, (les services ou commodités qu'elle retire d'un voisin, en vertu de quelque titre) die Gerechtigkeiten; *f.* c. *servitudes.*

AISCEAU, c. *aissette.*

AISE, *f.* (joie, contentement, plaisir, c.); être ravi, transporté, ne pas se sentir d'-, vor Freude außer sich seyn; sich vor Freude nicht zu fassen wissen; 2) (aisance, loisir, c.); il est, il vit à son -, er hat sein ordentliches Auskommen, er ist wohlhabend, er lebt gemächlich, im Wohlstande; se mettre à son -, es sich bequem machen; faire qh à son -, (à sa commodité) etwas nach seiner Gemächlichkeit (Bequemlichkeit) thun; c. *loisir;* P. n'en prendre qu'à son -, (ne faire que ce qu'on veut bien, sans se gêner, sans se fatiguer; *avoir les coudées franches*) ganz nach seiner Gemächlichkeit arbeiten; sich wohl Zeit zu etwas lassen; parler de qh bien à son -, (parce qu'on n'est pas dans le cas de le faire soi-même) gut (von etwas) zu reden haben; vivre, (ne demander que) paix et -, (voir, ne demander qu'une vie tranquille, sans contrainte et sans soin) ein ruhiges und gemächliches Leben führen; nur ein.. verlangen; aimer, chercher ses aises, seine Bequemlichkeit lieben, suchen; sich's gerne bequem machen; avoir, prendre toutes ses -, alle mögliche Bequemlichkeit haben; sich's so bequem als möglich machen; 3) à l'Aise, *adl.* (commodément, facilement, sans peine, c.); on est fort *à l'-* dans ce fauteuil, man sitzt sehr bequem in diesem Lehnstuhle; un cheval nous y menera *à l'-*, ein Pferd bringt uns leicht (bequem) dahin; faire trois lieues *à l'aise* en deux heures, drei Stunden od. anderthalb Meilen gemächlich (ohne Anstrengung) in zwei Stunden zurücklegen (machen); 3) Aise, *a.* (charmé, content, c.); bien -, fort -, extrêmement - de vous voir, que vous soyez venu, sehr froh, äußerst - od. es freut Sie zu sehen, daß Sie gekommen sind; je serai bien -, si vous arrivez en bonne santé, es wird mich sehr freuen, wenn Sie gesund ankommen; que je suis - de cette nouvelle! wie froh bin ich über diese Nachricht! j'en suis bien -, das ist mir sehr lieb.

AISÉ, E, *a.* (facile, c.), des moyens courts et -, schnelle und leichte Mittel; cela est *aisé* à dire, à faire, das ist leicht zu sagen, zu thun; das läßt sich leicht sagen, thun; il est *aisé* de dire, de faire, man kann leicht sagen, thun; une voiture *aisée*, bequemer Wagen; c. *commode;* une dévotion -, (relachée, ou ni chagrine, ni trop austere) eine laue Frömmigkeit; *it.* eine milde, gemäßigte, nicht allzu strenge Fr.; des manieres -, ein ungezwungenes Betragen; ein freier Anstand; c. *aisance;* une taille -, (libre, dégagée, c.) ein freier Wuchs; avoir l'esprit -, (imaginer, concevoir, s'expliquer facilement) einen offenen Kopf haben; un style -, des vers -, (coulants, qui ne sentent point le travail) leichte, fließende Schreibart, .. Verse; 2) les gens -, (qui sont à leur aise) die wohlhabenden Leute; mettre qn sur le rôle des *aisés*, auf die Liste der Wohlhabenden (Begüterten) setzen.

AISEMENT, *s.* v. (lieu d'aisances ou de commodités, c.); un - bien pratiqué, gut angebrachter Abtritt; P. à son point et -, à ses points et *aisements*, nach seiner Bequemlichkeit od. Gemächlichkeit; c. *à son aise, à sa commodité, à son loisir.*

AISÉMENT, *ad.* (facilement, commodément, c.); parler, travailler -, leicht, ohne Mühe sprechen, arbeiten; on le prendroit - pour un tel, man könnte ihn leicht für den u. den halten; on s'y tromperoit -, man könnte sich hierin leicht irren, könnte hierdurch leicht irre geführt werden; ce cheval va -, (son pas est doux, commode, aisé) .. geht leicht.

AISSADE de poupe, *f.* Mar. (l'endroit où la poupe commence à se retrécir) die Verengung (das Scharf) des Hintertheils.

AISSEAU, ou Aissis, c. *bardeaux.*

AISSELIER, *s.* (pièce de bois, servant de base à deux autres pieces d'un cintre, c.) Tragband, *n. it.* - (bras d'une roue, qui excèdent sa circonférence) die vorstehenden od. verlängerten Arme od. Flügel eines Rades.

AISSELLE, *f.* (dessous ou creux du bras près du corps) Achselhöhle, *f.* porter qh sous ses -, unter dem Arme tragen; Bo. (angle formé par la base d'une feuille ou d'un rameau et la partie où ils sont attachés) Blattwinkel; Zweig-; Mar. - d'un ancre, (les angles rentrants) die einwärts gehenden Ankerwinkel. [ser, Binds.

AISSETTE, *f.* (outil courbé du Ton.) das Spundmesser,

AISSIEU, c. *essieu.*

AITIOLOGIE, (ethio-) *f.* Méd. (traité de la cause des maladies) die Lehre von den Krankheitsursachen; (Aetiologie, *f.*) c. *pathologie.*

AIZOON, *s.* (pla. aquatique, qui ress. à l'aloès ord.) das Immergrün; die immergrüne fette Henne.

AJONC, *s.* (so. de genêt. c.) der Stechginster, die Stechpfrieme. [beoden.

AJOURÉ, E, *a.* Bl. (percé à jour) durchlöchert, durchbrochen.

L'AJOURNÉ, *s.* Pa. der Vorgeladene; c. *ajourner.*

AJOURNEMENT, *s.* c. *assignation;* décret d'-, décréter d'-, der Vorladungsbefehl; einen Vorgeladen lassen; - personnel, Vorladung zur persönlichen Erscheinung; comparoitre à l'-, auf ergangene Ladung erscheinen; - de qh, d'une affaire, die Vertagung...

AJOURNER, des témoins, (assigner à tel jour) ..vorladen, vor Gericht bescheiden; on l'a *ajourné*, il est - au dix de ce mois, à comparoitre le 10..., er ist auf den Zehenten dieses (Monats) vorgeladen, beschieden; - une question, (remettre à un certain jour, à un temps indeterminé) eine Frage, einen Gegenstand vertagen; le conseil *s'est ajourné*, (a fixé sa prochaine séance à tel jour) die Rathsversammlung hat sich vertagt. [liage.

AJOUTAGE, *s.* Fon. (chose ajoutée) Zusatz; c. *alliage.*

AJOUTÉE, *f.* Gé. (ligne prolongée, et à laquelle on ajoute qh) verlängerte Linie; Zusatz zu einer Linie; Mu. sixte -, c. *sixte.*

AJOUTER, (une chose à une autre, c. *joindre*); il a *ajouté* 20 louis à cette somme, er hat zu dieser Summe 20 Louisd'or hinzugefügt, dieser Summe ... beigelegt; il a *ajouté* à ce discours, que..., er fügte zu dieser Rede hinzu, daß..; n'- plus qu'un mot, nur noch ein Wort hinzufügen od. beisetzen; voici, *ajouta*-t-il, hier, setzte er hinzu; ne croyez pas, *ajouta* son frère, ..., fügte od. setzte sein Bruder hinzu; 2) - péché sur péché, Sünde auf Sünde häufen; - au conte, à la lettre, *fa.* (amplifier la chose par des circonstances inventées) etwas hinzusetzen, hinzumachen zu..; - foi à qn, à qh, einem, einer Sache Glauben beimessen; c. *croire.*

AJOUTOIR, *s.* (petit tuyau ajouté à un jet d'eau, pour lui donner la forme qu'on désire) Aufsatz.

AJOUX, *s. pl.* Tir. (lames de fer entre lesquelles se retiennent les filieres, c.) Ziehbank, *f.*

AJUSTAGE, *s.* Mo. (act. d'ajuster les mo. à leur poids) das Ausgleichen (Justiren).

AJUSTE, *f.* Mar. (nœud de deux cordes attachées ensemble) die Splissung od. Helnig.

AJUSTEMENT, *s.* (d'un poids, d'une mes., c.) die Berichtigung, Eichung, Pfechtung; c. *ajuster;* - d'une balance, d'un couvercle, c. *ajuster;* Mo. -, c. *ajustage;* - d'une femme, Anzug, Putz; c. *habillement, parure;* un - de goût, geschmackvoller Anzug; il lui faut peu d'-, sie bedarf keines großen Putzes, hat wenig Putz nöthig; 2) -, (dans qq différend, c.) Vergleich; c. *accommodement.*

AJUSTER, (rendre juste un poids, une mes. c.) berichtigen; eichen (bei Maßen); pfechten (bei Gewichten); - sur l'étalon, nach dem Eichgewichte, Maße be-; 2) (adapter une ch. à une autre): - un couvercle à une boîte, einen Deckel auf eine Schachtel passen; c. *adapter;* - qh, un fusil, (mettre en état, c.) .. richten, zurichten; c. *arranger, préparer;* - une balance, *id.* eine Wage berichtigen; Ch. (viser juste, c.) recht zielen; - une perdrix, - son fusil, son coup, auf ein Rebhuhn anlegen; seine Flinte, seinen Schuß richten; le gibier est parti trop vite, je n'ai pas eu le temps de l'-, das Wild hat sich zu schnell davon gemacht, ich habe nicht Zeit bekommen, darnach zu zielen, darauf anzuschlagen; bien -, bien - son coup,

Digitized by Google

gut zielen; das Ziel gut ins Auge fassen; *it.* –, (diriger le coup justement où l'on veut le porter) gut treffen; Ma. – un cheval, .. zureiten; c. *dresser;* Mo. –, c. *ajustage;* – les flans, les carreaux, (les couper, les limer, pour leur donner le juste poids, die Münzplatten, Münzstücke ausgleichen (justiren); 2) – toutes choses, (pour qq projet, dessein, ꝛc.) alles zurichten, rüsten zu ..; *it.* P. *ajustez vos flûtes* (faites en sorte, prenez vos mesures) *pour que* .., nehmen Sie Ihre Maßregeln, damit ..; – deux pers., (les concilier, les accorder, c.) .. mit einander ausgleichen; – un différend, (le terminer à l'amiable) einen Streit beilegen, schlichten; P. *ajustez vos flûtes!* (arrangez vous comme bon vous semblera, puisqu'on ne peut vous accorder) seht selbst, wie ihr mit einander zurecht kommt! 3) – des passages, (les concilier, faire voir qu'ils ont le même sens) Stellen mit einander vereinigen, in Uebereinstimmung bringen; – une pièce au théâtre, (l'y rendre propre) ein Stück für die Bühne einrichten; – une maison, c. *arranger;* 4) (parl. de parure, ꝛc.) anziehen, putzen; on ne peut l'*ajuster* à son gré, man kann ihn (sie) nicht nach seinem (ihrem) Wunsche –; iro. –, (parl. de qn qu'on a maltraité, ou éclaboussé, couvert de boue, ꝛc.) zurichten; c. *accommoder, arranger, équiper;* le voilà bien *ajusté*, voilà son habit bien –, (gâté) der ist schön zugerichtet; sein Kleid ist ..; *fg:* (parl de qn qui a perdu son procès avec dépens, ꝛc.) on l'a bien *ajusté*, on l'a – de toutes pièces, *id.* man hat ihm schön mitgespielt; man ist sauber mit ihm verfahren; 5) s'–, c. *s'habiller, se préparer;* s'–, (pour qq projet; être de concert) wegen einer Sache Abrede mit einander nehmen; sich mit einander darüber verabreden od. verstehen; s'– au temps, sich in die Zeit schicken; c. *se conformer, s'accommoder.* [cher (Justirer).

AJUSTEUR, *s.* (celui qui *ajuste* les mo.) der Ausglei-

AJUSTOIR, *s.* (balance, où l'on pèse ou ajuste les mo.) die Ausgleichwage (Justir-).

AKANTICONE, c. *epidote.*

ALABANDINE, c. *almandine, quartz.*

ALABASTRITE, *f.* ou ALBÂTRE GYPSEUX, (concrétion gypseuse, qui imite l'*albâtre*) Gypsalabaster; l'– agathe, onyx, der alabasterartige Agath, Onyx.

ALAIRE, *a.* An. flügelförmig; muscles –, Flügelmuskeln; veines –, flügelförmige Adern, Seiten-, *f.*

ALAIS, c. *alèthe.*

ALAISE, c. *alèze.*

ALAMBIC, *s.* (vase destiné à distiller) Brennkolben, Destillir-; die Blase; – de verre, gläsernes Destillirgefäß; le bec de l'–, Schnauze, *f.* mettre à l'–, tirer, passer à (par) l'–, destilliren; über den Helm ziehen, abziehen; 2) *fg:* faire passer une affaire ꝛc. par l'–, (la discuter et l'approfondir) .. genau untersuchen; zergliedern, auseinander setzen.

ALAMBIQUÉ, E, (ké) *a.* (trop subtile, trop recherché); un discours –, des pensées *alambiquées*, verkünstelte Rede, verschrobene Gedanken.

ALAMBIQUER, ord. mettre à l'*alambic* ꝛc; *fg:* aller au fait sans –, (sans détour, sans tergiverser) gerade zu gehen, gerade auf die Sache losgehen; allons au fait sans –, lassen Sie uns ohne Umschweife zur Sache kommen; –, s'– l'esprit, (le tourmenter, l'épuiser à des choses abstraites, épineuses, inutiles) den Verstand auf die Folter spannen; c. *se casser la tête à qh.*

ALAN, *s.* (gros chien de l'espèce des dogues) der Bullenbeißer; – vautre, (à chasser le sanglier) Saufänger.

ALANIER, *s.* (qui dresse ces so. de chiens) Saufänger-

ALAQUE, *f.* c. *plinthe, socle.* [Abrichter.

ALARGUER, s'– (ghér), Mar. (gagner, prendre le *large*, s'éloigner de la côte ou de qq vaisseau) in die See stechen, die See gewinnen; c. *large;* – l'ennemi, ou s'– de l'ennemi, vom Feinde abhalten; la chaloupe s'est *alarguée* du navire, das Boot ist vom Schiffe abgestochen.

ALARMANT, E, *a.* (triste, propre à *alarmer*, c.); une situation –, eine beunruhigende Lage; un cri lugubre et –, ein klägliches u. beängstigendes Geschrei.

ALARME, *f.* (signal de danger); sonner, donner l'–, Lärm blasen, schlagen, machen; une fausse –, ein blinder, grundloser Lärm; le poste d'–, (lieu assigné à la troupe en cas d'–) Lärmplatz; pièces d'–, (canons avancés pour donner l'– ꝛc.) Lärmkanonen; *f. pl.* 2) (émotion dans un camp ꝛc. à l'approche de l'ennemi) Waffenaufruf; Feindeslärm, Feindesschrecken; une chaude, une fausse –, ein gewaltiger, leerer Schrecken; *fg:* –, i. *frayeur, souci, crainte, chagrin;* prendre facilement, légèrement l'–, c. *s'alarmer, s'effrayer;* donner des –, Unruhe, Schrecken verursachen; in Unruhe, Schrecken setzen; être dans de grandes, dans de continuelles –, in großer Unruhe, in beständiger Furcht und Sorge seyn; revenir de ses –, sich von seinem Schrecken, seiner Bestürzung erholen; Poé. au milieu des –, nourri dans les –, (au milieu des combats, dans les dangers de la guerre) mitten unter dem Waffengetümmel, unter dem Kriegsgetümmel aufgewachsen.

ALARMER, (causer de l'émotion); cela va – tout le monde, das wird jedermann in Besorgniß, in Schrecken setzen, od. beunruhigen; sa maladie nous a *alarmés*, .. hat uns beängstigt, beunruhigt; s'–, (s'inquiéter, s'effrayer, etc. = c.) erschrecken; iro. aimer à s'–, sich leicht schrecken (erschrecken) lassen; ne pas s'– du bruit, sich nicht durch den Lärm od. das Gerücht erschrecken lassen.

ALARMISTE, *s.* (qui, par esprit de parti, répand de fausses *alarmes* ou de fâcheuses nouvelles), *fa.* Lärmblaser, Lärmmacher.

ALATERNE, *s.* (arbri. dont les feuilles sont rangées alternativement le long des branches) Alaterndaum, die Steinlinde. [d. T.) der Albus.

ALB, ALBUS, *s.* (mo. d'Allem. égale à 8 fenins ou à 18

ALBÂTRE, *s.* (pierre d'une grande blancheur, de la nature du marbre) Alabaster; – oriental, orientalischer; *fg:* Poé. une gorge d'–, (extrêmement blanche) alabasterner Busen; – gypseux (de pierre à plâtre, lorsqu'elle est en masse), c. *alabastrite.*

ALBERGAINE, *f.* c. *mélongène.*

ALBERGE, *f.* (esp. de petites pêches précoces) die Herzpfirsiche od. der -Pfirsich.

ALBERGEAGE, ALBERGEMENT, *s.* Erbpacht; c. *emphitéose, bail emphitéotique.*

ALBERGIER, (arb. qui porte les *alberges*) Herzpfirsich- od. Spfirschenbaum.

ALBERTUS, (mo. de Pru. de 108 gros du même pays, ou 5 L. 1 s. T.) Albertsthaler.

ALBICANTE, CARNÉE, *f.* (esp. d'anémone, à grandes feuilles d'un blanc sale) fleischfarbe Anemone.

ALBICORE, *s.* (poisson de l'océan qui a le goût et la couleur du maquereau) die große Makrele.

ALBINOS, *s.* (variété de l'espèce humaine qui a les cheveux blonds, la peau blanche et les yeux rougeâtres) der Kakerlake. [Bolus.

ALBIQUE, *f.* (esp. de craie ou terre blanche) weißer

ALBORNOS ou ALBORNOZ, *s.* (so. de manteau à capuce, chez les chevaliers de Malte ꝛc. fait de poil de chèvre) ziegenhärener Mantel.

ALBRAN, *s.* (jeune canard sauvage, c.) c. *halbran.*

ALBRENÉ, E, *a.* Fau. (qui a perdu son plumage, ou qq partie), c. *déplumé.* [schießen.

ALBRENER, (chasser aux *albrans*) wilde Enten

ALBUGINÉ, E, *a.* An. (blanc); membrane –, das weiße Augenhäutchen. [lich.

ALBUGINEUX, SE, *a.* (de couleur blanche) weiß-

ALBUGO, c. *taie.*

ALBUM, *s.* (o-me) (so. de livre où l'on prie ses amis ꝛc. de mettre leur nom avec qq sentence) Stammbuch, *n.*

ALBUMINE, *f.* (matière visqueuse d'une couleur blanche) Eiweißstoff.

ALBUMINEUX, SE, *a.* c. *visqueux;* la matière – des végétaux, der eiweißartige Stoff od. Eiweißstoff der Gewächse.

ALBURNE, *s.* c. *aubier* et *alcyon.*

ALBUS, c. *alb.* [Richter.

ALCADE, *s.* (prévôt ou juge en Espagne) Alcade,

ALCAHEST, ALKAEST (ca-te) *s.* v. (nom d'un prétendu dissolvant universel) Alkahest. [c.) Alkaide.

ALCAIDE, *s.* (à Maroc; commandant ou gouverneur,

ALCAÏQUE, *a.* Poé. auc. vers –, (vers de 4 pieds, le 1r spondée ou iambe, le 2d iambe, les deux autres dactyles ou le 3e amphimacre) die alcäische Versart.

*ALCALESCENCE, *f.* Méd. c. *putréfaction;* la chair des animaux tend à l'–, das Fleisch der Thiere neigt sich zur faulen Gährung.

* le Dict. de chimie écrit ce mot et autres jusqu'à *alcaliser* avec un k., *alkalescence, alkaliser* ꝛc.

ALCALESCENT, E, *a.* substance –, (légèrement *alcaline*, ou en fermentation pour le devenir) alkalescirender, (in alkalinische od. faule Gährung übergehender) Stoff.

ALCALI, *s.* (subst. solide ou fluide d'une saveur âcre d'une odeur fétide, faisant fermenter les acides ꝛc.) Alkali, Laugensalz, *n.* – végétal, minéral, Gewächs-, mineralisches L.; – fixe, volatil, feuerbeständiges, flüchtiges L.

ALCALIGÈNE, (corps simple, et la base des *alcalis*) c. *azote.* [kalisch, laugenhaft, laugensalzig.

ALCALIN, E, *a.* (qui a qq propriété des *alcalis*) al-

ALCALISATION, *f.* (act. d'*alcaliser*) Alkalisirung.

ALCALISER, (réduire à la partie *alcaline*, ou communiquer la propriété de l'*alcali*) auslaugen, *it.* alkalisiren, alkalisch machen; – l'eau de vie, den Weingeist über ein Laugensalz abziehen.

ALCANNA, (-ka-na) *f.* (plante d'Afr., dont les feuilles sont un objet considérable de commerce pour la teinture ꝛc.) Alkanna od. Lawsonie; l'– d'Arabie, die unbewaffnete od. glatte –; l'– des Indes, die dornige –; poudre d'–, Alkannapulver; 2) –, (colle de poisson) die Hausenblase, der Fischleim.

ALCANTARA, *s.* (ordre mil. d'Esp. ainsi nommé de la ville d'–) der Alkantara-Orden; les chevaliers d'–, die Alkantara-Ritter.

ALCARRAZAS, *s.* c. *cruches rafraîchissantes.*

ALCATHÉES, *f.* My. (fêtes célébrées à Micènes en l'honneur d'*Alcathoüs*) Alkathousfest, *n.*

ALCAVALA, *s.* (droit d'entrée en Esp. ꝛc. de 5, ou tant pour cent du prix des marchandises) Einfuhrzoll.

ALCE, *f.* c. *élan.*

ALCÉE, *f.* (pla. qui ressemble à la mauve) die Herbstrose, Stockrose; l'– rose, die gemeine Herbstrose, die Pappelrose.

ALCHATA, *s.* c. *angel.* [Pappelrose.

ALCHIMIE, *f.* (partie de la Chi. qui s'occupe de l'art de perfectionner, d'améliorer ou transmettre les métaux) Alchymie, Goldmacherei, Goldmacherkunst, *f.*

ALCHIMILLE, *f.* der Sinau; c. *pied-de-lion.*

ALCHIMIQUE, *a.* (appartenant à l'*alchimie*); livres –, alchymistische Bücher.

ALCHIMISTE, *s.* (qui cultive l'..) Alchymist, Adept, Goldmacher.

ALCIDE, Poé. (surnom d'Hercule, qui sg. *force*) *id.*

ALCMANIEN, *a.* Poé. latine; les vers –, (du poëte *Alcman:* vers composés de trois dactyles et une césure, ex: *Munera laetitiamque Dei*) die alkmanische Versart.

ALCOHOL, *s.* Chi. (nom que les anc. donnaient à des poudres subtiles, et que les chim. modernes donnent à l'esprit de vin) Alkohol, *n.* höchst rectificirter (gereinigter) Weingeist; *it.* das allerzarteste Pulver.

ALCOHOLISATION, *f.* (act. d'*alcoholiser*) Alkoholisirung, Rectificirung; völlige Reinigung; *f.* c. *rectification.*

ALCOHOLISER, (réduire à l'état d'*alcohol*) alkoholisiren, rectificiren, zum reinsten Weingeiste läutern; *it.* in das allerfeinste Pulver verwandeln. [Alcor.

ALCOR, *s.* (petite étoile de la queue de la grande ourse)

ALCORAN ou CORAN, *s.* (livre qui contient la loi de Mahomet; al sg. *la*, et coran, *lecture*) Koran, Alkoran; abjurer l'–, den .. abschwören. [inn.

ALCORANISTE, *s.* (qui suit l'..) Koransverehrer,

ALCOVE, *f.* (partie enfoncée d'une chambre, pour mettre un lit ꝛc.) der Alkoven, das Nebengemach.

ALCRÉBIT, *s.* Chi. (pièce du fourneau à fondre, servant à recevoir le canon du soufflet, de man. que le bout ne déborde point dans le fourneau) Blasbalghut.

ALCYON, *s.* (ois. de mer ou de marais) Eisvogel; Tauchertönig; – agaric, (pla. marine) Seeniere, *f.* – alburne, Seespint; – arborescant, Seekork.

ALCYONIEN, NE, *a.* les jours –, (jours avant et après le solstice d'hiver, pendant lesquels on dit que l'alcyon fait son nid, et que la mer est calme) die Tage der Seestille, (wenn der Eisvogel nistet) *f.*

ALCYONIUM, *s.* (-ome) (subst. du R. a. qui a qq ressemblance avec le nid de l'*alcyon*) das Meernest.

ALDÉBARAM, (rame) *s.* (étoile de 1e grand., dite aussi œil du taureau) Ochsenauge, *n.*

ALDERMAN, (mane) *s.* (collègue ou adjoint du maire en Angl.) Aldermann; c. *échevin.*

ALDIN, E, *a.* Im. (mots. pu.) les lettres – ou *italiques*, (dont *Alde* Manuce se servit le 1r) die Cursivschrift, die aldinischen Lettern.

ALE, (esp. de bière) c. *aile*, (2).

ALÉATOIRE, *a.* Jur. contrat –, (dont l'objet consiste dans un évènement incertain, tels sont les contrats d'assurance, de rente viagère ꝛc.) der Zufallsvertrag.

ALECTON, *f.* (une des 3 furies) Alekto, *f.*

Digitized by Google

ALECTORIENNE, *a.* la pierre –, (qu'on trouve dans l'estomac ou dans le foie de qqs v. noqs. ou chapons) Hahnenstein, Kapaunenstein.

ALECTOROMANCIE ou ALECTRYOMANCIE, *f.* (divination chez les Grecs, au moyen d'un coq et de lettres sur lesquelles on mettoit des grains de bled) Hahnenwahrsagerei.

ALÈGRE, *a.* (c. dispos, agile, vif, gai); être –, sain et –, munter (frisch), gesund und munter (frisch u. gesund) seyn.

ALÈGREMENT, *ad.* (d'une man. –) v. munter ꝛc.

ALÉGRESSE, c. *allégresse.*

ALEIRON ou ALERON, *s.* Man. (liteau destiné à hausser et relever les lices à discrétion) hochschäftiges Lager, *n.* od. Rahmen.

ALÈNE, *f.* (so. d'aiguille ou poinçon à percer le cuir) Ahle, *f.* Pfriem; – plate, ronde, carrée, platte, runde, viereckige –; la pointe, le manche d'une –, Pfriemenspitze, -griff.

ALÉNÉ, E, *a.* Bo. (en forme d'–) ahlenförmig.

ALÉNIER, *s.* (qui fait ou vend des *alènes*) Ahlenschmid od. -händler; Pfriemmacher od. -händler; *it.* –, (so. de crible c.)

ALÉNOIS, *a.* c. *cresson.*

ALENTIR, c. *ralentir.*

À L'ENTOUR, *adl.* (autour de qb, aux environs); sur la table et –, auf dem Tische, und rings herum od. umher.

ALENTOUR, *ad.* et *s.* les bois d'–, die umliegende Gehölze; les – de la ville, die Umgebungen der Stadt, c. *environs; fg:* –, (ceux qui vivent familièrement, qui sont en relation avec qn.); si vous voulez réussir auprès de lui, assurez vous de ses –, wenn Sie Ihren Zweck bei ihm erreichen wollen, so versichern Sie sich seiner Umgebungen, suchen Sie die ihn umgebenden Personen zu gewinnen. [schnabeliger Adler.

ALÉRION, *s.* Bl. (jeune aigle, ou aiglon, c.) stumpf-

ALERTE, *ad.* ou *i.* (sur vos gardes! à votre devoir!) Achtung! fertig! 2) –, *a.* (vigilant, sur ses gardes, attentif, gai, vif, éveillé, c.); l'ennemi est toujours –, .. ist immer wachsam; auf seiner Hut; un jeune homme, une jeune fille –, ein munterer od. flinker Junge, ein flinkes Mädchen; c. *alègre;* 3) –, *f.* donner l'–, (im Kriege) ein Warnungszeichen geben; donner une vive –, c. *alarme.*

ALÉSER, Mo. – les carreaux, (en battre légèrement les bords pour les arondir) die Ränder (der Münzplatte) richten; Art. – un canon, (en arondir, égaliser ou polir la surface intérieure) eine Kanone rein bohren, inwendig ausfeilen.

ALÉSOIR, *s.* (outil pour *aléser*); Art. die Bohrbank, -lade, der Geschützbohrer; Kaliberbohrer; Arm. Büchsenbohrer; Tir. Ziehstifter; Hor. Bohrspitze, *f.* [die Bohrspäne, *pl.*

ALÉSURE, *f.* (métal provenant des pièces qu'on *alèse*)

ALETHE, *s.* (ois. de proie de l'Inde, propre à voler la perdrix) der indianische Rebhühner-Falke.

ALETTE, *f.* Arc. (petite aile, du parement extérieur d'un pied-droit; côté, jambage, c.) Nebenpfeiler; 2) *it.* (avant corps ou ressaut affecté sur un pied-droit, formant une niche carrée); c. *avant-corps*, ꝛ; *fausse alette*; ꝛ.

ALEU, c. *alleu.* [*it. jambage.*

ALEUROMANCIE, *f.* (divination par le moyen de la farine d'orge ou d'autres grains) Mehlwahrsagerei, *f.*

ALEVIN ou ALEVINAGE, *s.* (menu poisson, dont on peuple les étangs) die Fischbrut; Setzlinge, *pl.*

ALEVINER, un étang, (y jeter de l'–) einen Teich mit Fischbrut besetzen.

ALEXANDRIN, *a.* Poë. vers –, (ou vers *héroïque*; grand vers français de 12 syllabes) Alexandriner; alexandrinischer Vers; un poëme en vers –, ein in Alexandrinern geschriebenes Gedicht.

ALEXIPHARMAQUE, *s. a.* Méd. anc. c. *alexitère:* Méd. n. c. *sudorifique.*

ALEXITÈRE, *s. a.* (contre les poisons, morsures venimeuses, ꝛ); remède, plante –, giftwidriges, giftabtreibendes Mittel..; un bon –, ein gutes Mittel wider das Gift; ein gutes Gegengift; *it.* –, c. *préservatif*, ꝛ.

ALEZAN, E, *s. a.* Ma. (de couleur fauve, c.) poil –, couleur –, fuchsrothes Haar, Farbe, *f.* un –, un cheval –, – Pferd, *n.* Fuchs; *it.* un – brûlé, Brandfuchs; une cavale *alezane*, fuchsrothe Stute.

ALÈZE, (alaise) *f.* (so. de drape qu'on met sous le malade pour le réchauffer, ou pour garantir son lit ꝛ) das Unterlegtuch; Men. (planche ajoutée) Ausfüllbret, *n.* Jar. (allonge d'osier pour fixer une branche) Weidenband, Anbaltband, *n.*

ALEZÉ, E, *a.* Bl. (qui ne touche pas les bords de l'écu ꝛ) abgeledigt, schwebend; chevron –, fasce –, abgeledigter Sparren; Binde, *f.* c. *fasce.*

ALÉZER, (accourcir ꝛ) Bl. abledigen.

ALFANE, *f.* (jument d'Arabie) arabische Stute.

ALFANGE, *f.* (so. de laitue rom. qu'on lie pour la faire devenir belle) Bindesalat. [falin.

ALFAQUIN ou ALFAQUINS, (prêtre des Maures) Alfa-

ALFÉNIC ou ALPHÉNIC, *s.* (sucre d'orge blanc, en lame ou bâton tors) Gerstenzucker. [*enseigne.*

ALFIER, (alfère) *s. fa.* Fahnenjunker; c. *porte-*

ALFONSIN, *s.* (instr. de Chir. à trois branches, propre à tirer les balles du corps) Kugelzange, *f.*

ALFONSINES, (d'*Alphonse X.* roi d'Aragon ꝛ); Jur. les lois –, die alphonsinischen Gesetze.

ALFOS, (o ce) *s.* (so. de tache noire à la peau, et sous ent nat.) schwarzer Hautflecken; schwarzes Muttermahl.

ALGALIE, *f.* (sonde creuse, pour tirer l'urine de la vessie) c. *cathéter.*

ALGANON, *s.* (chaîne des forçats) Galiotenkette, *f.*

ALGARADE, *f.* (insulte; tour, vilain ou plaisant ꝛ) *fa.* il lui est arrivé une vilaine –, es ist ihm ein garstiger Streich od. Possen geschehen; (es ist ihm eine garstige Eule aufgesessen, *fa.*)

ALGAROTH, *s.* ou ALGÉROTH, c. [ne). *id.*

ALGATRANE, *f.* (so. de poix de la baie de Ste. Hélè-

ALGAZELLE, c. *gazelle.*

ALGÈBRE, *f.* (so. de calcul par des lettres) die Algebra, Buchstabenrechnung; P. tout cela est de l'– pour lui, (trop difficile; il n'y entend rien) das sind ihm lauter ganz fremde Dinge; (das sind ihm böhmische Dörfer, *fa.*) [nung.

ALGÉBRIQUE, *a.* calcul –, algebraische Rech-

ALGÉBRISER, *fa.* (c. s'occuper, parler d'*algèbre*) Algebra treiben, algebraisiren. [braist.

ALGÉBRISTE, *s.* (qui sait l'–, qui s'en occupe) Alge-

ALGÉDO, *s.* (esp. d'accident dans la gonorrhée virulente) Zufall beim bösartigen Tripper.

ALGÉNEB, ALGENIB, *s.* As. (étoile de 2e grandeur à la droite de Persée) Algenib od. Cheleub.

ALGÉNIR, *s.* (étoile fixe, au pied droit de Persée) *id.*

ALGÉROTH ou ALGAROTH (ro te) *s.* de la poudre d'–, (émétique de beurre d'antimoine, inventé par *Algaroth*, médecin de Naples) Algarothpulver, algarothisches Brechpulver; (mit Kochsalzsäure bereitete Spiesglanzhalbsäure, Chi. n.)

ALGOIDES ou ALGOIDE, c. *alguette.*

ALGOL, *s.* ou TÊTE DE MÉDUSE, (étoile fixe, de la 3e grandeur dans la constellation de Persée) der Medusenkopf, das .. haupt.

ALGORITHME, *s.* Dd. (art de calcul soit par lettres, ou *algèbre*; soit par chiffres, ou *arithmétique*); l'– des entiers, des fractions, die Rechnung in ganzen Zahlen, in Brüchen; l'– décimal, différentiel, die Decimal-, Differential-Rechnung. [ampt, archer, c.) gp. *id.*

ALGUAZIL, (gouz zile) *s.* (mot espagnol, qui sg. ex

ALGUE, *f.* (so. d'herbe aquatique, dont la feuille approche de celle du chien dent, et, dans qqs esp., a de longs cheveux) das Aftermoos, Fasergewächs; l'– commune, (pla. méd. souveraine contre les puces et punaises) das Meer-

ALHAGI, *s.* c. *agul.* [gras.

ALHAJOT, (jo) *s.* (étoile de 1e grandeur) c. *bouc, chèvre.*

ALIBANIE, *f.* (so. de toile de coton des Indes) *id.*

ALIBI, *s.* (ailleurs, c.) Pa. prouver son –, (qu'on étoit ailleurs, ou absent du lieu où qq crime a été commis) seine Abwesenheit beweisen; c. *alléguer.*

ALIBIFORAIN, *s.* (mauvaise défaite ou excuse) *fa.* faule Ausflucht, *f.* die Flause, *fa.* chercher, donner des –, .. suchen, vorbringen, Flausen machen.

ALIBORON, *s.* (fécond à trouver des *alibiforains*) Flausenmacher, listiger Kauz; *it.* (qui fait l'important, le connaisseur) Alleswisser.

ALIBOUSIER, c. *storax.*

ALICA, *f.* h. anc. (so. de froment; *it.* pain ou boisson d'–) Speltgraupen, *pl. it.* das Speltbrod, der Speltstrank.

ALICATE, *f.* (so. de pince d'émailleur, que les Or. ꝛ nomment *bruxelles*, c.) Schmelzarbeiterzange, *f.*

ALICHON, *s.* (ais de la roue du moulin à eau) c. *ais, aileron.*

ALICONDE, *s.* (arbre de Nigritie, dont le fruit res. à la noix de coco) Alikondebaum; du fil d'–, (fil de l'écorce de l'–) Alikondegarn, *n.*

ALIDADE, *f.* Gé. (index ou règle mobile, partant du centre d'un instr. gé., pour prendre ou montrer la mesure des angles) Diopterlineal.

ALIÉNABLE, *a.* (qu'on peut *aliéner*) veräußerlich.

ALIÉNATION, *f.* – d'une terre ꝛ, Veräußerung; c. *abandon, vente* ꝛ; *fg:* – des esprits, des volontés, (changement d'affection; éloignement que des pers. ont les unes pour les autres) die Entfremdung, Abneigung, od. Abgeneigtheit der Gemüther; – d'esprit, die Verrücktheit, der Wahnsinn; c. *égarement.*

ALIÉNER, 1. n. – une terre ꝛ, (en transférer la propriété à qn.) ein Stück Landes veräußern; – un effet ꝛ, (le distraire, le dérober, c.) ein Vermögensstück auf die Seite schaffen; *fg:* – les cœurs, les esprits, (faire perdre l'affection ꝛ) die Herzen, Gemüther entfremden, abwendig, abgeneigt machen; – l'esprit à qn. (le rendre fou) den Verstand verrücken; avoir l'esprit aliéné, être .. d'esprit, verrückt seyn; s'–, (quitter les intérêts de qn. ꝛ); en opprimant le peuple, les esprits s'*aliènent*, wenn man das Volk unterdrückt, so werden die Gemüther abwendig gemacht. [Richten.

ALIGNEMENT, *s.* das Abschnüren, Abstecken,

ALIGNER, (mettre en ligne droite, sur une même ligne) abschnüren, nach der Schnur richten; – avec des pieux, mit Pfählen abstecken; – une allée, .. nach der Schnur setzen; – une muraille, eine Mauer nach der Schnur (schnurgerade, schnurgleich) aufführen; – des soldats, s'–, .. stellen, richten; fich –; *alignez*-vous! stellet, richtet euch! Ven. (couvrir la femelle, s'accoupler, c.) le loup *aligne* la louve, .. belauft (de belaufen)..

ALIGNOIRE, *f.* ou ALIGNONET, *s.* (instr. à diviser l'ardoise, ou à abattre les écots ou fragments qui restent) der Schieferhammer, Schieferkeil.

ALIGNOLE, *f.* (filet composé d'une nappe lastée et flottée, en usage sur les côtes de Provence) Zuggarn, *n.*

ALIMENT, (de nourriture, c.); le pain, le viande, sont des ordinaires, Brod, Fleisch, sind gewöhnliche Nahrungsmittel; les – les plus simples sont les plus sains, die einfachsten N. sind die gesündesten; *fg:* le bois est l'– du feu, das Holz nährt das Feuer, ist die Nahrung des ..; les sciences sont l'– de l'esprit, Wissenschaften sind die Nahrung des Geistes; 2) les –, (de vie, l'entretien) der Unterhalt, die Beköstigung; on lui a adjugé une pension pour ses –, man hat ihm ein Kostgeld zu seinem Unterhalte zugesprochen, gerichtlich ausgesetzt; c. *adjuger.*

ALIMENTAIRE, *a.* (destiné pour les *aliments*); pension –, das Kostgeld; provision –, Speisenvorrath; la loi –, (loi R. enjoignant aux enfants la subsistance de leurs parents) das Verpflegungsgesetz; Bo. plante – (qui sert à la nourriture) eßbares Gewächs.

ALIMENTER, (nourrir qn. fournir les *aliments*, c.) Pra. beköstigen; *fg:* – les haines ꝛ, (les entretenir, fomenter, c.) den Haß, die Feindschaften nähren, unterhalten; – un journal, (lui fournir des matières) Beiträge liefern zu einem ..

ALIMENTEUX, SE, *a.* Méd. (qui nourrit); remède, suc –, nährendes od. nahrhaftes Mittel, Saft, *m.*

ALINÉA, *ad.* et *s.* (à la ligne; nouvelle ligne) abgesetzt; *it. s.* neue Zeile; un, deux –, ein Absatz, zwei Absätze.

ALINGER qn, (le fournir de linge), pu. mit Weißzeug versehen; s'–, (se fournir de linge; en acheter ou s'en faire faire) sich mit ..; il est bien *alingé*, (bien en linge, a de beau linge) er ist wohl mit ..

ALIQUANTE, (conan-te) *a.* Mat. partie – d'un tout, (partie qui, prise un certain nombre de fois, ne fait pas le tout complet); 2 est une partie – de 5, de 7, de 9, ꝛ, 2 ist ein aliquanter Theil von 5, ꝛ.

ALIQUOTE, (ku-te) *s. a.* partie –, (qui prise un certain nombre de fois, fait le tout complet; l'opposé de l'*aliquante*, c.); 3 est une partie – de 6, de 9, ꝛ, 3 ist ein aliquoter Theil od. Factor von 6, ꝛ; 2 est l'– de 4, de 6, ꝛ, 2 ist eine Quote, ein Factor von 4, ꝛ.

ALISE, *f.* (petit fruit rouge, aigre, qui croit dans les bois) Elsbeere, *f.*

ALISIER, *s.* (arbre qui porte des ..) Elsbeerbaum.

ALISMA, *s.* Bo. (pla; esp. de doronic) Froschlöffel.

ALITER, s'–, (mettre, se mettre au lit) zu Bette bringen, ins Bett legen, sich ins .., od. sich legen; la fièvre l'a *alité*, .. hat ihn genöthigt, sich zu legen, hat ihm

Digitized by Google

aufs Krankenlager geworfen.

ALIZE, *a.* Mar. les vents –, (vents périodiques et réglés, qui soufflent de l'est à l'ouest entre les deux tropiques) Passatwinde.

ALKÉKENGE, *f.* c. *coqueret, coquerelle.*

ALKERMÈS, *s.* (cordial fait de suc de kermès, ꝛc. c.) Kermes-Latwerge. *f.*

ALLAITE, *f.* (tette de la louve) die Zitze der Wölfinn.

ALLAITEMENT, *s.* (action d'*allaiter*); l'– d'un enfant, das Säugen od. Stillen ..; l'– a épuisé cette chienne, das Säugen hat diese Hündinn erschöpft.

ALLAITER ou ALAITER, un enfant, (lui donner le sein, c.); .. stillen od. säugen; la nourrice qui l'a *allaité*, die Amme, welche ihn gestillt od. gesäugt hat; –, (parl. des animaux) säugen; une chienne qui *allaite* ses petits, eine Hündinn, die ihre Jungen säugt.

ALLANT, *s.* (ce qqrpresse, pour à *tout le monde*); à tous *allants* et venants; cette maison est ouverte à ..., jedermann, jedem vorkommenden; dieses Haus steht –, od. allen Vorbeigehenden offen.

ALLANT, E, *a.* (qui aime à *aller*, à courir) der, die gern herumläuft; c'est un homme –, une femme fort *allante*, er läuft gern herum, sie läuft sehr...

ALLANTOÏDE, (all) *a. f.* An. (la membrane autour du fœtus), l'–, la membrane –, das Harn- od. Wursthäutchen.

ALLÈCHEMENT, *s.* (appât, amorce, ce qui *allèche*), v. les – de la volupté, die Lockungen der Wollust; les vanités mondaines sont les – du péché, die Eitelkeiten der Welt sind Lockungen od. Anreizungen zur Sünde.

ALLÉCHER, I. n. (a lé) (attirer par le plaisir, ꝛc.) einen locken, od. anlocken; an sich locken od. ziehen; on *allèche* les souris avec du lard, les poissons avec des vers, les pigeons avec un mélange de sel, d'anis, ꝛc. man zieht od. lockt die Mäuse mit Speck herbei; man ködert die Fische mit Würmern; man kirrt die Tauben mit einer Lecke von Salz, Anis, ꝛc. *fg:* vous vous êtes laissé – (séduire, c.) par ses caresses, *fa.* Sie haben sich durch seine (od. ihre) Liebkosungen locken lassen; la douceur des plaisirs *allèche* les hommes à la volupté, die Süßigkeit des Vergnügens lockt od. reizt .. zur Wollust an.

ALLÉE (a-lé), *f.* (passage entre deux murs, deux rangs d'arbres, ꝛc. menant à une maison; promenade; *it.* la corridor, c.) Gang; –, (promenade bordée d'arbres ou de verdure) der Lust- od. Schattengang; Baumgang; die Allee; une longue –, eine lange Allee; – obscure, étroite, dunkle, enge –; – couverte, bedeckter Gang od. A.; – d'eau, (– bordée de plusieurs jets ou bouillons d'eau) eine mit Springwassern besetzte –; – en perspective, (plus large à son entrée qu'à son issue) eine sich verengernde od. zusammenlaufende –; un bois planté en *allées*, ein reihenweise od. alleeartig bepflanzter Wald.

ALLÉES ET VENUES, *f.* (les pas en démarches que l'on fait dans une affaire) Hin- und Herlaufen, *n*; après plusieurs –, enfin il fut conclu que ..., nach vielem .. wurde endlich beschlossen, daß ... [Stelle, ꝛc.)

ALLÉGATEUR, *s.* (qui allègue) Anführer (einer

ALLÉGATION, *f.* (act. d'*alléguer*; *it.* la chose *alléguée*) die Anführung; die angeführte Stelle, ꝛc. (das Allegat); réfuter des –, angeführte Gründe widerlegen.

ALLÈGE, *f.* Mar. (bâtiment à la suite d'un plus grand, et destiné à l'*alléger* au besoin) Lichter; Les – servent aussi au délestage, et se nomment qqfois *soulèges*, die Lichter dienen auch zum Ausschießen des Ballastes, u. heißen zuweilen ..; Arc. (pierre, ꝛc. sous les pieds droits des croisée, qui jète harpe, ꝛc.) Fenstervorsprung, Träger, Tragstein.

ALLÉGEANCE, *f.* (adoucissement, ꝛc.) v. donner quelque – à des tourments, Qualen einigermaßen erleichtern; 2) serment d'–, (en Angl. ou de fidélité au roi comme tel, différent de celui de suprématie, comme au chef de l'église anglicane) Huldigungseid, Unterthaneneid.

ALLÉGEAS ou ALLÉATAS, *s.* (étoffe des Indes Ori., de soie, de coton, ou d'herbes filées), *id.*

ALLÉGEMENT, *s.* (soulagement) pu. donner – à un plancher, à un vaisseau, c. *alléger*; le vaisseau dut son salut à l'–, ..verdankte seine Rettung dem Erleichtern od. Lichten; l'– se fait en versant ou déchargeant certains effets dans les *allèges*, ou en les jetant à la mer, die Erleichterung geschieht dadurch, daß man gewisse Güter in die Lichter ausladet, oder sie in die See wirft; 2) recevoir –, de l'–, Erleichterung bekommen; ne sentez-vous point d'– à votre mal? Spüren Sie keine – od. Linderung?

ALLÉGER, (al-lé) un travail, ꝛc. eine Arbeit erleichtern; c. *faciliter*; – un fardeau, (en ôter une partie) eine Last vermindern, od. –; donnez-moi ce paquet, cela vous *allégera*, cela *allégera* votre fardeau, .., das wird Sie erleichtern, wird Ihre Last vermindern; j'ai rencontré une voiture qui m'a *allégé* de mon fardeau, d'une partie de mon fardeau, .. der mir meine Last, einen Theil .. abgenommen hat; 2) – un plancher, une poutre, (qui est trop chargé, c.) einem Boden, Balken Luft machen; *fg:* –, (soulager dans le mal, dans la douleur); cette médecine l'a bien *allégé*, .. hat ihm viel Erleichterung verschafft; ce baume –, *allégera* la douleur, .. wird den Schmerzen lindern; c. *adoucir*; cette nouvelle peut – ses chagrins, ꝛc. .. kann seinen Kummer lindern; Mar. – un vaisseau, ꝛc. (le rendre plus léger, en déchargeant ou jetant qq partie des denrées, effets, ꝛc.) ein Schiff lichten; – le cable, (le soulager, en y attachant des pièces de bois qui le font flotter sur l'eau, ꝛc.) das Ankertau aufbojen; 4) Ma. – un cheval, (le rendre moins pesant d'épaule, plus léger du devant que du derrière) .. zum Leichtgehen abrichten.

ALLÉGIR, une planche, ꝛc. (la diminuer en tous sens, c.) verdünnern, dünner machen; – avec le rabot, dünner hobeln; – avec la hache, le couteau, dünner behauen; Ma. –, ou *allégerir* un cheval, ꝛc. c. *alléger.*

ALLÉGORIE, (al-lé-) *f.* (man. de parler où l'on dit une chose pour en faire entendre une autre) die feine, bildliche Rede, Gleichnißrede, (Allegorie); belle –, – ingénieuse, schöne, sinnreiche –; Pt. Sc. (images ou objets allégoriques; représentation d'une chose pour en faire entendre une autre) sinnbildliches Gemählde, sinnbildliches Stück; il y a trop d'– dans ce tableau, il est trop chargé d'–, es sind zu viele Sinnbilder in diesem Gemählde, es ist mit Sinnbildern überladen; ce tableau, cette colombe est une –, .. ist ein Sinnbild.

ALLÉGORIQUE, *a.* (qui n'est pas littéral, qui tient de l'–); un discours –, eine sinnbildliche (allegorische) Rede; le sens, l'explication –, der bildliche Sinn, .. Auslegung, *f.* un tableau –, ein sinnbildliches Gemählde.

ALLÉGORIQUEMENT, *ad.* (d'une man. –) sinnbildlich, (allegorisch); cela doit s'entendre –, non pas littéralement, dieß muß bildlich, nicht wörtlich verstanden werden.

ALLÉGORISER, (expliquer le, (donner un) sens allégorique) bildlich od. sinnbildlich erklären, deuten, (sinnbildern).

ALLÉGORISEUR, *s.* mp. ord. (qui *allégorise*, qui aime les *allégories*) Sinnbildner, (Sinnbildjäger, *fa.*)

ALLÉGORISTE, *s.* (qui explique qh suivant le sens *allégorique*) Sinnbilddeuter, Sinnbild-Erklärer.

ALLÉGRESSE (al-lé) *f.* (joie qui éclate, joie publique); il reçut cette nouvelle avec –, er empfieng .. mit Jubel; cris d'–, das Jubelgeschrei, Freudengeschrei, *n*; les sept –, (prière cath. où sont exprimés les sept sujets de joie qu'a eus la Ste. Vierge) die sieben himmlischen Freuden.

ALLÉGRO, *ad.* Mu. (vif et gai) lebhaft und munter.

ALLÉGUER, I. n. (-ghé) une loi, une autorité, .. anführen; – faux, unrichtig angeben, sich .. berufen auf ..; c. *citer*; c'est à celui qui *allègue* un *alibi* de le prouver, wer sich auf Abwesenheit beruft, muß sie beweisen; c. *alibi*; 2) –, (se référer à) sich berufen od. beziehen auf ..; – pour excuse, pour raison, zur Entschuldigung, zum Beweggrunde od. zur Ursache angeben od. anführen; c. *allégateur, allégation.*

ALLELUIA, *s.* (mot hébreu qui sg. *louez le Seigneur*) Alleluja, *n*; Bo. (pla. d'un goût aigrelet, dont la feuille ress. au trèfle), c. *pain de coucou.*

ALLEMAND, E, (all' man), *s. a.* un –, une –, ein Deutscher, eine Deutsche; savoir l'–, deutsch können; la langue –, die deutsche Sprache; das Deutsche; P. une querelle d'–, (sans aucun sujet) ein ohne Ursache angefangener (vom Zaune gebrochener *fa.*) Streit; c'est de l'– pour lui, c. *grec.*

ALLEMANDE, *f.* (pièce de musique ou danse prise des Allem.) ein Deutscher; deutscher Tanz.

ALLER (a-lé; *allant*; je suis *allé, e*; prés. *je vais.* (ou *vas.*) *tu vas, il va*; *n. allons, ez, ils vont*; fut. *j'irai*, cond. *j'irois*; impér. *va*; *vas-y, va y voir*; subj. *que j'aille, es, e*; *que n. allions, iez, qu'ils aillent*, *irez-vous* à Paris? *j'irai, j'irois*, si j'avois le temps, werden Sie nach Paris gehen? ich werde hingehen; ich würde .., wenn ich Zeit hätte; – à pied, zu Fuße gehen; – à cheval, reiten; – en voiture, en carosse, fahren, in der Kutsche; – en litière, sich in der Sänfte tragen lassen; – par terre, par mer, en poste, en relais, ꝛc. zu Lande, zur See, mit der Post, mit unterlegten Pferden reisen; – à la chasse, à l'armée, à Rome, à l'église, au travail, (travailler) auf die Jagd, zur Armee, nach Rom, in die Kirche, an die Arbeit gehen; 2) – à qn, (vers lui) zu einem hin gehen, an einen ingehen; c. *s'adresser*; – à qh, auf etwas los gehen; c. *aspirer, tendre à*; ses vœux *vont* à la paix, à cette place, seine Wünsche gehen auf den Frieden, auf diese Stelle; avec de l'application, on *va* bien loin, durch Fleiß kommt man weit; être fait pour – à tout, (pour parvenir aux plus grandes places, ꝛc.) fähig seyn, es zu allem zu bringen; – avec prudence dans une affaire, mit Klugheit zu Werke gehen, bei ..; – droit en tout, in allen Stücken den geraden Weg gehen; *allons* au fait! zur Sache! lassen Sie uns zur Sache kommen! l'esprit de l'homme ne *va* pas jusque-là, so weit geht od. reicht der menschliche Verstand nicht; ce chemin *va* à Paris, ces rivières *vont* à la mer, .. führt nach Paris, .. ergießen sich (fließen) ins Meer; – bien, (être dans la route) auf dem rechten, auf gutem Wege seyn; 3) (parl. d'un bois, ꝛc.) gehen, reichen; c. *s'étendre*; – en pente, abhängig seyn od. liegen; – s'élargissant, serpentant, ꝛc. nach und nach breiter werden, sich schlängeln; 4) (se monter, c.); la perte *va* à 30 mille hommes, la dépense *va* à un million, der Verlust beläuft sich auf ..; die Kosten belaufen sich auf eine Million; 5) – savoir, (– s'informer, c.); – à la selle, gehen; zu Stuhle ..; laisser – sous soi, unter sich gehen lassen; – par haut, c. *vomir*; – par haut et par bas, über und unter sich gehen lassen; 6) – aux voix, aux avis, abstimmen; c. *recueillir*; Jeu. (hasarder, mettre); de combien *allez-vous*? wie viel setzen Sie? j'y *vais* de 6 francs, ich setze ..; *va* mon reste, *va* tout, es gilt meinen Rest, alles; quelle bête *va*? was für ein Satz steht? um was für .. wird gespielt? 7) –, (man. de parler); *il y va* de bonne foi, er meint es redlich; er geht redlich dabei zu Werke; il faut *y aller* avec prudence, man muß dabei vorsichtig, klug verfahren, od. zu Werke gehen; 8) (s'agir); *il y va* de mon honneur, de l'intérêt public, es gilt meiner Ehre, dem allgemeinen Besten; *il y va* de sa fortune, de sa tête, sein Vermögen, sein Kopf steht dabei in Gefahr, auf dem Spiele; er bürgt, haftet mit .. dafür; *it.* es geht ihm um den Kopf, es gilt seinen Kopf; 9) (parl. d'un habit, ꝛc.) *il va* bien, il *vous va* mal, es steht gut, es steht Ihnen nicht; ces couleurs *vont* ensemble, .. schicken sich od. passen zusammen; c. *assortir*; ces objets *vont* ensemble, .. gehören zusammen; 10) en –, (en être): il *en va* de votre affaire comme de la mienne, es geht od. steht mit Ihrer Sache, wie mit der meinigen; se laisser *aller*, c. *laisser*; s'en –, (partir, c.) weg- od. fortgehen; *fg:* c. *s'écouler, se dissiper*, ꝛc. ce malade *s'en va*, ses forces *s'en vont*, il *s'en ira* avec les feuilles, dieser Kranke nimt ab, geht zum Grabe; seine Kräfte schwinden, er wird mit dem Laube hinwelken; sa beauté *s'en va*, c. *diminuer, se passer*; sa fièvre ne veut pas *s'en* –, sein Fieber will nicht weichen; cet habit *s'en va*, (il s'use) .. wird bald ausgedient haben, ist bald abgenutzt; nos plus beaux jours *s'en vont*, .. entfliehen; 11) faire *en aller* les taches, die Flecken ausmachen; cela ne *s'en va* pas à la 1re lessive, dieß geht in der ersten Wäsche nicht heraus; faire *en aller* les punaises, ꝛc. die Wanzen, ꝛc. vertreiben; Jeu. s'en – *d'une carte*, (s'en défaire) eine Karte verwerfen, wegwerfen; P. à force de *mal* –, tout *ira* bien, (après beaucoup de disgraces, revers, ꝛc. on réussira enfin) hat sich das Unglück erschöpft, so kann die Sonne wieder scheinen; wem es lange genug schlimm gegangen ist, wird es endlich noch gut gehen; *il va* comme on le mène, (il n'est pas capable de prendre une résolution de lui-même) er läßt sich blindlings leiten od. bringen, zu was man will; 12) cela *va* tout seul, (sans difficulté) das geht von selbst; cela *va* comme il plaît à Dieu, etc

Digitized by Google

néglige la chose, on n'en prend aucun soin) das geht eben, wie es dem Himmel gefälle; cela va sans dire, (cela s'entend, et n'a pas besoin d'être exprimé) das versteht sich (von selbst); *il s'en est allé* comme il est venu, (sans avoir rien effectué) er ging wieder fort wie er kam; c. *besogne, chemin, cruche, devant, dire, feu, fumée, main-morte, paille, pair, pis*, z.

ALLER, *s.* au long –, petit fardeau pèse, (une charge légère devient pénible à la longue) was zu lange währt, wird endlich beschwerlich; il a eu l'– pour le venir, (il s'en est allé comme il est venu; voy. ci-dessus) er hat den Hingang für den Hergang gehabt; le pis –, (le pis qui puisse arriver) der schlimmste Fall; *fg:* il n'est que notre pis –, er ist nur unsere Nothhülfe, (unsere Nothnagel, *fa.*) c. *allant, allée.*

ALLEU FRANC, (a-l) *s.* (héritage exempt de droits seigneuriaux) Freigut, *n;* zinsfreies Gut; tenir en –, als Freigut besitzen; c. *patrimoine.*

ALLIACÉ (a-l), *a.* Bo. (qui a de l'odeur d'*ail*); odeur *alliacée*, ein Knoblauchgeruch; plante –, nach Knoblauch riechende Pflanze.

ALLIAGE (a-l) *s.* (union de plu. métaux) Versetzung, Mo. Beschickung, Legirung; *it.* Zusatz; règle d'–, Beschickungs- od. Vermischungs-Regel; *fa.* c. *règle; fg:* une vertu sans – (sans mélange, sans fausseté) eine echte, lautere Tugend. [kraut, *n;* Lauchel.

ALLIAIRE, *f.* (no. de pla. qui sent l'*ail*) Knoblauchs-

ALLIANCE, *f.* Verbindung, Heirathsverwandtschaft, (Verschwägerung) *f.* ces deux familles sont jointes par plusieurs –, (sont *alliées* par plusieurs mariages) .. sind durch mehrere Heirathen in Verbindung, sind mehrfach verschwägert; c. *allier;* – de deux états z, das Bündniß; c. *confédération* z; – offensive, défensive, Angriffs-, Vertheidigungs-Bündniß z; Thé. l'*ancienne* –, (de Dieu avec Abraham) der alte Bund; la *nouvelle* –, (par le Messie) der neue Bund; *fg:* –, (union, mélange) faire une – du vice et de la vertu, das Laster mit der Tugend verbinden; Or. une –, (anneau d'un fil d'or et d'un fil d'argent entrelacés, ou monté de deux pierres de diff. couleurs) ein Flechtring, Doppelring.

ALLIÉ, E, *s. a.* (joint par affinité, confédéré, c.); les –, die Verbündeten; Bundesgenossen; les puissances *alliées*, *f.* die verbündeten Mächte; c. *alliance.*

ALLIEMENT, *s.* (nœud de la corde d'une grue) Schleife, *f.*

ALLIER, des métaux, (les mêler, les unir) .. vermischen, versetzen; Mo. legiren, beschicken; – l'or avec l'argent, das Gold mit Silber versetzen; ces deux métaux ne *s'allient* point, die beiden Metalle lassen sich nicht zusammen schmelzen; *fg:* –, (réunir) le savoir avec la piété, Kenntnisse, Gelehrsamkeit mit Gottesfurcht vereinigen.

ALLIER, (par mariage) verbinden; *s'*– à (ou avec) une bonne famille, in eine gute Familie heirathen; ces deux familles se sont *alliées*, .. haben sich durch eine Heirath mit einander verbunden; ils ne sont point parents, ils ne sont qu'*alliés*, sie sind keine Bluts-, sondern nur Heiraths-Verwandte, sie sind bloß verschwägert; 2) *s'*–, (parl. d'états, z.) sich verbünden; c. *se liguer, combiner, confédérer*, z.

ALLIER, *s.* (no de filet à perdrix, z.) Steckgarn, *n.*

ALLIGATOR, *s.* (espece de crocodile des Indes oc.) Alligator; Kaiman.

ALLINGUE, (all) *f.* Flo. (no. de pieux à qq distance du bord de la rivière, en avant de l'arrêt, afin d'y amener le bois et de le tirer plus commodément) Leitungspfähle; *pl.*

ALLIOTH (étoile de la queue de la grande ourse) *id.*

ALLITÉRATION (al-l) *f.* (répétition ou jeu sur la même syllabe) Buchstaben- od. Sylben-Wiederholung, *f.* Sylben-Gleichklang.

ALLOBROGE (al-l) *s.* (peuple anc.) Allobroge; *fig:* un –, (grossier, rustre, z.) *fa.* grober Mensch; Grobian.

ALLOCATION, (al-l) *f.* (action d'*allouer*, c.) Gutheißung, *f.*

ALLOCUTION, (al-l) *f.* (harangue à la troupe, chez les Rom. c.) Schlachtrede, *f. it.* –, (médaille où le chef est représenté haranguant) Anredemünze.

ALLODIAL, E, *a.* un héritage –, (tenu en *franc-alleu*, c.) lehenzinsfreies Erbgut, *n; it.* une terre –, (indépendante, dont on peut disposer) Eigengut, *n.*

ALLODIALITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *allodial*) Eigenerblichkeit, Lehenzinsfreiheit, *f.* z.

ALLONYME, *a.* un ouvrage –, (publié sous le nom d'un autre) eine fremdnamige Schrift; c. *pseudonyme, hétéronyme*, z.

ALLOUABLE, (qui se peut *allouer*) gültig, zulässig.

ALLOUANCE, *f.* pu. Gutheißung, *f.* c. *approbation.*

ALLOUÉ, *s.* Sachwalter, (c. *homme d'affaires, accrédité*); Com. (qui sert encore qq temps, après son apprentissage) Ausgelernter; In. c. *journalier.*

ALLOUER, une somme z, .. einräumen, gelten lassen z, c. *accorder, approuver, tenir compte.*

ALLUCHON, (a-lu) *s.* (dent des roues, qui sert à mouvoir qq machine) Handstab od. Zahn.

ALLUMÉ, E, (a-lu) *a.* Bl. des yeux –, (d'un autre émail que le corps de l'animal) andersfärbige Augen.

ALLUMER qh, (qq combustible) anzünden; z les flambeaux, die Lichter –; – le (ou du) feu, Feuer anmachen; *fg:* – la guerre, (y engager, y donner sujet) den Krieg erregen, anfachen; – la colère, z, .. erregen, zum .. reizen; c. *exciter;* Méd. une violente passion *allume* les humeurs, (les fait fermenter, z) .. entzündet die Säfte; *s'*–; le feu, le bois *s'allume*, .. geht an; das Holz entzündet sich, brennt an; ce bois ne s'.. pas, .. will nicht brennen; sa colère *s'alluma*, .. entbrannte; la guerre s'.., (éclata) de toutes parts, .. brach von allen Seiten aus.

ALLUMETTE, *f.* (brin de bois z, soufré aux deux bouts) Schwefelhölzchen, *n;* -Faden.

ALLUMEUR (au spectacle, z.) *s.* Licht-Anzünder; – de reverbères, Laternen-Anzünder.

ALLURE (a-l) *f.* (façon de marcher, *fg* de se conduire); Man. – douce, sanfter Gang; ce cheval a les – belles, de belles –, .. hat einen edlen od. schönen Gang; *fg:* je l'ai reconnu à son –, ich habe ihn an seinem Gange erkannt; je connois ses –, seine Gänge (Schliche) sind mir bekannt; ich weiß, wie er es zu machen pflegt; il faudra bien qu'il change d'–, (de conduite) er wird sich wohl ändern (anders aufführen) müssen; cette affaire prend une *mauvaise* –, (tournure c.) .. nimmt einen schlimmen Verlauf, Gang; Ch. les – du cerf, z, (les endroits par où il passe) die Tritte od. die Spur; c. *abattures.*

ALLUSION, (al-l) *f.* Rh. (figure par laquelle on dit une chose, de man. qu'on sente le rapport qu'elle a à une autre) Anspielung, *f.* – ingénieuse, sinnreiche –; faire – à un usage, auf einen Gebrauch anspielen.

ALLUVION, (al-l) *f.* (agrandissement d'un terrain par les eaux, z.) Anschwemmung, Anflößung; *fg:* le droit d'–, Anschwemmungs- od. Anflößungsrecht, *n.* [*id.*

ALMADIE, *f.* (no. de barque des nègres, ord. d'écorce)

ALMAGESTE, *s.* (recueil d'observations As.); le nouvel – de Riccioli, Ricciolis neue Sammlung astronomischer Beobachtungen.

ALMANACH (na) *s. id;* Kalender; – des muses, Musen-Almanach; – nouveau, national, perpétuel, neuer, vaterländischer, immerwährender Kalender; faire des –, K. machen; *fg:* (s'amuser à faire des pronostics en l'air, z.); *id.* Grillen fangen; faiseur d'–, Kalendermacher, Grillenfänger; une autre fois je prendrai de vos –, (je suivrai vos conseils; lorsque qn a bien prédit) ein andersmal will ich mich nach Ihrem Kalender richten, Ihrem Rathe folgen; son corps est un –, (à tous les changements de temps, il se ressent de qq infirmité) sein Körper ist ein wahres Wetterglas.

ALMANDINE, (esp. de rubis rouge, appelé aussi *alabandine*, de l'anc. ville d'Alabanda) Karfunkel.

ALMICANTARAT ou ALMUCANTARAT, *s.* As. (nom des cercles de la sphère, parallèles à l'horizon) Höhenzirkel.

ALMONDE, ALMUDE, ALMOUDE, *f.* (ms. de Portugal, pour l'huile, de 26 pintes de Paris.) Almuda, *f.*

ALMUGIE, *f.* Ast. ces deux planètes sont en – (se regardent de *trine*, c.) .. stehen im Gedrittscheine, (120 Grade von einander).

ALOÈS (èce) *s.* (pla. méd. d'Arabie, dont on tire un suc très-amer) Aloe, *f.* des pilules d'–, extrait d'–, Aloepillen, *f.* -Extract; *it.* –, (arbre des Indes) die Aloe, der Aloebaum; le bois d'– est résineux, odoriférant, fort pesant, das Aloeholz ist harzig, wohlriechend, sehr schwer.

ALOÉTIQUE, *a.* Phar. un remède –, (où l'*aloès* domine) ein Aloe-Mittel; ein stark mit Aloe versetztes

ALOGNE, *f.* c. *bouée.* [Mittel.

ALOI (oa) *s.* (titre requis dans l'or et l'argent); monnaie de bon –, de bas –, (qui a, qui n'a pas le titre de l'ordonnance) Münzen von gutem, von schlechtem Schrot und Korn; *fg:* –, (bonne ou mauv. qualité d'une chose); marchandises de mauvais –, schlechte, geringe Waare.

ALOÏDES, *f.* (pla. vulnéraire, qui a la feuille de l'*aloès*) die Wasseraloe od. Wasserfeder.

ALONGE, *f.* (bout ajouté à qh) der Ansatz, das Ansetzstück, Anschift, Verlängerungs-; Com. (bout ajouté à une lettre de change, lorsque le dos ou revers est tout rempli d'endossements) das Ansetzblatt, Beiblatt; Chi. (tuyau qu'on place entre le récipient et le chapiteau de l'alambic) die Einsatzröhre; Per. (bout de faux cheveux) falscher Zopf; Bou. (crochet à suspendre la viande, aigu à l'un des bouts), Fleischhaken; Mar. pièce de bois ou membre du vaisseau dont on se sert pour en *alonger* un autre) der Auflanger; – première ou demi grenier, – seconde, ou seconde –, der erste, zweite –; – de revers ou troisième –, der verkehrte –; – de porques, der – der Kattspuren; *pl.* –, de marsouin, die – der Knien am Vorder- u. Hintersteven; – d'écubiers, die Klüsenhölzer od. Bugstücke; – de tableau, de poupe ou de voûte, die Spiegelstützen.

ALONGEMENT, *s.* (act. d'*allonger*; augmentation de longueur); l'– d'un canal, d'une allée, z, die Verlängerung eines ..; l'– d'une étoffe, d'une barre de fer, die Ausdehnung eines Zeugs; das Strecken einer Eisenstange; c. *extension; fg:* – (lenteur affectée) pu. c. *retard;* il trouve toujours des – dans les affaires, er weiß die Sache immer in die Länge zu ziehen od. ins weite Feld zu spielen.

ALONGER, une table, un habit, z, .. länger machen, verlängern; – le bras, le cou, z, .. aus- od. vorstrecken; *fg:* – un procès, (le traîner en longueur, c.) einen Prozeß dehnen, in die Länge ziehen; – le parchemin, (être lent ou diffus en qh, pour avoir plus de bénéfice) um des Gewinns willen zögern, weitläufig seyn; c. *courroie;* Es. – un coup d'épée, (le porter en alongeant le bras) ausstoßen, einen Stoß thun; Man. – les étriers, .. die Steigbügel verlängern, länger schnallen; Ch. – le trait au limier, dem Leithunde den Riemen nachlassen; Mar. – la terre, la côte, längs dem Lande, der Küste, hinsegeln; – une manœuvre, (l'étendre pour s'en servir au besoin) ein Tau aufs Deck holen od. klar legen; – le cable, (l'étendre sur le pont, pour mouiller l'ancre, z.) das Ankertau aufs Deck holen, zurecht legen; – une ancre, einen Wurfanker ausbringen; – un vaisseau, sich Seite an Seite neben ein Schiff legen; *it.* ein Schiff verlängern; *s'*–, (devenir plus long, s'étendre, c.); ces étoffes *s'alongent;* .. dehnen od. verlängern sich; lassen sich dehnen; Fau. l'oiseau *s'alonge*, (se revêt de ses pennes, de ses plus grosses plumes) bekommt seine Schwungfedern.

ALONGERESSE, *f.* (no. de chenille) Streckraupe, *f.*

ALOPÉCIE ou PELADE, *f.* (maladie qui fait tomber les cheveux) *id.* das Ausfallen der Haare.

ALOPÉCURE, *s.* (no. de plante) der Fuchsschwanz, das Sammetgras.

ALORS, *ad.* – je lui dis, dann, (alsdann), hierauf sagte ich ihm; où étiez-vous –? .. damals; – il reconnut que, nun od. dann sah er ein ..; P. – comme –, (quand on en sera là, on verra ce qu'il y aura à faire) kommt Zeit, kommt Rath; Poé. – *que*, (lorsque, aussitôt que, c.); *alors que* la trompette guerrière se fit entendre, tout s'ébranla, so bald die Kriegstrompete erschallte, brach alles auf.

ALOSE, *f.* (poisson de mer, qui remonte dans les rivières) die Alse, der Mutterhäring od. Maifisch.

ALOSIÈRE, (filet pour prendre les ..) Alsen-Netz, *n.*

ALOUATE, *s.* c. *sapajou.* [Zimmet-Gummi, *n.*

ALOUCHI, *s.* (no. de gomme, tirée du cannelier blanc)

ALOUETTE, *f.* Lerche; le chant de l'–, der Lerchengesang; l'– des champs, des bois, z, die Ackerod. Feld-, Wald-Lerche; l'– huppée, (le cochevis) Haubenl.; P. il attend que les – lui tombent toutes rôties, (il voudroit avoir les choses sans peine) er meint, die Tauben werden ihm gebraten ins Maul fliegen; si le ciel tomboit, il y auroit bien des – de prises, (man. de répondre à une supposition absurde) wenn der Himmel einfiele, würden viele Lerchen gefangen; des terres à –, (terres sablonneuses) Sandboden-Felder; Bo. c. *pied d'*–.

ALOURDIR, I. t. (rendre *lourd*, appesantir) pu. la chaleur m'a tout *alourdi*, .. hat mir die Glieder ganz schwer, hat mich ganz träge gemacht; j'ai la tête toute *alourdie*, ich habe einen ganz schweren Kopf;

Digitized by Google

s'-, schwer, träge werden.

ALOUVI,E, *a.fa*, (affamé, insatiable, c.) pu. heißhungerig, unersättlich.

ALOYAGE, c. *alliage*.

ALOYAU, s. (pièce de bœuf, coupée le long du dos) der Lendenbraten. [(legiren); c. *allier*.

ALOYER, (donner aux mo... l'aloi requis) beschicken,

ALPAGNE, ALPAQUE, s. (animal à laine, servant de bête de charge au Pérou) die Kameelziege.

ALPAM, s. (arbr. du Malabar, toujours vert, utile à la méd.) der malabarische Flaschenbaum.

ALPARGATE, *f.* (so. de soulier de corde) der Hanfschuh, Flechtschuh; il y a des - d'hiver et d'été, es gibt Winter- und Sommer-Hanfschuhe.

ALPHA, s. (la lettre de l'alphabet grec) Alpha, *n*; *fg:* (le 1er; le commencement, c.) der Anfang; c. *omega*.

ALPHABET, (be) s. (les lettres d'une langue); l'-français, das .. Alphabet; *it.* -, (petit livre pour apprendre à lire) c. *abécédaire:* Im. ce volume a un, deux -, (a un nombre de feuilles égal au nombre des lettres de l'-) .. hat ein, zwei Alphabete; *fg:* il est encore à l'-, (aux 1es principes de qh.) c. *abc*; renvoyer qn à l'-, c. *abc*. [tisch; table -, Inhaltsanzeige, *f.*

ALPHABÉTIQUE, *a.* (selon l'ordre de l'-) alphabetisch.

ALPHABÉTIQUEMENT, *ad.* alphabetisch.

ALPHANET, ALPANET, (eb) s. c. *tunisien*.

ALPHANGE, s. Jard. (laitue romaine rouge) rother Kopfsalat.

ALPHITOMANCE, *f.* c. *aleuromancie*.

ALPHOENIX, s. c. *alfénic*.

ALPHONSIN, c. *alfonsin*. [botaniste) Alpinie, *f.*

ALPINE, *f.* (genre de pla. ainsi nommée d'*Alpin*, médecin

ALPIOU, s. faire un -, (au jeu de bassette, doubler sa mise après l'avoir gagnée) den gewonnenen Satz verdoppeln; *it.* (faire une marque à la carte, pour indiquer qu'on double la mise) ein Ohr machen (an der Karte).

ALPISTE, *f.* ou PHALARIS, (esp. de chien-dent; *it.* sa semence, l'une des nourritures du serin) Glanzgras, Kanariengras, *n.* *it.* Kanariensame; -rude, en roseau, rauhes, rohrartiges Glanzgras.

ALQUIER, s. (mg. de Portugal, d'v. un boisseau de Paris, ou so liv. pm. *it.* ml. d'v. 9 pintes de Paris), *id.*

ALQUIFOUX, s. (sulfure de plomb natif, facile à pulvériser) c. *galène*.

ALSINE, *f.* (so. de morgeline) der Hühnerdarm, das Mäuseöhrchen; - des Alpes, das Sandkraut.

ALTE, c. *halte*. [onguent d'-, Eibischsalbe, *f.*

ALTÉA, ALTHAEA, s. der Eibisch; c. *guimauve*;

ALTÉRABLE, *a.* (qui peut être *altéré*) veränderlich, einer Veränderung, Mischungsveränderung unterworfen.

ALTÉRANT, E, *a.* (qui cause de la soif) Durst erregend; Méd. un remède -, les -, s. (tout remède qui corrige les humeurs, ou prépare la crise, c.) ein (die Mischung der Säfte) veränderndes, ein alterirendes Mittel; le quinquina est un remede -, est du nombre des -, die Chinarinde ist ein -, gehört unter die Mittel, welche die Krise befördern.

ALTÉRATIF, VE, s. *a.* Chi. (ce qui *altère*, opère le changement); une liqueur -, les -, eine verändernde, Mischungsveränderung bewirkende Flüssigkeit; die v... Mittel.

ALTÉRATION, *f.* Méd. - de la santé, die Verschlimmerung der..; - des humeurs, die Gährung der Säfte; *it.* -, (grande soif) heftiger Durst; *fg:* - dans l'amitié, c. *affaiblissement*; - dans les esprits, Gährung der Gemüther; - de l'ame, (émotion de surprise, de joie, de douleur, c.) Gemüthsbewegung, Erschütterung; cette nouvelle, cette perte lui a causé une grande -, diese Nachricht, dieser Verlust hat einen starken Eindruck auf sein Gemüth gemacht, hat ihn sehr bestürzt gemacht, heftig erschüttert; *it.* a causé une grande - dans sa santé, hat eine sehr nachtheilige Wirkung auf seine Gesundheit gehabt; ce discours causa une grande - dans les esprits, .. brachte eine große Bewegung in den Gemüthern hervor, wirkte stark auf die ..; il dit cela avec qq -, er sagte dies mit einiger Bewegung; CN. tout dépositaire des regîtres sera civilement responsable des *altérations* qui y surviendront, jeder Aufbewahrer der Register haftet gesetzlich für alle darin vorkommenden Verfälschungen; l'- des monnaies, die Verringerung od. Verfälschung der Münzsorten, Jar. (esp. de cessation de sève dans un végétal) die Stockung der Säfte.

ALTÉRÉ, E, *a.* (qui a soif) durstig; *fg:* - de sang, de sang humain, (qui aime à le répandre) blutgierig, blutdürstig.

ALTÉRER, I. n. (diminuer, affaiblir, c.) le soleil *altère* les couleurs, .. macht die Farben verschießen, zieht die Farben aus; c. *affaiblir*; le grand chaud *altère* les liqueurs, (elles perdent de leur essence) die große Hitze macht die Getränke schal; - la santé, c. *nuire*; *fg:* -, (émouvoir); cette nouvelle l'a fort *altéré*, diese Nachricht hat ihn sehr erschüttert; - l'amitié, .. schwächen; - un récit, (y changer qh) eine Erzählung entstellen; - le sens des Écritures, (s'écarter de celui qui est reçu pour le véritable) den Sinn der heiligen Schrift verdrehen; - les esprits, (exciter de la haine, c.) die Gemüther aufhetzen, erbittern; eine Gährung in den .. erregen; c. *aliéner*; - les monnaies, c. *falsifier*; Méd. (changer de bien en mal); la fièvre *altère* les humeurs, le sang, das Fieber verderbt die Säfte, bringt das Blut in Gährung; *it.* -, (causer de la soif) viel Durst erregen; s'-, le vin s'*altère* à l'air, .. wird schal od. verdirbt an der freien Luft; steht ab; les bonnes coutumes s'*altèrent* peu à peu, die guten Gebräuche arten nach und nach aus, verschlimmern sich nach und nach.

ALTÈRES, *f.* v., c. *inquiétude*.

ALTERCAS, s. gp. v. c. *altercation*.

ALTERCATION, *f.* (débat, contestation, dispute, c.); il s'éleva une - entr' eux, es erhob sich ein Wortwechsel od. Zwist unter ihnen; ils n'ont pas ensemble de querelle formée, mais il y a toujours qq petite - entr'eux, sie haben keinen förmlichen Streit mit einander, aber es ist immer ein kleiner W. od. Zw. unter ihnen.

ALTERNAT, s. (act. ou liberté d'*alterner*) die Abod. Umwechslung; *it.* das Umwechslungsrecht.

ALTERNATIF, VE, *a.* (qui alterne); un emploi -, ein abwechselndes Amt; 2) -ve, *f.* garder l'-, (dans un emploi) c. *alterner*; *it.* l'-, (option entre deux choses) die Wahl od. Wechselwahl; il a, on lui a donné l'-, er hat die Wahl, man hat ihm unter beiden die Wahl gelassen; *fg:* les *alternatives* de la fortune, Glückswechsel, Wechsel des Glückes.

ALTERNATIVEMENT, *ad.* (tour à tour); veiller -, wechselsweise, abwechselnd, abwechslungsweise wachen.

ALTERNE, *a.* Bo. (placé *alternativement*); rameaux, feuilles -, wechsels- od. stufenweise stehende Zweige, Blätter; Gé. angles -, (angles intérieurs ou extérieurs, de côté opposé, que forme une ligne droite en coupant deux autres parallèles) Wechselswinkel; Mat. en raison -, (en *alternant*) im Wechselverhältnisse.

ALTERNÉ, E, *a.* Bl. (parl. des pièces qui se répondent en *alternative*) wechselsweise geordnet.

ALTERNER qh, (changer; mettre tour à tour, c.) abwechseln mit ..; wechselsweise setzen; - dans un emploi, (exercer tour à tour) in einem Amte umwechseln; Agri. - une terre, (s'en servir alternativement en champ et en pré) im Anbau eines Stück Landes abwechseln; es abwechslungsweise bauen.

ALTESSE, *f.* (parl. des rois, c.) Hoheit, *f.* *it.* (parl. des princes de moindre rang) Durchlaucht, *f.* traiter d'-, donner de l'-, den Titel Hoheit, Durchlaucht geben.

ALTIER, ÈRE, (fier, altier, c.) *a.* (fier, c.) hochmüthig, stolz; esprit, caractère -, mine, humeur -, ein hoher Geist, hochmüthiger Character; stolze Miene, Gemüthsart. [la levée des cartes) Höhenmesser.

ALTIMÈTRE, s. Gé. (inst. à mesurer la hauteur, dans

ALTIMÉTRIE, *f.* (art de.. c.) Höhenmessung.

ALTIN, s. (mo. de Russie, d'v. 3. 1 e 1/4 d. T. ou 3 copecs, c.) der Altin.

ALTO, s. (so. de violon) Altviole, Bratsche, *f.*

ALUCO, s. (so. de hibou, c.) *id.* die Ohr-Eule.

ALUDE, *f.* (basane colorée, dont on couvre les livres) gefärbtes Schafleder.

ALUDEL, s. Chi. (esp. de pots, qui peuvent s'emboiter les uns sur les autres, en forme de tuyau) der Sublimirtopf.

ALUINE, c. *absinthe*. [das Sublimirgefäß.

ALUMELLE, *f.* (lame de couteau, ciseaux, c.) v. Klinge, *f.* *it.* -, (esp. de lame à gratter, dont se sert le peigniér en guise de verre) Polirklinge, Filzgelge, *f.*

ALUMINE, *f.* (terre argileuse, la base de l'alun, c.) l'- (ou argile) pure ne se trouve pas dans la nature, reine Alaun- od. Thonerde findet sich nicht..

ALUMINEUX, SE, *a.* (d'alun; de la nature de l'alun) alaunartig; eau, teinture -, alaunhaltiges Wasser, Farbe, *f.*

ALUN, s. (sulfate d'alumine) Alaun; - de glace ou de roche, Stein- od. Felsalaun; - calciné ou brûlé, gebrannter -; - natif ou vierge, gediegener -; - factice, künstlicher -; - de plume, (le sulfate de Zinc) der Federalaun od. schwefelsaure Zink; *it.* l'amiante, c.; - de sucre, ou sucré ou saccarin, Zucker-; - marin, c. *muriate d'alumine*.

ALUNAGE, s. (act. d'*aluner*) Alaunen, *n.*

ALUNER, une étoffe, (la tremper dans de l'eau d'*alun*) alaunen; in Alaunwasser tauchen.

ALUNIER, s. (qui travaille l'*alun*) Alaunsieder.

ALUNIÈRE, *f.* (l'endroit où l'on travaille l'*alun*) das Alaunwerk, die Alaunsiederei.

ALVÉOLAIRE, *a.* (qui appartient aux *alvéoles*); An. le nerf -, der Zahnladen-Nerv; la forme -, Zellenform, *f.*

ALVÉOLE, s. (petites cellules des gâteaux de cire dans les ruches des abeilles) Bienenzelle, Wachszelle, *f.* An. - d'une dent, (cavité où elle est placée) Zahnlade, Zahnhöhle, *f.* Bo. (logettes d'une partie *alvéolée*, c.) die Früchtenhöhle, Blüthenhöhle. [förmig.

ALVÉOLÉ, *a.* (divisé en logettes ou *alvéoles*) zellenförmig.

ALYPUM, ALIPAUME, s. (pla. purgative) strauchartige Kugelblume, *f.*

ALYSSON, s. Bo. (nom attribué aux pla. dont les fleurs sont en croix) die Alysse, der Leindotter.

ALYTARCHIE, *f.* (la dignité ou fonction d'*alytarque*, qui duroit 4 ans) das Schauspielvorsteheramt.

ALYTARQUE, s. h. anc. (so. d'officier public) Alytarch, Schauspielvorsteher. [keit, *f.*

AMABILITÉ, *f.* (qualité *aimable*) Liebenswürdigkeit,

AMADES, *f. pl.* Bl. (3 listes plates parallèles, traversant l'écu, c.) drei durchkreuzende Parallelriemen od. Binden.

AMADIS, (di ce) s. (so. de manches de chemises, fort étroites, qui s'appliquent exactement sur le bras) *id.* fest anliegender Hemdärmel; *it.* (bouts de manches boutonnés sur le poignet) der Halbärmel; des - brodés, gestickte -.

AMADOTE, *f.* (so. de poirier en Bourgogne; *it.* la poire) Amadoten-Birnbaum; *it.* Amadotenbirn, *f.*

AMADOU, s. (esp. de mèche préparée avec l'agaric, servant à battre le briquet, c.) Zunder od. Feuerschwamm; Zündschwamm.

AMADOUEMENT, s. po. c. *flatterie, caresse*.

AMADOUER qn, *fa.* (c. flatter, caresser qn) einem schmeicheln, schön thun; einen streicheln; - par de belles paroles, (adoucir, attirer c.) einen mit glatten Worten locken. [brikant; po. c. *flatteur*.

AMADOUEUR, s. (fabricant d'*amadou*) Zunderfa-

AMADOURI, s. (so. de coton d'Alexandrie, c.) *id.*

AMADOUVIER, s. c. *agaric*.

AMAIGRIR, I. t. (rendre maigre) mager machen, abzehren; c. *maigrir*; le travail, la fièvre l'a -, .. mager gemacht, abgezehrt; *fg:* - une pierre, une pièce de bois, c. (la rendre moins épaisse) dünner machen, dünner behauen; - un champ, (en tirer ou ôter l'engrais) .. aussaugen; s'-, (devenir maigre) c. *maigrir*; il s'-ou *maigrit* tous les jours, er wird täglich magerer; er fällt .. ab; Sc. -, s'-, c. *se dessécher*, cette figure s'est *amaigrie*, .. ist geschwunden, eingetrocknet.

AMAIGRISSEMENT, s. (diminution d'embonpoint) Abzehren, Abnehmen, *n.* [mail, c.)

AMAIRADE ou AMAILLADE, *f.* (so. de filet en tra-

AMALGAMATION, *f.* (act. d'*amalgamer*) das Verquicken; *it.* c. *amalgame*.

AMALGAME, s. (union d'un métal fondu, avec le mercure, c.) der Quickbrei, die Verquickung; c. *alliage*; - d'or, Goldteig; *fg:* c. *union, mélange*; Phy. l'-électrique (mélange de mercure et d'étain) das elektrische Amalgam.

AMALGAMER, (unir un métal fondu c.) verquicken, amalgamiren; mit Quecksilber vereinigen; c. *allier*; s'-, (s'unir avec le mercure) sich amalgamiren lassen; *fg:* (unir, s'-; mêler, se..; c.)

AMALTHÉE, *f.* c. *corne*. [*id.*

AMAMBLUCÉE, *f.* (so. de toile de coton du Levant)

AMANDE, *f.* (fruit de l'*amandier*; *it.* la semence qui est dans le noyau des fruits; *it.* Bo. toute semence dépouillée de ses enveloppes) die Mandel; *it.* der Kern; casser la coque d'une -, casser le noyau d'un fruit, pour avoir l'-, die Schale einer Mandel aufschlagen, den

Digitized by Google

Stein einer Frucht aufschlagen, um den Kern zu bekommen; lait, huile d'-, Mandelmilch, *f.* -öl, *n.* pâte d'-, Mandelteig; huile d'- douces, Süßmandelöl; - lissée, (pelée et couverte de sucre) Zuckermandel, verzuckerte Mandel; c. *praline;* Td. (morceaux de cristal, taillés en forme d'-) die Cristallmandel.

AMANDÉ, *s.* (boisson de lait et d'-) der Mandeltrank, die Mandelmilch; prendre un *amandé*, einen .. trinken. [baum.

AMANDIER, *s.* (arbre qui porte l'*amande*) Mandel-

AMANITE, *s.* Bo. (nom de qqs esp. de champignons) der gestielte Blätterschwamm; - orangée, goldfarbiger Blätterschwamm; - rouge, giftiger -; - mouchelée, Fliegenschwamm; - verruqueuse, Perlenschwamm, Warzenschwamm; - poivreuse, Pfefferschwamm.

AMANT, E, *s.* Liebhaber, inn; der, die Geliebte; - fidèle, - infortunée, getreuer Liebhaber, unglückliche Geliebte. [deux -, die Ehe beider Liebenden.

AMANTS *pl.* c. *amoureux;* le mariage de ces

AMARANTHE, *f.* (herbe dont les fleurs sont disposées en rose, it. la fleur même) Amaranthenstrauch; *it.* der Amaranth, das Tausendschön, die Sammetblume; -, *a.* un drap, de la soie -, amaranthfarbiges Tuch, - farbige Seide.

AMARANTHOIDE, *f.* (pla. dont la fleur est composée de fleurons rassemblés en forme de tête écailleuse,) das Nagelkraut, die Gomphrene.

AMARINER, (accoutumer à la mer) an die See gewöhnen; - un vaisseau, (le pourvoir de gens, en place de l'équipage qu'on a fait prisonnier) ein Schiff bemannen; gens *amarinés*, befahrne od. an die See gewöhnte Leute.

AMARQUE, *f.* (tonneau flottant, pour avertir de qq danger) Bake, *f.* c. *balise, bouée, pyramide.*

AMARRAGE, (ma-re) *s.* (ancrage ou mouillage du vais., ou l'attache de ses agrès avec des cordages) das Ankern, Ankerwerfen; *it.* das Festmachen, Binden; la science du pilote est de bien faire ses -, (d'ancrer en bon lieu) die Kunst des Steuermanns zeigt sich beim Ankerwerfen und der Befestigung des Schiffes mit Tauen; l'- d'un canon, d'une table, d'un canot à un vaiss., (leur attache au moyen d'une *amarre*) das Anbinde, Befestigen der Kanonen.. (vermittelst eines Taues).

AMARRE, *f.* Mar. (ancre ou cordage servant à attacher le vaisseau ou ses effets) der Anker; *it.* das Bindseil (die Landfestung); ce vaisseau a toutes ses - dehors, (a jeté toutes ses ancres) .. hat alle Anker ausgeworfen; il est établi sur ses -, es liegt vor Anker; un vaisseau sur quatre -, ein Schiff, das mit vier Landfestungen festgemacht ist; lier une table, un canon avec une -, .. mit einem Seile od. Tau fest machen; Arc. -, *pl.* (pieces de bois où l'on fixe le moulinet,) Haspelbäume; c. *boîtes, jouillières.*

AMARRER, (ancrer, mouiller, c. *it.* lier, attacher avec une *amarre*); - un vaisseau, (le disposer contre les vents, en mouillant ses ancres, ou portant ses *amarres* sur un autre vaisseau) c. *ancrer, lier;* - un canon, (de peur qu'il en roule) anbinden; c. *amarre.*

AMARYLLIS, *f.* (so. d'œillets, qui ont diverses couleurs) Narcissenlilie *f.* - écarlate, die scharlachrothe -.

AMAS, *s.* (assemblage, concours de plus. choses); - de bled, d'argent, de peuple, ein Haufen Korn, Geld, Volks; ein Kornhaufen; - d'humeurs, eine Anhäufung böser Säfte; un - de citations, d'anecdotes, c. *collection;* Phy. - de lumière, Lichtmasse, *f.*

AMASSER, (faire un amas,) häufen, anhäufen, sammeln; - de l'argent, de grands biens, Geld sammeln, zusammen scharren; ein großes Vermögen sammeln od. zusammen häufen; - ses amis, c. *rassembler;* - des troupes, zusammenziehen; - des preuves, des matériaux, .. Beweise, Materialien sammeln; c. *colliger;* Ecr. c. *charbon;* 2) -, (relever ce qui est tombé) v. c. *ramasser;* 3) s'-, il s'*est amassé* beaucoup de sable, es hat sich viel Sand angehäuft; le peuple *s'est* -, .. hat sich in Haufen versammelt; c. *assembler, s'-.*

AMASSETTE, *f.* (petite pièce pour amasser les couleurs broyées) der Spatel; Farben-Spatel.

AMATELOTER, (parl. des matelots; les associer deux à deux, afin de se soulager, et que l'un puisse se reposer sur l'autre) das Schiffsvolk in Quartiere vertheilen; paarweise od. rottenweise anstellen.

AMATEUR, *s.* -TRICE, *f.* pu. (qui aime qch, qui a du goût pour qch) Liebhaber, inn; - de bons livres, de peinture, .. von guten Büchern, von der Mahlerei; - de la vertu, de la gloire, ein Freund der Tugend, des Ruhms; elle ne peint pas, mais elle est *amateur;* elle est - de louanges, sie mahlet nicht, aber sie ist Liebhaberin (von der Mahlerei); sie ist eine Freundinn von Lobsprüchen, sie läßt sich gerne loben.

AMATIR, l. t. Or. (rendre mat, ôter le poli à l'or ou à l'argent) matt machen; Mo. - les pièces d'or, - ou *blanchir* les pieces d'argent, (ôter le poli des flans, avant de les marquer sur le balancier) die Gold- od. Silberplatten matt machen; c. *blanchir, blanchiment.*

AMAUROSE, *f.* (privation de la vue, causée par la goutte sereine, c.) schwarzer Staar.

AMAZONE, *f.* h. anc. (nom d'une nation de femmes guerrières) Amazone, *f.* le pays des -, Amazonenland; *n;* c. *Amasie* (ville); la rivière des -, (grand fleuve de l'Amér. méridionale, ainsi nommé, de même que le vaste pays qu'il parcourt, par Francisco d'Orellana, qui en fit la découverte, et y vit des femmes armées ou des hommes sans barbe) Amazonenfluß, Maranhon.

AMBACT, *s.* (ac-te) *s.* (ci-devant en Flandre; so. d'étendue de territoire, sous une juridiction); les - de Furnes, d'Ypres, die Ambachten (Gerichtsbarkeiten) von Fürnes, Ypern; c. *castellenies.*

AMBAGES, *f. pl.* (circuit et embarras de paroles), pu. de longues -, ne parler que par -, lange Umschweife; lauter Umschweife gebrauchen; sich immer nur mit Umschweifen ausdrücken; c. *circonlocutions, détours.*

AMBAIBA, *s.* (arb. du Brésil, auquel on attribue diverses propriétés) Trompetenbaum, Kanonenbaum; Schlangenholz, *n.*

AMBAITHINGA, *s.* (arb. sauvage du Brésil, qui tient du pin et du cyprès; sa feuille grainée, est si rude, qu'elle polit comme la lime), *id.*

AMBALAM, *s.* (grand arb. de Malabar, qui quitte ses feuilles avant de fleurir, et en reprend de nouvelles avant la maturité des fruits); *id.* der Mangebaum.

AMBARE, *s.* (arbre des Indes, dont la feuille est semblable à celle du noyer, ainsi nommé de l'odeur *ambrée* de son fruit) Ambar; 2) -, ou AMBERA, (grand poiss. que qqs- uns prétendent jeter l'ambre) der Ambrafisch; c. *ambracan.*

AMBARVALES, *f.* h. anc. (fêtes annuelles de Cérès, afin d'obtenir une abondante moisson) Ambarvalien, *f.* der feierliche Ackerumgang; 2) *a.* la victime, le sacrifice -, das ambarvalische Opferthier, .. Opfer.

AMBASSADE, *f.* (mission, emploi ou fonction d'*ambassadeur*) Gesandtschaft, *f.* cette - est vacante, diese Gesandtschaft, od. - schaftsstelle ist offen od. erledigt; c'est une - honorable, es ist eine ehrenvolle -; remplir bien son -, seinen Gesandtschaftsposten gut ausfüllen, ihm wohl vorstehen; envoyer, recevoir une -, (ou des *ambassadeurs*), einen Gesandten abschicken, erhalten; envoyer qn en -, einen als Gesandten abschicken; une - magnifique, (dont la suite est nombreuse,) eine prächtige Gesandtschaft; *fg:* -, (message, entre particuliers); il s'est mal acquitté de son -, er hat seinen Auftrag schlecht ausgerichtet, den Zweck seiner Sendung schlecht erfüllt; je ne me charge point d'une pareille -, einen solchen Auftrag übernehme ich nicht.

AMBASSADEUR, *s.* (chargé d'une ..) Gesandter, Bothschafter; - ordinaire, (qui réside en la cour d'un prince) ordentlicher -; - extraordinaire, (pour qq affaire particulière) außerordentlicher -; l'- de France en Espagne, à Berlin, der französische Gesandte in ..; *fg:* vous avez employé un habile -, Sie haben einen geschickten Geschäftsträger od. Sachwalter angestellt.

AMBASSADRICE, *f.* (femme de l'*ambassadeur; it.* anc. dame envoyée en ambassade avec le titre d'-) die Gesandtinn; *fg:* vous m'avez envoyé une jolie -, Sie haben mir eine hübsche Gesandtinn (Unterhändlerinn) geschickt.

AMBE, *s.* (à la loterie, deux Nos pris ou sortis ensemble) Ambe, *f.* avoir, gagner un -, .. haben od. gewinnen; -, (au loto, deux Nos sur la même ligne) *id.* [fe.

AMBEL, *s.* (espèce de nénufar) die ägyptische Seero-

AMBESAS (sa ce) *s.* c. *beset.*

AMBI, *s.* (instr. de chir. pour le bras demis) der Hebstock od. die Holzwage des Hippokrates.

AMBIANT, E, *a.* Phy. (qui entoure); air, fluide -, umgebende Luft, Flüssigkeit.

AMBIDEXTRE, (qui se sert des deux mains avec une aisance égale) rechts und links zugleich; un -, une femme -, der, die rechts u. links zugleich ist; *fg:* -, (qui promet aux deux parties, ou en tire de l'argent) der beiden Partheien verspricht, von - nimmt; Achselträger.

AMBIGÈNE, *a.* Gé. (terme dont on se sert pour désigner certaines courbes hyperboliques); hyperbole -, (qui a une de ses branches infinies inscrite, et l'autre circonscrite à son asymptote) ambigene Hyperbel, *f.*

AMBIGU, E, *a.* (douteux, qui présente un double sens) zweideutig, doppelsinnig; terme -, réponse -, zweideutiger Ausdruck, -ige Antwort; 2) -, *s.* (so de repas où l'on sert la viande, les fruits, ensemble, de so qu'on ne sait si c'est une simple collation, ou un souper) Mittelmahlzeit, *f.* on servit un - magnifique, man tischte eine prächtige - auf; *fg:* (mélange de choses opposées); cette femme est un - de prude et de coquette, de vertus et de vices, .. ist eine Mischung von übertriebener Sittsamkeit und Gefallsucht, von Tugenden und Lastern.

AMBIGUITÉ, (gu i té) *f.* die Zweideutigkeit, Doppelsinnigkeit; parlez net et sans -, sprechen Sie bestimmt und unzweideutig.

AMBIGUMENT, *ad.* avec *ambiguité*, c.

AMBITE, *a.* Verr. verre -, (mou, faute de sable, et plein de petits grumeaux) allzuweiches klümperiges Glas.

AMBITIEUSEMENT, *ad.* rechercher - les honneurs, begierig nach Ehrenstellen streben.

AMBITIEUX, *s.* (qui a de l'ambition) mp. l'- sacrifie tout à sa passion, der Ehrgeizige, Ehrsüchtige opfert alles seiner Leidenschaft auf.

AMBITIEUX, SE, *a.* un homme -, une femme -, on un -, une -, ein ehrgeiziger od. ehrsüchtiger Mann, .. Weib, *n; fg:* un caractère -, ein ehrsüchtiger, hochstrebender Character; un style, des ornements -, (où il y a trop de recherche,) eine hochfliegende Schreibart, allzugesuchte Zierrathen; course -, (en cour de Rome, demande ou poursuite du bénéfice d'un titulaire qui n'est pas encore mort) die Bewerbung um die Pfründe eines noch Lebenden.

AMBITION, *f.* (désir immodéré de puissance, de gloire,) mp. der Ehrgeiz, die Ehrsucht; - démesurée, sans bornes, grenzenloser, unbegrenzter Ehrgeiz; *it.* -, (désir honnête); louable, noble -, löbliche Ehrbegierde, edler Ehrgeiz; elle n'a d'autre - que de faire le bonheur de sa fille, sie hat keinen höhern Wunsch, als ihre Tochter glücklich zu machen.

AMBITIONNER, (désirer, rechercher qch); - les honneurs, aus Ehrsucht, od. auch aus (edlem) Ehrgeiz nach Ehrenstellen trachten od. streben; sich um .. bewerben; n'- qu'une vie tranquille, keinen höhern Wunsch haben, als ein ruhiges Leben zu führen; je n'ambitionne rien tant que de pouvoir vous témoigner .., ich wünsche nichts so sehr, nichts ist mir so angelegen, als Ihnen beweisen zu können ...

AMBLE, *s.* Man. (so. de pas de cheval, entre le pas et le trot, naturel au poulain, et dans lequel il a toujours à la fois deux jambes levées du même côté) Paß; - doux, rude, grand, sanfter, schwerer, starker Paß; un cheval qui va l'-, ein Paßgänger; un cheval franc d'-, (qui se met de lui-même à l'-) ein freiwilliger Paßgänger.

AMBLER, (aller l'amble, c.) v.

AMBLEUR, *s.* (anc. officier de la petite écurie) Unterbereiter; Ven. (cerf dont la trace du pied de derrière surpasse celle du pied de devant) ein Hirsch, der mit den Hinterläufen der Fährte der Vorderläufe vorgreift.

AMBLYGONE, *s. a.* Gé. un -, ou angle obtus, ein stumpfer Winkel; un triangle -, ou obtusangle, c. ein stumpfwinkeliges Dreieck.

AMBLYOPIE, *f.* (obscurcissement de la vue, éblouissement continuel, ce qui est une disposition à la goutte sereine, c.) das neblichte, wolkichte Sehen; die Dunkelheit des Gesichts. [gile,] Emporkirche, *f.* c. *jubé.*

AMBON, *s.* (tribune, où l'on montoit pour lire l'évan-

AMBOUTIR ou AMBOUVIR, c.

AMBRACAN, *s.* der Ambrafisch; c. *ambare.*

AMBRE, *s.* (substance résineuse); - jaune ou succin, carabé, Bernstein od. Agtstein; gelber Amber; un collier d'-, ein Bernsteinhalsband; de l'huile d'-, Bernsteinöl; l'- jaune attire la paille, der Bernstein zieht das Stroh an.

AMBRE ou - GRIS, (subst. de couleur cendrée, d'une odeur forte et pénétrante) der graue od. eigentliche Amber od. Ambra; sentir l'-, nach Ambra riechen; P. il

Digitized by Google

est fin comme l'–, (c'est un homme très pénétrant, &c.) er ist ein feiner durchdringender Kopf; er hat eine feine Nase. [ber.

AMBRÉADE, *f.* (*ambre faux ou factice*) falscher Ambre

AMBRER, (*parfumer d'ambre*) mit Ambra beräuchern; einen Ambrageruch geben; odeur *ambrée*, (*odeur d'ambre*) Ambrageruch; un air *ambrant*, eine Ambra düftende Luft.

AMBRESIN, *a.* (qui tient de l'*ambre*, qui appartient à l'–); un jaune –, eine bernsteingelbe Farbe.

AMBRETTE, *f.* (petite fleur qui sent l'*ambre*) Bisamblume, *f.* la poire d'–, (qui a qq odeur d'*ambre*) die Ambrette, Ambra-Birn.

AMBRISE, *s. f.* (tulipe colombine, rouge et blanche) taubenhälsige roth u. weiße Tulpe.

AMBROISIE, *f.* Poé. (mets des dieux) Götterspeise, Ambrosia, *f.* Bo. (pla. d'une odeur aromatique, et recherchée par les dieux) Ambrosienkraut, Götterkraut, *n.* *fg:* (odeur, goût exquis) ambrosischer, himmlischer Geruch, vortrefflicher Geschmack.

AMBULANCE, *f.* Mil. (so. de chariot, destiné aux soldats malades ou blessés) Krankenwagen; *it.* –, (dans les Domaines; l'emploi, ou la place d'un commis *ambulant*) das Amt eines herum reisenden Domänenbeamten; Stelle eines Landdomänenraths od. LandCommissärs.

AMBULANT, E, *a.* (commis qui a une *ambulance*, qui doit voyager pour visiter divers bureaux, et voir si les controlleurs font leur devoir); un –, un commis –, ein Landdomänenrath, LandCommissär; l'hôpital –, (qui suit l'armée) der Feldspital; c. *ambulance*; une troupe –, (de comédiens, &c.) wandernde od. herumziehende Schauspielerbande od. -Gesellschaft; *fg:* un homme fort –, une vie fort –, (où l'on ne fait qu'aller et venir) ein unstäter, sich beständig umtreibender Mann, ein sehr unstätes Leben; Ma. un –, (cheval qui va l'*amble*, c.); Bo. c. *feuille*.

AMBULATOIRE, *a.* (parl. de jurisdictions qui n'étoient pas fixes dans un lieu); les parlements étoient –, étoient des cours *ambulantes*, ils ont été rendus *sédentaires*, die Parlamente waren wandernd, waren wandernde Gerichtshöfe, sind feßhaft gemacht worden; Pa. la volonté de l'homme est – jusqu'à la mort, (il peut changer, révoquer ses dispositions testamentaires) des Menschen Wille ist wandelbar od. veränderlich bis in den Tod.

AME, *f.* (de l'homme, – raisonnable) Seele, *f.* – végétative, (des plantes) Pflanzenseele, *f.* – sensitive, (des animaux) thierische Seele; – du monde, Phi. anc. (esprit répandu dans toutes ses parties) Weltseele; 2) –, (conscience, cœur, sentiment); il sait bien en son *ame* que, sein Gewissen sagt ihm wohl, daß; une belle –, une – noble, eine schöne, edle Seele; il n'a pas d'–, er hat kein Gefühl; s'il avoit eu de l'–, wenn er Gefühl gehabt hätte; – damnée, c. *damné*; 3) –, (personne, tête) cent mille –, hundert tausend Seelen; il n'y a – vivante, es ist keine lebendige Seele da; ce remede lui a rendu l'–, (la vie) .. hat ihm das Leben wieder gegeben; il a l'– sur les lèvres, (il est près d'expirer) er ist am Sterben; der Tod sitzt ihm auf der Zunge; *fg:* –, (tout ce qui anime ou est le mobile de qh); l'argent, la bonne foi, sont l'– du commerce, Geld, Redlichkeit, sind die Seele des Handels; le secret est l'– d'un homme d'état, Verschwiegenheit ist die wesentlichste Eigenschaft eines Staatsmanns; donner de l'– (du feu, de la vivacité, &c.) à un ouvrage, &c. .. Geist und Leben geben; la sculpture donne de l'– au marbre, (l'anime) die Bildhauerkunst beseelt den Marmor; une armée sans chef est un corps sans –, ein Heer ohne Oberhaupt ist ein Körper ohne Seele; Bl. (paroles qui expliquent la figure représentée dans le corps de la devise) Beischrift, *f.* c. *devise*; l'– d'un fagot, (menu bois qui est au milieu) po. Reisig, *n*; l'– d'un canon, d'un mortier, (le creux ou dedans du calibre) die Seele einer Kanone, der Flug eines Mörsers; – d'une fusée, (le vide ménagé dans l'intérieur) die Bohrung einer Rakete; l'– d'un instr., violon &c. (petite pièce droite dans l'instr. sous le chevalet, pour soutenir la table) Stimmholz, *n.* Stimmstock; – d'un soufflet, (morceau de cuir qui forme dedans une esp. de soupape) Klappe eines Blasebalges; Arc. &c. (dans les figures de stuc, leur 1e forme ébauchée, avant de les couvrir de stuc pour les finir) Grundfigur, *f.* *it.* (figure de plâtre &c. servant à celles qu'on veut jeter en métal) Model; –, (ou mèche) d'un cordage, (les fils qu'on met au milieu des différents torons) Herz, *n*; – (ou essieu) d'un rôle de tabac, (le bâton, &c. autour duquel le tabac cordé est monté) Stab; – du métier à bas, (l'assemblage des pièces qui contribuent à la formation des mailles) Nadelbaare, *f.*

AMÉ, – et féal, *a.* (aimé et fidèle; anc. expression dans les ordonnances du roi à ses magistrats, ou conseillers, &c.) Lieber, Getreuer; nos *amés* et féaux, unsere Lieben, Getreuen. [spel, Quendelbeere, *f.*

AMÉLANCHE, *f.* (fruit de l'*amélanchier*) Alpenmis-

AMÉLANCHIER, *s.* (so. de néflier, commun en Provence) die Alpenmispeln, Quendelbeeren, *f. pl.*

AMÉLEON, *s.* (cidre du Bessin, en basse Normandie, préféré à beaucoup de vins) normännischer Apfelwein.

AMÉLIORATION, *f.* (meilleur état, changement en bien) Verbesserung, Aufnahme, *f.* Chi. – d'un métal, Veredlung, Verfeinerung, *f.*

AMÉLIORER, une possession, &c. (la rendre meilleure) verbessern; in Aufnahme bringen; c. *engraisser*, *amender*; *fg:* il a recouvré des titres qui ont *amélioré* son droit, er hat Urkunden bekommen, welche sein Recht besser begründen.

AMÉLIORISSEMENT, *s.* (dans l'ordre de Malte); faire des – dans une commanderie, c. *amélioration.* [*étoilée.*

AMELLE, *f.* die blaue Sternblume; c. *aster*;

AMELLUS, *s.* (pla. qui croit le long de la rivière de Mella, en France, d'où vient son nom) Amellusblume, *f.*

AMEN (ène) *t.* (mot hébreu, qui sg. *ainsi soit-il*) Amen; es soll geschehen; es werde wahr; *fg:* dire – à qh, (consentir, c.) Ja zu etwas sagen, sein Jawort geben; ja sagen; attendre jusqu'à –, (jusqu'à la fin d'un discours, &c.) *fa.* bis zum Amen da bleiben.

AMÉNAGE, *s.* (voiture, transport; le prix de..); l'– de mon bois, die Beifuhr, das Herbeiführen..; l'– des moissons, &c. das Einfahren (in die Scheunen); je paie tant d'–, (ou de voiture) ich zahle so u. so viel Fuhrlohn; voilà un fort –, eine starke Fuhr oder Ladung.

AMÉNAGEMENT, *s.* (act. d'*aménager*) wirthschaftliche Behandlung; Schonung, *f.*

AMÉNAGER, un arbre, le bois, &c. (en tirer le meilleur parti, l'exploiter ou vendre au bois de chauffage, de charpente, &c.) wirthschaftlich benutzen; schonen.

AMENDABLE, *a.* (sujet à l'*amende*; *it.* qui peut se corriger) einer Geldbuße, Geldstrafe unterworfen od. schuldig; *it.* besserlich, verbesserlich.

AMENDE, *f.* (peine pécuniaire) Geldstrafe od. -Buße, *f.* – de fraude, – wegen verfahrenen Zolles; – honorable, (peine infamante, où l'on fait en public l'aveu d'un crime et en demande pardon) schimpfliche Abbitte; *it.* h. Ecc. (pénitence publique) Kirchenbuße, *f.* faire – honorable à qn, (lui faire une réparation publique, ou en présence de personnes choisies à cet effet) einem öffentliche Abbitte od. Ehrenerklärung t[hu]n.

AMENDEMENT, *s.* (changement en mieux); – d'un bien (par engrais, &c.), – de conduite, &c. die Verbesserung eines Gutes, der Aufführung; cette terre a besoin d'–, dieser Acker muß gedüngt werden, hat Düngung nöthig; il n'y a point encore d'– à sa fièvre, sein Fieber hat sich noch nicht gebessert; – d'un projet de loi, &c. Verbesserung eines Gesetzes-Entwurfes, &c.; genauere Bestimmung, *f.*

AMENDER, (condamner à l'*amende*) zu einer (in eine) Geldstrafe verurtheilen; 2) (corriger, changer, rendre meilleur) Dieu seul peut l'–, Gott allein kann ihn bessern; il faut espérer qu'il s'*amendera*, man .. er werde sich bessern; P. mal vit qui ne s'*amende*, (c'est faire un mauvais usage de la vie que de ne point se corriger) der lebt schlecht, welcher an keine Besserung denkt; – une proposition, un projet de decret, &c. (le rectifier, &c. c.) einen Satz (od. Vorschlag), Entwurf berichtigen, verbessern, genauer bestimmen; – un ouvrage d'art, &c. (en corriger les défectuosités) ein Kunststück verbessern; – des terres, &c. Äcker bessern od. düngen; c. *améliorer*; P. cela n'*amendera* pas votre marché, &c. das wird Ihren Handel nicht verbessern, Ihre Sache nicht gut machen; certaines affaires *amendent* en vieillissant, (on découvre de nouveaux moyens, preuves, &c.) gewisse Rechtssachen gewinnen, od. werden besser, wenn sie alt werden, lange liegen bleiben; Méd. le malade n'a point *amendé* depuis la saignée, (son état n'est pas meilleur) der Kranke hat sich seit dem Aderlassen um nichts gebessert; 3) (baisser de prix, &c.); le bled est bien *amendé*, il a bien – depuis un mois, das Korn ist sehr (im Preise) gefallen, ist seit einem Monate viel wohlfeiler geworden.

AMENÉ, ou – SANS SCANDALE, *s.* (autref. ordre d'amener secrètement ou sans bruit) Befehl in der Stille vorzuführen.

AMENER, I. m. (*mener* au lieu dont il s'agit et où se trouve ou doit se trouver celui qui parle); – un ami, &c. mitnehmen, bringen; – un cheval, un carosse, &c. herbei- (vor-) führen; 2) (tirer à soi); *amenez*-moi cette chaise, rückt diesen Stuhl näher zu mir her; – un vaisseau, &c. à bord, .. ans Land ziehen; – les voiles, (les abaisser) die Segel streichen od. einziehen; Mar. (baisser pavillon, s'approcher, c.): *amène!* nähere dich, od. streiche die Segel; il fut obligé d'–, er wurde genöthigt sich zu nähern od...; Mil. *amenez* l'avant-train! aufgeprotzt; *fg:* *fa.* quel sujet, quel bon vent, quelle bonne nouvelle vous *amène*? (quel sujet vous fait venir ici?) was, welcher glückliche Zufall, was für eine gute Nachricht &c. führt od. bringt Sie hierher? ce vent nous *amenera* de la pluie, dieser Wind wird Regen bringen; un malheur en *amène* un autre, es kommt selten ein Unglück allein; ein .. zieht .. nach sich; – une mode, un usage, aufbringen; c. *introduire*; – qn à qh, (l'y faire consentir, &c.) einen für etwas stimmen, dahin, dazu bringen; – un incident, (le préparer avec art, le faire venir à propos) eine Zwischenbegebenheit vorbereiten od. herbeiführen; – gros jeu, &c. (lorsqu'en jetant les dés, il vient gros jeu) viel Augen werfen; Pa. – une preuve de bien loin, (elle est bien recherchée, n'est guère naturelle) einen Beweis sehr weit her holen; un mandat d'–, (ordre d'*amener* qn devant le juge) ein Vorführungs-Befehl; c. *amenage*.

AMÉNITÉ, *f.* (agrément d'un lieu, de l'air, &c.) Anmuth, Lieblichkeit, *f.* l'– de l'air, die angenehme Luft; l'– de son caractère, das Angenehme, Anmuthige seines Charakters; l'– de son style, sein angenehmer, anmuthiger Styl; – *académiques*, Bo. (recueil de dissertations de Linné) akademische Belustigungen.

AMENTACÉ, E, *a.* Bo. (en chaton, pourvu de chaton, c.); fleur, plante –, Kätzchen tragende Blume, Pflanze, *f.*

AMENUISER, un bâton, &c. (rendre plus menu) einen Stock dünner machen; c. *allégir*.

AMER, ÈRE, (a mer) (qui a de l'*amertume*) bitter; cela est d'un goût –, das hat einen bittern Geschmack; avoir, rendre la bouche –, (y sentir, y laisser un goût –) einen – Geschmack im Munde haben, zurücklassen; P. ce qui est – à la bouche est doux au cœur, Bitter dem Mund, dem Magen gesund; bittere Getränke sind für den Magen die besten; *fg:* une douleur, une perte *amère*, (vive et profonde) ein bitterer od. herber Schmerz, Verlust; des larmes –, des reproches –, bittere Thränen, Vorwürfe; une raillerie –, c. *piquante*. 2) –, s. l'– et le doux, das Bittere und das Süße; prendre des –, (des potions faites d'herbes –) bittere Tränke gebrauchen; l'– d'une carpe, &c. c. *fiel*.

AMÈREMENT, *ad.* bitter; pleurer, se plaindre –, bitterlich weinen, klagen.

AMERTUME, *f.* (qualité de ce qui est *amer*) Bitterkeit, *f.* *fg:* (affliction, deplaisir, &c. c.); cette nouvelle a rempli son cœur d'–, .. hat sein Herz mit Gram, mit Kummer angefüllt; une vie pleine d'–, ein kummervolles, gramvolles Leben; cette idée adoucit l'– de sa douleur, dieser Gedanke versüßt die Bitterkeit seines Schmerzens; les douceurs et les – de la vie, die Süßigkeiten und Bitterkeiten; die süßen und bittern Stunden...

AMESUREMENT, *s.* (estimation faite par le juge, &c. c. *amesurer*) die Maßberichtigung, Schätzung.

AMESURER, Dr. r. (*estimer*, *réduire* à mesure ou valeur légitime; c.) v. inu. das Maß berichtigen, den Werth richtig bestimmen.

AMÉTHYSTE, *f.* (pierre précieuse, d'un bleu violet) der Amethyst; Bo. la couleur d'–, die -Farbe; une fleur, une plante –, eine Amethyst-Blume, -Pflanze.

AMEUBLEMENT, *s.* (assortiment de meubles) das Zimmergeräth, die Möbeln; un superbe –, prächtige Möbeln; l'– de cette chambre revient à .., die Möblirung dieses Zimmers kommt auf...

AMEUBLER, c. *meubler*.

AMEUBLIR, I. t. Pa. (convertir en nature de bien *meuble*); elle apporte trois cent mille francs de dot en argent et en héritage, dont il sera *ameubli*

Digitized by Google

le tiers pour entrer dans la communauté, sie bringt 300000 Franken an Geld u. Gütern zu, wovon der dritte Theil zu Mobilien verwendet werden u. in die Gemeinschaft übergeben soll; – une terre, (la rendre plus meuble, plus légere) einen Acker umstechen, od. locker machen.

AMEUBLISSEMENT, *s.* (act. d'–, *it.* ce qui est ameubli) das Verwandeln in Mobilien; *it.* der in Mobilien verwandelte Theil des Beibringens.

AMEULONNER du bled, du foin, ꝛc. (le mettre en meule) Getreide (Garben) Heu aufschobern.

AMEUTEMENT, *s.* (act. d'ameuter, e.); Ch. – des chiens, das Zusammenkoppeln der Jagdhunde; *fg:* (rassemblement séditieux) Zusammenrottung, Aufhetzung, *f.* c. *émeute.*

AMEUTER, des chiens, (les mettre en meute ou les assembler pour la chasse) zusammen koppeln; *fg:* – la populace, ꝛc. (l'attrouper, l'exciter à qh) den Pöbel aufhetzen; das Volk aufwiegeln, aufstiften; s'–, (s'attrouper, pour qq mauvais dessein) sich zusammen rotten.

AMFIGOURI ou AMPHIGOURI, *s.* (discours où les idées sont sans ordre, et n'ont aucun sens déterminé) *fa.* verwirrtes Gewäsch, *n.* ce que vous dites là n'est qu'un –, .. ist lauter kauderwelsches Zeug.

AMFIGOURIQUE, *a.* un style –, des vers –, (obscurs, burlesques, ꝛc.) *fa.* eine verwirrte od. verworrene Schreibart, ...

AMFIGOURISTE, *s.* (qui parle ou écrit sans ordre, ꝛc.) verworrener Redner od. Schriftsteller.

AMI, E, *s.* Freund, inn; – chaud, fidèle, warmer, getreuer Fr.; un vrai, un véritable –, ein wahrer (echter) Fr.; traiter en –, als Fr. behandeln; parler, agir en –, als Fr. sprechen, handeln; un faux –, ein falscher Fr.; – de cour, (qui n'a que de fausses apparences d'amitié) Hof-; – de table, de bouteille, Tisch-, Sauf-Fr.; – de la faveur, de la fortune, (qui ne s'attache qu'à ceux qui sont en faveur, en fortune) Glücks-, Gunst-Fr.; – de la vérité, ꝛc. (qui aime la .. ꝛc.) ein Fr. der Wahrheit; elle est fort son *amie*, sie ist eine sehr gute Freundinn von ihm, von ihr; P. – jusqu'aux autels, (ami à tout faire, excepté ce qui est contraire à la religion) ein bewährter Fr. in allem, was nicht wider die Religion ist; il est – jusqu'à la bourse, (aussi long temps qu'on n'a pas besoin d'argent) er ist Fr., so lange man kein Geld von ihm will; c. *bourse;* – au prêter, ennemi au rendre, ein Fr., wenn man ihm leihet, ein Feind, wenn man wieder fordert; les bons comptes font les bons –, richtige Rechnung, od. Zahlung macht gute Freunde; Com. j'ai fait cette emplette, ꝛc. pour compte d'–, (pour un de mes correspondants) ich habe diesen Kauf für einen Fr. gemacht; le chien est – de l'homme, .. ist der Fr. des Menschen; l'ormeau est – de la vigne, (il y a qq sympathie entr'eux, ils croissent volontiers l'un près de l'autre, ꝛc.) der Ulmbaum steht gern bei dem Weinstocke; le vin est – du cœur, (il le conforte, le réjouit) der Wein erfreuet das Herz; c. *amie.*

AMI, E, *a.* (propice, favorable) Poé. les destins *amis*, la fortune *amie*, das günstige Geschick; les muses –, die holden Musen; Pt. des couleurs *amies*, (dont les nuances s'unissent agréablement) zusammenpassende Farben.

AMIABLE, *a.* (doux, gracieux) freundlich, freundschaftlich; accueil, paroles –, freundliche Aufnahme, Worte; à l'–, *adv.* (par voie de douceur, sans procès) gütlich, in der Güte; terminer une chose à l'–, .. in der Güte ausmachen; – compositeur, (qui accommode un différend à l'*amiable*) gütlicher Vermittler; vente à l'–, (celle où les prix sont marqués sur chaque objet) der Verkauf um den Anschlag. [*amiable.*

AMIABLEMENT, *ad.* (d'une manière –, *it.* à l'–) c.

AMIANTE, *s.* hn. (subst. minérale composée de filets déliés, et dont on fait une toile incombustible) Amianth; Stein- od. Bergflachs; c. *asbeste.*

AMICAL, E, *a.* (qui part de l'amitié) freundschaftlich; un conseil –, des exhortations –, ein .. Rath, .. Ermahnungen.

AMICALEMENT, *ad.* il m'a reçu –, (d'une man. –) er hat mich freundschaftlich empfangen.

AMICT (a mi) *s.* (linge dont le prêtre cath. se couvre la tête ou les épaules pour dire la messe) Achseltuch, *n.*

AMIDON, *s.* (pâte de fleur de froment, qu'on délaie pour faire de l'empois) Stärke, *f.* Kraftmehl, *n.*

AMIDONER qn, (mettre de l'*amidon*) c. *poudrer;* s'–, c. *se poudrer.*

AMIDONIER, *s.* (qui fait ou vend l'–) Stärkemacher, -Händler.

AMIE, *f.* autref. (maîtresse, pers. avec qui on étoit en com. de galanterie) Freundinn, Geliebte (Beischläferinn; P. jamais honteux n'eut belle *amie*, (un amour. il faut être entreprenant) dem Blöden ward nie eine Schöne zu Theil; in der Liebe muß man nicht blöde seyn; nous verrons qui aura belle *amie*, (d'après l'anc. Che., nous verrons à qui la fortune sera favorable) wir wollen sehen, wer die Braut heimführen wird; hn. –, ou *tête nue*, (sorte de poisson) Kahlkopf.

m'AMIE, (pour MON AMIE) *fa.* mein Liebchen, meine Beste! MIE, (abrégé d'*amie*) c. *gouvernante;* aimez-vous bien votre –? hast du deine Gute od. Führerinn recht lieb?

AMIERTE, *f.* (toile de coton des Indes) *id.* [*der.*

AMIGNARDER ou AMIGNOTER, po. c. *mignar-*

A-MI-LA, Mu. (terme par lequel on désigne la note *la*, 6e ton de la musique) das la oder a; le ton d'–, der a Ton; cet air est en –, dieses Lied, diese Arie geht aus dem (Tone) a.

AMINCIR, I. t. (rendre plus *mince*) dünner machen; c. *amenuiser;* Bo: *aminci*, c. *atténué.* [*messer.*

AMINEUR, *s.* (mesureur dans les greniers de sel) Salz-

AMIRAL, *s.* (commandant en chef sur mer) Admiral; *it.* –, le vaisseau –, (le principal vaisseau de la flotte) Admiralschiff, *n.* hn. l'–, (esp. de volute conique) der Admiral; l'– d'Angleterre, der englische A.; der gefurchte Bohrer; l'– d'Orange, der A. von Oranien; *it.* l'–, (esp. de papillon) der Admiral.

AMIRALE, *f.* (la galère que monte l'... des galères; *it.* la femme de l'–) Admiralsgalere, *f. it.* Admiralinn, *f.*

AMIRANTE, (en Espagne) c. *amiral.*

AMIRAUTÉ, *f.* (charge d'*amiral; it.* bureau pour les affaires maritimes) die Admiralswürde; *it.* die Admiralität.

AMISSIBLE, *a.* (qui peut se *perdre*); Thé. verlierbar; la grace est –, man kann die Gnade (Gottes) verlieren, sich der Gnade Gottes verlustig machen.

AMISSIBILITÉ, *f. id.* (possibilité de *perdre*) Verlierbarkeit, *f.*

AMITIÉ, (thié) *f.* (affection pour qn) Freundschaft, *f.* ancienne, étroite –, alte, innige –; lier, contracter, faire – avec qn, Freundschaft od. ein Freundschaftsbündniß mit .. stiften, machen, aufrichten; cultiver l'–, Fr. zu halten suchen mit ..; répondre à l'–, die Fr. erwiedern; demander à qn son –, einen um seine Fr. bitten; recevoir qn dans son –, einen unter die Zahl seiner Freunde aufnehmen; ce chien a bien de l'– pour son maître, .. hat sehr viel Liebe für (Anhänglichkeit an) seinen Herrn; ist seinem Herrn sehr zugethan; 2) (plaisir, faveur); faites-moi l'– de lui dire, erweisen Sie mir die Fr., ihm zu sagen; faites-moi cette *amitié*, thun Sie mir diese Fr. od. diesen Gefallen; faire –, faire des –, mille – à qn, einem Höflichkeiten, viele Fr. erweisen; faites-lui mes –, dites-lui mille – de ma part, machen Sie ihm meine Empfehlung; sagen Sie ihm tausend Grüße von mir; agréez les assurances d'– de votre .., genehmigen Sie die Freundschaftsversicherung Ihres ..; P. les petits présents entretiennent l'–, (les petits soins, les moindres ch. servent à lier davantage l'–) kleine Geschenke od. Gefälligkeiten unterhalten die Fr.; l'– passe les gants, (elle est au-dessus de petites formalités, ꝛc.; excuse pour celui qui ne se déganle pas en touchant la main à qui la lui présente) die Fr. übersieht die Handschuhe; unter Freunden macht man keine Umstände; il est de bonne –, a le visage de bonne –, (parl. de qn qui a le visage long) er scheint eine ehrliche Haut zu seyn; *fig:* son – sont les livres, la peinture ꝛc. Bücher und die Mahlerei sind seine Liebhaberei; Pt. l'– des couleurs, (leur accord, leur convenance entr'elles) die Uebereinstimmung, das Zusammenpassen der Farben; Com. ce froment a de l'–, a de la main, (il flatte la main au toucher, il a du poids, est bien conditionné) dieser Weizen fällt schwer in die Hand; cette étoffe n'a point d'–, dieser Zeug fühlt sich rauh an.

AMMAN, (a man) *s.* (chef de canton en Suisse), *id.* c. *bailli.* [de qqs villes d'All.) Ammeister.

AMMEISTRE, (a m) *s.* (anc. échevin de Strasbourg et

AMMI, *s.* (pla. ombellifère; *it.* la semence ou graine) Ammei; *it.* Ammeisamen.

AMMITE, AMMONITE *f.* (pierre sablonneuse, en grains, de la grosseur du millet, et qqf de celle d'un pois; ceux ci sont appelés par qqs auteurs *besoard minéral*) Rogenstein.

AMMOCHRYSE, (crise) *f.* (pierre préc. de Bohème, rouge, ou jaune, mêlée de paillettes d'or; on en met la poudre, dite *poudre d'or* ou *dorée*, sur l'écriture) Goldsandstein, Goldsand.

AMMODYTE, *s.* (serpent de couleur de sable, sous lequel il se glisse, et dont le venin est fort subtil) Ammodytschlange, Sandnatter, *f.* Tobias- od. Sand-Fisch, Sand-Aal.

AMMON, (am'-mon) corne d'–, ou de bélier, (coquille de couleur cendrée, en spirale, et qu'on ne trouve que pétrifiée dans la terre) Ammonshorn, *n.* Ammonit.

AMMONIAC, QUE, (am-m) *a.* (qui a pour base l'alcali volatil); sel –, (ou *muriate d'–, muriate ammoniacal*, Chi. *n.*) Ammoniaksalz, *n.* flüchtiges Laugensalz, Salmiak; (Ammonium; Ch. *n.*) gomme –, Ammoniakgummi, *n.* gaz –, Ammoniakgas, *n.* alkalische Luft.

AMMONIAQUE, *f.* (l'alcali volatil; combinaison d'hydrogène et d'azote) Ammonium, *n.* c. *volatil.*

AMMONITE, AMMONIURE, *f.* (combinaison d'oxide métallique et d'*ammoniaque* non décomposés) Zusammensetzung des Antimoniums mit metallischen Kalken od. Halbsäuren.

AMNÉSIE, *f.* Méd. (affaiblissement extraordinaire de la mémoire) die Gedächtnißschwäche, Erinnerungslosigkeit.

AMNIOMANTIE (cie), *f.* (divination ou présage qu'on tiroit de la membrane qui enveloppe qqf. la tête de l'enfant) Wahrsagung aus dem Westerhemde.

AMNIOS, (am-ni-oce) *s.* An. (enveloppe immédiate du fœtus) Schafhäutchen, *n.* la liqueur de l'–, das Schafwasser, Kindswasser.

AMNISTIE, (am nis' thie) *f.* (pardon accordé aux rebelles et aux déserteurs) die Vergebung und Vergessung; das Nichtgedenken; l'– générale, die allgemeine V. und V.; der Generalpardon.

AMNISTIÉ, E, *a.* le parti –, (qui vouloit une amnistie) désiroit la paix, der auf eine völlige Vergebung u. Vergessung antragende Theil wünschte den Frieden.

AMNISTIER, (accorder une ..) nicht gedenken, vergeben und vergessen.

AMOBILE, c. *amovible.*

AMODIATEUR, *s.* (qui prend *à ferme*) Pachter.

AMODIATION, *f.* (bail *à ferme*) der Pacht; das Pachten od. Verpachten. [*mer.*

AMODIER une terre, (la donner *à ferme*) c. *affer-*

AMOINDRIR, I. t. (rendre ou devenir moins bon ꝛc.); – un revenu, das Einkommen, die Einkünften vermindern, schmälern; – les étoffes, .. verringern, geringer machen; ses forces, son revenu *amoindrissent*, s'–, seine Kräfte nehmen ab; sein Einkommen verringert sich, nimmt ab.

AMOINDRISSEMENT, *s.* c. *diminution.*

AMOISE, (moa-se) *f.* Charp. (pièce de bois qui embrasse les sous-faites ꝛc. pour les affermir) Zwerchsparren; Spille, *f.* c. *moise.*

AMOLETTE, *f.* Mar. les –, (trous carrés, où l'on passe les barres du cabestan ꝛc.) die Spillgaten, Schiffswindenlöcher, *n. pl.*

AMOLLIR, I. t. (mo lir) (rendre mou ꝛc., *fg:* efféminé ꝛc.); erweichen; *fg:* erschlaffen; – la cire, Wachs erweichen, weich machen; – le courage, den Muth erschlaffen; s'–, weich werden; *fg:* erschlaffen.

AMOLLISSEMENT, *s.* – de la cire ꝛc. Erweichung, *f.* Erweichen, *n. fg:* Erschlaffung, *f.*

AMOME, *s.* (fruit d'Inde, à capsules, en grappe, employé dans la thériaque) Amome, Kardamome, *f.* l'– sauvage, der wilde Ingber od. Ingwer.

AMOMI, *s.* (en Holl. poivre de la Jamaïque, ou *graine de girofle*) die Gewürzmyrthe, der Jamaika-Pfeffer, das Neugewürz.

AMONCELER, I. c. (mettre en monceau, entasser, c.) aufhäufen, aufschichten; – les gerbes, Garben aufsetzen, in Haufen setzen; *fg:* c. *amasser.*

AMONT, Bat. ꝛc. (opposé au cours de la rivière; en remontant; d'orient); c. *aval;* les pays d'–, das höher gelegene Land; Oberland; ces marchandises viennent d'–, .. kommen den Fluß herauf od. Strom aufwärts; le vent vient (est) d'–, .. wehet gegen den Fluß; c. *aval;* Mar. vent d'– ou amontal, der Landwind; *it.* (vent du levant) Ostwind; les contrées d'–, die östlichen Gegenden.

AMORCE, *f.* (appât pour prendre les poissons, les oiseaux ꝛc.) Lockspeise, *f.* Köder; – d'un fusil, d'une fusée, ꝛc. (poudre qu'on met pour y faire prendre le feu) Zünd-

Digitized by Google

pulver, n. Anfeuerung, f. it. –, (cordes ou mèches soufrées, destinées à mettre le feu aux grenades ꝛc.) der Zünder, Zündstrick, die Lunte; fg: c. *appât, attrait, charmes;* les – de la volupté, die Lockungen der Wollust; la gloire est une puissante –, a de puissantes – pour les grandes ames, der Ruhm ist ein mächtiger Reiz, hat einen mächtigen Reiz für erhabene Seelen; éviter l'–, (y résister) der Lockung od. Versuchung ausweichen; die V. meiden; se laisser prendre à l'–, der V. unterliegen; sich in die Falle locken lassen.

AMORCER, les poissons ꝛc. (attirer avec de l'–) ködern; – un hameçon, (le garnir d'–) die Angel beködern; Lockspeise, Köder an die Angel stecken; – un fusil ꝛc. (mettre de la poudre dans le bassinet ꝛc.) Pulver auf die Pfanne schütten; – une grenade ꝛc., mit einem Zünder versehen; – le canon, das Geschütz einladen, od. das Schlagröhrchen einsetzen; – une fusée, eine Rackete anfeuern; fg: – qn, se laisser – au gain, durch den Gewinn locken od. verführen; sich durch .. lassen; être *amorcé* par le gain, durch .. gelockt od. verführt werden; elle sait – les jeunes gens, sie weiß .. an sich zu ziehen; Charp. ꝛc. (commencer un trou avec l'amorçoir) vorbohren; Forg. – des pièces de fer (les préparer pour les souder ensemble) .. fernen, überfeilen, abfinnen.

AMORÇOIR, s. (so. de tarière pour commencer des trous) Vorbohrer.

AMOROSO, Mu. c. *tendrement.*

AMORPHE, a. Mg. (nom des subst. dont la cristallisation confuse ne présente aucune forme ou caractère qui puisse servir à les classer) bildlos, gestaltlos.

AMORTIR, I. t. (rendre plus faible ꝛc.); – le feu, (en y jetant de l'eau ꝛc.) it. la poussière ꝛc., das Feuer dämpfen; den Staub niederschlagen od. legen; – un coup de feu, de sabre, (faire perdre de sa force) schwächen, lähmen; son buffle *amortit* le coup; le coup *s'amortit* contre son buffle, sein Koller lähmte die Kraft des Hiebes, der Stoß verlor s. Kraft an ..; – faire – les herbes, (ôter de leur âcreté ꝛc. en les faisant bouillir ꝛc.) Kräuter brühen, abbrühen; Pt. – une couleur, (en affaiblir la vivacité ꝛc. par qq couleur sombre ꝛc.) eine Farbe dämpfen; le temps *amortit* les couleurs, die Zeit schwächt die Farben; – la douleur, betäuben, lindern; Boy. ꝛc. – les boyaux, (les faire amollir dans l'eau, avant le dégraissage) .. einweichen; fg: – les passions, die Leidenschaften dämpfen; le temps *amortit* les feux, les ardeurs de la jeunesse, die Zeit dämpft die Jugendhitze; mit der Zeit verraucht die ..; c. *bilimbi;* Pra. – une rente ꝛc. (racheter, éteindre ꝛc.) einen jährlichen Zins ablaufen, tilgen; – une terre ꝛc., ein Gut zinsfrei machen; la douleur *s'amortit*, der Schmerz läßt nach; les passions *s'amortissent*, .. lassen nach, ersterben, verlöschen.

AMORTISSEMENT, s. – du feu, das Dämpfen des Feuers; – d'un coup de feu, die Lähmung, Schwächung eines Schusses; – des herbes, das Brühen, Abbrühen der Kräuter; Pt. –, Dämpfung, f. – de la douleur, die Linderung, Betäubung des Schmerzens; – d'une rente ꝛc. Abkaufung, Tilgung ꝛc., f. lettre d'–, Tilgungsschein od. -Brief; le droit d'–, (droit que payoient les couvents ꝛc. pour la faculté d'acquérir qq bien) Tilgungsgebühr, f. Arc. (ce qui termine ou finit le comble d'un bâtiment ou autre ouvrage d'Arc.) das Absterben, die Schlußverzierung; mettre un vase en –, pour –, pour servir d'–, mit einer Vase absterben lassen, am Ende verzieren.

AMOUR, s. (sentiment pour ce qui est beau, bon ꝛc.) – conjugal, paternel, filial, eheliche, väterliche, kindliche Liebe; l'– de la patrie, de la liberté, des richesses, de la gloire, die L. zum Vaterland, zur Freiheit, Vaterlands-, Freiheits-l.; die L. zum Reichthume, zum Ruhme; l'– de Dieu, l'– du prochain, die L. Gottes, des Nächsten; die Nächstenl. l'– de soi, die Selbstl.; par – de la paix, pour l'– de moi, um des Friedens willen, aus L. zum Frieden; um meinetwillen, mir zu L.; pour l'– de Dieu, (dans la seule vue de lui plaire) aus L. zu Gott; it. (sans aucun intérêt, par pitié ꝛc.) um Gottes Willen; P. tout par – et rien par force, (on réussit toujours mieux par la voie de la douceur que par toute autre) mit L. richtet man mehr aus als mit Zwang; 2) –, (d'un sexe pour l'autre); un – pur, tendre, désintéressé, eine reine, zärtliche, uneigennützige L.; avoir de l'–, L. fühlen; verliebt seyn; donner, inspirer de l'–, L. einflößen; faire l'– ou la cour à une dame, sich um die L. (Gunst) einer .. bewerben; languir, mourir d'–, vor L. schmachten; sterblich verliebt seyn; P. un vrai remède d'–, (pers. très-laide) .. Gegengift der L.; Ch. être en –, (en chaleur, parl. des ani.) in der Brunst, Brunst seyn; cette chienne est en –, diese Hündinn ist läufig; les oiseaux sont en –, .. paaren sich; au printemps, toute la nature est en –, im Frühling treibt sich die ganze Natur; – propre m. ord. mp. (trop grande opinion de soi même) Eigenliebe, f. Pt. peindre ꝛc., avec –, (lorsqu' entraîné par l'amour de son art, et inspiré par les beautés de la nature, l'artiste joint l'aisance du crayon ꝛc. au caractère libre de la touche et à l'amabilité du coloris) mit L. (con amore) mahlen; 2) pl. qqf. m. des *amours* malheureux, unglückliche Liebschaft; et mes sers amours et mes sers serments, (Volt. tragéd. d'OEdipe) meine erste L. u. mein erster Schwur; it. ord. f. de nouvelles, de folles, d'ardentes –, neue, thörichte, glühende L. od. Leidenschaft; P. fa. il n'y a ni belles prisons, ni laides –, (un lieu cesse d'être beau pour qui y est detenu, et l'on s'aveugle facilement sur les défauts d'un objet dont on est épris) es gibt kein schönes Gefängniß, und keine häßliche Geliebte; troubler qn dans ses –, (dans ses entretiens ꝛc. avec l'objet *aimé*) einen in seiner verliebten Unterhaltung od. in seinen Umarmungen stören; être avec ses –, quitter ses *amours*, (celui, celle qu'on aime) bei seiner Geliebten seyn; seine – verlassen; fg: les tableaux, les livres sont ses –, ses seules –, Gemählde, Bücher sind seine Liebhaberei, seine einzige L.

II. AMOUR, s. (Cupidon, à qui la fable attribuoit le pouvoir de faire *aimer*) Liebesgott; Amor; le bandeau, les traits de l'–, Amor's Binde, Amor's Pfeile; les –, (Cupidon et ses frères) die Liebesgötter, Amoretten.

AMOURACHER qn, (l'engager dans de folles amours) fa. einen toll in sich verliebt machen; s'– de qn, de qh, närrisch verliebt werden in einen; sich vernarren in ..

AMOURETTE, f. mp. (attachement passager, de pur amusement) Liebschaft, f. il a toujours qq –, einen kleinen Liebeshandel; ses – lui ont fait tort dans le monde, seine Buhlschaften haben ihm bei der Welt geschadet; se marier par –, (par amour, les partis n'étant pas égaux ꝛc.) aus Liebe (Neigung) heirathen; Bo. l'–, l'– tremblante, das Liebgras, liebe Zittergras; l'– des prés, Kuckucksblume, f. l'– coléoptère, (esp. de dermeste) der Kabinettkäfer, f. Cui. –, pl. (parties délicates, friandes, qu'on détache de qqs os de la viande); on lui servit les –, man legte ihm die Pfaffenschnittchen, die besten Stückchen vor.

AMOUREUSEMENT, ad. (avec amour) verliebt; soupirer, regarder –, verliebt seufzen, ansehen; Mu. cet air veut être joué –, diese Arie muß mit dem Ausdruck der Liebe gespielt werden; Pt. ce tableau est peint, dieses Gemählde athmet Liebe.

AMOUREUX, s. po. c. *amant.*

AMOUREUX, SE, a. être – de qn, de qch. in einen (eine), in etwas verliebt seyn; c. être *épris;* être – de la gloire ꝛc., ruhmbegierig seyn; – de la liberté, die Freiheit feurig lieben; – de la peinture, c. *amateur;* – de ses opinions ꝛc. (qui y est attaché ꝛc.) in s. Meinungen verliebt, von s. M. sehr eingenommen; P. fa. – des onze mille vierges, (homme volage, inconstant, dont le cœur s'enflamme également pour tous les objets) in jedes Mädchen verliebt; it. il seroit – d'une chèvre coiffée, er ist in jede Schürze verliebt; c. *transi;* un tempérament –, une complexion –, (enclin à aimer d'amour) verliebte Körper-Anlage, .. Natur, f. soupirs, regards –, lettres *amoureuses*, (qui marquent ou tendent à inspirer de l'*amour*) Liebesseufzer, verliebte Blicke, Liebesbriefe; Poé. l'empire –, das Reich der Liebe; it. vivre sous (dans) l'empire –, unter der Herrschaft der Liebe stehen; Pt. un pinceau –, (ouvrage dont la touche est grasse, moelleuse ꝛc.) ein weicher, lieblicher Pinsel; un tableau –, ein Liebe athmendes Gemälde; An. les muscles –, (muscles de l'œil dont le mouv. oblique marque de la tendresse ꝛc.) Liebäugel-Muskeln; die kleineren, schiefen Augenmuskeln.

AMOVIBLE, a. (qui n'est pas à vie) une charge, un bénéfice –, ein unbeständiges Amt ꝛc.; un officier, un fonctionnaire –, (qui peut être ôté de son poste) ein absetzbarer od. entsetzbarer Beamter ꝛc.; c. *bénéficiature.*

AMOVIBILITÉ, f. (qualité de ce qui est amovible) die Unbeständigkeit (eines Amts); Entsetzbarkeit (eines Beamten); l'– de cette place la rend désagréable, die Unbeständ. dieser Stelle macht sie unangenehm.

AMPAC, s. (arbre d'Asie, dont la résine sert de colle forte) Leimharzbaum.

AMPAM ou EMPAN, s. (ms. d'étendue) c. *palme.*

AM- ou EMPASTELER, Tt. (donner aux laines ꝛc. le bleu de *pastel* ou de guède, c. *guéder*) den blauen Grund geben; mit Waid färben; du drap *empastelé*, mit Waid gefärbtes Tuch.

AMPÉLIS, s. (so. de geai) c. Seidenschwanz.

AMPÉLITE, s. (so. d'argile noire, ou de jais, vulg. *crayon des charpentiers*) der Bergtorf, die Bergpecherde.

AMPHIARTHROSE, f. An. (articulation mixte, dont les pièces n'ont pas chacune un cartilage propre co. dans la *diarthrose*, mais un cartilage commun, sans un mouvement manifeste) Vergliederung ohne deutliche Bewegung; unmerklich bewegliche Beinfügung, f.

AMPHIBIE, s. a. (qui vit sur la terre et dans l'eau); le castor est un –, un animal –, der Biber ist ein beidlebiges Thier; les loutres sont des –, die Fischottern sind b–ge Thiere; Bo. une plante –, eine b–ge Pflanze; fg: (qui sert deux partis, qui a des professions opposées ꝛc.) auf beiden Achseln tragend; es mit beiden Partheien haltend; entgegengesetzte Gewerbe treibend.

AMPHIBLESTROÏDE, f. (tunique ou membrane de l'œil) c. *rétine.*

AMPHIBOLE, f. (c'est-à-dire *équivoque* ou *ambiguë;* pierre volcanique, qui raie le verre, et donne peu d'étincelles sous le briquet) Hornblende, f. c. *basaltine.*

AMPHIBOLITE, s. (*amphibie*, ou os d'.. pétrifié) versteinertes beidlebiges Thier, od. ein Knochen von einem solchen Thiere.

AMPHIBOLOGIE, f. (ambiguïté qui offre un double sens) Zweideutigkeit, f. il y a une – dans cette phrase, es liegt eine Zw. in diesem Satze; dieser Satz ist zweideutig; ne parler que par –, in lauter Zw–ten sprechen; alles, was man sagt, auf Schrauben setzen.

AMPHIBOLOGIQUE, a. (ambigu, à double sens); réponse –, zweideutige Antwort.

AMPHIBOLOGIQUEMENT, ad. (d'une manière *amphibologique*) zweideutig; auf eine zweideutige Art.

AMPHIBRANCHIES, f. pl. An. (espaces autour des glandes des gencives ꝛc.) Raum um die Mandeln des Halses.

AMPHIBRAQUE, s. Poé. anc. (pied de vers, d'une [longue entre deux brèves] Amphibrachys.

AMPHICTYONS, h. anc. (représentants des peuples de la Grèce, dans l'assemblée générale) Amphiktyonen; Volksabgeordnete. [c.] doppeltes Wechselgelenk.

AMPHIDIARTHROSE, f. An. (double *diarthrose*,

AMPHIDÉE, f. (selon qqs An. le bout de la bouche ou orifice de la matrice) der hervorragende Theil des Muttermundes. [*grenatite leucite.*

AMPHIGÈNE, f. (qui a une double origine; c. *grenat;*

AMPHIGOURI, c. *amfiguri.*

AMPHIHEXAÈDRE, s. Cri. (esp. de cristal auquel, si on en mesure les faces suivant deux directions différentes, on trouve deux contours hexaèdres) der Doppelwürfel.

AMPHIMACRE, s. Poé. anc. (pied de vers, d'une brève entre deux longues) Amphimakros; kretisches Versglied. [verain de Syracuse) id.

AMPHIPOLE, s. h. anc. (archonte ou magistrat sou-

AMPHIPROSTYLE, s. h. anc. (so. de temple qui avoit 4 colonnes par-devant et 4 par derrière) Amphiprostylos.

AMPHISBÈNE, (an-fi) s. (so. de serpent qui peut se porter en avant et en arrière; le *double marcheur*) die Ringelschlange, der Doppelschleicher; – fuligineux, der Rußringel; – blanc, Weißringel.

AMPHISCIEN, (an-fi-ci-ein) s. a. Gg. (habitant de la Zône torride, qui tantôt à l'ombre au midi, et dans une autre saison au nord); les –, les peuples –, die zweischattigen Völker; un –, ein Zweischattiger, (Anwohner der Linie, Bewohner der heißen Zone.)

AMPHISMÈLE, (an-fis) An. (bistouri ou lancette tranchante des deux côtés, pour disséquer les os) zweischneidiges Messer.

AMPHITHÉÂTRE, s. h. anc. (vaste édifice bâti en rond, destiné aux combats ou spectacles publics; it. hm. lieu élevé par degrés, d'où l'on voit mieux le spectacle) die Rundbühne; (das Amphitheater) it. der Schauplatz, die Schaubühne; it. –, (lieu garni de gradins, où le prof. d'an. fait ses démonstrations, où le fleuriste range ses plantes ꝛc.) Zergliederungsgerüst, od. botanisches Schaugerüst; fg: (contrée terminée par des hauteurs, en man. d'–); la plaine forme un –, die Ebene bildet ein A., eine Rundbühne.

Digitized by Google

AMPHITRITE, *f.* (déesse de la mar. femme de Neptune) Amphitrite; h. nat. (esp. de ver aquatique) *id.* walzenförmiger Wasserwurm; l'- dorée, die goldhaarige A., der feinkörnige Sandköcher; l'- cirreuse, Bartwurm; l'- coquillère, der Schneckensammler; l'- pinceau, Meerpinsel; l'- réniforme, die nierenförmige A.

AMPHORE, *f.* (vase à deux anses, des anc. it. ml. qui diffère selon les lieux) Amphora; *f.* l'- vénitienne, (qui contient 4 bigots ou bigonzi, c. bigots) die venetianische A.

AMPLE, *a.* (large, étendu ↄ) un habit -, ein weites Kleid; cette salle est trop -, ..zu groß od. geräumig; *fg.* (abondant, de grande étendue, de durée) un - repas, eine stattliche Mahlzeit; un - récit, eine weitläufige Erzählung; un - pouvoir, eine ausgedehnte Macht od. Gewalt.

AMPLEMENT, *ad.* (d'une man. -); parler - de qh, weitläufig, ausführlich..; satisfaire -, reichlich befriedigen.

AMPLEUR, *f.* (parl. d'habits, de meubles); Weite, Breite, *f.* ce manteau a trop d'-, ..ist zu weit.

AMPLEXICAULE, *a.* Bo. feuille -, ou *embrassante*, (dont la base embrasse la tige et la dépasse ord. par ses deux angles) den Stängel umschließendes Blatt.

AMPLIATIF, VE, *a.* (qui ajoute à qh) erweiternd; weiter ausdehnend; un bref, une bulle -, ein erweiterndes Breve, eine erw. Bulle.

AMPLIATION, *f.* (id. extension, développement) die Erweiterung, weitere Ausdehnung; un bref, une bulle d'-, c. *ampliatif;* Fin. (le double d'une quittance ↄ, servant de décharge) der Doppelschein, die Doppelquittung; Pa. lettres d'-, (qui contenoient les preuves ou moyens omis dans une requête ↄ précédente) Erlaubnißbrief zu Anführung mehrerer Beweise.

AMPLIER, Pa. pu. - le terme d'un paiement, (donner du temps) die Zahlungszeit od. den Termin verlängern, eine längere Frist zur Zahlung geben; - un criminel, (différer son jugement) die Verurtheilung eines Verbrechers aufschieben; - un prisonnier, (adoucir son sort, lui donner plus de liberté ↄ) einen Gefangenen gelinder halten.

AMPLIFICATEUR, *s.* (qui amplifie) mp. Erweiterer, Vergrößerer; c. *exagérateur.*

AMPLIFICATION, *f.* Rh. (développement d'un sujet qu'on traite; it. d'un sujet donné aux écoliers pour l'étendre et l'orner) die Auseinandersetzung, weitere Ausführung; il y a trop d'- dans ce discours, diese Rede ist allzu weitschweifig, gar zu ausführlich; Phy. (augmentation, agrandissement des objets, au moyen des lunettes ↄ) Vergrößerung, *f.*

AMPLIFIER, un discours ↄ, (l'étendre, développer ↄ) erweitern, weitläufiger ausführen; - une nouvelle, (y ajouter, l'exagérer) eine Nachricht vergrößern; Bo. *amplifié,* (agrandi, donnant au fruit un abri plus complet) un calice -, ein vergrößerter Kelch.

AMPLISSIME, *a.* (très ample) sehr weit, sehr geräumig; *it.* (titre de qq pers.) - Recteur, Hochgeachteter, od. Hochgelehrter.

AMPLITUDE, *f.* (étendue); Art. l'- du jet, (portée de la bombe, ou ligne comprise entre le point d'où elle part, et celui où elle va tomber) Wurfweite, Schußweite, *f.* l'- de la courbe, die Weite der krummen Linie; As. - d'un astre, (arc de l'horizon compris entre le point où un astre se lève ou se couche, et celui où se lève ou se couche le soleil) die Weite eines Sterns; - orientale ou ortive, (distance ou ligne entre le point où se lève l'astre, et le point du véritable orient) Morgenweite, *f.* l'- occidentale ou occase, die Abendweite, *f.* - méridionale, septentrionale, südliche, nördliche Weite; Mar. l'- magnétique, die Abweichung od. Mißweisung des Ost- und Westpunktes der Kompaßrose.

AMPOULE, *f.* h. anc. (vase ou fiole où l'on mettoit de l'huile pour divers usages) Fläschchen, *n.* la sainte -, (fiole pleine de baume, qu'on prétendoit avoir été apportée du ciel pour le baptême de Clovis, et conservée dans l'église de St. Remi de Rheims, pour le sacre des rois) die heilige Oelflasche; 2) (petite tumeur, pustule ou enflure de la peau) Wasserbläschen, Eiterbläschen, n.

AMPOULÉ, E, *a.* (enflé, c.) un style -, des vers -, eine schwülstige Schreibart, - Verse.

AMPOULETTE, *f.* Mar. (horloge à sable, du vaisseau) Sanduhr, *f.* Art. (cheville de bois qui ferme la lumière de la bombe ↄ) Brandröhre, *f.*

AMPUTATION, *f.* (act. d'amputer; it. le retranchement) das Abnehmen, die Abnehmung, das Ablösen.

AMPUTER, Chi. (couper ou retrancher un membre ou qq partie) abnehmen, ablösen.

AMULER, c. *amurer.*

AMULETTE, *s.* (remède, figure, ↄ qu'on porte sur soi, prétendu préservatif) das Zaubergehenk, Schutzgehenk.

AMURER, Mar. (bander les cordes ou cordages, qui tiennent au point d'en bas de la grande voile, pour la maintenir du côté où vient le vent) die Halsen zusetzen; - la grande voile, den großen Hals zusetzen; - la misaine, den Fockhals zusetzen; - tout bas, die Halsen dicht zusetzen; *amure* à tribord! Steuerbords Halsen zu.

AMURES, *f. pl.* (trous pratiqués pour *amurer*) die Halsen; le vaisseau a les - à tribord, ou le vaisseau est amuré à tribord, das Schiff segelt mit Steuerbords Halsen zu; changer les -, die Halsen umholen.

AMURGUE, *f.* Pha. (marc d'olives pressurées; it. dépôt de l'huile) Oliventeester, *pl. it.* Baumölhefen, *pl.*

AMUSABLE, *a.* (qu'on peut amuser); un homme de ce caractère n'est pas -, ein Mensch von solchem Charakter ist nicht unterhaltbar, ist keiner Unterhaltung fähig.

AMUSANT, E, *a.* (qui amuse, divertit ↄ); un jeu, un livre -, ein unterhaltendes..; une occupation -, eine - od. belustigende, die Zeit verkürzende Beschäftigung.

AMUSEMENT, *s.* (ce qui amuse, distrait); les livres sont son -, ..sind sein Zeitvertreib, seine Unterhaltung; toutes ces promesses ne sont qu'un -, (sont trompeuses) alle diese Versprechungen sind lauter Vorspiegelungen.

AMUSER qn, (divertir ↄ); il sait - ses amis, er weiß s. Fr. zu unterhalten, zu belustigen; -, (arrêter, retarder, faire perdre le temps) aufs od. hinhalten; ces Mrs. ont l'art de l'-, ..haben die Kunst, ihn hinzuhalten; tâcher d'- l'ennemi, den Feind hin- od. aufzuhalten suchen; - qn, (le flatter, tromper par de vaines promesses); il l'a *amusée* de belles paroles, er hat sie mit schönen Versprechungen getäuscht; il l'a *amusée* long-temps par une promesse de mariage, ..mit einem Eheversprüche hingehalten; (.. ihr lange weiß gemacht, er wolle sie heirathen, *fa.*) P. - le tapis, (perdre le temps en vains discours ↄ) *fa.* ein müßiges Geschwätz führen; (leeres Stroh dreschen, *fa.*) 2) s'-, (se divertir; perdre le temps); s'- à faire des vers, zum Zeitvertreibe Verse machen; sich die Zeit mit Versemachen vertreiben; n'allez pas vous -, halten Sie sich nicht mit unnützen Dingen auf; ne vous laissez pas -, lassen Sie sich nicht aufs od. hinhalten; *it.* ..keinen Sand in die Augen streuen; s'-, (s'aviser de); à quoi vous *amusez*-vous de parler à un fou? *fa.* was denken Sie, (wo denken Sie hin) daß Sie sich mit ..in ein Gespräch einlassen? ne *vous amusez* pas à le plaisanter, il n'entend pas raillerie, hüten Sie sich, (lassen Sie sich nicht einfallen) mit ihm zu scherzen, er versteht keinen Spaß; P. s'- à la moutarde, (donner à des choses oiseuses et frivoles un temps qui peut être mieux employé) *fa.* sich mit unnützen, mit nichtsbedeutenden Sachen od. Kleinigkeiten aufhalten; (Erbsen zählen, *fa.*) c. *moutarde.*

AMUSETTE, *f.* (petit *amusement*) *fa.* der Zeitvertreib, die Kurzweile; des - d'enfant, ein Z., eine K. für Kinder.

AMUSEUR, *s.* (qui se plaît *à amuser*, à détourner de qq travail; tromper) po. Beschwätzer, Vorspiegeler.

AMUSOIR, *s.* (moyen d'arrêter, de distraire) der Zeitvertreib, die Kurzweile; *it.* Aufhaltungsmittel, *n.*

AMYGDALES, *f.* (glandes aux deux côtés de la gorge, sous la luette) Mandeln, Halsdrüsen; *f. pl.* avoir les - enflées, geschwollene M. haben.

AMYGDALIN, E, *a.* Bo. mandelartig; le saule -, Mandel- od. Pfirsich-Weide, *f.*

AMYGDALOÏDE, *f.* hn. (subst. ou pierre parsemée de corps ou points blancs imitant les amandes dont sont composés qqs gâteaux) Mandelstein.

AMYNTIQUE, *a.* Phar. (défensif ou fortifiant); emplâtre -, stärkendes Pflaster.

AN, *s.* (sa mois) Jahr, *n.* - commencé, angetretenes J.; après un - révolu, au bout d'un -, nach Verlauf od. Verfluß eines Jahres; c. *bout;* il y a un -, vor einem Jahre; es ist ein J.; avoir dix *ans*, être âgé de 10 -, zehen Jahre alt seyn; un garçon de dix -, ein zehnjähriger Knabe, avoir 10 - de service, seit zehen Jahren dienen, od. in Dienste stehen; le jour de l'-, Neujahrstag; l'- du monde, (depuis la création) das J. od. im J. der Welt; l'- de grace, de salut ou de Notre-Seigneur, (depuis la naissance du Sauveur) das J. od. im J. nach Christi Geburt; 2) par -, jährlich; bon - mal -, (des années l'une portant l'autre, les bonnes compensent les mauvaises) ein J. in das andere gerechnet; c. *année* commune; Pa. - et jour, (l'*année* révolue, de sorte qu'il y ait déjà un jour de la suivante) über (ein) J. und Tag; l'- bissextil, (celui qui tous les 4 ans compte un jour de plus au mois de février) Schaltjahr, n.

ANA, *s.* (recueil de pensées, de traits détachés; *it.* finale, qu'on ajoute aux noms des auteurs pour désigner ces recueils); les Menagiana, les Sévigniana, (de Ménage, de Me. de Sévigné) Menages Schriften, die Schr. der Fr. von S.; *it.* -, (mo. de Surate ↄ d'v. 3 s. 4 1/3 d. T.) Ana, *n.* Phar. (quantité égale de drogues, pour les mêler ensemble) in gleicher Menge; von jedem gleich viel.

ANABAPTISME, (ba-tis-) *s.* (doctrine ou secte où l'on ne baptise qu'à l'âge de raison) Wiedertäufer-Secte od. - lehre, *f.*

ANABAPTISTE, (qui professe l'..) Wiedertäufer.

ANABASE, *f.* (pla. qui fournit une esp. de soude) Salzbeere, *f.;* - kali ou *non-feuillée*, die blätterlose S.; das Kalikraut; l'- feuillée, die blätterige S.

ANABASSE, *f.* (so. de couverture de Rouen ↄ), *id.*

ANABIBAZON, *s.* As. (la queue du dragon, c.) Drachenschwanz.

ANACA, *s.* (esp. de perruche du Brésil), *id.*

ANACALIF ou ANACALIPE, (esp. de polypède venimeux de Madagascar), *id.* der giftige Vielfuß.

ANACALYPTÉRIE, *f.* h. anc. (fête, où il étoit permis à la nouvelle épouse d'ôter son voile et de se laisser voir en public) das Fest der Entschleierung.

ANACAMPTIQUE, *a.* Op. (parl. de la réflexion des rayons de lumière, des sons); l'écho est produit par des sons -, der Wiederhall wird von zurückprallenden Tönen hervorgebracht; c. *catoptrique.*

ANACANDEF, *s.* (esp. de serpent très-petit et dangereux de Madag.) *id.*

ANACARDE, *s.* (so. d'arbre, it. fruit méd., qui ressemble à la noix d'acajou) der Nieren- od. Elephantenlaus-Baum; *it.* das Vogelherz, die Elephantenlaus; - oriental, ostindische -; - occidental, c. *acajou.*

ANACATHARSE, *f.* méd. (purgation par le haut, par les émétiques, les expectorants ↄ) die Ausleerung nach oben.

ANACATHARTIQUE, *a. s.* Méd. les -, le remèdes -, (qui aident l'expectoration) den Auswurf befördernde Mittel; c. *expectorant.*

ANACÉPHALÉOSE, *f.* Rh. (récapitulation ou répétition sommaire d'un discours ↄ) c. *récapitulation*, ↄ.

ANACHORÈTE, (co) *s.* (qui vit seul dans qq désert, tout occupé de méditations ↄ) Einsiedler.

ANACHRONISME, (cro) *s.* (faute de chronologie) der Zeitrechnungs-Fehler, der Zeit-Irrthum.

ANACLASTIQUE, *s.* (partie de l'Op. qui traite des réfractions) c. *dioptrique; it.* -, *a.* le point -, (où un rayon de lumière se réfracte) Einfallspunkt.

ANACOLUTHE, *f.* Gr. c. *ellipse.*

ANACONTI, *s.* (arbre de Madag., qui a la feuille du poirier, et un fruit long, dont le suc fait ceiller le lait), *id.*

ANACOSTE, *f.* (étoffe de laine croisée de Beauvais ↄ très-rase, de la nature de la serge), *id.*

ANACRÉONTIQUE, *a.* (dans le goût des odes d'*Anacréon*); vers -, anakreontische Verse.

ANADIPLOSE, *f.* Gr. (figure qui a lieu lorsque le même mot, qui finit un vers ou une phrase, commence le vers ou la phrase suivante, ou que l'une des phrases commence et l'autre finit par le même mot) Anadiplose, *f.*

ANAGALLIS, c. *mouron.*

ANAGIRIS, ANAGYRIS ou BOIS PUANT, *s.* (arb. méd. d'Amér. dont la feuille froissée dans les mains, rend une odeur forte et désagréable) Stinkbaum, Stinkbohnenbaum.

ANAGNOSTE, (a-nag-) *s.* h. anc. (qui lisoit pendant le repas) Vorleser bei Tische; c. *lecteur.*

ANAGOGIE, *f.* Th. (élévation de l'ame vers les choses célestes; *it.* pensée, interprétation propre à élever l'ame) die Herzerhebung, Begeisterung, das Entzücken; *it.* ein herzerhebender, begeisternder Gedanke.

ANAGOGIQUE, *a.* interprétation -, (mystique) c. eine begeisternde Erklärung.

ANAGRAMMATISER (gra-ma), (faire des *anagrammes*) Anagramme machen.

ANAGRAMMATISTE, (qui fait des..) Anagram-

Digitized by Google

menmacher, Anagrammatist.

ANAGRAMME, (gra-me) *f.* (la transposition des lettres d'un nom, de sorte qu'il en résulte un autre nom et un autre sens) das Anagramm, die Buchstabenversetzung.

ANAGROS ou ANEGROS, (ms. de grains en Esp. d. v. 1/5 setier de Paris) *id.*

ANALABE, *s.* (en Orient) c. *scapulaire.*

ANALCIME, *f.* (sans vigueur; pierre qui raie légèrement le verre et ne s'électrise que difficilement, nommée autref. la *zéolithe*) würfeliger Zeolith.

ANALECTE, *s.* (fragments choisis d'un auteur ou collection de petites pièces) auserlesene Stücke; Bruchstücke od. Stellen-Sammlung.

ANALÈME, *s.* (planisphère ou projection orthographique de la sphère, donnant le lever et le coucher du soleil, l'heure et la durée du jour, pour une latitude quelconque) Sonnenzeiger, (Analemma, *n.*)

ANALEMMATIQUE, *a.* c. *cadran.*

ANALEPSIE, *f.* (recouvrement de ses forces après une maladie) Erholung, Wiederherstellung.

ANALEPTIQUE, *a.* (qui restaure, qui fortifie) stärkend, erquickend; *it.* –, *s.* c. *hygiène.*

ANALOGIE, *f.* (rapport de proportion, d'affinité ou de ressemblance entre les choses); il y a la même – de 2 à 3, que de 6 à 9, es ist dasselbe (geometrische) Verhältniß zwischen 2 u. 3, wie zwischen 6 und 9; le fer et l'aimant ont de l'– entr'eux, das Eisen u. der Magnet haben Verwandtschaft mit einander; le bas d'une montagne, s'appèle *pied*, par – au *pied* de l'homme, der untere Theil eines Berges heißt Fuß, nach einer Aehnlichkeit mit dem menschlichen Fuße; il y a une grande – entre ces deux traits, es findet eine große Aehnlichkeit zwischen diesen beiden Zügen Statt; l'– de leur caractère, de leur humeur, die Aehnlichkeit ihres Charakters, ihrer Gemüthsart; Gr. comme on écrit *petit, petite*, l'– exigeroit qu'on écrivît *favorit, favorite*, wie man petit, petite, schreibt, so sollte man nach der Aehnlichkeitsregel *favorit, favorite* schreiben.

ANALOGIQUE, *a.* (qui a de l'*analogie*, du rapport, e.) ähnlich; mots *analogiques*, ähnliche, ähnlich gebildete Wörter; Cri. Chi. cristal –, (dont la forme présente des *analogies* remarquables) analoger Kristall.

ANALOGIQUEMENT, *ad.* (d'une man. e.) der Aehnlichkeitsregel gemäß; auf eine ähnliche Art.

ANALOGISME, *s.* (conclusion tirée de l'*analogie* ou ressemblance) Aehnlichkeitsschluß.

ANALOGUE, *a.* (qui a de l'*analogie* avec qc) ähnlich.

ANALYSE, *f.* (réduction d'un corps, d'un discours, dans ses principes, ou parties élémentaires); l'– d'une plante, das Zerlegen, die Zergliederung einer Pflanze; l'– ou extrait de cet ouvrage, die Darstellung od. der Auszug dieses Werkes; Mat. (art de résoudre les problèmes par l'*algèbre*, e.) Auflösungskunst, (Analysis), *f.* être versé dans l'–, in der Auflösungskunst bewandert seyn; c. *analyste;* Chi. – d'un corps, (séparation des différentes substances qui le composent) Auflösung, Zerlegung, Zersetzung eines Stoffes.

ANALYSER, un discours, e. (en faire l'*analyse*) eine Rede auseinander setzen, od. zergliedern; c. *résumer, extraire;* Mat. –, auflösen; Chi. – un corps, (en séparer les différentes subst., en déterminer les proportions) einen Stoff zerlegen, zersetzen.

ANALYSTE, *s.* (qui est versé dans l'*analyse*, e.) Analytiker; habile –, ein geschickter Analytiker.

ANALYTIQUE, *a.* (qui tient de l'*analyse*); méthode –, die analytische Lehrart.

ANALYTIQUEMENT, *ad.* (par *analyse*) analytisch, auf analytische Art.

ANAMNESTIQUE, *a.* un remède –, (propre à réparer ou à fortifier la mémoire) Gedächtniß stärkendes Mittel; les signes –, (par lesquels on découvre l'état précédent du corps, par opp. à signes *démonstratifs* qui indiquent son état présent, ou à *prognostics*, son état futur) die Rückdeutungen, (den früheren Zustand des Kranken andeutenden) Zeichen.

ANAMORPHIQUE, *a.* Cri. (cristal auquel on ne peut donner la position la plus naturelle, sans que celle du noyau ne se trouve renversée) anamorphisch.

ANAMORPHOSE, *f.* Opt. et Pt. (figures et tableaux irréguliers, mais qui présentés à une optique, ou à certaine distance, paroissent avoir de justes proportions) künstliches Zerrbild, *n.* (Anamorphose, *f.*)

ANAMORPHOTIQUE, *a.* (qui appartient à l'–); l'instrument –, das zur Verzeichnung künstlicher Zerrbilder dienende Werkzeug.

ANANAS, (na-s) *s.* (arbre des Indes, dont la feuille ressemble à celle de l'aloès) die Ananas; l'– domestique, sauvage ou à feuilles longues, die zahme, wilde od. Pinguin-Ananas; 2) (le fruit), *id.* Königsapfel.

ANANDRINE, *f.* Bo. (fleur dépourvue d'organe mâle) Blüte ohne männliche Befruchtungs-Werkzeuge; (männerlose Blüte).

ANAPESTE, *s.* Poé. anc. (pied de vers, de deux brèves et une longue) Anapäst; (Zurückschläger).

ANAPESTIQUE, *a.* vers –, anapästische Verse.

ANAPÉTIE, (sie) *f.* Méd. (dilatation des vais. qui donnent passage au sang ou aux liqueurs) die Erweiterung der Blut- od. andern Gefäße.

ANAPHONÈSE, *f.* (so. d'exercice par le chant, propre à fortifier et former les organes de la voix et utile en plu. maladies) die Singübung (zur Verstärkung u. Ausbildung der Stimmwerkzeuge e.) [wiederholung, *f.*

ANAPHORE, *f.* Rh. (répétition d'un mot, e.) Worts-

ANAPHRODITE, *a.* (sans appétit vénérien) Méd. (qui n'est pas propre à la génération) untüchtig, unvermögend (zur Fortpflanzung).

ANAPLÉROSE, *f.* (la réproduction des chairs dans les plaies e.) die Fleisch-Erzeugung.

ANAPLÉROTIQUE, *s. a.* (propre à faire renaître les chairs e.) un –, un remède –, ein fleischerzeugendes Mittel. [cken, *n.*

ANAPOSE, *f.* (serrement de l'estomac, e.) Magendrü-

ANARCHIE, *f.* (état sans chef ou gouvernement) *id.* die Regierungslosigkeit, Gesetzlosigkeit; *it.* c. *confusion, désordre, cahos.* [rungslos.

ANARCHIQUE, *a.* (tenant de l'–) gesetzlos, regie-

ANARCHISTE, *s.* (partisan de l'–) Regierungsfeind, Gesetzfeind.

ANAS, (na-s) *s.* (pigeon fuyard) Feldtaube, *f.*

ANASARQUE, *f.* (esp. d'hydropisie, où la peau enflée cède à l'impression des doigts, comme de la pâte) Leibwassersucht, *f.* Leibwasser, *n.* [genkrampf.

ANASPASE, *f.* Méd. (contraction de l'estomac) Ma-

ANASTALTIQUE, *a.* remède –, (qui tire, qui sèche) anziehendes, trocknendes Mittel.

ANASTOMOSE, *f.* An. (union ou abouchement des veines e. e.) die Einmündung, Zusammenkunft; Bo. (abouchement d'une partie sur une autre, avec communication intérieure) Röhren- od. Gefäße-Gemeinschaft, *f.*

s'ANASTOMOSER, *id.* (s'unir, s'emboucher, e.) sich einmünden.

ANASTOMOTIQUE, *s. a.* ANASTOMATIQUE, *a.* (qui a la force d'ouvrir et de dilater les orifices des vais. et de faciliter la circulation du sang); les –, les remèdes –, die Gefäße od. Gänge eröffnende, den Blutsumlauf befördernde Mittel; c. *apéritif.*

ANASTROPHE, *f.* Rh. (inversion, ou construction contre l'usage) verkehrte Wortsetzung.

ANATASE, *s.* (subst. terreuse cristallisée, qui raie le verre et ress. au zinc) blauer, rechtwinkeliger octaedrischer Schörl. [ress. à l'indigo) Anotta, *f.*

ANATE ou ATTOLE, *f.* (so. de teinture des Indes, qui

ANATHÉMATISER, (frapper d'*anathème*, e.) mit dem Bannfluche belegen, in den Kirchenbann thun; *fg:* c. *maudire.*

ANATHÉMATISME, *s.* (condamnation qui porte *anathème*) Bannstrahl; Bannfluch-Aussprechung, *f.*

ANATHÈME, *s.* (excommunication, e.) Bannfluch, Kirchenbann; *fg:* c. *malédiction;* frapper d'–, c. *anathématiser;* prononcer, lancer, fulminer – contre qn, den Bann über einen aussprechen, den Bannstrahl gegen einen schleudern; un –, (un excommunié) ein mit dem Kirchenbanne belegter.

ANATIFÈRE, *a.* Con. la conque –, (coquille qu'on supposoit produire un canard) Entenmuschel, *f.* l'arbre –, (auquel ces conques s'attachent) der Entenmuschelbaum.

ANATOCISME, *s.* (esp. d'usure où l'on prend l'intérêt de l'intérêt même uni au principal) Zins vom (aus) Zins.

ANATOMIE, *f.* (dissection, ou art de disséquer qq corps e. afin d'en examiner les parties) die Zergliederung, Zergliederungskunst; faire l'– de l'œil, d'un oiseau, d'une plante e. das Auge e. zergliedern; eine Pflanze zerlegen; étudier l'–, die Zergliederungskunst studiren; savoir l'–, (connoitre la structure du corps humain) die Z. verstehen; *fg:* l'– d'un discours, c. *analyse,*

ANATOMIQUE, *a.* (qui appartient à l'*anatomie*); observations –, anatomische Bemerkungen; le théâtre –, (le lieu où l'on fait l'*anatomie*) das Zergliederungshaus od. Zergliederungszimmer.

ANATOMIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *anatomique*) anatomisch; der Zergliederungskunst gemäß; décrire une plante –, .. zergliederungsweise (anatomisch) beschreiben. [ser.

ANATOMISER, (faire l'*anatomie* e.) *fg:* c. *analy-*

ANATOMISTE, (savant en *anatomie*) Zergliederer, (Anatomiker); un grand –, ein großer Zergliederer [od. Anatomiker.

ANATRON, c. *natron.*

ANCÊTRES, (aïeux au dessus du grand père) Ahnen, Voraltern; *it.* (ceux qui ont vécu avant nous; nos devanciers) Vorfahren; dégénérer de la vertu de ses –, seinen tugendhaften V. nicht nacharten; marcher sur les traces de ses –, in die Fußstapfen seiner Vorfahren treten; nos – nous ont laissé de beaux exemples, unsere Vorfahren haben uns .. hinterlassen.

ANCETTE ou COSE DE BOULINES, *f.* Mar. (bouts de corde terminés par un œil, à la ralingue de la voile e. et destinés à y passer d'autres cordages appelés *pattes de boulines*) Bulienfägels, *pl.*

ANCHE, *f.* (petit tuyau plat, formant l'embouchure des bassons, haut-bois e.) Mundstück, Röhrchen, *n.* – d'orgue, (qui se met dans les tuyaux) Orgelpfeifen-Zunge, *f.* Röhrchen, *n.* – de moulin, (conduit de bois, par lequel passe le grain, la farine e.) der Mühltrichter.

ANCHE, *a.* Bl. (recourbé); un cimeterre –, ein gekrümmtes Schwert.

ANCHEAU, *s.* c. *enchaux.*

ANCHER, un instrument, (le garnir de ses *anches*) .. mit seinem Mundstücke versehen.

ANCHIFLURE, *f.* Ton. (trou que fait un ver à une douve, sous le cerceau) Wurmloch, *n*; agrandir l'– avec la vrille, (afin de le boucher avec une cheville) das Wurmloch größer bohren.

ANCHOIS, (choá) *s.* (petit poisson de mer sans écailles) Sardelle, Anschove, *f.* de bons –, une salade d'–, gute Sardelle od. Anschove, ein Sardellensalat.

ANCHYLOPS, (an-ki-lops) *s.* (abcès ou amas de matière au grand angle de l'œil) Eitergeschwür (*n.*) am großen Augenwinkel.

ANCHYLOSE, (an-ki) *f.* (union de deux os articulés et soudés ensemble par le suc osseux ou autre matière) Gelenk-Verwachsung, *f.* Steifigkeit der Gelenke, *f.*

ANCIEN, *s.* (personnage de l'antiquité) un – disoit, ein Alter sagte; les ouvrages des –, die Werke der Alten; 2) (t. de dignité, *chefs* ou *préposés*, e.); les – du peuple d'Israël, die Aeltesten des ..; les –, (parl. des églises réformées) die Kirchenältesten, Kirchenvorsteher; *fg:* il est votre – dans la carrière, dans une compagnie, (il s'y embrassée, il y a été reçu avant vous) er hat ein längeres Dienst-Alter, ist länger im Dienste od. in der Gesellschaft als Sie; c'est au plus – à porter la parole, der Aelteste (im Dienste e.) hat das Wort zu führen.

II) ANCIEN, NE, *a.* (qui est depuis long temps); mon – ami, mein alter Freund; un meuble –, une maison bien *ancienne*, ein altes Möbel, sehr altes Haus; une *ancienne* coutume, ein alter Gebrauch; d'*anciens* manuscrits, alte Handschriften; l'– et le nouveau testament, das alte und neue Testament; 2) (opposé à nouveau ou moderne); l'*ancienne* et la nouvelle Rome, das alte und neue Rom; l'– Grèce et la Grèce moderne, Alt- und Neu-Griechenland; 3) (qui n'est plus en place); l'– préfet, les – juges, der alte, vorige od. gewesene Präfekt, die vorigen Richter.

ANCIENNEMENT, *ad.* (dans les siècles passés) vor Alters, in den alten Zeiten; c. *autrefois.*

ANCIENNETÉ, *f.* (antiquité; priorité de réception à une place e.); l'– d'une maison, d'une famille, das (hohe) Alter, Alterthum ..; cet usage est de la plus haute –, dieser Gebrauch schreibt sich von den ältesten Zeiten her; stammt aus dem höchsten Alterthume; ces choses sont vénérables par leur –, diese Dinge sind ihres Alterthums wegen ehrwürdig; ces places se donnent au talent, et non à l'–, diese Stellen werden nach dem Talente od. Verdienste, nicht nach dem Dienst- od. Amtsalter vergeben.

ANCIERRE, *f.* Cord. (corde qui s'emploie au halage des bateaux) Schiffziehseil, *n.*

ANCILE, *s.* h. anc. (bouclier de bronze envoyé du ciel à Rome, et à la conservation duquel étoit attaché l'empire de Rome; *it.* 11 autres boucliers que Numa fit faire afin qu'on

Digitized by Google

ne pût distinguer ni dérober le véritable, et dont il confia la garde à 12 prêtres dans le temple de Mars) heiliger Schild; Ancile, n.

ANCILLAIRE, a. Chi. Phar. opération –, (qui dispose les subst. à l'analyse ou à des combinaisons nouvelles) das Vorbereitungsverfahren, die Auflösungsvorbereitung.

ANCIPITÉ, E, a. Bo. (à deux tranchants; gladié, e.) le liseron à tige *ancipitée*, die Winde mit zweischneidigem Stiele.

ANCOLIE, (pla dont la fleur imite les serres de l'aigle) Aglei, Akelei, Glockenblume, f.

ANCON, s. An. (courbure des bras en dehors, ou pointe du coude sur laquelle on s'appuie) der Elbogenhöcker, Armhöcker.

ANCONÉ, s. a. At. (parl. des muscles qui servent à étendre le coude) Armhöcker-Muskel; le grand – ou long *extenseur*, der große Arm- od. Elbogenstreckmuskel.

ANCRAGE, s. (l'act. d'*ancrer*; it. lieu où l'on *ancre*) das Ankern; it. die Ankerstelle, der Ankerplatz, Ankergrund; bon, mauvais –, guter, schlechter A.; le droit d'–, der Ankerzoll, die Ankergebühr, das Ankergeld, Ankerrecht.

ANCRE, f. (instr. ou pièce de fer en forme d'arc, qu'on jete dans la mer, pour arrêter et fixer un vais.) Anker; mouiller, jeter l'–, den Anker auswerfen; c. *ancrer*; lever l'–, den A. lichten; se tenir, demeurer, être à l'–, vor A. liegen; être à pic (perpendiculairement) sur l'–, gerade über dem A. seyn; auf und nieder über dem A. stehen; l'– est à pic, der A. ist auf und nieder; la grande ou maîtresse –, der große A., Haupt- od. Pflicht-A.; l'– de miséricorde, (pour le gros temps) der Nothanker; l'– de veille, (qu'on tient toujours prête à être mouillée) der zum Fallen klare und an der Seite des Schiffs hängende A.; l'– du large, (– mouillée vers la mer) See-A.; l'– de terre, (qui est vers la côte) Land-A.; l'– de *toue* ou *à touer*, (pour amener le vais. où on le désire) Wurf-A.; – de flot, de jusant, (deux – opposées dont la 1e est contre le flux et l'autre contre le reflux de la mer) Fluth- Ebbe-A.; – borgne, épatée, (qui a perdu un bras, une patte ou pointe) einarmiger, einschaufeliger A.; *à demeure* ou *d'amarrage*, (grosse – dans un port ou rade pour *fixer* ou *touer* les vais.) Hafen-A.; c. *affourche*, *remorquer*, *touer*; Arc. Ser. (barre de fer dont on affermit une muraille) Anker; die Klammer od. Schlauder; Com. – ou *anker*, (mf. l. de Hollande, le 1/4 de l'*Aam*) der Anker.

ANCRER, (jeter, mouiller l'*ancre*) ankern; Anker werfen; *fg*: il est (il s'est) bien *ancré* dans cette maison, dans cet emploi, (il y est, il s'y est tellement affermi, qu'on ne peut le supplanter) *fa*. er hat sich in diesem Hause, Amte, sehr festgesetzt; s'– dans qq endroit, sich an einem Orte festsetzen; s'– auprès de qn, sich in jemandes Gunst festsetzen.

ANCRURE, Man. (petit pli qui se fait à l'étoffe que l'on tond) der Umschlag, die Falte.

ANCYLOMÈLE, c. *ancyromèle*.

ANCYLOTOME, s. Chir. (so. de bistouri serv. à couper le ligament de la langue) Zungenlöser.

ANCYROMÈLE ou ANCYLOMÈLE, s. Chir. (sonde courbe ou en crochet) gebogner Sucher, eine gebogene Sonde od. Hackensonde, f. [Schlafbaum.

ANDA, s. (arb. du Bresil dont l'écorce est somnifère) *id*.

ANDABATE, s. h. anc. (gladiateur qui combattoit à cheval ou sur un char, les yeux fermés) Andabate, (Blindfechter).

ANDAILLOT, (an-da-lio) s. Mar. (anneau qui sert à amarrer la voile mise sur le grand étai) Segelring; Säger od. Lägel.

ANDAIN, s. (ce qu'un faucheur coupe à chaque pas; it. étendue de pré en terre en longueur, sur la largeur de ce qu'un faucheur peut abattre d'un coup de faux.) Schwaden; *it*. Gang, Streich; il y a 30 *andains* sur la largeur de ce pré, die Wiese ist 30 Gänge od. Sensenzüge breit; le foin est encore en –, das Heu liegt noch auf Schwaden.

ANDANTE, (dan'te) *ad*. Mu. (d'un mouv. modéré) gemäßigt, schrittmäßig; 2) s. jouer un –, ein Andante spielen, n. [sam schreitend.

ANDANTINO, (plus lentement que l'*andante*) lang-

ANDARINI, s. pl. (pâte de vermicelle réduite en petits grains comme les anis) *id*. Nudelkörner.

ANDELLE, f. bois d'–, (bois à brûler, qui arrive à Paris, par la rivière du même nom) Andellenholz, n.

ANDOUILLE, (dui) f. (viande hachée, entonnée dans un boyau avec des épices, de fines herbes etc.) die Wurst, Fleischwurst; – fumées, geräucherte Würste; – de veau, de cochon, (dont la farce est faite de fraise de veau, ou de chair de porc) Kalbs-, Schweinsw.; – de carême, (faite de viande de carême, etc.) Fastenw.; la robe (le boyau) de l'–, die Wursthaut, der Darm; *fg*: – de tabac, c. *carotte*; V. c. *brouet*.

ANDOUILLER, s. (petite corne qui vient au bois du cerf.) die Augen- od. Weid-Sprosse; der Eissprießel.

ANDOUILLETTE, f. (chair de veau hachée, pressée en forme de petite *andouille*) Kalbswürstchen, n.

ANDRACHNE, (drak) f. (arbre semblable à l'arboisier; it. pla.) c. *pourpier*; *id*. *it*. der Portulak, die Spalt-

ANDRATOMIE, f. c. *androtomie*. [blume.

.. ANDRE, Bo. (finale qui sg. *étamine*, et qui se joint à un autre petit mot qui en indique le nombre); fleur *monandre*, *diandre* etc. (qui a une, deux étamines) Blume mit Einem, mit zwei Staubfäden.

ANDRÉOLITHE, ANDRÉASBEROOLITHE, f. Mg. (pierre blanche cruciforme, nommée aussi harmotome) Andreolith.

ANDRIALE, f. c. *chardon* à carder.

ANDRIAQUE, s. (animal fabuleux, que les auteurs de romans ont donné pour monture à leurs heros) Andriakus.

.. ANDRIE, Bo, c. *andre*; *monandrie*, *diandrie* etc. (classe de pla. à une, à deux étamines) Classe der Pflanzen mit Einem, zwei Staubfäden.

ANDRIENNE, a. (de l'île d'*Andros*) l'– est la 2e comédie de Térence, die Andria ist das erste Lustspiel des Terenz; 2) f. (robe traînante et à paremens, inventée pour le rôle d'*Andrienne*, en 1704, et ensuite de mode sous le même nom) das Schleppkleid.

ANDROGYNE, s. a. 2. (pla. ou fleur qui réunit les deux sexes) der Zwitter, das Mannweib; c. *hermaphrodite*; le sexe féminin est presque toujours le vrai sexe de l'–, das wahre Geschlecht des Zwitters ist fast immer das weibliche; Bo. (pla. qui a sur le même pied des fleurs mâles et des fleurs femelles) halbgetrennt od. einhäusig; c. *monoïque*; le maïs, l'ortie, sont des plantes –, .. sind halbgetrennte Pflanzen.

ANDROIDE, f. (automate de figure humaine, qui parle et agit par des ressorts) Maschinenmensch, Getriebmensch.

ANDROMANIE, f. (passion pour les hom. dont les femmes sont qqf. atteintes) die Mannwuth, Manntollheit.

ANDROMÈDE, f. (d'une des 21 constellations du nord) Andromeda, f. My. – étoit fille de Céphée roi d'Éthiopie, et de Cassiopé, A. war die Tochter Zepheus, Königs von Aethiopien, und der Cassiope, Bo. (nom d'une classe de plantes); – en arbre, Sauerampferbaum.

ANDROPHOBE, a. (qui craint ou fuit les hommes, qui n'aime pas leur conversation) mannscheu, männerscheu.

ANDROPHOBIE, f. (crainte ou fuite des hommes etc.) Männerscheu, f.

ANDROSACE, f. (pla. apéritive, dont la fleur, d'une seule feuille, forme une so. de soucoupe) der Mannsharnisch, das Mannsschild.

ANDRO- ou ANDRATOMIE, f. (anatomie des corps *humains*; celle des *animaux* se nomme *zootomie*) Menschenzergliederung; l'anatomie est le genre, l'– est une espèce, die Zergliederung ist die Gattung, die Menschenzergliederung die Art.

ÂNE, s. (bête de somme, à longues oreilles) Esel; un – qui brait, ein schreiender –; – sauvage, – domestique, wilder E. od. Waldesel; Hausesel; bâter un –, einen E. satteln; le bât d'un –, Eselssattel; aller, monter sur un –, auf einem E. reiten; une rue pavée en dos d'–, (qui a la forme du dos de l'âne, élevée au milieu, et plus basse aux deux côtés) eine Straße mit gewölbtem Pflaster; avoir des oreilles d'–, (de grandes oreilles; *fg*: être d'une lourde ignorance) Eselsohren haben; *fg*: äußerst dumm seyn; *fg*: un –, (esprit lourd et grossier; ignorant qui ne sait point les choses qu'il doit savoir) ein Esel, Dummkopf; c'est un – il ne sera jamais qu'un –, er ist ein E.; er wird sein Lebetag ein dummer E. bleiben; il est bête comme un –, er ist eselsdumm; P. *fa*. il est bien – de nature, celui qui ne peut lire son écriture, (parl. d'un homme excessivement ignorant, ou qui écrit si mal, qu'il ne peut lui-même se déchiffrer) der muß ein dummer E. seyn, der seine eigene Handschrift nicht lesen kann; quand il n'y a point de foin au ratelier, les – se battent, (la mésintelligence et la discorde se mettent bientôt dans un ménage où l'indigence se fait sentir) wenn kein Heu mehr in der Raufe ist, so schlagen sich die Esel; Mangel bringt Zwist in die Ehe; il y a plus d'un – à la foire qui s'appele Martin, (replique à qn. qui par la ressemblance des noms a fait un quiproquo etc.) es giebt mehr als einen E. auf dem Markt, der Martin heißt; c. *braire*; faute d'un point, Martin perdit son –, (il s'en est fallu de bien peu de chose qu'on ne gagnât la partie au jeu) ein Auge zu wenig brachte den Martin um seinen E.; chercher son – quand on est dessus, (chercher une chose que l'on tient, sans y prendre garde) seinen E. suchen, und darauf sitzen; das suchen, was man in der Hand hat; brider l'– par la queue, (faire une chose à rebours, la commencer par où elle doit finir) den E. beim Schwanz aufzäumen; l'– du commun est toujours le plus mal bâté, (on s'inquiète peu de tout bien qui n'est pas particulier; les affaires où il s'agit des intérêts de plusieurs sont d'ord. les plus négligées) der Gemeinde E. ist immer am schlechtesten gesattelt; Sachen, welche das Gemeinwesen od. mehrere angehen, werden gewöhnlich am schlechtesten besorgt; monter sur l'–, (faillir, faire banqueroute, mettre la clef sur la porte) auf dem Hunde seyn; c'est *le pont* ou *la poste* aux –, (ce n'est qu'une routine, c'est une chose tres-facile, lorsqu'on y est habitué) es ist die Eselsbrücke; ein elender Behelf für Unwissende; boire en –, (faire du vieux vin, ne pas vider son verre tout d'un trait) schlürfen; on ne sauroit faire boire un – s'il n'a soif, (il n'est possible de contraindre un obstiné à faire qh contre sa volonté) b. man kann den E. nicht zum Trinken zwingen, wenn er nicht durstig ist; ein Halsstarriger ist schwer zu zwingen; à laver la tête d'un –, on perd sa peine, (c'est perdre son temps et ses peines, que de vouloir instruire ou corriger une pers. stupide ou incorrigible) einem Esel den Kopf waschen, einen Mohren weiß waschen wollen, ist verlorene Mühe; des contes de peau d'–, (discours dénués de vraisemblance, vieilles histoires dont on berce les enfants) b. Altweibermährchen, Kindermährchen; Td. –, (so. d'étaie dont l'artisan se sert pour assurer ou fixer qq pièce de son travail) Knecht, Bock; Rel. (esp. de coffre qui reçoit les rognures des livres) Hobelkasten; Im. (pièce carrée, près de la presse, où l'on met le papier préparé à l'impression) der Esel; Pei. (outil sur lequel on évide les dents d'un peigne) der Auszahner, die Zahnsäge.

ANÉANTIR, 1. t. (réduire au *néant*) vernichten; – ses espérances, le bonheur, die Hoffnung, das Glück v. od. zunichte machen; – la fortune de qn, c. *le ruiner*; – une coutume etc. c. *abolir*, *abroger*; – une famille, sa mémoire etc. eine Familie ausrotten, ihr Andenken vernichten od. vertilgen; – les rebelles, die Empörer ausrotten, vertilgen; – une ville, c. *détruire*; – une objection, eine Einwendung zernichten; c. *réfuter*; cette nouvelle etc. va les –, (les abattre etc.) .. wird sie niederdonnern od. äußerst bestürzen; 2) s'–, (se dissiper, se détruire, e.c.); sa fortune peut s'– avec le temps, mit der Zeit kann sein Vermögen zerrinnen, zunichte werden; les nations, les états, les armées *s'anéantissent*, Nationen, Staaten verschwinden, vergehen, werden vernichtet, Heere werden aufgerieben od. vernichtet; cette objection va s'– d'elle-même, dieser Einwurf wird sich selbst zerstören od. aufheben; *fg*: s'– devant Dieu, (par la connoissance qu'on a de son néant) sich vor Gott in den Staub werfen; c. *s'abaisser*, *s'humilier*.

ANÉANTISSEMENT, s. (réduction au *néant*) Vernichtung, f. l'– de sa fortune, die gänzliche V. od. der gänzliche Verfall seines Glücks; – d'une loi, etc., c. *abrogation*; – d'une famille, Vertilgung, f. – des rebelles, Ausrottung, f. – d'une ville, d'un empire, Zerstörung einer Stadt; Umsturz eines Reichs; c. *ruine*, *destruction*; *fg*: l'– devant Dieu, die Erniedrigung seiner selbst vor Gott; être dans un continuel –, in einer beständigen Zerknirschung seyn.

ANECDOTE, f. (trait ou particularité historique) der Geschichtszug, das Geschichtchen.

ANECDOTIER, s. (conteur ou faiseur d'*anecdotes*) Geschichtchenmacher od. -Erzähler.

ANECDOTIQUE, a. (propre à l'*anecdote*); le genre –, der für Geschichtchen sich eignende Styl.

ÂNÉE, f. (la charge d'un âne) Eselslast, f.

ANÉLECTRIQUE, a. Phy. (susceptible d'être *électrisé* non par frottement, mais par communication); les métaux, l'eau sont des substances –, .. sind Electrici-

Digitized by Google

täts-Leiter, [aus Blutmangel.

ANÉMASE, *f.* (maladie par défaut de sang) Krankheit

ANÉMIE, *f.* (manque de sang) Blutmangel.

ANÉMOCORDE, *s.* (esp. de clavecin nouv. inventé, dont les cordes sont mues par le vent, et qui imite les instr. et même la voix) das Windclavier, (Anemochord).

ANÉMOGRAPHE, *s.* (qui s'occupe de la description des vents) Anemograph, (Windbeschreiber).

ANÉMOGRAPHIE, *f.* (description des vents) Anemographie, *f.* (Windbeschreibung).

ANÉMOMÈTRE, *s.* (instr. pour mesurer la force ou la direction du vent) der Windmesser; Mar. die Windwage; Lu. die Windlaute. [meßkunst.

ANÉMOMÉTRIE, *f.* (art de mesurer *etc.*) die Winds

ANÉMOMÉTROGRAPHE, *s.* (anémomètre, adapté à une pendule, pour tracer les variations du vent) ein mit einem Zeigerwerke verbundener Windmesser.

ANÉMONE, *f.* (fleur printanière, venant de caïeux, pattes ou griffes) Anemone, *f.* Windröschen, *n.* - de jardin, Garten-Anemone; - sauvage ou printanière, Wald- od. Frühlings-Anemone.

ANÉMOSCOPE, (an. d'anémomètre, pour montrer d'où le vent vient, ou en indiquer d'avance les changements) der Windzeiger, die Windfahne.

ANÉPIGRAPHE, *a.* (sans titre ni inscription); un livre, une statue -, aufschriftloses od. titelloses Buch; *it.* schriftlose Bildsäule.

ÂNERIE, *f.* (faute des plus grossières, ignorance, bévue impardonnable) b. die Eselei, der Eselsstreich.

ÂNESSE, *f.* (femelle de l'âne) Eselinn, *f.* lait d'-, Eselsmilch. [menee) der Dill; huile d'-, Dillöl.

ANET, (nè) *s.* (pla. qui ressemble au fenouil; *it.* la se

ANÉTIQUE, *a.* Méd. (parégorique, ou calmant, *c.*); remède -, schmerzlinderndes, beruhigendes Mittel.

ANÉVRISMAL, E, *a.* (qui a rapport à l'anévrisme, *e.*); le sac - ou la poche *anévrismale*, (cavité que forme l'..) der Sack einer Pulsadergeschwulst; une douleur *anévrismale*, (causée par l'..) Schmerz von der Pulsadergeschwulst.

ANÉVRISME, *s.* Méd. (tumeur causée par la dilatation ou par l'ouverture d'une artère) die Pulsadergeschwulst, der Pulsaderkropf.

ANFRACTUEUX, SE, *a.* (qui n'est pas droit ni égal, plein de détours et d'inégalités); chemin -, krummer, u. holperiger Weg; Bo. une plante *anfractueuse*, (d'une forme extrêmement irrégulière, co. si qq partie avoit été rompue) unförmliche Pflanze.

ANFRACTUOSITÉ, *f.* (détours, inégalités); chemin plein d'-, .. voll Krümmungen; Bo. ce cotylédon est d'une - remarquable, dieser Mutterkuchen ist voll auffallender Krümmungen; An. les - du cerveau, die Schlängelungen des Gehirns.

ANGAR, *c.* *hangar.*

ANGARIE, *f.* (t. de droit maritime; obligation qu'un prince impose, moyennant salaire aux navires arrêtés dans ses ports, de lui transporter troupes, armes, *etc.* pour qq expédition); aucun navire n'est dispensé de l'obligation des -, kein Schiff ist von der Transportverpflichtung frei.

ANGE, *s.* (créature, esprit céleste) Engel; bon, mauvais -, guter, böser E.; - de lumière, de ténèbres, E. des Lichts, der Finsterniß; - gardien, - tutélaire, Schutz-E.; l'- exterminateur, Würg-E.; les - (ou esprits bienheureux) environnent le trône de Dieu, die E. umgeben den Thron Gottes; *fg:* chanter, jouer comme un -, wie ein E. (vortrefflich) singen, spielen; beau comme un -, engelschön; *it.* (parl. de qn d'une grande piété); c'est un -, er (sie) ist ein E., fromm wie ein E.; P. rire aux -, (niaisement et sans aucun sujet) *fs.* ohne Anlaß u. einfältig lachen; il a vu des - violets, (pour signifier un *visionnaire*; *it.* pour railler qn qui a reçu un coup sur les yeux, et qui en a la vue troublée, obscurcie) er ist ein Träumer, Geisterseher; *it.* er hat den Himmel offen gesehen; Am. lit d'-, (lit sans colonnes, et dont les rideaux sont suspendus en l'air) Engelbett, *n.* Eco. (qui excelle entre les scolastiques); St. Thomas, l'- de l'école, .. das Licht der Schule; Art. boulets à l'-, (deux boulets ou demi-boulets attachés aux deux bouts d'une chaîne *etc.*) Kettenkugeln, *f.* c. *boulet* coupé ou *ramé*; hn. (poisson de mer qui ress. à la raie) Engelfisch; Meer-Engel; *it.* (petit moucheron qui nait du vin ou du vinaigre) Wein- od. Essig-Mücke, *f.*

ANGÉIOGRAPHIE, *f.* (description des objets, instr. propres à l'agriculture) Ackergeräth-Beschreibung, *f.*

ANGÉIO-HIDROGRAPHIE, *f.* Méd. (description des vais. lymphatiques) die Lehre von den Blutwassergefäßen.

ANGÉIO-HIDROLOGIE, *f.* Méd. (partie qui traite des vais. lymphatiques) eine Abhandlung von den Blutwassergefäßen.

ANGÉIO-HIDROTOMIE, *f.* Méd. (anatomie des vais. lymphatiques) die Zergliederung der Blutwassergefäße.

ANGÉIOLOGIE, *f.* (description des artères et des veines) die Aderlehre; Lehre von den Blutgefäßen.

ANGÉIOTOMIE, *f.* c. *angéiologie.*

ANGEL, *s.* (oiseau qui a le bec et les pieds noirs, et ress. à la perdrix) Engeltaube, *f.*

ANGELET, *s.* (petit ange) Engelchen, *n.*

ANGÉLINE, *f.* (arb. du Malabar, dont on applique la feuille dans diff. douleurs) Angeline, *f.*

ANGÉLIQUE, *a.* (propre à l'ange); la nature -, les perfections -, die Engelsnatur, die Vollkommenheiten eines Engels; la salutation -, ou l'*avé Maria*, der englische Gruß, das Ave Maria; une beauté, une voix -, englische (himmlische) Schönheit, Stimme; un esprit -, Engelsverstand; *it.* ein himmlischer Geist; P. faire une chere -, eine Göttermahlzeit halten; Mu. -, *f.* (esp. de guitare à 10 touches); jouer de l'-, die Angelika spielen; Bo. (pla. odorante, dont on confit la tige) die Engelwurz. [pu. englisch.

ANGÉLIQUEMENT, *ad.* (d'une man. angélique)

ANGELOT, *s.* (anc. mo., portant l'image de St. Michel) Engelsthaler; 2) (so. de petit fromage de Normandie) Engelkäse; 3) (poisson) c. *ange.*

ANGELUS, (an-je-lu-ce) *s.* (prière latine des cath. qui commence par ce mot); sonner, dire l'-, das Angelus läuten, sprechen.

ANGEMME ou ANGÊNE, ANGENIN, *f.* Bl. (fleur factice à 6 feuilles) sechsblätterige Blume.

ANGEVIN, *a.* (qui est de l'Anjou) aus Anjou.

ANGINE, *f.* c. *esquinancie.*

ANGIOLOGIE, *f.* An. c. *angéiologie.*

ANGIOSPERME, *a.* Bo. (qui a ses semences enveloppées d'un péricarpe, non nues); une plante -, mit einer Samenkapsel versehene Pflanze.

ANGIOSPERMIE, *f.* (famille de plantes dont les semences sont *angiospermes*) die Klasse der mit Samenkapseln versehenen Pflanzen.

ANGIOTOMIE, *f.* (dissection des artères, des veines) Aderzergliederung, *f.*

ANGISCOPE, c. *engiscope.*

ANGLAIS, E, *s. a.* un -, une -, ein Engländer, eine -inn; apprendre l'-, Englisch lernen; l'-, la langue *anglaise*, das Englische; die englische Sprache; danser une -, einen Englischen tanzen; c. *anglican*, *etc.*

ANGLE, *s.* (point où deux lignes ouvertes se rencontrent, *it.* espace compris entre ces deux lignes) Winkel; - droit ou d'équerre, (formé d'un quart de cercle) rechter W.; - oblique, schiefer W.; - aigu, obtus, spitziger, stumpfer W.; - du centre, W. am Mittelpunkte; - du polygone, der Polygon od. Vielecks-W.; on divise les -, par rapport à leur situation à l'égard l'un de l'autre, en *angles contigus, adjacents, verticaux, alternes* et *opposés*; in Rücksicht der Lage der W. gegen einander theilt man sie ein in aneinanderliegende W., Nebenw., Scheitelw., Wechselw. u. entgegengesetzte W.; - externe, interne, der äußere, innere W.; Fort. - *vif* ou *saillant*, (dont la pointe est vers la campagne ou le dehors de la place) vorspringender -; - *mort* ou *rentrant*, (dont la pointe est vers la place) einwärtsgehender W.; - du bastion, Bollwerksw.; - d'épaule, Schulterw.; - flanquant ou de la courtine, Streichw.; - du fossé, Grabenw.; - de la gorge, Kehlw.; Art. - d'élévation, Erhöhungs- od. Richtw. (des Geschützes); - de chute, der Einfallsw. (eines Wurfgeschosses); les - correspondants des montagnes, (ord. saillants dans l'une, et rentrants dans la montagne opposée) die entsprechenden (aus- u. einspringenden) Gebirgsw.; 2) l'- d'une plume, (le coin intérieur du bec vers les doigts ou vers le pouce); *id.* dans cette plume, l'- du pouce est plus petit que celui des doigts, an dieser Feder ist der Daumenw. kleiner als der Fingerw.; l'- de l'œil, *etc.* Augenw.; c. *réflexion, réfraction, incidence, horaire, oblique, solide, visuel*, *etc.*; Bo. c. *visselle*; Mil. les - d'un bataillon, (des coins; les soldats qui terminent les rangs ou les ailes d'un corps) Winkel od. Ecken..; garnir, dégarnir les -, das renforcer, les affaiblir) die W. verstärken, entblößen; émousser les -, (ôter des hom. aux quatre coins, le bataillon carré devenant alors octogone) die Winkel brechen, abstumpfen.

ANGLÉ, E, *a.* Bl. (qui a qh à ses *angles*), une croix *anglée* de fleurs de lis, ein Kreuz mit einer Lilie in jeder Ecke. [machen; *fg:* c. *acculer.*

ANGLER, (donner la forme d'*angle*) Td. winkelig

ANGLET, *s.* Arc. (petit *angle* droit formé par un bossage, *etc.*) kleine rechtwinkelige Vertiefung; Vorsprungswinkel.

ANGLEUX, SE, *a.* (qui a beaucoup d'*angles* ou de petits recoins) winkelig, eckig; une noix *angleuse*, (dont la subst. enfermée dans de petits angles, se détache difficilement) Steinnuß; c. *anguleux.*

ANGLICAN, E, *s. a.* (qui tient à la religion dominante en Angl.); il est -, c'est un -, er ist ein Anglicaner; er bekennt sich zur anglicanischen Kirche; le rit -, der anglicanische Kirchengebrauch; l'église *anglicane*, die anglicanische od. englische Kirche; c. *anglais.*

ANGLICISME, *s.* (locution *anglaise*) englische Redensart; Anglicism.

ANGLISER, un cheval, (lui couper la queue *etc.*) einem Pferde den Schwanz stutzen, (es anglisiren).

ANGLOIR, *s.* (outil dont l'ouvrier se sert pour prendre toutes so. d'*angles*, *etc.*), c. *équerre, fausse équerre.*

ANGLOIS, c. *anglais.* [Anglomane.

ANGLOMANE, (admirateur outré des *usages anglais*)

ANGLOMANIE, *f.* (fureur d'admirer, d'imiter les *Anglais*) Anglomanie, *f.*

ANGLO-SAXON, *s.* (allemand établi dans l'île Britannique, avant sa conquête par les Anglais et Saxons) Angelsachse.

ANGOISSE, (goâ-se) *f.* (état de peine, de douleur pressante, causé par des embarras, difficultés, *etc.*) die Angst, Bangigkeit; il est en -, es ist ihm sehr bange; être dans d'extrêmes -, dans des - mortelles, dans les dernières -, in größter, tödlicher, äußerster od. Todesangst seyn; poires d'-, (si âpres, qu'elles prennent à la gorge, et qu'on a peine à les avaler) Würgbirn, *f.* *it.* (so. de cadenas en forme de poire et à ressort, qui mis dans la bouche d'une pers., l'empêche de crier au secours) die Maulbirn od. der Knebel; *fg:* avaler des poires d'-, (éprouver de mauvais traitements, des déplaisirs) manche bittere Pille verschlucken müssen; Méd. (mal-aise, inquiétude, sentiment de suffocation, *etc.*) die Bangigkeit, Beklemmung.

ANGON, *s.* (javelot, demi-pique, dont se servoient les Francs) Wurfpfeil; Wurfspieß; Pê. (instrument ou morceau de fer barbelé sur ses bords, fixé à un bâton, servant à tirer les crustacés d'entre les rochers) Muschelhaken, Muschelzieher.

ANGOURE de lin, *f.* Flachsseide, *f.* c. *cuscute.*

ANGROIS, (groâ) *s.* (petits coins qu'on enfonce dans le bout du manche au entre le manche et les parois de l'œil du marteau, pour le faire tenir) Schließ- od. Sperrkeilchen.

ANGUICHURE, (anghi) *f.* (écharpe où est attaché le cor ou la trompette de chasse) Hiefs- od. Hifthornriemen.

ANGUILLADE, (-ghi lia-) *f.* (coups de fouets ou de peau d'*anguille*) Peitschenhiebe; (Schwinghäringe, b.)

ANGUILLE, (-ghil ye) *f.* (poisson long et menu comme un serpent) Aal; - noire, schwarzer A.; un tronçon d'-, ein Stück A.; - de sable, (poisson de mer allongé, qui se cache sous le sable) Sand-A.; Tobiasfisch; 2) -, (esp. de ver de mer); - blanche, Schleim-A.; - blanchâtre, die bärtige Naide; P. il y a -, qq - sous roche, (qh de caché dans l'affaire, dont il s'agit) es steckt etwas (ein verborgener Betrug) dahinter; écorcher l'- par la queue, (faire qh à rebours; commencer par où l'on doit finir) *fa.* das Pferd beim Schwanze aufzäumen; etwas verkehrt anfangen; il fait comme l'- ou les - de Melun, il crie avant qu'on l'écorche, (e peur sans sujet, crie avant de sentir le mal; parl. de qq opération *etc.*) er schreit vor dem Streiche, wie der Hund; *fg:* s'échapper comme une -, durchschlüpfen, entwischen wie ein Aal; Man. (bourrelets ou plis qui se font aux draps, lorsque les foulons ne sont pas assez attentifs) der Wulst, die Falte.

ANGUILLÈRE ou ANGUILLÉE, *f.* Mar. (petits canaux au fond du vais. pour conduire les eaux à la pompe) Schiffsrinne, *f.* die Nüstergatten, *pl.*

ANGUILLIÈRE, *f.* (lieu où l'on conserve les *anguilles*; *it.* clôture de clayonnage et de pilotis arrangée dans une rivière pour y prendre du poisson, et surtout des *anguilles*)

Digitized by Google

Aalbehälter, Aalteich; *it.* Aalwehr.

ANGUINÉE, (ghi) *a.* Gé. (qui paroît serpenter autour de son asymptote); courbe –, Schlangenlinie, Krümmung, *f.*

ANGULAIRE, *a.* (qui a en forme des *angles*, c.); la forme –, die eckige Form; la pierre –, (la pierre fondamentale faisant l'angle d'un bâtiment) Eckstein; An. le muscle –, l'–, *s.* (muscle de l'épaule, le *releveur*) Schulterwinkel-Muskel, Geduldmuskel; l'artère –, (qui passe au grand angle de l'œil) Winkel-Pulsader, *f.* Bo. les aiguillons –, (qui naissent sur les *angles* d'une tige, c.) Winkelstacheln; une feuille, une tige –, ou mieux *angulée, anguleuse*, c. 2) –, ou *angulé*, e; (finale qui, jointe à une préposition, indique le nombre des *angles*); une tige tri*angulaire* ou tri*angulée*, (qui a 3 angles) dreieckiger Stiel od. Stängel.

ANGULÉ, E, *a.* (pourvu d'*angles*) winkelig, eckig; *it.* (finale qui se joint à une préposition, pour indiquer le nombre des *angles*); c. *angulaire*, (2).

ANGULEUX, SE, *a.* eckig, winkelig; un fruit –, une capsule *anguleuse*, eckiges Obst, ..Kapsel, *f.*

ANGUSTICLAVE, *s.* h. anc. (bande de pourpre à la tunique des cheval. romains de moindre rang) schmaler Purpurstreif; c. *laticlave.*

ANGUSTIÉ, E, *a.* un chemin –, c. *étroit, serré;* un jet d'eau, dont le diamètre est –, ein Springwasser von geringem Durchmesser.

ANHÉLER, 1. *o.* Verr. (nourrir, entretenir le feu dans une chaleur convenable) gleichmäßig heizen; après la journée finie, c. on n'*anhèle* plus, on laisse mourir le feu, wenn der Tag, das Tagewerk zu Ende ist, schürt man nicht mehr nach, läßt man das Feuer absterben, ausgehen.

ANHIMA, *s.* (ois. aquatique et de proie du Brésil, plus grand que le cygne, c.) Schlangenvogel.

ANHINGA, *s.* (ois. aquatique à jambes emplumées, commun au Brésil, c.) Schlangenhalsvogel; c. le *plongeon.*

ANI, *s.* (ois. du Brésil, qui ress. au coucou, c.) Madenfresser; c. *bout* de petun; *crotophage.*

ANICROCHE, s. po. c. *obstacle, difficulté, embarras;* il trouve toujours qq – dans ce qu'il fait, er findet immer einen Anstoß od. Anhalt bei allem was er thut; 2) (hom. de mauvaise foi, bête); je ne veux point avoir affaire avec cet –, ich will mit diesem Schlingel od. Eselskopfe nichts zu thun haben. [isst.

ÂNIER, ÈRE, *s.* (qui conduit des *ânes*) Eselstreiber,

ANIL, *s.* (pla. qui donne l'indigo) der Anil; die Indigopflanze, der Indig; c. *indigotier* blanc.

ANILLE, (il-ye) *f.* Bl. (figure de l'écu, en forme de deux croissants adossés et liés ensemble) Mühleisen, *n.* l'– d'une meule de moulin, (croix ancrée, en forme d'–, où s'emboîte le fer qui soutient la meule) Mühleisen, Ankerkreuz, *n.*

ANIMADVERSION, *f.* (improbation ou censure verbale, c.) Verweis; Lit. (remarques, observations sur qq ouvrage) Anmerkung, Bemerkung, *f.* Pa. c. *réprimande, admonition, correction* verbale.

ANIMAL, *pl.* ANIMAUX, *s.* (être sensible) Thier, n. – aquatique, Wasserth.; c. *terrestre, amphibie, raisonnable*, c.; – à quatre pieds, vierfüßiges Th.; c. *quadrupède; fg:* inj. c. *stupide, grossier;* ne parlez pas à cet –, sprechen Sie nicht mit diesem Dummkopf od. Grobian; un grand, un vrai, un franc –, Erzdummkopf od. Erzflegel, ein wahres Vieh, b.

II) ANIMAL, E, *a.* la vie –, das thierische Leben; la partie –, der thierische Theil; le règne –, Thierreich, *n.* c. *facultés –;* huiles –, (tirées des animaux) thierische Öle; les esprits *animaux*, die Lebensgeister; Mor. l'homme –, (sensuel, charnel) der sinnliche Mensch.

ANIMALCULE, *s.* (petit *animal* qu'on ne voit qu'au microscope) Thierchen, *n.* les – de la semence, (petits vers qu'on aperçoit dans le sperme) Samen-Thierchen.

ANIMALISATION, *f.* (conversion des aliments, ou de la matière végétale, c. en la subst. *animale* par la digestion) die thierische Aneignung, die Umwandlung in thierischen Stoff.

ANIMALISER, Chi., c. (assimiler, convertir la matière végétale, c. en la subst. *animale*) .. in thierischen Stoff umwandeln.

ANIMALISTE, *s.* (qui admet des *animalcules* déjà vivants dans la semence du père) Samenthierchen-Verfechter; (Animalist). [die Thierheit, das Thierwesen.

ANIMALITÉ, *f.* (l'état d'*animal*, ce qui le constitue)

ANIMATION, *f.* (union de l'âme au corps) Belebung, [Beseelung, *f.*

ANIMÉ, *s.* c. *gomme –.*

ANIMELLE, *f.* Cui. (testicules du bélier, qui donnent un mets très nourrissant) Widderhoden, *f. pl.*

ANIMER, (donner l'âme ou le principe de la vie à un corps organisé); qui peut – les corps? wer kann die Körper beseelen od. beleben? – les pierres, die Steine b.; *fg:* – qn de son esprit, (lui inspirer ses idées, c.) einen mit seinem Geiste beseelen, ihm seinen Geist einhauchen; celui que l'esprit de Dieu *anime*, der, welchen der Geist Gottes treibt, beseelt; – au combat, zum Treffen anfeuern; c. *encourager, exciter;* 2) (donner de la vivacité) beleben, aufmuntern; rien ne peut l'–, nichts kann ihn b. od. a.; – les passions, c. *exciter;* – contre qn, (irriter, exaspérer, c. a.) gegen einen aufbringen; – un discours, un récit, c. eine Rede, eine Erzählung c. beleben; Leben od. Nachdruck geben dem..; – la conversation, (la rendre plus vive) die Unterhaltung beleben od. lebhaft machen; Pt. Sc. – une figure, (lui donner un air de vie) einer Figur Leben geben; 3) s'–, au travail, c. c. *s'exciter, s'encourager;* s'– contre qn, aufgebracht werden über den..; c. *s'échauffer; fg:* s'–, (parl. d'un discours, c.) Leben bekommen; lebhaft werden.

ANIMOSITÉ, *f.* (haine, désir de nuire ou de se venger) der Unwille, die Erbitterung; c. *inimitié, ressentiment*, c.; dans un moment d'–, in einem Augenblicke von Unwillen.

ANIMOSO, *ad.* Mu. (avec vivacité) lebhaft.

ANIS, (ani) *s.* (pla. odorif.; it. la graine) Anis; huile d'–, Anisöl, *n.* manger de l'–, A. essen; – étoilé ou – *des Indes, de la Chine, de Sibérie*, c. (semence qui a le goût de l'*anis*, enveloppée d'une capsule de la forme d'une étoile à sept rayons) Stern-A.; bois d'–, (grisâtre, ayant l'odeur d'*anis*) Anisholz; – aigre, c. *cumin;* Conf. –, – à la reine, de Verdun, c. (dragée faite avec la graine d'–) überzuckerter Anis; boire de l'–, de la liqueur d'–, Aniswasser trinken.

ANISER qh, (mettre de l'*anis*) mit Anis würzen; du gâteau *anisé*, Aniskuchen.

ANISETTE, *f.* (liqueur faite avec de l'*anis*) Anisbranntwein.

ANKER, ml. c. *ancre.*

ANKILOGLOSSE, *s.* Méd. (vice du filet ou ligament de la langue, qui cause une grande difficulté de parler) angewachsene Zunge, *f.*

ANKILOSE, *f.* Méd. (maladie des articulations ou jointures, par l'épaississement de la liqueur glaireuse qui sert à leurs mouv.) Gelenksteifigkeit, Ungelenkheit, *f.*

ANNAL, E, (an'n) *a.* (d'un an, qui dure un an); possession *annale*, jähriger Besitz; procuration –, auf ein Jahr gültige Vollmacht.

ANNALES, *f. pl.* (histoire rédigée par *année*) Jahrbücher, *n. pl.* Jahrgeschichte, *f.* 2) (dans le style soutenu, l'*histoire*): nous lisons dans nos –, wir lesen in unsern Jahrbüchern, in unserer Geschichte. [ber.

ANNALISTE, (qui écrit des *annales*) Jahrbuchschreiber.

ANNATE, (an'n) *f.* (droit des papes sur les bulles des bénéficiers, qui consistoit dans le revenu d'une *année* des évêchés, c. vacants; *it.* le revenu même) das Recht auf den ersten Pfründen-Ertrag; *it.* dieser Ertrag selbst; (die Annaten, *pl.*)

ANNEAU, *s.* (cercle de métal, c. servant à attacher ou à affermir qh) Ring; – de rideau, Vorhangr.; – d'une ancre, d'une clef, d'une bride, Anker-, Schlüssel-, Zaum-R.; les – d'une chaîne, die Glieder od. Gleiche einer Kette; – de corde, (le rond qui sert à faire un nœud coulant) Seilring; Mar. der Lägel od. das Auge an einem Tau; 2) (bague, c.); un – d'or, goldener R.; – nuptial, Trauр.; – à cacheter, Siegelr.; l'– du pêcheur, (sceau papal, ayant l'image de St. Pierre, qui étoit pêcheur) der Fischerr.; das päpstliche Siegel; As. l'– de Saturne, (cercle mince et lumineux qui entoure cette planète) der R. des Saturn; – solaire, horaire, ou de berger, (petit cadran portatif, sur un – ou cercle de cuivre) Sonnenr., Stundenr.; – astronomique, ou universel, (– solaire, servant à mesurer la hauteur des astres et à trouver l'heure du jour, en qq endroit que ce soit de la terre, c.) allgemeiner Sonnen- od. Stundenr.; Art. – de manœuvre, Avancirring an den Stücklaffeten; – d'embrelage, Protzr.; – plat de volée et de palonnier, Ortscheitr.; – de bout d'essieu, Achsr.; les – de pointage, die hintern Ringe am Schwanze der Laffete; Mar. les – de vergues, Raaringe; – de chaloupe, Bootsr.; – de sabord, Pfortr.; Bl. (cercle dont on meuble l'écu) Kranz; Per. (boucle) rund gekräuselte Haarlocke, *f.* Vig. – de vigne, Rebenbogen; lier les vignes par *anneaux*, die Weinstöcke bögeln, in Bogen ziehen; P. mettre à son doigt – trop étroit, (s'engager dans une affaire, c. dont on ne peut se tirer aisément, sans peine: *it.* faire une alliance inégale) sich zu tief einlassen; *it.* eine Mißheirath thun.

ANNÉE, *f.* (espace de 12 mois, ou de 365 jours) c. *an;* l'*an* est considéré comme un tout, et l'–, comme composée de parties; an, bedeutet ein Jahr, als ein Ganzes betrachtet, année, so fern es aus Theilen besteht; la 1e, la 2e –, das erste, das zweite J.; une bonne, une mauvaise –, (pour la récolte) ein gutes, schlechtes Jahr od. Jahrgang, *m.* souhaiter une heureuse –, ein glückliches J. wünschen; l'– dernière, das vorige J. od. voriges J.; l'– courante, la présente –, das laufende, gegenwärtige J.; l'– solaire ou astronomique, (temps de 365 jours, 5 heures, 49 min. que dure la révolution de la terre autour du soleil) das astronomische J. od. Sonnenj.; l'– civile, (de 365 jours) das bürgerliche J.; c. *bissextile, lunaire, deuil;* – d'exercice, (où qn a les fonctions qu'il remplit alternativement avec un autre) Dienstj.; c'est son –, (d'exercice) il est en –, d'–, das Dienstj. ist an ihm, er hat das Dienstj.; ce bien vaut ou rapporte tant – commune, (un bon an mal an, c.) dieses Gut trägt ein J. in das andere (gerechnet) so und so viel ein; devoir deux *années* d'un bail, de rente c. den Pacht, die Zinse von zwei Jahren, zwei Jahrespachte, Jahreszinse c. schuldig seyn; les belles –, (les – de la jeunesse, c.) die schönen Jahre, die Jugendzeit; les – passent vite, die Jahre eilen vorüber; la suite des –, die Folge od. Reihe der Jahre. [friser à boucles.

ANNELER, (an'ler) les cheveux, pu. c. *boucler,*

ANNELET, (a-n'lè) petit *anneau*, c. Ringlein, Ringelchen, *n.* Bl. (petits *anneaux*, qui meublent l'écu) *id.* c. *anneau;* Arc. c. *listels, filets.* [Kräuseln in Locken.

ANNELURE, *f.* (frisure par boucles ou *anneaux*) das

ANNEXE, (an-n) *f.* (ce qui est uni ou ajouté à qq bien); cette terre est une – de son fief, dieses Gut gehört zu seinem Lehen; ist ein Zugehör seines ..; – d'un testament, Zusatz, Anhang zu einem ..; 2) (église succursale) Tochter- (od. Filial-) Kirche, *f.*

ANNEXER, (joindre, attacher, c.); – une charge, une fonction à une autre, c. *réunir;* – les dîmes à une ferme, die Zehenten zu einer Meierei (zu einem Pachte) schlagen od. ziehen; mit .. verknüpfen.

II) ANNEXES, *f. pl.* ou *prénoms*, s. (dans les nouvelles ms., so. de particules, qui ajoutées au nom générique de chaque mesure, indiquent leur valeur) Anhängewörter, Anhängesylben, *pl.*

ANNEXION, *f.* Beifügung, Verbindung, *f.* c. *union, addition.*

ANNIHILATION, (an'n) *f.* c. *anéantissement.*

ANNIHILER, für null und nichtig erklären; c. *anéantir.*

ANNIVERSAIRE, *a.* c. *annuel;* la fête, le jour –, das Jahresfest, der Jahrestag; la dédicace d'une église est une fête –, die Kirchweihe ist ein Jahresfest; la procession –, der jährliche Umgang; 2) –, *s.* (retour annuel de qq jour digne de remarque) Jahrestag, Erinnerungstag; l'– de sa naissance, de son mariage, sein Geburtstag, -fest, *n.* Heirathstag, -fest, *n.* l'– d'un mort, (chez les Cath., la messe, le service qui a lieu tous les ans en sa mémoire) Jahresgedächtniß, *n.* la pâque –, c. *annotine.*

ANNOISE, (an'noa) *f.* c. *herbe* de St. Jean.

ANNOMINATION ou PARONOMASIE, *f.* Rh. (allusion qui roule sur des mots; jeu de mots) Wort-Anspielung, *f.* Wortspiel, *n.*

ANNONAIRE, (an'n) *a.* h. anc. (c. *annone*); province, ville –, (qui étoit obligée de fournir annuellement des vivres à la ville de Rome) Lieferungs-Provinz, -Stadt, *f.*

ANNONCE, *f.* (avis pour le public); faire une –, eine Ankündigung machen; une – de livres à vendre, eine A. od. eine Anzeige von feilen Büchern; tel comédien a fait l'–, (a annoncé la pièce qu'on doit jouer tel jour) der und der Schauspieler hat die Ankündigung gemacht; 2) (des publications de mariage) Aufgeboth, Aufbieten, Ausrufen, *n.* on a fait aujourd'hui la 1e –, heute ist das erste Aufgeboth geschehen.

ANNONCER, qh à qn, ankündigen, verkündigen, melden; c. *communiquer, faire part;* il vient nous –

cette

Digitized by Google

cette nouvelle, er kommt uns diese Nachricht zu bringen od. zu verkündigen; - une nouvelle pièce, ein neues Stück ankündigen; il m'a fait - ce mariage, er hat mir diese Heirath ansagen lassen; 2) - qn, (avant de l'introduire) melden, anmelden; s'-, sich anmelden, ansagen; se faire -, sich .. lassen; s'- pour qq place, sich zu einer Stelle od. um eine Stelle melden; 3) - une chose future, .. vorher verkündigen, c. *prédire*; - la pièce, (ce qu'on jouera tel jour) das Stück was gespielt werden soll, ankündigen; die Ankündigung machen; *fg:* ces symptômes *annoncent* une mort prochaine, diese Erscheinungen deuten auf einen nahen Tod; sind Anzeigen eines nahen Todes.

ANNONCEUR, s. (acteur qui *annonce* la pièce) Ankündiger.

ANNONCIADE, l', *f.* hm. (attribut de plu. ordres relig. ou mil. institués en l'honneur de la St. Vierge ou de l'*annonciation*); les ordres, les chevaliers, les religieux, les religieuses de l'-, die Orden, Ritter, Mönche, Nonnen vom Orden der Verkündigung; la confrérie de l'-, (fondée à Rome par un cardinal, pour marier de pauvres filles, et devenue si riche par des legs, que tous les ans, le jour de l'*annonciation*, elle donne à plus de 400 filles une dot de 60 écus rom.) die Brüderschaft von der Verkündigung. [tes) Festverkündiger.

ANNONCIATEUR, s. h. anc. (qui *annonçoit* les fê-

ANNONCIATION, *f.* (nouvelle ou message de l'ange Gabriel à la St Vierge pour lui *annoncer* l'incarnation; *it.* fête que célèbre l'église latine le 25 Mars, en mémoire de ce mystère); l'- de l'ange, die Verkündigung durch den Engel; la fête de l'-, Verkündigungsfest, *n.* Mariä Verkündigung, *f.*

ANNONE, (an-none) *f.* h. anc. (provision de vivres pour un an; c. *annonaire*) Mundvorrath auf ein Jahr; le préfet de l'-, (magistrat chargé de pourvoir Rome de vivres, d'en surveiller les prix, les poids, etc.) Oberaufseher der Lebensmittel. [tations) Ausleger, Erläuterer.

ANNOTATEUR, s. (qui fait des remarques ou anno-

ANNOTATION, *f.* (note ou remarque étendue sur un livre, pour en éclaircir qq passages) Anmerkung, Erläuterung, *f.* il a fait de belles - sur Homère, er hat schöne A. und E. über den Homer gemacht; Pa. (note ou état des biens saisis) gerichtliche Aufzeichnung, *f.* Beschlagverzeichniß, *n.*

ANNOTER, (a-no) Pa. (inventorier, faire la *note* ou l'état des biens saisis par la justice, etc.); faire saisir et - les biens, die Güter in Beschlag nehmen und aufzeichnen lassen; - un livre, pu. Anmerkungen zu einem Buche machen, es mit A. versehen; c. *annotation.*

ANNOTINE, *a.* la pâque -, (l'anniversaire du baptême, chez les 1rs chrétiens) der Gedächtnißtag od. die Jahresfeier der Taufe; c. *anniversaire;* Bo. plante -, (dont les années sont marquées par qq phénomène de végétation extérieur et visible) zeichnendes (das Alter angebendes) Gewächs.

ANNUAIRE, s. c. *calendrier;* l'- de l'an 8, das Tagebuch vom Jahre 8; un - d'agriculture, ein landwirthschaftliches Tagebuch.

ANNUEL, LE, (an'nu) *a.* (qui dure un *an*, qui revient tous les ans); le consulat romain étoit -, das römische Consulat war jährig, währte nur ein Jahr; le revenu -, der jährliche Ertrag; .. Einkommen, *n.* Bo. plante *annuelle*, (qui ne croît pas deux fois la même saison) jährige Pflanze; tige *annuelle* (qui périt chaque année, et renaît de l'anc. racine) jähriger Stängel; As. le mouvement -, la révolution *annuelle* du soleil, die jährliche Bewegung, Umwälzung der Sonne; 2) s. (messe qu'on dit tous les jours pendant un an, pour un mort) jährliche Seelenmesse; il a ordonné un - après sa mort, er hat eine j. S. nach seinem Tode verordnet; *it.* -, (taxe *annuelle* que paie celui qui a une charge vénale, afin de la conserver à sa famille) die jährliche Amtssteuer.

ANNUELLEMENT, (an'nu) *a.* (par an); cette place lui vaut ou rapporte plus de 1000 l. -, .. trägt ihm jährlich mehr als .. ein.

ANNUITÉ, (an'nu-i-té) *f.* (rente payée pendant un certain nombre d'*années*, pour les intérêts et le capital d'un prêt) die Jahreszahlung, der Jahresabtrag, (die Annuität).

ANNULAIRE, (an'nu) *a.* le doigt -, (le doigt, où l'on met le plus ord. l'*anneau*) Ring- od. Goldfinger; Td. (qui a la forme d'un *anneau*); Arc. une voûte -, ringförmiges Gewölbe, Ringgewölbe, *n.* An. le cartilage -, (le 2d cartilage du larynx, rond en un *anneau*) Ringknorpel; le ligament -, (qui entoure le poignet, et empêche les tendons des muscles de sortir de leur place) Handband, *n.* h. nat. antennes -, geringelte Fühlhörner; Bo. embryon -, (qui ceint l'albumen en forme d'*anneau*) ringförmiger Samenleim; As. une éclipse -, (lorsque le contour du soleil reste lumineux) ringförmige Sonnenfinsterniß; 2) -, *f.* l'-, la chenille -, Ringelraupe, *f.* Cri. (cristal qui forme un prisme hexaèdre, dont les facettes sont disposées en *anneau*, telle est l'émeraude) Kristall mit ringförmigen Flächen.

ANNULLATIF, VE, (an'nu) *a.* (qui *annulle*); l'acte -, la sentence *annullative*, die Vernichtungsurkunde, der Vernichtungsspruch.

ANNULLATION, *f.* (act. d'*annuller*) die Vernichtung, Ungültigmachung, Umstoßung, Aufhebung; c. *anéantissement, abrogation*, etc.

ANNULLER, un testament, (rendre, déclarer nul) ein T. vernichten, aufheben, umstoßen; - des pouvoirs, c. *révoquer;* - une convention, einen Vertrag vernichten, aufheben, c. *anéantir, abroger;* - un article d'un compte, (le reporter au débet ou au crédit) einen Rechnungsposten an seinen Ort versetzen; - un billet, une lettre de change, (rendre de *nulle* valeur) eine Anweisung od. Verschreibung, einen Wechsel vernichten, kassiren.

ANOBLI, s. a. (c. *anoblir*); les -, les derniers -, die Geadelten, Neugeadelten. [stand erheben.

ANOBLIR, l. t. (faire noble) adeln; in den Adel-

ANOBLISSEMENT, s. (act. d'*anoblir;* concession de titre, de la qualité de *noble*) das Adeln, die Erhebung in den Adelstand; lettres d'-, der Adelsbrief.

ANODIN, E, s. a. (calmant, etc.); un remède -, une purgation *anodine*, schmerzstillendes, linderndes Mittel, Abführungsmittel, les -, c. *calmants.*

ANOMAL, E, *pl.* - aux, *a.* Gr. un verbe -, c. *irrégulier;* Bo. une plante *anomale*, (si irrégulière, qu'on ne sait quel nom lui donner ou à quelle famille la rapporter) unregelmäßiges Gewächs.

ANOMALIE, *f.* (irrégularité ou inégalité dans la conjugaison ou déclinaison) die Unregelmäßigkeit, Abweichung; il y a bien de l'- dans ce verbe, dans ce nom, dieses Zeitwort, Nennwort hat viele U. od. A.; As. (distance angulaire du lieu vrai ou moyen d'une planète à l'aphélie ou à l'apogée) die Anomalie, der Abweichungswinkel; Chi. (sg. les effets variés et en apparences contradictoires que présentent les mêmes matieres dans leur union ou désunion) die Abweichung.

ANOMALISTIQUE, *a.* As. année ou révolution -, (le temps que la terre emploie à revenir à un même point de son orbite) anomalistisches Jahr; scheinbare Umlaufszeit der Sonne.

ANOMIE, *f.* (testacées dont on ne connoît pas les analogues vivants) die Anomie; Versteinerung von unbekannten Schaalthieren; *it.* (esp. de térébratule) Bohrmuschel, *f.* l'- ambrée, Bernsteinauster, *f.*

ANOMIEN, NE, *a.* (sans loi; ou. de sectaires) Anomiser.

ANON, s. (le petit de l'*ânesse*) Eselsfüllen, *n.*

ANONA, s. (arbre des Indes, dont le fruit est rempli d'une subst. molle et sucrée, qu'on tire avec une cuiller; *it.* le fruit) Stinkapfelbaum.

ANONE, s. (genre d'arbres et d'arbr. qui comprend les tulipiers, cachimentiers, etc.) Anona, *f.*

ANONNEMENT, s. (l'act. d'*ânonner*; *fg:* de lire, en hésitant) Werfen eines Eselsfüllen, *n.* *fg:* Stottern, Anstoßen, *n.*

ANONNER, (â-noné) (mettre bas un *ânon*) einen Esel werfen; *fg:* (ne lire, ne parler, qu'en hésitant) *fa.* stottern, anstoßen.

ANONYME, *s. a.* (sans nom); auteur -, ungenannter Schriftsteller od. Verfasser; livre -, namenloses Buch (dessen Verfasser nicht genannt ist); une lettre -, Brief ohne Unterschrift; l'- qui a traité cette matière, der ungenannte, der unbekannte Verfasser, der diesen Gegenstand abgehandelt hat; rester -, garder l'-, (ne pas se faire connoître pour l'auteur) sich nicht (als Verfasser) nennen; quitter l'-, (se faire connoître pour) sich nennen, zum Verfasser bekennen; 2) s. (qui n'a point reçu de prénom à sa naissance); - de Montmorenci, der unbenannte v. M.

ANORDIE, *f.* (tempête de vent de nord, dans le golphe du Méxique) Seesturm aus Norden.

ANOREXIE, *f.* Méd. (dégoût des aliments, occasionné par qq dérangement de l'estomac) Mangel an Eßlust; Eckel vor Speisen.

ANOSMIE, *f.* (privation d'odorat) die Geruchlosigkeit.

ANSE, *f.* (partie d'un vase, etc. serv. à le porter, suspendre, etc.) die Handhabe, der Griff, Henkel; l'- d'un seau, Griff an einem Eimer; un pot à deux -, ein Topf mit zwei Henkeln; b. faire le pot à deux -, (mettre les mains sur les hanches, pour quereller, etc.) bei einem Zanke die Hände in die Seite stemmen; faire danser l'- du panier, (commettre qq infidélité dans les dépenses dont on est chargé) *fa.* Schwänzelpfennige machen; Fon. les - d'une cloche, (par où elle est suspendue au mouton) die Henkel od. Oehre; Arc. une voûte en - de panier, (qui n'a pas son plein ceintre) gedrücktes Gewölbe; Art. - d'un canon, der Delphin an einer Kanone; Ser. des - de panier, (orn. en rouleaux, qui ress. à l'- de panier) schneckenförmige Zierrathen; As. les - de Saturne, (dans esp. d'- que l'anneau de cette planète forme qqf.) die Henkel des Saturn; Mar. (baie ou grande plage de mer vers une côte en forme d'arc); la grande - de Nankin, die große Bucht bei Nanking; *it.* (en occident; enfoncement de la mer, moindre que la baie et le golfe, etc.) flache Bucht, *f.*

ANSÉATIQUE, *a.* (parl. de certaines villes unies ensemble pour le com.) la ligue -, der hanseatische Bund; die Hanse; une ville -, eine Hansestadt.

ANSER, Boi. (garnir qh d'une *anse*) behenkeln.

ANSETTE, *f.* (petite anse, etc.) Henkelchen, *n.* Mar. c. *ancette.* [enfoncements) Buchtnetz, *n.*

ANSIÈRE, *f.* Pê. (filet que l'on tend dans les *anses* ou

ANSPECT, s. Mar. c. *levier.*

ANSPESSADE, (pé-sade) s. (soldat qui aide et remplace le caporal) Gefreiter.

ANTA, s. (ani. du Pérou qui a une trompe) Anta, Tapir.

ANTAGONISME, s. An. (act. d'un muscle dans un sens opposé à celle de son *antagoniste*, c.) Gegenwirken, An- und Abziehen der Muskeln, *n.*

ANTAGONISTE, s. (opposé à un autre; qui lui dispute qh, sans *fém.*) Gegner, Widersacher, c. *adversaire;* vous avez en cette dame un charmant -, Sie haben an dieser Dame eine allerliebste Gegnerin; An. -, *s. a.* muscles -, (qui tirent l'un contre l'autre, qui ont des fonctions contraires) Gegenmuskeln; chaque muscle a son -, jeder Muskel hat seinen Gegenmuskel.

ANTALE, s. (coquillage en tuyau) der weiße Wolfszahn; das weiße glatte Meerzähnchen; 2) -, ou *antal* (ms. à vin de Hongrie, d'v. 75 pintes de Paris) Ontal od. Anthal.

ANTALGIQUE, *s. a.* Méd. c. *anodin, calmant.*

ANTAN, s. (l'année dernière) v. je ne m'en soucie pas plus que des neiges d'-, dieß bekümmert mich so wenig als der vorjährige Schnee.

ANTANAIRE, *a.* Fau. (parl. du pennage d'un faucon qui n'ayant pas mué, a encore celui d'*antan* ou de l'année précédente) vorjährig; son pennage -, sein vorjähriges Gefieder.

ANTANACLASE, *f.* Rh. (répétition d'un même mot dans une signification diff. et qqf. contraire) Wortwiederholung mit einem Doppelsinne; (Antanaclasis, *f.*) acheter *la paix par la paix*, den Frieden durch den Frieden, (durch Nachgiebigkeit, etc.) oder auch, die Ruhe durch den Frieden erkaufen.

ANTARCTIQUE, *a.* (méridional; opposé au pôle *arctique*) südlich; le pole -, Südpol; les terres -, Südländer.

ANTARÈS, (rè-ce) s. (étoile fixe de 1e grandeur, formant le cœur du scorpion) Scorpionherz, *n.*

ANTE, *f.* (pièce de bois attachée aux volants des moulins à vent) Flügelholz, Schwungholz, *n.* *it.* -, s. (ou. de pilastres en saillie, au coin des murs d'anc. édifices) vorspringende Pfeiler; cette - est trop saillante, a trop de saillie, dieser Pfeiler springt zu sehr hervor.

ANTÉCÉDEMMENT, *ad.* c. *avant, antérieurement;* Thé. prédestiner à la gloire, - aux mérites, zur Seligkeit vorher bestimmen, ohne Rücksicht auf Verdienste.

ANTÉCÉDENCE, *f.* As. (qui paroît se mouvoir contre l'ordre des signes ou d'orient en occident); le mouvement de cette planète est en -, die Bewegung dieses Planeten ist rückläufig, c. *conséquence.*

ANTÉCÉDENT, E, *a.* (dans le langage ord. c. *antérieur, précédent*); les actes -, les procédures *antécédentes*, die früheren Acten, das vorhergegangene rechtliche Verfahren.

Digitized by Google

II. ANTÉCÉDENT, *s.* Gr. (le nom au pron. qui précède et régit le relatif qui) das Vorgehende; Dieu qui peut tout; *Dieu* est l'–, et *qui* est le *relatif*, Gott der alles kann; Gott ist das Vorhergehende, und qui (der) das Beziehungswort; Lo. (la 1e partie de l'enthymème) Vordersatz; Mat. (le 1r des deux termes d'un rapport) Vorderglied, *n.*

ANTÉCESSEUR, *s. h. m.* (qui précédait qn en qq science; titre des professeurs en droit) Vorfahr, Vorgänger; *it.* öffentlicher Rechtslehrer.

ANTÉCHRIST, (cri) *s.* (opposé à Jésus Christ; séducteur qui, à la fin du monde, voudra séduire les fidèles, et détruire la religion) Gegenchrist, Antichrist.

ANTÉCIENS, *s.* Gg. (contre-habitants; peuples qui, placés sous le même méridien et à la même distance de l'équateur, ont à midi les ombres opposées, les uns vers le nord et les autres vers le sud) Gegenwohner; Les – sont toujours antisciens, mais ceux-ci ne sont pas nécessairement –, die Gegenwohner sind allezeit Gegenschattige, aber diese sind nicht nothwendig Gegenwohner, *c. antisciens.*

ANTÉDILUVIEN, NE, *a.* (qui a précédé le déluge) was vor der Sündfluth war, (Antediluvianer).

ANTÉMÉTIQUE, *s. a.* (bon contre les vomissements excessifs); un remède –, ein das Brechen stillendes Mittel.

ANTÉNALE, *s.* (ois. de mer vers le cap de Bonne-Espér., avant sur les plumes un duvet très fin) *id.*

ANTENNE, *f.* Mar. (vergue ou longue perche en travers, pour soutenir les voiles d'un mât) Quer-Segelstange, *f.* die lateinische Raa; hn. (esp. de cornes mobiles de plus. insectes) Fühlhorn, *n. c. annulaire.*

ANTENNULE, *f.* hn. (petite antenne ou filet mobile *c.*) Fühlspitze, *f.* [l'orateur); *c. anticipation.*

ANTE-OCCUPATION, *f.* Rh. (figure dont se sert

ANTÉPÉNULTIÈME, *s. a.* (qui précède le *pénultième* ou l'avant dernier); l'– vers, l'– ligne de cette page, der drittletzte Vers, die .. Zeile auf dieser Seite; der dritte Vers, die 3te Zeile von unten; il y a un accent sur l'–, auf der drittletzten Sylbe steht ein Tonzeichen.

ANTÉPHIALTIQUE, *s. a.* (bon contre le cochemar, *c.*); un remède –, Mittel gegen das Alpdrücken, *n.*

ANTÉPRÉDICAMENT, *s.* (question préliminaire, relative aux *prédicaments*, *c.*) Vorprädicament, *n.*

ANTÉRIEUR, E, *a.* (qui précède); ce contrat est – à l'autre, la vente est – à cette loi, dieser Vertrag ist früher als der andere, der Verkauf ist früher als dieses Gesetz; la partie – de la tête, der vordere Theil (Vordertheil) des Kopfs; der Vorderkopf.

ANTÉRIEUREMENT, *ad.* (avant, précédemment); une dette contractée – à une autre, eine vor einer andern früher als eine andere, gemachte Schuld; eine ältere Schuld.

ANTÉRIORITÉ, *f.* (priorité de temps) Pa. l'– de date, d'hypothèque, (das Früherseyn) der Zeitvorzug des Tages der Ausfertigung od. Ausstellung, der Verpfändung; die frühere Ausstellung, die frühere

ANTESCIENS, *c. antéciens.* [Verpfändung.

ANTESTATURE, *f.* Mil. pu. (retranchements de palissades ou de sacs de terre, établis à la hâte pour disputer le reste d'un terrain dont l'ennemi a gagné qq partie) leichte Verschanzung.

ANTHÉLIX, *s.* An. le circuit extérieur de l'oreille externe se nomme *hélix*, l'intérieur, qui lui est opposé –, der äußere Umfang des äußern Ohres, heißt der äußere Ohrenkreis od. Ohrrand, der innere ihm entgegengesetzte, der innere Ohrenkreis.

ANTHELMINTIQUE ou ANTI-HELMENTIQUE, *s. a.* Méd. (contre les vers); un –, une poudre –, Wurmmittel, Wurmpulver, *n.*

ANTHÉMIS, *s.* hn. (genre de pla. à fleur radiée et à feuille découpée) Afterkamille, *f.*

ANTHÈRE, *f.* Bo. (organe mâle de la fleur; sommet ou partie supérieure de l'étamine ou organe mâle des pla., qui contient le pollen) die Staubkolbe, der Beutel; *it.* (finale ajoutée à plu. mots); une plante mon*anthère*, *c.* (qui n'a qu'une –) nur mit einer Staubkolbe versehene, od. einmännige Pflanze.

ANTHÉRIFÈRE, *s. a.* Bo. (plante dont tous les organes ont ou atteignent la perfection indiquée par la rupture des *anthères*, et l'émission du pollen) eine vollkommen entwickelte, im vollkommenen Blüthenstande befindliche oder denselben erreichende Pflanze.

ANTHESPHORIES, *f.* h. anc. (fête de Sicile, en l'honneur de Proserpine) Proserpinenfeste, *pl.*

ANTHESTÉRIES, *f. id.* (fête de Bacchus, à Athènes, dans le mois *anthestérion* ou Avril) Anthesterien; Bacchusfeste, *pl.* [griechisches Kirchenbuch.

ANTHOLOGE, *s.* (recueil d'Offices, chez les Grecs)

ANTHOLOGIE, *f.* (choix de fleurs; traité sur les..) Blumenlese; *fig.* (recueil de petites pièces de poésies choisies), *id.* Blumenlese, *f.*

ANTHORA, *c. antora.* [the, *f.*

ANTHAS, *s.* Phar. (fleur de romarin) Rosmarinblü-

ANTHOSPERME, *s.* (ou arbrisseau ambré) Amberstrauch.

ANTHRACITE ou PLOMBAGINE CHARBONEUSE; ANTHRACOLITE; (so. de charbon de Hongrie transparent, facile à couper) die Kohlenblende.

ANTHRACONISTRE, *s.* Chi. (instr. qui sert à mesurer ou évaluer la quantité d'acide carbonique de l'air atmosphérique) Luftsäure- od. Kohlensäure-Messer.

ANTHRACOSE, *f.* ou CHARBON DES PAUPIÈRES, Oc. (pustule qui cause une tension douloureuse des paupières, *c.*) der Brand am Augenliede.

ANTHRAX, *s.* (esp. de bubon très-enflammé, qui cause des douleurs aiguës) Pestblase, Carbunkel, *f.* Bo. (maladie des pla.) *c. charbon.*

ANTHRÈNE, *s.* (petite esp. de coléoptères, qui se nourrit du pollen des fleurs) Blumenkäfer, Blumenstaubkäfer.

ANTHROPOGÉNIE, *f.* (connaissance de la génération humaine) Menschenerzeugungs-Kunde od. -Lehre, *f.* [me) Menschenbeschreibung, *f.*

ANTHROPOGRAPHIE, *f.* An. (description de l'hom-

ANTHROPOLOGIE, *f.* Ph. (traité de l'hom.) Menschenlehre od. -kunde, *f.* Th. (locution, où l'on attribue des actions ou affections humaines, *c.* à la divinité, pour s'accommoder à la faiblesse de notre intelligence), *c. anthropomorphose*; on dit par –; „Dieu *appela* Adam, il *se repentit* d'avoir créé l'homme, man sagt, menschlicher Weise zu reden: „Gott rief den Adam, es gereuete ihn, den Menschen geschaffen zu haben.

ANTHROPOMANTIE, (cie) *f.* (divination au moyen des entrailles de personnes qu'on éventroit) Wahrsagerei aus menschlichen Eingeweiden.

ANTHROPOMORPHISME, *s.* (opinion qui attribue à Dieu une forme humaine) Vermenschlichungslehre, *f.*

ANTHROPOMORPHITE, *s. c.* (partisan de cette opinion) Anthropomorphist; (Vermenschlicher).

ANTHROPOMORPHOSE, *f.* Th. (*c. anthropologie*) Vermenschlichung. [menschlichen.

ANTHROPOMORPHOSER, (employer l'..) ver-

ANTHROPOPATHIE, *f.* (opinion qui prenoit à la lettre les *anthropomorphoses* de l'écriture) Vermenschlichungslehre, *f.*

ANTHROPOPHAGE, (ou fage) *s. a.* (qui mange de la chair humaine) Menschenfresser; une nation –, Menschenfresservolk, *n.* [de, *c.*) Menschenfressen, *n.*

ANTHROPOPHAGIE, *f.* (act. ou habitude de manger

ANTHROPOPHOBE, *c. androphobe.*

ANTHROPOSOMATOLOGIE, *f.* (description de la structure du corps), *id.* Beschreibung des menschlichen Körperbaues.

ANTI, (contre, avant) wider od. gegen den; vor dem..

ANTI-APOPLECTIQUE, *s. a.* (contre l'*apoplexie*) wider den Schlagfluß. [heilend.

ANTI-ARTHRITIQUE, *s. a.* (contre la goutte) gicht-

ANTI-ASTHMATIQUE, *s. a.* (contre l'*asthme*) gegen Engbrüstigkeit.

ANTI-BACCHIQUE, *a.* Poé. anc. (pied de vers de deux longues suivies d'une brève, le contraire du *bacchique*) Antibacchisch. [net, *n.*

ANTICABINET, *s.* (pièce avant le *cabinet*) Vorcabi-

ANTICHAMBRE, *f.* (pièce avant la *chambre*) Vorgemach, Vorzimmer, *n.*

ANTICHRÈSE, *f.* Pa. (acte par lequel on engage les revenus d'un bien pour les intérêts d'une somme qu'on a empruntée) die Nutzungs-Verpfändung; der Pfandnutzungs-Vertrag. [christlich, gegenchristlich.

ANTICHRÉTIEN, NE, *a.* (opposé au *christianisme*) un-

ANTICHRISTIANISME, (doctrine opposée au *christianisme*; *it.* le règne de l'*antéchrist*) die Christenthumsbestreitung; *it.* Antichristsregierung, *f.*

ANTICHTONES, *c. antipodes.*

ANTICIPANT, *s.* (d'*intimé*, lorsqu'il prévient ou assigne l'appelant) Anticipant.

ANTICIPANT, *a.* Méd. un accès de fièvre –, (qui vient avant le temps auquel a commencé le précédent) vorrückender od. früh eintretender Fieber-Anfall.

ANTICIPATION, (act. d'*anticiper*, *c.*) *f.* l'– de paiement, Vorausbezahlung, *f.* – des gages, Vorausbezahlung, *f.* avoir recours à l'–, sich mit Vorausbezahlung (der Besoldung) helfen; – sur les droits de qn, *c.* der Eingriff in.., *c. empiètement, usurpation, appropriation*; Pa. (act. d'*anticiper*, *c.*); se servir de la voie, du moyen d'–, sich des Mittels der zuvorkommenden Vorladung bedienen; lettres d'–, (pour *anticiper* un appel) Berechtigungsbrief zur zuvorkommenden Vorladung; Fin. (paiement d'avance, remboursable sur des parties du revenu public, à mesure que leurs produits rentreront) Verempfang; les – sont une ressource momentanée, die Verempfänge sind nur eine augenblickliche Hülfe; Rh. (figure par laquelle on réfute d'avance les objections que qn peut faire) Vorherwiderlegung, *f.* Mu. – de ton, d'accord, (lorsqu'on fait entendre une note, ou accord avant le temps) zu früh angegebener Ton, Accord; P. s'emparer de qh par –, (par avance) etwas zum Voraus in Besitz nehmen; faire un service par –, eine Dienst zum voraus leiste.

ANTICIPÉ, l', *s.* (d'*appelant*, lorsqu'il est prévenu par l'intimé) der Anticipirte.

ANTICIPER, le paiement, *c.* (le faire avant le terme) vorausbezahlen; – ses gages, (les avoir avant le terme) seinen Lohn od. Gehalt zum voraus beziehen; – sur les droits de qn, einen Eingriff in jemandes Rechte thun, *c. empiéter, usurper*; – sur la terre de qn, (s'en approprier qq partie, *c.*) in jemandes Feld Eingriff thun; Pa. – un appel, (faire assigner l'*appelant*, lorsqu'il néglige de relever son appel) dem Appellanten zuvorkommen; une joie, une douleur *anticipée*, (qu'on a avant le bien ou le mal dont il s'agit) eine voreilige, zu frühzeitige Freude, Schmerz, *m.*

ANTICIVIQUE, *a.* (qui n'est pas d'un *citoyen*); des sentiments –, unbürgerliche Aeußerungen od. Gesinnungen. [gerliches Betragen, Gesinnung, *f.*

ANTICIVISME, *s.* (conduite, *c.* qui n'est pas *c.*) unbür-

ANTICOEUR; AVANT-COEUR, *s.* Maré. (tumeur à la poitrine ou vis-à-vis le cœur du cheval) Brustgeschwulst der Pferde, *f.*

ANTICONSTITUTIONNAIRE, *s. a.* hm. (appelants; opposés à la bulle ou *constitution* Unigenitus, *c.*) Gegner der Unigenitus-Bulle.

ANTICONSTITUTIONNEL, *s. a.* (opposé à la *constitution* d'un état) verfassungswidrig, *a.* Verfassungsgegner, *s.*

ANTICONVULSIONNAIRE ou ANTICONVULSIONISTE, *f. a.* (qui, dans le parti Janséniste, n'admet pas les *convulsions* surnaturelles) Anticonvulsionist; – stisch.

ANTICRÉPUSCULE, (opposé au *crépuscule*) Gegendämmerung, *f.* [tylus.

ANTIDACTYLE, *s.* Poé. (*dactyle renversé*) Antidac-

ANTI-DARTREUX, (contre les *dartres*) flechtenvertreibend.

ANTIDATE, *f.* (fausse date, antérieure au jour où l'on écrit) zurückgesetztes Datum, – Tagzahl, od. Zeitangabe, *f.* [das Datum zurücksetzen, vorrücken.

ANTIDATER, (mettre une *antidate*) zurück datiren,

ANTIDINIQUE, *a.* (contre les vertiges) wider den Schwindel.

ANTIDOTAIRE, ANTIDOSAIRE, *s.* (recueil de remèdes, ou d'*antidotes*) Sammlung (*f.*) od. Verzeichniß (*n.*) von Gegengiften.

ANTIDOTE, *s.* (remède contre qq mal, *c.*; préservatif) Gegengift, Gegenmittel, *it.* Verwahrungsmittel, *n.*

ANTI-DYSSENTÉRIQUE, *s. a.* (contre la *dyssenterie*) un –, un remède –, ruhrheilend; *it. s.* Ruhrmittel, *n.*

ANTI-ÉMÉTIQUE, *c. antémétique.*

ANTIENNE, *f.* (verset qu'on répète après un pseaume, dans l'office de l'église) Vorgesang; *fg:* annoncer une triste, une fâcheuse –, (une triste, *c.* nouvelle) *fa.* eine traurige, verdrießliche Bothschaft bringen; *fa.* chanter une – à qn, (lui faire de vifs reproches, la gronder, *c.*) einen derb auszanken (*fa.* abputzen), ihm einen derben Verweis geben.

ANTI-ENNÉADARE, Cri. (tourmaline dont le prisme est à douze pans, au lieu qu'ord. il est à neuf faces ou ennéaèdre) zwölfseitig-prismatischer Turmalin. [suchtheilend.

ANTI-ÉPILEPTIQUE, *s. a.* (contre l'*épilepsie*) fall-

ANTI-ÉTIQUE, *s. a.* (contre l'*étisie*) schwindsuchtheil-

Digitized by Google

lend. [it. a. fieberheilend.

ANTI-FÉBRILE, s. a. (contre la *fievre*) Fiebermittel;

ANTI-GÉOMÈTRE, s. (qui parle ou écrit contre la *géométrie*) Gegner der Geometrie.

ANTIGORIUM, (ome) s. (gros émail dont les faïenciers couvrent la terre de leur vaisselle) Glasur, f. Schmelzglas, n.

ANTI-GOUTTEUX, (contre la *goutte*) fußgichtheilend.

ANTI-HECTIQUE, (contre la *phthisie* pulmonaire) lungensuchtheilend.

ANTI-HELMINTIQUE, c. *anthelmintique*.

ANTI-HYDROPIQUE, s. a. (contre l'*hydropisie*) wassersuchtheilend.

ANTI-HYPOCONDRIAQUE, s. a. (contre les affections *hypocondriaques*) milzsuchtheilend.

ANTI-HYSTÉRIQUE, s. a. (contre les affections *hystériques*, &) mutterwehheilend.

ANTI-INOCULISTE, s. (qui improuve l'*inoculation*) Blattern-Impfungs-Feind od. -Gegner.

ANTI-LAITEUX, (propre à chasser *le lait* des femmes) milchabtreibend.

ANTILOGIE, f. Lit. (contradiction entre deux expressions ou passages d'un auteur, d'un discours, &) Widerspruch.

ANTI-LOIMIQUE, c. *anti-pestilentiel*.

ANTILOPE, f. c. *gazelle*.

ANTI-MÉLANCOLIQUE, s. a. (contre la *mélancolie*) schwermuthheilend.

ANTI-MÉPHITIQUE, s. a. (contre la mauvaise odeur, le *méphitisme*) luftverbessernd.

ANTIMOINE, s. (minéral métallique blanc, formé de lames, cassant et pulvérisable, &) das Spießglas, der Spießglanz; das Antimonium, c. *beurre*, *chaux*, *foie* ou *safran*, *fleur*, *huile*, *régule* d'–; l'– natif, (qui n'a point passé au feu) gediegenes Sp.; l'– cru, (qui a été fondu) rohes (geschmolzenes) Sp.; l'– préparé, (qui a passé par les mains des artistes) zubereitetes Sp.; Chi. n. mine ou sulfure d'–, (combiné avec le soufre) Schwefelspießglas, natürlich geschwefeltes Sp.; Spießglaserz, n. sulfure d'– cristallisé, strié, lamelleux, rouge, &, kristallisirtes, gestreiftes, blätteriges, rothes &, Schwefelspießglas.

ANTI-MONACAL, a. (contre les moines ou l'état *monacal*) Pfaffenfeind, Mönchsfeind; den Mönchen, .. entgegen.

ANTI-MONARCHIQUE, (contre la *monarchie*) antimonarchisch, Alleinherrscherfeind, s.

ANTIMONIAL, E, a. préparations *antimoniales*, remèdes *antimoniaux*, des –, Zubereitungen mit dem Spießglase; Spießglasmittel; spießglasige Zubereitungen, Mittel.

ANTIMONITE, f. (esp. de sel insoluble, combiné d'oxide d'*antimoine* et de potasse) laugensalziges oxidirtes Spießglas.

ANTI-NATIONAL, E, a. (opposé au caractère, au goût *national*) dem Nationalcharakter &, zuwider od. widersprechend. [s. Griesmittel, n.

ANTI-NÉPHRÉTIQUE, a. (contre... c.) griesheilend;

ANTINOMIE, f. (contradiction vraie ou apparente entre deux lois, deux articles, &) der Gesetzwiderstreit; die Unverträglichkeit zweier Gesetze, Puncte &; il est difficile de concilier cette –, es ist schwer, diesen Widerspruch zu heben, diese widersprechenden Gesetze od. Stellen zu vereinigen; 2) (opposition à toute loi) der Gesetzeshaß, die Gesetzverwerfung.

ANTINOMIEN, NE, s. (sectaires; anabaptistes, qui prétendoient que la liberté évangélique les dispensoit des lois civiles) Gesetzesfeinde, Gesetzverächter.

ANTINOÜS, s. As. (constell., à côté de la voie lactée, et contiguë à l'aigle; 2) nom d'un des amants de Pénélope, immolé par Ulysse; it. d'un jeune Bithynien qui servoit de Ganymède à l'Empereur Adrien) Antinous.

ANTI-PAPE, s. (pape non légitimement élu, opposé au *pape légitime*) Gegenpapst.

ANTI-PARALYTIQUE, s. a. (contre la *paralysie*) lähmungheilend.

ANTIPASTE, s. Poé. anc. (pied de vers de deux longues entre deux brèves) Anti-Past.

ANTIPATHES, s. c. *corail noir*.

ANTIPATHIE, f. (inimitié naturelle ou aversion d'une pers. ou d'une chose pour une autre) die Natur-Abneigung, Naturscheu, das Gegengefühl; avoir de l'– pour les chiens, pour la lecture, eine Naturabneigung haben gegen die Hunde &; Pt. l'– de deux couleurs, die Unverträglichkeit zweier Farben.

ANTIPATHIQUE, a. (contraire, opposé); deux humeurs, des couleurs –, .. unverträgliche Gemüthsarten, Farben.

ANTI-PÉRISTALTIQUE, a. (opposé au *péristaltique*); le mouvement – des intestins est une contraction du bas en haut, et le *péristaltique* du haut en bas, die antiperistaltische Bewegung der Gedärme ist eine Zusammenziehung von unten nach oben, und die peristaltische von oben nach unten.

ANTIPÉRISTASE, f. Eco. (act. contraire de deux corps, dont l'un, par son opposition, augmente la force ou l'activité de l'autre); le feu est plus vif en hiver qu'en été, par –, das Feuer hat vermöge der Widerstrebung od. Entgegenwirkung im Winter mehr Kraft, als im Sommer. [lend, pestabhaltend.

ANTI-PESTILENTIEL, LE, a. (contre la *peste*) pestheilend.

ANTIPHONAIRE ou ANTIPHONIER, s. (livre où sont en notes les *antiennes* et autres chants en usage dans l'eglise cath.) Chorbuch, Gesangbuch.

ANTIPHRASE, f. (figure par laquelle on disant une chose, on entend tout le contraire) Gegensinn; en parlant d'un fripon on dit par –, *cet honnête homme*, im Gegensinne gesprochen, sagt man von einem Spitzbuben, der ehrliche Mann, c. *ironie*.

ANTIPODAL, E, a. (qui est *antipode*); le méridien –, der Mittagskreis der Gegenfüßer.

ANTIPODE, s. (peuple ou pays qui se trouve diamétralement opposé à un autre); ces peuples sont nos –, .. unsere Gegenfüßer; tel pays est l'–, est – de tel autre, das u. das Land ist jenem der Lage nach gerade entgegengesetzt, od. liegt jenem gerade gegen über; *fg*: je voudrois qu'il fût aux –, (bien loin) ich wollte, er wäre, wo der Pfeffer wächst; cet homme a l'esprit de travers, c'est l'– du bon sens, .. hat einen verschobenen Kopf, er ist das gerade Widerspiel der gesunden Vernunft.

ANTIPTOSE, f. Gr. latine, (position d'un cas pour un autre, ex: Urbem (*orbs*) quam statuo, vestra est) Fallverwechslung, f. [drig.

ANTI-PUTRIDE, s. a. (contre la *putridité*) fäulnißwidrig.

ANTI-PYRÉTIQUE, c. *febrifuge*.

ANTIQUAILLE, (ka-lye) f. mp. (chose antique ou vieille, de peu de valeur) alter Plunder.

ANTIQUAIRE, (kai-re) s. (qui étudie les monuments antiques, livres, statues, médailles &, ou qui en fait commerce) Alterthumskenner od. -forscher, -kundiger; *it.* Antikenhändler; *it.* Büchertrödler, c. *bouquiniste*.

ANTIQUARIAT, (karia) s. (la connoissance, la science des *antiques*) Alterthumskunde, Antikenkenntniß.

ANTIQUE, s. a. (fort ancien, d'un temps très reculé; non moderne, c.) alt, uralt, altväterisch (altfränkisch, mp.); un monument, une monnaie –, altes Denkmal, alte Münze, f. la simplicité des mœurs –, die Einfachheit der Sitten der Vorwelt; un ouvrage d'une simplicité, d'une majesté –, (semblable à ce qui vient de l'*antiquité*) ein Werk im einfachen und erhabenen Style des Alterthums; *fg*: (avancé en âge, gp.); il est un peu –, il a l'air –, er ist ein wenig altväterisch, er hat ein altväterisches Aussehen, sieht a. aus; c'est une beauté –, eine veraltete Schönheit; 2) étudier, copier l'–, (ce qui vient des *anciens*) nach Antiken studiren, das Antike nachahmen; un bâtiment, un habit à l'–, (qui n'est pas dans le goût moderne) altväterisches od. altfränkisches Gebäude, Kleid.

II. ANTIQUE, f. (monument curieux, médaille, statue, vase &, qui nous est resté de l'*antiquité*); une belle –, ein schönes Alterthümerstück; Antike, f. un cabinet d'–, le cabinet des –, ein, das Antiken-Cabinet.

ANTIQUER, un livre; Rel. anc. (pratiquer sur la tranche des ornements à ramage ou autres) den Schnitt .. verzieren.

ANTIQUITÉ, f. (grande ancienneté; peuples des anciens temps, avant l'ère moderne; it. monuments *antiques*, c.); l'*antiquité*, (ou l'ancienneté) des temps, das hohe Weltalter, die uralte Zeit; d'une grande –, vénérable par son –, sehr alt, aus dem hohen Alterthum; wegen seines Alterthums ehrwürdig; l'– a cru que .., die Alten haben geglaubt, daß ..; une belle –, ou une belle *antique*, c.; les – d'Herculanum, die Alterthümer von H.

ANTI-RÉPUBLICAIN, s. a. (contre la *république* ou la *république*) freiheitswidrig, (unfreistaatisch); un –, ein Freistaatsfeind od. -Gegner.

ANTI-RÉVOLUTIONNAIRE, s. a. (contre la *révolution* ou la *révolution*) Staatsumwälzungsfeind; die Staatsumwälzung hassend od. hindernd.

ANTI-SALLE, s. (pièce avant la *salle*) Vorsaal.

ANTISCES, s. a. pl. As. (deux points du ciel également éloignés d'un tropique) in gleichem Abstande von einem Wendekreise; le taureau et le lion sont deux signes –, der Stier und der Löwe stehen in gleichem Abstande vom Wendekreise (des Krebses).

ANTISCIENS ou ANTICIENS, s. Gé. (peuples placés à une égale distance aux deux côtés de l'équateur, et dont les ombres ont à midi des directions contraires) Gegenschattige; As. c. *antisces*; Gg. *antéciens*.

ANTI-SCORBUTIQUE, s. a. (contre le *scorbut*) Scharbockmittel; a. scharbockheilend.

ANTI-SCROPHULEUX, (contre les *écrouelles*) kropfvertreibend, scrophelnheilend.

ANTI-SEPTIQUE, s. a. (contre la *gangrène*; c., et *anti-putride*) dem Brande widerstehend; *it.* fäulnißwidrig.

ANTI-SOCIAL, E, a. (opposé au parti *social*, à la *société*) ungesellschaftlich, gesellschaftswidrig.

ANTISPASE, f. Méd. (révulsion ou détour des humeurs vers une autre partie du corps) Ableitung (an einen entfernten Theil), f.

ANTI-SPASMODIQUE, s. a. (contre le *spasme*, c. et *anticonvulsif*) krampfstillend; Krampfmittel, n.

ANTISPASTIQUE, s. a. (qui opère par révulsion &; c. *antispase*); un –, un remède –, ableitendes Mittel, Ableitungsmittel.

ANTI-SPODE, s. Chi. anc. (les cendres des pla. ou des animaux; le faux *spode*) Pflanzen-Asche, od. thierische Asche, f.

ANTI-STROPHE, s. h. anc. (2e stance, ou esp. de réponse que le chœur chantoit en se tournant à gauche, tandis qu'à la 1e strophe on se tournoit à droite, vers les spectateurs) die Gegenwendung, der Gegengesang; 2) Gr. – ou épistrophe, (conversion; figure où une phrase est tournée par rapport à la 1e); le valet d'un tel maître, et par – (conversion) le maître d'un tel valet, der Bediente des u. des Herrn; und umgekehrt od. im Gegensatz, der Herr des u. des Bedienten.

ANTI-SYPHILITIQUE, c. *anti-vénérien*.

ANTI-THÉNAR, s. An. (muscle du gros orteil et du pouce, antagoniste de l'abducteur), c. *adducteur* du pouce.

ANTITHÈSE, f. Rh. (opposition de pensées, de mots) der Gegensatz; die Entgegenstellung; Entgegensetzung; ce ne sont pas les places qui *honorent* les hommes, mais les hommes qui *honorent* les places, est une –, nicht die Aemter ehren die Menschen, sondern die Menschen ehren die Aemter, ist ein G., eine E.

ANTITHÉTIQUE, a. (qui tient de l'*antithèse*) entgegensetzend, entgegenstellend; cette phrase n'est pas –, dieser Satz ist nicht entg., enthält keinen Gegensatz.

ANTI-TRINITAIRE, s. (qui nie ou combat la sainte Trinité) Dreieinigkeitsläugner, od. -Gegner. [bild, n.

ANTI-TYPE, s. (de *type*, la figure, le symbole) Gegenbild.

ANTI-VÉNÉRIEN, NE, s. a. (contre les maux *vénériens*) gegen die venerische Krankheit.

ANTI-VERMINEUX, SE, s. a. (contre les vers) wurmabtreibend; s. Wurmmittel, n.

ANTI-VÉROLIQUE, s. a. (contre la petite *vérole*) Blatternschutzmittel, n.

ANTOFLE, c. *girofle*. [ternschutzmittel, n.

ANTOISER (toa-ser), le fumier, Jar. (le mettre en pile) aufschichten, aufsetzen.

ANTOIT, (toa) s. Mar. (instr. de fer courbé, serv. à faire plier ou approcher les bordages des membres, et à les ranger l'un contre l'autre) die Ziehklammer, -schraube, der Schotbolzen. [Antoniner.

ANTONIN, (-nein) s. (relig. de l'ordre de St. Antoine)

ANTONOMASE, f. Rh. (figure qui substitue le nom appellatif au nom propre, ou celui ci au nom appellatif) Antonomasie, f. on dit par –, l'*orateur* au lieu de *Cicéron*; l'*apôtre*, au lieu de St. *Paul*; le *père des dieux* au lieu de *Jupiter*; un Néron, au lieu d'un prince cruel &, man sagt vermöge einer Antonomasie, &c.

ANTORA ou ANTHORA, s. (pla. à fleurs purpurines; préservatif contre les venins) gelbes Eisenhütlein, Giftheil, n.

ANTOXA, s. (pla. dont la racine est bonne contre la morsure des bêtes venimeuses) *id.* Giftheil, n.

ANTRE, s. (grotte faite par la nature), c. *caverne*; un – profond, obscur &, eine tiefe, finstere Höhle; An. (cavité dans le sinus des os de la mâchoire) Backenbein-

Digitized by Google

schleimloch, n. c. *sinus maxillaires*; *it.* l'– du pylore, (grande cavité au fond de l'estomac à droite) untere Magenmundhöhle, *f.*

ANUER, des perdrix, Ch. (choisir, quand elles partent, le moment favorable pour les tirer) belauern.

ANUITER, s'–, (se mettre à la nuit, s'exposer à en être surpris en chemin) sich bis in die Nacht verspäten; in die Nacht hinein reisen; si vous allez plus loin, vous serez dans le cas de vous –, wenn Sie weiter reisen, so werden Sie wohl von der Nacht überfallen werden.

ANUS, (à-nu-ce) *s.* An. (le fondement, l'orifice du rectum) After.

ANXIÉTÉ, *f.* (perpléxité; peine, embarras d'esprit, c.); être en –, dans une grande – d'esprit, in Angst, in großer Beängstigung seyn; Méd. c. *mal-aise*, *angoisse*.

AORISTE, *s.* (oris-) Gr. (le *défini* ou *prétérit historique* des verbes français; *it.* deux prétérits des verbes grecs marquant indéfiniment le temps passé) bestimmt, (im Griechischen unbestimmt) vergangene Zeit; la langue latine n'a point d'–, .. hat keinen Aoristus. [te.

AORTE, *f.* (la grande artère), c. *artère*, *ascendan*-

AOÛT, (oû) *s.* (le 8e mois de l'année, appelé *Auguste* par Voltaire) der August, der Erntemonat; le premier jour d'–, der erste August; 2) (la moisson); faire l'–, c. *moisonner*: on est déjà bien avancé dans l'–, man ist schon sehr weit mit der Ernte; on lui paie tant pour son –, (pour son travail à la moisson) man zahlt ihm so und so viel Erntelohn, Schnitterlohn; la mi-*août*, (le 15) die Mitte des August.

AOÛTÉ, E, (a-) *p.* (mûri par la chaleur du mois d'août); des fruits –, des graines *aoûtées*, zeitige Früchte, Samen; c. *branche*.

AOÛTER, (a-oû-) Jar. (mûrir, accélérer la maturité); pn. un fruit qui n'*aoûte* pas, (qui ne parvient pas à son entière maturité) eine Frucht, welche nicht völlig reift.

AOÛTERON, (oû) c. *moissonneur*; ce fermier a plus de 20 –, dieser Pachter hat über zwanzig Schnitter.

APAGOGIE, *f.* (démonstration d'une chose, par l'absurdité du contraire) *id.* Zurückführung auf eine Ungereimtheit.

APAISER ou APPAISER, (adoucir, calmer, c.); – la colère, un enfant, den Zorn besänftigen; ein Kind b. od. beschwichtigen; cette somme, cette promesse peut l'–, .. kann ihn b. od. zufrieden stellen, c. *tranquilliser*; – les troubles, une sédition, die Unruhen, einen Aufruhr stillen; – la douleur, *id*; sa fièvre est un peu *apaisée*, .. hat ein wenig nachgelassen; 2) s'–, (s'adoucir, se calmer, c.) sich besänftigen; il ne vouloit pas s'–, er wollte sich nicht besänftigen, zufrieden geben; l'orage, le vent s'*apaise*, der Sturm .. legt sich, läßt nach; la douleur s'..., der Schmerz läßt nach; la mer s'.., das Meer wird ruhig.

APAISEUR, *s.* (pacificateur, amiable compositeur, c.) pn. Besänftiger.

APALACHINE, *f.* (pla. qui croît sur les monts *apalaches* r. bonne contre les rhumatismes r. et qui se prend comme du thé) apalachischer Thee, c. *cassine*; – d'Afrique, afrikanische Seckelblume. [les parfums); *id.*

APALATH, *s.* (pla. qu'on emploie dans la méd. et pour

APANAGE, *s.* (terres r. que les souverains donnent à leurs puînés) das Leibgedinge, die Jahrgelder; *fg*: (suite, dépendance); les infirmités sont l'–, les – de la vieillesse, de la nature humaine, die Gebrechlichkeiten sind der Antheil, das Loos ...

APANAGÉ, *p.* (qui a un *apanage*) c. *apanager*; un prince –, un *apanagiste*, ein abgetheilter, auf Leibgeding gesetzter Prinz; les biens *apanagés*, (donnés en *apanage*) die Leibgedingsgüter.

APANAGER, qn. (lui donner un *apanage*) einen abtheilen; ein Leibgeding aussetzen dem ..; il a été *apanagé* du Duché de .., er hat das Herzogthum .. zum Leibgedinge erhalten, c. *apanage*.

APANAGER, ÈRE, *s.* (qui app. à l'*apanage*); la ligne *apanagère*, die abgetheilte, abgefundene Linie.

APANAGISTE, *s.* c. *apanagé*.

APANTHROPIE, *f.* Méd. (misanthropie qui vient de maladie) Menschenscheu, *f.*

A PART, *adl.* c. *séparément*.

APARTÉ, *s.* (ce qu'un acteur dit *à part* pour les spectateurs, et qu'on suppose n'être pas entendu des autres acteurs); les *aparté* exigent beaucoup d'art, das für sich Gesprochene erfordert viele Kunst.

APATHIE, *f.* (insensibilité de l'âme; état d'une âme qui n'est susceptible d'aucune émotion, c.) Unempfindlichkeit, Fühllosigkeit, *f.* les Stoïciens affectoient une entière –, (ou de n'être accessible à aucun sentiment de plaisir ou de peine) die Stoiker gaben sich das Ansehen einer gänzlichen Unempfindlichkeit od. Fühllosigkeit.

APATHIQUE, *a.* (insensible, qui n'est ému de rien, c.) unempfindlich, fühllos; Bo. (qui ne donne aucun signe de sensibilité); les étamines de l'épine-vinette sont sensibles ou mineuses; ses pétales sont –, die Staubfäden der Berberisstaude sind reizbar, die Blumenblätter hingegen sind es nicht, sind fühllos.

APATHISTE, *s.* (habituellement *apathique*) Unempfindlicher, Fühlloser.

APATITE, *s.* (phosphate de chaux) Spargelstein; phosphorsaure KalkErde.

APATURIES, *f.* (fêtes d'Athènes en l'honneur de Bacchus, à la réception des jeunes gens dans les tribus) Apaturien, *pl.*

APÉDEUTE, *s.* ungelehrt, c. *ignorant*.

APÉDEUTISME, *s.* (ignorance par manque d'instruction) Ungelehrtheit, *f.*

APEPSIE, *f.* Méd. (maladie causée par le défaut ou vice de la digestion) der Verdauungsmangel; die Unverdaulichkeit.

APERCEPTION, *f.* Psy. (acte par lequel l'âme se considère comme le sujet qui a telle ou telle *perception*, et par cette reflexion se distingue des objets de ses *perceptions*) die Selbstbeschauung, das Selbstbewußtseyn.

APERCEVABLE, *a.* (qu'on peut *apercevoir*) merkbar, bemerkbar, merklich; *it.* wahrnehmbar.

APERCEVANCE, *f.* (faculté d'*apercevoir*) Wahrnehmungsvermögen, *n.*

APERCEVOIR, I. x. (voir; voir imparfaitement, découvrir c.); – qn de loin, .. von weitem erblicken; gewahr od. ansichtig werden; – le piège, die Schlinge merken; 2) s'– de qh, etwas merken, bemerken; il cache si bien son dessein, qu'il est difficile de s'en –, er verhehlt seine Absicht so gut, daß es schwer ist, etwas davon zu merken; Psy. (avoir la *perception* d'une chose, se la présenter en soi ou hors de soi) wahrnehmen; *it.* s'–, (avoir la conscience de ses *perceptions*) sich vorstellen.

APERCHER, un oiseau, un merle, Oi. (remarquer l'endroit où il se retire pour y passer la nuit) den nächtlichen Aufenthalt eines Vogels r, bemerken; das Aufsitzen .. belauern.

APERÇU, *s.* (exposé sommaire de qh); voilà un – de cet ouvrage, .. die Uebersicht, der Hauptinhalt dieses Werkes; ce n'est qu'un –, il ne m'a donné qu'un –, .. eine flüchtige Darstellung; eine kurze Uebersicht, ein Ueberblick; 2) (état général, à-peu près); dresser un – de l'état actuel des finances, einen Entwurf von dem gegenwärtigen Zustande der Finanzen machen; *it.* (estimation, devis, c.); donner un – de la dépense, einen Kostenüberschlag, eine Kostenberechnung machen; par –, cela montera à tant, nach dem Ueberschlag kann sich das so u. so hoch belaufen.

APÉRITIF, VE, *s. a.* Méd. (qui ouvre les voies, qui désobstrue); un –, un remède –, une racine *apéritive*, ein eröffnendes Mittel; .. Wurzel, *f.*

APÉRITOIRE, *f.* Ép. (plaque de fer r. placée au devant du tour à empointer les épingles, pour égaliser les fils de fer ou de laiton) Vergleichplatte, *f.*

APÉTALE, Bo. (sans *pétale*, c.); une fleur, une plante –, blumenblattlose Blüthe; eine Pflanze mit solcher Blüthe.

APETISSEMENT, *s.* (diminution r.) Kleinermachen od. -werden, *n.*

APETISSER, plus ord. *rapetisser*; s'–, (rendre, devenir plus petit); – un manteau, .. verkleinern, kleiner machen; les jours vont bientôt –, .. werden bald abnehmen, c. *décroître*; des draps, des étoffes qui s'*apetissent*, Tücher r, welche einlaufen, eingehen.

À PEU-PRÈS, *adl.* c. *près.*

APHÉLIE, *s. a.* As. (le point où la planète se trouve dans sa plus grande distance du soleil) Sonnenferne, *f.* cette planète est –, est à son –, .. in seiner Sonnenferne, in seinem größten Abstande von der Sonne.

APHÉRÈSE, *f.* Gr. lat. (figure par laquelle on retranche la 1e lettre ou syllabe d'un mot) die Anfangsverkürzung od. Kürzung vorn; Virgile dit par –, *temnere* pour *contemnere*, Virgil sagt durch Verkürzung ..; Chir. Abnehmen, Wegschneiden, *n.*

APHONIE, *f.* Méd. (extinction de voix) Sprachlosigkeit, Sprachlähmung, *f.*

APHORISME, *s.* (maxime ou sentence énoncée en peu de mots) Lehrspruch; les – d'Hippocrate, die Lehrsprüche des Hippokrates.

APHORISTIQUE, *a.* (qui appartient à l'*aphorisme*) une vérité –, eine in Form eines Lehrspruchs vorgetragene Wahrheit. [dèle.

APHRODILLE ou APHRONITRE, (bo) c. *aspho*-

APHRODISIAQUE, *s. a.* Méd. (qui augmente ou excite la faculté génératrice) den Geschlechtstrieb reizend; Lustreiz, *s.*

APHRODISIES ou APHRODISIENNES, *f.* (fêtes en l'honneur de Vénus *aphrodite*) Venusfeste, *pl. n.* Bo. plantes –, (multipliées par boutures, caïeux r. et non par le concours des organes sexuels) durch Steckreiser, Bruten r, sich fortpflanzende Gewächse.

APHRODITE, *f. a.* (esp. de chenille) Seeraupe; – cirrheuse ou à tuiles, die flache S., der Ziegelrücken; – hérissée, Goldwurm, Stachelrücken; – raboteuse, der Rauhbuckel; My. Vénus –, (née de l'écume de la mer) Venus Aphrodite, od. die Meerschaum-Entsprossene; hn. (parl. des ani. dont chaque individu reproduit son semblable par la génération, sans aucun acte extérieur de fécondation) Selbstbefruchter; la plupart des vers sont –, die meisten Würmer sind Selbstbefruchter.

APHRONATRON, *s.* (carbonate de soude mêlé de carbonate de chaux) *id. n.* mit kohlensaurem Kalke gemischtes kohlensaures Mineralaugensalz.

APHRONITRE, *s.* (écume ou essence de nitre) der Mauersalpeter; das Mauersalz.

APHTHE, (af-te) *s.* Méd. (petit ulcère rond et superficiel, qui naît ord. dans la bouche des enfants, et est accompagné d'une chaleur brûlante) Mundschwamm, die Mundfäule.

APHYE, *f.* (petits poissons que les anc. croyoient être nés de l'écume de la mer ou d'une terre limoneuse) Spierling.

APHYLLANTHE, *f.* Bo. (pla. à fleur liliacée r.) Blattlose, *f.* blaue Binsennelke.

APHYLLE, *a.* Bo. (infeuillée; ou sans feuilles) blattlos; une tige –, blattloser od. blätterloser Stängel.

APHYLLÉE parasite, *f.* Schmarotzerblume, *f.*

API, *s.* (petite pomme ord. rouge; esp. d'ache) Apis-Apfel; ce sont des api, des pommes d'–, das sind –.

APICILAIRE, *a.* Bo. (qui vient, qui app. au sommet; opposé à *basilaire*); le style du lis est –, der Staubweg der Lilie sitzt auf der Spitze des Fruchtknotens auf, kommt aus der Spitze ..

APIÉTRIR, s'–, Com. (diminuer de bonté, de qualité, de valeur, c.) pu. schlechter werden.

APINEL, *s. a.* (racine aphrodisiaque, qui naît dans qqs îles de l'Amér., et tue les serpents; elle a son nom du capitaine *Apinel*, qui l'a apportée en Europe); la racine –, die Apinelwurzel.

APIQUER, *un*, Mar. (parl. d'un cable r; commencer à être perpendiculaire ou *à pic*, par le mouv. du vais vers l'ancre mouillée); le cable *apique*, das Ankertau steht senkrecht od. straff über dem Anker. [Apis.

APIS, (pi-ce) My. (taureau que les Egyptiens adoroient)

APITOYER s'–, I. s. (toucher, affecter; être touché, affecté de pitié, c.); rien ne put l'– sur mon sort, elle s'*apitoya* sur le vôtre, nichts konnte sie zum Mitleiden mit meinem Schicksale bewegen, sie erbarmte sich über das Ihrige, wurde von Mitleiden mit dem Ihrigen gerührt. [Bienenwolf, c. *clairon*.

APIVORE, *s.* (qui mange les *abeilles*) Bienenfresser,

APLANER ou APLAIGNER, Man. c. *lainer* ou *parer*.

APLANEUR ou APLAIGNEUR, *s.* c. *laineur*.

APLANIR, *s.* I. t. (rendre uni, enlever les inégalités); – un chemin, des allées, .. ebnen, abebnen; – un métal, gleich schlagen r; *fg*: – les difficultés, (les lever, ôter les empêchements) die Schwierigkeiten heben, wegräumen, aus dem Wege räumen; 2) s'–, (devenir uni) eben od. gleich werden; *fg*: ces difficultés peuvent s'–, .. können gehoben, weggeräumt werden, lassen sich h. od. w.; elles s'*aplaniront* d'elles-mêmes, sie werden von selbst wegfallen, sich von selbst heben.

APLANISSEMENT, *s.* (action d'..., ou état de la chose *aplanie*) Ebnen, Abebnen, Ebenmachen od. -werden, *n.*, *fg*: Hebung, Wegräumung, *f.*

APLANISSEUR, *s.* (ouvrier qui après la 1e tonture des draps, leur donne une certaine façon) Tuchbereiter.

APLATIR, I. t. (rendre plat); – une pâte, c. *abais*-

Digitized by Google

sar; - un métal, ein Metall plätten, platt schlagen; - un carton ꝛc. *id. c. presser;* la terre est *aplatie* vers les deux pôles, (son axe est plus petit que le diamètre de son équateur) .. ist unter den Polen abgeplattet; 2) s'-, (devenir *plat*); ce fer commence à s'-, .. fängt an platt zu werden.

APLATISSEMENT, *s.* (act. d'.., ou état de la chose *aplatie*) das Plattmachen od. -schlagen; *it.* das Plattseyn; l'- de la terre sous les pôles, die Abplattung der Erde unter den Polen.

APLATISSOIRES, *f.* For. (cylindres de fer, entre lesquels la barre de fer, entraînée par leur mouv. sur eux-mêmes, est *aplatie* ou alongée) Streckwerk od. Plättwerk, *n.* Streck- od. Plättwalzen, *f. pl.*

APLESTER, APLESTRER, Mar. (déplier ou étendre les voiles pour recevoir le vent et partir) die Segel beisetzen od. aufsetzen; .. ausspannen; *c. appareiller.*

APLETS, *s.* (filets pour la pêche du hareng) Häringsnetze, *n. pl.*

APLOMB, (plon) *s.* (situation verticale perpendiculaire à l'horizon); ce mur, cette ligne est d'-, diese Mauer, Linie steht senkrecht, lothrecht; ce mur tient bien son -, (il est bien droit) .. hält sich gut in ihrem senk- od. bleirechten Stande; Es. garder, perdre l'-, die gerade Stellung halten, verlieren; *c. équilibre; fg:* cet homme a de l'- (de la tenue, de la suite) dans sa conduite, dans son caractère, hat Festigkeit in seinem Betragen, in seinem Character.

II) À PLOMB, *adl.* (verticalement ꝛc.); le soleil donne - sur nos têtes, die Sonne scheint senkrecht auf unsere Köpfe.

APLOME, *f.* Li. grecque, *c. nappe* d'autel.

APLUSTRE, h. anc. (sn. d'orn. au haut des poupes) Hintertheilsverzierung, *f.*

APNÉE, *f.* Méd. (défaut de respiration) Engbrüstigkeit, *f.* Schwerathmen, *n.*

APOCALYPSE, *s.* (révélation; livre des *révélations* faites à St. Jean) Offenbarung (Johannis), *f.* les figures de l'-, die Sinnbilder in der O.; *fg:* style d'-, (obscur) geheimnißvolle, unverständliche Schreibart; P. cheval d'-, (mauvais cheval) po. *c. haridelle.*

APOCALYPTIQUE, *a.* (de l'*apocalypse*); les signes -, die Sinnbilder in der Offenbarung; un auteur -, (qui a travaillé sur l'..) ein Schriftsteller über die O.

APOCHYLINE, *f.* ou SUC ÉPAISSI, *s.* Phar. (suc végétal épaissi) der Rob, das Geselz, die Latwerge.

APOCIN ou APOCYN, (genre de plantes d'Amér., qui ont des semences chargées d'une aigrette fine dont on fait une ouate au Canada ꝛc.) Seidenpflanze, *f. c. gobe-mouche, soyeuse, tue chien,* ꝛc.

APOCOMÉTRIE, *f.* (art ou man. de mesurer la distance des objets éloignés) Weiten- od. Abstandsmessung, *f.*

APOCOPE, *f.* Gr. lat. (figure par laquelle on retranche qq lettre ou syllabe finale d'un mot, ex: *ingeni* pour *ingenii*; le contraire de l'aphérèse) Endverkürzung, Abschneidung, *f.* Chir. *c. aphérèse.*

APOCRISIAIRE, *s.* h. anc. (officier porteur des messages, ordres, réponses ꝛc. d'un prince) Bothschafter; *it.* (fondé de pouvoirs d'un monastère) Klostersbevollmächtigter.

APOCROUSTIQUE, *s. a.* Méd. (astringent et propre à détourner ou à répercuter les humeurs qui se jètent sur qq partie); un -, un remède -, ein stark zusammenziehendes und zurücktreibendes Mittel.

APOCRYPHE, *a.* Th. (de source incertaine, non canonique); le 3e et le 4e livre d'Esdras sont -, .. sind unglaubwürdig, unecht; *fg:* (parl. d'auteurs, d'histoires ꝛc. dont l'autorité est suspecte) un auteur, un livre -, ein verdächtiger Schriftsteller, ein unglaubwürdiges Buch; cette nouvelle est d'un auteur -, (d'une pers. à laquelle on ajoute peu de foi) .. rühret von einem verdächtigen Schriftsteller her.

APODE, *s.* hn. (sans pieds, ou qui les a fort courts); les serpents, les vers sont des -, die Schlangen, die Würmer, sind Thiere ohne Füße; un oiseau -, ein Vogel mit sehr kurzen Füßen; *c. hirondelle de mer;* Bo. une plante -, (ayant qq partie sessile et non pédiculée) aufsitzende, ungestielte ..

APODICTIQUE, *a.* Dd. (démonstratif, évident); un raisonnement, une preuve -, ein unwidersprechlicher od. unwiderleglicher Schluß, ein augenscheinlicher, überzeugender Beweis.

APOGÉE, *s. a.* As. (le point où une planète se trouve dans sa plus grande distance de la terre) Erdferne, *f. c.* *aphélie*; l'- de la lune, die E. des Mondes; la lune est -, est dans son -, steht in seiner E.; *fg:* sa fortune, sa gloire est à son -, (à son période, au plus haut degré) sein Glück, sein Ruhm hat den höchsten Gipfel erreicht, ist aufs höchste gestiegen.

APOGRAPHE, *s.* (opp. à *autographe*) Abschrift, *f.* [c. *copie.*

APOINTER, Tond. (faire des points d'aiguille à une pièce de drap, pour l'empêcher de se déplier) heften.

APOLLINAIRE, (pol l) *a.* (en l'honneur d'*Apollon*); jeux -, apollische Spiele; 2) - ou *apollinariste, s.* (anc. hérétiques qui prétendoient avec *Apollon*, évêque de Laodicée, que Jésus Christ n'avoit point pris de la Vierge un vrai corps de chair tel que le nôtre) Apollinarist, (Menschwerdungsläugner).

APOLLON, (pol l) *s.* de Dieu du Parnasse) Apoll, Apollo; *fg:* faire des vers en dépit d'-, (sans talent) Apollo zum Trotz Verse machen; l'amour a été son -, (lui a inspiré des vers) die Liebe hat ihn zum Dichter gemacht, hat ihn dichten gelehrt, *c. belvédère;* 2) (petite robe de chambre qui ne descend qu'à la moitié des cuisses) *id.* 3) (instr. de mu. assez semblable au teorbe) *id.* hn. -, (esp. de papillon) *id.*

APOLLONIES, *f.* (fêtes consacrées à *Apollon*) Apollosfest, *n.*

APOLOGÉTIQUE, *a.* (qui contient une *apologie*) rechtfertigend; un discours, un écrit -, eine Schutzrede, Schutzschrift; 2) -, *s.* l'- de Tertullien, (son *apologie* pour les chrétiens) Tertullians Schutzrede für die Christen.

APOLOGIE, *f.* (défense, justification, ꝛc.); faire l'- de qn, de sa conduite, d'un ouvrage, jemanden, jemandes Aufführung, ein Werk vertheidigen, rechtfertigen, in Schutz nehmen; il a prononcé, écrit une belle -, er hat eine schöne Schutz- od. Vertheidigungsrede gehalten, geschrieben; j'ai lu cette -, ich habe diese Schutzschrift gelesen; je vous dirai, pour son -, zu seiner Vertheidigung od. Ehrenrettung will ich ..; *fg:* sa conduite fait son -, (le justifie) seine Aufführung dient ihm zur Vertheidigung, zur Rechtfertigung; *c. justifier.*

APOLOGISTE, *s.* (qui fait l'..) Schutzredner, Rechtfertiger, Ehrenretter.

APOLOGUE, *s.* Dd. (petit récit où la vérité nous est présentée sous le voile de l'allégorie) Gleichniß, *n.* Fabel, *f.* l'- du loup et de l'agneau, die Fabel vom ..

APOLTRONIR, I. t. Fau. (couper les ongles de derrière à l'oiseau, lui ôter ses armes contre le gros gibier, ce qui *abaisse* son courage) die hintern Krallen abkürzen dem ..

APOLYTIQUE, Li. grecque, (so. de refrain après certaines parties de l'office divin) das Schlußgebeth, der s Gesang.

APONÉVROLOGIE, *f.* An. (partie où l'on donne la description des *aponévroses*), die Sehnenkunde, Lehre von den breiten Sehnen.

APONÉVROSE, *f.* An. (extension ou expansion d'un tendon ꝛc. en forme de membrane) breite Sehne od. Muskelsehne, *f.*

APONÉVROTIQUE, *a.* (qui ressemble à l'..) membrane -, sehnichte Haut, *f.*

APONOGET, *s.* (pla. aquatique) Schwimmer.

APOPHIGE, *f.* Arc. (l'endroit où la colonne sort de sa base, et commence à monter) Säulenanlauf.

APOPHLEGMATISANT, E, *a.* (qui fait cracher) speicheltreibend; den Speichelfluß befördernd.

APOPHLEGMATISME, *s.* Méd. (qui purge le *phlegme*, ou les humeurs séreuses de la tête, du cerveau) das den Schleim (aus dem Kopf ꝛc.) abführt, od. ein diesen Schleim abführendes Mittel.

APOPHORÈTE, *s.* h. anc. (présents qu'on emportoit des festins des saturnales) saturnalisches Geschenk.

APOPHTHEGME, (apof-teg-) *s.* (dit ou mot remarquable de qq pers. illustre) Kern- od. Denkspruch; les - de Scipion, de Caton ꝛc. die Denksprüche Scipio's, Cato's; *fg:* il ne parle que par -, (sentence ou maxime) er führt immer Denksprüche im Munde.

APOPHYSE, *f.* An. (éminence qui s'élève sur la superficie de l'os, et n'en est séparée par aucun cartilage) Fortsatz, Knochenfortsatz; Bo. (excroissances qu'on remarque sur certaines parties des plantes) Auswuchs.

APOPLECTIQUE, *s. a.* (qui tient de l'*apoplexie*; qui est contre l'..) schlagflüssig; symptôme -, ein Anzeichen vom Schlage; il a l'air -, er sieht aus, als wenn er einen Schlag bekommen hätte; un baume -, Schlagbalsam; un -, un remède -, Mittel gegen den Schlag.

APOPLEXIE, *f.* (suspension soudaine de tout mouv. et sentiment) Schlag, Schlagfluß; être frappé, attaqué, menacé d'-, einen Schlag bekommen, vom Schlage gerührt werden, von einem Schlagflusse bedroht seyn; tomber en -, einen Schlag bekommen.

APORE ou APORISME, *s.* Mat. (problème dont la solution est très difficile, sans être jugée impossible); le problème de la quadrature du cercle est un -, die Aufgabe von der Vierung (Quadratur) des Kreises ist zwar eine noch unaufgelöste aber doch nicht an sich unauflösbare Aufgabe.

APOSIOPÈSE, *f.* Rh. (réticence, prétérition ou omission, c.) Abbrechung (der Rede), Verschweigung, *f.* p. ex: si je vous .., mais non, z. B. wenn ich Sie .., doch nein.

APOSTASIE, *f.* (act. d'*apostasier*, c.) der Abfall, Glaubensabfall; das Abtrünnig werden, die Abtrünnigkeit; (d'un religieux) das Brechen der Gelübde, *c. renoncement* à la foi.

APOSTASIER, Th. c. (abandonner sa religion ou qq ordre religieux) vom Glauben abfallen, abtrünnig werden; sein Gelübde brechen.

APOSTAT, E, *s. a.* (qui a *apostasié*) ein Abtrünniger, eine -ge; abtrünnig; un moine -, ein abtrünniger Mönch; (der seinen Gelübden entsagt, od. seine Gelübde gebrochen hat).

APOSTÈME, *s.* Méd. (en langage ord., *apostume*) Geschwür, *n.* Eitergeschwulst, *f.* percer un -, ein Geschwür öffnen; *fg:* l'- crève enfin, (une passion cachée finit par éclater) das Geschwür bricht zuletzt auf, das Feuer bricht endlich aus; die Sache kommt endlich zum Ausbruche.

APOSTER, qn, (mettre dans un *poste*, pour observer ou exécuter qch) mp. ord., ausstellen, bestellen, aufstellen; - de faux témoins, .. bestellen, aufstellen; il fut assassiné par des gens *apostés*, er wurde von ausgestellten od. bestellten Leuten ermordet.

APOSTILLATEUR, (ti-lya-teur) *s.* (qui *apostille*, c.) Randglossenmacher.

APOSTILLE, *f.* (petite note sur qq ouvrage, pour le critiquer, l'éclaircir, ou se rappeler ce qu'on a voulu y observer) Anmerkung, *f.* 2) (note à la marge d'un écrit, d'un mémoire ꝛc.) Randglosse, *f. it.* (recommandation écrite en marge d'une pétition ꝛc.); demander un - à qn, einen um einen empfehlenden Beisatz od. Beibericht bitten; il avoit trois ou quatre bonnes - en marge de sa pétition, er hatte drei od. vier Empfehlungen am Rande seiner Bittschrift; 3) -, ou *Post-scriptum* (addition mise à la fin d'une lettre); il lui manda par -, que .., er meldete ihm durch Nachschrift, in einer Note, daß ..

APOSTILLER, un livre ꝛc. (mettre des notes, des *apostilles*) Anmerkungen, Randglossen zu einem Buche ꝛc. machen; mit .. versehen; on ne dit pas: - une lettre, mais *mettre une apostille* à une lettre, bei einem Briefe sagt man nicht apostiller, sondern mettre .. ꝛc.

APOSTIS, *s.* Mar. (deux pièces de bois, portant chacune les rames aux deux côtés de la galère) Doibord.

APOSTOLAT, *s.* (le ministère, la dignité d'*apôtre*) das Apostelamt, die -Würde.

APOSTOLICITÉ, *f.* (conformité de doctrine, de mœurs ꝛc. avec la doctrine, les mœurs ꝛc. des *apôtres*) apostolische Beschaffenheit, Apostelmäßigkeit, *f.*

APOSTOLIN, *s.* (nom de religieux du 14e siècle, qui faisoient vœux d'imiter la vie des *apôtres* ou des 1rs fidèles) Apostoliner (Mönch).

APOSTOLIQUE, *a.* (qui vient des *apôtres*); doctrine, usage -, apostolische Lehre, *f.* Gebrauch, *m.* une église -, (fondée par les *apôtres*) Apostelliche, apostolische Kirche; la tradition des églises -, die Ueberlieferungen der apostolischen Kirchen; le nonce -, (ou du pape) der päpstliche Bothschafter; un mandement, un bref -, päpstliche Verordnung, *f.* Schreiben, *n.* notaires -, (qui faisoient les expéditions pour la Cour de Rome) päpstliche Notarien; *fg:* une vie, un zèle -, apostolischer Wandel, Eifer.

APOSTOLIQUEMENT, *ad.* (à la façon des *apôtres*); vivre, prêcher -, apostolisch, wie die Apostel leben, predigen.

APOSTROPHE, *f.* Rh. (figure pour laquelle on détourne son discours de l'auditoire, pour l'adresser à qq pers. ou chose absente) Anrede, *f.* ex: Et vous, généreux Français, qui ..; Affreux déserts, confidents de mes peines, und ihr edelmüthige ..; schreckliche Einöden, Vertraute meiner Leiden; l'- de Démosthènes aux morts, à la journée de Marathon, des Demosthenes Anrede an die in der Marathonischen Schlacht Gefallenen; *fg:* (réprimande trait mortifiant); essuyer

Digitized by Google

une –, einen Verweis bekommen; une rigoureuse –, ein derber V.; Gr. (so. de virgule qui marque l'élision d'une voyelle) Auslassungs- od. Kürzungszeichen, *n.*

APOSTROPHER, Rh. (adresser apostrophe, c.) anreden; l'endroit où Démosthènes *apostrophe* les morts, lui a fait autant d'honneur que s'il les avoit ressuscités, die Stelle, wo D. die Todten anredet, gereichte ihm eben so sehr zur Ehre, als ob er sie erweckt hätte; – qn, (lui adresser la parole c.) anreden; *it. fg:* (le réprimander, lui dire qh de desagréable; l'offenser, c.) scharf anreden, hart anfahren; iro. – qn d'un soufflet, d'un coup de bâton, einem eine Ohrfeige, einen Stockschlag versetzen.

APOSTUME, *s. c. apostème.*

APOSTUMER, (se former en apostume) schwären, eitern; il a une contusion au bras, qui commence à –, er hat eine Quetschung am Arm, welche zu eitern anfängt.

APOTHÈME, *s.* Gé. (perpendiculaire menée du centre d'un polygone régulier sur un de ses côtés) der Perpendikel v. Mittelpunkt eines Polygons auf eine Seite desselb.

APOTHÉOSE, *f.* h. anc. c. *déification;* l'– d'Auguste, Augusts Vergötterung; les médailles qui représentent des –, Denkmünzen, welche Vergötterungen vorstellen; My. l'– d'Hercule, d'Énée, die V. des Herkules, des Aeneas; *fg:* (honneurs excessifs rendus à qn que ses bons faits ou ses vertus élèvent au dessus de l'humanité); le public a fait son –, die öffentliche Stimme hat ihn vergöttert, bis in den Himmel erhoben.

APOTHÉOSER, pu. c. *déifier;* toutes les parties de notre terre ont été *apothéosées,* alle unsere Erdtheile sind vergöttert, zu Gottheiten erhoben worden.

APOTHICAIRE, *s.* (qui prépare les remèdes ordonnés aux malades) Apotheker; *fg:* P. – sans sucre, (qui n'est pas fourni des choses qui regardent sa profession) ein A. ohne Zucker, ein Soldat ohne Gewehr; des mémoires d'–, (des comptes où il y a beaucoup à rabattre) Apothekers-Rechnungen, übersetzte R.; faire de son corps une boutique d'–, (prendre trop de remèdes) aus seinem Körper eine Apotheke machen.

APOTHICAIRERIE, *f.* (l'art de l'*apothicaire*; *it.* le lieu où il vend ou garde ces drogues) Apothekerkunst, *f. it.* die Apotheke, Arzneihandlung.

APOTHICAIRESSE, *f.* (religieuse qui préparoit les remèdes, et avoit soin de l'*apothicairerie* du couvent) Apothekerinn, Arzneibereiterinn.

APOTOME, *s.* Gé. (différence de deux quantités ou choses incommensurables, l'excès de l'une sur l'autre) der Unterschied zweier zu keinem Gleichmaße zu bringenden Größen.

APÔTRE, *s.* (nom donné aux 12 disciples choisis par J. C. pour gouverner l'église après lui); l'–, l'– des gentils, le prince des –, l'– Saint-Paul, der Apostel Paulus; l'– Saint-Pierre, der A. Petrus; le symbole, les actes des –, der apostolische Glaube, die Apostelgeschichte; *fg:* prêcher en –, comme un –, (avec onction c.) wie ein A. predigen; les – d'un pays, (les évêques ou pasteurs qui y ont les 1rs prêché la foi) die Apostel, die ersten Glaubensverkündiger..; P. faire le bon –, (prendre les dehors d'un homme de bien) sich ehrlich anstellen; iro. c'est un bon –, (il fait l'homme de bien plus qu'il ne l'est) er ist ein sauberer Apostel, ein schöner Heiliger.

APOZÈME, *s.* Méd. (décoction d'herbes); donner, prendre, faire un –, einen Kräutertrank geben, trinken: einen Kräuter-Absud machen.

APPAISER, *a. apaiser.*

APPARAT, (a-pa-ra) *s.* (pompe, éclat); cause, discours d'–, eine viel Aufsehen machende, mit vielem Wortgepränge vorgetragene Rechtssache, Rede; haranguer avec –, eine prunkvolle Rede halten; étaler un grand – d'érudition, viel Gelehrsamkeit auskramen, mit einem großen Aufwande von Gelehrsamkeit prunken; venir dans un grand –, mit vielem Prunk (Pomp) auftreten; aimer les choses d'–, den Prunk lieben; *fg:* mp. il ne dit, il ne fait rien qu'avec –, (ostentation) er spricht, handelt nie anders als prahlerisch, mit Prahlerei; 2) –, *s.* (dictionnaire de langue, destiné aux commençans); je n'ai pas le dictionnaire, mais j'ai l'–, das große Wörterbuch habe ich nicht, sondern das kleine od. den Auszug; les lettres d'–, (en écriture, celles qui se mettent au commencement des pages, et servent d'ornement ou d'–) die verzierten od. Prachtbuchstaben.

APPARAUX, *s. pl.* (les agrès et l'artillerie d'un vaisseau) das Schiffsgeräth, die Ausrüstung.

APPAREIL, *s.* (lm) (apprêt, préparatif, c.); grand –, große Anstalten od. Zurüstungen; – de guerre, Kriegsrüstungen; – lugubre, traurige Zurüstungen; on fait de grands – pour son entrée, man macht große A. od. Z. zu seinem Einzuge; il a fait son entrée dans un magnifique –, er hielt einen äußerst prächtigen od. prachtvollen Einzug; P. il est mort faute de bon – ou autrement, (faute de soins ou par qq autre cause) er ist wegen Vernachlässigung od. aus einer andern Ursache gestorben; Méd. (onguents, emplâtres, ce qu'il faut pour panser une plaie); mettre, lever le 1r –, den ersten Verband auf- od. anlegen, abnehmen; la vertu de cet –, die Kraft dieser Salbe, dieses Pflasters; cet – est trop court, diese Binde ist zu kurz; Chir. tailler au grand, au petit –, (deux man. d'ôter la pierre, la 1re avec plus d'instr., et l'autre au moyen des doigts et d'une incision) den großen, kleinen Steinschnitt vornehmen, c. *lithotomie;* Mar. – de pompe, (le piston de la pompe) Pumpengeräth, *n.* Phy. (un instr., ou une collection d'instr. nécessaires à une, ou à une suite d'expériences) Vorrichtung, *f.* cet – est cassé, c. *machine;* ce physicien a de superbes –, dieser Physiker hat eine prächtige Geräthschaftssammlung, .. Kunstgeräth, *n.* Chi. (machine, ou réunion de plusieurs vases ou vaisseaux destinés à la distillation) chemische Vorrichtung, *f.* Arc. pierres de *grand* ou *haut, de bas* –, (de 24 à 30, de 12 à 15 pouces d'épaisseur) hohe oder niedere Quader od. Quadersteine; une maison de bel –, (construite avec le soin et la propreté que cet art demande) ein schön gebautes Haus; Cui. (épiceries c. qui doivent entrer dans un mets) Zuthat, *f.* Zugehör, *n.* l'– d'une andouille, die Zuthat zu einer Fleischwurst.

APPAREILLAGE, (lm) *s.* Mar. (act. d'*appareiller*); le vais. a fait un bon –, .. ist schön unter Segel gegangen.

APPAREILLER, (lm) (joindre deux choses pareilles); voilà un beau vase, un beau cheval de carrosse, je voudrois bien trouver à l'–, das ist ein schönes Gefäß, Kutschenpferd; .. ich wünschte ein gleiches (den Cameraden) dazu finden zu können, c. *accoupler;* Arc. (donner des mesures justes pour que les pierres soient du même *appareil* et placées avec les dimensions convenables); – la face d'un bâtiment, die Vorderseite eines Gebäudes richtig ausmessen u. ordnen; ce qui contribue le plus à la beauté d'un bâtiment, c'est de bien –, zur Verschönerung .. trägt richtiges Messen u. Ordnen der Steine od. Werkstücke am meisten bei; Mar. (faire les dispositions pour sortir un vais. du port et pour mettre à la voile) sich segelfertig machen; unter Segel gehen; une voile *appareillée,* (déployée, tendue au vent, c.) ein beigesetztes Segel; Man. (égaliser, mettre de niveau les soies c.) staffiren; den Strich od. die Gleiche geben; Bon. c. *apprêter, préparer;* Chap. (former le mélange des poils et des laines, selon la qualité qu'on veut donner au chapeau) zurichten, zubereiten; Charp. c. – des planches c. (de même épaisseur ou longueur, les joindre ensemble) gleiche Breter zusammen fügen; Ha. (faire saillir à un étalon la jument convenable pour avoir un beau poulain) paren od. gatten; Oi. s'–, (se joindre avec un pareil à soi) c. *s'accoupler, s'apparier.*

APPAREILLEUR, *s.* Arc. (celui qui est chargé de l'*appareil* des pierres) Werkmeister, Steinausmesser; Man. (ouvrier qui prépare les soies pour fabriquer les étoffes) Seidenbereiter; Bon. (qui prépare les bas c.) Staffirer.

APPAREILLEUSE, *f.* (celle qui fait métier de prostituer des femmes) Kupplerinn, Zuführerinn.

APPAREMMENT, *ad.* (selon les *apparences,* sans doute, vraisemblablement, c.); vous croyez – que, Sie glauben vermuthlich, daß; il viendra – plus tard, – qu'il viendra plus tard, er wird wahrscheinlich später kommen.

APPARENCE, *f.* (vue, état d'une chose qui fait qu'on s'en forme telle ou telle idée); les – d'une belle récolte, die Aussicht auf eine gute Ernte; den Anschein einer..; une maison, un fruit de belle –, .. von schönem Ansehen; c'est l'appareil qui donne la plus belle – à un bâtiment, das Ausmessen und Ordnen der Steine od. Werkstücke gibt einem Gebäude das schönste Ansehen; il ne faut pas se fier à l'–, aux –, dem Scheine ist nicht zu trauen; les – sont trompeuses, der Schein betrügt; je ne m'arrête point à l'–, beim Scheine bleibe ich nicht stehen; ich halte mich nicht an den Schein; sauver les –, (faire en sorte qu'il ne paraisse au dehors rien qu'on puisse blâmer) den äußern Schein retten od. in Acht nehmen; 2) (vraisemblance, probabilité, c.); il y a *apparence* de pluie, es hat den Anschein, es sieht aus od. scheint, als ob es regnen wollte; il n'y a nulle – que la paix se fasse, es ist kein Anschein zum Frieden vorhanden; man hat keine Aussicht zum Frieden; cela est hors d'–, sans –, je n'y vois point d'–, dazu ist keine Wahrscheinlichkeit vorhanden; ich sehe keinen Anschein, keine Wahrscheinlichkeit dazu; il y a –, grande –, quelque –, que cela arrivera, es ist wahrscheinlich, sehr –, es ist einige Wahrscheinlichkeit vorhanden, daß dieses geschehen werde; selon toutes les –, allem Ansehen od. Anscheine, aller Wahrscheinlichkeit od. Vermuthung nach; Op. – directe, (vue d'un objet par des rayons qui viennent de lui, sans avoir été réfléchis ou rompus) das geradlinige od. unmittelbare Sehen.

APPARENT, *s.* (notable, considéré); les plus – de la famille, die Angesehensten od. Vornehmsten aus der..; il s'adressa au plus – de la compagnie, er wandte sich an den Ansehnlichsten von der..; c. *bois.*

APPARENT, E, *a.* (visible, évident, manifeste, c.); son droit est –, on ne peut désirer une preuve plus *apparente,* sein Recht ist augenscheinlich; man kann keinen deutlichern Beweis verlangen; il n'a aucuns biens – sur lesquels il puisse assurer ce prêt, er hat keine wirklich vorhandene Güter, auf welche er dieses Anleihen versichern könnte; 2) (spécieux; qui n'est pas tel qu'il paroît être); sous un prétexte –, unter einem scheinbaren Vorwande; ces raisons ne sont qu'*apparentes,* diese Gründe sind nur scheinbar; des vertus –, (fausses) Scheintugenden; la grandeur *apparente* d'un objet, die scheinbare Größe..; le mouvement – du soleil autour de la terre, die scheinbare Bewegung der Sonne um die Erde; une maison très –, de très-belle *apparence,* c. ein .. von sehr schönem Ansehen.

APPARENTÉ, E, *a.* c'est un jeune homme bien –, (il a des parents riches ou puissants) dieser junge Mensch hat reiche od. vornehme Verwandte, eine reiche, angesehene Verwandtschaft; il est mal –, elle est mal *apparentée,* (il, elle a des parents pauvres, ou mal famés) er (sie) hat arme od. in üblem Rufe stehende Verwandten.

APPARENTER, s'–, (donner, se donner des parents par alliance) verschwägern; sich –; bien – un fils, une fille, einen Sohn.., in eine gute Familie bringen; ce jeune homme s'est bien *apparenté,* .. hat in eine gute Familie geheirathet.

APPARESSER, s'–, (devenir, rendre paresseux), *fa.* pu. träge, od. faul machen; – werden; l'un s'adonne aux armes et l'autre *s'apparesse,* der eine widmet sich den Waffen, der andere bleibt müßig, (legt sich auf die faule Haut. *fa.*)

APPARIEMENT, *s.* (act. d'*apparier,* c.) Parung, *f.*

APPARIER, (former la paire ou le couple); – des gants, Handschuhe parweise legen; – des bœufs c. .. paren; gleich und gleich zusammen spannen; Oi. – des pigeons c. (mettre ensemble le mâle et la femelle) .. mit einander paren; s'–, (s'associer par couples); les perdrix vont bientôt s'–, die Rebhühner werden sich bald paren.

APPARITEUR, *s.* (esp. de sergent des cours Ecc.; *it.* le bedeau, dans qqs universités) Consistorialbothe; *it.* Pedell.

APPARITION, *f.* (présence ou vue subite et inattendue de qq objet); – des esprits, des spectres, Geister- od. Gespenster-Erscheinung, *f.* l'– du soleil, das Hervorkommen od. Erscheinen der Sonne; l'– d'une comète, de l'étoile aux Mages, die Erscheinung eines Cometen, des Sternes der Weisen; *fg:* il n'a fait qu'une – au bal, (il en est parti aussitôt) er hat sich nur auf dem Balle gezeigt; il a fait une courte –, sein Aufenthalt war nur eine Erscheinung; As. étoiles de perpétuelle –, (qu'on voit en tout temps) immer sichtbare Sterne; l'–, le cercle d'– de la lune, (le temps où elle est visible) die Lichtperiode des Mondes.

APPAROIR, *vn. ir.* Pa. faire – ou *apparoître* d'un pouvoir, d'un droit c. (de prouver, en donner communication dans les formes) seine Vollmacht vorzeigen, aufweisen; sein Recht darthun; il *appert* par cette lettre, que.., aus diesem Briefe erhellt, ist ersichtlich, daß..; s'il vous *appert* ou *apparoit* (s'il vous trouver évident), que.., wenn Sie offenbar sehen, daß

Digitized by Google

..; de reste lau.)

APPAROITRE, *s.* I. aa. (devenir visible, se montrer, ord. avec *être*) erscheinen; Dieu *apparut* à Moïse, Gott erschien dem Moses, c. *buisson*; une étoile *est apparue* aux Mages, .. ist den Weisen erschienen; ce spectre lui *a apparu*, lui *est apparu*, dieses Gespenst ist ihm (ihr) erschienen; Pa. c. *apparoir*.

APPARONÉ, E, *a.* Com. (en qqs lieux); une barique *apparonée*, c. *jaugée*.

APPARTEMENT, *s.* (logement, ord. de plu. pièces de suite), bel, grand –, schöne, große Wohnung; – d'hiver, d'été, Winter-, Sommerw.; il occupe un très-bel –, er hat eine sehr schöne W. inne; cette maison a quatre –, (quatre etages, c.) dieses Haus hat 4 Stockwerke, ist vierstöckig; il est logé au 1er, au 2d –, er wohnt im 1ten, 2ten Stocke od. Stockwerke; *fg:* (divertissement, accompagné de musique et de jeu, que le roi donnoit qqf dans ses –); il y eut hier à Versailles, gestern war Spiel od. Gesellschaft (am Hofe) zu Versailles.

APPARTENANCE, *f.* (dépendance; qui app. à qh) Zugehör, n. le moulin est une – de cette terre, die Mühle ist ein Z. dieses Gutes, gehört zu..; Pra. une maison, une terre avec toutes ses – et dépendances, .. mit allem, was dazu gehört u. davon abhängt.

APPARTENANT, E, *a.* Pa. les biens *appartenants* à un tel; la maison y (ou *à lui*) *appartenante*, die, dem und dem gehörigen od. zuständigen Güter; das dazu (od. ihm) gehörige Haus.

APPARTENIR, I. *vv.* (être de droit à qn); cette maison ne peut lui –, .. kann ihm nicht gehören; elle ne peut – à la terre, es kann nicht zu dem Gute g., kein Zugehör des Gutes seyn; la connoissance de cette affaire doit – à tel *juge*, die Untersuchung dieser Sache soll vor den u. den Richter g.; *fg:* (avoir rapport, relation à qh); cela me paroît – à la philosophie et non à la matière que je traite, dieß scheint mir in die Philosophie, und nicht zu dem Gegenstande zu g., den ich abhandle; 2) –, (être parent, ou attaché à qn); je n'ai pas l'honneur de lui –, .. ihm anzugehören; mit ihm verwandt zu seyn, od. in seinen Diensten zu stehen; 3) –, imp. (convenir, être de droit, de devoir, de bienséance); il lui *appartient* de commander, et à vous d'obéir, ihm gebührt es, kommt es zu, zu befehlen, u. Ihnen, zu gehorchen; il *appartient* à un chrétien d'oublier les injures, es ziemt einem Christen, die Beleidigungen zu vergessen; il lui *appartient* de connoître de cette affaire, ihm steht es zu, er ist befugt, diese Sache zu untersuchen, zu beurtheilen, od. in dieser Sache zu erkennen; il *appartient* aux pères de châtier leurs enfants, es kommt od. steht den Vätern zu, ihre Kinder zu züchtigen; Pa. ainsi qu'il *appartiendra*, (selon qu'il sera convenable) nach Erforderniß; wie es erforderlich seyn wird; à tous ceux qu'il *appartient*, (qui y ont ou auront intérêt) allen, denen daran gelegen ist.

APPARU, c. *apparoître*.

APPAS, *s. pl.* (charmes puissants; ce qui plaît, attire); les – de la beauté, de la volupté, die Reize od. Reizungen der Schönheit, der Wollust.

APPÂT, *s.* (ce qui sert à attirer les ani. dans qq piège c.); un – friand, eine leckere Lockspeise; mettre un – pour attirer les pigeons, eine L. (Beize) für die Tauben stellen; les vers, les moucherons sont de bons – pour prendre des poissons, .. sind ein guter Köder zum Fischfange; mettre l'– à la ligne, den Köder an die Angel befestigen; die Angel beködern; le poisson a avalé l'–, a mordu à l'–, der Fisch hat angebissen; 2) –, v. c. *pâtée*; *fg:* l'intérêt est un grand – pour un avare, der Gewinn ist ein mächtiger Reiz, eine starke Lockung, für...

APPÂTER, (attirer avec un *appât*); – les oiseaux, les poissons, die .. durch Lockspeise herbeilocken; die Fische ködern; 2) – ou *appâteler*, v. (donner à manger à qq animal ou à qn qui ne peut manger seul) äzen; il faut l'– comme un enfant, man muß ihn wie ein Kind füttern; 3) –, ou *empâter*, (donner la pâtée aux volailles pour les engraisser) stopfen; une poularde qu'on *appâte* bien, est grasse en 8 jours, ein Huhn, das man gut stopft, wird in 8 Tagen fett.

APPAUMÉ, E, *a.* Bl. (écu chargé d'une main étendue, les doigts en haut, et montrant la paume); ses armes sont une main *appaumée*, .. sein Wapen ist eine offene flache Hand.

APPAUVRIR, s'–, I. t. (rendre, devenir *pauvre*) arm machen; arm werden (verarmen); l'interruption du commerce doit – un pays, die Stockung des Handels muß ein Land arm machen; ein Land, in welchem der Handel stockt, muß verarmen; *fg:* – une langue, (en retranchant des mots, des façons de parler expressives c.) eine Sprache ärmer machen; un état s'enrichit par la paix et s'*appauvrit* par la guerre, ein Staat wird durch den Frieden reich u. durch den Krieg arm; bereichert sich.., u. verarmt..; les langues vivantes s'enrichissent et s'*appauvrissent* selon la différence des temps et des esprits, die lebenden Sprachen werden bald reicher bald ärmer, nach der Verschiedenheit der Zeiten u. der Köpfe.

APPAUVRISSEMENT, *s.* (passage à un état de pauvreté c.) das Armmachen od. -werden; de là vient l'– de ces contrées, de ces peuples, daher rührt die Verarmung dieser..; *fg:* ce qui fait l'– d'une langue, c'est que l'usage en supprime des termes, des phrases, dadurch wird eine Sprache arm, daß der Gebrauch Ausdrücke od. Sätze abschafft; Agr. l'– d'un sol, c. *amaigrissement*; Méd. l'– du sang, Verringerung der Blutmasse.

APPEAU, *s.* (sifflet pour attirer les ois. en imitant leur voix) Lockpfeife, *f.* it. –, ou *appelant*, (oiseau dont on se sert pour en attirer d'autres dans les filets) Lockvogel; Horl. (clochette qui sonne la 1/2 (demie), les 1/4 (quarts); en langage ord. *timbre*, c.) Viertelstundenglöckchen, n. Com. (co. d'étain en feuilles, qu'on tire de Holl.) holländisches Blattzinn.

APPEL, *s.* (recours à un tribunal supérieur) Berufung auf ein höheres Gericht, (Appellation, *f.*); un acte d'–, (déclaration de l'– qu'on interjette) die Appellationsacte od. -Erklärung, c. *interjeter*, *relever*, *relief*; juger sans – ou *en dernier ressort*, in lezter Instanz, ohne weitere Appellation sprechen; une cour d'–, Appellationsgericht, *n.* Mil. (appellation à haute voix, à une revue c.) Verlesen od. Ablesen, *n.* faire l'–, (die Namen) verlesen; tel soldat ne se trouva pas à l'–, der und der Soldat war nicht beim V. od. A.; cet ouvrier n'étoit pas à l'–, il a été rayé, .. war nicht beim A., er wurde ausgestrichen; sonner, battre l'–, (donner avec la trompette ou le tambour le signal pour assembler les soldats) Appell blasen od. schlagen; das Zeichen mit der Trompete c.. geben; 2) (défi de se battre en duel) Ausforderung, *f.* faire, ou recevoir un –, eine A. zuschicken, erhalten; einen ausfordern od. herausf.; von einem ausgefordert werden; Es. (attaque, par un simple battement du pied droit dans la même place) die Aufforderung beim Fechten, durch Beitreten mit dem rechten Fuße; *fg:* (provocation littéraire c.); on l'a défié de prouver ce qu'il avançoit, il n'a pas répondu à l'–, man hat ihn aufgefordert, seine Behauptung zu beweisen, er hat auf die Aufforderung nichts erwiedert.

APPELANT, E, *s. a.* (qui interjète *appel*, qui *appèle* d'un jugement) Appellant, inn; se rendre –, se porter pour –, als A. auftreten; elle est *appellante* de cette sentence, sie hat von diesem Spruche appellirt, sich auf ein höheres Gericht berufen; l'– et l'intimé, der Appellant und der Appellat, (Berufer u. Berufene); Th. m. (qui en a *appelé* au futur concile, de la bulle *Unigenitus*) Appellant; *fg:* il a un visage d'–, (parl. d'un hom. triste et qui en a *appelé*; *fg:* qui a un visage triste de qq perte, revers c.) er hat ein wahres Appellantengesicht; er sieht aus, als ob er einen Prozeß verloren hätte; Oi. –, Lockvogel; c. *appeau*.

APPELER, I. o. qn, qh. (par son nom); je ne sais comment – cet homme, cette plante, ich weiß nicht, wie ich diesen, .. heißen od. nennen soll; peut-on – valeur une action si téméraire? kann man eine so verwegene Handlung Tapferkeit nennen? P. – les choses par leur nom, (être libre en paroles, ou trop franc) das Kind bei seinem (rechten) Namen nennen; Mil. (faire l'*appel*) je ne me suis pas entendu –, ich habe meinen Namen nicht ab- od. verlesen hören; Pa. – une cause, (lire tout haut le nom des parties, afin qu'elles viennent plaider) die Parteien aufrufen; les causes sont *appelées* à tour de rôle, c; on n'*appelera* pas la vôtre aujourd'hui, die Parteien werden nach der Ordnung des Protokolls vorgerufen; Ihre Sache wird heute nicht vorgenommen werden; – qn, (de la voix ou par signe, le faire venir) einen rufen, herbei rufen; – ses domestiques, seine Bedienten..; – à haute voix, de toute sa force, laut, aus Leibeskräften r.; – de la voix, de la main, des yeux, rufen; mit der Hand, mit den Augen winken; – ou *crier* au secours, à l'aide, um Hülfe rufen; c. *duel*, *témoignage* c.; – le médecin c. (envoyer chercher) den Arzt rufen od. holen lassen; le mâle *appèle* la femelle, la poule – ses poussins c., das Männchen lockt das Weibchen, die Henne .. ihre Jungen; P. (parl. d'un hom. qui s'en va quand on veut le retenir) c'est comme le chien (de fil) de Jean de Nivelle, il s'en va ou s'enfuit quand on l'*appèle*, *fa.* er macht es wie der Wolf, er läuft davon, wenn man ihn ruft; la trompette *appèle* au combat, j'entends l'heure qui m'.., die Tr. ruft zum Kampfe; meine Stunde schlägt, die Uhr ruft mich ab; je vais où l'amitié, où l'honneur m'.., ich gehe, .. wohin die Freundschaft, die Ehre mich ruft; le devoir m'y *appèle*, die Pflicht fordert (ruft) mich dazu auf; il ne faut pas résister quand Dieu nous *appèle*, (par qq inspiration ou autre signe) man muß dem Rufe Gottes nicht widerstreben; ce jeune homme n'est point *appelé* à l'état militaire, à l'état ecclésiastique, .. hat keinen Beruf zum Soldaten, zum geistlichen Stande; schickt sich nicht zum Soldaten, zum Geistlichen; Dieu l'a *appelé* à lui, (il est mort c.) Gott hat ihn zu sich gerufen; Pa. – qn en justice, en témoignage, vor Gericht laden, als Zeugen vorfordern; – d'un jugement c., (interjeter *appel*) von einem Spruche appelliren, sich wegen eines Spruches auf ein höheres Gericht berufen; – comme d'un tribunal incompétent, (qui n'a pas pouvoir de juger en telle matière ou entre telles personnes) von einem Gerichtshof, als unbefugt, appelliren; *fg:* je ne trouve pas mon compte à cet arrangement c., j'en *appèle*, (je n'y consens pas) ich finde bei dieser Anordnung meine Rechnung nicht, ich setze od. verwahre mich dagegen; *fa.* (parl. de qn qui est revenu d'une grande maladie) il en a *appelé*, er hat sich eines bessern besonnen; Gr. – les lettres, c. *épeler*; 2) s'–, (porter le nom de) heißen; sich nennen; comment vous *appelez-vous*? wie heißen Sie? Wie ist Ihr Name? cette fleur s'*appèle* anémone, .. heißt..; cela s'.. un bon ami, das heiße od. nenne ich einen..; cela s'.. folie en bon français, das heißt auf gut Deutsch Narrheit; Th. il y a beaucoup d'*appelés* et peu d'élus, viele sind berufen, aber wenige auserwählt.

APPELLATIF, VE, *a.* Gr. nom –, (qui convient à toute une espèce) Gattungsname; homme, arbre, sont des noms –, Mensch, Baum sind Gattungsnamen.

APPELLATION, *f.* ord. *appel*, c; exécuter un jugement non obstant opposition ou – (et non pas *appel*) quelconque, ein Urtheil troz aller Widersezung und Berufung (Appellation) vollziehen; la cour a mis l'– (et non pas l'*appel*) au néant, der Gerichtshof hat die Appellation für ungültig erklärt; – (et non pas *appel*) verbale, die mündliche Appellation; Gr. – des lettres, c. *épellation*.

APPENDICE, *s.* (ce qui est accessoire ou ajouté à un ouvrage) Anhang, c. *supplément*; *fg:* la misère et les douleurs sont les – de la vie, Elend u. Schmerzen sind die Zugaben des menschlichen Lebens; An. –, 2. (partie détachée en qq sorte d'une autre à laquelle cependant elle est adhérente ou continue) Ansaz, Anhang; le cœcum a un – vermiculaire ou vermiforme, (en forme de ver ublong) an dem Blinddarme ist ein wurmförmiger Anhang; il y a des – membraneuses ou membraneux dans la plupart des parties intérieures du corps, die meisten innern Theile des Körpers haben häutige Anhänge; le colon est arrosé par de petites – graisseuses, der Grimmdarm wird von kleinen Fettlappen benezt; Bo. (prolongement, partie qui semble de surcroît ou additionnelle); ce qu'on appèle *ailes* dans les plantes, se nomme aussi –, die sogenannten Flügel bei den Pflanzen heißen auch Lappen; ce pétiole a un petit –, dieser Blattstiel hat einen lappenförmigen Ansaz.

APPENDICULÉ, E, *a.* (pourvu de qq *appendice*) c.; ces feuilles ont un pétiole –, cette plante a des feuilles *appendiculées*, diese Blätter haben einen lappigen od. gelappten Stiel, diese Pflanze hat lappige Blätter.

APPENDRE, (parl. de choses que l'on offre ou consacre dans un temple c.; en langage ord. *attacher*, *pendre*, *suspendre*) aufhängen; – une offrande à une chapelle, eine Opfergabe in einer Kapelle aufhängen; – des étendards à la voûte d'une salle, Standarten an der Decke eines Saales a.

APPENS, c. *guet-apens*.

APPENTIS, *s.* (toit adossé contre un mur) das Schirm-

Digitized by Google

bach, der Schoppen; se mettre à l'abri de la pluie sous un –, beim Regen unter einem Schoppen unter[stehen].

APPERCEVOIR, c. *apercevoir.*

APPERT, c. *apparoir.*

APPESANTIR, s'–, I. t. (*rendre, devenir plus pesant, moins propre pour l'action etc.*); la vieillesse, l'oisiveté *appesantissent* le corps; le corps *s'appesantit* par la vieillesse etc., das Alter, der Müßiggang machen den Körper träge, schwerfällig, unbehülflich; durch das Alter etc. wird der Körper träge..; sa dernière maladie l'a beaucoup *appesanti*, .. hat ihn sehr schwerfällig gemacht; 2) (*parl. d'un peintre, d'un chirurgien etc.*); une maladie lui a *appesanti* la main, durch eine Krankheit hat er eine schwerere Hand bekommen; elle *s'appesantit* (*devient moins légère*) sie wird schwerer; er bekömmt eine..; *fg:* l'âge ne lui a point encore *appesanti* l'esprit, das Alter hat seinen Geist noch nicht geschwächt od. abgestumpft; ses yeux, ses paupières commencent à s'– (*l'envie de dormir commence à le prendre, et lui fait fermer les yeux*) die Augen fallen ihm zu; die Augenlieder fangen ihm an schwer zu werden; son esprit baisse et *s'appesantit* de jour en jour, seine Denkkraft nimmt von Tag zu Tage ab und wird schwerfälliger; s'– sur un sujet, (*s'y arrêter, le traiter en long etc.*) sich bei einem Gegenstande zu lange aufhalten; zu lange dabei verweilen; s'– sur les détails, (*faire de trop longs détails*) all zu lange bei den Nebenumständen verweilen; Ecr. Dieu a *appesanti* sa main, son bras sur ce peuple, (*il éprouve les effets de la colère de Dieu*) Gottes Hand, Arm liegt schwer auf diesem Volke; la main de Dieu est, s'est *appesantie* sur eux, .. liegt schwer auf ihnen.

APPESANTISSEMENT, s. (*état de qn qui est appesanti de corps ou d'esprit*); l'– causé par l'âge, die durch das Alter verursachte Schwerfälligkeit; l'– où l'avoit mis le sommeil, die Schw., welche der Schlaf ihm verursacht hatte; l'– d'esprit, suite naturelle de son grand âge, die Schwerfälligkeit seines Geistes, eine natürliche Folge seines hohen Alters.

APPÉTENCE, (*ap-pé*) *f.* (*act. d'appéter*) der Naturtrieb, die Begierde, das Begehren; l'– d'un sexe pour l'autre, der Geschlechtstrieb; l'– des aliments solides, des boissons rafraîchissantes, das Begehren von, die Begierde, der Gelust nach festen Nahrungsmitteln, kühlenden Getränken; Phy. l'– des corps à leur centre, das Streben, Anstreben der Körper gegen ihren Mittelpunkt.

APPÉTER, I. n. (*désirer par instinct, par inclination naturelle*) verlangen, begehren; l'estomac *appète* les viandes, .. verlangt, od. fordert Speise; la femelle *appète* le mâle, .. verlangt nach dem Männchen; dans la fièvre on *appète* les boissons rafraîchissantes, .. im Fieber gelüstet es einen nach kühlenden Getränken.

APPÉTISSANT, E, *a.* (*qui donne, qui excite l'appétit*); un mets –, une viande *appétissante*, ein appetitliches od. einladendes Gericht; *fg:* (*parl. d'une jeune pers. qui a de la fraîcheur et de l'embonpoint*) elle est –, .. reizend, einladend.

APPÉTIT, *s.* (*faim; fg: désir*) die Eßlust, der Appetit; avoir –, bon, grand, un violent –, Appetit, einen guten, starken, gewaltigen A. haben; *fg:* P. c'est un homme qui a bon –, (*toujours prêt à recevoir, à désirer les faveurs de la fortune*) diesem .. steht alles an, er streckt die Hand nach Allem aus; donner de l'–, exciter, éveiller, aiguiser l'–, A. machen, den A. reizen, erregen, schärfen; ôter, émousser, faire passer l'–, den A. benehmen, schwächen od. abstumpfen, vertreiben; rendre l'–, remettre en –, einem wieder A. machen; manger d'–, avec –, mit A. essen; pour se bien porter, il faut demeurer sur son –, (*ne pas le satisfaire pleinement*) wenn man sich wohl befinden will, darf man sich nicht ganz satt essen; *it. fg:* (*ne pas aller aussi loin que nos désirs ou nos goûts pourroient nous porter*) seine Begierden, seine Wünsche nicht ganz befriedigen; avoir l'– ouvert de bon matin, früh A. haben; *it. fg:* (*désirer, rechercher prématurément qh d'utile etc.*) sich vor der Zeit gelüsten lassen; *fa.* chercher, prendre ses –, (*des viandes etc. pour lesquelles on a le plus d'–*) seine Leibspeisen aussuchen, nach seinem L. greifen; P. il n'est chère ou sauce que d'–, (*la faim assaisonne tous les mets*) Hunger ist der beste Koch, die beste Würze; *it.* c'est un cadet de haut –, (*un jeune homme qui mange bien, et à qui tout semble bon*) er ist kein Kostverächter; ihm schmecken alle Speisen; *fg:* l'– vient en mangeant, (*plus on a, plus on veut avoir*) je mehr man versucht, desto besser schmeckt es; je mehr man hat, je mehr man will; 2) *à l'–, adv.* (*par envie d'épargner, faute de vouloir dépenser*) *fa.* à l'– d'une telle somme, l'affaire a manqué, um der u. der Summe willen, weil man die und die Summe sparen wollte, schlug die Sache fehl; Cui. *appétits, s. pl.* (*petites herbes etc., dont on assaisonne les salades, etc.*); la ciboule, le cerfeuil etc. sont des –, die Zwiebeln, der Kerbel reizen den Appetit, sind Appetit erregende Kräuter.

APPÉTITIF, VE, (*ap-pé*) *a.* Phi. (*qui appète, qui désire*) begehrend; la faculté *appétitive*, Begehrungsvermögen, *n.*

APPÉTITION, *f.* Phi. (*act. d'appéter*) das Begehren, die Begehrung.

APPIEN, NE, *a.* la voie *appienne*, (*grand chemin, un des beaux ouvrages des Rom., que fit faire Appius étant Censeur*) die appische Straße.

APPIÉTRIR, c. *apiétrir.*

APPLAUDIR, qn, qh; *it.* à qn, à qh, I. t. (*battre des mains, en signe d'approbation*); – aux comédiens, à une pièce, den Schauspielern klatschen, ein Schauspiel beklatschen; il a été fort *applaudi*, on lui a, on l'a beaucoup .., er ist sehr beklatscht worden, man hat ihm außerordentlich geklatscht; on a le plus *applaudi* cet auteur, cette pièce, man hat vorzüglich diesen .. beklatscht; *fg:* (*marquer qu'on approuve qn, qh*); on l'a *applaudi* de cette bonne action, man hat ihm wegen dieser guten Handlung Beifall gegeben; il a fait une harangue que tout le monde a *applaudie*, er hat eine Anrede gehalten, welche allgemeinen Beifall fand od. erhielt; 2) s'–, (*se féliciter, se savoir gré*); il n'a pas lieu de s'– de cette entreprise, er hat keine Ursache sich über dieses Unternehmen zu freuen, sich zu diesem .. Glück zu wünschen, c. *se louer* etc.

APPLAUDISSEMENT, *s.* (*act. d'applaudir; approbation par des battements de mains etc.*); il fut reçu avec grand –, er wurde mit lautem Händeb. od. Beifallklatschen empfangen, c. *acclamation*; cette loi a eu l'– universel, hat allgemeinen Beifall erhalten od. gefunden, ist mit allgemeinem Beifall aufgenommen worden, c. *suffrage, approbation* etc.

APPLAUDISSEUR, *s.* mp. ord. (*qui applaudit sans jugement*); ce mauvais ouvrage a trouvé des –, dieses elende Werk hat doch seine Lobredner od. Beklatscher gefunden.

APPLICABLE, *a.* (*qui doit ou peut être appliqué à ..*); une amende – aux pauvres, eine zum Besten der Armen angewiesene Geldstrafe; ce remède n'est pas – à cette maladie, .. ist bei dieser Krankheit nicht anwendbar; la loi n'est pas – à ce cas, .. ist nicht auf diesen Fall anw.; ce passage n'est pas – à votre sujet, diese Stelle läßt sich nicht auf Ihren Gegenstand anwenden, ist auf Ihren Gegenstand nicht anw.; cette maxime est – aux avares, dieser Grundsatz ist auf die Geizigen anwendbar.

APPLICATION, *f.* (*act. d'appliquer etc.*); l'– d'un emplâtre sur une plaie, das Anlegen eines Pflasters auf eine Wunde; – des couleurs sur une toile, das Auftragen .., c. *appliquer*; l'– d'un sceau, d'un cachet, das Aufdrucken eines ..; l'– ou *adoptation* d'un vers, d'un passage etc., die Anwendung eines Verses, einer Stelle; se faire l'– de tout ce qu'un autre dit, alles was einer sagt auf sich deuten od. beziehen; avoir de l'– à l'étude, mit Eifer od. Fleiß studiren; cette science demande une grande –, diese Wissenschaft erfordert großen Fleiß, viel Anstrengung; Th. l'– des mérites du sauveur, die Zueignung der Verdienste des Erlösers; Psy. (*acte de l'ame, par lequel elle fixe son attention sur un objet, afin de le connoître aussi parfaitement qu'il est possible*) angestrengte Aufmerksamkeit, *f.* Festhaltung, *f.*

APPLIQUE, *f.* (*pièces appliquées ou qui s'appliquent sur d'autres*) das Aufgelegte, Aufgesetzte; Men. (*art par lequel on enchâsse une pièce dans une autre, comme dans les ouvrages de rapport et de marqueterie etc.*) das Einlegen; en orfèvrerie, on appèle *pièces* d'– tout ce qui s'assemble par charnières, vis, agraffes etc., bei den Goldarbeitern nennet man pièces d'*applique* (Fügestücke, *n.* angelegte Arbeit) alles, was durch Gewinde, Schrauben, Haken zusammen gefügt wird; Or. (*plaques d'or etc., où l'on a fait des trous autour desquels on soude une sertissure destinée à y enchâsser les pierres*) der Einsetzkasten, die Einsetzplatte; ouvrir une –, die Löcher in die Platte machen, in den Kasten ausgraben.

APPLIQUÉ, E, *a.* c. *appliquer*; Bo. (*pressé contre; feuilles, fleurs, fruits appliqué contre la tige ou le rameau*) fest auf dem Stängel, auf dem Zweige aufsitzende, od. an dem .. anliegende Blätter, Blumen, Früchte.

APPLIQUÉE, *f.* Mat. c. *ordonnée, it. appliquer.*

APPLIQUER, (*mettre, poser une chose sur une autre*); – une affiche à une porte, c. *afficher*; – un emplâtre sur une plaie, ein Pflaster auf eine Wunde legen; – des couleurs sur une toile, Farben auf Leinwand tragen, auftragen; – des filets d'or sur de l'ivoire, Goldfäden in Elfenbein einlegen; – un sceau, un cachet sur qh, ein Siegel, Petschaft auf etwas drücken; *fg: fa.* – un soufflet, eine Ohrfeige versetzen, c. *donner*; Pa. – à la question, auf die Folter spannen; Com. – qn aux affaires de comptoir, (*en occuper, c.*) zu den Comptoirgeschäften anstellen; 2) (*adapter qh à qe etc.*); on peut lui – ce vers de Virgile, man kann jenen Vers Virgils auf ihn anwenden; 3) (*destiner, employer*); – une amende aux pauvres, eine Geldstrafe für die Armen, zum Nutzen der A. verwenden; – une somme, un revenu à bâtir, à acquitter une dette, .. zum Bauen, zur Abtragung einer Schuld verwenden; Mat. (*tirer ou transporter une ligne donnée, de sorte qu'elle soit terminée d'un côté par la courbe etc. et de l'autre par le diamètre auquel elle est appliquée*) abtragen, übertragen, c. *broderie*; 4) s'–, (*appliquer son esprit à qh, y donner une grande attention etc.*); s'– aux mathématiques, à la médecine, sich auf die Mathematik, auf die Heilkunde legen; si ce jeune homme vouloit s'–, .. fleißig seyn, od. sich befleißen wollte; s'– à bien remplir les fonctions de sa place, sich angelegen seyn lassen, seine Amtspflichten gut zu erfüllen; ce vers d'Horace peut s'– à plus d'un auteur, dieser Vers des Horaz läßt sich auf manchen Schriftsteller anwenden, paßt auf..; un avare *s'applique* rarement ce qu'il entend dire contre l'avarice, selten deutet od. bezieht der Geizige das, was er über den Geiz sagen hört, auf sich; s'– (*s'attribuer*) tout l'honneur d'une chose à laquelle on n'a point ou peu de part, sich die ganze Ehre von etwas beimessen, zuschreiben, od. zueignen, woran man keinen od. nur geringen Antheil gehabt hat; s'– l'argent des pauvres etc., das Armengeld zu seinem eigenen Nutzen verwenden; Méd. les bandes et les compresses *s'appliquent* mieux étant mouillées, die Binden u. Bäuschchen lassen sich besser auflegen, liegen besser an, wenn sie angefeuchtet sind; un homme *appliqué*, fort.., ein fleißiger, sehr- Mann.

APPOINT, *s.* Bq. Com. (*de solde juste d'un compte*); sur le dernier envoi, vous redevez un – de 50 s., von der letzten Sendung sind Sie einen Rest von .. schuldig; 2) –, (*ce que l'on donne de petite mo. pour compléter qq somme*); voici neuf louis, et un florin qui fait l'–, (*qui complète la somme de 100 flor.*) hier sind 9 Louisd'or, und ein Gulden zur Ergänzung der Summe.

APPOINTEMENT, *s.* Pa. (*règlement ou jugement préparatoire qui fixe et détermine les points sur lesquels les parties doivent écrire et produire etc.*) der Bescheid, das Beiurtheil (die Verhandlungseinleitung od. Vorschrift); les juges ne peuvent prononcer que sur ce qui est compris dans l'–, dans les –, die Richter können über nichts aburtheilen, als was in dem Bescheide, im Beiurtheile enthalten ist; – *en droit*, (*donné en 1e instance, par lequel le juge ordonne que les parties produiront par écrit*) B. zum schriftlichen Beweis; – *en faits contraires*, (*qui est un délai pour vérifier des faits contestés*) Vorzugsbescheid, zur Aufklärung widersprechender Umstände; – *à mettre*, (*par lequel il est ordonné aux parties de remettre les pièces à un rapporteur nommé, pour être jugées sommairement*) ein B. zur Uebergabe der Acten an einen Referenten; – *en droit et joint*, (*par lequel on a joint une demande incidente avec la demande principale, pour être jugées l'une et l'autre par un seul et même jugement*) B. zur Verbindung einer Nebenklage mit der Hauptklage; 2) –, *pl.* (*salaire attaché à qq emploi ou place*); augmenter les –, den Gehalt, die Besoldung erhöhen; il a cent louis d'–, ses – vont à 100 louis, er hat 100 Louisd'or G. od. B.; seine B. beläuft sich auf..; les domestiques ont des *gages*, et les officiers supérieurs des –, Bediente haben Lohn, und höhere Diener B. od. G.; 3) (*subsistance ou entretien de qn qui a besoin d'aide*); c'est lui qui fournit à l'–, aux –, Er

Digitized by Google

–, Er bestreitet den Unterhalt, steuert zum U. bei; *fg:* charger qn d'–, (le battre, le rosser), *fa.* einen abdreschen, durchprügeln.

APPOINTER, Pa. (prononcer un *appointement*, soit parce que la decision depend de qq question ou fait qui mérite un examen sérieux ou des preuves; soit parce que la cause est trop embrouillée ou les details trop longs pour qu'elle puisse être jugée à l'audience; soit enfin parce que les parties de concert demandent qu'elle soit *appointée*, c.à.d. instruite par écritures et jugée sur rapport) einen Bescheid geben; ein Beiurtheil fällen, die Partien bescheiden; – en droit ꝛ, c. *appointement;* cette affaire n'a pu être jugée à l'audience, les juges l'ont *appointée*, die Sache konnte in der Sitzung nicht ausgemacht werden, die Richter haben sie auf weitern Bescheid ausgesetzt; un *appointé* en droit, à mettre ꝛ, der einen Bescheid ꝛ erhalten hat, der beschieden worden ist ꝛ; *it.* un .., c. *appointement;* une cause *appointée*, eine auf weiterem Bescheide beruhende Sache, in welcher nur erst ein Beiurtheil ergangen ist; *fg:* ces deux personnes sont toujours *appointées* contraires, (opposées l'une à l'autre) .. sind einander immer entgegen; 2) –, (donner des appointements ꝛ, c.) besolden; il est très-bien *appointé*, (reçoit ou a de bons appointements. c.) er ist sehr gut besoldet; un soldat *appointé*, (qui reçoit une paie plus forte que les autres, en considération de son courage, ou du temps qu'il a servi) ein Soldat, der Zulage hat; Bl. deux chevrons ꝛ, *appointés*, (qui se touchent par les pointes) zwei zusammenstoßende Sparren; Tond. (faire des *points* d'aiguille à une piece de drap, pour l'empêcher de se déplier) heften; Matel. – un matelas, (le plier en deux, et l'arrêter en cousant qqs points vers chaque bout) eine zusammengelegte Matratze heften; Corr. – les cuirs, (leur donner la dernière foule, pour recevoir ensuite le suif) den Häuten die letzte Walke geben.

APPOINTEUR, s. (juge qui fait *appointer* une affaire) Bescheid-Ertheiler; 2) mp. (juge peu assidu aux audiences, et qui ne s'y rend guère que pour faire *appointer* une cause ou en empêcher le jugement) ein nachläßiger, verzüglicher Richter, Rechtsverzögerer; 3) (hom. qui se mêle de concilier des differends, d'accommoder des procès) Streitschlichter, Friedensstifter.

APPONDURE, *f.* (parl. d'un train de bois; portion de perche dont on fortifie le chantier, quand il est trop faible) Stützpfahl.

APPORT, *s.* (marché de denrées; le lieu où elles se vendent) Marktplatz; l'– de Paris, der Pariser M.; Pa. (dépôt qu'on fait dans un greffe ou chez un notaire, de certaines pieces ou papiers) gerichtliche Niederlegung od. Hinterlegung; acte d'–, (qui se délivre à celui qui dépose un écrit ꝛ) Niederlegungsurkunde, Hinterlegungsbescheinigung, *f.* 2) *pl.* (dans plusieurs coutumes; ce qu'une femme *apporte* en mariage, ce qui lui est échu depuis, en dons de noces ou autrement) das Eingebrachte od. Beibringen; répéter ses –, das B. zurück fordern.

APPORTAGE, *s.* (peine et salaire de celui qui *apporte* qq fardeau) das Tragen, Herbeitragen; *it.* der Trägerlohn, c. *port.*

APPORTER, (porter au lieu où est ou doit se trouver la personne qui parle ou dont on parle); si vous venez demain, apportez moi mes livres, wenn Sie morgen kommen, so bringen Sie mir ..; je serai de retour à Paris avant l'hiver; vous pourrez m'y – cette somme, ich werde vor dem Winter wieder in Paris seyn; Sie werden mir diese Summe dorthin bringen können; *apportez*-vous ces fruits de loin? Bringt ihr dieses Obst weit her? le courier doit – de bonnes nouvelles, der Currier soll .. mitbringen; *fig:* quelles nouvelles nous *apportez-vous?* (avez-vous à nous apprendre) was bringen Sie uns Neues? – beaucoup de bien en mariage, ein großes Heirathgut zubringen; cette entreprise peut lui – beaucoup de bénéfice, .. kann ihm viel eintragen, viel Nutzen bringen; la guerre n'*apporte* jamais que du dommage, .. bringt immer nur Schaden, c. *occasionner;* 2) (alléguer, citer. c.); – de bonnes raisons, de bonnes preuves, gute Gründe, .. Beweise beibringen; – divers passages des bons auteurs, mehrere Stellen aus guten Schriftstellern anführen; 3) – (employer) beaucoup de précaution à qh, viele Vorsicht bei etwas brauchen, mit vieler V. zu Werke gehen, bei ..; – des facilités, toutes les facilités possibles à qh, eine Sache erleichtern, auf alle mögliche Art erl.; – des tempéraments, des adoucissements dans une affaire, eine Sache zu mildern, zu vermitteln suchen, c. *adoucissement;* – des difficultés, des obstacles à un mariage ꝛ, einer Heirath Schwierigkeiten, Hindernisse in den Weg legen.

APPOSER, (ord. en style de pratique; *mettre, appliquer.* c.); – un cachet à des lettres, à un paquet, ein Petschaft auf Briefe, auf ein Packet drucken; sie siegeln; – le scellé à un coffre, à un cabinet, (y appliquer le sceau de la justice, afin qu'on n'en puisse rien tirer ou distraire) einen Koffer (gerichtlich) versiegeln; das Siegel an einen K. anlegen, c. *sceller;* – le scellé chez qn, sur les biens d'une personne morte, gerichtlich versiegeln bei einem, das Vermögen eines Verstorbenen unter gerichtliches Siegel nehmen; une adjudication seroit nulle, si l'on n'avoit *apposé* des affiches aux lieux nécessaires, ein gerichtlicher Zuschlag wäre ungültig, wenn man solchen nicht an den nöthigen Orten durch öffentlichen Anschlag bekannt gemacht hätte; – une condition, une clause à un contrat ꝛ, einem Vertrage eine Bedingung, eine Einschränkung beifügen od. anhängen.

APPOSITION, *f.* (act. d'*apposer*); l'– du scellé, des affiches, se fit dans les formes ord., das Anlegen der Siegel od. die Versiegelung, das Anschlagen der Zettel geschah in der gewöhnlichen Form; il a été pourvu à la sûreté de ces effets ꝛ, par – de scellé, zur Sicherheit wurden diese Effekten versiegelt; confirmer un acte par l'– de son seing, de son cachet, eine Schrift od. Urkunde durch Beisetzung seiner Unterschrift, durch Beidruckung seines Siegels bestätigen; Phy. c'est une question de savoir si les minéraux croissent par –, (ou jonction des parties voisines qui s'unissent et s'attachent ensemble) es ist noch die Frage, es fragt sich, ob die Mineralien durch Anhäufung von außen, durch Ansetzung neuer Theile von außen wachsen; Rh. (figure par laquelle un nom se joint sans conjonction à celui qui précède, servant ord. à l'expliquer) der Beisatz, die Beilegung; ex: Attila, le fléau de Dieu; rochers, témoins de mes soupirs, Attila, die Geißel Gottes; ihr Felsen, Zeugen meiner Seufzer.

APPRÉBENDER, (dans qqs abbayes de chanoinesses; donner, assurer une *prebende*) eine Pfründe ertheilen, zusichern (beipfründen).

APPRÉCIABLE, (qui peut être *apprécié*) schätzbar; tant de soins et de bontés ne me paroissent pas – à prix d'argent, so viele Sorgfalt und Güte scheint mir nicht nach Geld geschätzt werden zu können; Mu. sons –, (ceux dont on peut trouver ou sentir l'unisson et calculer les intervalles) berechenbare Töne.

APPRÉCIATEUR, (qui *apprécie*) Schätzer, Anschläger; certaines denrées sont estimées et mises à prix par des –, gewisse Lebensmittel werden durch Schätzer taxirt.

APPRÉCIATIF, VE, *a.* (qui marque l'*appréciation*); la note *appréciative*, Anschlagsverzeichniß, *n.* Th. aimer Dieu d'un amour –, (sur toutes choses; plus que toute autre chose) Gott über alles od. unüberschwenglich lieben.

APPRÉCIATION, *f.* (estimation, évaluation); l'– de la bonté, de la valeur d'une chose, die Schätzung der Güte, des Werthes ..

APPRÉCIER des meubles ꝛ, (les estimer, évaluer) Mobilien anschlagen, schätzen; combien les a-t-on *appréciés?* wie hoch hat man sie angeschlagen od. geschätzt? *fg:* – un livre, un travail, .. würdigen; – les bontés de qn, (en sentir tout le prix) die Güte .. zu schätzen wissen.

APPRÉHENDER, Pra. (parl. de prise de corps: *prendre,* saisir); on l'a *appréhendé* au corps, man hat ihn verhaftet od. gefänglich eingezogen; 2) (éprouver de l'inquiétude relativement à qq bien qu'on possède ou qu'on espère, ou à qq mal ou danger ꝛ, auquel on se trouve exposé); plus on désire une chose, plus on *appréhende* de ne pas l'obtenir, je mehr man eine Sache wünscht, desto mehr besorgt od. befürchtet man, sie nicht zu erlangen; – les voleurs, les effets du tonnerre, vor den Dieben, vor dem Gewitter fürchten; – le froid, Kälte befürchten; – que la fièvre ne revienne, fürchten od. besorgen, das Fieber möchte wiederkommen; j'*appréhende* cette visite, j'... pour ses jours ꝛ, mir ist bange auf diesen Besuch; mir ist für sein Leben bange, ich bin für sein Leben in Sorgen.

APPRÉHENSIF, VE, *a.* (qui craint, qui a peur, susceptible d'*appréhension*) v. c. *timide.*

APPRÉHENSION, *f.* (inquiétude, affection qu'éprouve celui qui *appréhende*); l'– du tonnerre, die Furcht vor dem Blitze od. Gewitter; dans l'– qu'il a qu'on ne le trompe, aus Furcht od. Besorgniß, man möchte ihn betrügen; Pa. (la prise de corps) der Verhaft; die gefängliche Einziehung; Lo. (idée d'une chose, sans en porter encore aucun jugement) das Auffassen od. Begreifen, c. *perception;* la simple – est la 1e opération de l'esprit, das reine Auffassen ist die erste Verrichtung des Verstandes; An. (action principale de la main, par laquelle elle prend et serre qh) Anfassen od. Ergreifen, *n.*

APPRENDRE, I. y. (étudier. c.); – une langue, une science, sa leçon ꝛ, eine Sprache, Wissenschaft, das Aufgegebene lernen; – à lire, à écrire, à danser, lesen, schreiben, tanzen l.; – par cœur, par expérience, auswendig, durch Erfahrung l.; un homme avec qui il y a toujours qh à –, ein Mann, in dessen Umgang od. Gesellschaft man immer etwas l. kann; – des nouvelles, Neuigkeiten hören od. erfahren; le désir d'– de vos nouvelles, das Verlangen, Nachricht von Ihnen zu erhalten, etwas von Ihnen zu erfahren; 2) – qh à qn, (lui enseigner qq science): je lui ai *appris* cette langue, cette science, ich habe ihn diese Sprache ꝛ, gelehrt, ihn in dieser Sprache, .. unterrichtet; Mentor *apprit* à Télémaque l'art de régner, Mentor lehrte den Telemach die Kunst zu regieren; il nous a *appris* cette nouvelle, er hat uns diese Neuigkeit berichtet, diese Nachricht gegeben, c. *mander, conter* ꝛ; *apprenez*-moi votre arrivée, votre résolution ꝛ, melden Sie mir Ihre Ankunft, Ihren Entschluß; thun Sie mir .. zu wissen; j'espère vous – bientôt de ses nouvelles, ich hoffe Ihnen bald Nachricht von ihm (von ihr) zu geben; *fg:* tout ce qu'il y a dans la nature, nous *apprend* à connoître Dieu, alles was in der Natur ist, lehrt uns Gott erkennen; les bêtes nous *apprennent* à vivre ꝛ, (souvent leur conduite, certaines bonnes qualités nous offrent d'utiles leçons) die Thiere lehren uns, wie man leben soll; P. on lui *apprendra* bien à vivre ou *son devoir*, man wird ihn Lebensart, seine Schuldigkeit lehren.

APPRENTI, E, s. (qui *apprend* le com. ou qq art ꝛ) der Lehrling, Lehrjunge, das Lehrmädchen; un – marchand, menuisier, ein Laden-, Tischlerjunge; l'– d'une couturière, das Lehrmädchen einer Nähterinn; *fg:* (parl. de qn qui est peu habile dans les choses dont il se mêle) cet homme n'est qu'un – à la guerre, .. ist noch ein Schüler, ein Anfänger im Kriegswesen; elle n'est qu'une – en intrigue, sie ist noch eine Schülerinn, eine Anfängerinn in der Ränkemacherei, in der Kunst Ränke zu spielen; il fait le docteur, et il n'est qu'un –, (style *fa.*, badin ou critique; *novice*, dans le style sérieux) er will die andern lehren, und ist selbst nur ein Schüler od. Stümper.

APPRENTISSAGE, *s.* (état, emploi d'*apprenti:* le temps qu'on met à apprendre un métier ꝛ) Lehrjahre, *n. pl.* Lehrzeit, *f.* dans un tel métier, l'– est long, laborieux, bei dem u. dem Handwerke od. Gewerbe ist die Lehrzeit lang u. mühsam; être, mettre en –, in der Lehre seyn, in die .. thun; sortir d'–, aus der Lehre kommen; les trois 1ères années de son –, seine drei ersten Lehrjahre; *fg:* faire l'– de la guerre, de la politique, (en prendre les 1ères leçons) sich im Kriege, in der Staatskunst zum erstenmal umsehen; *fg:* faire l'– du malheur, du crime, (en faire les 1ers essais) das Unglück versuchen; sich im Verbrechen einweihen; 2) –, (1r essai, ou épreuve que l'on fait ou hasarde dans l'art qu'on a appris); ce médecin, ce chirurgien a fait son – sur ce blessé, .. hat seine erste Probe (sein Probestück) an diesem Verwundeten abgelegt (gemacht).

APPRÊT, *s.* (préparatif. c.); les – d'une fête, die Anstalten, Zubereitungen zu einer Feierlichkeit; on fait de grands – pour ce voyage, man macht große Zurüstungen zu dieser Reise; l'– des viandes coûte d'ordinaire plus que les viandes mêmes, die Zurichtung od. Zubereitung der Speisen kostet .. Td. l'– des cuirs, des draps ꝛ, (la façon qu'on leur donne) die Bereitung, Zubereitung der Häute od. Felle, der Tücher, ꝛ; un chapeau sans –, (sans gomme ou colle) ein Hut ohne Steife; de la toile sans –, (blanchie sans chaux ni colle) unzubereitete od. ungeglänzte Leinwand; ces bas, ces

Digitized by Google

étoffes ont trop d'–, (trop de lustre ou de consistance) diese Strümpfe, diese Zeuge haben zu viel Glanz od. Zubereitung; *fg:* son esprit, son style a trop d'–, (est trop recherché, affecté, c.) sein Witz ist zu gekünstelt, seine Schreibart ist zu gek. od. geleckt; peindre d'– ou en –, (sur le verre, avec des couleurs particulières) auf Glas mahlen; la peinture d'– ou en –, die Glasmahlerei.

APPRÊTÉ, *f.* v. c. *mouillette.*

APPRÊTER, (préparer, qh); – tout ce qu'il faut pour un voyage, alles was zu einer Reise nöthig ist, zurüsten od. bereit halten; – le dîner, à dîner, das Mittagessen zubereiten, fertig machen; ce cuisinier *apprête* bien les viandes, ou *apprête* bien, (assaisonne bien) .. richtet die Speisen vortrefflich zu; *fg:* – à rire, (donner à rire, occasion de rire) Stoff, Anlaß zum Lachen geben; T d. – les cuirs, les draps, (leur donner le façon) .. bereiten, zu-; – un chapeau, (y mettre de l'apprêt, pour le rendre plus ferme) einen Hut steifen; – l'étain, c. *écouaner, limer;* – les caractères, (leur donner la dernière façon, ou polir les deux côtés qui en forment le corps) die Schriften überfahren od. vollenden; – de blanc, (mettre sur un fond plu. couches de blanc) weiß überfahren; des cartes *apprêtées*, (arrangées d'une certaine façon, pour tromper au jeu) falsche od. verfälschte Karten; un air *apprêté*, (affecté, qui a trop d'*apprêt*, c.) ein allzu gekünsteltes Aussehen; s'–, (se préparer à qh) sich rüsten, bereiten, anschicken zu dem ...

APPRÊTEUR, *s.* (celui qui *apprête*, qui fait les préparations) Zubereiter, Zurüster; Chap. Steifer; Pt. d'*apprêt*, (peintre sur verre) Glasmahler.

APPRÊTOIR, ou *établi*, *s.* Et. (selle de bois à quatre pieds, que l'on fixe ou arrête pour y *apprêter* l'étain) Feil- od. Säuberbank, *f.*

APPRIVOISEMENT, *s.* (act. d'*apprivoiser*; état de ce qui est *apprivoisé*) pu. l'– de certains animaux demande bien des soins, das Zähmen, das Zahmmachen .. erfordert viele Mühe.

APPRIVOISER, s'–, (rendre, devenir doux ou moins farouche; *fg* sociable, plus traitable); – un lion, des oiseaux, un sauvage, .. einen Wilden zahm machen, zähmen; (*fo.* Vögel heimlich machen); – un homme peu sociable, einen ungeselligen Menschen gesellig, umgänglich machen; – un peuple avec les idées de justice, d'ordre, .. mit den Begriffen von Gerechtigkeit, von Ordnung, vertraut machen; ces animaux commencent à s'–, .. fangen an zahm od. heimlich zu werden; *fg:* s'– dans une maison, (s'y accoutumer, s'y familiariser) in einem Hause einheimisch od. vertraut werden; s'– avec le danger, avec le vice, (s'accoutumer à la vue du danger, à l'exemple du vice) sich mit der Gefahr, mit dem Laster vertraut machen; en réfléchissant sur le néant des biens de ce monde, on s'*apprivoise* avec la mort, wenn man über die Nichtigkeit der Güter dieser Welt nachdenkt, gewöhnt man sich an den Gedanken des Todes, macht man sich mit dem Tode vertraut.

APPROBATEUR, TRICE, *s.* (qui approuve qh, qui applaudit à qh); cette conduite a trouvé des –, manche haben dieses Betragen gut geheißen, gebilligt, es hat seine Billiger gefunden; le plus mauvais plaisant a ses –, auch der elendeste Spaßmacher findet seine Beklatscher; elle est grande *approbatrice* de tout ce qui est nouveau, sie ist eine große Lobpreiserinn von allem, was neu ist; les – d'un livre, *c. censeurs.*

APPROBATIF, VE, *a.* (qui marque de l'*approbation*); un geste –, une sentence *approbative*, ein billigender Wink, .. Urtheil, *n.*

APPROBATION, *f.* (agrément, consentement à qh); j'ai l'– du père et de la mère, ils ont donné leur –, ich habe die Beistimmung od. Einwilligung .., sie haben ihre B. od. E. gegeben; sa conduite, a l'– de tous les honnêtes gens, sein Betragen hat den Beifall aller Rechtschaffenen, wird von .. gebilligt; cette pièce de théâtre a eu une grande –, dieses Theaterstück hat großen Beifall erhalten.

APPROCHANT, *pré. fa.* (environ, à peu près, c.); il est – de 8 heures, 8 heures ou –, es ist ungefähr 8 Uhr; ce meuble ira à cent francs ou –, .. wird gegen 100 Franken zu stehen kommen.

APPROCHANT, E, *a.* (qui a du rapport, de la ressemblance à qh); son style est fort – de celui des anciens, seine Schreibart kommt der (Schreibart) der Alten sehr nahe, *c. approcher;* cette pierre est assez *approchante* du marbre, .. kommt dem Marmor ziemlich gleich; ces deux couleurs sont fort *approchantes* l'une de l'autre, diese zwei Farben kommen einander sehr nahe.

APPROCHE, *f.* (mouv. par lequel un objet s'avance ou paroît s'avancer); l'– de son ennemi le déconcerta, die Annäherung .. brachte ihn aus der Fassung; à l'– de l'ennemi, on se mit sous les armes, bei A. des Feindes ergriff man die Waffen; les hirondelles sentent l'– de l'hiver, die Schwalben fühlt das Herannahen des Winters; l'– de la nuit nous fit doubler le pas, das Heranrücken der Nacht trieb uns an, unsere Schritte zu verdoppeln; un vieillard craint les – de la mort, .. fürchtet den herannahenden Tod; Mil. les – d'une place, (les travaux, tranchées, qui se font pour la réduire) die Annäherungswerke, -Gräben; les – de cette place coûtèrent bien du monde, die Annäherungswerke kosteten viel Menschen; es kostete viele Leute, bis man sich mit den Belagerungswerken der Festung genähert hatte; empêcher, éloigner les –, die Anlegung von Belagerungswerke hindern, weiter hinausſetzen; faciliter, pousser les –, die A. der B. erleichtern, beschleunigen; être tué aux –, in den Laufgräben umkommen; les lignes d'–, une place de difficile –, (dont il est difficile de faire les travaux) die Annäherungs- od. die Angriffslinien; eine schwer anzugreifende Festung; une lunette d'–, Fernrohr, Fernglas, *n.* Fon. C. (la distance que doivent avoir les lettres les unes à côté des autres) Zwischenraum, Buchstabenraum; Im. (parl. de l'union de deux mots qui doivent être espacés ou de l'espacement de syllabes qui doivent être jointes) faire une –, Wörter od. Buchstaben zusammen od. aneinander setzen; Jar. greffer en –, absäugen od. absäugeln.

APPROCHER, (une chose d'une autre, l'avancer; mettre près); il faut – la table de cette fenêtre, man muß den Tisch dem Fenster nähern od. näher rücken, näher bringen, den Tisch an das Fenster rücken; je vais – ce siège, la lumière, ich will diesen Sessel, das Licht näher herbei rücken od. ziehen; – du linge du feu, Wäsche an das Feuer halten od. hängen; une lunette *approche* les objets, (les fait voir comme étant proches) ein Augenglas, ein Fernrohr zieht die Gegenstände herbei, bringt die G. näher; – un prince, (avoir un accès libre auprès de lui) freien Zutritt zu einem Fürsten haben, oft zu .. kommen; un ministre qu'on ne sauroit –, .. vor welchen man nicht kommen kann, der niemand vor sich läßt; le prince a *approché* ce savant de lui, (l'a admis dans sa familiarité, lui a donné qq emploi auprès de sa personne) .. hat diesen Gelehrten in seine Nähe versetzt, in nähere Verbindung mit sich gebracht; Ma. – le gras des jambes, les talons ou les éperons, (serrer les jambes vers le flanc du cheval, lorsqu'il ralentit son mouv. ou qu'il n'obéit pas) die Waden, die Fersen andrücken, die Spornen ansetzen; Sc. – à la pointe, (se servir d'outils plus déliés, pour achever la figure) mit dem Spitzmeißel vollends bearbeiten; Pt. – les objets, (les faire ressortir, au moyen des ombres) hervor heben, heraus heben; Mo. – une pièce, (ôter le poids du flan en le limant, afin de la mettre au poids de l'ordonnance) ein Münzstück justiren, zu- od. abrichten; Im. – les lettres ou les caractères, (les serrer, les presser les uns contre les autres) die Schriften nahe an einander setzen; un caractère *approché*, les lettres *approchées* ménagent le papier, eng gesetzte Schrift od. Buchstaben ersparen Papier; 2) (devenir, être proche); le temps, l'heure de mon départ *approche*, die zu meiner Abreise bestimmte Zeit, Stunde nahet heran, rückt näher; je lui défends d'– de ma maison, ich verbiete ihm sich meinem Hause zu nahen, meine Schwelle zu betreten; des marais empêchent d'– de la place, wegen der Sümpfe kann man der Festung nicht beikommen; rarement la vérité *approche* des princes, selten gelangt die Wahrheit bis zu den Fürsten, erreicht die Wahrheit die Fürsten; – *du but*, (tirer, donner bien près) dem Ziele nahe kommen; nächst am Ziele treffen; *it. fg:* –, (deviner à peu-près); ce n'est pas tout-à-fait ce que vous dites, ce n'est pas le mot de l'énigme, mais vous en *approchez*, mais vous .. *du but*, es ist nicht ganz das, was Sie sagen, es ist das Räthselwort nicht, aber Sie haben nahe bin gerathen, es beinahe errathen, Sie haben nahe an das Zielgetroffen; 3) (avoir qq convenance, ressemblance, c.) ces deux couleurs *approchent* fort l'une de l'autre, .. kommen einander sehr nahe; ces vers *approchent* de ceux de Delille, .. kommen fast Delille's Versen bei; cette traduction n'*approche* pas de l'original, .. kommt dem Original nicht bei od. gleich; son amour *approche* de la folie, seine Liebe gränzt an Narrheit; s'–, du feu, sich dem Feuer nähern, zum F. hin rücken; sich näher zum F. setzen od. stellen; déjà l'hiver s'*approche;* le temps, l'heure –, schon nähert sich der Winter, schon rückt der W. heran; die Zeit, die Stunde nähert sich, kommt herbei; on sent que le soleil s'–, man merkt, daß die Sonne uns näher kommt; Mar. s'– du vent, (aller au plus près) bei dem Winde segeln.

APPROFONDIR, un fossé, I. t. (rendre plus profond) einen Graben austiefen, oder tiefer machen, *c. creuser;* *fg:* – une affaire, eine Sache, Angelegenheit genau od. gründlich untersuchen; – une question, um sujet, eine Frage, einen Gegenstand ergründen, genau erforschen; vouloir – les mystères de la religion, die Geheimnisse der Religion ergründen wollen, den Grund der .. erforschen wollen.

APPROFONDISSEMENT, *s.* (act. d'*approfondir*) das Austiefen; *fg:* l'– d'une affaire, d'une matière, die gründliche Untersuchung, Ergründung, Erforschung.

APPROPRIANCE, *f.* APPROPRIEMENT, *s.* Cou. (prise de possession d'une chose achetée ou donnée, c.) Besitznahme, Besitz-Ergreifung, *f.*

APPROPRIATION, *f.* (act. de s'*approprier*); l'– des biens de son pupille, die Zueignung od. Anmaßung des Vermögens seines Mündels.

APPROPRIER, (proportionner, conformer, c.); – les lois aux temps, aux mœurs, un exemple à un sujet, die Gesetze den Zeitumständen, den Sitten, ein Beispiel einem Gegenstande anpassen; savoir – son style au sujet, seine Schreibart dem Gegenstande anzupassen od. gemäß einzurichten wissen; – les remèdes aux tempéraments du malade, die Arzneien nach der Leibesbeschaffenheit des .. einrichten; – une maison, (la bien ajuster, arranger, c.) .. gehörig einrichten; il faudroit – cette chambre, man müßte dieses Zimmer zurichten od. auspuhen; – un chapeau, .. steifen od. auspuhen; s'– un héritage, sich eine Erbschaft zueignen; s'– un ouvrage, (se l'attribuer, s'en dire l'auteur, c.) ein Werk sich zuschreiben; s'– une pensée, (se la rendre propre par la manière de le placer, de l'exprimer) sich einen Gedanken aneignen, zu eigen machen.

APPROUVER, un contrat, un mariage, la conduite de qn, (l'agréer, y donner son contentement) einen Vertrag, eine Heirath, jemandes Verfahren billigen, gut heißen od. genehmigen; – les négociations d'un ambassadeur, die Unterhandlungen .. genehmigen; 2) (trouver bien qh); – un plan, einem .. seinen Beifall geben; – le style, mais ne pas – les sujets, der Schreibart, aber nicht dem Stoffe B. geben; c'est une action qui mérite d'être *approuvée*, dies ist eine Handlung welche B. verdient; – un livre, (en autoriser la lecture ou l'impression par un témoignage authentique) .. gutheißen; das Lesen, den Druck eines Buches gestatten.

APPROVISIONNEMENT, *s.* (act. d'*approvisionner*; *it.* l'amas des provisions) (die Verproviantirung) Versorgung mit Mund- und Kriegsvorrath; *it.* der Mund- und Kriegsvorrath (Proviant).

APPROVISIONNER, une armée, une place, (la fournir des choses nécessaires à la subsistance de la troupe, c.) eine .. mit Mund- und Kriegsvorrath versorgen (verproviantiren).

APPROXIMATIF, VE, *a.* le revenu –, la valeur *approximative* de ces biens, das ungefähre Einkommen, der ung. Werth dieser Güter; un calcul –, une quantité -ve, eine Näherungsberechnung, -größe.

APPROXIMATION, *f.* Mat. (opération par laquelle on approche d'une racine ou d'une quantité cherchée sans la trouver exactement); résoudre un problème par –, eine Aufgabe durch Näherung auflösen; ce résultat n'est qu'une –, dieses Resultat ist nur eine Näherung; les méthodes d'– de Wallis, das Näherungsverfahren des ..

APPROXIMER, (avoisiner, approcher; parl. des sciences); cette proposition *approxime* l'erreur, dieser Satz gränzt nahe an Irrthum; ces deux systèmes s'*approximent* en plusieurs points, et diffèrent en qqs autres, diese zwei Systeme nähern sich einander in mehreren Punkten, und in einigen andern weichen sie von einander ab.

Digitized by Google

APPUI, *s.* (soutien, support, ce qui sert à soutenir, c.); mettre un – à un mur, à un arbre, eine Mauer, einen Baum stützen, mit einer Stütze versehen; un mur, une balustrade à hauteur d'–, (élevé de manière à pouvoir s'*appuyer* dessus) eine Lehnmauer, Lehngeländer, *n.* un – de fenêtre, eine Fensterlehne, Fenstergesims, *n.* Méc. l'–, le point d'–, (point fixe sur lequel se meuvent des puissances, qui agissent les unes sur les autres; tel est, dans une balance, le point du milieu par lequel on la suspend) die Unterlage, der Unterstützungspunkt, Ruhepunkt; Charp. (pièces de bois, qu'on met le long des escaliers, pour empêcher les passants de tomber) Geländer, *n.* Bo. (tout ce qui sert à soutenir la plante ou qq partie) Stütze, *f.* Tour. (longue pièce de bois servant d'–au tourneur pour soutenir ou diriger son outil; le barre, le support du *tour*) Armschiene, *f.* Ma. (sentiment de l'action de la bride dans la main du cavalier) Handhülfe, *f.* ce cheval a l'– fin, (la bouche délicate à la bride) .. hat ein weiches Maul; Pra. c. *servitude* d'–; – de la boule, c. *boule; fg:* (faveur, aide, secours, protection, c.); il ne réussira pas sans –, sans l'– du ministre, ohne Unterstützung, ohne die U. des Ministers kommt er nicht zum Zwecke; il sera un jour l'– de sa famille, er wird einst die Stütze .. seyn; si vous avez besoin de mon –, wenn Sie meine Hülfe od. meinen Beistand nöthig haben; ce Mr, cette dame sera votre –, .. wird Ihre Stütze, wird Ihnen behülflich seyn; ce prince est l'– de nos privilèges, .. schützt unsere Freiheiten, c. *défenseur;* Dev. le Seigneur est mon –, mon unique –, der Herr ist meine Stütze, mein einziger Hort.

APPUI-MAIN, *s.* (baguette sur laquelle le peintre *appuie* la main dont il travaille) Mahlerstock.

APPULSE, *f.* As. (mouv. d'une planete qui approche de sa conjonction avec le soleil ou une étoile) Berührung, *f.* l'– de la lune à une étoile fixe, (lorsque la lune en approche et va nous la cacher) die Berührung eines Firsternes durch den Mond.

APPUYER, I. *s.* (soutenir avec un *appui*); – une muraille par des piliers, eine Mauer mit Pfeilern stützen; – (bâtir) une maison contre une autre, contre un côteau, .. an ein anderes, an einen Hügel anlehnen, anbauen, c. *adosser;* – une chose sur une autre, .. eine Sache auf eine andere stützen, an eine andere anlehnen; 2) (peser, presser); cette poutre *appuie* sur une pierre, dieser Balken ist auf einen Stein gestützt, ruht auf einem Steine; la voûte *appuie* sur des colonnes, das Gewölbe stützt sich od. ruht auf Säulen; – les bras, les coudes sur une table, sich mit den Armen, mit den Elbogen auf einen Tisch legen od. auflehnen, stützen; – sur le cachet, sur le burin, auf das Petschaft, auf den Grabstichel drücken; il ne faut pas – pour bien écrire, wenn man gut schreiben will, muß man nicht auf die Feder drücken, nicht darauf drücken; 3) – le mousqueton, le pistolet à qn, (le lui présenter à bout portant) einem das Gewehr, die Pistole auf die Brust setzen; Es. – la botte, (– le fleuret sur son adversaire, après l'avoir touché) auf den Stoß nachdrücken, auf dem Stoße aushalten; Ma. – l'éperon à un cheval, (le lui appliquer fortement) dem Pferde den Sporn an den Leib drücken; – *des deux*, ouvertement *des deux*, (appliquer les deux éperons, les appliquer de toute sa force) beide Spornen an den Leib drücken, aus allen Kräften drücken; son cheval *appuie* sur le mors, (il porte la tête basse) .. liegt schwer in der Faust; Ven. – les chiens, (les animer de la trompe et de la voix) die Hunde anfeuern; Gr. – sur une syllabe, (la traîner, y reposer) auf einer Sylbe aushalten, eine Sylbe dehnen; *fg:* – son opinion, son sentiment sur une loi, seine Meinung auf ein Gesetz stützen od. gründen; – sur tout sur tel fait, sur telle raison, sich hauptsächlich auf die und die Thatsache, auf den und den Grund stützen; *it.* eine besondere Wichtigkeit auf.. legen, c. *insister;* – un projet, einen Entwurf unterstützen; – qn de son crédit, .. mit seinem Ansehen unterstützen; 4) s'–, contre un arbre, sur une table, sur un bâton, sich an einen Baum lehnen, sich auf einen Tisch, einen Stock stützen; *fg:* s'– sur qn, sur l'autorité, le crédit, la faveur de qn, (compter, faire fonds sur..) sich auf einen, auf jemandes Macht, Ansehen, Gunst stützen, auf einen, bauen; *fg:* s'– sur un roseau, (sur une personne sans pouvoir) sich auf ein Schilfrohr, auf einen Strohhalm stützen; s'– sur une loi, sur un passage de l'Ecriture, sich auf ein Gesetz, auf eine Stelle der h. Schrift berufen; Gé. les angles, dont le sommet est dans la circonférence de qq segment de cercle, s'*appuient* ou sont *appuyés* (posés sur l'arc du segment de dessous, die Schenkel von Winkeln, deren Spitzen im Umfange eines Kreisabschnittes liegt, führen auf dem Bogen des untern Abschnittes auf.

APPUYOIR, *s.* Fer. (morceau de bois plat, de forme triangulaire, pour presser les feuilles de fer blanc qu'on veut souder ensemble) Preßholz, *n.*

ÂPRE, *a.* (rude au goût, au toucher, c.); voilà des poires bien –, (d'une saveur acerbe) das sind sehr herbe Birnen; un fruit – à la langue, au goût, eine herbschmeckende Frucht; le feu, le froid est extrêmement –, das Feuer ist stechend, die Kälte ist äußerst streng od. beißend; un chemin – et raboteux, ein rauher und holperiger Weg; *fg:* cet homme a l'esprit – al austère, .. hat einen rauhen und strengen Charakter; il nous fit une réprimande fort –, er gab uns einen sehr scharfen od. derben Verweis; le combat fut des plus –, der Kampf war äußerst hartnäckig; un homme – à l'argent, au gain, au jeu, (qui s'y porte avec trop d'ardeur) ein auf das Geld, auf den Gewinn, auf's Spiel erpichter, ein geld-, gewinn- spielsüchtiger Mensch; Ven. un chien – à la curée, un oiseau –, (trop avide) ein auf's Luder gieriger, hitziger Hund, ein auf die Beitze zu sehr erpichter Falke.

ÂPREMENT, *ad.* le froid commence –, .. fängt sehr heftig an; réprimander –, einen derb ausfanzen, ihm einen scharfen od. derben Verweis geben; il se porte –, trop – à tout ce qu'il fait, er greift alles was er thut, eifrig, hitzig, zu .. an, c. *se livrer à, se conduire,*; le chien se jete – sur la viande, .. fiel gierig über das Fleisch her.

APRÈS, *cj.* – avoir chanté, il partit, il partira, (ou après qu'il eut chanté, il partit, après qu'il aura chanté, il partira) nachdem er gesungen hatte, gieng er fort; nachdem er gesungen haben wird, wird er fortgehen; – m'avoir parlé, il s'en alla, nachdem er mit mir gesprochen hatte, gieng er fort; – m'être promené avec lui, – nous être vus, nachdem ich mit ihm spatzieren gegangen war, nachdem wir einander gesehen hatten.

II) **APRÈS**, *ad.* dînons, et nous écrirons –, speisen wir jetzt, dann od. hernach wollen wir schreiben; nous en parlerons –, wir wollen hernach od. nachher davon sprechen; il nous a dit qu'il vous connoissoit. *Après?* vous arrivâtes malade. *Après?* er sagte uns, er kenne Sie. Weiter? Sie kamen krank an. Weiter?

III) **APRÈS**, *pré.* – le déluge, – la naissance de J. C., nach der Sündfluth, nach Christi Geburt; Tibère fut empereur – Auguste, Tiberius war nach Augustus Kaiser; – l'or, l'argent est le plus précieux des métaux, nach dem Golde ist das Silber das kostbarste Metall; – la pluie vient le beau temps, auf Regen folgt Sonnenschein; – le vestibule est un magnifique salon, et – le salon un .., nach dem Vorgemache kömt ein prächtiger Saal, u. nach dem Saale ein ..; venir, sortir l'un – l'autre, einer nach dem andern kommen, hinaus gehen; partir – dîner, – souper; – le diner, – le souper, nach dem Mittags-, nach dem Nachtessen abreisen, c. *attendre, aboyer, cognée, échelle; crier, ci–,*; courir – les voleurs, – un loup, den Dieben nachlaufen, einem Wolfe nachsetzen, c. *poursuivre;* courir – les honneurs, begierig nach Ehrenstellen od. Ehrenämtern streben; Jagd machen auf..; soupirer – qn, qh, nach einem.. seufzen, sich nach.. sehnen; 2) être – qn, (s'en occuper beaucoup, le fatiguer); il est toujours – ses enfants, – ses domestiques, – son père, er ist immer hinter seinen Kindern, Bedienten her, liegt seinem Vater immer an; se mettre – quelqu'un, (le chagriner, le maltraiter) über einen her seyn; sich über od. hinter einen her machen; 3) être – qh, (s'en occuper, y travailler actuellement); il étoit – mes papiers, – ma cause, er saß gerade an od. über meinen Papieren, war gerade mit meiner Rechtssache beschäftiget; avez-vous relu cette feuille? je suis –, (je la relis) haben Sie..? ich bin eben daran; le tailleur est – votre habit, il y a deux jours qu'il est –, .. ist od. arbeitet an Ihrem Kleide, er arbeitet seit zwei Tagen daran; il est – (occupé) à écrire, à bâtir sa maison, er schreibt eben jetzt od. gerade; er bauet gegenwärtig an seinem Hause, od. ist gerade daran, sein Haus zu bauen; 4) être – un emploi, (travailler à l'obtenir) sich um ein Amt bewerben; 5) d'– (dans le genre de, suivant..); un tableau d'– Raphaël, d'– le Poussin, ein Gemählde nach Raphael, nach le Poussin; dessiner d'– l'antique, nach Antiken zeichnen; ce tableau est fait d'– nature, (sur la personne ou la chose qu'il représente) .. ist nach der Natur gemacht; parler d'– qn, d'– ses préventions, einem nachsprechen, nach seinen Vorurtheilen od. seinen V. gemäß sprechen; vous en parlez d'– un auteur, Sie sagen dieses einem Schriftsteller nach; je suis parti le moment d'–, den Augenblick (im Augenblick) darauf, hernach bin ich abgereiset; d'– ce que vous dites, je conclus que.., nach od. aus dem, was Sie sagen, schließe ich..

APRÈS COUP, *adl.* (trop tard); l'affaire est jugée, ces preuves viennent –, die Sache ist schon entschieden, diese Beweise kommen zu spät.

APRÈS-DEMAIN, *adl.* (le 3d jour après celui où l'on est); l'affaire est remise à –, .. ist auf übermorgen verschoben.

APRÈS-DÎNÉE, *f.* (partie du jour, depuis le dîner jusqu'au soir); nous aurons une superbe –, der Nachmittag wird prächtig seyn; il viendra dans l'–, cette –, er wird Nachmittags, diesen Nachmittag kommen; nous passons nos *après dînées* ensemble, wir bringen unsere Nachmittage bei einander zu.

APRÈS DÎNER, souper, c. *après*, pré.

APRÈS-MIDI, *f.* (partie du jour depuis midi jusqu'au soir); nous aurons une belle –, wir bekommen einen .. Nachmittag; je vous ai attendu toute l'–, ich habe Sie den ganzen Nachmittag erwartet.

APRÈS QUE, *conj.* – la pluie eut cessé, nachdem.. aufgehört hatte.

APRÈS QUOI, *adl.* (ensuite); – nous nous séparâmes, worauf wir uns trennten; od. hierauf giengen wir auseinander.

APRÈS SOUPÉE, *f.* (temps entre le souper et le coucher); une belle –, ein schöner Nachabend; il passe ses *après-soupées* en bonne compagnie, er bringt die Zeit nach dem Nachtessen in guter Gesellschaft zu.

APRÈS SOUPER, Pt. les *après-soupers* de Téniers (le jeune), (petits tableaux que ce peintre faisoit dans une soirée) Teniers Abendgemählde.

APRÈS TOUT, *adl.* (au reste, cependant, d'ailleurs, tout bien considéré, c.); – il ne peut en résulter une grande perte, am Ende kann kein großer Verlust daraus entstehen.

ÂPRETÉ, *f.* (qualité de ce qui est *âpre*); l'– des fruits, die Herbigkeit od. Herbe der Früchte, c. *acerbité;* l'– du froid, die Strenge der Kälte, die beißende Kälte; l'– des chemins, die Rauhigkeit der Wege; *fg:* l'– de son esprit, seine rauhe Gemüthsart; l'– de cette réprimande, die Härte dieses Verweises, c. *amertume;* l'– à l'argent, au gain, die Geld-, Gewinnsucht.

APRISE, *f.* c. *estimation*,.

APRISER, *v.* c. *estimer, évaluer.*

APRON, *s.* (poisson du Rhône, ee. de goujon) Streber, Streberbarsch.

APROXIT, (xi) *f.* (esp. de plante dont la racine prend feu à une certaine distance, de même que le Naphte; Pythagore prétend que, qq maladie qu'on ait dans le temps de sa fleur, on la ressent de nouveau au retour du printemps) Aproxis, *f.*

APSIDE, *f.* (point de l'orbite d'une planete où elle est à sa plus grande ou à sa moindre distance du soleil ou de la terre); la grande –, der Punct der Sonnenferne, c. *aphélie* ou *apogée;* la petite –, der Punct der Sonnennähe, c. *périhélie, périgée.*

APTE, *a.* Pa. (habile, propre à qh); – à posséder, à recevoir un don, besitzfähig; fähig eine Schenkung zu erhalten; un sujet – et idoine à exercer un emploi, ein Mensch, der fähig und geschickt ist, ein Amt zu bekleiden.

APTÈRE, *a.* (sans ailes); les Athéniens, pour que la victoire restât parmi eux, l'avoient représentée –, die Athener hatten die Siegesgöttinn, damit sie bei Ihnen bliebe, ungeflügelt vorgestellt; hn. –, s. *a.* les –, les insectes –, die ungeflügelten Insecten.

APTITUDE, *f.* (disposition naturelle à qq art, c.); il a une grande – au dessin, à la danse, er hat viele Anlage, viel Geschick zum Zeichnen, Tanzen; il a peu d'– à cette science, er hat wenig Anlage zu..; Pra. c. *capacité, habilité.*

APUREMENT, *s.* – d'un compte, (approbation des articles qui y sont portés, contenant décharge pour le comptable) die Anerkennung der Richtigkeit einer Rechnung.

APURER, un compte, Com. (le clôre, après en avoir

Digitized by Google

trouvé tous les articles en règle) eine Rechnung für richtig erkennen (justificiren); Dor. – l'or moulu, (après l'avoir amalgamé au feu avec le vif argent; le laver dans plu. eaux) den Goldteig waschen od. reinigen.

APYRE, *a*. Chi. (corps qui aurait la propriété de résister ou d'être réfractaire à la plus grande action du feu, et n'en éprouveroit aucune altération) feuerfest; il n'est point véritablement de substance – dans la nature, wirklich feuerfeste Körper giebt es keine in der Natur.

APYREXIE, *f*. (cessation périodique ou absolue de la fièvre) der gute od. fieberfreie Tag; *it*. das Aufhören des Fiebers.

AQUATILE, (acou-a-) *a*. Bo. une plante –, (qui naît et se nourrit dans l'eau) die Wasserpflanze; das Wassergewächs.

AQUATIQUE, (acou-a-) *a*. lieux, terres –, (humides, marécageuses, pleines d'eau) sumpfige od. nasse Oerter, Grundstücke; une maison –, (bâtie dans un lieu –) auf einen nassen Grund gebautes Haus; Bo. plante –, (qui croît dans les lieux –) Sumpfpflanze; hn. oiseaux, animaux –, arbres –, (qui se nourrissent, se plaisent dans l'eau) Wasservögel, -thiere; Bäume, die den Stand am Wasser lieben; l'aune, le saule, le peuplier, sont des arbres –, die Erle, die Weide, die Pappel wachsen gerne am Wasser; la menthe –, die Bachmünze.

AQUEDUC, (akeduk) *s*. (sorte de canal pour conduire l'eau d'un lieu à un autre) Wasserleitung, *f*. un – apparent, (coulant à travers les vallées etc. au moyen d'arcades etc.) sichtbare, zu Tage od. offen liegende W.; un – souterrain, (conduit sous terre) eine unterirrdische W.; An. (conduit qui a qq rapport avec les –) Wassergang.

AQUEUX, SE, *a*. (qui tient de la nature de l'eau, qui contient beaucoup d'eau) wässerig; la partie – du sang, der w. Theil des Blutes; l'humeur – de l'œil, (l'une ou l'antérieure des trois humeurs de l'œil) die w-ge Feuchtigkeit des Auges; das Augenwasser; le lait a une partie – et une partie butireuse, .. hat einen w-gen u. einen butterigen od. käsigen Bestandtheil; la chimie sépare la partie – des corps par la distillation, die Scheidekunst sondert durch die Destillation den w-gen Bestandtheil der Körper ab; des fruits –, (sans goût, ou ne sentant que l'eau) wässerige Feuchte; wässeriges Obst.

AQUILA ALBA (acoi) ou AIGLE BLANC, *s*. Alc. (muriate de mercure doux, nommé –, de ce qu'il a la propriété de se sublimer et qu'il est *blanc*) kochsalzsaures Quecksilber; der weiße Adler.

AQUILEGES, (acui) *s*. h. anc. (ceux qui étoient chargés du soin d'entretenir les tuyaux et les conduits des eaux) die Aquilegen; römische Brunnenmeister.

AQUILIN, (aki-) *a*. un nez –, (courbé en bec d'aigle) Habichtsnase, *f*.

AQUILON, (a-ki-) *s*. (vent du nord, n.) Nordwind; le froid –, der kalte N.; Poé. les –, la violence des –, (des vents froids et orageux) die Nordwinde, die stürmischen Nordwinde.

AQUILONAIRE, (aki) *a*. (d'*aquilon* ou boréal); les vents, les pluies –, die Nordwinde, der vom Nordwind getriebene Regen.

AQUILICIEN, *s*. (prêtre qui offroit les *aquilicies*) Priester der Aquilicien.

AQUILICIES, (a-ki) h. anc. (sacrifices des Rom. à Jupiter, pour obtenir de la pluie) Aquilicien, od. Aquälicien, *pl*.

ARABE, *s. a*. un, une –, (habitant, e. de l'*Arabie*) ein Araber, -inn; *fg*: c'est un –, (un homme dur, avare; ou usurier) es ist ein hartherziger od. geiziger Mann; apprendre l'–, la langue –, arabisch lernen; la nation –, die arabische Nation; les chiffres –; die arabischen Ziffern od. Zahlen.

ARABESQUE, *s. a*. exceller dans l'–, dans le genre –, (dans le genre des *Arabes*, genre d'Arc. qui a précédé la restauration des arts) in der arabischen Bauart vorzüglich seyn; des caractères –, (lettres des *Arabes*) arabische Schriftzüge od. Buchstaben; Pi. et Sc. un cabinet d'*arabesques*, (dont les ornements sont de caprice, sans figures humaines ou d'animaux que la religion des Arabes ou Mores defendait d'employer) Arabesken-Kabinett, *n*. les – (ou *moresques*, *grotesques*) du palais de Grenade, die Arabesken an dem Pallaste zu Granada.

ARABIE, (patrie des *Arabes*) Arabien; – pétrée, heureuse, déserte, das steinige, glückliche, wüste Arabie.

ARABIQUE, (d'*Arabie*): gomme –, arabisches Gummi; le golf –, (ou la mer rouge, s.) der arabische Meerbusen.

ARABISME, *a*. (locution propre à la langue *arabe*) arabische Redensart.

ARABLE, *a*. c. *labourable*.

ARABOUTEN, *s*. (arbre du Brésil, qui donne le bois de Brésil si connu par sa bonne odeur) *id*. Brasilienholzbaum.

ARACHNÉOLITE ou ARACHNITE, (a-rak-) *f*. hn. (araignée de mer, devenue fossile) Spinnenstein; versteinerte Meerspinne.

ARACHNIDE, *f*. hn. c. *araignée*; les – forment le 3e ordre des crustacées de Mr. Cuvier, die spinnenförmigen Seethiere machen bei H. C. die 3te Ordnung der Schaltthiere aus.

ARACHNOIDE, (a-rak) *f*. hn. (végétal maritime qui ressemble à l'araignée) versteinerte Zottenköpfe; spinnenförmige Seegewächse; An. (membrane en forme de toile d'*araignée* enveloppant la substance du cerveau etc.) Hirnspinnengewebe, *n*.

ARACK, (en Amér. *Tafia*; liqueur des Indes or. dont on fait le punche etc.) Arack, od. Rack.

ARAIGNÉE, *f*. (insecte qui file, et se nourrit de mouches etc.) Spinne, *f*. l'– domestique, rurale, Haus-, Wege od. Gartensp.; l'– aquatique, Wassersp.; l'– hibou, Nachtsp.; l'– porte-sac, Sacksp.; l'– porte-croix, Kreuzsp.; l'– aviculaire ou des oiseaux, Vogelsp. od. Buschsp.; l'– patte-étendue, Strecksp., der Streckfuß; l'– frangée, Saumsp.; l'– sauteuse, Mauersp., hüpfende Sp.; l'– enragée, c. *tarentule*; la toile d'–, Spinnengewebe, *n*. des pattes d'–, Spinnenfüße; *fg*: des pattes, des doigts d'*araignées*, (longs et maigres) Spindelbeine, Spinnenfinger; P. les lois sont des toiles d'*araignées*, elles n'arrêtent que les mouches et sont rompues par les frelons, die Gesetze sind Spinnengewebe, nur die Fliegen bleiben darin hängen, die Wespen durchbrechen sie; kleine Diebe hängt man, große läßt man laufen; ôter les –, les toiles d'–, die Spinnen, die Spinnengewebe wegschaffen; Oi. (filet mince et teint en brun, qu'on tend le long des bois ou des buissons pour prendre les merles etc.) Spinnen- od. Amselnetz, *n*. Min. (travail par rameaux, lors qu'on rencontre des obstacles vers le lieu destiné à la mine) ästiger Minengang; Mar. (poulies où passent des cordages dits *martinets* ou *marticles*, forment plusieurs branches; *it*. les martinets ou marticles qui passent à ces poulies) Spinnenköpfe, Spinnenkloben, Hahnenpfoten; *it*. die Pfoten od. Parten eines Spinnenkopfes.

ARAIER, *f*. Agr. (sorte de charrue pour les terres légères, en usage à Montpellier etc.) leichter Pflug.

ARALIA ou ANGÉLIQUE BACCIFÈRE, *f*. Bo. (pla. du Canada, dont les fleurs en gros bouquets, deviennent des baies succulentes etc.) Beer-Angelike, *f*.

ARAMBAGE, *s*. (act. d'*aramber*, c.) Entern, Anklammern, *n*.

ARAMBER, un vaisseau, Mar. (l'accrocher, pour venir à l'abordage) entern; ein Schiff anklammern.

ARAMER, ARRAMER, Man. (tirer ou alonger une pièce d'étoffe par le moyen d'un rouleau) in Rahme spannen.

ARANÉEUX, SE, ou RÉTIFORME, c. Bo. (qui ressemble à une toile d'*araignée*); collet –, netzförmiger Hals.

ARANÉOLOGIE, *f*. hn. (partie qui traite des *araignées*) Spinnenkunde, Spinnenbeschreibung, *f*.

ARANG (aran) *s*. Im. (compagnon paresseux, ou qui fait peu d'ouvrage) träger Buchdruckergesell.

ARANTELLES, *f*. Ven. (filandres, au pied du cerf, et qui ont qq ressemblance avec les fils de la toile d'*araignée*) Hirschfasern, -fäserchen.

ARASE, *f*. Bâ. (rang de pierres plus basses ou plus hautes que celles des autres rangs d'assises) die Abgleichsteine, *pl*.

ARASEMENT, *s*. (act. d'*araser*, c.) das Abgleichen, die Abgleichung.

ARASER un mur, (mettre les parties de niveau) eine Mauer zu gleicher Höhe aufführen; ihr gleiche Höhe geben; ce mur est d'inégale hauteur en qqs endroits, il faut l'–, diese Mauer ist an einigen Stellen ungleich hoch, man muß sie abgleichen, in gleiche Höhe bringen; Men. (couper, mettre de niveau) gleich schneiden od. hobeln; abgleichen.

ARATE, c. *arobe*.

ARATOIRE, *a*. (qui sert pour l'agriculture); instruments –, Ackerwerkzeuge, *n*. *pl*.

ARBALESTRIERE ou ARBALÈTE, *f*. Mar. (poste où combattent les soldats sur une galère, etc.) Fechtplatz.

ARBALESTRILLE, Im. *f*. (instr. pour prendre en mer la hauteur du soleil etc.) Jacobsstab, Gradbogen, Höhenmesser.

ARBALÈTE, *f*. (arme de trait, composée d'un arc d'acier sur un fût etc.) Armbrust, *f*. l'arc, la corde d'une –, der Armbrustbogen, die Sehne; une – à traits ou matras, eine Armbrust zu Bolzen; un trait d'–, c. *trait*; – ou arc *à jalet*, (avec laquelle on tire de petites boules de terre cuite etc.) der Kugelschnäpper, die Kugel-A.; Ma. un cheval en –, (attaché seul devant les deux chevaux du timon) Riemenpferd, *n*. Vorläufer, Vorderpferd; Man. – du battant, – des étrivières, – de la gravassinière, (trois cordes du métier, attachées l'une au battant etc.) Rahmschnüre, Bügelschnüre, Ziehschnüre; As. c. *arbalestrille*.

ARBALÉTRIER, *s*. (soldat armé d'une *arbalète*); – à pied, à cheval, Armbrustschütze zu Fuß, zu Pferd; une compagnie d'–, eine Compagnie A.; 2) (fabricant d'–) Armbrustmacher; Charp. (pièces de bois réunies en arc, serv. à soutenir les couvertures etc.) Dachstuhlsäule, *f*.

ARBITRAGE, *s*. (jugement par *arbitre*) schiedsrichterlicher Spruch; Gutachten, Gutbefinden, Ermessen, *n*. mettre qh en –, etwas zu gütlichem Spruche stellen, od. auf schiedsrichterlichen Spruch ankommen lassen; subir l'–, *se soumettre à l'*–, *id*. sich dem .. unterwerfen; s'en tenir à l'–, bei dem .. bleiben, es bei dem .. bewenden lassen; Com. (combinaison des changes de plu. places, afin de disposer de ses fonds où l'on voit le plus d'avantage) Wechselstand-Vergleichung.

ARBITRAIRE, *a*. (laissé au choix, à la volonté de qn); la forme d'une lettre de change est –, die Form eines Wechselbriefes ist willkührlich; l'acte peut être signé par trois ou 5 témoins, cela est –, la chose est –, die Urkunde kann von 3 oder von 5 Zeugen unterschrieben seyn, das ist w., die Sache ist w.; en certains cas, les peines sont –, l'amende est –, (abandonnées au juge) in gewissen Fällen sind die Strafen w., ist die Geldstrafe od. Buße beliebig; un pouvoir –, (absolu, n'ayant pour règle que la volonté du prince) mp. willkührliche Gewalt; Charp. Man. *pl*. (deux outils à fût, formant la même moulure, quoique faits en sens contraire) o.

ARBITRAIREMENT, *ad*. (d'une man. *arbitraire*, despotique); agir, gouverner –, willkührlich handeln, regieren.

ARBITRAL, E, *a*. Pa. un jugement –, une sentence *arbitrale*, (par des *arbitres*) schiedsrichterliches Urtheil, schiedsrichterlicher Spruch.

ARBITRALEMENT, *ad*. (par *arbitres*); ce différend, cette affaire fut jugée –, ... wurde durch Schiedsrichter od. schiedsrichterlichen Spruch entschieden.

ARBITRATEUR, *s*. (sorte d'*arbitre*, à qui on donne le pouvoir d'accommoder à son gré le différend, sans s'astreindre aux formes ord.) Schiedsmann, c. *amiable*, *compositeur*.

ARBITRATION, *f*. Pa. c. *estimation*.

ARBITRE, *s*. (personne choisie pour régler qq différend); prendre, nommer, choisir qn pour –, .. zum Schiedsrichter nehmen, ernennen, wählen; convenir d'*arbitres*, über die Wahl der Sch. einig werden; se rapporter de qh à des –, sich wegen .. auf Sch. berufen; es wegen .. auf Sch. ankommen lassen; sortir d'une affaire, terminer une affaire par *arbitres*, eine Streitsache durch Sch. endigen, ausmachen od. schlichten; *fg*: vous êtes l'– de mon sort, (le maître absolu) Sie sind Herr od. Gebieter über mein Schicksal; Dieu est l'– de la vie et de la mort, Gott ist Herr über Leben u. Tod; ce prince s'est rendu l'– de la paix et de la guerre, .. hat sich zum Gebieter über Krieg und Frieden gemacht; cette puissance est l'– du repos de l'Europe, diese Macht hat über die Ruhe von Europa zu entscheiden, von dieser Macht hängt die Ruhe von E. ab; Th. –, *s*. (liberté de l'ame, faculté de choisir); Dieu a donné aux hom. leur franc, leur libre –, Gott hat den Menschen ihren freien Willen gegeben.

ARBITRER, (régler, estimer etc. comme *arbitre*); leur différend n'est pas terminé, tel *juge* doit en –, ihr Streit ist nicht ausgemacht, der und der soll als Schiedsrichter darüber entscheiden; ils se conformeront à ce qu'il plaira au juge d'–, sie werden sich den Schiedspruch des Richters, od. was der Richter für gut und billig finden wird, gefallen lassen; Com. (évaluer, estimer en gros); des experts, des amis communs ont *arbitré* à tant (à une telle somme) le dépérissement des marchandises, Sachkundige, gemeinschaft-

Digitized by Google

liche Freunde haben die Verringerung der Waaren auf so und so viel geschätzt; ils lui ont *arbitré* tant pour ses frais et dépens, sie haben ihm für seine Kosten u. Auslagen .. zugesprochen od. ausgesetzt; les réparations ont été *arbitrées* à .., die Ausbesserungen sind auf .. geschätzt worden.

ARBOLADE, *f.* Cui. (es. de flan dans lequel, outre le beurre, crème, sucre ꝛ, il entre du poiré ou jus de poires) Birnmosttorte, *f.* -kuchen.

ARBORÉ, E, *a.* Bo. plantes *arborées*, (qui ont le port de l'arbre, surtout une tige unique, nue à la base, ramifiée à une certaine hauteur) baumförmige Pflanzen; une tige *arborée*, baumförmiger Stängel.

ARBORER, (planter qc à la man. des *arbres*); – les drapeaux, un étendart, die Fahnen, eine Reuterfahne od. Standarte aufrichten, aufstecken, aufpflanzen; Mar. – le pavillon, die Flagge aufstecken; – *un mât*, (le dresser, le mâter, c.) einen Mast einsetzen; das Schiff bemasten; *fg:* – la liberté, l'indépendance, (se déclarer ouvertement pour..) die Fahne der Freiheit, der Unabhängigkeit aufstecken od. -pflanzen; – le pyrrhonisme, l'impiété, sich öffentlich als einen Zweifler, als einen Religionsverächter bekennen.

ARBORESCENT, E, *a.* baumartig; les plantes *arborescentes* sont celles qui approchent de l'*arbre*, sans en avoir exactement le port ou la nature, die baumartigen Pflanzen sind die, welche dem Baume nahe kommen, ohne gerade dessen Wuchs od. Beschaffenheit zu haben.

ARBORISÉ, E, *a.* agate *arborisée*, pierres *arborisées*, (qui présentent des parties d'*arbres*) Baumsachat; Baumsteine, c. *dendrite*.

ARBOUSE, *f.* (fruit de l'*arbousier*) Sandbeere, Meerkirsche, *f.*

ARBOUSIER, *s.* (arb. toujours vert, dont le fruit ress. à la cerise) Erdbeerbaum, Meerkirschenbaum.

ARBRE, *s.* Baum; grand –, *gros* –, jeune –, großer, dicker, junger B.; Jar. *arbres* de haute tige, (les plus élevés) hochstämmige Bäume; un – de basse tige ou nain, (peu élevé) ein Zwergbaum; – *en buisson*, (qu'on tient bas, formant une boule ou buisson arrondi) Buschbaum; Ef. *arbres* de haute futaie, (les plus élevés); – de moyenne futaie, (moins élevés) – *de taillis*, (nés sur souche, ou moins élevés que les précédents) hochstämmige, mittelstämmige, aus dem Stamme oder Stocke aufgewachsene Bäume, c. *tige*, *futaie*, *enter*, *franc*, *repeuplée*, *lisière* ꝛ; Charp. – de brin, d'un beau brin, (d'une belle venue, propre à faire des poutres, mâts ꝛ.) geradstämmiger B.; gerader Stamm, Baumstamm; *it.* Jar. (qui vient d'une graine) Samenschößling; – de sciage, Sägestamm; Schnittwaare, *f.* Jar. – fruitier, (dont on mange le fruit) Obstbaum; – sauvage, (non cultivé) wilder B.; – domestique, (ou cultivé) zahmer B.; – *de haut* ou *de plein* vent, *de tige* ou *en plein air*, (qui s'élève fort haut, et qu'on ne rabaisse point) hochstämmiger Obstbaum; – en espalier, (dont les branches sont étendues contre une muraille, ou en plein air contre des échalas) Mauerb., Geländer- od. Fächerb., c. *espalier*; ces fruits sont meilleurs en plein vent qu'en espalier, dieses Obst geräth besser auf einem hohen Stamme als am Geländer od. an einer Mauer, c. *aquatique*, *résineux* ꝛ; Bo. – triste, (– des Indes, qui ne fleurit que la nuit ꝛ.) c. *anatifère*; – *de vie*, (– de Canada, de la Chine ꝛ, d'un vert éclatant, dont le bois est extrêmement durable et dont la résine brûlée répand une odeur de galipot) Lebensbaum; *it.* Th. (– planté au milieu du paradis, et dont le fruit devoit conserver la vie à Adam dans l'état d'innocence) der Baum des Lebens; *it.* – de la science du bien et du mal, (autre arbre du paradis dont il avoit été défendu à Adam de toucher le fruit) der Baum der Erkenntniß des Guten u. Bösen; *fg:* l'– de la croix, der Stamm des Kreuzes; – *de Judée* ou *des Indes*, c. *gainier*; – *à savonnettes*, c. *savonnier*; Chi. – *de Diane* ou *philosophique*, aujourd'hui *d'argent cristallisé*, (végétation métallique artificielle, produite par le mélange ou amalgame du mercure, de l'argent et du nitre, qui se cristalisent en forme d'arbre) Silberbaum; – *de saturne*, (végétation qui résulte d'une certaine quantité d'eau saturée avec de l'acétite de plomb cristallisé, et d'un morceau de zinc non oxidé) Bleibaum; – *de Mars*, (végétation qui résulte d'une dissolution de limaille de fer dans l'esprit de nitre, sur laquelle on verse de la liqueur alkaline de tartre) Eisenbaum; – *de mer*, c. *corail*; Méc. (pièce principale d'une machine, qui sert à soutenir ou à mouvoir tout le reste); l'– *de moulin*, (qui tourne avec la roue) Mühl- od. Wellbaum; l'– d'un pressoir, Kelterbaum; l'– d'un rouet, Spindel, *f.* l'– d'un tour, der Drehbaum; Horl. l'– d'une roue, Welle, *f.* c. *axe*, *tige*, *verges*, Im. l'– de la presse, der Preßbaum, die Preßspindel; *it.* – du rouleau, c. *broche* du rouleau; Bl. – fûté, (dont le fût est d'un autre émail) Baum mit anders gefärbtem Schafte; – arraché, (dont on voit les racines) entwurzelter Baum, c. *écoté*, *effeuillé*; Mar. – de mestre, (nom que les Levantins donnent au *grand mât*) der große Mastbaum; *fg:* – *généalogique*, (figure en forme d'–, d'où sortent les différentes branches d'une famille) Stammbaum; P. *se tenir au gros de l'*–, (se ranger du parti qui paroit le plus sage, à ce qui est le plus ancien, le plus généralement établi ꝛ.) dem Hergebrachten od. Herkommen, dem Allgemeinen folgen od. anhangen; Log. – *de porphyre*, ou échelle des prédicaments, (figure en forme d'–, inventée par le philosophe *Porphyre*, pour descendre du sergenre, jusqu'aux individus) die Porphyrische Stufenleiter.

ARBRET, ARBROT, *s.* Oi. (petit *arbre* garni de gluaux) Leimruthenbäumchen, *n.* prendre des oiseaux à l'–, Vögel mit Leimruthen fangen.

ARBRISSEAU, *s.* (petit *arbre*) Strauch; jeune, petit –, junger, kleiner Strauch.

ARBUSTE ou SOUS-ARBRISSEAU, *s.* (petit *arbrisseau*) Staude, *f.* mettre des – dans un parterre, Standengewächse in ein Blumenstück od. Lustſtück pflanzen.

ARBUSTIVE, *a.* Bo. plante –, (ou *à port d'arbuste*) strauchförmige Pflanze.

ARC, *s.* (arme courbée en demi-cercle, serv. à tirer des flèches) Bogen; bander, débander un –, einen B. spannen, abspannen; tirer de l'–, mit dem B. schießen; cela est courbé en –, das ist bogenförmig gekrümmt, hat eine bogenförmige Gestalt; P. avoir plusieurs cordes à son –, (avoir plus. moyens de réussir) mehr als ein Mittel in Bereitschaft haben; *it.* débander l'– ne guérit pas la plaie, (un mal fait ne sera paré pas par la volonté de n'en plus faire) nimmer thun, heilt die Wunde nicht; Arc. l'– d'une voûte, der B. an einem Gewölbe, c. *cintre*; – de cloître, (voûte composée de deux, trois ꝛ, portions de berceau qui se rencontrent en angle rentrant dans leur concavité) Kloster-, Walm- od. Kreuzgewölbe, *n.* – de carosse, (deux pièces de fer courbées en –, joignant le bout de la flèche à l'essieu de devant) Schwanenhals; l'– du carosse est rompu, der Schw. an der Kutsche ist gebrochen; Gé. (portion du cercle); – égaux, gleiche Bogen, c. *concentrique*; As. – diurne, nocturne, (portion du cercle, qu'un astre parcourt sur, ou sous l'horison) Tags-, Nachtbogen oder Kreis; – semi-diurne, (la moitié du cercle *diurne*, depuis le lever de l'astre jusqu'au passage par le méridien, et de là jusqu'au coucher) halber Tagkreis; – de démersion, (quantité dont il faut que le soleil soit abaissé sous l'horison, pour qu'un astre soit visible à la vue simple ou à l'œil nu) Austrittsbogen; Art. – de position, c. *angle horaire*; An. c. *colon*; Phy. c. *conducteur*, *excitateur*; h. anc. et m. arc de triomphe, ou arc triomphal, (grands portiques, élevés au passage d'un vainqueur ꝛ.) der Triumphbogen, die Ehrenpforte; h. de France; *Jeanne d'Arc.*, (célèbre amazone à qui la France dut son salut, et Charles VII sa couronne, née en 1412 de Jacques d'*Arc*, et plus connue sous le nom de *pucelle*) Johanna von Arc, od. das Mädchen von Orleans.

ARCADE, *f.* (ouverture en *arc*, ou cintrée) Bogenstellung od. Wölbung, *f.* – feinte, blinde B.; les – d'un bâtiment, der Bogengang, die Arkaden an einem Gebäude; il y a tant d'– à ce pont, à la nef de cette église, es sind so und so viel Bogenwölbungen an dieser Brücke, in diesem Kirchenschiffe; la promenade en face des –, der Spaziergang vor den (Arkaden) Bogenstellungen; ces Mrs ont leur boutique sous les –, .. haben ihren Laden unter den ..; l'académie des – ou des *Arcadiens*, (société savante de Rome, dont le but est d'encourager les lettres et surtout la poésie; ainsi nommée de ce que chaque membre, à son entrée, prend le nom de qq berger de l'anc. *Arcadie*) die arkadische Akademie; An. (parties figurées en arc); – *alvéolaire*, (le contour formé par les alvéoles) der bogenförmige Umfang der Kiefern; l'– sourcilière, Augenbraunen-Bogen; Ser. (partie qui forme un fer à cheval dans les balcons ou rampes d'escalier ꝛ) Hufeisen-Ausbiegung, *f.* Lun. (la partie qui emboîte le nez); l'– de ces lunettes est trop petite, der Bogen an dieser Brille ist zu klein; Tal. (dessous d'un talon de bois coupé en *arc*) der Absatzbogen, die Rundung; une – de talon bien faite, ein schön gerundeter Absatz.

ARCANE, *s.* Alc. (opération dont on cachoit le secret); l'– corallin (ou composition ꝛ, rouge comme le corail) étoit de l'oxide de mercure, adouci par l'esprit de vin, das Arcanum corallinum (Korallengeheimniß) war mit Weingeist versüßter rother Quecksilberkalk; les vrais savants n'ont plus d'–, die echten Kunstverständigen gebrauchen od. haben keine geheime Mittel mehr; 2) – ou *arcanée*, *f.* (mineral. so. de craie rouge) Röthel.

ARCANSON, *s.* c. *colophane*.

ARCASSE, *f.* (la culasse du navire; *it.* la moufle d'une poulie, c.) das Heck *n.* der Spiegel; *it.* die Klobenflasche, das Blockgehäuse.

ARC-BOUTANT ou ARC-BUTANT, (ar boutan) (pilier qui s'élève en portion de cercle, et bute contre un mur, une voûte ꝛ, pour la soutenir) Gewölbpfeiler, Strebepfeiler; Car. *arcs-boutants*, (des verges qui servent à tenir en état les moutons du carosse) Gestellstangen; *fg:* l'– d'une sédition ꝛ, (le chef, le moteur ou le soutien) Hauptanstifter, Rädelsführer bei einem Aufruhr.

ARC-BOUTER, (ar bou) un mur, (soutenir, appuyer) eine Mauer stützen.

ARC-DOUBLEAU, (esp. d'arcade qui a de la saillie sur la douelle ou creux de la voûte, chaque arc posant sur une colonne ou pilastre, de sorte que la voûte semble fortifiée et soutenue par ces bandeaux ou *arcs*) Pfeilerbogen.

ARC-DROIT, *s.* (section d'une voûte cylindrique perpendiculairement à son axe) Tonnengewölbe, *n.*

ARCEAU, *s.* (dim. voûte de portes, croisées ꝛ.) kleiner Bogen; Thür-, Fensterbogen; Sc. *arceaux*, (orn. en manière de trèfle) Kleeblattzug; Chir. (demi cercle de tambour, serv. à mettre qq membre malade à l'abri de la pesanteur du drap et des couvertures) die Schutzplatte, der Schutzbogen.

ARC-EN-CIEL, *pl.* ARCS-EN-CIEL, (ark an) *s.* Regenbogen; l'– lunaire, (formé par la refraction des rayons de la lune dans les gouttes de pluie qui tombent la nuit) Mondregenbogen.

*ARCHAÏQUE, (ar ka) *a.* un dictionnaire –, (où l'on trouve les *archaïsmes*) ein Wörterbuch der veralteten Ausdrücke.

ARCHAÏSME, *s.* Lit. (terme ou tour de phrase des anc., et qui n'est plus usité) veralteter Ausdruck od. Sprachgebrauch (Archaism); les pièces de J. B. Rousseau en style marotique sont pleines d'–, die Stücke von .. im marotischen Style wimmeln von veralteten Ausdrücken.

ARCHAL, *s.* fil d'–, Messingdraht.

ARCHANGE, (arkan-) *s.* (ange d'un ordre supérieur) Erzengel.

ARCHANGÉLIQUE, *a.* (qui tient de l'*archange*) erzenglisch; Bo. –, *f.* (pla., sorte d'*angélique*, dont le calice est oblong comme un tube, et a une semence triangulaire) Erzengelwurz, Brustwurzel, *f.*

ARCHE, *f.* (partie d'un pont, sous laquelle l'eau passe) Brückenbogen; Joch, *n.* l'– d'un pont se nomme *arcade* dans les bâtiments ꝛ, das Joch (arche) heißt Bogen (arcade) bei andern Bauwerken; le pont a tant d'–, .. hat so und so viel Bogen, Joche; un pont à une seule –, d'une seule –, eine Brücke mit Einem Joch; les eaux ont emporté deux –, la maîtresse –, das Wasser hat zwei Bogen, den Hauptbogen, das Hauptjoch mit fortgerissen; l'– *de Noé*, (sorte de vais., destiné à sauver Noé, sa famille ꝛ, du déluge) Noahs Kasten, od. Schiff, *n.* die Arche Noe; après que Noé fut entré dans l'–, nachdem Noah od. Noe in die Arche getreten war; l'– *d'alliance*, (*arche* portative, dans laquelle les Hébreux gardoient les tables de la loi ꝛ.) Bundeslade, *f.* Th. *fg:* l'– *sainte*, l'– *du Seigneur*, l'– *de la nouvelle alliance*, (l'église de J. C. *it.* ce qui est l'objet du culte) die geheiligte, die neue Bundeslade; P. c'est l'– *sainte*, l'– *du Seigneur*, (objets dont il est dangereux de parler) das ist die Bundeslade, der man nicht nahe kommen darf; Mar. (boite qui couvre la pompe du vaiss. pour la conserver) Pumpenkasten; Ver. (fourneaux qui forment l'extérieur du four de fusion ꝛ.) Voresen; h. d'Angl. la cour des –, (cour épiscopale de la province de Cantorbéri, ainsi nommée de la toute voûtée de l'église de Ste. Marie, où elle s'assembloit ord.) bischöflicher Gerichtshof von Canterbury.

ARCHÉE, *f.* Chi. pu. (chaleur interne de la terre, ou

Digitized by Google

esprit, principe universel, cause de tous les effets de la nature; it. Méd. principe de la vie) Naturgeist, die allbelebende Kraft; *it.* die Lebenskraft.

ARCHELET, *s.* (petit *archet* d'orfevre, pour des ouvrages légers) kleiner Bogen, Bögelchen, *n.* Pe. (branche de saule, pliée en *arc* serv. à tenir le serveau ouvert) Netzbogen.

ARCHÉOLOGIE ou ARCHAEOLOGIE, (arke) *f.* (science des antiques) Alterthumskunde, *f.* les momies, les pierres gravées, les tombes, les inscriptions, les hiéroglyphes, les monuments antérieurs au déluge, sont du ressort de l'–, die Balsamleichen, geschnittenen Steine, Grabmähler, Inschriften, die Bilderschrift, die vorsündfluthlichen Denkmähler sind Gegenstände der Alterthumskunde.

ARCHER, *s.* (soldat qui combattoit avec l'*arc*); – à pied, à cheval, Bogenschütze zu Fuß z.; les francs –, (so. de milice exempte d'impôts, établie par Charles VII en 1448) die Freischützen; 2) (cavaliers qui étoient chargés de la police, de prendre les voleurs z.) Ausreiter, Straßenbereiter, Hatschiere, c. *maréchaussée, gendarmes*; les – de ville, Stadtknechte, Häscher; les – du guet ou de nuit, die Scharwache zu Pferde, Nachtreiter; les – des pauvres, (chargés de saisir les mendiants, et de les mettre à l'hôpital) Bettelvögte.

ARCHERET, *s.* (petit *archer*; pour sg. *Cupidon*) v. kleiner Schütze.

ARCHET, (chèt) *s.* (so. de petit *arc*, serv. à jouer du violon z.) Bogen, Geigen-; un coup d'–, ein Bogenstrich; *passer* doucement l'–, den Bogen leise streichen, c. *grincer*; 2) (so. de châssis en *arc*, soutenant la couverture au-dessus de la tête de l'enfant dans son berceau) Wiegenbogen, Spriegel od. Bügel; l'– de ce berceau, est trop bas, der Spriegel an dieser Wiege, dieser Wiegenbogen ist zu niedrig; *it.* faire suer un malade sous l'–, (sous des châssis en *arc*) einen im Schwitzbogen od. -Kasten schwitzen lassen; *fg:* il a passé sous l'–, (on l'a fait suer sous l'–, pour qq maladie secrète; *it. mp.* c'est un homme chargé d'opprobre, sur lequel la justice a déjà déployé sa sévérité) er hat die geheime Cur schon durchgemacht; *it.* die Gerechtigkeit hat ihn schon unter den Händen gehabt; Méc. (arc d'acier, serv. à tourner, percer z.) Bogen, Dreh-; l'– du tour, (perche, au-dessus du tourneur, à laquelle est attachée une corde qui fait tourner l'ouvrage) Wippe, *f.* Fon. C. (fil de fer en cercle, faisant partie du moule) der Drahtbogen, od. die -Feder.

ARCHETYPE, (arke-) *s. a.* (patron, modèle) pu. Phi. l'– du monde, le monde –, (l'idée sur laquelle Dieu a créé le monde; le monde tel qu'il étoit dans l'idée de Dieu avant la création) Urbild, *n.* Mo. (étalon primitif des poids et monnaies, sur lequel sont faits les étalons particuliers) das Urgewicht, die Urmünze, der Urstämpel.

ARCHEVÊCHÉ, *s.* (territoire ou palais d'un *archevêque*) Erzbisthum, Erzstift, *n.* erzbischöflicher Pallast.

ARCHEVÊQUE, *s.* (qui a un *archevêché*; prélat supérieur ayant sous lui plu. suffragants) Erzbischof; Con. (esp. de valute des Indes or.) der Erzbischof.

ARCHI, (très, fort; mot grec qui se joint à un autre dans le style fa., pour en porter la signification au plus haut degré); *archi*-fou, – folle, – paresseux, (extrêmement fou, folle z.) Erznarr, -närrinn, -Faulenzer.

ARCHIBOUFFON, *s.* c. *archimime*.

ARCHICHAMBELLAN, *s.* (1r ou grand *chambellan*) Oberkammerherr.

ARCHICHANCELIER, (grand ..) Erzkanzler.

ARCHICHANTRE, *s.* (1r ou principal *chantre*, dans qqs chapitres) Obersänger.

ARCHIDIACONAT, (na) *s.* (la dignité d'*archidiacre*) Oberhelfersstelle, *f.*

ARCHIDIACONÉ, *s.* (territoire ou maison de l'*archidiacre*) Oberhelfersprengel, *it.* -Haus.

ARCHIDIACRE, *s.* (ecclésiastique du 1er rang après l'évêque, et ayant juridiction sur les curés de la campagne) Oberhelfer; il y a ord. plusieurs – dans une cathédrale, et chacun a son district, bei einer Hauptkirche sind gewöhnlich mehrere Oberhelfer, von denen jeder seinen besondern Bezirk od. Sprengel hat.

ARCHIDUC, (duk) *s.* (titre des princes de la maison d'Autriche) Erzherzog.

ARCHIDUCHÉ, *s.* (seigneurie d'*archiduc*) Erzherzogthum.

ARCHIDUCHESSE, (femme ou sœur de l'*archiduc*) Erzherzoginn, *f.*

ARCHIÉCHANSON, *s.* (grand échanson qui présentoit la 1e coupe, au festin qui suivoit l'élection de l'empereur d'Allem.) Erzschenk.

ARCHIÉPISCOPAL, E, (arki-) *a.* (de l'archevêque); palais –, dignité *archiépiscopale*, erzbischöflicher Pallast, -Würde, *f.*

ARCHIÉPISCOPAT, *s.* (la dignité *archiépiscopale* ou d'*archevêque*) erzbischöfliche Würde.

ARCHIGRELIN, *s.* Cor. (cordage composé de plu. *grelins*) vielfaches Pferdehaarseil.

ARCHILUTH, *s.* (so. de grand *luth* ayant les cordes étendues comme celles du teorbe z.) Erzlaute, *f.*

ARCHIMANDRITAT, *s.* (dignité d'*archimandrite*) Archimandriten-Stelle, *f.* od. -Amt, *n.*

ARCHIMANDRITE, *s.* (supérieur de qqs monastères; l'abbé, c.) Obermönch, Archimandrit.

ARCHIMARÉCHAL, (grand *Maréchal* de l'empire) Erzmarschall.

ARCHIMIME, h. anc. (ou *archibouffon, bateleur*, c.) der erste pantomimische Schauspieler.

ARCHIPEL, *f.* Gg. (autref. *archipelage*, ou – *pelague*; la mer Egée, c.) Griechisches Inselmeer, Archipelagus; *fg:* (mer entrecoupée de plu. îles) Inselmeer, *n.* l'– du Mexique, das merikanische Inselmeer.

ARCHIPOMPE, *f.* ou *puits*; Mar. (retranchement à fond de cale, au milieu duquel sont élevées les pompes) Pumpenkasten.

ARCHIPRESBYTÉRAL, E, *a.* (de l'*archiprêtre*) erzpriesterlich; le pouvoir –, la jurisdiction *archipresbytérale*, erzpriest. Gewalt, Gerichtsbarkeit, *f.*

ARCHIPRESBYTÉRAT, *s.* (dignité d'*archiprêtre*) Erzpriester-Amt, -Würde, *f.* Erzpriesterschaft, *f.*

ARCHIPRÊTRE, *s.* (autref. 1er prêtre d'une église épiscopale) Erzpriester.

ARCHIPRÊTRÉ, *s.* (le territoire, la jurisdiction de l'*archiprêtre*) das Erzpriesterthum, der Erzpriester-Bezirk.

ARCHITECTE, *s.* (celui dont l'étude a pour objet l'art de bâtir) Baumeister, Baukünstler; grand, savant, excellent, fameux –, großer, gelehrter, vortrefflicher, sehr berühmter B.; ce n'est pas un –, ce n'est qu'un maçon, das ist kein B., das ist nur ein Maurer.

ARCHITECTONIQUE, *s. a.* (peu. de l'art de la construction, it. ce qui donne à qh une forme régulière et convenable); l'–, l'art –, c. *architecture*; les proportions –, die von der Baukunst vorgeschriebenen Verhältnisse; Phy. l'esprit –, (ou puissance plastique) die bildende Kraft, der Bildungstrieb.

ARCHITECTONOGRAPHE, (celui qui décrit un bâtiment) Baubeschreiber.

ARCHITECTONOGRAPHIE, *f.* (description de bâtiment) Baubeschreibung, *f.*

ARCHITECTURE, *f.* (art de l'*architecte*, it. disposition, ordonnance d'un bâtiment); ancienne, moderne –, alte, neue Baukunst od. Bauart; – gothique, (que les *Goths* ont apportée du nord) gothische –; cette église est un chef-d'œuvre d'– gothique, .. ist ein Meisterstück gothischer BauArt; les cinq ordres d'–, (le *Dorique*, l'*Ionique* et le *Corinthien*, grecs; le *Toscan* et le *Composé* ou *Composite*, latins) die fünf Ordnungen der Baukunst; – civile, (art de bâtir les maisons), – militaire, (art de fortifier les places), – navale, (art de construire les vaisseaux), – hydraulique, (art de conduire, d'élever les eaux z.) Bürgerliche-, Kriegs-, Schiffs-, Wasser-Baukunst, *f.* une belle –, eine schöne BauArt.

ARCHITRAVE ou ÉPISTYLE, *f.* (principale poutre ou poitrail qui pose sur le chapiteau même des colonnes ou pilastres, et sous la frise) Unter-, Binde- od. QuerBalken; Mar. (pièce de bois mise sur les colonnes, au lieu d'arcades, et serv. de soutien aux entres) Hauptbalken.

ARCHITRAVÉ, E, *a.* (dont on a supprimé la frise); une corniche *architravée*, ein frieslosesHauptgesims; une colonne –, eine Säule mit frieslosem Hauptgesimse.

ARCHITRÉSORIER, *s.* (grand *trésorier*; ci-devant dignité de l'Empire) Reichs- od. Erz-Schatzmeister.

ARCHITRICLIN, *s.* anc. (maître d'hôtel, officier chargé de l'ordonnance d'un festin) Speisemeister; *fg:* gp. nous avons un bon –, wir haben einen guten Speisemeister od. Wirth.

ARCHIVES, *f. pl.* Dip. (anciens titres ou chartres, contenant les droits, privilèges z. d'une ville, d'un pays z.; it. le lieu où on les garde); die Urkundensammlung; *it.* das Urkundengewölbe; der Urkundensaal, (das Archiv); les – des états, d'une abbaye z. das Staatsarchiv; das A. einer Abtei; les – nationales, das Landes A. feuilleter les –, avoir recours aux –, die Urkundensammlungen durchsuchen; in den Urkunden nachschlagen, c. *trésor des –*; voici la clef des –, hier ist der Schlüssel zum Urkundensaale od. -gewölbe; cette pièce a été tirée des –, dieses Aktenstück ist aus dem Archiv genommen od. gezogen werden; – voûtées z. Urkundengewölbe, *n.* c. *archiviste*.

ARCHIVILAIN, *s.* (très-vilain ou avare) *fa.* Erzgeizhals, Erzfilz.

ARCHIVIOLE, *f.* (esp. de clavecin, auquel on adaptoit une viole mue par le moyen d'une manivelle) *id.*

ARCHIVISTE, *s.* (garde des ..) Urkundenbewahrer, (Archivarius); – national, LandesUrk. od. -Archiv.

ARCHIVOLTE, *f.* Arc. (bandeau ou chambranle en saillie autour du cintre d'une arcade; so. d'architrave cintrée) das Schwibbogen-Gesims, die -Verzierung.

ARCHONTAT, (kon-ta) *s.* (dignité d'*archonte*; temps de son administration) die Archontenwürde, das Archonten-Amt.

ARCHONTE, (kon-te) *s.* h. anc. (magistrat, sénateur ou gouverneur d'Athènes z.) Archont, Stadtfürst; – annuels, décennaux, jährige, zehenjährige Archonten; les neuf –, die 9 Archonten, c. *éponyme*.

ARCHURES, *f. pl.* (pièces de charpente qui règnent autour de la meule d'un moulin et retiennent la farine z.) der Mühlbottich; remettre les converseaux sur les –, die Bohlen wieder über den Mühlbottich legen.

ARCILLIÈRE, *f.* (pièce de bois *cintrée*, serv. à la construction des grands bateaux) Bogenhölzer, Schiffsrippen.

ARCINE du St. esprit, *f.* Bo. (plante somnifère) der Alraun, die Alraunwurz, c. *mandragore*.

ARCITE, *f.* hn. (pétrification en forme d'*arc*) versteinerte Archenmuschel, *f.*

ARCO ou ARCOT, *s.* Fon. (parties de métal répandues dans les cendres d'une fonderie, et qu'on retire en tamisant ou criblant ces cendres) die Krätze, das Gekrätz.

ARÇON, *s.* Sel. (pièce de bois courbée en *cintre*, dans la selle du cheval) SattelBogen, -baum; l'– de devant, de derrière, der vordere, hintere S.; attacher des pistolets à l'– de la selle, Pistolen am S. anbinden, anhängen; des pistolets d'–, (destinés à être attachés à l'–) Sattelpistolen; Ma. être ferme dans les –, sur les –, fest im Sattel sitzen; *it. fg:* (être ferme dans une opinion, la bien soutenir z.) sattelfest, seiner Sache gewiß seyn, seinen Satz standhaft behaupten; perdre, vider les –, (être désarçonné ou renversé de cheval) aus dem Sattel gehoben od. abgeworfen werden; *it. fg:* (être embarrassé dans la dispute, déconcerté dans qq affaire) *id.* aus der Fassung kommen; se remettre dans les –, *fg:* wieder in den Sattel kommen; sich wieder fassen; l'– des chapeliers, des marbriers stuccateurs, (so. d'*archet* qui leur est propre) Bogen, Fachbogen.

ARÇONNER, Charp. (préparer, battre avec l'*arçon*); il faut bien – cette laine z. man muß diese Wolle recht fachen, mit dem Fachbogen schlagen; ouvrage, poil bien *arçonné*, soie mal *arçonnée*, gut gefachte Arbeit, z.

ARÇONNEUR, *s.* (ouvrier qui *arçonne* z.) Facher.

ARCOT, c. *arco*; de la serge d'–, (fabriquée à *Arcot*) Arcot-Sersche, *f.*

ARC-RAMPANT, *s.* Arc. (ligne courbe, dont les extrémités ou impostes ne sont pas de niveau) abschüssiger Bogen, c. *arc*.

ARCTIQUE, (arc-ti-k) *a.* (septentrional); pôle, cercle –, Nordpol, nördlicher Polarkreis; terres –, Nordpolarländer; Bo. plante –, (qui croît dans les régions – ou *boréales*) Polarpflanze, *f.* Polargewächs, *n.*

ARCTITUDE, *f.* An. Chir. (resserrement des intestins causé par une inflammation z.; it. constitution trop resserrée, trop étroite de la matrice, empêchant de consommer le mariage) die Gedärm-Verengung; *it.* die GebärmutterEnge; l'– est une cause suffisante pour faire dissoudre le mariage, eine zu enge Gebärmutter ist ein hinreichender Grund zur Ehescheidung.

ARCTIUM, (ark-ci-ome) *s.* (pla. méd. bonne pour les rétentions d'urine, pour le mal de dents z.) Klette, *f.* c. *bardane, glouteron*.

ARCTOPHILAX, *s.* As. (sg. *gardien de l'ourse*, const. voisine de la grande et de la petite ourse) Bärenhüter, c. *Bouvier, bootes*.

ARCTURUS (ark-tu-ru-ce) ou ARCTURE, *s.* (étoile fixe de 1e grandeur, dans le Bouvier, très voisine de la queue de l'ourse) Arcturus.

ARCUATION, *f.* Chir. (so. de courbure des os) die Knochenkrümmung, c. *rachitis*.

Digitized by Google

ARCUER, c. *arquer*.

ARDASSE, *f.* (grosse soie de Perse, soie de rebut); de l'–, de la soie –, persische Floretseide.

ARDASSINE ou ABLAQUE, *f.* (la belle soie de Perse); les –, les soies – ne souffrent pas l'eau chaude dans le dévidage, die Perlenseide (feine persische Seide) verträgt beim Haspeln kein heißes Wasser.

ARDÉE, *f.* (famille de grues, cigognes) Reiher.

ARDÉLION, *s.* (qui fait le bon valet et qui a plus de paroles que d'effet) *fa.* pu. Wohldiener.

ARDEMMENT, (da-man) *ad.* (avec *ardeur*); aimer, désirer –, feurig lieben, eifrig wünschen, heftig verlangen; se porter – à qch, etwas eifrig od. hitzig angreifen, betreiben; il est – épris de la beauté de cette femme, er ist von der Schönheit dieser Frau ganz entbrannt; die Schönheit dieser Frau hat ihm eine glühende Liebe eingeflößt.

ARDENNE, V. c.

ARDENT, E, *s. a.* (brûlant, allumé, enflammé); un brasier, un fer –; une fournaise, une lampe *ardente*, ein glühender Kohlhaufen, Eisen, *n.* Ofen, *m.* Lampe, *f.* le soleil est très – aujourd'hui; il fait une chaleur *ardente*, voilà une saison .., die Sonne scheint heute sehr heiß, brennt sehr; es ist eine glühende Hitze, eine sehr heiße Jahreszeit, c. *buisson*, *chapelle*, *charbon*, *miroir*, *tête*, *verre* etc. Chi. esprits *ardents*, (esprits qui peuvent prendre feu et brûler, tel que l'esprit de vin, l'eau-de-vie etc.) brennbare, entzündliche Geister; *fg:* (violent, véhément, act.); désir, amour, zèle –, brennendes Verlangen od. heißer Wunsch; heiße, glühende Liebe, glühender Eifer; dévotion *ardente*, soif, fièvre .., glühende Andacht, brennender Durst, hitziges Fieber; un homme *ardent* au combat, à la chasse, à l'étude, à l'ouvrage etc., .. hitzig im Gefecht, erpicht od. hitzig auf die Jagd, eifrig beim Studiren, bei der Arbeit; un homme extrêmement –, (d'une grande activité) sehr eifriger, hitziger Mann; – dans ses désirs, heftig in seinen Begierden; la gloire est le plus – désir des héros, .. ist die heißeste Begierde der Helden; l'*ardente* soif des richesses, die heiße Geldgier, der heiße Golddurst; ce cheval est trop –, .. ist zu hitzig; chien – à la prise, .. hitzig auf die Jagd, auf das Packen; Ma. (roux); le cheval a le poil –, est poil –, .. ist brandroth, (ein Brandfuchs) hat brandrothe Haare; cet enfant a des cheveux d'un blond –, .. blonde ins rothe fallende Haare; Mar. un vaisseau –, (qui approche aisément, qui a une inclination à approcher au plus près du vent) ein luvgieriges (sich nach dem Winde beauemendes) Schiff.

II) ARDENT, *s.* (météore igné, qui ressemble à une lampe allumée) Irrlicht, n. c. *feu-follet*; les – sont des exhalaisons grasses qui s'élèvent et s'enflamment dans les lieux marécageux, die Irrlichter od. Irrwische sind fettige Ausdünstungen, die an sumpfigen Oertern aufsteigen und sich entzünden.

III) ARDENTS, *s.* hm. (malades attaqués autref. en France d'un mal épidémique qui les *brûlait*); le *mal des ardents* fut, dit-on, guéri par l'intercession de sainte Geneviève; de là le nom de Ste. Geneviève *des ardents*, die Brennkrankheit od. Brennseuche wurde, wie man sagt, durch die Fürbitte der h. Genoveva geheilt, welche daher den Namen .. „Erretterin von der Brennseuche" erhalten hat; le *mal des* –, ou *feu sacré*, (espèce d'érésipèle) étoit fort cruel, die Br. od. das heilige Feuer war sehr schmerzhaft.

ARDER ou ARDRE, *ir.* v. gp. brennen, c. *brûler*; cherchons de l'ombre, nous sommes *ardés* par le soleil, wir wollen Schatten suchen, wir werden von der Sonne verbrannt, c. *feu*.

ARDEUR, *f.* (chaleur véhémente, extrême); l'– du feu, du soleil, die Hitze des Feuers, der Sonne; l'–, les – de la canicule, die Hitze in den Hundstagen; *fg:* (chaleur, vivacité); travailler avec –; modérer son –, mit Hitze od. Eifer, hitzig od. eifrig arbeiten; seine Hitze mäßigen; redoubler d'–, mit verdoppeltem Eifer arbeiten; *it.* mit verdoppelter Hitze fechten; une sainte –, ein heiliger Eifer; être plein d'– pour le service de ses amis, sehr diensteifrig gegen seine Freunde seyn; seinen Freunden mit dem wärmsten Eifer dienen; dans l'– du combat, de la dispute, in der Hitze des Gefechtes, des Streites; Poé. (passion, amour); une première – est toujours la plus forte, die erste Liebe ist immer die stärkste; Méd. (chaleur âcre et piquante); l'– de la fièvre, die Fieberhitze; – d'entrailles, d'estomac, das Brennen in den Eingeweiden, im Magen; – d'urine, c. *dysurie*; Ma. (activité excessive); cheval d'–, qui a de l'–, (plein de feu, toujours inquiet sous le cavalier etc.) hitziges, muthiges Pf.; ce cheval, ce chien a trop d'–, (s'emporte trop) .. ist zu hitzig; il donne de l'– à l'autre, (qui est attelé etc. avec lui) es theilt dem andern seine Hitze mit; feuert das andere an.

ARDIER, *s.* ou ARDIÈRE, *f.* fabr. tap. (grosse corde qui se roule autour de l'ensuple et sert à la faire tourner) das Wellbaumseil.

ARDILLON, (lm.) *s.* (pointe placée au milieu d'une boucle, serv. à arrêter la courroie etc.); l'– de cette boucle est rompu, der Dorn, die Zunge an dieser Schnalle ist zerbrochen; P. (part. d'équipage etc. où il ne manque aucun objet) son équipage est complet, il n'y manque pas un –, seine Ausrüstung ist vollkommen, es fehlt nicht das Geringste daran; Im. (deux pointes de fer qui percent la feuille mise sous la presse, de sorte qu'en la retournant et l'appliquant aux mêmes trous, les lignes et les pages se correspondent) Bogenhalter od. Dorn; Puncturen; cet – est émoussé, dieser Bogenhalter od. Dorn ist stumpf.

ARDOISE, (doa-se) *f.* (pierre tendre, ord. bleuâtre, qui se divise en lames minces, dont on couvre les maisons) Schiefer, Schieferstein; – fine, grosse –, feiner, grober Sch.; une carrière d'–, ein Schieferbruch; les beaux édifices sont couverts d'*ardoises*, Prachtgebäude sind mit Sch. gedeckt; un tableau d'– (servant aux mathématiciens), une table d'–, (serv. à écrire) eine Schiefertafel, Schiefertäfelchen, *n.* c. *couvreur*, *argile schisteuse*; *fg:* – de plomb, (plomb mince, taillé en façon d'–) Schieferblei; – alumineuse, Alaunschiefer.

ARDOISÉ, E, *a.* (tirant sur *ardoise*, sur la couleur d'..) [schieferfarbig.

ARDOISIÈRE, *f.* (carrière d'*ardoise*) Schieferbruch.

ARDU, E, *a.* (escarpé, difficile à aborder, épineux) v. un sentier –, une montagne *ardue*, ein steiler Pfad, Berg; *fg:* une question *ardue*, eine schwierige Frage; ces matières sont très-*ardues*, diese Materien sind äußerst schwierig.

ARE, *s.* (nouvelle ms. agraire, ou n. *perche carrée*, contenant 100 mètres carrés, un peu plus de deux perches carrées anc. de 22 pieds la perche) die Are (od. neue französische Quadratruthe); deux *ares* de terre, zwei Aren Land.

AREA, *f.* Méd. (ss. de maladie qui fait tomber les cheveux) c. *alopécie*, *dépilation*.

ARÉAGE, *s.* (dans les n. ms., sg. la même chose qu'*arpentage* dans les anc.) das Vermessen od. Feldmessen, die Vermessung.

AREC ou ARÈQUE, *s.* (esp. de palmier des Indes; *it.* son fruit, ss. de noix très-estimée) der Areckabaum, die [palme; *it.* die -nuß.

ARECA, *s.* c. *cachou*.

ARÉCIUM, (ome) *s.* Bo. (pla. qui a les mêmes propriétés que l'*arctium*, c.) Habichtskraut, *n.*

AREIGNOL, *s.* (ss. de filet, de l'espèce des *battudes* ou [*fosses*), c.

ARÈNE, *f.* Poé. Sand, c. *sable*, *gravier*; h. anc. – (vaste place sablée où combattoient les gladiateurs etc.) Kampfplatz; l'– étoit une partie de l'amphithéâtre, der K. war ein Theil des Amphitheaters; descendre dans l'–, sur l'–, sich auf den K. begeben; den K. betreten; *it.* *fg:* (se présenter au combat etc.) auf dem K. erscheinen; zum Kampfe auffordern; les – de Nîmes etc. (amphithéâtre qu'y bâtirent les Romains) das Amphitheater zu N.

ARÉNER, Arc. (s'affaisser, baisser; parl. d'un bâtiment etc. qui n'étoit pas bâti sur un fondement solide etc.) sich setzen, senken; ce bâtiment, ce plancher est *aréné*, dieses Gebäude, dieser Boden hat sich gesetzt, gesenkt, ist gesunken.

ARÉNEUX, SE, *a.* Poé. c. *sableux*, *sablon*- [*neux*.

ARÉNIFORME, *a.* (en forme d'*arène* ou de sable) sandförmig.

ARÉOLE, *f.* (dim. du mot *aire*; petite *aire* ou surface) kleine Fläche; An. (cercle coloré qui entoure le mamelon) Warzenring, od. Kreis; As. (cercle lumineux qui paroît qqf autour de la lune) Hof.

ARÉOLÉ, E, *a.* Bo. (qui offre sur qq partie des rayures ou traces linéaires en forme de bandes étroites ou bandelettes) gegittert.

ARÉOMÈTRE, *s.* (pèse-liqueur; instr. ou globe qu'on plonge dans les fluides, pour en mesurer la densité ou la pesanteur) der Dichtigkeitsmesser; die Senkwage (Wein-, Bier-, Salzwage etc.); le fluide dans lequel l'– descend le moins bas, est le plus pesant, diejenige Flüssigkeit, in welche sich die Senkwage am wenigsten einsenkt, ist die schwerste; – *à pompe*, (ss. d'– serv. à prouver que deux liqueurs de différent poids, s'élèvent à des hauteurs réciproques à leur densité) Pumpwage, *f.*

ARÉOPAGE, *s.* h. anc. (tribunal ou sénat d'Athènes, célèbre par la sagesse de ses arrêts etc.; *it.* les membres de ce tribunal) Areopagus; *fg:* (compagnie de sages, de magistrats, d'hommes d'état); on a soumis la cause à cet –, man hat die Sache diesem A. od. Gerichtshofe zur Entscheidung übergeben; en vain votre – prétend, vergebens behauptet euer Areopagus od. Gerichtshof.

ARÉOPAGITE, *s.* (sénateur, juge de l'*Aréopage*) Oberrichter; Areopagit; St. Denis l'–, der h. Dionysius der A.; *fg:* inu. un membre de votre *aréopage*, (et non un –) ein Mitglied eures Gerichtshofes.

ARÉOSTATIQUE, *a.* (en équilibre avec l'air) c. *aérostatique*.

ARÉOSTYLE, *s.* Arc. anc. (édifice dont les colonnes sont fort éloignées les unes des autres; *it.* hm. entre-colonne de quatre diamètres et davantage) ein weitsäuliges Gebäude; *it.* die weite Säulenstellung.

ARÉOTECTONIQUE, *f.* Arc. Mi. (partie de ces arts qui regarde l'attaque et la défense) die auf Angriff u. Vertheidigung sich beziehende Kriegsbaukunst.

ARÉOTIQUE, *s. a.* Méd. les –, les remèdes –, (qui ouvrent les pores et facilitent la transpiration) schweißbefördernde Mittel.

ARER ou CHASSER SUR LES ANCRES, Mar. (parl. d'un navire dont l'ancre a lâché prise, et traine en labourant le sable) vor Anker treiben; den Anker schleppen.

ARÊTE, *f.* (os du poisson) Gräte, *f.* petite, grosse –, eine dünne, dicke G. od. Fischgräte; ce poisson a beaucoup, a peu d'–, prenez garde aux –, .. hat viel, wenig Gräten, nehmen Sie sich vor den Gr. in Acht; avaler une –, avoir une – dans le gosier, eine Gr. verschlucken, im Halse haben; s'étrangler d'une –, an einer G. ersticken; Arc. (angle ou tranchant que font deux faces droites ou courbes d'une pierre, d'une poutre etc.) die scharfe Kante; cette solive est taillée, sciée à vive *arête*, (est bien *équarrie*, a les angles bien marqués) dieser Balken ist scharfkantig behauen, gesägt; une voûte d'*arêtes*, (composée de plu. portions de berceaux qui se rencontrent en angle saillant) ein Kreuzgewölbe; l'– d'un toit, c. *arêtier*; l'– d'endin, c. *arêtières*; Td. il est peu d'arts ou métiers qui n'emploient le mot *arête*, pour désigner qq partie d'une pièce qui forme une esp. d'*angle*, es gibt wenig Künste od. Handwerker, wobei man sich nicht zur Bezeichnung eines scharfen Winkels an einem Stücke des Wortes Gräte od. Grath bedienete; l'– d'une cuillère, d'une épée, (petite élévation sur le cuilleron, ou le long de qqs lames d'épée) die Gräte od. der Grath eines Löffelstiels, einer Degenklinge; Bo. (les *barbes* qui garnissent les épis de plu. plantes) die Granne, der Bart, die Aehrenspitze; – terminales, (insérées au sommet des valves dans l'orge) Endgrannen; – dorsales, basilaires, (insérées au dos, à la base ou vers la base des valves) Rückengrannen; Bodengrannen; les – sont droites dans l'orge; torses et géniculées dans l'avoine, bei der Gerste sind die Grannen gerade, beim Haber gewunden u. gegliedert od. gelenkig; Ma. (tumeur écailleuse ou galle qui vient du cheval; *it.* queues des chevaux dégarnies de poil, appelées aussi *queues de rat*) die Mauke; *it.* ein unbehaarter Schwanz.

ARÉTHUSE, *f.* h. anc. (nom commun à plus. fontaines, villes etc.); les Anciens ont cru que l'Alphée, par des conduits souterrains, venoit former en Sicile la fontaine –, die Alten haben geglaubt, der Fluß Alpheus fließe unter der Erde nach Sicilien, und bilde dort die Quelle Arethusa; My. la nymphe –, (nymphe, objet de l'amour d'Alphée, et changée en fontaine) die Nymphe Arethusa; Bo. (esp. de pla.) Runzelbart.

ARÊTIER, *s.* (pièce de bois formant l'*arête*, l'*angle* ou l'encognure d'un comble ou toit *en croupe* ou *en pavillon*) Ecksparren; Gratsparren.

ARÊTIÈRE, *f.* (couche de plâtre ou de mortier à l'*arêtier* ou aux *angles* saillants d'un comble couvert de tuiles) der Bewurf an den Ecksparren.

ARÉTOLOGIE, *f.* (partie de la phi. morale qui traite de la vertu, de sa nature, et des moyens qui y conduisent) Tugendlehre, *f.*

ARGALI, *s.* (quadrupède) c. *mouflon*.

ARGANEAU ou ORGANEAU, *s.* Mar. (gros anneau

Digitized by Google

de fer où l'on attache des cordages) Ring; l'- d'une ancre, (l'anneau où l'on attache la cable) Ankerring; les- des platbords, des batteries, die Ringe im Dalborde, die Geschützringe, c. *alganon*.

ARGANETE, *f.* c. *baliste*.

ARGEMA ou ARGEMON, *s.* Chir. (ulcère du globe de l'œil, affectant le blanc de l'œil et la cornée transparente) Randhornhautblätterchen, *n.*

ARGEMONE, *f.* ou PAVOT ÉPINEUX, (pla. armée d'épines, et dont la rose est bonne pour guérir l'*argema* ou *argemon*, d'où vient son nom) der Stachelmohn, die Teufelsfeige.

ARGENT, (erjan) *s.* (métal blanc, le plus précieux après l'or) das Silber; barre, lingot d'-, - en barre, en lingot, der Silberbarren, die Silberstange; Silber in Barren, Stangen; Barren-, Stangensilber; la monnaie, la vaisselle d'-, die Silbermünze, das Silbergeschirr; - monnayé, travaillé, en œuvre, gemünztes, verarbeitetes S.; dentelle d'-, Silberspitzen, *f. pl.* étoffe à fond d'-, der Silberstoff; Chi. - *vierge* ou *natif*, (formé naturellement dans la mine) gediegenes od. gewachsenes S.; Jungfernsilber; l'- non vierge a différentes dénominations, prises de l'espèce de subst. à laquelle il se trouve lié, das Silbererz führt verschiedene Namen, nach den Stoffen, womit es verbunden ist; a) l'- antimonié, (metalleux, très brillant et très-fragile) Spießglanzsilber; Federerz, *n.* b) le sulfure d'-, (ou *argent vitreux* des anc. Mg., qu'on peut couper avec un couteau) Glaserz, *n.* c) le sulfure d'oxide d'- et d'antimoine, (ou *argent rouge* des Anc. Mg., la mine contenant de l'antimoine à l'état de hermès, et de l'argent à l'état d'oxide) Rothgüldenerz, *n.* d) le muriate d'-, (ou *argent corné* ou *lune cornée* des Anc. Chi.) Hornsilbererz, Hornsilber, *n.* e) - noir, (mine d'- contenant du soufre, de l'arsenic et du fer) Schwarzgüldenerz, Schwarzerz, *n.* c. *arbre de Diane*, *fulminant*, *mine*, *musif*, *nitrate*, *pierre infernale*, *sulfate*, *sulfite*, *vif argent*; Td. - en pâte, en bain, (le. près d'être en fusion dans le creuset; le sd déjà fondu) Silberteig; im Flusse stehendes S.; - trait, (qui a passé par les filières) gezogenes S., Drathſ.; - en lames, (- trait applati, pour la broderie) Silberlahn; - en feuilles, ou battu, Blatt- od. Blättchen-S.; geschlagenes S.; - filé ou fil d'-, gesponnenes S.; - fin, (- à douze deniers, ou au titre le plus haut auquel il puisse être porté) feines S.; - fin fumé, (- fin, soit trait, soit en lames, exposé long temps à la fumée, afin de lui donner la couleur de l'or, ou de l'argent fin doré) feines Rauchsilber; - tenant or, (or en dessous de 17 carats, et qui n'est plus qu'*argent tenant or*) goldhaltiges S.; Gold unter 17 Karat; - faux, de faux -, (- soit trait, soit, fait de cuivre, et couvert de feuilles d'-) falsches, unechtes S.; - bas, ou bas -, (qui est plus de six deniers en dessous du titre de l'argent monnayé) geringhaltiges S.; - *le roi* ou *du roi*, (un peu moindre que l'- fin ou à 12 deniers, mais payé un même pied pour le compte des rois de France) Königs.; - de coupelle, (- le plus fin, qui a passé par la coupelle ou creuset) Kapellenſ.; - de cendrée, (poudre ou dragée d'-, attachée à des plaques de cuivre mises dans l'eau-forte qui a servi à l'affinage de l'or) Schrot- od. Dunstſ.; - en coquille, (rognures de l'argent en feuille ou battu, employées par les peintres et les argenteurs) Muschelsilber.

II) -, (monnaie); toucher, recevoir de l'-, Geld bekommen, einnehmen; vendre ses meubles, pour faire de l'-, seine Möbeln zu Geld machen; sie verkaufen um Geld zu bekommen od. sich Geld zu verschaffen; faire - de tout, aus allem Geld machen od. Nutzen ziehen; il fait de l'-, (il amasse de l'-) er macht sich G.; placer son - à cinq pour cent, au denier vingt, sein Geld zu 5 vom 100 anlegen; de l'- mort, (qui ne rapporte pas intérêt) todtes G.; être, se trouver court d'-, nicht sehr bei Gelde, schlecht mit G. versehen seyn; n'être pas en -, (n'en être pas fourni, n'en avoir pas de disponible) kein G. im Beutel, kein freies G. haben; perdre son - au jeu, sein G. verspielen; il a mangé (dissipé) bien de l'-, er hat viel Geld durchgebracht; être âpre à l'-, geldgierig seyn; courir, attendre, languir après son -, um sein G. laufen, auf s. G. warten, lange warten müssen; il faut avoir toujours la main à l'-, l'- à la main avec les ouvriers, bei den Handwerksleuten muß man beständig die Hand im Beutel haben; payer - sec, - bas, - sous corde, (ou en argent comptant) bar, in barem Gelde, in klingender Münze bezahlen; on obtient ou fait tout à force d'-, mit G. kann man alles ausrichten; l'- est le nerf de la guerre, G. ist die Seele des Kriegs; se laisser corrompre par -, sich mit G. bestechen lassen; il n'y a rien à faire auprès de lui par -, mit G. kann man nichts bei ihm ausrichten; entre gens d'honneur, la parole vaut l'-, unter rechtschaffenen Leuten ist das gegebene Wort so gut als baares Geld.

III) - *blanc*, (monnaie d'argent) Silbergeld, *n.* münze, *f.* payer en or ou en -, in Gold od. in Silber bezahlen; on a battu cette année 3 millions en -, man hat dieses Jahr für 3 Millionen Silbergeld, Silbermünze geschlagen; tous ces sacs sont en -, in allen diesen Säcken ist lauter Silbergeld; Com. c. *aventure*, *banque*, *courant*; - de permission, (- de change dans les Pays-Bas, plus cher que l'- courant) Permißgeld; Wechselgeld; - *à retour de voyage*, (prêt à tant pour cent, pour charger un navire, l'intérêt et le capital payables au retour du bâtiment) Rückfracht-Anlehen, *n.* (eine zur Befrachtung eines Schiffes aufgenommene bei dessen Zurückkunft sammt den Zinsen heimzuzahlende Summe Geldes); Bl. (l'un des deux métaux dans les armoiries, et représenté par de l'-, ou avec du blanc) die Silberfarbe od. weiße Farbe; P. il y va bon jeu bon -, (il agit sérieusement et de bonne foi) es ist sein ganzer Ernst; er treibt es im vollen Ernste; *it.* jouer bon jeu bon -, (jouer pour payer sur le champ) um baares G. spielen; mettre du bon - contre du mauvais, (faire des avances, des frais dans une affaire dont on court risque de ne rien retirer) gutes G. gegen schlechtes hingeben, sein G. bei etwas aufs Spiel setzen; cette marchandise, cet effet, cette promesse, est de l'- en barre, (elle est de prompt débit; *it.* elle vaut de l'argent comptant) das ist so gut als bares G.; ses promesses ne sont pas de l'-, seinen Versprechungen ist nicht viel zu trauen; vous lui avez prêté cette somme! c'est perdu, c'est de l'-, autant d'- perdu, vous en serez pour votre -, Sie haben ihm diese Summe geliehen; das ist verlornes G., das ist so gut als weggeworfen; Sie kommen um Ihr G.; ce drap n'est pas bon, vous en avez pour votre -, (vous l'avez payé assez cher) es ist tüchtig bezahlt, man hat Sie an den Beutel gehängt; point d'-, point de Suisse, (rien pour rien; on ne fait rien gratuitement) umsonst ist der Tod; man thut nichts umsonst, c. *besogne*; tout cela est bel et bon, mais de l'- vaut mieux, (belles paroles, beaux discours ne suffisent pas pour remplir des engagements contractés envers qn) *fa.* alles das ist ganz gut, aber bares Geld ist noch besser; l'- est rond, c'est pour rouler, (ou. d'excuses à de folles dépenses) man hat das Geld zum Ausgeben; Mr. ne mange pas, il ne fait - de rien, (il a peu d'appétit) .., es will ihm nichts schmecken; prendre ce qu'on dit pour de l'-, (être crédule) alles für baare Münze annehmen, c. *bourreau*, *comptant*, *courant*, *drap*, *médecin*, *mignon*, *pirouette*, *siècle*.

ARGENTÉ, E, *a. fg:* (qui a la blancheur et l'éclat de l'argent) silbern; le plumage - du cygne, das Silbergefieder des Schwanes; les flots *argentés*, die silbernen Fluthen, Silberfluthen; la lumière *argentée*, les rayons - de la lune, des Mondes Silberlicht, Silberstrahlen; des cheveux d'un gris *argenté*, silbergraue Haare; Ma. c. *gris*; Bo. (qui a qq partie d'un blanc éclatant) *id.* chardon -, die Silberdistel.

ARGENTER, un vase, (le couvrir d'argent) ein Gefäß versilbern, übersilbern, mit Silber belegen; des boucles *argentées*, übersilberte oder versilberte Schnallen; ces boutons ne sont pas d'*argent*, ils sont *argentés*, dieß sind keine silberne Knöpfe, sie sind bloß übersilbert; Phar. c. *pilule*.

ARGENTERIE, *f.* (vaisselle et autres meubles d'argent) Silberzeug, Silbergeschirr, *n.* il a vendu toute son -, er hat alles sein S. verkauft; l'- d'une église, (vases, d'argent à l'usage du culte) das Silbergeräth, der Silberschmuck..; Fin. (fonds que le roi destinait tous les ans à certaines dépenses extraordinaires, pour habits de bal, fêtes) die Ball- od. Festgelder; les officiers de l'-, die Verwalter od. Zahlmeister der Festgelder; *it.* Silberkämmerlinge; (part. de la vaisselle d'argent).

ARGENTEUR, *s.* (ouvrier dont le métier est d'argenter, ou d'appliquer et fixer des feuilles d'argent (de l'argent en feuilles) sur des ouvrages en bois, en pierre, en fer, cuivre, *it.* sur le papier, la toile) Versilberer, Silberplattirer.

ARGENTEUX, SE, *a.* (pécunieux, bien fourni d'argent, c.) *fa.* je ne suis pas trop, je ne suis guère - (en fonds, en argent) pour le moment, ich bin gegenwärtig nicht sonderlich bei Gelde; meine Baarschaft ist nicht sehr ansehnlich.

ARGENTIER, *s.* (officier chez le roi et autres grands, chargé de la distribution de certains fonds) Zahlmeister, c. *intendant*, *surintendant* des finances.

ARGENTIN, E, *a.* (qui tient à l'argent); cette cloche a un son -, (un son clair et retentissant; le son de l'argent) diese Glocke hat einen Silberklang; cette femme a une voix *argentine*, .. silberhelle Stimme, Silberstimme, *f.* une couleur -, (qui a qh de l'éclat de l'argent) Silberfarbe, *f.* Poé. l'onde -, die silberne Fluth, Silberfluth; Pl. un ton -, (un certain ton de couleur qui rappelle le blanc de l'argent) eine silberne Farbengebung, ein silberhelles Colorit.

ARGENTINE, *f.* (pla. méd. astringente, qui appaise les maux de dents, et dont la feuille est comme argentée) Silberkraut, Silberblatt, *n.*

ARGENTURE, *f.* ce qui est *argenté*; *it.* l'art d'argenter, c. *argenteur*; de l'ouvrage d'-, versilberte Arbeit; cet ouvrier entend bien l'-, dieser Arbeiter versteht das Versilbern gut.

ARGILE, *f.* (terre grasse, dont on fait des vases) der Thon, die Thonerde; un vase d'-, pétri d'-, ein Gefäß aus Thon, ein thönernes G.; aus Thon geknetet; - à foulon ou savonneuse, Walkerthon, Seifenthon; l'- à potier, ou *glaise*, - *glaise*, *terre glaise*, der Töpferthon, die Erde; der Letten; - calcarifère, kalkhaltiger Th., c. *marne*; - ocreuse ou martiale, Eisenthon; Méd. c. *bols*, *terres bolaires*; - graphique, *id.* Schieferkreide, *f.* - schisteuse, Schiefer, c. *ardoise*; - schisteuse *tabulaire*, *tégulaire*, *graphique*, *novaculaire*, (la se donnant des tableaux pour les mathématiciens des tables à écrire, la 2d l'ardoise proprement dite; la 3e dite *crayon des charpentiers*; la 4e composée de deux couches, l'une noirâtre, l'autre jaunâtre, dite *pierre à rasoir*) 1. Tafelschiefer; 2. Dachschiefer, Deckschiefer; 3. Schieferkreide, Zimmermannsr; 4. Schleifstein; Chi. n. (terre ou l'alumine surabonde) Alaunerde, *f.*

ARGILEUX, SE, *a.* (qui tient de l'argile) thonig; terrain -, terre *argileuse*, thoniger od. lettiger Boden; Erde, *f.*

ARGO, c. *argonautes*.

ARGON, *s.* (bâton plié en arc, pour prendre des oiseaux) Sprenkel.

ARGONAUTES, *s.* My. (princes grecs, au nombre de 52 ou 64, ainsi appelés du nom de navire *argo*, sur lequel ils partirent avec Jason, pour aller en Colchos conquérir la toison d'or) Argonauten, c. *argus*; hn. -, c. *nautile*; *casque*.

ARGONAUTIQUE, *f.* (poème qui a pour objet l'expédition des *Argonautes*) Argonautica, *f.* (des Valerius Flaccus).

ARGOT, *s.* (langage des porte-balles, *it.* des gueux et des filous entr'eux) das Rothwälsch, die Diebs- od. Bettlersprache; savoir, parler l'-, R. verstehen; 2) *fg:* être sur ses -, (être alerte, intrigant et intelligent) *fa.* pfiffig seyn; po. les -, (les mains, les pieds, la tête) die Tatzen, Pfoten; se faire donner sur les -, (se faire battre) Schläge bekommen; auf die Finger geklopft werden; fendre l'-, (se sauver à toutes jambes, s'éclipser, c.) sich unsichtbar od. sich aus dem Staube machen; se dresser sur ses -, (prendre un air arrogant, l'emporter) auf den hohen Gaul steigen; sich aufblähen; *it.* in Harnisch gerathen; 3) (perl. de qqs ani.), c. *ergots*; Jar. (extrémité d'une branche morte); retrancher les -, (les couper près de la tige) die dürren Zweige od. Aeste abschneiden.

ARGOTER, va. (retrancher les *argots* d'un arbre) c. *argot*, (3); 2) vn. (parler l'argot) rothwälschen.

ARGOUDAN, *s.* (esp. de coton de la Chine) *id.*

ARGOULET, *s.* c. *carabin*; *fg:* (hom. de néant) elender Mensch; *it.* (chevalier d'industrie, c.); c'est un pauvre -, .. ein armer Schlucker, c. un pauvre *hère*.

ARGOUSIN, *s.* (bas-officier de galère, qui veille sur les forçats) Galiottenaufseher; Profoß; *fg.* mp. c. *alguazil*.

ARGOUSSIER, *s.* (arbr. qui croît aux côtes de la mer, et bon pour former des haies) Meerkreuzdorn; Haſdorn.

ARGUE, *f.* Tir. (machine où l'on arrondit et amincit le fil venant de l'enclume, en le tirant par une filière qui y est fixée) Drathwinde, Scheibenbank, *f.* 2) (de laboratoire ou

Digitized by Google

ou lieu où le fil doit être passé à l'*argue*) der Drahtzug, die Drahtzieherei.

ARGUER (ghé) le fil, (le passer à l'*argue*) den Draht [ziehen.

ARGUER (gu-er), Pa. (reprendre, accuser); – une pièce de faux; elle a été *arguée* de faux, ein Actenstück als unecht anfechten; es ist als unecht od. verfälscht angefochten worden, c. *faux*.

ARGUMENT, s. (raisonnement où l'on tire une conséquence d'un principe posé ou admis) der Schluß, die Schlußrede; der Beweis; faire un –, un – en forme, einen Schl., förmlichen Schl. machen; satisfaire, répondre à un –, auf einen Beweisgrund antworten; éluder, résoudre, retorquer un –, einem Schlusse ausweichen; einen Schl. zergliedern; einen Beweis zurückwälzen, zurückschieben; puissant, fort, faux –, mächtiger, starker Beweis; falscher Schl.; – concluant, invincible, captieux, sophistique, bündiger, unwiderleglicher, verfänglicher, täuschender Schl. od. Beweis; – ad hominem, (où l'on réfute qn par son principe ꝛc.) ein Beweis od. Schluß, da man jemandes Gründe gegen ihn selbst kehrt, ihn mit seinen eigenen Worten schlägt; 2) (conjecture, indice, preuve, c.); j'en tire un grand – contre lui, ich ziehe hieraus einen starken Beweis, eine starke Vermuthung gegen ihn; Lit. l'– d'un livre, d'un poëme, d'une pièce de théâtre ꝛc. (le sujet, le précis) pu. der Inhalt, Hauptinhalt eines .., c. *abrégé*, *sommaire*; As. l'– de *latitude* ou d'*inclinaison*, (distance d'une planète quelconque à son nœud, ou l'arc ou quantité du cercle comprise entre le nœud ascendant et le vrai lieu de la planète) der Winkel eines PlanetenOrtes mit seinem aufsteigenden Knoten, (der Breiten- od. Neigungswinkel); – annuel, ou – annuel de l'apogée de la lune, (distance du lieu du soleil au lieu de l'apogée de la lune, ou arc de l'écliptique compris entre ces deux lieux) der Abstand des SonnenOrtes vom Erdfernpuncte des Mondes.

ARGUMENTANT, s. (celui qui *argumente* dans un acte public contre le répondant; mot pour lequel l'on a aussi employé *argumenteur*, inu.) (Opponent) Bestreiter.

ARGUMENTATEUR, s. (qui aime, qui cherche à *argumenter*) mp. ord.; c'est un subtil –, un – perpétuel, continuel, .. ein spitzfündiger Streiter; ein ewiger, unaufhörlicher Streiter oder Wortkämpfer.

ARGUMENTATION, *f.* (man. d'*argumenter*); il brille, il excelle dans l'–, er zeichnet sich im Beweisführen, in der Kunst Schlüsse zu machen aus; traité de l'–, eine Abhandlung von der Beweisführung.

ARGUMENTER, vn. (faire qq *argument*, prouver par *arguments*) schließen; Schlüsse machen; Gründe vorbringen, einen Beweis führen; – contre un tel, contre telle proposition, Gründe gegen den u. den, gegen den u. den Satz anführen; jem., einen Satz durch Schlüsse zu widerlegen suchen; il ne faut pas – de la possibilité à l'effet ou de la puissance à l'acte, man darf von der Möglichkeit nicht auf die Wirklichkeit, vom Vermögen od. der Kraft nicht auf die Handlung schließen; on peut toujours – de l'effet à la possibilité, et de l'acte à la puissance, von der Wirkung kann man immer auf die Möglichkeit, und von der Handlung auf das Vermögen od. die Kraft schließen, c. *acte*.

ARGUS, My. (prince d'*Argos*, inspiré par Minerve pour construire le n[avire] *argo*) *id.* c. *argo*; *it.* (à qui la fable, pour sa sagesse a attribué cent yeux, dont il n'y avoit que deux qui se fermassent à la fois, et auquel Junon avoit confié la garde d'Io.) Argus; der HundertÄugige; *fg:* (espion domestique très-clairvoyant), *id.* des yeux d'*Argus*, (très-pénétrants) ArgusAugen; hn. l'–, (poisson des Indes marqué de points noirs) *id.* 2) (esp. de coquille du genre des porcelaines) die hundertäugige Porzellanschnecke; 3) l'–, (esp. de papillon) *id.*

ARGUTIE, (cie) *f.* (subtilité d'esprit, argument sophistique et pointilleux) pu. ce sont là des – scolastiques, das sind Schulspitzfündigkeiten; le seul raisonnement solide est celui-ci, les autres ne sont que des –, dieß ist der einzige haltbare Schluß, alle andern sind bloß Spitzfündigkeiten.

ARGYRASPIDE, *s. pl.* (soldats d'élite d'Alexandre qui portoient des boucliers d'argent ꝛc.) Silberschildträger.

ARGYRITE, *f.* (pl. minérales, dans lesquelles on trouve de l'argent) c. *marcassite*; 2) –, *a.* les jeux ou combats –, (qui n'étoient point sans récompense, en quoi ils différoient des jeux sacrés) Lohnspiele; Lohnkämpfe od. Gefechte.

ARGYROCOME, *a.* Bo. plantes –, (celles qui ont des têtes ou grouppes de fleurs d'un blanc brillant et comme *argenté*) Pflanzen mit silberweißen Blumenköpfen od. Blumenbüscheln.

ARGYRODAMAS, *s.* (sorte de talc blanc) Katzensilber, [n. weißer Talk.

ARGYROGONIE *f.* Alc. c. *pierre philosophale*.

ARGYROPÉE, *f.* Alc. (prétendu art de convertir les métaux les plus imparfaits en argent) Silbermacherei, Silbermacherkunst, *f.*

ARIADNE, *f.* As. (const. de la couronne) die Krone der Ariadne; die nördliche Krone.

ARIANISME, *s.* (hérésie des *Ariens*, ainsi nommée d'*Arius*, qui en a été l'auteur) der Arianismus; die arianische Irrlehre.

ARIDAS, – D'HERBES, *s.* (esp. d'étoffe des Indes, faite de soie ou fil d'*herbes* ou de plantes) Seidenbast.

ARIDE, *a.* (sec ou stérile); un sol –, une terre –, ein dürrer, ausgebrannter Boden, Land, *n.* une citerne –, ein ausgetrockneter Wasserkeller, (Cisterne, *f.*) *fg:* un sujet –, (qui ne fournit pas au discours ꝛc.) ein magerer, unfruchtbarer Gegenstand; un esprit, une imagination –, (qui ne produit rien) unfruchtbarer, seichter Kopf, unfruchtbare Einbildungskraft; un discours –, (qui manque d'agréments) eine trockene, schmucklose Rede; ame –, (altérée, ou peu sensible: sens qui dépend d'une sa épithète); laissez aux ames froides et *arides* le vil besoin, ou le triste plaisir de la censure, überlasset kalten u. fühllosen Seelen das niedrige Bedürfniß od. das traurige Vergnügen des Tadels; son ame, toujours *aride* et altérée, seine beständig lechzende u. dürstende Seele.

ARIDITÉ, *f.* (sécheresse); l'– d'une terre, d'un terroir, die Dürre eines Landes, Bodens; l'– d'un sujet, die Magerkeit, Unfruchtbarkeit ..; l'– du style, die Trockenheit ..; il y a une – de style, une – étrange dans cet ouvrage, es herrscht in diesem Werke eine ungewöhnliche Trockenheit, der Vortrag ist äußerst trocken; Dv. (état d'insensibilité, de dégoût ꝛc.) die Kälte, Unempfindlichkeit, Leere; l'ame la plus fervente éprouve des –, des moments d'–, auch das brünstigste Gemüth ist zuweilen kalt od. unempfindlich, hat Anwandlungen von Kälte od. Unempfindlichkeit; la voie des – nous est qqf plus avantageuse que celle des consolations, freudenlose od. trostlose Wege sind uns manchmal heilsamer als tröstende [Schickungen.

ARIDURE, *f.* c. *atrophie*.

ARIEN, c. *arianisme*.

ARIES, *s.* As. c. *bélier*.

ARIETTE, *f.* Mu. (air léger et détaché, qui se chante avec des accompagnements de symphonie) Liedchen, *n.*

ARIGOT, *s.* (esp. de fifre, l'un des instr. employés dans la marche guerrière) Soldatenpfeife, Kriegspfeife, *f.*

ARILLE, *s.* Bo. (enveloppe ou tunique extérieure, qui n'adhère à la tunique propre de l'amande des semences que sur les bords de l'ombilic ou *hile*, c.) der Umschlag, die Samenhaut.

ARILLÉ, E, *a.* (pourvu d'*arille*, revêtu d'une –); semence *arillée*, mit einem Umschlag bekleideter Sa[me.

ARIMER, ARISER, c. *arrimer*, *arriser*.

ARIOSO, Mu. (mot italien qui indique une man. de chant soutenue, développée, et affectée aux grands airs) *id.* *n.*

ARISTARQUE, *s.* h. anc. (commentateur grec qui a fait une *critique sévère* des poësies d'Homère) Aristarch; *fg:* (un critique sévère, mais équitable); soyez pour moi un –, seyen Sie für mich ein strenger aber gerechter Kunstrichter; j'ai toujours trouvé en lui un –, ich habe an ihm immer einen .. gefunden.

ARISTE, *f.* Bo. die Granne, *f.* c. *arête*, *barbe*.

ARISTÉ, E, *a.* Bo. (pourvu d'*aristes*) begrannt, c. *barbu* et *mutique*.

ARISTOCRATE, *s.* *a.* (partisan de l'*aristocratie*); c'est un –, un homme fort –, .. ein Anhänger, großer Freund der Adelsherrschaft, -regierung; (Aristokrat, ErzAristokrat)

ARISTOCRATIE, (cie) *f.* (gouvernement où le pouvoir est exercé par plusieurs Grands ou Magistrats) die Adelsherrschaft (Aristokratie); les Etats de Gênes et de Venise étoient des –, in Genua u. Venedig war die A. eingeführt; sie wurden vom Adel beherrscht; vous êtes partisan de l'–, Sie sind ein Anhänger der Aristokratie.

ARISTOCRATIQUE, *a.* (qui app. à l'..); Etat, gouvernement –, adelsherrschaftlicher (aristokratischer) Staat, .. Regierungsform, *f.*

ARISTOCRATIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *aristocratique*); cet État est gouverné –, .. wird vom Adel regiert.

ARISTODÉMOCRATIE, (cie) *f.* (Etat gouverné par la noblesse et par le peuple) gemischte Adels- und Volksherrschaft; (Aristodemokratie, *f.*)

ARISTODÉMOCRATIQUE, *a.* (qui a la forme de l'.., qui a rapport à l'..) der gemischten Adels- u. Volksherrschaft gemäß; sich auf die .. beziehend (aristodemokratisch).

ARISTOLOCHE, *f.* (pla. méd., propre à exciter ou aider le flux des vidanges) Osterluzei, *f.*

ARISTOLOCHIQUE, *s.* *a.* Méd. les –, les remèdes –, (qui ont qq effet commun avec l'*aristoloche*) die Blutreinigung der Kindbetterinnen befördernde Mittel.

ARISTOTÉLICIEN, NE, *s.* *a.* (partisan de la doctrine d'*Aristote*) aristotelisch; Aristoteliker.

ARISTOTÉLISME, *s.* (philosophie d'*Aristote*) Lehre od. Philosophie des Aristoteles.

ARITHMANCIE, *f.* (divination, par le moyen des nombres) Zahlenwahrsagerei, Zahlendeuterei, *f.*

ARITHMÉTICIEN, NE, *s.* (qui enseigne l'*arithmétique*, qui s'y adonne) Rechner od. Rechenmeister; bon, grand, savant –, guter, großer, gelehrter R.; elle est grande –, .. Rechnerinn od. R-meisterinn.

ARITHMÉTIQUE, *f.* (art de calculer, ou science des nombres) Rechenkunst, *f.* les quatre règles de l'–, die vier Arten (Species) der R.; en bonne –, vous trouverez que .., bei richtiger Rechnung werden Sie finden, daß ..; – pratique, spéculative, angewendete, reine Rechenk.; – numérique, littérale ou spécieuse, Zahlen-, Buchstaben-Rechnung od. Rechenkunst; – instrumentale, (où l'opération s'exécute par le mécanisme de qq machine) Maschinenrechnung; – politique, (qui s'occupe d'objets d'état, de la population, de la consommation de certains articles ꝛc.) bürgerliche od. Staatsrechenkunst; 2) –, *a.* proportion, progression –, (fondée sur les nombres, suivant les règles de l'–) arithmetisches (zahlenlehriges) Verhältniß, .. Fortschreitung, *f.* machine –, Rechenmaschine, *f.*

ARITHMÉTIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *arithmétique*); procéder, calculer –, arithmetisch oder nach den Regeln der Rechenkunst verfahren; quantités proportionnelles –, arithmetische (zahlenlehrige) Verhältnißgrößen.

ARLEQUIN, (kein) *s.* (acteur qui fait le rôle de *bouffon*) Hanswurst, Possenreißer, c. *bateleur*, *farceur*; *fg:* c. *bouffon*.

ARLEQUINADE, *f.* (farces ou tours propres au rôle d'*arlequin*) der Hanswurstenstreich, die Possenreißerei; *fg:* c. *bouffonneries*.

ARLEQUINE, *f.* (danse propre au rôle d'*arlequin*) [Hanswurstentanz.

ARLET, *s.* (esp. de cumin) Kümmel.

ARMADILLE, *f.* (petite armée navale ou flotte espagnole, dim. du mot *armada*, qui sg. *grande flotte*) kleine Flotte; Flottille, *f.* hn. (quadrupède) c. *tatou*.

ARMAND, *s.* Ma. (esp. de bouillie qu'on fait prendre à un cheval dégoûté ꝛc. pour lui donner de l'appétit ꝛc.) Pferdebrei, Arzeneibrei.

ARMARINTE, *f.* hn. (genre de pla. à fleurs en roses [Nußdolde, *f.* c. *cachrys*.

ARMATEUR, *s.* (celui qui *arme* ou équipe un vais. soit pour la course, soit pour le com. ou en marchandises) der Caper-Ausrüster; *it.* der Rheder; 2) (le capitaine d'un bâtiment armé en course, ou le vais. même) der Capercapitän; *it.* das Caperschiff, Raubschiff; tel – vient de partir; nos – ont fait de nouvelles prises, der u. der Caper ist ausgelaufen; unsere Caper haben neue Prisen (Fänge od. Beuten) gemacht, c. *capre*; ce vaisseau marchand m'appartient, j'en suis l'–, un tel en est le capitaine, dieß Kauffahrteischiff gehört mir, ich bin der Rheder od. Ausrüster, u. der u. der ist Capitän davon.

ARMATURE, *f.* (barres ou liens de fer ꝛc. serv. à contenir les parties de qq ouvrage de mécanique) der Beschlag, das Beschläge; Lith. (croûte métallique et luisante qui couvre les pierres figurées) Harnisch.

ARME, *f.* (ce qui sert dans le combat, soit pour attaquer, soit pour se défendre) die Waffe, das Gewehr; – offensive, défensive, Trutz- od. Angriffswaffe; Schutz-

Digitized by Google

od. Vertheidigungsw.; le fusil, le pistolet, le canon ꝛc., sont des *armes à feu*, die Flinte, Pistole, Kanone sind Feuergewehre; l'épée, la baïonnette, sont des *armes blanches*, der Degen, das Bayonnett sind blanke Gewehre; ils se sont battus à l'épée, à l'*arme* blanche, sie haben sich auf den Degen, auf blankes Gewehr geschlagen, c. *hast*, *trait*; se battre *à armes égales*, (parl. de deux guerriers; it. *fg:* de deux littérateurs ou autres contendants) sich mit gleichen Waffen schlagen; *aux armes, aux armes!* (cri, pour avertir la troupe de prendre les –) zu den Waffen! ins Gewehr; 2) – *courtoises* ou *de parade*, (qu'on employoit autrefois dans les tournois, telles que lances sans fer, épées sans tranchants et sans pointe) stumpfe od. Turnierwaffen; – à outrance, c. *outrance*; – boucanières, c. *boucanier*; Gg. le cap des *Armes*, (cap de la Calabre Ultérieure, vers la Sicile) Capo dell' Armi, c. *héraut*, *roi*, *poursuivant*; Lu. *arme* ou *scie à main*, (feuillet de scie très mince et fort large, denté dans toute sa longueur, serv. aux luthiers ꝛc.) die Handsäge; Es. faire des –, tirer des –, fechten, sich im Fechten üben; tirer *dans*, *hors*, *sur*, *sous* les –, (allonger un coup d'épée entre, hors des, sur, sous les bras de l'adversaire) zwischen die Arme, außerhalb der Arme, über, unter die Arme stoßen od. den Stoß führen; il a les – belles, (fait des – de bonne grace) er ficht schön, er hat einen schönen Anstand beim Fechten; un tel lui a mis les – à la main, a été son *maître d'armes*, son maître en *fait d'armes*, (lui a appris à faire des –) .. hat ihn das Fechten od. fechten gelernt, war sein Fechtmeister; un maître de hautes –, (qui montre à bien manier la pique ꝛc.) ein Exercirmeister; il est bien sous les –, (il a bonne grace en tenant la pique ꝛc.) die Kriegsrüstung, das Gewehr steht ihm gut an; 3) être né pour les –, (pour la profession militaire) zum Soldaten geboren seyn; il a fait ses *premières armes* (sa 1e campagne) sous un tel, seinen ersten Feldzug hat er unter dem .. gemacht; suivre, quitter les –, le parti des –, Kriegsdienste nehmen, die Kriegsdienste od. den Soldatenstand verlassen; faire passer un soldat par les –, c. *fusiller*; proposer une suspension d'–, ou un *armistice*, einen Waffenstillstand vorschlagen, c. *armistice*; ce corps fut forcé de mettre les – bas, de poser les –, .. wurde genöthigt die Waffen niederzulegen, das Gewehr zu strecken; toute l'armée étoit *sous les –*, .. stand unter den Waffen, unter dem Gewehr; *fg:* cette dame est sous les –, (extrêmement parée) *fa.* macht Staat, ist im Staate; baisser, rendre les –, (céder, faire des soumissions ꝛc.) das Gewehr strecken; nachgeben; sich zum Ziele legen, c. *mettre*, *présenter*, *porter*, *poser* ꝛc.; cette ville n'a pas plus de 2000 hommes portant les –, (en état de porter les –) .. hat nicht über 2000 waffenfähige oder streitbare Männer; 4) *armes*, (toute l'armure d'un guerrier, son casque, sa cuirasse ꝛc.) il a reçu un coup dans ses –, er bekam einen Schuß in seine Rüstung; ses – sont à l'épreuve du mousquet ꝛc., seine R. ist schußfest; homme d'*armes*, gens d'.., (autref.: cavaliers armés de toutes pièces) Reiter in völliger Rüstung, c. *fausser*, *épreuve*; 5) *armes*, (différentes espèces de troupes) l'arme du génie, de la cavalerie ꝛc., das Ingenieurcorps, die Reiterei; il y avoit six mille hom. de différentes –, de toutes –, *de* ..ren .. Mann von verschiedenen, von allen Waffen; 6) si le ciel bénit nos –, (nos armées, nos entreprises) wenn der Himmel unsere W. segnet; le succès prodigieux de nos –, die erstaunlichen Fortschritte unserer W.; unser außerordentliches Waffenglück; nos – triomphantes, malheureuses, unsere siegreichen, unglücklichen W.; les – sont journalières, (sujettes aux chances de la fortune) das Kriegsglück ist veränderlich od. wandelbar; *it. fg:* ce joueur, cet orateur a éprouvé que les – sont journalières, (qu'on ne réussit pas toujours) dieser Spieler, Redner hat die Veränderlichkeit des Glückes erfahren, c. *affront*; cette soumission me fit tomber les – des mains, (me désarma, me fléchit ꝛc.) diese Unterwürfigkeit entwaffnete mich, wand mir die W. aus den Händen; la douceur, la modestie sont les – du beau sexe, Sanftmuth u. Sittsamkeit sind die W. des schönen Geschlechts; mettre les – entre les mains d'un furieux, (fournir à qn des choses dont il abuse pour se perdre) einem Rasenden W. in die Hände geben; einen R. bewaffnen; *fg:* vous me fournissez des – (des preuves ꝛc.) contre vous-même, Sie geben mir W. gegen sich selbst in die Hand; faire *arme* de tout, (employer toutes sortes de moyens pour réussir dans qq projet) alle mögliche Mittel anwenden, kein Mittel verschmähen; sich helfen, wie man kann; P. il s'escrime des – de Samson, (parl. de qn qui fait jouer les machoires, et qu'on veut qualifier d'âne) b. er wehrt sich mit Simsons Waffen, mit seinem Eselsbacken; Bo. *arme*, (ce qui défend ou préserve la plante) Schutzwaffe, *f.* les épines, les aiguillons, les poils même, sont des – *défensives* données aux plantes par la nature, die Dornen, Stacheln, sogar die Haare sind Schutzwaffen, welche die Natur den Pflanzen gegeben hat; *hn.* les animaux carnivores ont des – *offensives*, die fleischfressenden Thiere haben Angriffswaffen; les cornes du bœuf ꝛc., sont des – *défensives*, die Hörner des Ochsen sind eine Schutzwaffe; Bl. *armes* (armoiries, (certaines marques héréditaires qui se mettent sur les enseignes ou sur l'écu, pour la distinction des Etats, ou de familles nobles) Wappen, *n.* blasonner des –, ein Wappen ausmahlen; ce sont mes –, ce sont les – de Prusse, das ist mein W., das preußische W.; trois fleurs de lys d'or en champ d'azur étoient les *armes* de France, drei goldene Lilien im himmelblauen Felde machten das W. von Frankreich od. das französische W. aus; – *pleines*, *pures*, *entières*, (sans aucun mélange, que les aînés ont conservées telles que les portoient leurs ancêtres) volles, unvermischtes, ganzes od. ungetheiltes W.; – *brisées*, (que les cadets ont augmentées de qq pièce pour être distingués de leur aîné) gebrochenes od. vermehrtes W. (mit einem Beizeichen); – chargées, (auxquelles on a ajouté qq nouvelle pièce, en mémoire de qq action ꝛc.) bedecktes W.; – déchargées ou diffamées, (auxquelles on a retranché qq en punition de qq faute) entblößtes od. beschimpftes W.; – de domaine ou de prétention, (– d'un pays ꝛc. qu'on a possédé, ou sur lequel on a des prétentions) Herrschafts od. Anspruchsw.; – assomptives, (que qn a droit de porter en vertu de qq action) angenommenes od. berechtigtes W.; – de concession, (accordées par le souverain, en récompense de qq service important, ou en vertu de qq emploi) Gnadenw.; Amtsw.; – substituées, (–qu'on a substituées aux siennes propres, par suite de qq alliance, substitution de biens ꝛc.) angenommenes, an die Stelle des seinigen gesetztes W.; – vraies, fausses, (qui sont, ou ne sont point selon les règles du blason) echtes od. regelmäßiges, unechtes od. unregelmäßiges W.; – arbitraires, (dont le sujet est de pure fantaisie) willkührliches, selbst gewähltes W.; – à enquerre ou à anquerir, (dont le sujet, étant contre les règles ord., donne occasion de s'informer de ce qui a engagé à les faire ainsi) abweichendes, räthselhaftes W.; – parlantes, (accompagnées de qqs figures qui font allusion avec le nom de la famille) redendes W.; les – de Bourges représentoient un âne assis dans un fauteuil, das W. von B. stellte einen in einem Lehnstuhle sitzenden Esel vor; P. *il répresente les – de Bourges*, (s'étale de son long, prend ses aises sur un fauteuil, oublie et les égards dus à la compagnie) er macht das W. von B.; er macht sich's gar zu bequem, c. *armoiries*.

ARMÉE, *f.* (corps de troupes avoué par un Etat ou par un parti, sous la conduite d'un général) das Heer, Kriegsheer, die Armee; grande, puissante, nombreuse –, großes, mächtiges, zahlreiches H.; – victorieuse, formidable, invincible, siegreiches, furchtbares, unüberwindliches H.; – de réserve, de siege, d'observation, Rückhalts-, Belagerungs-, Beobachtungs-H.; – *à deux fronts*, (dont les troupes font face à la tête et à la queue, se trouvant attaquées par ces deux points) ein nach zwei Seiten od. vorn und hinten gegen den Feind gekehrtes H.; mettre, ranger une – en bataille, ein H. in Schlachtordnung stellen; lever, mettre sur pied une –, .. aufrichten, auf die Beine bringen; rassembler, recueillir les débris d'une –, die Trümmer eines Heeres sammeln; la tête d'une –, die Spitze..; le choc de deux –, das Aufeinanderstoßen, der gegenseitige Angriff zweier Heere; – navale, (ou de mer, nombre considérable de vais. de guerre réunis sous un amiral ꝛc.) Kriegsflotte, *f.* Schiffsheer, *n.*

ARMELINE, *f.* (peau très fine et fort blanche, qu'on tire de Laponie) Hermelinfell, *n.*

ARMEMENT, *s.* (action d'*armer*, *it.* appareil de guerre) die Bewaffnung, Ausrüstung, Kriegsrüstung; cette somme est destinée à l'– des troupes, des recrues, .. ist zur B. od. A. der Truppen, der Rekruten od. Neugeworbenen bestimmt; les chefs des corps sont chargés de veiller à l'–, (que les armes ꝛc. soient en état) die Befehlshaber der Corps haben die Aufsicht über die A. der Truppen zu führen; l'– d'un vaisseau, d'une flotte, die A. eines Schiffes, *f.* il y a tant de vaisseaux en – dans ce port, es befinden sich in diesem Hafen so und so viel ausgerüstete Schiffe; l'– de ce bâtiment me ruine, die A. dieses Schiffes richtet mich zu Grunde; on fait de grands, de puissants, d'effroyables, de terribles – dans ces deux Etats, dans ces ports, man macht in diesen beiden Staaten, in diesen Häfen große, mächtige, furchtbare Rüstungen od. Zurüstungen; – par mer et par terre, Rüstung zur See und zu Land; See- und Landrüstungen; l'– sur mer ou naval exige des sommes très considérables, die Kriegsrüstungen zur See erfordern sehr beträchtliche Summen; l'– de cette flotte n'a duré que trois mois, die A. .. hat nur 3 Monate gedauert.

ARMÉNIEN, c. *Arménie*. V.

ARMÉNIENNE, *f.* (pi. préc. qui ress. au lapis) der armenische Stein; la terre –, (arsenic rouge) Rubinschwefel.

ARMER, (contre un état, ꝛ lever des troupes) sich zum Kriege rüsten, Kriegsrüstungen machen; on *arme* de tous côtés, man rüstet sich überall zum Kriege; les Russes *arment* contre les Turcs, .. bewaffnen sich, rüsten sich gegen..; – une troupe ꝛc. (la fournir d'*armes*) einen Heerhaufen bewaffnen, mit Waffen versehen, bewehrt machen; – qn de toutes pièces, de pied en cap, (le revêtir d'*armes* défensives) einem die völlige Rüstung anlegen; *it. fg:* il est *armé* de toutes pièces, (parl. de qn qui est au fait de tous les points d'une affaire, et en état de repousser toutes les attaques) er ist überall deschlagen, auf alle Fälle gerüstet; – un vaisseau, .. rüsten, c. *équiper*, *armateur*, *course*; 2) –, (faire prendre, donner occasion de prendre les *armes* ꝛc.) la querelle de Ménélas et de Paris *arma* l'Asie et l'Europe, der Streit des Menelaus u. Paris bewaffnete Asien und Europa; l'intérêt ꝛc. les a *armés* l'un contre l'autre, der Eigennutz hat sie gegen einander bewaffnet; ces peuples *s'arment*, *se sont armés* pour la défense de leur liberté, .. bewaffnen sich, haben sich zur Vertheidigung ihrer Freiheit bewaffnet; 3) s'– d'une cuirasse, d'une épée ꝛc., einen Küraß anlegen; sich mit einem Degen bewaffnen; *fg:* s'– contre le froid, contre la pluie ꝛc., sich gegen die Kälte ꝛc. schützen, verwahren; s'– d'une pelisse, d'une robe fourrée contre l'hiver, sich mit einem Pelze, Pelzrocke gegen den Winter versehen; iro. il est *armé jusqu'aux dents*, (plus qu'on ne l'est ord.) er steckt bis an die Zähne in der Waffenrüstung; s'– de courage, de patience, de résolution contre les événements, contre les revers, sich mit Muth, Gedult, Entschlossenheit gegen die Ereignisse, gegen Unfälle waffnen; s'– de la prière, sich durch Gebeth stärken; *à main armée*, c. *main*; Ma. ce cheval *s'arme*, *s'arme* de son mors, (appuie les branches de son mors contre le poitrail, pour se défendre d'obéir à la main) .. setzt auf die Stangen, setzt die Stangen an die Brust; Mar. *arme* les avirons! (commandement de mettre les avirons sur le bord de la chaloupe, tout prêts à servir) die Riemen klar gemacht! od. die Ruder ausgelegt! Art. *armer* un canon, (y mettre le boulet) .. laden; die Kugel in das Stück einführen; Min. – un fourneau de mine, (après y avoir mis la poudre, en couvrir le coffre avec des madriers, pour servir de base aux étançons qui soutiennent le ciel du fourneau, et le fermer ensuite d'une man. convenable) eine Mine rüsten, versehen; Td. (garnir ꝛc.); – une pierre d'aimant, einen Magnet bewaffnen, fassen, c. *armure*; – une poutre de bandes de fer, einen Balken mit eisernen Bändern beschlagen; – une meule de moulin avec des liens de fer, einen Mühlstein mit eisernen Schienen versehen; Fau. – l'oiseau, (lui attacher des sonnettes au pied) dem Falken die Schellen anhängen od. an das Geschühe machen, c. *cures*; Mu. – la clef, (y mettre le nombre de dièses ou de bémols convenables au ton et au mode de la pièce) die Vorzeichnung machen; Jar. – de jeunes arbres, (des garnir d'épines pour empêcher les bestiaux ꝛc. de leur nuire) junge Bäume (mit Dornen) einbinden.

ARMET, *s.* (so. de casque des chevaliers errants) die Sturmh od. Pickelhaube.

ARMILLAIRE, (-mil-le-) *a.* sphère –, (évidée, et composée de plu. cercles, pour représenter la disposition du ciel et le mouv. des astres) die Ringkugel; Bo. – à *bracelets*, plante –, (qui a des semences dont les Caraïbes font des

Digitized by Google

bracelets, en les enfilant comme des perles) Armbandgewächs, n.

ARMILLE, (lm.) *f.* Arc. (moulures carrées en forme d'annelets, autour du chapiteau dorique) vierecige Gesimsverzierung.

ARMISTICE, *s.* (suspension d'armes); un long –, ein langer Waffenstillstand; proposer un –, convenir d'un –, einen W. vorschlagen, schließen.

ARMOGAN, *s.* Mar. (temps *favorable* ou *propre* pour naviguer) günstiges Wetter zur Schiffahrt, *c.*; on a laissé passer l'–, man hat den guten Wind verlegen.

ARMOIRE, (moa-re) *f.* (meuble destiné à serrer les habits *c.*) Schrank, Kasten; les tiroirs, les tablettes d'une –, die Schiebs od. Schubladen, die Fächer eines Schrankes od. Kastens.

ARMOIRIES, *f.* c. *armes*; un livre, un traité d'–, ein Wappenbuch; eine Abhandlung über die Wappenkunde; on emploie ord. le mot *armes* au lieu d'*armoiries*, anstatt des Ausdrucks armoiries, bedient man sich gewöhnlich des Wortes armes, c. *armer*.

ARMOISE, (moa-se) *f.* Bo. (so. d'herbe odoriférante et méd., *herbe de la St. Jean*, dont la fleur diffère peu de celle de l'absynthe) Beifuß; weißer od. gemeiner B.; sirop, sel d'–, Beifußsirup, -salz.

ARMOISIN ou ARMOSIN, *s.* Com. (taffetas mince et peu lustré, qui se fabrique à Florence *c.*) *id.* Florentiner Taffent; les – ou taffetas des Indes-Orientales ne sont pas aussi beaux que ceux d'Italie, die ostindischen Armoisins sind nicht so schön als die italienischen.

ARMON, *s.* (pièces du train de devant du carrosse, entre lesquelles on place le gros bout du timon) Deichselhalter, Deichselzapfen.

ARMORIAL, *s.* (livre contenant les *armoiries* de la noblesse d'un royaume *c.*) Wappenbuch, Wappenregister, *n.* l'– de France, de Dauphiné *c.*, das W. von …

ARMORIAL, E, *a.* (qui a rapport aux *armes* d'une famille) zum Wappen gehörig, von Wappen handelnd; le Mercure – de Ségoin, der Wappenmerkur von S.; faire des recherches *armoriales*, Untersuchungen über die Wappenkunde anstellen.

ARMORIER, (peindre, graver ou appliquer des *armoiries*) Wappen auf etwas mahlen, stecken; ce carrosse n'est point *armorié*, (n'a point d'*armes*) il faut le faire –, diese Kutsche hat noch kein Wappen, man muß das Wappen, die Wappen darauf mahlen lassen.

ARMORIQUE, *f.* (ancien nom de la Bretagne); non loin de l'–, de l'– plage, nicht weit von Bretagne, von der Küste von Bretagne; Rouen, Coutances, villes –, .. Städte in Bretagne.

ARMORISTE, (auteur d'un *armorial*) Verfasser eines Wappenbuchs; Wappenverständiger; Lehrer der Wappenkunde.

ARMURE, *f.* sp. (des armes défensives qui couvrent et joignent le corps; casque, cuirasse *c.*) Rüstung, *f.* où sont mes *armes*, où est mon *armure* complete? wo sind meine Waffen, wo ist meine vollständige R.? – légère, pesante, leichte, schwere R.; une – de tête, de cuisse, die Kopfrüstung, der Beinharnisch; Phy. – de l'aimant, (*garniture* d'acier qui augmente la force de l'aimant, ou qui la fixe et la conserve) die Bewaffnung des Magnets; Ser. l'– d'une machine *c.*, (la ferrure nécessaire à sa conservation, ou à ses usages) der Beschlag od. das Beschläge; l'– d'une meule de moulin, das Eisenwerk od. der Beschlag an einem Mühlsteine, c. *armer* (3); Pass. *c.*, l'– de la navette, (petites pièces de fer à ses deux bouts, servant à la préserver dans ses chutes) das Beschläg des Schiffchens; Moiss. – *en bois*, (4 baguettes de bois adaptées à la faux, pour recevoir le bled fauché) Sensenkorb; *fg.* pu. la patience est une bonne – contre les maux, die Geduld ist eine gute Waffe gegen die Leiden.

ARMURERIE, *f.* (art ou profession de l'*armurier*) Waffenschmidskunst, *f.* il excelle dans l'–, il est bien assorti en objets d'–, er zeichnet sich in der W. aus; er ist mit allerlei Waffenschmidsarbeit wohl versehen.

ARMURIER, *s.* (celui qui fabrique ou vend des *armes* défensives et autres) Waffenschmid; *it.* Waffenhändler.

ARNAUTES, hn. (peuples d'Albanie sur la côte ori. du golfe de Venise; *it.* Albanois retirés à Nio, l'une des îles de l'Archipel) Arnauten.

ARNIQUE, *f.* Bo. (pla. qui croît sur les montagnes et dans les prés, et souveraine dans plu. maladies); l'– ou *plantain* des montagnes, die Woiserlei, das Fallkraut.

AROBE, ARROBE, *s.* Com. (poids d'Espag., de Portu., du Pérou *c.*) Arobe, *f.* l'– d'Espagne est de 25 ℔, (environ 23 1/4 de Paris); mais l'– de Cadix, de Sevilla, aussi de 25 ℔, porte 26 1/2 poids de marc, die spanische A. hält 25 ℔ (ungefähr 23 1/4 Pariser ℔); aber die A. von Cadix, Sevilla, die auch 25 ℔ hat, hält 26 1/2 ℔ Markgewicht; l'– de Portugal est de 32 ℔, (environ 29 ℔ de Paris) die portugiesische A. hat 32 (ungefähr 29 Pariser) Pfund.

AROMATE, *s.* (subst. végétales odoriférantes) Gewürz, *n.* un – précieux, ein kostbares Gewürz; de bons, d'excellents –, gute, vortreffliche Gewürze; le baume, le storax, la cannelle, l'encens *c.*, sont des –, der Balsam, der Storax, der Zimmet, der Weihrauch *c.*, sind gewürzhafte Stoffe; les fleurs ont une odeur agréable, mais ne sont point des –, die Blumen haben einen angenehmen Geruch, sind aber keine Gewürze; *fg.* (toute composition odoriférante) ces – ne sont que des drogues, auxquelles on a ajouté des huiles volatiles, diese wohlriechende Masse besteht blos aus allerlei mit flüchtigen Oelen versetzten gewürzhaften Stoffen; Chi. – c. *huiles volatiles*.

AROMATIQUE, *a.* (de la nature ou de l'odeur des *aromates*) gewürzhaft; une plante –, eine gewürzhafte Pflanze od. Gewürzpflanze; un goût, une saveur, une odeur –, ein gewürzhafter Geschmack, Geruch.

AROMATISATION, *f.* (act. d'*aromatiser*; mélange des *aromates* avec d'autres choses) Würzen, *n.* Vermischung mit Gewürzen, *f.* c. *aromatiser*; l'– de ces poudres, de ces linges, das Wohlriechendmachen ..

AROMATISER, (mêler des *aromates* avec qh) gewürzhaft machen; einen gewürzhaften Geruch geben, dem ..; würzen; – de la poudre, des gants, des habits *c.*, Puder, .. wohlriechend machen; ces drogues, ces eaux ont une odeur aromatique, on les a *aromatisées*, diese Arzereien, diese Wasser haben einen gewürzhaften Geruch, man hat sie gewürzhaft gemacht od. gewürzt.

AROMATITE, *f.* hn. (pi. préc. d'Egypte *c.*, qui a la couleur et l'odeur de la myrrhe) Gewürzstein, Myrrhenstein.

AROME, *s.* autref. *esprit recteur* ou *principe odorant*; Chi. *n.* (composé subtil et volatil qui s'exhale des végétaux) Gewürzstoff; il y a autant d'– que de plantes différentes, es giebt eben so vielerlei Gewürzstoffe als Pflanzen; l'– du mancenillier est très-dangereux à respirer, es ist sehr gefährlich, den Gewürzstoff des Manzanillobaumes einzuathmen.

ARON, *s.* (pla.) c. *arum*.

ARONDE, *f.* Charp. *c.*; queue d'–, (pièce taillée en forme de queue d'*hirondelle* étroite par un bout qui est en dedans, et large par l'autre qui est en dehors) Schwalbenschwanz; la pièce à queue d'– s'assemble avec une autre par le moyen d'une entaille de la même forme, das Schwalbenschwanzstück wird mit einem andern Stück mittelst eines Einschnitts von gleicher Gestalt verzapft od. zusammengefügt; assembler deux pièces de bois en queue d'–, zwei Stücke Holz mit einem Schw. zusammen fügen; Fort. cet ouvrage à corne est fait en queue d'–, (des ailes ou branches vont en se rapprochant vers la place, de so. que la gorge est moins étendue que le front) dieses Hornwerk ist schwalbenschwanzförmig angelegt, ist ein Schw.; *it.* il est à contre-queue d'–, (les ailes vont en se rapprochant vers la plaine, en sorte que la gorge est plus étendue ou plus ouverte que le front) es ist verkehrt schwalbenschwanzförmig, ein verkehrter Schw.; une *aronde*, v. c. *hirondelle*.

ARONDELAT, *s.* (petit de l'hirondelle) pu. Schwalbchen, *n.*

ARONDELIÈRE, *f.* Bo. c. *chélidoine*.

ARONDELLES, – *de mer*, *f.* Mar. (bâtiments de mer médiocres et légers, tels que pinques, brigantins, pinasses *c.*) leicht besegelte Fahrzeuge; 2) –, ou *haronelle*, Pê. (filet ou corde garnie de lignes ou cordes latérales qui portent des hains, et qu'on fixe dans l'eau par de petits piquets) Strecknetz, *n.*

ARONE, *f.* Com. (poids du Pérou *c.*) c. *arobe*.

ARPAILLEUR, (lm.) *s.* (ouvrier qui remue les sables des rivières, pour en séparer les paillettes d'or qui s'y trouvent) Goldwäscher, Goldsucher; 2) (celui qui cherche à découvrir des mines) Minensucher, Erzschürfer.

ARPÈGE, *s.* Mu. (leçon et exemple d'*arpègement*) das Harpeggio; recueil d'*arpèges*, eine Sammlung von Harpeggio-Stücken.

ARPÈGEMENT, ARPÈGE, (ou *arpeggio* en italien, man. de faire entendre successivement et rapidement les divers sons d'un accord, au lieu de les frapper tous à la fois) das Harpeggio od. Harpeggiren.

ARPÉGER, I. n. r. (faire des *arpègements*) harpeggiren; les instruments dont on joue avec l'archet, ne peuvent former un accord plein qu'en *arpègeant*, die Instrumente, welche mit dem Bogen gespielt werden, können nur durch harpeggiren einen vollständigen Accord hervorbringen.

ARPENT, *s.* (ms. anc. de superficie, contenant cent perches carrées, ou 35 *ares* environ) Morgen (Landes), c. *are*; un – de pré, de terre labourable, ein M. Wiese, Ackers; un bois de tant d'*arpents*, ein Wald von so und so viel M.; cet étang contient tant d'–, dieser Teich hält ..

ARPENTAGE, *s.* (mesurage par *arpent* *c.*; art d'*arpenter*) das Vermessen, Feldmessen; faire l'– d'une terre, ein Stück Land ausmessen od. vermessen; il entend bien l'–, er versteht das Feldmessen gut.

ARPENTER, (mesurer par *arpents*, journaux *c.*, selon les lieux) messen; faire – une pièce de terre, des bois *c.*, ein Stück Land, Wälder vermessen od. ausmessen lassen; – le terrain d'un village, die Markung eines Dorfes v.; *fg.* (marcher vite et à grands pas, courir la poste) *fa.* ausziehen, weit schreiten; voyez comme il *arpente*, il aura bientôt *arpenté* cette allée, sehen Sie, wie er auszieht, (wie er fußet, *fa.*) er wird diese Allee bald gemessen, durchschritten haben; *it.* (parcourir, d'un pas ord.); j'ai *arpenté* tout ce canton, ces contrées, ich habe diesen ganzen Bezirk, diese Gegenden durchlaufen; ce soliciteur *arpente* tout Paris, dieser Sollicitant (Ansucher) läuft in ganz Paris herum.

ARPENTEUR, (celui qui *arpente*, qui professe l'*arpentage*) Feldmesser; votre – s'est trompé, Ihr F. hat sich geirrt; – *juré* ou d'*office*, (nommé par justice) geschworner od. verpflichteter Feldmesser.

ARPENTEUSE, *f.* c. *chenille* –.

ARQUÉ, E, (ké, e) p. d'*arquer*. Ma. cheval *arqué*, (qui a les jambes de devant *arquées* par fatigue, dont les genoux avancent trop, par la contraction des tendons *c.*) ein Pferd mit vorwärts gebogenen Knieen; Bo. l'embryon *arqué* de l'ail, der bogenförmige Samenkeim des Knoblauchs; les cotylédons des Solannées sont *arqués*, die Samenlappen der Gewächse von dem Geschlechte Solanum sind bogenförmig.

ARQUEBUSADE, (arké) *f.* (coup d'*arquebuse*); il fut blessé d'une –, er wurde durch einen Büchsenschuß verwundet; Méd. eau d'–, ou *eau vulnéraire spiritueuse*, (eau composée, excellente pour les plaies, et surtout pour celles d'*armes à feu*) Schußwasser, Wundwasser, *n.*

ARQUEBUSE, (arké) *f.* anc. (arme à feu et à rouet, qui se bande avec une clef) die Büchse; l'– avoit beaucoup de rapport à nos mousquetons pour le fût et le canon, die Büchse hatte im Schafte und Laufe viele Aehnlichkeit mit unsern Karabinern; – de chasse, Jagdbüchse; tirer de l'–, mit der Büchse schießen; – *rayée*, (dont le canon est rayé par dedans) gezogene B.; – *à croc*, (so. d'– massive qu'on chargeoit et tiroit de la même man. que le canon, serv. surtout dans les créneaux) die Hakenbüchse, der Doppelhaken; il y a encore en plusieurs villes des prix d'–, quoiqu'on s'y serve de fusils, in verschiedenen Städten sind noch Preise auf das Büchsenschießen ausgesetzt, ungeachtet man sich jetzt dabei der Flinten bedient; le jeu d'–, (lieu où les jeunes gens se rassemblent pour s'exercer à tirer) das Schießhaus.

ARQUEBUSER, (tuer à coups d'*arquebuse*) erschießen; on le fit –, man ließ ihn ..

ARQUEBUSERIE, *f.* (art de faire des *arquebuses* et autres petites armes à feu; *it.* le commerce qui se fait de ces armes) Büchsenmacherkunst, *f.* Büchsenhandel; il est très-habile, très-expérimenté dans l'–, er besitzt sehr viele Geschicklichkeit, Erfahrung in der Büchsenmacherkunst; son commerce est en –, sein Handel besteht in B.macherarbeit, in allerlei Schießgewehr.

ARQUEBUSIER, *s.* (celui qui est armé d'une *arquebuse*); – à pied, à cheval, ein Büchsenschütze zu Fuß, zu Pferd; *it.* –, (ouvrier qui fait des *arquebuses* et autres armes à feu portatives); c'est un excellent –, er ist ein vortrefflicher Büchsenschmid, Büchsenmacher.

ARQUER, (ker) une pièce de bois *c.*, (la courber en arc) .. bogenförmig krümmen; Mar. un navire *ar-*

Digitized by Google

qué, (dont la quille s'est arquée ou courbée en arc) ein Schiff, das einen Katzenrücken aufgestochen hat; une quille *arquée*, ein gebogener Schiffkiel; cette poutre *arque*, commence à *s'arquer*, dieser Balken ist krumm gebogen, fängt an sich zu krümmen od. krumm zu biegen.

ARQUET, *s.* Man. (petits fils de fer fixés à la brochette qui retiennent les tuyaux dans la navette en espolin) die Fadenhalter; Pp. (esp. de châssis de corde; so. de coulotr) der Seihekasten.

ARRACHÉ, E, *p. a.* Bl. (parl. d'arbres, plantes *arrachées* et dont les racines paraissent; *it.* de la tête ou de membres d'animaux qui, n'étant pas coupés net, ont divers lambeaux); arbre –, branche *arrachée*, ein ausgerissener od. entwurzelter Baum, abgerissener Zweig.

ARRACHEMENT, *s.* (act. d'*arracher*); on a pavé tant pour l'– des souches, .. für das Ausreißen od. Ausheben der Stämme..; Arc. (parl. des pierres qu'on *arrache* alternativement entre celles qu'on laisse en saillie pour faire liaison avec un mur qu'on y veut joindre) das Absehen, die Verzahnung; *it.* – d'une voûte, (les endroits où elle commence à se former en cintre; ce qui est au dessus de l'imposte) der Anlauf eines Gewölbes, der Anfang der Bogenkrümmung.

D'ARRACHE-PIED, *adv.* b. c. *de suite*, *sans intermission*; travailler, attendre six heures –, sechs Stunden an einem fort, in einem Athem arbeiten; 6 geschlagene Stunden warten. b.

ARRACHER, (détacher, ôter avec effort ou de force); – des arbres, des herbes, une dent, Bäume, Kräuter, einen Zahn ausreißen; s'– les cheveux, sich die Haare ausreißen od. ausraufen; – un clou d'une muraille, einen Nagel aus der Mauer ziehen; – un enfant à sa mère, des bras, d'entre les bras de sa mère, ein Kind seiner Mutter, den Armen seiner Mutter entreißen, seiner Mutter aus den Armen reißen; *fg:* vous ne lui *arracherez* pas son secret, cette opinion de la tête, sie werden ihm sein Geheimniß nicht entreißen, ihm diese Meinung nicht aus dem Kopfe bringen; – de l'argent d'un débiteur, (le tirer, l'obtenir avec peine) Geld von einem Schuldner herauspressen; on ne peut – un sou de personne, man kann von niemand einen Heller herausbringen; on ne sauroit l'– du jeu, de l'étude, (en détacher, distraire) man kann ihn nicht vom Spiele, vom Studiren losreißen, wegbringen; vous l'avez *arraché* à une mort manifeste, Sie haben ihn einem augenscheinlichen Tode entrissen; il *s'est arraché* à nos embrassements, er riß, wand sich von unsern Umarmungen los; on ne sauroit l'– *à* (ou *de*) cette compagnie, .. von dieser Gesellschaft losmachen, abbringen; il ne pouvoit s'– de ce lieu, de nos bras, er konnte sich nicht von diesem Orte, aus unsern Armen losreißen; l'érection du Tribunat avoit été *arrachée au* (ou *du*) Sénat, die Errichtung der Tribunenwürde war dem Senate abgenöthiget, abgedrungen od. vom Senate ertrotzt worden; si la philosophie a pu – *au* (ou *du*) clergé une condescendance.., wenn die Philosophie der Geistlichkeit eine .. Nachgiebigkeit abnöthigen konnte; il n'y a pas moyen de lui – une parole, d'– une parole de lui, es ist unmöglich ein Wort von ihm herauszubringen; il a fallu lui – les mots l'un après l'autre, man mußte ein Wort ums andere von ihm herauspressen; son discours nous a *arraché* des larmes, seine Rede preßte uns Thränen aus, nöthigte uns Thränen ab, zwang uns zu Thränen; – la vie à qn, lui – les yeux, einem das Leben rauben, ihm die Augen ausreißen; P. vous lui *arracheriez* plutôt la vie, le cœur, que.., er läßt sich lieber umbringen, er läßt eher sein Leben, als..; po. il vaut mieux laisser son enfant morveux, que de lui – le nez, (on tolère qq petit défaut, qq imperfection, lorsqu'on prévoit que la correction pourroit amener un plus grand mal) man muß das Kind nicht mit dem Bade ausschütten; besser eine rotzige Nase, als gar keine; tirer de l'argent d'un avare, c'est lui – une dent, wer einen Geizigen um Geld bringt, greift ihm ins Herz; – une dent à qn, (le tromper; lui soutirer de l'argent à titre d'emprunt, avec le dessein de ne pas le rendre) einem eine Feder ausrupfen; 2) s'– qn, qch, (se disputer à qui l'aura); il est d'une si agréable société, qu'on *se l'arrache*, (qu'on se le dispute, que c'est à qui l'aura ou l'attirera chez soi) seine Gesellschaft ist so angenehm, daß man sich um ihn reißt; ce roman a eu un tel succès, qu'on *se l'arrache*, dieser Roman fand so viel Beifall, daß man sich darum reißt; Chap. – le jarre, (d'une peau de castor, ôter avec des pincettes le poil long et luisant qui s'y trouve) die Sommerhaare ausraufen.

ARRACHEUR, *s.* – de dents, Zahnausziehuer, Zahnausreißer, c. *dentiste*; – de cors, Leichdornauszieher, Hühneraugenarzt; P. mentir comme un – *de dents*, (qui promet de ne pas faire de mal; mentir audacieusement) lügen wie ein Zahnbrecher.

ARRACHEUSE, *f.* Chap. (ouvrière qui éplucha les peaux de castor, qui *arrache* le jarre, v. *arracher*) die Rupferinn, Haarausrauferinn.

ARRACHIS, *s.* Ef. (enlèvement frauduleux du plant des arbres) das frevelhafte Ausreißen junger Waldbäume.

ARRAGANTE, *f.* (esp. de spath calcaire) c. *apatite*; les cristaux d'– ont été trouvés en Espagne par Werner, die Arragantkristalle sind von Werner in Spanien gefunden worden.

ARRAISONNER qn, s'– avec qn, (lui exposer des raisons, des motifs sur qq sujet, afin de l'amener à un but qu'on se propose) *fa.* v. einem etwas zureden, sich mit .. besprechen; qn l'a *arraisonné*, s'est – avec lui, et il s'est rendu, es hat ihm jemand zugeredet, es hat sich jemand mit ihm besprochen, und er hat sich überreden lassen.

ARRANGEMENT, *s.* (act. d'*arranger*; ordre, état de ce qui est *arrangé*); l'– de ces livres, de ces vases, de ces tableaux est d'un bon goût, die Anordnung dieser Bücher, Gefäße, Gemählde zeugt von einem guten Geschmacke; tout est dans un grand – chez lui, alles ist bei ihm in der größten od. schönsten Ordnung; il destine cent écus à l'– de son jardin, er hat 100 Thaler zur Anlegung seines Gartens bestimmt; il veut faire divers – dans sa maison, er will verschiedene Einrichtungen in seinem Hause machen; cet homme manque d'–, n'a point d'–, (d'ordre, d'économie) dans ses affaires, .. hat keine Einrichtung od. hält keine Ordnung in seinen Sachen; proposer, refuser un –, (qq moyen de conciliation, c.) eine Ausgleichung, eine Vermittlung vorschlagen, ausschlagen; prendre, faire des – pour qq but, Anstalten od. Anordnungen zu etwas treffen, machen; l'– des mots, des paroles, des phrases, contribue extrêmement à la beauté du discours, est un des plus grands secrets du style, die Anordnung der Wörter, der Sätze trägt außerordentlich viel zur Schönheit der Rede bei, ist einer von den Hauptkunstgriffen des Styls; il est un – des mots fixé par les règles de la Gr., il en est un autre dicté par le goût, es gibt eine, durch die Regeln der Sprachlehre bestimmte, und eine andere von dem guten Geschmacke vorgeschriebene Wortfügung.

ARRANGER, des livres, des vases, (les mettre dans un ordre convenable) Bücher, Gefäße ordnen, in Ordnung stellen; *arrangez* ma chambre, (rangez en les divers objets) räumet mein Zimmer auf; – ses affaires, seine Angelegenheiten in Ordnung bringen; il a bien *arrangé* sa maison depuis qq temps, er hat sein Haus seit einiger Zeit gut eingerichtet; 2) il est *arrangé*, c'est un homme –, (qui a de l'ordre dans ses affaires, dans sa maison) er ist ordentlich, ordnungliebend; .. ein geordneter Mensch; quand on est chez soi, c'est un plaisir de s'–, (de se meubler, de rendre ses appartements propres et commodes) wenn man sein eigenes Haus hat, ist es ein Vergnügen, sich einzurichten; iro. (accommoder, ajuster, c.); comme le vent vous a *arrangé!* wie der Wind Sie zugerichtet od. zerzauset hat! un tel l'a bien *arrangé*, l'a fort mal.., l'a.. de la bonne manière, .. hat ihn sauber, sehr übel, ordentlich zugerichtet, c. *maltraiter*; 3) c'est un homme qui *arrange* bien ses paroles, qui.. bien ce qu'il dit, (qui parle avec justesse, avec ordre) .. der seine Worte wohl zu ordnen od. zu setzen weiß; er trägt alles in guter Ordnung vor; *it.* mp. il est toujours *arrangé* dans sa manière de s'exprimer, il a toujours un air.., (il a de l'*apprêt*, de l'*affectation* dans son ton, dans ses manières) sein Ausdruck ist immer künstlich geordnet; er hat etwas Erkünsteltes oder Studirtes in seinem ganzen Wesen; 4) – une affaire, un différend, c. *accommoder*; un tel refuse de s'–, .. er will von keinem Vergleiche hören; je puis m'– avec tout le monde, (m'accorder, vivre; c. *accord*) ich kann mich mit jedermann stellen, kann mit .. auskommen; s'– auprès du feu, autour d'une table, sich ums Feuer, um einen Tisch herum setzen, lagern; pour éviter les imprudences, on *s'arrangea* décemment, um keine Unklugheit zu begehen, verstand od. fügte man sich auf eine schickliche od. anständige Art; *arrangez*-vous, Ms.; ou vous ne disiez pas la vérité ce matin, ou vous la niez maintenant, entscheiden Sie sich, od. nehmen Sie Ihre Partei, m. H.; entweder haben Sie diesen Morgen die Wahrheit nicht gesagt, od. Sie läugnen sie jetzt; ils ne veulent plus suivre mes conseils; eh bien qu'ils *s'arrangent*, sie wollen meinem Rathe nicht folgen, nun so mögen sie sehen, wie sie es machen, wie sie zurecht kommen.

ARRENTEMENT, *s.* (act. d'*arrenter*; *it.* le bail ou le bien tenu à *rente*) der Grundzinspacht; l'– de cette terre ne dépend pas de moi seul, die Verpachtung dieses Landgutes hängt nicht von mir allein ab; il a fait deux – en faveur d'un tel, er hat zwei Grundzinspachte zu Gunsten des .. geschlossen; donner, prendre un –, einen Grundzinspacht verleihen, übernehmen; ein Gut um einen Grundzins übergeben, übernehmen; tenir un pré en –, par –, eine Wiese gepachtet od. im Pachte haben; ce n'est pas une propriété, c'est un –, es ist kein Eigenthum, sondern ein Pachtgut.

ARRENTER un bien, (le donner ou prendre à *rente*, *à rentes*) ou en *rente*) gegen einen Grundzins verpachten od. pachten; voulez-vous m'– ces vignes? wollen Sie diese Weinberge (gegen einen Grundzins) an mich verpachten; je les ai *arrentées* à un tel, ich habe sie an den und den (gegen einen Grundzins) verpachtet od. ausgethan.

ARRÉRAGER, laisser – une rente, une redevance annuelle, (ne pas la payer au terme, en laisser accumuler la dette) einen Zins, eine jährliche Schuldigkeit aufwachsen lassen; il ne faut pas se laisser –, (laisser courir sur soi plu. années d'*arrérages*) man muß keine Rückstände auflaufen, seine Schulden nicht aufwachsen lassen.

ARRÉRAGES, *f. pl.* (ce qui est dû ou échu d'une rente); il doit tant d'années d'–, er ist so und so viel Jahresrückstände od. die Rückstände von so und so viel Jahren schuldig; er ist mit der Zahlung seit so und so viel Jahren im Rückstande; cela fait mille francs tant en principal qu'en –, das macht tausend Franken theils an Hauptgut (Capital), theils an rückständigen Zinsen; payer, recevoir le principal et les –, die Hauptschuld und die daraus verfallenen Zinse zahlen, einnehmen, c. *principal*.

ARRESTATION, (a-res-ta-cion) *f.* (act. d'*arrêter* qn; prise de corps; détention, c.) die Verhaftung, der Verhaft; son – eut lieu dans la nuit, seine Verhaftung geschah bei Nacht; il est toujours en –, en état d'–, er sitzt immer noch im Verhaft; il a éprouvé bien de la misère pendant son –, er hat während seiner Verhaftung viele Noth ausgestanden.

ARRESTOGRAPHE, *s.* c. *arrêtiste*.

ARRÊT, (a-rê) *s.* (jugement d'une justice souveraine) Urtheil, *n.* l'– d'un criminel, un – de mort, das U. eines Verbrechers; ein Todesu.; lorsqu'on lui a fait lecture de son –, als man ihm sein U. vorlas; Pa. – de défense, (obtenu par un appelant, et faisant défense de mettre la sentence à exécution; *it.* autref. *arrêt* qu'obtenoit un négociant qui étoit mal dans ses affaires, pour empêcher ses créanciers de le faire *arrêter*) ein Hemmungsu.; Hemmungsspruch; *it.* Schutzbrief gegen Verhaftung; – de surséance, (qui accordoit un délai) Frist- od. Verzugsbrief; les – de telle cour, de tel parlement, die Urtheile od. Sprüche des u. des Gerichtshofes, Parlamentes; *arrêts* de réglement, (qui établissent des règles) Verschriftsbescheide, c. *contradictoire*, *défaut*, *définitif*, *forclusion*, *interlocutoire*, *surséance*; *fg:* c'est un homme d'un jugement sûr, ses paroles sont des – sans appel, er ist ein Mann von zuverlässigem Urtheile, seine Worte sind Aussprüche in letzter Instanz, od. von welchen keine weitere Berufung Statt findet; il est de ces esprits décisifs, qui veulent prononcer des – définitifs sur toutes choses, es gibt solche absprechende Menschen, die über alles ein entscheidendes Urtheil fällen wollen; il faut se défier qq fois des – des critiques, parce qu'il leur arrive de se montrer passionnés ou d'être mal instruits, es ist den Urtheilen der Bücherrichter od. Kunstrichter nicht immer zu trauen, weil sie manchmal von Leidenschaft geleitet werden, od. nicht genug Kenntnisse besitzen; révoquez

Digitized by Google

un – qu'a dicté la colère! widerrufen Sie ein vom Zorne eingegebenes U., einen im Zorne gethanen Ausspruch; non, ne révoquons point l'– de mon courroux, qu'il périsse! nein, das U. meines Grimmes werde nicht widerrufen, er sterbe; 2) *arrêt* (saisie de personne ou de biens); on a fait – *sur* (ou en) sa personne, *sur* (ou *en*) ses biens, man hat sich seiner Person, seines Vermögens bemächtiget; man hat ihn in Verhaft u. seine Güter in Beschlag genommen; il a fait – sur l'argent qui lui est dû, er hat auf das Geld, welches man ihm schuldig ist, Beschlag (Arrest) gelegt, c. *cassation;* il est en –, on l'a mis en –, er ist im Verhaft, man hat ihn in V. genommen, c. *arrestation;* Mil. mettre *aux arrêts*, (défendre de sortir d'un lieu désigné) in Arrest thun, setzen; être aux – dans sa chambre, Zimmer-Arrest haben; avoir la ville pour –, Stadt-A. haben; garder, rompre ses –, (ne point sortir du lieu où l'on est aux –; en sortir avant le temps) seinen A. aushalten, brechen; lever les –, (en révoquer l'ordre) den A. wieder aufheben; Man. *arrêt*, (pause du cheval, son action quand il *s'arrête*); ce cheval a l'– beau, a l'– sûr et léger, il est ferme sur l'–, .. hat einen schönen, sichern u. leichten Halt od. Aufhalt; es steht fest beim Halten; former l'– du cheval, (l'arrêter sur les hanches) ein Pferd zum schönen Halten abrichten; former les – du cheval courts et précipités, c'est se mettre en danger de.., wenn man ein Pferd zu einem kurzen u. plötzlichen Halt abrichtet, so läuft man Gefahr..; un *demi-arrêt*, (arrêt qui n'est pas achevé, quand le cheval reprend et continue son galop) ein halber Halt od. Aufhalt; Ch. (act. du chien couchant, qui *s'arrête* lorsqu'il sent le gibier); ce chien est à l'– (en –), a fait un bel –, .. steht, hat sich schön gestellt; l'– d'une arme à feu, (petit ressort qui l'empêche de se débander) die Sperrung od. Hemmung an einem Schießgewehre; ce pistolet est en –, diese Pistole ist gesperrt; l'– d'un horloge, (petite pièce qui empêche le mouv. d'aller trop vite) der Sperrkegel, die Hemmung; l'– d'une serrure, d'un ressort, (pièce ou étochio qui sert à *arrêter* le pène ɛ.) der Aufhalter an einem Schlosse, an einer Feder; Cout. un – de chemise ɛ, (petite pièce qu'on met aux ouvertures, pour empêcher que le linge ne se déchire) das Schlößchen od. Herzchen an einem Hemde ɛ; Flo. ces pieux sont destinés à faire un – dans cette rivière, pour *arrêter* le bois mis à flot, diese Pfähle dienen zu einem Rechen in diesem Flusse, um das Floßholz aufzuhalten; Jar. ɛ. on fait de petits – dans ce pré, afin de détourner les eaux dans les carrés voisins, man macht kleine Dämme in dieser Wiese, um das Wasser in die anstoßenden Viertel zu leiten; Mi. mettre la lance en –, (l'appuyer on *arrêter*, pour rompre en lice) die Lanze einlegen, an die Seite anstemmen; *fg:* ce jeune homme n'a point d'*arrêt*, c'est un esprit sans –, (il est léger, volage, on ne peut compter sur ses paroles ɛ.) .. hat nichts Festes od. Zuverlässiges; es ist ein schwankender, unzuverlässiger Mensch.

ARRÊTANT, *s.* Bon. (morceau de fer qui *arrête* le crochet inférieur de l'abattant) Schlußriegel.

ARRÊTÉ, *s.* (résolution prise par une compagnie, résultat de ses délibérations); le dernier – de l'assemblée porte.., der letzte Beschluß der Versammlung enthält..; par un – du conseil d'État, il est défendu de.., es ist durch einen B. des Staatsraths verboten..; la même autorité ou le même corps donne des *arrêts* comme tribunal, et fait des – comme compagnie, eben dieselbe Staatsgewalt fällt Urtheile als Gerichtshof, u. macht Beschlüsse als Gesellschaft; un – (réglement) de compte, ein Rechnungsabschluß.

ARRÊTÉ, E, *a.* il n'a pas l'esprit bien –, (il n'est pas bien sensé) er ist nicht ganz richtig im Kopfe, nicht recht gescheidt; il n'a pas la vue *arrêtée*, (assurée) er hat keinen festen, geraden Blick; Pt. un dessin –, une esquisse *arrêtée*, (fini ɛ; pour les distinguer des croquis ou esquisses légères) eine vollendete od. ausgeführte Zeichnung, Skizze; des parties bien *arrêtées*, (bien terminées, bien recherchées) vollendete, vollkommen ausgeführte Partien.

ARRÊTE-BOEUF, *s.* ou BUGRANE, *f.* (pla. méd. dont il y a plu. esp., et qui par ses longues racines *arrête* la charrue) der Schienbenck, die Hauhechel.

ARRÊTE-NEF, c. *rémora*.

ARRÊTER, (mettre qq obstacle au mouv., au cours, au progrès d'une chose); – une horloge; une montre qui *s'arrête*, eine Uhr aufhalten; eine Taschenuhr, welche stehen bleibt; – les passants, die Vorbeigehenden anhalten; je ne vous *arrêterai* pas plus longtemps, ich will Sie nicht länger aufhalten; – les bœufs, la charrue ɛ, .. den Pflug anhalten; – le voleur, un homme qui s'enfuit ɛ, den Dieb, einen Flüchtling fest halten, fest setzen; le vent *arrêta* long-temps le navire, .. hielt das Schiff lange Zeit zurück od. auf; 2) – l'eau, le cours de l'eau, par le moyen d'une digue, .. durch einen Damm aufhalten; .. abdämmen; – le sang, le vomissement, une fluxion, das Blut stellen od. stillen; dem Erbrechen Einhalt thun; einen Fluß hemmen, seine weitere Ausbreitung verhindern; la fièvre l'*arrête* au lit, .. hält ihn im Bette fest, bannt ihn ins Bett; allez vite sans vous –, .. ohne sich aufzuhalten; il est *arrêté* par les neiges, par la maladie, er wird durch den Schnee, durch Krankheit aufgehalten; elle s'est *arrêtée* deux jours dans cette ville, sie hielt sich .. auf, sie verweilte od. blieb..; il marchoit à grands pas, mais il s'*arrêta* tout d'un coup ou tout court, er ging mit schnellen Schritten, plötzlich aber stand er still; *fg:* s'– en beau chemin, (renoncer à une entreprise au moment où l'on touchoit à la fin) eine Sache zur Unzeit aufgeben; auf halbem Wege stehen bleiben; – un courier, (le retarder, ou l'empêcher de continuer sa route) einen Eilbothen anhalten; 3) – qn pour dettes, einen Schulden halber festsetzen; on l'a *arrêté* pour crime d'État, on l'a .. prisonnier, man hat ihn wegen eines Staatsverbrechens verhaftet, ihn gefangen gesetzt; 4) – qn, (l'empêcher d'agir ɛ.); s'il veut faire des poursuites contre moi, j'ai de quoi l'–; je n'ai qu'à dire une parole, je l'*arrêterai* tout court, wenn er mich gerichtlich verfolgen will, so habe ich ein Mittel, ihm Einhalt zu thun; ich darf nur ein Wort sagen, um ihn plötzlich zum Schweigen zu bringen; 5) – un domestique ɛ, (l'engager à son service) einen Bedienten dingen; – une maison, une voiture ɛ, (s'en assurer, les louer) ein Haus miethen; ein Gefährt m. od. bestellen; 6) (résoudre qh, convenir de qh); l'assemblée a *arrêté* que.., die Versammlung hat beschlossen..; on ne peut rien – sur cette affaire, man kann nichts in dieser Sache beschließen od. bestimmen; on a *arrêté* telle chose, que l'on feroit ou de faire telle chose, man hat das u. das beschlossen od. festgesetzt; man hat beschlossen, das u. das zu thun; – une marche, un plan de conduite, einen Marsch, einen Plan des Verfahrens bestimmen od. festsetzen; 7) – ses yeux, ses regards sur qh, (les y fixer) s. Augen od. Blicke auf etwas heften; *fg:* – sa pensée sur un objet, mit seinem Nachdenken od. seinen Gedanken bei einem Gegenstande verweilen; 8) s'–, (se déterminer, se fixer à ..) stehen bleiben bei..; il examina tous les plans, et s'*arrêta* à celui-ci, er prüfte alle Plane, u. blieb bei diesem stehen, wählte diesen; après avoir vu plusieurs étoffes, elle s'est *arrêtée* à celle-ci, nachdem sie.., blieb sie bei diesem stehen, w.; *it.* s'–, (cesser); ces enfants jètent des pierres, dites-leur de s'–, .. werfen mit Steinen, sagt ihnen, sie sollen aufhören od. es bleiben lassen; si vous ne vous *arrêtez*, j'en informerai Mr. votre père, wenn ihr nicht aufhöret, es nicht bleiben lasset, so..; 9) s'–, (avoir égard, faire attention); s'– à des apparences, aux.., beim Scheine stehen bleiben; bloß auf den Schein sehen; c'est s'– à des bagatelles, das heißt sich bei Kleinigkeiten aufhalten; il ne faut pas s'– à ce qu'il dit, man muß sich nicht an das halten od. kehren, was..; Arc. (assurer, maçonner; *it.* sceller en plâtre ciment, plomb ɛ.); – une pierre, une solive, einen Stein, Balken befestigen, vermauern; on a mal *arrêté* ce chambranle, man hat dieses Gesims nicht gehörig befestiget; Com. *arrêter* un compte, – des parties, (les régler en vérifiant les articles, en fixant les prix des marchandises) eine Rechnung, Rechnungen abschließen; Cout. – un point, (faire un nœud ou dernier point de la couture) einen Stich befestigen; – une chemise, (y mettre un *arrêt*) ein Schlößchen, Herzchen an ein Hemd setzen; Ch. les chiens *arrêtent*, ou *s'arrêtent*; ils *arrêtent* des perdrix ɛ, ils ont bien *arrêté*, die Hunde stehen, stellen Rebhühner, haben sich schön gestellt; Mar. – l'artillerie, (la fixer, en attachant un coin derrière l'affût des grands canons, pour les empêcher de vaciller quand le vais. balance) das Geschütz befestigen (Mar. festsorren); Mett. – la pierre, (la fixer, en rabattant les sertissures d'espace en espace) den Stein befestigen; Jar. – un arbre, (le couper à une certaine hauteur, pour l'empêcher de s'élever) .. einschneiden, niedrig halten; – des melons, des concombres, (en abattre des bras ou des branches trop longues) Melonen- od. Kukumer-Ranken einbrechen, kurz halten.

ARRÊTISTE, *s.* (compilateur ou commentateur d'*arrêts* ɛ.) Beschlüsse-Sammler; Herausgeber od. Ausleger gerichtlicher Urtheile, Beschlüsse ɛ.

ARRHEMENT, (â-re-) *s.* (act. d'*arrher*); une ordonnance de Henri III portoit que les marchands ne pourroient faire achat de bled, ni – à une distance de deux lieues des villes qu'ils habitoient, einer Verordnung Heinrichs III zu Folge durften die Kaufleute bis auf eine Entfernung von 2 Stunden von ihren Wohnorten weder Getreide aufkaufen, noch andere Waaren vermittelst eines Draufgeldes einkaufen.

ARRHER (â-ré) des marchandises ɛ, (s'en assurer, en donnant des *arrhes*) Geld auf Waaren geben; ce sont toutes marchandises *arrhées*, auf alle diese Waaren ist schon Geld gegeben; sie sind vermittelst eines Draufgeldes bestellt.

ARRHES, *f. pl.* (gage en argent, donné au vendeur pour sûreté de qq marché); lorsque l'acheteur tient le marché, les – sont autant d'acquitté sur le paiement; mais s'il le rompt, les – restent au vendeur, wenn der Käufer den Kauf hält, so wird das Daraufgeld od. Draufgeld an der Bezahlung abgezogen; wenn er ihn aber bricht, so bleibt das Dr. dem Verkäufer; donner, prendre des –, ein Dr. geben, nehmen; donner des – *au coche*, vermittelst eines Draufgeldes einen Platz auf der Landkutsche bestellen; *it. fg:* (pour dire qu'on a pris qq engagement, qu'on s'est engagé dans qq affaire, ou société); je ne puis m'en dispenser, m'en dédire, j'ai donné des – *au coche*, ich kann mich nicht davon lossagen, ich habe mich verbindlich gemacht; recevez ce petit présent pour – de ma bonne volonté, nehmen Sie dieses kleine Geschenk als einen Beweis meines guten Willens an.

ARRIÈRE, *s.* ou POUPE, *f.* Mar. (partie du vais. qui en fait l'*arrière*, l'*arcasse*, c.) das Hintertheil; les voiles de l'–, die Hintersegel; faire vent en –, (prendre le vent en poupe) den Wind in den Rücken nehmen; vor dem Winde segeln; aller, venir, porter *vent* –, Vorwind haben; passer à l'– d'un vaisseau, (aller se mettre derrière ou à sa suite) sich hinter ein Schiff legen; mettre un vaiss. de l'–, (le dépasser et le laisser derrière soi) einem Schiffe vorsegeln; es hinter sich zurück lassen; *passer de l'–*, (passer du côté de la poupe, par égard pour un supérieur dont on croise de près le navire) einem Schiffe den Vorrang lassen.

II) EN ARRIÈRE, *adl.* (en demeure ou retard dans le paiement); le trésorier, le fermier est toujours –, il est – de trois quartiers, der Schatzmeister, der Pachter ist immer im Rückstand, ist mit 3 Quartalen im R.; rester en –, (ne pas avancer) zurück od. stecken bleiben; cette affaire ne va ni en avant, ni en *arrière*, (elle reste dans le même état) .. geht weder vorwärts noch rückwärts, weder vor sich, noch hinter sich; regarder en –, (derrière soi; *fg:* hésiter, revenir sur qq bonne résolution qu'on a prise) rückwärts, zurücksehen; *fg:* in einer Sache Rückschritte thun; faire un pas en –, einen Schritt zurück thun; trouver qn en –, (mal disposé à faire ce qu'on en attendoit ɛ.) finden, daß jemand hinter unsern Erwartungen zurückbleibt; je ne suis pas en – à son égard, (j'ai fait autant pour lui, qu'il a pu faire pour moi) ich bin ihm nichts heraus schuldig; meine Gegendienste sind seine Dienste werth; vous ne me trouverez jamais en – lorsqu'il s'agira du bonheur des hommes, Sie werden mich nie säumig od. unbereitwillig finden, wenn es auf das Glück der Menschen ankommt.

III) ARRIÈRE, (pré. qui se joint à un autre mot, et qui est *derrière* ɛ.) hinter, rück ɛ, c. *arrière-bec* ɛ.

ARRIÈRÉ, E, *p.* c. *arriérer*.

ARRIÉRÉ, *s.* Fin. mettre à l'–, dans l'–, (mettre dans la classe des objets dont le paiement est différé à une époque fixe ou indéterminée) mit der Zahlung auf die Zukunft verschieben, auf künftige Fristen verweisen; on ne paie pas ce fournisseur ɛ, il a été mis à l'–, sa créance a été mise dans l'–, man zahlt diesen Lieferer nicht, er ist mit der Bezahlung auf künftige Zeiten

Digitized by Google

verschoben werden, er ist mit seiner Schuldforderung auf die Zukunft verwiesen worden; à quoi se monte votre -, avez-vous touché vos -? wie hoch beläuft sich Ihre rückständige Forderung, haben Sie Ihre rückständige Forderung erhalten? *e. arrérage* ꝛ.

ARRIÈRE-BAN, *e. ban;* hm.

ARRIÈRE-BEC, *s.* (partie de la pile d'un pont, du côté d'*aval* ou d'en bas) der hintere Pfeilervorsprung oder Sporn.

ARRIÈRE-BOUTIQUE, *f.* (sa place de plain-pied, plus enfoncée que la 1e) Hinterladen; il a ses marchandises les plus précieuses dans son -, seine kostbarsten Waaren hat er in seinem Hinterladen.

ARRIÈRE-CAUTION, *f.* (caution de la caution: le répondant au défaut de la caution); un tel est caution, je ne suis que l'-, der u. der ist Bürge, ich bin nur Rückbürge; .. hat Bürgschaft, ich hingegen habe bloß Rückbürgschaft geleistet.

ARRIÈRE-CHANGE, (l'intérêt des intérêts) Zins von od. aus Zinsen.

ARRIÈRE-CHOEUR, *s.* (choeur placé derrière le maître-autel) Hinterchor, *n.*

ARRIÈRE-CORPS, *s.* Arc. (opposé à *avant corps*); l'avant-corps est ce qui avance sur le nu des autres parties d'un mur et l'- ce qui est plus enfoncé, das Vorgebäude, der Vorbau tritt über die glatte Mauer hervor, das Rückgebäude, der Rückbau hingegen ist eingezogen, steht weiter zurück.

ARRIÈRE-COUR, *f.* (petite cour qui dégage ou sépare les appartements ꝛ.); cette maison a une - fort commode, .. hat einen sehr bequemen Hinterhof.

ARRIÈRE-DEMI-FILE, *e. file.*

ARRIÈRE-FAIX, *s.* (membranes qui enveloppent l'enfant, et qui ne se dégagent de la matrice qu'après l'enfantement) Nachgeburt, *f.*

ARRIÈRE-FERMIER, *e. sous-fermier.*

ARRIÈRE-FIEF, *s.* (fief mouvant d'un autre fief) Afterlehen, *n.* cette terre avoit plusieurs *arrière-fiefs*, dieses Landgut hatte mehrere Afterlehen.

ARRIÈRE-FILS, FILLE, *e. petit-fils* ꝛ.

ARRIÈRE-FLEUR, *f.* Még. (reste de fleur, qu'on a omis d'enlever en effleurant les peaux) Nachhaar, *n.*

ARRIÈRE-GARANT, (garant du garant) Rückbürge, *e. caution.*

ARRIÈRE-GARDE, *f.* (partie postérieure de l'armée, l'opposé de *front* ou *face*) Nachtrab, Nachzug; dans une retraite, le front de l'armée en devient l'-, bei einem Rückzuge wird der Vortrab eines Heeres zum Nachtrab; donner sur l'-, harceler l'-, auf den Nachtrab od. das Hintertreffen stoßen; den Nachzug necken, beunruhigen.

ARRIÈRE-GOUT, *s.* (goût secondaire, que laissent dans la bouche certains aliments, liqueurs ꝛ. et moins agréable que celui qu'on avoit éprouvé d'abord) Nachgeschmack.

ARRIÈRE-GRAND-PÈRE, - GRAND-MÈRE, pu. [c. *bisaïeul*, *e.*

ARRIÈRE-LIGNE, *e. ligne.*

ARRIÈRE-MAIN, *s.* Pau. (coup du revers de la main) Schlag mit der verkehrten Hand od. Rackete; gagner la partie par un bel -, das Spiel durch einen schönen Schlag mit .. gewinnen; 2) -, *f.* il a l'- belle, (il joue bien du revers de la raquette ou du battoir) er spielt schön mit der verkehrten Hand od. Rackete; Man. l'- du cheval, (le train de derrière) der Hintertheil ...

ARRIÈRE-NEVEU, *s.* (fils de neveu); c'est son -, es (er) ist sein Urneffe; Poé. nos *arrière-neveux*, (la postérité la plus reculée) unsere Urenkel; unsere spätesten Nachkommen.

ARRIÈRE-PANAGE, *e. panage.*

ARRIÈRE-PENSÉE, *f.* (pensée intérieure, vue secrète qui détermine une action ꝛ.); il y a dans ses offres qq - dont je me défie, il a toujours des *arrière-pensées*, bei seinen Anerbietungen ist irgend ein Rückhalt, dem ich nicht traue; er hat immer einen geheimen Vorbehalt.

ARRIÈRE-PETIT-FILS, - PETITE-FILLE, (le fils ou la fille du *petit fils*, ou de la *petite fille*) Urenkel, -inn.

ARRIÈRE-POINT, *s.* Cout. (man. de coudre, employée aux poignets et au cou des chemises ꝛ.); pour former l'-, on leve avec la pointe de l'aiguille et l'on arrache un des fils de la trame ou de la chaîne. beim Steppen od. Steppstich hebt man einen Faden vom Einschlag od. von der Kette mit der Nadelspitze auf, u. zieht ihn heraus; on n'arrache point de fil aux *arrière-points* qui vont en zig-zag, beim Zickzacksteppen zieht man keinen Faden heraus.

ARRIÉRER, I. n. un paiement ꝛ. (ne pas payer au terme) mit einer Zahlung im Rückstande bleiben; eine Z. aufschieben; le fermier *s'arriere*, il s'est *arriéré* par suite de la guerre, der Pachter kommt in Rückstand, ist durch den Krieg in Rückstand gekommen; l'infanterie *arriéra* ou *s'arriéra*, (demeura en arrière) das Fußvolk blieb zurück.

ARRIÈRE-SAISON, *s.* (l'automne; plus ord. la fin de cette saison) Spätherbst od. Nachherbst; les fruits de l'-, (qui ne sont bons à manger qu'à la fin de l'automne, ou même bien avant dans l'hiver) das Spätobst; telles pommes, telles poires sont pour l'-, ne se mangent que dans l'-, .. gehören zum Spätobst, werden erst im Spätherbste eßbar; Écon. (les derniers mois qui précèdent la récolte); le bled, le vin, se vend plus cher, se vend mieux dans l'-, das Korn, der Wein können vor der neuen Ernte, Weinlese theurer od. besser verkauft werden; ce vin ne se boit que dans l'-, (en juillet, août) dieser Wein ist erst kurz vor der neuen Weinlese trinkbar.

ARRIÈRE-VASSAL, *s.* (sous vassal; qui relevoit d'un seigneur, vassal d'un autre seigneur) Afterlehensmann.

ARRIÈRE-VOUSSURE, *f.* (espèce de voûte qui couronne l'embrasure d'une porte, d'une fenêtre) vertieftes Thür- od. Fenstergewölbe; der hintere Gewölbbogen einer Thür- od. Fensteröffnung.

ARRIMAGE, (eri) *s.* (act. d'*arrimer*; it. le salaire) Schichtung, Stauung, Schichtungslohn ꝛ.; on travaille à l'-, man ist mit der Sch. od. St. beschäftigt; changer l'-, umstauen.

ARRIMER (eri) un vaisseau, (en arranger la cargaison de la man. la plus convenable pour sa navigation) ein Schiff schichten, stauen; on est occupé à - tel navire, man ist daran, das u. das Fahrzeug zu stauen.

ARRIMEUR, (eri) *s.* (officier chargé de l'*arrimage* dans un port) Schichter, Stauer.

ARRISER (e ri) les vergues ꝛ. (les abaisser, descendre, amener) die Segelstangen herablassen od. ein wenig streichen; le vaisseau a *arrisé* ses huniers, .. hat seine Marssegel niedergelassen.

ARRIVAGE, *s.* (arrivée des marchandises, ou abord des vais. et surtout des bateaux dans un port) die Ankunft, Anlandung, das Anlanden; l'- des grains, des farines, l'- de ces bateaux, die Ankunft des Getreides, des Mehles, das Anlanden dieser Fahrzeuge.

ARRIVÉE, *f.* le jour de son -, der Tag od. am Tage seiner Ankunft; à l'- du courier, à l'- de ces marchandises, bei od. nach der Ankunft des Eilbothen, dieser Waaren; le jour d'-, (des lettres ou des voitures publiques) der Ankunftstag; c'est aujourd'hui jour d'-, et demain jour de départ, heute ist Ankunfts- u. morgen Abgangstag; heute kommt die Post ꝛ. an, und morgen geht sie ab.

ARRIVER, Mar. (aborder, approcher de la rive); - au port, à une plage déserte, im Hafen, an einer wüsten od. öden Küste landen; - sur un vaisseau (aller à sa rencontre) pour lui lâcher la bordée, auf ein Schiff abhalten od. zusegeln, um ihm eine Lage zu geben; deux vaisseaux sont *arrivés* sur nous, zwei Schiffe haben auf uns abgehalten; *arrive!* (comm. au timonnier de pousser la barre du gouvernail sous le vent, afin de se rapprocher davantage de la route de vent-arrière) (das Schiff unter den Wind! 2) (parvenir à un lieu où l'on vouloit aller) ankommen; - dans sa patrie, chez soi, à Paris ꝛ. in seiner Heimath, zu Hause, in Paris a.; la marchandise n'est pas encore *arrivée* à sa destination, .. an ihrem Bestimmungsorte angekommen; la lettre peut lui - ce soir, er kann den Brief diesen Abend bekommen; s'il nous *arrive* de l'argent d'ici à demain, wenn wir zwischen heut u. morgen Geld bekommen; il lui est *arrivé* cent balles de coton ꝛ. es sind hundert Ballen Baumwolle bei ihm angekommen; er hat .. bekommen; elles sont *arrivées*, nous sommes tous *arrivés* à bon port, (en bon état, heureusement) sie sind, wir alle sind glücklich angekommen; 3) (survenir); il lui *arriva* compagnie, qqs amis, er bekam Gesellschaft, es kamen einige Freunde zu ihm; il est *arrivé* un grand malheur cette nuit, es ist diese Nacht ein großes Unglück geschehen; es hat sich .. zugetragen; cet accident peut - à tout le monde, ein solcher Unfall kann jedermann begegnen od. widerfahren; un malheur *arrive* rarement seul, ein Unglück kommt selten allein; je lui donnerai asile, en *arrive* ce qu'il pourra, ich werde ihm eine Zuflucht bei mir geben, was auch daraus erfolgen od. entstehen mag; 4) s'il vous *arrive* de faire encore la même faute, wenn Sie diesen Fehler noch einmal begehen, wenn Ihnen dieser Fehler noch einmal begegnet; toutes les fois qu'il *m'arrive* de penser à ce voyage, so oft ich an diese Reise denke; il lui est *arrivé* de dire, es entfuhr ihm, daß er sagte; avec de tels moyens, on *arrive*, (on réussit, on parvient à son but) *fa.* mit solchen Mitteln kommt man zum Zwecke; si vous continuez ainsi, vous aurez peine à -, auf diese Art werden Sie Ihren Zweck schwerlich erreichen.

ARROBE, c. *arobe.*

ARROCHE, *f.* (pla. potagère et méd. propre à lâcher le ventre) Melde, *f.* - halime, Meerportulak; - pourpiere, Meermelde, *f.* - à fruits en rose, Rosenmelde; - à fruits en tête, Erdbeermelde; - de jardin, die Gartenmelde.

ARROGAMMENT, *ad.* (avec *arrogance*, e.); parler, répondre -, anmaßend sprechen ꝛ.

ARROGANCE, *f.* (fierté présomptueuse, insultante); une sotte -, eine thörichte Anmaßung, ein alberner Dünkel; parler, répondre avec -, avec une - insupportable, anmaßend, voll Dünkel, mit unerträglicher Anmaßung sprechen, antworten.

ARROGANT, E, *s. a.* (qui parle ou agit avec *arrogance*); c'est un -, .. ein anmaßender Mensch; une petite -, ein einbildisches Mädchen; un ton -, des paroles *arrogantes*, ein anmaßender Ton, eine a-de Sprache; une mine -te, eine dünkelvolle Miene.

s'ARROGER, (a r) I. r. (s'attribuer, prendre de son chef); il *s'arroge* un pouvoir, un titre, un droit qui ne lui appartient pas, er maßt sich eine Macht, einen Titel, ein Recht an, das ihm nicht gebührt.

ARROI, (a-roa) *s.* (train, équipage. e.) v. se mettre en -, en magnifique -, sich Kutschen u. Pferde, ein prächtiges Fuhrwerk anschaffen.

ARRONDIR, I. t. (rendre rond); - une boule, une table, eine Kugel, einen Tisch abründen, ründen, rund machen; - un manteau, une robe, ... rund schneiden; - un chapeau, (couper l'arête du bord avec des ciseaux, en suivant un cercle qu'on y a tracé avec de la craie, au moyen d'une ficelle) den Rand des Hutes rund beschneiden od. zuschneiden; *fg:* - un champ, un pré, ses États, (en y ajoutant qq héritage ou qq partie d'un État voisin) einen Acker, eine Wiese, seine Staaten ründen, zuründen; cet homme *s'arrondit* tous les ans, il s'est bien *arrondi* depuis deux ans, .. ründet seine Güter immer mehr, hat seine Güter seit 2 Jahren sehr zugeründet; Gr. - une phrase, une période, (lui donner du nombre, de l'harmonie) einen Ausdruck, einen Redesatz ründen, abründen; Pt. - les objets, (en faire sentir la rondeur, le relief, par l'effet du clair obscur) die Gegenstände ründen, rund machen; Bl. un tronc d'arbre *arrondi*, une boule *arrondie*, (dont la rondeur paroît de relief, par le moyen de certains traits) ein runder Stamm, eine runde Kugel; Man. - un cheval, (le dresser à manier en *rond*, dans un grand ou dans un petit rond; lui faire porter les épaules et les hanches aisément et rondement, sans se traverser ou se jeter de côté) ein Pferd an den Kreis- od. Rundgang gewöhnen; pour mieux - un cheval, on se sert d'une longue courroie que l'on tient dans le centre, jusqu'à ce qu'il ait l'habitude de s'-, um ein Pferd besser an den Rundgang zu gewöhnen, bedient man sich eines langen Riemens, den man, im Mittelpunkte stehend, festhält, bis es im Kreise zu gehen gewohnt ist; Horl. - les dents d'une roue ꝛ. (mettre en rond les extrémités des dents, it. leur donner la courbure convenable) die Zähne an einem Rade zuründen; *it.* sie gehörig krümmen; une roue est bien *arrondie*, lorsque les dents en sont parfaitement égales, et les pointes précisément dans leurs axes, ein Rad ist gut zugeründet, wenn alle Zähne desselben vollkommen gleich, u. die Spitzen genau in der Richtung ihrer Achsen sind.

ARRONDISSEMENT, *s.* (act. d'.., état d'une chose *arrondie*); l'- de ce globe lui a coûté bien des peines, die Ründung od. Abründung dieser Kugel hat ihm viele Mühe gekostet; l'- de cette boule est parfait, die Ründung dieser K. ist vollkommen; l'- d'un État, die Zuründung eines Staates; l'- d'une période, (l'ordre des mots qui la rend harmonieuse) die Ründung od. Abründung eines Redesatzes; - communal, (section de territoire, moindre que le département) Ge-

Digitized by Google

meindsbezirk; le département a tant d'- communaux, das Departement hat so u. so viel Gemeindsbezirke; le territoire maritime est divisé en six *arrondissements*, das Seegebiet ist in 6 Bezirke abgetheilt.

ARRONDISSEUR, *s.* (outil du Tab. serv. à *arrondir* les dents) der Abründer, das Abrundmesser.

ARROSAGE, *s.* (canal destiné à *arroser* des terres trop sèches) Wässerungsgraben; des canaux d'-, (et non d'*arrosement*) Wässerungscanäle; 2) (dans les moulins à poudre, act. de verser de l'eau dans les mortiers, pour la liege du salpêtre, du souffre et du charbon) das Angießen, Anfeuchten; on fait un - de cinq en cinq heures, von 5 zu 5 Stunden wird frisch angegossen od. angefeuchtet.

ARROSEMENT, *s.* (act. d'*arroser*); l'- est une pluie artificielle, das Begießen od. Besprengen ist ein künstlicher Regen; l'- des plantes aide la végétation, das B. der Gewächse kommt dem Wachsthum zu Hülfe; les - qui imitent le mieux la pluie sont toujours les meilleurs, diejenigen Arten von Begießen, welche den Regen am besten nachahmen, sind immer die vorzüglichsten; T. de jeu. l'- a été cher, lui a coûté tant, das Ausbezahlen der Mitspieler hat ihm viel, so und so viel gekostet.

ARROSER, des fleurs, un jardin ꝛc. (les humecter, leur donner de l'eau avec un *arrosoir* ꝛc.) Blumen ꝛc. begießen, besprengen; Cui. - le rôti, (à la broche, l'humecter de son jus) den Braten (am Spieße) beträufeln; 2) (parl. d'une rivière ꝛc.); le fleuve *arrose* les campagnes, tel pays, (les traverse ou y passe) der Fluß bewässert die Felder, das u. das Land; - les murailles de la ville, (les mouiller) die Stadtmauern bespülen; - son lit, une lettre de ses larmes, .. mit seinen Thränen benetzen; *fg:* - des créanciers, (leur distribuer qqs sommes qui les appaisent) *fa.* die Gläubiger mit einem kleinen Abtrag zufrieden stellen; ayez soin d'- ces gens-là, (de leur faire qqs petites libéralités) unterlassen Sie nicht, diese Leute ein wenig zu schmieren; 3) T. de jeu. il lui en a coûté tant pour -, (pour la rétribution due aux autres joueurs) die Ausbezahlung der übrigen Spieler hat ihm so u. so viel gekostet; chacun des intéressés à cette entreprise fournira telle somme pour -, (pour faire face à certaines dépenses imprévues) jeder von den Theilhabern an dieser Unternehmung hat die u. die Summe zu den nöthigen Ausgaben zu schießen.

ARROSOIR, *s.* (vase propre à *arroser*) Gießkanne, Sprengkanne, *f.* on adapte aux - des pommes, dont les trous très-petits font jaillir une gerbe de pluie fine, an den Gießkannen werden Aufsätze od. Brausen angebracht, aus deren kleinen Oeffnungen ein feiner Regen heraussprützt; l'- à pomme ou tête est préférable à l'- à goulot, qui ne forme qu'un seul jet d'eau, eine G. mit einer Brause ist besser als eine G. mit einer bloßen Röhre, aus der nur ein einziger Wasserstrahl hervorkommt; - *magique* ou de *commandement*, (so. d'instr. qui sert à prouver la pesanteur de l'air) die Zaubergießkanne; Con. l'-, ou *pinceau de mer*, die Gießkanne, der Sprengbecher, c. *tuyau*.

ARRUGIE, *f.* (canal destiné à écouler les eaux d'une minière) Wasserstollen.

ARRUMAGE ꝛc. c. *arrimage* ꝛc.

ARS, E, *p.* (de *ardre*) v. c. *brûlé*.

ARS, (ar) *s. pl.* (veines situées au bas de chaque épaule du cheval); saigner un cheval des quatre *ars*, (des 4 membres ou jambes) einem Pferde an allen 4 Beinen zur Ader lassen.

ARSCHIN, *s.* (aune de la Chine, égale à celle d'Holl.) (Arschine, *f.*

ARSENAL, *s.* (lieu où l'on garde ou fabrique différents objets destinés au service de terre ou de mer) Zeughaus; l'- de Paris, de Venise, das Pariser Z., das Z. zu Venedig; des *arsenaux* bien munis, wohl versehene Zeughäuser.

ARSENIATE, *s.* Chi. (sels métalliques formés par l'union de l'acide *arsenique* avec les différentes bases) arsenikfaure Salze; - d'alumine, d'amoniaque, d'argent ꝛc. (où l'acide *arsenique* est combiné avec l'*alumine* ꝛc.) arsenikfaure ThonErde; - de potasse, (saturation de la potasse par l'acide *arsenique*) arsenikfaures Gewächslaugensalz, cf. *arsenite*.

ARSENIC, (nik) *s.* (subst. minérale, aigre et cassante, et poison violent) Arsenik; l'- naturel, ou régule d'- est un métal noir à couches concentriques, le plus souvent à l'état d'oxide, der gediegene od. natürliche A., der Arsenikkönig ist ein schwarzes Metall, mit concentrischen (mittelpunctseinigen) Lagen, und am häufigsten im Zustande der Verkalkung, c. *réalgar*, *orpiment*, *oxides* d'-, *sulfure*; l'- sublimé sous la forme d'une suie noire, se nomme aussi *cobolt* ou *tue-mouche* dans le Comm., et l'- en masse blanche opaque, *oxide blanc* d'-, (ou *arsenic blanc*) der sublimirte A. in Gestalt eines schwarzen Rußes, führt im Handel auch den Namen Kobolt od. Fliegenpulver, u. der Arsenik, als eine weiße undurchsichtige Masse, heißt weißer Arsenikkalk od. schlechtweg weißer Arsenik.

ARSENICAL, E, *pl.* -AUX, (qui tient de l'*arsenic*); poison -, Arsenikgift, arsenicalisches Gift.

ARSENIEUX, *a.* acide -, (acide d'*arsenic* uni aux alcalis, terres, ou à qq autre base ou faible portion d'oxigène) das Arseniksaure.

ARSENIQUE, *a.* Chi. (ou *arsenical*); acide -, ou acide d'*arsenic*, (formé du métal *arsenique* et d'oxigène) Arseniksäure, *f.* la combustion ne réduit l'- qu'en oxide; pour qu'il devienne acide -, on y ajoute de l'acide nitrique ou muriatique oxigéné, das Verbrennen verwandelt den Arsenik bloß in einen Kalk od. eine Halbsäure; um ihn in eine Säure zu verwandeln, setzt man ihm Salpetersäure od. Salzsäure zu.

ARSENITE, *s.* (sels formés par l'union de l'acide *arsénieux* avec les bases terreuses, alcalines, ou métalliques) halbsaure Arseniksalze; l'- de cuivre se fait en versant de l'*arséniate* de potasse dans une dissolution de sulfate de cuivre, das arsenikgesäuerte Kupfersalz erhält man, wenn man arseniksaure Pottasche in eine Auflösung von schwefelsaurem Kupfer gießt.

ARSENOTHELE, *s.* c. *hermaphrodite*.

ARSI, *a.* v. le vin sent l'-, (le *brûlé*, c.) .. hat einen brandigen od. brenzlichen Geschmack.

ARSIN, *a.* bois -, (bois sur pied, où le feu a pris par accident ꝛc.) in Brand gerathene Wälder; 2) -, *s.* Cou. (brûlement, ou exécution de justice, par laquelle on mettoit le feu à la maison d'un malfaiteur) das gerichtliche Verbrennen (des Hauses eines Uebelthäters).

ARSIS, (si-es) *f.* (élévation de la voix dans la déclamation des mots, l'opposé de *thésis*, qui marque l'*abaissement*) die Erhebung der Stimme.

ART, (ar) *s.* (méthode de bien faire un ouvrage selon certaines règles; *it.* adresse, dextérité à faire qc) Kunst, *f.* les termes, les préceptes, les règles de l'-, die Kunstausdrücke od. Kunstwörter; die Vorschriften, Regeln der K.; en parlant à des pers. qui ne sont pas du métier ꝛc. il faut éviter les termes de l'-, s'il y a des termes communs et entendus de tout le monde, wenn man mit P. spricht, welche keine Kunstverständige sind, muß man Kunstausdrücke vermeiden, wenn man gewöhnliche u. gemeinverständliche Wörter dafür hat; un poème ꝛc. fait avec -, ein mit K. verfaßtes Gedicht ꝛc.; les maîtres de l'-, (qui excellent dans qq art) die Meister in der K.; un chef-d'œuvre de l'-, ein Meisterstück der K.; il est habile, expert en son -, .. geschickt, erfahren in seiner K.; 2) agir, se conduire avec -, mit Geschicklichkeit verfahren, sich benehmen; il y a de l'- à cacher l'-; un bon orateur doit cacher son -, es gehört K. dazu, die K. zu verbergen; ein .. Redner muß seine K. od. Geschicklichkeit verbergen; il y a de l'- (de la recherche ꝛc.) dans tout ce qu'il fait, es ist etwas Erkünsteltes bei allem, was er thut; il n'y a point d'- dans son discours, c'est la nature qui parle, c'est la nature toute pure, es ist keine K. in s. Rede, die Natur, die reine N. spricht: l'- perfectionne la nature, die K. vervollkommnet ..; il y a en cela plus de nature que d'-, hierbei ist mehr Natur als Kunst; 3) l'- militaire ou de la guerre, die Kriegskunst; l'- hermétique, die Scheidekunst; l'- de monter à cheval, l'- d'écrire, Reitk., Schreibk.; l'- de plaire, de gouverner, die K. zu gefallen, zu regieren; 4) - libéral, mécanique, freie, handwerksmäßige K.; les - libéraux sont ceux où l'esprit a plus de part que la main, die freien Künste sind diejenigen, wobei der Verstand mehr thut, als die Hand: les - mécaniques dépendent surtout de la main, die handwerksmäßigen od. Handkünste hängen vorzüglich von der Hand ab; 5) les beaux -, (la peinture, la sculpture, l'architecture, la musique, la danse, l'éloquence et la poésie) die schönen Künste; aimer les -, (tous les *arts*, tant libéraux que mécaniques; ou seulement les *beaux arts*) die Künste lieben, ein Kunstfreund seyn; encourager, animer, relever les -, die Künste aufmuntern, beleben, wiederherstellen; Eco. *pl.* (des humanités et la philosophie) die Schulgelehrsamkeit und Weltweisheit; *maître ès arts*, (celui qui est passé *maître* en cette sorte de littérature, avec pouvoir d'enseigner) ein Magister der freien Künste; être reçu *maître ès arts*, zum Magister der fr. K. gemacht werden; la faculté des *arts*, (tous les régents de l'université, qui enseignent les humanités et la philosophie) die Zunft (Facultät) der freien K.; die philosophische Facultät, c. *poétique*, *grammaire*, *libéral*, *mécanique* ꝛc.; 6) art *des esprits* ou *angelique*, art *notoire* ꝛc. (moyen superstitieux pour connoître, apprendre qc, pour guérir qq plaie ꝛc.) die geheime Kunst, Zauberk.; Alc. le *grand art*, (- de transmuer les métaux) der Stein der Weisen.

ARTEMISIES, *f.* (fêtes en l'honneur de Diane surnommée *Artemis*) Dianenfest, *n.*

ARTEMON, *s.* (3e moufle au bas du polyspaste, c.) die 3te Rolle am Flaschenzuge.

ARTENNA, *s.* (ois. aqu. qui a le pied co. le canard) Patschfuß.

ARTERE, *f.* (so. de canaux membraneux, élastiques, destinés à porter le sang du cœur vers les extrémités, où il est repris par les veines pour être reporté au cœur) Pulsader, Schlagader, *f.* le chirurgien lui piqua l'-, der Wundarzt schlug ihm die P.; il eut l'- coupée, die P. wurde ihm abgeschnitten, abgerissen; la grande -, (- qui part du cœur; le grand conduit ou canal par où le sang est porté dans tout le corps) die große Puls- od. Schlagader, c. *aorte*; *trachée* -.

ARTERIAQUE, *s. a.* Méd. (remède contre l'atonie ou les maladies causées par la trop grande aridité de la trachée *artère* et du larynx) eine Arznei od. ein Mittel wider die Gebrechen der Luftröhre.

ARTERIEL, LE, *a.* (qui appartient à l'*artère*); le sang - est plus rouge que le sang veineux, das Pulsaderblut ist röther als das in den Blutadern.

ARTERIEUX, SE, *a.* (qui tient de la nature de l'*artère*); la veine -, (l'artère *poulmonaire*, c.) die gemeinschaftliche Lungenpulsader.

ARTERIOLE, *f.* (petite *artère*) Puls- od. Schlagäderchen, *n.*

ARTERIOLOGIE, *f.* An. Méd. (partie de l'An. ꝛc. qui traite des *artères*) Pulsaderlehre, *f.*

ARTERIOTOMIE, *f.* An. (ouverture d'une *artère* avec la lancette) das PulsaderOeffnen.

ARTESIEN, c. *Artois*, V.

ARTHRITIQUE, *f.* (maladie des articles ou jointures; *it.* pla. méd. bonne pour cette maladie) die Gicht, das Gliederweh; *it.* Gichtkraut, *n.* 2) -, *a.* affections, douleurs -, médicaments -, gichtische Zufälle, Schmerzen; Mittel wider die Gicht, c. *anti* -.

ARTHRODIE, *f.* An. (esp. d'articulation où la tête plate d'un os est reçue dans une cavité peu profonde d'un autre os; l'opp. d'*énarthrose*, c.) die flache bewegliche Knochenfügung.

ARTHRON, *s.* An. (jonction nat. des os, le point où ils se joignent) die Gliederfuge; der Ort der Knochenfügung.

ARTICHAUT, *s.* (esp. de légume en forme de gros chardon): le cul, le foin de l'-, der Käse, Boden od. Stuhl, die Fasern od. das Rauhe der Artischoke; une pomme, des cardes d'-, ein Artischokenkopf, -stiele od. rippen; des - à la poivrade, .. in der Pfefferbrühe; un ragoût d'*artichauts*, Artischokengericht, *n.*

ARTICLE, *s.* An. (articulation, jointure de deux os, surtout des pieds et des mains, pour le mouv. de l'un et de l'autre) Gelenk, *n.* il étoit blessé à l'un des - du petit doigt, on a fait l'amputation dans l'-, er war an einem von den Gelenken des kleinen Fingers verwundet; man hat die Ablösung am Gelenke vorgenommen; Bo. (jointure d'une partie d'une plante avec une autre partie; une portion située entre deux articulations) G.; *it.* der GelenkAbsatz, das Glied; l'- ou *entre-nœud* du chaume est la portion du chaume comprise entre deux nœuds ou genoux, das Glied eines Halmes ist der zwischen zwei Knoten befindliche Theil; 2) ce chapitre, le traité ꝛc. a tant d'-, (de parties ou de points) .. hat so und so viel Absätze od. Punkte (Artikel); un long -, un - important, ein langer Absatz, ein wichtiger Punkt; dresser, rédiger les - de la capitulation, les - de mariage, die Punkte od. Artikel der Uebergabe, die Heirathspunkte aufsetzen, entwerfen; mettre par *articles*, diviser un livre par chapitres et par -, punktenweise aufsetzen; ein Buch in Kapi-

Digitized by Google

tel und Abschnitte od. Absätze eintheilen; arrêter les – d'un compte, die Posten einer Rechnung abthun; examiner un compte *article* par –, eine Rechnung Punkt für Punkt od. Posten für Posten durchgehen; débattre, allouer, rayer, contester un –, einen Posten od. Artikel besprechen, gutheißen, streichen, bestreiten; mettre tout en un –, ne faire qu'un –, (pour exprimer le désordre, la confusion) *fa.* alles in eine Masse werfen, über einen Kamm scheren; tel – d'un journal, l'– de Londres, .. Abschnitt od. Punkt in einer Zeitschrift, der A. London; je me fie sur cet – à votre relation, ich verlasse mich in diesem Punkte od. Stücke auf Ihre Erzählung; 3) je lui prêterai cette somme, mais la lui donner, c'est un autre –, (c'est autre chose, c'est différent) *fa.* ich will ihm diese Summe leihen, aber sie ihm schenken, das ist etwas anders, das steht auf einem andern Blatte; l'– de la mort, die Todes- od. Sterbensstunde, Todesnoth; il ne faut pas attendre à l'– de la mort (au dernier moment de la vie) *à* ou *pour* se convertir, man muß es mit der Bekehrung nicht bis auf den letzten Augenblick, bis zum Sterben anstehen lassen; Th. C. un – *de foi*, (un point de croyance) ein Glaubenspunkt, Artikel; *fg:* tout ce qu'il dit n'est pas – *de foi*, ce n'est pas un –, (parl. d'une chose dont on peut douter, ou qui ne mérite pas d'être crue) es ist nicht alles so zuverläßig, es ist kein Glaubens-Artikel, was er sagt; il croit tout comme un – de foi, (parl. d'un hom. trop crédule) er glaubt alles wie ein Evangelium; po. il a mangé tout son bien en un –, (parl. d'un dissipateur, qui s'est ruiné par qq passion) er hat sein ganzes Vermögen auf einmal, bei einer einzigen Mahlzeit verzehrt; il est fort sur l'–, (expression de mauvaise société, pour dire: adonné ou enclin aux plaisirs de l'amour) im Punkt der Liebe ist er ein ganzer Held; Gr. (particule qui précède ord. les noms communs) das Geschlechtswort, der Artikel; la langue française n'admet qu'un seul –, *le* pour le masculin, *la* pour le féminin, et *les* pour le pluriel du masculin et du féminin, .. hat od. kennt nur ein G., *le* für das männliche, *la* für das weibliche Geschlecht, und *les* für beide Geschlechter in der Mehrzahl.

ARTICULAIRE, *a.* (qui a rapport aux – ou jointures); la goutte est une maladie –, die Gicht ist eine Gelenkkrankheit; les facettes – des os sont les parties qui servent à leur articulation, die Gelenkflächen der Knochen sind die zu ihrer Fügung dienenden Theile.

ARTICULATION, *f.* (jointure ou connexion des os; man. dont ils sont assemblés); l'– des doigts, die Fügung od. Vergliederung der Fingerknochen; il y a plu. sortes d'*articulations* dans le corps humain, es gibt mehrere Arten der Knochenfügung od. Vergliederung am menschlichen Körper; Bo. (lieu ou nœud de jonction de deux parties réunies à la man. des phalanges des doigts) Knoten; das Gelenk; die V.; les – de la vigne, du froment, de l'œillet, die Knoten od. Gelenke des Weinstocks, des Waizens, der Nelke; *it.* – fausse, (so. de gonflement et d'étranglement ou resserrement qu'on rencontre alternativement sur plu. parties des plantes) die unechte Vergliederung; dans l'– vraie, il y a disparité dans la contexture intérieure à cet endroit, mais cette disparité n'existe point dans l'– fausse, bei der wahren V. findet an der Stelle des Gelenkes od. Knotens eine Verschiedenheit im innern Baue Statt, welches bei der unechten V. nicht der Fall ist; Pa. – de faits, (déduction de faits, article par article) die punktweise Aufzählung der Thatsachen; Gr. l'– d'un mot. c. *prononciation;* avoir une belle –, (une prononciation nette et libre) eine schöne, deutliche Aussprache haben; l'– est plus forte ou plus faible, plus rude ou plus douce, suivant le caractère de la consonne qui frappe la voyelle, die A. ist stärker od. schwächer, rauher od. sanfter, nach der Eigenschaft des den Hauptlauter begleitenden Mitlauters.

ARTICULER des faits, des preuves, (les déduire ou proposer par ordre) Thatsachen, Beweise, Punkt für Punkt vortragen; – un fait, (l'affirmer positivement et le circonstancier) eine Thatsache darlegen; – les mots, (les prononcer distinctement, syllabe par syllabe) c. *proférer; fg:* voilà qui est *articulé*, (exprimé nettement, avec précision) das heißt deutlich ausgesprochen; Bo. un jonc *articulé;* plante, feuille, racine *articulée*, (qui a des *articulations* vraies ou fausses) eine gegliederte, knotenweise abgesetzte Binse, etc.; Pt. Sc. il faut mieux – cette figure, ces parties, (les exprimer d'une man. plus précise, moins équivoque) diese Figur, diese Partien müssen bestimmter angedeutet werden; telles parties de cet animal ne sont pas bien *articulées*, .. sind nicht bestimmt genug angegeben.

ARTIEN, (vieux) *s.* (étudiant en *philosophie*, dans qqs Éco.) ein der Weltweisheit Beflissener.

ARTIFICE, (art, industrie; *it.* plus ord. ruse, déguisement, fraude, etc.) Kunst, Geschicklichkeit, *f. it.* die Arglist, Hinterlist, der Kunstgriff; cette horloge, cette machine est faite avec un – merveilleux, .. ist mit bewunderungswürdiger Kunst gemacht; – grossier; méchant, détestable –, grobe, boshafte, abscheuliche Hinterlist etc.; il a usé d'–, de mille – indignes pour parvenir à son but, er hat Kunstgriffe, tausend schändliche K. gebraucht, um zu seinem Zwecke zu gelangen; un homme sincère et sans –, aufrichtiger und argloser ..; 2) un feu d'–, (un feu fait avec art, pour la joie, ou pour la guerre) ein Feuerwerk, Kunstfeuer, *n.* tirer un feu, des feux d'–, des pièces d'–, ein F., verschiedenes F. abbrennen; des lances à feu, des grenades, et autres semblables *artifices*, Feuerlanzen, Granaten u. anderes dergleichen F. od. Kunstf.

ARTIFICIEL, LE, *a.* (fait par art; opposé à *naturel*, imité, contrefait); le café –, une liqueur, une drogue *artificielle*, der künstliche od. nachgemachte Kaffe; eine künstliche Flüssigkeit, Spezerei; des yeux –, des fleurs *artificielles*, f. od. eingesetzte Augen, Blumen, c. *aimant, artificieux, froid, sphère, pluie* etc.; une beauté –, (où l'art et le soin ont plus de part que la nature) eine erkünstelte Schönheit; As. jour –, (qui se compte du lever du soleil à son coucher; opposé au jour *naturel* ou de 24 heures) der künstliche Tag; Bo. c. *caractère, factice, méthode;* mémoire *–le*, (ou méthode pour retenir plus aisément ce dont on veut se souvenir) Kunstgedächtniß, *n.* Gé. lignes *–les*, (traces sur un compas etc. et destinées à résoudre divers problèmes) Kunstlinien.

ARTIFICIELLEMENT, *ad.* (avec art; opposé à *naturellement*) künstlich; durch Kunst; ce corps se meut –, .. bewegt sich durch Kunst.

ARTIFICIER, *s.* (celui qui fait des feux d'*artifice*); le meilleur – de la capitale, der beste Feuerwerker in der Hauptstadt.

ARTIFICIEUSEMENT, *ad.* (avec art, artifice etc.); elle a exposé la fait fort –, sie hat die Sache aufs listigste, auf die arglistigste Art dargestellt; il fallait qu'il se conduisît bien –, pour réussir dans un pareil projet, er mußte es sehr listig angreifen, um einen solchen Plan durchzusetzen.

ARTIFICIEUX, SE, *a.* (plein d'art et de finesse); un esprit –, une conduite *artificieuse*, ein arglistiger, hinterlistiger Mensch; .. Betragen, *n.*

ARTILLER un vaisseau, (inu.) (l'armer, le garnir d'*artillerie*) pu. ein Schiff mit aller Art von Geschütz versehen; un vaisseau *artillé* de toutes pièces, ein mit .. versehenes Schiff.

ARTILLERIE, *f.* (attirail de guerre qui comprend les canons, bombes, mortiers etc.) das Geschütz, die Artillerie; avoir une – immense, une bonne –, ungeheuer viel G., eine gute A. haben; la grosse –, l'– de siège, das grobe od. schwere G., Belagerungsg.; une pièce, un parc d'–, une école d'–, ein Stück, ein Artilleriepark, eine A-schule; fondre de l'–, Stücke gießen; faire jouer l'–, battre la place avec cent pièces d'–, das Geschütz spielen lassen; die Festung aus 100 Stücken beschießen; les chevaux de l'–, le parc de l'–, die A-pferde, der A-park od. Geschützplatz; – de campagne ou de bataille, das Feldgeschütz, Schlachtg.; – volante, die fliegende od. berittene A.; le commissaire, le grand maître de l'–, Artilleriecommissär, Generalfeldzeugmeister; 2) toute l'– (le corps de troupes qui sert l'–) s'est bien conduite, die ganze A. hat sich gut gehalten; être *de* ou *dans* l'–, servir dans l'–, bei od. von der A. seyn, unter der A. dienen; – électrique, (so. d'expérience électrique, où l'on emploie un appareil composé de neuf tiges de cuivre terminées par des boules, et un balancier qui en tire des étincelles) die elektrische Batterie.

ARTILLEUR, *s.* (qui sert dans l'*artillerie*) Artillerist; un bon, un excellent –, ein guter, vortrefflicher Artillerist.

ARTILLIER ou ARTILLER, *s.* (ouvrier qui travaille à l'*artillerie*) Geschützarbeiter.

ARTIMON, *s.* ou MÂT d'.., Mar. (arbre de poupe ou mât de l'arrière) Hintermast, Besansmast; la voile d'–, Besansegel, *n.*

ARTIQUE, c. *arctique.*

ARTISAN, *s.* (qui professe qq art mécanique où l'esprit a peu de part) Handwerker, Handwerksmann; c'est un cordonnier qui est bon –, dieser Schuster ist ein guter Arbeiter od. H.; ce serrurier, charpentier etc. est un habile –, dieser Schlosser etc. ist ein geschickter H.

ARTISAN, NE, *s.* (l'auteur, la cause) *fg:* il a été l'– de sa fortune, de sa gloire, de son malheur, er war der Schöpfer, Stifter od. Urheber seines Glückes etc.; un grand – de discordes, ein Erzhändelstifter; un – d'impostures, de calomnies, einer der Betrügereien anstiftet, Verläumdungen erdichtet; la discorde a été l'*artisane* de son élévation, die Zwietracht od. Uneinigkeit war die Urheberin od. das Werkzeug seiner Erhebung; ces plans si bien combinés, ces résultats si heureux, la sagesse, la prudence en a été l'*artisanne*, diese wohl ausgedachten Plane, diese glücklichen Erfolge sind das Werk der Weisheit, Klugheit.

ARTISON, (artuson, artuison ou arte) *s.* (so. de petit ver qui ronge les étoffes et les pelleteries, ou aussi le bois, le papier etc.) die Pelzmotte, Kleidermotte; *it.* der Holzwurm.

ARTISONNÉ, E, *a.* (troué par les *artisons*) von Motten durchlöchert; *it.* vom Holzwurme durchfressen; du bois –, wurmstichiges Holz.

ARTISTE, *s.* (celui qui cultive qq art libéral, ou qui excelle dans qq art mécanique où l'esprit a beaucoup de part) Künstler; un peintre, un architecte, un habile horloger sont des –, ein Mahler, Baumeister, geschickter Uhrmacher sind Künstler; un artisan, qui excelle dans les principes et dans la pratique de son art, peut être appelé *artiste*, et l'artiste qui sans principe et sans génie n'a pour lui que la pratique ou la routine, appartient à la classe des *artisans*, ein Handwerksmann, der sich in den Regeln u. in der Ausübung seiner Kunst auszeichnet, kann ein Künstler genannt werden, so wie dagegen ein Künstler ohne Grundsätze u. Anlagen, der seine Kunst bloß durch Uebung erlangt hat, zur Classe der Handwerker gehört; 2) –, *a.* une main *artiste*, (qui travaille avec art) pu. eine geschickte, kunstreiche Hand; cela part d'une main –, das kommt von Künstlershänden.

ARTISTEMENT, *ad.* (avec art et industrie); un ouvrage – fait, – travaillé, eine künstlich, mit Kunst gemachte od. ausgeführte Arbeit.

ARTRE, *s.* c. *martin-pêcheur.*

ARUM, *s.* c. *pied-de-veau.*

ARUPA, *s.* (arb. de Ceram, l'une des îles Moluques, et peu diff. du mancenillier etc.) *id.*

ARURE, *f.* (ms. géographique, en Egypte) Ländermaß, Feldmaß, *n.*

ARUSPICE, *s.* (sacrificateurs rom. chargés d'examiner les entrailles des victimes, pour en tirer des présages) Wahrsager, Zeichendeuter (aus den Eingeweiden).

ARUSPICINE, *f.* (art de l'*aruspice*) Wahrsagerkunst, *f.*

ARVALES, *s. a.* (prêtres qui assistoient aux cérémonies des *ambarvalen*) die Opferpriester für die Feldfrüchte.

ARVAN, *s.* (coquillage du Cap-vard, de la forme d'une vis) Schraubenmuschel, *f.*

ARVIEN, NE, *a.* Bo. (qui croît dans les champs moissonnés, dans les jachères ou guérêts) auf den Aeckern wachsend; le liseron – ou des *guérêts*, die Ackerwinde; une plante *arvienne*, Ackergewächs, *n.* Ackerpflanze, *f.*

ARYTHÉNOIDE, *s. a.* An. l'–, le cartilage –, (cartilages, qui assemblés avec d'autres, forment l'embouchure du larynx) die Luftröhrenkopfpyramiden; die gießkannenförmigen Knorpel.

ARYTHÉNOIDIEN, NE, *a.* les muscles –, (trois muscles du larynx, dont deux croisés, et le 3e transversals) die Muskeln der dreieckigen Luftröhrenkopfsknorpel; die Gießkannenmuskeln.

ARYTHME, *s.* (défaillance du pouls, ou irrégularité dans son mouv.) pu. das Nachlassen, Ausbleiben od. die Unregelmäßigkeit des Pulses.

ARZEL, *a.* Ma. (qui a une balzane ou marque de poils blancs aux pieds de derrière, du sabot au boulet) mit einem weißen Flecke an Hinterfüßen; les chevaux *arzels*, die Pferde mit weißgezeichneten Hinterfüßen.

AS, (a-ce) *s.* (carte, ou face d'un dé, marquée d'un seul point); – de cœur, de pique, das Herz, Schüppens Aß; ces *dés* n'amènent que des –, mit diesen Würfeln

Digitized by Google

sein wirft man lauter Eilfe od. Affe; *fg:* il est là comme un – de pique, (comme un niais, qui ne sait quelle contenance tenir) po. er steht da wie ein Stock; H. anc. (livre rom., it. mo. de cuivre ꝛc. du poids d'une livre) Aß, *n.* Com. (petit poids de Holl., dont 32 font un *Engel*; environ 13 de grain du poids de marc français) *id.*

ASARINE, *f.* (pla. apéritive et abstersive, dont le fruit ressemble à celui de la linaire) die unechte Haselwurz, der unechte ErdEpheu.

ASARUM, (asarom') ASARET, *s. c. cabaret.*

ASBESTE, *s.* (pierre filamenteuse ou composée de filets, de la nature de l'amiante, inaltérable au feu) Asbest; l'– flexible, ou lin fossile des anc. étoit employé à faire des toiles incombustibles, dans lesquelles on brûloit les morts; on en fait du papier et des mèches qui ne se consument point, der biegsame A. od. Bergflachs der Alten wurde zur Verfertigung der unverbrennlichen Leinwand, worin man die Todten verbrannte, gebraucht; man verfertigt daraus unverbrennliches Papier u. dergleichen Dochte; l'– tressé, (entrel. *cuir fossile ou liege de montagne*) das Bergleder, der Bergkork; l'– ligniforme, (dont la texture imite celle du bois) holzartiger Asbest.

ASBESTOÏDE, *s.* (minéral qui ress. beaucoup à l'*asbeste*) asbestähnlicher Stein.

ASCARIDE, *s.* (petit ver rond et court, qui se trouve dans l'homme et dans qq ani.) Spring-, Spul- od. Rundwurm.

ASCENDANT, E, *s. a.* la ligne *ascendante*, (des personnes dont on est né) die aufsteigende Linie; le mariage est défendu entre les – et les *descendants* en ligne directe, die Ehe zwischen Verwandten in gerader auf- und absteigender Linie ist verbothen; Gé. progression *ascendante*, (dont les termes vont en croissant, comme celle des nombres naturels 1. 2. 3. ꝛc.) eine wachsende Fortschreitung; An. les vaisseaux *ascendants*, (ceux qui portent le sang en haut, ou des parties inférieures dans les supérieures) die aufsteigenden Gefäße; l'aorte –, (le tronc supérieur de l'artère qui fournit le sang à la tête) die aufsteigende große SchlagAder; la veine-cave *-te*, (qui porte le sang des parties inférieures au cœur) die untere od. aufsteigende HohlAder; Cri. un cristal ꝛc. est –, lorsque toutes les lois de décroissement ont une marche *ascendante*, en partant des angles ou des bords inférieurs d'un noyau rhomboïdal, ein Kristall ist aufsteigend, wenn alle Gesetze der Abnahme einen aufsteigenden Gang haben, indem man von den Winkeln od. untern Kanten des Rhomboidalkerns ausgeht; Jar. Bo. branches *-tes*, (celles qui montent et garnissent le dedans de l'arbre, tandis que les autres descendent et garnissent le dehors) die aufsteigenden Aeste; le ciste hélianthème a une tige *-te*, et qqs aloès ont des feuilles *-tes* ou plutôt *assurgentes*, der Soñengünsel od. das Soñenröschen hat einen anfangs wagerechten u. dann gerade aufsteigenden Stiel; einige AloeArten haben dergleichen Blätter; As. une étoile *-te*, (qui s'élève sur l'horison dans qq parallèle à l'équateur) ein aufsteigender Stern; le nœud – d'une planète est le point où elle se trouve, lorsqu'elle traverse l'écliptique pour s'avancer du midi au nord, comme le nœud *descendant* est celui par lequel elle passe du nord au midi; der aufsteigende Knoten in der Bahn eines Planeten ist derjenige Punct, wo er durch die Sonnenbahn von Süden gegen Norden vorrückt, so wie der niedersteigende Knoten derjenige Punct, durch welchen er von Norden nach Süden übergeht; les signes –, sont les signes du zodiaque ou de l'écliptique, où le soleil, en les parcourant, *s'élève* et semble monter vers notre zénith; comme les signes *descendants* sont ceux par lesquels il paroît descendre, die aufsteigenden Zeichen sind diejenigen Zeichen des Thierkreises od. der Soñenbahn, bei deren Durchlaufung die Soñe sich erhebt u. gegen unsern Scheitelpunkt aufzusteigen scheint, so wie die niedersteigenden Zeichen diejenigen sind, durch welche sie hinabzusteigen scheint, c. *latitude*; *fg:* (pouvoir, autorité; supériorité ꝛc.); avoir un grand – sur l'esprit de qn, viel Gewalt über einen od. über sein Gemüth haben; viel über ihn od. bei ihm vermögen; il a pris un grand – sur elle, er hat viel Gewalt über sie bekommen; elle a conservé beaucoup d'– sur lui, sie hat großen Einfluß auf ihn behalten; la douceur, la modestie, ont un grand – sur moi, Sanftmuth, Bescheidenheit haben eine große Gewalt od. vermögen viel über mich; j'ai l'– sur lui au jeu, ich bin ihm im Spiele überlegen; As. un tel signe étoit à l'–, (ou dans l'horison *oriental*) à l'époque de cette tempête, während dieses Sturms war das u. das Zeichen im Aufsteigen; Ast. – ou *horoscope*, (le point du ciel, ou le degré du signe, qui monte sur l'horison); c'est de l'– que les astrologues tirent l'horoscope, aus dem Stande der Gestirne in der Geburtsstunde ziehen die Sterndeuter die Vorbedeutung des künftigen Schicksals; il faut savoir votre –, man muß Ihren Geburtsstern wissen; man muß wissen, in welchem Planeten Sie geboren sind; il avoit Mars à l'–, er war im Mars geboren; il a un heureux –, er hat einen glücklichen Geburtsstern; il n'a pu résister à son –, er konnte seinem Gestirne (Schicksale) nicht widerstehen.

ASCENSION, *f.* (*élévation* ou mouv. en haut); Re. l'– est l'action miraculeuse par laquelle Jésus-Christ monta au ciel, die Himmelfahrt ist die wunderbare Begebenheit, da Christus zum Himmel auffuhr; l'– de J. C. eut lieu en présence et à la vue des Apôtres, die Himmelfahrt Christi geschah in Gegenwart u. vor den Augen der Apostel; le jour de l'–, (fête célébrée par les chrétiens 40 jours après pâques) der Himmelfahrtstag; l'île de l'–, (dans l'océan, entre l'Afr. et le Brésil, découverte en 1508, le jour de l'–) die Insel Ascension od. Himmelfahrtsinsel; Phy. l'– de l'eau dans les pompes, du mercure dans le baromètre ꝛc. das Aufsteigen od. Steigen des Wassers in den Pumpen, des Quecksilbers im Barometer; As. – droite, ou oblique d'un astre ꝛc. (le degré ou point de l'équateur qui se lève ou se trouve en même temps que cet astre dans la sphère *droite* ou *oblique*) die gerade, od. schiefe Aufsteigung eines Gestirns; l'arc de l'– droite (ou l'-droite) d'un astre, est l'arc ou portion de l'équateur depuis Aries jusqu'au méridien ou jusqu'au point de l'équateur qui se lève ou se trouve avec l'astre dans la sphère droite, der Bogen der geraden Aufsteigung ist das Stück des Gleichers (Aequators) vom Widder bis an den Mittagskreis oder bis an den Punct des Gleichers, der zugleich mit dem Gestirn in der geraden Himmelskugel aufgeht, c. *descension*, *réfraction*; l'arc de l'– oblique est l'arc de l'équateur depuis Aries jusqu'au point de l'équateur qui se lève en même temps que l'astre dans la sphère oblique, der Bogen der schiefen Aufsteigung ist das Stück des Gleichers vom Widder bis an denjenigen Punct des Gleichers, der mit dem Gestirne zugleich in der schiefen Himmelskugel aufgeht; Jar. – de la sève, (lorsqu'elle monte et se communique aux branches ꝛc.) das Aufsteigen od. Steigen des Saftes.

ASCENSIONNEL, LE, *s. a.* As. la différence *ascensionnelle*, est la différence entre l'*ascension droite* et l'*ascension oblique* d'un même point de la surface de la sphère, der Aufsteigungsunterschied ist der Unterschied zwischen der geraden u. schiefen Aufsteigung eines u. ebendesselben Punctes an der Oberfläche der Himmelskugel.

ASCÈTE, (es) *s.* (qui s'est consacré d'une man. particulière aux exercices pieux ou à la vie *ascétique*) Strengfrommer.

ASCÉTÈRE, *s. c. monastère.*

ASCÉTIQUE, *s. a.* (qui a rapport à la vie spirituelle); la vie –, (passée dans les exercices de l'oraison, de la mortification ꝛc.) das strengfromme Leben; les –, les auteurs –, les ouvrages –, die Strengfrommen, die Erbauungsschriftsteller, Erbauungsschriften; les – (ou *traités spirituels*) de St. Basile, die Erbauungs- od. Andachtsbücher des heiligen Basilius.

ASCI, *s.* (pla. à gousses, contenant des semences ou fruits qui ont le goût du poivre, et dont les Amér. assaisonnent leurs mets) *id.* die Würzpflanze.

ASCIDIE, *f.* (esp. de vers mollusques) Seescheide, Meerscheide; l'– massue, die Keulenscheide; l'– piquante, Stachelscheide; l'– gélatineuse, die Gallertscheide; l'– membraneuse ou en forme d'intestin, Darmscheide; l'– mentule, die Meerschaam; l'– papilleuse ou à mamelons, die Warzenscheide; l'– prune, Pflaumenscheide; l'– rave, Rübensch.; l'– champêtre ou brune, le reclus marin, Walzenscheide; l'– veinée, die rothgeäderte Seesch.; l'– glaçon, die Eisscholle; l'– verdâtre ou le sac animal, die grüne Seescheide; l'– à 4, à 8 dents, die vierzähnige, achtzähnige Seescheide.

ASCIDIUM, (eme) *s.* Bo. (appendice semblable à a petite urne, à un tube *évasé* ou à un cornet, et susceptible de se remplir d'eau); feuilles pourvues d'un –, faites en forme d'–, mit einem Schlauche versehene, schlauchförmige Blätter.

ASCIEN, (as ciein) Gé. (habitant d'une contrée où il n'y a point d'ombre à midi en certains temps de l'année) unschattiger; les habitants de la zone torride sont *asciens* deux fois l'année, die Bewohner der heißen Zone werfen 2mal im Jahre keinen Schatten.

ASCITE, (a ci) *f.* Méd. (hydropisie du bas ventre) Bauchwassersucht, *f.*

ASCITIQUE, *a.* (qui est affecté de l'–, qui a une hydropisie *ascite*) bauchwassersüchtig.

ASCLÉPIADE, *a.* vers –, (vers grec ou latin, composé d'un spondée, de deux choriambes et d'un ïambe) asklepiadischer Vers.

ASCLÉPIADES, *s.* h. anc. (descendants d'Esculape; médecins) die Asklepiaden.

ASCLÉPIAS (a ce) ou DOMPTE-VENIN, *s.* (pla. vuln. dont la feuille ress. à celle du lière) die Schwalbenwurz; *it.* die Seidenfrucht.

ASCLÉPIES, *f.* (fêtes des Grecs en l'honneur d'Esculape); les grandes – se faisoient à Epidaure, die großen Aeskulapfeste wurden zu Epidaurus gefeiert.

ASCOLIES, *f.* (fêtes de Bacchus, où les paysans de l'Attique lui sacrifioient un bouc, ani. qui en broutant, endommage les vignes) die Askolien; (Feste zu Ehren des Bacchus, wobei ihm ein Bock geopfert wurde).

ASIARCHAT, (ka) *s.* (dignité d'*asiarque*, qui duroit cinq ans) *id. n.* oberpriesterliche Würde in Asien.

ASIARQUE, *s.* (dans certaines villes d'Asie; magistrats revêtus de la souveraine prêtrise, avec droit de présidence aux jeux sacrés célébrés en commun par les villes d'Asie); Asiarch, Oberpriester; les – étoient souverains prêtres de plu. villes à la fois, die Asiarchen waren Oberpriester für mehrere Städte zugleich.

ASIATIQUE, *a.* (d'Asie; propre à l'Asie) asiatisch; V. style –, (diffus, et chargé d'orn. inutiles) der a-sche Styl; luxe –, (excessif) ein a-scher PrachtAufwand; mœurs –, (efféminées) asiatische (weibische) Sitten.

ASILE, *s.* h. anc. et m. (lieu de refuge qui met à l'abri le débiteur ou le criminel qui s'y retire, sans pouvoir y être arrêté par la justice) die Freistätte, der Zufluchtsort; la loi de Moïse établit des –, das mosaische Gesetz ordnete Freistätten an; la franchise, la sainteté des –, die Unverletzbarkeit, Heiligkeit der Fr.; se jeter, se sauver dans un –, sich in eine Fr. flüchten; respecter, violer un –, eine Fr. heilig halten, verletzen; hm. on a reconnu l'abus des –, man hat den Mißbrauch der Fr. eingesehen; les maisons des Grands servent quelquefois d'– aux criminels, die Häuser der Großen dienen den Verbrechern oft zu Freistätten od. Zufluchtsörtern; *fg:* (retraite, secours, protection, ressource, c.) die Zuflucht; un tel a eu pitié de lui et lui a ouvert un –, .. hat Mitleiden mit ihm gehabt, u. ihm einen Zufluchtsort eröffnet, Zuflucht gegeben; accorder, ouvrir un – à un malheureux, einem Unglücklichen eine Zuflucht bewilligen, geben; vous êtes mon –, votre maison a toujours été mon –, l'– de tous les infortunés, Sie sind meine Z., Ihr Haus ist immer meine Z., die Z. aller Unglücklichen gewesen; la justice des tribunaux est l'– de l'innocence, die Gerechtigkeit der Gerichtshöfe ist die Zuflucht od. Schutzwehr der Unschuld.

ASINE, *f.* Pra. bête –, (un âne ou une ânesse) Esel, Eselinn.

ASMODÉE, *s.* (le prince des démons, chez les juifs) Asmodi; Asmodai; der oberste der Teufel; hn. –, ou *prince des serpents*, die Königsschlange.

ASODES, ou FIÈVRE –, Méd. (fièvre continue, où le malade éprouve un tel mal-aise, qu'à tout moment il se remue, se tourmente ꝛc.) Angstfieber, *n.*

ASPALATHE, *s.* (so. de bois odoriférent, qui approche de l'aloès) Witichenholz, Rhodiserholz, *n.*

ASPARAGOLITHE, (variété du phosphate de chaux natif) Spargelstein, c. *chrysolithe.*

ASPE ou ASPLE, Man. (so. de dévidoir) Haspel; – de filature, (sur lequel on tire les soies des cocons) Coconhaspel; – de tors, (celui qui, dans les moulins, se charge de soie organsinée) Zwirnhaspel; l'– *de tors* du Piémont s'appèle *guindre* en France, der piemontesische Zwirnhaspel führt in Frankreich den Namen guindre.

ASPECT, (as pè ou as pèk, surtout avant une voyelle) *s.* (vue d'un objet, perspective d'une site ꝛc.) der Anblick; die Erblickung; son – est vénérable, sein A. ist ehr-

Digitized by Google

nörtig; son courage s'évanouit à l'- du danger, sein Muth verschwindet beim A. der Gefahr; l'- de son maître le consterna, die Erblickung seines Herrn machte ihn bestürzt; il se troubla à l'- de l'échafaud, beim A., bei E. des Blutgerüstes erschrack er, verlor er die Fassung; l'- extérieur nous prévient pour ou contre qn ou qh, das äußere Ansehen nimmt uns für od. wider eine Person od. Sache ein; elle ne put retenir ses larmes à cet -, bei diesem Anblicke konnte sie sich der Thränen nicht enthalten; l'- de cette maison est riant, agréable; elle est en bel -, son - est à l'orient, dieses Haus hat ein lachendes, angenehmes Ansehen; es hat eine schöne Aussicht, seine - ist gegen Morgen; cette vallée offre un des plus charmants - qu'on puisse rencontrer, .. gewährt einen der reizendsten Anblicke, die man nur finden kann; oh! le vilain -, o der häßliche Anblick! *fg:* ce projet, cette entreprise se présente sous un fâcheux -, dieser Entwurf, diese Unternehmung zeigt sich in einem schlimmen Lichte; As. (situation des planètes les unes à l'égard des autres) Aspect, Schein; die Planetenstellung; l'- trigone, ou trine, *c. trin*; la doctrine des - a été introduite par les astrologues comme le fondement de leurs prédictions, die Lehre von den Aspecten od. Planetenstellung ist von den Sterndeutern als Grundlage ihrer Wahrsagungen aufgestellt od. eingeführt worden; Jupiter regardant Vénus de (ou en) trine, Jupiter im Gedrittscheine mit der Venus; le trine de toute planète est bien faisant, aller Planeten Gedrittschein ist günstig od. von wohlthätigem Einflusse; - bénin, favorable; mauvais -, günstige, schlimme Aspecten; Arc. (ordonnance de parties); ce bâtiment présente un bel -, est d'un bel -, dieses Gebäude zeigt od. hat eine schöne Ansicht, *c. respect*.

ASPERGE, *f.* (pla. apéritive, légume très-estimé) Spargel, *f.* transplanter des -, Spargeln versetzen; une couche, une botte d'*asperges*, ein Spargelbeet, ein Bund Sp.; des - de couche, de terre, Beetod. Gartenspargeln, Feldspargeln.

ASPERGER, Ro. (jeter de l'eau, avec un goupillon ou aspersoir, avec une branche); dans qqs sacrifices, on *aspergeait* le peuple du sang de la victime, bei einigen Opfern besprengte od. bespritzte man das Volk mit dem Blute des Opferthieres; chez les Catho., le prêtre *asperge* les fidèles d'eau bénite, bei den Katholiken besprengt der Priester die Gläubigen mit Weihwasser.

ASPERGÈS, (gè-ce) *s.* (cérémonie de l'*aspersion*); on en est à l'-, man ist an der Besprengung (mit Weihwasser); *it.* présenter l'-, *fa. c. aspersoir*.

ASPERGOUTE, *f.* (pla. rafraîchissante) Sparkknöterich.

ASPÉRITÉ, *f.* (rudesse, qualité de ce qui est raboteux; âpreté, dureté); l'inégalité et l'- des parties du fer, die Unebenheit u. Rauhigkeit der Theile des Eisens; des os hérissés de pointes et d'-, stachelige u. rauhe Knochen; Bo. (petits appendices en forme de pointe, et rudes au toucher) rauhe Erhabenheit; cette feuille a des -, .. hat rauhe Unebenheiten, eine rauhe Oberfläche; *fg:* l'- de son caractère, de son style, seine rauhe Gemüthsart, Schreibart.

ASPERSION, *f.* (act. d'*asperger*); une légère -, eine leichte Besprengung; Li. l'- de l'eau bénite avant ou après la messe, die B. mit Weihwasser vor od. nach der Messe; le baptême par -, (à la différence de celui par *infusion* ou par immersion) die Besprengungstaufe.

ASPERSOIR, *s.* (instr. pour *asperger*, c.); présenter l'-, den Weih- od. Sprengwedel reichen; jeter de l'eau bénite avec l'-, das Weihwasser mit dem Sprengwedel verspritzen.

ASPÉRULE, *f.* (pla. méd. et vulg., d'une odeur douce et agréable, et dont la feuille ress. à celle du grateron) Meierkraut, Sterniebkraut.

ASPHALITE, *s.* (la 5e des vertèbres des lombes) das 5te od. letzte Lendenwirbelbein.

ASPHALTE, *s.* (esp. de bitume dont on fait un ciment qui résiste à l'eau) der Asphalt, das Erdpech; l'- de Judée, de Suisse, de la Chine, das Judenpech; das schweizerische, chinesische Erdpech.

ASPHALTITE ou ASPHALTIDE, *a.* le lac -, (mer de Sodôme, mer Morte) das todte Meer.

ASPHODÈLE, *f.* (pla. qui porte un fruit presque rond, rempli de semences triangulaires, et dont la racine a diff. vertus méd.) der Affodill, die Goldwurz; les racines de l'- sont en forme de navets, on en fait du pain en temps de disette, die Wurzeln des Affodills sind rübenförmig, und zur Zeit der Hungersnoth macht man Brod daraus.

ASPHYXIE, *f.* (privation subite des signes de la vie) Todesohnmacht, *f.* l'- est une esp. de mort momentanée, die T. ist eine Art augenblicklichen Todes.

ASPHYXIÉ, E, *s.* (frappé d'..); l'- recouvrera bientôt la parole, der Ohnmächtige, in Todesohnmacht Liegende wird bald die Sprache wieder erlangen.

ASPHYXIQUE, *asphyctique*, *a.* (qui a rapport à l'*asphyxie*); les symptômes -, die Anzeigen od. Zeichen einer Todesohnmacht.

ASPIC, (pik) *s.* (petit serpent dont la morsure est très dangereuse) Natter, *f.* être piqué d'un -, von einer Natter gestochen werden; *fg:* -, (médisant); un -, une langue d'-, eine Natterzunge, ein Lästermaul; Bo. (petite lavande, d'une odeur très forte dont on emploie la fleur en méd.) die Spicke, der Spiklavendel; de l'huile d'-, Spiköl.

ASPIRANT, *s.* (qui aspire à une charge, à entrer dans un corps); il y a plus de dix - pour cette place, es sind mehr als 10 Bewerber zu dieser Stelle da; c'est un des - à cette dignité, er ist einer von den Bewerbern um diese Würde; il n'est pas encore reçu membre de l'institut, il n'est qu'-, er ist noch nicht als Mitglied des Instituts aufgenommen, er hat bloß Hoffnung, er bewirbt sich erst darum.

ASPIRANT, E, *a.* la pompe *-te* élève l'eau en l'attirant, et la pompe *foulante* en la poussant, die Saugpumpe od. das Saugwerk hebt das Wasser durch Anziehen, die Druckpumpe od. das Druckwerk durch Fortstoßen in die Höhe.

ASPIRATION, *f.* (act. d'*aspirer*); l'- est opposée à l'expiration, das Einathmen ist dem Ausathmen od. das Einziehen (der Luft) dem Ausstoßen entgegengesetzt; une pompe agit par - ou par compression, eine Pumpe wirkt entweder durch Saugen od. durch Drucken; les plantes se nourrissent par -, .. ernähren sich durch Einsaugen; l'- se fait par les vaisseaux des racines et par ceux des feuilles, das Einsaugen geschieht mittelst der Gefäße der Wurzeln und Blätter; Gr. l'- de l'h est moins forte en français qu'en allemand, der Hauchlaut h ist im Französischen nicht so stark als im Deutschen; das h wird im Französischen mit keinem so starken Hauche ausgesprochen, als ..; *fg:* l'- de l'âme à Dieu, pu. die Sehnsucht der Seele nach Gott, die innige Erhebung der Seele zu Gott.

ASPIRAUX, *s. pl.* (trous pratiqués devant un fourneau, servant à y pénétrer pour en tirer la cendre, et à pomper l'air pour animer le feu) Schürloch, Aschenloch, *n.* dans les laboratoires où l'on raffine le sucre, deux - suffisent ord. pour un fourneau de trois chaudières, in den Werkstätten, wo man den Zucker läutert, sind zwei Schür- od. Aschenlöcher gewöhnlich bei einem Ofen mit drei Kesseln hinreichend.

ASPIRER, (attirer l'air avec la bouche) einziehen, einsaugen; une pompe *aspire* l'eau, ou la *foule*, (élève l'eau en l'*attirant* ou en la *poussant*) eine Pumpe saugt das Wasser ein od. drückt es in die Höhe; Bo. les vaisseaux des racines *aspirent* les substances terrestres qui leur conviennent, die Wurzelgefäße saugen aus der Erde die tauglichen Stoffe ein; Dor. l'or couleur *aspire* l'or, (le retient) der Goldgrund nimmt das Gold an; Maç. le grès n'est pas propre à - le mortier, der Sandstein nimmt den Mörtel nicht gern an; Gr. (prononcer de la gorge); il faut - l'*h* dans *hauteur*, *honte*; l'*h* est *aspirée* dans ce mot, in den Wörtern hauteur, muß man das h mit einem Hauche aussprechen; in diesem Worte ist das h ein Hauchlaut; 2) *fg:* (prétendre à qh, porter ses désirs à qh); - à un emploi, à une place, nach einem Amte, einer Stelle streben od. trachten; - aux honneurs, à l'Empire, nach Ehrenstellen, nach der Oberherrschaft streben; je n'*aspire* qu'à vous plaire, qu'à vivre tranquillement, ich wünsche nichts als Ihnen zu gefallen, ruhig zu leben.

ASPRE, *s.* (mo. d'argent de Turquie, dont 80 font la piastre turque, ou, 1. 16 s. T.) Asper.

ASSA, *f.* (pla. de Perse, de la racine de laquelle découle un suc employé en méd.); l'- *dulcis* est le benjoin, der wohlriechende Asant ist die Benzoe; l'assa *fœtida* a une saveur amère et *fétide*, der stinkende Asant hat einen bittern und stinkenden Geschmack.

ASSAGIR, *fa. c.* rendre *sage*.

ASSAHUAYE, *f.* (fruit du roy. d'Isinie d'un goût si doux qu'après en avoir mangé, les acides, citrons, ont un goût agréable au palais) Assahuaja, *f.*

ASSAILLANT, (lin.) *s.* (celui qui attaque); *pl.* ord. les - furent repoussés avec perte, prirent la fuite, die Stürmenden wurden mit Verlust zurück geschlagen, ergriffen die Flucht; Tournois. l'- et le tenant, der Angreifer und der Ausforderer, *c. tenant*.

ASSAILLIR, (lli.) I. ff. (attaquer vivement); - un camp, ein Lager stürmen, berennen; - les ennemis dans leurs retranchements, die Feinde in ihren Verschanzungen anfallen; *fg:* l'orage nous *assaillit*, das Gewitter brach über uns aus; nous fûmes *assaillis* d'une furieuse tempête, wir wurden von einem wüthenden Sturme überfallen.

ASSAINIR, I. t. (rendre sain); pour - la ville, il faudroit faire écouler l'eau de ces fossés, um die Stadt gesünder zu machen, ihr eine gesündere Luft zu verschaffen, müßte man das Wasser aus diesen Gräben ableiten; - des murs nouvellement faits, frisch gemachte Wandungen wohl austrocknen lassen, (damit sie der Gesundheit nicht nachtheilig seyen).

ASSAISONNEMENT, *s.* (ce qui sert à *assaisonner*; apprêt, mélange d'ingrédiens propres à ..); c'est l'- qui donne le goût aux viandes, die Zuthaten geben od. die Würze gibt den Speisen den Geschmack; la viande est bonne, mais l'- n'en vaut rien, die Speise, das Fleisch ist gut, aber die Zuthat od. Würze taugt nichts; parmi les plantes alimentaires, on distingue celles qui ne servent qu'à l'-, unter den eßbaren Gewächsen unterscheidet man diejenigen, welche nur zur Würze, nur als Zuthat dienen; l'- d'une salade, das Anmachen eines Salades; *it.* die Zuthaten zu..; *fg:* quand il fait des graces, il y joint tous les - possibles, wenn er jemand eine Gnade erweiset, so thut er es immer auf die verbindlichste Weise, so begleitet er sie immer mit den höflichsten Ausdrücken.

ASSAISONNER, (a-sè-zoné) une viande, une salade, (y mettre les ingrédiens nécessaires pour la rendre agréable au goût) eine Speise würzen, einen Salat anmachen; ce cuisinier sait - les viandes, dieser Koch weiß die Speisen schmackhaft zuzurichten; *fg:* (accompagner de..); il sait - ses reproches de tout ce qui peut les faire supporter et les rendre même agréables, er weiß seine Verweise mit allem zu begleiten od. zu versüßen, was sie erträglich und sogar angenehm machen kann; les services que rend ce ministre, il les *assaisonne* des (ou *avec les*) paroles les plus honnêtes, die Dienste, welche dieser Minister erweiset, begleitet er mit den verbindlichsten od. artigsten Ausdrücken.

ASSAISONNEUR, (celui qui *assaisonne*) pu. c'est un mauvais -, er ist ein übler Zurichter od. Speisenwürzer.

ASSAKI, *f.* (titre de la sultane favorite) *id.* die Lieblingssultaninn.

ASSASSIN, E, (a-ça-cein) *s. a.* (meurtrier de guet-apens, qui *assassine*); on a arrêté l'-, un des -, man hat den Mörder od. Meuchelmörder, einen von den Meuchelmördern festgesetzt; Poé. le fer -, des yeux -, das mörderische Eisen, der mörderische Stahl; tödtende, tödlich verwundende Augen od. Blicke; d'une main *assassine*, mit meuchelmörderischer Hand; une mouche -, (*f.* p. u.) ein verrätherisches Schönpflästerchen.

ASSASSINAT, *s.* (meurtre prémédité) Meuchelmord; l'- mérite la mort, der M. verdient den Tod; ce n'est pas une victoire, c'est un lâche -, das ist kein Sieg, sondern ein schändlicher M.; ils l'ont attendu au coin d'une rue, et l'ont chargé de coups; c'est un -, sie haben ihm an einer Straßenecke aufgepaßt, und ihn mit Schlägen mißhandelt, das ist ein mörderischer Anfall.

ASSASSINER qn, (le tuer par un attentat prémédité) ermorden; on l'a *assassiné*, il a été - sur le grand chemin, man hat ihn ermordet, er wurde auf der Landstraße meuchelmörderischer Weise umgebracht; 2) (maltraiter cruellement, avec des forces inégales); ils l'ont - de coups, sie haben ihn mörderlich geschlagen, mit Schlägen mörderisch zugerichtet; *fg:* (accabler, importuner avec excès, assommer de..); - qn, de compliments, de cérémonies, einen mit seinen Höflichkeitsbezeigungen, mit seinem feierlichen od. umständ-

Digitized by Google

lichen Wesen quälen; il *assassine* tout le monde du récit de ses aventures, er ist jedermann mit der Erzählung seiner Begebenheiten überlästig; ses récits sont *assassinants*, *fa.* (ennuyeux, fatigants) seine Erzählungen sind äußerst lästig od. langweilig; – la réputation de qn, (l'attaquer lâchement par des discours) einem seinen guten Nahmen rauben, ihn tödlich an seiner Ehre kränken.

ASSATION, *f.* Pho. Cui. (coction de médicaments dans leur propre suc, sans addition d'aucune liqueur) das Kochen od. Braten im eigenen Safte.

ASSAUT, (a só) *s.* (attaque pour emporter de vive force une place de guerre, un poste) der Sturm, die Bestürmung; – vigoureux, général, ein heftiger od. hitziger Sturm, allgemeiner od. Hauptsturm; aller, monter à l'–, St. laufen; stürmen; donner, repousser, soutenir un –, einen St. unternehmen, abtreiben od. zurückschlagen, aushalten; être repoussé, tué à l'–, beim Sturmlaufen zurückgeschlagen, getödtet werden; prendre, emporter une place d'–, eine Festung mit Sturm od. stürmender Hand einnehmen, erobern; sie erstürmen; *fg:* (toutes so. de sollicitations vives et pressantes) résister aux – des passions, des tentations, den Bestürmungen od. heftigen Antrieben der Leidenschaften, den Anfällen der Versuchungen widerstehen; sa vertu a soutenu un terrible –, ihre (seine) Tugend hat einen schrecklichen Anfall od. Angriff ausgehalten; j'ai soutenu plusieurs – pour cette affaire, ich bin wegen dieser Sache mehrere Male bestürmt worden; on m'a donné plu. – pour m'y obliger, man hat mir öfters zugesetzt, um mich dazu zu nöthigen; 2) Es. faire –, (se battre au fleuret pour s'exercer) mit dem Rappiere fechten; *it. fg:* faire – de savoir, d'esprit, d'éloquence, de magnificence, de parure, (disputer à qui en fera paroître ou en montrera le plus) einen Wettstreit der Gelehrsamkeit, des Witzes, der Beredsamkeit, der Pracht, des Putzes anstellen, sich in einen Wettstreit .. einlassen; seine Gelehrsamkeit .. in die Wette zeigen; ils ont fait – de grec, de latin, sie haben ihr Griechisch, ihr Latein in die Wette ausgekramt; ces dames vont au bal pour faire – de beauté, .. um mit ihrer Schönheit in die Wette Eroberungen zu machen. [et leur voisin] *id.*

ASSAZOE, *f.* (pla. d'Abys. souveraine contre les serpents

ASSEAU, *s.* ou ASSETTE, HACHETTE, *f.* Couv. Ton. (sa. de marteau courbé en portion de cercle, avec une tête d'un côté, et un tranchant de l'autre) Dachbeil, Dächsel.

ASSÉCHER, vn. Mar. (être à sec); une terre, une roche *assèche* ou *découvre de basse mer*, lorsqu'on peut la voir après que la mer s'est *retirée*, ein Landstrich, ein Felsen wird trocken gelegt, wenn er bei der Ebbe sichtbar wird od. zum Vorschein kommt.

ASSÉCUTION, *f.* Jur. C. (obtention); un 1er bénéfice vaque par l'– du second, eine erste Pfründe wird durch die Erlangung der zweiten erledigt. (aussetzer.

ASSEEUR, *s.* (qui asseoit ou règle les tailles) Steuer-

ASSEMBLAGE, *s.* (amas, union de choses qu'on joint ensemble); un bateau se fait de l'– de plu. pièces de bois, ein Kahn entsteht durch die Zusammenfügung vieler Stücke Holz; Charp. Men. (mou. d'assembler; *it.* pièces destinées à ..); l'– de cette porte, de ce parquet, ne vaut rien, die Fügung od. Zusammenfügung die er Thür, dieses eingelegten Bodens taugt nichts; bois, pièces d'–, Fügehölzer, Fügestücke; une table, une porte, un plancher d'–, (composés de plu. pièces jointes et collées ensemble) ein gefügter Tisch; – à clef, (où l'on fait une mortaise dans deux pièces, pour recevoir un tenon à deux bouts appelé *clef*) die Fügung mit einer Schließe, c. *adent, anglet, aronde, bouement, entaille, embrèvement, mortaise, assembler*; *fg:* son caractère est un – de bonnes et de mauvaises qualités, de vertus et de vices, sein Character ist eine Mischung von guten und schlimmen Eigenschaften, von Tugenden und Lastern; Arc. (l'art de réunir les parties avec le tout, pour la décoration intérieure et extérieure) die Verbindung; Im. Lib. faire l'–, faire un –, (ranger sur une table les piles de formes ou feuilles imprimées, et lever une feuille de chaque forme, pour en former les *parties, cahiers* ou *divisions*) Lagen machen; un – de six, de 10 feuilles, eine Lage von 6, Bogen; le premier – est celui des formes, ce qui s'appèle *assembler en parties*, – *en parties*, zuerst werden die Bogen zusammengelegt, und das heißt man Lagen od. Hefte machen; le second – consiste à assembler les *parties* pour avoir le volume, ce qui s'appèle assembler *en corps*, – *en corps*, hernach werden die Lagen od. Hefte zusammengelegt, um den ganzen Band zu bekommen, und das nennt man Bände machen.

ASSEMBLÉE, *f.* (réunion de pers. dans un lieu pour qq dessein, en société); belle, grande, nombreuse –, .. zahlreiche Versammlung; une – de villes, d'États, de créanciers, eine Städte-, Ständeversammlung; der Zusammentritt der Gläubiger; l'– nationale, l'– des États, des Chambres, die National- od. Landesvers.; die V. der Stände, der Kammern; dans une – (synode ou concile) du clergé, il fut décidé .., in einer V. der Geistlichkeit wurde beschlossen ..; convoquer l'–, die V. zusammenberufen, c. *congédier, présider*; empêcher, défendre les –, die V-gen od. Zusammenkünfte verhindern, verbieten; il y a eu peu de bals, mois beaucoup d'–, (de sociétés ou bals particuliers) es gab wenig Bälle, aber viele Gesellschaften; il y a aujourd'hui – de *jeu* chez un tel, es ist heute Spielgesellschaft bei ..; cette dame tient quatre – par mois, .. gibt od. hält monatlich viermal Gesellschaft; 2) tenir l'–, (la présider) die V. halten, den Vorsitz in der V. haben; l'– se tient, ou l'on tient l'– dans un tel endroit, (on s'assemble dans ..) die V. wird an dem und dem Orte gehalten od. abgehalten; l'– tient ou se tient, (on est actuellement assemblé) die V. ist eben beisammen; man hält eben V.; rompre l'–, (la séparer d'autorité) die V. aufheben, auflösen, auseinander gehen heißen; l'– s'est rompue, s'est levée, (s'est séparée sans avoir rien décidé, après avoir fini) die V. ist auseinander gegangen; Ch. (le lieu ou rendez vous où tous les chasseurs se trouvent avant la chasse ou avant d'aller au laisser-courre); quand on fut à l'–, als man auf dem Sammelplatz war; Mi. le quartier d'–, (lieu où les troupes doivent s'*assembler*) der Sammelplatz für die Truppen; battre l'–, (battre le tambour, afin que les soldats se rendent dans un lieu ou sous le drapeau) die Vergadderung schlagen; zusammen trommeln; ce n'est pas la marche qu'on bat, c'est l'–, man hat nicht Marsch, sondern Vergadderung geschlagen; Th. l'église est l'– des fidèles sous un chef qui est J. C., die Kirche ist die Versammlung od. Gemeinschaft der Gläubigen unter einem Haupte, welches ist Jesus Christus.

ASSEMBLER, (réunir, mettre ensemble); – des troupes, Truppen sammeln, versammeln; – des papiers, des livres, .. sammeln; – des matériaux pour un ouvrage, pour bâtir, Materialien zu einer Arbeit, zu einem Baue zusammen bringen; 2) – le Parlement, les États, (les convoquer) das Parlament, die Stände versammeln; les créanciers, les États se sont *assemblés*, die Gläubiger, die Stände haben sich versammelt; *fg:* un tel a bientôt *assemblé* son conseil, (il prend bientôt son parti, sans consulter personne) .. ist gleich berathen, ist geschwind entschlossen od. besonnen (ohne jemand zu fragen); Im. Lib. (ranger par cahiers les feuilles imprimées, c. *assemblage*) zusammen legen; Lagen machen; – en parties, en corps, c. *assemblage*; Rel. – les feuilles d'un livre, (les réunir ou ranger, pour les relier) die Bogen zu einem Buche zusammen legen; Charp. Men. – des pièces de charpente, (les joindre, emboîter, enchâsser, c.) zusammenfügen; – à angle droit, en fausse-coupe, à clef, à queue d'aronde, unter einem rechten, stumpfen Winkel, mit einer Schließe, mit einem Schwalbenschwanze zusammen fügen; Mar. – les cordages, (les plier) das Tauwerk zusammen legen; Ma. – un cheval, (lui tenir la main en serrant les cuisses; ce qui le raccourcit, pour ainsi dire, ou rapprochant le train de derrière de celui de devant) .. zusammen nehmen; Cout. (coudre ensemble) zusammen stoßen od. nähen.

ASSENER, (a ce) un coup de massue à qn, (lui porter un coup rude et violent) *fa.* einem einen Streich mit einer Keule, versetzen; il lui *assena* un coup de pierre entre les deux yeux, er versetzte ihm einen Wurf mit einem Stein zwischen beide Augen; il a bien *assené* son coup où il visoit, er hat den Streich od. Wurf gerade dahin versetzt, wohin er zielte; 2) – qn d'un coup de pierre, pu. (le frapper justement où l'on vise) einem eins mit einem Stein, an den rechten Ort versetzen; *fg:* un coup de langue bien *assené*, ein wohlangebrachter Zungenhieb.

ASSENTIMENT, *s.* Jur. (consentement volontaire, approbation); je n'ai pas donné mon – à cet acte, il n'aura pas mon –, ich habe meine Zustimmung od. Einwilligung zu dieser Verhandlung nicht gegeben; sie wird meine Beistimmung nicht erhalten; 2) (approbation intérieure et forcée que l'on donne à une chose évidemment vraie ou bonne); l'évidence force l'–, die Augenscheinlichkeit hat die Zustimmung od. Beistimmung zur notwendigen Folge; l'– de conviction, die Beistimmung aus Ueberzeugung.

ASSENTIR à un acte, Jur. c. *consentir*; – à une vérité démontrée, Dd. *id.* einer erwiesenen Wahrheit beistimmen, c. *assentiment*.

ASSEOIR, ca. s'ASSOIR, (mettre dans un siège); – un enfant, un malade, ein Kind, setzen, hinsetzen, niedersetzen; – une femme à cheval, ein Frauenzimmer aufs Pferd setzen; Arc. (poser sur qb); – les fondements d'une maison sur le roc, die Grundmauern .. auf Felsen setzen; – la 1e pierre d'un édifice, den ersten Stein zu einem Gebäude legen; – une pierre, .. legen, setzen; – une statue sur un piédestal, eine Bildsäule auf einen Säulenfuß stellen; 2) Com. Mi. (placer); – une rente, l'– sur une maison, ein Capital anlegen, es auf ein Haus a.; il est venu – son camp à qqs portées de canon de la ville, er hat sein Lager auf einige Kanonenschußweiten von der Stadt aufgeschlagen; *fg:* – son jugement, (le fonder sur qq raison) sein Urtheil festsetzen, gründen; il ne faut pas – son jugement sur une simple présomption, man muß sein Urtheil nicht auf eine bloße Vermuthung gründen od. bauen; on ne peut – aucun fondement sur ce qu'il dit ou promet, man kann gar nicht auf das bauen, sich gar nicht auf das verlassen, was er sagt od. verspricht; Pt. bien – une figure, (la présenter dans une situation naturelle) eine Figur gut stellen od. setzen, ihr eine gute Stellung od. Haltung geben; Te. – une cuve, (la préparer, y mettre les drogues ou ingrédients nécessaires) eine Küpe ansetzen; Ma. – un cheval sur ses jambes, (le dresser à exécuter ses airs de manège, ou à galopper avec la croupe plus basse que les épaules) ein Pferd auf die Hanken setzen; Dor. – l'or, (le poser sur un fond) das Gold auf den Goldgrund auftragen; – le fer, (le faire porter sur qb) das Eisen auf etwas aufruhen machen od. stützen; Fin. – les tailles, les impôts, (les répartir ou régler d'après la fortune des habitants) die Steuern, Auflagen ansetzen; den Steuersatz machen, c. *asseeur*.

s'ASSEOIR ou s'ASSOIR, (s'a soar) sich setzen od. niedersetzen;

fut. je m'assoirai, as,
cond. je m'assoirois, ois,
ou, *ir.*

je	m'assiérai, m'asseirai, m'asseyrai,	je	m'assiérois, m'asseirois, m'asseyrois,

p. prés. s'assoyant: je m'assoyois,
ou, *ir.* s'asseyant: je m'asseyois,
p. pas. assis, e; je me suis assis,
elle s'est assise,
prés. je m'assois, tu t'assois, il s'assoit,
n. nous assoyons, ez, ils s'assoient,
ou, *ir.*
je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied,
n. nous asseyons, v. vous asseyez, ils s'asseient,
déf. je m'assis; que je m'assise,

on le pria de s'–, il ne voulut point s'–, man bath ihn sich zu setzen, er wollte sich nicht setzen; asseyons nous sous cet arbre, wir wollen uns unter diesen Baum s.; nous nous *asseoirons* un moment, wir wollen uns einen Augenblick s.; nous nous sommes *assis* en vous attendant, wir haben uns indessen gesetzt; elles se sont *assises* sur un banc de gazon, sie haben sich auf eine Rasenbank gesetzt, c. *asseeur, assis*.

ASSERMENTER, (obliger sous la foi du serment); – un garde-champêtre, einen Feldschützen beeidigen; un expert, un garde *assermenté*, une personne –*tée*, (qui a prêté le serment prescrit) ein beeidigter Werkverständiger, Hüter.

ASSERTEUR, in. c. *défenseur*; il est grand – de la vérité, (il la défend ..) er ist ein großer Vertheidiger od. Verfechter der Wahrheit.

ASSERTION, *f.* Dd. (proposition, que qu avance ou soutient); cette thèse renferme plu. – dont la vérité n'est pas démontrée, dieser Satz schließt mehrere Behauptungen in sich, deren Wahrheit nicht erwiesen

K 2

Digitized by Google

ist; Pa. (affirmation en justice) pu. on le renvoya sur son –, auf seine Versicherung hin entließ man ihn.

ASSERTIVEMENT, in. c. *affirmativement.*

ASSERVIR, I. t. (assujettir, réduire sous sa puissance); – une nation, une puissance ꝛc., ein Volk, eine Macht unterjochen; sich .. unterwerfen; *fg:* il veut nous – à toutes ses volontés, à tous ses caprices, er will uns zu Sklaven seines Willens, aller seiner Einfälle od. Launen machen; – ses passions ꝛc. (les dompter) seine Leidenschaften bezwingen, bemeistern; 2) (soumettre); ses charmes ont *asservi* beaucoup d'amants, ihre Reize haben viele Liebhaber gefesselt; sa clémence, sa bonté a *asservi* tous les cœurs, seine Gnade, Güte hat alle Herzen gefesselt; 3) s'– (s'assujettir) aux règles, aux usages, sich den Regeln, den Gebräuchen unterwerfen; je ne saurois m'– à toutes ces cérémonies ꝛc., ich kann mich nicht allen diesen Umständlichkeiten unterwerfen.

ASSERVISSEMENT, s. (servitude, esclavage); ces peuples vivent dans l'–, leur chef les tient dans un cruel –, diese Völker leben in der Sklaverei od. Knechtschaft; ihr Oberhaupt hält sie in einer drückenden Unterwürfigkeit; ne cherchez pas le bonheur dans ce honteux – à vos passions, suchen Sie das Glück nicht in dieser schimpflichen Unterwerfung unter Ihre Leidenschaften; elle le tient dans un tel –, que .., sie hält ihn in einer solchen Unterwürfigkeit, daß ..

ASSESSEUR, (a-cé-ceur) .. (adjoint à un juge ꝛc. pour juger ꝛc. conjointement avec lui) Beisitzer; les – des juges de paix étoient des conseillers qu'on leur avoit adjoints, die B. der Friedensrichter waren Räthe, die man ihnen beigegeben od. zugeordnet hatte; dans plu. villes, les – sont des avocats ꝛc., avec ce titre, in .. sind die B. Advokaten, welche diesen Titel führen.

ASSESSORIAL, E, *a.* (des *assesseurs*, qui a rapport aux ..); l'affaire a été portée au tribunal –, (composé d'*assesseurs*; autref. en *Pologne*) die Sache ist vor das Beisitzergericht gebracht worden.

ASSETTE, c. *asseau.*

ASSEZ, *ad.* (suffisamment, autant qu'il faut); il n'a pas – d'argent, – d'amis pour .., er hat nicht genug Geld, Freunde, um ..; les routes sont – bonnes, – bien tenues, die Landstraßen od. Wege sind ziemlich gut, z. gut unterhalten od. im Stande; il y a – de temps que .., es ist z. lange, daß ..; je suis arrivé – à temps pour voir .., ich bin zeitig od. frühe genug gekommen, um zu sehen ..; il a été – insolent pour lui dire, er war so frech, ihm zu sagen ..; c'est – parlé, c'est – parler de .., jetzt ists genug gesprochen; das heißt genug von .. gesprochen; j'ai – mangé, j'en ai –, ich habe genug gegessen, ich habe genug (davon); –, c'est –, c'en est –, genug! genug davon! jetzt ists genug! 2) – peu, – souvent, (peu, souvent); il a – peu d'esprit pour croire que .., er hat so wenig Verstand, daß er glaubt, ..; je le vois – souvent, ich sehe ihn öfters, ziemlich oft; il n'est pas riche, il a – peu de fortune, .. er hat gar wenig Vermögen; il a été – peu généreux pour ne pas lui offrir .., er war so unfreigebig od. ungroßmüthig, daß er ihm nicht einmal anboth ...

ASSIDU, E, (a-ci-) *a.* (exact; it. qui se tient à qq travail ꝛc.); ce juge est très – au tribunal, dieser Richter wohnt dem Gerichte unausgesetzt bei; être – à son devoir, à l'étude ꝛc. in seiner Pflicht, beim Studiren beharrlich, emsig od. unablässig seyn; il est – à faire sa cour à tel ministre, er macht dem u. dem Minister fleißig seine Aufwartung; il est fort – auprès du ministre, auprès de cette femme, er ist sehr dienstbeflissen bei dem Minister, sehr emsig od. geschäftig bei ..; un travail –, des visites, des peines *assidues*, eine anhaltende od. ununterbrochene Arbeit; fleißige Besuche; unausgesetzte Bemühungen; il donne à cette affaire des soins –, er widmet dieser Angelegenheit eine unablässige od. angestrengte Sorgfalt.

ASSIDUITÉ, (-du-i-) *f.* (exactitude, application continuelle à qh, continuité de soins); l'– d'un juge au tribunal, d'un commis dans son bureau, das pünctliche Erscheinen eines Richters bei Gerichte, die Emsigkeit eines Handlungsdieners in seiner Schreibstube; cette place demande une grande –, il y faut trop d'–, diese Stelle erfordert eine große Emsigkeit, eine sehr anhaltende Arbeit; man muß sich dabei zu viel anstrengen, zu anhaltend arbeiten; son – au travail, à l'étude, sein emsiges, unablässiges Arbeiten, Studiren; je ne demande pas un travail opiniâtre, mais une opiniâtre –, ich verlange keine ununterbrochene od. unausgesetzte Arbeit, aber einen anhaltenden Fleiß; avoir de l'– auprès d'un ministre ꝛc., einem Minister fleißig seine Aufwartung machen; les – qu'il a auprès de cette femme, (les soins qu'il lui rend) seine Dienstbeflissenheit bei ...

ASSIDUMENT, *ad.* (d'une man. *assidue*); il travaille –, er arbeitet emsig, unablässig, ununterbrochen; il est – auprès d'elle, er ist beständig um sie.

ASSIE, *f.* ou ASSIENNE, *s.* et *af.* ou PIERRE D'*Asso*, h. anc. (pierre méd. qu'on mettoit qqf dans les tombeaux, pour consumer promptement les chairs; on la tiroit d'*Asso*, ville de Troade) der assische Stein, Sarg- od. Todtenstein; Fleischfresser; la pierre *assienne* est digestive et préservative comme le sel, der assische Stein ist ein auflösendes u. verwahrendes Mittel, wie das Salz; la fleur ou farine de pierre – ou d'*Asso*, (poudre farineuse très-pénétrante, dont elle est couverte) das Mehl vom assischen Steine (ein sehr scharfes mehliges Pulver, womit er überzogen ist).

ASSIÉGEANT, E; ASSIÉGÉ, E, *s. a.* (c. *assiéger*); les *assiégeants* sont ceux qui attaquent la place ꝛc., et les *assiégés* ceux qui résistent dans ses murs, die Belagerer sind die, welche die Festung angreifen, u. die Belagerten die, welche sich innerhalb der Mauern derselben vertheidigen; les *assiégés* firent une sortie, les *assiégeants* les reçurent vigoureusement, les repoussèrent, die Belagerten thaten einen Ausfall, die Belagerer empfingen sie nachdrücklich, schlugen sie zurück; les troupes *assiégeantes* furent *assiégées* à leur tour, die belagernden Truppen wurden hinwiederum belagert.

ASSIÉGER, I. n. r. – une place, un fort ꝛc., (en faire le siège) eine Festung belagern; une armée *assiégée*, ein belagertes u. eingeschlossenes Heer; *fg:* les eaux nous ont *assiégés*, das Wasser hat uns abgeschnitten od. eingeschlossen; que de malheurs nous *assiègent!* wie viele Unglücksfälle bestürmen uns! il est *assiégé* tous les matins par ses créanciers, er wird alle Morgen von seinen Gläubigern belagert od. bestürmt; cet homme m'*assiège* tout le jour, j'en suis *assiégé* à toute heure, (il m'importune par sa présence ꝛc.) dieser Mensch liegt mir den ganzen Tag auf dem Halse; ich werde zu jeder Stunde von ihm überlaufen.

ASSIENTE, (an-te) *f.* (*assiento* en Espagnol); l'–, la compagnie de l'–, (anc. comp. française chargée, par un traité, de la fourniture des Nègres dans l'Amér. Espagnole ꝛc.) die Neger-Handelsgesellschaft, Assiento-Gesellschaft.

ASSIENTISTE, (qui étoit membre de l'*assiente*) Mitglied der Neger-Handelsgesellschaft.

ASSIETTE, *f.* (d'*asseoir*; situation; man. d'être assis, couché, placé, situé); bonne, mauvaise –, – contrainte, incommode, gute, schlechte, gezwungene, unbequeme Lage, Stellung, Haltung; ce malade ne peut trouver une bonne –, (mieux *situation*) .. kann keine gute Lage finden; cet enfant est toujours inquiet, ne peut se tenir dans la même –, .. ist immer unruhig, kann nicht ruhig sitzen od. liegen bleiben; Arc. ꝛc. (pièce qui en supporte une autre) die Unterlage; l'– d'une poutre, d'une pierre, d'un pignon, die Unterlage eines Balkens, Steins, Giebels; l'– de cette place, de cette maison, du camp ennemi ꝛc., (sa situation) est avantageuse, die Lage dieses Platzes, Hauses, des feindlichen Lagers ist vortheilhaft; cet écuyer fait prendre une bonne – (situation) à ses écoliers, dieser Stallmeister lehrt seine Schüler gut zu Pferde sitzen, lehrt sie eine gute Haltung; *fg:* (état, disposition); il n'a pas l'esprit dans une bonne –, dans son –, dans son – naturelle, sein Gemüth ist nicht in guter, in seiner gehörigen, natürlichen Fassung; il n'a jamais l'esprit dans une – ferme, dans une égale, dans une même –, sein Gemüth hat nie eine feste, gleiche Fassung; er ist nie in einer festen, gleichen Gemüthsverfassung; Pre. cette rente est en bonne et sûre –, (bien assise ou placée) dieses Capital ist gut u. sicher angelegt; donner à qn une rente, une terre en –, (lui assigner une rente sur la terre, lui assigner une terre de la valeur de la rente) einem ein Capital, ein Grundstück zur Sicherheit anweisen; Mar. mettre un vaisseau en –, dans son –, (dans la situation la plus convenable pour la navigation ou pour sa marche) ein Schiff richten, ihm das gehörige Gleichgewicht geben; l'– d'un vais. dépend beaucoup de sa charge et de l'arrimage, das Gl., der gleiche Lauf eines Schiffes hängt viel von seiner Ladung u. Stauung ab; Ef. (étendue de bois désignée pour être vendue) der Schlag, Holzschlag; faire l'– des ventes, (en mettant aux arbres des lisières et parois la marque des marteaux du prince ꝛc.) die Schläge bestimmen, anzeichnen; Fin. faire l'– (la répartition) des tailles, c. *asseoir;* Dor. (composition qu'on met sur le bois, sur la tranche d'un livre ꝛc. avant de le dorer) der Vergoldgrund; Pav. (le côté du pavé qu'on pose sur le sable, opposé à celui sur lequel on marche) der Pflastergrund; Tt. (act. d'*asseoir*, c. it. d'une cuve disposée à recevoir les étoffes en bain) die Zurichtung der Kupe; *it.* die zugerichtete, fertige Kupe; Fab. de zinc. l'–, (pierre schisteuse placée dans les fourneaux, sur laquelle se condense le zinc) die Lage od. Schichte; Écon. (vaisselle de table, dont on se sert pour manger); – d'argent, d'étain, de porcelaine ꝛc., silberner, zinnerner, Porcellan-Teller; une douzaine, une pile d'*assiettes*, ein Dutzend, ein Stoß Teller; changer d'*assiette*, einen andern Teller nehmen, den T. wechseln; donner des – blanches, (nettes, pour relever celles qui ont servi) frische T. hergeben; – volante, (creuse, qu'on sert entre les plats, où l'on met des ragoûts, des entrées ꝛc.) Zwischengericht, *n.* *fg:* son – dîne pour lui, (il ne laisse pas de payer, si, étant en pension, il ne se trouve pas au repas) sein Teller speist für ihn.

ASSIETTÉE, *f.* pu. une – (ord. une *assiette*) de potage ꝛc., ein Teller voll Suppe ꝛc.

ASSIGNABLE, *a.* (qui peut être *assigné*, déterminé); il n'y a pas entre ces deux objets de différence –, zwischen diesen beiden Dingen findet kein bestimmbarer Unterschied Statt, läßt sich kein Unterschied angeben.

ASSIGNAT, *s.* Pra. (*assignation* ou *constitution* d'une rente sur un héritage destiné et affecté au paiement annuel de la rente ꝛc.) die Zinsens od. Rent-Anweisung; Fin. (billet d'État, dont le paiement est assigné sur la vente ou le produit de certains biens) das Staatspapier; 2) –, (m. de papiers d'État, mis en cours en 1789 et annulés ensuite) die Assignaten.

ASSIGNATION, *f.* (affectation, destination d'un fonds ꝛc. à l'acquit d'une dette ou obligation); il a une – sur telle caisse, .. eine Anweisung auf die u. die Kasse; donnez-moi une –, deux – sur telle maison de commerce, sur telle ville, .. eine Anweisung, zwei -gen auf das u. das Handlungshaus, auf die u. die Stadt; ce sont de bonnes, de méchantes –, das sind gute, schlechte A.; Pre. l'– du douaire de cette femme (constitution de rente ꝛc.) a été faite sur telle maison ꝛc., das Witwengeld dieser Frau ist auf das u. das Haus angewiesen worden; die Anweisung .. ist auf .. gestellt worden; Pa. (ajournement); je lui ai fait donner –, c. *assigner;* j'ai reçu une –, ich habe eine Vorladung erhalten; il faut comparoître, se présenter à toute –, man muß auf jede V. erscheinen; *fg:* il devoit se rendre à tel endroit, il a manqué à l'–, (au rendez-vous) er hätte sollen da u. da hinkommen, er hat sich nicht an dem bestimmten Orte eingefunden.

ASSIGNER, un paiement, une dette ꝛc., sur qq fonds, sur telle maison, (céder ses droits sur le fonds en raison de la somme due; mander à une maison de payer à un tel) eine Zahlung, eine Schuld auf gewisse Gelder od. Vermögensstücke, auf ein Haus ꝛc. anweisen; on a *assigné* mon remboursement, (je suis *assigné*) sur telle caisse ꝛc., man hat mich mit der Vergütung meiner Auslagen auf die u. die Casse angewiesen; pouvez-vous m'– cette somme sur une maison de Paris? können Sie mir wohl diese Summe auf ein Pariser Haus anweisen? vous êtes bien, mal *assigné*, vous êtes – sur un bon fonds, Sie haben eine gute, schlechte Anweisung; Sie sind auf einen guten Grundstock angewiesen; P. on l'a *assigné* sur les brouillards de la Seine, (sur un mauvais fonds) man hat ihn auf die Nebel der Seine (auf ein ganz unsicheres Gut) angewiesen, c. *brouillard;* 2) on ne peut pas toujours – (indiquer) la cause des événements, man kann nicht immer die Ursache der Ereignisse angeben; Pa. faire – qn, (ajourner, ꝛc.) einen vorladen lassen; il est *assigné*, on l'a .. à tel tribunal, er ist vorgeladen, vor das u. das Gericht geladen; 3) –, (affecter, destiner à, prescrire); le roi a *assigné* tel édifice, telle somme à cet établissement, .. hat dieses Gebäude, diese Summe zu diesem Zweck angewiesen; le poste, le rang ꝛc., qui vous a été *assigné*, der Ihnen angewiesene Posten, Rang.

ASSIMILATION, *f.* Phy. (act. d'*assimiler*); l'– se fait par le mouvement ꝛc. die Einverleibung, Verähn-

Digitized by Google

Achtung od. Aneignung geschieht vermittelst...

ASSIMILER una ch. à une autre, (rendre semblable; comparer à) on ne peut – ce cas à aucun autre, ces deux cas ne s'*assimilent* pas du tout, man kann diesen Fall mit keinem andern vergleichen; beide Fälle sind einander gar nicht gleich, lassen sich gar nicht mit einander vergleichen; s'– à qn, aux animaux, sich mit jemand, mit den Thieren vergleichen; je ne m'*assimile* point à ce grand homme, ich stelle mich nicht diesem.. gleich, ich vergleiche mich nicht mit..; Phy. les aliments s'*assimilent* au corps, les sucs aux plantes, (ils sont transformés en la nature du corps, ou de la plante) die Nahrungsmittel verleiben sich dem Körper, die Säfte den Pflanzen ein, od. eignen sich dem ..an; verwandeln sich in Bestandtheile des ...

ASSIMINIER, s. Bo. (pla. des Indes, dont le fruit est figuré co. une poire renversée) der lappiger Flaschenbaum od. Rahmapfelbaum.

ASSIS, s. (so. de drogue dont les Egyptiens, font usage pour se mettre de bonne humeur) Assis; Speise der Morgenländer zur Aufheiterung.

ASSIS, E, (p. d'*asseoir*); aller aux opinions par *assis* et *levé*, (prendre les voix sur une chose discutée, ceux qui sont pour l'affirmation se *levant*, et les autres restant *assis*) durch Sitzenbleiben und Aufstehen abstimmen, die Stimmen durch.. sammeln, c. *épreuve*.

ASSISE, *f.* Arc. (rang de pierres de taille posées horizontalement pour construire une muraille) Steinschichte, *f.* chaque – a tant de pouces de haut, jede Schichte ist so viel Zoll hoch; ils sont à la première –, sie legen die erste Schichte; – de pierre dure, (– qu'on met sur les fondations, jusqu'à hauteur de retraite) Grundschichte, *f.* c. *parpaing*; Fen. c. *balèvre*; Bon., (la soie qu'on étend sur les aiguilles, et qui, dans le travail, forme les mailles des bas) die Anlage (zu den Maschen); les bas doivent avoir huit brins de trame pour l'–, die Strümpfe erfordern 8 Einschlagsfäden zur Anlage; *Pra. pl.* (séance extraordinaire; grand jour de judicature, destiné à entendre les plaintes,) Hauptgerichtstag; les – étoient tenues par les juges supérieurs, dans les sieges inférieurs dépendants de leur jurisdiction, pour entendre les plaintes, die Hauptgerichtstage wurden von den Oberrichtern an den von ihrer Gerichtsbarkeit abhängigen Untergerichtsorten zu Anhörung der Beschwerden gehalten; les – générales d'Angleterre se tiennent deux fois l'an dans chaque département ou circuit respectif, die allgemeinen Gerichtstage werden in England in jedem Bezirk jährlich zweimal abgehalten; les juges d'*assise* sont des jurisconsultes nommés par le roi, die Beisitzer des Hauptgerichts sind vom Könige dazu ernannte Rechtsgelehrte; *fg:* cet homme tient ses – dans telle maison, dans telle compagnie, (il y domine, y est écouté, applaudi) *fa.* .. spielt in diesem Hause den Herrn, gilt viel in..

ASSISTANCE, *f.* (aide, secours); donner, prêter, promettre –, Beistand leisten, verleihen, versprechen; demander –, de l'–; sans – de personne, um B. bitten; ohne jemandes B.; 2) (la compagnie assemblée, l'auditoire, c.) v. son discours ravit toute l'–, seine Rede entzückte alle Anwesenden, die ganze Versammlung; Pra. (présence); le droit d'– d'un huissier, d'un commissaire, die Anwesenheitsbefugniß eines Gerichtsdieners; 3) (le district qui étoit du ressort des *assistants*, chez les Jésuites) die Assistenz, der Klosterbezirk.

ASSISTANT, E, *s. a.* (qui assiste ou est présent); il y avoit tant de prêtres *assistants* à l'autel, (culte Cath.) es waren so u. so viele Priester am Altare gegenwärtig od. anwesend; tous les – furent attendris, alle Anwesende od. Umstehende waren gerührt; il prit tous les – à temoin, .. er rief alle Anwesende zu Zeugen auf; les supérieurs de maisons religieuses avoient des – qui prenoient soin des affaires, die Vorsteher der Gotteshäuser hatten Beistände, welche die Geschäfte besorgten.

ASSISTER qn, (le secourir, l'aider) einem beistehen; – ses amis de son crédit, de sa bourse, de ses conseils, seinen Freunden mit seinem Ansehen, mit s. Beutel, mit s. Rathe beistehen; sie mit .. unterstützen; – qn dans son besoin, dans sa maladie, einem in der Noth, in seiner Krankheit b.; Re. – un malade, un criminel à la mort, (exhorter à bien mourir, en bas absolution) einem Kranken, einem Verurtheilten im Tode b.; ihm zusprechen; Pa. se faire – (accompagner) par des gendarmes, sich von Polizeisoldaten begleiten lassen; il étoit *assisté* de deux commissaires, de son avoue, er hatte zwei Commissarien, seinen Sachwalter od. Anwald zu seinem Beistande bei sich; 2) – à qh, (y être présent par qq sorte d'obligation,) – à la messe, à une cérémonie, à la mort de son complice, der Messe, einer Feierlichkeit, der Hinrichtung seines Mitschuldigen beiwohnen; il a été condamné pour avoir *assisté* à un vol, er ist verurtheilt worden, weil er mit bei einem Diebstahle gewesen war.

ASSISTRA, c. *mandaru.*

ASSO, c. *assie.*

ASSOCIATION, *f.* (société de plu. co-intéressés) Gesellschaft, Genossenschaft; l'acte d'– porte que.., die Gesellschafts- od. Genossenschaftsurkunde lautet..; leur – (mieux leur *société*) est rompue, finie, prolongée, ihre Gesellschaft od. Verbindung ist aufgehoben, zu Ende, verlängert; le plus stable des – est celle qui se fait par le mariage, die dauerhafteste Verbindung ist die durch die Ehe gestiftete; Jur. angl. patente d'–, (par laquelle le roi associe aux juges d'une *assise* d'autres pers. dans le jugement d'un procès,) Beigesellungsbefehl; Phi. – d'idées, (leur liaison constante dans l'esprit, de so. que l'une fasse naitre infailliblement l'autre) die Verbindung od. Verkettung, der Zusammenhang der Vorstellungen; Gg. (île de l'Amer. septen.) Gesellschaftsinsel, *f.*

ASSOCIÉ, E, *s.* (qui est en *société* d'intérêt avec qn) Genoß, Mitgenoß; tel marchand et son –, et ses –, .. u. sein Handelsgenoß, seine Handelsgenossen; leur – est mort, sa veuve est présentement leur *associée*, ihr Handelsgenoß ist gestorben, nun ist seine Wittwe ihre Handelsgenossinn.

ASSOCIER, (admettre à partager qq emploi, faveur,); – qn à un emploi, à sa table, à ses plaisirs, einen zu seinem Amtsgenossen od. Amtsgehülfen, zu seinem Tischgenossen, zum Mitgenossen seiner Vergnügungen machen; Dioclétien *associa* Maximien à l'Empire, Diocletian machte den Mariminan zu seinem Reichsgehülfen, zu s. Gehülfen in der Regierung; on veut lui – (lui adjoindre) un tel, man will ihm den u. den beigeben od. zum Gehülfen geben; les actionnaires désirent l'– à leur entreprise, s'– avec lui à cause de ses talents, die Actien Inhaber wünschen ihn wegen seiner Geschicklichkeit zum Theilhaber an Ihrer Unternehmung zu machen; ils se sont *associés* pour tel commerce, sie haben sich zu dem u. dem Handel verbunden, sind zu .. in Gesellschaft getreten; *fg:* il s'*associe* avec toutes sortes de gens, (fréquente; a liaison, commerce avec..) er gesellt sich zu allerlei Leuten; il ne faut pas s'– avec les gens que l'on ne connoît pas bien, man muß sich in keine Gemeinschaft mit Leuten einlassen, die man nicht recht kennt.

ASSOGUE, *f.* (mot espag. qui sg. *vif-argent*, galions ou vais. espagnols qui portent du *vif-argent* aux Indes Oc., pour épurer l'or au sortir de la mine) *id.* les –, die Assogen od. Quecksilberschiffe.

ASSOLEMENT, *s.* (act. ou man. d'*assoler*, c.) die Eintheilung in Schläge, die Koppelwirthschaft.

ASSOLER des terres, Agr. (les partager en différentes soles, pour les ensemencer ou les laisser reposer) Felder in Schläge eintheilen, c. *sole.*

ASSOMBRIR, s'–, (rendre, devenir sombre) düster machen, werden; verdüstern, sich verdüstern.

ASSOMMER, (tuer, avec une massue,); – un bœuf, .. todt schlagen; – qn à coups de bâton, à coups de pierres, einen mit Stockstreichen todt schlagen, zu Tode werfen; des brigands l'ont *assommé* dans un bois, Straßenräuber haben ihn in einem Walde todt geschlagen od. erschlagen; il fut.. par l'ennemi, er wurde vom Feinde getödtet, erschlagen; il a cherché dispute à un tel, qui l'a.. de coups, er fing Händel mit ..an, welcher ihn todt schlug; *fg:* la chaleur, cet habit m'*assomme*, (m'incommode,) die Hitze, dieses Kleid ist mir äußerst beschwerlich; s'– à force de travail, sich bald todt od. zu Tode arbeiten; ce grand parleur *assomme*, dieser Erzschwätzer quält einen zu Tode; la perte de ce procès, cette nouvelle l'a *assommé*, (afflige à l'excès) der Verlust dieses Prozesses, diese Nachricht hat ihn zu Boden geschlagen; cette pers. est *assommante* à force de compliments, diese P. quält die Leute mit ihren Höflichkeitsbezeigungen zu Tode; les visites de la ville sont plus *assommantes* que celles de la campagne, die Stadtbesuche sind lästiger als die Landbesuche.

ASSOMMOIR, (aço-moar) *s.* (piège pour tuer les rats; *it.* so. de bâton plombé ou garni par le haut d'une balle de plomb enveloppée d'une ficelle) die Rattenfalle; ein mit Blei ausgegossener Stock, od. eine Keule, od. ein Prügel mit einem Bleiknopfe.

ASSOMPTIF, VE, c. *armes*, Bl.

ASSOMPTION, (a-conp-cion) *f.* (act. par laquelle la Vierge Marie fut enlevée au ciel en corps et en ame; *it.* fête des chrétiens en mémoire de cet évènement) Mariä Himmelfahrt, *f.* le jour, la fête de l'–, der Tag, das Fest der H. M.; Lo. l'– ou *mineure*, (se proposition d'un syllogisme) Nachsatz, Untersatz; cette – n'est pas exacte, dieser N. ist nicht richtig; Gg. île de l'–, (île de l'Amér. septen. cédée aux Anglais en 1763) die Mariä Himmelfahrtsinsel; *it.* la ville de l'–, (ville métropole du Paraguay) die Stadt M. H.; *it.* la rivière de l'–, (rivière du Canada) der Mariä Himmelfahrtsfluß.

ASSONANCE, *f.* (ressemblance de son dans la terminaison des mots, co. *or*, *aurore*; *peur*, *heure*; *commence*, *richesse*) unvollkommener Gleichlaut od. Gleichklang; Halbgleichlaut; l'–, qui étoit une espèce d'élégance dans la langue latine (co. militem comprehendit, exercitum *audivit*,) seroit un défaut dans la prose française, der Halbgleichlaut, der in der lateinischen Sprache eine Art Zierde war, wäre ein Fehler in der französischen Gemeinsprache (Prose).

ASSONANT, E, *a.* (qui a un son final très approchant); les mots – forment des *rimes assonantes* ou imparfaites, die halbgleichlautenden Wörter bilden unvollkommene Reime.

ASSORATH ou ASSONAH, c. *sonna.*

ASSORTIMENT, *s.* (convenance); l'– de ces couleurs est agréable, die Verbindung dieser Farben ist angenehm; l'– de ces tapisseries, de ces meubles, est bien entendu, die Auswahl dieser Tapeten, Möbeln ist sehr passend; diese Tapeten, Möbeln sind sehr passend zusammen ausgewählt; ce tableau présente un bel –, (les couleurs et parties du tableau sont bien *assorties*) dieß Gemählde stellt eine schöne Auswahl von Partien u. Farben dar; le mariage d'une jeune pers. avec un vieillard fait un étrange –, die Ehe einer jungen Person mit einem Greisen ist eine übelgewählte od. unpassende Verbindung; 2) (amas, assemblage complet de choses qui se conviennent); elle avoit au bal un – de diamants, de perles, sie hatte auf dem Ball einen vollständigen Diamanten- od. Perlenschmuck; l'– de ce marchand est très-complet, das Waarenlager .. ist sehr vollständig; cet imprimeur n'a point d'–, (n'est pas fourni des lettres convenables aux diff. caractères) .. ist nicht mit den nöthigen Schriften versehen; Lib. livres d'–, (que les libraires tirent de leurs confrères) Sortimentbücher; ce libraire n'a point d'–, il ne vend que les livres dont il est éditeur, dieser Buchhändler hat kein Sortiment, keinen Sortimentshandel, er verkauft bloß seinen eigenen Verlag, bloß eigene Verlagsartikel.

ASSORTIR, 1. t. (joindre des objets qui se conviennent); – les couleurs l'une avec l'autre, (dans un habillement) die Farben zusammenpassen, passend zusammen wählen; – une étoffe d'une doublure convenable, ein schickliches od. passendes Futter zu einem Zeuge wählen; *fg:* – les gens dans un repas, (les bien choisir) eine zusammenpassende Tischgesellschaft auswählen; pour faire un bon mariage, il faut bien – les personnes, les caractères, zu einer guten Ehe müssen die Personen, die Gemüthsarten übereinstimmend od. zusammenpassend gewählt werden; il faut – les conditions, les âges, man muß Personen von gleichem Stand, Alter zusammen nehmen; un mariage bien *assorti*, mal –, eine passende, unpassende Ehe; 2) (fournir de qh); – une boutique de toutes sortes de marchandises, einen Laden mit allen Arten von Waaren versehen; ce marchand est bien *assorti*, il a de quoi vous –, ..ist gut versehen, er kann Sie mit dem versehen, was Sie brauchen; les couleurs de ce tableau sont bien *assorties*, die Farben bei diesem Gemählde passen gut zusammen; 3) –, s'–, (convenir à, se..) *on.* cette tapisserie n'*assortit* pas bien à l'autre, diese Tapete paßt od. steht nicht gut zu jener; ce cheval ne peut – à ceux que vous avez, .. kann nicht zu denen passen, die Sie haben; ces deux couleurs n'*assortissent* pas ensemble, ne s'.. pas, .. taugen, passen nicht zusammen; un drap *assortissant* au...

Digitized by Google

habit, une coulaur *assortissante* à ce gris de lin, deux couleurs *assortissantes*. ein zu diesem Kleide passendes Tuch, eine zu dieser Flachsblüthfarbe passende Farbe, zwei zusammenpassende Farben; *fg:* ces daux personnes *s'assortissent*, leurs èges, leurs carectères ne *s'assortissent* pas, .. taugen zusammen, ihr Alter, ihre Gemüthsarten passen nicht zusammen; voilà de plaisantes idées, et bien *assortissantes* à ce que vous allez voir, das sind lustige Vorstellungen, welche ganz zu dem passen, was Sie gleich sehen werden; Plum. – las plumes, (les choisir de même grandeur et les assembler avec les couleurs convenables) die Federn sortiren od. aussondern; die gleichen Federn zusammenlesen; Chap. – un chapaau, (lui donner la forme, mettre la forme dans le chapeau en blanc) den Hut an- od. aufformen; ihn über den Stock schlagen; Ma. – une jument, (lui donner l'étalon qui lui convient le mieux) einer Stute einen passenden Hengst [zugeben.

ASSORTISSANT, E, *a. assortir*, 3)

ASSORTISSOIR, *s.* Conf. (sorte de crible dont les trous sont *assortis* à la grosseur en forme des dregees) Sortirsieb, *n.*

ASSOTTER, s'–, (rendre ou devenir *sottement épris* ,) *fa.* elle a réussi à – ce jeune homma de sa fille, de sa maison, es ist ihr gelungen, diesen jungen Mann in ihre Tochter , zu vernarren; il est *assotté* de sa femme , er ist in seine Frau , vernarrt; er hat an seiner Frau , einen Narren gefressen, c. *affoler*; jamais père ne fut plus *assotté* (infatue, entêté) de sas enfants, nie war ein Vater mehr in seine Kinder vernarrt; il s'est laissé – de cette jeune pers., il s'est *assotté* de ce jerdin, er hat sich von diesem Mädchen zum Narren machen lassen; er hat sich in diesen Garten vernarrt.

ASSOUPIR, s'–, I. t. (endormir, s'.. à demi); les fumées du vin , l'ont *assoupi*, il s'*assoupit* d'ordinaire eprès la repas, die Weindünste haben ihn eingeschläfert; er schlummert gewöhnlich nach dem Essen ein; je commençois à m'–, lorsque .., ich fing an einzuschlummern, als ..; una drogue qui *assoupie* les sens, qui .. (adoucit ,) les grandes douleurs, ein die Sinne, die heftigen Schmerzen betäubendes Arzeneimittel; *fg:* on tâcha d'– ces bruits, aette sédition , man suchte diese Gerüchte, diesen Aufruhr in der Stille zu unterdrücken; la guerre est *assoupie*, der Krieg ist unterdrückt, gedämpft; ces sentimants ne sont pas éteints dans son ame, ils ne sont qu'*assoupis* par la pession, diese Gefühle sind in seiner Seele nicht erloschen, sie sind bloß durch die Leidenschaft unterdrückt.

ASSOUPISSANT, E, *a.* un discours –, une monotonie, une liqueur *-te*, eine einschläfernde Rede, Eintönigkeit; ein e–des od. Schlaf machendes Getränk; les fumées, las vapeurs *-tes*, die einschläfernden Dünste; Bo. –, c. *norcotique*.

ASSOUPISSEMENT, *s.* (sommeil léger; état d'une pers. *assoupie*); ce n'est pas le sommeil, ce n'est qu'un –, das ist kein Schlaf, es ist nur ein Schlummer; il est dans un grand, dans un profond –, dans un – léthergique, er liegt in einem tiefen Schlumer, in einem Todesschlummer; *fg:* (nonchalence, ledifférence ,); les passions nous jètent dans un honteux – sur nos devoirs, .. versetzen uns in eine schimpfliche Schläfrigkeit in Ansehung der Erfüllung unserer Pflichten; l'– de la reison, de la conscience, das Schlafen der Vernunft, des Gewissens; sortir, revenir de son –, aus seinem Schlummer erwachen; il est dans un étrange – sur ses intérêts, er ist in Ansehung seines Nutzens unbegreiflich schläferig.

ASSOUPLIR, I. t. (rendre *souple*); – une étoffe, un cuir, un chaval, einen Zeug, eine Haut geschmeidig, ein Pferd gelenk machen; – le caractère des enfents, den Kindern einen biegsamen Character geben; Bri. – les terres, die Erde geschmeidig machen.

ASSOURDIR, I. t. (rendre *sourd*); le bruit du canon *assourdit*, der Kanonendonner betäubt; ils nous *assourdissent* par leurs chants, ils nous .. de leur babil. sie betäuben uns mit ihrem Gesange, mit ihrem Geschwätze; Pt. – un ton, (diminuer la lumière et les détails dans les demi-teintes) einen Ton verschmelzen, mildern; Gv. – les reflets, une taille, un trait, (*id.*) die Wiederscheine, einen Schnitt, Zug mäßigen, weicher machen. [Blauholz, *n.*

ASSOUROU, *s.* (le bois d'Inde) Campeiche-Holz,

ASSOUVIR, I. t. (rassasier pleinement); on ne peut – cet enfent, man kann dieses Kind nicht sättigen, ersättigen; il a une faim canine, qu'on n'*assouvira* que difficilement, qu'on ne peut – de pain, de viande, er hat einen Wolfshunger, der schwer zu stillen seyn wird, den man mit Brod , nicht stillen kann; pour – cette faim, cette voracité, um diesen Hunger zu stillen, diese Gefräßigkeit zu befriedigen; lorsqu'il fut *assouvi*, lorsque sa faim fut *assouvie*, als er gesättigt, sein Hunger gestillt war; 2) – la soif, pu. c. *étancher, éteindre, soif*; s'– de vin, de sang, de carnage, *id.* seinen Durst mit Wein stillen, seinen Blutdurst stillen; seine Mordlust befriedigen; *fg:* – sa vengeance, sa cruauté, sa rage, son avarice , seine Rachsucht, Grausamkeit, Wuth, seinen Geiz befriedigen; il a un désir de gloire qu'il ne peut –, er hat eine unersättliche Ruhmbegierde.

ASSOUVISSEMENT, *s.* (act. d'.., état de ce qui est *assouvi*); l'– de la faim, die Stillung ..; *fg:* l'– des désirs, des passions , die Befriedigung der Begierden, der .. ,.

ASSUJETTIR, I. t. (soumettre, ranger sous sa domination); – un peuple, un pays, .. unterwerfen; il n'a pas encore *assujetti* cette province, elle n'est pas encore *assujettie*, er hat sich diese Provinz noch nicht unterworfen od. unterwürfig gemacht; sie ist noch nicht unterworfen; *fg:* – ses passions, les – aux lois, à la raison , seine L. unterjochen, bezähmen; sie den Gesetzen, der Vernunft unterwerfen; ce seul regard, sa complaisance , lui a *assujetti* nos cœurs, dieser einzige Blick, seine Gefälligkeit , hat ihm unsere Herzen unterwürfig gemacht; 2) (astreindre); s'– aux règles de l'ert, aux bienséances , sich den Regeln der Kunst, den Gesetzen der Wohlanständigkeit unterwerfen; sich nach .. richten; ce petit bâtimant existoit, ce qui l'a *assujetti* à faire l'autre plus petit, .. war schon da, u. dieß hat ihn genöthigt, ..; s'– aux heures, aux fantaisies, aux caprices d'un eutre, sich an bestimmte Stunden binden; sich den Einfällen, den Launen eines andern unterwerfen; s'– à l'histoire, dans la composition d'une tragédie, sich bei Verfassung eines Trauerspiels an die Geschichte binden, sich genau an die .. halten; Mer. – un mât , (l'arrêter de man. qu'il n'ait plus aucun mouv.) einen Mast befestigen.

ASSUJETTISSANT, E, *a.* (qui astreint, qui gêne); un emploi –, une place, una fonction *-te*, ein zwangvolles od. sklavisches Amt; eine sklavische (höchst lästige) Amtsverrichtung; on secoue les règles comme trop *assujettissantes*, man verwirft die Regeln, als zu sehr bindend.

ASSUJETTISSEMENT, *s.* (sujétion, obligation de faire qh); l'– aux règles de l'art, aux modes , der Zwang der Kunstregeln, der Mode; die Unterwürfigkeit unter die ..; cette charga demande un trop grand –, un – continuel, dieses Amt fordert einen zu großen, einen beständigen Zwang; il ne faut pas tenir les enfants dans un trop grand –, man muß die Kinder nicht zu sehr im Zwange halten.

ASSURANCE, *f.* (certitude, grande probabilité); la chose se fera selon vos désirs, je vous en donne l'–, die Sache wird nach Ihrem Wunsche gehen, ich gebe Ihnen meine Versicherung darüber; j'ai une parfaite – de tous ces détails, ich habe von .. eine völlige Gewißheit; partez, avec – que je vous suivrai de près, reisen Sie ab in od. mit der Versicherung od. Gewißheit, daß ich Ihnen auf dem Fuße nachfolgen werde; prenez ce drap avec –, en –, vous en serez satisfait, nehmen Sie dieß Tuch zuversichtlich od. kecklich, Sie werden damit zufrieden seyn; il n'y a nulle – (nulle confiance) à prendre en lui, man kann gar nicht auf ihn bauen, sich gar nicht auf ihn verlassen; il y a peu d'– aux choses de ce monda, man darf sich nicht so sehr auf die Dinge in dieser Welt verlassen; man kann wenig Zuversicht auf die .. haben; j'ai des – presque certaines que; ce ne sont pas de vaines –, ich habe fast gewisse od. bestimmte Versicherungen, daß ..; das sind keine leere Vers., c. *agréer*; 2) (sûreté); c'est ce qui fait l'– d'un état, darauf beruht die Sicherheit eines Staates; il peut se montrer, paroître en toute –, er kann sich mit aller Sicherheit od. Zuversicht zeigen; mettre qn, qh en lieu d'–, einen, etwas an einen sichern Ort bringen; quand on prête de l'argent, on veut evoir des –, wenn man Geld ausleiht, will man Sicherheit od. Versicherung haben; je vous donnerai vos –, une bonne –, ich werde Ihnen die nöthige Sicherheit, eine gute Versicherung geben; Com. (au Levant, *assurette*; acte par lequel un particulier ou une société ou chambre d'– *assure* ou garantit à qn ses marchandises ou effets exposés sur mer , moyennant une certaine somme) c. *assurer, police, prime*; cette ville, ce pays a une caisse d'– pour les maisons incendiées, .. hat eine Brandversicherungskasse; il y a des sociétés d'– pour la grêle comme pour le feu, es gibt Versicherungsgesellschaften für den Wetterschaden wie für das Brandunglück; indiquez-moi le bureau d'–, zeigen Sie mir das Versicherungsamt; 4) (confiance, hardiesse); une sage et noble –, eine vernünftige und edle Dreistigkeit od. Zuversicht; il paroît pour la première fois sur la scène, il manque encore d'–, er betritt die Schaubühne zum ersten Male, es fehlt ihm noch an Dreistigkeit; il parla avec –, er sprach dreist od. zuversichtlich; voyez avec quelle – il répond aux juges, .. mit welcher Dr. od. wie dreist er den Richtern antwortet; il a eu l'– (l'impudence) de la nier, er hatte die Keckheit od. Frechheit, es zu läugnen; il a l'– d'un meurtrier, er ist so frech wie ein Mörder; Mar. le coup (de canon) d'–, (coup que l'on tire pour *assurer* un vaisseau à la vue duquel on passe, ou au port dans lequel on veut entrer, que l'on est réellement de la nation dont on a arboré le pavillon) der Versicherungsschuß; Fau. il y a deux sortes d'–, es gibt zweierlei Arten den Falken beherzt zu machen, *a. assurer*; Ch. le cerf va d'–, (au petit pas, et sans crainte) der Hirsch geht sicher, unbesorgt.

ASSURE, *f.* Fab. tap. (du fil d'or, d'argent, de soie ou de laine dont on couvre la chaîne de la tapisserie; ou la trame, dans les Man. d'étoffes et de toiles) der Durchschuß.

ASSURÉ, E, *a.* (hardi, e, sans crainte); il me répondit d'un ton –, er antwortete mir in einem zuversichtlichen od. dreisten Tone; il avoit une contenance, une mine –, er hatte eine beherzte od. dreiste Fassung, Miene; des regards –, ein fester Blick; une retraite *assurée*, eine sichere Zuflucht, ein sicherer Ruhesitz; il étoit *assuré* de son fait, er war seiner Sache gewiß; et le berger connoît, par d'*assurés* (de certains) présages, und der Schäfer erkennt aus sichern Vorbedeutungen ..; 2) mp. (ord. avant le nom.); un – voleur, menteur, ein lecker od. frecher Dieb, Lügner.

l'ASSURÉ, *s.* Com. (celui qui a fait *assurer* des marchandises ,) der Versicherte.

ASSURÉMENT, *ad.* (certainement, sûrement); – cela est vrai, – vous vous trompez, das ist gewiß wahr, sie irren sich gewiß od. sicher.

ASSURER, une nouvelle, un mensonge , (affirmer) eine Neuigkeit, Lüge betheuern, für gewiß behaupten; vous pouvez l'– que je prendrai ses intérêts, Sie können ihn versichern, daß ich seine Partie nehmen werde; il a *assuré* au roi que la chose étoit vraie, er hat dem Könige betheuert, den König versichert, es sey wahr; je puis – Votre Majesté de la fausseté de ces nouvelles, je puis l'en –, ich kann E. M. die Falschheit dieser Nachrichten betheuern; ich kann es Ihnen beth.; je puis l'–, je puis lui – que ces détails sont exacts, ich kann es versichern, ich kann ihn v., daß diese Erzählung echt ist; j'ai *assuré* votre ami de votre repentir , je lui ai *assuré* que .., ich habe ihrem Freunde Ihre Reue versichert, ich habe ihn v., daß ..; *assurez* Mr. N. de mon respect, de ma reconnoissance , versichern Sie Herrn N. meiner Ehrfurcht ,; *assurez*-lui que je m'intéresse à son sort, à la réussite de son projet, versichern Sie ihn, daß ich an seinem Schicksale, an dem glücklichen Erfolge seines Entwurfes Theil nehme; il a *assuré* n'avoir rien su de cette affaire, er hat versichert od. betheuert, er habe nichts von dieser Sache gewußt; 2) (affermir, mettre à couvert ,); il a *assuré* sa domination, er hat seine Herrschaft gesichert; cette victoire a *assuré* sa couronne, ses états, dieser Sieg hat seine Krone, seine Staaten gesichert od. befestigt; ses projets tendent à s'– la couronne , seine Entwürfe zielen darauf ab, sich die Krone zu versichern; un bon général sait – sa marche, sa retraite, .. weiß seinen Marsch, seinen Rückzug zu sichern; la prise de cette place est nécessaire pour – la paix, die Einnahme dieses Platzes ist zur Festgründung des Friedens nothwendig; 3) s'– que, (être certain, persuadé); je m'*assure* qu'il fera ce que je lui demande, que vous ne doutez pas de mon zèle , ich halte mich versichert, ich bin

Digitized by Google

versichert, daß er thun wird, was ich von ihm verlange, daß Sie nicht an meinem Eifer zweifeln; *assurez-vous que je ferai mon devoir*, seyen Sie od. halten Sie sich versichert, daß ich meine Pflicht thun werde; il partit pour faire le siége de cette place, *s'assurant* de la réduire sous peu de jours, er marschirte ab, um diese Festung zu belagern, in der Ueberzeugung od. mit der Gewißheit, sie in wenigen Tagen zu bezwingen; 4) s'–, (se procurer la certitude) *assurez-vous* de cette nouvelle avant de la répandre, versichern Sie sich erst von der Gewißheit dieser Nachricht, ehe Sie sie verbreiten; s'– d'une maison, d'une voiture, c. *arrher*; ce général *s'est assuré* de tel poste (a pris ses mesures pour en être le maître) .. hat sich dieses Postens versichert; votre affaire dépend d'un tel; *assurez*-vous de lui, (de sa protection) Ihre Sache hängt von .. ab, versichern Sie sich seiner; 5) s'– en qn, dans qh, (mettre sa confiance, compter sur); je m'*assure en* vous, on ne peut s'– *en* cet homme, ich verlasse mich auf Sie, man kann sich auf .. verlassen; il s'*assure* trop *dans* ses richesses, er verläßt sich zu viel auf seinen Reichthum; Pa. s'– de qn, de sa personne, (d'arrêter, emprisonner) sich jemandes, seiner Person versichern od. bemächtigen; Td. – la main à qn, (la rendre ferme et sûre pour les opérations de chirurgie etc. it. pour bien écrire) einen an eine feste Hand gewöhnen, ihm eine f. H. geben; l'exercice est nécessaire pour s'– la main, um eine feste Hand zu bekommen, ist Uebung nöthig; il le fait écrire souvent, pour lui – la main, er läßt ihn oft schreiben, um ihn an eine stete Hand zu gewöhnen; – une muraille, un plancher etc. (les étayer) eine Mauer, eine Decke stützen; – un vase, (le poser de man. qu'il ne puisse tomber etc.) ein Gefäß fest od. sicher stellen; – l'oiseau, un cheval etc. (dresser à ne pas s'effreyer, à n'avoir peur de rien) den Falken, ein Pferd beherzt machen, gewöhnen, daß sie nicht erschrecken; le bruit du canon, les fréquents coups de canon *assurent* les soldats, der Kanonendonner, die öfteren Kanonenschüsse machen die Soldaten beherzt, benehmen den .. die Furcht; – la bouche du cheval, (l'accoutumer à souffrir l'effet de la bride, lorsqu'elle l'incommode) ein Pferd an Zaum und Gebiß gewöhnen; – une couleur, (la rendre plus tenace et plus durable) eine Farbe befestigen, haltbar machen; – le grain, (donner au cuir la façon qui forme le grain) dem Leder die Narbe geben; Pra. – un douaire, une dette, une hypothèque, ein Witthum, eine Schuld, ein Unterpfand sichern od. versichern; Mar. – son pavillon, (tirer un coup de canon en arborant le pavillon de sa nation, c. *assurance*) die Echtheit der Flagge durch einen Kanonenschuß versichern od. verbürgen; Com. – des marchandises etc. (en pourvoir l'*assurance*, c.) Waaren versichern; – une personne, – le capitaine et l'équipage d'un vaisseau, (s'engager à les racheter en cas qu'ils soient pris) eine Person, den Capitän und die Mannschaft versichern, (sich, wenn sie gefangen würden, für ihre Loskaufung verbürgen); le bâtiment est *assuré*, la cargaison est *assurée* à tant pour cent, das Schiff, die Ladung ist zu so und so viel vom Hundert versichert.

ASSURETTE, *f.* c. *assurance*, Com.

ASSUREUR, *s.* Com. (celui qui *assure* à qn ses marchandises etc.); l'–, moyennant la prime qui lui est payée comptant, garantit à l'*assuré* la valeur ou le prix de ses marchandises etc. gegen die ihm bar erlegte Prämie verbürgt der Versicherer dem Versicherten den Werth seiner Waaren.

ASTÉISME, *s.* (ironie délicate, ou man. de déguiser la louange sous le voile du blâme, ou l'instruction sous celui de la louange) feines Lob, feine Belehrung.

ASTELLE, *f.* Chir. (appui dont se sert le chir. pour lier les fractures des os avec des bandages) Schiene od. Schindel, *f.* [rayons); *id.*

ASTER, (èr) *s.* (genre de pla. dont la fleur est radiée ou à

ASTÉRÉOMÈTRE, *s.* (instr. inventé pour calculer le lever et le coucher des astres) Sternmesser.

ASTÉRIE, *f.* (esp. d'opale, l'une des variétés du saphir, dont les surfaces taillées présentent toujours une étoile à six rayons, ou un petit soleil, d'où lui vient encore le nom de *girasol*, c.) Katzenauge, *n.*

ASTÉRISME, *s.* As. (constel.; assemblage d'étoiles) Sternbild, *n.* la grande Ourse, la petite Ourse, sont des –, der große, kleine Bär sind Sternbilder.

ASTÉRISQUE, *s.* Im. (petite marque en forme d'étoile, pour indiquer un renvoi etc.) Sternchen, *n.* mettre un –(*), ein St. machen; cet – renvoie à une note, dieses St. verweiset auf eine Anmerkung; 2) – ou *astéroïde*, Bo. (genre de plante dont la fleur est radiée comme celle de l'*aster*) Sternblume, sternförmige Blume; 3) –, ou *perle*, *f.* An. (petite tache opaque, en forme d'étoile, qui vient à la cornée transparente) Hornhautperle, *f.*

ASTHÉNIE, *f.* Méd. (debilité ou relâchement dans les fibres musculaires) Schwäche, Abspannung, *f.*

ASTHMATIQUE, *s. a.* (qui a un *asthme*, qui est sujet à l'..); il y a dix ans qu'il est –, er ist schon seit 10 Jahren engbrüstig; les aliments succulents ne conviennent point aux –, kräftige od. nahrhafte Speisen taugen nicht für Engbrüstige; Bo. une plante –, (propre à soulager de l'*asthme*) ein wider die Engbrüstigkeit dienliches Gewächs.

ASTHME, (as-me) *s.* (grande difficulté de respirer, avec gonflement et sifflement); il a un fâcheux, il est dans l'accès de son –, er hat eine verdrießliche Athembeschwerde od. Engbrüstigkeit; er hat einen Anfall von seinem schweren od. kurzen Athem; quand son – le prend, le tient, wenn ihn seine Athembeschwerde, sein Keuchen anwandelt; wenn er s. Athemb. hat.

ASTIC (tik), *s.* (gros os dont se sert le cord. pour lisser les semelles) Glättknochen.

ASTICOTER qn, (le contrarier, tracasser, tourmenter pour des bagatelles, sur de petits détails, c. *chicaner*) *pop.* schoren, nörgeln. *c. chipotier.*

ASTICOTEUR, *s.* (hom. difficultueux, vétillard) *po.*

ASTOUR, *s.* Com. (dans qqs parties de l'Inde) c. *escompte.*

ASTRAGALE, *s.* Arc. (petite moulure ronde, ord. en forme de baguette, et qqf taillée en petites boules, ou en grains de chapelet enfilés, servant à orner le bas ou le haut des colonnes, pilastres, et autres membres d'Arc.) das Stäbchen, Reifchen, der Ring; les fûts supérieurs des colonnes sont ord. terminés par un –, sont ornés d'*–les*, der obere Säulenschaft läuft gewöhnlich in ein Stäbchen od. Reifchen aus, ist mit einem Ringe geziert; les – de ces chapiteaux, de ces corniches, die Stäbchen an diesen Capitälen, Kränzen; An. l'–, ou *astragal*, (de plus gros os du tarse) das Sprungbein; der Lauf od. Sprung; Bo. (pla. légumineuse, à fleurs papilionacées) der Tragant od. das Wirbelkraut; la racine de l'– est douce au goût; qqs-uns la nomment pour cette raison *fausse réglisse*, die Tragantwurzel hat einen süßen Geschmack, daher sie von einigen unechtes Süßholz genannt wird.

ASTRAL, E, *a.* (qui app. aux *astres*); l'année –, (le temps que la terre emploie à faire sa revolution autour du soleil, c. a. d. à revenir d'un point de son orbite au même point) das Sternenjahr, c. *sidérale* et *anomalistique.*

ASTRE, *s.* (corps céleste) Gestirn, *n.* le mouv., le cours, l'aspect des –, die Bewegung, der Lauf, der Anblick der Gestirne; observer les –, die Sterne od. Gestirne beobachten; l'– du jour, de la nuit, (le soleil, la lune) das Gestirn des Tages, der Nacht; Ast. prédire l'avenir par l'inspection des –, die Zukunft aus der Beobachtung der Gestirne vorhersagen, c. *astrologie*; être né sous un – benin, favorable, sous un – malin, ennemi ou malheureux, unter einem wohlthätigen, günstigen, schlimmen od. feindlichen, unglücklichen Gestirn od. Zeichen gebohren seyn; l'– qui préside à la naissance, der Geburtsstern; l'influence des –, der Einfluß der Gestirne; les – inclinent et ne forcent pas, die Gestirne geben nur die Neigung, sie zwingen nicht. [Gerechtigkeit).

ASTRÉE, *f.* Poé. (la justice) Asträa, (die Göttin der

ASTREINDRE, I. cc. (assujettir) binden; il vouloit nous – à telle chose, er wollte uns an das und das binden; je ne veux pas m'– à un travail assidu, à livrer ce volume pour la fin de l'année, ich will mich nicht an eine unausgesetzte Arbeit binden; ich will mich nicht verbinden od. verbindlich machen, diesen Band bis zu Ende des Jahrs zu liefern; s'– aux règles du théâtre, aux règles de l'art etc. sich an die Regeln des Schauspiels, der Kunst binden.

ASTRICTION, *f.* (effet, ou qualité d'un *astringent*); cette plante, cette eau a un peu d'–, n'a aucune –, (mieux: est *astringente* etc. c.) .. hat eine etwas zusammenziehende, hat keine z. Kraft; cette – est l'effet des fruits *astringents* etc. diese Zusammenziehung ist eine Wirkung der zusammenziehenden Früchte etc.

ASTRINGENT, E, *a.* (qui resserre, qui arrête le cours immodéré des humeurs, etc.) les *astringents*, les remèdes –, die zusammenziehenden Mittel; les fruits de l'épine vinette etc. sont –, ont une vertu *astringente*, die Frucht der Berberisstaude ist zusammenziehend, hat eine z–de Kraft; une plante, une poudre *–te*, ein z–des Gewächs, Pulver; une saveur –, c. *stiptique.* [cheville sommée escome) Stropp.

ASTROC, *s.* Mar. (grosse corde qu'on attache à une

ASTROÏTE, *f.* (esp. de madrépore étoilé ou sur lequel on voit la figure d'une *étoile*) Sternkoralle, *f.* – fossile, pétrifiée, eine ausgegrabene, versteinerte St.; il y a des – pétrifiées en marbre, en agate etc. es gibt Sternkorallen, welche in Marmor, Achat etc. versteinert sind, c. *stellite*; 2) (esp. de pierre à laquelle la magie Orientale attribuoit de grandes vertus) Sternstein.

ASTROLABE, *s.* (instr. ou sorte de sphère annulaire dont les anc. astronomes se serv. pour observer la hauteur des astres) Sternhöhenmesser; (Astrolabium, *n.*) les modernes sont un planisphère, ou la projection stéréographique des cercles de la sphère sur le plan d'un de ses grands cercles, die neuern St. bestehen aus einem Planisphäre od. der stereographischen Projection der Kreise der Kugel auf die Ebene eines ihrer größten Kreise; l'– de mer, (instr. pour prendre la hauteur du pôle, ou d'un astre) See-Höhenmesser.

ASTROLOGIE, *f.* (art chimérique, sur les règles duquel on croyoit pouvoir prédire l'avenir ou les évènements moraux, par l'inspection des *astres*) Sterndeutekunst, Sterndeuterei, *f.* l'–, ou l'– judiciaire est une science vaine, une charlatanerie; les astres n'ont aucune autorité sur l'homme, die St. ist eine leere Wissenschaft, eine Trugwissenschaft; die Gestirne haben keine Gewalt über den Menschen; la plupart des astronomes se moquent de l'–, die mehresten Sternkundiger lachen od. spotten über die Sterndeuterei.

ASTROLOGIQUE, *a.* (qui app. à l'..); une prédiction –, eine sterndeuterische Wahrsagung; on appèle *figure* –, la description du thème céleste, ou de la position dans laquelle est le ciel dans le temps donné, man nennt astrologische Figur, die Beschreibung od. Entwerfung des Himmels od. des Sternenstandes für eine gegebene Zeit.

ASTROLOGUE, *s.* (qui fait profession d'*astrologie*, de l'.. judiciaire) Sterndeuter; P. (parl. de qn qui est peu habile dans un art etc.) ce n'est pas un grand –, er ist kein großer Hexenmeister.

ASTROMÈTRE, *s.* c. *héliomètre.*

ASTRONOME, *s.* (celui qui s'occupe d'*astronomie*) Sternkundiger; les – ont observé .., die Sternkundigen haben beobachtet, ...

ASTRONOMIE, *f.* (science du cours ou mouv. et de la position des astres); les principes de l'– sont certains, die Grundsätze der Sternkunde sind zuverlässig; l'– physique, (partie de l'– qui explique les phénomènes célestes) die physische Sternkunde.

ASTRONOMIQUE, *a.* (qui app. à l'..); tables –, observations –, sternlehrige od. sternwissenschaftliche (astronomische) Tafeln, Beobachtungen, c. *calendrier, cartes*, 2); *heure.*

ASTRONOMIQUEMENT, *ad.* (d'une man. –): parler des astres –, in sternlehriger (astronomischer) Rücksicht von den Gestirnen sprechen.

ASTROPOLE, *s.* Fleu. (esp. d'œillet, d'un violet brun admirable etc.) violettbraune Nelke.

ASTUCE, *f.* (finesse qui tend à nuire); un homme plein d'–, ein Mensch voll Arglist; il est capable, incapable de ces petites –, er ist solcher kleinen arglistigen Kunste od. Streiche fähig, unfähig; il a fait cela par –, er hat das aus Arglist od. Schlauheit gethan, c. *artifice, finesse.*

ASTUCIEUX, SE, *a.* (qui a de l'..); l'implacable Richelieu, l'– Mazarin, der unversöhnliche R., der arglistige M. [*nomie*) Gebäude-Aufseher.

ASTYNOME, *s.* (magistrat athénien chargé de l'*asty-*

ASTYNOMIE, *f.* (police des édifices, à Athènes) Gebäude-Aufsicht, *f.*

ASYMMÉTRIE, (a-ci-) *f.* il y a – dans les nombres etc. lorsqu'on n'y trouve point une racine demandée, ou une mesure commune; telle est la racine carrée de 10, ou le côté du carré et sa diagonale, es findet ein Unebenmaß bei Zahlen Statt, wenn sich eine verlangte Wurzel derselben, wie z. B. die Quadratwurzel von 10, nicht finden läßt, od. wenn sie kein gemeinschaftliches Maß haben, wie die Seite der

Digitized by Google

Quadrats und seine Diagonale od. Schräglinie.

ASYMPTOTE, (a-ceinp) *f.* Gé. (ligne droite qui s'approche toujours d'une courbe ou portion de courbe, sans jamais la couper ou rencontrer) Asymptote, *f.* nie mit einer andern zusammenfallende Linie; les – de l'hyperbole, c., die Asymptoten der Hyperbel; il y a des courbes, concaves *, es gibt erhabene, vertiefte *, Af.

ASYMPTOTIQUE, *a.* (espece renfermé entre l'hyperbole ou une courbe et son *asymptote*) der asymptotische Zwischenraum.

ASYNDETON, (a-ceîn) s. Rh. (figure qui consiste à retrancher les conjonctions copulatives, pour rendre le discours plus rapide) Bindewortsauslassung od. s verschweigung, *f.* [Trommel.

ATABALE, s. (esp. de tambour des Maures) maurische

ATABULE, s. (vent fâcheux de la Pouille, nuisible aux arbres *) Sirocco-Wind.

ATARAXIE, *f.* (Phi. des Sceptiques *: calme, tranquillité de l'ame) Seelenruhe, *f.* les Stoïciens *, faisoient consister le souverain bien et le bonheur de la vie dans l'–, tendoient à l'–, die Stoiker setzten das höchste Gut und das Glück des Lebens in die Ruhe od. Unerschütterlichkeit der Seele, sie strebten nach der Gemüths- od. Seelenruhe.

ATAXIE, *f.* Méd. (dérangement ou irrégularité dans les crises et paroxismes des fièvres) Unordnung, Unregelmäßigkeit; une fievre est dans l'–, lorsqu'elle varie dans le retour de ses accès ou dans ses caractères, ein Fieber ist unregelmäßig, wenn es in der Zeit der Wiederkehr der Anfälle od. in seiner Natur abweicht od. wechselt.

ATECHNIE, *f.* (sans art, défaut d'art) Kunstmangel.

ATELIER, s. (lieu où des ouvriers ou artistes travaillent sous un maître; *it.* la collection des ouvrières) Werkstatt, Werkstätte, *f.* ce maître maçon, ce sculpteur a son – à tel endroit, dans tel bâtiment, dieser Maurermeister, Bildhauer hat seine W. an dem und dem Orte, in dem und dem Gebäude; il y a des arts, des métiers qui exigent plu. ateliers, manche Künste und Handwerker erfordern mehrere Werkstätten; c'est un homme qui fait bien aller, qui conduit bien un –, .. der eine W. gut zu betreiben weiß, der eine W. gut leitet; tout l'– en fut témoin, die ganze W. war Zeuge davon; les – de vers à soie, (bâtiments légers où l'on entretient les vers à soie, et où ils font leurs œufs et leurs cocons) Seidenraupengerüst, *n.* hm. (lieu où l'on occupe les pauvres *, pour les empêcher de mendier) das Arbeitshaus, die Arbeitsstube.

ATELLANES, *f.* (jeux scéniques, ou esp. de *farces rom.* ainsi nommées de la ville d'*Atella* ou *Attelles*, où elles furent premièrement représentées) die atellanische Possenspiele.

ATEMADOULET, s. hm. (1er ministre dans l'empire des Perses) *id.* (erster Minister in Persien).

ATERMOIEMENT, s. (c. *atermoyer*; accommodement, pour payer à un terme plus éloigné); le contract d'– porte que.., der Frist- od. Fristungsvertrag enthält, ..; moyennant cet –, il pourra satisfaire, contenter ses créanciers, vermittelst dieser Frist wird er *.

ATERMOYER, Pra. – une lettre de change, un paiement, (prolonger les termes) einen Wechsel, eine Zahlung fristen; zu einem.. Frist geben; s'–, (mieux: *s'arranger, s'accommoder*, pour payer à certains termes plus éloignés); il s'est *atermoyé* avec ses créanciers à tant de temps et tant de paiements, à six termes, d'année en année, er hat sich mit seinen Gläubigern in Ansehung der Zahlungsfristen auf die und die Zeit und auf so und so viel Zahlungen, auf 6 jährliche Zahlungen verglichen od. gesetzt.

ATHAMANTE, c. *libanotis.*

ATHANOR ou FOURNEAU –, FOURNEAU DES PARESSEUX, Chi. autref. (fourneau construit de man. à faire avec un même feu des opérations qui exigent des degrés de chaleur différents) der faule Heinz.

ATHÉE, s. *a.* (qui nie l'existence de Dieu ou ses attributs, qui ne reconnoît point de Dieu *); être –, ein Gottesläugner seyn; un – de pratique, (qui se conduit comme un –) ein G. durch die That od. den Lebenswandel; un – théorique, (qui, se fondant sur des principes de philosophie, soutient que les arguments ou raisonnements contre l'existence et les attributs de Dieu lui paroissent plus forts et plus concluants que ceux qui établissent ces grandes vérités) ein G. nach der Vernunft od. aus Vernunftgründen; l'– pratique la vertu * pour sa satisfaction, le théiste a de plus le motif de la religion, der Gottesläugner übt die Tugend zu seiner eigenen Zufriedenheit, der Gottbekenner od. Gottgläubige hat noch überdieß den Beweggrund der Religion; 2) –, *a.* pu. un sentiment –, une proposition –, eine gottesläugnerische Meinung, Satz, *m.*

ATHÉISME, s. (opinion des athées); l'– est plutôt sur les lèvres que dans le cœur, die Gottesläugnung ist mehr auf den Lippen als im Herzen; le libertinage mène à l'–, ein zügelloses Leben führt zur G.

ATHÉNÉE, *f.* li. anc. (lieux où les savants tenoient leurs assemblées, et où se donnoient les leçons publiques) Athenäum, *n.* il y avoit des – dans les principales villes de l'empire Romain, in den Hauptstädten des römischen Reiches waren Athenäen; hm. (académies de savants; lieux où ils s'assemblent) Gelehrtenverein, Versammlungsort der Gelehrten.

ATHÉNIENNE, *f.* (meuble servant d'orn., de console, de cassolette, de vase à fleurs, et de bassin pour des poissons rouges) athenisches Gefäß, V.

ATHÉROMATEUX, SE, *a.* (de la nature de l'athérome); une tumeur *athéromateuse*, ein breigeschwulstartiges Geschwür.

ATHÉROME, s. (esp. d'abcès, dont la matière est enfermée dans un kyste ou sac membraneux) Breigeschwulst, *f.*

ATHLÈTE, s. (qui combattoit dans les jeux solennels de la Grèce); un puissant –, un – robuste, ein gewaltiger, starker Wettkämpfer od. Wettringer; un combat d'*athlètes*, der Wettkampf, das Wettringen; *fg:* (homme robuste et adroit); c'est un vrai –, un corps d'–, er ist ein wahrer Wettkämpfer; ein starker u. gewandter Körper; les – de la foi, (les martyrs, les défenseurs de la foi) les – de l'incrédulité, die Verfechter des Glaubens, Unglaubens.

ATHLÉTIQUE, s. *a.* (qui app., qui a rapport aux ..); l'– ou l'art des *athlètes* est une branche de la gymnastique des anciens, der Wettkampf, das Wettringen od. die Ringekunst ist ein Zweig der Gymnastik der Alten; il a la taille, une force – (mieux *d'athlète*), il a des formes –, er hat den Wuchs, die Stärke, die Formen eines Wettkämpfers.

ATHLOTHÈTE, s. (off. qui présidoit aux jeux gymniques) Wettkampf-Aufseher od. Richter.

ATINTER, (parer, orner avec affectation) po. qui vous a ainsi *atinté?* wer hat Sie so heraus geputzt od. geschniegelt? elle est deux heures à s'–, sie braucht 2 Stunden zu ihrem Putze, od. sich herauszuputzen.

ATLANTE, *f.* Arc. (figure d'homme qui porte ou soutient un morceau d'Architecture, en guise de colonne ou de pilastre); des – et des cariatides portent les entablements *, Atlanten u. Carvatiden (Simsträger u. Simsträgerinnen) tragen das Gebälk.

ATLANTIQUE, *a. fg:* océan –, mer – ou mer *du nord*, (partie de l'Océan entre l'Afrique et l'Amér.) das atlantische Meer.

ATLAS, (ace) s. (recueil de cartes géographiques); un grand –, un – portatif, eine große Landkartensammlung; ein Hand-Atlas; An. (1e vertèbre du cou) Träger, Kopf-Atlas; Com. (satin de soie qui se fabr. aux Indes) Atlas; – cotonis, (dont le fond est de coton) Baumwollen-Atlas; – caucanias, (rayé à chaînettes) Caucanias-Atlas; – calquier, (satin à la turque ou pointe de Hongrie) türkischer A.; Gg. le mont –, (haute montagne de l'Afrique) der Berg Atlas.

ATMOMÈTRE, s. (vase cubique plein d'eau, serv. à mesurer la quantité d'eau qui s'évapore) Verdünstungsmesser.

ATMOSPHÈRE, (ot-) *f.* (la masse d'air qui environne la terre de toutes parts, et où se forment les météores) Dunstkreis, Luftkreis; l'– est tantôt plus, tantôt moins chargée de vapeurs, der D. od. L. ist bald mehr, bald weniger mit Dünsten angefüllt od. geschwängert; l'– pèse sur le centre de la terre et sur sa surface, der D. drückt gegen den Mittelpunct der Erde u. auf ihre Oberfläche; le poids, la hauteur de l'–, das Gewicht, die Höhe des Luftkreises; – électrique, (fluide subtil, qui est actuellement en mouv. autour d'un corps électrisé) die elektrische Umgebung; – solaire, lunaire, (particules très déliées qui les entourent de toutes parts et leur forment une esp. d'enveloppe) der Luftkreis der Sonne, des Mondes.

ATMOSPHÉRIQUE, *a.* (qui app., qui a rapport à l'..); les fluides –, die Flüssigkeiten des Dunstkreises; l'air –, die gemeine Luft. [od. Maisbrei.

ATOLE, *f.* (bouillie de farine de maïs) Wälschkorn-

ATOLLON, *s.* Gg. (amas de petites îles qui se touchent presque) die Inselgruppe, der Inselhaufe; les Maldives sont distribuées en treize –, die maldivischen Inseln sind in 13 Gruppen od. Haufen vertheilt.

ATOME, s. (corpuscule très petit, extrêmement solide, dont qqs philosophes ont prétendu que le monde étoit composé) das Urstofftheilchen, (der Atom); qqs anc. philosophes ont prétendu que les – étoient les éléments ou parties primitives des corps naturels, einige alte Philosophen haben behauptet, gewisse Urstofftheilchen seyen der Grundstoff aller natürlichen Körper; 2) (petits grains de poussière qu'on voit voltiger dans une chambre dans laquelle entre un rayon de soleil) Sonnenstäubchen, *n. fg:* les hom. ne sont que des – aux yeux de Dieu, die Menschen sind in den Augen Gottes nur Sonnenstäubchen.

ATOMISME, *f.* (doctrine ou système des ..) die Lehre von den Urstofftheilchen, Urstofflehre.

ATOMISTE, s. (partisan des *atomes*) Anhänger der Urstofflehre.

ATONIE, *f.* Méd. (faiblesse, relâchement des fibres) Abspannung, Erschlaffung, Nervenschwäche; dans l'– les muscles n'ont presque pas la force de se contracter pour faire leurs mouv., im Zustande der Erschlaffung haben die Muskeln fast nicht die Kraft, sich zusammenzuziehen, um Bewegungen hervorzubringen.

ATOUR, s. ord. *pl.* (parure des fem.) mp. elle avoit ses plus beaux atours, elle étoit dans ses .., sie hatte ihren schönsten Staat an, sie war im Staate; une dame d'atour, les dames d'– de la reine *, (dame dont la charge est de coiffer, d'habiller la reine *) eine Kammerdame, die K-n der Königinn *; les princesses et leurs dames d'–, die Prinzessinnen u. ihre K-n.

ATOURNER, (orner, parer une fem.) *fa.* ou *gp;* – l'épousée, d. Braut putzen; la voilà bien *atournée*, sie ist recht herausgeputzt.

ATOUT, (jeu de cartes) c. *tout.*

ATRABILAIRE, *s. a.* Méd. (celui qu'une bile noire et aduste rend chagrin, sombre et farouche); un visage, une humeur –, ein schwarzgalliges Gesicht, .. Laune, *f.* c'est un –, .. ein schwarzgalliger Mensch; ein Gallsüchtiger; Syn. le *mélancolique* aime à être seul, l'– repousse les hommes, et ne peut vivre avec lui même, der Schwermüthige od. Trübsinnige ist gerne allein; der Schwarzgallige stößt die Menschen von sich, u. ist sich selbst zur Last, c. *capsule*, An. [*f.*

ATRABILE, *f.* (mieux: *la bile noire*) schwarze Galle,

ATRAMENTAIRE, *f.* (pierre de vitriole: *sulfate de fer*, Chi. n.) Tintenstein.

ÂTRE, *s.* (foyer; l'endroit où l'on fait le feu); ôter les cendres de l'*âtre*, die Asche vom Herde wegthun; l'– du four, (le pavé, la partie unie où l'on met cuire le pain) Backofenherd; ce pain n'a point d'–, n'a point assez d'–, (n'est pas cuit, n'est pas assez cuit dessous) .. ist unten her, an der untern Rinde nicht ausgebacken; P. (parl. d'une maison où l'on ne fait qu'un fort petit ordinaire); il n'y a rien de si froid, de plus froid que l'–, da ist der Herd immer kalt; da gibt es schmale Bissen; Verr. l'– du four, (pierre de grès, destinée à recevoir les matières vitrifiées qui tombent des pots) Glasofenherd.

ATREMPAGE, *s.* Gla. (chauffe graduelle par laquelle on conduit le four ou le creuset au fort degré de chaleur) stufenweise Erhitzung des Spiegelglasofens.

ATROCE, *a.* (énorme, excessif); un crime, une injure –, ein gräßliches Verbrechen, eine schreckliche Beschimpfung; on lui fit souffrir des tourments, des supplices –, man ließ ihn gräßliche oder entsetzliche Martern od. Qualen ausstehen; une âme –, (noire) eine rohe Seele, ein abscheuliches Gemüth; une – lâcheté, eine abscheuliche Niederträchtigkeit.

ATROCEMENT, *ad.* pu. (d'une man. *atroce*, avec *atrocité*); il est – perfide, er ist schändlich treulos.

ATROCITÉ, *f.* (énormité); l'– d'un crime, d'une injure, die Verruchtheit od. Gräßlichkeit eines Verbrechens; l'– des tourments *, die Gräßlichkeit od. entsetzliche Grausamkeit der Martern; l'– (cruauté, noirceur) de son caractère, die Grausamkeit, Verruchtheit seines Characters; il a manifesté dès sa plus tendre jeunesse une – de caractère qui.., er hat von seiner zartesten Jugend an einen so verruchten od. abscheulichen Character verrathen...

ATROPHIE, (fie) *f.* (extrême maigreur ou dépérissement de tout le corps, consomption); l'– est une compagne

Digitized by Google

gne inséparable de la fièvre étique, de la phthisie, die Abzehrung od. Auszehrung ist eine unzertrennliche Begleiterinn des Schwindfiebers, der Schwindsucht; l'– partielle, (qui s'effecte qu'un membre, un bras, un œil,) prend le nom d'*aridure*, c., die örtliche Abzehrung nennt man das Schwinden.

ATROPHIÉ, E, (amaigri); un membre –, ein geschwundenes Glied. [f.

ATROPOS, (o-es) *f.* (nom de l'une de trois Parques) *id.*

ATTABLER, s'–, (se mettre à *table* pour y demeurer long-temps) *fa.* on mp. ils *s'attablèrent* à midi, et ne sortirent de table qu'à six heures du soir, sie setzten od. lagerten sich um 12 Uhr an den Tisch, und stunden erst Abends um 6 Uhr wieder auf; s'– pour jouer aux échecs, sich zum Schachspiele hinsetzen; si vous ne pouvez accorder ces hommes là, *attablez*-les, et .., wenn Sie diese Leute nicht vereinigen können, so bringen Sie sie mit einander zu Tische, und ...

ATTACHANT, E, *a. fg:* ord. (qui *attache*, qui touche, qui occupe l'esprit agréablement); ne vous livrez pas à ce jeu, il est trop –, überlassen Sie sich diesem Spiele nicht, es ist zu anziehend; tout ce que le monde a de plus –, was die Welt Anziehendes od. Reizendes hat; cet auteur est très – par le talent qu'il a de peindre la nature, .. äußerst anziehend durch seine Kunst, die Natur zu schildern; sa manière, quoique simple, n'en est pas moins *–te*, so einfach sein Betragen ist, so zieht od. fesselt es einen dennoch an sich; c'est une lecture extrêmement *–te*, (agréable) .. eine äußerst anziehende Schrift; une étude, une lecture fort *–te*, (qui fixe fortement l'attention) eine sehr anstrengende Beschäftigung; cette place est trop –, (assujettissante) pu. diese Stelle ist zu beschwerlich od. anstrengend.

ATTACHE, *f.* (lien, courroie, qui sert à *attacher*); l'– d'un chien, d'un limier, der Riemen, das Band ..; mettre un chien, à l'–, einen Hund anbinden anlegen; un chien d'–, (qu'on tient *attaché* ou à la chaine, pour l'empêcher de mordre les passants) ein Kettenhund; mettre un cheval à l'–, (parl. de certains endroits où l'on met les chevaux à couvert pour peu de temps) ein Pferd anbinden; prendre tant pour l'–, pour l'– de chaque cheval, so u. so viel für das Anbinden, nehmen; P. être comme un chien à l'–, comme un chien d'–, (parl. d'un emploi, d'un travail fort assujettissant) *fa.* wie der Hund an der Kette, ein Sklave seines Amtes seyn; 2) prendre l'– de qn, (mieux: prendre, recevoir ses *ordres*) jemandes Befehle einholen; il ne fera rien sans votre –, sans prendre votre –, er wird nichts ohne Ihren Befehl thun, ohne Sie vorher um Ihre Befehle zu fragen; donner des lettres d'–, Chanc. (des lettres ou ordres pour l'exécution de qq arrêt, ordonnance) einen Vollziehungsbefehl ertheilen; An. les –, (les endroits auxquels tiennent les muscles) die Muskelanfügungen; Bij. – de diamants, (ouvrage de plusieurs pièces qui s'accrochent l'une à l'autre) eine (aus mehreren zusammenhängenden Stücken bestehende) Diamantenschleife; Bon. des bas d'–, (grands bas qu'on attachoit au haut de la culotte) lange Strümpfe (die man über die Hosen ansteckte od. anknüpfte); Charp. l'– d'un moulin à vent, (grosse pièce qui lui sert d'axe) der Hauptbaum od. Ständer einer Windmühle; For. les –, (deux pièces de bois qui serv. à contenir le drôme) die beiden Hölzer, womit die Stütze festgehalten wird; Vitr. les –, ou *liens*, (petites bandes de plomb soudées sur les panneaux des vitres, pour fixer les verges de fer) die Bleiringe od. Haften um die Windeisen; Va. les –, (tiges de plu. brins d'osier, qui joignent plus solidement le bord et le reste de l'–) die Hauptbänder, Hauptweiden; Jar. une –, (orn. de parterre qui se *lie* à un autre) die Schleife, das Band; Pt. Sc. (l'endroit du corps où sont les jointures des membres) die Gelenkfügung, c. *emmanchement*; *fg:* ce jeu, cette passion est une furieuse –, .. ist eine schreckliche Fessel; une malheureuse –, une – criminelle, ein unseliger, strafbarer Hang; il auroit bien de la peine à rompre cette –, es würde ihm viele Mühe kosten, sich von diesem Hange, von dieser Fessel loszumachen; avoir de l'– au jeu, pour le jeu; à l'étude, pour l'étude, Anhänglichkeit an das Spiel, an das Studiren haben; auf das Spiel .. erpicht seyn.

ATTACHEMENT, *s.* (sentiment qui *attache* fortement à qn, à qh; régit *à* en parl. des choses, et *pour* en parl. des pers.) l'– à un parti, à l'étude, à son devoir, *aux* intérêts de qn, die Anhänglichkeit an eine Partei, an das Studiren, an seine Pflicht, an jemandes Nutzen; l'– *pour* un ami, *pour* sa famille, *pour* une femme qu'on estime, die A. an einen Freund, .. an eine Frau, welche man hochschätzt; Syn. l'– est *sincère*, et se prend ord. en bonne part; l'*attache* est *forte* et convient mieux à une passion poussée à l'excès, die Anhänglichkeit ist aufrichtig, u. wird im guten Sinne genommen; der Hang od. das Erpichtseyn ist heftig u. paßt mehr auf eine übertriebene Leidenschaft.

ATTACHER, (joindre une ch. à une autre); – un clou, à un arbre, à une muraille, einen Nagel in einen Baum, in eine Mauer schlagen; – une affiche, einen Zettel anschlagen, anheften, ankleben; – avec un clou, avec un cordon, avec des épingles, mit einem Nagel, einer Schnur, befestigen, anheften; il *attacha* une jarretière au cou de son chien; il me présenta la jarretière dont il venoit de l'–, er band seinem Hunde ein Knieband um den Hals; er hielt mir das Knieband hin, womit er ihn angebunden hatte; – avec de la colle, c. *coller*; P. c. *brouter*; – les galériens à la chaîne, die Galeerensklaven an die Kette legen; Jésus-Christ *a été attaché* à la croix, à l'arbre de la croix, J. Christus ist an das Kreuz geschlagen, an den Stamm des Kreuzes geheftet worden; – le mineur au corps d'une place, (mettre en état de travailler à couvert, à faire une mine ..) den Minirer vor dem Hauptwalle einer Festung anhängen, od. sich eingraben lassen; les deux combattants *s'attachèrent* si fortement l'un à l'autre, qu'on ne pouvoit les séparer, die beiden Streiter kamen od. geriethen so hart an einander, daß man sie nicht aus einander bringen konnte; la poussière *s'attache* aux habits, la poix s'.. à l'étoffe, der Staub hängt sich an die Kleider, das Pech an den Zeug an; *fg:* – qn à son service, einen in seine Dienste nehmen; le prince *s'est attaché* ces étrangers, en leur offrant des postes honorables, der Fürst hat diese Fremden durch Anbietung von ehrenvollen Aemtern an sich gefesselt; le devoir, *m'attache* auprès de lui, m'.. à sa maison, à ses intérêts, die Pflicht hält mich bei ihm fest, fesselt mich an ihn, bindet od. fesselt mich an sein Haus, an seine Partei; ils sont *attachés* l'un à l'autre par une étroite amitié, sie sind durch eine enge Freundschaft mit einander verbunden; le prince paroît s'– à tel ministre, .. scheint sich an den u. den Minister zu halten; s'– à la terre, aux biens de ce monde, sich od. sein Herz an das Irdische, an die Güter dieser Welt hängen; ne s'– qu'à des bagatelles, an lauter Kleinigkeiten hängen; il est beau de s'– à son devoir, à l'étude, .. sich seiner Pflicht, dem Studiren zu widmen; il *s'attache* trop à ses opinions, à ses fantaisies, à son sens, (y est trop *aheurté*, c.) er hängt zu fest an seinen Meinungen, Einfällen; er besteht zu fest auf seinem Sinne od. Kopfe, c. *hante*; il est *attaché* à son profit, à ses intérêts, (aime ou .., est intéressé) er ist auf seinen Nutzen od. Vortheil versessen od. erpicht; 2) (appliquer); l'étude des Mathématiques *attache* beaucoup, das Studieren der Mathematik strengt sehr, heftet den Geist sehr; le jeu, la chasse l'*attache* plus qu'il ne faut, .. fesselt ihn über die Gebühr, mehr als es seyn sollte; ce jeune homme *s'attache* à médire de tout le monde, .. macht sich's zum Geschäfte, macht sich ein Geschäft daraus, jedermann zu verlästern; il *attache* son affection à telle pers., à telle chose, er heftet seine Neigung auf die ..; Pt. les objets *s'attachent*, lorsqu'ils paroissent tenir ensemble, die Gegenstände berühren einander, wenn sie zusammenzuhängen scheinen; P. où la chèvre est *attachée*, il faut qu'elle broute, (quelle que soit la condition où l'on se trouve placé par le sort, il faut bien s'y soumettre) die Ziege muß fressen, wo sie angebunden ist; man muß sich in sein Schicksal fügen; Syn. c. *lier*.

ATTAQUABLE, *a.* (qui peut être *attaqué*) angreifbar; la place n'est pas – de ce côté, von dieser Seite ist die Festung unangreifbar.

ATTAQUANT, *s.* (assaillant, celui qui *attaque*); les – furent repoussés, die Angreifenden wurden zurückgetrieben.

ATTAQUE, *f.* (act. d'*attaquer*); une rude, une vive –, ein harter, hitziger Angriff od. Anfall; une – vigoureuse, imprévue, ein starker od. gewaltiger, ein unvorgesehener od. unvermutheter A.; soutenir l'–, lâcher pied dès la première –, den A. aushalten, gleich beim ersten Angriffe weichen; 2) (assaut); aller à l'–, donner une – générale, Sturm laufen; einen allgemeinen od. Haupt-Sturm unternehmen; on fit trois –, deux véritables et une fausse, man machte 3 Angriffe (auf die Festung), zwei wirkliche u. einen blinden od. verstellten; 3) (tranchées et autres travaux pour s'approcher d'une place) die Angriffswerke od. -linien; les assiégeants avoient fait trois –, die Belagerer hatten 3 Angriffslinien gemacht; un tel commandoit l'– du côté du Nord, .. hatte den Befehl über die nördliche Angriffslinie, über den Angriff auf der Nordseite; depuis huit jours, on a fort avancé les –, .. ist man mit dem Angriff, mit den Angriffswerken sehr vorgerückt; *fg:* (paroles dites exprès pour sonder qn sur qq objet); il m'a déjà fait une – sur le même objet, er hat schon einmal einen Versuch gemacht, mich über eben diesen Gegenstand auszuholen; il est instruit de cet événement, il m'en a donné qq –, er ist von diesem Vorfall unterrichtet, er hat bei mir darauf gezielt; il ne me l'a pas dit ouvertement, ce n'étoit qu'une –, er hat es mir nicht gerade heraus gesagt, es war nur ein Ausfall, eine Stichelei; Méd. une – de goutte, d'apoplexie, ein Anfall von der Gicht, vom Schlagflusse; c'est la troisième –, das ist der dritte Anfall, c. *atteinte*; Es. (un ou plu. mouv. que l'on fait pour ébranler son adversaire, afin de profiter de son désordre) Angriff, Ausfall; Ma. c. *attaquer*.

ATTAQUER, l'ennemi, une place, (assaillir, être agresseur) den Feind, eine Festung angreifen; – de front, – l'épée à la main, à la bayonnette, von vorn, mit dem Degen in der Hand, mit dem Bayonnett (Flintenspieße) a.; ce sont les ennemis qui ont *attaqué*, qui nous ont *attaqués*, die Feinde haben angegriffen, haben uns a.; on l'*attaque* dans un bois, en pleine rue, en plein jour, man hat ihn in einem Walde, auf offener Straße, am hellen Tage angegriffen od. angefallen; *fg:* – qn de paroles, einen mit Worten angreifen; c'est lui qui l'a *attaqué*, (provoqué, c.) er ist es, der ihn angegriffen od. gereizt hat; il l'a *attaqué* sur sa naissance, sur tel ouvrage, er hat wegen seiner Geburt, wegen der u. der Schrift mit ihm angebunden od. auf ihn gestichelt; – l'honneur, la réputation de qn, jemandes Ehre, guten Namen, od. einen an seiner Ehre, angreifen; il a *attaqué* cette proposition, cette opinion, .. diesen Satz, diese Meinung angegriffen, bestritten od. angefochten; – qn par son foible, par sa plus forte passion, einen bei od. auf seiner schwachen Seite, bei seiner stärksten Leidenschaft angreifen; 2) – qn de conversation, (lui adresser la parole, pour l'engager à parler) mit einem ins Gespräch zu kommen, ein Gespräch mit ihm anzuknüpfen suchen (mit einem anbinden, *fa.*); vous ne m'écrivez pas; il faut bien que je vous *attaque*, (provoque) Sie schreiben mir nicht, ich muß Sie also wohl herausfordern (an Sie steigen, *fa.*); 3) s'– à qn, (– ou offenser ouvertement, lui chercher querelle) Händel od. Streit mit einem anfangen; mit einem anbinden; s'– à plus fort que soi, mit einem Stärkern anbinden, hinter einen Stärkern kommen; il est dangereux de s'– à son maître, .. sich mit seinem Herrn od. Vorgesetzten in Streit einzulassen, P. bien *attaqué*, bien défendu, (la défense a bien répondu à l'attaque) er hat seinen Mann gefunden, od. wie der Angriff, so die Gegenwehr; 4) être *attaqué* d'un mal, d'une maladie, von einem Uebel, von einer Krankheit befallen werden, c. *atteint*; Esc. –, *c. attaque*; Mo. – un cheval, (le piquer vigoureusement avec les éperons) ein Pferd tüchtig spornen.

ATTEINDRE, qn, qh, (... ec. de joindre); il y a une heure qu'il est parti, je puis encore l'–, er ist seit einer Stunde abgereiset, ich kann ihn noch einholen; son frère est plus avancé, mais avec de l'application il pourra l'–, .. ist weiter, aber durch Fleiß wird er ihn einholen können; il se flatte d'– (d'égaler) Corneille, Racine, er schmeichelt sich, C., R. zu erreichen; – un certain âge, l'âge de cent ans, (parvenir à ..) ein gewisses Alter, ein Alter von 100 Jahren erreichen; Mar. – un vaisseau, (le joindre en chassant sur lui) .. einholen, besegeln; 2) (frapper); un javelot, une balle l'*atteignit* au bras, ein Wurfspieß, eine Kugel traf ihn am Arme; il l'*atteignit* d'un coup

Digitized by Google

de pierre, er traf ihn mit einem Steine; il ne fut *atteint* que du second coup de pistolet, er wurde erst vom zweiten Pistolenschuß getroffen; 3) (à qh d élevé ou d'éloigné, y toucher, y parvenir); je ne puis – à cette hauteur, ich kann nicht so hoch reichen; ce clou est trop haut, je n'y puis –, je ne saurois – là, – jusque-là, .. ist zu hoch, ich kann ihn nicht erreichen, nicht bis dahin od. so weit reichen, *c. but; fg:* – à la perfection, die Vollkommenheit erreichen; bien des gens y visent, il en est peu qui y *atteignent*, viele streben darnach, wenige erreichen es; il aspire où il ne sauroit –, er strebt nach etwas, das er nicht err. kann; *it.* P. son épée est trop courte, il n'y sauroit –, dazu ist er zu kurz; so weit reichen seine Kräfte nicht.

ATTEINT, E, *p.* Méd. (frappé, affligé de); être – de peste ꝛc., von der Pest ꝛc. befallē werdē; *fg:* seigneur, tu vois l'effroi dont mon ame est *atteinte*, Herr, du siehst den Schrecken, der mein Herz ergriffen hat; Pra. – (accusé, prévenu) de crime, wegen eines Verbrechens angeklagt; – et convaincu d'avoir volé, des Diebstahls angeklagt u. überwiesen.

ATTEINTE, *f.* (coup ꝛc., dont on est *atteint*); le coup porta sur son casque, il ne reçut qu'une légère –, der Hieb traf seinen Helm, er wurde nur ein wenig gestreift; ses compagnons tombèrent à ses côtés, sans qu'il ait reçu la moindre –, seine Gefährten fielen ihm zur Seite, ohne daß er die geringste Verletzung erhielt; une – au bras, eine leichte Verletzung od. ein Streifschuß am Arme; Ma. (coup qu'un cheval se donne aux pieds de devant, ou qu'il reçoit aux pieds de derrière, d'un cheval qui le suit) das Treten od. der Tritt an die Füße; ce cheval se donne des –, donne des – à l'autre; il boite d'une –, .. tritt sich an die Vorderfüße, tritt das andere an die Hinterfüße; es hinkt von einem Tritte an die Füße; – encornée, (qui pénètre jusque sous la corne) eine Verletzung (durch einē Tritt) welche bis unter den Huf geht; – sourde, (qui ne forme qu'une contusion, sans blessure apparente) ein Tritt, der nur eine Quetschung macht; Éq. (coup de la lance qui touche la bague sans l'emporter); il a donné – à la bague, er hat den Ring berührt; il a eu trois dedans et deux *atteintes*, (a emporté 3 fois la bague, et l'a touchée deux fois) er hat den Ring 3mal abgestochen u. 2mal berührt; Méd. (attaque); il a eu une – de goutte, de fièvre ꝛc., er hat einen Anfall von der Gicht, einen Fieberanfall erhabt od. bekommen; il a déjà eu qqs –, er hat schon einige Anfälle gehabt; *fg:* cette nouvelle, ce malheur lui a donné une – mortelle, a porté une – mortelle à sa santé ꝛc., diese Nachricht hat ihm, hat seiner Gesundheit einen tödtlichen Stoß versetzt; il en reçut une douloureuse –, dieß brachte ihm einen schmerzlichen Stoß bei; dieß traf ihn schmerzlich od. hart; 2) (préjudice); donner, porter – à la réputation de qn, jemandes guten Namen antasten, schmälern; donner – à l'amitié, der Freundschaft einē Stoß geben; sa conduite, ses écrits sont hors des – de l'envie, sein Lebenswandel, seine Schriften gebē dem Neide keine Blöße; il est hors d'– de la pauvreté, die Armuth kann ihn nicht treffen; er ist vor der Armuth sicher; Pra. ce nouvel acte porte – au premier, diese neue Schrift thut der ersten Eintrag; ses raisons ne peuvent donner – à mes droits, seine Gründe können meinen Rechten keinen Eintrag thun; cette preuve est hors des – de la chicane, diesem Beweise kann kein Rechtskniff, keine Rechtsverdreherei etwas anhaben; donner, porter – aux privilèges, aux libertés d'une ville, d'un pays ꝛc. den Vorrechten, Freiheiten .. zu nahe treten; Th. porter – à la divinité de Jésus-Christ ꝛc. die Gottheit Christi angreifen.

ATTEL, *c. c. attelle.*

ATTELABE, *c. charançon.*

ATTELAGE, (nombre de chevaux, de bœufs ꝛc. qu'on met à une voiture ꝛc.) der Zug, das Gespann; un – est ord. composé de 4 chevaux, ein Zug besteht gewöhnlich aus 4 Pferden; ce fermier a trois –, .. hat 3 Gespanne; il a perdu un cheval de tel –, er ist um ein Pferd von diesem Zuge gekommen; voilà un carrosse *attelé* de six, de huit chevaux, c'est un superbe –, un – bien assorti, hier ist eine mit 6, 8 Pferden bespannte Kutsche, das ist ein prächtiger, ein wohlausgesuchter Zug.

ATTELER, (e rler) I. *a.* (attacher, mettre); – des chevaux ꝛc. à un carrosse, à une charrue, Pferde an eine Kutsche, an einen Pflug spannen; dites au cocher d'–, d'*atteler* les chevaux, (au carrosse ꝛc.) sagt dem Kutscher er soll anspannen; a-t-il *attelé*, les chevaux sont-ils *attelés*? hat er angespannt, sind die Pferde a.? *it.* – le carrosse, le chariot, die Kutsche, den Wagen anspannen; le carrosse est *attelé*, est .. de deux, de quatre chevaux, .. ist angespannt, mit 2, 4 Pferden bespannt; P. (parl. d'associés qui ne s'accordent pas) c'est une charrette mal *attelée*, das ist ein übel bespanntes Fuhrwerk; diese Leute ziehen nicht gut od. gleich mit einander.

ATTELLE, *f.* Sel. (ais ou planche qui garnit le devant du collier du cheval de harnais) Kummetbretchen, *n.* les bourreliers attachent ou font peindre des – devant leur boutique, pour servir de montre et d'enseigne, die Kummetmacher befestigen vor ihren Laden Kummetbretchen od. lassen welche hinmahlen, statt eines Schildes; Méd. (petit ais qu'on lie autour d'un membre rompu, pour le tenir dans sa situation naturelle) Schiene, *f.* Pot. (pièce de bois qu'on applique aux bords du pot ꝛc. pour l'ôter de dessus la roue; *it.* outil ou plaque de fer mince ꝛc. serv. à diminuer l'épaisseur des pièces) die Schiene; Vitr. ꝛc. *c. mouffettes; fontainier.*

ATTELOIRE, *f.* (cheville qui sert à engager et arrêter les traits du cheval aux limons de la charrette) Deichselnagel.

ATTENANT, E, *a.* (contigu; tout proche, tout contre); qui loge dans l'appartement – au vôtre? wer wohnt in dem an das Ihrige anstoßenden Zimmer? son jardin est – au mien, sa maison est –*te* à la mienne, sein Garten stößt an den meinigen ꝛc.

ATTENANT, *pré.* ou *ad.* il loge – *à* (ou *de*) telle maison, – telle .., er wohnt zunächst an dem und dem Hause; voyez vous cette maison? je loge tout –, .. ich wohne gerade daneben, zunächst daran.

ATTENDANT, en –, *ad.* reposez vous en –, faites-cela en –, ruhen Sie unterdessen od. indessen aus; thun Sie einstweilen od. inzwischen das; vous nous promettez du secours, mais en – l'ennemi nous ruine, Sie versprechen uns Hülfe, allein bis dahin od. inzwischen richtet uns der Feind zu Grunde; 2) *cj.* je lirai la gazette, *en* – qu'il vienne, bis er kommt, will ich die Zeitung lesen; en – que vous soyez mieux instruit de la chose, so lange bis Sie besser von der Sache unterrichtet sind.

ATTENDRE, qn, qh. I. *v.* j'*attends* un tel, je l'*attends* à dîner, ich erwarte den .. zum Mittagessen; j'*attendrai* jusqu'à une heure, jusqu'à son retour, ich werde bis 1 Uhr, bis zu seiner Zurückkunft warten; – une place, une succession, auf ein Amt, eine Erbschaft warten od. harren; (passen, *fa.*) – une occasion, – la belle saison, .. die schöne Jahreszeit erwarten od. abwarten; – l'ennemi de pied ferme, – la mort avec courage, den Feind stehenden Fußes, den Tod muthig erwarten; la place *attend* du secours, l'Europe *attend* la paix, die Festung erwartet Hülfe; hofft auf Hülfe; Europa harret auf den Frieden; le malade *attend* la fièvre; elle .. l'heure d'accoucher, der Kranke ist in der Erwartung des Fiebers; sie erwartet die Stunde ihrer Niederkunft; c'est où (c'est là que) je l'attends, (je saurai tirer avantage contre lui des choses qui lui donnent le plus de confiance) da will ich ihn haben; er soll mir nur kommen; P. *attendez*-moi sous l'orme, (man. badine de dire à qn: ne compter pas sur moi, sur la promesse de qn ꝛc. (erwarte mich unter der Ulme); daraus wird nichts; od. da könnt ihr lange warten; *it.* da könnte ich lange warten; *it.* il faut – le boiteux, (la confirmation d'une chose, avant d'y ajouter foi) man muß den hinkenden Boten erwarten; man muß erst die Bestätigung der Nachricht, den Ausgang der Sache abwarten; *it.* il ennuie à qui *attend*, (le temps paroit long à celui qui ..) lange warten verdrießt; *it.* tout vient à point à qui peut –, (avec le temps et la patience, on arrive à son but) wer warten kann, erlebt alles; Geduld und Zeit bringen alles zur Reife; *it. c. abbé;* 2) – après qn, qh (dont on a besoin); je n'*attends* plus qu'*après* lui, qu'*après* cet argent pour partir, ich warte nur noch auf ihn, auf dieses Geld, um abzureisen; 3) – *à* ou *pour*: *attendez à* partir qu'il fasse beau temps, *attendez à* la belle saison, wartē Sie mit Ihrer Abreise bis es schönes Wetter wird; erwarten Sie die schöne Jahreszeit; il *attendra* à nous secourir que l'ennemi nous ait ruiné, er wird uns so lange auf Hülfe warten lassen, er wird so lange mit seiner Hülfe warten, bis der Feind uns zu Grunde gerichtet hat; ils n'*attendent à* ou *pour* se déclarer que la réponse de .., sie warten mit ihrer Erklärung blos auf die Antwort ..; 4) (espérer, se promettre); je n'*attends* rien de bon, de grand de lui, ich erwarte nichts Gutes, Großes von ihm; ich verspreche mir von ihm ..; je n'*attends* rien d'heureux de cette paix, de cette guerre, ich verspreche mir kein Glück von diesem Frieden ꝛc. ..; je n'*attendois* pas cela de lui, de sa part, dessen versah ich mich nicht zu ihm; das hätte ich nicht von ihm erwartet; 5) s'– à, que, (compter sur ..); je *m'attends* à le voir arriver, ou *qu'il* arrivera ce soir, ich versehe mich dazu, ich zähle darauf, ihn heute ankommen zu sehen, daß er diesen Abend ankommen wird; je ne *m'attendois* pas à un pareil traitement, ich versah mich einer solchen Behandlung nicht; on ne *s'attendoit* pas que cette entreprise pût réussir, man hatte nicht gehofft, sich nicht dazu versehen, daß dieses Unternehmen gelingen könnte; P. *c. dîner, écuelle;* Ma. – un cheval, (ne s'en point servir, ou le ménager jusqu'à ce que l'âge ou la force lui soit venue) ein Pferd schonen, stehen lassen, (bis es das gehörige Alter od. die nöthigen Kräfte hat.)

ATTENDRIR, I. *t.* (rendre *tendre* et facile à manger); on bat la viande, on la laisse mortifier pour l'–, man klopft das Fleisch, man läßt es beizen, um es mürbe zu machen; la gelée *attendrit* les choux, ils *s'attendrissent* à la gelée, der Frost macht den Kohl zart, er wird durch den Frost zart; *fg:* (rendre sensible, toucher); il m'a *attendri* par ses larmes, ses larmes m'ont .. le cœur, er hat mich durch seine Thränen erweicht od. gerührt; s. Thr. haben mein Herz erweicht; son père s'est *attendri*; son cœur s'est .. en le voyant à ses genoux, sein Vater, sein Herz wurde erweicht, gerührt, als er ihn zu seinen Füßen sah; il *s'attendrit* à ces mots, il se sentit *attendri* sur vos malheurs, bei diesen Worten ward er gerührt; Ihre Unglücksfälle haben ihn gerührt od. zum Mitleiden bewegt.

ATTENDRISSANT, E. *a.* (qui *attendrit* ou rend sensible à ..); un spectacle –, une scène –*te*, ein rührendes Schauspiel, ein rührender Anblick, Auftritt; des larmes, des paroles –*tes*, r–de Thränen, Worte.

ATTENDRISSEMENT, *s.* (mouv. de sensibilité); ces paroles lui causèrent un grand –, diese Worte wirkten eine tiefe Rührung bei ihm; il profita de l'– où il le trouva, pour ... er benützte die Rührung od. rührende Stimmung, worin er ihn fand, um ..

ATTENDU, *pré.* (ord. vu, en égard à) Pra. il fut exempt, – son âge, ses infirmités, in Betracht od. wegen seines Alters, seiner Kränklichkeit war er frei; – telle clause du testament, on ne peut .., vermöge des u. des Vorbehalts im Testamente kann man nicht ..; 2) *cj. attendu que* le testateur a stipulé .., indem od. da der Erblasser festgesetzt hat ꝛc.; *attendu qu'il* s'agissoit d'une matière importante, il fut arrêté que ..., in Betracht, daß von einem wichtigen Gegenstande die Rede war, wurde beschlossen ..

ATTENTE, *f.* (état de celui qui *attend*, temps qu'il passe à *attendre*, a.); longue, ennuyeuse –, langes, langweiliges Warten, Harren; être en – du succès, in Erwartung des Erfolgs stehen; après une vaine –, après six mois passés dans l'– de nos effets, ..., nach vergeblichem Warten; nachdem wir ein halbes Jahr in Erwartung unseres Geräthes zugebracht hatten; il n'aime pas à payer, vous perdrez votre marchandise (votre argent) et l'–, er zahlt nicht gerne, Sie werden Ihre Waare einbüßen und noch dazu vergeblich warten; prêtez-lui cette somme, vous n'y sauriez perdre que l'–, leihen Sie ihm diese Summe, Sie können dabei nichts verlieren, als daß Sie die Wiederbezahlung abwarten müssen; 2) (espérance, opinion qu'on a conçue de qn, de qh); le succès n'a point trompé, a surpassé notre –, der Erfolg hat unsere Erwartung nicht getäuscht, hat .. übertroffen; ce général a rempli notre –, a répondu à l'– du public, .. hat unsere E. erfüllt, hat der öffentlichen E. entsprochen; cela est arrivé contre notre –, contre l'– de tout le monde, das geschah gegen unser, gegen jedermanns Erwarten, *c. pierre* d'–, *table* d'–; P. une bonne fuite vaut mieux qu'une mauvaise –, (man. d'excuser celui qui se retire pour ne point se trouver présent à qq danger) es ist besser der Gefahr aus dem Wege gehen, als sie erwarten, *c. argent.*

Digitized by Google

ATTENTAT, *s.* (act. d'*attenter*); un énorme, un horrible –, eine ungeheure, entsetzliche Frevelthat; faire, commettre un –, einen Frevel, eine Frevelthat begehen; un – contre la liberté publique ꝛc., ein frevelhaftes Unternehmen, frecher Anschlag gegen die Volksfreiheit; Pa. (*atteinte*); ce procédé, cette entreprise est un – à (ou contre) l'autorité royale, aux droits ou privilèges de telle jurisdiction ꝛc., dieses Verfahren, Unternehmen ist ein Eingriff in die königliche Gewalt, in die Rechte des u. des Gerichtsherrn ꝛc.

ATTENTER *à*, *sur*, *contre*, (entreprendre contre les lois ꝛc.); – à la vie de qn., – à la pudicité, à l'honneur d'une femme, einem nach dem Leben stehen, sich an einem vergreifen; ein Frauenzimmer um seine Unschuld, Ehre zu bringen suchen; – *sur* la personne, sur les droits de qn. sich an jemandes Person vergreifen, einen frevelhaften Angriff auf jemandes Person, einen frevelhaften Eingriff in jemandes Rechte thun; – contre la liberté publique, gegen die Volksfreiheit freveln; einen frevelhaften Anschlag gegen die .. machen; l'ra. défense d'– à sa personne ni à ses biens, es wird verboten, sich weder an seiner P. noch an seinen Gütern zu vergreifen, weder seine Person noch .. anzutasten.

ATTENTATOIRE, *a.* Pa. (qui *attente*, qui porte *atteinte* à l'autorité ꝛc.); un procédé, une sentence – à l'autorité royale ꝛc., ein in die königliche Gewalt eingreifendes, der k. .. zu nahe tretendes, die k. .. verletzendes Verfahren, Urtheil.

ATTENTIF, **VE**, *a.* (qui a de l'*attention*, de l'application); être – à une lecture, à un discours; prêter une oreille *attentive*, aufmerksam seyn bei dem od. auf das Vorlesen, bei einer od. auf eine Rede; aufmerksam zuhören; être – à son ouvrage, à son devoir, achtsam auf seine Arbeit, Pflicht seyn; il a l'esprit *attentif*, il est .. à profiter des avis qu'on lui donne, .. einen aufmerksamen Geist; er ist darauf bedacht, den Rath, welchen man ihm gibt, zu benutzen; un prince – aux besoins de ses peuples, à écouter tout le monde ꝛc. ein auf die Bedürfnisse seiner Unterthanen achtsamer od. bedachter Fürst; der sichs angelegen seyn läßt, jedermann Gehör zu geben; parlez, Seigneur, parlez, mon ame est *attentive*, rede, Herr, meine Seele neiget ihr Ohr zu dir.

ATTENTION, *f.* (application d'esprit à qc); travailler avec –, sans –, mit, ohne Aufmerksamkeit od. Achtsamkeit arbeiten; ce livre, cette matière demande beaucoup d'–, .. erfordert eine große Aufm.; écouter avec – un discours ꝛc. einer Rede aufmerksam zuhören; réveiller, exciter l'–, die Aufm. rege machen od. erwecken, reitzen; prêter – à qn. prêter une – favorable, auf einen merken; aufmerksam auf einen seyn; eine gütige Aufmerksamkeit schenken; –! faites –! (à ce dont il s'agit) Achtung! gebt Acht! j'y fais peu –, je n'y fais pas trop –, cela ne mérite pas –, ich achte wenig, nicht sehr darauf; das verdient keine Aufmerksamkeit; faites – que tel mot est du style familier, n'est pas généralement reçu, bemerken Sie, daß dieses Wort zur vertraulichen Sprechart gehört, nicht allgemein angenommen ist; attirer à soi l'– du public ꝛc., die Aufmerksamkeit der Welt od. der Leute auf sich ziehen; vous allez attirer sur vous l'– de toute l'Europe, Sie werden die Aufm. od. die Augen von ganz Europa auf sich ziehen; 2) (soin, égard); il a eu l'– de m'écrire, de me prévenir de cette affaire, er hatte die Aufmerksamkeit, mir zu schreiben, mich vorläufig von dieser Sache zu unterrichten; son – à me prévenir de ce danger, m'a beaucoup touché, seine Sorglichkeit, mich vor dieser Gefahr zu warnen, hat mich gerührt; il a eu pour moi des – infinies, er hat unendlich viel Güte od. Freundschaft für mich gehabt; il a eu mille – pour moi, il m'a donné mille preuves d'– pendant ma maladie, er hat mir tausend Gefälligkeiten erzeigt, mir während meiner Krankheit tausend Beweise der Güte od. Freundschaft gegeben; il m'a comblé d'–, je désire pouvoir reconnoître toutes ses –, des – si délicates, er hat mich mit Höflichkeiten überhäuft; ich wünschte für alle seine Höflichkeiten od. Gefälligkeiten, für eine so zarte Aufmerksamkeit mich dankbar bezeigen zu können.

ATTENTIVEMENT, *ad.* (avec attention); considérer, lire, écouter –, aufmerksam betrachten, lesen, zuhören.

ATTÉNUANT, **E**, *s. a.* Méd. (qui *atténue* les humeurs); un remède –, une plante –*te*, ein verdünnendes Arzeneimittel ꝛc.; les fruits secs de bonne qualité sont en général *atténuants* die guten getrockneten Früchte sind gemeiniglich verdünnend; on divise les – en apéritifs ꝛc., man theilt die verdünnenden Mittel in eröffnende ꝛc.; Pra. ce fait est –, une circonstance –*te*, diese Handlung verringert die Schuld; ein die Schuld verringernder Umstand.

ATTÉNUATION, *f.* Phy. (act. d'*atténuer* un fluide) die Verdünnung; Méd. – des forces, (leur affoiblissement) die Verringerung, Schwächung od. Abnahme der Kräfte; tomber dans une grande –, in eine große Entkräftung verfallen; Pra. une requête d'–; donner ses défenses, des réponses par –, (où l'accusé tâche d'excuser ou de diminuer son crime) eine Bittschrift zur Verringerung od. Verkleinerung der Schuld; in seiner Vertheidigungs-Schrift, Antwortschrift seine Schuld zu verringern, geringer darzustellen suchen.

ATTÉNUER, (affoiblir, diminuer les forces ꝛc., l'embonpoint); les jeûnes *atténuent* le corps; ce malade *s'atténue*, il est *atténué*, das Fasten schwächt den Körper; dieser Kranke wird schwächer od. magerer, ist .. geworden; les veilles, les fatigues l'ont extrêmement *atténué*, die Entbehrung des Schlafes od. das Wachen, die Beschwerlichkeiten haben ihn äußerst schmal gemacht; Méd. – les humeurs, (les rendre moins grossières et plus fluides) die Säfte verdünnen; Pra. (rendre moins grave); ce délit est beaucoup *atténué* par les circonstances, dieses Verbrechen wird durch die Umstände sehr gemildert od. verringert; il est fort *atténué* (mieux: *exténué*, *affoibli*, *accablé*) de sa longue maladie, er ist von seiner langen Krankheit sehr entkräftet od. geschwächt; son corps est *atténué* (ou *exténué*) par l'âge ꝛc., sein Körper ist vom Alter entkräftet od. ausgemergelt; Bo. un pétiole ꝛc. *atténué*, une tige *atténuée*, (aminci, e, relativement à d'autres parties) ein sich verdünnender, dünne auslaufender Blattstiel, Stängel.

ATTÉRAGE, *s.* Mar. (lieu où l'on vient reconnoître la terre, qu'on avoit perdue de vue dans une longue traversée; *it.* act. ou moment de reconnoître la terre); un bel –, (endroit de la côte facile à reconnoître) ein schöner Landesbesichtigungs- od. Erkundigungsplatz; faire un bel –, (reconnoître la terre par un beau temps, sans danger et sans méprise) das Land glücklich erkundigen od. besichtigen; être aux –, (approcher de la terre, sans cependant la voir encore) nahe am Erblicken des Landes seyn; bald Land zu Gesicht bekommen; (Land anthun, Mar.)

ATTÉREAU, *s.* (ragoût de rouelles de veau coupées par tranches déliées ꝛc.) Würzgericht (*n*) von dünnen Kalbsscheiben.

ATTÉRER, I. n. ou ATTERRER, (abattre, renverser par terre; ord. *terrasser*, c.); il le saisit par derrière, et il l'*attéra* sous lui, er packte od. faßte ihn von hinten, und warf ihn unter sich zu Boden; il attendit le taureau au passage, le prit par les cornes et l'*attéra*, (ou *terrassa*) er wartete bis der Stier bei ihm vorbei kam, faßte ihn bei den Hörnern, und warf od. stürzte ihn zur Erde; *fg:* les Goths achevèrent d'– (de ruiner entièrement) la puissance des Rom., die Gothen warfen die römische Macht vollends über den Haufen, stießen sie vollends um; 2) (accabler, affliger extrêmement); ce dernier revers, cette perte, ce reproche l'a *attéré*, dieser letzte Unfall ꝛc. schlug od. warf ihn zu Boden; Mar. (prendre terre, prendre connoissance d'une terre; y aborder); nous *attérâmes* à tel endroit, wir landeten an dem und dem Orte; Méd. (briser, rompre); l'action, que les parties grossières des humeurs et des aliments exercent les unes sur les autres, les *attère*, durch die Wirkung der gröberen Theile der Säfte und Nahrungsmittel auf einander werden sie zertheilt od. zerrieben; les particules salines et terrenses *s'attèrent* les unes les autres, die salzigen und erdigen Theile lösen einander auf, zertheilen sich gegenseitig. [Mar.

ATTÉRIR ou ATTERRIR, (prendre terre) c. *attérer*,

ATTÉRISSEMENT ou ATTERRISSEMENT, *s.* (terrain ou amas de terre formé par les eaux); cette prairie s'est accrue de beaucoup par les –, .. ist durch Anschwemmung od. Anspülung um vieles größer geworden; ce terrain lui appartient par droit d'–, dieses Stück Land gehört ihm vermittelst des Anschwemmungs- od. Anspülungsrechtes, c. *alluvion*.

ATTESTATION, *f.* (certificat, témoignage par écrit); il a l'– du curé, une – du médecin, er hat ein Zeugniß vom Pfarrer, vom Arzte; une – de vie et mœurs, une – en bonne forme, ein Z. über Sitten und Lebenswandel od. ein Zeugniß der Aufführung; ein in der gehörigen Form abgefaßtes Z.; une – fausse, mendiée, supposée, ein falsches, erbetteltes, untergeschobenes Zeugniß.

ATTESTER une chose, un fait, (l'assurer, certifier, témoigner) bezeugen; il a *attesté* avec serment que la chose s'étoit passée ainsi, er hat eidlich bezeugt, daß die Sache so zugegangen sey; le fait est *attesté* par plus de cent pers., die Thatsache ist von mehr als 100 P. bezeugt od. beglaubigt; ses écrits, sa conduite *attestent* la pureté de ses intentions, seine Schriften, sein Lebenswandel zeugen für die Reinheit seiner Absichten; 2) (prendre à témoin); j'en *atteste* tous ceux qui étoient présents, ich rufe deßfalls alle Anwesenden zu Zeugen auf; – le ciel, les dieux de son innocence, den Himmel, die Götter zu Zeugen seiner Unschuld anrufen.

ATTI-ALU, *s.* hn. (esp. de figuier du Malabar, touj. vert, dont le bois et le fruit ont diff. vertus méd.) der immergrüne od. Traubenfeigenbaum.

ATTICISME, *s.* (délicatesse de langage, finesse de goût particulières aux *Athéniens*) die feinste griechische Mundart; *it.* der feine Geschmack der Athener; l'– est ainsi nommé d'*Athènes*, ville de la Grèce où l'on parloit et prononçoit le mieux, der Atticismus hat seinen (od. die attische Sprache hat ihren) Namen von Athen, derjenigen griechischen Stadt, wo das Griechische am reinsten und schönsten gesprochen wurde; l'– étoit chez les Grecs, ce que l'*urbanité* étoit chez les Romains, der Atticismus war den Griechen eben das, was die Urbanität bei den Römern.

ATTICURGE, *f.* Arc. (colonne carrée à l'*athénienne*) attische Säule, *f.*

ATTIÉDIR de l'eau ꝛc., I. t. (rendre tiède) lau machen od. werden lassen; cette eau est trop chaude, il faut l'– avec de l'eau froide, .. ist zu heiß, man muß es mit kaltem Wasser abkühlen od. lau machen; elle commence à s'–, elle s'est *attiédie*, es fängt an lau zu werden, es ist lau geworden; *fg:* – l'auditeur, den Zuhörer abspannen, träge machen; les plus fervents *s'attiédissent* qqf. (la ferveur de leur dévotion se ralentit) die Brünstigsten od. Eifrigsten werden zuweilen lau; cette longue inaction *attiédit* leur courage, diese lange Unthätigkeit erschlaffte ihren Muth; leur amitié *s'est* bien *attiédie* depuis lors, seit jener Zeit nahm ihre Freundschaft sehr ab, erkaltete .. sehr.

ATTIÉDISSEMENT, *s.* *fg:* (relâchement de ferveur ꝛc.); vous ne reconnoîtrez plus en lui le pasteur, le chrétien zélé, il est tombé dans l'–, dans un grand –, Sie werden in ihm nicht mehr jenen eifrigen Hirten, Christen erkennen, er ist in Kaltsinn verfallen, sehr kaltsinnig geworden; nous étions très-amis, mais je le vois dans un grand – pour moi, wir waren Herzensfreunde, ich bemerke aber jetzt einen großen Kaltsinn an ihm.

ATTIFER, s'–, (orner, parer avec prétention et recherche); *fa.* les femmes sont long-temps à s'–, die Frauenzimmer bringen lange damit zu sich herauszuputzen.

ATTIFET, *s.* (orn. de tête pour les fem.) v. (Kopfputz).

ATTI-MEER-ALU, *s.* (figuier utile à la méd. et le plus gros des arbres qu'on ait observés aux Indes), *id.* (indischer Feigenbaum)

ATTIQUE, (at'-ti-) *a.* (à la façon d'*Athènes* ou de l'anc. Grèce); manière –, die attische Manier; la colonne, la base –, die attische Säule, der attische Säulenfuß; *fg:* sel –, (ce qui paroit avoir qq rapport aux bons mots et à la raillerie fine des Athéniens) attisches Salz; feiner Scherz; feine witzige Einfälle.

ATTIQUE, *s.* (petit étage qui couronne un bâtiment) halbes Stockwerk nach attischer Bauart; der Uebersatz, die Attike; on a une très-belle vue de cet –, aus dieser Attike hat man eine sehr schöne Aussicht; – continue, (qui entoure toutes les faces) eine fortlaufende A.; – interposé, (situé entre deux grands étages) eine Zwischen-A. (zwischen 2 Hauptgeschoßen); – faux, (ou. de piédestal au-dessous de la base des colonnes) der Untersatz; ein Säulenstuhl unter der Grundlage der Säulen.

ATTIRAGE, *s. a.* l'–, les poids d'–, (poids employé dans les rouets des tileurs d'or) das Radgewicht, le.. r.,

Digitized by Google

des d'–, (qui soutiennent ces poids) die Radgewichtsschnüre.

ATTIRAIL, s. dm.) (objets nécessaires ou convenables à qq art, machine, ou autre usage); – de chasse, de cuisine, d'imprimerie, das Jagdgeräth od. -zeug, Küchengeräth od. -geschirr; das Buchdruckergeräth; il faut un grand – pour le service de l'artillerie, der Geschützdienst od. die Bedienung des Geschützes erfordert vielerlei Geräth, eine große Zurüstung; les *attirails* de terre et de mer, das Kriegsgeräth für den Land- u. Seedienst; *fg*: –, (bagage, ard. superflu); son – de ménage se réduit à peu de choses, sein Hausgeräth ist nahe beisammen; il traine tout cet' – après lui dans tous ses voyages, auf allen seinen Reisen schleppt er alles dieses Geräth od. Zeug mit.

ATTIRANT, E, *a.* (qui attire); *fg*: tout ce que le monde a de plus –, alles was die Welt nur immer Anziehendes hat; c'est un esprit adroit, –, ein feiner Kopf, der die Leute an sich zu ziehen weiß; cette marchande est adroite, *attirante*; elle a des manières fort -*tes*, .. ist gescheidt, weiß die Leute herbeizuziehen, hat ein sehr einladendes Betragen.

ATTIRER, (tirer à soi); le soleil *attire* les vapeurs, .. zieht die Dünste an sich; l'aimant *attire* le fer, l'ambre la paille, der Magnet zieht das Eisen, der Bernstein das Stroh an; cet onguent a la vertu d'–, d'– les matières, dieses Pflaster zieht, besitzt die Kraft, die Materie herbeizuziehen, c. *attractif*; *fg*: – l'ennemi dans une embuscade; – des ennemis à une puissance, den Feind in einen Hinterhalt locken; einer Macht Feinde zuziehen; – la colere de Dieu, les bénédictions du ciel, la haine publique, den Zorn Gottes, den Segen des Himmels, den öffentlichen Haß zuziehen; – qn à son parti, einen auf seine Seite bringen, zu seiner Partie ziehen; – les yeux, les regards du public sur soi, die Augen, die Blicke der Leute auf sich ziehen; s'– l'affection, le respect, le mépris, de tout le monde, sich jedermanns Liebe, Hochachtung erwerben, Verachtung zuziehen; s'– une querelle, de méchantes affaires, sich Händel, schlimme Händel zuziehen, auf den Hals laden; sa beauté, sa douceur lui *attire* tous les cœurs, ihre Schönheit, Sanftmuth gewinnt ihr alle Herzen, nimmt alle Herzen für sie ein; cette démarche a *attiré* de grands malheurs sur lui, dieser Schritt hat ihm großes Unglück zugezogen; P. un malheur en *attire* un autre, ein Unglück zieht das andere nach sich; hat das andere zur Folge. (sous les chaudières) Schürholz, *n.*

ATTISE, *f.* Bra. (bois que l'on met dans les fourneaux

ATTISER le feu, (approcher les tisons, pour les faire mieux brûler) das Feuer schüren, anschüren; *it. fg*: (aigrir les esprits déjà irrités); ces ambitieux ont *attisé* le feu de la guerre civile, de la discorde, diese Ehrgeizigen haben das Feuer des Krieges, der Zwietracht angefacht.

ATTISEUR, *s.* (qui attise le feu) Schürer, Anschürer; un mauvais –, ein schlechter Schürer.

ATTISONNOIR, *s.* (outil crochu des fondeurs pour attiser le feu) das Schüreisen, der Feuerhaken.

ATTITRER, qn. (le charger d'un emploi, d'une commission); pu. un marchand *attitré*, un commissaire .., ein beauftragter Kaufmann, bestellter Commissär; *it.* mp. des témoins *attitrés*, (de faux ..) des assassins .., bestellte Zeugen, gedungene Mörder.

ATTITUDE, *f.* (situation, position convenable); Pi. Sc. belle –; choisir telle –, schöne Stellung, od. Haltung; eine St. wählen; son – étoit à peindre, seine St. war mahlerisch; toutes les – de ce tableau sont admirables, alle Stellungen od. Haltungen in diesem Gemählde sind vortrefflich; son – exprime le respect, la soumission, seine St. drückt Ehrfurcht, Unterwürfigkeit aus; c'est l'– de la crainte, de la menace, dieß ist die St. der Furcht, der Drohung; 2) les – de ce danseur sont très-gracieuses, (ses mouv. sont naturels et conformes aux caractères qu'il représente) die St. dieses Tänzers sind äußerst gefällig; cette danseuse ne varie pas assez ses –, .. wechselt nicht oft genug mit ihren Stellungen; l'– d'un acteur, (ce juste accord de ses mouv. avec les diff. nuances de passion, que doit avoir le personnage qu'il représente) die Haltung eines Schauspielers; 3) (posture); quelle – prend ce jeune homme? wie hält sich dieser junge Mensch, was für eine Haltung nimmt .. an? souvent on se tient dans les églises en des – qu'on n'oseroit prendre dans une maison, man nimmt oft in den Kirchen Stellungen od. Haltungen an, die man sich in einem Hause nicht erlauben dürfte; *fg*: cet homme prend dans l'occasion une – imposante, (sait se faire respecter quand il le faut) .. nimmt bei Gelegenheit eine Ehrfurcht gebietende Stellung an.

ATTOLE, *f.* c. *anate.*

ATTOMBISSEUR, *s.* Fau. (ois. qui attaque le héron dans son vol) Stößer; ce faucon est un excellent –, dieser Falke ist ein vortrefflicher Stößer.

ATTOUCHEMENT, *s.* (act. de toucher); on connoît la dureté ou la mollesse d'un corps par l'–, (par le tact, ord.) man erkennt die Härte od. Weichheit eines Körpers durch das Befühlen, Anfühlen od. die Berührung; Bo. la dionée a des feuilles qui se contractent au moindre –, der Dienäa od. der Fliegenfänger hat Blätter, die sich bei der leisesten Berührung zusammen schließen; Jésus-Christ guérissoit les malades par le seul –, J. Chr. heilte die Kranken durch bloßes Anrühren; Th. – illicite, déshonnête, (contre la pureté) unerlaubte, schändliche Berührung od. Betastung; Gé. le point d'–, ou de *contact*, de *contingence*, (le point où une ligne droite touche une ligne courbe, ou celui où deux courbes se touchent) der Berührungspunct.

ATTRACTIF, VE, *a.* (qui attire, qui agit par attraction); l'aimant a une vertu *attractive*, der Magnet hat eine anziehende Kraft; la force – de l'aimant est plus grande lors qu'il est armé, die anziehende Kraft des Magnets wird durch die Bewaffnung desselben verstärkt, c. *armure*; Méd. un onguent –, ein Ziehod. Zugpflaster, c. *attirer.*

ATTRACTION, (a traxion) *f.* Phy. (act. d'attirer, ou état de ce qui est attiré); l'– magnétique ou de l'*aimant*, (propriété qu'a l'aimant d'attirer le fer et l'acier et de s'y attacher fortement) die Anziehung od. anziehende Kraft des Magnetes; l'– du fer par l'aimant, de la paille par l'ambre, die Anziehung, das Anziehen des Eisens vom Magnete, des Strohes vom Bernstein; l'– neutonienne, (tendance des corps ou de leurs parties, produite par une puissance ou principe caché) die von Newton entdeckte Anziehungskraft; l'– de gravité, (ou force centripète, c., et gravité) die Schwerkraft; Chi. – disposante, c. *affinité*; – d'agrégation, (force qui naît des parties homogènes ou similaires mises en contact, et en forme un tout homogène) die Anhäufungsanziehung; l'– de composition, (qui a lieu entre des molécules ou parties de nature diff.) die Mischungsanziehung.

ATTRACTIONNAIRE, *s.* Phy. (partisan du système de l'attraction) Anhänger der Lehre von der Anziehung.

ATTRAIRE, (ord. attirer, par qh qui plaît) pu. le sel est bon pour – les pigeons, .. die Tauben anzulocken, anzukirren.

ATTRAIT, *s.* (penchant, goût, inclination; ord. avec avoir, ou se sentir); il se sent de l'–, il a de l'–, un grand – pour la musique, pour le jeu, la danse, die Musik, hat für ihn einen großen Reiz; er fühlt od. hat eine große Neigung zur Musik; elle a un – particulier pour la solitude; la solitude a de l'– pour elle, sie hat eine besondere Neigung zur Einsamkeit; die .. hat Reiz für sie; 2) (charmes, appas, beautés); l'– de la gloire, des richesses, der R. des Ruhms; l'honneur a de grands – pour les belles ames, die Ehre hat einen mächtigen R. für edle Seelen; la campagne a de grands – pour vous, pour elle, das Land (Landleben) hat großen R. für Sie; les – de la beauté, die Reize der Schönheit; cette fille a de grands –; vous vous rendrez, vous vous laisserez prendre à ses –, dieses Mädchen hat große Reize; Sie werden seinen Reizen huldigen, sich durch seine Reize einnehmen lassen; Dév. les – de la grace, (des mouv. intérieurs qu'elle fait qqf. sentir) der Zug der Gnade.

ATTRAPE, *f.* (tromperie, apparence trompeuse); *fa.* ne croyez pas ce qu'il dit, c'est une –, .. es ist eine Falle od. Schlinge; c'est un *attrape-lourdaud*, un *attrape-nigaud*, *m.* (une ruse grossière, qui ne trompe que des ignorants, des imbécilles) .. eine grobe, merkliche Schlinge; eine plumpe List; Mar. *f.* (corde qui empêche le vais. en carène de se coucher plus qu'il ne faut) der Aufhalter, Abhalter, das Anhaltseil; Fon. (pince coudée qui sert à retirer les creusets qui cassent dans le fourneau) die Scherbenzange.

ATTRAPE-MOUCHE, *f.* Bo. (pla. qui devient un piège pour l'insecte, soit par la contraction des feuilles au moindre attouchement, c., soit par le suc visqueux dont les tiges sont enduites) die Fliegenfalle, der Fliegenfänger, Fliegenschnapper; *it.* hu. c. *mouche rolle.*

ATTRAPER, (prendre à une trappe, à un piège, c.); – un loup à une traînée, un renard dans un piège, einen Wolf durch ein Geschleppe od. das Ludern, einen Fuchs in einer Falle fangen; 2) (obtenir par industrie, c.); il a si bien fait, qu'il a *attrapé* un bon emploi, er hat es so anzugreifen gewußt, daß er ein Amt erwischt od. erhascht hat; 3) (surprendre artificieusement, tromper); il s'est laissé – par un filou, er hat sich von einem Gauner prellen od. anführen lassen; P. les plus fins y sont *attrapés*, (il faut y regarder de bien près pour n'être pas trompé, pour ne pas se laisser tromper en certaines choses) da kann der Klügste betrogen werden; hier muß man die Augen wohl aufmachen; hier gilt es aufzupassen; 4) – (prendre) un rhume, – (gagner) une fièvre, – (recevoir) un coup de mousquet, un coup d'épée, einen Schnupfen, ein Fieber, einen Musketenschuß, Degenhieb erwischen, bekommen od. davon tragen; 5) (atteindre); une pierre l'a *attrapé* au menton, ein Stein hat ihn am Kinne, getroffen; les gendarmes ont *attrapé* les voleurs, die Landreiter haben die Diebe erwischt; le lièvre eut beau ruser, les chiens l'*attrapèrent*, der Hase mochte wechseln wie er wollte, die Hunde erwischten ihn doch, holten ihn doch ein; P. (parl. de qn qui s'enfuit, et qu'on poursuit vivement); il courra bien vite si on ne l'*attrape*, er muß schnell seyn, wenn man ihn nicht erwischen soll; *attrape*, (prenne) qui peut, (parl. de choses qu'on abandonne ou dont on se soucie peu) laufe darnach, wer da will; *fg*: (saisir); – le sens, la pensée d'un auteur, den Sinn, Gedanken eines Schriftstellers treffen, richtig auffassen; – le caractère d'une passion, (la bien exprimer) den Character einer L. treffen, gut ausdrücken; ce poëte a bien *attrapé* le caractère d'un homme jaloux, .. hat den Character eines Eifersüchtigen recht gut aufgefaßt od. getroffen; Pt. – une belle ressemblance, gut treffen; – l'air, le maintien, la démarche, le caractère, die Miene, Haltung, den Gang, treffen; il a bien *attrapé* votre ressemblance, votre air, l'air de votre visage, er hat Sie, Ihre Miene, Ihr Gesicht sehr gut getroffen; ce peintre *attrape* la manière de Raphaël, .. trifft Raphaels Art (Manier), ahmt .. glücklich nach.

ATTRAPETTE, *f.* (tromperie légère, petite malice); *fa.* c'est une –, .. Sträfchen, *n.* Schabernak, *m.*

ATTRAPOIRE, *f.* (piège, machine pour attraper les ani.) pu. die Falle; *fg*: (pièges, embûches, tours de finesse); *fa.* les filous ont cent sortes d'*attrapoires*, die Spitzbuben haben tausend Listen od. Fallstricke; défiez-vous des –, soyez en garde contre les – des filous, hüten Sie sich vor den Prellereien der Gauner; la plaisante –! die drollige Falle!

ATTRAYANT, E, *a.* (qui attire) un discours, un accueil –, eine anziehende Rede; ein einnehmender, einladender Empfang; une beauté *attrayante*, des manières -*tes*, eine reizende Schönheit; ein einnehmendes Betragen; les charmes *attrayants* de la volupté, die anziehenden, anlockenden Reize der Wollust; les amorces *attrayantes* du vice, die reizenden Lockungen des Lasters.

ATTREMPÉ, E, *a.* Fau. (ni gras, ni maigre); l'oiseau est –, der Falke ist weder zu fett noch zu mager, hat gerade seine rechte Stärke.

ATTREMPER, Verr. – un pot, (le recuire, ou chauffer de man. qu'il puisse être mis dans le four sans risquer de se casser) einen Topf ausglühen.

ATTRIBUER, (attacher, annexer qq droit, c. à ..); – à une place, à une charge des appointements, des émoluments, des privileges, eine Besoldung, Nebeneinkünfte, Vorrechte mit einer Stelle, einem Amte verknüpfen; cette place est pénible, mais on y a *attribué* tant d'appointements, diese Stelle ist mühsam, man hat aber damit so u. so viel Gehalt verknüpft; la loi *attribue* au ministre le droit de .., das Gesetz räumt dem Minister das Recht ein, gibt od. ertheilt dem ..; 2) (rapporter, imputer à ..); on lui *attribue* ce succès, l'honneur de cette victoire, la perte de cette bataille, man schreibt ihm diesen glücklichen Erfolg, die Ehre dieses Sieges zu; man mißt ihm den Verlust dieser Schlacht bei; nous ne devons

– nos malheurs qu'à nous-mêmes, wir dürfen unser Unglück nur uns selbst zuschreiben; 3) (affirmer une chose de qn &c.); on lui *attribue* ce livre, mais il n'en est pas l'auteur, man schreibt ihm dieses Buch zu, er ist aber nicht Verfasser desselben; vous lui *attribuez* des vertus &c. qu'il n'a pas, Sie schreiben ihm Tugenden &c. zu, legen ihm .. bei, die er nicht hat; on *attribue* de grandes vertus à ce remede, man schreibt diesem Mittel große Kräfte zu; 4) s'–, (s'arroger qh, s'emparer de ..); s'– l'honneur d'une action, s'– le travail d'autrui, sich die Ehre einer That zuschreiben; eines andern Arbeit für die seinige ausgeben; il s'est *attribué* la meilleure part du butin, er hat sich den besten Theil von der Beute zugeeignet.

ATTRIBUT, *s.* (qualité qui convient à qn ou à qh) die Eigenschaft; l'immensité est un des – de Dieu, die Unermeßlichkeit ist eine von den Eigenschaften Gottes; ce droit est un des – de ma place, dieses Recht ist eine von den Zugehörungen od. Befugnissen meiner Stelle; un des principaux – de la souveraineté, c'est de pouvoir.., eine von den Haupteigenschaften der Staatsgewalt, eines von den in der Staatsgewalt gegründeten Hauptrechten ist &c.; Pt. Sc. (symboles consacrés aux figures, statues &c.); la massue est l'– d'Hercule, le caducée, de Mercure, l'aigle et la foudre, de Jupiter, die Keule ist des Herkules, der Schlangenstab des Merkur, der Adler u. der Donnerkeil sind Jupiters Beizeichen, Unterscheidungszeichen od. Merkmahl, *n.* Lo. (ce qui s'affirme ou se nie du sujet, de qn, ou qh); Dieu est tout-puissant, Dieu est le *sujet*, et tout-puissant est l'–, Gott ist allmächtig; Gott ist das Grundwesen (Subject) u. allmächtig ist die Beilegung od. beigelegte Eigenschaft.

ATTRIBUTIF, VE, *a.* (qui attribue); Pa. arrêt, jugement –, ein zueignender, zutheilender Beschluß, Urtheil, *n.* lettres patentes *attributives* de juridiction, Gerichtsbarkeitsverleihungsbriefe.

ATTRIBUTION, *f.* (concession de qq prérogative &c.); Pa. – de jurisdiction, de droits, die Verleihung od. Ertheilung der Gerichtsbarkeit, von Rechten; lettre d'–, (pouvoir spécial donné par le roi pour juger &c. qq affaire) Bevollmächtigungsbrief zu richterlicher Entscheidung; les privileges et tribunaux d'– sont supprimés en France, die Gnadenvorrechte, Gnadengerichte &c. sind in Frankreich aufgehoben.

ATTRISTANT, E, *a.* (qui attriste); cela est –, cette réflexion est *-te*, das ist betrübt; dieser Gedanke ist betrübend, traurig, niederschlagend; ce que la situation des pauvres a d'*attristant* pour l'humanité, was die Lage der Armen Trauriges od. Betrübendes für das menschliche Gefühl hat; les détails qu'on reçoit de ces contrées sont très *attristants*, die Umstände, die man aus diesen Gegenden erfährt, sind sehr traurig od. niederschlagend.

ATTRISTER qn, (rendre triste, affliger); il ne faut – personne, man muß niemand betrüben, traurig machen; cette nouvelle, cette perte l'a fort *attristé*, diese Nachricht, dieser Verlust hat ihn sehr betrübt; il s'*attriste* de rien, du moindre revers, er betrübt sich über die geringste Kleinigkeit, über den kleinsten Unfall; il ne faut pas s'– mal-à-propos, avant le temps, man muß nicht ohne Grund od. zur Unzeit, nicht vor der Zeit traurig seyn od. sich betrübt.

ATTRITION, *f.* ou CONTRITION IMPARFAITE, (regret du péché, fondé sur la crainte des peines) die Sündenbereuung (aus Furcht vor der Strafe); die unvollkommene Buße; Phy. –, c. *frottement.*

ATTROUPEMENT, *s.* (réunion tumultueuse de gens sans aveu, sans autorité); dans un état bien policé, les – sont défendus, in einem wohl eingerichteten Staate sind die Zusammenrottungen od. Aufläufe verbothen.

ATTROUPER, s'–, (assembler, s'.. en troupe) mp. il *attroupa* la canaille, tous les fainéants &c. pour faire une sédition, er rottete das Lumpengesindel, alle Müßiggänger &c. zusammen, um einen Aufruhr zu erregen; il s'*attroupa* bientôt une quantité de gens trompés par ces bruits &c., bald rottete sich eine Menge durch diese Gerüchte betrogener Leute zusammen; au son du tocsin, les habitants des environs s'*attroupèrent*, auf das Läuten mit der Sturmglocke liefen die Bewohner der Gegend haufenweise zusammen; An. les glandes *attroupées* ou assemblées, (voisines les unes des autres) Haufendrusen.

AU, *pl.* AUX (contractions de *à le*, *à les*, avant les noms masculins qui commencent par une consonne ou par le *h* aspiré, à la question *à qui, à quoi, où*, ou *datif*); céder *au* torrent, *au* héros, *aux* circonstances, dem Strome, dem Helden weichen; den Umständen nachgeben; obéir *au* roi, *aux* lois; venir *aux* heures marquées, dem Könige, den Gesetzen gehorchen; zu den bestimmten Stunden kommen; donner *aux* pauvres, *aux* malheureux, den Armen &c. schenken; donner qh *au* hasard, *aux* hasards de la guerre, etwas dem Zufall, dem Kriegsglück überlassen; en venir, être *aux* mains, *aux* prises, handgemein werden; einander in die Haare kommen; crier *au* feu, *au* voleur, *aux* armes, Feuer! Diebe! zu den Waffen rufen; se couper, se blesser *au* pied, *au* doigt, sich am Fuß, am Finger verwunden; *au* sortir de l'église; *aux* portes de la ville, beim Herausgehen aus der Kirche; an den Thoren der Stadt; *au* soir, *au* matin, *au* retour de la lumière, (des) Abends, Morgens, bei der Wiederkehr des Lichtes od. Tages; *au* sein de l'oisiveté; *au* printemps, *au* déclin de l'âge, im Schoße des Müßigganges; im Frühling; im abnehmenden Alter od. auf der Neige der Jahre; *au* départ, *au* retour du courier, beim Abgang, bei der Rückkehr des Eilbothen; *au* bord du tombeau, *aux* portes de la mort, am Rande des Grabes, an den Pforten des Todes; *aux* Indes, *aux* environs du château, in Indien, in der Gegend des Schlosses; *aux* approches du danger, *au* bord du précipice, bei Annäherung der Gefahr, am Rande des Abgrundes; *au* nombre de cent; *au* moins, *au* plus, hundert an der Zahl; wenigstens, höchstens; *aux* vœux, *aux* yeux de tout le monde, nach jedermanns Wunsch, vor den Augen der ganzen Welt; jeter, mettre *au* feu, ins Feuer werfen, legen; fouler *aux* pieds, se jeter *aux* genoux, *aux* pieds de qn, mit Füßen treten; sich vor jemand auf die Knie, sich jemand zu Füßen werfen; de la soupe *au* vin, *au* lait, *aux* herbes, *aux* écrevisses &c., Wein-, Milch-, Kräuter-, Krebssuppe; le pot *au* lait, *au* vin; la bouteille *au* vinaigre, der Milch-, Weinkrug; die Essigflasche; la boîte *au* thé, *aux* épices &c. die Theebüchse, Gewürzlade; l'*article* (ou particule) *au*, ou *aux*, s'emploie comme *à* dans le sens des prépositions *après*, *avec* &c. das Geschlechtswort au od. aux wird wie à in der Bedeutung der Vorwörter *après* &c. gebraucht, c. *a*; *au* et *aux* se joignent aux noms, verbes &c. et forment quantité d'expressions adverbiales et de phrases qui app. au génie de la langue, au u. aux werden in Verbindung mit den Nenn- u. Zeitwörtern in mancherlei nebenwörtlichen Redensarten u. dem Geiste der Sprache eigenen Ausdrücke gebraucht, c. *a.*

AUBADE, *f.* (musique ou so. de concert en plein air, sous les fenêtres de qn); donner une –, des –, ein Morgenständchen, M. geben od. bringen; à qui a-t-on donné une – cette nuit, dans telle rue, wem hat man heute Nacht in der .. Straße ein M. gebracht? à quelle occasion, à quel sujet étoit cette –? aus welchem Anlasse war dieses M.? *fg:* (insulte, vacarme &c.) *fa.* il en a eu, il en aura, on lui en a donné l'–, er hat den Zank od. Lärm dafür haben müssen; man wird dafür tüchtig auf ihn schimpfen; man hat ihn derb dafür ausgehunzt; il a eu une étrange, une furieuse –, er ist tüchtig ausgescholten, garstig abgeführt, schrecklich gewaschen worden; ses parents, son précepteur lui ont donné l'–, (l'ont gourmandé, repris durement) po., seine Aeltern haben, sein Lehrer hat ihm einen derben Verweis gegeben.

AUBAIN, *s.* Pa. (étranger non naturalisé dans le pays qu'il habite; opp. à *naturel* ou *régnicole*) Ausländer, Fremdling; si l'– laissoit des enfants nés dans le royaume de France, ses biens leur appartenoient; dans le cas contraire, ils étoient acquis au roi par le droit d'*aubaine*, wenn ein Ausländer Kinder hinterließ, die in Frankreich geboren waren, so gehörte ihnen sein Vermögen, im entgegengesetzten Falle aber war es vermöge des Heimfallsrechtes dem Könige verfallen.

AUBAINE, *f.* droit d'–, (droit aboli en France, en vertu duquel le roi succédoit aux *aubains* morts sans postérité née dans le royaume) c. *aubain*; *fg:* (tout casuel, tout avantage inespéré qui arrive à qn) *fa.* il n'espéroit pas cette succession, c'est une bonne – pour lui, er hoffte nicht auf diese Erbschaft, das ist ein guter Fund für ihn.

AUBAN, *s.* Féo. droit d'–, (droit qui se payoit pour avoir permission d'ouvrir boutique; *it.* la permission même) der Laden- od. Budenzoll; *it.* die Erlaubniß einen Laden od. eine Bude aufzurichten.

l'AUBE (la pointe) du jour, *f.* nous partîmes dès l'– du jour, avant l'– du jour, wir reisten gleich bei Tages Anbruch, vor T. A. ab; Mar. (intervalle du temps, depuis le souper de l'équipage jusqu'à ce qu'on prenne le 1er quart, c.) der Plattfuß; die Zeit vom Abendessen bis zur ersten Wache; Hy. (ais ou palettes des roues que l'eau frappe tour à tour en donnant le mouv. à la roue); quand une – plonge perpendiculairement dans l'eau, il faut que l'*aube* qui la suit et qui vient prendre sa place, arrive à la surface de l'eau, wenn eine Schaufel sich senkrecht ins Wasser taucht, muß die nachfolgende, die an ihre Stelle tritt, an der Oberfläche des Wassers ankommen; 2) (grande robe blanche que portent les ministres du culte Cath. dans certaines fonctions) Chorh. od. Meßhemd, *n.*

AUBÉPINE, *f.* ou AUBÉPIN, *m.* pu. (d'épine blanche; petit arbr. épineux, à fleurs blanches d'une odeur agréable, et à fruits rouges) Weißdorn, Hagedorn; le rossignol aime l'–, et y fait ord. son nid, die Nachtigall liebt den Weißdorn, und nistet gewöhnlich darein.

AUBÈRE, *a.* Ma. (poil, fleur de pêcher, entre le blanc et le bai) fahl od. falb; un cheval –, der od. die Falbe.

AUBERGE, *f.* (maison destinée à loger et surtout à donner à manger &c.); une bonne –, ein gutes Wirthshaus; tenir –, ein Wirthshaus haben; Herberge geben; un commandeur qui tient –, (à Malte) ein Commenthur der Herberge gibt; les chevaliers ont des – séparées pour chaque langue, où ils sont nourris en commun, die Ritter haben für jede Zunge eine besondere Herberge, wo sie gemeinschaftlich gespeist werden; dans les villes, on appèle souvent les – *hôtels*, in den Städten nennt man die Wirthshäuser öfters Gasthöfe; *fg:* cette place est onéreuse, elle force à tenir –, (à recevoir bien du monde à sa table) dieses Amt ist lästig, es verbindet zur Gastfreiheit.

AUBERGINE ou MÉLONGÈNE, *f.* (pla. d'Amér. qui porte un fruit oblong de la forme du concombre) die Eierpflanze, der Melanzan-Apfel.

AUBERGISTE, *s.* (qui tient *auberge*): je loge, je mange chez tel –, ich esse, wohne bei dem u. dem Wirthe, Gastwirthe od. Gastgeber.

AUBERON, *s.* Ser. (pièce rivée au moraillon de la serrure, et au travers de laquelle passe le pêne pour la fermer) Schließhaken.

AUBERONNIÈRE, *f.* Ser. (moraillon sur lequel sont rivés un ou plu. auberons) der Anwurf, das Hakenblatt.

AUBIER, *s.* (arbr.) c. *obier*; 2) – ou AUBOUR, (couronne ou ceinture de bois tendre qui se trouve immédiatement sous l'écorce des arbres et recouvre le bois parfait, ou cœur du bois) der Splint od. Spint; l'– est plus tendre et plus pâle que le cœur du bois; c'est de sa couleur blanchâtre qu'a été formé le nom d'–, der Spl. ist zärter u. blässer als das Herz od. der Kern des Holzes, u. den Namen aubier (alburnum) hat er von seiner weißlichen Farbe; il y a trop d'– à cet arbre, il ne vaut rien pour faire une poutre, es ist zu viel Spl. an diesem Stamme, er taugt nicht zu einem Balken; le double ou faux –, (celui qui se trouve recouvert par de bon bois recouvert à son tour par l'aubier) der doppelte od. falsche Splint.

AUBIFOIN, *s.* (so. d'herbe qui croît ord. dans les bleds, et appelée aussi *bluet*, parce que la fleur en est bleue) die (blaue) Kornblume.

AUBIN, *s.* (allure du cheval entre l'amble et le galop, c. *amble*) der Halbgalopp; 2) (blanc de l'œuf) das Eiweiß.

AUBINET, SAINT –, *s.* Mar. (pont de cordes, soutenu par des bouts de mâts, à l'avant des vais. marchands) Vorpinkener, *n.*

AUBOURS, *s.* Bo. ou ÉBÉNÉE, FAUX ÉBÉNIER, (arb. dont les feuilles sont employées contre l'asthme, c. *ébénier*) Bohnenbaum.

AUCUN, E, (chun, -une; *nul*, c.) *a.* *aucun* de vos amis, *aucune* de vos amies n'a pris votre défense, keiner von Ihren Freunden, keine von .. hat Ihre Vertheidigung übernommen; de tous ces jeunes gens, en est-il *aucun* qui vous estime, qui ne vous méprise? ist einer, irgend einer unter diesen jungen Leuten, der Sie achtet, der Sie nicht verachtet? vous n'avez

Digitized by Google

aucun moyen de réussir dans cette affaire, Sie haben kein Mittel, diese Sache glücklich durchzuführen; je ne connois *aucun* de vos juges, *aucune* de ces dames, je n'en connois *aucun*, *aucune*, ich kenne keinen von Ihren Richtern, keine von .., ich kenne keinen, keine davon; il ne m'a rendu *aucuns* soins, nous n'avons plus *aucunes* nouvelles de sa maison, er hat mir gar keine Sorgfalt erzeigt, wir haben gar keine Nachrichten mehr von seinem Hause; il n'a fait *aucuns* préparatifs, *aucunes* dispositions, er hat gar keine Zurüstungen, Anstalten gemacht; cette langue n'avoit encore *aucuns* termes pour exprimer cela, .. hatte noch keine Ausdrücke dafür; le goût corrompu qui ne connoissoit *aucunes* règles, der verdorbene Geschmack, welcher gar keine Regeln kannte; il a obtenu ce qu'il demandoit sans *aucuns* frais, er hat das, was er verlangte, ohne irgend einige Kosten erhalten; 2) (avec ou sans de); il n'a eu toute sa vie *aucun* moment *de* bonheur, *d'*assuré, er hat in seinem ganzen Leben keinen glücklichen, sichern Augenblick gehabt; de ses livres, de ses tableaux, il n'y en a *aucun de* relié, *d'*encadré, von seinen Büchern ist keines gebunden, von seinen Gemählden keines in Rahmen gefaßt; il n'a *aucun* livre relié, *aucun* de ses tableaux encadré, er hat kein (nicht ein) gebundenes Buch, kein eingerahmtes Gemählde; 3) Pa. ou Style Maro. (pour quelques uns); ce fait raconté par *aucuns*, diese von einigen (Personen) erzählte Thatsache; d'*aucuns* croiront .., manche werden glauben.

AUCUNEMENT, *ad.* (avec ne; en aucune man., c. *nullement*; je n'en veux -, je n'en doute -, ich will gar nichts davon; ich zweifle gar nicht od. keinesweges daran; il *ne* faut -ou *nullement* avoir commerce avec les méchants, man muß gar od. durchaus keinen Umgang mit den Bösen haben; Pa. (autref. usui ne. pour en quelque sorte; *à certains égards*) v. le tribunal ayant-égard à la demande, a .., da der Gerichtshof einige Rücksicht auf das Ansuchen nimmt, so hat er ..

AUDACE, *f.* (hardiesse, effronterie) mp. grande -, -inouie, incroyable ꝛc. eine große, unerhörte, unglaubliche Frechheit, Keckheit od. Vermessenheit; se présenter, entrer, parler, répondre avec -, frech, keck auftreten, herein treten ꝛc.; il a eu l'- *de* dire ꝛc. er hat die Fr. od. V. gehabt, er war so frech od. er erfrechte sich zu sagen ..; *fg:* pardonne à son -, (parl. d'un rejeton au arbr. qui ose s'élever; *ne le taille point encore*) gib ihm noch Gnade; 2) (en bonne part, soit par le sens de la phrase, soit par qq épithète qui en corrige le sig. ord.); noble, généreuse -, eine edle Kühnheit; -guerrière, héroïque, kriegerische, heldenmäßige K.; ils ont attaqué avec -, sie griffen kühn an; ils ont eu l'- de passer le fleuve avec trente mille hommes, à la vue, en présence de cent mille, sie hatten die Kühnheit, im Angesicht von 100,000 Mann mit 30,000 über den Fluß zu gehen; c'est Hector, disoit elle, .. voilà ses yeux, sa bouche, et déjà son -, es ist Hector, sagte sie, das sind seine Augen, sein Mund u. seine K.

AUDACIEUSEMENT, *ad.* (avec audace); parler, répondre, entrer -, keck, frech, verwegen sprechen ꝛc.

AUDACIEUX, SE, *a.* (très-hardi; qui a une *audace* téméraire); il est -, elle est *audacieuse*, er, sie ist verwegen, frech, keck; c'est un jeune homme -, une femme-se, .. ein verwegener junger Mensch, ein kühnes, keckes Weib; il a un air -, une mine -se, er hat ein kühnes Aussehen, eine kecke Miene; ce guerrier -se jète au milieu des lances et des épées, dieser Krieger stürzt sich kühn mitten unter Lanzen u. Schwerter; *fg:* un discours -, eine kühne, kecke Rede; l'hyperbole est une figure -se, die Uebertreibung od. Vergrößerung (Hyperbel) ist eine kühne Figur od. Redegestalt; l'ode doit être - dans ses expressions et dans sa marche, die Ode (der Hochgesang) muß in allen ihren (seinen) Ausdrücken u. Wendungen kühn seyn; n'est-ce pas l'homme enfin, dont l'art - dans le tour d'un compas a mesuré les cieux? hat nicht endlich des Menschen kühne Kunst im Umkreise eines Compasses den Himmel ausgemessen? 2) *audacieux*, *s.* mp. c'est un -, un jeune -, ein frecher, verwegener Mensch ꝛc.

AUDIENCE, *f.* (attention qu'on donne à qn qui parle) prêtez-moi, donnez-moi un moment d'-, verleihen Sie mir Gehör; geben Sie mir einen Augenblick Gehör; j'ai eu -, une -favorable, ich habe G., günstiges G. gefunden; 2) (temps que les princes ꝛc. donnent aux ambassadeurs ou autres pers. qui ont à leur parler) die Audienz, (Gehörgebung, Anhörung); il y a des -*publiques* ou *d'état*, (telles sont la ss -d'un ambassadeur, et son -de congé); et des -*particulières* ou *privées*, (qu'on demande de temps en temps pour des intérêts d'état) es gibt öffentliche od. Staats-Audienzen (wie die Antritts u. Abschieds-Audienz eines Gesandten), u. besondere od. Privat-Audienzen (die man Staatsursachen halber von Zeit zu Zeit begehrt); demander, avoir, obtenir -, A. verlangen, erhalten, bekommen; être admis, introduit à l'- du roi ꝛc. zur A. bei dem Könige zugelassen, eingeführt werden; le roi, le ministre, leur donna -, .. gab ihnen A.; les ministres ꝛc. ont des jours réglés pour donner -, .. haben bestimmte Audienztage; il y a aujourd'hui -, c'est jour d'-, voici la salle d'-, es ist heute A., es ist A. Tag, hier ist der A. Saal; l'ambassadeur a pris son -de congé, (il se retire) der Gesandte hat seine Abschieds-A. genommen; *it. fg:* P. (parl. d'un vieillard qui fait son testament), il prend son -de congé, er nimmt Abschied; 3) (séance des juges, dans les causes qui se plaident); une affaire, une cause d'-, une cause appelée à l'-, eine vor die Gerichtssitzung gehörige, gezogene Sache; cette cause se doit plaider, se jugera à l'-, en pleine -, .. soll während der Sitzung, bei voller S. verhandelt, abgeurtheilt werden; ouvrir l'-; tel président tient l'-, die S. eröffnen; .. hat bei der S. den Vorsitz, c. *lever*, *ouverture*; 4) (l'assemblée même; it. le lieu où elle se tient); toute l'- en fut scandalisée, die ganze Gerichtsversammlung nahm ein Aergerniß daran; on le mit hors de l'-, man wies ihn aus dem Gerichtssaale, aus der Gerichtsstube hinaus; on va ouvrir, *fermer* l'-, man wird den Gerichtssaal öffnen, verschließen; hm. (tribunaux de justice dans l'Amer. Espag.); une -contient souvent plu. provinces dans son ressort, eine Audienza hat oft mehrere Provinzen unter ihrer Gerichtsbarkeit; qqs géographes ont divisé la nouvelle Espagne en *audiences*, (suivant le nombre des tribunaux de ce nom) einige Erdbeschreiber haben Neuspanien (nach der Anzahl der so benannten Gerichtshöfe) in Audienzen od. Gerichtsbezirke eingetheilt.

AUDIENCIER, *a.* huissier -, (qui appeloit les causes dans les audiences) Gerichtsdiener; *grand* -, *s.* (off. de la grande Chanc., autref.) Groß- od. Ober-Bericht-Erstatter.

AUDITEUR, *s.* (qui écoute un discours ꝛc. dans qq assemblée publique); avoir beaucoup, avoir grand nombre d'-, viele Zuhörer haben; il satisfait extrêmement ses -, er befriedigt seine Z. in hohem Grade; ce prédicateur édifie, fait pleurer ses -, dieser Prediger erbaut seine Z., bringt seine Z. zu Thränen; le prédicateur dit *mes-chers*, *très-chers* -, et l'orateur, *messieurs*, der Prediger sagt, meine lieben, theuersten Zuhörer, der Redner, meine Herren; 2) (disciple ꝛc.); ce professeur a beaucoup, n'a point d'*auditeurs*, .. hat viel, hat keine Zuhörer; -bénévole, (favorablement disposé) geneigter Z.; -*des comptes*, (autref. off. commis pour voir, examiner et arrêter les comptes des finances du roi) Rechnungsrath; -*du nonce*, (secrétaire de la nonciature) päpstlicher Gesandtschaftsschreiber; Mil. l'- de tel régiment, (en Allem. off. chargé d'examiner les plaintes ꝛc.) Auditor, c. *rote*, et *apostolique*.

AUDITIF, VE, *a.* An. (qui app. à l'organe de l'ouïe); le nerf -, (nerf qui part du cervelet, aboutit, en se ramifiant, à différentes parties de l'oreille, et transmet jusqu'au siège de l'âme les impressions produites par les sons sur ces différentes parties) Gehörnerve; le conduit ou canal -, (par lequel les sons arrivent à l'oreille) Gehörgang; l'*auditive*, l'artère -, (qui se distribue à l'oreille) Gehörpulsader, *f.*

AUDITION, *f.* Phy. (act. d'*entendre*); expliquer comment se fait l'-, erklären, wie es bei dem Hören zugeht; Pa. -de compte, l'-d'un compte, (act. d'ouïr et d'examiner ..) die Rechnungsabhör; das Abhören od die Abhör einer Rechnung; l'- des témoins, das Zeugenverhör, das Vernehmen der Zeugen.

AUDITOIRE, *s.* (assemblée des *auditeurs*; it. Pa. le lieu où l'on plaide); ce prédicateur, ce professeur a toujours un bel -, un -nombreux, choisi, dieser Prediger, öffentliche Lehrer, hat immer eine schöne, zahlreiche, ausgesuchte Versammlung von Zuhörern; dès qu'il fut entré dans l'-, sobald er in den Hörsaal getreten war.

AUGE, *f.* (pierre ou pièce de bois creusée, destinée à donner à manger et à boire aux chevaux ꝛc.) Trog; mener boire les chevaux à l'-, die Pferde zum Troge, an den Trog führen; verser l'eau dans l'- qq temps avant, afin d'en ôter la crudité, das Wasser eine Weile vorher in den Trog schütten, um es überschlagen zu lassen; donner l'avoine dans l'-, Haber in die Krippe schütten; donner à manger aux cochons dans l'-, den Schweinen im Troge zu fressen geben; Td. - de maçon, (vais. de bois, dans lequel il délaie le plâtre) der Gypstrog, Mauertrog; cet architecte a commencé par porter l'-, dieser Baumeister hat zuerst den Trog od. Kübel getragen, ist von der untersten Stufe empor gestiegen, hat von unten auf gedient; P. j'aimerois mieux (ou mieux vaudroit) porter l'- que de faire ce métier-là, ich wollte lieber die G. tragen (den Schiebkarren führen) als dieses Handwerk treiben; l'- des couvreurs, (plus petite que celle des maçons) der Dachdeckertrog; - de moulin ꝛc. (petite rigole qui conduit l'eau sur la roue du moulin ꝛc. pour la faire tourner) das Mühlgerinne; - à soupape, (garnie au fond d'une petite soupape ou trappe qui s'ouvre ou se referme au besoin) das Stell- od. Schleusengerinne; - du trempis, (destinée à *tremper* les rognures de papier dans le pourrissoir pour en faire du carton) Tunktrog; - à rompre, (où l'on met les matières de l'- du trempis en sortir du pourrissoir) Zertheilungstrog; - à goudron, (dans laquelle on met le goudron pour y passer les cordages) Theertrog; Ser. (pierre ꝛc. destinée à y tremper ou éteindre le fer en sortir de la forge) Löschtrog; Suc. (petits canots de bois, dans lesquels on laisse refroidir le sucre) Kühltrog; Verr. (gros hêtres creusés et pleins d'eau, pour y rafraîchir les ferraments ꝛc.) Anfrischtrog; As. -, s. c. *apsides*.

AUGÉE, *f.* (plein l'auge d'un maçon, ꝛc.); il ne faut qu'une - de plâtre pour boucher ce trou, man braucht nur einen Trog voll Gyps um dieses Loch zu vermauern.

AUGELAT, *s.* Sal. (cuillère de fer destinée à retirer l'écume du sel) Abschäumlöffel; 2) *it.* (poêles ou petits bassins où les matières étrangères et les parties terreuses du sel se précipitent) das Niederschlagsgefäß; Agr. planter la vigne à l'-, (dans de petites fosses carrées, sur lesquelles on a laissé passer l'hiver) die Reben in ausgewitterte Gruben pflanzen.

AUGET, *s.* (petite auge où l'on met la mangeaille dans les cages); il n'y a plus rien dans l'-, es ist nichts mehr im Tröglein od. Tröglchen; l'- de la trémie d'un moulin, (extrémité par où le grain coule et se distribue sur les meules) Mühltrogschuh; Mil. (petit canal ou conduit de bois où se placent les saucissons qui conduisent le feu aux mines) die Leitrinne für die Zündwurst.

AUGITE, *f.* (so. de pierre préc. d'un vert pâle) Augit.

AUGMENT de dot, Pra. (*augmentation* de la dot, que la loi donne à la fem. sur les biens qu'a laissés son mari) das Gegenvermächtniß, die Gegensteuer; Gr. - syllabique, (parl. des verbes grecs, *addition d'une syllabe*) das Augmentum, die Vorsylbe; - de temps, (allongement d'une syllabe) die Sylbenverlängerung.

AUGMENTATEUR, *s.* (auteur qui *augmente* un livre, surtout celui d'un autre) Vermehrer; Verfasser von Zusätzen.

AUGMENTATIF, VE, *a.* Gr. (mots ou terminaisons qu'on joint à d'autres soit pour en *augmenter* la signification, soit pour en composer d'autres mots); *très*, *fort*, sont des particules *augmentatives*, .. sind Verstärkungswörtchen; les adverbes sav*amment*, prud*emment*, sont formés par la terminaison augmentative *mment*, die Nebenwörter savamment ꝛc. werden durch die Endverlängerung *mment* gebildet.

AUGMENTATION, *f.* (accroissement, addition); - de gages, de fortune, de revenus, die Besoldungserhöhung od. Gehaltszulage; der Zuwachs an Vermögen; die Vergrößerung des Einkommens; faire des - à une terre, à une maison, ein Landgut, ein Haus vergrößern; Vergrößerungen in einem Hause machen; payer les -, die Vergrößerungen od. Erweiterungen, od. auch die Gehaltszulage bezahlen; cette édition, ces articles ont des - considérables, diese Ausgabe, diese Abschnitte haben beträchtliche Zusätze; - ou accroissement de gloire, d'honneurs ꝛc. Zuwachs an Ruhm, Ehre ꝛc.

Digitized by Google

AUGMENTER, (accroître, agrandir); – son revenu, sa dépense, sa maison, son train, sa terre *z*, sein Einkommen, seinen Aufwand, sein Haus, sein Gefolge, sein Landgut vergrößern; – le travail, le salaire, le prix *z*, die Arbeit vergrößern; den Lohn, Preis erhöhen; – un domestique, un commis, (– leur salaire) einen Dienstbothen, Commis verbessern, besser stellen; ces ouvriers veulent être *augmentés*, ils ne resteront pas si on ne les *augmente*, .. diese Arbeitsleute wollen Zulage haben, sie werden nicht bleiben, wenn man ihnen keine Zulage gibt; la présence du chef *augmente* leur courage, die Gegenwart des Anführers erhöht ihren Muth; – un livre, (par des additions) ein Buch vergrößern, vermehren; c'est une édition corrigée et *augmentée*, .. eine verbesserte und vermehrte Auflage; 2) (croître); ses richesses, ses revenus *augmentent* (ou s'..) tous les jours, sein Reichthum, sein Einkommen vermehrt od. vergrößert sich täglich; le mal *augmente* (ou s'..) de jour en jour, das Uebel nimmt von Tag zu Tage zu; les jours, les denrées *z*, *augmentent*, die Tage wachsen od. nehmen zu; die Waaren schlagen auf; Bo. calice *augmenté*, (qui a qh de surcroît) ein eingefaßter Kelch.

AUGURAL, E, *a.* (qui app. aux augures); le bâton –, la robe *augurale*, der Wahrsagerstab, das =Gewand od. = Kleid.

AUGURE, *s.* (présage, signe par lequel on juge de l'avenir; *it.* l'interprète de ces signes); bon, mauvais, funeste –, eine gute, schlimme Vorbedeutung; – favorable, sinistre, funeste, günstige, unglückliche, traurige V.; la science des – étoit connue des Egyptiens *z*, même avant Moïse, die W. der Vorbedeutungen war den Aegyptern schon vor Moses bekannt; prendre à bon, à mauvais –, eine gute, schlimme V. aus etwas ziehen; etwas als eine .. ansehen; oiseau de bon, de mauvais –, ein Vogel von guter *z*, V.; *it. fg:* (parlant de qn, dont on s'imagine que l'arrivée ne nous apprendra qq bonne ou mauvaise nouvelle) c'est un oiseau de bon –, de mauvais –, .. ein Glücks-, Unglücksbothe, c. *accepter;* 2) l'– étant consulté, répondit .., als man den Wahrsager od. Zeichendeuter befragte, antwortete er ..; la dignité d'– étoit en grande considération chez les Romains, die Würde eines Augur od. Zeichendeuters stand bei den Römern in großem Ansehen; l'– public, le collège des –, der öffentliche W. od. Z.; die Gesellschaft der Augurn; le bâton d'–, c. *augural.*

AUGURER, (tirer un augure, une conjecture, un présage); *je n'augure* rien de bon de cette entreprise; *j'en augure* bien, j'en .. mal, ich prophezeihe, muthmaße od. vermuthe nichts Gutes aus dieser Unternehmung; ich schließe etwas Gutes, nichts Gutes daraus; es ahndet mir etwas Gutes *z*.

AUGUSTE, *a.* (grand, respectable, digne de vénération); cet – sénat, ce sénat –, dieser erhabene Senat; cette – assemblée, une assemblée si –, diese erhabene od. ehrwürdige Versammlung *z*; devant l'– Majesté du Seigneur, devant son trône –, vor der hohen od. erhabenen Majestät des Herrn, vor seinem erhabenen Throne; ce prince –, (cet – prince); dans ce temple –; ce palais a qh d'–, dieser erlauchte od. erhabene Fürst; in diesem erhabenen Tempel; dieser Pallast hat etwas Erhabenes od. Großes; il parla d'un air –, er sprach mit erhabener Miene; iro. prendre l'air –, sich ein großes Ansehen geben.

AUGUSTIN, SAINT–, (so. de format de carton; *it.* caractère d'imprimerie entre le Cicéro et le Gros-texte, c. *texte*) das Augustinformat; *it.* die Mittel Antiqua.

AUJOURD'HUI, *ad.* de temps, (le jour où l'on est); il viendra –, c'est – qu'il a la fièvre, er wird heute kommen; heute hat er das Fieber; le contrat a force dès –, der Vertrag hat von h. an Kraft; ce n'est pas d'– (il y a long-temps) que je le connois, ich kenne ihn nicht erst seit h.; il n'a la fièvre que d'–, er hat das Fieber erst seit h.; la pluie d'– a fait beaucoup de bien, der heutige Regen hat viel genützt; j'ai différé mon départ jusques –, jusqu'–, ich habe meine Abreise bis od. auf heute verschoben; 2) (à présent, de nos jours); on en use autrement –, heut zu Tage macht man es anders; les jeunes gens d'–, la mode d'–, die jetzigen jungen Leute; die jetzige Mode; 3) (ce jour); – passé, ils ne seront plus reçus à leurs offres, wenn der heutige Tag vorbei ist, wird man ihre Anerbiethungen nicht mehr annehmen.

AULIQUE, *a.* hm. (parl. d'une cour ou conseil qui avoit une jurisdiction universelle et en dernier ressort sur tous les membres et sujets de l'empire d'Allem. pour les causes qui devoient y être portées); le conseil, la cour, la chambre –, der Reichshofrath, das Reichskammergericht; un conseiller –, Reichshofrath; Eco. –, *f.* (thèse publique, que soutient un licentié dans qqs universités, le jour où il reçoit le bonnet de docteur) die Streitsübung od. Streitschrift; l'– commence par une harangue, et lorsqu'elle est finie, .. die Streitübung fängt mit einer Rede an, u. wenn diese vorbei ist ...

AU LOF, c. *lof.*

AUMAILLE, *f. a.* Ef. (bêtes à cornes, comme bœufs, vaches, taureaux); une –, ein Stück Rindvieh; un troupeau de bêtes *aumailles*, eine Rindvieh= od. Hornviehherde.

AUMÔNE, *f.* (don fait aux pauvres, par charité, ou à titre de peine) das Almosen; demander l'–, um ein A. bitten; donner, faire l'–, distribuer des –, A. geben, austheilen; donner *pour* ou *en* –, als ein A. schenken; vivre d'–; être à (être réduit à) l'–, von A. leben; an den Bettelstab gerathen, am Bettelstabe seyn; un tronc pour les –, le tronc des –, ein, der Almosenstock; c'est une belle –, (une charité bien employée) .. ein wohlangelegtes A.; vous pourriez travailler, vous dérobez l'– aux pauvres, ihr könntet arbeiten, ihr nehmet den Armen das A. weg; on l'a condamné à une – de cent écus, man hat ihn zu einer (Geld)strafe od. (Geld)buße von 100 Thalern verurtheilt; Pa. les – ou tenures en *aumônes* (terres données à des églises par le roi ou par des seigneurs de fiefs) ne payoient aucune redevance, die Almosengüter zahlten keinen Grundzins.

AUMÔNER, Pa. (donner en aumône, par suite d'une condamnation en justice); il a été condamné à – trois cents florins aux pauvres, er ist verurtheilt worden, 300 Gulden als Almosen an die Armen zu zahlen.

AUMÔNERIE, *f.* (charge qui enjoignait la distribution de certaines aumônes) das Almosenamt, die .. pflege; la grande – de France, (la charge du Grand Aumônier) die Großalmosenierswürde in Frankreich.

AUMÔNIER, ÈRE, *a.* (qui fait des aumônes); il est fort –, elle est peu *aumonière*, er ist ein großer Almosengeber, sie ist eine schlechte A-rinn; er ist sehr, sie ist nicht sehr mildthätig; 2) *aumônier*, *s.* (prêtre au service d'un grand *z*, pour lui dire la messe, et distribuer certaines largesses aux pauvres *z*.) Almosenier; le grand – de France disposoit d'un fonds destiné pour les *aumônes* du roi, der Großalmosenier in Frankreich hatte die Verwendung einer gewissen Summe, die vom Könige zu Almosen bestimmt war, zu besorgen; en Angleterre, le lord (ou *grand*) – peut choisir tel plat qu'il lui plaît de la table du *roi*, et le donner à un pauvre, ou l'équivalent en argent, in England darf der Lord-Großalmosenier an der Tafel des Königs eine Schüssel auswählen, u. sie od. den Werth dafür einem Armen geben; les évêques, les princes ou princesses, les seigneurs ont des – pour leur dire la messe *z*, die Bischöfe *z*, haben Almoseniere, welche ihnen die Messe lesen; l'– d'un vaisseau, d'un régiment, der Schiffsprediger, Feldprediger.

AUMUSSE ou AUMUCE, *f.* (so. de vêtement en usage dans les chapitres); les chanoines, les bénéficiers de tel chapitre *z*, portent l'–, portent des –, die Canonici, Beneficiaten des u. des Capitels tragen einen Pelzmantel, Pelzmäntel.

AUNAGE, *s.* (mesurage à l'aune, c. *auner*); faire bon –, gut (mit der Elle) messen; l'– n'est pas bon, es ist nicht gut od. richtig gewesen.

AUNAIE, *f.* (lieu planté d'aunes); planter une –, eine Erlenpflanzung anlegen; une belle –, ein schönes Erlenwäldchen; Erlenbruch, *m.*

AUNE, *s.* (arbre de bois blanc, qui croît dans les lieux humides) die Erle; des sabots d'–, des tuyaux de bois d'–, Erlenholzschuhe, Erlendeichel.

AUNE, *f.* (anc. mesure pour les étoffes *z*, remplacée en France par le mètre, c.); l'– de Paris contenoit 3 pieds, 7 pouces, 8 lignes, elle étoit d'environ un 6e plus forte que le mètre, die Pariser Elle od. der Pariser Stab hielt 3 Fuß 7 Zoll 8 Linien, u. war ungefähr um ein Sechstel größer als das mètre; mesurer, vendre à l'–, nach der Elle od. dem Stabe, ellenweise, stabweise verkaufen; une demi-aune de drap, une demi-aune de toile, de ruban, eine halbe Elle od. ein halber Stab Tuch, Leinwand, Band; demi-*aune* demi-quart, eine halbe Elle u. ein halbes Viertel; une *aune* et demie, deux *aunes* et demie, anderthalb, dritthalb Ellen *z*; *aune* ferrée, (garnie de fer aux deux bouts) eine beschlagene Elle, ein beschlagenes Ellenmaß; *aune* brisée, (arrangée de man. à pouvoir être pliée) eine gebrochene od. zusammengelegte Elle, c. *boyeau;* P. au bout de l'– faut le drap, (les choses vont tant qu'elles pourront aller) es geht, so lange es kann; man treibts, so lange man kann; *it.* les hommes ne se mesurant pas à l'–, (il ne faut pas juger de leur mérite par leur taille) Menschen mißt man nicht nach der Elle; die Größe macht es nicht aus; *it.* mesurer les autres à son –, (juger d'autrui par soi-même) er mißt andere mit seiner Elle; er beurtheilt andere nach sich; *it.* se mesurer à son –, (se rendre justice) sich nach seinem wahren Werthe schätzen; *it.* savoir ce qu'en vaut l'–, (parl. d'une chose dont on a fait l'expérience à ses dépens) durch Schaden klug geworden seyn; schon wissen, wie es damit geht od. was dabei herauskommt; *it.* tout du long de l'–, (beaucoup, excessivement); quand il est à une bonne table *z*, il en prend, il s'en donne tout du long de l'–, wenn er an einen guten Tisch kommt, läßt er sichs tüchtig belieben; s'il perd ce procès, il en aura .., wenn er diesen Proceß verliert, wird es ihn tüchtig kosten.

AUNÉE, *f.* (pla. méd. du genre des asters) der Alant, die Alantwurzel; onguent d'–, (bon pour les maladies de la peau, et fait en parties de racines d'–) Alantsalbe; vin d'–, (stomachique excellent, composé d'une once de racine d'aunée sèche, infusée pendant qqs jours dans deux livres de vin blanc, qu'on agite de temps à autre) Alantwein.

AUNER, (mesurer à l'aune); – une pièce de drap, de toile, ein Stück Tuch *z*, mit der Elle od. dem Stabe messen od. ausmessen; – fidèlement, – mal, ehrlich, schlecht messen.

AUNEUR, *s.* (officier établi pour *auner* les étoffes dans les fabriques, ou dans d'autres lieux, lorsqu'ils en sont requis par les marchands *z*) geschworner Ellenmesser.

AUPARAVANT, *ad.* (sans rég., avant cela, avant ce temps *z*); si vous voulez partir, réglez – ce qu'il faut faire, .. so ordnen Sie vorher od. zuvor an, was man thun soll; soyez libéral, mais payez vos dettes –, seyen Sie freigebig, zahlen Sie aber erst Ihre Schulden; il étoit parti un mois, un an –, .. einen Monat, ein Jahr vorher od. zuvor.

AUPRÈS, *ad.* je ne puis voir cela si je ne suis –, tout –, .. wenn ich nicht daneben od. dabei, ganz nahe dabei bin; P. si vous n'en voulez point, couchez-vous –, (fa. parl. à qn qui refuse ce qu'on lui présente, pour affirmer qu'on n'est pas disposé à satisfaire ses caprices) wenn Sie es nicht wollen, so lassen Sie es bleiben.

II. **AUPRÈS**, *pré.* sa maison est – de la mienne, – du palais, sein Haus ist neben dem meinigen, neben dem Pallaste; quand il est en colère, il ne fait pas bon – de lui, wenn er im Zorn ist, ist nicht gut um ihn seyn; le Rhin passe – de Mannheim, der Rhein fließt bei M. vorbei; je viens d'– du palais, d'– de chez vous, ich komme aus der Nähe des Schlosses, aus Ihrer Nähe; 2) (au service de, attaché à); il est – du ministre, er ist bei dem ... in des .. Diensten; il n'est plus – d'un tel, er ist nicht mehr bei dem ..; il s'est retiré d'– du ministre, il s'est attaché auprès du fils, er hat sich von dem Minister weggegeben, u. beim Sohne Dienste genommen; cet homme est bien, est en faveur *z*, – du prince, .. ist bei dem Fürsten wohl angeschrieben, in Gunst; 3) (en prix, en comparaison); votre mal n'est rien – du mien, Ihr Uebel ist nichts gegen dem meinigen, in Vergleich mit dem ..; la terre n'est qu'un point, – du reste de l'univers, die Erde ist gegen der übrigen Welt nur ein Punct; la vie n'est rien – de l'honneur, das Leben ist nichts im Vergleich mit der Ehre.

AUREILLON, (dm.) *s.* Fabr. (partie du métier destinée à tenir les ensuples, ou à appuyer la banquette) die Ohren am Seidenweberstuhle.

AURÉOLE, *f.* Pt. *z* (cercle de lumière dont les peintres entourent la tête des saints) Heiligenschein, Lichtschein; 2) (degré de gloire qui distingue les saints dans le ciel) die Herrlichkeit, Ehrenkrone.

AURICULAIRE, *a.* témoin –, (qui a ouï de ses pro-

Digitized by Google

pres *oreilles ce* qu'il dépose) Ohrenzeuge; confession –, (qui se fait en secret à l'*oreille* du prêtre) die Ohrenbeicht; Méd. remède –, (pour les maladies de l'*oreille*) Mittel für Ohrkrankheiten.

AURICULÉ, E, *a.* (terminé en bout d'*oreille*); la sauge –, die geohrte Salbei; plu. plantes ont des feuilles -*ées*, .. haben geohrte Blätter.

AURIFIQUE, *a.* Alc. vertu –, (de changer qh en or) goldmachend.

AURIGA, s. Chir. (esp. de bandage pour les côtes) die Fuhrmannsbinde; An. (le lobe du foie) der vierte Lappen der Leber; As. (constellation du *cocher*, c.) Fuhrmann.

AURILLARD ou AURILLAS, *a.* c. *oreillard*.

AURONE, *f.* (pla. méd. qui diffère peu de l'absynthe) Eberraute, *f.*

AURORE, *f.* (le crépuscule du matin, ou le point du jour; lumière qui paroît vers l'orient, avant que le soleil soit sur l'horison) Morgenröthe; *f.* le lever de l'–, der Anbruch der M.; l'– commence à paroître, die M. fängt an zu erscheinen, bricht an; 2) (le levant): du couchant à l'–, von Abend gegen Morgen; les climats de l'–, die Morgenländer; Com. couleur d'–, (esp. de jaune doré) aurorfarbig, hochgelb; die Aurorfarbe; taffetas, satin –, couleur d'–, aurorfarbiger Taffet, Atlas; *fg:* (ce qui commence); la littérature *e*, étoit encore à son –, die Litteratur war noch in ihrer M., in ihrem Entstehen; une beauté dans son –, eine aufblühende Schönheit; c'est l'– d'un beau jour, (c'est un événement *e*, heureux, qui présage un plus grand bonheur) dieß ist die M. eines schönen Tages, das Vorzeichen eines größeren Glücks; – australe, boréale, (météore lumineux, esp. de nuée d'une apparence phosphorescente, qui paroît la nuit dans le ciel vers le sud ou le pôle *austral*, et vers le côté du nord ou qql. du midi) das Südlicht, Nordlicht.

AUSONIE, *f.* (anc. nom de l'Italie) Ausonien.

AUSPICE, s. h. anc. (présage, augure, c.); prendre les – par le vol, ou par le chant des oiseaux, par la manière de manger des poulets sacrés *e*, aus dem Fluge od. Gesang der Vögel, aus der Art wie die heiligen Hühner fressen die Vorbedeutung ziehen; heureux *auspice*, glückliche Vorbedeutung; les – furent favorables, die V-gen waren günstig; *fg:* sous d'heureux *auspices*, (ayant la fortune favorable) unter glücklichen Vorbedeutungen od. Umständen; sous les – de qn, (sous la conduite, sous l'appui *e*, de qn) unter jemandes Leitung, Schutz, Beistand; je réussirai sous vos –, sous ses –, unter Ihrer Leitung, Ihrem Schutze, mit seinem Beistande wird es mir gelingen; je me suis présenté sous vos –, sous les – de ce nom si cher à toute cette famille, ich habe mich mit od. unter Ihrer Empfehlung, unter der Begünstigung dieses der ganzen Familie so theuern Namens gezeigt.

AUSSI, *ad.* (pareillement, de même; encore, de plus); je le crois –, dites-le lui – de ma part, ich glaube es auch; sagen Sie es ihm auch von mir; je l'ai fait, je l'ai lu, je l'ai cru –, ich habe es auch od. ebenfalls gethan, gelesen, geglaubt; l'adverbe se joint au verbe, ou – à un adjectif *e*, das Nebenwort wird mit dem Zeitworte od. auch mit einem Beiworte verbunden; ce n'est pas assez d'aimer ses amis, il faut – les servir dans l'occasion, es ist nicht genug, wenn man seine Freunde liebt, man muß ihnen auch bei Gelegenheit dienen; 2) (c'est pourquoi; à cause de cela *e*); cette place est peu avantageuse, – veut-il la quitter, diese Stelle ist nicht sehr einträglich, er will sie (deßwegen) aufgeben; ces étoffes sont plus fines, – coûtent-elles plus cher, sont-elles plus chères, diese Zeuge sind feiner, sie sind aber auch theurer od. darum sind sie..; il en use mal avec tout le monde, – tout le monde l'abandonne, er handelt schlecht gegen jedermann, es verläßt ihn aber auch jedermann; il auroit eu tort de le faire, – s'en est-il bien gardé, es wäre unrecht gewesen, wenn er es gethan hätte, er hat sich aber auch wohl dafür gehütet; 3) (autant, également que); il est *aussi* sage *que* vaillant, er ist eben so weise als tapfer; *aussi* bon citoyen *que* fidèle amant, *aussi* bon époux *que* bon père, ein eben so guter Bürger, als treuer Liebhaber; ein eben so guter Gatte als Vater; *aussi* estimable par ses vertus *que* par ses talents, eben so achtungswerth durch seine Tugenden als durch seine Fähigkeiten; dans ces trois exemples, le 1er terme de comparaison, qui n'est pas *aussi* (ou si) connu *que* le 2d, doit être placé le premier, in diesen drei Beispielen muß das erste Glied der Vergleichung, welches nicht so bekannt ist, als das zweite, zuerst gesetzt werden; ce livre est estimable, mais il y en a d'*aussi* bons, dieß Buch ist schätzbar; es gibt aber eben so gute; il est *aussi* content auprès du ministre *qu'*on y puisse être, er ist so gerne bei dem Minister, als man es seyn kann; il s'en est acquitté *aussi* mal, *aussi* bien *qu'*il se pouvoit, er hat es so gut, so schlecht als möglich ausgerichtet od. ausgeführt, c. le; 4) *aussi bien* que, il écrit – *que* moi, er schreibt eben so gut als ich; il faut écouter les pauvres – *que* les riches, man muß die Armen so wohl anhören, als..; je vous le répète à vous – *qu'*à lui, ich sage es Ihnen, sowohl als ihm, noch einmal; 5) *aussi bien:* la pluie m'a empêché d'y aller, – n'en avois-je guère d'envie, der Regen hat mich verhindert hin zu gehen; auch hatte ich keine sonderliche Lust dazu; je ne lui parlerai pas de cette affaire, – est il trop tard, – il n'en fera rien, ich werde nicht mit ihm von dieser Sache sprechen, zudem od. ohnehin ist es auch zu spät, auch wird er es ohnehin nicht thun; 6) *aussi peu* que, so wenig; eben so wenig; prenez en – *que* vous voulez, nehmen Sie davon, so wenig Sie wollen; l'un vous convient –, vous est – nécessaire *que* l'autre, das eine taugt eben so wenig für Sie, ist Ihnen eben so wenig nöthig, als das andere; ils ont – d'argent l'un *que* l'autre, es hat einer so wenig Geld als der andere.

AUSSIÈRE, *f.* Mar. (grosse corde à trois torons) das Troß; (ein dreidrähtiges Tau); Cord. (cordages simples, de plu. fils en faisceaux, et qui n'ont été commis ou tors qu'une seule fois) einmal gedrehtes einfaches Seil; – en queue de rat, (qui a au bout une fois plus gros que l'autre) Rattenschwanz.

AUSSITÔT, *ad.* de temps ou *cj.* (dans le moment, sur l'heure, sur le champ); je pars –, ich reise sogleich ab; j'arriverai – que vous, ich werde mit Ihnen zugleich ankommen; il partira – qu'il aura terminé cette affaire, er wird abreisen, so bald er diese Sache beendigt haben wird; – votre lettre reçue, j'ai fait votre commission, sogleich nach Empfang Ihres Briefes habe ich Ihren Auftrag besorgt; P. *aussitôt* dit, *aussitôt* fait, (grande promptitude à faire qh) (wie) gesagt, (so) gethan; *it. aussitôt* pris, *aussitôt* pendu, (prompte justice ou expédition en qq occasion) gefangen u. gehangen.

AUSTER, (ér) s. (vent du midi, très-chaud) Südwind.

AUSTÈRE, *a.* (parl. des choses; rigoureux, qui mortifie le corps et l'esprit); religion, règle, jeûne –, strenge Religion, Vorschrift, strenges Fasten; mener une vie –, ein strenges Leben führen; garder un silence –, ein strenges Stillschweigen beobachten; faire une pénitence –, strenge Buße thun; 2) (parl. des pers. *e*, rigide, sévère, rude); un homme, un visage –, ein strenger Mann; ein unfreundliches Gesicht; une mine, une vertu –; l'– vertu, eine strenge Miene, Tugend; une doctrine, des mœurs –, eine strenge Lehre, strenge Sitten; Pi. (simple, d'une touche sérieuse); un peintre –, ein ernster Mahler; un sujet –, une composition –, ein ernsthafter Gegenstand, .. Vorstellung; *f.* Phy. (d'une saveur âpre et astringente) herbe; la plupart des fruits verts ou sauvages sont d'un goût –, sont *austères* au goût, die meisten unreifen od. wilden Früchte haben einen herben Geschmack.

AUSTÈREMENT, *ad.* (avec *austérité*, c.); vivre, jeûner –, strenge leben, fasten.

AUSTÉRITÉ, *f.* (rigueur; mortification du corps et de l'esprit); pratiquer, faire de grandes –, eine sehr strenge Lebensart führen; sich sehr strenge Uebungen auflegen; exercer de grandes – sur son corps *e*, seinen Leib streng kasteien, strenge Büßungen an seinem Leibe vornehmen; 2) (sévérité; aigreur, âpreté dans le caractère); l'– de Caton; l'– des mœurs, des sentiments, die Strenge des Cato, der Sitten, Grundsätze; l'– de la vertu romaine, l'– des censeurs de Rome, die Str. der römischen Tugend, der römischen Censoren od. Sittenrichter; l'– de son caractère, die Strenge seines Characters.

AUSTRAL, E, *a.* ou MÉRIDIONAL; *pl. austraux*, *ord. méridionaux*, (qui est du côté que souffle le vent du midi nommé *auster*, c.) südlich; le pôle –, la partie *australe* du zodiaque, der Südpol; der südliche Thierkreis; les signes *austraux*, les vents *méridionaux*, die südlichen Zeichen, die Südwinde; les terres *australes*, die südl. Länder od. Südländer.

AUSTRÈGUE, s. (no. de juges ou d'arbitres en re instance sur certains différends qui s'élevoient entre des membres de l'Empire); l'– étoit un prince de l'Empire nommé par l'empereur, ou choisi par le défendeur der Austragsrichter war ein vom Kaiser od. vom Beklagten gewählter Reichsfürst.

AUTAN, *s.* Poé. (vent de midi, ord. *pl.*); les furieux –, le souffle des –, die schrecklichen Südwinde; der Hauch der S.; Phy. l'– ou *vent du Sud-est* qui souffle de la Méditerranée en France, est appelé par les habitants des côtes *le marin* ou *le mari*, der Südwestwind, welcher in Frankreich über das mittelländische Meer her weht, wird von den Küstenbewohnern ..., genannt.

AUTANT, *ad.* d'égalité: vous êtes riche, je le suis – que vous, .. ich bin eben so reich als Sie; il a des amis, j'en ai – que lui, .. ich habe so viel als er; elle est complaisante, je n'en puis dire – de sa sœur, sie ist gefällig, ich kann nicht eben das von ihrer Schwester sagen; il est –, il s'estime, se croit – que son voisin, er ist so viel, er hält sich für eben so viel als..; je bois – d'eau que de vin, je lis – ou plus que lui, ich trinke eben so viel Wasser als Wein; ich lese eben so viel od. mehr als er; j'aime la paix – que vous aimez la guerre, ich liebe den Frieden eben so sehr als Sie den Krieg; s'il fait cela, j'en puis faire –, wenn er das thut, kann ich es auch od. kann ich ein Gleiches thun; il m'en a – donné ou donné – qu'à vous, er hat mir so viel davon gegeben als Ihnen; j'en ai – (de ce bois *e*) que j'en puis porter, ich habe so viel als ich tragen kann; je le défends – que je puis, ich vertheidige ihn so sehr ich kann; j'irai chez lui – de fois qu'il voudra, ich werde so oft zu ihm gehen als er will; voilà cent francs à compte, c'est – d'acquitté, je suis quitte d'–, hier sind 100 Franken abschläglich, so viel bin ich jetzt weniger schuldig; un homme d'– d'esprit ne devroit pas.., ein Mann von so viel od. so großem Verstande..; on ne peut joindre à – d'esprit – de modestie, man kann mit so viel Verstand nicht so viele Bescheidenheit verbinden; il a fini, ou – vaut (à peu de chose près), c'est un homme mort ou – vaut, er ist so gut als fertig; der Mann ist so gut als todt; 2) *autant* il se sent d'attrait pour les travaux de la campagne, *autant* le séjour de la ville lui paroît ennuyeux, so viel Reiz die ländlichen Arbeiten für ihn haben, so langweilig scheint ihm der Aufenthalt in der Stadt; *autant* l'un se fait aimer par la modération, *autant* l'autre se fait mépriser par.., so sehr sich der eine durch Mäßigung beliebt macht, so sehr zieht sich der andere durch .. Verachtung zu; *autant que* la terre de Cypre nous avoit paru négligée, *autant* celle de Crète se montroit (ou se montroit elle) fertile, so vernachläßigt Cyperns Boden uns geschienen hatte, so fruchtbar erschien der von Creta; *autant qu'*elle avoit de docilité pour la vraie raison, *autant* avoit-elle de pénétration pour .., so viel Gelehrigkeit sie für die wahre Vernunft zeigte, so viel besaß sie Scharfsinn für ..; *autant* d'êtres pensants, *autant* de manières de penser, so viel Köpfe, so viel Sinne; 3) P. il lui (il vous) en pend – à l'œil, à l'oreille, (il peut, d'un moment à l'autre, lui (vous) en arriver autant) es kann ihm (Ihnen) eben so gehen; ein Gleiches steht auch ihm (Ihnen) bevor; *it.* – vaut être mordu d'un chien que d'une chienne, (puisqu'un malheur est inévitable, peu importe d'où il vienne, il faut prendre bravement son parti) gleich viel ob ein Hund oder eine Hündinn mich beißt; ist ein Unglück unvermeidlich, so gilt es gleich woher es kommt; *it.* – (vaut) bien battu que mal battu, (quand on a fait qq dépense ou essuyé qq perte ou dommage *e*, dans une entreprise, le meilleur est de la poursuivre et de faire les derniers sacrifices) soll's doch verspielt seyn, so setzt man lieber das Aeußerste dran; *it.* il en a – qu'il lui en faut, qu'il en peut porter, (iro., parl. de qn, qui a trop bu, qui est passablement gris) er hat seinen Theil od. seine Ladung; *it.* à la charge d'–, (à la charge de la pareille, qu'on rendra la pareille) auf Wiedervergeltung od. Wettmachen; *it. autant comme autant*, *fa.* (en grande quantité, pareillement, c.); il en meurt tous les ans –, es stirbt alle Jahre eine große Menge davon; od. auch es sterben .. gleich viel davon; 4) (avec le verbe *être*, vieilli; à sa place, on emploie *aussi*, c.); il est *aussi* sensible *que* gé-

Digitized by Google

généreux, –'estimé que l'autre l'est peu, er ist eben so gefühlvoll als großmüthig ꝛ, c. *aussi*, (3).

D'AUTANT, (beaucoup) *fa.* nous mangeons peu, mais nous boirons d'–, wir essen wenig, werden aber desto mehr trinken; il se mit à parler et à boire d'–, er fing an zu schwatzen u. tüchtig zu trinken.

D'AUTANT MIEUX; vous écrirez d'– que vous écrirez plus lentement, Sie werden um so besser schreiben, je langsamer ..; je sais la chose mieux que lui, et d'– que j'en ai été témoin oculaire, ich weiß die Sache besser als er, um so mehr, da ich Augenzeuge davon gewesen bin.

D'AUTANT MOINS; il le saura d'–, qu'il étoit parti avant nous, er wird es um so weniger erfahren, da er vor uns abgereiset ist.

D'AUTANT PLUS, elle donne du peu qu'elle a, elle en a d'– de mérite, sie gibt von dem wenigen her, was sie hat, desto mehr hat sie Verdienst davon, desto größer ist ihr Verdienst; il y a *d'–plus* de mérite dans nos actions, qu'elles sont plus désintéressées, unsere Handlungen sind um so verdienstlicher, je uneigennütziger sie sind; je lui ai *d'–plus* d'obligation, qu'il a agi de son propre mouvement, ich bin ihm um so mehr Verbindlichkeit schuldig, als er ganz aus eigenem Antrieb gehandelt hat, c. *plus.*

AUTANT QUE (selon que) j'en puis juger, so viel ich davon urtheilen kann; – je me rappele la chose, so viel ich mich dessen erinnere.

D'AUTANT QUE, *cj.* Pra. d'– la forme n'a pas été gardée, da (od. weil) die Form nicht beobachtet worden ist.

AUTEL, *s.* (esp. de table destinée aux sacrifices); dresser, élever un –, einen Altar errichten; les marches, les cornes de l'–, die Stufen, die Hörner des Altares; se prosterner devant l'–, devant les –, aux pieds de l'–, des –, sich vor dem Altare, zu den Füßen od. an den Stufen des Altares niederwerfen; les Juifs avoient un – d'airain pour les holocaustes, et un d'or sur lequel ils brûloient l'encens ou les parfums, .. hatten einen ehernen A. für die BrandOpfer, u. einen goldenen, worauf sie das Räucherwerk verbrannten; les ministres des –; une nappe, un ornement d'–, die Diener der Altäre; ein Altartuch, eine Altarverzierung; le grand ou maître –, (le principal – d'une église) HochA.; – privilégié, (où l'on peut dire la messe des morts, les jours où cela n'est pas permis aux autres *autels*) FreiA.; – portatif, (pierre bénite, sur laquelle on peut dire le messe chez soi, en voyage ꝛ.) TragA.; le prêtre est à l'–, der Priester ist od. steht an od. vor dem Altare; l'Eucharistie ou le sacrement de l'–, das heilige Abendmahl od. das Sacrament des Altars; la messe ou le sacrifice de l'–, die Messe od. das Opfer des A.; *fg:* ce prince mérite qu'on lui élève, qu'on lui dresse des –, (est digne des plus grands honneurs) dieser Fürst verdient, daß man ihm Altäre errichte; P. qui sert à l'– doit vivre de l'–, ou: le prêtre vit de l'–, (il est juste que chacun vive de sa profession; surtout en parl. des professions honnorables) wer am Altare dient, muß vom A. leben; der Priester lebt vom A.; élever – contre –, (faire un schisme dans l'église ꝛ.) eine Spaltung in der Kirche erregen; attaquer, respecter les –, (la religion) die Altäre, die Religion angreifen, ehren; il prendroit sur l'–, jusque sur l'–, sur le maître –, (parl. d'un hom. rapace, envahisseur) er würde es selbst vom Altare nehmen, sogar den A. berauben; ami jusqu'aux –, (prêt à tout faire, excepté ce qui est contraire à la conscience ou à la religion) ein Freund in allem was nicht wider die Religion od. das Gewissen läuft.

AUTEUR, *s.* (ce cause de ..); Dieu est l'– de la nature, il n'est point l'– du péché, .. der Urheber der Natur, er ist nicht der U. der Sünde; Jésus-Christ est l'– de notre salut, J. Chr. ist der U. od. Grund unseres Heils; les – de la sédition sont arrêtés, die U. od. Anstifter des Aufruhrs sind festgesetzt; l'– de ce crime n'est pas encore connu, der U. dieses Verbrechens ist noch nicht bekannt; l'– (inventeur) de l'opinion de la métempsycose, de tel système, der U. od. Erfinder der Meinung v. der Seelenwanderung, des u. des Systemes; 2) (celui qui a composé un livre ou qq ouvrage d'esprit) der Verfasser, Schriftsteller; l'– d'un livre, der Verfasser eines Buches; – ancien, moderne, classique, original, alter, neuerer, classischer, Originals (od. Ur-) Schriftsteller; – grec, latin, français ꝛ. *id.* – approuvé, ein gebilligter Schr., c. *orthodoxe, apocryphe, anonyme, commenter, compiler, accorder* ꝛ; lire les bons –, entendre les –, citer un –, die guten Schr. lesen, die Schr. hören, einen Schr. anführen; 3) une femme *auteur*, eine Schriftstellerinn; elle est *auteur* de ce livre, de ces vers, le premier – que nous ayons en ce genre, sie ist Verfasserinn dieses Buches, dieser Verse, die erste Schriftstellerinn, die wir in diesem Fache haben; l'*auteur* a développé l'intrigue qu'elle n'avoit fait qu'indiquer d'abord, die V. hat das Gewebe entwickelt, welches sie anfangs nur angedeutet hatte; pers. n'en peut trouver les moyens mieux que l'*auteur* elle-même, niemand kann das besser zu machen wissen, als die V. selbst; Bo. – *botanistes*, c.; 4) (celui de qui vient une nouvelle, de qui on la tient); on ne connoit point l'– de ces bruits, de cette nouvelle, man kennt den Urheber dieser Gerüchte, dieser Neuigkeit nicht; je la tiens d'un tel, c'est mon –, je vous cite, je vous nomme mon –, ich habe sie von dem u. dem, ich nenne Ihnen meinen Mann od. Gewährsmann; je tiens cela d'un – grave, je ne puis vous dire mon –, ich habe das von einem gesetzten Manne gehört, ich kann Ihnen meinen Gewährsmann nicht nennen; c'est elle qui est mon *auteur*, von ihr habe ich es erfahren od. gehört; sie ist mein Gewährsmann; Pra. (celui de qui on tient qq droit); on lui disputoit la possession de cette terre, il fit appeler les *auteurs* en garantie, man machte ihm den Besitz dieses Landgutes streitig, er ließ die, von welchen er es erhalten hatte, zur Gewährleistung auffordern; les – de sa race, (ceux de qui on descend) die Stifter od. Stammältern seines Geschlechtes.

AUTHENTICITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *authentique*); l'– de cette pièce n'est pas contestée, die Echtheit, Glaubwürdigkeit dieses Actenstücks ist unbestritten.

AUTHENTIQUE, (-tan) *a.* (solennel, qui a les formes prescrites par les lois); contrat, acte, écrit, titre –, ein rechtskräftiger, rechtsgültiger od. rechtsbeständiger Vertrag, eine .. Verhandlung, Schrift, Urkunde; pièce, preuve, attestation –, ein gültiges Actenstück, .. Beweis, *m.* Zeugniß, *n.* une copie –, (certifiée, légalisée) eine urkundliche, beurkundete od. beglaubigte Abschrift; 2) (célèbre, notable, digne de foi ꝛ.) témoignage, texte, passage, livre –, ein merkwürdiges, wichtiges Zeugniß, .. Text, *m.* Stelle, *f.* Buch, *n.* c. *livre;* ce fait, cette nouv. n'est pas –, diese Thatsache ꝛ, ist nicht echt od. glaubwürdig; les vérités de la religion sont fondées sur des témoignages –, die Wahrheiten der Religion sind auf glaubwürdige Zeugnisse gegründet; 3) –, *s.* (l'original); on trouve l'– de cette pièce dans les archives, j'ai vu l'– et la copie, man findet die Urschrift von diesem Actenstück in der Urkundensammlung; ich habe die U. und die Abschrift gesehen; les – de Justinien, (certaines lois du droit Rom.) die Novellen des Justinian.

AUTHENTIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *authentique*); un contrat, un traité fait –, ein rechtskräftig abgeschlossener Vertrag.

AUTHENTIQUER un acte, Pa. (la rendre *authentique*, en y faisant mettre l'attestation des magistrats, et le sceau public) ein Actenstück beurkunden, beglaubigen; – une femme, (atteinte et convaincue d'adultère; prononcer contre elle la peine décernée dans les *Authentiques*) eine des Ehebruchs überführte Frau nach dem Inhalt der Authentica bestrafen.

AUTOCÉPHALE, *s. a.* (évêques grecs qui étoient indépendants ainsi que les patriarches) ein selbstständiger, unabhängiger Bischof; dès l'origine, tous les métropolitains étoient –, ursprünglich waren alle Erzbischöfe unabhängig.

AUTOCHTONE, h. anc. c. *aborigènes.*

AUTOCRATE, TRICE, *s.* (qui gouverne par lui-même; titre des souverains en Russie); Alexandre I, *autocrate* de toutes les Russies, Alexander I. Selbstherrscher aller Reußen; Catherine II. *autocratrice* de..., Catharina II. Selbstherrscherinn...

AUTOCRATIE, (-cie) *f.* (forme du gouvernement de Russie, où le souverain a une autorité absolue, indépendante, et illimitée) Selbstherrschaft. *f.*

AUTO-DA-FÉ (terme espagnol qui sg. *acte de foi*); l'exécution solennelle du jugement rendu par l'*inquisition*, contre les malheureux déférés à son tribunal, s'appeloit –, die feierliche Vollziehung des Urtheils, welches das Ketzergericht gegen die vor seinen Richterstuhl gebrachten Unglücklichen aussprach, nannte man ein Auto-da-fe (eine Glaubenshandlung); l'humanité se récrioit depuis long-temps contre la barbarie des –, die Menschlichkeit erhob sich schon lange gegen die Grausamkeit der Ketzerhinrichtungen od. -verbrennungen.

AUTOGRAPHE, *a.* (écrit de la main même de l'auteur); le manuscrit –, une lettre –, die eigenhändige Schrift, ein eig-r Brief; 2) –, *s.* Dd. l'– (ord. *l'original, l'authentique*) de cette promesse, de ce traité ꝛ, die Urschrift dieses Versprechens, Vertrages ꝛ; j'ai vu les *originaux* (et non les *autographes*) des lettres de Me. de Sévigné, ich habe die eigenhändig geschriebenen Briefe der Frau von Sévigné gesehen.

AUTOMATE, *s. a.* (machine qui se meut d'elle même, qui a en elle le principe de son mouv.; *it.* plus communément aujourd'hui, figure qui imite par sa forme et par son méchanisme les mouv. des corps animés); une horloge est un –, eine Uhr ist ein Selbstgetriebe; cette horloge a un coq –, diese Uhr hat einen sich selbst bewegenden od. künstlichen Hahn; le flûteur –, le canard – de M. de Vaucanson sont au nombre des plus célèbres –, des Herrn von V. Flötenspieler u. Ente gehören unter die berühmtesten Selbstgetriebe, Selbsttriebwerke od. Selbstbeweger; Descartes pensoit que les bêtes ne sont que des –, D. hielt die Thiere für bloße Selbstgetriebe; traiter ses inférieurs, les animaux, comme s'ils étoient des –, seine Untergebenen, die Thiere behandeln, als ob sie bloße Maschinen wären; *fg:* (parl. d'un homme stupide) c'est un –, er ist ein Strohkopf, ein Stock.

AUTOMATIQUE, *a.* (qui dépend de l'organisme ou de la structure des corps, et non de la volonté de l'animal); mouvements –, unwillkührliche, maschinenmäßige Bewegungen.

AUTOMATISME, *s.* (qualité d'*automate* dans les bêtes; système d'après lequel les mouv. des animaux seroient purement *automatiques*, c.) die Maschinenmäßigkeit, Unwillkührlichkeit; *it.* die Lehre von der Maschinenmäßigkeit der thierischen Bewegungen.

AUTOMNAL, E, (-tom'nal) *a.* (d'*automne*; qui croit, fleurit, ou est mûr en ..); les fièvres *automnales* sont dangereuses ou opiniâtres, die Herbstfieber sind gefährlich od. hartnäckig; les plantes, les fleurs –, die Herbstpflanzen, -blumen; des fruits d'*automne*, (ou *automnaux*) Herbstfrüchte; As. point *automnal*, (point de la ligne équinoxiale d'où le soleil entre dans le 1er des *signes automnaux*) der Herbstpunct; les signes *automnaux* sont la Balance, le Scorpion, le Sagittaire, die Herbstzeichen sind die Wage, der Scorpion, der Schütz.

AUTOMNE, (-tone) ord. *f.* (la 3e saison de l'année) der Herbst; une – froide, pluvieuse, venteuse, ein kalter, regnerischer, windiger H.; l'– prochaine, (Montesq. et Volt.) den nächsten H.; sur la fin de cette –, (Volt.) gegen das Ende dieses Herbstes; l'– commence le 23 septembre, der H. fängt den 23 Sept. an; la fin de l'– se rencontre avec le commencement de l'hiver, das Ende des Herbstes fällt mit dem Anfange des Winters zusammen; des fruits d'–, Herbstfrüchte, Herbstobst; le commencement de l'–, un beau .. d'–, der Anfang des Herbstes od. der Vorherbst, ein schöner V.; 2) –, *m.* bel –, schöner H.; l'– dernier, letzten od. verflossenen H.; l'– a été trop sec, der H. ist zu trocken gewesen; durant tout l'–, les jours vont en décroissant, ils sont plus courts que les nuits, excepté le 1er jour d'–, während des ganzen Herbstes nehmen die Tage beständig ab, u. sind kürzer als die Nächte, den ersten Herbsttag ausgenommen;

„Et toi, riant –, accorde à nos désirs,
„Ce qu'on attend de toi, des biens et des plaisirs.

Und du, lachender Herbst, gewähre unsern Wünschen die Güter u. Freuden, die man von dir erwartet.

AUTONOME, *a.* h. anc. villes –, (chez les Grecs, certaines villes qui se gouvernoient par leurs propres lois) autonomische Städte.

AUTONOMIE, *f.* (état ou forme de gouvernement des villes ..) das Recht sich nach seinen eigenen Gesetzen zu regieren; die Selbstregierung od. Eigenregierung.

AUTOPSIE, *f.* (contemplation; état de l'ame où les ini-

Digitized by Google

tiés dans certains mystères en flattoient d'être admis à contempler la divinité) die Anschauung, Beschauung.

AUTORISATION, *f.* Pa. (act. d'autoriser); l'- d'un mari, d'un tuteur, die Berechtigung, Bevollmächtigung, Gutheißung eines Ehemanns, eines Vormünders; sans l'- d'un tel; le défaut d'- du tuteur, ohne des .. Gutheißung od. Genehmigung; die mangelnde Bevollmächtigung von Seiten des Vormünders.

AUTORISER, (donner autorité, pouvoir de faire); le roi *autorise* les magistrats, der König bevollmächtigt die Obrigkeiten; c'est une chose que les lois, que la coutume *autorisent*, das ist eine Sache, welche die Gesetze, der Gebrauch gutheißen, wozu man durch die .. berechtigt ist; une femme ne peut contracter, si son mari ꝛ. ne l'*autorise*, keine Frau kann einen Vertrag schließen, wenn ihr Mann sie nicht dazu berechtigt; une femme dûment *autorisée* de son mari, par justice, eine von ihrem Manne vor Gericht gehörig berechtigte Frau; vous m'avez *autorisé* à cette démarche, à faire cette proposition, à lever cette somme, Sie haben mich zu diesem Schritte bevollmächtigt, Sie haben mir Vollmacht gegeben, diesen Vorschlag zu thun, diese Summe aufzunehmen; *fg:* (justifier ꝛ.); votre discrétion *autorise* ma confiance, Ihre Verschwiegenheit rechtfertigt mein Zutrauen; votre franchise m'*autorise* à vous dire .., Ihre Freimüthigkeit erlaubt mir, Ihnen zu sagen ..; j'étois *autorisé*, *-sée* à croire, ich war berechtigt zu glauben ..; 2) s'-, pn. les mauvaises coutumes s'*autorisent* enfin et acquièrent force de loi, schlimme Gebräuche setzen sich allmählich in Ansehen und erlangen endlich Gesetzeskraft; les abus s' .. qqfois plus promptement que les bons usages, Mißbräuche begründen sich oft schneller, gelangen oft schneller zu Ansehen, als gute Gebräuche; il s'est bien *autorisé* dans cette compagnie, (y a acquis de l'autorité) er hat sich in dieser Gesellschaft ein rechtes Ansehen erworben.

AUTORITÉ, *f.* (puissance légitime); l'- souveraine, absolue, die höchste, unumschränkte Gewalt; l'- des magistrats, des lois, die Gewalt od. das Ansehen der Obrigkeit, der Gesetze; l'- paternelle, das väterliche Ansehen, die väterliche G.; l'- temporelle, spirituelle, die weltliche, geistliche Gewalt; avoir de l'-, beaucoup d'-, Gewalt od. Ansehen besitzen; être, se maintenir en -, sich im od. bei A. erhalten; conserver, maintenir, étendre, perdre son -, perdre de son -, sein A. od. seine G. erhalten, behaupten, ausdehnen, verlieren; von seinem A. verlieren; abuser de son -, se prévaloir de son -, seine G., sein A. mißbrauchen, geltend machen; interposer son -, mit seinem A. dazwischen od. ins Mittel treten; par - de justice, sous votre -, aus richterlicher G.; unter Ihrem Ansehen. 2) d'-, *adl.* (d'une man. impérieuse); il veut tout emporter d'-, er will alles mit Gewalt durchsetzen; ils ont parlé, agi d'-, sie haben gebieterisch gesprochen, gehandelt; *it.* d'- *privée*, (sans avoir droit); il a exigé cela d'- *privée*, de son *autorité privée*, er hat das aus Eigenmacht od. eigenmächtig gefordert; Eco. alléguer, apporter des *autorités*, (des preuves, tirées de qq auteur ꝛ.) Aussprüche od. Zeugnisse anführen, beibringen; il appuie son sentiment de l'- des Ecritures, des Pères ꝛ., er stützt seine Meinung auf die Ausspr. od. Zeugn. der Schrift, der Kirchenväter; vous ne trouverez aucune - de cela dans les conciles, Sie werden in den Beschlüssen der Kirchenversammlungen keine A. od. Z. dafür finden; vous dites cela sans -, Sie sagen das ohne Beweis od. Zeugniß.

AUTOUR, *ad.* il est ici -, .. hier herum; nous étions -, tout -, .. rings herum od. rund umher; 2) - *de*, *pré.* - du jardin, - de la ville, um den Garten, die Stadt herum; il rode - d'ici, - de la maison, er schleicht hier herum, um das Haus herum; nous étions placés - de la table, wir saßen um den Tisch herum; il a un bandeau - du bras, - de la tête, er hat eine Binde um den Arm, um den Kopf; *fg:* -, (auprès ꝛ.); elle est continuellement - des malades, sie ist immer um Kranke, bei Kranken; il est toujours - d'elle, er ist immer um sie od. bei ihr; P. c. *pot.*

AUTOUR, *s.* (ois. de proie) Habicht; - passager ou de passage, der Wanderh.; le demi -, (plus petit que l'- femelle) der männliche H., der Tärz, c. *tiercelet*; paître un -, einen Habicht füttern; dresser un - autourie, einen Habicht zur Beize abrichten.

AUTOURSERIE, *f.* (l'art d'élever et de dresser les autours) die Habicht-Abrichtung.

AUTOURSIER, *s.* (qui élève et dresse les autours) Habicht-Abrichter.

AUTRE, *a.* (différent, contraire, opposé ꝛ.); un - homme, une - femme, un - hémisphère, ein anderer Mensch, eine andere Frau, eine andere Halbkugel; un - procès, une - affaire, ein anderer Prozeß, eine andere Sache; revenez un - jour, à une - heure, je vous le dirai une - fois, kommen Sie an einem andern Tage, zu einer andern Stunde wieder; ich will es Ihnen ein anderes od. ander Mal sagen; voici d'*autres* crayons; on a d'- nouvelles, bien d'- affaires que la vôtre, hier sind andere Bleistifte; man hat wohl andere ꝛ. Sachen, als die Ihrigen; quelquefois il nous loue, d'*autres* fois il nous déchire, zuweilen lobt er uns, und zu einer andern Zeit od. ein ander Mal verlästert er uns; nous *autres*, vous *autres*; nous - hommes, vous - femmes, *fa.* wir, ihr; wir Männer, ihr Frauen; voilà bien un - ami que vous, que le vôtre, das ist wohl ein anderer Freund als Sie, als der Ihrige; il a bien d'- vin, tout un - vin, er hat andern, einen ganz andern Wein; c'est tout un - homme, un tout - homme, un homme tout - que je ne pensois, er ist ein ganz anderer Mann, als ich dachte; il est bien changé (ord. en bien), c'est un - homme, tout un - homme, er ist sehr verändert, er ist ganz anders; ein ganz anderer Mensch; on l'avoit arrêté pour dette; aujourd'hui on l'accuse de vol, c'est bien une - affaire, (plus grave) man hatte ihn Schulden halber festgesetzt; jetzt klagt man ihn des Diebstahls an, das ist ganz etwas anders; sans - forme de procès, sans - recherches, ohne weitere Umstände, ohne weitere Untersuchung; il m'a dit l'- jour, (dernièrement, l'un de ces jours passés) er hat mir neulich, unlängst od. dieser Tage gesagt; 2) (un second, un nouveau); c'est un - Alexandre, un - César, un - Sésostris, er ist ein zweiter od. anderer Alexander ꝛ.; il le regarde comme un - lui-même, er sieht ihn für sein zweites Selbst an; cette ville est ou devient un - Paris, .. ist od. wird ein zweites Paris; - chose est de le penser, et - chose de l'écrire, ein anders ist, es denken, ein anderes, es schreiben; P. c. *manche*; 3) -, *s.* ou *pro. rel.* ou *indéf.* l'homme prévenu ne voit point les objets, ou il les voit tout *autres* qu'ils ne sont, ein eingenommener Mensch sieht die Gegenstände nicht, od. er sieht sie anders als sie sind; j'aime mieux que vous l'appreniez d'un - que de moi, ich will lieber, daß Sie es von einem andern als von mir erfahren; quelqu'*autre*, tout - vous le dira mieux que moi, irgend ein anderer, jeder andere kann es Ihnen besser sagen, als ich; - est l'ordre dont on se sert pour instruire son lecteur, - est l'ordre qu'on doit employer pour le convaincre, anders ist der Vortrag, dessen man sich bedient, seinen Leser zu unterrichten; anders der Vortrag, den man anwenden muß, ihn zu überzeugen; tout le monde veut être heureux en cette vie et en l'-, jedermann will in dieser und in der andern Welt glücklich seyn; cette plume ne vaut rien, prenez-en une -, en voici d'*autres*, diese Feder taugt nichts, nehmen Sie eine andere, hier sind andere; tout - que lui, toute - qu'elle, auroit accepté cette offre, ein jeder anderer als er, eine jede andere als sie, hätte dieses Anerbiethen angenommen; ils ne viendront point, mais il en viendra d'*autres*, sie werden nicht kommen, aber andere werden kommē; envoyez-nous ces volumes ou d'*autres*, schicken Sie uns diese od. andere Bände; ce n'est pas là tout, il en a bien d'*autres*, das ist nicht alles, er hat wohl noch andere; il y en a de bons et d'-, d'uns et *autres*, es sind gute und andere, solche und andere; 4) ils sont aussi bons, aussi mauvais l'un que l'*autre*, les uns que les *autres*, (*fa.* l'un vaut l'*autre* ꝛ.) einer ist so gut, so schlecht als der andere; ils ne me plaisent ni l'un ni l'*autre*, ni les uns ni les *autres*, weder der eine noch der andere gefällt, weder die einen noch die andern gefallen mir; ils me plaisent l'un et l'*autre*, les uns et les *autres*, beide, die einen und andern gefallen mir; l'un et l'*autre* vous ont obligé, nous ont assuré que .., beide haben Sie verpflichtet, haben uns versichert, daß ꝛ.; l'un et l'*autre* ont été payés, on les a payés l'un et l'*autre*, beide sind bezahlt werden, man hat beide bezahlt; ni l'un ni l'*autre* ne valent rien, weder der eine noch der andere taugt etwas; que ce soit avarice ou ambition, ou peut-être l'une et l'*autre*, sey es Geiz od. Ehrsucht, od. beides; le penchant ou la raison, ou peut-être l'un et l'*autre*, Neigung und Vernunft, od. vielleicht beides; on parla des uns et des -, il ne fut question ni des uns ni des *autres*, man sprach von beiden; es war weder von den einen noch von den andern die Rede, c. *ni*, *un*; ne dites point de mal des *autres* (d'autrui), ne faites pas aux - ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fit, sagt nichts Böses von andern; thut andern nicht, was ihr nicht wollt, daß man euch thue; P. *fa.* il n'en fait point d'*autres*, (choses, tours ꝛ.) so macht er es immer; er macht lauter solche Streiche; anders macht er es nicht; il en a fait bien d'-, er hat schon ganz andere Sachen od. Streiche gemacht; il en a bien vu d'-, (événements ꝛ.) er hat schon ganz andere Dinge gesehen; en voici bien d'une *autre*, (une chose plus surprenante) das ist nun etwas Neues, c. *manche*; à d'*autres*, (je n'en crois rien; contez cela, adressez-vous à d'autres) Possen! macht das einem andern weiß! *comme dit l'autre*, po. (lorsqu'on cite en général, sans nommer pers.) wie jener sagt; car, *comme dit l'*-, contre la force, le courage ne peut rien, denn, wie jener sagt, Muth vermag nichts gegen Gewalt.

AUTREFOIS, *ad.* (anciennement, au temps passé); cette ville, - grande et populeuse ꝛ., diese ehemals od. vormals große und volkreiche Stadt; - il étoit si aimable, ehedem, ehedessen, vor diesem war er so liebenswürdig; je l'ai connu, je l'ai fréquenté -, ich habe ihn vormals gekannt, öfters besucht; on croyoit - que .., vor Alters, vor Zeiten glaubte man; c'étoit - la coutume de .., ehedem war es Sitte ...

AUTREMENT, *ad.* (d'une autre façon); vivre, agir, faire -, anders leben, handeln; es anders machen; je m'y serois pris -, ich hätte es anders angefangen, mich anders dabei benommen; je ne le veux pas comme cela, je le veux -, so will ich es nicht, ich will es anders; la chose est tout - que vous ne croyez, die Sache ist ganz anders, als Sie meinen; il en est bien - de cette affaire que de l'autre, celle-ci est tout - compliquée, mit dieser Sache verhält es sich ganz anders, als mit jener, sie ist viel verwickelter; 2) (si non, sans quoi); corrigez-vous, - on vous punira, bessern Sie sich, sonst wird man Sie strafen; il n'avoit plus sa montre, - je l'aurois achetée, er hatte seine Uhr nicht mehr, sonst hätte ich sie gekauft; 3) pas -, *fa.* (guère, médiocrement); est-il riche, content? pas -, ist er reich, vergnügt? nicht sonderlich; est-il malade? pas -, mais il est chagrin, ist er krank? eben nicht sehr, aber er ist verdrießlich.

AUTRE-PART, *ad.* (ailleurs); je n'ai pu avoir ce livre - que chez lui, on ne le trouve pas -, ich habe dieses Buch nirgend anders als bei ihm bekommen können; anderswo findet man es nicht, od. man findet es sonst nirgend; je l'ai fait venir, il m'a été envoyé d'-, ich habe es anderswoher kommen lassen, man hat es mir anderswoher geschickt; je viendrai, si je ne suis appelé -, ich werde kommen, wenn ich nicht anderswohin gerufen werde; 2) d'-, (d'ailleurs, de plus); d'- il est à observer que .., anderntheils od. andererseits ist zu bemerken, daß ...

AUTRUCHE, *f.* (grand ois. d'Afri. ꝛ. fort estimé pour ses plumes) der Strauß; des plumes d'-, Straußenfedern; les œufs d'- sont fort gros, il y en a qui pèsent jusqu'à 15 liv., die Straußeneier sind sehr groß, sie wiegen zuweilen bis 15 Pfund; l'- mange des herbes, elle avale des cailloux, du fer ꝛ., der Str. frißt Kräuter, er verschlingt Kieselsteine, Eisen ꝛ.; P. il a un estomac d'-, c'est un estomac d'-, er hat einen Straußenmagen.

AUTRUI, *s.* ou *pro. indéf.* (un autre, les autres pers.); vous ne désirerez pas le bien d'-, du sollst dich nicht lassen gelüsten nach deines Nächsten od. nach Anderer Gut; il faut faire pour - ce que nous voudrions qu'on fît pour nous, wir müssen für Andere thun, was wir wünschten, daß man für uns thäte; ne faites pas à - ce que vous seriez fâché qu'on vous fît, was du nicht willst daß man dir thue, das thue Andern auch nicht; on est plus tranquille chez soi que chez -, man ist zu Hause ruhiger als bei Andern; P. mal d'- n'est que songe, (fait peu d'impression sur nous) fremdes Leiden od. Anderer Leiden fühlt man wenig; anderer Leute Unglück nimmt man wenig zu Herzen, c. é-

Digitized by Google

cuelle.

AUVENT, (petit toit en saillie, serv. à garantir de la pluie, et ord. à couvrir la montre d'une boutique) Schirmdach, Wetterdach, *n.*

AUVERNAT, *s.* (so. de gros vin rouge d'Orléans, ainsi appelé d'une esp. de vigne ou plant venu d'Auvergne) Auvernat-Wein. [Apfelwein.

AUVESQUE, *s.* (esp. de cidre excellent du Bessin) Art

AUXILIAIRE, *a.* (qui aide, dont on tire du secours); une armée –, des troupes –, ein Hülfsheer, Hülfstruppen; Com. c. *livre;* Méd. remède –, (joint à un autre pour en augmenter l'activité) Hülfs- od. Beimittel, *n;* Gr. Verbe –, (qui sert à former plu. temps des autres verbes) Hülfswort, Hülfszeitwort, *n; avoir, être,* sont les deux – de la langue française, .. sind die beiden Hülfswörter, *c.*

AUZOMÈTRE, Op. (instr. destiné à mesurer la quantité dont grossissent les lunettes ou tubes dioptriques qu'on emploie pour voir des objets distants sous un angle plus grand qu'ils ne paroissent à la vue simple) das Vergrößerungsmaß, der Vergrößerungsmesser.

AVACHIR, s'–, 1. t. (devenir trop large, lâche *c.*); cet habit, ces souliers commencent à s'–, dies Kleid, diese Schuhe fangen an schlapp zu werden; Jar. les branches de ces jeunes arbres *s'avachissent*, (au lieu d'être droites, elle se penchent par leur extrémité) die Aeste dieses jungen Baums hängen schlaff nieder; cette femme commence à s'–, (à devenir trop grasse) *fa.* .. fängt an schwabbelig od. watschelig zu werden.

AVAGE, *s.* (dans qqs provinces: droit que levait le bourreau sur plu. so. de denrées, certains jours de marché) die Scharfrichtersgebühr.

AVAL, *s.* Com. (souscription par laquelle on se rend garant du paiement d'une lettre de change ou autre effet, au défaut du débiteur) die Wechselbürgschaft; Ri. (le contraire d'*amont*; qui regarde en suit le cours de la rivière); un bateau navigue d'*aval* lorsqu'il descend, et d'*amont* lorsqu'il remonta, ein Schiff geht Fluß- od. Stromsabwärts, wenn es mit dem Strome, und -aufwärts, wenn es gegen den Strom fährt; l'un des bateaux alloit *amont*, et l'autre –, eines von den Schiffen ging den Fluß hinauf, das andere hinab; le bec d'*amont*, (l'avant bec d'une pile); le bec d'*aval*, (l'arrière bec de la pile) der vordere und hintere Pfeilervorsprung od. Sporn; le vent d'*aval* (ou du *couchant*) amène presque toujours de la pluie, der Abendwind bringt fast immer Regen; À VAU L'EAU, (suivant le courant de l'eau); le bateau alloit –, das Schiff ging mit dem Strom od. Strom-abwärts; *fg:* cette entreprise est allée –, (n'a pas réussi, est devenue à rien) diese Unternehmung ist zu Wasser geworden, ist mißlungen od. vereitelt worden.

AVALAGE, *s.* Ton. (act. de descendre les vins dans les caves. c. *avaler*) das Schroten od. Hinabschläuchen.

AVALAISON, *f.* (chute d'eau impétueuse, produite par de grosses pluies qui se forment en torrents) der Wassersturz, Regenstrom.

AVALANGE, AVALANCHE, *f.* (masse de neige qui se détache qqf. du sommet des Alpes *c.*, ou du haut des Pyrénées. c. *lavange*) Lawine, *f.* de fortes murailles, ou qq portion de forêt au-dessus des villages, les protègent contre l'effort des –, starke Mauern od. ein Stück Wald oberhalb der Dörfer schützen sie gegen die Gewalt der Lawinen.

AVALÉ, E, *a.* (qui pend en bas); avoir les joues, les épaules *avalées*, herunter hängende Wangen, Schultern haben; cette chienne mettra bientôt bas, elle a le ventre fort *avalé*, diese Hündinn wird bald werfen, ihr Bauch hängt weit herunter; ce chien a les oreilles *avalées*, .. hat herunterhängende od. schlappe Ohren.

AVALÉE, *f.* Man. (quantité d'ouvrage que l'ouvrier fait sans dérouler ses ensuples) so viel Zeug als der Weber machen kann, ohne die Bäume auf und ab zu rollen); *it.* (dans le lainage, c.; quantité d'étoffe comprise depuis la perche jusqu'au *faudet*, c.) so viel Tuch als auf einmal aufgekratzt od. gekardätscht werden kann.

AVALER qh, (faire descendre par le gosier dans l'estomac); – un œuf, un bouillon, des pilules, des noyaux de cerises, ein Ei verschlucken; eine Brühe hinunter schlürfen; Pillen, Kirschensteine verschlucken od. hinunter schlucken; – un os, une arête, – les morceaux sans mâcher, einen Knochen, eine Gräte verschlucken, die Bissen verschlingen ohne sie zu kauen, c. *avaloire;* P. il ne fait que tordre et –, (mange goulument) *fa.* es ist bei ihm nur ein Druck u. ein Schluck; il *avaleroit* la mer et les poissons, (a un appetit, une soif insatiable) er könnte das Meer mit allen Fischen verschlingen; er ist unersättlich; *fg:* – le calice, la pilule, le morceau, (se soumettre à qh de fâcheux, malgré sa répugnance) den Kelch austrinken, die Pille, den Bissen verschlucken; – des couleuvres, (des dégoûts, des mortifications *c.*, les dévorer, les supporter sans oser s'en plaindre) manches schlucken; viel Verdruß u. Kränkungen schweigend ertragen; Td. (abaisser, abattre, couper); – une branche, (la couper près du tronc) einen Ast abnehmen; – le bras à qn, (d'un coup de sabre) po. einem den Arm abhauen; – (descendre) du vin dans la cave, po. Wein in den Keller schroten od. schläuchen, c. *avalage;* Ri. (aller *aval*, c.); le bateau *avale*, va en *avalant*, (suit le courant de la rivière) das Schiff geht den Strom hinunter; Chap. – la ficelle, (la faire descendre avec l'*avaloire*, depuis le haut du chapeau jusqu'au bas de la forme) die Hutschnur hinunter stampfen; Ma. le ventre de cette jument s'*avale*, (pend, descend trop bas) der Bauch dieser Stute hängt herunter.

AVALEUR, *s.* gp. (celui qui avale); c'est un – de bouillons, de tisanne, de médecines, ein Brühen-, Trankschlürfer, Arzeneiverschlucker; P. *fa.* c'est un – de pois gris, (un glouton, un pique-assiette), .. ein Erzfresser od. Vielfraß; *it.* c'est un – de charrettes ferrées, (un fanfaron, un de ces gens qui font les redoutables, surtout avec de plus faibles qu'eux) Eisenfresser.

AVALIES, *f.* Com. (laines qui proviennent des peaux de moutons de l'abatis des bouchers) die Wolle von den Häuten geschlachteter Schafe.

AVALOIRE, *f.* (*avaler*; grand gosier); po. il a une belle –, er hat einen guten Schlucker, eine gute Gurgel; Chap. *c.*, (outil pour *avaler* la ficelle, c. *avaler*) Krummstampfer; Sel. (pièce du harnois, qui pose sur la croupe du cheval de trait) Schwanzriemen.

AVALURE, *f.* Ma. (bourrelet en cercle de corne qui se forme au sabot d'un cheval qui fait quartier neuf) Hufwulst; Oi. (maladie des serins, dont les symptômes sont la maigreur, avec dureté et grosseur de ventre) Canariensucht, *f.*

AVANCE, *f.* – de temps, de chemin *c.*, (espace *c.*, dont on est en avant) Vorsprung, *m.* il a tant de lieues, tant de journées d'– sur nous, er hat so viel Stunden Weges, so viel Tagereisen vor uns voraus, od. einen Vorsprung von so viel ..; il court, il joue mieux que moi, il me donne six pas d'– sur cent, six points d'–, (au billard *c.*) er läuft schneller, er spielt besser als ich, er gibt mir auf 100 Schritte 6 voraus, od. er läßt mir auf .. einen Vorsprung von 6; er gibt mir 6 Puncte od. Striche vor; il a les matériaux pour bâtir, pour écrire cette histoire, c'est une grande –, autant d'–, er hat den nöthigen Baustoff bei der Hand, das ist schon ein großer Vorsprung; er hat den Stoff zum Schreiben dieser Geschichte beisammen, das ist schon eine Vorarbeit; iro. vous nous avez fait une belle – en cassant cet instrument, das haben Sie gut gemacht, da haben Sie uns etwas Schönes gemacht, daß Sie dieses Werkzeug zerbrochen haben; Arc. l'– d'un toit, d'un bâtiment, (ce qui dépasse, en sort de l'alignement) der Vorsprung od. Vorstich eines Daches, Gebäudes; on vous fera abattre cette –, man wird Ihnen diesen Vorbau niederreissen lassen; 2) d'–, par –, (avant le terme) zum voraus; je m'en réjouis d'–, ou par –, ich freue mich zum voraus darauf; je vous en félicite par –, ich wünsche Ihnen z. v. Glück dazu; je le paie toujours par –, ich bezahle ihn immer z. v.; je vous paierai cette somme d'– ou par –, une année d'–, ich will Ihnen diese Summe z. v., ein Jahr voraus od. z. v. bezahlen; je vous ferai une *avance* (un paiement d'–) de mille florins, ich will Ihnen 1000 fl. voraus bezahlen, einen Vorschuß von 1000 fl. thun; j'ai fait toutes les – (tous les frais) de cette entreprise, ich habe alle Vorschüsse zu dieser Unternehmung gethan, alles zu .. vorgeschossen; mes – se montent à tant, je suis remboursé de mes –, meine Vorschüsse belaufen sich auf .. man hat mir meine V. wieder ersetzt; être en –, (avoir payé qq somme par –) im Vorschusse seyn; Com. – pour le tireur, (ce que le porteur reçoit plus que le pair, en négociant qq lettre de change) der Ueberschuß für den Aussteller; – pour le porteur ou endosseur, (lorsqu'en négociant un effet, il reçoit moins que la valeur qui y est portée, ce qui est perte pour le tireur) Ueberschuß für den Inhaber od. Ueberträger (Endossent); 3) faire les –, (les sères offres, les sères démarches dans qq affaire *c.*) den ersten Schritt thun, zu ..; il consent à se réconcilier mais il ne veut faire aucune –, er williget in die Wiederversöhnung, will aber keinen Schritt entgegen kommen; un bon cœur fait les – pour se réconcilier, ein gutes Gemüth bietet gerne die Hand zur Versöhnung; il ne pensoit point à cette femme, elle lui a fait les –, toutes les –, er dachte nicht an dieses Frauenzimmer, sie ist ihm entgegen gekommen, sie hat die ersten Schritte ganz allein gethan; la paix ne seroit pas encore conclue, si telle puissance n'avoit fait les –, der Friede wäre noch nicht geschlossen, wenn diese Macht nicht den ersten Schritt dazu gethan, den ersten Antrag dazu gemacht hätte.

AVANCÉ, E, *pa. c. avancer;* un homme – en âge, d'un âge –, (qui commence à vieillir) ein bejahrter od. betagter Mann; il est mort dans un âge très –, er ist in einem sehr hohen Alter gestorben; le jour étoit déjà bien –, la nuit, la saison, l'année est déjà trop *avancée*, (on étoit déjà bien avant dans le jour *c.*) der Tag war schon weit vorgerückt, es war schon spät am Tage; die Nacht, die Jahrszeit *c.*, ist schon zu weit vorgerückt; es ist schon zu spät in der Nacht *c.*; *it.* la saison bien *avancée*, (parl. des productions plus .. que d'ord.) das für die Zeit weit vorgerückte Wachsthum der Pflanzen *c.*; les arbres, les fleurs, les fruits *c.*, sont fort *avancés*, die Bäume, Blüthen, Früchte sind sehr weit; *fg:* ce jeune homme est bien – dans cette science *c.*, .. ist in dieser Wissenschaft weit vorgerückt od. sehr weit gekommen; c'est un esprit –, ein frühzeitiger, frühreifer Kopf; les esprits trop *avancés*, – de trop bonne heure, ne réussissant guère, aus den frühreifen Köpfen wird selten etwas; iro. ils ont provoqué cette guerre, les voilà bien –, (dans une triste situation) sie haben diesen Krieg herbeigeführt, nun haben sie es weit gebracht; Mi. un ouvrage *avancé*, (qui est avant les autres et qui les couvre) Vorwerk, *n.*; vorliegendes Festungswerk; un corps de garde *avancé*, une garde *avancée*, (fort avant vers l'ennemi) Vorwache, *f.* Vorposten.

AVANCEMENT, *s.* (progrès); cet écolier, cet élève est très-appliqué, on s'aperçoit chaque jour de son –, .. ist sehr fleißig, man bemerkt seine Fortschritte täglich; un gouvernement qui protège les arts, contribue à leur –, eine Regierung, welche die Künste beschützt, trägt zu ihrem Emporkommen bei; ce prince a beaucoup fait pour l'– des lettres *c.*, .. hat viel für die Aufnahme der Wissenschaften gethan; ce bâtiment, ce travail va bien lentement, on n'y voit aucun –, dieser Bau *c.*, geht sehr langsam, man bemerkt keinen Fortgang, kein Vorrücken od. Weiterkommen; 2) (accroissement de fortune); un tel a procuré son –, a été cause de son –, .. hat ihm zu seinem Emporkommen geholfen, war Ursache seines Aufkommens; il y a eu de grands – dans le militaire, es sind große Beförderungen bei dem Militär vorgegangen; il est redevable de son – à ce trait de bravoure, à son propre mérite, er verdankt sein Glück dieser tapfern That, seinem eigenen Verdienste; Pa. cela lui fut donné en – d'hoirie, par – de succession, dieses wurde ihm als Voraus auf die Erbschaft gegeben.

AVANCER, 1. q. – une table, un siège *c.*, (d'approcher de qn ou de qh) einen Tisch, Stuhl vorrücken; – le bras, la main, – la tête hors du carrosse, den Arm, die Hand ausstrecken; den Kopf zur Kutsche hinausstrecken; 2) (prévenir le temps); – son départ, le jour de son départ, früher abreisen; seine Abreise, den Tag seiner A. vorrücken; – le dîner, l'heure du dîner, früher zu Mittag essen; das Mittagessen früher halten; die Stunde des M. vorrücken; – une horloge, eine Uhr vorrücken, od. auch, ihre Bewegung beschleunigen; – qn, (procurer son *avancement*) einen befördern; on a *avancé* plusieurs officiers, un tel a été bien *avancé*, man hat mehrere Officiere befördert; .. ist sehr befördert worden; 3) (faire du progrès en qh); – la besogne, un travail, un ouvrage, die Arbeit, ein Stück Arbeit fördern; mit der Arbeit vorrücken; il a bien *avancé* ses affaires, sa maison est bien *avancée* depuis votre départ, seit Ihrer Ab-

Digitized by Google

reise hat er seine Sachen sehr voran gebracht, ist sein Haus weit vorgerückt; 4) – des appointements, à qu, (les lui payer par avance) vorschießen; si vous manquez d'argent, je vous avancerai un mois de vos gages, un quartier de la pension, wenn es Ihnen an Geld fehlt, will ich Ihnen einen Monat von Ihrem Gehalt, ein Vierteljahr von Ihrem Gnadengehalte v., zum voraus geben; de l'argent avancé, qu'on a avancé, Vorschuß; vorgeschossenes Geld; 5) (débourser du sien; prêter) on vous avancera l'argent dont vous aurez besoin pour cette entreprise, man wird Ihnen das Geld vorstrecken, das Sie zu dieser Unternehmung brauchen; comme il étoit absent, j'ai avancé cet argent pour lui, da er abwesend war, so habe ich dies Geld in seinem Namen hergegeben; il faut déduire de cette somme ce que je vous ai avancé, von dieser Summe müssen Sie das abziehen was ich Ihnen vorgestreckt od. vorgeschossen habe; si vous établissez un commerce, je vous avancerai (prêterai) l'argent dont vous aurez besoin, wenn Sie eine Handlung errichten, will ich Ihnen das nöthige Geld dazu vorschießen od. vorstrecken; il m'a avancé six mille francs, tant en argent qu'en marchandises, er hat mir theils an Geld, theils an Waaren 6000 Franken Vorschuß gethan od. vorgeschossen; *fg:* – une proposition, (mettre en avant) einen Satz aufstellen; vous avancez une chose difficile à prouver, une chose dont vous serez désavoué, Sie behaupten etwas, was schwer zu beweisen ist, was man nicht gutheißen od. billigen, dem man widersprechen wird; je n'avance rien dont je n'aie de bonnes preuves, ich behaupte nichts, wofür ich nicht gute Beweise habe; Agr. – les plantes, (accélérer leur accroissement ou leur fruit en les arrosant, &c.) das Wachsthum der Gewächse befördern od. beschleunigen; die Pflanzen treiben; un arbre avancé; les fleurs, les fruits sont fort avancés, ein getriebener Baum; die Blüthen, die Früchte sind sehr voran; Tir. – un fil d'or, (lui donner le 4e tirage, pour être fini ensuite par les tourneuses) die vierte Ziehung mit dem Golddrahte vornehmen; 6) avancer, s'–, (aller en avant, s'approcher); l'armée avance dans le pays ennemi, elle s'est avancée jusqu'aux portes de la ville, die Armee rückt in Feindes Land vor, ist bis an die Stadtthore vorgerückt; elle avance ou s'.. vers telle place, (de telle place) sie rückt vor die u. die Festung; faire avancer une colonne; elle s'avança de tant de journées, einen Heereshaufen vorrücken lassen; er rückte um so viel Tagmärsche vor; – sur l'armée ennemie, s'– sur plusieurs points, einen Vorsprung über das feindl. Heer gewinnen; auf mehreren Puncten vorrücken; le jour, la saison s'avance, le temps s'.. insensiblement, der Tag, die Jahreszeit rückt heran, od. auch fort; die Zeit rückt unvermerkt heran, od. fort; ce travail n'avance point, les affaires n'avancent point entre ses mains, il n'est pas bien avancé, diese Arbeit geht od. rückt nicht voran; die Sachen haben keinen Fortgang unter seinen Händen; er ist nicht sehr weit voran; l'impression de ce volume n'avance guère, avance peu à peu, elle est déjà fort avancée, der Druck dieses Bandes geht nicht recht voran, rückt allmählig voran, ist schon weit vorgerückt; cette horloge avance, est sujette à –, diese Uhr läuft od. geht vor, geht gerne vor; votre labour avance de plus de deux perches sur ma terre, euer Pflügen greift mehr als 2 Ruthen in mein Gut ein; cette maison avance trop sur la rue, cet arbre .. hors de l'allée, .. reicht zu weit in die Straße hinein, .. steht nicht in der Reihe; un toit avancé, cet arbre .., ein überhängendes od. vorspringendes Dach; dieser vorstehende Baum; Pt. cette figure est trop, n'est pas assez avancée, (s'approche trop, ne s'approche ou paroît pas assez, par l'effet des couleurs) diese Figur steht zu weit, nicht genug vor; tritt zu viel, nicht genug hervor; une figure vêtue d'écarlate, avancera plus qu'une autre vêtue de jaune clair placée au même point, eine Figur in einem Scharlachgewande wird weiter hervor treten, als eine andere an eben der Stelle in hellgelbem Gewande; le peintre fait – ou reculer une figure peinte, en lui donnant une draperie dont la couleur fixe plus ou moins le regard, der Mahler rückt eine gemahlte Figur hervor od. macht sie zurück weichen, je nachdem er ihr ein Gewand von einer mehr od. weniger auffallenden Farbe gibt; *fg:* cet écolier, cet élève avance, il a beaucoup avancé, il a.. extrêmement .. en peu de temps, dieser Schüler, Zögling macht Fortschritte, hat große Fortschritte gemacht, ist in kurzer Zeit außerordentlich weit gekommen; – en âge, en sagesse, en vertu, an Alter, an Weisheit, an Tugend zunehmen; it. s'–, (prendre sur soi; mettre en avant qh qui engage à ..); cet ambassadeur s'est trop avancé, il court risque d'être désavoué, dieser Gesandte hat sich zu weit eingelassen, er läuft Gefahr, daß man seine Aeußerungen od. Schritte nicht gutheißt, denselben nicht zusagt; je me suis avancé de lui offrir telle chose de votre part, ich habe es gewagt od. auf mich genommen, ihm dieses in Ihrem Namen anzubieten.

AVANCEUR, *s.* Tir. (ouvrier qui avance le fil d'or, c. avancer) der Golddrahtzieher, welcher die vierte Ziehung mit dem Golddrahte vornimmt.

AVANIE, *f.* (t. en usage dans le Levant; vexation qu'éprouvent souvent les chrétiens, de la part des bachas et douaniers turcs); les présents extorqués, les amendes arbitraires et injustes, sont des – auxquelles sont exposés ceux qui voyagent ou commercent dans le Levant, die erpreßten Geschenke, die willkühelichen u. ungerechten Geldstrafen sind Plackereien, denen diejenigen ausgesetzt sind, welche in der Levante reisen od. Handel treiben; *fg:* (affront, insulte, de gaieté de cœur) n'allez pas là, vous vous exposeriez à quelque –, gehen Sie nicht dahin, Sie würden sich Grobheiten aussetzen; cet homme leur a fait mille –, .. hat ihnen tausend muthwillige Beschimpfungen angethan.

AVANO, *s.* (filet qui forme une esp. de poche, et sert à pêcher les chevrettes et les sardines) das Sacknetz (zum Sardellenfangen.)

AVANT, *s.* Mar. l'avant du vaisseau, (opposé à l'arrière; la proue) der Vordertheil des Schiffs; le château d'avant, (ou de proue) das Vordercastell; le vent se range de l'–, (prend par la proue, est contraire à la route) der Wind wird widrig, wendet sich entgegen; vaisseau trop sur l'–, (qui a l'– trop enfoncé dans l'eau) ein Schiff, dessen Vordertheil zu tief im Wasser geht; être, se mettre de l'–, (avancer des 1rs, laisser derrière soi d'autres vais. des ports) unter den Vordersten seyn; voran segeln, c. avant-bec, avant-bras.

AVANT, *pré.* (qui marque priorité de temps, d'ordre, de rang, de préférence) vor; eher als; a) eux qui ont été avant nous, les hommes d'– le déluge, die, welche vor uns gewesen sind; die Menschen vor der Sündfluth; payer avant le terme, avant l'échéance, vor der bestimmten Zeit, vor der Verfallzeit bezahlen; b) il faudroit mettre ce chapitre avant l'autre, man sollte dieses Capitel vor dem andern setzen; c) nous devons servir Dieu, et l'aimer avant toutes choses, wir sollen Gott dienen u. ihn über alles lieben; d) la justice doit aller avant tout, die Gerechtigkeit muß vor allem gehen.

AVANT, *ad.* n'allez pas, ne creusez pas si avant, (dans l'eau, dans la terre) gehen Sie nicht so weit od. so tief hinein; grabet nicht so tief; le fer est entré bien –, il a pénétré si –, qu'il ne fut pas possible de .., das Eisen drang sehr tief, so tief ein, daß es nicht möglich war, ..; ils sont bien – dans le bois, assez avant dans la mer, sie sind tief im Walde, weit in der See; on étoit déjà bien avant (bien avancé, c.) dans la nuit, dans l'hiver, dans le siècle dernier, lorsque .., es war schon spät od. tief in der Nacht, im Winter, weit im letzten Jahrhundert, als ..; *fg:* pénétrer plus – dans une science, tiefer, weiter in eine Wissenschaft eindringen; être mêlé bien – dans une affaire, tief in eine Sache verwickelt seyn, tief darin stecken; gravez cela bien – dans votre mémoire, dans votre cœur, prägen Sie sich das tief ins Gedächtniß, ins Herz.

en AVANT, *adv.* Mi. (ordre d'avancer) voran, vorwärts! aller, pousser en – dans qq affaire, Pra. (en poursuivre l'instruction, c.) in einer Sache vorfahren, weiter verfahren; mettre en – une proposition, c. avancer; le principe, les faits qu'il a mis en –, der Grundsatz, welchen er aufgestellt, die Thatsachen, die er vorgebracht hat; 2) en –, (au delà, près de) deux pas en – de l'escalier, en – de ce palais, zwei Schritte vor der Treppe, vor diesem Palaste; 3) en – (après, dès lors, dans la suite, c.) de ce jour-là en –, de là en –, *fa.* von diesem Tage an, von da an od. von dieser Zeit an; Ma. cheval beau de la main en –, (beau du devant) ein von vorn, dem Vordertheile nach, schönes Pferd.]

AVANT de, (avant que de, v.); avant de nous mettre à table, avant de nous séparer, ehe (dever, v.) wir uns zu Tische setzen, ehe wir uns trennen; assurez-vous bien d'une chose, avant de l'affirmer, versichern Sie sich erst von etwas, ehe Sie es behaupten; étudiez nos mœurs avant de les blâmer, *Volt.*, lernet unsere Sitten kennen, ehe ihr sie tadelt.

AVANT que, *cj.* (régit le subj.) je partirai avant qu'il vienne, ich werde abreisen, ehe er kommt; cela arrivera avant qu'il soit peu, das wird in ganz kurzer Zeit od. ehestens geschehen; avant que la nouvelle du traité fût publique, ehe die Neuigkeit von dem Vertrage bekannt war; avant que le papier fût inventé, ehe das Papier erfunden war; il fut averti de cette conspiration deux ans avant qu'elle éclatât, er wurde vor dieser Verschwörung zwei Jahre, ehe sie ausbrach, gewarnt.

AVANTAGE, *s.* (utilité, bénéfice; ce qui est favorable à qn); grand, insigne –, großer, bedeutender Vortheil; le contrat lui assure tel –, des – considérables, der Vertrag sichert ihm den u. den Vortheil, beträchtliche Vortheile; les – de la fortune, de l'esprit, die Vorzüge des Glücks, des Geistes; il a parlé à votre –; il explique, il tourne la chose à son –, er hat zu Ihrem Vortheile gesprochen, er erklärt, er wendet die Sache zu seinem Vortheile; le combat s'est terminé à notre –, das Gefecht hat sich zu unserem Vortheil geendigt; tirer – de sa beauté, de ses talents, aus seiner Schönheit, seinen Geschicklichkeiten Vortheil ziehen; sie benutzen; vous prenez – sur lui de ses revers, de ses fautes, sie machen sich sein Unglück, seine Fehler zu Nutze; Pra. s'il ne comparoît, je prendrai mon – contre lui, (j'obtiendrai un jugement par défaut) wenn er nicht erscheint, so werde ich meinen Vortheil gegen ihn benutzen; être habillé, coiffé à son –, (d'une man. qui sied, qui relève la mine) vortheilhaft gekleidet seyn; eine Frisur od. einen Aufsatz haben, der einem zu Gesichte steht; Ma. être monté à son –, (bien monté; sur un bon ou grand cheval) gut zu Pferde, gut beritten seyn; 2) (supériorité); quoique l'ennemi eût l'– du lieu, nos troupes eurent l'– du combat, obgleich der Feind den Vortheil des Orts hatte, so behaupteten unsere Truppen doch die Oberhand im Gefechte; attaquer qn avec –, se battre avec –, (étant plus fort, mieux armé) einen mit Vortheil, mit überlegener Stärke, mit überlegenen Waffen angreifen, sich mit .. schlagen; il m'a pris à son –, er hat mich zu einer ihm vortheilhaften Zeit, od. in einer ihm vortheilhaften Lage od. Verfassung angegriffen; conserver l'– du poste, ménager, conserver ses –, den Vortheil der Stellung, seinen Vortheil behaupten; Pra. le père a fait de grands – à son fils aîné, (l'a fort avantagé, c.) .. hat seinem ältesten Sohne einen großen Voraus gegeben, ihn vorzüglich bedacht, c. *direct, indirect*; Jeu. il est plus fort, il joue mieux que moi, il faut qu'il me donne de l'–, (tant de points, d'avance) er ist stärker, er spielt besser als ich, er muß mir vorgeben; quel – vous donne-t-il, vous fait-il? wie viel gibt er Ihnen vor? Pau. avoir l'–, l'– du jeu, (gagner le coup de partie, lorsque les joueurs ont chacun 45) den Vortheil des Spiels od. im Spiele haben; Ma. prendre de l'– pour monter à cheval, (s'aider, se servir de qq petite hauteur ou élévation pour monter plus aisément) sich's zum Aufsteigen bequem machen, dazu auf etwas Erhabenes treten; il ne sauroit plus monter à cheval sans –, sans prendre de l'–, er kann nicht mehr aufsteigen, ohne auf etwas Erhabenes zu treten; Car. les ardoisiers appellent –, une veine de matières étrangères, dans un sens incliné, die Schieferbrecher nennen .. eine schief laufende Ader von fremdem Gesteine.

AVANTAGER qn de qh, (lui donner des avantages, lui donner plus qu'à un autre); le ciel et la nature l'avoient extrêmement avantagé, l'avoient .. de beaucoup de graces, des dons les plus précieux, der Himmel u. die Natur hatten ihn begünstigt, hatten ihn mit viel Anmuth, mit den schätzbarsten Gaben ausgestattet; Pra. – un enfant, (lui laisser qq bien au préjudice des co-héritiers) einem Kinde einen Voraus geben; s'– avant le mariage, vor der Ehe einen Voraus nehmen od. bedingen.

Digitized by Google

AVANTAGEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *avantageuse*); se marier –, être placé –, sich vortheilhaft verheirathen; v. angestellt seyn; s'expliquer – sur le compte de qn, parler – de ses amis, sich vortheilhaft über jemand äußern, v. von seinen Freunden sprechen; expliquer une chose – pour soi, eine Sache zu seinem Vortheile auslegen; être vêtu, coiffé –, vortheilhaft gekleidet, frisirt, od. aufgesetzt seyn; Mil. se poster, être posté –, eine vortheilhafte Stellung nehmen, haben; Ma. être monté –, c. *avantage*.

AVANTAGEUX, SE, *a.* (utile, profitable, qui apporte ou produit de l'*avantage*); je ne vois pas en quoi cela vous seroit –, ich sehe nicht ein, worin Ihnen dieses vortheilhaft seyn könnte; ce jeune homme seroit un parti très –, .. wäre eine sehr vortheilhafte Partie; un poste –, une offre, une condition *avantageuse*, eine einträgliche Stelle, ein vortheilhafter Antrag, eine v. Bedingung; 2) (qui est à l'*avantage* de qn, qui lui sied); une taille –se, (grande, accompagnée d'une mine noble, haute) ein vortheilhafter, ansehnlicher Wuchs; une coiffure, une couleur, une parure –se, ein gut zu Gesichte stehender Kopfputz, eine gut stehende od. gut ausgewählte Farbe ꝛc.; 3) (confiant, présomptueux, qui croit avoir ou cherche à prendre *avantage* sur les autres); c'est un homme – en parole, er ist sehr ruhmredig, sehr anmaßend im Reden; c'est un homme –, à qui il ne faut rien céder, .. ein übermüthiger, anmaßender Mensch, dem man in keinem Stücke nachgeben muß; il est – au jeu, (profite de tout, prend toutes sortes d'*avantages*) er macht sich beim Spiele jeden kleinen Vortheil zu Nutze; Pl. choisir un jour –, (favorable à l'exécution, à l'effet d'un ouvrage) ein vortheilhaftes od. günstiges Licht wählen; *it.* –, *s.* pu. c. *glorieux*, *petit maître*.

AVANT-BEC, *s.* (le bec d'amont; angle de la pile d'un pont qui se présente au fil de l'eau) c. *aval*.

AVANT-BRAS, *s.* An. (partie du bras depuis le pli du coude jusqu'au poignet) Vorder-Arm; Bon. (partie du métier, où est une éminence appelée *l'oreille de la grande pièce*) die Hänge-Arme, *pl.*

AVANT-CHEMIN-COUVERT, *s.* Fort. (2d chemin couvert, au pied du glacis, et plus avancé vers la campagne que le 1er) der zweite od. äußere bedeckte Weg.

AVANT-COEUR ou ANTI-COEUR, *s.* An. (partie creuse près du *cœur*; le creux de l'estomac) die Herzgrube; Maré. c. *anti-cœur*.

AVANT-CORPS, *s.* (partie saillante d'un bâtiment ꝛc., partie qui fait ressaut sur le nu, qui excède le nu d'un mur ꝛc.); cet – a trop de saillie, il est affecté sur des alettes, dieses Vorgebäude od. dieser Vorbau hat zu viel Vorsprung, es (er) ist an Nebenpfeilern angebracht od. angebaut.

AVANT-COUR, *f.* (1e cour d'une maison) Vorhof.

AVANT-COUREUR, *s.* (qui précède qn et en annonce l'arrivée) Vorläufer; les Tartares sont ord. les *avant-coureurs* de l'armée des Turcs, die Tartaren sind gewöhnlich die Vortruppen des türkischen Heeres; Mr. un tel va arriver, voici son –, (son chien, son postillon ꝛc.) .. wird kommen, da ist sein Laufer od Vorreiter; les prophètes ont été les – de Jésus-Christ, (ont annoncé, prédit la venue de ..) die Propheten waren die Vorläufer od. Vorgänger Christi; *fg:* (présage, symptome ꝛc.): ces dissentions ꝛc., sont les – de la guerre civile, diese Uneinigkeiten sind Vorbothen des Bürgerkrieges; ces petits frissons ꝛc., sont les – de la fièvre, diese kleine Schauer sind Vorbothen des Fiebers.

AVANT-COURIÈRE, *f.* Poé. l'aurore est l'– du soleil, du jour, die Morgenröthe ist die Vorläuferinn des Tages.

AVANT-DERNIER, ÈRE, *s. a.* (pénultième; avant le *dernier*); il est l'–, elle est l'*avant-dernière*, er ist der, sie ist die Vorletzte; *ni*, est l'*avant dernière* syllabe de *finira*, ni ist die vorletzte Sylbe von finira.

AVANT-DUC, *s.* Arc. (pilotage recouvert de dosses ou planches aux bords d'une rivière, et formant les extrémités des ponts de bateaux) die Landbrücke; das Pfahlwerk an den Enden der Schiffbrücken.

AVANT-FAIRE-DROIT, *s.* Pra. (arrêt, jugement *interlocutoire*, c.); sa sentence n'est pas définitive, on n'a prononcé qu'un –, es ist kein Endurtheil gefällt, man hat nur ein Beiurtheil, einen Nebenbescheid gegeben, c. *interloquer*.

AVANT-FOSSÉ, *s.* (fossé au pied du glacis, ou en avant de qq retranchement ꝛc.) Vorgraben.

AVANT-GARDE, *f.* (détachement qui précède une troupe en marche, pour la garantir des surprises, c. *arrière-garde*) l'– plia, poursuivit l'ennemi ꝛc., der Vortrab wich, verfolgte den Feind; Mar. l'– d'une armée navale, (division qui est en avant) das Vordertreffen, die Vorderlinie.

AVANT-GOÛT, *s.* (goût, qu'on a par avance de qh d'agréable) *fg:* c'est un – des fruits de la paix, des célestes délices, das ist ein Vorschmack, od. Vorgeschmack der Früchte des Friedens, der himmlischen Seligkeit; ce sont des *avant-goûts* du paradis, (parl. des sentiments d'une dévotion affectueuse, iro. d'une dévotion imaginaire) *fa.* das ist ein Vorgeschmack des Paradieses.

AVANT-HIER, (-tiner) *ad.* de temps, (le jour avant celui d'*hier*); il partit –; il est arrivé –, d'–, (depuis –) er reiste vorgestern, ehegestern ab; er ist vorgestern angekommen, seit vorgestern.

AVANTIN, *s.* c. *crossette*.

AVANT-MAIN, *s.* Pau. un coup d'–, (coup poussé du devant de la raquette ou du battoir) ein Schlag mit dem Vordertheile der Rackete; Vorderschlag; Ma. l'– (le devant du cheval, c. *en avant*.

AVANT-MUR, *s.* Fort. (enceinte de murailles, la plus éloignée du corps de la place, ou la plus avancée vers la campagne) Vormauer, *f.*

AVANT-PÊCHE, *f.* (esp. de petite pêche *précoce*, c.) der Frühpfirsich; les *avant pêches* sont fort bonnes, die Frühpfirsiche sind sehr gut.

AVANT-PIED, *s.* An. c. *métatarse*; Cord. l'– du soulier, (de dessus, appelé ord. *empeigne*) das Oberleder od. Obergeschühe.

AVANT-PIEU, *s.* Arc. (bout de poutrelle qu'on met sur la couronne d'un pieu pour l'entretenir à plomb lorsqu'on l'enfonce avec des moutons ꝛc.) Pfahlhalter, c. *sonnette*; Jar. (fer pointu; servant à faire des trous, pour planter en terre ferme des piquets, des échalats ꝛc.) Pfahl-Eisen, Loch-Eisen, *n.*

AVANT-PROPOS, *s.* c. *préface*; un long –, ein langer Vorbericht, eine lange Vorrede; *fg:* (ce qu'on dit dans un récit, avant d'en venir au fait); il a fait un – bien inutile, er hat einen sehr unnützen Eingang gemacht.

AVANT-QUART, *s.* Hor. (coup que qqs horloges sonnent avant l'heure, la demie ꝛc.) das Warnglöckchen, der Warnschlag.

AVANT-SCÈNE, *f.* anc. (partie du théâtre où jouoient les acteurs) (das Proscenium) die Vorder- od. Vorbühne; hm. l'–, (la partie que la toile tombée laisse à découvert jusqu'à l'orchestre); ce théâtre a tant de pieds d'–, auf dieser Schaubühne ist der Raum zwischen dem Vorhange u. dem Spielplatze (Orchester) so viel Fuß breit.

AVANT-TOIT, *s.* (toit en saillie, c. *auvent*) Vordach, Wetterdach.

AVANT-TRAIN d'un carrosse ꝛc. (train qui comprend les roues de devant et le timon) Vordergestell, *n.* Art. (train qui se joint à l'affût, et sert à mener le canon en campagne) Protzwagen.

AVANT-VEILLE, *f.* (surveille; jour qui précède immédiatement la veille) der zweite Tag vor dem ..

AVARE, *s. a.* (trop attaché aux richesses); un –, un homme –, ein Geiziger, Geizhals, ein geiziger Mensch; l'– ne manque pas moins de ce qu'il a que de ce qu'il n'a pas, dem Geizigen fehlt es eben so wohl an dem, was er hat, als an dem, was er nicht hat; un vieillard –, une humeur –, ein alter Geizhals, ein geiziger Alter; eine geizige Gemüthsart; *fg:* le ciel, la nature, la fortune a été, n'a pas été – de ses dons envers lui, lui a été, ne lui a pas été – de ses dons, (il en a reçu peu, ou beaucoup) die Natur ist mit ihren, das Glück mit seinen Gaben nicht geizig gegen ihn gewesen; être – de ses louanges, de ses visites, de son temps, geizig mit seinen Lobsprüchen, Besuchen, mit seiner Zeit seyn; mit .. geizen.

AVAREMENT, *ad.* geizig; c. *avec avarice*.

AVARICE, *f.* (amour désordonné des richesses); une sale –, une – sordide, insatiable, ein schmutziger, häßlicher, unersättlicher Geiz; avec –, geizig, karg.

AVARICIEUX, SE, *s. a.* *fa.* karg, knauserig, c. *avare*; l'avare ne donne point, et l'*avaricieux* néglige l'occasion de donner, ou donne trop peu, der Geizhals gibt nichts; der Knauser od. Karge versäumt die Gelegenheit zu geben od. gibt zu wenig; c'est un –, une *avaricieuse*; un homme –, une femme –se, une humeur –se, *fa.* c. *avare*.

AVARIE, *f.* Com. (dommage arrivé à un vais. ou aux marchandises dont ils est chargé) die Haverei, der Seeschaden; – menue, (droit qu'on paie aux pilotes et mariniers qui font entrer le vais. dans le port, ou l'en font sortir ꝛc.) kleine Haverei; – simple ou commune, (dépenses imprévues, faites pour la cargaison ou pour le bâtiment) einfache od. gemeine H.; grosse –, (dépenses imprévues, faites pour le salut du vaisseau et des marchandises) große H.

AVARIÉ, E, *a.* (endommagé sur mer); des marchandises *avariées*, (zur See) beschädigte Waaren.

AVASTE, *i.* Mar. (assez; arrêter!) es ist genug; halt still!

AVÉ, AVÉ MARIA, *s.* OU LA SALUTATION ANGÉLIQUE, (petite prière des Cath., contenant la *salutation* de l'ange à la Vierge) *fa.* das Ave Maria; der englische Gruß; dire un, deux –, ein, zwei Ave Maria beten; je reviendrai dans un –, (dans un moment) ich komme im Augenblicke wieder; je suis venu au sermon avant l'–, (avant que le prédicateur fit cette prière) ich bin vor dem Ave Maria in die Predigt gekommen.

AVEC, (avek) *pré.* allez *avec* lui, parlez *avec* elle, gehen Sie mit ihm, reisen Sie mit ihr ab; prenez vos livres *avec* vous, nehmen Sie Ihre Bücher mit sich; il a pris mon manteau, et s'en est allé *avec*, (et l'a emporté) *fa.* er hat meinen Mantel genommen, u. ist damit fortgegangen; buvez du vin *avec* de l'eau, trinken Sie Wein u. Wasser, Wein mit Wasser; cette liqueur se fait *avec* de l'anis, dieses Kraftwasser wird mit Anieß gemacht; couper *avec* un couteau, écrire *avec* de l'encre rouge, mit einem Messer schneiden; mit rother Tinte schreiben; se conduire *avec* prudence; parler, écrire *avec* facilité, sich mit Klugheit od. klug betragen; mit Leichtigkeit sprechen, schreiben; il s'est battu *avec* un tel, il est en guerre *avec* cette puissance, er hat sich mit dem u. dem geschlagen, er ist mit dieser Macht im Kriege; distinguer l'ami d'*avec* le flatteur, la fausse monnaie d'– la bonne, den Freund vom Schmeichler, schlechte von guter Münze unterscheiden; séparer l'or d'*avec* l'argent, das Gold vom Silber scheiden; Poé. *avecque*, v. c. *avec*.

AVEINDRE, du linge ꝛc. *ir.* (de tirer d'une armoire ꝛc.) *fa.* Wäsche hervor langen od. holen; *aveignez* cette boîte de dessus l'armoire, langet od. holet diese Schachtel vom Kasten herunter.

AVELANÈDE, *f.* (cosse du gland, employée pour passer les cuirs) die Eichelschale, der Eichelkelch.

AVELINE, *f.* (esp. de grosses noisettes) die große Haselnuß, die Lambertsnuß.

AVELINIER, *s.* (arb. qui porte les ..) c. *coudrier*.

AVENAGE, *s.* (redevance en avoine, ou aveine, pu.); l'– de cette ferme rend plus de six cents francs, der Haberzins, die Habergülte von diesem Pachtgute trägt über 600 Franken ein.

AVENANT, E, *a.* (qui a bon air, bonne grace); un homme –, fort, mal, ou peu –, ein angenehmer od. einnehmender Mann; ein Mann von einem sehr guten, von schlechtem, von wenigem Anstande; une femme très *avenante*, eine sehr einnehmende Frau; un air –, une physionomie –te, des manières –tes, eine angenehme, einnehmende Miene, Gesichtsbildung; einnehmendes Betragen; Pa. c. *avenir* ꝛc.

À L'AVENANT, *adl.* (à proportion) *fa.* il a un grand revenu, mais il dépense à l'–, er hat ein großes Einkommen, er macht aber auch einen verhältnißmäßigen Aufwand, er gibt aber auch verhältnißmäßig aus; le dessert fut à l'– du repas, der Nachtisch war im Verhältniß mit der Mahlzeit.

AVÈNEMENT, *s.* (accession au trône) Gelangung, *f.* le roi d'Espagne, à son – à la couronne, avoit ordonné .., der König von Spanien hatte bei seiner G. zur Krone, bei seiner Thronbesteigung befohlen ..; depuis son – à l'empire, au pontificat, seit seinem Regierungsantritte, seiner Gelangung zur päpstlichen Würde, Besteigung des päpstlichen Stuhls; joyeux, heureux –, freudiger, glücklicher Regierungsantritt; Re. le premier, le second – du messie, (le temps où il a apparu comme sauveur du monde, et celui où il doit paraître comme juge) die erste Ankunft des Messias od. seine A. ins Fleisch; seine zweite Ankunft od. seine Zukunft (zum jüngsten Gerichte).

AVENIR, *imp.* I. w. (arriver par accident, survenir

Digitized by Google

geschehen; sich ereignen od. sich zutragen; s'il *avient*, s'il *avenoit* que.., wenn es geschieht, sich ereignet, wenn es geschähe, sich ereignete od. zutrüge, daß..; il en *aviendra* ce qu'il pourra; on ne peut prévoir tous les cas qui *aviendront*, es wird gehen, wie es kann, od. es gehe, wie es will; man kann nicht alle Fälle voraussehen, die sich ereignen od. zutragen werden; quoiqu'il en puisse –, quoiqu'il en *avienne*, je suis résolu à.., was auch daraus erfolgen mag, was auch daraus entstehe, so bin ich entschlossen..; *avenant* le décès de l'un des deux, im Absterbensfalle des einen von beiden; auf den Fall, daß eins von beiden stürbe; le cas *avenant* que.., wenn sich der Fall ereignete, od. im Fall daß..; Pra. la part *avenante* à un héritier, (la part qui lui revient) der einem Erben gebührende od. zukommende Antheil; le cas est *avenu*, (ord. *arrivé*, c.) der Fall hat sich zugetragen od. ereignet; il faut regarder cela comme chose non *avenue*, la chose comme non.., man muß das als ungeschehen betrachten.

AVENIR, *s. a.* (le temps futur); l'– est incertain, on ne peut répondre de l'–, die Zukunft ist ungewiß; man kann nicht für die Z. stehen od. bürgen; prédire l'–, pénétrer dans l'–, zukünftige Dinge vorhersagen; in die Zukunft dringen; un fâcheux, un triste –, eine verdrießliche, traurige Z.; Poé. l'– vous contemple, vous observe, die Nachwelt sieht auf Sie, beobachtet Sie; Pra. donner, faire signifier un –, (donner, faire donner assignation à qn) eine Vorladung an einen ergehen lassen, sie ihm ankündigen; les biens *avenir*, (ou *futurs*) die zukünftigen Güter; compter sur des avantages incertains, *avenir*, auf unsichere, zukünftige Vortheile rechnen; 2) *à l'–, adv.* (désormais) künftig; in Zukunft; vous en userez *à l'–* comme il vous plaira, künftig können Sie es machen, wie es Ihnen beliebt; vous n'aurez plus sujet de vous plaindre *à l'–*, in Zukunft haben Sie keine Ursache mehr sich zu beklagen.

AVENT, *s.* (les 4 semaines qui précèdent la fête de Noël) der Advent (die Zukunftszeit); prêcher, jeûner l'–, pendant l'–, die Advents- (Zukunfts-) Predigten halten; während der A.-Zeit (Zukunftszeit) fasten; le premier dimanche de l'–, der erste A.-Sonntag (Zukunfts-Sontag); les – de Noël, die Zeit unmittelbar vor Weihnachten.

AVENTURE, *f.* (accident; événement inopiné, c.) die Begebenheit, das Ereigniß; – heureuse, bisarre, étrange, fâcheuse, eine glückliche, sonderbare, seltsame, verdrießliche Begebenheit; une – amoureuse, romanesque c., eine Liebesbegebenheit od. ein verliebtes Abenteuer; eine romanhafte B.; une triste, une fâcheuse –, ein trauriges, verdrießliches Ereigniß; il lui est arrivé une – extraordinaire, es ist ihm etwas Außerordentliches begegnet; racontez-moi cette –, erzählen Sie mir diese Begebenheit; dire la *bonne –*, (prédire ce qui doit arriver à qn) einem wahrsagen; se faire dire sa *bonne –*, croire aux diseuses de *bonne –*, sich wahrsagen lassen; an Wahrsagerinnen glauben; Chev. (entreprise hasardeuse c.) das Abenteuer; – périlleuse, difficile, ein gefährliches, schweres A.; le chevalier cherchoit une –, der Ritter ging auf ein A. aus; *fg:* cet homme aime les –, court après les –, (les entreprises extraordinaires) .. hat einen Hang zum Abenteuerlichen, geht auf Abenteuer aus, c. *brusquer*; 2) (hasard); c'est grande – s'il gagne ce procès, s'il réussit dans cette entreprise, es ist ein großer Zufall, er hat von vielem Glücke zu sagen, wenn er diesen Prozeß gewinnt, wenn er bei diesem Unternehmen glücklich ist; 3) *à l'–, adv.* (sans dessein, sans réflexion, sans règle) aufs Gerathewohl, auf gut Glück; errer *à l'–*, faire toutes choses *à l'–*, auf gut Glück herum irren; alles aufs Gerathewohl thun; Com. c. *grosse –*; Méd. le mal d'–, (qui vient ord. au bout des doigts, avec inflammation et abcès) das Nagelgeschwür (der Umlauf od. Wurm; das böse Ding; po.); si *d'–*, si *par –* il venoit qn, *fa.* wenn etwa, allenfalls od. zufälliger Weise jemand käme; à toute –, (c. à tout hasard) auf alle Fälle, auf jeden Fall.

AVENTURER, s'–, (hasarder, mettre à l'aventure) wagen; sich wagen; il faut – qh, cette petite somme, Sie müssen etwas, diese kleine Summe wagen; ce général *s'est* trop *aventuré*, *s'est* .. à passer le fleuve, hat sich zu sehr od. zu viel gewagt od. in Gefahr begeben, hat es gewagt über den Fluß zu gehen od. zu sehen; cela est bien *aventuré*, cette dépense, cette affaire est bien *aventurée*, das ist sehr gewagt; diese Ausgabe, diese Sache ist sehr gewagt od. aufs Spiel gesetzt.

AVENTUREUX, SE, *a.* (qui s'aventure, c.) v. abenteuerlich; il est extrêmement – au jeu, er ist äußerst wagehalsig od. verwegen im Spiele.

AVENTURIER, ÈRE, *s.* anc. (volontaires qui alloient à la guerre sans solde, sans être enrôlés dans un corps, et qui cherchoient les *aventures*) Parteigänger; leur avant-garde étoit composée d'–, ihr Vortrab bestand aus P.-en; les – firent merveille dans ce combat, die P. thaten bei diesem Gefechte Wunder; *fg:* (hom. ou femme sans nom ou sans fortune, et qui vit d'intrigue; *it.* qui avance hardiment des choses ord. fausses) Abenteurer, -inn; ce n'est qu'un –, qu'une *aventurière*, er ist ein bloßer A. od. Glücksritter; sie ist nichts weiter als eine A.-inn; en croyez-vous un –? messen Sie einem Glücksritter Glauben bei? je ne me fie pas à elle, c'est une *–ère*, ich traue ihr nicht, sie ist eine Abenteurerinn; *it.* –, (qui fait la cour à toutes les femmes, et ne s'attache à aucune); c'est un jeune – qui ne s'attache à rien, et qui se donne à tout, er ist ein junger Lecker, der sich an nichts fest hält, u. sein Herz an jedes Frauenzimmer verschenkt; H. d'Angl. les – d'une colonie, c. *actionnaires*; Mar. un vaisseau –, (qui va trafiquer sans permission, au détriment d'une compagnie de commerce) ein Freibeuter od. Freibeuterschiff, c. *flibustiers*, *boucaniers*.

AVENTURINE ou – FACTICE, *f.* (composition faite avec de la poudre d'or, jetée *à l'aventure* sur du vernis, ou sur du verre fondu) Avanturin, Glimmerstein; une boite d'–, un bâton d'–, eine Büchse, ein Stock von A.; Chi. un ouvrier ayant laissé tomber, par *aventure*, de la limaille de laiton dans une matiere vitreuse en fusion, donna le nom d'*aventurine* à ce mélange, ein Arbeiter, der zufälliger Weise Messingfeilspäne in eine flüssige Glasmasse hatte fallen lassen, gab dieser Mischung den Namen Avanturin od. Zufallsstein; Mg. on a donné le nom d'– à des pierres de la nature du Quartz ou Feldspath, semées de petits points brillants, man hat den Namen Avanturin Quarz- od. Feldspathgattungen beigelegt, in welche schimmernde Glimmerblättchen eingesprengt sind.

AVENU, E, *p.* c. *avenir* c.

AVENUE, *f.* (passage; allée d'arbres qui conduit à une maison c.) Zugang; les troupes occupent toutes les – du palais, toutes les – des montagnes, die Truppen halten alle Zugänge zum Pallaste, zu den Bergen besetzt; les – de cette ville sont belles, die Zugänge zu dieser Stadt..; une belle –, une – de noyers c., conduit à sa maison, ein schöner Baumgang, ein schöner Nußgang c., führt zu seinem Hause, c. *avenir*.

AVÉRER un fait c., I. n. (le vérifier, prouver ou trouver qu'il est vrai) erweisen; c'est un fait *avéré*, une chose *avérée*, .. eine erwiesene Thatsache c.

AVERNE, *s.* (lac d'eaux sulfureuses, près de Baies et de Pouzzol, et dont la profondeur c. fit imaginer aux Anciens que c'étoit une des entrées de l'enfer) der Averno-See; Poé. des bords de l'–, (de l'enfer) von den Ufern der Hölle od. der Unterwelt.

AVERSE, *f.* (pluie subite et abondante) *fa.* nous essuyâmes une –, wir kamen in einen Platzregen od. Gußregen, c. *verse*.

AVERSION, *f.* (haine, antipathie) der Widerwille, Abscheu; avoir qh en –, avoir de l'– pour qh, einen Widerwillen gegen, einen Abscheu vor etwas haben; avoir de l'– *contre* ou *pour* qn, *pour* le vin, l'étude c., einen W. gegen einen, einen A. vor dem Weine, eine Abneigung gegen das Studieren haben; cette – pour les sciences, diese Abneigung gegen die Wissenschaften; avoir de l'– *à* écrire, *à* étudier, äußerst ungern, mit Widerwillen od. Abneigung schreiben, studieren; prendre qn, prendre le monde en –, einen W. gegen einen fassen; einen Abschen vor der Welt bekommen.

AVERTI, c. *avertir*.

AVERTIN, *s.* (maladie des ouailles et des brebis, qu'on appele aussi vertigo c.) die Drehkrankheit, das Drehen; 2) (maladie de l'esprit; *it.* le malade même) v. c. *vertigo*, *caprice*, *frénésie*.

AVERTIR qn de qh, I. t. (donner avis; instruire, informer de .., c.) benachrichtigen; *avertissez*-le du jour de notre arrivée; il en est *averti*, benachrichtigen Sie ihn von dem Tage unserer Ankunft; er ist davon benachrichtiget; siffler, tousser c., pour – qn, einem durch Pfeiffen, Husten ein Zeichen geben; einem zupfeiffen, zuhusten; il faut l'– en ami, – les parents, man muß ihm freundschaftliche Nachricht geben, *it.* .. ihn als Freund od. freundschaftlich warnen; man muß die Aeltern benachrichtigen, *it.* warnen; P. – qn de son salut, (lui donner un avis très-important) einem eine höchst wichtige, sein ganzes Glück betreffende Nachricht mittheilen; il est bien *averti*, (bien informé de tout ce qui se passe; *it.* il a été menacé, il se tient sur ses gardes) er ist von allem wohl unterrichtet; *it.* er ist gewarnt; un *averti*, un bon .. en vaut deux, (un hom. qui est prévenu ou informé, a un grand avantage sur celui qui ne l'est pas; *it.* so. de menace: „vous êtes *averti*; si vous ne profitez de l'avis, vous vous en trouverez mal") ein Gewarnter kann es mit zweien aufnehmen, hat einen großen Vortheil voraus; *it.* ich habe euch nun einmal für allemal gewarnt; Ma. – un cheval, (le réveiller au moyen des aides, quand il se néglige dans qq exercice) ein lässiges Pferd durch die Hülfen wieder aufmuntern od. antreiben.

AVERTISSEMENT, *s.* (admonition, avis, c.); un – salutaire, paternel, eine heilsame, väterliche Warnung; recevez les – d'un père qui.., nimm die Erinnerungen eines Vaters an, der..; Lit. (esp. de petite préface, pour avertir le lecteur de qh) die Nachricht; der Vorbericht; P. cet accident c., est un – au lecteur, (est une leçon pour être sur ses gardes à l'avenir) *fa.* dieser Vorfall ist eine gute Warnung; Pa. (la pièce ou instruction d'un procès pour les juges) die Darstellung der Streitsache; die Darlegung der Bewandtniß der Sache; *it.* (avis donné par les percepteurs de contributions, de payer telle somme); le percepteur m'a envoyé un –, der Einnehmer hat mir einen Steuerzettel od. Mahnzettel geschickt.

AVEU, *s.* (reconnoissance verbale ou par écrit, d'avoir dit ou fait qh, c. *avouer*) das Geständniß, Bekenntniß; je le sais de son propre –, cela paroît par son – même, ich weiß es durch sein eigenes Geständniß; das geht aus seinem eigenen Bekenntnisse hervor; od. das erhellet aus..; Féo. l'– d'un vassal, (reconnoissance qu'il donnoit à son seigneur, des terres c. qu'il tenoit de lui) der Lehensrevers; das Lehensbekenntniß; 2) (approbation, consentement) die Einwilligung; Bewilligung; je ne ferai rien sans votre –, ich werde nichts ohne Ihre Einwilligung thun; je l'ai fait de votre –, de l'– de mon pere, ich habe es mit Ihrer Bewilligung, mit Zustimmung meines Vaters gethan; il a l'– de son père pour son mariage, er hat seines Vaters Einwilligung zu seiner Heirath; 3) (témoignage, opinion); il a le mieux réussi, de l'– de tout le monde, ihm ist es, nach jedermanns Geständniß, am besten gelungen; un homme sans –, (un vagabond qui n'a personne de qui il se réclame, un hom. qui n'a ni feu ni lieu) ein herrenloser, heimathloser Mensch.

AVEUER ou AVUER, Ch. (garder à vue, suivre de l'œil); – la perdrix, das Repphuhn ins Auge fassen, im Auge behalten.

AVEUGLE, *s. a.* (privé de la vue) blind; il, elle est –; c'est un, une pauvre –, .. ist blind; es ist ein armer Blinder, eine arme Blinde; c'est un – né, il est né –, .. ein Blindgeborner; er ist blind geboren; Poé. l'– enfant, das blinde Kind; der Liebesgott; *fg:* (ord. placé *après* le subst., excepté dans le style élevé: à qui la passion offusque l'entendement); les amants sont – dans leurs désirs c., die Liebenden sind bl. in ihren Wünschen; chacun est – dans sa propre cause, jeder ist bl. in seiner eigenen Sache od. gegen sich selbst; on est – sur ses défauts, et clairvoyant sur ceux d'autrui, man ist bl. gegen seine und scharfsichtig für die Fehler anderer; le sort, la fortune est –, (favorise souvent les pers. qui le méritent le moins) das Schicksal, das Glück ist bl.; désirs –, – désirs; soumission –, – soumission, blinde Begierden; eine blinde Unterwürfigkeit; les – transports de la passion, die blinde Hitze der Leidenschaften; 2) obéissance, soumission – (entière) aux volontés c., de qn, blinder Gehorsam gegen, gänzliche Unterwürfigkeit unter den Willen..; avoir une confiance, une foi – en qn, ein uneingeschränktes Vertrauen auf einen setzen; einen unbedingten Glauben an einen haben: P. c. *borgne*, *crier*, *juger*, *mordre*, *pays*, *royaume*, *sourd* c.; 3) *à l'–*, *en –*, *adv.* c. *aveuglément*; agir, croire à l'–, (sans voir) blind zu

Digitized by Google

od. blindlings handeln; blindlings glauben; faire les choses *en* –, se livrer *en* – à qq passion, (sans vouloir voir) die Sachen blindlings thun, sich einer Leidenschaft bl. hingeben; Td. (ouvert d'un seul côté, et bouché de l'autre); un alambic, un tuyau –, ein blinder Helm od. Blasenhut; eine blinde (nur an einem Ende offene) Röhre; An. le trou –, (la cavité de l'oreille) das blinde Loch; l'intestin –, (le cœcum) Blinddarm.

AVEUGLEMENT, *s.* (privation de la vue) pu. c. *cécité: fg:* (obscurcissement de la raison, lorsqu'elle est prévenue et offusquée par la passion ꝛc.) die Verblendung, Blindheit; ces peuples sont dans un grand –, .. sind in einer tiefen Verblendung, sind sehr mit Blindheit geschlagen; quel – de penser que.., welche V., sich einzubilden, daß ..; il faut être dans un étrange – pour.., man muß äußerst verblendet, ganz mit Blindheit geschlagen seyn, um...

AVEUGLEMENT, *ad. fg:* (sans rien examiner, sans réflexion) blind; blindlings; blind zu; obéir –, courir – au combat, au danger, blind gehorchen; blind zu ins Treffen, in die Gefahr eilen; suivre – ses passions, les ordres de qn, seinen Leidenschaften blindlings gehorchen; jemandes Befehle blindlings befolgen; se précipiter – dans le péril, sich blindlings in die Gefahr stürzen.

AVEUGLER, (rendre *aveugle;* crever les yeux, c.) blenden, blind machen; l'éclat du soleil, de la neige ꝛc. a *aveuglé* plu. personnes, der Glanz der Sonne, des Schnees hat viele P. blind gemacht; on a *aveuglé* ce prince en lui passant devant les yeux une plaque de cuivre ardente, man hat .. durch Vorhaltung einer glühenden Kupferplatte vor die Augen geblendet; 2) (éblouir); la neige nous *aveugle*, les éclairs nous *aveugloient*, .. blendet od. verblendet uns; die Blitze verblendeten uns; *fg:* (ôter l'usage de la raison) verblenden; la passion nous *aveugle*, l'amour .. les jeunes gens, die Leidenschaft verblendet uns; die Liebe .. die jungen Leute; la trop grande prospérité *aveugle*, on s'.. sur ses intérêts ꝛc., allzugroßes Glück macht blind, verblendet den Menschen über seinen Vortheil ꝛc.; il faut s'–, vouloir s'–, (ne pas faire usage de sa raison) pour ne pas voir ce danger, man muß blind seyn, sich selbst verblenden, wenn man diese Gefahr nicht sieht; Mil. – une casemate, (dresser une batterie contre la casemate, pour en démonter le canon et le rendre sans effet) einen Stückkeller (eine Casematte) blenden.

AVEUGLETTE, à l'–, *adl.* (à tâtons) *fa.* aller, chercher qh *à l'*–, tappend, tappender Weise gehen, etwas .. suchen.

AVIDE, *a.* (qui a un désir immodéré de boire ou de manger); il est si –, qu'il dévore, er ist so gierig, daß er frißt od. verschlingt, (statt zu essen); *fg:* (qui désire qh avec véhémence) *id.* être – de gloire, d'honneur; être – du bien d'autrui, ruhmgierig od. ruhmsüchtig, ehrsüchtig seyn; nach fremdem Gute trachten; *it.* mp. c'est un homme avide, (*intéressé*) es ist ein habsüchtiger Mensch; il ne faut pas être si –, man muß nicht so habsüchtig seyn.

AVIDEMENT, *ad.* (avec avidité, c.); manger, boire –, gierig essen, trinken; courir – aux honneurs, begierig nach Ehrenstellen trachten od. streben.

AVIDITÉ, *f.* (désir ardent, immodéré) die Gierigkeit; manger avec –, gierig essen; l'– des biens, des honneurs ꝛc. die Habsucht, Ehrsucht.

AVILIR, s'–, l. t. (déprécier, rendre ou devenir vil) pu. l'abondance de cette denrée l'a *avilie*, en a *avili* (ord. abaissé) le prix, der Ueberfluß an dieser Waare hat sie herabgesetzt, hat ihren Werth h.; les objets de mode *avilissent*, s'.. bientôt, (perdent de leur prix par les modes nouvelles) die Gegenstände der Mode (ModeArtikel) verlieren bald an ihrem Werthe kommen schnell herunter; *fg:* (rendre abject, méprisable) herabwürdigen, erniedrigen; laisser – sa charge, sa dignité, sein Amt, seine Würde in Verachtung kommen lassen; – son nom, sa naissance, (par une conduite déshonorante) seinen Namen, seine Geburt schänden; en voulant – les ministres de la religion, il relève leur état ꝛc., indem er die Diener der Religion herabwürdigen will, erhebt er ihren Stand; il *s'est avili* par ses bassesses, er hat sich durch seine Niederträchtigkeiten herabgewürdigt.

AVILISSANT, E, *a.* (qui avilit); il est dans un état –, dans une dépendance *-te*, .. in einem erniedrigenden Zustande, in einer erniedrig. Abhängigkeit.

AVILISSEMENT, *s.* (état de ce qui est *avili*) der Zustand der Erniedrigung, Herabwürdigung; l'– d'une charge, d'une dignité, du trône ꝛc., die gesunkene Würde od. das gesunkene Ansehen eines Amtes, einer Staatsbedienung, des Thrones; vivre dans l'–, être tombé dans un grand –, im Zustande der Erniedrigung leben; in tiefe Verachtung gesunken seyn.

AVILLON, (lm) *s.* (serre du pouce ou derrière des mains d'un ois. de proie) die hintere Greifklaue.

AVILLONNER, Fau. (donner des serres de derrière) mit den hinteren Klauen packen; ce faucon *avillonne* vigoureusement son gibier, dieser Falke greift od. packt seinen Raub tüchtig.

AVINÉ, E, *p.* (c. *aviner*); ce tonneau est –, diese Tonne ist mit Wein getränkt, hat schon den Weingeschmack od. ist weingrün; *fg:* cet homme est –, c'est un corps –, (il boit beaucoup); *fa*..., .. ist weingrün; er kann tüchtig trinken.

AVINER qh, (imbiber de vin); – une cuve, des futailles, eine Bütte, Fäßer mit Wein tränken od. ihnen mit Weinhefen den Weingeschmack geben.

AVIR, Chau., Fer. (rebattre les bords pour assembler) den Falz od. Streif zur Fügung umschlagen und wieder hämmern, c. *avissure*.

AVIRON, *s.* (so. de rame, à l'usage des nacelles ꝛc.) das (kleine) Ruder; die Ruderstange; l'– est pour les bateaux ꝛc. la rame pour les vaisseaux, das kleine Ruder ist für Kähne, Böte ꝛc., das große Ruder für größere Schiffe; *manier* l'–, das Ruder führen; un coup d'–, ein Ruderstoß; à force d'–, (ou d'*avirons*, s'il y en a plu.) durch starkes Rudern; les nageoires servent d'*avirons* aux poissons, die Floßen dienen den Fischen zum Rudern od. wie Ruder; Bon. (pelle de bois pour remuer les graisses dans la chaudière) die Rührschaufel.

AVIRONNER, (pousser, faire avancer avec l'*aviron*) rudern.

AVIS, *s.* (opinion, sentiment) Meinung, *f.* dire son –, être d'un –, changer d'–, seine M. sagen, anderer M. seyn, seine M. ändern od. anderer M. werden; Pa. (suffrage des juges) die Stimme; aller aux –, abstimmen; die St. sammeln od. Umfrage halten; les – ont été partagés, die St. waren getheilt, c. *prendre, barque;* 2) (conseil, délibération); prendre – de qn, ne rien faire que par bon –, sich bei einem Raths erholen, einen um R. fragen; nichts ohne guten Rath od. Berathung thun; prendre l'– de.., c. *avocat;* les jurisconsultes ont donné leur –, die Rechtsgelehrten haben ihr Gutachten gegeben od. gestellt; cet héritage a été vendu par – des parents, (en vertu d'un acte judiciaire, d'après la délibération des parents sur les eff. d'un mineur) dieses Erbgut ist nach vorgängiger Berathschlagung der Verwandten gerichtlich verkauft worden; il a été résolu par – des parents que.., es wurde durch Berathschlagung od. Zusammentritt der Verwandten beschlossen..; P. *fg:* il y a jour d'–, (il y a temps de délibérer) bis dahin hat man noch Zeit sich zu besinnen od. zu bedenken; prendre des lettres d'–, (prendre du temps pour se résoudre) sich Zeit zur Ueberlegung nehmen; Th. – doctrinal, (sentiment des docteurs consultés sur qq point de doctrine) ein Gutachten von Gottesgelehrten; 3) (avertissement, nouvelles ꝛc.); profitez de l'– qu'il vous donne, benutzen Sie die Nachricht, den Wink, den er Ihnen gibt; je vous donnerai – de tout, ich werde Ihnen von allem Nachricht geben, Sie von allem benachrichtigen; les – qu'on reçoit de toutes parts, die von allen Seiten einlaufenden Berichte od. Nachrichten; Com. lettres d'–, (pour donner – à un négt. de qq envoi, traite ꝛc.) Berichtsbriefe, Benachrichtigungsschreiben; Lit. – au lecteur, (esp. de petite préface) eine Nachricht an den Leser, c. *avertissement;* P. c'est un – au lecteur, .. eine Warnung.

AVISÉ, E, *a.* (sage, prudent, circonspect); il est fort –, c'est un homme sage et –, .. gescheidt; .. ein vernünftiger und gescheidter Mann; ces négociants mal *avisés*, mieux .., firent acheter.., diese ungescheidten od. unklugen Kaufleute; jene gescheidteren od. klügeren...

AVISER, v. c. *avertir*, donner *avis;* P. un fou *avise* bien un sage, (un hom. peu sensé donne qf. un bon avis) zuweilen mag auch ein Narr einem Weisen gut rathen od. einen guten Rath geben; un verre de vin *avise* bien un homme, ein Glas Wein öffnet einem den Verstand, bringt auf gute Einfälle; 2) – qn dans la foule, *fa.* c. *apercevoir, découvrir;* – à qh, (y faire réflexion, attention, y prendre garde); *avisez* à vos affaires, vous avez du temps pour y –, denkt über eure Geschäfte nach; ihr habt Zeit euch darüber zu besinnen; nous *aviserons* dans la suite au moyen de lui rendre.., wir wollen in der Folge auf Mittel denken, .., c. *s'occuper* de..; 3) s'–, (avoir l'idée, la pensée; imaginer); il s'étoit *avisé* d'acheter ce jardin ꝛc., er war auf den Gedanken gekommen od. verfallen, diesen Garten zu kaufen; s'– d'un expédient, d'un heureux stratagème, auf ein Mittel, einen Ausweg verfallen; eine glückliche List ersinnen; il nous fit tout le mal dont il put s'–, er that uns alles ersinnliche od. erdenkliche Leid an; *it.* s'– (oser); de quoi vous *avisez-vous*, s'*avise-t-il*? was erfrecht ihr euch? was fällt ihm ein od. was läßt er sich beikommen; il *s'avise* de contrôler toutes mes actions, il *s'est avisé* de me dire que.., er nimmt sich heraus, alle meine Handlungen zu bekritteln; er ließ sich's einfallen, mir zu sagen..

AVISO, *s.* Mar. (barque d'avis; corvette ꝛc. destinée à porter des nouvelles, ordres ꝛc.) ein Bericht- od. Nachrichtschiff, (Avisschiff).

AVISSURE, *f.* (le rebord d'une pièce qui se rabat sur celui d'une autre pièce, et les unit toutes deux, c. *avir*) Fügeisen, Fügestreif.

AVITAILLEMENT d'une place, (lm) (act. d'*avitailler*) die Versorgung ... mit Lebensmitteln od. Mundvorrath (die Verproviantirung); – ou *avituaillement* d'un vaisseau, *id.*

AVITAILLER une place, (la pourvoir de vivres, lorsqu'elle court risque d'être assiégée) .. mit Mundvorrath od. Lebensmitteln versorgen od. versehen, (verproviantiren); – ou *avituailler* un vaisseau, *id.*

AVITAILLEUR, *s.* (celui qui est chargé de fournir les vivres de la place ou du vaisseau) der Mundvorrathlieferer, (Mundvorrathlieferant).

AVIVAGE, *s.* (la façon que les miroitiers donnent à la feuille d'étain pour recevoir le vif argent, c. *aviver*) die Polirung; die Zubereitung der Zinnfolie zur Annehmung des Quecksilbers.

AVIVER le marbre, des métaux, (les rendre plus vifs, leur donner du lustre) den Marmor, Metalle glätten, poliren; denselben den Glanz geben; – des couleurs, (leur donner de la vivacité, les rafraichir, les fortifier) Farben erhöhen, lebhafter machen; cette femme met du rouge pour – son teint, diese Frau legt Roth auf, um ihre Gesichtsfarbe zu erhöhen od. lebhaft zu machen; Charp. – le bois, (le couper à vive arête) scharfkantig behauen; s'–, (prendre de la vie) Néo. lebendig werden; sich beleben; tout germe devant lui; tout meut et tout s'*avive*, vor ihm keimt alles, alles bewegt und belebt sich.

AVIVES, *f.* (so. de glandes à la gorge des chevaux; *it.* maladie causée par l'enflure de ces glandes) die Halsdrüsen (der Pferde); *it.* die Feifel od. Drüsenentzündung; ce cheval a les – fort enflées, est mort des –, .. hat stark geschwollene Halsdrüsen, ist an der Feifel gestorben.

AVIVOIR, *s.* (outil de Dor. sur métaux, servant à étendre l'or amalgamé) das Vergoldmesser.

AVOCASSER, (exercer la profession d'*avocat*); *fa.* il *avocasse* depuis tant d'années, er treibt das Advokatengewerbe seit..; 2) mp. ord. (ramper dans la profession d'*avocat*, ne paroître que dans des causes médiocres) sich mit Führung elender Streitsachen kümmerlich behelfen; Prozeßschriften schmieren.

AVOCAT, (ke) *s.* (celui qui par état défendoit des causes en justice); grand, savant –, ein großer, gelehrter Advokat, Sachwalter, Sachführer; – au parlement, Parlementsadvokat; – consultant, (qui ne plaidoit plus, et qui donnoit seulement son avis et son conseil par écrit sur les affaires litigieuses) Rechtsberather, (Consulent); les *avocats* se nomment aujourd'hui *défenseurs*, et les avocats consultants *hommes de loi* ou *jurisconsultes*, die Sachwalter nennen sich heut zu Tage Vertheidiger, und die Rechtsberather heißen Rechtsgelehrte; j'ai pris l'avis de deux *hommes de loi*, de deux *jurisconsultes*, ich habe das Gutachten zweier Rechtsgelehrten eingeholt; *fg: avocat*, e, (qui intercède pour qn, qui se prend les intérêts auprès de qn) Fürsprecher, -rinn; vous avez un bon – dans cet homme, une bonne *avocate* en elle, en sa personne, Sie haben an ihm einen guten Fürsprecher, an ihr eine gute -rinn; Re. Cath. la Vierge est l'*avocate* de-

Digitized by Google

pécheurs, die heil'ge Jungfrau ist die F. der Sünder; *la vérité est mon avocat*, le meilleur –, die Wahrheit ist mein Fürsprecher, ist der beste Fürsprecher.

AVOCATOIRE, *a.* lettres –, (par lesquelles un souverain revendique qq de ses sujets passé sous une domination étrangère; *it* par lesquelles l'empereur mandoit à qq prince ou sujet de l'Empire, d'arrêter ses procédés illégitimes en tante cause portée devant lui par appel) das Zurückberufungs- od. Zurückforderungsschreiben (an einen im Auslande befindlichen Unterthanen); *it.* (ehemals) der kaiserliche Schutzbrief od. Einhaltsbefehl.

AVOINE, (a-voè-ne) *f.* (sa. de grain) Haber, Hafer; donner de l'– aux chevaux, den Pferden H. geben; un picotin, une mesure d'–; voilà de belle, de bonne –, ein Vierling, eine Metze H.; schöner guter H.; il a bien gagné son –, (parl. d'un cheval, *fg.* d'un homme qui a bien travaillé) er hat seinen H., *it.* er hat seinen Lohn wohl verdient; 2) (parl. de celle qui est encore sur terre). *pl.* les – seront bonnes cette année, der H. wird dieses Jahr gut gerathen; cette pluie est bonne pour les –, on va faucher les –, dieser Regen ist gut für den H.; man wird den H. schneiden od. mähen.

AVOIR, (verbe a. et aux.) *ayant, eu; j'ai, tu as, il a, nous avons, vous avez, ils ont; j'avois; j'eus; j'ai eu, j'avois eu, j'eus eu; j'aurai, j'aurois; j'aurais, j'aurois ou j'eusse eu; aie, qu'il ait, ayons, ayez, qu'ils aient; que j'aie, aies, ait; que j'eusse, que tu eusses, qu'il eût; que j'aie eu; que j'eusse eu*; (posséder); – de la fortune, du plaisir, des amis, Vermögen, Freunde haben od. besitzen; Vergnügen haben; – des terres, des maisons, le bien d'autrui, Ländereien, Häuser haben, besitzen; im Besitze von fremdem Gute seyn; – faim, soif, Hunger, Durst haben; hungrig, durstig seyn, *c. besoin, cœur* (3); *hante, peur, patience, pitié, raison, tort*; 2) – à ..; *j'ai à* vous annoncer, *à* vous remercier, *à* lui dire, ich habe Ihnen zu melden, mich bei Ihnen zu bedanken, Ihnen zu sagen; *il a à* choisir, *à* m'envoyer, er hat zu wählen, mir zu schicken; *j'ai* une visite *à* rendre, une lettre *à* finir, (ou j'ai à rendre une visite) ich habe einen Besuch zu erwiedern, einen Brief zu beendigen; 3) y –; *il y a* un an, deux ans, vor einem, vor zwei Jahren; *il y a* qn, *il n'y a* personne, es ist jemand, niemand da; *il y a* tout à espérer, es ist alles zu hoffen; *il y avoit* lieu de croire, sujet de craindre, man hatte Ursache zu glauben, zu fürchten; Voy. la lettre *a.*; 4) – aimé, fini, reçu, vendu, geliebt, geendiget, empfangen, verkauft haben; *il a* écrit, *elle a* parlé, *on a* vu, *nous avons* lu, er hat geschrieben, sie hat gesprochen, man hat gesehen, wir haben gelesen; *il a eu* des amis, *il a été* à la campagne, er hat Freunde gehabt, er ist auf dem Lande gewesen; *j'ai eu* diné, *tu as eu* fini, *il a été* aimé, ich habe zu Mittag gegessen gehabt, du hast geendiget gehabt, er ist geliebt worden; le livre qu'*il a eu*, la lettre qu'il *a eue*, das Buch, das .., der Brief, den er bekommen hat; les livres que *tu as eus*, les lettres que *tu as eues*, die Bücher, die Briefe, die du bekommen hast; P. il n'est rien tel que d'*en* –, (c'. à. d. du bien, de l'argent; on n'est considéré, qu'autant qu'on en a) haben ist eine gute Sache; es geht nichts über Vermögen, *c. beau, bon*; *it.* vous *en aurez*, (vous serez châtié) ihr sollt euern Theil bekommen; il *en a*, (il a reçu qq coup, qq disgrace) er hat eins bekommen; *it.* on l'*aura*, on saura bien l'*avoir*, (parl. de qn dont on veut se venger) man wird ihn schon bekommen, *c. beau, belle*; quoiqu'il en *ait*, *c. quoique*; 5) –, *s.* (ce que qn possède, son crédit); ce jardin, est tout son –, dieser Garten, ist seine ganze Habe; sa maison se loue bien, c'est un bel –, sein Haus vermiethet sich gut; es ist ein schönes Stück Gut od. Vermögensstück; Com. veuillez examiner mon –, à quoi se monte mon –, sehen Sie mein Guthaben nach, sehen Sie nach, wie hoch sich mein Guth. beläuft; portez cette somme à mon –, schreiben Sie diese Summe zu meinem Guthaben.

AVOISINER qh, (être dans la proximité); les terres qui *avoisinent* la forêt, les provinces qui .. la France, die Ländereien, welche an den Wald stoßen, die Provinzen, welche an Frankreich grenzen; Poé. un arbre, un rocher qui *avoisine* les cieux, ein Baum, ein Felsen, der bis an die Wolken reicht; la recette commence à s'–, (à se rapprocher) de la dépense, die Einnahme fängt an der Ausgabe gleich zu werden, sich zu nähern; ces plaideurs semblent vouloir s'–, (entendre à un accommodement) diese Parteien scheinen sich einander nähern zu wollen.

AVORTANT, E. ou AVORTÉ, E, *a.* Bo. Jar. (d'avorter, *a.*); le caractère du fruit *avortant* ou *avorté*, de la fleur *avortante* ou *avortée*, est .., das Kennzeichen od. Merkmal einer verkrüppelten, verbutteten, nicht gehörig gezeitigten Frucht, einer falschen od. unfruchtbaren Blüthe ist ...

AVORTEMENT, *s.* (act. d'avorter, *c.*); causer, procurer un –, eine zu frühe Niederkunft, eine Fehlgeburt verursachen, bewirken; Jar. – partiel, total, theilweise, gänzliche Fehlschlagung der Frucht od. der Befruchtung; l'– essentiel, (constant et caractéristique d'une espèce,) die wesentliche od. bleibende Fehlschlagung der Frucht; l'– accidentel, die zufällige ...

AVORTER, *vn.* (accoucher avant terme, par qq accident ou moyen criminel, *c. couche*); elle *avorta*, cette chute la fit –, sie gebahr fehl, kam zu frühe nieder; dieser Fall verursachte ihr eine Fehlgeburt, eine zu frühzeitige Niederkunft; ces breuvages étoient pour se faire –, dieser Trank sollte das Kind abtreiben, eine unzeitige Geburt bewirken; elle *accoucha* avant *terme*, de cinq enfants, (et non *elle avorta*, qui est sans rég.) sie kam mit 5 Kindern zu frühe nieder; certaines herbes font – les vaches, gewisse Kräuter machen, daß die Kühe verwerfen; ce vent fera – les fruits, (les empêchera de parvenir à leur grosseur et maturité ord.) dieser Wind wird machen, daß das Obst nicht ganz zeitiget, wird es an der völligen Zeitigung hindern; *fg:* son dessein *avorta*, un accident le fit –, (en empêcha l'exécution) sein Plan schlug fehl; ein Zufall machte, daß er mißlang; cette entreprise est *avortée*, dieses Unternehmen hat fehlgeschlagen, ist gescheitert.

AVORTIF, VE, Bo. *c. abortif.*

AVORTON, *s.* (tout ce qui vient avant le temps légitime, ou fort au-dessous de sa grandeur ou maturité naturelle); c'est un –, un petit –, (parl. de qq animal,) eine Frühgeburt, eine unreife Geburt od. Frucht; ein unreifes Kind, Thier; *fg:* (parl. d'un petit hom. mal fait et mal bâti) ce n'est qu'un –, er ist nur ein Krüppel; cet ouvrage est du même auteur, mais ce n'est qu'un –, (une production trop précipitée) dieses Werk ist von eben dem Verfasser, es ist aber eine Frühgeburt, eine unreife Arbeit; Bo. un bel arbre produit souvent qq –; cet arbre, cette tulipe n'est qu'un –, ein schöner Baum bringt oft eine krüppelhafte Frucht; diese Tulpe ist verkrüppelt.

AVOUÉ, *s.* (homme de loi, qui remplace le procureur ou avocat défenseur: autref., patron ou défenseur des droits d'une église) der gerichtliche Sachwalter; *it.* (ehemals) der Schirmvogt einer Kirche; avez-vous été chez mon –? sind Sie bei meinem Sachwalter gewesen? *c. adverse.*

AVOUER un fait, un crime, (de confesser, reconnoître qu'une chose est, en demeurer d'accord, parl. de choses vraies; s'accuser, se vanter, si elles sont fausses) gestehen, bekennen; *avouez*-moi la vérité, gestehen Sie mir die Wahrheit; il *avoue* avoir dit, avoir fait telle chose, il *avoue* qu'il l'a dit, fait, er gesteht od. bekennt, er habe das gesagt, gethan; P. – la dette, (reconnoître qu'on a tort) seine Schuld bekennen; sich schuldig geben; seinen Fehler bekennen; – un enfant, un ouvrage, (s'en déclarer le père, l'auteur) ein Kind, ein Werk (für das seinige) anerkennen; 2) – qn, qh, (autoriser qn, approuver d'avance ce qu'il fera, y donner son aveu, *c.*) einen, etwas anerkennen; il est chargé de cette affaire, je l'*avouerai* de tout ce qu'il fera, j'*avoue* tout ce qu'il a fait, er hat den Auftrag zu dieser Sache, ich werde alles gutheißen, was er thun wird; s'– de qn, (se renommer; s'autoriser de qn) sich auf einen berufen; il s'*est avoué* de vous, er hat sich auf Sie berufen.

AVOUTRE ou AVOUÈTRE, *s. v. c. bâtard adultérin.*

AVOYER, *vn.* Mar. (commencer à souffler, ou souffler d'un autre rumb) aufkommen; zu wehen anfangen; 2) –, *s.* (magistrat suisse) Anwald, *c. avoué.*

AVRIL, lm. *s.* le mois d'–, (4e mois de l'année) der Monat April; les poissons d'–, (des maquereaux) Aprillfische, Makrelen; P. poissons d'–, (hommes qui font métier de prostituer des femmes) po. Kuppler, Hurenwirthe; donner un poisson d'– à qn, (l'engager, le 1er jour d'–, à qq démarche ou course inutile, à dessein de se moquer de lui) einen in den April schicken; Poé. l'– de mes jours, (le beau temps de ma vie) der Frühling meiner Tage, die schönste Zeit meines Lebens; en l'– de ses ans, (à la fleur de son âge) in der Blüthe seiner Jahre, seines Alters.

AVUSTE, *s.* (nœud des cordes avustées) Splißknoten.

AVUSTER, Mar. (nouer ensemble deux cordes par les bouts) zwei Taue zusammensplissen.

AXE, *s.* (ligne droite, réelle ou supposée, qui passe par un centre) Achse; *f.* l'– d'une sphère, d'un globe, l'– ou essieu d'une roue, die Achse einer Kugel, eines Rades; l'– de la terre, d'une planète, (ligne qui passe par le centre de la terre, de la planète, et autour de laquelle l'une et l'autre tournent ou font leur révolution comme sur un essieu) die Erd-Achse, Planeten-A., *c. terre, rotation*; l'– d'une balance, (ligne droite sur laquelle elle tourne et se meut) die A. einer Wage; l'– d'oscillation d'un pendule, (ligne horizontale qui passe par le centre autour duquel le pendule fait ses vibrations) die Schwingungsachse eines Pendels; Gé. l'– d'une courbe, (ligne droite qui la divise en deux parties égales) die A. einer krummen Linie; Op. l'– *optique* ou *visuel*, (rayon qui, passant par le milieu du cône lumineux, tombe perpendiculairement sur le cristallin, de sorte qu'il passe aussi par le centre de l'œil) die Sehachse; l'– d'*incidence*, (ligne droite tirée par le point d'*incidence* perpendiculairement à la surface rompante) l'– de *réfraction*, (ligne tirée ou continuée du point d'*incidence* ou de *réfraction*, perpendiculairement à .. ,) die Einfallsa.; die Brechungsa.; Bo. l'– des fleurs, (pédoncule commun, sur lequel elles sont insérées comme le lin autour d'une quenouille, ou comme les raies d'une roue sur son moyeu) die Achse od. der gemeinschaftliche Stiel einer Rispe, Blüthentraube; l'– d'un fruit, (faisceau fibreux qui le traverse de la base au sommet) die Achse eines Samengehäuses; Jar. la moelle des arbres se trouve dans l'– des branches ou du corps ligneux, das Mark der Bäume ist in der Mitte der Aeste od. des Holzkörpers befindlich; An. l'–, (2e vertèbre du cou, sur laquelle la 1re vertèbre avec la tête tourne comme sur un –) die A., der Umdreher, die Spille.

AXIFUGE, *a.* Phy. (qui tend à s'éloigner d'un axe); tout corps qui fait sa révolution autour d'un axe, a une force –, jeder Körper, der sich um eine Achse dreht, hat eine die Achse fliehende Kraft od. Fliehkraft.

AXILLAIRE, *a.* (qui app. à l'*aisselle*); le nerf, la veine –, les glandes –, der Achselnerv, die A-blutader, die A-drüsen; Bo. (qui croit dans l'*aisselle* ou angle supérieur ou aigu que forme une branche, avec la tige,) aus den Achseln od. Blattwinkeln hervorkommend; 2) –, ou proprement *sous-axillaire*, (qui nait dans l'angle inférieur ou obtus) aus dem untern od. stumpfen Achselwinkel hervorkommend.

AXINITE, *f.* hn. (pierre aminicie, en forme de tranchant de hache, appelée par qqs naturalistes *schorl violet*, un *schorl vert du Dauphiné*) Axinit; Thumerstein, Glasstein; l'– raie le verre, der Axinit schneidet in Glas ein. [Beilwahrsagerei.

AXINOMANCIE, *f.* (divination par la hache) die

AXIOME, *s.* (maxime, proposition générale, reçue dans une science) Grundsatz, Ursatz; un –, des – de philosophie, de mathématiques, ein philosophischer, mathematischer, philosophische, mathem. Grundsätze.

AXIOMÈTRE, *s.* Mar. (machine imaginée pour faire connoitre la position de la barre du gouvernail, dans les bâtiments qui se gouvernent à la roue) Axiometer od. Steuerrudermesser.

AXIPÈTE, *a.* Phy. (le contraire d'*axifuge*) gegen die Achse sich bewegend.

AXONGE, *f.* (partie la plus molle et la plus humide de la graisse des ani., *c. sain-doux*); on retire l'– par la fusion dans l'eau bouillante, man gewinnt den Schmeer od. das Schmalz durch Schmelzung im kochenden Wasser; l'– humaine est regardée comme un très-bon remède, das Menschenschmalz wird für ein sehr gutes Heilmittel gehalten; Ver. – de verre, (écume ou sel du verre en fusion) Glasschaum.

AXUR ou ANXUR, *a.* My. (enfant, ou sans barbe); Jupiter –, Jupiter ohne Bart, als Kind.

AYANT, *c. avoir.*

AYNET (è-nè), *s.* (baguette où l'on enfile les harengs qu'on

Digitized by Google

qu'on veut faire saurer) Häringsstock, Häringsstab.

AYRI, s. (arb. du Bresil, esp. d'ebene, dure et pesante, dont les barbares garnissent le bout de leurs flèches ꝛc.) die brennende Palme.

AZALEA, Bo. (pl. improprement, rhôre-feuille d'Amér.) die Azalea, das Bergröschen.

AZAMOGLAN, s. (chez les Turcs agiam-oglan, enfant barbare ou étranger; ceux qui dans le sérail sont chargés des fonctions les plus basses, les plus pénibles) id. fremde Knaben, (die zu den niedrigsten Diensten im Serail erzogen werden.)

AZÉDARAC, s. (ou acacia d'Egypte, faux sycomore, improprement lilas des Indes, arbre dont les fleurs sont disposées en rose, et dont le fruit passe pour être vénéneux) Paternosterbaum, Zederac.

AZÉROLE, f. (petit fruit rouge et acide, qui a plu. petits noyaux) die Lazerole, Azerole.

AZÉROLIER, s. (arb. épineux, qui porte les azeroles) der Lazerolod. Azerolbaum.

AZI, s. (so. de présure, faite de petit lait et de vinaigre, dont on se sert en Suisse pour faire le 2d fromage, qu'on tire du petit lait) (eine Art Lab zum Käsemachen).

AZIGOS, (a-ce) s. Méd. (le rameau du tronc ascendant de la veine cave) die ungepaarte Blut-Ader.

AZIMUTH ou AZIMUT, (a te) s. (cercle vertical ou arc de l'horizon compris entre la méridien un point du midi d'un lieu, et un vertical quelconque, dans lequel se trouve la soleil ou l'étoile) das Azimuth; der Scheitelkreis; it. der Bogen des Gesichtskreises zwischen dem Mittagskreise und dem Scheitelkreise eines Sternes od. der Sonne, c. magnétique.

AZIMUTHAL ou AZIMUTAL, a. cadran, instrument –, (qui montre les heures par les azimuths, qui mesure les..) eine Azimuthal-Sonnenuhr; ein Azimuthalwerkzeug; 2) –, s. (compas de variation, par lequel on connoit, avec une grande justesse, la variation de la boussole) Magnetnadelabweichungsmesser, m.

AZOTE, s. a. Chi. n. (fluide élastique, répandu dans l'air atmosphérique, et qu'on ne peut obtenir que combiné avec qq base) Stickstoff, Salpeterstoff; l'– fondu en gaz dans le calorique, forme le gaz –, et mêlé avec l'hydrogène en certaines proportions, il forme de l'ammoniac, der Stickstoff im Wärmestoff aufgelöst, bildet das Stickgas, u. in einem gewissen Verhältnisse mit dem Wasserstoffe verbunden, das Ammoniak od. flüchtige Laugensalz; Mr. Fourcroy pense que le gaz – ou azotique est le principe des alcalis, comme l'oxigène le principe des acides, Herr F. glaubt, das Stickgas sei der Grundstoff der Laugensalze, wie der Sauerstoff die Grundlage der Säuren ist, c. gaz.

AZOTIQUE, c. azote et gaz.

AZOTURE de phosphore oxidé, (gaz azote saturé de phosphore) mit Phosphor gesättigtes Stickgas.

AZUR, s. (minéral qui donne un bleu fort beau et de fort grand prix) Lasurstein; une mine où l'on trouve de l'–, eine Mine, wo man Lasurstein findet; – de cuivre, (carbonate de cuivre natif, d'un bleu céleste magnifique) Kupferlasur, f. o. bleu, outremer, lapis lazuli; P. son appartement n'est qu'or et –, (est doré et fort enrichi) sein Zimmer ist mit Gold u. Lasurstein verziert; fg: l'– des cieux, un ciel d'–, (serein, sans nuage) das Blau des Himmels; ein blauer, lasurner Himmel; les montagnes d'–, (qui paroissent bleues à l'extrémité d'une vaste perspective) die blauen Berge; Bl. (émail bleu des armoiries); les armes de cette maison sont d'– à trois, à cinq fleurs de lis d'or, das Wappen dieses Hauses sind 3, 5 goldene Lilien im blauen Felde.

AZURÉ, E, a. (peint en azur) lasurblau, hochblau; lambris –, lasurblaues Getäfel; Poé. la voûte azurée (le ciel); les plaines –, (la mer) das azurne od. lasurne Gewölbe; die azurenen Gefilde.

AZYME, s. a. (sans levain) ungesäuert; les Israélites, pendant les sept jours de leur pâque, ne mangeoient que des pains –, die Israeliten aßen während ihrer 7 Ostertage nichts als ungesäuertes Brod; la fête des –, das Fest der ungesäuerten Brode; l'église latine emploie le pain – dans le sacrement de l'eucharistie, die lateinische Kirche bedient sich des ungesäuerten Brodes beim heiligen Abendmahle.

AZYMITE, s. (qui se sert de pain azyme dans la célébration de la messe) ein Römischkatholischer (der sich bei der Messe des ungesäuerten Brodes bedient).

B.

B, (be ou bé) s. (2e lettre de l'alphabet, et la 1e des consonnes) das B; un B bien formé, ein gut gemachtes od. schön gebildetes B; P. c. savoir; po. cet homme est marqué au B, (il est borgne ou boiteux, bossu, bancal ꝛc. fg: il est malin) er ist von der Natur gezeichnet, (einäugig, hinkend, bucklig, krummbeinig; it. er ist boshaft).

BAAL, h. anc. (seigneur chez les Ori. et le dieu de qqs peuples du pays de Chanaan) großer od. mächtiger Herr; it. der Götze Baal.

BAAZAS, s. (guitare à 4 cordes, dont jouent qqs nations nègres d'Amér.) viersaitige Zither, f.

BABEL, s. (mot hébreu, confusion); la tour de –, (tour commencée après le déluge par les descendants de Noé, et abandonnée par le confusion qui eut lieu dans le langage des ouvriers) der Thurm zu Babel, der babylonische Thurm; fg: cette conférence, cette assemblée est la tour de –, (il y règne beaucoup de désordre, de confusion dans les opinions ꝛc.) bei dieser Berathschlagung, Versammlung geht es zu wie bei dem babylonischen Thurmbau.

BABEURRE, s. (lait de beurre; lait qui reste après avoir battu ou fait le beurre) Buttermilch, f.

BABIL, Im. s. (excès de paroles qui n'a pour but que le plaisir de parler, et qui est qqf. agréable) Gewäsch, Geschwätz, Geplaudere, n. il nous étourdit par son –, er betäubt uns mit seinem Gewäsche (er schwatzt uns den Kopf voll, fa.); il n'a que du –, ce n'est que du –, (il a peu de fond d'esprit ꝛc.) seine Sache ist bloß leeres Geschwätz, er ist ein bloßer Schwätzer; das ist nur leeres Gewäsch.

BABILLARD, E, Im. s. a. (qui babille, qui aime à babiller) geschwätzig, schwatzhaft, plauderhaft; homme –, une femme babillarde, ein schwatzhafter Mann, ein Schwätzer, Plauderer (Plaudertasche, f. Plaudermaul, n. fa.); ein geschwätziges Weib, eine Schwätzerinn, fa. id. c'est un grand, un franc –; c'est une –, .. ein Erzschwätzer, eine -inn; 2) (qui ne sauroit garder un secret); ne vous fiez pas à lui, c'est un –, vertrauen Sie sich ihm nicht an, er ist ein Schwätzer; la joie est babillarde, (on aime à faire part aux autres de ce qu'on éprouve d'heureux) die Freude ist od. macht geschwätzig.

BABILLER, Im. vn. (avoir du babil, caqueter) schwatzen, plappern, plaudern; il, elle aime à –, er, sie schwatzt, plaudert gerne; la corneille babille, – est le cri de la corneille, die Krähe schwatzt; Schwatzen ist der Laut der K.; Ch. ce limier babille beaucoup (donne de la voix), il faudroit le rendre plus secret, dieser Leithund bellt od. blitt oft zur Unzeit, schlägt oft zur Unzeit an, man sollte ihn mehr ans Schweigen gewöhnen.

BABINE, f. (lèvre de qqs ani.); les – d'un singe, d'une vache; il remue les –, die Lippen od. Lefzen eines Affen, einer Kuh; er bewegt die Lefzen; P. un tel s'en est donné par les –, (a beaucoup mangé de qq mets; ou: il a mangé son bien) b., er hat sich's tüchtig schmecken lassen, hat brav hineingeschoben; it. er hat sein Vermögen verpraßt, durch die Gurgel gejagt; il s'en torchera, qu'il s'en torche les –, (il n'en aura pas; refus dur et désobligeant) b., er mag sich nur das Maul wischen; man wird ihm das Maul sauber halten.

BABIOLE, f. (jouet d'enfant); donner une –, des – à un enfant, einem Kinde ein Spielzeug, Spielsachen geben; fg: il ne s'amuse qu'à des –, (choses puériles) er gibt sich mit lauter Kindereien ab; son cabinet n'est rempli que de –, (choses de nulle valeur) sein Cabinett (seine Sammlung) besteht aus lauter elendem Kram, unnützem Quark.

BABORD, s. Mar. (côté gauche du vais., en partant de la poupe; opposé à stribord, c.) das Backbord.

BABOUCHE, f. (so. de pantoufles ou de mules de chambre sans talon, avec un quartier de derrière, qui nous sont venues du Levant) flacher Pantoffel; Schlappschuh; cette – est plus large que l'autre, dieser Pantoffel ist weiter als der andere; voici vos –, hier sind Ihre Pantoffeln.

BABOUIN, (ba houin) s. (esp. de gros singe) Pavian; 2) (figure grotesque, que les enfants ꝛc. s'amusent à tracer sur les murs) Fratzmann, Affengesicht; pour punir un soldat de qq faute légère, on lui faisoit baiser le –, (une figure barbouillée sur le mur du corps de garde) um einen Soldaten für einen kleinen Fehler zu bestrafen, ließ man ihn den Fratzmann küssen; P. faire baiser le – à qn, (le réduire à qh contre son gré, et avec qq esp. de honte) einen nöthigen den Fratzmann zu küssen, in einen sauren Apfel zu beißen.

BABOUIN, E, s. (jeune enfant badin, étourdi); c'est un petit –, une petite babouine, er, sie ist ein kleiner Affe.

BAC, (bak) s. (esp. de grand bateau plat, serv. à passer les voitures ꝛc. d'un bord de la rivière à l'autre, au moyen d'une corde qui la traverse) Fähre, f. passer le – ou passer la rivière dans un –, auf der F. übersetzen; mit od. auf einer F. über den Fluß setzen; Mar. ꝛc. un bac, bac à naviguer, (petit bâtiment dont on se sert sur les rivières ꝛc. pour porter le brai et le goudron) Versendungskahn, Frachtkahn; Jar. (petit bassin avec un robinet, pour arroser les carrés d'un potager) Wässerungsbecken, n. le – (au bassin) d'une fontaine, das Becken eines Springbrunnens; Bra. (vais. de bois où l'on prépare les grains ꝛc. pour faire la bière) Brautrog, Meischbottich; Suc. (esp. d'auge) Trog; – à formes, (dans lequel on met les formes en trempe) Formentrog, Weichtrog; – à choux, (où l'on éteint la chaux qui sert à clarifier) Kalktrog; – à terre, (dans lequel on délaie la terre) Erdentrog; les – à sucre, (espaces séparés par des planches, où l'on jète les matières triées et sorties des barils) die Zuckerkästen.

BACALAS ou BACALAT, s. Mar. (pièces de bois qui se clouent sur la couverture de la poupe) Kuien, f. (die Hölzer od. Latten zu tragen, worauf die Riemen ruhen).

BACALIAU, s. (en qq endroits; morue sèche) Backaliau.

BACASSAS, s. (bateau; so. de pirogue, c.) id.

BACCALAURÉAT, (ba ka lô ré a) s. (le 1r degré qu'on prend dans une faculté, pour parvenir au doctorat) Baccalaureus-Würde, f. c. bachelier.

BACCHANAL, (ba ka) s. (grand bruit, tapage); un grand –, großes Gelärm, Getümmel; faire du –, ein großes Getümmel, einen Erzlärm, fa. einen Teufelslärm machen.

BACCHANALE, f. Pt. (représentation de danses, de bacchantes et de Satyres) Bacchantentanz; la – du Poussin, der B. von Le Poussin; fg (débauche avec grand bruit) fa. das Trink- od. Saufgelag, die Schmauserei; das Bacchanal; faire –, en .. anstellen; ils ont fait une – qui a duré jusqu'à minuit, sie haben ein Trinkgelag, eine Schmauserei gehalten, welche bis in die Nacht gedauert hat.

BACCHANALES, f. pl. h. anc. les –, la fête des –, (fêtes en l'honneur de Bacchus) die Bacchusfeste (Bacchanalien).

BACCHANTE, f. (femme qui célébroit les bacchanales) Bacchantinn; fg: (fem. emportée, furieuse) id. c'est une –, une vraie –, .. ein tolles, rasendes Weib, eine wahre B.; Bo. (arbuste des Indes ꝛc. qu'on place dans les bosquets ꝛc.) die Bacchus-Pflanze, der Kreuzwurz-Baum.

BACCHARIS (i-ce) ou – DE MONTPELLIER, f. (esp. de conise) Dürrwurz, f. [Ironeniastheesen, pl.]

BACCHAS, s. (lie de jus de citron mis en tonneaux) Citronenhefen.

BACCHIONITES, (ba ki-) s. h. anc. (secte de philos. si remplis de mépris pour les biens de ce monde, qu'ils ne gardoient qu'un vase pour boire) Bacchioniten, pl.

BACCHIQUE ou BACHIUS, (ba-ki-, bakei) s. (pied de vers grec ou latin, une brève et deux longues) Bacchius, bacchischer Versfuß.

BACCHUS, (ba-kûs) s. My. (le dieu du vin) Bacchus, Weingott.

BACCIFÈRE, a. Bo. une plante –, (dont le fruit est une baie) beerentragend.

BACCIFORME, a. Bo. (en forme de baie, qui imite une baie); une fleur –, eine beerenförmige Blüthe.

BACHA, (pa-cha) s. (titre de dignité chez les Turcs; gouverneur d'une ville, d'une province ꝛc.) Bassa od. Pascha, Befehlshaber, Statthalter; les bachas à deux, à trois queues, (qui font porter 2, 3 queues de cheval devant eux, en signe distinctif de leur dignité) die Bassen von 2, 3 Roßschweifen.

BACHASTON, s. Pp. (caisse de bois qui donne de l'eau aux piles) Wasserkasten, -Trog.

BACHAT, s. Pp. (cavité formée pour piler le chiffon) das Stampfloch, der -Trog.

BACHAT-LONG, Pp. (bois creusé en forme de gouttière) Trog od. Löcher-Baum.

BACHE ou BANNE, f. c. bacher; (grande couverture

Digitized by Google

de toile que les rouliers ꝛc. étendent sur leurs voitures, pour garantir les marchandises) die Baze, das Wagentuch; mettre une – sur un bateau, ein Schirmtuch, eine Blache od. Bläue über ein Fahrzeug ausspannen; Jar. Hy. (coffre ou cuveau qui reçoit l'eau d'une pompe aspirante à une certaine hauteur, où elle est reprise par d'autres corps de pompe foulante qui l'élèvent davantage) Auffangs-Trog od. -Zuber; Drap. (boîte dans laquelle on dépose les canettes) Spuhllade, *f.* Pê. – traînante, (filet emmanché qu'on traîne sur les sables ou graviers, pour prendre du frai) Leich-Netz, *n.* c. *bachot.*

BACHELIER, *s.* (promu au baccalauréat) Baccalaureus; – en théologie, en droit, en médecine ꝛc., B. der Gottesgelehrtheit, der Rechte, der Arzeneigelehrtheit; 2) autref. (jeune gentilhomme qui servoit sous la bannière d'un autre, ou jeune hom. à marier) Edelknappe, Ritterknappe; *it.* junger Freier; Junggesell.

BACHELETTE, *f.* (amante; fille aimable, gracieuse ꝛc.) gp. v. feines Liebchen, *n.* jeune –, junge feine Dirne; Liebste, *f.*

BACHER une voiture, (étendre la *bache* sur..., t. de voiturier) einen Wagen betuchen, ein Schirmtuch od. eine Blache darüber ausspannen.

BACHIQUE, *a.* (de *Bacchus*, qui app. à ..) bacchisch; fête –, Bacchusfest, *n.* Poé. liqueur –, Bacchustrank, Rebensaft; chanson, air, ode –, (chanson ꝛc. à boire) das Trinklied, der Trinkgesang; bacchische Hochgesang; Pt. le genre –, (où l'on prend des sujets d'ivrognerie, des scènes de buveurs) die bacchische Gattung.

BACHOLLE, *f.* Pp. (casserolle ou pelle pour transvider la pâte) Leerpfanne, Leerschaufel, *f.*

BACHON ou BACHOU, *s.* (hotte ou so. de vais. de bois dont on se sert dans les vendanges ꝛc. pour transporter le vin ꝛc. sur des chevaux) Weinbutte, Weinkufe, *f.*

BACHOT ou BACHE, *s.* (t. patois des passeurs d'eau à Paris ꝛc: petit bateau qui porte les passants d'un bord de la rivière à l'autre) Fährkahn.

BACHOTAGE, *s.* (id. conduite d'un *bachot*) das Ueberfahren od. Uebersetzen in einem Nachen.

BACHOTEUR, *s.* (id. batelier qui conduit le *bachot*) Kahn- od. Nachenführer, Fährmann.

BACHOU, *s.* c. *bachon*, (so. de vais. de bois plus large en haut qu'en bas, dont les Boy. se servent pour porter les boyaux) Darmkasten.

BACILE ou SALICOT, FENOUIL MARIN, *s.* ou CHRIST-MARINE, *f.* (pla. apéritive ꝛc. qui croît dans les endroits maritimes et pierreux) der Meerfenchel, die Izgelstette, c. *passe-pierre.*

BÂCLAGE, Mar. (act. de *bâcler* un bateau ꝛc.) Anlegung, *f.* le – est difficile dans ce port, das Anlegen, die A. der Schiffe ist in diesem Hafen schwierig.

BÂCLER une porte, une fenêtre ꝛc. (la fermer en dedans avec une barre ou autre chose) verriegeln, verrammeln, versperren; Mar. – un bateau ꝛc. (le disposer convenablement pour la charge et la décharge des marchandises) ein Fahrzeug festmachen, anlegen; – un port, (le fermer avec des chaînes ꝛc.) einen Hafen verschließen, sperren; *fg:* (expédier à la hâte, terminer) *fa.* il aura bientôt *bâclé* cette affaire, er wird dieses Geschäft bald abgethan, bald von der Hand haben; cela est *bâclé*, c'est une affaire *bâclée*, (arrêtée, conclue) das ist ausgemacht; das ist eine ausgemachte od. abgethane Sache.

BÂCLEUR, *s.* Mar. (celui qui est chargé de *bâcler* le port) Hafenschließer, Hafensperrer.

BACTREOLE, *f.* Batt. (rognures des feuilles d'or, dont on compose l'or en coquilles avec lequel on peint en miniature) der Abfall od. die Abschnittsel (*pl.*) vom Blattgolde.

BACULOMETRIE, *f.* (art de mesurer avec des bâtons ou des verges les lignes tant accessibles qu'inaccessibles) Stab- od. Ruthen-Meßkunst, *f.*

BADAIL, *hn. s.* Pê. (drague ou filet emmanché qu'on traîne dans le fond de l'eau) Kratzgarn, Schleppnetz, *n.*

BADAUD, E, *s.* (niais, e, qui s'amuse à tout et admire tout): c'est un vrai, un franc –, .. ein wahrer Gimpel od. Maulaffe, ein Erz-G. od. Erz-M.; 2) (frivole, empressé de voir tout ce qui est nouveau, tout ce qui fait spectacle) *fa.* les – de Paris ꝛc., die Pariser Gaffer.

BADAUDAGE, c. *badauderie.*

BADAUDER, (niaiser ꝛc. c. *badaud*) *fa.* gaffen; (Maulaffen feil haben, *fa.*)

BADAUDERIE, *f.* ou BADAUDAGE, *s.* pu. (act., discours de *badaud*) *fa.* Maulafferei, Gimpelei, *f.* son *badaudage*, seine M. od. G.; ne dire, ne faire que des *badauderies*, nichts als einfältiges Zeug schwatzen; lauter dummes Zeug treiben.

BADAUDISME, (défaut qui distingue le *badaud*) pu. ce peuple ne le cède pas à tel autre pour le –, dieses Volk gibt dem andern im einfältigen Wesen, in der Gafferei od. Maulafferei nichts nach.

BADELAIRE, *s.* Bl. (épée faite en sabre, c. à. d. courte, large et recourbée) säbelförmiger Stutzdegen.

BADIANE, *f.* ou ANIS DE LA CHINE, *s.* c. *anis.*

BADIGEON, *s.* (couleur jaunâtre dont on peint les murailles) das Mauergelb, der Steinmörtel; Sc. (so. de plâtre, où l'on emploie de la pierre pulvérisée pareille à celle d'une pièce de sculpture, et qui sert à en réparer qqs défauts ꝛc.) Bildhauerkitt.

BADIGEONNER une muraille, (la peindre avec du *badigeon*) eine Mauer mit Steinmörtel od. gelber Kreide anstreichen; Sc. (enduire, ou remplir des creux ꝛc. avec du ..) mit Bildhauerkitt überziehen od. ausfüllen.

BADIN, E, *s. a.* (folâtre, qui s'amuse à des bagatelles) spaßhaft, schäkerhaft; c'est un –, un agréable –; une petite *badine*, ein Spaßvogel, ein angenehmer Lustigmacher, ein spaßhaftes Mädchen, (ein lustiger Nickel, *fa.*) ein kleiner Eulenspiegel; c'est un homme, un esprit –, une femme, une humeur *badine*, .. ein kurzweiliger Mensch, Kopf; ein spaßhaftes Weib, eine scherzhafte Laune; elle a l'air *badin*, la contenance *badine*, elle est toujours –, sie sieht lustig, muthwillig aus, hat ein muthwilliges Wesen, ist immer muthwillig od. macht beständig Possen; Gv. une pointe *badine*, (perl. des traits que forme une main adroite et légère, et qui semble *badiner* dans la conduite du burin) eine spielende Nadel.

BADINAGE, *s.* (act. de *badiner*) Spaß, Scherz, Schäkerei; c'est un –, un pur –, tout cela n'étoit que –, das ist ein Scherz, ein bloßer Spaß, es war alles nur eine Schäkerei; elle est faite au –, (elle badine avec agrément, et entend le *badinage*) sie ist für den Scherz gemacht; ce valet est fait au – de son maître, dieser Bediente versteht seines Herrn Laune; il y a un – agréable dans ses lettres, in seinen Briefen herrscht ein angenehmer Scherz od. Muthwille; *c'est un homme, une femme qui a un joli* –, er ist ein Mann, der (sie ist eine Frau, die) artig zu scherzen weiß.

BADINANT ou VOLONTAIRE, *s.* Ma. (cheval surnuméraire, attaché après la voiture) das Beipferd, der Nachläufer.

BADINE, *f.* (baguette ou canne mince et légère, qu'on porte à la main; *it.* so. de fouet mince, qui sert aux cavaliers) Spazierstöckchen, *n. it.* Reitgerte, *f.* Ser. –, *pl.* (pincettes légères, pour attiser le feu des cheminées) Schürzange, *f.* quand il est auprès du feu, il a toujours les – à la main, wenn er beim Feuer steht, hat er immer die Schürzange in der Hand.

BADINER, *vn.* (faire le *badin*, c.) scherzen, spaßen; schäkern; il aime à –, ne fait que –, er scherzt, spaßt, schäkert gerne; er thut nichts als ..; il *badine* agréablement dans ses lettres, dans ses discours, (il y répand de la galanterie, de l'agrément) er scherzt angenehm in seinen Briefen, im Gespräche; Mod. ce ruban est trop tendu, il faut qu'il *badine* un peu, (qu'il ait qq petit mouv. agréable) *fa.* dieß Band ist zu sehr angespannt, es muß ein wenig flattern; cette draperie *badine* agréablement, dieses Gewand spielt, flattert schön; 2) – qn, (le *plaisanter*, c.); on peut le –, il ne se fâche pas, man kann seinen Spaß mit ihm haben, er wird nicht böse.

BADINERIE, *f.* (bagatelle, chose frivole) Schwank, Posse, *f.* ne dire que des –, s'amuser à des –, nichts als Possen od. Schwänke vorbringen; sich mit lauter Possen od. Kindereien aufhalten; c'est une pure –, es ist eine bloße Posse.

BADURKA, *s.* (so. de caprier des Indes toujours vert, de la forme d'un buisson conique, et dont la feuille et le fruit ont diff. vertus méd.) Badukka-Kapernstrauch.

BAFETAS, *s.* (toile de coton blanc, des Indes or.) *id.*

BAFOUER qn, (le traiter injurieusement et avec mépris) .. hunzen.

BÂFRE, *f.* (repas, repas abondant) b. aujourd'hui il y a – chez un tel, es ist heute ein Fraß od. Fressen bei dem u. dem; ne penser qu'à la –, (qu'à manger) nur an's Maul, an's Fressen denken.

BÂFRER, (manger goulument et avec excès; faire grande chère, c.) fressen.

BÂFREUR, *s.* (gourmand; qui aime à *bâfrer*; qui aime excessivement la *bonne chère*, c.) Fresser, Vielfraß, Freßsack.

BAGACE, *f.* Suc. (cannes qui ont passé au moulin pour en tirer le sucre) Streigt-Rohr, *n.* (ausgepreßtes Zucker-Rohr).

BAGAGE, *s.* (équipage de voyage ou de guerre) Reisegeräth, Gepäck, *n.* gros –, (qui ne peut être transporté que par des charrois); menu –, (qui peut être porté par des bêtes de somme) das schwere, leichte Gepäck; un cheval de –, Packpferd, *n.* un chariot de –, Packwagen; les – de l'armée; commander, piller le –, das Armeegepäck od. Heergeräth; das Gepäck befehligen, plündern; P. c. *plier, trousser.*

BAGARRE, *f.* (tumulte, grand bruit, causé ord. par une querelle) *fa.* Gelärm, Gezänke, Getümmel, *n.* il a été enveloppé dans la –, (s'y est trouvé engagé sans le vouloir) er wurde mit in das Gezänke verwickelt, kam mit in das Getümmel hinein.

BAGASSE, *f.* b. c. *guenille; fg: coureuse, prostituée.*

BAGATELLE, *f.* (chose de peu de prix et peu nécessaire; *fg:* chose frivole et de peu d'importance) Kleinigkeit; il ne vend que des –, er verkauft lauter Kleinigkeiten; dans sa boutique, dans son cabinet, il n'y a que des –, in seinem Laden ist lauter geringschätziger od. elender Kram; in seiner Sammlung sind lauter ger. Dinge; seine Sammlung besteht aus lauter nichtsbedeutenden Kleinigkeiten; *fg:* ne dire, ne conter que des –, s'amuser à des –, lauter unnützes leeres Zeug schwatzen, erzählen; sich mit Tand od. Tändeleien unterhalten; P. s'amuser à la –, (donner à des choses frivoles un temps dû ou qu'on pourroit consacrer à des objets plus essentiels) seine Zeit mit unnützen Dingen verschleudern; *it.* –, *i.* il peut vous faire beaucoup de mal. Bagatelle! (je n'en crois rien, je ne le crains pas) er kann Ihnen viel schaden. Possen!

BAGNE, (ba-gne) *s.* (en Turquie ꝛc.; lieu où l'on renferme les esclaves ou les forçats après le travail) Sklavenhaus, *n.* les – de Tunis ꝛc., die Sklavenhäuser zu T.; Ver. (tonneau dans lequel on tamise la terre à pot et le ciment ꝛc.) Sieb-F. [illegible], *n.*

BAGNOLETTE, *f.* (esp. de coiffure de femmes) Halbr[...]

BAGUE, *f.* (anneau où il y a une pierre enchâssée, et qu'on met au doigt) Ring, Steinring, Fingerring; porter une –, une – de grand prix, einen R. tragen; ein R. von großem Werthe, c. *baguier*; *fg:* (parl. d'une maison, ou autre objet de prix qu'on peut vendre aisément) c'est une – au doigt, (das Stück, die Sache) ist eben so gut, hat immer seinen (ihren) Werth, wie ein Fingerring; Pra. *bagues et joyaux*, (les pierreries, perles, et autres orn. des femmes, et qu'elles reprennent après la mort du mari) (der Frauenschmuck) der Voraus, die Gerade; ses – ont été estimées 50 mille francs, ihr V. od. ihre G. ist auf .. geschätzt worden; Mi. sortir d'une place *vie et bagues sauves*, (avec permission d'emporter sur soi ce que l'on peut) mit heiler Haut und seinen tragbaren Habseligkeiten abziehen dürfen; *it. fg:* sortir, revenir *bagues sauves*, (.. heureusement de qq péril) mit heiler Haut davon kommen; Ma. (anneau suspendu à une barre, et qu'on tâche, dans les courses, d'emporter avec le bout de la lance), c. *courir, atteindre, atteinte* ꝛc.; emporter la –, den Ring abstechen; une magnifique course de *bague*, ein prächtiges Ringelrennen; Mar. (petite corde mise en rond, dont on se sert pour faire la bordure d'un œil de voile ꝛc. c. *œil, pied*) der Tauring, die Tauschleife.

BAGUENAUDE, *f.* Bo. (fruit enfermé dans de petites gousses pleines d'air, que les enfants s'amusent à faire claquer en les pressant entre leurs doigts) die Schaflinse.

BAGUENAUDER, (s'amuser à des choses vaines et frivoles) *fa.* ce n'est pas le moment de –, jetzt ist keine Zeit Kinderpossen zu treiben.

BAGUENAUDIER, *s.* (celui qui *baguenaude*); *fa.* Possenmacher; 2) (so. de jeu d'enfants) das Schaflinsenspiel; Bo. (arbuste qui produit les *baguenaudes*) der Schaflinsenbaum, Blasenbaum.

BAGUER, (ba-ghé) Cout. (arranger, arrêter à grands points les plis d'une étoffe ꝛc.) zu Faden schlagen; die Falten zu F..., od. vorheften; auffalten; avez-vous *bagué?* il faut – avant de coudre, haben Sie aufgefaltet od. zu Faden geschlagen? Sie müssen erst zu .. ehe Sie nähen; 2) – sa future, (lui donner des *bagues*, joyaux ꝛc.) seine Braut mit Schmuck beschenken.

BAGUETTE, (ba-ghet-) *f.* (verge, houssine, c.) Gerte,

Digitized by Google

Ruthe, *f.* il avoit une – à la main, er hatte eine G. in der Hand, c. *badine;* la fée le toucha de sa –, .. berührte ihn mit ihrem Zauberstab; – de fusil, (dont on se sert pour charger, pour presser la poudre, la bourre etc.) Ladestock; *pl.* – de tambour, (deux petits bâtons courts avec lesquels on bat le tambour) Trommelschlägel; – de timbale, de tambourin, de psaltérion, (petits bâtons qui serv. à tirer des sons de ces instr.) Pauken-, Handtrommel-, Psalter-Schlägel od. Stock; Arc. (petite moulure ronde en forme de –) Rundstab, c. *astragale;* Art. (bâton, dont il y a de plu. so. pour les diff. pieces d'artifice) Feuerwerker-Stock od. -Stab; – à rouler, (qui sert à rouler les cartouches ou cartons) Winder, Rollstock; – à charger, (destinée à charger les cartouches des fusées etc.) Setzer, Füllstock; – de fusée volante, (attachée à une fusée volante, pour diriger sa course) Racketenstab; Bo. une tige en –, formant –, c. *effilé;* Fleu. (esp. de tulipes à tiges hautes et fortes) hochstielige Tulpe, *f.* Chand. – à mèche, à bougie, à tremper, (dont on se sert pour enfiler les mèches et les bougies, et pour tremper les mèches de chandelles dans l'abîme, c.) Docht- od. Licht-Spieß; Mec. – divinatoire, (branche de coudrier etc. courbée en arc ou fourchue, avec laquelle on prétend découvrir des sources, des minières, des trésors cachés, les voleurs etc.) Wünschelruthe, *f.* Mil. passer par les –, v. c. *verges; it. fg:* (recevoir des coups de langue successivement de plu. pers.) durch der Leute Mäuler gehen; Lungenhiebe bekommen; *fg:* commander, mener les gens à la –, (avec hauteur et fierté) hochtrabend befehlen; von oben herab gebieten; die Leute mit Strenge behandeln; il est obéi, servi à la –, (avec respect) man gehorcht ihm strenge, bedient ihn ehrfurchtsvoll.

BAGUIER, (ghié) *s.* (so. d'écrin pour serrer les bagues, c.) Ringkästchen, *n.* un riche –, ein reiches Ringk.

BAHUT, (bau *s.* (so. de coffre, couvert ord. de peau, et dont le couvercle ou le dessus est en voûte) eine Truhe, gewölbte Kiste; Arc. Jar. (parl. de ce qui est arrondi ou bombé dans le milieu, pour faciliter l'écoulement des eaux etc.); une pierre taillée en –, ein gewölbter, oben rund behauener Stein; une allée, une plate-bande en dos de –, ein gewölbter Weg, ein gewölbtes Blumenbeet.

BAHUTIER, (thiér) *s.* (ouvrier qui fait les *bahuts,* malles etc.) Truhen- od. Kisten-Macher; P. il ressemble aux –, il fait plus de bruit que de besogne, (beaucoup de bruit, et peu d'ouvrage) er gleicht den Kistenmachern, er macht viel Gepolter und wenig Arbeit.

BAI, E, *a.* Ma. (de couleur tirant sur le rouge) röthlichbraun; un cheval –, ein Rothbraun; il a le poil –, *bai* brun, *bai* clair, obscur etc. es hat röthlichbraune, rothbraune, hellrothbraune, dunkelrothbraune Haare, c. *brun.*

BAIE, *f.* Bo. (petits fruits mous, charnus, qu'on appèle ord. *grains* lorsqu'ils sont disposés en grappe) Beere, *f.* une *baie* de genièvre, de myrthe, de café; un *grain* de raisin, de groseille, de sureau, eine Wachholder-, Myrthen-Beere, Kaffebohne; eine Trauben-, Johannistrauben-, Holder-Beere; *fa.* (tromperie pour se divertir) Scherzbetrug; donner une –, il m'a donné la –, einem einen Bären anbinden; er hat mir etwas aufgeheftet; c'est un grand donneur de *baies,* er ist ein Erz-Bärenanbinder, -Aufhefter; Arc. – ou *jour* de fenêtre, de porte, (ouverture dans un mur, destinée à une fenêtre etc.) Fenster-, Thür-Oeffnung, *f.* Fensterlicht, *n.* Gg. (enfoncement de la mer dans les terres, plus large ord. au dedans qu'à l'entrée) Bai, Bucht, *f.*

BAIGNER (bè-gnièr) qn, qh, (mettre dans le *bain,* dans l'eau); – les enfants, se – dans la rivière, dans la mer, die Kinder baden, sich im Flusse, im Meere b.; – un cheval, ein Pferd schwemmen; allez vous – à la mer, à la rivière, à tel bain etc. baden Sie sich im M., F. in dem und dem Bade; gebrauchen Sie das Sees, Flußbad, das und das Bad; se – à l'eau chaude, à l'eau froide, warm, kalt, (im warmen, kalten Wasser) b. od. sich b., c. *bain; fg:* la rivière *baigne* les murs de la ville, les bords d'un jardin, (coule le long des...) der Fluß bespült die Stadtmauern, benetzt die Ufer eines Gartens; – (mouiller, arroser) son lit de larmes, son visage de pleurs, sein Bett mit Thränen benetzen, sein Gesicht in Thränen baden; se – dans les larmes des malheureux, (se plaire à les voir souffrir, à voir couler leurs larmes) sich an den Thränen der Unglücklichen weiden; les tyrans *se baignent* dans le sang, (se plaisent à le verser) die Tyrannen baden sich im Blute; 2) *vn.* ces herbes etc. doivent – dans l'esprit de vin, dans le vinaigre, diese Kräuter müssen im Weingeiste, im Essig liegen od. weichen; *fg:* – dans son sang, (se perdre tout, en être couvert) in seinem Blute schwimmen; über und über mit Blut bedeckt seyn; on le trouva *baigné* dans son sang; il avoit les yeux *baignés* de larmes, man fand ihn in seinem Blute schwimmend; seine Augen schwammen in Thränen; il est *baigné* de sueur, (celle lui découle du visage) der Schweiß trieft ihm vom Gesichte.

BAIGNEUR, SE, *a.* (qui se *baigne* à la rivière) der Bader, Badende; la rivière étoit pleine de *baigneurs,* der Fluß war mit Badenden angefüllt; Pt. les *baigneuses* de Vernet, die badenden Jungfrauen, die Badenden von V.; *it.* –, (qui tient des bains publics) Bader, Badehalter.

BAIGNOIR, *s.* (lieu où l'on se *baigne* dans la rivière) *fa.* der Badeort, der Badeplatz.

BAIGNOIRE, *f.* ou *bain,* c. (cuve ou vaisseau pour prendre les *bains*); celle – est trop petite, dieser Badezuber, diese Badewanne ist zu klein; 2) (poêle du hongrieur, serv. à faire chauffer l'eau d'alun et le suif pour préparer les cuirs) die Alaun- und Talgpfanne.

BAIKALITE, *f.* (minéral trouvé près du lac *Baikal;* variété de la *grammatite,* o.) Baikalit.

BAIL, lm. *s. pl. baux,* (contrat par laquel on afferme un bien ou loue qq bâtiment etc.) der Pacht, die Verpachtung, Vermiethung; un *bail* de 6, de 9 ans; un *bail* à vie, ein Pacht auf 6, 9 Jahre; ein lebenslänglicher P.; passer, renouveler un –, einen Pacht schließen, erneuern, c. *emphytéose, emphytéotique; long,* (2); P. cela n'est pas de mon –, (je n'en suis pas chargé, rien ne m'y oblige) das ist nicht meine Sache; dazu bin ich nicht verbunden; *fg: bail* d'amour, (engagement de cœur ou de galanterie) Liebesversprechen, *n.*

BAILE, *s.* outref. (titre de l'ambassadeur de Venise à la porte) Bailo; *it.* (so. de juge royal en France) königlicher Richter.

BAILLE, lm. *f.* Ma. (so. de baquet ou moitié de tonneau servant à diff. usages) Balge od. Baije, *f.*

BAILLEMENT, lm. *s.* (act. de *bâiller*) Gähnen, *n.* avoir de fréquents *bâillements,* häufigem Gähnen unterworfen seyn.

BAILLER, (bâ-lyér) *vn.* (respirer en ouvrant fortement et involontairement la bouche); *bâiller* d'ennui, de sommeil, vor langer Weile, vor Schlaf gähnen; *fg:* les ais de cette cloison *bâillent,* (s'entr'ouvrent, sont mal joints) die Breter an diesem Verschlage klaffen, stehen von einander; cette porte, cette fenêtre *bâille,* diese Thür, dieses Fenster klafft, schließt nicht gut.

BAILLER, (ba-lyé) Pra. (donner); *bailler* à ferme, – par contrat etc. in Pacht geben od. verpachten; durch einen Vertrag übergeben; *it.* c. *donner;* P. vous la lui *baillez* (donnez) *belle,* (vous voulez lui en faire accroire; *it.* vous lui laissez tous les avantages) Sie wollen ihm etwas weiß machen, ihm eins aufheften; *it.* Sie geben ihm die schönsten Karten; Sie lassen ihm allen Vortheil, c. *chat.*

BAILLERESSE, *f.* (celle qui donne à *bail*) Verpachterinn od. Vermietherinn; la *bailleresse* d'une ferme etc. et le preneur, die V. und der Pachter od. Miether; die Pachtgeberinn und der Pachtnehmer.

BAILLET, (ba-lyè) *a.* Ma. un cheval –, (qui a le poil roux tirant sur le blanc) Weißfuchs.

BAILLEUL ou BAILLEU, (ba-lieul etc.) *s.* (à Paris; celui qui fait profession de remettre les os rompus ou disloqués, les côtes enfoncées ou rompues; d'un nommé *Bailleul,* qui s'est rendu célèbre dans cet art) Knocheneinrenker, Bruch-Einrichter. [un grand –, ein Erzgähner seyn.

BAILLEUR, *s.* (qui *bâille,* qui est sujet à *bâiller*) être

BAILLEUR, *s.* (qui donne, qui donne à *bail*) le – et le preneur, der Verpachter od. Vermiether und der Pachter; der Pachtgeber und der Pachtnehmer.

BAILLI, (ba-lyi) *s.* *baillive, f.* (off. chargé de rendre la justice dans un certain district appelé *bailliage;* sa femme) Amtmann, Amtmänninn; le – de la ville, le grand-bailli, Stadt-A., Ober-A.; les –, die Amtleute; madame le *baillive,* die Frau Amtmänninn.

BAILLIAGE, *s.* (tribunal du *bailli,* étendu de son ressort, lieu où il tient sa séance) das Amt, der Amtsbezirk; *it.* die Amtei, das Amtshaus.

BAILLON (ba-lion), *s.* (morceau de bois etc. qu'on met dans la bouche, pour empêcher qn de parler ou de crier, ou qq animal de mordre) Knebel; mettre un – à qn, à un cheval, c. *bâillonner.*

BAILLONNER qn, un cheval, un chien etc. (mettre un *bâillon*) einen knebeln, ein Pferd etc. kn.; einem einen Knebel in den Mund stecken; – une porte, (la fermer en dehors avec une pièce de bois) eine Thür von außen verrammeln; Bl. un animal *bâillonné,* (représenté avec un *bâillon*) ein Thier mit einem Knebel.

BAILLOQUE, (ba-lio-) *f.* Plum. (plumes d'autruches, de couleurs mêlées) bunte Straußenfeder, *f.*

BAILOTTE, *f.* Mar. (seau, qu'on appèle ord. *baquet,* o.) Bütte, Balje, *f.*

BAIN, *s.* (lieu, cuve, eau, liqueur etc. où l'on se *baigne,* c.) Bad, *n.* une chambre de *bain,* le bâtiment tient aux –, eine Bade- od. Badstube; das Gebäude stößt an das Bad od. die Bäder; ce sont les – d'un tel, dieß ist das .. Bad; *it. pl.* les *bains* d'Aix, de Plombière etc. (bains d'eaux minérales) das Bad zu Aachen, zu Pl.; das Aachner Bad; remplir, vider le –, mettre de l'eau dans le –, (la cuve) das B. füllen, ausleeren; Wasser in die Badewanne schütten; préparer le –; se mettre dans le, ou au –, das B. zurichten; sich in das B. setzen; les *bains* froids, (pris dans une rivière etc.) das kalte B., Flußbad; les *bains* chauds ou tièdes, die warmen, lauen Bäder; les *bains* de vapeurs ou d'étuves, (où l'on expose le corps ou qq partie malade à une vapeur chaude) Dampfbad, *n.* les *demi-bains,* (dans lesquels on ne met que les jambes, ou les jambes jusqu'à la ceinture) ein halbes B.; ein B. bis an den halben Leib; les *bains* de pieds, Fußbad; se baigner dans un *bain* de lait, de vin etc. ein Milchbad, Weinbad nehmen; sich in Milch, Wein baden; prendre dix *bains,* cent –, 10, 100 Bäder nehmen; Chi. etc. le *bain-marie,* (eau bouillante dans laquelle on met qq vase rempli d'eau, de viande etc. qu'on veut faire bouillir, cuire etc.) das Marienbad, Wasserbad; du thé au *bain-marie,* du bouillon fait au –, distillation au –, Thee der, Fleischbrühe die im Marienbade gemacht worden; die Destillation im M.; mettre un vase *au bain de vapeurs,* (d'exposer aux vapeurs de l'eau bouillante); *it. au bain de sable,* (lorsque le vase est placé sur du sable chaud) ein Gefäß ins Dampfbad, Sandbad bringen; les modernes ne se servent plus du *bain de fumier,* ni du *bain de cheval,* (ou mettoit la matière en digestion dans du fumier, dans le ventre d'un cheval mort, ou dans du marc de raisin) die neueren (Scheidekünstler) bedienen sich nicht mehr des Mistbades, des Pferdebauchbades; le métal est *en bain,* (en fusion complète et calme) das Metall steht im Flusse; Arc. maçonner *à bain,* ou *à bain de mortier,* (poser les pierres à bain ou en plein mortier) mit Mörtel mauern; die Steine in Mörtel legen; Ti. un *bain* d'alun, de cochenille, (ces ingrédiants, disposés dans la cuve où l'on veut teindre) eine Alaunküpe, Cochenillküpe; mettre au –, (ou dans la cuve) in die Küpe legen; hist. d'Angl. l'*ordre du bain,* (institué au 14 siècle par Richard II, qui sortit sur le champ du *bain* pour aller écouter les plaintes de deux veuves qui s'étoient fait annoncer) der Bad-Orden.

BAIONNETTE, *f.* (dague, ou esp. d'épée courte, large, qui s'adapte ou se met au bout du fusil) der Flintenspieß, (das Bajonett).

BAIOQUE, *f.* (mo. de cuivre) c. *jule.*

BAIRAM ou BAIRAM, (fête solennelle des Turcs, après le ramadan) Bairamsfest, *n.*

BAISEMAIN, *s.* Feo. (hommage que le vassal rendoit au seigneur, en lui *baisant la main*) Handkuß; *fg: baisemains, pl.* (compliments, recommandations etc.) faire ses – à qn; mes – à un tel, sich einem höflich empfehlen; empfehlen Sie mich ihm zu Gnaden; P. *à belles –, f.* (avec soumission at prière) *fa.* mit vielen Kratzfüßen; non seulement j'ai reçu mon argent, mais il est venu me l'apporter *à belles –,* ich habe nicht nur mein Geld bekommen, sondern er hat es mir auch mit seinem höflichsten Danke, od. mit vielem Danke gebracht.

BAISEMENT, *s.* (act. de *baiser* les pieds du pape) Fußkuß; être admis au – des pieds de Sa Sainteté, bei Seiner Heiligkeit zum Fußkusse zugelassen werden; Gé. le – ou l'*osculation* de deux courbes etc. die Berührung zweier krummen Linien von innen.

BAISER le visage, le front, la main, les pieds de qn, (y appliquer la bouche par amitié, respect etc.) einen auf das Gesicht, die Stirn, einem die Hand, die Füße küssen; – qn à la bouche, à la joue, au front, einen auf den Mund, auf die Wange etc. k.; ces enfants *se baisent, baisent* un petit chien, .. küssen einander, k.

Digitized by Google

einen jungen Hund; – la croix, – la terre par humilité, das Kreuz, die Erde aus Demuth k.; – l'anneau de l'évêque, les pieds du pape, den Ring des Bischofs (den Fischerring) k.; dem Pabst die Füße k.; – la main, (d'appliquer sur ses lèvres; so. de salut des enfants, lorsqu'ils présentent ou reçoivent qh) die Hand (seine eigene H.) k.; eine Kußhand geben, c. *pincettes*; 2) – *les mains* à qn, ou lui faire ses *baisemains*, c.; *je baise les mains* à Mr. votre père, ich empfehle mich Ihrem.. gehorsamst od. zu Gnaden; dites à Mr., à Ma. que *je lui baise les mains*, melden od. melden Sie dem.. meine gehorsamste Empfehlung; bezeigen Sie der.. meine Ehrerbietung; iro. je vous *baise les mains*, *je suis votre serviteur*, (man. d'exprimer à qn qu'on n'approuve pas ce qu'il dit, ou qu'on ne veut pas faire ce qu'il désire) gehorsamer Diener! dafür danke ich! *fg:* les pains *se baisent* au four, die Brode berühren einander im Ofen, stoßen an einander, backen zusammen; il n'a à son feu que deux tisons qui se *baisent*, er hat nur zwei neben einander liegende Brände bei seinem Feuer; P. – le cul de la vieille, (t. de jeu; ne pas prendre un point de toute la partie; Com. ne pas étrenner de toute la journée) *fa.* nicht einen einzigen Stich machen; *it.* den ganzen Tag nichts verkaufen; Gé. deux courbes qui se *baisent*, (dont les concavités sont du même côté et se touchent) zwei einander von innen berührende krumme Linien.

II. BAISER, *s.* donner, dérober, rendre un –, einen Kuß geben, rauben, erwiedern; elle lui a laissé prendre, lui a refusé un –, sie hat ihn einen Kuß nehmen lassen, ihm einen K. verweigert; doux, chaste –, – de paix, d'amitié, süßer, keuscher K.; Friedens-, Freundschaftskuß; P. un – de Judas, (de un traître) Judaskuß, verrätherischer Kuß.

BAISEUR, SE, *s.* (qui se plaît, qui aime à baiser) Liebhaber, -inn von Küssen; Kußfreund, -inn; c'est un grand –, er ist sehr kußlustig; *it.* (qui baise) Küsser, Küsserinn.

BAISOTTER qn, (baiser légèrement, ou sans cesse) *fa.* einen schmätzeln, labbern; il ne fait que –, ils ne font que se –, er küßt unaufhörlich, sie küssen, lecken einander beständig.

BAISSE, *f.* Com. la – des monnaies, des papiers ou effets publics, des actions, (qui tombent au-dessous de leur prix) das Fallen od. Weichen der Münzen, Staatspapiere, Actien; le sucre a éprouvé une grande –, der Zucker ist stark (im Preise) gefallen, abgeschlagen od. gewichen; jouer à la –, (parier que les actions tomberont) auf das Fallen der Actien wetten.

BAISSER qh, (mettre plus bas); – les glaces d'un carrosse, die Kutschengläser niederlassen od. herunter lassen; – la tête, les yeux, la voix, den Kopf neigen, senken; die Augen niederschlagen, die Stimme sinken lassen; se –, se – bien bas, (se courber) sich bücken, tief bücken od. beugen; – la vigne, die Reben umbiegen u. anbinden, c. *acroler*; – un mur, un toit, c. *abaisser*; Td. c. *lance*, *main*, *oreille*, *pavillon*; 2) *vn.* (aller en diminuant) fallen; niedriger werden; la rivière, le jour *baisse*, der Fluß fällt, der Tag neiget sich; Com. les actions, le change, telle place, *baissent*, die Actien fallen, der Wechselcours (der Cours) auf.. fällt; *fg:* le malade *baisse*, sa vue, son esprit *baisse*, (s'affaiblit) der Kranke, sein Gesicht, sein Geist nimmt ab, wird schwächer; la vue, l'esprit commence à lui –, sein Gesicht, sein Geist fängt an abzunehmen, schwächer zu werden; son crédit, sa faveur *baisse*, sein Einfluß, seine Gunst nimt ab, ist im Abnehmen, sinkt; ce vin *baisse*, (s perd de sa force).. nimt ab, spinnt ab; les vins, *baissent*, *baissent* de prix, .. fallen od. sinken (im Preise), schlagen ab; la mer hausse et *baisse* deux fois le jour, das Meer steigt und fällt täglich 2mal, c. *baromètre*; 3) –, (parl. du chemin qu'on fait en descendant le long d'une rivière, surtout de la Loire) strom abwärts fahren; – depuis Roanne jusqu'à Orléans, von R. bis O. hinab fahren; P. c'est un homme qui ne se hausse ni ne se *baisse*, (flegmatique, qui ne s'émeut de rien) er ist ein Mensch, der sich immer gleich bleibt, der sich nichts anfechten läßt, den nichts in Wallung bringt; on diroit qu'il n'y a qu'à se – et en prendre, (se. de ce penche à qn qui dépense avec profusion le bien d'autrui) man sollte denken, er dürfe nur sich bücken u. aufheben, er schüttle es aus dem Aermel; *it.* (parl. de qn qui est dans l'abondance); il n'a qu'à se – et en prendre, er darf nur wünschen, so hat er es; (die gebratenen Tauben fliegen ihm ins Maul, *fa.*) c. *lance*, *oreille*, *pavillon*; aller à l'ennemi, au combat tête *baissée*, (hardiment) ohne Furcht, unerschrocken auf den Feind los gehen, ins Treffen gehen; donner tête *baissée* dans qq affaire, (y donner, s'y porter avec résolution) herzhaft auf eine Sache los gehen, sie entschlossen angreifen.

BAISSIERE, *f.* (le fond ou reste du tonneau; liqueur trouble qui approche de la lie, et n'est plus potable) Neige, *f.* boire de la –, von der Neige trinken.

BAISSOIR, *s.* Sal. (réservoir au magasin d'eau) Wasserkasten, Wasserbehälter.

BAISURE, *f.* (endroit par lequel des pains se sont touchés dans le four) Anstoß, c. *entamer*.

BAJOIRE, *f.* (médaille ou mon. empreinte de deux têtes en profil) eine Münze mit einem Doppelgesichte; (wo von das eine über das andere vorsteht).

BAJOU, *s.* (la plus haute partie des planches ou barres du gouvernail d'un bateau foncet) der Heckbalken, das oberste Bret.

BAJOUE, *f.* (partie de la tête du cochon, depuis l'œil jusqu'à la mâchoire) Schweinskinnbacken; Vitr. les –, (éminences ou coussinets en tire-plomb, aux jumelles d'une machine) die Backen des Bleizuges; die Wangen.

BAL, *s.* (assemblée pour danser); il y a *bal* chez un tel, es ist Ball (Tanzfest, *n.* Tanzgesellschaft, *f.*) bei dem u. dem; il y a eu trois *bals* cette semaine, es sind diese Woche 3 Bälle gewesen; *bal* bourgeois, *bal* public, *bal* masqué, paré, Bürgerball, öffentlicher B., Maskenb., (Larventanz), Putz- od. Prachtsb.; le roi, la reine du *bal*, (celui qui en fait les honneurs, et qui danse le 1er; celle à qui on le donne; *it.* la plus belle du bal) der Ballkönig, Ballführer; die Ballköniginn, c. *assemblée*; iro. donner le *bal* à qn, (la gronder, le châtier rudement) einen Tanz mit einem haben; (ihn derb abzanken od. züchtigen); Jeu. mettre une carte au *bal*, (jouer sur une carte) auf eine Karte setzen od. halten; *fg:* mettre le *bal* en train, (faire naître, animer une discussion) etwas in Gang bringen; einer Sache den ersten Anstoß geben; den Tanz anfangen, c. *ballet*.

BALADIN, E, *s.* c. *bouffon*, *farceur*.

BALADINAGE, *s.* (plaisanterie bouffonne et de mauvais goût); pu. Schnurre, *f.* cette plaisanterie n'est qu'un – d'esprit, dieser Scherz ist eine elende Witzelei.

BALADOIRE, *a.* h. anc. danses –, (so. de danses licencieuses) unehrbare Tänze.

BALAFA ou BALAFEU, BALAFO, BALARD, *s.* Mu. (instr. des Nègres, en. de *claquebois*, c.) *id.*

BALAFRE, *f.* (blessure faite en visage par une arme tranchante; *it.* ord. la cicatrice même); une grande –, eine große Narbe, Schmarre od. Schramme; d'où lui vient cette –? wo hat er diese Schm. bekommen.

BALAFRER qn, (lui faire une balafre) einem eine Schmarre versetzen; ihn mit einer Schm. zeichnen; on l'a cruellement *balafré*, man hat ihm das Gesicht schrecklich zerfetzt.

BALAI, (balé) *s.* (meuble pour balayer, c.) Besen, Kehrbesen; – de jonc, de bouleau, de plumes, Binsen-, Birken- od. Reisig-, Federbesen, (Fiederwisch); un faiseur, un marchand de *balais*, Besenmacher od. -binder, -händler; P. faire le *balai neuf*, être un .., (bien servir, bien faire les 1rs jours qu'on est dans une maison, dans un emploi) den neuen Besen machen, ein neuer B. seyn; (P. neue Besen kehren gut); *it.* rôtir le *balai*, (mener une vie obscure et peu aisée, *it.* une vie libertine; *it.* être long temps dans certains emplois) knapp leben; am Hungertuche nagen; sich elend od. kümmerlich behelfen; *it.* locker od. liederlich leben; *it.* lange dienen ohne befördert zu werden od. etwas vor sich zu bringen, (*fa.* ecein); *fg:* Mar. le *balai* du ciel, (vent du nord, qui nettoie le ciel de nuages) Himmelsbesen, Wolkenvertreiber; Chir. (so. de pinceau qu'on introduit dans l'estomac pour le nettoyer) Magenbürste, *f.* Ch. Fau. (la queue des chiens, de l'oiseau) Schwanz; Pt. sur verre: (pinceau pour enlever de l'ouvrage les parties sèches du lavis) Abwaschpinsel.

BALAIS, *a.* un *rubis-balais*, (rubis de couleur de vin fort paillet) Ballaß od. Ballasrubin; un *rubis-balais* bien monté, ein gutgefaßter Ballasrubin.

BALANCE, *f.* (so. d'instr. pour peser) Wage, *f.* une –juste, une fausse –, de bonnes –, eine richtige, falsche Wage; gute Wage, c. *bassin*, *fléau*, *languette*, *emporter*, *pencher*, *poids*, *Romaine*; Td. – d'essai, (dont se serv. les essayeurs), c. *trébuchet*; – *hydrostatique*, c., et *pèse-liqueur*; As. la –, (12 signe du zodiaque, ainsi nommé de ce que les jours et les nuits sont d'égale longueur lorsque le soleil entre dans ce signe, à l'*équinoxe* d'automne) die Wage; le signe de la –, das Zeichen der W.; Com. la – d'un compte, (état final, le solde) die Bilanz, Abgleichung; la – des marchandises, (relevé ou aperçu de l'état d'une maison de Com., qui présente d'une part la *devoir* ou ce que l'on doit, et de l'autre l'*avoir* ou le *crédit*, ce qu'un autre doit, avec un état des objets en magasin) Waarenbilanz, Abgleichung, *f.* – du commerce, (aperçu ou résultat du commerce *actif* et *passif*, ou d'importation et d'exportation d'un pays) Handelsbilanz; Abwägung, *f.* la – est en faveur de telle nation, est contre.., die Handelsbil. ist für, gegen die.. Nation; *fg:* être en –; tenir qn en –, (en suspens, irrésolu) unschlüssig od. unentschlossen seyn, im Zweifel stehen, schwanken; einen in Ungewißheit od. im Zweifel lassen; la victoire a été long-temps en –, (indécise) der Sieg stand lange auf der Wage, war lange zweifelhaft od. unentschieden; le devoir, avec lequel aucun intérêt ne peut être mis en –, (en comparaison) die Pflicht, gegen welche nichts auf die Wage gelegt, welche von nichts aufgewogen werden kann; mettre dans la – les actions, de deux grands hommes, (les comparer, les mettre en parallèle) die Thaten zweier großen Männer auf die Wage legen, gegen einander abwägen, neben einander stellen.

BALANCÉ, *s.* (so. de pas de danse, par lequel on s'avance, et l'on se porte ensuite en arrière); le – est un pas facile, der Schwebe-Schritt ist ein leichter Schritt.

BALANCEMENT, *s.* (act. de balancer) das Schwanken, die Schwebung, das Wiegen; le – de la terre, das Schw. der Erde (Erdachse); ce – en marchant est fort désagréable, dieser schwankende od. wackelnde, wiegende Gang ist sehr mißfällig; Td. c. *libration*, *oscillation*; Mu. c. *tremblement*.

BALANCER, (tenir en équilibre); ord. *fg:* im Gleichgewichte halten; schwebend erhalten; ce danseur, ce danseur de corde *balance*, ne *balance* pas bien son corps, dieser Tänzer, Seiltänzer hält seinen Körper nicht (ist ohne) im Gleichgewichte; les oiseaux se *balancent* dans les airs, die Vögel wiegen sich od. schweben in der Luft; ces enfants se *balancent*, (se penchent en marchant, tantôt d'un côté, tantôt de l'autre; *it.* se font hausser et baisser alternativement sur une balançoire) diese Kinder gaukeln od. schwanken (im Gehen) hin u. her; *it.* .. schaukeln od. wippen einander (auf der Schaukel od. Wippe); *fg:* – une affaire, – les raisons de part et d'autre, (les peser) eine Sache, abwägen od. erwägen; die beiderseitigen Gründe abwägen od. gegeneinander halten; – la victoire; elle fut long-temps *balancée*, den Sieg zweifelhaft machen; er war lange zweifelhaft od. schwankend; er schwankte lange hin u. her; – (compenser) les pertes par les gains, den Verlust durch den Gewinn ersetzen; dem Verl. durch den Gew. das Gegengewicht halten; ses vertus *balancent* tous ses vices, seine Tugenden halten allen seinen Fehlern die Wage od. das Gleichgewicht; Pt. – les figures, les groupes, (disposer et nuancer les diverses parties du mon. que l'œil s'arrête avec le même plaisir sur toutes, et qu'aucune n'attire préférablement le regard) die Figuren, Gruppen gleich vertheilen od. gegen einander abwägen; 2) *vn.* la victoire, le succès *balança* entre les deux partis, der Sieg, der Vortheil schwankte zwischen beiden Theilen od. Parteien; – à faire qh, – dans le choix de deux choses, hin u. her schwanken od. unschlüssig seyn, ob man etwas thun soll od. nicht; in der Wahl zwischen zwei Sachen schwanken; il a long-temps *balancé* entre l'espérance et la crainte, er schwebte lange zwischen Furcht u. Hoffnung; Ch. le chevreuil *balance*, (est lassé, et vacille en fuyant) der Rehbock schwankt hin u. her; le lévrier *balance*, (ne tient pas la voie juste, va et vient à d'autres voies) der Windhund schwankt auf der Fährte, ist der Fährte nicht gewiß; Ma. ce cheval *balance* la croupe au pas, (elle dandine à ses allures).. wirft das Kreuz im Gehen hin u. her, hat einen schwankenden Gang; Man. la lice *balance* (elle lève ou baisse plus d'un côté que de l'autre) der Schaft hängt ungleich.

BALANCIER, *s.* (ouvrier qui fait des *balances*, pour peser) Wagenmacher; Mec. (partie ou pièce d'une machine qui a un mouv. d'oscillation, c.) die Unruhe, der

Digitized by Google

Schweber; le – sert à régler le mouvement de l'horloge, die U. dient zur regelmäßigen Bewegung der Uhr; – de boussole, de lampe, (anneau, pour tenir le.. en équilibre) die Bügel des Compasses, der Lampe od. des Nachthauses; – de pompe, (pièce qui sert de mouv. dans la pompe pour faire monter les tringles) Pumpenschwängel; Mo. (machine pour frapper les monnaies) der Münzschwängel, das Druckwerk; de la monnaie frappée au –, auf dem Druckwerke geschlagene Münze, c. *monnayer.*

BALANCINE, *f.* Mar. (manœuvre ou corde qui sert à tenir la vergue en balance, ou à soutenir et gouverner qq partie du vais.) Toppenant, *m.* la – de chaloupe soutient le gui, das T. der Schaluppe hält den Giekbaum fest; les – du grand hunier, die großen Marstoppenante.

BALANÇOIRE, *f.* (pièce de bois, en équilibre sur qq point d'appui élevé, servant à se *balancer* ens deux bouts; *it.* corde attachée par les deux bouts à des poteaux, pour se *balancer*) Wippe, Schaukel, *f. c. escarpolette.*

BALANÇON, *s.* (petite pièce de bois de sapin débitée ou coupée à la scie) tannenes Blöckchen, *n.* la douzaine de – coûte 3 livres, das Dutzend tannene Blöckchen kostet ...

BALANDRAN ou BALANDRAS (ece), *s.* (esp. de casaque de campagne dont on se servoit autref.) Regenmantel.

BALANDRE, *f.* (na. de vais. marchand) pu. une – hollandaise, chargée de ..., ein holländischer, mit .. beladener Belander od. Bilander.

BALANITE, *f.* ou BALANUS, *s.* hn. (gland de mer, fossile) Balanit, Eichelstein.

BALANITES, *s. pl.* (29e genre des mollusques acéphales) Meers, See-Eichel, Anhichelle, *f.*

BALANT, *s.* Mar. le – d'une manœuvre est la partie qui n'est point halée, (qui n'est ni roide ni tendue) das Schlaffe an einem Taue ist derjenige Theil, welcher nicht angespannt ist.

BALANUS (nus), *s.* hn, c. *balanite;* An. de gland, l'extrémité de la verge ou la tête du membre viril, Eichel, *f.*

BALAOU (le nou), *s.* (petit poi. fort commun à la Martinique) Schnepfenfisch.

BALARD ou BALLARD, c. *balafa.*

BALASSE, *f.* (paillasse ou lit de *balles* d'avoine) Spreusack. [*id.* Bastzeug, Baststoff.

BALASSOR, *s.* (étoffe des Indes, faite d'écorce d'arbres)

BALAST, Mar. c. *lest.*

BALATAS, *s.* (arb. d'Amér. qui sert aux gros ouvrages) Balatas: od. Euratari:Baum.

BALAUSTE, *f.* (le fruit, Méd. la fleur de *balaustier*) der wilde Granatapfel, *it.* die wilde Granatblüthe.

BALAUSTIER, *s.* (grenadier sauvage, qui porte la *balauste*) der wilde Granatbaum.

BALAYER, 1. *s.* (nettoyer avec le *balai,* r.) kehren, auskehren, fegen; – une salle, une chambre, la rue, einen Saal, ein Zimmer auskehren, die Straße kehren; *balayez* ces ordures, kehret diesen Unrath hinaus; *fg:* le vent du nord *balaie* l'air, (en chasse les nuages, c. *balai* du ciel) der Nordwind säubert od. reinigt die Luft; Mi. – l'ennemi, – les corsaires, ou – la plaine, la mer, (chasser ..; en purger la mer) den Feind verjagen, das Land vom Feinde säubern; das Meer von Seeräubern reinigen.

BALAYEUR, SE, *s.* (qui balaie) Auskehrer, -rinn.

BALAYURES, *f. pl.* (ordures amassées avec le balai) Auskehricht, *n.* – de mer, (ordures qu'elle jète sur ses bords) Meerauswurf. [*id.*

BALAZIE ou BALASÉE, *f.* (toile de coton de Surate)

BALBUTIEMENT (ciment), *s.* (act. de *balbutier*) Stammeln, Stottern, *n.*

BALBUTIER (cier), *v. n.* (prononcer avec peine et en hésitant) stammeln, stottern; cet enfant commence à –, .. fängt an zu st.; *v. a.* il a *balbutié* son compliment, son rôle, er hat sein Compliment, seine Rolle hergestottert; *fg:* il a *balbutié* sur cette matière, (en a parlé confusément, sans connaissance) er hat etwas über diese Materie gesalbadert.

BALCON, (saillie avec balustrade, attachée à un bâtiment; *it.* grille de fer à une fenêtre, servant d'appui) der Altan; *it.* das Gittergeländer an einem Fenster; dîner, prendre l'air sur le –, auf dem Altane zu Mittag speisen, frische Luft schöpfen; elle étoit au –, lui a parlé du –, sie war auf dem Altane, sprach mit ihm von dem A. herab; Mar. (galerie autour de certains vais.) Schiffsgang.

BALDAQUIN, (kein) *s.* Arc. Sc. (ouvrage en forme de dais, servant de couronnement à un trône, à un autel, r.) Thronhimmel, Prachthimmel; le – d'un catafalque, d'un lit, der Prachthimmel an einem Trauer: od. Leichengerüste, über einem Bette; un lit, des rideaux à –, ein Prachthimmelbett, Vorhänge mit einem Prachthimmel, c. *dais.*

BALEINE, (lène), *f.* (poi. c. *cétacée; it.* ses fanons ou barbes, dont on fait des corsets, r.) der Wallfisch; *it.* das Fischbein; une côte, de l'huile de –; il y a plu. espèces de –, eine Wallfischrippe, -thran, *m.;* es gibt mehrere Wallfischarten; la pêche de la –, ou des – est très-périlleuse, der W.fang ist sehr gefährlich, c. *harponner, blanc de –;* la – d'un parapluie, d'un corset, das Fischbein an einem Regenschirme, Schnürleibe; As. la –, (constel. de l'hémisphere mérid.) der Wallfisch. [ne Schnürbrust mit Fischbein.

BALEINÉ, E, *a.* un corset –, (garni de *baleines*) ei-

BALEINEAU, BALEINON, *s.* (jeune *baleine,* le petit de la ..) junger Wallfisch.

BALEINIER, *s. a.* (qui s'occupe de la pêche de la *baleine*) Wallfischfänger; les –, un vaisseau –, die W.; ein auf den Wallfischfang ausgehendes Schiff; ein W.

BALÉNAS, (nâs) *s.* (membre de la *baleine,* poi. qui engendre co. les ani. terrestres) der Wallfischpensel, Wallfischsenkel, od. Wallfischruthe, *f.*

BALÈVRE, *f.* (lèvre d'en bas; Arc. excédant d'une pierre sur une autre, près d'un joint; *it.* partie d'un joint qui éclate, parce qu'il était trop serré, r.) die Unterlippe; Arc. das Hervorragende od. Vorstehende; *it.* ein abgesprungener Steinsplitter; on retaille les – en ragréant, beim Nachbessern haut man die Hervorragungen hinweg; Fon. –, ou *barbures,* (inégalités qu'on aperçoit sur la surface des pièces fondues, à l'endroit des jointures des assises) Fugenspur, Fugenlinie, *f.* on fait tomber les jointures des assises aux endroits de la figure les moins remarquables, afin que les *balèvres* soient plus faciles à réparer, man richtet die Fugen der Gußstücke an die am wenigsten in die Augen fallenden Stellen, damit die Fugenspuren (die an der Fuge hervorragenden Unebenheiten) desto leichter weggemacht od. ausgebessert sind. [sprache.

BALI, *s.* (langue savante des Bromes) die Bramanen-

BALIN, *s.* (grand drap, qui reçoit le grain qu'on tamise ou qu'on crible, r.) Korn-Siebtuch, *n.* [Packtuch, *n.*

BALINE, *f.* (grosse étoffe de laine, pour les emballages)

BALISE, *f.* Mar. (marque ou signal, destiné à indiquer qq écueil, à l'entrée d'un port, r.) Bake, Boje, *f.* ces tonneaux, ces fascines, servent de *balises,* diese Tonnen, Faschinen dienen zu Baken od. Bojen, c. *pyramide;* on met des – dans la Loire, pour marquer les endroits où il y a assez d'eau pour le passage des bateaux, man legt Baken in die Loire, um das Fahrwasser, die Fahrstellen damit zu bezeichnen; 2) l'espace qu'on laisse le long des rivieres, pour le halage des bateaux) Leinpfad.

BALISER un banc de sable, (y mettre des *balises*) eine Sandbank mit Baken auszeichnen.

BALISEUR, (pers. chargée de veiller à ce que les riverains laissent une *balise* ou un espace prescrit, sur le bord des rivières, pour la navigation, *c. balise*) Leinpfadaufseher.

BALISIER, *s.* (pla. des Indes, dont les semences peuvent servir de *balles* à mousquet) Blumenrohr, *n.*

BALISTAIRE, *s.* (qui avait soin des *balistes*) Wurfmaschinenlenker od. Wurfmaschinenverfertiger.

BALISTE, *f.* h. anc. (machine dont on se servoit dans les sièges pour lancer des pierres, r.) Schleuder: od. Wurfmaschine, *f.* hn. –, *s.* (genre de poi. dont il y a plu. esp.) Hornfisch; le – tacheté, der gefleckte Hornfisch.

BALISTIQUE, *f.* Art. (art de mesurer le jet d'un corps fort pesant, d'une bombe, d'un boulet, r.) étudier, posséder la –, die Wurflehre (Balistik) od. Wurfgeschützkunst erlernen, verstehen, c. *projectile.*

BALIVAGE, *s.* Ef. (choix et marque des *baliveaux*) das Auszeichnen der Laßreiser.

BALIVEAU, *s.* Ef. (arbre réservé dans la coupe des bois taillis) das Laßholz, Laßreis, der Oberständer; de jeunes *baliveaux;* réserver, laisser tant de – par arpent, junge Laßreiser; so viel Laßreiser auf den Morgen stehen lassen.

BALIVERNE, *f.* (sornette, discours frivole) *fa.* dire une –, conter des –, eine Posse, einen Schwank vorbringen; Schwänke, Narrenpossen erzählen.

BALIVERNER, (dire des *balivernes,* s'occuper de –) Possen reißen; il a parlé sans cesse, et il n'a fait que –, er schwatzte unaufhörlich u. brachte lauter Possen vor.

BALLADE, (ba la-) *f.* (esp. d'anc. poésie françoise, qui étoit composée de trois couplets sur les mêmes rimes et terminés par le même vers, avec un envoi) Ballade, *f. c. refrain.*

BALLADOIRE, *a.* fête, danse –, (en chant de la *ballade*) das Balladenfest, der -Tanz, c. *baladoire.*

BALLARIN, (ba le) *s.* c. *faucon.*

BALLE, *f.* une – à peloter, à jouer partie, Ball, Spielball, c. *feutre, bond, volée;* l'au. la – la perd, la gagne, (celui qui a joué la –, a perdu ou gagné la chasse) derjenige, welcher den Ball gespielt hat, hat die Chaffe verloren od. gewonnen; *it.* les enfants de la –, (les enfants d'un maître de jeu de paume; *fg:* les enfants qui embrassent la profession de leur père) Ballhauskinder, die Kinder des Ballmeisters; *fg:* Kinder, die ihres Vaters Gewerbe ergreifen; P. à bon joueur la –, *it.* la – cherche le bon joueur, (lorsque l'occasion de faire qq. se présente à celui qui est le plus capable de s'en bien acquitter) der Ball sucht den guten Spieler; das kommt an den rechten Mann; das Glück wendet sich zu dem, der es am besten zu benutzen weiß, c. *joueur; fg:* à vous, à moi la –, (de tour; c'est à vous, à moi à dire ou à faire qh; *it.* c'est vous, moi que cela regarde) nun ist es an Ihnen, an mir, die Reihe ist; *it.* das geht Sie, mich an; quand la – me viendra, (quand j'aurai occasion de parler, d'agir) wenn einmal die Reihe an mich kommt; wenn ich einmal an den Wurf komme; *fa.* renvoyer la – à qn, (se décharger sur lui de qq soin, travail, r.) einem etwas aufladen, zuschieben, in die Schuhe schieben; auf einen, od. eines Schultern wälzen; *it.* il lui a renvoyé sa –, (lui a riposté, a fait retomber le trait sur celui qui l'a lancé) er hat ihn tüchtig heimgeschickt, ihm derb hinaus gegeben; 2) – de mousquet, Musketen:, Kugel, *f.* c. *calibre, charger, ramé;* ce canon est chargé à *balles,* porte 24 livres de *balles,* diese Kanone ist mit Kugeln geladen, schießt 24pfündige Kugeln, ist ein Vierundzwanzigpfünder; Art. *balle à feu,* (amas d'artifices de figure ronde ou ovale, qui se jètent à la main ou avec le mortier) Feuerkugel; – *luisante,* (esp. d'artifice semblable aux étoiles) Leuchtkugel, Lustkugel; Ag. Bo. –, ou *bale, glume,* (petite enveloppe ou pellicule qui recouvre l'avoine, l'orge, et certaines graines, et qui s'en sépare lorsqu'on les vanne) die Spreu, das Bälglein, die Hülse, c. *oreiller;* il y a une *bale* proprement dite ou *intérieure,* qui revêt immédiatement le grain, et une *extérieure,* que le fléau du batteur, détache, es gibt ein inneres Bälglein, eine innere Hülse, welche das Getreidekorn unmittelbar umgibt, u. eine äußere (die eigentliche Spreu), welche beim Dreschen abfällt; une fleur *isolée* a ord. outre sa *bale propre* ou *intérieure* une autre – *extérieure* qui la recouvre, eine einzelne Blüthe hat gewöhnlich außer ihrer eigenen od. innern Hülle noch eine äußere, welche sie bedeckt od. umgibt; dans les fleurs *groupées,* chaque fleur a sa *bale* propre ou intérieure (c. *corolle*), et le groupe entier ou l'épillet a une – extérieure et commune, qui le revêt à sa base, (c. *calice*) bei zusammengehäuften Blüthen hat jede einzelne Blüthe ihre eigene od. innere Hülle (Blumenkrone) u. der ganze Haufen hat eine äußere gemeinschaftliche Hülle, die ihn an seinem untern Ende einschließt (Blumenkelch); les *Linnéistes* donnent le nom de *calice* aux plus extérieures de ces *bales,* et celui de *corolle* aux plus intérieures, die linnéischen Pflanzenkundigen legen den äußeren Hüllen den Namen Kelch, den inneren aber den Namen Blumenkrone bei; 3) (gros paquet de marchandises, lié avec cordes et emballage) Ballen; une – de coton, ein B. Baumwolle; des marchandises *de balle,* (envoyées en balle, et ord. de médiocre qualité) Ballen: od. Gängler-Waaren; des ciseaux, des pistolets *de balle,* geringe Scheren, Pistolen; *fg:* vous dites là des nouvelles de –, was Sie da sagen, ist nichts Besonderes, sind keine bedeutende Neuigkeiten; Com. Pp. Im. une – de papier, (dix rames, ou 5000 feuilles) ein Ballen Papier; Im. (esp. de *balle* remplie de laine, avec une poignée, dont on se sert pour empreindre d'encre la forme) Buchdruckerballen; toucher une forme avec les –, die Farbe mit den Ballen auf die Form auftragen; tremper les – dans l'encre; la – n'a pas bien pris

Digitized by Google

l'encre, die Ballen in die Schwärze tauchen; der Balle hat die Schwärze nicht recht angenommen; une – montée, (arrangée, en état d'être employée) ein überzogener, zugerichteter B.; démonter une – teigneuse, (dont le cuir, peu corroyé, refuse l'encre) einen räudigen (die Schwärze nicht gut annehmenden) Ballen abziehen, c. *tampon*.

BALLER, (dansen) v. aller les bras *ballants*, (marcher indolemment, et en laissant aller ses bras suivant le mouv. de son corps) im Gehen mit den Armen schlenkern, die Arme bammeln od. baumeln lassen.

BALLET, (bale) s. (danse figurée, exécutée par plu. pers., et représentant qq sujet particulier) der Bühnentanz, Schau-Tanz (das Ballett); Thé. (esp. d'opera, divisé non en *scènes*, mais en *entrées*, et dont la danse fait la principale partie) Tanzoper, *f.* dans ce – il y avoit une entrée de nymphes, une entrée de furies, in dieser Tanzoper war ein Eintritt von Nymphen, von Furien; la 1e, la 2e entrée du –, der erste, 2te Eintritt der T.; P. faire une entrée de – dans une compagnie, (y entrer brusquement ou sans cérémonie, et en sortir de même) in eine Gesellschaft hinein u. wieder herausschießen, plötzlich od. ohne Umstände hineintreten u. eben so wieder herausgehen; Econ. –, ord. *menue paille*, (la paille ou pellicule qui enveloppe le grain, et qui s'en détache au battage etc.) Spreu, c. *balle*; mêler du – avec de l'avoine, pour les chevaux etc., den Pferden Spreu unter den Haber mengen.

BALLON, (ba-lon) s. (vessie enflée d'air etc., pour jouer) Blasen-, Wind-Ball (Ballon); on frappe le – du poing ou du pied, avec le poing etc., man schlägt den Blasenball mit der Faust od. stößt ihn mit dem Fuße fort, c. *enfler*; Arf. (so. de bombe etc., en carton, remplie de diff. esp. d'artifices, et qu'on jète en l'air avec le mortier) Luftkugel, *f.* Art. – de grenades, de bombes, de cailloux etc., (corps sphériques composés de grénades etc., et qu'on chasse vers l'ennemi par le moyen d'un mortier) Granat-, Bomben-, Stein-Kugel, *f.* Chi. (gros matras, ou bouteille ronde, qui sert de recipient en plu. operations chi.) die Blase, Kugelflasche (der Ballon); Mar. (bâtiment à rames du roy. de Siam, fort étroit et fort long) Ballon (Ruderschiff in Siam); Phy. c. *aérostat*; Verr. Pot. (mottes de terre à pot, prêtes à être mises en œuvre) Klumpen.

BALLONNIER, s. (faiseur de *ballons*) Windballs-Macher; Ballon-Macher.

BALLOT, (ba-lo) s. (gros paquet d'effets ou de marchandises; dim. de *balle*) Pack; prendre, retirer son –; un – de livres, seinen Pack nehmen, abholen; ein P. Bücher; *fg:* voilà votre –, votre vrai –; cela fait bien votre –, (vous convient, vous accommode, est bien votre fait, etc.) *fa.* da habt ihr euern Bündel; hier ist gerade was ihr braucht.

BALLOTTADE, (ba-lo-ta) *f.* (saut qu'on fait faire au cheval entre deux piliers, en jetant les 4 pieds en l'air) der Luftsprung (die Ballotade).

BALLOTTAGE, s. (act. de *balloter*) Kugelung, *f.* Ballotiren, *n.* faire une élection par le –, eine Wahl durch Kugeln vornehmen; mit Kugeln wählen.

BALLOTTE, (ba-lote) *f.* (petite *balle* pour les suffrages, ou pour tirer au sort) Wahl-, Los-Kugel, *f.* Agr. c. *hatte* ou *bachan*: Méd. c. *marrube*.

BALLOTTEMENT, s. (act. de *balloter*, parl. des pers. etc.) Hin- u. Herschicken, *n.*

BALLOTTER, *v.n.* (donner les suffrages, ou tirer au sort avec les *ballottes*) pu. kugeln (ballotiren); *fg.* – une affaire, (la discuter, l'agiter de part et d'autre, en délibérer) eine Sache hin u. her überlegen od. sich darüber berathen, berathschlagen; *it.* – qn, (se jouer de lui, le renvoyer de l'un à l'autre, sans avoir l'envie de rien faire pour lui) einen zum Narren, zum Besten haben, ihn vom Einen zum Andern (*fa.* von Pontius zu Pilatus) schicken; Fond. de fer: –, (mettre en paquets la verge fondue) die Eisenstäbe zusammenpacken; Pau. c. *pelater*.

BALLOTTIN, s. (enfant qui recevoit les *ballottes* dans les élections des Doges de Venise) Kugelknabe.

BALNÉABLE, *a.* (propre aux *bains*) pu. zum Bade tauglich.

BALOIRE OU FORME DE VAISSEAU, *f.* (longues pièces de bois, qui entrent dans la construction d'un vaiss., et en déterminent *la forme*) Sente, *f.*

BALOISE, *f.* (tulipe de trois couleurs, rouge, blanc, et colombin) roth, weiß u. taubenhalsfarbige Tulpe.

BALOURD, E, s. (ignorant et grossier, t. de mépris); c'est un gros –, une grande, une vraie *balourde*, er ist ein grober Tölpel; sie ist ein Erztölpel.

BALOURDISE, *f.* (caractère ou action d'un *balourd* etc.) die Tölpelei, der Tölpelstreich; il, elle est d'une grande –, er, sie ist äußerst tölpelhaft; c'est une grande –, (chose faite à contre temps et sans esprit) das ist eine Erztölpelei.

BALSAMIFÈRE, *a.* Bo. plante –, (qui porte en elle un *baume* ou suc *balsamique*) balsamische Pflanze, *f.* Balsamkraut, *n.*

BALSAMINE, (balza) *f.* (pla. ainsi nommée parce qu'elle entre dans la composition d'une sorte de *baume*) Balsamine, *f.*

BALSAMIQUE, *a.* (balza) une odeur, une vertu –, (sembl. à celle du *baume*) balsamischer Geruch, balsamische (heilende) Kraft.

BALSAMITE, s. c. *tanaisie*.

BALSE, *f* (so. de radeau du Pérou) Flöße, *f.*

BALTIQUE, c. *mer*.

BALUSTRADE, *f.* (assemblage de petits piliers façonnés, servant d'orn. ou de clôture) Dockengeländer, *n.* une – de bronze, de marbre etc., ein Dockengeländer v. Erz, Marmor; 2) (so. de clôture à jour et à hauteur d'appui) durchbrochene Brustlehne, *f.*

BALUSTRE, s. (petit pilier façonné dont on forme la *balustrade*, it. la *balustrade* même) die Docke; Geländerdocke, Geländersäule; *it.* das Dockengeländer; le – d'un autel; un – de marbre, das Altargeländer; eine marmorne Geländerdocke; *it.* .. Dockengeländer, *n.* c. *tracée*; Td. (toute piece qui a qq orn. en façon des –) Dockenverzierung, *f.* Arc. – de chapiteau, (dans la colonne ïonique; la partie laterale du rouleau qui fait la volute) der Seitentheil der Rolle (an der Schnecke des jonischen Säulenknaufes); Ser. (so. d'orn. sous l'anneau de la clef; *it.* pièce attachée à la serrure, pour couvrir l'entrée de la clef) Schlüsseldocke, *f.* *it.* dockenförmiges Schlüsselblech; Or. le – d'un chandelier, die Docke (das dockenförmige Mittelstück) an einem Leuchter, die Leuchterdocke; Tou. le – d'un siege, Sesseldocke, *f.*

BALUSTRER qn, (orner d'une *balustrade*) mit einem Dockengeländer versehen, od. mit Docken verziert.

BALZAN, *a.* Ma. (cheval noir ou bai, marqué de blanc ou qui a qq *balzane*, au moins à l'un des pieds) weißfüßiger Rappe oder Braun.

BALZANE, *f.* Ma. (marque blanche aux pieds d'un cheval) weißes Zeichen.

BAMBIN, s. (petit enfant, t. de mignardise) *fa.* Kindchen, Püppchen, *n.*

BAMBOCHADE, s. (genre de peinture grotesque auquel s'est adonné *Bamboche*, peintre flamand, et dont les sujets sont pris dans le bas peuple et d'une nature basse) Bambocciade; unedle seltsame Mahlerei, *f.*

BAMBOCHE, *f.* (grande marionnette) große Draht- od. Schau-Puppe, *f.* *fg:* cet homme, cette fille n'est qu'une –, (petit, laid, grotesque) .. ist nur ein Zwerg (*fa.* Knirps); Com. (so. de canne à nœuds, qui vient des Indes) Bambusstock.

BAMBOU OU BAMBUCK, s. (arb. des Indes qui tient de la nature du roseau, et pousse une si grande quantité de jets pressés les uns contre les autres, qu'ils forment des forêts impénétrables) der Bambus; das Bambus-Rohr, -Schilf; une canne, un étui de –, ein Bambusrohr od. -stock; eine Bambusscheide od. ein -futteral, *n.*

BAN, s. (proclamation de mariage entre deux pers., dans les eglises Cath.) das Aufgeboth od. Ausrufen; jeter des bans de mariage, c. *publier*; obtenir dispense de deux *bans*, von zweimaligem Aufgebothe freigesprochen werden; *it.* (mandement fait à cri public, pour avertir de qch) pu. der Ausruf, das Verrufen; *ban* de vendange, *ban* à vin ou *ban-vin*, (publication du jour où la vendange s'ouvroit; it. du jour où il étoit permis aux particuliers de débiter leurs vins nouv.) der Herbstsatz od. Ausruf des Herbstsatzes; *it.* der Ausruf des freien Weinverkaufes; hm. (assemblée de la noblesse convoquée par le prince pour le servir à la guerre) der Heerbann, Heerzwang; Aufruf zur Heeresfolge; convoquer le *ban* et l'*arrière-ban*, (les nobles qui avoient des fiefs, et ceux qui n'en avoient point) den Vorbann u. Nachbann od. Hinterbann aufrufen; die unmittelbaren u. mittelbaren Lehensleute aufbiethen; assembler l'*arrière-ban*; l'.. n'est pas encore en marche, den Nachbann (die mittelbaren Lehensleute) versammeln; der Nachbann ist noch nicht beisammen; l'.. étoit une mesure réservée pour le plus grand danger, das Aufrufen des Nachbanns war eine für die Zeiten der größten Gefahr vorbehaltene Maßregel; un four, un moulin à *ban*, v. c. *banal*; le *ban* de moulin etc. c. *banalité*; 2) (exil, bannissement) die Verbannung, Acht; rappel de *ban*, die Widerrufung der Acht; garder, rompre son –, (y être fidele ou infidele) seine Acht od. seinen Bann halten, brechen; h. d'Allem. mettre un membre, un vassal, une ville de l'Empire *au ban de l'Empire* ou *au ban impérial*, autref. (déclarer ce membre etc. déchu de ses droits etc. et le proscrire) in die Acht, Reichs-Acht erklären.

BANAL, E, *a.* (parl. de choses à l'usage desquelles le seigneur *avoit* le droit d'assujettir les habitants de son territoire) zwangmäßig, bannherrlich; four, moulin –, der Zwang-Backofen, Bannofen; die Zwang- od. Bann-Mühle; *fg:* (qui est à tout le monde); un témoin –, une caution *banale*, Allerwelt-Zeuge, -Bürge; cœur, galant –, (qui paroît aimer tout le monde et n'est attaché à rien) Allermädchen-Herz, *n.* -Buhle; un compliment –, une louange *banale*, (trivial, commun) ein alltägliches (*fa.* abgedroschenes) Compliment, alltägliche Lobsprüche.

BANALITÉ, *f.* (droit qu'*avoit* le seigneur de rendre une chose *banale* ou de contraindre à s'en servir les habitants de son territoire) das Zwangsrecht, die Bannherrlichkeit; la – des moulins etc., der Mühlenzwang etc.

BANANE, *f.* (fruit du *bananier*, bon à manger) die Paradiesfeige, Pisangfrucht.

BANANIER, s. (pla. des Indes, esp. de roseau qui porte les *bananes*) Pisang, Pisangbaum, Paradiesfeigenbaum.

BANC, (ban) s. die Bank; un – de pierre, de gazon, eine steinerne Bank, eine Rasenbank, cf. *banquette*; les *bancs* d'une école, les – des écoles de philosophie etc., (planches soutenues sur plu. pieds, destinées à servir de siège à plu. pers. ensemble) die Bänke in einer Schule, in den Schulen der Weltweisen, od. der Philosophie; Eco. être sur les –, se mettre sur les *bancs*, (fréquenter les classes où l'on argumente; entrer en licence, faire sa ..) sich zur Beförderung (Promotion) angegeben haben, und für die Licenz disputiren; Licentiat werden; laissons aux – cette dispute, wir wollen diesen Streit den Gelehrten überlassen; Mar. le *banc* de galere, (siège où plu. forçats ou matelots travaillent à la même rame) Ruderbank, *f.* un coup de canon a emporté tout un –, (tous les matelots d'un même *banc*) ein Kanonenschuß nahm eine ganze Bank weg, tödtete alle auf einer Ruderbank befindlichen Ruderknechte; le vaisseau a échoué sur des – (des amas) de sable, das Schiff ist auf einer Sandbank gescheitert; une mer pleine de *bancs*, (d'écueils, de roches cachées sous l'eau) ein Meer voller Sandbänke u. Klippen; h. de France: messieurs du grand –, (les présidents à mortier, qui *étoient* assis sur un *banc* plus élevé que les sièges des autres conseillers) die Herrn von der hohen Bank; h. d'Allem. le *banc* des comtes, des chevaliers etc., (dans les diètes de l'Empire) die Grafenbank, Ritterbank; h. d'Angl. le *banc-du-roi*, (le tribunal de justice ou cour souveraine, où l'on plaide les causes criminelles et celles qui intéressent la couronne) die Kings-Bench (sprich: Kingsbensch) od. Königsbank; le banc commun, (la cour de justice où l'on plaide les affaires ord., entre sujet et sujet) die gemeine Bank; Chir. le *banc* d'Hippocrate, (esp. de lit où l'on étendoit les parties luxées ou fracturées) die Einrenk-Lade od. hippokratische B.; hn. un banc *de poissons*, (poissons qui font souvent de longs voyages réunis en troupes immenses, qu'on appèle *bancs*) ein Zug Fische; un *banc* de harengs, de maquereaux, de sardines etc., ein Zug Häringe, Makrelen, Sardellen; Td. les divers arts et métiers ont leur *banc*, (table ou machine adaptée au genre de leur travail, et dont l'usage est déterminé ord. par l'épithète qu'on y joint) die verschiedenen Künste u. Handwerker haben ihre Bank od. ihren Tisch; – de cuve, (dans les brasseries; plancher qui entoure les cuves) die breternen Fußböden um die Kufen herum; – à river, (instr. dont les horl. se servent pour *river* certaines roues sur leur pignon) Nietbank; – à tirer, à dégrossir etc., (pièce de bois où l'on tire les fils d'or etc., celle où on lui donne le 3e tirage etc.) Ziehbank; – à ourdir, (qui sert à l'ourdisseur) Sitz- od. Zettelbank; Car. (lit ou *couche* de pierre) die Steinbank, das Steinlager; – de ciel, (le ter. qu'on laisse qql. soutenu par des piliers, pour servir de ciel ou de plafond à la carrière) Deck- od. Schutzbank; Gg. le *grand banc*, (montagne sous l'eau, d'v. 150 lieues de longueur, à l'orient de Terre Neuve) die große Bank;

Digitized by Google

it. banc-de-chien, (ou Doggers Bank, grand banc de sable entre la mer d'Allem., d'Angl., la Frise et la Jotlande) Doggers-Bank.

BANCAL, E, *s.* (qui a les jambes contrefaites z.) po. c. *bancroche;* hn. *bancal,* (arb. des iles Moluques z. dont les feuilles et les fruits sont amers) Mergenstern.

BANCELLE, *f.* dim. (petit banc long et étroit) lange u. schmale Bank.

BANCHE, *f.* Mar. (fond de roches tendres et unies dans la mer) ebener u. weicher Steingrund.

BANCO, (de banque, c.)

BANCROCHE ou BANCAL, *s. a. fa.* krummbeinig, schiefbeinig; ein Krumm- od. Schiefbeiniger.

BANDAGE, *s.* (bande, lien pour bander les plaies, *it.* art, man. de les bander) die Binde; *it.* das Verbinden; faire un -, einen Verband machen, eine Binde anlegen; il est très-versé dans le -, er ist sehr geschickt od. erfahren im Verbinden, c. *appareil, brayer, chef, herniaire, contentif, divisif, expulsif, incarnatif z., rampant, renversé, unissant z.;* - simple, (pour la descente ou hernie d'un seul côté), - double, (garni de deux pelotes, contre la double hernie) ein einfaches, doppeltes Bruchband; le - à dix huit chefs, (plié en trois, et coupé en trois par les bouts) die achtzehnköpfige Binde; 2) le - d'une roue, (bande de fer qui les entoure et en protège les juntes, c.) das Radbeschläge, die Radschiene; Td. (en divers arts et métiers, lien, barre z. qui sert soit à empêcher des pièces de se séparer, soit à les lever ou baisser au besoin) das Band; Pas. le - du battant, (grosse noix de bois plate, avec plus trous dans sa rondeur z. dans l'un desquels on introduit un bâton ou *bandoir,* qui tient et tire à soi la corde attachée au *battant*) das Bandwerk der Lade.

BANDAGISTE, *s.* (ouvrier qui fait les *bandages* pour les hernies, *it.* chirurgien qui s'occupe de cette branche, qui les perfectionne et les applique) Bruchbandmacher; *it.* Bruchbandverständiger.

BANDE, *f.* (lien plat et large, pour envelopper ou serrer qc.) die Binde, das Band; une - de toile, d'écarlate, de fer, de cuivre z., eine leinene, scharlachene Binde; ein eisernes, kupfernes Band; la - d'une saignée, d'une plaie z., c. *bandage;* - roulée à un chef, à deux chefs, (à un bout, à deux bouts) eine einfach, zweifach (d. an beiden Enden) aufgerollte Binde; Td. (ce qui est employé dans qq art ou métier, en forme de *bande*); - de tapisserie, c. *bordure;* les - d'une selle, die Sattelbänder; une voiture garnie de *bandes* d'argent, ein mit silbernen Schienen od. Bändern beschlagener Wagen; Arc. (membre en saillie, de la forme d'une -) die Leiste, der Streif; une - de briques, (une ligne ou *bandeau* de ... autour d'une croisée z.) eine Leiste od. Einfassung von Backsteinen; une - de colonne, (bossage dont on orne qf le fût des ordres rustiques) ein Säulenband; An. - *ligamenteuses,* (trois - adhérentes à la tunique membraneuse ou commune du cæcum) die 3 bandartigen Hautstreifen des Blinddarmes; As. *bandes* de Jupiter, de Saturne, (certaines *bandes* qu'on remarque sur le corps de ces planètes) die Streifen des Jupiter, Saturn; Bl. (pièce ou barre qui traverse l'écu du haut de la partie droite au bas de la partie gauche) die Binde, das Band, der Schulterschnitt; Bi. toucher la -, (l'un des quatre côtés intérieurs du billard) die Bande berühren; Im. les -, (deux pièces placées dans le milieu du berceau de la presse, et sur lesquelles roule le train) die beiden eisernen Schienen des Laufbretes; Mar. un vaisseau à la -; mettre un .., (sur le côté, le faire pencher d'un côté, pour nettoyer, radouber z. l'autre flanc) ein auf die Seite (zur Kielholung) gewundenes Schiff; ein Schiff auf die Seite legen; es kielholen; la - du nord, du sud, (le côté du .., ou la latitude septentrionale, méridionale) die Mitternacht-, Mittagsseite; le vent est de la - du sud, ou de l'est, (il souffle de la partie méridionale ou orientale du globe) der Wind kommt von Mittag, von Morgen; Pat. les - d'une tourte z., (petites *bandes* de pâte qu'on étend dessus) die Kreuzstreifen auf einer Torte; - de tour, (celle qui se met autour de la tourte) der Ringstreifen; der Rand um die Torte; 2) (troupe, compagnie) die Bande; une - joyeuse, eine lustige B.; une - de voleurs, de brigands, eine Diebs-, Räuberbande; Mi. autref. les - espagnoles, les - grecques, (l'infanterie) die spanischen, griechischen Rotten od. Fahnen; la cavalerie se partagea, se sépara en deux -, die Reiterei theilte sich in zwei Haufen; il est d'une autre -, (parti ou ligue) er gehört zu einer andern Partei; P. faire - à part, (se séparer de ceux avec qui on étoit en liaison ou en compagnie, prendre son particulier) sich absondern, trennen; auf seine eigene Hand leben.

BANDEAU, *s.* (bande dont on ceint le front et la tête, ou qu'on met sur les yeux, pour empêcher qn de voir) Binde, *f.* un - de linge, de crêpe; le - royal, (le diadème) eine leinene Binde, Florbinde; die königliche Binde; das .. Stirnband, c. *ceindre;* on représente l'amour avec un - sur les yeux, man stellt den Liebesgott mit einer Binde vor den Augen vor; *fg:* avoir le -, un - sur les yeux, (ne voir pas une chose, parce qu'on est préoccupé, aveuglé par la passion) eine Binde vor den Augen habe, verblendet seyn; arracher, faire tomber le - de dessus les yeux de qn, (détromper qn, lui faire voir ce qu'il ne voyoit pas) einem die Binde von den Augen nehmen, reißen; einem die Augen öffnen; Arc. (plate-bande unie, autour des arcades ou croisées d'un bâtiment) eine platte Einfassung; les chambranles ont des moulures, et les - n'en ont point, die Gesimse haben verzierte Glieder, die glatten Einfassungen nicht; Art. (arrêt, qui fortifie l'affût de canon à l'endroit de la crosse) das Laffettenbrschläge; Men. (planche mince et étroite au haut des lambris, où elle tient lieu de corniche quand il n'y en a point) der Kranz od. die glatte Einfassung des Getäfels.

BANDÈGE, *s.* c. *cabaret, plateau.*

BANDELETTE, *f.* (petite *bande* ou *bandeau* qui sert à lier ou à orner qc.) das Bändchen, der Bändel; les - de son maillot, seine Wickelbinden od. -bändel; les païens z. ornoient leurs victimes z. de -, die Heiden zierten ihre Opferthiere mit Binden, Streifchen; Arc. - qu. *règle,* (moulure plate qui couronne l'architecture des ordres toscan et dorique) Riemchen od. Plättchen, *n.* Chir. c. *bande.*

BANDER une plaie, les yeux z., (lier avec une bande, ou un *bandeau*) eine Wunde verbinden; die Augen verbinden od. zubinden; - les yeux à un trompette, (qu'on reçoit dans une place de guerre z.); à un criminel, (qu'on va exécuter) einem Trompeter, Missethäter die Augen verbinden; il faut bien - le colin-maillard, (de peur qu'il ne voie) man muß der blinden Kuh, dem Blinzelmänschen die Augen gut zubinden; 2) - un arc, un ressort z., spannen, c. *tendre;* - un pistolet z., eine Pistole spannen, den Hahn an einer Pistole sp.; le vent commence à - les voiles, der Wind fängt an die Segel zu sp.; P. - son esprit, avoir l'esprit *bandé,* (s'appliquer, être appliqué à qh avec grande contention d'esprit) seinen Geist anspannen, seinen Kopf anstrengen; alle seine Gedanken auf etwas gerichtet haben; *it.* - la caisse, les voiles, (partir, s'enfuir) das Trommelfell spannen; die Segel ausspannen; sich aus dem Staube od. davon machen; Arc. - un cable, (pour élever qq fardeau) ein Seil straff anziehen; Mar. - une voile, (y coudre des morceaux de toile, pour la faire durer plus long temps) ein Segel banden, verdoppeln; Pat. - une tourte, (la garnir de *bandes* ou *bandelettes* de pâte, c. *bande*) eine Torte mit den Kreuzstreifen u. dem Randstreifen versehen; Pau. - une balle, (qui roule sur le pavé, la pousser avec la raquette dans les filets) einen Ball bandiren; jouer à -, auf Bandiren spielen; den Gewinn der Partie aufs Bandiren aussetzen; *it.* - à l'acquit, (-, en jouant à qui paiera les frais) die Bezahlung der Kosten aufs Bandiren aussetzen; Tric. - les dames, (les charger, en mettre trop sur la même flèche) die Steine aufhäufen, aufbauen; *fg:* (soulever contre qn) wider jemand empören, aufhetzen, zusammenrotten; il a *bandé* tout le monde contre moi, er hat alle Leute gegen mich aufgewiegelt, aufgehetzt; ils *se sont* tous *bandés* (opposés, déclarés, roidis) contre lui, sie haben sich ihm alle widersetzt, sich gegen ihn gestellt od. gesträubt; 3) - cette corde *bande* trop, (est trop tendue) diese Saite spannt zu sehr, ist zu stark angespannt; le vent fait - les voiles, der Wind bläht die Segel auf, spannt die Segel; Fau. l'oiseau *bande* à dents, (se tient sur les chiens, en faisant la crécerelle) der Falke schwebt mit ausgebreiteten Schwingen in der Luft; Bl. *bandé* d'or et de sable, (partagé de l'écu, ou de qq pièce couverte de *bandes*) mit goldenen u. schwarzen Binden belegt.

BANDEREAU, *s.* (cordon qui sert à pendre la trompette au cou) Trompetenschnur, *f.*

BANDEROLE, *f.* (esp. de petit étendard serv. d'ornement) der Wimpel, das Fähnchen, Fähnlein; un vaisseau avec ses -, ein Schiff mit seinen Wimpeln; pain bénit z. orné de -, mit Fähnchen od. Bändern gezieretes geweihtes Brod.

BANDIÈRE, *f.* Mar. v. c. *bannière;* l'armée étoit campée en front de -, (en ligne, avec les étendards et les *drapeaux* à la tête des corps) die Armee war in einer geraden Linie, mit den Fahnen u. Standarten an der Fronte, gelagert.

BANDINS, (dein) *s. pl.* (lieux où l'on s'appuie quand on est debout sur la poupe) die Regelingen od. Geländer am Hintertheile des Schiffes.

BANDIT, (di) *s.* (gens vagabonds et sans aveu, libertins) Bandit, Straßenräuber, Meuchelmörder; vivre comme un -, wie ein Bandit leben; c'est un vrai -, .. ein wahrer Bandit.

BANDOIR, *s.* Pas. (bâton qui passe dans la noix du *bandage* du battant, c. *bandage*) Spann-Nagel.

BANDOULIER, *s.* (brigand qui vole dans les montagnes) Buschklepper, Strauchdieb, Schnapphahn; une troupe de -; être volé par des -, ein Haufen B.; von Strauchdieben bestohlen werden; po. c'est un -, (un gueux, un fripon, mauvais garnement, c.) Letterbube, liederlicher Kerl.

BANDOULIÈRE, *f.* large *bande* de cuir, à laquelle le cavalier attache le mousqueton lorsqu'il est à cheval, et le fantassin son fourniment) Wehrgehenk od. Wehrgehänge, *n.* sa carabine pendoit, il portoit sa carabine pendue à sa -, sein Carabiner (seine Reuterflinte) hing, er trug seinen .. an seinem Schulter- od. Büchsen-Riemen (Bandelier); un soldat sans -, ein Soldat ohne Patrontaschen-Riemen; *fg:* donner, ôter la - à qn, (l'établir garde dans une terre, le casser) einen zum Wächter od. Hüter auf einem Landgute machen; einen W. z. cassiren, aus dem Dienste jagen; porter la -, (être garde) das Bandelier tragen (Wächter z. od. Gardist seyn).

BANDURE, *f.* (pla. d'Amér., qui sert à la gentiane, dont le fruit est rempli d'une liqueur très agréable à boire) der Kannenträger, Destillirschlauch, Priap.

BANE, *f.* ou BANEAU, *s.* (esp. de tinette ou de bachon, c. *benne*) Tragekorb, Flechtkorb; on met deux - sur un cheval, man hängt einem Pferde zwei Tragekörbe z. an.

BANG, *s.* (arb. d'Afrique, dont on tire un vin rouge, *mumusinahenti*) der Palmweinbaum, die Weinpalme.

BANGEMER, *s.* (sa. de camelot façonné) *id.* (Art Kamelott).

BANIANS ou BANJANS, *s. pl.* (secte d'idolâtres répandus dans l'Inde, et surtout dans le Mogol, qui croient à la métempsycose) Banianen, Seelenwanderungsgläubige.

BANLIEUE, *f.* autref. (certain district ou étendue de pays autour d'une ville, et qui en dépend) das Gebieth, (v. Weichbild).

BANNASSE, *f.* Sal. (civière qui sert à porter les cendres du fourneau au coudrier) die Aschenbahre, der Aschenkasten.

BANNE, *f.* la - d'une marchande lingère, (certaine longueur de toile attachée sous l'auvent de sa boutique, pour servir de montre) die Schauleinwand einer Leinwandhändlerinn; Char. la - ou *bannette* d'une charrette, (manne ou grand panier d'osier qui se met sur le devant et sur le derrière d'une voiture) der Wagenkorb, die Flechte; une - à charbon, (grande manne de branchage pour transporter le charbon z.) eine Kohlenwagenflechte, c. *charbon; it.* -, c. *bache.*

BANNEAU, *s.* ou BANNE, *f.* (vase de bois, esp. de tinette qu'on met de chaque côté d'un cheval z. pour transporter les raisins z.) Pferde- od. Eselsbutte.

BANNER qh, (couvrir avec une *banne*) mit einem Schirmtuche überdecken, ein Schirmtuch über etwas spannen, c. *bâcher.*

BANNERET, (ba n'rè) *a.* seigneur, chevalier -, (qui avoit droit de *bannière* à la guerre, qui avoit des vassaux sous sa *bannière*..) Banner- od. Panner-Herr.

BANNETON, (ba n'ton) *s.* (esp. de coffre percé, pour conserver du poisson dans l'eau) Fischkasten; les - de boulanger, (sa. de paniers d'osier z. ronds et sans anse, où il met lever le pain rond) Teig- od. Brod-Körbchen, *n.*

BANNETTE, (ba nè te) *f.* (sa. de grande *manne,* faite de menus bois de châtaignier, et dont on se sert pour voiturer et transporter des marchandises z.) Flechte od. Waaren-Korb; une - à bouchons, (corbeille d'osier où l'on met les bouchons fabriqués) ein Flechtkorb zu Stöpseln

Digitized by Google

sein; la – à assortir, (où l'on distribue les bouchons suivant leur longueur, grosseur et qualité) Sortir-Korb; Com. de cuirs en vert: une –, (t. de boucanier; une charge) Banette, *f.* la – contient deux peaux de taureaux, ou une de taureau et deux de vaches, ou quatre de vaches, ou trois de bourarts, eine Banette begreift zwei Ochsenhäute, oder eine Ochsenhaut u. zwei Kuhhäute, od. vier Kuhhäute, od. 3 Häute von jungen Stieren.

BANNI, *s.* (exilé) de misérables *bannis*, elende Verbannte, des Landes Verwiesene, *c. rappel.*

BANNI, E, *p.* cette idée est *bannie* de mon souvenir, diese Gedanke ist aus meinem Andenken verbannt.

BANNIÈRE, (ba nié re) *f.* Mar. *c. pavillon;* Mi. *c. drapeau, enseigne, étendard;* P. cent ans –, cent ans civière, (en parl. des changements de fortune qui arrivent dans les familles) hundert Jahre die Fahne, hundert Jahre die Tragebahre; Familien steigen u. fallen im Verlaufe der Zeit; mit der Zeit geräth der beste Adel in Verfall; h. d'Allem. la – de l'Empire, das Reichspanier od. -Banner, die Reichsfahne; la – de St. George, das Sanct Georgen-Panier; la croix et la –, (so. d'étendard d'une église qu'on portoit aux processions) das Kreuz u. die Kirchenfahne; P. aller au-devant de qn avec la croix et la –, (lui faire une réception honorable) einen mit allen Ehren, mit großen Feierlichkeiten empfangen; *fg:* se ranger sous la – de qn, (se ranger de son parti) zu od. unter jemandes Fahne treten; zu jemandes Fahne schwören.

BANNIR (ba-nir) qn, *c. exiler;* – d'un ressort, d'un pays, aus einem Gebiethe, Lande verbannen; des Landes verweisen; – à temps, à perpétuité, auf eine gewisse Zeit, auf ewig verbannen; *fg:* (chasser, éloigner, exclure); – les médisants des bonnes compagnies, die bösen Zungen, die Lästerer od. Schmähsüchtigen aus guten Gesellschaften verbannen, ausschließen; – le chagrin, le vice; – un ingrat de sa mémoire, den Kummer, das Laster verb.; einen Undankbaren aus seinem Andenken verb. od. vertilgen; – toute crainte, toute pudeur, alle Furcht verb.; alle Scham ablegen od. ausziehen; se – d'une société, *c. s'exiler;* par cette conduite, il *se bannit* lui-même de toute société, durch diese Aufführung verbannt er sich selbst aus jeder Gesellschaft, schließt er sich selbst von .. aus. [*fa.* verbannungswerth.

BANNISSABLE, *a.* (qui mérite le *bannissement*)

BANNISSEMENT, *s.* (exil, auquel qn est condamné en justice); un long –, un – perpétuel, eine lange, ewige Verbannung; le – est infamant, l'exil ne l'est pas, die Verbannung od. Landesverweisung macht ehrlos, die bloße Verweisung nicht.

BANQUE, *f.* (commerce d'argent ou de *banquier*; lieu où il se fait; *it.* état et fonction de *banquier*) die Bank, Wechselbank, das Wechselgeschäft; *it.* das Gewerbe u. der Stand eines Wechslers; porter, chercher de l'argent à la –, Geld in die Bank tragen, aus der B. holen; tenir la –, tenir – ouverte; il entend bien la –, B., offene B. halten; er versteht die Bank- od. Wechsel-Geschäfte gut; la – est un commerce d'argent par lettres de change, das Gewerbe eines Bankiers od. Wechslers besteht in Geldgeschäften durch Wechsel, od. in Wechselgeschäften; P. (parl. de qn, dont les ressources s'épuisent) sa – est à fond, à sec, seine Barschaft geht zu Ende; seine Kasse geht auf die Neige, er sitzt trocken; 2) (caisse publique en certaines villes, qui reçoit en dépôt des sommes d'argent, pour lesquelles elle donne des billets ou promesses payables au porteur) die Bank, Zettelbank; ouvrir un compte en –, (inscrire celui qui y porte des fonds pour la 1re fois) einem eine Folie im Bankbuch geben, ihn ins Bankbuch einschreiben; avoir un compte en –, (s'y faire créditer ou débiter, selon qu'on veut recevoir ou faire des paiements) Rechnung in der Bank (in Banco) haben; écrire une partie en –, (la porter sur les livres, en débit ou en crédit) einen Posten in die od. der Bank eintragen (ab- od. zuschreiben); donner crédit en –, (charger les livres des sommes qu'on y apporte) Credit in der Bank (in Banco) geben; Jeu. la –, (le fonds d'argent que celui qui tient le jeu ou le banquier a devant lui, pour payer ceux qui gagnent) die Bank; tenir la –, B. halten; faire sauter la –, (gagner tout le fonds etc.) die B. sprengen; Im. le jour de –, (le samedi, où se fait le paiement aux ouvriers) der Zahltag; le livre de –, (où l'ouvrage de chaque ouvrier est détaillé, avec ce qui lui est dû) das Zahlungsbuch; Td. divers artistes etc. appèlent – qqs instr. ou pièces propres à leurs professions respectives, verschiedene Handwerker belegen gewisse zu ihrem Gewerbe erforderliche Stücke od. Werkzeuge mit dem Namen Bank.

BANQUÉ, *a.* Mar. un navire –, *débanqué*, (qui est à la pêche de la morue sur le *grand banc* de Terre-Neuve, ou qui l'a quitté) ein zwischen Bänken (zur Treibung des Fischfanges auf der großen Bank) befindliches Schiff; ein Schiff, das die Bank wieder verlassen hat, *c. banc.*

BANQUEROUTE, *f.* (cessation de paiement d'un négociant par insolvabilité vraie ou feinte); mp. Bankbruch, (Bankerott); – frauduleuse ou volontaire, ein betrüglicher od. betrügerischer, muthwilliger B.; – forcée, *c. faillite;* faire –, Bankerott machen; *fg:* faire – à qn, (manquer à sa promesse) sein Wort brechen; nicht Wort halten; il devoit se trouver ici, mais il nous a fait –, er hätte sich hier einfinden sollen, aber er hat uns sein Versprechen nicht gehalten; faire – à l'honneur, (agir contre son .., contre son devoir) *fa.* seine Ehre verlieren, einbüßen; wider seine Ehre handeln.

BANQUEROUTIER, ÈRE (tiér, ère), *s.* (celui, celle qui fait *banqueroute*); mp. ein Bankbrüchiger (Bankerottierer); eine Bankbrüchige, (B-rinn.)

BANQUET (kèt), *s.* (festin, repas magnifique) Mahl, Gastmahl, (Bankett) *n.* assister, être au –, à un – somptueux, bei einem G-le seyn, einem .., einem prächtigen .. beiwohnen; le – des sept Sages, (de la Grèce; le repas où l'on dit qu'ils se trouvèrent) das G. der sieben Weisen; le – des dieux, (où l'on supposoit qu'ils se trouvoient avec Jupiter) das Göttermahl; Dév. le – des élus, de l'agneau, (la joie de la béatitude céleste) das Mahl der Auserwählten, Himmelsmahl; die Hochzeit des Lammes; le sacré –, (la communion, l'eucharistie) das heilige Abendmahl; der Tisch des Herrn; Ma. (petite partie de la bride, arrondie en verge, au-dessous de l'œil) das runde Riemchen (unter dem Ringe des Mundstückloches).

BANQUETER, *vn.* (faire bonne chère, se trouver fréquemment dans les grands repas) *fa.* schmausen (bankettiren).

BANQUETTE, *f.* (petits *bancs*, qf. rembourrés, qu'on dispose dans les vestibules, salles de spectacles, lieux d'assemblées etc.) die Bank; disposer les –, garnir une salle de –, die Bänke zurecht stellen; einen Saal mit Bänken, Wandbänken versehen, ausstellen; Td. Man. la –, (partie du métier qui sert de siège à l'ouvrier) Sitz (am Webstuhle); Hy. etc. (endroits relevés d'un chemin, d'un pont, pour les piétons etc.) erhabener Fußweg; Arc. Men. (appuis de pierre, ou de bois, pratiqués dans l'épaisseur des croisées) Fensterbank, *f.* dessus, devant de –, (boiserie qui revêt le dessus, le devant des croisées de maçonnerie) obere, vordere Fensterbank-Verkleidung, *f.* od. -futter, *n.* Jar. (palissades basses, à hauteur d'appui) niedrige grüne Wand od. Hecke, *f.* Art. (petite élévation de pierre etc. pour tirer par dessus le parapet d'un bastion) Fußbank, Brustwehrbank, *f.*

BANQUIER, (kiér) *s.* (celui qui tient *banque*, qui reçoit des lettres de change et qui en fournit sur diverses places) Wechsler, (Bankier); j'ai une lettre de change sur tel –, ich habe einen Wechselbrief auf den u. den Wechsler; Jeu. (celui qui tient le jeu) der Bankhalter (Bankier); – en cour de Rome, (officier qui faisoit venir des expéditions de Rome) Besorger päpstlicher Ausfertigungen. [die Hundestreu.

BANS, *pl.* Ch. (les lits des chiens) das Hundelager,

BANSE, *f.* (longue manne serrée et profonde, qui sert aux chau. pour transporter leurs ouvrages) der Kesselflickerkorb, die Kesselflickerflechte.

BANVIN ou BAN-VIN, *s. c. ban.*

BAPTÊME (ba tême), *s.* Th. (le 1er des sacrements chez les chrétiens, *c. baptiser*) die Taufe; conférer, administrer, recevoir le –, die T. ertheilen, versehen, empfangen, *c. adulte, fonts, nom, sang* etc.; Mar. – *du tropique* ou *de la ligne*, (cérémonie des matelots, qui consiste à jeter de l'eau sur ceux qui passent pour la 1re fois le *tropique* ou la *ligne équinoxiale*, et dont les officiers et les passagers se rachètent en donnant qq argent à l'équipage) die Taufe, das Hänseln od. die Hänselung der Matrosen, (wenn sie die Linie od. einen Wendekreis passiren.)

BAPTISER (ba ti) un enfant, un adulte, (lui conférer le *baptême*) ein Kind, einen Erwachsenen taufen; *it.* (suppléer les cérémonies omises dans le cas de nécessité); l'a été ondoyé, il le faut –, es hat die Nothtaufe empfangen, nun muß man es recht taufen; – les cloches, (les bénir avec certaines cérémonies, et leur donner un nom) die Glocken taufen, (einweihen u. benennen); P. – qn, (jeter de l'eau sur lui; *it.* lui donner un autre nom que le sien, un sobriquet) *fa.* einen taufen, mit Wasser bespritzen; *it.* einen taufen, ihm einen Spottnamen beilegen; – son vin, (y mettre de l'eau) seinen Wein taufen, mit Wasser vermengen.

BAPTISMAL, E, *pl.* -AUX, (bap'-tis'mal') *a.* (du *baptême*, qui app. au ..) l'eau –, l'innocence –, das Taufwasser; die Unschuld des Täuflings, *c. robe, fonts.*

BAPTISTÈRE (ba tis), *s. a.* anc. (petite église près des cathédrales, où l'on administroit le *baptême*) Taufkapelle, *f.* Th. *c. fonts baptismaux*, le registre –, le *baptistaire*, (où l'on met les noms de ceux qu'on baptise) Taufbuch, *n. c. extrait, justifier.*

BAQUET (ke), *s.* (petit bac ou cuvier à bords fort bas) der Kübel, die Wanne; mettre de l'eau dans un –, Wasser in einen Kübel etc. schütten; Td. Chau. (tout vaisseau de cuivre encore imparfait) Schale, *f.* Gv. (caisse dont on se sert pour faire couler et mordre l'eau-forte sur la planche) Aetzkasten; Im. (pierre creuse où l'ouvrier lave les formes) Waschtrog; Jar. (vais. ou caisse qu'on remplit de terreau, pour y semer des graines particulières) Saat- od. Pflanzkasten.

BAQUETER l'eau, Bâ. (l'ôter avec une pelle etc. *Jar.* la répandre sur le gazon d'un bassin, pour arroser le dessus des glaises) das Wasser mit einer Schaufel ausschöpfen; *it.* den Rasen um einen Wasserbehälter mit einer Wasserschaufel bespritzen.

BAQUETURES, *f. pl.* (vin qui tombe dans un vase ou *baquet* placé sous le robinet) Tropf-, Leck- od. Zapfen-Wein; les – sont bonnes pour faire du vinaigre, der Tropfwein ist gut zu Essig. [qualité) *id.*

BAQUIER, *s.* Com. (so. de coton de Smyrne, de basse

BAR ou BARD, *s.* Bâ. (esp. de civière dont se serv. des ouvriers appelés *bardeurs*, etc.) die Tragebahre, *c. barder;* Bl. (barbeau, so. de poisson qui entre dans les armoiries) Barbe, *f.* [esp. de camelot) Berkan.

BARACAN ou BOURACAN, *s.* (so. d'étoffe de laine,

BARADAS, *s.* (œillet d'un beau rouge brun) rothbraune Nelke.

BARAGOUIN (gouein), *s.* (langage imparfait et corrompu; *it. fg:* langue qu'on n'entend point) Gewälsch, Kauderwälsch, *n.* il parle si vite; son discours est un vrai –, er spricht so schnell, sein Sprechen ist ein wahres G. od. K.; je n'entends rien au – de ces étrangers, ich verstehe nichts von dem Gewälsche dieser Ausländer.

BARAGOUINAGE, *s.* (man. de parler vicieuse, embrouillée, *fa. c. baragouin*); il parle très-mal, ce n'est qu'un –, er spricht sehr schlecht, es ist ein bloßes Kauderwälsch.

BARAGOUINER, *vn.* il ne fait que –, (parle mal) er wälscht beständig, spricht nichts als Kauderwälsch; *fg:* ces étrangers *baragouinoient* entr'eux, diese Ausländer wälschten mit einander; 2) *va.* il a *baragouiné* son discours, (l'a prononcé confusément etc.) er hat seine Rede hergewälscht.

BARAGOUINEUR, SE, *s.* (qui *baragouine*); c'est un –, un – fort importun, .. ein Kauderwälscher, ein lästiger unverständlicher Babbeler.

BARALIPTON, *s.* Eco. (so. de syllogisme, dont les deux 1ères propositions sont universelles, et la 3e particulière etc.) *id.*

BARANGE, *f.* Sal. (petit mur dans le fourneau, servant à la séparation des bois et des braises) Scheidemauer, *f.* h. anc. –, *m.* (certain off. chez les Grecs du Bas-empire, qui gardoit les clefs de la ville où se trouvoit l'empereur) Schlüsselbewahrer.

BARAQUE, *f.* (hutte que font les soldats pour se mettre à couvert) Feld-, Soldaten-, Lager-Hütte, (Barake); faire des –, *c. se baraquer; it.* (maison mal bâtie, ou de nulle valeur); sa maison n'est qu'une –, on ne peut pas loger dans cette –, sein Haus ist blos eine Barake, elende Hütte, man kann nicht in dieser Lumpenhütte, in diesem Lottenhause übernachten; *fg:* on est mal payé, mal nourri etc. dans cette maison; quittons cette –, in diesem Hause hat man schlechten Lohn, schlechte Kost etc., wir wollen dieses Lumpenhaus verlassen.

BARAQUER, se –, (faire des *baraques* pour s'y loger); la troupe n'eut pas le temps de se –, die Truppen hatten nicht Zeit sich Feld- od. Lagerhütten zu bauen.

BARAT-

Digitized by Google

BARAT, *s.* BARATERIE, *f.* Com. de mer: (tromperies, malversations du capitaine ou de l'équipage, dans le transport des marchandises placées sur son navire) der Unterschleif, die Veruntreuung.

BARATERIE de patron, *c. barot.*

BARATTE, *f.* (va. de long baril plus large en bas qu'en haut, dans lequel on bat le beurre) Butterfaß, *n.*

BARATTER le lait, (s'agiter dans la *baratte*, pour faire le beurre) buttern, Butter ausrühren.

BARBACANE, *f.* Mi. *c. meurtrière;* Arc. laisser des – au mur d'une terrasse, (pour l'écoulement des eaux ₜ) Abzugslöcher (zum Ablaufen des Wassers) in der Mauer einer Erdstufe (Terrasse) lassen.

BARBACOLE, *s.* Jeu. *c. pharaon.*

BARBARE, *a.* (cruel, inhumain, c.); un cœur, une ame –, ein barbarisches (grausames) Herz, Gemüth; un peuple –, des gens –, ein barbarisches (äußerst rohes) Volk; unmenschliche Leute; une coutume, une loi –, eine barbarische (unmenschliche) Gewohnheit, ein -s Gesetz, *c. barbaresque;* Gr. (impropre, forgé à plaisir, dur à prononcer, et qui choque l'oreille); des termes –, les Iroquois parlent une langue –, barbarische, sprachwidrige Ausdrücke; die Irokesen sprechen eine rauhe, widrigklingende Sprache; cette manière de parler est –, diese Art sich auszudrücken ist sprachwidrig; 2) –, *s.* (sauvage, qui n'a ni loi ni politesse); les Iroquois sont de vrais –, die Irokesen sind wahre Barbaren, ein ganz rohes, ungesittetes Volk; les anciens Grecs et les Romains traitoient de *barbares* tous ceux qui n'étoient pas de leur nation, die alten Griechen ₜ nannten alle Völker, die nicht zu ihrer Nation gehörten, Barbaren.

BARBAREMENT, *ad.* (d'une façon barbare); traiter qn –, einen barbarisch (unmenschlich) behandeln; parler, vivre –, sprachwidrig reden; eine rohe, ungesittete Lebensart führen.

BARBARESQUE, *s. a.* (des peuples de *Barbarie;* qui app. aux ..); être en guerre avec les –, mit den Barbaresken im Kriege begriffen seyn; un navire, un corsaire –, ein Schiff, ein Seeräuber aus der Barbarei; *fg:* grandeur, faste –, (qui app. à des peuples *barbares*, c.) eine barbarische (wilden Völkern ziemende) Größe, ein barbarischer Prunk..

BARBARICAIRE, *s.* Pl. et Tap. (artiste qui exécute en tapisserie, avec des soies de diff. couleurs, des figures ₜ, telles que les peintres en font avec le pinceau) Tapetenwirker, der Gemählde nachahmt, (Mahlereiwirker).

BARBARIE, *f.* (contrée d'Afrique) die Barbarei; 2) –, (cruauté, inhumanité; ce qui est *barbare*, c.); *id.* la – de ces peuples, de cet homme, die B. (äußerste Rohheit) dieser Völker ₜ; 3) (manque de politesse, ignorance); ce pays, ce peuple étoit encore plongé dans la –, .. war noch in B. versunken; dans ces siècles de –, in diesen Jahrhunderten der B.; Gr. – de langage, (façons de parler grossières et impropres) die Sprachwidrigkeit; sprachwidrige Ausdrücke.

BARBARISME, *s.* Gr. (faute contre la langue, en employant qq terme impropre ou inconnu, inusité; ou qq façon de parler étrangère et non admise) die Sprachunreinigkeit (der Barbarism); faire un –; ce qu'il écrit est plein de –, einen sprachwidrigen Ausdruck gebrauchen, wider die Reinigkeit der Sprache verstoßen; was er schreibt ist voll Barbarismen, voll Verstöße gegen die Sprachreinigkeit.

BARBE, *f.* (poil de menton et des joues) Bart; se faire la –, faire sa –, sich den Bart scheren; sich rasiren; un plat, un bassin à –, Bartschüssel *f.* Bart-Barbierbecken, *n.* porter la – longue, rase, einen langen Bart, den B. geschoren tragen; faire la – à qn, *c. raser* qn; P. faire la – à qn, (lui être supérieur, lui enlever le prix ₜ en qq art ₜ) einen ausstechen; il recherchoit cette fille, un tel lui a fait la –, er warb um dieses Mädchen, der u. der hat ihn ausgestochen; faire qh à la – de qn, à la – de pantalon, (en la présence, et co. en dépit de qn) *fa.* einem etwas vor der Nase thun, *c. rire;* jeune –, (t. de mépris, *jeune homme*) Milchbart, Flachsbart (Lappe, Gelbschnebel, *fa.*) il a la – trop jeune pour cette place, *fa.* sein B. (er) ist noch zu jung zu diesem Amte; er ist noch zu milchbärtig für ..; – grise, Graubart, *c. vieillard, chèvre; fg:* les – d'une coiffure, (bandes de dentelle ₜ qui y pendent qf.) die an einem Kopfputze herunter hängenden Streifen, Spitzen ₜ; 2) (longs poils ₜ de certains animaux ₜ); – de bouc, – du chat, Bocksbart, Bart der Katze; – du coq, (morceaux de chair qui pendent sous leur bec) der Bart (die herunterhängenden Fleischlappen, eines Hahnes; *barbes* de baleine, *c. fanons;* les – d'un turbot, d'une barbue, (les cartilages qui leur servent de nageoires) die Knorpelflossen des Steinbutts, der Butte; *fg:* les – de l'épis, (les pointes) der Bart od. die Spitzen der Aehren; – d'une plume, d'une flèche, (les filets qui tiennent au tuyau, à la..) der B. an einer Feder; die Zacken eines Pfeiles; les – d'une étoffe usée, das Ausgefaserte an einem abgenutzten Zeuge; il y a une – sur ce pot de confitures, (une sorte de duvet formé par la moisissure) es hat sich Schimmel auf diesem Topfe mit Eingemachtem angesetzt; la – d'une comète, (sa. de chevelure lumineuse et rayonnante qui le précède) der Bart eines Kometen; Td. dans divers arts ₜ, on appèle –, des inégalités qu'on fait tomber avec la lime, la pierre ₜ, ou des parties qui ress. en qq man. aux barbes des plantes ₜ, bei verschiedenen Gewerben legt man den Namen Bart gewissen Ungleichheiten bei, welche man abfeilt, abschleift ₜ, od. solchen Theilen, welche gewissermaßen den Bartspitzen der Pflanzen ₜ gleichen; Ser. les – du pène, de la clef, (parties qui ont la forme de dents) die Angriffe am Riegel; der Schlüsselbart; – *perdues* ou *volantes*, (qui peuvent monter et descendre) verlorne od. bewegliche Angriffe; Ma. la – ou *sousbarbe* du cheval, (partie de sa tête qui porte la gourmette) das Kinn od. Untermaul..; Maré. *c. barbillons;* Mar. les – d'un vaisseau, (parties du bordage de l'avant, vers l'endroit où l'étrave s'assemble avec la quille) die Spliessgangen des Bugs; la sainte –, (le chambre des canoniers, ainsi nommée de *Ste. Barbe*, qui est leur patrône), *c. gardiennerie;* Mi. *c. barbette;* Hn. Bo. *barbe-de-bouc*, (pla. dont une esp. est le *salsifis* ord.) Bocksbart; – *de-chèvre*, (pla. à petites fleurs blanches, arrangées en forme de barbes) Geisbart; – *de-Jupiter*, (arbr. à petites feuilles argentées ou soyeuses, rangées par paire sur un côté ₜ) Jupitersbart, Silberbusch; – *de-moine* ou *cuscute*, (pla. qui pousse des filets rouges aussi déliés que les cheveux) Flachsseide, *f.* – *de renard*, (pla. épineuse, des tiges de laquelle découle la *gomme adragant*) Bocksdorn, Tragant; Verr. *c. bouteille;* 3) le *barbe*, (cheval de *Barbarie*, qui a la taille menue et les jambes déchargées, et qui est fort estimé pour sa vigueur et sa vitesse) der Barber; les – ne vieillissent point, (ils conservent leur vigueur jusqu'à la fin) die Barbern behalten ihr Feuer bis ins letzte Alter, *c. échappé.*

BARBÉ, *a.* Bl. (dont la *barbe* est d'un autre émail que le corps); coq, dauphin –, ein Hahn, ein Delphin mit einem Barte von anderer Farbe als der Leib.

BARBEAU, *s.* (poi. ri. qui a des *barbes* aux deux côtés de la gueule) Barbe; – de mer, *c. rouget;* Bl. *c. bard;* Bo. *c. bluet.*

BARBÉIER ou BARBOTER, FRISER, *un.* Mar. la voile *barbéie* ₜ, (presque parallèle au vent, il ne fait que la raser, il la bat du côté et d'outre sans la remplir) das Segel flattert (Mar. killet); der Wind spielt blos mit dem Segel.

BARBELÉ, E, *a.* (dont les ferrures ont des dents en pointes); un trait –, une flèche - *lée*, ein zackiger, mit Widerhacken versehener Pfeil.

BARBELET (le), *s.* Fab. de filets: (outil qui sert à faire les heims) ein Werkzeug, Angeln damit zu machen.

BARBET, TE, *s. a.* (chien à poil long et frisé, qui va à l'eau); chien –, chienne –, der Pudel, Pudelhund; die Pudelhündinn; tondre un –, einen P. scheren; une belle –, *c. caniche; fa.* être crotté comme un –; suivre qn comme un –, pudelnaß seyn, kothig seyn; wie ein P.; einem wie ein P. nachlaufen; P. c'est un –, (un rapporteur) Zuträger, Angeber, *c. rapporter.*

BARBETS, *s.* (Vaudois; certains habitants des vallées du Piémont ₜ gouvernés par des ministres qu'ils appèlent *barbes* ou *anciens*) Waldenser.

BARBETTE, *f.* Mi. *c. banquette;* tirer à – ou *en barbe*, (tirer le canon par-dessus le parapet, au lieu de le tirer par les embrasures, de sorte que le canon rase ou fait pour ainsi dire la barbe au gazon du parapet) über die Brustwehr hinweg feuern; über Bank schießen; cette – (ce canon placé sur le *barbette*) a fait bien du mal à l'ennemi, diese von der Brustwehrbank od. Kanonenbank herab feuernde Kanone hat dem Feinde vielen Schaden gethan, *c. guimpe.*

BARBICHON, *s.* (petit *barbet*); un joli –, ein hübsches Pudelchen, Pudelhündchen.

BARBIER, *s.* (qui rase ou fait la *barbe*) Barbier; (mépr. Bartscheerer, Bartputzer); – étuviste, *c. baigneur;* – perruquier, (qui fait la *barbe* et les cheveux) Barbier und Perückenmacher zugleich; P. *c. raser, sanglier.*

BARBILLE, lm. *f.* Mo. (petits filaments ou pointes qui sont aux flans, et qu'on enlève par le frottement) der Bart (die Unebenheiten) am Rande der Münzplatte.

BARBILLON, lm. *s.* (petit *barbeau;* it. *barbe* ou pendant charnu en forme de moustache aux deux côtés de la gueule et de qqs autres poissons) ein Bärbchen, kleiner Barbe; *it.* der Bart, die Bartfäden des Barben ₜ. Maré. *barbillons* ou *barbes*, (maladie; petites excroissances en forme de barbe, attachées au palais sous la langue des chevaux ₜ) der Frosch od. die Kröte; Fau. (maladie qui attaque la langue de l'oiseau) Pips.

BARBON, *s.* (gp. ou t. de mépris; *vieillard* qui est revenu des plaisirs de la jeunesse, et qui les condamne ou les empêche); –, un vieux –, ein alter Graubart (*fa.* Knasterbart); P. (parl. d'un jeune homme trop sérieux pour son âge) il fait déjà le –, er spielt schon den alten, den gesetzten Mann; Bo. le –, (so. de jonc) Bartgras, Kameelheu, Kameelstroh, *n.*

BARBOTE, *f.* (poi. ri. qui a la queue et la tête terminées en pointe) Quappe, Aalraupe, *f.*

BARBOTER, (parl. des canards ₜ, mouv. et bruit qu'ils font en remuant avec le bec dans l'eau ou dans la boue); des canes *barbotent* dans une mare, on les entend –, Enten schnattern in einer Pfütze, man hört sie schn.; *fg:* (marcher dans la boue humide, s'y crotter) *fa:* le jardin est inondé, on y *barbote* partout, .. steht ganz im Wasser, man tappt überall im Kothe, Schlamme herum; Mar. *c. barbéier.*

BARBOTEUR, *s.* (canard privé); il a pris un – pour un canard sauvage, er hat eine zahme Ente für eine wilde angesehen.

BARBOTEUSE, *f.* (racrocheuse, qui sollicite les hommes dans la rue) po. *c. coureuse, fille publique;* il ne voit que des –, er geht zu lauter Gassendirnen.

BARBOTINE, *f.* (graine, souveraine pour faire mourir les vers des enfants) Wurmsame.

BARBOUILLAGE, lm. *s.* (mauvaise peinture ou écriture; récit, raisonnement confus, embrouillé) das Geschmier, Gesudel; die Schmiererei, Sudelei; *it.* Wirrwarr, Mischmasch; ce n'est pas de la peinture, c'est du –, das ist kein Gemählde, das ist ein Geschmier, eine Schmiererei; il n'est pas possible de lire ce –, es ist unmöglich, diese Schmiererei, dieses Gesudel zu lesen; je ne comprends rien à ce –, ich verstehe kein Wort von diesem Wirrwarr.

BARBOUILLER, (lier) (peindre grossièrement de qq couleur, avec la brosse; *it.* peindre mal, sans goût ₜ); – des portes, des fenêtres, Thüren, Fenster anstreichen; il a *barbouillé* ce tableau, cela n'est que *barbouillé*, er hat dieses Gemählde geschmiert, das ist bloß geschm.; 2) (prononcer mal, parler sans ordre) wälschen, plappern; je n'entends pas ce qu'il *barbouille*, je ne sais pas ce qu'il a *barbouillé*, ich verstehe sein Gewälsch nicht; ich weiß nicht was er hergeplappert od. daher gewälscht hat; – un récit, une affaire, (embrouiller, c.) eine Erzählung herwälschen, eine Sache verwirrt vortragen; einen Wirrwarr daher machen; – du papier, (mal écrire soit pour les caractères, soit pour le style); avant de savoir écrire, les enfants *barbouillent* bien du papier, die Kinder beschmieren od. verschmieren viel Papier, ehe sie schreiben können; l'auteur de ces vers a *barbouillé* bien du papier, il n'y en a pas un qui vaille, der Verfasser dieser Verse hat recht geschmiert, es taugt nicht einer etwas; 3) (salir, gâter, c.); – le visage à qn, einem das Gesicht beschmieren, besudeln; il est tout *barbouillé* d'encre, er ist ganz mit Tinte beschmiert; se – le visage, les mains, sich das Gesicht, die Hände beschm. od. bes.; *fg:* cet homme s'est bien *barbouillé*, (a gâté sa réputation) *fa*.. hat sich recht angeschmiert, sich recht schwarz gemacht, sich einen üblen Namen gemacht; lm. une feuille *barbouillée*, (atteinte de noir dans les marges) ein verschwärzter Bogen; l'ouvrier qui a tiré cette feuille *barbouille*, der Drucker, der diesen Bogen gedruckt hat, ist ein Schmierer; P. se moquer de la *barbouillée*, (faire des propositions ridicules ₜ *it.* ne rien craindre, lorsqu'on a bien fait ses affaires) po. das tollste,

Digitized by Google

lächerlichste Zeug auf die Bahn bringen; *it.* sich an niemand kehren, um niemand bekümmern.

BARBOUILLEUR, *s.* (artisan qui peint grossièrement avec une brosse) Anstreicher; le – blanchit l'escalier, les portes ꝛc. der A. weißet die Treppe, ꝛc; *fg:* c'est un –, (un mauvais peintre) .. Schmierer, Sudler; Farbenklecker; un – de papier, un –, (un méchant écrivain) ein Sch. od. Sudler, Tintenklecker; faites taire ce –, (ce bavard confus, inintelligible) bringt den kauderwälschen Schwätzer zum Schweigen. [Lumpenzucker.

BARBOUTE, *f.* Suc. (sucre de la dernière qualité)

BARBU, *s.* (genre d'oiseau; it. esp. de chien de mer) der Bartvogel, Pausback, das Großmaul; *it.* der Graubart, das Bartmännchen.

BARBU, E, *a.* (qui a de la *barbe*); être tout –, (par tout le corps) ganz haarig, über den ganzen Leib behaart seyn; elle est *barbue* comme un homme, sie hat einen Bart, ist bärtig wie ein Mann; Bo. un épi –, une plante *barbue*, (qui a des *barbes* ou arêtes en touffe ꝛc.) eine bärtige Aehre, langbehaarte Pflanze; As. c. *comète*.

BARBUE, *f.* (poi. plat, du genre des *turbots*) Bütt; petite –, kleiner Bütt; Jar. (sarment ou autre pla. qu'on tire avec sa racine ou chevelure, pour le transplanter ꝛc.) Setzling. [bord des lèvres] Lippenschorf.

BARBUQUET, (kè) *s.* (écorchure ou petite galle au

BARBURE, *f.* c. *balèvre*.

BARCADE, *f.* Ma. une – de chevaux, (troupe de chevaux, destinés à passer la mer) (eine Anzahl Pferde, welche über das Meer geführt werden sollen).

BARCALLAS, BARCALLIO ou BACLIAU, *s.* (esp. de morue de la mer du Sud ꝛc. sembl. à celle de Terre-Neuve) der südliche Stockfisch.

BARCALON, *s.* (1r ministre de Siam) *id.*

BARCAROLLE, *f.* Mu. (chanson des gondoliers de Venise ꝛc.) Gondelierliedchen, *n.* les – ont tant de mélodie et un accent si agréable, qu'il .., die Gesänge od. Lieder der venetianischen Gondelfahrer haben so viel Melodie und einen so angenehmen Accent, daß ..

BARD, c. *bar*. [sont les pédérastes] Schandknabe.

BARDACHE, *s.* (t. obscène: jeune homme dont abu

BARDANE, *f.* ou ALOUTERON, *s.* (pla. méd., qui croît ord. le long des chemins, et dont les têtes s'attachent aux vêtements) die Klette, das Klettenkraut.

BARDE, *f.* (anc. armure qui couvroit le poitrail et les flancs du cheval) Pferdeharnisch; Cui. une – de lard, (tranche fort mince, dont on enveloppe des chapons ꝛc. au lieu de les larder) Speckschnitte, *f.* Ma. Sel. – ou *bardelle*, (so. de longue selle, faite de grosse toile piquée et bourrée, sans fer, ni bois, ni arçons) das Reitkissen, die Pritsche.

II) BARDE, *s.* (chanteur; poète musicien, prêtre et chantre de la guerre chez les Gaulois et les anciens Celtes ꝛc.) Barde, Schlachtsänger; les poèmes du – Ossian, die Gedichte des Barden Ossian.

BARDEAU, *s.* (petit ais mince et court, dont on couvre les toits ꝛc.) Schindel, *f.* acheter du –, un millier de *bardeaux*, Schindeln, ein Tausend Sch. kaufen; une maison couverte de *bardeau*, ein mit Schindeln gedecktes Haus.

BARDÉE, *f.* Salp. une – d'eau, (certaine ms. ou quantité d'eau qu'on jète dans les cuves, pour raffiner le salpêtre) ein Aufguß.

BARDELLE, *f.* Ma. c. *barde*.

BARDER un cheval, (l'armer et couvrir de *bardes*) einem Pferde einen Harnisch anlegen; un cheval *bardé* et caparaçonné, ein geharnischtes und gesatteltes, ein vollkommen ausgerüstetes Pferd; Bâ. – des pierres ꝛc. (les charger sur un *bar* ou *bard*) Steine auf eine Trage laden; Cui. – un chapon ꝛc. (le couvrir de *bardes* de lard, c. *barde*) einen Kapaun mit Speckschnitten umwickeln; des oiseaux *bardés*, des cailles *bardées*, in Speckschnitten gebratene Vögel, Wachteln; *fg:* être *bardé* (surchargé) de cordons, d'ornements, mit Orden, mit Verzierungen bespickt seyn; iro. il est *bardé* de ridicules, (en a beaucoup) er ist aus Lächerlichkeiten zusammengesetzt; er steckt voll Lächerlichkeit.

BARDEUR, *s.* (qui porte qh avec un *bard*) Bahrenträger.

BARDIS, *s.* (cloison de planches à fond de cale, pour charger des bleds) Kornverschlag; Mar. ꝛc. c. *bardeau*.

BARDIT, *s.* h. anc. (chant de guerre des *bardes*, c.) das Barbiet, Bardenlied, der Schlachtgesang.

BARDOT, *s.* (petit mulet, qui est ord. à la tête des autres et porte le muletier et les provisions) Sündenbock; *fg:* (celui sur lequel on se décharge de qq tâche ꝛc.) *fa.* Packesel; il est le – de toute cette affaire, (est chargé de tout ce qu'elle a d'odieux ꝛc.) er ist der P. bei diesem Geschäfte; être le – d'une compagnie, (l'objet de ses plaisanteries) das Stichblatt, die Zielscheibe einer Gesellschaft seyn; Im. Lib. –, les *défets*, c.

BARÊME, *s.* (calculs tout faits, serv. à trouver des nombres qu'on désire) Rechenknecht.

BARER, c. *barrer*.

BARET, (rè) *s.* (cri d'un éléphant ou d'un rhinocéros) Elephanten- od. Nashorngeschrei, *n.*

BARFOUL, *s.* (so. d'étoffe de Cantor, dont les nègres font des habits nommés *pagnes*) Negerzeug.

BARGE, *f.* (ois. de mer; meulon de foin; tas de menu bois) die Leim- od. Pfuhlschnepfe; *it.* Heuhaufen; *it.* Holzhaufen; Mar. –, anc. *esquif*, (bateau à fond plat, à voiles et à rames, dont on se sert sur les rivières pour passer d'un lieu à un autre) Barke, *f.* [perdrix ꝛc.) *id.*

BARGELACH, *s.* (ois. de Tartarie, de la grosseur d'une

BARGUETTE, (ghèt) *f.* (bateau qui sert à passer les chevaux et à porter les cordages pour la manœuvre de la rivière) Pferdefähre, *f.*

BARGUIGNAGE, (-ghi-) *fa.* Zaudern, Wägeln, *n.* c. *irrésolution*; point tant de –, nicht so lange gezaudert, (*fa.* gewägelt)!

BARGUIGNER, (-ghi-) *vn.* (*hésiter*, *balancer* à prendre qq résolution ꝛc.) *fa.* achetez cela sans tant –, kaufen Sie das ohne so lange zu zaudern, (*fa.* wägeln).

BARGUIGNEUR, SE, *s.* (qui *barguigne*); *fa.* c'est un –, une grande *-se*, .. Zauderer, (*fa.* Wägeler).

BARIGA, *s.* Com. (so. de soie des Indes ori.) *id.* (geringe Seide, *f.*).

BARIGEL ou BARISEL, *s.* (chef des Sbires à Rome) Häscherhauptmann; Sbirrenanführer. [Reuse, *f.*

BARIGUE, *f.* Pê. (nasse de figure conique) kegelförmige

BARIL, (beri) *s.* (so. de petit tonneau) Fäßchen, Tönnchen, *n.* un – d'huile, de poudre, de harangs, (plein de ..) ein Fäßchen (voll) Oel, Pulver, Häringe; le – à l'huile, à la moutarde, (où il y a de ..) das Oel-, Senf-Fäßchen; un – à huile, à vin, (destiné à y mettre de ..) ein Oel-, Wein-Fäßchen; Com. (certaines ms. ou quantité de marchandises) Tonne, *f.* Tönnchen, *n.* un – de harengs blancs, de harangs saures (1000, 1200 harengs), un – de savon, (236 lb.) eine Tonne weiße od. frische Häringe, Bücklinge; eine Tonne Seife; Arf. un – *de trompes*, (assemblage de plu. trompes disposées sur un rond de bois garni de diff. esp. d'artifices) das Wasserfaß der Lustfeuerwerker, das Pumpen- od. Streitfeuer; Mi. *barils foudroyants*, (tonneaux ord. remplis d'artifices, et qu'on fait rouler sur les travaux de l'ennemi pour les brûler ꝛc.) Sturmfässer; *barils à bourse*, (barils couverts de cuir, où le canonier tient la poudre fine) Beutelfässer.

BARILLAGE, (-rilla-ge) *s.* Sal. le contrôleur du –, (des tonneaux, futailles ꝛc.) Aufseher über das Faßwerk; s) t. d'Aides: faire le –, (faire mettre du vin en bouteilles, pour le faire entrer dans la ville ꝛc.) Wein in Flaschen (zur zollfreien Einfuhr) verfüllen.

BARILLAR ou BARILLARD, Im. *s.* (officier de galère qui a soin du vin et de l'eau) Botteiler.

BARILLAT, Im. *s.* (ouvrier qui travaille aux futailles, dans les ports où il y a un arsenal de marine) Böttcher.

BARILLE, *f.* (pla. cultivée en Espagne, qui fournit de la soude) die Barille od. Sodapflanze, das Salzkraut, c. *soude*.

BARILLET, (ri liè) *s.* (petit *baril*) das Fäßchen, Tönnchen; die Büchse; An. le – ou la *caisse*, (cavité derrière le tambour de l'oreille) die Ohrhöhle hinter der Trommel; Hor. (boîte cylindrique ou tambour qui contient le grand ressort) das Federhaus od. -Gehäuse; die Trommel; Hy. (corps de pompe dans lequel agit le piston) Stiefel, Pumpenstiefel; Lu. (tambour ou cylindre autour duquel sont distribuées de petites pointes qui accrochent les touches d'un instr. à manivelle ꝛc. et lui font jouer diff. airs) Drehorgel-Walze, *f.*

BARILLON, Im. *s.* Fai. (so. de petit *baril* ou vais. fixé à un bâton, pour transporter l'eau chargée de boues) Schöpfkübelchen, *n.*

BARIOLAGE, *s.* (assemblage bizarre de couleurs) *fa.* voilà un étrange –, das ist ein seltsames Farbengemisch, ein buntscheckiges Geschmier.

BARIOLER des vases, une cheminée, (les peindre de diverses couleurs mises sans règle) *fa.* buntscheckig bemahlen od. anstreichen; un habit *bariolé*, (fait de diverses étoffes, de diverses couleurs mal assorties) ein buntscheckiges Kleid; une fève *bariolée*, eine sprenkelichte od. scheckige Bohne; P. c. *chandelle*.

BARLÉRIA, *s.* (pla. d'Amér., apportée en Europe par le père *Barelier*, et qui a une fleur en gueule) Drachenfänger.

BARLIN, *s.* Man. de soie: (nœuds qui se font au commencement et à la fin de la pièce, pour la tordre, la renouer ꝛc.) Binde- od. Zieh-Schleife, *f.*

BARLONG, UE, *a.* (par endroits *plus long* ou plus court qu'il ne doit être); un manteau –, ein zipfeliger Mantel; Arc. un plan, un corps –, (dont la base a plus d'étendue à la face qu'aux côtés) ein ungleich viereckiger Grundriß, Bau.

BARLOTIÈRE, *f.* Vitr. (traverses de fer, dans les châssis de vitraux) das Fenstersstänglein, Wind-Eisen.

BARNABITE, *s.* (clercs réguliers, de la congrégation de ce nom, qui leur a été donné de l'église de St. *Barnabé* à Milan, où ils firent leurs 1rs exercices) Barnabit.

BARNACHE, *f.* (ois. de passage, esp. d'oie qui se trouve sur les bords de la mer) Baumgans, Rotgans, *f.*

BAROCHER un contour, Pt. (le tracer peu nettement, de man. que le pinceau éclabousse de la couleur sur le fond) einen Umriß schmieren, unrein auftragen.

BAROCO, *s.* Eco. syllogisme en –, (dont la 1e proposition est universelle affirmative, et la mineure et la conclusion particulières négatives) eine Schlußform od. Schlußrede in Barocco.

BAROMÈTRE, *s.* (instr. météorologique, destiné à indiquer la pesanteur ou les variations de l'atmosphère, la pluie et le beau temps ꝛc.) der Schwere-Messer, das Wetterglas, (das Barometer); – portatif, (qu'on peut transporter d'une place à une autre sans le déranger) tragbarer Schw.; Reise-Barometer; – capillaire, (qui a moins d'une ligne de diamètre intérieur) Haar-Wetterglas, *n.* la – baisse d'une ligne, sur un lieu élevé d'environ 60 pieds au-dessus de la mer, der Schwere-Messer fällt an einem 60 Fuß über die Meeresfläche erhabenen Orte um eine Linie; il y a différentes esp. de –, qui tirent leur nom de leur forme ou de leur destination, es gibt verschiedene Arten von Schweremessern, welche ihre Namen von ihrer Gestalt od. von ihrer Bestimmung erhalten.

BAROMÉTROGRAPHE, *s.* (*baromètre* adapté à une pendule qui en indique la marche sur un cadran mobile) die Barometer-Uhr, Schweremesser-Uhr.

BARON, NE, *s.* autref. (titre des grands seigneurs du royaume); le roi et ses *barons*, der König und seine Baronen; s) (gentilhomme qui possédoit une terre avec titre de *baronnie*, degré de noblesse au dessous des ducs, des marquis, des comtes et des vicomtes) Freiherr; la – d'un tel lieu, Me. la *baronne*, der Freiherr, Gutsherr von ..; die Frau Baroninn, die Freifrau von ..

BARONNET, *s.* h. d'Angl. (classe de nobles entre les barons et les simples chevaliers) Baronnet.

BARONNIE, *f.* (seigneurie et terre d'un ..) die Baronie, Freiherrschaft, das Freigut; les – ont été abolies en France, die Baronien sind in Frankreich abgeschafft worden.

BAROQUE, *a.* (parl. de perles d'une rondeur fort imparfaite) schiefrund; un collier de perles –, ein Halsband von schiefrunden Perlen; *fg:* (irrégulier, bizarre, inégal) sonderbar, wunderlich, seltsam (barok); un esprit –, une figure, une expression, une musique –, ein schiefer Kopf, Querkopf od. ein sonderbarer, wunderlicher Kopf; eine seltsame Gestalt, ein sonderbarer Ausdruck, eine wunderliche, seltsame Musik.

BAROSANÈME, *s.* Phy. (*pèse-vent*; machine inventée pour connoître la force du vent) Windwage, *f.*

BAROSCOPE, *s.* pu. c. *baromètre*.

BAROT ou BARROT, *s.* Mar. (solive qui soutient les tillacs ou ponts du vais.) Verdeck-Tragebalken, Deckbalken; les – se mettent d'un flanc à l'autre du vaisseau, et l'on appèle ord. *bau*, (pl. *baux*) ceux du premier pont, die B. od. Querbalken werden von einer Seite des Schiffs zur andern gelegt, und die vom ersten Verdecke nennt man gewöhnlich Deckbalken.

BAROTE, c. *baryte*.

BAROTÉ, BARROTÉ, *a.* un vaisseau –, (dont le fond de cale est rempli jusqu'aux *barots*) ein bis unter die Deckbalken voll gestauetes Schiff.

BAROTIN, BARROTIN, *s.* (petit *barot* qu'on place entre les baux et les *barots* pour les fortifier) die Futterlatte, das Ripp; (Balkentie); les – de caillebotis, (pièces de bois courbes qui servent à faire les caillebotis) die

Digitized by Google

Latten des Röstwerkes od. Gitterwerkes.

BAROTTE, *f.* Ton. (*ss.* de vais. de douves, servent au transport de la vendange, des fruits *z.*) der Herbst- od. Obst-Kübel, die Obst-Butte.

BARQUE, *f.* (petit bâtiment pour aller sur l'eau) die Barke, das Fahrzeug; les - servent à charger et décharger un navire *z.*, die Barken dienen zum Ein- und Ausladen eines Schiffes *z.*; une - d'avis, (qui porte des nouvelles d'un vais. à un autre) eine Nachrichtsbarke od. Avisjacht; une - à eau, (qui transporte de l'eau douce où l'on en manque, ou de l'eau de mer pour faire du sel) Wasserbarke, c. *fagot, patron*; *fg:* conduire la -, (être à la tête des affaires, d'une entreprise) das Ruder führen; *fa.* il a bien, il a mal conduit sa -, (a bien, a mal ménagé sa fortune; bien, mal calculé ses affaires *z.*) er ist gut, übel (dabei) gefahren; er hat seine Sachen wohl, übel gemacht od. angestellt; la - fragile de l'innocence et du bonheur, das zerbrechliche Gefäß der Unschuld, das .. Fahrzeug des Glücks; Poé. la - de Caron, la fatale, (*fa.* la - à Caron; *la mort*) Charons Nachen; der Todesnachen; il faut tôt ou tard passer dans la -, (mourir) man muß früher od. später in Charons Nachen steigen, sterben. (le cabotage) Küstenbarke, *f.*

BARQUEROLLE, *f.* (petit bâtiment sans mât, pour

BARQUETTE, *f.* (*so.* de pâtisserie qui a la forme d'une petite *barque*; *it.* esp. de *barque* ou d'armoire portative en forme de bard, servant à porter les mets, lorsque la cuisine se trouve dans un bâtiment séparé) der Krapfen; *it.* die Speisenbahre.

BARRAGE, *s.* (droit établi pour la réfection des ponts *z.*) der Brückenzoll, das Weg- od. Pflastergeld, c. *péage, droit de passe.*

BARRAGER, *s.* (commis qui perçoit ou fait payer le *barrage*) Brückenzoller, Weggeld-Einnehmer.

BARRE, *f.* une - de bois, de fer *z.*, (pièce étroite et longue) eine hölzerne, eiserne Stange; - d'or, d'argent; de l'argent en -, (purifié et affiné, et jeté en -) Gold-, Silberstange, *f.* Stangensilber, -gold, *n.* P. cette promesse, ce billet est de l'or en -, (on peut y compter, *c. argent*) dieses Versprechen, diese Verschreibung ist so gut als baares Geld; cet homme est une -, (il est ferme, inébranlable) .. ist ein Felsen, c. *roide*; la - d'une porte, (forte pièce de bois *z.*, qui sert à l'assurer pendant la nuit) Querbaum, Quer-Riegel; Thor- od. Thürbaum; la - d'un tonneau, (pièce de bois en travers sur chacun des fonds, pour en maintenir les douves) das Riegelholz, der Querstab; Arc. - d'*appui*, (sur laquelle on s'*appuie* à une rampe d'escalier, à un balcon *z.*) die Lehne, Treppenlehne, Lehnstange; - *de godet* *z.*, (qui sert à soutenir les bords du *godet* de plomb *z.*) das Trageisen der Rinne od. der Speirohre; Bl. (pièce, plus étroite que la *bande*, placée dans qq partie de l'écu) Querbalken, Eckschnitt; Ch. la - du sanglier, (partie de la mâchoire où sont ses défenses) die untere Kinnlade des wilden Schweins; les armes de la -, (ses défenses) die Hau- od. Fangzähne; Charr. la -, (esp. d'essieu de fer, servant à l'ouvrier pour conduire deux grandes roues à la fois) Radstange, *f.* Com. la -, (*m.* d'aunage de Portugal *z.*, dont 106 font 100 aunes de France) Barre, *f.* Fau. (bandes noires qui traversent la queue de l'épervier) Querstreif; Font. la - de soudure, (pièce composée de plomb et d'étain, pesant environ 50 liv.) Löthstange, *f.* Lu. la - ou *chapiteau du clavecin*, (pièce en travers, qui empêche les sautereaux de se déplacer) das Querholz am Claviere; Ma. (pièce de bois suspendue entre deux chevaux et qui les sépare. c. *embarrasser*) Stall- od. Standbaum; *it.* (partie des gencives du cheval où il n'y a point de dents et sur laquelle le mors appuie); ce cheval a les - usées, .. hat vom Gebisse abgenützte Kinnladen; Mar. la - du gouvernail, (longue pièce destinée à le faire mouvoir) Helm- od. Ruderstock; *barres* d'arcasses, de cabestan, de hunes, de perroquets *z.*, (qui serv. à les soutenir, mouvoir *z.*) die Querbalken am Spiegel; die Kreuzbäume der Spille; die Sahlingen od. Kreuzhölzer des Mastkorbes; die Flaggenstangen; les - ou *barrières* d'un port, (destinées à en fermer l'entrée) die Hafenbäume; Men. *z.* (pièce d'une porte *z.*, qui sert à empêcher les planches de se disjoindre) Riegelholz, *n.* - à queue, (*so.* aux portes des granges qui sont à bâtir) Schwanzriegel; Mu. (trait tiré sur les cinq lignes à la fin de chaque mesure) Tactstrich; Phy. c. *barreau*; Ri. (banc de sable); la - de Bayonne *z.*, die Sandbank bei ..; Tou. la - du tour, Träger am Dreheade, c. *support*; Verr. - à dégager, (autr. dont les tiseurs se servent pour dégager la grille *z.*) Räumkrücke, *f.* - à porter, (qui sert à transporter le pot ..) Tragstange, *f.* *fg:* on l'a mandé, il s'est présenté à la -, il a parlé à la -, (lieu où se tiennent les pers. appelées devant les tribunaux) man hat ihn vor die Schranken gefordert, er hat sich vor den .. gestellt, er hat vor den .. gesprochen; 2) (trait de plume, écrit sur un acte ou écrit, pour l'annuler, c. *rayer*; soit sous qqs mots, pour les faire remarquer, c. *souligner*; soit à la fin d'un écrit, d'un article, d'une liste *z.*) Strich; mettez une - sur ces mots-là (pour les effacer), faites une - sous (soulignez) ceux-ci, machen Sie einen Strich durch diese Wörter, durchstreichen Sie diese ..; machen Sie einen Strich unter diese hier, unterstreichen Sie diese hier; cet article est fini, tirez une -, tirez la -, dieser Abschnitt ist zu Ende, machen Sie einen, den Quer- od. Absonderungs-Strich; Jeu. les *barres*, (limites fixées pour une esp. de jeu de course en quoi s'amusent les jeunes gens) das Schranken- od. Kämmerchen-Spiel; jouer aux -, toucher -, Kämmerchen spielen; die Schranken berühren; *fg:* jouer aux -, (se chercher réciproquement sans se trouver, ou remporter tour à tour qq avantage l'un sur l'autre) einander vergeblich suchen od. um einander herum laufen; einander gegenseitig einen Vortheil abgewinnen; avoir *barre* sur qn, (avoir de l'avantage sur lui) etwas vor einem andern voraus od. einen Vortheil, das Uebergewicht über ihn habe; partir des -, (partir sur le champ) plötzlich, spornstreichs abreisen; je n'ai fait que toucher -, *pl.* (je suis parti le moment d'après mon arrivée) kaum war ich gekommen, so mußte ich wieder fort; ich habe nur die Heimath begrüßt.

BARRÉ, E, *p.* Pa. les juges, les avis sont *barrés*, (partagés) die Richter, die Meinungen sind getheilt; Bl. écu -, armes *barrées*, *barrées* de tant de pièces, (où il y a tant de *barres*) ein mit einem Balken od. Eckschnitte (oben von der Linken herab zur Rechten) versehener Schild *z.*; An. c. *dents, hanche, os.*

BARREAU, (bâ-rô) *s.* (esp. de *barre* de fer ou de bois carrée) Gitterstange, *f.* rompre un -, les - d'une fenêtre, eine G., die -gen an einem Fenster, die Fensterstangen zerbrechen; Pra. le -, (lieu où plaident les avoués *z.*; *it.* leur compagnie) der Gerichtssaal, die Gerichtsstube; *it.* die Advokaten- od. Sachwalter-Zunft; hanter, fréquenter le -, viele Processe od. Gerichtshändel (als Partei od. Sachwalter) führen; l'éloquence du -, être l'honneur du -, die gerichtliche Beredsamkeit; die Zierde des Sachwalterstandes seyn; *it.* le -, (la plaidoirie, la profession d'avoué) das Sachwaltergeschäft (die Advocatenprofession, die Praxis); suivre, quitter le -, das Sachwaltergeschäft treiben, aufgeben; Im. le -, (pièce de fer revêtue d'un manche, servant à faire mouvoir la vis de la presse) Preßbengel; Phy. - ou *barres magnétiques*, (petites *barres* d'acier trempé et aimanté, serv. à aimanter les aiguilles de boussole) Magnetstäbchen, *n. pl.*

BARRER une porte, une fenêtre, (les fermer ou assurer avec une *barre* par derrière) verriegeln, versperren; - une table, un tonneau, (y mettre une *barre*, c.) einen Tisch, ein Faß mit einem Riegel od. Querholze versehen; - qq écrit, un article, une ligne *z.*, (l'annuler par une *barre* ou trait de plume) eine Schrift, einen Artikel (Punct od. Absatz), eine Zeile durchstreichen; - le chemin, (fermer le passage) den Weg versperren; *fg:* - le chemin à qn, (l'empêcher d'avancer sa fortune, de réussir dans qq projet *z.*) einem in den Weg treten, den Weg versperren, hinderlich seyn; Ma. - les chevaux, (les séparer par des *barres*, c.) .. durch Standbäume absondern; Maré. - la veine, les veines du cheval, (*so.* d'opération, pour arrêter l'écoulement des humeurs) dem Pferde eine Ader, die Adern verbinden, od. auch brennen; Ch. *vn.* le chien *barre*, (balance sur les voies) .. schwankt od. strauchelt auf der Fährte.

BARRETTE, (ba-) *f.* (*so.* de petit bonnet, en usage autref. parmi les nobles Vénitiens; *it.* bonnet carré rouge que le pape donne ou envoie aux cardinaux) das Barret; *it.* die Cardinalsmütze; *fg:* parler à la - de qn, (parler à qn ouvertement, sans le ménager; le tancer fortement) einem etwas derb unter das Gesicht sagen (*fa.* unter die Nase reiben); j'ai bien parlé, je parlerai bien à sa -, ich habe derb mit ihm gesprochen; ich will ihn tüchtig herunter machen; 2) -, (bâ-) (petite *barre*) Stänglchen; Hor. (très-petite *barre* dans le barillet, serv. à fixer le ressort; *it.* petite plaque dans laquelle le pivot d'une roue se meut ou roule sur qq platine) der Federhaus-Stift od. Federhalter; *it.* das Zapfenblech; les - d'une roue, (petits rayons, de la forme de ceux des roues de carrosse) die Stäbchen od. Speichen an einem Uhr-Rade; Bij. (bande qui sert de repos et d'entre-deux aux fermetures des couvercles, dans les tabatières ou boîtes à deux tabacs) das Querband, der Quer-Riegel.

BARRICADE, (bari-) *f.* (esp. de retranchement composé ord. de *barriques* remplies de terre, de pieux, chaînes, et autres objets propres à empêcher le passage, et à se défendre) die Sperrung, Verrammelung (Wagenburg); enfoncer, rompre, franchir une -, eine .. durchbrechen.

BARRICADER les rues, une porte, une fenêtre *z.*, (y faire des *barricades*) .. versperren, verrammeln; se -, (s'entourer de *barricades*, se couvrir de tout ce qui peut mettre en état de se défendre) sich verrammeln; *fg:* (parl. de qn qui s'enferme dans une chambre pour ne voir personne); il s'y est *barricadé*, er hat sich eingeschlossen.

BARRIÈRE, (bâ-rière) *f.* (assemblage de *barres*, planches *z.*, destiné à fermer un passage) das Schutzgatter, das Gatterthor; ouvrir, fermer la -, les - d'une ville, (qui sont au delà du pont levis dans les places fortes) den Schlagbaum, die Schlagbäume einer Stadt öffnen, verschließen; 2) (enceinte pour les courses ou combats *z.*) die Schranken; franchir (passer) la -, die Schr. überschreiten; über die Schr. springen; combattre, rompre à la -, in den Schr. kämpfen, eine Lanze brechen; 3) (ce qui sert de borne et de défense) die Schutzwehr, Schutzmauer, Vormauer; la nature a mis de fortes - entre plu. pays, die Natur hat zwischen mehrere Länder starke Vormauern gesetzt; le Rhin est une faible -, der Rhein ist eine schwache Grenzscheide od. Schutzwehr; *fg:* (empêchements, obstacles) das Hinderniß, der Widerstand, Einhalt; mettre des - à la puissance de qn, jemandes Macht Schranken setzen, Einhalt thun; les lois sont des - contre les abus *z.*, die Gesetze sind Schranken gegen die Mißbräuche, setzen den M. Schranken; mettre une - entre deux personnes, eine Scheidewand zwischen zwei P. setzen; Com. (lieux où l'on acquitte les droits de passe *z.*) die Zollstätte, Mauth.

BARRIQUAUT, (ko) *s.* (petite *barrique*) Faß, Fäßchen; il lui est arrivé dix - de sucre *z.*, er hat zehn Fässer Zucker bekommen.

BARRIQUE, (bari-) *f.* (*so.* de gros tonneau) Stückfaß, *n.* une - de vin, d'huile *z.*, ein St. Wein, Oel; *fa.* il est gros comme une -, ne peut pas plus se remuer qu'une -, er ist so dick wie eine Tonne, ein Faß, er kann sich so wenig rühren als ein Faß.

BARROIR, (bâ-) *s.* Ton. (*so.* de tarière qui sert à faire les trous destinés à assurer la barre du tonneau, en y faisant entrer des chevilles) Riegelbohrer, Zweckbohrer.

BARRURE, (bâ-) *f.* Lu. (*barre* en travers dans un luth) Querholz, *n.* Pau. ra. c. *coin* (2).

BARSES, *f.* (boîtes d'étain dans lesquelles on apporte le thé de la Chine) Theebüchse, *f.* (en méd.) *id.*

BARSOTI, *s.* Bo. (arbri. des Indes toujours vert, utile

BARTAVELLE, *f.* (grosse perdrix rouge) Rothhuhn, *n.*

BARYMÉTRIE, BARYSOMÉTRIE, c. *aérométrie.*

BARYPHONIE, *f.* Méd. (difficulté de parler, d'articuler) Sprachschwierigkeit, Sprachbeschwerde, *f.*

BARYTE, *f.* Chi. (autref. *terre pesante, spath pesant*, ou *barote*; l'une des neuf terres simples ou élémentaires dont la chimie est actuellement en possession, et la plus pesante de toutes les bases salifiables, terreuses et alcalines) Schwer-Erde, *f.* le sulfate, le carbonate de -, (de *baryte* combinée à l'acide sulfurique, à l'acide carbonique) schwefelsaure, kohlensaure Schwer-Erde.

BARYTON, *a.* Gr. grecque: (*accentué*, parl. des verbes qui ont l'accent grave sur la dernière syllabe) auf der letzten Sylbe betont; Mu. (esp. de basse de viole, où l'on fait résonner avec le pouce des cordes de laiton placées sous le manche, tandis que l'archet touche les cordes ord.) Baryton; Baßgeige, die auch unter dem Griffbrete besaitet ist; *it.* (*so.* de voix entre la taille et la basse) der hohe Baß.

BAS, (bâ) *s.* (vêtement qui couvre le pied et la jambe) Strumpf; - de laine, - de soie, wollener, seidener Str.; - d'enfants, d'homme, de femme, (pour des enfants, pour homme *z.*) Kinder-, Manns-, Weiber-Str.; - d'hiver, d'été, à bottes, Winter-, Sommer-, Stiefel-Str., c. *attache, coin, étrier*; 2) *bas*, (la partie inférieure de qch) das Untere (der Untertheil), der Fuß;

Digitized by Google

le *bas* du ventre, le *bas* du degré, de la rue, du visage, de la robe &c. der Untertheil des Bauches od. der Unterbauch; der Fuß der Treppe; das Ende der Straße; der Untertheil des Gesichtes; der Saum des Kleides; le vin est au *bas*, (à sa fin, le tonneau est vide) .. auf der Neige; *fg:* il y a du haut et du *bas* dans son esprit, dans son humeur, dans sa conduite, dans ses ouvrages &c. (il y a de grandes inégalités) es ist Ebbe u. Fluth in seinem Geiste, seiner Laune, Aufführung, in seinen Schriften; er ist sich sehr ungleich, er ist sehr veränderlich in ..; tomber dans le *bas*, (dans le trivial &c.) ins Niedrige, Gemeine fallen; Im. c. *casse*; 3) –, *ad.* *mettre* les armes *bas*, *mettre bas* les armes, (les poser) die Waffen niederlegen; *mettre* pavillon *bas*, c. *baisser*; aller, être chapeau *bas*, mettre chapeau *bas*, (avoir la tête découverte, ôter son chapeau) mit entblößtem Kopfe, abgenommenem Hute gehen, da stehen; den Hut abnehmen; chapeau *bas!* den Hut herunter! Hut ab! jouer *argent bas*, (argent comptant) um bares Geld spielen, c. *aller*, *descendre*, *mettre*, *parler*, *porter*, *talon*, *traiter* &c.; Mu. chanter *bas*; le *bas-dessus*, (voix plus basse que le dessus ord.) der niedere od. zweite Discant; die zweite Oberstimme; ce violon &c. est monté trop *bas*, (n'est pas à un ton assez haut) diese Geige ist zu niedrig gestimmt; le malade est *bien bas*, *fort bas*; il n'a pas encore été si *bas*, der Kranke ist sehr schlecht, er war noch nie so schlecht; *fg:* cet homme est *bien bas*, est *bas* percé, (a peu d'argent &c.) .. ist weit abgebrannt, weit heruntergekommen (*fa.* sitzt auf den Hefen); il faut le *tenir bas*, (court d'argent; *it.* dans la crainte, dans le respect, parl. d'un insolent) man muß ihm den Brodkorb hoch hängen; man muß ihn kurz halten, ihm den Daumen aufs Aug halten; son cheval, un boulet de canon le jeta *bas*, (par terre) sein Pferd warf ihn ab od. herunter; eine Kanonenkugel warf ihn nieder, zu Boden od. über den Haufen; 4) *à* –, *adl.* il se jeta *à bas* du lit, il le mit *à bas* de son cheval, er warf sich vom Bette herunter, er warf ihn vom Pferde herunter; *à bas, à bas!* (descendez) herunter! steigt ab! abgestiegen! *à bas* l'orateur, la motion &c. (cri d'improbation) herunter od. weg mit dem Redner; weg mit dem Vorschlag! la maison n'est bonne qu'à mettre *à bas*, (qu'à abattre) .. ist nur zum Einreißen gut, ist bloß das Einreißen werth; cette maison est *à bas*, (ruinée) dieses Handlungshaus ist zu Grunde gerichtet; il attend *en bas*, il est *en bas*, venez *en bas*, er wartet unten, er ist unten; kommen Sie herunter; commencez par *en bas*, (par le bas) fangen Sie unten od. von unten an; loger *par bas*, avoir tant de chambres *par bas*, (en bas) unten, unten her wohnen; unten (im untern Stocke) so u. so viel Zimmer haben, c. *aller*; venez, restez *ici-bas!* kommen Sie hier herab od. herunter! bleiben Sie hier unten! les plaisirs, les choses d'*ici-bas*, (de ce monde) die Freuden, Dinge hienieden (in dieser Welt); allez *là-bas*, il est *là-bas*, gehen Sie da hinunter od. da unten hin; er ist da od. dort unten.

BAS, SE, *a.* (peu élevé) nieder, niedrig; un siège *bas*, une table *basse*, ein niederer od. niedriger Stuhl, Tisch; le temps est *bas*, (l'air est chargé de nuages, il menace de pluie) das Wetter ist trübe; le baromètre est bien *bas*, das Wetterglas steht sehr tief; la rivière, la mer est *basse*, les eaux sont *basses*, der Fluß, die See, das Wasser ist niedrig; *fg:* les eaux sont *basses* chez lui, (l'argent commence à manquer) er wird bald trocken sitzen; sein Beutel ist seicht; c'est un temps où les *marées* sont *basses* (où le flux de la mer monte moins haut), il y a *basse marée*, (la mer s'est retirée) um diese Zeit ist die Fluth niedrig; es ist Ebbe, c. *basse-eau*, *carême*, *messe*, *oreille* &c.; avoir la vue, la voix *basse*, (ne voir, ne pouvoir se faire entendre que de près) ein kurzes Gesicht, eine schwache od. leise Stimme haben; une corde de cet instrument est trop *basse*, (elle n'est pas montée à un ton assez haut) eine Saite an diesem Instrumente ist zu tief, od. zu niedrig gestimmt, c. *taille*; parler d'un ton *bas*, (peu élevé) leise, mit leiser Stimme sprechen; *fg:* faire parler qn d'un ton plus *bas*, (lui rabattre de sa fierté) einen nöthigen aus einem gelindern Tone zu sprechen, gelindere Saiten aufzuziehen; R. chanter, prier, dire des injures à *basse note*, (sans élever la voix) *fa.* leise singen, bethen, schimpfen; avoir le cœur haut, la fortune *basse*, (avoir plus de courage, de générosité que de fortune) bei niedrigen Glücksumständen einen hohen Sinn haben; viel Muth u. wenig Geld; 2) (peu ou point élevé, relativement à ce qui l'est plus) unter, nieder; le *bas* étage, la *basse* région de l'air, das untere Stockwerk, der untere Stock; die niedere Luftgegend; le *bas*-Rhin, la *basse*-Saxe &c. (la partie de ce fleuve, de ce pays qui est plus *basse* que celle d'où descend le Rhin et les autres rivières qui arrosent le pays) der Niederrhein, Niedersachsen; le haut, le *bas* pays, das Ober-, Unterland; les *Pays-Bas*, (la ci-devant Belgique &c.) die Niederlande; ce *bas* monde, (ici *bas*, sur la terre) diese Welt hienieden; *fg:* (ce qui est inférieur et de moindre dignité) nieder, unter; les *basses* classes, le *bas* bout de la table, die niedern Classen od. Stände; das untere Ende des Tisches; le *bas* Empire, (le temps de la décadence de l'Empire romain, qui commence à Valérien); la *basse* latinité, (telle qu'on la trouve dans les auteurs des derniers temps où le peuple parloit encore la langue latine) das sinkende römische Reich, die sinkende lateinische Sprache; das röm. R., die lat. Spr. zur Zeit ihres Verfalls, c. *maître*; 3) (ce qui est de moindre valeur ou de moindre prix); *bas* or, *bas* argent; les *basses* cartes du jeu, geringhaltiges Gold, Silber; die niedrigen Karten im Spiele, c. *aloi*, *prix*; 4) (vil, méprisable); il a la mine *basse*, les inclinations *basses*, er hat ein gemeines Gesicht, ein niedriges Aussehen, gemeine od. niedrige Neigungen; faire des actions *basses*, niedrige Handlungen begehen; une *basse* condition, extraction, ein niedriger Stand, eine niedrige Herkunft; avoir le cœur *bas*, l'esprit *bas*, l'ame *basse*, (être sans courage, sans générosité ou élévation) ein feiges Herz, einen niederträchtigen od. niedrigen Sinn, eine gemeine od. niedrige Seele haben; ce mot est *bas*, cette expression est *basse*, (il n'y a que le peuple qui s'en serve) dieses Wort, dieser Ausdruck ist niedrig, gemein; un style *bas*, (rempli de locutions triviales et populaires, qui ne répondent point à la dignité du sujet) eine gemeine od. niedrige Schreib-Art; Mi. faire *main basse*, c. *main*.

BASAAL, *s.* Bo. (arbre du Malabar &c. toujours vert, dont l'amande est vermifuge, et l'écorce des racines séchée, bonne pour le mal de dents) *id.* (*sommite*.

BASALTE, *s.* BASALTINE ou NÉPHÉLINE, *f.* c.

BASANE, *f.* (peau de mouton préparée) Schafleder, *n.* – verte, rouge; relier un livre en –, grünes, rothes Schafleder; ein Buch in Schafleder einbinden.

BASANÉ, E, *a.* (hâlé, noirâtre) schwarzbraun; von der Sonne verbrannt; teint, visage –, une figure, une femme *basanée*, eine schwarzbraune Gesichtsfarbe, ein schwarzbraunes Gesicht, Aussehen, Weibsbild.

BAS-BORD, c. *bord*.

BASCULE, *f.* (contre-poids serv. à lever et à baisser un pont levis &c.) Schwengel, Schlag- od. Schnellbalken, Schlagbaum; une – trop chargée, ein allzusehr beschwerter Schw. &c.; la – d'une souricière, (petit ais qui retombe et enferme la souris) das Schnell- od. Fallbret an einer Mäusefalle; un ais a fait la – et m'a fait tomber, ein Bret schnappte od. schnellte auf, u. machte daß ich fiel; jouer à la –, sich schaukeln, c. *se balancer*; – de chaleur, ou –, (plaque de tôle, à un tuyau de cheminée) Kaminklappe, *f.* Td. la – d'un loquet, d'un couteau, d'une horloge, d'un métier &c. (pièce qui se lève ou se baisse, qui a un mouv. semblable à celui de la *bascule*) die Ziehstange an einer Klinke, die Schnellfeder an einem Messer, die Auslösung an einer Uhr, der Knecht am Webstuhle; un loquet à –, eine Klinke mit einer Ziehstange.

BASE, *f.* Arc. la – d'une colonne, d'un piédestal, (la partie inférieure, qui soutient le fût de la colonne, le dé du piédestal) der Fuß einer Säule, eines Säulenstuhls; – dorique, ionique, ein dorischer, jonischer Fuß, Säulenfuß; poser une colonne sur sa *base*, eine Säule auf ihren Fuß stellen; la – d'une pyramide, d'un cylindre, (ouvrage sur lequel on les élève ou les appuie) die Grundfläche einer Spitzsäule, Rundsäule; *fg:* la justice est la – (le soutien) de l'autorité, la probité et la bonne foi sont les *bases* du commerce, die Gerechtigkeit ist die Grundveste od. Grundstütze, der Grundpfeiler des Ansehens; Ehrlichkeit u. Redlichkeit sind die Grundlagen des Handels; la – d'un système, (le principe sur lequel il repose) die Grundlage eines Lehrgebäudes; son opinion porte sur une fausse –, manque de –, seine Meinung stützt sich auf einen falschen Grund, hat keinen Grund; ces soupçons &c. n'ont de *base* que dans son imagination, dieser Argwohn hat seinen Grund bloß in seiner Einbildung; Méd. la – d'un remède, (ce qui en fait le corps ou la partie principale) der Grundstoff, Hauptbestand od. Hauptbestandtheil eines Arzeneimittels; Chi. (terre, alcali ou métal, qui par son union avec qq acide, forme un sel) die Grundlage; la – des fluides élastiques, (ce qui se combine avec le calorique pour les composer) die Grundlage der elastischen Flüssigkeiten; Bo. (extrémité inférieure d'une partie, *it.* le lieu où elle repose) das untere Ende; *it.* die Grundfläche; Gé. la – d'un triangle, (le côté opposé à l'angle, qui en est le sommet) die Grundlinie eines Dreiecks; la – d'une figure, d'un solide, (la surface sur laquelle toute la figure est ou peut être censée appuyée) die Grundlinie einer Figur; die Grundfläche eines Körpers; Op. – distincte ou *foyer*, (la distance où doit être un plan au delà d'un verre convexe, pour que l'image des objets, reçue sur ce plan, paroisse distincte) der Brenn-Raum, Brenn-Punkt.

BASER, *fg:* (appuyer comme sur une *base*) gründen, stützen; il faut – le droit public sur les principes de la morale, man muß das Staatsrecht auf die Grundsätze der Sittenlehre gründen; – un impôt sur la consommation habituelle, eine Abgabe auf die tägliche Verzehrung gründen; ce système est *basé* sur des faits constants, dieses Lehrgebäude ist auf ausgemachte Thatsachen gegründet, gründet od. stützt sich auf ..; se –, c. *se fonder*.

BAS-FOND, *s.* (terrain *bas* et enfoncé) niederer, tiefliegender Grund; les *bas-fonds* sont fertiles, il gèle ord. dans les –, die niedern Gründe sind fruchtbar; es friert gewöhnlich in den tiefen Gründen; Mar. (fond de mer où il y a peu d'eau) Untiefe, *f.* ce bâtiment tire beaucoup d'eau, il ne peut naviguer dans les –, dieses Fahrzeug geht sehr tief, es kann nicht in Untiefen fahren od. segeln.

BASILAIRE, *a.* Bo. (qui app. à la *base*, qui y est fixé ou qui y croît); les styles du fraisier sont –, (naissent de la *base* des ovaires) die Griffel der Erdbeerpflanze sitzen auf der Grundfläche des Fruchtknotens auf; appendice –, (fixé à la *base* d'un organe) ein an der Grundfläche befestigter Ansatz; An. (considéré co. serv. de *base*); l'os sacrum et l'os sphénoïde sont appelés *os basilaires*, das Heiligenbein u. das Kopf-Keilbein heißen Boden- od. Grundbeine; la –, *f.* (l'artère formée par l'union des deux vertébrales sur l'extrémité de l'os occipital) die durch die Vereinigung der Wirbelpulsadern gebildete Schlagader.

BASILE, *s.* Men. le – d'un rabot, d'une varlope &c. (la pente ou inclinaison du fer qui est monté dans le fût, avec le dessous duquel le fer forme un angle qu'on rend plus ou moins aigu suivant que le bois est plus ou moins dur) die Neigung od. der Neigungswinkel des Hobel-Eisens.

BASILIC, (lk) *s.* (pla. odoriférante, employée dans qqs ragoûts) das Basilikum, Basilienkraut, Königskraut; des pigeons au –, mit B. zugerichtete Tauben; 2) (serpent fabuleux dont la seule vue cause la mort) Basilisk; le regard du –, des yeux de –, Basilisken-Blick, -Augen; hn. (esp. de lézard d'Amé.) die Königs-Eidechse; Art. (pièce de canon de 48 livres de balle, qu'on trouve encore dans plu. arsenaux) Basilisk.

BASILICON, *s.* (onguent suppuratif, qui a de grandes vertus) Königssalbe, *f.*

BASILIQUE, *f.* (nom donné aux églises très vastes, qui surpassent les autres par leur grandeur et leur magnificence) (prächtige) Hauptkirche; la – de Saint Pierre, de St. Jean de Latran, die Hauptkirche des h. Petrus, des h. Johannes von Lateran; An. (l'une des principales veines du bras, qui se rend, le long de l'os interne, à l'aisselle) Leber-Milzader, *f.* saigner qn de la –, à la –, einem an der L. Blut lassen; Jur. les –, (lois romaines, traduites en grec par ordre de l'empereur *Basile*) die basilischen Gesetze.

BASIN, *s.* (étoffe croisée, dont la chaîne est fil, et la trame coton) *id.* – rayé; camisole, jupe de –, gestreifter Basin; ein Wamms, ein Unterrock von Basin.

BASIOGLOSSE, *s.* An. (l'abaisseur de la langue) Grund-Zungenmuskel.

BASISTAN, BASESTAN ou BESISTAN, *s.* (en Turquie, lieu où les marchands font leur commerce) Marktplatz.

BAS JUSTICIER, *s.* (seigneur de fief, qui avait droit de *basse justice*) Untergerichtsherr.

BAS-MÉTIER, *s.* Pas. (métier qui peut se poser sur les genoux) Knie-Wirkerstuhl.

BASOCHE, *f.* (certain tribunal, tenu par les clercs du

Digitized by Google

parlement de Paris sur les différents qui pouvoient naître entr'eux: Parlamentsschreiber-Gericht, n. (ehemaliges Gericht der Parlamentsschreiber); la – avoit un chancelier ꝛc. das P. hatte einen Kanzler.

BAS-OFFICIER, s. Mi. (les maréchaux de logis, dans la cavalerie; et les sergents, dans l'infanterie) Unter-Offizier.

BASQUE, *f.* (pièce d'étoffe à l'extrémité inférieure d'un pourpoint, d'un corps de jupe) der Schoß; pourpoint à petites, à grandes –, ein Leibchen mit langen, kurzen Schößen; P. il ne quitte pas la – de son pere, de son instituteur, (il ne les quitte point) er ist beständig bei seinem Vater, Lehrer; er hängt immer seinem .. am Rockschoße, am Aermel; 2) (des quatre pans du justau corps) Schoßstück; ces – sont trop amples, diese Schoßstücke sind zu groß; il le tira par la –, er zog ihn beim Rockschoße; Arc. (pièces de plomb en forme de basque, employées aux couvertures) Eckspatren-Futterblech od. -Futterblei, *n.* Vitr. c. *lannsure;* 3) –, *s.* (habitant des basses Pyrénées en France, et de la Biscaye en Esp.) Baske, *pl.* Basken; aller, courir comme un –, (fort vite) wie ein Baske (wie ein Klepper) laufen; *it.* (le langage des *Basques*) das Baskische, die baskische Sprache; parler, entendre le –, la langue –, baskisch sprechen, verstehen.

BAS-RELIEF, (lief) *s.* Sc. (ouvrage de sculpture, où ce qui est représenté a peu de saillie ou sort peu du fond) halb- od. flach-erhabene Arbeit; – de marbre, de bronze, ein Stück halb-erhabene Arbeit in Marmor, Erz.

BASSANELLO, *s.* Mu. (instr. à sept cordes, dont les sons font la *basse* de ceux de la viole, et inventé par Giovani *Bassano*, Vénitien) *id.*

BASSE, *f.* Mu. (la partie la plus *basse*, et la plus grave; *it.* celui qui la chante, ou l'instr. qui la joue) der Baß; *it.* der Bassist; *it.* die Baßgeige; chanter, faire la –; composer la – d'un air, den Baß singen; den B. zu einem Liede setzen; cet homme est une bonne –, une belle –, .. ist ein guter Bassist, singt einen schönen Baß; les – (des grosses cordes) de cet instrument ne sont pas d'accord, die Baßsaiten an diesem Instrumente stimmen nicht; der Baß an .. stimmt nicht; une – de viole, de violon, c. *viole, violon; basse continue,* (qui sert de fondament à toutes les autres parties et qui se joue et continue toujours sur les instr., pendant que les voix chantent ou se reposent) der begleitende Baß; Generalbaß; P. c'est la – de son discours, (de sujet, le principe qui revient toujours dans sa conversation) das ist seine beständige Leier; darauf kommt er immer wieder; *basse contrainte,* (celle qui revient la même au bout d'un certain nombre de mesures) der gebundene (obligate) Baß; *basse fondamentale,* (celle qui n'est formée que de sons fondamentaux de l'harmonie, de ou. qu'au dessous de chaque accord, elle fait entendre le vrai son fondamental de cet accord, c. à. d. celui dont l'accord dérive par les règles de l'harmonie) Grundbaß; *basse figurée,* (celle qui, au lieu d'une seule note, en partage la valeur en plu. autres notes sous un même accord) der verzierte (figurirte) Baß; *basse chantante,* (esp. de voix qui chante la partie de la *basse*) der singende Baß, c. *récitant, taille, contre-basse;* Com. la – d'Aunis ꝛc. (ms. de sel, de 20 ꝛc. liv.) die Basse (das Salzmaß) von Aunis ꝛc; Mar. Hy. *basses, pl.* (bancs de sable ou rochers cachés sous l'eau; endroits où il y a peu d'eau) Sandbänke; *it.* Untiefen; l'entrée de ce port est dangereuse, il y a des – à droite et à gauche, die Einfahrt in diesen Hafen ist gefährlich, es sind rechts u. links Untiefen.

BASSE-CONTRE, (la *basse,* c.); tenir la –, den Baß spielen; chanter la –, den Baß singen; une belle, une bonne –, ein guter Bassist.

BASSE-COUR, *f.* (cour d'une maison de campagne où en nourrit la volaille ꝛc.) Hof; Hühner-, Geflügel-, Vieh- od. Stall-Hof; une – bien fournie de bestiaux, de volailles, ein mit Vieh, mit Geflügel wohl versehener Hof; vivre de sa –, von seinem Viehhofe leben; 2) (avant cour, où sont les équipages ꝛc.) Wagen-, Kutschen-Hof; P. les nouvelles de la –, des nouvelles de –, (fausses, ou peu sûres) Gesindstuben- od. Bedienten-Neuigkeiten.

BASSÉE, *f.* Com. (ml. en qqs lieux d'Italie; celle de Vérone est la 6e partie de la *brente*) *id.*

BASSE-EAU ou BASSE-MER, *f.* Mar. (la mer retirée, ou en même état qu'elle étoit avant le flux) niedriges Wasser; die Ebbe.

BASSE-ENCEINTE, *f.* c. *fausse-braie.*

BASSE-ÉTOFFE, *f.* Pot. d'étain: (mélange, composition, de plomb et d'étain) stark mit Blei versetztes [Zinn.

BASSE-FOSSE, c. *fosse.*

BASSE-LICE, c. *lice, lisse.*

BASSEMENT, *ad.* (d'une man. basse) *fg:* élevé, nourri –, gemein od. niedrig erzogen; s'exprimer, penser –, sich gemein od. niedrig ausdrücken, denken.

BASSESSE, *f. fg:* (opposé à noblesse; épithète qui qualifie qq action ꝛc. indigne d'un honnête homme) Niedrigkeit; la – de sa naissance, die N. seiner Geburt; la – de ses actions, de ses sentiments, die Niedrigkeit od. Niederträchtigkeit seiner Handlungen, Gesinnungen; – d'ame, – de cœur, die Niederträchtigkeit; eine niedrige Seele, ein niederträchtiges Gemüth; faire une –, cent *bassesses,* eine Niederträchtigkeit, niederträchtige Handlung, N-ten ꝛc. begehen; la – du style, d'une expression, die Niedrigkeit, Gemeinheit der Schreib-Art, eines Ausdruckes; il a de la – dans cette pensée, es liegt etwas Niedriges, eine Niederträchtigkeit in diesem Gedanken.

BASSET, (ba-cè) *s.* (chien de chasse qui a les jambes fort courtes et tortues, et sert à chasser le blaireau) Dachshund, Dachs; *fg:* (parl. d'un petit hom. à jambes courtes) *fa.* c'est un –, .. ein Kurzbein, Knirps.

BASSE-TAILLE, *f.* c. *taille.*

BASSE-TERRE, *f.* Mar. (le côté sous le vent d'une île, surtout en parl. des Antilles, par opposition à *cabesterre,* qui y sg. *le côté du vent*) die Leeseite einer Insel, im Gegensatze der Luvseite.

BASSETTE, *f.* (so. de jeu autref. en usage, où toutes les cartes se tirent deux à deux, la 1a pour celui qui tient le jeu, la 2e pour ceux qui mettent au jeu contre lui) das Basset- od. -spiel; jouer à la –, tenir la –, Basset spielen; Basset halten.

BASSE-TUBE, *f.* (basse de clarinette à trois octaves et demie, pleines; elle descend aussi bas que le basson, et monte aussi haut que la flûte) Baß-Clarinett, *n.*

BASSE-VOILE, *f.* c. *voile.*

BASSICOT ou BAQUET, *s.* Ard. (machine en forme d'auge, serv. à sortir les morceaux d'ardoise du fond de la carrière) Förderungskasten, Schöpfkübel.

BASSIER, *s.* Ri. (esp. d'amas de sable dans une ri., qui empêche la navigation) Sandhügel.

BASSILE ou BACILE, c. *passe-pierre.*

BASSIN, (baccin) *s.* (esp. de grand plat profond, rond ou ovale) das Becken, die Schale; un – de fruits, de fraises, eine Sch. od. Platte voll Obst, Erdbeeren; – à laver les mains, – à barbe, ein Hand- od. Wasch-Becken, Barbier-Becken; – de boulanger, (esp. de casserole, pour puiser l'eau de la chaudière, c. *bassiner*) der Schöpftopf des Bäckers; – de chambre ou de garderobe, (destiné à faire ses nécessités) das Kammerbecken, die Bettschüssel; aller au –, (à la selle) auf die Bettschüssel od. zu Stuhle gehen; les deux – d'une balance, (les deux plats) die beiden Schalen einer Wage; die Wagschalen; il y a plu. – dans ce jardin, (plu. pièces d'eau, ou espèces creux destinés à en recevoir) in diesem Garten sind mehrere Wasser-Becken od. -Behälter; Jar. faire un – autour d'un arbre, d'une plante ꝛc. (creuser autour, pour arroser ou déposer de l'engrais ꝛc.) eine Grube um einen Baum, ein Grübchen um eine Pflanze herum machen; un – de fontaine, (espace creux, qui en reçoit les eaux) Brunnenbecken, *n.* un – de décharge, (où vont se décharger les eaux des fontaines ꝛc. d'où elles s'écoulent dans qq rivière ꝛc.) Abzugs- od. Ablauf-Becken, *n.* Mar. ce port est bon, mais le *bassin* (le lieu où les vais. jètent l'ancre) en est petit, dieser Hafen ist gut, er hat aber ein kleines Becken (Mar. eine kleine Kammer); *fg:* (parl. d'une plaine entourée de montagnes); c'est un beau, un charmant *bassin,* .. ein schönes Becken; An. le –, (la 3e partie ou la partie inférieure du tronc) Becken, *n.* le – des reins, c. *bassinet;* Chir. – oculaire, (esp. de soucoupe ovale, adaptée au globe de l'œil, afin de l'y baigner ou mouiller parfaitement) der Augen-Bader, die Schale; Chap. le –, (plaque de fonte, de forme ronde, qu'on place sur un fourneau, pour bâtir le chapeau, ou redresser ceux qui ont déjà servi) Stelfer- od. Filz-Blech, *n.* Chi. le –, (grand vase garni de deux anses, servant aux lavages ꝛc.) die Schwenk- od. Spühl-Schüssel, der Spühlkumpf; Lun. les lunetiers travaillent les verres au –, (à un *bassin* de métal qu'on attache au tour, en présentant le verre à la cavité du *bassin*) die Glasschleifer schleifen das Glas auf der Schleif-Schüssel od. -Schale; Suc. – d'*empli,* de *cuite,* à *clairée,* c.

BASSINE, *f.* (so. de *bassin* de cuivre, large et peu profond, serv. aux apothicaires, aux Chi. ꝛc.) Kumpf, Kessel, Schwenk-Kessel; Im. (grand vase à tremper le papier, à défaut duquel on emploie qf. une auge de pierre ou de bois) Feuchtmulde, *f.*

BASSINER un lit, (le chauffer avec une *bassinoire*) ein Bett (mit der Wärmpfanne) wärmen; Chir. – une plaie, les jambes des chevaux ꝛc. (les mouiller avec une liqueur tiède ou chaude) eine Wunde, die Beine eines Pferdes naß bähen, feuchte, warme Umschläge darauf machen; Jar. – des melons ꝛc. (arroser légèrement) Melonen anspritzen; Boul. – la pâte, (déjà à demi faite; y verser de l'eau, de la farine) Wasser auf den Teig nachgießen od. den Teig mit Mehl bestreuen.

BASSINET (ba-ci-nè), *s.* (petite pièce creuse de l'arme à feu, où l'on met l'amorce) Zündpfanne, *f.* mettre la poudre au –, Pulver auf die Z. thun; – de sûreté, (recouvert d'un demi cylindre creux, qui préserve la poudre de l'humidité, et empêche les armes à feu de partir sans besoin) eine mit einem Schutzdeckel versehene Z.; An. – des reins, (sac membraneux, au milieu du rein, destiné à recevoir l'urine filtrée ou séparée dans le rein même, et aboutissant à la vessie) Nierenbecken, *n.* Bo. (petite fleur jaune, esp. de renoncule, qui croît en abondance dans les prés) der gelbe Hahnenfuß; Or. (so. de *bassin* qui surmonte le corps d'un chandelier ꝛc.) das Leuchterschälchen, der Pfifferling.

BASSINOIRE, *f.* (*bassin* de métal, à couvercle percé, dans lequel on met de la braise, pour *bassiner* un lit) die Wärme- od. Bettpfanne, der Bettwärmer; – anglaise, (so. de pot d'étain, qu'on remplit d'eau bouillante, soit pour *bassiner* des lits, en l'y promenant du haut en bas, soit pour le voyage) Bettflasche, *f.*

BASSINOT ou DIABLOTIN, VOLEUR, *s.* (petit *bassin* pratiqué dans le fond du vais. nommé *reposoir.*)

BASSIOT, *s.* (petit baquet de bois à l'usage du distillateur d'eau de-vie) Branntwein-Kübel; faux –, (baquet en terre où l'on place le *bassiot*) die Vertiefung in der Erde für den Branntwein-Kübel.

BASSON, *s.* Mu. (instr. à vent, basse de haut-bois; *it.* celui qui en joue) das Fagott; *it.* der Fagottist; jouer du –; c'est un excellent –, das Fagott od. auf dem Fagott blasen; .. ein vortrefflicher Fagottist.

BASTANT, E, *a.* (qui suffit, c. *baster*); *fa.* cela est, n'est pas –, .. hinreichend; cette raison n'est pas -*te,* dieser Grund ist unzulänglich, unzureichend; être – pour qq entreprise, einer Unternehmung gewachsen seyn.

BASTE, *s.* (l'as de trèfle au jeu de l'hombre) die Baste; le – est le troisième des matadors, die Baste ist der dritte Matador.

BASTER (bas'ter), *v.* (*suffire,* dans ces phrases); *baste; baste* pour cela, (passe pour cela; soit, je ne m'en inquiète pas) *fa.* gut! meinetwegen! (Basta!)

BASTERNE, *f.* (esp. de char antique, attelé de bœufs, en usage chez d'anc. peuples du nord et sous les rois de France de la 1e race) die Basterne, der Ochsenwagen.

BASTIDE, *f.* (nom qu'on donne à Marseille ꝛc. aux maisons de plaisance) Land- od. Lust-Haus, *n.*

BASTILLE, *f.* hm. (autref. château ou fort, défendu par plu. tours; h. de France: Château de Paris, bâti à la manière –, serv. de prison d'état, et détruit sous Louis XVI.) die Burg; *it.* die Bastille; P. (parl. de qn qui ne bouge de sa place, quoiqu'on l'appèle); il ne branle non plus que la –, er geht nicht von der Stelle, bleibt stehen wie ein Klotz.

BASTILLÉ, E, *a.* Bl. (parl. des pièces qui ont des créneaux renversés vers la pointe de l'écu) mit umgekehrten Zinnen; d'argent au chef *bastillé* d'or, ein silbernes Schildhaupt, mit umgekehrten goldenen Zinnen.

BASTINGUAGE (ga-ga), *s.* (*bastingues* réunies et tendues; esp. de retranchement au dessus du plat-bord, composé des hardes et des branles ou hamacs des matelots, qu'ils mettent dans des filets attachés à cet effet aux chandeliers de *bastingage* ꝛc.) Schanzverkleidung, Verschanzung, *f.*

BASTINGUE (bas'-tein-ghe), *f.* Mar. (toiles matelassées dont on se sert dans le combat, soit pour cacher à l'ennemi ce qui se passe sur le pont, soit pour parer les balles de fusil) Schanzkleid, *n.*

BASTINGUER (gher), se –, (tendre des *bastingues*) ein Schanzkleid vorziehen; nous nous *bastinguâmes,* wir zogen ein Schanzkleid vor; wir verschanzten uns.

BASTION (bas'tien), *s.* Fort. (ouvrage près de la

Digitized by Google

place, composé de deux faces qui forment un angle vers la campagne, et de deux flancs qui joignent les faces à l'enceinte) das Bollwerk, die Bastei; la gorge du –, (son ouverture vers la place) die Kehle des Bollwerkes; revêtir un – de maçonnerie, de gazon, ein Bollwerk mit Mauerwerk, mit Rasen bekleiden.

BASTIONNÉ, E, *a.* une tour *-ée*, (ouvrage qui tient de la tour et du bastion) ein bollwerkförmiger Thurm.

BASTONNADE (bas-to-), *f.* (coups de bâton) Stock-Streiche, -Schläge, Prügel; *pl.* eine Tracht Prügel, (Prügelsuppe, Bastonnade, *f.*) craindre la –; donner la –, des – à qn, sich vor Schlägen, Prügeln fürchten; einem Stockstreiche geben; ihn prügeln.

BASTRINGUE, *s.* autref. (contredanse fort en vogue à Paris; *it.* po. bal de cabaret ou mal composé) Schenkentanz; Winkeltanz; 2) (un mauvais joueur de violon) Fiedler, (Bratesgeiger); 3) (mauvais lieu, ou maison en désordre) eine Winkel- od. Kneipschenke, ein Hurenhaus; *it.* eine verwirrte Haushaltung; *it.* boire un –, (ou un verre de vin) ein Glas Wein leeren.

BASTRINGUER, (courir les bals ou *bastringues*, hanter les mauvais lieux ꝛc.) po. den Winkel-Tänzen nachziehen; *it.* schlechte Oerter (Huren-Häuser) besuchen.

BASTUDE, *f.* Mar. (esp. de filet dont on se sert pour pêcher dans les étangs salés) (Fischnetz, *n.*)

BAS-VENTRE, *s.* (partie la plus *basse* du ventre) [Unterleib.

BAT (bate), *s.* Pê. ce poisson a tant de pouces entre œil et –, (entre l'œil et la queue) dieser Fisch hat so viel Zoll zwischen Auge u. Schwanz.

BÂT (bâ), *s.* (sorte de selle grossière pour les bêtes de somme); ce – blesse le mulet, dieser Packsattel, Saumsattel drückt den Maul-Esel; un cheval de –, Packpferd; rembourrer un –, einen Packsattel frisch ausstopfen; *fg:* (parl. d'un sot, d'un lourdaud); *fa.* c'est un cheval de –,.. ein dummer Tölpel od. Kerl; ein Eselskopf; pferdsmäßiger Dummkopf; *it.* (parl. de qn qui a qq affaire fâcheuse, qq chagrin caché); je sais, vous ne savez pas où le – le blesse, ich weiß, Sie wissen nicht, wo ihn der Schuh drückt.

BATADEUR, *s.* (au jeu de reverquier, dame qui fait surcase, sur des dames accouplées, et sert à *battre* les dames découvertes) Schlagstein (im Puffspiele).

BÂTAGE, v. c. *péage* ꝛc.

BATAILLE, lm. *f.* (action générale entre deux armées) Schlacht, *f.* livrer –, présenter la –, hasarder une –, eine Schl. liefern, anbiethen, wagen; une – navale, eine Seeschlacht; gagner, perdre la –, une –, die, eine Schl. gewinnen, verlieren; marcher en –, en ordre de –, in Schlachtordnung aufmarschiren; une – sanglante, une furieuse –, eine blutige, wüthende Schl.; le corps de –, (partie de l'armée qui est entre deux ailes; Mar. le centre; la principale escadre, placée entre l'avant-garde et l'arrière garde) das Mitteltreffen, *c. champ, cheval, ranger* ꝛc.; la – a coûté bien du monde, die Schl. hat viele Menschen, (Leute) gekostet; *fg:* il a fallu donner, il a donné bien des – pour arriver à ce but, (il a fallu bien contester, surmonter bien des obstacles) es hat ihn manches Treffen gekostet; er mußte manchen harten Kampf od. Strauß bestehen, bis er diesen Zweck erreichte; er hat sich recht durchschlagen od. durchkämpfen müssen ꝛc.; jouer à la –, (jeu de cartes auquel s'amusent les enfants) Bataille, (das Schlachtspiel) spielen; Pi. tableaux de –, (tableaux représentant des –, et qui ne plaisent qu'en raison de l'horreur qu'ils excitent) Schlachtgemählde; peintre de *batailles*, (qui se livre à ce genre de représentation) Schlachtenmahler; For. les –, (dans les grandes forges; galerie qui règne autour de la décharge ou du haut de la cheminée) Windschützer.

BATAILLÉ, E, *a.* Bl. (parl. d'une cloche dont le *battant*, en en vieux gaulois *batail*, est d'un autre émail) mit einem Schwängel von anderer Farbe; une cloche d'argent *bataillée* de sable, eine silberne Glocke mit einem schwarzen Schwängel.

BATAILLER, *fg:* (donner bien des *batailles*) *fa.* il a bien fallu –, pour obtenir cela de lui ꝛc., man mußte lange streiten od. kämpfen, bis man dieses bei ihm zu Wege brachte.

BATAILLÈRE, *f.* (petite corde qui fait jouer le traquet d'un moulin) Klapper- od. Rührnagel-Schnur, *f.*

BATAILLON, lm. *s.* (division d'un régiment, d'environ sept à huit cents hommes, et qqf. plus) das Bataillon, (der Schlachthaufe); ce régiment a deux, trois, quatre –, dieses Regiment hat 2, 3, 4 Bataillons; – épais, serré, gedrängtes, dichtes B., *c. carré*; serrer, étendre, rompre un –, ein B. zusammenziehen, ausdehnen, durchbrechen.

BATANOMES, *f. pl.* (esp. de toiles du Caire ꝛc.) (Leinwand von Cairo.)

BÂTARD, E, *s. a.* C. N. *enfant né hors mariage*, (né hors de légitime mariage) unehelich, unehlich; Kebskind, po. Hurkind, *n.* (der Bastard) mp. Bankett; der Kebssohn, die Kebstochter; les enfants nés hors mariage (les *bâtards*, les *enfants bâtards*) peuvent être légitimés par le mariage subséquent, si le pere et la mere les reconnoissent avant leur mariage ou dans l'acte même de célébration, die außer der Ehe erzeugten od. unehlichen Kinder können durch die nachfolgende Ehe zu rechtmäßigen gemacht werden, wenn der Vater u. die Mutter vor der Verheirathung od. bei der Hochzeitfeier selbst sie anerkennen; – simple, (né de deux pers. libres) ein einfaches Kebskind; – adultérin, (né d'une ou de deux pers. mariées) ein ehebrecherisches, im Ehbruch erzeugtes K.; – incestueux, (né de pers. parentes à un degré auquel le mariage est prohibé par les canons) ein in Blutschande erzeugtes K.; *fg:* (qui n'est pas de la véritable esp., mais qui en approche et qui en est comme dérivé) (ein Bastard) unecht; un lévrier –, (né d'un lévrier et de qq autre esp.) unechter Windhund; Blendling; un – de dogue, (né d'un dogue ꝛc.) eine unechte Dogge; une race *bâtarde*, une couleur.., eine Misch- od. Ab-Art (Bastard-Art; eine Mischfarbe; Bo. (fane, qui paroît être d'une esp. et n'en est point); un olivier –, une bergamote *bâtarde*, ein unechter Oelbaum, eine unechte Bergamotte, *c. hybrides;* Jar. une plante *-de*, (sauvage, non cultivée) eine wilde Pflanze; Td. laine *-de*, (de se sorte) schlechte od. Bastard-Wolle; lime *-de*, (lime d'un degré au dessous des rudes, qu'on emploie après celles-ci) Vorfeile, Schlichtfeile, *f.* pâte *-de*, (ni dure, ni molle) Mittelteig; porte *-de*, (qui n'est ni petite porte, ni porte cochère) die Mittelthür, das Haldthor; lettre, écriture *-de*, de la *-de*, (entre la ronde et l'italienne) Mittelschrift, *f.* écrire en lettre *-de*, in Mittelschrift schreiben; voile *-de*, (voile de galère, plus petite que la voile ord., dont on se sert lorsque le vent est fort) Mittelsegel, *n.* Art. une *-de*, (3e so. de pièce d'artillerie du calibre de F.) die Batarde, das Mittelgeschütz, *cf. pleurésie, racage.*

BÂTARDEAU, *s.* (esp. de digue, faite d'un double rang de pieux joints par des ais, et dont le vide est rempli de terre pour détourner l'eau) die Krippe, der Kasten od. Vorschlag; faire un –, eine Kr. machen od. anlegen; Fort. (massif de maçonnerie qui traverse toute la largeur du fossé, et sert à retenir l'eau) der Bär, die Wuhr od. das Wehr; Mar. (ouvrage de planches qu'on élève au bord d'un navire, pour empêcher l'eau d'y entrer, lorsqu'on le radoube) die Planken-Auffutterung, (Mar. die Settgangen).

BÂTARDIER, *s. c. crible.*

BÂTARDIÈRE, *f.* Jar. (plant d'arbres greffés; lieu où l'on élève les arbres au sortir de la pépinière, c. à d. au bout de trois ans) Wartschule, Baumschule, *f.*

BÂTARDISE, *f.* (état de *bâtard*); la – cesse par le mariage subséquent, die Unehlichkeit hört durch die nachfolgende Ehe auf, *cf. bâtard;* le droit de –, (droit par lequel le roi succédoit aux *bâtards* morts sans enfants ꝛc.) die Kebskind-Beerbung, das Erbrecht an Kebskindern.

BATAVE, *s. a.* (hollandais); les – sont industrieux, die Batavier od. Holländer sind erwerbsam; le peuple, autref. la république –, das batavische Volk, der (ehemalige) batavische Freistaat.

BATAVIQUE, *c. larme.*

BATE, *f.* la – d'une tabatière ꝛc., (partie élevée sur le fond de la boite, et qui en fait les côtés et forme la cuvette) die Seitenwand od. die Seitenwände einer Tabaksdose; la – d'une montre, (le cercle de la boite, qui paroît dès qu'on a ouvert la lunette) die Zarge einer Taschenuhr; Four. la –, (la partie polie et luisante d'un corps d'épée, sur laquelle on monte la moulure) die Einfassung über dem Stichblatte; Pot. d'étain: les –, (plaques destinées à faire des pièces de rapport) Einlegbleche, *n. pl.* Ser. c. *fermeture.*

BATEAU, *s.* (esp. de barque ou de bâtiment qui sert ord. à transporter des marchandises ꝛc., par eau) das Flußschiff, Fahrzeug; der Kahn, Nachen; – de pêcheur; passer en –, Fischerkahn; in einem Kahne od. N. übersetzen; un – de sel, Salzschiff, *n.* – à air, (destiné à exécuter sous l'eau des travaux hy.) Luftkahn; – de selles, (– long et plat, garni de deux roues destinées à puiser de l'eau pour les blanchisseuses ꝛc.) Waschschiff, *n. c. delesteur, pont; fg:* il est encore étourdi du –, (n'est pas encore remis des fatigues du voyage ꝛc.) er ist noch taumelig vom Schiffe, er hat sich noch nicht von den Beschwerden der Reise erholt; le – d'un carrosse, (la menuiserie d'un corps de..) das Holzwerk des Kutschenkastens.

BATÉE, *f.* Gla. (ce que l'on *marche* ou pêtrit de terre à la fois dans la même caisse) Stampfe, *f.*

BATELAGE, *s.* (métier ou tour de *bateleur*) Taschenspielerei, Gaukelei; s'adonner au –, sich auf Taschenspieler- od. Gauklerkünste legen; tout ce – m'a fort ennuyé, alle diese Gaukeleien haben mir die größte Langeweile gemacht.

BATELÉE, *f.* (la charge d'un *bateau*) Schiffsladung, *f.* une – de foin, de bois, eine Sch. Heu, Holz; *fg:* il vint une – de gens dans sa maison, (une multitude de gens ramassée) es kam ein ganzer Troß (*fa.* eine ganze Kugelfuhr) Leute in sein Haus.

BATELET, *s.* (petit *bateau*) Schiffchen, *n.*

BATELEUR, SE, *s.* (qui fait des tours de passe-passe; *it.* les charlatans, danseurs de corde, farceurs ꝛc.) Taschenspieler; *it.* Gaukler, Taschen- oder Possenspieler; *fg:* faire le –, (s'amuser à faire de petits tours de souplesse; *it.* chercher à faire rire les sociétés par des plaisanteries de mauvais goût) allerlei Künste machen; *it.* den Possenreißer od. Hanswurst machen; 2) (au jeu de tarots: le 1e des 21 triomphes) der Bagad.

BATELIER, ÈRE, *s.* (qui conduit ord. un *bateau*) Schiffmann, Schiffer, Schifferinn.

BÂTER un cheval, un mulet, (leur mettre un *bât*) ein Packpferd, ein Maulthier satteln, einem.. den Packsattel auflegen; P. c'est un âne *bâté*, un vrai âne *bâté*, (un lourdaud) ein Erz-Esel, Erztölpel; ein wahrer Last-Esel, c. *âne.*

BÂTI, *s.* Cout. le – d'un habit ꝛc., (la 1e façon, qui consiste à joindre ou faufiler les parties ou l'étoffe et la doublure) das Anschlagen, Anreihen; coudre avec du –, (avec du fil qui a servi à *bâtir* ou à faufiler) mit Anreihe- od. Anschlagfaden nähen; Ében. (fond préparé pour recevoir l'assemblage et le placage de l'ébénisterie) Futterholz, *n.* Hor. (châssis d'une machine à fendre les roues) Theilscheiben-Gestell, *n.* Men. (assemblage des montants, des battants et des traverses d'une porte ꝛc.) das Rahmengestell, die Rahmenfügung.

BÂTI, E, *p.* une maison bien *bâtie*, ein gut gebautes Haus; *fg:* un homme bien –, (bien fait) ein wohl gebauter, gut gewachsener Mann; un grand mal –, (mal fait, ou mal adroit) ein ungestalteter, unbeholfener Lümmel, *cf. bâtir.*

BÂTIER (thièr), *s.* (artisan qui fait des *bâts*) Saumsattler; acheter un *bât* de mulet chez le –, einen Maulthiersattel bei einem S. kaufen; po. (parl. d'un hom. sot et grossier); c'est un sot –, un grand –,.. ein dummer, derber Grobian.

BATIFOLER, *un.* (jouer à la man. des enfants) *fa.* Kinderpossen treiben; tändeln; ces gens-là s'amusent à –,.. vertreiben sich die Zeit mit Kinderpossen od. Tändeleien.

BÂTIMENT, *s.* (édifice) das Gebäude, der Bau; – public, antique, öffentliches, uraltes G.; élever, réparer un –, ein G. aufführen, ausbessern, *c. clou;* il entend bien les –, er versteht das Bauwesen gut; un – de mer, c. *navire, vaisseau;* son – a échoué, a péri, sein Schiff od. Fahrzeug ist gescheitert, zu Grunde gegangen; Sal. – de graduation, (charpente très-vaste, garnie de fagots d'épines) das Gradierhaus.

BÂTIR, (édifier, construire, ꝛc.); – un palais, un pont, une ville ꝛc., einen Pallast, eine Brücke ꝛc. bauen, erbauen; – en pierre, en bois ꝛc., in od. von Stein, Holz b., c. *à* (pour *avec*); *fg:* –, (établir); – sa fortune sur les ruines d'un autre, sein Glück auf den Sturz eines andern b.; – un système sur un faux principe, ein Lehrgebäude auf einem falschen Grunde aufbauen od. errichten; P. – en l'air, (se remplir la tête de chimères, se repaître de vaines espérances) in die Luft, Schlösser in die Luft b., c. *sable;* – sur le devant, (prendre de l'embonpoint, un gros ventre) *fa.* sich einen dicken Bauch zulegen; Cout. – un habit, une jupe, la doublure, (agencer, dresser la besogne, assembler avec de grands points) ein Kleid, einen Unterrock, das Futter zurichten, zu Faden schlagen od. verloren heften; cette jupe ꝛc. n'est que *bâtie*, il faut la coudre,.. ist blos angereihet od.

Digitized by Google

angeschlagen, man muß ihn nähen; – un chapeau, (en façonner le feutre sur le bassin, c.) einen Hut filzen; dem Filz die Form geben.

BÂTISSE, *f.* (l'état ou l'entreprise d'un bâtiment, quant à la maçonnerie) die Maurer-Arbeit, das Mauerwerk (an einem Baue).

BÂTISSEUR, *s.* (qui aime à faire bâtir) *fa.* Baulustiger; Liebhaber vom Bauen; ein Baugeist.

BÂTISSOIR, *s.* Ton. (cercle de fer qui sert à assembler les douves des futailles) Schraubenwinde, *f.*

BATISTE, *f.* (toile de lin fine et blanche, qui se fabrique en Flandre, en Picardie) Batist; la – de Valenciennes, une pièce de –, der B. von B.; ein Stück B.

BATMAN, *s.* (poids de Turquie et de Perse, de 6 *ocques* ou *okes*, ou 15 liv. de Fr.) *id.*

BÂTON, *s.* (long morceau de bois, serv. à diff. usages, et dont qq épithète indique ord. la destination) Stock, Stab, Stecken; marcher avec un –, être réduit au –, mit od. an einem Stocke gehen; nicht mehr ohne Stock gehen können; des coups de –, Stock-Streiche od. -Schläge; menacer du –, faire mourir qn sous le –, mit dem Stocke drohen; einen zu Tode prügeln; un – de fagot, un – de cire d'Espagne, de réglisse ɛ, ein Reisigprügel, eine Stange Siegellack, Süßholz; *fg:* cet enfant est mon – de vieillesse, (mon appui). ist meine Stütze im Alter; P. il est bien assuré de son –, (de son fait ɛ.) er ist seiner Sache gewiß; le – de commandement, de maréchal, (que portoient certains off. et maréchaux de France, *it.* attribut de leur dignité) der Commando-, Marschalls-Stab, c. *blanc;* le – pastoral, c. la *crosse;* le – de chantre, (qu'il porte dans les offices) Cantorsstab; le – de la croix, de la bannière, (auquel ces objets sont attachés) die Stange des Kreuzes, des Paniers od. der Kreuzfahne; – d'arpenteur, c. *équerre;* – de Jacob, c. *arbalestrille;* – de colonne, (moulure usitée dans la base) Pfahl od. Pfuhl; – à cimenter, à égriser, (dans lequel on enchâsse avec du mastic ɛ. la pierre ɛ. qu'on veut polir ou égriser) Kittstock; – rompu, (pièce de fer coudée en angle plus ou moins obtus, selon l'endroit où il doit être appliqué) ein gebrochener Stab; – de bluteau, de semple, de rame ɛ, (bâton qu'on attache à ces objets, pour le travail ɛ.) die Beutel-Arme, *(pl.)* der Stempelstock, Ramstock; – de perroquet, (– garni d'échelons, qui serv. à l'oiseau) Leiterstock; *fg:* cette maison est un – de perroquet, (y ress. parce qu'elle est petite et n'a qu'une chambre à chaque étage) *fa.* . . gleicht einem Leiterstocke, Vogelbauer; Mar. – à mèche, (mèche toujours allumée sur le château de devant) Luntenstock; – à girouette, – de pavillon ou d'enseigne, – de flamme ɛ, (petit mât au mâtereau serv. à planter la girouette, à arborer le pavillon, à attacher la flamme au haut du mât) Flaggen-, Wimpelstock; Mu. le –, (barre épaisse qui traverse une ou plu. lignes de la portée, et indique les mesures qu'on doit compter en silence) Pausenzeichen, *n. ic.* – de mesure, (–, ou rouleau de papier avec lequel on bat ou marque la mesure dans un concert) der Tact-Stab, die Rolle; *fg:* on le lui fit faire *le-haut,* (par force ɛ.) man hat ihn mit Gewalt (mit aufgehobenem Stocke) dazu gebracht; on lui a fait sauter le –, (on lui a fait faire qh malgré lui) man hat ihn über den Stock springen lassen; er hat daran glauben od. in den sauren Apfel beißen müssen; P. c. *tirer, tour;* faire une chose à *bâtons rompus,* (à diverses reprises) etwas stückweise od. ruckweise thun.

BÂTONNÉE D'EAU, *f.* Mar. (ce qu'il sort d'eau de la pompe à chaque fois que la *brimbale* joue) Pumpenzug, (Mar. Pumpensteel).

BÂTONNER qn, (lui donner du bâton) prügeln, abprügeln, durchprügeln; on l'a *bâtonné* rudement, man hat ihn derb geprügelt; Pra. ɛ. – une clause, un article, c. *rayer.*

BÂTONNET (-nè), *s.* (petit bâton amenuisé par les bouts, serv. à un jeu d'enfants, où, d'un coup de bâton, l'on fait sauter le *bâtonnet,* pour le frapper tandis qu'il est en l'air, et l'envoyer plus loin) das Stecchen, die Minke; jouer au –, das Minkenspiel spielen.

BÂTONNIER, *s.* (parl. de qq corps ou confrérie; celui qui en porte le bâton dans certaines occasions) Stabhalter, -träger; Obermeister; – des avocats, (chef de leur corps, qu'ils choisissoient temporairement, et qui avoit en garde le bâton de la confrérie de St. Nicolas) Advocaten-Vorsteher, Advocaten-Aeltester.

BATRACHITE, *f.* (pierre verte et creuse, dont le milieu représente un œil) Froschstein.

BATTAGE, *s.* (act. de *battre* le blé) Dreschen, Ausdreschen, *n.* Man. le – de la laine, du coton, (qu'on bat sur des claies de bois ou de corde, pour en faire sortir les plus grosses ordures) das Ausklopfen der Wolle, Baumwolle; Salp. le –, (le temps qu'on emploie à battre la poudre dans le moulin) Stampfen, *n.*

BATTANT, *s.* le – d'une cloche, (masse de fer arrondie par le bas, et suspendue dans la cloche, pour la faire sonner) der Klöppel od. Schwängel einer Glocke; Arc. les – d'une porte, d'une croisée, (les principales pièces de bois en hauteur, où s'assemblent les traverses) die Flügel einer Thür, eines Fensters; Thür- od. Thor-, Fenster-Flügel; ouvrir un –, les deux – d'une porte, (qui se partage ou s'ouvre en deux) einen, beide Flügel einer Thür öffnen; Man. – à meneau, (qui porte les espagnolettes, dans les croisées) Spanioletflügel, c. *croisée, feuillure, bandage, noix;* Bo. c. *valve;* Ser. – de loquet, (la pièce qui se lève et qui s'abaisse, pour fermer une porte) die Lade, der Anschlag; *fa.* un habit tout-neuf, (tout neuf) *ad.* ein funkelnd-, nagelneues Kleid.

BATTANT, E, *a.* schlagend; un métier –, (actuellement employé) ein im Gange befindlicher Werkstuhl; une porte –*te*, (qui se referme d'elle-même) eine von selbst zugehende Thür, c. *mener, tambour.*

BATTE, *f.* (masse de bois servant, ainsi que le bâton, à divers ouvriers, pour *battre,* aplanir ɛ.) der Schlägel, die Patsche, Pritsche; aplanir une allée avec des –, einen Baumgang mit Schlägeln ebnen od. eben klopfen; – à beurre, (qui sert à le battre dans qq vase ɛ.) Butter-Stämpfel, -Stößel; Rührstock; – d'arlequin, (sabre de bois d'arlequin) Hanswurstens-Pritsche, *f.* – de blanchisseuse, – de jeu de paume, c. *battoir;* – de maçon, de potier de terre, (pour battre le plâtre, pour travailler le carreau, c.) Maurerstößel, Thonschlägel; – de vannier, (morceau de fer serv. à presser l'osier) der Klopfer, das Klopf-Eisen, der Hammer; – de tapissier, (baguette pour écharpir la bourre ɛ.) Stollstecken, -Klopfer; – de boucher, ou – à bœuf, (bâton serv. à battre les gros bestiaux tués, pour en attendrir la chair) Fleischklöpfel; Sel. les – de la sella, (parties élevées sur les arçons, afin que le cavalier soit plus ferme) die Sattelpolster; chausser une –, (y mettre le bois, entref. le liege, qui app. à cette partie de la selle) das Holz od. den Kork zum Sattelpolster zurichten, c. *œil;* Men. – à recaler, (serv. à redresser les onglets des cadres) Stoßlade, *f.* Mon. (so. de sabre de bois carré par le bout, serv. à travailler les sables dont on fait les moules) der Säbel zum Formsande. [Schicht od. der Satz.

BATTÉE, *f.* (ce que le relieur bat à la fois de papier) die

BATTELLEMENT, *s.* Arc. (le dernier rang des tuiles doubles, à l'extrémité inférieure du toit) Traufziegel-Reihe, *f.*

BATTEMENT, *s.* – de mains, (en signe d'applaudissement) Händeklatschen, *n.* – de cœur, (palpitation) Herzklopfen, *n.* c. *cœur;* – des artères, du pouls, (mouvement . .) das Schlagen der Puls-Adern, des Pulses; der Pulsader-, Puls-Schlag; Arc. (barre qui cache l'endroit où se joignent les deux venteaux d'une porte ɛ.) Schlagleiste, *f.* Dan. (mouv. en l'air, que l'on fait d'une jambe, pendant que le corps repose sur l'autre) Battierung, *f.* Es. – d'épée, (attaque qui se fait en frappant du faible ɛ. de son épée le faible ɛ. de celle de son ennemi) die Battute, das Battieren; Hor. (coup que reçoit la coulisse par l'étochio qui forme la circonférence du balancier d'une montre, quand il décrit de grands cercles) Schwingungs-Streich od. -Schlag; Mu. – ou *cadence double,* (tour de gosier ou agrément du chant, qui consiste à battre alternativement une note et celle qui est au-dessus) Doppel-Triller.

BATTERIE, *f.* (querelle où il y a des coups donnés) Schlägerei, *f.* il y a une – dans cette auberge; il a été tué dans une –, es ist eine Schl. in diesem Wirthshause; er ist bei einer Schlägerei ums Leben gekommen; Art. (pièces d'art. disposées contre l'ennemi; it. lieu où on les établit) das Geschütz od. Stück-Bett, der Stückwall, (die Batterie); une – de canons, de mortiers, d'obusiers, eine Kanonen- od. Stück-, Mörser-, Haubitzen-Batterie; canon de –; mettre le canon en –, Batterie-Geschütz od. -Stück; das Geschütz auf den Stückwall od. die Bettung führen und aufpflanzen; faire jouer une –, eine B. spielen lassen; changer de –, die B. verändern; *fg:* changer de –, (ou de moyen, dans une affaire) die Sache anders angreifen, andere od. neue Mittel ergreifen; zu andern Maßregeln schreiten, c. *démonter, dresser;* – de brèche, ou de chemin couvert, (qu'on établit sur la partie supérieure du glacis, pour battre en brèche, dès qu'on est maître du chemin couvert) Sturmlücken-B.; – directe, (qui bat perpendiculairement la face d'un ouvrage) gerade B.; – croisée, (faite de deux – disposées de man. que les coups se rencontrent à angles droits, et que le coup de la 1e achève ce que la 2e a ébranlé) kreuzende B.; – élevée, (qui sert à découvrir et à foudroyer dans les travaux) erhöhte B.; – enterrée, ou ruineuse, (dont la plate forme est au-dessous du niveau de la campagne, de so. qu'on fait des ouvertures dans la terre pour servir d'embrasures) gesenkte B.; – par camarades, (dont les pièces tirent toutes ensemble sur une même ligne et au même endroit) Gesellschafts-B., c. *barbette, écharpe, enfilade, redens, revers, ricochet, rouage;* Mar. (rang de canons placés sur le même pont de long en long du vais. et des deux bords) *id.* le vaisseau à trois ponts a trois –, les unes au-dessus des autres, ein Dreidecker hat 3 Batterien über einander; – noyée ou trop basse, (lorsque le 1er pont est trop près de l'eau) eine versunkene od. allzutiefe B.; mettre la – dehors, dedans, (mettre les canons aux sabords, les remettre dans le vais.) die Kanonen an die geöffneten Stückpforten führen; sie von den Stückpforten weg wieder an Bord holen; – de fusil ɛ, (pièce d'acier qui recouvre le bassinet, et contre laquelle donne la pierre) Pfannendeckel; – de cuisine, (ustensils qui serv. à la . .) Küchengeschirr, *n;* acheter une – de cuisine, sich ein vollständiges Küchengeräth anschaffen; ɛ) (mou. de battre le tambour, de jouer sur la guitare) la – des Suisses ɛ, der Trommelschlag der Schweitzer ɛ; rien ne me plaît tant sur la guitare que les –, nichts gefällt mir so wohl auf der Gitarre als der Zitterschlag; Td. la – d'un tamis, (le fond ou le pied du . .) Siebboden; arrêter la –, (dans les moulins à papier, à poudre ɛ; empêcher l'act. ou la chute des pilons) das Stampfwerk hemmen; Arc. (hies au sonnettes qui serv. à enfoncer les pieux) die Ramme, der Ramm-Block, die Katze; Bon. Chap. la –, c. *foulerie ɛ;* Pau. c. *coup;* Phy. – électrique, (so. d'appareil, où de grands bocaux ou vases de verre, qu'on fait communiquer avec le conducteur de la machine, se remplissent tellement de matière électrique, qu'elle produit un effet très-considérable, lorsqu'on fait la décharge) elektrische Batterie.

BATTEUR, *s.* (qui aime à *battre,* à frapper) pu. Schläger; – de gens, de paysans, *fa.* Leute-, Bauern-Prügler; Td. – en grange, (qui bat le blé avec un fléau) Drescher; – d'or, (ouvrier qui aplatit les fils d'or sur le moulin, ou qui le bat en feuilles) Goldschläger, c. *baudruche;* – d'étain, (ouvrier qui étend en feuilles très minces, sur un marbre, l'étain qu'on applique derrière les glaces) Spiegelfolien-Schläger; – de plâtre, (celui qui l'écrase après qu'il est cuit) Gipsschläger; Mil. – d'estrade, (gens détachés pour aller à la découverte) Streif- od. Kundschafts-Reiter; – de pavé, (fainéant, dont toute l'occupation est de se promener) Pflastertreter; – de sonde, (chez les épiciers; celui qui pile la sonde dans un mortier) Stampfer, Stößer; Ch. les –, (hommes employés à battre le bois, pour en faire sortir le gibier) Buschklöpfer.

BATTIN, BASTIN OU JONC D'ESPAGNE, c. la *sparte.*

BATTITURES, *f. pl.* (esp. de plaques ou d'écailles qui se séparent des métaux en les battant) Hammerschlag.

BATTOIR, *s.* (esp. de palette, serv. à divers usages) Schlägel; Pau. jouer de la raquette ou du –, mit der Schlagracke od. dem Schlagbrete spielen; – à manche court, à long manche, (pour jouer à la courte, à la longue paume) . . mit einem kurzen, langen Griffe; le – de lessive, (avec lequel on bat la . .) Waschbläuel; Fab. de pipes: le –, (qui sert à battre la terre de la 3e cu . .) [illegible]

BATTOIRE, *f.* c. *baratte.* (vg. ɛ) Erdschlägel.

BATTOLOGIE, *f.* (répétition inutile, affluence d'expressions superflues) Wortgedresche, Geträtsch, *n.* ce n'est qu'une – continuelle, es ist nichts als ein ewiges Wortgedresche.

BATTRE, *ir.* (frapper, donner des coups pour faire du mal); – un homme, un chien, . . schlagen, prügeln; – qn avec un bâton, à coups de poing, einen mit einem Stocke schl. od. prügeln, mit Fäusten schlagen; einem Stock-, Faust-Schläge geben; P. – le chien devant le lion, (faire une réprimande à qc devant une pers. plus considérable, afin qu'elle se l'applique) auf den Sack schlagen und den Esel meinen; einem Geringeren in Gegenwart eines Höheren einen Verweis geben, den dieser verdient hätte; – le chien devant le loup, (feindre de la désunion, pour mieux tromper qn) sich stellen als

Digitized by Google

ob man mit einem uneins wäre, um einen dritten gemeinschaftlich zu hintergehen; *à* – faut l'amour, (les mauvais traitements le font cesser) Mißhandlung vertreibt die Liebe; – l'ennemi, den Feind schlagen; – une ville *en ruine*, (tirer dessus pour la ruiner) eine Stadt in den Grund schießen; *fg:* – un homme *en ruine*, (le pousser, le réduire à l'extrémité dans la dispute ꝛc.) einen aufs Aeußerste treiben; ihn gänzlich aus dem Felde schlagen; ihm die letzte Zuflucht abschneiden; – *en ruine* un système, un argument, (l'attaquer avec des raisons si fortes, qu'on n'y puisse rien opposer) ein Lehrgebäude über den Haufen werfen; einen Beweis gänzlich umstoßen; on l'a *battu* de vingt raisons sans réplique, man hat ihn mit zwanzig unwiderleglichen Gründen geschlagen, c. *aile, âne, arme, assemblée, brèche, caisse, campagne, chamade, champ, duel, épée, estrade, fer, fusil, glorieux, moulin, oiseau, plâtre, retraite, tambour, vache* ꝛc.; – les livres, les cartons ꝛc., (pour les aplatir ou aplanir) Bücher, Pappendeckel schlagen; – le lin ꝛc., den Flachs klopfen, brechen; – la terre, une allée, (la rendre unie avec une batte) die Erde, einen Baumgang pritschen; la pluie a *battu* la terre, (l'a rendue plus ferme) der Regen hat die Erde fest zusammen geschlagen; la rivière *bat* les murs d'une ville ꝛc., (passe tout auprès) der Fluß schlägt an die Stadtmauern an, bespühlt die St.; – l'or à coups de marteau, (s. *baudruche*) das Gold mit dem Hammer schlagen; – les cartes, (les mêler) die Karten mischen; – les œufs, (les brouiller et les mêler ensemble) Eier rühren; – la mesure, (la marquer, en haussant et baissant le bâton ou le rouleau de papier qu'on tient à cet effet) den Tact od. das Zeitmaß schlagen; – le tambour, la caisse, (avec les deux petites baguettes) die Trommel schlagen od. rühren; – l'assemblée, la marche, la charge, la retraite, (– le tambour pour . .) zum Ausrücken, Marsch od. zum Abmarsch, zum Treffen od. Angriff, zum Abzug od. Rückzug schlagen; – le pavé, s'amuser à – le pavé, (aller çà et là dans la ville, sans aucune occupation sérieuse, c. *batteur*) das Pflaster treten; müßig auf den Gassen herum laufen; beständig auf der Straße seyn; – bien du pays, (voyager en beaucoup de lieux différents) weit herum reisen; *fg:* c'est un homme qui *bat* bien du pays en peu de temps, (qui parle beaucoup, et de beaucoup de choses) das ist ein Mann, der in kurzer Zeit weit herum kommt, über viele Gegenstände spricht; Ch. – le bois, la plaine, (les parcourir en chassant) den Wald, die Ebene (auf der Jagd) durchstreichen od. durchstreifen; P. il a *battu* les buissons, et un autre a pris les oiseaux, (il a eu la peine, et un autre en a profité) er hat die Büsche ausgeklopft und ein anderer die Vögel gefangen; er hat die Nüsse aufgekl. u. ein and. die Kerne gegessen, c. *champs*; c'est – l'eau, (c'est perdre sa peine, la chose ne peut réussir) das heißt leeres Stroh dreschen; Ma. ce cheval *bat* la poussière, (trépigne, fait un pas trop court et avance peu) . . stampft den Staub, trippelt; Tric. (amener un point de dé tel qu'en partant d'une flèche où l'on a une dame, on arrive à une dame découverte de son adversaire) schlagen; – une dame par cinq et six, (lorsqu'on a amené ces deux points) einen Stein mit 5 und 6 schlagen; 2) *vn.* le cœur *bat* à tous les animaux, (il se meut d'un mouv. continuel) bei allen Thieren schlägt das Herz; le cœur *bat* à qn, (il a une esp. de palpitation de cœur) das Herz klopft od. pocht ihm; er hat Herzklopfen; *fg:* le cœur, le pouls *bat* à qn, (il a peur), *id.* es ist ihm nicht wohl zu Muthe; P. tant que l'ame me *battra* dans le corps, dans le ventre, (tant que je vivrai) so lange das Blut in meinen Adern rinnt, so lange ein Herz in meinem Busen schlägt; so lange noch eine Ader in mir schlägt; le tambour *bat*, (on entend le son du tambour) es trommelt; man hört die Trommel; die Trommel wird gerührt; marcher tambour *battant*, (au son du . .) nach dem Trommelschlage marschiren; sortir tambour *battant*, (avec les honneurs de la guerre) mit klingendem Spiele ausziehen; P. cet homme *bat* froid, a *battu* froid, (reçoit, a reçu avec froideur ce qu'on lui dit ou propose ꝛc.) . . nimmt den Vorschlag kaltsinnig auf, hat . . aufgenommen; le fer de ce cheval *bat*, (loche) an diesem Pferde klappert od. wackelt ein Eisen; ce cheval *bat* à la main, (secoue la tête à tous moments) . . schnellt immer mit dem Kopfe, c. *bégayer*; il *bat* des flancs, (les agite avec violence) es wirft od. schüttelt immer die Seiten hin und her; 5) *se* – à pied, à cheval, sich zu Fuße, zu Pferde schlagen; c'est un homme qui *se bat* bien, . . der sich tapfer schlägt; se – contre qn, sich mit einem schlagen; se – en retraite, (se –, de so. qu'on ne laisse pas de se retirer) sich auf dem Rückzuge schlagen; sich fechtend zurückziehen; l'oiseau *se bat* à la perche, (s'agite, se tourmente à la . . où il est attaché) der Falke mattet sich an der Stange flatternd ab; *fg:* cet homme *se bat* à la perche, (se tourmente fort inutilement) . . quält sich unnöthiger Weise, martert sich vergeblich.

BATTU, E, *p.* et *s.* chemin –, (fort fréquenté) ein sehr gangbarer, betretener Weg; *fg:* dans beaucoup d'affaires, il est plus sûr de suivre le chemin –, (la route ord., les usages établis) in vielen Sachen geht man am sichersten, wenn man auf der gebahnten Straße bleibt; les routes *battues*, (les procédés ord., les moyens connus) der gewöhnliche Weg, das gemeine Verfahren, (*fa.* der Schlendrian); le vaisseau a été *battu* de l'orage, de la tempête, das Schiff ist vom Sturme hin und her geworfen worden, hat einen harten Sturm ausgestanden; avoir les yeux *battus*, (comme meurtris) matte, trübe Augen haben; avoir les oreilles *battues* de qh, (en avoir ouï souvent parler, en être importuné) die Ohren ganz voll von einer Sache haben; es müde seyn, von etwas reden zu hören; etwas bis zum Eckel od. Ueberdruß gehört haben; être *battu* de l'oiseau, (rebuté par une suite de disgraces, de mauvais succès) die Schläge des Schicksals erfahren haben; durch den übeln Erfolg abgeschreckt seyn; les *battus* paieront l'amende, (ceux qui auront été maltraités, seront encore blâmés) die Geprügelten müssen noch die Zeche bezahlen; wer den Schaden hat, darf für den Spott nicht sorgen; Man. ce brocard est tout *battu* d'or ꝛc., (il y est entré beaucoup d'or ꝛc.) dieser Brocat strotzt von Gold; Tir. du –, (du trait d'or ꝛc. écaché) geschlagenes Gold (in Blättern) od. Goldlahn; P. c. *sentir*.

BATTUE, *f.* Ch. (troupe de gens qui *battent* le bois pour en faire sortir les loups, les renards ꝛc. *it.* la chasse même, arrangée de cette man.) die Treiber, *pl.* (die zum Treibjagen bestimmte Mannschaft); *it.* das Klopf- od. Treib-Jagen; die Klopf- od. Treibjagd; Pê. la –, (creux que le poisson fait dans la boue, où il s'enfonce pendant l'hiver) das Winterlager; So. faire la –, (fouetter les cocons avec un balai, dans la *bassine* pleine d'eau chaude, afin d'en séparer et démêler les brins ou fils, et de commencer ou continuer le tirage) die Seidengehäuse abpeitschen.

BATTURE, *f.* (composition faite de colle, de miel jaune et de vinaigre, etc. qu'on met sur des ouvrages de Pt. et de Sc., pour y appliquer de l'or ou du cuivre en feuilles, *it.* ard., *mordant*, à l'usage des doreurs, composé de cire, d'huile de lin et de térébenthine) Vergold-Grund, -Leim; *it.* -Firniß; Mar. (endroit où il y a peu d'eau) c. *basse*.

BATZ, *s.* (mo. d'Allem., ou 4 kreutzers) Batzen.

BAU ou BARROT, *s. pl. baux*, Mar. (poutres ou solives placées entre les flancs du vais., servant à affermir les bordages et à soutenir les tillacs ou ponts; les solives du 1er pont s'appèlent ord. *baux*) Querbalken; *bau* de dale, *bau* de lof, (le dernier *bau* vers l'arrière, vers l'avant) der letzte Q. am Hinter-, am Vorder-Theile; maître *bau*, (le plus long des *baux*) Haupt-Querbalken, Segelbalken; faux –, (*baux* dont on fortifie le fond des grands vais., et qui en forment le faux pont) Verstärkungsbalken (des falschen Verdeckes); Balken der Kuhbrücke im Raume.

BAUBI, s. Ch. (chien dressé au lièvre, au renard et au sanglier) Beller; Saubeller, Saufinder.

BAUD, (bô) *s.* ou CHIEN MUET, Ch. (race de chiens courants qui viennent de Barbarie, appelés aussi *chien muets*, parce qu'ils *cessent d'aboyer* quand le cerf vient au change) Windhund aus der Barbarei, zur Hirschjagd; Hirschhund.

BAUDES, *f.* Mar. (pierres ꝛc., attachées aux filets des madragues) Netz- od. Garn-Steine, *pl.*

BAUDET, *s.* c. *âne*; être monté sur un –, auf einem Esel reiten; *fg:* –, c. *ignorant, stupide*; le – des scieurs de long, (tréteau ou chevalet sur lequel ils élèvent leurs pièces pour travailler) der Sägebock der Bretschneider; dormir sur un –, (sorte de lit de sangles portatif, en forme de siège pliant) auf einem Gurt- od. Feld-Bette schlafen.

BAUDIR les chiens ꝛc., I. t. Ch. (les exciter du cor et de la voix) die Hunde hetzen, anfrischen.

BAUDRIER, *s.* (large bande de cuir ou d'étoffe, qui pend en écharpe, et qui sert à porter l'épée) Wehr- od. Schulter-Gehänge, *n.* As. c. *Orion*.

BAUDRUCHE, *f.* (dim. de *baudrier*; membrane ou pellicule de boyau de bœuf ꝛc. extrêmement fine et lisse, dont les batteurs d'or se servent pour réduire l'or en feuilles) Goldschlägerhaut, *f.* l'or, réduit en lames minces, se bat entre deux –, nachdem das Gold zu dünnen Blättern ausgedehnt ist, wird es zwischen zwei Goldschlägerhäuten noch dünner geschlagen.

BAUFFE, *f.* Pê. (grosse corde, à laquelle sont attachées des lignes garnies d'haims) Angelseil, *n.*

BAUGE, *f.* (lieu fangeux où le sanglier ꝛc. se retire, se couche) Suhl-Lache, *f.* Bâ. (so. de mortier de terre grasse, mêlée de paille) Strohlehm; maçonnerie faite de –, Strohlehm-Mauerung, *f.* c. *enduire*; avoir de tout *à bauge*, (en abondance) po. alles vollauf, die Hülle und die Fülle haben.

BAUGUE, *f.* (pla. à feuilles étroites, qui vient dans les étangs salés) das Riedgras der Salzteiche; la – sert à fumer les terres, à garnir des caisses d'emballage ꝛc. das . . wird zur Düngung der Felder u. zum Einballen der Kisten gebraucht.

BAUME, *s.* (pla. très-odoriférante, espèce de menthe) das Balsamkraut, die krause Münze, Frauenmünze ꝛc.; 2) (subst. huileuse, résineuse, odoriférante, d'une vertu souveraine pour la cure des plaies ꝛc.) Balsam; – *naturel*, (qui découle de certaines pla., tel est le *baume* du Pérou, du Canada, d'Egypte ꝛc.) natürlicher B.; – *factice* ou *artificiel*, (préparation qui imite le *baume*) nachgemachter künstlicher B.; les – *naturels* diffèrent des résines, en ce qu'ils contiennent un acide *benzoïque*, (acide ainsi appelé, parce que le *benjoin* le fournit le plus abondamment) die natürlichen Balsame unterscheiden sich von den Harzen darin, daß sie Benzoe-Säure enthalten; le – de la Mecque est une vraie résine, der B. von Mekka ist ein wahres Harz; Chi. – de souffre, (souffre en dissolution dans une huile volatile) Schwefelbalsam; – de souffre *térébenthiné, anisé, succiné*, (suivant qu'on emploie, pour le faire, l'essence de *térébenthine*, d'*anis*, ou de *succin*) mit Therbenthin-, Aniesz-, Bernstein-Oel zubereiteter B.; – *de saturne*, (sel ou sucre de plomb en dissolution dans ꝛc.) Bleibalsam; cet homme sait faire un – excellent, il m'a guéri avec son –, . . kann einen vortrefflichen Balsam machen, er hat mich mit seinem B. geheilt; *fg:* ce discours cette nouvelle ꝛc., est pour moi un –, (console, calme mes inquiétudes, mon chagrin) diese Rede, diese Nachricht ist (ein wahrer) Balsam für mein Herz; *fa.* je n'ai pas de foi à son –, (aux discours qu'il débite ꝛc.) ich habe keinen Glauben an seine Mittel; ich glaube seinen Worten, Versprechungen ꝛc. nicht; P. c. *fleurer*.

BAUMIER, *s.* (arbre dont on extrait le *baume*, soit par incision, soit par la distillation des branches ꝛc.) Balsam-Baum, -Strauch.

BAUQUE, *f.* c. *algue*.

BAUQUIÈRE, (-kière) *f.* c. *serre*.

BAUQUIN, (-kein) *s.* (le bout de la canne qu'on met sur les lèvres pour souffler le verre) das Mundstück od. die Pfeife des Blase-Rohrs.

BAVARD, E, *s. a.* (qui parle sans discrétion et sans mesure); un mari –, ein schwatzhafter, geschwätziger Ehemann; c'est un –, une *bavarde*, *fa.* . . Schwätzer, Schwätzerinn.

BAVARDAGE, *s.* (propos, discours du *bavard*) Geschwätz, Gewäsch, *n.* que nous importe son –? was liegt uns an seinem G., was bekümmert uns sein G.? tous ses discours ne sont que –, alles was er spricht ist leeres G.; voilà bien du –; sortons du –, (ne nous arrêtons pas davantage à dire des choses vaines) das war ein langes Gewäsch; nun sey des leeren Geschwätzes ein Ende!

BAVARDER, *vn.* (parler en *bavard*) schwatzen; il ne fait que –, il *bavarde* toujours, er schwatzt unaufhörlich, beständig.

BAVARDERIE, *f.* (défaut de *bavard*, *bavardage*) die Schwätzerei; das Geschwätz; il est d'une – insupportable, er ist ein unerträglicher Schwätzer; sein Geschwätz ist nicht zu ertragen.

BAVAROIS (roâ) *s.* V.

BAVAROISE, (roa-ze) *f.* (boisson, composée de sirop de capillaire mis dans du thé ꝛc.) *id.* (Thee mit Frauenhaar-Syrup).

BAVE, *f.* (salive qui découle de la bouche) Geifer; essuyer la – d'un enfant ꝛc., einem Kinde den G. abwischen; po. cet homme n'a que de la –, du *caquet*, c. 2) (esp. d'écume que jètent certains animaux; *it.* liqueur visqueuse du limaçon); – venimeuse, giftiger Speichel od. Geifer; la – d'un limaçon, der Schleim od. Gischt einer Schnecke.

BAVER,

Digitized by Google

BAVER, *vn.* (jeter de la *bave*) geifern; les petits enfants ne font que –, die kleinen Kinder geifern beständig.

BAVETTE, *f.* (linge qu'on attache aux enfants devant l'estomac) das Geifertüchlein, der Geiferlatz (Schlabber); un enfant à la –, .. das noch den Geiferlatz trägt; Geifermaul, *n.* c. *boursault*; *fg:* ce jeune homme est à la –, n'est encore qu'à la –, (est encore trop jeune pour les choses dont il s'agit) *fa.* .. ist noch ein junger Laffe, hat die Kinderschuhe noch nicht vertreten; la – du boyaudier, (esp. de plastron qui pend devant sa poitrine, pour garantir ses habits) das Vortuch, der Vorlatz des Darmsaitenmachers; Plom. la –, (so. de plate bande de plomb qui couvre les bords des chéneaux) Traufplatte, *f.* [Geiferpfisch.

BAVEUSE, *f.* (poi. toujours couvert d'une sorte de bave)

BAVEUX, SE, *a.* (qui bave) geifernd, geiferig; enfant –, ein geiferndes Kind; Geifermaul, *n.* Cui. omelette *baveuse*, (mollette et légèrement cuite) ein breiiger, matschiger Eierkuchen.

BAVOCHER, *vn.* ꝛc. (imprimer ou graver d'une manière peu nette) unrein drucken, stechen; ces caractères *bavochent*, diese Druckschrift schmutzt, drückt sich unrein ab, c. *papilloter*; la pointe *bavoche*, (le trait n'est pas net) der Griffel macht unreine Striche; une épreuve *bavochée*, ein schmutziges Probeblatt, schmutziger Probebogen; ein unsauber abgezogener Kupferstich od. Druckbogen.

BAVOCHURE, *f.* (défaut de ce qui est *bavoché*) der unreine Druck od. Stich; ébarber ou enlever les – avec le burin, die unreinen Züge mit dem Griffel ausbessern.

BAVOIS, (oa) *s.* (tableau qui contenoit l'évaluation de certains droits seigneuriaux suivant le prix courant des espèces) Schatzungs- od. Gefälle-Tafel, *f.*

BAVOLET, *s.* (coiffure de villageoise ꝛc. qui ne couvre que le dessus de la tête) die Bauer-Haube, der -Schleier.

BAVURE, *f.* (petite trace que laissent les joints des pièces d'un moule) Naht, Formnaht, *f.*

BAYART, *s.* Ri. (so. de civière très forte avec laquelle deux hommes portent différents fardeaux) Tragebahre, *f.*

BAYER, (bé yé) I. *s.* (regarder la bouche ouverte; avec avidité, comme les gens du peuple) gaffen; das Maul aufsperren; ne faire que – toute la journée, den ganzen Tag nichts thun als gaffen; P. – aux corneilles ꝛc. (niaiser, s'amuser à des frivolités; admirer sottement) *fa.* Maul-Affen feil haben; – après les richesses ꝛc. *fa.* nach Reichthümern schnappen, c. *soupirer*.

BAYETTE, *f.* (so. de flanelle) c. *revêche*.

BAYEUR, SE, *s.* (qui baie) Gaffer, -inn; Maul-Aufreißer; la fête attira une infinité de – et de *bayeuses*, das Fest zog eine Menge Gaffer u. Gafferinnen herbei.

BAZAC ou COTON DE JÉRUSALEM, *s.* (coton très fin, qu'on tire de Jérusalem) Bazas, (sehr feines Baumwollengarn).

BAZAR, *s.* (lieu destiné au commerce, en Orient, et où les marchands se réunissent pour l'achat, vente ou échange des marchandises; celui de Tauris contient plus de 15000 boutiques) Markt, Marktplatz (Bazar); les *bazars* d'Ispahan et de Tauris surpassent les plus belles places qu'il y ait en Europe, die Marktplätze zu J. u. T. übertreffen die schönsten, die es in Europa gibt; 2) (lieux où l'on enferme les esclaves) Sklavenhaus, *n.*

BÉANT, E, *a.* (de l'ancien verbe *béer*, pour *bayer*, c.) klaffend, gähnend; un gouffre *béant*, (qui présente une grande ouverture) ein gähnender, weit geöffneter Schlund; regarder qn bouche *béante*, einen mit aufgesperrtem Maule od. Munde ansehen, anstarren; le lion alla à lui la gueule *béante*, der Löwe ging mit aufgesperrtem Rachen auf ihn los; les dragons, les baleines ont une gueule –, die Drachen u. die Wallfische haben einen aufgesperrten Rachen; *fg:* (parl. de ceux qui ont une continuelle avidité de manger) ce sont des gueules –, es sind Freßwölfe.

BÉAT, E, (bé-a, a-te) *s.* (dévot, ord. faux dévot) Frömmling, Andächtler, -inn; der, die Scheinheilige; c'est un –, un vrai –; cette *béate* n'a pas le sens commun, er ist ein Bethbruder, ein Erzfrömmling; diese Bethschwester hat keinen Menschenverstand; faire un *béat*, (t. de joueurs; lorsqu'on veut jouer un souper ꝛc. et qu'il y a plus de monde que le jeu n'admet de joueurs, on tire qui sera exempt de jouer, et celui-là est le *béat*) losen, wer zechfrei seyn soll; einen frei ausgehen lassen, zum Frei-Ausgänger machen.

BÉATIFICATION, *f.* (acte par lequel le pape *béatifie*) Seligsprechung, *f.* Phy. (expérience d'électricité, dans laquelle la lumière qui environne la pers. électrisée, ress. à celle dont les peintres environnent leurs saints) die elektrische Verklärung.

BÉATIFIÉ, E, *s. a.* le –, la famille du –, der Seliggesprochene, die Familie des S-nen, cf. *béatifier*.

BÉATIFIER, Th. (déclarer, mettre qn qui est mort, au nombre des bienheureux) selig sprechen; le pape a *béatifié* un tel, une telle, der Papst hat den u. den, die .. selig gesprochen.

BÉATIFIQUE, *a.* (qui donne la *béatitude*, qui rend bienheureux) seligmachend, beseligend; la vision –, (celle dont les chrétiens espèrent jouir dans le ciel, par la présence de Dieu) die selige od. himmlische Anschauung.

BÉATILLES, *f. pl.* (petites choses délicates qu'on met dans les pâtés et dans les potages; foies, crêtes de coq, ris de veau ꝛc.) Allerlei-Bissen; tourte de –, assiette de –, eine Pastete, ein Teller mit A.; *fg:* une boîte de –, (remplie de petits ouvrages de religieuses, comme agnus, pelote ꝛc.) eine Schachtel voll allerlei Nonnen-Arbeit.

BÉATITUDE, *f.* Dév. (bonheur; ord. félicité éternelle) Seligkeit, Glückseligkeit, *f.* il n'y a point de véritable – dans le monde, es gibt keine wahre Gl. in der Welt; la vraie – consiste dans la possession de Dieu, die wahre S. besteht im Besitze Gottes; les huit –, (les huit choses qui donnent le contentement d'esprit et rendent bienheureux; indiquées par Jésus Christ, au chapitre V. de l'Evangile de St. Mathieu) die acht Seligkeiten.

BEAU, *a. masc.* (avant une consonne ou un h aspiré), BEL, (avant une voyelle ou un h muet), BELLE, *f.* schön; un *beau* corps, un *beau* visage, schöner Körper, schönes Gesicht; un *beau* hameau, schöner Weiler; un *bel* enfant, un *bel* homme, -es Kind, -er Mann; un enfant *beau* comme le jour, ein Kind, schön wie der Tag, wie das Licht; une *belle* bouche, une *belle* harpe, -er Mund, -e Harfe; une *belle* enfant, une *belle* histoire, -es Mädchen, -e Geschichte; avoir la taille *belle*, la jambe *belle*, les mains *belles*, einen -en Wuchs, hübsche Beine, -e Hände haben; *beaux* enfants, *beaux* hameaux, *beaux* yeux ꝛc. schöne Kinder, Weiler, Augen; cela est *bel et bon*, (c. argent) *fa.* das ist ganz schön, schön u. gut; ce drap est *beau et bon*, dieses Tuch ist schön u. gut; voilà un *beau et bon* cheval, .. ein ganz schönes u. gutes Pferd; 2) il y a *beau temps*, *beau jour*, il y a *beaux jours* (il y a long-temps) que je ne l'ai vu, *fa.* es ist schon eine schöne Zeit, daß ich ihn nicht gesehen habe; ich habe ihn schon eine gute Zeit, eine gute Weile, schon lange nicht mehr gesehen; cet homme est *beau parleur*, *beau danseur*, (parle bien, danse bien) .. spricht schön, ist ein hübscher Tänzer; faire le *beau fils*, le *beau parleur*, (avoir soin de sa personne, affecter de paroître beau, de bien parler) den schönen Herrn, Redner spielen; il est *bel homme* de cheval, *beau joueur*, (il est de bonne grace à cheval; gai, aimable au jeu) .. ein schöner Reiter, schöner, angenehmer Spieler; voir le *beau monde*, (les gens les plus polis, c. monde) in gute Gesellschaft kommen, mit Leuten von feiner Lebensart umgehen; mit der schönen Welt umgehen; il est du *beau monde*, er ist von der feinen Welt; il n'y avoit pas beaucoup de *beau monde* à ce bal, auf diesem Balle war nicht viel schöne Welt; 3) (grand dans son genre); faire *beau feu*, (grand feu, c.) ein großes Feuer anmachen, ein hübsches, lustiges Feuer a.; c'est un *beau* mangeur, dîneur, (un grand) .. ein tüchtiger Esser, Mittag-Esser; il a eu *belle* peur, il a fait *belle* dépense, (grande peur ꝛc.) er hat eine schöne, gewaltige Angst gehabt, er hat einen hübschen, tüchtigen Aufwand gemacht; 4) (bon, heureux, favorable; iro. mauvais); c'est un *bel* expédient; voilà un *beau* moyen pour vous faire payer, das ist ein gutes (iro. schönes, sauberes) Mittel, sich bezahlt zu machen; l'occasion est *belle*; voilà une *belle* idée, die Gelegenheit ist sch.; das ist ein -er Gedanke, ein guter Einfall; cela n'est pas *beau* (bienséant) à une jeune personne, es ist nicht sch. an ein junges, od. von einem jungen Mädchen; il est *beau de* voir un jeune homme attaché à ses devoirs, es ist sch., einen jungen Menschen zu sehen, dem seine Pflichten am Herzen liegen; il est *beau* de mourir pour sa patrie, es ist sch. für das Vaterland zu sterben; cela est *beau à voir*, *à entendre* ꝛc. das ist sch. anzusehen, anzuhören; iro. c'est un *beau* prometteur ꝛc. (qui ne tient point ce qu'il promet ꝛc.) ein schöner, sauberer Versprecher; c'est un *bel homme*, pour ..., (il n'a pas le talent, la force ꝛc.) das ist ein schöner, das ist der rechte Mann zum ..; voilà de *beaux discours*, de *beaux contes* ꝛc. (ridicules ꝛc.) .. schönes, sauberes Geschwätz, -e Mährchen; voilà de *beaux* propos, pour un jeune homme bien élevé, das sind schöne, saubere Reden für einen wohl erzogenen jungen Menschen; voilà une *belle* résolution! das ist ein schöner, sauberer Entschluß! c'est un *beau* fripon, un – maraud, das ist ein sauberer Spitzbub, Schlingel; voilà un *beau* venez y voir, (la chose ne mérite pas qu'on y fasse attention ꝛc.) das ist schon der Mühe werth, daß man es ansieht; s'en aller un *beau* matin, une *belle* nuit, *fa.* sich an einem schönen Morgen, eines Morgens ꝛc. davon machen, c. *âge*, *air*, *armes*, *avoir*, *baisemain*, *commandement*, *coup*, *denier*, *drap*, *échapper*, *équipée*, *garçon*, *jeu*, *jour*, *porter* ꝛc.

II) BEAU, *s.* BELLE, *f.* le *beau*, le souverain *beau*, das Schöne, das höchste Sch.; essai sur le *beau*, il y a du – dans cet ouvrage, ein Versuch über das Sch.; es sind Schönheiten in diesem Werke; mourir au plus *beau* de son âge, in seinen schönsten Jahren, im besten Alter, in der Blüthe des Lebens sterben; aimer une *belle*, les *belles*; écrire à sa *belle*, *fa.* eine Schöne, die Schönen lieben, an seine Sch. schreiben; faire le *beau*, la *belle*, (affecter d'être, de paroître ꝛc.) den Schönen, die Schöne spielen, machen; donner *beau* à ses ennemis, (donner beau jeu) c. *jeu*; un *beau*, (qui fait le beau); je me défie de tous ces *beaux*, ils ont ord. peu de mérite, ich traue allen diesen schönen od. süßen Herrn nicht viel zu, sie haben gemeiniglich wenige Vorzüge; une *belle*, (qui a de la beauté); parler à une *belle*, mit einer Schönen, einem schönen Frauenzimmer sprechen; Philippe *le Bel*, Charles *le Bel*, (pour le beau) Philipp, Karl der Schöne; Syn. le *beau* est grand, noble, régulier, est la règle du goût; le *joli* est fin, délicat, mignon, plein de graces, d'agrément, et dépend du goût, das Schöne ist groß, edel, regelmäßig, die Richtschnur des Geschmacks; das Artige od. Hübsche ist fein, zart, niedlich, voll Anmuth, und hängt vom Geschmacke ab; le *joli* est gai, il divertit; une *jolie* comédie, das Artige ist munter, es belustigt; ein artiges Lustspiel; le *beau* est plus sérieux, il occupe; une *belle* tragédie, das Schöne ist ernsthafter, es nimmt ein, es ergreift; ein schönes Trauerspiel, c. *joli*; *le beau* idéal, c. *idéal*.

III) BEAU, (formant divers gallicismes ꝛc.); *il fait beau*, (il fait beau temps) es ist sch., schönes Wetter; il *fait beau* dans ce lieu, (ce lieu est beau et agréable) es ist sch. an diesem Orte; il *y fera beau* marcher, (le temps y sera propre pour ..) es wird dort gut gehen seyn; il *fait beau* voyager sur cette route, dans ce bois, auf dieser Landstraße, in diesem Walde ist es gut od. angenehm zu reisen; il *fait beau* voir un général à la tête de ses troupes, (il est agréable de ..) es ist sch., es ist ein angenehmer Anblick, einen General an der Spitze seiner Truppen zu sehen; iro. il *fait beau* voir cet auteur se plaindre de .., (il lui sied mal, il a mauvaise grace de ..) es läßt diesem Schriftsteller nicht schön, es läßt nicht gut für ihn, sich darüber zu beklagen, daß ..; *it.* il *fait beau* vous voir dire, prétendre ꝛc. es steht Ihnen sch. an zu sagen, zu verlangen; das ist sch., daß Sie .. ꝛc.; il *fera beau*, il *fera beau temps* quand j'irai le voir, (je n'irai de ma vie, ou de long-temps) (es muß schönes Wetter seyn, wenn ich den einmal besuchen soll); der wird mich in seinem Leben nicht sehen; dem werde ich in meinem Leben nicht über die Schwelle kommen; *avoir beau* faire ꝛc. (faire en vain, inutilement) etwas vergeblich thun; sich vergebliche Mühe geben; vous avez *beau faire*, *beau prier*, *beau attendre*, vous n'obtiendrez rien, Sie mögen machen was (bitten wie, warten so lange) Sie wollen, Sie werden nichts erlangen ꝛc.; ils ont *beau parler*, (ils parlent à leur aise, ils ne sont pas dans le cas dont il s'agit) sie haben gut reden, c. *avoir*; *l'avoir beau* ꝛc. *fa.* c. *avoir*, *bailler*, *donner*; P. c. *plume*; *bien et beau*, *bel et beau*, po. c. *tout-à-fait*, *entièrement*, *nettement*; il me refusa *bien et beau*,

Digitized by Google

er schlug mir's rund ab, hübsch ordentlich ab, wies mich kurz ab; de *plus beau en plus beau*, (dont les beautés vont en croissant) immer schöner; *de plus belle*, (tout de nouveau; avec plus de hardiesse, d'emportement) aufs neue, immer mehr, stärker ꝛ; après notre départ, il se mit encore à boire de *plus belle*, nach unserer Abreise fing er aufs neue an, fing er erst recht an zu trinken; il avoit promis de ne plus jouer; il a recommencé, il continue .., er hatte versprochen nicht mehr zu spielen, nun hat er aufs neue angefangen, er fährt fort stärker als je zu spielen; 2) *en beau*, *adl.* (sous un bel aspect, sous un jour, sous une apparence favorable) schön; in einem schönen Lichte; von der angenehmen, vortheilhaften Seite; vous le leur avez dépeint *en beau*, Sie haben ihn ihnen von der schönen Seite geschildert; cela est peint –, das ist ins Schöne, von der schönen Seite gemahlt; cet homme voit tout –, .. sieht alles von seiner schönen Seite, in einem schönen Lichte, von der angenehmen Seite; cette entreprise se présentoit –, diese Unternehmung zeigte sich von einer vortheilhaften Seite; 3) *tout beau! i. fg:* (doucement, arrêtez ꝛ.) –, revenons un peu à notre sujet! gemach! sachte! lassen Sie uns wieder auf unsern Gegenstand kommen!

BEAUCOUP, (bou; et koup avant une voyelle) *ad.* de quantité, viel; – d'art, – d'honneur; – de gens, de monde, de personnes, viel Kunst, Ehre; viele Leute, Personen; il m'a fait – d'amitiés, il s'est – entretenu de nous, er hat mir viele Freundschaft erwiesen; er hat sich viel od. lange von uns unterhalten; cet homme sait –, a – de savoir, .. weiß viel, besitzt viele Kenntnisse; il a – de livres, il lit –, er hat viele Bücher, er liest v.; il a – lu, il a – écrit, er hat v. gelesen, geschrieben; il a lu, il a écrit – plus que moi, (ou il a – plus lu ꝛ.) er hat v. mehr gelesen, geschrieben, als ich; vous êtes –, (ou de –) plus savant que lui, vous êtes plus savant que lui de –, Sie sind viel gelehrter, um vieles gelehrter als er; il sait déjà le latin, c'est – pour son âge, er kann schon Lateinisch, das ist v. für sein Alter; c'est – de savoir se taire, es ist v., wenn man schweigen kann; c'est faire – que de commencer, es ist schon v. gethan, wenn man nur einmal angefangen hat; c'est – si vous retirez vos frais, si vos frais vous rentrent, es ist v., es wird v. seyn, wenn Sie Ihre Kosten wieder herausschlagen; iro. c'est – s'il vous regarde ꝛ, (il daigne à peine regarder ꝛ les gens) es ist v., (er glaubt Ihnen viel Ehre zu erweisen) wenn er Sie ansieht; sans parler, sans attendre –, (long temps) ohne v. od. lange zu sprechen, zu warten; 2) (pour plusieurs; il ne se met pas seul); – d'auteurs ont prétendu, viele Schriftsteller haben behauptet; parmi les membres de cette assemblée, il en est – qui pensent .., unter den Gliedern dieser Gesellschaft sind viele, welche meinen ..; nous ne sommes pas –, ils ne sont plus –, wir sind unserer nicht v., es sind ihrer nicht mehr viele.

BEAU-FILS, *s.* (fils par alliance; celui dont on a épousé le père ou la mère; it. le *gendre*) Stiefsohn; *it.* Schwiegersohn, Tochtermann; ces enfants sont mes *beaux-fils*, j'ai épousé leur père, leur mère, diese Kinder sind meine Stiefsöhne, ich habe ihren Vater, ihre Mutter geheirathet.

BEAU-FRÈRE, *s.* (celui qui a épousé notre sœur, ou dont nous avons épousé le frère ou la sœur) Schwager; c'est mon –, j'ai épousé sa sœur, il a épousé ma sœur, er ist mein Schw.; ich habe seine, er hat meine Schwester, geheirathet; ils sont *beaux-frères*, sie sind Schwäger.

BEAU-LIEU, en –, Ma. c. *porter, parer, partir.*

BEAU-PÈRE, *s.* (le second mari de notre mère; it. celui dont on a épousé le fils ou la fille) Stiefvater; *it.* Schwiegervater; Schwäher; c'est mon –, il a épousé ma mère; j'ai épousé son fils, sa fille, er ist mein Stiefvater, er hat meine Mutter geheirathet; .. mein Schwiegervater, ich habe seinen Sohn, seine Tochter geheirathet.

BEAUPRÉ, *s.* Mar. (mât dirigé obliquement en avant ou à la proue du vais., et qui est comme la clef ou le soutien de tous les autres) Bugspriet, *n.* petit –, (mât arboré sur la hune de *beaupré*) die Stenge des Bugspriets.

BEAU-REVOIR, *s.* Ch. (action du limier, lorsqu'étant sur les voies, il bande fort sur la tête et sur le trait) Spür-Eifer, (das steife Anziehen des Hängeseiles und eifrige Verfolgen der Spur).

BEAUTÉ, *f.* (proportion ou rapport agréable des parties d'un tout entre elles, de sorte que l'ensemble plaît aux yeux ꝛ.) Schönheit, *f.* la – d'une femme, die Sch. einer Frau; un homme amoureux de sa –, mp. ein in seine Sch. verliebter Mann; la – du corps, de la taille, du visage ꝛ, die Sch. des Körpers, Wuchses, der Gesichtsbildung; sa – est parfaite, accomplie, seine, ihre Sch. ist vollkommen; sie ist eine vollkommene od. vollendete Sch., c. *idéal;* 2) (belle personne) Schöne, Schönheit, *f.* une jeune –; une – fière, dédaigneuse, eine junge, stolze, verschmähende Schöne; cette fière –, toutes les – de la ville, diese stolze Schöne, alle Schönheiten der Stadt; – grecque, – romaine, (femmes dont la beauté se rapporte à celle dont les statues et les médailles de la Grèce et de Rome nous offrent des modèles) griechische, römische Schönheit; *fg:* (parl. des choses spirituelles et morales) Schönheit; la – de l'esprit, de l'ame, des sentiments, die Sch. des Geistes, der Seele, der Gesinnungen; la – des pensées, de la vertu, die Sch. der Gedanken, der Tugend; les – d'un *ouvrage* (et non d'un *auteur*); il étincelle de *beautés*, die Sch–ten eines Werkes; überall leuchten Schönheiten daraus hervor; les – de l'*Enéïde*, (et non de *Virgile*) die Sch–ten der Aeneis; pour la – du fait, (la singularité ou la rareté ..) um der Seltenheit willen, der Sonderbarkeit wegen; 3) (ce qui touche agréablement les sens); *id.* la – du jour, du ciel; la – des arbres, des fleurs, die Sch. des Tages; Himmels ꝛ; – des animaux, d'un oiseau, die Sch. der Thiere, eines Vogels; – d'une voix, d'une musique, d'un concert, die Sch. einer Stimme ꝛ; pour vous détailler toutes les – que renferme ce jardin, cette ville, je vais .., um Ihnen alle Sch–ten aufzuzählen, welche dieser Garten, dieses Haus enthält, will ich ...

BEAUVEAU, BÉVEAU, BIVEAU OU BEUVEAU, *s.* Gé. (instr. en forme d'équerre, à branches mobiles, dont les géomètres se servent pour transporter un angle d'un lieu à un autre) das Schrägemaß, die Schmiege.

BEC (bek), *s.* (partie qui tient lieu de bouche et des dents aux oiseaux et à qqs poissons) Schnabel; – court, aigu, large, crochu; un long –, kurzer, spitziger, breiter, krummer, ein langer Schn.; se défendre du –, donner un coup de –, sich mit dem Schn. wehren; einen Schnabelhieb versetzen; mit dem Schn. picken, hacken; *fg:* se défendre du – (de paroles), donner un coup de –, (donner en passant une atteinte de médisance ꝛ.) *fa.* sich mit dem Maule wehren; einem einen Hieb, Stichelreden geben, Zungenhiebe versetzen; se prendre de – avec qn, (attaquer, être attaqué de paroles) *fa.* mit einem anbinden; sich mit einem herumzanken; prendre une personne par le –, (la convaincre par ses propres paroles) *fa.* einen mit seinen eigenen Worten schlagen; mener qn par le –, (avoir de l'empire sur lui) einen gängeln, am Gängelbande herum führen; *fa.* einen ganz am Bändel haben; einen nach seiner Pfeife tanzen lassen; il a – et ongles, (sait se défendre de toute man.) *fa.* er läßt sich nichts anhaben; er wehrt sich mit Händen und Füßen; elle a bon –, (parle avec vivacité, hardiesse, et satirise qf.) sie ist nicht aufs Maul gefallen; sie hat ein gutes Mundwerk, eine lecke, spitzige Zunge; elle a le – bien affilé (parle facilement) sie hat eine geläufige Zunge; elle n'a que le –, (que du babil) ihre Sache ist bloßes Geschwätz; cet accusé a bon –, (ne répond rien qui puisse lui préjudicier) dieser Angeklagte nimmt sich in seinen Antworten sehr in Acht, antwortet gescheidt; faire le – à qn, (l'instruire de ce qu'il doit dire) einem die Worte in den Mund legen; einen abrichten; causer *bec à bec*, (parler tête à tête) c. *tête;* tenir qn *le bec dans l'eau*, (l'entretenir de belles paroles, de promesses trompeuses, le faire attendre long temps) einen mit leeren Versprechungen od. Hoffnungen hinhalten; *fa.* einem das Maul machen, c. *plume, lièvre;* faire *le petit bec*, (la petite bouche) c. *bouche;* des gens *à gros bec*, (du grand ton, puissants) Leute vom hohen Tone; mächtige Personen; 2) *blanc bec*, (jeune homme, sans expérience, ou qui parle avant son tour) Naseweis, Gelbschnabel; ce n'est qu'un –; pourquoi n'imposez vous pas silence à ce –? er ist weiter nichts als ein naseweiser od. vorlauter Mensch; warum heißen Sie diesen Naseweis nicht schweigen? 3) *bec-jaune* (bé); faire payer à qn son –, (sa bien venue) einen das Eintrittgeld, den Eingang bezahlen lassen, c. *béjaune: fg: le bec* d'une plume, d'une aiguière, d'un alambic, (partie qui a qq rapport au bec des oi.) der Schnabel od. die Spitze einer Feder, die Schnauze od. Röhre einer Wasserkanne, eines Brennkolbenhelmes; Ri. (pointe de terre qui se rencontre au confluent de deux rivières) die Erdzunge; le bec d'*Ambès*, (bourg où la Garonne se joint à la Dordogne) die Erdzunge von Ambes; *le bec* d'Allier, (bé) (où l'*Allier* se joint à la Loire) die Erdz. bei dem Zusammenflusse des Allier mit der Loire; Arc. *bec* de pile, (angle de la pile des ponts de pierre) die Schärfe od. der Sporn, die scharfe Ecke eines Brückenpfeilers, c. *ovale;* Bon. *bec* des aiguilles, (extrémité du crochet des aiguilles) der Schnabel, das Haken-Ende der Nadeln; 4) *bec d'âne*, (bé) (so. de burin ou d'outil à deux ciseaux serv. à ébaucher des cannelures et mortaises, et commun à plu. ouvriers en fer et en bois) der Reißhaken der Schlosser, der Lochbeutel od. das Stämm-Eisen der Schreiner; 5) *bec de cane*, (instr. en forme de pincettes, serv. aux chir. pour tirer les balles des plaies) Entenschnabel; *it.* (aux men. pour dégager le derrière des moulures) Gesimsräumer; *it.* Clou. (esp. de clou à crochet plat, appelé aussi *clou à pigeon*, qui sert à attacher les paniers *à pigeons* dans les volets) Haken-Nagel; 6) *bec de corbin*, (esp. de hallebarde que portoient cent gentils hommes de la garde du roi; it. les gentils hommes de cette compagnie) Streit-Axt, Partisane; *it.* die Partisanträger; Edelleute von der Leibwache; les gentils-hommes au –, die Partisanträger ꝛ; une canne à –, (dont la pomme est faite en *bec de corbin*) ein Stock mit einem schnabelförmigen Handgriffe, Hakenstock; Chap. (crochet de bois qui soutient par un bout la corde de l'arçon, et sert à arçonner ou faire voler l'étoffe sur la claie) die Nase des Fachbogens; Chir. – ou *bec de corbeau*, (pincette qui sert à tirer des plaies les corps nuisibles) Rabenschnabel, (Wundzange, *f.*) Arq. (outil courbé en *bec de corbeau*, avec lequel l'arq. nettoie les mortaises, ou sculpte des orn. sur un bois de fusil) Rabenschnabel, (Hohlmeißel); Ma. (pièce soudée à l'un des fers de derrière, pour empêcher un cheval boiteux de marcher sur l'autre fer) Ueber-Eisen, *n.* Mar. (crochet des calfateurs, pour enlever la vieille étoupe d'une couture) Rabenschnabel, (Werghaken); Jar. (figure faite en crochet ou en bec d'ois., qui entre dans la broderie des parterres) Rabenschnabel; schnabelförmige Verzierung; Suc. (vais. de cuivre avec un bec, pour verser le sirop tout chaud dans les formes) Rabenschnabel, (Siruplaße, *f.*) 7) *bec de cuillère*, An. (petit prolongement osseux, à la partie supérieure et un peu antérieure au fond de la caisse de l'ouïe) die beinige Hervorragung am obern Vordergrunde der Ohrtrommel; 8) *bec de cygne*. Chir. (pincette à vis, qui sert à dilater la plaie, pour en tirer qq corps étranger) Schwanenschnabel; 9) *bec ou tuyau de l'entonnoir*, An. c. *entonnoir;* 10) *bec de grue ou géranium*, (pla. dont la semence, dans qqs esp., ress. au *bec de la grue*) der Storchenschnabel, das Schnabelkraut, Geranium; Chir. (pincette dont l'une des branches est reçue dans l'autre, et destinée à tirer des plaies qq corps étranger, balle, dragée ꝛ.) Kranich- od. Storchen-Schnabel; la branche femelle du *bec de grue*, (celle qui reçoit la branche mâle, lorsqu'on ferme la pincette) das hohle Blatt des Storchschnabels; 11) *bec de lièvre*, (difformité de la lèvre supérieure, qui est fendue comme celle des lièvres) Hasenscharte, *f. it.* (parl. de qn qui a cette difformité); c'est un –, er hat eine H.; 12) *bec de perroquet*, Chir. (pincette pour tirer les esquilles du crâne) Splitterzange, *f.* 13) *bec figue*, (petit ois. qui se nourrit ord. de figues, et qui est très-délicat à manger) Feigen-Drossel, Feigen-Schnepfe, *f.*

BECABUNGA, *s.* (pla. aquatique, anti scorbutique ꝛ esp. de véronique) Bachbunge, *f.*

BÉCARRE (bécar), *s. n.* Mu. (caractère carré, qui rétablit dans son état naturel une note qui avoit été haussée ou baissée d'un demi ton) Auflösungszeichen, Quadrat-B. *n.* mettre un – à une note, devant une –, ein Q. vor eine Note setzen; cette note est –, diese Note ist aufgelöset, hat ein Auflösungszeichen vor sich.

BÉCASSE, *f.* (ois. de passage qui a le bec fort long) Schnepfe, *f.* un salmis, un pâté de *bécasses*, Schnepfen-Gericht, *n.* -Pastete, *f.* la – *de mer*, (plus grosse que la – ord.) Meerschnepfe, *f.* Austernfänger; 2) (poi. so. de *bécune*, ainsi nommé parce que son bec ress. à celui de la –) die Meerschnepfe, der Seehecht, Schleßfisch, c. *bécune;* Com. (jauge ou so. de balance pour mesurer ou pour peser la mine de fer) Schnepfe, *f.* Va. (verge de fer courbée en arc de cercle) Pfriem; le vannier se sert d'une – pour *renverger* ses ouvrages de clôture, der Korbmacher bedient sich des Pfriemes zum Einflechten neuer Ruthen in das erste Geflecht; P. brider

Digitized by Google

la –, (tromper, attraper qn) einen anführen, fangen; ma foi, mon cher, la – est bridée, (vous êtes attrapé, vous vous êtes laissé surprendre à une tromperie ꝛc.) wahrlich, Freund, Sie sind (der Vogel ist) gefangen.

BÉCASSEAU, s. (petit de la bécasse; it. so. de bécasse) das Schnepfchen; it. das Grünbeinchen, die Wasserschnepfe.

BÉCASSINE, f. (ois. plus petit que la bécasse, et qui lui ress.) Wasserschnepfe, Himmelsziege, f. une assiette de bécassines, ein Teller voll Wasserschnepfen; P. tirer la –, (cacher sa force au jeu, pour tromper qn qui y est moins habile) sein Spiel verbergen, um einen anlaufen zu lassen.

BECCARD ou BÉCARD, s. (la femelle du saumon) das Lachsweibchen, der Lachs- od. Salm-Rogener.

BÉCHARU, s. (ois. aq. de passage, phénicoptère des anc.) Flamingo.

BÊCHE, f. (outil pour remuer la terre, en le poussant avec le manche, et appuyant avec le pied sur la partie supérieure de la bêche) der Spaten, das Grabscheit, die Schaufel, Schippe; la douille de la –, (le creux ou trou où le manche est reçu) die Dille des Spatens, c. labourer.

BECHEN, (be-chein) s. (pla. du Liban qui tue les vers, augmente la semence ꝛc.) c. behen.

BÊCHER la terre ꝛc., (la couper et remuer avec une bêche) die Erde umgraben, (umschoren); P. (parl. d'une chose pénible, ou qui n'est pas de notre goût) j'aimerois mieux – la terre que de (le servir ꝛc.), ich wollte lieber graben (od. Karren schieben), als (ihm dienen ꝛc.).

BÉCHET, s. (esp. de chameau) das Trampelthier, zweibucklige Kameel.

BÉCHIQUE, s. a. (bon pour la poitrine, et surtout pour la toux) hustenstillend, brustlindernd; les plantes – modèrent la toux, die brustlindernden Pflanzen mildern den Husten; le capillaire est un très-bon –, das Frauenhaar ist ein gutes Husten- od. Brust-Mittel; un – adoucissant, détersif, résolutif, ein linderndes, den Auswurf beförderndes, auflösendes Brustmittel.

BÉCHOTTER, Jar. c. béquiller.

BECQUÉ, E. a. Bl. (lorsque l'ois. a le bec d'un autre émail que le corps) mit einem Schnabel von anderer Farbe als der Körper, (geschnäbelt).

BECQUÉE ou BÉQUÉE, f. (ce qu'un oiseau prend ou porte avec le bec) ein Schnabel voll; cet oiseau porte, donne la – à ses petits, dieser Vogel bringt seinen Jungen Futter, abr. füttert seine Jungen.

BECQUETER ou BÉQUETER les fruits ꝛc., I. t. (donner des coups de bec) anbicken; les oiseaux ont becqueté ces cerises, die Vögel hab'ñ diese Kirschen angebickt; ils se becquètent, (se battent, ou se caressent avec le bec) sie beißen einander mit den Schnäbeln; it. sie schnäbeln sich.

BÉCUNE, f. ou BROCHET DE MER, s. (poi. qui ress. au brochet, et qui est aussi à craindre que le requin) Meerhecht; il y a des – qu'on appèle bécasses de mer, parce qu'elles ont le bec alongé, es gibt Meerhechte, die man wegen ihrer verlängerten Schnauze Meerschnepfen nennt, c. bécasse.

BEDAINE, f. gp. (panse, gros ventre); une grosse –, ein dicker Wanst; remplir sa –, seinen Wanst füllen.

BEDEAU, s. (bas officier portant baguette et masse, et dont la fonction est de marcher devant le prêtre dans les cérémonies Cath., ou aussi devant le recteur ꝛc. dans les universités) Bedell. Universitätsdiener.

BÉDÉGAR, c. églantier; des cendres de –, (bonnes dans la gravelle ꝛc. et somnifères si on en met sous l'oreiller) Schlafkunzen-Asche, f. Bo. (maladie des pla., excroissance en forme de noix, qui naît sur la tige ꝛc. de la piqûre du cinipe de rosier, insecte qui affecte surtout cet arbuste et l'églantier) Schlafkunz, Rosenschwamm.

BEDON, s. v. c. tambour; fg: un gros –, (homme gros et gras) gp. Dickwanst.

BÉDOUINS, s. (peuples d'Arabie) die Beduinen.

BÉE, a. offenstehend; des tonneaux, des futailles à gueule bée, (à gueule ouverte, défoncés par un de leurs bouts) Fässer, wovon ein Boden ausgeschlagen ist.

BÉÉNEL, s. (arbr. du Malabar, toujours vert, et dont la racine, bouillie dans l'huile de sésame, s'emploie en liniment dans les maux de tête ꝛc.) traubenförmige Krebsblume, f.

BÉER, v. c. bayer.

BÉ-FA-SI, s. Mu. (terme par lequel on indique le ton de si); le ton de –, un air en –, der Ton B, (od. Si); ein Lied aus B.

BEFFROI, s. (tour ou clocher d'où l'on fait le guet, où l'on sonne l'alarme; it. la cloche même, ou la charpente qui la porte) die Warte, der Wachthurm; it. die Sturm-, Lärm- od. Feuer-Glocke; it. der Glockenstuhl; le – sonne, on a sonné la cloche du –, die Sturmglocke läutet; man hat die Glocke auf dem Wachthurme geläutet; il faut refaire le – de cette tour, man muß den Glockenstuhl auf diesem Thurme wieder herstellen.

BEFFROI, s. (ois. du genre des fourmilliers) Drossel, f.

BÉGAIEMENT, s. (act. de bégayer) das Stammeln, Lallen.

BÉGAYER, I. s. (mal articuler les mots, les prononcer avec peine) stammeln, lallen, stottern; il bégaie si fort, qu'on a peine à l'entendre, er stammelt so stark, daß man Mühe hat ihn zu verstehen; dès qu'il a bu un verre de vin, il commence à –, so bald er ein Glas Wein getrunken hat, fängt er an zu lallen; cet enfant parlera bientôt, il commence à –, dieses Kind wird bald sprechen, es fängt schon an zu lallen; fg: les plus grands génies ont bégayé, ne font que – sur cette matière, (n'en parlent qu'imparfaitement) die größten Geister haben über diese Materie nur dunkel, undeutlich gesprochen; sprechen nur ꝛc.; – une harangue ꝛc., c. balbutier; Ma. –, ou battre à la main, (par l'incommodité de la bride) c. battre.

BEGLIERBEY, c. bey.

BÉGU, E, a. Ma. (qui marque toujours, quoiqu'il ait passé l'âge) immer die Kennung od. den Bohnenschuß behaltend, (fortzeichnend); un cheval –, une jument béguë, ein über die Zeit zeichnendes od. fortzeichnendes Pferd, eine zeichnende Stutte.

BÈGUE, s. a. un homme –, une femme –, ein Stammler, Stotterer, eine -inn ꝛc.; elle est –, c'est un –, sie stammelt od. stottert; es ist ein Stammler.

BÉGUEULE, (bégheule) f. mp. (parl. de femmes qui font les précieuses, les hautaines; prude avantageuse) Maul- od. Zier-Affe; cette fille, cette femme est une vraie –, .. ist ein wahrer Maul-Affe, c. pimbêche; elle fait la –, se donne des airs de –, fa. sie spielt den Zier-Affen, macht allerlei dumme Ziereteien.

BÉGUEULERIE, f. (le caractère, les airs d'une bégueule; minauderie, air hautain et méprisant ꝛc.) fa. Maul- od. Zier-Afferei; dum̄e Ziererei, f. on ne peut supporter sa –, ihre Maul-Afferei ist unausstehlich; c'est un trait de – des plus ridicules, das ist einer der lächerlichsten Züge von Zier-Afferei.

BÉGUIN, (bé-ghein) s. (coiffe ou so. de bonnet d'enfant, avec une petite bride qu'on passe sous le menton) die Kinder-Haube, das -Häubchen.

BÉGUINAGE, s. (communauté de béguines; le lieu ou quartier où elles ont leurs habitations) Beghinen-Gemeinde, f. ce – forme une petite ville, il contient 800 béguines, diese B. bildet eine kleine Stadt, sie begreift 800 Beghinen.

BÉGUINE, (bé-ghi-ne) f. (esp. de religieuses des Pays-Bas, qui, sans faire des vœux, se rassemblent pour mener une vie dévote et réglée; elles portent une coiffure qui a qq ress. avec le béguin) Beghine, f. c. béguinage; iro. une –, (dévote minutieuse) fa. Andächtlerinn, Kopfhängerinn.

BÉGUM, (gom') (titre d'honneur des princesses de l'Indostan) id. (Ehrentitel indostanischer Prinzessinnen).

BÉHEN, (béhein) ou BÉCHEN, s. c. béchen; Phar. la racine de – est cardiaque, aromatique, alexitère ꝛc., die Behenwurzel ist herzstärkend, gewürzhaft, giftwidrig; le – blanc, rouge fortifie, engraisse, forme la semence, der weiße, rothe Behen stärkt, macht fett, erzeugt Samen.

BEIGE ou BÈGE, f. (esp. de serge, appelée aussi serge naturelle, parce que les couleurs en sont naturelles ou viennent de la laine telle qu'elle sort de la tonte) natürliche Sarsche, f.

BEIGNET, (bei-gnè) s. (esp. de pâte frite) Küchlein, Pfanngebackenes, n. faire des –, Küchlein backen; des – de pommes, de pêches ꝛc., (quartiers ou tranches de ces fruits, enveloppés dans la pâte) Aepfel-, Pfirsich-Küchlein.

BEIRAM, s. c. Bairam.

BÉJAUNE, s. Fau. (ois. jeune et niais) Gelbschnabel, Nestvogel; fg: (jeune homme sot et niais; it. ignorance, incapacité ꝛc.) fa. G., Neuling; it. die Unerfahrenheit, der Unverstand; montrer à qn son –, einem seinen Unverstand, seine Unwissenheit zeigen od. fühlbar [machen.

BEL, a. c. beau, esprit.

BÉLANDRE, f. (bâtiment de transport sur les rivières, canaux ꝛc.) it. esp. de brigantin anglais et hollandais) Binnenländer.

BÊLEMENT, s. (cri des moutons ꝛc.) Blöcken, n. la brebis reconnoît son agneau au –, das Schaf erkennt sein Junges am Blöcken.

BÉLEMNITE, (bé-lèm') (esp. de fossile, appelé par d'autres pierre de lynx, pierre de tonnerre ꝛc. qui a de la ress. avec le fer d'une flèche) der Belemnit, Pfeil-, Donner- od. Finger-Stein.

BÊLER, vn. I. n. (man. de crier des moutons ꝛc.) le mouton, la brebis bêle, les agneaux bêlent, der Hammel, das Schaf blöcket, die Lämmer blöcken; une brebis bêlante, ein blöckendes Schaf; P. mouton bêlant, et bœuf saignant, (le bœuf et le mouton, pour être bons, ne doivent être guère cuits) Hammel- od. Ochsenfleisch schmecken halbgebraten am besten.

BELETTE, f. (petit quadrupède long, roux, à pattes courtes, qui fait la guerre à la volaille) Wiesel, n.

BELGE, BELGIQUE, V.

BÉLIAL, (le démon) id. Teufel; fg: enfants de –, (qui en imitent les œuvres) Belials- od. Teufels-Kinder.

BÉLIER, s. (mâle de la brebis) Widder, Schafbock; les cornes d'un –, des cornes de –, die Hörner eines Widders; Widderhörner; As. (1er signe du zodiaque) Widder; h. anc. (machine de guerre qui servoit à battre les murailles, au moyen d'une longue poutre armée d'une tête de bélier d'airain) Sturmbock, Mauerbrecher; hm. (pièce de bois ou de fonte, appelée aussi mouton, et qui fait partie de la sonnette) Ramm-Bock, -Kloß, Laßschlägel; – hydraulique, (machine qui sert à élever l'eau d'une rivière, par le moyen de la vitesse du courant) Wasserschraube, f.

BÉLIÈRE, f. (anneau qui tient le battant d'une cloche) Klöppelring; Bij. (petits anneaux qui serv. à suspendre une pendeloque ou un pendant) Oehr, Ringelchen, n. la – du talon, (celle qui reçoit la pendeloque ꝛc.) das untere od. unbewegliche Oehr; la – du cliquet, (celle qui est reçue, qui entre dans l'anneau ꝛc. et qui en sort) das obere od. bewegliche Oehr; – de ceinturon d'épée, der Ring am Degengehänge.

BÉLÎTRE, s. (gueux, coquin, homme de néant) Lumpen-Hund, -Kerl; c'est un vrai –, .. ein Erzlumpenhund; chassez ce –, jagt den Bettelkerl fort.

BÉLITRERIE, f. c. gueuserie.

BELLA-DONA ou BELLE-DAME, f. (pla. dont on compose en Italie une esp. de fard, et dont les baies sont mortelles; la phar. en fait un sirop qu'on emploie extérieurement) das Tollkraut, die Wolfskirsche, Tollbeere.

BELLÂTRE, (bellâ-) s. (hom. qui a un faux air de beauté, une beauté mêlée de fadeur) Schönling; ce – se croit fort beau, dieser Schönling hält sich für sehr schön; it. a. pu.

BELLE, a. f. c. beau; Mar. (partie du pont d'en haut qui répond au gros du vais., et où se fait ord. l'abordage, parce que le bordage et le plat bord en sont moins élevés que le reste de l'avant et de l'arrière) Ueberloff; pendant un combat, on met des pavois ou gardes corps pour fermer ou boucher la belle, während des Gefechtes zieht man eine Schanzkleidung vor, um den Ueberloff zu versperren, c. aborder; Ri. (so. de perche qui sert à soutenir les bannes ou toiles sur les bateaux) Blach- od. Schirmtuch-Stange, f.

BELLE-DAME, c. bella-dona.

BELLE-DE-JOUR ou HÉMÉROCALE, f. (esp. de lis, dont la fleur est jaune tirant sur le rouge; les jardiniers la cultivent, de même que la belle de nuit, à cause de la beauté de la fleur) gelbrothe Lilie, Asphodill-Lilie, f.

BELLE-DE-NUIT, f. ou JALAP, s. (pla. d'Amér. dont les fleurs ne commencent à s'épanouir qu'à l'approche de la nuit; sa racine est un violent purgatif) die falsche Jalappe, Schweizerhosen.

BELLE-FEUILLE, f. (pla.) c. phyllis.

BELLE-FILLE, f. (celle dont on a épousé le père ou la mère en secondes noces; it. bru, c.); c'est ma –, j'ai épousé sa mère, sie ist meine Stieftochter, ich habe ihre Mutter geheirathet; c'est ma –, elle a épousé mon fils, sie ist meine Schwiegertochter, (Söhnerinn), sie hat meinen Sohn geheirathet.

BELLEMENT, ad. (avec modération) pu. c. doucement; –, mon ami, vous vous emportez ꝛc., sachte! mein Freund, Sie werden hitzig.

BELLE-MÈRE, f. (celle qui a épousé notre père en secondes noces; it. à l'égard des enfants mariés, celle dont on a épousé le fils ou la fille); c'est ma –, elle est remariée à mon pè-

Digitized by Google

re, sie ist meine Stiefmutter, sie hat meinen Vater (in zweiter Ehe) geheirathet; vous avez épousé son fils, sa fille, c'est votre –, sie haben ihren Sohn, ihre Tochter geheirathet, sie ist Ihre Schwiegermutter.

BELLE-SOEUR, *f.* (celle dont on a épousé le frère ou la sœur; la femme de notre frère) Schwägerinn; deux femmes deviennent *belles-sœurs*, en épousant les deux frères, zwei Frauenzimmer werden Schwägerinnen, wenn sie zwei Brüder heirathen; j'ai épousé leur sœur, ce sont mes *belles-sœurs*, ich habe ihre Schwester geheirathet, es sind meine Schw.; c'est la femme de mon frère, ce sont les sœurs de ma femme, ce sont mes –, es ist die Frau meines Bruders, es sind die Schwestern meiner Frau, sie sind meine Schwägerinnen.

BELLIGÉRANT, E, *a.* (qui est en guerre); les puissances, les parties *belligérantes*, die kriegführenden Mächte, Parteien.

BELLIQUEUX, SE, (keux) *a.* (guerrier, martial) kriegerisch; prince, peuple –, ein -scher Fürst, ein -sches Volk; le – Menalipe, der -sche Menalippus; humeur, nation *belliqueuse*. -scher Sinn od. -scher Geist, kriegerische Nation.

BELLISSIME, *a. fa.* (très beau) pu. ungemein od. überaus schön; Bo. z. la –, *f.* (so. de poire du mois d'août; de tulipe couleur de pêcher z.) Pracht-Birn, *it.* Pracht-Tulpe, *f.*

BELLON, *s.* Méd. (maladie, ord. mortelle, qui attaque les hommes et les ani., dans les contrées infectées de l'odeur de la mine de plomb) Bleikrankheit, *f.*

BELLONAIRE, *f.* h. anc. (prêtre de *Bellona*) Priester der Kriegsgöttinn.

BELLONE, (bel-l) *f.* My. (déesse de la guerre ou des combats) Bellona, Kriegsgöttinn, *f.*

BELLOT, TE, *a.* (dim. de *beau*, parl. des enfants) *fa.* cet enfant est –, cette petite fille est *bellotte*, dieses Kind, dieses kleine Mädchen ist niedlich, allerliebst.

BÉLOMANTIE, (cie) *f.* (esp. de divination autref. en usage chez les Ori.; on mettoit trois flèches dans un carquois, l'une avec ces mots: *dieu me l'ordonne*; l'autre: *dieu me le défend*; la 3e sans inscription; on en tiroit une au hasard, et si c'étoit cette dernière l'on recommençait, jusqu'à ce qu'il en sortît une autre, et l'on faisoit la chose pour laquelle on avoit consulté le sort) Pfeil- od. Stab-Wahrsagerei, *f.*

BEL-OUTIL, *s. Bij.* Or. (petite enclume portative, longue, étroite et un peu convexe, dont on se sert à peu près au. de la *bigorne*, c.) Becher-Eisen, *n.*

BELOUZE, *f.* El. (pièce d'étain montée sur la tour).

BELT, (belte) *s.* Gg. (deux détroits de Danemarck, le *grand Belt* entre l'île de Zélande et celle de Fionie; et le *petit*, entre l'île de Fionie et le Jutland) Belt; le *grand-Belt* a des écueils cachés, der große B. hat verborgene Klippen; la flotte croise de nouveau dans les *Belts*, die Flotte kreuzt neuerdings in den Belten.

BÉLUTTA, (bélut ta) *s.* (grand arb. du Malabar, qui a des propriétés merveilleuses contre les serpents et en méd.) die silberfarbige Celosie.

BELVÉDER ou BELVÉDÈRE, *s.* (lieu pratiqué à l'extrémité d'un jardin z., au haut d'un logis, pour y respirer le frais et jouir d'une belle vue) die Schönsicht, Lustwarte; das Gleichdichum (Belvedere); l'Apollon du –, (lieu au Vatican, à Rome, situé avantageusement pour la vue, et où l'on voyoit la belle statue d'Apollon, que la France possède aujourd'hui) der Apollo vom Belvedere; de son –, on découvre une vallée de plusieurs lieues z., von seiner Lustwarte herab erblickt man ein mehrere Stunden langes Thal; Bo. la –, (esp. de patte d'oie z.) die Sommer-Cypresse, der besenförmige Gänsefuß; Gg. (ville de Grèce, capitale d'une province du même nom, dans la Morée et sur la côte occ. de la mer) Belvedere, (ehemals Elis).

BÉMOL, *s. a.* Mu. (caractère ou so. de *b* qu'on met devant une note, pour la baisser d'un demi-ton) B mol, *n.* mettre un – à une note, devant une.., ein B mol (b) vor eine Note setzen; sie um einen halben Ton erniedrigen; cette note est –; un mi –, dieser Note ist ein b vorgezeichnet; ein E (mi), wovor ein b steht.

BÉMOLISER une note, (la marquer d'un *bémol*, ou armer la clef par..) eine Note mit b bezeichnen; *it.* im Schlüssel ein od. mehrere b vorzeichnen; *bémolisez* ce mi, *bémolisez* la clef pour le ton de *fa*, setzen Sie ein b vor dieses E; zeichnen Sie im Schlüssel die Note F mit b vor.

BEN ou BÉHEN, (bein, bébein) *s.* (fruit d'un arbre d'Arabie, dont le noyau donne l'huile de *ben* ou *béhen*, très estimée des parfumeurs; *it.* l'arbre même) die Behen-Nuß, *it.* der Behennußbaum.

BEN-ALBUM, (bén albom) *s.* (pla. alexitère, qui app. au genre des lychnis) Behen-Flockenblume, *f.*

BENARDE, *f.* (serrure qui s'ouvre des deux côtés); une –, une serrure –, Doppelschloß, *n.*

BENATAGE, *s.* Sal. (ouvrage des *benatiers*) Salzkorbmacherei, *f.*

BENATE, *f.* ou BENATON, *m.* Sal. (caisse d'osier qui contient 12 pains de sel; *it.* la quantité de sel qui entre dans une de ces caisses) Salzkorb; *it.* ein Korb voll Salz.

BENATIER, *s.* Sal. (ouvrier qui fait des *benates*) Salzkorbmacher.

BÉNÉDICITÉ, *s.* (mot pris du latin, où il app. à une prière qui précède le repas z.); dire le –, (la prière ord. chez les chrétiens avant les repas) vor Tisch od. zu Tische beten; das Benedicite sprechen.

BÉNÉDICTE, *s.* Phar. (électuaire purgatif et bénin) Abführ-Latwerge, *f.*

BÉNÉDICTIN, E, *s.* (religieux, se, de l'ordre de St. Benoît) Benedictiner.

BÉNÉDICTION, *f.* (act. de *bénir*); la – d'une église, d'une chapelle z., (par l'évêque ou par un prêtre, avec les cérémonies d'usage, c. *bénir*) die Einweihung einer Kirche, Kapelle; la – des drapeaux, des armes z., die Fahnen-, Waffen-Weihe; la – nuptiale, (que donne le prêtre aux nouveaux mariés) die eheliche Einsegnung, die Einsegnung od. Trauung eines Brautpaares; l'évêque, le prêtre donne la – au peuple, (bénit les assistants, en faisant sur eux le signe de la croix) der Bischof, Priester gibt od. ertheilt dem Volke den Segen; donner la – avec le saint sacrement, (chez les Cath.) mit dem Hochwürdigen den Segen geben; assister à la –, à la – du saint sacrement, dem Segen, .. mit dem Hochwürdigen anwohnen; la – des parents, (lorsqu'ils bénissent leurs enfants) die Segnung (der Kinder) durch die Aeltern; venez recevoir la – de votre père, de votre mère, priez-la de vous donner sa –, komm u. empfange den Segen deines Vaters, deiner Mutter, bitte sie um ihren Segen; iro. donner sa – à qn, (le congédier, l'éconduire) einem den Abschied geben, ihn abweisen; 2) (témoignage ou sentiments respectueux d'amour et de reconnaissance) Preis; que de *bénédictions* ne devons-nous pas au ciel pour un si grand bienfait! wie viel Preis sind wir nicht dem Himmel für eine so große Wohlthat schuldig! recevez, Seigneur, nos –, (ord. nos actions de graces, c.) Herr, empfange unsern Dank und Preis; si vous faites cela, on vous donnera, vous en recueillerez mille –, votre mémoire sera toujours en –, (toujours chère; on se souviendra de vous, en louant votre piété, vos vertus z.) wenn Sie dieses thun, werden Sie tausend Segenswünsche dafür empfangen, wird Ihr Andenken ewig im Segen od. gesegnet seyn; 3) (grace et faveur particulière du ciel); attirer, s'.. les – du ciel, den Segen des Himmels erwerben; Dieu l'a comblé de -*tions*; cela réussira, si Dieu y met, y donne sa –, Gott hat ihn mit Segnungen überhäuft; es wird gelingen, wenn Gott seinen Segen dazu gibt; Dieu a répandu, versé ses – sur cette famille, Gott hat seinen Segen, seine Segnungen über diese Familie ausgeschüttet; une maison, une famille de –, (sainte et vertueuse) ein gesegnetes Haus z.; *it.* un pays, une maison de –, (où tout abonde) ein gesegnetes Land, Haus, (wo alles im Ueberflusse ist); *fa.* (pour marquer une grande abondance z.) il y a tant de fruits cette année! c'est une –, dieses Jahr gibt es so viel Obst, daß es eine Lust ist; il y avoit tant de neige, que c'étoit une –, es war so viel Schnee, daß es eine Lust war.

BÉNÉDICTIONNAIRE, *s.* (livre d'église qui contient les *bénédictions*) Weihgebethbuch, *n.*

BÉNÉFICE, *s.* (gain, profit, avantage) Gewinn, Nutzen, Vortheil; vendre avec un tiers de –, mit einem Drittel Gewinn verkaufen; tout a tourné à son –, il a eu du – dans cette affaire, alles hat zu seinem Vortheile ausgeschlagen; er hat Gewinn od. Nutzen bei dieser Sache gehabt; – de représentation, (au thé. parl. des acteurs) Benefizvorstellung, *f.* il y a eu plu. représentations à son –, er hat mehrere Benefizvorstellungen erhalten; Méd. – de nature, (évacuations extraord. et favorables par lesquelles la nature se décharge) eine wohlthätige Ausleerung; – de ventre, (dévoiement naturel et peu violent) offener Leib; il lui est arrivé un – de ventre, er hat einen Stuhlgang gehabt, eine Ausleerung bekommen; 2) (privilège accordé par le prince ou par les lois) das Vorrecht, die Begünstigung, Rechtswohlthat; obtenir des lettres de – d'âge, (par lesquelles un mineur est émancipé, et peut gouverner ses biens jusqu'à pleine majorité) die Rechtswohlthat der Mündigsprechung vor der Zeit erhalten; lettres de – d'inventaire, (qui autorisent un héritier à recevoir une succession, sans être tenu des dettes que jusqu'à la concurrence des biens portés par l'inventaire) die Rechtsbegünstigung der Beerbung nach dem Verlassenschaftsverzeichnisse; un héritier par – d'inventaire, (qui a obtenu ces lettres) ein Erbe, welcher diese Rechtsbegünstigung erlangt hat; P. croire une chose par – d'inventaire, (lorsqu'on n'en voit point les preuves; allusion à l'héritier bénéficiaire, qui se réserve le droit de répudier l'héritage, s'il n'y trouve pas son compte) eine Sache mit Vorbehalt der Untersuchung glauben; 3) (titre ecclésiastique, accompagné de revenu) Pfründe, *f.* – régulier, séculier, (affecté aux ecclésiastiques *réguliers* ou *séculiers*) Pfr. für Ordensgeistliche, Weltgeistliche; – sécularisé, (ôté aux *réguliers*, et accordé, par dispense, à des *séculiers*) eine weltlich gemachte, zur Vergebung an Weltgeistliche eingezogene Pfr.; – à simple tonsure, (que peut posséder celui qui est *tonsuré*) Pfr. für ungeweihte Geistliche, für G. mit der einfachen Tonsur; – sacerdotal, (qu'on ne peut posséder sans être prêtre) Priesterpfründe; – avant (à ou avec) charge d'ames, (dont le pourvu est chargé de l'instruction d'une certaine portion de peuple) eine mit Seelsorge verknüpfte Pfr.; – simple, (sans charge d'ames, ni obligation de résider) unabhängige, nicht verbindende Pfr., c. *commende, consistorial*; ce – est bien situé, (l'église, le bien sont dans un lieu agréable) diese Pfr. ist gut gelegen; il ne réside pas à son –, (au lieu où il est situé) er wohnt nicht, hat seinen Sitz nicht auf seiner Pfr.; *fg.* –, (un emploi avec ses peines et ses avantages) Amt, *n.* ce n'est pas – sans peine, (parl. de qq bien ou avantage qu'on n'a pas eu sans peine, sans dépense z.) es gibt kein Amt, es ist kein Lohn ohne Mühe.

BÉNÉFICENCE, *f.* inu. c. *bienfaisance.*

BÉNÉFICIAIRE, *a.* héritier –, (par *bénéfice* d'inventaire) c. *bénéfice.*

BÉNÉFICIAL, E, *a.* (qui concerne les *bénéfices*); les matières *bénéficiales*, il est versé dans les.., das Pfründen-Recht; er ist in der Pfründen-Rechtsgelehrsamkeit bewandert.

BÉNÉFICIATURE, *f.* Dr. Ecc. (so. de *bénéfice* amovible, tel que ceux des chantres ou vicaires, choristes z.) Beneficiatur, *f.*

BÉNÉFICIER, *s.* (celui qui a un *bénéfice*); un riche –, ein reicher Pfründner, Pfründenbesitzer; – bénévole, (qui possède en vertu d'un titre qu'on ne conteste pas, quoique sujet à examen) ungestörter od. unbestrittener Pfründner.

BÉNÉFICIER de l'argent z., Ch. Expl. (l'extraire, le tirer du minéral, avec *bénéfice*) eine Ausbeute von Silber machen; ein Silberbergwerk mit Ausbeute bauen; cet or est difficile à –, dieses Gold ist schwer aus seinen Erzen zu scheiden; Com. –, *un.* (tirer du *bénéfice*) il n'y a pas beaucoup à – sur cette marchandise, an dieser Waare ist nicht viel zu gewinnen.

BENÊT, *s. a.* (niais, sot) einfältig; ein Dummkopf, (po. Dummerjan); c'est un grand –, un homme bien –, ein erz-einfältiger Mensch, ein Erz-Tropf; ce – de laquais a oublié de.., dieser Pinsel od. Tropf von Bedienten hat vergessen.., c. *badaud.*

BÉNÉVOLE, *a.* lecteur, auditeur –, société bénévole, (favorablement disposé) *fa.* geneigter Leser, Zuhörer, geneigte Gesellschaft, c. *bénéficier.*

BENGALI, *s.* Bo. (pla. du Brésil, dont le fruit, de la grosseur d'une pomme, est agréable au goût, mais dangereux, parce qu'il est trop froid) *id.*

BENGIRI, *s.* Bo. (arb. du Malabar, utile en méd.; l'écorce de la racine ou le fruit blessé rendent un suc laiteux, âcre et si brûlant, que si on en prenoit dans la bouche, elle s'enfleroit au point que la mort s'en suivroit peu de temps après) *id.* der giftige Wunderbaum.

BÉNI, E, *p.* (de *bénir*, dans un sens moral et de louange); un peuple *béni* de Dieu, ein von Gott gesegnetes Volk; vous êtes *bénie* entre toutes les femmes, du bist gebenedeiet unter den Weibern; les personnes charitables sont *bénies* des pauvres z., gutthätige Personen werden von den Armen gesegnet.

Digitized by Google

BÉNIGNEMENT, *ad.* (d'une man. *bénigne*) gütig, liebreich, mild; il l'a reçu, traité –, er hat ihn gütig aufgenommen, liebreich behandelt.

BÉNIGNITÉ, *f.* (douceur et humanité, bonté indulgente) Milde, Gutherzigkeit, *f.* son maître l'a accueilli avec beaucoup de –, sein Herr hat ihn mit vieler Güte, sehr liebreich aufgenommen.

BÉNIN, IGNE, (-gne) *a.* (doux et humain) mild, gütig, liebreich; un caractère doux et –, une humeur *bénigne*, ein sanfter und milder Character, eine liebreiche Gemüths-Art; iro. (trop facile, d'une bonté mal placée); c'est le plus – de tous les maris, er ist der gutherzigste, nachgiebigste von allen Ehemännern; *fg:* (favorable, propice); air, ciel *bénin*, milde, gelinde Luft, Himmel, *m.* remède –, (qui purge doucement) gelinde abführendes Mittel, c. *astres, influence.*

BÉNIR, 1. t. – une église, une chapelle, un cierge, des ornements d'église ꝛc. (les consacrer au culte divin, avec certaines cérémonies) eine Kirche, eine Kapelle einweihen; eine Kerze, einen Kirchenschmuck weihen; – les drapeaux d'un régiment, des armes; – le lit nuptial, la table, (faire qqs prières pour attirer la grace de Dieu sur ces objets) die Fahnen, Waffen weihen; das Ehebett einsegnen; zu Tische bethen; on *bénissoit* les abbés, les abbesses, man segnete die Aebte, Aebtissinnen ein; – le peuple, ses enfants, (leur donner la *bénédiction*, o.) das Volk, seine Kinder segnen; 2) (louer avec de grands sentiments de respect et de reconnoissance) preisen, segnen; – Dieu de la grace qu'il nous a faite, Gott für die uns erzeigte Gnade preisen; – la main qui nous frappe, die Hand segnen od. preisen, die uns trifft; on vous *bénira*, si vous faites cette bonne action, man wird Sie segnen, wenn Sie diese gute Handlung thun; je *bénis* l'heure, le moment où je vous ai connu, ich segne die Stunde, den Augenblick, da ich Sie kennen gelernt habe; 3) (rendre heureux, faire prospérer); Dieu veuille – nos armes, Gott wolle unsere Waffen segnen; Dieu *a béni* leurs travaux, leurs entreprises, .. hat ihre Arbeiten, ihre Unternehmungen gesegnet od. gedeihen lassen; le ciel *bénit* cette famille, cette maison, der Himmel segnet diese Familie ꝛc.

BÉNIT, E, *p.* (de *bénir*, dans un sens légal et de consécration) geweiht; du pain *bénit*, un cierge *bénit*, geweihtes Brod, eine geweihte Kerze; une chapelle, de l'eau *bénite*, eine geweihte Kapelle; Weihwasser; les drapeaux ont été *bénits*, die Fahnen sind geweiht worden; P. eau *bénite* de cour, (fausses caresses, vaines protestations d'amitié) falsche Freundschafts-versicherungen, Hof-Complimente; ne comptez pas sur ce qu'il vous a promis, c'est eau – de cour, c'est de l'eau – de cour, machen Sie keine Rechnung auf seine Versprechungen, das sind lauter Hof-Complimente, c. *pain.*

BÉNITIER, (-tiér) *s.* (chez les Cath., vase à mettre de l'eau *bénite*) Weihkessel.

BENJAMIN, (bein-ja-mein) *s.* (dernier fils de Jacob; *fg:* celui que le père ou la mère chérit le plus de ses enfants); c'est leur –, das ist ihr Schooß- od. Lieblingskind.

BENJOIN, (ben-joein) *s.* (baume naturel, méd. ꝛc. qui découle d'un arbre peu connu, d'une esp. de laurier appelé *belzof*; on le recueille à Sumatra et dans le roy. de Siam) Benzoe, *f.* le – amygdaloïde, (– parsemé de taches blanches, et qu'on brûle dans les églises, sous le nom d'encens) Mandelbenzoe, *f.* Chi. fleurs de –, (acide benzoïque, ou *benjoin* sublimé en fleurs ou aiguilles argentées) Benzoeblumen; 2) (arbr. d'Amér. de 8 à 10 pieds de hauteur, qui porte de très-petits grains dont on peut se servir au lieu de poivre) Benzoe, *f.* Benzoebaum.

BENKARA, *s.* Bo. (arbr. du Malabar, toujours vert, qui porte du fruit en mars et en septembre, et dont la racine en poudre est utile dans plu. maladies des fem. ꝛc.) *id.* die malabarische Nachtkerze.

BENNE, *f.* Com. (manne, ou so. de voiture qui sert de mesure et à transporter le charbon dans la Flandre ꝛc.) der Korbwagen, Kohlenwagen, die Kohlenfuhr; pour faire une – de charbon, il faut au moins six cordes de bois, zu einer Fuhr od. einem Wagen Kohlen werden wenigstens 6 Klafter Holz erfordert, c. *banne.*

BENOÎTE, *f.* ou GALIOT, RACISE, (ple. émère, qui donne au vin où elle est infusée un goût et une odeur agréable, et la rend cordial ꝛc.; l'extrait de la plante a les mêmes vertus, et s'emploie dans les rhumatismes; elle croît ord. le long des haies ꝛc., sa fleur en rose et ronde, a un calice d'une seule pièce, en forme de bassin) die Benedictwurzel, das Benedictenkraut.

BENZOATE, *s.* Chi. (sel formé par l'union de l'*acide benzoïque* ou de *benjoin* avec les différentes bases, *terreuses, alcalines* ou *métalliques*); – d'alumine, d'ammoniaque, d'antimoine, d'arsenic, d'argent, d'étain ꝛc. ꝛc. (où l'acide *benzoïque* est uni à l'oxide d'alumine, d'ammoniaque ꝛc.) benzoesaure Thon-Erde, benzoesaures Ammoniak, Spießglas, -rer Arsenik, -res Silber, Zinn ꝛc.

BENZOÏQUE, *a.* Chi. acide –, (acide qu'on retire du benjoin, du Storax, du baume du Pérou, de la vanille, de la canelle, par la chaleur) Benzoe-Säure, *f.*

BÉOTARQUE, *s.* h. anc. (commandant ou gouverneur de la Béotie) Böotarch.

BEQUETTE, *f.* (so. de pincette à branches rondes ou recourbées, dont se serv. les chainetiers, épingliers ꝛc. pour tourner ou courber diff. pièces) Drahtzange, *f.*

BÉQUILLARD, (-ki-lier) *s.* (qui se sert de *béquilles*) *fa.* Krücken-Gänger, -Schleicher.

BÉQUILLE, lm. *f.* (bâton surmonté d'une petite traverse, dont les infirmes se servent pour marcher) Krücke, *f.* il va avec une –, er geht an einer Kr.; il ne marche plus qu'avec des –, er geht nur noch mit od. an Krücken; couteau à –, (à deux lames, dont l'une reste dans le manche quand l'autre est ouverte) zweiklingiges Messer; – de maraîcher, (esp. de binette dont le manche fait un angle droit avec le fer, et qui sert à donner diff. façons aux pla. potagères) Doppel-Haue, Krücken-Haue, *f.*

BÉQUILLER, lm. *vn.* (se servir de *béquilles*) il *béquille*, il commence à –, er geht an Krücken; er fängt an mit od. an Krücken zu gehen; Jar. *va.* – ou *béchoter* une planche, une caisse, (donner un petit labour, pour rendre meuble la terre qui est trop battue, et faciliter les arrosements) ein Beet, einen Pflanzenkasten auflockern.

BÉQUILLON, *s.* Fleu. (petites feuilles qui finissent en pointe; *it. pl.* petites feuilles arrondies par le haut, et qui garnissent le dedans de l'anémone) Spitzblättchen, *n. it.* Herzblättchen der Anemone; Fau. (bec de l'ois., lorsqu'il est encore jeune) der Schnabel des jungen Falken; cet oiseau n'a encore que le –, dieser Falke hat noch einen jungen Schnabel.

BERANE, *s.* Com. (grosse toile de Surate ꝛc. toute de fil [de coton) Beran.

BERBERIS, (-ice) *s.* c. *épine-vinette.*

BERCAIL, lm. *s.* (de bergerie) der Schaf-Stall, das -Haus; *fg:* ord. ramener au – une brebis égarée, (convertir un pécheur) ein verirrtes Schaf wieder in den Schafstall zurückführen, c. *brebis.*

BERCE, *f.* (petit ois. qui vit dans les bois) der Wüstling, c. *gorge-rouge*; Bo. (ple. dont les Polonais ꝛc. font bouillir les feuilles et les graines, et tirent une forte boisson pour les pauvres; sa racine a diff. vertus méd.) deutsche Bärenklau, *f.* Heilkraut, *n.*

BERCEAU, *s.* (so. de petit lit, pour les enfants à la mamelle, posé ord. sur deux pieds arrondis en forme de croissant) Wiege, *f.* mettre un enfant dans son –, ein Kind in seine W. legen; il étoit encore au –, lorsque . . ., es war noch in der W., als . .; dès le –, (dès l'enfance) von der W. an; *fg:* étouffer une hérésie, la rebellion dans son –, (dans son principe) eine Ketzerei, Empörung in der Wiege, od. in der Geburt ersticken; Florence a été le – de la peinture moderne, Florenz war die Wiege der neueren Mahlerkunst; la peinture étoit encore au –, à son –, die Mahlerei lag od. war noch in der W., in ihrer W.; Jar. un – de jasmin, de chèvre-feuille, de charmille, (lieu disposé en voûte, et garni de verdure, de jasmin ꝛc. ou composé de charmille) Jasmin-, Geißblatt-, Hagenbuchen-Laube, -Gewölbe, *f.* prendre le frais, se promener sous un –, in einer Bogenlaube frische Luft schöpfen, spatzieren gehen; Arc. le – d'une cave ꝛc. (voûte en plein cintre) das Halbkreis-Gewölbe eines Kellers; Kellergewölbe; – d'eau, (formé par deux rangées de jets obliques qui, en se croisant, offrent une so. d'allée en arcade et couverte d'eau, où l'on peut passer sans se mouiller) Wasser-Bogengang; Im. – de presse, (partie de la presse qui roule sur les bras où le marbre est enclavé) Laufbret, *n.* Gv. le –, (outil convexe, serv. à faire le grainage, dans la gravure en *man. noire*, c.) Wiege, *f.* Mar. le – d'un navire, (établissement de charpente sur lequel on le construit, et qui lui sert de support lorsqu'on le lance à la mer) Riegel, Schlitten; le – glisse avec le vaisseau qu'il emporte à la mer, auf dem Riegel od. Schlitten läuft das Schiff ab, gleitet das Schiff ins Meer hinab.

BERCELLE, *f.* (pincette d'émailleur, pour tirer l'émail à la lampe) Kornzange, *f.*

BERCER un enfant, (mouvoir ou balancer son *berceau*, pour l'endormir) ein Kind wiegen; *fg:* – qn, (l'amuser par de vaines promesses) einen mit leeren Versprechungen hinhalten, vertrösten, einzuschläfern suchen; il y a long-temps que vous me *bercez* de vaines espérances, Sie halten mich schon lange mit eiteln Hoffnungen hin; il *se berce* de mille chimères, er wiegt od. unterhält sich mit tausend Träumereien od. Einbildungen; *être bercé* d'une chose, (lorsqu'on nous en a parlé souvent) etwas längst, schon sehr oft gehört haben; j'en ai été *bercé*, (de cette place, de cette affaire ꝛc.) damit hat man mir lange geschmeichelt; *it.* das habe ich schon lange gewußt, schon oft gehört; P. (parl. de qn qui est toujours inquiet, occupé de qq projet ord. contraire au repos des autres) le diable le *berce*, der Teufel reitet ihn, treibt ihn um; quand il dort, le diable le *berce*, *fa.* wenn er schläft, wälzt ihn der Teufel, wälzt er sich beständig im Bette herum.

BERCHE, *f.* Mar. (petite pièce de canon de fonte verte, dont on se servoit autref.) (kleine Schiffskanone, *f.*)

BERGAME, *f.* (so. de tapisserie de peu de valeur, ainsi nommée de la ville de *Bergame*, où l'on a fabriqué les sères); il n'y a que de la –, qu'une –, il n'a qu'une simple tapisserie de – dans sa chambre, es ist bloß, er hat bloß eine geringe Tapete od. Bergamo-Tapete in seinem Zimmer.

BERGAMOTE, *f.* (esp. de poire fondante, d'un très-bon goût) Bergamotte, Bergamottbirn, *f.* – d'été, d'hiver, Sommer-, Winter-Bergamotte; 2) (esp. d'orange d'une odeur exquise, et dont on tire une essence agréable) Bergamotte, Bergamott-Citrone; l'oranger – vient d'une branche de citronnier enté sur le tronc d'un poirier –, der Bergamott-Citronenbaum entsteht aus einem auf einen Bergamottbirnbaum geimpften Zweige; l'essence de – ou de *cédrat*, c. Bergamottöl, *n.* du tabac de –, (tabac en poudre, légèrement frotté de cette essence) Bergamott-Tabak.

BERGE, *f.* (bord escarpé d'une rivière ou d'un chemin); les – de cette rivière sont très-élevées, die Ufer dieses Flusses sind sehr steil; les – sont escarpées en contre-haut, ou dressées en contre-bas avec talus, (pour empêcher l'éboulement des terres) die Ufer sind geböscht od. schief abgestochen; ciseaux à la –, (dont les branches sont aplaties, et dont l'axe est une vis) flache Scheere mit einer Schrauben-Achse; couteau à la –, (qui a deux lames ajustées à tête de compas par leur talon) Zirkel- od. Doppel-Messer, *n.* Mar. (certains rochers élevés à pic, sur l'eau) steile Küste, *f.* les – d'Olonne, (sur la côte de Poitou) die steilen Felsenküsten bei O.; *it.* (chaloupe étroite dont on se sert sur qqs ri.) Barke, *f.*

BERGER, ÈRE, *s.* (qui garde les brebis); un jeune –, une jeune *bergère*, ein junger Schäfer, eine junge -rinn; Hirt, -tinn; le chien, la houlette du –, der Schäferhund, -Stab od. Hirtenstab, c. *étoile*; *fg:* (dans la poésie pastorale, *amant, amante*); un – fidèle, une *bergère* inconstante, ein treuer Sch. od. Liebhaber, eine unbeständige Schäferinn od. Geliebte; l'heure du –, (le moment favorable aux *amants*, ou à qq projet) Schäferstunde, *f.*

BERGÈRE, *f.* (so. de fauteuil fort commode, avec coussins) Lehn-Sessel, -Stuhl; gepolsterter Ruhesitz; 2) (so. de coiffure simple, par opp. aux coiffures de parade) einfacher Haarschmuck od. Kopfputz.

BERGERETTE, *f.* (boisson faite de vin et de miel) Honigwein.

BERGERIE, *f.* (lieu où l'on renferme les brebis) die Schäferei, der Schafstall; le loup est entré dans la –, der Wolf ist in den Schafstall gebrochen, c. *loup*; 2) *pl.* (poésies pastorales); les – de Racan, (drame dans lequel cet auteur peint les mœurs des *bergers*) Racans Schäfergedichte, *n. pl.*

BERGERONNETTE, *f.* (petit ois. à longue queue) c. *hochequeue*; 2) (jeune ou petite *bergère*) v. das Schäfermädchen, die junge Schäferinn.

BERGEROT, (petit *berger*) pu. junger Schäfer, Schäferknabe.

BERGOT, *s.* Pê. (so. de nasse dont on fait usage dans la [Garonne) Fischreuse, *f.*

BÉRICHOT, c. *roitelet.*

BÉRIL, lm. c. *aigue-marine.*

BERKOVITZ, *s.* (pe. de Russie, de 10 *ponds*, c.) Berkowitz; Gewicht von 400 russischen Pfunden.

BERLAN, c. *brelan.*

Digitized by Google

BERLE ou ACHE D'EAU, *f.* (pla. ombellifère qq. qui a diff. vertus méd., et dont le suc de l'une de ses especes est mortel) Wasser-Epplch, Wasser-Mark.

BERLINE, *f.* (sa de voiture qui tire son nom de la ville de *Berlin*, et très commode en voyage ; le corps en est élevé sur des flèches, et suspendu par des bandes de cuir) Berline, *f.* les – ont, au lieu de portière, des paravents qu'on élève ou qu'on baisse suivant le temps, die Berlinen haben statt des Schlages eine Wand od. Seitenwände, die man nach Beschaffenheit des Wetters niederläßt od. aufzieht ; la – est moins versante que les autres carrosses, die Berline ist dem Umwerfen weniger ausgesetzt, als die andern Kutschen.

BERLINGOT, plus ord. ARSLINGOT, *s.* (*berline* coupée ; petite voiture de la forme de la *berline*, mais beaucoup plus légère et qui la partage comme en moitié) halbe Berline. *f.*

BERLUE, *f.* (so. d'éblouissement passager) *fa.* das Vergehen des Gesichtes ; die (vorübergehende) Blendung ; avoir la –, geblendet, verblendet seyn ; si vous ne voyez pas cela, si cela vous paroît rouge, vous avez la –, wenn Sie das nicht sehen, wenn Sie das für roth halten, so sind Sie blind ; *fg:* avoir la –, (juger mal des choses, en juger de travers) blind od. verblendet seyn ; falsch od. schief urtheilen ; vous comparez cet auteur à Boileau, vous avez la –, Sie vergleichen diesen Schriftsteller mit B., Sie sind blind ; vous ne voyez pas qu'on vous joue ; il faut que vous ayez la –, Sie müssen blind seyn, da Sie nicht sehen, daß man Sie zum Besten hat.

BERME, *s.* Fort. (chemin de quatre pieds de large entre le rempart et le fossé, appelé aussi *lisière* et *relais*, c.) die Berme, der Wall-Absatz ; planter des palissades, une haie sur la –, ein Pfahlwerk, eine Hecke auf der B. anlegen ; 2) (chemin qu'on laisse entre une levée et le bord d'un canal, d'un fossé c.) die Berme, der Seitendammweg ; Amid. (tonneau où l'on fait fermenter le froment qui sert à faire l'amidon) Gährungs-Wanne od. Gährungs-Tonne, *f.*

BERMIER, ÈRE, *s.* Sal. (celui, celle qui porte la muire au tripot) der Bornknecht, die Bornmagd.

BERMUDIENNE, *f.* (pla. apportée des îles *Bermudes*, et dont la fleur liliacée devient un fruit triangulaire) Bermudische Lilie, *f.*

BERNABLE, *a.* (de *berner* ; qui mérite d'être *berné* et moqué) prellens- od. auslachens-werth.

BERNACLE, *f.* (coquillage qui adhère aux rochers et aux vais., au moyen d'une longue pédicule en forme d'étui cylindrique) Entenmuschel, *f.* la bouche du – est composée de six lames dentelées comme la scie, der Mund der E. besteht aus 6 sägenartig gezähnelten Blättern ; 2) (ois. aquatique) *c. cravan, macreuse.*

BERNARD L'HERMITE, *s.* (ani. du genre des crustacées, aussi appelé *le soldat* ; il vit *solitaire*, et s'empare de qq coquille vide c. qui lui sert d'abri, et avec laquelle il déloge, lorsqu'il veut changer de lieu) Einsiedler, Schmarotzerkrebs.

BERNARDIN, E, *s.* (religieux, qui suivait la règle de Saint *Bernard*) Bernhardiner, Bernhardiner-Mönch.

BERNAUDOIR, *s.* Bon. (grand panier d'osier à claire voie, serv. à nettoyer les brins de laine qui s'amassent sous le claie, dans le battage) Reinigungskorb.

BERNE, *f.* (esp. de jeu, où quatre personnes, tenant les quatre bouts d'une couverture, font sauter en l'air qu qui est dessus) die Prelle, das Prellen ; cela mérite la –, est digne de la –, das verdient die Prelle, ist prellenswerth ; Mar. mettre le pavillon en –, (le plier dans sa longueur, de man. qu'il ne fasse qu'un faisceau, soit en signe de détresse à la mer, soit pour faire revenir l'équipage qui est à terre, dans un port c.) die Flagge in Schau setzen.

BERNEMENT, *s.* (act. de berner, man. dont on *berne* qn) ; le – de Sancho-Pança, das Prellen des Sancho Pansa.

BERNER qn, (le faire sauter en l'air, sur une *berne*, c.) einen prellen ; *fg:* (tourner qn en ridicule, le faire servir de jouet.) auslachen, aufziehen, verspotten ; il se fait partout où il se montre, er wird überall ausgelacht, er dient überall zum Spielball, wo er hinkommt ; il a été *berné* en bonne compagnie, er ist in guter Gesellschaft aufgezogen od. gestraubt worden.

BERNESQUE ou BERNISQUE, *a.* style –, (approchant du burlesque, mais plus soigné, et dont *Berni*, poète ital., fut l'inventeur) die Schreibart des Berni ; der drollige Styl ; le genre –, die drollige Gattung.

BERNEUR, *s.* (celui qui *berne*) ; ne craindre ni la *berne* ni les –, weder das Prellen noch die Preller ; *it.* weder den Spott noch die Spötter fürchten, *c. bernable.*

BERNICLES, *f. pl.* po. *c. sornettes, rien.*

BERNIQUE, *adl.* (mais point du tout, rien) ; gp. vous croyez le tenir ? –, Sie glauben ihn zu haben, fest zu halten, ja, großen Dank ! fehlgeschossen ! weit gefehlt ! vous comptez là-dessus ? –, (mais c'est en vain) Sie zählen darauf ? da irren Sie sich.

BERNIQUET (kè), *s.* po. être au –, mettre, envoyer au –, (être à la besace ; mettre, réduire à la mendicité, ruiner qn) am Bettelstabe seyn, den Bettelsack umhängen haben ; einen an den Bettelstab bringen.

BERS (bèrce), *s.* (électuaire narcotique, stimulant, des Egyptiens, qui excite à la gaîté) Berauschungslatwerge *f.*

BERTAUD, *s. c. castrat.*

BERTOIS, *s.* Ard. (cordes attachées au bassinot, et qui l'enlèvent de la carrière par le moyen de l'engin) die Hänselseile, (am Förderungskasten).

BERTONNEAU, *s.* (poisson) *c. turbot.*

BÉRUBLEAU, *s.* (cendre verte, vert de terre) Bergblau, *n.*

BERUSE, *f.* (so. d'étoffe de Lyon) *id.*

BÉRYTION, *f.* (collyre contre les inflammations des yeux ; pastille bonne dans la dysenterie) Mittel wider die Augen-Entzündung ; *it.* Ruhrküchlein.

BESACE, *f.* (so. de sac, ouvert au milieu, destiné à partager deux les deux bouts qq charge qu'on porte sur l'épaule) Zwerchsack, Quersack ; les religieux mendiants portoient la –, die Bettelmönche trugen einen Zw. ; s'en retourner la – vide, mit leerem Zwerchsacke heimkommen, *c. bissac* ; *fg:* être, être réduit à la –, (être pauvre, ou ruiné) *fa.* an den Bettelstab gebracht seyn ; den Bettelsack umhängen müssen ; P. *c. jaloux.*

BESACIER, *s.* (qui porte une *besace*) mp. Zwerchsackträger, Bettler.

BESAIGRE, *s. a.* du vin –, qui tourne au –, (qui s'aigrit, parce qu'il est au bas) säuerlicher, halbsaurer Wein.

BESAIGUE ou BISAIGUE, *f.* Charp. (outil de fer acéré par les deux bouts, en forme de ciseau, avec un manche de fer au milieu) Queer- od. Zwerch-Axt, *f.* dresser une pièce de bois avec la –, (le dégrossir avec le bout le plus large du la –, l'autre bout serv. à faire des mortaises c.) ein Stück Bauholz mit der Q. zurichten ; Vitr. (so. de marteau dont il se sert) Glaserhammer.

BESANT ou BEZANT, *s.* (anc. mo. du Bas-Empire, battue d'abord à Constantinople, autref. *Byzance*, d'où cette mon. a été aussi appelée *biennt, bisantin*, c.) Besant, Byzantiner ; un – d'or, d'argent, ein Gold-, Silber-Besant ; on demanda deux cent mille besants d'or, (300,000 liv.) pour la rançon de St. Louis, man forderte 200,000 Goldbesante als Lösegeld für den heiligen Ludwig ; Bl. (pièce ronde, d'or ou d'argent, dont on charge souvent l'écu) Pfennig ; il porte d'azur à dix *besants* d'or, trois, trois, trois et un, er führt 10 Goldpfennige im blauen Felde, drei, und wieder drei, und drei und einen ; dreimal 3 und einen.

BESESTAN ou BISISTAN, *c. basistan.*

BESET, *s.* qqf. *ambesas*, c. Tric. (coup de dé qui amène deux as) ; il a amené –, ce – a fait son affaire, er hat zwei Aß od. Eß geworfen, diese zwei Aß brauchte er.

BESI, *s.* (nom générique de plu. esp. de poires qui viennent de diff. pays ou lieux) Besi-Birn, *f.* – d'Héri, (Héri, forêt de la Bretagne, où cette poire a été trouvée) eine Heriner Beßbirn.

BESICLES, *f. pl.* (lunettes qui s'attachent autour de la tête) Bandbrille, *f.* mettre ses –, il ne peut pas lire sans –, seine Brille aufsetzen ; er kann nicht ohne Br. lesen ; *fg:* prenez vos –, vous n'avez pas bien mis vos –, (examinez mieux, vous n'avez pas bien considéré la chose) nehmen Sie Ihre Br. zur Hand, Sie haben Ihre Br. nicht recht auf ; betrachten Sie die Sache genauer ; Chir. cet enfant louche, il faut lui mettre des –, (de fausses lunettes, propres à redresser la vue) dieß Kind schielt, man muß ihm eine Bandbrille anlegen, um den Kopf fest machen.

BESLIC, *s.* (mo. réelle de Turquie, qui vaut 5 paras, dont 40 font un piastre) Beslic.

BESNARDE, *c. bénarde.*

BESOCHE, *f.* (dans qqs lieux, *hoyau* ou *bêche* propre à remuer les terres pierreuses et à couper les racines des arb. qu'on enlève de la pépinière) Stein- od. Schneidhaue, *f.*

BESOGNE, (b'so-gne) *f.* (ouvrage, travail, ou son résultat) *fa.* aller à sa –, mettre la main à la –, mettre qn en –, an seine Arbeit, sein Geschäft gehen ; die Hand an's Werk legen ; einen in Arbeit setzen ; faire, finir sa –, ne songer qu'à faire sa –, (s'y livrer tout entier) seine Arbeit verrichten, vollenden ; bloß an sein Geschäft denken ; faire de bonne –, gute Arbeit machen ; une forte, une longue –, une difficile –, ein tüchtiges Stück Arbeit, ein langes, schweres Geschäft ; une – commencée, achevée, eine angefangene, vollendete A. ; P. selon l'argent la –, (l'ouvrier travaille selon qu'il est payé) wie der Lohn, so die Arbeit ; darnach Geld, darnach Waare ; il fait plus de bruit que de –, (a plus de parole que d'effet) es ist bei ihm mehr Geschrei als Wolle ; mehr Geschwätz als Geschäft, *c. tailler* ; aimer – faite, (n'aimer pas à travailler) ein Freund von gethaner Arbeit seyn ; nicht gerne arbeiten ; s'endormir sur la –, (travailler nonchalamment) über der Arbeit einschlafen ; schläfrig arbeiten ; être âpre, mou à la –, (travailler avec ardeur, avec nonchalance) eifrig, verdrossen bei der Arbeit seyn ; iro. il a fait une belle –, (gâté une affaire c. dont il s'est mêlé) er hat schöne A. gemacht ; Com. – de commande, (travail commandé) bestellte A. ; – d'affection, (qu'on choisit par goût, et que l'on exécute à sa fantaisie) die Leibbeschäftigung, das Lieblingsgeschäft, *c. reussir.*

BESOGNER, v. *c.* faire de la *besogne.*

BESOIN, *s.* (manque d'une chose nécessaire) der Mangel, die Noth, das Bedürfniß ; il a – d'argent, il en a bien –, grand –, er hat Mangel, es fehlt ihm an Geld ; er braucht es sehr, höchst nöthig ; assister qn dans le –, dans son –, einem in der Noth, in seiner N. beistehen ; on connoît les amis au –, cela servira au –, en un –, man erkennt die Freunde in der Noth ; das kann im Nothfalle dienen ; chacun a ou sait ses –, il a mille –, cette somme est pour fournir à ses –, jeder hat, kennt seine Bedürfnisse ; er hat tausend B. ; diese Summe ist zur Anschaffung seiner B. bestimmt ; 2) (indigence, nécessité) Noth, *f.* il est dans le –, dans un grand –, dans un extrême, dans un pressant –, er ist in Noth, in großer, in der äußersten, in dringender N. ; 3) (nécessité naturelle) das Bedürfniß, die Nothdurft ; sortir pour un –, pour qq –, faire ses –, wegen eines Bedürfnisses hinausgehen ; seine Nothdurft verrichten ; il lui a pris un –, es hat ihn eine Nothdurft angewandelt ; 4) (nécessaire ; fallait) ; qu'est-il –, il n'est pas – de vous dire, (ou que je vous dise) wozu ist es nöthig, es ist unnöthig, Ihnen zu sagen ; j'ai – de ce livre, j'ai – d'aller en tel endroit, ich brauche dieses Buch, ich muß an den und den Ort hingehen.

BESSON, *s.* Mar. (rondeur des baux et des tillacs d'un vais. ; tout ce qui est relevé hors d'œuvre, et qui n'est pas uni) die Bugt od. Krümmung eines Balken ; Com. – ou *beson*, (ml. en usage à Augsbourg, Nuremberg c. qui contient 3 pots ou *mâses*, et dont il faut douze pour le *jé*) *id.*

BESSON, NE, *a.* deux enfants –, v. *c. jumeaux, jumelle.*

BESTE, BETTE, Ch. *c. cuine.*

BESTIAIRE, (thière) *s.* (chez les Rom. ; homme destiné à combattre dans le cirque, contre les bêtes féroces) Thierbekämpfer, Thierfechter.

BESTIAL, E, (thial) *a.* (qui tient de la *bête*, qui a qq rapport à ..) thierisch, viehisch ; il a une physionomie *bestiale*, il y a qh de *bestial* dans sa physionomie, er hat eine thierische (bestienartige) Gesichtsbildung, es ist etwas thierisches (bestienartiges) in seinem Gesichte.

BESTIALEMENT, *ad.* (en bête, à la man. des ..) ; vivre, agir –, thierisch, viehisch leben, handeln.

BESTIALITÉ, *f.* (commerce charnel d'un hom. ou d'une fem. avec une *bête*) ; le crime de – se punit par le feu, das Verbrechen der viehischen Unzucht wird mit dem Feuertode bestraft.

BESTIAUX, *s. pl. c. bétail* ; avoir beaucoup de –, être riche en –, viel Vieh, eine große Viehzucht haben ; einen reichen Viehstand besitzen.

BESTIOLE, (petite bête) ; une petite –, ein kleines Thierchen ; *fg:* (jeune pers. qui a peu d'esprit) *fa.* cet enfant n'est qu'une petite –, dieses Kind ist ein dummes Gänschen ; elle fait la capable, et ce n'est qu'une –, sie macht die Gescheidte, und ist doch nur ein Gänschen.

BESTION, (thion) *s.* Mar. (bec ou pointe de l'éperon d'un vais. à l'avant des porte-vergues) Schiffsschnabel.

Digitized by Google

BÊTA, *s. fg:* (bête), *fa.* c'est un –, un gros –, er ist ein Vieh, ein dummes Vieh.

BÉTAIL, lm. *s. pl. bestiaux*, c. Vieh, (besonders) Hornvieh, Rindvieh, *n.* garder, nourrir, mener paître le –, (bœufs, vaches, brebis, chevres) das V. hüten, füttern, weiden, auf die Weide treiben; le gros, le menu –, un – nombreux, das große, kleine V.; eine große Anzahl V.; ein zahlreicher Viehstand.

BÊTE, *f.* (animal irraisonnable) Thier, Vieh, *n.* les – à corne, à laine, das Hornvieh, Woll- od. Schafvieh; une – à corne, à laine, ein Stück Hornvieh ꝛc.; le bœuf est une – à corne, la brebis .. à laine, der Ochse gehört zu dem H., das Schaf zum W. ꝛc.; – de charge, de somme, – de voiture, (qui portent ou qui tirent) Lastvieh od. Lastthiere; Zugvieh, c. *brute*, *sauvage*, *farouche*, *féroce*, *privé*, *apprivoiser*; les – fauves, (cerfs, daims, biches, chevreuils) Rothwild, roth Wildbret, *n.* – noires, (les sangliers) Schwarzwild, schwarz Wildbret, *n.* – de compagnie, (jeunes sangliers qui vont encore par troupe) ein Rudel Sauen; – puantes, (les renards, les blaireaux ꝛc.) Stinkwild, *n.* Ch. la –, (animal qu'on chasse) Wild, *n.* relancer, détourner la –, das Wild aufjagen, bestätigen od. stellen; la – est dans les filets, das Wild ist im Netze (gefangen); *it. fg:* la – est dans nos filets, (nous le tenons, parl. de qn dont on vouloit s'assurer) er ist im Garne, wir haben ihn im G.; od. das Wild ist im G., ist ins Garn gegangen; Ma. c. *épaulée*, H. anc. on exposoit les martyrs aux –, man warf die Glaubenszeugen (Märtyrer) den wilden Thieren vor; les criminels, les athlètes combattoient contre les –, die Verbrecher, die Wettkämpfer kämpften mit den wilden Thieren; les combats des – se faisoient dans les cirques ꝛc., die Thiergefechte geschahen im Circus (Schaubühne); assister à un combat de –, einem Thiergefechte beiwohnen; *fg:* (parl. de qn, de qh qu'on déteste); c'est ma –, ma – noire, ma – d'aversion, diese Person ist mir in den Tod zuwider, ist mir wie Spitzgras; l'amour étoit la – noire de l'Abbesse, die Liebe war der Aebtissinn äußerst verhaßt; l'ennui et l'oisiveté, deux vilaines –, die lange Weile und der Müßiggang zwei häßliche, abscheuliche Dinge; P. remonter sur sa –, (rétablir sa fortune, recouvrer son crédit, le bien ꝛc. qu'on avait perdu) *fa.* wieder auf den Gaul, wieder zu Vermögen, Ansehen kommen; reprendre du poil de la –, (chercher le remède dans la chose qui a causé le mal) Hundshaare auflegen; den Teufel durch Beelzebub austreiben; das Uebel mit dem Uebel selbst vertreiben; vous avez perdu cette partie, il faut reprendre .., (recommencer, en jouer une autre) Sie haben diese Partie verloren, Sie müssen Ihr Glück aufs neue versuchen; faire la –, (refuser qh mal à propos) etwas aus Dummheit ausschlagen; vivre, mourir en –, (sans aucun sentiment de religion) wie das liebe Vieh leben, sterben, c. *venin*; *fg:* –, (pers. stupide et qui n'a point d'esprit); c'est une –, une vraie –, une grosse –, er ist ein dummes Thier, ein Vieh, ein Erzvieh, ein Erz-Ochs; la pauvre, la sotte –, der arme Tropf, das einfältige Vieh! son mari, son ami est une bonne –, (sans esprit, et d'un caractère doux et facile) ihr Mann, sein Freund ist eine gute dumme Haut, ein guter einfältiger Tropf; c'est la – du bon Dieu, (il pousse la bonté, la crédulité jusqu'à la bêtise) .. unseres Herrgotts Esel; iro. (parl. d'une pers. rusée et artificieuse); c'est une bonne –, une fine, une méchante –, .. ein sauberer Vogel, ein feiner Fuchs, ein schlimmer Kauz; Jeu. jouer à la –, (so. de jeu de cartes) Labet spielen; faire la –, (perdre le jeu ou le coup) Bete werden; tirer la –, (gagner le coup) die Bete gewinnen, ziehen; ma – est sur le jeu, on joue ma –, (la somme que l'on a perdue en faisant la –) es wird um meine Bete gespielt. 2) *a.* un air –, voilà une question, une proposition bien –, eine dumme Miene; das ist eine sehr dumme Frage, ein sehr einfältiger Vorschlag; peut-on tenir des propos si *bêtes*, kann man so dummes Zeug schwatzen?

BÉTEL ou BETRE, TEMBOUL, *s.* (pla. des Indes qui s'attache aux arbres comme le lierre, et dont les Indiens mâchent les feuilles à toute heure du jour ꝛc. après en avoir corrigé l'amertume avec de la noix d'arec) Betel.

BÊTEMENT, *ad.* (en bête, sans esprit, c. *sottement*, *stupidement*); il parle et agit –, er spricht und handelt dumm, auf eine dumme Art.

BÉTHA, *s.* (2e lettre des Grecs) Beta od. Vita, *n.*

BÉTILLE, *f.* (mousseline ou toile de coton rouge et blanche qui vient des Indes) *id.*

BÊTISE, *f.* (défaut de celui qui est *bête*, ou résultat, effet de ce défaut) Dummheit, Eselei, *f.* dummer Streich; cet homme, cette femme est d'une grande –, d'une – étonnante, .. ist äußerst, erstaunlich dumm; il a fait, il a dit une grande –; il ne dit que des –, er hat einen äußerst dummen Streich gemacht, etwas sehr dummes, eine große Dummheit gesagt; er bringt nichts als Dummheiten vor.

BÉTOINE, *f.* (pla. céphalique ꝛc. qu'on réduit en poudre comme du tabac) die Betonie, das Betonienkraut, c. *sternutatoire*.

BÉTOIRES, *s.* Econ. (trous en forme de puits, et remplis de pierrailles, où l'on fait couler les eaux, afin qu'elles se perdent dans la terre) Versenk-Löcher, *n. pl.*

BÉTON, *s.* Maç. (so. de mortier qu'on jete dans les fondements d'un bâtiment, et qui s'y pétrifie) Grund- od. Stein-Mörtel.

BETTE ou POIRÉE, *f.* (pla. potagère, blanche, rouge, ou jaune) die Bete, der Mangold; *it.* die Runkelrübe; une planche de *bettes*, ein Mangold- od. Runkel-Beet, *n.* on fait usage de la – blanche en médecine, man bedient sich der weißen Bete zum Arzeneigebrauch.

BETTERAVE, *f.* (esp. de bette ou poirée dont la racine ress. à celle de la *rave*, d'où vient son nom) rothe Rübe, *f.* la couleur de –, (d'un rouge très-foncé) die Rotherübenfarbe; une salade de *betterave*, ein Salat von rothen Rüben.

BÉTUSE, *f.* (tonneau à demi ouvert, serv. au transport des poissons vivants) eine Tonne mit einem beweglichen Boden.

BÉTYLE, *f.* (so. de pierre dont on faisoit les anc. idoles, auxquelles on attribuoit des vertus merveilleuses) Götzen- od. Wunder-Stein, (Betylus).

BEUGLEMENT ou MEUGLEMENT, MUGISSEMENT, (act. de *beugler*); Brüllen, *n.* on entend le – des bœufs et des vaches dans ces prairies, man hört das Brüllen der Ochsen und Kühe auf diesen Wiesen.

BEUGLER, *vn.* (parl. des vaches ou bœufs), c. *meugler*, *mugir*; le taureau et la vache *beuglent* ou *meuglent*, *mugissent*, der Stier u. die Kuh brüllt.

BEURRE, *s.* (substance grasse, qu'on obtient de la crème à force de la battre dans la barette ꝛc.) Butter, *f.* – frais, frais battu, – salé, fondu, frische, frisch ausgestoßene, eingesalzene, zerlassene B. od. Schmelzbutter, Schmalz, *n.* – fort, (mauvais –, qui a un goût fort) ranzige od. stinkende B.; de la friture, des rôties au –, Buttergebackenes; geröstete Butterschnitten; – noir, (fondu et noirci dans la poêle) braune B.; faire des œufs au – noir, Eier in brauner B. backen; un pot, une tinette de –, (rempli de –) ein Topf, ein Ständer voll B.; un pot à –, (pour y en mettre, destiné à ..) ein Buttertopf; le pot au –, (où est le –, où il y a ord. du –) der Buttertopf; le lait de –, die Buttermilch; colorer le –, (avec des sucs végétaux, tels que ceux de carotte, de graine d'asperge ꝛc.) die B. färben; P. c. *promettre*, *Poché*; Phar. ꝛc. – de cacao, (huile concrète retirée soit par expression, soit par décoction, des amandes du cacaotier) Cacao-Butter, *f.* le – de cacao est blanc, aromatique, et rend le chocolat onctueux, die C. ist weiß, gewürzhaft und macht die Schokolate fett; Chi. (certaines préparations chimiques) Butter; – de cire, Chi. anc. (cire à demi décomposée par la distillation) Wachsbutter, *f.* – d'antimoine, d'arsenic, de bismuth, d'étain, (ou étain corné) de zinc ꝛc.; Chi. n. *muriate* d'antimoine sublimé, d'arsenic sublimé ꝛc., Spießglas-, Arsenik-, Wißmuth-, Zinn-, Zink-Butter ꝛc., c. *muriate*.

BEURRÉ, *s.* (so. de poire fondante) Butterbirn, *f.* – gris, blanc, rouge ꝛc., graue, weiße, rothe B.

BEURRÉE, *f.* faire une –, (étendre du *beurre* sur du pain) ein Butterbrod streichen; eine Butter-Bämme, -Schnitte machen; donnez une – à cet enfant, (du pain avec du *beurre*) gebet diesem Kind ein B.

BEURRER du pain, (y étendre du *beurre*) Butter auf Brod streichen; Cui. ꝛc. (tremper dans le *beurre*); – des choux ꝛc., Kohl mit Butter dämpfen, mit Butter zurichten.

BEURRIER, ÈRE, *s.* (qui vend du *beurre*) Butterhändler, -inn; -Mann, -Frau; *fg:* (parl. d'un livre qui ne se vend point) il faut l'envoyer à la –, il n'est bon que pour la –, man muß es der Butterhändlerinn schicken; es ist nur zum Einwickeln gut.

BEUSE, *f.* Fab. de cuivre jaune: (boîte verticale qui contient les bandes que l'ouvrier coupe des tables de cuivre) Büchse zu den Kupferstreifen.

BEUVANTE, *f.* (de *boire*, droit que se réserve le fréteur d'une barque ou navire, de charger 3, 4 ou 5 barriques, et que l'affréteur marchand de vin rachète qf., soit par argent, soit en donnant au maître du navire une barrique de vin ou une demie, pour empêcher que les gens de l'équipage ne boivent le vin du chargement) das Weinverladungsrecht; *it.* der Abkaufsschilling, das Trinkgeld.

BEUVEAU, c. *beauveau*.

BÉVUE, *f.* (faute qui annonce peu de réflexion, d'expérience, ou de l'inadvertence) das Versehen, der Mißgriff, *fa.* der Bock; il a pris le nom d'un homme pour celui d'une ville, en traduisant tel auteur, c'est une étrange –, une – grossière, er hat bei der Uebersetzung dieses Buches den Namen eines Menschen für den Namen einer Stadt gehalten, das ist ein seltsamer Mißgriff, ein gewaltiger Bock; il n'entend rien aux affaires de finances, il a fait une infinité de *bévues*, er versteht gar nichts vom Finanzwesen, er hat unzählige Mißgriffe gemacht.

BEY, *s.* (chez les Turcs; gouverneur, seigneur) der Bey; chaque province a sept bannières ou étendards, (*sangiak*) et autant de *beys*, jede Provinz hat sieben Fahnen und eben so viele Beys; 2) *beglierbey*, (seigneur des seigneurs, principal gouverneur des provinces); les *beglierbeys* font porter devant eux trois queues de cheval, die Beglerbeys lassen 3 Roßschweife vor sich her tragen.

BEZEAU, *s.* Charp. (pièce de bois dont un des bouts est coupé en sifflet ou obliquement) schief zugeschärftes Stück Holz.

BEZESTAN ou BESESTAN, c. *basistan*.

BÉZOARD, *s.* (concrétions ou pierres qui se forment dans les intestins de qqs ani. des deux Indes, et auxquelles le charlatanisme attribuoit des propriétés sudorifiques, fébrifuges, celle de résister aux venins, de préserver de la peste ꝛc.) Bezoar; une pierre de –, ein Bezoarstein; un vrai –, un véritable –, ein echter Bezoarstein; un – de porc-épic, de gazelle, de chamois, de chèvre ꝛc., Stachelschweins-, Gazellens-, Gemsen-, Ziegen-Bezoar; – fossile ou minéral, (pierre ou petite masse ronde ꝛc. composée de diff. lames ou couches concentriques ou placées successivement les unes sur les autres, et qui ress. au véritable –) gegrabener Bezoar; Chi. (préparation, calcul ou combinaison de plu. choses qui se cristallisent en petites lames ꝛc. et ont qq ress. avec le –) künstlicher B.; – animal, (de foie de vipère desséché) thierischer B.; getrocknete Viperngalle; – minéral, c. *oxide* d'antimoine; – martial, (combinaison de deux parties d'antimoine et d'une partie de limaille de *fer*, avec un peu de nitre) Eisenbezoar; – lunaire, (composé d'argent et de beurre d'antimoine) Silberbezoar; – solaire, (le – minéral uni à une chaux d'or) Goldbezoar; – jovial ou d'étain, (formé d'étain pur et de régule d'antimoine) Zinnbezoar; – de Saturne, (fait de teinture de verre de plomb, de beurre d'antimoine non rectifié, et d'esprit de nitre) Bleibezoar; – de Vénus, (teinture de limaille de cuivre, de beurre rectifié d'antimoine, et d'esprit de nitre) Kupferbezoar.

BÉZOARDIQUE, *s. a.* Méd. (remède cordial et alexitère, dans lequel il entre du *bézoard* ou qq autre chose qui lui en communique la propriété) bezoardisch; Bezoar-Mittel, *n.*

BEZOCHE, c. *besoche*.

BI, (particule qui se joint à qqs mots, ord. sans trait ou tiret, et qui en double la signification; *deux*, *deux fois* ꝛc.) zwei-; *bi-capsulaire*, *bi-fère*, c.; *bi*-fide, *bi*-flore, *bi*-furqué, *bi*-géminé, *bi*-conjugué, *bi*-jugué, *bi*-labié, *bi*-lobé, *bi*-partit, *bi*-penné, *bi*-sexe, *bi*-terné, *bi*-valve, c. *fide*, *flore* ꝛc., ou *bifide*, *biflore* ꝛc.

BIAIS, *s.* (travers; obliquités ou angles saillants que forment souvent les rues d'une ville, un grand chemin, ou le terrain de qq voisin) Schräge, *f.* il y a du – dans ce bâtiment, dans le mur de face; on auroit pu éviter ce –, es ist eine Schräge an diesem Gebäude, an der Gesichts- od. Vorder-Mauer, man hätte diese Sch. vermeiden können; cette chambre, cette maison, ce parterre est de –, dieses Zimmer, Haus, Blumenstück ist schräg od. schiefwinkelig; sauver un –, (le faire disparoître, le cacher; masquer les alignements irréguliers ou les formes bizarres, soit par le moyen d'une ligne droite de pallisades, soit par qq autre ressource de l'art) die Schräge verbergen, verlarven; Cout. couper une étoffe de –, en –, du bon, du mauvais –, (du bon sens, ou du mauvais, suivant l'usage auquel on la destine) einen Zeug

Digitized by Google

schräg, nach der rechten, unrechten Schräge schneiden; vous allez de –; suivez le fil, coupez de droit fil, Sie schneiden schräge, schneiden Sie nach dem Faden od. fadengerad; Maç. – gras, maigre, (en angle obtus, aigu) stumpfe, spitzige Schräge; *fg:* (les diverses faces d'une chose, ses divers sens, ou les divers moyens qu'on peut employer pour réussir); il y a plusieurs – dans cette affaire, dans toutes les choses, diese Sache, alles hat mehrere Seiten, Ansichten; prendre une affaire du bon, du mauvais –, de tous les *biais*, eine Sache von der rechten, falschen Seite, von allen Seiten ansehen od. angreifen; prendre un homme de –, (de gagner avec habileté) einen von der rechten Seite fassen; ihm geschickt beikommen; il ne faut pas l'attaquer de front ou directement, prenez le de –, Sie müssen ihm nicht gerade zu Leibe gehen, suchen Sie ihm von der Seite beizukommen.

BIAISEMENT, *s.* (obliquité, man. d'être ou d'aller de biais; *fg:* détour) das Schrägelaufen; *it. fg.* das Laviren, winkelzügige Wesen; die Umschweife.

BIAISER, (bie-sér) *vn.* (être de biais; *fg:* user de détours; prendre qq tempérament dans une affaire); ce chemin, cette allée *biaise*, dieser Weg, Baumgang läuft schräge od. schief; il faut lui parler franchement, ce n'est pas un homme avec qui il faille –, il ne faut pas – avec lui, Sie müssen sich gerade heraus gegen ihn erklären, er ist kein Mann, bei dem man Umschweife machen od. krumme Wege gehen muß, man darf keine Umwege od. Winkelzüge bei ihm machen; la prudence oblige quelquefois de –, die Klugheit erfordert es oft, daß man lavire, seinen Zweck durch Umwege verfolge. (Laviren).

BIAISEUR, *s.* (qui biaise) winkelzügiger Mensch;

BIAMBONNÉES, *f.* Com. (étoffes légères des Indes, faites d'écorce d'arbre et de soie) Bast-Seidenzeug.

BIARQUE, *s.* h. anc. (intendant des vivres, chez les empereurs grecs) Aufseher über die Lebensmittel.

BIASSE, *f.* (so. de soie crue qu'on tire du Levant) *id.*

BIBERON, *s.* (so. de vase qui a un bec ou tuyau par lequel on boit) das Nutschkännchen, Saugehorn, die Zudel; boire avec un –, aus einem N. trinken; 2) (hom. qui aime à boire) *fa.* c'est un bon –, .. ein wackerer Zecher, ein guter Saufbruder.

BIBLE, *f.* (l'Ecriture – sainte, l'ancien et le nouveau testament) Bibel, heilige Schrift; la sainte –, une – latine, grecque, die heilige B., eine lateinische, griechische Bibel, c. *polyglotte.*

BIBLIOGRAPHE, *f.* (versé dans la connaissance des livres, de l'histoire littéraire, de tout ce qui a rapport à l'art typographique, des éditions, qui en fait des catalogues) Bücher-Beschreiber, -Kenner, -Kundiger.

BIBLIOGRAPHIE, *f.* (science du bibliographe) Bücher-Beschreibung, -Kenntniß, -Kunde, *f.*

BIBLIOMANE, *s.* 2. (celui, celle que possède la passion d'avoir des livres) Bücher-Narr, Bücher-Närrinn.

BIBLIOMANIE, *f.* (passion du bibliomane) Bücher-Sucht, Bücher-Wuth, *f.*

BIBLIOPHILE, *s.* (celui qui aime les livres) Bücher-Freund, Bücher-Liebhaber.

BIBLIOTAPHE, *s.* (qui ne communique pas ses livres rares) Bücher-Filz, Bücher-Geizige.

BIBLIOTHÉCAIRE, *s.* (préposé à une bibliothèque) Bücher-Aufseher, -Bewahrer, (Bibliothekar); – du Vatican, – du roi, der B. des Vatikan, der königl. B.

BIBLIOTHÈQUE, *f.* (lieu destiné à assembler et classer des livres; *it.* leur assemblage) der Bücher-Saal, das Zimmer; *it.* -Sammlung, *f.* Bücherschatz, Bibliothek, *f.* une vaste –, il fait bâtir une – publique, ein ungeheurer Bücher-Saal, er läßt einen öffentlichen B. bauen; une nombreuse –, il n'a pas lu la dixième partie de sa –, eine zahlreiche Büchersammlung; er hat nicht den zehnten Theil seiner B. gelesen; *fg:* c'est une – vivante, (un homme très-savant, très-versé dans toutes les parties de la littérature) er ist eine lebendige Büchersammlung; er weiß alle Bücher auswendig; c'est une – renversée, (parl. de qn qui a beaucoup lu, mais qui a mal retenu, qui sait mal et avec confusion) .. eine umgestürzte B.; er hat zwar eine große Belesenheit, aber es ist alles in seinem Kopfe durch einander; Lit. (recueils ou compilations d'ouvrages de même nature; *it.* notice ou catalogue d'ouvrages d'un même genre) Schriftensammlung, *f. it.* Verzeichniß (*n*) gleichartiger Schriften; la – de Photius, la – du droit français, la – française, die Schriftensammlung des Ph.; die Sammlung der französischen Rechtsschriften; die französische Schriftensammlung.

BIBUS, (bu-ce) *s.* (de nulle valeur, qui ne mérite pas d'attention) *fa.* Lumperei, elende Kleinigkeit, *f.* c'est une affaire de –, .. eine Lumpensache, ein Handel; ce sont des raisons de –, das sind leere, gehaltlose, elende Gründe, c. des *riens.*

BI-CAPSULAIRE, *a.* Bo. (qui a deux capsules); fruit –, zweikapselige Frucht.

BICEPS, *s.* An. (muscle dont la partie supérieure est partagée en deux) zweiköpfiger Muskel; le – du bras, de la cuisse, der zweiköpfige Arm-, Schenkel-Muskel.

BICHE, *f.* (femelle du cerf) Hirschkuh, Hindinn, *f.* (Ch. Thier, *n.*) un faon de –, un pied de –, Hirschkalb, *n.* Hirschfuß.

BICHET, (che) *s.* (me. de grains, environ un env. minot de Paris) ein Mäßchen, (Korn *rc.*); un – de bled, d'avoine, ein Mäßchen, (Viertelsester) Korn, Haber.

BICHETAGE, *s.* (so. de droit qui se prélevoit sur les grains *rc.* vendus dans un marché) Korn-, Getreide-Steuer, *f.*

BICHETTE, *f.* Pê. (filet sembl. au haveneau, mais monté sur deux perches courbes) (Art Fischernetz).

BICHO ou BICHIOS, BICIOS, *s.* (ver ou insecte fort petit, qui s'engendre sous la peau, et cause de grandes douleurs) Hautwurm.

BICHON, NE, *s.* (esp. de chien très petit, et autref. de mode, qui a le poil long et le nez court) das Schooshündchen, Bologneser- od. Malteserhündchen, der Angorische Hund; le – dit *chien-lion*, das Löwenhündchen, *n.* un joli –, une belle *bichonne*, ein hübsches, schönes Löwenhündchen.

BICONJUGUÉ, E, *a.* Bo. feuille *biconjuguée*, (dont le pétiole commun se partage en deux rameaux chargés chacun de deux folioles, c. *bijugué*) doppelt gepaart.

BICOQ ou PIED DE CHÈVRE, *s.* Arc. (le pied qu'on ajoute à la chèvre, quand elle ne peut s'appuyer contre un mur) Baugerüst-Stütze, *f.*

BICOQUE, *f.* (petite place, mal fortifiée et sans défense) Nest, elendes Nest, *n.* cette – arrêta qqs jours l'armée ennemie, dieses Nest hielt die feindliche Armee mehrere Tage auf; sa réputation échoua devant une –, sein Ruhm scheiterte vor einem elenden Städtchen, vor einer elenden Festung; *fg:* (maison très simple et très-petite) *fa.* il ne possède qu'une – dans un village, sa maison n'est qu'une –, er besitzt nur ein erbärmliches Nest (eine elende Barake) in einem Dorfe, sein Haus ist eine bloße Hütte.

BICORNIS, *s.* An. (muscle extenseur du bras) der zweihörnige od. zweischwänzige Arm-Muskel.

BICORNU, E, *a.* Bo. (garni de deux pointes semblables à des cornes) zweihörnig; les anthères de qqs bruyères sont *bicornues*, die Staubbeutel einiger Heidegattungen sind zweilappig.

BICOTYLÉDONE, *a.* Bo. semence –, (qui a deux cotylédons ou lobes) zweilappiger Same; plante –, (qui porte ces sortes de semences) zweilappige Samen tragende Pflanze; la plupart des plantes sont –, die mehresten Gewächse tragen zweilappige Samen.

BICUSPIDÉ, E, *a.* Bo. une feuille *rc.* *bicuspidée*, (fendue au sommet, de man. à être terminée par deux pointes divergentes et dressées) zweispitziges od. zweizinkiges Blatt.

BIDAUCT, *s.* Ti. (suie de cheminée qu'on emploie dans qqs couleurs tirant sur le brun) Ofen- od. Kien-Ruß.

BIDENT, *s.* (genre de pla. dont les semences sont terminées par deux pointes) Zweizahn.

BIDENTÉ, E, *a.* Bo. calice –, (dont le bord ou limbe a deux dents) zweizahniger Kelch.

BIDET, *s.* (é) (petit cheval) Klepper; un petit –, il montoit un –, les meilleurs – viennent de France, ein kleiner Kl.; er ritt einen Kl.; die besten Kl. kommen aus Frankreich; un – de poste, (qui sert à courir la poste à cheval) Postklepper; un – pour la bague, (destiné à être monté dans cet exercice academ.) Klepper zum Ringelrennen; un double –, (plus grand et plus fort que le ord.) großer Kl.; *fg:* pousser son –, (sa pointe, sa fortune) *fa.* seinen Rappen laufen lassen; sein Glück, eine Unternehmung eifrig verfolgen; il a bien poussé son –, (a fait une fortune prompte) er hat es in kurzer Zeit weit gebracht; er ist schnell gestiegen; –, (certain meuble de garderobe, qui sert à la propreté) Wasch-Knecht, -Bock; le – de cirier, (esp. de fuseau de buis, qui sert à former les angles et les creux des flambeaux *rc.*) der Aushöhler, der Wachs-Kerzenzieher; le – de gaînier, (esp. d'étau) der Schraubstock od. Feilkloben der Scheidenmacher; le – de menuisier, (petit établi portatif) die kleine tragbare Werkbank des Schreiners.

BIDON, *s.* (broc de bois, d'v. cinq pintes, serv. sur mer pour mettre le vin de chaque plat de l'équipage; *it.* vase de fer-blanc, dont les soldats se servent pour chercher leur provision d'eau) Schleifkanne, Schiffskanne; *it.* Feldflasche, *f.* voilà un –, cherchez-moi de l'eau dans ce –, hier ist eine Feldflasche, hohlet mir Wasser in dieser F.

BIEN, (ein) *s.* (ce qui est bon, utile, convenable; avantage, bonheur *rc.*) Gut, *n.* le souverain –, le bien public, das höchste Gut; das öffentliche Wohl od. allgemeine Beste; faire du – à qn, aimer à faire du –, einem Gutes, gerne G. thun, erzeigen; dire du – de qn, (en parler avantageusement) Gutes od. gut von einem sprechen; rendre le – pour le mal, Böses mit Gutem vergelten; ses avis vont au – général, au – de la chose, (à la faire réussir *rc.*) seine Meinung ist für das allgemeine Beste, die allgemeine Wohlfahrt, zum Besten der Sache; vouloir du – à qn, (lui en désirer, être disposé à l'obliger) einem Gutes wünschen, wohl wollen; elle veut du – à ce jeune homme, (il lui plait, elle l'aime) sie will diesem jungen Manne wohl, sie ist diesem jungen Manne gewogen, geneigt; cette succession nous a fait du –, a fait grand – à nos affaires, diese Erbschaft hat uns wohl, sehr wohl gethan; ist uns od. unsern Umständen wohl zu Statten gekommen; ces pilules, cette saignée lui a fait du –, diese Pillen, dieser Aderlaß sind ihm sehr wohl bekommen, haben gute Wirkung bei ihm gethan; la paix est un grand –, cet évènement seroit le plus grand – qui pût nous arriver, der Friede ist ein großes Gut; dieses Ereigniß wäre die größte Wohlthat, die uns widerfahren könnte; *venir à* –, (réussir, prospérer); pourvu qu'une partie de ces semences *vienne à bien*, wenn nur ein Theil dieser Samen gedeiht, geräth; *changer en* –, (devenir meilleur); cet enfant, ce vin a changé en –, .. hat sich gebessert, ist besser geworden; *parler* de qn *en* –, (avantageusement) gut, vortheilhaft von einem sprechen; cela ne me touche ni *en* –, ni en mal, (en aucune man.) das bekümmert mich weder im Guten, noch im Bösen, geht mich gar nichts an; prendre *en bien*, (.. de bonne part); il a pris ces avis en –, er hat diese Erinnerungen od. Warnungen gut aufgenommen; *bien* leur en prit d'être partis hier, (il est heureux qu'ils soient..) es ist Ihnen wohl bekommen, ist ihr Glück gewesen, daß sie gestern abgereiset sind; *bien* nous en prit, nous en a pris, qu'ils eussent, qu'ils aient choisi ce moment, es war ein Glück für uns, es ist unser Glück gewesen, daß sie diesen Augenblick gewählt haben, c. *s'en fallloir*; 2) (ce qu'on possède, argent, terres *rc.*) Vermögen, Gut, *n.* avoir, amasser, acquérir du –, (qq fortune) V. haben, zusammenhäufen, erwerben; être sans –, manquer de –, ohne V. seyn, kein V. haben; laisser à qn de grands –, einem große Güter, ein großes V. hinterlassen; aimer le –, (être attaché aux richesses) das Zeitliche lieben, am Reichthume hängen; du *bien* mal acquis; le *bien* d'autrui, schlecht erworbenes, fremdes Gut; les – meubles et immeubles, das bewegliche und unbewegliche V.; avoir du – au soleil, (avoir des terres, des maisons) *fa.* liegende Güter besitzen; les – du corps, (la santé, la force) die Leibesgüter, körperlichen Vorzüge; les – de l'ame, (les vertus) die Güter der Seele; Seelengüter; les – de l'esprit, (des talents) sont préférables à ceux du corps, die geistigen Güter sind den leiblichen, körperlichen vorzuziehen; la santé, le contentement, sont de vrais biens, Gesundheit, Zufriedenheit sind wahre Güter; *fg:* sentir son *bien*, (avoir l'air noble, être bien né) *fa.* ce jeune homme sent son –, man sieht diesem jungen Menschen an, daß er von guter Herkunft, aus einem guten Hause ist; les – éternels, (la béatitude..) die ewigen, himmlischen Güter; – passagers, – de ce monde, vergängliche Güter, G. dieser Welt od. zeitliche G.; Mar. le vaisseau a péri corps et *biens*, (et les marchandises) das Schiff ist mit Mannschaft und Ladung od. Gut zu Grunde gegangen; 3) un homme, une femme de –, des gens de –, (attachés à la vertu, à la probité) rechtschaffener Mann, Ehrenmann, rechtschaffene Frau, Leute; c'est l'action d'un homme de –, il en a agi en homme de –, das ist die Handlung eines rechtschaffe

Digitized by Google

schaffenen Mannes, od. so handelt ein ..; er hat als .. gehandelt; ce jeune homme se porte au –, a des dispositions pour le –, (ce qui est honnête, louable) .. lenkt, neigt sich zum Guten, auf die gute Seite; *fa.* voir, fréquenter une pers. *en tout – et en tout honneur*, (à bonne fin, avec des vues honnêtes) mit einem Frauenzimmer einen unschuldigen Umgang, in allen Ehren Umgang haben; 4) *ad.* de manière: il prononce, il écrit, il se porte –, er spricht gut aus, schreibt gut od. schön, trägt sich gut; il a – prononcé, – écrit, il s'est *bien* porté depuis huit jours, er hat gut ausgesprochen, gut, schön geschrieben, sich seit 8 Tagen wohl befunden; il se trouve – de ce remède, il se porta *très-bien*, il s'est *fort bien* acquitté de sa commission, er befindet sich wohl bei diesem Mittel, er befindet sich sehr wohl; er hat seinen Auftrag sehr gut ausgerichtet; il est *bien* dans ses affaires, il a – fait de partir, seine Sachen stehen gut; er hat wohl daran gethan, abzureisen; un homme *bienfait*, une femme *bien mise*, ein wohlgewachsener Mann, ein gut gekleidetes Frauenzimmer; ce jeune homme est *bien*, (est joli) .. ist hübsch; c'est –; allez, je le veux –, il faut – le faire, es ist gut; geht, es ist mir recht; man muß es wohl thun; *je le savois –, je m'en doutois –*, ich wußte es wohl, ich bildete es mir wohl ein; P. c. *autant, attaque*; il y a *bien* (il peut y avoir, il y a environ) un an qu'il est parti, trois ans que je ne l'ai vu, es ist wohl ein Jahr, daß er abgereist ist, wohl 3 Jahre, seit ich ihn nicht gesehen habe; il est – deux heures, il y a – deux lieues, deux postes d'ici à Paris, es sind wohl 2 Stunden; es sind wohl 2 Meilen, 2 Postē von hier nach P.; 5) *ad.* de quantité ꝛc: (beaucoup, fort) viel; – du plaisir, – de la joie, v. Vergnügen, Freude; il a fallu – du temps et de la patience pour écrire .., es wurde v. Zeit u. Geduld erfordert, um ..; il y a eu – du monde au spectacle, es warē v. Leute im Schauspiele; voilà – de l'argent, – de la monnaie, das ist v. Geld, v. Münze; il a – de la bonté, – de l'amitié pour eux, er hat v. Güte, Freundschaft für sie; vous leur faites – de l'honneur, de croire que .., sie thun Ihnen v. Ehre an, wenn Sie glauben ..; – des gens pensent, – des auteurs ont écrit sur cette matière, viele Leute meinen, viele Schriftsteller haben über diesen Gegenstand geschrieben; – d'autres qu'eux, qu'elles vous auroient rendu ce service, viele od. manche andere, als sie, hätten Ihnen diesen Dienst erzeigt; il a lu ces livres, il en a lu – d'autres, er hat diese Bücher, .. noch manche andere gelesen; je le tiens – heureux d'en être échappé, il est – heureux d'avoir évité ce danger, ich schätze ihn sehr glücklich, daß er davon gekommen ist, er hat von Glück zu sagen, daß er dieser Gefahr entgangen ist; il se lève – matin, – tard; il est – mal, – malade, er steht sehr frühe, sehr spät auf; er ist sehr übel auf, sehr krank; vous êtes – bon de vous gêner, – faible de vous affliger à cet excès, Sie sind sehr gütig, sich Unbequemlichkeit zu machen, sehr schwach, sich so unmäßig zu betrüben; 6) *hé bien! i. hé bien*, partez; *hé bien*, que vous a-t-il dit ꝛc? je nun, so reisen Sie ab; nun, was hat er Ihnen gesagt; *bien que*, conj. (encore que, quoique, tout .. que) *fa.* obgleich; weñ schon; *bien qu*'il soit pauvre, il est incapable de cette action, ob er gleich arm ist, so ist er doch dieser Handlung unfähig; il est généreux, *bien qu*'il ne soit pas riche, wenn er schon nicht reich ist, so ist er doch freigebig; on donna partout des ordres, *si bien* (de sorte) *qu*'à huit heures tout fut prêt .., man gab überall Befehle, so daß bis 8 Uhr alles bereit war, c. *entendu, loin*.

BIEN AIMÉ, E, *s. a.* (chéri); son fils –, sa fille –, sein vielgeliebter Sohn, seine -te Tochter; il est le – de sa mère, elle est la – de son père, de la maison ꝛ, er ist der Liebling seiner Mutter, sie ist der Liebling ihres Vaters, des Hauses; Louis le –, Ludwig der Vielgeliebte.

BIEN-DIRE, *s.* iro. (perl. de qn qui se pique de bien parler) *fa.* Wohlredenheit, *f.* il se mit sur son –, er fing an den Wohlredner zu machen, beredt zu werden, zierlich zu sprechen.

BIEN-DISANT, E, *s. a.* (qui parle bien et avec facilité) v. c'est un homme –, nos – d'aujourd'hui, ein beredter Mann, unsere heutigen Wohlredner.

BIEN-ÊTRE, *s.* (subsistance aisée et commode; it. bon état de la santé et de l'esprit) der Wohlstand, das reichliche Auskommen; *it.* das Wohlseyn, Wohlbefinden, Wohlbehagen; avoir le nécessaire et le –, nicht nur die Nothdurft, sondern auch sein reichliches Auskommen, was zum Wohlstande gehört, haben; il a beaucoup contribué à mon –, er hat viel zu meinem Wohlstande beigetragen; j'éprouve depuis qqs jours un – qui me ravit, seit einigen Tagen empfinde ich ein entzückendes Wohlseyn, eine .. Behaglichkeit; si ce – pouvoit durer, je .., wenn dieses Wohlbefinden anhalten könnte ...

BIENFAISANCE, (*bienfesance*) *f.* (inclination à faire du bien) Wohlthätigkeit, Gutthätigkeit, *f.* la – est une qualité bien estimable, die W. ist eine sehr schätzbare Eigenschaft; il a un grand fond de –, j'ai éprouvé les effets de sa –, er hat ein äußerst gutthätiges Herz; ich habe die Wirkungen seiner Gutthätigkeit empfunden.

BIENFAISANT, E, (*bienfesant, e*) *a.* (qui aime à faire du bien) wohl- od. gutthätig; un prince –, une reine *bienfaisante*, ein wohlthätiger Fürst, eine g-ge Königinn; un caractère –, une humeur, une inclination -*te*, ein gutthätiges Herz, eine wohlwollende Gesinnung; ein Hang zur Wohlthätigkeit; il y a, il est des âmes naturellement *bienfaisantes*, es gibt Gemüther, die von Natur gutthätig sind; Poé. vos *bienfaisantes* mains, la -*te* nature, un – monarque, ihre milden Hände, die gütige, wohlthätige Natur, ein wohlwollender milder Fürst.

BIENFAIT, *s.* (bien qu'on fait à qn; grace, bon office ꝛc.) Wohlthat, *f.* un grand –, un – signalé, große, ausgezeichnete W.; combler, accabler qn de *bienfaits*, mit W-ten überhäufen, überschütten; recevoir, reconnoître des –, W-ten empfangen, erkennen; sich für Wohlthaten dankbar bezeigen; on oublie plus tôt les – que les injures, man vergißt W-ten früher als Beleidigungen; P. un – n'est jamais perdu, (les moindres pers. à qui l'on fait du bien, peuvent trouver occasion de la reconnoître) es geht keine W. verloren; auch die kleinste Wohlthat geht nicht verloren, c. *airain*.

BIENFAITEUR, TRICE, *s.* (qui fait du bien à qn) Wohlthäter, Gutthäter, -rinn; voilà nos *bienfaiteurs*, nous ne subsistons que de leurs bienfaits, hier sind unsere W., wir leben blos von ihren Gutthaten; cette dame est notre *bienfaitrice*, diese Dame ist unsere Wohlthäterinn.

BIEN-FONDS, c. *immeubles, fonds*.

BIENHEUREUX, SE, (bié neu reû) *s. a.* (où l'on goûte le bonheur; celui, celle qui en jouit) glückselig, selig; der, die Glückselige; séjour, état –, vie -*se*, glückseliger Aufenthalt, Zustand; -ges Leben; *bienheureux* qui peut vivre en paix; – sont ceux qui souffrent persécution pour la justice, glückselig ist, wer im Frieden leben kann; selig sind, die um der Gerechtigkeit willen Verfolgung leiden, c. *bien* (5); Th. (qui jouit de la béatitude éternelle) selig; der, die Selige; les –, les esprits –, die Seligen, die seligen Geister; le séjour des –, der Aufenthalt der Seligen, c. *béatifié*.

BIENNAL, E, (bi-èn') *a.* (qui dure deux ans) zweijährig; l'exercice – d'un emploi, die zweijährige Führung eines Amtes.

BIENNE, (bi-ène) *a.* Bo. c. *bisannuel*.

BIENSÉANCE, *f.* (ce qui convient; ce qui est conforme aux règles, aux égards, aux usages reçus) Wohlanständigkeit, Schicklichkeit, *f.* der Wohlstand; on s'expose au ridicule, lorsqu'on manque à la –, aux –, man macht sich lächerlich, wenn man sich gegen die W., gegen die Regeln der W. verfehlt; la crainte de la gêne fait souvent oublier les –, die Furcht vor Gezwungenheit macht, daß man oft die W. verletzt; cela choque, cela est contre la –, n'est pas dans la –, das ist anstößig, ist gegen die W., verletzt die W.; savoir ce qui est de la –, observer, négliger les –, wissen was wohlanständig ist, was die W. erfordert; die Vorschriften der W. beobachten, vernachläßigen; pécher contre la –, se mettre au-dessus des –, gegen die W. verstoßen, sich über die Schicklichkeit hinwegsetzen; garder la –, les –, die W. od. Sch., die Regeln der .. beobachten; la – du style, (choix des termes et expressions qui conviennent aux genres des sujets qu'on traite) die Schicklichkeit, das Passende im Ausdrucke, in der Schreib-Art; être à la – de qn, (lui convenir, par la situation ꝛc.) sich für einen schicken; einem anständig, bequem, gelegen seyn; cette place seroit à votre –, diese Stelle würde sich für Sie schicken, das wäre ein schicklicher Platz für Sie; cette maison est à votre –, par sa proximité du palais, par le voisinage de vos terres, dieses Haus ist wegen seiner Nähe am Schlosse, wegen der Nähe Ihrer Güter gelegen od. bequem für Sie; prendre qh *par droit de* –, (sans autre droit que celui de sa propre convenance) etwas nehmen, sich dessen bemeistern, bloß weil es einem anständig, bequem od. wohl gelegen ist, weil es einem so beliebt.

BIENSÉANT, E, *a.* (conforme à la *bienséance*) wohlanständig, schicklich; il est –, c'est une chose -*te* aux jeunes gens de parler peu, d'être modestes, es ist schicklich, daß junge Leute (es schickt sich für junge Leute, daß sie, es steht jungen Leuten wohl an, wenn sie) wenig sprechen, bescheiden sind; cette réponse n'est pas -*te* dans la bouche d'un enfant, diese Antwort ist unschicklich in dem Munde eines Kindes.

BIEN-TENANT, E, *a.* Pra. (qui possède ou tient les biens d'une succession; possesseur, détenteur) Inhaber, Besitzer, -rinn; il a été attaqué comme –, elle est -*te*, er ist als Besitzer, od. wegen seines Besitzstandes angefochten worden; sie ist Inhaberinn, Besitzerinn; les héritiers et *bien-tenants*, die Erben u. Besitzer.

BIENTÔT, *ad.* de temps: (dans peu, dans peu de temps) bald; je reviendrai –, je serai – de retour, revenu, ich werde b. wieder komēn, b. wieder da seyn; je lui écrirai –, je lui aurai – écrit qqs lignes, ich werde ihm b. od. nächstens schreiben; ich werde ihm bald einige Zeilen geschrieben haben.

BIENVEILLANCE, (ve-lyance) *f.* (disposition favorable envers qn, désir de faire du bien, d'obliger) die Gewogenheit, das Wohlwollen; gagner, captiver, se concilier la – d'un supérieur, des auditeurs ꝛ, die Gew. eines Obern, der Zuhörer gewinnen, fesseln, sich erwerben; le prince l'a assuré de sa –, der Fürst hat ihn seiner Gew., seines Wohlwollens versichert; il n'a aucune – pour ses sœurs, er hat gar keine wohlwollende Gesinnung gegen seine Schwestern; h. d'Angl. –, (so. de subside, ou de don gratuit fait au souverain, et auquel chacun contribuoit suivant ses moyens) freiwillige Steuer, *f.*

BIENVEILLANT, E, *a.* (qui a de la *bienveillance*); il n'est pas – envers ses frères, er ist seinen Brüdern nicht gewogen.

BIENVENU, E, *s. a.* (bien reçu); il est – partout, elle est *bienvenue* dans cette maison, er ist überall, sie ist in diesem Hause willkommen; soyez le –, la –, seyen Sie w.; qu'elles viennent, elles seront les *bienvenues*, sie sollen nur kommen, Sie werden willkommen seyn.

BIENVENUE, *f.* (heureuse venue ou arrivée) glückliche Ankunft, *f.* faire la – à qn, (le féliciter de sa ..) einem zu seiner Ankunft Glück wünschen; payer sa –, donner un repas pour sa –, (à l'occasion de son entrée, de sa réception dans un corps ꝛc.) seinen Willkommen bezahlen; seinen Antritts- od. Einstands-Schmaus geben.

BIENVOULU, E, *a.* (vu avec plaisir, aimé, estimé); il est –, elle est *bienvoulue* dans cette maison, chez cette dame, er, sie ist in diesem Hause, bei dieser Dame wohl gelitten.

BIÈRE, *f.* (cercueil) die Todtenbahre, Bahre, der Sarg; mettre un corps dans la –, mettre une – dans la fosse, einen Leichnam in die Bahre, in den Sarg legen; einen Sarg ins Grab senken; 2) (esp. de boisson faite avec du bled ou de l'orge ꝛ, et du houblon) Bier, *n.* de la – rouge ou brune, de la – blanche braunes, weißes B.; – de mars, (brassée avant les chaleurs, et fort houblonnée, de so. qu'on peut la conserver un an ou plus) Märzbier; petite –, (faite du grain qui a servi à la bonne bière) Nach-, Dünn-, After-Bier (Kofent), c. *double, enseigne*.

BIÈVRE, *s.* (quadrup. amphibie, so. de *castor*, ꝛ.) Biber; 2) (ois. de ri., de la grosseur d'une oie sauvage) c. *harle*.

BIEZ, *s.* (so. de canal en forme de bière, qui conduit les eaux sur la roue du moulin) der Wassergang, das Mühlgerinne.

BI-FÈRE ou BIFÈRE, *a.* Bo. (qui porte deux fois par an des fleurs et des fruits); une plante –, eine zweimal (Blüthen u. Früchte) tragende Pflanze.

BIFFER un article, une clause, (dans un contrat, un testament ꝛc.) einen Punct, eine Bedingung ganz ausstreichen, durchstreichen; il a *biffé* cette clause

Digitized by Google

du central, er hat dieser Schlußpunct, diese Schlußbedingung im Vertrage ausgestrichen; l'écrou de son emprisonnement a été rayé et *biffé*, sein Name u. Vergehen ist in der Gefängnißliste ausgestrichen und vertilgt worden, c. *écrou*.

BIFIDE, *a.* Bo. (divisé ou fendu deux fois) zweispaltig, c. *fide*, *bi*.

BIFLORE, *a.* Bo. (qui porte deux fleurs, ou dont les fleurs sont rangées deux à deux) zweiblumig; pédoncule –, ein zweiblumiger Blüthenstiel, c. *flore*, *bi*.

BIFURCATION, *f.* An. Bo. (partage en fourche, ou division d'une partie en deux branches) die Gabeltheilung, Spaltung in zwei Theile; la – de la racine d'une dent, die G. einer Zahnwurzel; la – de la principale branche d'un arbre, die Gabel od. gabelförmige Theilung des Haupt-Astes eines Baumes.

BIFURQUER, se .. (kér) *a.* Bo. (se diviser en fourche) sich gabelförmig theilen; un pétiole *bifurqué*, ein gabeliger, gabelförmiger Blattstiel, c. *bi*.

BIGAILLE, (e-lye) *f.* (les insectes volatiles) Fliegengeschmeis, *n.*

BIGAME, *s. a.* Jur. (marié à deux pers. en même temps); il, elle est –, er, sie lebt in der Doppel-Ehe; er hat zwei Weiber, sie hat 2 Männer; à Rome, les – étoient notés d'infamie par l'édit du préteur, in Rom wurden die in doppelter Ehe lebenden Männer durch ein Ausschreiben des Prätors mit einem öffentlichen Schandfleck belegt, od. für ehrlos erklärt; anciennement, les – étoient punis de mort en France, vor Alters wurden die, welche zwei Weiber zugleich hatten, (die Doppel-Ehemänner) in F. mit dem Tode bestraft; Dr. C. (celui qui a été marié deux fois, ou qui a épousé une veuve, ou une fille débauchée) einer der in zweiter Ehe lebt, od. eine Witwe, od. eine liederliche Weibsperson geheirathet hat; les – ne sont point reçus aux ordres sacrés sans dispense, (chez les Cath.) die in zweiter Ehe, od. in der Ehe mit einer Witwe, od. mit einer Dirne lebenden Personen werden ohne Erlaß od. Freisprechung nicht zu den geweihten Orden zugelassen.

BIGAMIE, *f.* (état de celui, de celle qui est bigame) Doppel-Ehe, *f.* (Bigamie); Jur. ceux qui étoient convaincus de – chez les Rom., étoient notés d'infamie, wer bei den Römern der Zweiweiberei überführt wurde, ward für ehrlos erklärt; Dr. C. la – rend inhabile aux ordres sacrés, das Leben in zweiter Ehe, od. die Ehe mit einer Witwe, od. mit einer Dirne macht zu den geweihten Orden unfähig.

BIGARADE, *f.* (grosse orange aigre ou amère, chargée de cornes et d'excroissances) saure Warzenpomeranze; grosse –, jus de –, große W.; Warzenpomeranzensaft.

BIGARADIER, *s.* (esp. d'oranger qui produit les *bigarades*) Warzenpomeranzen-Baum.

BIGARREAU, *s.* (esp. de grosse cerise, d'une chair plus ferme, et *bigarrée* de rouge et de blanc) Herzkirsche; spanische Kirsche, *f.* ces – sont bien fermes, diese Herzkirschen haben ein sehr festes Fleisch.

BIGARREAUTIER, *s.* (arbre qui porte les *bigarreaux*) Herzkirschenbaum.

BIGARRER un bâton, un meuble, (des peindre de diverses couleurs) einen Stock, ein Stück Hausgeräth scheckig, bunt bemahlen, anstreichen; – ses habits, (les diversifier de couleurs tranchantes ou mal assorties) mp. sich buntscheckig kleiden; un habit *bigarré*, parures *bigarrées*, buntscheckiger Anzug, Putz; *fg:* – son style, (de mêler; employer dans le même discours etc., tantôt des expressions nobles et conformes au sujet, et tantôt des locutions basses) buntscheckig schreiben; eine b-ge Schreib-Art haben; seinen Vortrag mit allerlei buntscheckigen Sätzen durchspicken; discours *bigarré*, compagnie *bigarrée*, eine buntscheckige Rede, Gesellschaft.

BIGARRURE, *f.* (variété de couleurs tranchantes etc.) das Buntscheckige; il y a trop de – à ce lit, à cet habit, es sind zu viele buntscheckige Farben bei diesem Bette, Kleide; sa – de style, seine buntscheckige Schreib-Art; la – de ce chapitre a de quoi plaire à ceux qui aiment la variété, dieses buntscheckige Kapitel mag denen gefallen, welche die Mannigfaltigkeit lieben.

BIGE, *f.* h. anc. (so. de chariot à deux chevaux de front) [zweispänniger Wagen.

BIGEMINÉ, E, *a.* Bo. (deux fois doublé, qui vient par double paire) doppelt- od. zweifach gepaart; feuilles *bigéminées*, (dont chaque pétiole propre est bifurqué et soutient deux folioles à chacune de ses extrémités) doppeltgepaarte Blätter, c. *géminé* et *bi*; fleurs *-nées*, (au nombre de quatre, deux à deux sur un pédoncule commun) doppeltgepaarte Blumen, c. *biconjugué*.

BIGLE, *s. a.* (louche; qui a un œil ou les deux yeux tournés en dedans) einwärts schielend; il, elle est –, er ist ein Schieler, sie ist eine Sch-rinn; c'est un enfant, une fille –, un méchant –, .. ein schielendes Kind, Mädchen; ein boshafter Schieler; Ch. –, *s.* (chien de race anglaise, qui sert à chasser le lièvre) englischer Windhund.

BIGLER, (loucher, regarder en *bigle*) einwärts schielen; il, elle *bigle*, s'accoutume à –, er, sie schielt, gewöhnt sich das Schielen an.

BIGNE, *f.* (tumeur ou front, provenant d'un coup ou d'une chute); v. die Beule; c. *tumeur*, *bosse*.

BIGNONE, (hi-) *f.* (pla. des Indes, qui porte des fleurs bleues, violettes etc., selon ses diff. esp., et qui exhale une très-bonne odeur) die Trompeten-Blume, der indianische Jasmin.

BIGORNE, *f.* (enclume à deux branches ou bras, dont l'un en cône, et l'autre en pyramide, serv. à contourner diff. pieces etc.) der Zweispitz-Ambos; das Doppelhorn.

BIGORNEAU, *s.* (petite *bigorne*) kleiner Zweispitz-Ambos.

BIGORNER l'anneau d'une clef etc., (l'arrondir sur la *bigorne*) den Ring eines Schlüssels auf dem Zweispitz-Ambose runden.

BIGOT, E, *s. a.* (faux dévot; qui observe scrupuleusement les pratiques extérieures de la religion, et en viole les devoirs essentiels) scheinheilig; il est –, elle est *bigote*, er, sie ist scheinheilig; er ist ein Scheinheiliger, Andächtler, sie ist eine Sch-ge od. A-rinn; un air –, des manieres *bigotes*, eine sch-ge Miene, ein sch-ges Wesen, Benehmen; c'est un vrai –, une vieille *-te*, er ist ein Erzscheinheiliger, sie ist eine alte Bethschwester; Mar. (pièce de bois percée de qqs trous, par lesquels on passe le bâtard pour la composition des racages) Rackschleten, *pl.* Com. –, ou *bigonzo*, ml. de Venise, contenant 16 *séchis*, ou le quart de l'*amphora*, environ 63 liv. de Paris *id.* c. *sécho*.

BIGOTERIE, *f.* (fausse dévotion; religion du *bigot*) Scheinheiligkeit, Andächtelei (Bigoterie); sa dévotion n'est que –, seine Frömmigkeit ist eine bloße Scheinheiligkeit.

BIGOTISME, *s.* (caractère du *bigot*, attachement à la *bigoterie*) Hang zur Andächtelei, zur Scheinheiligkeit; donner dans le –, sich zur A., zur Sch. hinneigen.

BIGUE, *f.* Mar. (grosse et longue pièce qui sert à soulever ou coucher le vais. qu'on veut ragréer, ou à soutenir les machines qu'on y emploie) Spiere, Ausbesserungs-Stütze, *f.*

BIGUER (ghér) une carte, Jeu. (la changer, troquer) eine Karte vertauschen, verwechseln; Ma. – un cheval, (le troquer but à but, le changer de la main à la main) ein Pferd gegen ein anderes, gerade auf, vertauschen.

BIHAI, *s.* (pla. d'Amér., dont on emploie les feuilles pour couvrir les maisons ou contre la pluie, et les branches pour faire des corbeilles etc.) Bihai-Muse, *f.*

BIHOREAU, *s.* (esp. d'ois. qui fait entendre la nuit des sons très-désagréables et très-discordants) Nacht-Rabe, bunter Reiher, Schildreiher.

BIJON, *s.* Pha. (gomme odorante, qui découle d'un arbre appelé *melche*, et qui a les mêmes propriétés que la térébenthine) Terbenthinbalsam.

BIJOU, *s.* (petit ouvrage précieux, servant à la parure d'une pers. ou à l'orn. d'un cabinet etc.) die Juwele od. das Juwel, das Kleinod; der Schmuck; cette femme a de beaux *bijoux*, a engagé ses –, .. hat schöne Juwelen, einen schönen Schmuck, schönes Geschmeide; hat ihre J. etc. verpfändet; une cassette remplie de *bijoux*, ein Kästchen voll Juwelen od. Schmuck; voilà une jolie maison, un appartement, un cabinet bien orné, c'est un vrai –, das ist ein hübsches Haus, ein schön ausgeschmücktes Zimmer, Cabinett, das ist ein wahres Kleinod.

BIJOUTERIE, *f.* (fabrique ou commerce de *bijoux*) die Juwelen-Arbeit, *it.* der Juwelen-Handel; un joli assortiment de –, faire un grand commerce de –, ein schöner Vorrath von Juwelenwaaren; einen großen Handel mit Juwelenwaaren, mit Juwelenschmuck treiben.

BIJOUTIER, *s.* (qui fabrique des *bijoux*, qui en fait commerce) Schmuck-Arbeiter, *it.* Juwelier, Juwelenhändler; un habile, un riche –, ein geschickter Schmuck-Arbeiter, ein reicher Juwelier.

BIJUGUÉ, E, (ghé) *a.* Bo. feuilles, fleurs *-ées* (au nombre de quatre, en deux paires, sur un pétiole commun) zweipaarige od. doppeltgepaarte Blätter, Blumen.

BIL, c. *bill*.

BILAN, *s.* Com. (état, qui présente l'actif et le passif d'un négociant, ou la véritable situation de ses affaires) die Bilanz; der Austrag, die Gegeneinanderhaltung, Vergleichung; un négociant en faillite doit présenter à ses créanciers le – de ses dettes actives et passives, ein Kaufmann, der zu zahlen aufhört, muß seinen Gläubigern die Bilanz (den Austrag) seiner Schulden und Forderungen vorlegen; – frauduleux; redresser un –, betrügerische B.; eine B. berichtigen; 2) (t. de place de Com.; relevé que font les banquiers et négociants dans un carnet ou petit livre, de tout ce qu'ils doivent et de tout ce qui leur est dû, pour en faire ou recevoir le paiement par le *virement des parties*, c.) das Schulden- und Forderungsverzeichniß, zum Behufe des Uebertrags (Girirens) der Schuldposten.

BILBOQUET, (ke) *s.* (petit bâton, ord. creusé par un bout et pointu par l'autre, au milieu duquel est une ficelle avec une boule d'ivoire etc. qui a un trou, et qu'on jète en l'air, pour la recevoir soit dans le creux, soit sur la pointe, par le trou) Fangbecher, (Kugelfang, Fangstock); un – de bois, d'ivoire; jouer au –, ein hölzerner, elfenbeinerner F.; mit dem F. spielen; 2) (petite figure avec deux plombs aux jambes, sur lesquels elle se tient debout) das Gaukelmännchen, der Steh-auf; P. se tenir droit comme un –, (être toujours debout) sich bolzgerade, kerzengerade halten, tragē; les pertes, les revers etc., ne lui font rien, il se retrouve toujours sur ses pieds comme un –, (ses affaires demeurant toujours en bon état) Verlust und Unglücksfälle köñen ihn nicht zu Bodē werfē, er kommt immer wieder auf die Beine wie ein Steh-auf; c'est un vrai –, (un hom. léger et frivole) .. ein Erz-Luftspringer, Leichtfuß; Td. – de doreur, (morceau de bois carré, revêtu d'étoffe, servant à prendre l'or et à l'appliquer) Vergoldstäbchē, *n.* Bâ. (morceaux de pierre, ou carreaux qui ne sont propres qu'à faire du moellon) Bruchsteine, Ausschußsteine, *n. pl.* Im. (petits ouvrages, ex. billets de mariage, d'enterrement, du bout de l'an, avis au public etc.) Neben- od. Zufalls-Arbeiten, *pl.* (Accidenzien); Mo. (fer dans lequel on ajuste le flan des mo.) Schrötlingseisen, *n.* Pau. –, ou *chèvre*, (instr. concave, dans lequel on frappe, on arrondit et l'on forme la balle quand elle est faite) Ballform, *f.* Perr. –, ou *moule*, (morceau de bois tourné, serv. à rouler les cheveux destinés à être employés aux perruques) Kräuselholz, Kräuselhölzchen, *n.*

BILE, *f.* (humeur jaune, amère, dont la sécrétion se fait dans le foie) Galle, *f.* être plein, regorger de –, voll G. seyn; von G. überfließen; émouvoir, exciter la –, die G. erregen, rege machen; vomir de la –, G. auswerfen, ausbrechen; dégorgement, débordement de –, Ergießung der G.; une – aduste ou brûlée, (so. de – noire, provenant d'un mouv. trop violent du sang) entzündete G.; *fg:* (colère) die Galle, der Zorn; émouvoir, échauffer la – à qn, einen zum Zorn reitzen, seine Galle erregen; faire de la –, Galle machen, c. *décharger*.

BILIAIRE, *a.* An. (parl. de conduits de la bile, ou de qqs pierres qui se forment dans le foie); les pores –, une pierre –, die Gallengänge; ein Gallenstein, c. *calcul*; Méd.

BILIEUX, SE, *s. a.* (qui abonde en *bile*) gallig, gallsüchtig; un tempérament –, une complexion *bilieuse*, eine gallige Geblütsmischung, -s Temperament, Leibesbeschaffenheit; il est –, elle est *-se*, c'est une personne *-se*, er, sie ist galliger Natur, eine gallige Person; les – sont sujets à de grandes maladies, die Gallsüchtigen sind heftigen Krankheiten unterworfen; *fg:* c'est un homme –, (colère) .. ein gallsüchtiger, zornmüthiger Mensch.

BILIMBI, (bi-lein) *s.* (arb. du Malabar, couvert toute l'année de fleurs et de fruits; ses fleurs et ses feuilles ont une odeur douce de violette, et son fruit une acidité qui surpasse celle de tous les fruits connus) Blimbing; le fruit du – hébète ou amortit entièrement la sensibilité des dents, mais il est souverain pour les dents agacées par qq autre acide, die Frucht des Blimbing stumpft die Empfindung der Zähne ganz ab, sie ist aber das wirksamste Mittel gegen das Stumpfwerden der Zähne durch andere Säuren.

BILL ou BIL, Im. *s.* (projet d'acte du parlement d'Anglet.)

Digitized by Google

le roi a rejeté, approuvé tel –, . . hat die und die Bill verworfen, gutgeheißen; les – ont force de loi, quand ils sont agréés par les deux chambres et approuvés par le roi, die Bills haben Gesetzeskraft, wenn sie von beiden Kammern und vom Könige genehmiget sind, c. billet, (dont le mot anglois bill a les diff. sg. dans l'hist. d'Angl.)

BILLARD, (bi-) lm. s. (jeu d'adresse et d'exercice, qui se joue sur une table à rebords, recouverte d'un tapis ord. vert, et qui consiste à frapper avec un bâton ou queue une boule d'ivoire destinée à en aller plus loin frapper une autre ou à la faire entrer dans des blouses pratiquées aux coins et au milieu de la table) das Billard- (Balltafel-) Spiel; jouer au –, le – est un jeu très-séduisant, je hais le –, Billard spielen; das B. ist ein sehr verführerisches Spiel; ich hasse das Billardspiel; 2) (la table): ce – est tout neuf, est bien droit, diese Billardtafel, dieses Billard ist ganz neu, steht sehr eben; 3) (la queue): ce – (cette queue, cette masse) ne frappe pas bien, dieser Billardstock stößt nicht gut; 4) (la maison ou le salle où est le jeu): entrons dans ce –, wir wollen in dieses Billard-Haus od. -Zimmer gehen; Mar. (esp. de gros marteau que lèvent huit ou dix hommes de file, pour billarder les mâts ꝛ.) Stampfer, Stößer.

BILLARDER, (i-lyer) vn. (toucher deux fois sa bille avec le billard, ou pousser les deux billes à la fois) billardiren; le joueur qui billarde perd un point; vous avez billardé, c'est un point pour moi, wenn der Spieler billardirt, verliert er einen Strich; Sie haben billardirt, das gewinnt mir einen Strich od. ein Auge; Ma. ce cheval billarde, (jete, en marchant, ses jambes de devant en dehors) . . wirft im Gehen die Vorderbeine auswärts; Mar. va. – les mâts ꝛ, (chasser les cercles de fer avec le billard, c.) die eisernen Bänder mit dem Stampfer od. Stößer antreiben.

BILLE, lm. f. (boule d'ivoire pour jouer au billard); pousser, frapper une –, einen Ball, eine Billardkugel fortstoßen od. spielen; faire une –, (la mettre dans la blouse) einen Ball machen, ins Loch spielen, cf. coller; P. (perl. de deux pers. qui, après qq dispute, n'ont aucun avantage l'un sur l'autre); ils en sont en billes pareilles, à – égales, es hat keiner dem andern etwas abgewonnen, der Vortheil ist auf beiden Seiten gleich; po. –, (c. argent, ou espèces sonnantes); il faut des – pour cela, dazu muß man Batzen haben; – d'acier, (morceaux d'acier carrés) Stahlstab; – de chamoiseur, d'emballeur ꝛ, (bâton dont on se sert pour tordre ou façonner les peaux, pour serrer les balles ꝛ.) Winde-Stock, Pack; Econ. enlever les –, (des rejetons qu'on trouve au pied d'un grand nombre d'arbres, pour les mettre en pépinière) die Wurzelschößlinge ablösen; Or. billes à moulures, (so. de moule dans lequel on tire la pièce à laquelle on veut faire des moulures) Leistenmodel; Mar. la –, (bout de menu cordage, avec une boucle ou un nœud, serv. à tenir le grand couet ou un des grands haubans, lors qu'il n'est pas employé) das Befestigungstau der großen Smeite.

BILLEBARRER, lm. – un habit ꝛ, de burioler, bigarrer par un mélange bizarre de couleurs) fa. ein Kleid ꝛ, buntscheckig verzieren, bemahlen.

BILLEBAUDE, f. (confusion, désordre, r.): fa. c'est une – que ce ménage, que cette assemblée, diese Haushaltung ist ein wahrer Durcheinander, man weiß nicht, wer darin Koch od. Keller ist; in dieser Versammlung herrscht lauter Unordnung; un mariage à la –, (conclu à la vue, sur les propositions) eine eilfertig geschlossene Ehe; eine Heirath aus dem Stegreif; un ménage à la –, (sans ordre, en confusion) eine verwirrte, unordentliche Haushaltung.

BILLER, lm. – les peaux, une balle, (les tordre, serrer les cordes des balles avec la bille) die Häute mit dem Windestock ausringen od. auswinden; einen Ballen mit dem Packstocke rädeln, zusammenschnüren; Charp. – une pièce de bois ꝛ, (quand on l'équilibre sur qq appui, la pousser ou faire tourner à droite ou à gauche) ein Stück Holz durch Hin- und Herrücken ins Gleichgewicht setzen; Ri. – un bateau, (en attacher la corde à une pièce de bois couchée qui est derrière le cheval) das Seil eines zu ziehenden Flußschiffes an ein krummes Querholz befestigen.

BILLET, (ié) lm. s. (so. de lettre familière, ord. courte, et dont l'étiquette est bannie) Briefchen, Handbriefchen; Zettelchen, (Biller) n. il m'a écrit un petit –, je réponds à son –, er hat mir ein Briefchen geschrieben; ich antworte auf sein Br.; il m'a invité, il m'en a prévenu par un –, er hat mich durch ein Briefchen eingeladen, mich durch ein Briefchen zuvor davon benachrichtiget; – doux, galant, c. Liebesbriefchen, n. 2) (avantage pour informer qq ou le public de certaines choses) Ankündigungs- od. Bekanntmachungs-Zettel; un – d'enterrement, de vente ꝛ, un – d'opérateur, Leichen-, Verkaufs-Zettel; Ankündigungs-Zettel eines Augen- od. Zahn-Arztes ꝛ; distribuer des –, Ankündigungen od. Ankündigungszettel austheilen; on a semé des – séditieux, man hat aufrührerische Zettel ausgestreut; P. son – court chez le notaire, (il cherche de l'argent à emprunter) er sucht ein Geld-Anleihen, c. courir; 3) billets d'État, de banque ꝛ, (divers papiers royaux qui avoient cours autref., c. assignat) Staats-, Bank-Scheine od. -Zettel; – de l'épargne, (mandements ou rescriptions qui étoient payables sur le trésor royal, autref. l'Epargne) Schatzkammer- od. Ersparungskammer-Scheine; Com. (écrit portant obligation de payer qq somme à une époque désignée) die Anweisung, der Handschein; voici un – sur un tel, sur telle place, hier haben Sie eine Anw. auf den . .; un – à ordre, (payable à la pers. dénommée ou à son ordre) eine Anw. auf Ordre (Befehl); un – payable à votre ordre ou au porteur, eine auf Ihre Ordre (Ihren Befehl) od. an den Inhaber zahlbare A.; vous trouverez de l'argent sur ce –, auf diese A. werden Sie Geld bekommen, c. courir, acquitter, échiquier, endosser, négocier, vue, à . . ꝛ; 4) (carte, marque ou petit écrit, pour entrer à qq spectacle, assemblée ꝛ); un – d'entrée, Einlaß-Schein od. -Zettel; – de loge, de parterre, ein Logen-, Parterre-Billet; pour voir ce lieu, il faut un –, on n'entre en ce lieu que par billets, um an diesen Ort zu kommen, ist ein Einlaßschein nöthig; man kommt dahin nur mit einem E-ne; les soldats logent par billets dans les villes ꝛ, on leur distribue des – de logement, die Soldaten werden mit Quartierzetteln in den Städten einquartiert, man theilt ihnen Q-l aus; un – de loterie, de blanque, (qu'on donne à ceux qui y exposent une certaine somme) das Lotterielos, der Glückstopfzettel; prendre un – à la loterie ꝛ, ein Lotterielos nehmen, kaufen; faire tirer les soldats au –, (tirer au sort qui d'entr'eux subira la peine qu'ils ont tous méritée) die Soldaten (um die Strafe) Lose ziehen od. losen lassen; un – de santé, (passe-port qui marque qu'on ne vient pas d'un endroit suspect de contagion) Gesundheitspaß.

BILLETÉ, E, lm. p. c. étiqueté; Bl. – ou billeté, (chargé, semé de billettes) mit Schindeln besetzt; champ, écu billeté, ein mit Schindeln besetztes (geschindeltes) Feld, . . Wapenschild, m.

BILLETER, lm. l. p. c. étiqueter; numéroter; le marchand billète ses étoffes, . . versieht seine Stoffe mit Preiszettelchen, zeichnet seine Zeuge aus.

BILLETTE, f. Bl. (pièce carrée, moins large que longue, de métal ou de couleur) Schindel, f. champ semé de billettes, c. billeté; – couchée ou renversée, (dont le côté la plus long est parallèle au haut de l'écusson, et le plus court perpendiculaire) liegende Sch.; Faïen. (esp. de rouleau de bois serv. à aplatir la terre à moule) Rollholz, n. Verr. (petit bois, fendu plus menu que le cotret, pour entretenir le feu des fours à verre) Span.

BILLEVESÉE, lm. f. (contes vains et ridicules) fa. il nous a donné une –, c'est un donneur de -sées, er hat uns eine alberne Posse, ein albernes Mährchen erzählt; es ist ein Possenmacher, Mährchen-Erzähler; sottes –; les – (projets ridicules ꝛ) dont il nous berce, dumme Alfanzereien; die Hirngespinste, womit er uns unterhält.

BILLION, lm. ou MILLIARD, s. (mille millions; le dixième chiffre d'un nombre donné, en comptant de la droite vers la gauche) tausend Millionen.

BILLON, lm. s. (ma. de cuivre ou d'alliage) Kupfergeld, n. de la monnaie de –, Kupfermünze, f. 2) (mo. décriée ou défectueuse; it. le lieu où on la porte); ce sac, ce rouleau contenoit qqs pièces de –, avoit pour plus d'un louis de –, in diesem Sacke, in dieser Rolle waren einige Stücke, war für mehr als einen Louis d'or verrufenes od. abgeschätztes Geld, Kippergeld; mettre une monnaie au –, (la décrier, ou déclarer qu'elle n'a plus cours) eine Münze verrufen, abschätzen; il faut porter ces pièces au –, man muß diese Geldstücke in die Einwechsel-Münze tragen; le – d'or, (pièce d'or dont le titre est au-dessous de 12 carats, ou dans laquelle le métal moins précieux est en plus grande quantité que l'or) geringhaltiges Gold (unter 12 Karat); – d'argent, (argent au-dessous de six deniers, ou dans lequel . .) geringhaltiges Silber; (geringer als 8 löthig); haut ou bon –, bas –, (argent qui est de 10 deniers jusqu'à 5, et de 5 deniers et au-dessous) 13 bis 7 löthiges Silber; 7 löthiges und noch geringeres Silber; Econ. – ou bille, (en d'autres lieux bourgeon: serment ou verge de vigne qu'on coupe, pour certaines so. de raisins, jusqu'à la longueur de 3 à 4 doigts) bis auf 3 od. 4 Finger hoch abgeschnittene Weinreben; Pt. – de poudre de garance, (terre rougeâtre mêlée avec un peu de cette poudre, ou avec des grappes qui ont déjà servi) die geringste Sorte Krapp.

BILLONAGE, lm. s. (crime du billonneur); il a été puni pour –, pour crime de –, er ist wegen Kipperei und Wipperei gestraft worden. [Wippen, n.

BILLONNEMENT, s. (act. de billonner) Kippen u.

BILLONNER, (bi-lio-ner) vn. (altérer la monnaie, en substituer de mauvaise à la bonne) kippen und wippen; il s'est enrichi à –, er hat sich durch Kippen und Wippen bereichert; 2) (trafiquer, acheter des espèces décriées, pour les envoyer au billon) verrufene Münze zum Wiederverkauf an die Münze einhandeln.

BILLONNEUR, lm. s. (qui fait métier de billonner); ce commis est un grand –, dieser Handlungsdiener ist ein Kipper und Wipper.

BILLOT, lm. s. (tronçon d'arbre ꝛ.) Block, Klotz; un – de cuisine; couper, hacher, battre la viande sur le –, Küchenblock; Fleisch auf dem Blocke od. Klotze zerschneiden, zerhacken, klopfen; il eut la tête tranchée, on lui a coupé la tête sur un –, der Kopf wurde ihm auf einem Blocke abgehauen; P. j'en mettrois ma tête, ma main sur le –, (man. d'exprimer qu'on est sûr de qh, qu'on n'en doute point) ich wollte meinen Kopf, meine Hand auf den Block legen, ich setze meinen Kopf . . dafür zum Pfande; mettre un – à un chien, (un bâton en travers au cou, pour l'empêcher de chasser ꝛ.) einem Hunde einen Knüttel od. Klöppel anhängen; les cordonniers battent les semelles sur un –, die Schuster klopfen die Sohlen auf einem Klotze od. Klopfsteine; les charpentiers ꝛ, travaillent différentes pièces sur le –, die Zimmerleute ꝛ, richten verschiedene Stücke Holz auf einem Klotze zu; les forgerons, les orfèvres ꝛ, posent leurs enclumes, bigornes ꝛ, sur des –, die Schmide, Goldarbeiter ꝛ, setzen ihre Amboße auf Klötze od. Amboßstöcke; un – de tailleur, (che de bois sur lequel ils repassent les emmanchures ꝛ) das Klötzchen, worauf die Schneider die Aermel-Aufschläge ausbügeln; Arf. – à charger, (sur lequel on charge à grands coups de maillets les moules des fusées) Lade-Klotz; – à redresser, à refouler, (qui sert au tabletier cornetier à redresser ou à refouler leurs cornets ꝛ.) der Zurichte-Klotz, des Hornbereiters; Ma. (morceau de bois autour duquel on applique qq remède couvert d'un linge, et qu'on met ensuite dans la bouche du cheval en guise de mors) Arzeneigebiß, n. it. (bâtons ronds qu'on met qf. le long des flancs des chevaux neufs, pour les conduire plus facilement) Führstange, f. [bé, bi.

BILOBÉ, E, a. Bo. (à deux lobes) zweilappig, c. lo-

BILOCULAIRE, a. Bo. (qui a deux loges); un fruit, une anthère –, eine zweifächerige Frucht, -ger Staubbeutel.

BIMAUVE, f. c. guimauve.

BIMBELOT, (bein-) s. (bijoux d'enfants, poupée, moulinet ꝛ.) das Kinder-Spielzeug, -Spielwerk, die Spielwaare; des – d'étain ꝛ, (petits ouvrages fondus, assiettes ꝛ.) zinnernes Kindergeschirr.

BIMBELOTERIE, f. (fabrique, com. de bimbelots) die Spielwaarenfabrik, der Spielwaarenhandel.

BIMBELOTIER, (thiér) s. (qui fabrique ou vend des bimbelots) Spielzeugmacher; it. Spielsachenhändler.

BINAGE, s. (act. de biner); le – des terres, d'une vigne, das Zweibrachen, Rühren od. Wenden der Aecker; die zweite Hacke in einem Weinberge; le – rend cette cure très-désagréable, der zweifache od. doppelte (tägliche ꝛ.) Gottesdienst macht diese Pfarre sehr unangenehm.

BINAIRE, a. (composé de deux unités) gezweit; nombre –, eine gezweite Zahl od. Paar-Zahl; eine gerade od. mit 2 theilbare Zahl; arithmétique –, (qui n'emploieroit que deux chiffres 1 et 0 pour marquer tous les nombres, de so. que 1 seroit un, 10 deux, 11, trois, 100 quatre ꝛ.) Dyadik, f.

BINARD, (bi-) s. (chariot à quatre roues d'égale hauteur,

Digitized by Google

avec un plancher, pour transporter de grands fardeaux) Blockwagen.

BINÉ, E, *a.* Bo. (né par deux, ou deux à deux) pétiole –, feuille *binée*, gepaarter od. zweizähliger Stengel, Blatt, *n.*

BINER (bi-) une vigne, des terres, (leur donner une 2e façon) dem Weinberge, den Aeckern den zweiten Bau geben; in einem Acker die zweite Hacke vornehmen; die Aecker zweibrachen, stürzen od. wenden; 2) *vn.* (chez les Cath., dire deux messes par jour, desservir deux cures ꝛc.) täglich zwei Messen lesen, od. zwei Pfarren versehen; il n'y a qu'un prêtre pour les deux paroisses, il est obligé de –, für beide Gemeinden ist nur ein Geistlicher da, der (täglich ꝛc.) bei beiden Gottesdienst halten muß.

BINET, (bi-nè) *s.* (petit instr. adapté à un chandelier, pour brûler la chandelle ꝛc. jusqu'au bout) Lichtknecht; faire –, (brûler un bout de chandelle ꝛc. sur le –, ou sur le haut du chandelier, par économie) ein Stümpchen od. Endchen Licht auf dem Lichtknechte abbrennen lassen. [ꝛc.

BINETTE, (bi-) *f.* Jar. (outil pour biner) *c. serfouette.*

BINOCHON, (bi-) *s.* Jar. (outil pour sarcler l'ognon) Zwiebel-Feldhaue, *f.*

BINOCLE, (bi) *s.* (télescope pour voir les objets avec les deux yeux) Doppelfernröhre, *f.*

BINOCULAIRE, *a.* (pour les deux yeux); un télescope –, *c. binocle.*

BINÔME, (bi-) *s.* Alg. (quantité composée de deux parties ou termes liés par les signes +, ou −, (plus, moins); A+B est un – qu'on prononce *A plus B*, A+B ist eine (binomische) zweitheilige od. zweigliederige Größe, welche man A plus B benennt.

BINTAMBARU, *s.* (pla. du Malabar et de Ceylan, dont la racine donne une résine souveraine pour évacuer les eaux dans l'hydropisie) *id.*

BIOGRAPHE, *s.* (auteur qui écrit des vies particulières) Lebensbeschreiber (Biograph).

BIOGRAPHIE, *f.* (description de la vie de particuliers, genre de littérature qui occupe le *biographe*) die Lebensbeschreibung, (Biographie); der Lebenslauf.

BIPARTIT, E, Bo. *c. partit, e.*

BIPÉDAL, E, *a.* (haut ou long de deux pieds) zweischuhig; une plante *bipédale*, eine zwei Schuh hohe Pflanze.

BIPÈDE, *s. a.* (à deux pieds) zwei-beinig, -füßig; l'homme est un –, un animal –, der Mensch ist zw., ein zw-ges Thier; les oiseaux sont des –, die Vögel sind zweibeinige Thiere.

BIPINNÉ, E, (piné) *a.* Bo. (doublement empenné, e, dont le pétiole commun a des rameaux portant plu. folioles) doppelt gefiedert.

BIQUADRATIQUE, (bi-koua-) *a.* Alg. puissance –, (immédiatement au dessus du cube, ou au carré carré, à la 4e puissance) das Biquadrat, die biquadratische, vierte [Potenz.

BIQUE, *f. v. c. chèvre.*

BIQUET, (kè) *s.* (petit d'une *bique*) *v. c. chevreau*; 2) (esp. de trébuchet qui sert à peser des monnaies) Goldwage, Münzwage, *f.*

BIQUETER un louis, un ducat ꝛc. (le peser avec le *biquet*) einen Louisd'or, Ducaten auf der Goldwage wägen; 2) (parl. des chèvres qui mettent bas) *v. c. chevroter.*

BIQUINTILE (bi-kuein) *a.* As. aspect –, (posit. de deux planètes éloignées l'une de l'autre de deux fois la 5e partie de 360 degrés; deux fois 72, ou 144 degrés) Zweifünftelschein. [et de la muscade) Bier-Kaltschale, *f.*

BIRAMBROT, *s.* (soupe faite avec de la bière, du sucre

BIRE, avre ou boutille, *f.* (esp. de nasse d'osier pour prendre du poisson) Fischreuse, *f.*

BIRÈME, *f.* Mar. (anc. vais. à deux rangs de rames de chaque côté) zweiruderiges Schiff.

BIRHOMBOIDAL, *a.* Cris. cristal –, (à douze faces, qui prises six à six, forment en qq sorte deux rhomboïdes différents) doppelt-geschobenviereckig.

BIRIBI, *s.* (jeu de hasard, où l'avantage du banquier est de 6 sur 70) Biribi, *n.* banquier de –, jouer au –, Biribi-Bankhalter; Biribi spielen.

BIRLOIR, *s.* (tourniquet serv. à tenir un châssis de fenêtre levé) Aufhalt-Haken.

BIROTINE, *f.* (so. de soie du Levant) *id.*

BIS, (bi-ce) *ad.* (deux fois; mot latin, qui sg: qu'il faut recommencer ce qu'on a dit, chanté, ou joué; ou par lequel on invite qn à le faire) zweimahl od. wiederholt.

BIS, E, (bi, bise) *a.* (brun) schwarz, (eigentlich braun) schwarzbraun; du pain *bis*, de la pâte *bise*, un lièvre mis en pâte *bise*, schwarz Brod, schwarzer Teig, ein in schwarzem Brodteige gebackener Hase; du pain *bis-blanc*, (entre le pain bis et le pain blanc) halbweißes Brod; cette pers. est *bise*, a la peau.., (brune) *fa.* diese Person ist schwarzbraun, hat eine schwärzliche braune Haut.

BISACO, *s.* (ani. du Pérou, qui a la queue longue co. celle de l'écureuil, et dont la chair ress. à celle du lapin) *id.*

BISAGE, *s.* (séparage ou 2e façon qu'on donne à une étoffe, en la faisant passer d'une couleur dans une autre) Umfärben, *n.* les teinturiers du grand teint doivent teindre leurs étoffes dans la même couleur, le – n'est permis qu'aux teinturiers du petit teint, die Schönfärber dürfen ihre Zeuge nur in einer Farbe färben, das Umfärben ist bloß den Schlecht- od. Schwarzfärbern erlaubt.

BISAIEUL, E, *s.* (père, mère de l'aïeul ou de l'aïeule) Urgroß-Vater, -Mutter; *bisaïeul* paternel, maternel, (du côté du père ꝛc.) väterlicher, mütterlicher U.; elle a connu sa *bisaïeule* maternelle, sie hat ihre Urgroßmutter von mütterlicher Seite gekannt; voilà votre – et le mien, ce sont nos *bisaïeuls*, da ist ihr U. und der meinige, das sind unsere Urgroßväter.

BISAILLE, *f.* Boul. (la dernière des farines, qui donne un pain bis) Rückmehl, Nachmehl, *n.*

BISAIQUE, *f.* (outil en bois, serv. à polir diff. parties du soulier) Glättholz, *n.*

BISALTERNE, *a.* cristal, quartz –, (où l'alternative a lieu non seulement entre les faces d'une même partie, mais encore entre celles des deux parties) doppeltabwechselnder Kristall, Quarz, *c. alterne.*

BISANNUEL, LE, *a.* Bo. plante *bisannuelle*, (qui ne subsiste que deux ans; qui donne des fleurs fertiles le 2d printemps ou été, et qui périt ensuite) zweijährige Pflanze.

BISANTIN, *s.* (mon. d'or, que fit battre Henri II, de la valeur d'un double ducat) Byzantiner, *c. besant.*

BISBILLE, (bi-ce-bi-lye) *f.* (petite querelle, légère contestation ꝛc.) *fa.* ils ont toujours qq –, ils sont toujours en –, sie haben immer eine Kampelei, einen kleinen Zwist mit einander; sie sind beständig hinter einander.

BIS BLANC, *c. bis, a.* [büchse, *f.*

BISCAIEN, *s.* (esp. de fusil qui porte très loin) Stand-

BISCHÉ, (bi-ché) *a.* œuf –, (œuf couvé, et où l'on voit des fractures à la coque, par où le petit doit éclore) ein brütrissiges Ei.

BISCORNU, E, (bi-) *a.* (mal fait, mal bâti, d'une forme irrégulière, baroque) *fa.* bâtiment, globe –, forme *biscornue*, unförmliches Gebäude, -che Kugel, Gestalt; *fg:* esprit –, ouvrage, raisonnement –, schiefer Kopf; wunderliches, seltsames Werk, Gerede.

BISCUIT, (bis cui) *s.* (pain cuit deux fois, ou quatre fois pour les voyages de long cours) Zwieback; – frais, moisi, vieux –, frischer, schimmeliger, alter Zw.; un baril, une tonne de –, ein Fäßchen, eine Tonne voll Zw. Mar. faire du –, aller faire du –, (elles en faire provision, lorsqu'on craint d'en manquer) Vorrath von Zw. einnehmen, an Bord nehmen; P. *c. s'embarquer*; 2) (so. de pâtisserie de farine, d'œufs et de sucre) Zuckerbrod, Biscuit, *n.* manger, servir des –, une assiette de –, Z. essen, auftischen, ein Teller voll Z.; – de carême, (fait sans œufs, et fort cassant) Fasten-Zuckerbrod; Td. Faïen., Po., le –, (les vases ou vais. sur lesquels on n'a pas encore appliqué la couverte) unglasirtes Geschirr; Por. le –, (porcelaine qui a reçu deux cuissons, et qu'on laisse dans son blanc mat, sans peinture ni couverte) mattweißes Porzellan; Bâ. les –, (cailloux qui se trouvent dans les pierres de chaux, et qui restent dans le bassin après que la chaux est détrempée) Kalkkiesel; Ti. du –, (so. de fausse teinture défendue par les lois) schlechte, fleckige Färberei; Tui. les –, (des tuiles trop cuites) verbrannte, aneinander gebackene Ziegel; un – de cire, (so. de lampion de forme carrée, pour les illuminations) Wachslampe, *f.*

BISE, *f.* (vent du nord) Nordwind; le vent de – est sec et froid, der N. ist kalt u. trocken; il fait une – tranchante, une – qui coupe, es geht ein schneidender Nordwind; un lieu exposé à la –, ein dem Nordwinde ausgesetzter Ort.

BISEAU, *s.* (extrémité au bord en talus) Bahn, Schrägfläche, *f.* un ciseau à –, à deux *biseaux*, (qui a un angle ou *biseau* des deux côtés) ein Meißel mit einer B., mit 2 Bahnen; un – de tourneur, (outil dont le tranchant forme un angle aigu) Drehermeißel; lever un – le long du tranchant d'un instrument ꝛc. (y faire un petit talus, soit à la lime, soit à la meule ꝛc.) eine schiefe Kante längs der Schneide eines Werkzeuges anfeilen od. anschleifen; faire un – à une glace, (aux bords des glaces de miroirs) eine schiefe Kante an ein Spiegelglas schleifen; deux lames de verre réunies à *biseau*, (dont les bords qui se touchent sont coupés en talus) zwei mit den schief abgeschliffenen Rändern zusammengepaßte Glastafeln; les – d'un diamant ꝛc. (les principales faces qui environnent la table d'un diamant, d'un brillant ꝛc.) die Hauptrauten der Seitenflächen eines Tafelsteins, *c. diamant*; *it.* (le rebord qui arrête la pierre d'une bague dans le châton) Kastenrand; Im. les –, (morceaux de bois en glacis, qui serv. à serrer les pages des formes) die Keil-, Schräg- od. Schlußstege; *it.* Zurichtspäne; le – d'orgue, (diaphragme placé entre le corps du tuyau et son pied) die Lefze einer Orgelpfeife; le – de pain, *c. baisure*; manger du –, vom Anschusse od. Anstoße essen; Jar. *c. chamfrain.*

BISEIGLE, *c. bizègle.*

BISEMARGINÉ, triémarginé, *a.* Cris. cristal –, (dont chaque arête est interceptée par deux ou trois facettes) ein an den Kanten durch zwei, drei Flächen abgestumpfter Kristall.

BISEPOINTÉ, triépointé, quadriépointé, *a.* Cris. cristal –, (dont chaque angle solide est intercepté par deux, 3, 4 facettes) ein an den Spitzen od. Ecken durch 2, 3, 4 Flächen abgestumpfter Kristall.

BISER, Agr. *vn.* (baisser, noircir, dégénérer); les bleds *bisent* chaque année, d'année en année, die Getreide-Arten werden mit jedem Jahre, von Jahr zu Jahr schwärzer, arten .. aus; Ti. *va.* – une étoffe, (la reteindre et repasser, *c. bisage*) umfärben, auffärben; une étoffe *bisée*, ein um- od. aufgefärbter Zeug.

BISET, *s.* (esp. de pigeon sauvage, qui a la chair noirâtre) mettre un – dans la soupe aux choux, eine Holztaube in die Kohlsuppe thun; 2) (pain demi blanc) *c. bis-blanc*; 3) *s. a.* (de couleur *bise*); un –, un caillou –, ein schwärzlicher Kieselstein; un habit de –, (de grosse étoffe *bise*) ein Kleid von grobem schwarzem Zeuge.

BISETTE, *f.* (esp. de petite dentelle de bas prix) Bauernspitzen; les – se font sur l'oreiller, die Bauernspitzen werden auf dem Klöppelkissen gemacht.

BISEXE ou bisexé, e, bisexuel, le, *a.* Bo. (des deux sexes, ou hermaphrodite) zwitterartig; une fleur –, eine Zwitterblume, *c. sexe, bi.*

BISLINGUA, *c. houx.*

BISMUTH, (bis-muth) *s.* Chi. (métal fragile, d'un blanc jaunâtre, dont la contexture intérieure paroît composée de cubes lamelleux) Wismuth; le – natif, (dont il y a des mines en Suède ꝛc.) gediegener od. gewachsener W.; le sulphure de –, (assez semblable à celui de plomb, et qui se rencontre à Kœnigsberg) Schwefelwismuth; le – a eu jusqu'à 11 différents noms, à différentes époques de la chimie, der W. hat in verschiedenen Zeitpunkten der Scheidekunst gegen 11 verschiedene Namen gehabt.

BISON, *s.* (bœuf sauvage d'Amér. dont les cornes sont estimées sudorifiques, anti-vénéneuses, si on en prend qq dose en poudre) Bisen- od. Buckel-Ochs.

BISOUARD, *s.* (certain porte-balle, dans le Sud de la France) *c. porte-balle.*

BISQUAIN, (kain) *s.* (peaux de moutons garnies de leur laine, serv. à couvrir certains colliers de chevaux ꝛc.) mit der Wolle gegärbtes Schaffell.

BISQUE, *f.* Pau. (avantage qu'un joueur fait à un autre, en lui donnant quinze) fünfzehn voraus; der Voraus; donner une –, une demi –, (une – sur deux parties) einen Voraus, einen halben V. geben; prendre sa –, (la placer ou prendre en tel endroit de la partie qu'on juge le plus avantageux) seinen V. nehmen; *it. fg:* (prendre bien son temps, profiter de son avantage) seine Zeit, seinen Vortheil wohl in Acht nehmen, *c. quinze*; 2) (esp. de potage garni de béatilles, de champignons ꝛc.) Kraftsuppe; une – de pigeonneaux, de poisson, d'écrevisses, eine Tauben-, Fisch-, Krebs-Suppe; une demi-–, (où il entre moins d'ingrédients que dans la – ord.) halbe Kraftsuppe. [enrager.

BISQUER, *vn.* (éprouver un dépit secret) po. *c.*

BISSAC, (bi-çak) *s. c. besace*; porter un – sur l'épaule, einen Quer- od. Zwerch-Sack auf der Schulter tragen; être au –, (à la mendicité) den Bettelsack tra-

Digitized by Google

gen; am Bettelstabe seyn; l'ouvrier, le paysan porte un – en voyage, il y met ses hardes ꝛ, die Handwerksleute, Bauern, tragen auf der Reise Zwerchsäcke, worein sie ihre Sachen thun; le mendiant porte un *bissac*, où il met les aumônes qu'il reçoit, der Bettler trägt einen Zwerchsack, worein er das empfangene Almosen (=Brod) steckt.

BISSE, *f.* Bl. (esp. de serpent ord. couleur de cendre ou de pâte bise) aschgraue od. braune Schlange, *f.*

BISSECTION ou BIPARTITION, *f.* Gé. (division ou partage d'un angle, d'une ligne ꝛ, en deux parties égales) Zweitheilung, Halbierung, *f.*

BISSEXTE, (bi-cseks-te) *s.* (jour qu'on ajoute tous les 4 ans au mois de février, qui est alors de 29 jours) Schalt-Tag; on aura – cette année, dieses Jahr wird man einen Schalt-Tag haben.

BISSEXTIL, E, *a.* l'an –, l'année *bissextile*, (année où se rencontre le *bissexte*) Schaltjahr, *n.* c. *an.*

BISSUS, (bis sus) *s.* (esp. de soie brune, que donne la pinna marina, coquillage ou sa. de grande moule qui s'en sert comme de cordage pour soutenir sa coquille droite aux corps auxquels elle s'attache) Muschelseide; des bas de –, muschelseidene Strümpfe.

BISTOQUET, (kè) *s.* (billard à queue plate et recourbée, dont on se sert pour éviter de billarder) Masse, *f.*

BISTORTE, *f.* (pla. à racines tortues, ord. repliées les unes sur les autres, et qui ont diff. vertus méd.) Schlangen- od. Natter-Wurzel, *f.*

BISTORTIER, (thier) *s.* (es. de pilon de buis, pour battre ꝛ, dans un mortier de marbre) Buchsstößel.

BISTOURI, *s.* Chir. (instr. destiné à faire des incisions) Schnittmesser; un coup de –, ein Schnitt mit dem Schnittmesser.

BISTOURNER un cheval ꝛ, (lui tordre les testicules, en sorte qu'il soit incapable de génération) ein Pferd durch Verdrehung der Hoden wallachen; des jambes *bistournées*, (torses) krumme, verdrehte Beine.

BISTRE, *f.* (suie cuite et détrempée pour laver des dessins) Rußbraun, Rußschwarz, *n.*

BISULQUE, *a.* Nat. (à pieds *fendus* ou *fourchus*, c.) zweihufig; mit gespaltenen Klauen; le bœuf est un animal –; les Hébreux ne mangeoient que des animaux –, der Ochs ist ein zweihufiges Thier; die Juden aßen keine andere als zweihufige Thiere.

BITERNÉ, E, *a.* Bo. (deux fois *terné* ou triple); une feuille *biternée*, (dont le pétiole commun se partage en trois rameaux portant chacun trois folioles) ein doppelt dreitheiliges Blatt, c. *terné.*

BITI, *s.* (grand arb. du Malabar toujours vert, dont la fleur répand une odeur agréable, et dont le bois est d'une dureté singulière et propre aux ustensils ꝛ.) *id.* [Seil.

BITORD, *s.* (menue corde à deux fils) zweidräthiges

BITTE, *f.* (pièce de bois ronde, qui sert à fermer le devant d'un bateau foncet) Befestigungsholz, *n.* Mar. (pièces de bois qui serv. à amarrer, à arrêter, à *bitter* des cables et de gros cordages) Bätinge, Bätingshölzer, *pl.* les grandes –, (posées à l'arrière du mât de misaine, pour *bitter* les cables) die großen Bätinge; les petites –, (pour amarrer les écoutes des huniers) die kleine Bätinge.

BITTER le cable ꝛ, (lui faire faire un ou plu. tours sur les *bittes* et l'y arrêter) das Tau um die Bätingshölzer schlingen.

BITTON, *s.* Mar. (pièce de bois ronde, par où l'on amarre une galère en terre) Galeerenstock; Ri. (pièce ronde près du gouvernail, serv. à fermer un bateau foncet) Anleger od. Anbinde-Holz, *n.*

BITUME, *s.* (subst. ou so. de limon fossile, gras, visqueux, huileux et inflammable) Erdharz, *n.* les murs de Babylone étoient bâtis de brique et de –, die Mauern von Babylon waren aus Backsteinen gemacht, die mit Erdharz unter einander verbunden waren; le – liquide ou *huile de pierre*, (qui est limpide et découle des rochers) das flüssige Erdharz od. Bergöl, c. *pétrole, naphte, pisasphalte;* – glutineux, ou *poix minérale*, (d'une consistance rembl. à de la poix, et serv. aux mêmes usages que le goudron) das klebrige Erdharz od. Erdpech; der Bergtheer; le – solide ou l'*asphalte*, (qui se trouve sur les eaux du lac *Asphaltite*, et qu'on a appelé aussi *gomme de funérailles, karabé de Sodome, bitume de Judée, baume de momies*) das Judenpech, c. *ambre, jayet, asphalte ꝛ;* le – élastique ou *caoutchouc fossile*, (qu'on trouve en Angle., dans le Derbyshire) das elastische (federharte) Erdharz.

BITUMINEUX, SE, *a.* (qui contient du *bitume*, qui a qq qualité du ..) erdharzig; les tourbes sont *bitumineuses*, plu. plantes ont une odeur, une qualité *-se*, die Torfe sind erdharzig; mehrere Pflanzen haben einen erdharzigen Geruch, eine erdharzige Eigenschaft.

BIVAC ou BIVOUAC, (ak) *s.* Mil. (garde qui se fait pendant la nuit, pour éviter les surprises de l'ennemi) Feld-Nachtwache, *f.* être de garde au –, aller au –, auf der F. stehen, auf die F. ziehen; ce corps d'armée a passé plusieurs nuits au –, (*en plein air*, des circonstances particulières l'ayant empêché de camper ou de se mettre autrement à couvert) dieser Heerhaufen hat mehrere Nächte unter freiem Himmel unter dem Gewehre (auf dem Biwuak) zugebracht; lever le –, (renvoyer l'armée dans ses tentes) die Feld-Nachtwache aufheben.

BIVALVE, *f.* hn. (coquillage composé de deux pièces jointes ensemble par une sorte de charnière) zweischalig; les moules sont des –, die Muscheln sind zweischalige Thiere; Bo. – ou *bivalvé, e, a.* (à deux valves ou battants) zweiklappig; zweischalig; les capsules du lilas, les gousses du haricot ꝛ, sont – ou *bivalvées*, die Samengehäuse des Flieders, die Schoten der Bohnen sind zweiklappig od. zweischalig.

BIVAQUER ou BIVOUAQUER, (ker) *vn.* (passer la nuit à l'air, au *bivac*); l'armée fut obligée de –, elle a *bivaqué* trente jours de suite, das Heer war genöthigt, die Nacht auf freiem Felde bewaffnet zuzubringen, hat dreißig Nächte nacheinander unter dem Gewehre zugebracht.

BIVEAU, *s.* (instr. de bois en forme d'équerre stable, dont les branches ne s'ouvrent ni ne se ferment) c. *beauveau.* [rieure) zweibauchichte Muskel.

BIVENTER, (tèr) *s.* (le muscle de la mâchoire infé-

BIVIAIRE, TRIVIAIRE, *a.* Ef. (parl. d'un endroit où deux ou trois chemins aboutissent); pu. planter des poteaux aux angles des places – ou triviaires, (pour indiquer les lieux où les chemins conduisent) Wegeweiser an die doppelten, dreifachen Wegescheiden hinsetzen.

BIVOIE, *f.* (chemin fourchu, place *biviaire*, c.) Wegescheide, *f.*

BIZARRE, *a.* un homme –, (qui affecte de ne rien dire ou faire que de singulier; qui par excès de délicatesse, ou par une recherche du mieux hors de saison, s'écarte du goût ꝛ ...) ein seltsamer, wunderlicher (bisarrer) Mensch; un esprit, une humeur –, ein wunderlicher Kopf, eine -che Gemüthsart od. Laune; sentiments, opinions –, seltsame Meinungen; wunderliche Grillen; une couleur, un habit, un ajustement –, (étrange, extraord., hors de l'usage commun) eine sonderbare Farbe, ein seltsames Kleid, ein sonderbarer Anzug. [sam, wunderlich, grillenhaft.

BIZARREMENT, *ad.* (d'une façon *bizarre*) selt-

BIZARRERIE, *f.* (défaut de ce qui est *bizarre*) Seltsamkeit, Wunderlichkeit, Grillenhaftigkeit, *f.* une étrange –; faire qch par –; il est sujet à de grandes –, eine seltsame Wunderlichkeit; etwas aus Sonderbarkeit thun; er hat wunderliche Einfälle, seltsame Grillen; la – des modes ꝛ, (singularité excessive) die Seltsamkeit, das Grillenhafte der Moden; la – des saisons, des langues, des opinions, die seltsame Unstätigkeit der Jahreszeiten, die sonderbare Eigenheit der Sprachen, die seltsame Verschiedenheit der Meinungen; la – de mon étoile, de ma destinée, mein sonderbarer Glücksstern, die Sonderbarkeit meines Schicksals.

BIZE, *s.* Cord. – à deux têtes, (outil de buis pour régler la trépointe du derrière d'un soulier) Anreibeholz, *n.*

BIZÈGLE ou BISSIOLE, *s.* Cord. (outil de buis pour lisser le devant des semelles) Glättholz, *n.*

BLAFARD, E, *a.* (*pâle*, parl. d'une couleur terne, d'une lumière faible) bleich, blaß; visage, teint –, couleur *-de*, ein bleiches Gesicht, eine blasse Gesichtsfarbe, Farbe; lueur, lumière *-de*, bleicher od. matter Schein, blasses od. mattes Licht.

BLAIREAU ou TAISSON, *s.* (sa. de bête puante qui se terre) Dachs; la chasse du –; de la graisse de –, die Dachs-Jagd; das -Fett, c. *puer;* le – du doreur, (pinceau de poil dur, avec lequel on fait tomber l'or inutile de dessus les pièces fraîchement dorées) Abputzpinsel.

BLAIRIE, *f.* droit de –, ou de *vaine pâture*, c. *pâture.*

BLÂMABLE, *a.* (digne de *blâme*, répréhensible) tadelhaft, tadelnswerth od. -würdig; vous êtes –, votre action est –, Sie sind t., Ihre Handlung ist t.; son procédé est blâmé et –, sein Verfahren wird getadelt und ist tadelnswürdig.

BLÂME, *s.* (improbation; sentiment, discours par lequel on *blâme* qn ou qch) Tadel; le flatteur, la flatterie est digne de –, der Schmeichler, die Schmeichelei ist tadelnswerth, verdient Tadel; éviter, encourir, s'attirer le –, dem T. ausweichen; sich dem T. bloß geben, sich T. zuziehen; rejeter le – sur un autre, den T. od. die Schuld auf einen andern schieben; c'est à lui qu'on donne tout le –, tout le – en tombera sur lui, ihm gibt man alle Schuld, auf ihn wird aller T. fallen; je veux bien prendre sur moi tout le – de cette affaire, ich will alle Schuld od. allen Tadel bei dieser Sache auf mich nehmen; Pa. c. *blâmer;* la peine du – étoit infamante, die Strafe des öffentlichen richterlichen Verweises war beschimpfend (mit dem Verluste der bürgerlichen Ehre verknüpft); Féo. le –, (le désaveu, l'improbation que le seigneur faisoit de l'aveu ꝛ, qui lui avait été fait par son vassal) die Nichtgenehmigung od. Verwerfung des Verzeichnisses der Lehensstücke.

BLÂMER, (improuver, trouver mauvaise une action, la conduite de qn) tadeln; on le *blâme* d'avoir négligé cette occasion, man tadelt ihn, daß er diese Gelegenheit versäumt hat; tout le monde a *blâmé* son procédé, cette démarche, jedermann hat sein Verfahren, diesen Schritt getadelt, c. *censure;* Pa. autref. (admonester, réprimander publiquement) einen schimpflichen richterlichen Verweis geben; il a été ordonné qu'il seroit *blâmé*, l'audience tenant, es ist befohlen worden, ihm vor versammeltem Gerichte einen beschimpfenden Verweis zu geben; être *blâmé* en justice portoit note infamante, der gerichtliche Verweis hatte den Verlust der bürgerlichen Ehre zur Folge; Féo. – l'aveu, le dénombrement fait ou fourni par un vassal, (en improuvant ce qu'il a mis de trop, et en marquant ce qu'il a omis) gegen das vom Lehensmanne eingereichte Lehensverzeichniß Einwendungen machen; es verwerfen.

BLANC, (blan) *a.* BLANCHE, *f.* (opp. au noir; de la couleur du lait, de la neige ꝛ.) weiß; du fil *blanc*, de la soie *blanche*, weißer Faden, weiße Seide; des cheveux *blancs*, des dents *blanches* ꝛ, weiße Haare, Zähne, c. *pain, bis ꝛ; blanc* comme neige, comme cygne ꝛ, schneeweiß, schwanenweiß; *fg:* du vin *blanc*, de la bière *blanche*, weißer Wein, weißes Bier; un teint *blanc*, une gorge *blanche* ꝛ, eine weiße Gesichtsfarbe, ein weißer Busen; Lit. vers *blancs*, (so. de vers anglais, allemands, ou italiens, non rimés) reimlose Verse; 2) (opp. à *sale* ou qui a servi) weiß, frisch; du linge *blanc*, une nappe *blanche*, weiße od. frische Wäsche, ein weißes Tischtuch; ces draps ont servi, donnez-en de *blancs*, diese Leintücher sind schon gebraucht, gebet weiße od. frische her; donnez-moi une *chemise blanche*, une serviette ..., une assiette ..., gebet mir ein weißes od. frisches Hemd, Tellertuch, einen frischen Teller, c. *argent, armes, cornette, drapeau, gelée, pavillon, sauce;* du *fer-blanc*, (so. de fer en feuilles, rendu *blanc* par le moyen de l'étain) Weißblech, *n.* du *blanc-manger*, (certain extrait de viande avec du lait, du sucre et des amandes) weiße Gallerte mit Milch, Zucker u. Mandeln; du *beurre blanc*, (par opp. à *beurre noir*, c. *beurre*) weiße Butter; de *l'eau blanche*, (eau dans laquelle on a jeté du son pour faire boire les chevaux) Kleienwasser, *n.* une *carte blanche*, Jeu. (toute carte sans figure) eine weiße (bildlose) Karte; il cherchoit une figure, il lui est entré une *carte blanche*, er wollte ein Bild haben, er hat aber eine weiße K. bekommen; P. donner *carte blanche*, la .. à qn, (plein pouvoir) einem uneingeschränkte Vollmacht geben; sortir d'une place, *fg:* d'un emploi ꝛ, le bâton *blanc* à la main, (sans armes ni bagage: *fg:* sortir gueux de qq emploi) mit weißen Stäben (ohne Gewehr u. Gepäck) aus einer Festung abziehen; mit leeren Händen aus einem Amte treten, c. *drap, épée, merle, pain, poule, pèlerin.*

II) BLANC, *s.* (la couleur *blanche*) das Weiße; le – est la couleur qui garantit le mieux des ardeurs du soleil, das W. schützt am Besten gegen die Sonnenhitze; cette couleur tire sur le –, diese Farbe fällt od. sticht ins W.; le – à côté du noir a plus d'éclat, neben dem Schwarzen ist das W. glänzender, nimmt sich das W. besser aus, c. *livre* –, *vouer* au – ꝛ; P. il y a de la différence (entre deux pers. ou choses du.

Digitized by Google

ou perle) comme *du blanc au noir*, da ist ein Unterschied wie zwischen Tag u. Nacht od. zwischen weiß u. schwarz; cet homme va *du blanc au noir*, (passe d'une extrémité à l'autre) .. verfällt von einem Aeußersten aufs Andere; poudrer à –, (lui gagner tout son argent, le ruiner) einen ganz ausbeuteln, zu Grunde richten; saigner qn jusqu'au –, (saigner autant qu'il est possible) einem alles Blut abzapfen; eine äußerst starke Aderläße mit ihm vornehmen; *mettre* qn au –, (lui gagner tout son argent, le ruiner) einen ganz ausbeuteln, zu Grunde richten; Jeu de dés: amener –, c. une face du dé qui n'est marquée d'aucun point) weiß werfen; Jeu de quilles: faire – ou *chon-blanc*, (jouer un coup, sans abattre de quilles) einen Pudel, Fehlwurf machen; Ma. ce cheval boit –, boit dans le –, dans son –, (est *blanc* autour de la bouche, et le poil de son corps d'une autre couleur) dieses Pferd ist weiß um das Maul; tirer au –, (avec une arquebuse etc.) nach der Scheibe schießen; donner dans le –, ins Weiße (ins Schwarze) schießen, treffen; tirer de *but en blanc*, (du lieu où l'on tire droit dans le – où l'on vise) gerade ins Ziel schießen; den Zweck hinausschießen; *fg*: *c. but*; un *blanc de chaux*, (eau où l'on a délayé de la chaux) Kalkwasser, *n.* faire un *blanc de chaux*, donner un .. à une muraille, Kalkwasser anmachen; eine Mauer mit Kalkwasser überstreichen; *blanc en bourre*, (sn. d'enduit fait de terre et recouvert de chaux mêlée de *bourre*) mit Scheerwolle gemischter Kalkbewurf; 2) (subst., ou préparation *blanche*) das Weiß; le – de plomb, ou *acétate de plomb*, Chi. *n.* (plomb à demi réduit en chaux par le moyen du vinaigre, et dont les peintres se servent pour former leurs lumières) Bleiweiß, *n.* le peintre qui prodigue le –, donne, tombe dans la farine, ein Mahler, der das Bleiweiß zu viel anbringt, verfällt ins Mehlichte; – de céruse, (*blanc* de plomb broyé avec de la ..) Schieferweiß, *n.* – d'Espagne, (Chi. anc. qf. *oxide blanc de bismuth*; Chi. n. *carbonate de chaux* lavé et roulé en pain, dont on se sert pour la peinture en detrempe) spanisch Weiß, spanische Kreide; – de bismuth, – de perle, (oxide *blanc* de *bismuth*; préparation faite de regule de *bismuth* pulvérisée et d'esprit de nitre bien pur, esp. de fard qui blanchit la peau) Wismuthweiß, Perlweiß, *n.* elle a, elle met du *blanc*, sie ist weiß geschminkt; sie legt Weiß od. weiße Schminke auf; le *blanc de baleine*, (subst. grasse, onctueuse, qu'on trouve dans les deux cavités du cerveau des cachalots, et analogue à l'adipocire) Wallrath; le *blanc d'un œuf*, le *blanc d'œuf*, (le glaire) das Weiße von einem Eie; das Eiweiß, Chi. *c. albumine*; le – de volailles, chapons, perdrix etc., (la chair de leur estomac quand elle est cuite) das weiße Brustfleisch v. Geflügel, von Kapaunen, Rebhühnern; le *blanc de l'œil*, (la cornée) das Weiße im Auge; *fa.* ils se sont mangés le *blanc des yeux*, (ont eu une dispute très vive) sie haben einander das Weiße im Auge gezeigt; Com. etc. il m'a envoyé son *blanc* pour recevoir sa pension etc., (un papier signé, pour servir de quittance) er hat mir seinen Vollmachtsschein (sein Blanket) zum Einzuge seines Gnadengehaltes geschickt; laisser qqs lignes, le nom en *blanc*, (dans un écrit, laisser de la place pour qqs lignes etc.) einige Zeilen, den Namen weiß od. offen lassen; Platz für einige Zeilen etc. lassen; une quittance, promesse, procuration *en blanc*, (où le nom n'est pas écrit, où on le laisse *en blanc*) eine unausgefüllte Quittung, Verschreibung, Vollmacht (worin der Name des Ausbezahlers, Gläubigers, Bevollmächtigten noch nicht eingetragen ist); *blanc-seing*, ou *blanc-signé*, (papier muni au bas de la signature, et que l'on donne à qn pour le remplir à sa volonté) Vollmachts-Blatt, Papier, *n.* nous souscrivons, nous nous soumettons à sa décision, il a notre –, nos *blancs seings*, wir unterschreiben, was er beschließt, wir unterwerfen uns seiner Entscheidung, er hat unser Blanket, er hat Vollmachtsblätter von uns; Do. sur bois: le –, (esp. de plâtre qu'on applique sur les ouvrages destinés à être dorés) Kreidengrund; Luth. Org. le –, (mélange de colle, d'eau et de *blanc* d'Espagne, dont on *blanchit* les parties qu'on veut souder) Löthleim; Fai. donner le –, (couvrir le biscuit de l'émail de la faïence, c. *biscuit*) die weiße Glasur geben; Fon. ca. les –, (les deux principales pièces du moule, entre lesquelles se forme le corps du caractère) die Hauptstücke der Gießform; un *b* a *blanc* dessous et un *p* dessus, (le trait s'élève dans le *b* et le dessous est *blanc*, et le contraire a lieu dans le *p*) bei dem b bleibt der Raum unten, beim p über der Zeile weiß; la lettre *m* a *blanc* dessus et dessous, der Buchstab *m* geht weder über noch unter die Zeile; Im. les –, (des reglettes minces de fonte ou de bois qu'on met entre chaque ligne du caractère pour les espacer ou éloigner les unes des autres) die Durchschußlinien, *f.* une fonte portant son –, (dont le corps est plus fort que d'ord., ce qui évite d'ajouter des choses étrangères pour écarter les lignes) eine Schrift mit angegossenem Zeilenraume; .. auf höherem Kegel; Bo. Jar. – de neige, de lait, – terne, schnees, milch-, mattweiß; *it.* le –, (maladie des pla., esp. de lèpre *blanche* qui se communique à toutes les parties, soit de la base au sommet, soit des feuilles les plus élevées à la base) der weiße Rost; ce pêcher, ce pommier est attaqué du –, dieser Pfirsichbaum, .. ist vom weißen Roste befallen; les melons, les concombres etc. sont les plantes potagères auxquelles le – est le plus funeste, unter allen Küchengewächsen ist der weiße Rost den Melonen, Gurken etc. am schädlichsten; le *blanc d'eau*, c. *nénufar*; Mo. Com. un *blanc*, ou liard, (mo. de cuivre, qui valoit 5 ou 5 deniers) Weißpfennig; cela vaut six *blancs*, (2 sous, 6 den.) das ist sechs Weißpfennige werth; Ef. faire une coupe *à blanc-étoc* ou *à blanc être*, (tout abattre, sans laisser ni baliveaux, ni taillis, ni autres arbres) einen Schlag ganz abholzen; ein Gehau rein abtreiben. (fil à demi *blanchi*) *id.*

BLANCARD, *s.* Com. (toile de lin fabriquée avec du

BLANC-BEC, *c. bec.*

BLANCHAILLE, *f.* coll. (fretin, menu poisson); prendre, acheter de la –, allerlei Weißfische fangen etc.

BLANCHÂTRE, *a.* (d'un blanc terne) weißlich; une couleur, une liqueur –, un poil –, eine weißliche Farbe, Flüssigkeit, weißliche Haare.

BLANCHE, *f.* avoir –, (au jeu de cartes; n'avoir aucune figure dans son jeu) lauter bilderlose Karten haben, *c. blanc*, *s.*; Mu. une –, (note *blanche* au milieu, et qui vaut deux noires, ou la moitié d'une ronde) eine weiße Note, ein halber Schlag.

BLANCHEMENT, *ad.* pu. il faut tenir les enfants le plus – qu'on peut, (le plus proprement; les changer souvent de linge) man muß die Kinder im Weißzeuge so reinlich als möglich halten.

BLANCHERIE, *c. blanchisserie.*

BLANCHET, *s.* (so. de camisole *blanche*, à l'usage des paysans) weiße Bauerjacke, *f.* Im. le –, (gros drap *blanc* dont on garnit le grand timpan d'une presse, pour faciliter le foulage de l'impression, et garantir l'œil de la lettre) Filz-Unterlage, *f.* le – est plié double, le demi – est simple, die ganze Filz-Unterlage ist doppelt zusammengelegt, die halbe ist einfach; Phar. étendre un – sur le carrelet, (pour passer les sirops et les décoctions) einen Seihe-Lappen auf den Rahmen spannen.

BLANCHEUR, *f.* (la couleur *blanche*; la qualité qui distingue les corps *blancs*) Weiße, *f.* la – du lait, de la neige, du teint etc. die Weiße der Milch, des Schnees, der Gesichtsfarbe, *c. éblouissant.*

BLANCHIMENT, *s.* (act., art de *blanchir* ou de donner aux fils ou aux toiles de chanvre, de lin, de coton, à la mo. d'argent etc. la blancheur convenable; *it.* l'effet qui en résulte) das Weißmachen, die Weißmachung; *it.* das Weißwerden; le – de Senlis, de Beauvais, de Valenciennes, die Bleiche (das Bleichverfahren) von Senlis etc.; on suit différents procédés pour le –, man befolgt beim Bleichen verschiedene Verfahrungsarten; ces toiles sont d'un beau –, diese Leinwand ist schön gebleicht; le – des soies, (qui se fait en mettant les cocons jaunes par couches dans une caisse, et les arrosant avec de l'alcohol etc. Dict. de Chi.) die Weißmachung od. das Bleichen der Seide; le – de la cire, das Bleichen des Wachses; le – des monnaies, (préparation qu'on donne aux flans, pour qu'ils aient de l'éclat au sortir du balancier) das Weißsieden der Münzstücke; Or. le – d'une vaisselle etc. (act. de la *blanchir*; *it.* so. de baquet où il y a de l'eau pour la ..) das Weißmachen od. Weißsieden des Silbergeschirres; *it.* der Kübel zum Weißmachen; le – avec de l'eau forte affaiblie par de l'eau, das Weißsieden mit verdünntem Scheidewasser; le – avec de l'alun bouilli etc. ne peut servir en France où l'argent est plus fin qu'en Allem., das Weißsieden mit siedendem Alaunwasser ist in Frankreich, wo das Silber feiner ist als in Deutschland, nicht anwendbar.

BLANCHIR, I. 1. weiß machen; – une muraille, – le teint, eine Mauer weißen, die Gesichtsfarbe bleichen; ceci *blanchit* la peau, les dents, dieß macht die Haut, die Zähne weiß; – du linge, le donner à –, Weißzeug waschen, in die Wäsche geben; cette femme *blanchit* mal, bien, elle *blanchit* ces enfants, ces Mrs., diese Frau wäscht schön, schlecht; sie wäscht für diese Kinder etc.; – de la vaisselle d'argent, (en la faisant bouillir etc.) Silbergeschirr weiß sieden; – des toiles, donner des toiles à –, Leinwand bleichen, zum Bleichen od. auf die Bleiche geben; – la cire, (lui faire perdre la couleur jaune) Wachs bleichen; *fg*: – qn, (le faire paroître innocent de qq faute) einen rechtfertigen, (po. weiß brennen); 2) *vn.* (devenir *blanc*) weiß werden; les toiles *blanchissent* à la rosée, on les met sur l'herbe, die Leinwand bleicht durch den Thau; man läßt sie auf dem Grase bleichen; cet homme commence à –, ses cheveux commencent à –, .. fängt an grau zu werden, graue Haare zu bekommen; seine Haare fangen an sich zu bleichen od. grau zu werden; P. tête de fou ne *blanchit* jamais, (les fous ne vivent ord. pas long-temps; *it.* leurs cheveux ne *blanchissent* point, parce qu'ord. ils vivent exempts de soins et de soucis etc. qui les font –) Narrenköpfe werden nicht weiß; ein Narr bekommt keine graue Haare; 3) (vieillir dans une profession, occupation etc.); – dans l'intrigue, sur les livres, in Ränken, über den Büchern grau (alt) werden; – dans les armes, dans le service, unter den Waffen, im Dienste grau werden, *c. harnais*; *fg*: ce coup de mousquet, de pistolet etc. n'a fait que –, (a porté sur les armes, sans les fausser, n'a fait qu'effleurer la muraille, ou y laissant une marque blanche, parl. d'un coup de canon) dieser Schuß hat nur gestreift, nur einen weißen Fleck (auf der Rüstung, an der Mauer) zurück gelassen; tous nos soins, nos efforts n'ont fait que –, (ont été inutiles, sans succès) alle unsere Sorgen, Anstrengungen haben nichts ausgerichtet, sind vergeblich od. fruchtlos gewesen; il n'a fait que – dans cette affaire, (qq peine qu'il se soit donnée, il n'a pu réussir) er hat mit aller Mühe in dieser Sache nichts ausgerichtet; Boy. – les boyaux, (les tremper dans un vase après les avoir dégraissés, pour achever de les nettoyer) die Därme vollends rein auswaschen; Chau. (donner le lustre aux chaudrons etc. avec la *paroire*) scheuern, putzen; Conf. – les abricots, les amandes etc. (enlever l'esp. de bourre ou de duvet dont ils sont chargés, en les faisant passer par une lessive préparée à cet effet) die Aprikosen, Mandeln durch eine Lauge vom Wollichten befreien; Coutel. Ser. etc. (enlever les 1ers traits de la forge, soit à la meule, soit à la lime) abschleifen, abfeilen; Cui. – de la viande, faire – de .., (la mettre un demi quart d'heure etc. dans l'eau tiède, pour la faire revenir) Fleischwerk verwällen; Do. (enduire de plu. couches de *blanc* l'ouvrage qu'on veut dorer) etliche Lagen weiße Farbe geben; Ep. Clou. (changer en blanc la couleur du cuivre) weiß sieden, *c. étamer*; Jar. faire – du céleri, de la chicorée etc. (en liant les feuilles encore vertes, et les enterrant ou couvrant de terre) Selleri, Cichorien bleichen, weiß od. gelb werden lassen; Maré. – la sole d'un cheval, (en ôter la 1e écorce) den Huf .. auswirken; Men. etc. – des ais etc. *c. raboter*; Mo. – les monnaies d'argent, die Silbermünzen weiß sieden, *c. amatir*; Or. – l'ouvrage, (le mettre dans l'eau de, pour le délivrer des ordures qui empêcheroient de le polir) die Arbeit weiß sieden; Plomb. – le plomb, (l'*étamer* au feu, ou le couvrir de feuilles d'étain) das Blei im Feuer verzinnen; Plum. – les plumes, (les passer deux fois dans l'eau claire, pour leur enlever le gros de la teinture) die Federn (im klaren Wasser) abspühlen.

BLANCHISSAGE, *s.* (act. de *blanchir* du linge, l'effet qui en résulte) das Waschen, die Wäsche; le – use beaucoup le linge, das Waschen nützt das Weißzeug sehr ab; mettre le linge au –, das Leinenzeug od. Weißzeug in die Wäsche thun; voilà un mauvais –, das ist eine schlechte Wäscherei; je paie tant par an pour le –, ich zahle jährlich so viel für das Waschen, so und so viel Wäscherlohn; il m'en coûte tant en –, das Waschen kostet mich so und so viel.

BLANCHISSANT, E, *a.* Poé. les ondes *blanchissantes*, (qui *blanchissent* ou paroissent *blanches* par l'agitation des flots, des rames etc.) die schäumenden Fluthen.

BLANCHISSERIE ou BLANCHERIE, *f.* (lieu ou établissement arrangé pour *blanchir* les toiles, ou la cire) Bleiche, *f.* la – des Bons-hommes, près de Passy, peut blanchir 2 à 3 mille aunes de coton par jour, die Bleiche .. bei Passy, kann täglich 2 bis 3000 Ellen Baumwollenzeug bleichen.

Digitized by Google

BLANCHISSEUR, SE, *s.* (qui travaille dans une *blanchisserie*; *it.* qui *blanchit* du linge) Bleicher, Wäscher, -rinn; tous les *blanchisseurs*, les habiles suivent cette méthode, alle Bleicher, die geschicktesten Bl. befolgen diese Verfahrungsart; une *-se* au mois, à l'année, à la pièce, eine Wäscherinn, der man monatlich, jährlich ein Gewisses bezahlt, die man stückweise bezahlt; donner du linge à la *blanchisseuse*, der Wäscherinn Wäsche geben; P. (perl. d'un homme qui a du linge malpropre); il porte le deuil de sa -, er trauert um seine Wäscherinn; seine W. ist gestorben.

BLANDICES, *f. pl.* Pa. (caresses artificieuses, flatteries pour surprendre le consentement de qn) v. betrügliche Schmeichelei, *f.*

BLANQUE, *f.* (esp. de loterie, où l'on peut gagner qq nippe ou bijou, si l'on tombe sur certains chiffres ou sur certaines figures) Glückstopf; un livre de -, (dont la plupart des feuilles sont blanches et les autres chiffrées) Stechbuch, *n.* avoir un bon billet à la -, einen guten Zettel aus dem Glückstopfe ziehen; faire ou tirer une -, trouver -, (lorsque le jeu n'amène rien et que l'on perd sa mise) eine Niete bekommen, ziehen; P. trouver -, (ne point trouver en qq lieu ce qu'on y cherchoit) das Gesuchte an einem Orte nicht finden; das Nest leer finden; il ouvrit son coffre pour prendre de l'argent, il trouva -, (il vit qu'on l'avoit volé) er machte seinen Koffer auf, um Geld heraus zu nehmen, fort war es; *hasard à la -*, *adl.* (à tout hasard; il en arrivera ce qu'il pourra) *fa.* auf gut Glück! od. es sey gewagt!

BLANQUETTE, *f.* (so. de petite poire d'été qui a la peau blanche, *it.* so. de petit vin blanc de Languedoc) die Weißbirn (Blankette); *it.* der Bleicher; un poirier de -, manger de la -, ein Weißbirnbaum, Weißbirnen essen; une bouteille de -, de la - de Limoux, eine Flasche Bleicher, Bleicher von L.; Cui. un plat de -, (fricassée blanche, faite ord. de veau ou d'agneau) ein weißes Fleischgericht; T. d'Arts: c. *soude.*

BLASER, se -, (user, brûler, émousser les sens, le goût, perl. de liqueurs relativement à l'estomac) abstumpfen; sich abstumpfen, entnerven; les excès l'ont *blasé*, il s'est .. à boire de l'eau-de-vie, das Saufen hat ihn abgestumpft; er hat sich durch Branntweinsaufen ganz entnervt; c'est un homme *blasé*, .. ein abgestumpfter, entnervter Mensch; il est *blasé* sur les plaisirs, sur les spectacles, (sans goût relativement aux ..) er ist ganz stumpf od. abgestumpft für das Vergnügen, für das Schauspiel; 2) -, *s.* le *blaser*, ou *gros souffleur d'amboine*, (poi. sans écailles, mais sans d'épines, huileux et de mauvais goût, qui avale de l'eau et la lance avec force contre les poissons, pour les étourdir et les prendre) der große Blaser od. Blasefisch.

BLASON, *s.* (du mot allemand *blasen*, *sonner du cor*, parce qu'avant d'entrer en lice, on annonçoit au son du cor l'arrivée des chevaliers et l'on proclamoit à haute voix leurs armes, leurs exploits,) 1. c. *armes, armoiries*; les -sont les pièces et meubles qui entrent dans l'écu, ou tout ce qui compose l'écu armorial, das Wapen begreift alle Stücke die zu einem Wapenschilde gehören od. ihn ausmachen; enseigner, apprendre le -, (l'art de déchiffrer les armes ou armoiries, et d'en nommer les pièces et meubles dans les termes qui leur sont propres) die Wapenkunde (Heraldik) lehren, lernen; les règles du -; ces armoiries sont contre ..., die Regeln der Wapenkunst; dieses Wapen ist gegen die...

BLASONNER des armoiries, (les peindre avec les métaux et couleurs convenables; *it.* les représenter en gravure avec des points et hachures qui en marquent les émaux; *it.* expliquer les pièces et meubles de l'écu, en parler en termes propres et convenables) ein Wapen ausmahlen; *it.* es in Metall stechen; *it.* es auslegen, erklären; il a peint ces armoiries en grisailles, il falloit les -, er hat dieses Wapen Grau in Grau gemahlt, anstatt es in Farben auszumahlen; le graveur n'a pas bien *blasonné* les armoiries sur cette vaisselle, der Bild- od. Wapen-Stecher hat das Wapen auf diesem Silbergeschirre nicht recht gestochen; quand il parle d'armoiries, il les *blasonne* très bien, wenn er von Wapen spricht, beschreibt er sie sehr gut, od. legt er sie sehr gut aus; *fg:* - qn, tout le monde, (médire, blâmer, critiquer) *fa.* einen, alle Welt verlästern, durchhecheln, durch die Hechel ziehen.

BLASPHÉMATEUR, TRICE, *f.* pu. (qui blasphème) Gotteslästerer, G-sterinn; grand -, un - forcené, ein Erz-G., ein wahnsinniger, rasender G.; les - étoient punis de mort chez les juifs, die G. wurden bei den Juden mit dem Tode bestraft.

BLASPHÉMATOIRE, *a.* (qui contient qq blasphème, des..) gotteslästerlich; un écrit -, une proposition -, eine gotteslästerliche Schrift, -der Satz.

BLASPHÈME, *s.* (parole, discours impie, qui outrage Dieu ou la religion) Gotteslästerung, *f.* proférer, dire un -, des -, eine G., G-gen ausstoßen, c. *blasphémer*; ce seroit un -, de dire que Dieu est injuste, cruel, es wäre eine Gotteslästerung, wenn man sagte, Gott sey ungerecht, grausam.

BLASPHÉMER, I. n. (proférer, dire un *blasphème*, des ..) Gott lästern; - le saint nom de Dieu, - contre la providence, den heiligen Namen Gottes lästern; gegen die Vorsehung lästern; vous *blasphémez*, on ne sauroit dire cela sans -, sans se rendre coupable de *blasphème*, Sie lästern Gott; man kann das nicht sagen, ohne Gott zu lästern, ohne sich der Gotteslästerung schuldig zu machen.

BLATIER, (thiér) *s. a.* (qui achète du bled dans les campagnes, pour le revendre dans les marchés des villes); un -, un marchand -, ein Kornhändler.

BLATRER les grains, (les rendre frais, leur donner de la couleur et de la main par qq apprêt frauduleux ou dangereux) das Korn durch Kunst auffrischen; du bled *blatré*; la police punit ceux qui *blatrent* le bled, aufgefrischtes Korn; die Polizei bestraft die Kornauffrischer.

BLAUDE ou BLOUZE, *f.* (surtout de toile, que portent les charretiers) Fuhrmannskittel.

BLED ou BLÉ, *s.* (nom coll. et générique, donné aux plantes qui produisent les grains dont on fait du pain; *it.* aux grains mêmes qu'on en retire) Korn, Getreide, *n.* du *bled* vert ou en herbe, en tuyau, en épi, grüne Saat, Korn auf dem Halme, in Aehren; une terre à -, une belle pièce de -, ein Korn-Acker, Getreidefeld; ein schönes Kornfeld; une gerbe, un épi de -, eine Korngarbe, Korn-Aehre; le froment, l'épeautre, le seigle, le riz, l'orge, l'avoine, le maïs, sont des *bleds*, le froment est le meilleur de tous les -, der Weizen, Dinkel (Spelz), Rocken, Reis, die Gerste, der Haber, das Wälschkorn sind Getreide-Arten; der Weizen ist die beste Getreide-Art; les grands -, (le froment et le seigle) das hohe od. große Getreide; les petits -, (l'orge et l'avoine) das niedere od. kleine Getreide, c. *méteil, mars*; le - noir ou *sarrasin*, (pla. qui porte par petites grappes un grain noir et angulé) Buchweizen, c. *ergoté, charbonné, niellé*; les *bleds* froment demandent un meilleur sol que les *bleds* seigle, die Weizen-Arten erfordern einen bessern Boden als die Rocken-Arten; 2) (le grain même) Korn, *n.* un grain de -; un muid, un sac de -; ces greniers sont pleins de *bled*, ein Getreidekorn; ein Malter, Sack Korn; diese Speicher sind voll K.; les marchands de *bled*; la cherté, l'exportation des -, die Kornhändler; die Korntheurung, Korn- od. Getreide-Ausfuhr; P. manger son - *en vert* ou *en herbe*, (manger, dépenser son revenu avant que les termes en soient échus) seine Einkünfte zum voraus verzehren; être pris comme dans un *bled*, (être surpris sans pouvoir s'échapper) wie in einem Sacke gefangen seyn; nicht mehr entwischen können, c. *grenier.*

BLED DE TURQUIE ou MAÏS, (pla. à longs et gros épis, dont les grains jaunes et farineux servent de nourriture en Asie, en Afrique et en Amér., et dont on engraisse des oies ou fait une sorte de bouillie, fort nourrissante en Europe) Türkisch- od. Wälschkorn, *n.* Mais.

BLED DE VACHE ou MÉTAMPIRUM, *s.* (pla. qui croît dans les *bleds*, et dont les bœufs et les vaches sont friands) Kuhweizen.

BLÈCHE, *s. a.* mp. (mou, sans fermeté, qui n'a pas la force de tenir les paroles qu'il donne) *fa.* c'est un -, un homme -, .. ein weibischer Mensch, ein altes Weib.

BLÉCHIR, v. n. I. I. (agir en *blèche*) v. als ein weibischer Mensch, wie ein altes Weib handeln.

BLEIME, *f.* Maré. (mal, causé au sabot du cheval par un sang meurtri qui s'y est amassé) Steingalle, *f.* ce cheval boite, est boiteux d'une -, .. hinkt, ist hinkend von einer Steingalle.

BLÊME, *a.* (d'un teint pâle) c. *pâle*; avoir le visage, le teint -, ein bleiches Gesicht, eine bleiche Farbe habe.

BLÊMIR, v. n. I. I. (devenir *blême*); ord. *pâlir*, c.; cette nouvelle l'a fait -, bei dieser Nachricht erblaßte er; c'est un comédien; il rougit, il *blêmit* quand il lui plait, er ist wie ein Schauspieler, er wird roth und blaß, wie es ihm beliebt.

BLÊMISSEMENT, *s.* ord. *pâleur*, c.

BLENDE, *f.* (mot allemand adopté par les mine., pour désigner la *fausse galène* ou le *sulfure de zinc natif*, subst. minérale qui ress. qqf. à la mine de plomb) Blende, *f.*

BLESSÉ, E, *p.* il est *blessé* à mort, elle est *blessée* au bras, er ist tödlich, sie ist am Arme verwundet; *fg:* il a la cerveau *blessé*, (a qq grain de folie, qq travers dans l'esprit) er ist nicht richtig im Kopfe; er hat einen Hieb im Kopfe, c. *blesser.*

BLESSÉ, *s.* l'ennemi a eu beaucoup de *blessés*, der Feind hat viele Verwundete gehabt; panser les -, avoir soin des -, die Verwundeten verbinden, verpflegen.

BLESSER qn, (lui faire mal, lui causer de la douleur par un coup,) verwunden; - légèrement, mortellement ou à mort, leicht, tödlich v.; être *blessé* dans le combat, (recevoir un coup qui laisse une plaie; ou, dans la vie ord., une simple contusion,) im Gefechte verwundet werden, eine Wunde bekommen; il n'a pas été *blessé*, il n'a reçu qu'une contusion, il n'a qu'une meurtrissure, er ist nicht verwundet worden, er hat nur eine Quetschung, ein blaues Mahl bekommen; cet enfant a été *blessé* d'un coup de pierre, il a une contusion, .. ist durch einen Steinwurf verwundet worden, es hat eine Quetschung; *fg:* - le cœur, (inspirer, faire naître de l'amour) das Herz verwunden; l'amour *blesse* les cœurs; ses regards, ses attraits ont *blessé* plus d'un cœur, die Liebe verwundet die Herzen; ihre Blicke, Reitze haben mehr als ein Herz verwundet; 2) (causer qq incommodité ou impression fâcheuse); ces souliers, me *blessent*, diese Schuhe drücken mich; P. vous ne savez pas où le soulier (où le bât) la *blesse*, Sie wissen nicht, wo ihn der Schuh drückt, c. *bât*; *fg:* cet objet *blesse* la vue; un mot mal placé, un son aigu *blesse* l'oreille, les oreilles, dieser Gegenstand thut dem Auge wehe, beleidiget das Auge; ein übel gestelltes Wort, ein scharfer Ton beleidiget das Ohr, thut dem Ohre weh; les paroles déshonnêtes, ces nudités *blessent* la pudeur, (y sont contraires) unsittliche Reden, diese Nacktheiten beleidigen die Schamhaftigkeit, c. *chaste*; ces scènes affreuses *blessent* l'imagination (qui en est révoltée), ces récits *blessent* la vraisemblance, diese schrecklichen Auftritte schmerzen die Einbildungskraft; diese Erzählungen verletzen die Wahrscheinlichkeit, stoßen gegen die W. an; 3) (offenser, déplaire) beleidigen, kränken; ce propos l'a *blessé*, il en a le cœur *blessé*, diese Rede hat ihn beleidigt, hat sein Herz gekränkt; cette conduite *blesse* l'amitié, la bonne foi, dieses Betragen verletzt die Freundschaft, die Redlichkeit; il croiroit - sa conscience, si .., er würde sein Gewissen zu verletzen glauben, wenn ..; cela *blesse* son honneur, sa réputation, son amour-propre, das beleidigt od. verletzt seine Ehre, seinen guten Namen, seine Eigenliebe; il ne faut - personne, man muß niemand beleidigen; il se *blesse* aisément, elle se *blesse* de tout, er ist leicht od. gleich beleidigt; sie nimmt alles übel; ist äußerst empfindlich; 4) (faire tort, préjudice, porter dommage); cette injustice *blesse* le public, diese Ungerechtigkeit gereicht dem Gemeinwesen zum Nachtheile; cette clause me *blesse*, *blesse* mes intérêts, ne *blesse* que moi, diese Schlußbedingung od. dieser Vorbehalt ist zu meinem Nachtheile, läuft meinem Nutzen zuwider, beeinträchtiget nur mich, od. thut bloß mir Abbruch; se -, (se faire du mal par accident, par mégarde) sich wehe od. Schaden thun; sich beschädigen; je me suis *blessé* en tombant, en descendant de cheval, im Fallen, beim Absteigen vom Pferde habe ich mich beschädigt, habe ich mir wehe od. Schaden gethan; se - au pied, d'un coup de hache, sich am Fuße beschädigen, sich durch einen Hieb mit dem Beile verletzen; se -, (parl. d'une femme grosse: avoir qq accident qui cause des craintes pour son fruit) sich wehe thun, Schaden nehmen; elle a gardé le lit plus. jours, elle *s'étoit blessée*, sie hat mehrere Tage das Bett gehütet, weil sie sich wehe gethan hatte; on lui fait garder le lit, de peur qu'elle *ne se blesse*, man hat sie ins Bett gesprochen, aus Furcht sie möchte Schaden nehmen.

BLESSURE, *f.* (affection ou lésion de qq partie du corps, provenant d'un coup, d'une chute, c. *blesser*) Wunde, Verletzung, *f.* - profonde, dangereuse, mortelle,

Digitized by Google

tiefe, gefährliche, tödliche W.; une légère, une grande, une large, une profonde –, leichte, große, weite, tiefe W., c. *guérir, r'ouvrir;* dans les combats, une – est un coup accompagné d'une plaie; dans la vie ord., une – n'est souvent qu'une contusion ꝛ, wenn von Gefechten die Rede ist, bedeutet blessure eine durch Stich, Hieb od. Schuß beigebrachte offene Wunde; im gemeinen Leben versteht man darunter oft nur eine Quetschung od. andere Verletzung; cet enfant, ce soldat est tombé, il a plusieurs *blessures*, (avec ou sans plaie) ꝛ, ist gefallen, es, er hat mehrere Verwundungen od. Verletzungen; la balle, le coup l'a touché à la tête, mais il n'a pas de *blessure*, ce n'est qu'une contusion, die Kugel, der Hieb hat ihn am Kopfe gestreift, er hat aber keine Wunde, sondern bloß eine Quetschung; *fg:* les – que vous avez faites à son honneur, à sa réputation, à son amour-propre, die Wunden, welche sie seiner Ehre, seinem guten Namen, seiner Eigenliebe geschlagen haben; les – qui se font à l'honneur ꝛ, sont plus sensibles que les autres, Verletzungen an der Ehre sind empfindlicher als andere; l'amour fait de profondes, de dangereuses – dans les cœurs, die Liebe schlägt den Herzen tiefe, gefährliche Wunden; Bo. les – des plantes, (qui résultent des intempéries, des coups et morsures des ani., des amputations ꝛ.) die Verletzungen, Beschädigungen od. Schäden der Gewächse.

BLET, TE, *a.* une poire *blette*, (trop mûre, à demi pourrie ou *pâteuse*, c.) eine teige Birn.

BLETTE, *f.* Bo. (plc. vulgaire et méd., à fleur en épi, renferment dans une capsule ou so. de vessie une semence ord. oblongue, noire et luisante comme celle de l'amaranthe) Hahnenkamm, Meier-Amaranth; – blanche, rouge, weißer, rother Hahnenkamm.

BLETTON, *s.* Bâ. (ciment composé de chaux et de gravier) Speise, Mauerspeise, *f.*

BLEU, E, *a.* (couleur d'azur, du ciel) blau; satin *bleu*, soie *bleue*, des yeux *bleus*, des fleurs *bleues*, blauer Atlas, blaue Seide, Augen, Blumen; son œil est tout *bleu*, il a le bras tout *bleu* de cette chute, des coups qu'il a reçus, sein Auge ist ganz bl., er hat von diesem Falle, von den erhaltenen Schlägen einen ganz blauen Arm; Ma. c. *épaulée; cordon bleu*, (chevalier du St. Esprit; it. grand ruban de tabis que portoient les chevaliers); il étoit *cordon* –, il portoit le . ., er war Ritter vom blauen Bande od. vom heiligen Geist-Orden; er trug den h. G. O. (das blaue Band des . .); Mil. un *parti bleu*, (parti de gens sans aveu, ou attroupés sans ordre, pour piller ꝛ.) Streifrotte, Raub- od. Frei-Partei, *f.* Pt. *cendres bleues*, (couleur –; so. de pierre tendre qu'on trouve dans les lieux où il y a des mines de cuivre ou de rosette, et qui se réduit en poudre en la broyant dans l'eau) das Kupferblau; die blaue Asche; les *cendres bleues* sont d'un grand usage pour la peinture à détrempe, . . wird häufig bei der Wassermahlerei gebraucht; les *cendres* – paroissent qf. aussi belles que l'*outremer*; mais mêlées avec de l'huile, elle ne sont pas aussi brunes, . . hat oft ein eben so schönes Ansehen als das Ultramarin od. Lasurblau, aber mit Oel verbunden macht es sich nicht so dunkel; 2) *bleu*, *s.* (la couleur *bleue*, une des sept couleurs primitives) das Blau; die blaue Farbe; la teinture en *bleu*, die Blaufärberei; il y a différentes nuances de *bleu*, es gibt verschiedene Schattirungen von Blau; – pâle, – foncé, – indigo, – de Prusse, – pourpre, Hell-, Dunkel-, Indigo-, Berliner-, Purpur-Blau; – céleste ou – de ciel, (*bleu* clair vif, *bleu* le plus pur) Himmelblau; – d'azur, (moins brillant que le *bleu de ciel*, et tel que celui qui borne souvent l'horizon) Lasurblau; – terne, (passant presque en gris; bleuâtre) Mattblau; – de Perse, (entre le vert et le *bleu*) persisch Blau, Grünblau; – d'enfer, (au noirâtre) Schwarzblau, c. *mourant, turquin* ꝛ; teindre en –, blau färben; Cui. mettre des poissons, une carpe au –, (les faire cuire à une sorte de court bouillon qui leur donne une couleur approchante du *bleu*) Fische, einen Karpfen blau sieden, in einer blauen Brühe zurichten; Td. – anglais, (indigo soluble, fait d'indigo dissous dans de l'acide sulfurique concentré, et précipité par la potasse) Englischblau, *n.* le – *anglais* sert à donner une légère teinture de *bleu* au linge ou à la soie, das E. dient dazu, dem Weißzeuge od. der Seide eine leichte blaue Färbung zu geben; – d'émail ou *smalte-bleu*, (couleur ou préparation d'un grand usage pour les *émailleurs*) Schmaltenblau; – d'Inde, (*bleu* en pâte, plus clair et plus vif que l'indigo, c. *indigotier* blanc) Indischblau; – de mercurialis, (teinture *bleue* obtenue par la simple infusion de la racine de la *mercurialis pérennis* de Linnée) Bingelkraut-Blau; – de montagne, ou – d'azur, chrysocolle –, (carbonate de cuivre natif, ou combinaison naturelle de l'acide carbonique avec le cuivre, en cristallisation à la surface des mines de cuivre) das Bergblau; die Kupferlasur; le – de montagne pur et porphirisé donne une couleur supérieure aux *cendres bleues*, das reine auf Porphyr abgeriebene Bergblau gibt noch ein vorzüglicheres Blau als die blaue Asche ist; – d'outremer, ou l'*outremer*, (le *bleu* de montagne combiné avec le carbonate de chaux, et formant le *lazulite*, c.) Ultramarin-Blau od. Lasurblau; – de Prusse, ou *prussiate de fer*, (belle couleur qui résulte de l'union du fer avec de l'acide *prussique*) Berliner od. preußisch Blau; le – de Prusse est moins cher que l'outremer, et aussi d'un plus grand usage dans la peinture à l'huile, das Berlinerblau ist nicht so theuer als das Ultramarin, und wird auch in der Oelmahlerei häufiger gebraucht, c. *lavis, tournesol.*

BLEUÂTRE, *a.* (d'un bleu terne ou *bleu pâle;* tirant sur le *bleu*) bläulich, c. *bleu* terne; de la soie –, de couleur –, bläuliche Seide, von bläulicher Farbe.

BLEUIR, I. t. (rendre, ou devenir bleu) bläuen; sich bläuen; – l'acier, le fer, – un métal, (l'échauffer jusqu'à ce qu'il prenne une couleur bleue) Stahl, Eisen blau anlaufen lassen; les doreurs *bleuissent* leurs ouvrages d'acier, avant d'y appliquer les feuilles d'or ꝛ, die Vergolder lassen ihre Stahl-Arbeiten blau anlaufen, ehe sie die Goldblätter auflegen; 2) *vn.* il commence à –, . . fängt an blau zu werden, sich zu bläuen; Bo. (passer du blanc ou de qq autre couleur au *bleu*) sich bläuen.

BLEUISSOIR, *s.* c. *revenoir.*

BLIN, (blein) *s.* Mar. (pièce de bois carrée, dont on se sert pour assembler des mâts de plu. pièces ꝛ.) Ramme, *f.* Pas. ꝛ. (pièce de l'ourdissoir qui sert à arranger les soies) (der Theil der Scheergiebe, welcher die Gänge des Zettels aufnimmt).

BLINDAGE, *s.* (act. de *blinder;* ce qui concerne les blindes) das Blenden, die Blendung.

BLINDE, (blein de) *f.* Fort. (so. de défense composée de pièces de bois ou d'arbres entrelacés); les – soutiennent les fascines des tranchées, et mettent les travailleurs à couvert, das Blendwerk od. die Blendung unterstützt die Faschinen der Laufgräben, und setzt die Arbeiter in Sicherheit.

BLINDER une tranchée, (la garnir de *blindes*) einen Laufgraben blenden.

BLOC, (ok) *s.* un – de marbre, de pierre ꝛ, (gros morceau non taillé, tel qu'il sort de la carrière) Marmor-, Stein-Block; – d'échantillon, (taillé à la carrière, tel qu'on l'a commandé) Musterblock; Com. faire un – (amas, assemblage) de marchandises, allerlei Waaren auf einen Haufen legen; acheter, vendre en –, (en gros) im Rummel, im Großen kaufen, verkaufen, c. *tâche;* Td. – de plomb, (sur lequel les graveurs posent et arrêtent leur planche) Bleiblock; Do. (cercle ou bonlet de canon, chargé de ciment, sur lequel on monte une petite pièce pour la brunir plus à son aise) der Glätt-Kloß, die -Kugel; Fau. (perche couverte ord. de drap, sur laquelle on met l'ois. de proie) Falkenstange, *f.* Mar. –, c. *chouquet;* Suc. (billot de bois, sur lequel on frappe doucement la forme pour faire sortir le pain et examiner l'état où est la tête) Block; Tab. (so. d'enge où l'on aplatit les ergots à coups de maillet) Klopfblock.

BLOCAGE, *s.* ou BLOCAILLE, *f.* Bâ. (menu moellon ou petites pierres qui serv. à *bloquer* c., ou à remplir les vides entre les gros moellons) Bruchsteinchen, Zwicksteine, *pl.* Im. le –, (le renversement de qqs lettres; c. *bloquer*) das einstweilige Einsetzen verkehrter Buchstaben statt fehlender.

BLOCHES, *s.* Charp. (pièce de bois posée sur les sablières des croupes, pour entretenir les chevrons des couvertures ꝛ.) das Stichbret, der Stichbalken; les – de recrue, (ceux qui sont droits dans les angles) Eck-Stichbalken.

BLOCUS, (u ce) *s.* (état d'une ville cernée; act. de la cerner ou bloquer, c.) die Einschließung, Sperrung od. Berennung, (Blokade); former, faire le – d'une place, eine Festung einschließen, berennen; convertir le siege en –, lever le –, die Belagerung in eine bloße Sperrung verwandeln; die Blokade aufheben.

BLOND, E, *a.* (entre le *doré* et le châtain-clair; d'un jaune clair) blond; le poil –, la barbe *blonde*, das –e Haar; ein –er Bart; un homme –, une femme *-de*, ein –er Mann; eine –e Frau; des cheveux *blonds*, une perruque *-de*, –e Haare, eine –e Perrücke; des épis *blonds*, les *blonds* épis; une chevelure *blonde*, sa *-de* chevelure, gelbliche Aehren, die –en A.; ein blondes, ihr –es Haupthaar; *fg:* un rôt –, une friture *-de*, ein lichtbrauner Braten, hellbraunes Gebackenes; Poé. le – Phœbus, la *-de* Cérès, der blonde Phöbus, die –e Ceres; P. c. *délicat;* – comme un bassin, (extrêmement *blond*) po. äußerst blond, ganz lichtbraun od. glänzendgelb.

BLOND, *s.* (la couleur *blonde*) das Blonde, die blonde Farbe; – doré, cendré, – de filasse, goldblond, aschblond, flachsblond; cheveux d'un beau –, d'un – ardent, (qui tire un peu sur le *roux*) schöne blonde, röthlich blonde Haare; qui est ce grand *blond?* c'est un – bien fade: une belle *blonde*, wer ist der große Blonde od. Blondkopf? ein sehr schaler Blondkopf (Blondin); ein schönes Blondchen, eine schöne Blonde (Blondine); iro. c'est un – d'Egypte, (qui a le teint fort noir) er ist so blond, wie ein Zigeuner.

BLONDE, *f.* (esp. de dentelle de soie, qui se fait à l'oreiller) Blonde, *f.* une coiffure, un fichu de –, ein Aufsatz, ein Halstuch von Blonden.

BLONDIER, *s.* (celui qui fait ou vend de la *blonde*) Blondenklöppler; it. Blondenhändler.

BLONDIN, E, *s.* (qui a les cheveux *blonds*) Blonder, Blondkopf, (Blondin); un –, un beau –, une belle *blondine*, ein B. ein schöner . .; eine schöne Blonde (Blondine); *fg:* il est avec un –, avec qqs *blondins* (qs jeunes gens qui font les beaux) *fa.* er ist in Gesellschaft eines Stutzers, einiger süßen Herren.

BLONDIR, *vn.* I. t. (devenir *blond*); pu. ses cheveux *blondissent*, seine Haare werden blond; Poé. les épis commencent à –, (à jaunir) die Aehren fangen an gelb zu werden, sich zu bleichen; les épis *blondissants*, les campagnes *blondissantes* d'épis, die gelblichen Aehren, . . Korngefilde.

BLOQUER une ville ꝛ, (en occuper toutes les avenues avec des troupes) . . berennen, einschließen; Bâ. (remplir de moellon et de mortier les vides entre les pierres, c. *blocage*) mit Bruch- od. Zwick-Steinchen ausfüllen od. ausmauern; Im. (mettre, en composant, une lettre renversée à la place d'une autre qui manque dans la casse) umgekehrte Buchstaben statt der fehlenden einstweilen einsetzen (Fliegenköpfe setzen); Bi. – une bille, (la pousser de force dans une blouse) einen Ball ins Loch schnellen (blockiren); Ch. l'oiseau *bloque* la perdrix, (l'a remise et la tient à son avantage) der Falke hat geblockt und belauert das Rephuhn; Mar. (mettre de la bourre sur du goudron, entre deux bordages) Schiffsfugen mit Scheerwolle und Theer ausstopfen.

BLOT, *s.* Mar. (instr. pour mesurer le chemin que fait un vais.) See-Wegemesser; Fau. (le chevalet où se repose l'ois.) Ruhe- od. Aufsitz-Holz, *n.*

BLOTTIR, se . ., I. t. (s'accroupir, se ramasser pour se cacher en qq endroit) sich hocken, ducken, kauern; se – dans un coin, dans un lit, sich in einen Winkel hocken, kauern; sich im Bette zusammenballen; les perdrix se *blottissent* devant le chien, die Rephühner ducken od. drücken sich vor dem Hunde.

BLOUSE, *f.* (trou pratiqué aux 4 coins et aux côtés du *billard*, c.) das Loch, (Billard-Loch) der Sack, Beutel; les – des quatre coins, les – du milieu, die vier Ecklöcher; die Mittellöcher; les – de ce billard attirent, die Löcher an diesem Billard ziehen (den Ball) an; it. c. *blaude.*

BLOUSER une bille, (la frapper avec sa bille de man. à la faire entrer dans une des *blouses*) einen Ball machen, ins Loch spielen; – qn, (*blouser* sa bille) einen (seinen Ball) machen; se – soi-même, (mettre sa propre bille dans une *blouse*) sich verlaufen; *fg:* se –, (se tromper, se méprendre) *fa.* sich irren, sich verrechnen, versehen; il s'est *blousé* en cela, vous vous *blousez*, darin hat er sich verstoßen, geirrt od. verrechnet; Sie irren sich.

BLOUSSE, *f.* Man. (laine courte, qui doit être cardée) Kurzwolle, *f.*

BLUET, *s.* c. *barbeau;* l'huile de – est un excellent ophthalmique, das Kornblumen-Oel ist ein vortreffliches Augenmittel; eau de – ou *de casse-lunettes;* (eau pour les yeux, faite avec les fleurs et le calice des bluets)

Digitized by Google

blueta Kornblumenwasser, *n.*

BLUETTE, *f.* (parcelle de feu faible et pâle, qui s'évanouit presque aussitôt) ; une –, des – de feu, Fünkchen, Feuerfünkchen, *n. fg:* il y a qq – d'esprit dans cet ouvrage, (qq petits traits d'esprit) es sind einige Spuren, einige Fünkchen von Geist in diesem Werke ; *it.* (parl. de qq petit ouvrage sans prétention, d'un badinage d'esprit) il écrit des –; cette petite comédie n'est qu'une –, er gibt witzige Kleinigkeiten, zerstreute Einfälle heraus; dieses kleine Lustspiel ist bloß ein artiger Gedanke, c. *étincelle.*

BLUTEAU ou BLUTOIR, *s.* (esp. de long sac d'étamine, adapté à une *bluterie* ou grande caisse de bois, pour y passer la farine) Mühl- od. Mehl-Beutel; ce – n'est pas assez fin, ces bâtons de – sont trop faibles, trop gros, dieser M. ist nicht fein genug; diese Beutelstöcke sind zu schwach, zu stark; cette piece d'étamine suffira pour deux –, dieses Stück Beuteltuch wird zu zwei Mehlbeuteln reichen; Corr. (paquet de laine pour essuyer les cuirs qu'on a chargés de bière aigre) Abwisch- od. Trocken-Bäuschchen, *n.*

BLUTER de la farine, (la passer par le *bluteau*) Mehl beuteln.

BLUTERIE, *f.* (grande caisse ou long coffre de bois dans lequel est agité le *bluteau*, et où tombe la farine) Beutelkasten, *m.* les boulangers sont à la –, (au lieu où sont leurs *bluteaux* et les *bluteries*) die Bäcker sind in der Beutelkammer.

BOA, *s.* (gros serpent aq. qui aime les bords des rivières et qui suit les bœufs) Riesenschlange, Wasserschlange, *f.*

BOBAQUE, *s.* (quadrupède des bords du Nieper, qui a qq ressemblance avec le lapin) Erdhase.

BOBÈCHE, *f.* (partie supérieure du chandelier, dans laquelle on met la chandelle; *it.* petit cylindre à rebord qu'on y ajoute qf., pour l'ou, ou pour empêcher que la bougie ne la gâte) die Tille od. Dille; *it.* der Lichtknecht, die Einsetztille; un chandelier à deux, à trois –, ein Leuchter mit 2, 3 Tillen; la – est trop large, trop étroite, trop courte, die T. ist zu weit, zu enge, zu kurz; où sont les – de ces chandeliers? wo sind die Einsetztillen zu diesen Leuchtern? Coute. (morceau d'acier fin qu'on soude sur de gros acier, pour faire le tranchant des rasoirs) Auflege-Stahl.

BOBINE, *f.* (cylindre de bois léger, qui sert à filer au rouet ou à dévider de la soie) Spule, *f.* la – n'est pas assez pleine; voilà une belle –, die Sp. ist nicht voll genug; da ist eine schöne Sp.; Ép. – ou *bobille*, (cylindre de bois traversé d'un arbre de fer, et qu'on fait tourner avec une manivelle, pour le charger de fil trifilé dont on fait les épingles) Drahtwelle, *f.* Man. les –, (ou canons à deux têtes, sur lesquels on dévide le fil de lac) große Seidenspule, *f.* Tir. la –, (pièce cylindrique, percée et mobile sur deux pivots) Welle, Walze, *f.*

BOBINER du fil, (mettre en bobine; dévider sur la *bobine*) Garn, spulen.

BOBINEUSE, *f.* Man. (ouvrière qui dévide sur des *bobines* le fil destiné à former des chaînes) die Spulerinn, Spulfrau, das Spulmädchen.

BOBINIÈRE, *f.* (partie supérieure du rouet à filer l'or) die oberste Rollenreihe (an der Spinnmühle).

BOBO, *s.* (t. enfantin; mal léger, petite douleur) *fa.* Wehweh, *n.* pleurer, se plaindre pour un –, wegen eines Wehwehes (kleinen Schmerzens) weinen; on lui a fait –, un grand –, man hat ihm weh, sehr weh gethan.

BOCAGE, *s.* Poé. (io. de petit bois non cultivé, planté dans la campagne, pour se mettre à l'ombre); à l'ombre d'un –, im Schatten eines Gehölzes, Haines od. Gebüsches, c. *bosquet.*

BOCAGER, ÈRE, *a.* Poé. (qui hante les bois) ou. les dieux –, les nymphes *bocagères*, die Wald-Götter, Wald-Nymphen.

BOCAL, *s.* (bouteille de verre ou de grès; *it.* grand verre qui tient pinte, où l'on met du vin; *it.* Com. ml. de Rome, un peu plus grande que la pinte de Paris) Pokal, *it.* Tummler; prenons ces deux *bocals* de vin, lassen Sie uns diese 2 Pokale Wein trinken; dans les Pays-Bas, on boit dans des –, in den Niederlanden, trinkt man aus Pokalen; plu. artistes, travaillent avec un –, (globe de cristal ou de verre blanc, rempli d'eau, qui rassemble sur l'ouvrage la lumière d'un flambeau, placé derrière) viele Handwerksleute arbeiten bei der Cristall- od. Wasserkugel, bei der Lichtflasche; le – d'un cor, (petite cuvette concave de métal, d'ivoire, qu'on y adapte, et par où l'on fait résonner ces instr.) c. *embouchure.*

BOCANE, *f.* (anc. danse grave, inventée par *Bocan*, maître à danser de la reine Anne d'Autriche) Bokan-Tanz.

BOCARD ou BOCAMBRE, *s.* For. (machine ou moulin à pilons, pour écraser la mine avant de la fondre) das Pochwerk, die Poch- od. Stampfmühle; passer une mine au –, das Erz im Pochwerke zerstampfen; le – accompagne ord. le *lavoir*, bei einer Erzwäsche befindet sich gemeiniglich eine Pochmühle, c. *lavoir.*

BOCARDER la mine, (la passer au *bocard*) das Erz pochen.

BOCHET, *s.* Phar. (2e décoction des bois sudorifiques) aufgekochter Holztrank, zweiter Holz-Absud.

BODÉE, *f.* Verr. (petit banc de bois serv. d'appui aux outils, lorsqu'on introduit les pots dans le four) Ofenbank, *f.*

BODINE, *f.* (en qqs endroits) c. *quille* du vaisseau.

BODINERIE, BODÉMERIE, BOMÉRIE, *f.* Com. (contrat de prêt à la grosse aventure, assigné sur la quille ou *bodine* du vaisseau) Bodmerei, *f.* c. *grosse.*

BODINURE, *f.* Mar. (petite corde tortillée autour de l'*arganeau* d'une ancre) Ankerring, Schnur, *f.*

BODRUCHE, *f.* (sorte de parchemin très-fin) c. *baudruche.*

BOESSE, BOESSER, c. *gratte*-bosse, *gratte*-bosser.

BOEUF, *s.* I. a. (taureau châtré) Ochs; – de labour, un joug de *bœufs*, Pflug-Ochs; ein Joch Ochsen; une couple ou paire, un troupeau de *bœufs*, ein Paar, eine Herde Ochsen, c. *accoupler*, *beugler*, *nerf*, *trumeau*; – marin, c. *veau*..; le – Apis; des – sauvages, (bœuf, pour *taureau*, dans ces 2 phrases) der Stier Apis; wilde Ochsen; une tranche, une langue de *bœuf*, eine Schnitte Ochsenfleisch od. Rindfleisch; eine Ochsenzunge; du – à la mode, (assaisonné et cuit dans son jus) gedämpftes od. geschmortes Ochsfleisch; Schmorfleisch; P. c'est la pièce de –, (ce qui revient tous les jours, ou dont on fait un usage ord.) das ist das tägliche Brod, c. *béler*, *charrue*; *fg:* c'est un –, un vrai –, (un hom. stupide et hébété) .. ein Ochs od. Rindvieh; ein w. ..hrer O.; Arc. *œil-de-bœuf*, (fenêtre ou lucarne ronde ou ovale dans la couverture des bâtiments; il. petite cheminée de la même forme) Ochsenauge, *n.*

BOGUE, *f.* (couverture piquante qui enveloppe la châtaigne) Kastanienschale, *f.* 2) – ou *bog*, *s.* (poi. qui ress. à la dorade: on en trouve à Gênes, à Naples) Ochsenauge, *n.* le – vit près des rivages, das Ochsenauge hält sich nahe an den Ufern auf.

BOHÉE, THÉ –, ou THÉ-AOU, (une des meilleures esp. de *thé*, qu'on tire de Canton, province de la Chine) Kaiserthee.

BOHÈME, (bo-è) *f.* (roy. borné au Sud par l'Autriche et à l'Ouest par la Bavière) Böhmen; l'empereur d'Autriche est roi de –, der Kaiser von Oestreich ist König von Böhmen; 2) un, une *bohème* (boe) ou *bohémien*, – ne, *s.* hm. (io. de vagabonds qui courent le pays, disant la bonne aventure, et dérobant avec adresse) Zigeuner, – inn, voilà un, une *bohème*, une troupe de *bohémiens*, de *bohémiennes*, .. eine Zigeunerbande, c. *Egyptien*; c'est une maison de *bohème*, (où il n'y a ni ordre ni règle) *fa.* eine Zigeuner-Haushaltung, -Wirthschaft; vivre comme un *bohème*, (vivre errant, sans avoir ni feu ni lieu) wie ein Zigeuner, Landstreicher leben; ohne Dach und Fach herumirren; *foi de bohème*, (semblable à celle que les *bohèmes* sont supposés se garder entr'eux) auf Zigeuner-Wort, bei -Treue, *f.*

BOHÉMIENS, *s. pl.* (ord. les habitants de la *Bohème*) les – sont fort industrieux, die Böhmen sind sehr erwerbsam; on dit ord. un homme, une femme *de Bohème*, (pour un *bohémien*, une *bohémienne*) .. ein Böhme, eine Böhminn, c. *bohème.*

BOIARD, *s.* (seigneur ou sénateur russe; paraît des Vaivodes de Transilvanie; *it.* civière à bras, à l'usage de ceux qui pêchent la morue) der Bojar; *it.* die Stockfisch-Tragebahre.

BOIRE, I. ff. – de l'eau, du vin, de la bière, Wasser, Wein, Bier trinken; verser, donner à – à qn, einem zu trinken einschenken, geben; – dans le creux de sa main, dans un verre, aus der hohlen Hand, aus einem Glase tr.; *buvons* à la fontaine, *buvez* peu à la fois, lassen Sie uns am Brunnen tr.; tr. Sie nicht viel auf einmal; *je boirai* votre santé, à votre santé, vos inclinations, à vos .., ich werde Ihre, auf Ihre Gesundheit, auf die Gesundheit Ihrer Geliebten tr.; une chanson à –, Trinklied, *n.* – à sa soif, (ne boire que quand on en a besoin) nach Durst tr., c. *long* (2); prendre (et non pas *boire*) médecine, de la médecine, une tasse de caffé, de chocolat, Arzenei einehmen; eine Schale Kaffee, Schokolade tr.; P. à petit manger bien –, (boire beaucoup, quoiqu'on mange peu) wo wenig zu essen ist, muß man brav trinken, sich am Trinken erholen; od. ich esse (er ißt) wenig, aber ich erhole mich (er erholt sich) am Trinken; – bien, – sec, – d'autant, (– beaucoup) tüchtig tr.; saufen, zechen; – un rouge bord, des rouges bords, à rouges bords, (les verres tout pleins; – des rasades) ein volles Glas, volle Gläser leeren (ex pleno trinken); – un doigt de vin, (un petit coup) ein Schlückchen od. einen Fingerhut voll Wein tr.; – le vin de l'étrier, (un doigt de vin, avant de remonter à cheval ou de quitter l'hôtellerie) den Abschiedstrunk thun; auf die Reise tr.; ein Gläschen aufs Pferd zu sich nehmen; – le vin du marché, (aller boire ensemble, après avoir fait un marché) den Weinkauf tr.; puisque le vin est tiré, il faut le –, da der Wein einmal gezapft ist, muß man ihn auch tr.; *it.* P. (on ne peut plus reculer, quand on est trop engagé dans qq affaire) da man einmal so weit gegangen ist, sich so weit eingelassen hat, kann man nicht mehr zurück; da die Sache einmal angefangen ist, muß sie auch ausgeführt werden; qui fait la faute la *boit*, qui fait la folie doit la *boire*, (qui fait une faute, doit en porter la peine, en supporter les fâcheuses suites) wer gefehlt hat, muß auch die Schuld tragen; wer die Suppe eingebrockt hat, mag sie auch ausessen, c. *acheter*, *affront*, *âne*, *calice*, *larigot*, *mer*, *templier*, *trou*; – ensemble, (faire un repas ensemble) mit einander trinken; quand *boirons* nous ensemble? wann werden wir ein Glas Wein mit einander trinken, mit einander schmausen? il les a réconciliés et fait – ensemble, (et réunis à un repas) er hat sie versöhnt, u. sie zu einem Glase Wein zusammen gebracht; donner pour –, un bon pour –, (qq argent par dessus le salaire, pour reconnoître qq service) ein Trinkgeld, ein gutes Tr. geben; si vous me conduisez bien, je vous donnerai bien pour –, wenn ihr mich gut führet, so bekommt ihr ein gutes Trinkgeld; le roi, la reine *boit*, (cri de réjouissance des convives, à chaque fois que boit celui ou celle qui a reçu la fève le jour des rois) der Bohnenkönig, die –ginn trinkt! mener – les troupeaux, faire – les chevaux, die Herde zur Tränke treiben, die Pferde saufen lassen; Ma. c. *blanc*, *bride*; faire – les peaux, (de chèvres, de moutons, les faire tremper dans l'eau) die Häute wässern, einweichen; Cout. faire – du taffetas, du linge, une étoffe, (les tenir lâches en les cousant) den Taffet, einhalten; le papier *boit*, (l'encre perce à travers) das P. fließt, schlägt durch, c. *coller*; la terre *boit* l'eau (s'en abreuve), une éponge *boit*, die Erde, ein Schwamm schluckt od. saugt das Wasser ein; 2) (s'enivrer, aimer la boisson) trinken, sich betrinken, saufen; il *boit*, il est sujet à –, er trinkt od. betrinkt sich gerne; er ist zum Trunke geneigt; je fuis les gens qui *boivent*, ich meide Leute, welche sich betrinken; P. on ne sauroit si peu – qu'on ne s'en sente, (qu'on ne dise ou fasse qh de mal à propos) so wenig man trinken mag, kann man es doch leicht versehen od. zu viel tr.; qui a bu *boira*, (on ne se corrige guère de ses défauts, d'une habitude) wer einmal trinkt, trinkt immer; je l'ai trouvé bien *buvant* et bien mangeant, bien *buvante*, (en bonne santé) ich fand ihn, sie vollkommen gesund; (das) Essen u. Trinken schmeckt ihm, ihr wohl; tous ces vins sont *bus*, tant de bouteilles ont été *bues*, aller dieser Wein ist getrunken, es sind so viel Flaschen getrunken worden, c. *honte*; 3) *boire*, *s.* (la boisson, ce que l'on boit) Trinken, *n.* elle lui porte son *boire* et son manger, sie bringt ihm sein Essen u. Tr.; cette affaire l'occupe, il en perd le *boire* et le manger, diese Sache beschäftigt ihn so sehr, daß er Essen u. Trinken darüber vergißt.

BOIRIN, *s.* Mar. (cordage de la bouée) Ankerbojenseil, *n.*

BOIS, *s.* (subst. dure et compacte, qu'on tire de l'intérieur des arbres ou arbri.) Holz, *n.* – de hêtre, de chêne, de sapin, de cèdre, Buchen-, Eichen-, Tannen-, Cedern-Holz; – blanc, ou blanc –, (des bois qui tiennent de la nature de l'aubier, qui ont peu de solidité) weißes od. weiches Holz; – vert, sec, mouliné, vermoulu, pourri, veiné, grünes od. nasses, trockenes, wurmstichiges, faules, aderiges H.; – vif, (qui pousse des branches et des feuilles) lebendiges, im Safte stehendes H.; – mort, (arbre séché sur pied, ou branches qui on

Digitized by Google

reçoivent plus de sève) dürres, abgestandenes H.; mort –, (arbres ou arbustes de peu de valeur et de service ou morceaux, épines, ronces, genêts etc.) Strauch-, Hecken- od. Abholz; – rouge, (qui s'échauffe et est disposé à pourrir) rothfaules H.; – d'entrée, (arbres qui ont qqs branches vertes et les autres sèches) halbdürres od. absterbendes H.; – sur le retour, (bois trop vieux, qui commence à se gâter et à diminuer de valeur) abständiges H.; – en état, (arbres qui sont debout) H. auf dem Stamme; Standholz; – chablis, chablé ou versé, (bois des arbres abattus par les vents) Windfälle, Windbrüche, pl. – de cantiban, (qui n'a de l'aubier que d'un côté) einwüchsiges, nur auf einer Seite wahnkantiges H.; – gras ou doux, (sans fil, mais pareux et moins noueux que le bois ferme) weiches od. zartes H.; – dur ou rustique, (qui a le fil gros) hartes od. grobfaseriges H.; – léger, (tel que le sapin, le tilleul etc.) leichtes H.; – d'ouvrage, (celui qu'on travaille dans les forêts, et dont on fait des sabots, seaux, pelles etc.) Werk- od. Nutz-Holz; – gisant, (arbre abattu et couché par terre) gefälltes H.; – bombé, (arbre qui a qq courbure naturelle) krummgewachsenes H., c. abattre, arsin, brin, carié, combugé, déchaussé, défends, encroué, flache, gélif, grume, madré, mouliné, rabougri, recépé, roulé, tranché etc.; 2) Com. – neuf, (venu par bateaux, sans avoir été dans l'eau) frisches (nicht ins Wasser gekommenes) H.; – perdu, – de gravier, ou demi flotté, (jeté dans les rivières, pour être chargé plus loin sur des bateaux, ou mené en trains) halbgeflößtes H., c. flotté; – volant, (que le flot conduit droit au port) Flöß-Holz; – échappé, (porté dans les terres, dans les débordements) ausgeworfenes H.; – canard, (bois perdu, qui demeure au fond de l'eau, ou s'arrête aux bords des rivières) versunkenes od. hängengebliebenes H., c. fossile, pelard, pétrifié; une buche, une corde de –, Scheit, Meß H.; une voie de –, (une charretée, anc. ms. d'environ 60 buches, c. bois de compte) eine Fuhre H.; le – de compte, ou bois de moule, (celui dont les 60 buches ou plus font la voie de bois) Zählholz; verordnungsmäßiges grobes Scheiterholz, c. andelle; – de chauffage ou à brûler etc., c. chauffage; it. c. charpente, charronnage, construction, équarrissage, merrain, sciage etc.; Charp. etc. – affaibli, (dont on a diminué la forme d'équarrissage, en le rendant courbe ou rampant etc.) verringertes od. ausgeschweiftes H.; – apparent, (employé aux planchers, cloisons etc. sans être recouvert d'aucune autre matière) Schreinholz; – déchiré, (qui revient d'un ouvrage mis en pièces, pour qq cause que ce soit) Trümmerholz; – d'émail, (fendu et scié du centre à la circonférence) Hirnholz; über Hirn geschnittenes H.; – lavé, (auquel la bésaiguë a enlevé les traits que la scie y avoit laissés) mit der Quer-Axt glatt behauenes H.; – mi-plat, (auquel on laisse, en l'équarrissant, plus de largeur que d'épaisseur) Breitholz; hochkantiges H.; – de remontage, (qu'on emploie pour remonter des pièces de canon, pour construire des chariots etc.) Wagner- od. Stellmacher-Holz; – refait, (qu'on a équarri et redressé sur ses faces, de gauche et flache qu'il étoit) gerade behauenes H., c. brin, corroyer, déversé, flache, grume, ouvré, refend etc.; Men. – de lit, (tout ce qui compose la menuiserie d'un lit) Bettlade, f. faire dresser, démonter un – de lit, eine B. od. ein Bettgestell auf-, abschlagen lassen; P. à gens de village trompette de –, (on proportionne les choses aux pers.; à gens de peu de goût ou de mauvais goût, il ne faut pas des choses bien délicates, bien exquises) was soll der Kuh die Muskat-Nuß? für Bauern gehört der Dudelsack; il est du – dont on fait les ministres, les généraux etc. (il en mérite à pouvoir le devenir) fa. er ist von dem Holze, aus dem man Minister, Generale etc. schnitzelt; es kann einmal ein .. aus ihm werden, er hat die Fähigkeiten, um Minister etc. zu werden; il est du – dont on fait les flûtes, (souple, d'accord de tout) po. er läßt sich alles gefallen; man kann mit ihm machen, was man will, c. abattre etc.; chauffer, écorce, flèche, visage etc.; 3) – d'aloès, (so. de bois qui a diff. vertus méd., et que les Indiens réservent, comme un parfum délicieux, pour les temples et pour les palais) Aloeholz, n. – de calambac, (esp. d'aloès qui vient de la Cochinchine) das edle Paradiesh., c. calambac; – d'aigle, ou – d'aloès, (se esp., moins rare et moins chère que le calambac) Adlerholz; – de calambour, (se esp. de couleur verdâtre un peu rousse, et dont on fait des étuis etc.) Calambukh., c. calambour; – de Rhodes ou de Chypre, ou – de rose, (bois jaunâtre et résineux qui vient de ces deux îles, et a une odeur de rose) Rhodiserh.; Rosenh.; – de fustet, (arbre de la Jamaïque, dont on se sert pour teindre en jaune) Gelbh.; Fisteh.; – lettré, (bois qu'on apporte de la Chine, marqué de lettres) Buchstabenh.; – de Ste. Lucie, ou mahaleb, (so. de cerisier de Lorraine) c. cerisier; – d'Inde, – de la Jamaïque, c. campêche; – gentil ou mézéréon, c. lauréole; – puant, c. anagyris; – de plomb, iro. (bois d'Amér. très-léger, esp. de daphne ou bois gentil etc.) Leder- od. Mäuse-H.; – de fer, (arbre d'Amér., dont le bois est d'une grande dureté) Eisenh.; – rouge ou – de sang, (arbre d'Amér., d'un beau rouge, et très-cher, dont on se sert pour la teinture) Blut-, Rothholz, c. acajou, brésil, ébène, néphétique etc.; 4) (diff. pièces de bois qui serv. aux artistes etc. dans leurs travaux); Arm: – de fusil, ou fût, (sur lequel on monte le canon du fusil etc.) das Holz an einer Flinte; der Flintenschaft, das Schaftholz; Fon. ca. les – du moule, (qui servent à le tenir etc.) das Formfutteral; Im. les – de têtes, (morceaux de bois qui se mettent dans le châssis au-dessus des pages, pour tenir les formes serrées) die Kreuzstege; – de fonds, (qu'on met entre les pages) die Bundstege; – de marge, Anlegstege; – à limer, (que le serrurier etc. serre dans l'étau, pour appuyer dessus la pièce qu'il veut limer) Feilholz, n. – de brosse, (préparé par le vergetier pour recevoir les loquets) Bürstenholz; – de raquette, (auquel on attache les cordes ou boyaux, pour faire la raquette) Racketenholz; – d'éventail, (les flèches et les maîtres brins de bois, écaille, ivoire etc. qui serv. à monter un éventail) die Fächerstäbe; Ch. le – d'un cerf, (ses cornes) das Geweih eines Hirsches; das Hirschgeweih, c. cerf; Mil. leurs – volèrent en éclats, (leurs lances) ihre Lanzen flogen in Splitter, zersplitterten; porter bien son –, (sa lance) seine Lanze gut tragen; fg: (parl. d'une pers. de belle taille, qui marche droit et de bonne grace) elle porte bien son –, sie trägt ihren Leib schön, ihren Körper gut; 5) (lieu planté d'arbres propres à la construction, au charronnage, sciage, chauffage etc.) der Wald, Forst, die Waldung, das Gehölz; un – de sapins, ein Tannenwald; un – épais, touffu, ein dichter W.; la lisière d'un –, ein pays de –, der Saum eines Waldes; ein waldiges, holzreiches Land; la fraîcheur, le silence des –, die Kühle, die Stille der Wälder, c. garde –, futaie, taillis; – de haut revenu, (une demi futaie, de 40 à 60 ans, c. futaie) hoch aufgeschossenes, halbgewachsenes Holz; – à faucillon, (petit taillis qu'on peut abattre à la serpette) Gesträuch, Buschwerk, n. P. cognée, coin, loup.

BOISAGE, s. (bois employé à boiser ou à la boiserie) Täfelholz, n.

BOISÉ, E, a. une terre, une colline bien boisée, (bien garnie de bois) ein holzreiches Gut; ein waldiger od. wohl beholzter Hügel.

BOISER un cabinet, une chambre, (les garnir de menuiserie) .. täfeln, austäfeln.

BOISERIE, f. (menuiserie dont on garnit les murs d'un cabinet, etc.) Täfelwerk, n. getäfelte Arbeit.

BOISEUX, SE, a. (qui tient de la nature du bois) holzicht, holzartig.

BOISILIER, s. Mar. (coupeur de bois) Holzhauer.

BOISSEAU, s. (anc. ms., divisée en 16 litrons, et remplacée par le décalitre, qui est plus petit dans la proportion de 10 à 13); un – de froment, de farine etc. ein Scheffel, ein Simrl, eine Metze Weizen, Mehl; fg: c. chandelier; Pas. le –, (so. d'instr. creux, que l'ouvrier a sur les genoux pour travailler) Klöppeltrommel, f. – de poterie, (corps de terre cuite, rond et creux, en forme de baril sans fond) Einfahröhre, f. le – d'un robinet, (la boite ou partie dans laquelle tourne la clef) die Büchse an einem Hahne.

BOISSELÉE, f. (ce que contient le boisseau) ein Scheffel od. ein Simri (voll); semer une – de grain, einen Scheffel Korn aussäen; une – de terre, (étendue suffisante pour y semer un boisseau de grain) eine Scheffelsaat Land.

BOISSELIER, s. (qui fait des boisseaux) Scheffelmacher (Siebmacher).

BOISSELLERIE, f. (métier de boisselier, ouvrages de ..) Scheffel- od. Siebmacherei, f. il apprend la –; er lernt das Scheffelmacher-Handwerk; vendre de la –; une boutique de –, Scheffelmacher-Arbeit verkaufen; eine Scheffelmachers-Bude.

BOISSON, s. (liquide qu'on peut boire) Getränk, n. le vin est sa – ordinaire, der Wein ist sein gewöhnliches G.; ces peuples n'ont pour toute – que de l'eau, diese Völker haben kein anderes G. als Wasser; l'eau froide est une – saine et fortifiante, das kalte Wasser ist ein gesundes u. stärkendes G.; la biere, la limonade, sont des – rafraîchissantes, das Bier, die Limonade sind erfrischende od. kühlende Getränke; avoir toute sa – en cave, all sein G. im Keller haben; kein Wasser trinken; faire de la –, un muid de –, (en qqs endroits: – légere, so. de petit vin pour les domestiques, qui se fait avec de l'eau et le sepé ou le marc d'une vendange) Trester- od. Nachwein machen; ein Fäßchen Gesindewein, Lauerwein, c. breuvage; il n'eut, on ne lui donna pour – et pour nourriture que .., er bekam, man gab ihm zu Speise und Trank nichts als ..; Mar. la –, (mélange d'une grande quantité d'eau avec qqs parties de vinaigre) Matrosentrunk; donner de la – aux matelots, den Matrosen ihren Trunk (Essigwasser) geben.

BOITE, f. (petit meuble ou ustensile rond, ou carré etc. avec un couvercle) Büchse, Schachtel f. boite d'or, d'argent, d'ivoire, de buis, de plomb etc. goldene, silberne, elfenbeinerne, buchsbäumene, bleierne Dose od. Büchse; une – à poudre, à pomade, à thé, à sucre, die Puderschachtel, Pomade-, Thee-Büchse; Zucker-Schachtel, -Büchse, -Dose, c. à; où est la – au thé, au sucre, au café etc.? wo ist die Thee-, Zucker-, Kaffee-Büchse? c. au; une – à montre; la – de cette montre, ein Uhrgehäuse; das Gehäuse an dieser Uhr; une – d'épicier, d'apothicaire, (dont on se sert dans leurs boutiques) Gewürz-, Apotheker-Büchse; où est ma –, (ma tabatière) wo ist meine Dose, Tabaksdose? une – garnie, enrichie de diamants, eine mit Diamanten besetzte Dose; 2) (ce qu'elle contient): une – d'abricots, une – d'onguent, eine Schachtel voll Aprikosen, eine Büchse voll od. mit Salbe; P. les bons onguents sont dans les petites –, die guten Salben sind in den kleinen Büchsen, c. onguent; il semble qu'il sorte d'une –, (tant il est propre et paré) fa. man sollte denken, er komme eben aus einer Schachtel (so geputzt ist er); la – de la poste, (so. de coffre où tombent les lettres qu'on met à la poste) Briefkasten; une – de lanterne ou de reverbère, (où l'on enferme la corde qui sert à les hausser ou à les baisser) Laternenkästchen, n. la – des pauvres, des prisonniers, (où sont reçues les aumônes, les charités qui leur sont destinées) der Armen-Kasten, die -Büchse, Almosenbüchse; tirer des –, des – de réjouissance, (esp. de petits mortiers de fonte, qu'on charge de poudre, dans des réjouissances publiques) Pöller (Böller) los schießen; on a commencé par tirer des –, man fing erst mit Pöllern an zu schießen; au défaut du canon, on tire des –, in Ermangelung von Kanonen schießt man mit Pöllern; Td. il est peu d'arts ou de métiers où le mot boite ne soit appliqué à qq instr. ou à qq pièce dont on fait usage, es gibt wenig Handwerker, wo man nicht das Wort Büchse irgend einem Werkzeuge od. zur Arbeit dienlichen Stücke beilegt; – à soudure, (petit coffret où le bijoutier met ses paillons) die Schlagloth- od. Löthkorn-Büchse; – d'essai, (petit coffre qui renferme les monn. essayées) die Büchse zu den probierten Münzen (Probierbüchse); it. la –, (partie du balancier où sont les flans quand on les marque) die Prägebüchse; – à foret etc. (esp. de bobine où tient le foret, et que les Arq. Coute. Serr. etc. font mouvoir avec l'archet, pour percer des trous) Bohrrolle, f. la – d'un vilebrequin, (où l'on fixe la mèche de cet instr.) die Hülse od. Büchse eines Windelbohrers; la – du crochet de l'établi, (pièce qui entre dans une mortaise au bout de l'établi, et dans laquelle est placé le crochet de fer) die Hobelslade an der Werkbank; les –, (les ais qui revêtissent d'autres pièces; it. le trou où ces autres pièces entrent) die Deckbretchen, pl. it. die Pfanne; les – des roues, (anneaux de fer qu'on met dans le creux des moyeux) die Radbüchsen; An. la –, (creux où qq os s'articule ou s'emboite) die Pfanne (eines Knochens), Knochenhöhle; Art. la – de l'écouvillon, du refouloir, (le bout qui sert à nettoyer et rafraîchir le canon, à refouler) der Wischerkolben, Setzkolben; it. la – de l'affût, (emboucbure de fer ou de fonte dans laquelle entre le bout d'un essieu d'affût) die Laffettenbüchse; it. la – d'alézoir, (cylindre armé de couteaux d'acier, pour égaliser l'âme ou l'intérieur des canons) die Büchse od. das Gehäuse der Bohrstange; – à pierrier, (cylindre concave, qu'on remplit de poudre, et qu'on met dans le pierrier par la culasse) Steinstück-Patrone, f. Chir. la –, (instr. qui sert à contenir la jambe dans certaines fractures) Beinlade, f. Font. la –, (coffre de fer percé de trous, destiné à empêcher les ordures de passer avec l'eau)

Digitized by Google

Löcherkasten; – fumigatoire, (fournie des objets nécessaires pour rappeler les noyés à la vie, au moyen de la fumée de tabac) Rettungs-, Veräucherungs-Büchse, *f.* – à savonnette, (où l'on met une boule de savon pour la barbe) Seifenbüchse; – à lisser, (instr. pour lisser les cartes, par le frottement) Glättbüchse; – de navette, (partie de la navette où l'on met la trame) Weberschiffhöhlung, *f.* – de montre, (partie qui reçoit et couvre tout l'intérieur de la montre) Uhrgehäuse, *n.* – de pendule, (qui la renferme) das Standuhr-Gehäuse od. der Standuhr-Kasten.

BOITE, (*i* bref) (état au degré du vin bon à être bu) Trinkzeit, *f.* du vin en –, trinkbarer, zum Trinken reifer Wein; ce vin n'est pas encore dans sa –, .. ist noch nicht trinkbar, hat noch nicht seine gehörige Reife.

BOITER, *vn.* (marcher irrégulièrement, par suite de qq blessure *etc.*) hinken; cet homme *boite*, il a mal à une jambe *etc.* .. hinkt, er hat ein krankes Bein; ce cheval *boite* d'un pied, de deux pieds, des deux pieds de derrière, de cette hanche, des deux hanches, .. hinkt mit einem Fuße, mit 2 Füßen, mit den Hinterfüßen, mit dieser Hüfte, mit beiden Hüften.

BOITEUX, SE, *s. a.* un –, une *boiteuse*, (pers. d'un hom., d'une fem. qui boite) hinkend; ein Hinkender, eine –de; un enfant –, une fille –se, ein –des Kind, Mädchen; un cheval –, une chèvre *-se*, -des Pferd, –de Ziege; P. c. *attendre, clocher;* ruban –, (d'une couleur à un bord, et d'une autre couleur à l'autre bord) ein einseitiges (an einem Rande anders als am andern gefärbtes) Band.

BOITIER, (thiér) *s.* (*boîte* portative où les chirurgiens ont diverses sortes d'onguents) Salbenbüchse, *f.*

BOL ou BOLUS, *s.* (petite boule de médicament) Arzenei-Kügelchen, Arzenei-Kugel, *f.* der Bissen; un – de casse; prendre de la casse en –, prendre des –, ein Mutterzimmet-Kügelchen, Mutterzimmet in Kügelchen; Arzeneikügelchen einnehmen; 2) –, ou *terre bolaire, terre sigillée*, (argile fine, colorée par l'oxide de fer, et contenant du carbonate calcaire) der Bolus od. Fett-Thon; die Siegel-Erde; – d'Arménie ou *terre de Lemnos*, (lieux d'où il vient; on l'appèle terre *sigillée*, parce qu'on y a mis l'empreinte d'un cachet) armenischer Bolus od. lemnische Erde.

BOLAIRE, *a.* (c. *bol*); la terre – servoit aux Egyptiens pour faire la couverte de leurs ouvrages de terre cuite, die Bolar-Erde diente den Aegyptern zur Glasur des gebrannten Thones.

BOLETITE, *f.* (pierre argileuse de couleur cendrée, représentant une morille, c. *fongite*) Morchelstein.

BOM, (bon) *s.* (grand serpent d'Amér., qui fait un bruit singulier en rampant) *id.*

BOMBANCE, *f.* (chère abondante, extraord.) *fa.* schwelgerischer Ueberfluß; l'ordinaire du riche seroit – pour le pauvre, die gewöhnliche Mahlzeit des Reichen wäre bei dem Armen ein schw. Ueb.; se ruiner en festins, en –, sich durch Schmausereien und üppigen Aufwand zu Grunde richten; faire –, hoch weg leben; viel aufgehen lassen.

BOMBARDE, *f.* (anc. machine à lancer les pierres; Mil. so. de canon gros, court, et très bruyant) das Steingeschütz; *it.* die Donnerbüchse; 2) (l'un des jeux de l'orgue qui fait le plus de bruit) Baßbrummer.

BOMBARDEMENT, *s.* (act. de *bombarder*) das Beschießen mit Bomben; das Bombenwerfen; le – de la place; il a péri au –, das Beschießen der Festung; er kam bei der Beschießung um; la ville a été détruite par le –, die Stadt ist durch Bombenwerfen zerstört worden.

BOMBARDER une ville *etc.* (y jeter des *bombes*) eine Stadt (bombardiren), mit Bomben beschießen; on a *bombardé* les retranchements, man hat Bomben in die Verschanzungen geworfen.

BOMBARDIER, *s.* (artilleur qui lance ou tire des bombes); un excellent –, une compagnie de *bombardiers*, ein vortrefflicher Bombardirer, Bombenwerfer; eine Compagnie Bombardirer, c. *balistique*.

BOMBASIN, *s.* Com. (so. de basin, uni ou rayé *etc.*; *it.* futaine à deux envers) Bombasin od. Baumbast; *it.* Doppelbarchent.

BOMBE, *f.* (gros globe de fer creux, qu'on remplit de poudre, et qu'on lance par le moyen du *mortier*, c.) Bombe, *f.* jeter des – dans une ville *etc.*, Bomben in .. werfen; un éclat de –, ein Splitter von einer B.; Bombensplitter; la – a crevé en l'air, die B. zerplatzte od. zersprang in der Luft; *fg:* la – crevera, est près de crever, (qq malheur est près d'arriver, qq complot près d'éclater) das Gewitter wird bald ausbrechen; der Schlag wird bald geschehen.

BOMBEMENT, *s.* (curvité, renflement, convexité) Wölbung, *f.* le – d'une plate-bande, d'une commode *etc.*, die Wölbung eines Blumenstückes; die Schweifung einer Commode.

BOMBER, (rendre ou devenir convexe) wölben, schweifen, flachrund machen; – un chemin, une rue, une allée, un ouvrage de sculpture *etc.*, einen Weg, eine Straße, einen Baumgang wölben; ein Stück Bildhauer-Arbeit schweifen, flachrund bearbeiten; *vn.* cette menuiserie *bombe*, diese Schreiner-Arbeit ist geschweift; un arc *bombé*, ein flach gesprengter Bogen, c. *bois*.

BOMBIATE, *f.* Chi. (sel formé de l'acide *bombique* uni à qq autre base) raupensaures Salz; les – sont des combinaisons de l'acide *bombique* avec les différentes bases, die raupensauren Salze sind Verbindungen der Raupensäure mit den verschiedenen Grundlagen.

BOMBIQUE, *a.* Chi. acide –, (qu'on retire du ver à (soie) Raupensäure, *f.*

BOMERIE, c. *bodinerie*.

BON, NE, *a.* (qui a les qualités convenables à sa nature ou à sa destination) gut; un *bon* ami, une *bonne* mère, un *bon* enfant, ein guter Freund, eine gute Mutter, ein gutes Kind; de *bon* vin, de *bonne* encre, de *bon* papier, guter Wein, gute Tinte, gutes Papier; de *bons* amis, de *bonnes* sœurs, de *bons* enfants, gute Freunde, Schwestern, Kinder; un *bon* vers, une *bonne* médecine, un *bon* poème, ein guter Vers, eine gute Arzenei, ein gutes Gedicht; il y a de *bons* vers, il n'y a rien de *bon* dans cet ouvrage, es sind gute Verse, es ist nichts Gutes in diesem Werke; tout ce que Dieu a créé est *bon;* Dieu vit que la lumière étoit *bonne*, alles was Gott geschaffen hat, ist gut; Gott sah, daß das Licht gut war; ce papier est *bon*, celui-ci est *meilleur*, (et non *plus bon*, qui sg. *plus niais*) dieses Papier ist gut, dieses hier ist besser; il est bien *bon* de croire cela, et je vous trouve encore *plus bon* (plus simple) de vous imaginer qu'il le croie, er ist sehr einfältig, daß er dieses glaubt; und ich finde Sie noch einfältiger, daß Sie sich einbilden, er glaube es; 2) (qui a toutes les perfections, ou des qualités qui font aimer, qui est clément, indulgent *etc.*) gütig, gut; Dieu est souverainement *bon*, il n'y a proprement que Dieu qui soit *bon*, Gott ist allgütig; eigentlich ist nur Gott (vollkommen) gut; prier le *bon* Dieu; *bon* Dieu, secourez-nous! s'il plaît au *bon* Dieu, (langage po.) den lieben Gott bitten; guter Gott steh uns bei! wenn es dem lieben Gott gefällt; c'est un *bon* père, un *bon* prince, une très-*bonne* femme, das ist ein guter Vater, ein guter Fürst, eine sehr gute Frau; ce sont de *bonnes* gens, des gens d'un *bon* commerce, das sind gute, sehr umgängliche Leute, Leute mit denen gut umzugehen ist; iro. c'est un *bon* homme, une *bonne* femme *etc.*, qui n'y entend point de finesse, (simple, de peu d'esprit) es ist ein guter (einfältiger) Mann, eine gute Haut *etc.*, der nichts Arges denkt od. darunter hat; il est *bon seigneur, bon prince*, elle est *bonne princesse*, (aisé, e, à vivre, qui ne prend pas garde de si près à la plupart des choses) *fa.* er, sie ist eine gute Haut; es ist gut mit ihm, mit ihr auszukommen; er, sie ist mit allem zufrieden; il a été *bon* aujourd'hui, (aimable, d'une humeur agréable *etc.*) heute war er bei guter Laune, artig, aufgeräumt; 3) (propre à qh, avantageux, convenable *etc.*) gut, nützlich, tauglich; cela n'est *bon* à rien, cet homme est *bon* à mille choses, il est *bon* à tout, das ist zu nichts gut od. nütze; dieser Mann ist zu tausend Sachen gut od. tauglich; er ist zu allem zu gebrauchen; cette réponse, ce caractère ne présage rien de *bon*, diese Antwort, diese Gemüthsart weissagt nichts Gutes; ce vin est *bon* à boire cette médecine n'est pas *bonne* à prendre, dieser Wein läßt sich gut trinken; diese Arzenei ist nicht gut einzunehmen; cette plante est *bonne* au mal de dents; cela est *bon* pour le mal de tête, *bon* à (pour ou contre) la fièvre, diese Pflanze ist gut für das Zahnweh; das ist gut für das Kopfweh, für das Fieber; voilà un *bon* temps pour voyager, pour les voyageurs, das ist gutes Wetter zum Reisen; le temps est *bon* pour semer *etc.*, das Wetter ist gut od. günstig zur Saat; *fa.* (perl. d'un mot, d'un conte placé à propos *etc.*) il est *bon là*, das ist hier gut angebracht, das ist ein Wort zu seiner Zeit; il fait *bon* en cet endroit, (on y est agréablement, à son aise) hier ist gut seyn, hier ist es angenehm; voici la *bonne* heure pour lui parler, das ist die rechte od. günstige Stunde, mit ihm zu sprechen; il arriva au *bon* moment, er kam zur guten Stunde an; profitez du moment, il y fait *bon;* ne lui en parlez pas aujourd'hui, il n'y fait pas *bon*, benutzen Sie den Augenblick, jetzt ist es die rechte Zeit; sprechen Sie heute nicht mit ihm davon, es ist nicht der rechte Zeitpunkt, seine Stimmung ist nicht günstig; il ne fait pas *bon* avoir affaire à lui, es ist nicht gut mit ihm zu thun od. Geschäfte mit ihm zu haben; il est bien *bon*, je le trouve bien *bon* de prétendre, de dire, de faire *etc.*, (il n'est pas bien fondé, il n'a aucune raison de..) er gefällt mir, wenn er das verlangt, wenn er so spricht, das thut; 4) trouver *bon*, (agréer, approuver, c.) gut finden; für gut halten, gut heißen; je trouve *bon* qu'il vienne; il eût été *bon* de le prévenir de cette affaire, ich halte es für gut, daß er kommt; es wäre gut gewesen, wenn man ihn zuvor von dieser Sache unterrichtet hätte; il trouve tout *bon*, (est content de tout) ihm ist alles recht; er ist mit allem zufrieden; tenir *bon*, (résister avec fermeté) Stand halten; standhaft bleiben, c. *sentir, coûter;* un *bon* génie l'a inspiré, ein guter Geist hat es ihm eingegeben, c. *génie;* se recommander à son *bon ange*, (à son ange-gardien) sich seinem Schutzgeiste, seinem guten Engel empfehlen; P. ce qui est *bon* à prendre est *bon* à rendre, (on prend ce que l'on trouve, le plaisir est de le rendre) was man findet, darf man wohl nehmen, man kann es ja immer wieder zurück geben, c. *acheter, argent, avoir, bouchon, chat, chien, cheval, entendeur, glorieux, malheur, noyer, rôtir etc.;* 5) (qui excelle en qh; *it.* grand, fort); un *bon* général, un *bon* homme de cheval, *bon* homme de mer, ein guter, geschickter General, Reuter, Seemann; un *bon* orateur *etc.*, un *bon* jardinier *etc.*, ein guter Redner, Gärtner; ce commis, ce peintre a une *bonne main*, (écrit, peint bien) dieser Handlungsdiener, Mahler hat eine feste Hand, c. *main;* c'est un *bon* compagnon, un bon vivant; un *bon drôle*, un *bon diable*, (il est de bonne humeur, aisé à vivre) *fa.* er ist ein guter Gesellschafter od. lustiger Bruder, od. er ist ein Freund von gut essen und trinken, (er hängt dem Wohlleben nach); *fa.* er ist eine gute Haut, ein guter Kerl; c'est un *bon* apôtre, (un hom. fin et rusé) .. ein feiner, sauberer Apostel, ein feiner Fuchs; iro. c'est un *bon coquin*, un *bon vaurien*, une *bonne bête etc.*, das ist ein rechter od. ganzer Schurke, Taugenichts, Dummkopf od. ein gutes Thier; il lui a donné un *bon* coup de poing *etc.*, er hat ihm einen tüchtigen od. derben Faustschlag versetzt; il y a une *bonne* lieue, une *bonne journée* d'ici à Paris, es ist eine gute, tüchtige Stunde, Tagereise von hier nach ..; il a attendu une *bonne* heure, il a gagné une *bonne* maladie, er hat eine gute Stunde gewartet, eine tüchtige Krankheit erwischt; P. la donner (ou bailler) *bonne* à qn, (lui en faire accroire) einem etwas weiß machen, aufbinden, aufheften; je la lui garde *bonne*, (lorsqu'on se propose qq vengeance, de saisir qq occasion de faire du déplaisir) ich will es ihm gedenken; es ist ihm nicht geschenkt; er soll mir es noch büßen; 6) cet homme a le corps *bon*, c'est un *bon* corps d'homme, (il est sain, robuste, vigoureux) .. hat einen gesunden Körper, eine gute Natur; il a encore le cœur *bon*, (a encore de la vigueur) er hat noch ein gesundes Herz, noch gute Lungen; il y va de *bonne* foi, tout à la .., (agit franchement, et n'entend point de mauvaises finesses à rien) er geht ehrlich, ganz ehrlich dabei zu Werke; er meint es redlich; avoir *bon temps*, se donner, prendre du *bon temps*, gute Zeit haben; sich gute Zeit, gute Tage machen; sich gütlich thun, sich lustig machen, c. *aller, y aller, an, année, argent, bouche, compte, enseigne, foi, garder, grace, jeu, jouer, jour, maison, pied etc.;* 7) faire *bon*, (s'engager à payer toute la somme qu'on pourra perdre) das für (für die ganze Summe, die man verlieren könnte) gut seyn od. stehen; faire les deniers *bons*, (se rendre garant du paiement de la somme dont il s'agit) für die Zahlung bürgen, haften od. gut stehen; les deniers revenants *bon*, (ce qui reste d'une somme qu'on avait destinée à qq dépense) der Ueberschuß von einer zur Ausgabe bestimmten Summe, c. *revenant-bon; tout de bon*, (sérieusement) im Ernste; ernstlich, wirklich, in allem

Digitized by Google

Ernste; il est parti! *bon*, (bien) er ist abgereist! nun gut; *bon cela*, (bien cela, par opp. à une autre chose qu'on avait désapprouvée) das ist, das war gut, das heiß ich gut; 8) *bon*, *s.* das Gute; il y a du *bon* dans cet ouvrage, es ist manches Gute in diesem Werke; c'est un homme qui a du *bon* et du mauvais, er ist ein Mensch, der sein Gutes und sein Schlimmes, seine guten und schlimmen Seiten hat; il n'a pris de son père, de sa mère que le *bon*, er hat von seinem Vater ꝛc. nur das Gute angenommen; il a cela de *bon* qu'il ne ment pas, qu'il n'est pas buveur, er hat das Gute, daß er nicht lügt, kein Trinker ist; le *bon* de l'affaire (le plus important) est que.., das Gute, das Beste, bei od. an der Sache ist, daß..; nos troupes ont eu du *bon* dans cette occasion, (ont eu l'avantage du combat) unsere Truppen haben bei dieser Gelegenheit einen Vortheil erfochten; ils ont eu du *bon* (du bénéfice) dans cette entreprise, sie haben Nutzen od. Gewinn bei dieser Unternehmung gehabt; *le bon* du prince, du ministre, (garantie, assurance par écrit d'une chose promise) die Anweisung, Gewährschaft des ..; *le bon* du banquier, (son acceptation) die Annahme von Seiten des Wechslers; il met *son bon* à tout, (ne sait rien refuser, donne son consentement à ..) er gibt zu allem sein Jawort; sagt zu allem ja; on ne peut se passer de *son bon* sur rien, (son avis est d'un grand poids..) man kann seinen Rath in keinem Stücke entbehren; BON JOUR, BONNE HEURE, BONNE AVENTURE ꝛc., c. *jour*, *heure*, *aventure*, *fortune*, *grace*, *voglie*.

BONACE, *f.* Mar. (calme sur mer, temps qui succède à l'orage, où les vents cessent et où les vagues s'applanissent) Wind-Stille, Meeres-; un temps de –, être en –, windstilles Wetter, Windstille haben; la – retarde les vaisseaux, die Windstille hält die Schiffe auf.

BONASSE, *a. s.* (simple et sans aucune malice, ord. d'une pers. de peu d'esprit) *fa.* il est –, tout –, er ist gutherzig, äußerst gutmüthig.

BONBANC, (on) *s.* (so. de pierre blanche des carrières des environs de Paris, propre à des orn., colonnes ꝛc.) (weißer Stein zu Bauverzierungen ꝛc).

BONBON, *s.* Conf. (friandises d'enfants) Gutchen, Süßchen, *n.* ne pleurez pas, vous aurez du –, des *bonbons*, weine nicht, du bekommst Gutchen, c. *dragée*.

BONBONNIÈRE, *f.* (boîte à *bonbons*) Gutchen-Büchse, Nasch-Dose, *f. fg:* (parl. d'une petite maison arrangée avec beaucoup de propreté et de goût); c'est une –, ein allerliebstes Häuschen.

BON-CHRÉTIEN, *s.* (poire) c. *chrétien*.

BONCORE, *s.* (so. de narcisse qui a 12 fleurs à l'extrémité de sa tige, et appelée *boncorn* du nom de celui qui l'a trouvée) Zwölfblume, *f.* (eine Art Narcissen.)

BOND, *s.* (saut, rejaillissement d'un corps à la rencontre de la terre ou de qq autre objet sur lequel il tombe) Wiedersprung, Aufsprung, Rückprall; Satz, Sprung; attendre, prendre la balle au –, den Ball im W–ge erwarten, im R–lle auffangen; *it.* P. c. *balle;* la balle a fait deux *bonds*, le boulet fit plusieurs.., der Ball sprang zweimal auf, prallte zweimal ab; die Kugel machte mehrere Sätze; faire une chose du second –, (la faire après un autre, ou après coup et dans un temps où l'on ne nous en sait pas gré) etwas zu spät, hinten drein thun; zu spät damit kommen; qqf. la balle fait un *faux* –, (s'écarte du lieu où vraisemblablement elle devoit retomber) manchmal macht der Ball einen falschen Sprung; P. faire *faux* – à qn, (manquer à qq engagement, à sa parole ꝛc.) *fa.* einem falsche Sprünge machen; sein Wort nicht halten; *it.* (parl. d'un négociant qui a cessé ses paiements, qui a fait banqueroute) il m'a fait faux –, il a fait.. à son ami, à ses correspondants, er hat mich, seinen Freund, seine Handelsfreunde angeführt, geprellt, (hat Bankerott gemacht); faire faux – à son honneur, (manquer à ce qu'on doit) seine Ehre in die Schanze schlagen, seiner Ehre einen Schandfleck anhängen; elle a fait faux – à son honneur, sie hat ihre Unschuld verloren, ihre Ehre verscherzt, c. *honneur;* ces animaux vont par *bonds*, cet enfant ne va que par sauts et par.., (ne font que sauter, ne fait que sauter et gambader, c.) diese Thiere gehen sprungsweise, hüpfen; dieses Kind springt und hüpft beständig; *fg:* (parl. de qn dont la conduite ou le discours est inégal, qui parle ou agit sans ordre et sans suite) il ne va que par sauts et par *bonds*, er macht beständig (allerlei) Sprünge; er ist sich sehr ungleich in seinen Reden, in seinem Betragen, c. *bondir*.

BONDA ou BONOR, *s.* (le plus gros et le plus haut des arbres, dont les Africains font des canots d'une grandeur extraord. ꝛc; on en plante des rameaux, qui prennent facilement racine, pour séparer les villages et les territoires) der dornige Käsebaum; Walldorn.

BONDE, *f.* (so. d'eis ou d'écluse qu'on lève ou baisse pour lâcher ou retenir l'eau d'un étang ꝛc.); lever, hausser, lâcher la –; baisser la –, den Zapfen, Grundzapfen od. das Schutzbret aufziehen; niederstoßen, niederlassen; *fg:* lâcher la – à ses larmes, à ses pleurs, à sa colère, (donner une entière liberté à .., ne point retenir ses..) *fa.* seinen Thränen, seinem Zorne freien Lauf lassen; Ton. la – d'un tonneau, (l'orifice ou trou rond qui sert à y introduire la liqueur; *it.* le tampon de bois destiné à boucher ce trou) das Spundloch an einem Fasse; *it.* der Spund, c. *bondon*.

BONDIR, *vn.* I. t. (faire un ou plu. *bonds*) hüpfen, auf- od. zurück-prallen; cette balle est trop molle, elle ne *bondit* point, dieser Ball ist zu weich, er hüpft nicht, prallt nicht auf; les boulets de canon *bondissent* sur le pavé, sur les eaux, die Kanonenkugeln hüpfen auf dem Pflaster, Wasser; les chevaux, les agneaux *bondissent* dans les campagnes, die Pferde, Lämmer hüpfen auf dem Felde; ces spectacles, ces aliments me font – le cœur, (me font soulever le cœur, me répugnent ꝛc.) diese Schauspiele empören mich; vor diesen Speisen ekelt mir; cela fait – le cœur, le cœur me *bondit* à la seule vue de.., das erregt Abscheu od. Ekel; bei dem bloßen Anblick .. kehrt sich alles in mir um.

BONDISSANT, E, *a.* les agneaux –, les chèvres *bondissantes*, die hüpfenden Lämmer, Ziegen.

BONDISSEMENT, *s.* (mouv. de ce qui *bondit*) Hüpfen, *n.* le – des agneaux dans la prairie, das H. der Lämmer auf der Wiese; on ne lui parle point de médecine, qu'il ne lui prenne un – de cœur, man kann nicht mit ihm von Arzeneien sprechen, ohne daß es ihn hebt, ohne daß der Ekel ihm aufsteigt.

BONDON, *s.* ou BONDE, *f.* (tampon ou morceau de bois qui bouche la *bonde* ou trou du tonneau, après y avoir mis le vin ꝛc.) der Spund, Spundzapfen.

BONDONNER le vin, un tonneau, (en mettant la *bondon*) den Wein, ein Faß spünden, zuspünden; le tonneau étoit mal *bondonné*, das Faß war schlecht gespündet; 2) – une futaille ꝛc. (percer avec la *bondonnière* le trou du *bondon*) ein Spundloch in ein Faß bohren.

BONDONNIERE, *f.* Ton. (so. de tarière pour percer la bonde, c.) Spundloch-Bohrer.

BONDRÉE, *f.* c. *buse*.

BONDUC, (uk) *s.* (pla. d'Amér., à baies rondes de couleur cendrée, bonnes pour dissiper les vents, chasser la pierre ꝛc.) Schusserbaum.

BONHEUR, *s.* (état heureux, possession d'un bien qui ne nous laisseroit aucun désir) das Glück, die Glückseligkeit; – apparent, – parfait, scheinbares, vollkommenes Glück; il n'est point de véritable, de solide – en ce monde, es gibt kein wahres, dauerhaftes Glück in dieser Welt; la condition humaine ne comporte pas un – parfait, die menschliche Natur läßt keine vollkommene Glückseligkeit zu; j'envie votre –, le – de ces bonnes gens, ich beneide Ihr (Sie um Ihr) Glück, das Glück dieser guten Leute; contribuer au – de qn, zu jemandes Glücke beitragen; le – d'un état dépend beaucoup de ceux qui gouvernent, das Glück od. die Wohlfahrt eines Staates hängt viel von denen ab, welche regieren; 2) (évènement heureux, prospérité ꝛc.) Glück; glückliches Ereigniß; la mort de ce tyran, le gain de ce procès, de cette bataille est un grand –, der Tod dieses Tyrannen, der Gewinn dieser Streitsache, dieser Schlacht, ist ein großes Glück; il ne pouvoit lui arriver un plus grand – que la naissance de cet enfant, es konnte ihm kein größeres Glück wiederfahren, als die Geburt dieses Kindes; prendre part, s'intéresser au – de ses amis, am Glücke seiner Freunde Antheil nehmen; jouer avec –, de –; être en –, glücklich spielen; im Glücke seyn, sitzen; c'est un coup de –, (où le hasard a eu le plus de part) .. Glücks-Streich, Zufall; il ne faut pas tous les – du monde pour être content, man bedarf nicht alles (möglichen) Glückes in der Welt, um zufrieden zu seyn; toutes ses entreprises réussissent, il a tous les – du monde, alle seine Unternehmungen gelingen, er hat alles (mögliche) Glück von der Welt; le gain d'un procès, la naissance d'un fils, voilà deux – en un jour, der Gewinn eines Rechtsstreites, die Geburt eines Sohnes, sind zwei glückliche Ereignisse auf einen Tag; ce sont de petits –, das sind kleine Glücks-zufälle; j'ai eu le – de le voir, de faire sa connoissance, de lui plaire ꝛc. ich hatte das Glück, ich war so glücklich, ihn zu sehen, seine Bekanntschaft zu machen, ihm zu gefallen; depuis que je n'ai eu le – (le plaisir, la satisfaction ꝛc.) de vous voir, seitdem ich nicht das Glück, das Vergnügen gehabt habe, Sie zu sehen; 3) *par* –, *adv.* c. *heureusement; par* – il venoit de sortir, lorsque .., zum Glücke, zu gutem Glücke, glücklicher Weise war er eben ausgegangen, als ..; si, *par* –, il n'étoit pas encore parti, il faudroit.., wenn er etwa zum Glücke noch nicht abgereist wäre, müßte man ..; *par* – (ou heureusement) *que* je lui avois envoyé ses effets, glücklicher Weise hatte ich ihm seine Sachen geschickt.

BON-HENRI, *s.* c. *patte d'oie*.

BONHOMIE, *f.* (bonté de cœur et simplicité de manières qui se manifestent dans toutes les actions) *fa.* Gutherzigkeit, Gutmüthigkeit, *f.* c'est un homme plein de –, la – est peinte sur sa figure, er ist ein Mensch voll G., die G. ist auf seinem Gesichte gemahlt; ennuyer qn par des *bonhomies*, (par des propos un peu simples) einem durch leeres od. schales Gerede, durch sein gutmüthiges Geplauder lange Weile machen.

BONICHON, *s.* Verr. (trou qui communique du four aux lunettes des arches à pots, et qu'on ouvre en quittant le travail, après avoir margé la lunette) Zugloch, *n.*

BONIFICATION, *f.* (amélioration) Verbesserung, *f.* ces terres ꝛc. sont susceptibles d'une grande –, de diverses *bonifications*, diese Ländereien sind einer großen Verbesserung, sind verschiedener V–gen fähig.

BONIFIER des terres ꝛc. (les améliorer, par des engrais ꝛc.) bessern, verbessern; – une baleine, (la mettre en pièces et en fondre le lard pour en tirer ce qu'il y a de bon) einen Wallfisch zu gute machen; Com. c. *rembourser*.

BONITE, *f.* (poi. excellent, qui saute à dix ou 12 pieds de haut et fait la guerre aux poissons volants) der Breitfisch od. Bonit, die Pelamide.

BONJEAU, *s.* Écon. (assemblage de deux bottes de lin ꝛc. qu'on lie l'une contre l'autre, de la tête aux pieds, pour les faire rouir et occuper moins de place) Flachs-Bündel, Hanf-.

BONJOUR, c. *jour*.

BONNE, *f.* (la *gouvernante* d'un enfant) *fa.* où est votre *bonne?* les – ont fait croire à cet enfant que .., wo ist Ihre Gute, Ihre Wärterinn od. Aufseherinn? die Wärterinnen haben diesem Kinde weiß gemacht, daß ..; la donner, la garder *bonne* à qn, c. [*bon*, (6).

BONNEAU, *s.* c. *bouée*.

BONNE-DAME, c. *arroche*.

BONNEMENT, *ad.* (à la bonne foi, naïvement, avec simplicité) il dit – ce qu'il pense, il y va tout –, sans y entendre finesse, er sagt ganz ehrlich od. aufrichtig, was er denkt; er geht ganz gerade zu Werke, ohne etwas Arges darunter zu haben; il l'a avoué –, er hat es geradezu, ohne weiteres gestanden; je ne saurois – dire où j'ai lu cette anecdote, je ne le sais pas –, (précisément) *fa.* ich kann nicht gerade sagen, wo ich diese Geschichtchen gelesen habe; ich weiß es nicht genau.

BONNET, (bo-nè) *s.* (habillement de tête) Mütze, Kappe, Haube, *f.* un – de laine, de coton, un – de nuit, eine wollene, baumwollene M. od. K.; eine Nacht- od. Schlafmütze ꝛc; un – carré, (en usage dans les Éco. ꝛc.) viereckige M., c. *cardinal;* Éco. prendre le – de docteur, prendre le –, (se faire recevoir docteur) den Doctorhut (die Doctorwürde) annehmen; *it.* donner le – à qn, (lui mettre le –, lorsqu'il est reçu docteur) einem die Doctormütze aufsetzen; den Doctorhut verleihen, c. *opiner;* P. prendre, porter le – vert, (faire, ou avoir fait cession de biens, pour se soustraire à la punition de la banqueroute) autref., die grüne M. ergreifen, tragen; seine Güter an seine Gläubiger abtreten, abgetreten haben; Bankerott machen, gemacht haben; il a pris cette chose sous son –, (l'a imaginée: elle n'a aucun fondement) das ist in seinem eigenen Kopfe gewachsen; das hat er erdichtet; mettre son – de travers, (montrer de l'humeur, entrer en mauvaise..) die Mütze schief aufsetzen; verdrießlich, unwillig werden; mettre la main au –, ôter son –, (son chapeau, par respect) nach der M. greifen, die M. (den Hut) abnehmen, abziehen; ce sont des gens dont il ne faut parler que la

Digitized by Google

main au –, que le – à la main, von solchen Leuten muß man nicht anders als mit der Hand an der Mütze, mit der M. in der Hand, mit Ehrerbiethung sprechen, c. *triste;* c'est – blanc et blanc –, (il n'y a presque point de différence entre les choses dont on parle) das ist hin wie her; darum kehre ich die Hand nicht um; Td. le – d'un instrument, d'une machine &c., (ce qui en couvre la partie supérieure et sphérique) Hut; le – de l'encensoir, (qu'on lève ou baisse avec une chaîne qui y est attachée) der Hut des Räuchergefäßes, des Rauchfasses; Chir. – d'Hippocrate, (esp. de bandage pour la tête &c.) die hippokratische Mütze; Cord. les –, (les genouillères échancrées des bottes de courier) runde Stiefelstulpen; Fort. – à prêtre, (tenaille double, en face d'un bastion &c., et dont le front forme un angle saillant et deux angles rentrants) Pfaffenmütze, *f. it.* Bo. *c. fusain;* An. le – du bœuf &c., c. *réseau;* Men. &c. un – carré, (esp. de foret à quatre ailes) vierflügeliger Bohrer; Pât. un – de Turquie, (gâteau &c. qui a la forme d'un turban) Türkenbund.

BONNETADE, *f.* (révérence) gp. Bückling, Kratzfuß; toutes ces – ont été sans effet, alle diese Bücklinge od. Kratzfüße waren umsonst.

BONNETAGE, *s.* (papier collé dont on *bonnète* ou couvre l'amorce d'un *artifice*, et qu'on casse au besoin pour que le feu puisse y prendre) die Anfeuerungs-Decke od. Anfeuerungs-Mütze, c. *bonneter.*

BONNETER qn, (lui rendre servilement des respects, des devoirs, lui faire la cour pour en obtenir qq faveur; faire des sollicitations soumises et fréquentes) *fa.* einem hofiren, den Hof machen; den unterthänigen Diener, den Kriecher bei einem machen; ces Mrs. veulent être *bonnetés;* je ne saurois tant les –, .. wollen, daß man ihnen hofiere; ich kann nicht so den Unterthänigen bei ihnen spielen; – un artifice, (en couvrir l'amorce d'un papier collé, pour prévenir les accidents) die Anfeuerung an einem Stücke Feuerwerk mit einem Papierdeckel verwahren.

BONNETERIE, *f.* (l'art et le métier du *bonnetier*) das Strumpfwirker-Handwerk, die -Arbeit, -Waare.

BONNETEUR, *s.* (filou qui, par ses civilités, tâche d'attirer les gens et de gagner leur argent) höflicher Gauner, betrügerischer Kratzfußmacher.

BONNETIER, *s.* (celui qui fait ou vend des *bonnets*, des bas &c.) Mützen- od. Strumpf-Wirker; *it.* Mützen- od. Strumpfhändler.

BONNETTE, *f.* Fort. (ouvrage à deux faces qui forment un angle saillant, avec parapet et palissade au devant) Kappe, Bonnetirung, *f.* Mar. (petite voile dont on se sert pour alonger les grandes voiles ou pour les multiplier, lorsqu'il y a peu de vent) Bei- od. Lei-Segel, Reff, *n.* lacer la –, (l'amarrer sous la voile, avec une sorte de lacet) ein Lei-Segel an die Ringe eines zu verlängernden Segels unten anbinden; délacer, déranger, démailler la –, (la détacher de la voile) das Leisegel wieder losbinden, losmachen; – en étui, (attachée par le bout le plus étroit à chaque extrémité des vergues, sur des boute-hors &c.) die Leisegel, welche sich längs an den Seiten des großen Marssegels und des Focksegels befinden; – maillée, (qu'on attache, pour alonger les basses voiles, à des anneaux, mailles ou œillets qui sont au bas) ein Leisegel, das an die Anbinde-Schlingen unten an einem Segel befestigt wird; – lardée, (piquée, *lardée* d'étoupe, ord. enduite de cendres &c., pour la rendre pesante, et qu'on enfonce dans l'eau pour découvrir qq ouverture qui forme une voie d'eau) gesteppetes od. gespicktes Segel, zur Verstopfung eines Leckes.

BONSOIR, *s.* (salut, sur la fin du jour, ou dans la nuit) –, monsieur, je vous souhaite le –, guten Abend, m. H.; ich wünsche Ihnen eine gute Nacht; – et bonne nuit, gute Nacht, schlafen Sie wohl.

BONTÉ, *f.* (qualité de ce qui est bon); la – de l'air, de l'eau, du vin, d'un remède, d'une étoffe, d'un terroir, d'une montre, d'une action &c., die Güte der Luft, des Wassers, des Weines, einer Arzenei, eines Zeuges, Bodens, einer Uhr, Handlung &c.; ce canif, cette montre est impayable pour la –, on ne sauroit les payer de –, dieses Federmesser, diese Taschen-Uhr ist von unbezahlbarer Güte, ist für die G. unbezahlbar; 2) (qualité qui porte à faire du bien); une – naturelle, singulière &c., eine natürliche, seltene od. eigene G.; sa – le fait aimer de tout le monde, seine Güte, Herzensgüte, macht ihn bei jedermann beliebt; c'est un homme plein de –, il a une – de cœur, une – d'âme qui .., er ist voll G.; er hat eine Herzensgüte, die ..; il ne faut pas abuser de sa –, man muß seine G. nicht mißbrauchen; avoir recours aux – de qn, (à ses bons offices, à ses bienfaits) seine Zuflucht zu jemandes G. nehmen; il a eu mille *bontés* pour moi, er hat mir tausend Gütigkeiten od. Gefälligkeiten erwiesen; je rends grâce à vos –, je suis redevable de cette faveur &c., à vos –, ich danke Ihnen für Ihre Güte; diese Begünstigung habe ich Ihrer G. zu verdanken; je ne pourrai jamais reconnoître vos –, ich werde Ihnen Ihre viele G. nie vergelten können; 3) (t. de civilité) la lettre qu'il a eu la – de m'écrire, sein gütiger Brief; der Brief welchen er so gütig war od. die Güte hatte mir zu schreiben; je lui suis extrêmement obligé de sa –, de ses *bontés*, ich bin ihm für seine Gütigkeit äußerst verbunden; vous avez bien de la –, trop de –, Sie sind sehr, allzu gütig; 4) (trop grande facilité, faiblesse); sa –, sa trop grande – l'a ruiné, seine Güte, allzu große G. hat ihn zu Grunde gerichtet; il se laisse tous les jours tromper par sa –, par son trop de –, er läßt sich durch seine G., übertriebene G. täglich betrügen; la – du père est cause de la perte du fils, die G., die zu große Nachsicht des Vaters ist schuld an dem Verderben des Sohns; Th. la – divine, la – infinie de Dieu, die göttliche Güte, Allgütigkeit Gottes; Dieu est la souveraine, la suprême –, Gott ist die höchste Güte; bonté de Dieu! bonté divine! gütiger, allgütiger Gott!

BON-TOUR, *s.* Mar. (détour que fait un vais. pour éviter que les cables ne se croisent) Umschweif, Umweg.

BONZE, *s.* (philosophe et prêtre chinois ou japonois) Bonze.

BOOPE, *s.* (poi. du Brésil) c. *bogue.*

BOOT, *s.* (chaloupe, c.) Boot, *n.*

BOOTÈS, (bo-o tè ss) *s.* (constel. du bouvier) Bärenhüter.

BOQUET, (kè) *s.* (sorte de pelle ou d'écope, pour jeter sur les bords les boues des marais salants) Reinigungs-Schaufel, *f.*

BOQUILLON, (ki-lyon) v. c. *bûcheron.*

BORACIQUE, *a.* (qui vient, qui est tiré du *borax*); acide –, (acide concret, anc. *sel sédatif*, qu'on retire du *borax*, et dont le radical est inconnu) Boraxsäure, *f.*

BORACITE, *s.* (fossile: *borate* naturel de magnésie, ou *borate* magnésien, appelé aussi *boraxit*, *quartz cubique*, *spath boracique*, par les minéralogistes) Boracit, Sedativspath.

BORASSEAU, *s.* (boîte où l'ouvrier a du *borax* en poudre) Boraxbüchse, *f.*

BORATE, *s.* (sel d'acide boracique avec qq autre base) boraxsaures Salz; le – de soude, (le *borax* proprement dit) boraxsaure Soda; Borax; – d'ammoniaque, d'alumine, de chaux, de cobalt, de magnésie, de potasse &c., (Chi. anc. *borax* ammoniacal, argileux, calcaire, de cobalt, magnésien, *végétal* &c., sel d'*acide boracique*, combiné avec l'ammoniaque &c.) boraxsaures Ammoniak, -res Alaun, Kalk, Kobalt, -re Bitter-Erde, Pott-Asche &c.

BORATÉ, E, *a.* (de borate, de la nature du ..) c. *borax.*

BORAX, (sese) *s.* Chi. n. *borate de soude* ou *soude boratée*, (sel ou subst. assez ress. à l'alun, utile en méd., dans les arts, et commun dans le Com., où il prend aussi les dénominations de *tinckal* ou de *chrysocolle*) Borax, Tinkal; – de la Chine, de la Perse, chinesischer, persischer B.; le – sert à souder les métaux, dont il ramollit les points en contact, et facilite la fusion de la soudure, der B. dient zum Löthen der Metalle, indem er die Berührungsenden derselben erweicht, und das Schmelzen des Lothes erleichtert.

BORBONSIUM ou BORBONIUM, *s.* Chi. (métal qu'un abb. Napolitain prétend avoir retiré de la *barite*) *id.*

BORBORISME ou BORBORYGME, *s.* Méd. (bruit excité dans les gros intestins par des vents ou flatuosités qui les distendent) das Knurren, Gurren, Kollern im Leibe.

BORD, *s.* (extrémité d'une chose, ord. creuse ou plane) Rand; le – d'un verre, d'une assiette, d'un manteau, d'une jupe, d'un chapeau, der R. eines Glases, Tellers; der Saum eines Mantels, eines Unterrockes; der R. eines Hutes; un chapeau à grands, à petits –, à – retroussés, ein Hut mit einem breiten, schmalen, aufgestülpten Rande, od. Krämpe, *f.* mettre un – à un chapeau, à une jupe, (un ruban, un galon &c.) eine Einfassung, Verbrämung um einen Hut, um einen Weiberrock machen; eine Borte um einen Hut setzen, c. *boire;* le – d'un vaisseau, d'un bateau, der R. od. Bord eines Schiffes, Kahnes, Fahrzeuges; le – de l'eau, de la rivière, de la mer, les – de la Seine &c., der R., das Ufer des Wassers, des Flusses, des Meeres, die Ufer der S.; Poé. les – africains, indiens &c., les sombres –, die afrikanischen, indischen Küsten, Ufer od. Gestade, die dunkeln od. düstern Gestade; Mar., Ri. à –, arriver à –, (au bord de la mer, d'une rivière &c.) am Ufer od. Lande; anlanden; ans Land kommen, fahren; *à bord! à bord!* (cri pour aller à terre) ans Land! mettre du monde à –, (à terre) Leute ans Land setzen; P. *bord à terre; bord au large*, (part. d'un vais. qui va de la mer à terre, ou du rivage en pleine mer) aus der See nach dem Lande zu, vom Lande in die hohe See; le capitaine nous reçut ou prit, nous régala sur son –, (dans son vais.) der Capitain nahm uns, bewirthete uns an Bord; il a tant de soldats, tant de passagers sur son –, er hat so viel Soldaten, Reisende an Bord; coucher, aller à –, envoyer à –; sortir du –, (du vais.) an Bord schlafen, gehen, schicken; aus dem Borde gehen; un vaisseau de *haut-bord*, (navire, grand bâtiment à voiles) hochbordiges, segelführendes Schiff; Kriegsschiff; vaisseau de *bas-bord*, (une galère, ou tout autre bâtiment plat) flaches, niederbordiges Schiff; Kauffahrtei- od. Flußschiff; deux vaisseaux *bord à bord*, (près l'un de l'autre et de l'avant et de l'arrière) zwei Bord an Bord liegende od. fahrende Schiffe; *de bord à bord*, (autant sur un côté du vais. que sur l'autre) gleich viel auf beiden Seiten, (z. B. auf der einen Seite nicht tiefer im Wasser als auf der andern); *bord alongé* ou qui *alonge*, (lorsque la bordée que l'on court, par le vent contraire, sert à la route) das Laviren von einer Seite zur andern, (wobei das Schiff vorwärts kommt); courir le *bon bord*, c. *pirater; it. fg:* (se jeter dans la débauche) sich einem ausschweifenden Leben ergeben; sich in Ausschweifungen stürzen; rendre le –, (venir mouiller ou donner fond dans qq rade ou port) sich auf einer Rehde od. in einem Hafen vor Anker legen; renverser, tourner, changer le –, (revirer, et porter le cap sur un autre aire de vent) das Schiff auf den entgegengesetzten Windstrich wenden; faire un – ou une *bordée*, (faire une route soit à bas-bord, soit à stribord) dem Schiffe eine Wendung nach der rechten od. linken Seite geben; mettre à l'autre –, (virer, changer de bord) das Schiff auf die entgegengesetzte Seite wenden; tenir – sur –, (courir d'un côté ou d'un autre au plus près du vent, soit pour attendre qq vais. de l'arrière, soit &c.) hin u. her dicht bei dem Winde segeln, c. *courir, virer;* cf. Bord, Pl. A. *fg:* n'être pas du même –, (du même parti, de la même opinion; en bonne intelligence &c., avec qn) *fa.* verschieden denken, fühlen, verschiedener Meinung seyn &c.; nicht in gutem Einverständnisse seyn; *j'ai ce mot sur le – des levres*, (lorsqu'on croit à tout moment qu'on va le trouver ou se le rappeler) ich habe dieses Wort auf der Zunge, es schwebt mir auf der Z.; cet homme a l'âme sur le – des lèvres, (il va mourir) der Tod sitzt diesem Menschen auf den Lippen, c. *fosse, précipice;* Bo. le –, (la lisière ou bordure des feuilles, des pétales, des calices &c.) Rand; un champignon frisé, une corolle ridée sur les –, ein an den Rändern gekräuselter Erdschwamm; eine an den Rändern faltige Blumenkrone; les – d'un pétiole, d'une fleur &c., sont échancrés, ou dentés, ou ciliés &c., die Ränder eines Blattstieles, einer Blume &c., sind entweder ausgeschweift, od. gezähnelt, od. haarig &c.

BORD À BORD, *adv.* (part. des eaux ou liqueurs; de niveau) dem Rande gleich; l'eau est – du quai, du vase &c., das Wasser steht dem Kai, dem Rande des Gefäßes gleich.

BORDAGE, *s.* (planches qui couvrent le bord extérieur du vais., et qui portent les noms des diff. parties auxquelles elles sont appliquées) Schiffsverkleidung, *f.* les – des accastillages &c., die Verkleidung des Voder- u. Hinter-Castells &c.

BORDAILLE, (alya) *f.* Ri. (partie d'un bateau foncet, qui est voisine des rebords) Randgegend, *f.*

BORDAYER ou COURIR BORD SUR BORD, *v.n.* (courir des *bordées*, ou convoyer et gouverner alternativement d'un côté et d'un autre, lorsque le vent ne permet pas de porter à route, c. *courir*) Schläge machen.

BORDÉ, *s.* (galon d'or, d'argent ou de soie, qui sert à *border* des habits, des meubles &c.) Borte, Tresse, *f.* il n'y a partout qu'un simple –, es ist überall nur eine einfache Borte; le – de cette veste n'est pas assez large, die Tresse an dieser Weste ist nicht breit genug.

BORDÉ, E, *p.* (de border); un parterre *bordé* de fleurs, un bassin *bordé* de gazon, une courtine *bordée* de soldats, ein mit Blumen eingefaßtes Blumenstück, ein mit Rasen eingefaßtes Wasserbecken, ein mit Soldaten besetzter Mittelwall.

Digitized by Google

BORDÉE, *f.* Mar. - de canon, (artillerie rangée dans les sabords, de l'un ou de l'autre côté du vais.) Lage, *f.* essuyer une -, (une décharge de tous les canons rangés d'un même côté) eine L. aushalten; tirer une -, lâcher contre l'ennemi une - de son canon, dem Feinde die volle L. geben; envoyer, donner la -, die L. geben; *fg:* lâcher une - d'injures, lâcher une -, (un grand nombre d'injures) einen Hagel von Schimpfreden ausstoßen; il a essuyé une furieuse -, er hat eine fürchterliche Ladung von Schmähungen auf sich nehmen müssen; 2) (la route qu'un vais. qui couvoie, fait sur le même aire de vent, tantôt sur un côté, tantôt sur l'autre, pour arriver en qq endroit) Schlag; le vaisseau fit une -, une - de dix lieues, fut obligé de faire plusieurs *bordées* pour arriver sur l'ennemi, das Schiff machte einen Schl., einen Schl. von 10 Meilen, mußte mehrere Schläge machen, bis es den Feind erreichte; à l'autre -, nous doublerons tel cap; en deux *bordées*, nous serons au mouillage, in zwei nächsten Schlägen werden wir das Vorgebirg umsegeln; mit 2 Schlägen werden wir auf dem Ankerplatze seyn.

BORDEL, *s.* (lieu habité par des femmes publiques, lieu de débauche) b. Huren-Haus od. Unzuchts-Haus, *n.* (Bordell, *n.*)

BORDELIÈRE, *f.* (poi. des lacs de Savoie, qui côtoie les bords ou le rivage, et a qq ress. avec la brême) Randfisch.

BORDEMENT, *s.* Pt. (man. de border, ou d'employer les émaux clairs, en les couchant à plat, et en les bordant du même métal sur lequel on les applique) Einfassung, *f.*

BORDER un chapeau, une jupe, un manteau, le - d'hermine, (garnir les bords, en y cousant un galon, un ruban *z.*) einen Hut, Weiberrock, Mantel einfassen, mit Hermelin besetzen; 2) (s'étendre le long de qb, y servir comme de bord) begrenzen; längs dem .. liegen, laufen; le quai, la chaussée, une grande allée d'arbres, une belle prairie *z.*, *bordent* la rivière, der Kai, die Chaussee, (die Kunststraße, der Hochweg) ein langer Baumgang, eine schöne Wiese *z.*, liegen od. laufen längs dem Flusse hin; le chemin est *bordé* d'arbres, de précipices, étoit *bordé* de monde, der Weg ist mit Bäumen eingefaßt, von Abgründen begränzt, war mit Leuten besetzt; Mil. - la haie, (disposer des troupes sur les deux côtés d'une rue *z.*) eine Hecke machen; in zwei Reihen längs eines Weges *z.*, aufstellen; Mar. - les côtes, (côtoyer, marcher le long des ..) längs dem Ufer hin schiffen; - un vaisseau, (le suivre de côté afin de l'observer) einem Schiff zur Seite segeln; - une voile, ein Segel von unten ausspannen; - à clin, *c. clin;* Pt. (coucher une couleur plus claire ou plus brune sur le fond du tableau, autour des figures et autres objets, pour en détacher les contours) bordiren; die Umrisse ablösen; Gv. - la planche, (y appliquer de la cire préparée, sur les *bords*, pour retenir l'eau forte qui doit mordre la planche) die Kupferplatte berändern; - un panier *z.*, (le terminer par un cordon de plu. brins d'osier) dem Korbe die Einfassung geben; - un lit, (engager le bout des draps et de la couverture entre le bois de lit et le matelas) die Bettdecke u. Leintücher zu beiden Seiten in die Bettstelle stecken.

BORDEREAU, *s.* Com. (note des espèces que l'on donne ou reçoit en paiement, ou que l'on a dans sa caisse) Sortenzettel; voici le - de cette somme, hier ist der S. über diese Summe; - de compte, (extrait des sommes portées en recette, ou en dépense, afin de savoir si l'on doit, ou si l'on a bon) Rechnungsauszug in Summen.

BORDERIE, *f.* Agr. (en qq provinces: petite ferme ou métairie) der Pachthof, die Meierei.

BORDIER, *s.* Mar. vaisseau -, (qui a un côté plus fort que l'autre) ein Schiff, das auf der einen Seite stärker ist, als auf der andern; Cou. propriétaire -, (dont l'héritage *borde* qq chemin) ein Gutsbesitzer, dessen Gut den Weg begrenzt.

BORDIGUE, *f.* (so. de clôture de claies *z.*, au bord de la mer, pour prendre du poisson) Fischzaun, Verschlug.

BORDOYER, Pt. en émail: (parl. des mauvais effets des émaux clairs, qui, mis sur un bas or, plombent et deviennent louches) auf schlechtem Goldgrunde schielend und unscheinbar machen; une sorte de noir, une esp. de fumée *bordoie* cet émail, la couleur de cet émail, (en obscurcit le contour, en ôte la vivacité) eine schwärzliche Farbe, eine Art Rauch macht diesen Schmelz, die Farbe dieses Schmelzes unscheinbar.

BORDURE, *f.* (chose appliquée sur les extrémités ou bords d'un corps, et serv. à les conserver, fortifier, ou à les orner) Einfassung, *f.* la - d'un miroir, d'une tapisserie, (le cadre) der Rahmen eines Spiegels, die Einfassung einer Tapete; un tableau paroît mieux quand il a une belle -, ein Gemählde nimmt sich besser aus, wenn es einen schönen Rahmen hat; les - de ce livre sont trop chargées, sont très simples, die Einfassungen, äußern Verzierungen an diesem Buche sind zu überladen, sind sehr einfach; la - de ce chapeau est usée, c'est une - de galon *z.*, die Einfassung od. Borte an diesem Hute ist abgenützt, es ist eine Einfassung von Borten od. Treffen; les - de buis, de gazon, de fleurs embellissent les parterres, die Einfassungen mit Buchs, Rasen, Blumen, verschönern die Blumenstücke; Boi. *z. c. botte;* les - d'une chaussée, (les deux rangs de pierre dure et rustique, qui serv. à retenir les pierres aux deux bords de la chaussée) die Randsteine einer Chaussee; Bl. la - de l'écu, (brisure qui entoure l'écu) Schild-Einfassung, *f.*

BORÉAL, E, *a.* (septentrional, ou du côté du nord) nördlich; le pole -, les régions *boréales*, der Nordpol, die nördlichen Gegenden; latitude, aurore *boréale*, die nördliche Breite; das Nordlicht; les signes *boréaux* ou *septentrionaux*, (signes du zodiaque qui sont du côté du nord) die nördlichen Zeichen; Bo. une plante *boréale;* la linnée .., (qui habite les régions *boréales*) eine nördliche Pflanze; die nördliche Linnée. [Nordwind, Boreas.

BORÉE, *s.* Poé. (la bise; vent septentrional ou du nord)

BORGNE, *s. a.* (privé d'un œil) einäugig; une femme qui est -, (une -, *f.* pu.) eine Einäugige; un -, un méchant -, (hom. qui est -) ein Einäugiger, ein einäugiger Schelm; il, elle est -, er, sie ist einäugig; c'est un enfant, une fille -, un cheval -, .. einäugiges Kind, Mädchen *z.*; P. changer son cheval - contre un aveugle, (changer une chose défectueuse contre une plus défectueuse encore, empirer son état en voulant le rendre meilleur) sein einäugiges Pferd gegen ein blindes vertauschen; vom Regen in die Traufe kommen, *c. jaser, royaume; fg:* une maison -, (obscure, mal éclairée) ein finsteres Haus; un cabaret -, (méchant petit cabaret) eine Winkelschenke; un conte -, (ridicule, mal fait) ein albernes Mährchen; Ammen-Mährchen; un compte -, (qui n'est pas clair) eine verwirrte Rechnung.

BORGNESSE, *f.* mp. c. *borgne;* une -, une méchante, une vilaine -, eine Einäugige; eine boshafte, häßliche Einäugige.

BORNAGE, Pa. (act. de borner, ou de planter des bornes) die Abmarkung, Eingrenzung; ils sont en différend pour le - de leurs terres, sie sind wegen Abmarkung ihrer Güter miteinander im Streite.

BORNE, *f.* (pierre *z.*, qui indique les limites d'un bien, bois, terre ou prairie *z.*) das Grenz-Zeichen, der -Stein, -Pfahl, die -Säule; planter une -; asseoir, arracher des -, einen Grenzstein *z.*, setzen; Grenzsteine *z.*, ausheben, ausreißen; mettre des - à une porte, contre un mur *z.*, (pour en écarter les voitures) einen Weich-Stein od. Schutz an eine Thür, Mauer setzen; reculer, étendre les *bornes* d'un état *z.*, die Grenzen eines Staates erweitern; l'Espagne a pour .. les deux mers et les Pyrénées, Spanien hat die beiden Meere und die Pyrenäen zu Grenzen od. zur Grenze; *fg:* passer les .. de son pouvoir, de sa juridiction, die Grenzen seiner Macht, Gerichtsbarkeit überschreiten; passer les .. de la raison, de la bienséance, de son sujet *z.*, aus den Schranken der Vernunft, der Wohlanständigkeit, seines Gegenstandes treten; contenir qn dans les .. du respect, du devoir, einen in den Schranken der Ehrfurcht, der Pflicht halten; franchir les .. de la modestie, die Grenzen der Bescheidenheit überschreiten; mettre, donner des .. à son ambition, seinem Ehrgeitze Grenzen od. ein Ziel, Maß und Ziel setzen; son ambition est sans *bornes*, n'a point, ne connoit point de .., sein Ehrgeiz ist grenzenlos, hat, kennt keine Grenzen.

BORNÉ, E, *p.* (de borner); avoir l'esprit -, (avoir peu d'esprit, être capable de peu de chose) einen beschränkten Verstand haben, ein eingeschränkter Kopf seyn; avoir des vues *bornées*, (peu de lumières, ou peu d'ambition, de prétentions) beschränkte Ansichten, *it.* mäßige Ansprüche haben; une fortune *bornée*, (médiocre, commune et qui ne peut guère augmenter) ein beschränktes Vermögen, beschränkte Mittel.

BORNER un champ, un vignoble *z.*, (y mettre des *bornes*) ein Feld, einen Weinberg abmarken, eingrenzen, mit Grenzsteinen versehen; 2) (limiter, resserrer); la mer et les Alpes *bornent* l'Italie, das Meer und die Alpen begrenzen Italien; ce jardin est trop *borné*, la rivière le *borne* de trop près, dieser Garten ist zu beschränkt, zu sehr eingeschränkt, der Fluß engt, schränkt ihn zu sehr ein, liegt ihm zu nahe; il veut acheter ces terres, qui *bornent* trop son palais, er will diese Ländereien, die seinen Pallast zu sehr beschränken, an sich kaufen; sa maison est belle, mais il s'y trouve trop *borné*, mais il est *borné* par une grande forêt, la vue en est *bornée*, sein Haus ist schön, aber er ist darin zu eingeschränkt, er findet sich darin zu eingeengt, es ist durch einen Wald beschränkt, die Aussicht ist beschränkt; 3) (terminer) begrenzen; un bois, des hauteurs *z.*, *bornent* agréablement la vue, ein Wald, Anhöhen *z.*, begrenzen die Aussicht auf eine angenehme Art; *fg:* (modérer) beschränken; - ses désirs, ses prétentions, ses espérances à dix mille écus de rente, seine Wünsche, Ansprüche, Hoffnungen auf 10,000 Thlr. Einkünfte beschränken; dans ces temps malheureux, il faut - ses dépenses *z.*, il faut se -, in diesen unglücklichen Zeiten muß man seine Ausgaben, sich einschränken; c'est un homme qui sait se -, .. der sich einzuschränken weiß.

BORNOYER, (bor-noi-ié) Arc., Jar. *z.*, (regarder d'un seul œil, pour juger de l'alignement d'une chose) abäugeln; - un parement de pierre *z.*, eine aufgeführte Mauer *z.*; mit einem Auge absehen, abvisieren (nach dem Augenmaße beurtheilen, ob sie nach der Schnur aufgeführt sei). [seher, Abvisierer.

BORNOYEUR, (noi-ieur) *s.* (celui qui bornoie) Ab-

BOROZAIL, (za-lye) *s.* Méd. (maladie particulière aux Africains, provenant d'un usage immodéré des femmes) afrikanische Lustseuche, *f.* [strank.

BOSAN, *s.* (breuvage de millet bouilli dans l'eau) Hir-

BOSEL, *s. c. tore.*

BOSPHORE, *s.* (détroit ou espace de mer entre deux terres ou continents, et serv. de communication à deux mers) Meer-Enge, *f.* Bosphorus; le - de Thrace, le - cimmérien, die thracische, cimerische Meer-Enge.

BOSQUET, (bos-kè) *s.* (petit bois, petite touffe de buis) Wäldchen, Gehölz, Gebüsch, *n.* Lust-Wäldchen *z.*, *n.* -Hain (Boskét, *n.*); un petit -; les - de Versailles *z.*, ein Lustgebüsch; die Lust-Wäldchen von Versailles.

BOSSAGE, *s.* Arc. (éminence laissée à une pierre *z.*, pour y tailler qq ouvrage de sculpture) Steinvorragung, *f.* (Stein-) Vorsprung; porte, colonne, mur *à bossages*, (garnis de pierres saillantes hors du nu de la porte *z.*) eine Thür, Säule, Mauer mit hervorragenden Steinen; les - d'une voûte *z.*, (pierres saillantes, au-dessous des coussinets d'une voûte, d'un arc *z.*, et qui serv. de corbeaux pour porter les cintres) die Kragsteine eines Gewölbes *z.*; - rustique, (dont les paremens paroissent brutes ou pointillés également) bäurischer Vorsprung; - arrondi, (dont les arêtes sont arrondies) an den Kanten rund abgestoßener V.; - en pointe de diamant, (dont le parement a quatre glacis terminés par un point ou une arête) diamant-artig behauener V.; - en cavet, (dont la saillie est terminée par un cavet entre deux filets) V. mit einer Hohlleiste zwischen 2 Riemen od. Ueberschlägen; Charp. le -, (la rondeur en bosse que forment les bois courbes ou cintrés) Bogenrundung, *f.* les - d'une poutre *z.*, (les masses de bois laissées aux endroits des mortaises, afin qu'elles soient plus fortes) die hervorragenden Enden an einem Balken *z.*

BOSSE, *f.* An. (éminence ou conformation ir. du dos ou de l'estomac *z.*, qui fait saillie) Höcker, Buckel; cet homme a une grosse -, a une - par devant, par derrière, .. hat einen großen H.; hat vorn, hinten einen B.; la - d'un chameau, d'un dromadaire *z.*, (grosseur qu'ils ont naturellement sur le dos) der H. eines Kameeles, Trampelthieres; cet enfant est tombé, a donné la tête contre une poutre, il a, il s'est fait une - au front, .. ist gefallen, hat den Kopf an einen Balken gestoßen, es hat eine Beule an der Stirne bekommen; P. c. *plaie;* un terrain plein de *bosses*, un arbre couvert de .., ein höckeriges, buckeliges Erdreich, ein Baum voll Knorren od. Auswüchse; cette vaisselle est pleine de .., dieses Geschirr ist voll Beulen; de la vaisselle *en bosse*, (par opp. à la vaisselle *plate;* vaisseaux qui ont un ventre et un cou, co. aiguières *z.*) bauchiges Geschirr; Sc. une figure relevée en *bosse*,

Digitized by Google

une figure de demi –, (un bas relief, qui a des parties saillantes et détachées) eine erhabene, halb erhabene Figur; un ouvrage de ronde –, (de plein relief, comme les statues) Rundwerk, *n.* ganz erhabene Arbeit; Pt. dessiner la –, d'après la –, (sur des modeles en plâtre ꝛc. pour s'exercer à imiter les reliefs des corps) nach Gyps-Mustern (-Modellen) zeichnen; la – d'un jeu de paume, (cedroit de la muraille qui renvoie la balle dans le dedans) die Prallwand in einem Ballhause; attaquer la –, donner dans la –, (pousser la balle vers la –) den Ball gegen die Pr. werfen; défendre la –, (rechasser la balle avant qu'elle puisse entrer dans la –) den Ball von der Pr. abhalten od. abtreiben; Ser. une serrure à –, (appliquée en saillie sur le dedans d'une porte) Kastenschloß, *n.* Mar. lancer des –, (des bouteilles remplies de poudre, et entourées de plu. amorces destinées à y mettre le feu au moment où elles se cassent en tombant sur les vais. ennemis) Feuerflaschen schlendern; réunir deux manœuvres rompues ou coupées avec des –, (so. de cordes destinées à rejoindre les cordages coupées par les boulets ꝛc.) zwei zerrissene od. zerhauene Taue mit Stoppern wieder verknüpfen; – à aiguillettes ou à rubans, (cordes pour saisir le cable lorsque le vais. est à l'ancre) Seile, das Ankertau anzuziehen; – à fouet, (tressées en diminuant jusqu'à la pointe) Peitschentaue, *n.* – de chaloupes, (cordes pour amarrer les chaloupes) Schaluppentaue; – du bossoir, (qui sert à tirer l'ancre hors de l'eau, pour l'amener au *bossoir*) Tau den Anker zu heben; prendre une –, (amarrer une – à qq manœuvre) ein kleineres Seil an ein Tau befestigen; Com. Drap. une – de chardons, (une botte ou paquet de chardons préparés pour les drapiers ꝛc.) ein Bund Kardendisteln; une – de sel, (un tonneau de sel, d'environ 5 à 600 ℔. tel qu'en livroit autref. la France à plu. cantons de la Suisse) eine Tonne (5–600 ℔) Salz; Verr. la –, (le verre soufflé avec la felle, en forme de globe, dont on fait ensuite un plat de verre à vitre) die mit der Pfeife geformte Glaskugel, woraus man die Glasplatten macht.

BOSSELAGE, *s.* (travail en bosse sur de la vaisselle) getriebene Arbeit, *f.* travailler en –, .. machen.

BOSSELER, (travailler en *bosse*, sur de la vaisselle, sur de l'argenterie) Buckeln od. getriebene Arbeit machen; – de la vaisselle par petites *bosses*, kleine Buckeln auf das Geschirr machen; Bo. les feuilles des choux sont *bosselées*, (ont de petites bossettes en renflements extérieurs) die Blätter des Kohls sind buckelig, beulig od. kraus, haben Buckeln oder Beulen auf ihrer Oberfläche.

BOSSELURE, *f.* Bo. (ciselure naturelle qu'on voit sur certaines feuilles) die Buckeln od. Beulen.

BOSSEMAN, *s.* Mar. (officier qui commande la manœuvre sous le maitre d'équipage, et qui est chargé du détail des ancres, des cables, bouées ꝛc.) Hochbootsmann.

BOSSER un cable, Mar. (amarrer la *bosse* ou corde qui le saisit quand l'ancre est à la mer) das Seil an das Ankertau befestigen; das Ankertau stopfen; – l'ancre, (la tirer ou mettre sur les *bossoirs*) den Anker auffetzen, auf den Krahnbalken bringen.

BOSSETTE, *f.* (orn. en *bosse*, aux deux côtés du mors d'un cheval) die Buckel am Pferdegebiße ꝛc.; *bossettes* argentées, dorées; mors à –, versilberte, vergoldete Buckeln; ein Gebiß mit Buckeln.

BOSSEUR ou BOSSOIR, *s.* (pièces de bois en saillie au dessus de l'éperon, à l'avant du vais., serv. à y poser l'ancre lorsqu'on la retire de l'eau, ou à l'y tenir prête au mouillage) Krahn-, Anker-Balken; chaque – a un ou deux rouets, pour aider à tirer l'ancre, jeder Kr. hat eine oder zwei Rollen, um den Anker aufwinden od. aus dem Wasser heben zu helfen.

BOSSIER, *s.* Verr. (ouvrier qui souffle en *bosse* la matière vitrifiable) Bläser und Schwinger.

BOSSOIR, c. *bosseur.*

BOSSU, E, *s. a.* (qui a une *bosse* au dos, ou à l'estomac) buckelig, höckerig; un –, une *bossue*, un homme, un enfant –, une femme *bossue*, ein Buckeliger, eine B-ge; b-ger Mann, -ges Kind, -ges Weib; ce terrain, ce cimetière est –, (est inégal, a beaucoup d'inégalités) dieses Erdreich, dieser Kirchhof ist höckerig.

BOSSUER des plats, des assiettes ꝛc. (y faire des *bosses* en les laissant tomber ꝛc.) verbeulen; beulig machen; de la vaisselle *bossuée*, verbeultes Tafelgeschirr.

BOSSY, *s.* (prunier d'Afr., qui a l'écorce sèche, et dont le bois, gras et huileux, fournit des cendres propres à faire du savon) Seifenbaum.

BOSTANGI, *s.* (*jardinier* en Turquie) Gärtner; Hof-Gärtner.

BOSTANGI-BACHI, *s.* (intendant des *jardins* du Grand-Seigneur) Ober-Aufseher der Gärten.

BOSTRICHITE, *f.* (pierre figurée qui ress. à la chevelure d'une femme) krauser Bergflachs; Haarstein.

BOSUEL, *s.* (la seule tulipe odorante) die wohlriechende Tulpe.

BOT, (bute) *a.* pied –, (pied *contrefait*) *fa.* ein ungestalter Fuß; c'est un pied –, il a un pied –, .. ein Krummfuß; er hat einen Krumm-, Stutz- od. Stumpf-Fuß; 2) –, (bo) *s.* Mar. (petit bâtiment sans pont, dont on se sert aux Indes ori.; it. so. de gros bateau hollandais) Boot, *n.* c. *paquebot.*

BOTAL, *a.* An. le trou –, (trou ovale, entre les deux fossettes du cœur, par lequel le sang circule dans le fœtus, et qui a été découvert par *Botal*, conseiller et médecin de Charles X) das eirunde Herzloch.

BOTANIQUE, *f.* (science des plantes, ou connoissance raisonnée du regne végétal) Kräuter-Kunde, od. -Lehre; -Wissenschaft; Pflanzen- (Botanik); étudier, entendre la –, die Kr. erlernen, Vorlesungen über die Kr. hören; 2) *a.* jardin –, (.. de –, qui a rapport à la –) Pflanzengarten (botanischer Garten); philosophie, bibliothèque –, Philosophie der Kräuterkunde ꝛc. Büchersammlung über die Kräuterkunde (botanische Bibliothek).

BOTANISTE, *s.* (qui s'occupe de *botanique*) Pflanzen-, Kräuter-Kenner (Botaniker); un excellent –, ein vortrefflicher Pflanzen-Kenner.

BOTANOPHILE, *s.* (qui s'occupe de *botanique* pour son amusement, ou qui ne s'attache qu'à qq partie de cette science) Kräuterliebhaber, Verehrer der Botanik.

BOTHRION, *s.* (petit ulcère creux dans la cornée) Hornhaut-Träublein, *n.*

BOTICHE, *f.* (vais. dont on se sert au Chili, en place de tonneau, et qui contient 32 pintes) Weinfaß von 32 Maß.

BOTRYS, (ss) *s.* (pla. en forme d'arbr., esp. de patte d'oie dont la semence a une odeur forte et aromatique, et s'emploie dans les maladies hystériques) Traubenkraut, *n.*

BOTRYTE, *f.* (so. de cadmie brûlée qui ress. à une grappe de raisin) Traubenschlacke, *f.*

BOTTE, *f.* (faisceau ou assemblage de plu. choses de même nature liées ensemble) Bund, Gebund, Bündel, *n.* une – de paille, de foin, de chanvre ꝛc. Bund Stroh, Heu; Bündel od. Pack, Büschel Hanf; une – d'ognons, d'asperges, de raves ꝛc. Büschel, Gebund Zwiebeln, Spargeln, Rettige; une – d'alumettes, d'échalas, de laiton, Gebund Schwefelhölzchen, Bund Pfähle, Gebund Messing; Com. une – de vin, d'huile, (tonneau; ml. de Portugal, d'Esp., d'Angl., et des provinces de France voisines de l'Italie ꝛc.) eine Botte od. Pipe (ein Faß) Wein, Oel; la – de Venise est la moitié de l'*amphore*, c. die venetianische Botta ist die Hälfte der Amphora; la – d'huile d'Espagne et de Portugal, pèse environ un millier ou dix quintaux, die spanische u. portugiesische Botta wiegt ungefehr 1000 Pfund; une – de soie, un marchand de soie en *bottes*, (organsins mis en *bottes* au sortir de la teinture) ein Päckchen od. Gebund Seide; ein Kaufmann der Seide in Päckchen verkauft; une – de mouchoirs, (paquet de .. des Indes, qu'on vend au Caire) Pack Schnupftücher; une – de parchemin, (paquet de 36 peaux, ou de 72 feuilles) Gebund Pergament; Boi. une – de seaux, (paquet de six corps de seaux tels qu'ils sortent de la forêt, et de la 1e main) Gebund Stabholz; une – de bordure, (une douzaine de feuilles ou brins d'osier, ou de hêtre, préparés pour servir de bordures à la plupart des ouvrages du boi. et du vannier) ein Dutzend zusammengebundener Buchenblätter zur Einfassung; *fg:* une – de lettres, de paperasses, (une grande quantité de ..) *fa.* ein Plunder, Hauff Briefe, alter Papiere; P. c. *aiguille;* Bo. (faisceau ou groupe fourni et serré de parties quelconques) die Rispe, das Büschel; la racine de l'asperge est en *botte*, die Spargelwurzel ist büschelförmig; plusieurs fleurs, celles de millet ꝛc. naissent en –, (ord. en *pannicule*, c.) mehrere Blüthen, z. B. von der Hirse wachsen in Rispen od. Büscheln; Ch. la – du limier, (la longe avec laquelle on le mène au bois) das Hängeseil des Leithundes; ce limier tire contre la –, dès qu'il évente qq bête, dieser Leithund zieht am Hängeseil, so bald er ein Wild spürt; Es. la –, (le coup que l'on porte avec le fleuret ꝛc. à celui contre qui l'on se bat) Stoß; alonger, porter une –, einen Stoß thun, anbringen od. versetzen; ausstoßen; *fg:* porter une – à qn, (dans une dispute, lui faire une objection pressante) einem einen starken Einwurf machen; einem eins versetzen; *it.* (lui rendre ouvertement qq mauvais office, lui nuire dans l'esprit de ceux qui se trouvent présents) einem eins versetzen; einen Ausfall auf ihn thun; il lui a porté une terrible, une vilaine –, er hat ihm einen fürchterlichen, garstigen Hieb versetzt, einen derben Ausfall auf ihn gethan; *it.* (lui emprunter de l'argent, sans être trop en pouvoir de le rendre) einem Geld abborgen; einen lehnungsweise ums Geld bringen; il a porté une – à un tel, er hat dem .. Geld abgeborgt, das er wohl nie wieder heimgeben wird; 2) *botte*, (chaussure de cuir ꝛc. qui enferme le pied, une partie de la jambe, et qf. aussi le genou) Stiefel; des – de veau, de vache, une paire de .., de .. cirées, kalblederne, kuhlederne Stiefeln; ein Paar St.; gewichste od. Wichs-St.; des – de chasse, de campagne, Jagd-St.; Feld-St.; le soulier, la tige, la genouillère de la –, der Schuh, der Schaft, die Kappe des Stiefels; Stiefelschuh ꝛc.; mettre, ôter ses –, faire tirer ses –, seine Stiefeln anziehen, ausziehen; sich .. ausziehen lassen; P. graisser ses –, (se préparer à partir, ou à mourir) *fa.* sich die Sohlen schmieren; sich zur Abreise od. zum Sterben anschicken, bereiten; il y a laissé ses –, (il est mort à tel endroit) er ist dabei umgekommen; graissez les – d'un vilain, il dira qu'on les lui brûle, (on ne reçoit que des reproches et des marques d'ingratitude pour les services qu'on rend à un malhonnête homme ou aux pers. déraisonnables et difficiles) schmiere einem Undankbaren die Stiefeln, so wird er sagen, du verbrennest sie ihm; schlechte Leute belohnen das erzeigte Gute mit Undank; il ne s'en soucie non plus que de ses vieilles –, (il ne s'en soucie nullement) po. er bekümmert sich nicht im allergeringsten darum; dire des injures, se fâcher *à propos de bottes*, (sans sujet) po. ohne alle Ursache schelten, sich erzürnen; la – d'un carrosse, (le marche-pied pour y monter) Tritt od. Auftritt an einer Kutsche; Ma. ce cheval va à la –, (se défend, cherche à mordre à la jambe celui qui le monte) .. beißt nach dem Beine des Aufsitzenden; *fg:* ne vous jouez pas à cet homme, il va aussitôt à la –, (il est aigre et piquant dans ses réponses aux plaisanteries) lassen Sie sich nicht mit diesem Menschen ein, er haut gleich um sich, theilt gleich beißende Reden aus; ce terrain est si gras, que dès qu'il pleut, on n'y sauroit marcher qu'on n'y prenne, qu'on n'en rapporte des –, (des parties de terre qui s'attachent aux *bottes*) dieser Boden ist so leimig, daß man, wenn es regnet, nicht darauf gehen kann, ohne daß sich einem ganze Klunker od. Klumpen Erde an die Füße anhängen.

BOTTELAGE, *s.* (act. de *botteler*); le – coûte tant, il a demandé tant pour le –, das Binden (Heubinden ꝛc.) kostet ..; er hat .. für das B. gefordert; le – est bon, (les *bottes* ont le poids ou la grosseur qu'elles doivent avoir) das B. ist richtig; die Heubünde ꝛc. sind gut, richtig (verordnungsmäßig) gemacht.

BOTTELER du foin, de la paille, (les lier en *bottes*) Heu, Stroh binden.

BOTTELEUR, *s.* (celui qui *bottèle* ou lie en *bottes*) [Binder, Heubinder ꝛc.

BOTTER, (faire des *bottes*) Stiefeln machen; ce cordonnier *botte* bien, *botte* mal; est-ce lui qui vous *botte?* dieses Schusters Stiefeln liegen od. passen gut, schlecht an; macht der Ihnen Ihre St.? vous êtes bien *botté*, mal .., (avez des *bottes* bien faites ꝛc.) Sie haben gut, schlecht gemachte Stiefeln (Sie sind gut, schlecht bestiefelt); *fg:* il est très-mal *botté*, (mal équipé, mal vêtu ꝛc.) er ist sehr schlecht ausstaffiert; er hat einen elenden Aufzug; je vais me *botter*, (mettre mes *bottes*); dites qu'on vienne le –, ich will meine Stiefeln anziehen (mich bestiefeln); sagt, daß jemand kommen soll ihm die Stiefeln anzuziehen: il se *botte* bien, se *botte* mal, (a ord. des *bottes* bien faites ꝛc.) er trägt immer gut, schlecht gemachte Stiefeln; on ne sauroit se promener dans ce jardin après la pluie, qu'on ne se *botte;* le cheval se *botte*, man kann nach dem Regen nicht in diesem Garten spazieren gehen, ohne sich zu beklunkern od. beklumpen, ohne Klunker od. Klumpen an die Schuhe zu bekommen; das Pferd beklumpet sich, c. *botte.*

BOTTIER, *s.* (cordonnier qui fait des *bottes*) Stiefel- [macher.

BOTTINE, *f.* (petite *botte*, d'un cuir mince) Halbstie-

Digitized by Google

fel; porter des –, H–in tragen; mettre des – de fer à un enfant, (lorsqu'il a les jambes faibles ou de travers) einem Kinde eiserne Stiefelchen anlegen; les boyaudiers s'attachent des – au-dessus du coude du pied, (des pièces de cuir, qui empêchent l'eau et l'ordure de pénétrer dans leurs souliers) die Darmsaitenmacher befestigen Schuhleder über die Reihen od. Fußbiegen.

BOUARD, s. (du verbe bouer; marteau dont on se serv. anciennement dans les mo.) Münzhammer.

BOUBAK, s. (quadrupède des confins de la Pologne et de la Russie, esp. de blaireau) Budack (Art Dachs).

BOUBIE, f. (ois. aq. d'Amér., dont les pattes ress. à celles d'un canard; sa chair est noire, du goût de celle des poissons) Fisch-Ente, f.

BOUC, (k) s. (le mâle de la chèvre) Bock, Ziegenbock; une peau de –, les cornes, la barbe d'un –, eine Bockshaut, ein Bocksfell; die Hörner, der Bart eines Bockes; P. avoir une barbe de –, (n'en avoir que sous le menton) einen Bocksbart (nur unter dem Kinne Barthaare) haben, c. *barbe, puer*; le – émissaire, (que les anc. Juifs envoyoient dans le désert, après l'avoir chargé des iniquités du peuple) Sünden-Bock, Sühn-; Com. un – d'huile, de vin, (une peau de – pleine d'huile, ..) ein Oel-Schlauch, Wein-; Sal. le –, (poulie garnie de cornes de fer, destinée à élever les eaux des puits salants) Kloben.

BOUCAGE, s. ou BOUQUETINE, f. (pla. apéritive, diurétique, vulnéraire, antivénéneuse etc., dont les racines et les semences ont une odeur de bouc très-forte; ses fleurs sont en ombelles, composées chacune de cinq pétales inégaux, échancrés et disposés en fleur de lis) das Bockspeterlein; die weiße od. Stein-Pimpinelle.

BOUCAN, s. (lieu ou sa. de hutte où les sauvages des Indes oc. font fumer leurs viandes etc.; it. le gril de bois à cet usage) die Räucher-Hütte od. Rauch-; it. der Räucher-Rost od. Dörr-; die Fleischdörre; 2) (so. de bâti. en claies, rempli de fumée, pour faire la cassave) Maniokmehl-Dörre, f. po. un –, (lieu de débauche) b. Hurenhaus, n. it. c. *vacarme, tintamare*; quel –! welch ein Luderleben; il lui a mené –, (il a grondé d'importance) po. er hat ihn tüchtig gewaschen.

BOUCANER des viandes, des cuirs, (les préparer à la man. des sauvages de l'Amér.) Fleisch, Häute räuchern, dörren; 2) vn. (aller à la chasse des bœufs sauvages, pour en avoir les cuirs) auf wilde Ochsen jagen; Com. – la cassave, (la sécher à la fumée) das Maniokmehl dörren.

BOUCANIER, s. (qui va à la chasse des bœufs sauvages) Büffel-Ochsjäger, Büffeljäger; 2) (mousquet d'une très grande longueur et portée, dont se servent les –) Bürschbüchse, f. les chasseurs des îles, surtout de St. Domingue, sont armés de *boucaniers*, die Jäger von den Inseln, besonders von St. Domingo sind mit Bürschbüchsen bewaffnet; *demi-boucanier*, (mousquet qui tient le milieu entre le fusil ord. et le –) Halbbüchse, f.

BOUCANIÈRE, a. arme –, (à l'usage des boucaniers) Ochsenjägerwaffe, f. od. Ochsenjägergewehr, n.

BOUCARO, s. (esp. de terre d'Espagne, sigillée, rougeâtre, dont on fait diff. vases) spanische Siegel-Erde, f.

BOUCASSIN, s. (toile de coton apprêtée et empesée avec de la colle) Futterbarchent, Doppelbarchent.

BOUCASSINÉ, a. (imitant le boucassin) nach Art des Futterbarchents.

BOUCAUT, s. (moyen tonneau ou vais. de bois, serv. à empaqueter diff. marchandises) Packfaß, n. un – de tabac, de girofle, de muscade etc. Tabacksfaß, Nägeleinfaß, Muskatfaß, n.

BOUCHARDE, f. (esp. d'outil ou de ciseau de sculpteur en marbre, à plu. pointes fortes et pointues de court, pour meurtrir le pierre et faire qq trou etc.) Marmorbohrer, Zackenmeißel; frapper sur la – avec la masse, mit dem Klöppel auf den Marmorbohrer schlagen.

BOUCHE, f. (partie du visage depuis les lèvres jusqu'à la gorge) der Mund (po. das Maul); avoir la – grande, petite; une grande –, une petite –, einen großen, kleinen M. haben; ouvrir, fermer la –, baiser qn à la –, den M. öffnen od. aufmachen, verschließen od. zumachen; einen auf den M. küssen, *fg: c. fermer, ouvrir; abondance;* il a toujours ces expressions, ce mot à le –, diese Ausdrücke, dieses Wort führt er beständig im Munde; je le lui dirai de –, (de vive voix) ich werde es ihm mündlich sagen; faire la petite –, (faire des façons, faire mal à propos le petit mangeur; fg: faire le discret, ne vouloir pas s'expliquer tout à fait sur qh) den Mäßigen od. Blöden, it. den Verschwiegenen spielen; mit der Sprache nicht herausrücken, etwas nicht gerade heraussagen wollen; ne faites point la petite – de cette affaire, sur ce sujet, (expliquez-vous en librement et ouvertement) spielen Sie nicht den Zurückhaltenden in dieser Sache; nehmen Sie hierüber kein Blatt vor den Mund; sagen Sie Ihre Meinung darüber frei heraus; il a dit cela de –, mais le cœur n'y touche, (il parle contre sa pensée) sein Mund sagt es, aber das Herz weiß nichts davon; c'est un *Saint-Jean-d'or*, (qui dit sans ménagement tout ce qu'il pense) er ist ein Plaudermatz; er hat das Herz beständig auf der Zunge; – close, – cousue! (avis, de garder le secret sur l'affaire dont il s'agit) reinen Mund gehalten! ein Schloß vor den Mund! cette nouvelle va de – en –, (devient publique, court partout) diese Neuigkeit geht von M. zu M.; Poé. la déesse aux cent –, (la renommée) die hundertmäulige, -züngige Göttinn; 2) (parl. de l'organe du goût, de la table etc.) traiter qn à – que veux-tu, (à souhait) einem alles vorstellen, was den Mund gelüstet; po. ich speiste bei ihm, da hieß es nur: Maul, was willst? c. *broc;* ce fruit, cette liqueur rend la – amère, pâteuse etc., (laisse qq mauvais goût d'amertume etc.) diese Frucht, dieses Getränk macht einen bittern, teigigen M.; cette poire fait bonne –, (laisse un goût agréable à la –) diese Birn macht einen guten, süßen M., läßt einen angenehmen Geschmack zurück; demeurer sur la bonne –, (sur ce qu'il y a de meilleur et de plus exquis dans un repas) bei dem besten Gericht, bei den besten Gerichten stehen bleiben; laisser les convives sur la bonne –, (lorsqu'à la fin du repas on leur donne qh d'exquis) seinen Gästen das köstlichste Gericht zuletzt geben; *fg:* laisser qn sur la bonne –, (sur l'espérance de qh) einen auf guter Hoffnung lassen, ihn mit einer angenehmen H. unterhalten; vous dépeignez ces fruits, ces melons etc. si beaux, que l'eau en vient à la –, que cela fait venir l'eau à la –, (que cela excite une esp. d'envie et de désir dans ceux qui écoutent) Sie beschreiben diese Früchte, diese Melonen so angenehm, daß einem das Wasser in den M. kommt, daß einem der M. darnach wässert; .. der Mund überläuft; *fg:* vos nouvelles sont si excellentes, que cela fait venir l'eau à la –, (que cela donne du plaisir) Ihre Nachrichten sind so äußerst angenehm, daß einem das Wasser in den Mund kommt (daß es eine Lust ist, sie zu hören); garder une chose pour la bonne –, (la réserver pour la dernière, comme la plus agréable) das Beste auf die Letzte aufheben; iro. il lui gardoit cette pièce, cette plaisanterie etc. pour la bonne –, (pour la dernière, comme la plus sanglante ou la plus sensible) diesen Streich, diesen Spott hob er ihm zur guten Letzt auf; être sur sa –, sujet à sa –, (être gourmand) po. seinen Gaumen gern kitzeln; seinem Bauche dienen; gern gute Bissen essen; leckerhaft od. naschhaft seyn; dem Wohlleben nachhängen; prendre sur sa –, (épargner sur la dépense de sa nourriture) an seinem Munde od. Maule ersparen; sich am M. abbrechen; tout ce qu'il donne aux pauvres, toutes ces charités, il les prend sur sa –, alles was er den Armen gibt, alle diese milden Gaben, erspart er an seinem Munde, bricht er seinem Leibe ab; s'ôter les morceaux de la –, (s'épargner le nécessaire, pour fournir à qq autre dépense) sich die Bissen aus dem Munde nehmen; 3) avoir – à cour, (parl. des officiers etc. appelés par leurs charges à manger à qqs unes des tables du Prince) freie Tafel bei Hofe haben; vin de la *bouche*, (destiné pour la pers. du roi etc.) Mundwein; fürstlicher Tafelwein; la –, (lieu particulier, où l'on apprête et dresse les viandes destinées aux tables) Mundküche, f. it. la –, (les officiers de la *bouche* du roi etc.) Mund-Officianten; les officiers de la –, (qui serv. soit à la cuisine du roi, soit au gobelet) die Mundköche u. Mundschenken; avoir tous les jours tant de *bouches* (tant de personnes) à nourrir, täglich so viele Personen (Mäuler) zu ernähren haben; à l'approche de l'ennemi, on fit sortir de la forteresse toutes les – inutiles, bei der Annäherung des Feindes schaffte man alle unnütze Mäuler aus der Festung; 4) la – d'un cheval etc. das Maul eines Pferdes; la – de la plupart des animaux s'appèle *gueule*, das Maul der meisten Thiere nennt man Rachen; Ma. cheval qui a la – bonne, fine, tendre, délicate; mauvaise, fausse ou égarée, perdue ou ruinée, (qui répond ou qui ne répond pas juste aux impressions du mors, qui n'a plus aucune sensibilité à la *bouche*) ein Pferd, das ein weiches, zartes, empfindliches, – ein hartes, falsches od. ungewisses, verdorbenes od. unempfindliches Maul hat; it. – à pleine main, (qu'on ne sent ni trop, ni trop peu dans la main) ein Maul, das, ohne weich zu seyn, dem Zügel gehorcht; – assurée, (lorsque le cheval sent le mors sans inquiétude) sicheres od. gewisses M.; – sensible, (délicate aux impressions du mors) empfindliches M.; – fraîche, (continuellement humectée par une écume blanche) frisches (beständig schäumendes) M.; – sèche, (sans écume) trockenes M.; – forte, (sur les barres de laquelle le mors ne fait presque point d'impression) ein M., das dem Zügel nur mit Mühe gehorcht; un cheval fort en –, sans –, ou qui n'a point de –, (qui a la *bouche* forte, qui n'obéit point au mors) ein hartmäuliges Pferd; il n'a ni – ni éperon, (est fort en bouche, et dur à l'éperon) es gehorcht weder dem Zügel noch dem Sporne, achtet weder Zügel noch Spornen; *fg:* un homme fort en –, (qui parle avec beaucoup de véhémence et de hardiesse) .. der heftig od. ungestüm spricht; ein heftiger u. dreister Sprecher; un homme qui n'a ni – ni éperon, (qui est stupide, et insensible, qui ne s'émeut de rien) ein dummer u. unempfindlicher Mensch; Arc. la – d'un puits, d'un four, d'une carrière, (ouverture ou entrée de ..) das Loch eines Brunnens, Backofens (Brunnenloch, Back-Ofenloch), die Oeffnung eines Steinbruchs; la – d'un tuyau d'orgue, (orifice qui donne passage à l'air) das Mundloch od. die Mündung einer Orgelpfeife; les tuyaux à –, das Flötenwerk; An. la – de la matrice, c. *orifice;* Mil. les – à feu, (les canons et mortiers) die Feuerschlünde; exposer des troupes à la – du canon, (à l'effet de l'artillerie) Truppen dem Kanonenfeuer aussetzen; Gg. (embouchure par où de grands fleuves se déchargent dans la mer) Mündung, f. les – du Nil, du Danube etc., die Mündungen des Nil, der Donau; it. –, (certains passages de la mer resserrés entre les terres) Meer-Enge, f. les – de Boniface, (entre la Corse et la Sardaigne) die Bonifacius-Meer-Enge.

BOUCHÉE, f. (plein la *bouche*; morceau de pain ou de viande etc. qu'on met dans la *bouche*, pour le manger) Mundvoll; une – de pain, de viande, ein M. Brod etc.; mangez cela, il n'y en a qu'une –, essen Sie dieses, es ist nur ein M.; ne faire qu'une – d'un pâté, (le manger avidement) eine Pastete auf einmal verschlucken.

BOUCHER un trou, une porte, une fenêtre etc. (les fermer avec des pierres, des planches etc.) ein Loch zumachen, verstopfen; eine Thür, ein Fenster vermachen, vermauern, verbretern; – un tonneau, une bouteille, (y mettre le bondon, un bouchon) ein Faß zuspünden, eine Flasche zustopfen; – le passage, les chemins, les avenues à l'ennemi, (les occuper, empêcher l'ennemi d'y passer) dem Feinde den Durchgang, die Wege, die Zugänge versperren, verrennen; cette maison *bouchera* la vue à l'autre, .. wird dem andern die Aussicht benehmen, versperren; faire – les vues d'un bâtiment, (en faire murer les fenêtres, lorsqu'elles regardent de trop près sur une maison voisine, contre la disposition des lois) die (bauordnungswidrigen) Fenster ver- od. zumauern lassen; se – les oreilles, (pour ne point entendre etc.) sich die Ohren ver- od. zustopfen; *fg:* se – les yeux, les oreilles, (ne vouloir point voir ou entendre) (muthwillig) die Augen, die Ohren verschließen; nicht sehen od. hören wollen; cette somme d'argent servira à – un trou, (à payer qq dette) mit dieser Summe kann man eine Lücke ausfüllen, ein Loch verstopfen; avoir l'esprit *bouché*, (d'intelligence dure) (im Kopfe) verriegelt od. verrammelt seyn.

BOUCHER, s. (qui tue les bestiaux et les vend en détail) Metzger, Fleischer; le – de la cour, Hofmetzger; ce – ne vend que du bœuf etc., dieser M. verkauft blos Ochsenfleisch; *fg:* c'est un vrai –, (un homme cruel, sanguinaire) .. ist ein wahrer Metzger od. Schlächter.

BOUCHÈRE, f. (la femme d'un *boucher*) Metzgerinn, Fleischerinn.

BOUCHERIE, f. (lieu où le boucher tue les bestiaux, ou en vend la viande) die Metzig, das Schlachthaus; die Fleischbank, der Fleischscharn; de la viande de –, Schlachtfleisch; aller à la –, acheter de la viande à la –, in die Metzig etc. gehen; Fleisch im Schlachthause, an der Fleischbank kaufen; fermer, ouvrir la –; les – sont fermées, die Metzig verschließen, öffnen; die Metzigen sind zu; *fg:* (carnage, massacre) das Gemetzel, die Metzelei; on tomba sur ce corps, et l'on en fit une

Digitized by Google

une grande –, man fiel über diesen Haufen her, und richtete ein großes Gemetzel od. Blutbad unter ihnen an; mener, envoyer des soldats à la –, (les exposer à une mort presque certaine) Soldaten zur Schlachtbank führen, auf die Schlachtbank liefern.

BOUCHET, *s.* (esp. d'hypocras fait d'eau, de sucre et de cannelle) (gekochter Trank) ꝛc.

BOUCHETURE, *f.* (clôture d'un pré ꝛc. pour en défendre l'entrée au bétail) die Verzäunung, das Gehäge.

BOUCHIN, *s.* Mar. (la plus grande largeur d'un vais. prise en dehors) (die größte Schiffsbreite von außen genommen).

BOUCHOIR ou FERMOIR, *s.* (couvercle en tôle, pour boucher un four) der Schieber, das Schiebeblech.

BOUCHON, *s.* (pièce propre à *boucher* qq vase ꝛc.) Stöpsel, Pfropf; un – de liège, de bois, de papier, de verre ꝛc. ein Kork-Stöpsel, hölzerner, papierner, gläserner St. od. Glasst.; le – d'une bouteille, d'un tonneau, der St. auf eine Flasche, der Spund auf ein Faß, c. *tire-bouchon*; un – de paille, de foin, de linge, (poignée de paille ꝛc. tortillée) Stroh-Wisch, Heu-, Wisch von Leinwand; frotter un cheval avec un – de paille, ein Pferd mit einem Strohwische abreiben; mettre du linge en –, (le chiffonner et le mettre tout en un tas) Wäsche auf einen Bündel zusammen machen, auf einen Klumpen zusammen knittern; un – de cabaret, (rameau de verdure ꝛc. qu'on y attache pour indiquer qu'on y vend du vin ꝛc.) das Wein-Zeichen, Bier-; der Weinkranz, Bierwisch; P. à bon vin il ne faut point de –, (les bonnes choses trouvent toujours du débit; un cabaret, ou tout autre lieu en bonne renommée, n'a pas besoin d'enseigne) ein guter Wein braucht keinen Aushängeschild, kein Zeichen; gute Waare lobt sich selbst; mon petit –, (t. de caresse, dont on se sert avec un enfant) *fa.* mein Püppchen, Herzchen; Com. un – de laine d'Angleterre, (un paquet, lié et contourné comme le *bouchon* de paille qui sert à frotter un cheval) ein Pack englische Wolle; Jar. ces arbres sont couverts de –, (de paquets de toiles de chenilles, où ces insectes s'enveloppent pour passer l'hiver) diese Bäume hängen voll Raupen-Nester; Hor. (pièce de laiton qu'on rive dans les platines des montres) Zapfenstück, *n.* Soi. les –, (inégalités et grosseurs qui se trouvent dans le fil qui sort de dessus le cocon ꝛc.) Knötchen.

BOUCHONNER un cheval, (le frotter avec un *bouchon* de paille; *it.* lui mettre un .. de paille à la queue, pour indiquer qu'il est à vendre) ein Pferd mit einem Strohwische abreiben; *it.* ihm einen Strohwisch an den Schwanz binden; – du linge, (le mettre en *bouchon*, le chiffonner) Wäsche zerknümpeln, zerknittern; – un enfant, (le caresser, cajoler) *fa.* .. herzen, drücken.

BOUCHOT, *s.* (so. de clôture construite sur les grèves aux bords de la mer, pour prendre du poisson) Fischzaun.

BOUCLE, *f.* (esp. d'anneau à diff. usages) Ring; des – d'oreilles, (que les fem. attachent à leurs oreilles); des – d'or, de diamants ꝛc. Ohrringe; goldene, diamantene O.; Ma. mettre des – à une cavale, (des anneaux de cuivre, qui l'empêchent d'être saillie) einer Stute Ringe anlegen; sie beringen; Arc. les –, (petits orn. en forme d'anneaux lacés, sur qq baguette ou astragale) (an Stäben aneinander gereihte) Ringverzierungen; Ser. ꝛc. mettre des – à une porte-cochère, (des anneaux ronds, de bronze ꝛc. qui servent à la fermer) Schließringe an ein Einfahrt-Thor machen; la *boucle gibecière*, (so. de heurtoir bien travaillé, attaché à la porte cochère) verzierter Thürklopfer; Per. les –, (anneaux que font les cheveux frisés) Locken; une grande – de cheveux, eine große Haarlocke; friser à grandes, à petites –, in großen ꝛc. Locken frisiren, das Haar in .. schlagen; les – d'une perruque, die Locken einer Perrücke; Mar. mettre, tenir un matelot sous –, (le mettre, le tenir en prison) einen Matrosen gefangen setzen, halten; 2) (anneau de métal, avec un ardillon) Schnalle, *f.* des – de souliers, de jarretières, de harnais, Schuh-Schnallen, Knieband-, Pferdegeschirr-; des – d'argent, d'acier, silberne, stählerne Schn.; des – sans chappe, Schnallen ohne Herz; une ceinture à *boucle*, ein Gürtel mit einer Schnalle.

BOUCLER ses souliers ꝛc. (en attacher les *boucles*, serrer avec les ..) seine Schuhe ꝛc. schnallen, zuschnallen; des souliers mal *bouclés*, schlecht geschnallte Schuhe; – une cavale, (lui mettre des anneaux de métal) c. *boucle*; une jument *bouclée*, eine beringte Stute; – un port, (le fermer) einen Hafen sperren; – une perruque, die Locken an einer Perrücke machen; – des cheveux, (les mettre en *boucles*) Haare locken, in Locken bringen; elle passe une heure à se –, sie bringt eine Stunde damit zu, ihre Haare zu locken.

BOUCLETTE, *f.* Pas. (petits anneaux de fil ꝛc. placés au milieu de chaque lice, pour y recevoir un des fils de la chaîne) Ringelchen, *n.* (zu den Zettelfäden).

BOUCLIER, *s.* (arme défensive que les guerriers portoient autref. au bras gauche, pour se couvrir le corps) Schild; un – rond, ovale; un – léger, un léger –, ein runder, eirunder (ovaler), leichter Sch.; parer du –, den Sch. vorhalten; sich mit dem Sch. decken; les Grecs et les Romains portoient des –, de grands –, die Griechen und Römer trugen Schilde ꝛc. c. *votif*; *fg:* c. *levée*; ce général fut long-temps le – de l'état, .. war lange der Schild, die Schutzwehr des Staates; le ministre est son –; le seigneur, la religion est mon –, der Minister ist sein (ihr) Beschützer; der Herr, die Religion ist mein Sch.; il fait son – de cet argument ꝛc. (en fait sa *défense*, sa principale ..) diesen Beweisgrund macht er zu seiner Schutzwehre; hinter diesen B. verschanzt er sich; il est insolent, mais son âge, son rang lui sert de –, (il serait, sans cela, exposé à qq mauvais traitement) er ist unverschämt, aber sein Alter, sein Rang schützt ihn, dient ihm zum Schilde.

BOUCON, *s.* (de poison; morceau ou breuvage empoisonné) *fa.* Gift-Bissen, -Trank; donner le –, (empoisonner) vergiften; il a pris, a avalé le –, er hat das Gift genommen, verschluckt.

BOUDER, *vn.* (faire la mine par humeur, par caprice) maulen; das Maul hängen; schmollen, (trutzen); cet enfant *boude*, ne fait que –, .. mault, schmollt beständig; cette dame *boude*, elle ne vient plus me voir, .. schmollt, sie besucht mich nicht mehr; je ne sais ce qu'elle a, mais elle *boude* depuis plu. semaines, elle ne me parle plus, ich weiß nicht, was sie hat, aber sie trutzt seit mehreren Wochen, sie spricht nicht mehr mit mir; elles *boudent* l'une contre l'autre, sie schmollen od. trutzen mit einander; 2) – qn, *fa.* mit einem schmollen ꝛc.; il me *boude* depuis qq temps, er schmollt seit einiger Zeit mit mir; pourquoi me *boudez-vous?* warum trutzen Sie mit mir? P. – contre son ventre, (se priver par dépit d'une chose utile ou agréable) mit seinem Magen trutzen; sich selbst aus Eigensinn etwas Gutes versagen.

BOUDERIE, *f.* (act. de *bouder*; mauvaise mine) das Maulen, Schmollen (Trutzen), Maulhängen; il y a toujours qq – entr'eux, sie haben immer etwas mit einander zu maulen; ce sont de sa part de continuelles –, il faut vous attendre à des – continuelles de sa part, es ist ein beständiges Maulhängen von seiner Seite; Sie müssen sich bei ihm auf ein .. gefaßt machen; quand sa – le prend, le tient, wenn ihn seine Schmoll-Laune anwandelt, wenn er seine .. hat; c'est une – qui passera, das ist ein Maulen, das vorüber gehen wird.

BOUDEUR, SE, *s. a.* (qui *boude*); un –, une *boudeuse*; un enfant –, une humeur – se, ein Schmoller, Maulhänger, eine -rinn; ein Trutzkopf, *fa.* Trutzbock; ein maulendes Kind; eine schmollende od. trutzige Gemüthsart; ein maulendes Wesen.

BOUDIN, (dein) *s.* (esp. de mets fait avec de la viande et du sang de porc, dont on emplit des boyaux) Blutwurst, Rothwurst, *f.* faire du –, ou du – noir, faire rôtir du –, Bl. machen, rösten od. braten; piquer du – pour l'empêcher de crever sur le gril, die Bl. stechen, damit sie beim Braten nicht aufplatze; une livre, deux aunes de –, ein Pfund, zwei Ellen Bl.; – blanc, (fait avec du lait et du blanc de chapon) Weißwurst, *f.* P. c. *eau*; Arc. le –, (le gros cordon de la base d'une colonne) Pfühl; le – d'une mine, (so. de fusée pleine d'étoupes et autres combustibles) Zünd-Wurst, Pulver-, *f.* un – de tabac, (petit rouleau de feuilles de tabac) eine Rolle Tabak; le – d'un cavalier, (petit porte-manteau de cuir, qu'on met derrière la selle) das Mantelsäckchen od. Fell-Eisen eines Reiters; Men. le –, (outil à fût, pour faire la moulure de même nom, c. *boudin*, Arc.) Pfühlmeißel; Per. les –, (les boucles de cheveux fermes et un peu longues) Wurstlocken; Ser. le –, (ressort de fil de fer en spirale) die Drahtfeder in einer Röhre; le store de cette voiture ne va plus, le – est cassé, der Rollvorhang an diesem Wagen geht nicht mehr, die Drahtfeder ist gebrochen.

BOUDINE, *f.* Verr. (éminence ou bouton à l'endroit par où l'on finit un plat ou un rond de verre) der Knopf in runden Glasscheiben.

BOUDINIÈRE, *f.* (so. de petit entonnoir pour remplir les boyaux dont on fait les *boudins*) der Wurst-Trichter, das Wursthörnchen.

BOUDINURE, *f.* Mar. (cordages dont on entoure l'organeau de l'ancre, pour conserver le cable) Ankerrüstung, *f.*

BOUDOIR, *s.* (petit cabinet où l'on se retire quand on veut être seul) das Schmollkämmerchen, der Trutzwinkel, (das Boudoir); elle est dans son –, sie ist in ihrem Schmollkämmerchen.

BOUE, *f.* (la fange des rues et des chemins) Koth, (po. Dreck); des rues pleines de –, Straßen voll Koth; kothige St.; tomber dans la –, être tout couvert de –, in den K. fallen, ganz mit K. bedeckt od. überzogen seyn; faire rejaillir de la –, den K. hinaus spritzen machen; les – des rues, des chemins, der Gassenkoth, Straßenkoth; P. une maison faite de – et de crachat, (bâtie de méchants matériaux, ou peu solidement) ein aus Koth und Leimen (wörtlich, aus Koth und Speichel) erbautes Haus; eine Dreckhütte; il s'en soucie aussi peu, il n'en fait non plus d'état, que de la – de ses souliers, (ne s'en soucie aucunement) darum bekümmert er sich nicht im allergeringsten; das kümmert ihn gar nicht, daraus macht er sich gar nichts; *fg:* tirer qn de la *boue*, (de la misère) einen aus dem Kothe od. Staube ziehen; une ame de –, (ame basse et rampante) eine niederträchtige Seele; Dreckseele; il le traîne dans la –, (le vilipende) er zieht ihn im Kothe herum; er behandelt ihn schimpflich, niederträchtig; Chir. un apostème dont il sort beaucoup de *boue*, (de pus) ein Geschwür, aus welchem viel Unrath (Eiter) ausfließt, c. *boueur* ꝛc.

BOUÉE, *f.* Mar. (bois, liège, ou baril, flottant à un cordage, pour indiquer où sont mouillées les ancres, ou pour avertir de qq écueil caché) Boje, *f.* – de sauvetage, (qu'on jète à celui qui est tombé dans la mer, afin qu'il se soutienne sur l'eau, en attendant un canot ꝛc.) Rettungsboje, *f.* Rettungsseil, *n.*

BOUER, Mo. (frapper ensemble, avec le *bouard*, plu. flans posés les uns sur les autres) (auf einander liegende Münzplatten mit dem Münzhammer) gleich schlagen; on *boue* les flans avant de les blanchir, man schlägt die Münzplatten gleich, ehe man sie weiß siedet.

BOUEUR, *s.* (charretier qui enlève les boues des rues avec un tombereau) Dreckkärrner.

BOUEUX, SE, *a.* (plein de *boue*) kothig; un chemin –, une rue *boueuse*, -er Weg, -e Straße, Gasse; écriture, impression – *se*, (dont l'encre s'écarte et marque le papier au-delà du caractère) eine schmutzige Schrift, ein schmutziger Druck, c. *baveux*; une estampe – *se*, (lorsque le cuivre n'a pas été bien essuyé, et qu'il est resté du noir dans les hachures) schmutziger Kupfer-Abdruck; Mar. *ancre* – *se*, ou de *tenue*, c.

BOUFFANT, E, *a.* un ruban –, une étoffe, une bordure *bouffante*, (qui *bouffe*) ein bauschiges Band, bauschiger Zeug, bauschige Besetzung.

BOUFFÉE, *f.* (masse de vent, de fumée ꝛc. subite et passagère); une – de vent, de fumée, de pluie, ein Windstoß, Qualm od. Schub von Rauch, Regenschauer; il vient des – de chaleur étouffantes, es kommen einem ganze Schübe von erstickender Hitze entgegen; die Hitze kommt schwallweise, schubweise; *fg:* (exhalée); des – de vin, d'ail, Wein-Rülpse, Knoblauch-; il nous empoisonne par des .., er verpestet uns mit seinem stinkenden Athem, mit s. Rülpsen od. Koppen; une – de fièvre, (un accès, qui n'a point de suite) Fieber-Anstoß; n'étudier, ne se livrer à une chose que par *bouffées*, (par boutades) nur ruckweise, stoßweise studieren, eine Sache betreiben; il est généreux par –, es kommt ihm manchmal ein, freigebig zu seyn; er hat zuweilen einen Raps von Freigebigkeit; il a des – d'humeur, de gaieté, de dévotion, d'éloquence, er hat Anwandlungen von Laune, Fröhlichkeit, Andacht, Beredsamkeit; pardonnez cette petite – de philosophie, de morale à l'état où .., verzeihen Sie diesen kleinen Ausfall von Philosophie, Sittenlehre dem Zustande, worin ..

BOUFFER, *vn.* (enfler les joues) pu. die Backen aufblasen; – de colère, (en témoigner, par sa mine) vor

Digitized by Google

Zorn berstet; qu'a-t-il pour - de la sorte? was ist ihm, daß er so erbost ist; une étoffe, du ruban qui *bouffe*, (qui résiste, qui au lieu de s'aplatir, se courbe en rond) ein Zeug, Band, welches bauscht od. bauset; le pain commence à -, (à enfler dans le four) das Brod fängt an aufzugehen; Bou. - un bœuf, un mouton ₓ, (les enfler en soufflant) einen Ochsen, Hammel (mit einem Röhrchen) aufblasen.

BOUFFETTE, *f.* (houppe qui pend aux harnais) Quaste, *f.* 2) (orn. de femmes, composé de rubans) Troddel, *f.* Mar. (de 3e voile du grand mât des galeres) (das dritte Segel am großen Galeerenmaste).

BOUFFIR, I. t. (enfler, en parl. des chairs) aufschwellen, auftreiben; l'hydropisie lui a *bouffi* tout le corps, die Wassersucht hat ihm den ganzen Leib aufgeschwellt, aufgetrieben; 2) *vn.* il *bouffit* tous les jours davantage, er schwillt täglich mehr auf; il est tout *bouffi*, il a le visage .., les joues *bouffies*, er ist ganz aufgeschwollen od. aufgetrieben, er hat ein aufgetriebenes, aufgedunsenes Gesicht, geschwollene, aufgelaufene Backen; faire - un hareng sur le gril, einen Häring auf dem Roste anschwellen lassen; *fg:* être *bouffi* d'orgueil et de vanité, (plein d'..) von Stolz und Eitelkeit aufgeblasen seyn; un style *bouffi*, (ampoulé, enflé, c.) eine schwülstige Schreibart.

BOUFFISSURE, *f.* (enflure des chairs, par qq indisposition) Aufschwellen, Auflaufen, *n.* - du visage, das Aufschwellen des Gesichtes; son embonpoint n'est qu'une -, seine Dicke ist blos Aufgedunsenheit; *fg:* - de style, (défaut d'un style ampoulé) der Schwulst, die Schwülstigkeit in der Schreibart, c. *enflure.*

BOUFFON, NE, *s.* (acteur dont le rôle est de faire rire) Possenreißer, Lustigmacher; c'est un mauvais, un froid, un plat -, un excellent -, .. ein elender, frostiger, flacher, schaler, P.; ein vortreflicher L.; le - de la comédie; faire le personnage de -, der P. od. Hanswurst im Lustspiele; die Rolle des Lustigmachers spielen; *fg:* servir de - (de jouet) à une compagnie, einer Gesellschaft zum Narren dienen; je vois que je sers ici de -, je ne prétends pas vous servir de -, ich sehe, daß man mich hier nur zum Narren od. zum Besten hält; ich will nicht euer Narr seyn; il se plait à faire le -, (à faire rire la compagnie); elle fait la *bouffonne*, er spielt gerne den Lustigmacher, (po. den Hans Narren); sie spielt die L-inn; *fa.* (parl. d'une petite fille gaie et enjouée; t. de caresse); c'est une petite -*ne*, .. ein drolliges, närrisches Mädchen; ein kleines Närrchen; kleiner Spaßvogel; 2) *a.* possierlich, närrisch, drollig; un - personnage, il a la mine, l'humeur *bouffonne*, ein p-cher, n-scher Mensch; er hat ein p-ches od. drolliges Gesicht, eine närrische Laune; cela est -, c'est un discours, un conte -, une aventure -*ne*, das ist drollig; .. eine possierliche, drollige Rede, Erzählung, Begebenheit.

BOUFFONNER, *vn.* (faire le *bouffon*, faire rire dans les sociétés); mp. ord. il ne fait que -, er thut nichts als Possen reißen, Narrheiten treiben; il *bouffonne* agréablement, er bringt angenehme Possen vor.

BOUFFONNERIE, *f.* (act. ou discours pour faire rire) Posse, Schnurre, *f.* je ne puis souffrir ses -; voilà une plaisante, une méchante -, ich kann seine Possen nicht leiden; das ist eine drollige Schnurre, ein boshafter Spaß; une agréable, une charmante -; il a l'art d'ennoblir ses -, eine angenehme, allerliebste P.; er besitzt die Kunst, seinen Possen einen gewissen Anstand zu geben, sie über das Gemeine zu erheben.

BOUGE, *s.* (petit réduit ou sp. de cabinet près d'une chambre) Kämmerchen, *n.* une chambre avec un -, eine Stube mit einem K.; chambre et - à louer, (pour des artisans et bas peuple) Stube und Kammer zu vermiethen; *fg:* c'est un vrai -, (un logement malpropre) .. ein wahrer Winkel, ein wahres Loch; Td. le - d'un moyeu, (la tête, la partie où entrent les rayons de la roue) der Haufen einer Nabe; le - d'une pièce de bois, d'une futaille ₓ, (la partie bombée et la plus élevée, le milieu) die Krümmung eines Stück Holzes; der Bauch eines Fasses ₓ; le - d'un plat, d'une assiette, (la partie concave, la partie entre le fond et l'arête ou bord) die Tiefe od. Vertiefung einer Schüssel, eines Tellers; le - des tillacs ₓ, (la rondeur) die Rundung od. Ausbiegung der Verdecke ₓ; Or. (ciselet qu'on emploie pour façonner les parties où le marteau à - ne peut entrer) Treibpunzen; Com. le -, (étamine claire et fine, dont plu. religieux portoient des chemises) (dünner und feiner Wollenzeug); *it. c. cauris.*

BOUGEOIR, *s.* (esp. de chandelier sans pied, qu'on porte à la main, et dans lequel on met ord. de la bougie) Handleuchter, Wachsstock; un - d'argent, de cuivre doré ₓ, ein silberner, kupferner und vergoldeter Hand-L.

BOUGER, *vn.* (se mouvoir de l'endroit où l'on est) *fa.* sich rühren, von der Stelle gehen; si vous *bougez* de votre place, vous serez puni, wenn du dich rührst, von deiner Stelle gehst, so wirst du gestraft; je ne *bougerai* de cette place, que vous ne me l'ordonniez, ich werde nicht von dieser Stelle weggehen, nicht von diesem Flecke weichen, bis Sie es mir befehlen; il ne *bouge* de cette maison, des églises, de la comédie, de l'opéra, du cabaret ₓ, (il y est fort assidu) er kommt gar nicht aus diesem Hause weg; er steckt beständig in diesem .., in den Kirchen, im Schauspiele, in der Oper; er liegt beständig im Wirthshause, c. *coin.*

BOUGETTE, *f.* (petit sac ou poche de cuir qu'on porte qf. en voyage, et qu'on attache à l'arçon ou sur la croupe) Ranzen, Reisesack.

BOUGIE, *f.* (chandelle de cire) Wachslicht, *n.* die Wachskerze, der Wachsstock; - blanche, jaune; grosse, petite -, ein weißes, gelbes W.; eine dicke, kleine W.; ne brûler que de la -, nichts als Wachslichter brennen; un pain, une livre de -, eine Rolle, ein Pfund Wachsstock; Chir. la -, (petite verge cirée qu'on emploie pour dilater l'urèthre et le tenir ouvert, ou pour consumer des carnosités) die Kerze, das Wachsröhrchen; Phy. - *philosophique*, (vessie remplie de gas hydrogène bien pur, avec un robinet qui sert à faire sortir le gas en pressant la vessie, de sorte qu'en y présentant une bougie ou du papier allumé, le gas prend feu, et imite la flamme d'une *bougie*) die philosophische Kerze.

BOUGIER du taffetas ₓ, (passer une *bougie* allumée sur les bords de l'étoffe, pour empêcher qu'elle ne s'effile) Taffent am Rande wichsen; le tailleur *bougie* les étoffes qui s'effilent facilement, .. wichset die sich leicht ausfasernden Zeuge am Rande, (an einer brennenden Wachskerze).

BOUGIERE ou BOUVIÈRE, *f.* (esp. de filet très-délié, serv. à la pêche, dans la Provence) (feines Netz).

BOUGONNER, *vn.* (murmurer, gronder entre ses dents) po. cette vieille ne fait que -, dieses alte Weib thut nichts als brummeln, brummelt beständig.

BOUGRAN, *s.* (grosse toile gommée, qu'on met dans qqs parties des habits, pour les tenir fermes) Steife, Steifleinwand, *f.* mettre du - aux boutonnieres, die Knopflöcher mit Steife unterlegen.

BOUGRANÉ, E, *a.* (apprêté, et mis en *bougran*); de la toile *bougranée*, gesteifte Leinwand.

BOUGRANIERE, v. c. *lingère.*

BOUGRE, *s.* BOUGRESSE, *f.* (t. injurieux et indécent) po. c. *coquin, e*; *vaurien, ne.*

BOUILLANT, E, lm. *a.* (de bouillir; qui bout; *fg:* ardent, vif ₓ) siedend, kochend; *it.* feurig, hitzig; du thé -, de l'eau, de l'huile *bouillante*, siedender Thee, -des Wasser, Oel; *fg:* un homme, un esprit -, un courage -, ein feuriger, hitziger od. aufbrausender Mann, Kopf; ein feuriger Muth; c'est un tempérament -, il a le sang -, .. feuriges Temperament, (Geblütsmischung, *f.*), er hat ein hitziges, brausendes Blut; une jeunesse, une colère -*te*, eine feurige Jugend, ein aufwallender od. aufbrausender Zorn.

BOUILLARD, lm. *s.* Mar. (certain nuage, qui donne du vent et de la pluie) pu. Sturmes. Regen-Gewölk, *n.*

BOUILLE, lm. *f.* (longue perche pour remuer la vase ou battre l'eau, et faire entrer le poisson dans le filet) Störstange, Fischtramre, *f.* Com. (marque appliquée à une pièce de drap ₓ, au bureau des fermes) der Tuchstämpel; droit de -, Tuchstämpelgeld, Stämpelgeld; Sal. la -, (vais. qui sert à mesurer le charbon et la braise) Kohlenmaß, *n.*

BOUILLER, lm. - l'eau, (la battre avec la *bouille*) mit der Störstange im Wasser herum rühren od. stöhren; - une étoffe, (la marquer, au bureau des fermes) einen Zeug stämpeln.

BOUILLI, *s.* (viande *bouillie*) gesottenes Fleisch; servir le -, (le bœuf ₓ) das Ochsenfleisch ₓ auftellen; ne manger que du -, nichts als Ochsen od. gesottenes Fleisch essen.

BOUILLIE, *f.* (mets de lait et de farine *bouillis*) Brei, *m.* faire de la -, donner de la - à un enfant, Br. kochen, einem Kinde Br. geben; la - de bled de Turquie est fort nourrissante, der Mais-Br. od. Wälschkorn-Br. ist sehr nahrhaft; cette viande s'en va toute en -, (a *bouilli* trop long temps) dieses Fleisch wird breiweich, verkocht ganz zu Br.; P. faire de la - pour les chats, (prendre une peine inutile, se tourmenter pour une chose dont on ne tire aucun avantage) Br. für die Katzen kochen; sich für eine unnütze Sache viel Mühe geben.

BOUILLIR, lm. *vn.* I. ff. (s'élever en *bouillons* par la force du feu ₓ) sieden; faire - de l'eau, du lait, du vin, la soupe ₓ, Wasser, Milch ₓ, sieden lassen; mettre de l'eau -, Wasser zum S. hinstellen; le vin bout plu. jours dans les tonneaux, der Wein siedet, arbeitet, brauset (gährt) mehrere Tage im Fasse; *fg:* (parl. d'un jeune hom. ardent et *bouillant*) le sang lui *bout* dans les veines, das Blut kocht in seinen (ihm in den) Adern; la tête, la cervelle me *bout*, (lorsqu'on ressent une excessive chaleur à la tête) es ist mir siedheiß im Kopfe; der Kopf brennt mir; P. *va.* - du lait à qn, (se moquer de lui, ou lui faire qq plaisir) einen zum Besten haben; *it.* einem ein Vergnügen machen, einen Gefallen erweisen; il me semble qu'il vous *bout* du lait, (qu'il plaisante) ich glaube, er hat sie zum Besten, er treibt seinen Spott mit Ihnen; loin de le fâcher, c'est lui - du lait, (le flatter ₓ) das macht ihn gar nicht böse, man thut ihm vielmehr einen Gefallen damit; 2) faire - de la viande, des herbes, (les faire cuire) Fleisch, Kräuter kochen lassen; faire - le pot; le pot *bout*, commence à -, den Topf sieden od. kochen lassen; der Topf siedet od. kocht, fängt an zu s. od. k.; cet argent ₓ, servira à faire - le pot, la marmite, (à la subsistance du ménage) mit diesem Gelde kann man die Küche unterhalten, die Haushaltung od. Wirthschaft bestreiten; cette pers. n'est bonne ni à rôtir ni à -, (n'est bonne à rien) .. ist weder zu sieden noch zu braten; du bœuf *bouilli*, de la viande *bouillie*, des châtaignes *bouillies*, gesottenes Ochsen- od. Rindsfleisch, gesottenes Fleisch; abgesottene Kastanien, c. *cuir*; il s'est avancé, elle est venue *bouillant* de colère, et .., er, sie kam vor Zorn kochend herbei, und ...

BOUILLITOIRE, *s. s.* Mo. donner *le* ou *la* -, (faire *bouillir* les flans dans un liquide préparé pour les nettoyer et les blanchir) den Münzplatten den Weißsud geben, sie weiß sieden.

BOUILLOIR, *s.* Mo. (vase où l'on jète les flans, pour leur donner le *bouillitoire*) Weißsud-Kessel.

BOUILLOIRE, *f.* Cui. (vase destiné à faire *bouillir* de l'eau) Wasserkessel, Siedkessel.

BOUILLON, *s.* (bulle qui s'élève d'un liquide qui bout) die Blase, der Wall; l'eau bout à petits -, à gros -, das Wasser siedet mit kleinen, großen Blasen; ce légume ₓ, est bientôt cuit, il n'y faut qu'un - ou deux, dieses Gemüse ist bald gekocht, es braucht nur einen od. zwei Wälle, man darf es nur ein od. zweimal aufwallen lassen; la source fait de gros -, cette fontaine jète de gros -, die Quelle macht, dieser Springbrunnen wirft große Blasen, macht dicke Brudel; le sang sortoit à gros *bouillons* de sa plaie, (avec impétuosité et en abondance) das Blut quoll od. drang wallweise aus seiner Wunde hervor; *fg:* dans les premiers - de sa colère, (les 1rs mouv. ou transports) in der ersten Aufwallung seines Zornes; 2) (potage liquide, fait avec de la viande ₓ, et qui sert de nourriture) Brühe, Fleischbrühe, *f.* - de bœuf, de veau, de poulet; le bœuf fait un excellent -, Rinds-, Kalbs-, Hühner-Brühe; das Ochsenfleisch gibt eine vortrefliche Br.; un - clair, gras; un - perlé, eine dünne, fette, kräftige Br., Kraft-Br.; un - à la viande, aux herbes, Fleischbr., Kräuterbr.; ce malade est au -, (réduit au -, on ne lui donne que du -) dieser Kranke darf nichts als Fleischbr. genießen; prendre un -, (une jatte ou une assiette de -) eine Schale od. einen Teller voll Fleischbr. zu sich nehmen; des - amers, rafraîchissants, bittere, kühlende Brühen; Tt. donner le -, (dégraisser les laines, avant de les teindre) die Br. geben; aussieden; Hy. un - d'eau, (gros jet d'eau, qui a peu d'élévation) Brudel-Springbrunnen, Wasserbrudel; au bout de l'allée est un gros - d'eau, am Ende des Baumganges ist ein großer W.; *fg:* du taffetas renoué à gros *bouillons*, (à gros plis ronds) in großen Bauschen od. Bauschrosen zusammen gehefteter Taffent; Jar.

Digitized by Google

faire un – à qqs plantes, (faire fermenter diff. matières dans de l'eau, pour en laver la plante ou les parties attaquées) Pflanzen mit einer zubereiteten Brühe abwaschen; Ma. ce cheval boite d'un –, (d'une excroissance charnue, de la grosseur d'une cerise, qui vient sur la fourchette, ou à côté) das Pferd hinkt von einem Fleischgewächse an der Gabel od. am Strahle; le – des fleurs en broderie, (petite lame d'or ou d'argent tortillé, et très brillante, qu'on attache avec du fil au milieu des fleurs) der geschlungene Goldlahn (Bouillon) in gestickten Blumen; Pas. ꝛc. le –, (gros fil d'or, avec lequel on fait des épis, et autres orn.) dicker Goldfaden; Verr. ꝛc. les –, (bulles d'air qui se trouvent engagées dans le verre, dans les métaux fondus ꝛc.) die Blasen od. Bläschen; les étaminiers vendent des – ou *bluteaux*, (pour bluter la farine, passer l'amidon ou des liqueurs; des étamines de soie crue) die Beuteltuchmacher verkaufen Mehlbeutel, Seihebeutel.

BOUILLON-BLANC, *s.* ou MOLÈNE, *f.* (pla. méd., dont il y a plu. espèces; ses fleurs jeunes donnent un thé pectoral très-agréable) das Wollkraut, die Königskerze.

BOUILLONNEMENT, *s.* (état de l'eau, d'une liqueur ꝛc. qui *bouillonne*); le – du vin, le – d'une source, das Aufbrausen, Aufwallen des Weins, das Brudeln od. Sprudeln einer Quelle; le – du sang, des humeurs, (causé par la grande chaleur, par des exercices violents, boissons fortes ꝛc.) das Wallen, die Wallung des Geblütes, der Säfte.

BOUILLONNER, (bou-lyo) *vn.* (s'élever, sortir par *bouillons*) wallen, brudeln, od. sprudeln; une fontaine, une source qui *bouillonne*, ein wallender od. brudelnder Brunnen ꝛc.; le sang *bouillonnoit* en sortant de la plaie, das Blut wallte, sprudelte aus der Wunde hervor; l'eau commence à –, das Wasser fängt an zu w. od. aufzuwallen; Pas. – des boutons ꝛc. (les enjoliver avec des *bouillons*) Knöpfe mit geschlungenem Goldlahne verzieren.

BOUIS, c. *buis.*

BOUISSE, *f.* Cord. (pierre ou bois concave, où l'on bat les semelles, pour leur donner de la profondeur) Ausklopf-Stein, Ausklopf-Klotz.

BOULAIE, *f.* (lieu planté de bouleaux) Birkenwald.

BOULANGER, (pétrir et faire cuire le pain) Brod backen; pour bien – le pain, il faut.., um das Brod zu kneten u. zu wirken ist es nöthig..; un garçon, une femme qui *boulange* bien, ein Knecht, der, eine Frau, die mit dem Kneten od. Wirken des Brodes gut umzugehen weiß; du pain bien *boulangé*, gut gebackenes Brod.

BOULANGER, ERE, *s.* (dont le métier est de faire, de vendre du pain) Bäcker, -rinn; un – de gros pain, de petit pain, ein Schwarz-B., Weiß- od. Semmel-B.; un garçon –, le corps des –, Bäcker-Knecht, die -Zunft; les – de Gonesse, de Paris ꝛc. die Bäcker zu...

BOULANGERIE, *f.* (art de faire le pain, le lieu où il se fait); apprendre la –, travailler à la –, die Bäckerei od. das Bäckerhandwerk erlernen; im Backhause od. auf der Backstube arbeiten.

BOULE, *f.* (corps rond en tous sens) Kugel, *f.* une – de bois, d'ivoire, eine hölzerne, elfenbeinerne K.; une – de mail, de quille, eine Kolbenspiel-K., Kegel-K.; on abat les quilles avec une –; voilà une – à jouer aux quilles, man wirft die Kegel mit einer K. um; hier ist eine Kegelkugel; jouer à la –; un jeu de –, (où plu. pers. font rouler des – vers un but) kugeln; das Kugelspiel spielen; ein Kugelspiel; un bon joueur de –, ein guter Kugelspieler; avoir la –, (l'avantage de jouer le 1er) den Anwurf od. Anschub haben; aller à l'appui de la –, (jouer pour toucher la – de celui avec qui on est, afin de la pousser plus près du but) der K. nachhelfen; des Freundes K. mit der seinigen dem Ziele näher treiben; *it. fg:* (seconder qn dans une affaire, dans qq projet ꝛc.) einem bei etwas helfen, behülflich seyn; pied à –, (tenez le pied à l'endroit où votre – s'est arrêtée) den Fuß an den Platz der K. gehalten! *fg:* tenir pied à –, (être assidu et exact à qq besogne) unermüdet bei einer Arbeit seyn; faire tenir pied à – à qn, (l'obliger à une grande assiduité) einen nöthigen fleißig zu seyn, über der Arbeit zu bleiben; P. faire qch à – vue, à la – vue, (inconsidérément, sans l'attention nécessaire) etwas unbesonnen, obenhin od. aufs Gerathewohl thun; il attrape toujours la – noire, la – noire lui tombe toujours, (le sort lui est défavorable) er erwischt immer die schwarze K.; das Schicksal ist ihm immer ungünstig; Arc. – d'amortissement, (corps sphérique, employé pour terminer qq décoration, la pointe d'un clocher, d'une pyramide ꝛc.) die End-Kugel; eine K. auf der Spitze einer Pyramide, eines Thurmes; Chau. la – ou enclume ronde, (instr. d'acier sur lequel on fait la carre des chaudrons ꝛc. qui ont des enfonçures) Stock-Amboß; Jar. une – de myrte, de chèvre-feuille ꝛc. (ces arbr. ou arbres, taillés ou tondus en forme de *boule*) eine Myrthen-K., Geißblatt-K.; ein Kugelgesträuch, Kugelbäumchen von ..; Lun. – ou *sphère*, (morceau de métal, coupé en demi-sphère, pour façonner les verres concaves) Schleifschüssel, *f.* Phar. la – de mars, ou – *d'acier* de Nanci, (boule noire, faite avec du tartrite de fer ꝛc. et excellente pour les plaies et les contusions; on l'agite un peu dans de l'eau tiède, qu'elle brunit, et après y avoir mis un tiers d'eau-de-vie, on en bassine chaudement les parties malades ꝛc.) Eisenkugel, *f.* – de mercure, (amalgame de mercure et d'étain, mis en –, qui serv. à purifier l'eau dans laquelle on les fait bouillir) Quecksilberkugel, *f.* c. *pyromètre.*

BOULEAU, *s.* (arbre dont une partie des branches pousse par scions et menus brins) Birke, *f.* un balai de –, Birkenbesen; brûler du –, Birkenholz brennen.

BOULÉE, *f.* Chand. (sédiment du suif, qui reste au fond des poêles) Bodensatz.

BOULER, *vn.* (enfler la gorge, parl. des pigeons); ces pigeons vont –, diese Tauben kröpfen sich, blasen den Kropf auf; Agr. les grains *boulent*, (quand, étant fort jeunes, il se forme une so. d'ognon à leurs racines) die Kornwurzeln bekommen kröpfige Auswüchse.

BOULET, *s.* (boule de fer dont on charge les canons) Kugel, *f.* un – de canon, de fauconneau, Kanonen-K., Falkonett-K.; un – de vingt-quatre, ou de 24 livres, eine vier und zwanzigpfündige K.; il y a des *boulets* depuis 4 jusqu'à 48 ℔, es gibt Kugeln von 4 bis zu 48 ℔, c. *calibre*; être tué d'un – de canon, von einer Kanonenk. getödtet werden; – rouge, (qu'on a fait rougir au feu avant de le mettre dans le canon) glühende K.; *fg:* tirer à – rouge sur qn, (en parler mal, sans ménagement) ohne Schonung über einen losziehen; unbarmherzig über einen herfallen; – creux, (boites de fer longues, pleines de balles, de mitraille et d'artifice, qui s'enflamment par le moyen d'une fusée) Schiffskartätsche, *f.* – messager, (dans lequel on renfermoit des lettres ou avis, pour les faire passer dans une place assiégée) Bothschaftsk.; – coupé ou ramé, ou à deux têtes, (divisé en deux demi-sphères, qui renferment une chaine de fer fixée à leur centre) Kettenk., c. *ange*; *boulets* à branche ou barrés, (deux – joints ensemble par un morceau ou une petite barre de fer) Stangenk.; Ma. (jointure au-dessus du paturon de la jambe du cheval); – qui suppure, – enflé ou gorgé, eine eiternde od. fließende, eine geschwollene Köthe; être sur les –, (être *bouleté*) überköthen; über die Köthen schießen.

BOULETÉ, E, *a.* Ma. un cheval –, (dont le *boulet* n'est pas à sa place naturelle, par trop de fatigue ꝛc.) ein überkötheter od. ausgeköthetes Pferd.

BOULETTE, *f.* Cui. (*boule* de viande hachée ꝛc.) Kloß, Fleischkloß; elle fait d'excellentes –, sie macht vortreffliche Klöße; on met des – dans les ragoûts, dans les pâtés, man thut Klößchen in die Würzgerichte, Pasteten ꝛc.

BOULEUX, *s.* Ma. (cheval trapu et robuste, propre à des services de fatigue) Hart-Traber; ce cheval est un assez bon –, .. ein ziemlich guter Karrengaul; *fg:* c'est un bon –, (un hom. d'un génie médiocre, mais qui ne laisse pas de bien faire son devoir dans l'occasion) er ist ein guter K.; (er verrichtet sein Geschäft gut, wenn eben nicht viel Verstand dazu erfordert wird).

BOULEVARD ou BOULEVART, *s.* autref. (gros bastion, destiné à couvrir le pays, ou à défendre les autres ouvrages d'une place) der Wall; un – revêtu de pierre, ein gemauerter W.; les – ont été convertis en promenade, die Wälle sind in Spaziergänge umgeschaffen worden; se promener sur le –, auf dem Walle spatzieren gehen; les – de Paris sont de superbes promenoirs, die Wälle von P. sind vortreffliche Spatzierplätze; *fg:* cette citadelle, cette place est la – du pays, (met un grand pays à couvert de l'invasion des ennemis) diese Befestung, (Citadelle) dieser feste Platz ist die Vormauer, od. das Bollwerk des Landes.

BOULEVERSEMENT, *s.* (renversement qui met tout en désordre); ce tremblement de terre causa un – général dans la ville, dieses Erdbeben verursachte einen allgemeinen Umsturz in der Stadt; *fg:* ses affaires sont dans un – total, seine Angelegenheiten sind in gänzlicher Zerrüttung.

BOULEVERSER, (renverser entièrement, ruiner; déranger, mettre sens dessus dessous) umstürzen, umkehren; le vent, l'ouragan a tout *bouleversé*, der Wind, der Sturm hat alles umgestürzt, über den Haufen geworfen; ces enfants *bouleversent* tout, quand ils sont seuls, .. werfen alles unter od. durch einander, wenn sie allein sind; tout est *bouleversé* dans ma chambre, dans la maison ꝛc. in meinem Zimmer, im Hause liegt alles unter einander, drunter und druber; *fg:* ce revers a *bouleversé* ses affaires, sa fortune ꝛc. dieser Unglücksfall hat seine Angelegenheiten, sein Vermögen zerrüttet; ce ministre a *bouleversé* l'état, .. hat den Staat ganz zerrüttet; cette nouvelle, ce malheur lui a *bouleversé* l'esprit, la tête, (a causé une grande altération dans son ..) .. hat ihm den Kopf verrückt, das Gehirn zerrüttet.

BOULEVUE, c. *boule* vue.

BOULI, *s.* Com. (so. de théière des Siamois ꝛc.) die Thee-Kanne, der Thee-Topf.

BOULICHE, *f.* Mar. (grand vase de terre où l'on conserve du vin sur les vais.) irdenes Weingefäß.

BOULIER, *s.* Mar. (filet en deux bras et à manche, en usage sur les côtes de la Méditerranée) zweiarmiges Netz.

BOULIMIE, *f.* (faim excessive et fréquente, accompagnée de faiblesse et de dépérissement) der Ochsenhunger, das Freßfieber; les défaillances distinguent la – de la faim canine, die Schwächen unterscheiden den Ochsenhunger vom Wolfshunger od. Heißhunger.

BOULIN, (lein) *s.* (trou ou pot, pratiqué dans un colombier, pour servir de retraite et de nid aux pigeons) das Tauben-Nest, der -Korb, -Topf; il y a qqs centaines de – dans ce colombier, es sind einige hundert Tauben-Nester od. -Körbe in diesem Taubenschlage, c. *colombier*; Bâ. trous de *bouline*, (trous où l'on met les pièces de bois qui portent les échafaudages; trous qui en restent) Rüstlöcher, *n.*

BOULINE, *f.* Mar. (cordage au milieu de chaque côté d'une voile carrée, serv. à la tirer en avant, afin de mieux prendre le vent par le côté, lorsqu'il est oblique ou contraire à la route qu'on se propose) Boleine, Bolleine, *f.* vent de –, (de côté ou de biais) Preßwind; aller à la –, (naviguer avec un vent oblique à la route, avec lequel on est obligé de faire usage des *boulines*) mit Preßwind segeln, c. *cargue*; avoir les – halées, (les avoir roides, afin de bien tenir le vent) die Boleinen straff anziehen.

BOULINER, *vn.* Mar. (aller à la *bouline*, vent de ..); la galère *bouline*, commence à –, die Galeere.., fängt an mit Preßwind zu segeln, c. *boulinier*; *fg:* cet homme va *boulinant*, (d'un pas pesant et un peu incertain) .. schwankt im Gehen schwerfällig hin und her, hat einen wackeligen Gang; – des hardes, (dans un camp, les voler, c. *boulineur*) po. Kleidungsstücke mausen od. stehlen; il a *bouliné*, er hat im Lager, (im Feldlager) gestohlen; il s'est laissé –, (ou voler) er hat sich bestehlen lassen.

BOULINEUR, BOULINAUX, *s.* (celui qui vole dans un camp) Lagerdieb; crier au –, einem L. nachrufen.

BOULINGRIN, *s.* (grande pièce de gazon que l'on tond et qu'on entretient dans un jardin ꝛc.) Rasenstück, *n.* passer le cylindre sur un –, ein R. walzen, mit der Walze darüber fahren; la pyramide est au milieu d'un –, die Pyramide steht in der Mitte eines R-ckes.

BOULINGUE, *f.* (petite voile au haut d'un mât) Topsegel, *n.*

BOULINIER, *s.* (vais. qui va à *boulines* halées) ein bei angespannten Boleinen mit Preßwind segelndes Schiff; ce vaisseau est un bon –, dieses Schiff segelt schnell mit Preßwind.

BOULOIR, *s.* (bâton emmanché dans une esp. de masse de bois, dont les mégissiers et les maçons se servent pour remuer les peaux, la chaux ꝛc.) Äscher-Stange, Rühr-; Or. ꝛc. –, (vase de cuivre dans lequel on déroche les pièces; *it.* à l'usage des monnayeurs) Scheuerfaß, *n.*

BOULON, *s.* (cheville de fer à tête ronde, et percée à l'autre bout pour y passer une clavette) Bolzen, Schließbolzen, Riegelnagel; les – du train d'un carrosse, die Bolzen an einem Kutschengestelle; le – *sert* à lier différentes pièces de bois ou de fer, et à les tenir assemblées, der Bolzen dient zur Verbindung und Zusammenhaltung verschiedener Stücke von Holz od. Eisen; Plom. le –, (morceau de cuivre ou de fer rond, formant le noyau du moule où l'on coule les tuyaux de plomb

Digitized by Google

sans soudure) Form-Bolzen, Grund-Bolzen.

BOULONNER une poutre, (l'arrêter avec un boulon) einen Balken anbolzen, mit einem Bolzen befestigen. [bouquer, débouquer.

BOUQUE, *f.* Mar. (passage étroit) Engpaß, c. *em*-

BOUQUER, (ker) *vn.* (baiser de force; perl. d'un singe que l'on contraint à baiser qh qu'on lui présente) (gezwungen) küssen; faire – un singe; il a eu bien de la peine à –, einen Affen etwas k. lassen; er hat sehr ungerne geküßt; 2) *va.* bouquez cela, küsse dieses; *fg:* (céder à la force, être contraint de faire qq action de soumission) *fa.* der Gewalt nachgeben; zum Kreuze kriechen; b. (sich kuschen); à la fin il a *bouqué*, il a fallu, on l'a fait –, endlich ist er zum Kreuze gekrochen; er hat daran glauben, sich kuschen müssen; man hat ihn zahm gemacht; on lui a fait – les verges, (à cet enfant) es hat die Ruthe küssen müssen.

BOUQUET, (ke) *s.* (amas de fleurs, liées ensemble) Strauß, Blumenstrauß; un – de roses, de violettes, de jasmin, ein Str. von Rosen, Veilchen, Jasmin; ein Roßstrauß; faire un –, cueillir un –, eine Str. binden, brechen; un – de plumes, de diamants, de perles, ein Büschel od. Str. von Federn, Diamanten, Perlen, Federbusch, Diamant-Strauß, Perlen; un – de cerises, de fraises, ein Büschel od. Str. von Kirschen, Erdbeeren; mettre un – de sarriette dans les feves, ein Bündchen Bohnenkraut in die Bohnen stecken; P. donner le – à qn, (l'engager à donner un bal, à son tour) einen veranlassen od. auffordern, einen Ball, Schmauß, zu geben; à vous le –, (c'est votre tour) nun ist die Reihe an Ihnen; on lui a donné, il a le –, man hat ihn aufgefordert, es ist an ihm, einen Ball, zu geb.; rendre le –, (donner à son tour, un bal, un festin) den Ball, erwiedern; elle a le –, (est la dame du bal, en reçoit les honneurs) sie ist die Ballkönigin, sie hat den Ehrenplatz bei dem Gastmahle; elle a le – sur l'oreille, (elle est à marier) po. sie ist zu haben, (zu verheirathen); ce jardin, cette maison a le – sur l'oreille, (est à vendre) dieser Garten, .. ist feil; – de paille, (paille qu'on met à la queue ou au cou d'un cheval, pour marquer qu'il est à vendre) Strohwisch; un – de bois, (une petite touffe de bois de haute futaie) ein dichtes Lustwäldchen von hochstämmigen Bäumen; il a un – de bois auprès de sa maison, er hat eine kleine Baumgruppe an seinem Hause; un – de cheveux, (une touffe) ein Büschel Haare; Haarbüschel; cet homme a la barbe par *bouquet*, (par petites touffes par ci, par là) .. hat einen ungleichen, hier und da mit Zöpfchen besetzten Bart; Bo. ces fleurs, ces feuilles naissent par *bouquets*, (en faisceau ou par groupes) diese Blumen, Blätter, kommen büschelweise hervor, wachsen büschelweise; Im. ces feuilles sont venues par –, (l'encre, distribuée inégalement, paroît plus dans qqs endroits que dans d'autres) diese abgedruckte Bogen sind voller Mönche, voll ungleicher Stellen; – d'artifice, de fusées, (paquet de diff. pieces qui partent ensemble) ein Büschel Feuerwerk; ein Gebund Racketen, die zugleicher Zeit abbrennen; la gerbe de fusées ou girondole forme un superbe –, die Racketengarbe bildet einen prächtigen Feuerstrauß; Plum. – de Phoéton, (faisceau de plumes d'autruche, orné d'or, d'argent, ou d'autre métal, et dont on orne la tête des chevaux pour qq cérémonie pompeuse) Phaetonsstrauß, Straußenfederbusch; Rel. le –, (fer qui sert à orner le dos des livres reliés en veau; it. l'orn. même) der Vergoldstämpel zu Blumenzierathen; *it.* gestämpelte Blumen; Ri. les –, (deux pièces de bois, serv. à lier les deux côtés d'un bateau avec les deux courbes de devant) (die zwei Hölzer, welche die Seiten eines Fahrzeuges mit den beiden Krummhölzern des Vordertheiles verbinden); Com. ce vin a du –, (un parfum qui distingue les bons vins) .. hat einen gewürzhaften Geruch; Poé. un –, (petite pièce de vers adressée à une personne le jour de sa fête) das Angebinde; Namenstags- od. Geburtstags Gedicht, *n.* ces vers sont un – de mon frere, diese Verse sind ein Angebinde von meinem Bruder.

BOUQUETIER, (thiée) *s.* vase propre à mettre des fleurs ou des *bouquets*, Blumen-Topf, -Krug; Com. (ouvrier qui fait ou vend des bouquets de fleurs artificielles) Straußmacher, Straußhändler.

BOUQUETIÈRE, *f.* (celle qui vend des fleurs naturelles) die Straußverkäuferinn, das Sträußermädchen.

BOUQUETIN, *s.* (bouc sauvage des Alpes, qui ress. au cerf) Steinbock.

BOUQUETINE, *f.* (pla. que mangent les boucs) c. *boucage.*

BOUQUIN, (kein) *s.* (vieux bouc) alter Bock; cela sent le –, (l'odeur puante d'un vieux bouc) das stinkt wie ein Bock; 2) (lièvre ou lapin mâle) Rammler; *fg:* c'est un vieux –, (un vieux debauché, qui est adonné aux femmes) .. ein alter Bock, alter Hurenjäger; My. les –, (les satyres, qui selon la fable, ress. à des boucs depuis la ceinture jusqu'en bas) die Satyrn od. Waldgötter; Com. et Lit. un –, (vieux livre dont on fait peu de cas, ou inutile) ein alter Schunken, alter Tröster, eine alte Scharteke; sa bibliotheque n'est composée que de –, il ne vend que des –, seine Büchersammlung besteht aus lauter alten Schunken, er verkauft nichts als alte Scharteken od. Tröster; feuilleter de vieux –, in alten Büchern herum stöbern.

BOUQUINER, (chercher ou feuilleter des bouquins) *fa.* il ne fait que –, il s'amuse toute la journée à – dans son cabinet, er sucht imer nur alte Schunken zusamen; er vertreibt sich den ganzen Tag die Zeit damit, in seiner Studierstube in alten Scharteken zu lesen; Ch. (parl. d'un lievre en amour, et qui tient une hase) rammeln, c. *couvrir.*

BOUQUINERIE, *f.* mp. (amas de bouquins) pu. eine Sammlung alter (unbrauchbarer) Bücher od. Schunken, c. *bouquin*; Com. n'achetez pas ces livres, c'est de la –, (ce sont des bouquins) .. es sind alte Scharteken; 2) (citations, passages tirés de vieux livres ou de bouquins); il vouloit me lire cette –, .. mir dieses alte Zeug lesen.

BOUQUINEUR, *s.* (qui cherche, qui lit des bouquins) Liebhaber, Leser von alten Büchern.

BOUQUINISTE, *s.* (qui fait le commerce de bouquins) Büchertrödler, (Antiquar).

BOUR, *s.* (soie de Perse, de la se sorte) (persische Seide von der sten Sorte). [und Wolle).

BOURA, *f.* (étoffe en soie et laine) (Zeug aus Seide

BOURACAN, *s.* (sn. de gros camelot) Berkan; manteau de –, ein Mantel von Berkan.

BOURACANIER, *s.* (ouvrier qui fabrique le bouracan) Berkanweber.

BOURACHE, BOURAGUE ou BOURAQUE, *f.* (nasse d'osier, de la forme des souricières de fil d'archal) (eine Art Fischreusen).

BOURBE, *f.* (fange de la campagne, des marais) Schlamm, Morast; une – épaisse, puante, ein dicker Schl., stinkender M.; les carpes de cet étang sentent la –, die Karpfen aus diesem Teiche haben einen Schlammgeschmack.

BOURBELIER, *s.* Ch. (poitrine du sanglier) wildes Schweinsbrust, *f.*

BOURBEUX, SE, *a.* (plein de bourbe) schlammig, morastig; un étang, un chemin –, une eau, une riviere *bourbeuse*, une fosse *-se*, ein schlammiger Teich, morastiger Weg, schlammiges Wasser, schlammiger Fluß, verschlämmter Graben.

BOURBIER, *s.* (lieu creux et plein de bourbe) das Morast-Loch, Sumpf; die Pfütze; s'engager, entrer dans un –, se tirer d'un –, in ein M. gerathen, sich wieder aus einer Kothlache herausarbeiten.

BOURBILLON, Im. *s.* (pus épaissi, qui sort d'un apostème, d'un clou) Eiterbutzen; dicker Eiter; quand le – fut sorti, il se trouva soulagé, sobald der verdickte Eiter heraus war, fühlte er sich erleichtert; ce cheval a un javard; mais, dès que le – sera sorti, il pourra marcher, .. hat ein Fesselgeschwür, sobald aber der Eiterbutzen heraus ist, wird es wieder gehen können.

BOURCER, c. *carguer.* [und das Focksegel.

BOURCET, *s.* (mât et voile de misaine) der Fockmast

BOURCETTE, *f.* (pla.) c. *mâche.* [Welt.

BOURDAIGNE, *f.* (esp. de pastel bâtard) unechter

BOURDAINE, *f.* (arbr. qui porte de petites baies noires, et dont le bois en charbon entre dans la poudre à canon) der Faulbaum, die Schwarz-Erle.

BOURDALOUE, *f.* (tresse qui s'attache avec une boucle autour de la forme du chapeau; it. so. d'étoffe) Hut-Schnur, -Tresse, *f. it.* eine Art Trell od. gemodelte Leinwand; 2) – ou *bourdalou*, *m.* (so. de pot de chambre oblong) länglicher Nachtgeschirr.

BOURDE, *f.* (mensonge, défaites, faribole) po. Lüge, Flause, *f.* il vous donne des –, je connois les – des domestiques, er sagt Ihnen Lügen vor, macht Ihnen Flausen vor; ich kenne die Aufschneidereien der Bedienten; c'est un donneur de *bourdes*, .. Flausenmacher, Bärenanbinder; Chi. (nom vulgaire de la soude, c.) geringe Pottasche, *f.* Mar. la –, (voile qu'on met quand le temps est tempéré) Beisegel, (das bei gemäßigtem Winde gebraucht wird). [bensorte).

BOURDELAI, *s.* (gros raisin de treille) *id.* (Trau-

BOURDER, *vn.* (dire des bourdes) po. lügen, aufschneiden, flausen. [macher, Aufschneider.

BOURDEUR, *s.* (donneur de bourdes) po. Flausen-

BOURDILLON, Im. *s.* (bois refendu, propre à faire des futailles) Faßdaubenholz, *n.*

BOURDIN, *s.* (esp. de pêche ronde et colorée, qui mûrit vers la fin d'août) *id.* (Pfirsichsorte).

BOURDON, *s.* (insecte du genre des abeilles, mais plus gros, et qui fait un bruit continuel avec sa trompe) Hummel, Drohne, *f.* le – tire des fleurs son miel et de la cire brute, die H. holt aus den Blumen Honig u. Wachsmehl; *fg:* le – de Notre-Dame, (grosse cloche de Paris, dont le son a qq ress. avec le bourdonnement des mouches) die große Brumm-Glocke der Kirche Notre-Dame; 2) (long bâton des pélérins) Pilgerstab; marcher avec le –, avoir le – à la main, an einem P-be gehen, den P. führen, in der Hand haben; P. planter le – en qq lieu, (s'y établir) seinen Stab irgendwo hinpflanzen, sich daselbst häuslich niederlassen; Mu. – de musette, de cornemuse, de vielle, (ton qui sert de basse-contre dans ces instr.) Schnarrbaß, Brummbaß einer Sackpfeife, eines Dudelsackes, einer Leier; le – d'orgue, (un des jeux de l'orgue qui fait la basse) das Schnarrwerk der Orgel; der Orgelbaß (Regalzug); *faux-bourdon*, (pièce de musique simple, dont toutes les parties se chantent note contre note) einförmiges Musikstück (von verschiedenen Stimmen, die einander Note für Note begleiten); chanter en faux –; voilà un beau .., auf solche Art singen; ein schönes Stück von dieser Art; Im. faire un – dans une page, dans une ligne, (passer un ou plusieurs mots du manuscrit dans la composition) auf einer Seite, in einer Zeile eine Leiche machen.

BOURDONNÉ, E, *a.* Bl. (orné en forme de pomme, ou en forme de bourdon ou bâton de pélérin); un bâton –, une croix *bourdonnée*, (pommetée ou arrondie à la manière d'un *bourdon* ou bâton de ..) der Kugel-Stab, Pilgerstab, das Kugelkreuz, Kugelstabkreuz.

BOURDONNEMENT, *s.* (le bruit des *bourdons*) Sumsen, Sumen, Gesumse, *n.* le – des abeilles, des hannetons, das S. der Bienen, der Maikäfer; *fg:* (bruit sourd et confus) das Gemurmel; ce discours fut suivi d'un grand –, on entendit un – dans toute l'assemblée, auf diese Rede erfolgte ein lautes G., man hörte ein G. in der ganzen Versammlung; cette maladie lui a laissé un – (un bruit continuel) dans l'oreille, auf diese Krankheit ist ihm ein beständiges Ohrensausen geblieben.

BOURDONNER, *vn.* (faire un bruit qui est propre aux *bourdons*, mouches, hannetons) sumsen, summen, brummen; une mouche vient de –, elle *bourdonna* à mes oreilles, eine summende Mücke ist vorbei geflogen; sie sumset mir in die Ohren; *fg:* après son discours, on entendit – toute l'assemblée, nach Endigung seiner Rede hörte man die ganze Versammlung murmeln. [d'olive) die Wieke der Meisel.

BOURDONNET, *s.* (charpie qui a la forme d'un noyau

BOURG, (bourk) *s.* (gros village où l'on tient marché) Marktflecken; le – tient le milieu entre un village et une ville, der M. hält das Mittel zwischen einem Dorfe und einer Stadt; un – fermé, un gros, un grand –, ein geschlossener, mit einer Mauer versehener, ein großer, ansehnlicher Marktflecken.

BOURGADE, *f.* (petit bourg) kleiner Marktflecken; une – de tant de maisons, de tant de feux, ein Marktflecken von so und so viel Häusern, Feuerstellen.

BOURGEOIS, E, (bour-joá, se) *s.* (citoyen d'une ville, habitant qui a le droit de bourgeoisie) Bürger, inn; *it.* (Burger); un – de Francfort, de Hambourg, de telle ville, de tel bourg, ein Frankfurter, Hamburger B.; ein B. aus der und der Stadt, aus dem und dem Marktflecken; un bon, un riche –, un – aisé, ein guter, reicher, bemittelter od. wohlhabender B.; une riche, une honnête *bourgeoise*, eine reiche, rechtschaffene B-inn; *fa.* il faut servir, il ne faut pas tromper le –, (le maître, les gens pour qui l'on travaille) man soll s. Herrschaft, die Leute, denen man arbeitet, gut, schnell bedienen, nicht betrügen; *it.* (pers. chez qui on loge) il paie tant par mois, il s'entend bien avec son –, er zahlt so und so viel monatlich, er verträgt sich

Digitized by Google

gut mit seinem Hausmanne; 2) (per app. à gentil-homme); un tel est-il noble? non, c'est un honnête –, c'est un simple –, ist der und der von Adel? Nein, er ist ein ehrlicher, ein bloßer B.; iro. (pour reprocher à qn. qu'il n'a aucun usage des manières du monde); ce n'est qu'un –, cela sent bien son –, er hat wahre Bürgermanieren; das schmeckt recht bürgerlich, nach dem B.; 3) le – (la bourgeoisie) étoit sous les armes, avoit pris les armes, die Bürger standen unter den Waffen; die Bürgerschaft hatte die Waffen ergriffen; 4) a. un ordinaire –, une soupe *bourgeoise*, (un ord. simple et bon, une bonne soupe) eine bürgerliche (einfache u. gute) Tafel od. Hausmannskost, .. Suppe; du vin –, (non frelaté, et qu'on a soi-même en cave, par opp. au vin de cabaret) Haus- od. Bürger-Wein, Tischw.; une caution -*se*, (solvable et facile à discuter) eine tüchtige od. sichere Bürgschaft; une garde -*se*, eine Bürgerwache, c. *garde*; *it*. mp. avoir l'air *bourgeois*, la mine *bourgeoise*, les manières *bourgeoises*, (un air commun, etc.) v. ein bürgerliches (gemeines) Aussehen, bürgerliche Manieren haben.

BOURGEOISEMENT, *ad*. (en bourgeois, d'une man. bourgeoise) bürgerlich; il vit –, il reçoit ses amis –, er lebt b.; er empfängt seine Freunde auf b-chen Fuß; *it*. mp. il se présente, il parle, il s'énonce bien –, (d'une man. commune) er tritt bürgerlich auf, spricht, drückt sich aus wie ein gemeiner Bürger.

BOURGEOISIE, *f*. (le corps des bourgeois; la qualité de ..) Bürgerschaft, *f*. on arma la –, man bewaffnete die B.; toute la – (la garde nationale) étoit sous les armes, die ganze B. war unter den Waffen; le droit de –, das Bürgerrecht.

BOURGEON, (-jon) *s*. (bouton qui pousse aux arbres etc. au printemps, c. bouton) Knospe, *f*. au mois de mars, on commence à voir les - aux arbres, im März fängt man an die Knospen an den Bäumen zu sehen; il y a déjà des – aux vignes, die Weinstöcke haben schon Knospen, Augen getrieben; le – commence à sortir, die Kn. fängt an aufzubrechen, c. *ébourgeonner*; *fg*: (parl. d'une élevure, d'une bube qui vient au visage); il a le visage tout couvert de –, sein Gesicht ist voll Finnen, Blattern, Venusblattern; Com. les – ou *escouailles*, (laines fines qui s'échappent en s'alongeant par brins) Rupfwolle, *f*.

BOURGEONNER, *vn*. (jeter, pousser des bourgeons) ausschlagen; Knospen treiben; le printemps approche, tout commence à –, der Frühling nahet heran, alles fängt an auszuschlagen; ces plantes *bourgeonnent*, (les boutons à feuilles commencent à s'entr'ouvrir) diese Gewächse schlagen aus; *fg*: le front lui *bourgeonne*, son nez, son visage commence à –, (à se couvrir de bourgeons .., etc.) er bekommt Blattern od. Finnen auf der Stirn; seine Nase, sein Gesicht fängt an auszuschlagen; il est tout *bourgeonné*, il a une joue toute -*ée*, er ist voll Finnen, ganz ausgeschlagen; er hat einen ganz finnigen od. ausgeschlagenen Backen.

BOURGMESTRE, (bourghe mès tre) *s*. (le maire; le magistrat de qqs villes d'Allem. et des Pays-Bas) Bürgermeister; le – de Hambourg, der B. von Hamburg.

BOURGOGNE, *f*. V. (anc. province de France) Burgund; Agr. –, (en plu. endroits) le *sainfoin*, c.; semer de la –, ou de la *petite* –, burgundisch Heu, Esparsette od. spanische Klee säen; 2) –, *m*. (le vin de –); *fa*. apportez-nous du –, de bon –, bringen Sie uns Burgunder, guten B. od. Burgunderwein; petit –, geringer, leichter Burgunder.

BOURGUIGNONES, (ghi) lois –, c. *gombettes*.

BOURGUIGNOTE, (ghi-gno-te) *f*. (esp. d'anc. casque de fer, *inu*.; bonnet militaire, garni de plu. tours de mèches, et revêtu d'étoffe, pour parer le coup de sabre) Sturmhaube; Helmkappe, Schublappe, *f*.

BOURJASSOTE, *f*. (figue d'un violet obscur, qu'on appèle en Provence *bourjansotte*, à Marseille *barnissotte*) dunkelviolette Feige, *f*.

BOURRACHE, *f*. (pla. potagère cordiale, propre à tempérer l'âcreté du sang et de la bile) Borretsch, Borragen; cueillir de la –, mettre des fleurs de – dans une salade, B. brechen; Borretschblüthen unter den Salat thun; la tisane de –, Borretschtrank.

BOURRADE, *f*. (coup de dent, atteinte que donne le lévrier etc. au lièvre qu'il court) Zahnbieb; le chien a donné bien des – au lièvre, der Hund hat den Hasen mehrere Mahle gerupft od. am Pelze gezackt; la sentinelle l'a repoussé, lui a donné des –, die Schildwache hat ihn zurück getrieben, ihm Stöße mit dem Flintenkolben versetzt; *fg*: *fa*. donner des –, de bonnes – à celui contre qui l'on dispute, einem, mit welchem man streitet, tüchtige Hiebe versetzen, ihm scharf zu Leibe gehen, c. *bourrer*.

BOURRAS, *s. c. bure*.

BOURRASQUE, *f*. (tempête soudaine, violente et de peu de durée) Windstoß; à peine étoient-ils en mer, qu'il survint une –, kaum waren sie auf der See, als ein plötzlicher Sturmwind ausbrach; le vais. fut emporté par une –, das Schiff wurde von einem Windstoße fortgeschleudert; *fg*: (accident, vexation, emportement etc. violent et passager); je me croyois en repos, il est survenu une –, ich glaubte Ruhe zu haben, da kam plötzlich ein Ungewitter daher; ils tombèrent sur nous avec des forces supérieures, il fallut essuyer cette –, sie fielen mit überlegener Macht über uns her, und wir mußten diesen stürmischen Anfall aushalten; elle a beaucoup à souffrir des – de son mari, sie hat viel von dem auffahrenden Wesen, von den Ausbrüchen der üblen Laune ihres Mannes zu leiden.

BOURRE, *f*. (poil de bœuf, vache, veau et autres ani. à poil ras, que le tanneur abat et vend aux selliers etc.) das Füll-Haar, *n*. die Füll-Haare; Kuh-, Kälber- etc.; la – sert à garnir des selles, des bâts etc., die F. dienen zum Ausstopfen der Sättel, Packsättel etc.; – déliée, – fine, zarte, feine F.; le *bat-à-bourre*, (instr. de sel. pour battre et préparer la –) Füllhaar-Ausklopfer; Bo. (gros tissu formé par des poils à la surface de qqs parties des plantes; *it*. la graine d'anémone) Wolle, *f*. *it*. Anemonensame; Bon. – lanice, ou – de laine, (laine grossière qui tombe sous la claie par le battage, ou des draps, lorsqu'on les prépare avec le chardon) Flock-Wolle, Schlag-, Kratz-, *f*. un matelas de – lanice, eine Matratze von Flockwolle; – tontice, (laine qui tombe des draps, par la tonte) Scherwolle, *f*. – de soie, (la partie la plus grossière de la soie, et qui ne se dévide pas) Flockseide, *f*. c. *filoselle*, *fleuret*; Com. de la –, ou – de Marseille, (étoffe dont la chaîne est de soie, et la trame de bourre de soie) (Seidenzeug, dessen Aufzug von Seide, der Einschlag aber von Flockseide ist) halbseidener Zeug; Corr. la –, (vieux tan qui est resté des peaux de mouton, au sortir de la tannerie) abgenutzte Lohe, *f*. Jar. la – des vignes, des arbres fruitiers, (les boutons de la fleur) die wolligen Knospen des Weinstockes, der Obstbäume; la vigne, ces arbres ont gelé en –, der Weinstock, diese Bäume sind in den Knospen erfroren; Mil. la –, (papier, foin etc. qu'on met dans les armes à feu après la poudre et après le plomb) die Vorladung, der Pfropf, c. *tire bourre*, et *bourrer*; *fg*: il y a bien de la – dans cet écrit, dans cet ouvrage, (remplissage; choses qui ne serv. qu'à grossir le volume) *fa*. in dieser Schrift, in diesem Werke sind viel Lückenbüßer, (vieles, was nur zum Ausfüllen dient); Tt. rouge ou nacarat de –, (un des plus beaux rouges, préparé du poil de chèvre le plus court, qu'on fait bouillir dans la garance etc.) Ziegenhaar-Roth, *n*.

BOURREAU, *s*. (exécuteur de la haute justice) Nachrichter, Henker, Scharfrichter, Schinder; mourir par la main du –, livrer, mettre un criminel entre les mains du –, durch die Hand des Nachrichters sterben; einen Verbrecher den Händen des Henkers überliefern; le valet du –, Henkersknecht; P. c'est un – d'argent, (un grand dissipateur) .. Geld-Verprasser, -Verschwender; *fa*. Batzenschmelzer; se faire payer un –, (d'avance) sich zum voraus bezahlen lassen; *fg*: le remords de la conscience est un cruel –, die Gewissensbisse sind grausame Peiniger; cet homme est un vrai –, (est cruel, inhumain) .. ein wahrer Schinder od. Henkersknecht, ein Wütherich; Sal. le –, (sac garni de poil que l'ouvrier met sur son épaule lorsqu'il porte un panier de sel) Bausch, c. *bourrelle*.

BOURRÉE, *f*. (esp. de fagot de menues branches) das Reisig-Büschel, der -Bund; brûler une –, chauffer le four avec des –, ein R. verbrennen, den Ofen mit R. ein heitzen; P. fagot cherche –, (gens de même sorte sont volontiers ensemble) Gleich und Gleich gesellt sich gern; 2) (so. de danse gaie; air sur lequel on la danse) *id*. (Art lustiger Tänze, u. das Tonstück dazu); danser la –; un pas de –, eine Bourree tanzen; ein B-Schritt; chanter, jouer une –, eine Bourree singen, aufspielen.

BOURRELER, I. m. (tourmenter, gêner) *fg*: quälen, peinigen; la conscience *bourrèle* les méchants, das Gewissen quälet, peiniget, martert die Bösen; une conscience *bourrelée*, ein gepeinigtes Gewissen.

BOURRELET ou BOURLET, *s*. (esp. de bandeau rembourré et épais, qui garantit la tête des enfants dans les chutes etc.; *it*. coussin vide en milieu, qu'on met sur une chaise percée) Fall-Hut, -Bausch; *it*. Bausch; un – d'enfant, ein Kinderbausch; Fallhut etc.; un – de chaise percée, un – à bassin, ein Bausch auf einen Nachtstuhl, auf eine Bettschüssel; Chir. il est hydropique, il a le –, (enflure qui survient autour des reins) er ist wassersüchtig, er hat eine Lendengeschwulst; le – est déjà formé, die Lendengeschwulst hat sich schon gebildet; Art. le – du canon, (– rond qui renforce la bouche du canon, et qui ress. à un bourlet d'enfant) das Mündungsfries, die Kopfverstäbung einer Kanone; Jar. (renflement circulaire qui se forme au bas des greffes, ou sur les bords d'une coupure, d'une plaie etc.) Wulst, *m*. wulstförmiger Ring; Mar. (gros entrelacement de cordes autour du grand mât etc. pour remplacer les manœuvres qui arrêtent les vergues, si elles venoient à être coupées dans un combat) (Kranz von Tauen um den großen Mast, zur Aufhaltung der Segelstangen etc.); Drap. les –, (faux plis qui se font aux pièces de drap lorsqu'on les foule) Walkfalten, *f. pl*.

BOURRELIER, *s*. (fabricant de harnais, ou de celliers de chevaux, quon appeloit anc. *bourrelets*) Kummetmacher; ce – travaille bien, ces harnais sont d'un autre –, dieser K. arbeitet gut; dieses Pferdegeschirr ist von einem andern Kummetmacher.

BOURRELLE, *f*. (fem. du bourreau) des Nachrichters Frau; *fg*: cette mère est une véritable –, (traite ses enfants avec une dureté excessive) po. diese Mutter ist eine wahre Schindersfrau, Henkersweib, *n*.

BOURRER un fusil, un canon etc. (mettre la *bourre*) die Vorladung, den Pfropf einstoßen; die Ladung verpfropfen; ce pistolet n'étoit pas bien *bourré*, die Vorladung war nicht fest in diese Pistole eingestoßen; die Ladung dieser Pistole war nicht fest verpfropft; Ch. le chien a *bourré* le lièvre, (lui a donné un coup de dent et lui a arraché du poil) der Hund hat den Hasen gerahmet od. gerupft, hat ihm einen Büschel Haare ausgerauft; 2) (donner des coups de fleuret, de crosse de fusil, maltraiter) Rappier-Stöße, Flinten-, Kolben-, Rippen- geben; il vouloit s'avancer, les gardes l'ont *bourré*, er wollte vorwärts gehen, die Wachen stießen ihn mit den Flintenkolben zurück; ils se sont attaqués à coups de poing, au fleuret, ils se sont bien *bourrés*, sie haben einander mit den Fäusten, mit dem Rappiere angefallen, und einander tüchtige Püffe versetzt, sich tüchtig herumgepufft, wacker herumgestoßen; *fg*: *fa*. un tel l'a bien *bourré* sur cette matière, il ne savoit plus que répondre, .. hat ihn über diese Materie wacker in die Presse genommen, ist ihm sehr scharf zu Leibe gegangen, er wußte nichts mehr zu antworten; ils ont disputé ensemble, ils se sont bien *bourrés*, sie haben mit einander gestritten und einander hart zugesetzt, derbe Hiebe versetzt, scharf in die Enge getrieben.

BOURRICHE, *f*. (esp. de panier faible et d'un tissu clair, serv. à envoyer du gibier, de la volaille etc.) Geflügelkäfich; Federviehkorb; j'ai reçu une –, cette – vient très à propos, ich habe einen Käfich od. Korb voll Geflügel od. Federwildbret bekommen; dieser .. kommt gerade recht.

[res) Kaff, Kornstaub.

BOURRIERS, *s. pl*. (pailles dans le bled battu, balayu-

BOURRIQUE, *f*. (âne, ânesse) Esel, Inn; un paysan monté sur une –; il a vendu sa –, ein Bauer, der auf seinem E. reitet; er hat seinen E. verkauft; *fg*: (méchant petit cheval, dont on se sert ou. d'une –) die Mähre, Schindmähre, der Klepper; Couv. la –, (machine où l'on met les ardoises etc. et qu'on accroche à qq latte etc. quand on travaille sur un toit) Schieferkasten.

BOURRIQUET, (ke) *s*. (petit ânon) Eselchen, *n*. 2) (tourniquet qui sert à monter les fardeaux dans les mines; *it*. civière des maçons) Schachthaspel; *it*. Maurerkasten.

BOURRU, E, *a*. (rude, grossier, d'une humeur brusque et chagrine etc.; ce mot ne s'emploie pas au fém., en parl. des pers.) mürrisch, grämlich; un homme, un esprit –, avoir l'humeur *bourrue*, ein mürrischer Mensch, Kopf, eine mürrische, grämliche Laune haben; un mari –, une femme d'un esprit, d'un caractère *bourru*, d'une humeur *bourrue*, ein mürrischer Ehemann, ein Weib von einer mürrischen Gemüths-Art; le moine –, (esp. de fantôme imaginaire, latin, dont on a qf fait peur aux enfants) Pelzmärten, Knecht Ruprecht,

Digitized by Google

Niklas; vin –, (vin qui n'a point bouilli, et qui se conserve et se boit doux) ungegohrner Wein; Man. soie *bourrue*, (fil inégal, ou chargé de diff. *bourres* de la même esp.) knotige, flockige Seidenfäden.

BOURSAL, *s.* Pè. (so. de filet ennique, qu'on adapte aux verveux) die Einkehle (vor dem Schweife des Garnsackes).

BOURSAULT, (sô) ou BOURSEAU, *s.* Plom. (pièce de plomb, la principale pièce de l'enfaitement des toits couverts d'ardoise) der Verzierungs-Wulst, die -Leiste; au-dessous des *bourseaux* sont les bavettes, unter dem Verzierungs-Wulst liegen die Bleiplatten; 2) – rond, (outil de bois pour battre et arrondir les tables de plomb) Ausrundschlägel.

BOURSE, *f.* (petit sac ou ouvrage de tricot ꝛc. où l'on met de l'argent ꝛc.) der Beutel, Geldbeutel, die Börse; une – de cuir, de tissu, ein lederner, gewebter B.; – bien garnie, – plate ou vide d'argent, ein wohl gespickter, ein flacher, leerer B.; mettre la main à la –, vider sa –, die Hand in den B. stecken, seinen B. leeren; un brigand lui demanda la – ou la vie, lui fit rendre la –, ein Straßenräuber forderte ihm unter Androhung des Todes den B. ab, nahm ihm seinen B. ab; couper la –, (dérober avec adresse) den B. geschickt aus der Tasche stehlen, c. *couper, coupeur*; *fg:* avoir, tenir, manier la –, (avoir le maniement de l'argent, recevoir et payer) den B. haben od. führen, das Geld unter (seinen) Händen haben; faire – commune, n'avoir, ne faire qu'une –, aus einem B. zehren; ami jusqu'à la –, (tant que l'intérêt ne s'en mêle point et qu'il n'en coûte rien) ein Freund, so lange der Beutel nicht angefochten wird, so lange der Vortheil nicht ins Spiel kommt, c. *ami*; au plus larron la –, (confier l'argent, la dépense à celui dont on auroit dû le plus se méfier) den Bock zum Gärtner setzen; dem Schlechtesten am meisten vertrauen; faire une affaire, un achat sans – délier, (sans donner d'argent) einen Handel, einen Kauf ohne bares Geld, ganz auf Borg schließen; faire bon marché de sa –, (se vanter qu'une chose a moins coûté qu'on ne l'a payée) in seinen B. lügen; c'est une bonne –, (un homme riche et pécunieux) .. ein reicher, viel bares Geld besitzender Mann; ouvrir sa – à ses amis, (leur prêter de l'argent) seinen Freunden seinen B. öffnen, ihnen Geld leihen; toutes les – lui sont fermées, (pers. ne veut lui prêter ..) alle B. sind ihm verschlossen; niemand will ihm mehr borgen, c. *fermé, diable*, une – à jetons, (où l'on met ord. une centaine de jetons) Zählpfennigs-B.; on lui a fait présent d'une – de jetons, man hat ihm einen Z. geschenkt; les – turques, (sacs ou *bourses* dans lesquels on porte ord. l'argent au trésor public, et qui contiennent une somme de cinq cents écus ou 1500 francs) die türkischen B.; sa hautesse le gratifia de cinq cents *bourses*, Seine Hoheit schenkte ihm 500 B.; la – d'or est de 15,000 sequins, ein Gold-B. hält 15,000 Zechinen; Eco. avoir une – (sa table ꝛc.) dans un collège, eine Stiftung (das Stipendium), Freitisch in einer Schule genießen; il n'a qu'une demi –, er hat nur einen halben Freitisch, ein halbes Stip.; Com. la – de Paris, de Londres, d'Amsterdam ꝛc. (lieu où s'assemblent les marchands, et les banquiers, pour traiter de leurs affaires) die Börse zu Paris ꝛc.; An. (petite vessie) Hoden-Beutel, -Sack; avoir les – enflées, (la peau qui enveloppe les testicules) einen geschwollenen Hodensack haben; Bo. Jar. c. *bouton* composé, *volva*; Ch. prendre des lapins dans les –, (longues poches de réseau, qu'on met à l'entrée d'un terrier ꝛc. pour prendre les lapins qu'on chasse au furet) Caninchengarn, Beuteinetz, *n.* Li. la –, (double carton, couvert d'étoffe, dans lequel on met un linge ou *corporal* qui sert à la messe) Altartuch-Futteral, *n.* Ma. les –, (deux sacs de cuir, qui se mettent au devant de la selle) Satteltaschen, *f. pl.* Perr. une – à cheveux, (sac de taffetas noir, qu'on portoit autref. en guise de queue) Haarbeutel.

BOURSE À PASTEUR ou À BERGER, *f.* ou TABOURET, *s.* Bo. (pla. astringente, bonne dans les hémorrhagies ꝛc. et dont la semence ou fruit, renfermé dans des capsules, a qq rapport à la *bourse* que portent les bergers) die Hirtentasche, das Täschelkraut.

BOURSETTE, *f.* Org. (petites parties du sommier, qui serv. à faire entrer un fil de fer dans la laie, sans que le vent puisse sortir par le trou où passe le fil) Windladen-Säckchen, *n.*

BOURSIER, *s.* (qui a une *bourse* dans un collège) Stiftungs-Genoß, -Pflegling (Stipendiat).

BOURSIER, ÈRE, *s.* (ouvrier, ère, qui fait et vend des *bourses*); c'est un –, un marchand –, Beutelmacher, Beutler, Säckler; la dame *boursière*, (dame chargée de la dépense, autref. dans les couvents de religieuses) Säckelmeisterinn, Pfennigmeisterinn.

BOURSILLER, (cilyér) *vn.* (contribuer d'une petite somme à qq dépense) *fa.* (Geld) zusammenlegen; la somme ne suffisoit pas, il fallut –, tous les membres furent obligés de –, die Summe reichte nicht hin, man mußte z., alle Mitglieder mußten beisteuern; 2) (économiser, faire des épargnes) Sparpfennige sammeln; zusammen sparen.

BOURSON, *s.* (petite poche au dedans de la ceinture d'un haut-de-chausse) Hosentasche; mettre de l'argent dans son –, Geld in seine Hosentasche stecken.

BOURSOUFFLAGE, *s.* (style *boursoufflé* ou *enflé*, *ampoulé*, c.) Schwulst; il n'y a pas une idée juste dans ce discours, dans cet ouvrage, ce n'est que du –, es ist nicht ein einziger richtiger Gedanke in dieser Rede, in diesem Werke, alles ist lauter Schwulst od. Bombast.

BOURSOUFFLÉ, *s. a.* (gras et replet, et qui a de grosses joues) *fa.* dickbauchig u. pausbackig; c'est un gros –, es ist ein dicker Pausback; *fg:* c. *boursouffler*.

BOURSOUFFLER, (enfler la peau) auftreiben; le vent lui a tout *boursoufflé* le visage, il a les yeux, le corps, les lèvres *boursoufflées* de cette maladie, der Wind hat ihm das Gesicht ganz aufgetrieben; seine Augen, sein Leib, seine Lippen sind von dieser Krankheit ganz aufgedunsen; *fg:* un style *boursoufflé*, (enflé, ampoulé) schwülstige Schreib-Art, *f.*

BOURSOUFFLURE, *f.* (enflure) Aufgetriebenheit, Aufgedunsenheit; la – du visage, du style, die A. des Gesichtes; der Schwulst in der Schreib-Art; il y a beaucoup de *boursoufflure* dans ces expressions, es ist viel Schwulst in diesen Ausdrücken.

BOUSARD, *s.* Ven. (fiente ou fumée de cerf, molle, en forme de bouse) weiche Hirschlosung, *f.*

BOUSCULER, (renverser, mettre sens dessus dessous; it. presser, pousser en tous sens, maltraiter qn) po. untereinander werfen; *it.* drücken, herumstoßen; schubben; on a *bousculé* tous ses papiers, .. alle seine Papiere durcheinander geworfen; il fut *bousculé* à l'entrée, er wurde beim Eingange gedrückt und herumgestoßen.

BOUSE ou BOUZE, *f.* (fiente de bœuf, ou de vache) Kühkoth; on a guéri le pied de ce cheval avec de la –, man hat diesem Pferde den Fuß mit K. geheilt.

BOUSILLAGE, lm. *s.* Bâ. (mélange de chaume et de terre détrempés, dont on fait des murs de clôture ꝛc. dans les lieux où la pierre est rare) Kleck-Werk, Kleib-; une maison faite de –, ein mit Kl., mit Lehm und Stroh erbautes Haus; *fg:* (ouvrage mal fait); c'est un –, ce n'est que du –, das ist Kleiderei, bloße Pfuscherei.

BOUSILLER, *vn.* (maçonner en *bousillage*, c.) mit Lehm und Stroh mauern (wellern); ces gens bâtissent à peu de frais, ils ne font que –, diese Leute bauen mit geringen Kosten, sie mauern nur mit Lehm und Stroh; *fg:* – un ouvrage; une étoffe, une besogne qui n'est que *bousillée*, (mal faite) eine Arbeit verpfuschen; ein verpfuschter Zeug, eine Pfuscher-Arbeit.

BOUSILLEUR, SE, *s.* (qui travaille en *bousillage*) Lehmklecker, Kleiber (Wellerer); *it.* Pfuscher, -inn; le – qui a fait cette maison, der L., der dieses Haus gebaut hat; *fg:* ce n'est pas un peintre, une couturière, ce n'est qu'un –, qu'une *bousilleuse*, das ist kein Mahler, keine Nähterinn; er ist ein bloßer Pfuscher, sie ist nichts weiter als eine Pfuscherinn.

BOUSIN ou BOUZIN, *s.* (so. de croûte tendre qui couvre le dessus des pierres au sortir de la carrière, et leur tient lieu de ce que l'aubier est au bois) Stein-Rinde, -Schale, *f.* il faut abattre le – en taillant la pierre, il ne faut pas laisser le –, beim Behauen der Steine muß man die Stein-Rinde wegschlagen, man darf die Stein-Rinde nicht daran lassen.

BOUSQUIER, (bous'kier) *s.* Mar. c. *butiner*.

BOUSSOIR, *s.* Mar. (pièces de bois qui serv. à lever les ancres) Krahn-Balken, Anker-Balken.

BOUSSOLE, *f.* ou COMPAS DE MER, *s.* (cadran, dont l'aiguille aimantée a la propriété de diriger ses extrémités vers les pôles du monde; it. l'aiguille même) der Compaß, das Magnet-Gehäuse, -Kästchen; *it.* die Magnetnadel; la – est nécessaire aux pilotes pour diriger la route de leurs vaisseaux, die Seefahrer bedürfen des Compasses zur Lenkung des Laufes ihrer Schiffe; se conduire par la –, sich nach dem Compasse richten; – affolée, (lente à prendre sa direction, dérangée, folle) eine langsam zeigende, verderbte M., c. *affolée*; *fg:* vous êtes ma –, (mon guide, mon conducteur) Sie sind mein Leitstern, Führer od. Wegweiser; – transparente, (dont le but est, en temps de guerre, de cacher sa marche à l'ennemi; les lettres et les points étant éclairés ou rendus *transparents* par la lumière d'une lampe qui ne peut être vue) ein durchsichtiger Compaß; Phy. – à cadran, (boîte, sur le plan de laquelle est tracé un cadran solaire garni d'un style, et d'une aiguille aimantée qui sert à orienter le cadran, et à faire connoître l'heure qu'il est) Sonnen-Compaß; As. (constellation méridionale établie par M. de la Caille) Compaß; Jar. planter à la –, (planter les arbres dans la même situation qu'ils avoient dans la pépinière) nach der Mittags-Linie verpflanzen (die jungen Bäume in eben der Richtung gegen die Weltgegenden verpflanzen, nach welcher sie in der Baumschule standen).

BOUSTROPHÉDON, *s.* (man. d'écrire, où les lignes se continuent alternativement de droite à gauche et de gauche à droite, à l'imitation des sillons d'un champ) Furchenschrift, *f.* les plus anciennes inscriptions grecques sont en –, die ältesten griechischen Inschriften sind in F.

BOUSURE, *f.* Mo. (composition pour blanchir les espèces) Weißsied-Lauge, *f.*

BOUT, *s.* (extrémité ou dernier point d'un corps étendu en long, ou de l'étendue, de la durée) Ende, *n.* le – d'un bâton, d'une pique, les deux *bouts* d'une table, das E. eines Stabes, einer Pieke, die beiden Enden eines Tisches; le – des doigts, du nez, de l'oreille, die Fingerspitzen, die Nasenspitze, das Ohrläppchen; le – d'une allée, d'un jardin, das E. eines Baumganges, Gartens; il loge à l'autre – de la ville, au – du monde, (dans un quartier fort éloigné) er wohnt am andern E. der Stadt, am E. der Welt; il a touché la table du – du doigt, du – du pied, er hat den Tisch mit der Fingerspitze, Fuß- od. Zehen-Spitze berührt; le – de la mamelle, du teton, (le mamelon) das Brustwärzchen, die Brustwarze; l'enfant n'a pas encore pris le – de la mamelle, .. hat das Br. noch nicht ergriffen; elle n'a pas de –, elle ne peut nourrir faute de –, (le mamelon est peu saillant, ne donne pas de prise à la bouche de l'enfant) sie hat kein ordentliches Br., sie kann nicht stillen od. säugen, weil ihr Br. zu klein ist; Cui. des – d'ailes, (extrémités des ailes de certains oiseaux à manger) Flügelspitzen; une terrine d'excellents – d'ailes, eine Schüssel voll vortrefflicher Fl.; *it.* Com. (plumes à écrire) c. *aile*; P. *au bout le bout*, (la chose durera ce qu'elle pourra) es dauert so lange es kann; es reicht so weit es kann; cela est demeuré au – de la plume, (on a oublié de l'écrire) das ist in der Feder geblieben, c. *doigt, rire, chandelle, aune, brûler*; nous ne sommes pas au –, (de nos peines, de nos travaux, de nos pertes ꝛc.) wir sind noch nicht am Ende; s'il reçoit cent écus de ce jardin, c'est le – du monde, tout le – du monde, (le plus) *fa.* wenn er 100 Thlr. für diesen Garten bekömt, so ist das Alles; das Höchste, was er für .. bekommen kann, sind ..; s'il a mille francs de cette succession, ce sera le – du monde, wenn er 100 Franken von dieser Erbschaft bekommt, so ist es das Alleräußerste; c'est le – du monde s'il arrive ce soir, (le plus tôt) wenn er diesen Abend ankommt, so ist es alles, so ist das recht bald; s'il a envie de ce jardin ꝛc. il ne l'aura que par le bon –, (qu'à des conditions peu avantageuses ꝛc.) wenn er Lust zu diesem Garten hat, so wird er sich's was kosten lassen müssen; tenir le bon – de son côté, (être nanti, avoir l'avantage de la possession ꝛc.) den Vortheil auf seiner Seite haben; ein sicheres Pfand besitzen; le haut –, le bas –, (la place regardée comme la plus honorable, celle qui l'est moins) die oberste Stelle; der Ehrenplatz; die unterste Stelle; être, se mettre au haut –, sich oben an, an den ersten Platz setzen; tenir le haut –, c. *primer*; se mettre sur le bon –, (s'équiper de pied en cap) sich vom Kopfe bis zum Fuße heraus putzen; il faut finir par un –, (mourir d'une façon ou d'une autre) man muß auf die eine od. andere Art sterben; es muß einmal gestorben seyn, sei es so od. anders; 2) le – d'une étoffe, d'un champ, d'une prairie, das Ende od. der Zipfel

Digitized by Google

eines Zeuges; das Ende od. die Grenze eines Ackers, einer Wiese; au – du mois, de la semaine, au – du terme, zu Ende des Monats, der Woche; nach Verfluß der Zahlungsfrist; au *bout* de 60 jours, nach sechzig, nach Verfluß von 60 Tagen, c. *an*; ce fermier est au – de son bail, de sa ferme, der Pacht, die Pachtzeit dieses Pächters ist zu Ende; il est au – de ses finances, de son argent, sein Geld ist zu Ende, sein Beutel ist erschöpft; il auroit un million, il en trouveroit le –, wenn er eine Million hätte, so würde er damit fertig; il a bien de la peine à joindre les deux – de l'année, (il ne subsiste que difficilement, son revenu suffit à peine) er hat viele Noth, das Jahr hindurch mit seinem Einkommen zu reichen; c'est un travail, une affaire dont il ne verra jamais le *bout*, (la fin) das ist eine Arbeit, ein Geschäft, wovon er das Ende nie erleben wird; c'est de bon drap, une bonne étoffe, vous n'en verrez pas le *bout*, de long-temps vous n'en verrez le –, das ist gutes Tuch, ein guter Zeug, er ist unzerreißlich, Sie werden ihn in langer Zeit nicht zerreißen; il a voyagé d'un – du monde à l'autre, er ist von einem Ende der Welt bis zum andern gereiset; Li. Cath. le – de l'an, (service ou messe pour un mort, un an après le jour de son décès) das Jahresgedächtniß eines Verstorbenen durch eine Seelmesse; faire le – de l'an d'un tel, assister au – de l'an, eine Seelmesse für den .. halten, der S. für .. beiwohnen; le – d'un discours, d'une harangue, das Ende einer Rede, Anrede; il faut l'entendre jusqu'au –, man muß ihn (sie ꝛc.) bis zu Ende anhören; je n'ai entendu qu'un – de messe, de sermon, ich habe nur ein Stück von der Messe, von der Predigt gehört, c. *carrière, rôlet;* 3) un – de flambeau, de bougie, ein Stück, ein Ende od. Endchen Licht, Wachslicht; un – de ruban, de ficelle ꝛc., ein Stückchen Band, Schnur; il n'a mangé qu'un – de boudin, de saucisse, er hat nur ein Endchen, einen Zipfel Blutwurst, Bratwurst gegessen; un – d'homme, un petit – d'homme, (hom. extrêmement petit) *fa.* ein kleines Männchen, ein kleiner Knirps; Td. mettre un – d'argent, d'ivoire à une canne ꝛc., (une garniture, d'argent ꝛc.) einen Stock ꝛc. mit Silber, Elfenbein beschlagen; – de fleuret, (bouton de cuir rembourré, qu'on met à la pointe du fleuret, pour empêcher qu'il ne blesse) Rappier-Knopf, -Balle; Cord. mettre des – aux souliers, (de petits morceaux de cuir aux endroits où ils sont usés) Flecke (Riester) auf die Schuhe setzen; des – de talon, Absatz-Flecke, Hinter-; Four. – de fourreau ou d'épée, (garniture de fer ꝛc. au bas du fourreau, pour le rendre plus ferme contre la pointe) das Ortband an einer Degenscheide, c. *bouterolle;* – de revers, (partie de la branche, enrichie d'orn., qui entre dans le pommeau) das verzierte obere Ende am Bügel; un – de boucle de baudrier, (petite plaque d'argent ajoutée à la boucle, pour lui donner plus de grace) der Schild od. das Plättchen am Ende der Schnalle eines Degengehänges; un bâton à deux *bouts*, (garni par les deux – d'un fer pointu) ein an beiden Enden mit einer eisernen Spitze beschlagener Stock; Lap. le –, c. *bouterolle;* Mar. *bouts* de corde, (cordes d'une moyenne longueur) Tau-Enden; mittelmäßige Taue; .. de cable, (bouts ou morceaux de cable usés ou rompus ꝛc.) abgenutzte kurze Tau-Enden; – de vergue, (partie de la vergue qui excède la largeur de la voile, et qui sert quand on prend le ris) das über die Segelbreite hervorragende Stück einer Segelstange; – de beaupré, (morceau en saillie sur l'étrave, dans les petits bâtiments qui n'ont point de beaupré) das runde Holz, welches über den Vordersteven vorspringt, c. *aborder, belle, cable, debout, lof;* Plu. les – de queue, (plumes qu'on tire de la queue de l'autruche) die Schwanzfedern vom Strauße; Serr. – de clef, (l'extrémité de la tige, après le panneton) Schlüsselknopf; Tir. – d'or, – d'argent, (bâton d'argent doré; bâton d'argent fin, qu'on passe par la filière pour faire des filets d'or et d'argent) Golddrahtstange, Silberdraht-, *f.* hn. – de petun, c. *ani;* 4) *à bout, adv.* être –, (ne savoir plus que devenir) aufs Aeußerste gebracht seyn; pousser qn –, (le réduire à ne savoir plus que faire ou que dire) einen aufs Ae. bringen; mettre la patience d'un homme –, (le mettre en colère à force d'abuser de sa patience) jemandes Geduld erschöpfen, aufs Aeußerste treiben; venir – d'un dessein, d'une entreprise, (réussir ꝛc.) mit einem Vorhaben, einer Unternehmung zu Stande kommen; il a entrepris la chose, et il en est venu –, er hat die Sache unternommen und ausgeführt od. durchgesetzt, zu Ende gebracht; il est venu – de l'épouser, es ist ihm gelungen, sie zur Frau zu bekommen; il est venu – de son argent, ils sont venus – d'une douzaine de bouteilles de vin, er hat sein Geld durchgebracht, ist mit seinem Gelde fertig geworden; sie sind mit einem Dutzend Flaschen Wein fertig geworden, sie haben ein D. ausgestochen, mit einander ausgetrunken; venir – de qn, (le réduire à la raison ꝛc.) mit einem fertig werden; ihn bezwingen; il est venu – de ses ennemis, er ist über seine Feinde Meister geworden, ist mit ihnen fertig geworden, hat über .. die Oberhand behalten; 5) *à bout portant*, ou *à bout touchant*, (en touchant presque du bout de l'arme l'objet dont il s'agit) ganz nahe dabei; tirer qn –, einen sicher fassen; *fg:* c. *tirer;* P. c. *haïe; à tout bout de champ*, c. *champ; au bout du compte*, c. *compte;* 6) *bout à bout;* mettre deux choses –, (les joindre par les bouts) zwei Dinge mit den Enden zusammenfügen; coudre deux toiles –, lier deux cordes –, zwei Stücke Leinwand an den Enden zusammennähen; zwei Stricke zusammen binden; le chemin qu'il fait tous les jours en se promenant, mis –, donneroit au *bout* de l'année plus de cinq cents lieues, wenn man den Weg, den er täglich beim Spazierengehen macht, zusammen nähme, würde es am Ende des Jahrs über 500 Stunden ausmachen; 7) *de bout en bout*, ord. *d'un bout à l'autre*, c.; courir la ville, parcourir un pays –, die Stadt von einem Ende zum andern durchlaufen; ein Land von .. durchreisen; 8) *d'un bout à l'autre;* il a parcouru cette province –, er hat diese Landschaft von einem Ende zum andern durchreiset; il nous a conté l'affaire –, er hat uns die Sache vom Anfang bis zum Ende erzählt; Syn. le *bout* répond à un autre *bout;* l'*extrémité*, au centre; la *fin*, au commencement, ein Ende entspricht dem andern, das Aeußerste bezieht sich auf den Mittelpunct, das Ende auf den Anfang.

BOUTADE, *f.* (caprice; saillie d'esprit ou d'humeur) Schuß, Raps; wunderlicher Anfall; il a des –, er hat wunderliche Anfälle; il lui a pris une –, es ist ihm ein Sch. od. R. angekommen; il agit, compose par –, er handelt, schreibt od. dichtet so wie ihm der Schuß ankommt; er handelt ꝛc. nur nach plötzlichen Einfällen, gleichsam stoßweise; c'est une – qui lui a pris, es ist ein Schuß, der ihn angewandelt hat, eine plötzliche Anwandlung, die er bekommen hat.

BOUTANE, *f.* Com. (toile de coton qui se fabrique dans l'île de Chypre) (cyprischer Baumwollenzeug).

BOUTANT, *a.* Arc. (pour *butant*, avec les mots *arc, pilier*) c. *arc, pilier.*

BOUTARGUE, *f.* (œufs de poisson salés, confits dans le vinaigre); la – est très-indigeste, elle est faite d'œufs de mulet, (poi.) der eingemachte Fischrogen ist sehr schwer verdaulich; man nimmt dazu den Rogen der Meeräsche, des Meer-Alets.

BOUTE, *f.* (tonneau d'eau douce, pour les voyages sur mer) Wasserfaß, *n.* 2) – ou *baille*, c.

BOUTÉ, E, *a.* cheval –, (qui a les jambes droites, depuis le genou jusqu'à la couronne, ce qui arrive souvent aux chevaux court-jointés, c.) geradschenkeliges Pferd.

BOUTE-À-PORT, *s.* (off. chargé de faire mettre à port, de faire ranger les bateaux qui arrivent dans un port) Schiffs-Ordner, Hafen-Aufseher.

BOUTEAU ou BOUT DE QUÊVRE, *s.* (filet attaché à une perche fourchue, pour pêcher sur le sable) Gabelnetz, *n.*

BOUTE-DEHORS, *s.* Mar. (pièces de bois en façon de petites vergues, qu'on ajoute à chaque *bout* de vergue du grand mât ꝛc. pour porter des bonnettes en étai, quand le vent est trop faible, ou qu'on veut se hâter) Spiere, Leisegels-Spiere, *f. it.* (petit mât serv. à la machine à mâter, pour mettre les chouquets et les hunes en place) (Stange zum Aufsetzen der Eselshäupter u. Mastkörbe); *it.* (longues perches armées de crocs, pour écarter les brûlots de l'ennemi, ou pour empêcher que deux vais. ne s'endommagent dans un mouillage ꝛc.) der Brandhaken, die Abhalt-Spiere.

BOUTÉE, *f.* Arc. (ouvrage pour soutenir la poussée d'une voûte ꝛc.) Stütze, Gewölbstütze, *f.*

BOUTE-EN-TRAIN, *s.* Oi. (du verbe *bouter* v.; petit oiseau qui sert à faire chanter les autres) Sangvogel, c. *tarin; fg:* c'est le – de la compagnie, (hom. de plaisir, qui excite les autres et les met en train) *fa.* er ist in dieser Gesellschaft der Anführer bei allen Vergnügungen, der Lustigmacher; er bringt die andern in Gang; Ma. un –, (cheval entier dont on se sert dans un haras pour mettre les juments en chaleur et connoître si elles sont en état de pouvoir être saillies) Beschälhengst, Probierhengst.

BOUTE-FEU, *s.* ord. *incendiaire*, c.; on surprit des *boute-feux*, man erwischte Mordbrenner; *fg:* ord. ce sont des .., (des hom. qui sèment des discordes ꝛc.) .. Aufwiegler, Anheßer, Unruhstifter; il a été le – de la sédition, c'est un vrai –, er war der Rädelsführer bei dem Aufruhr, er ist ein Erzaufwiegler; Art. le –, (bâton fourchu, garni d'une mèche allumée, pour mettre le feu au canon; it. le canonier qui met le feu ..); son – est tombé, le – a été blessé, sein Luntenstock, seine Zündruthe ist hinunter gefallen; der Stücklosbrenner od. Konstabler ist verwundet worden.

BOUTE-HORS, *s.* (esp. de jeu qui n'est plus en usage, où l'on cherchoit à déplacer l'autre) Kämmerchen-Spiel, Vertreib-Spiel, *n. fg:* ils jouent au –, (cherchent à se supplanter, à se débusquer l'un l'autre de qq emploi ꝛc.) *fa.* es sucht einer den andern auszustechen, aus dem Sattel zu heben; il a du –, (s'exprime aisément) b. er hat ein gutes Mundwerk, das Maul am rechten Flecke.

BOUTEILLE, *f.* (vase, à large ventre et à cou étroit, pour les liquides) Flasche (Bouteille), *f.* une – de verre, de terre, de cuir bouilli, eine gläserne, irdene Fl. von gesottenem Leder; une – ronde, carrée, plate ꝛc. runde, viereckige, platte Fl.; une – cassée, fêlée, zerbrochene, gesprungene Fl.; une – de chopine, qui tient chopine, Schoppenfl.; schoppige Fl.; le ventre, le cou, le bouchon d'une –, der Bauch, Hals einer, der Pfropf auf eine Fl., c. *coiffer, décoiffer, vider* ꝛc.; mettre du vin, tirer une pièce de vin *en bouteilles*, Wein in Flaschen füllen; ein Fäßchen Wein auf Fl. ziehen, in Fl. verfüllen; P. être dans la –, dans la – à l'encre, (dans le secret d'une affaire) in das Geheimniß eingeweiht seyn; von der Sache, von dem Geheimnisse wissen; n'avoir rien vu que par le trou d'une –, (n'avoir aucune connoissance des choses du monde, aucun usage du ..) gar keine Welt-Erfahrung haben; nicht weit von seinem Kachelofen weggekommen seyn, *fa.* 2) (la liqueur qu'elle contient); une – de vin, de bière ꝛc., eine Fl. (voll) Wein, Bier, c. *boire;* aimer la –, (le vin) po. die Fl., den Wein lieben; *fa.* gern ins Gläschen gucken; la – à l'eau, à l'huile ꝛc., die Wasserfl., Oelfl., c. *à, au; fg:* l'eau qui bout s'élève *en bouteilles* ou *bulles*, das siedende Wasser steigt in Blasen auf; la pluie fait des – en tombant sur l'eau, der Regen, der ins Wasser fällt, bildet Blasen; les enfants font des – d'eau de savon, (en soufflant l'eau avec un chalumeau) die Kinder machen Seifenblasen; Mar. les –, (ouvrages de charpente en saillie, vers l'arrière du vais., et dont l'intérieur sert de latrines aux off.) Schiffs-Erker, -Abtritt; Phy. – de Leyde, (bouteille de verre en partie pleine d'eau, ou de limaille de fer ou de qq autre subst. électrisable par communication, pour faire l'*expérience de Leyde*, c.) Leidner-Flasche; Verr. – à barbe, (verre si fin qu'il se coupe au ciseau, et dont les fragments peuvent servir à raser les poils du visage) Schneide-Glas, Rasier-.

BOUTE-LOF ou BOUTE-DE-LOF, *s.* (pièce de bois qu'on met au devant des vais. de charge et sans éperon, et qui sert à tenir les amures du mât de misaine) das runde Holz, an welchem die Löcher der Fockschooten angebracht werden.

BOUTER, *v.* c. *mettre; boutez* le là, *boutez*-vous là, po. legt od. stellt es da hin; stellt od. setzt euch da hin; *boutez* dessus, (couvrez-vous) *id.* setzt auf; bedeckt euch! Com. les vins de ce crû sont sujets à –, (à pousser au gras) die Weine von diesem Gewächse werden gern zähe od. schwer; cette cave fait –, ce vin est *bouté*, dieser Keller macht die Weine schwer; dieser Wein ist schwer od. zähe; Mar. – à l'eau, au large, (mettre à la mer, pousser au large) aus dem Hafen fahren; in See stechen; – *à lof ou de lof*, (aller à la bouline, *bouliner*, c.) mit Preßwind segeln; Tan. ꝛc. – un cuir, (enlever avec le boutoir ce qui peut y être resté de chair au sortir de la tannerie) eine lohgare Haut putzen, vollends abfleischen; Ven. – la bête, c. *lancer.*

BOUTEREAU, *s.* (poinçon d'acier pour graver l'empreinte de la tête de l'épingle) Ziehlüfter.

BOUTEROLLE, *f.* (garniture au bout d'un fourreau d'épée) Ohrband od. Ortband, *n.* une – d'acier,

Digitized by Google

d'argent *etc.*, ein stählernes, silbernes D., c. *bout*; Bl. (piece de l'écu qui représente la garniture *etc.*) *id.* Td. (instr. pour donner à diff. ouvrages des formes tantôt concaves, tantôt convexes *etc.*); la - de doreur, (fer arrondi par un bout, pour donner aux boutons la forme du tas) Knaufstämpel des Vergolders; la - de graveur en pierres fines, (morceau de cuivre soudé sur une tige du même métal, pour user la pierre par le frottement *etc.*) die Rundperl der Edelsteinschneider; la - de metteur en œuvre, (fer rond par un bout, pour emboutir les fonds des chatons; c. *dé à emboutir*) der Kastenstampf, der Edelsteinfasser; la - de l'orfevre, (outil à tête convexe, de la forme de tel ou tel ouvrage qu'on veut faire) der Knaufstämpel des Goldschmides; frapper la - sur une cuillère, (pour former la capacité ou le cuilleron) einem Löffel mit dem Knaufstämpel die Ausbauchung geben; la - du serrurier, (bo. de rouet posé sur le palastre d'une serrure, et autour duquel la clef tourne) das Eingerichte am Schlosse; les serruriers emploient des - de diverses formes, die Schlosser machen Eingerichte von verschiedenen Formen.

BOUTE-RUE, *f.* (borne qui défend de l'atteinte des *roues* ou essieux des voitures; *it.* les garde fous qu'on place sur qqs passages) der Weichstein; *it.* das Schutzgeländer.

BOUTE-SELLE, *s.* Mil. (signal de la trompette, pour seller et monter à cheval); sonner le -, zum Aufsitzen blasen.

BOUTE-TOUT-CUIR, *s.* (dissipateur, goinfre qui mange tout, et qui se livre à la débauche) b. Schlemmer, Prasser, Vergeuder.

BOUTICLAR, *s.* (bateau dans lequel on voiture et nourrit le poisson, en attendant qu'on le vende) Fischschiffchen, *n.* S. mit einem Fischkasten, Fischhälter.

BOUTILLIER, lm. *s.* (off. qui a l'intendance du vin dans la maison d'un prince; grand-échanson) Kredenz, Schenk, Ober-Schenk.

BOUTIQUE, *f.* (lieu où l'on débite des marchandises, où des artisans travaillent; *it.* la marchandise, les outils) der Laden (Kaufladen, Handwerksladen), die Bude; une grande, une belle -, großer, schöner L.; - bien garnie, bien fournie, wohl versehener L.; - de mercier, de chandelier, de cordonnier, der Kramladen od. die Krambude; Lichtzieherbude, Schusterwerkstatt, *f.* avoir, tenir -, einen (offenen) L. haben, halten; se mettre en -, ouvrir, lever -, (s'établir, commencer à faire marchandise) einen L. od. eine Bude aufrichten; einen Kram od. ein Gewerbe anfangen, c. *ouvrir, fermer*; un garçon, une fille de -, Ladenbursch od. -Diener, -Jungfer od. -Mädchen, c. *courtaud; arrière-; fond, garde-;* 2) engager, vendre sa -, seinen L. (Waarenvorrath) verpfänden, verkaufen; cet artisan a emporté toute sa -, (tous ses outils) dieser Handwerksmann hat alles sein Handwerks-Geräth od. -Zeug mitgenommen; il a une - de menuisier chez lui, dans son cabinet, er hat ein Schreiner-Handwerkszeug in seinem Hause, Arbeitszimmer; la - d'un bateau pêcheur, (endroit où il garde du poisson) Fisch-Kasten, -Behälter eines Fischerkahns; il va chercher du poisson à la -, er holt Fische im F.; ces meubles ne sont pas de ma -, (de ma fabrique) dieses Hausgeräth ist nicht aus meiner Werkstatt, von meiner Arbeit; *fg:* cette nouvelle vient de la - d'un tel, (elle est de son crû, de son invention) diese Neuigkeit rührt von dem .. her, ist in des .. Kopf od. Gehirn gewachsen, ist von seiner Erfindung, aus seiner Fabrik; P. adieu la -, (parl. d'une chose qui se renverse) da liegt der Kram od. Plunder, c. *apothicaire*; ne servira pas long-temps dans cette maison, c'est une -, (une maison où les domestiques sont mal, une *baraque*, c.) po. er wird nicht lange in diesem Hause dienen, es ist eine Lumpenhütte, armselige Wirthschaft.

BOUTIQUIER, (kiér) *s.* (tenant *boutique*) mp. ord. un petit - de campagne, ein kleiner Landkrämer; c'est de la politesse de -, das ist Krämershöflichkeit.

BOUTIS, *s.* Ch. (lieux où les bêtes noires ont fouillé) der Schweins-Bruch, die Schweins-Wühl; ces forêts sont toutes remplies de -, diese Wälder sind voll Schweinsbrüche.

BOUTISSE, *f.* Arc. (pierre placée en long dans l'épaisseur d'un mur, de man. qu'on n'en voit que la largeur au dehors) Strecke, *f.* on place alternativement des pierres en - et en parement, man mauert die Steine abwechslungsweise nach der Länge und Breite ein.

BOUTOIR, *s.* (instr. de maréchal pour parer le pied d'un cheval avant de le ferrer) Wirk-Eisen, -Messer, *n.* le - de corroyeur, (pour bouter les cuirs, c. *bouter*) das Putz-Eisen, -Messer des Gärbers; Cb. le - d'un sanglier, (le groin) wilde Schweinsrüssel; le sanglier lui donna un coup de -, das wilde Schwein versetzte ihm einen Hieb mit dem Rüssel; *fg:* coup de -, (trait d'humeur, propos dur *etc.*); ne vous amusez pas avec cet homme, il vous donnera un coup de -, halten Sie sich nicht mit diesem Menschen auf, sonst versetzt er Ihnen einen Hieb, macht einen groben Ausfall gegen Sie.

BOUTON ou BOURJON, *s.* (petits corps arrondis ou alongés qui naissent sur les branches des arbres et des arbustes) Knospe, *f.* Auge, *n.* - à bois ou *à feuilles*, (qui ne produit que des feuilles et du bois, et que les cultivateurs appèlent *bourgeon*) Holz-Knospe od. Blatt-; - à fleur ou *à fruit*, (qui produit une ou plu. fleurs et successivement une ou plu. fruits) Blüthknospe; le - à fleur *simple* est suivi d'un seul fruit, auf die einfache Bl. folgt nur eine einzige Frucht; le - à fleur *composé*, ou *bourre*, renferme plu. *boutons* à fleurs simples, et produit plu. fruits, die vielfache Bl. od. Büschelknospe enthält mehrere einfache Blüthen und trägt mehrere Früchte; un - de rose, de fleur d'orange, Rosen-Kn.; Pomeranzenblüth-Kn.; il y a bien des - à cet arbre, dieser Baum hat viele Knospen, ist knospenreich; *fg:* il a le visage tout plein de *boutons*, il a un gros - sur le nez, (bube, ou élevure, c.) er hat ein ganz finniges od. blatteriges Gesicht, sein Gesicht ist voll Blattern od. Finnen, er hat eine große Finne auf der Nase; Marc. - de farcin, (qui vient aux chevaux qui ont le *farcin*, c.) Wurmbeule, *f.* 2) (petit rond de métal, ou de bois *etc.* couvert d'étoffe *etc.* serv. à attacher ensemble ou à orner les parties d'un vêtement) Knopf; - d'or, d'argent, d'acier *etc.* goldener, silberner, stählerner Kn.; - de soie, de fil, de poil de chèvre *etc.* seidener, fädener, ziegenhärner Kn.; mettre des - à un habit, Knöpfe an ein Kleid setzen; des - à queue; une grosse de -, Knöpfe mit Oehren; ein Groß (zwölf Dutzend) Knöpfe, c. *moule*; faire les -, (passer les - dans les boutonnières, dans les ganses) c. *boutonner*; P. je n'en donnerois pas un -, (rien: cela ne vaut rien) ich gäbe keinen Stecknadelknopf dafür; l'entreprise n'a tenu qu'à un -, (qu'à un fil, à rien) die Sache hing nur an einem Haare; sa robe, sa soutane ne tient qu'à un -, (il est prêt à la quitter pour un autre état) sein Gerichtsrock, Chorrock ist ihm sehr feil, c. *serrer*; mettre le - haut, (donner un exemple, difficile à suivre); la dépense qu'il faisoit, met le - bien haut à son successeur, der Aufwand, den er gemacht hat, macht es seinem Nachfolger schwer, ihm darin gleich zu kommen; Td. le - d'une arquebuse, d'une arme à feu, (petit point ou corps rond, pour servir de mire) das Korn, Visierkorn auf einer Büchse, an seinem Schießgewehre; Arf. le -, (extrémité de la rétine du culot, arrondie en forme de cône sphérique, du milieu de laquelle s'élève la broche qui forme l'ame de la fusée) die Warze (am Fuße eines Raketenstockes); Art. - ou boîte d'écouvillon, c. *boîte*; le - de culasse, (extrémité du canon du côté de la culasse, en forme de bouton) Traube, *f.* le - de pierrier, (boule de métal au bout de la culasse, et percée au milieu) der Knauf eines Steinstückes; Chir. *etc.* - de feu, (- de fer rouge, pour certaines opérations) Brenn-Eisen; appliquer un - de feu, das B. anlegen, c. *cautère actuel*; le - pour l'opération de la taille, (instr. d'acier ou d'argent, pour retourner les pierres mal chargées dans les tenettes, et pour sonder s'il n'en reste point) Steinlöffel; Chi. *etc.* -, ou - de fin, (petits globules qui restent sur les coupelles, ou qu'on trouve au fond des creusets d'essai après les fontes) Korn, Probierkorn, *n.* Ma. le - de la bride, (petit anneau qui coule le long des rênes et qui les resserre) Zügelknopf; mettre un cheval sous le -, (lui resserrer ou raccourcir les rênes, en abaissant le bouton) einem Pferde den Zügel verkürzen; Fleu. - d'or, - d'argent, (fleur d'un beau jaune, d'un beau blanc, de la forme des *moules* de boutons) Goldknopf, Silberknopf.

BOUTONNÉ, E, *p.* son habit étoit -, sein Rock war zugeknöpft; *fg:* son visage est -, sein Gesicht ist finnig, blatterig; P. c'est un homme toujours -, - jusqu'à la gorge, jusqu'au menton, (mystérieux et caché dans ses discours) .. ein äußerst verschlossener, geheimnißvoller Mensch.

BOUTONNER, *vn.* Jar. (pousser des boutons) Knospen treiben; Augen gewinnen; les rosiers, ces arbres commencent à -, die Rosenstöcke, .. fangen an Knospen zu treiben; *va.* - son habit *etc.* (passer les boutons dans les boutonnières) sein Kleid zuknöpfen; *boutonnez* votre veste, *boutonnez*-vous, knöpfen Sie Ihre Weste zu, knöpfen Sie sich zu; Mar. - la bonnette, (lacer la .. maillée) die Leisegel mit Reebändern in die Ringe eines zu verlängernden Segels befestigen.

BOUTONNERIE, *f.* (fabrique, comm. de boutons; marchandises de *boutonnier*) die Knopf-Fabrik, der -Handel, die Knopfmacher-Waare od. Knopfwaare; il a une - d'or, il fabrique de la - d'or, d'argent *etc.* er hat eine Fabrik in vergoldeten Knöpfen, er verfertigt goldene, silberne Knöpfe; ce marchand fait un grand commerce de -, dieser Kaufmann treibt einen starken Handel mit Knopfwaaren.

BOUTONNIER, *s.* (qui fait et vend des *boutons etc.*) Knopfmacher, Knopfshändler; c'est un -, un marchand -, *id.*

BOUTONNIERE, *f.* (petite taillade ou ouverture dans un habit *etc.* pour y passer les boutons) Knopfloch, *n.* faire une -, recouvrir de soie *etc.* les - d'un habit *etc.* ein Kn. machen, die -löcher an einem Kleide mit Seide ausnähen; Chir. la -, (incision au périnée, pour introduire une canule dans la vessie, et donner une issue aux matières qui y sont contenues) der Einschnitt in den Damm.

BOUT-RIMÉ, BOUT-SAIGNEUX, c. *rimé*, *saigneux*.

BOUTURE, *f.* (branche ou rameau séparé d'un arbre, et planté en terre pour produire une plante nouvelle) das Steck-Reis, -Setz; der Ableger; le saule, l'osier, le géranium *etc.* viennent de -, die Weiden, Korbweiden zieht man aus Steckreisern, das Storchschnabelkraut aus Ablegern; pour que la - réussisse, on coupe le rameau au-dessous d'un nœud, et on le fend en deux ou en quatre par le bout coupé, avant de le planter, wenn das Steckreis od. der Ableger gut einschlagen soll, muß man es (ihn) unter einem Knoten abschneiden, und das abgeschnittene Ende vor dem Einsetzen in 2 od. 4 Theile spalten; Mo. (préparation de lie de vin *etc.* pour le blanchiment des espèces) Weißsiedlauge, *f.* Or. (lessive de sel de tartre pour blanchir l'argent, mais peu en usage depuis qu'on le blanchit au feu) [Weinsteinlauge, *f.*

BOUVARD, c. *bouard*.

BOUVART, *s.* (jeune taureau; dans le com. des cuirs verts d'Amér.) junger Stier.

BOUVEMENT, *s.* Men. (rabot ou bouvet dont le profil est en cymaise pour pousser une doucine) Kehlzeug, *n.* Karnieshobel.

BOUVERIE, *f.* (étable à bœufs, surtout dans un marché public) Ochsenstall.

BOUVET, *s.* (rabot pour faire des rainures) Falz-Hobel.

BOUVIER, ÈRE, *s.* (qui conduit et garde les bœufs); le -, la *bouvière* der Ochsenhirt, die -inn; *fg:* c'est un gros -, (un hom. rustre, grossier) mp. .. Grobian; ungeschliffener Mensch; As. le -, (constel. du nord, proche de la grande ourse, et remarquable par une étoile brillante, nommée *arcturus*) Bärenhüter; hn. le -, (ois. à corps et bec alongés, qui suit les bœufs et les vaches, pour prendre des mouches) Fliegenfänger; *it.* (petit poi. de ri. à grandes écailles argentines, et qui se tient dans la boue) Farzer, c. *ver*.

BOUVILLON, lm. *s.* (jeune bœuf) junger Ochs; [Ochslein, *n.*

BOUVREUIL, lm. *s.* ou PIVOINE, *f.* (ois. à bec noir, court et fort comme celui du *gros bec*, et de la grosseur de l'alouette) Blutfink, Dompfaff, Gimpel; le - cause un grand dommage aux arbres fruitiers, dont il aime les boutons qui précèdent les feuilles et les fleurs, der Blutfink richtet einen großen Schaden an den Obstbäumen an, indem er die Blatt- und Blüthknospen derselben gerne frißt.

BOUZIN, *s.* Ri. (masse de glace encore imparfaite, remplie d'herbes, de sable ou autres saletés) unreine Eismasse, *f.* c. *bousin*.

BOYAU, *s.* (intestin, esp. de tuyau ou de conduit qui reçoit les aliments au sortir de l'estomac, et, après plu. circonvolutions, les conduit au fondement) Darm; les gros -, les - grêles ou menus, die großen, kleinen Gedärme, c. *cœcum*, *culier*, *descente*, *intestin etc.*; *fg:* transmettre l'eau par un -, (par un conduit de cuir) Wasser durch einen ledernen Schlauch leiten, schaffen;

P. il

P. il a toujours six aunes de *boyaux* vides, (est toujours prêt à faire bonne chère quand on l'invite) er hat immer sechs Ellen leeres Gedärme; er ist immer es lustig, c. *aimer, racler, tripe;* Ma. ee cheval a de –, n'a point de –, (a beaucoup, a peu de flanc).. ist dicksleibig, dünnleibig; il est très-étroit de –, (n'a point de corps) es ist sehr schmalleibig od. schmächtig; *fg:* cette chambre, cette maison ꝛ, est un –, n'est qu'un –, (est longue et peu large) dieses Zimmer, Haus ist ein wahrer Darm, sehr lang und schmal; les – d'une tranchée, (chaque partie de la tranchée qui va en ligne droite, et qui en compose les zigzags) die Gänge eines Laufgrabens; faire un – de communication d'une tranchée à une autre, einen Verbindungs-Graben od. -Gang von einem Laufgraben zum andern machen; Mu. corde à –, (corde d'instr. de musique ꝛ, faite de boyaux de mouton ou d'agneau) Darmsaite, *f.* les cordes de cette raquette ne sont pas de –, die Schnüre an dieser Rackete sind nicht von Därmen; Ven. le franc –, (gros – du cerf) Mastdarm des Hirsches.

BOYAUDIER, *s.* (qui prépare et file les cordes à boyau) Darmsaitenmacher; un attelier de –, eine -Werkstatt.

BOYÉ, *s.* (prêtre d'Amér.) (amerikanischer Götzenpriester). [mende) Bojer.

BOYER, *s.* (esp. de bâtiment de charge ou de chaloupe flamande) Bojer.

BRACELET, *s.* (orn. que les fem. portent au bras) Armband, *n.* des – de perles, de cheveux, une jolie paire de.., Armbänder von Perlen, von Haaren; ein hübsches Paar A.; elle porte des – de corail, d'émeraudes ꝛ, sie trägt A. von Korallen, von Smaragden, c. *diamant, table;* le – de l'ouvrier, (cuir ou étoffe dont l'argenteur, le doreur ꝛ, se couvre le bras gauche au dessus du poignet, pour éviter de se blesser) das Armleder des Metall-Arbeiters.

BRACHE ou BRASSE, *f.* (m. d'aunage en Suisse ꝛ) Elle, *f.* Stab. [*brasser.*

BRACHER (*chér*) ou BRASSÉIER, *vn.* Mar. c.

BRACHIAL, E, (kial, e) *a.* An. (qui a rapport au *bras*); muscle, artère –, les nerfs *brachiaux*, der Armmuskel, die Arm-Pulsader, die Armnerven.

BRACHYCATALEPTIQUE, *a.* Poé. anc. vers ïambe –, (qui manque d'un pied) (ein Jambe wozu ein Fuß fehlt).

BRACHYGRAPHE, *s.* (qui possède l'art d'écrire en abrégé) Schriftverkürzer, Geschwindschreiber.

BRACHYGRAPHIE, *f.* (art du *brachygraphe*) Kurzschreibekunst, Schriftverkürzungskunst, *f.*

BRACHYPNÉE, (*ki*) *f.* Méd. (respiration courte et pressée) der kurze Athem.

BRACHYPTÈRE, *a.* (app. à l'ordre des ois. à ailes courtes) kurzflügelig; palmipède –, (ois. à ailes courtes, ayant les doigts réunis par des membranes) kurzflügeliger Schwimmvogel, c. *palmipède.*

BRACHYSTOCHRONE (*k*) ou COURBE, LIGNE DE LA PLUS VITE DESCENTE, Phy. la courbe –, (celle par laquelle les corps descendent le plus vite) die krumme Linie des schnellsten Falles.

BRACMANE, BRAMINE ou BRAMIN, *s.* (philosophe ou prêtre indien) Brachmane, Brachmine.

BRACON, *s.* Hy. (console ou appui qui soutient une porte d'écluse) Schleusenthor-Träger.

BRACONNER, *vn.* (chasser furtivement sur les terres d'autrui) wildern.

BRACONNIER, *s.* (celui qui *braconne*) Wilddieb, Wilderer; *fg:* ce gentil-homme est un vrai –, (qui, sur ses propres terres, tue sans ménagement le plus de gibier qu'il peut) dieser Edelmann ist ein Erzwildschütze od. Jagdverderber.

BRACTÉATE, *a.* médailles –, (pièces, ou simples feuilles de métal, chargées d'une empreinte grossière) Blechmünze, Hohlmünze, *f.*

BRACTÉE, ou FEUILLE FLORALE, *f.* Bo. (petites feuilles différentes des autres feuilles de la plante, et qui naissent parmi les fleurs ou auprès des fleurs) Nebenblatt, *n.* les – étroites et élancées du tilleul, die schmalen u. dünnen Nebenblätter der Linde; des – rapprochées ou groupées, nahe beisammensitzende od. gehäufte N.; les – fournissent, en botanique, plusieurs caractères pour la distinction des plantes, die Nebenblätter geben in der Kräuterkunde verschiedene Merkmahle zur Unterscheidung der Pflanzen ab.

BRACTÉIFÈRE ou BRACTÉTÉ, E, *a.* Bo. (qui porte une ou plu. *bractées*) nebenblätterig; une plante, une fleur –, ou *bractéolée*, nebenblätterige Pflanze, Blume.

BRACTÉIFORME, *a.* (en forme de *bractée*) nebenblattförmig.

BRACTÉOLE, *f.* (feuille ou petite lame d'or; rognure de feuille d'or) Goldblättchen, Goldblatt-Abschnittsel, *n.*

BRADYPEPSIE, *f.* Méd. (digestion lente et imparfaite) Verdauungsschwäche, *f.*

BRAGUE, *f.* (morceau de bois, au bout du corps du luth, pour en cacher les éclisses) Deckleiste, *f.* Mar. – ou *braque, drague,* (corde amarrée aux sabords, serv. à arrêter les affûts de canon, et à borner leur recul) Anhalttau, *n.*

BRAI, *s.* (esp. de goudron, mélange de gomme, de résine, de poix ꝛ, propre à calfater) Theer, Schiffstheer; Bras. le –, (orge broyé ꝛ, pour faire de la bière) geschrotene Gerste; moudre un –, Gerste zum Brauen schroten.

BRAIE, *f.* (liege qu'on met sous le derrière de l'enfant) das Unterlegtuch, der Stopflappen; attacher une – à un enfant, einem Kinde ein U. anbinden; *fg:* sortir d'une affaire las – nettes, (heureusement, sans échec et sans honte) po. ohne Schaden od. ungeschlagen (po. unbeschissen) davon kommen; Td. la – du cirier, (planche du banc à pétrir ou écacher la cire) Knetsche, *f.* les – d'un moulin à vent, (pièces de bois mises sur le palier, pour soulager les meules) die Erleichterungs-Hölzer od. Unterlegs einer Windmühle; Im. la – du grand timpan, (peau ou parchemin préparé, qui sert à le recouvrir) die Pergamenthaut des Deckels; preudre des – pour les épreuves, (des feuilles de papier gris) Makulaturbogen zu den Probe-Abdrücken nehmen; Mar. les – du mât ꝛ, (morceaux de toiles poissées, ou de cuir goudronné, qu'on applique autour du pied du mât, ou autour du trou où il doit entrer) die Theerlappen des Mastes.

BRAILLARD, E ou BRAILLEUR, SE, *s.* ord. (qui criaille beaucoup, et.. ꝛ) Schreier, Kreischer; -rinn; c'est un grand *braillard*, l'homme du monde le plus –, c'est une grande *braillarde*,.. ein Erzschreier od. Schreihals; der größte Schr., den es gibt; .. eine Erzschreierinn; c'est un *brailleur*, un homme fort –; c'est une *brailleuse* ꝛ, *id.* Ma. ce cheval est *brailleur*, (hennit souvent).. ist ein Wieherer.

BRAILLE, (a lye) *f.* (pelle de bois dont on se sert dans la salaison des harengs) Einsalzschaufel, *f.*

BRAILLER, (*a lyer*) *vn.* (crier beaucoup et sans sujet ou mal à-propos) *fa.* schreien, kreischen, plärren, (pratschen); il ne fait qua –, er schreit, kreischt, plärrt unaufhörlich; Ch. le chien *braille*, (crie sans voix) der Hund gibt Laut ohne zu bellen; Com. – les harengs, (les remuer avec la *braille*, afin qu'ils prennent mieux le salure) die Häringe mit der Einsalzschaufel umwenden.

BRAIME, *f.* (femme stérile) c. *brehaigne.*

BRAIMENT ou BRAIRE, *s.* (cri de l'âne); le – de l'âne fait rire les enfants, die Kinder lachen über das Eselsgeschrei, über das Yanen des Esels.

BRAIRE, *ir.* (parl. du cri de l'âne) cet âne *brait*, les ânes *braient*, dieser Esel schreit, yanet; die Esel schreien, yanen; *fg:* cet orateur, cet avocat ne fait que –, (a la voix rude et désagréable) gp. dieser Redner, Sachwalter hat eine grelle Stimme, gebölet beständig; – comme un âne, (parl. des enfants) schreien wie.. ; P. un âne paré ne laisse pas de –, (un sot se décèle toujours par qq endroit) ein geschmückter Esel yanet darum nicht weniger; Reichthum hilft nicht für Dummheit.

BRAISE, *f.* (bois réduit en charbons ardents) Gluth, *f.* glühende Kohlen; ce bois fait de bonne –, dieses Holz gibt gute Gl.; des poires cuites à la –, sous la –; faire rôtir qh sur la –, auf, in der Gl. gebratene Birnen; etwas auf der Gl. od. auf Kohlen rösten od. braten; acheter de la – chez un boulanger, Löschkohlen bei einem Bäcker kaufen; P. il passa sur cet article, sur cette matière comme chat sur –, er ist über diesen Punct, über diesen Gegenstand, hinweggeschlüpft, wie eine Katze über glühende Kohlen, hat ihn nur ganz oberflächlich berührt; il avoit les pieds sur la –, (il se trouvoit fort embarrassé) er stand wie auf glühenden Kohlen, c. *chaud, poêle.*

BRAISIER, *s.* (huche où le boulanger met la *braise* étouffée) Kohlenkasten, Kohlentrog.

BRAISIÈRE, *f.* (vase qui sert à faire cuire sur la *braise*; it. à étouffer la *braise* en sortir du four) Gluthpfanne, *f.* *it.* Löschtrog.

BRAISINE, *f.* Mau. de laiton: (mélange d'argile et de fiente de vache, dont on enduit qf. les pierres des moules) Formstein-Ueberzug.

BRAMA ou BRAHMA, *s.* (Dieu du Tonquin, une des 3 idoles pour lesquelles les *Bramins* ont une vénération particulière) Brama.

BRAMER ou RAIRE, RÉER, *vn.* Ch. (crier, parl. du cerf qui est en rut); le cerf *brame, rait* ou *rée*, der Hirsch schreit.

BRAMI, *s.* (pla. aq. du Malabar, dont le phar. fait des préparations bonnes pour le délire, pour rendre la voix claire ꝛ) der malabarische Portulack.

BRAMINES ou BRAMÈNAS, BRAMENS, *s.* (du Dieu *brama*) c. *bracmane.*

BRAMPOU, *s.* (arbre qui croit sur les montagnes du Malabar, et dont toutes les parties ont une odeur aromatique douce, et une saveur sauvage) *id.*

BRAN, *s.* (matière *fécale*, c.) Koth, Menschenkoth; – de son, (son grossier; partie du son la plus grossière) die gröbste Kleie; – de scie, (poudre du bois que l'on scie) Sägemehl, *n.* Sägespäne, *pl.* des – de Judas, (taches rousses sur la peau) b. c. *lentille;* po. – de lui, – de ses promesses, (man. de marquer du mépris pour qn, pour qh) b. ich scheiße auf ihn, auf seine Versprechungen.

BRANCADES, *f. pl.* (chaînes des forçats) Galeerensclavenketten.

BRANCARD, *s.* (sorte de litière pour transporter un blessé ꝛ) Krankensänfte, *f.* Tragbett, *n.* Charles XII s'est fait porter sur un –, Karl XII. ließ sich in einer Sänfte tragen; un – à porter des pierres, Steintrage, *f.* c. *civière;* transporter des porcelaines ꝛ, sur un –, Porcellan ꝛ, auf einer Tragebahre fortschaffen; le – étoit porté par des chevaux, par des mulets, die Tr. wurde von Pferden, Maulthieren getragen; les – d'une berline ꝛ, (deux pièces de bois qui joignent les trains de derrière et de devant) die Schwangbäume einer Berline; Charr. (les *limons*) Gabel, Gabeldeichsel, *f.*

BRANCHAGE, *s.* col. (les branches d'un arbre, leur ensemble) Astwerk, *n.* ce – est trop touffu, il faut l'élaguer, il faut couper tout ce –, dieses A. ist zu dicht, man muß es auslichten, man muß alles dieses Astwerk abhauen.

BRANCHE, *f.* (bois qui pousse du tronc d'un arbre, et qui porte d'autres branches ou des rameaux) Ast; petite –, grosse –, kleiner od. dünner, großer od. dicker A.; une – du laurier, de poirier, Lorberast, Birnbaumast; cet arbre étend ses – trop loin, il faut couper ces –,.. breitet seine Aeste zu weit aus, man muß diese Aeste abhauen od. absägen; Chir. c. *bec de grue;* Jar. mère –, (qui, depuis la dernière taille, a produit de nouvelles branches) Mutterast; maitresses *branches*, (les plus élevées de l'arbre, et d'où naissent toutes les autres) Hauptäste; .. à bois, (les plus grosses, pleines de boutons plats, et qui donnent la forme à l'arbre) Holzäste; .. de faux bois, (nées hors des branches taillées de l'année précédente, à travers l'écorce, et non d'un œil ou bouton) Wasserschosse; .. à fruits, (plus faibles que les branches à bois, et qui ont des boutons ronds qui produisent des fleurs et des fruits) Fruchtäste; – gourmandes, (– droites, grosses et longues, qui sortent du tronc ou des mères –, et absorbent la nourriture des – voisines) Räuber; freche Aeste; – chiffonnes, (grêles, maigres, mal constituées, et qui nuisent à l'arbre) verkrüppelte Aeste; – aoûtées, (brunies par la chaleur du mois d'août, et qui ont acquis dans l'automne assez de consistance pour supporter les gelées de l'hiver) winterharte Aeste, c. *veule;* Bo. les mères –, ou – du 1r ordre, – primaires, (les maîtresses –, ou les plus âgées) Hauptäste; – moyennes, ou du 2d ordre, – secondaires, (portées par les précédentes ou par celle du 1r ordre) Mittelaäste; les petites –, ou – du 3e ordre, – tertiaires ꝛ, (portées par celles du 2d ordre) Kleinäste, c. *brindelles, lambourdes, oblique, perpendiculaire, rameau* ꝛ; P. il vaut mieux s'attacher au gros de l'arbre, qu'aux *branches*, (au chef, qu'aux subalternes) man hält sich besser an dem Stamme als an den Aesten, c. *oiseau, sauter;* An. les –, (petites veines et petites artères qui tiennent aux grosses) Aeste; les – antérieures, postérieures de la moelle alongée, (faisceaux médullaires du cerveau, forment une esp. de fourche) die vordern, die hintern Aeste des verlängerten Rückenmarkes; les – qui sortent du tronc de la veine cave, die Aeste, welche aus dem Stamme der Hohl-Ader auslaufen; Gén. les – d'une famille, d'une maison, (les différentes familles qui sortent d'une même tige) die Linien od.

Digitized by Google

Zweige einer Familie, eines Hauses; la - de Valois, la - albertine, die Linie Valois, die albertinische L.; la - aînée, la - cadette, die ältere, jüngere L.; il a fait une nouvelle -, il est la tige d'une telle -, l'aîné de sa -, er hat eine neue L. angefangen; er ist der Stammvater dieser L.; der älteste von seiner L.; Com. le commerce a bien des -, der Handel hat viele Zweige; les cotons sont une bonne -, die Baumwolle ist, od. die Baumwollenwaaren sind ein guter Handelszweig; Let. les différentes - des mathématiques, de la physique, de l'anatomie, de la botanique, die verschiedenen Zweige od. Theile der Größenlehre, der Naturlehre, der Zergliederungskunst, der Kräuterkunde, c. *littérature*; *fg:* cette affaire a plusieurs -, (plu. chefs, plu. articles à discuter) diese Sache besteht aus mehreren Hauptpuncten; 2) Td. les deux - (ou parties) du bois d'un cerf, die beiden Stangen eines Hirschgeweihes; les - d'un mors, (les 2 pièces de fer qui tiennent au mors du cheval, et où la bride est attachée) die Stangen am Zaume; un chandelier à plusieurs -, (à plu. rameaux qui servent aussi de chandelier) ein Leuchter mit mehreren Armen; les - d'une tranchée, c. *boyau*; les - de l'éperon, d'un fer de cheval, die Schenkel des Spornes, eines Hufeisens; les - d'un bard, d'une civière, die Tragehölzer od. Stangen an einer Tragebahre; les - de ciseaux, de tenailles, die Blätter od. Arme einer Schere, Zange; les - de crochets, (de porte-faix) die Reffstöcke; les - du train d'un carrosse, (2 pièces de bois au derrière du train, et qui en soutiennent les arcs) die Klötze od. Stangenstützen am Hintergestelle einer Kutsche; les - d'un train de bois, (chaque partie du train qui forme un coupon) die abgetheilten Holzhaufen einer Flöße; la - a six mises, et une petite nommée *accolure*, ein Holzhaufen hat 6 Lagen, und noch eine kleine, die man Zulage nennt; la - de balance, (la partie de la romaine où sont les caractères qui indiquent le poids de ce que l'on pèse) der Balken einer Schnellwage; la - de chandelier, (partie depuis le pied jusqu'à la bobèche) der Hals eines Leuchters; la - de l'épée, (partie de la poignée, faite en demi cercle) der Bügel am Degengefäß; la - du moule à balles, à dragées, (le jet principal, auquel les balles et dragées tiennent par un jet particulier) der Hauptguß od. Zapfen des Kugel-Models, Schrots; Arc. c. *ogive*; Ép. la -, (le corps de l'épingle façonné, et disposé à recevoir la tête) Nadelschaft; Luth. les - de la trompette, (les parties courbes) die Röhre, die gekrümmten Stücke der Trompete; Man. la chaîne des étoffes se distribue en portées, la portée en *branches*, et la *branche* en fils, die Kette od. der Aufzug der Zeuge wird in Gänge, der Gang in Gebünde od. Bündel, und das Gebund od. Bündel in Fäden abgetheilt; un cordon de natte à trois -, et chaque - a de 3 à 12 fils ou brins, eine Mattenschnur hat 3 Gebünde, und jedes Gebund 3 bis 12 Fäden od. Halme; Verr. la -, (instr. de fer en pointe par un bout, qui entre dans l'orifice de la bosse, pour faciliter l'ouverture du plat) Beitzen; Gé. la - inférieure, ou - infinie, (- de courbe qui s'étend à l'infini, co. les - infinies de l'hyperbole et de la parabole) der ins Unendliche sich erstreckende Zweig einer krummen Linie; - paraboliques, (celles qui peuvent avoir pour asymptote une *parabole* d'un degré plus ou moins élevé) parabolische unendliche Zweige; - hyperboliques, (celles qui ont pour asymptote une ligne droite ou une hyperbole d'un degré plus ou moins élevé) hyperbolische unendliche Zweige.

BRANCHER un brigand, (le pendre à une *branche*) *fa.* inu., einen Straßenräuber an einen Ast aufhängen; Verr. - la bosse, (mouvoir circulairement la *branche* dans l'ouverture de la bosse) die Glasblase herumdrehen, mit dem Bolzen im Kreise schwingen; Fau. *v.n.* ce faisan, cette tourterelle *branche*, (se perche sur des *branches* d'arbres) dieser Fasan, setzt sich auf einen Ast od. Zweig, baumt; les pigeons, ne *branchent* point, die Tauben, setzen sich nicht auf.., baumen nicht.

BRANCHE URSINE, c. *acanthe*.

BRANCHIER, *s. a.* Fau. un -, un oiseau -, (jeune ois. de proie qui ne vole encore que de *branche* en *branche*) Ästling.

BRANCHIES, *f. pl.* (les ouïes des poissons, esp. de lamelles disposées co. les barbes d'une plume ou les dents d'un peigne) Kiemen.

BRANCHU, E, *a.* (qui a des *branches*) ästig; un arbre bien -, une tige extrêmement *branchue*, ein sehr ästiger Baum, ein Stamm mit äußerst vielen Aesten.

BRANCHUE, c. *cancelle*.

BRANDE, *f.* (les arbustes qui croissent dans les campagnes incultes; it. ces campagnes ou bruyères) Heidegesträuch, *n.* it. Buschheide, *f.* un pays de *brandes*; chauffer le four avec des -, ein mit Gesträuch bedeckter Landstrich; mit Heidegesträuch einheizen; entrer dans une -; les cerfs vont viander dans ces -, eine Buschheide betreten; die Hirsche äsen in diesen Heidegebüschen.

BRANDEBOURG, (bour) *f.* (so. de casaque à manches plus longues que les bras, dont la mode est venue de -); porter une -, einen brandenburgischen (sehr langärmeligen) Ueberrock tragen; 2) *m.* (esp. de boutonnière avec agréments); un - d'or, d'argent, goldenes, silbernes Börten-Knopfloch. V.

BRANDERIE, *f.* (nom qu'on donne en Holl. aux lieux où l'on fait les eaux-de-vie de grain) Kornbranntwein-Brennerei, f.

BRANDEVIN, *s.* c. *eau-de-vie*.

BRANDEVINIER, ÈRE, *s.* (qui vend de l'eau-de-vie dans un camp, dans une garnison) Branntwein-Verkäufer od. Branntwein-Verzapfer, -Verzapferinn.

BRANDILLEMENT, *s.* (mouv., balancement, act. de *brandiller*) Schleudern, Schlenkern, Schaukeln, *n.*

BRANDILLER les jambes, les bras, (mouvoir çà et là) die Beine, Arme hin u. her schleudern od. schlenkern; mit den .. schaukeln; se -, (se balancer en l'air, au moyen d'une corde, ou d'une branche, d'une escarpolette) sich schaukeln, c. *se balancer*.

BRANDILLOIRE, *f.* (branches entrelacées, dont les jeunes gens se serv. à la campagne pour se *brandiller*) Schaukel, Flechtschaukel, *f.* se mettre sur une -, sich in eine Schaukel setzen.

BRANDIR, 1. t. - une pique, une hallebarde, (la secouer, *branler* en sa main) v. eine Pike, Hellebarde schwingen; il *brandissoit* un épieu, une pique, lorsque.., er schwang einen Spieß..; Charp. - un chevron sur la panne, (l'arrêter, l'affermir) einen Sparren mit einem hölzernen Nagel auf das Stuhlband befestigen; enlever un gros fardeau, un gros ballot tout *brandi*, (l'enlever tout d'un coup) eine große Last, einen großen Ballen auf einmahl, mit einem Ruck od. Schwunge aufheben; enlever un homme tout.., (en l'état où on le trouve) *fa.* einen Menschen, wie er geht und steht, aufheben, fortschleppen.

BRANDON, *s.* (flambeau de paille tortillée; *it.* tison, corps enflammé qui s'élève d'un incendie) die Strohfackel; *it.* der Feuerbrand; allumer des -, Strohfackeln anzünden; le vent poussa des - sur les maisons voisines, dont plusieurs furent la proie des flammes, der Wind trieb Feuerbrände auf die benachbarten Häuser, von welchen mehrere ein Raub der Flammen wurden; le dimanche des -, (le dimanche de carême, que le peuple célébrait autref. en allumant des feux de joie dans les campagnes) (der erste Fastensonntag) Lustfeuers-Sonntag; Écon. mettre des - à une terre, (qq. épines, branches, ou bouchons de paille pour avertir que le propriétaire s'en réserve le chaume) Strohwische auf einem Acker ausstecken; Pa. planter des - dans une terre, dans un héritage, (des brandons ou bouchons de paille, attachés à des batons qu'on enfonce dans un héritage saisi) Strohpfähle auf ein mit gerichtlichem Beschlage belegtes Grundstück ausstecken; (ein Grundstück bewieven); *fg:* jeter le - de la discorde parmi les citoyens, die Fackel der Zwietracht unter die Bürger werfen; cet écrit est un - de guerre civile, diese Schrift ist ein Aufruf zum Bürgerkriege; agiter les - de la discorde, de la guerre, die Fackel der Zwietracht, des Krieges schwingen.

BRANLANT, E, *a.* (qui *branle*, qui penche tantôt d'un côté, tantôt de l'autre); avoir la tête -, les jambes *branlantes*, mit dem Kopfe wackeln, einen wackeligen Kopf haben; mit den Beinen schleudern od. schlenkern; P. (parl. de qq objet mal assuré et près de tomber) c'est un château -, das ist ein Haus auf Sand gebaut; das steht nicht auf festen Füßen; das droht den Umsturz; ce vieillard, ce convalescent est un -, (est mal assuré sur ses jambes) *fa.* dieser Greis, Genesende geht auf schlechten Füßen.

BRANLE, *s.* (mouv. agitation d'un corps de côté et d'autre; *fg:* le mouv. la 1re impulsion) das Schwanken, Wanken od. Wackeln; *it.* der Gang; le - du carrosse, du navire lui fait mal, lui a été salutaire, das Schw. der Kutsche, des Schiffes macht ihm wehe, ist ihm heilsam gewesen; le - des cloches, d'une escarpolette, das Schwanken, der Schwung der Glocken, einer Schaukel; mettre les cloches en -, die Glocken in Schwung bringen; *fg: fa.* quand cet homme est en -, il en fait autant que deux, wenn dieser Mann einmahl recht im Gange od. Geschäfte ist, so arbeitet er für zwei; donner le - aux autres, les mettre en -, (en train) die andern in Gang bringen, in Bewegung od. Thätigkeit setzen; ils sont en -, on les a mis en - de terminer cette affaire, sie sind im Begriffe, man hat sie angetrieben, diese Sache zu beendigen; il a donné le -, un grand - à cette entreprise, (l'a mise en train) er hat diese Unternehmung in Gang gebracht, ihr einen starken Anstoß gegeben; *it.* être en -, (en suspens); il a été long-temps en - s'il le feroit ou non, er schwankte lange hin und her, er war lange zweifelhaft od. unschlüssig, ob er es thun sollte od. nicht; 2) (danse en rond, où plu. pers. se tiennent par la main et se donnent un - continuel; *it.* air de cette danse) Rundtanz; danser, jouer un -, einen R. tanzen, aufspielen; on ouvroit autrefois les bals par un grand -, ehemahls eröffnete man die Bälle durch einen großen R.; - simple, - double, gai, ou commun, (où l'on ne répète point, où l'on répète les mêmes pas) einfacher, doppelter, munterer, gewöhnlicher R.; - à mener, (esp. de - où chacun mène la danse à son tour, et se met après à la queue) Vortanz; mener un -, den Vorreihen tanzen, der Vortänzer seyn; *fg:* vous voulez que nous régalions, l'un après l'autre, menez le -, (donnez l'exemple, commencez) Sie wollen, daß wir nach der Reihe gastiren, machen Sie den Anfang; l'attaque eut un plein succès, tel corps a mené le -, der Angriff gelang vollkommen, der und der Heerhaufe führte ihn an, war dabei der vorderste; P. il est fou, elle est folle comme - gai, comme le - gai, (d'une excessive gaîté) er, sie ist so närrisch, als ob es zum Tanze ginge, als ob er, sie den Veitstanz hätte; faire danser un - de sortie à qn, (l'éconduire, c.) einem die Thür weisen; einen abführen; Fau. le - de l'oiseau, (ce vol, où s'élevant au 1er degré sur la tête du fauconnier, il tourne en battant des ailes et remuant la queue) das Schwingen, der Kreisschwung des Falken; Hor. le - du balancier, (l'espace qu'il parcourt dans une vibration) der Schwingungsraum od. Schwungbogen der Unruhe; Mar. coucher dans un -, (lit de vais. suspendu) in einer Hängematte schlafen.

BRANLE BAS! Mar. (commandement pour détendre tous les *branles* ou lits des matelots, et en former le bastingage, c.à d. d'être prêt au combat) die Hängematten herunter! faire -, on fit le commandement de -, die H. herunter lassen; man gab Befehl, die H. herunter zu lassen; on fait aussi - par propreté, pour nettoyer, aérer et parfumer le vaisseau, man läßt auch zur Reinigung die Hängematten herunter, um das Schiff zu säubern, auszulüften und zu räuchern.

BRANLEMENT, *s.* (mouv. de ce qui *branle*); - de tête, le - d'un carrosse, das Wackeln mit dem Kopfe od. Kopfwackeln; das Schwanken einer Kutsche.

BRANLER la tête, les bras, les jambes, (les mouvoir de côté et d'autre) den Kopf, die Arme, Beine, hin und her bewegen; mit dem Kopfe wackeln; mit den Armen, schleudern od. schlenkern, *c. mâchoire;* 2) *v.n.* (être agité, penché de côté et d'autre) wackeln, wanken; une dent qui *branle*, ein wackeliger, loser Zahn; tout le plancher *branle*, la tête lui -, der ganze Fußboden wackelt, sein Kopf wackelt; P. tout ce qui *branle* ne tombe pas, es fällt nicht alles, was wankt; mancher hat schon gewankt, und ist wieder fest auf die Beine zu stehen gekommen; *it.* (ceux qui paroissent mal dans leurs affaires, ne sont pas toujours ruinés, disgraciés) mancher erholt sich wieder in seinen Vermögensumständen, kommt wieder in Gnade; 3) *v.n.* (bouger, c.); ne *branlez* pas de là, rührt euch nicht von der Stelle; *fg:* ils n'oseroient - devant leur père, (ils le craignent) sie dürfen sich vor ihrem Vater nicht rühren od. mucksen; il n'oseroit - devant moi, (rien dire ou rien faire qui ne convint pas) vor mir darf er nicht mucksen; bei mir darf er sich nichts herausnehmen; le bataillon commença à -, (à céder, à lâcher pied) das Bataillon fing an zu wanken od. zu weichen; P. c. *manche;* ce marchand *branle*, (est près de faillir) .. steht nicht mehr fest.

Digitized by Google

BRANLEUR, SE, *s.* (qui *branle*) Wackler, Schanckler, Schancklerinn.

BRANLOIRE, *f. c. balançoire*; Fau. le héron est à la –, (lorsqu'il est haut et qu'il tombe en tournant) der Reiher wendet sich, schwingt sich im Kreise hernieder; Ser. ₓ. la –, (chaine qui sert à faire mouvoir les soufflets des forges) Ziehkette, Blasebalgkette, *f.*

BRAQUE ou BRAC, *s. c.* Ch. (esp. de chien ras de poil, bon pour la plaine et pour les broussailles) Spürhund; ce –, cette - arrête bien, dieser Sp. steht gut; *fg:* il est étourdi, fou comme un –, er ist unbesonnen, närrisch wie ein Pudel; pudelnärrisch; c'est un –, (un jeune étourdi, sur qui on ne peut compter) .. ein Wildfang.

BRAQUEMART, *s.* (épée courte et large qu'on portoit le long de la cuisse) Stutzdegen.

BRAQUEMENT, *s.* (act. de *braquer*; situation de ce qui est *braqué*); le - du canon, d'un carrosse, das Aufproßen einer Kanone, das Lenken einer Kutsche.

BRAQUER (*kér*) le canon, une lunette, (les tourner d'un côté, leur donner la position nécessaire pour tirer, pour observer) eine Kanone aufproßen; ein Fernrohr richten, c. *pointer*; - un timon, un carrosse, eine Deichsel, eine Kutsche lenken. [scheeren.

BRAQUES, *f. pl.* (les pinces de l'écrevisse) Krebs-

BRAS, *s.* (membre du corps humain qui se termine d'un côté à l'épaule, et de l'autre à la main) Arm, c. *avant-bras*; le *bras* droit, le *bras* gauche, der rechte, linke A.; - fort, - nerveux, starker, nerviger A.; il a de la force, il est blessé au –, er hat Stärke im Arme, er ist am A. verwundet; monter, tirer un fardeau à –, à force de –, eine Last mit den Händen od. Armen in die Höhe ziehen; un moulin, une civière à –, (qu'on tourne, qu'on porte avec les –) eine Handmühle, Hand-Tragebahre; porter un paquet sous le –, porter un enfant sur ou entre ses –, einen Pack unter dem A., ein Kind auf od. in seinen Armen tragen; s'embrasser bras dessus bras dessous, (avec beaucoup d'amitié, à bras ouverts) einander mit den Armen umschlingen, herzlich umarmen; frapper qn à tour de –, (de toute sa force) einen aus aller od. voller Kraft, mit ausgezogenem Arme schlagen; ne vivre que de ses –, (de son travail) bloß von seiner Hände Arbeit leben; avoir les - retroussés, (les manches retroussées, et les bras nus) die Aermel aufgestülpt haben, c. *ballant, croisé, écharpe, ouvert, pendant, retroussé, tendre, tour; fg: c. couper, tomber;* se jeter dans les - de qn, (recourir à lui, se mettre sous sa protection) sich einem in die Arme, od. sich in jemandes A. werfen; se jeter dans les - de Dieu, dans les - de sa miséricorde, sich in die Hand Gottes, in die Hände seiner Barmherzigkeit hingeben; son - n'est pas raccourci, il nous tend les –, les - de sa miséricorde, sein (Gottes) A. ist nicht verkürzt, er reicht uns die Hände seiner Barmherzigkeit entgegen; tendre les - à qn, (être prêt à le recevoir, à le secourir ₓ.) einem die Arme entgegen strecken; einem die Hände zur Hülfe biethen; son père l'invite au repentir, et lui tend les –, sein Vater ladet ihn zur Reue ein, und biethet ihm die Hände entgegen, streckt die Arme nach ihm aus; avoir bien des affaires sur les –, (être chargé d'affaires) viel Geschäfte auf dem Halse, die Hände voll zu thun haben; cette veuve a cinq enfants sur les –, (reste chargée de 5..) diese Witwe hat 5 Kinder auf dem Halse; ce parent est sur mes bras, (il est à ma charge) ich habe diesen Verwandten auf dem Halse, muß diesen V. erhalten; que cet homme est importun! je l'ai toujours sur les –, wie lästig ist dieser Mensch; ich habe ihn beständig auf dem Halse, er sitzt mir immer auf dem Nacken; avoir des –, (t. de danse; les bien porter, les disposer en mouvoir avec agrément) die Arme gut halten od. tragen; *fg:* (la puissance, l'instr. ₓ.) Arm; le - de Dieu, le - séculier, (la puissance temporelle) der A. (die Macht) Gottes, der weltliche A.; die .. Gerichtsbarkeit, c. *livrer*; avoir le - long, (beaucoup de pouvoir, de crédit) lange Arme od. Hände, (viele Macht, großen Einfluß) haben; un tel est le - droit du prince, est son - droit, (est bien auprès du prince, est son appui, agit pour lui) .. des Fürsten rechte Hand, seine ..; tout réussit à ce héros, tout cède à la valeur, à l'effort de son –, alles gelingt diesem Helden, alles weicht der Tapferkeit, der Gewalt seines Armes; 2) les - d'une rivière, (les parties où elle se partage) die Arme eines Flusses; la rivière se partage en plusieurs –, forme trois - au-dessus de ce village, .. theilt sich in mehrere A., bildet oberhalb dieses Dorfes drei A.; un - de mer, (partie de mer resserrée entre deux terres) eine Meer-Enge; l'Italie est séparée de la Sicile par un - de mer, Italien wird durch eine M. von Sicilien geschieden; Td. les - d'une chaise, d'un fauteuil, (appuis pour les bras, aux deux côtés de la chaise ₓ.) die Arm-Lehnen od. Seiten eines Sessels, Lehnstuhles; une chaise à –, ein Armsessel, Lehnsessel; les - d'une balance, d'un levier, (les deux parties qui sont de côté et d'autre du point d'appui) die Arme eines Wagebalkens, eines Hebels; les - d'une scie, (pièces de bois auxquelles tient la feuille de la scie) das Sägengestell; - de bard, de civière ₓ. (qu'on tient à la main, et qui serv. à la porter) die Arme od. Tragestangen einer Tragebahre; - de chèvre, (2 longues pièces de bois qui portent le treuil autour duquel le cable s'enveloppe) die Arme eines Hebezeuges; attacher des - à une muraille, (so. de chandeliers, qui avoient d'abord la figure d'un bras) Wandleuchter an eine Wand befestigen; des - dorés, des - d'argent, vergoldete, silberne W.; des - de flambeau, (longs cordons de mèche dont les ciriers forment les flambeaux en les induisant de cire) Wachsfackel-Schnüre; An. - de la moelle alongée, c. *branche;* Jar. les citrouilles, les concombres ₓ. commencent à pousser, à faire des –, (desbrancher) die Kürbisse, Gurken fangen an zu ranken, Ranken zu treiben; les - des melons sont déjà fort grands, die Melonenranken sind schon sehr groß; les - veules ne portent point de bons melons, ils ne viennent que sur les bons *bras*, die langen u. schwachen Ranken tragen keine gute Melonen, diese wachsen nur an den starken Ranken; Mar. les - de la vergue, (cordages amarrés aux deux bouts de chaque vergue, pour la gouverner ou mouvoir selon le vent) die Brassen der Segelstange; manœuvrer les –, c. *brasser;* tenir un –, (haler et amarrer un des cordages appelés *bras*) eine Brasse anholen und befestigen; halez sur les –! (ordre à l'équipage, de roidir les *bras* ou cordages) holet die Brassen an! - d'ancre, (une des moitiés de la partie courbe d'une ancre) Anker-Arm; Pê. les - de baleine, (ses nageoires) Wallfischflossen; A BRAS, *adl.* (à force de *bras*) mit den Armen od. Händen; ils firent monter le canon –, sie brachten das Geschütz mit den Händen auf die Laffeten; A PLEIN BRAS, *adl.* (à la *brassée*) beide Arme voll; armvollweise.

BRASER un fusil, (souder) einen Flintenlauf zusammenlöthen; ce fusil a été mal *brasé*, il faut le rebraser, dieser Lauf ist schlecht gelöthet worden, man muß ihn frisch od. von neuem löthen.

BRASIER, *s.* (feu de *braise* ou de charbons ardents) Gluthfeuer, *n.* Kohlengluth, *f.* grand –, un - ardent, ein großes Gl.; ein glühender Kohlenhaufen; 2) (bassin de métal où l'on met de la *braise*); échauffer une chambre avec un –, ein Zimer mit der Kohlpfanne erwärmen; *fg:* son cœur étoit un - ardent de l'amour divin, de l'amour du prochain, sein Herz glühte vor Liebe zu Gott, vor Nächstenliebe; il a une fièvre violente, son corps est un –, er hat ein hitziges Fieber, sein Körper brennt wie Gluth.

BRASILLER, Im. - des pêches ₓ. (les faire griller ou cuire qq temps sur la *braise*) Pfirsiche ₓ. auf glühenden Kohlen ein wenig braten, rösten; il faut les faire –; ce sont des pêches *brasillées*, man muß sie braten lassen; das sind gebratene Pfirsiche; Mar. la mer *brasilloit* le long des flancs du navire, (parl. des fusées et de la lumière que jète la mer pendant la nuit) das Meer leuchtete od. glühte längs der Seiten des Schiffes.

BRASQUE, *f.* (mélange d'argile et de charbon pilé, dont on enduit l'intérieur ou le fond des fourneaux de fonderies et de leurs bassins, pour recevoir les métaux fondus) Gestiebe, Kohlengestiebe, *n.*

BRASQUER (*kér*) les fourneaux, (les enduire de *brasque*) die Oefen mit Gestiebe ausschlagen od. füttern; on *brasque* les creusets avec du charbon en poudre, (mouillé et tassé contre les parois du creuset) man füttert die Schmelztiegel mit Kohlengestiebe.

BRASSAGE, *s.* Mo. (droit alloué aux directeurs de la monnaie, pour les frais de la fabrication, de 3 sous pour chaque marc d'or ou d'argent, et 6 pour le billon mis en œuvre et fabriqué) Schlagschatz; 2) act. de *brasser*, c.

BRASSARD, *s.* (partie de l'armure complète, qui couvroit le bras) der Armharnisch, die Armschiene; jouer au ballon avec un –, (douille de bois de chêne assez mince, qui couvre l'avant bras, et empêche qu'on ne se blesse) mit einem Armstauche Ballon spielen; les - des anciens étoient des courroies d'un cuir fort, passées autour du *bras*, die Armstaucher der Alten waren um den Arm geschlungene Riemen von starkem Leder; Verr. les –, (deux vieux chapeaux sans dessus, et passés l'un dans l'autre, dont on se couvre le *bras* pour ne pas se brûler) Armdecker.

BRASSE, *f.* (ms. de la longueur des deux *bras* étendus, environ une toise ou 6 pieds) Klafter, *f.* acheter une –, vingt - de cordes, eine Kl., 20 Kl. Schnur od. Seil kaufen; Com. (aune, en qq pays) Elle, *f.* la - ou aune d'Italie fait à peu près la demi aune de France, die italiänische Elle (Braccio) ist ungefähr die Hälfte der französischen; Mar. il y a tant de *brasses* d'eau, (tant de profondeur) das Wasser hat so viel Kl. od. Faden Tiefe, ist so viel Faden tief; *fa.* pain de –, (grand pain de 20 à 25 ℔) 20 bis 25pfündiger Leib Brod, c. *brassiage*.

BRASSÉE, *f.* (plein les bras, ce que l'on peut contenir entre ses *bras*) Armvoll; une - de bois, de foin ₓ. ein A. Holz, Heu; vendre qh par *brassées*, emporter à .., etwas armvollweise verkaufen, wegtragen.

BRASSER, (remuer à force de bras plu. choses afin qu'elles se mêlent et s'incorporent ensemble) umrühren, durcheinander rühren; Mo. - l'or, l'argent, le billon, (lorsqu'ils sont en fusion dans le creuset) das Gold, Silber, die Kupfermasse umrühren; - de la bière, du cidre, (faire de la bière ₓ.) Bier brauen; Obstmost machen; *fg:* - une trahison, qh contre l'état, (tramer, négocier secrètement) imp. eine Verrätherei gegen den Staat anzetteln, anspinnen; Mar. vn. (manœuvrer les cordages appelés *bras*, c.) brassen; mit den Brassen handthieren, die Segelstangen mittelst der Brassen lenken; - à contre, (- les *bras* du vent, en sorte ₓ. qu'il donne sur les voiles) die Brassen so lenken, daß der Wind auf das Focksegel streiche; die Segel gegen den Mast brassen; - à porter, à servir, (- les vergues en sorte que le vent donne dans les voiles) abbrassen, vollbrassen; so br., daß der Wind in die Segel streiche; - au vent, (- les vergues du côté d'où vient le vent) die Segelstangen auf der Windseite br.; luowärts br. od. die Luobrassen anholen; - sous le vent, (- les vergues du côté opposé à celui du vent) unter dem Winde br. (die Segelstangen auf der dem Winde entgegenstehenden Seite od. Leeseite br.); - au plus près du vent, (pour la route du plus près) dicht, scharf bei dem Winde br., zunächst auf die Windseite br.; - au vent tout court, (pour que le vent ne soit pas au plus près) wider od. gegen den Wind od. die Windseite br.; - les vergues, (les mettre horizontalement de l'avant à l'arrière) die Segelstangen mittelst der Brassen wagerecht vom Vordertheile nach dem Hintertheile des Schiffes hinwenden; - les voiles sur le mât, (les - de man. que le vent se mette dessus, au lieu d'être dedans, c. - à *contre*) die Segel auf den Mast br.; Pê. (battre et troubler l'eau avec la *bouille*, c.) mit der Stöhrstange im Wasser rühren; Tan. - les cuirs, (les agiter et retourner dans la cuve remplie de tan et d'eau chaude, pour les rougir) die Häute im Treibfasse umrühren.

BRASSERIE, *f.* (esp. d'attelier arrangé pour *brasser* de la bière, de l'eau-de-vie de grain ₓ.) die Brauerei, Bierbrauerei, od. das Brauhaus; *it.* die Branntweinbrennerei; il n'y a point de - dans ce village, il y a quatre - dans cette ville; c'est une - à l'eau-de-vie, es gibt keine Brauerei in diesem Dorfe, in dieser Stadt sind vier Bierbrauereien; es ist eine Branntweinbrennerei.

BRASSEUR, SE, *s.* (qui *brasse* de la bière ₓ. et qui en vend en gros) Brauer; les - de Louvain, de Bruxelles ₓ. die Br. zu Löwen, Brüssel; - de bière, d'eau-de-vie, Bierbrauer, Branntweinbrenner.

BRASSIAGE, *s.* Mar. (mesurage à la *brasse*, c.) das Messen nach Klaftern od. Faden; Klafter-Maß, Faden-Maß.

BRASSICOURT, *s.* Ma. un –, (cheval *arqué* naturellement, à la différence des chevaux *arqués* ₓ. c.) (Pferd, das von Natur krummgebogene Vorderschenkel hat).

BRASSIÈRES, *f. pl.* (esp. de camisole qui sert à couvrir les bras et le haut du corps) Wämmschen, Kollerchen, *n.* - de basin, de futaine ₓ. W. von Basin, barchentes W.; mettre des –, coucher avec des –, W. tragen, in einem W. schlafen; P. il est en –, on le tient, on le met en –, (dans un état de contrainte, il n'a pas la liberté d'agir, de sortir ₓ.) er ist in den Bock ge-

Digitized by Google

spannt, man hat ihn in den Bock gespannt, man spañt ihn in den Bock, er wird kurz gehalten; die Hände sind ihm gebunden.

BRASSIN, *s.* (de *brasser*; la quantité de bière qu'on brasse chaque fois; ce que contient la cuve) Gebräude, *n.* Braupfanne voll; il n'a fait qu'un petit –, un – de 30 tonneaux, er hat nur ein kleines G., ein G. von 30 Tonnen gemacht; 2) (la cuve) Braukessel, *m.*

BRASSOIR, *s.* Mo. (canne de terre cuite ou de fer, pour *brasser* l'or ou l'argent en bain) Rühr-Stock, -Stab.

BRASURE, *f.* (de *braser*; endroit où deux pièces de fer &c. sont unies et *brasées* ensemble) Löthung, Löthstelle, *f.*

BRATHITE ou SABINITE, *f.* (pierre figurée qui représente les feuilles de la *sabine*) Sevenbaum-Stein.

BRAULS ou TURBANS, *s.* (toiles des Indes, rayées de bleu et de blanc, dont les Turcs couvrent leurs turbans) Turbanzeug.

BRAUN-SPATH, *s.* ou SPATH PERLÉ; CHAUX MAGNÉSIÉE, (minéral composé de chaux et de magnésie, d'un blanc d'émail avec un chatoiement nacré au sortir de la mine, et qui brunit à l'air et noircit au feu) Braunspath.

BRAVACHE, *s.* (faux *brave*, fanfaron, fat, c.) *fa.* ce n'est qu'un –, er ist ein bloßer Maulheld, Großsprecher.

BRAVADE, *f.* (ce que l'on fait ou dit pour *braver* qn) das Trotzbiethen, Hohnsprechen; il lui a fait une –, voilà de ses –, er hat ihm eine trotzige Rede gegeben; das sind von seinen Trotzreden; il pensoit m'intimider par ses –, er glaubte mich durch seine Trotzreden, durch sein Trotzbiethen zu schrecken.

BRAVE, *s. a.* (vaillant, courageux) tapfer, brav; un – soldat, un – capitaine, tapferer Soldat, Feldherr; il est –, – comme son épée, comme l'épée qu'il porte, er ist brav; brav wie sein Degen; er hat Herz im Leibe; iro. il est – comme un lapin, (poltron) er hat ein Hasenherz, ist ein Hasenfuß, eine feige Memme, *c. lapin;* tous nos – se signalèrent en cette occasion, alle unsere Tapfern od. Braven zeichneten sich bei dieser Gelegenheit aus; c'est un faux –, il n'est – qu'en paroles, er ist ein Maulheld, bloß tapfer mit dem Maule, *c. dégainer;* iro. il a toujours des – à sa suite, il est toujours entouré de .., (de spadassins, de gens déterminés à tout faire) mp. er hat immer einige Haudegen od. Wagehälse in seinem Gefolge, er ist immer mit Raufern od. Schlägern umgeben; 2) (honnête; it. paré) *fa.* c'est un – homme, une – femme, ein braver, rechtschaffener Mann, eine brave Frau; vous êtes un – homme, de venir nous voir, Sie sind ein braver Mann, od. das ist brav von Ihnen, daß Sie uns besuchen; vous voilà – aujourd'hui; elle aime à être –, Sie sind heute recht geputzt; sie ist gerne geputzt od. im Staate.

BRAVEMENT, *ad.* (en *brave*, vaillamment) tapfer; brav; ce corps nous reçut –, combattit toujours –, dieser Heerhaufe empfing uns tapfer, focht immer t.; schlug sich brav; 2) (habilement, adroitement) *fa.* geschickt; il joua – son personnage, il s'est acquitté – de sa commission, er spielte seine Rolle g., brav; er hat seinen Auftrag recht gut (brav) ausgerichtet; il s'est – tiré de ce pas, de cette affaire, er hat sich geschickt (brav) aus dieser Lage, aus diesem Handel gezogen.

BRAVER qn, (le morguer, affecter du mépris, peu de respect, peu d'égard) einem trotzen od. Trotz biethen; il alla – son bienfaiteur jusque chez lui, er ging hin, seinem Wohlthäter sogar in seinem eigenen Hause zu tr.; ce qu'il en fait, est pour me –, il ne me *bravera* pas impunément, was er thut, geschieht bloß um mir zu tr., od. mir zum Trotze; er soll mir nicht ungestraft tr.; *fg:* – les tyrans, les persécuteurs, (être sans crainte de leurs menaces ou de leurs supplices) den Herrschwüthrichen, den Verfolgern trotzen od. Trotz biethen; – le danger, la mort, *c. affronter.*

BRAVERIE, *f.* (magnificence en habits) v. Staat; les femmes aiment la –, (à être *braves*, c.) die Frauenzimmer lieben den Staat, die Kleiderpracht.

BRAVO, *ad.* (*bravement*, très bien; man. d'applaudir) *id.* brav!

BRAVOURE, *f.* (valeur éclatante) die Tapferkeit, der Heldenmuth (Bravheit, *f.*); avoir de la –; il a fait preuve de –, a fait paroître sa – en mille occasions, T. besitzen; er hat seine T. erprobt, seine T. bei tausend Gelegenheiten gezeigt; raconter ses –, (actions de valeur) seine Heldenthaten erzählen.

BRAYER un vaisseau, les coutures d'un .., (les enduire de *brai*, c.) ein Schiff, die Schiffsfugen theeren.

BRAYER, (bra-iér) *s.* (bandage pour les hernies ou descentes) Bruchband, *n.* porter un –, un faiseur de *brayers*, ein Br. tragen; ein Bruchbandmacher, *c. bandage;* le – d'une cloche, (morceau de cuir qui en soutient le battant) der Klöppelriemen in einer Glocke; on porte le drapeau, la bannière au moyen d'un –, (esp. de ceinture de cuir avec un sachet où l'on met le bâton du drapeau &c.) man trägt die Fahne in einem an einem ledernen Gürtel befestigten Fahnenhandschuhe; Bâ. les –, (cordages qui serv. à élever le bourriquet chargé de mortier et de moellon) das Kübelseil, Aufziehseil; Fau. le –, (le cul de l'ois.) der Steiß, Sterz; Sterze, *f.* une marque de la bonté du faucon est quand il a le – net &c., es ist ein Zeichen eines guten Falken, wenn er seinen Steiß reinlich hält.

BRAYETTE, (bra) *f.* (ouverture de devant d'un haut de chausse); fermer, boutonner sa –, seinen Hosenschlitz zumachen, zuknöpfen.

BRAYON, (bré-yon) *s.* Ch. (piège pour prendre les bêtes puantes qui ruinent les garennes) Teller-Eisen, Tritt-Eisen, *n.*

BRÉANT, *s.* (petit ois. d'un vert brun avec qqs marques jaunes vers l'extrémité des ailes, et le bec gros et court) Gold-Ammer.

BREBIS, *f.* (la femelle du bélier) Schaf, *n.* – blanche, noire; un troupeau de –, ein weißes, schwarzes Sch.; eine Schafheerde; le lait, la toison de –, die Schafmilch, das Schaf-Fell; mener paître les –, die Schafe weiden, auf die Weide führen; une brebis galeuse, ein räudiges Schaf; P. (parl. d'une pers. dont le mauvais exemple peut corrompre les autres); c'est une – galeuse qu'il faut séparer du troupeau, das ist ein räudiges Schaf, das man von der Herde absondern muß, *c. galeux;* faire un repas de –, (manger sans boire) eine trockene Mahlzeit (ein Schaf-Essen) halten, *c. bêler, écorcher, loup, tondre;* Ecr. le bon pasteur donne son ame pour ses –, va chercher la – égarée, pour la ramener au troupeau, au *bercail*, c., ein guter Hirt läßt sein Leben für seine Schafe, sucht das verlorne Sch. auf, um es zur Herde, in den Schafstall zurück zu führen.

BRECHE, *f.* (ouverture faite de force à un mur, à un rempart, une haie) die Sturmlücke, der Mauerbruch, Wallbruch (die Bresche), die Lücke; la – doit être large de 15 à 20 toises, die St. muß 15 bis 20 Klafter weit seyn; battre en –, battre une muraille en –, (tirer, battre avec du canon, pour faire –) Bresche schießen; eine Mauer mit dem Geschütze durchbrechen; une grande –; le canon avoit fait –, la – étoit praticable, (on pouvait y aller à l'assaut) eine weite St.; das Geschütz hatte eine Lücke gemacht, hatte die Mauer &c. durchbrochen; die St. war zu ersteigen, war gangbar (weit genug); monter à la –, planter un drapeau sur la –, die St. ersteigen, eine Fahne auf der St. aufpflanzen; nettoyer la –, (en ôter les ruines pour mieux la défendre) die St. abräumen, vom Schutte reinigen; on a fait une – à la clôture du jardin, on y est entré par une –, man hat eine Lücke in den Gartenzaun gebrochen, man ist durch eine L. hinein gekommen; *fg:* ce couteau a une –, (est ébréché) dieses Messer hat eine Scharte; faire une – à un pâté, à des provisions &c., eine Pastete anschneiden, einen Vorrath angreifen; ils ont commencé à abattre les arbres, à faucher cette prairie, ils ont fait aujourd'hui une grande –, sie haben angefangen die Bäume umzuhauen, diese Wiese abzumähen; sie haben heute ein schönes Stück weggearbeitet, eine große Lücke gemacht; *it.* –, (tort, dommage); c'est une – à son honneur, à sa réputation, dadurch hat seine Ehre, sein guter Ruf einen Stoß bekommen, das thut ihrer Ehre &c. Abbruch; faire – aux immunités, aux privilèges d'un pays &c., (y porter atteinte) die Freiheiten, Vorrechte eines Landes schmälern, denselben Eintrag od. Abbruch thun; einen Eingriff in die .. thun; Mg. (so. de marbre ou de pierre mélangée, résultant de fragments de rochers de diverses natures, réunis par qq ciment &c. commun, qui les a agglutinés) die Breccie (Brecchie), der Brockenstein, Mengstein; – d'alep, Br. von Aleppo; de la – violette, veilchenblaue Br.; la – calcaréo-calcaire, (à ciment et à fragments calcaires) Kalk-Br. mit gleichem (kalkigem) Bindungsmittel; la – calcaréo-siliceuse &c. (à ciment calcaire et à fragments siliceux &c.) Kiesel-Breccie mit einem kalkigen Bindungsmittel.

BRECHE-DENT, *a. s.* (qui a perdu qq dent de devant); il est –, cette fille est –, er ist, dieses Mädchen ist zahnlückig.

BRECHET, *s.* ou STERNUM, An. (extrémité inférieure de la poitrine où les côtes aboutissent antérieurement) Brustbein, *n.* avoir mal au –, Schmerzen in der Herzgrubengegend haben.

BREDI-BREDA, *adl.* (trop à la hâte, en étourdi &c.) *fa.* il fait tout –, il nous a raconté la chose –, er thut alles im Hui od. im Fluge; er hat uns die Sache nur eilfertig od. im Hui erzählt.

BREDINDIN, *s.* Mar. (manœuvre ou palan qui passe dans une poulie simple, pour lever de médiocres fardeaux) die Stagtalje, das Staggarnat.

BREDIR, (joindre ensemble, ou coudre avec des lanières les différents cuirs des soupentes ou autres grosses pièces) mit Riemchen zusammen heften; l'alêne à –, die Heft-Ahle.

BREDOUILLE, lm. *f.* Tric. (jeton qui sert à marquer que les points qu'on a, ont été pris sans interruption, et que si l'on arrive ainsi jusqu'à douze points, on sera en droit de marquer deux trous au lieu d'un) Matschpfennig (der Zahlpfennig, womit man die Puncte der doppelten Partie bemerkt); avoir –, être en –, (être en état de pouvoir gagner les deux trous) auf dem Wege seyn, seinen Gegner noch matschen od. Matsch machen (od. die Partie noch doppelt gewinnen) zu können; marquer –, en –, (marquer qu'on est en état..) den Matsch bemerken; gagner la –, la partie –, (les 12 points de suite) das Doppelspiel, die ganze Partie doppelt od. den Matsch gewinnen; *it.* gagner le tour –, (12 trous de suite, ou les 2 trous de suite) die ganze Partie, (od. auch) eine einzelne Partie Matsch gewiñen; les trous, les parties *bredouilles*, (ou doubles) die Doppel- od. Matsch-Löcher, Matschpartien; P. sortir – d'un lieu, d'une assemblée &c., (sans avoir pu faire ce qu'on s'étoit proposé) einen Ort, eine Versammlung unverrichteter Sache verlassen; dire à qn deux mots et une –, (lui dire sa pensée librement dans le particulier, sans lui dissimuler les reproches qu'il mérite) einem unter vier Augen die Meinung sagen; *fa.* einem etwas unter die Nase reiben.

BREDOUILLEMENT, *s.* (act. de *bredouiller*) das Stottern od. Gestotter.

BREDOUILLER, *vn.* (parler d'une man. mal articulée et peu distincte) stottern; on n'entend rien à ce qu'il dit, il ne fait que –, man versteht nicht was er spricht, er stottert beständig; 2) *va.* je ne sais ce qu'il *bredouille*, il m'a *bredouillé* un mauvais compliment, *fa.* ich weiß nicht, was er herstottert, er hat mir ein übelgerathenes Compliment vorgestottert; un discours *bredouillé*, eine hergestotterte od. kauderwälsche Rede.

BREDOUILLEUR, SE, *s.* (qui *bredouille*); on n'entend point ce qu'il dit, c'est un –, man versteht nicht, was er spricht, er ist ein Stotterer.

BREF, *s.* (lettre pastorale du pape) Breve, *n.* – apostolique, ein apostolisches Br.; le pape lui a adressé un –, der Papst hat ihm ein Br. zugeschickt; le secrétaire des –, der Breven-Schreiber; 2) (livret qui indique aux Ecclésiastiques les offices de chaque jour suivant le rit d'un diocèse) Kirchenkalender; un – à l'usage de Rome, de Paris &c., ein K. für Rom, Paris &c.

BREF, ÈVE, *a.* (court, de peu de durée ou d'étendue) kurz; le temps que vous me donnez est bien *bref*, (ord. court) die Zeit, welche Sie mir geben, ist sehr k.; il est *bref* dans ses décisions &c., (précis) er ist k. in seinen Entscheidungen; elle est *brève* dans ses lettres, dans ses réponses, (ord. courte, *précise*) sie ist sehr k., faßt sich sehr k. in ihren Briefen, Antworten; sie ist sehr kurzgefaßt in ..; cette syllabe est *brève;* l'ïambe est composé d'une – et d'une longue, diese Sylbe ist k.; der Jambe (Steiger) besteht aus einer kurzen u. einer langen Sylbe; P. *c. longue;* la musique a des notes longues et des *brèves;* la – se joue deux fois plus vite que la note qui précède, die Tonkunst hat lange u. kurze Noten; die kurze wird noch einmal so geschwind gespielt, als die vorstehende Note; 2) *bref*, (petit, petit de taille; parl. du roi Pepin); Pepin le –, Pipin der Kurze; 3) *bref*, *adl.* (enfin; pour le dire en peu de mots) *fa.* –, je ne le veux pas, kurz od. kurz um, ich will es nicht; il a répondu qu'il n'avoit point d'argent, qu'il ne savoit point quand il lui

Digitized by Google

en rentreroit, – qu'il ne pouvoit s'engager à cette entreprise, . . . er habe kein Geld, er wisse nicht, wann ihm welches eingehen werde, kurz, er könne sich nicht in diese Unternehmung einlassen; parler –, (avoir une prononciation trop prompte, trop précipitée) *fa.* sehr schnell sprechen; alle Worte *k.* abstoßen; je vous le dirai en –, (en peu de mots, *succinctement*, c.) v. ich will es Ihnen kurz sagen.

BRÉGIN, BOURGIN ou BRÉGIER, *s.* (so. de filet à mailles étroites, qu'on traîne sur les sables, à la suite d'un petit bateau) Beutelnetz, *n.*

BREGMA, *s.* An. c. *sinciput.*

BRÉHAIGNE, (bré è-gne) *a.* (stérile, parl. des animaux) geit, unfruchtbar; une biche –, eine geite Hirschkuh, ein Geltthier; une carpe –, (qui n'a ni œufs ni laite) ein unfruchtbarer Karpfen; 2) (parl. d'une fem.) po. c'est une –, ou braime, sie ist unfruchtbar.

BRÉHIS, *s.* (licorne, quadrupède de l'île de Madagascar) Einhornziege, *f.*

BRELAN, *s.* (so. de jeu de renvi, où chaque joueur n'a que trois cartes) das Trischak-Spiel od. Krimpels; jouer au –, caver au –, Trischak spielen; Geld im Trischakspiele aussetzen; avoir –, (3 cartes de même figure ou de même point) 3 gleiche Karten haben; avoir – d'as, de rois, 3 Asse, 3 Könige haben; – quatrième en carré, (lorsque la carte qui retourne est de la même sorte que les trois qu'on a dans son jeu) 3 mit dem Umschlage gleiche Karten haben; – favori, (lorsqu'on a déclaré au commencement du jeu qu'il se paieroit double) die 3 Vorzugskarten (welche doppelt gewinnen); le – des dix sera le – favori, die 3 Zehner sollen doppelt gewinnen; tenir – chez soi, donner à jouer au –, eine Trischakpartie in seinem Hause halten; *fg:* ils tiennent – chez eux, c'est un – perpétuel chez eux, (parl. de gens qui donnent continuellement à jouer chez eux) mp. sie sitzen beständig bei den Karten, sie haben beständig Spielpartie.

BRELANDER, *vn.* (jouer continuellement à qq jeu de carte, être toujours dans les académies de jeux) *fa.* immer am Spieltische sitzen; il, elle ne fait que –, er, sie hat beständig die Karten in der Hand.

BRELANDIER, ÈRE, *s.* (qui brelande) mp. Erzspieler, Erzspielerinn; *fa.* Spielratz.

BRELANDINIER, *s.* (marchand qui étale au coin des rues) Stand-Krämer, Eck-Krämer.

BRELLE, *f.* Com. (certaine quantité de pièces de bois assemblées en radeau, pour les faire flotter) die Viertelsflöße, das Gebinde; quatre *brelles* font un train complet, 4 Gebinde machen eine ganze Flöße aus.

BRELOQUE, *f.* (bijou, curiosité de peu de valeur) die Kleinigkeit, das Angehänge, die Berlocke; il vend bien cher ses –, er verkauft seine Kleinigkeiten sehr theuer! Mil. battre la – ou *berloque*, (la caisse, pour la distribution du pain, de la viande c.) zur Brod- od. Fleisch-Austheilung trommeln; *fg:* (alléguer de mauvaises raisons c. en ne payant pas ses dettes) po. seine Saumseligkeit im Schuldenzahlen mit kahlen Ausflüchten entschuldigen; 2) –, *pl.* (assemblage de plu. petits meubles ou bijoux, tenant à une chaîne commune) das Uhrgehänge.

BRELUCHE ou BERLUCHE, *f.* (esp. de droguet, fil et laine, qui se fabrique à Rouen) (Art Droguet; halbwollener Zeug.)

BRÊME, *f.* (poi. ri. plus large et plus plat que la carpe) Brassen; faire griller une –, einen Brassen rösten.

BRENEUX, SE, *a.* une chemise *breneuse*, (salie de bran ou matière fécale, c.) ein beschissenes Hemd.

BRENTE ou BRANTE, *f.* (mes. qui contient 13 1/5 rubbes, c.) die Brenta od. Brente.

BREQUIN, (kain) *s.* (la mèche du vilebrequin; it. le vilebrequin entier) die Bohrerschneide; it. der Bohrer.

BRÉSIL, lm. *s.* le bois de –, (bois rouge et pesant, propre à la teinture, et qui a donné son nom à la province du *Brésil* où il en croît beaucoup) das Brasilienholz; le – de Fernambouc, du Japan, de Lamon, de Ste. Marthe c., (esp. différentes de –) der Fernambuck od. das Fernambuckholz; japanisch Holz, Holz von Lamon, von Santa Martha c.; P. sec comme du –, (très-sec) dürre wie Laub, wie Stroh; trocken wie ein Stück Holz. V.

BRÉSILLER, lm. – du bois, (le rompre par petits morceaux) Holz zerbröckeln; voilà qui est tout *brésillé*, das ist ganz zerbröckelt; Tl. – des toiles c. (les teindre avec le bois de Brésil) Leinwand c. mit Brasilienholz färben.

BRÉSILLET ou HÉMATOXYLUM, ou BOIS DE LA JAMAÏQUE, (esp. de bois de Brésil, et de toutes la moins estimée, qu'on apporte des îles antilles) Blutholz; antillisches Brasilienholz.

BRESSEAUX, *s. pl.* Pê. (des lignes menues qu'on attache à la maîtresse corde d'un filet; en Provence) Angelleinen, *f. pl.*

BRESSEIN, *s.* Mar. (cordage pour hisser et amener une vergue ou une voile) Hißtau, *n.*

BRESTE, *f.* (chasse aux petits oiseaux, à la glu et avec un appât) der Vogelfang mit Leimruthen.

BRETAILLER, (ta-lyér) *vn.* (fréquenter les salles d'armes; tirer souvent l'épée) *fa.* oft fechten; immer das Rappier od. den Degen in der Hand haben; gerne raufen. [fechter.

BRETAILLEUR, *s.* (qui *bretaille*) Raufer, Klopf-

BRETAUDER un cheval, Ma. (lui couper les oreilles) einem Pferde die Ohren stutzen; – qn, (lui couper les cheveux trop courts, de man. à le défigurer) gp. einem die Haare verschneiden, zu kurz abschneiden; qui vous a *bretaudé* de la sorte? wer hat Ihnen die Haare so verschnitten od. gestutzt; wer hat Sie so geschoren? – des draps, (les tondre inégalement) das Tuch ungleich scheren.

BRETELLE, *f.* (sangle, corde ou courroie serv. à porter une hotte c.) das Tragband, der Tragriemen; mettre des – à une hotte, à une chaise à porteurs, eine Butte, eine Sänfte mit Tragbändern od. Tragriemen versehen; raccourcir, alonger les – d'une hotte c., die T. c. an einer Butte verkürzen . .; 2) *pl.* (tissu ou courroie pour soutenir le haut de chausse) Hosenträger; porter des –, se servir de . . ., einen H. anhaben, tragen; des – élastiques, des – de peau, de maroquin, ein elastischer, dehnbarer, lederner, saffianener H.; P. en avoir jusqu'aux –, par-dessus les –, (être fort fatigué, impatienté de qh, fort engagé dans qq mauvaise aff.) bis über die Ohren darin stecken; es auf dem Halse haben; tief im Schlamme stecken.

BRETESSÉ, E, *a.* Bl. (crénelé de haut en bas en alternative) un pal –, une bande *bretessée*, ein oben und unten mit abwechselnden Zinnen versehener Pfahl, eine . . Binde.

BRETON, *s.* (coquillage blanc et inégal, employé aux ouvrages de rocailles) Grottenmuschel, *f.*

BRETTE, *f.* (longue épée) gp. Raufdegen, Hieber; c'est un batteur de pavé, qui porte toujours une longue –, er ist ein Pflastertreter, der immer einen langen Raufdegen trägt.

BRETTELÉ ou BRETTÉ, *p.;* dégrossir une pierre, un ouvrage avec un outil, un ébauchoir –, (denté ou à dents) einen Stein, ein Stück Arbeit mit einem Zahnhammer, Zahnmeißel bearbeiten; une pierre *brettelée*, (qui n'est pas lisse, mais travaillée avec un outil *denté*) ein gezähnelter Stein; un ouvrage –, eine gezähnelte Arbeit.

BRETTELER, l.m. ou BRETTER un mur c., (le gratter avec des outils *dentés* ou à *dents*) eine Wand berapen; – une pierre, (la tailler, en dresser le parement avec le marteau à *bretter*, la seye, le riflard ou la ripe) einen Stein mit dem Zahnhammer behauen; Sc. (travailler avec un outil *bretelé*, de man. que l'ouvrage ne paroisse pas lisse, mais égratigné) zäckeln.

BRETTEUR, *s.* (qui aime à se battre, à ferrailler, et qui porte ord. une *brette* ou longue épée) Schläger, Raufer od. Raufdegen.

BRETTURE, *f.* (denture d'un outil *brettelé*; it. traits qui restent sur l'ouvrage travaillé avec cet outil); la – de cet ébauchoir, de cette statue, die Zähne an einem Zahnmeißel, die Zahnstriche an einer Bildsäule.

BREUIL, lm. *s.* Ef. (bois taillis ou buissons fermés de haies, où les bêtes se retirent) Brühl; Mar. les – ou *cargues*, (petites cordes pour *carguer* les voiles) die Beschlagleinen, *f. pl.*

BREUILLER ou BROUILLER les voiles, (les carguer ou trousser) die Segel beschlagen od. zusammenziehen.

BREUVAGE, *s.* (ord. *boisson*, c.); un – agréable, délicieux, un excellent –, ein angenehmes, köstliches, vortreffliches Getränk; Poé. le nectar étoit le – des dieux, der Nectar war das Getränk der Götter, der Göttertrank; *fg:* (parl. d'une liqueur agréable à boire) c'est le – des dieux, das ist ein Göttertrank; Syn. la *boisson* est ce que l'on boit ordinairement, le – se dit mieux de ce que l'on prend ou boit pour qq maladie ou à défaut de boisson ordinaire, boisson bedeutet das gewöhnliche Getränk, breuvage hingegen einen Trank, den man Krankheits halber, od. in Ermangelung eines andern Getränkes zu sich nimt; la décoction de ces herbes donne un – agréable, der Absud von diesen Kräutern gibt einen angenehmen Trank; Maré. donner, faire prendre un – à un cheval malade c., einem kranken Pferde einen (Arzenei-) Trank einschütten.

BRÈVE, *f.* Mo. (la quantité de marcs ou d'espèces provenant d'une seule fonte, et délivrée) Münz-Ablieferung, *f.* les 30 marcs d'or ont donné 900 louis; cette somme délivrée (la délivrance de cette somme) est une –, die 30 Mark Gold haben 900 Louisd'or gegeben; diese abgelieferte Summe heißt eine Ablieferung; Mu. c. *bref.*

BREVET, *s.* (expédition non scellée, par laquelle le prince c. accorde une grace, un titre c.) offener Gnadenbrief, Bestallungsbrief; das Patent; – de général, le – d'une pension, ein Generalspatent, der Gnadengehaltsbrief; – d'apprentissage, (acte notarié, par lequel un apprenti et un maître s'obligent l'un à apprendre et l'autre à montrer un métier c.) Lehrvertrag, Lehrcontract, Lehrbrief; – de retenue, (par lequel on accorde à qn une somme à prendre ou retenir sur une charge) Abzugsbrief (wodurch den Erben c. ein gewisser Abzug von der Ankaufssumme eines Amtes bewilligt wird); la veuve a un – de retenue, die Witwe hat einen Abzugsbrief; procuration en –, (acte notarié et délivré en minute à l'une des parties) (die an eine von den Partheien ausgehändigte) Entwurfsschrift des Notars; obligation par –, (obligation dont le notaire ne garde pas minute) (eine Verschreibung, wovon der Notar den Entwurf nicht behält); – d'invention, ou *patente nationale*, (– accordé aux inventeurs ou auteurs de nouvelles découvertes, pour leur en assurer la propriété et les avantages pendant un certain temps) Erfindungspatent, n. c. *justaucorps;* Mar. –, ou *connoissement*, (acte sous seing-privé, par lequel le maître du navire reconnoît avoir chargé tels effets c. qu'il s'oblige de conduire au lieu convenu, sauf les risques de la mer) Frachtschein, Ladungsschein; Tl. le –, (le bain d'une cuve) das Küpenbad; faire le –, (mettre ensemble les diverses drogues) das Bad machen; manier le –, (examiner si le bain est bon ou assez chaud) das Bad untersuchen; ouvrir le –, (prendre de la liqueur, pour juger de la couleur du bain) etwas von dem Bade herausfassen.

BREVETAIRE, *s.* Pra. (qui était porteur d'un brevet du roi, en matière bénéficiale) Gnadenbriefs-Inhaber.

BREVETER qn, (lui donner le *brevet* d'un emploi, d'une pension c.) einem einen Bestallungsbrief, Gnadenbrief c. geben; il est *breveté*, elle est *brevetée*, (a un brevet) er, sie hat einen Bestallungs- od. Gnadenbrief erhalten.

BRÉVEUX, *s.* (crochet de fer, pour tirer les homars et les crabes d'entre les roches) Hummers-Haken, Krabben-.

BRÉVIAIRE, *s.* Li. Cath. (livre à l'usage des Ecclésiastiques, contenant des prières ou offices pour chaque jour) das Brevier, geistliches Gebethbuch; le – romain, le – de Paris c., das römische, Pariser Br.; dire son –, sein Brevier herbethen.

BRÉVIPENNE, *a.* hn. (parl. des ois. qui ont les ailes trop courtes pour le vol) kurzfederig, c. *gallinacée.*

BRIBE, *f.* (gros morceau de pain) *fa.* Runken od. Ranken, Brocken; il a mangé une – de pain bis, une grosse – de pain, er hat einen R. schwarzes Brod, einen großen R. Brod gegessen; ce mendiant a de bonnes – dans son sac, dieser Bettler hat tüchtige R. in seinem Sacke; serrez ces – pour les pauvres, (les morceaux de pain ou de viande qui restent d'une table) hebet diese Br. für die Armen auf; *fg:* des – de latin, de grec, (des phrases prises çà et là et sans choix) mp. lateinische, griechische Brocken.

BRICOLE, *f.* (partie du harnais du cheval de carrosse, qui passe sous les coussinets, et qui s'attache de côté et d'autre aux boucles du poitrail) der Sprungriemen; das Zugblatt; des – neuves, neue Spr. od. Zugblätter; les – de porteurs de chaise, de porteurs d'eau, die Tragriemen der Sänftenträger, Wasserträger, c. *bretelles;* Ch. tendre les –, (des rets ou filets pour prendre des cerfs c.) Hirsch-Garne od. Netze legen; le daim a donné dans les –, der Damhirsch ist ins Garn gegangen; prendre du brochet c. à la –, (en faisant passer l'hameçon dans un carpeau ou autre appât, qu'il vient avaler) Hechte mit der Angelruthe fangen; Pau. la –.

Digitized by Google

de retour de la balle qui a frappé un des murs) Wiedersprung, Rückprall; Bricole, *f.* jouer de –, bricoliren; Seitenwürfe machen, *c. bricoler;* un coup de –, ein Seitenwurf; mettre de – dans le dedans, den Ball durch einen Seitenwurf od. Wiedersprung, durch Bricole in die Gallerie od. den Gang spielen; Bi. faire une bille de –, (après avoir frappé une des bandes) einen Ball durch Bricole, durch Rückprall machen; *fg:* (gasconnades, voies détournées et trompeuses ꝛc.) *fa.* il a voulu me donner une –, er hat mir etwas weis machen, einen blauen Dunst vormachen wollen; je me défie de ses –, ich traue seinen Schlichen nicht; il joue de –, ne va que par –, er geht durch Umwege, er macht lauter krumme Wege; de –, par –, il est parvenu à son but, durch Nebenwege, durch allerlei Schliche ist er zu seinem Zwecke gelangt.

BRICOLER, *vn.* Bi. Pau. (jouer de *bricole*) bricoliren; (durch Rückprall, durch Wiedersprung spielen; Seitenwürfe machen); il est adroit à –, er ist geschickt im Bricoliren, (im Rückpralle, im Seitenwurfe); *fg:* (n'aller pas droit dans une affaire, biaiser) *fa.* krumme Wege gehe; allerlei Ausflüchte od. Umschweife gebrauchen; c'est un homme qui *bricole*, er ist ein Mensch, der immer krumme Wege geht; il a pris qh de trop chaud dans la bouche, il *bricole*, (fait aller le morceau de côté et d'autre dans la bouche, de peur de se brûler) er hat einen zu heißen Bissen genommen, er wirft ihn im Munde herum.

BRICOLIER, *s.* (cheval attelé à une chaise de poste, à côté du cheval de brancard) Nebenpferd, *n.*

BRICOTEAU, *s.* (pièces de bois longues et étroites, sur le devant du métier des tisserands, rubaniers ꝛc.) Weberlatte, *f.*

BRIDE, *f.* (pièce du harnais qui se met à la tête et dans la bouche du cheval, et sert à le conduire ꝛc.) Zaum; mettre la – à un cheval, lui ôter la –, einem Pferde den Z. anlegen, abnehmen; ein Pferd aufzäumen, abzäumen; tenir la – haute, courte; tendre la –, den Z. hoch, kurz halten; den Z. anziehen; la main de la –, (la main gauche, avec laquelle on la tient) die linke Hand des Reiters; lâcher la –, rendre la main ou la –, den Zaum od. Zügel nachlassen, *c. cheval, courir;* le cheval a rompu sa –, (les rênes) .. hat seinen Zaum od. Zügel abgerissen; mener un cheval par la –, ein Pferd beim od. am Zaume führen; Ma. ce cheval boit la –, (le mors force les coins de la bouche et les fait rider, parce que les montants ne sont pas assez alongés) das Gebiß steht zu hoch, (und macht dem Pferde Runzeln an den Ecken des Maules); *fg:* tenir qn en –, (dans le respect, dans le devoir) *fa.* einen im Zaum halten; cette forteresse, cette armée les tient en –, diese Festung, dieses Heer hält sie im Zaume; tenir la – haute, courte à qn, (le traiter avec qq sorte de sévérité, de peur qu'il ne s'oublie) einen scharf im Zaum halten, ihm den Zügel kurz halten; lâcher la – à qn, (lui rendre sa liberté, l'abandonner à sa propre conduite) einem den Zügel schießen lassen; avoir, mettre la – sur le cou, (être son maître, rendre qn ꝛc.) sein eigener Herr seyn, alle Freiheit haben; einem alle Freiheit, allen Willen lassen, den Zügel frei lassen; aller – en main; aller – abattue dans une affaire, (doucement et avec prudence, ou tout le contraire) in einer Sache behutsam, bedächtlich, ohne alle Vorsicht, höchst unbesonnen zu Werke gehen od. verfahren; tenez – en main pour la dépense, halten Sie sich mit Ihren Ausgaben in Schranken; *it.* nehmen Sie sorgfältig die A. in Acht; lâcher la – à ses passions, (s'y livrer entièrement) seinen Leidenschaften den Zügel schießen lassen, *c. courir, mener, sourd, tourner, tourne-bride, veau;* Td. la – d'un béguin, (petit cordon qui passe sous le menton de l'enfant, et tient son béguin en état) der Kinderhauben-Bändel, das -Bändchen; les – d'une boutonnière, (les points qui serv. à les arrêter et à les tenir en état) die Riegel od. Schlößchen an einem Knopfloche; une – de chemise ꝛc. (petite pièce que l'on coud aux ouvertures, pour empêcher que la chemise ne se déchire) ein Hemd-Schloß od. -Riegel; les – d'une dentelle, (les petits tissus de fil qui joignent les fleurs les unes avec les autres) die Blumen-Nähte der Spitzen; les – de la cloche, (grands anneaux de fer qui serv. à la suspendre au mouton ꝛc.) die Glocken-Oehre, -Henkel; Arm. la –, (petit morceau de fer plat assujetti en dedans au corps de la platine, et destiné à empêcher que le chien n'approche trop du corps de la platine en dehors) die Stange; Bon. la –, (fil qui n'a pas été saisi par l'aiguille, de sorte que la maille n'a pu être formée) Zaum; Charp. la –, (pièce de fer pliée en trois, carrément, pour assujettir entre les branches plu. pièces de leurs travaux) Klammerhaken; Serr. mettre une – à une poutre, (un cercle de fer, pour l'empêcher de se fendre) einen Balken mit einem eisernen Ringe (zum Zusammenhalten) versehen.

BRIDÉ, E, *p.* un cheval sellé et *bridé*, ein gesatteltes und gezäumtes od. aufgezäumtes Pferd; iro. un oison –, (homme qui n'a pas vu le monde) ein Gänsekopf; eine dumme Gans; ce juge est –, c'est un juge –, (ignorant) dieser Richter ist (im Kopfe) vernagelt, ist ein Esel; il est sot, elle est sotte comme un oison –, er, sie ist so dumm wie eine Gans.

BRIDER un cheval, un mulet ꝛc. (mettre la bride) ein Pferd, Maulthier ꝛc. zäumen, aufzäumen; il sera temps de –, dites lui de –, es wird Zeit seyn zu zäumen, heißt ihn aufzäumen; a-t-il *bridé*, les chevaux sont-ils *bridés?* hat er aufgezäumt, sind die Pferde gezäumt? a) (serrer) fest einschließen; le béguin *bride* trop cet enfant, die Haube ist dem Kinde zu fest angebunden; son justaucorps le *bride*, sein Rock ist ihm zu enge, preßt ihn ein; elle *se bride* tellement avec ses coiffes, qu'on ne lui voit point le visage, sie hüllt sich so in ihre Haube ein, daß man ihr Gesicht nicht sieht; iro. – le nez, la figure à qn avec un fouet, avec une houssine, (lui en donner à travers le visage) einem mit einer Peitsche od. Gerte über die Nase hauen; *fg:* ce contrat le *bride*, (le lie, l'oblige à qh) dieser Vertrag bindet ihn; durch diesen Vertrag ist er gebunden; P. – l'oie, (tromper qn, abuser de sa simplicité) einen übertölpeln, *c. bécasse;* – les cloches, (en lier les battants avec des cordes, pour carillonner) (beim Glockenspielen) einen Draht ꝛc. an die Klöppel der Glocken befestigen; Bâ. – une pierre, (l'assurer avec le bout du cable, avant de l'enlever avec la machine) einen Strick um einen Stein schlagen; Fau. – les serres de l'oiseau, (en lier une de chaque main, pour l'empêcher de charrier la proie) an jeder Hand (d. i. an jedem Fuße) des Falken eine Klaue festbinden, *c. potence;* Mar. – l'ancre, (envelopper les pattes entre deux planches, pour empêcher le fer de creuser et d'élargir le sable ou la vase dans un mauvais fond) den Anker bekleiden.

BRIDON, *s.* (bride légère qui n'a point de branches) Trense, *f.* mener un cheval avec un –; il monte toujours avec un –, ein Pferd an der Tr. führen; er reitet immer mit einer Trense.

BRIE, *f.* (barre de bois pour battre ou brier certaines pâtes, chez les coubieurs ꝛc.) der Teigklöpfel, die Teigpritsche.

BRIÉE, *a.* pâte –, (battue avec la *brie*) geschlagener [Teig.

BRIEF, ÈVE, *a.* Pra. (bref, ève c.); un ajournement personnel se donne à trois *briefs* jours, eine persönliche Vorladung geschieht auf eine Frist von längstens drei Tagen; il a été crié, ajourné à trois .., er ist öffentlich aufgerufen od. vorgeladen worden, längstens innerhalb 3 Tagen zu erscheinen; ils en ont fait une bonne et *briève* justice, sie haben ihm in kurzer Zeit zu seinem Rechte verholfen; sie haben die Sache kurz u. gut entschieden; *it. fa.* (ils en ont tiré une prompte vengeance, la chose n'a pas été long temps impunie) sie haben ihm in kurzer Frist sein Recht angethan; es ist in der Sache schnell mit Urtheil und Recht vorgefahren worden.

BRIÈVEMENT, *ad.* (d'une man. *briève*, succinctement, c.); raconter, exposer –; il a expliqué la chose – et nettement, kurz, in der Kürze erzählen, vortragen; er hat die Sache kurz und deutlich erklärt.

BRIÈVETÉ, *f.* (le peu de durée de ..) Kürze, *f.* die kurze Dauer; la – du temps, de la vie, du règne d'un prince, die K. der Zeit, des Lebens, der Regierung eines Fürsten; combien de grands desseins, que la – de son règne n'a pas permis d'exécuter, wie viele große Entwürfe, deren Ausführung die kurze Zeit seiner Regierung nicht gestattete. [Brod.

BRIFE, *s.* (gros morceau de pain; *bribe*) po. der Runke

BRIFER, (manger avidement) b. fressen; ils *brifent* comme il faut, ils auront bientôt *brifé* tout cela, sie fressen tüchtig; sie werden alles das bald aufgefressen od. verschlungen haben.

BRIFEUR, SE, *s.* (qui *brife*) po. Fresser, -rinn; c'est un bon –, une grande *brifeuse*, er ist ein tüchtiger Fresser, sie ist eine Erzfresserinn.

BRIGADE, *f.* (troupe de gens de guerre; division d'une armée); une – de gendarmerie, de cavalerie ꝛc. eine Brigade Straßen-Reiter od. Land-; eine Reiter-Brigade; ce corps est composé de trois demi-*brigades*, dieser Heerhaufe (dieses Corps) besteht aus 3 Halbbrigaden; il est général de –, ce sont deux généraux de –, er ist Brigade-General, es sind 2 Brigade-Generale.

BRIGADIER, *s.* (qui commande une *brigade*) Brigadier; – de gendarmerie, de cavalerie ꝛc. Straßenreiter-Br.; Br. bei der Reiterei; il est – d'infanterie, de dragons ꝛc. Infanterie-Br.; Dragoner-Br.

BRIGAND, *s.* (voleur de grands chemins; gens de parti armés contre l'état ou sans aveu) Straßenräuber; une troupe de –, eine Str.-Bande, Räuberbande; on a battu, dispersé les –, man hat die Str. geschlagen, zerstreut; *fg:* ces petits juges, ces employés sont de vrais –, (par leurs exactions, concussions ꝛc.) diese kleinen Richter, diese Beamten sind wahre Räuber.

BRIGANDAGE, *s.* (excès ord. aux brigands) der Straßenraub, die Straßenräuberei, Räuberei; on a envoyé des troupes pour mettre fin à leurs –, man hat Truppen ausgeschickt, um ihren Straßenräubereien ein Ende zu machen; ces différents partis ont laissé partout des traces de leurs –, diese verschiedenen Haufen haben überall Spuren ihrer Räubereien, ihrer Raubsucht zurückgelassen; leur administration est un vrai –, ihre Verwaltung ist eine wahre Räuberei; ein wahres Raubsystem; les – qu'ils ont exercés sur les peuples, qu'ils ont faits dans les finances, méritent une punition exemplaire, ihre an den Unterthanen verübten Erpressungen, ihre in der Verwaltung der öffentlichen Gelder begangenen Betrügereien (Diebereien) verdienen eine abschreckende Strafe.

BRIGANDEAU, *s.* (praticien fripon; *fg* petit brigand, *fa.*) spitzbübischer Rechtsführer od. Sachwalter; *it.* Räuberlein.

BRIGANDER, *vn.* (voler, vivre en *brigand*) rauben; Straßenraub treiben; il n'a fait que – toute sa vie, ils se sont attroupés pour –, er hat in seinem ganzen Leben nichts gethan als geraubt; sie haben sich zusammengerottet, um Straßenraub zu treiben.

BRIGANDINE, *f.* (haubergeon, cotte de maille) Panzerhemd, *n.*

BRIGANTIN, *s.* (petit vaiss. de basbord, pour aller en course, et dont les *brigands* écumeurs de mer se serv. pour exercer leurs pirateries) die Brigantine, das Rennschiff; courir la mer, pirater avec un –, mit einer Br. auf Caperei, auf Seeräuberei ausgehen. 2) (sorte de lit portatif ou de campagne) Tragbett, Feldbett, *n.*

BRIGNOLE, *f.* (prune excellente qu'on sèche à *Brignoles* en Provence, et qu'on envoie en caisses dans toute l'Europe) Brunelle, *f.* la – est un peu rouge tirant sur le jaune, die Br. ist röthlich und sticht ins Gelbe; une boîte de *brignoles*, une compote de .., eine Schachtel voll Brunellen; ein Brunellen-Compott; mit Zucker eingemachte und gedämpfte Brunellen.

BRIGUE, *f.* (poursuite vive, démarches que font ceux qui aspirent à une place, par le moyen de leurs créatures ou de leurs amis) mp. Dienstbewerbung, Dienstwerberei, *f.* faire une –, des –, sich mit Hülfe seiner Freunde od. Abhänglinge (Creaturen) um eine Stelle bewerben; Dienstwerbereien anstellen; il a obtenu cette place par –, à force de *brigues*, er hat diese Stelle durch Werberei, durch Cabale, (mit Hülfe seiner Freunde od. Anhänger) erlangt; 2) (parti, faction) Partei, *f.* il a une forte, une puissante –, er hat eine starke, mächtige P.; toutes les – se réunirent en sa faveur, alle Parteien vereinigten sich zu seinen Gunsten.

BRIGUER (gher) un emploi, des voix, les suffrages d'une assemblée, (poursuivre, tâcher d'obtenir par brigue, par le concours de plu. pers. ꝛc.) mp. sich (dringend und durch Beihülfe mehrerer Personen) um ein Amt, um Stimmen bewerben; nach einem Amte ꝛc. laufen; 2) – les bonnes grâces, la faveur, la protection de qn, (les rechercher avec ardeur, avec empressement) sich eifrig um jemandes Gnade, Gunst, Schutz bewerben.

BRIGUEUR, (gheur) *s.* (qui *brigue*) mp. Dienstwerber, *c. aspirant, postulant;* un tel étoit du nombre des – pour cette place, der und der war unter der Zahl der Bewerber um diese Stelle; c'est un – à gage; tous ces – d'éloges, .. ein erkaufter od. gedungener Dienstwerber; alle diese Lobwerber, Lobhascher.

Digitized by Google

BRILLAMMENT, *ad.* (ord. d'une man. *brillante*) glänzend; auf eine glänzende Art; il s'en est acquitté –, er hat es glänzend ausgeführt.

BRILLANT, lm. *s.* (éclat, lustre) Glanz; ce diamant a plus de – que l'autre, .. hat mehr Gl. als jener; les perles orientales ont un – qui leur est propre, die morgenländischen Perlen haben einen ihnen eigenen Gl. od. Schimmer; ce tableau attire par le – de son coloris, dieses Gemählde zieht durch seine glänzende Farbengebung an; ce – (cette fraicheur de tons) qu'on remarque dans le coloris de ce tableau, s'affaiblira avec le temps, der Gl. od. das Frische in den Farben dieses Gemähldes wird mit der Zeit abnehmen od. schwächer werden; *fg:* il y a du – dans ce poëme, dans ce discours, (on y trouve des idées, des beautés *brillantes* et d'un grand éclat) es sind viele glänzende Stellen, od. ausgezeichnete Schönheiten in diesem Werke; le faux –, (pensées ingénieuses, mais frivoles, fausses ou mal appliquées au sujet) falscher Witz; cet ouvrage est plein de faux *brillants*, dieses Werk ist voll schimmernden aber falschen Witzes; cet homme a plus de – que de solide, (beaucoup d'imagination et d'esprit, peu de jugement) .. besitzt mehr schimmernden Witz als gründlichen Verstand; 2) (diamant taillé à facettes, dessus et dessous); vous avez là un fort beau –, Sie haben da einen sehr schönen Brillant (od. Schimmerstein); elle veut vendre un diamant; c'est un diamant –, (o. *diamant*) sie will einen Diamant verkaufen, es ist ein Brillant, (ein auf allen Seiten geschliffener Diamant).

BRILLANT, E, *a.* (qui *brille*) glänzend, funkelnd, schimmernd; un diamant, un astre –, une étoile, une lumière *brillante*, ein funkelnder Diamant, ein glänzendes Gestirn, ein funkelnder Stern, ein glänzendes Licht, c. *diamant*; ses – appas, ses charmes –, ihre glänzenden od. schimmernden Reitze; *fg:* un esprit –, des pensées *brillantes*, ein glänzender Witz, glänzende Gedanken; un mérite –, (distingué, extraord.) ein glänzendes Verdienst; une valeur, une affaire *brillante*, il a fait des actions *-tes*, eine hervorstechende, ausgezeichnete Tapferkeit, Kriegsthat; er hat glänzende Thaten verrichtet; la valeur, la générosité ꝛ., sont des vertus *-tes*, die Tapferkeit, die Großmuth sind glänzende Tugenden; Bo. beaucoup de plantes ont des semences *brillantes*, .. haben glänzende od. schimmernde Samen; Pt. un ton, un coloris –, une couleur, une lumière *brillante*, eine glänzende Farbengebung, eine -de Farbe, ein -des Licht; Ma. un cheval –, (qui exécute son exercice et ses airs de manège de bonne grace, avec feu et vivacité) ein schulgerechtes Pferd, das einen schönen Anstand hat.

BRILLANTER un diamant, (le tailler à facettes ꝛ.) einen Diamant brillantiren (auf allen Seiten schleifen); *fg:* – un discours ꝛ., (le semer de *faux brillants*, c. de pensées plus ingénieuses que solides) eine Rede mit schimmernden od. prunkenden Gedanken ausschmücken; un style *brillanté*, ouvrage .., (plein de *faux brillants*, d'un faux éclat) mp. eine schimmernde, prunkende Schreib-Art, ein Werk voll falschen, gleißenden od. prunkenden Witzes; il y a loin des pensées *brillantées* aux pensées *brillantes*, es ist ein großer Unterschied zwischen bloß schimmernden und wahrhaft glänzenden Gedanken; il est *brillanté* dans ses mots, et guindé dans ses tours, er gebraucht lauter prunkende Ausdrücke und geschraubte Wendungen.

BRILLER, lm. *vn.* (jeter une lumière étincelante, avoir de l'éclat) glänzen, funkeln, schimmern; le soleil *brille*, les étoiles *brillent*, die Sonne glänzt, die Sterne funkeln od. blinken; ce diamant *brille* plus que cet autre, dieser Diamant funkelt od. blitzt stärker als jener; ses yeux *brilloient* d'un vif éclat, seine Augen funkelten mit hellem Glanze; *fg:* sa gloire *brille* dans tout l'univers, sein Ruhm strahlt in der ganzen Welt; la vertu *brille* dans l'adversité ꝛ., die Tugend glänzt od. strahlt im Unglücke; l'endroit de son discours, de son ouvrage qui *brille* le plus, die glänzendste Stelle in seiner Rede, in seinem Werke; cette dame *brille* dans toutes les sociétés, (par sa beauté, par son esprit ꝛ.) diese Dame glänzt in allen Gesellschaften; Ch. cet épagneul *brille* dans cette plaine, (quête et bat beaucoup de pays) dieser Wachtelhund streicht od. reviert vortreflich auf jener Ebene.

BRILLOTER, *vn.* dim. de *briller*, employé souvent par Me. de Sévigné) *fa.* ein wenig glänzen; mon fils *brillote* à merveille aux Etats, je ne doute point qu'il ne *brillote* fort à nos Etats, mein Sohn spielt bei der Ständeversammlung eine ziemlich glänzende Rolle; ich zweifle nicht, er werde sich bei der Versammlung unserer Stände auszeichnen.

BRIMBALE, *f.* (levier qui sert à faire aller une pompe) Pumpenschwängel.

BRIMBALER, (agiter, secouer par un branle réitéré) *fa.* – les cloches, (les sonner mal et en désordre) mit den Glocke bimpeln (sie unordentlich durch einander läuté).

BRIMBORION, *s.* (colifichet, babiole, bagatelle, c.); son cabinet n'est plein que de *brimborions*, sein Cabinett ist mit lauter Kleinigkeiten od. Lumpereien angefüllt.

BRIN, *s.* (corps long et menu; it. qq portion de ce corps); un – de soie, de fil ꝛ., ein Trumm, ein Endchen od. Fädchen Seide, Garn; des bas à quatre *brins*, (ou à 4 fils) vierdrähtige od. vierfädige Strümpfe; un – d'herbe, un – de paille, ein Gras-Hälmchen, Stroh-; le seigle et le froment ont déjà jeté de beaux *brins*, der Rocken und Weizen haben schon schöne Spitzen od. Hälmchen getrieben; des – de marjolaine, de romarin, (les scions) Majoran-Sprößchen od. -Stängelchen, Rosmarin-; couper des – de fagot, dünne Reiser, dünnes Reisholz abschneiden; un beau *brin* de chêne, de hêtre, (chêne, hêtre ꝛ., dont la tige est bien droite) ein schöner Eichen-Stamm, Buchen-; il a fallu un beau – de bois pour faire cette poutre, zu diesem Balken wurde ein schöner Stamm erfordert; Charp. du bois de *brin*, (qui n'a pas été fendu ou scié) ein ganzer gewaldrechteter Baum mit seinem Stamm- u. Zopf-Ende; tout ce comble est de bois de *brin*, dieser ganze Dachstuhl ist von ganzen Stämmen; ces solives sont de bois de –, ce sont des solives de –, diese Querbalken sind von ganzen Stämmen; *fg:* c'est un beau – d'homme, un beau – de fille, de femme, (lorsque la pers. est grande et bien faite) ein großer, schön gewachsener Mann, ein schön gewachsenes Mädchen, Frauenzimmer, n. il n'a plus que qqs *brins* de cheveux, (qqs poils) er hat nur noch einige dünne Härchen; n'avoir pas un – de bois pour se chauffer, (point du tout) keinen Splitter Holz haben, sich zu erwärmen; il n'y a pas un – de paille, de fourrage dans tout le camp, im ganzen Lager ist kein Hälmchen Stroh, Futter; P. (parl. de diff. choses), il n'y en a *brin*, (rien, point du tout) es ist nicht das Mindeste, kein Bißchen od. Bröselchen davon vorhanden; donnez-moi un peu de votre fil, il ne m'en faut qu'un –, un petit –, .:, ich brauche nur ein Bißchen, ein kleines Stückchen; Fd. il avoit un beau – de plume (une plume d'autruche) à son chapeau, er hatte eine schöne Straußenfeder auf seinem Hute; les *brins* d'un éventail, (les bois, les petites fleches qui soutiennent le papier ꝛ.) die Stäbe eines Fächers, Fächerstäbe; les maîtres *brins*, (les deux montants, où sont collées les extrémités du papier ꝛ.) die zwei Hauptstäbe.

BRIN À BRIN, *adl.* (poil par poil ꝛ.); arracher le crin d'un cheval –, einem Pferde die langen Haare eins ums andere ausraufen; ôter les mauvaises herbes –, das Unkraut, ein Pflänzchen ums andere, ausraufen.

BRINDE, *f.* faire ou boire des –, (des santés à la ronde) v. rund herum Gesundheit trinken.

BRIN D'ESTOC, *s.* (long bâton ferré par les deux bouts) Springstock; sauter un fossé avec un –, mit einem Springstocke über einen Graben setzen.

BRINDILLE, lm. *f.* (petite branche chiffonne); cet arbre ne porte que de la –; les – portent ord. les plus beaux et les meilleurs fruits, dieser Baum hat lauter kurze und krumm gewachsene Reiser; die kurzen .. tragen gewöhnlich die schönsten und besten Früchte.

BRINGUE, *f.* Ma. (petit cheval d'une vilaine figure, et qui n'est point étoffé) eine kleine dürre Mähre; ein schlender Klepper.

BRINTE, c. *brente*.

BRIOCHE, *f.* (pâtisserie, so. de gâteau de farine très-déliée, de beurre et d'œufs) dünner Butterkuchen.

BRIOINE, *f.* c. *couleuvrée*.

BRION, *s.* (mousse qui croît sur l'écorce des chênes ꝛ.) Eichenmoos, *n.*

BRIOTTE, *f.* (so. d'anémone, à peluche incarnadine) Anemone mit fleischfarbenem Sammet.

BRIQUAILLONS, (ka lyons) *s. pl.* Fon. (vieux morceaux de *brique* dont on remplit l'espace renfermé par le mur de recuit) Backsteinstücke, *n. pl.*

BRIQUE, *f.* (so. de pierre factice, faite de terre argileuse pétrie et mise en carré long au moyen de moules de bois, puis séchée au soleil ou cuite au feu) Backstein, Ziegelstein; bâtir de *brique* ou en –, mit Backsteinen bauen; la tour de Babel fut bâtie de –, der babylonische Thurm war von Ziegelsteinen erbaut; la bâtisse en – est solide et de longue durée, das Mauerwerk mit Backsteinen ist fest und dauerhaft; un mur, une cheminée de –, eine Mauer, ein Kamin von B-nen; la – crue, (ou séchée au soleil) Lehmpatzen, Luftziegel; la – cuite est rougeâtre, der gebrannte B. ist röthlich; Bâ. – de liaison, (celles qu'on pose sur le plat, de so. qu'à chaque nouveau rang, une *brique* couvre de ses extrémités la moitié des deux *briques* sur lesquelles elle est maçonnée) Bind-Backsteine, Bindsteine (.. die der Mauer durch Verbindung fester macht); – de champ, (celles qui sont posées sur le côté pour servir de pavé) aufrecht gesetzte B-ne; – en épi, (celles qui sont posées diagonalement sur le côté, en man. de point de Venise) aufrecht u. quer gesetzte B-ne; – volante, (esp. de *briques* de farine fossile ou terre argileuse blanche, et qui surnagent toujours dans l'eau, cuites ou crues) schwimmende B-ne; *fg:* une – d'étain, de savon, (morceau qui a la forme d'une *brique*) eine Tafel Zinn, Seife.

BRIQUET, (kè) *s.* (petit meuble d'acier, dont la forme a ord. qq rapport à celle de la *brique*, et destiné à tirer du feu d'un caillou) Feuerstahl; battre le –, Feuer schlagé.

BRIQUETAGE, *s.* (*brique* contrefaite sur le plâtre, avec de l'ocre) gemahlte Backstein-Arbeit; le devant de la maison n'est que de –, die Vorderseite des Hauses ist nur eine auf Backstein-Art bemahlte Mauer; revêtir une muraille en –, c. *briqueter*.

BRIQUETER une muraille, (la revêtir en *briquetage*, contrefaire la *brique* sur le plâtre ꝛ.) eine Mauer auf Backstein-Art bemahlen; le devant de la maison est *briqueté*, die Vorderseite des Hauses ist auf Backstein-Art übertüncht; Méd. urine *briquetée*, (de couleur de *brique*) ziegelfarbiger Harn; Pt. des tons *briquetés*, (lorsque le ton de l'apprêt mis sur la toile vient à percer au travers de plu. des couleurs dont on le couvre) durchschlagende Farben (durch welche der Oelgrund durchscheint).

BRIQUETERIE, (brik-trie) *f.* (lieu ou attelier où l'on fait de la *brique*) Backstein-, Ziegel-Brennerei, Ziegelhütte.

BRIQUETIER (brik-thier) ou BRIQUETEUR, *s.* (qui fait ou vend des *briques*) Backsteinmacher, Ziegler, Ziegelmacher, Ziegelstreicher.

BRIS, *s.* Pa. (fracture) Erbrechung, *f.* le juge ordonna le *bris* des portes, der Richter befahl, die Thüren zu erbrechen, aufzubrechen; il est soupçonné de *bris* de scellé, man hat ihn im Verdachte der Siegel-Erbrechung; – de prison, (la simple évasion de prison; rupture) das Ausbrechen aus dem Gefängnisse; le – des vaisseaux, (pièces des vais. qui se sont *brisés*) die Schiffstrümmer; le droit de –, (droit par lequel le *bris* des vais., après l'an et jour passés sans réclamation, appartenoit au seigneur du lieu où la mer le jetoit) das Strandrecht, Trümmerrecht; Bl. *bris*, (pivots de fenêtres ou portes *brisées* en deux, représentés sur l'écu) gebrochene Fenster- od. Thür-Bänder.

BRISANTS, *s.* Mar. (rejaillissement des vagues poussées avec force contre des rochers élevés ou contre une côte escarpée; it. écueils à fleur d'eau) die Brandung; *it.* Klippen (welche bis an die Oberfläche des Wassers reichen); il y a des – fort rudes à cette côte; l'entrée de ce port est pleine de –, es sind starke Brandungen an dieser Küste; die Einfahrt in diesen Hafen ist voll Klippen.

BRISE, *f.* Mar. (petits vents frais et périodiques dans certains parages) gelinder, zu gewissen Zeiten wiederkehrender (See-) Wind; – marine, – terrestre, (qui vient de mer ou de terre) ein periodischer Seewind, Landwind, c. *carabinée*; Charp. ꝛ. –, (poutre posée en bascule sur la tête d'un gros pieu, sur lequel elle tourne, et qui sert à appuyer par le haut les aiguilles des pertuis) Schleusenschwängel.

BRISE-COU, ord. CASSE-COU, *s.* (escalier ou endroit, où il est facile de tomber) *fa.* Halsbreche, *f.* cet escalier est un vrai –, diese Treppe ist eine wahre H.; Ma. le –, (jeune homme hardi et de bonne volonté, qui accoutume les jeunes chevaux à souffrir l'homme) Wagehals; junger Bereiter, der die jungen Pferde zuerst zureitet.

BRISÉES, *f.* Ch. (branches rompues qu'on sème sur les

Digitized by Google

voies du cerf, ou qu'on laisse pendre aux arbres) Brüche, *f. pl.* faire des –, aller aux –, Brüche machen, den Brüchen nachgehen; *fg:* suivre les – de qn, (l'imiter, suivre son exemple) in jemandes Fußstapfen treten; jemandes Beispiel nachahmen; courir, aller sur les – de qn, (sur son marché, entrer en concurrence, en rivalité avec lui) einem in den Handel stehen; einem ins Gehäge gehen; einem den Vorrang abzugewinnen, ihn auszustechen suchen; reprendre ses –, revenir sur ses –, (reprendre une affaire, un dessein qu'on avoit abandonné ou interrompu) eine aufgegebene od. ausgesetzte Sache, Unternehmung, wieder aufs neue vornehmen od. anfangen; eine abgebrochene Sache wieder anknüpfen; Bl. c. *armes;* Com. c. *aune;* Ef. marquer les bornes des coupes par des –, (par des branches coupées dans un taillis ou à de grands arbres) die Grenzen der Gehaue od. Schläge mit abgebrochenen od. eingeknickten Zweigen bezeichnen.

BRISE-GLACE, *s.* (rang de pieux en avant des piles d'un pont du côté d'amont, an mon. d'*avant bec*, pour *briser* les glaces et les séparer) Eisbrecher, Eisbock.

BRISEMENT, *s.* (rejaillissement des flots; act., état de ce qui *brise* ou est *brisé*) Brechen, *n.* le – des flots fait beaucoup de bruit en cet endroit, rend ce passage dangereux, das Br. der Wellen macht an dieser Stelle viel Geräusch, macht diese Durchfahrt gefährlich; ces pieux, cet avant-bec facilitent le – des glaces, diese Pfähle, dieser Pfeiler erleichtern das Zerbrechen od. Zertrümmern der Eisschollen; *fg:* le – de cœur (grande douleur de ses péchés) est une marque de conversion, die Zerknirschung des Herzens ist ein Zeichen der Bekehrung.

BRISER, (rompre, mettre en pièces; *it.* plier, forcer, déranger les pièces d'un ensemble) zerbrechen, zerschlagen, zerschmettern, zertrümmern; – une glace, un miroir, – en mille pièces, einen Spiegel, zerbrechen, in tausend Stücke z.; le verre, la porcelaine, *se brisent* facilement, Glas, Porzellan, zerbrechen leicht; on a *brisé* les portes, les fenêtres, man hat die Thüren, die Fenster eingeschlagen; le coup de mousquet lui *brisa* l'os, der Flintenschuß zerschmetterte ihm den Knochen; Syn. c. *casser;* P. c. *cruche; fg:* ces peuples ont *brisé* leurs fers, (se sont délivrés de l'oppression, d'une domination tyrannique) diese Völker haben ihre Ketten od. Fesseln zerbrochen; un amant qui a *brisé* ses chaînes, (qui s'est dégagé de sa passion) ein Liebhaber, der seine Fesseln zerbrochen hat; 2) (fatiguer, incommoder par une agitation trop rude); l'agitation du carrosse, le train du cheval m'a *brisé*, die Erschütterung der Kutsche, das Stoßen des Pferdes hat mich ganz gerädert; il est *brisé* de fatigue, de lassitude, er kann sich vor Ermattung, vor Müdigkeit nicht mehr rühren; il se sent tout *brisé* du dernier accès de fièvre, er fühlt sich von dem letzten Fieber-Anfalle wie zerschlagen; un cœur *brisé* de douleur, (qui ressent une grande douleur de qq faute) ein vom Schmerze gebrochenes Herz; c'est un travail, une posture bien pénible, mais ces gens y sont *brisés*, (pliés, accoutumés) das ist eine mühsame Arbeit, eine beschwerliche Stellung, aber diese Leute sind schon daran gewöhnt; 3) *v.n.* Mar. le vaisseau alla –, se – contre un écueil, nous allâmes – à la côte, (le vent porta le vais. contre un écueil, jeta le vais. à la côte, où il se brisa) das Schiff scheiterte an einer Klippe, ging an .. in Trümmer; wir scheiterten an der Küste; la mer *brise* contre un rocher, contre la côte, (ses vagues, poussées avec force, .., rejaillissent impétueusement) das Meer bricht sich an einem Felsen, an der Küste, schlägt an einen Felsen, an; lorsqu'on voit la mer –, c'est marque de danger sous l'eau, wenn man sieht, daß das Meer sich bricht, so ist das ein Zeichen von einer unter dem Wasser verborgenen Gefahr; 4) se –, (pesl. de diff. ouvrages de fer et de bois qu'on peut plier, pour la commodité du transport) zusammenlegen lassen; un bois de lit, un fusil, une aune qui *se brise*, eine Bettstelle, Flinte, Elle, die sich zusammenlegen läßt; eine Feld-Bettstelle, eine gebrochene Flinte, Elle; des portes, des fenêtres qui *se brisent*, gebrochene Thüren, Fenster; un compas *brisé*, une regle, une aune *brisée*, ein gebrochener Zirkel, .. Lineal, Ellenmaß, *n.* Td. – la laine, (la carder, la rendre sans flocons) die Wolle krempeln, fardätschen, c. *broussette;* Bl. (charger un écu de *brisure*, c.) – d'un lambel, d'un lion, einem Wapen einen Turnierkragen, einen Löwen zum Beizeichen geben; les aînés portent les armes pleines; les cadets, les bâtards les *brisent* pour les distinguer, die von der älteren Linie führen das Wapen ganz, die von der jüngeren Linie und die unehlichen hingegen führen zum Unterschiede ein Beizeichen; chevron *brisé*, (chevron dont la tête est séparée) ein getrennter od. unverbundener Sparren; Ch. (marquer la voie d'une bête par des branches rompues) verbrechen; Brüche machen od. legen; – bas, (jeter des branches rompues sur les voies du cerf, les pointes indiquent d'où il vient, et le gros bout où il va) Brüche legen; abgebrochene Zweige auf die Spur legen; – haut, (rompre les branches à demi hauteur d'homme, et les laisser pendre à l'arbre) hohe Brüche machen; Zweige einknicken und hängen lassen.

BRISE-RAISON, *s.* (qui parle sans suite et hors de propos) *fa.* kopfloser Schwätzer.

BRISEUR d'images, *s. c. iconoclaste.*

BRISE-VENT, *s. c. abrivent.*

BRISIS, (ice) *s.* Arc. (angle d'un comble *brisé*, la partie d'une mansarde où le faux comble se joint avec le vrai) Giebel-Bruch, Dach; il loge dans les –, er wohnt im Dachbruche (in den Mansarden).

BRISOIR, *s.* (instr. à *briser* le chanvre, la paille) Breche, Hanf-Breche, Stroh-Breche, *f.*

BRISQUE, *f.* (jeu de cartes entre deux pers., où l'on a six cartes, et où l'on en prend une du restant, à chaque carte qu'on joue) Brisk-Spiel, *n.*

BRISSUS, (uce) *s.* (so. d'oursin ovale, à sillons crénelés) das See-Ei; der eiförmige See-Igel.

BRISURE, *f.* Bl. (pièce dont on *brise* les armoiries des cadets et des bâtards, c. *briser*) Beizeichen, *n.* la – est un lambel, (ajouté sur l'écu) das B. ist ein Turnierkragen; la – d'un compas, d'une règle, d'une aune, (la ferme, l'endroit où les parties se plient, se séparent ou se réunissent selon les besoins) der Bruch eines Zirkels, Lineals, einer Elle (die sich zusammen legen lassen); Fort. la – d'une courtine, (prolongement de la ligne de défense, qui sert à former le flanc couvert, c. *flanc concave*) die Verlängerung der Streichlinie, auf welcher die zurückgezogene Flanke steht; Men. il y a des – dans ce parquet, dans cette boiserie, (des parties fracturées, détachées) es sind Brüche, Splitter in diesem eingelegten Fußboden, in diesem Täfelwerke.

BRIZOMANCIE, *f.* (divination par les songes) Traumdeuterei, *f.*

BROC, (bro) *s.* (grand vase de bois, en forme de pot, serv. à tirer une grande quantité de vin, à la fois) Schleifkanne, *f.* chercher du vin dans un –, Wein in einer Schl. holen; c'est un homme qui boiroit un – de vin, er könnte eine ganze Schl. .. austrinken; P. manger de la viande de – en bouche, (broh en ..; sortant de la *broche*) *fa.* Fleisch vom Bratspieße weg-essen; il a amassé cent écus *de bric et de broc*, (broh: de côté et d'autre; tant bien que mal) *fa.* er hat hundert Thaler von überall her zusammengebracht, mit allem und allem zusammengescharrt; *de bric et de broc*, il s'est composé une assez jolie fortune, durch allerlei Vortheile, mit Recht und Unrecht, auf allerlei Wegen hat er sich ein ziemlich artiges Vermögen gemacht.

BROCANTER, *v.n.* (faire un com. de curiosités, de meubles, bronces, peintures; les acheter, vendre ou troquer) mit alten Kunstsachen u. Seltenheiten schachern (althandeln); c'est un homme qui ne fait que –, er ist ein Mensch, der beständig schachert.

BROCANTEUR, *s.* (qui *brocante*) Schacherer (Althändler); il fait le métier de –, er gibt sich mit Einkaufen und Wiederverkaufen von Kunstsachen, ab; vous trouverez des médailles, des pendules, des bijoux chez ce –, bei diesem Althändler werden Sie Schaumünzen, Pendel-Uhren, Kostbarkeiten, finden.

BROCARD, *s.* (raillerie piquante) *fa.* Stichelei, Stichelrede, *f.* donner un –, des –, einem eine Stichelrede geben; Sticheleien, Stichelreden austheilen; un diseur de *brocards*, ein Stichler.

BROCARDER, (donner, dire des *brocards*) sticheln; – le tiers et le quart, tout le monde, auf diesen und jenen, auf jedermann sticheln; allen Leuten Sticheleien versetzen.

BROCARDEUR, SE, *s.* (qui *brocarde*) Stichler; c'est un – éternel, er ist ein ewiger Stichler.

BROCART, *s.* (étoffe brochée de soie, d'or ou d'argent) Brocat; (Seidenzeug od. Goldstoff mit erhabenen Blumen od. andern Zierathen); habit, jupe de –, ein brocatenes Kleid, brocatener Weiberrock; le – d'or, d'argent, Gold-Br., Silber-Br.; du – de Lyon, de Venise, Lyoner, venetianischer Brocat.

BROCATELLE, *f.* (étoffe qui imite le *brocart*; so. de .. de moindre valeur) Brocatell, (geringer Brocat von Baumwolle od. grober Seide); de la – de Venise, une tapisserie de –, venetianischer Br., eine Br.-Tapete; Arc. (esp. de marbre nuancé de diff. couleurs) Brocatell-Marmor; il y a plusieurs espèces de –, es gibt verschiedene Arten od. Gattungen von Br.-M.; la – d'Italie, (marbre jaune et violet, ou rougeâtre) der italienische Brocatell-Marmor.

BROCHANT, *p.* (de *brocher*) Bl. (perl. de pièces qui passent d'un côté de l'écu à l'autre, et couvrent une partie des autres pièces); il porte d'azur au lion d'or, à la fasce, à trois chevrons de gueules – sur le tout, er führt im blauen Schilde einen goldenen Löwen, mit einer rothen, darüber hinlaufenden Binde; mit drei .. Sparren .., c. *brocher; fg:* (remarquable par-dessus tout, surpassant le ..; bonne ou mp.) *fa.* il y avoit cinq dames, et une telle – sur le tout, es waren fünf Damen, nebst der und der, die sich vor allen andern auszeichnete; il a la fièvre, la goutte, et un gros rhume – sur le tout, er hat das Fieber, die Gicht, und besonders einen starken Schnupfen.

BROCHE, *f.* (pièce de fer ou de bois, d'une figure longue et menue, et destinée à diff. usages) Spieß; Cui. la –, (instr. de fer long et pointu, où l'on passe la viande qu'on veut rôtir) Bratspieß; mettre de la viande *à la* –, ou *en* –, Fleisch an den Br. stecken; tourner la –, tirer la viande de la –, den Br. umdrehen; das Fleisch vom Bratspieße herunter nehmen; la viande n'est pas assez rôtie, il faudroit encore un tour de –, das Fleisch ist noch nicht gebraten genug, es sollte noch einige Zeit am Br. stecken; la – d'une douille, d'un cuveau, (grosse cheville pour retenir ou faire écouler le fluide contenu dans la douille) Zapfen, Büttzapfen; la – d'un tonneau, (cheville de bois adaptée à l'ouverture faite au tonneau pour tirer du vin) der Zwicker, das Zäpfchen; vendre du vin *à la* –, ord. *en détail*, Wein im Kleinen ausschenken, zapfen; cette fileuse a forcé la – de son rouet, (la verge de fer qui sert d'axe ou d'essieu aux fuseaux et aux ailettes) diese Spinnerinn hat ihren Spuhldraht verbogen; des – ou *aiguilles* à tricoter, Stricknadeln; la – d'une serrure, (verge de fer à l'orifice de la .., de sorte que la clef doit être creuse ou forée) der Dorn an einem deutschen Schlosse; la – d'un blanc, (pointe de fer qui sort du milieu d'un carton qu'on met pour tirer au blanc) Scheiben-Nagel, -Zapfen; donner dans la –, auf den Nagel od. Zapfen treffen; du drap *à double broche*, (plus fort, et mieux façonné, mieux frappé que le drap ord.) lederhaftes, zweimal überwalktes Tuch; enfiler des cierges, des harengs, avec une –, (ou *baguette* de bois) Kerzen, Häringe an einen hölzernen Spieß anreihen; Td. Arf. la –, (petite verge ronde, conique, qui est reçue dans la *baguette* à charger ou de refouloir, en sorte qu'elle n'empêche point de fouler la matière tout autour) Dorn; Arq. arrondir un trou avec la –, (morceau d'acier bien trempé, à six ou huit pans vifs, et qu'on fait tourner de côté et d'autre dans le trou) ein Loch mit dem Senkkolben ausrunden; la – carrée, (petit ciseau carré, pour faire un trou de la même figure, en frappant sur le ciseau appliqué sur une pièce rougie au feu ou rouge de forge) der vierkantige Lochmeißel; la – pointue, (esp. de poinçon rond, serv. à marquer la place du trou d'une vis et à le commencer) Vorzeichen-Meißel, Spitz; la – ronde, (sur laquelle on pose les porte baguettes, pour les façonner et limer plus commodément) Rund-Dorn, Feile; les – de la balance romaine, (les clous ou pivots qui traversent la verge ou le fléau) Schnellwagen-Zapfen; Bon. (instr. qui soutient le chardon pour carder l'ouvrage) Distelkardenhalter; la – simple, la double –, (qui porte un seul, ou deux chardons) der einfache, doppelte D.; Bro. (petit morceau de buis tourné, et chargé de l'or frisé qu'on veut appliquer sur l'ouvrage) Seidensticker-Schiffchen, *n.* Bou. (instr. de fer serv. à percer la peau des bœufs tués pour y insérer la douille du soufflet et les enfler) Spieß, c. *brocher;* Chaud. c. *baguette;* les ciriers font les ouvertures des gros bouts des cierges avec une –, die Wachskerzenzieher machen die Löcher am dicken Ende der Wachskerzen mit einem kegelförmigen Werkzeuge von Buchsbaum; Cord. la – sert à faire

Digitized by Google

faire des trous aux talons des souliers, pour y faire entrer les chevilles de bois, der Pfriem dient dazu, Löcher für die Zwecke in den Absatz zu machen; Im. – du rouleau, (barre de fer qui traverse le corps du rouleau ꝛc.) Walzenspindel, *f.* Pât. une –, (gâteau, de forme pyramidale) pyramidenförmiger Kuchen; Ven. les –, (les défenses du sanglier) die Hauer od. Hauzähne.

BROCHÉ, *s.* (étoffe *brochée*) le métier du – est le même que pour les autres étoffes, der Webstuhl zur durchwirkten Arbeit ist eben derselbe, wie zu andern Stoffen.

BROCHÉE, *f.* (ce qu'une *broche* contient) Bratspieß voll; cette – de viande suffira, dieser Br. Fleisch wird zureichen; il y avoit plusieurs *brochées* de viande au feu, es waren mehrere Spieße mit Fleisch am Feuer; une – de mèches, (ce qu'en contient la *broche* ou cheville avec laquelle on les plonge dans la bassine ou dans l'abîme, c.) ein Lichtspieß voll Dochte.

BROCHER une étoffe, (y nuancer des objets de plu. couleurs, ou enrichir le fond d'or, d'argent ꝛc. par le moyen d'espolins ou petites navettes que l'ouvrier a devant lui, pour exécuter un dessin qui lui est marqué) durchwirken, (broschiren); une étoffe *brochée* d'or, de soie ꝛc. ein mit Gold, mit Seide durchwirkter Stoff; les étoffes *brochées* se font sur le même métier que les étoffes non *brochées*, die durchwirkten wie die undurchwirkten Stoffe werden auf einerlei Webstuhle gemacht; Bl. (traverser l'écu, ou passer sur d'autres pièces) darüber hergehen od. hinlaufen; des chevrons *brochent* sur les burelles, (passent dans l'écu sur des burelles) über die kleinen abwechselnden Streifen laufen Sparren hin; un bâton, une fasce *brochant* sur un lion ꝛc. ein über einen Löwen hinlaufender Stab, .. Binde, *f. c. brochant;* Bon. (tricoter, travailler avec des *broches* ou aiguilles) stricken; des bas *brochés* ou tricotés, gestrickte Strümpfe; Bou. (pratiquer, avec la *broche*, des ouvertures à la peau des bœufs ꝛc. *c. broche*) die Haut durchstechen; mit dem eisernen Spießchen die Haut der geschlachteten Ochsen durchstechen, um sie aufzublasen; Cor. – le touret, (passer le boulon dans le touret) vorsteck; den Bolzen in das Rädchen stecken; Cord. – les talons, (les attacher avec des *broches*, c.) die Absätze aufzwecken od. anzwecken; Couv. – de la tuile, (la mettre en pile sur des lattes, pour le travail) Ziegel aufsetzen, aufhängen; Jar. (parl. des arbres nouv. plantés) *vn.* l'arbre, la plante *broche*, (commence à pousser de petites pointes) .. gewinnt Augen, *c. bourgeonner;* Maré. (ferrer; chasser à coups de *brochoir* les clous qui tiennent le fer au pied du cheval) die Nägel mit dem Niethammer in den Huf treiben; – haut, – bas, (enfoncer le clou plus près du milieu, ou plus près du tour du pied) die Nägel mehr gegen die Mitte, mehr gegen die Ränder des Hufes zu eintreiben; – des éperons, *v. c. piquer;* Rel. – un livre, (le coudre légèrement, avec une simple couverture de papier) ein Buch heften, verloren heften, (broschiren); il faut – ces volumes, les autres sont aussi *brochés*, man muß diese Bände broschiren, die andern sind auch broschirt, *c. brochure; fg:* – une chose, (la faire à la hâte) etwas eilfertig od. obenhin thun; il n'est pas besoin de bien écrire cette copie, il ne faut que la –, es ist nicht nöthig diese Abschrift schön zu machen, man darf sie nur flüchtig schreiben; le mémoire, l'ouvrage n'est encore qu'ébauché, il n'a fait que le –, die Denkschrift, das Werk ist nur erst entworfen, er hat sie, es bloß flüchtig bearbeitet; un mémoire, un thème *broché*, eine flüchtig entworfene Denkschrift, Abhandlung.

II) BROCHER, *s.* le – de ce brocart est bien fait, die durchwirkte Arbeit an diesem Brocat ist schön gemacht; le – est une so. de peinture, est l'art de nuancer sur une étoffe des objets de diff. couleurs, das Durchwirken ist eine Art Mahlerei, die Kunst Gegenstände von verschiedenen Farbenschattirungen in einen Stoff einzutragen.

BROCHET, *s.* (gros poi. ri. très-vorace, qui a la chair blanche et ferme, le bec alongé, et le corps parsemé de taches jaunâtres) Hecht; le – n'épargne pas le poisson de son espèce, der Hecht verschont seine eigene Gattung nicht, *c. bricole, carreau.*

BROCHETER une volaille ꝛc. J. p. (l'assujettir avec des *brochettes* avant de la rôtir) ein Stück Geflügel anspeilern; – des toiles, (les étendre au moyen de chevilles ou *brochettes*, pour les faire blanchir) die Leinwand (auf der Bleiche) anpflöcken; les boucaniers de St. Domingue *brochètent* leurs cuirs, (les étendent sur la terre, avec des.., et les laissent sécher dans cet état) die Ochsenjäger auf St. Domingo pflöcken ihre Häute an, (spannen sie mit Pflöcken auf der Erde aus); Mar. (mesurer les membres et les bordages d'un vais.) die Glieder und die äußere Verkleidung des Schiffes ausmessen. [lein, *n.*

BROCHETON, *s.* (petit *brochet*) Hechtchen, Hecht-

BROCHETTE, *f.* (petite *broche* pour assujettir la viande ꝛc. qu'on veut rôtir) der Speiler, das Fleischspießchen; assujettir des saucisses avec des –, Bratwürste mit Speilern am Bratspieße befestigen; manger des –, (des foies gras, ris de veau ꝛc. passés et rôtis dans de petites *broches* de bois ꝛc.) Speilerstückchen (an kleinen Speilern gebratene Stückchen Leber, Kalbsmilch ꝛc.) essen; servir une pièce de bœuf avec des –, ein Stück Ochsenfleisch mit Speilerstückchen auftragen; élever des oiseaux à la –, (en leur donnant à manger au bout d'un petit bâton) Vögel aufäzen, mit dem Schäufelein auffüttern; *fg:* un enfant élevé à la –, (avec beaucoup d'application et de soin) ein mit vieler Sorgfalt aufgezogenes Kind; la – du boutonnier, (petite broche pour tenir le moule du bouton) der Knopf-Pfriem des Knopfmachers; boutons à la –, (qu'on fait en tenant le moule avec la –) am Knopf-Pfrieme gemachte Knöpfe; Fon. la –, (règle sur laquelle sont tracées diff. mesures relatives à l'épaisseur ou au diamètre des cloches ꝛc.) Glockmaaßstab; Im. les –, (deux petites tringues de fer qui serv. à attacher la frisquette au tympan) die zwei eisernen Bänder, womit das Rähmchen am Deckel festgehalten wird. [ter, -inn.

BROCHEUR, SE, *s.* (qui *broche* des livres) Buchhef-

BROCHOIR, *s.* (marteau de maréchal, propre à ferrer les chevaux) Niethammer.

BROCHURE, *f.* (livre *broché*; act. de *brocher*) das Heft; *it.* das Heften; ses livres ne sont pas reliés, ils sont en *brochures*, ce sont toutes . . ., seine Bücher sind nicht gebunden, sondern bloß geheftet; es sind lauter Hefte; cette femme est occupée à la –, dieses Weib ist mit Bücherheften beschäftigt; 2) (ouvrage de peu de feuilles, et qu'on ne vend guère qu'en *brochure*) Flugschrift, *f.* les bons et les mauvais ouvrages se brochent, mais le nom de – se donne plus ord. aux derniers, man heftet (broschirt) gute u. schlechte Werke, aber den Namen Flugschrift (Broschüre) gibt man gewöhnlicher den letzteren; c'est une petite –, une mauvaise –, une – de 100 pages, es ist eine kleine Fl., eine elende Fl., eine Fl. von 100 Seiten; le public est inondé de ces –, chaque année voit paroître de nouvelles – sur le même sujet, die Lesewelt wird mit solchen Flugschriften überschwemmt, mit jedem Jahre sieht man neue Flugschriften über eben denselben Gegenstand erscheinen.

BROCOLI, *s.* (esp. de chou d'Italie, qu'on mange avec de la viande, et ord. en salade) Spargelkohl (Broccoli); manger des *brocolis*, Sp. essen; ils nous vendent les petits rejetons de leurs choux pour des –, sie verkaufen uns die zarten Sprossen von ihrem Kohle für Spargelkohl.

BROCOTTES, *f.* (les parties caseuses et butireuses qui restent adhérentes au petit-lait, après qu'on en a tiré le caillé) die käsigen und butterigen Theile in der Buttermilch, nachdem man die ersten Klumpen davon abgesondert hat.

BRODEQUIN, (kein) *s.* (chaussure antique, qui couvre le pied et une partie de la jambe) Halbstiefel; mettre les – à un évêque, (dans certaines grandes cérémonies) einem Bischof die Halbstiefeln anlegen; on chaussoit des – aux rois à leur sacre, man legte den Königen bei der Krönung H. an; les acteurs avoient des –, les acteurs mettent des – quand ils jouent des tragédies, die Schauspieler hatten H., .. legen H. (mit hohen Absätzen) an, wenn sie in Trauerspielen auftreten; *fg:* chausser le –, ou le *cothurne*, (faire des tragédies; iro. écrire d'un style tragique, ampoulé, boursouflé) Trauerspiele schreiben; *it.* in einem hochtrabenden Style schreiben, *c. cothurne;* des – d'académistes, (so. de petits bas à étrier, qu'ils mettent avant de se botter) Reitstrümpfe; Pa. donner les – à un criminel, (so. de question ou de torture que l'on faisoit subir aux accusés, pour en tirer l'aveu de leurs forfaits) einem Verbrecher die spanischen Stiefeln anlegen.

BRODER une étoffe, (y faire, avec l'aiguille, des ouvrages d'or, ou de soie ꝛc. en relief) einen Zeug sticken; – un habit, une veste, un lit ꝛc. ein Kleid, eine Weste, ein Bett st.; – avec de l'or, avec de la soie ꝛc. mit od. in Gold, Seide st.; – la mousseline avec du fil ꝛc. in Nesseltuch mit leinenem Garne st.; *fg:* – un conte, (l'orner, l'embellir) *fa.* eine Erzählung verbrämen, ausmahlen, verschönern; – une nouvelle, (l'amplifier, y ajouter des circonstances pour l'embellir) eine Neuigkeit vergrößern, aussticken, ausschmücken; Chap. – un chapeau, (coudre un fil de soie autour de l'extrémité du bord, pour le conserver et le faire tenir) einen Hut einfassen.

BRODERIE, *f.* (ouvrage en or ꝛc. formé à l'aiguille sur une étoffe) Stickerei, *f.* – plate, (dont les figures sont plates et unies, sans paillettes ꝛc.) flache Stickerei, Platt-St.; – appliquée ou relevée, (dont les figures sont relevées et arrondies par le coton ou velin qu'on met dessous pour la soutenir) erhabene St.; travailler en –, faire de la –, Stickerei-Arbeit machen, in St. arbeiten; un habit en –, une veste couverte de –, ein gesticktes Kleid, eine über und über gestickte Weste; la – en mousseline la plus estimée est celle de Saxe, die geschätzteste Nesseltuch-St. ist die sächsische, *c. couchure, guipure;* 2) (ouvrage de la remplisseuse de point) Spitzenstick-Arbeit, *f. fg:* il y a de la –, un peu de – à ce que vous dites, (vous avez ajouté au conte ꝛc. pour l'embellir) *fa.* Sie haben die Sache ausgemahlt; bei dem was Sie sagen ist ein wenig Ausschmückung; Jar. la – d'un parterre, (les figures, les compartiments en buis, dont on l'embellit) die Einfassung, die Verzierung eines Luststücks; ces – sont très-bien entendues, sans confusion ꝛc. diese Verzierungen sind gut ausgedacht, sind unverworren; Mu. (notes de goût que le musicien ajoute en exécutant sa partie, pour varier un chant souvent répété, pour orner des passages trop simples, ou pour faire briller la légèreté de son gosier ou de ses doigts) die Auszierung, die Sing-Manieren, Spiel-, *f. pl.*

BRODEUR, SE, *s.* (qui travaille en *broderie*) Sticker, -inn; les – sont les ouvriers qui travaillent sur des étoffes, die Sticker sind Arbeiter, welche Stoffe verzieren; les broderies en linge se font par des femmes; cette dame est une habile *brodeuse*, die Stickerei in leinen Zeug wird von Frauenzimmern gemacht; diese Dame ist eine geschickte Stickerinn; P. autant pour le *brodeur*, (man. de dire qu'on n'ajoute pas foi à un récit qu'on entend, et qu'on le regarde comme un conte fait à plaisir) glaube es wer da will; das ist klare Erdichtung. [Einfaß-Spule, *f.*

BRODOIR, *s.* (bobine de soie à *broder* les chapeaux)

BROIE ou MACQUE, *f.* (machine pour rompre ou *broyer* le chanvre ꝛc. roui) Breche, Hanf-Breche, Flachs-, *f.* les mâchoires de la –, (parties de la machine taillées en couteau, entre lesquelles se broie la lin ꝛc.) die Wangen der Breche; Bl. (certains festons dans qqs armoiries) Fruchtschnur, *f. c. broyer.*

BROIEMENT, *s.* (act. de *broyer*) das Reiben, Zerreiben, Zerstoßen; le – des couleurs, des remèdes, das Reiben der Farben, das Zerreiben der Arzeneimittel.

BROMOS ou BROMOT, *s.* (pla. détersive et vulnéraire, so. de *gramen*, dont les feuilles ress. à celles de l'aveine sauvage) Trespe, *f.*

BRONCHADE, *f.* (act. de *broncher*; son cheval fit une –, sein Pferd stolperte, that einen Fehltritt, (Stolperer).

BRONCHER, *vn.* (faire un faux pas) stolpern; un cheval qui *bronche*, ein Pferd das stolpert; une pierre m'a fait –, ich bin an einem Steine gestolpert; *fg:* (faillir, faire qq faute légère ꝛc.) fehlen, anstoßen; es in etwas versehen; il ne faut pas – devant lui, Sie müssen (man muß) in seiner Gegenwart nicht anstoßen, kein Versehen machen; cet orateur a *bronché*, (la mémoire lui a manqué) dieser Redner hat gestockt, ist stecken geblieben; P. il n'y a si bon cheval qui ne *bronche*, (point d'hom. si habile, qui ne fasse qqf. des fautes, qui ne se trompe) auch das beste Pferd stolpert zuweilen; es ist kein Mensch ohne Fehler.

BRONCHES, *f. pl.* An. (petits tuyaux ou vais. de la trachée-artère qui se distribuent dans les poumons, et servent de passage à l'air dans la respiration) Luftröhren-Aeste, *pl.* les rameaux des –, en se divisant, deviennent capillaires, die Zweige der L. werden bei der Zertheilung haarförmig; les – sont composées de cartilages, comme la trachée-artère, die Luftröhren-

Digitized by Google

Aeste sind knorpelig, wie die Luftröhre.

BRONCHIAL, E, *s. a.* (qui app. aux branches); une petite –, la veine –, ein kleiner Luftröhren-Ast; die Luftröhren-Blutader; il y a constamment deux artères –, et le plus souvent trois, es sind beständig zwei, mehrentheils aber 3 Luftröhren-Schlag-adern vorhanden.

BRONCHOCÈLE ou BRONCOCÈLE, *s.* Méd. (grosse tumeur mollasse qui se forme à la gorge, entre la peau et la trachée-artère; so. de goître) Luftröhren-Bruch, -Kropf.

BRONCHOTOMIE, BRONCOTOMIE ou LARYNGOTOMIE, *f.* Chir. (incision à la trachée-artère, dans une violente esquinancie) Luftröhrenschnitt.

BRONZE ou AIRAIN, *s.* (alliage de cuivre et d'étain, plus dur et plus fusible que le cuivre) das Erz, Stück-Gut, Glocken-; une statue, un cheval de –, des médailles de –, eine Bildsäule, ein Pferd, Schaumünzen von Erz; eine eherne Bildsäule..; fondeur en –, Erzgießer; jeter des figures en –, in E. gießen, c. *graver;* 2) (figure de –) eine Figur von E.; voilà un beau –, de beaux –, il aime les –, das ist eine schöne Erzfigur, schöne -ren; er ist ein Liebhaber von -ren; Num. le grand, le moyen, le petit –, (les grandes, moyennes, petites *médailles de* –) die großen, mittlern, kleinen Denkmünzen von E.; le – dont on fabrique les médailles, est uniquement du cuivre de rosette, das Erz, woraus man die Denkmünzen macht, ist nichts als Feinkupfer; *fg:* avoir le cœur, un cœur de –, (dort dur) ein Herz von Erz, ein Felsenherz haben.

BRONZER une statue, un vase, (les peindre en couleur de..) einer Bildsäule, einem Gefäße die Erzfarbe geben; (eine B.. bronziren); Tt. – des gants, des souliers, (les passer ou teindre en noir, pour le deuil.) Handschuhe, Schuhe schwarz färben; Corr. – les peaux, (de maroquin et de mouton; élever, en noir, à la superficie, une bourre pareille à celle des basanes velues) die Felle schwarz aufrauhen.

BROQUART ou BROCART, *s.* Ch. (bête fauve d'un an) Jährling; (einjähriges Stück Rothwild) Spießer, Spießhirsch.

BROQUETTE, (kette) *f.* (so. de petit clou à tête) Zwecke, *f.* Tapetennagel, *m.* acheter de la –, attacher une tapisserie avec de la –, Zwecken kaufen, eine Tapete mit Zwecken anschlagen.

BROSSAILLES, c. *broussailles.*

BROSSE, *f.* (ustensile serv. à nettoyer les habits, et fait de poil de cochons, ou de fil d'archal.) Bürste, *f.* une – de toilette, c. *vergette;* une – à tête, à nettoyer la tête, Kopf-B.; – de cheval, à cheval, à panser le.., (– montée sur un bois rond, avec une courroie dessus pour y passer la main) Pferde-B.; il faut donner deux ou trois coups de – à ce cheval, man muß dieses Pferd zwei od. dreimal mit der B. überfahren; une – à dent, à nettoyer les dents, eine Zahn-B.; 2) on emploie des – dans diff. arts et métiers, man braucht Bürsten bei verschiedenen Künsten und Handwerkern; une – à l'apprêt, une – de tondeur, (– rudes, pour donner l'*apprêt* ou une te façon à qh. et commencer à coucher le poil, la laine sur le drap.) eine Rauh-B., Tuchscherer-B.; une – à lustrer, à lustrer des chapeaux, Glanz-B.; une – d'imprimerie, (pour laver les formes dans la lessive) Buchdrucker-B., Wasch-B.; une – de carrosse, (pour nettoyer le dehors, du carrosse) Wagen-B., Kutschen-B.; une – de lisserand, (faite de bruyère, pour mouiller le brin sur le métier) Weber-B.; une – à peigne, à plancher, (pour nettoyer les..) Kamm-B., Fußboden-B.; une – à morue, (qui sert à la laver et dessaler) Stockfisch-B.; – à chirurgien, (serv. dans les rhumatismes à ouvrir les pores par la friction ou le frottement, et à faire transpirer l'humeur qui cause de la douleur) Reib-B.; une – à peindre, (gros pinceau pour les grands ouvrages en détrempe et en huile) grober Mahlerpinsel; dans la peinture à l'huile, la – est un moyen plus prompt, elle peint plus large et plus gras, bei der Oelmahlerei kommt man mit dem groben Pinsel weiter, er mahlt breiter und dicker; Bo. en –, en forme de –, (qui a des poils d'un seul côté, comme une –) bürstenförmig; les anthères de l'acanthe sont en –, die Staubbeutel der Bärenklau sind bürstenförmig.

BROSSER, (nettoyer, frotter avec une *brosse*) bürsten, ausbürsten; – un habit, un cheval, ein Kleid ausbürsten, ein Pferd bürsten; se – la tête, se faire –, sich den Kopf bürsten, sich ausbürsten lassen; Im. – les lettres, (en ôter l'encre avec la *brosse,* c.) die Schrift, (die Lettern) waschen; Ch. – *dans* les forêts, *dans* les bois, (les parcourir à cheval ou à pied, dans les endroits les plus épais) das Dickicht der Wälder durchstreichen; – à travers les buissons, (courre ou courir à cheval,) die Büsche durchstreichen; Tond. (arranger et coucher la laine sur le drap, avec une *brosse*) absetzen; *fg:* – une affaire, un ouvrage, (expédier promptement, faire à la hâte) po. eine Sache hurtig weg-arbeiten; ein Werk eilfertig ausarbeiten.

BROSSIER, *s.* (ouvrier qui fait des *brosses*) Bürstenbinder; marchand –, Bürstenhändler.

BROSSURE, *f.* (couleur appliquée sur les cuirs, avec la simple *brosse*) die mit der Bürste aufgetragene Farbe.

BROU ou BROUT, *s.* (l'écale ou coque verte de la noix, l'enveloppe verte et charnue qui s'ouvre lorsque la noix est mûre) die grüne Nußschale; des noix confites avec leur –, mit der grünen Schale eingemachte Nüsse; boire du – de noix, du ratafia de noix, Nußschalenbranntewein trinken; le – fournit une des meilleures matières colorantes, die gr. N. liefert einen der besten Farbstoffe; en teinture, le – donne des nuances fauves ou brunes, agréables et solides, bei der Färberei gibt die gr. N. angenehme und haltbare braune Schattirungen; le menuisier se sert de – ponr donner aux bois blancs la couleur du buis, der Tischler bedient sich der grünen N., um weißen Hölzern die Buchsbaumfarbe zu geben; la –, avec le sulfate de fer, forme une espèce d'encre, mit dem schwefelsauren Eisen gibt die grüne Nußschale eine Art Tinte; Gg. (lieu près de Bourg en Bresse, dont l'église, *Notre dame de Brou*, bâtie par la veuve de Philibert II, est remarquable pour son architecture, et pour le travail délicat des mausolées de ce prince.) *id.*

BROUAILLES, Im. *f. pl.* (intestins de volaille ou de poisson, qu'on vide pour les apprêter) Eingeweide von Geflügel und Fischen.

BROUÉE, *f.* (petite pluie, pluie menue qui approche fort de la *bruine* ou du *brouillard*) Staubregen, Riesel-Nebel, -Regen; une – froide, épaisse, ein kalter, dichter St.; la – n'a pas laissé de me bien mouiller, wenn es gleich nur ein St. war, so hat er mich doch ganz od. tüchtig durchnäßt; la tombe, s'élève, se dissipe, der Rieselnebel fällt, steigt auf, zertheilt sich.

BROUET, (brou-è) *s.* (so. de bouillon au lait et au sucre) Kraftsuppe, *f.* – de l'épousée, de l'accouchée, (qu'on portoit autref aux nouvelles mariées, le lendemain des noces.) Brautsuppe, Kindbettsuppe, *f.* le – des anciens étoit un mets exquis, die Kraftsuppe der Alten war eine köstliche Speise; P. (parl. d'un projet, qui n'a abouti à rien) tout s'en est allé en – d'andouilles, die ganze Sache ist zu Wasser geworden.

BROUETTE, *f.* (so. de petite charrette à une roue, serv. à transporter de la terre, et qu'un pousse ord. devant soi) Schubkarren; une – de jardinier, de vinaigrier, Gärtners-Sch., Essighändlers-Sch.; la – sert à diff. ouvriers, aux tanneurs, aux mégissiers, aux mineurs, des Schubkarrens bedienen sich verschiedene Handwerker, wie die Roth- und Weißgärber, die Bergleute; 2) (so. de chaise à deux roues, tirée par un homme) das Schubwägelchen, der Handwagen; se faire tirer, traîner dans une –, sich in einem Schubwägelchen ziehen, herumführen lassen; iro. c'est une –, (un mauvais carrosse.) es ist nur ein elender Karren; P. c. *pousser.*

BROUETTER, (è-ter) de la terre, des gravois, (transporter avec une *brouette*, dans une..) Erde, Schutt karren, im Schubkarren führen; le malade s'est fait –, on l'a *brouetté*, (mené, traîné dans une.. ou sorte de petite chaise.) der Kranke hat sich in einem Schubwägelchen fortkarren lassen.

BROUETTEUR, *s.* (qui traîne des pers. dans les *brouettes* ou *vinaigrettes*) Handwagenführer.

BROUETTIER, (è-thier) *s.* (qui transporte des terres ou autres fardeaux dans une *brouette* à une roue) Schubkärrner, Karrenschieber. [Reuse, *f.*

BROUGNÉE, *f.* Pê. (esp. de longue nasse) lange

BROUHAHA, *s.* (bruit confus des spectateurs en acclamateurs) *fa.* faire le –, ein Beifallgeschrei erheben; on a fait un grand –, de grands *brouhaha* à cette comédie, man hat in diesem Lustspiele ein lautes Beifallgeschrei erhoben.

BROUI ou BROUHI, *s.* (chalumeau ou tuyau par où le vent passe avec *bruit*, quand on souffle la flamme de la lampe sur l'émail qu'on veut faire fondre) Schmelzröhrchen, Blaseröhrchen, *n.*

BROUI, E, *p.* c. *brouir.*

BROUILLAMINI, Im. *s.* (obscurité, désordre, chose embrouillée.) *fa.* die Verwirrung, Unordnung, der Wirrwarr; il y a bien du – dans cette affaire, in dieser Sache herrscht große Verwirrung; ein ziemlicher Durcheinander; Phar. –, ou *bol en bille*, (emplâtre à diff. usages, fait de bol d'Arménie; it. mélanges de remèdes faits sans beaucoup de méthode) Bolus-Pflaster, *n. it.* Arzeneigemengsel, *n.*

BROUILLARD, Im. *s.* (vapeur épaisse, ou météore aqueux répandu dans la partie de l'atmosphère la plus voisine de la terre, et qui obscurcit l'air) Nebel; – épais, froid, puant, dichter, kalter, stinkender N.; le – tombe, s'élève, se dissipe, c. *brouée;* lorsqu'il y a du –, l'air est calme et tranquille, beim N. ist die Luft windstill u. ruhig; un – composé de vapeurs aqueuses, ein aus wässerigen Dünsten bestehender N.; le – composé d'exhalaisons, rend une mauvaise odeur, et est très-malsain, der von Ausdünstungen entstandene N. hat einen übeln Geruch, und ist sehr ungesund, c. *nielle;* P. assigner une rente sur les – de la Seine, (proposer des hypothèques ou des cautions peu sûres) eine Rente auf die N. der Seine anweisen; ein unsicheres Unterpfand od. eine schlechte Bürgschaft vorschlagen; Com. (livre où l'on écrit sur-le-champ toutes les affaires, à mesure qu'elles se font, afin de les porter ensuite au net dans le journal) das Sudelbuch, (die Kladde, Strazze; 2) – *a.* le papier –, (papier gris qui boit) Lösch-Papier, Fließ, *n.*

BROUILLE, ord. *brouillerie, f.* Im. (désunion, mésintelligence) *fa.* Zwist; Verdruß; il y a de la – dans le ménage, es ist Zwist im Hause.

BROUILLÉ, E, *p.* (de *brouiller*,) des œufs *brouillés*, Rühr-Eier, *pl. n.*

BROUILLEMENT, *s.* (mélange, confusion) pu. le – du vin, des humeurs, das Untereinanderrütteln des Weines, die Zerrüttung der Säfte, *fg:* c. *brouillerie.*

BROUILLER des papiers, (mettre pêle-mêle; mêler) Papiere, unter einander bringen, werfen; – plu. vins les uns avec les autres, mehrere Weine unter einander mischen; – du vin, (en remuant le tonneau, de sorte que la lie et le sédiment se mêlent avec la liqueur) Wein rütteln, trüb machen; *fg:* – des affaires, (y mettre de la confusion, du désordre) Sachen verwirren, in Verwirrung bringen; *it.* les affaires sont *brouillées*, (par la mésintelligence, par la discorde) der Handel ist verwirrt, sieht verwirrt aus; die Uneinigkeit hat Ueberhand genommen; – deux pers., deux amis l'un avec l'autre, (les mettre en mauvaise intelligence) zwei P., Freunde mit einander entzweien; ils sont *brouillés* avec leur famille, ce léger intérêt a suffi pour les –, sie sind mit ihrer Familie zerfallen od. entzweit; dieser elende Vortheil war hinreichend sie zu entzweien, zu veruneinigen; – les cartes, (chercher à mettre du trouble, à semer des divisions, à embrouiller les affaires) Verwirrung, Uneinigkeit zu stiften suchen; les cartes sont bien *brouillées*, (les *brouilleries* sont au plus haut point) der Handel ist sehr verwirrt; die Uneinigkeit ist aufs höchste gekommen; l'amour lui a *brouillé* (troublé) la cervelle, l'esprit, die Liebe hat ihm den Kopf verrückt, das Gehirn zerrüttet; il ne fait que –, (fait tout sans règle ni ordre, avec confusion) er macht lauter Wirrwarr; il est *brouillé* avec le bon sens, avec l'argent comptant, (il déraisonne; il n'a point ou ne sait pas garder d'argent) er hat den Kopf od. Verstand verloren; er ist mit seinem Beutel zerfallen; er kann kein Geld halten; das Geld wird nicht warm bei ihm; Ma. – un cheval, (le conduire si maladroitement, qu'on le force d'agir en désordre et sans règle) ein Pferd irre machen; ce cheval est trop ardent, il se *brouille* en voulant précipiter son exercice, dieses Pferd ist zu hitzig, indem es seine Schritte zu schnell machen will, kommt es aus dem Geleise; le temps commence à se –, der Himmel fängt an sich zu trüben; ces deux pers. ne seront pas long-temps sans se –.. werden nicht lange beisammen seyn, ohne Zwist zu bekommen, ohne sich zu entzweien, ohne mit einander zu zerfallen; 2) se –, (s'embarrasser, se troubler en parlant); il se *brouilla* tellement, qu'.., er verwirrte od. verwickelte sich so sehr in seiner Rede, daß..;
Syn. celui qui *brouille*, opère le dérangement, celui qui *embrouille*, ne fait pas l'arrangement

Digitized by Google

qu'il devoit ou prétendoit faire, il augmente le désordre, brouiller heißt verwirren, in Unordnung bringen; embrouiller, das noch mehr verwirren, was man in Ordnung bringen sollte od. wollte.

BROUILLERIE, lm. *f.* (so. de mésintelligence, de dissension) die Zwistigkeit, der Verdruß; il y a de la –, il est arrivé une – entr'eux, es herrscht Zwistigkeit unter ihnen; sie haben Verdruß mit einander bekommen; elle est cause de leurs –, de toutes ces –, sie ist Schuld an ihren Zwistigkeiten, an allem diesem Verdrusse.

BROUILLON, lm. *s.* (ébauche; ce qu'on jète d'abord sur le papier, pour le mettre ensuite en net) der Entwurf, (das Concept); voilà mon –, je n'en ai fait qu'un –, hier ist mein E.; ich habe bloß einen E. darüber gemacht; Com. le – ou *brouillard*, c.

BROUILLON, NE, lm. *s. a.* (qui a accoutumé de *brouiller*, de so..); c'est un –, un esprit –, .. ein unruhiger Kopf; ein zanksüchtiger, händelsüchtiger Mensch; *it.* ein unordentlicher Mensch, ein verwirrter Kopf; c'est une *brouillonne*, elle a l'humeur -*ne*, sie ist ein unruhiger od. ein verwirrter Kopf, hat eine händelsüchtige Gemüthsart; on ne sait jamais ce qu'il veut dire, c'est un –, man weiß nie, was er sagen will, er ist ein verwirrter Kopf.

BROUIR, Agr. Jar. (brûler, griller; parl. de l'effet du soleil sur les plantes attendries par une gelée blanche) nach dem Reife welken machen, versengen, verbrennen; le soleil a *broui* les bleds, les fleurs, les fruits et jusqu'aux feuilles, die Sonne hat die bereifte Saat, die bereiften Blumen, Früchte und sogar die Blätter versengt od. verbrannt; un épi *broui*, des fruits *brouis*, eine versengte Aehre, verbrannte Früchte.

BROUISSURE, *f.* (dommage causé par la gelée aux fleurs et aux 1rs bourgeons des arbres, c. *brouir*) das Verderben durch den Reif.

BROUSSAILLES, lm. *f. pl.* (épines, ronces, qui croissent dans les bois et autres endroits incultes) Gesträuch, Buschwerk, Gestrüppe, n. un fagot de –, ein Büschel G.; marcher à travers les –; ce ne sont que – partout, durch das G. seinen Weg nehmen; es ist überall nichts als B.; P. s'échapper par les –, (comme on peut) (durchs G. entfliehen); sich aus der Sache ziehen, wie man kann.

BROUSSIN (d'érable), *s.* (excroissance qui vient à l'érable, et qui est ondée et madrée agréablement) der Maser, das Maserholz; on se sert du *broussin* dans la tabletterie, man bedient sich des Masers bei der eingelegten Arbeit; une cassette, une tablette de –, ein Kästchen, ein zierliches Gestell von Maser.

BROUT, *s.* (ce que le bois des jeunes taillis pousse au printemps, et que les bêtes fauves vont manger) Ausschlag, Holz-Ausschlag.

BROUTER, (paître; manger l'herbe, la feuille des arbres) abfressen; les moutons *broutent* l'herbe, les chèvres.. la feuille, le bourgeon, die Schafe fressen das Gras, die Ziegen.. das Laub, die Knospen ab; la famine fut si grande, que les pauvres furent réduits à – l'herbe, die Hungersnoth war so groß, daß den Armen nichts übrig blieb, als das Gras abzuweiden; P. il faut que la chèvre (ou la vache) *broute* où elle est attachée, (il faut vivre de son métier, et s'en tenir à l'état où l'on se trouve engagé) jeder muß sich in seinen Stand, in seine Lage schicken; sich nach seiner Decke strecken, c. *attacher, herbe.*

BROUTILLES, lm. *f. pl.* (menues branches d'arbres dont on fait des fagots) Abholz, Reisig, n. des – pour faire des fagots, Abholz, Büschel davon zu machen; Büschelreisig; *fg:* (petites choses inutiles et de nulle valeur); jetez à la rue toutes ces –, werft allen diesen Plunder od. Lumpenkram auf die Straße.

BROYER, I. *s.* (réduire en poudre, ou en parties plus menues) zerstoßen, zerreiben, zermalmen; – du poivre, – menu, Pfeffer stoßen, zerstoßen; klein od. fein st.; – des couleurs, (sèches ou liquides, les écraser avec la pierre appelée *molette*) Farben reiben; on *broie* les couleurs à l'eau, à l'huile, man reibt die Farben mit Wasser, mit Oel ab; – le chanvre, (le briser entre les deux mâchoires de la *broie* ou *macque*, c.) den Hanf brechen; pain *broyé*, (esp. de petit pain blanc qui est pétri fort dur) fest geknetete Semmel.

BROYEUR, *s.* (qui *broie* les couleurs, le chanvre) Farbenreiber; *it.* Hanfbrecher, Flachsbrecher.

BROYON, *s.* (esp. de *molette* pour *broyer* le vernis et le noir, dont les imprimeurs font leur encre) die Reibkeule, der Läufer; 2) (esp. de piège pour prendre les renards, les fouines et autres bêtes puantes) Teller-Eisen, Tritt-Eisen, *n.*

BRU, *s.* c. *belle-fille;* elle a épousé mon fils, c'est ma –, sie hat meinen Sohn geheirathet, sie ist meine Schwiegertochter (Söhnerinn).

BRUCELLES, *f. pl.* (esp. de petite pincette dont les branches font ressort, et dont l'ouvrier se sert pour tenir les pièces délicates) Federzange, *f.*

BRUCOLAQUE, *s.* (cadavre d'un excommunié, chez les Grecs; en *revenant*, parmi le peuple) der Leichnam eines im Banne Verstorbenen; *it.* ein Geist, Gespenst.

BRUÉE, *f.* Boul. (évaporation de l'humidité de la pâte) das Verdünsten der Feuchtigkeit des Teiges, das Abdünsten.

BRUGNON, (-gnion) *s.* (esp. de pavie, ou de poire) der Blutpfirsich; *it.* eine gewisse Birnsorte.

BRUINE, *f.* (météore aqueux, so. de pluie très fine, dont les gouttes, extrêmement proches les unes des autres, tombent avec une lenteur presque uniforme); la – a gâté les bleds, der kalte Staubregen od. Rieselregen hat dem Getreide geschadet.

BRUINER, im. (parl. de la *bruine* qui tombe) rieseln, (nieseln); il *bruine;* il ne pleut pas bien fort, il ne fait que –, es rieselt; es regnet nicht sehr stark, es rieselt od. nieselt bloß; les bleds ont été *bruinés*, (gâtés par la *bruine*) das Getreide ist von einem Rieselregen getroffen (beschädigt) worden.

BRUIR des étoffes, I. t. (les exposer à la vapeur de l'eau d'une chaudière sur un plancher percé de trous, et élevé à qq distance de l'eau, de so. que la vapeur pénètre l'étoffe et en amortit tous les ressorts ou ce qui peut y avoir de la roideur) Zeuge durchdämpfen, vom Dampfe durchdringen lassen.

BRUIRE, ir. (faire du bruit, rendre un son confus) toben, brausen, rauschen, tosen; on entend – les vagues, le vent, le tonnerre, man hört die Wellen toben, den Wind sausen, den Donner rollen; les flots *bruyoient*, die Wogen rauschten od. brauseten, toseten.

BRUISINER, Bra. (moudre en gros le grain germé) [(das Malz) schroten.

BRUISSEMENT, *s.* (bruit confus, c. *bruire*) le – des vagues, das Brausen od. Rauschen der Wogen; un – d'oreilles, ein Ohrensausen.

BRUIT, *s.* (assemblage de plu. sons confus) Geräusch, Getöse, *n.* der Lärm; un grand –, un – sourd, confus, éclatant, agréable, ein großes, dumpfes, verwirrtes, lautes, angenehmes G.; le – du tonnerre, du canon, das Krachen des Donners, des Geschützes; le – de l'eau, des ruisseaux, das Rauschen des Wassers, der Bäche; cet opéra n'est que du –, fait beaucoup de – et peu d'effet, (on entend plus de fracas que d'harmonie, et plus de clameurs que de chant) diese Oper ist lauter Lärm, macht viel L. und thut wenig Wirkung; ces enfants font tant de –, que .., .. machen einen solchen Lärm, daß ..; entrer, sortir sans –, (tout doucement, sans qu'on soit entendu) ohne Geräusch hereinkommen, sich entfernen; vivre *loin du* –, se retirer *loin du* –, (loin du tumulte et du com. du monde) fern vom Geräusche od. Getümmel leben, sich aus dem Getümmel in die Einsamkeit begeben; faire beau –, (gronder, se fâcher, s'emporter) *fa.* einen schönen Lärm anfangen; s'il arrivoit, il feroit beau –, vous verriez beau –, wenn er dazu käme, würde er einen schönen Lärm anfangen; P. cet homme n'aime pas le – s'il ne le fait, (prend des libertés, un ton d'autorité, qu'il ne veut pas souffrir des autres) .. kann keinen Lärm leiden als den er selbst macht; nimmt sich selbst gern viel heraus, kann es aber von andern nicht leiden; il ne s'étonne pas du –, (ne s'effraie pas aisément) er fürchtet sich nicht vor dem Lärm; er erschrickt nicht so leicht; *it.* po. c'est un bon cheval de trompette, il ne s'étonne pas du –, pour le –, (laisse tempêter les gens, sans être ému de leurs emportements ..) .. er kann das Lärmen od. Schelten wohl hören, er kehrt sich nicht daran; 2) (nouvelle, ord. peu sûre) Gerücht, *n.* Sage, *f.* le – court, il court un –, il s'est répandu un – que, .. es geht das G., es geht ein G. herum, es hat sich ein G. verbreitet; es geht die Sage; c'est un faux –, un – de ville, ein falsches G., ein Stadtg.; eine Stadtsage; semer, faire courir des –, Gerüchte ausstreuen, in Umlauf bringen; il n'est – que de cette affaire, il en est grand – dans le monde, (on en parle beaucoup) man spricht von gar nichts als von dieser Sache, man macht in der Welt viel Aufhebens, viel Geschrei davon; cette affaire fait du –, fait grand –, diese Sache macht Aufsehen, großes –; einen großen Lärm; étouffez cette affaire, cette querelle, n'en faites point de –, unterdrücken Sie diese Sache, diesen Streit, machen Sie kein Aufsehen davon; ils ont eu du – ensemble, il y a eu du – entr'eux, (qq démêlé, querelle) sie haben Streit mit einander gehabt; 3) (murmure, sédition) der Auflauf, die Unruhe; il y a bien du – dans cette ville, dans cette province, es ist ein großer Auflauf, es sind bedeutende Unruhen in dieser Stadt, in dieser Provinz; 4) (renom, réputation) Ruf; elle a bon –, mauvais –, sie hat einen guten, schlimmen Ruf; P. c. *tard; chasser à grand* –, (à cor et à cri, avec une meute et des piqueurs) großes Jagen halten; c'est un homme qui marche toujours à grand –, (avec faste, avec ostentation) er ist ein Mensch, der immer mit vielem Geräusche auftritt, ein großes Gepränge macht; faire ses affaires à petit –, (secrètement, sans éclat) seine Sachen in der Stille, ohne Aufsehen machen.

BRÛLANT, E, *a.* (qui *brûle*); un miroir –, c. *ardent;* le soleil est bien –, il fait un vent –, die Sonne brennt außerordentlich, es geht ein brennendheißer Wind; un ciel –, des sables –, ein heißer Himmelsstrich, brennendheißer Sand; une fièvre *brûlante;* il a les mains -*tes*, ein hitziges Fieber; er hat heiße Hände; *fg:* (vif, animé); un zele, un style –, une ardeur *brûlante*, ein brennender Eifer, ein feuriger, sehr lebhafter Styl, ein heißer Trieb, eine heiße Gluth.

BRÛLÉ, *s.* il sent ici le –, (l'odeur de qh qui *brûle* ou qu'on a *brûlé*) es riecht hier brandig od. nach Brand; cette bouillie sent le –, a un goût de –, dieser Brei riecht nach dem Anbrennen, hat einen brandigen Geruch, Geschmack.

BRÛLÉ, E, *p. a.* du pain –, de la viande *brûlée*, (trop cuit, e) verbranntes Brod, angebranntes Fleisch; cette soupe est *brûlée*, (a un goût de *brûlé*, c.) .. ist angebrannt; Bo. Jar. c. *brûlure;* du vin *brûlé*, (chauffé avec du sucre, c.) Glühwein; de l'eau-de-vie *brûlée*, (à laquelle on a mis le feu dans un vase, en y faisant fondre du sucre, c.) Glühbranntwein (Krambambuli).

BRÛLÉE, *f.* (coquillage de mer, ainsi nommé de ses couleurs) Brandmuschel, *f.*

BRÛLEMENT, *s.* (act. de *brûler*) Pa. le – d'un titre, das Verbrennen einer Urkunde.

BRÛLE-QUEUE, *s.* (fer chaud, qu'on applique sur l'extrémité de la queue du cheval, avec de la résine, après l'amputation, pour boucher l'orifice des vais. et arrêter le sang) Schwanz-Brenneisen, *n.*

BRÛLER, (consumer par le feu) verbrennen; – du bois, de la paille, Holz, Stroh v.; – une maison, un vaisseau ennemi, ein Haus, ein feindliches Schiff v.; – des pastilles, du café, Räucherkerzchen v.; Kaffee brennen; – un homme vif, tout vif; – qn à petit feu, einen Menschen lebendig v.; bei langsamem Feuer v.; chez les Grecs et chez les Romains, on *brûloit* ord. les morts, bei den Griechen u. Römern verbrannte man gewöhnlich die Todten; 2) (faire du feu de qh. se servir de .. à) brennen; en ce pays là, on ne *brûle* que du charbon, de la houille, de la tourbe, in diesem Lande brennt man nichts als Kohlen, Steinkohlen, Torf, feuert man bloß mit Kohlen ..; – de la cire, de la chandelle, de l'huile, (pour éclairer) Wachslichter, Talglichter, Oel br.; *fg:* P. je viendrai à bout de cette affaire, ou j'y *brûlerai* mes livres, (ou il n'y aura pas de ma faute, j'emploirai tous les moyens) ich will es ausführen od. unterliegen (bringe ich diese Sache nicht zu Stande, so wird es nicht meine Schuld seyn); ich werde nicht eher ruhen, bis ich diese Sache zu Stande gebracht habe, c. *cendre, chandelle, cervelle;* – du vin, (pour faire de l'eau-de-vie) Wein zu Branntwein brennen, c. *café;* – des métaux, (les laisser trop chauffer, de so. qu'ils perdent leur qualité) Metalle verbrennen; Agr. c. *écobuer;* 3) (échauffer excessivement, produire un effet qui ress. à celui du feu); le soleil le *brûle*, lui a *brûlé* le teint, a *brûlé* toute la campagne, die Sonne verbrennt ihn, hat ihm das Gesicht verbrannt, hat das ganze Feld versengt; l'usage des liqueurs *brûle* le sang, der Gebrauch der gebrannten Wasser entzündet das Blut; il a une fièvre qui le *brûle*, cette pierre me *brûle*,

Digitized by Google

er hat ein Fieber, das ihm große Hitze macht; dieser Stein brennt mich; la soupe est bien chaude, prenez garde de vous –, . . ist sehr heiß, nehmen Sie sich in Acht, daß Sie sich nicht brennen, sich den Mund nicht verbrennen; ne touchez pas ce fer, vous pourriez vous –, rühren Sie dieses Eisen nicht an, Sie könnten sich br.; *fg:* la gelée a *brûlé* la racine des arbres, la neige *brûle* le cuir, les souliers, der Frost hat die Wurzeln der Bäume beschädigt; der Schnee verderbt das Leder, die Schuhe (die Wurzeln werden vom Froste, das Leder vom Schnee braunroth); – un gîte, une poste, une étape, la dînée, (les passer sans arrêter) *fa.* an einem Nachtlager, einer Post od. Station vorbei reisen, an einem Truppenverpflegungsplatze vorbei marschiren, die Mittags-Essenszeit vorbei gehen lassen, ohne anzuhalten; 4) *vn.* (être consumé par le feu) brennen; le bois sec *brûle* mieux que le bois vert, das trockene Holz brennt besser als das grüne; une maison *brûle;* on voyoit des vaisseaux qui *brûloient*, ein Haus brennt; man sah Schiffe br.; *it.* –, (être chaud); touchez ses mains, elles *brûlent*, les mains lui –, rühren Sie seine Hände an, sie br.; die Hände br. ihm; *fg:* – d'amour, d'ambition, vor Liebe glühen; vor Ehrbegierde br.; il *brûle* du désir de se signaler, er brennt vor Begierde sich auszuzeichnen; cette brave jeunesse, *brûlant* de combattre, diese tapfere junge Mannschaft, welche vor Begierde brannte, sich zu schlagen; je *brûle* de vous revoir ɛ, ich brenne vor Verlangen, Sie wieder zu sehen; P. les pieds lui *brûlent*, (parl. de qn qui est inquiet, impatient de faire qh) die Sohlen brennen ihm; er steht auf Kohlen; er brennt vor Ungeduld, c. *botte, rôt, tapis;* – à petit feu, (parl. de qn à qui l'on a fait espérer une chose qui ne vient point) sich in vergeblicher Hoffnung verzehren.

BRÛLEUR, *s.* (qui *brûle* qh) pu. – de maisons, Mordbrenner; P. (parl. de qn qui est mal habillé et en désordre); il est fait comme un – de maisons, er sieht aus wie ein Straßenräuber.

BRÛLOT, *s.* (vieux navire garni de poudre et de matières combustibles, qu'on attache ou accroche à un vais. ennemi, au vent duquel on le met, pour le *brûler*) der Brander, das Brandschiff; accommoder une vieille frégate en –, eine . . zu einem Br. zurichten; adresser ou conduire, détourner un –, einem Br. seinen Lauf, seine Richtung geben; einen Br. abwenden, abhalten; on arme les – de 10 ou 12 hommes, qui se retirent ensuite sur une chaloupe, man besetzt die Br. mit 10 od. 12 Mann, die sich dann in einen Kahn flüchten; Cui. un –, (morceau très salé ou poivré, trop épissé) Salz-Bissen, Pfeffer-; *fg:* cet homme est un –, (hom. ardent, inquiet; esp. de boute-feu qu'un parti détache contre l'autre) . . Toll-Kopf, Feuer-, Hitz-Kopf; Man. le –, (polissoir étroit, pour terminer certains endroits de la surface d'une glace qui ont échappé au poli) Glaspolirstelzn.

BRÛLURE, *f.* (impression du feu sur la peau ou sur qq entre corps lorsqu'il en *brûle* une partie ou un endroit) das Brand-Mahl, der -Fleck; le feu prit à son habit, tomba sur ses habits, et y fit une grande –, das Feuer ergriff sein Kleid, fiel auf seine Kleider, und machte einen großen Brandfleck hinein, und brannte einen großen Fleck hinein; c'est une –, un trou de –, . . ein verbrannter Fleck, ein hineingebranntes Loch; il a une – à la main, c'est la cicatrice d'une –, er hat ein Brandmahl an der Hand; es ist die Narbe von einem Brandmahle; de l'onguent pour la –, Brandsalbe, *f.* Bo. Jar. (maladie des pla., causée par les gelées du printemps ɛ.) Brand, Frostbrand; la – des boutons, des feuilles, der Br. an den Knospen, Blättern; la – attaque les bouts des branches, der Br. trifft die Enden der Zweige; les parties *brûlées* (ou attaquées de la *brûlure*) deviennent noires et charbonneuses, et se réduisent en poussière, die brandigen od. verbrannten Theile werden schwarz und kohlig, und zerfallen in Staub; la – des racines, (causée par qq vice inhérent au sol ɛ.) der Brand an den Wurzeln.

BRUMAIRE, *s.* (2d mois de l'année républicaine, qui commençoit le 23 octobre, et finissoit le 20 nov., ainsi nommé des *brumes* ou *brouillards* ord. dans ce temps-là) Nebelmonat.

BRUMAL, E, *a.* Bo. (qui vient ou fleurit l'hiver, qui app. à l'hiver, au temps des *brumes*) winterlich; une plante *brumale*, ein Wintergewächs; Linné appele plantes *brumales* les plantes des pays dont l'été correspond à peu près à notre hiver, Linnee nennt die Gewächse derjenigen Länder Wintergewächse, deren Sommer ungefähr mit unserem Winter zusammentrifft; les plantes – fleurissent dans nos serres au même temps qu'elles fleuriroient dans leur patrie, die Wintergewächse blühen in unsern Treibhäusern zu eben der Zeit, da sie in ihrem Vaterlande blühen würden; les fêtes *brumales*, (que les Rom. célébroient l'hiver en l'honneur de Bacchus) die Winterfeste (zu Ehren des Bacchus).

BRUME, *f.* Mar. (brouillard épais) dichter Nebel, Seenebel; la flotte sortit, se retira à la faveur d'une –, die Flotte lief aus, zog sich zurück, unter Begünstigung eines dichten Nebels; la – qui survint, nous obligea à tenir le large, ein Nebel, welcher sich erhob, nöthigte uns, die See zu halten.

BRUMEUX, SE, *a.* (couvert de *brume*); un temps, un ciel –, ein nebeliges Wetter, ein nebeliger od. trüber Himmel, c. *embrumé*.

BRUN, E, *a.* (de couleur tirant sur le noir) braun; un teint –, des cheveux *bruns*, eine braune Gesichtsfarbe, braune Haare; un habit *brun*, gris-*brun*, vert-*brun*, ein braunes Kleid, graubraun, grünlich braun; une veste *brune*, une beauté . ., eine braune Weste, eine braune Schöne; cette couleur est *brune*, claire-*brune*, diese Farbe ist br., hellbr.; Ma. *bai-brun*, (couleur de châtaigne obscure) dunkelkastanienbraun, c. *bai*.

II) BRUN, *s.* BRUNE, *f.* (couleur composée de jaune ou de rouge éteints par une dose de noir plus ou moins forte); ce drap, cette étoffe tire sur le *brun*, dieses Tuch, dieser Zeug sticht ins Braune; cette soie est d'un beau *brun*, d'un *brun* clair, foncé ɛ, diese Seide ist von einer schönen Farbe, von hellbrauner, dunkelbrauner Farbe; le frère est un beau *brun*, la sœur est une belle *brune*, une *brune* claire, der B., die Schwester ist ein schöner Braunkopf, sie ist eine Hellbraune, hat hellbraune Haare, od. ein hellbraunes Gesicht; Pt. les *bruns* d'un tableau, c. *ombres;* il y a des *bruns* rougeâtres, grisâtres ɛ, es gibt röthliche, gräuliche Schatten; *fg:* il commence à faire *brun*, (la nuit approche) *fa*, es fängt an dunkel zu werden; il arriva *sur la brune*, (à l'entrée de la nuit) *fa.* er kam in der Abenddämmerung od. bei einbrechender Nacht an.

BRUNÂTRE, *a.* Bo. (Néo. d'un *brun* pâle et terne) [bräunlich, blaßbraun.

BRUNELLE, *f.* (pla. vuln., à fleur monopétale labiée, la lèvre supérieure en forme de casque, et l'inférieure divisée en trois parties) die Brunelle, das Brunellenkraut.

BRUNET, TE, *s. a.* (dim. de *brun*, e) bräunlich; il est –, elle est un peu *brunette*, c'est une . ., er ist br., sie ist ein wenig br., sie ist eine Brünette.

BRUNETTE, *f.* Con. (coquillage ou cylindre tacheté de *brun*, et imitant le drap d'or) Brünette, *f.* Lit. (so. de chanson tendre, facile à chanter, et dont le sujet est ord. une *brunette* ou une jeune fille, ex: *Brunette*, mes amours, languirai je toujours?); chanter une –; des recueils de *brunettes*, ein Brünetten-Stück od. Liebeslied singen; eine Sammlung von Liebesliedern.

BRUNI, *s.* Or. (partie polie et brillante; le poli, par opp. au *mat*); le mat et le – d'un ouvrage, (les parties polies et celles qui ne le sont point) das Matte u. das Geglänzte (Brunirte) an einer Arbeit.

BRUNI, E, *p.* de l'or, de l'argent *bruni*, des armes *brunies*, geglänztes Gold, Silber (Brunir-Gold ɛ.) geglänzte Waffen.

BRUNIR qh, (rendre de couleur *brune*) bräunen; braun färben, mahlen, anstreichen; faire – un carrosse, eine Kutsche braun bemahlen lassen; Gv. – les planches, (leur donner le dernier poli avec le *brunissoir*) die Platten gärben, mit dem Gärbestahle glatt machen u. poliren; Rel. – la tranche, (la lustrer avec une dent de loup ou d'acier) den Schnitt (eines Buches) mit dem Glättzahne ɛ, abglätten; Or. – de l'or, de l'argent, de l'acier, (polir, lisser, donner une so. de lustre noir, qui imite celui des glaces) Gold, Silber, Stahl glätten od. glänzen (bruniren); 2) *vn.* (devenir *brun*) braun werden; sich bräunen; ses cheveux étoient blonds, ils commencent à –, à se –, . . waren blond, sie fangen an sich zu bräunen.

BRUNISSAGE, *s.* (act. de *brunir;* it. ouvrage du *brunisseur*) das Glätten, Glänzen; *it.* die Glätt-Arbeit, Glanz-; le – n'use point, mais il abat les petites éminences des corps ainsi polis, das Gl. nützt nicht ab, es legt nur die kleinen Hervorragungen der so behandelten Körper nieder; ces petites éminences disparoîtront par le –, diese kleinen Hervorragungen werden durch das Gl. verschwinden; le – de cette vaisselle, de ces armes ɛ, das Geglättete od. Geglänzte, die Glätt-Arbeit an diesem Geschirre, an diesen Waffen.

BRUNISSEUR, *s.* (qui *brunit* la vaisselle d'argent) Glätter, Glänzer; porter de la vaisselle d'argent chez le –, Silbergeschirr zum Glätter tragen.

BRUNISSOIR, *s.* (outil pour *brunir* les métaux ɛ.); le – doit être bien poli, et plus dur que la pièce qu'on *brunit*, das Glättwerkzeug muß sehr glatt und härter seyn, als die zu glättende Sache; un – d'acier, Glättstahl; le – du doreur est une dent de loup, de chien, ou de la pierre sanguine, das Glättwerkzeug des Vergolders ist ein Wolfs- od. Hunds-Zahn od. Blutstein; Gv. (lame d'acier courbée en S par les bouts, qu'on frotte sur les planches de cuivre pour leur donner le dernier poli) Gärbestahl; Rel. (dent de loup ou d'acier, qu'on frotte sur la tranche pour la lustrer) Glättzahn.

BRUNISSURE, *f.* (façon qu'on donne aux étoffes, pour diminuer, *brunir* ou polir leurs teintes) Bräunung, *f.* Ch. (polissure des têtes de cerfs, de daims ɛ.) die vom Reiben glatt gewordenen Stellen am Geweihe der Hirsche, Damhirsche ɛ.

BRUSCAMBILLE ou BRUSQUEMBILLE, Im. *f.* (jeu de cartes, où l'on joue jusqu'à 5 pers.); *id.* les – (les as et les dix) enlèvent les autres cartes de la même couleur, mais elles sont enlevées par les triomphes, im Brüscambille-Spiel stechen die Aß und Zehner die andern Karten von der gleichen Farbe, werden aber von den Trümpfen abgestochen.

BRUSQUE, *a.* (vif, rude, incivil dans ses réponses ɛ.) barsch; schnell zufahrend, ungestüm (*fa.* kurz angebunden); un homme, une femme –, ein barscher Mann, ein barsches Weib; un air, une humeur –, une réponse –, eine barsche Miene, Laune, Antwort; un – chagrin, un caractère –, ein barscher Aerger, Character.

BRUSQUEMENT, *ad.* (d'une man. *brusque*); répondre, partir –, barsch antworten; sich ungestüm entfernen, hastig abreisen; il fait tout –, er thut alles hastig, in der Hast; charger – les ennemis, (promptement et vivement sans leur donner le loisir de se reconnoître) den Feind schnell, hitzig angreifen; Bo. (sans nuance intermédiaire, par un passage subit) ohne Schattirung od. Uebergang; wie abgeschnitten.

BRUSQUER (*hér*) qn, (être *brusque* dans ses paroles ɛ.) einem ungestüm, trotzig od. barsch begegnen; einen hitzig anfahren; il ne faut – personne, man muß niemand anfahren, barsch behandeln; il a un malheureux caractère, il *brusque* ses amis mêmes, er hat eine unselige Gemüthsart, er begegnet sogar seinen Freunden auf eine barsche, trotzige Art; – une place de guerre, une attaque, (l'emporter d'emblée, lorsqu'elle ne mérite pas un siége dans les formes ɛ.) eine Festung gleichsam im Vorbeigehen erstürmen, im Sturme wegnehmen; einen plötzlichen und lebhaften Angriff machen; – l'aventure, une affaire, (prendre *brusquement* son parti, entamer *brusquement* et pousser vivement une aff. en négligeant les préparations ou ménagements ord.) schnell, ungestüm in einer Sache verfahren.

BRUSQUERIE, *f.* (act. ou parole *brusque*, c.) trotzige, barsche Begegnung od. Rede; faire ou dire une –, se permettre des –, eine trotzige Handlung begehen; eine barsche, anfahrende Rede geben; sich trotzige Handlungen, barsche Reden od. Antworten erlauben.

BRUT, E, (*bros*, *bruta*) *a.* (non travaillé, non poli ou raffiné) roh, unbearbeitet; du sucre, du cachou *brut*, roher (ungeläuterter) Zucker, roher (noch nicht mit Gewürzen versetzter) Bisamkugel-Saft; de la mine *brute*, une pierre . ., rohes (ungeschmolzenes) Erz, ein roher (unbehauener) Stein; du marbre *brut*, roher (unbearbeiteter) Marmor; des diamants *bruts*, rohe (ungeschliffene) Diamanten; ce jardin est encore tout *brut*, (n'est encore dressé, accommodé) dieser Garten ist noch ganz roh (unangelegt); *fg:* un ouvrage *brut*, (qui n'est encore qu'ébauché, qui a besoin d'être poli ɛ.) eine rohe (unvollendete) Arbeit; c'est un homme absolument *brut*, (qui manque de politesse et de culture) er ist ein ganz roher (ungesitteter) Mensch; il a l'esprit, le caractère *brut*, les manières *brutes*,

Digitized by Google

er hat einen rohen (ungebildeten) Verstand, Character, rohe (ungesittete) Manieren; bêtes *brutes*, (celles qui ont le moins d'instinct, qui sont les plus stupides) dumme Thiere, rohes Vieh; Com. *brut* ou *ort*, (ou brutto, par opp. à net ou netto) c. *ort*.

BRUTAL, E, *a.* (qui app., qui a du rapport à la brute; grossier, féroce, emporté etc.) brutal, thierisch, viehisch; un homme, un courage –; un – honneur, ein viehischer (brutaler), od. auch ein äußerst ungeschliffener Mensch; ein thierischer Muth, eine br. (viehische) Ehre; un esprit –, un trait –, des sentiments *brutaux*, ein br. Mensch, ein br. (thierischer) Zug, thierische Gefühle; une valeur, une passion *brutale*, une – furie, eine th–sche Tapferkeit, v–sche Leidenschaft, Wuth; 2) *s.* c'est un *brutal*, un franc –, ce sont des *brutaux*, er ist ein brutaler Kerl od. Mensch; ein erzgrober etc.; es sind grobe Kerle (wahre Vieher).

BRUTALEMENT, *ad.* (avec brutalité, s.) parler, répondre, agir –, ungeschliffen (b. viehmäßig) reden, antworten, handeln.

BRUTALISER qn, (lui dire des paroles dures et brutales) *fa.* einem sehr grob, ungeschliffen begegnen; il le *brutalisa* sans sujet, er ging ohne Grund sehr grob mit ihm um, behandelte ihn sehr ungeschliffen (b. viehmäßig).

BRUTALITÉ, *f.* (vice du brutal, férocité; action, parole, passion brutale); sa – lui a fait beaucoup d'ennemis, tout le monde connoît sa –, sein ungeschliffenes Wesen, sein äußerst grobes Betragen hat ihm viele Feinde gemacht, jedermann kennt sein ..; il y a de la – à cela, dans cette conduite etc., darin, in dieser Aufführung, liegt etwas Viehisches; faire ou commettre une –, eine viehische Handlung od. auch eine grobe Ungeschliffenheit begehen; il lui a dit une –, des –, er hat ihm eine äußerst ungeschliffene Rede gegeben, ihm viehische Grobheiten gesagt; assouvir sa –, seine viehische Begierde stillen.

BRUTE, *f.* (ani. privé de raison) Thier, Vieh, *n.* l'instinct tient lieu de raison aux *brutes*, bei den Thieren, dem Vieh, vertritt der Kunsttrieb od. Naturtrieb die Stelle der Vernunft; tenir moins de l'homme que de la –, n'avoir pas plus de raison qu'une –, mehr Vieh als Mensch seyn, so wenig Vernunft haben als das Vieh; il n'a ni esprit ni raison, c'est une vraie –, er hat weder Verstand noch Vernunft, er ist ein wahres Vieh.

BRUTIER, c. *buse*.

BRUXANELI, *s.* (arb. du Mal., de la forme d'un pommier à tronc cylindrique etc. dont l'écorce est diurétique etc.) (indianischer beerentragender Baum).

BRUYAMMENT, *ad.* Néo. (avec grand bruit); il entra –, er trat mit großem Geräusche herein.

BRUYANT, E, *a.* le choc *bruyant* des flots, les flots *bruyants*, das tobende Anschlagen der Wellen, die rauschenden Wogen; une trompette, une voix *bruyante*, eine schmetternde Trompete, Stimme; *fa.* un homme *bruyant*, (qui fait beaucoup de bruit) ein lärmender Mensch; une rue *bruyante*, eine geräuschvolle, lärmende Straße, c. *chœur* (2).

BRUYÈRE, *f.* (petit arbuste qui croît dans les terres incultes, et dont la fleur s'emploie infusée dans l'huile, pour les dartres et taches du visage, ou se distille pour les rougeurs ou douleurs des yeux etc.; it. le lieu où il se trouve) die Heide, (das Heidekraut u. das Heideland); un fagot, un balai de –, une lande couverte de –, ein Büschel Heidekraut, ein Besen von H., ein mit H. bedeckter Landstrich; les feuilles de la – sont permanentes, die Blätter der Heide, des Heidekrautes sind immerwährend (perennirend); les abeilles font d'amples provisions sur les –, .. sammeln auf den Heiden od. Heideplätzen reichliche Vorräthe ein; la fermentation des fleurs de la – calme la goutte, die Gährung der Heideblüthen stillet die Fußgicht; traverser une grande –, de grandes –, über eine große Heide, über weite Heideplätze od. Heidestrecken gehen, c. *coq*, *lande*; 2) (petit arbr. fort commun en Italie, à branches multipliées et très souples, dont on fait des vergettes) Bürstenkraut, *n.* la – d'Italie; les vergettiers tirent leur – de l'Italie, das italienische Bürstenkraut; die Bürstenmacher beziehen das Bürstenkraut aus Italien.

BRYONNE, *f.* (pla. à baies rouges, ou noires, qui croît dans les haies etc., et dont les racines ont diff. vertus méd. analogues à diverses situations des femmes. etc.) Zaunrebe, Zaunrübe, *f.*

BU, E, *v.* boire.

BUADE, *f.* Ma. (esp. de bride à longues branches droites) (ein Zaum mit einer langen Stange).

BUANDERIE, *f.* (lieu arrangé pour faire la lessive) das Waschhaus, die Waschküche; le fourneau, les cuviers de la –, der Wasch-Ofen, die Waschbütten.

BUANDIER, ÈRE, *s.* (qui fait le 1r blanchiment des toiles neuves) Bäucher.

BUBALE, *s.* c. *buffle*.

BUBE, *f.* (petite élevure, pustule sur la peau) Blatter, *f.* Blätterchen, *n.* avoir des – sur le visage, Blattern im Gesichte haben; percer une –, eine Bl. aufstechen.

BUBON, *s.* (tumeur subite, qui s'élève ord. aux glandes des aisselles et du cou, ou dans l'aine) Drüsenbeule, *f.* – bénin, malin, eine gutartige, bösartige Dr.; les – malins sont ou pestilentiels ou vénériens, (sont une des suites de la peste, ou d'un vice vénérien) die bösartigen Drüsenbeulen sind entweder Pestbeulen od. venerische (von der Lustseuche herrührende) Beulen.

BUBONOCÈLE, *s.* (esp. de hernie incomplète, causée par le déplacement et la chute de l'épiploon, ou d'un intestin etc.) Leistenbruch.

BUCCAL, E, (c kal) *a.* An. (qui a rapport à la bouche) artère *buccale*, glandes *buccales*, die Mund-Schlagader, die Munddrüsen.

BUCCELLATION, *f.* Chi. (act. de diviser en morceaux, co. par bouchées diff. substances pour les travailler) pu. die Zerstückelung (gleichsam in Bissen).

BUCCHANTE, (c kante) *f.* (pla., esp. de conyze fort commun près de Montpellier) die sparrichte Flöhpflanze.

BUCCIN, (c cein) *s.* (coquillage de l'ordre des mollusques, et qui ress. à un cornet musical) Trompetenschnecke, *f.* on trouve des – dans la mer, dans les rivières et dans la terre, man findet –cken im Meere, in den Flüssen und in der Erde; il y a une esp. de – qui fournit la pourpre, eine Gattung der Trompetenschnecken liefert die Purpurfarbe.

BUCCINATEUR, *s.* An. (muscle de la bouche, qui agit en gonflant les joues, lorsqu'on sonne de la trompette) Trompetermuskel.

BUCE, *f.* c. *bussard*.

BUCENTAURE, *s.* (vais. que montoit le Doge de Venise à la cérémonie où il épousoit la mer, le jour de l'ascension) der Bucentaur, das Vermählungsschiff.

BUCÉPHALE, *s.* h. anc. (cheval sur la croupe ou sur le harnais duquel étoit imprimée une tête de bœuf, et particulièrement le cheval d'Alexandre, qui étoit marqué de la tête d'un bœuf) Bucephalus (Alexanders Leibpferd); *fg:* (cheval de parade; iro une rosse) ein Staatspferd; *it.* iro. eine Schindmähre.

BUCHE, *f.* (pièce de gros bois de chauffage, dont plu. forment la corde) Scheit, *n.* une – de hêtre, de chêne, ein büchnes, eichenes Sch.; *fg:* (parl. d'un méchant feu) il n'y a que deux – qui se baisent, es liegen nur ein paar armselige Stücke Holz beim Feuer, c. *baiser*, *Noël*; P. il ne se remue pas plus qu'une –, (parl. d'un hom. lent et pesant) er rührt sich so wenig als ein Stück Holz; c'est une grosse –, (un hom. stupide) .. ein wahres Stück Holz; ein wahrer Klotz; Td. la –, (dans plu. arts le billot ou madrier qui porte les ciseilles, les filières etc.) die Schneidebank, Ziehbank; Ef. c. *réparation*; Jar. (la tige des orangers étêtés qui viennent de Provence et de Gènes) abgekolbte od. abgeköpfte Pomeranzenstämme; les contrôleurs de la –, (officiers à Paris, chargés d'examiner si les bois qu'on amène ont la longueur et la grosseur prescrites par les ordonnances) Holz-Aufseher, Scheitermesser; Mar. une –, ou *busche*, ou un *flibot*, (petit bâtiment anglois ou holl. pour la pêche du hareng) Buyse od. Büse, Häringsbuyse, *f.* Mu. une –, (instr. qui ress. à une –, composé de 3 ou 4 cordes de laiton qu'on fait résonner avec un petit bâton) Hackbret, *n.* Sav. – d'airain, (jauge de cuivre pour régler l'épaisseur des pains de savon sur les mises) Seifentafelmaß, *n.* Tir. la – à dégrossir, (pour tirer le gros fil) die Ziehbank zum Grobdraht; Verr. la –, (forte barre de fer faisant office de levier, pour redresser les pots etc.) Topfhebel.

BUCHER, (ché) *s.* (lieu où l'on serre le bois à brûler) die Holz-Kammer, der -Schuppen, -Stall; h. anc. (amas de bois) Scheiterhaufen; les anciens brûloient leurs morts sur des –, die Alten verbrannten ihre Todten auf Sch.; dresser un –, mettre le feu au –, einen Sch. errichten, den Sch. anzünden.

BUCHERON, *s.* (qui abat ou fend le bois dans une forêt) Holz-Hauer, Holz-Hacker.

BUCHETTE, *f.* (dim. petite buche, menu bois etc.) der Holz-Abfall, das Leseholz; les pauvres ramassent des – dans les bois etc., die Armen sammeln in den Wäldern den Abfall vom Holze.

BUCOLIQUE, *a.* (parl. des poésies pastorales); poème, poésie –, Hirtengedicht, Schäfergedicht; die Hirtendichtkunst; Théocrite et Virgile ont excellé dans le genre –, Theokrit und Virgil haben sich in Hirtengedichten ausgezeichnet; 2) *f. pl.* les – de Virgile, (ses eclogues) die Hirtengedichte des Virgil; j'ai cela dans mes –, (dans mes papiers, nipes etc.) *fa.* ich habe das unter meinen Papieren, in meinem Kram.

BUÉE, *f.* (la lessive, c.) v. faire la –, eine Wäsche halten.

BUDJET, *s.* (état de l'actif et du passif d'un pays etc.) Staatskassenberechnung, *f.*

BUFFET, *s.* (so. d'armoire pour serrer la vaisselle et le linge de table) Schrank, Speise- od. Silberschrank; acheter un –, einen Speiseschrank od. Silb. kaufen; ôter, dresser le –, (arranger sur une table la vaisselle qui doit servir au repas) den Schenktisch wegnehmen, zurichten; 2) (la vaisselle même); un – d'argent ciselé, de vermeil doré etc., ein silberner, vergoldeter, und ausgegrabener Tafel-Aufsatz; le – d'un orgue, (la menuiserie) das Orgel-Gehäuse, der -Kasten; il y a qch à refaire au – de cet orgue, es ist etwas an dem Gehäuse dieser Orgel auszubessern; le – du positif, das Gehäuse der Vor-Orgel, c. *positif*; *it.* – d'orgues, (petit orgue tout entier) Hausorgel, *f.* il a un joli – d'orgues, er hat eine artige ..; Font. le –, (demi pyramide d'eau, contre un mur ou dans le fond d'une niche, avec plu. coupes et bassins formant des nappes) die halbe Wasserpyramide, das Wassergestell.

BUFFETER, I. t. (parl. des voituriers; boire au tonneau, le percer pour boire ou voler du vin) *fa.* Weinfässer (unterwegs) anbohren (und Wein daraus trinken od. stehlen;) Fau. (donner de la tête en passant contre un oiseau plus fort) im Vorbeifliegen den Kopf gegen einen größern Vogel anstoßen; le faucon a *buffeté* la proie, der Falke ist mit dem Kopfe auf seinen Raub gestoßen.

BUFFETEUR, *s.* (voiturier infidèle, qui buffete) *fa.* Weindieb.

BUFFLE, *s.* (so. de bœuf sauvage, qui a les cornes renversées en arrière) Büffel, Büffel-Ochs; on mène les – par le moyen des anneaux qu'on leur passe dans les naseaux, man führt die Büffel-Ochsen an Ringen, welche man ihnen durch die Naslöcher zieht; *fg:* P.. c. *mener*, *repasser*; c'est un vrai –, (un hom. sans esprit) .. ein wahrer Ochs, ein wahres Hornvieh; 2) (le cuir de – ou d'autres ani., préparé comme la peau de buffle) Büffelleder, *n.* un collet de –, eine büffellederne Reitjacke; porter un –, (esp. de justaucorps de cuir de –) ein Büffelwamms, büffelledernen Koller tragen; il reçut un coup d'épée dans son –, er bekam einen Degenstich in sein Büffelw.; son – étoit de peau d'élan, sein Büffelwamms war von Elendleder; un moulin à –, (où l'on foule et prépare avec de l'huile les peaux de –, d'élans, de bœufs etc.) eine Walkmühle für Büffelhäute etc.; Td. le –, (dans divers arts; outil fait avec une bande de peau collée sur un bois, pour polir à l'émeri ou au blanc d'Espagne) Streichleder, *n.*

BUFFLETIN, *s.* (dim. jeune buffle) junger Büffel.

BUFONITE, *f.* (dent molaire pétrifiée) der Krötenstein, Froschstein, das Schlangen-Auge.

BUGADIÈRE, *f.* Sav. (grand cuvier en maçonnerie, où l'on met la lessive) Laugentrog.

BUFALET, *s.* Mar. (petit bâtiment ponté, serv. d'allège etc.) Lichter.

BUGLE, *f.* (pla. vuln. à fleur monopétale labiée, qui n'a qu'une seule lèvre divisée en 3 parties, dont celle du milieu est échancrée) Güldengünsel.

BUGLOSE, *f.* (herbe potagère et méd., à peu près de la même nature que la bourrache; sa fleur est monopétale, en forme d'entonnoir et découpée) Ochsenzunge, *f.* du thé de –, Ochsenzungenthee; les fleurs de – sont cordiales, die Ochsenzungenblüthen sind herzstärkend; une bordure de –, (autour d'un parterre) eine Beet-Einfassung von Ochsenzungen.

BUGRANE ou BUGRANDE, c. *arrête-bœuf*.

BUHOT, *s.* Man. (fil pour la chaîne, et qui est doublé par l'ourdissage); un camelot fabriqué en trente-deux *buhots*, (ou 64 fils) ein aus 32 halben Gängen verfertigter Camelot.

BUHOTS, *s. pl.* (plumes d'oie peintes, serv. d'enseigne aux plumassiers) Schaufedern, *f. pl.*

BUIRE, *f.* (grand vase à liqueurs) Schenkkrug; Schenkkanne, *f.* – d'or, d'argent, goldener, silberner Schenkkrug; emplir une –, einen Sch. füllen.

Digitized by Google

BUIS, *s.* (arbr. toujours vert, dont le bois est jaunâtre) Buchsbaum; Buchs; un parterre, une bordure de –, ein Lustſtück von Buchs, eine Einfaſſung von B.; un lieu planté de –, ein mit Buchsbäumen beſetzter Ort; tondre le –; une cuillère de –; la couleur de –, den B. beſchneiden; ein buchsbäumener Löffel; die Buchsbaumholz-Farbe; Cord. le –, (outil de buis, pour lisser les bords des semelles) Glättholz, *n.* Td. donner le – ou *bouis* à qh, (donner une dernière façon; polir, perfectionner) po. einer Sache die Vollendung, die letzte Glättung geben; donner le *bouis* à un vieux chapeau, (la nettoyer et lustrer) einen alten Hut ausputzen, *c. rebroussage;* un menton de *bouis*, (large et qui avance) ein breites, hervorſtehendes Kinn.

BUISART ou BUSART, *s.* (ois. de proie) Buſſhart, Buß-Aar, Mäuſefalke.

BUISSE, *f.* (billot sur lequel le tailleur rabat les coutures, ou le cordonnier bat les semelles pour leur donner la forme) der Bügelklotz des Schneiders; der Klopfſtein od. auch die Zwinge des Schuſters, *c. billot.*

BUISSON, *s.* (touffe d'arbr. sauvages, épineux) der Buſch, das Gebüſch; un – épais, un – d'épines, ein dichter B., Dorn-B.; Dieu apparut à Moïse dans un – ardent, Gott erſchien dem Moſes in einem feurigen Buſche; P. *c. battre,* se *sauver, ardent;* Jar. des arbres nains taillés en *buissons,* büſchelförmig gezogene Zwergbäume; tous ces arbres fruitiers sont des –, (ont la forme de –; ils sont taillés en dedans, et on les laisse pousser en dehors de tous côtés) alle dieſe Obſtbäume ſind Büſche, buſchförmig gezogen; voilà des – bien tenus, ils doivent rapporter bien du fruit, das ſind wohl unterhaltene Obſtbüſche, ſie müſſen viele Früchte tragen; Ch. prendre –, (parl. des cerfs, lorsqu'ils vont choisir un lieu secret pour faire leur tête, après avoir mis bas) tief zu Walde gehen; trouver – creux, (ne plus trouver dans l'enceinte la bête qu'on avoit détournée) den B. leer finden, *c. battre; fg:* il venoit chercher un tel, il a trouvé – creux, (il ne l'a pas trouvé) er kam, den und den aufzuſuchen, fand aber das Haus (*fa.* das Neſt) leer; iro. –, (petit bois, par opp. à forêt) Buſch, Buſchwald; le bois dont il parle n'est qu'un –, qu'un petit –, der Wald, von dem er ſpricht, iſt bloß ein Gebüſch; P. il n'y a si petit – qui ne porte son ombre, (les plus petits peuvent nous devenir utiles, ou nous nuire) auch der kleinſte B. hat ſeinen Schatten; auch der Geringſte kann uns nützen od. ſchaden.

BUISSON ARDENT ou PYRACANTHE, *s.* (arbr. épineux, qui porte de jolies petites baies couleur de feu) der feurige Buſch; der ſtachelige Miſpelbaum.

BUISSONNET, *s.* (dim., petit buisson) Büſchchen, *n.*

BUISSONNEUX, SE, *a.* (couvert, plein de buissons) buſchig, buſchreich.

BUISSONNIER, *s.* (garde de la navigation, chargé de donner avis des contraventions aux réglements, de l'état des ponts, moulins, pertuis et rivières etc.) Schiffahrts-Aufſeher (an einem Fluſſe).

BUISSONNIER, ÈRE, *a.* lapins –, (qui ont leur terrier dans des *buissons*) Buſchkaninchen, *n.* Bo. plantes *buissonnières,* (à branches multipliées et confuses, comme les *buissons*) buſchige Gewächſe; P. *c. école.*

BUISSURES, *f. pl.* Dor. (ordures que le feu a ressemblées sur qq pièce) der Schmutz, der ſich vom Feuer auf einer Vergoldung anſetzt.

BULBE ou OGNON, *s.* Bo. (les botanistes font *bulbe* masculin, comme plus conforme à l'origine latine; les anatomistes l'emploient également au masc.; les dict. de langue le font fém.); le – ou l'ognon d'une plante, (so. de racine charnue et globuleuse, recouverte d'une ou de plusieurs tuniques, et terminée à sa extrémité inférieure par une excroissance charnue où toutes les fibrilles radicales ont leur point d'insertion) die Zwiebel einer Pflanze, Pflanzen-Zw.; le *vrai bulbe,* (ou le – proprement dit, tel que celui du lys, l'ognon des cuisines etc.) die echte od. wirkliche Zw.; le *faux bulbe* supère, ou infère, (qui croit au-dessus ou au dessous du collet de la racine) die obere od. untere falſche Zw.; le *faux* –, (sans tunique, ou qui n'est point creusé au milieu, et formant un étui qui contient la tige florale, comme le vrai *bulbe*) die falſche od. unechte Zwiebel; An. le – de l'urètre, (tissu spongieux, en forme de –) die Harnröhren-Zwiebel; le – des poils, (la racine) die Haarwurzel; le – des dents, (la moelle de leur cavité) die Zahnwurzel, *c. œil.*

BULBEUX, SE, *a.* (qui a pour racine un *bulbe;* it. qui vient de *bulbe;* it. dont qq partie ress. à un ..) zwiebelartig; racine *bulbeuse,* (couronnée par un .. comme dans la tulipe etc.) eine zwiebelartige Wurzel od. Zwiebelwurzel; plante *bulbeuse,* (venue d'un *bulbe;* dont la tige etc. était renfermée dans un ..) Zwiebelgewächs, *n.* la renoncule *bulbeuse,* (terminée à la base par un petit renflement en forme de *bulbe*) die zwiebelähnliche Ranunkel, *c. bulbiforme;* la substance – des dents, *c. bulbe.*

BULBIFÈRE, *a.* Bo. (qui porte hors de terre ou sur la tige ou au plu. *bulbes,* ou qh d'analogue) zwiebeltragend; les plantes – se multiplient par les *bulbes* de leurs tiges et par celles de leur racine, die zwiebeltragenden Gewächſe vermehren ſich ſo wohl durch die Zwiebeln auf ihren Stängeln als durch die Wurzelzwiebeln.

BULBIFORME, *a.* Bo. (en forme de *bulbe,* sans en être un) zwiebelförmig; le radis de nos tables a une racine –, der gewöhnlichen Rettige haben eine zwiebelförmige Wurzel.

BULBONAC ou BULBONACH, (ak) *s.* ou LUNAIRE, *f.* (pla. potagère et méd., dont la racine se mange en salade, et a le même goût que celle de la raiponce) Mondviole, Silberblume, *f.*

BULIN, *s.* Con. (esp. de limaçon du Sénégal, dont la coquille est de couleur fauve, et l'une des plus petites qu'on connoisse) die kleine Waſſerblaſe od. fahlrothe Kahnſchnecke.

BULLAIRE, (bu-lère) *s.* (recueil de *bulles*); le grand –, le – d'un tel ordre, die große Bullenſammlung, die Bullenſammlung des und des Ordens.

BULLE, *f.* h. anc. (orn. ou petite boule concave, d'or, d'argent etc. que les jeunes Romains de qualité etc. portoient au cou ou sur la poitrine) das Angehänge, die Bulle, Goldkugel, Silber- etc.; Tarquin l'Ancien fut le sr qui donna une – d'or à son fils, Tarquinius Priscus war der erſte, der ſeinem Sohne eine goldene Kugel als Angehänge gab; hm. (constitutions de qqs empereurs); la – d'or, (la pragmatique sanction ou constitution de l'empereur Charles IV, qui règle la forme de l'élection de l'empereur, les fonctions, privileges etc. des électeurs etc.) die goldene Bulle; la – d'or de Bohème, de Brabant, (deux édits de Charles IV, pour établir ou confirmer les prérogatives du roi et du royaume de Bohème, et la constitution des Brabançons) die böhmiſche, die niederländiſche goldene Bulle; h. Ecc. (lettre du pape expédiée en parchemin et scellée en plomb) päpſtliche Bulle; la – du jubilé, die B. wegen des Jubeljahrs; s'opposer à la publication d'une –, ſich der Bekanntmachung einer B. widerſetzen; la – *in cœna domini,* (qui contient une excommunication contre les hérétiques etc. et qui se lit publiquement à Rome le jour de la *cène* ou le jeudi-saint) die B. In cœna domini; quand un pape est mort, on n'expédie plus de *bulles* jusqu'à l'élection de son successeur, wenn ein Papſt geſtorben iſt, fertigt man keine Bullen mehr aus, bis ſein Nachfolger erwählt iſt; Méd. (pustule qui s'élève dans l'œil ou qui provient d'une brûlure) eine Blatter im Auge; *it.* eine Brandblatter; Phy. – d'eau, ou – d'air, (globule ou petite boule d'eau qui contient de l'air) Waſſer-Blaſe, Luft-, *f.* Pap. la –, (pâte commune, pour de gros papier) ſchlechte Lumpen; le papier –, (des 4e et 5e sortes de papier) geringes Papier.

BULLÉ, E, *a.* Pa. (en forme authentique); une expédition, une commission bien *bullée,* eine in rechtskräftiger Form abgefaßte Ausfertigung, Vollmacht; des lettres, des expéditions bien scellées et *bullées* (en bonne forme) gehörig verſiegelte und rechtsgültige Briefe, Ausfertigungen; un bénéfice *bullé,* (pour lequel il faut des *bulles* du pape) eine Pfründe, wozu der Beſtallungsbrief in Form einer Bulle abgefaßt ſeyn muß; ce prioré est –, cette abbaye n'est pas *bullée,* die Erlangung dieſes Priorats erfordert eine Bulle; die Ernennung zu dieſer Abtei erfordert keine Bulle; il est *bullé,* il n'est pas encore –, (on n'a pas encore reçu ses *bulles*) er hat ſeine Beſtallungsbulle bekommen, noch nicht bekommen; Bo. une feuille *bullée* ou *bulleuse,* (qui a de petites proéminences ou convexités creuses en dessous, ressemblantes à des *bulles*) ein blatteriges od. blaſiges Blatt; quand la page supérieure d'une feuille est *bullée,* l'inférieure est *lacuneuse,* (a des fossettes) wenn die obere Fläche eines Blattes blaſig iſt, ſo hat die untere Grübchen, *c. lacuneuse.*

BULLETIN, *s.* (dim. de *bulle;* petit billet, suffrage donné par écrit, pour l'élection d'un pape etc.) Wahlzettel; donner les suffrages par *bulletins,* compter les –, die Stimmen durch W. geben, die W. zählen; 2) (billet ou esp. de gazette où l'on rend compte de la marche ou des progrès d'une affaire intéressante, d'une maladie etc.) Bericht, Berichtszettel, Krankheitsbericht; le – de l'armée, le sixième –, der Armee-Bericht, der ſechſte Bericht; le – des lois, (où elles sont imprimées et publiées) der Geſetzbericht, das Tagebuch; un – de santé, (carte ou certificat qu'on délivre en temps de peste etc.) Geſundheitszettel; ces pièces ont été déposées dans telle administration, en voici le –, dieſe Stücke ſind bei der und der Verwaltung niedergelegt worden, hier iſt der Schein dafür.

BULLEUX, SE, *a.* c. *bullé, e,* Bo.

BULTEAU, *s.* Jar. (arbre en boule, ou à tête coupée) rundgeſchnittener Baum; Kugelbaum; mettre des arbres en –, Bäume rund ſchneiden.

BUNETTE, *f.* (moineau des haies) Heckenſperling.

BUNIAS, (a-ce) *s.* Bo. (navet sauvage, dont la graine entre dans la composition de la thériaque) Meerſenf.

BUPHONIES, *f. pl.* My. (fêtes d'Athènes, où l'on immoloit un bœuf à Jupiter Polien) die Buphonia; (Feſt des Jupiter Polianus).

BUPHTALMUM, *s. c. œil de bœuf.*

BUPLEVRUM ou BUPLÈVRE, *s. c. oreille de lièvre.*

BUPRESTE, *f.* (insecte ailé, à aiguillon comme la guêpe etc.) (Ochſentödter) Stink-Käfer, Pracht-Käfer.

BUQUET, (kè) *s.* (instr. pour agiter l'indigo dans la cuve) Indigo-Quirl.

BURALISTE, *s.* (commis préposé à un *bureau* de paiement etc.) Einnehmer; le – de la loterie, Lotterie-E.

BURAT, *s.* (de *bure* la plus grossière) (ſehr grober Wollenzeug) Borat.

BURATINE, *f. a.* Com. (esp. de papeline dont la chaîne est de soie et la trame de grosse laine) halbſeidener Papelin; soies *buratines,* (qu'on tire de Perse par la voie de Seyde) Borat-Seide, *f.*

BURE, *f.* ou BUREAU, *s.* (grosse étoffe de laine, de peu de prix) (grobes Wollentuch); habit de *bure,* ein grobes wollenes Kleid; être vêtu de *bure* ou de *bureau,* in grobes Wollentuch gekleidet ſeyn; Mét. (puits des mines) Schacht; la – de pompe, (pour l'établissement des pompes à épuisement) Pumpen-Sch.; la – d'airage, (pour remonter les matières et donner de l'*air*) Wetter-Schacht.

BUREAU, *s. c. bure;* Com. *c. comptoir; it.* (table à écrire, ou à serrer des papiers) Schreibtiſch; on a compté l'argent sur le –, mes papiers sont sur son –, dans son –, man hat das Geld auf dem -ſche gezählt, meine Papiere ſind auf ſeinem Sch., in ſeinem Schreibpulte od. Schreibſchranke; un – à cylindre, (qui se ferme avec une table à coulisse, d'une forme circulaire) ein Schreibtiſch mit einer Walze; 2) – d'adresse, (endroit indiqué au public pour donner ou recevoir certains renseignements) das Anzeige-Amt, Kundſchafts-, (das Intelligenz-Comtoir); *fg:* il m'a pris pour son – d'adresse, (me donne indiscrètement des commissions etc.) er hat mich für ſeinen Bothen angeſehen; iro. cette femme est un vrai – d'adresse, (s'informe de tout ce qui se passe dans la ville ou dans un quartier, et va le débiter de côté et d'autre) .. iſt eine wahre Stadt-Chronik, eine Erz-Stadtklatſche, ein lebendiges Wochenblatt; 3) (lieu destiné à l'expédition de certaines affaires; it. les pers. qui y travaillent) das Amt, die Kanzellei, Schreiberei, Kamer; le – de la guerre, des finances, des aides etc. die Kriegs-Kanzlei, Finanz- od. Rentkammer, das Steuer-Amt, die -Schreiberei; le – d'un journal, die Zeitungs-Stube, der -Verlag, (die -Expedition); les commis de tel – etc. die Schreiber bei dem und dem Amte etc.; avoir du crédit au –, (auprès des commis d'un –) bei den Schreibern od. Räthen Einfluß haben, in Anſehen ſtehen; le procès est sur le –, (on commence à y travailler) die Rechtsſache liegt vor Gericht, iſt eingeleitet; tel rapporteur a le –, (est chargé de rapporter un procès etc.) der und der Referent hat die Sache im Vortrag; le président a donné le – à un conseiller, (pour rapporter) der Präſident hat einem Rathe den Vortrag (das Referat) darüber zugetheilt; *fg:* l'air du –, (les apparences d'une aff.) die Stimmung der Richter od. Räthe; connoître l'air du –, (pressentir l'événement d'une aff.) die Stimmung, die Geſinnungen der Richter od. Räthe kennen, und den muthmaßlichen Ausgang einer Sache darnach beurtheilen; den Lauf der Sache kennen, *c. air.*

BUREAUCRATIE, (-cie) *f.* Néo. (pouvoir, influence des chefs et des commis des *bureaux* dans une administra-

Digitized by Google

seau) mp. ord., Kanzleiherrschaft, *f.*

BUREAUCRATIQUE, (thik) *a. id.* (des bureaux); l'influence –, der Einfluß der Kanzleipersonen.

BURELÉ, *a.* Bl. écu –, (composé de fasces d'émail alterné, en nombre égal) ein Wapenschild mit schmalen Querstreifen, (welche in gerader Zahl und von zweierlei abwechselnden Farben sind).

BURELES, *f.* Bl. (fasces diminuées au nombre pair, ord. de 6 ou 8) kleine (mit einander in zweierlei Farben abwechselnde) Streifen (von gerader Anzahl).

BURET, *s.* (esp. de poi. dont on tiroit autref. la pourpre) Purpurschnecke, *f.*

BURETTE, *f.* (petite buire) Krüglein, Kännchen, *n.* – d'or, ein goldenes Kr.; présenter les – au prêtre, (chez les Cath., les petits vases où l'on met le vin et l'eau pour la messe) dem Priester die Kännchen reichen; Sav. la –, ou *pot à mouler*, (pour puiser le suif et le verser dans les *moules*) die Gießkanne der Lichtzieher.

BURGALÈSE, *f. a.* (laine de *Burgos* et des environs); la –, la laine –, die Wolle von Burgos.

BURGANDE, *s.* (so. de poi. testacée, qui produit une esp. d'écarlate) (Art Purpurschnecke).

BURGAU, *s.* (limaçon à bouche ronde, dont la coquille est nacrée) Schiffskuttel.

BURGAUDINE, *f.* (nacre, écaille de *burgau*) die Perlmutter von der dickschaligen Perlmutterschnecke.

BURGRAVE, *s. h.* d'Allem. (seigneur d'une ville); le – de Magdebourg, der Burggraf von Magdeburg.

BURGRAVIAT, *s.* (dignité de *burgrave*) Burggrafthum, *n.*

BURIN, (rein) *s.* (instr. d'acier, pour graver) Grabstichel; ouvrage fait au –, avec le –, eine mit dem Gr. gemachte Arbeit; il a le – beau, délicat, (grave bien, délicatement) er hat einen schönen, zarten Stich; c'est le – de Picart, das ist ein Stich von P.; 2) le – du dentiste, (pour nettoyer les dents) der Kratzer, das Kratzeisen des Zahnarztes; As. – de graveur, (constellation australe, entre l'Eridan et la Colombe) Grabstichel.

BURINER des armes ou armoiries, (les graver au *burin*) ein Wapen stechen; une planche bien *burinée*, eine gut gestochene Platte.

BURLESQUE, *a.* (bouffon, facétieux) possierlich, (burlesk), lächerlich-wichtig; lächerlich-groß; le style, la poésie –, expressions, termes *burlesques*, die possierliche Schreib-Art, Dichtung; possierliche Ausdrücke; *fg:* cet homme a une mine –, .. hat eine possierliche, lächerlich-wichtige Miene; une posture –; cette action est –, eine possierliche Stellung; diese Handlung ist –; 2) *s.* (style bouffon, poésie triviale et plaisante, pour jeter du ridicule sur qc ou sur qh) das Possierliche, (Burleske); le – n'est plus à la mode, die possierliche Dichtung ist nicht mehr Mode.

BURLESQUEMENT, *ad.* (d'une man. *burlesque*) possierlich; parler, danser –, se mettre –, p. reden, tanzen, sich p. kleiden; cela s'est dit –, diesen Ausdruck gebrauchte man in der possierlichen Schreib-Art.

BURSAL, *a.* édit –, des édits *bursaux*, (pour tirer de l'argent, dans une nécessité publique) Nothsteuerbefehl; Nothsteuerbefehle.

BUSART, *s.* (ois. de proie qui aime et chasse les poulets) der Buß-Aar; die Weihe, der Mäusefalk.

BUSC, (busk) *s.* (petit bâton d'ivoire, plat et étroit, arrondi par les bouts, dont les femmes se serv. pour tenir leur corps de jupe en état) Planschett, Blankscheit, *n.* mettre, porter un –, ein Pl. vorstecken, anlegen.

BUSCHE, Mar. *c. buche.*

BUSE, *f.* (esp. d'ois. de proie à bec courbé, tête plate et grosse, qui ne vaut rien pour le fau., autrement nommé aussi *bondrée, butor*) Bußhart, Buß-Aar, Weihe, Mäusefalk; la – de marais, Sumpfweihe; *fg:* P. c'est une –, (un sot, un ignorant) .. Tölpel, Gimpel, Schöps; d'une – on ne sauroit faire un épervier, (ni d'un sot un habile homme) aus einem Bußhart läßt sich kein Sperber ziehen; wer dumm ist, bleibt dumm; B. (dans les grosses forges; canal d'eau qui fait tourner la roue destinée à faire agir le martinet) das Gerinne des Hammerwerkes; Art. la –, (tuyau qui conduit l'air dans les galeries des mines, par des ouvertures ou des puits) Wetterlutte, *f.*

BUSHEL, *s.* (me. anglaise de capacité); le – contient 55 ℔ de bled, et se divise en 8 gallons, das Buschel hält 55 ℔. und wird in 8 Gallonen eingetheilt.

BUSQUER, (ker) se –, (mettre un busc dans un corps de jupe) ein Planschett in die Schnürbrust stecken; elle *se busque* dès qu'elle se lève, elle est toujours *busquée*, sie steckt das Planschett vor, so bald sie aufsteht; sie hat immer das Pl. vorstecken; – fortune, (chercher à faire..) sein Glück versuchen.

BUSQUIÈRE, *f.* (endroit du corps de jupe où l'on met le busc) Planschetts-Scheide, *f.*

BUSSE ou BUSSARD, *s.* (so. de futaille, la moitié d'une pipe, environ 216 pintes de Paris) der Eimer, die Tonne.

BUSTE, *s.* (Sc. figure en plein relief, qui représente la tête et la poitrine, sans les bras) Brustbild, *n.* – de marbre, – de bronze, – antique, marmornes Br.; Br. von Erz; antikes (ein aus dem Alterthum herrührendes) Br.; le – de César, Cäsars Br.; se faire peindre ou graver en –, sich im Brustbilde mahlen, stechen lassen; ce peintre ne fait pas un – à moins de vingt Napoléons d'or, dieser Mahler macht kein Brustbild unter 20 Napoleonsd'or; je n'ai pas vu son –, mais je l'ai vu peint en –, sein Br. habe ich nicht gesehen, aber ich habe ihn als Brustbild gemahlt gesehen; Com. (boîtes de sapin légères et à demi rondes, dans lesquelles nous viennent les raisins de Damas) Rosinenkistchen, *n.*

BUSTROPHE, *f. c. boustrophédon.*

BUSTUAIRE, *s. h.* anc. (gladiateur qui se battoit auprès du bucher d'un mort) Leichenfechter; ein Gladiator bei einer Todtenfeier; (Bustuarius).

BUT, *s.* (point où l'on vise, auquel on dirige ses actions) das Ziel, der Zweck, Endzweck; viser, frapper, donner au *but*, zielen; ins Z. od. das Z. treffen, *c. atteindre;* toucher le –, das Z. berühren; *fg:* je n'ai autre –, ou d'autre – (d'autre intention) en cela que d'alléger son sort, c'est mon –, mon unique –, ich habe hierbei keinen andern Zweck, als sein Schicksal zu erleichtern, das ist mein Zw., mein einziger Zw.; il a son –, (des vues particulières) er hat seinen besondern Zw., seine (besondern) Absichten; aller au –, (ou directement à la fin qu'on se propose) auf den Zw., aufs Z., auf die Hauptsache los gehen; il a touché au –, il a frappé au –, (a trouvé le nœud d'une aff.) er hat es getroffen; 2) (*terme; but*, dans ce sens, ne s'emploie qu'au *fg.* et *terme* au propre); par nos prières et nos représentations, nous arrivâmes à notre *but*, durch unsere Bitten und Vorstellungen erreichten wir unsern Zw., (unsere Absicht); après avoir franchi bien des montagnes, nous arrivâmes *au terme* de notre voyage, (et non *à notre but*) nachdem wir viele Berge überstiegen hatten, erreichten wir das Ziel (Ende) unserer Reise; 3) *adl.* dire qh *de but en blanc*, (brusquement, sans ménagement) etwas rund, gerade heraus sagen, mit etwas heraus platzen; il alla lui dire – que ..., er sagte ihm gerade zu, unbesonnener Weise, ohne Ueberlegung..; quereller qn –, plötzlich, ohne weiteres Händel mit einem anfangen; *it. but à but*, (sans avantage de part ni d'autre); jouer –, être –, gleich auf spielen; keinen Vortheil voraus haben; troquer *but à but*, (troc pour troc, sans retour) gleich auf tauschen; ils se sont mariés *but à but*, (sans que l'un fasse aucun avantage à l'autre) sie haben einander bei ihrer Verheirathung gleich viel zugebracht, od. gleiche Vortheile zugesichert.

BUTE, *f.* Maré. (instr. qui sert à couper la corne des chevaux) Wirk-Messer, Wirk-Eisen, *n.*

BUTÉE, *f.* Mar. (massif de pierre aux deux bouts d'un pont, pour résister à la poussée des arcades) das Brücken-Widerlager, der Brücken-Eckpfeiler, *c. butter.*

BUTER, *vn.* Bi. Pau. (frapper au but, toucher le but, c.); il faut –; il a *buté*, man muß treffen; er hat getroffen; *fg:* – à qh, (tendre à qq fin); il *bute* à cet emploi, il *butoit* à cette place, er trachtet nach diesem Amte; er zielte auf diesen Platz; se – à qh, (s'y fixer ou déterminer) auf etwas bestehen, beharren; je *me bute* à cela, c'est à quoi je *me bute*, à quoi je suis *buté*, darauf bestehe od. beharre ich; ces personnes *se butent*, sont toujours *butées*, l'une contre l'autre, (contraires l'une à l'autre) diese Leute sind einander immer entgegen od. zuwider; Ch. un chien *buté*, (qui a la jointure de la jambe grosse) ein dickgefegelter Hund; Ma. ce cheval *bute* à chaque pas, (broncha à la moindre inégalité du terrein, par la faiblesse de ses jambes) .. stolpert bei jedem Tritte.

BUTIÈRE, *f. a.* (grande arquebuse pesante, pour tirer l'oiseau et le prix); une –, une arquebuse –, Scheibenbüchse, *f.*

BUTIN, *s.* sp. (ce qu'on prend, ce que les soldats pillent sur les ennemis) Beute, *f.* faire du –, un riche, un grand –, B. machen, eine reiche, große Beute machen; avoir part au –; il eut tant de chevaux pour sa part du –, Theil an der B. haben; er bekam so viel Pferde für seinen Antheil an der Beute, *c. proie.*

BUTINER, *vn.* (faire du *butin*) Beute machen; *it.* etwas erbeuten; les soldats ont bien *butiné* en ce pays-là, .. haben in diesem Lande viel erbeutet, viel Beute gemacht; *fg:* Poé. les abeilles vont – sur les fleurs, die Bienen sammeln sich Beute auf den Blumen.

BUTIREUX, SE, *a.* (de la nature du *beurre*) butterig, butterartig, *c. aqueux.*

BUTOIR, Corr. *c. boutoir.*

BUTOR, *s.* (ois. qui vit dans les marécages, où il fait avec son bec un bruit semblable au meuglement d'un taureau) Rohrdommel, *f. c. buse; fg:* (stupide); c'est un vrai –, sa femme est une *butorde*, er ist ein Erztölpel; sein Weib ist ein Tölpel od. Gimpel.

BUTTE, *f.* (petit tertre; motte de terre relevée naturellement ou par artifice) Erd-Haufe, -Hügel; Hübel; du haut de la –, vom Hügel herab; quand vous serez au haut de cette –, vous verrez la ville, wenn Sie oben auf jenem Hügel sind, werden Sie die Stadt erblicken; 2) (élévation de terre ou de maçonnerie, où l'on place un but ou un blanc) Scheibenhügel, Schießmauer, *f.* de la poudre de –, (dont se serv. ceux qui tirent au blanc) Schützenpulver; *fg:* être en – à qh, (exposé à qh) einer Sache ausgesetzt, bloß gestellt seyn; être en – aux coups de la fortune, aux persécutions, aux traits de l'envie, den Schlägen des Schicksals, den Verfolgungen, den Pfeilen des Neides ausgesetzt od. bloßgestellt seyn; par cette conduite, elle se met en – aux soupçons, à la médisance, durch diese Aufführung setzt sie sich dem Argwohne aus, gibt sie sich der Schmähsucht preis; Arc. la – d'un pont, (la dernière pile, le culée, qui sert à arcbouter les dernières arcades) Brücken-Eckpfeiler, -Strebepfeiler; Jar. (motte de terre dont on garnit le pied d'un arbre nouvellement planté, pour l'affermir) Häufchen, Erdhäufchen, *n.* planter des arbres en –, (non dans un trou, mais dans une motte élevée à cet effet) Bäume in Erdhaufen setzen; couvrir une plante d'une – de fumier, (pour la garantir de la gelée) eine Pflanze mit einem Misthäufchen zudecken.

BUTTER un mur, une voûte; Maç. (les soutenir par le moyen d'un pilier boutant) eine Mauer, ein Gewölbe mit einem Strebepfeiler stützen; Jar. – un arbre, (élever autour du pied des *buttes* ou mottes de terre) einen Erdhaufen um einen Baum herum machen; – des cardes, des artichauts, du céléri, (les entourer de terre pour les faire blanchir) Mangold, Artischocken, Sellerie häufeln, anhäufeln.

BUTURE, *f.* Ch. (grosseur ou enflure, à la jointure au-dessus du pied du chien) die Fußgelenk-Geschwulst, der -Knoten; un chien attaqué de la *buture*, (ou un chien *buté*, *c. buter*) ein Hund der einen Fußgelenks-Knoten hat.

BUVABLE, *a. fa. c. potable;* ce vin n'est pas –, [dieser Wein ist nicht trinkbar.

BUVANT, *c. boire.*

BUVEAU, *c. beauveau.*

BUVETIER, *s.* (celui qui tient la *buvette*) Herrenschenk.

BUVETTE, *f.* (lieu où les off. de judicature déjeûnent, ou prennent qqs rafraîchissements) das Trinkstübchen, Erfrischungszimmer; 2) (repas qu'on fait entre amis pour se réjouir) *fa.* pu.; aller à la –, zum Schmause od. ins Kränzchen gehen.

BUVEUR, *s.* SE, *f.* pu. (qui aime le vin, qui en boit beaucoup) Trinker, Säufer; c'est un –, un grand –, er ist ein Tr., ein starker Tr.; ein wackerer Zecher; du vin qui rappèle son –, (du vin agréable, qui invite à en boire plus d'une fois) ein einladender, anlockender Wein; *fa.* der nach Mehr schmeckt; un – d'eau, (qui ne boit que de l'eau, ou du vin fort trempé) ein Wassertr.; une grande *buveuse*, une *buveuse* d'eau, *fa.*, eine starke Trinkerinn, eine Wassertr.; An. le *buveur*, (le muscle de l'œil, destiné à le mouvoir du côté du nez; l'*adducteur*, a.) Trinkmuskel.

BUVOTTER, *vn.* (boire du vin à petits coups et souvent) *fa.* trögeln, nippen; il ne fait que –, il aime à –, er trögelt od. nippt beständig; er ist ein Freund vom Nippen.

BUZE ou BUSCUE, *c. buche; it. buse.*

BY, *s.* (grand fossé qui traverse un étang vers sa bonde, et sert à recevoir et à retenir les eaux quand on veut vider l'étang) Ablaßgraben.

BYSSE ou BYSSUS, *s.* Ecr. (matière précieuse, soie de coquillages, pinnes marines, dont certains vêtements des

Digitized by Google

anc. étoient tissus); le-se file surtout en Sicile et en Calabre, der Byssus, die Muschelseide wird vorzüglich in Sicilien und Calabrien gesponnen.

BYSSOLITE, s. (minéral qui se trouve au bourg d'Oisan, dans le ci-devant Dauphiné) c. *amianthoïde.*

BYZANTIN, E, *a.* (qui est de Byzance) c. *bisantin.*

C.

C, (cé) *s.* (3e lettre et 2e consonne de l'alphabet) das C; un petit *c*, un grand *c*, deux *c*, ein kleines, großes C; zwei C; c, avant *a, o, u*, et *sans cédille*, se prononce comme le *k*, *cabinet, colonie, culture;* mais avant *e, i,* ou *avec une cédille*, il se prononce comme *s*, *façade, façon, reçu, recette, réciter*, wenn das c vor a, o, u steht, und kein Häkchen hat, so spricht man es wie k aus; aber vor e und i, oder wenn es mit einem Häkchen versehen ist, wird es wie s ausgesprochen, z. B....; Arith. dans le chiffre romain, C exprime 100, in der römischen Ziffernschrift bedeutet C 100.

ÇA, *ad.* (joint à l'impératif de *venir*, sg *ici*); viens *çà*, venez *çà*, komm her; kommen Sie hieher; *çà et là*, *adl.* (de côté et d'autre); il se promène, il s'arrête –, er geht hin und her spazieren, bleibt da und dort stehen; courir, s'enfuir, dormir *qui çà qui là*, (les uns d'un côté les autres de l'autre) *fa.* der eine dahin, der andere dorthin laufen, fliehen; der eine da, der andere dort schlafen; depuis deux mois, depuis deux ans *en çà*, (jusqu'à présent) P. ou *fa.*, seit zwei Jahren bis jetzt, c. *deçà*.

II) ÇA, *i.* *çà!* travaillons, partons, montons à cheval! nun! auf! lustig! laßt uns arbeiten, abreisen, aufsitzen! *ah çà*, il sera temps de partir, nun wohlan, es wird Zeit seyn, abzureisen; *oh çà*, dites-moi ce que vous pensez, nun wie, sagen Sie mir was Sie denken; *or çà, çà* commençons! (maintenant, à présent) nun denn, laßt uns anfangen.

III) ÇA, *pro.* (style *fa.*) c. *cela;* donnez-moi *ça*, prenez *ça*, geben Sie mir dieses; nehmen Sie das.

CAABLÉ ou CABLÉ, *a.* Com. bois –, (bois versé ou chablis) c. *bois* et *chablis.*

CAACHIRA ou CAOCHIRA, *f.* (pla. de l'indigo) der Indigo, die Indigopflanze.

CAACICA, *f.* (pla. du Brésil, à feuilles de la grandeur et de la forme de celles de la véronique, vertes en dessus et blanches en dessous) *id.* la – s'applique broyée sur la morsure des serpents ou autres blessures, die Caacica wird gestampft auf den Schlangenbiß od. andere Wunden aufgelegt. [le] Krähtkraut, *n.*

CAA-ÊTIMAI, *s.* (pla. du Brésil bonne contre la grattelle)

CAA-OPIA, *f.* (arb. du Brésil dont on extrait par incision des larmes d'une couleur de safran, efficaces contre la grattelle, et qui, macérées dans du vinaigre de squille ou dans l'esprit de vin, donnent un purgatif violent) *id.*

CAAPONGA, *f.* (pla. du Brésil, esp. de *crête-marine*) brasilianischer Portulak.

CAAROBA, *f.* (arb. commun au Brésil, dont les feuilles sont amères au goût, et s'emploient séchées et broyées dans les fomentations et les bains) *id.*

CABAL ou CABAN, *s.* Com. (marchandise qu'on prend à moitié, au tiers, au quart de bénéfice, le fonds de boutique) (Waaren, die man gegen einen gewissen Antheil des Gewinns unterzubringen übernimt); *it.* das Ladenvermögen.

CABALE, *f.* h. juive: (*tu.* de tradition ou d'explication non écrite de la loi, que les Juifs appèlent *loi orale* ou *cabale*) Cabbala, jüdische Ueberlieferungslehre, *f. it.* (interprétation mystique et allégorique de l'anc. testament; l'art d'interpréter ainsi l'écriture) Geheimlehre, *f.* les docteurs de la –, die Ausleger der C.; Phi. hermét. la –, la – hermétique, (la science prétendue, l'art chimérique de connoître les propriétés les plus cachées des corps, et la raison des phénomènes les plus extraord. par un commerce immédiat avec les peuples *élémentaires*) die geheime Weisheit, Zauberkunst, (hermetische Kunst); Pol. (intrigue d'un parti ou d'une faction) mp. Cabale, *f.* former, faire des –; être d'une –, Cabalen stiften, machen; zu einer geheimen Rotte gehören, Theil an einer Cabale haben od. nehmen; découvrir, dissiper, ruiner une –, einen Geheimbund, eine Geheimrotte entdecken, zerstören, stürzen; une forte, une dangereuse –, ein starker, gefährlicher Geheimbund, eine starke heimliche Partei; un homme de –, ein Cabalenmacher; il se perdra par ses –, er wird sich durch seine Cabalen unglücklich machen; *it.* (ceux qui la forment) die Rotte; on a vu arriver, il a réuni toute sa –, man hat die ganze Rotte od. Partei kommen sehen, er hat seine ganze R. zusammen gebracht; *fg:* notre petite –, (petite société d'amis assemblés pour se divertir) *fa.* unsere kleine fröhliche Gesellschaft; Syn. la – est une intrigue à mener, le *complot* un coup à frapper, la *conspiration* un succès à préparer et relatif à des intérêts particuliers, la *conjuration* une grande et périlleuse entreprise, relative à des intérêts d'État, cabale, (Cabale) ist eine zu leitende heimliche Verbindung; complot, (das Complott) ein auszuführender Streich; conspiration, (das heimliche Verständniß) eine auf Privatvortheil sich beziehende geheime Verbindung; conjuration, (die Verschwörung, Staatsverschwörung) eine große und gefährliche, das Staatswohl betreffende Unternehmung.

CABALER, *vn.* (former des cabales) Cabalen machen (meucheln, rottiren); – contre l'état, contre un ministre, geheime Verbindungen od. Cabalen gegen den Staat, gegen einen Minister anzetteln; il ne sauroit s'empêcher de –, er kann das (Rottiren) das Parteimachen nicht lassen; er muß immer Cabalen stiften; il n'y a point de cour où l'on ne *cabale*, bei jedem Hofe werden Cabalen gestiftet.

CABALEUR, *s.* SE, *f.* pu (qui cabale) Cabalen-, Parteimacher, (Rottirer); grand, dangereux –, Erzrottirer, gefährlicher Parteimacher; c'est une *cabaleuse*, *fa.* (elle anime la cabale) eine Parteimacherinn.

CABALISTE, *s.* (savant dans la *cabale* des Juifs) Cabbalist, Geheimlehrer; Com. (en Languedoc, négt. qui ne fait point le com. sous son nom, mais qui est intéressé dans celui d'une maison) ein Mittheilhaber an einer Handlung.

CABALISTIQUE, *a.* (qui app. à la *cabale* des Juifs) cabbalistisch, (geheimlehrig); livre, science –, cabbalistisches Buch, cabbalistische Wissenschaft.

CABANE, *f.* (petite loge ou maisonnette couverte de chaume) Hütte, Strohhütte, Bauer-, *f.* voilà ma –, venez loger dans ma –, hier ist meine H.; kommt und wohnet in meiner H.; ces gens n'ont qu'une –, ... haben nichts als eine Strohh.; le pauvre dans sa –, der Arme in seiner H.; une – de berger, eine Schäferhütte, Pferchhütte; Mar. Ri. la –, (endroit dans les coches d'eau ou dans un navire, où plu. pers. se retirent et sont à couvert) die Koje, der Schiffsverschlag; on nous donna une –, man gab uns eine K., einen Sch.; Oi. (grande cage fermée, où l'on met couver les oiseaux) die Vogelhecke, der Brütkäfich.

ss CABANER, (dresser des *cabanes*, pour s'y mettre à couvert) Hütten aufschlagen; nous travaillâmes à nous –, wir arbeiteten daran, uns Hütten zu bauen, Hütten aufzuschlagen.

CABANON, *s.* (petite *cabane*, où l'on enferme les vaurriens dans les hôpitaux; po. *galbanon*) Häuschen, *n.* il a été mis aux *cabanons*, er ist ins Häuschen od. ins Loch gesteckt worden.

CABARER, Bra. (jeter les métiers ou l'eau d'un vaisseau dans un autre, avec le jet) den Meisch (mittelst einer Hebmaschine) aus einer Pfanne in die andere herüber ziehen.

CABARET, *s.* (maison où l'on vend du vin, en détail) die Schenke, das Wirthshaus; aimer, hanter le –, gern, oft in die Sch. gehen; das Wirthshaus fleißig besuchen; le vin de –, Wirthswein; il est homme de –, er ist ein Zecher; er liegt od. sitzt beständig in der Sch., c. *pilier, borgne;* Syn. c. *hôtel;* 2) (petite table ou plateau à rebords, où l'on met les tasses à café) Kaffeebret, Thee-, *n.* Bo. le –, ou *oreille d'homme*, (*asarum*, pla. fort commune, dont la racine émétique soulage quand on a bu avec excès, et convient à diff. situations des fem.) Haselwurz, *f.* l'odeur du – est forte et aromatique, elle entre dans la thériaque, der Geruch der H. ist sehr gewürzhaft, man nimt sie zum Theriak.

CABARETIER, ÈRE, *s.* (qui tient *cabaret*) Weinschenk, Bierschenk, Schenkwirth; c'est un bon –, je connois la *cabaretière*, er ist ein guter Schenkwirth; ich kenne die Wirthinn.

CABARRE, *s.* Mar. et Com. (petits bâtiments à fond plat, destinés à alléger les gros vaiss. en mer) das Ein- und Ausladeschiff, der Lichter.

CABAS ou CABAT, *s.* (esp. de panier de jonc, destiné ord. à mettre des figues) Binsenkorb, Feigen-; un – de figues, ein Korb voll Feigen; iro. sa voiture n'est qu'un méchant –, (vieille et à l'ancienne mode) sein Geschirr ist weiter nichts als ein elender Korb.

CABASSET, *s.* (esp. de casque ou de morion) v. der Helm, die Pickelhaube, Sturmhaube; on peint ord. Mercure avec un – ailé, man bildet den Merkur gewöhnlich mit einem geflügelten Helme ab.

CABESTAN, *s.* Mar. (machine cylindrique, esp. de tourniquet posé perpendiculairement sur le pont du vaiss., et qui sert à rouler ou à dérouler un câble, ou à exécuter diff. manœuvres) die Schiffswinde, der Haspel; Mar. die Spille, das Spiel; virer, tourner le –, die Sch. umdrehen; les vaisseaux ont un grand et un petit –, die Schiffe haben eine große und eine kleine Winde; un – volant, (qui peut se transporter d'un lieu à un autre) eine lose, versetzbare Schiffswinde, c. *carlingue.*

CABIAI, *s.* (espèce du Brésil, qui ress. à plu. égards au lièvre ou au lapin; son corps est couvert de soies rousses, moins rudes que celles du cochon) Wasserschwein, *n.* le – se plaît dans l'eau, où il cherche du poisson, das Wasserschwein hält sich gerne im Wasser auf, wo es nach Fischen ausgeht. [od. Kabeljau.

CABILLAUD, lm. *s.* (esp. de morue fraîche) Kabliau

CABILLE, lm. ou CABILAH, *f.* (tribu des Arabes, ou horde en Tartarie) der Stamm, die Horde.

CABILLETS, lm. *s. pl.* (instr. du Pau. ra., composé de deux règles courbes, qu'on place l'une au dessus de l'autre pour roidir contre les jambes de la requette, et empêcher qu'elles ne rentrent) die Sperrhölzer (zu den Schlagraketen).

CABILLOTS, lm. *s. pl.* Mar. (petits bouts de bois ou petites chevilles qui serv. à tenir diff. manœuvres, la balencine) (hölzerne Pflöcke zum Befestigen) Mar. Koveinnägel.

CABINET, *s.* (pièce ou chambre de retraite pour travailler ou converser en particulier; *it.* pour serrer diff. objets) das Cabinett, Arbeitszimmer, Geheimzimmer, Beizimmerchen, die Studierstube; *it.* die Sammlung; grand, petit –, ein großes C.; ein Cabinettchen; – de peinture, de tableaux, eine Gemähldesammlung; – d'armes, de curiosités, Waffen-, Kunst-*f.*; – de raretés, d'histoire naturelle, de médailles, d'antiques, Naturalien-, Münz-, Antiken-*f.* od. Cabinett; vendre un –, faire un –, eine Sammlung, ein C. kaufen, anlegen; on estime ce – d'estampes, de physique six mille écus, man schätzt diese Kupfersammlung, dieses physikalische C. auf 6000 Thaler; *fg:* un homme de –, (qui aime l'étude, le repos) ein Stubengelehrter (Stubensitzer, mp.) un grand homme de –, (grand politique, hom. d'état) ein großer Staatsmann; l'intrigue, les secrets du –, (des cours) die Ränke, die Geheimnisse des Cabinetts; Dipl. le – de Vienne, (le conseil particulier du souverain) das Wiener C., der Wiener-Hof; régenter, gouverner le –, das C. leiten, beherrschen; 2) (esp. de buffet à plu. layettes ou tiroirs) Schubladenschränkchen; un – d'Allemagne, de la Chine, un – d'ébène, ein Sch. nach deutscher, nach chinesischer Art, von Ebenholz; Arc. – d'aisance, ou *lieu à soupape*, (lieu où sont placées les commodités) das heimliche Gemach, der Abtritt; Jar. – de chèvre-feuille, de jasmin, (petit lieu couvert, *berceau*) eine Geißblattlaube, Jasmin-; Mu. – d'orgue, (esp. d'armoire qui contient l'orgue) Orgelkasten; *it.* eine kleine Orgel, Hausorgel; Phy. – secret, (*tu.* de *cabinet* où la voix de celui qui parle bas à l'un des bouts, est entendue à l'autre bout, par l'artifice d'un muraille unie et cintrée en ellipse) Sprachzimmer, Sprachgewölbe, *n.*

CÂBLE, *s.* Mar. (grosse corde faite de 3 hansières, chacune de 3 torons, et destinée à attacher les ancres, ou à lever de grands fardeaux, *v.* *cumme* très, cor.) Tau, Kabel, Ankertau, *n.* les vais. ont ord. quatre – ou au moins trois, die Schiffe haben gewöhnlich 4 od. doch 3 Taue; le *maître-câble*; (le plus gros, long de 120 brasses, ou 194 mètres) das Haupttau, Pflichttau; le vaisseau est à deux – ou deux *encablures* de terre, (à une distance de 240 brasses) .. ist zwei Taulängen vom Lande entfernt; mettre deux – à une ancre, (afin qu'ils aient plus de force) zwei Taue an einen Anker legen; le – ordinaire, (d'un 3e plus leger que le *maître*) das gewöhnliche T.; le – d'affourche ou le grelin, (le plus léger) das kleinste und

Digitized by Google

und schwächste T.; – de toue, (simple haussière dont on se sert ord. dans les rivières) das Tau des Tuy-ankers; Wurf-ankertau; – à pic, (roidi par l'ancre qui est à pic) ein (gegen die Oberfläche des Wassers) senkrecht stehendes T., c. *ancre*, *it. bitter*, *débitter*; ce *câble* pèse 140 quintaux, cet autre 33, dieses T. wiegt 140 Centn., jenes 33; couper, tailler le –, (le couper à coups de hache et l'abandonner avec l'ancre, lorsqu'on est surpris par le gros temps ou par l'ennemi &c.) das Ankertau kappen; filer le – *par le bout*, ou *bout pour bout*, (le lâcher tout entier avec l'ancre, en y attachant une bouée, lorsqu'on espère pouvoir venir le reprendre) das Ankertau fahren lassen und nebst dem Anker verloren geben; *it.* es mit einer daran befestigten Boje fahren lassen; filer le – ou du –, (le lâcher et laisser descendre) Tau geben; das Ankertau losmachen und schießen lassen; lever le –, (le disposer en rond en man. de cerceau, pour le filer au besoin, et en donner ce qu'il faut pour la commodité du mouillage) das Tau rund zusammenlegen, um es bequem schießen zu lassen; donner le – à un vaisseau, (qui marche mal &c. le touer ou remorquer, le tirer en ouaiche, &c.) ein Schiff ans Schlepptau nehmen, es nachschleppen; laisser traîner un – sur le sillage du vaisseau, (ralentir la course du vais., pour contrefaire les méchants voiliers &c.) ein Tau hinter dem Schiffe treiben lassen.

CÂBLÉ, E, *a.* Arc. cannelure *câblée*, (relevée et contournée en forme de *câble*) eine seilförmig gewundene Auskehlung; Bl. une croix *câblée* ou *cordée*, (faite de deux bouts de *câble*) Seilkreuz, *n.*

CÂBLEAU ou CABLOT, *s.* (dim.; petit *câble* pour attacher la chaloupe au vais.) Bootstau, *n.* Ri. –, ou cincenelle, (corde dont on se sert pour remonter les bateaux sur les rivières) das Zugseil, die Ziehleine.

CÂBLER, *v. a.* (tordre ensemble plu. cordes, pour en former une plus forte) seilen; ein Seil od. Tau schlagen.

CÂBLIERE, *f.* (pierre ord. percée qui sert à arrêter les filets ou la ligne au fond de la mer) Netzstein, Angelschnur-Stein.

CABOCHE, *f.* (la tête) *fa.* grosse –, ein Dickkopf; *fg:* bonne –, (hom. de sens et de jugement) *fa.* ein guter, fähiger Kopf; Clou. des –, (clous courts et à tête large) Schuhnägel.

CABOCHÉ, E, *a.* Bl. (parl. d'une tête d'animal coupée perpendiculairement derrière les oreilles) der Länge nach durchschnitten.

CABOCHON, *s. a.* (pi. pré. qu'on n'a fait que polir, sans le tailler) ein geschliffener aber nicht geschnittener Edelstein; – d'émeraude, ou rubis –, ein .. Smaragd, Rubin; Clou. (clou plus petit que les *caboches*) halbe Schuhnägel; hn. (limaçon de mer assez rare, qui s'attache fortement aux rochers) Fischweiberhaube, Narrenkappe, *f.*

CABOSSE, *f.* (gousse qui renferme les amandes de cacao) Cacao-schote, -hülse, *f.*

CABOTAGE, *s.* Mar. (navigation ou commerce le long des côtes, d'un port à un autre &c.) die Küstenfahrt, der Küstenhandel; faire le –; un bâtiment propre au –, den Küstenhandel treiben; ein zur Küstenfahrt taugliches Schiff; le petit –, (qui se fait le long des côtes d'un même état, ou d'un état voisin) die kleine Küstenfahrt; le grand –, (qui embrasse les côtes de plu. états, sans être censé voyage de long cours) die große K.; 2) (connaissance des mouillages, bancs, courants, marées &c. le long d'une côte) Küstenkenntniß, *f.* il entend le –, er ist der Küstenfahrt kundig.

CABOTER, (faire le *cabotage*) die Küstenfahrt, den Küstenhandel treiben; ils ont fait leur fortune à –, sie haben sich durch Küstenhandel bereichert; *fg:* nous ne fîmes que –, (que naviguer de cap en cap &c. le long des côtes) wir segelten immer an und ab, längs der Küsten hin, von einem Vorgebirge zum andern.

CABOTEUR, *s.* (navigateur côtier qui fait le *cabotage*) Küstenfahrer, od. Fahrzeug, *n.*

CABOTIER, *s.* (bâtiment de *cabotage*) Küstenschiff,

CABOTIERE, *f.* Ri. (sorte de barque longue et étroite, utile au commerce qui se fait sur la rivière d'Eure) (Fahrzeug auf dem Flusse Eure).

CABRE, *f.* (sorte de chèvre ou d'engin fait de trois perches ou pieux avec une poulie, pour lever des fardeaux) Hebebock; Man. les –, (deux longues pièces de bois soutenues d'un seul côté par des pieds, pour y placer l'ensuple quand on plie les chaînes ou qu'on les met sur l'ensuple) das Gerüst; Stützbäume, *m. pl.* Mar. (gros boutons ronds, aux deux extrémités d'une galère, près des apostis) (dicke runde Knöpfe an den beiden Enden einer Galeere, neben den Rudertragehölzern).

CABRÉ, E, *p. a.* Bl. cheval –, (acculé, &c.) gebäumtes Pferd.

CABRER, se –, Ma. (se dresser sur les pieds de derrière) sich bäumen; steigen; un cheval qui se *cabre*, ein sich bäumendes Pferd; ne tirez pas la bride à votre cheval, vous le ferez –, ziehen Sie Ihrem Pferde den Zaum nicht an, sonst bäumt es sich; *fg:* se –, (s'emporter de dépit ou de colère) sich erzürnen, ereifern; on ne sauroit lui dire un mot qu'il ne *se cabre*, man kann ihm nicht ein Wort sagen, ohne daß er aufgebracht wird; vous le ferez *cabrer*, si vous lui dites que..., Sie werden ihn aufbringen, erzürnen, wenn Sie ihm sagen, daß..

CABRI, *s.* (chevreau, petit d'une chèvre, parl. de la chair) Ziegenböcklein, Zicklein, *n.* un quartier, un morceau de –, ein Viertel, ein Stück v. einem Ziegenb., c. *chevreau*; P. sauter comme un –, Bockssprünge machen; Mar. les –, (petites chèvres serv. à soutenir la tente d'une galère) die Zeltböcke (auf einer Galere), c. *cabron*.

CABRIOLE, *f.* Dan. (saut agile) der Luftsprung (die Cabriole); la – se fait ord. à la fin des cadences, der L. wird gewöhnlich am Schlusse einer Cadenz gemacht; friser la –, (agiter les pieds avec vitesse tandis qu'ils sont en l'air) die Füße in der Luft schnell schwingen; la demi –, (lorsqu'on ne retombe que sur l'un des pieds) der halbe L.; Ma. (saut tout d'un temps, que l'on fait faire aux chevaux) der Luftsprung (die Cabriole); faire aller un cheval à *cabrioles*, ein Pferd Luftsprünge (Cabriolen) machen lassen; il y a plusieurs sortes de .., (droite, en arrière, de côté &c., battue ou frisée &c.) es gibt mehrere Arten von Luftsprüngen, c. *lever*, *sauter*.

CABRIOLER, *v. n.* (faire la *cabriole* ou des ..) Luftsprünge machen; Cabriolen schneiden; ce danseur, ce baladin *cabriole* bien, dieser Tänzer, Theatertänzer macht schöne Luftsprünge; il a fait – son cheval, er hat sein Pferd Luftsprünge machen lassen.

CABRIOLET, *s.* (sorte de voiture légère à deux roues, ainsi appelée de ce qu'elle semble *cabrioler*) – à ressorts, sans ressorts, ein Cabriolett (Hüpfwagen) mit, ohne Federn, c. *soufflet*; couteau à –, (dont le manche peut servir à diff. lames, qu'on ôte ou qu'on attache au moyen d'un ressort) Wechselmesser; 2) (sorte de petit fauteuil fort léger) leichter Lehnsessel; Cord. le –, (esp. de forme) Zieher, Abformleisten.

CABRIOLEUR, *s.* (faiseur de *cabrioles*) Luftspringer; bon, excellent –, guter, vortrefflicher Luftspringer.

CABRION, *s.* Mar. (pièce de bois qu'on met, pendant le gros temps, derrière un affût) die Klampe, der Anhaltblock.

CABRON, *s.* (peau de *cabri*) Ziegenfellchen, *n.*

CABROUET, *s.* (charrette, dans les îles, serv. à transporter les cannes à sucre au moulin &c.) Zuckerrohrkarren.

CABUS ou POMMÉ, *a.* un chou –, des choux –, Kopfkohl.

CACA, *s.* (excrément, ordure; t. dont se servent les nourrices) po. Kacke, *f.* faire –, kacken; laissez cela, c'est du –, laßt das, es ist Kacke.

CACABER, (man. de crier de la perdrix) schreien; une perdrix *cacabe*, je l'entends –, ein Feldhuhn schreit, ich höre es schreien.

CACADE, *f.* (décharge de ventre) pu. Ausleerung, *f.* *fg:* il a fait une vilaine –, (une folle entreprise, une imprudence, &c.) b. er hat einen dummen Streich gemacht.

CACALIA, *f.* ou PAS-DE-CHEVAL, *s.* (pla. méd. dont la feuille approche de la figure du pas du cheval) Pestwurzel, *f.*

CACAO, *s.* (sorte d'amande d'Amér. qui est la base du chocolat et dont on fait une huile très anodine, excellente à l'intérieur et à l'extér.) der Cacao, die Cacaobohne; la cosse de – renferme de 20 à 35 amandes, eine Cacaoschote enthält 20 bis 35 Bohnen; du – des îles, de Carraque; une balle de –, C. von den Inseln, (geringer); carrackischer C. (der beste); ein Ballen C.; l'huile ou beurre de – a de grandes vertus médicales et vulnéraires, die Cacaobutter hat große innerliche und äußerliche Heilkräfte.

CACAOTIER ou CACAOYER, ou CACAO, (arbre qui produit le *cacao*) Cacaobaum; le – a presque toute l'année des fruits de tout âge, qui mûrissent successivement, der C. hat fast das ganze Jahr hindurch Früchte von jedem Alter, welche nach einander reif werden; des forêts de –, Cacaowälder.

CACAOYERE, *f.* (lieu où l'on cultive des *cacaoyers*) Cacaopflanzung, *f.*

CACHALOT, *s.* (baleine d'une esp. plus petite, qui a des dents au lieu de fanons, et dans les cavités de son crâne une subst. grasse et huileuse, qu'on emploie dans les arts sous le nom de *blanc de baleine*) Caschalott, Pottfisch; l'ambre gris se trouve dans les intestins du – et paroît être le produit de sa digestion, man findet den grauen Amber in den Eingeweiden des Pottfisches, und er scheint ein Erzeugniß seiner Verdauung zu seyn; il y a des – plus grands que des baleines, es gibt Pottfische, welche größer sind als Wallfische.

CACHE, *f.* (lieu secret, propre à cacher qh) *fa.* c. *cachette*; une bonne –, trouver la –, ein guter Bergewinkel, Schlupfwinkel; das Schlupfloch, den Geheim-ort, Versteckplatz finden, c. *pot*; Ch. la – ou chasse, (filet tendu sur des piquets en forme de palis) Pfahlnetz, *n.*

CACHÉ, E, *p. a.* un esprit –, (dissimulé) ein versteckter, heimtückischer Mensch; ein Hehlschleicher; une vie *cachée*, (solitaire et retirée) ein verborgenes Leben; *fg:* c'est un trésor *caché*, (parl. de qn qui a beaucoup de talents et qui ne les produit pas) er ist ein verborgener Schatz; in ihm ist viele Geschicklichkeit, Gelehrsamkeit verborgen.

CACHECTIQUE, *s. a.* (attaqué de *cachexie*); il est –, er hat verdorbene Säfte; er ist kachectisch; un sang –, ein verdorbenes, angestecktes Blut, c. *cachexie*.

CACHE-ENTRÉE, *f.* Ser. (petite pièce qui couvre l'entrée d'une serrure) Schlüssellochdeckel.

CACHER qn, qh, (mettre en qq lieu secret) verbergen, verstecken; – ses papiers, de l'argent, un trésor, seine Papiere, Geld, einen Schatz v.; – un tableau, une nudité, (couvrir de qq voile); – sa gorge, ein Gemählde, eine Nacktheit, seinen Busen verb., bedecken; – son nom, un dessein, une entreprise, son ressentiment &c., (celer, dissimuler &c.) seinen Namen verhehlen, verschweigen, geheim halten; eine Absicht verheimlichen, verb., verhehlen; eine Unternehmung geheim halten; seinen Unwillen verbergen; – sa marche, son jeu, seinen Marsch, sein Spiel verb.; sich nicht in die Karten sehen lassen; *it. fg:* (– ses desseins, ses vues &c.) seine Absichten, Entwürfe verhehlen, verb.; hinter dem Berge halten, c. *chemise* (2); se – de qn, (lui cacher ce que l'on fait &c.) sich gegen einen heimlich halten, geheim gegen einen seyn od. thun; sich vor einem verb.; se – à qn, (ne pas se laisser voir à lui) sich vor einem verb., verst.; il *s'est caché* à tous ses amis, er hat sich bei od. vor keinem seiner Freunde sehen lassen; un hom. ne peut se – à soi-même, (se dissimuler ses sentiments, les dispositions de son cœur) kein Mensch kann sich vor sich selbst verb.; se – de qh, (n'en pas convenir, faire son possible pour qu'on n'en sache rien) etwas verb., verheimlichen, verhehlen, nicht gestehen od. geständig seyn; il a des liaisons avec elle, mais il *s'en cache*, er steht in Verbindungen mit ihr, aber er will es nicht wissen lassen, er sucht es zu verhehlen, zu verbergen.

CACHÈRE, *f.* Verr. (petite muraille où l'on sépare la bouteille de la canne, pour y appliquer la cordeline) (das Mäuerchen, wo man die Flasche vom Blaserohre trennt, um den Randkolben anzusetzen).

CACHET, *s.* (petit sceau pour fermer des lettres, ou sceller des papiers &c.) Petschaft, *n.* – d'or, d'agathe &c., ein goldenes, agathenes P.; – en bague, – à manche, ein Siegelring, ein Stiel-P.; les – représentent des armes ou des chiffres &c., die Petschafte stellen Wapen od. Namenszüge vor; un – d'armes, ein Wapensp., c. *chiffre*, *lettre*; 2) (empreinte formée sur la cire &c. avec le cachet) Siegel, *n.* ce – n'est plus entier, a été rompu, dieses S. ist nicht mehr ganz, ist erbrochen worden; une lettre à – volant, (moule d'un cachet qui ne ferme pas, afin que celui à qui on donne la lettre puisse la lire et la fermer ensuite) ein Brief mit einem fliegenden od. offenen S.; mettre son – à un billet &c. einen Zettel versiegeln; sein S. einem Zettel beidrücken; *fg:* cet ouvrage porte son –, il y a mis son –, (on y reconnoît sa manière &c.) dieses Werk trägt sein Gepräge, er hat ihm sein Gepr., seinen Stämpel aufgedrückt; Pt. le – de Michel Ange, (cornaline transparente, gravée en creux, chef d'œuvre de gravure antique qui se voit au cabinet national, et qu'on croit avoir servi de *cachet* à Michel-Ange) Michael Angelo's Petschaft, c. *couteau*.

Digitized by Google

CACHETER, I. p. – des lettres, un paquet, (y mettre son cachet, pour les fermer) Briefe siegeln, ein Packet versiegeln, zusiegeln; – avec de la cire d'Espagne, avec du pain à chanter, mit Siegellack od. spanisch Wachs, mit Oblaten siegeln; – avec de la soie ou en soie, mit der seidenen Schnur siegeln (das Siegel an eine seidene durch die Schrift ꝛ. gezogene Schnur befestigen); il m'a rendu vos lettres *cachetées*, er hat mir Ihre Briefe versiegelt zurückgegeben.

CACHETTE, *f.* (lieu secret; *fg:* nœud d'une affaire) *fa.* der Berge-winkel, Schlupf-; *it.* der geheime Knoten einer Sache; *adl.* faire qh *en* –, (en secret, à la dérobée) etwas heimlich, verstohlen, insgeheim thun.

CACHEXIE, (ka-ke-) *f.* Méd. (mauvais état du corps dans toute sa habitude, causé par la dépravation des humeurs) die Verderbenheit der Säfte, das Säfteverderbniß, die Cacherie.

CACHIMENT, *s.* (fruit du *cachimentier*) der Rahmapfel, die Caschimanfrucht; il y a deux sortes de *cachiments*, le *cœur de bœuf*, et le – *morveux*, (ainsi nommés de leurs formes et couleurs) es gibt zwei Arten des Caschiman, den Rahm-apfel od. das Ochsenherz und die schleimige Caschimanfrucht.

CACHIMENTIER, (thier) *s.* (arbre fruitier des Antilles) Rahm-apfelbaum; Caschimanbaum, c. *cachiment*.

CACHOLONG, *s.* ou CALCÉDOINE-BLANCHE, *f.* (quartz-agathe, d'un blanc opaque, des environs d'un fleuve nommé *Cach*, près des calmoucs de Bucarie; d'*olong* ou *pierre*, en leur langage, l'on a fait *cacholong*, pierre de *cach*) *id.* milchweißer, halbverwitterter Chalcedon; le – est légèrement translucide sur les bords, et susceptible d'un très-beau poli, der Cacholong ist an den Rändern ein wenig durchscheinend, und nimmt eine sehr schöne Politur an.

CACHOS, *s.* (arbr. qui croît sur les montagnes du Pérou, auquel on attribue de grandes vertus contre la gravelle, la pierre ꝛ.) peruanischer Blasensteinbaum.

CACHOT, *s.* (prison basse et obscure) der Kerker; *fa.* das Loch; mettre qn au –, dans un –, einen in den K. werfen, ins L. stecken; tirer qn du –, des –, einen aus dem K. ziehen, loslassen; noir –, ein finsterer Kerker, finsteres Loch.

CACHOTTERIE, *f.* (entretien mystérieux, pour cacher des choses peu importantes) *fa.* Geheimnißkrämerei, *f.* ne parlez pas bas, je hais les –, sprecht nicht leise, ich kann die G., das Geheimthun nicht leiden.

CACHOU, *s.* (subst. végétale, esp. d'acide qu'on retire du fruit d'un arbre appelé *cat-che* dans l'Inde, et *cajous* au Brésil, ou selon d'autres, de l'*aréca*) das Cachougummi, der Bisamkugelsaft; le – ou *extrait de kaath* le plus estimé est celui que l'on tire de l'*aréca*, die geschätzteste Art von C.-g. od. Kaath-extract ist die, welche man von dem Arekabaum erhält; le – rend l'haleine agréable ꝛ. das C.-g. macht einen angenehmen Athem; des pastilles de –, Cachoukügelchen; du – ambré ꝛ. (mêlé avec de l'ambre ꝛ.) Ambracachou.

CACIQUE, *s.* (titre des princes du Mexique ꝛ.) Kazike.

CACIS ou CASSIS, (is) *s.* (arbr., so. de groseiller à fruit noir, dont les feuilles et le fruit serv. à faire un bon stomachique) schwarze Johannisbeere, Gichtbeere, *f.* le ratafia de –, Gichtbeerenbranntwein.

CACIZ, *s.* (docteur de la loi mahométane) (muhamedanischer Religionslehrer).

CACO, (mot grec qui sert à composer d'autres mots, où il emporte toujours l'idée de mauvais ꝛ.) schlecht, böse, übel.

CACOCHYLIE, *f.* (mauvaise digestion) die Verdauungsschwäche (u. der dadurch entstehende schlechte Milchsaft); il est sujet à la –, er hat eine schlechte Verdauung.

CACOCHYME, *a.* 2. un corps –, (mal-sain, plein de mauvaises humeurs, et toujours sujet à qq infirmité) ein siecher Körper; *fg:* iro. (pour exprimer la bizarrerie ꝛ.); c'est un esprit –, une humeur –, ein sauertöpfischer, krittlicher Mensch, eine -sche, -che Gemüthsart.

CACOCHYMIE, *f.* (dépravation des humeurs) Siechheit, Säfteverderbniß, *f.*

CACOETHE, *a.* Méd. ulcère –, (malin, invétéré) böses, veraltetes Geschwür.

CACOPHONIE, *f.* (dissonance; rencontre vicieuse de mots ou de paroles qui sonnent mal à l'oreille) *id.* Uebellaut, Mißlaut; Mu. (union discordante de sons mal choisis ou mal accordés) Uebelklang, Mißklang.

CACOTROPHIE, *f.* Méd. (nutrition dépravée) Ernährungsverderbniß, *f.*

CACREL BLANC, *s.* (poi. de la Méditerranée, dont la chair salée s'applique avec effet sur la piqûre du scorpion ou sur la morsure du chien enragé) Hautnig.

CACTIER, *s.* Bo. hn. (esp. de porte-cochenille, ou d'arbre sur lequel habite l'insecte nommé *cochenille* fine ou mestèque) der Cactus, Cactusbaum; le – nopalo, (sur lequel on élève la cochenille de la plus belle espèce) der cochenilltragende Cactus.

CADASTRE, *s.* (registre public contenant l'état des biens fonds, pour asseoir l'impôt sur les propriétés) Lagerbuch, Grund-, Grundsteuer-; le – sert de règle dans l'imposition des subsides, das Lagerbuch wird bei der Umlage der Steuern zum Grunde gelegt.

CADAVEREUX, SE, *a.* (blême, qui tient du *cadavre*) leichenhaft, leichen-artig; il a le teint –, l'odeur *cadavéreuse*, er hat eine Leichenfarbe, einen Leichengeruch.

CADAVRE, *s.* (corps mort, parl. de l'homme, et particulièrement des pers. tuées ou exécutées, ou dont le corps tourne déjà en pourriture) der Todtenkörper, die Leiche, der Leichnam; faire la dissection d'un –, faire le procès au – d'un criminel, einen T. öffnen; den Leichnam eines Verbrechers verurtheilen; on dit ordinairement: disséquer un *corps*, (et non un *cadavre*) man sagt gewöhnlich (einen T. öffnen); la plaine fut jonchée de *morts* ou de *corps morts*, (et non de *cadavres*) die Ebene war mit Leichen besäet; on a gardé trois jours son *corps*, (et non son *cadavre*) man hat seinen Leichnam 3 Tage lang aufbehalten, c. *corps*.

CADE, *s.* (me. de capacité qui, dans le n. système de division, était égale au mètre cubique) das Würfel-Grundmaß, das kubische Meter.

CADEAU, *s.* (petit présent) Geschenk, Angebinde, *n.* je lui ferai un – à sa fête, je lui en ferai –, ich werde ihm auf seinen Namenstag ein G. od. A. geben; ich will ihm ein G. damit machen, es ihm zum A. geben; il m'a fait – d'une bague, de cette boîte ꝛ. er hat mir einen Ring, dieses Büchschen zum G. gemacht, zum A. gegeben; er hat mich mit diesem . . angebunden; *fg:* se faire un grand – de qh, (s'en promettre un grand plaisir) sich viel Vergnügen von etwas versprechen; 2) repas, petite fête que l'on donne aux dames, ord. à la campagne ou hors de chez soi) Schmauß, Damenschmauß; il a donné un grand –, er hat einen großen Schm. gegeben; 3) (traits de plume grands et hardis, autour des exemples d'écriture ꝛ.) zierlicher Federzug od. Schriftzug; die Schriftverzierung; faire des –, zierliche Federzüge machen.

CADEDIS, *i.* (so. de juron badin des Gascons, qui équivaut à *morbleu* ꝛ.) po. zum Henker!

CADENAS, *s.* (petite serrure qui sert à fermer les malles, les coffres ꝛ. et qu'on peut appliquer ou ôter à volonté) Vorhäng-schloß, Vorleg-; – d'Allemagne, (dont toutes les pièces sont brasées) deutsches V.; – à chiffre ou à secret, ein V. mit einem Geheimniß (einer verborgenen Feder ꝛ.); le – d'une porte, d'une valise, das V. an einer Thür, an einem Fell-eisen; 2) (coffret d'or ꝛ. pour serrer le couteau, la cuillère ꝛ. des gens de distinction) Tafelbesteck, Besteckfutteral, *n.*

CADENASSER une porte, une valise, (fermer au *cadenas*, ou avec un . .) ein Vorlegschloß an eine Thür, an ein Fell-eisen legen.

CADENCE, *f.* Dan. (conformité des mouv. ou des pas du danseur avec la mesure marquée par l'instr.) der Tact, Gleichgang (die Cadenz); danser, aller, être bien en –, nach dem Tacte tanzen, im Tacte bleiben; suivre, perdre la –, dem T. folgen, den T. verlieren; sortir de –, entrer, rentrer en –, aus dem T., wieder in den T. kommen; Lel. (chute harmonieuse d'une période ou d'un de ses membres; agréable mesure d'un vers nombreux et bien tourné, qui contente l'oreille) Schlußfall; la – de cette période est belle, ces vers ont de la –, bien de la –, der Schl. dieses Redesatzes ist schön; diese Verse haben Wohlklang od. Rundung; Ma. ce cheval suit sa –, manie toujours de la même –, (a de la justesse dans ses mouv., observe régulièrement son terrain et n'en embrasse pas plus dans l'un de ses temps que dans l'autre) . . macht seine Bewegungen schulrecht, nimmt bei seinen Bewegungen immer gleich viel Boden ein; Mu. (tremblement sonore qui se fait ord. à la fin d'une mesure) Triller; avoir les – belles, brillantes, einen schönen, prächtigen Tr. schlagen; *it.* –, (terminaison d'une phrase harmonique, par un repos) die Cadenz (Ruhestelle); – parfaite, imparfaite, (suivant qu'on descend ou qu'on monte de quint, l'oreille dans la 1e marche *de quint en descendant*, se trouvant satisfaite, et non dans l'autre) eine volle od. ganze, eine halbe C.; l'acte de –, (passage d'un accord dissonant à un accord quelconque, ou résultat de deux sons fondamentaux dont l'un annonce la cadence, et l'autre la termine) der förmliche Ausdruck einer Cadenz.

CADENCÉ, E, *p.* pas *cadencés*, nach dem Tacte abgemessene Schritte; iro. c'est un homme toujours –, (qui parle ou se meut comme en *cadence*) *fa.* er ist ein Mensch, der immer im Tacte geht od. spricht.

CADENCER ses pas, (les régler à l'imitation d'une mesure musicale) seine Schritte nach dem Tacte abmessen; – ses périodes, (les rendre nombreuses et agréables à l'oreille) seine Redesätze runden, wohlklingend machen.

CADENE, *f.* (chaîne de fer pour attacher les forçats) v. être à la –, tirer qn de la –, c. *fers;* Mar. *cadènes* de haubans, (*chaînes* de fer qui serv. à les rides) die Püttinge; Com. (so. de tapiss. la plus commune, qui vient du Levant par la voie de Smyrne) (levantische Tapete).

CADENETTE, *f.* Perr. (tresse, cheveux tressés; autref. on mettoit les cheveux en bourse, en *cadenette* ou petite tresse, ou en cadogan, c.) geflochtener Zopf; cheveux en *cadenette*, geflochtene Hinterhaare.

CADET, TE, *s. a.* (le plus jeune des frères ou des sœurs; *it.* qui a un aîné ou une aînée) jünger; der, die Jüngere; il a laissé ses biens au –, à la *cadette* de cette famille, er hat sein Vermögen dem jüngern, jüngsten Sohne, der jüngern od. jüngsten Tochter dieser Familie hinterlassen; son fils –, sa fille *cadette* lui cause beaucoup de joie, sein jüngerer od. jüngster Sohn, seine jüngere od. jüngste Tochter macht ihm viel Freude; il est l'aîné, je suis son –, j'ai encore un frère –, er ist der ältere, ich bin sein jüngerer Bruder, ich habe noch einen jüngeren Br.; *fg:* vous avez 30 ans, j'en ai 32, vous êtes mon –, Sie sind 30, ich 32 Jahr alt, Sie sind jünger als ich; Gen. la branche *cadette* d'une maison, (branche qui est sortie d'un –) die jüngere Linie eines Hauses; Mil. (jeune gentilhomme qui servoit co. simple soldat, pour apprendre le métier de la guerre) Cadett; – aux gardes, C. bei der Garde od. Leibwache; compagnie, institut de *cadets*, (de jeunes gens, élevés dans l'art militaire) die Cadetten-compagnie, das -haus, die -schule; P. c. *appétit;* torche cadet, po. c. *torche-cul*.

CADETTE, *f.* Arc. (pierre de taille propre à paver) pu. Steinplatte, *f.*

CADETTER, (paver avec des cadettes) mit steinernen Platten belegen; platten.

CADI, *s.* (juge des causes civiles chez les Turcs et les Sarrasins) *id.* (Richter, Stadtrichter).

CADILESKIER ou CADILESQUIER, *s. id.* (juge d'armée) Cadilesker, (Oberkriegsrichter).

CADIS, (ca-di) *s.* Com. (so. de serge de laine étroite et légère) Kadis; *it.* – ou *cadisé*, (esp. de droguet, étoffe de laine fine, croisée drapée ꝛ.) geköperter und auf Tuchart zubereiteter Kadis.

CADMIE, *f.* Ch. c. *tuthie*.

CADOGAN ou CATOGAN, *s.* (manière de porter les cheveux de derrière, en les retroussant les uns sur les autres près de la tête et en nouant par le milieu tous ces retours avec un ruban) Haarknoten.

CADOLE, *f.* Ser. c. *loquet*.

CADRAN, *s.* (surface sur laquelle sont tracées des lignes ꝛ. qui indiquent l'heure, soit par le mouv. d'une aiguille, soit par l'ombre d'un style ou par un rayon solaire) Zifferblatt, *n.* – d'or, d'argent, d'émail, ein goldenes, silbernes Z.; ein Z. von Schmelz; les heures de ce – ne sont pas bien marquées, auf diesem Z-tte sind die Stunden nicht richtig aufgezeichnet; le – ne marque que 3 heures, et l'horloge en sonne quatre, der Zeiger steht erst auf 3 Uhr, und es schlägt schon 4 Uhr; – solaire horisontal, (tracé sur le plan de l'horison) eine wagerechte Sonnen-uhr; – vertical, (tracé sur des plans déclinants, ou inclinés ꝛ.) eine senkrechte S.; regardez, voyez au – quelle heure il est, sehen Sie einmal auf der S. nach, wie viel Uhr es ist, c. *catoptrique, déclinant, équinoxial, lunaire, polaire;* – astronomique, (esp. de – équinoxial portatif, et qui s'oriente de lui même) astronomische S.; – méridional, septen-

Digitized by Google

trional ꝛc. (– vertical qui est tourné directement vers le midi, vers le nord ꝛc.) Mittagsuhr, Mitternachts, *f.* – analemmatique ou azimutal, *c. azimutal;* Lap. (étau pour tenir les diamants quand on les taille) Quadrant; Scheubstock der Diamantschleifer; Org. (cercle de carton sur lequel on marque des divisions égales, que l'on combine diversément, pour noter les cylindres d'orgue, de serinette ꝛc.) die Eintheilungsscheibe zu den Orgelwalzen; Bo. *c. cadranure* ꝛc.

CADRANÉ, E, *a.* tronc, bois –, (attaqué de la *cadranure* ou du *cadran*) ein zifferblattrissiger Stamm, zifferblattrissiges Holz.

CADRANURE, *f.* ou CADRAN, *s.* Bo. (maladie propre aux troncs des gros arbres et surtout des chênes, et qui répond aux fentes circulaires de la *roulure*, les fentes radiées de la *gelivure*, c.) die zifferblattsähnlich ausgeborstenen Stellen an dicken Baumstämmen; (Zifferblattriß).

CADRATURE, *f.* Hor. (assemblage ou ensemble des pièces renfermées entre le cadran et la platine d'une montre ou d'une pendule, particulièrement d'une qui répète, et qui font marcher les aiguilles) Vorlegwerk, *n.*

CADRATURIER, *s.* Hor. (ouvrier qui fait les *cadratures* des montres ou pendules à répétition) Vorlegwerkmacher.

CADRE, *s.* (bordure de bois, de marbre ꝛc., où l'on enchâsse des tableaux, un panneau ꝛc.) Rahmen; un – doré, un –, bien sculpté, goldener, schön geschnitzter R.; il faut faire un – à ce bas-relief, man muß einen Rahmen um dieses Stück halberhabene Arbeit machen; *fg:* le –, (perl. d'un ouvrage d'esprit; le plan et l'agencement des parties); le – est bien imaginé, c'est un – heureux à remplir, der Plan (in diesem Werke) ist gut ausgedacht, das ist ein Entwurf, der sich mit Glück ausführen läßt; – mesquin, – trop étroit, ein kleinlicher, allzu enger od. eingeschränkter Plan; on fait entrer peu de choses dans un – comme celui-là, in einen Entwurf wie dieser, läßt sich nicht viel hinein bringen; les *cadres* de tels régiments, (certain nombre d'anciens officiers ꝛc., destinés à former ces régiments, ou exerçant les recrues qui leur sont adressées ꝛc.) der Stock dieser und jener Regimenter; Mar. (carré fait de 4 pièces de bois et de petites cordes, destiné à soutenir un matelas) Matratzrahmen; Pp. le –, (châssis qui s'applique sur la forme, afin que la pâte ne tombe pas quand on la fait égoutter) Formrahmen.

CADRER, (faire un *carré* proportionnel ou qui contienne autant d'espace qu'une autre figure) ein passendes, (gleich viel Flächenraum enthaltendes) Viereck machen, *c. carrer;* 2) *vn.* (convenir, se rapporter à qh, s'ajuster avec qh) zu etwas passen; mit einander übereinstimmen; la réponse ne *cadre* pas avec la demande, .. paßt nicht zur Frage; cette bordure, ces meubles ne *cadrent* pas avec cette tapisserie, diese Einfassung, diese Möbeln passen nicht zu dieser Tapete; leurs dépositions ne *cadrent* point, ihre Aussagen stimmen nicht überein.

CADUC, QUE, (ke duk, e) *a.* (perl. de l'hom. qui a perdu ses forces par l'âge ꝛc., ou de bâtiments près de tomber en ruines) gebrechlich, hinfällig; *it.* baufällig; il devient *caduc*, il est dans un âge –, sa santé est *caduque*, er wird g., er ist in einem g-chen Alter, er hat eine g-che Gesundheit; la maison est vieille et *caduque*, das Haus ist alt und baufällig; *fg:* une fortune *caduque*, des prétentions.., ein hinfälliges Glück, schwache, nichtssagende Ansprüche; Bo. (qui tombe de très bonne heure, absolument, ou dans un sens relatif) bald od. früher abfallend; Méd. le *mal caduc*, (l'épilepsie, ou le *haut mal*, c.); il a le *mal caduc*, il tombe du .., er hat die fallende Sucht, Anfälle von der fallenden S.; Pa. legs *caduc*, succession *caduque*, (qui n'a point lieu, faute d'héritiers, ou de fonds) verfallenes Vermächtniß, .. Erbschaft, *f.* voix *caduque*, (suffrage qui n'est pas compté, pour qq raison particulière) eine ausfallende (ungültige) Stimme.

CADUCÉE, *s.* (verge ou baguette accolée de deux serpents, que la fable donne à Mercure; *it.* bâton couvert de velours et de fleurs de lis d'or, que portent les hérauts d'armes aux grandes cérémonies); on peint Mercure avec son –, man bildet den Merkur mit seinem Schlangenstabe ab; le – est un des symboles de la paix, der Schlangenstab ist eines von den Sinnbildern des Friedens; les hérauts chargés à Rome de négocier la paix, portoient en main un – d'or, die mit Unterhandlung des Friedens beauftragten römischen Herolde trugen einen goldenen Heroldstab; le roi d'armes marchoit à la tête du convoi, portant son –, der Wappenkönig ging an der Spitze des Gefolges mit seinem Heroldstabe in der Hand.

CADUCITÉ, *f.* (état de ce qui est caduc, de ce qui menace ruine) Gebrechlichkeit, Hinfälligkeit, *it.* Baufälligkeit; après 60 ans, on approche de la –, nach dem 60sten Jahr nähert man sich dem hinfälligen Alter; il est très-âgé, et dans une extrême –, er ist sehr alt und äußerst gebrechlich; la terre a été vendue à si bas prix, à cause de la – des bâtiments, das Landgut ist wegen der Baufälligkeit der Gebäude um einen so niedrigen Preis verkauft worden; Pa. la – d'un legs ꝛc., (sa nullité, faute d'héritiers ꝛc., *c. caduc*) das Verfallenseyn eines Vermächtnisses.

CADUQUE, *c. caduc.*

CAFARD, E, *s. a.* (qui affecte une dévotion séduisante, pour la faire servir à ses fins, qui s'en sert comme de leurre, pour arriver à qq but) scheinheilig; der, die Scheinheilige; c'est un –, je hais les *cafards*, es ist ein Sch-ger, ich hasse die Sch-gen; elle a l'air –, l'humeur *cafarde*, sie hat eine scheinheilige Miene, einen -gen Character; Com. damas *cafard*, (ou de damas mêlé de soie et de fleuret) Halbdamast; *cafard* de village, (étoffe grossière, toute de laine, ou de laine et de fil) Bauernzeug, Wollendamast.

CAFARDERIE, *f.* (rôle ou dévotion du *cafard*) Scheinheiligkeit, *f.*

CAFÉ, *s.* (baie ou fève, fruit du *cafier* ou *caféier*, et dont on fait une boisson agréable, appelée aussi *café*) Kaffee, Kaffe; – bourbon, – de St. Domingue, de Surinam ꝛc., Bourbonk., Domingok., surinamischer K.; le – moka, (– qui vient de l'Arabie heureuse par *Moka* ou *Moca*, et dont l'esp. est cultivée dans diff. colonies) Mokak.; – en coque, (le fruit entier et desseché) Kaffeebohnen samt der Hülse; – mondé, (les baies dans leur état naturel, dépouillées des deux coques ou enveloppes dans lesquelles elles murissent) ausgehülseter K.; les vases de terre vernissés sont les plus propres pour brûler ou rôtir le –, die Geschirre von glasurtem Thone sind die besten zum Rösten od. Brennen des Kaffes; le – qui est bien brûlé (ou rôti, grillé, torréfié) a une couleur tirant sur le violet, gut gerösteter K. hat eine ins Veilchenblaue spielende Farbe; les baies de *café*, die Kaffeebohnen; 2) (infusion de – brûlé et moulu ou réduit en poudre); aimer le –, gern K. trinken; prendre le *café* pur ou noir; prendre du – au lait, à la crême, avec du lait, avec de la crême, den K. lauter od. schwarz, mit Milch, mit Rahm trinken, *c. boire;* prendre une infusion de – *mondé*, einen Aufguß von grünen od. frischen Kaffeebohnen trinken; prendre du – *à la sultane*, (infusion des coques ou enveloppes propres et communes aux baies de café, et auxquelles les Français, au retour de Moka, ont improprement donné le nom de *fleur de café*) einen aus gerösteten K. Hülsen verfertigten K. trinken; – mariné, (qui a été mouillé d'eau de mer dans le transport, et a contracté une âcreté que la torréfaction ne lui ôte pas) vom Seewasser beschädigter K.; 3) (lieu public où l'on prend du *café*, du thé ꝛc.) Kaffeehaus, *n.* lire les gazettes dans un –, die Zeitungen in einem K-se lesen; il y a plu. *cafés* dans cette rue, es sind mehrere K. häuser in dieser Straße; allons à tel –, au – des nouvellistes, lassen Sie uns in das und das K., in das K. der Zeitungsliebhaber gehen; cette nouvelle s'est dite au –, diese Neuigkeit ist im Kaffeehause erzählt worden.

CAFETIER, *s.* (celui qui tient *café*; ord. *limonadier*, c.) Kaffeewirth, Kaffeeschenk, Kaffeesieder.

CAFETIÈRE, *f.* (vase qui sert à préparer ou à faire le *café*) Kaffeekanne, *f.* Kaffeetopf; une belle –, une – du Levant, eine schöne, levantische Kaffeekanne.

CAFIER ou CAFÉIER, *s.* (arbre dont la fleur approche de celle du jasmin; son fruit est rouge, de la grosseur d'une cerise, et renferme deux semences ou baies de *café*) Kaffeebaum; un pied de – (apporté d'Amsterdam à Paris) a fourni les plantes qui ont enrichi les îles françaises, ein (aus A. nach P. gebrachter) K. hat die jungen Bäume geliefert, womit man auf den französischen Inseln die reichen Kaffeepflanzungen angelegt hat.

CAFILA, *f.* (dans les états du Mogol, ou *caravane* dans ceux du grand seigneur ꝛc.) Handelsreisegesellschaft, *f.*

CAFTAN ou CAFTAN, *s.* (robe ou manteau de distinction en Turquie; le grand seigneur en envoie qf. aux pers. qu'il veut honorer, aux ambassadeurs ꝛc.) *id.* (Oberkleid vornehmer Türken; Ehrenkleid, *n.*)

CAGE, *f.* (petite logette à jour, d'osier ou de fil de fer ꝛc., pour mettre des oiseaux) Käfich; Bauer; l'oiseau est sorti de sa –, il faut le remettre dans sa –, der Vogel ist aus seinem K. heraus gekommen, man muß ihn wieder in seinen K. hinein thun; ce serin a une belle –, .. hat einen schönen Bauer; une – à élever les poulets, Hühnerkäfich, -korb; *fg:* mettre qn en –, être en –, (en prison) *fa.* einen ins K. stecken, im K. sitzen; P. il vaut mieux être oiseau de campagne qu'oiseau de –, (la liberté est préférable à tout) es ist besser frei als im K. seyn; la belle – ne nourrit pas l'oiseau, (il ne suffit pas d'être bien logé, il faut encore avoir de quoi vivre; on fait qqf. mauvaise chère dans une belle maison) von einem schönen K. wird der Vogel nicht satt; ein schönes Haus macht noch keine gute Tafel; Arc. la – d'une maison, d'un escalier, (les quatre gros murs, et ceux qui enferment un escalier) die vier Hauptmauern (der Mantel) eines Hauses; das Treppenhaus, der Mantel; – de moulin à vent, (le corps du moulin, assemblage de charpente revêtu d'ais, qu'on fait tourner sur un pivot, pour exposer au vent les ailes du moulin) Windmühlengehäuse, *n.* – de clocher, (assemblage de charpente ord. revêtu de plomb, et compris depuis la chaise sur laquelle il pose, jusqu'à la base de la flèche) Glockengehäuse, *n.* Hor. – de montre, (des deux platines jointes par quatre piliers, forment un bâti pour recevoir les roues ꝛc.) Rädergehäuse, *n.* Mar. *c. hune;* Orf. la –, (fils d'archal travaillés en forme de –, serv. à enfermer la marchandise) Schaugehäuse, *n.* Pê. (esp. d'épervier ou de filet fait en une – à poulets) Käfichnetz, *n. c. caisse*, Td.

CAGNARD, E, (ca gnar, de) *s. a.* (avare et fainéant, très attaché à ses foyers) *fa.* c'est un –, il mène une vie *cagnarde*, er ist ein Faulenzer, Stubenhocker, Hungerleider, er führt ein Faulenzerleben; 2) un –, (un lâche, un poltron) po. eine feige Memme.

CAGNARDER, *vn.* (vivre en *cagnard*, dans l'oisiveté, dans une honteuse paresse; *it.* faire de sordides économies); il ne fait plus que –, er thut nichts mehr als faulenzen, in der Stube hocken; *it.* er spielt den Hungerleider.

CAGNARDISE, *f.* (honteuse oisiveté, vie *cagnarde*) *fa.* Faulenzerei, *f.*

CAGNE, *s.* po. *c. cagnard.*

CAGNEUX, SE, (ca-) *a.* (qui a les genoux et les jambes tournés en dedans) schiefbeinig, krummbeinig; (einwärts gebogene Beine habend); un homme –, une femme *cagneuse*, ein Schiefbeiniger, eine -ge; il a les pieds –, les jambes *cagneuses*, er hat einwärts gebogene Füße, Beine.

CAGNOT, *s.* hu. (esp. de chien marin); le – bleu, der blaue Seehund.

CAGOT, E, *s. a.* (esp. de faux dévot, de *cafard*, qui charge le rôle de la dévotion ou affecte un grand appareil d'austérité, dans la vue d'être impunément méchant ou pervers) heuchlerisch, scheinheilig; il a l'air *cagot*, ce n'est qu'un –, un franc –, er hat eine heuchlerische, scheinheilige Miene; er ist ein bloßer Heuchler, ein Erzscheinheiliger; c'est une *cagote*, elle a des manières *cagotes*, sie ist eine Heuchlerinn, Scheinheilige, hat ein scheinheiliges Betragen.

CAGOTERIE, *f.* (actions, man. d'agir du *cagot*) Heuchelei, Scheinheiligkeit, *f.* ce ne sont là que des –, das sind lauter Heucheleien.

CAGOTISME, *s.* (les pratiques du *cagot*) heuchlerische Gesinnung, scheinheiliger Character; il donne dans le –, c'est du – tout pur, er neigt sich zur Heuchelei, das ist lauter scheinheiliges Wesen.

CAGOU, *s.* (hom. qui vit mesquinement et qui ne veut voir ni hanter pers.) po. leutescheuer Kahlmäuser, Filziger Mucker.

CAGOUILLE, *f.* Mar. (volute qui sert d'orn. au haut de l'éperon d'un vais.) die Schneckenzierath am Schiffsschnabel.

CAGUE, *f.* (petit bâtiment hollandais, pour le transport sur les canaux, et pour le cabotage) Kag, *f.*

CAHIER, (ca-ié) *s.* (feuilles de papier ou de parchemin pliées et ord. cousues légèrement) das od. der Heft; où est votre – à écrire, à traduire ꝛc.? wo ist Ihr Schreibheft, Ihr H. zum Uebersetzen? ce – est écrit, voici un – blanc, dieses H. ist ausgeschrieben, hier ist ein frisches (weißes); quel relieur a rangé vos –, welcher Buchbinder macht Ihnen Ihre Hefte? Com. le – de papier de poste a 6 feuilles, das H. Postpapier hat 6 Bogen; Éco. – de philosophie ꝛc., (dans lequel les écoliers écrivent ce que leur dicte le professeur de ꝛc.) das philosophische H.; les – du professeur, (cette

Digitized by Google

nant les matières qu'il dicte) die Hefte des öffentlichen Lehrers; 2) *pl.* (les délibérations de certaines assemblées, autref.); les – des Etats, les – de l'assemblée du clergé ꝛc. (contenant leurs délibérations, les demandes qu'ils faisoient au roi ꝛc.) die Hefte der Beschlüsse der Stände, der Versammlung der Geistlichkeit; Fin. – de frais, (état ou mémoire où sont détaillées les dépenses qu'a faites un comptable) Ausgabenheft, Unkostenverzeichniß, n.

CAHIN CAHA, *ad.* (tant doucement, tant bien que mal, de mauvaise grace) *fa.* il va –, er treibt es so so, ganz gemächlich; il s'en est tiré –, il l'a fait –, er hat sich so so, halb gut, halb schlecht, aus der Sache gezogen; er hat es so so od. obenhin gemacht.

CAHIS, s. Com. (me. de grains d'Alicante ꝛc. d'v. 4/3 du setier de Paris) (Getreidemaß von 364 ℔.)

CAHOT, *s.* (saut, secousse d'une voiture dans un chemin raboteux) Wagenstoß; voilà un rude, un grand –, das war ein derber, tüchtiger Stoß; la voiture fait des – à tous moments, der Wagen gibt einem alle Augenblicke Stöße, stößt alle Augenblicke; on souffre beaucoup des – sur cette route, auf dieser Straße leidet man viel von den Stößen des Wagens; 2) (de terrain même, inégal et raboteux) holperiger Weg; nous avons trouvé bien des – dans ces montagnes, ce sont des pays pleins de –, wir haben in diesem Gebirge viele holperige Wege angetroffen; diese Gegenden sind voll holperiger Wege; *fg:* (accident, choc imprévu dans la poursuite d'un dessein ꝛc.) Anstoß; nous avons éprouvé bien des – dans cette affaire, wir haben bei dieser Sache manchen Anstoß gefunden.

CAHOTAGE, *s.* (mouv. causé par les *cahots*); le – de ce coche me tue, das Stoßen, Schlagen dieses Wagens bringt mich um.

CAHOTER, (causer des *cahots*) herum stoßen, stauchen; cette voiture nous a bien *cahotés*, dieser Wagen hat uns tüchtig herum gestoßen od. gestaucht; j'aimerois autant aller à pied, que d'être ainsi *cahoté*, ich wollte eben so gerne zu Fuße gehen, als so gerüttelt werden; 2) *vn.* la voiture n'a fait que –, nous avons bien *cahoté* pendant ces deux dernières lieues, der Wagen hat in einem fort Schläge gethan, Stöße gegeben; auf den zwei letzten Meilen hat es derbe Stöße gesetzt od. tüchtig gerumpelt; *fg:* après avoir été long-temps *cahoté* par la fortune, je .., nachdem ich lange vom Schicksale herum geworfen worden war, ...

CAHOUTCHOU (ou CAOUTCHOUC) FOSSILE, *s.* (bitume élastique, opaque, brun verdâtre, qu'on trouve en Angl. près de Castleton, dans les mines de plomb sulfuré) gegrabenes od. Erd-Federharz.

CAHUTTE, *f.* (petite maison ou cabane de pauvre, de berger ꝛc.) Hütte, *f.* nous nous mîmes à couvert dans une –, wir standen in einer H. unter; ce n'est pas une maison, ce n'est qu'une –, il n'a qu'une méchante –, es ist kein Haus, sondern nur eine H.; er hat nur eine elende Hütte.

CAÏC ou CAÏQUE, *s.* (de l'italien *caicco*: esquif ou petit bâtiment à rames, à l'usage des galères, ou. la chaloupe et le canot à l'usage des vais.) Galeerenschaluppe, *f.* on envoya le – pour reconnoître les ennemis, man sandte die Schaluppe aus, um die Feinde auszukundschaften.

ÇAÏC ou SAÏQUE, *s.* (petit bâtiment dont se serv. les Cosaques pour pirater en croiser sur la mer noire; et qui sert en Hongrie pour naviguer sur le Danube) Saike, *f.* la – tient 40 à 50 hommes, eine S. faßt gegen 40 bis 50 Mann.

CAICHE ou KETCH, QUAICHE, *f.* Mar. (petit vais. anglois à un pont, mâté en fourche en. l'yacht) Kits.

CAÏES ou CAYES, *f. pl.* (bancs de sable ou de roche peu éloignés des côtes, qf. à fleur d'eau et ord. couverts de très peu d'eau) (ganz od. nahe an die Wasserfläche reichende) Sandbänke od. Klippen.

CAÏEU ou CAYEU, Bo. Fleu. (petit bulbe au ognon qui croit ou pousse sur le bulbe ou ognon principal) die Brut-Zwiebel, die Brut; planter des *caïeux* de tulipe ꝛc. Tulpenbruten legen; les – donnent une plante beaucoup plus vite qu'en semant de la graine, durch Bruten bekommt man viel schneller Blumenpflanzen, als wenn man Samen säet; cette *jacinthe* est un –, n'est qu'un – de l'année, (vient d'un caïeu ꝛc.) diese Hyacinthe ist eine Brutblume, kommt von einer jährigen Brutzwiebel.

CAILLE, Im. *f.* (ois. de passage, à plumage grivelé, dont la chair est délicate, le chant agréable) Wachtel, *f.* une – grasse; la saison des –, eine fette W.; die W.-zeit; la – margotte avant de chanter, die W. gibt erst heisere Töne von sich, ehe sie schlägt; le roi des –, (le râle, qu'on croit leur servir de guide lorsqu'elles passent d'un pays à un autre) Wachtelkönig; po. c. *coiffe*.

CAILLE, (en lyé) s. du –, ou *du lait caillé*, geronnene od. gestandene Milch.

CAILLÉ, E, *p.* c. *cailler*.

CAILLEBOTIS, s. Mar. (esp. de treillis de bois au milieu des ponts des vais., pour donner de l'air) Röstwerk, Dampfgitter, c. *lattes*, Mar.

CAILLEBOTTE, *f.* (masse de lait *caillé*, c.) Käsequark, Milchklumpen.

CAILLEBOTTÉ, E, *a.* lait –, (réduit en *caillots*, caillé en petites masses) zu Klumpen geronnene Milch.

CAILLE-LAIT ou GALLIUM, *m.* (pla. med. bonne dans les maladies des nerfs, et qui a la vertu de *cailler* le lait) Labkraut, *n.*

CAILLEMENT, *s.* (état de ce qui se caille) Gerinnen, Gestehen, n. le – du lait, du sang, das Gerinnen der Milch, des Blutes.

CAILLER, (en lyé) (figer, épaissir, coaguler, surtout en parlant du *lait*) gerinnen machen, zum Gerinnen bringen; la présure *caille* le lait, das Lab macht die Milch gerinnen; le lait *se caille*, commence à se –, die Milch gerinnt, fängt an zu gerinnen; le sang *se caille* ou *coagule*, das Blut gerinnt, gesteht; du lait, du sang *caillé*, geronnene, gestandene Milch, geronnenes, gestandenes Blut.

CAILLETAGE, *s.* (act. de *cailleter*; propos de *caillette*) Geklatsch, Gewäsch, n. insipide –, ein abgeschmacktes Gewäsch.

CAILLETEAU, *s.* (dim. jeune *caille*) junge Wachtel; on nous a servi des –, man tischte uns junge Wachteln auf, c. *caillette* ꝛc.

CAILLETER, po. c. *babiller*.

CAILLETOT, *s.* (petit turbot, fort délicat) (kleine wohlschmeckende Art Steinbütte).

CAILLETTE, *f.* (le partie du chevreau, agneau, veau ꝛc. qui contient la présure à *cailler le lait*) Labmagen; 2) (femme frivole et *babillarde*, ou hom. qui a le même défaut, c. *cailleter*) *fa.* c'est une –, la – du quartier, sie ist eine Stadtklatsche; cet homme est une franche –, .. ist eine Erzplaudertasche, ein Erzklatschmaul.

CAILLOT, *s.* (grumeau, ou petite masse de sang *caillé*) Blutklumpen.

CAILLOTIS, *s.* (so. de soude dont les pierres ress. à des *cailloux*) Steinsoda, *f.* [euse) Rosenbirn, *f.*

CAILLOT-ROSA, *s.* (poire pierreuse, qui a un goût de

CAILLOU, *s.* (pierre très dure, ord. arrondie, qui donne des étincelles quand on la frappe avec l'acier) Kiesel, Kieselstein; le – de rivière, der Fluß-k.; les *cailloux* grossiers et opaques, der grobe K.; un chemin plein de *cailloux*, ein Weg voll K., c. *dur*; le – d'Égypte, (qui présente des nuances brunes fauves, et noires, esp. de jaspe dans lequel la nature a formé diff. figures, herborisations, paysages ꝛc.) der ägyptische K.; les – de Médoc et du Rhin sont blancs et transparents comme du cristal, die Medoc- und Rhein-k. sind weiß und durchsichtig wie Kristall; le – à feu ou *pierre à fusil*, der Feuerstein; la cassure des – est vitreuse, der Bruch der Kiesel ist glasartig.

CAILLOUTAGE, *s.* (ouvrage de *cailloux* ramassés) Kieselarbeit, *f.* grotte, chemin de –, die Kieselgrotte, der Kieselweg od. Kiesweg.

CAIMACAN, *s.* (titre de deux lieutenants en Turquie, dont l'un réside auprès du grand visir, est son secrétaire d'État, et le chef de son conseil; l'autre est gouverneur de Constantinople) Kaimakan; Staatssecretär; *it.* Befehlshaber der Hauptstadt. [Kaiman.

CAIMAN, *s.* (esp. de crocodile très-commun en Amér.)

CAIMAND, E, (*ké*) ou CAIMANDEUR, SE, *s.* (qui demande l'aumone par pure fainéantise) v. pu. c. *mendiant*.

CAIMANDER, *v n.* (mendier par ꝛc. c. *caimand*) *fa.* il ne fait que –, il s'amuse à –, er thut nichts als dem Bettel nachziehen; er bringt seine Zeit mit Betteln zu; *fg:* il va de porte en porte – des recommendations, er geht von Thür zu Thür, Empfehlungen zu erbetteln.

CAINITIER, *s.* (ou *cainito*, pla. d'Amér. qui porte un fruit mou, charnu, rond, contenant un ou plu. noyeux qui renferment une amande) Sternapfelbaum.

CAÏQUE, *s.* c. *caïc*.

CAISSE, *f.* Com. (assemblage de planches, esp. de coffre où l'on enferme des marchandises) Kiste, *f.* une – de sucre, de raisins, deux – de citrons, eine K. Zucker, Rosinen, 2 Kisten Citronen; une – d'étoffes, de vins étrangers ꝛc. eine K. mit Zeugen, fremden Weinen; Jar. (so. de vais. carré, rempli de terre, où l'on met des orangers ꝛc.) Baum-kasten, Pflanzens; des figuiers en –, Feigenbäume in Kasten; deux *caisses* d'orangers ꝛc. zwei Pomeranzenkasten; Fin. (lieu où les gens d'affaires, banquiers ꝛc. mettent leur argent) Kasse, *f.* tenir la –, (avoir le maniement de l'argent d'un financier, négt ꝛc.) die K. verwalten, unter sich haben; allez à la –, vous serez payé, gehen Sie zur K., Sie werden bezahlt werden; sa – est de cent mille francs, est vide, seine K. besteht aus 100,000 Franken, seine K. ist leer; le livre de –, (où l'on écrit les sommes qui sortent ou qui entrent) Kassenbuch, *n.* la – militaire, (qui contient l'argent destiné à la troupe ꝛc.) Kriegsk.; – d'assurance, d'amortissement, d'emprunt ꝛc. (établissements destinés à assurer des objets de commerce ꝛc.) Versicherungsk.; Schuldenzahlungsk.; Leihk., c. *escompte*, *dessiccation* ꝛc.; Td. An. – du tambour, (cavité demi sphérique, au fond du trou auditif externe de l'oreille) Trommelhöhle, *f.* Arc. –, ou *cassette*, *panneau*, (renfoncement carré ꝛc. qui renferme une rose dans chaque intervalle des modillons du plafond de la corniche corinthienne) (die viereckige mit einer Rose ausgezierte Vertiefung, in jedem Zwischenfelde der Sparrenköpfe); Arf. – de fusées, (coffre dans lequel on met un grand nombre de fusées volantes pour les faire partir en même temps) Racketenkasten; – aérienne, (esp. de ballon qui contient quantité de petites fusées) Bienenschwarm; Schwärmerkasten; Char. la – d'une voiture, (le corps) der Kasten zu einem Gefährte, der Kutschenkasten; Hor. – ou *cage*, *cartel*, *boite*, (ce qui renferme le mouv. des pendules et des montres) Uhrgehäuse, *n.* Lu. – d'un clavecin, d'un orgue ꝛc. (la boite ou armoire qui renferme le corps de ces instr.) Klavierkasten, Orgelk.; Man. – des marches, (esp. de coffret percé de part et d'autre et qui reçoit le boulon qui enfile les marches) Trittlade, Schemel-, *f.* Mar. – flottante, (grosse – de bois carrée, doublée, goudronnée et calfatée, pour qu'elle puisse toujours surnager, et qu'on fixe dans une rade au moyen d'une ancre ꝛc.) Schwimm-kasten, Boje; Mil. – de tambour, Trommel, *f.* battre la –, (le tambour; *fg:* lever des soldats ou recruter) die Tr. schlagen, rühren; *fg:* c. *lever*, *recruter*; Pp. (auge où l'on met la pâte jusqu'à ce qu'on s'en serve) Teigkasten; Phy. c. *catoptrique*.

CAISSETIN, *s.* Com. (petites caisses de sapin, dans lesquelles on envoie des dépts méridionaux les raisins séchés, appelés *raisins aux jubis*) Rosinenkistchen, *n.* Man. petite armoire où l'ouvrier range les soies, dorures ꝛc. dont il fait usage) Seidenkästchen, Lahnkästchen.

CAISSIER, *s.* (celui qui tient la caisse chez un banquier ꝛc.) Kassier, Kassenverwalter.

CAISSON, *s.* (grande caisse, ou. de voiture, serv. au transport des vivres et des munitions d'une armée); – de l'artillerie, des vivres ꝛc. Artillerie-wagen, Munitions-, Proviants; – à poudre, à boulets, Pulverwagen, Kugels; – de bombes, (tonneau ou caisse qu'on emplissoit de bombes chargées, invention à laquelle on a substitué les *fougaces*, c.) Erdmörser; unterirrdischer Bombenkasten; Mar. (coffres attachés sur le revers de l'arrière d'un vais.) Proviantkiste, *f.*

CAJOLER qn, (qui est facile à tromper, à gagner, et surtout les femmes, les vieillards, par des propos galants ou flatteurs et légers ꝛc.) *fa.* liebkosen; il a tant *cajolé* son oncle, qu'il a consenti à .., er hat seinen Oheim so lange geliebkoset, bis er eingewilliget hat ..; il faut avertir la mère qu'un tel *cajole* sa fille, man muß der Mutter zu wissen thun, daß der u. der ihre Tochter liebkoset, ihrer T. schön thut; une honnête femme ne se laisse pas –, ein ehrbares Frauenzimmer läßt sich nicht l.; Mar. – le vaisseau, (le mener contre le vent, par le moyen du courant ꝛc.) mit Hülfe des Stromes gegen den Wind fahren.

CAJOLERIE, *f.* (propos, manières de celui qui *cajole*) Liebkosung, Schmeichelei, *f.* vos louanges ne sont que de pures –, Ihre Lobsprüche sind bloße Schmeicheleien; elle souffre, elle aime les –, sie leidet die Liebkosungen, sie ist eine Freundinn von -gen.

CAJOLEUR, SE, *s.* (qui *cajole*); c'est un –, un vrai –, ein Liebkoser, Erzliebkoser.

CAJOT, *s.* (esp. de cuve où l'on met les foies de morue pour en tirer l'huile) Thranbütte, *f.*

Digitized by Google

CAJUTE, *f.* (lit dans un vais., emboîté autour du navire) Schlafstelle, Koje, *f.*

CAL, *s.* (durillon qui vient aux pieds, aux genoux, à force de travailler, de marcher, de monter à cheval ꝛ.) Schwiele, Hornhaut, *f.* il lui vient des *cals* aux mains, à force de bêcher ꝛ, er bekommt Schwielen in den Händen vom vielen Umgraben, c. *calleux*; Chir. –, ou *calus*, (nœud ou substance osseuse qui se forme d'une subst. épaissie, et qui rejoint ou réunit un os fracturé) Beinbruchvernarbung; Beinnarbe, *f.* (Gallertverhärtung beim Beinbruche).

CALABA, *s.* (genre de pla. qui a des rapports avec le mangoustan) kleines Schönblatt.

CALADE, *f.* Ma. (terrain en pente: par où l'on fait descendre un cheval au petit galop, pour le dresser à plier les hanches et à former son arrêt) Abhang.

CALAISON, *f.* (profondeur du vais. du 1er pont au fond de *cale*. c.) Schiffstiefe, (vom ersten Verdecke bis zum Schiffsraume).

CALAMBAC, CALAMBOUC ou CALAMPART, *s.* (so. de bois d'aloès qui rend une odeur admirable, et particulièrement destiné pour les rois des Indes) Calambacholz, edles Paradiesholz, c. *bois*, 4)

CALAMBOUR, *s.* (so. de bois des Indes, odoriférant, de couleur tirant sur le vert, et propre aux ouvrages de tabletterie) grünliches Aloeholz, c. *bois*, 4)

CALAMENT, *s.* (pla. labiée du nombre des céphaliques, d'une odeur assez agréable, et employée contre l'asthme et les ulcères du poumon) Bergmünze, *f.*

CALAMINE ou PIERRE CALAMINAIRE, *f.* (esp. de mine de Zinc, ou *oxide de Zinc natif*, c.) Galmei; on mêle la – avec le cuivre rouge, pour en faire le cuivre jaune ou laiton, man setzt dem Rothkupfer Galmei zu, um Messing daraus zu machen.

CALAMISTRER qn, *fa. c. friser, poudrer.*

CALAMITE, *s.* (l'un des noms qu'on a donnés à l'aimant et à la boussole, parce qu'avant l'invention de suspendre l'aiguille aimantée sur un pivot, on la faisait flotter dans un vase d'eau par le moyen de deux *fétus*) der Magnet, die Magnetnadel; Méd. (nom que l'on donne qf. au *styrax*, que l'on conservoit autref. dans des roseaux appelés *calami*) Storar.

CALAMITÉ, *f.* (malheur, ord. commun à beaucoup de personnes) der Jammer, die Noth, Plage, Trübsal; une – publique, allgemeine Noth; Landplage; les – de la guerre, die Plagen des Krieges; des temps pleins de *calamités*, jammervolle Zeiten.

CALAMITEUX, SE, *a.* (de calamité, misérable) v. des temps –, (temps de peste, de guerre, de famine ꝛ.) jammervolle, trübselige Zeiten.

CALAMPART, c. *calambac.*

CALAMUS, (u-ce) *s.* An. (pointe du 4e ventricule de la tête, du côté de l'épine du dos) Schreibfeder; (senkrechte Furche in der vierten Hirnkammer).

CALANDRE, *f.* (ois. du genre des alouettes, auxquelles il ress. par la forme du corps, mais aussi gros que la grive) Calanderlerche, *f.* 2) (petit insecte noir qui ronge les bleds dans les greniers) Kornwurm; Man. ꝛ. (machine dont on se sert pour presser et moirer les draps, les étoffes, et dans les ménages, pour repasser les gros linges, draps, nappes ꝛ.) Rolle, Zeugrolle, Mange, *f.* mettre du taffetas, de la moire à la –, faire passer des étoffes à la –, Taffet, Mohr unter die R. bringen; Zeuge durch die R. gehen lassen; la – use moins le linge, et le lustre infiniment mieux que les fers à repasser, die Mange nützt die Wäsche nicht sehr ab, und glättet od. glänzt sie viel besser als das Bügeleisen.

CALANDRER des étoffes ꝛ, (faire passer par la *calandre*) rollen, mangen.

CALANDREUR, *s.* (ouvrier qui *calandre*, qui conduit la *calandre*) Roller, Manger.

CALANDRONE, *f.* (esp. de chalumeau à deux clefs, en usage parmi les habitants de campagne de certains cantons d'Italie) italienische Schalmei, *f.*

CALASIE, *f.* Oc. (relâchement des fibres de la cornée) Hagelkorn, *n.* (Abspannung der Hornhautfibern).

CALASTIQUE, *a.* remède –, (qui relâche les fibres) ein die Fibern abspannendes od. erweichendes Mittel.

CALATRAVA, ord. de –, (ordre milit. d'Espagne, institué par Sanche III, roi de Castille, en 1158) Calatravaorden.

CALBAS ou CALEBAS, *s.* Mar. (cordage amarré de l'un des parfis au pied du mât) Niederholer.

CALCAIRE, *a.* Mg. Chi. terre ou pierre –, (que l'action du feu peut changer en *chaux*, et qui se dissout dans les acides, telles sont la craie, le marbre, la pierre à chaux, les coquilles ꝛ.) die Kalkerde, der Kalkstein; kalkige od. kalkartige Erde ꝛ, c. *calciner* ꝛ; Bo. plante –, (qui croît sur des substances –) Kalkpflanze, *f.*

CALCALANTITE, *f.* Mg. Chi. (so. de pierre mêlée de cuivre) kupferhaltiger Stein.

CALCANEUM, (é-ome) *s.* An. (le 2d et le plus grand os du tarse) der Fersen-knochen, das -bein.

CALCANTHE, *s.* Chi. anc. (sulfate de cuivre natif) Kupfervitriol.

CALCARIFÈRE, *a.* c. *argile.* Kupferkies.

CALCÉDOINE, *f.* ou *quartz agathe*, *s.* Mg. (so. d'agathe trouble et comme remplie de nuages, les 1res ont été trouvées dans la *Chalcide*) Chalcedon; un cachet, des bijoux de –, ein Ch. Petschaft; Ch. Schmuck; la – a une transparence nébuleuse, (bleue, ou blanchâtre, d'un blanc mat) der Ch. hat eine nebelichte Durchsichtigkeit.

CALCÉDOINEUX, SE, *a.* pierre –*se*, (pi. préc. qui a qq marque ou tache blanche) weißgefleckter Edelstein.

CALCIN, *s.* (morceaux de glace ou de verre qu'on a réduit en très petites parties par le moyen du feu et de l'eau froide) Glassplitterchen, *pl. n.*

CALCINATION, *f.* (opération par laquelle on *calcine* qq corps) – du vitriol, du plomb, de l'or ꝛ, die Verkalkung des Vitriols, Bleies, Goldes.

CALCINER le salpêtre, le vitriol, les métaux ꝛ, (les réduire en poudre très-subtile ou impalpable, par l'action violente du feu) den Salpeter, Vitriol, die Metalle verkalken.

CALCIS, *s.* (faucon de nuit) Nachtfalke.

CALCITE, *f.* (vitriol *calciné* naturellement par des feux souterrains) natürlich verkalkter Vitriol.

CALCOGRAPHE, CALCOGRAPHIE, c. *graveur, gravure.*

CALCUL, *s.* (opérations arithmétiques, pour trouver l'expression d'un rapport unique, qui résulte de la combinaison de plu. rapports) das Rechnen, c. *arithmétique*; faire le – d'une somme, eine Summe berechnen; le – n'est pas exact, il y a erreur dans ce –, die Rechnung od. Ausrechnung ist nicht richtig, es ist ein Fehler in der Rechnung; se tromper en son –, sich verrechnen, einen Rechnungsverstoß machen; P. (se méprendre en qb, surtout dans les mesures qu'on a prises pour réussir dans qq affaire) sich verrechnen; l'erreur de –, (faute, erreur qui s'est glissée dans le –) Rechnungsfehler; quand on arrête un compte, on y ajoute ou sousentend *sauf erreur de* –, wenn man eine Rechnung abschließt, setzt man bei: Rechnungsfehler abgerechnet, od. setzt dieses stillschweigend voraus; l'erreur de –, les erreurs de – ne se couvrent point, (on peut toujours revenir contre l'erreur, contre les erreurs de –) gegen einen Rechnungsverstoß kann man immer einkommen; Rechnungsfehler können keinen Nachtheil begründen; Méd. (pierre qui s'engendre dans les reins et dans la vessie) Stein; Blasenstein, Nierenstein, c. *calculeux*; *calculs* biliaires, (concrétions formées par la bile, dans la vésicule du fiel, ou dans qq. viscères) Gallensteine; *calculs adipobilieux*, (mélangés de *bile* et d'*adipocire*, c.) Fettgallensteine; – rénal, stomachal ꝛ, (qu'on trouve dans les reins, l'estomac ꝛ.) Nierenstein, Magenstein.

CALCULABLE, *a.* (qui se peut *calculer*) berechenbar; une somme –, eine b-re Summe; cela n'est pas –, das läßt sich nicht berechnen, ist nicht zu berechnen.

CALCULATEUR, *s.* (qui s'occupe de *calcul*); c'est un grand –, ein großer Rechner.

CALCULER, (faire une opération de *calcul*) ausrechnen, berechnen; *calculez* ces sommes, toutes ces dépenses, rechnen Sie diese Summen aus; berechnen Sie alle diese Ausgaben; – des tables astronomiques, (dresser des tables propres à l'usage des astronomes) astronomische Tafeln b.; – une éclipse, (déterminer par le *calcul*, le temps et les circonstances d'une éclipse) eine Finsterniß a.; après avoir bien *calculé*, je trouve que.., nachdem ich die Sache wohl ausgerechnet habe, finde ich..

CALCULEUX, SE, *s. a.* Méd. (pierreux, graveleux, qui a la pierre ou le *calcul*, c.); steinig, griesig; *it.* den Stein habend.

CALE, *f.* (abri entre deux pointes de terre ou de rochers) Bucht, *f.* le vaisseau battu de la tempête se sauva dans une –, das vom Sturm hin und her geworfene Schiff rettete sich in eine B.; les corsaires se cachent dans des –, pour surprendre les petits vaisseaux, die Seeräuber verstecken sich in Buchten od. Schlupfhäfen, um kleine Schiffe zu überfallen; Arc. (morceau de bois mince, qu'on met sous une poutre ꝛ, pour qu'elle soit de niveau) Unterlage, *f.* cette solive, cette table baisse d'un côté, il faut y mettre une –, dieser Balken, dieser Tisch neigt sich auf die eine Seite, man muß ihn unterlegen, eine U. darunter thun; mettre une pierre sur *cales*, (la poser sur 4 *cales* de niveau et à demeure, pour ensuite le ficher avec un mortier fin) einen Stein auf 4 Späne setzen; poser le marbre avec des – de cuivre, de plomb, den Marmor mit kupfernen, bleiernen Keilen unterlegen; Mar. (terrain en talus serv. d'escalier, ou à tirer les vais. à terre pour les radouber ꝛ.) Stapel; stufenmäßiger Niedergang; *it.* la –, (so. de châtiment où l'on hisse qq coupable à la hauteur de la vergue du grand mât, puis lâchant le cordage, on le précipite plu. fois dans la mer) Kielholen, *n.* donner la –, être condamné à la –, einen kielholen, zum K. verurtheilt werden; la – sèche, (où la corde étant plus courte, le criminel ne tombe pas jusqu'à l'eau, et souffre encore davantage) das trockene K.; das Hinabschnellen bis an die Wasserfläche; la grande – ou la – par-dessous la quille, (où le patient est tiré avec grande rapidité dans l'eau sous la quille) das Hauptkielholen od. Hinabschnellen bis unter den Schiffskiel; donner la.., an einem die Strafe des Hauptkielholens vollziehen; *it.* (intérieur du navire dans sa partie la plus basse) Raum, Schiffsraum; le *fond de* –, (lieu le plus bas d'un vais.) der unterste Schiffsraum; on a mis les prisonniers, les esclaves ꝛ, à *fond de* –, man hat die Gefangenen, die Sklaven in den untersten Sch. gebracht, c. *quai*; Mod. (so. de bonnet plat, que portent les servantes en qqs lieux, ou les bedeaux ꝛ, dans les universités) Plattmütze, Platthaube, *f.* Pê. (plomb qui fait enfoncer l'hameçon, dans la pêche de la morue) Angelblei, *n.*

CALEBAS, c. *calbas.*

CALEBASSE, *f.* (fruit des îles, qui ress. à la citrouille; *it.* esp. de bouteille faite de ce fruit ou d'une courge séchée ꝛ.) der Flaschenkürbis; *it.* die Kürbisflasche; des vaisseaux, des verres, des cuillères de –, Gefäße, Trinkgeschirre, Löffel, die aus dem Flaschenkürbisse gemacht sind; il n'y avoit pas un soldat qui n'eût sa – pleine de vin, es war nicht ein Soldat, der nicht seine Kürbisflasche voll Wein hatte; le vin se conserve très-bien dans les –, der Wein hält sich sehr gut in den Kürbisflaschen; la pulpe de – sert de cataplasme dans les brûlures ꝛ, das Flaschenkürbismark dient zu Umschlägen bei Brandschäden; sirop de –, (extrait de sa pulpe, et spécifique contre les maux de poitrine) Flaschenkürbissyrup; nager avec des –, (vidées et bouchées, qu'on attache sous les aisselles, en guise de vessies) mit Flaschenkürbissen schwimmen; P. frauder la –, (frauder qn dans qq partage) po. einen bei einer Theilung verkürzen od. vervortheilen.

CALEBASSIER, *s.* (arb. des îles qui porte des *calebasses*) Flaschenkürbisbaum; le – vient mieux de bouture que de graine, der Fl. läßt sich besser durch Steckreiser od. Absenker als durch Samen fortpflanzen.

CALEBOTIN, *s.* Cord. (cul de chapeau, ou esp. de panier où l'ouvrier met son fil ꝛ.) Drahtkorb.

CALÈCHE, *f.* (esp. de berline ou de carrosse coupé) die Kalesche (der Halbwagen); – légère, douce, eine leichte, sanfte K.; 2) (so. de carrosse léger, entouré de mantelets, pour se promener dans des jardins) Gartenwägelchen, Spazierfahrt, *n.* Mod. (so. de coiffe baleinée, dont les dames se serv. autref. pour se garantir du soleil) Sonnenhut.

CALEÇON, *s.* (so. de culottes qu'on met ord. sous d'autres) Unterhosen, *pl.* des – de toile, de futaine ꝛ; porter, mettre des –, leinene, barchente U.; U. tragen, anziehen; être en *caleçon* ou en *caleçons*, in den Unterhosen seyn; nur Unterhosen anhaben.

CALEÇONNIER, *s.* (qui fait des *caleçons*) Unterhosenmacher; 2) (peaussier teinturier en cuir, qui a pouvoir de passer les cuirs propres à faire les *caleçons*, de les fabriquer et vendre) Lederfärber.

CALÉFACTION, *f.* Chi. ꝛ. (chaleur causée par l'action du feu) Erwärmung, Erhitzung, *f.* cette préparation se fait par une légère –, diese Zubereitung macht man vermittelst einer gelinden Erwärmung.

CALEMAR, c. *calmar.*

CALEMBOUR ou CALEMBOURG, *s.* (esp. de jeu de mots, où l'on donne à un mot qq autre sens que celui qu'il présente, mais qu'il peut avoir étant divisé, ou qqs lettres étant changées, retranchées ou ajoutées sans que la pro-

Digitized by Google

nonciation change) *fa.* Namenspiel, Wortspiel, *n.* dire, faire des –, Wortspiele machen.

CALEMBREDAINES, *f. pl.* (bourdes, contes en l'air, vains propos) *po.* Flausen, *f.* Mährchen, *n. pl.*

CALENCAR ou CALENCAS, *s.* (indienne ou toile peinte des Indes et de Perse, la plus estimée) *id.* (der feinste gemahlte Zitz).

CALENDER, (dèr) *s.* (so. de religieux turc ou persans, la plupart vagabonds) Kalender (mahumedanischer Mönch).

CALENDES, *f. pl.* (1r jour de chaque mois chez les Romains) der erste Monatstag; – de janvier, de mars, der erste Januar, März; les – se comptoient à reculons, (on en rétrogradant jusqu'aux ides du mois précédent, et comptant le dernier jour pour le 2d des *calendes*, de so. que le 29 avril étoit le 3e jour des *calendes* ou avant les – de mai) man zählte von den Kalenden od. ersten Monatstagen rückwärts; P. renvoyer aux – grecques, (à un temps qui ne viendra jamais, parce que les Grecs ne comptoient point par –) einen auf den Nimmerstag, auf eine Zeit verweisen od. vertrösten, welche nie kommen wird; h. Ecc. (conférences des curés de campagne, au commencement de chaque mois, pour s'instruire de leurs devoirs, 9e siècle) Zusammenkunft der Landgeistlichen (Synodus).

CALENDRER, c. *calandrer*.

CALENDRIER, *s.* (table ou livre qui contient l'ordre des jours, des semaines, des mois, des fêtes, de l'année) Kalender; le vieux –, (dont on se servoit avant la réforme qui en fut faite par Grégoire XIII) der alte od. julianische K.; le nouveau –, (réformé par le même pape, et qui avance de 11 jours sur l'ancien) der neue od. gregorianische K.; les Russes comptent encore d'après l'ancien –, die Russen rechnen noch nach dem alten K., c. *style*; P. vouloir réformer le –, (parl. de qn qui trouve à redire à ce qui a été fait ou ordonné par des gens plus habiles que lui) den K. verbessern (klügere Leute tadeln od. zurecht weisen) wollen; – rustique, (destiné aux gens de la campagne, et marquant le temps où il faut semer, planter, tailler la vigne, etc.) Landk., Bauernk.; Bo. – de flore, (– contenant jour par jour l'époque où les diverses plantes d'un même pays développent ord. leurs fleurs, etc.) Blumenk.

CALENDULE, *f.* Bo. c. *souci.*

CALENTURE, *f.* Méd. (fièvre chaude accompagnée d'un délire subit, dont on est attaqué sur mer dans les climats chauds, la chaleur mettant le sang dans une effervescence si grande, qu'il peut à peine être contenu dans ses propres vais.) das Wahnwitzfieber der Seefahrer, das hitzige Seefieber.

CALEPIN, *s.* (recueil de mots, notes, extraits, qu'une pers. a arrangés pour son usage; du nom de *Calepin*, grammairien et auteur d'un Dict. imprimé en 1502) Sammlung von Wörtern, Bemerkungen, Auszügen; je consulterai là-dessus mon –, ich will meine Wörtersammlung, Auszügesammlung darüber nachschlagen.

CALER la voile, Mar. (baisser, *fg.* céder, se soumettre) das Segel streichen, niederlassen; *cale* tout! (commandement pour laisser tomber ce que l'on tient suspendu) laßt alles fallen! avec les hommes puissants, le plus sûr est de – la voile, wenn man es mit Mächtigen zu thun hat, geht man am sichersten, wenn man die Segel streicht, wenn man nachgibt, sich unterwirft; – la voile dans qq affaire, (se relâcher de ses prétentions, se radoucir, parler avec moins de hauteur) die Segel einziehen; in einer Sache nachgeben, gelindere Saiten aufziehen: –! il faut –, (céder, etc.) man muß nachgiebig seyn, sich in die Umstände schicken; 2) *vn.* le navire est trop chargé, il *calera*, (s'enfoncera) das Schiff ist zu schwer beladen, es wird zu tief ins Wasser sinken; Pê. le filet *cale*, das Netz sinkt ein; Arc. il faut – cette poutre; le pied de cette table, (y mettre une *cale*, etc.) man muß diesen Balken, diesen Tischfuß unterlegen.

CALFAT, *s.* Mar. (celui qui *calfate* un vais.; appelé aussi *calfateur*) ; bon – ou *calfateur*, maître –, ein guter Kalfaterer; Kalfatermeister; 2) (l'ouvrage même); ce vaisseau a eu son –, dieses Schiff hat seine Kalfaterung bekommen; 3) (l'instr. qui sert à *calfater*); où est le –? wo ist das Kalfateisen?

CALFATAGE, *s.* (étoupe ou autres matières fileuses enfoncées dans la couture d'un vais.) Kalfaterwerg, *n.*

CALFATER un navire, (en boucher les fentes, avec de l'étoupe, qu'on enduit de poix et de goudron) ein Schiff kalfatern.

CALFATIN, *s.* (valet du *calfat*) Kalfaterjunge.

CALFEUTRAGE, *s.* (ouvrage de celui qui *calfeutre*) das Verstopfen, die Verstopfung; bon –; travailler au –, eine gute Verstopfung; mit dem Verstopfen beschäftigt seyn.

CALFEUTRER une porte, (en boucher les fentes avec du papier, des lisières, pour empêcher le vent d'entrer) die Spalten einer Thür verstopfen; il faut – cette fenêtre, man muß dieses Fenster (die Fugen, Öffnungen dieses Fensters) verstopfen.

CALIBÉ, E, *a.* Phar. (parl. de préparations méd. où il entre de l'acier) mit Stahl zubereitet; tartre –, eau *calibée*, Stahlweinstein, *m.* Stahlwasser, *n.*

CALIBRE, *s.* (grandeur de l'ouverture de toutes sortes d'armes à feu; *it.* grosseur de la balle, du boulet, proportionnée à cette ouverture) die Geschützweite, Mündungsweite (der Kaliber); *it.* das Kugelmaß, die Größe; le – d'un mousquet, un mousquet de gros –, d'un M. einer Muskete, eine Muskete von starkem K.; les canons des batteries doivent avoir tout de –, die Batteriestücke müssen so viel K. haben; le – d'un tuyau, die Weite einer Röhre; un boulet, une balle de –, eine kalibermäßige Kanonenkugel, Flintenkugel; cette balle est de tel –, diese Flintenkugel ist von dem und dem K. od. Durchmesser; 2) (instr. en mou. de compas, à branches courbes, qui sert à mesurer l'ouverture ou le diamètre des pièces, et la grosseur des boulets, etc.) der Kaliberzirkel, das Kalibermaß; Arc. (volume, grosseur) die Dicke, der Durchmesser; ces deux colonnes sont de même –, diese beiden Säulen sind von gleichem K. od. Durchmesser; *fg.* (de qualité, l'état, d'une pers.) *fa.* ils ne sont pas de même –, sie sind nicht von gleichem K., von gleichem Stande, gleichen Kenntnissen, etc.; *it.* Arc. (planche sur le champ de laquelle on a découpé les diff. membres d'architecture à exécuter en plâtre aux corniches des plafonds, etc.; profil de bois, de tôle, chantourné en dedans pour traîner les corniches et les cadres de plâtre ou de stuc) die Lehre, Schablone, das Simsmodell; Arq. – de fûts de fusil, (planches très minces, taillées pour servir de modèles de fût pour diff. esp. d'armes) Schaftmodell, *n.* – d'acier, (limes avec lesquelles l'arq. travaille le fer) Büchsenmacherfeile, *f.* Bri. (le moule dans lequel se fait la brique, etc.) Backsteinmodell, *n.* Hor. (plaque de laiton, où sont marquées les grandeurs des roues et leurs situations respectives; *it.* so. de compas pour prendre la grosseur des pignons) Kaliber; Mar. (modèle pour la construction d'un vais., et ses proportions sont déterminées) Schiffsmodell, *n.* Org. (plaque de cuivre triangulaire, serv. à *calibrer* les bouches des tuyaux, etc.) Orgelpfeifenmaß, *n.* Et. (esp. de mandrin serv. à tenir les pièces d'étain qu'on veut tourner) Docke, *f.* Ser. (modèles ou pièces de fer pour donner la grosseur, la forme ou la figure convenable à diff. ouvrages) Lehre, *f.*

CALIBRER des boulets, (les passer dans le calibre, pour les mesurer) Stückkugeln lehren, mit der Kugellehre probiren; – des balles, (leur donner le *calibre*, la grosseur convenable) Flintenkugeln lehren; – un canon, ein Stück kalibriren; Hor. (mesurer et égaler les dents des roues et les ailes des pignons) die Zähne der Räder und die Lappen der Getriebe messen und abgleichen; Ser. (donner à un trou l'ouverture ou à qq pièce de fer la grosseur convenable) die gehörige Weite od. Dicke geben.

CALICE, *s.* (vase d'église qui a une petite coupe posée sur un pied assez haut et assez large par le bas, et qui sert au prêtre pour dire la messe, etc.) Kelch; – d'or, d'argent, goldener, silberner K.; Ecri. et *fg.* (coupe remplie d'amertume, de maux, etc.); mon Père, s'il est possible, que ce – passe loin de moi! mein Vater, ist es möglich, so gehe dieser K. von mir! Dieu fera boire aux pécheurs le – jusqu'à la lie, Gott wird die Sünder den K. bis auf die Hefen austrinken lassen; P. boire le –, avaler le –, (se soumettre à faire ou à souffrir ce qu'on ne sauroit éviter) den K. austrinken; sich einem unvermeidlichen Uebel unterwerfen; etwas verschmerzen; boire le – jusqu'à la lie, (supporter un malheur, dans toute son étendue) den K. des Leidens ganz austrinken, c. *doré*; Bo. (nom que Linné donne à la balle extérieure, et Jussieu à la balle intérieure, c. *balle*) Kelch, Blumenkelch; le – d'un œillet, d'une rose, (enveloppe extérieure, ord. verte et sans odeur, la seule qu'on aperçoive lorsque la fleur est en bouton) der K. einer Nelke, Rose.

CALICÉ, E, *a.* Bo. (environné du *calice* persistant, ou pourvu d'un...) bekelcht; mit einem Kelche versehen.

CALICIN, E, *a.* Bo. (qui a rapport au *calice*); méthode *calicine*, (fondée sur le *calice*) die auf den Kelch gegründete Pflanzen-Eintheilungsart; die Kelchmethode; balle -*ne*, (balle extérieure faisant fonction de calice commun) Kelchbälglein, *n.* plante -*ne*, (dont la fleur a un *calice*) ein Gewächs mit einer Kelchblume.

CALICINAL, E, *a.* Bo. (qui app. qui tient au *calice*); épines *calicinales*, (qui naissent immed. du *calice*) Kelchstacheln.

CALICISTE, *s.* Bo. (botaniste qui prend le *calice* pour base de ses classifications) Anhänger der Kelchmethode (Kräuterkundiger, der seine Eintheilung der Pflanzen auf den Kelch gründet).

CALICULE, *s.* Bo. (petit calice extérieur qui existe un *calice* plus ample) das Kelchlein, der Nebenkelch.

CALICULÉ, E, *a.* Bo. (qui a un *calicule*) mit einem Kelchlein versehen; le *calice* de l'œillet est –, der Kelch der Nelke ist mit einem kleineren Kelche eingefaßt, hat einen Nebenkelch.

CALIETTE, *f.* (champignon jaune qui vient au pied du genièvre) Wachholderschwamm.

CALIFAT, *s.* (dignité de *calife*) das Kalifat, die Kalifenwürde.

CALIFE, *s.* (titre de qqs souverains mahométans qui réunissoient le pouvoir spirituel ou temporel) Kalife.

CALIFOURCHON, à –, *adl.* rittlings; aller, se mettre à –, être à – sur un bâton, (une jambe d'un côté et de l'autre, co. quand on est à cheval) *fa.* auf etwas reiten, sich rittlings auf etwas setzen, auf einem Stecken reiten.

CALIGINEUX, SE, *pu. c. obscur.*

CALIN, *s.* Mo. (composition de plomb et d'étain qui vient de la Chine); le bas – sert à couvrir les maisons, le moyen à faire des vases, et le fin à fabriquer des espèces, das geringe Bleizinn dient (bei den Chinesern) zum Decken der Häuser, das mittlere zur Verfertigung seiner Gefäße, das feine zum Ausmünzen.

CALIN, E, *s.* (qui sous un air niais, sot et indolent, cache beaucoup de finesse et d'industrie) *fa.* c'est un –, il fait le –, er ist ein Duckmäuser, er macht od. spielt den Duckmäuser; une *câline*, elle fait la –, pu. eine Duckmäuserinn, sie spielt die Duckmäuserinn.

CALINER, se –, (faire le *calin*, flatter, caresser qn; *it.* se dorloter, avoir grand soin de sa pers.; *it.* vivre dans l'indolence, etc.) *fa.* duckmäusern; *it.* faulenzen; *it.* sich pflegen; il passe le temps à se – dans un fauteuil, er bringt die Zeit mit Faulenzen in einem Lehnsessel hin.

CALIORNE, *f.* Mar. (gros cordage passé dans des moufles à trois poulies, qui sert à guinder et lever de gros fardeaux) das Aufziehseil, die Gien.

CALLAIS, *s.* c. *augite.*

CALLE, *f.* Charp. (pièce de bois qui en soutient une autre que l'on travaille) Unterlegbalken; Mar. (machine qui sert à tirer les vais. hors de l'eau pour les radouber) Bullen, Krahn; Bo. (pla. unilobée, du genre des genêts) das Schlangenkraut, die Drachenwurz.

CALLÉE, *f.* Com. cuirs de –, (esp. de cuirs de Barbarie très estimés, qui s'achète à Bonne, roy. d'Alger) (eine Art vortrefflichen Leders aus der Barbarei).

CALLEUX, SE, (cal-l) *a.* (où il y a des *cals*, etc.) schwielig, hornhäutig; ulcère –, ein Geschwür mit schwieligen Rändern; An. corps –, (portion médullaire du cerveau, au dessous de la faux, et qui est plus ferme que la subst. cendrée) Gehirnlern; Bo. (qui a des callosités, des durillons) schwielicht, schwielenartig; feuilles, semences *calleuses*, schwielichte Blätter, Samen, c. *callosité.*

CALLIGRAPHE, *s.* (qui possède l'art de bien écrire ou la *calligraphie*) Schönschreiber.

CALLIGRAPHIE, *f.* (l'art du *calligraphe*) Schönschreibekunst, *f.*

CALLIOPE, *f.* (muse de la poésie héroïque) Kalliope, *f.*

CALLITRICHE, *s.* (genre de pla.; *it.* so. de singe vert, à longue queue, etc.) Wassesstern; *it.* Schönhaar (Art Meerkatzen).

CALLOSITÉ, *f.* (petit calus ou chair solide et sèche qui s'engendre aux bords d'un ulcère) der schwielige Rand einer Wunde; 2) (cal, qui se forme aux pieds, aux mains, etc.) Schwiele, *f.* cette main est remplie de *callosités*, diese Hand ist voll Schwielen; Bo. ces feuilles, ces semences ont des –, diese Blätter, Samen haben Schwielen, schwielenartige Erhöhungen; les semences du haricot ont, près de l'ombilic, deux – ou points *calleux*, die Samen der Bohnen haben neben

Digitized by Google

dem Nabel zwei schwielichte Puncte.

CALLOT, *s.* Ard. (bloc d'ardoise qu'on fend) Schieferklumpen.

CALMANDE, *f.* (étoffe de laine, croisée, lustrée d'un côté, et qui se fabrique surtout en Flandre) Kalamank od. Kalmang.

CALMANT, *s.* (remède qui *calme* les douleurs) Stillmittel, *n.* prendre un –, des –, ein St. od. schmerzstillendes Mittel, schm-de M. nehmen, gebrauchen.

CALMAR ou CORNET, *s.* (ani. de mer qui ress. à la *sèche* et au *polype*, et qui comme eux a un réservoir d'une liqueur noire ou de l'encre) die Seekatze, der Kalmar (Art Tintenfisch); 2) – ou *calemar*, (vase de plomb ou de verre plein d'encre, placé au milieu d'une éponge mouillée, dans un plateau de bois) Tintenfaß, *n.* 3) (étui où l'on met des plumes à écrire) v. Schreibfederbüchse, *f.* c. *écritoire*.

CALME, *a.* (tranquille, sans agitation) ruhig, still; la mer, l'air est –, das Meer, die Luft ist r.; lieu – et hors du bruit, ein ruhiger, geräuschloser Ort; le malade est –, a eu une nuit –, (sans agitation ou douleur) .. ist r., hat eine ruhige Nacht gehabt; *fg:* esprit –, une vie – et tranquille, ein ruhiger Geist, ein stilles u. ruhiges Leben; 2) –, *s.* (la tranquillité ɀ.) Stille, Ruhe, *f.* le – de la mer, die St. des Meeres; die Meeresstille; le – le prit en haute mer, et l'empêcha d'avancer, auf der hohen See überfiel ihn eine Windstille, und verhinderte ihn weiter zu kommen; il y a de grands – dans ces mers-là –, in diesen Meeren treten große Windstillen ein, c. *bonace*; *fg:* vivre dans un grand –, un doux –, in tiefer Ruhe, in sanfter Stille leben; le calme des passions, le – de l'esprit, das Schlafen der Leidenschaften, die Stille od. Ruhe des Gemüthes.

CALMER les flots, l'orage, la tempête, (apaiser, rendre *calme*, ramener le *calme*) die Wellen beruhigen, den Sturm stillen; la mer *se calma*, das Meer legte sich, beruhigte sich; – la douleur ɀ. den Schmerz stillen; *fg:* – les esprits, un état, die Gemüther besänftigen, beruhigen; einen Staat beruhigen; die Unruhen in einem Staate stillen; – les passions, die Leidenschaften zum Schweigen bringen; ces assurances sont propres à –, il s'étudie toujours à –, diese Versicherungen sind beruhigend, er sucht immer die Leute zu beruhigen; sa colère, sa fureur *se calma*, sein Zorn, seine Wuth legte sich.

CALOMEL ou CALOMELAS, *s.* Chi. ɀ. (muriate de mercure doux sublimé) versüßtes Quecksilber.

CALOMNIATEUR, TRICE, *s.* (qui *calomnie*) Verleumder, -rinn; il passe pour –, c'est une *calomniatrice*, man hält ihn für einen Verleumder, sie ist eine Verleumderinn, ein Lästermaul.

CALOMNIE, (calom'-nie) *f.* (fausse imputation qui blesse la réputation et l'honneur) Verleumdung, *f.* inventer, fabriquer, forger une – contre qn, eine V. gegen einen erdichten, ersinnen; repousser une –, eine V. abtreiben; se justifier, se purger d'une –, sich gegen eine V. rechtfertigen; c'est une pure –, une noire –, das ist eine bloße, eine schändliche od. boshafte Verleumdung.

CALOMNIER qn, (inventer, dire des *calomnies*) verleumden; les méchants sont sujets à – les gens de bien, die Bösen v. gerne die rechtschaffenen Leute; pourquoi – cette démarche, en leur supposant des vues intéressées? warum stellt man (stellen Sie) diesen Schritt in den Schatten, indem man (indem Sie) ihnen eigennützige Absichten zuschreibt (zuschreiben)?

CALOMNIEUSEMENT, *ad.* (avec *calomnie*) verleumderisch, -scher Weise; il a été accusé –, er ist verleumderischer Weise angeklagt worden.

CALOMNIEUX, SE, *a.* (qui contient une *calomnie*) verleumderisch; des discours –, une accusation *calomnieuse*, des paroles -*ses*, -sche Reden, eine verleumderische Anklage, -sche Worte.

CALORIMÈTRE, *s.* (instr. destiné à trouver le calorique spécifique des diff. corps) Wärmestoffmesser.

CALORIMÉTRIE, *f.* (méthode de se servir du calorimètre) Wärmestoffmessung, *f.*

CALORIQUE, *s.* Chi. (subst. qui produit la chaleur, et qu'on a appelée autref. *principe inflammable*, *principe de chaleur*, *matière de la chaleur*) Wärmestoff; tous les corps de la nature ont une certaine quantité de – combiné entre leurs molécules, alle Körper in der Natur enthalten eine gewisse Menge zwischen ihren Urtheilchen gebundenen W.; la capacité des corps pour le – est différente, die Wärmestoffsfähigkeit der Körper ist verschieden; le – *spécifique*, (les rapports de quantité de – que contiennent les diff. corps, et que l'on connoît par le moyen du *calorimètre*) der eigenthümliche Wärmestoff, c. *conducteur* ɀ.

CALOT, Gv. figure à –, (d'un grotesque ridicule, dans le genre de *Calot*, graveur fameux, qui ne gravoit que dans le grotesque) eine lächerlich ungeheure Figur (in Calot's Manier); Arc. c. *cale*.

CALOTTE, *f.* (esp. de petit bonnet de cuir, de satin ɀ. qui ne couvre ord. que le haut de la tête, et que portoient beaucoup de prêtres) die Platt-mütze, Priester-, das Scheitelkäppchen; porter la –, eine Pl. tragen; les cardinaux portent la – rouge, die Cardinäle tragen eine rothe Pl.; le pape lui a donné la –, (rouge, l'a élevé à la dignité de cardinal) .. hat ihm das rothe Käppchen gegeben, hat ihn zum Cardinal erhoben; – à oreilles, (grande – qui couvre les oreilles) Schlappmütze, Ohrenlappe, *f.* Arc. (cavité, ronde, en forme de –, serv. à diminuer l'élévation d'une chapelle, d'un cabinet ɀ. relativement à leur largeur) das Käppchen (die Calotte); Arm. – de pistolet, (plaque convexe ajustée au bout de la poignée) Pistolenschaftkäppchen, *n.* Bout. la –, (pièce d'or ɀ. qui forme la couverture d'un bouton) Knopfsplättchen, n. Fon. de petit plomb: la –, (forme de chapeau, où l'on met le plomb quand il est séparé de sa branche) Schrotlappe, *f.* Fourb. (partie de la garde d'une épée au dessus du pommeau, et sur laquelle on applique le bouton) Degengefäßplättchen, *n.* Hor. (esp. de couvercle ajusté sur le mouv. d'une montre, pour empêcher la poussière d'y pénétrer) Unruhdeckel; Pha. – céphalique, (– double, entre laquelle on mettoit des médicaments céphaliques, et qu'on appliquoit sur la céphalalgie) Scheitelsäckchen, *n.* *fg:* (se dit de qn qui a la tête legère); il lui faudroit une – de plomb, (man sollte ihm eine Bleilappe aufsetzen), er ist ein äußerst leichtsinniger Mensch; le régiment de la –, (ou *de la folie*; société qui se forma vers la fin du règne de Louis XIV, et dont les membres s'attachoient à relever par des traits de raillerie les défauts des gens les plus considérables, et les fautes qui leur échappoient) die Narrengesellschaft; donner la –, un brevet de –, (déclarer un hom. fort extravagant) einen für einen Narren erklären.

CALOTTIER, *s.* (qui fait ou vend des *calottes*) Plattmützen-macher, -händler.

CALOTTIN, *s.* (enrôlé dans le régiment imaginaire de la *calotte*) Mitglied der Narrengesellschaft, cf. *calotte* ɀ. [Stachelgedicht, *n.*

CALOTTINE, *f.* (pièce de vers mordante et satirique)

CALOYER, ÈRE, (loy-ér, -èra) *s. h.* grecque, (religieux, se, de l'ordre de St. Basile) (griechischer Mönch, Nonne vom Basiliusorden).

CALQUE, *s.* (la trace ou le trait qui s'imprime sur le papier ou sur la planche vernissée, au passage de la pointe sur les traits du dessin qu'on veut *calquer*; *it.* cette man. de copier un dessin) die Durchzeichnung, der Abdruck (mit dem Metallstifte); *it.* das Durchzeichnen; chauffer la planche, afin que le trait du – ne puisse s'effacer, die Platte erwärmen, damit die Spur des Durchzeichnens sich nicht verwische; le – est d'un grand usage dans les arts, das Durchzeichnen (mit dem Stifte) wird in den Künsten häufig angewendet.

CALQUER (ker) un dessin, (le copier ou tirer trait pour trait, en passant une pointe de métal fine, sans être coupante, sur les traits, afin qu'ils s'impriment sur un papier, ou sur une planche couverte de vernis, au moyen de la sanguine dont on a frotté le *revers du dessin*) (mit dem Metallstifte) durchzeichnen, abdrucken (kalkiren); dans les dessins *calqués*, les objets se trouvent placés d'une façon contraire à celle dont ils sont disposés dans l'original, il faut les contre-tirer, in den abgedruckten Zeichnungen stehen die Gegenstände auf eine ihrer Stellung im Urbilde entgegengesetzte Art, man muß sie gegen-abdrucken.

CALQUERON, *s.* Man. (liteau où sont attachées les cordes qui serv. à faire jouer les lices pour la fabrication de l'étoffe) Wirkband, *n.*

CALUMET, *s.* (esp. de grande pipe des sauvages, et qu'ils présentent co. un symbole de paix) Friedenspfeife *f.*

CALUS, (u-ee) *s.* Chir. c. *cal*; quand on a l'os de la jambe rompu, il ne faut pas se remuer que le – ne soit fait, wenn man das Bein gebrochen hat, darf man das Bein nicht rühren, bis die Beinnarbe sich gebildet hat; *fg:* (endurcissement d'esprit et de cœur formé par une longue habitude) ord. mp. Verhärtung, Verstockung, *f.* ce juge s'est fait un – contre les sollicitations, ce riche, cet avare contre les misères du prochain, ce méchant contre les remords de sa conscience, dieser Richter hat sein Herz gegen Bitten, dieser Reiche, dieser Geizhals gegen das Elend seines Nächsten, dieser Bösewicht gegen Gewissensbisse verhärtet od. verstockt; Bo. (certains gonflements dans les articulations des tiges ou chaumes de plantes) Knoten.

CALVAIRE, *s.* (mont hors de Jérusalem où Jésus Christ a été crucifié; *fg:* esp. de chapelle, ou de lieu environné d'arbres ɀ. où l'on a planté une croix) die Schedelstätte; *it.* die Kreuzstätte, der Kreuzhügel.

CALVANIER, *s.* Agr. (journalier qui entasse les gerbes dans la grange) Garbenschichter.

CALVILLE, (i-le) *s.* (esp. de pomme très-estimée) Schlotter-apfel; – rouge, blanc; une compote de –, der rothe, weiße Schl.; ein Schl.-mus; ces – sont mûrs, on entend remuer les pépins, diese Schl.-äpfel sind reif, man hört die Kerne schlottern.

CALVINISME, *s.* (doctrine de *Calvin* et de ses sectateurs, qui n'admettent la présence de J. C. dans l'Eucharistie qu'en signe ou en figure) die Lehre des Calvin (der Calvinismus); Genève fut le berceau du –, Genf war die Wiege des C.; six cantons de la Suisse professent le –, 6 Cantone der Schweiz sind der Lehre des Calvin zugethan. [*protestants* ɀ.) Calvinist.

CALVINISTE, *s.* (sectateurs de *Calvin*, nommés aussi

CALVITIE (cie) ou CHAUVETÉ, *f.* (état d'une tête *chauve*, effet de la chute des cheveux) Kahlheit, *f.* la – est causée par la vieillesse ou par la maladie, die K. entsteht durch das Alter od. durch Krankheit.

CAMAIEU, *s.* (pierre fine, de deux couleurs) Camee, Camahuna; doppelfärbiger Bilderstein; ce – est un onyx, une agathe ɀ. diese C. ist ein Onyx, ein Agath; Pt. Gv. – ou *camée*, (imitation faite par le moyen d'une seule couleur, variée par le seul effet du clair obscur, et qu'on appele qf. tableau *de grisaille* et *de clair obscur*) Camajeu (Kamajö), Grau in Grau ɀ; *it.* Kupferstich in Tuschmanier; – bleu, vert, rouge ɀ. ein blaues, grünes, rothes Camajeu; Blau in Blau, Grün in Grün, Roth in Roth; peindre, graver en –, mit einer einzigen Farbe mahlen; in Tuschmanier stechen; les dessins à la sanguine, à la pierre noire ɀ. sont, à certains égards, des *camaïeux*, die Zeichnungen mit Röthel, mit schwarzer Kreide, sind in gewissem Betrachte Camajeugemählde; *fg:* (parl. d'un tableau trop égal de couleur); ce n'est qu'un –, dieses Gemählde ist weiter nichts als ein Camajeu; Com. (étoffe, toile peinte, damas ɀ. représentant par nuances d'une, de 2 ou de 3 couleurs, les divers objets dont ils sont ornés, et fort à la mode vers le milieu du 18e siècle) Camajeu-zeug, -stoff; la mode des – a enfanté une multitude d'ouvrages barbares, die Mode der Camajeustoffe hat eine Menge geschmackloser Arbeiten erzeugt.

CAMAIL, lm. *s.* (demi manteau à l'usage du clergé, et qui couvre depuis les épaules jusqu'à la ceinture) Bischofsmäntelchen, *n.* – noir, violet, ein schwarzes, veilchenblaues B.; les *camails* sont bons en hiver, die Bischofsmäntelchen (mit Caputzen) sind gut im Winter.

CAMANIOC, *s.* c. *grand manioc*.

CAMARA, *s.* An. (la calotte du crâne) die Kappe, das Oberste der Hirnschale.

CAMARADE, *s.* 2. (celui avec qui l'on a appris qq art, fait ses études, le service militaire ɀ.) Camerad, Genoß; ils sont – d'école, ils étoient – au collège, à l'académie, sie sind Schulgenossen, S-freunde od. S-cameraden, sie waren auf der Oberschule, auf der Akademie Cameraden, Stubengenossen; ce soldat, ce domestique attend, cherche son –, .. erwartet, sucht seinen Cameraden; elle ne sort point, sa – est malade, sie geht nicht aus, ihre Gespielinn ist krank; elle a des – charmantes, elles sont – de couvent, sie hat sehr artige Gespielinnen; sie sind Klostergenossinnen; *fg:* – de fortune, d'aventure, de malheurs, de voyage, (qui a été dans la même fortune ɀ. qui a essuyé les mêmes malheurs, fait la même voyage avec qn) Glücksgenosse od. -gefährte, Schicksals-, Unglücks-; Reisegesellschafter; si nous souffrons, nous avons bien des –, wenn wir leiden, so haben wir viele Mitgenossen; *it.* (t. de familiarité, pour flatter qq inférieur ɀ.); al.

Digitized by Google

lons, camarades! (plus ord. *mes amis*) auf, Cameraden! *camarades*, suivez-moi, Cameraden, folgt mir! mon –, enseignez-moi le chemin de .., guter Freund, zeigt mir doch den Weg nach ...

CAMARD, E, *s. a. c. camus*; un –, un nez –; une petite *camarde*, ein, eine Stumpfnase, ein Stumpfnäschen, *n.*

CAMBAGE, *s.* Cou. (droit sur la bière; *it.* le lieu où on la fait, c. *brasserie*) Biersteuer, *f. it.* die Bierbrauerei.

CAMBISTE, *s. a.* Com. (pers. qui entend ou fait le *change*, en italien *cambio*; it. ville qui a change ouvert avec d'autres places); adressez-vous à ce –, wenden Sie sich an diesen Wechsler; Amsterdam est une ville très –, Amsterdam ist ein großer Wechselplatz.

CAMBOUIS, *s.* (graisse noire, formée du vieux oing par le mouv. des roues) Wagenschmiere, Karrensalbe, *f.* il y a des taches de – à votre manteau, cela sent le –, es sind Karrensalbenflecken in Ihrem Mantel, das riecht nach Wagenschmiere.

CAMBRER qh, (courber en arc) (bogenförmig) **krümmen**; **schweifen**; – la forme d'un soulier, die Form eines Schuhes schw.; il faut chauffer ce bois, ces douves, pour les –, man muß dieses Holz, diese Dauben erwärmen, um sie zu kr.; cette poutre commence à se –, dieser Balken fängt an sich zu kr., sich einzuschlagen; – un livre, (courber un peu les pointes des cartons en dedans, pour lui donner une meilleure forme) die Ecken am Einbande eines Buches ein wenig einwärts **krümmen**.

CAMBRESINE, *f.* Com. (toile de lin, claire et fine, qui se fabrique dans le Cambresis, à Valenciennes &c.) Kammertuch, *n.* 2) (toiles fines du Levant &c. ainsi nommées pour leur ress. avec les toiles de *Cambrai* ou du *Cambresis*) feine levantische Leinwand.

CAMBRURE, *f.* (courbure en arc; forme de ce qui est *cambré*) **Bogenkrümmung**, **Schweifung**, *f.* la – d'un soulier, des cartons, die Schweifung eines Schuhes; das Einbiegen der Ecken des Einbandes.

CAME ou CHAME, *f.* hn. (t. générique de coquillage bivalve) die Gien-Muschel, Gähn-, Breit-; For. &c. *came* ou *camme*, (dents d'un arbre tournant, ou d'une roue à rochet, destinées à donner le mouv. à des pilons, soufflets &c.) Zahn.

CAMEADE, *f.* Com. (esp. de poivre sauvage, dont le grain devient noir en séchant) Bergpfeffer.

CAMEE, *s.* (pierre composée de diff. couches et sculptée en relief) **Camee**; les gravures en relief sont des –, et celles en creux se nomment *entailles*, die erhaben geschnittenen Steine heißen Kameen, die ausgehöhlten hingegen, tief geschnittene Steine; un beau – est plus rare qu'une belle pierre taillée en creux, ein schöner **Kamee** ist seltener als ein schöner tief geschnittener Stein; Pt. c. *camaïeu*.

CAMELEON, *s.* (petit ani. terrestre, qui prend la couleur des objets dont il approche) **Kamäleon** (Chamäleon) *n.* P. (parl. de qn qui change aisément d'avis ou de parti &c.); il est plus changeant que le –, c'est un vrai –, er ist veränderlicher als das K., er ist ein wahres K.; As. (constel. du sud, qui n'est point visible dans nos climats) das K.; Chi. – minéral, (combinaison de l'oxide de manganèse avec un alcali fixe, ainsi nommée de ce que, dissoute dans l'eau, elle communique à ce liquide diff. couleurs qui se succèdent) mineralisches **Kamäleon**; Braunsteinkalk mit feuerbeständigem Laugensalze.

CAMELEOPARD ou GIRAFE, *s.* (ani. qui a la tête et le cou co. le *chameau*, et qui est tacheté co. le *léopard*) der **Kameelparder**, die Giraffe (Dschiraffe); As. (constel. du nord, assez près du pôle boréal) der Kameelparder.

CAMELINE, *f.* (pla. qui donne une huile fétide, approchante de celle de la camomille, et bonne à brûler &c.) Leindotter, Flachsdotter.

CAMELOT, *s.* (esp. d'étoffe non croisée, faite ord. de poil de chèvre, ou mêlée de laine ou de soie) **Camelott**; – de Hollande, de Bruxelles, de Turquie &c., holländischer, Brüßler, türkischer C.; – de soie, Seiden-c.; les – de Lille sont ord. tout poil ou tout laine, die C-te von Ryssel sind gewöhnlich ganz hären od. ganz wollen; – ondé, gaufré, (qui a pris cette façon à la calendre, à la gaufrure) gewässerter, gemodelter C.; P. (parl. d'une pers. incorrigible), il est comme le –, il a pris son pli, er bleibt bei seiner Weise; er bleibt der Alte.

CAMELOTER une étoffe, (travailler à la man. des *camelots*) einen Zeug camelott-artig machen; des étamines *camelotées*, auf C.-art gemachtes Siebtuch.

CAMELOTINE, *f.* (petite étoffe mêlée de poil et de fleuret, et faite à la man. des *camelots*) Camelotin.

CAMELOTTE, *f.* Im. Lib. (ouvrage de peu de valeur et mal exécuté) **Pafel**; une imprimerie à –, où l'on ne fait que de la –, eine Druckerei, wo nichts als P., (Feuerzeug) gedruckt wird; les chansons du Pont-neuf, les billets, affiches des charlatans &c., sont des –, die Gassenlieder, Zettel, Ankündigungszettel der Marktschreier sind P., P.-arbeit; libraire en –, (qui ne vend que des ABC, des rudiments et autres ouvrages de cette nature) Schulbuchhändler; reliures à la –, (grossièrement faites, et usitées pour les livres d'enfants ou d'un très modique prix) schlechter, wohlfeiler Einband.

CAMERIER, *s.* (ou *maître de chambre*; off. de la *chambre* du pape, ou d'un cardinal); – secret, – d'honneur, geheimer Oberkämmerer, Titular-Oberkämmerer, c. *participant*.

CAMERISTE ou CAMÉRIÈRE, *f.* (titre qu'on donne dans plu. cours aux fem. qui servent les princesses dans leur chambre; ord. *suivante*; *femme du palais*) (fürstliche) Kammerfrau.

CAMERLINGAT, *s.* (dignité de *camerlingue*) Cardinalkämmerlingswürde, *f.*

CAMERLINGUE, (-lein-ghe) *s.* (cardinal qui préside la *chambre* apostolique, et qui a l'autorité pour le gouv. temporel lorsque le siège est vacant) **Cardinalkämmerling**; le –, le cardinal – fait battre monnaie à son coin, pendant la vacance du siège, während der Erledigung des päpstlichen Thrones läßt der Cardinalk. Münzen mit seinem Gepräge schlagen; 2) (intendant des finances en Bohème) Finanz-Intendant.

CAMION, *s.* (très-petite épingle, pour les coiffures &c.) kleinste Stecknadel; Char. (petit baquet, serv. à transporter des fardeaux pesants et difficiles à manier) Baumwagen.

CAMISADE, *f.* Mil. (attaque par surprise, de nuit ou de grand matin, et dans laquelle les assaillants mettoient leur *chemise* (anc. *camise*) sur leurs armes, pour se reconnoître dans l'obscurité) nächtlicher Ueberfall; donner une –, den Feind bei Nacht od. Tagesanbruch überfallen, überrumpeln.

CAMISARD, E, *s.* (calvinistes, *it.* fanatiques des Cévennes qui se soulevèrent vers la fin du 17e et au commencement du 18e siècle) reformirte Schwärmer der cevennischen Gebirge.

CAMISOLE, *f.* (so. de vêtement qu'on porte sous la veste, esp. de *chemisette*) das **Kamisol**, das **Wamms**; une – de laine, de coton &c., ein wollenes, baumwollenes **Wamms**.

CAMME, *f.* c. *came*, For.

CAMOMILLE, *f.* hn. (esp. de pla. odoriférante, dont la fleur, de même nom, est bonne en lavement, en bain, et en diff. maladies) **Kamille**, *f.* l'huile de –, (faite par l'infusion de la plante, et bonne en liniment) Kamillen-öl, *n.*

CAMOUFLET, *s.* (fumée qu'on souffle dans les nez, par le moyen d'un chalumeau ou d'un cornet de papier, pour éveiller qn qui s'est endormi) *fa.* Papierdampf, (den man einem in die Nase bläset); le laquais dormoit, on lui donna un –, der Lakei schlief, man zündete eine Papiertute an, und blies ihm den Rauch davon in die Nase; *fg:* (mortification, affront sanglant) **Beschimpfung**, *f.* il a reçu un vilain –, er hat eine harte B. erlitten, eine garstige Schlappe bekommen; Mil. donner un –, (étouffer l'ennemi dans sa mine, en faisant sauter à propos qq fougasse, en enfonçant sa galerie, ou en lui soufflant de la vapeur de souffre) den feindlichen Minirer durch Flatterminen, Sprenggruben in die Luft sprengen, od. durch Schwefeldampf ersticken.

CAMOURLOT, *s.* (esp. de mastic qu'on emploie pour enduire l'intérieur des navires, et pour joindre des dalles et des carreaux de terre cuite) Schiffskitt.

CAMP, *s.* (l'espace ou le terrain occupé par une armée, par son logement en campagne) **Lager**, (Feldlager) *n.* un – retranché, fortifié, verschanztes, befestigtes L.; fortifier un –, se retrancher dans un –, ein L. befestigen; sich in einem L. verschanzen; forcer le – ennemi, forcer l'ennemi dans son –, das feindliche L. erstürmen; il a mis, il a posé son – en avant de la place, à deux lieues de la ville, er hat sein L. vor der Festung, zwei Stunden von der Stadt aufgeschlagen; la tête du –, (la partie qui fait face vers la campagne, et qui est bordée des étendards) die Vorderseite des Lagers; donner l'alarme au –, das L. in Unruhe (in Alarm) bringen, c. *lever*; *fg:* l'alarme est au –, (parl. de ceux qui sont en appréhension de qq disgrace, de qq malheur) (es ist Lärm im L.); jetzt ist Feuer im Dach; es sieht schlimm, windig aus; 2) (l'armée campée) das L., die gelagerte Armee; le *camp* étoit tranquille, das L. war ruhig; tout le – fut alarmé, das ganze L. gerieth in Unruhe, in Schrecken; un *camp volant*, (petite armée qui tient la campagne, pour faire des courses sur les ennemis) fliegendes L.; il commande un –, er ist Befehlshaber eines f-den Lagers; *aide de camp*, c. *aide*; 3) (lice où entroient les champions pour vider leurs différents par les armes) **Kampfplatz**; die Schranken; demander, donner le –, den Kampf begehren, gewähren; (seine Sache auf dem Kampfplatze auszumachen begehren; diese Forderung eines andern bewilligen); juge du –, Kampfrichter, c. *camper*.

CAMPAGNARD, E, *s. a.* (qui demeure ord. à la *campagne*, qui app. à la...) Landbewohner, -rinn; gentil-homme – ou *de campagne*, dames *campagnardes*, Land-edelmann; Land-frauen, -damen; c'est un –, il a l'air –, les manières *campagnardes*, er ist vom Lande, er hat eine Landmiene, Landmanieren.

CAMPAGNE, (pe gne) *f.* (plaine, étendue de pays plat et découvert) **Feld**, *n.* grande, vaste –, großes, weites F.; en pleine –, im freien od. offenen Felde, c. *ras* &c.; la – est belle, (la récolte promet bien) das F. steht (die Feldfrüchte stehen) schön; battre la –, c. *estrade*; *fg:* cet écrivain, cet orateur &c., bat la –, (dit beaucoup de choses hors de son sujet) dieser Schriftsteller, Redner schweift überall herum, kommt vom Hundertsten ins Tausendste; son imagination est en –, (parl. de qn qui s'inquiète, dont le cerveau travaille) seine Einbildungskraft irrt überall herum; il s'est mis en – pour .., (il se donne des mouv. pour une chose qui l'intéresse) er hat sich in Bewegung gesetzt, um ..; P. c. *cage*; 2) (les champs, par opp. à la ville) **Land**, *n.* demeurer à la –, aimer la vie de la –, auf dem Lande wohnen, das Landleben lieben; il est allé à la –, à sa –, à sa maison de –, er hat sich aufs L., auf sein Landgut, in sein Landhaus begeben; gentil-homme de –, (qui demeuroit ord. à la –) Land-edelmann; mp. Landjunker; habit de –, (qu'on porte quand on est à la –, ou en voyage) Landkleid, Reisekleid; comédiens de – ou ambulants, (qui ne jouent, qui ne représentent que dans les provinces, qui courent les petites villes) herumziehende, wandernde Schauspieler; Mil. (le temps durant lequel les armées sont ord. en –) **Feldzug**; la – d'Italie, der italienische F.; voilà une longue –, une – glorieuse pour cette puissance, das ist ein langer, für diese Macht rühmlicher F.; ce soldat a fait toutes ces –, plus de dix –, .. hat alle diese, hat mehr als 10 Feldzüge mitgemacht; *it.* (mouv., act. des troupes); les armées sont, vont entrer *en* –, se mettront bientôt *en* –, die Armeen stehen im Felde, werden ins Feld ziehen; werden bald ins Feld rücken; commencer, ouvrir la –, den Feldzug beginnen, eröffnen, c. *tenir* la –; les pièces de –, (pièces d'artillerie qu'on mène aisément en –) die Feldstücke; le plan de la –, l'argent destiné aux frais de la –, der Plan des Feldzuges od. zu dem Feldzuge, das zur Bestreitung des Feldzuges erforderliche Geld; faire la –, une –; faire ses –, ses 1rs – sous tel général, einen Feldzug thun; seine Feldzüge, seine ersten F. unter dem und dem Feldherrn machen; *fg:* mettre des espions, ses amis, bien des gens en –, (les envoyer aux informations, ou pour solliciter &c.) Kundschafter ausschicken; seine Freunde, viele Leute in Bewegung setzen; Jeu. paroli de –, (paroli que qn marque en fraude, sans que sa carte soit venue en gain) betrügliches Paroli (Ohr), c. *case*.

CAMPAGNOL, *s.* (esp. de rat de campagne) die kleine Feldratze, Erdmaus.

CAMPANE, *f.* (ouvrage de soie, d'or, d'argent filé &c., avec de petits orn. en forme de *cloches*, ou en latin *campana*) **Troddel-franse**, Quästchens, *f.* une belle, une riche –, eine schöne, reiche Tr.; la – d'un lit, d'un carrosse, die Tr. an einem Betthimmel, an einer Kutsche; Arc. (vase du chapiteau corinthien et composite, qui ress. à une cloche renversée) der Kessel, die Glocke; Sc. (orn. en man. de crépine, d'où pendent des houpes en forme de petites cloches pour un dais d'autel, de chaire, de trône &c.) Glöckchenzierath; – de comble, (orn. de plomb chantournés et évidés, qu'on place au bas du faîte d'un comble) glockenförmige Dachstuhlzierath; Sav. (chaudière pour cuire le savon) Seifensiederkessel.

CAMPANELLE ou CAMPANETTE, *f.* (fleur en forme de

Digitized by Google

de clochette, qui croît dans les bois; fleur de narcisse) die Waldnarcisse, das Waldglöckchen.

CAMPANIFORME, a. Bo. (c. campanule) glockenförmig; les plantes –, (dont la fleur a une corolle en forme de cloche) die Pflanzen mit -gen Blumen.

CAMPANILLE, (-ille) f. (clocher, tour ouverte et légère) Glockenthürmchen, n. 2) –, (la partie supérieure d'un dôme) Kuppelhaube, f. (Glockengestalt, f.

CAMPANULAIRE, a. Bo. la forme –, (de cloche)

CAMPANULE ou GANTELÉE, f. (pla. laiteuse méd. et potagère, à fleur en forme de petite cloche, et dont le suc est bon pour les maux d'oreille, la semence pour les yeux) Glockenblume, f. la racine de – se mange dans les salades du printemps, die Glockenblumenwurzel wird unter den Frühlingssalate gegessen.

CAMPANULÉ, E, a. Bo. (fait en cloche; surtout pour caractériser une partie seulement de la fleur, co. le calice, la corolle ou le nectaire; et campaniforme dans le cas contraire) glockenförmig; l'amandier a un calice –, die Mandelblüthe hat einen -gen Kelch; le chapeau des champignons est ord. –, (plus ord. campaniforme) der Hut der Blätterschwämme ist mehrentheils gl.; la campanule a une corolle campanulée, die Glockenblume hat eine -ge Blumenkrone.

CAMPE, s. (esp. de droguet croisé et drapé, qui se fabrique au plu. endroits du Poitou) (Art Droguett).

CAMPÊCHE, s. (arbre, ainsi appelé du nom de la ville de Campêche, dans l'Amér. septent., nouvelle Espagne, et dont le bois sert aux ouvrages de menuiserie, et à la teinture en petit teint) Campeschebaum; le bois de – ou bois d'Inde est très-dur et très-pesant, das Campescheholz ist sehr hart und sehr schwer.

CAMPEMENT, s. (act. de camper ou le camp même); le – est l'affaire d'un grand capitaine, das Lagern, die Lagerung (Lagerkunst) ist die Sache eines großen Feldherrn; le succès d'une campagne dépend qf. d'un –, der Ausgang eines Feldzuges hängt zuweilen von der Stellung eines Lagers ab; il n'a plus que trois – à faire pour entrer dans le pays ennemi, er braucht die Truppen nur noch dreimal lagern (ein Lager beziehen) zu lassen, bis er in Feindes Land ist; nous fûmes attaqués dans notre premier –, wir wurden in unserm ersten Lager angegriffen; 2) (détachement chargé de devancer l'armée, et de s'emparer d'un terrain pour y tracer et marquer le nouveau camp qu'elle doit occuper) der Lager-vortrab, (das Commando); lorsque le camp est près de l'ennemi, on augmente l'escorte du –, wenn die Lagerstelle nahe beim Feinde ist, verstärkt man die Bedeckung des Lagercommando's; le – est composé d'escadrons et de bataillons de chaque régiment, das L. -do besteht aus Schwadronen u. Bataillonen von jedem Regimente, c. camp.

CAMPER, vn. Mil. (loger en campagne ou dans un camp) im Lager stehen; zu Felde liegen; l'armée alla – à la vue des ennemis, .. lagerte sich im Angesichte des Feindes; nous campâmes sur ces hauteurs, wir lagerten uns auf diesen Anhöhen, schlugen auf diesen .. unser Lager auf; ce général entend admirablement l'art de –, .. versteht die Lagerkunst sehr gut; 2) va. – une armée, (la loger, la faire camper en qq endroit) ein Heer ein Lager beziehen lassen; il campa son armée entre la montagne et la rivière, er lagerte sein Heer zwischen dem Berge und dem Flusse; il s'étoit campé près de la ville, er hatte sich nahe an der Stadt gelagert, sein Lager nahe .. aufgeschlagen; P. c'est un homme qui campe, (sans logis assuré, et qui en change tous les jours) .. der bald da, bald dort wohnt; il s'est campé (placé) devant nous, il vint se – dans un fauteuil, er hat vor uns Platz genommen, er kam und lagerte sich in einen Lehnstuhl; iro. le voilà bien campé, (le voilà dans l'embarras, bien avancé) er hat sich gut gebettet! nun ist er schön in der Klemme! fg: se – bien, (avoir une bonne posture) eine gute Stellung annehmen; il se campe mal, er nimmt eine üble Stellung an; il est bien campé sur ses jambes, (placé bien les pieds) er stellt sich mit Anstand hin, steht mit Anstand da.

CAMPERCHE, f. (barre de bois qui traverse le métier des ouvriers en tapisserie de basse lisse) Aufhalter der Rahmlitzendecken.

CAMPESTRE, s. (so. de caleçon dont on se couvrait chez les Romains dans les exercices du champ de mars) Waffenübungs-Beinkleider.

CAMPHORATA ou CAMPHRÉE, f. (pla. méd. du midi de la Fr., d'une odeur aromatique qui approche un peu du camphre, quand on en frotte les feuilles entre les doigts) Kampherkraut, n.

CAMPHORATE, s. Chi. (sels résultant de la combinaison de l'acide camphorique avec diff. bases) Kamphersalz, n. kamphersaures Salz; – d'alumine, d'ammoniaque, (dont la base est l'alumine g.) kamphersaurer Alaun, kamphersaures Ammoniak.

CAMPHORIQUE, a. Chi. acide –, (acide nitrique distillé sur le camphre, un acide extrait du camphre, par l'action de l'acide nitrique) Kampfersäure, f.

CAMPHRE, s. Com. (huile concrète ou esp. de gomme aromatique très-odorante, qu'on retire par sublimation d'un laurier qui croît à la Chine et au Japon) Kampher; le – est fort combustible, il entroit comme principal ingrédient dans le feu grégeois, der Kampher ist sehr brennbar, er kam als hauptsächlichste Zuthat zu dem griechischen Feuer; Chi. n. (un des principes immédiats des végétaux, par l'union de l'acide camphorique avec diff. bases) Kampherstoff; Méd. le – est un puissant alexitère, diaphorétique et antiseptique, der Kampher ist ein kräftiges (sehr wirksames) giftwidriges, schweißtreibendes, fäulnißwidriges Arzeneimittel.

CAMPHRÉ, E, a. (où l'on a mis du camphre) mit Kampher bereitet, gemischt; de l'esprit de vin –, de l'eau-de-vie camphrée, Kamphergeist, Kampherbranntwein.

CAMPHRÉE, f. c. camphorata.

CAMPINE, f. (esp. de petite poularde fine) gemästetes Hühnchen.

CAMPO, s. (so. de laine qu'on tire de Séville et de Malaga) (eine Art spanischer Wolle).

CAMPOS, (-po) s. (congé donné aux écoliers); les écoliers ont demandé, ont obtenu –, .. haben um Freistunde angehalten, Freistunde bekommen; fg: (heures ou jours où des pers. d'étude et de cabinet se donnent qq relâche) fa. avoir –, prendre, donner –, Freistunde, Ruhezeit, Erholungszeit haben, nehmen, geben.

CAMUS, E, (ca-mu, ex) s. a. (qui a le nez court et plat) plattnasig; un vilain –, une petite camuse, eine häßliche, kleine Plattnase; il a le nez –, er hat eine platte Nase, er ist plattnasig; un chien, un cheval –, ein -ger Hund, -ges Pferd; eine Plattnase; P. il est, le voilà bien –, (confus; parl. de qq qui a été trompé dans son attente) er ist ganz verblüfft; da steht er ganz beschämt od. verlegen; un tel l'a rendu bien –, (l'a couvert de confusion, l'a réduit au silence, à ne savoir que dire) .. hat ihn äußerst beschämt, ihm das Maul gestopft.

CANACOPOLE, s. (catéchiste des missionnaires chez les Indiens) Canacappel.

CANADE, s. (ois. d'Amér. qui passe pour le plus beau des volatiles, de la grosseur du faisan, le ventre et les ailes couleur d'aurore, le dos et la moitié des ailes bleu céleste, la tête couverte d'un duvet brun marqueté de vert, de jaune et de bleu pâle g.) Canadavogel.

CANAILLE, lm. f. col. (t. de mépris; vile populace, lie du peuple) Lumpengesindel, Volk, n. gemeiner Pöbel; toute la – s'attroupa devant sa porte, il n'y avoit que de la –, alles L. rottete sich vor seiner Thür zusammen; es war nichts als L. da; les honnêtes gens ne fréquentent point ces lieux, on n'y trouve que de la –, gesittete Leute gehen nicht an diese Oerter, man trifft dort nichts als L. an; 2) pl. (coquins, gens qu'on méprise, ou contre qui l'on est fâché); ces – de laquais s'absentent sans rien dire, diese Schurken von Bedienten laufen weg, ohne ein Wort zu sagen; ce sont des –, ils ont trouvé.., das sind schlechte Bursche, sie haben gefunden..; fa. (parl. d'enfants qui font du bruit) chassez-moi cette –, jagt mir diese Schreier, dieses Gesindel fort; on n'entend rien pour cette petite –, man hört nichts vor den kleinen Schreihälsen.

CANAL, s. (lieu creusé pour recevoir les eaux d'une rivière g. et faciliter le transport des denrées g.) der Kanal, (Kunstfluß) die Wasserleitung; le – de Languedoc, (qui joint l'Océan à la Méditerranée) der K. von L.; les canaux établissent des communications très-avantageuses au commerce d'un pays, die Kanäle stiften Verbindungen, welche für den Handel eines Landes sehr vortheilhaft sind; la Hollande est coupée, traversée de canaux, Holland ist von Kanälen durchschnitten; fg: (voie, moyen, entremise) das Mittel, der Weg; vous ne réussirez point par ce –, durch dieses Mittel, diesen K., auf diesem Wege wird es ihnen nicht gelingen; je lui fais tenir mes lettres par le – d'un ami, ich lasse ihm meine Briefe durch einen Freund zustellen; 3) (lieux où la mer se resserre entre deux rivages); Gg. le – de Malte, de Constantinople, der K. od. die Meerenge von Malta, von Constantinopel; le –, ou la Manche, (mer qui sépare la France de l'Angl.) der K. (zwischen Frankreich und England), der K. La Manche; le – d'une rivière, (son lit) das Bett eines Flusses; on voit de cette hauteur le – de la rivière, le – de la Seine, von dieser Höhe herab sieht man den Lauf des Flusses, der S.; ces rivières coulent majestueusement à plein canal, diese Flüsse strömen erhaben in ihren vollen Betten dahin; un – d'irrigation, (pour conduire les eaux dans les terres éloignées) Wässerungsgraben; le – d'un jardin, (pièce d'eau étroite et longue, serv. d'orn. ou de clôture) ein langer Gartenteich; nettoyer, vider un –; le – d'un moulin, einen K. (sein Bett), einen Mühlgraben ausputzen, reinigen; mettre un – à sec, einen K., eine Wasserleitung trocken legen; 3) (tuyau ou conduit par où l'eau arrive aux fontaines) der Teichel, die Wasserröhre; des canaux de bois, de plomb, de pierre, hölzerne, bleierne T., steinerne Wasserrinnen, c. conduire; les – de la fontaine sont rompus, die Brunnenteichel sind zerbrochen; An. le – de la verge ou de l'urètre, (le conduit par où passe l'urine des hum.) die Harnröhre; uriner à plein –, aus voller H. pissen; – aqueux, (qui portent l'humeur aqueuse de l'œil dans l'intérieur de la membrane qui la renferme) die Wassergänge des Auges, c. adipeux, déférent, thorachique, vaisseaux g. Td. Arc. – de larmier, de volute, (petites cannelures sur un larmier g. et qui sont qf. remplies de fleurons ou roseaux) die Aushöhlung unter dem Kinn der Kranzleiste zur Ableitung des Regenwassers; die Kehle an den Schnecken des Kapitäls; it. (cavités, droites ou torses, dont on orne les tigettes des caulicoles) Ziergraben an den Nebenstängeln des Kapitäls; Hy. – déférent, (tuyau adapté au corps de pompe, pour conduire l'eau que l'action du piston fait monter) Ausgußröhre, f. Man. – de l'ensuple, (cannelure où se place la verge attachée au chef de l'étoffe de soie ou à la queue de la chaîne) die Rinne am Garnbaume; – des espolins, (machine de fer blanc où l'on range les espolins quand ils sont en trop grande quantité, ou que l'étoffe n'est pas assez large pour les contenir) die Spulenrinne; Maré. (creux en milieu de la mâchoire inférieure de la bouche du cheval) die untere Kinnbackenhöhlung; Mar. la frégate fait –, (lorsque son trajet est assez considérable pour perdre la côte de vue avant d'arriver à sa destination) .. sticht in See, fährt gerade in die See, od. immer auf der hohen See weg.

CANALICULÉ, E, a. Bo. (creusé en canal ou en gouttière); une tige, une feuille -lée, ein gefurchter od. gerinnelter Stängel, gerinneltes Blatt.

CANAPÉ, s. (long siège à dos, où peuvent s'asseoir plu. personnes, et qui sert de lit de repos) Ruhebett, (Canapee) n. un – de velours, de maroquin, ein Ruhebett von Sammet, von Safian.

CANAPSA, s. (sac de cuir d'un pauvre voyageur, d'un goujat, ou celui qui le porte); il avoit son –, er hatte seinen Schnappsack od. Tornister umhängen; je l'ai vu pauvre –, simple – à l'armée, ich habe ihn als einen armen Schnappsackträger, als gemeinen Tornisterträger bei der Armee gekannt.

CANARD, s. (ois. aquatique, le mâle de la cane) Ente, f. der Enterich; le – privé ou domestique, zahme od. Haus-Ente; un – sauvage ou de rivière, wilde od. Fluß-E.; chasser, tirer aux –, auf die Entenjagd gehen, Enten schießen; la graisse de – est adoucissante, résolutive g. das Entenfett ist lindernd, auflösend; le foie du – sauvage passe pour propre à arrêter le flux hépatique, die Leber der wilden E. soll den Leberfluß heilen; pour prendre les – sauvages, on se sert qf. des privés, zum Fang der wilden Enten bedient man sich zuweilen der zahmen; fg: – privé, (hom. aposté pour en attirer ou attraper d'autres) (die Lockente), der Lockvogel; Ch. (chien à poil épais et frisé, dressé à aller chercher dans l'eau les canards qu'on a tirés) Entenpudel; it. (filet qu'on tend sur les roseaux) ein durch Rohrstäbe zusammengehaltenes Netz; Com. c. bois.

CANARDER, (tirer sur qn d'un lieu où l'on est à couvert) aus einem bedeckten Orte od. Hinterhalte auf einen schießen; les soldats s'avancèrent jusque dans les faubourgs, et furent exposés au feu de l'enne-

Digitized by Google

mi, qui les *canardoit* des fenêtres, .. drangen bis in die Vorstädte, und waren dem Feuer des aus den Fenstern auf sie schießenden Feindes ausgesetzt.

CANARDIERE, *f.* (lieu arrangé dans un marais pour prendre les *canards* sauvages dans des filets) der Entenfang, die Entenhütte; Mil. anc. (guérite ou autre pièce de fortification d'où l'on pouvoit tirer en sûreté sur l'ennemi) Schießwarte, *f.* c. *meurtrière.*

CANARI, *s.* (serin des îles *canaries*) Kanarienvogel.

CANARIN, *s.* (passereau de Canarie) Kanariensperling.

CANASSE ou CANASTRE, Com. (tabac filé menu, ainsi appelé du nom des caisses ou paniers dans lesquels il vient des Indes ori.) Kanaster, Knaster, Korbtabak.

CANCAN, c. *quanquan.*

CANCANIAS, *s.* (atlas; étoffes de soie qui se fabriquent aux Indes ori.) ostindischer Atlas.

CANCEL, *s.* (partie du chœur la plus proche du grand autel, et fermée ord. par une balustrade) Gitterchor, *n.* 2) (lieu entouré d'un balustre, où l'on tenoit le sceau) das Siegelcabinett, der Siegelverschlag.

CANCELLATION, *f.* (act. de *canceller*) das Vergittern od. Durchstreichen (mit Gitterstrichen).

CANCELLER (cel-ler) des lettres, une écriture ꝛc., Pa. (les annuller, en les barrant ou croisant à traits de plume ꝛc.) .. vergittern, (mit Gitterstrichen) durchstreichen.

CANCER, (èr) *s.* (tumeur maligne qui dégénère en ulcère, et qui représente à peu près les *pattes d'une écrevisse*, en latin *cancer*) der Krebs, das Krebsgeschwür, der Krebsschaden; elle a un – au sein, elle a le sein tout rongé d'un –, sie hat den Kr. an der Brust; ihre Brust ist ganz vom Krebse zerfressen; arracher, extirper un –, ein Krebsgeschwür austilgen, ausschneiden; – occulte, (qui ne s'est point encore fait jour au dehors) verborgener Krebs; – ouvert ou ulcéré, (qu'on reconnoit par ses inégalités et par quantité de petits trous d'où sort une matière sordide, puante et glutineuse) offener Kr.; As. le –, le signe du –, (signe du zodiaque représenté ord. par la figure d'une écrevisse, parce que le soleil semble, lorsqu'il est dans ce signe, retourner sur ses pas) der Kr., das Zeichen des Krebses, c. *tropique;* Chir. le – de Galien, (sorte de bandage de tête à 8 chefs) Krebsbinde, *f.*

CANCEREUX, SE, *a.* Méd. (qui tient de la nature du *cancer*); une tumeur *cancéreuse*, ein krebsartiges Geschwür.

CANCRE, *s.* (so. d'écrevisse de mer) c. *crabe*, der Krabbe; manger des –, Krabben essen; *fg:* (misérable, t. de mépris ou de compassion); *fa.* c'est un pauvre –, .. ein armer Schlucker; *it.* mp. c'est un –, un vilain –, (un égoïste, un hom. sordidement avare) Knauser, garstiger Filz.

CANDELABRE, *s.* (grand chandelier à l'antique, ord. à plus. branches) Stock-armleuchter; Docken-a.; (der Candelaber); Arc. (vase fort élevé, en mod. de balustre) der C., die Geländerdockenvase, Flammenvase.

CANDELETTE, *f.* Mer. (corde garnie d'un crampon, pour accrocher l'anneau de l'ancre au sortir de l'eau et la remettre sur les bosseurs) (Schiffseil mit einem Hacken, den Ankerring damit zu fassen).

CANDEUR, *f.* (bonté, simplicité d'ame qui se manifeste dans les actions, les paroles ꝛc. et qui suppose ord. l'ignorance du mal, ou du besoin de dissimuler); la – de son ame, de ses mœurs, sein offenes, argloses Gemüth; seine unschuldigen Sitten; il lui répondit avec –, er antwortete ihm ganz offenherzig, aufrichtig; un procédé plein de –, ein ganz offenes, redliches Verfahren; un faux air de –, eine verstellte Offenherzigkeit.

CANDI, *p. a.* du sucre –, des médicaments *candis*, des confitures *candies*, Zuckerkand. (Z.kandel); candirte Arzeneimittel, Früchte, c. *candir.*

CANDIDAT, *s.* (qui aspire à une place, à un grade, à qq dignité) Bewerber, Candidat.

CANDIDE, *a.* (qui a de la *candeur*); ord. *plein de candeur;* un homme, une ame –, un procédé –, ein offenherziger Mensch, ein argloses Gemüth, ein ganz aufrichtiges Verfahren.

CANDIDEMENT, *ad.* c. *avec candeur*, offenherzig.

CANDIR, se –, (parl. du sucre ꝛc. le dépurer et cristaliser, lui faire prendre consistance de glace, par diff. cuissons); faire – du sucre; il commence à se –, Zucker candiren, zu Cristallen anschießen lassen; er fängt an sich zu candiren, hart und durchsichtig zu werden; faire – des médicaments, (en les faisant bouillir ou confire dans le sucre, pour les conserver en nature) Arzeneimittel in Zucker einmachen; des confitures qui *se candissent*, (qui se gâtent; dont le sirop, au lieu de se conserver beau et clair, s'épaissit et prend trop de consistance) Eingemachtes, das durch Verdickung des Zuckers zu verderben anfängt.

CANDIS, *s.* (esp. de confitures sèches, ou de fruits cuits dans le sirop et sur lesquels on a fait *candir* du sucre) candirte Früchte; Candis; des – de Gênes, d'Italie; une pyramide de –, genuesischer, italienischer C.; eine Spitzsäule von Candis.

CANE, *f.* (ois. aq., femelle du *canard*, c.) die (weibliche) Ente; la – domestique ou privée, une – sauvage, zahme, wilde E.; P. faire la –, (qui au moindre bruit plonge la tête dans l'eau et se cache; plier, ne pas tenir ferme; manquer de courage dans une occasion où il en falloit) sich als eine feige Memme bezeigen, ein Hasenherz verrathen.

CANEPETIERE, *f.* (ois. de la grandeur du faisan; esp. d'outarde) Grieltrappe; kleine Trappe.

CANEPIN, *s.* (peau de mouton très fine, dont on fait des gants de femme) (Leder zu Frauenzimmerhandschuhen).

CANETER, *vn.* I. p. (marcher co. une *cane* ou un *canard;* it. faire des *canetons*) watscheln; *it.* Junge haben.

CANETON, *s.* (petit de la *cane*) junge Ente, *f.* prendre des – sauvages, wilde junge Enten fangen.

CANETTE, *f.* dim. (petite *cane;* Bl. *cane* sans pieds) Entchen, *n.* Bl. Ente ohne Füße; Td. c. *cannette.*

CANEVAS, *s.* (grosse toile claire, divisée en carreaux, dont on se sert pour les ouvrages de tapisserie à l'aiguille) Gitterleinwand, (zur Tapeten-arbeit), *f.* Canevas; – fin, gros –, feine, grobe G.; tracer un –, (un dessin sur un –) eine Zeichnung auf G. entwerfen; *fg:* (1r projet de qq ouvrage d'esprit); Mezerai fit le – du Dict. de l'Académie, M. machte den ersten Entwurf zum Wörterbuch der Akademie; c'est le – de cette histoire, das ist der Entwurf zu dieser Geschichte; travailler sur un bon –, nach einem guten Plane arbeiten; Mu. (mots sans suite, mis sous un air pour représenter la mesure et le nombre des syllabes, et pour servir de modèle au poète pour en arranger d'autres de la même mesure et qui forment un sens; it. mots suivis sur un air, arrangés d'après un ou sans modèle) das Wortmaß für den Begleitungstext, und dieser Text selbst; faire un – sur un air, das W. zu einem Singstücke entwerfen; ce n'est qu'un –, es sind nur Worte, nach denen der Dichter das Silbenmaß seines Textes abmessen soll; il y a de fort jolis – dans cet opéra, es sind sehr schöne Texte, Lieder in dieser Oper.

CANGRENE ꝛc., c. *gangrène, gangrener* ꝛc.

CANICA, *f.* Com. (esp. de canelle sauvage qui croit dans l'île de Cuba) wilder Zimmet.

CANICHE, *f.* (chienne *barbette*, c.) Pudelhündinn.

CANICIDE, *s.* An. (dissection d'un chien vivant) Zergliederung eines lebendigen Hundes.

CANICULAIRE, *a.* (qui app. à la *canicule*); jours –, die Hundstage.

CANICULE, *f.* As. ou L'ÉTOILE DU CHIEN, (nom de la belle étoile du *grand chien*, constel. à laquelle on attribue les grandes chaleurs de juillet et d'août, où elle se leve et se couche avec le soleil) Hundsstern; l'ardente –, der brennende H.; 2) (temps dans lequel on suppose que cette constel. domine) die Hundstage, *pl.* être à la –; dans la –, durant la –, in den –gen seyn; während der –ge.

CANIF, (nif) *s.* (esp. de petit couteau pour tailler les plumes) Federmesser, *n.* ce – ne coupe point, dieses Federmesser schneidet nicht.

CANIN, E, *a.* ord. *f.* (qui tient du *chien*); une faim *canine*, (faim dévorante, qu'on ne peut assouvir) Hundshunger, Heißhunger; dent *canine*, (dent pointue, sembl. à celle des *chiens*, placée à chaque côté des mâchoires, et propre à déchirer ou inciser les aliments) Hundszahn, Augzahn.

CANIVEAU, *s.* (so. de gros pavé qu'on assoit alternativement en travers d'une rue, d'une cour, d'un ruisseau) Kreuzpflaster, *n.* une pierre taillée en –, (creusée dans le milieu en forme de ruisseau, pour faire écouler l'eau) Rinnenstein.

CANNAGE, *s.* Com. (mesurage des étoffes par *cannes*) Ausmessen, *n.*

CANNAIE, *f.* (lieu planté de *cannes* et de roseaux) das Rohrgebüsch, der Rohrwald.

CANNE, *f.* (jonc ou roseau dont on fait des bâtons ou *cannes*) das (spanische) Rohr; der Rohrstock; une belle –, une – d'un jet, schönes, einwüchsiges R.; une – à pomme d'or ꝛc. ein R., Stock mit einem goldenen Knopfe; porter une –, donner des coups de –, einen Stock (Rohrstock) tragen, Stockstreiche geben, c. *bec de corbin;* 2) (roseau qui a des nœuds) Rohr; il y a des forêts de *cannes* le long du Gange, längs des Ganges gibt es Wälder von R.; la – de sucre ou à sucre, (roseau rempli d'une moelle blanche et succulente, dont on exprime une liqueur qui forme le sucre) Zuckerrohr, *n.* Bo. (pla. qui ont qq ress. avec le roseau ou la *canne*) Rohr; la – d'Inde, la – odorante, das indianische, das wohlriechende R.; Com. (aune d'Italie, d'Espagne ꝛc.) die Canna; la – de Naples fait 27/32 de l'aune de Paris, celle de Toulouse, d'Agen ꝛc. fait une aune et demie, die neapolitanische C. hält 27/32 der Pariser Elle, die C. von Toulouse, Agen ꝛc. 1 1/2 P. E.; une *canne* de drap, de toile ꝛc. eine C. Tuch, Leinwand; Fon. (instr. de fer avec lequel on brasse les métaux en fusion) eiserne Rührstange, *f.* Man. (baguettes qu'on passe dans les envergures des chaînes, pour remettre ou tendre les pièces) die Kettenruthe, der -stab; Phy. – à vent, (canne creuse, dont on peut se servir comme de fusil à vent) Windstock; – gnomique, (instr. qui sert à indiquer l'heure par les hauteurs du soleil) Sonnen-uhr-Stab; Verr. la –, (so. de – de fer avec laquelle on souffle les bouteilles ꝛc.) Blaserohr, *n.* – à ressort, (outil pour saisir une pièce de verre et la détacher de la *canne*) Glaszange, *f.*

CANNEBERGE, *f.* ou COUSSINET DES MARAIS, *s.* (pla. qui croit dans les marais ꝛc. et porte de petites baies succulentes d'un goût agréable et bonnes à manger) Moosbeere, Sumpfbeere, *f.*

CANNELADE ou CANELADE, *s.* Fau. (curée composée de *cannelle*, de sucre et de moelle de héron, qu'on donne à l'ois. pour le rendre plus héronier ou plus ardent au vol du héron) Zimmetbeitze, *f.*

CANNELAS, *s.* (esp. de dragée faite avec de la *cannelle*) Zimmerzeltlein, *pl. n.* du – de Verdun; le – est bon après le repas, Z. von Verdün; die Z. sind gut auf das Essen zu nehmen.

CANNELER une colonne, un pilastre ꝛc., Arc. (creuser des *cannelures* le long du fût de la colonne, ou du haut en bas du pilastre ꝛc.) eine Säule, einen Pfeiler auskehlen; un pilastre *cannelé*, une console, une gaîne *cannelée*, ein ausgekehlter Pfeiler, Kragstein, eine ausgefurchte Scheide, c. *canon*, (2); Bo. plantes, feuilles, tiges *cannelées*, (sillonnées de *cannelures*) gefurchte, gerinnelte Pflanzen, Blätter, Stängel.

CANNELLE ou CANELLE, *f.* (2e écorce du *cannellier* dont on fait un grand usage dans les cuisines, chez les épiciers ꝛc.) Zimmet; un bâton de –, eine Stange, ein Stängelchen Z.; de la – en poudre, de la poudre de –, gestoßener Z.; de l'esprit, de l'huile de –, Z.wasser, Z.öl, n. *fg:* mettre une chose en –, (la briser en plu. petits morceaux) etwas zerstückeln, zerbröckeln; mettre qn en –, (le déchirer impitoyablement par ses discours) *fa.* einen gewaltig durchhecheln; – sauvage, (so. de – grise, qui vient du roy. de Cochin) wilder Z.; Td. la – ou *canette* d'une cuve, d'un tonneau, (tuyau ou *robinet* de bois ou de cuivre pour faire sortir le vin de la cuve ꝛc.) Hahn; la – ou cannelure des aiguilles à coudre ou à tapisserie, (petit creux à chaque côté de la tête) die Furche od. Riefe der Nähnadel, Tapeziernadel; la – de l'épinglier, (esp. de couteau dentelé co. une scie, avec lequel il fait une cannelure ou rainure sur le bois, pour y assujettir le fil de fer ou de laiton) Riefensäge, Furchensäge, *f.*

CANNELLÉ, E, *a.* (couleur de *cannelle*) zimmetfarbig.

CANNELLIER ou CANELIER, *s.* (petit arbre très-commun dans l'île de Ceilan, dont on tire la *cannelle*) Zimmetbaum; la 2e écorce du – fournit la cannelle, die zweite Rinde des Zimmetbaumes liefert den Zimmet; les – reprennent une nouvelle écorce, qui procure une nouvelle récolte au bout de deux ou trois ans, die Zimmetbäume berinden sich frisch, und geben so nach 2 od. 3 Jahren eine neue Ernte.

CANNELON, *s.* (moule de fer blanc *cannelé*, à l'usage des confiseurs) Zimmetmodel.

CANNELURE, *f.* (esp. de petits *canaux* creusés sur des colonnes, pilastres ꝛc. et qui représentent les plis des vêtements des Anc.); la – orne bien une colonne, die Auskehlung od. Riefe ziert eine Säule sehr, c. *cable;* Td. – torse, (formant une spirale autour d'un fût ꝛc. perpendiculaires) gewundene Riefen; *cannelures* à côtes, (séparées par des listels) glattgerippte R.; – rudentées ou avec rudentures, (remplies de bâtons, de roseaux ou de câbles jusqu'au tiers du fût de la colonne) rundgerippte

Digitized by Google

K. (mit eingesetzten Rundstäben); - de gaines, de terme, de console, (plus étroites par le bas que par le haut) unten sich verengende R.; - à vives arêtes, (- qui ne sont pas séparées par des côtes) scharfgerippte R.; - ornées, (qui ont des orn. dans toute la longueur, ou par intervalles) verzierte R.; Bo. (esp. de sillons ou raiaures longitudinales sur plu. parties des plantes) Rinne, Furche, *f.*

CANNER, (ca-ner) (aner: mesurer les étoffes avec la *canna*, a. Com.) ausmessen (mit der Canna).

CANNETILLE, lm. *f.* (fil d'or ou d'argent trait, qu'on a roulé sur une longue eiguille de fer, par le moyen du rouet) Cantille; schraubenförmiger Lahn; la - plate et luisante prend le nom de *bouillon*, die flache und glänzende C. führt den Namen Bouillon; il y a trop de - dans cette broderie, es ist zu viel C. bei dieser Stickerei. [tille umwinden od. besetzen.

CANNETILLER, (lier avec le cannetille) mit Cans

CANNETTE, *f.* (petite canne) spanisches Röhrchen; la - ou *canelle* d'une cuve, c. *cannelle*; Man. la -, (petit tuyau de buis ou de roseau, sur lequel on dévidaou met la soie, pour la trame des étoffes) Spuhlröhrchen, *n.*

CANNIBALE, (can-ni) s. (noms de peuples anthropophages d'Amér.) c. *caraïbes*, V.; *fg:* (dur, cruel) unmenschlich; un cœur, une joie de -, ein -ches Herz, eine -che Freude; c'est un vrai -, ce sont des *cannibales*, .. ein wahrer Kannibal od. Unmensch, es sind Kannibalen, Unmenschen.

CANNULE, *f.* Chir. (dim. de *canne*; petit tuyau de métal qu'on introduit dans les plaies pour les tenir ouvertes, et donner issue aux matières qui croupissent, g. z.); - ovale, ronde, plate, eirundes, rundes, flaches Wundröhrchen.

CANON, *s.* (longue pièce d'artillerie) die Kanone, das Stück, Feldstück; - de bronze, K. von Erz; l'artillerie de mer se sert de *canons* de fer ou de fonte, die Schiffsartillerie bedient sich eiserner od. gegossener Kanonen; le gros -, das grobe Geschütz; le bruit du -, der Kanonendonner, Donner des Geschützes; un coup de -, ein K.schuß, c. *affût, ame, batterie, bouche, braquer, conique, enclouer, pointer, volée*; une muraille à l'épreuve du -, eine kanonenfeste Mauer; être hors de la portée du -, außerhalb der Kanonenschußweite seyn; se tenir, se retirer sous le - de la place, sich unter den K-nen der Festung halten, unter die K. zurückziehen; on entend le - des ennemis, man hört den Donner des feindlichen Geschützes; la ville n'a pas attendu le -, (c'est rendue avant que le - des assiégeants fût en batterie) .. hat die Beschießung nicht abgewartet; Mar. les - de mer sont plus courts et plus renforcés de métal que ceux de terre, die Schiffskanonen sind kürzer u. stärker von Metall als das Landgeschütz; placer les - sur les ponts, sur les gaillards, das Geschütz aufs Verdeck, auf die Castelle bringen; assujettir les - contre leur sabord, die K-en an die Stückpforten befestigen; manœuvrer les -, (les faire aller et venir, dans un combat, par le moyen de plu. cordes et poulies) das Geschütz regieren; - aux sabords, (en état d'être tiré) in die Stückpforten eingeführtes (zum Losbrennen fertiges) Geschütz; - démarré, (qu'on a déplacé afin de pouvoir le charger) zum Laden losgemachte K-e; - de coursier, (logé sur l'avant d'une galère, pour tirer par dessus l'éperon) Koorsstück, *n.* 2) (partie des armes à feu où l'on met la charge) Lauf; le - d'un fusil, d'un pistolet, Flintenlauf, Pistolenl.; - cannelé, rayé, - brisé, gereifelter, gezogener, gebrochener L.; 3) (divers tuyaux) Röhre, *f.* le - de corps d'une seringue, der Stiefel einer Sprütze; - d'arrosoir, das Gießrohr an einer Gießkanne; 4) (décret, réglement des conciles, sur la foi et la discipline de l'église romaine) die Kirchenvorschrift, Glaubens-; das Kirchengesetz, Glaubens-; (der Canon); les - de l'église, les - de tel concile, die Vorschriften, Regeln der Kirche, die Beschlüsse der und der Kirchenversammlung; cela est contre les -, contre l'esprit des -, das ist gegen die Kirchenvorschriften, gegen den Geist der Kirchengesetze; le - des écritures, (catalogue des livres reconnus par l'église comme inspirés et qui sert de règle sur cet objet) die vollgültigen (canonischen) Bücher der h. Schrift; le - des juifs, le - des chrétiens, (les livres que les juifs, les chrétiens reçoivent co. divinement inspirés) die Glaubensbücher (für eingegeben angenommene Bücher) der Juden, der Christen; Eco. le droit -, (science du droit ecclésiastique, fondée sur les canons, décrétales, etc.) das Kirchenrecht, canonische Recht; école de droit -, docteur en droit -, die Kirchenrechtsschule, der -lehrer; le corps du droit -, (recueil des -, décrétales, etc.) das Kirchengesetzbuch, c. *canoniste*; Li. le - de la messe, (prières de la messe après la préface et jusqu'à la communion inclusivement); *it.* so. de tableau placé sur l'autel, où sont écrites qq prières de la messe) der Meßcanon, das -gebeth; *it.* die Meßgebethtafel; un - enluminé, enchâssé, eine angemahlte, in Rahmen gefaßte Meßgebethtafel; Im. double -, gros -, (les plus gros caractères en dessous de la grosse nompareille) die doppelte, die grobe Canon; petit -, (caractère après le précédent) die kleine Canon; Math. -, ord. *méthode* ou *formule*, (pour la solution de plu. questions du même genre) die Formel; - naturel, artificiel des triangle, (tables qui servent principalement à la résolution des triangles, etc.) natürliche, künstliche Dreieckformel; Mu. (so. de fugue qu'on appelle *perpétuelle*, parce que les parties partant l'une après l'autre, répètent sans cesse le même chant) der Canon, die fortdauernde Fuge; 4) Td. Chau. le -, (fer foré et à tête large, qui sert à percer diff. pièces) Bohreisen, *n.* le - d'émailleurs, (les plus gros morceaux ou filets d'émail qu'ils emploient) (die dicksten Stücke Schmelz zum Auftragen) Hor. (tuyau ou cylindre qui sert à empêcher qu'une roue, etc. ne berce en tournant sur son axe) die Zeigerröhre, -hülse; Ma. le -, (la partie de la jambe depuis le genou et la jarret jusqu'au boulet ou ad joint près du pied du cheval) Beinröhre, *f. it.* (partie du mors ou de l'embouchure du cheval qui entre dans la bouche et le tient sujette) hohles Mundstück am Pferdegebisse; Mun. - à dévider, (destr. qui sert à recevoir le bout de la broche à dévider, et à soulager la dévideuse) Weberspule zum Aufhaspeln; Plom. le -, (tuyau de 3 à 4 pieds de longueur, où se réunissent les eaux d'un toit, et qui sert à les jeter loin des fondements de la maison) Ausgußröhre, *f.* Phar. (so. de pots de faïence ronds et un peu longs, où les apothicaires tiennent diff. préparations) Latwergentopf; Serr. - de clef, (partie de la serrure qui reçoit la tige de la clef, quand on ouvre ou ferme la porte) Schlüsselröhre, *f.* Tour. les -, (deux cylindres creux traversés par une verge de fer carrée qui joint la boîte au mandrin) (die zwei hohlen Walzen, durch welche eine vierkantige eiserne Stange geht, welche die Büchse mit der Hohldocke vereinigt).

CANONIAL, E, *a.* office *canonial*, (chez les Cath., office que les *chanoines* chantent ou récitent en chœur dans l'église) Domherren-Chorgebeth; heures *canoniales*, (partie du bréviaire qui se chante ou se lit à plu. heures de la journée) Stundengebethe, *n. pl.* maison *canoniale*, (affectée à une place de *chanoine*) das Domherrenhaus, die Stiftswohnung.

CANONICAT, *s.* (bénéfice affecté à des *chanoines*) die Domherrenstelle, (das Canonicat); P. (parl. d'une place qui donne peu d'occupation); c'est un -, un vrai -, das ist eine Domherrnstelle, eine wahre Domherrnstelle (die nicht viel zu thun macht).

CANONICITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *canonique*, c.) Kirchengesetzmäßigkeit; la - des livres saints, die K., das kirchliche Ansehen der heiligen Bücher.

CANONIQUE, *a.* (qui est selon les *canons* de l'église); doctrine -, mariage -, kirchengesetzmäßige, kirchengesetzliche Lehre, Heirath; les livres -, (contenus dans le *canon* des livres de l'écriture sainte) die vollgültigen (canonischen) Bücher der h. Schrift.

CANONIQUEMENT, *ad.* (selon les *canons*); vivre -, un mariage fait -, kirchengesetzmäßig leben, eine kirchengesetzmäßig geschlossene Heirath.

CANONISATION, *f.* (act. de *canoniser*, et te par lequel on est *canonisé*); la - de saint Louis, le procès verbal de la -, die Heiligsprechung (Canonisation) des h. Ludwigs; das Protokoll der Heiligsprechung, (Canonisationsprotokoll).

CANONISER qn, (qui a mené une vie sainte et exemplaire; le mettre, après un long examen et plu. solemnités, au nombre ou dans le catalogue des saints révérés dans l'église) heiligsprechen (canonisiren); il est béatifié, il n'est pas encore *canonisé*, er ist selig gesprochen, aber noch nicht heilig gesprochen; tel pape l'a *canonisé*, der und der Papst hat ihn heilig gesprochen; *fg:* (approuver, louer outre mesure); les actions qu'il loue, qu'il *canonise*, die Handlungen, die er lobt, bis in den Himmel erhebt.

CANONISTE, *s.* (savant en droit *canon*, c. (3)); il est grand -, er ist ein großer Kirchenrechtsgelehrter, -kundiger od. -lehrer; tous les - demeurent d'accord, alle K. sind darin einverstanden, daß ..

CANONNADE, *f.* (plu. coups de *canon*, tirés à la fois ou de suite) das Kanonenfeuer, Geschütz (Kanonnade, *f.*); la - a duré plu. heures, il n'y a eu qu'une légère -, das Feuern mit dem groben Geschütze, die Kanonnade (die Kanonenschlacht) dauerte mehrere Stunden; es war nur eine leichte Kanonnade (ein kleines Kanonengefecht).

CANONNER une place, (la *battre* à coups de *canon*) c. *battre*; - un camp, un retranchement, ein Lager, eine Verschanzung (mit Kanonen) beschießen; on se *canonna* long-temps avant d'en venir aux mains, man feuerte lange mit Kanonen gegen einander, ehe es zum Handgemenge kam.

CANONNIER, *s.* (qui sert le *canon*); un excellent -, ein vortrefflicher Feuerwerker (Kanonier); - pointeur, - boute feu, Kanonenrichter, -anzünder; Mar. maître -, (officier chargé de faire manœuvrer l'artillerie et de pourvoir à ses besoins) Geschützmeister (Constabel).

CANONNIÈRE, *f.* Mil. (petite embrasure dans une muraille, d'où la troupe tire sans être vue) Schießscharte, *f. it.* (petite tente en forme de toit, et sans être fermée dans le contour) Soldatenzelt, Reiters, *n.* une - sert à quatre soldats, à 4 cavaliers, ein Zelt ist für 4 Soldaten od. Reiter; 2) (bâton de sureau évidé, serv. aux enfants pour chasser par le moyen d'un piston, de petits tampons de filasse ou de papier) Hollunderbüchse, Klatschbüchse, *f.* c. *chaloupe*.

CANOPE, *s.* As. (étoile de 1e grandeur, à l'extrémité la plus australe de l'*Argo*) Canopus.

CANOT, *s.* (petit bateau des Indiens, fait d'écorce d'arbres, ou d'un tronc d'arbre creusé) Kanoe; Boot od. Kahn; les - des Indiens vont à la rame et à la voile, die indianischen Böte od. Nachen fahren mit Rudern und Segeln; Mar. (petite chaloupe à la suite d'un grand vais.) die Schlupe, das Boot; - jaloux, (qui, ayant le côté faible, se renverse aisément) (Schlupe, die sich auf die Seite legt und leicht umschlägt).

CANQUE, *f.* (so. de toile de coton dont les Chinois font leurs chemises) (chinesischer Baumwollenzeug).

CANSCHY, *s.* (arb. dont les rejetons fournissent au Japon une écorce qui sert à faire une esp. de papier) japanischer Papierbaum.

CANTAL, *s.* (fromage estimé qui se fait dans le dépt. et sur la montagne de -, en Auvergne) Cantalkäse.

CANTANELLES, *f. pl.* Mar. (petites ouvertures rondes autour du gouvernail, et qui éclairent le gavon) die Lichtpforten, *f.*

CANTATE, *f.* (petit poème mis en musique, ord. composé de trois ariettes et de trois récits ou airs chantants) das Singgedicht (die Cantate); J. B. Rousseau a fait les premières - françaises, .. hat die ersten französischen C-te gemacht; les - de Clérambault doivent, par leur excellent goût, être consacrées à l'immortalité, die Singgedichte von Cl. sind wegen ihres vortrefflichen Geschmackes der Unsterblichkeit werth.

CANTATILLE, *f.* (cantate fort courte, dont le sujet est lié par qqs vers de récitatif, en deux ou trois airs ord. ou rondeau) kleines Singgedicht; les - ont remplacé les cantates, die kleinern Singgedichte haben die Stelle der größern (der Cantaten) vertreten.

CANTATRICE, *f.* (chanteuse, musicienne, surtout en parl. des Italiennes); Soliman, charmé de sa divine -, Soliman, von seiner göttlichen Sängerin bezaubert.

CANTHARIDE, *f.* et *a.* (esp. de mouche venimeuse, à corps long, vert et luisant, qu'on trouve sur le frêne dans le mois de juillet, et utile en méd.); la -, la mouche -, die spanische Fliege; appliquer des -, un emplâtre de .., spanische Fliegen, ein Spanischfliegenpflaster auflegen.

CANTHUS, (uce) *s.* An. (angles des paupières, dans les deux endroits où elles s'unissent) Augenwinkel; grand -, ou - interne, (angle du côté du nez) der große od. innere A.; petit -, ou - externe, (celui du côté opposé) der kleinere od. äußere A.; Chi. le - d'une cruche, d'une aiguière, (partie qui a un peu de creux ou de pente, pour verser doucement la liqueur) Gießschnauze, *f.* c. *décantation*.

CANTIBAI, (bé) *s.* (pied de bois plein de fentes et d'autres défauts) (rissiges unverarbeitetes Holz).

CANTIBAN, *s.* c. *bois de* -.

CANTINE, *f.* (petit coffre à compartiments ou cellules,

Digitized by Google

pour y mettre des bouteilles de vin, en voyage) Flaschenfutter, n. Mil. la –, (dans les places de guerre; lieu où l'on vend à boire aux soldats, sans payer aucun droit) Soldatenschenke, f. ils se sont querellés à la –, sie haben in der Schenke Händel gehabt.

CANTINIER, s. (celui qui tient une cantine) Soldatenwirth.

CANTIQUE, s. (hymne ou chant en l'honneur de la divinité, ord. en actions de graces); chanter un –, des –, ein Lobgesang, ein Loblied, Lobgesänge, Loblieder singen; le – de Zacharie, de Siméon, der L. des Zacharias, Simeon; les – de Moïse, die Loblieder Mosis; le – des cantiques, (un des livres de Salomon contenant une esp. d'épithalame spirituel et mystique) das hohe Lied (des Salomo); des – spirituels, (chansons sur des matières de dévotion) geistliche Gesänge, Lieder.

CANTON, s. (division territoriale, certaine étendue de pays distincte et séparée du reste) Kreis, Bezirk (Kanton); il n'est pas de ce –, il a des biens dans plu. cantons, er ist nicht aus diesem Kreise, er hat Güter in mehreren Kreisen; ce – produit de bon vin, les vins de ces – sont recherchés, dieser Bezirk bringt guten Wein hervor; die Weine dieser Gegend sind gesucht; les dix-neuf – (ou États) suisses ou de la Suisse, die 19 Schweizerkantone; le – de Berne, der Kanton Bern; Bl. (quartier de l'écu, moindre que le quartier ord.; it. parties dans lesquelles un écu est partagé par les pièces dont il est chargé) Quartierchen, n. it. der Wagentheil; der Winkel eines Kreuzes od. andern Schildstückes; il porte d'or au – d'azur, une croix d'or et une étoile à chaque –, er führt ein blaues Quartierchen im goldenen Felde, ein goldenes Kreuz, und einen Stern in jedem Winkel desselben.

CANTONADE, f. Thé. (le coin du théâtre) die Ecke od. Seite der Schaubühne; parler à la –, (parler à un personnage qui n'est pas vu des spectateurs) in die Bühne (mit einer Person, die von den Zuschauern nicht gesehen wird) sprechen.

CANTONNEMENT, s. (état des troupes cantonnées; le lieu où on les cantonne) die Kantonirung (das Einlager); les troupes n'ont pas encore quitté leurs –.. haben ihre Kantonirungsquartiere noch nicht verlassen; le service se fait dans le – comme en campagne, der Dienst geht in der Kantonirung fort, wie im Felde.

CANTONNER des troupes, (les distribuer en diff. corps dans un pays, pour la commodité des subsistances, avant l'ouverture de la campagne, ou l'entrée en quartier d'hiver) Truppen (in die Städte und Dörfer) einlagern; in Kantonirung legen; die Kantonirungsquartiere beziehen lassen; les troupes commencent à –, on va les faire –, die Truppen fangen an sich einzulagern, man wird sie bald einlagern, in die Ortschaften verlegen; se –, (se retirer dans un canton, dans un lieu, pour y être en sûreté, et s'y fortifier contre un plus grand nombre) sich verschanzen, sich zusammen ziehen; les bourgeois se cantonnèrent contre les troupes, die Bürger verschanzten sich gegen die Soldaten; les rebelles s'étoient cantonnés sur cette hauteur, dans un coin de la province, die Empörer hatten sich auf dieser Höhe verschanzt, in einem Winkel der Provinz eine feste Stellung genommen; les troupes sont encore cantonnées, .. sind noch eingelagert, od. auch, verschanzt; Arc. un bâtiment cantonné, (dont l'encoignure est ornée d'une colonne, ou d'un pilastre angulaire, de bossages ou de qq autre corps qui excède le nu du mur) (ein Gebäude, dessen Ecken mit Säulen, Pfeilern, Quadersteinen, od. andern über das Mauerwerk hervorstehenden Körpern geziert sind); Bl. – l'écu, (remplir de qqs figures les espaces vides aux les cantons) die vier Ecken eines Wapenschildes mit den gehörigen Stücken auszieren; il cantonna la croix de ses armes de quatre alérions d'azur, er besetzte die vier Ecken seines Wapenkreuzes mit vier blauen Adlern; une croix cantonnée de quatre étoiles, ein Kreuz mit Sternen in den 4 Ecken.

CANTONNIÈRE, f. (pièce de la tenture d'un lit qui couvre les colonnes et passe par dessus les rideaux) der Bettpfostenvorhang; die Bettstollenbekleidung; 2) (morceaux de fer blanc ou noir avec lesquels on fortifie l'assemblage d'un coffre, d'une malle) das Eckbeschläge (an einem Koffer).

CANTRE, f. Manu. de soie: (partie de l'ourdissoir où l'on passe les rochets) der Kanter; das Rollenregister, Spulenregister.

CANULE, f. (petit tuyau qu'on met au bout d'une seringue) Spritzenröhrchen, n. 2) – ou canon, (petit tuyau qu'on insère dans une plaie qui suppure) c. cannule.

CAOUTCHOUC, s. (so. de gomme élastique, extraite par incision d'un arbre appelé hævea, et serv. à faire des vernis, des taffetas gommés) id. (Art Federharz, n.)

CAP, s. (tête); de pied en cap, von Kopf bis zu Fuß, c. armé; parler cap à cap, (tête à tête) fa. sich unter vier Augen besprechen; Com. cette pièce d'étoffe a cap et queue, (est entière, on n'en a point coupé) dieses Stück Zeug ist noch ganz, noch nicht angeschnitten, hat noch seine beiden Zipfelenden; Gg. –, ou promontoire, (pointe de terre élevée qui s'avance dans la mer, formant qq point de reconnoissance remarquable pour la navigation) Vorgebirge, n. le cap Finistère, le cap de Bonne-espérance, das V. Finisterre, das V. der guten Hoffnung, c. doubler; Mar. (l'éperon ou avant du vais., parl. de la route, et pour désigner la direction droite du vais.) Schiffsnase, f. mettre, porter le cap à terre, au large, (mettre, porter la proue du côté de la terre, de la mer) landwärts, seewärts fahren, segeln; porter le cap sur l'ennemi, (faire route vers lui) gerade auf den Feind zusegeln; avoir le cap au vent, à la marée, (présenter la proue au vent, au courant de la mer) mit der Nase gegen den Wind, gegen die Fluth liegen; cap de mouton, (billot de bois en forme de poulie, qui sert à affermir les haubans et les étais) Jungfer, Scheibe, f. cap de mouton à croc, (où il y a un croc de fer pour accrocher en côté d'une chaloupe) eine J. mit eisernem Beschlag und Haken; cap de mouton de martinet, (cap de mouton où passent les lignes des trélingages des vais. français) Geytauschscheibe, f. Ma. cap ou cavesse de more, (cheval de poil rouan, qui a la tête et le bout des pieds noirs) Mohrenkopf.

CAPABLE, a. (qui a les qualités requises pour qb); il n'est pas – de commander, il n'est – de rien, er ist nicht im Stande zu befehlen, er ist zu nichts tauglich, fähig; c'est un homme, un génie – des plus grandes choses, das ist ein Mann, ein Kopf, der zu den größten Dingen fähig ist; il est – d'affaires, c'est un homme –, très –, (très habile, intelligent) er ist zu Geschäften tauglich, ein sehr fähiger, brauchbarer Mann; il est – de tout, (est propre à toutes sortes d'emplois; it. mp. il peut se porter aux actions les plus noires) er ist zu allem tauglich, brauchbar; mp. er ist zu allem fähig; avoir l'air –, (l'air d'un hom. qui présume trop de son habileté) sich eine wichtige Miene geben; eine .. haben; faire le –, s. (faire l'habile homme) den Geschickten, den Brauchbaren spielen; il n'est pas – de raison, il n'est pas – d'entendre une proposition, (n'est pas en disposition, en humeur, en état d'entendre raison, d'écouter ..) er ist unfähig, ein vernünftiges Wort, einen Vorschlag anzuhören; il n'est pas – de manquer à sa parole, (est trop honnête pour y manquer) er ist unfähig sein Wort zu brechen; être – d'amitié, de reconnoissance, (susceptible des sentiments d'..) für die Freundschaft, Dankbarkeit empfänglich seyn; Pa. (compétent pour qq place, emploi); après 25 ans accomplis, on est – d'aliéner, nach zurückgelegtem 25. Jahr ist man zu Veräußerungen fähig; 2) (parl. des choses; ord. avec les verbes tenir, contenir) geeignet; cette salle est – de contenir mille personnes, dieser Saal kann 1000 Personen fassen, ist dazu geeignet, 1000 Personen zu fassen; ce vase n'est pas – de tenir tout ce vin, dieses Gefäß kann nicht allen diesen Wein fassen; in dieses G. geht nicht aller dieser W.; ces fruits ne sont pas – de vous incommoder, diese Früchte können Ihnen keine Beschwerde machen; Gé. un segment de cercle – d'un angle, (lorsque ce segment est tel qu'on y peut inscrire cet angle) ein Kreisabschnitt, der einen gewissen Winkel fassen kann.

CAPACITÉ, f. (aptitude, disposition à qb); avoir beaucoup, peu de –, viel, wenig Fähigkeit haben, besitzen; il manque de – pour cette place, es fehlt ihm an Tauglichkeit zu dieser Stelle; il n'a pu accepter cet emploi, faute de –, er konnte diese Stelle wegen Untauglichkeit nicht annehmen; on peut juger de la – de ce général par cette seule campagne, aus diesem einzigen Feldzuge kann man auf die Geschicklichkeit dieses Feldherrn schließen; juger de la – d'un homme par ses ouvrages, die Fähigkeiten, die G. eines Mannes nach seinen Werken, Arbeiten beurtheilen; la – de l'esprit, (l'étendue, la portée de l'..) die geistigen Fähigkeiten; die Geisteskfähigkeit, Kraft; la – d'un vaisseau, d'une vase, (ce vais., ce vase considérés relativement à ce qu'il contient ou peut contenir) der Raum od. Gelaß eines Schiffes, der Gehalt od. Inhalt eines Gefäßes; la – du cerveau, de la poitrine, de l'estomac, du bas-ventre, die Hirnhöhle, Brust-, Magen-weite, Bauch-; une mesure de –, (ou de contenance) ein Maß für den körperlichen Inhalt; la – d'un corps, (l'espace ou volume qu'il occupe) der Raum eines Körpers, sein körperlicher Inhalt; Pa. il est encore mineur, la donation est nulle faute de –, er ist noch minderjährig, die Schenkung ist wegen Unfähigkeit nicht gültig; on lui conteste la – de disposer de ses biens, man macht ihm die Befugniß, über sein Vermögen zu schalten, streitig; le défaut d'âge, le vice de la naissance ôte la – de tester, der Mangel an Jahren, ein Mangel der Geburt beraubt der Fähigkeit, macht unfähig zu einer letzten Willensverfügung; la majorité qui donne la – de contracter, commence après vingt ou 25 ans, accomplis, selon les lieux, die Volljährigkeit, welche zur Schließung von Verträgen fähig macht, fängt nach der Verschiedenheit der Oerter mit dem 20sten od. 25sten Jahre an.

CAPADE, f. Chap. (étendue de laine de Vigogne; it. de laine et de poil, formée par le moyen de l'arçon) Fach, n. faire une –, ein F. machen; un chapeau est composé de quatre capades, ein Hut ist aus 4 Fachen zusammengesetzt; feutrer les –, die Fache filzen.

CAPARAÇON, s. (so. de couverture qu'on met sur les chevaux) Pferdedecke, Waltrappe, f. – de toile, eine leinene Pferdedecke od. Waltrappe.

CAPARAÇONNER un cheval, ou mettre un caparaçon à.., einem Pferde eine Decke od. Waltrappe auflegen, c. barder.

CAPE, f. (manteau à capuchon, co. on en portoit autref., et appelé aussi – de Béarn, parce que les Béarnois en avoient apporté la mode) Kappenmantel; 2) (couverture de tête, dont les femmes se servent en qqs lieux contre le vent et la pluie) Regenkappe, f. sortir en –, elle a une – de taffetas, de toile cirée, mit einer R. ausgehen, sie hat eine Kappe von Taffet, Wachsleinwand; P. a. rire; vendre sous – ou sous le manteau, (vendre secrètement) heimlich, unter der Hand verkaufen; n'avoir que la – et l'épée, (être de bonne maison, mais sans fortune) nichts als den Degen haben; c'est un brave officier, mais qui n'a que, es ist ein tapferer Offizier, der aber nichts als seinen Degen hat; fg: cet ouvrage n'a que la – et l'épée, (n'a que de l'apparence, sans aucun mérite réel) fa. dieß Werk hat äußerlich viel Empfehlendes, aber keinen innern Werth; Mar. (la grande voile du grand mât, mise presque en plus près et en travers du vent, pour lutter contre la grosse mer et le vent contraire en dérivant le moins possible) das Schönfahrsegel; mettre à la –, (ne se servir que de la grande voile, portant le gouvernail sous le vent, pour laisser aller le vais. à la dérive) treiben; beilegen; être, se tenir à la –, beiliegen; on met aussi à la – avec le misaine et l'artimon, man treibt auch mit dem Fock- u. Besansegel; Fort. la –, (partie supérieure du batardeau) Kappe, f.

CAPEER, vn. ou CAPÉIER, CAPER; ord. mettre à la cape, c. cape (Mar.); on cape aussi dans le voisinage d'un port ou des côtes, (lorsqu'on craint de faire trop de chemin dans la nuit et de dépasser le port, ou qu'on veut attendre le jour pour attaquer la terre) man treibt auch, od. legt auch bei, in der Nähe eines Hafens od. der Küsten.

CAPELAN, s. mp. (prêtre pauvre ou cagot, qui ne s'attire pas de respect) armer od. scheinheiliger Priester; Pfaffe, Pfäffchen; 2) – ou caplan, (poi. de mer de bon goût, et qui sert d'appât pour prendre la morue) Dickmaul; le – est commun dans la Méditerranée, der Dickmaul ist im mittelländischen Meere häufig.

CAPELER les haubans, Mar. (les passer par-dessus la tête du mât pour les mettre en place) die Wand über den Mast herüber schlagen.

CAPELET, s. Maré. (enflure, de la grosseur d'une petite balle de jeu de paume, qui vient au train de derrier du cheval à l'extrémité du jarret) Stollbeule, f.

CAPELINE, f. (esp. de chapeau ou de cape dont les fem. se servent qf. contre le soleil) Sonnenhut; Chir. (esp. de bandage pour contenir l'appareil sur le moyen d'un membre amputé) Schaubhut (Art Binde); Mil. (esp. de casque de fer qui faisoit partie de l'anc. armure des François) Helmdecke, f. Plu. (bouquets de plumes avec lesquels

Digitized by Google

les actrices paroissent qf. sur le théâtre) Federstrauß.

CAPELUCHE, *f.* c. *chaperon.*

CAPENDU ou COURT-PENDU, *s.* (pomme excellente, plus grosse et plus plate que la reinette, at à tres courte queue) Kurzstiel (Apfelsorte).

CAPIGI, *s.* h. turque : (portier du sérail) (Thürhüter im Serail); – bachi, (le chef de ces portiers) (Thürhüterhauptmann).

CAPILLAIRE, (il-lère) *a.* Bo. (délié comme des cheveux, qui ress. aux cheveux pour la petitesse ou la ténuité); plantes –, (telles que l'adiante, le cétérac ꝛc., dont les feuilles sont très-déliées, et qui ont diff. vertus méd.) Haargewächse; les cinq plantes –, die fünf Haarpflanzen (das schwarze u. weiße Frauenhaar, der Wiederthon, das Milzkraut und die Mauerraute); racines –, (longues et filamenteuses) Haarwurzeln, c. *branches;* tuyaux –, (qui n'ont qu'un petit diamètre, le plus étroit que les ouvriers puissent faire) Haarröhrchen, c. *baromètre;* veines, vaisseaux –, (les dernières et les plus petites ramifications des veines, qui ress. aux fils des toiles d'araignée) Haarsadern, *f.* -gefäße, *n.* fracture –, (fracture au crâne, par l'effet d'une chute ꝛc., et si peu marquée qu'à peine la peut-on voir) haarfeiner Hirnschädelbruch; 2) –, (i-lère) *s.* (pla. –); le – de Montpellier, (ou l'adiante blanc) das Frauenhaarkraut od. Frauenhaar von M.; les bons – viennent du Canada, de Montpellier, das gute Fr. kommt aus C., von M.; sirop de –, (sirop tres vanté, stomachique ꝛc., ou la plante même) Frauenhaarsyrup.

CAPILLAMENT, *s.* An. Bo. c. *filaments, filets.*

CAPILOTADE, *f.* (ou. de ragoût fait de restes de volailles, de rôti ꝛc.); faire une – de poulets, de perdrix ꝛc., Eingeschnittenes von jungen Hühnern, Rebhühnern machen; P. mettre qn en –, (le maltraiter en paroles, débiter des médisances sur son compte, sans aucun ménagement) einen derb durchhecheln, durch die Hechel ziehen.

CAPION, *s.* Mar. (dans le Levant); – de proue, c. *étrave;* – de poupe, c. *étambord;* – à *capion*, (parl. de la distance de la proue à la poupe) vom Vordersteven bis zum Hintersteven.

CAPISCOL, *s.* (dignitaire dont l'office est de présider au chœur; le *chantre*, dans d'autres églises) Domdechant; *it.* Vorsänger.

CAPITAINE, *s.* Mil. (chef d'une compagnie de gens de guerre, soit à pied soit à cheval); – d'infanterie, de cavalerie, Hauptmann, Rittmeister; – de gendarmes ou de gendarmerie, R. bei den Landreitern; – de carabiniers, R. bei den Karabiniers; – des charrois de l'artillerie, – des guides ꝛc., Oberwagenmeister; Hauptmann bei den Wegweisern; lieutenant –, (capitaine en 2d, ou off. qui commande sous les ordres du –) Stabshauptmann; – lieutenant, (qui commande au nom et à la place d'un autre qui est dispensé, à cause de son rang, d'exercer les fonctions de ce poste) Stellvertreter des Hauptmanns (Vicecapitän); – en pied, (qui a été conservé avec sa compagnie à la réforme des troupes) H. mit eigener Compagnie; Mar. – de vaisseau, de galère, de brûlot ꝛc., Schiffscapitän, Galeerenc.; Branderc.; – de pavillon, (qui commande sur un vais. amiral ou d'un autre off. général, et qui porte en conséquence le pavillon de distinction du grade du général) Flaggenc.; – de port, ou *chef des mouvements maritimes*, (off. de marine employé dans un port pour faire rentrer ou sortir les bâtiments, veiller aux amarrages) Hafenc.; *fg:* (parl. d'un *général* d'armée par rapport aux qualités nécessaires pour le commandement); ce roi fut un grand –, dieser König war ein großer Feldherr; Condé, Turenne, ont été les deux plus grands – de leur siècle, C., T. waren die zwei größten Feldherren ihres Jahrhunderts; ce général étoit plus soldat que –, dieser General war mehr Soldat als Feldherr; 2) (qui commandoit, qui avoit la surveillance dans certaines maisons royales) Schloßhauptmann; – de Fontainebleau, de Saint-Germain ꝛc., Schl. von F., von St. G.; – des chasses, (qui avoit le soin de ce qui regardoit la chasse dans un certain territoire) Jagdhauptmann, Jägermeister; – de voleurs, de bohêmes, (leur chef, celui qui les commande) Räuberhauptmann, Zigeunerh.; Com. – de navire ou de vais. marchand, c. *maître, patron.*

CAPITAINERIE, *f.* (charge de *capitaine* d'une maison royale, et des terres qui en dépendent) Schloßhauptmannschaft, *f.* la – de Fontainebleau ꝛc., die Schl. von F.; loger à la –, (lieu affecté au logement du capitaine) in des Schloßhauptmanns Hause wohnen; – des chasses, (étendue de la juridiction d'un capitaine des chasses) Bezirk eines Jagdhauptmanns od. Jägermeisters.

CAPITAL, E, *a.* (principal) vornehmst, hauptsächlich; le point –, les points *capitaux* d'une affaire, der Hauptpunct, die H-te bei einer Sache; la clause *capitale*, les clauses *capitales* d'un contrat, die Hauptbedingung, die H-gen bei einem Vertrage; la ville – d'un empire ꝛc., die Hauptstadt eines Reiches; Madrid est la ville – de l'Espagne, M. ist die H. von Spanien; Gr. lettres – ou *majuscules*, (qu'on met ord. au commencement des livres, des chapitres, des périodes, des vers; des noms propres de pays, pers., choses ꝛc.; des noms de dignités et de qualités quand on en fait l'application à un sujet particulier; des arts, sciences, professions ꝛc., quand ils sont le principal sujet du discours ꝛc.) großer Buchstabe, Anfangsb., Hauptb.; Im. Capitälchen, n. Méd. Phar. médecines –, (certaines préparations essentielles, remarquables par leurs diff. propriétés, telles que le mithridate, la thériaque de Venise ꝛc.) Hauptarzeneien, *f.* Pt. dessin –, (dessin d'un grand maître, recommandable par la richesse de l'ordonnance et de la composition) Hauptzeichnung, Meister-, *f.* couleurs *capitales*, (les couleurs naturelles dont on forme les autres en les rompant ensemble) Hauptfarben; Pa. crime –, (qui mérite une peine –, la mort naturelle ou civile) Halsverbrechen, *n.* (Capitalverbrechen); peine –, (qui emporte la perte de la vie naturelle ou civile) die Todesstrafe; *it.* der bürgerliche Tod; Sav. lie –, (lie forte que laisse la potasse au fond des chaudières où l'on fait le savon) Pottaschensatz, *m.* Th. les sept péchés *capitaux*, (ou mortels) die sieben Todsünden; ennemi *capital*, (ennemi *juré, mortel*) Todfeind; 2) –, *s.* Com. (principal d'une dette; somme constituée ꝛc.) die Hauptsumme, das -geld, -gut (Capital); il lui a payé les intérêts et le –, er hat ihm die Zinsen samt der H. bezahlt; s'il me payoit les arrérages, je lui abandonnerois le –, wenn er mir die rückständigen Zinsen bezahlte, wollte ich ihm die H. erlassen; ce genre de commerce exige de grands *capitaux*, (de grands fonds en valeur disponible, de grandes sommes d'argent) diese Art von Handel erfordert große Vorschüsse, großen Verlag; faire son – d'un art, d'une science, (en faire sa principale occupation) aus einer Kunst, Wissenschaft sein Hauptgeschäft machen; le – est de veiller sur les mœurs, d'établir des écoles publiques, die Hauptsache ist, über die Sitten zu wachen, öffentliche Schulen anzulegen; 3) –, *f.* Paris est la – (la ville –) de la France, P. ist die Hauptstadt von Frankreich; Fort. la – du bastion, (ligne tirée de l'angle flanqué à l'angle du centre du bastion) Hauptlinie, *f.* les – des bastions ont de 30 à 40 toises de longueur, die Hauptlinien sind 30 bis 40 Klafter lang.

CAPITALISTE, *s.* Com. (qui a des *capitaux* considérables, et qui les fait valoir dans les places de commerce) Rentner, Rentenzieher (Capitalist); c'est un riche –, ce – est un usurier, er ist ein reicher Rentner, dieser Rentner ist ein Wucherer.

CAPITAN, *s.* c. *fanfaron.*

CAPITAN-BACHA, *s.* (amiral turc, ou bacha de la mer) der türkische Groß-admiral.

CAPITANE, *f.* *a.* (se ou principale galère de l'armée); la –, la galère –, Hauptgaleere, *f.* c. *réale.*

CAPITATION, *f.* (taxe imposée par tête ou sur chaque pers. qui a atteint un certain âge); payer la –, die Kopfsteuer, das Kopfgeld bezahlen.

CAPITEL, *s.* (le plus clair d'une lessive de cendres et de chaux vive, qui entre dans la composition du savon) das Klärste von der Seifensiederlauge.

CAPITEUX, SE, *a.* (qui porte à la tête); vin –, liqueur *capiteuse*, ein Wein, der, ein Kraftwasser, das in den Kopf od. zu Kopfe steigt (Kopfsteiger).

CAPITOLE, *s.* hr. (nom d'une colline de Rome, fameuse par le temple de Jupiter ꝛc.); le – servoit à la défense de Rome, das Capitol diente zur Vertheidigung von Rom; diverses villes voulurent avoir leur –, verschiedene Städte wollten ihr C. haben; les – de Milan, de Nismes ꝛc., die Capitole od. festen Schlösser von Mailand, von Nismes ꝛc.

CAPITOLIN, *a.* (du *capitole*) zum Capitol gehörig; le mont –, Jupiter –, der capitolinische Berg (auf welchem das C. erbaut war); Jupiter vom C. (Capitolinus); les jeux –, (institués en mémoire du *capitole* sauvé par le cri des oies, qui empêcha les Gaulois de surprendre cette forteresse) die capitolinischen Spiele.

CAPITON, *s.* Com. (soie grossière, bourre qu'on tire de dessus le cocon, après en avoir enlevé la bonne soie; *it.* étoffe qui en est faite) Abseide, Flockseide, *f.* ce n'est pas de la fine soie, ce n'est que du –, es ist keine feine Seide, es ist nur Abseide.

CAPITOUL, *s.* (échevins à Toulouse, ainsi appelés de la maison de ville ou *capitole*) c. *échevin.*

CAPITOULAT, *s.* (la dignité de *capitoul*) Schöppenwürde, *f.*

CAPITULAIRE, *a.* (qui a rapport à un chapitre de chanoines ou de religieux) zu einem Capitel od. Stifte gehörig; acte, résolution –, die Capitelsverhandlung, der -schluß; les assemblées –, die -versammlungen; 2) –, *s. pl.* (ordonnances des rois de France, rédigées par *chapitres*, sur les matieres civiles et Ecc.) Capitularien; les – de Charlemagne, de Charles le chauve, die C. Karls des Großen, Karls des Kahlen.

CAPITULAIREMENT, *ad.* (en *chapitre*) pu. les chanoines, les religieux – assemblés, die im Stift versammelten Domherrn, Ordensgeistliche.

CAPITULANT, *s. a.* (qui a voix dans un *chapitre*); les – assemblés pour l'élection, die zur Wahl versammelten Stimmgeber; un chanoine, un religieux –, ein stimmfähiger Domherr, Ordensgeistlicher.

CAPITULATION, *f.* (act. de *capituler; it.* le traité de –) die Unterhandlung wegen der Uebergabe; *it.* der Uebergabsvertrag, -vergleich (die Capitulation); une – honorable, avantageuse, ein ehrenvoller, vortheilhafter Ue.; dresser, signer, recevoir la –, den Ue. entwerfen, unterzeichnen, annehmen; les articles de la –; il est porté, il est dit par la –, que ..., die Bedingungen des Ue-s; im Ue-e heißt es ꝛc.; h. d'Allem. la – impériale, (les conditions que les électeurs, dans la vacance de l'empire, proposoient à celui qui avoit été élu empereur, et qu'il s'obligeoit avant d'être reconnu) die kaiserliche Wahlcapitulation; der Wahlvertrag.

CAPITULE, *s.* (petit *chapitre*; esp. de petite leçon qu'on trouve dans le bréviaire après les psaumes et avant l'hymne) Schlußcapitel, *n.* Bo. –, ou *petite tête, tête*, Köpfchen, *n.* les – ou *têtes* de l'amaranthine, du trèfle ꝛc., die K. des Tausendschöns, des Klees ꝛc.; – de fruits, de fleurs, (assemblage globuleux de parties serrées les unes contre les autres) kugelförmig beisammen stehende Früchte, Blumen.

CAPITULÉ, E, *a.* Bo. épi –, ombellule *capitulée*, (ramassé, e, en *capitule*) eine köpfchenförmige Aehre, ein köpfchenförmiges Doldchen od. Schirmchen.

CAPITULER, *vn.* (traiter de la reddition d'une place ꝛc.); dès le troisième jour, ils demandèrent à –, schon am dritten Tage verlangten sie (zu capituliren) wegen der Uebergabe zu unterhandeln; *fg:* (désirer, demander un accommodement); il n'est pas sûr de son droit, il demande à –, er ist seines Rechtes nicht gewiß, er will unterhandeln; P. ville qui *capitule* est à demi rendue, (quand on écoute des propositions, on est près de les accepter) wenn man Vorschläge anhört, so ist der Vergleich nicht weit.

CAPIVERD ou CAPIVAR, *s.* (ani. amphibie du Brésil, esp. de cochon de mer, qui vient à terre durant la nuit, et fait grand tort aux arbres ꝛc.) Wasserschwein, *n.*

CAPNOMANCIE, *f.* (divination par la fumée des sacrifices ꝛc.) Wahrsagerei aus dem Opferrauche.

CAPOC, (oc) *s.* (esp. d'ouate très-courte dont les Siamois se serv. au lieu de duvet, et qui provient de l'arbre nommé *capoquier*) Seidenbaumwolle, *f.*

CAPOLIN, *s.* (arbre du Mexique, dont les fleurs en grappes donnent des fruits qui ress. à nos cerises; son écorce est utile contre la dyssenterie) *id.* mexikanischer Kirschenbaum.

CAPON, *s.* (se. de câlin, hom. rusé, qui dissimule, qui flatte, pour arriver à ses fins) *fa.* Schlaukopf, Gauner; faire le –, den Schl. machen od. spielen; 2) (joueur rusé, et qui s'applique à prendre toute sorte d'avantages aux jeux d'adresse) po. schlauer, gaunerischer Spieler; il est – à ce jeu-là, c'est un vrai, un franc –, er kennt die Vortheile dieses Spiels, er ist ein pfiffiger, erzpfiffiger Spieler; Mar. (machine avec un *croc* de fer, pour lever l'ancre quand le cable est coupé) die Ankerkatt, der Ankerhaken.

CAPONNER, *vn.* (faire le *capon*, agir en ..) den Schlaukopf, den Gauner spielen; gaunern; – au jeu, pfiffig, gaunerisch spielen; Mar. – l'ancre, (accrocher

Digitized by Google

l'arganeau avec le *capon*, pour la retirer de la mer) den Anker aufkatten.

CAPONNIÈRE, *f.* Mil. (logement creusé à rez-de-chaussée dans les fossés secs, d'où 15 ou 20 fusilliers tirent à couvert) Schieß-grube, -hütte, *f.* on fit un feu continual des – de cette place, man feuerte beständig aus den Schießgruben dieser Festung.

CAPOQUIER, *s.* (arbre qui produit le *capoc*) Seidenbaumwollenbaum.

CAPORAL, *s.* (soldat à haute paie, au-dessous du sergent) ; c'est d'ordinaire le – qui pose et lève les sentinelles, gewöhnlich führt der Unter-officier (Corporal) die Schildwache auf und ab; les *caporaux* d'une compagnie, die U-e einer Compagnie.

CAPOSER, *vn.* Mar. (mettre le navire à la *cape*) pu. c. *cape* ꝛc; treiben, beilegen.

CAPOT, (pu) *s.* (so. de *cape*, ou de grand manteau d'étoffe grossière, auquel est attaché un capuchon) Kaputrock; les sentinelles ont ord. des –, die Schildwachen haben gemeiniglich K-röcke; – contre la pluie, – de forçat ꝛc, Regenmantel, Galiotenrock; Jeu de piquet: faire –, être –, (faire toutes les levées, ou faire aucune levée) alle Stiche, gar keinen Stich machen (capot machen, seyn); *fg:* elle est demeurée –, (confuse, interdite) *fa.* sie war ganz beschämt, bestürzt.

CAPOTE, *f.* (esp. de longue mante de femmes, qui leur alloit jusqu'aux pieds) Weiberregenmantel; une – de camelot, de taffetas, ein R. von Camelott, Taffet; 2) – ou *capot*, (petite *cape* qui faisoit partie de l'habit de cérémonie des chevaliers de St. Jean de Jérusalem) Ritterkäppchen, *n.*

CAPOULIÈRE, *f.* Fab. de filets: (nappe de filets à larges mailles) weitmaschiges Netz.

CAPPE, *f.* Com. (esp. de croûte à la surface d'un cidre vigoureux) Kahm.

CÂPRE, *f.* (esp. de petit fruit vert, que porte le *câprier*, et qu'on envoie confit par toute l'Europe) Kapper, *f.* les – sont amères, corroborantes, vermifuges ꝛc, die K-n sind bitter, stärkend, würmer-abtreibend ꝛc; un baril, une salade de *câpres*, ein Fäßchen K-n, ein Kappernsalat; – capucines, (moins grosses que les autres) kleine Kappern, c. *câprier*.

CAPRE, *s.* Mar. (so. de vais. corsaire) das Raubschiff, (der Caper, das Caperschiff); – hollandais, anglais, holländisches, englisches Raubschiff.

CAPRICE, *s.* (inconstance, changement de goût subit, par boutade ꝛc.) mp. der Eigensinn, die Laune; il agit plus par – que par raison, er handelt mehr aus Eigensinn, nach Laune, als aus Vernunft; avoir des –, être sujet à des –, Launen od. Anwandlungen von Eigensinn haben; dépendre des – d'autrui, en suivre les –, von den L. anderer abhängen, sich nach ihren L. richten; *fg:* s'abandonner aux – des flots, sich den Wellen, der Willkühr der Wellen Preis geben; les – de la fortune, du sort, die Launen des Glückes, des Schicksals; *it.* (saillie d'esprit et d'imagination; *it.* pièce de musique, de poésie, de peinture ꝛc. où l'auteur s'abandonnant à son génie, ne suit d'autres règles que son imagination) der Einfall; *it.* Launenstück; il ne compose que par –, er dichtet nur nach Laune Musik; nur wenn er bei L. ist, setzt er Tonstücke; ce peintre, ce musicien travaille de –, il a d'heureux, de beaux, d'excellents –, .. arbeitet aus L.; er hat glückliche, schöne, vortreffliche Einfälle; cet organiste a joué, composé un fort beau –, dieser Orgelspieler hat ein sehr schönes Launenstück gesetzt.

CAPRICIEUSEMENT, *ad.* (par caprice); agir –, eigensinnig, launisch, aus Eigensinn, aus od. nach Laune handeln; il se conduit fort –, er beträgt sich sehr eigensinnig.

CAPRICIEUX, SE, *a.* (qui a des *caprices*) eigensinnig, launisch; homme, esprit, enfant –, ein eigensinniger, launischer Mensch, Kopf; ein eigensinniges Kind; femme *capricieuse*, avoir l'humeur .., ein eigensinniges, launisches Weib; eine launische, launenhafte Gemüthsart haben; elle est fort –*se*, sie ist äußerst eigens., launisch; *fg:* les flots –, les transports – de la multitude, die launischen Wogen od. Fluthen; die launischen od. launenhaften Anwandlungen des großen Haufens.

CAPRICORNE ou BOUC, *s.* (le 10e signe du zodiaque, entre le sagittaire et le verseau, et qu'on a accoutumé de représenter par la figure d'un *bouc*) Steinbock; le soleil est dans le –, die Sonne ist im Steinbock; le tropique du –, der Wendekreis des Steinbocks.

CÂPRIER, *s.* (arbr. qui porte des *câpres*, c.); la racine du – est une des cinq petites racines apéritives, die Wurzel des Kappernstrauches ist eine von den 5 kleinen eröffnenden Wurzeln; l'huile de –, (faite de cette racine bouillie dans l'huile d'olive) Kappernwurzelöhl, *n.*

CAPRIFICATION, *f.* (act. de *caprifier*; méthode de faire grossir ꝛc...); la – étoit connue des anciens, das Caprificiren war den Alten bekannt; procéder à la –, das C. vornehmen; le but de la – est d'obtenir une récolte meilleure et plus abondante, der Zweck des Caprificirens ist eine bessere und reichlichere Ernte zu erhalten.

CAPRIFIER, Jar. (piquer; méthode en usage à Malte et dans l'Archipel, pour faire grossir et mûrir les figues domestiques, en les exposant à la piqûre d'un moucheron, (*cynips psenes*) qu'on trouve dans le fruit du *caprifiguier*, et qui s'introduit dans la figue après en avoir piqué l'œil) die Feigen zur Beförderung des Wachsthums und der Reife von einer Art Gallwespen stechen lassen; caprificiren; les figues *caprifiées* ne sont pas aussi bonnes que celles de France et d'Italie, die caprificirten Feigen sind nicht so gut, als die französischen od. italienischen; l'insecte *caprifiant*, au sortir des figues mâles et stériles du *caprifiguier*, va piquer l'œil de la figue domestique, wenn die Feigen-Gallwespe aus den Früchten des wilden Feigenbaums herauskommt, macht sie einen Stich in die Knospe der Frucht des zahmen Feigenbaumes.

CAPRIFIGUIER, *s.* Bo. (figuier sauvage) wilder Feigenbaum.

CAPRISANT, *a.* Méd. pouls –, (irrégulier et sautillant) ungleicher, hüpsender Puls.

CAPRON, *s.* Jar. (grosse fraise plus belle que bonne, à feuilles larges et en grand nombre) Riesen-erdbeere, englische Erdbeere.

CAPSE, *f.* (boîte destinée au scrutin d'une compagnie ꝛc.); la – de Sorbonne, .. Wahlkugel-büchse, Stimmzettel- *f.*

CAPSULAIRE, *a.* (en *capsule*, qui app. à la .. ꝛc.) kapselig; fruit –, (dont le péricarpe est une *capsule*) Kapselfrucht, *f.* fruit multi-*capsulaire*, 2, 3 –, (ou bi –, tri –, qui a plu., qui a 2, 3 *capsules*) viel-, zwei-, drei-kapselige Frucht; Fr. mit 2, 3 Kapseln; plantes –, ou *capsulifères*, (qui ont pour fruit une *capsule*) kapseltragende Gewächse; baie –, (qui ress. à une *capsule*) Kapselbeere, *f.* épines –, (qui dépendent d'une *capsule*, et sont nées de sa substance) Kapsel-dornen, -stacheln; An. ligament, membrane –, (qui forment, avec les os auxquels ils sont attachés, des esp. de *capsules*) Kapsel-band, Kugel-, *n.*

CAPSULE, *f.* Bo. (partie de la plante, dans laquelle les semences, les grains ou fruits sont renfermés; elle s'appèle *gousse* dans les pois et les haricots; *silique* ou *silicule* dans le giroflée et la moutarde; *follicule* dans le dompte-venin; et *coque* dans l'euphorbe, le croton ꝛc. c.) Samen-gehäuse, *n.* -kapsel, *f.* c. *péricarpe*; les – ont un cordon ombilical ou deux sutures où la semence est attachée au dedans de l'enveloppe, die Samengehäuse od. -kapseln haben eine Nabelschnur od. zwei Näthe, an welchen der in der Samenhülle befindliche Same hängt; *it.* Jar. (esp. de boîte qui renferme les semences, et qui dans la maturité s'ouvre ord. par le sommité) Samenkapsel, *f.* An. (membrane qui enveloppe les articulations) Scheide, Hautscheide, *f.* la – de Glisson, ou de la veine-porte, – commune, (membrane qui sert en. d'étui ou de gaîne à la *veine porte* à son entrée dans le foie et jusque dans ses moindres ramifications, et qu'on appèle qf. – *commune*, parce qu'elle enferme aussi le conduit biliaire) die glissonische Sch., Pfort-ader-Sch.; gemeinschaftliche Sch.; – atrabilaires ou – surrénales, (– des deux *glandes rénales*, appelées aussi *reins succenturiaux*, parce qu'elles sont placées sur l'extrémité supérieure de chaque *rein*, ce qui leur a fait donner le nom de – *surrénales*; l'épithète d'*atrabilaires* vient de la liqueur noire qui se trouve dans leur cavité) Nebennieren, *f. pl.* – du cœur, c. *péricarde*; – séminales, c. *vésicules*; Chi. (demi sphère creuse ou segment de sphère, qui sert à contenir les liquides qu'on veut faire cristalliser ou évaporer) Scherbe, *f.* Krystallisirsch., Abdampfsch.; Kapsel, *f.* – de verre, de grès, de cristal, .. von Glas, Stein, Krystall; les – de porcelaine peuvent être mises à feu nu, les autres ne se chauffent qu'au bain de sable, die Scherben od. Kapseln von Porzellan können ins offene Feuer gestellt werden, die andern werden im Sandbade erwärmt.

CAPSULIFÈRE, *a.* Bo. (portant *capsule*); plantes –, c. *capsulaires*; ombelle –, (qui porte des *capsules* à la suite de ses fleurs, sans mélange de bulbes ou d'autres productions) kapseltragender Schirm.

CAPTAL, qf. CAPTAU, *s.* (chef, seigneur); v. le – de Buch, (seigneurie que possédoit le Duc d'Epernon, avec le titre de –) der Landhauptmann von B.

CAPTATEUR, *s.* Pa. (qui *capte* qh. qui, par flatterie, par artifices, tâche à surprendre, à se procurer qq avantage, testament, donation ꝛc.) mp. Schleicher, Erbschleicher.

CAPTATION, *f.* Pa. (act. de *capter*; insinuations artificieuses de *captateur*) Erschleichung, *f.* il a usé de – pour obtenir cette succession, er hat Schleichwege gebraucht, um diese Erbschaft zu erhalten; er hat diese Erbschaft erschlichen.

CAPTATOIRE, *a.* (provoqué, obtenu par *captation*); disposition, donation –, eine erschlichene Verfügung, Schenkung.

CAPTER la bienveillance de qn, les suffrages d'une assemblée, (les obtenir, chercher à les obtenir par voie d'insinuation; ord. mp.) jemandes Gunst, den Beifall einer Versammlung gewinnen od. zu gewinnen, sich zu erwerben suchen; sich einen, (eine Versammlung) geneigt zu machen suchen; mp. jemandes Gunst ꝛc. erschleichen.

CAPTIEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *captieuse*); il a obtenu cette promesse –, er hat dieses Versprechen auf eine verfängliche Weise erlangt.

CAPTIEUX, SE, (ci) *a.* (qui tend à induire en erreur, à surprendre) verfänglich; terme, raisonnement –, clause, proposition *captieuse*, ein -cher Ausdruck, Schluß, Vorbehalt, Vorschlag; son argument, ce qu'il vous dit est –, sein Beweis, das was er Ihnen sagt, ist verfänglich.

CAPTIF, VE, *s. a.* (h. anc. et chez les barbares; *fait esclave* à la guerre ꝛc; hm. *prisonnier*, ou *captif* dans un style plus noble) gefangen, kriegsgefangen; les hommes furent passés au fil de l'épée, et les femmes emmenées *captives*, die Männer mußten über die Klinge springen, und die Weiber wurden gef. od. als Sklavinnen weggeführt; un roi –, une princesse *captive*, ein -ner König, eine -ne Fürstinn; racheter les *captifs*, (détenus par les barbaresques ꝛc.) die Christensklaven loskaufen; l'ordre de la rédemption des –, (institué pour le rachat des esclaves faits par les turcs ꝛc.) der Orden zur Erlösung der Christensklaven; Orden der barmherzigen Brüder; *fg:* cœur *captif*, ame, raison *captive*, ein gefesseltes Herz, Gemüth, die gefesselte od. gebundene (Th. unter den Glauben gefangen genommene) Vernunft; Ecr. c. *captiver*; il tient ses gens, ses enfants *captifs*, elle tient ses filles *captives*, (ne leur laisse aucune liberté) er hält seine Leute, seine Kinder, sie hält ihre Töchter in der Sklaverei, im beständigen Zwange, läßt ihnen keine Freiheit.

CAPTIVER, (rendre captif) *fg:* fesseln; la beauté qui le *captive*, la personne qui a *captivé* son cœur, die Schöne, welche ihn fesselt, das Frauenzimmer, welches sein Herz gefesselt hat; – la bienveillance ꝛc, de qn, (la gagner, s'en rendre maître, en être assuré) jemandes Gewogenheit gewinnen, sich erwerben; sich bei einem fest in Gunst setzen; 2) (assujettir); vous ne sauriez – cet esprit, c'est une humeur qu'on ne sauroit –, Sie können diesen Kopf nicht bändigen; das ist eine unbändige Gemüthsart; il perd toutes ses affaires, tous ses amis, faute de savoir se –, er verderbt alle seine Sachen, verliert alle seine Freunde, weil er sich nicht zu b., nicht im Zaum zu halten weiß; Ecr. – sa raison, son esprit, son entendement sous le joug de la foi, seine Vernunft, seinen Verstand unter das Joch des Glaubens gefangen nehmen.

CAPTIVITÉ, *f.* (esclavage, état de celui qui est *captif*; qf. *détention en prison*) Gefangenschaft, *f.* être, vivre, tenir en –, in der G. seyn, leben, halten; délivrer, racheter, sortir de –, aus der G. befreien, loskaufen, loskommen; sa longue – ne lui a pas abattu l'esprit, seine langwierige G. hat seinen Geist nicht niedergeschlagen; la – de Babylone, die babylonische G.; *fg:* c'est une maison où les domestiques sont en –, das ist ein Haus, wo das Gesinde in der G., im größten Zwange lebt.

CAPTURE, *f.* Mar. (butin fait sur l'ennemi, *prise*, c.) Beute, *f.* les corsaires, les armateurs ont fait une bonne –, die Seeräuber, Raubschiff-ausrüster haben eine gute B. gemacht; 2) (saisie de marchandises prohi

Digitized by Google

bées) (das Auffangen und Wegnehmen verbothener Waaren); les douaniers ont fait une – de vins qui étoient entrés en fraude, die Mauthner haben eine Partie eingeschwärzter Weine in Beschlag genommen; Pa. (prise au corps, parl. d'un hom. arrêté pour dettes ou pour crime, par ordre de justice); ordonner la – de qn, die Gefangennehmung einer Person verfügen; on a pris ce chef des voleurs, c'est une bonne –, man hat diesen Räuberanführer erwischt, das ist ein guter Fang.

CAPTURER, Mar. (prendre, butiner, faire qq prise sur l'ennemi) *f.* erbeuten; ce navire a *capturé* tel bâtiment, dieß Schiff hat das u. das Fahrzeug erbeutet.

CAPUCE, *f.* CAPUCHON, *s.* (partie de l'habit de religieux arrangée pour lui couvrir la tête à son gré) Kapuze, Mönchskappe, *f.* la – d'un augustin, d'un franciscain, die K. eines Augustinermönches, eines Franziskaners; le *capuchon* est particulier aux moines, die K. ist eine eigene Auszeichnung der Mönche; prendre la –, (se faire moine) die K. ergreifen; Mönch werden; – pointu, rond, eine spitzige, runde K.; Bo. fleur en *capuchon*, (ou roulée en cornet; qui a à la partie postérieure qq alongement creux et aiguique, appelé aussi *éperon*, co. la capucine, le pied d'alouette) kappenförmige, tutenförmige Blumen; Spornblumen.

CAPUCHONNÉ, E, *a.* (couvert d'un *capuchon*) in eine Mönchskappe verhüllt; eingekappt, verkappt.

CAPUCIN, E, *s.* (religieux, se, de l'ordre de Saint-François) Kapuziner, -rinn, Kapuzinermönch, -nonne; les – portoient des habits bruns ou gris, die Kapuziner trugen braune od. graue Kutten; 2) *capucine*, *f.* Bo. Jar. (pla. potagère qui s'élève autour des arbres, qui les environne, et dont la fleur est terminée par un prolongement en forme de *capuchon*) das Pfaffenkäppchen, die Kapuzinerblume; indianische Kresse; une salade de *capucines*, (de boutons des fleurs de la –, confits dans le vinaigre) Pf.salat; la – est piquante au goût comme le cresson, das Pf. hat einen scharfen Geschmack, wie die Kresse; un berceau ombragé de –, eine von Pf. beschattete Laube; couleur *capucine*, (qui ress. à celle de cette fleur) Pfaffenkäppchenfarbe.

CAPUCINADE, *f.* (discours de capucin; plat discours de morale et de dévotion) die Saalbaderei, das Mönchsgewäsch; cet homme ne débite que des –, .. bringt nichts als Saalbadereien zu Markte.

CAPUK, *s.* Com. (so. de capoc, qu'on tire de la gousse d'un arbre qui croît sans culture aux Indes ori. appelé *capuk*, ou *sapus pussar*) ; un matelas, un coussin de –, eine Matraze, ein Kissen von Seidenbaumwolle.

CAPUT-MORTUUM, *s.* Chi. anc. tête morte.

CAQUAGE, (ka ge) *s.* Pê. (act. de caquer) das Eintonnen, Einlegen, die Zurichtung; procéder au – des harengs, zum Eintonnen der Häringe schreiten.

CAQUE, *f.* Com (esp. de barrique ou de baril); une – de harengs, de poudre, ein Tönnchen, Fäßchen Häringe, Pulver; P. c. *hareng*; Chand. (esp. de tonneau de bois, dans lequel on met le suif fondu pour faire la chandelle moulée) die Talgbutte od. Tiene; *it.* –, (fourneau cylindrique, sur lequel le cirier met la poêle où doit fondre la cire) Wachsschmelzofen.

CAQUER (ké) les harengs, (leur arracher les entrailles, pour les saler et les mettre dans la caque ou en ..) die Häringe eintonnen, einlegen; (ausweiden, einsalzen und in die Tonne packen); 2) –, ou *encaquer*, c.

CAQUET, (kè) *s.* (excès de paroles, provenant d'une vanité puérile qui tend à se faire croire au-dessus des autres et à les dépriser, ou d'un défaut d'éducation, qui fait qu'on se croit un peu au dessus d'eux; *it. pl.* propos futiles); – importun, lästiges Geschwätz, Gewäsch; avoir du –, bien du –, ein G. verführen; viel G. machen; il, elle a le – bien affilé, *fa.* er, sie hat eine geläufige Zunge, ein gutes Maulwerk; il, elle n'a que du –, seine, ihre Sache ist bloßes G.; P. rabattre ou rabaisser le – de qn, (confondre par ses raisons, ou faire taire par autorité, un hom. qui parle mal à propos ou insolemment) *fa.* einem das Maul stopfen, c. *caqueterie*.

CAQUETAGE, *s.* ou CAQUETERIE, *f.* ord. *pl.* (act. de caqueter; *it.* le caquet) *fa.* elle étourdit tout le monde par son –, tout cela n'est que du –, sie betäubt jedermann mit ihrem Geschwätze, Gewäsche, das ist lauter leeres Geschwätz; d'éternelles *caqueteries*, (caquets) ein ewiges Gewäsch, Geplauder.

CAQUETÉ, *f.* (so. de baquet où les harengères mettent des carpes) Fischbutte, *f.*

CAQUETER, *vn.* I. p. (pécher par un excès de paroles qu'on appèle *caquet*); elles ne font que –, sie thun nichts als plappern, schwatzen, plaudern; il ne faut pas lui dire ce secret, il aime trop à –, man muß ihm dieses Geheimniß nicht sagen, er plaudert gern; 2) – ou *crateler*, *vn.* (parl. du cri de la poule); les poules *caquètent* ou *cratèlent* quand elles veulent pondre, ou après avoir pondu, die Hühner gackern, wenn sie ein Ei legen wollen od. gelegt haben.

CAQUETEUR, SE, *s.* (qui caquete); un grand –, une grande *caqueteuse*, ein großer Schwätzer, eine große Schwätzerinn; ein Erzplappermaul, eine Erzplaudertasche, ein Plaudermatz.

CAQUETOIRE, *f.* (chaise basse, à dos fort haut, et sans bras) inu. Schwatzstühlchen, *n.* Agr. –, (bâton au milieu des mancherons d'une charrue, sur lequel le laboureur peut s'asseoir pour causer) Plaudersitz.

CAQUEUR, (ca keur) *s.* Pê. (matelot, qui met les harengs en caque, c.) Eintonner, Einleger.

CAR, *cj.* (pour rendre raison de ce qui a été avancé dans une proposition précédente; souvent on l'omet) denn; ne lui prêtez pas d'argent, *car* il n'aime pas à rendre, leihen Sie ihm kein Geld, denn er gibt es nicht gern wieder; vous ne le trouverez pas chez lui, (car) je viens de le voir dans la rue, Sie werden ihn nicht zu Hause antreffen, (denn) ich habe ihn so eben auf der Straße gesehen. [Bernstein.

CARABÉ, *s.* (ambre jaune dont on se sert en méd. c.)

CARABIN, *s.* autref. c. *carabinier*; *fg:* –, (qui se contente de hasarder qq au jeu, et qui se retire aussitôt, perte ou gain) zaghafter Spieler; c'est un vrai – au jeu, er ist beim Spiele nicht festzuhalten; er macht ein Spielchen und geht dann wieder; 2) (qui dans une conversation, dans une dispute jete qq. mots vifs, puis se tait ou s'en va); il a tiré son coup en –, er hat einen Schuß gethan, (hat geschwind ein treffendes Wort gesagt) und ist davon gegangen.

CARABINADE, *f.* (tour de carabin) *fa.* il a fait une –, et s'en est allé, er hat geschwind ein Spielchen gemacht, od. er ist geschwind mit einer treffenden Rede eingefallen, und dann fortgegangen.

CARABINE, *f.* (esp. de petite arquebuse, dont le calibre est annelé en dedans) der Karabiner, die Stutzbüchse, Reiterbüchse; charger la –, (en poussant de force la balle avec une verge ou baguette de fer) den K. laden; une bonne – porte presque aussi loin qu'un canon, eine gute St. schießt fast so weit als eine Kanone; – *brisée*, (faite de man. à pouvoir être mise à l'arçon d'une selle) eine St., die sich zusammenlegen läßt.

CARABINER, *vn.* (combattre à la façon des *carabins*) v. ou *tirailler*, *aller en tirailleur*, plänkeln; *fg:* il ne joue pas, il ne fait que –, (ou jouer en carabin) er spielt nicht ordentlich fort, er plänkelt nur, geht nur ab und zu; Arq. *va.* (canneler le calibre, tracer en dedans des lignes telles qu'il y en a dans les *carabines*) einen Lauf ziehen, (innen mit ausgehöhlten Reifen od. Schraubengängen versehen). [rabinier.

CARABINIER, *s.* (cavalier armé d'une *carabine*) Karabinier.

CARACAL, *s.* (ani., guide du lion) *id.* Löwentrabant.

CARACALLE, *f.* (vêtement romain, so. de robe qui descendoit jusqu'aux talons et qui relevoit la taille; l'empereur *Caracalla* la préféra aux autres robes rom., d'où elle prit son nom) Leibrock.

CARACHE ou CARAG, *s.* (tribut que les juifs et les chrétiens paient au grand-seigneur) Judenzoll, Christensteuer (in der Türkei).

CARACOL, *s.* Arc. escalier en – ou en *limaçon*, (en rond) Schneckentreppe, Wendeltreppe, *f.*

CARACOLE, *f.* Ma. (mouv. en rond ou en demi rond qu'on fait faire à un cheval, en changeant qf. de main) die Schwenkung zu Pferde; faire une –, plu. *caracoles*, eine Schw., mehrere Schw-gen machen; Mil. la –, (mouv. d'un escadron, quand il tourne en même temps sur la droite ou sur la gauche) Schwenkung, *f.*

CARACOLER, *vn.* (faire des caracoles) Schwenkungen zu Pferde machen; sich herum tummeln; il y avoit plaisir à les voir –, es war eine Freude zu sehen, wie sie sich herum tummelten; ils ont caracolé autour d'un carrosse, sie machten allerlei Schwenkungen um eine Kutsche herum.

CARACOLY, *s.* Mg. (so. de tombac, métal, composé de parties égales d'or, d'argent et de cuivre, fort recherché des Caraïbes ou sauvages des îles de l'Amérique) Halbgold, Mischgold.

CARACORE, *f.* Mar. (esp. de galère des mers des Indes, surtout en usage à l'île Bornéo, aux îles Moluques, c.) indianische Galeere, *f.*

CARACTÈRE, *s.* (marque, empreinte) der Zug, das Zeichen, c.; je reconnois les tableaux de cet artiste à ce –, ich erkenne die Gemählde dieses Künstlers an diesem Zuge od. Zeichen; il y a quelques – sur cette médaille, c., es sind einige Schriftzeichen, Schriftzüge auf dieser Münze, c.; les anciens imprimoient certains – sur le front des criminels et des esclaves, die Alten drückten den Verbrechern und Sklaven gewisse Zeichen od. Mahle auf die Stirn; *fg:* tels sont les – de la reconnoissance, de l'amitié, das sind die Kennzeichen, Merkmahle der Dankbarkeit, der Freundschaft; ce soldat porte un –, (certaines lettres ou figures auxquelles la superstition attribuoit la vertu de rendre invulnérable, c.) dieser Soldat trägt abergläubische Zauberzeichen bei sich; 2) (figures ou lettres dont on se sert dans l'écriture ou dans l'impression) Schrift, Hand- od. Druckschrift; cette lettre est de lui, je reconnois son –, (son écriture) dieser Brief ist von ihm, ich erkenne seine Handschrift; Im. ces mots sont en gros, en petit –, en – romain, italique, diese Wörter sind mit großer, kleiner, gerade stehender, schräger Schrift gedruckt; un bon, un mauvais –, un – lisible, eine gute, schlechte, leserliche Druckschrift, (gute, c. Lettern); cela est imprimé en beau –, das ist mit schönen Schriften gedruckt; c'est un – usé, poché, das ist abgenützte, ausgefüllte Schrift; un – grec, arabe, c. griechische, arabische Schriften, (Druckbuchstaben), c. *hiéroglyphique*; cet imprimeur n'emploie que des – neufs, dieser Buchdrucker nimmt lauter neue Schriften; on compte jusqu'à 22 sortes de –, man zählt gegen zwanzigerlei Schriftgattungen; induire d'encre la surface ou l'œil des –, die Schrift schwärzen, die Druckerschwärze auftragen; l'invention des – d'imprimerie est due à Jean Guttenbarg, habitant de Mayence, (vers le milieu du 15e siècle) die Erfindung der Buchstabenschrift (gegen die Mitte des 15ten Jahrhunderts) verdankt man dem Johann Guttenberg von Maynz; les fondeurs en *caractères* ou de .., une fonderie de .., die Schriftgießer, eine Schriftgießerei; – romain ou latin, gerade stehende lateinische Schrift (Antiqua); – italique, schräge lateinische od. Cursiv-Schrift, c. *aldine*; les – de Didot sont les plus parfaits, die Didotischen Schriften sind die vollkommensten; 3) (titre, dignité, puissance, c.) der Titel, Amtsname, die Würde (Character); le – de magistrat, de prêtre, d'évêque, der obrigkeitliche Titel, die Priesterswürde, Bischofs-; être revêtu du – d'ambassadeur, mit der Gesandtenswürde bekleidet seyn; c'est un – sacré, un – qu'il faut respecter, das ist ein geheiligter Titel, Name, eine geheiligte Würde, vor der man Ehrfurcht haben muß; cet ambassadeur cache son –, (ne le fait pas encore connoître) dieser Gesandte gibt seine Würde noch nicht zu erkennen; il a déployé son –, (a déclaré sa mission; *it. fg.* a montré de l'énergie, son pouvoir en qq occasion) er hat seine Würde erklärt; *fg:* er hat sein Amt mit Würde u. Nachdruck ausgeübt; il soutient son – avec dignité, er behauptet seinen Amtsrang mit Würde; il n'a point de –, il parle sans –, (sans mission, sans autorité ni pouvoir pour faire qh) er steht in keinem Character, bekleidet keine Würde, hat keinen Auftrag, keine Vollmacht; le baptême imprime un –, die Taufe drückt ein Zeichen auf; le – du baptême, c. est indélébile, (ou ineffaçable) das durch die Taufe aufgedrückte Zeichen od. Merkmahl ist unauslöschlich, unvertilgbar; 4) (ce qui distingue une pers. d'une autre à l'égard des dispositions habituelles de l'ame, des mœurs et de l'esprit) (der Character) die Gemüthsart, -verfassung, -beschaffenheit, Denkart, Denkungs-, Sinnesart, das Gemüth, Sittengepräge; c'est un bon – d'homme, un hom. d'un bon –, er ist ein Mensch von gutem Gemüthe, von guter Denkungsart; il est d'un – doux, humain, bienfaisant, er hat eine sanfte, menschenfreundliche, wohlthätige Gemüthsart; il n'est pas avare, ce trait n'est point de son –, ce n'est point là son –, er ist nicht geizig, dieser Zug liegt nicht in seiner Denkungsart, das ist nicht seine D.; il est vertueux par –, er ist von Natur, od. vermöge seiner natürlichen Gemüthsbeschaffenheit tugendhaft; cet homme a un étrange – d'esprit, .. hat eine seltsame Denkart, Sinnesart; entrer dans le – d'un hom-

Digitized by Google

me, sich gut in die Denkungsart eines Menschen zu finden wissen; il soutient, il remplit, il ne dément point son –, er behauptet seine Denkart, leistet seiner D. Genüge, bleibt seiner D. getreu; vous l'avez fait sortir de son –, Sie haben ihn genöthigt, seinen Character, seine Sinnesart zu verläugnen, aus seinem Char. heraus zu treten; c'est un homme sans –, (sans mœurs et sans principes; it. sur lequel on ne peut compter, hom. facile, qui prend toutes les impressions qu'on veut lui donner) er ist ein Mensch ohne feste Grundsätze, ohne Character; ein characterloser Mensch; il a un certain – d'autorité, er hat eine gewisse Würde in seinem Wesen; cet auteur saisit bien les –, sait garder, diversifier, soutenir les –, .. faßt die Charactere richtig auf, weiß sie gut zu halten, abzuwechseln, durchzuführen; Homère a excellé dans les –, Homer ist in den Characterschilderungen vorzüglich; prendre bien le – d'un homme, den Character einer Person richtig fassen; As. – astronomiques, (certaines marques par lesquelles on désigne les planètes et les signes du zodiaque) astronomische Zeichen; Bo. (certaines marques essentielles qui distinguent une pla. de toute autre) die Merkmahle, Kennzeichen, *pl.* – générique, (qui convient à tout un genre) Geschlechtsmerkmahle; – spécifique, (qui ne convient qu'à une espèce) die M. od. K. der Art; – naturel ou complet, (qui comprend toutes les notes caractéristiques d'une plante) die natürlichen od. vollständigen M. od. K.; – artificiel ou factice, incomplet, (qui comprend un choix de notes caractéristiques fait dans un certain esprit de système) die nur von einem gewissen Lehrgebäude hergenommenen M. od. K.; die Kunst-M.; Chi. (signes ou figures dont les chimistes se servent pour exprimer en abrégé des subst. ou des préparations qui ont rapport à leurs opérations, par ex: △ potasse, z.) chemische Zeichen; it. (propriété); un des – des alcalis, est de verdir la couleur bleue du tournesol, eines der Kennzeichen der Laugensalze ist, daß sie die blaue Lackmusfarbe grün färben; Math. (signe dont on se sert pour abréger le discours et pour simplifier le calcul) Zeichen, Zahl z.; le – arabe, romain, les – algébriques, géométriques, die arabischen, römischen Z. od. Ziffern, die algebraischen, geometrischen Zeichen; Mu. (divers signes inventés pour représenter tous les sons de la mélodie, et toutes les valeurs des temps et de la mesure) die musikalischen Zeichen, die Noten, Pausenzeichen z.; Pt. (qualités qui distinguent une chose d'une autre, qui conviennent à l'objet représenté) Character; – généraux, (qui consistent dans les formes extérieures les plus apparentes au 1er coup d'œil) die allgemeinen -re od. Unterscheidungsmerkmahle; – particuliers, (propres à chaque objet, et qui le font reconnaître au 1er coup d'œil) die besondern, auszeichnenden Merkmahle; Lebrun copia d'après nature qs – d'hommes passionnés, L. bildete den Ausdruck einiger Menschen in der Leidenschaft nach der Natur ab, c. *caractériser.*

CARACTÉRISER qn, qh, (saisir le *caractère* qui convient à chaque objet) schildern, bestimmen, beschreiben, (characterisiren); cet auteur *caractérise* bien les pers., les passions dont il parle, dieser Schriftsteller schildert die Personen, die Leidenschaften gut, von welchen er spricht; il s'est *caractérisé* parfaitement dans ce procédé, dans ce discours, (s'est montré tel qu'il est, sans le vouloir) durch dieses Verfahren, durch diese Rede hat er sich vortrefflich geschildert; Pt. – la joie, les ris, la tristesse, la colère z., die Freude, das Lachen, die Traurigkeit, den Zorn ausdrücken, darstellen; une méthode particulière de – les animaux, les plantes z., eine besondere Art, die Thiere, die Pflanzen zu bestimmen.

CARACTÉRISME, *s.* Bo. (ressemblance et conformité des pla. avec qs parties du corps humain) (Aehnlichkeit des Pflanzenbaues mit dem menschlichen Körperbau).

CARACTÉRISTIQUE, *a. it. f.* (qui *caractérise* qn, qh) unterscheidend, auszeichnend, (characteristisch); signe –, ein unterscheidendes Zeichen, Unterscheidungszeichen, *n.* Bo. note –, (tout jugement simple, porté sur une plante, ex: *tige nue; étamines six; style un; fruit capsulaire,* z.) jede einzelne Angabe in der Pflanzenbeschreibung; un caractère se compose de notes –, die Pflanzenbeschreibung besteht aus einzelnen unterschiedenen Merkmahlen, c. *caractère*; Gr. lettre –, (qui *caractérise* le temps d'un verbe, ou qui se conserve dans les dérivés d'un mot) der unterscheidende Buchstabe; la lettre *r* est la –, la lettre – de tous les futurs français, der Buchstabe r ist im französischen das Unterscheidungsmerkmahl, der Kennbuchstabe aller zukünftigen Zeiten; le *p* est la – de *temps* et de *corps,* (temporel, temporiser z; corporel z.) das p wird in allen Ableitungen von temps und corps beibehalten, ist der Kennbuchstabe von temps und corps; le triangle – d'une courbe, (triangle rectiligne rectangle, dont l'hypoténuse fait une partie de la courbe qui ne diffère pas sensiblement d'une ligne droite, parce que cette portion de courbe est supposée infiniment petite; il sert ord. à *distinguer* les lignes courbes, ce qui lui a fait donner l'épithète de –) das characteristische (zum Unterscheidungsmerkmahle dienende) Dreieck einer krummen Linie; Math. la – d'un logarithme, (le 1r chiffre ou l'exposant qui exprime des unités) der Exponent eines Logarithmen, (der Verhältnißzahlzeiger); *d* est la – des quantités différentielles suivant Leibnitz, nach Leibnitz ist das d die Characteristik der Differentialgrößen.

CARAFE, *f.* (vase de verre ou de cristal qu'on remplit de vin z. à la disposition des convives z.) Tischflasche, Krystalls, Carafine; mettre du vin dans des –, remplir les –, Wein in C-en füllen, die C-n füllen.

CARAFON, *s.* (vais. de bois z. dans lequel on met une carafe z., avec de la glace, pour faire rafraîchir du vin z.) Kühleimer; un – de liège, ein K. von Korkholz; mettre de la glace dans les –, Eis in die K. thun; 2) – ou *carafe;* apportez nous un – de vin, bringt uns eine Carafine Wein.

CARAGACH, *s.* Com. (so. de coton qui vient de Smyrne) Caragachbaumwolle, *f.*

CARAGNE, *f.* (résine aromatique de la nouvelle Espagne, dont on fait usage en méd.) Carannagummi, *n.*

CARAGUE, *s.* (ani. du Brésil qui ress. au renard, et fait la guerre aux poulets z.) brasilianisches Beutelthier.

CARAÏTE, *s.* (juif d'un parti qui s'attache à la lettre de l'écriture, et qui rejete les traditions, le talmud z.) Caraite.

CARAMEL, *s.* (sucre fondu et durci, qui est bon pour le rhume z.) Gerstenzucker; cerises au –, Kirschen in braunem Zucker eingemacht.

CARAMOUSSAT ou CARAMOUSSAL, CARAMOUSSAIL, *s.* (vais. marchand turc, à poupe très-haute) *id.* (türkisches Kauffahrdeischiff).

CARAPACE, *f.* (écaille de la tortue, et surtout du caret) Schildkrötenschale, *f.*

CARAQUE, *f.* (so. de vais. rond et profond, dont les Portugais se serv. autref. pour leur commerce au Brésil et aux Indes ori.) die Karacke, der Kraak; 2) *m.* c. *cacao.*

CARAQUON, *s.* (dim., petite *caraque*) kleine Karacke.

CARAT, *s.* (poids qui exprime le degré de bonté, de finesse et de perfection ou d'imperfection de l'or; le *carat* est la 24e partie d'une quantité d'or, quelle qu'elle soit; ainsi un scrupule, qui doit peser 24 grains, est un *carat* à l'égard d'une once d'or, qui contient 24 scrupules) das Karat, (die Feine, der Gehalt des Goldes); il n'y a point d'or sans qq alliage, ou à *vingt-quatre carats,* le plus fin est à vingt-trois –, es gibt kein Gold ohne alle Beimischung od. 24 karatiges Gold; das feinste ist 23 karatig; si une once d'or pouvoit être si bien purifiée qu'elle ne contînt aucun alliage, ce seroit de l'or à 24 *carats;* si l'alliage est d'un *carat,* c'est de l'or à vingt-trois *carats;* s'il est de deux, de trois *carats* z., c'est de l'or à vingt-deux, à vingt-un *carats* z., wenn eine Unze Gold so gereinigt werden könnte, daß es gar keine fremde Beimischung hätte, so wäre es 24 karatig, beträgt der Zusatz 1 Karat, so ist es 23 karatiges Gold, beträgt er 2, 3 Karat, so ist es 22, 21 karatig z.; P. c'est un sot, un impertinent à 24 *carats,* (au plus haut degré) er ist ein Narr in Folio, ein Erznarr; 2) (parl. de *diamants,* de *perles* z.; le poids de quatre grains; *it.* les objets vendus à ce poids) Karat, (4 Gran); ce diamant, cette perle pèse tant de *carats,* diese Perle wiegt so viel K.; sa girandole est belle, cependant elle n'est que de *carats,* ce n'est que du *carat,* ihr Ohrengehänge ist schön, es besteht aber nur aus kleinen Diamanten.

CARATURE, *f.* (mélange de parties d'or avec de l'argent, ou avec de l'argent et du cuivre, selon une certaine proportion, et avec lequel on fait les aiguilles d'essai pour l'or) die Caratur, die Probiernadelmischung.

CARAVANE, *f.* (réunion de pélerins, de marchands, ou de voyageurs, qui vont ensemble dans les pays mahométans z. pour se garantir des voleurs ou des corsaires) die Karavane, (der Reisezug); la – de la Mecque, (qui s'y rend) die K. von Mekka; marcher avec la –, mit der K. reisen; la – d'Alep, d'Alexandrie, (vais. marchands qui vont de conserve) die Gesellschaftsflotte von Aleppo, Alexandrien; *fg:* marcher en –, (aller de compagnie) *fa.* in Gesellschaft gehen, reisen; nous avons fait une – pour aller dîner à tel endroit, wir haben eine Gesellschaft zusammen gemacht, um an dem und dem Orte zu Mittag zu essen; hm. faire ses –, (les campagnes que les chevaliers de Malte étoient obligés de faire sur mer pour s'acquitter des services de leur ordre) seine Kreuzzüge od. Ritterzüge machen; ce chevalier n'a pas encore fait ses –, toutes ses –, dieser Ritter hat seine Kreuzzüge noch nicht, noch nicht alle seine Kr. gemacht; on ne pouvoit parvenir aux commanderies sans *avoir* fait ses –, man konnte zu keiner Commenthurei gelangen, ohne seine Ritterzüge gemacht zu haben.

CARAVANIER, *s.* (qui conduit les bêtes de somme dans les *caravanes*) Kameelführer bei den Karavanen.

CARAVANSERAI ou CARAVANSERA, CARAVANSERAIL, *s.* (esp. d'hôtellerie ou d'auberge où s'arrêtent les *caravanes* z.) das Karavanserai; Wirthshaus; Herberge für die Karavanen; il y a des – ou *caravanserails* pour les voyageurs z., et d'autres pour les marchandises, dans les places de commerce, in den Handelsstädten sind besondere Herbergen für die Reisenden und Niederlagen für die Waaren.

CARAVELLE ou CREVELLE, *f.* (so. de navire rond, léger à la course, dont se serv. les Portugais; *it.* les plus gros vais. de guerre turcs; *it.* so. de bateau de pêcheur français) Caravelle, *f.*

CARBATINE, *f.* (peau de bête fraîchement écorchée) frisch abgezogene Haut, *f.* acheter des –, frisch abgezogene Häute kaufen.

CARBET, *s.* (grande case commune des sauvages des Antilles, au milieu de leurs habitations) Teufelszimmer, *n.*

CARBONATE, *f.* Chi. (sel formé par l'union de l'acide *carbonique* avec les diff. bases) kohlensaures Salz; – de baryte, de chaux, de potasse z., kohlensaure Schwererde, kohlensaurer Kalk, kohlensaure Pottasche.

CARBONCLE, *s.* Méd. (esp. de flegmon ou de bubon enflammé et souvent pestilenciel) Giftgeschwür, *n.* 2) –, ou *rubis,* c.

CARBONE, *s.* Chi. *n.* (principe *charbonneux; le charbon pur,* que l'on ne peut décomposer) Kohlenstoff; – hydrogéné, (quand le gas hydrogène tient en dissolution une forte partie de *carbone*) wasserstoffhaltiger K.

CARBONÉ, *a.* hydrogène –, (qui ne tient qu'une faible partie de *carbone*) kohlenstoffhaltiger Wasserstoff.

CARBONIQUE, *a.* (qu'on tire du *charbon* ou *carbone*) aus Kohlenstoff gezogen; acide –, (formé par la combinaison du *carbone* avec l'oxigène) Kohlensäure, *f.*

CARBONISATION du bois, *f.* (act., méthode de le mettre dans l'état de *charbon*) die Verkohlung des Holzes.

CARBONISER le bois, (le réduire à l'état de *charbon*) Holz verkohlen; le bois *carbonisé,* d'après le procédé de M. Brune, donne un charbon beaucoup meilleur z., das nach dem Verfahren des Hrn. Brune verkohlte Holz gibt eine weit bessere Kohle z.; – ou *dessécher* la houille, (la dépouiller au four d'une partie de son bitume, par une se combustion) die Steinkohlen trocknen; la houille *carbonisée* (le coak) n'exhale aucune odeur, et dure au feu deux fois plus de temps que le charbon de bois, die getrockneten Steinkohlen geben keinen Geruch von sich, und brennen zweimal länger als die Holzkohlen.

CARBONNADE, *f.* Cui. (viande grillée) Rostbraten; faire une – de mouton z., Schöpsenfleisch auf dem Roste braten; mettre de tranches de jambon à la –, Schinkenschnitten rösten.

CARBURE, *f.* (combinaison du *carbone* non oxigéné ou du *charbon* avec une subst. métallique) Verbindung des Kohlenstoffs mit einem Metalle; – d'alumine, de cuivre z., alaunhaltiger, kupferhaltiger Kohlenstoff; – de fer, (chi. ouc. *plombagine, crayon de mine de plomb* z.) eisenhaltiger Kohlenstoff; Wasserblei, Reißblei.

CARCAILLER, lm. *vn.* Ch. (crier, parl. des cailles) schreien (wie die Wachteln).

CARCAISE ou CARQUÈSE, c. *f.*

CARCAJOU ou QUINCAJOU, GLOUTON, *s.* (ani. carnassier de l'Amér. septent., qui fait la guerre au castor, au caribou z.) Vielfraß.

CARCAN, *s.* (collier de fer attaché à un poteau, qu'on met

Digitized by Google

met au cou de celui qui a commis qq crime) Halseisen, *n.* condamner, mettre au –, zum H. verurtheilen, ans H. schließen; cela mérite le –, das verdient das H.; Mod. (esp. de chaine ou de collier de pierreries); elle a un beau - de pierreries, sie hat eine schöne Halskette von Edelsteinen.

CARCASSE, *f.* (ossements décharnés, mais encore joints, d'un ani.) Gerippe, *n.* on a trouvé la - d'un soldat, d'une femme, man hat ein G. von einem Soldaten, von einer Frau gefunden; le champ de bataille est encore couvert de - de chevaux, das Schlachtfeld ist noch mit Pferdegerippen bedeckt; une - de poulet, de perdrix, (le corps, après qu'on en a ôté les cuisses et les ailes) das G. von einem Huhne, Rephuhne; *fg:* (parl. d'une pers. très-maigre) c'est une –, il, elle n'a que la –, *fa. et.* sie ist ein wahres G.; es ist nichts als Haut u. Knochen an ihm; Art. (boulet creux, ou de bombe composée de diff. cercles de fer, où l'on renferme des artifices) die Feuerkugel, Brandk., (Carcasse); on brûla ce quartier de la ville avec des –, man zündete dieses Stadtviertel mit Feuerkugeln an; Arc. Charp. la - d'un bâtiment, (l'assemblage des solives, poutres, ou le bâtiment considéré indépendamment de ce qui sert à l'orner et à le finir) das G., der Werksatz od. das bloße Zimmerwerk zu einem Gebäude; Mar. la - d'un vaisseau, (le corps du vais. sans être recouvert de ses bordages) das Schiffsgerippe; Men. la –, (le châssis et les traverses qu'on destine à recevoir les carreaux d'un parquet) das G. zu einem eingelegten Boden; Mod. la - d'un bonnet, (les branches de fil de fer qui serv. à tenir le bonnet en état) das Gerippe zu einem Kopfputze od. Aufsatze.

CARCINOMATEUX, SE, *a.* Méd. (qui tient de la nature du cancer) krebsartig; un ulcère –, ein krebsartiges Geschwür. [Krebsgeschwür, *n.*

CARCINOME, *a.* (cancer, ou tumeur cancéreuse)

CARDAGE, *s.* (act. de carder) Karbätschen, *n.* le - des laines a souvent des effets funestes à la santé des ouvriers, das K. der Wolle hat oft auf die Gesundheit der Arbeiter einen nachtheiligen Einfluß.

CARDAMINE, *f.* ou CRESSON DES PRÉS, (pla. apéritive et anti-scorbutique, qui approche du goût du cresson) Wiesenkresse, *f.*

CARDAMOME, *s.* (graine méd. très aromatique, qui vient d'Arabie dans des gousses, et entre dans la thériaque) Kardamome, *f.*

CARDASSE, RAQUETTE, *f.* ou FIGUIER D'INDE, (pla. grasse, dont le fruit teint d'une couleur de sang l'urine de ceux qui en mangent) der indianische Feigenbaum; 2) –, (grosse carde; peigne à carder) Flockseidenkardätsche, *f.* Flockseidenkamm.

CARDE, *f.* Jar. (côte du milieu des feuilles de la poirée, de l'artichaut, et qui est bonne à manger) Rippe (von Mangoldblättern.) *f.* deux bottes de –, zwei Gebund Rippen; cardes poirées, Mangoldrippen; Man. (instr. pour carder la laine, garni d'un côté de petits fils d'archal courbés) Karbätsche, *f.* Perr. – ou *cartes*, (esp. de peignes à dix rangées de pointes de fer, pour la fabrication des perruques) Perückenkarbätsche, *f.*

CARDÉE, *f.* (la quantité de laine, qu'on lève à chaque fois de dessus les cardes, où elle a reçu la façon convenable) Blatt, *n.* une - de laine, de coton, ein Bl. gekarbätschte Wolle, Baumwolle.

CARDER de la laine, (la peigner et démêler avec des cardes, pour la mettre en état d'être filée) Wolle, karbätschen; Drap. - du drap, (le peigner avec des chardons) Tuch mit Distelköpfen od. Weberkarden streichen.

CARDEUR, SE, *s.* (ouvrier, ère, qui carde) Karbätscher, Karbätscherinn, Wollkämmer, Wollkämmerinn.

CARDIAIRE, *a.* ver –, (qui naît dans le cœur de l'hom.) Herzwurm.

CARDIALGIE, *f.* Méd. (douleur d'estomac, aux parties qui avoisinent le cœur, po. mauvais de cœur) Herzgespann, *n.*

CARDIALOGIE, *f.* An. (traité sur les diff. parties du cœur; partie de la somatologie) Herzlehre, *f.*

CARDIAQUE, *s. a.* Phar. (cordial, propre à fortifier le cœur) herzstärkend; remède –, ein –des Mittel, eine Herzstärkung; – excellent, un bon –, vortreffliches, gutes herzstärkendes Mittel; poudre –, Herzpulver, *n.* An. glandes –, (qui app. au cœur) Herzdrüsen, *f. pl.* Bo. c. *cordial*; *it.* la –, (esp. d'agripaume employée contre la *cardialgie* des enfants, et ainsi nommée à cause de sa vertu *cordiale*) das Herzgespann, die Weißtrappe; Méd. passion –, (syncope, vulg. défaillance) das öftere Befallenwerden von Ohnmachten.

CARDIATOMIE, *f.* An. (partie de la somatologie qui traite de la man. de préparer et disséquer les diff. parties du cœur) Herzzergliederung, *f.*

CARDIER, *s.* (ouvrier, ère, qui fait des cardes) Karbätschenmacher.

CARDINAL, *s.* (chacun des 70 prélats qui composent le sacré collège, qui ont voix active et passive dans l'élection des papes, et parmi lesquels il est ord. choisi) Kardinal; il a eu le bonnet, le chapeau de –, er hat den K.-Hut erhalten; il a été fait - à la nomination d'Espagne, er ist bei der spanischen Ernennung zum K. gemacht worden; – évêque, – prêtre, diacre, K.-bischof, K.-priester, K.-diacon; il y a eu, le pape a fait une promotion de *cardinaux*, es ist eine Kardinalsbeförderung vorgegangen, der Papst hat eine K. vorgenommen; dans leur institution, les – étoient les curés, les principaux prêtres, des paroisses de Rome, nach der ursprünglichen Einsetzung waren die Kardinäle die vornehmsten Pfarrer od. Seelsorger der Kirchsprengel von Rom; hn. –, (ois. d'Amér., petit perroquet qui a le plumage d'un beau rouge; *it.* papillon argenté) Kardinalvogel; *it.* Silbervogel (Schmetterling); Drap. (esp. de petite *carde* de fer à demi usée, qui peut encore servir aux tondeurs) Streiche, *f.* les *cardinaux* servent à ranger le poil et le coucher dans la tonte, die Str. dienen dem Tuchbereiter dazu, die Haare zurecht zu legen und glatt zu kämmen.

II) CARDINAL, E, *a.* (principal, le plus considérable); Gr. nombre –, les nombres *cardinaux*, (tels que 1, 2, 3, ainsi appelés parce qu'ils servent de racine aux nombres *ordinaux*, c.) Hauptzahl, *f.* die -len; Mor. les quatre vertus *cardinales*, (la prudence, la justice, la force et la tempérance, qui sont la base des autres vertus) die vier Haupt- (od. Kardinal-) tugenden; les quatre points *cardinaux* du ciel, les vents –, (qui répondent aux 4 régions *cardinales* du ciel, l'est, l'ouest, le nord et le sud, et sont éloignés de 90 degrés les uns des autres; par opp. aux points ou vents *collatéraux*, c.) die vier Hauptpuncte des Himmels, die Hauptwinde; As. les signes –, (ceux des signes du zodiaque où le soleil est censé entrer au commencement de chaque saison; le *bélier*, le *cancer*, la *balance* et le *capricorne*) die Hauptzeichen.

CARDINALAT, *s.* (dignité de cardinal) Kardinalswürde, *f.* il a été promu, élevé au –, er ist zur Kardinalswürde befördert, erhoben worden.

CARDINALE, *f.* ou RAPUNTIUM, *s.* (pla. d'Amér., cultivée dans nos jardins, pour la beauté de sa fleur, d'un rouge de *pourpre*) die Kardinalblume, Lobelie.

CARDIOGME, *s.* Méd. (picotement à l'orifice de l'estomac, causé par une humeur acrimonieuse) Sodbrennen, *n.*

CARDITE, *f.* Nat. (esp. de pétoncle pétrifiée, dont le dos s'élève en pointe des deux côtés) Cardit.

CARDON, *s.* Jar. (esp. de pla. qui ress. à celle de l'artichaut, sans fruit, et dont on mange la tige) die Kardonen, spanische Artischocken; der Distelkohl.

CARÊME, *s.* (dans l'église Romaine; temps de jeûne et d'abstinence qui comprend 46 jours avant Pâques) die Fasten, die Fastenzeit; faire - ou le –, (jeûner et s'abstenir de viande) die F. halten; rompre - ou le –, (ne pas l'observer) die F. brechen; provisions, viandes de –, (co. pois, fèves, pruneaux, figues; harengs, morue, et autres poissons) F.-vorräthe, F.-speisen, c. *prêcher* le –; le - de Bourdaloues, de Neuville, de Massillon, (sermons qu'ils ont prêchés pendant le –) die F.-predigten von B.; la mi-carême, Mittfasten; le - est bas, haut, (commence de bonne heure, dans les 10 jours de février; ou tard, au mois de mars) wir haben früh, spät F.; *fg:* vous lui mettez le - bien haut, (vous le remettez à un temps, à un terme fort éloigné) Sie schieben ihn weit hinaus, vertrösten ihn auf eine lange Zeit; *it.* ce prédicateur, ce directeur nous met le - bien haut, (exige des choses trop difficiles) dieser Prediger, Gewissensrath legt uns schwere Pflichten auf, fordert viel von uns; P. prêcher sept ans pour un –, (donner cent fois les mêmes avis fort inutilement; répéter toujours la même chose) einerlei Sache hundertmal vorpredigen, einschärfen; il a prêché sept ans pour un - en tel endroit, (il y a été long temps, il connoît fort ce lieu là) er war lange an diesem Orte, er kennt ihn von innen u. außen; il arrive, cette succession arrive comme marée en –, (parl. de qn, qui vient fort à propos) et komt gerade recht, wie gerufen; diese Erbschaft kommt gerade zu rechter Zeit (wie die Seefische in der Fastenzeit); il ne se fera non plus attendre, il n'y manquera non plus que mars en –, (parl. de pers. qui viennent ord., ou de choses, qui ne manquent point d'arriver en certain temps) er wird so wenig ausbleiben als der März in der Fastenzeit; avoir une face de –, (un visage pâle et défait) ein bleiches, mageres, ausgehungertes Gesicht (ein Fastengesicht) haben; amoureux de –, (ou *transi*) ein verzagter Liebhaber.

CARÊME-PRENANT, *s.* (les trois jours gras après lesquels commence le *carême*; *it.* plus particulièrement le *mardigras*, le dernier de ces trois jours) Fastnachtszeit, *f.* c'étoit à –, le jour de –, es war in den letzten Tagen vor den Fasten, an Fastnacht; P. (pour excuser certaines libertés ord. ces jours là); tout est de –, in der Fastnacht ist alles erlaubt; des *carêmes-prenants*, (masques qui courent dans les rues mal habillés, les derniers jours de carnaval) Fastnachtsnarren, Faschings; *fg:* (pers. vêtue d'une man. extravagante); c'est un vrai –, er sieht einem wahren Fastnachtsnarren od. Hanswursten gleich.

CARÉNAGE, *s.* Mar. (act. de *caréner*, ou le lieu où l'on *carène*) das Kielholen und Kalfatern eines Schiffes, und der Platz, wo es geschieht.

CARENCE, *f.* Pra. (manque, défaut) Mangel; procès verbal de –, (qui constate qu'un défunt n'a laissé aucun bien, ou qu'un débiteur ne possède pas de quoi payer) (gerichtliche Bescheinigung, daß bei einem Verstorbenen od. Schuldner nichts vorgefunden worden sei).

CARÈNE, *f.* (la partie d'un vais. qui plonge dans l'eau, ou l'*œuvre vive*, qui comprend la quille et le flanc du vais. jusqu'à la ligne de flottaison) das lebendige Werk; der Theil des Schiffes, der bei voller Ladung im Wasser geht; donner –, donner la - à un vaisseau, ou abattre, mettre un vaisseau en –, (le *caréner*, le mettre ou coucher sur le côté, pour le calfater et l'enduire de goudron) ein Schiff kielholen; Bo. - ou *nacelle*, (parl. de la fleur ou du pétale de la corolle papillonacée, dont la forme ress. à celle d'une –); la - de la gesse odorante, (vulg. *pois de senteur*) das Schiffchen der spanischen Wicke; la – fournit un abri tutélaire aux organes sexuels, das Sch. ist für die Befruchtungswerkzeuge gleichsam eine schützende Wohnung; la - du haricot est contournée en spirale, das Schiffchen der Bohne ist schneckenförmig gewunden, c. *pétale*.

CARÈNÉ, E, *p.* vieux vaisseau –, ein altes gekielholtes, am Kiele ausgebessertes Schiff; Bo. (en forme de *carène*) schiffchenförmig, nachenförmig; pétales -és, sch-ge Blumenblätter; feuilles, valves *carénées*, sch-ge Blätter, Klappen od. Bälglein.

CARÉNER un vaisseau, (lui donner *carène*, c.) ein Schiff kielholen.

CARESSANT, E, *a.* (qui fait bon accueil, qui aime à *caresser*); un enfant, un homme –, ein liebkosendes Kind, ein Mensch der den Leuten gerne schön thut; il est d'humeur *caressante*, sa sœur est fort *-te*, er hat ein einschmeichelndes Wesen; seine Schwester ist äußerst einschmeichelnd.

CARESSE, *f.* (amitié, bonne réception; témoignage d'affection qu'on donne à qn par ses paroles, gestes, actions) Liebkosung; liebreiche, freundliche Begegnung; il lui a fait –, il ne m'a pas fait la moindre –, er hat ihr geliebkoset, er hat mir gar nicht geliebkoset, ist mir gar nicht freundlich begegnet, hat mir kein liebreiches Wort gesagt, keinen freundlichen Blick gegeben; il nous a fait des caresses, de grandes caresses, nous avons reçu des –, bien des –, er ist uns liebreich, äußerst freundlich begegnet, wie haben viele freundliche Worte, Blicke bekommen; –trompeuses, betrügliche Liebkosungen; agréables, douces –, freundliche, sanfte L.; *fg:* il ne faut pas se fier aux - de la fortune, man darf dem Glücke nicht trauen, wenn es einem lacht, man darf den Liebkosungen des Glückes nicht trauen.

CARESSER qn, (lui faire des *caresses*); - un enfant, un chien, einem Kinde, Hunde (auch, ein Kind, einen Hund) liebkosen; ein Kind, streicheln; *fg:* le prince les a bien *caressés*, (bien reçus) .. hat sie sehr freundlich, gnädig aufgenommen; Pt. - le nu, (travailler les draperies et les jeter de man. à faire, pour ainsi dire, apercevoir le nu au travers) das Nackte durchscheinen lassen; - un ouvrage, (en passant et repassant souvent,

Digitized by Google

avec légèreté ꝛc. la brosse ou le pinceau sur les teintes, qu'on veut fondre les unes avec les autres) eine Arbeit delecken; un ouvrage *caressé*, (remarquable par un beau fini) ein delecktes Stück Arbeit; ce peintre est trop, est trop peu *caressé* dans ses ouvrages, (tombe dans la mollesse, est trop fier, trop heurté) dieser Mahler ist in seinen Werken zu sorgfältig, zu wenig sorgfältig.

CARET, *s.* (so. de tortue dont la chair est bonne à manger; l'écail sert à faire des peignes ꝛc.) Karetschildkröte, *f.* Mar. (esp. de gros fil pour les menues manœuvres des navires) Kabelgarn, *n.*

CARETTE, *f.* Man. (cadre plus long que large, qui fait partie de métier à fabriquer les étoffes de soie) Kammhebelbret, *n.*

CARGAISON, *f.* Mar. (la charge d'un navire, les marchandises qui en font la charge) Ladung, Schiffsladung, *f.* une riche –, eine reiche Ladung.

CARGUE, *f.* (cordes qui serv. à trousser et accourcir les voiles) Geitau, Aufziehtau, *n.* *cargues-boulines*, (celles qui, attachées au milieu de la voile, serv. à en trousser les côtés) Nockgordingen; (Geitaue mitten am Segel, um die Seiten desselben einzuziehen); *cargues-fonds*, (celles qui, amarrées au milieu du bas de la voile, serv. à en trousser les côtés) Bauchgordingen; (Seile in der Mitte des untersten Randes eines Segels, um es aufzuziehen); *cargues-point*, (attachées aux angles infér. de la voile, pour la retrousser vers la vergue, de man. qu'il n'y ait que le fond de la voile qui reçoive le vent) die eigentlichen Geitauen eines Raasegels; Seile an den untersten Ecken des Segels; – *à vue*, (petite manœuvre à la ralingue de la voile, serv. à la lever quand on veut voir par-dessous) das Kerkedvrtjen od. Durchgucktau; *cargues dessous le vent*, (qui sont du côté opposé à celui d'où vient le vent) die Geitaue, Nock- od. Bauchgordingen an der Leeseite eines Segels; Geitaue unter dem Wind; – *du vent*, (celles qui sont du côté du vent) Geitaue ꝛc. an der Luvseite des Segels, d. i. auf der Seite, wo der Wind herkommt; 2) (esp. de petite embarcation hollandaise à fond plat, à un seul mât vertical, et sans beaupré) Karge, *f.*

CARGUER (ghér) les voiles, (les trousser ou accourcir par le moyen des *cargues*) die Segel aufgeien; 2) *vn.* (pencher d'un côté en naviguant) krengen; sich auf die Seite neigen; vom Winde auf die Seite gelegt werden; on *carguoit* à stribord, das Schiff hatte eine Schlagseite am Steuerbord, ging auf der rechten Seite tiefer, neigte sich auf die rechte Seite.

CARGUEUR, *s.* (poulie qui sert à amener et à guinder le perroquet) Wirbel od. Rolle, das Bramsegel über sich zusammen zu ziehen.

CARIATIDE, *f.* (figure de femme en longue robe, formant le fût de la colonne ionique, et soutenant sur la tête une corniche ou l'entablement) Balkenträgerinn, Caryatide, *f.* les – s'emploient dans l'architecture, die C-den werden in der Baukunst angewendet; l'ordre des –, (qui fait allusion à l'oppression que souffrirent les dames *cariennes* de la part des Grecs, après la prise de *Carie*, et à la punition des *Cariates*, qui furent passés au fil de l'épée) die Caryatiden-ordnung, c. *atlante*.

CARIBOU, *s.* (ani. sauvage, esp. de cerf de l'Amér., très léger, dont on mange la chair, et que le *carcajou* attaque, lorsqu'il peut le surprendre dans sa retraite ꝛc.) das canadische Rennthier.

CARICATURE ou CHARGE, *f.* Pt. Sc. (figure grotesque et extrêmement disproportionnée, accumulation de ridicules, où l'artiste a pour but de s'amuser ou de faire rire) das Zerrbild, Zerrgemählde (Carricatur, *f.*); la – est comme un miroir qui grossit les traits, die Zerrmahlerei ist wie ein Spiegel, der die Gesichtszüge ausdehnt; les – sont dans la peinture ꝛc. ce que l'imitation burlesque, ironique ou satirique est dans la poésie, die Zerrbilder od. Frazengemählde sind in der Mahlerei eben das, was die possenhafte, spöttische od. höhnische Nachahmung in der Dichtkunst ist.

CARICOIDE, *f.* Nat. (nom donné à une pierre du genre des corralloïdes, de l'esp. des fongites) Feigenstein.

CARIE, *f.* (pourriture qui attaque les dents, les os ꝛc.) Beinfraß, Knochenfraß; la – commence à attaquer cette dent, dieser Zahn fängt an angefressen zu werden; détruire la cause des –, die Ursache des B. fesheben; un remède capable de produire l'exfoliation de la –, ein Mittel, welches das Abblättern des angefressenen Knochens bewirkt; pour les – avec vermoulure, il n'y a que l'amputation, für den mit dem Knochenwurm verbundenen Beinfraß gibt es kein Heilmittel als die Ablösung; Agr. (maladie du froment, qui en convertit l'albumen et l'embryon en une poussière noire et fétide, sans que les tuniques ou les balles soient détruites; tandis qu'elles le sont dans le *charbon* ou la *nielle*, qui attaque de plus l'orge, l'avoine, le maïs, le millet ꝛc. et n'a ord. aucune mauvaise odeur) Kornfäule, *f.* la – est contagieuse, die K. ist ansteckend; la poussière de – est noire et a une odeur infecte, der Staub des faulen Korns ist schwarz und hat einen verpesteten Geruch; le chaulage est un préservatif contre la –, das Einkalchen des Saatkorns ist ein Vorbauungsmittel gegen die Fäule; Bo. Jar. la – du bois, (maladie qui attaque les corps ligneux, et qui a beaucoup de rapport avec celle des os ꝛc. dans l'homme et dans les ani.) der Holzfraß, die Holzfäule; la – cave toujours et s'étend, elle fait périr les branches et souvent l'arbre, der Holzfraß höhlt aus und verbreitet sich weiter, die Zweige und oft der Baum selbst sterben davon ab.

CARIER les os, les bleds ꝛc. (les gâter, pourrir, c. *carie*) die Knochen zerfressen, das Korn in Fäulniß setzen; un os *carié*, une dent *cariée*, ein angefressener Knochen, ein schadhafter, fauler Zahn; bleds, arbres *cariés*; bois *carié*, (arbres viciés, piqués de vers ou qui ont des nœuds pourris) faules Korn, faule, wurmstichige Bäume; faules Holz; l'os, la dent *se carie*, commence à se –, der Knochen, der Zahn wird angefressen, der Beinfraß setzt an; les bleds se sont *cariés*, das Korn ist verfault; die Fäule ist ans K. gekommen.

CARILLON, lm. *s.* (horloge faite sur les mêmes principes que les serinettes ou les orgues, et qui à l'heure, à la demi heure ou aux quarts, exécute un air sur des cloches) Glockenspiel, *n.* les – sont communs en Flandre, on en voit presque à toutes les églises, die Gl-e sind in Flandern häufig, man trifft sie fast in allen Kirchen an; sonner le –, le double –, das Gl., das doppelte Gl. läuten; une pendule à –, (qui sonne diff. airs sur des timbres) Spiel-uhr, *f.* 2) (air fait pour être exécuté sur des cloches) Tonstück für das Gl.; le – de Dunkerque, das Gl. (das Tonstück des Gl-es) zu Dünkirchen; *fg:* (crierie, grand bruit, tapage) *fa.* Geschrei, *n.* ils ont fait – ou du – dans cette auberge, (se sont querellés, ont brisé, cassé les meubles ꝛc.) sie haben in diesem Wirthshause gelärmt und die Gläser zerbrochen; s'il trouve tout en désordre à son retour, il fera un beau –, wenn er bei seiner Zurückkunft alles in Unordnung antrifft, wird er einen schönen Lärm anfangen; sonner à double, à triple –, (à coups redoublés, à la porte de qn qui ne veut pas ouvrir ou qui est absent) zwei-, dreimal an der Hausglocke läuten; fouetter à double –, rechtschaffen peitschen, tüchtig stäupen; Mét. fer de –, (celui dont les lames sont carrées) Knopper-eisen, Kraus-; Phy. – électrique, (assemblage de petits timbres dont qqs uns communiquent avec le conducteur d'une machine électrique, qui les fait sonner et forme un petit –) elektrisches Glockenspiel; le – électrique suspendu à une barre de métal en plein air, avertit de l'approche et de la force de l'orage, ein an einer Metallstange im Freien aufgehängtes elektr. Gl. zeigt die Annäherung u. die Stärke des Gewitters an.

CARILLONNER, *vn. im.* (sonner le *carillon*; exécuter un .. sur les cloches) das Glockenspiel spielen, ertönen lassen; mit den Glocken läuten.

CARILLONNEUR, *s.* (qui *carillonne*) Glockenspieler, Glockenläuter.

CARINE, *f.* h. anc. (pleureuses, chez les Romains, ainsi appelées de Carie, d'où on les faisoit venir) Klageweib, *n.* (bei den Leichen der Römer).

CARIQUEUSE, (keuse) *a.* tumeur –, (dont la figure ress. à celle d'une figue) Feigengeschwulst, *f.*

CARISEL ou CRESEAU, *s.* (grosse toile, esp. de canevas pour travailler en tapisserie) Hersel, Kirsei.

CARISTADE, *f. fa.* c. *aumône*.

CARISTIES, *f.* hr. (fêtes en l'honneur de la déesse *Concorde*, destinées à rétablir la paix entre les familles, qui se réunissoient à un grand repas) Versöhnungsfest (der alten Römer).

CARLA, *s.* Com. (toile peinte des Indes ori., fabriquée à *Carlar*, village à 3 lieues de Coconor, sur la côte de Malabar) *id.* (Art ostindischer gemahlter Leinwand).

CARLETTE, *f.* (ardoise d'Anjou) (Schiefer).

CARLINE, c. *caroline*.

CARLINGUE ou CONTRE-QUILLE, *f.* Mar. (la plus longue et la plus grosse pièce de bois du fond de cale: sur laquelle pose le pied du grand mât ꝛc.) Kielschwien od. Kielschwein, *n.* la – du cabestan, (la pièce de bois sur laquelle il tourne) die (das) Spur der Schiffswinde od. des Gangspills.

CARLOER, *s.* Com. (esp. de colle de poisson qu'on tire d'Archangel, faite avec la vessie de l'esturgeon) Hausenblase, *f.*

CARLOVINGIEN, NE, *a.* hF. (épithète que prirent les rois de la seconde race, du nom de *Charles* martel, leur père, et qui commença en la pers. de Pépin le Bref, en 752); il y eut 14 rois de la race *carlovingienne*, es regierten 14 Könige von der carolingischen Linie.

CARMAGNOLE, *s.* (petits laquais ou savoyards, à qui l'on donnoit qf. ce nom en France, de celui de la ville de *Carmagnole*, dans le Piémont, app. au duc de Savoie) pu. Savoyarden-bedienter, -bursch; 2) Néo. (nom donné dans la révolution à ses partisans outrés, et particulièrement aux soldats, qui chantoient des *carmagnoles*, c.) Freiheitsschwärmer.

CARMAGNOLE, *f.* (esp. d'air et de danse dont il a été souvent question dans les chansons révolutionnaires) *id.* das Freiheits-lied, der -tanz; danser, chanter des –, Freiheitstänze tanzen, Freiheitslieder singen; *fg:* faire donner la – à qn, (dans les troubles de la révolution: le guillotiner, le mettre à mort par les supplices de ce temps) po. einen guillotiniren, hinrichten.

CARME, *s.* CARMELITE, *f.* (religieux, se, de l'ordre du mont *Carmel*) Karmeliter, -rinn; der Karmelitermönch, die Karmeliternonne.

CARMELINE, *a.* laine –, (2e esp. de laine, qu'on tire du vigogne) Carmelinwolle, *f.*

CARMES, *s.* Tric. amener –, (les deux quatre) alle Vier werfen.

CARMIN, (ein) *s.* Pt. (rouge très-vif, esp. de laque qu'on tire d'une préparation de cochenille ꝛc.) Carmin; – en poudre, C.-pulver, *n.* on fait usage du – dans la miniature et peinture en détrempe, man braucht den Carmin zur Klein-mahlerei (Miniatur-) und zur Wassermahlerei.

CARMINATIF, VE, *a.* Méd. (qui dissipe les vents, les flatuosités de l'estomac et des intestins; du latin *carminare*, *carder*, tirer ce qu'il y a de grossier: *purger*); un remède –, une poudre *carminative*, ein Mittel, Pulver wider die Blähungen, das die Bl. abtreibt; ein Blähungsmittel; les semences *carminatives*, (celles d'anis, de fenouil, de coriandre, de persil, de carotte ꝛc.) die gegen die Blähungen dienlichen Samen; les quatre fleurs –ves, (de camomille, mélilot, matricaire et d'Aneth, dont l'infusion est –ve) die vier blähungvertreibenden Blumen; 2) *carminatif*, *s.* les racines d'angélique, d'iris de Florence, les feuilles d'absinthe, d'aurone ꝛc. sont d'excellents –, des – du règne végétal, die Wurzeln der Engelwurz, der florentinischen Schwertlilie, die Blätter des Wermuths, der Stabwurz sind vortreffliche Blähungsmittel, Bl. aus dem Pflanzenreiche.

CARNAGE, *s.* Mil. (act. de mettre en pièces ou à mort une multitude d'ennemis ꝛc. par suite de l'acharnement, de la fureur avec lesquels un parti s'attache à l'autre; il. le résultat de cette action) Blutbad, Gemetzel, *n.* on a fait un grand –, un horrible – des ennemis, man hat ein großes Bl., ein schreckliches Bl. od. G. unter den Feinden angerichtet; *fg:* faire un grand – de cerfs, de sangliers ꝛc. eine große Niederlage unter den Hirschen, wilden Schweinen ꝛc. anrichten; les lions, les tigres, les loups ꝛc. vivent de –, (se nourrissent de chair) die Löwen, Tieger, Wölfe leben vom Raube, von erwürgten Thieren.

CARNASSIER, ERE, *a.* animal –, (qui vit de *carnage*, c.) fleischfressendes od. reißendes Thier; le lion, le tigre ꝛc. sont des animaux *carnassiers*, der Löwe, der Tieger sind (reißende) fleischfressende Thiere, c. *carnivore*; *fg:* les peuples du nord sont plus –rs (mangent plus de viande, aiment plus la chair) que ceux du midi, die mitternächtlichen Völker sind größere Fleisch-esser, essen mehr und lieber Fleisch, als die mittäglichen.

CARNASSIERE, *f.* ou CARNIER, *s.* (esp. de petit sac où le chasseur met son gibier) Waid-tasche, Jagd-, *f.*

CARNATION, *f.* (le teint, la couleur de la chair ou du corps humain) Fleisch-farbe, -färbung, *f.* la – de cet enfant; une belle, une vilaine –, die Fl. von diesem Kinde; eine schöne, häßliche Fl.; dans tous les climats, la beauté des – annonce la santé la plus parfaite, in allen Himmelsstrichen zeigt die Schön-

Digitized by Google

heit der Fl. die vollkommenste Gesundheit an; Pt. la couleur qu'offre dans la nature le corps humain, et surtout le visage; it. représentation que les peintres en font par le coloris, lorsqu'ils peignent la figure humaine) Fleischhaltung, Fleischdarstellung, *f.* une belle –, (où les chairs sont bien peintes) eine schöne Fl.; les – du Titien, de Vandick, die Fl. des Titian, Vandyck; Rubens donna beaucoup d'éclat à ses –, Rubens hat viel Glanz in seine Fl. gelegt; les – exigent une étude très-longue et très-exacte de la nature, die Fl. erfordert ein sehr langes und genaues Beobachten der Natur; donner des règles sur la –, Vorschriften über die Fl. geben; Bl. (épithète des parties du corps humain qui sont représentées à nu ou en naturel); d'argent, à la tête de –, à trois bustes de reines de –, einen fleischfarbenen Kopf, drei fleischfarbene Brustbilder von Königinnen im silbernen Felde.

CARNAVAL, *s.* (de l'italien *carnavale*; temps de fête et de réjouissance, surtout à Venise ₂, pendant les dernières semaines qui précèdent le carême, du lendemain des Rois ou 7 Février, jusqu'au 1r jour de carême ou mercredi des cendres) der Carnaval, die Fastnachtslust, der Fasching; les divertissements du –, die C-slustbarkeiten; les bals, les mariages ₂, se font principalement dans le –, dans les jours du –, die Tanzfeste, Hochzeiten werden hauptsächlich während des C-ls, in der C-lszeit gehalten; il a passé trois *carnavals* à Venise, à Paris, er hat 3 Carnavals od. Faschinge in Venedig, in Paris mitgemacht od. zugebracht.

CARNE, *f.* (angle extérieur d'une pierre, d'une table ₂) Ecke, *f.* se blesser contre la – d'une pierre, sich an der Ecke eines Steins wehe thun, verletzen; 2) *c. lime.*

CARNÉ, E, *a.* Bo. (couleur de chair) fleischfarbig, fleischfarben; un œillet –, une anémone *carnée*, eine fleischfarbene Nelke, Windrose.

CARNÈLE, *f.* Mo. (bordure autour du cordon, et qui ferme la légende) Ranft. [Münze rändeln.

CARNELER la monnaie, I. o. (faire la *carnèle*) die

CARNÉOLE, (variété du *silex*) *c. silex.*

CARNET, *s.* Com. (petit livret que portent les négt. dans leurs voyages, pour connoître d'un coup d'œil le temps des échéances de leurs dettes actives et passives, et pour noter leurs affaires à mesure qu'ils en font) Kaufbüchlein, Geschäftsbüchlein, *n.*

CARNIER, *s. c. carnassière.*

CARNIFICATION, *f.* (changement ou conversion des os en chair) Verfleischung, *f.*

CARNIFIER, se ..., (se convertir en chair) sich verfleischen (zu Fleisch werden); il y a des maladies où les os se *carnifient*, es gibt Krankheiten, wo die Knochen sich verfleischen.

CARNIVORE, *a.* 2., *s.* (qui mange de la chair, mais qui se nourrit également d'autres aliments) fleischessend; l'homme, le chien, sont des animaux –, der Mensch, der Hund sind fl-de Thiere; les *carnivores* se nourrissent bien de chair, *mais* ils ne sont pas réduits (par un appétit naturel) à cet unique aliment, die fleischessenden Thiere nähren sich zwar auch von Fleisch, sind aber nicht (wie die fleischfressenden od. Raubthiere) auf dieses einzige Nahrungsmittel eingeschränkt, *c. carnassier.*

CARNOSITÉ, *f.* (excroissance de chair qui se forme sur les bords d'une plaie, et surtout dans le canal ou conduit de l'urètre) Fleischgewächs, *n.* wildes Fleisch; il a une –, qui empêche le passage de l'urine, er hat einen Fleischauswuchs, der den Durchgang des Harns verhindert.

CAROGNE, *f.* po. *c. charogne; fg:* (parl. d'une femme débauchée, d'une méchante fem.) b. cette –, cette vieille –, dieses Aas, diese alte Vettel.

CAROLINE, *f.* Bo. (pla. vivace qui croît principalement dans les Alpes et dans les Pyrénées, à racines roussâtres, blanches en dedans, d'une odeur aromatique, et bonne contre les maladies pestilentielles, contre la peste ₂) Eberwurz, *f.* les habitants des montagnes mangent de la –, die Bergbewohner essen die Eberwurz; Com. (mo. de Suède; 19 s. 2 d. T.) Carolin.

CAROLUS (*u-ce*) *s.* (anc. mon. de F., qui valoit 10 d.) *id.* les – ont été frappés sous Charles VIII ₂, die Carolus wurden unter Karl VIII. ₂, (dem 8ten) geschlagen.

CARON ou CHARON, *s.* (nautonier des enfers poétiques) Charon; la barque de –, Charons Nachen, Schiff; Cui. (bande de lard sans le maigre) Speckschnitte, *f.*

CARONCULE, *f.* (petite chair glanduleuse, ou excroissance charnue, qui se trouve dans plu. parties du corps) Fleischdrüse, warze, *f.* les – lacrymales, (petits boutons rouges, situés dans l'angle interne des yeux) die Thränendrüsen, warzen; les – myrtiformes, (de la grosseur d'une baie de *myrte*, et situées à la place de l'hymen) die myrtenblattförmigen Fleischdrüsen; die Mutterscheid-Warzen; Bo. (appendice charnue, qu'on trouve sur le corps de certaines pla.) fleischähnlicher Auswuchs.

CAROTIDAL, E, *a.* (qui a rapport aux *carotides*) zu den Haupt-Schlag-adern gehörig.

CAROTIDE, *a. f.* An. (artères placées l'une à droite, l'autre à gauche du cou, dont l'office est de porter le sang de l'aorte au cerveau ₂); les –, les artères –, die Haupt-Schlag-adern, Halspulsadern.

CAROTIQUE, *f.* (trou de l'os temporal qui donne passage à l'artère *carotide*) Haupt-Schlag-ader-Loch, *n. c. carotide;* 2) –, *a.* (qui a rapport au *carus*) schlafsüchtig; assoupissement –, schlafsucht-artiger Schlummer.

CAROTTE, *f.* Jar. (pla. potagère qui a une longue racine tantôt rouge, tantôt jaune ou blanche, selon les esp., et bonne à manger) Möhre, *f.* les – sont un légume très-sain, die -n od. gelbe Rüben sind ein sehr gesundes Gemüse; la – est excellente pour la nourriture en hiver des vaches ₂, die -n sind ein vortreffliches Winterfutter für die Kühe ₂; P. ne vivre que de *carottes*, (vivre mesquinement) knauserig, armselig leben; Com. – ou *andouille de tabac*, (feuilles de tabac roulées les unes sur les autres en forme de –) Tabaksstange, (Carotte), *f.*

CAROTTER, *vn.* (jouer mesquinement, hasarder peu); il ne fait que –, er spielt hungerig, knauserig.

CAROTTIER, ÈRE, *s.* (joueur, se, timide, qui *carotte*) hungeriger, knauseriger Spieler, -inn.

CAROUBE ou CAROUGE, *s.* (fruit du *caroubier*; longue gousse ou cosse applatie, courbée en cornet, qui contient des semences plates, approchantes de celles de la casse, dont les pauvres se nourrissent, on engraissent leur bétail) Johannisbrod, *n.* le – est rempli d'une pulpe moelleuse dont le goût ress. à celui de la moelle de casse, das J. ist mit einem Marke angefüllt, dessen Geschmack dem Cassienmarke ähnlich ist; on laisse mûrir et sécher les – au soleil, man läßt das Johannisbrod an der Sonne reifen und dörren.

CAROUBIER, *s.* (arb. commun en Italie, en Provence, en Barbarie ₂, qui porte des *caroubes*) Johannisbrodbaum; le – étoit autref. fort commun en Grèce ₂, der Joh. od. Soodbrodbaum war ehemals in Griechenland ₂, gemein.

CARPE, *f.* (poi. ri. couvert de grandes écailles brunes, jaunes et blanches, et très estimé) Karpfen; – de rivière, – d'étang, Flußk., Teichk.; – laitée, œuvée, K.milcher, K. rogener; la laite ou laitance, les œufs de la –, K. milch, K. rogen; un plat de langues de –, ein Gericht K.zungen, *c. bleue, saut;* P. faire la – pamée, (parl. d'une femme qui feint de se trouver mal) *fa.* sich ohnmächtig anstellen; An. *s.* (partie qui est entre le bras et la paume de la main, le *poignet*, ₂) Handwurzel, *f.* le – est composé de huit os, die Handwurzel besteht aus 8 Knochen.

CARPEAU, *s.* (dim.; petite *carpe*) Kärpfchen, *n.* junger Karpfen; Setzkarpfen.

CARPETTE, *f.* ou TAPIS D'EMBALLAGE, *s.* (esp. de gros drap rayé, serv. à emballer) Packtuch.

CARPILLON, Im. *s.* (dim.; petit *carpeau*, ou très-petite *carpe*) Kärpfchen, *n.* [glands ₂] Fruchtstein.

CARPOLITHE, *f.* Nal. (fruits pétrifiés, co. noix,

CARPOLOGIE, *f.* Bo. (science des fruits) Fruchtlehre, Fruchtkunde, *f.*

CARPOLOGISTE, *s. id.* (botaniste qui s'est particulièrement occupé de l'étude des fruits, co. Gærtner) Fruchtkundiger, Samenkundiger.

CARQUÈSE, (kèse) four de frita où l'on fait cuire les pots avant de les mettre dans le four de la verrerie) Frittofen.

CARQUOIS, (koâ) *s.* (co. d'étui à flèches) Köcher; – d'ivoire, d'ébène ₂, elfenbeinerner, ebenholzener K.; – garni de flèches, ein voller (mit Pfeilen gefüllter) K.; vider son –, tirer des flèches de son –, seinen K. leeren, Pfeile aus seinem K. nehmen; le – de l'Amour, der K. des Liebesgottes; Amor's Köcher.

CARRARE, (kâ-rare) *s.* (marbre de la côte de Gênes, ainsi appelé de la ville de *Carrara* ou *Massa di Carrara*); une table, une statue de –, ein Tisch, eine Bildsäule von carrarischem Marmor.

CARRE, (ca-re) *f.* Chap. la – d'un chapeau, (le haut de la forme) das Obertheil der Hutform; la – d'un habit, (le haut de la taille) das O. eines Kleides (über den Schultern); – d'un soulier, (le bout d'un soulier qui se termine carrément) Schuhstumpf; *fg:* po. (parl. d'une pers. qui a les épaules larges et bien fournies); il a une bonne –, une – solide, er hat breite Schultern, einen breiten Rücken; er ist breitschulterig, vierschrötig.

CARRÉ, *s.* (figure à 4 côtés et à 4 angles droits) Viereck, Gevierte, (Quadrat) *n.* – parfait, (dont les 4 côtés sont égaux) ein vollkommenes V.; – long, (qui a plus de longueur que de largeur) ein längliches V., ein Rechteck; le diamètre d'un –, der Durchmesser eines V-es; cette table a trois pieds *carrés* ou *en carré*, dieser Tisch hält 3 Geviertfuß (Quadratschuhe); un – de parterre, de potager, de tulipes ₂, Blumenbeet, Gemüsebeet, Tulpenbeet, *n.* un – d'eau, une pièce d'eau en –, ein viereckiger Wasserbehälter; – de toilette, (petit coffre dont les fem. se serv. à leur toilette, et dans lequel elles mettent leurs peignes ₂); un – d'argent, de bois d'aloès ₂, ein silbernes Nachttischkästchen, ein N. von Aloeholz; – de mouton, (pièce du quartier de devant, lorsque le collet et l'épaule en sont ôtés) das Hammelsviertel, die Brust; An. (certains muscles à quatre angles); le – de la cuisse ₂, der viereckige Schenkelmuskel; As. le – de la grande Ourse, de Pégase, d'Orion, (trois constel. qui se font remarquer par 4 étoiles disposées en quadrilatère) das V. des großen Bären, des Pegasus, des Orion; Bij. le –, (pilier qui fait l'angle d'une tabatière) Dosenstampfe, *f.* Cor. le –, *traîne* ou *traineau*, (charpente où sont les manivelles qui serv. à tordre les torons) Drehgestell, *n.* Cord. – ou *tableau*, (morceau de cuir fort, coupé en –, et suffisant pour une paire de souliers) Schuhstück, *n.* Gé. – géométrique, (inst. dont on se serv. autref. pour observer sur mer et sur terre) Höhenmesser; – de réduction, (instr. dont on se sert sur mer pour mesurer l'étendue qu'on a parcourue) Wegmesser; Ma. travailler en –, (mener le cheval par 4 lignes droites qui font un –) ein Pferd in der Vierung reiten; Mar. – naval, (– parfait tracé sur le gaillard d'arrière d'un vais. d'une armée navale, pour servir à prendre divers relèvements et directions relatifs à la position respective du vais. avec les autres) Schanzenviereck, Richt-; Mo. le –, (morceau d'acier en forme de dé, où est gravé en creux ce qui doit être en relief sur la médaille ou sur la monnaie) Münzstämpel; carré bien gravé, – usé, ein gut gestochener, abgenützter M., *c. magique;* Pp. – double, – simple, (papier de la moyenne sorte) mittleres, mittelmäßiges Papier; – fluant, (papier pour des livres de bas prix) schlechtes Druckpapier.

CARRÉ, E, *a.* (qui est *carré*, c.) viereckig, geviert; un jardin, un parterre –, ein -er Garten, -es Blumenstück; une table, une chambre *carrée*, ein -er Tisch, -es Zimmer; un bonnet –, (à 4 ou à 3 cornes, à l'usage des docteurs ₂, et des prédicateurs ₂) Doctormütze, Predigerm.; jeu de paume –, ou un *carré*, *s.* (jeu de paume où il y a un petit trou et un ais, au lieu de dedans) Ballhaus ins Gevierte; Arith. nombre –, (qui résulte d'un nombre multiplié par lui-même; 16 est le nombre – de 4; et 9 l'est de 3) Geviertzahl, *f.* (Quadrat, *n.*) la racine *carrée*, (le nombre qui, multiplié par lui-même, produit un nombre *carré*) Geviertwurzel, (Quadrat) *f.* 3 est la racine -ée de 9; et 4 l'est de 16, 3 ist die G. sw. von 9 ₂; tirer, extraire la racine -ée, die G. sw. ausziehen, *c. période;* partie *carrée*, (partie de divertissement entre deux hom. et deux fem.) *fa.* Vierpartie, *f.* un homme – des épaules, (large des..) *fa.* ein breitschulteriger, vierschrötiger Mensch; P. raisonner juste et – comme une flûte, (raisonner mal) b. in den Tag hinein schwatzen, *c. bataillon;* Charp. bois –, (bois de charpente et de sciage, dont on fait des poutres et des solives) Balkenholz, *n.*

CARREAU, (ca-ro) *s.* (pavé plat, de terre cuite, de pierre, de marbre ₂) Platte, Bodenpl., Fußbodenpl., *f.* – de marbre, – à quatre pans, à six pans, en losange, eine marmorne, viereckige, sechseckige, rautenförmige Pl.; des *carreaux* de Caen, de Hollande, Bodenplatten von C.; holländische Backsteinplatten; une église pavée de *carreaux* de pierre, eine mit Steinplatten gepflasterte Kirche, *c. paver;* – de jeu de paume, Ballhauspl.; une chasse à trois, à dix –, (lorsqu'une balle est tombée sur le 3e ou le 10e – et qu'elle fait chasse) ein Fall (des Balls) auf die dritte,

Digitized by Google

zehnte Pl.; à quatre *carreaux* la balle la perd, (celui qui l'a jouée perd la chasse) auf der vierten Pl. hat der Ball verloren; jouer au franc –, (so. de jeu où l'un jète en l'air une pièce de mo., et où un celui dont la pièce tombe le plus loin des bords dans l'oise d'un – ou d'un *carré* tracé, gagne le coup) Viereckspiel, *n. fg:* coucher sur le –, (sur le plancher) auf dem Boden (Fußboden) schlafen; jeter des meubles sur le –, (dans la rue) Hausgeräth auf die Gasse od. Straße werfen; jeter, coucher son ennemi sur le –, (l'étendre sur la place, mort ou blessé) seinen Feind zu Boden strecken; demeurer sur le –, (tué sur la place) auf dem Platze bleiben; 2) une des couleurs du jeu de carte, marqué par de petits – rouges) Eckstein, Schellen; un as de –, jouer en –, Sch.-aß; Sch. ausspielen; il tourne –, il m'est entré deux *carreaux*, er schlägt Sch. um, ich habe zwei Sch. bekommen; un valet de –, Schellenbub; *fg:* c'est un valet de –, (parl. de qn qu'on méprise) b. er ist ein Lumpenkerl; il l'a traité comme un valet de –, er ist mit ihm umgegangen wie mit einem Hundejungen; 3) – de vitre, (pièce de verre qu'on emploie aux fenêtres) Scheibe, Fensters, Glas-, *f.* casser un –, eine Fensterscheibe zerbrechen, einschlagen; 4) le – de tailleur, de blanchisseuse, (fer à repasser) Bügeleisen, *n.* rabattre les coutures avec un –; faire chauffer le –, die Näthe mit einem B. niederbügeln; das B. heiß machen lassen; 5) (so. de coussin *carré*) Polsterkissen, *n.* s'asseoir, se mettre à genoux sur un –, sich auf ein P. setzen, niederknien; 6) *e. brochet*; – d'arbalète, (flèche dont le fer avoit quatre pans) viereckiger Armbrustbolzen; Poé. les – vengeurs de Jupiter, les – de la foudre, die Rachpfeile Jupiters; die Donnerkeile; Arc. (pierre qui a plus de longueur en parement que de queue dans le mur, et qu'un pose alternativement avec la boutisse pour faire liaison) Läufer; – de refend, (les pierres de refend qui composent une chaîne de pierres) Bindesteine; Jar. (planche oblongue d'un potager) Gartenbeet, *n.* planter au –, (planter, l'hiver, les légumes dans un coin, tout près les uns des autres) das Gemüse (über den Winter) in ein G. einschlagen; Ma. (grand-plumbé, placé au dessus des mangeoires des chevaux, pour les empêcher de lécher le mur) Krippenplatte, *f.* Mar. (les celintes et les préceintes) Bargthölzer, *pl.* – de chaloupe, (les pièces de bois qui forment les hauts des côtés) die B. am Obertheil einer Schaluppe; Méd. (maladie qui consiste dans un gonflement et une dureté extraordinaire du ventre) avoir le –, einen harten, aufgetriebenen Leib haben; les enfants sont plus sujets au – que les grandes personnes, die Kinder sind der Hartleibigkeit mehr ausgesetzt, als erwachsene Personen; Men. les –, (petits ais carrés de bois de chêne, dont on remplit le carcasse d'une feuille de parquet) Füllbret, *n.* Pot. abonnir le –, (le sécher à demi, afin de le mettre en état de le rebattre) die Fliesen halb trocken werden lassen; Phy. – électrique, (– de verre, induit de part et d'autre de qq métal, et serv. à faire une expérience semblable à celle de *Leyde*) eine mit Stanjol belegte Glasplatte; Ser. –, (so. de grosses limes carrées, triangulaires ou méplates pour dégrossir les ouvrages qui sortent de la forge) Putzfeile, Grobs-, *f.* les gros –, les *demi-carreaux*, (ou *carrelets*, qui n'ont que la moitié de la force des 1rs) die großen, die halben Grobfeilen, *c. carreler*.

CARREFOUR, *s.* (lieu où aboutissent plu. rues ou chemins) der Kreuzweg, die Kreuzstraße; die Straßenecke, Gassen; planter des poteaux dans les –, (pour marquer les chemins) Wegweiser an die Kreuzwege setzen; publier à son de trompette par tous les –, an allen Kreuzstraßen unter Trompetenschall verkündigen.

CARRÉGER, *vn.* Mar. (t. usité dans la Méditerranée) *c. louvoyer*; nous *carrégeâmes* pendant trois jours, wir lavirten drei Tage lang.

CARRELAGE, *s.* (act. de *carreler*; l'ouvrage; le carreau avec les frais de *carreleur*); il demande tant pour la toise de –, er verlangt so viel für die Klafter zu platten mit Platten, Fliesen, auszulegen; le – de cette salle me coûte plus de…, das Platten, Täfeln od. Auslegen dieses Saales kostet mich über…

CARRELER une salle, (poser les *carreaux*, la paver en, ou avec des –) einen Saal platten, täfeln, quadern; mit Platten auslegen; – de grands, de petits *carreaux*, de – de Hollande, mit großen Steinplatten, mit kleinen Platten od. Fliesen, mit holländischen Fliesen auslegen; – de pierre de liais, mit Bruchsteinen pflastern; faire – des planchers, Fußböden einlegen od. auslegen lassen.

CARRELET, *s.* (so. de poi., dont la figure approche du *carré*, et dont la face supérieure est parsemée de taches rousses) die Plattfeise, (eine junge Scholle) der Fisch; Apoth. le – ou *cadre*, *châssis*, (petit cadre, avec des cloux aux extrémités, dont les pointes serv. à attacher les coins du torchon ou blanchet par lequel on passe qq liqueur) Seiherahmen; Chap. le –, (esp. de petite carde sans manche, dont les dents sont de fil de fer très fin, et qui sert à donner la façon qu'on appèle *tirer le chapeau à poil*) Kratze, *f.* Cord. Sel. (grosse aiguille angulaire du côté de la pointe) Schneidenadel, Pack-; il faut un – pour coudre, pour percer ces cuirs, zum Zusammennähen, zum Durchstechen dieser Felle braucht man eine Schn.; – à renverser, (aiguille un peu courbée, qui sert à faire la trépointe du derrière du soulier) der Ort, die Ahle; Pê. (so. de filet à mailles larges, pour prendre de gros poissons) viereckiges Senkgarn; prendre du poisson, des carpes au –, avec un –, Fische, Karpfen mit dem viereckigen Senkgarne fangen; Ser. –, (ou *demi carreau*) Halbfeile, *f. c. carreau*. [*carreau*) Polirfeile, *f.*

CARRELETTE, *f.* (lime plate moins grosse que le

CARRELEUR, *s.* (qui pose le *carreau*) Pflasterer, Platter, Quaderer.

CARRELIER, *s.* (artisan qui façonne et cuit des *carreaux* de terre) Plattenhauer; *it.* Fliesenbrenner; (der Backsteinplatten, brennt).

CARRELURE, *f.* (des semelles neuves qu'on met à de vieux souliers) neue Sohlen, *f. pl.* mettre une – à des bottes, Stiefeln frisch besohlen; P. il s'est fait, il s'est donné une –, une bonne – de ventre, (parl. de qn qui a fait un bon repas, et qui en avoit grand besoin) b. er hat ein tüchtiges Magenpflaster aufgelegt.

CARRÉMENT, *ad.* (en *carré*, à angle droit) couper qh –, tracer un plan –, viereckig zuschneiden; einen Plan ins Gevierte zeichnen.

CARRER une pierre, un bloc de marbre, (leur donner une figure *carrée*, c.) einen Stein, Marmorblock abvieren; Gé. – une figure, (en faire la quadrature, c.; trouver le *carré* égal à sa surface) eine Figur abvieren, ins Viereck bringen (quadrieren); on peut – un triangle ou toute autre figure rectiligne; le problème de la Gé. est de – un cercle ou toute autre figure curviligne, man kann ein Dreieck od. jede andere geradlinige Figur ins B. bringen; es ist die Aufgabe der Meßkunst, die Vierung des Kreises od. jeder andern krummlinigen Figur zu finden; Nm. (faire l'opération appelée *quadrature*, c.); 2) se –, (se pavaner en marchant, prendre ses aises dans une société) *fa.* sich brüsten, breit machen; sich's bequem machen; comme il se *carre* sur sa chaise, en marchant, wie er sich in seinem Stuhle spreizt, sich im Gehe schwenkt.

CARRIER, *s.* (entrepreneur de *carrière*; it. ouvrier qui en exploite ou tire la pierre) Unternehmer einer Stein- od. Schiefergrube; *it.* Steinbrecher; maître –; il emploie plus de vingt *carriers*, St.-meister; er beschäftigt mehr als 20 St.; c'est un pauvre –, un manœuvre –, er ist ein armer Steinhauer, ein Steinhauerhandlanger.

CARRIÈRE, *f.* (lieu où l'on tire de la pierre) Steinbruch; une – de marbre, de pierre bleue, Marmorbruch, Bruch von Blausteinen; ouvrir, creuser une –, fouiller une –, einen St. eröffnen, graben, aufgraben; tirer des pierres de la –, Steine aus dem St.-che heraus ziehen, heraus fördern; *fg:* avoir une – dans le corps, (parl. de qn qui a été taillé plu. fois) *fa.* Steine in sich erzeugen; (den Stein, die Steinkrankheit haben, u. schon öfters geschnitten worden seyn); 2) (lice; lieu destiné à la course à pied, à cheval, en char, ou, en chariot; Gy., un l'on court la bague) Rennbahn, Lauf-, Stech-, *f.* ouvrir la –, entrer dans la –, die R. eröffnen, betreten; in die R. eintreten; s'arrêter au milieu, aller jusqu'au bout de la –, mitten auf der Bahn inne halten, bis an's Ende der B. laufen, das Ende der B. erreichen; *fg:* ouvrir à qn une –, une belle –, (lui donner occasion de paroître, d'exercer ses talents) einem eine schöne B., ein schönes Feld eröffnen; ce poste, cette place vous ouvre une belle –, auf diesem Posten, in diesem Amte können Sie sich zeigen; il n'est pas au bout de sa –, er ist noch nicht am Ende seiner Laufbahn; il ne fait que commencer sa –, er hat seine L. erst betreten; fournir sa –, (remplir un emploi, une charge autant qu'on le peut ou qu'on le doit) sein Amt, rühmlich verwalten, gut ausfüllen; finir, achever, terminer sa –, (mourir) seine Laufbahn, seinen Lauf beschließen, vollenden; donner –, libre – à son imagination, à ses passions, (un libre essor) seiner Einbildungskraft, seinen Leidenschaften freien Lauf lassen; se donner –, (se divertir) sich's recht wohl seyn lassen; seine Lust büßen; ausgelassen seyn; il se donne – à nos dépens, (en plaisantant sur notre compte) er macht sich auf unsere Kosten od. über uns lustig; Ma. ce cheval a bien fourni sa –, (a bien fait la course qu'on vouloit qu'il fît) .. hat seinen Lauf schön zurück gelegt, hat seine Sache gut gemacht.

CARRIOLE, (kâ) *f.* (petite charrette couverte et ord. suspendue); la – de cet endroit; aller dans une –, das Cariol dieses Ortes; in einem Cariol fahren.

CARROSSE, (ke-) *s.* (voiture fermée, à 4 roues, commode pour aller dans le ville ou en voyage; de l'invention des Français, qui n'en comptoient encore que deux sous Fran çois I.); le – proprement dit est à deux fonds et à quatre places, die eigentlich sogenannte Kutsche hat 2 Rückwände und ist viersitzig; un – coupé, (qui n'a qu'un fond sur le derrière, et un strapontin sur le devant) Halbkutsche, *f. c. berline, chaise, fiacre*; un – à portières, à glaces, eine Kutsche mit Schlägen, mit Glasfenstern; les portières, les glaces d'un –, die Kutschenschläge, K.-fenster; – à ressorts, à brancards, eine K. mit Federn, mit einem Schwangbaume; ouvrir la portière d'un –, den Kutschenschlag öffnen; aller, monter en –, avoir –, in der K. fahren, in die K. steigen; eine K. haben od. halten; descendre de –, aus der K. aussteigen; des chevaux de –, Kutschpferde; – à quatre, à six chevaux, vierspännige, sechssp. K.; – de louage, Mieth-.; – de remise, (qu'on prend chez des particuliers, par opp. aux *fiacres*, qu'on trouve sur les places publiques) Lehnk.; un – drapé, (– de deuil, garni de drap en dehors et en dedans) Trauerk.; rouler –, (avoir un – à soi) *fa.* ein eigenes Geschirr haben; Kutsche und Pferde halten; avec cette succession, il pourra rouler –, mit dieser Erbschaft kann er..; il a de quoi faire rouler un –, er ist reich genug um..; P. (parl. d'un hom. brutal et grossier); c'est un vrai cheval de –, er ist ein wahres Roß, ein Erzbengel; Cor. le –, (instr. qui sert à porter le toupin ou couchoir à l'aide duquel les câbles se tordent ou se commettent) Schlitten; Mar. le – d'une galère, (couverture de toile peinte ou goudronnée, qui met à l'abri la chambre de poupe) Hütte, *f.*

CARROSSÉE, *f.* (plein un *carrosse*) eine Kutsche voll; il nous vint une – d'étrangers, wir bekamen.. Fremde.

CARROSSIER ou SELLIER-CARROSSIER, *s.* (faiseur de *carrosses*) Kutschenmacher; 2) ce cheval est un bon –, (est épais, traversé, propre à bien tirer le *carrosse*) .. ist ein gutes Kutschenpferd.

CARROUSSEL, *s.* (esp. de tournois, consistant ord. en courses de bagues, entre plu. chevaliers partagés en quadrilles; *it.* le lieu où se font ces courses) Ringelrennen, (Carrosell) *n.* faire un –, ouvrir un –, ein R. halten, eröffnen; le – des Tuileries, das C. in den Tuilerien.

CARROUSSE, *s.* pu. faire –, (ribotter, faire ripaille ou débauche; du mot allemand garaus, garaus trinken qui sg. *vider le verre*) po. zechen, schwärmen.

CARRURE, *f.* (largeur du dos par les épaules et un peu au-dessous) Schulterbreite, *f.* voilà un homme de belle –; cet habit est trop large, trop étroit de –, der Mann hat eine schöne Sch.; dieses Kleid ist in den Schultern zu weit, zu enge.

CARTACÉ, E, *a.* Bo. (qui a la consistance d'une carte mince ou du parchemin) papierartig, pergamentartig; la semence de maïs a une tunique *cartacée*, der Same des Türkenkorns hat eine papierartige Haut; la paroi de la capsule renfermée au centre des pommes, est *-ée*, die Scheidewände des Samengehäuses der Aepfel sind pergamentartig.

CARTAHU, *s.* Mar. (manœuvre qu'on passe dans une poulie en haut du mât, pour aider à hisser les autres) Jolltau, *n.*

CARTAYER, (tei-ier) *vn.* (conduire une voiture de man. qu'une ornière se trouve entre les deux chevaux et les roues) überhalten; die Halbspur fahren; le cocher a bien *cartayé*, .. hat gut übergehalten.

CARTE, *f.* plus ord. CARTON, *s.* (assemblage du plu. papiers collés l'un sur l'autre) die Pappe, der Pappendeckel; *it.* Karte, *f.* de la – fine, bien battue, ou du

Digitized by Google

carton fin, feine, dichtgeschlagene P.; Arf. (de carton propre aux artifices) Feuerwerker-pappe; de la – en deux, en trois, (composée de deux, de trois, feuilles de gros papier gris) zwei-, dreiblätterige P.; un jeu de *cartes*, (composé de petits *cartons* fins coupés en carrés longs, et marquées de diff. figures et couleurs) Kartenspiel, *n.* des – de piquet, de prime, d'hombre, Piketkarten, Prim-, L'homber-, *c. battre, couvrir, écarter, escamoter* ou *filer, mêler, tour, tourner*; donner les –, die Karte gebe; il lui est rentré une bonne –, er hat eine gute K. bekommen; à qui *carte*, à qui la *carte?* (à qui à jouer, qui commence le tour?) an wem ist das Ausspielen? la – passe, (le coup n'a pas lieu, on en commence un autre) es wird gepaßt; payer les –, (ce que font les joueurs, en laissant qq argent pour la dépense des *cartes*) Kartengeld geben; Geld für die Karten zurücklegen, *c. payer*; les – valent beaucoup aux domestiques de cette maison, das Kartengeld trägt den Bedienten in diesem Hause viel ein; les domestiques ont les –, partagent entr'eux les –, (le bénéfice qu' elles leur apportent) das K. gehört den Bedienten, sie theilen das K. unter sich; tirer les –, (chercher l'avenir dans la disposition fortuite des –) Karte schlagen; tirer les – à qn, pour qn, einem (die) K. schlagen; un château de *cartes*, (que font les enfants avec des –) Kartenhaus, *n. it.* P. (maison de campagne fort ajustée et peu solidement bâtie) *id. c. brouiller, blanc*; c'est un homme qui voit le dessous des –, (plus clair voyant ou mieux instruit qu'on entre dans une aff.) er durchschaut die Karte, das Spiel, sieht der Sache auf den Grund; savoir la – du pays, (savoir par faitement les intrigues, les intérêts de la cour, les man. du monde, d'un quartier, d'une société) er kennt die Karten, das Spiel; er ist da zu Hause; *fa.* er weiß wo es hangt u. langt; perdre la –, (se troubler, se brouiller, se confondre dans ses idées) irre werde; iro. il ne perd pas la –, (il est fin et adroit, on ne lui en fait pas accroire, il tient beaucoup à ses intérêts) er läßt sich nicht irre machen; er versteht seinen Vortheil; si vous n'êtes pas content, prenez des –, (arrangez-vous) wenn ihr nicht zufrieden seyd, so macht es wie ihr wollt, so laßt es bleiben; la – d'un traiteur, (la liste des mets qu'on peut avoir; *it.* le compte de la dépense, après le repas) Speisezettel; tel mets se trouve dans votre –, diese Speise steht auf Ihrem Sp.; j'ai bien dîné, apportez-moi la –, ich habe ein gutes Mittagessen gehabt, machen Sie mir nun die Rechnung od. Zeche; 2) – de géographie, ou – géographique, terrestre, (feuille de papier qui représente la position du globe ou de qq partie, la situation des villes, des rivières, mers, montagnes) Landkarte, *f.* – générale, (d'une pays) carte particulière, Haupt- (od. General-) Karte, besondere (od. Special-) Karte; – universelle, *c. mappemonde*; – topographique, Ortkarte; apprendre la –, savoir bien la –, entendre la –, die L. studieren, gut verstehen, inne haben; faire la – d'un pays, die Karte von einem Lande entwerfen; apprendre, étudier, montrer la – d'Allemagne, (s'appliquer à acquérir, à donner la connaissance géographique de..) die Karte von Deutschland erlernen, (studieren) erklären, *c. itinéraire*; – astronomique ou céleste, (qui représente les constel. dans la situation qu'elles ont les unes à l'égard des autres) Sternk.; Himmelsk.; – généalogique, (qui contient toute la généalogie d'une maison) die Stammtafel, der -baum; – hydrographique ou marine, (qui représente les côtes, les mouillages, les sondages et les rumbs de vent) Seek.; Mar. pointer la –, (trouver le point de la carte, ou le cercle de latitude auquel le vais. est probablement arrivé ou quelle aire de vent il faut faire pour arriver à un lieu déterminé) die K. stechen, pricken; sein Besteck machen; – militaire ou *figurée*, c. (carte d'un pays, où sont exprimés ou *figurés* les objets qu'il est essentiel de connoître pour former et exécuter un projet de campagne) Kriegsk., Bildk.

CARTEL, *s.* (défi par écrit pour un combat singulier, ou pour un combat de divertissement, aux tournois) Ausforderung, *f. it.* Einladungsbrief zu einem Ringelrennen; un – de défi, Ausforderungs-brief, Fehde; envoyer, donner un –, recevoir un –, einen F. zuschicken, erhalten; Gu. (réglement pour la rançon respective des prisonniers) régler, faire le –, den Auswechslungs-vertrag, Auslösungs-s schließen; Hor. (boîte de pendule pour la décoration, qu'on attache au mur d'un appartement) placer, attacher le –, den Uhrkasten, das Uhrgehäuse aufstellen, fest machen.

CARTELETTE, *a.* Couv. ardoise –, (fort petite, la plus petite sorte) kleine Dachschiefer, *pl. m.*

CARTELLE, *f.* Com. (petites planches de deux, trois ou 4 pouces d'épaisseur, qui se vendent aux armuriers, ébénistes) Einlegebretchen, *n.* Charp. (grosses pièces ou planches qui portent les meules d'un moulin) Mühlsteinbohle, *f.*

CARTERO, *s.* (porte-lettre, petit porte feuille) *v.* [Brieftasche, *f.*

CARTERON, *s.* Tis. (lame de bois qui sert à soutenir les fils de la chaîne) (die Stange, welche die Kettenfäden zusammenhält); 2) *c. quarteron*.

CARTÉSIANISME, *s.* (philosophie ou opinions de *Descartes*, né en Touraine en 1596) Lehre des Cartesius.

CARTÉSIEN, *s.* (partisan du *cartésianisme*) Cartesianer.

CARTÉSIEN, NE, *a.* (de *Descartes*) cartesisch; la philosophie *cartésienne*, die -sche Philosophie; Phy. diables *cartésiens*, (petits plongeons de verre renfermés dans un vase d'eau) cartesische Teufelchen.

CARTHAME ou SAFRAN BÂTARD, *s.* (pla. cultivée en Esp., en Egypte, à Thuringe, dont les tiges peuvent nourrir les bestiaux en hiver, et les graines la volaille) Saflor; la graine de –, (ou *semence de perroquet*, bonne pour cet oiseau) S.-same; l'huile de –, S.-öl, *n.* la racine de – est très-purgative, die S.-wurzel führt stark ab; la fleur de – sert à teindre la soie en rouge, nacarat, rose, die S.-blume dient die Seide roth, hellroth, rosenroth, zu färben; le rouge de –, (fard composé de la fécule de la fleur, et le moins funeste aux femmes) S.-schminke, *f.*

CARTIER, (tiér) *s.* (qui fait et vend des *cartes* à jouer) Karten-macher, -händler; 2) (so. de papier qui sert d'enveloppe aux jeux et aux sixains de cartes) (Papier zu Karten-umschlägen).

CARTILAGE, *s.* An. (partie blanche, flexible et élastique, moins dure que les os, et qu'on appèle vulg. *croquant* dans la viande de boucherie) Knorpel; le – du nez, des oreilles, der Nasenknorpel, Ohrenk., *c. bronches*.

CARTILAGINEUX, SE, *a.* (qui tient de *cartilage*, composé de *cartilages*) knorpelig; *it.* knorpelicht, knorpelartig; les parties *cartilagineuses*, die knorpeligen Theile; Bo. (dont la consistance est à peu près celle d'un *cartilage*, co. la partie supérieure de l'oreille humaine); l'albumen du café (qui, roulé sur lui même, constitue la majeure partie de la baie) *est cartilagineux*, die Hülse der Kaffeebohne ist knorpelicht; il y a des feuilles -*ses*, et d'autres qui ne le sont que sur leurs bords, es gibt Blätter, die ganz knorpelicht, andere die es nur am Rande sind; fleurs -*ses*, (dont la bordure est remarquable par un *cartilage* ou une esp. de bourrelet) knorpelartige Blüthen.

CARTISANE, *f.* (fil, soie, or ou argent tortillé sur de petits morceaux de carton fin, et qui font relief dans les dentelles et les broderies) Cartisane, Palette, *f.* dentelle à –, Palettenspitzen; la – s'emploie au lieu de clinquant, man braucht die Paletten statt des Lahns; on peut couvrir les – d'un trait d'or, man kann die Paletten mit einem Goldfaden überziehen.

CARTON, *s.* (carte grosse et forte, faite de papier haché, ou mis en bouillie) die Pappe, der Pappendeckel; – fin, *c. carte*; gros –, grobe, starke P.; – laminé, (– fa. par au *laminoir*) gepreßte P.; bas-relief en –, halb erhobene Arbeit auf P.; un livre relié en – ou avec du –, ein in P. gebundenes Buch; une boîte de –, eine Schachtel von P.; Arc. (dessin en contour, chantourné sur une feuille de – ou de fer-blanc, pour tracer les profils des corniches et lever les panneaux de dessus l'épreuve) ausgeschnittenes Modell von P.; Com. (boîtes de – où l'on met des marchandises de mode) le vent enleva nos – de dessus la voiture, der Wind warf unsere Hauben-, Spitzen- od. Band-schachteln vom Wagen herunter; la fille de boutique est venue avec ses –, die Ladenjungfer ist mit ihren Waarenschachteln gekommen; *it.* (assemblage de petits morceaux d'étoffe attachés dans une esp. de livre ou sur un carton) Musterkarte, *f.* le drap paroît ord. mieux à la pièce que dans le –, das Tuch sieht am Stücke gewöhnlich schöner aus als auf der M.; j'ai fait demander le –, ich habe die M. begehren lassen; Im. (un ou plu. feuillets détachés d'une feuille, ou réimprimés avec qq changements); faire un –, mettre un – à un livre, ein Auswechselblatt machen, in ein Buch legen; *it.* (maculature bien unie, sur laquelle on colle des hausses pour remédier à l'inégalité du foulage qui se rencontre à presque toutes les presses); chaque ouvrage doit avoir son – particulier, jedes Werk erfordert seinen besondern Carton od. Preßdeckel-bogen; la perfection de l'impression dépend ord. du –, die Vollkommenheit des Drucks hängt gewöhnlich von dem Preßdeckelbogen ab.

CARTONNER un livre, Im. (mettre un *carton*) ein Buch mit einem Auswechselblatt od. mit mehreren versehen; Rel. – un volume, (recouvrir en *carton*) einen Band in Pappe od. Pappendeckel binden; Tond. (couvrir chaque pli d'une pièce d'étoffe d'un carton, avant de la presser et de la catir) Preßbogen in die Zeuge legen.

CARTONNERIE, *f.* (atelier où se fabrique le *carton*; *it.* l'art ou les procédés de la fabrique) Pappenfabrik, *f. it.* Pappenmacher-kunst, *f.*

CARTONNIER, *s.* (qui fait le *carton*) Pappenmacher.

CARTONNIÈRE, *f.* (esp. de guêpe dont le guêpier ress. à une boîte de *carton*) Pappendeckel-wespe, *f.*

CARTOUCHE, *s.* Arc. Pt. Sc. (orn. en forme de *carton* roulé et tortillé par les bords, serv. ord. à recevoir une inscription, un chiffre, des armes) der Zier-titel, -rahmen, die Schönleiste, (Kartusche); graver des attributs, peindre un chiffre dans un –, Sinnbilder in einen Ziertitel stechen, einen Namenszug in einen Zierrahmen mahlen; Arf. (boîte de *carton* où l'on renferme les artifices); étrangler un –, (en comprimer ou serrer si fort le bout avec une ficelle, que l'orifice en soit bouchée, en tout ou en partie) eine Hülse zuschnüren; Jar. (orn. régulier en forme de tableau, avec des enroulements, qui se répète souvent aux deux côtés et aux quatre coins d'un parterre) zierliche Beet-einfassung, *f.* Zierschnörkel; 2) *fg*: un –, (un fripon; allusion à un insigne voleur de ce nom) ein Gauner, Spitzbube, *c. giberne*.

II) CARTOUCHE, *f.* (charge d'arme à feu) Patrone, Ladung, *f.* – à boulet, Kugelschuß; – à balles, Kartätschenschuß; – à mitrailles, Hagelschuß od. Kartätschenschuß; un canon chargé à –; tirer à –, (au lieu de boulet; avec une charge composée de clous, de balles, lorsqu'on se trouve près des ennemis) eine mit einer Kartätsche geladene Kanone; mit K.-schen feuern; une – de parchemin, de fer-blanc, eine pergamentene, blecherne Patrone; mettre la – dans le canon, die Patrone od. Ladung in den Lauf bringen; – à grappe de raisin, (faite de balles de plomb jointes avec de la poix) Traubenpatrone, *f.* Traubenschuß; *it.* – à mousquelaires, (charge du mousquet, so. de rouleau de papier portant la charge de poudre et la balle au bout) Musketen-patrone od. Flinten-; faire des – pour l'armée, Patronen für die Armee machen; les soldats manquerent de –, es fehlte den Truppen an Munition; prenez la –, déchirez la – avec les dents, ergreift die Patrone, beißt die P. ab! 2) (congé militaire); où est votre –, wo ist Ihr Abschied? – jaune, (délivrée à un soldat dégradé ou renvoyé par punition) Straf-abschied, Schimpf-abschied.

CARTULAIRE, *s.* (recueil de chartres d'un chapitre, d'une église, d'un monastère) Urkundensammlung (eines Domkapitels, einer Kirche, eines Klosters).

CARUS, (-ce) *s.* Méd. (sommeil profond, esp. de maladie léthargique, qui consiste dans un profond assoupissement avec privation subite du sentiment et du mouv., et où l'on conserve la respiration libre) Todtenschlaf; le – tient fort de la léthargie et de l'apoplexie, der T. ist mit der Schlafsucht und dem Schlagflusse verwandt.

CARVI, *s.* (pl. dont la racine et la semence ont un goût âcre et aromatique, et sont stomachiques et carminatives) Kümmel.

CARYBDE, *s.* (gouffre vers les côtes de Sicile) Charybdis, *f. fg*: éviter – et tomber en *Scylla*, tomber de – en *Scylla*, (entre gouffre vis-à-vis –; éviter un péril et tomber dans un autre; de mal en pis) aus der Ch. in die Scylla (*fa.* vom Regen in die Traufe) kommen.

CARYOCOSTIN, *s. a.* –, électuaire –, (électuaire purgatif, excellent dans les maladies soporeuses et dans la goutte, dans lequel il entre du costus blanc, des clous de girofle) Kostwurzel-Latwerge, *f.*

CARYOPHILLATA, *c. benoîte*.

CARYOPHYLLÉE, *f.* Bo. (nom col. des plantes à *fleur en œillet* ou qui ont une somme prépondérante de ressemblance avec l'*œillet*) nelken-artige Blume, Nelkenblume, *f.* [le le clou de girofle) Nelkenstein.

CARYOPHILLOÏDE, *f.* (pierre figurée qui représen-

CAS, *s.* (position où qn se trouve, ce qui lui arrive, avec un rapport singulier à l'espèce et à la particularité de la chose) Fall; il s'est trouvé dans ce *cas*, er hat sich in diesem Falle befunden; c'est un *cas* fortuit, impre-

Digitized by Google

vu, fâcheux, étrange ꝛc., das ist ein **Zufall**, ein unversehener, verdrießlicher, seltsamer F. od. Z.; CN. 1807: le preneur (du Cheptel) est tenu du *cas fortuit* lorsqu'il a été précédé de qq faute de sa part, sans laquelle la perte ne seroit pas arrivée, der Pachter haftet nur dann für den Zufall, wenn von seiner Seite ein Versehen vorhergegangen ist, ohne welches der Verlust nicht erfolgt seyn würde; *it.* 1808: en *cas* de contestation, le preneur est tenu de prouver le *cas fortuit* ꝛc., bei entstehendem Streite muß der Pachter den Zufall beweisen; le *cas* n'est pas rare aujourd'hui, der F. ist heut zu Tage nicht selten; ce n'est pas par *cas* fortuit, mais à dessein que.., nicht aus Z. od. zufällig, sondern aus Vorsatz od. vorsätzlich; en ce *cas*, je ne puis m'engager à.., in diesem Falle, od. wenn das ist, kann ich mich nicht anheischig machen..; en tel, ou en pareil *cas*, en ce *cas*, je vous conseillerois de.., in einem solchen, in diesem Falle würde ich Ihnen rathen..; il y a des *cas* où l'honneur exige que.., es gibt Fälle, wo die Ehre erfordert, daß..; ce n'est pas ici le *cas*, das ist hier nicht der Fall; un *cas* pressant, ein dringender F.; voilà un *cas* bien métaphysique, (une supposition par im possible, dont on tire qq induction) das ist ein sehr metaphysischer (sehr unwahrscheinlicher) F.; Alg. *c. irréductible;* 2) (fait arrivé, ou supposé co. pouvant arriver); ce n'est pas là le *cas* de la loi, le *cas* dont il s'agit, dont il est en question, das ist nicht der im Gesetze angegebene F., nicht der F., von welchem die Rede ist, nicht der in Frage stehende F.; prévoir le *cas*, den F. vorher sehen; posez le *cas* qu'il ait dit.., setzen Sie den F., er habe gesagt,..; il est, il n'est pas dans le *cas*, cela n'est pas dans le *cas* de l'ordonnance, er ist od. befindet sich (nicht) in dem in der Verordnung ausgedruckten F.; das gehört nicht in den..; le *cas* avenant, si le *cas* y échet, nous y aviserons, *fa.*, wenn sich der F. ereignete, wenn der F. eintritt, wollen wir dafür sorgen ꝛc.; dans le *cas* où il ne pourroit venir, auf den F. daß er (od. im F. er) etwa nicht käme; en tout *cas*, dans tous les *cas*, je me charge de cette affaire, ich nehme die Sache auf jeden Fall, in allen Fällen auf mich; 3) *au cas, en cas que* cela soit, que cela puisse se faire, (conj. qui veut le subjonctif) im F. dieses ist, geschehen kann, auf den F. daß..; *en cas* (et non en cas) *de mort, de rupture*, il sera bon de.., auf den Todesfall, im F. eines Bruches, wird es gut seyn, wenn..; 4) *en cas* (en fait, en matière) de chevaux, vous pouvez vous en rapporter à lui, in Rücksicht auf Pferde, in Pferdssachen, was Pferde betrifft, können Sie sich auf ihn verlassen; 5) (en matière criminelle ꝛc.: fait, action); il est convaincu d'un *cas* énorme, er ist einer abscheulichen That überwiesen; le *cas* est grave, graciable, der Fall, das Verbrechen ist schwer, läßt Begnadigung zu; son *cas* va mal, n'est pas net, est véreux, (il est coupable, son affaire est mauvaise) *fa.* seine Sache steht od. geht übel, ist nicht lauter, nicht rein; il sent son *cas* véreux, (n'a pas la conscience bien nette) er hat kein gutes Gewissen, das Gewissen schlägt ihn, *c. reniable;* Pa. *cas* privilégiés ou royaux, (dont il n'y avoit que les juges royaux qui pussent connoitre) privilegirte Vergehungen; la fausse monnaie, le duel ꝛc., étoient des *cas* privilégiés, das Falschmünzen, der Zweikampf ꝛc., waren.. od. der Entscheidung der königlichen Landrichter vorbehaltene Verbrechen; être condamné aux galères ꝛc., pour *les cas résultants du procès*, (lorsque les preuves ne sont pas assez complètes pour condamner à la mort) wegen der aus der Untersuchung hervorgegangenen äußerst beschwerenden Umstände zu den Galeeren verurtheilt werden; Th. Mor. *cas de conscience*, (difficulté, question relative aux devoirs de l'hom. et du chrétien en certains cas) **Gewissensfall**; ce théologien est fort versé dans les.., dieser Gottesgelehrte ist sehr geschickt in Beurtheilung od. Entscheidung von Gewissensfällen; c'est un .. fort difficile à résoudre, das ist eine schwer aufzulösende Gewissensfrage, ein sehr schwer zu entscheidender G.; *cas reservés*, (certains péchés dont l'absolution est reservée au pape, à l'évêque ꝛc.) Fälle, in welchen nur der Papst, ein Bischof ꝛc. lossprechen, absolviren kann, *c. absoudre, mixte;* 6) faire *cas* de qn, de qh, (estimer) einen, etwas schätzen; etwas auf einen, auf eine Sache halten; il fait grand *cas* de cet homme, de ce portrait ꝛc., er schätzt diesen Menschen sehr, er hält sehr viel auf diesen M., auf dieses Bildniß; il ne fait *cas* que de l'argent, son ami n'en fait aucun *cas*, er hält blos auf das Geld etwas, sein Freund setzt gar keinen Werth darein; on ne fait pas grand *cas* de ce qu'il dit ꝛc., man fragt nicht viel nach dem, man bekümmert sich wenig um das, was er sagt; po. (excrément); il a fait son *cas* au pied du mur, er hat seine Sache an den Fuß der Mauer gemacht, seine Nothdurft an.. verrichtet; Gr. (différentes inflexions ou désinences des noms, dans les langues où ils se déclinent) der Fall; die Endung, Fallendung; Beugfall; la langue latine a six *cas*, la langue allemande quatre, die lateinische Sprache hat 6, die deutsche 4 Fälle od. Endungen, Beugfälle; les noms français, les noms hébreux n'ont point de *cas*, die französischen, die hebräischen Nennwörter haben keine Fälle od. Biegungen.

CAS, SE, *a.* (qui sonne le *cassé*; v. au masc.) hohlklingend; cela sonne *cas*, das klingt hohl, wie zerbrochen; une voix *casse* et enrouée, eine hohle und heißere Stimme.

CASANIER, ÈRE, *s. a.* (qui ne sort presque point du logis) Stubenhocker; c'est un –, un vrai –, er ist ein St., ein Erzst.; il mène une vie *casanière*, il a l'humeur, il est d'humeur.., er geht sehr wenig, nicht gerne aus.

CASAQUE, *f.* (esp. de surtout à larges manches); une – pour la campagne, pour la pluie, Reiserock, Reit-, Regenmantel; P. tourner –, (changer de parti) umsatteln; abspringen; (von einer Partei zur andern übergehen).

CASAQUIN, *s.* dim. (demi robe de fem.; *it.* autref. vêtement court, nommé aussi *apollon*) kurzes Frauenzimmerkleid; *it.* kurzer Hausrock.

CASCADE, *f.* (chute d'eau qui tombe d'assez haut pour faire qq bruit) **Wasserfall**; – naturelle ou *cataracte*, (occasionnée par l'inégalité du terrain) ein natürlicher W.; – artificielle, (due à la main des hom.) künstlicher W.; faire une – dans un jardin, einen W. in einem Garten anlegen; la – de Tivoli, la – du Rhin, (près de Schaffhouse) der Wasserfall bei Tivoli; der Rheinfall; la rivière forme ou fait plu. *cascades* en cet endroit, an diesem Orte bildet od. hat der Fluß mehrere Fälle; – en nappe, en rampe douce, en buffets, c., ein breiter, sanft abschüssiger W.; ein W. mit pyramidenweise übereinander stehenden Springwassern, c. *goulette, perron; fg:* un discours plein de –*des*, (sans liaison, où l'on passe tout d'un coup d'un objet à un autre) eine unzusammenhängende Rede, eine R. voll Sprünge; ne savoir une nouvelle que par *cascades*, (lorsqu'elle a passé par plu. bouches avant d'arriver à nous) etwas nur aus dem dritten, vierten Munde wissen; il est arrivé à cet emploi par *cascade*, de – en –, (sans plan apparent et suivi) er ist so sprungsweise, durch allerlei Zufälle zu diesem Amte gekommen; faire ses –, (des fredaines, faire des siennes ꝛc.) *fa.* seine Sprünge machen.

CASCANE, *f.* Fort. pu. c. *puits, écoutes.*

CASCARILLE, lm. ou CHACRELLE, *f.* Phar. (ou *quinquina aromatique, écorce éluthérienne;* écorce d'une esp. de ricin du Paraguay, qui peut remplacer le quinquina, servir en fumigation ꝛc.) Cascarille, *f.*

CASE, *f.* le patron de la –, (le maître de la maison) *fa.* der Herr vom Hause; Hausherr; 2) (cabane de nègres d'Amér.) Hütte, Negerhütte; Jeu. (petits espaces carrés, ou lignes, flèches où l'on place les dames ꝛc.) Feld, *n.* les – du damier, de l'échiquier sont de petits carrés, die Felder des Damenbretes, des Schachbretes sind kleine Vierecke; avoir cinq – remplies, avoir une dame à la sixième –, fünf Bänder, und im sechsten Felde einen einzelnen Stein haben; avancer un pion à la 2e *case* du roi, einen Bauer auf das zweite Feld des Königs vorrücken; *it.* –, demi –, (toute flèche ou ligne couverte de deux dames, d'une seule dame) Band, halbes B.; faire une –, (la remplir avec deux dames) ein B. machen; – de campagne, (faite contre les règles) ein unregelmäßiges B.; – du diable, (celle de la 2e flèche du grand-jan) das Teufelseck; lm. ꝛc. *casa* ou *casse*, *c.*

CASÉEUX, SE, *a.* Bo. (qui a une consistance de fromage); albumen –, eine käsige Keimhülle.

CASEMATE, *f.* Fort. (lieu voûté dans le flanc d'un bastion, où l'on place du canon pour défendre la courtine et le fossé) **Kanonenkeller**, Mordkeller, (Casematte); 2) –, (souterrains bien voûtés, à l'épreuve du canon, où les soldats et les blessés se trouvent à l'abri) *id.* feuerfeste Caserne, *f.* Festungsgewölb; faire des –, K. anlegen; *casemates* à éventer la mine, (puits et rameaux à cet usage) gewölbte Minengänge zur Entdeckung der feindlichen Minen.

CASEMATÉ, E, *a.* (qui a des casemates); un bastion –, ein mit einem Kanonenkeller versehenes Bollwerk.

CASER, *vn.* (faire une case, accoupler deux dames ou les placer sur la même flèche ꝛc.) ein Band machen; binden, zubinden; – bien, – mal, gut, schlecht binden; gute, schlechte Bänder machen; se –, (s'établir) *fa.* sich setzen; quand on ne peut pas se loger commodément, il faut bien se – qq part, wenn man keine bequeme Wohnung finden kann, muß man wohl in irgend eine Hütte kriechen; wenn man keine gute Versorgung finden kann, muß man schon mit einer geringen fürlieb nehmen; il s'est *casé* dans un petit village, er hat sich in einem Dörfchen gesetzt.

CASERETTE, *f.* (moule à fromages, dans le pays d'Auge ꝛc.) Käseform, *f.*

CASERNE, *f.* (bâtiment à l'usage de la troupe) Soldatenhaus, *n.* Caserne, *f.* bâtir des –, Casernen bauen; les soldats seront logés, entreront dans les –, die Soldaten sollen in die C. gelegt werden.

CASERNEMENT, *s.* ces bâtiments sont destinés, peuvent servir au – des troupes, (à les *caserner*, ou servir de *casernes*) .. sind zu Soldatenwohnungen bestimmt, können zu Soldatenwohnungen dienen.

CASERNER des troupes, (les loger dans les *casernes*) Truppen in die C. legen; 2) *vn.* (loger dans les ..); le soldat ne logera plus chez le bourgeois, on va le faire –, die Truppen sollen nicht mehr bei den Bürgern wohnen, man wird sie in die Casernen verlegen; la moitié de la garnison *casernera* cet hiver, die Hälfte der Besatzung wird diesen Winter in den C. wohnen, die Casernen beziehen.

CASEUX, SE, *a.* (de la nature du fromage) käsig; la partie *caseuse* du lait, der käsige Theil der Milch.

CASILLEUX, SE, lm. *a.* verre –, (qui se casse, au lieu de se couper par le diamant) brüchiges, bröckliches Glas.

CASQUE ou HEAUME, *s.* (arme défensive pour couvrir la tête et le cou) der **Helm**, die Sturmhaube; la visière d'un –, (faite de petites grilles, et qui se baissoit durant le combat, ou se relevoit pour prendre l'air) das Visier, die Helmsicht, Helmsöffnung; tous les chevaliers avoient le – en tête, alle Ritter hatten den Kopf mit einem Helme bedeckt; l'usage des –, der Gebrauch der Helme; Bl. (la représentation d'un – sur l'écusson); porter le – de face, den H. von vorn im Wappen führen; Bo. fleur en – ou en *gueule*, (qui a la forme d'un –) helmförmige Blume; hn. le –, (coquillage de mer, qui a toute la figure d'un –) Seehelm.

CASQUÉ, E, *a.* Num. (qui a un *casque* en tête); une Pallas *casquée*, eine mit einem Helme versehene Pallas.

CASSADE, *f.* (mensonge pour plaisanter ou pour servir de défaite) *fa.* Spaßlüge, Nothlüge; donner une –; un donneur de *cassades*, eine Lüge vorbringen, sich mit einer L. helfen; ein Lügenschmied; Jeu. faire une –, (au brelan; faire un *renvi* avec vilain jeu, afin d'obliger les autres joueurs à quitter) bei schlechten Karten die Mitspieler doch überbieten; c'est un grand faiseur de –*des*, er hat es in der Gewohnheit, mit den schlechtesten Karten zu überbieten.

CASSAILLE, lm. *f.* Agr. (1e façon qu'on donne à la terre, en l'ouvrant au printemps) Brechen od. Brachen, *n.*

CASSANT, E, *a.* (fragile, sujet à se *casser*) **zerbrechlich**; le verre est –, la porcelaine est *cassante*, das Glas, das Porzellan ist z.; 2) (*aigre;* opp. à *ductile, malléable*); ce fer, ce métal est fort –, dieses Eisen, .. ist brüchig, spröde; une poire *cassante*, qui a la chair.., (qui fait une légère résistance sous la dent, à la différence des poires *fondantes*) krachende, spröde Birn, *f.* c. *casser.*

CASSATION, *f.* Pa. (jugement par lequel on *casse* ou annulle un acte, une procédure ꝛc.); la – d'une sentence, d'un testament, die Aufhebung, Vernichtung eines Urtheilspruches, die Verwerfung, Ungültigmachung eines letzten Willens; se pourvoir en – d'arrêt, poursuivre la – d'un arrêt, (se pourvoir en justice pour faire casser) um die Aufhebung eines richterlichen Spruches (bei dem Cassations- od. Vernichtungsgerichte) einkommen; tribunal de –, (qui statue sur les demandes en –) Cassationsgericht, (Vernichtungsg.) *n.* c. *casser.*

CASSAVE, *f.* (farine qu'on tire de la racine de manioc

Digitized by Google

séchée) Maniokmehl, *n.* c. *boucan.*

CASSÉ, *a.* fém. de *cas*, c.

CASSE, *f.* (fruit de *cassier*; moelle renfermée dans une gousse longue et boiseuse, que porte le *cassier*, et d'un grand usage en méd.) Cassie, *f.* Com. la – en bois ou aromatique, (écorce d'un arbre des Ind. ori., qui ress. à la canelle, dont elle a la couleur, l'odeur et le goût) Mutterzimmet; *it.* *casses* ou *cassas*, *cassards*, (toiles de coton venant de l'Inde, blanches et fortes pour l'impression) *id.* Fon. (bassin qui reçoit le métal fondu qui découle du fourneau) Abflußgrube, *f.* Im. – ou *case*, (longue caisse partagée en petits carrés ou *cassetins*, destinés à contenir séparément tous les caractères d'une même lettre) Schriftkasten; prendre, mettre les lettres dans la –, die Buchstaben aus dem Schr. nehmen, in den Schr. legen; le bas de la –, (partie inférieure de la –) die untere Hälfte des –s, c. *cassetin*; Mil. craindre la – ou d'être *cassé*, das Cassiren, die Absetzung, sich vor dem C. fürchten; cela mérite la –, das verdient das C., die Cassation; lettre de –, (ordre pour *casser* un officier) Cassationsbefehl; Absetzungsb.; Or. (vase fait de cendres de lessive et d'os pilés, serv. à séparer et affiner l'or et l'argent) Test, Treibescherben; la – des rubaniers, (esp. de peigne en corne, pour les ouvrages où les peignes de canne seroient trop foibles) Hornkamm; la – des savonniers, (poêlon de cuivre, destiné à puiser le savon ou l'eau pour arroser la chaux) Schöpfnapf.

CASSEAU, *s.* Im. (la moitié de la *casse*, partagée horizontalement) der halbe Schriftkasten; – d'en haut, d'en bas, ou – supérieur, inférieur, (les hautes, les basses *casses*; le haut, le bas de la *casse*) die obere, die untere Hälfte des Schriftkastens; 2) (esp. de tiroir à *cassetins* égaux, serv. à mettre les lettres de deux points et les vignettes de fonte) Zierathen-, Leistenkasten.

CASSE-BOUTEILLE, *f.* Phy. (récipient de cristal ouvert, auquel on adapte une bouteille alisée, que le poids de l'air *casse* lorsqu'on fait le vide sans le récipient) Flaschenzerbrecher.

CASSE-COU, *s.* (esp. d'échelle double, qui n'a qu'une queue pour la soutenir, au lieu d'une se échelle jointe à la te par un bouton) Stockleiter, *f.* 2) (endroit où il est aisé de tomber) Halsbreche, *f.* cet escalier est un vrai –, diese Treppe ist eine wahre H., c. *brise-cou*; Ma. (gens employés à monter les chevaux jeunes ou vicieux) Halsbrecher, Wagehals; *fg:* ce sont de vrais *casse-cou*, (hommes qui s'exposent témérairement) das sind Erzwagehälse.

CASSE-CROÛTE, *s.* (instr. d'acier, à dents plus fortes que celles des limes, serv. à broyer les *croûtes* pour les pers. qui ne peuvent les mâcher avec les dents) Krustenreiber.

CASSE-CUL, (bu) *s.* (chute sur le derrière) po. Fall auf den Hintern (po. Arschfall); se donner un –, il s'est donné un – sur la glace, auf den Hintern fallen; er ist mit dem Hintern aufs Eis gefallen.

CASSE-LUNETTES, *s.* c. *bluet.*

CASSE-MOTTE, *s.* (masse de bois dur et cerclée de fer, pour diviser les *mottes* de terres fortes) Schollenbrecher, Klösebrecher, c. *museau.*

CASSE-NOIX, CASSE-NOISETTE, *s.* (petit instr. avec lequel on casse les *noix*, les *noisettes* etc.) Nußknacker; hn. le *casse-noix*, (merle de rocher ou de montagne, qui casse les noix avec son bec) Blauspecht, Nußpicker.

CASSENOLLE, *f.* Pt. (la noix de galle, dont on se sert pour la teinture en noir) Gallapfel.

CASSER un plat, un verre etc. (en détruire la continuité, en faire tomber qq partie, en frappant dessus, en heurtant à qh etc. de sorte qu'il ne peut plus servir, ou sert mal) eine Schüssel, ein Glas zerbrechen; – des noix, des os, un bâton, une barre de fer etc. Nüsse zerknacken, Knochen zerstoßen, einen Stock, eine eiserne Stange zerbrechen; – le bras à qn, se casser la tête, einem den Arm brechen, zerbrechen, sich den Kopf zerschlagen, zerstoßen; *fg:* se – la tête à qh, (s'y appliquer avec une grande contention d'esprit) *fa.* sich über etwas den Kopf zerbrechen, c. *cou*, *nez*, *verre*, *vitre*; je t'en casse, (il n'en sera rien, tu n'auras pas ce que tu demandes) po. daraus wird nichts; 2) *vn.* un verre *se casse* en tombant, ein Glas zerbricht, wenn es fällt; la corde étoit trop foible, elle *cassa* ou *se cassa*, der Strick war zu schwach, er riß; une poire qui *se casse* sous la dent, eine Birn, die unter den Zähnen bricht, kracht, c. *cassant*; ces étoffes fortes *se cassent* ou *se coupent*, diese starken Zeuge brechen; un verre, un bras *cassé*, ein zerbrochenes Glas, ein gebrochener Arm; Mil. – des gens de guerre, (les licencier) Truppen abdanken; – un officier, (le chasser du service, le priver de son emploi) einen Officier cassiren, abdanken; il n'étoit pas à son poste, il sera *cassé*, er war nicht auf seinem Posten, er wird cassirt, c. *casse*; – qn aux gages, (lui ôter un emploi etc. et les appointements qui y sont attachés, pour cause de mauvaise conduite) einen außer Besoldung setzen, einem die B. nehmen; ihn absetzen, entlassen; il n'a plus la confiance de son maître, il l'a *cassé* aux gages, (la lui a ôtée) *fa.* er besitzt seines Herrn Vertrauen nicht mehr, er hat es ihm entzogen; il n'a plus tant d'accès dans cette maison, il est *cassé* aux gages, *id.* er kommt nicht mehr so viel in dieses Haus, er hat das Zutrauen, sein Ansehen verloren; un officier *cassé*; un homme *cassé* aux gages, ein cassirter Officier; ein Abgedankter; ein außer Besoldung Gesetzter; Pa. – un contrat, une sentence, un jugement, (les annuller ou déclarer nuls juridiquement) einen Vertrag, einen Spruch, ein Urtheil vernichten, aufheben, für ungültig erklärt, c. *cassation*; un arrêt *cassé*, une sentence *cassée*, ein aufgehobener od. vernichteter Spruch; 3) (affoiblir, débiliter, parl. de la santé etc.) schwächen, entkräften, mitnehmen; les fatigues de la guerre, les débauches l'ont fort *cassé*, die Kriegsstrapaze, die Ausschweifungen haben ihn sehr geschwächt, entkräftet, mitgenommen; il est *cassé* de vieillesse, de travail, er ist vom Alter kraftlos, durch Arbeiten erschöpft; il *se casse* tous les jours, er nimmt täglich ab; une voix *cassée*, eine schwache, gebrochene Stimme.

CASSEROLE, *f.* (ustensile de cuisine, en forme de bassin) Casserolle, *f.* Castrol, *n.* une – de cuivre, de fer, de terre cuite, eine kupferne, eiserne, irdene C.

CASSERON, *s.* (so. de poisson volant) c. *calmar.*

CASSE-TÊTE, *s.* (ce qui demande une grande contention d'esprit) kopfbrechende Arbeit, *f.* le jeu d'échecs, l'algèbre est un –, beim Schachspiel, bei der Buchstabenrechnung muß man sich den Kopf zerbrechen; 2) (parl. d'un vin fumeux, qui porte à la tête) c'est un vrai –, es ist ein wahrer Kopfreißer; 3) (massue de bois fort dur, arme offensive des sauvages d'Amér.) Mordkeule, *f.*

CASSETIN, *s.* Im. (petite *casse*; chacun des carrés ou compartiments d'une *casse* d'imprimerie) Fach, *n.* chaque lettre a son –, jeder Buchstab hat sein Fach.

CASSETTE, *f.* (petit coffre, où l'on serre ord. des objets précieux) Kästchen; on a ouvert sa –, on lui a pris ses pierreries dans sa –, man hat sein Geldkästchen, seine Schatulle erbrochen, man hat ihr die Edelsteine aus ihrem Schmuckkästchen genommen; la – du roi, (somme affectée aux dépenses particulières du roi) die königliche Schatulle, der k. Schatz; il lui assigna une pension sur sa –, paya ces frais de sa –, er wies ihm einen Gnadengehalt auf seine Schatulle an, bezahlte diese Kosten aus seinem Schatze; – de tailleur, (esp. de boîte divisée en plu. *cases*, où il met le fil, la soie et le poil de chèvre dévidés, pour les avoir sous la main) Zwirnkästchen, Fadenkästchen.

CASSEUR, *s.* P. un grand – de raquettes, (hom. fort et vigoureux) po. baumstarker Mann; il se donne pour un grand – de raquettes, ce n'est pas un..., er gibt sich für sehr stark, für einen Eisenfresser aus; er ist kein Eisenfresser.

CASSE-VESSIE, *s.* Phy. (récipient de cristal ouvert à ses deux extrémités; on ferme la supérieure avec un morceau de vessie mouillée qu'on laisse sécher, et que le poids de l'air crève lorsqu'on fait le vide sous le récipient, c. *casse-bouteille*) Blasenzersprenger.

CASSIDE ou SCARABÉE-TORTUE, *f.* Schildkäfer.

CASSIDOINE, *f.* (pi. préc. dont les anc. faisoient des vases) Cassidonier.

CASSIE (des jardiniers) *f.* ou ACACIA, *s.* c. (arb. des Indes, naturalisé en Provence etc. dont les parfumeurs emploient la fleur, qui a une odeur agréable) Cassienbaum, Schotendorn. [*casse*] Cassienbaum.

CASSIER, *s.* (arb. d'Egypte et des Indes, qui porte la

CASSIN, (sein) *s.* Man. (châssis ou cadre élevé au dessus du métier, où sont attachées des poulies pour porter les ficelles qui serv. à faire les façons des étoffes) Tablett od. Rollenbach.

CASSINE, *f.* (en qs. provinces, petite maison de plaisir, hors de la ville) Landhäuschen, Lusthäuschen, *n.* Mil. (ferme ou métairie, serv. de poste à la guerre en Italie) der Meierhof, das Vorwerk; se retrancher dans une –, sich in einem Meierhofe verschanzen; Bo. Jar. (arbuste de la Caroline etc. qui fournit une esp. de thé dont les Indiens font grand cas, et qui leur sert ord. de remède) Cassinenstaude, *f.* Paraguaythee, c. *apalachine*; la – à feuilles lancéolées, (de la forme d'un fer de lance) die Cassinenstaude mit lanzenförmigen Blättern.

CASSIOPÉE, *f.* (constel. du nord, au même méridien et en opp. à la grande ourse) Cassiopeja, *f.*

CASSIS, c. *cacis.*

CASSOLETTE, *f.* (vase ou esp. de réchaud où l'on fait brûler des parfums etc.) Räucherpfännchen, *n.* une – d'argent, ein silbernes R.; 2) (boîte d'or etc. où l'on renferme des odeurs; *it.* l'odeur même qui s'en exhale) die Riechdose, das Balsambüchschen; *it.* der Wohlgeruch (aus derselben); avoir toujours la – à la main, beständig die R. in der Hand haben; voilà une bonne –, das ist ein guter Geruch; iro. (parl. d'une mauvaise odeur); quelle – ! voilà une terrible –, was für ein häßlicher Geruch! das ist ein abscheulicher Geruch; Arc. (so. de vase de sculpture, du sommet ou des côtés duquel s'exhalent des flammes ou des parfums affectés) Cassolette, *f.* Räuchergefäß, *n.*

CASSONADE, *f.* (sucre en poudre, non encore affiné, que les Portugais du Brésil ont les 1rs apporté en France, dans des caisses ou *casses*, d'où lui est venu le nom de –) *id.* Farinzucker; prendre du café avec de la –, Kaffee mit F. trinken; ces fruits sont confits avec de la –, diese Früchte sind mit Farinzucker eingemacht.

CASSOT, *s.* Pp. (so. de *caisse* en compartiments, où les trieuses mettent les diff. lots de chiffons) Sortirkasten.

CASSURE, *f.* (endroit où qq corps est *cassé*) Bruch; la – de la lave, du verre etc. der Bruch der Lava, des Glases, c. *caillou.*

CASTAGNETTE, *f.* (instr. des Maures, des Espag. etc. composé de deux petits ronds de bois creusés, en forme de *châtaignes*, qu'on attache au pouce, ou au doigt du milieu, et que l'on bat en cadence à l'aide des doigts, en mettant les deux concavités l'une contre l'autre) Tanzklapper, *f.* jouer des –, danser avec des –, mit der Tanzklapper spielen, zur Tanzklapper tanzen.

CASTAGNEUX, *s.* (le petit plongeon, ois. aq. de la grosseur d'une petite sarcelle, et de couleur de *châtaigne*) Arschfuß; der kleine Taucher, Flußtaucher; le – vit dans l'eau salée et dans l'eau douce, der A. lebt im salzigen und süßen Wasser; prendre des – avec des gluaux, Arschfüße mit Leimruthen fangen.

CASTANITE, *f.* (pi. argileuse, de la couleur et de la forme d'une *châtaigne*) Kastanienstein.

CASTE, *f.* (tribus, chez les naturels des Indes ori.) der Stamm, die Classe, Kaste; la – des bramines, des banians, die Kaste der Braminen, der Banianen.

CASTELANE, *f.* Jar. (esp. de prune verte, bonne en compote) *id.* (Art grüner Pflaumen).

CASTELLAN, *s.* hm. (téneteurs en Pologne, qui sont revêtus des 1es dignités après les palatins du roy.); le – de Cracovie etc. der Kastellan von Krakau.

CASTELOGNE, *f.* (so. de couverture de lit, en laine très-fine) feine Wolldecke, *f.*

CASTILLE, Im. *f.* (petite querelle, différend) *fa.* Zänkerei, *f.* ils ont toujours qqs – ensemble, ils sont toujours en –, sie haben immer eine Zänkerei mit einander; sie sind in beständigem Zwiste.

CASTINE, *f.* Mg. (corruption de l'allemand *Kalkstein* ou pierre calcaire; esp. de marne, qu'on ajoute au minérai de fer, pour en faciliter la fonte) Flußspath; la – est composée d'argile, de silice et de carbonate calcaire, der Fl. besteht aus Thon, Kieselerde und kohlensaurem Kalk; la – sert de fondant à la mine de fer, der Fl. dient beim Schmelzen der Eisenerze als Zusatz.

CASTOR, *s.* (quadrupède amphibie, qui se trouve en Pologne, en Russie etc. et fameux par son adresse à se bâtir des logements etc.) Biber; une peau de –, la chasse des –, ein B.fell, die B.jagd; l'axonge du – est un liniment efficace dans les tremblements, maladies des nerfs etc. das B.schmalz ist eine wirksame Linderungssalbe gegen das Zittern, Nervenkrankheiten etc. c. *castoréum*; les demeures, les chaussées que font les –, die Wohnungen, die Dämme, welche die Biber anlegen; un –, un chapeau de –, (fait avec du poil de – seul) Kastorhut; un demi –, (qui n'est pas fait entièrement de poil de –) Halbkastor, halber Kastorhut; As. (la moitié de la constel. des *Gémeaux*) Castor; *Castor* et *Pollux*, As. (signe des Gémeaux) Castor und Pollux; die Zwillinge; Mar. Phy. –, ou *feu Saint-*

Digitized by Google

Elme, (feu ou météore igné en forme de gerbe, qu'on aperçoit qf. au haut des mâts ꝛc. après une tempête, et qu'on appèle ord. *Helène*, lorsqu'on ne voit qu'une gerbe) das Helenenfeuer, Friedefeuer.

CASTOREUM, (oma) s. Phar. (matière résineuse, qu'on tire des bourses du castor, propre à diff. maladies des deux sexes) Bibergail, *n.* le – fortifie la tête, les parties nerveuses, das B. stärkt den Kopf, die Nerven.

CASTRAMÉTATION, *f.* (art de camper des anc.) Lagerkunst, *f.* ce livre traite de la – des Grecs et des Romains, .. handelt von der Lagerkunst der Griechen und Römer.

CASTRAT, *s.* (chanteur *châtré* dès l'enfance, pour lui conserver une voix semblable à celle des fem. et des enfants; usage proscrit par le pape Clément XIV) *id.* Entmannter.

CASTRATION, *f.* Chir. ꝛc. (act. de *châtrer*, ou amputation, retranchement des testicules d'un ani. mâle, qui devient par là incapable d'engendrer) *id.* la – des eunuques, das Verschneiden od. Entmannen der Eunuchen; Bo. (retranchement des organes ou de la portion essentielle des organes de la génération, c. a. d. des étamines ou du pistil ꝛc.) Verstümmelung, *f.* – essentielle, (qui a lieu constamment dans une espèce) die beständige V.; – accidentelle, (qui résulte du ravage des insectes ꝛc.) die zufällige Verstümmelung; – artificielle, (à laquelle le botaniste ꝛc. soumet une plante, pour faire des expériences ꝛc.) die künstliche Verstümmelung.

CASUALITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *casuel*) Zufälligkeit, *f.*

CASUEL, *s.* (revenu *casuel* d'une terre, d'une charge) Neben-einkünfte, -gebühren (Accidenzien); son –, le – va à 600 francs, seine zufälligen od. Neben-Einkünfte belaufen sich auf 600 Franken.

CASUEL, LE, *a.* (qui n'est pas fixe ni assuré, qui dépend d'évènements qui peuvent arriver ou n'arriver pas, ou qui arrivent tantôt plus souvent, tantôt plus rarement) zufällig; un revenu –, des droits *casuels*, ein -es Einkommen, -e Einkünfte od. Gefälle; les lods et ventes, droit d'aubaine ꝛc., sont des droits *casuels*, die Lehensgebühren von verkauften Gütern, der Heimfall ꝛc. sind ..; un emploi –, une charge *casuelle*, (qui est sujet à la révocation) ein unbeständiges Amt; le bénéfice qu'il retire est *casuel*, fort –, der Gewinn, welchen er zieht, ist z., sehr z.; po. prenez garde, cela est *casuel*, (fragile, aisé à se casser) geben Sie Acht, das ist zerbrechlich; parties *casuelles*, (droits qui revenoient au roi, des charges de judicature et de finance, quand elles changeaient de titulaire; *it.* bureau où l'on percevoit ces droits) zufällige Einkünfte des Königs von erledigten Aemtern; die Bedienungsgebühren; *it.* das Amt, welches sie einzog; die Gebührenkammer; une charge vacante aux parties .., (au profit du roi) ein erledigtes Amt, das der König verkaufen konnte; une quittance des parties .., ein Schein für die Erlegung der Gebühr von einem erhaltenen Amte od. Titel.

CASUELLEMENT, *ad.* ord. *par hasard*, *fortuitement*, c. il s'est trouvé là –, er befand sich zufällig, von ungefehr da.

CASUISTE, *s.* (théologien qu'une longue étude des devoirs de l'homme et du chrétien a mis en état de résoudre les cas de conscience, ou de décider ce qu'il convient de faire dans telle ou telle position ꝛc.) Casuist; Gewissens-lehrer, -löser; un – sévère, rigide, relâché, ein strenger, gelinder ..; les anciens –, les – modernes, die alten, die neueren Casuisten ꝛc.; le – le plus sûr, c'est la conscience d'un homme de bien, das Gewissen eines rechtschaffenen Mannes ist der beste ..; le chapitre XIV de St. Paul aux Romains, peut servir de modèle aux –, das 14te Kapitel des Apostels Paulus an die Römer kann den Gewissenslehrern zum Muster dienen.

CATACHRÈSE, (krèse) *s.* Rh. (figure par laquelle, faute d'un mot propre pour exprimer une pensée, l'on emploie un terme impropre, mais que la nécessité excuse) *id.* Wortmißbrauch; un cheval *ferré d'argent*, aller *à cheval sur un bâton*, sont des –, ein Pferd mit silbernen Hufeisen, auf einem Stecken zu Pferde sitzen, sind unrichtige Ausdrücke od. Wortmißbräuche.

CATACLYSME, *s.* Dd. (grande inondation, déluge) große Wasserfluth, Sündfluth, *f.*

CATACOMBES, *f.* hm. (grottes ou cavités souterraines, pratiquées pour servir à la sépulture des morts) Catacomben, *f.* les – de Rome, de Naples, die Begräbnißgrüfte, Todtengrüfte zu Rom, zu Neapel; les premiers chrétiens se cachoient dans les – et y enterroient les martyrs, die ersten Christen verbargen sich in den -n, und begruben da ihre Märtyrer.

CATACOUSTIQUE ou CATAPHONIQUE, *f.* (son réfléchi; science qui a pour objet les sons réfléchis; ou cette partie de l'*acoustique* qui considère les propriétés des échos, ou en général les sons qui au lieu de venir directement d'un corps sonore à l'oreille, ne la frappent qu'après y avoir été renvoyés par qq autre corps) Wiederschallslehre, *f.* la – est à l'*acoustique*, ce que la catoptrique est à l'optique, die Wiederschallslehre ist in der Gehörlehre, was die Spiegellehre für die Sehkunde ist.

CATADIOPTRIQUE, *s. a.* (science qui a pour objet les effets réunis de la *catoptrique* et de la dioptrique, c. a. d. les effets réunis de la lumière réfléchie et de la lumière réfractée; *it.* ce qui a rapport à cette science) die Lehre vom zurückgeworfenen und gebrochenen Lichte zugleich, und was dahin gehört; la – fait voir dans une situation conforme aux objets, les images qui paroissent renversées par la dioptrique, die Katadioptrik zeigt die durch die Dioptrik verkehrten Bilder in ihrer gehörigen Lage; un télescope –, ein katadioptrisches Teleskop.

CATADOUPE ou CATADUPE, *f.* Gé. anc. (aujourd'hui *cataracte*, c.); les – du Boristhène, die Wasserfälle des Borysthenes; les plus fameuses – sont celles du Nil, die berühmtesten Wasserfälle sind die des Nils.

CATAFALQUE, *s.* (charpente élevée au milieu d'une église, et décorée de peinture, de sculpture ꝛc. destinée à y placer le cercueil ou la représentation d'un mort à qui l'on veut rendre les plus grands honneurs) Leichengerüst, Trauergerüst, *n.* Trauerbühne, *f.* on lui éleva un magnifique –, man errichtete ihm ein prachtvolles L.

CATAGMATIQUE, *s. a.* Méd. (parl. de médicaments propres à souder les os cassés et à former le cal ou calus) beinbruch-heilend; les –, les remèdes –, emplâtre –, die Beinbruch-mittel, das Beinbruch-pflaster.

CATAIRE, *f.* c. *herbe* au chat.

CATALECTE ou CATALECTIQUE, *a.* Poé. anc. vers –, (ou imparfait, auquel il manquoit qq pied ou syllabe, par opp. aux vers *acatalectiques*, c.) unvollzähliger Vers (an dessen Ende eine Sylbe mangelt).

CATALECTES, *s. pl.* (fragments des auteurs anc., petites pièces qui leur sont échappées) Bruchstücke, *n. pl.*

CATALEPSIE, *f.* Méd. (congélation, contemplation; maladie soporeuse qui saisit tout d'un coup le malade et le fait rester dans la situation où il étoit au moment de l'accès, co. une statue, ou co. s'il étoit glacé) Starrsucht, *f.* la – attaque surtout les mélancoliques, die St. befällt besonders die Schwermüthigen; Bo. (état d'une pla. ou de qq partie d'une pla. qui conserve les positions qu'on lui donne) *id.* (der Zustand einer Pflanze od. eines Theils derselben, da sie die Lage behalten, welche man ihnen gibt).

CATALEPTIQUE, *s. a.* (attaqué de la *catalepsie*) starrsüchtig; le – demeure les yeux ouverts, sans voir, sans sentir ou entendre ꝛc., der Starrsüchtige behält die Augen offen, ohne zu sehen, zu hören, zu fühlen ꝛc.; Bo. une plante –, (qui reste dans la situation où on la met, co. les malades attaqués de *catalepsie*) Starrpflanze, *f.*

CATALOGNE, *f.* c. *chaîne* à la ..

CATALOGUE, *s.* (état, distribution faite avec un certain ordre, de pers. ou de choses) Verzeichniß, *n.* le – d'une bibliothèque, les – d'un libraire, das V. einer Büchersammlung, das Bücherverzeichniß (der Catalog) eines Buchhändlers; un – de livres, de plantes, ein Bücherv., Pflanzenv.; le – des papes, (ouvrage très-souvent publié sous ce titre) das Verzeichniß der Päpste.

CATALOTIQUE, *s. a.* Méd. (remède qui applanit et dissipe les cicatrices) narben-vertreibend, ein narbenvertreibendes Mittel.

CATANANCE ou CUPIDONE, *f.* (pla. méd. du midi de la F. ꝛc. dont la fleur approche de celle du bluet) Stärkkraut, *n.* blauer Krähenfuß.

CATAPLASME, *s.* (topique ou remède externe, appliqué en forme d'emplâtre) Umschlag; faire un –, appliquer un –, einen U. machen, auflegen; – anodin, corroboratif, suppuratif ꝛc., ein schmerzstillender, stärkender, die Eiterung befördernder U.; P. iro. un – de Venise, c. un *soufflet*; Jar. appliquer un – ou de l'*onguent de St. Fiacre* sur les plaies d'un arbre, (un emplâtre de bouse de vache ou de terreau gras) die schadhaften Stellen eines Baumes mit Kühkothsalbe verschmieren.

CATAPLEXIE, *f.* (engourdissement subit dans qq partie du corps, ou privation de sentiment dans qq membre ou organe que ce soit) plötzliches Erstarren.

CATAPUCE ou ÉPURGE, (pla. méd. appelée ord. *petite tithimale*, qui purge par haut et par bas avec tant de violence, qu'on l'ordonne rarement) Springkraut, *n.*

CATAPULTE, *f.* (machine de guerre des anc., pour lancer des traits, des pierres ꝛc.) Wurf-geschütz, Schnelle, *n.*

CATARACTE, *f.* (naut. chute des eaux d'*une grande rivière*, qui tombe de haut avec fracas) Wasserfall; les – du Nil, la – de Syène, (dans la haute Egypte) die Wasserfälle des Nil, der W. bei Siene, c. *cascade*; Ecr. (parl. du déluge) les – du ciel furent ouvertes, die Fenster des Himmels thaten sich auf; P. lâcher ses –, (laisser un libre cours à sa colère, à son indignation) *fa.* seinem Zorne freien Lauf lassen; hn. (ois. marin qui ress. au mouchet) Sturzmeve, *f.* Oc. (altération du cristallin, qui empêche l'effet des rayons de la lumière) Staar; avoir une – sur l'œil, den St. haben; ôter, abaisser, abattre la –, (en abaissant le cristallin, ou en l'extirpant) den St. stechen; fausse –, ou – membraneuse, (membrane qui se forme qf. dans l'humeur aqueuse devant le cristallin et derrière l'uvée) der falsche od. häutige Staar.

se CATARACTER, Oc. (s'obscurcir par l'effet d'une *cataracte*) pu. sich durch den Staar verdunkeln; ses yeux *se cataractent*, der Staar setzt bei ihm an; un œil *cataracté*, (affecté d'une ..) ein durch den Staar verdunkeltes Auge.

CATARRHAL, E, *a.* fièvre *catarrhale* ou *catarrheuse*, (gros rhume accompagné de fièvre) Flußfieber, *n.*

CATARRHE, *s.* vulg. GROS RHUME, (fluxion d'humeurs âcres qui se fait sur la tête, ou la bouche, vulg. *rhume de cerveau*; *it.* sur la gorge, et sur le poumon) (Katarr) Fluß, Hauptfluß; il lui est tombé un – sur la joue sur la poitrine, es hat sich ihm ein Fl. auf den Backen, auf die Brust geworfen od. gezogen; le – de la gorge, (qui a son siège dans la gorge ou dans les glandes salivaires; *esquinancie catarrhale*) Halsweh, *n.* Halsfluß; le – de la poitrine, (qu'on reconnoit à une toux opiniâtre, et à la difficulté de respirer; *toux catarrhale*) Brustfluß; un – suffocant, (où le malade est en danger de suffoquer) Stickfluß.

CATARRHEUX, SE, *a.* (sujet aux *catarrhes*) zu Flüssen geneigt, damit behaftet; un vieillard –, ein mit Flüssen behafteter alter Mann.

CATASTROPHE, *f.* (dernier et principal évènement d'une tragédie ꝛc.) End-begebenheit, Schluß, *f.* (Catastrophe); grande, sanglante –, großes, blutiges Ende; la – complète le dénouement, die Hauptbegebenheit vollendet die Entwicklung; *fg:* (fin malheureuse); sa vie a fini par une cruelle –, sein Leben endigte mit einem schrecklichen Wechsel; er nahm ein schreckliches Ende.

CATÉCHISER les enfants, les pauvres, (leur apprendre le *catéchisme*, c.) den Kindern, den Armen den Katechismus lehren, sie in der Religion unterrichten (katechisiren); il *catéchise* tous les dimanches, er katechisirt od. unterrichtet in der R. alle Sonntage; *fg:* je l'ai assez *catéchisé*, mais il n'en veut rien faire, (il ne veut pas céder à mes raisons) *fa.* ich habe ihm lange genug gepredigt, vorgepredigt, aber er will es nicht thun; vous ne gagnerez rien à le –, Sie werden ihm vergeblich predigen.

CATÉCHISME, *s.* (instruction sur la religion, ord. par demandes et par réponses, à l'usage des enfants; *it.* livret qui la contient) (der Katechismus) die Kinderlehre; enseigner le – à qn, faire le –, einem den K. lehren, Kinderlehre halten; réciter, dire son –, seinen K. hersagen, aufsagen; aller au –, in die Kinderlehre gehen; acheter un –, einen K., eine Kinderl. kaufen; *fg:* faire le – à qn, (l'endoctriner, lui faire sa leçon) *fa.* einen unterrichten, abrichten.

CATÉCHISTE, *s.* (celui qui *catéchise*, qui enseigne le *catéchisme*); le – de telle église; c'est un savant –, der Katechet od. Kinderlehrer an dieser Kirche; er ist ein geschickter ...

CATÉCHISTIQUE, *a.* (en forme de *catéchisme*) katechetisch, in Katechismusform.

CATÉCHUMÉNAT, (ku) *s.* (temps pendant lequel on étoit au rang des ..) die Zeit, da man im Christenthum unterrichtet wird; la durée, les cérémonies du –.

die

Digitized by Google

die Dauer, die Gebräuche der Unterrichtszeit im Christenthum.

CATÉCHUMÈNE, (ku) s. 2. (celui, celle qu'on instruit et dispose au baptême) anc., les - de la primitive église, die Glaubenslehrlinge der Urkirche, e. catéchiser.

CATÉGORIE, *f.* Lo. (classe dans laquelle on range des êtres &c. qui sont de diff. espèce, mais qui conviennent au même genre) v. Begriffsfach, Gedankenfach, *n.* Classe, *f.* (Kategorie, *f.*) les dix - d'Aristote, la - de la substance, de l'accident &c. die zehn Begriffsfächer des Aristoteles, das B. des Wesens, des Zufälligen &c.; *fg:* ces gens sont de même -, (du même caractère, de mêmes mœurs) mp. ord. diese Leute sind von einerlei Schlag od. Gelichter; gehören in Eine Klasse od. Kategorie; ces deux choses ne sont pas de même -, (de même nature, ne s'accordent pas ensemble) diese 2 Dinge sind nicht von einerlei Art.

CATÉGORIQUE, *a.* (dans l'ordre, à propos, précis &c.); une réponse -, eine treffende, passende, od. bestimmte, entscheidende (kategorische) Antwort; cela n'est pas -, das ist nicht passend od. nicht bestimmt.

CATÉGORIQUEMENT, *ad.* (d'une man. catégorique ou nette et précise); parler, répondre -, treffend, bestimmt sprechen, antworten.

CATÉROLES, *f. pl.* (lieux où les lapins font leurs petits, et qu'ils rebouchent chaque jour) Kaninchenhöhlen, *f. pl.*

CATHARTIQUE, *a.* Phar. (purgatif; qui a une vertu purgative); un remède -, une plante -, eine reinigende od. abführende Arzenei &c.

CATHÉDRALE, *f. a.* (la principale église d'une ville, où est le siège épiscopal); la -, l'église -, Stifts-Kirche, Dom-, Haupt-, *f.* un vicaire de la -, Domvicarius.

CATHÉDRANT, s. (qui présidoit à une thèse; du verbe *cathédrer*, ou présider, tenir la chair, inu.) Vorsitzer (bei einer gelehrten Streitsübung); Präses (bei einer Disputation).

CATHÉRÉTIQUE, *a.* médicament -, (qui ronge et consume les chairs fongueuses ou baveuses des plaies &c.) ein ätzendes, ausbeitzendes Mittel.

CATHÈTE, *f.* Arc. (axe ou ligne qu'on suppose traverser perpendiculairement le centre d'une colonne, d'un cylindre &c. ou passer par le milieu de l'œil de la volute dans le chapiteau ionique) senkrechte Durchschnittslinie, *f.* Gé. (ligne qui tombe perpendiculairement sur une autre ligne ou sur une surface) senkrechte Linie, (Kathete) *f.* les deux petits côtés d'un triangle rectangle sont des -, die beiden kleineren Seiten (Kleinseiten) eines rechtwinkeligen Dreieckes sind senkrechte Linien od. Katheten; Opt. ou Catoptrique: - d'incidence, (ligne souv. imaginaire, qu'on suppose partir du corps exposé au miroir, et y aboutir perpendiculairement) der senkrecht einfallende Strahl; la - de réflexion, (supposée partir du point où se rend le rayon réfléchi, et tomber perp. sur le miroir) der senkrecht zurückprallende Strahl.

CATHÉTER, (ter) s. Chir. (sonde creuse et recourbée, qu'on introduit dans la vessie, pour en tirer l'urine, ou y faire des injections) Harnleiter, *f.* Blasenröhrchen, *n.*

CATHÉTÉRISME, s. (opération faite avec le cathéter) die Abzapfung des Harns od. die Einspritzung vermittelst des Blasenröhrchens.

CATHOLICISME, s. (la religion catholique); le - fait des progrès aux Indes &c. der katholische Glaube, die k-e Religion macht in Indien große Fortschritte; c'est un grand partisan ou défenseur du -, er ist ein fester Anhänger od. starker Vertheidiger des k-en Glaubens; les abus du -, die Mißbräuche der k-en Religion.

CATHOLICITÉ, *f.* (doctrine du catholicisme; it. des pers. qui en font profession) die Rechtgläubigkeit; la - de cette opinion, de cet écrivain, die Rechtgläubigkeit dieser Meinung, dieses Schriftstellers; c'est un usage reçu dans toute la -, (dans tous les pays catholiques) das ist ein in allen katholischen Ländern eingeführter Gebrauch.

CATHOLICON, (kon) s. (remède ou électuaire qu'on regardoit comme universel, à cause des divers ingrédiens qui y entrent) *id.* Allgemeinmittel, *n.* (Universalarzenei, *f.*) ordonner, prendre du -, das A. verschreiben, einnehmen; - simple, double, (où il y a une double dose de drogues) einfaches, doppeltes Katholikon; Lit. (esp. de Dict. universel des arts, sciences &c.) allge-

meines Wörterbuch.

CATHOLIQUE, *a.* 2. (universel, répandu partout; parl. de l'église chrétienne qui reconnoît le pape pour chef, et de certains objets, prérogatives &c. qui n'appartiennent qu'à elle) allgemein, katholisch; la foi, la religion -, der katholische Glaube, die k. Religion; l'église -, apostolique et romaine, die römisch-k. Kirche; avoir des sentiments, des opinions -, très -, echt-k-e Grundsätze, Meinungen haben; Sa Majesté -, le roi -, (le roi d'Esp.) Seine k-e Majestät, (der König von Spanien); 2) -, s. 2. c'est un -, une -, .. ein Katholik, eine -inn; P. un - à gros grain, (qui ne fait pas scrupule du bien des choses pratiquées ou défendues par sa religion) ein Katholik, der über den Zwang der Gebräuche sich hinwegsetzt.

CATHOLIQUEMENT, *ad.* (conformément à la foi catholique); il a prêché, il a écrit très -, er hat rechtgläubig gepredigt, sehr rechtgl. geschrieben.

CATI, s. (apprêt donné aux étoffes de laine sous une presse, et qui les rend plus fermes et plus lustrées, e. catir) Glanzpresse, *f.* le - à chaud, à froid, die heiße, die kalte Glanzpresse. [des rivières &c.) Otterbau.

CATICHES, *f. pl.* (trou ou retraite du loutre au bord

CATIMI, en -, *adl.* (en cachette) *fa.* heimlich; il est venu en -, il l'a fait en -, er ist heimlich gekommen, hat es heimlich gethan.

CATIN, *f.* (femme de mauvaise vie) *fa.* e. *coureuse*; c'est une -, il ne voit que des -, sie ist eine liederliche Dirne, eine Metze; er geht bloß mit liederlichen Dirnen um; Fon. -, s. (bassin, dans lequel est reçu le métal fondu) Stichherd, Vortiegel.

CATIR des bas, une étoffe &c. I. t. (leur donner l'apprêt appelé cati, c.) on cartonne les étoffes pour les -, man legt die Zeuge zwischen Pappendeckel, um ihnen die Glanzpresse zu geben; - à chaud, (en mettant après le 6e pli, un carton une plaque de fer ou d'airain chauffée) heiß pressen; Dor. - les filets, (y appliquer de l'or au moyen du catissoir) die Goldfädchen einpressen, mit der Presse einfügen. [presser.

CATISSEUR, s. (ouvrier qui donne le cati, c.) Zeug-

CATISSOIR, s. Dor. (petit couteau sans tranche, qui sert à enfoncer l'or dans les filets) Einfügemesser, *n.*

CATISSOIRE, *f.* (instr., poêle où l'on met du feu, pour catir les draps &c.) Feuerpfännchen, *n.*

CATOCHE, s. Méd. e. *catalepsie.*

CATON, s. (nom de deux fameux Romains; *fg:* hom. très sage ou qui affecte de l'être); Cato; *fg:* ein ernsthafter Mann von strengen Sitten; c'est un -, il fait le -, er ist ein Cato, ein ernsthafter &c.; er spielt den Cato.

CATOPTRIQUE, *f.*, *a.* 2. (partie de l'optique qui enseigne les lois que suit la lumière réfléchie par les miroirs) (Katoptrik) Spiegellehre, *f.* un traité de -, eine Abhandlung über die Sp.; un télescope -, (qui représente les objets par réflexion) Spiegelsfernrohr, *n.* cadran -, (qui marque les heures par des rayons réfléchis) Spiegel-Sonnenuhr, *f.* caisse ou boîte -, (machine propre à grossir les objets, et à présenter ceux qui sont proches comme très grands et répandus dans un grand espace) Vergrößerungskasten.

CATOPTROMANCIE, *f.* (divination où l'on se servoit d'un miroir pour y lire les événements à venir) Spiegelwahrsagerei, Spiegeldeuterei, *f.*

CATULOTIQUE, *a.* remèdes -, (qui emportent par leur vertu caustique les grosses cicatrices, et rendent laisents et polis les endroits où elles étoient) narbenvertreibende Mittel.

CAUCALIS, s. Bo. (pla. dont les feuilles ress. à celles du panais sauvage, bonne pour la pierre, pour provoquer les règles des femmes, aiguiser la vue &c.) Klettenkerbel.

CAUCHEMAR, s. (so. d'oppression qu'on éprouve en dormant, co. si l'on avoit un poids sur l'estomac, et qui cesse dès qu'on vient à se réveiller); avoir le -, den Alp, das Alpendrücken haben; ceux qui dorment sur le dos, et chargent leur estomac d'aliments lourds &c. sont sujets au -, wer auf dem Rücken schläft, und seinen Magen mit schweren Speisen beladet, ist dem A. unterworfen; *fg:* (parl. d'un hom. ennuyeux et incommode); c'est un homme qui donne le -, *fa.* er ist ein höchst beschwerlicher Mensch; er macht einem ganz übel, *fa.*

CAUCHER, s. Dor. (assemblage de feuillets de vélin, pour y enfermer l'or battu) Quetschform, *f.* le petit, le grand -, die kleine, die große Quetschform.

CAUCHOIS, (choi) *a.* pigeons -, (gros pigeons du pays de Caux en Normandie) Tauben aus Caux; *fg:* une paire de pigeons -, (de gros pigeons) ein Paar dicke, große Tauben.

CAUDATAIRE, s. h. Ecc. (clerc ou aumônier qui porte la queue ou le bas de la chape du pape ou d'un cardinal) Schleppträger.

CAUDÉ, E, *a.* Bo. une graine *caudée*, (terminée par un filet grêle, long, flexible et velu, provenant de l'accroissement du style après la fécondation) geschwänzter Same; Bl. une étoile, une comète *caudée*, (qui a une queue) Schwanzstern, Schweifkomet.

CAUDEBEC, (bek) s. (chapeau de laine d'agnelin &c. dont la fabrique étoit dans la ville de *Caudebec*, en Normandie) (Hut von Lämmerwolle &c.); les *caudebecs* durent moins que les castors, die Wollhüte dauern nicht so lange als die Castorhüte.

CAUDEX, s. Bo. (le corps d'une plante, abstraction faite de ce qui la couronne et de sa racine) Stock, Strunk; le - est à la plante ce que le tronc humain est au corps entier, der St. ist für die Pflanze eben das, was der Rumpf des menschlichen Körpers für den ganzen Körper ist; dans la carotte, la rave &c. on mange les -, les feuilles, la radicule sont pour les animaux &c. von der Möhre, Rübe ißt man den St., die Blätter u. Wurzelfasern sind für die Thiere.

CAULEDON, s. Chir. (so. de fracture transversale d'un os long, dans laquelle les extrémités sont remplies de filets osseux, semblables aux fils que présente la fracture d'un chou ou d'une tige ligneuse) (Querbruch eines langen Knochens, woran die Bruchenden voll knochichter Fäden sind).

CAULESCENT, E, *a.* Bo. (pourvu d'une tige, par opp. à *intigé* ou *acaule*) stängeltragend, stieltragend; les plantes *caulescentes* et les plantes acaules, die stängeltragende u. die stiel- od. stängellose Gewächse.

CAULICOLES ou TIGETTES, *f. pl.* Arc. (petites tiges qui ont la forme d'un cornet, et d'où naissent les volutes et les hélices du chapiteau corinthien) Stängel an den Säulenköpfen; Schneckenstängel.

CAULINAIRE, *a.* Bo. (qui app. à la tige, qui naît immédiatement sur la tige); pédoncules, feuilles -, Stängel-Blumenstiele, Stängelblätter.

CAURIS ou CORIS, s. (petite coquille qui sert de monnoie dans plu. contrées de l'Inde et de l'Afr.) Geldmuschel, Münzmuschel, *f.* (Kauri).

CAUSAL, E, v. c. *causatif, ve.*

CAUSALITÉ, *f.* Eco. (man. dont une cause agit) Ursächlichkeit, *f.* Wirkungsart einer Ursache, (Causalität).

CAUSATIF, VE, *a.* Gr. particule, conjonction *causative*, (dont on se sert pour rendre raison de ce qu'on a dit) ein ursächliches, begründendes Wörtchen, Bindewort; *car, parce que, puisque* &c. sont des conjonctions -*ves*, denn, weil, da &c. sind begründende Bindewörter.

CAUSE, *f.* (principe, ce qui fait qu'une chose est) Ursache, *f.* Dieu est la - souveraine, universelle, la 1re -, la - des *causes*, Gott ist die höchste, allgemeine, erste U., die U. aller Ursachen; - première, (Dieu); *causes* secondes, (les créatures) die Grundursache, die Mittelsursachen; - instrumentale, (instr. dont on se sert) werkzeugliche U.; - occasionnelle, gelegenheitliche, veranlassende U.; - physique, morale, (qui opère physiquement &c.) natürliche, sittliche, (physische, moralische) U.; Phi. - finale, (la fin pour laquelle une chose est) End-ursache; Endzweck; - efficiente, (celle qui produit une autre chose) wirkende U.; - matérielle, (la matière dont une chose est formée) Stoff-U. (materieller Grund); - formelle, (celle qui rend une chose telle et qui la distingue des autres) formelle od. Bildungs-U.; être - de qh, (y contribuer, y donner occasion) U. (schuld) an etwas seyn; il est *cause*, la guerre est - de ces désordres, er ist, der Krieg ist schuld an diesen Unordnungen; il est *cause* que je vous en parle, er ist U., daß ich mit Ihnen davon spreche; ces voyages sont *cause* de sa mort, diese Reisen sind an seinem Tode schuld; toutes ces affaires sont *cause* que je ne sors point, alle diese Sachen sind U. od. schuld, daß ich nicht ausgehe; 2) (motif, sujet, occasion, raison) die Ursache, der Grund; - juste, légitime, gerechte, rechtmäßige U.; il se formalise sans -, er hält sich ohne Grund darüber auf; c'est à juste -, ce n'est pas sans - qu'on l'a puni, man hat ihn aus gerechter Ursache, nicht ohne U. od.

Digitized by Google

Gr. gestraft, *c. connoissance;* je ne le ferai, je ne le dirai point, et pour –, (et pour bonnes raisons) *fa.* ich werde es nicht thun, nicht sagen, und das aus guter U., aus gewissen Ursachen, aus guten Gründen; *à ces causes*, nous ordonnons ꝛc. (l. à édits: en considération de ce qui a été exposé ꝛc.) aus diesen Gründen; in diesem Betracht verordnen wir; Pra. ses héritiers ou *ayants cause*, (droit cédé ou transmis d'une pers. à une autre) seine Erben od. deren Nachfolger, (Erbnehmer); 3) (intérêt) Sache, Angelegenheit, *f.* la – de Dieu, de l'église, de l'Etat, die S. Gottes, der Kirche, des Staates; la – du peuple, la – des rois, die S. des Volkes, der Könige; la – du prochain, la – publique, das Wohl des Nächsten, das öffentliche Wohl; la bonne, la mauvaise –, (le bon, le mauvais parti) die gute, schlechte Sache, Partei; faire – commune, (unir ses intérêts) gemeinschaftliche S. machen; prendre le fait et *cause* de qn, ou prendre fait et *cause* pour qn, (Pa. intervenir en cause pour lui; *fg:* se déclarer pour prendre le parti, la défense de qn) jemandes Partei nehmen; sich seiner Sache annehmen; *cause pie*, (qui provient de la libéralité des fidèles, exercée envers une église, un hôpital, les pauvres ꝛc.) milde Stiftung, *f.* 4) (procès); plaider une –, gagner, perdre sa –, eine Rechtssache führen, seinen Rechtshandel (Prozeß) gewinnen, verlieren, *c. appeler;* bonne, mauvaise –, .. schlimme Sache; – douteuse, embrouillée, eine zweifelhafte Rechtssache, ein verwickelter Rechtshandel; *causes* célèbres, majeures, berühmte, wichtige Rechtshändel, *c. apparat, avocat, rôle;* il est en –, il a été mis en –, (il est partie en procès) er hat einen Rechtshandel, ist in einen R. verwickelt, er ist zur Theilnahme an dem Rechtsstreite gezogen worden; il est hors de –, (n'est plus intéressé au procès) er hat keinen Theil mehr an dem Rechtsstreite; donner gain de – à qn, (lui donner – gagnée; céder, dans une dispute ꝛc.) *fa.* einem gewonnen Spiel geben; À CAUSE DE, *pré.* (pour l'amour de, en considération de) wegen; il l'a fait *à cause de* moi, à cause de son frère, er hat es wegen mir, mir zu lieb, wegen seines Bruders, seines Bruders wegen gethan; il est parti *à cause de* cela, er ist deßwegen abgereiset; À CAUSE QUE, *conj. fa. c. parce que* ꝛc.; faut-il être insolent *à cause qu'*on est riche? muß man unverschämt seyn, weil man reich ist?

CAUSER qh, (être cause de ..) etwas verursachen, veranlassen; – du dommage à qn, einem Schaden verurs.; cette explosion a *causé* un grand malheur, diese Zersprengung hat ein großes Unglück angerichtet; cette démarche a *causé* la guerre, dieser Schritt hat den Krieg verursacht; – de la douleur, du chagrin, du scandale, Schmerz, Kummer verursachen, ein Aergerniß geben; son arrivée nous a *causé* bien de la joie, seine Ankunft hat uns viel Freude verursacht od. gemacht; 2) – *vn.* (s'entretenir familièrement avec qn) schwatzen, plaudern; ils aiment à –, ils ont *causé* une heure à – ensemble, sie plaudern gerne, sie haben eine Stunde lang mit einander geschwatzt; – de choses et d'autres, (parler de diverses choses de peu d'importance) von allerlei schw.; P. nous *causions* de la pluie et du beau temps, (de choses indifférentes) wir sprachen vom Regen und vom schönen Wetter; ne lui dites que ce que vous voudrez que tout le monde sache, car il aime à –, (il est causeur; *it.* indiscret ꝛc.) sagen Sie ihm nichts, als was Sie wünschten, daß die ganze Welt erführe, denn er plaudert gern, er schwatzt gern aus der Schule; n'allez pas si souvent dans cette maison, avec ces gens, on en *cause*, (on en parle avec malignité) gehen Sie nicht so oft in dieses Haus, mit diesen Leuten, man hält sich darüber auf, macht seine Anmerkungen darüber; *fa.* nous avons *causé* littérature, voyages, musique, (causé de littérature ꝛc.) wir haben von wissenschaftlichen Gegenständen, von Reisen, von der Tonkunst gesprochen; Fau. les perroquets, les pies *causent*, die Papageien, Elstern schwatzen; P. – comme une pie, *c. jaser.*

CAUSERIE, *f.* (act. de causer, babil); *fa.* c'est une – perpétuelle, das ist ein ewiges Geschwätz, Geplauder; cette – passe entre nous, mais elle seroit ridicule avec d'autres, diese Plauderei geht unter uns an, bei andern aber wäre sie lächerlich; je ferme l'oreille à leurs –, ich verschließe meine Ohren vor ihrem Geschwätze; ces – les engagèrent à user de plus de réserve, dieses Gerede veranlaßte sie zurückhaltender zu seyn.

CAUSEUR, SE, *s. a.* (qui parle beaucoup); c'est un –, une *causeuse;* faites taire ces *causeurs*, es ist ein Plauderer, Schwätzer, eine Schwätzerinn, *fa.* Plaudertasche, ein Plappermaul; heißt diese Schwätzer schweigen; la joie est *causeuse*, est une passion – *se*, die Freude ist geschwätzig, eine geschwätzige Leidenschaft; il n'est pas d'humeur *causeuse*, er ist nicht von schwatzhafter Laune; il y a des hommes qui sont encore plus *causeurs* que des femmes, es gibt Männer die größere Schwätzer sind, als die Weiber; 2) (qui parle indiscrètement, qui ne garde point le secret); ne dites rien à cet homme, c'est un –; cette femme est une *causeuse*, sagen Sie diesem Menschen nichts, er ist ein Schwätzer, dieses Weib ist eine Schwätzerin.

CAUSTICITÉ, *f.* (qualité, vertu de ce qui est caustique); la – de l'arsenic, de l'acide nitreux, die Aetzkraft des Arseniks, der Salpetersäure; *fg:* (malignité, inclination à dire ou à écrire des choses mordantes ou satiriques) Spottsucht, hämische Tadelsucht, *f.*

CAUSTIQUE, *a.* Chi. Méd. (brûlant, corrosif, qui entame la peau et consume les chairs; qui fait sur les matières animales une impulsion vive et brûlante qui les désorganise ꝛc.) ätzend, kaustisch; un remède, une herbe –, ein ätzendes, beizendes Mittel, ein brennendes, zerfressendes Kraut; un sel – ou *alcali*, ein ätzendes Salz; le – lunaire, *c. pierre infernale; fg:* c'est un homme –, il a l'humeur –, (est mordant, satirique, parle avec malignité) .. ein beißender Mensch, kaustischer Kopf, er hat eine beißende Laune; Gé. –, *f.* (courbe que touchent ou sur laquelle se rassemblent les rayons réfléchis ou refractés, rompus par qq autre surface courbe, de sorte que les rayons, ramassés sur la courbe en plus grande quantité qu'ailleurs peuvent y *brûler*, surtout si *la caustique* est d'une fort petite étendue) Brennlinie, *f.* la – par réflexion, (si les rayons sont *réfléchis*); la – par réfraction, (s'ils sont *refractés* ou rompus) die durch Zurückprallung, durch die Strahlenbrechung entstandene Brennlinie.

CAUT, E, *v. c. prudent, rusé.*

CAUTÈLE, *f.* (finesse, ruse); v. D. ca. absolution à – ou *ad cautelam*, (absolution provisoire qu'on donne à un prêtre appelant d'une sentence qui l'excommunie ou l'interdit d'ester en jugement) die einstweilige Lossprechung vom Kirchenbanne (damit man appelliren könne).

CAUTELEUSEMENT, *ad.* (avec cautèle); il l'a fait –, er hat es auf eine verschlagene, verschmitzte Art gethan.

CAUTELEUX, SE, *a.* (rusé, fin) mp. c'est un esprit malin et –, .. ein boshafter und verschmitzter od. hinterlistiger Kopf; *fg:* la – allier, la *trompeuse* tonnelle, (deux esp. de filets de l'oiseleur) der trügerische A., die trügerische T. (zwei Arten Vogelgarne).

CAUTÈRE, *s.* (ouverture faite dans qq partie du corps, au bras, à la jambe ꝛc. par le moyen d'un caustique ꝛc. pour faire écouler les humeurs) Fontanell, Ableitungsgeschwürchen, *n.* il s'est fait faire un – à la nuque ꝛc., er hat sich ein F. im Genicke setzen lassen; panser, laisser fermer un –, ein F. verbinden, zuheilen; 2) (le bouton de feu ou le caustique qui sert à faire ou appliquer un –) Aetzmittel, *n.* – actuel ou bouton de feu, Brennmittel, *n.* – potentiel ou pierre caustique, Aetzstein; appliquer un –, ein Aetzmittel anwenden, auflegen; P. (parl. d'un remède qui ne peut servir à rien); c'est un – sur une jambe de bois, po., das ist ein Fontanell an einem hölzernen Beine; das hilft für gar nichts.

CAUTÉRÉTIQUE, *a.* (qui brûle et consume les chairs) ätzend, brennend, zerfressend.

CAUTÉRISATION, *f.* (act. de cautériser) das Brennen, Aetzen, Fontanellsetzen.

CAUTÉRISER, (ord. appliquer un cautère; *it.* brûler à la man. des caustiques) ein Fontanell setzen; *it.* brennen, ätzen; le poison lui avoit *cautérisé* l'estomac, les intestins, das Gift hatte ihm den Magen, die Eingeweide zerfressen; *fg:* une conscience *cautérisée*, (corrompue, endurcie) ein gebrandmarktes, ganz verstocktes od. verhärtetes Gewissen.

CAUTION, *f.* (assurance, sûreté que l'on donne pour l'exécution de qq engagement; *it.* la pers. qui s'engage pour cette assurance, qui cautionne, *c.*) die Bürgschaft, (Caution); *it.* der Bürge; donner une –, une – suffisante, solvable, Bürgschaft, hinlängliche B. leisten, einen zahlungsfähigen Bürgen stellen; on demande une – à celui qui ne paroît pas solvable ou assez sûr, man verlangt Bürgschaft od. einen Bürgen von demjenigen, der nicht zahlungsfähig od. nicht sicher scheint; la – donne un second débiteur, durch die Bürgschaft bekommt man einen zweiten Schuldner; – bourgeoise, (domiciliée dans un lieu) ein mit Haus u. Gütern angesessener Bürge; je servirai de –, je serai sa –, ich will mich als Bürgen stellen, will sein B. seyn; il est, il s'est rendu – d'un tel, pour un tel, er ist für den .. Bürge, hat Bürgschaft für .. geleistet, hat sich für ihn verbürgt; élargir qn à la – d'un autre, (qui s'oblige à son défaut) einen auf Bürgschaft frei lassen, auf freien Fuß stellen, *c. bannal, judiciaire, juratoire;* C.N. *c. débiteur; fg:* être, se rendre – d'une chose, d'une nouvelle, (assurer, garantir, qu'une chose est ou sera, qu'une nouvelle est vraie ꝛc.) etwas, eine Neuigkeit verbürgen; le fait est tel, j'en suis –, je vous en suis –, die Sache verhält sich so, ich verbürge es, ich bin Ihnen Bürge dafür, ich stehe Ihnen dafür; il est sujet à –, (il ne faut pas se fier à lui, à ce qu'il dit) man darf ihm, seinen Worten nicht trauen; man hat sich gegen ihn in Acht zu nehmen; cette nouvelle, cette histoire est sujette à –, (est douteuse) diese Neuigkeit, Geschichte ist unverbürgt, bedarf der Bestätigung.

CAUTIONNEMENT, *s.* (act. de cautionner) Verbürgung, Bürgschaft, *f.* il s'étoit obligé pour un tel, pour telle somme, ce – l'a ruiné, er hatte sich für den .., für die und die Summe verbürgt, diese Bürgschaft hat ihn zu Grunde gerichtet.

CAUTIONNER qn, qh, (se rendre caution pour ..) für einen, für etwas bürgen; sich für einen verbürgen, etwas v.; il remplira ses engagements, je le *cautionne*, er wird seine Verbindlichkeiten erfüllen, ich bürge, stehe für ihn, bin gut für ihn; un de ses amis l'a *cautionné* de cette somme, einer seiner Freunde ist wegen dieser Summe Bürge für ihn geworden; si ce sont là toutes ses dettes, je les *cautionne*, wenn das alle seine Schulden sind, so werde od. bin ich Bürge für ihn, so verbürge ich mich für ihn.

CAVAGNOLE, (gna le) *s.* (esp. de biribi où tous les joueurs ont des tableaux et tirent les boules à leur tour) Cavagnolspiel, *n.*

CAVALAGE, *s.* Pê. (tortues accouplées) Schildkröten in der Begattung.

CAVALCADE, *f.* (marche pompeuse de cavalier, d'équipages ꝛc. dans qq cérémonie ꝛc.) Aufzug zu Pferde; Schauritt, Prachtr.; aller en –, einen Aufzug zu Pferd machen; il fut conduit en – jusqu'à son palais, er wurde feierlich zu Pf. bis an seinen Pallast geführt; il se fit une belle – à son avènement, bei seinem Regierungsantritt wurde ein prächtiger Schauritt gehalten; *fg:* (promenades à cheval pour le divertissement) Spazierritt, Lustritt; les – qui se font au bois de Boulogne ꝛc., Spazierritte in den Wald v. Boulogne.

CAVALCADOUR, *a.* écuyer –, (qui avoit soin des chevaux et de tous les équipages de l'écurie du roi ꝛc.) Oberstallmeister.

CAVALE ou JUMENT, *f.* (femelle du cheval) Stute, *f.* grande, belle –, große, schöne St.; faire couvrir ou saillir une –, eine St. bespringen, beschälen lassen; cette – a été couverte d'un bel étalon, diese St. ist von einem schönen Hengste besprungen od. beschält worden; une – pleine, une – qui a pouliné ou mis bas, eine trächtige St.; eine St., welche gefohlet od. gefüllet hat, *c. boucler.*

CAVALERIE, *f.* (gens de guerre à cheval); la – française, autrichienne, die französische, östreichische Reiterei, (Cavallerie); un régiment, un corps, un combat de –, ein Reiter-regiment, -trupp, -gefecht; faire des levées de –, remonter la –, Leute zur R. ausheben; die Truppen beritten machen; une – bien montée, eine wohlberittene R.; cet officier entend bien la –, (sait la mener, la faire combattre) dieser Offizier versteht den Reiterdienst, die R. gut; la – a bien fait, (a bien combattu) die Reiterei hat sich gut gehalten.

CAVALIER, *s.* (homme à cheval) Reiter; une dame a salué le –, eine Dame grüßte den R.; plusieurs *cavaliers* accompagnent le carrosse, mehrere R. begleiten die Kutsche; bon, mauvais –, (qui est bien ou mal à cheval, qui sait ou ne sait pas manier son cheval) ein guter, schlechter R.; cette dame est bonne *cavalière*, mauvaise .., diese Dame sitzt gut, schlecht zu Pferde; cet homme est beau –, (a bonne grace à cheval) .. sitzt schön zu Pferde; 2) (homme de guerre dans la cavalerie) R.; (Cavallerist); il a perdu plus – dans le combat, er hat im Gefechte mehrere R. verloren; il a tant de – démontés, tant de – à pied, er hat so viele R., die ihre Pferde verloren haben, so viel unberittes

Digitized by Google

ne Cavalleristen; *it.* –, (homme de guerre, gentil homme qui fait profession des armes, ou destiné à les porter) Cavalier; c'est un brave –, un – tres-accompli, ein tapferer, ein ganz vollkommener C.; il parle de cela en –, et non pas en docteur, er spricht davon als C., und nicht als Gelehrter; For. dresser, élever, faire un –, (élévation de terre où l'on met du canon, soit pour l'attaque, soit pour la défense d'une place) eine Katze anlegen, aufwerfen.

CAVALIER, ÈRE, *a.* (libre, dégagé) cavaliermäßig, ungezwungen, ritterhaft, rittermäßig; avoir l'air –, la mine *cavalière*, ein –ges Ansehen, Aussehen haben; propos –, (trop libre) eine allzufreie Rede; réponse, manière *cavalière*, (un peu brusque, un peu hautaine) eine trotzige Antwort, ein hochtrabendes Wesen; cela est un peu –, das ist ein wenig trotzig od. stolz; à la *cavalière*, *adl.* (en cavalier, librement et avec aisance); il est vêtu à la –, il danse à la –, er ist wie ein Cavalier gekleidet, er tanzt artig, ungezwungen.

CAVALIÈREMENT, *s.* (d'une façon *cavalière*, en homme du monde); il danse, il écrit –, er tanzt mit schönem Anstande, er schreibt wie ein feiner Weltmann; *it.* mp. (d'une man. brusque, hautaine, inconsidérée); traiter qn –, einen trotzig behandeln; il en a usé –, er ist trotzig verfahren; il en parle un peu trop –, er spricht ein wenig zu frei davon.

CAVALQUET, (le) *s.* Gu. (man. de sonner la trompette lorsque l'armée approche d'une ville ou la traverse) (Trompeterstück, das bei der Annäherung an eine Stadt od. bei dem Durchzuge durch dieselbige geblasen wird).

CAVE, *f.* (lieu souterrain et voûté, où l'on met ord. du vin etc.) Keller; une bonne –, une – profonde, fraîche, gute, tiefer, kühler K.; il a du vin, de la bière en –, er hat Wein, Bier im K.; faire descendre du vin dans une –, Wein in einen Keller hinab lassen od. schroten; la clef de la –, der K. schlüssel; P. c. *grenier*; porter une – dans sa voiture, (esp. de coisse partagée en loges, où sont placés des flacons de liqueurs etc.) einen Flaschenkeller, ein Futter bei sich im Wagen führen; – de confiseur, (so. de caisse portative, en fer-blanc, servant à glacer toutes sortes d'eaux et de crèmes) Einsetzkasten (der Zuckerbäcker, Gefrornes darin zu machen); Gefrierkasten; An. veine –, (deux grosses veines qui se déchargent dans l'oreillette droite du cœur; vulg. la réunion de ces deux veines) Hohlader, *f.* veine – ascendante ou inférieure, (qui vient des parties inférieures, et porte le sang vers le cœur en *montant*) die hinaufsteigende od. untere H.*a.*; veine – descendante ou supérieure, (qui vient des parties supérieures, de so. qu'elle apporte le sang de la tête etc. ou en *descendant*) die herabsteigende od. obere H.*a.*; As. lune –, (un mois lunaire de 29 jours) Mondmonat; Jeu. la –, (le fonds d'argent que chaque joueur met devant soi au brelan etc.) vor sich hingelegtes Spielgeld; der Spielsaufsatz, die Anlage; la première – était de cent francs, zum ersten Mahle setzte jeder Spieler 100 Franken aus; der erste Aufsatz, die erste Anlage war ..; faire une nouvelle –, frisches Geld zum Spiele aussetzen; il est à sa seconde –, er spielt mit seinem zweiten Aufsatze, c. *caver*; Mét. – à air, – à eau, (machines destinées à alimenter d'air les hauts fourneaux) Windmaschine, Wassermaschine, (zum Gebläse bei den Hohöfen).

CAVEAU, *s.* (petite cave) Kellerchen, *n.* ce – peut tenir deux ou trois muids de vin, dieses K. kann 2 od. 3 Fässer Wein halten; le – d'une église, (lieu souterrain destiné à la sépulture de qs familles ou pers. particulières) die Gruft in einer Kirche; sous cette chapelle est le – des princes de cette maison, unter dieser Kapelle ist die Gruft der Fürsten aus diesem Hause.

CAVECÉ, E, *a.* Ma. (qui a la tête noire); un cheval rouan – de noir, une jument rouan *cavecée* de noir, ein Rothschimmel, eine Rothschimmelstute mit einem Mohrenkopf.

CAVEÇON, *s.* (esp. de bride ou de muserolle, composée de plu. demi-cercles de fer, qu'on met sur le nez des jeunes chevaux pour les dompter et les dresser) Kappzaum; mettre un –, donner un coup de – à un cheval, einem Pferde den Kappzaum anlegen, es am K–e schnellen; P. cet homme a beso n d'a –, (il est fougueux, il a besoin d'être retenu) .. braucht einen Kappzaum; .. hat Zaum und Geb ß nöthig. [illegible] iger, Hohlweg.

CAVÉE, *f.* (chemin creux); longue, grande –, lan-

CAVER une pierre etc. (creuser, miner) einen Stein aushöhlen; la mer *cave* ce rocher, das Meer höhlt diesen Felsen aus; la rivière *a cavé* sous la pile de ce pont, der Fluß hat diesen Brückenpfeiler untergraben; les austérités, le chagrin lui *avoient cavé* les joues, seine Wangen waren von Kasteiungen, von Kummer eingefallen; Jeu. (faire la cave, s.a. Spielgeld heraus nehmen, aussetzen; ou *cave* d'abord cent francs, erst setzt man 100 Franken (zum Spiele) aus; – de nouveau, frisches Spielgeld aussetzen; – *au plus fort*, (faire bon au jeu d'autant d'argent que celui qui en met le plus) (auf jedes Spiel so viel Geld setzen, als derjenige von den Spielern, der am höchsten geht); gut thun; *it. fg:* (porter tout à l'extrême); il *cave* toujours *au plus fort*, er treibt immer Alles aufs Aeußerste; *fa.* er sitzt immer auf dem höchsten Gaul; *cavons au plus fort*, (supposons ce qui peut arriver de pire) wir wollen den schlimmsten Fall setzen.

CAVERNE, *f.* (vaste lieu souterrain, formé ord. dans les montagnes) Höhle, *f.* la – de St. Patrice, (en Irlande) die St. Patriciushöhle; la – de Mastricht peut mettre à couvert cinquante mille hommes, in der Höhle bei Mastricht haben 50,000 Mann Platz; les – se forment par l'affaissement des rochers etc., die Höhlen bilden sich durch das Einsinken der Felsen; la bouche, l'entrée d'une –, die Mündung, der Eingang einer H.; Syn. l'*antre* est un enfoncement profond, obscur; la – est un creux d'une large contenance ou d'un grand circuit, antre, (Loch, *n.* Grube, Kluft, *f.*) ist eine dunkele, beträchtliche Vertiefung; caverne, (Höhle) ist eine Vertiefung von weiter Ausdehnung od. von großem Umfange; les bêtes, les brigands se retirent dans les –, die Thiere, die Räuber verbergen sich in Höhlen; *fg:* sa maison est une –, une – de brigands, (où se rendent des fripons, des scélérats) sein Haus ist eine Räuberhöhle, Mördergrube.

CAVERNEUX, SE, *a.* (plein de cavernes) un pays, des lieux –, des montagnes, des îles *caverneuses*, ein Land, Oerter, Gebirge, Inseln voll Höhlen; An. (composé de petites *cavernes*, de petites loges, co. une éponge) schwammicht; le corps – de la verge, de l'urètre etc., der schwammichte Körper der männlichen Ruthe, der Harnröhre etc.

CAVESSON, *c.* *caveçon.*

CAVET, *s.* Arc. Men. (moulure rentrante dont le profil est d'un quart de cercle) Hohlkehle, *f.*

CAVIAR, *s.* (œufs d'esturgeon salés) *id.* gesalzener Störrogen; on fait beaucoup de *caviar* en Russie, in Rußland macht man vielen Caviar.

CAVILLATION, (vil la cion) *f.* Éco. (sophisme, subtilité); il y a beaucoup de *cavillation* dans ce raisonnement, es ist viel Spitzfindigkeit in diesem Schlusse; ces argumens sont de pures –, diese Beweise sind bloße Spitzfindigkeiten, Vernünfteleien.

CAVIN, *s.* Gu. (lieu creux propre à couvrir un corps de troupes et à favoriser les approches d'une place etc.) Hohlweg, Graben.

CAVITÉ, *f.* (creux, vide dans un corps solide) Höhlung, Höhle, *f.* les *cavités* d'un rocher, die Höhlungen eines Felsens; les – du cœur, du cerveau etc., die Herzhöhlen, Hirnhöhlen.

CAVOIR, *s.* Vi. (petit grésoir qui sert à rogner les contours circulaires et les angles du verre) Beschneidemesser.

CAYEU, *c.* *caïeu.*

CAZELLE, *f.* (esp. de bobine de fileur d'or, sur laquelle l'ouvrage se dévide après avoir été filé) Goldspinnerspule, *f.*

CE, CET, CETTE; *pl.* CES, *a.* ou *pro. dém.* (pour indiquer les pers. ou les choses).

a) ce, (avant un nom masc. qui commence par une consonne ou un h aspiré); *ce* jardin, *ce* pont, *ce* village, *ce* 'hameau, *ce* 'héros, dieser Garten, diese Brücke, dieses Dorf, dieser Weiler, dieser Held.

b) CET, (avant un nom masc. qui commence par une voyelle ou un h muet); *cet* ami, *cet* oiseau, *cet* homme, *cet* habit, dieser Freund, Vogel, Mensch, dieses Kleid.

c) CETTE, *f.* *cette* montagne, *cette* plaine, *cette* amitié, *cette* habitude, *cette* 'honte, dieser Berg, diese Ebene, Freundschaft, Gewohnheit, Schande.

d) ces, *pl.* *ces* jardins, *ces* ponts etc., diese Gärten, Brücken etc.; *ces* amis, ces hommes, *ces* montagnes, *ces* plaines, *ces* amitiés etc., diese Freunde etc.

II) CE, *s.* (la chose; *it.* cela); ce que je vois, *ce* que vous dites, das, was ich sehe, was Sie sagen; à *ce*

qu'il me semble, à *ce* qu'il écrit, (so) wie mir scheint, nach dem, was er schreibt, seinem Schreiben nach; *ce* qui est beau, *ce* que vous admirez, was schön ist, was Sie bewundern; *ce* dont vous doutez, *ce* à quoi vous aspirez, das, woran Sie zweifeln, wornach Sie streben; *ce* qu'il y a de plus fâcheux, c'est que.., das Verdrießlichste ist, daß..; ja lui dois beaucoup, je lui sais gré, *qu'elle veuille* bien, ou *de ce qu'elle veut* bien se contenter de.., ich bin ihr vielen Dank schuldig, ich weiß es ihr sehr Dank, daß sie sich mit.. begnügen will; *ce que* je crains le plus, *c'est* que.., was ich am meisten fürchte, ist, daß..; *ce* qui me fâche, c'est que le mal est sans remède, *c'est* qu'il n'ait pas profité de vos offres, was mir leid thut, ist, daß dem Uebel nicht mehr abzuhelfen ist, daß er Ihr Anerbieten nicht angenommen hat; tout *ce* qui vous arrive d'heureux, tout *ce* qu'on nous écrit de votre situation, alles was Ihnen Glückliches begegnet, alles was man uns von Ihrer Lage schreibt; pour ce faire, il est nécessaire de.., zu dem Ende ist es nöthig etc.; je le lui ai écrit, et *ce* (et cela) pour l'engager à.., ich habe es ihm geschrieben, u. das (u. zwar) um ihn zu bewegen..; Pa. etc. voulons que justice leur soit rendue, et *ce*, dans le terme de.., wir wollen, daß ihnen Recht geschafft werde, u. zwar in Zeit von..; et en vertu de *ce* qua dessus, und kraft des Obigen, c. *être*, *pis*, *sembler*.

CÉANS, *ad.* (ici, à la maison) v. il n'est pas –, il dînera –, er ist nicht hier (im Hause); er wird hier (in diesem Hause) speisen; le maître de –, der Herr von diesem Hause; der Hausherr.

CECI, *s.* ou *pro. dém.* (cette chose ci, l'objet qui est le plus près, opp. à *cela*); – me plaît mieux que *cela*, dieses (hier) gefällt mir besser als jenes (dort); – est beau, *cela* est laid, dieses ist schön, jenes ist häßlich; – est soie, *cela* est laine, dieses ist Seide, jenes ist Wolle; que signifie –, que veut dire –? was bedeutet das, was will das heißen? – n'est pas un jeu d'enfant, das ist kein Kinderscherz; – est à moi, *cela* est à vous, dieses ist mein, jenes gehört Ihnen.

CÉCITÉ, *f.* (état d'une pers. aveugle); les Lapons sont sujets à la –, die Lappländer od. Lappen sind der Blindheit, dem Blindwerden unterworfen, *fg:* c. *aveuglement.*

CÉDANT, E, *a.* Pa. (qui fait cession de qh. qui cède); le – et le cessionnaire, der Abtreter (der ein Gut, Recht etc. abtritt) und der, an welchen die Abtretung geschehen ist.

CÉDER, I.n. – une chose à qn, (la lui laisser ou abandonner) einem etwas überlassen, abtreten; – le pas, le haut du pavé, einem den Vortritt lassen, das Pflaster überlassen; *fg:* einem den Vorrang lassen, den Vorzug einräumen; je vous *cède* la place, mes droits, mes prétentions etc., ich überlasse Ihnen den Platz, meine Rechte, Ansprüche, ich räume Ihnen meinen Platz etc. ein; – une lettre de change, une dette etc., einen Wechsel, eine Schuld abtreten; 2) *vn.* (se relâcher, se rendre, se soumettre); il faut –, *cédons* puisqu'il le faut, man muß nachgeben; wir wollen nachgeben, es uns gefallen lassen, uns fügen, weil es seyn muß; il vaut mieux – que de disputer, es ist besser nachg. als streiten; il faut – à nos supérieurs, wir müssen unsern Vorgesetzten nachg.; – au temps, à l'orage, à la force, à la raison, dem Wetter, dem Gewitter, der Gewalt weichen, der Vernunft Gehör geben, folgen; *fg:* (s'affaisser, rompre); cette poutre ne tardera pas à –, dieser Balken wird bald weichen; la voûte est trop chargée, elle commence à –, das Gewölbe ist zu sehr belastet, es fängt an zu weichen; 3) –, le – à qn en qh, (être inférieur en qh) einem an etw. in etwas nachstehen; il lui *cède* en mérite, en expérience, er steht ihm an Verdienst, an Erfahrung nach; er kommt ihm an.. nicht gleich; je lui *cède* en tout, ich stehe ihm in allen Stücken nach; er ist mir in .. überlegen; elle ne le *cède* pas à sa sœur en prudence etc., sie steht, gibt ihrer Schwester an Klugheit nichts nach; ils ne le *cèdent* à pers. en générosité, sie werden an Edelmuth von niemand übertroffen.

CÉDILLE, Im. *f.* (esp. de virgule qu'on met sous le c, pour lui donner le son de la lettre s avant les voyelles *a*, *o*, *u*; ex: *façade*, *leçon*, *reçu*) *id.* das Häkchen (unter dem c).

CÉDRAT, *s.* (esp. de citron d'une odeur exquise; *it.* l'arbre qui le porte) die wohlriechende (od. Bisam-) Ci-

Digitized by Google

trone; *it.* der Bisamcitronenbaum; le – est un excellent fruit, die .. ist eine köstliche Frucht; du – confit, eingemachte Bisamcitronen, *s. bergamote.*

CÈDRE, *s.* (arb. odoriferant et fort haut, dont le bois résiste à la corruption) Ceder, *f.* les – du Liban, die Cedern des Libanon; un cabinet, un écritoire de –, ein mit Cedernholz ausgetäfeltes Cabinett, ein Schreibzeug von Cedernholz; faire séjourner du punch *ꝛc.*, dans un baril de –, (pour donner à la liqueur une odeur agréable et en relever le goût) Punsch *ꝛc.*, in einem Fäßchen von Cedernholz liegen lassen; faire de la tabletterie *ꝛc.*, avec du bois de –, getäfelte Arbeit mit Cedernholz machen; *fg:* depuis le – jusqu'à l'hysope, (depuis les plus *grandes* choses jusqu'aux plus *petites*) von der Ceder bis zum Ysop; vom Größten bis zum Kleinsten; ce naturaliste connoît tout, depuis le – jusqu'à l'hysope, dieser Naturforscher kennt alles, von ..; il est haut comme un –, (fort haut, fort grand) er ist groß wie eine Ceder.

CÉDRIE, *f.* (résine qui sort du *cèdre*); la – conserve les corps morts, das Cedernharz bewahrt todte Körper vor der Fäulniß.

CÉDULE, *f.* ord. *billet*, *s.* (écrit sous seing privé, par lequel on se reconnoît débiteur d'une somme) Handschrift, *f.* il lui a prêté cette somme sur sa simple –, er hat ihm diese Summe auf seine bloße H. geliehen; Pa. – évocatoire, (acte par lequel on déclare qu'on évoque un procès) das Abrufungsschreiben (wodurch man seinem Gegner die Veränderung des Gerichtshofes anzeigt); P. plaider contre sa –, (former une mauvaise contestation, sur laquelle on peut être convaincu par son propre fait) gegen seine eigene Unterschrift, gegen sich selbst streiten.

CEIGNANTE, (gnante) *f. a.* An. la –, la vertèbre –, (la 12e vertèbre du dos, placée à l'endroit où se porte la ceinture) das Gürtelwirbelbein; der 12te Rückgrathswirbel.

CEINDRE, l. cc. (entourer, environner) gürten, umgürten, umgeben, einschließen; – une ville de murailles, de fossés, eine Stadt mit Mauern, Gräben umgeben, einschließen; une place *ceinte* de bastions, une plaine *ceinte* par des rochers *ꝛc.*, eine mit Bollwerken umgebene Festung, eine von Felsen eingeschlossene Ebene; il a *ceint* son parc d'une haie vive, er hat seinen Park mit einer lebendigen Hecke umzäunt, eingeschlossen; 2) (serrer, fixer, avec un cordon, écharpe, ceinture *ꝛc.*); un cordon destiné à – une aube, eine Schnur, ein Chorhemd damit umzugürten; être *ceint* d'une ceinture *ꝛc.*, einen Gurt od. Gürtel umhaben; les Juifs *ceignoient* leurs reins, étoient *ceints*, lorsqu'ils célébroient la pâque, die Juden umgürteten ihre Lenden, waren gegürtet, wenn sie das Osterfest feierten, *cf. demi-ceint;* se – le front d'un diadème, (se mettre une couronne sur la tête) sich um die Stirne ein Diadem winden; sich eine Krone aufsetzen; sich krönen; *it.* Poé. – le diadème, la tiare, (en devenant roi, pape) die königliche, päpstliche Krone aufsetzen, *c. bandeau;* la victoire lui a *ceint* le front de lauriers, (parl. d'un grand conquérant) die Siegesgöttinn hat seine Schläfe mit Lorbern bekränzt, sein Haupt mit L. umwunden; – l'épée à un chevalier, (la lui mettre au côté, dans la cérémonie où il est fait chevalier) einem Ritter den Degen anlegen, umschnallen, umgürten.

CEINT, E, *p. a. c. ceindre.*

CEINTES, *f. pl.* Mar. (longues pièces de bois qui règnent, en man. de ceinture, dans le corps du bordage du vais.) Barkhölzer od. Berghölzer.

CEINTRAGE, *s.* Mar. (cordages qui *ceignent*, qui lient ou qui environnent le vais.) Umgürtungstauwerk, *n.*

CEINTURE, *f.* (lisière de soie, de laine *ꝛc.*, dont on se *ceint* le corps, les reins; *it.* endroit du corps où elle s'attache) der Gürtel, die Leibbinde; *it.* die Lendengegend; mettre sa –, nouer sa –, seinen G. anlegen, knüpfen; la mode des habits longs ayant cessé, on ne porte plus guère de *ceintures*, da die Mode der langen Kleider aufgehört hat, so trägt man wenig G. mehr; P. *c. renommée*; entrer dans l'eau jusqu'à la –, bis an die Lenden ins Wasser gehñ; elle n'est pas aussi grande que lui, elle ne lui va pas à la –, jusqu'à la –, sie ist nicht so groß als er, sie geht ihm nicht bis an den G., bis an die Lenden; la – d'une culotte, d'une jupe, (le bord d'en haut, qui serre le corps à l'endroit où s'attache la ceinture) der Hosenbund, das Hosenpreis, der Rockbund, das Rockpreis; faire élargir, faire rétrécir une –, einen Bund od. ein Preis auslassen, enger machen; P. il est toujours pendu, toujours attaché à la – d'un tel, (toujours avec lui) er hängt ihm immer am Rockzipfel, Halse, geht ihm nie vom Leibe, von der Seite; Td. une – de murailles, (enceinte, ce qui environne une autre chose) Mauerkranz; la – du chœur, (dans une église) die Einfassung des Chors; – de deuil, ou – funèbre, *c. litre;* la – d'une colonne, (l'anneau, orle ou listeau qui est au haut et au bas du fût de la colonne) der Saum od. Kranz einer Säule; *it.* la – ou écharpe de la volute ionique, der Saum od. Ueberschlag des äußersten Umfangs der Schnecke am ionischen Capitäl; la – du four, (le tour intérieur, sur lequel repose la voûte) Backofenkranz; hist. – de la reine, (impôt qui se levoit à Paris sur le vin, le charbon *ꝛc.*, et qui étoit destiné à l'entretien de la maison de la reine) (Abgabe zur Unterhaltung des Hofstaats der Königinn).

CEINTURELLE, *f.* (petite bande de cuir qui entoure le cor de chasse) Jägerhornriemen.

CEINTURIER, *s.* marchand –, (qui fait ou vend les *ceintures*, ceinturons et baudriers) Gürtler, Gürtelmacher, *c. ceinturon.*

CEINTURON, *s.* dim. (*ceinture* de cuir *ꝛc.*, avec une boucle et des pendants où l'on passe l'épée); le – s'attache sur les reins, das Degengehenk, die Degenkoppel wird um die Lenden befestigt; le baudrier du –, (la partie des pendants, où l'épée est suspendue) das Wehrgehänge; les ceinturiers font les – de buffle *ꝛc.*, mais ils ne font point ceux de soie, die Gürtler machen die ledernen Degengehenke, die seidenen aber machen sie nicht, *c. belière.*

CELA, *s.* ou *pro.* dém. (cette chose, ce dont on parle; l'objet le plus éloigné; opp. à *ceci*, c.); – est juste, – est bon, – est bien, das ist billig, recht, gut; – se fera, – aura lieu sous peu, das wird geschehen, wird in Kurzem Statt haben; je n'ai rien à répondre à –, auf das, hierauf habe ich nichts zu antworten; prenez *ceci*, donnez-moi de –, nehmen Sie dieses hier, und geben Sie mir von jenem; *fa.* (ces personnes, il, ils, elle *ꝛc.*); voyez ces enfants, que *cela* est heureux, *cela* ne fait que jouer, sehen Sie diese Kinder, wie glücklich sind sie, sie thun nichts als spielen; voilà de mes gens, *cela* ne flatte point, das sind meine Leute, die schmeicheln nicht, *c. ceci.*

CÉLADON, *s. a.* (vert tirant sur le blanc); teindre en –, seladongrün, meergrün färben; taffetas, ruban –, -er Taffet, -es Band; les fils *céladons* sont d'abord teints bleus –, das -e Garn wird erst blau gefärbt; *fg:* un –, (hom. à beaux sentiments, passionnés et délicats, comme le berger –, dans l'*Astrée*, roman d'Urfé) Seladon; zärtlicher, blöder Liebhaber, Schäfer.

CÉLÉBRANT, *s.* (le prêtre qui officie, qui dit ou *célèbre* la messe) der messelesende Priester.

CÉLÉBRATION, *f.* (act. de *célébrer*); la – de la messe, ou la – des saints mystères, das Messelesen, die feierliche Verrichtung des Meßopfers; la – d'une fête, d'un mariage, d'un concile, die Feier eines Festes, einer Hochzeit, die Abhaltung einer Kirchenversammlung; CN. *c. changement.*

CÉLÈBRE, *a.* (qui a une réputation acquise par des talents littéraires, réels ou supposés; *it.* qf. par le mauvais usage qu'on en a fait) berühmt; *it.* mp. berüchtigt; un auteur –; Horace est – entre les poètes latins, ein berühmter Schriftsteller; Horaz ist berühmt unter den lateinischen Dichtern; un homme – par ses vertus, par ses crimes, ein durch seine Tugenden berühmter, durch seine Laster berüchtigter Mann; un lieu, un jour –; une – université, une – assemblée, ein berühmter Ort, Tag, eine berühmte hohe Schule, eine erlauchte Versammlung, *c. fameux.*

CÉLÉBRER, l. n. (exalter, louer avec éclat); – la mémoire, les exploits, les grandes actions, les bienfaits d'un prince *ꝛc.*, das Andenken, die Kriegsthaten, die großen, wohlthätigen Handlungen eines Fürsten feiern; – les louanges de qn, (les publier hautement) jemandes Lob erheben, preisen; 2) (solenniser); – des fêtes, une action, un évènement, le jour de la naissance d'un prince *ꝛc.*, Feste, eine That, ein Ereigniß, den Geburtstag eines Fürsten *ꝛc.*, feiern; les anciens *célébroient* les jeux séculaires avec de grandes solennités, die Alten begingen die hundertjährigen Spiele mit großer Feierlichkeit; – un mariage, (le faire avec les cérémonies requises) eine Trauung, ein Beilager feierlich halten, begehen; – des noces, (les faire avec éclat) eine Hochzeit feiern; – un concile, (le tenir) eine Kirchenversammlung halten; – la messe, (la dire) die Messe lesen; – pontificalement, ein feierliches Hoch-amt halten; le prêtre n'a pas encore *célébré*, der Priester hat die Messe noch nicht gelesen.

CÉLÉBRITÉ, *f.* (place qu'on s'est acquise dans l'opinion des hommes en se rendant *célèbre*, c.) die Berühmtheit, der Ruf (Celebrität) *f.* la – est le premier pas vers la renommée, qui n'en diffère que par l'étendue, (der) Ruf ist der erste Schritt zum Ruhme, welcher sich von jenem nur durch eine größere Ausgebreitetheit unterscheidet; la – de ce héros, la – *de* son nom, der Ruf dieses Helden, der Ruf seines Namens; l'esprit, les talents, le génie procurent la –, Verstand, große Anlagen und Fähigkeiten machen berühmt, verschaffen einen großen Ruf; 2) (solennité; de *célébrer*) (2); la – du jour, die Feier des Tages; la cérémonie se fit avec grande –, die Ceremonie wurde mit großer Feierlichkeit gehalten.

CÉLER, l. m. (ne pas donner à connoître une chose, dont on veut faire un secret); – un dessein, eine Absicht verbergen; c'est un homme qui ne peut rien –, (taire) .. der nichts verschweigen, geheim halten kann; je ne vous *célerai* pas que .., (*cacherai* pas que ..) ich will Ihnen nicht bergen, verhehlen, daß ..; – qqs effets d'une succession, (les cacher) Stücke, die zu einer Erbschaft gehören, verheimlichen; se faire –, (faire dire qu'on n'est pas chez soi) sich verleugnen lassen.

CÉLÈRES, *s.* h. anc. (corps de 300 jeunes gens, institué par Romulus, chargé de la garde de sa personne *ꝛc.*) Leibwache, *f.*

CÉLERI, *s.* (herbe potagère, esp. de persil, dont on fait des salades *ꝛc.*); semer, replanter du –, Sellerie säen, verpflanzen; la graine, la salade de –, der S.same, S.salat; faire blanchir du –, (en buttant les tiges de terre et de fumier jusqu'au haut des feuilles, dont on coupe l'extrémité) S. bleichen, gelb werden lassen; arroser, butter du –, Selleriepflanzen begießñ, häufeln.

CÉLÉRITÉ, *f.* (mouv. expéditif où l'on agit de suite et sans interruption) Schnelligkeit, Geschwindigkeit; cette affaire demande de la prudence et de la –, requiert –, diese Sache erfordert Klugheit und Schnelligkeit.

CÉLESTE, *a.* (qui app. au *ciel*, c.); les corps –, (placés au delà de notre atmosphère, et regardés co. faisant partie du ciel, tels que les *planètes*, les *comètes*, les *étoiles*) die himmlischen Körper, Himmelskörper; les influences –, die Einflüsse der Gestirne; phénomènes –, (co. l'arc-en-ciel, les parhélies *ꝛc.*) Lufterscheinungen; globes, sphères –, (sur lesquels on a figuré les étoiles dans leurs positions respectives) Himmelskugeln, *c. carte;* 2) Poé. les – flambeaux, les flambeaux –, (les astres) die Lichter des Himmels, Himmelslichter, *c. voûte;* Ast. thème ou figure –, (la disposition du ciel à certain moment désigné, à la naissance d'un enfant *ꝛc.*) Himmelsstand, Sternenstand; 2) (le ciel considéré co. le séjour des bienheureux); la cour, la gloire –, die himmlischen Heerschaaren, die himmlische Herrlichkeit; les esprits, les intelligences, les puissances –, die himmlischen Geister, Wesen, Mächte; 3) (divin, qui vient du ciel ou de Dieu); doctrine –, don, inspiration –, göttliche Lehre, Himmelsgabe, himmlische Begeisterung; le courroux, la colère –, der Zorn des Himmels; *fg:* beauté, bonté, ame –, himmlische Schönheit, Güte, *f.* le bleu –, (couleur du ciel sans nuage) Himmelblau, *n.* les sœurs –, (religieuses de l'annonciade, dont l'habit étoit bleu –) die himmlischen Schwestern, Nonnen von der Verkündigung.

CÉLESTIN, *s.* (religieux reformés de l'ordre de St. Bernard) Cölestiner.

CÉLIAQUE, *f. a.* Méd. la –, le flux ou la passion ou affection –, (flux de ventre chyleux, dans lequel les aliments ne sont qu'à demi digérés, où le chyle sort par les selles confondu avec les excréments) Bauchfluß; An. l'artère –, (qui se partage vers le foie et la rate) Bauchpulsader, *f.*

CÉLIBAT, *s.* (état d'une pers. qui n'est point mariée) Ehelosigkeit, *f.* demeurer, vivre, passer sa vie dans le –, im ehelosen Stande bleiben, leben, sein Leben zubringen; il, elle garde le –, ee, sie bleibt ledig, lebt unverheirathet; les inconvénients du – ont été reconnus dans tous les temps, die Nachtheile der Ehelosigkeit sind zu allen Zeiten erkannt worden; le – des

Digitized by Google

prêtres, des religieux, der ehelose Stand der Priester, der Mönche; la loi du –, les suites du –, das Eheverbot, die Folgen der Ehelosigkeit, c. *censure.*

CÉLIBATAIRE, *s.* (qui ne se marie point, qui vit dans le *célibat*) der Ehelose; un vieux –, ein alter Hagestolz; les anciens avoient le plus grand mépris pour les –, die Alten hegten die größte Verachtung gegen die Hagestolzen; les Romains ꝛc, imposerent des peines aux –, die Römer ꝛc. legten den Hagestolzen Strafen auf.

CÉLIDÉE, *f.* (anémone à peluche céladon et couleur de rose, avec de grandes fleurs blanches mêlées d'incarnat) (Anemonensorte).

CELLE, *f.* c. *celui.* [amt, *n.*

CELLERIE, *f.* (charge de *cellérier*) Kellermeister-

CELLERIER, ÈRE, (célérier) *s.* (religieux, se, qui dans un couvent a soin de la bouche) Kellermeister, -inn.

CELLIER, (cé-) *s.* (lieu au rez-de-chaussée d'une maison, où l'on serre le vin et autres provisions) Speisekeller, Gemüsekeller; avoir, mettre des pieces de vin dans son –, Weinfässer in seinen Sp. legen; cette maison n'a point de cave, elle n'a que des –, dieses Haus hat keinen (ordentlichen) Keller, es hat nur Speisegewölbe.

CELLULAIRE ou CELLULEUX, SE, *a.* An. Bo. (qui a des *cellules,* qui présente dans sa contexture une multitude de petites cavités ou *cellules*) zellicht; la membrane – ou adipeuse, (corps graisseux, se enveloppe du corps humain sous la peau, formant une multitude innombrable de *cellules*) die zellichte Haut; le tissu – ou *celluleux,* Zellengewebe, *n.* Bo. enveloppe – ou tissu *réticulaire,* (la se couche ou peau sous l'épiderme d'une pla.) Netzhaut, *f.* un fruit *celluleux,* eine zellichte Frucht.

CELLULE, (cé-) *f.* (chambre de religieux; *fg* petite chambre) Zelle, *f.* aller voir un religieux, une religieuse dans sa –, einen Mönch, eine Nonne in ihrer Z. besuchen; entrez dans ma –, treten Sie in meine Z.; la – d'un cardinal, (petits logements formés par des cloisons dans la salle où se tient le conclave) die Kardinalszelle; An. (petites cavités) Zelle, *f.* les – du cerveau, die Zellen des Gehirns; les – adipeuses, die Fettzellen; Bo. (petites loges ou cavités des fruits, séparées entr' elles par des cloisons) die Zelle, das Fach; Écon. les – des abeilles, c. *alvéoles.*

CÉLOTOMIE, *f.* Chir. (op. de castration, où on lie la production du péritoine et les vais. spermatiques, pour guérir qn qui est attaqué de hernie) Bruchschnitt.

CELTES, *s. a. pl.* (anc. peuples des Gaules, subjugués par les Romains) Celten; les prêtres – se nommoient *Druides,* die celtischen Priester hießen Druiden.

CELTIQUE, *s. a.* (pert. de la langue et des monuments des *Celtes*) celtisch; le –, la langue –, das Celtische; die celtische Sprache.

CELUI, *pl.* CEUX, *s.* CELLE, *pl.* CELLES, *f.* ou *pro. dém.* (la pers. ou la chose dont il s'agit) derjenige, diejenige, dasjenige, *pl.* diejenigen; *celui* qui fait du bien, *ceux* qui aiment leurs semblables, derjenige, welcher Gutes thut; diejenigen, welche ihren Nächsten liebt; wer Gutes thut, wer seinen Nächsten liebt; *celui* de ces bâtiments qui vous a le plus coûté, dasjenige von diesen Gebäuden, welches Sie am meisten gekostet hat; *ceux* de ces arbres que vous avez plantés, diejenigen von diesen Bäumen, welche Sie gepflanzt haben; *celle* de ces dames à qui vous avez parlé, diejenige von diesen Damen, mit welcher Sie gesprochen haben; *celles* de vos fleurs que vous me destiniez, diejenigen von Ihren Blumen, welche Sie für mich bestimmten; de tous ces draps, de toutes ces couleurs, voici *celui, celle,* (ou *ceux, celles*) que je préférerois, unter allen diesen Tüchern (Farben) zöge ich dieses (diese) vor; le pain, la viande sont de tous les aliments *ceux* dont on se peut le moins passer, unter allen Nahrungsmitteln sind Fleisch u. Brod diejenigen, welche man am wenigsten entbehren kann; dites *à ceux, à celles* qui vous ont conté ce fait, que ..., sagen Sie denen, die Ihnen diese Thatsache erzählt haben ...

CELUI CI, CELLE-CI, (celui de deux ou plu. objets qui est le plus près) dieser, diese, dieses hier; ce drap est bon, mais *celui-ci* est plus fin, dieß Tuch ist gut, aber dieses hier ist feiner; cette couleur me plaît, mais *celle-ci* est moins salissante, diese Farbe gefällt mir, aber diese hier schmutzt weniger; voilà des fruits, prenez de *ceux-ci;* des poires, mangez de *celles-ci,* hier sind Früchte, nehmen Sie von diesen; Birnen, essen Sie von diesen hier.

CELUI-LÀ, CELLE-LÀ, (l'objet le plus éloigné) jener, jene, jenes; je préférerois ce drap-ci, mais *celui-là* est moins cher, ich zöge dieses Tuch vor, aber jenes ist nicht so theuer; ces étoffes me plaisent, mais *celle-là* me plaît le mieux, diese Zeuge gefallen mir, aber jener gefällt mir am besten; que coûtent ces rubans-ci, que coûtent *ceux-là?* was kosten diese Bänder hier, was kosten jene? vos fleurs sont plus belles que *celles-là,* Ihre Blumen sind schöner als jene; il faut employer différemment le jour et la nuit, *celui-là* au travail, *celle-ci* au repos, man muß Tag und Nacht verschieden anwenden, jenen zur Arbeit, diese zur Ruhe; *celui-là* est heureux, qui aime et pratique la vertu, derjenige ist glücklich, welcher die Tugend übt; de toutes les nations, *celle-là* doit être la plus heureuse qui a les meilleures lois, unter allen Nationen muß diejenige die glücklichste seyn, welche die besten Gesetze hat.

CÉMENT, *s.* ou POUDRE CÉMENTATOIRE, *f.* (poudre ou pâte composée de diff. matières salines, terreuses ꝛc. dont on entoure un métal qu'on veut *cémenter,* ꝛc.) Cäment; das Cämentpulver (Reinigungspulver); le – royal, (destiné à la purification de l'or) Goldcämentpulver, *n.*

CÉMENTATION, *f.* (act. de *cémenter;* esp. de stratification, qui a pour objet de faire réagir une portion de *cément* sur des métaux enveloppés de cette substance et soumis à l'action du feu); la – sert à affiner l'or ꝛc, et à faire l'acier artificiel, das Cämentiren dient zur Reinigung des Goldes ꝛc, und zur Bereitung des künstlichen Stahls; eau de –, c. eau *cémentatoire.*

CÉMENTATOIRE, *a.* (relatif à la *cémentation*) Cäment ..; poudre –, c. *cément;* cuivre –, (qui a été précipité dans des eaux vitrioliques, en prenant la place du fer qu'on y avoit mis) Cämentkupfer, *n.* eaux –, (sources d'eau chargée de vitriole de Vénus, qu'on trouve au fond ou dans le voisinage de plu. mines de cuivre, et qui ont la propriété de précipiter le cuivre par le moyen de fer qu'on met dans cette eau) Cämentwasser, *n.*

CÉMENTER des métaux, (les soumettre à l'action du *cément,* en leur faisant subir un long degré de chaleur avec cette enveloppe) Metalle cämentiren (reinigen); on *cémente* le fer avec du charbon ꝛc, pour le convertir en acier, man cämentirt od. backt das Eisen mit Kohlen ꝛc, um es in Stahl zu verwandeln, c. *acier;* – l'or, l'argent, (l'affiner ou purifier en le soumettant à la réaction du *cément*) das Gold, Silber durch Cämentiren reinigen.

CÉNACLE, *s.* Écr. (salle à manger; la salle où le sauveur fit la cène et où les apôtres reçurent le Saint-Esprit) Abendmahlssaal.

CENCHRITE, *f.* Nat. (esp. de pierre, composée de petits grains pétrifiés qui ress. à des grains de millet) Hirsestein.

CENDRE, *f.* (poudre ou résidu d'un combustible consumé par le feu); – de bois neuf, de bois flotté, – de serment ꝛc, Asche von grünem, von geflößtem Holze, Reben-asche, *f.* les – de bois servent à blanchir le linge ꝛc, faire le verre ꝛc, die Holz-asche dient zum Waschen des Leinengeräthes, zur Verfertigung des Glases ꝛc; on engraisse les terres avec toutes sortes de –, man düngt den Boden mit allerlei A.; des – lessivées, ausgelaugte A.; faire cuire une galette sous la –, ou des marons, des truffes dans les *cendres,* einen Kuchen unter der A. backen; Kastanien, Trüffel in der A. braten; réduire, mettre une ville en *cendres,* eine Stadt einäschern, in die A. legen; in einen Aschenhaufen verwandeln; *fg:* réduire en *cendres* une province, un royaume, (les désoler, ravager, y mettre tout à feu et à sang) eine Provinz, ein Reich mit Feuer und Schwert verheeren; Tamerlan réduisit l'Asie en –, Tamerlan verheerte Asien mit Feuer und Schwert; Re. les Hébreux se couvroient la tête de *cendres* dans les calamités publiques, die Juden bestreuten in allgemeinen Nöthen od. Landplagen ihr Haupt mit A.; les habitants de Ninive expièrent leurs fautes avec le sac et la –, die Einwohner von Ninive thaten im Sack und in der Asche Buße; *fg:* prendre la – et le cilice, ou le sac et la –, (faire pénitence, avoir une grande douleur de ses fautes) im Sack und in der A. Buße thun; seine Sünden bitterlich bereuen und abbüßen; feu caché sous la –, (passion mal éteinte) ein unter der A. glimmendes Feuer, c. *couver, couvrir, renaître;* les anciens brûloient leurs morts et en recueilloient les *cendres* dans des vases, die Alten verbrannten ihre Todten und bewahrten ihre A. in Gefäßen (Aschenkrügen) auf; c'est là que reposent ses –, dort ruhet seine Asche, c. *remuer;* P. (parl. d'un bon mari, d'une bonne femme ꝛc.); il faudroit les brûler pour en avoir de la –, man sollte sie verbrennen, um von ihrer A. zu bekommen; (man sollte sie in Gold fassen); 2) (chez les Cath.; *cendres* de branches de buis qui ont été bénites le jour des rameaux de l'année précédente, et dont le prêtre marque le front des fidèles le 1er jour de carême) geweihte Aschen; le jour des –, le mercredi des –, der Aschermittwoch, od. die Aschermittwoche; aller prendre des –, sich äschern lassen; Com. – de mer, (*cendres* de houille ou de tourbe et de charbon de terre) Steinkohlen-a., Torf-a.; – gravelées, (résultat de la combustion des lies de vin et marcs de raisin) Weinhefen-a.; Weintrester-a., c. *potasse;* – d'or, (la dorure qui se fait avec de la *cendre* de chiffon imbibée d'or dissous dans l'eau régale) Gold-a.; – d'étain, (la chaux grise de l'étain calciné dont se serv. les potiers) Zinn-a.; – vertes, (mine de cuivre, vert de montagne, ꝛc.) Berggrün; – bleues ou oxide de cuivre, c. *bleu;* – de cuivre, (esp. de vapeur de grains menus que le cuivre jette en l'air dans l'opération du raffinage) Kupfer-a.; Ch. – de plomb, (la dragée; le plus menu plomb pour la chasse) der Vogeldunst, das Vogelschrot.

CENDRÉ, E, *a.* (couleur de *cendre*) aschfarbig; gris, vert, blond *cendré,* aschgrau, aschgrün, aschblond; Bo. saule *cendré,* (dont les feuilles sont d'un vert –) Aschweide, *f.* la bruyère *cendrée,* (dont l'écorce est d'un gris *cendré*) Aschheide, *f.*

CENDRÉE, *f.* c. *cendre* de plomb; la – se fait à l'eau, et sert à la chasse du menu gibier, der Vogeldunst wird im Wasser gemacht, und dient zur Vogelsjagd; son fusil étoit chargé de –, seine Flinte war mit Dunst geladen; Chi. Mo. la –, (la coupelle) Kapellen-asche, *f.* Plom. (écume de plomb) Blei-asche, *f.* Bleischaum.

CENDREUX, SE, *a.* (plein de *cendres*) aschig; un habit tout –, une table toute *cendreuse,* ein ganz aschiges Kleid, ein ganz aschiger Tisch.

CENDRIER, *s.* (endroit où tombent les *cendres* sous le foyer) Aschenherd, Aschenfall.

CENDRURES, *f. pl.* (petites veines qui se trouvent dans l'acier et le rendent de mauvaise qualité) Asch-adern, *f. pl.*

CÈNE, *s.* (souper que fit le Seigneur avec les apôtres, la veille de sa mort) Abendmahl, *n.* après la –, Jésus-Christ lava les pieds à ses apôtres, nach dem A. wusch Christus seinen Jüngern die Füße; le jour de la –, (le jeudi-saint, où l'église célèbre la mémoire de la –) der grüne Donnerstag; faire la –, (servir à manger aux pauvres, après leur avoir lavé les pieds) den Armen die Füße waschen und sie speisen; *it.* la –, (la communion des protestants ꝛc.) Abend- od. Nacht-mahl, *n.* aller à la sainte –, zum heiligen Abendmahl gehen.

CÉNELLE, *f.* (fruit du houx, petit et rouge) Stechpalmen-beere, *f.*

CÉNOBITE, *s.* (religieux en communauté, par opp. aux *anachorètes,* qui vivoient séparés les uns des autres) Cönobite; les anciens –, die alten Klostermönche.

CÉNOBITIQUE, *a.* (qui app. aux cén. *cénobites; fg* aux religieux qui vivent en communauté) mönchisch; la vie –, das –e Leben, Mönchsleben; Cönobitenleben.

CÉNOTAPHE, *s.* (tombeau vide, dressé à la mémoire d'un mort enterré ailleurs, ou dont on n'a pu trouver le corps) leeres Grabmahl; on lui a élevé un magnifique –, man hat ihm ein prächtiges Gr. errichtet.

CENS, (san-ce) *s.* (redevance annuelle, en argent ou en grain, que devoient au seigneur certains biens tenus en roture) Lehenzins, Grundz.; Bodenz.; *cens et rente,* Zins und Gült; payer les –, payer le – au jour de l'échéance, den L. auf den Verfalltag bezahlen; abandonner la terre pour le –, ein Gut für den Grundzins überlassen, abtreten; *it. fg:* (renoncer à un bien, parce qu'il est plus onéreux que profitable) ein Gut aufgeben, verlassen, weil die Lasten den Ertrag übersteigen; hr. le –, (déclaration authentique que les citoyens faisoient tous les cinq ans de leurs biens ꝛc. aux magistrats ou *censeurs;* c.) Schatzung, Vermögens-angabe, *f.* (Census). [*courtier, courtage.*

CENSAL, *s.* ou CENSERIE, *f.* (dans le Levant) c.

Digitized by Google

CENSE, (dans le nord de la France) ou FERME, *f.* (métairie affermée, moyennant une somme annuelle ou une quantité de grain) Meierhof; das Pachtgut.

CENSÉ, E, *a.* (réputé, tenu, estimé); il est *censé* présent, il est – fou, er wird als gegenwärtig, für närrisch angesehen, angenommen; par votre silence, vous êtes *censé* avoir consenti, wegen Ihres Stillschweigens werden Sie dafür angesehen, als hätten Sie eingewilligt; celui qu'on trouva avec les coupables, est *censé* complice, wer bei den Schuldigen angetroffen wird, der wird für mitschuldig angesehen; une loi est *censée* abolie par le non usage, ein Gesetz wird um der Nichtbeobachtung willen für abgeschafft angesehen.

CENSEUR, *s.* (qui censure); c'est un –, je n'aime pas les –, (qui contrôlent les act. d'autrui, par envie ꝛc.) er ist ein Tadler, Splitterrichter ꝛc.; il s'érige en –; c'est un – chagrin, indiscret, er wirft sich zum Richter, Beurtheiler auf; er ist ein grämlicher, unkluger Tadler; 2) (qui juge des ouvrages d'esprit); consulter un – éclairé, einen verständigen Kunstrichter zu Rathe ziehen; un juste, un équitable –, ein gerechter, billiger K.; un – sévère, injuste, prévenu ꝛc., ein strenger, unbilliger, eingenommener K.; je l'ai prié de lire cet ouvrage en sévère –, ich habe ihn gebeten, dieses Werk als strenger Richter zu lesen; 3) –, (gens de lettres chargés de la *censure*, de l'examen des livres qui s'impriment) Bücherrichter; Censor; Büchercensor; les –, les – royaux, die Censoren, die königlichen C.; le – a supprimé cet article, der C. hat diesen Artikel unterdrückt; *it.* (critique qui juge des ouvrages d'esprit, dans un journal littéraire ꝛc.) der Bücherrichter, Kunstrichter, der Recensent; les – sont trop souvent passionnés, injustes, die B. od. K.; die Recensenten sind allzu oft von der Leidenschaft hingerissen, ungerecht; les – doivent être des gens instruits et sans préjugés, die B. (Recensenten) müssen gelehrte und vorurtheilsfreie Männer seyn; il faut être le premier – de ses ouvrages, man muß der erste Richter seiner Werke seyn; Hr. (magistrat chargé de tenir un registre du nombre et de la fortune des citoyens, et de rechercher leurs mœurs et leur conduite); Caton le –, Cato der Censor, (Sittenrichter); l'autorité des – étoit très-étendue, die Gewalt der Censoren war sehr ausgedehnt.

CENSIER, ÈRE, *a.* seigneur –, dame *censière*, (à qui le cens étoit dû) Lehenzins-herr, -frau; papier *censier*, (où sont écrits les *cens* et *rentes*) Lehenzinsbuch, *n.*

CENSIER, ÈRE, *s.* (celui, celle qui tient une *cense* ou ferme), *c. fermier;* les *censiers* de ces contrées vivent dans l'aisance, die Pachter in dieser Gegend leben im Wohlstand; cette *cense* m'appartient, allons voir le *censier*, la *censière*, dieses Pachtgut ist mein, lassen Sie uns den Pachter, die Pachterinn besuchen; le *censier* d'un seigneur, *c. censitaire.*

CENSITAIRE, *s.* ou CENSITE, pu. (qui devoit cens et rente à un seigneur de fief) Lehenzinspflichtiger, Lehenzinsmann; tous les – d'un fief, alle Zinspflichtige, Zinsleute eines Lehens.

CENSIVE, *f.* (biens qui devoient *cens* et rente au seigneur) Lehenzins-gut, *n.* l'établissement, l'origine des –, die Anordnung, der Ursprung der Lehenzinsgüter; ses revenus les plus considérables consistoient alors dans ses –, der größte Theil seines Einkommens bestand damals in dem Ertrage seiner Lehenzinsgüter; 2) (l'étendue du fief d'un seigneur *censier*, l'étendue des terres qui dépendoient d'un fief, et qui devoient lods et ventes) Lehensbezirk; il étoit dans la – d'un tel, er gehörte in den Lehensbezirk des ..; 3) *c. cens.*

CENSUEL, LE, *a.* (qui a rapport au cens); droit –, rente *censuelle*, das Lehenzins-recht, der -ertrag; les terres *censuelles*, die lehenzinspflichtigen Güter, Lehenzinsgüter.

CENSURABLE, *a.* (qui peut être censuré, qui mérite censure); action, conduite –, une proposition –, eine tadelhafte, tadelnswerthe, tadelnswürdige Handlung, Aufführung, ein verwerflicher Satz.

CENSURE, *f.* (répréhension de ce qui blesse la vérité ou les règles ꝛc.) (öffentlicher) Tadel; die Rüge; souffrir, mépriser la –, den T. ertragen, verachten; la – entraîne une espèce de publicité, die Rüge ist mit einer gewissen Oeffentlichkeit verbunden; il s'expose à la – publique, er setzt sich dem öffentlichen Tadel, der öffentlichen Rüge aus; un ami *blâme* son ami d'une fausse démarche qu'il a faite, mais il le défend contre la – publique, ein Freund verweiset dem andern einen begangenen Fehltritt, aber er nimmt ihn gegen den öffentlichen Tadel in Schutz; soumettre ses écrits à la – de ses amis ꝛc., seine Schriften der Beurtheilung, dem Urtheil seiner Freunde unterwerfen; ce livre n'a pas été soumis à la –, (n'a pas subi l'examen des censeurs) .. ist der Bücherschau, dem Büchergerichte (der Censur) nicht unterworfen worden; la – de ces sortes d'écrits appartient à tel professeur ꝛc., die Beurtheilung dieser Art Schriften kommt dem und dem öffentlichen Lehrer zu; 2) la – d'un livre, d'une proposition, (jugement qui déclare qu'un livre ꝛc. contient qq erreur ꝛc.) die Verwerfung, Verdammung eines Buches, Satzes; Dr. Ecc. la –, les – ecclésiastiques, (peines infligées par l'église, qui sont l'*excommunication*, l'*interdit* et la *suspense* d'exercices et de charges ecclésiastiques) Kirchenstrafe, *f.* encourir la –, in eine K. verfallen; – encourue par le fait, (pour vertu d'un jugement précédent) eine bereits erkannte K.; – comminatoire, (qui ne s'encourt pas sans une nouvelle sentence du juge) eine angedrohte K.; hr. (dignité et fonction de *censeur*, c.) das Censor-amt, die Censorwürde; das Sittenrichter-amt; durant la – de Caton, während der Censur des Cato, während C. Censor war; après les guerres civiles, la – fut rétablie à Rome pour remédier aux maux que causoit le célibat, nach den bürgerlichen Kriegen wurde das Sittenrichter-amt in Rom wieder hergestellt, um den von der Ehelosigkeit herrührenden Uebeln zu steuern.

CENSURER qn, (exprimer sa désapprobation d'une man. publique) öffentlich tadeln; on a fort *censuré* sa conduite dans cette affaire, man hat sein Verfahren bei dieser Sache öffentlich od. laut getadelt; il trouve toujours à – dans ma conduite, er findet immer etwas an meiner Aufführung zu tadeln; elle se plaît à – les actions de tout le monde, sie findet ein Vergnügen daran, jedermanns Handlungen zu richten; ce n'est pas toujours par zèle qu'on *censure*, man tadelt nicht immer aus Eifer (für die gute Sache); en *censurant* à tout propos, on se fait des ennemis, wer alles richtet od. immer tadelt, macht sich Feinde; Ecc. – un livre, une proposition, (déclarer qu'un livre ꝛc. contient des erreurs) ein Buch, einen Satz für irrig, verwerflich erklären; cet ouvrage a été *censuré* par la Sorbonne, dieses Werk ist von der S. für irrig erklärt worden; une assemblée générale *censura* les censures du pape, eine allgemeine Kirchenversammlung verwarf die Kirchenstrafen des Papstes.

CENT, (san) *s. a.* (dix fois dix; la centaine; sans *s* au pluriel avant un nombre); *cent* hommes, deux *cents* hommes, hundert, zweihundert Menschen od. Mann; deux *cent un* hommes, deux *cent* un ans, deux *cent trois* écoliers, 201 Mann, Jahre; 203 Schüler; dans *cent un* ans, à deux *cent deux* ans d'ici, in 101 Jahren; von jetzt an in 202 Jahren; l'an mil huit *cent douze*, das Jahr 1812; 2) le *cent* d'œufs, de fagots, de prunes, de noix, d'épingles ꝛc., das Hundert Eier, Wellen, Zwetschen, Nüsse, Stecknadeln ꝛc.; il y en a deux *cents*, en voici un demi *cent*, es sind zweihundert (Stück); hier ist ein Halbhundert; le *cent pesant*, (le quintal) der Centner; combien vaut le *cent*? wie viel kostet das Hundert? consolez-vous, il y en a plus de *cent* à qui cela est arrivé avant vous, trösten Sie sich, das ist mehr als hundert Andern vor Ihnen begegnet; jouer un *cent* de piquet, (une partie de cent points) eine Partie Piquet bis auf 100 spielen; Com. donner son argent à cinq, à six pour *cent*, à cinq pour *cent* d'intérêt, sein Geld zu fünf, zu sechs vom Hundert, zu 5, 6 Procent ausleihen; gagner dix pour *cent* dans une affaire, gagner *cent* pour *cent*, (avoir un grand bénéfice, gagner la moitié) zehn vom Hundert, 10 Procent, das Doppelte bei einer Sache gewinnen; *fg:* (beaucoup, un grand nombre); il y a *cent* choses à dire là-dessus, il y a *cent* occasions, darüber sind hundert Sachen od. Dinge, darüber ist hunderterlei zu sagen; es gibt hundert Gelegenheiten; je lui ai parlé *cent* fois, je le lui ai dit *cent* et *cent* fois, ich habe ihn hundertmal gesprochen, ich hab' es ihm hundert und aber hundertmal gesagt; il en auroit eu *cent* fois autant, si ..., er hätte hundertmal so viel (davon, dafür) bekommen od. gehabt, wenn ...

CENTAINE, *f.* col. (cent, *it.* environ cent, plus ou moins); combien coûte le cent ou la *centaine*, (de noix, de prunes ꝛc.) wie viel kostet das Hundert; cette dépense montera à qqs *centaines* d'écus, diese Ausgabe wird sich auf einige hundert Thaler belaufen; dans une – d'années, in (etwa) hundert Jahren; il a besoin d'une – de louis, de francs, er braucht ungefähr 100 Louisd'or, Franken; il a ordinairement une –, qqs centaines d'écoliers, er hat gewöhnlich gegen hundert, einige hundert Schüler; Syn. au lieu de un *cent* d'hommes, d'écus, on dit: *cent* hommes, *cent* écus, ou *une centaine* d'hommes ꝛc., statt un *cent* d'hommes ꝛc., sagt man *cent* hommes ꝛc.; faire *cent* ou *une centaine de* prisonniers, (et non *un cent* de ..) hundert, gegen hundert Gefangene machen; cela lui vient, lui arrive à *centaines*, par .., (en grande quantité) das bekommt er hundertweise, das begegnet ihm hundertmal; Com. *c. centène;* Mil. un *Cent-suisse*, (soldat d'une des gardes d'honneur du roi, qui étoit composée de *cent* hommes suisses) einer von den hundert Schweizergarden.

CENTAURE, *s.* (ani. fabuleux, moitié hom., moitié cheval); le – Chiron, précepteur d'Achille, n'étoit qu'un excellent écuyer, der Centaur Chiron, Achills Lehrer, war weiter nichts als ein vortrefflicher Reiter; la querelle des – avec les Lapithes, der Kampf der Centauren mit den Lapithen; Hercule vengea les Lapithes en chassant les – de la Thessalie, Herkules rächte die L. durch Vertreibung der C. aus Thessalien; As. (const. australe, représentée par une figure moitié hom., moitié cheval) Centaur.

CENTAURÉE, *f.* (pla. méd. et vuln. dont le *Centaure* Chiron fit usage pour se guérir d'une blessure que lui avoit faite une des flèches d'Hercule) Tausendgüldenkraut, *n.* la petite – fortifie l'estomac, tue les vers ꝛc., das kleine T. stärkt den Magen, tödtet die Würmer ꝛc.

CENTENAIRE, *s. a.* un –, (hom. qui a cent ans) hundertjährig, ein h-ger Greis; il y a plu. – dans cette ville, es gibt hier mehrere h-ge Personen; possession, prescription –, (de cent ans) ein h-ger Besitz, eine h-ge Verjährung; nombre –, ein Hunderter.

CENTENIER, *s.* Ecr., ord. CENTURION, *c.* (capitaine de cent hommes); le *centenier* de l'évangile, der Hauptmann im Evangelium, *c. centième, centuple* ꝛc.

CENTI, (de *centum* ou *cent*; annexe ou prénom des nouv. mesures, qui désigne une unité cent fois plus que l'unité génératrice) (eine Vorsilbe, welche den hundertsten Theil des Grundmaßes andeutet).

CENTIARE, (senti-are) *s.* (Nm. de superficie égale à la *centième* partie de l'are, c.); le – est un mètre carré, et la plus petite division des mesures agraires ou la dernière dont il faille tenir compte, der hundertste Theil der Are ist ein Quadratmeter, und das kleinste in Betracht od. Rechnung kommende Feldmaß; la surface du – est d'environ 10 pieds carrés en mesures anciennes, der Flächeninhalt des hundertsten Theils der Are beträgt beinahe 10 Quadratfuß, nach dem alten Maße.

CENTIÈME, *s. a.* le – jour, la – année, der hundertste Tag, das h. Jahr; le – denier, (la – partie du prix d'un immeuble; droit que l'acquéreur payoit au roi) der hundertste Pfennig; vous êtes le –, la – dans le rôle, Sie sind der, die Hundertste auf dem Verzeichnisse.

CENTIGRAMME, *s.* (nouv. poids; *centième* partie du *gramme*, environ un 5e de grain); le – est la plus petite division qu'on emploie pour peser les pierres précieuses ꝛc., der hundertste Theil des Gramme ist das kleinste Gewicht, dessen man sich zum Wägen der Edelsteine ꝛc. bedient.

CENTILITRE, *s.* (Nm. de capacité, *centième* partie du *litre*, environ un demi pouce cube); le – ne s'emploie que pour mesurer des liqueurs très-précieuses, der hundertste Theil des Litre wird nur als Maß für sehr kostbare Flüssigkeiten gebraucht.

CENTIME, *s.* (nouv. monnaie; *centième* partie du franc ou 2 deniers 43 *centièmes* de la livre Tournois); le – répond à un cinquième de sou, der Centime ist so viel als ein Fünftelsou.

CENTIMÈTRE, *s.* (Nm. linéaire ou de longueur, la *centième* partie du *mètre*, environ 4 lignes et demie, et la plus petite division marquée sur les *mètres* serv. au mesurage des étoffes); le – équivaut à un peu plus du tiers d'un pouce, qu'il remplace dans tous ses usages,

Digitized by Google

das Centimeter od. der hundertste Theil des Meter ist etwas mehr als ein Drittel von einem Zoll, dessen Stelle es in allen seinen Anwendungen vertritt, c. *millimètre*; – carré, (surface égale à la centième partie du décimètre ou à la dix millième partie du mètre carré; environ 19 lignes car.) Quadratcentimeter, *n.* – cube, (unité solide, égale à la millionnième partie du mètre cube) Cubikcentimeter, *n.* le – cube est à peu près le vingtième partie du pouce cube, qu'il remplace dans tous ses usages, das Cubikcentimeter ist ungefähr der zwanzigste Theil eines Cubikzolls, an dessen Stelle es in allen Fällen tritt, wo jener gebraucht wurde.

CENTINODE, (san-) *f.* c. *renouée*.

CENTISTÈRE, (san thi-) (neuv. mesure égale à la centième partie d'un stère) *id.*

CENTON, (san-ton) *s.* Lit. (ouvrage composé de vers ou passages empruntés d'un ou de plu. auteurs; du latin cento, qui sg. *habit de divers morceaux*) Stoppelgedicht, Flick-, *n.* les vers d'un – sont disposés dans un ordre qui leur donne un sens tout différent de celui qu'ils ont dans l'original, die Verse eines Stoppelgedichtes (Cento) sind in einer solchen Ordnung zusammengestellt, daß sie einen von dem Sinne der Urschrift ganz verschiedenen Sinn hervorbringen; Proba Falconia a écrit la vie de J. C. en *centons* tirés de Virgile, et nous en avons une en *centons* tirés des poésies d'Homère, P. F. hat die Lebensgeschichte Christi in Stoppelversen aus dem Virgil geschrieben, auch hat man eine solche, die aus den Gedichten Homers gezogen ist; les – d'Homère, un – de Virgile, (– tirés de ces auteurs) die Stoppelgedichte nach Homer, ein Flickgedicht nach Virgil; le – d'Ausone, (composé par lui) das St. (der Cento) des Ausonius; *fg:* cet ouvrage n'est qu'un –, (est rempli de morceaux dérobés) dieses Werk ist eine bloße Stoppel- od. Flickarbeit.

CENTONNAIRES, *s. pl.* hr. (off. chargés du soin des centons ou vieilles étoffes, serv. à garantir les soldats ou les machines dans les approches) Lappen-aufseher.

CENTONS, *s. pl.* (vieilles étoffes; cf. *centonnaires*) Lappen.

CENTRAL, E, *a.* (du centre, qui a rapport au centre, e.); point –, ligne centrale, Mittelpunct; die Mittellinie; Central-punct, -linie; feu –, (que qqs philosophes ont cru être au centre de la terre) Mittelpunctsfeuer, Kernfeuer, *n.* forces –, (par lesquelles un corps mû tend vers un centre de mouv., ou s'en éloigne) Mittelpuncts-kräfte, Central-, *f. pl.* administration –, (administration supérieure de chaque département, et remplacée depuis par un *préfet central*) Hauptregierung, Centralregierung, *f.* les écoles *centrales*, (établies dans chaque dépt., pour le 3e degré d'instruction) Mittelschulen, Centralschulen, *f. pl.* Bo. (qui occupe le centre ou répond au..) le stipe *central* des champignons, (pied ou pivot qui en supporte le chapeau et répond au centre) der Stiel der Schwämme, c. *capsule*, *réceptacle*.

CENTRALISATION des pouvoirs, (leur réunion dans un petit nombre de mains) die Vereinigung, Verengerung der Gewalten.

CENTRALISER les pouvoirs, les mouvements, (réunir à un centre commun) die Gewalten, Bewegungen, in einen Mittelpunct vereinigen.

CENTRE, *s.* (point du milieu d'un cercle, d'une sphère, d'une ligne) der Mittelpunct, (das Centrum); le – d'un cercle, d'un carré, d'une ellipse, der M. eines Kreises, Vierecks, einer Ellipse; tirer une ligne du – à la circonférence, des lignes qui passent par le –, qui aboutissent au –, eine Linie vom M-te nach dem Umfang ziehen, Linien welche durch den M. gehen, sich im M-te endigen, c. *circonférence*; le – de la terre, le – d'une planète, der M. der Erde, eines Wandelsterns; la terre est le – des corps graves ou pesants, (ils ont tous une esp. de tendance vers le centre de la terre) die Erde ist der M. der Schwere aller Körper; 2) (lieu où les choses tendent naturellement, au lieu de leur repos); chaque chose à son –, jedes Ding hat seinen Mittelpunct, Schwer- od. Ruhe-; *fg:* être, n'être pas dans son –, (où l'on se plaît, où l'on aime à être) nicht in seinem Ruhepuncte, in seiner rechten Lage, an seinem Platze seyn; *fg:* il est hors de son –, er ist nicht in seiner gewünschten Lage; le – de la France, d'une province, d'une armée, (le milieu) der M., das Herz Frankreichs, einer Provinz, der M. das Centrum eines Heeres; cette ville est le – du commerce, diese Stadt ist der M., der Sammelplatz des Handels; Paris est le – des affaires, (le lieu où se traitent la plupart des..) P. ist der M. der Geschäfte; la cour est le – de la politesse, der Hof ist der M. der Artigkeit; le siège de Rome est le – de l'unité de l'église, der römische Stuhl ist der M. der Einigkeit, der Vereinigungspunct der Kirche; An. c. *voûte médullaire*; Méc. – de conversion, (point autour duquel un corps, libre d'ailleurs, tourne ou tend à tourner, lorsqu'il est poussé inégalement dans ses diff. points, ou par une puissance dont la direction ne passe pas par son centre de gravité) Drehpunct; – d'équilibre, (point où un corps placé entre des forces égales et opposées, seroit retenu en équilibre) M. des Gleichgewichts; Gleichgewichtspunct; le point d'appui d'un lévier est son – d'équilibre, der Unterstützungspunct eines Hebels ist sein Gleichgewichtspunct; – de gravité, (point d'un corps tel que tout plan qui y passe, partage ce corps en deux segments qui se font équilibre, c.à.d. dont l'un ne peut pas faire mouvoir l'autre) M. der Schwere; Schwerpunct; – de gravitation ou d'attraction, (point vers lequel une planète, est continuellement poussée ou attirée dans sa révolution par la force de la gravité) M. des Drucks od. der Anziehung; Anziehungspunct; – de mouvement ou de rotation, (point autour duquel un ou plu. corps se meuvent ou circulent) M. der Bewegung od. Umwälzung; Umdrehungs- od. Umwälzungs-punct; – d'oscillation, (point d'un pendule composé, où il en faudroit placer un simple, pour que ce dernier, oscillant seul et librement, fit des oscillations dans le même temps que le pendule composé, v. *pendule*) M. der Schwingung; Schwingungspunct; – de percussion, (dans un mobile ou une masse mue; point dans lequel la percussion est la plus grande, ou donne le plus grand coup possible à l'obstacle qu'on lui oppose) M. des Anstoßes; Anstoßpunct; – phonique, (dans l'acoustique, le lieu où celui qui parle doit se placer dans les échos articulés qui répètent plu. syllabes) M. des Rufes; Rufpunct; – phonocamptique, (le lieu, ou l'objet qui renvoie la voix) M. des Rückpralls; Rückprallungspunct; – spontané de rotation, (point autour duquel tourne un corps libre qui a été frappé dans une direction qui ne passe par son centre de gravité) freiwilliger Umwälzungspunct, c. *centre de mouvement*.

CENTRER le verre, Lun. (le travailler de man. que la plus grande épaisseur se trouve au centre) ein Glas auf den Mittelpunct zuschleifen, (centriren); cet ouvrier *centre* bien, dieser Glasschleifer centrirt gut; objectif bien, mal *centré*, ein gut, schlecht auf den Mittelpunct zugeschliffenes Gegenstandsglas.

CENTRIFUGE, *n.* Phy. force –, (par laquelle un corps qui tourne autour d'un centre, fait effort pour s'en éloigner) abstrebende Kraft, *f.* un corps qui se meut en rond, a une force – d'autant plus grande qu'il décrit un plus petit cercle, ein im Kreise sich bewegender Körper hat eine um so größere Schwungkraft od. Fliehkraft, je kleiner der Kreis ist, welchen er beschreibt; Bo. le lichen –, ou *étoilé*, *radié*, (qui s'étend en divergeant de tous côtés) die strahlige od. falte Flechte.

CENTRINE, *f.* (poi. de figure triangulaire, dont la chair séchée excite l'urine) Sauhund, Saufisch, c. *porc-marin*.

CENTRIPÈTE, *a.* Phy. force –, (par laquelle un mobile poussé dans une droite, tend à se mouvoir dans une courbe ou à s'approcher d'un centre) anstrebende Kraft; Anstrebungskraft, Schwerkraft, *f.* les planètes ont une force – vers le soleil, die Planeten haben eine gegen die Sonne anstrebende Kraft.

CENTROBARIQUE, *a.* Méc. méthode –, (par laquelle on mesure ou détermine la quantité d'une surface ou d'un solide en les considérant co. formés par le mouv. d'une ligne ou d'une surface, et multipliant la ligne ou la surface génératrice par le chemin parcouru par son centre de gravité) (diejenige Bestimmungsart des Inhalts einer Fläche od. eines Körpers, da man die Linie od. Fläche, durch deren Bewegung ihre Entstehung gedacht wird, mit dem durch ihren Schwerpunct zurückgelegten Wege multiplicirt).

CENTROSCOPIE, *f.* (partie de la Gé. qui traite du centre; traité qui embrasse le centre des figures et le centre de gravité) Mittelpunctslehre, *f.*

CENTUMVIR, (san tom'vir) *s.* (off. de justice ou magistrat de l'ancienne Rome qui décidoit les différends des particuliers) *id.* (Hundertmann); les *centumvirs* étoient d'abord au nombre de cent, die Centumvien, (Hundertmänner), waren anfangs 100 an der Zahl.

CENTUMVIRAL, E, *a.* (qui app. aux centumvirs, qui étoit de leur ressort) die Hundertmänner betreffend; centumviralisch.

CENTUMVIRAT, *s.* (cour ou tribunal des centumvirs; it. la dignité de..) *id.* *n.* (Hundertmännergericht, *n.* *it.* Hundertmannswürde, *f.*).

CENTUPLE, *s. a.* (cent fois autant) hundertfach, hundertfältig; donner le –, das Hundertfache geben; cette terre, ce fond rapporte, rend au –, dieses Gut trägt hundertfältig, gibt hundertfältigen Ertrag; dieses Grundvermögen gibt hundertfältigen Gewinn; ce bienfait lui a été payé, rendu au –, diese Wohlthat ist ihm hundertf. vergolten worden; Dieu rendra au – tout ce qu'on fait pour lui, Gott wird alles, was man um seinetwillen thut, hundertf. vergelten; – un nombre –d'un autre, (qui le contient cent fois) das Hundertfache einer Zahl.

CENTUPLER qh, (l'augmenter au centuple); cette affaire peut – sa fortune, dieses Geschäft kann sein Vermögen verhundertfachen; hundertf. vergrößern; l'énergie des passions *centuple* les forces du corps, die Gewalt der Leidenschaften verhundertfacht die Kräfte des Körpers.

CENTURIATEUR, *s.* (nom de 4 auteurs qui ont composé les centuries de Magdebourg) Centuriator.

CENTURIE, *f.* (centaine, distribution par centaines) Centurie, *f.* le peuple romain délibéroit, opinoit par *centuries*, das römische Volk berathschlagte sich, gab seine Stimmen nach Centurien; les – romaines étoient commandées par des *centurions*, die römischen Centurien, (Schaaren von 100 Kriegern) hatten einen Centurio od. Hauptmann zum Befehlshaber; chaque cohorte étoit composée de six –, jede Cohorte bestand aus 6 Centurien; les – de Nostradamus, (ses prédictions, qui sont rangées par centaines de quatrains ou de sixains; it. chacun de ces quatrains) die (je in 100 Verse abgetheilten) Prophezeiungen des N.; faire une –, (un quatrain ou sixain, à l'imitation de Nostradamus) einen aus 4 od. 6 Versen bestehenden Verssatz machen; hm. les – de Magdebourg, (histoire ecclésiastique rédigée par centaines d'années ou par centuries) die (nach Jahrhunderten abgetheilte) Kirchengeschichte der Magdeburgischen Centuriatoren; Baronius opposa ses annales aux –, Baronius setzte seine Annalen der.. entgegen; Bo. – de plantes, (recueil de cent plantes, décrites ou figurées) ein Hundert (beschriebener od. abgebildeter) Gewächse.

CENTURION, *s.* (centenier, capitaine de centurie ou de cent hom., chez les Rom.) le premier – d'une cohorte, der erste Centurio od. Hauptmann einer Cohorte.

CEP, (cèp's) *s.* (pied de vigne); un *cep* de vigne, un *cep* tortu, der Weinstock, die Weinrebe; ein krumm gewachsener W.; *cep* de treille, Geländerrebe, *f.* arracher le *cep*, den Weinstock ausreißen; *pl.* *ceps* ord. *fers*, c. (esp. de chaîne) v. avoir les – aux pieds, aux mains, an Händen, an Füßen gefesselt seyn; rompre les –, die Fesseln zerbrechen.

CÉPAEA, *f.* (petite pla., esp. de joubarbe qui croit dans les haies, à laquelle on attribue la vertu du pourpier: on presse le suc des feuilles dans du vin, pour les difficultés d'uriner) Heckenkraut, *n.* c. *beccabunga*.

CÉPEAU, *s.* Mo. (tronc ou souche de bois sur lequel on pose les pièces de mo. pour les marquer) Prägestock.

CÉPÉE, *f.* Ef. (touffe de bois sortant d'une même souche; it. la souche même, le terrain qui en est couvert) Schößlingsbusch; *it.* Baumstumpen: les – repoussent des souches d'un bois taillis, die Stumpen der abgehauenen Stämme treiben wieder Schößlinge; la coupe des – des saules, das Kappen der Weidenschößlinge.

CEPENDANT, *ad.* ou *cj.* (pendant cela ou ce temps là); nous nous amusons, – la nuit vient, wir halten uns auf, unterdessen kommt die Nacht herbei; l'affaire presse, et – vous perdez l'occasion, die Sache ist dringend, und doch lassen Sie die Gelegenheit ungenützt vorbei gehen; il dit vrai, et – (et néanmoins, malgré cela) on ne le croit pas, er sagt die Wahrheit, und doch od. dennoch, gleichwohl glaubt man ihm nicht; il avoit promis de venir, – il n'est pas venu, ou: il n'est pas venu –, er hatte versprochen zu kommen, dessen ungeachtet ist er nicht gekommen; 2) (tandis que

Digitized by Google

cela avoit lieu ou se passoit$_{\text{E}}$); – César approchoit, (tandis que tout cela se passoit à Rome) unterdessen, indessen rückte Cäsar heran; – toutes les nymphes assemblées autour de Menter preneient plaisir à le questionner, unterdessen fragten die um Mentor versammelten Nymphen ihn neugierig aus.

CÉPHALALGIE, *f.* Méd. (douleur de tête violente et passagère, c. *céphalée*) (vorübergehender heftiger Kopfschmerz).

CÉPHALALOGIE, *f.* (traité du cerveau; partie de l'anatomie qui traite du .) Hirnlehre, Schädellehre, *f.*

CÉPHALATOMIE, *f.* (description anatomique de la tête) Hirnzergliederung, *f.*

CÉPHALÉE, *f.* Méd. (affection ou douleur de tête stable et chronique, ou invétérée, par opp. à la *céphalalgie*, c.) anhaltender Kopfschmerz.

CÉPHALIQUE, *a.* Méd. remède, poudre, plante –, (propre à guérir les maux de tête) ein kopfschmerzstillendes Mittel, Pulver, Gewächs, c. *calotte*; veine –, (veine du bras qu'on croyait autref. venir de la tête, et qu'on ouvroit dans les maladies, qui affectoient l'organe du cerveau) Haupt-Blutader, *f.*

CÉPHALO-PHARYNGIEN, *a.* An. les muscles –, (deux muscles de l'orifice de l'œsophage) die Schlundkopfs-Muskeln.

CÉPHÉE, *f.* As. (constellation du nord, sous la queue de la petite ourse) Cepheus.

CÉRAMES, *s. pl.* h. anc. (vases de terre cuite dont on se servoit dans les repas) Tischgefäße, *n. pl.* Tafelgeschirr, *n.*

CÉRAMIQUE, *s.* h. anc. (lieu où l'on faisoit de la brique$_{\text{E}}$; ou lieu construit en *briques*; lieux célèbres d'Athènes, l'un dans la ville, orné de portiques et formant une de ses principales promenades; l'autre dans un des faubourgs, destiné aux funérailles de ceux qui avoient péri dans la guerre, et à y prononcer leurs oraisons funèbres$_{\text{E}}$.); Platon avoit son académie dans le – du dehors, Plato hatte seine Akademie in dem äußern Ceramicus.

CÉRASTE, *s.* (serpent vivipare qui a des cornes pareilles à celles du limaçon, et qui fournit les mêmes préparations méd. que la vipère) Hornschlange, *f.*

CÉRAT, *s.* Méd. (esp. d'onguent ou de liniment, dont la *cire* fait ord. la base et la consistance) Wachssalbe, *f.* les – dessicatifs, détersifs$_{\text{E}}$, die austrocknenden, reinigenden W-n; le – de diapalme se fait sans cire, die Diapalmsalbe wird ohne Wachs gemacht.

CÉRATION, *f.* Chi. (act. de rendre un métal fusible, ou préparation à la fusion) Schmelzbarmachung, *f.* par la –, les métaux, de difficiles qu'ils étoient à fondre, deviennent fusibles ou peuvent être mis en fusion comme de la cire, durch die Schm. werden schwerflüssige Metalle so leichtflüssig als Wachs.

CÉRATOCARPE des sables, *s.* (genre de pla. de la famille des arroches, qui croît dans les sables de la Tartarie$_{\text{E}}$.) der Hornsame, die Hornfrucht.

CÉRATOGLOSSE, *s.* (muscle de la langue, qui la tire à côté et en arrière) Hornzungenmuskel.

CÉRATOSPERME, *s.* (so. d'agaric, dont les semences sont en forme de croissant) Hornsamen-Schwamm.

CÉRATOTOME, *s.* (esp. de scalpel, pour inciser la cornée dans l'opération de la cataracte) Hornhautmesser, *n.*

CERBÈRE, *s.* (chien à trois têtes, que la fable ou les poètes ont placé aux portes de l'enfer) Cerberus, Höllenhund; *fg:* (parl. d'un portier rustre, grossier); c'est un –, le vieux –, es ist ein wahrer Cerberus, der alte Cerberus; Chi. c. *salpêtre.*

CERCE, Arc. c. *cherche.*

CERCEAU, *s.* Ton (cercles pour relier les tonneaux, cuves$_{\text{E}}$) Reif; faire des –, Reifen machen; mettre des – ou *cercles* de fer, mit eisernen Reifen binden; le premier – près du bord se nomme *talus*, le second *sommier*, le 3e et le 4e *collet*, *sous-collet*, ou *premier*, *second collet*, der erste Reif am Rande heißt Hauptreif od. Kopfreif, der zweite Schlußreif, der dritte u. vierte heißen Halsreife; prendre des oiseaux au –, (so. de filet qu'on tend à l'abreuvoir) Vögel mit dem Sprenkel od. der Bügeldohne fangen; le – du boutonnier, (fil d'or plié en cercle, dont il se sert en travaillant les boutons façonnés) Knopfgoldfaden; le – du cirier, (cercle garni de crochets, où il suspend les bougies de table qui ne sont pas encore couvertes) Wachskerzenreif; le – des porteurs d'eau, (so. de cercle qui sert à tenir leurs seaux éloignés d'eux) Wasser-Eimer-Reif; Fau. les *cerceaux* de l'oiseau, (les plumes du bout de l'aile des oiseaux de proie); les vautours, les éperviers ont trois –, die Geier, die Sperber haben 3 Schwungfedern od. Stockfiele.

CERCELLE, *f.* (uis. aq. qui ress. au canard, mais beaucoup plus petit); la – est le plus délicat des oiseaux de rivière, die Kriech-Ente ist der köstlichste unter den Wasservögeln.

CERCLE, *s.* Gé. (plan ou espace que renferme une ligne circulaire; it. la circonférence ou ligne circulaire elle-même) Kreis; Zirkel; die Kreisfläche; *it.* die Kreislinie; tout – est supposé divisé en 360 parties ou degrés, chaque degré en 60 minutes$_{\text{E}}$, man stellt sich jeden Kreis in 360 Grade, und jeden Grad in 60 Minuten$_{\text{E}}$ eingetheilt vor; la proportion du diamètre d'un cercle à sa circonférence est à peu près comme 1 à 3, ou 7 à 22$_{\text{E}}$, der Durchmesser eines Kreises verhält sich zu seinem Umfang ungefähr wie 1 zu 3, oder wie 7 zu 22; un quart, une portion de –, ein Viertelkreis, (Quadrant); ein Kreisbogen; tracer, décrire un –, (avec un compas$_{\text{E}}$.) faire des –, einen Kreis, Kreise beschreiben; le problème de la quadrature du –, c. *apore*; *fg:* décrire un plus grand –, (parl. d'un astre; parcourir un plus grand espace) einen größern Kr. beschreiben, einen größern Raum durchlaufen, c. *aire*, *carré*, *centre*; *magique*, *sphère*$_{\text{E}}$; un – à tonneau; une futaille qui a rompu ses –, ein Faßreif; ein Faß, das seine Reife zersprengt hat, c. *cerceau*; As. Gé.$_{\text{E}}$ *cercles* de hauteur, (des petits – de la sphère parallèles à l'horizon, depuis l'horizon jusqu'au zénith) Höhenkreise, Höhenzirkel, c. *concentrique*, *déclinaison*, *diurne*, *excursion*, *horaire*, *latitude*, *longitude*, *occultation*, *polaire*, *vertical*, *osseux*$_{\text{E}}$; 2) Td. – d'arpenteur, (instr. pour prendre des angles) Kreuzscheibe, Winkelscheibe, *f.* Art. – goudronnées, (mèches ou vieux cordages poissés et trempés dans le *goudron*, qu'on plie en cercle et qu'on met dans des réchaux pour éclairer dans une ville assiégée) Pechkränze, *pl.* cercles à feu, ou – d'artifice, (grands – de bois liés ensemble, garnis de grenades$_{\text{E}}$, et d'artifices, qu'on fait rouler sur les travaux des assiégeants) Sturmreife, *pl.* Chi. le –, (– de fer qui sert à couper les cous des cornues, cucurbites$_{\text{E}}$.) Sprengdraht; Maré. – à la corne, (bourrelet de corne qui entoure le sabot, lorsque le cheval a le pied trop sec$_{\text{E}}$) Hornwulst; Mer. – d'étambraie ou de cabestan, (– de fer autour de l'étambraie par où passe le cabestan) Fischring, Fischungsring; *cercles* de boute-hors, (– de fer placés au bout des vergues et dans lesquels on passe les boute hors qui serv. à mettre les voiles d'étai) Spierenringe, *pl.* – de hunes, (grands – de bois autour des hunes par le haut, pour empêcher les matelots de tomber en manœuvrant) Randreife der Mastkörbe; – de pompe, (dont l'un embrasse l'extrémité de la pompe pour l'empêcher de se fendre et l'autre sert à joindre la potence à la pompe) Pumpenreif; Por. les –, (vases d'argile sans fond, serv. d'étui à diff. pièces de porcelaine) Kapsel, *f.* 3) *fg:* faire un –, un – vicieux, Phi. (un faux raisonnement, où l'on donne pour preuve la proposition qu'on a avancée et qu'il s'agit de prouver) einen Z. od. Kreisschluß machen; P. chercher la quadrature du cercle, (une chose qu'on n'a jamais pu trouver) das Viereck des Kreises (die Quadratur des Zirkels) suchen; etwas suchen, was sich nicht finden läßt, c. *carré*; Gg. l'empire d'Allemagne étoit divisé en dix *cercles*, das deutsche Reich war in zehen Kreise eingetheilt; ce royaume est partagé en tant de *cercles*, dieses Königreich ist in so und so viel Kreise eingetheilt; un tel est capitaine de –, capitaine de ce –, .. Kreishauptmann; Pt. – lumineux, c. *nimbe*; 4) (assemblée) Gesellschaft, *f.* il y a – chez tel ministre, chez tel ambassadeur, es ist G. od. Zirkel bei dem und dem Minister, Gesandten; aller au –, in die G. gehen; faire –, Néo. (rassembler beaucoup de monde autour de soi, recevoir compagnie) G. geben; aller au spectacle pour y faire –, ins Schauspiel gehen, um im Zirkel der Zuschauer zu sitzen, um sich da in Gesellschaft zu zeigen; il fréquente les –, elle brille dans les –, er besucht die Zirkel, sie glänzt in den Zirkeln; elle ne m'en parla point tant qu'elle fut en –, sie sprach mit mir nicht davon, so lange sie in der Gesellschaft war.

CERCLE ENTIER ou CERCLE RÉPÉTITEUR, *s.* (nouvel instr. d'As., composé d'un *cercle entier* de cuivre divisé en 360 degrés, ou en 400 mètres suivant les nouv. mesures décimales, et garni de lunettes$_{\text{E}}$, pour mesurer l'angle formé par deux objets terrestres$_{\text{E}}$.) Winkelmeßscheibe, *f.*

CERCLER un tonneau$_{\text{E}}$, (mettre des *cercles*) ein Faß bereifen. (cercleur) Reifmacher, Reifbinder.

CERCLIER, *s.* (ouvrier qui fait des *cercles* ou *cerceaux*)

CERCUEIL, (keuil-ye) *s.* (esp. de coffre de bois$_{\text{E}}$, où l'on met un corps mort) Sarg; die Todtenlade; – de plomb, de marbre, ein bleierner, marmorner Sarg; mettre un mort dans son –, einen Todten in den Sarg legen; *fg:* cet accident, cette perte l'a mis au –, (a causé sa mort) dieser Unfall hat ihn auf die Bahre, ins Grab gebracht.

CERDEAU, c. *serdeau.*

CÉRÉALE, *f. a.* Bo. (de *Cérès*, c. propre à faire du pain); plantes, semences –, Getreidepflanzen, Getreidesamen, mehlhaltige Samen; le froment, le seigle, l'orge sont les *céréales* les plus connues, der Weizen, der Rocken, die Gerste sind die bekanntesten Getreidearten.

CÉRÉBRAL, E, *a.* An. (qui app. au cerveau) Hirn.., les artères *cérébrales*, Hirn-Schlag-adern, *f. pl.*

CÉRÉMONIAL, *s.* (règles introduites dans l'usage de la vie en chaque cour ou pays, et entre les particuliers) Ceremoniel, *n.* le – des cours, das Hofcer., der Hofgebrauch; il aime, il n'aime point le –, er ist ein Freund, kein Fr. von Ceremonien, von Höflichkeitsgebräuchen, vom feierlichen Wesen, von Umständen; il entend bien le –, *il est fort sur le* –, (en connoît les usages et les règles) er versteht das C.; *it.* *il est fort sur la* –, (pointilleux, difficile sur les cérémonies, ou sur les égards qu'il croit lui être dus) er ist sehr kitzlich, was die Höflichkeitsgebräuche betrifft; er hält strenge über dem C.; er sieht sehr genau auf die Beobachtung der H.; Li. le – romain, (livre où sont contenus l'ordre et les règles des cérémonies du culte) die Kirchengebrauchsvorschrift, das römische Kirchenceremonial.

CÉRÉMONIE, *f.* (démonstrations extérieures et symboliques qui font partie des usages de la police et du culte d'une société) das Gepränge, die Feierlichkeit, (Ceremonie); donner audience à un ambassadeur avec beaucoup de *cérémonie*, einem Gesandten mit vielem G., mit vieler F. Audienz geben; l'habit de –, das Feierkleid, Amtskleid; le maître, le grand-maître des –, Ceremonienmeister, Ober-C.-ster, c. *aide*; les – de l'église, du baptême, du mariage$_{\text{E}}$, die Kirchengebräuche; die Gebräuche bei der Taufe, der Trauung$_{\text{E}}$; les – de l'ancienne loi, die alttestamentlichen Ceremonien; 2) (civilité, déférence des particuliers entr'eux) Höflichkeitsgebräuche, *pl.* faire des visites de –, Höflichkeitsbesuche machen; faire des –, Ceremonien, Complimente, viele Umstände machen; *it.* mp. (être d'une civilité importune et outrée) übertrieben höflich seyn; c'est un grand faiseur de *cérémonies*, .. ein Erz-complimentenmacher; bannissons la –, je suis ennemi des –, lassen wir die Complimente bei Seite; wir wollen keine Umstände machen; ich kann die Complimente nicht leiden; sans –, point de –, (librement, sans contrainte, sans façon) ohne Complimente od. Umstände; en –, (avec pompe et grand appareil); mener qn en –, einen mit feierlichem Gepränge führen, aufführen; régaler, donner à dîner *en* –, feierlich bewirthen; ein feierliches Mittagessen geben; Verr. la –, (le temps qu'on demeure sans tiser après le curage) das Aussetzen mit dem Schüren; faire la –, (attendre que le verre soit parvenu à un certain degré de consistance) aussetzen.

CÉRÉMONIEUX, SE, *a.* (qui fait trop de *cérémonies*) c'est un homme fort –, il ne faut pas être si –, .. ein steifer, allzufeierlicher Mensch; man muß nicht so steif, so umständlich seyn; je l'aimerois, si elle n'étoit pas si *cérémonieuse*, ich würde sie lieben, wenn sie nicht ein so feierliches Wesen hätte; ire. il n'est pas –, (il en use plus librement, plus familièrement qu'il ne faudroit) er macht nicht zu viele Umstände, sein Betragen ist sehr frei.

CÉRÈS, (rèce) *f.* (déesse de la Fable, qui présida aux moissons); – apprit aux hommes l'art de cultiver la terre et de semer le bled, Ceres lehrte die Menschen das Feld bauen und Korn säen; Poé. – et Bacchus, (le bled et le vin) C. und Bacchus; Korn und Wein, c. *céréale*.

CERF, (cerf, et cer en style de chasse, ou avec un modificatif; spède fauve, à cornes branchues qui tombent chaque année); a) un –, deux *cerfs*, ein Hirsch, zwei Hirsche; les *cerfs* changent plu. fois l'an de pays et de viandis, die Hirsche wechseln mehrere Mahle im Jahr den

Digitized by Google

den Aufenthalt und das Futter; la corne de –, das Hirschgeweih; celle rue est la rue du –, das ist die Hirschstraße od. Hirschgasse; on prétend que les – vivent très-long-temps, man behauptet, die Hirsche leben sehr lange; b) lancer, courre le –, (le faire partir, le chasser avec des chiens courants) den Hirsch (aus seinem Lager) auftreiben od. aufjagen, hetzen, mit Hunden jagen od. verfolgen; détourner le –, (remarquer l'endroit où il est entré, où il est à la reposée, pour le courre ensuite, le chasser) den Hirsch, das Lager des Hirsches umgehen; laisser courre un –, (le lancer avec le limier) einen Hirsch mit dem Leithunde auftreiben; le – est de bon temps ou de hautes erres, (va vite et loin) der H. läuft schnell und weit; il est aux abois, tient les abois, (ses forces sont totalement épuisées) er fällt vor Mattigkeit nieder, ist ganz abgehetzt, liegt in den letzten Zügen; le – se méjuge, (met le pied de derrière hors de la trace de celui de devant) der H. verfehlt die Spur; le – a posé son bois, a mis sa tête bas, der H. hat sein Geweih aufgesetzt, abgeworfen; un jeune –, (dans la 3e, 4e ou 5e année) junger H.; vieux –, (qui a plus de 7 ans) alter H.; un – dix cors ou de dix cors, (dans sa 7e année) Zehnender; – dix cors jeunement, (dans sa 6e année) ein kaum jagdbarer H., c. andouilles, bois, bramer, rut, c.; un pâté, des filets de –, eine Hirschfleischpastete; Hirschgarne, c. cervaison; Bl. – élancé, – en repos, (debout, le ventre à terre) stehender, ruhender H.; – ramé, (dont le bois est d'émail différent) Hirsch mit andersfarbigem Geweih.

CERFEUIL, lm. s. (pla. potagère méd. et vulg. qu'on met dans les bouillons, et qu'on prend en décoction dans diff. maladies c.); le – est diurétique, digestif c., der Kerbel ist harntreibend, befördert die Verdauung c.; semer du –, de la graine de –, K., K.samen säen; – musquée ou d'Espagne, ou *fougère musquée*, (esp. de – carminatif, diurétique c.) Myrrhenkerbel.

CERF-VOLANT, (cèr-) (insecte volant, du genre des scarabées) Hornschröter, Hirschkäfer, c. *escarbot, lucane;* ces enfants font élever un *cerf-volant*, (grand papier qu'ils font voler en l'air au bout d'une longue ficelle) lassen einen Drachen steigen; – électrique, (– des enfants, dont on entoure la corde d'un fil de métal qui soutire la matière électrique des nuages) blitzleitender (electrischer) Drache; Tan. (gros cuirs tannés à forfait et dont on a ôté le ventre) (starkgegärbte Haut ohne Bauchstück).

CÉRIFÈRE, *a.* Bo. (portant de la *cire*; enduit de cire) ...

CÉRINTHÉE, *f.* c. *mélinet*. [c. cirier (2).

CERISAIE, *f.* (lieu planté de cerisiers); une belle –, ein schöner Kirschbaumgarten, ein schönes Kirschenwäldchen.

CERISE, *f.* (petit fruit à noyau, dont la peau est rouge, noire c.); – à courte queue, eine kurzstielige Kirsche; des – rouges, noires, des – douces, aigres, rothe, schwarze, süße, saure Kirschen; une tourte à *cerises*, eine Kirschentorte; l'eau-de-vie de *cerise* est très-violente, der Kirschengeist ist sehr stark.

CERISIER, *s.* (arbre qui porte les cerises) Kirschbaum; des feuilles, le bois de –, Kirschbaumblätter, *n. pl.* Kirschbaumholz, *n.* ce – jète beaucoup de gomme, dieser Kirschbaum läßt viel Gummi ausfließen; la gomme de –, dissoute dans du vin blanc, excite l'urine c., das Kirschgummi in weißem Wein aufgelöst treibt auf den Harn.

CERNE, *s.* (rond tracé sur la terre, sur le sable); faire un – avec une baguette, mit dem Stock einen Kreis auf die Erde, in den Sand machen; 2) (rond livide autour d'une plaie, ou autour des yeux quand ils ont battus); le – de sa plaie, de ses yeux, der blaue Kreis um seine Wunde, um seine Augen.

CERNEAU, *s.* (demi noix, moitié de noix tirée de sa coque encore verte) halber Nußkern; faire des –, (les tirer hors de la coque) Nüsse auskernen; le cent de –, das Hundert Nußkerne; éplucher, manger des –, Nüsse ausklauben, essen; vin de –, (vin rosé, bon à boire dans la saison des –) (Art rosenrothen Weins).

CERNÉ, E, *p.a.* sa plaie est *cernée*, il a les yeux *cernés*, (battus, c. *cerne*) seine Wunde ist mit einem blauen Kreise umgeben, er hat einen blauen Kreis um die Augen, c. *cerner*.

CERNER un arbre c., (faire un *cerne* autour du pied de l'arbre, pour l'arracher, ou pour le fumer c.) rings um den Fuß eines Baumes aufgraben; – l'écorce d'un arbre, (avec qq ferrement) die Rinde eines Baumes rings um einschneiden, durchschneiden; – une place, un corps de troupes, (leur ôter toute communication, tout moyen de secours extérieur) eine Festung, ein Truppencorps einschließen, umringen; *fg:* – un homme, (l'entourer de certains conseils, de certaines pers.) einen umgeben, umstellen; on l'a *cerné* de manière qu'il ne peut plus s'échapper, man hat ihn so umstellt, daß er nicht mehr entwischen kann; – des noix, ou faire des *cerneaux*, c. [ger, c. *acolyte*.

CÉROFÉRAIRE, *s.* (qui porte un cierge) Kerzenträ-

CÉROMANCE, cérommancie, *f.* (divination par le moyen de la *cire*, ou des figures que formait la cire versée goutte à goutte dans un vase plein d'eau) Wachstropfendeuterei, *f.*

CÉRON, c. *suron*.

CÉROUÈNE ou ciroüène, *s.* vulg. (emplâtre bon à la suite des chutes, fait ord. de térébenthine et de bol d'Arménie) Fallsalbe, *f.* [c. *arpentage*.

CERQUEMANEMENT, *s.* (act. de *cerquemaner*)

CERQUEMANER, *va.* Cou. (régler par cerquemaneurs les bornes de certaines héritages) c. *arpenter*.

CERQUEMANEUR, cerquemaneur, *s.* (expert arpenteur chargé de *cerquemaner* des héritages et d'en rasseoir les bornes; office de *cerquemaneur*) c. *arpenteur, arpentage*.

CERRE, *s.* (esp. de chêne; calotte du gland) Zirneiche, *f. it.* das Eichelkäppchen, der Eichelkelch.

CERTAIN, E, *a.* (vrai, dont on ne peut douter, parl. des choses; sûr, *assuré*, parl. des pers.) gewiß, zuverlässig; un principe, un fait –, une nouvelle *certaine*, ein zuverlässiger, ausgemachter Grundsatz, eine z-ge Thatsache, Nachricht; cela est –, rien n'est plus –, das ist g., z.; nichts ist gewisser, z-ger; ce que la raison démontre est –, was die Vernunft beweiset, ist g. od. z.; j'ai eu un avis – que.., ich habe sichere od. gewisse Nachricht erhalten, daß..; il est –, on tient pour – que.. c. es ist g., man hält es für ausgemacht, daß..; êtes-vous bien – de cela? j'en suis –, (assuré) elle en est *certaine*, wissen Sie das g.? ich, sie weiß es g.; 2) (préfix, déterminé); l'assemblée se doit tenir à jour –, die Versammlung soll an einem bestimmten Tage gehalten werden; on emploie souvent un nombre – pour un incertain, à la place d'un nombre incertain, man setzt oft eine bestimmte Zahl statt einer unbestimmten; 3) *a.* ou *pro. indéf.* (au lieu de *quelque;* se met avant le substantif); un – seigneur, une *certaine* dame avoit coutume de dire, ein gewisser Herr, eine g-sse Dame pflegte zu sagen; j'ai ouï dire à – homme, à un – homme, à une *certaine* dame que.., ich habe einen gewissen Mann c. sagen hören, daß..; *certains* auteurs, *certaines* personnes ont cru que.., gewisse, manche Schriftsteller, Personen haben geglaubt..; *certains* évènements, *certaines* choses m'ont engagé à changer de résolution, gewisse Ereignisse, Dinge haben mich bewogen, meinen Entschluß abzuändern; Pa. c. *quidam;* 4) *certain*, *s.* il ne faut pas quitter le – pour l'incertain, man muß das Gewisse nicht für das Ungewisse hingeben; Com. donner le – à une place de commerce, à un pays, (lorsque, dans le change, on détermine ses paiements par une monnaie d'une valeur fixe) einem Handelsplatze c. den unveränderlichen Wechselpreis (die beständige Valuta) geben; mit demselben nach einem.. rechnen; une ville donne qf. le – à une place et l'incertain à une autre, (la France, p. ex: donne toujours à Londres son écu de change ou de 3 L. contre une somme de deniers sterlings qui varie de 26 à 30 c.; mais elle donne l'incertain à Madrid, c. à. d. tantôt plus, tantôt moins de 15 L. T. contre la pistole espagnole qui vaut toujours 4 piastres de 512 maravedis) eine Stadt gibt zuweilen dem einen Handelsplatze den beständigen, dem andern einen unbeständigen Wechselpreis.

CERTAINEMENT, *ad.* (d'une man. *certaine*); le savez-vous? je le crois –, wissen Sie es gewiß? ich glaube es sicher, zuversichtlich; 2) *ad.* d'affirmation: (en vérité); – les hommes sont bien aveugles, gewiß od. wahrlich, die Menschen sind sehr verblendet.

CERTES, *ad.* (pour *certainement;* surtout en poésie et dans le discours soutenu; affirmation tranchante et absolue, qui emporte une sorte de défi); *certes*, ou la nature.., wahrlich, entweder die Natur..; *certes* je le crois, w., das glaube ich; et *certes*, la raison que vous prenez pour guide.., und w., die Vernunft, welche Sie zur Führerinn nehmen.., c. *certitude*.

CERTIFICAT, *s.* (témoignage par écrit; écrit faisant foi de qh) Zeugniß, *n.* Schein, Beglaubigungsschein, *m.* donner, prendre un –, ein Z. ausstellen, sich .. ausstellen lassen; – de service, de mariage c., Dienstzeugniß; Trauungsschein; Com. – de franchise, c. *acquit;* Mar. – de tonnage, (qui se délivre par les mesureurs vérificateurs, au propriétaire d'un navire, pour en attester le port ou la quantité de tonneaux qu'il peut contenir) Ladungszeugniß.

CERTIFICATEUR, *s.* Pa. (qui certifie une caution, une promesse, un billet; qui se rend caution d'une caution c.) Rückbürge c.; donner un –, einen Rückbürgen, Afterbürgen stellen; – de criées, (qui atteste en justice que les criées ont été faites dans les formes) der Beglaubiger einer Versteigerung.

CERTIFICATION, *f.* Pa. (assurance par écrit, en matières d'affaires) Bescheinigung, *f.* sa – est au bas de la promesse, seine Unterschrift steht unter dem Versprechen; la – de caution, (par laquelle on devient caution de la caution) Rückbürgschaftsleistung, *f.* – de criées, (attestation en justice c. c. *certificateur*) Versteigerungsbeglaubigung, *f.*

CERTIFIER un fait c., (témoigner, attester qu'il est vrai c.) eine Thatsache bezeugen; je vous *certifie* que cela est, je vous le *certifie*, ich versichere Sie, daß es so ist, ich versichere es Ihnen; Pa. – une caution, (s'en rendre caution, après avoir attesté sa solvabilité) eine Bürgschaft verbürgen; Rückbürge werden; – des criées, (attester qu'elles ont été faites dans les formes) bezeugen, daß eine Versteigerung gesetzlich vorgenommen worden sei.

CERTITUDE, *f.* (assurance); il n'y a aucune – en tout ce qu'il dit, es ist keine Gewißheit od. Zuverlässigkeit in allem, was er sagt; quelle – en avez-vous? welche Versicherung haben Sie, woher wissen Sie gewiß, daß es so ist? la – que j'en ai, est que.., ich weiß es daher gewiß, weil..; cela est certain, de toute –, das ist gewiß und wahr; je le sais de –, avec –, ich weiß es zuverlässig; – métaphysique, (fondée sur le jugement que l'esprit porte nécessairement en combinant entr'elles certaines idées) übersinnliche Gewißheit; – physique, (fondée sur le rapport des sens) sinnliche G.; – morale, (fondée sur le témoignage des autres hommes) sittliche (moralische) G.; Mor. il n'y a nulle – (stabilité) dans les faveurs de la fortune, dans les choses du monde, die Gunst des Glücks, die Dinge in der Welt haben keinen Bestand.

CÉRUMEN, *s.* (mèn) ou cire des oreilles, *f.* (matière jaunâtre et épaisse qui se forme dans l'organe de l'ouïe) Ohrenschmalz, *n.*

CÉRUMINEUX, SE, *a.* (qui tient de la *cire*) wachsartig; l'humeur *cérumineuse* des oreilles, das Ohrenschmalz; les glandes –, die Ohrenschmalzdrüsen.

CÉRUSE, *f.* ou blanc de céruse, (oxide blanc de plomb, ou couleur blanche, en laquelle la vapeur du vinaigre change le plomb); la – du commerce est une préparation de blanc de plomb et de craie, das Bleiweiß, welches in den Handel kommt, ist eine Mischung von essigsaurem Bleikalk mit Kreide vermischt; la – d'antimoine, (oxide de ce métal uni à une portion de potasse et de soufre) Spießglasweiß, *n.*

CERVAISON, *f.* (le temps où le *cerf* est gras et bon à chasser) Hirschfeiste, Hirschjagdbarkeit, *f.*

CERVEAU, *s.* (substance albumineuse demi concrète, qui est renfermée dans le crâne, et où l'on prétend que l'âme réside d'une man. particulière) Hirn, Gehirn, *n.* – froid, humide, sec, débile, desséché, ein kaltes, feuchtes, trockenes, schwaches, ausgetrocknetes Gehirn; la capacité du –, der G.raum; die H.höhle; la substance du –, die H.masse; les ventricules, les membranes, les lobes du –, die H.kammern, H.häute, H.lappen; des fumées, des liqueurs qui montent au –, Dünste, Flüssigkeiten, welche in den Kopf, in das G. steigen; conforter, fortifier, réjouir le –, das G. stärken, erfrischen od. aufheitern; être enrhumé du –, avoir un rhume de –, den H.schnupfen haben; *fg:* (esprit, jugement) – débile, démonté, ein schwacher, zerrütteter Kopf, c. *blessé, brûlé, timbré;* il a le – creux, (il est visionnaire) er ist ein Träumer; es spuckt in seinem Kopfe, c. *s'alambiquer;* tirer de son –, (produire qq pensée, qq ouvrage d'esprit) aus seinem Kopfe schöpfen; il n'a pas tiré cela de son –, das ist nicht in seinem Kopfe gewachsen;

Digitized by Google

Fon. le – d'une cloche, (qui en fait la couverture, et qui est au dessous de l'anse) die Platte des Glockenhutes.

CERVELAS, *s.* (petit saucisson; esp. de grosse et courte saucisse remplie de chair salée et d'épices); un bon –, une tranche de –, eine gute Fleischwurst, Hirnwurst; eine Schnitte Fleischwurst.

CERVELET, *s.* (partie postérieure du *cerveau*); le – est l'origine des nerfs, das kleine Gehirn ist der Ursprung der Nerven; la moindre blessure au – est mortelle, die geringste Verletzung des kleinen Gehirns ist tödlich.

CERVELLE, *f.* (partie blanche, molle et spongieuse du cerveau) Gehirn, Hirn, *n.* le coup lui fit sortir la – de la tête, der Schuß *etc.* trieb ihm (von dem Schlage spritzte ihm) das H. aus dem Kopfe; manger de la – d'agneau, de veau *etc.*, Lammsh., Kalbsh. essen; le soleil lui a fait bouillir, lui a desséché la –, (parl. de qn qui a été exposé à l'ardeur du soleil) die Sonne hat ihm das G. verbrannt; brûler la – à qn, (lui casser la tête d'un coup de pistolet tiré à bout portant) einem eine Kugel durch den Kopf jagen; *fg:* une bonne –, (pers. de bon sens, de bon jugement) ein guter Kopf; c'est une petite –, une – légere, une tête sans –, une – évaporée, .. ein kleines Licht, ein schwacher, seichter, leerer Kopf, c. *brûlé, timbré;* P. – ou mémoire de *lièvre*, c.; mettre, tenir qn en –, (en peine, en inquiétude) einen in Sorgen und Unruhe setzen; *fa.* einem Flöhe in die Ohren setzen; hn. – du palmier, (moelle douce, qui se trouve au bout du tronc) das Palmmark, der Palmkäse; il y a des peuples qui vivent de la – du palmier, es gibt Völkerschaften, welche von Palmmark leben.

CERVICAL, E, *a.* An. (qui app. au cou); muscle –, une artère *cervicale*, Nacken- od. Hals-muskel, eine Hals-Schlag-ader; les glandes *cervicales*, les nerfs *cervicaux*, Genickdrüsen, Halsnerven.

CERVIER, *a.* c. *loup.*

CERVOISE (voa-se) *f.* (boisson des anc., faite avec du grain et des herbes) (das Bier der Alten; Kräuterbier); la bière est une espèce de –, unser Bier ist von dem Bier der Alten nur der Art nach verschieden.

CÉSAR, *s.* (nom d'un empereur rom.; *fg:* empereur) Cäsar; Kaiser; le trône des *césars*, der Thron der Cäsarn; der Kaiserthron; Ecr. rendre à *césar* ce qui est, ce qui appartient à *césar*, dem Kaiser geben, was des Kaisers ist; iro. il faut rendre à Paul ce qui est à *César*, (on rend souvent justice et honneur à qui ils ne sont pas dus) .. dem Paul geben, was des Cäsars ist; P. c'est un –, er ist ein C. (ein sehr tapferer Feldherr); brave comme –, tapfer wie Cäsar.

CÉSARIENNE, *a.* opération –, (incision qui se pratique qf. à l'abdomen de la mère, morte ou vivante, pour donner passage à l'enfant) Kaiserschnitt.

CESSANT, E, *a.* Pa. tous empêchements *cessants*, da alle Hindernisse aufhören od. aus dem Wege geräumt sind; toutes choses, toutes affaires *cessantes*, da alles aufhört, alle Geschäfte eingestellt sind.

CESSATION, *f.* (discontinuation, intermission); – de travail, die Einstellung, das Aussetzen der Arbeit; – d'armes, d'hostilités, de poursuites, die Waffenruhe, Einstellung der Feindseligkeiten, der gerichtlichen Verfolgung; – de commerce, Handelsstillstand.

CESSE, *f.* (ord. avec *sans*) Ruhe, *f.* travailler, parler *sans cesse*, (toujours, sans discontinuer) ohne Aufhören arbeiten, sprechen; *fa.* n'avoir point de *cesse*, (ne point cesser) keine Ruhe haben; il n'aura point de – que vous ne lui ayez accordé sa demande, er wird nicht eher ruhen, als bis Sie ihm seine Bitte bewilligt haben; il n'a ni repos ni *cesse*, er hat weder Ruhe noch Rast.

CESSER son travail, ses plaintes *etc.*, (y mettre un terme, lorsqu'on n'en peut retirer ni fruit ni utilité) seine Arbeit aussetzen, seine Klagen einstellen; cessez vos cris, vos poursuites, vos calomnies, hört auf zu schreien, laßt ab von euern Verfolgungen, Lästerungen; 2) –, *vn.* (ord. avec *avoir*) l. gg. – de vivre, d'agir, de parler, aufhören zu leben, zu wirken *etc.*; il ne cesse de pleurer, er hört nicht auf zu weinen; er weint unaufhörlich; il a *cessé* de pleuvoir, es hat aufgehört zu regnen; sa fièvre a *cessé*, *est cessée*. Acad. sein Fieber hat aufgehört, ist ausgeblieben; les travaux *sont cessés*, les temples sont ouverts. Volt. die Arbeiten sind eingestellt, die Tempel stehen offen.

CESSIBLE, *f.* Pa. (qui peut être *cédé*) abtretbar, veräußerlich; il y a des droits qui ne sont pas *cessibles*, tel que celui de fidéicommis, es gibt unabtretbare od. unveräußerliche Rechte, wie z. B. das Benutzungsrecht eines Bestands- od. Kleben-guts (Fideicommisses).

CESSION, *f.* (de *céder*, c.); la – d'une dette *etc.*, (le transport qu'on en fait à qn) die Abtretung, Uebertragung einer Schuld; Com. faire – de biens, faire –, (abandonner ses biens à ses créanciers) seine Güter, seine Habe seinen Gläubigern überlassen; Pa. faire – de son droit, (s'en demettre, s'en déporter) sein Recht abtreten, übertragen.

CESSIONNAIRE, *s.* Pa. Com. (qui accepte une cession, un transport) (Cessionär); il agit en qualité de –, er handelt als C.; als solcher, dem die Sache, das Recht abgetreten od. übertragen worden; il est – des droits d'un tel, ihm sind die Rechte des .. abgetreten od. übertragen worden; Com. (qui fait cession ou abandon de ses biens) Ueberlasser, Abtreter; les biens acquis par un – judiciaire depuis sa cession, sont affectés et obligés à ses créanciers, das Vermögen, welches ein Kaufmann erworben, seit dem er seine Habe gerichtlich seinen Gläubigern überlassen hat, ist diesen letzteren verpfändet und verhaftet.

C'EST *etc.*, c. *être; c'est* pourquoi je vous écris, *c'est* la raison qui m'engage à .., deßwegen schreibe ich Ihnen; das ist die Ursache, der Beweggrund der mich dazu veranlaßt, mich an ...

CESTE, *s.* (gantelet de cuir garni de fer ou de plomb, dont les athlètes se servoient dans les combats du pugillat) Streithandschuh; il y a dans Virgile une belle description du combat du *ceste*, im Virgil steht eine schöne Beschreibung des Kampfes mit dem Str.; My. le – de Venus, (ceinture que lui donne Homere, avec la vertu de rendre aimable la pers. qui la portoit) Venusgürtel.

CÉSURE, *f.* Poé. (repos qui coupe le vers en deux parties appelées *hémistiches*, c.) Cäsur, *f.* la – se place après la sixième syllabe dans le vers alexandrin, et après la quatrième dans le vers de dix syllabes, der Abschnitt (Versschnitt) wird bei Alexandrinern nach der 6ten, und in zehnsilbigen Versen nach der 4ten Silbe angebracht; plus les vers allemands ont de *césures*, plus ils sont harmonieux, je mehr Schnitte od. Abschnitte die deutschen Verse haben, desto wohlklingender sind sie.

CET, c. *ce.*

CÉTACÉ, *s. a.* (grands animaux vivipares, pisciformes, qui ont des nageoires) wallfischartig, -ähnlich; la baleine, le cachalot, le dauphin *etc.*, sont des *cétacés*, des animaux *cétacés*, der Wallfisch, der Pottfisch, der Delphin *etc.* gehören zum Wallfischgeschlechte; les *cétacés* tirent leur nom de celui de *baleine*, (en latin *cetaceus*) die wallfisch-ähnlichen Thiere erhalten ihren Namen vom Wallfische; les – mettent bas leurs petits et les allaitent comme les quadrupèdes, die .. gebären lebendige Junge und säugen sie, wie die vierfüßigen Thiere.

CÉTÉRAC, (ak) *s.* ou DORADILLE, *f.* (pla. capillaire bonne dans les maladies des reins et de la vessie) Milzkraut, *n.*

CÉVADILLE ou SIBADILLE, *f.* (pla. méd. de la nouvelle Espagne qui ress. beaucoup à l'orge, et dont on applique la graine sur les plaies *etc.* afin de ronger et brûler les chairs mortes) Sabadillkraut, *n.* Sabadillsame.

CÉVENNES, V.

CEYLANITE, *f.* (pierre qu'on trouve parmi les tourmalines roulées de Ceylan); la – cristallise en octaèdres, der Ceylanit cristallisirt sich in doppelt-vierseitigen Spitzsäulen.

CHA, *s.* (so. de taffetas très léger, que les Chinois portent l'été) Schah; (chinesischer Sommertaffet).

CHABLE, *s.* (grosse corde qui passe sur la poulie d'une machine, pour lever les bois, pierres *etc.*) Rollseil, Flaschenseil, *n.*

CHABLAGE, *s.* (peine et travail du chableur) Schiffsführung.

CHABLEAU, *s.* (longue corde avec laquelle on tire ou remonte les bateaux sur les rivières) Zugseil (beim Schiffziehen) *n.*

CHABLER un fardeau, ou –, *abs.* (y attacher un câble, pour le lever) eine Last aufwinden, an einem Seile in die Höhe ziehen.

CHABLEUR, *s.* (officier préposé pour faciliter aux bateaux le passage des ponts et autres endroits difficiles, au moyen des gros *chables ou câbles*) Schiffsführer.

CHABLIS, *s. a.* c. *bois.*

CHABOT, *s.* (petit poi. à tête large et aplatie, qu'on trouve dans les ruisseaux et dans les fleuves pierreux) Kaulbars; Bâ. (menus cordages avec lesquels les maçons attachent les échasses et les baliveaux des échafaudages) Rüstseil, *n.*

CHABRILLON, *s.* (petit fromage d'Auvergne, fait de lait de chèvre) Ziegenkäse.

CHACAL, *s.* (ani. plus gros que le renard, auquel il ress., et si carnassier qu'il déterre les morts *etc.*) Schakal, Goldwolf.

CHACONNE, *f.* Mu. (air de symphonie sur lequel on fait des couplets, ord. avec un refrain; it. danse sur un tel air) *id.* faire une –, jouer une –, eine Ch. machen, spielen; une – chantante, (des paroles faites sur l'air de la –) Singch., *f.* Lied nach der Weise einer Ch.; danser la –, eine Chaconne tanzen.

CHACUN, E, *s.* ou *pro.* sp. (chaque personne ou chose dont on parle) jeder, -de, -des; *chacun* de nous, *chacun* en particulier, ein jeder von uns; ein j. insbesondere; *chacune* d'elles se flatte, veut avoir l'honneur de .., eine jede von ihnen schmeichelt sich *etc.*; mettez à part les livres *de chacun* de vos frères, thun Sie die Bücher eines jeden Ihrer Brüder auf die Seite; écrivez à *chacune* de vos sœurs, schreiben Sie jeder Ihrer (od. einer jeden von Ihren) Schwestern; *chacun* de ces tableaux, *chacune* de ces statues me conviendroit, je vous donnerai mille francs *de chacun*, *de chacune*, jedes von diesen Gemählden, jede von diesen Bildsäulen wäre mir anständig, ich will Ihnen .. für jedes, für jede geben; vous les aurez pour cent louis *chacun*, *chacune*, sie sollen sie, jedes, jede für .. haben; ils me reviennent à cent écus *chacun* ou *la pièce*, (ou chacun à cent écus) jedes (Stück) kommt mich auf .. zu stehen; 2) (rég. le verbe au sing., et les pronoms personnels au pl. après *chez*); *chacun* de nous se *prêtera* à cet arrangement, jeder von uns wird sich diese Anordnung gefallen lassen; il est convenable que *chacun* de vous *fasse* ce sacrifice, es ist schicklich, daß jeder von Ihnen dieses Opfer bringe; il étoit nécessaire que nous nous rendissions *chacun chez nous*, (et non chez soi) es war nöthig, daß jeder von uns nach Hause ging; la reine dit elle-même aux députés qu'il étoit temps qu'ils s'en retournassent *chacun chez eux*, .. sagte selbst zu den Abgeordneten, es sei Zeit, daß jeder von ihnen nach Hause zurückkehre; les provinces avoient envoyé des députés, elles les rappelèrent *chacune chez elles*, die Landschaften hatten Abgeordnete gesandt, jede berief den od. die ihrigen zurück; 3) (placé avant le régime du verbe, veut les pronoms possessifs *leur, leurs;* et plus ord. *son, sa, ses*, dans le cas contraire, ou lorsqu'il n'y a *point de régime*); ils ont apporté *chacun leur* offrande; ou ils ont apporté leur offrande *chacun* selon *leurs* ou *ses* moyens, sie haben jeder seine Gabe dargebracht; sie haben ihre G. dargebracht, jeder nach seinen Kräften; Alexandre voulut que les bêtes mêmes et les murailles des villes témoignassent *chacune à leur manière*, leur douleur de la mort d'Ephestion; ou, .. leur douleur de la mort d'Ephestion, *chacune* à *sa* ou *leur* manière, A. wollte, daß sogar die Thiere und die Mauern der Städte, jedes nach seiner Art, ihre Trauer über Hephästions Tod an den Tag legten; les juges ont opiné, *chacun* selon *ses* ou *leurs* lumières, die Richter gaben ihre Meinung von sich, jeder nach seinen Einsichten; ils ont parlé avec la même force, *chacun* pour *sa* propre cause, sie sprachen mit gleichem Nachdruck, jeder für seine eigene Sache; remettez ces livres, ces médailles *chacun*, *chacune* à *leur* ou à *sa* place, legen Sie sie diese Bücher, diese Münzen, jedes, jede wieder an seine, ihre Stelle; 4) col. *chacun* en parle, en raisonne, *chacun* s'en plaint, en murmure, ein jeder, jedermann spricht davon, urtheilt darüber, beschwert sich, murrt darüber, od. hält sich darüber auf; P. *chacun* le sien n'est pas trop, (il est juste que *chacun* ait ce qui lui appartient) jedem das Seinige, ist nicht zu viel.

CHACUNIÈRE, *f.* v. c. *chez soi*, *maison;* et chacun dans sa – se retira sans faire bruit, (Scarron) und jeder ging ohne Geräusch nach Hause.

CHADEC, *s.* (citronnier de la Barbade) Citronenbaum von Barbados.

CHAFÉE, *f.* (résidu du grain qu'on retire des sacs, après avoir exprimé toute la fleur avec de l'eau pour faire l'amidon)

Digitized by Google

Stärkesatz, Stärkerückstand.

CHAFOUIN, E, s. a. (maigre, petit, qui a la mine basse) *fa.* petit –, petite *chafouine*, ein schmächtiger, unansehnlicher Mensch, ein mutziges Ding, Mädchen ꝛc.; air –, mine *chafouine*, schmächtiges, dürftiges Aussehen.

CHAGRIN, s. (peine que causent le mécontentement et les tracasseries de la vie) Kummer, Gram, Poé. Harm; grand, noir –, un – mortel, großer K.; finsterer, tödtlicher Gr.; il a du –, er hat K.; vivre avec –, dans le –, sans –, im K.; kummerlos leben; ein kummervolles, kummerfreies od. harmloses Leben führen; les – abrègent la vie, der Gr. verkürzt das Leben; dissiper, surmonter son –, seinen K. zerstreuen od. verscheuchen, besiegen; 2) (aigreur, humeur, dépit ꝛc.); disputer, parler sans –, ohne Aerger od. Unwillen sprechen; dissimuler, cacher son –, seinen Verdruß verbergen; Com. Man. – ou *chagrain*, (cuir fait ord. de peau de mulet ou d'âne, à laquelle on donne le grain au moyen d'une presse ꝛc.) narbiges Leder, (Narbenleder); couvrir un livre, un étui de –, ein Buch, ein Futteral mit N. überziehen, c. *chagrinier; fg:* cette femme a une peau de –, (la peau rude) *fa.* .. hat eine Gänsehaut; un justaucorps double de –, (sc. d'étoffe de soie *grainée*) ein mit gelippertem Taffet gefütterter Ueberrock; 3) *chagrin, e, a.* (triste, de mauvaise humeur ꝛc.); cet enfant est extrêmement *chagrin* depuis sa maladie, .. ist seit seiner Krankheit äußerst verdrießlich, mürrisch; il est né –, est naturellement, il a l'esprit –, das verdrießliche, mürrische od. grämliche Wesen ist ihm ganz angeboren, er ist von Natur v., hat einen m-schen Kopf; avoir l'ame *chagrine*, être d'une humeur –ne, ein grämliches, mürrisches Gemüth, eine mürrische Laune haben.

CHAGRINANT, E, a. (fâcheux, qui *chagrine*); cela est –, das ist ärgerlich, verdrießlich; cet homme est bien –, voilà une nouvelle *chagrinante*, .. ist sehr ärgerlich. das ist eine ärgerliche od. v-che Nachricht.

CHAGRINER qn, (lui causer du *chagrin*) bekümmern, ärgern; Poé. härmen; sa maladie le *chagrine*, me *chagrine*, seine Krankheit macht ihm, mir Kummer, bekümmert ihn, mich; prendre plaisir à – qn, eine Freude daran haben, einen zu ärgern; je n'ai pas eu intention de vous –, ich wollte Sie nicht ärg. od. kränken; vous vous *chagrinez* de tout, de rien, Sie ärgern, grämen od. kränken sich über alles, über die geringste Kleinigkeit; Sie ziehen sich alles zu Gemüthe; il ne faut pas se – si légèrement, man muß sich nicht so leicht, um einer so geringfügigen Ursache willen ä.; Com. Man. – une peau, (en rendre la surface grainée) ein Fell narben, ihm die Narbe geben.

CHAGRINIER ou CHAGRAINIER, s. (qui prépare les peaux de *chagrin*, qui convertit les peaux en *chagrin*, ou les rendent grainées) Ledernarber, (Chagrinbereiter), c. *chagrin*, *chagriner*, Com.

CHAÎNE, *f.* (esp. de lien composé d'anneaux ou chaînons engagés les uns dans les autres) Kette, *f.* – d'or, d'argent, goldene, silberne K.; une – de montre, la – d'une montre, eine Uhrkette, die K. an einer Uhr; la – d'un port, (une ou plu. chaînes de fer qu'on tend à l'entrée d'un port) Hafenkette, *f.* tendre des *chaînes* dans les rues ꝛc., Sperrketten in den Straßen vorziehen; tenir un chien à la –, einen Hund an der K. od. angekettet halten; une – de diamants, (garnie de ..) eine mit Diamanten besetzte K.; eine Diamantenschnur; – à la catalogne, (composée d'anneaux enlacés les uns dans les autres, de man. que chaque anneau en renferme deux) eine K., wo immer ein Ring zwei andere faßt; – à la catalogne *ronde*, longue, (composée d'anneaux *ronds*, ou elliptiques) eine dergleichen K. mit kreisförmigen, länglichrunden Ringen; – carrée, (composée d'anneaux elliptiques pliés en deux et entrelacés) K. mit zusammengebogenen und in einander verschlungenen elliptischen Ringen; – en gerbe, en S, (dont les maillons sont courbés en 8 de chiffre, en S) S Kette; – sans fin, (dont les chaînons de même forme, se tiennent tous) geschlossene K.; 2) (la peine des galères; *it.* la troupe de ceux qui y sont condamnés); on la racheta, on le tira de la –, man kaufte, machte ihn von den Galeeren, von der Galeerenstrafe los; la – est logée, travaille à tel endroit, die Galeerensklaven wohnen, arbeiten da und da; mettre à la –, (envoyer aux galères) auf die Galeeren schicken; tous ceux qu'on trouva dans ce vaisseau corsaire furent mis à la –, alle, die man in dem Raubschiffe antraf, wurden auf die Galeeren geschmiedet; *fg:* et Poé. –, (servitude, captivité); ces peuples ont rompu leurs –, (ont secoué le joug, se sont mis en liberté) diese Völker haben ihre Ketten od. Fesseln zerbrochen; cet amant aime sa – ou ses –, se plaît dans ses –, a brisé ses –, dieser Liebhaber liebt seine K. od. F., gefällt sich in seinen .., hat seine .. zerbrochen; traîner sa –, seine K. schleifen, nachschleppen; *fg:* der Gefahr ꝛc. noch nicht entgangen seyn; Dev. les *chaînes* du péché, die Knechtschaft der Sünde; *fg:* une – de montagnes, de rochers, (plu. montagnes ꝛc. qui tiennent ensemble) Gebirgskette, Felsenk.; eine K. von Gebirgen, Felsen; une – d'occupations, (une continuité, une suite non interrompue) eine ununterbrochene Reihe von Geschäften; la – des idées; la – de mes idées est rompue, die Folge der Vorstellungen; der Faden meiner Gedanken ist zerrissen; Arc. Bâ. la – ou *le montant*, (esp. de pilier ou de jambe de pierre de taille qui entre dans la construction des encognures des pavillons, murs de clôture ꝛc. et sert à fortifier et à lier l'ouvrage) Eckbindesteine, *pl.* Verzahnung, *f.* – de charron, (outil composé de plu. chaînons carrés, serv. à rapprocher les rais d'une roue et à les faire entrer dans les mortaises des jantes) Wagnerkette (zur Einzäpfung der Speichen); Gé. – d'arpentage, (mesure composée de plu. pièces de fil de fer ou de laiton, recourbées par les deux bouts, et formant ord. la longueur de la perche du lieu où l'on veut s'en servir) Meßkette, *f.* les pièces qui composent la – d'arpentage ont un pied de long, y compris les petits anneaux qui les joignent ensemble, die Glieder der Meßk. sind samt den Binderingen einen Schuh lang; le *décamètre* ou *la perche linéaire* qui remplace la – d'arpentage en France ꝛc., est formée de chaînons d'un, de deux, ou de cinq décimètres de longueur, du centre d'un des anneaux qui les lient au centre de l'anneau suivant, das Decameter, welches in Frankreich die Stelle der Meßruthe vertritt, besteht aus Gliedern von 1, 2 od. 5 Decimetern in der Länge, von dem Mittelpuncte des einen Binderinges zum M. des andern gerechnet; Man. la – d'une étoffe, (fils tendus sur le métier pour recevoir la trame) Kette, *f.* Aufzug, Zettel; Mar. *chaînes* des haubans, (ferrures qui serv. à retenir les ..) die Puttingen der Wand; – des vergues, (– qui se mettent aux basses vergues, pour les supporter, dans le cas où les drisses viendroient à être coupées par un boulet) Rahketten; – de gouvernail, (qui serv. à le retenir, s'il étoit démonté par la mer) die Ketten des Steuerruders od. der Sorgleinen.

CHAÎNÉ, E, a. Bo. (formé de parties attachées bout à bout, ou en *chaîne*) kettenförmig, kettenartig.

CHAÎNETIER, s. (ouvrier qui fait des *chaînettes*, agraffes ꝛc.) Kettler, Gürtler.

CHAÎNETTE, *f.* (dim. petite *chaîne*) Kettchen, Kettlein, *n.* la – d'une montre, d'une bride, das K. in einer Taschenuhr, an einem Zaume; la – d'un rouet d'arquebuse, das K. am Feuerrade der alten Büchsen; la – du timon d'une voiture, (chaîne qui sert à soutenir le timon de la voiture et à la reculer) Deichselkette, *f.* Orn. point de –, (esp. d'orn. courant qui forme une sorte de lacs continu) Kettenstich; Ru. la –, (esp. de tissu de soie qu'on fait courir sur toute la tête de la frange) Fransenkettchen, *n.*

CHAÎNON, s. (anneau d'une *chaîne* ꝛc.) Glied, Gelenk, *n.* la chaîne s'est rompue, il y a plu. *chaînons* de perdus, die Kette ist zerrissen, entzwei, es sind mehrere Glieder od. Gelenke verloren gegangen.

CHAIR, *f.* (subst. molle et sanguine, qui est entre la peau et les os de l'animal); – ferme, molle, festes, weiches Fleisch; il a reçu un coup d'épée dans les *chairs*, er bekam einen Degenstich od. hieb ins Fleisch; on guérit aisément les plaies qui sont dans les –, die Wunden im Fleische sind leicht zu heilen; la plaie va bien, les – commencent à revenir, es geht gut mit der Wunde, das Fleisch fängt schon wieder an zu wachsen; les *chairs* baveuses, (les – spongieuses d'une plaie) schwammiges, wildes Fleisch; – glanduleuse, (la subst. des glandes) Drüsenfleisch; la – *vive* ou *saine*, das lebendige od. gesunde Fl.; – morte, (pourrie ou dépourvue de sentiment) todtes, erstorbenes Fl.; être en –, (être en bon état, parl. d'un cheval; *fg:* avoir de l'embonpoint, parl. d'un homme ꝛc.) viel Luder auf sich haben; gut bei Leibe, wohlbeleibt seyn; Ecr. le Verbe s'est fait –, il s'est revêtu de notre –, (de la nature humaine) das Wort ist Fl. worden, hat sich mit unserm Fleische bekleidet; la résurrection de la –, (ou des morts) die Auferstehung des Fleisches; *it.* la –, (l'homme terrestre et sensuel, par opp. à l'homme spirituel); la prudence de la –, die fleischliche Klugheit; écouter la – et le sang, Fl. u. Blut (seinen sinnlichen Lüsten) Gehör geben od. folgen; *it.* la –, (la concupiscence); mortifier, mater, macérer sa –, sein Fleisch kreutzigen; les aiguillons de la –, die Antriebe des Fleisches; der Reiz der sinnlichen Begierden; les désirs, les révoltes de la –, les faiblesses, les infirmités de la –, die Begierden, das Widerstreben, die Schwachheit des Fleisches; l'esprit est prompt, et la – est faible, der Geist ist willig, aber das Fl. ist schwach; le péché de la –, (ou d'impureté) die fleischliche Sünde; 2) la –, (la peau, en parl. des pers.); il a la – douce, rude, blanche ꝛc., er hat eine zarte, rauhe, weiße Haut; couleur de –, (qui approche de la couleur de la *chair de l'homme*) fleischfarbig, -farben; Pt. une main, un bras de belle –, (dont le coloris imite très-bien celui de la *chair humaine*) .. von einer schönen Fleischfarbe; peindre les – est un des objets les plus importants et les plus difficiles, das Mahlen des Fleisches ist eine der wichtigsten und schwersten Sachen; 3) (aliment); ce brochet a la – ferme, molle, dieser Hecht hat ein festes, weiches Fl.; la – de la pêche, du melon ꝛc., das Fl. der Pfirsich, der Melone ꝛc.; la – de ces fruits est fondante, cassante, pâteuse ꝛc., das Fl. dieser Früchte ist saftig, krachend, teigicht ꝛc.; – ou *viande* blanche, (la – des chapons, poulardes, dindons ꝛc.) weißes Fl.; – ou *viande* noire, (des chevreuils, lièvres, perdrix, pigeons ꝛc.) schwarzes Fl.; Syn. *chair* se dit des parties *molles*, et ne s'emploie guère que relativement à l'espèce, ou au physique de l'animal; *viande* porte avec soi une idée de nourriture, et n'exclut pas les os, chair wird nur von den weichen Theilen gesagt, und man gebraucht es nicht leicht anders als in Beziehung auf die Gattung od. die natürliche Beschaffenheit des Thieres; viande führt den Begriff eines Nahrungsmittels bei sich, und schließt die Knochen nicht aus; la *chair* de mouton, de cochon est nourrissante ꝛc., aimer la *viande* de mouton ꝛc., das Hammelfleisch, Schweinefl. ist nahrhaft; gern H. essen; la *chair* d'un animal est dure, tendre ꝛc., das Fl. eines Thieres ist hart, zart ꝛc.; on mange de la *viande*, et l'on dit *viande* bouillie, rôtie ꝛc., plutôt que *chair* bouillie ꝛc., man ißt Fl., und sagt gebratenes, gesottenes Fl.; on dit, de la *chair*, de poulet, de lièvre ꝛc.; les poulets ꝛc., sont de bonnes *viandes*, .. Hühnerfleisch, Hasenfl. ꝛc.; Hühner ꝛc., sind gute Fleischspeisen; un morceau, une pièce de *chair*, (lorsqu'elle n'est pas cuite) ou de viande, ein Stück Fl.; la viande (et non le *chair*) de boucherie, Fl. vom Metzger; la *chair* humaine, la *chair* de l'homme, (et non le *viande*) das Menschenfl.; toute *viande* se mange, il y a des *chairs* qu'on ne mange pas, jede Fleischspeise wird gegessen, es gibt Fleisch das man nicht ißt; les animaux carnassiers mangent de la *chair*, die Raubthiere fressen Fl.; le tigre, quoique rassasié de *chair*, semble toujours altéré de sang, wenn der Tieger auch mit Fl. gesättigt ist, so scheint er doch immer noch nach Bl. zu dürsten; Mg. – fossile, Bergfleisch, c. *asbeste;* P. (parl. de qn dont le caractère n'est pas décidé, ou qui flotte par faiblesse entre deux partiees); il n'est ni *chair* ni poisson, on ne sait s'il est *chair* ou poisson, er ist weder Fl. noch Fisch, weder warm noch kalt; rire entre cuir et –, (ou rire sous *cape*, c.: se moquer intérieurement de qn, sans qu'il y paroisse en dehors) ins Fäustchen lachen; po. (en menaçant qn); on le hachera comme *chair* à pâté, man wird ihn zusammenhauen, daß die Fetzen davon fliegen; *fg:* (parl. d'une pers. fort grosse et pesante, qui n'a point d'esprit); c'est une *pièce de chair*, une grosse pièce de chair, une masse de –, *fa.* .. eine Fleischmasse, ein -klumpen; Bo. (subst. plus ou moins ferme, qui compose certaines plantes, certaines fruits ꝛc.); la *chair* des champignons est délicate, das Fl. der Schwämme hat einen vortrefflichen Geschmack, ist zart; ce fruit, cette plante à la *chair* aqueuse, molle, blanche ꝛc., diese Frucht, diese Pflanze hat ein wässeriges, weiches, weißes Fl.; Td. la – de la peau, (le côté opposé à la fleur ou au grain) die Fleischseite, c. *gant;* ce fer a de la –, (lorsqu'il est doux) dieses Eisen ist weich od. zart.

CHAIRE, *f.* (siège épiscopal, siège d'un évêque dans sa

Digitized by Google

cathédrale; it. tribune d'un prédicateur, d'un professeur); la - apostolique, la - de St. Pierre, der apostolische Stuhl, der St. des heiligen Petrus; monter en -, (pour prêcher) die Kanzel besteigen, betreten; interdire la - à qn, (lui défendre de prêcher ou d'enseigner) einem das Predigen verbiethen; l'éloquence, le talent de la -, die Kanzelberedsamkeit, die Kanzelrednergabe; - de philosophie, de droit, d'hébreu ꝛc., (charge de professeur de . .) ein Lehrstuhl (eine Professur) der Philosophie, der Rechtswissenschaft, der hebräischen Sprache; cette - est vacante, est au concours, dieser Lehrstuhl ist erledigt, steht für die Bewerbung offen, c. *curale*.

CHAISE, *f.* (siège qui a un dos et qf. des bras); - de bois, de paille, de velours ꝛc. hölzerner Stuhl, Strohsessel, sammtener Sessel; - à bras, à dos, Arm-stuhl, Arm-sessel, Lehn-; donnez, prenez une -, geben, nehmen Sie einen St. od. S.; *chaises* de chœur, les hautes -, les basses -, c. *stalles*; - percée, (propre à faire ses nécessités naturelles) Nachtstuhl; aller à la -, auf den N. gehen; - à porteurs, (dans laquelle on se fait porter par deux hom.) die Sänfte ꝛc.; se faire porter en -, sich in einer S. (Portschäse) in einem Tragsessel tragen lassen; un porteur de -, Sänftenträger; - roulante, (voiture légère à deux roues, traînée par un ou par deux chevaux) leichte Schäse, Rollschäse; monter dans sa -, descendre de sa -, in seine, aus seiner Schäse steigen; une - de poste, Postschäse; Td. une - de moulin à vent, (pièces de bois sur lesquelles il tourne) Windmühlen-gestell, *n.* une - de grue ꝛc., (bâti en bois, sur lequel on place la grue, ou d'autres machines destinées à lever des fardeaux considérables) Krahngestell, *n.* - marine, (- suspendue sur un vais. pour faire des observations astronomiques) Schwebestuhl.

CHALAND, E, *s.* (qui se pourvoit, qui achète ord. chez un même marchand ꝛc.) Kunde, 2. Kundmann; ce marchand a beaucoup de *chalands*, a force *chalands*, .. hat viele, eine Menge Kunden; c'est un de ses -, une de ses *chalandes*, er, sie ist einer von seinen Kunden; un nouveau -; l'affabilité attire les -, ein neuer K.; die Freundlichkeit lockt, zieht K. od. Käufer herbei; avoir de bons -, perdre ses -, gute K., eine gute Kundschaft haben; seine K. verlieren; Syn. l'ouvrier a ses *pratiques*, le marchand a ses *chalands*, der Handwerksmann, der Kaufmann haben ihre Kunden; Com. Ri. (bateau plat, pour le transport des marchandises); un - chargé de foin, eine mit Heu geladene Barke; on se sert de *chalands*, pour transporter ces objets, zum Verführen od. Fortbringen dieser Dinge bedient man sich der Barken, c. *pain*.

CHALANDISE, *f.* (habitude d'acheter chez un marchand; concours de *chalands*; *it. chaland, pratique*, v.) Kundschaft, *f.* il n'est pas affable, il n'aura pas ma -, er ist nicht gefällig, er wird meine K. nicht bekommen; il a une grande -, .. große od. starke K.; avoir de bonnes *chalandises*, perdre ses -, v. c. *chaland*.

CHALASIE, (ka-) *f.* Méd. (relâchement des fibres de la cornée) Erschlaffung der Hornhaut-fibern; *it. c. grêle.*

CHALASTIQUE, (ka) *a.* erweichend, abspannend, schlaff machend; médicament -, (qui a la vertu de ramollir et de relâcher les fibres ou parties devenues douloureuses par leur tension ou leur enflure extraord.) ein erweichendes Mittel.

CHALCITE, (kal) *s.* (cuivre sulfaté naturellement); le - est un minéral qui tient de l'airain, der Galmei od. Atramentstein ist ein dem Erze ähnliches Mineral.

CHALCOGRAPHE, (kal) *s.* (graveur en *airain*, ou sur métaux) Metallstecher, Kupferstecher ꝛc.

CHALCOGRAPHIE, *f.* (art de graver sur l'*airain*, ou sur les autres métaux) Metallstecher-kunst, *f.* Kupferstecher-kunst ꝛc.

CHALDAÏQUE, (kal) *a.* (qui app. aux *Chaldéens*, anc. peuples de Babilone) chaldäisch; la langue - ou le *chaldéen*, qf. le *chaldaïque*, (langue de ces peuples, qui est connue des savants) die chaldäische Sprache, das Chaldäische.

CHALDÉEN, *s. c. chaldaïque*, et V.

CHALE, *s.* (so de grand fichu) Schawl od. Schahl.

CHALEMIE, *f.* Mu. (esp. de chalumeau fait de brin d'écorce et de branche de figuier ou de sureau; *it.* la *cornemuse*, c.) Schalmei, *f.*

CHALET, *s.* (bâtiment plat, destiné à fabriquer le fromage de Gruyère) Käsehütte, *f.*

CHALEUR, *f.* (qualité de ce qui est *chaud*, c.) Wärme, Hitze, *f.* - actuelle, virtuelle, die wirkliche W.; die Wärmekraft; la - du feu, du soleil, die W. od. H. des Feuers, die Sonnen-w. od. -h.; il fait de grandes *chaleurs*, die H. ist sehr groß; les - de l'été; durant les grandes -, die Sommerh.; während der größten H.; in den heißesten Sommertagen; - tempérée, étouffante ꝛc., gemäßigte, erstickende H.; la - de la fièvre, die Fieberh.; la - animale, (qu'entretient et répare continuellement la respiration de l'air pur ou vital) thierische W. od. Lebensw.; *fg:* - de style, d'éloquence; son style manque de -, die W. der Schreibart, der Beredtsamkeit, es fehlt seiner Schr. an W.; écrire, parler avec -, (avec feu) mit W. od. Feuer schreiben, sprechen; prendre avec - les intérêts de ses amis, les servir avec -, (avec un zèle véhément) sich seiner Freunde mit W. annehmen, ihnen eifrig dienen; se porter à qh avec -, y mettre, y apporter trop de -, (trop d'ardeur ꝛc.) etwas hitzig, eifrig, zu h. angreifen; vous mettez trop de - dans vos procédés, sie verfahren zu hitzig; iro. - de foie, (mouv. de colère prompt et passager) Ueberlauf der Galle, schnell vorübergehender Zorn; c'est une petite - de foie, il lui prit une - de foie, die Galle ist ihm ein wenig übergelaufen; 2) (le fort); dans la - du combat, de la dispute, (au fort du . .) in der H. des Gefechtes, des Streites; dans la - du travail, de la composition, im Eifer der Arbeit, der Ausarbeitung, des Dichtens ꝛc.; 3) (parl. des femelles de certains ani. qui sont en amour) Brunst, *f.* Begattungs-trieb; -zeit, *f.* cette cavale, cette chienne est en -, (appète le mâle) diese Stute ist rossig, diese Hündinn ist läufig; laissez passer leur -, lasset ihre Brunstzeit vorübergehen; *fg:* lorsque les -, les plus grandes - d'une personne sont passées, (lorsque ses passions se sont ralenties par l'âge) wenn die Hitze, die größte Hitze bei einem verflogen ist, wenn die Begierden, die heftigsten Begierden einer Person vorüber sind. Syn. c. *chaud*.

CHALEUREUX, SE, *a.* (qui a beaucoup de chaleur naturelle, parl. de pers.) pu. à cet âge, à l'âge de 70 ans, on n'est guère -, in diesem Alter, im 70sten Jahre ist man nicht sehr hitzig.

CHALIBÉ, E, *c. calibé.*

CHALINGUE, *f.* Mar. (petit bâtiment usité dans les Indes, construit sans clous ꝛc.) (indianische Barke, die ohne Nägel zusammengefügt ist).

CHALIT, *s.* (bois de lit) v. - de bois de noyer, - de fer, eine nußbäumene Bettlade, ein eisernes Bettgestell; le - est rompu, die Bettlade ist zerbrochen.

CHALOIR, *vn. im.* (ne se dit guère que dans cette phrase -) il ne m'en *chaut*, (il ne m'importe) es liegt mir nichts daran, ich bekümmere mich nichts darum, frage nichts darnach.

CHALON, *s.* (grand filet à traîner, qu'on attache au bout de deux bateaux) großes Schleppnetz od. Zugnetz.

CHALOUPE, *f.* (bâtiment léger, destiné au service des vais., ou aux traversées); - armée; une - de pêcheur, ein bewaffnetes Boot; ein Schifferkahn od. -nachen; descendre la - en mer, mettre la - à la mer, die Schaluppe, das Boot ins Meer lassen; se sauver dans une -, sich in einem Boote retten; Mar. - à la toue, (attachée au bord du vais. qui la traîne lorsqu'il est sous voiles) Schleppboot; - de bonne nage, (facile à manier et qui sille bien avec les rames) schnelles, leichtes B.; - double, (petit bâtiment ponté, ou sans coursives) großes B. mit einem Deck; - en fagot, (toutes les pièces d'une -, qu'on peut assembler au besoin) ein Boot in Stücken.

CHALUMEAU, *s.* (tuyau de paille, de roseau ꝛc.); faire des boules de savon avec un -, Seifenblasen mit einem Strohhalme machen; boire avec un -, mit einem Schilfrohre trinken; Mu. (instr. à vent, esp. de flûte à anche comme le hautbois); le - se brise en deux parties, die Schalmei wird in zwei Stücke zerlegt; le - de la musette, (qui s'attache au corps de la . .) Dudelsackpfeife, *f.* Poé. (flûte, flageolet ou autre instr. à vent et champêtre) Schäferpfeife, Schalmei, *f.* le son des -, danser au son des -, der Ton der Schalmeien, nach den Tönen der Sch. tanzen; Td. - ou *tuyau* à souder, (tuyau de verre ou de cuivre qu'emploient divers artistes dans les soudures délicates, pour diriger la flamme de la lampe sur la pièce qu'on veut souder) Löthrohr, Löthröhrchen, *n.* - de chimiste, (le - ou tuyau des artistes, employé par les *chimistes* à l'analyse des subst. minérales pour connoître l'action du feu sur elles); le - sert à diriger le jet d'air sur la flamme d'une bougie et à la pousser sur la matière qu'on veut éprouver, das Löthrohr dient dazu, den Luftzug auf eine Lichtflamme und diese dadurch auf den Körper zu leiten, welchen man probieren will; essayer, examiner des matières au -, Stoffe vor od. mit dem L. probieren, untersuchen; un minéral fusible au -, ein vor dem Löthrohre schmelzbares Mineral.

CHALUMER, *vn.* (boire avec un *chalumeau*) v. c. *boire, flûter*; *it.* - le vin, un tonneau, (boire en cachette le vin de son maître) po. heimlich von seiner Herrschaft Wein trinken.

CHALUT, *s.* Pê. (drague ou rets traversier; ou. de chausse dont le sac a quatre brasses de goule ou d'ouverture, sur 5 1/2 de long) Sacknetz, *n.* la tête des *chaluts* est garnie de flottes de liège, das Obertheil der Sacknetze ist mit Korkhölzchen versehen.

CHAM, (kan) *s.* (l'un des fils de Noé; *it.* nom des princes souverains chez les Tartares) Ham; *it.* Chan, Tartarchan.

CHAMADE, *f.* Mil. (signal du tambour ou de la trompette, pour avertir qu'on veut parlementer ꝛc.); battre la -, répondre à une -, Schamade schlagen (zum Zeichen, daß man unterhandeln will); auf die Schamade antworten.

CHAMAILLER, (a-lyér) *vn.* (se battre confusément et avec grand bruit, dans une émeute ꝛc.) *fa.* sich raufen, balgen; ils *chamaillèrent* long-temps, ils *chamaillèrent*, ils se . . pendant deux heures, sie rauften, balgten sich lange, 2 Stunden lang herum; *nous nous chamaillerons* comme il faut, wir wollen uns tüchtig herum schlagen; *fg:* (disputer, contester avec beaucoup de bruit) streiten, sich herum zanken; ces deux ergoteurs *chamaillèrent* ou se . . une heure entière, diese zwei Haberechte zankten sich eine ganze Stunde mit einander herum.

CHAMAILLIS, *s.* (mêlée, combat où l'on se *chamaille*) *fa.* durant le -, während der Rauferei, Balgerei; voilà un grand -, das ist eine tüchtige Rauferei.

CHAMARRER (-màrer) un habit, un meuble, (orner de galons, passements, dentelles, bandes de velours ꝛc.) verbrämen; son casque est *chamarré* de galons d'or, sein Helm ist mit Goldtressen verbrämt; *fg:* - un discours d'antithèses, de métaphores, mp. eine Rede mit Gegensätzen, Bildern ausstaffiren, aufstutzen.

CHAMARRURE, *f.* (man. de *chamarrer*); - à ondes, en bracelets ꝛc., eine wellenförmige, armbandsförmige Verbrämung; la - de son habit est très-riche, die Besetzung an seinem Kleide ist sehr reich; *fg:* - d'antithèses ꝛc., die Aufstutzung, Ausstaffirung mit Gegensätzen ꝛc.

CHAMBELLAGE, *s.* Cou. (droit féodal en certaines mutations, perçu d'abord au bénéfice des *chambellans*, et dans la suite au bénéfice du seigneur) Lehenveränderungs-Gebühr, Lehensgebühr, *f.*

CHAMBELLAN, (bélan) *s.* (off. de la chambre d'un prince) Kammerherr; le grand ou premier -, Ober-K.; dîner au -, (chez le premier maître d'hôtel du roi ꝛc.) an der Marschallstafel speisen.

CHAMBOURIN, (rein) *s.* (esp. de pierre qui sert à faire les verres de cristal) Kristallglas-Kiesel.

CHAMBRANLE, *s.* Arc. ꝛc. (esp. de cadre qui borde les côtés des portes, des fenêtres et des cheminées) Gimswerk, Gesims; - de menuiserie, - de pierre, de marbre, ein G. von Schreiner-arbeit, ein steinernes, marmornes G.; - à crossettes, (celle qui a des oreillons à ses encoignures) ein G. mit Verkröpfungen; - à cru, (qui porte sur l'aire du pavé, ou sur un appui de croisée sans plinthe) ein bloß (auf keiner Platte) aufstehendes G.

CHAMBRE, *f.* (pièce d'une maison, surtout celle où l'on couche); - à manger, à coucher, das Eß- od. Speisezimmer, Schlaf-z., die -stube, -kammer; - à feu, - de parade, heizbares Z., Prunk- od. Staats-z.; une - parquetée, lambrissée, planchéiée, carrelée, Z. mit einem eingelegten Boden; getäfeltes, ausgedieltes, ausgeplattetes Z., c. *galetas*; - haute, basse, - fort exhaussée, hohes, niederes, sehr erhöhtes Z.; - garnie, c. *garni*; il loge à telle -, à la première, à la seconde, à la 3e -, er wohnt in dem u. dem, im 1ten ꝛc. Z.; servir à la -; dites-lui de faire ma -, (de ranger ce qui s'y trouve ꝛc.) in der Stube, im Z. aufwarten; sagt ihm, er soll mein Z. aufräumen; un valet (et non un homme) de -, Kammerdiener; une fem-

Digitized by Google

me (et non une fille) de –, Kammermädchen, *n.* ‹frau, *f.* madame est sortie avec ses femmes, (de –) die Frau ist mit ihren Kammermädchen ausgegangen, c. *femme*; des meubles de –, Zimmermöbeln, *n. pl.* robe de –, pot de –, Schlafrock, Nacht‹ od. Kammer‹topf; garder la –, (ne pouvoir sortir, à cause de qq indisposition) das Z. hüten; travailler en –, (parl. d'un artisan, d'un ouvrier; ne pas tenir boutique) zu Hause arbeiten, keinen offenen Laden haben; mettre une fille en –, (loner un appartement meublé, pour l'y entretenir) für ein Mädchen ein Z. miethen; tenir une fille en –, (l'y entretenir) ein M. in einem für sie gemietheten Z. unterhalten; *fg:* des joueurs le tiennent en –, (l'y retiennent à jouer, pour lui gagner son argent) Spieler haben ihn in der Klemme od. Kluppe; la –, (parl. d'un prince; ses appartements ‹.) Kamer, *f.* les pages, les huissiers de la –, die Kamer‹Pagen, ‹Thürsteher; la musique de la –, die Kammermusik; avoir les entrées de la –, den Zutritt in's fürstliche Z. haben; la – est entrée, (les chambellans et autres officiers) die Kammerherrn ‹, sind hineingegangen; la – noire, (non éclairée, où l'on mettoit en pénitence dans les monastères, et où l'on faisoit aussi des retraites volontaires) das dunkele Z., Bußz. ‹ic. Opt. – noire ou *boite d'optique*, (esp. de boite carrée, où l'on voit, par le moyen de verres, les images des objets extérieurs, revêtus de leurs couleurs, et tracées suivant les regles de la perspective la plus exacte) (Camera obscura) Finsterkammer, *f.* – obscure, (– exactement fermée, de man. qu'elle ne reçoive du jour que par une ouverture pratiquée à un volet, à la hauteur des objets qu'on veut voir au moyen de verres) das dunkele od. verfinsterte Z.; P. avoir des – vides, des – à louer dans la tête, (être un peu fou, avoir des visions) nicht richtig im Kopfe seyn; unter dem Hute nicht wohl verwahrt seyn; 2) (lieu des assemblées des cours de justice, des états ‹.) Kammer, *f.* le parlement étoit divisé en plusieurs –, das Parlament war in mehrere Kammern abgetheilt; la *grand'* – ou – *du plaidoyer*, (la 1e et la principale – de chaque parlement) die große Parlamentskammer; arrêt donné les – *assemblées*, (les diff. – d'une cour, d'une compagnie étant réunies) ein bei versammelten Kammern gefälltes Urtheil, c. *enquête*, *requête*, *vacation* ‹; – des comptes, (cour supérieure, établie pour examiner et juger les comptes de ceux qui avoient manié les deniers du roi) Rechnungsk.; Rentk.; – mi-partie, (établie dans chaque parlement en faveur des prétendus réformés, et composée moitié de magistrats cath., et moitie de réformés) zweitheilige od. halbtheilige K.; les Etats généraux étoient partagés en trois –, la – du clergé, la – de la noblesse, et la – du tiers-état, die allgemeine Ständeversamlung war in 3 Kammern abgetheilt, die K. der Geistlichkeit, des Adels und des dritten Standes; dans le parlement d'Angleterre, il y a la – *haute* ou la – *des seigneurs*, (celui des deux conseils où siègent les pairs du royaume); et la – *basse*, ou la – *des communes*, (composée des députés des communes et des comtés) das englische Parlament hat ein Oberhaus und ein Unterhaus od. Haus der Gemeinen; 3) – *apostolique*, (tribunal ecclésiastique à Rome, qui connoissoit des revenus de l'église et du pape, et qui en avoit l'administration) apostolische K.; päpstliche Rentkammer, c. *clerc*; – *ecclésiastique*, (tribunal où l'on connoissoit des affaires qui avoient rapport aux décimes); la – ecclésiastique de Paris, die geistliche Zehentk. zu P.; – *de justice* ou – *ardente*, (tribunal ou assemblée de juges commis pour connoître de certains crimes d'état ou autres affaires graves) (Gericht für Staats‹ od. andere grobe Verbrecher); en 1679, on établit une – *ardente* pour poursuivre des empoisonnements, im J. 1679 errichtete man ein Gericht zur Untersuchung u. Bestrafung von Giftmischereien; les criminels d'état de grande naissance, étoient jugés autrefois par une – ardente, dans un lieu tendu de deuil, et uniquement éclairé par des flambeaux, Staatsverbrecher von hoher Geburt wurden ehemals durch ein Gericht, das seine Sitzungen in einem schwarz ausgeschlagenen und bloß von Wachskerzen erleuchteten Zimmer hielt, gerichtet; 4) (parl. de plu. bureaux où l'on traite certaines affaires); – *aux deniers* ‹, (où l'on régloit ce qui regardoit la dépense de bouche de la maison du roi) königliche Tafelkammer; – d'*assurance*, du *domaine*, des *aides* ‹, c.; h. d'Allem. – *impériale*, (tribunal du corps germanique ou de l'Empire, créé en 1495 par la diète de Worms, pour juger les affaires des diff. Etats d'Allem., et par appel celles des particuliers); la – impériale étoit à Wezlar, et avant cela à Spire, das kaiserliche Reichskammer‹gericht hatte seinen Sitz zu Wezlar, und vor diesem zu Speier; Td. An. – de l'œil, (espace compris entre le cristallin et la cornée, et divisé en deux par l'uvée, lequel contient l'humeur aqueuse qui remplit l'œil) Augenkammer, *f.* la – antérieure, postérieure, (la se entre l'iris et la cornée, la se entre le cristallin et l'uvée) die vordere, hintere Augenkammer; Art. – de mortier, de canon, (partie de l'ame où l'on met la poudre) Kanonen‹, Mörser‹kammer; Art. Fon. (vide, concavité qui se trouve dans le métal, lorsque la matiere n'a pas coulé également partout); il y a une – à cette cloche, à ce canon, il faut les refondre, es ist eine Grube od. Galle in dieser Glocke, in dieser Kanone, man muß sie umgießen; la – d'une mine, (espace creusé en bout de la galerie, où l'on met la poudre nécessaire à l'enlèvement du bastion ‹.) Minenkammer, *f.* Ch. la – du cerf, (l'endroit où il repose le jour) (das Lager des Hirsches bei Tage); – à loups, à renards, (esp. de piege pour les prendre) Wolfs‹, Fuchs‹falle, *f.* Com. c. *assurance*; Hy. – de port, (la partie du bassin la plus retirée, et qui est disposée pour recevoir un vais. désarmé qu'on veut réparer) Hafenkammer, *f.* – d'écluse, (espace compris entre les deux portes d'une écluse) Schleusenkammer, *f.* Man. la –, (espace entre deux lames du peigne, et dans lequel passe une partie des fils qui forment la chaine) Kammspalt; Maré. pratiquer une – au bât, à la selle, au collier du cheval, (un espace vide ou creux, afin que le bât ‹, ne porte pas sur la plaie de l'animal) eine Kammer od. Höhlung (zur Schonung des gedrückten Theils) an einem Saumsattel, Reitsattel od. Kummet anbringen; Mar. les – d'un vaisseau, (logements où couchent les principaux off.) (die Schlafzimmer der vornehmsten Schiffsbedienten); die Schiffskammern; la – du conseil, (où loge le général ‹, et où se tiennent les conseils de marine) Rathskammer, *f.* la – aux voiles, (où l'on garde des voiles pour le cas de besoin) Segelkammer, *f.* Verr. les –, (ouvertures pratiquées en fours, par lesquelles on manœuvre sur les pots) die Oeffnungen im Glas‹ofen; Vitr. la – des verges de plomb, (creux où s'enchâsse le verre des panneaux de vitre) die Fuge im Fensterblei.

CHAMBRÉE, *f.* (nombre de soldats qui logent ou font table ensemble); les – sont ord. de cinq soldats, eine Kameradschaft besteht gewöhnlich aus 5 Soldaten; *fg:* (parl. du concours des spectateurs à l'opéra ‹, et du produit de la recette) bonne, faible –, eine starke, geringe Anzahl von Zuschauern; eine gute, schlechte Einnahme; Ard. les – d'une carriere d'ardoise, (les différentes profondeurs auxquelles elle a été percée) die Schichten od. Adern (*f.*) eines Schieferbruches; une bonne –, (où l'ardoise se trouve avoir les qualites qu'on désire) eine gute Schichte od. Ader.

CHAMBRELAN, *s.* (artisan qui travaille *en chambre*, parce qu'il n'est pas maître) Winkelmeister, (*fa.* Pfuscher, Bönhase); po. (locataire qui n'occupe qu'une chambre dans une maison) (Miethsmann, der nur ein Zimmer gemiethet hat).

CHAMBRER, *vn.* (être de la même chambrée) Kameradschaft machen; ces trois soldats *chambrent* ensemble, .. stehen in K.; gehören zu einer K.; 2) *va.* – qn, (le tenir enfermé par une sorte de violence ‹; le tirer à l'écart, pour lui parler) einen in ein Zimmer zu gehen nöthigen od. ihn darin festhalten, einsperren; on les a *chambrés* pendant une heure, man hat sie eine Stunde lang in ein besonderes Zimmer genommen od. eingesperrt.

CHAMBRETTE, *f.* dim. (petite *chambre*) *fa.* elle se tient renfermée dans sa –, sie hält sich in ihrem Zimmerchen, Stübchen od. Kämmerchen (*n*) eingeschlossen.

CHAMBRIER, *s.* (officier claustral de qqe monastères ou chapitres) Klosters‹verwalter od. ‹rechner; Schatzmeister; grand –, (autref. grand off. de la couronne, qui avoit l'intendance de la *chambre* du roi) königlicher Schatzmeister.

CHAMBRIÈRE, *f.* (servante de pers. d'une fortune médiocre) po. – qui cherche condition, ein Stubenmädchen das einen Dienst sucht; Ma. (sorte de fouet composé d'une courroie ou longe de cuir attachée à un long bâton, pour châtier les chevaux) Abrichtpeitsche, *f.* un coup de –, Peitschenhieb; la – d'une *charrette*, (bâton mobile, fixé par un anneau sur le devant d'une .. pour soulager qqf. le limonier) Gabelstütze, *f.* une – de charron ‹, (us. de chandelier de bois dont se serv. les charrons ‹.) hölzerner Leuchter; la – de forge, (outil qui sert à arranger le fer à cheval, ou le charbon de foyer) Hufeisen‹Zange, Kohlenzange, *f.*

CHAMBRILLON, *sm.* *s.* (petite servante; servante employée aux plus basses occupations du ménage) po. Dienstmädchen, *n.* Beiläuferinn, *f.*

CHAME, *f.* c. *came.*

CHAMEAU, *s.* (quadrupède, haut de jambes, qui a le cou fort long, la tête petite, et une bosse sur le dos) Kameel, *n.* la – femelle, la femelle du –, das weibliche Kameel; die Kameelkuh; le – sert de bête de charge aux orientaux; les caravanes se font avec des –, das K. dient den Morgenländern zum Lastthiere; die Reisezüge (Karawanen) werden mit Kameelen gemacht; le poil de –, des boutons de –, K.haar, K.härene Knöpfe; Bl. (meuble de l'écu qui représente un –); d'azur au – d'or, ein goldenes K. im blauen Felde; Mar. –, (machine inventée à Amsterdam, en 1688, par le moyen de laquelle on éleve de cinq à six pieds un vais., pour le faire passer dans des endroits où il n'y a pas assez d'eau) Kameelschiff, (andere Schiffe damit in die Höhe zu heben und über seichte Stellen zu bringen).

CHAMELÉE, *s.* Bo. (arbuste qui forme un joli buisson, large et fort touffu, et dont la feuille contient un suc qui purge violemment ‹.) Seidelbast, Kellerhals, das Lorbeerkraut. [meeltreiber.

CHAMELIER, *s.* (conducteur de *chameaux*) Kas

CHAMÉPITIS, (ka) c. *ive musquée.*

CHAMOIS, (oa) *s.* (esp. de chèvre sauvage, qui vit dans les rochers et les montagnes) Gemse, *f.* – mâle, – femelle, der Gemsbock, die Gemsziege; il tua deux –, er schoß zwei Gemsen; des gants, des caleçons de –, (du peau de – corroyée et passée en huile) gemsenlederne Handschuhe, Unterhosen; passer au –, (mettre dans une peau de – faite en forme de sac, les matières d'or et d'argent que les laveurs ont extraites des cendres des orfèvres) das angequickte Gekrätz in einem gemsenledernen Sack (Quickbeutel) auspressen.

CHAMOISERIE, *f.* (lieu où l'on prépare les peaux de *chamois*) Sämischgärberei. [mischgärber.

CHAMOISEUR, *s.* (qui prépare les peaux de ..) Sä

CHAMP, (chan) *s.* (pièce de terre labourable); un – fertile, stérile, fruchtbarer, unfruchtbarer Acker; labourer, cultiver, fumer, semer, moissonner un –, einen A. pflügen, bauen od. anbauen, düngen, einsäen, abernten od. schneiden; *pl.* les –, (terres, prés, bois, bruyères ‹.) Feld, Ackerfeld, *n.* Aecker, *pl.* mener les vaches, les brebis aux *champs*, (ou paître) die Kühe, Schafe ins Feld (zur Weide) treiben; il ne fait guère bon aux – par ce temps-là, bei diesem Wetter ist es nicht gut auf dem freien Felde seyn; aller aux –, auf das Feld (auf die Aecker) gehen; il va à sa maison des –, (maison pour l'*économie domestique*; ou, à sa maison de *campagne*, si elle est surtout destinée à des vues d'agrément) er geht auf sein Landgut, Landhaus; il demeure aux –, il passe l'été aux –, er wohnt auf dem Lande, bringt den Sommer auf .. zu; arriver à travers *champs*, (hors des sentiers battus) quer Feld ein, über die Aecker oder Felder herkommen; se sauver à travers les –, über Stock und Stein davon laufen; *fg:* il se sauve à travers les –, (veut échapper par diff. discours à une question pressante ‹.) er bleibt nicht bei der Klinge; er sucht der Frage auszuweichen, c. *se sauver*; être aux *champs* ou *à la campagne* et à la ville, (lorsque la maison qu'on a dans la ville ou dans le faubourg touche aux campagnes, ou qu'elle a un grand jardin) auf dem Lande und in der Stadt zugleich seyn; (d. i. am äußersten Ende der Stadt, od. in einem Hause wohnen, woran ein großer Garten stößt); les – élisées ou élysiens, (lieux souterrains et agréables où les poëtes ont placé les ames des héros et des pers. vertueuses au sortir de ce monde) die elysäischen Felder; P. courir les –, (être fou) verrückt, närrisch seyn, c. *courir*; avoir *la clef* des –, (la liberté d'aller où l'on veut) gehen können, wohin man will, (freie Bursch haben); donner, prendre la clef des –, einem die Freiheit geben zu gehen, wohin es ihm beliebt; nach Gutdünken irgendwohin gehen, c. *œil*; un rien le met aux – pour la moindre chose, (se fâche aisément) die geringste Kleinigkeit bringt ihn in Harnisch; sie fährt über jede Kl. auf; 2) CHAMP; *fg:* (sujet, matière, occasion); voilà un beau – pour l'histoire, pour la poésie, das ist ein schönes Feld, ein schöner Stoff für die Geschichte, für die

Digitized by Google

Dichtkunst; on lui a donné ou ouvert un beau – pour acquérir de la gloire, pour faire valoir ses talents &c., man hat ihm ein schönes Feld zum Ruhme eröffnet, eine schöne Gelegenheit gegeben, seine Geschicklichkeit zu zeigen; cette campagne lui offre un beau – pour se signaler, dieser Feldzug biethet ihm eine schöne Gelegenheit dar, sich auszuzeichnen; Bâ. poser, mettre de – les briques, les pierres, les solives &c., (les poser sur la face la moins large) die Backsteine, Steine, Balken auf die schmale Seite od. hohe Kante stellen, legen; *it.* le – d'une pièce, (lorsqu'elle est couchée de plat) das Feld, die Fläche eines auf seiner flachen Seite liegenden Dinges; les bascules de l'orgue sont posées de –, (ou sur leur longueur et largeur) die Balken des Orgelgebläses liegen der Länge nach auf ihrer breiten Seite; Bl. le –, (le fond de l'écu, qui est chargé de diverses pièces dont se composent les armoiries) Feld, *n.* hF. – de *mars* ou de *mai*, (assemblées générales de la nation qui avoient lieu en *mars* ou en *mai* sous les rois de la 1e race, et qui dans la suite prirent le nom de *parlement* et d'*états généraux*) allgemeine Ständeversammlung; Méc. roue de –, (qui est horizontale, et dont les dents sont perpendiculaires) wagerecht stehendes Kronrad; Mil. le – *de bataille*, (la place où se fait le combat de deux armées) Schlachtfeld, *n.* coucher sur le *champ de bataille*, die Nacht auf dem Sch-de zubringen; il est demeuré maître du *champ de bataille*, le *champ de bataille* lui est demeuré, er ist Meister vom Sch-de, von der Wahlstadt geblieben; *it. fg:* (parl. de qn qui est demeuré supérieur dans une dispute); il est demeuré maître du .. &c., er hat das Schl. behauptet; je lui ai laissé le *champ libre;* je l'ai laissé maître du *champ de bataille*, (en cessant de disputer, de me défendre) ich habe ihm das Schlachtfeld eingeräumt, überlassen, ihm freies Feld gelassen; battre aux *champs*, (battre le tambour pour se mettre en marche) Marsch, Feldmarsch schlagen; on battoit aux – pour aller relever la garde, man schlug M. um die Wache abzulösen; on bat aux –, (l'armée se met en marche) es wird M. geschlagen; se battre, combattre en *champ clos*, (autref.; vider un différend par les armes dans un lieu fermé de barrières) sich in den Schranken, auf dem Kampfplatze schlagen; prendre du *champ*, (faire un tour, une caracole, pour mieux fournir sa carrière) durch eine Kreiswendung einen Anlauf zum Rennen nehmen; le tournois se fit en *champ clos*, das Turnier wurde auf einem eingeschlossenen Platze, innerhalb gewisser Schranken, gehalten; le juge du *camp*, (et non du *champ*) Kampfrichter; Op. le – d'une lunette, (l'étendue des objets qu'on y peut voir à la fois, ou l'espace qu'elle embrasse); cette lunette a peu de –, trop de –, dieses Fernrohr hat ein kleines, zu kleines Sehfeld; Pt. &c. le – d'un tableau d'une tapisserie &c., (le fond, où il n'y a point de figure, et sur lequel on peint, grave, dessine &c.) der Grund eines Gemähldes, einer Tapete; le – de ce tableau est trop clair, der Grund dieses Gemähldes ist zu hell; le – d'une médaille, d'un écusson, das Feld einer Schaumünze, eines Wappenschildes; 3) SUR LE CHAMP, *adl.* (sur l'heure même, sans délai); on le châtia, paya –, cela fut arrangé .., man züchtigte, zahlte ihn auf der Stelle; das wurde augenblicklich angeordnet; prêcher, haranguer .., aus dem Stegereif predigen, eine Rede halten; *à tout bout de champ, à chaque bout de champ*, (à tout moment, à tout propos) *fa.* alle Augenblicke; bei jeder Gelegenheit.

CHAMPACAM, *s.* (arb. méd. du Malabar, dont les fleurs ont une odeur suave plus forte que celle du lys, et donnent une eau très-cordiale, par la distillation) Schambakabaum.

CHAMPADA, *s.* (grand arbre fort touffu de Malacca, qui porte au tronc et aux grosses branches un fruit rempli de châtaignes, et de la figure de nos melons) Kastanien-melonenbaum.

CHAMPAGNE, *s.* (vin renommé, de la ci-devant province de –); V. boire du –, du vin de –; sabler du –, Champagner (Wein) trinken, hinunter stürzen; le – mousseux, mussirender Ch.; Mar. – ou *champane*, (bâtiment des Indes, et surtout du Japon) Schampane, *f.* (eine Art Schiffe in Gestalt einer Fähre); Tt. –, *f.* la – est un cercle de fer garni de cordes enlacées, (qu'on suspend dans la cuve pour empêcher l'étoffe de toucher au marc ou à la pâtée) der Drift ist ein mit Stricken netzförmig überflochtener eiserner Reif &c.

CHAMPANELLE, *s. o. orang-outang.*

CHAMPART, *s.* Cou. (droit seigneurial, de lever une certaine quantité de gerbes d'un champ) Kehrzehent.

CHAMPARTAGE, *s.* Cou. (2d droit de champart dû sur qqs biens, et ord. d'un demi champart) der zweite Kehrzehent; cet héritage étoit tenu à champart et –, (devoit payer le ..) dieß Gut mußte den 1ten und 2ten Kehrzehnten geben.

CHAMPARTER un champ, (lever le droit de *champart*) den Kehrzehnten einziehen, heben; on ne pouvoit enlever aucune gerbe d'un champ qu'il ne fût *champarté*, man durfte keine Garbe von einem Acker wegnehmen, bis der Kehrz. davon eingezogen war.

CHAMPARTEUR, *s.* (qui levoit le droit de *champart*) Kehrzehent-herr; *it.* Kehrzehent-einnehmer.

CHAMPE, *s.* (esp. de *champacam*, commun aux îles Moluques, dont la fleur a une odeur de narcisse qui passe ensuite à celle du foin, et devient désagréable à mesure que la fleur sèche) der moluckische Schambakabaum.

CHAMPÉ, E, *a.* Bl. (mot dont on se sert pour énoncer la qualité du *champ* ou fond de l'écu); un château d'or *champé* de gueules, ein goldenes Schloß im rothen Felde.

CHAMPEAUX, *s. pl.* (prés, prairies) Wiesen, Auen, Triften, *f. pl.*

CHAMPER, *vn.* Sal. (jeter le bois sur la grille, dans le travail du sel de fontaine) Holz auf den Rost werfen.

CHAMPÊTRE, *a.* (des *champs*, qui app. aux ..; ord. après le subst., excepté en poé.) ländlich; un lieu, une maison –, ein –cher Ort, ein –ches Haus, Landhaus; la vie –, une musique –, das Landleben, eine –che Musik; ces – leçons, chansons &c., diese ländlichen, auf das Landleben sich beziehenden, Lehren, Lieder; les dieux, les divinités –, (ceux qui, suivant la fable, présidoient aux biens de la terre) die Feldgötter, Feld-gottheiten; Bo. plante –, (qui croît dans les champs incultes) Feldpflanze, *f.*

CHAMPEUR, *s.* Sal. (ouvrier occupé à *champer*, c.) Schürer, (der das Holz auf den Rost wirft).

CHAMPI, *s.* (papier le plus fin, propre à faire des châssis, et des ouvrages de tabletterie) Fensterrahmen-papier; on emploie le – pour faire des tabatières &c., man verfertigt von dem F. auch Tabaksdosen.

CHAMPIGNON, (chan-pi-) *s.* (genre de pla. spongieuse, ayant un pédicule au centre d'un chapiteau convexe) Schwamm, Erdschwamm, Bilz od. Pilz; les – croissent en très-peu de temps, die Schwämme wachsen sehr schnell; *champignons* bons à manger, un plat de .., eßbare Schw., eine Schüssel voll Schw.; ragoût, sauce aux –, ein Würzgericht mit, eine Brühe von Schwämmen; des – vénéneux, giftige Schwämme; *fg:* il y a, il se forme un – à cette bougie, à la chandelle, (esp. de bouton noir qui se forme à la mèche, quand on néglige qq temps de moucher) es ist, es bildet sich eine Rose od. Schnuppe an dieser Kerze &c.; P. s'élever, venir en une nuit comme un –, (s'élever, faire fortune en peu de temps) aufschießen wie ein Pilz; schnell sein Glück machen; Chir. (excroissance spongieuse qui se forme dans les plaies &c.) Schwamm, Gliedschwamm; Hy. – d'eau, (bouillon, qui sortant de sa tige est reçu dans une coupe d'où il fait nappe dans le bassin) Schwamm-aufsatz; (Wasserkunst in Gestalt eines Schwamms).

CHAMPIGNONNIÈRE, *f.* (couche de fumier &c., préparée pour y faire venir des *champignons*) Mistbeet (*n*) zu Erdschwämmen.

CHAMPION, (-pi-on) *s.* Poé. (qui combattoit en champ clos, pour sa querelle, ou pour celle d'un autre que l'âge, qq infirmité &c., empêchoit de le faire de sa personne; *fg:* défenseur, brave guerrier); un brave, un vaillant –, ein muthiger, tapferer Kämpfer, (Kämpe) Streiter; il s'offrit à cette dame pour être son –, er both sich dieser Dame zum Verfechter an; iro. (parl. d'un hom. qu'on estime peu vaillant); c'est un vaillant –, er ist ein gewaltiger Held.

CHAMPLÉ, E, *a.* cf. *champlure.*

CHAMP-LEVER un fond, Éma. (surbaisser, réduire le *champ* d'une pièce à la hauteur convenable, pour y placer des émaux ou y incruster qqs pierreries) ein Feld vom Rande gegen die Mitte zu erhöhen; les fonds qu'on a *champ-levés*, das erhöhte Feld; Fourb. (creuser et dégager au burin les figures tracées sur l'acier et qui doivent être en bas relief) (die auf Stahl &c., aufgezeichneten Figuren mit dem Grabstichel vom Grunde hervorheben).

CHAMPLURE, *f.* Bo. Econ. (maladie des pla. causée par le 1r froid subit ou une gelée légère, qui, survenant après un automne humide, surprend et glace les jeunes tiges de l'année) der oberflächliche Brand am jungen Holze; la vigne est sujette à la –, der Weinstock ist dem .. unterworfen; le froid a endommagé les vignes, elles sont *champlées*, der Frost hat den Weinstock beschädigt, die Rinde ist brandig.

CHANCE, *f.* (sn. de jeu de dés; c. *taupe, tingue*); jouer à la –, das Würfelspiel spielen, (wobei ein Spieler dem andern eine gewisse Anzahl Augen aufgibt); *it.* – (le point même qu'on livre à un autre ou qu'on se livre à soi-même) die aufgegebene Anzahl Augen; livrer –, amener sa –, einem die Augen aufgeben, die er werfen soll; die aufgegebene Anzahl Augen werfen; *fg:* livrer – à qn, (le défier, le provoquer à la dispute) einen zum Streite (über einen Satz) herausfordern; *fa.* mit einem anbinden; 2) –, (heureuse fortune qui arrive à qn) Glück, Spielglück, *n.* il est en –, (gagne tout ce qu'il joue &c.) er ist od. sitzt im Glücke; cela m'a porté –, das hat mir Gl. gebracht; P. – vaut mieux que bien jouer, (*il vaut mieux être heureux qu'habile;* ce qui s'applique à toutes sortes d'aff.) mit Glück kommt man weiter als mit Geschick; la – tourne, a tourné, das Glück (*fa.* das Blatt) wendet sich, hat sich gewendet; 3) (évènements probables qui naissent de la nature des choses) (wahrscheinlicher) Fall; vous avez beaucoup de *chances* contre vous, Sie haben viele Wahrscheinlichkeit gegen sich; cette – est la plus probable, dieser Fall ist der wahrscheinlichste; j'en veux courir la –, ich will es darauf ankommen lassen, es wagen; se mettre à couvert de toute –, sich auf jeden Fall sicher stellen; calculer les – d'une loterie, die möglichen Fälle einer Lotterie berechnē; CN. 1104: lorsque l'équivalent auquel les parties s'engagent, consiste dans la – de gain ou de perte pour chacune d'elles, d'après un évènement incertain, le contrat est aléatoire, wenn die Vergütung, wozu sich die Parteien anheischig machen, für beide Theile in der Möglichkeit des von einem ungewissen Ereignisse abhängenden Gewinnes od. Verlustes besteht, so ist der Vertrag ein Spiel- od. Glücks-vertrag; P. conter sa – à qn, (ses aventures, ses déplaisirs &c.) einem seine Abentheuer, seinen Unfall &c., erzählen.

CHANCELANT, E, *a.* (qui *chancèle; fg:* irrésolu &c.) wankend, taumelnd, schwankend; *fg:* unschlüssig, wankelmüthig; je le vis –, je la vis *chancelante*, ich sah ihn, sie wanken, taumeln; un pas –, une démarche *chancelante*, wankender Schritt, schwankender Gang; *fg:* un esprit –, une fortune *chancelante*, wankelmüthiger Mensch; schwankendes Glück; un gouvernement *vacillant*, un trône *chancelant*, eine unstäte, veränderliche Regierung; ein wankender Thron.

CHANCÈLEMENT ou CHANCELLEMENT, *s.* I. o. (act., mouv. de ce qui *chancèle* et menace de tomber) pu., son – me fit juger que .., aus seinem Wanken, Taumeln (*n.*) schloß ich ...

CHANCELER, *vn.* I. o. (n'être pas ferme, assuré sur ses pieds, sur sa base; *fg:* dans ses opinions, dans un parti &c.) wanken, taumeln; *fg:* schwanken, straucheln; le vin fait –, vom Weine wird man taumelig; il *chancèle* comme un homme ivre, er wankt od. taumelt wie ein Betrunkener; *fg:* il varioit, il *chanceloit* dans ses réponses &c., er schwankte in seinen Antworten, blieb sich in .. nicht gleich; er blieb nicht bei Einer Rede; il fut fort ébranlé de vos raisons, il *chancela* qq temps, Ihre Gründe erschütterten ihn sehr, er wankte, strauchelte eine Zeitlang, war .. unschlüssig; sa fortune *chancèle*, commence à –, sein Glück wankt, fängt an zu wanken; Syn. en se tenant sur une jambe, on *vacille* d'abord, l'on *chancèle* ensuite, et l'on finiroit par tomber, wenn man sich auf Ein Bein stellt, wankt man erst ein wenig hin und her, dann taumelt man, und zuletzt würde man fallen; le corps qui *vacille* n'est pas assujetti, celui qui *chancèle* auroit besoin d'être assuré sur sa base, ein Körper, welcher schwankt, sich hin und her bewegt, ist nicht fest gehalten od. befestigt; ein Körper, welcher wankt, bedürfte einer Befestigung auf seiner Grundfläche; l'esprit qui flotte d'un parti à un autre sans se fixer, *vacille;* celui qui ne sait pas se tenir dans le parti qu'il a pris, *chancèle*, ein Gemüth, das zwischen zwei Entschlüssen hin und her schwebt, ohne sich bestimmen zu können, schwankt od. strauchelt; wer aber bei dem gefaßten Entschlusse nicht zu beharren weiß, wankt, ist

Digitized by Google

wankelmüthig.

CHANCELIER, s. (off. ou magistrat chargé de l'administration de la justice et d'expédier les affaires qui regardent les sceaux); le – de France étoit le chef de la justice et de tous les conseils du roi, der Kanzler von Frankreich war das Oberhaupt aller Gerichtshöfe und Staatsräthe; – de la reine, de tel prince, de tel ordre &c., der K. der Königinn, eines Prinzen, Ordenskanzler; la – de l'université, de tel chapitre, K. einer hohen Schule, eines Kapitels; h. d'Angl. le grand – ou – d'Angleterre, (qui a la garde du grand sceau du roi) der Großkanzler von England; la – d'Angleterre est le seul juge de la chancellerie, il a douze assistants qu'il consulte dans les cas difficiles, der G. ... ist die einzige Gerichtsperson in der Kanzlei, er hat 12 Beistände od. Gehülfen, die er in schwierigen Fällen zu Rathe zieht, c. *échiquier*.

CHANCELIÈRE, *f.* (la femme du chancelier) madame la –, die Frau Kanzlerinn; 2) (petite caisse de bois garnie de peau d'ours, où l'on met les pieds pendant l'hiver); avoir les pieds dans une –, die Füße in einen Fußwärmer (ein mit Bärenhaut ausgefüttertes Kästchen) stellen.

CHANCELLERIE, *f.* (lieu où l'on expédie les aff. qui regardent les sceaux ou l'office de chancelier; it. la maison du chancelier) Kanzellei, Kanzlei; la grande – ou – de France, (où l'on scelloit avec le grand sceau) die große K., od. K. von Frankreich; la petite – ou – du palais, (– établie près les parlements &c., et où l'on scelloit les lettres avec le petit sceau) die kleine od. Parlements-K.; officier de la –, Kanzleibeamter; copiste de la –, Kanzleischreiber, Kanzellist; il lui fallut des lettres de la grande –, er mußte ein Patent, eine Ausfertigung von der großen K. haben; en style de –, im Kanzleistyle; la – de l'université, (lieu où l'on scelloit les lettres de maître-ès-arts, de docteur &c.) die Universitätskanzlei; voici la –, nous logerons à la –, hier ist die K.; wir werden in der Kanzlei wohnen.

CHANCELLEMENT, v. *chancèlement*.

CHANCEUX, SE, *a.* (qui est en chance, en bonheur); po. il a eu le gros lot, il est –, er hat das große Loos bekommen, er ist glücklich od. hat Glück; elle n'est pas si *chanceuse*, sie ist nicht glücklich, hat nicht so viel Glück, c. *heureux*; iro. voilà un homme bien –, (bien malheureux, à qui rien ne réussit) der gute Mann hat viel Unglück.

CHANCIR, *vn.* I. t. (commencer à se moisir, ord. en parl. de choses qui se mangent) anlaufen; sich beschlagen; ce pâté commence à –, à *se* –, diese Pastete läuft an, fängt an zu schimmeln; ces confitures *se chancissent*, dieses Eingemachte fängt an schimmelig zu werden od. anzulaufen; Econ. du fumier *chanci*, (desséché, et dont la surface commence à blanchir) verfaulter Dünger; Syn. le pain *chanci* tend à se *moisir*, das anlaufende, zu schimmeln anfangende Brod neigt sich zum Verschimmeln; une confiture *chancie* est couverte d'une pellicule blanchâtre; cette pellicule se charge d'une mousse blanchâtre ou verdâtre, et la confiture est *moisie*, etwas Eingemachtes das angelaufen ist, ist mit einem weißlichen Häutchen überzogen; auf diesem Häutchen erzeugt sich ein weißliches od. grünliches Moos, und dann ist es schimmelig, verschimmelt.

CHANCISSURE, *f.* (commencement de moisissure qui caractérise ce qui est *chanci*, c.) Anlaufen, *n.* der Anfang des Schimmelns; ce pâté est encore bon, il faut en ôter la –, diese Pastete ist noch gut, man muß nur den Schimmel, das Angelaufene wegmachen; Bo. la – des plantes, (maladie qui attaque les racines de certaines pl.) Schimmel an den Wurzeln.

CHANCRE, s. (ulcère malin qui ronge et mange les chairs, et ress. aux pattes d'un petit *cancre*) Krebs; – simple, Mundfäule; – scorbutique, vénérien, scorbutischer, venerischer Kr.; P. c. *manger*; 2) (pustule, élevure qui vient sur la langue, au palais, aux lèvres); il a la langue toute couverte de *chancres*, seine Zunge ist ganz mit Blätterchen od. Schwämmchen bedeckt; avoir les dents pleines de *chancre*, (de crasse, qui s'amasse aux dents) ganz schleimige, unreine Zähne haben; Jar. cet arbre a un –, (esp. d'ulcère, d'où suinte une eau rousse &c., qui endommage les parties où elle coule) .. hat den Brand od. Krebs.

CHANCREUX, SE, *a.* (qui tient de la malignité du *chancre*); un ulcère –, krebsartiges Geschwür; Krebsgeschwür; une bosse *chancreuse*, Krebsbeule, *f.* cet arbre est –, .. ist brandig, hat den Krebs.

CHANDELEUR, *f.* la –, la fête de la –, (fête de la présentation de J. C. au temple, et de la purification de la Vierge, célébrée dans les églises Cath. par une procession où l'on porte des *chandelles* de cire ou des cierges) Lichtmeß; Mariä Reinigung.

CHANDELIER, s. (artisan qui fait et vend de la chandelle) Lichtzieher; les maîtres –, la communauté des –, die L.; die L.zunft; 2) (meuble ou ustensile où l'on met la *chandelle*); – d'argent, de cuivre &c., silberner, kupferner Leuchter; – d'église, – à plusieurs branches, Kirchenl.; Arml.; – de cristal, c. *lustre*; Ecr. mettre le – sous le boisseau, (enfouir les talents qu'on a reçus de Dieu) sein Licht unter einen Scheffel stellen; sein Pfund vergraben; il ne faut point mettre la lumière sous le boisseau, mais sur le –, afin qu'elle éclaire toute la maison, man muß das Licht nicht unter den Scheffel stellen, sondern auf den Leuchter stecken, damit es das ganze Haus erleuchte; man muß mit seinen Gaben der Welt dienen; être placé sur le –, (occuper une place éminente, surtout dans l'église) auf einem hohen (bes. kirchlichen) Posten stehen; ein hohes Amt bekleiden; Faïen. – de jauge, (bâton porté sur un pied, et traversé par deux branches dont la longueur et la distance servent à mesurer la forme qu'il faut donner au vase sur le tour) das Maß der Faiencedreher für die Weite der Gefäße; Hy. – d'eau, (so. de jet d'eau qui diffère du champignon en ce qu'il ne fait point nappe, et que son eau va former un autre – plus bas) Wasserleuchter; le jet d'un – est ord. plus élevé que celui d'un bouillon, der Strahl eines W–rs ist gewöhnlich höher als der eines Wassersprudels; Jar. mettre un arbre en –, (n'y laisser que cinq ou six branches neuves, et couper tous les ans les branches nouvelles qui croissent sur les précédentes, pour avoir de gros fruits) einen Baum in eine Armleuchterform schneiden, ausschneiden, daß er die Gestalt eines Armleuchters bekommt; Mar. les –, (pièces de bois ou de fer faites en fourches ou percées seulement pour recevoir et soutenir diff. choses) Zepter; die Gabel; – de chaloupe, (deux fourches de fer qui serv. à soutenir le mât lorsqu'on ne s'en sert pas et que la chaloupe va à la rame) die Micken od. Zepter in einer Schaluppe; – de fanal, (grand fer avec un pivot, sur lequel on pose un fanal à la poupe) Schiffslaternenfuß; Mil. (pièces de bois de 5 à 6 pieds de haut, plantées sur une traverse, dont on remplit l'entre-deux de fascines, pour se couvrir dans les lieux enfilés) der Blendleuchter, die Faschinenblendung.

CHANDELLE, (chandèle) *f.* (petit flambeau, ord. de suif) Licht, Talglicht, *n.* *chandelles* plongées (ou à la broche, à la baguette), .. moulées, gezogene, gegossene Lichter; de la – qui coule, Lichter, welche ablaufen; grosse, petite –, großes L., Lichtchen, *n.* – de veille, Nachtlicht, *n.* – de quatre, de huit, de douze à la livre, Lichter, von welchen 4, 8, 12 aufs Pfund gehen; Vierer &c.; souffler, éteindre la –, das L. ausblasen, auslöschen, c. *brûler, moucher, travailler* &c.; adjuger une ferme &c., à – éteinte, ein Pachtgut beim verlöschenden Lichtchen an den Meistbiethenden verpachten; un papillon qui se brûle à la –, ein Schmetterling, der sich am Lichte verbrennt; P. se brûler, venir se brûler à la –, (se confier à ceux dont on devroit se défier; sortir d'un asile, d'un lieu de sûreté pour se faire prendre dans un autre) übel ankommen, anlaufen; sich seinen Feinden vertrauen; sich an den unrechten Mann wenden; seine Zuflucht am unrechten Orte suchen; brûler la – par les deux bouts, (parl. d'un ménage où le mari et la femme font également de la dépense, ou d'un hom. qui fait à la fois diff. dépenses également ruineuses) das Licht an beiden Enden anzünden; auf alle Art verschwenden; on brûle chez eux la – aux deux bouts, was der Mann nicht verthut, verschwendet die Frau; la – brûle, (le temps se passe, le jour tombe, il faut partir &c.) die Zeit geht hin, verstreicht &c.; elle est belle à la –, (parl. d'une fem. qui ne soutient pas le grand jour) sie ist nur beim Lichte schön; le jeu n'en vaut pas la –, (parl. d'une chose qui ne vaut la dépense, les frais qu'elle occasionne) es lohnt die Mühe, die Kosten nicht; es ist des Lichtes od. des Lichtstümpfchens nicht werth, das man dabei verbrennt; il doit une belle – à Dieu, (parl. de qn. qui a échappé à un grand péril) er muß Gott danken, daß er so davon gekommen ist; donner une – à Dieu et une au diable, (parl. de qn qui ménage les deux parties, ou qui mène une vie mélangée de bien et de mal) auf beiden Schultern Wasser tragen; Gott und der Welt zugleich dienen wollen, c. *saint; devant; être ménager*; ce coup lui a fait voir des –, mille –, (lui a causé un grand éblouissement) von diesem Schlag ist ihm das Feuer aus den Augen gefahren; c'est une – qui s'éteint, il s'en va comme une –, (parl. d'un hom. fort vieux et qui s'en va mourant) er verlischt od. geht aus wie ein L.; la – des rois, (– ou bougie peinte de diff. couleurs, et qu'on brûle en qqs lieux le jour des rois) Dreikönigskerze, *f.* po. être bariolé comme la – des rois, (avoir un habit bigarré de plu. couleurs) buntscheckig, hanswurstenmäßig gekleidet seyn; Charp. la –, (petite pièce debout et à plomb sous une poutre &c., pour la soutenir dans une situation horizontale) Ständer, Pfosten.

CHANFREIN, s. (pièce de fer qui couvroit le devant de la tête d'un cheval armé; it. la partie de la tête que couvroit autref. le *chanfrein*) Stirnblech, *n.* it. Stern; un cheval qui a le – blanc, .. mit einem weißen Stern; mit einer weißen Blässe; Arc. le – ou *biseau* d'une corniche &c., (inclinaison pratiquée au-dessus d'une corniche &c.) die Schrägkante, schräg abgestoßene Ecke über einem Säulenkranz; Ton. former le –, (faire une esp. de *biseau* à chaque bout de tonneau) die Schräge geben.

CHANFREINER, (faire un *chanfrein*, couper de biais) Charp. Men. &c. abschärfen; il faut – cette pièce, man muß die Ecken und Kanten an diesem Stück Arbeit abschärfen; – un tonneau, einem Fasse die Schräge geben; die Köpfe der Faßdauben schräg bestoßen; Hor. – ou *chanfreindre, ébiseler* un trou, (le faire en cône) ein Loch kegelförmig ausbohren.

CHANGE, s. (troc; avec les mots *gagner, perdre*) Tausch; gagner, perdre au –, beim –sche gewinnen, verlieren; *fg:* (parl. de qn qui répond vivement et avec esprit à celui qui veut le railler); il lui a rendu le –, er hat ihm mit gleicher Münze bezahlt; er ist ihm nichts schuldig geblieben; (*fa.* er hat ihm tüchtig hinaus gegeben); Ch. les chiens gardent le –, (continuent toujours à poursuivre la re bête qui a été lancée) die Hunde bleiben auf der Spur des aufgetriebenen Wildes; les chiens prennent le –, (quittent la bête qu'ils chassent, pour courir une autre bête de rencontre) .. verschlagen die Spur, gehen von der Sp. ab; la bête donne le –, (lorsqu'elle fait lever une autre bête dont les chiens suivent la voie) das Wild hat (durch Auftreiben eines andern Wildes) die Hunde von Verfolgung seiner Spur abgebracht; *fg:* donner le – à qn, (lui donner lieu de croire une chose pour une autre, ou le détourner adroitement de qq dessein) einen irre od. hinter das Licht führen; *it.* einen durch List von seinem Vorhaben abbringen; prendre le –, (se laisser tromper sur le véritable but de qn) sich irre führen, sich betrügen lassen; prendre le – dans une dispute, dans une affaire, (sortir de son sujet, s'attacher à des objets dont il n'est point question) bei einem Streite von der Hauptsache abgehen, abkommen; bei etwas den Hauptgegenstand od. Hauptzweck aus den Augen verlieren; Com. le –, (lieu où l'on échange des espèces pour d'autres, des louis pour de l'argent blanc &c.); aller au –, auf die Wechselbank gehen; *it.* –, (la banque, le commerce de l'argent qui se fait par lettres de change, d'une place à l'autre); le – évite aux parties les frais et les risques du transport de l'argent, das Wechselgeschäft, der Wechselhandel erspart den Partien die Kosten und Gefahren der Versendungen; faire le –, Wechselgeschäfte, einen Wechselhandel treiben; le billet, la lettre de –, Wechsel, Wechselbrief; courtier, agent de –, Wechselmäkler, sagent; payer comme au –, (payer sur le champ) auf der Stelle bezahlen; le prix des –, (ce que l'on donne ou prend pour l'argent qu'on touche ou que l'on fait remettre, ce que l'on donne de plus ou de moins que le pair) Wechselpreis; die Währung; le – de Vienne à Paris est de tant pour cent, der Wechselpreis, Cours von Wien auf P. beträgt so viel vom Hundert; ce – est gros, est fort, le – augmentera encore, dieser Wechselpreis ist sehr hoch; der Cours wird noch höher steigen, c. *pair, faveur*; le cours du –, (taux uniforme des lettres de change &c., à telle époque) Wechselcours; prendre, donner à –, (prendre, donner de l'argent à intérêt selon le cours de la place) Geld nach dem Cours des Platzes aufnehmen, ausleihen; ce banquier n'est pas chez lui, vous le trouverez au –, (à la *bourse*; lieu que fréquentent les banquiers &c., pour traiter de leurs affaires) dieser Wechsler ist nicht zu Hause, Sie werden ihn auf der Börse antreffen.

Digitized by Google

CHANGEANT, E, *a.* (qui change facilement) veränderlich; un peuple, un homme, un esprit –, ein –ches Volk, –cher Mensch, Kopf; une nation, une humeur *changeante*, eine –che Nation, Gemüthsart od. Laune; voilà un temps bien –, (variable) das ist ein sehr –ches od. unbeständiges Wetter; du taffetas –, (qui paroît de diff. couleurs, parce que la trame et la chaîne sont de couleur diff.) Schillertaffet; couleur *changeante*, (qui se ternit; *it.* qui change selon les diff. expositions, ex. la gorge d'un pigeon) Schillerfarbe, *f.* As. les *changeantes*, (certaines étoiles qui sont sujettes à des diminutions et à des augmentations alternatives de lumière) die veränderlichen (in der Lichtstärke abwechselnden) Sterne; la – du cygne, der –che Stern im Schwan.

CHANGEMENT, *s.* (passage d'un état à un autre, conversion) Aenderung, Veränderung, Umänderung; – de vie, de conduite, Ae. des Lebens, der Aufführung; – d'état, de condition, V. des Zustandes, der Lage; le – arrivé dans la nature, dans les affaires *r.*, die in der Natur, in den Geschäften vorgegangene od. vorgefallene V.; tout est sujet au –, alles ist der V. unterworfen; le – de théâtre, de scène, (machine par le moyen de laquelle toute la décoration change dans le même moment, au coup de sifflet) die V. des Schauplatzes, der Scene; aimer le –, die V. lieben, c. *changer r.*; *corbillon*; CN. 103: le – de domicile s'opère par le fait d'une habitation réelle dans un autre lieu, joint à l'intention d'y fixer son principal établissement, die Veränderung des Wohnsitzes wird begründet, durch das wirkliche Wohnen an einem andern Orte, verbunden mit der Absicht, seine Hauptniederlassung daselbst zu nehmen; *it.* 1395 *r.*: les conventions matrimoniales ne peuvent recevoir aucun – après la célébration du mariage, et les – qui y seroient faits avant la célébration, doivent être constatés par acte passé dans la même forme que le contrat de mariage, an den Eheverträgen kann nach geschlossener Ehe keine Abänderung mehr gemacht werden, und die vor Abschließung der Ehe etwa noch vorgenommenen Abänderungen, müssen durch eine in eben der Form, wie die Ehestiftung selbst, verfaßte Urkunde in Gewißheit gesetzt werden.

CHANGER, 1. *r.* (se défaire d'une chose contre une autre); – de la vieille vaisselle pour de la neuve, altes Tafelgeschirr gegen neues vertauschen; il a *changé* ses tableaux contre des meubles, er hat seine Gemählde gegen Möbeln vertauscht; *changez*-moi ce louis, wechseln Sie mir diesen Louisd'or; je ne changerois pas mon destin pour le leur, ich möchte mein Los nicht gegen das ihrige vert.; on a *changé* l'ordre du départ, il a *changé* tout son plan, man hat den Befehl zur Abreise, er hat seinen ganzen Plan abgeändert; – toute sa maison, – son bien de nature, sein ganzes Haus verändern; sein Vermögen in etwas anderes stecken, den Bestand seines V. verändern; P. c. *cheval*; nos idées, nos goûts se *changent*, unsere Begriffe, unser Geschmack ändern sich; sa physionomie ne s'est pas *changée*, seine Gesichtsbildung hat sich nicht verändert; il étoit libertin, mais il s'est *changé* absolument, .. aber er hat sich ganz umgewandelt; 2) (convertir, transmuer une chose en une autre); – des métaux en or, l'eau en vin, Metalle in Gold, Wasser in Wein verwandeln; Rc. Cath. par la consécration, le pain et le vin sont *changés* au corps et au sang de J. C., durch die Weihung od. Einsegnung wird das Brod und der Wein in den Leib u. das Blut Jesu Christi verwandelt; 3) – de, *un.* – de logis, de place, d'air, de pays, seine Wohnung, seinen Ort, die Luft verändern od. eine Luftveränderung vornehmen; in ein anderes Land ziehen; – d'habit, de chemise, de souliers, ein anderes Kleid, Hemd, andere Schuhe anziehen; die Kleider *r.* wechseln; – de linge, (ou de chemise *r.*) frische od. weiße Wäsche anziehen, anlegen; die Wäsche wechseln; j'avois sué, j'allois rentré chez moi pour –, (de linge) ich hatte geschwitzt und war nach Hause gegangen, um andere Wäsche, ein anderes Hemd anzuziehen; l'enfant a sali son linge, il faut l'en –, das Kind hat sich, hat seine Wäsche besudelt, man muß es umkleiden, ihm frische Wäsche anlegen; – de résolution, d'avis, d'opinion, de conduite, seinen Entschluß abändern; seine Meinung verändern od. anderer Meinung, anderes Sinnes werden; seine Aufführung, sein Betragen ändern; – de vie, de mœurs, sein Leben, seine Lebensart, Sitten ändern; – de langage, de propos, seine Sprache, den Gegenstand des Gesprächs ändern; eine andere Sprache führen; von etwas anderm sprechen; – de couleur, de visage, sich verfärben, die Farbe wechseln, eine andere Farbe od. Miene annehmen; il a *changé* de maître, de domestique, er hat einen andern Herrn gewählt od. bekommen, einen andern Bedienten angenommen; P. c. *batterie*, *note*; le temps *change*, commence à –, das Wetter ändert sich, fängt an sich zu ändern; il dégèlera si le vent *change*, es wird aufthauen, wenn sich der Wind ändert; cette mode *changera*; tout *change* en ce monde, diese Mode wird sich verändern; alles verändert sich od. wechselt in dieser Welt; 4) – en bien, en mal, gut, schlimm werden; son état *changera* en mieux avec la saison, sein Zustand wird mit der Veränderung der Jahreszeit besser werden od. sich bessern; son caractère a *changé* en mal, seine Denkart ist schlimm geworden; – en pis, – en beau, sich verschlimmern, schön werden; sich verschönern; ces enfants ne sont plus si vifs, ils *sont* bien *changés*, ils *ont* bien *changé* depuis deux ans, .. sind nicht mehr so lebhaft, sie haben sich seit zwei Jahren sehr verändert od. geändert; elle a bien grandi depuis trois ans, elle *est* bien *changée*, je l'ai trouvée bien .., sie ist seit 3 Jahren sehr gewachsen, sie ist sehr verändert, ich habe sie sehr verändert gefunden; elle *a* bien *changé* dans le cours d'une année, sie hat sich in einem Jahre sehr verändert; cet homme est bien *changé*, a le visage bien *changé*, (par la vieillesse, par la maladie *r.*) .. ist sehr verändert, hat ein sehr verändertes Gesicht; – *du tout au tout* ou *du blanc au noir*, (– absolument) sich ganz und gar od. durchaus verändern; Ma. – de main, (tourner et porter la tête du cheval d'une main à l'autre ou de droite à gauche *r.*) des Pferdes Kopf von einer Hand zur andern lenken od. wenden; (ein Pferd od. die Hand changiren); Mar. – ou *virer* de bord, (mettre un côté du navire au vent au lieu de l'autre qui y étoit, lorsqu'on veut *changer de route*) die andere Seite des Schiffes in den Wind legen, und den Lauf ändern; – la barre, (commandement au timonnier de mettre la *barre* du gouvernail au côté opp. à celui où elle étoit) den Helmstock (od. die Handstange des Steuerruders) auf die entgegengesetzte Seite bringen; – l'artimon, (faire passer la voile d'*artimon* avec sa vergue d'un côté du mât à l'autre) das Besansegel mit seiner Raa von der einen Seite des Mastes auf die andere bringen; – les voiles, (mettre au vent le côté de la voile qui étoit auparavant sous le vent) (anstatt der einen) die andere Seite der Segel gegen den Wind richten; – le quart, (relever la garde) die Schiffswache ablösen.

CHANGEUR, *s.* (préposé, en titre d'office, pour changer les espèces d'or et d'argent) Geldwechsler, Wechsler; porter des monnaies étrangères au –, fremde Münzsorten zum G. tragen; ces monnaies sont défectueuses, hors de cours, portez-les au –, diese Münzen sind mangelhaft, ungangbar, traget sie zum G.; cet homme paie comme un –, (comptant) .. zahlt bar aus, wie ein W.; il est riche comme un –, (fort pécunieux) .. reich wie ein Wechsler, wie Crösus.

CHANLATTE, *f.* (esp. de forte latte taillée en chanfrein, qu'on pose vers les extrémités des chevrons pour soutenir qqs rangées de tuile, et écarter la pluie d'un mur de face) Aufschöbling, Traufhaken.

CHANOINE, (noa-ne) *s.* (qui possède un canonicat) Stiftsherr, Chorherr, Domherr (Canonicus), c. *capitulant*, *expectant*, *forain r.*

CHANOINESSE, *f.* (fille qui possède une prébende dans un chapitre de filles) das Stiftsfräulein, die Stiftsdame (Canonissinn).

CHANOINIE, *f.* pu. posséder, conférer une –, c. *canonicat*, eine Stiftsherrnstelle (ein Canonicat) besitzen, ertheilen.

CHANSON, *s.* (vers arrangés sur qq air, et partagés par couplets); – nouvelle, un couplet de –, neues Lied; eine Strophe aus einem Liede; le refrain d'une –, die Wiederkehr, der Wiederholungsreim eines Liedes; composer, faire une –, noter une –, ein L. dichten, machen, in Musik od. auf Noten setzen; dire, chanter une –, ein L. hersagen, singen; – *à boire* ou *bachique*, – à danser, Trinklied, Tanzlied *n.* on a fait des – sur lui, sur elle, man hat Lieder auf ihn, auf sie gemacht; il fait des – sur tout, il met tout en –, er macht auf alles Lieder, er bringt alles in L.; *fg:* –, (sornette, discours frivole); ce qu'il vous dit là est une –, il vous conte des –, was er Ihnen da sagt, ist eine Posse; er sagt Ihnen Possen vor; *chansons* que tout cela, (je n'en crois rien, je ne m'y fie pas) Possen! das sind lauter P.! P. chanter ou redire toujours la même –, ne savoir qu'une –, (dire sans cesse la même chose) immer das nämliche od. alte Lied singen, bei Einer Leier bleiben; das ewige Lied singen; c'est sa –, c'est toujours la même –, das bringt er immer wieder; es ist immer das alte Lied, die alte Leier, c. *payer*; c'est la – du ricochet, (toujours le même discours, la même réponse) po. das ist das alte Geschwätz, immer dieselbe od. die alte Antwort; voilà bien une autre –, (une autre affaire, à laquelle on ne s'attendoit pas) *fa.* das ist einmal etwas Neues; das lautet anders.

CHANSONNER qn, (faire des *chansons* contre lui) ein Spottlied auf einen machen; on a *chansonné* cette dame, man hat ein Sp., einen Gassenhauer auf diese Dame gemacht; il a été bien *chansonné*; une femme *chansonnée*, er ist garstig besungen worden; ein durch ein Spottlied verhöhntes Frauenzimmer.

CHANSONNETTE, *f.* (dim. petite *chanson*) das Liedchen; une tendre –; cette – est charmante, ein zärtliches Lied; dieß Lied ist allerliebst, äußerst artig.

CHANSONNIER, ÈRE, *s.* (qui fait des *chansons*) *fa.* c'est un grand –; les bons – sont rares, er ist ein allzeit fertiger Liederdichter, Erz-Liederdichter; die guten L. sind selten; acheter un –, (un recueil de chansons) ein Liederbuch kaufen; le – français, das französische Liederbuch.

CHANT, *s.* (harmonie qui résulte des diff. inflexions ou modifications de la voix) Gesang; un beau –, un – agréable, harmonieux, mélodieux, schöner, angenehmer, wohlklingender, lieblich tönender G.; – triste, lugubre, trauriger, kläglicher G.; des – d'allégresse, de triomphe, des – nouveaux, Freuden-Gesänge, Triumph-, neue G.; – nuptial, pastoral, Hochzeit-Lied, Schäfer-; mettre un air en –, ein Lied zum Singen in Musik setzen; il a fait les paroles, un autre a fait le –, er hat den Text und ein anderer die Singweise, den G. gemacht; ce n'est pas là le – de cet air, il doit être chanté sur le – de .., das ist nicht die Weise (Melodie) dieses Liedes, es muß nach der Weise von .. gesungen werden; le – d'*église*, ou – *grégorien*, ou *plein-chant*, (– ord. de l'église cath., attribué à *S. Grégoire*, et substitué au – *ambrosien* ou de *S. Ambroise*, archevêque de Milan) der Kirchengesang, gregorianische G.; Chorg.; ce morceau de musique n'a point de –, (n'a rien d'agréable ni de gracieux) dieses Musikstück hat nichts Melodisches, Angenehmes, Liebliches; cette ouverture-là n'a point de –, dieses Eingangsspiel hat keine Melodie; 2) (ramage des oiseaux); le – du rossignol, du serin, de l'alouette, der G. od. Schlag der Nachtigall, des Canarienvogels, der G. der Lerche; le – du cygne est consacré par les poètes, der Schwanengesang ist durch die Dichter geheiliget; *fg:* c. *cygne*; au premier, au second – du coq, beim ersten, zweiten Hahnengeschrei od. -schrei; le – de la cigale, das Zirpen der Grille; – royal, (anc. poésie de 6 strophes, chacune de onze vers, et où le dernier vers de la 1re sert de refrain) (Königsgesang); alte Art sechsstrophiger Gedichte *r.*; Let. (division des poèmes épiques, *livre* dans les autres ouvrages); le 1er – de la Jérusalem délivrée du Tasse, der erste Gesang des befreiten Jerusalems von Tasso; le 1er – du Lutrin, le 3e – de la Henriade, *id.* c. *chanter r.*

CHANTANT, E, *a.* (qui *se chante* aisément, qui est propre à être mis en *chant*) singbar; air –, musique *chantante*, Singstück, *n.* Singmusik, *f.* des vers –, des paroles *chantantes*, singbare Verse, Worte; ein singbarer Text; un almanach –, ein Singkalender, ein Taschenbuch von Gesängen, Liedern; une langue *chantante*, (dont la prosodie a qh de musical, qh de *chantant*) eine musikalische Sprache.

CHANTEAU, *s.* (morceau d'un pain); vulg. un gros – de pain, großer Runken Brod; – de pain bénit, (qu'on envoie à celui qui doit rendre le pain bénit le dimanche suivant) ein Stück Weihbrod, *n.* Cout. (esp. de pointe qu'on ajoute ord. aux côtés d'un manteau *r.* pour l'arrondir et lui donner l'ampleur nécessaire) Zwickel; les – d'une robe, die Zw. an einem Frauenkleide; ce manteau a été coupé en plein drap, il n'y a point de *chanteau*.

Digitized by Google

teau, dieser Mantel ist aus dem ganzen Stücke geschnitten worden, es ist kein Zw..daran; Ton. (pièce du milieu du fond d'un tonneau ꝛc. entre deux segments de cercle égaux) Faßboden-Mittelstück, *n.*

CHANTEPLEURE, *f.* Arc. (barbacane ou ventouse pratiquée dans les murs de clôture ꝛc. pour l'écoulement des eaux) Abzugsloch, *n.* Abzucht, *f.* Abzug; Econ. (esp. de robinet ou de *cannelle* de peu de valeur, qu'on met à un tonneau pour tirer de la liqueur) Stichhahn, Faßhahn; Jar. c. *arrosoir*; Ton. la –, (so. d'entonnoir avec une queue de fer blanc criblée de petits trous dans toute sa longueur, serv. à remplir un tonneau sans en troubler la liqueur) Seihe-trichter.

CHANTER un air, une chanson, – le dessus, la basse ꝛc. eine Arie, ein Lied singen, die Oberstimme (den Discant), den Baß s.; – la grand'messe, l'évangile, vêpres ꝛc. (chez les Cath.) das Hoch-amt, das Evangelium, die Vesper s.; – en chœur, au lutrin, im Chor, am Chorpulte s.; – en concert, mit einander od. zusammen s.; – à pleine voix, à livre ouvert, (à la 1e inspection des notes, un air qu'on n'a jamais vu) mit voller Stimme, vom Blatte weg s.; – à basse note, – en faux-bourdon, mit gedämpfter Stimme, nach Psalmen-art s.; le maître à –, Sing-meister, -lehrer; Poé. – un héros; je *chante* le vainqueur ꝛc. einen Helden besingen; ich besinge den Sieger ꝛc.; P. – injures ou *des injures*, – pouilles, – goguettes à qn, (lui dire des injures, des choses offensantes; le gourmander) einen ausschimpfen, ausschmähen, c. *gamme*, *palinodie*, *matines*; 2) *vn.* – juste, faux, – agréablement, richtig, falsch, angenehm singen; – seul, – *avec* ou *en partie*, allein s., seine einzelne ausgeschriebene Stimme s.; *fg:* ce prédicateur, ce comédien *chante*, (il prononce d'une man. peu naturelle et qui approche du chant) dieser Prediger, Schauspieler singt, spricht in einem singenden Tone; le coq *a chanté*, l'alouette, la cigale *chante*, der Hahn hat gekräht, die Lerche singt, die Grille zirpt; P. c. *abbé*; on le fera bien –, (on saura le mettre à la raison, le rendre plus traitable) man wird ihn schon zu Chor treiben, kirre machen, zur Vernunft bringen; – *plus haut*, ou *sur un autre ton*, (faire des offres plus avantageuses) vortheilhaftere Bedingungen od. Anerbiethungen machen, aus einem andern Tone singen; iro. (parl. à qn qui a dit qh qu'on n'approuve pas ꝛc.); c'est bien *chanté*, das war gut gesprochen! 3) (publier, célébrer; *fa* dire, raconter); toutes les créatures *chantent* les louanges du seigneur, alle Geschöpfe verkündigen das Lob des Herrn; – la gloire, les hauts faits de qn, jemandes Ruhm, hohe Thaten od. Großthaten preisen, verkündigen; tout le monde chante les bontés de cette dame, ses louanges ꝛc. jedermann preiset die Güte dieser Dame, singt od. verkündigt ihr Lob; voyons ce que ce livre ou cet auteur *chante*, (de quoi il traite) wir wollen einmal sehen, was dieser Schriftsteller spricht, wovon dieses Buch handelt; lisez sa lettre, dites-nous ce qu'il *chante*, (ce qu'il y dit) lesen Sie seinen Brief, sagen Sie uns, was er schreibt; – ou *répéter* toujours la même chose, immer das alte Lied, die alte Leier singen, c. *pain*.

CHANTERELLE, *f.* Mu. (corde la plus déliée d'un instr., et qui a le son le plus aigu); mettre une – à un violon ꝛc. eine Quinte auf eine Geige aufziehen; hausser, baisser la –, die Q. höher, tiefer stimmen; la – s'est rompue, ..ist gerissen, gesprungen; Ch. (ois. destiné à servir d'appeau, c.); la – a attiré beaucoup d'oiseaux, der Lockvogel hat viele Vögel herbeigezogen; Chap. la –, (petite cheville qui sert à tendre et à faire resonner la corde de l'arçon, afin d'indiquer à l'ouvrier si elle est assez tendue pour battre et voguer) der Wirbel am Fachbogen (womit die Saite gespannt wird ꝛc.); Tir. la –, (petite bobine ainsi appelée du bruit qu'elle fait) schnarrende Rolle der Golddrahtzieher.

CHANTEUR, SE, *s.* (qui fait métier de *chanter*, parl. du chant profane, c. *chantre*); c'est un excellent –, une célèbre *chanteuse*, .. vortrefflicher Sänger, berühmte -rinn, c. *cantatrice*; les – du Pont-neuf, les *chanteuses* de l'opéra, die Sänger auf der neuen Brücke, die Opernsängerinnen.

CHANTIER, *s.* (lieu où l'on entasse des piles de gros bois à brûler, ou de charpente ꝛc. soit en plein air, soit à l'abri sous des hangars ꝛc.); les – sont pleins, on ne manquera pas de bois, die Holzhöfe sind voll, es wird nicht an Holz fehlen; ce marchand a son – bien fourni, dieser Holzhändler hat einen wohl versehenen Holzhof, Holzgarten od. Holzschoppe; – d'attelier, (où l'on travaille le bois ou la pierre qu'on y a déchargée) Zimmerplatz, Bauplatz; les pierres sont au –, die Steine sind auf dem Bauhof; le bois est au –, sur le –, das Holz ist auf dem Zimmerplatz, Zimmerhof; mettre une pièce de bois en –, (la poser, la mettre en état d'être travaillée) ein Stück Bauholz auf die Unterlage, auf die Lagerhölzer zum Zimmern zurecht legen; Mar. un – de construction, (où l'on construit un vais.); le – est fait sur un terrain en pente douce, appelé *cale*, das Schiffswerft ist auf einem sanft abhängigen Boden angelegt, welchen man Stapel nennt; *fa.* (parl. d'un ouvrage d'art ou de litterature auquel on travaille); il est sur le –, es ist in der Arbeit, unter der Feder; mettre un vaisseau sur le –, l'ôter du –, (en le lançant à la mer) ein Schiff auf das Werft bringen, vom Werfte nehmen, vom Stapel laufen lassen; Cor. – à commettre, (deux grosses pièces de bois qui supportent une forte traverse percée de qqs trous à distance égale, pour y placer les manivelles) Drehgestell, *n.* Econ. les – d'une cave ꝛc. (pièces de bois sur lesquelles on pose les muids ou tonneaux de vin ꝛc.) Faßlager, *n.* mettre du vin en –, Wein aufs Lager legen; il a tant de pièces de vin en –, sur le –, er hat so viel Faß od. Stück (Stückfaß) Wein auf dem L.; dans les ports au bled les sacs sont placés sur des –, auf den Korn-zufuhr-Plätzen werden die Kornsäcke auf Böcke od. Lager gelegt; les – d'un pressoir, (pièces de bois très fortes, qui croisent les planches qu'on met sur le marc de vendange ꝛc.) die Lagerbäume einer Kelter.

CHANTIGNOLE, (-gnole) *f.* (pièce de bois qui soutient les pannes d'une charpente) Unterlegklötzchen für die Dachstuhl-fetten; Bâ. – ou *demi-brique*, (esp. de brique pour les tuyaux de cheminée, et qui n'a que la moitié de l'épaisseur des autres) Halbbackstein (Glucker).

CHANTOURNÉ, *s.* (pièce de lit qui se met entre le dossier et le chevet, et qui est ord. d'un bois bien travaillé, ou couvert d'étoffe); ce – est bien fait, dieses Häuptenstück ist gut gemacht.

CHANTOURNER une pièce de bois, de métal, Arc. Men. ꝛc. (la couper en dehors ou évider en dedans suivant un profil ou dessin) ein Stück Holz, eine Metallplatte nach dem Modelle ausschneiden od. ausschweifen; un meuble bien *chantourné*, ein schön geschweiftes Stück Möbel.

CHANTRE, *s.* (qui chante dans un chœur d'*église*, par opp. à *chanteur*, qui chante dans les chœurs des *tragédies* ꝛc.) Kirchensänger, Vorsänger (Cantor); il y a de bons – dans ce chapitre, es sind gute Sänger bei diesem Chor; le –, ou grand –, (celui qui préside au chant) Chordirector, c. *chape*; Poé. le – (le poète) de la Thrace, (Orphée) der thracische Sänger (Orpheus); le – Thébain, (Pindare) der thebanische S. (Pindar); *fg:* les – des bois, (les rossignols ꝛc.) die Sänger der Wälder.

CHANTRERIE, *f.* (bénéfice ou dignité de chantre) Kirchensänger-amt, *n.* (Cantorstelle, Cantorei, *f.*)

CHANVRE, *s.* (pla. méd. qui porte le chènevis, et dont l'écorce sert à faire de la filasse); Agr. le – *mâle* ou *à fruits*, (qui porte des *fruits*; par opp. à femelle, qui n'a que des *fleurs*) der männliche od. samentragende Hanf (in der Kräuterkunde aber, der weibliche H.); le – *femelle* ou *à fleurs*, (esp. de *chanvre* qui porte les fleurs) der weibliche od. blumentragende H., Fimmel (eigentlich, der männliche H.); – bâtard, c. *galeopsis*; cueillir, broyer du –, Hanf ausraufen, brechen, c. *rouir*, *sérancer*, *tiller*; le – *cru* ou *en masse*, der rohe, unbearbeitete H.; – affiné ou d'affinage, fein gehechelter H.; du fil, de la toile de –, hänfenes Garn, hänfene Leinwand; l'huile de –, Hanf-öl, *n.* c. *chenevis*, *séranceur*.

CHANVRIER, ÈRE, *s.* (qui travaille ou vend le *chanvre*) Hanf-bereiter, -händler; la communauté des –, (à Paris, et qui n'est plus guère composée que de maîtresses) die Zunft der Hanfbereiter; les jurées *chanvrières*, die geschwornen Hanfhändlerinnen.

CHAOS, (ka-ô) *s.* (mélange confus, état de la nature avant la création; *fg:* toute so. de confusion) Urgemenge, Urgemisch (Chaos), *n. fg:* Verwirrung, *f. fa.* Mischmasch, Wirrwarr; avant que Dieu eût tiré le monde du –, (avant que les choses fussent arrangées dans l'ordre où elles sont) ehe Gott die Welt aus dem Chaos, U. zog, c. *confus*; ses affaires sont un –, sont dans un – épouvantable, seine Angelegenheiten sind in Verwirrung, in schrecklicher V.; sa tête, sa bibliothèque est un –, (où tout est en désordre) sein Kopf ist ein Wirrwarr, seine Büchersammlung ein Mischmasch.

CHAPE, *f.* (vêtement d'église en manteau, que porte le prêtre officiant ꝛc. et qui s'appeloit autref. *pluvial*, parce qu'il servoit à garantir de la *pluie* le prêtre appelé à sortir par le mauvais temps); le grand-chantre porte la –, les chantres portent –, der Chordirector, die Chorsänger tragen einen Chorrock; il avoit la –; une – en broderie, er war im -cke; ein gestickter Ch., c. *chaperon*; la – de cardinal, (habit de cérémonie des cardinaux, qui a un capuce doublé d'hermine) Cardinalsrock; la – de chanoine, (habit de chœur pendant l'hiver, auquel plu. chapitres ont substitué le camail) Chorherrnkutte, *f.* Chormantel; Td. la – d'un alembic, (le couvercle) Blasenhut, Helm; mettre une – sur un plat, (un couvercle, pour tenir un mets chaud) einen Deckel auf eine Schüssel od. Platte setzen; la – d'une boucle, (partie par où la boucle tient au soulier ou à la ceinture ꝛc.) das Herz einer Schnalle; – de ceinturon, (morceaux de cuir qui soutiennent les boucles) (das Gürtel-ende, woran die Schnalle und das Schloß befestigt sind); les – des mitaines de femmes, (le bout qui couvre le dos des doigts de la main) die Läppchen od. Klappen an den Frauen-handschuhen; Arc. (enduit sur l'extrados d'une voute ꝛc.) Ueberschutt (eines Gewölbbogens); Art. Com. ꝛc. – de tonneau, (double baril, ou tonneau dont on revêt ceux qu'on remplit de poudre, de vin étranger ꝛc.) Ueberfaß, *n.* c. *enchaper*; Chi. (pièce qui termine le haut du fourneau de fusion) Schmelz-ofen-Kappe, *f.* -Hut; it. –, (Mn. le dessous des fourneaux où l'on met les métaux en bain) (der Untertheil des Schmelz-ofens in den Münzstätten); Fon. la –, (moule fait avec de la potée, c.) Formmantel; die Formbekleidung; Fourb. la – du fourreau, (morceau de métal qui en borde l'extrémité supérieure) das Mundstück der Degenscheide; Hor. ꝛc. – de poulie, (monture d'une ou de plu. poulies) Zapfenband an Rollen; Méc. les –, (bandes de fer ou de cuivre recourbées en demi cercle, entre lesquelles sont suspendues et tournent des poulies sur un pivot qui leur sert d'axe) die Zapfenbänder; das Rollengestell; les – d'un puits, (où sont encastrées les poulies pour tirer de l'eau) die Träger der Rollen od. Kloben an einem Ziehbrunnen; Mar. la – d'une aiguille de boussole, (petit bouton creux, qui reçoit le pivot sur lequel elle tourne) das Dopp einer Kompaßnadel; Org. la –, (table de bois percée de trous où passent les tuyaux) Orgelpfeifen-decke, *f.* Pot. les –, (les pièces des moules qui enveloppent les noyaux) Formkappe, *f.* P. disputer, se battre, se débattre de la – à l'évêque, (sur qh où l'on n'a aucun intérêt, sur qh qui ne peut être à ceux qui en disputent) sich um des Kaisers Bart zanken; chercher *chape chute*, (qh de fâcheux, se conduire de man. à s'attirer qq désagrément) sich durch sein unkluges Betragen Verdrießlichkeiten aussetzen; trouver *chape chute*, (qh de désagréable à la place de ce qu'on cherchoit d'avantageux) statt eines gehofften Vortheils Schaden leiden; in seine eigene Grube fallen.

CHAPÉ, E, *a.* Bl. (parl. de l'écu qui s'ouvre en *chape* ou en papillon) sich in Gestalt einer spitzigen Kappe ausbreitend, c. *chapier*.

CHAPEAU, *s.* (couverture de tête dont se serv. les hom. en Europe ꝛc.) Hut; la forme, les bords, le nœud d'un –, die Form, die Krämpe, die Schleife eines Hutes; Hutform ꝛc.; un – à grands, à petits bords, ein Hut mit einer breiten, schmalen Krämpe; un – de vigogne, de castor, Hut von Vicuma- od. peruanischer Schafwolle, von Biberhaaren, Castorhut; un – en pain de sucre, un – bordé, zugespitzter, bordirter od. Tressen-hut; mettre, ôter son –, den H. aufsetzen, abziehen; mettre – bas, (l'ôter) den H. ablegen, c. *bas*; ôter son – à qn, (le saluer) den H. vor einem abziehen od. abnehmen; mettre, porter la main au –, (en signe de salut) die Hand an den Hut halten; cela ne m'a coûté qu'un coup de –, (qu'une salutation) das hat mich nur ein Compliment, einen Kratzfuß gekostet; – de cardinal, (so. de – de *cardinal* rouge; it. la dignité de..) Cardinalshut, c. *cardinal*; il vague tant de *chapeaux*, (il y a tant de places vacantes dans le sacré collège) es sind so viele Cardinalshüte zu vergeben, Cardinalsstellen erledigt; – de fleurs, (dans qqs réjouissances ꝛc.) Blumenkranz, c. *rose*; *fa.* il y avoit plu. femmes, et pas un

Digitized by Google

–, (un hom.) es waren mehrere Frauenzimmer, aber nicht Eine Mannsperson da; les femmes portent des – de paille, de velours, .. tragen Strohhüte, Sammethüte; *fg:* elle s'est donné un mauvais –, (une mauvaise réputation) sie hat sich in schlimmen Ruf gebracht, sich einen üblen Namen gemacht; Arc. (esp. de corniche qui termine un pan de bois et le garantit de la pluie) der Hut einer hölzernen Wand; – d'escalier, (pièce qui sert d'appui en haut d'un escalier de bois) die Lehne od. der Kranz oben um das Geländer einer Treppe; – de lucarne, (pièce de bois qui en fait la fermeture supérieure) Dachfenster-Sims, *n.* – d'étaie, (pièce de bois horizontale, en bout d'une étaie) das Querholz über einer Stütze, Bo. le – du *champignon*, c., der Hut eines Schwammes; – concave, aplati, vertiefter, flacher Hut; Chi. le –, (esp. de marc qui reste au fond de l'alambic) Kuchen; – de roses, Rosenkuchen; le – d'un tonneau de vin, de cidre, (la lie qui surnage) Oberhefe, Spundhefe, *f.* la – d'une chaudière, (le chapiteau) der Hut (Deckel) auf einem Kessel; Com. – du capitaine, (présent ou droit qu'on lui paie à tant par tonneau, balle ou caisse, outre le fret) die Gebühr des Schiffsherrn, das Kapplaken; *it.* (présent qui a lieu dans certains marchés, en dehors du principal) das Schlüsselgeld, der Weinkauf; Expl. toute mine riche a un – de fer, (a de la mine de fer qui lui sert de couverture) alle reiche Erze haben einen Hut, eine Decke von Eisen; Hy. le – des pieux, (pièce de bois attachée sur les couronnes d'une file de pieux) der Bindebalken, die Kappe über eine Reihe Pfähle; Im. le –, (traverse de bois au dessus du sommier d'un bout d'une presse) die Krone, (Querholz über dem Oberbalken einer Presse); Mu. – ou *liaison*, (trait demi circulaire dont on couvre qqs notes) Bindungszeichen, *n.* Tan. faire un –, (mettre par dessus l'écorce neuve qui couvre le dernier cuir de la fosse, un ou deux pieds de tanée) (auf die frische Lohe über der letzten Lage von Häuten) eine Decke von ausgebeizter Lohe machen; Tir. le –, (m. de bobine qui ress. à un – dont les bords servent abattus, et sur laquelle on roule l'or avant de le dégrossir) Hut, c. *chapelier* c.

CHAPELAIN, *s.* (bénéficier titulaire d'une *chapelle*, c.) Kapellan od. Kaplan; *it.* –, ord. *aumônier*, (prêtre qui disoit la messe à qq seigneur c.); le – du roi, de la reine, Hofkaplan.

CHAPELER du pain, (enlever le dessus de la croûte avec un couteau) die oberste Brodrinde abschaben, abkratzen, abraspeln; du pain *chapelé*, geraspeltes Brod, c. *chapelure*.

CHAPELET, *s.* (ensemble de grains enfilés, dont se serv. plu. pers. pour prier, disant un *pater* ou l'*oraison dominicale* à chaque gros grain qui se trouve après dix petits, et un *ave* ou la salutation angélique sur chacun de ces derniers); un – de corail, d'agate c., ein Rosenkranz von Korallen, von Agat c.; enfiler, faire des –, Rosenkränze einfassen od. anfassen, verfertigen; dire son –, réciter le –, seinen R. hersagen, beten, c. *patenôtre*, *rosaire*; P. défiler son –, (dire de suite tout ce qu'on sait sur qq matière; it. dire à qn tout ce qu'on a sur le cœur, ne lui rien déguiser) seine Sache vortragen, seinen Vortrag machen, seine Lection herbeten; *it.* sein Herz ausleeren; il a bien défilé son –, er hat seine Sache gut vorgetragen; le – se défile, commence à se défiler, (quand qn d'une famille, d'un parti c. vient à s'en détacher) das Band der Gesellschaft (der Kranz, die Kette) löset sich auf, fängt an sich aufzulösen; iro. (perl. de qn qui a été puni d'une faute, ou qui s'est promptement enrichi); il n'a pas gagné cela en disant son –, er hat dazumal nicht gebetet; das hat er nicht mit Beten verdient; Arc. (baguette ornée de petits grains ronds c.) das Paternoster; Econ. faire, former le –, (perl. de liqueurs; petit cercle de bulbes mousseuses qui se forme lorsqu'on verse qq liqueur ou qu'on remue le vase) beim Schütteln c. einen Kreis von Schaumbläschen am Rande des Gefäßes bilden; Fon. (fer rond et plat qu'on met à l'extrémité de l'ame d'un canon, lorsqu'on en fait le moule c.) Kreuz-eisen, *n.* Jar. (continuité de plu. dessins enlacés) Paternoster, *n.* Hy. (chaîne garnie de godets ou clapets, et propre à dessécher des marais c.) Paternosterwerk, *n.* Ma. (paire d'étrivières garnies de leurs étriers, et qu'on attache au pommeau de la selle) (ein Paar oben auf dem Sattelknopfe befestigte Steigbügelriemen mit ihren Steigbügeln); Méc. le – d'opéra, (machine composée de plu. châssis peints en nuages, et enfilés à des cordes) Wolken-Paternoster, *n.* Méd. (pustules ou élevures qui viennent autour du front, et qu'on croit être des symptomes du mal vénérien); avoir le –; le – est déjà formé, Venusblüthen haben, die Venusblüthen sind schon da.

CHAPELERIE, *f.* Com. c. (négoce de *chapeaux*; it. art de les fabriquer); se mêler de la –, apprendre la –, einen Hut-handel treiben; die Hutmacherkunst erlernen.

CHAPELIER, ÈRE, *s.* (qui fait ou vend des *chapeaux*); maître, marchand, garçon –, Hutmachermeister, Huthändler, Hutmachergesell; c'est un bon –, c'est une *chapelière*, .. ein guter Hutmacher, .. eine Huthändlerinn; je n'ai trouvé à la maison que la *chapelière*, (ou la femme) ich habe niemand zu Hause angetroffen als die Hutmacherinn (des Hutmachers Frau).

CHAPELLE, *f.* (petite église ou petit édifice consacré à Dieu; it. lieux pratiqués dans une église pour y dire la messe); il n'y a point d'église, ce n'est qu'une –, es ist keine Kirche da, sondern bloß eine Kapelle; il y a plusieurs – dans cette église, es sind mehrere Kapellen in dieser Kirche; la – de la Vierge, de S. Pierre c., die K. der heiligen Jungfrau, des h. Petrus; la – du roi, (où il entend ord. la messe; it. le corps des ecclésiastiques qui y servoient) die königl. Kapelle; les musiciens, la musique de la –, (du roi, ou de qq église) die Tonkünstler von der Hofkapelle c.; die Kapelle; ce prélat a une belle, une riche –, (en orn., argenteries c.) dieser Prälat hat eine schön ausgeschmückte, eine (an silbernen und goldenen Gefäßen) reiche K.; hat schönes, prächtiges Kirchengeräth, c. *ardente*; avoir, desservir une –, (où le bénéficier ou titulaire est obligé à dire un certain nombre de messes) in einer K. die Messe zu lesen haben; eine Pfründenkapelle zu besorgen, zu versehen haben; le pape a tenu –, (a assisté à l'office divin accompagné de ses cardinaux) der Papst hat K. gehalten; l'empereur, le roi d'Espagne c. ont tenu –, (ont assisté en cérémonie à l'office divin) der Kaiser, der König von Spanien haben dem Gottesdienste in Ceremonie beigewohnt; *fa.* jouer à la –, (s'occuper sérieusement de choses frivoles, à la man. des enfants qui imitent les cérémonies de l'église c.) sich auf eine ernsthafte Art mit unnützen Dingen beschäftigen; Boul. quand la – (la voûte du four) est blanche, il est temps d'enfourner, wenn die Kappe des Back-ofens weiß ist, ist es Zeit, das Brod einzuschießen; Chi. la –, (m. d'alambic qui a son chapiteau conique et très-élevé, et sa cucurbite basse, cylindrique et à fond plat) ein niedriger walzenförmiger Brennkolben mit einem hohen kegelförmigen Helme; Im. (concours des ouvriers aux bénéfices accessoires); voilà 12 francs pour la –, hier sind 12 Franken in die gemeinschaftliche Casse; cet effet appartient à la –, (a été acheté c. à frais communs) dieser Gegenstand ist aus der gemeinschaftlichen Casse zu bestreiten od. bestritten worden; Mar. (petit chapiteau de l'aiguille aimantée, et qui couvre le pivot sur lequel elle tourne) Compaß-hütchen, *n.* -deckel; faire –, (prendre vent devant, malgré soi, par la faute du timonier, ou par un changement subit du vent) eine Eule fangen; Pot. enfourner en –, (les pièces sans étuis et à nu) das Geschirr bloß, (ohne Kapsel) in den Ofen setzen; Tis. (morceaux de bois qui soutiennent le chasse et le porte lame du métier) das Gebäude des Webstuhls.

CHAPELLENIE, *f.* (une *chapelle*, ou le bénéfice d'un *chapelain*, c.) Kapellanei, *f.* Kapellen-pfründe, *f.* -dienst; cette – est vacante, diese Kapell. ist erledigt.

CHAPELURE, *f.* (ce que l'on a enlevé de la croûte du pain en le *chapelant*) Brodrinden-schabsel, *n.* épaissir une sauce avec de la –, avec des – de pain, eine Brühe mit abgeschabter Brodrinde verdicken.

CHAPERON, *s.* (bonnet à bourrelet sur le haut, et à queue par derrière, autref. commun aux deux sexes) Schweifkappe, *f.* – de drap c. eine tüchene Schw.; – mi-parti de deux couleurs, eine halbtheilig zweifarbige Schw.; P. ils sont comme deux têtes dans un – ou *bonnet*, c. *tête*; 2) – en pointe, (bande de velours c. que les fem. attachoient autref. au bonnet, et que les off. municipaux c. portent sur l'épaule) Kopfbinde; *it.* Schulterbinde, *f.* *fg:* (matrone ou femme d'âge, qui accompagne une jeune pers. par bienséance) Ehrenhüterinn, Keuschheits-wächterinn; le – d'une chape, (orn. relevé en broderie au dos de la chape) (die gestickte Zierath hinten auf den Chormänteln c.); Arc. c. le – d'une muraille de clôture, (du haut, fait en forme de toit) die Kappe einer Ringmauer; Mauerkappe, *f.* le – d'une potence, d'une presse à estampes, (de dessus) das Querholz an einer Krücke; die Krone, das obere Simswerk an einer Kupferdrucker-presse; le – du cartier, (boîte où le coupeur met les cartes à mesure qu'il les coupe) die Kartenschachtel des Kartenmachers; des – de pistolets, (couverture de cuir qui se renverse sur la poignée, et les préserve de la pluie) Pistolhalfter-kappe, *f.* Fau. les –, (cuir dont on couvre les yeux de l'oiseau, pour l'affaiter) Falkenhaube, *f.* Hor. le –, (plaque ronde qui a un canon, et qui se monte ord. sur l'extrémité du pivot d'une roue) Käppchen, Käpplein, *n.* Im. le –, (feuilles ajoutées au nombre fixé pour l'impression, et destinées aux épreuves ou à remplacer les feuilles défectueuses); une rame et deux mains de –, ein Rieß und 2 Buch Ueberdruck, Zuschuß; Ma. le –, (partie de l'escache qui embrasse et lie le banquet de l'embouchure d'un cheval) (eine Art Buckeln an der Seite des Gebisses).

CHAPERONNER un mur, un oiseau de proie, (mettre un *chaperon*) eine Mauer verkappen, mit einer Kappe versehen; den Falken hauben.

CHAPIER, *s.* (celui qui porte *chape*; it. lieu, armoire où l'on serre les *chapes* c.) Chormantel-träger; *it.* Chormantel-schrank; des – à bras, à potence, (m. de potence où l'on suspend les *chapes*) Chorrock-träger mit Armen, in Gestalt einer Krücke.

CHAPITEAU, *s.* (partie supérieure d'une colonne, d'un pilastre); – corinthien, ionique, toscan c., corinthischer, jonischer, toskanischer Knauf od. Säulenknauf, (Capitäl, *n.*) c. *architecture*; Art. le –, (esp. de petit toit qui couvre la lumière du canon, pour garantir l'amorce de la pluie) Zündloch-deckel; Stückkappe, *f.* – d'artifice, (esp. de cornet ou de couvercle conique, au sommet d'une fusée volante c.) Raketenkappe, *f.* – de buffets, d'armoires c., c. *corniche*; – de balustre, (la partie supérieure) der Kranz um ein Geländer herum; – de lanterne, (couverture qu'on met pour terminer une lanterne de dôme c.) der Hut eines Kuppelthürmchens; – de moulin, (couverture en forme de dôme, qui tourne verticalement sur la tour ronde d'un moulin, pour en exposer les ailes au vent) Windmühlens-dach; Bo. (certaines parties des fleurs et des fruits qui ont des rapports avec le – de l'architecture) Blüthendecke, Fruchtdecke od. -kappe, *f.* Chi. (partie supérieure de l'alambic, faite en forme conique ou demi sphérique) der Helm eines Brennkolbens od. einer Destillirblase; le – couvre la chaudière ou le bain-marie de l'alambic, der Helm bedeckt den Kessel od. das Marienbad des Brennkolbens; le tuyau ou *bec* du –, (par où s'écoulent les vapeurs qui tombent en gouttes du –) das Helmrohr; – aveugle, (où il n'y a ni bec ni tuyau pour le passage des vapeurs) blinder Helm.

CHAPITRE, *s.* (division d'un livre c.) Kapitel, *n.* Abschnitt; – premier, second; je n'ai lu que le premier, que le 2d –, erstes, zweites Kapitel; ich habe nur das erste K. c. gelesen; un livre divisé par *chapitres*, en tant de .., ein in Kapitel, in so und so viel K. eingetheiltes Buch; – de recette, de dépense, die Abtheilung od. der Abschnitt von der Einnahme, von der Ausgabe; *fg:* (sujet); puisque nous en sommes sur ce –, da wir gerade auf diesem K. sind, von diesem Gegenstande sprechen; on est sur votre –, (il s'agit de vous) von Ihnen ist die Rede; man handelt Sie ab; la conversation tomba sur le – de ces messieurs, das Gespräch fiel auf diese Herrn; c'est un – qu'on pourra traiter une autre fois, diese Sache od. Materie kann man ein ander Mahl abhandeln; il a bien étudié cette partie, il est fort sur ce –, er hat diesen Theil sehr studirt, er ist stark in dieser Materie; 2) (corps de chanoines, de religieux ou religieuses pour traiter de leurs affaires; et le lieu où se tiennent ces assemblées); il y a une place vacante dans le –, es ist eine Stelle in diesem Stift od. Kapitel erledigt; avoir voix en ou *au* –, eine Stimme im K. haben; il n'a pas voix ou de voix au –, er hat keine Stimme im K.; *fg:* avoir, ou n'avoir pas voix en –, (de crédit ou d'autorité dans qq compagnie, dans sa famille c.) etwas, nichts zu sagen haben; eine, keine Stimme haben; ein, kein Wort in der Sache zu sprechen haben: les religieux vont au –, entrons dans le –, die Mönche begeben sich ins K.; laßt uns ins K. gehen; chanter, réciter le –, (chez les Cath.; trait de l'écriture qu'on chante ou lit avant l'hymne) das Kapitel absingen, ablesen.

CHAPITRER un religieux c. (le réprimander en plein *chapitre*) pu. einem Mönche bei versammeltem

Digitized by Google

Kapitel einen Verweis geben; *fg:* (réprimander qn. lui montrer sa faute en paroles un peu fortes) *fa.* je l'ai bien *chapitré* sur le peu de respect qu'il portoit à son pere, ich habe ihm wegen seiner Unehrerbietigkeit gegen seinen Vater einen derben Verweis gegeben; si son pere apprend cela, il sera bien *chapitré*, wenn sein Vater das erfährt, wird er einen derben Verweis bekommen, wird er tüchtig ausgescholten, ausgezankt, (*fa.* abkapitelt, ausgehunzt) werden.

CHAPON, s. (coq châtré); – gras, fetter Kapaun, *c. pailler*; aile, cuisse, blanc de –, ein Flügel, Schlägel, das Brustfleisch von einem Kapaune; Kapaunenflügel ꝛc.; P. il a les mains faites en – rôti, (les doigts crochus, retirés; *fg:* il est sujet à prendre, à s'emparer de ce qui lui tombe sous la main) er hat Krallen wie ein gebratener K. (krummgewachsene, verkürzte Finger); *fg:* er hat lange Finger, ist zugreifig; ce sont deux – de rente, (parl. de deux pers. ou choses inégales, parce qu'il y a ord. un de ces – gras et l'autre maigre) das ist ein sehr ungleiches Paar, (ein Paar Zinshühner); qui – mange – lui vient, (le bien vient souvent à ceux qui n'en ont pas besoin; plutôt à ceux qui en usent qu'à ceux qui l'épargnent) wer Kapaunen ißt, dem fliegen sie zu; dem Reichen fällt eher etwas zu, als dem Armen; P. wo Tauben sind, da fliegen Tauben zu; la terre lui appartient, mais un tel en mange les –, (en touche les revenus ou en tire avantage) das Gut gehört ihm, aber der und der bezieht die Einkünfte davon; Cou. le vol du –, (certaine étendue de terre autour d'une maison seigneuriale); le vol du – appartenoit à l'aîné, die Umgebung des Rittersitzes gehörte dem Erstgebornen; Cui. le –, (morceau de pain bouilli dans le pot et qu'on sert dans les potages maigres) Suppenbrocken.

CHAQUE, a. sp. (se place ord. avant le substantif, et porte l'attention sur les individus d'une espèce, tandis que *tout* en embrasse la collection sans souffrir ni exception ni différence); – arbre, – plante, – animal, jeder Baum, jede Pflanze, jedes Thier; pour – jour, pour – semaine, pour – année, für od. auf jeden Tag, jede Woche, jedes Jahr; le caractère, les passions de – homme, de – nation, de – peuple, die Denkart, die Leidenschaften jedes Menschen, jeder Nation, jedes Volkes; à – moment, à – nouvelle, à – concert, jeden Augenblick, alle Augenblicke; bei jeder Nachricht od. Neuigkeit; bei jedem Concerte; il paie tant à – ouvrier, à – personne, à – enfant, er zahlt jedem Arbeiter, jeder Person, jedem Kinde so und so viel; à – jour suffit sa peine, es ist genug daß jeder Tag seine eigene Plage habe; Syn. *tout* homme a des passions, – homme a sa passion dominante, jeder Mensch hat seine, (alle Menschen haben ihre) Leidenschaften; ein jeder Mensch hat seine herrschende Leidenschaft.

CHAR, s. h. anc. (so. de voiture dont on se servoit dans les combats, dans les jeux, dans les triomphes ꝛc.); il monta sur son –, er bestieg seinen Wagen; on garnissoit les *chars* de longues faux et de lames tranchantes et aiguës, man bewaffnete die Streitwagen mit langen Sicheln und mit scharfen spitzigen Klingen; son – en tournant trop court, se brisa contre les bornes, sein Wagen (Rennwagen) nahm eine zu kurze Wendung und zerbrach an den Schranken; les roues des deux – sembloient tourner sur le même essieu, die Räder beider Wagen schienen sich um Eine Achse zu drehen; Alcibiade consterné se retira sur son –, Alcibiades zog sich bestürzt auf seinen W. zurück; les courses des – passèrent de la Grèce à Rome, das Wettrennen mit Wagen, das Wagenrennen ging aus Griechenland nach Rom über; les vaincus attachés à son –, die an seinen W. gebundenen od. gefesselten Ueberwundenen; il entra triomphant dans Rome, monté sur un – ꝛc., er zog auf einem Siegeswagen in Rom ein; devant son – de triomphe sont les dépouilles ꝛc., vor seinem Triumphwagen her wird die dem Feinde abgenommene Beute getragen; Poé. le – du soleil, de la lune; le – de la déesse ꝛc., der Sonnenwagen, Mondswagen, der W. der Göttinn; il étoit sur son –, ses gardes affligés imitoient son silence ꝛc., er saß auf seinem W., seine trauernde Leibwache ahmte sein Schweigen nach; *fg:* s'attacher au – de qn, (à sa fortune) jemandes Glück und Unglück theilen; 2) – ou *chariot*, (voiture à 4 roues, pour le voyage ou pour le transport des denrées ꝛc.) der Wagen, die Fuhre, das Fuhrwerk; – *à banc*, po. *carabas*, (dans les pays de montagnes; so. de voiture avec un banc sur le côté pour s'y asseoir) Bankwagen.

CHARA, *f.* (constel. sous la queue de la grande ourse) der Hund (unter dem Schwanz des großen Bären); Bo. c. *girandole.*

CHARADE, *f.* (esp. de logogryphe ou d'énigme, où l'on décompose un mot dans ses syllabes en définissant le sens de chacune d'elles, et celui du mot entier, pour donner la chose à deviner) *id.* Sylbenräthsel, *n.*

CHARADRIOS, s. Fau. c. *oiseau de roche.*

CHARAG, s. (so. de tribut des Juifs et des Chrétiens en Turquie) Judenzoll, Christenzoll.

CHARANÇON, s. (petit scarabée ovipare, qui ronge le bled dans les greniers) Kornwurm.

CHARBON, s. (bois brûlé) Kohle, *f.* – allumé, éteint, brennende, todte K.; – tout rouge, – ardent, glühende K.; le bois de hêtre, le bois neuf fait de bon –, das Buchenholz, das frische Holz gibt gute Kohlen; faire griller sur les –, auf den Kohlen rösten lassen; Écr. amasser des – ardents sur la tête de son ennemi, (le rendre plus inexcusable, en lui rendant le bien pour le mal) feurige Kohlen auf das Haupt seines Feindes sammeln; brûler comme un –, (parl. de ce qui a une fièvre ardente) wie Feuer brennen; 2) – de bois, (tronçon de jeune bois, éteint avant son entière combustion, et réservé pour le rallumer au besoin) Kohle, Holzkohle, *f.* du bois propre à faire du –, zum Verkohlen taugliches Holz; payer du bois en –; la conversion du bois en –, Holz verkohlen, zu Kohlen brennen; das Verkohlen, Kohlenbrennen; – de bateau, de somme, de banne, (venu par bateau, avec des bêtes de charge, ou dans une banne) Schiffkohlen, Tragk.; Wagenk. od. Karrenk.; un sac, une voie de –, ein Sack voll Kohlen, eine Fuhre K.; noir comme du –, kohlschwarz; le – de saule, Weidenkohlen; 3) – de terre ou *houille*, (so. de fossile dure et inflammable, qui remplace le bois et le charbon, et dont on se sert dans les forges ꝛc.) Steinkohle, *f.* une mine de – de terre, ein Steinkohlen-Bergwerk, *n.* St.-grube, *f.* c. *carboniser;* Agr. Bo. –, (maladie des bleds) c. *carie;* Chi. c. *carbone;* Méd. – ou *anthrax*, (tumeur rouge, élevée en pointe, et souvent pestilentielle); il lui parut un – au bras, es fuhr ihm eine Pestblatter, Pestbeule am Arme auf; il a le –, (est frappé, atteint de la peste) er hat die Pest.

CHARBONNÉE, *f.* (endroit maigre du bœuf, du porc, du veau, grillé en tranches minces. *it.* côte de bœuf, petit aloyau) Rippchen, *n. pl. it.* Rostbraten; manger une –, ein Rippchen, Rippenstück, *it.* einen Rostbraten essen; Briq. ꝛc. (lit de *charbon* entre les lits de pierres à chaux ou de briques, dans les fours où le feu se fait avec du *charbon*) Kohlenlage, *f.*

CHARBONNER qn, (le noircir avec du *charbon*) einen mit einer Kohle schwärzen, anschwärzen; – une muraille, (écrire ꝛc. dessus avec du *charbon*) mit Kohle an eine Wand schreiben, zeichnen; des bleds *charbonnés*, (attaqués du *charbon*, c. Bo.) brandiges Getreide.

CHARBONNEUX, SE, *a.* Méd. (qui tient du *charbon* pestilenciel) pestbeulenartig; pustule *charbonneuse*, Pestbeule, *f.*

CHARBONNIER, ÈRE, s. (qui fait ou vend du *charbon; it.* en qqs endroits, lieu où on le serre) der Köhler, Kohlenbrenner; Kohlenhändler, Kohlenbauer; die Köhlerinn ꝛc., Kohlenfrau; *it.* das Kohlenhaus, der Kohlenbehälter; maître –; noir comme un –, Köhlermeister; schwarz wie ein Kohlenbrenner; la clef du –, de la –, der Schlüssel zum Kohlenhause, zur Kohlenkammer; P. c. *foi, maison;* 2) *charbonnière, f.* (lieu où l'on fait le *charbon* dans les bois; *it.* four où l'on *carbonise* la houille, c. *coak* et *carboniser*) Kohlenbrennerei, *f. it.* Verkohlofen.

CHARBOUILLER, *va.* Agr. (parl. de l'effet produit par la nielle sur les bleds); des bleds *charbouillés* par la nielle, vom Mehlthaue verdorbenes Getreide.

CHARBUCLE, *f.* (so. de nielle qui attaque les bleds) Mehlthau, Brand.

CHARCUTER de la chair, (la découper, mettre en pièces comme font les *charcutiers*) pu. Fleisch in kleine Stücke zerschneiden, zerhauen; *fg:* (découper les viandes mal proprement, sans dextérité) zerfetzen, zermetzeln; il a *charcuté* cette longe de veau, er hat diesen Kalbslendenbraten zerfetzt, ungeschickt vorgeschnitten; le chirurgien lui a *charcuté* le bras, la jambe, (parl. d'un chir. mal adroit) der Wundarzt hat ihm den Arm, das Bein zermetzelt, ungeschickt geschnitten.

CHARCUTERIE, *f.* (état et commerce du *charcutier*) Speckkram, Wurstkram, die Garküche.

CHARCUTIER, ÈRE, s. autrf. CHAIRCUITIER, (qui vend du porc, boudins, saucisses ꝛc.) Speckhändler, Wurst- od. -krämer; -inn; maître –, une boutique de –, Speck-krämermeister ꝛc., ein Wurstkram, Speckkram.

CHARDON, s. (pla. dont la tête et les feuilles sont couvertes de piquans pointus) Distel, *f.* les ânes mangent les –, die Esel fressen Disteln; – à carder, – *à bonnetier* ou *à foulon*, (qui sert à carder la laine et à rendre le poil des draps plus lisse et plus uni) Weberkarden, *f. pl.* Kardendistel, Kratz-, Weber-, *f.* – bénit, (pla. méd. et vuln. qui est d'un grand usage en Phar. ꝛc.) Bitterdistel, Spinnen-, *f.* (Cardobenedicten, *pl.*) – *étoilé* ou *chausse-trape*, c. (pla. méd. dont la tête est armée d'épines disposées en forme de chausse-trape) Sterndistel, *f.* – de Notre-dame, ou – Marie, – laité, (dont les feuilles sont tachetées d'un blanc de lait) Mariendistel, Milch-, *f.* – *hémorrhoïdal* ou *Cirsium*, (dont les tiges épineuses ont en automne des galles ou excroissances qu'on dit bonnes contre les hémorrhoïdes, en les portant dans la poche ꝛc.) Blutfluß stillende Distel, *f.* – *roland* ou *à cent tête*, c. *éryngé, panicaut;* Arc. les –, (pointes de fer en forme de dards qu'on met aux grilles ou sur le chaperon d'un mur, pour empêcher de les franchir) Schweinsfedern, *f. pl.*

CHARDONNER ou LAINER une étoffe, (la tirer au *chardon*, c.) einen Zeug mit Kardendistel aufkratzen.

CHARDONNERET, s. (petit ois. à tête rouge, marqueté aux ailes de jaune et de brun, qui aime la graine de *chardon*, et a un joli ramage) Distelfink, Stieglitz.

CHARDONNETTE ou CARDONNETTE, *f.* (so. d'artichaut sauvage, commun en Touraine, dont la fleur sert à faire cailler le lait) wilde Artischocke, *f.*

CHARDONNIÈRE, *f.* (lieu plein de *chardons*) Distelfeld, *n.* Distelplatz.

CHARENÇON, c. *charançon.*

CHARGE, *f.* (ce qu'on destine à être porté); – légère, pesante, excessive, eine leichte, schwere, übermäßige Last; on a donné trop de – à ce mur, à ce plancher, man hat diese Mauer, diese Decke zu schwer belastet; cette colonne, cette pierre a toute la –, supporte toute la –, auf dieser Säule, auf diesem Steine ruht die ganze L.; diese Säule, dieser Stein trägt die ..; la – d'un mulet, d'une voiture, d'un bateau, die Last od. Ladung eines Maulthieres, die Ladung eines Wagens, Fahrzeuges; une – de bled, de bois, de cotrets ꝛc., eine Ladung od. Fuhre, *it.* eine Tracht Korn, Holz, Reißigbüschein ꝛc., c. *bête;* Syn. la – est forte ou faible, grande ou petite ꝛc.; *lourd, pesant* sont les épithetes ord. de *fardeau;* on *plie*, on est *accablé* sous le *faix*, die (gehörige) Last, Ladung od. Tracht ist stark od. schwach, groß od. klein; schwer, drückend, sind die gewöhnlichen Beilegungen von Last od. Bürde, man biegt sich, man erliegt unter der Last od. Bürde; *fg:* c'est une grande – que six enfants, (ils nécessitent de grandes dépenses ꝛc.) 6 Kinder sind eine große Last od. Beschwerde; il a peu de fortune et beaucoup de –, er hat wenig Vermögen, und viele Lasten zu tragen, viele Ausgaben zu bestreiten; il est à ma –, il faut que je le nourrisse, er liegt mir zur Last, sein Unterhalt liegt auf mir, muß von mir bestritten werden; ich muß ihn erhalten, ernähren; tout cela est à ma –, ces dépenses sont à ma –, alles das liegt mir auf dem Halse, diese Auslagen gehen auf meine Rechnung; 2) être à – à qn, (lui causer de la dépense ꝛc.) einem zur Last, einem überlästig seyn; il craint de vous être à –, il ne veut pas être à –, er fürchtet Ihnen zur Last zu seyn od. zu fallen; er will nicht überlästig od. beschwerlich seyn; 3) payer, acquitter les –, (les impositions) die Auflagen bezahlen, entrichten; les – publiques, (établies pour les besoins de l'état) die öffentlichen Lasten, Abgaben; les – de police, (qui regardent la propreté des rues ꝛc.) die polizeilichen Lasten, Obliegenheiten, Beschwerden; le peuple ꝛc. porte les –; on ne mettra point de nouvelles –, das Volk trägt die Staatslasten, die Auflagen; man wird keine neue Auflagen machen; payer les – d'un mur, (indemniser le voisin de la nouvelle – qu'on met sur le mur mitoyen) den Nachbar für die neue einer gemeinschaftlichen Mauer aufgelegte Last entschädigen; 4) (offices dont on prenoit les provisions ou pour lesquels on payoit une finance ou un droit; *it.* les obligations, conditions onéreuses ꝛc.);

Digitized by Google

– de judicature, de finance, – militaire ou dans l'armée, eine Stelle, ein Amt, ein Dienst, eine Anstellung im gerichtlichen Fache, bei der Finanzverwaltung, bei der Armee; entrer, être en –, sortir, être hors de –, den (einen) Dienst, das (ein) Amt antreten, in Dienst, in einem Amte stehen, aus dem Amte treten; nicht im Amte seyn; – honorable, lucrative, ein ehrenvolles, einträgliches Amt ꝛc.; remplir une – avec honneur, ein Amt mit Ehren bekleiden, *c. vénal; bénéfice;* le revenu de la terre suffit à peine pour en acquitter les –; les – excèdent le revenu, der Ertrag des Gutes reicht kaum hin, die darauf ruhenden Lasten zu bestreiten; die Lasten übersteigen den Ertrag; cet emploi, cette terre vaut tant, toutes – déduites, dieses Amt, dieses Landgut erträgt so und so viel, nach Abzug aller darauf haftenden Lasten; 5) (emploi); se défaire de sa –, sein Amt, seine Stelle niederlegen; il a passé par toutes les – de la république, er hat alle Aemter im Staate durchlaufen; 6) (commission, ordre qu'on donne à qn); on lui a donné – de .., j'ai – de vous dire que .., man hat ihm aufgetragen, den Auftrag gegeben ..; ich bin beauftragt, ich habe den Auftrag, Ihnen zu sagen ..; la chose est en (on a) la – d'un tel, (on lui en a donné le soin, la garde) die Sache ist dem .. (zur Besorgung od. Verwahrung) übertragen od. übergeben worden, *c. femme;* Arc. (la maçonnerie qu'on met sur les solives et ais d'entrevous, ou sur le hourdi d'un plancher, pour recevoir l'aire de plâtre ou le carreau) das Mauerwerk zwischen dem Gebälke eines Fußbodens, worauf ein Estrich od. Pflaster kommt; Art. ꝛc. la – d'un canon, d'un fusil, (la quantité de poudre ꝛc. qu'on y met pour tirer) die Ladung einer Kanone, Flinte ꝛc.; ce canon est fort mince, ne lui donnez que demi –, diese Kanone ist sehr dünne, geben Sie ihr nur halbe Ladung; Bl. les –, (ce dont on orne ou charge l'écusson en qq pièce) die Nebenstücke, womit ein Wapenschild besetzt od. behängt wird; Com. (mesure de grains) la – de Marseille pèse 245 ℔ poids de marc, die Last von M. wiegt 245 ℔ Markgewicht; Dor. (act. d'appliquer les feuilles d'or ou d'argent sur un autre métal) das Auftragen, der Auftrag; Econ. pol. – *réelles* ou *foncières,* (imposées en la tradition d'un fonds, et qui le suivent en qqs mains qu'il passe) liegende Lasten, Gülten od. Abgaben; les – d'une succession, donation, testament ꝛc. (imposées à l'héritier, donataire, légataire ꝛc. les sommes dûes sur les biens ꝛc.) die mit einer Erbschaft, einer Schenkung, einem Vermächtnisse verbundenen Lasten, Obliegenheiten od. Verbindlichkeiten; – universelles, (qui affectent toute une masse de biens) allgemeine Lasten; la tutelle est une – personnelle, (qui ne passe point aux héritiers du tuteur, C. N. 419.) die Vormundschaft ist ein persönliches Amt, eine persönliche Verpflichtung, *c. rachat;* Forg. – de fourneau, (entonnoir supérieur du fourneau de forge à fer) der Einfülltrichter des Hohofens; *it.* (la quantité de mines, de charbon ꝛc. qu'on jete à chaque fois dans le fourneau) die Erzschicht, Kohlenschicht; Jar. la – d'un arbre, (ce qu'il peut ou doit porter pour que les fruits soient beaux) die gehörige Tracht eines Baums; Maré. (appareil de térébenthine ꝛc. pour les foulures, enflures ou autres maladies des chevaux) Pflaster, *n.* Umschlag; Mar. la – d'un vaisseau de guerre, (ce qui est contenu dans sa capacité, parl. du poids, de l'encombrement et de l'arrimage, par opp. à *chargement, cargaison,* t. de com.) die Last eines Kriegsschiffes, *c. cueillette;* Mil. (choc entre deux troupes); rude, furieuse, vigoureuse –, harter, wüthender, kraftvoller od. nachdrücklicher Angriff; sonner la – ꝛc. aller, retourner à la –, zum A. blasen; angreifen, od. den A. thun, von neuem angreifen, od. den A. erneuern; soutenir la –, den A. aushalten; Stand halten; *fg:* revenir, retourner à la –, (faire une nouvelle tentative, de nouvelles instances, sur qq sujet) einen neuen Versuch machen; seine Bitte, sein Gesuch von neuem vorbringen; Pt. Poë. (exagération, représentation exagérée et ridicule d'un objet); faire –; la poésie et la prose ont leurs *charges* comme la peinture, übertreiben; die Dichtkunst und die ungebundene Schreibart haben ihre Uebertreibungen, wie die Mahlerei; la – ne doit pas rendre l'objet méconnoissable, die Uebertreibung darf den Gegenstand nicht unkenntlich machen; Pra. ord. *pl.* (preuves et indices contre un accusé); il y a contre lui de grandes –, es sind starke Beschwerden, Anzeigen od. Beweise gegen ihn vorhanden; on a apporté les – et informations au greffe, (les actes ꝛc. ..) man hat die Schriften über die gegen den Angeklagten vorhandenen Anzeigen u. das Zeugenverhör in der Gerichtskanzlei niedergelegt; l'accusé a pris droit par les –, (lorsque sûr de son innocence, et qu'il n'y a point de preuves contre lui, il s'en rapporte au dire des témoins, qu'il n'est pas besoin de lui confronter) der Angeklagte hat sich nach der Zeugenaussage Recht sprechen lassen; informer, entendre les témoins *à charge* et *à décharge,* (pour et contre l'accusé) die Zeugen gegen und für den Beklagten verhören od. gerichtlich vernehmen; 7) *à la –, adl.* (à condition); je lui cède la maison *à la charge de* payer ou *qu'il* paiera te le somme à telles personnes, ich trete ihm das Haus ab, unter od. mit der Bedingung, daß er die und die Summe an .. bezahle; j'y consens, *à la* – qu'il vienne ou qu'il viendra ꝛc. ich willige ein, unter der Bedingung od. mit dem Beding, daß er kommt; j'y avois consenti, *à la* – qu'il vînt ou qu'il viendroit .., ich hatte darein gewilligt, .. daß er käme; P. *c. acquitter, bénéfice, chausse-pied.*

CHARGÉ, E, *p.* (de charger, c.; qui a trop de qb); un cheval – de tête, d'encolure, (qui les a trop grosses) .. mit einem allzudicken Kopfe, Halse; *P. c. mulet;* un homme – de graisse, po. de cuisine, (qui est fort gras) ein dickleibiger, sehr fetter Mensch, *c. ganache;* le temps est –, (couvert de nuages) der Himmel ist bedeckt, das Wetter ist trübe; avoir les yeux *chargés,* (enflés, pleins d'humeurs) aufgetriebene, aufgedunsene Augen haben; un portrait –, (peint en charge, c.) ein Bildniß, worin die Hauptzüge zu stark ausgedrückt sind; une couleur *chargée,* (trop forte; Tt. trop brune, trop foncée) eine zu dick aufgetragene Farbe; les passions sont trop *chargées* dans ce tableau, die Leidenschaften sind in diesem Gemählde übertrieben stark ausgedruckt; cet ouvrage est trop – de citations, cette tragédie est trop *chargée* d'incidents, dieses Werk ist zu sehr mit angeführten Stellen, dieses Trauerspiel zu sehr mit Zwischenhandlungen überladen; cette description, cette narration est trop *chargée,* diese Beschreibung, Erzählung ist zu sehr übertrieben, *c. dé;* Bl. une pièce *chargée,* (sur laquelle il y en a d'autres) ein mit andern Stücken bedecktes Wapenstück; bande d'or *chargée* de six croisettes de sable, eine mit sechs schwarzen Kreuzchen bedeckte goldene Binde, *c. armes;* Mar. vaisseau – à couler bas, (trop –, et enfoncé au-delà de sa ligne de flottaison) überladenes, zu schwer beladenes Schiff; vaisseau – par un *grain,* (vais. qui reçoit sous voile un *grain* de vent violent qui le fait plier et incliner) ein Schiff, das von einem plötzlichen Windstoße (Mar. von einer Bö) auf die Seite gedrückt wird; vaisseau – en côte, (lorsqu'étant près de la terre, il est pris par un vent violent du large qui le porte vers la côte sans qu'il puisse s'en éloigner) ein Schiff, das von einem heftigen Seewinde unwiderstehlich gegen die Küste getrieben wird; (Mar. ein Schiff auf Legerwall), *c. charger.*

CHARGEMENT, *s.* ou CARGAISON, *f.* (de charge d'un vais. marchand; *it.* acte ou reconnoissance qui la constate) Ladung, Schiffsladung, *f. it.* Ladungsschein; il a fait son – en tel port, et de telles marchandises, er hat seine Ladung in dem und dem Hafen eingenommen; .. u. die u. die Waaren geladen; il a produit le – et les connoissements de tels objets, er hat den Ladungsschein und die Frachtbriefe (Connossemente) über die und die Gegenstände vorgezeigt; 2) (act. de charger); le capitaine étoit présent au –, .. war bei dem Beladen od. Laden des Schiffes zugegen.

CHARGEOIR, *s.* Sal. (esp. de selle à trois pieds, pour y mettre la hotte quand on veut charger) Ladestuhl; Art. (cuillère à canon serv. à mettre la poudre au fond de la pièce, quand on la charge sans gargousse) Ladeschaufel, *f.*

CHARGER, (mettre une *charge* sur ..); – un crocheteur, – un cheval, un chariot, un bateau, einen Reffträger, ein Pferd beladen; einen Wagen, ein Schiff laden od. beladen; – un vaisseau pour tel port, le – de vin, de sel ꝛc. .. für den und den Hafen, mit Wein, Salz ꝛc. befrachten, beladen; on a trop *chargé* ce mur; cette colonne, cette voûte est trop *chargée,* man hat diese Mauer zu sehr beschwert; diese Säule, dieses Gewölbe ist zu stark b.; cette poutre *charge* trop cette muraille, (pèse trop sur ..) dieser Balken beschwert die Mauer zu sehr; cela *chargera* trop cet homme, *chargeroit* trop ce carrosse, das wird für den Mann zu schwer, eine zu schwere Tracht od. Ladung seyn; das würde die Kutsche zu sehr beschweren; *fg:* une viande qui *charge* l'estomac, (qui est difficile à digérer) eine Speise, welche den Magen beschwert; se – l'estomac de trop de viandes ꝛc. den Magen mit Speisen überladen; – sa conscience de qh, (s'en rendre responsable devant Dieu) sein Gewissen mit etwas beladen od. beschweren; etwas, eine Schuld auf sein Gewissen laden; – qn de coups, (le battre avec excès) einem eine Tracht Schläge od. den Buckel voll Schläge geben, ihn tüchtig abprügeln; s'il me tient de ces discours, je le *chargerai,* wenn er solche Reden gegen mich führt, werde ich ihn prügeln; – qn d'injures, d'opprobres, de malédictions, (lui en dire beaucoup, l'accabler d'opprobres ꝛc.) einen mit Scheltworten, Beschimpfungen, Verwünschungen überhäufen; – sa mémoire de qh, de choses utiles, frivoles, (s'appliquer à les retenir) sein Gedächtniß mit nützlichen Dingen anfüllen, mit unnützen Sachen überladen, belästigen; il ne faut pas trop – la mémoire des enfants, (les obliger à retenir trop de choses) man muß das Gedächtniß der Kinder nicht zu sehr überladen; – un registre d'un article, – un compte d'une dépense, d'une recette, einen Artikel in ein Verzeichniß, eine Ausgabe, Einnahme in eine Rechnung eintragen; – qn de qh, de – de l'exécution, de la conduite de qq affaire) einem etwas auftragen, übertragen; einen mit etwas beauftragen; on l'a *chargé* de porter la parole, de répondre à cette lettre, man hat ihm aufgetragen das Wort zu führen, auf diesen Brief zu antworten; il ne veut pas se – de cette affaire, il a refusé de se – de ces papiers, er will diese Sache nicht (zu besorgen) übernehmen; er hat sich geweigert diese Papiere zur Hand zu nehmen; – un avoué d'une cause, einem Sachwalter die Führung einer Rechtssache übertragen; il a été *chargé* de tel recouvrement, de l'administration de ces biens, man hat ihm den Einzug, die Eintreibung der und der Gelder, die Verwaltung dieser Güter übertragen; Art. ꝛc. – une arme à feu, le canon ꝛc. (y mettre la *charge*) ein Schießgewehr, die Kanone laden; – un fusil à balle, ein Gewehr scharf laden, *c. balle, cartouche;* – une mine, eine Mine laden; Bl. – des armes ꝛc. (c. *charge,* Bl.) ein Wapen mit Nebenstücken besetzen od. behängen; Bra. – la touraille, (y porter le grain germé, pour le faire sécher) das Malz od. ausgekeimte Getreide auf die Darre bringen; Chand. – les broches, (arranger sur les broches ou baguettes la quantité de mèches nécessaires) die nöthige Anzahl Dochte an die Spieße hängen; Com. – un navire, (lui donner sa cargaison ou sa *charge,* c.) ein Schiff befrachten; Corr. – les peaux, les cuirs de suif ꝛc. (y appliquer du suif ꝛc. dans le cours de leur préparation) die Felle mit Fett ꝛc. durcharbeiten; Dor. ꝛc. – un métal, (y appliquer la *charge*) das Gold ꝛc. auftragen; *it.* (mettre à la fois deux feuilles d'argent sur une pièce chauffée) zwei Silberblättchen auf einmahl auflegen; Drap. – le peigne, (mettre dans les dents la quantité de laine convenable) den Kamm füllen, *c. quenouille;* Econ. pol. – les peuples ꝛc. (imposer qq *charge*) das Volk besteuern, belasten; – ses sujets de tailles, d'impôts, seine Unterthanen mit Steuern, Auflagen beschweren, belasten; – une terre d'une redevance, (établir, imposer une redevance sur une terre) ein Gut mit einem Grundzinse od. einer Gülte beschweren; For. – le fourneau, (y mettre la *charge,* c.) aufgeben, auflaufen, auftragen; Hor. – un balancier, (de qq poids, pour en ralentir le mouv.) die Unruhe beschweren; Jar. cet arbre *charge* trop, (a trop de bois ou trop de fruits) .. hat zu viel Holz od. Früchte; *it.* un arbre qui *charge* tous les ans, (qui donne du fruit ..) .. der alle Jahre trägt; Im. – une feuille, (en y faisant entrer trop de matières) einen Bogen überladen, überfüllen; – l'encre, (en trop imbiber les balles et trop empreindre la forme) die Schwärze zu dick auftragen; Mar. le vent *charge* à la côte, le navire est *chargé* à la côte, (le vent ou le gros temps le pousse vers la côte, c. *chargé*) der Wind treibt das Schiff gegen die Küste, *c. cueillette;* Mil. – l'ennemi, (tomber dessus, l'attaquer vigoureusement) den Feind angreifen, auf den Feind losgehen; ce régiment nous *chargea* si rudement, qu'il nous fit plier, .. griff, fiel uns so heftig an, daß wir weichen mußten; Pt. Poë. – un portrait, un sujet, (faire *charge,* c.); ce portrait est trop *chargé,* dieses Bildniß ist zu stark ausgedruckt, die Farben sind zu stark aufgetragen; ce tableau est trop *chargé* de

Digitized by Google

figures, dieses Gemählde ist zu sehr mit Figuren überladen; – une tragédie d'incidents, un discours de figures, de métaphores, de citations, ein Trauerspiel mit Zwischenhandlungen, eine Rede mit Bildern, Gleichnissen, angeführten Stellen überladen; cet auteur dramatique *charge* trop ses caractères, cet acteur *charge son rôle*, ou *charge*, dieser Schauspieldichter übertreibt seine Charactere, dieser Schauspieler .. seine Rolle, übertreibt; quand il parle d'un tel, il *charge* trop, (exagère avec malignité ses défauts ꝛc.) wenn er von dem .. spricht, mahlt er ihn zu schwarz, schildert er ihn mit zu schwarzen Farben; – un mot, (écrire un mot sur un autre, sans effacer ce dernier) über ein Wort, ohne es auszustreichen, ein anderes setzen; Pra. (accuser qn, déposer contre lui); les témoins, les informations le *chargent*, (sont contre lui) die Zeugen, die gerichtliche Untersuchung beschweren (graviren) ihn, sind gegen ihn; Salp. Tt. – la cuve ꝛc., (y mettre les ingrédients nécessaires) das Zeug in die Kufe od. Küpe thun; die Küpe zurichten; – la couleur, (la rendre trop *chargée*, c.) die Farbe zu dunkel machen; Ser. ꝛc. – une barre de fer ꝛc., (appliquer des mises ou du fer sur la pièce qui est trop faible ou trop déliée, afin de la fortifier) eine eiserne Stange verstärken; Soi. – le moulin, (y mettre une quantité suffisante de bobines, pour donner à la soie le tors nécessaire) die Seidenmühle mit der nöthigen Anzahl von Spulen versehen.

CHARGEUR, *s.* (qui *charge*) Auflader; Art. (celui qui *charge* le canon) Stücklader; Com. (celui qui *charge* un vais.; l'affréteur) Befrachter; – de bois ꝛc., (qui veille à ce que le bois, charbon ꝛc. soit bien mesuré) Aufseher über das Holzmessen, Kohlenmessen ꝛc.; commissionnaire –, (qui a un entrepôt de marchandises que les négts. lui confient pour les expédier d'après leurs ordres) (Spediteur), Güterversender; Econ. (ouvrier qui distribue à d'autres les *charges* ou fardeaux) der Austheiler der Lasten od. Trachten; For. (celui qui *charge* ou entretient le fourneau au fonte) Einwerfer, Aufgeber, Aufläufer.

CHARGEURE, (-jure) *f.* Bl. (pièces qui en chargent d'autres) die Bedeckung eines Wapenstückes durch ein anderes.

CHARIAGE, CHARIER, c. *charriage*, *charrier*.

CHARIER, *s.* (grosse toile qui renferme la cendre de la lessive) Laugentuch, Aschentuch; ce drap servira de –, dieses Tuch kann zum Laugentuche dienen.

CHARIOT, *s.* (so. de voiture à 4 roues, propre au transport du bois ꝛc.); un petit, un grand –, un – d'enfants, ein großer, kleiner Wagen; Kinderwägelchen, *n.* les marchandises sont encore sur le –, die Waaren sind noch auf dem W.; un – de foin, de bois ꝛc., Heuwagen, Holzw.; les – de l'artillerie, des vivres, die Munitionswagen, Proviantw.; des – armés de faux, (c. *char*) Sichelwagen; une course de –, Wagenrennen, *n.* Art. – à canon, (destiné à porter le corps d'une pièce de canon) Sattelwagen; As. le –, le grand –, le – de David, c. la *grande ourse:* le petit –, (sept étoiles de la petite ourse) der kleine Himmelswagen; Carr. (mesure à laquelle on vend à Paris la pierre de taille, contenant deux voies, chacune de 5 carreaux ou 15 pieds cubes) (ein Maß von 30 Cubikfuß Quadersteinen); Cor. – ou carrosse, (charpente serv. à supporter et à conduire le toupin) Leierwagen, Seilschlitten; Gla. – à *ferrasse*, (feuille de tôle portée sur deux roues et sur deux barres de fer qui se réunissent pour former la queue du –) zweiräderiger Rollwagen der Spiegelgießer; – à potence, (levier de fer monté sur des roulettes de fonte, et sur un essieu qui, dans l'action, sert de point d'appui) Spiegelgießer-winde, *f.* – à tenailles, (instr. pour saisir les cuvettes et les tirer hors du four ou pour les y replacer) Hebs od. Setz-zange.

CHARITABLE, *a.* (prompt, disposé à assister le prochain); il faut être – envers tout le monde, man muß gegen jedermann liebreich, zur Hülfe bereit seyn; c'est n'être guère – que de médire, es verräth wenig Liebe, es heißt lieblos handeln, andern Böses nachzusagen; – envers les pauvres, mildthätig, gutthätig gegen die Armen ꝛc.; cette dame est fort –, diese Dame ist sehr m., g.; un avis, un conseil –, (qui part d'un principe de *charité*) ein liebreicher, wohlgemeinter Rath; un secours –, eine liebreiche Hülfe.

CHARITABLEMENT, *ad.* (d'une man. *charitable*, par *charité*); penser – du prochain, den Nächsten liebreich beurtheilen; assister, consoler – les pauvres, den Armen liebreich beistehen; sie .. trösten; instruire, avertir – qn, einen l. belehren, ermahnen.

CHARITATIF, *a.* Dr. ca. don, subside –, (contribution modérée des diocésains à leur évêque, dans qq cas d'urgente nécessité) (freiwillige Gabe, gutwillige Beisteuer); (eine mäßige Steuer, welche der Bischof in gewissen Nothfällen von den Untergebenen seines Sprengels einzuziehen befugt ist).

CHARITÉ, *f.* (qualité de celui qui est *charitable*); la – fraternelle; il a eu la – de l'avertir, die brüderliche Liebe; er war so liebreich ihn zu warnen; être rempli de – pour le prochain, pour les malheureux, voll (christlicher) Liebe gegen den Nächsten, gegen die Unglücklichen seyn; il a agi par un mouvement, par un motif de –, er hat aus einem Antriebe, Beweggrunde der Menschenliebe gehandelt; il l'a fait par –, par pure –, er hat es aus Menschenliebe od. Nächstenliebe, aus lauterer od. bloßer M. gethan; je le recommande à votre –, ich empfehle ihn Ihrer M.; faire des –, elle fait beaucoup de –, (d'aumônes, ꝛc.) Liebeswerke ausüben; sie thut den Armen viel Gutes, theilt viele milde Gaben aus; faire la – à qn, einem ein Almosen geben; ce pauvre vous demande la –, dieser Arme bittet Sie um ein Al.; elle nourrit, elle instruit tant de pauvres, tant d'orphelins; c'est une belle –, une belle œuvre de –, sie ernährt, sie unterrichtet so und so viele Arme, Waisen, das ist ein schönes Liebeswerk; P. c. *ordonnée;* Th. la foi, l'espérance et la –, der Glaube, die Hoffnung und die Liebe; la – nous fait aimer Dieu par dessus tout, et le prochain en vue de Dieu, die (christliche) Liebe macht, daß wir Gott über alles und den Nächsten um Gottes willen lieben; la – couvre la multitude des péchés, die Liebe deckt der Sünden Menge; si je n'ai point la –, je n'ai rien, wenn ich die Liebe nicht habe, so habe ich gar nichts; la – est la perfection de la loi, die Liebe ist des Gesetzes Erfüllung; 2) (lieu destiné à retirer et traiter des malades pauvres); il est mort à la –, er ist im Armenhause, im Spital gestorben; il est malade, il faut le porter à la –, er ist krank, man muß ihn in das Spital bringen; les religieux, les frères de la –, (qui s'occupoient du soin et de la guérison des pauvres dans les hôpitaux ꝛc.) die barmherzigen Brüder, die Barmherzigen; les *sœurs* ou *filles* de la –, ou *servantes des pauvres malades*, dames de la –, (assemblée de dames pieuses à Paris ꝛc. qui s'intéressent au soulagement des pauvres, et leur distribuent avec prudence des secours ꝛc.) die barmherzigen Schwestern; P. c. *prêter;* une – de cour, (une perfidie de courtisan) ein Hof-Liebesdienst (iro.).

CHARITES, (ka) *f.* My. les trois –, die 3 Charitinnen, c. les trois *Graces*.

CHARIVARI, *s.* (bruit de chaudrons, poêles ꝛc. qu'on fait qf. aux portes des pers. âgées qui se remarient, ou même de celles qui épousent des pers. d'un âge fort inégal au leur) Polterabend; les – sont prohibés par diff. réglements, die –e sind durch mehrere Verordnungen verbothen; *fg:* (bruit confus, querelle domestique entre petites gens); il y a un terrible – dans cette maison, es ist ein fürchterliches Gezänk od. Gelärm in diesem Hause; sa femme lui fera un beau –, .. wird einen schönen Lärm mit ihm anfangen; 2) (parl. d'une méchante musique); c'est un –, .. eine Katzenmusik; Jeu. (hasard qui consiste à porter les quatre dames, à l'hombre à trois) alle 4 Damen in einer Hand.

CHARLATAN, *s.* (vendeur de drogues, d'orviétan, sur les places publiques); ord. mp; un remède de –, Marktschreiers od. Quacksalbers-mittel; 2) (médecin hâbleur, qui se vante de guérir toute so. de maladies); il est un peu –, er ist ein wenig marktschreierisch; *fg:* (qui cherche à éblouir, à s'en faire accroire par un étalage de paroles ꝛc.; qui *charlatane*); je ne l'écoute pas, c'est un –, ich gebe ihm kein Gehör, er ist ein Windmacher, Prahler.

CHARLATANER, *fg:* (chercher à éblouir ꝛc. c. *charlatan*, *fg:*) *fa.* elle pensoit me –, sie glaubte mich zu beschwatzen, zu bethören; ne vous laissez pas –, lassen Sie sich nicht bethören od. übertölpeln.

CHARLATANERIE, *f.* (hâblerie; étalage de paroles pour éblouir ou tromper); tout ce qu'il vous dit n'est que –, alles was er Ihnen vorsagt, ist bloße Marktschreierei.

CHARLATANISME, *s.* (caractère du *charlatan*); vous êtes la dupe de son –, Sie lassen sich durch seine Marktschreierei, durch sein marktschreierisches Wesen bethören.

CHARMANT, E, *a.* (qui *charme*); c'est un homme –, une femme *charmante*, ein bezaubernder, äußerst einnehmender Mann; eine reizende ꝛc. Frau; une beauté, une voix –*te*, eine reizende, bezaubernde Schönheit, Stimme; sa maison, sa conversation est –*te*, sein Haus ist äußerst schön; sein Umgang ist äußerst angenehm; sa –*te* amie, sa –*te* sœur, seine allerliebste Freundinn, Schwester; une contrée, une vue –*te*, des lieux *charmants*, eine reizende, bezaubernde, entzückende Gegend; reizende Oerter.

CHARME, *s.* (effet merveilleux, que la superstition attribue à qq art magique ou au secours du démon) der Zauber, das Zaubermittel, die Zauberei; les vieux contes parlent de *charmes* pour empêcher l'effet des armes à feu, pour se rendre invulnérable, se faire aimer ꝛc., die alten Mährchen sprechen von Zaubermitteln, das Schießgewehr unwirksam, sich unverwundbar od. fest, eine Person in sich verliebt zu machen; faire un –, des *charmes*, einen Zauber, Zaubermittel anwenden; user de –, Zauberei treiben; un prétendu – contre les armes à feu, ein angebliches Zaubermittel, das Schießgewehr zu besprechen; ôter, rompre un –; le – est levé, einen Zauber lösen, aufheben, vernichten; der Zauber ist vernichtet; porter un – sur soi, ein Zaubermittel bei sich tragen; Syn. le – arrête les effets ord. et naturels des causes, l'*enchantement* regarde l'illusion des sens, le *sort* tend à nuire, ou à troubler la raison, der Zauber od. die Zauberei hemmt die gewöhnlichen und natürlichen Wirkungen der Dinge, die Bezauberung besteht in einer Verblendung od. Täuschung der Sinne, das Beheren hat zur Absicht, einem zu schaden, ihm den Verstand zu verrücken; *fg:* ord. *pl.* (ce qui plait extrêmement, qui touche sensiblement); – invincible, puissant –, ein unwiderstehlicher, mächtiger Reiz, Zauber; les *charmes* de sa voix, der Zauber ihrer Stimme; on se laisse aisément prendre aux – d'une jeune beauté, man läßt sich leicht durch die Reize einer jungen Schöne fesseln; on ne peut se défendre de ses –, man kann ihren Reizen nicht widerstehen; la musique, la poésie a de grands –, die Tonkunst, die Dichtkunst hat einen hohen Reiz, hohe Reize; les – de la vertu, de la modestie, der Reiz, das Einnehmende, die Anmuth der Tugend, der Bescheidenheit od. der Sittsamkeit; Syn. les *attraits* sont ces traits réguliers, ces graces naturelles et ord. que la nature distribue aux femmes; les graces cultivées ou embellies par l'art de plaire forment les *appas;* les *charmes* viennent de ces graces singulières que la nature donne comme un présent rare et précieux, attraits sind die regelmäßigen Züge, die angeborne Anmuth, welche dem weiblichen Geschlechte von der Natur verliehen sind; appas, eben diese, durch die Kunst zu gefallen ausgebildete und erhöhte Reize; charmes, jene außerordentliche Anmuth, die ein seltenes und kostbares Geschenk der Natur ist; il y a qh qui est plus naturel dans les *attraits*, qh qui tient plus de l'art dans les *appas*, qh de plus fort et de plus extraordinaire dans les *charmes*, attraits druckt einen mehr natürlichen, appas einen mehr erkünstelten, charmes einen hohen, außerordentlichen Reiz aus; Hn. (arbre fort commun dans les forêts ꝛc. dont le jeune plant s'appèle *charmille;* son feuillage, son branchage touffus serv. à l'embellissement et à la décoration des jardins ꝛc.); le – souffre la tonsure, et se prête à toutes les formes qu'on veut lui donner, die Hagebuche verträgt das Beschneiden od. Scheren, und man kann ihr jede beliebige Form geben; le bois de – est très dur, das Hagebuchenholz ist sehr hart; allée, palissade de *charmes* ou de *charmille*, c., ein Gang, eine Hecke von Hagebuchen.

CHARMER, (faire un *charme*) bezaubern, behexen; on croit que ce berger *charme* les loups, les serpents, man glaubt, dieser Schäfer bezaubere, behexe die Wölfe, die Schlangen; – les armes à feu, (en disant certaines paroles ꝛc.) ein Schießgewehr besprechen; certains animaux ont été investis, par l'ignorance et la crédulité, du pouvoir de –, die Unwissenheit, die Leichtgläubigkeit hat gewissen Thieren eine Zauberkraft zugeschrieben; il crut que son cheval étoit *charmé*, parce qu'il ne put partir de la place, er glaubte, sein Pferd sei behext, bezaubert, weil er nicht von der Stelle kommen konnte; *fg:* (plaire extrêmement ꝛc.); elle *charme* tous ceux qui la regardent,

Digitized by Google

sie bezaubert alle, welche sie ansehen; elle vous a *charmé*, vous en êtes *charmé*, sie hat Sie bezaubert, Sie sind von ihr bezaubert; il *charme* tout le monde par sa beauté et par sa modestie, er nimmt jedermann durch seine Schönheit und Bescheidenheit ein; la musique, cette scène m'a *charmé*, die Musik, dieser Auftritt hat mich bezaubert, entzückt; cet orateur, ce discours a *charmé* tout le monde, dieser Redner, diese Rede hat jedermann bezaubert; 2) – la douleur, l'ennui de qn, (en suspendre le sentiment) jemandes Schmerz, lange Weile od. Verdruß wegzaubern; il a *charmé* ma douleur, mes douleurs par ses discours, par l'agrément de sa conversation, er hat meinen Schmerz, meine Schmerzen durch sein Gespräch, durch seine angenehme Unterhaltung weggezaubert; er hat mich meinen Schmerz ꝛc. vergessen machen; le travail *charme* l'ennui, la lecture *charmera* vos ennuis, die Arbeit vertreibt die lange Weile, das Lesen wird Ihren Kummer od. Verdruß verscheuchen; 3) je suis *charmé* (réjoui) du bonheur qui vous arrive, ich bin entzückt, äußerst erfreut über das Glück, welches Ihnen widerfährt; il sera toujours *charmé* de trouver des occasions de vous obliger, es wird ihm immer sehr angenehm seyn, wenn er Gelegenheit findet Ihnen gefällig zu seyn; j'en suis bien *charmé*, es freut mich unendlich; Ef. arbres *charmés*, (qu'on a cernés ou creusés ꝛc. à mauvais dessein, pour les faire périr) (muthwillig beschädigte Bäume, deren Rinde rings um beschnitten ist ꝛc.)

CHARMILLE, *f.* col. (plant de petits *charmes*, c., bn.) Hagebuche, *f.* planter de la – pour faire une palissade, junge H-en pflanzen, um eine Hecke davon zu ziehen; une botte de –, un berceau de –, ein Bündel junger H-en; eine H-enlaube; 2) (les haies, allées ꝛc. qui en sont plantées); il se promène dans la –, er geht in dem Hagebuchengange spazieren.

CHARMOIE, (oâ) *f.* (lieu planté de *charmes*) Hagebuchen-pflanzung, *f.* Hagebuchen-wäldchen, *n.*

CHARNAGE, *s.* (temps où l'on fait gras) po. on fait meilleure chère en – qu'en carême, zur Fleischzeit ißt man besser als zur Fastenzeit; 2) (parl. des animaux, par opp. à d'autres substances); il a dixmes de lainage et –, er hat den Woll- und Fleisch-zehenten.

CHARNAIGRE, *s.* Ch. (chien métif ou chien courant) Stäuber od. Stöber.

CHARNEL, LE, *a.* *fg:* (de la *chair*; qui app. à la concupiscence, aux plaisirs des sens) fleischlich, sinnlich; plaisir, appétit –, copulation *charnelle*, fleischliche Lust, f-s Verlangen, -che Vermischung; Pa. c. *connoissance;* être –, (attaché aux plaisirs du corps, *sensuel*) sinnlich seyn, fleischlich gesinnet seyn; c'est un homme –, sinnlicher, fleischlich gesinnter Mensch.

CHARNELLEMENT, *ad.* (selon la *chair*); il a connu cette femme –, il a eu affaire – avec elle, er hat diese Frau fleischlich erkannt, fleischlich mit ihr zu thun gehabt, sich fleischlich mit ihr vermischt.

CHARNEUX, SE, *a.* Méd. (composé principalement de *chair*) fleischig; les joues, les muscles sont des parties *charneuses*, die Backen, die Muskeln sind fleischige Theile; une excroissance *charneuse*, ein Fleischgewächs; Syn. c. *charnu.*

CHARNIER, *s.* (lieu où l'on garde des viandes salées) Fleischkammer, *f.* 2) (lieu couvert où l'on met les ossements des morts) Beinhaus, *n.* Mar. (barrique en forme de cône tronqué, où l'on met l'eau que l'équipage reçoit chaque jour) Trinkkanne; Mar. Klappkanne, *f.*

CHARNIÈRE, *f.* (deux pièces qui s'enclavent ou s'insèrent l'une dans l'autre et sont contenues dans cet état par une verge de fer ꝛc. qui les traverse, c. *charnon*); la – d'un compas, d'une montre, d'une tabatière, das Gewinde an einem Zirkel, an einer Taschenuhr ꝛc.; on se sert de *charnières* aux portes brisées ꝛc.; an den gebrochenen Thüren od. Klappthüren werden Gewinde angebracht; Ch. (gros réseau où le chasseur met son gibier) Wildbret-netz, *n.* Con. (la jonction d'une bivalve); les univalves n'ont point de –, die einschaligen Muscheln haben kein Schloß; Fau. (lieu où l'on place le leurre et le chair dont on *acharne* l'oiseau) der Ort, wo der Köder und das Fleisch hingelegt wird, womit man den Falken an das Federspiel gewöhnt (Köderplatz); Gv. (outil en forme de virole, qui entre dans les pierres qu'on veut percer) Hohlmeißel.

CHARNON, *s.* (esp. d'anneau destiné à former la *charnière* d'une boite) Gewindgelenk, *n.* Gewindgang; les – s'insèrent les uns dans les autres, die Gewindgelenke, Gewindgänge werden in einander gefügt; c'est l'ensemble des – qui compose une *charnière*, die Gewindgelenke zusammen machen das Gewinde aus.

CHARNU, E, *a.* (qui a bien de la *chair*) fleischig, fleischicht, fleischreich; corps –, personne *charnue*, fleischiger Körper, -ge Person; cette perdrix a l'estomac bien *charnu*, dieses Repphuhn hat eine sehr fleischige Brust; Syn. *charneux* se dit de ce qui est composé de chair; *charnu*, de ce qui en est bien pourvu, charneux sagt man von dem, was aus Fleisch besteht, charnu von dem, was viel Fleisch hat; Bo. fruits *charnus*, (dont la chair a une consistance analogue à celle de la chair des ani.) fleischichte Früchte; la pêche, la cerise, sont des fruits –, die Pfirsich, die Kirsche sind -te Früchte; feuilles *charnues*, (qui ont une épaisseur notable) fleischichte Blätter.

CHARNURE, *f.* (la *chair*, dont on indique qq qualité, parl. de pers.); il a la – belle, vive, molle, ferme ꝛc., er hat ein schönes, frisches, weiches, festes Fleisch; un corps robuste et d'une belle –, ein starker Körper von schönem Fleische.

CHAROGNE, *f.* (corps de bête morte exposé et corrompu) Aas, Luder, *n.* les chiens ont mangé de la –, die Hunde haben Luder gefressen; ces oiseaux s'attachent à la –, diese Vögel gehen auf Aas aus, nähren sich vom Aase; P. c. *puer.*

CHAROI, *s.* Pê. (bateau armé ou grande chaloupe pour porter la morue après la pêche) Stockfisch-barke, *f.* Stockfisch-boot, *n.*

CHARON, (ka) *s.* My. (le nautonier du Styx) Charon; der stygische Fährmann.

CHARPENTE, *f.* (ouvrage ou assemblage de pièces de bois taillées et équarries); – de bois de chêne ꝛc., eichenes Zimmerholz; la – d'une église, d'un toit, d'un plancher ꝛc., das Zimmerwerk od. Gebälke einer Kirche, eines Daches, einer Decke ꝛc.; une maison bâtie en –, ein hölzernes, mit Zimmerwerk gebautes Haus; bois de –, Zimmerholz, *n.* pièces de –, Zimmerstücke, *n.* c. *charpenterie* (2).

CHARPENTER, (tailler, équarrir du bois de *charpente*) pu. zimmern, behauen; ce bois est mal *charpenté*, dieses Holz ist schlecht gezimmert od. behauen; *fg:* (couper, tailler grossièrement, mal adroitement) zerfetzen, zermetzeln, zerhauen; vous *charpentez* la viande, sie zerfetzen ꝛc. das Fleisch; le bourreau lui *charpenta* le cou et les épaules, der Scharfrichter zerhieb ihm den Hals und die Schultern; le chirurgien a *charpenté* le bras de ce blessé, der Wund-arzt hat diesem Verwundeten den Arm ganz zermetzelt; le tailleur a *charpenté* cette étoffe, der Schneider hat diesen Zeug ganz verschnitten, zerschnipfelt; comme cela est *charpenté!* wie das zermetzelt, zerfetzt, zerschnipfelt ist!

CHARPENTERIE ou CHARPENTE, *f.* (art de travailler en *charpente*); il entend la –, er versteht die Zimmerkunst, das Zimmerhandwerk; 2) (la *charpente*, c.); échafaud de – ou de *charpente*, ein Gerüst von Zimmerholz; la – ou la *charpente* de cette église est fort belle, das Zimmerwerk od. Gebälke an dieser Kirche ist sehr schön.

CHARPENTIER, *s.* (artisan qui travaille en *charpente* dans la construction des édifices ꝛc.) Zimmermann; le maître –, Zimmermeister; – de navire ou de vaisseau, Schiffs-Zimmermann, Schiffs-Zimmermeister; Hn. l'herbe à –, c. *mille-feuille.*

CHARPI, *s.* (esp. de billot sur lequel le tonnelier taille ses douves) Block, die Faßdauben darauf zuzuhauen.

CHARPIE, *f.* (filets de vieille toile, ou vieux linge effilé qu'on met sur une plaie ꝛc.) Zupfleinwand, *f.* Leinwandschabsel, *n.* faire de la –, Leinwand auszupfen; mettre les poudres, étendre les onguents sur la –, das Pulver auf ausgezupfte od. ausgefaselte Leinwand streuen, die Salbe auf .. streichen; appliquer de la – sur les parties malades, Z. auf die kranken Theile legen; mettre de la – *dans* ou *sur* les plaies, dans les ulcères, Z. in od. auf die Wunden, Geschwüre legen; un tonneau de –, ein Faß voll Z.; *fg:* la viande est en –, (trop cuite et comme réduite en filets) das Fleisch ist zu lauter Fasern zerkocht.

CHARRÉE, (âree) *f.* (cendre lessivée ou qui a servi à faire la lessive); la – est bonne au pied des arbres, à répandre dans les prés ꝛc., die ausgelaugte Asche ist gut um die Bäume herum, auf die Wiesen ꝛc.

CHARRETÉE, *f.* (la charge d'une *charrette*); une – de bois, de vin ꝛc., une demi –, ein Karren (voll) Holz, Wein; ein halber Karren voll.

CHARRETIER, ÈRE, (thiér) *s.* (qui conduit une *charrette* ꝛc.); ce – est embourbé, dieser Kärrner steckt (mit seinem Karren) im Kothe; il mène bien la charrue, c'est un bon –, er führt den Pflug gut, er ist ein geschickter Pflüger; P. il jure comme un –, comme un – embourbé, er flucht, wie ein Kärrner, wie ein K., der im Koth steckt, wie ein Reiter, wie ein Heide, c. *verser.*

CHARRETIÈRE, *a.* porte –, (destinée au passage des *charrettes*) Karrenthor, *n.* la voie –, (espace entre les roues de la *charrette*) Karren-spur, *f.* -geleise, *n.*

CHARRETTE, *f.* (voiture à deux roues, et à deux limons, serv. à transporter des grains, du bois ꝛc.); une – chargée de meubles, ein mit Möbeln beladener Karren; charger, mener une –, einen K. laden, führen; on la mena au supplice dans une –, man führte sie auf einem Karren zum Richtplatze.

CHARRIAGE, *s.* (act. de *charrier*, de transporter avec un chariot ꝛc.; *it.* le prix du transport) das Führen od. Fahren; die Fuhre; *it.* der Fuhrlohn; ce – est long, cela me coûte tant de –, das ist eine weite Fuhre, das kostet mich so viel Fuhrlohn.

CHARRIER du bois ꝛc. (voiturer) Holz führen, herbei führen, weg führen; *fg:* les rivières *charrient* du sable, les urines *charrient* du gravier, die Flüsse führen Sand mit sich, der Harn führt Gries mit sich, cf. *abordage;* 2) vn. la rivière *charrie*, (on charrie des glaces, est couverte de glaçons) der Fluß treibt Eis; *fg:* – droit, (se bien conduire) *fa.* den geraden Weg gehen; seine Schuldigkeit thun; c'est un homme sévère; avec lui il faut – droit, .. ein strenger Mann, man muß bei ihm seine S. thun; Fau. l'oiseau *charrie*, (emporte sa proie et ne revient point quoiqu'on le réclame) der Falke reißt mit seinem Raube aus; il .. un perdreau, (le poursuit) er verfolgt ein junges Repphuhn.

CHARRIOT, c. *chariot.*

CHARROI, *s.* (*charriage*, voiture par *chariot*, *charrette* ꝛc.); je paie tant, j'ai tant payé pour le –, ich bezahle so viel Fuhrlohn, ich habe so viel für die Fuhre bezahlt; on ne sauroit aller là par –, man kann mit keinem Fuhrwerk dahin kommen; Art. capitaine de –, (employé aux *charrois* de l'artillerie) Wagenmeister; Pê. c. *charoi.*

CHARRON, *s.* (ouvrier qui fait des chariots, charrettes ꝛc.); le – emploie le frêne, le charme, l'érable ꝛc., der Wagner od. Stellmacher verarbeitet Eschen-, Hagebuchen-, Ahorn-holz ꝛc.; ce – est habile, .. ist geschickt; ouvrage de –, Wagner-arbeit, *f.*

CHARRONNAGE, *s.* (ouvrage de *charron*) Wagner-arbeit, *f.* bois de –, Holz für die Wagner, zur Wagner-arbeit.

CHARROYER, c. *charrier*, *voiturer.*

CHARRUE, *f.* (machine à labourer la terre, traînée par des chevaux ou des bœufs ꝛc.) Pflug; – de bœufs, de chevaux, – bien attelée, ein mit Ochsen, Pferden, ein gut bespannter ..; le valet de –, Pflugknecht; tenir la –, le manche ou la queue de la –, den Pf. halten; die Pflugsterze; l'arbre d'une –, Pflug-baum, -balken, c. *coutre*, *soc* ꝛc.; P. mettre la – avant les bœufs, (faire avant ce qui devroit être fait après, mettre devant ce qui devroit être derrière) die Ochsen hinter den Pf. spannen; eine Sache verkehrt anfangen; *it.* tirer la –, (avoir beaucoup de peine à faire qch) den Pf. ziehen; saure, harte Arbeit verrichten; *it.* une – à chiens, une – mal attelée, (société de pers. qui s'accordent mal ensemble) *fa.* (eine Gesellschaft von Leuten, die sich schlecht zusammen schicken od. vertragen); 2) (étendue de terre que peut labourer par an une –) (ein Stück Land, das mit Einem Pfluge getrieben werden kann); cette ferme est de trois, de quatre *charrues*, dieses Pachtgut besteht aus 3, 4 Pflügen, hält 3, 4 Pflüge.

CHARTE PARTIE, *f.* Com. (acte ou convention écrite, pour le louage ou la pleine charge d'un vais.) Befrachtungsvertrag über eine ganze Schiffsladung (Certapartei, *f.*), c. *affrétement* (sur l'Océan), et *nolissement* (sur la Méditer.).

CHARTIL, (ti) *s.* (le corps d'une charrette; *it.* so. de longue charrette pour transporter des gerbes dans la granges) Karrengestell, *n.* *it.* Erntekarren; 2) (so. de remise pour les *charrettes* ꝛc.) Karrenschoppen, Wagenschoppen.

CHARTON, v. c. *charretier.*

Digitized by Google

CHARTRE, *f.* (prison) v. der Kerker, das Gefängniß; Pra. – *privée*, (lieu autre que la prison publique, où qu est détenu sans autorité de justice) ein heimliches od. Privat-Gefängniß; il est défendu de tenir personne en – *privée*, (en un lieu autre que la prison publique) es ist verbothen, jemand heimlich gefangen zu halten; une ordonnance défend aux prevots ꝛc. de faire – *privée* dans leurs maisons ou ailleurs, es ist den Beamten durch ein Gesetz verbothen, jemand in ihrem Hause od. anderswo heimlich od. widerrechtlich gefangen zu halten; Méd. cet enfant est en –, est tombé en –, (est étique, a une maladie de langueur, ꝛc.) .. hat die Auszehrung.

II) CHARTRE ou CHARTE, *f.* (titres ꝛc.) Urkunde, *f.* consulter les –, les anciennes –, die Urkunden, die alten U. zu Rathe ziehen; le trésor des –, die Urkundensammlung, c. *chartrier*; – constitutionnelle, (où sont les lois constitutionnelles d'un état) Staatsvertrags- od. Staatsverfassungs-Urkunde, *f.* h. d'Angl. la grande –, (ancienne patente qui est la base du droit et des libertés de la nation angloise) die Magna Charta in England; Com. c. *charte-partie*.

CHARTREUSE, *f.* (couvent de chartreux) Karthause, *f.* Karthäuserkloster, *n.* *fg:* (petite maison de campagne, isolée et solitaire) einsames Landhäuschen.

CHARTREUX, SE, *s.* (religieux de l'ordre de St. Bruno) Karthäuser, Karthäuserinn.

CHARTRIER, *s.* (lieu où l'on conserve les *chartres* d'une abbaye ꝛc.) das Archiv, Urkundengewölbe; la clef du –, der Schlüssel zum A.; 2) (celui qui garde les *chartres*) Urkundenbewahrer, Archivar.

CHARTULAIRE, *s.* h. Ecc. (celui qui avoit la garde des *chartres* et titres d'une église ꝛc.) Kirchen-urkunden-Bewahrer, Kirchen-archivar; 2) (volume où sont transcrites les *chartres* d'une abbaye ꝛc.) c. *cartulaire*.

CHARYBDE, (ka-) *f.* (gouffre sur la côte de Sicile, dans le détroit de Messine, aujourd'hui le *capo di faro*, dont le passage effrayoit les navigateurs de l'antiquité) Charybdis, *f.* P. tomber de Scylla en –, tomber en Scylla, en voulant éviter –, (lorsqu'en fuyant un danger, on se précipite dans un autre opposé, c. *Scylla*) einer kleinen Gefahr entfliehen, und sich in eine größere stürzen; *fa.* aus dem Regen in die Traufe kommen.

CHAS, (â) *s.* (le trou d'une *aiguille*, c.); – rond, ꝛc. runs des Oehr, Nadelöhr, c. *aiguille*; Amid. (esp. de colle exprimée du grain amolli dans l'eau) Stärkeleim; Tis. (colle faite de *chas*, ou expression de grain des Amid. mise en colle, pour en frotter les fils de la chaîne sur le métier et les rendre moins flexibles) Weberleim, Weberkleister; die Schlichte.

CHÂSSE, *f.* (caisse ou vaisseau où sont renfermées les reliques de qq saint ꝛc. chez les Cath.); – d'or, de bois doré ꝛc. ein goldenes, hölzernes und vergoldetes Reliquienkästchen; Td. (tout ce qui tient une chose *enchâssée*); la – d'une balance, (morceau de fer qui sert à tenir la balance ꝛc. quand on pèse, et dans lequel entre la languette lorsque la balance est en équilibre, c. *langue*) der Kloben od. die Schere an einer Wage; la – de lunette, (métal ou corne qui tient les verres) Brillen-einfassung, *f.* la – d'une boucle, (la partie où est le bouton) das Gewerb an einer Schnalle.

CHASSE, *f.* (act. de *chasser*, de poursuivre); aller à la –, auf die Jagd gehen; le plaisir de la –, une partie de –, das Vergnügen der J., od. die Jagdlust; eine Jagdpartie; la – du cerf, du loup ꝛc. Hirsch-; Wolfsj.; la – aux chiens, die Hetze, Hatz od. Hetzjagd; la – du chien courant, aux chiens courants, aux chiens couchants ꝛc. die Jagd mit Jagdhunden, Windhunden, mit Hühner- und Wachtel-hunden, c. *chasser*; la – *à l'oiseau* ou *au vol*, (à l'aide du faucon ꝛc.) die Reiherbeize; la – aux filets, aux pieges, das Netz- od. Fallen-stellen; la – au tiré ou au fusil, au courre, die Bürsch, die Rennjagd; la – aux toiles, (tendues autour d'un bois ꝛc. pour prendre vivants les sangliers et les cerfs) die J. mit Tüchern; das Einfangen des Wildes mit dem Jagdzeug; la *grande* ou *haute* –, ou – *à corset à cri*, (qu'on fait aux bêtes fauves et à qq autres ani.) die hohe J.; la *basse* ou *petite* –, (des autres ani., par opp. à la *grande chasse*) die niedere J.; un chien, un cheval de –, un habit de –, Jagdhund, -pferd, -kleid, *n.* c. *couteau*; P. c. *chien*; 2) je vous enverrai de ma –, (du gibier) ich will Ihnen etwas von meiner J., von meinem geschossenen Wildbrete schicken; faites-nous manger de votre –, geben Sie uns von Ihrer J., von Ihrem Wildbrete zu essen; faire bonne –, viel Wild erlegen, schießen; il vit de sa –, er lebt von seiner J., von dem Ertrag des geschossenen Wildes, c. *chasse-marée*; 3) j'ai vu passer la –, (les chasseurs, les chiens ꝛc.) ich habe die J., die Jäger und Jagdhunde vorbei ziehen sehen; la – est loin, est pres, die J. ist fern, nahe; *fg:* donner la – aux ennemis, à une bande de voleurs, (les poursuivre) den Feinden, einer Diebsbande nachsetzen; notre cavalerie leur donna la –, unsere Reiterei jagte od. setzte ihnen nach; Mar. donner – ou *la* – à un vaisseau, (faire force de voiles pour l'atteindre) Jagd auf ein Schiff machen; es verfolgen; prendre –, (forcer de voiles pour eviter l'ennemi qui poursuit) gejagt werden, die Flucht ergreifen; soutenir –, (se battre en retraite, continuer sa retraite en tirant sur le vais. ennemi) sich beim Fliehen mit den Hinterstücken vertheidigen; – de proue, ou piece de – de l'avant, (pieces de canon à l'avant du vais. pour tirer contre le vais. qui prend *chasse*) die Jagers od. Bugstücke auf dem Vordertheile des Schiffes; Pau. (distance entre le mur du côté où l'on sert et l'endroit où la balle finit son 1er bond, et en dela duquel l'autre joueur doit la pousser pour gagner le coup); marquer une –, les –, gagner la –, eine Schasse, die Schassen anzeichnen, die Sch. gewinnen; la distance des – se mesure par les carreaux, die Entfernung der Schassen wird nach den Platten od. Quaderstucken abgemessen; il y a –, grande, petite –, es ist Sch.; große, kleine Sch.; – au pied, ou au pied de la muraille, Sch. am Fuß der Mauer; – morte, (coup perdu; *fg:* affaire qu'on ne finit pas, qu'on abandonne) eine nicht gezogene Sch.; *fg:* eine aufgegebene, nicht fortgesetzte, ins Stecken gerathene Sache, Unternehmung; P. marquez bien cette –, (souvenez-vous de ce que vous faites, de cette démarche ꝛc. vous vous en repentirez) merken Sie den Streich wohl (den Sie mir gespielt haben, er wird Sie reuen); Td. ce carrosse, cette machine ꝛc. a beaucoup, a peu, n'a point de –, (de facilité, de disposition à aller en avant) dieses Gefährt, diese Maschine hat viel, wenig, kein freies Spiel, bewegt sich leicht, schwer; une scie doit avoir, pour scier du marbre, douze à dix-huit pouces de –, (12 à 18 pouces au dela du bloc qu'on scie) eine Marmorsäge muß 12 bis 18 Zoll Flucht od. Spielraum haben, muß an beiden Seiten um so viel über den zu zersägenden Block hervorstehen; Arf. (charge de poudre ou de composition semblable à celle de la fusée, et qu'on met dans le pot ou au fond de la cartouche pour *chasser* et faire partir les artifices) Ausstoß, Anstrieb; Char. ꝛc. (esp. de marteau carré d'un côté et rond de l'autre, pour *chasser* et enfoncer les cercles de fer qui entourent les moyeux des roues) Treibhammer; la – de batteur d'or, (marteau qui sert à étendre l'or ꝛc.) Goldschlägerhammer; la – pour la fabrique des ancres, (outil de fer à manche, carré d'un côté et plat de l'autre pour recevoir les coups de marteau) der Ansatz, das Ansetz-eisen zum Auffangen der Hammerschläge bei der Verfertigung der Anker; Mu. (airs ou fanfares de cors qui imitent ceux qu'on joue ord. à la *chasse*, sur ces instr.) Jagdstück, -stückchen, *n.* Tis. (outil du métier de tis. qui frappe les fils de trame après chaque coup de navette, pour les serrer) Lade, *f.* Verr. (légère maçonnerie du four, qu'une barre de fer circulaire soutient d'un côté en l'air, et qui garantit l'ouvrier de la trop grande chaleur) Schirm; 4) Pê. la – ou *marche*, (porl. des marchands de *marée* ou *chasse marées*, qui *chassent* devant eux plu. chevaux ꝛc. chargés de poisson) der Zug der Fischführer od. Fischkärrner.

CHASSÉ, *s.* (pas de danse qui se fait en allant de côté, soit à gauche, soit à droite) *id. n.*

CHASSE-AVANT, *s.* Bâ. ꝛc. (pers. chargée de la conduite de certains ouvrages, et de tenir note des heures de travail employées ou perdues par les ouvriers) Obergesell, Werkstatt-aufseher.

CHASSE-BOSSE, *f.* Bo. c. *corneille*.

CHASSE-CARRÉE, *f.* (so. de marteau qui a deux têtes *carrées*, dont l'une est acérée) viereckiger Ansatz od. Setzmeißel.

CHASSE-CHIEN, CHASSE-COQUIN, *s.* (bedeau qui *chasse* des églises les chiens, les mendiants) Bettelvogt.

CHASSE-COUSIN, *s.* (méchant vin; *fg:* tout ce qui peut éloigner les importuns) *fa.* il m'a donné du –, er hat mir Krätzer gegeben.

CHASSE-FLEURÉE, *f.* Tt. (planche qui sert à écarter l'écume ou *fleurée* qui pourroit tacher les étoffes en s'y attachant) Schaumbret, *n.*

CHASSELAS, (lâ) *s.* (so. de raisin fort doux, qui mûrit facilement, et se garde long-temps) Gutedel.

CHASSE-MARÉE, *s.* (voiturier qui apporte la *marée* ou le poisson d'un port de mer à Paris ꝛc.); le – de tel port, de telle ville, der Fischführer, Kärrner des und des Hafens ꝛc.; les huîtres que les *chasse marées* apportent, s'appèlent huîtres *de chasse*, die Austern, welche die Fischführer mitbringen, heißen Fuhr-austern; un cheval de –, Fischführers-pferd; P. aller un train de –, (aller fort vite) *fa.* sehr schnell gehen; große Schritte machen; 2) (chaloupes qui vont se charger de sardines à Belle île, et qui les apportent à chaque *marée*) Sardellenboot, *n.*

CHASSE-MOUCHE, *s.* (so. de petit balai ou ustensile pour *chasser* les *mouches*) Fliegenwedel; Mückenwedel; Ma. (filet ou réseau dont on couvre les chevaux l'été) Fliegengarn, Mückengarn, *n.*

CHASSE-MULET, *s.* (valet de meûnier) Eseltreiber.

CHASSE-POIGNÉE, *s.* Fourb. (outil rond, percé dans sa longueur, pour *chasser* ou pousser la poignée d'une épée sur la soie de la lame et la joindre avec le corps de la garde) Griffriebel.

CHASSE-POINTE, *f.* (outil de diff. ouvriers, pour *chasser* les pointes des goupilles placées dans leurs ouvrages) Niet-hämmerchen, *n.*

CHASSE-POMMEAU, *s.* Fourb. (outil pour *chasser* le pommeau de l'épée sur la soie de la lame, afin de la joindre à la poignée) Knopftriebel.

CHASSER qn, (l'obliger à se retirer ꝛc.) einen fortjagen, verjagen, wegjagen, hinausjagen, vertreiben; – les ennemis, les – d'une position, die Feinde verjagen, aus einer Stellung vertreiben; se faire – d'une société, sich so aufführen, daß man aus einer Gesellschaft weggejagt wird; il a *été chassé* de son pays, on l'a *chassé* comme un coquin, er ist aus seiner Heimath weggejagt worden, man hat ihn als einen Schurken fortgejagt; – les chiens, les gueux d'une eglise, – les mouches, die Hunde, das Lumpengesindel von einer Kirche wegjagen od. aus der Kirche hinausjagen; die Fliegen wegjagen od. verscheuchen; – les oiseaux, les pigeons d'un champ, die Vögel, Tauben von einem Acker wegjagen, verscheuchen; – un vaisseau, (lui donner *chasse*, c.) Jagd auf ein Schiff machen; 2) (mener, faire marcher devant soi); – les vaches aux champs, à la prairie, die Kühe ins Feld, auf die Weide treiben, hinaustreiben; – un troupeau de moutons, eine Schafherde vor sich her treiben; – l'ennemi devant soi, (le faire retirer de poste en poste) den Feind vor sich her treiben; 3) – le mauvais air, (de qq lieu) die schlechte Luft austreiben, auslüften; cette herbe *chasse* le venin (l'ôte), cette poudre – la fièvre, dieses Kraut treibt das Gift aus, dieses Pulver vertreibt das Fieber; – un domestique, (le congédier, renvoyer pour qq faute) einen Bedienten fortschicken, wegjagen; 4) (pousser qb en avant); la poudre fine *chasse* plus que la grosse, das feine Pulver treibt stärker als das grobe; la charge n'est pas assez forte pour – ce boulet, die Ladung ist nicht stark genug, um diese Kugel hinaus zu treiben; le vent *chasse* la pluie, la neige de ce côté, der Wind treibt, wirft den Regen, den Schnee auf diese Seite; – un clou dans la muraille, dans une poutre, einen Nagel in eine Mauer, in einen Balken treiben, hineinschlagen; – des pilotis avec la hie, – des cerceaux avec le *chassoir*, Rammpfähle mit dem Rammklotze, Reife mit dem Treiber od. Triebel hinein treiben od. schlagen; P. c. *bois*, *clou*; – l'or ꝛc. (commencer à l'étendre avec le marteau) das Gold schlagen; Ch. – le lièvre, le cerf, le sanglier ꝛc. (les poursuivre avec des chiens ꝛc.) den Hasen, Hirsch, das wilde Schwein hetzen; *it.* on. – à beau bruit, à grand bruit, à cor et à cri, (c. *chasse* à ..) großes Jagen halten; – au fusil, – avec le chien couchant, avec une meute de chiens courants, mit der Büchse, mit vorstehenden Hunden, mit einer Koppel Jagdhunden jagen, auf die Jagd gehen; – à l'oiseau ou avec l'oiseau, aux filets ꝛc. auf die Reiherbeize od. Falkenjagd gehen; Jagdnetze stellen, c. *chasse* à ..; – sur son terrain, – sur les terres d'autrui, auf seinem eigenen, auf fremdem Grund und Boden jagen; *it.* *fg:* (entreprendre sur sa jurisdiction, sur ses droits) einem ins Gehäge gehen, einen Eingriff, Eingriffe in seine Rechte machen; ce chien *chasse* bien, il a bien *chassé* aujourd'hui, .. jagt gut, hat heute gut ge-

Digitized by Google

jagt; ce chien *chasse* de haut vent, (contre le vent) .. jagt wider den Wind; – aux perdrix, aux becasses, aux lions, aux éléphants, auf die Rephühner-, Schnepfen-, Löwen-, Elephanten-jagd gehn; le grand loup cervier *chasse* et attaque les daims ꝛc.; le petit ne *chasse* guère qu'au lièvre, der große Luchs macht Jagd auf Damhirsche ꝛc., und fällt sie an, der kleine geht nicht leicht auf etwas anderes als auf Hasen aus; *fig.* – bien au plat, (avoir bon appétit, ꝛc.) b. wacker, tüchtig essen, tapfer einhauen; P. c. *race*; leurs chiens ne *chassent* pas bien ensemble, (parl. de pers. qui s'accordent mal ensemble) sie vertragen sich nicht gut mit einander; P. c. *lièvre*; Im. (parl. de caractères qui occupent plus d'espace que d'autres); le romain *chasse* moins que l'italique, die Antiqua läuft nicht so weit aus als die Cursivschrift; Méc. un carrosse, une machine qui *chasse* bien, (qui roule avec facilité, qui a beaucoup de *chasse*) eine Kutsche, eine Maschine, welche leicht geht, ein leichtes Spiel hat; Ma. – un cheval en avant, le porter en avant, (l'aider du gras de jambe ou du pincer, pour le faire avancer) ein Pferd antreiben, vorwärts treiben; Mar. – sur un vaisseau, (courir sur lui pour le joindre) Jagd auf ein Schiff machen, c. *ancre*; Pé. – de la marée à un ville, (y envoyer du poisson frais) frische Seefische in eine Stadt bringen, führen.

CHASSERESSE, *f.* Poé. Diane la –, les nymphes *chasseresses*, Diana, die Jägerinn od. Jagdgöttinn, die jagenden Nymphen.

CHASSE-RIVET, *s.* Chau. (outil à tête large, ayant à l'autre bout un trou peu profond, dans lequel s'insère et se rive le clou de cuivre qu'on *chasse* avec le marteau) Schelleisen, *n.*

CHASSEUR, SE, (qui est à la *chasse*, qui aime à *chasser*); c'est un grand –, il n'est point –, er ist ein gewaltiger Jäger, kein Jäger od. Jagdfreund; cette femme est une grande *chasseuse*, ces dames étoient habillées en *chasseuses*, .. ist eine große Jägerinn, Jagdfreundinn; diese Damen waren als Jägerinnen gekleidet; 2) *chasseur*, (domestique dont la fonction est, dans une terre, de *chasser* pour son maître) Jäger; Pé. (bâtiment bon voilier, qui reçoit les tonneaux de harengs à mesure qu'on les pêche) Häringsjacht, *f.* P. être affamé comme un –, (avoir grand appétit) hungrig seyn wie ein J. (wie ein Wolf), c. *messe*; Mil. (corps militaires plus lestes et plus agiles que les autres); un –, servir dans les –, Jäger; unter den Jägern stehen, dienen; les – à pied, à cheval, Fußjäger, berittene Jäger.

CHASSIE, *f.* (matière visqueuse qui sort ou suinte des yeux malades) Augenbutter, *f.* il a de la – à un œil, er hat Augenbutter an einem Auge; la – s'amasse pendant la nuit, die Augenbutter häuft sich bei Nacht an.

CHASSIEUX, SE, *s. a.* (qui a de la *chassie* aux yeux); être –, avoir les yeux –, triefäugig seyn; triefende Augen, Triefaugen haben; un remède pour les –, ein Mittel gegen das Augentriefen.

CHÂSSIS, (châci) *s.* (ce qui entoure ou enchâsse qh.); le – d'un tableau, (sur lequel on tend la toile qui doit servir à peindre, et qui diffère du *cadre*) der Blindrahmen an einem Gemählde; un – de lit, (où sont les tringues qui portent les rideaux ꝛc.) Gardinenrahmen; le – d'une table, (qui soutient le dessus de la table) Tischgestell, *n.* le – d'imprimerie, (carré qui enferme les caractères ou formes) Formrahmen; la barre du –, (la barre qui le traverse dans le milieu) Mittelsteg; 2) (ouvrage de menuiserie ꝛc. destiné à recevoir des pièces de verre ou de toile ꝛc. pour garantir du vent ꝛc.); un – de verre, ein Glasrahmen; – de papier, de toile, ein mit Papier, mit Leinwand bespannter Rahmen, ein Papierfenster, Blendfenster; – d'osier, ein mit Weiden beflochtener Rahmen; *it.* ein Fensterkorb; coller, poser les –, die Blendfenster, Papierfenster aufziehen od. aufleimen, anmachen, c. *mastiquer*; il a double – ou un *contre-châssis* à sa chambre, er hat Vorfenster, Winterfenster, Doppelfenster in seinem Zimmer, c. *contre* –; un – à fiche, à coulisse, (dont la moitié se double sur l'autre) ein Fensterrahmen mit Haspen od. Bändern, mit einem Schiebfalze od. einer Fuge; un – à panneaux, le panneau d'un –, ein Thürrahmen mit Füllungen; die Füllung eines Thürrahmens; couvrir une couche de – de verre, (pour en avancer les fruits) ein Frühbeet mit einem Glasfenster zudecken; lever le –, (pour donner de l'air aux plantes ꝛc.) das Fenster aufheben, lüpfen, c. *dormant*; Arc. le – d'une maison, (la carcasse de charpente, it. tous les bois de la construction) das Gerippe, Gebälk eines Hauses; Bâ. ꝛc. (pierre percée, ou assemblage de bois ꝛc. qu'on recouvre d'une autre pierre ou d'une planche, aux aqueducs, fosses d'aisance ꝛc. afin de pouvoir y travailler au besoin) die steinerne od. hölzerne Einfassung von Brunnenstuben, Kloaken ꝛc.; lever le – d'une pompe ꝛc. (pour y travailler) den Deckel von der Stube eines Pumpbrunnens abheben od. aufheben; Bo. (partie de certains fruits qui ress. à un châssis, et qui reste à jour après la chûte des semences ꝛc.) Samenumgebung od. -einfassung, *f.* Bro. (le métier, sur lequel on tend l'étoffe pour broder ꝛc.) Stickrahmen; écrire avec un –, (papier découpé de certaines man., dont on se sert pour écrire en chiffres ꝛc.) vermittelst eines hier und da ausgeschnittenen Papieres eine geheime Schrift aufsetzen; le – de graveur, (destiné à adoucir l'éclat de la lumière sur son travail) Kupferstecherrahmen; Pl. ꝛc. (carré de tringles, divisé par des fils en plu. petits carrés semblables aux mailles d'un filet, serv. à réduire les figures du petit au grand, et du grand au petit) Gatter, *n.* prendre le trait avec le –, die Umrisse einer Figur durch das G. nachzeichnen; le – des plombiers, (bordure de la table à couler le plomb) der Kranz od. die Einfassung des Tischblattes, worauf das Blei zu Tafeln gegossen wird.

CHASSOIR, *s.* (outil de bois que le tonnelier pose sur le cerceau qu'il veut *chasser*) Triebel, Treiber, Faustreiber.

CHASSOIRE, *f.* (baguette d'autoursier) die Ruthe od. der Stecken des Falkeniers.

CHASTE, *a.* (qui s'abstient des plaisirs d'un amour illicite; se dit le mieux des choses, et rarement des hum.); un homme, une femme –, les chrétiens doivent être –, ein keuscher Mann, eine keusche Frau, die Christen sollen keusch seyn; vierge –, – épouse, keusche Jungfrau, Gattinn; Poé. la – Diane, le – Hypolite ꝛc. die keusche Diana, der keusche Hippolitus; 2) (pur, modeste); un amour –, un cœur –, eine keusche, reine Liebe, ein keusches, reines Herz; *chastes* désirs, .. pensées, keusche, reine Begierden, Gedanken; il est – de corps et d'esprit; il n'a que des discours *chastes* et honnêtes, er ist keusch, züchtig von Körper u. Seele; er führt keine andere als keusche und ehrbare Reden; un style –, eine züchtige, ehrbare Schreibart; blesser les oreilles –, die keuschen od. züchtigen Ohren beleidigen; Syn. *chaste* exclut les plaisirs illicites, *continent* exclut les plaisirs permis, keusch, schließt die unerlaubten, enthaltsam auch die erlaubten Vergnügungen aus.

CHASTEMENT, *ad.* (d'une man. *chaste*); vivre –, keusch leben.

CHASTETÉ, *f.* (vertu morale par laquelle on est *chaste*); la – chrétienne, la – conjugale, die christliche, eheliche Keuschheit, Ehrbarkeit; garder la –, seine Keuschheit bewahren; *cela blesse la* –, est contre la –, das verletzt die Ehrbarkeit, Sittsamkeit, ist gegen die ..; *faire vœu de* –, das Gelübde der Keuschheit, das Keuschheitsgelübde ablegen; Syn. la – est de tous les âges, de tous les états; la *continence* n'est que du célibat, die Keuschheit kann in allen Altern und Ständen, die Enthaltsamkeit nur im ehelosen Stande Statt finden.

CHASUBLE, *f.* (vêtement que le prêtre met par-dessus son aube, pour dire la messe); mettre, ôter la –, das Meßgewand anlegen, ablegen; les – des anciens étoient rondes, et non fendues par les côtés, die Meßgewänder der Alten waren rund und nicht an den Seiten aufgeschlitzt.

CHASUBLIER, *s.* (ouvrier qui fait des *chasubles* et autres ornements d'église) Meßgewandmacher.

CHAT, *s.* CHATTE, *f.* (animal domestique qui prend les souris ꝛc.) die Katze; der Kater (die männliche K.); die Kitze (weibliche K.); un gros *chat*, un *chat* gris, noir ꝛc. eine große, graue, schwarze Katze; un *chat* sauvage, (qui vit dans les bois) wilde Katze, Waldk., *f.* une belle *chatte*, une – qui est pleine, eine schöne, eine trächtige Kitze; *fa.* *mon chat*, (expression d'amitié qu'emploient qqf. les gens de qualité en parl. aux petits enfants qu'ils protègent) mein Mietzchen! Kätzchen! au *chat!* au *chat!* (cri, pour faire fuir un *chat*) fort mit der Katze! kutz! être traître, voleur, roder, guetter comme un *chat*, falsch, diebisch seyn, herumschleichen, auflauern wie eine K.; elle est friande ou gourmande comme une *chatte*, c'est une –, (parl. d'une femme friande) b. sie ist naschhaft wie eine K.; ein Naschmaul, *n.* P. à bon *chat*, bon rat, (parl. de ceux qui se rendent finesse ꝛc. pour finesse; bien attaqué, bien défendu) gut angegriffen, gut vertheidigt; er hat seinen Mann gefunden, od. wird seinen Mann finden; *it.* la nuit tous *chats* sont gris, (la nuit voile les défauts, on ne distingue pas la beauté de la laideur; it. tout est de la même couleur) bei Nacht sind alle Kühe schwarz, c. *nuit*; payer en *chats* et en rats, (s'acquitter ric à ric, et en mauvais effets; mauvais payeur) in kleinen Summen, in schlechter Münze, mit allerlei Kram od. Quark bezahlen; emporter le –, (partir sans dire adieu à la société) sich ohne Abschied wegschleichen; jeter le – aux jambes à qn, (rejeter la faute sur lui) die Schuld auf einen schieben; einem etwas an den Hals werfen; il n'y a pas là de quoi fouetter un *chat*, (ou un page; ce n'est qu'une bagatelle) die Sache ist nicht der Rede werth, man braucht davon nicht viel Aufhebens zu machen; il a joué avec les *chats*, (parl. de qn qui a des égratignures) er hat sich mit den Katzen gerauft, hat ein zerkratztes Gesicht ꝛc.; bailler le *chat* par les pattes, (présenter une chose par l'endroit le plus difficile) eine Sache beim schwersten od. schlimmsten Ende anfassen od. darreichen, c. *bouillie*; tirer les marrons du feu avec la patte du –, (se servir adroitement de qn, lui faire faire une chose qu'on n'aime ou qu'on n'ose pas faire soi même) die Kastanien mit den Pfoten der Katze aus dem Feuer holen; zu etwas Gefährlichem od. Unangenehmen einen Andern brauchen, c. *braise*; une voix de *chats*, (sans étendue, grêle et délicate) Katzenstimme, *f.* c. *musique*; elle a laissé aller le *chat* au fromage, (a écouté qq jeune homme) sie hat die Katze über den Käse gehen, sich ihre Unschuld rauben, sich beschwatzen lassen, c. *s'accorder, acheter, échaudé, écuelle, éveiller, guetter, mitaine, souris, tour*; Ard. le –, (ardoise dure et fragile, qui ne peut servir à la couverture des bâtiments) Katzen; Art. le –, (fer armé de griffes, qui sert à examiner s'il n'y a point des défauts ou *chambres* dans l'intérieur du canon) Visitireisen, Rückvisitirer; Charp. (pièce de cuivre ou de fer, percée dans son milieu d'un trou où passe la corde de l'aplomb) das Bleigewicht, die Bleiwage; Hn. *chat-poisson*, c. *roussette*; la pierre de *chat*, (esp. de pierre calcaire d'All., qui sert à purifier le fer) Katzenstein; Jar. couper, courber une branche en dos de *chat*, (lui faire faire un coude) die Aeste eines Baumes so beschneiden, daß sie gebogen, wie ein Katzenbuckel wachsen; Mar. (gros vais. en usage dans le Nord, à fond rond, et qui n'a ord. qu'un seul pont) die Katze, das Katzschiff; Mg. argent, or de –, (le mica, lorsqu'il est d'un blanc argentin, ou d'un jaune doré) Katzen-silber, -gold, *n.* Mét. le –, (matière qui coule d'un creuset par accident) Katze; (durch Zufall aus dem Tiegel auslaufende Materie); Pé. (griffes de fer, pour chercher et retirer ce qui est tombé dans l'eau) die Katze, der Zughaken; 2) *chats* ou *chatons*, (folles fleurs des coudriers, noyers ꝛc. c. *chaton*) Kätzchen, Lämmerchen, *n. pl.* les couvreurs se servent de *chats*, (petits chevalets) die Dachdecker gebrauchen Katzen (Art Stühlchen).

CHÂTAIGNE, (tè gne) *f.* (fruit du châtaignier, dont la subst. est farineuse, l'écorce d'un brun rouge) Kastanie, *f.* abattre, rôtir des –; des – bouillies, –n abschlagen, braten; gesottene –n; on fait du pain avec la farine de *châtaigne*, (mêlée avec de la farine ord.) man macht Brod aus Kastanienmehl; on pèle les – avant de les moudre ou de les manger, man schält die –n, ehe man sie mahlt od. ißt; on coupe légèrement les – avant de les mettre rôtir sous les charbons ou dans les cendres, man macht einen kleinen Einschnitt in die Kastanien, ehe man sie unter die Kohlen od. in die Asche zum Braten legt; – d'eau, (pla. aquatique, dont le fruit ress. à la –) Wassernuß, *f.*

CHÂTAIGNÉ, E, *a.* (couleur de *châtaigne*; châtain) kastanienbraun.

CHÂTAIGNERAIE, *f.* (lieu planté de *châtaigniers*); il a une – près de sa maison, er hat eine Kastanienpflanzung, ein Kastanienwäldchen an seinem Hause.

CHÂTAIGNIER, *s.* (grand arbre sauvage, qui porte des *châtaignes*) Kastanienbaum; le bois de – est excellent pour la charpente, et le meilleur après le chêne, das Kastanienholz ist vortrefflich zu Zimmerholz, und nach dem eichenen das beste; des perches, des cerceaux de –, Stangen, Reife von Kastanienholz; une forêt de *châtaigniers*, Kastanienwald.

CHÂTAIN, *a. m.* (nuance du poil bai, tirant sur la couleur de *châtaigne*) kastanienbraun; poil –, des cheveux *châtains*, des cheveux *chatain-clairs*, kastanienbraunes

Digitized by Google

braunes Haar; kastanienbraune, hellkastanienbraune Haare.

CHÂTEAU, *s.* (demeure royale ou seigneuriale ou palais, lorsqu'elle est dans la capitale); le – de Versailles, de Trianon ꝛc., le palais des Tuileries ꝛc., das Schloß zu V., zu Tr.; der Pallast der Tuilerien; le – neuf, le vieux –, das neue, alte Schl.; il passe trois mois de l'année dans ce –, il a plusieurs *châteaux* à quelque distance de la ville, er bringt 3 Monate des Jahrs in diesem Schlosse zu; er hat mehrere Schlösser in der Nähe der Stadt; Arc. – d'eau, (bâtiment ou pavillon qui renferme un réservoir, en quoi il diffère du *regard*. c.) Wasserschloß, *n.* Gu. (forteresse, petite citadelle); le – est sur un rocher, sur une montagne, das feste Schloß, die Citadelle steht auf einem Felsen, Berge; le – commande *la ville*, die C. beherrscht, bestreicht die Stadt; P. ville prise, – rendu, (il ne tient plus long-temps) wenn die Stadt eingenommen ist, fängt die C. zu unterhandeln an; er fängt schon an die Segel zu streichen, sich zum Ziel zu legen ꝛc.; *it. fg:* faire des – en Espagne, (des projets en l'air ou chimériques) Schlösser in die Luft, Luftschlösser bauen, c. *branlant, carte*; Mar. – de poupe ou d'arrière, – de proue ou de devant, (c. *accastillage*) Hinter-, Vorder-castell, *n.* Hinterschanze ꝛc.

CHÂTELAIN, *s. a.* (qui commendait dans un *château*) v. Kastellan; Jur. (celui qui avoit une terre seigneuriale, avec ou sans château ou maison forte, et avec droit de justice; *it.* le juge de cette justice) Gerichtsherr, Burgherr, Burgvogt; les –, ou seigneurs – étoient inférieurs aux barons, die Gerichtsherrn standen im Range unter den Freiherrn; le juge –, (ou juge du seigneur –) Gerichtsverwalter.

CHÂTELÉ, E, *a.* Bl. (chargé de plu. châteaux); des lambels *châtelés*, une bordure *châtelée*, ein mit Kastellen, Schlössern od. Thürmen besetzter Turnierkragen, .. Schild-einfassung, *f.*

CHÂTELET, *s.* Jur. (dim. petit château ou forteresse; nom qui était demeuré à certaines justices royales) königlicher Gerichtshof; la cour du –, (tribunal de Paris, ou se jugeoient les aff. civiles et crim. en 1re instance, dans l'endroit où subsiste encore une partie d'une anc. forteresse appelée le *grand Châtelet*) der Gerichtshof des Chatelet zu Paris; procureur, avocat au –, les officiers du –, Sachwalter, Anwalt, die Gerichtspersonen bei dem Chatelet; le – assiste à cette cérémonie, .. wohnte dieser Feierlichkeit bei; Ru. (châssis de forme triangulaire, aux côtés duquel sont les poulies qui font hausser et baisser les ardoises et les hautes-lices) das Kastell od. Hintergestell des Bandstuhls.

CHÂTELLENIE, *f.* (seigneurie, terre, juridiction du seigneur *châtelain*) Kastellanei; herrschaftliche Gerichtsbarkeit; les – sont supprimées en France, die Gerichtsbarkeiten sind in Frankreich abgeschafft.

CHATEPELEUSE, *f.* c. *charançon.*

CHATER, c. *chatter.*

CHAT-HUANÉ, E, *a.* Fau. oiseau –, (qui a le pennage de *chat huant*) ein Falke, der Federn von der Farbe der Nacht-eulen-Federn hat.

CHAT-HUANT, (cha-u-an) *s.* (so. de hibou qui mange les souris et les petits oi.) Nachteule, Eule, *f.* les *chats-huants* voient plus clair la nuit que le jour, die Eulen sehen bei Nacht besser als bei Tage.

CHÂTIABLE, (thia-ble) *a.* (qui doit être, qui mérite d'être *châtié*, c. *châtier*) pu. strafwürdig, züchtigenswerth.

CHÂTIER (thiér) un enfant, un inférieur de qq faute, (lui faire souffrir qq peine, afin de le corriger, de le rendre meilleur) züchtigen; la tendresse des parents ne doit pas les empêcher de – leurs enfants, ils en seront plus aimés après les avoir *châtiés*, die Zärtlichkeit soll die Aeltern nicht abhalten, ihre Kinder zu z.; sie werden von denselben, wenn sie sie gezüchtiget haben, nur um so mehr geliebt werden; P. qui bien aime, bien *châtie*, wer sein Kind lieb hat, der züchtiget es, hält es unter der Ruthe; il n'est pas d'un bon maître de – ses écoliers, son élève pour toutes les fautes qu'il fait, ein guter Lehrer züchtiget seine Schüler, seinen Zögling nicht wegen jedes Fehlers; les fléaux dont Dieu *châtie* les hommes, die Plagen, womit Gott die Menschen heimsucht; die Geißeln womit .. züchtiget; Dieu nous *châtie* en père pendant cette vie, Gott züchtiget uns als Vater in dieser Welt; cette ville a été rigoureusement *châtiée* de sa révolte, par la perte de ses privilèges, et par la mort des plus coupables, diese Stadt ist durch den Verlust ihrer Freiheiten und die Hinrichtung der Schuldigsten für ihre Empörung hart gezüchtiget worden; Syn. le supérieur *châtie* pour rendre meilleur, le juge, qqf. inférieur, *punit* pour empêcher de nuire ou pour donner un exemple, der Obere od. Vorgesetzte züchtiget um zu bessern, der zuweilen geringere Richter straft, um zu verhindern, daß jemand schade, od. um ein Beispiel zu geben; *fg:* – sa prose, ses vers, (les polir, retoucher, en soigner le style, le rendre plus exact) seinen Styl, seine Verse ausfeilen; il n'a pas assez *châtié* ses derniers ouvrages, er hat seine letzten Werke nicht genug ausgefeilt, nicht sorgfältig genug ausgearbeitet; son style n'est pas assez *châtié*, seine Schreib-art ist nicht gefeilt genug; Ma. – un cheval, (lui donner des coups de gaule ou d'éperon, lorsqu'il résiste à ce qu'on demande de lui) ein Pferd züchtigen, mit der Gerte od. mit dem Sporne.

CHATIÈRE, *f.* (trou pratiqué aux portes des greniers ꝛc., pour laisser passer les chats) Katzenloch, Schlupfloch, *n.* Hy. la – d'un bassin, d'une petite source, (so. de petite *pierrée*, pour faire écouler l'eau superflue) das Abzugsloch, der Ablauf eines Wasserbeckens, einer kleinen Quelle.

CHÂTIMENT, *s.* (act. de *châtier*, peine de qq faute); un léger, rude, sévère, rigoureux, cruel –, eine gelinde, derbe, strenge, harte, grausame Züchtigung; il a fait une faute, il en a reçu, souffert le –, er hat einen Fehler begangen, und die Z. dafür empfangen, ausgestanden; les – trop fréquents sont moins propres, contribuent moins à corriger du vice, qu'à dégoûter de la vertu, die allzu häufigen Züchtigungen sind nicht so wohl geeignet, vom Laster zu bekehren, als eine Abneigung gegen die Tugend zu erzeugen; Syn. le – est une correction de la part d'un supérieur, la *punition* peut venir d'un *inférieur*, des événements ꝛc., die Züchtigung rührt von einem Obern od. Vorgesetzten her, und zweckt Besserung ab; die Strafe kann auch von einem Geringeren, von den Ereignissen ꝛc., herrühren.

CHATOIEMENT, *s.* (reflet, tantôt blanc, tantôt coloré, c. *chatoyer*); le – de la nacre de perle, de l'opale ꝛc., das Schillern der Perlmutter, des Opals ꝛc.

CHATON, *s.* (dim. petit chat) Kätzchen, *n.* le – d'une bague ꝛc., (la châsse, qui contient le diamant ꝛc., et dont les bords sont sertis sur la pierre) der Kasten eines Ringes; Bo. le – du pin, du peuplier, du noyer, du coudrier ꝛc., (so. de fleurs mâles et stériles, rangées en épi à un axe commun, en forme de poinçon ou de *queue de chat*) die Kätzchen od. Lämmerchen der Fichte, Pappel, des Nußbaums, der Haselstaude ꝛc.; le saule a des fleurs *en chaton*, est un arbre à *chatons*, die Weide trägt ihre Blüthen in Kätzchen, ist ein Baum der K. trägt; *it.* (enveloppe qui renferme certains fruits ou graines et qui se fend ou se détache quand ils sont mûrs); le – du gland, de la noix, de la tulipe, die Schale der Eichel, der Nuß, das Samengehäuse der Tulpe.

CHATONNER, c. *chatter.*

CHATOUILLEMENT, lm. *s.* (act. de *chatouiller*); il ne peut souffrir, il craint le –, il est sensible au moindre –, er kann das Kitzeln nicht leiden, er fürchtet sich vor dem K.; er ist äußerst kitzlig; 2) (certaine impression agréable); la – des sens, der Kitzel der Sinne; Sinnenkitzel.

CHATOUILLER qn, (le toucher aux endroits sensibles du corps, pour le faire rire ꝛc.); – qn aux côtés, à la plante des pieds, einen an den Seiten, an der Fußsohle kitzeln; passez légèrement une plume sur ses lèvres, pour le –, fahren Sie ihm mit einer Feder sachte über die Lippen, um ihn zu kitzeln; P. *fg:* se – ou se *pincer* pour se faire rire, (chercher à se mettre en joie, sans en avoir sujet) sich zum Lachen, zur Lustigkeit zwingen; 2) (flatter qq sens); le vin *chatouille* le palais, le gosier; la musique, l'harmonie l'oreille, les oreilles, der Wein kitzelt den Gaumen ꝛc., die Musik, der Wohlklang das Ohr ꝛc.; *fg:* dire du bien de ses enfants, c'est le – par l'endroit le plus sensible, wenn man Gutes von seinen Kindern spricht, thut es ihm in der Seele wohl; les flatteurs ne parlent que pour – les oreilles des Grands, die Schmeichler suchen bloß die Ohren der Großen zu kitzeln; Ma. – un cheval de l'éperon, (lui en donner légèrement) ein Pferd leicht mit dem Sporn berühren; Mo. – le remède, (approcher du *remède de loi* de si près, que la différence en est infiniment petite) sich mit ziemlicher Genauigkeit an die verordnungsmäßige Beschickung halten.

CHATOUILLEUX, SE, *a.* (sensible au *chatouillement*, c.); vous êtes bien –, elle n'est pas *chatouilleuse*, Sie sind sehr kitzelig, sie ist nicht k.; il n'y a de – que les tempéraments très-sensibles et très-animés, nur empfindliche und sehr lebhafte Temperamente sind k.; la plante des pieds est une partie bien *chatouilleuse*, die Fußsohle ist ein sehr kitzeliger Theil; les endroits les plus – sont.., die kitzeligsten Theile sind..; *fg:* cet homme est bien –, (s'offense aisément, se fâche de rien) .. sehr kitzelig, empfindlich; une affaire bien *chatouilleuse*, (délicate, qui demande beaucoup de prudence) eine sehr kitzelige Sache; prenez garde, vous traitez là un point bien –, nehmen Sie sich in Acht, Sie behandeln einen sehr kitzeligen, bedenklichen Punct; Ma. un cheval –, (trop sensible à l'éperon, qui y résiste qq temps avant d'obéir) ein kitzeliges Pferd.

CHATOYANT, E, *a.* (de *chatoyer*; qui offre un reflet de différentes couleurs); le burgau est –, la pierre de *labrador* est *chatoyante*, die Perlmutterschnecke, der Labradorstein ist schillernd, schillert, c. *chatoyer*.

CHATOYANTE, *f.* (variété du quartz agate, à reflets blanchâtres qui partent d'un fond brun, gris ou verdâtre) das Katzen-auge.

CHATOYER, un. I. v. (rayonner, offrir diff. couleurs, par analogie à l'œil du chat) schillern wie ein Katzenauge; quelques feldspaths *chatoient* et présentent les couleurs de l'iris, ce sont des pierres *chatoyantes*, einige Feldspath-arten schillern und zeigen die Farben des Augensterns; es sind schillernde Steine; faire – des pierres, des porcelaines, les rendre *chatoyantes*, Steine, Porzellan schillern lassen, schillernd machen.

CHAT-PARD, *s.* (quadrupède qui ress. beaucoup au *chat* par la forme du corps, et au *léopard* pour les couleurs); les anc. ont cru que le – provenoit du mélange d'un *léopard* et d'une *chatte*, ou d'un *chat* et d'une *panthère*, die Alten haben geglaubt, der Katzenpanther, Katzenparder od. die Pantherkatze rühre von der Begattung eines Leoparden und einer Kitze, od. eines Katers und eines weiblichen Panthers her.

CHÂTRÉ, *s.* (qu'on a privé de ses testicules); c'est un *châtré*, il a une voix de –, .. ein Verschnittener, Entmannter, (Castrat), er hat eine Castratenstimme.

CHÂTRER un homme, un cheval ꝛc., (lui ôter ou emputer les testicules) einen Menschen verschneiden, entmannen, (castriren); ein Pferd wallachen; – avec le feu, avec le caustique, durch Brennen, durch ein Aetzmittel.., c. *châtrure; on châtroit* autref. des enfants pour leur conserver une voix qui ressemblât à celle des enfants et des femmes, man verschnitt ehemahls Kinder, damit sie eine kinder- od. weiber-ähnliche Stimme beibehalten sollte, c. *castrat, castration*; ce bélier, ce taureau sera aussi *châtré*, dieser Widder, Stier wird auch verschnitten werden; – un coq, c. *chaponner*; – une truie, une chienne, (les mettre hors d'état d'avoir des petits) eine Sau, eine Hündinn verschneiden; *fg:* – un livre, (en retrancher ce qui pourroit être répréhensible ou ne pas passer à la censure) die anstößigen Stellen in einer Druckschrift streichen, ausmerzen; ein Buch beschneiden, verstümmeln, (castriren); cette édition a été *châtrée*, on a *châtré* cette histoire en plusieurs endroits, diese Auflage ist beschnitten worden, man hat diese Geschichte an mehreren Orten verstümmelt; Econ. – des cotrets, des fagots, (en ôter qqs bâtons superflus) aus einem Bund Wellen einige Stöcke herausziehen; – des ruches, (en ôter une partie des gaufres où est le miel) Bienenstöcke zeideln, beschneiden; Jar. – des fraisiers, des melons, des concombres, (les décharger des branches inutiles, des rejetons superflus) Erdbeerpflanzen, Melonen, Gucumern ausranken, ausbrechen; – un arbre, (qui pousse trop abondamment, en couper qqs branches, les branches gourmandes) einen Baum beschneiden, ausschneiden.

CHÂTREUR, *s.* (qui fait métier de châtrer les ani.) Verschneider; le – de chiens, de truies, Hundeschneider, Sau; un couteau de –, ein Messer zum Verschneiden.

Digitized by Google

CHÂTRURE, *f.* (act. ou man. de *châtrer* qq ani.) Verschneiden, n. la – avec le feu, avec le caustique, die Entmannung durch Brennen, durch ein Aetzmittel, c. *castration*.

CHATTE, *f.* c. *chat* &c.; Mar. (so. de barque ou gabare serv. à charger et decharger les vais.) Barke, *f.* Katzschiff, n.

CHATTEMITE ou CHATTEMITTE, *f.* (pers. qui affecte une contenance douce, humble et flatteuse, pour tromper qn) *fa.* Schleicher, inn, Gleisner, inn; voyez-vous cette –? sehen Sie diese Gleisnerinn; il, elle a beau faire la –, il, elle ne me trompera pas, er mag immer den Gleisner, den Scheinheiligen, sie mag immer die Gleisnerinn, die Scheinheilige spielen, er, sie wird mich nicht betrügen.

CHATTER, *vn.* (parl. de la *chatte*, faire ses petits); une chatte qui est près de –, eine Katze, die bald werfen wird; elle a *chatté* cette nuit, sie hat diese Nacht geworfen.

CHAUD, *s.* (qualité, température de l'air, d'un lieu, corps &c. opposée au *froid*) Wärme, Hitze, *f.* j'ai –, je n'en puis plus de –, es ist mir warm, heiß; ich halte es nicht mehr aus vor Hitze; souffrir le – et le froid, Hitze und Frost ausstehen; il fait grand –, je brûle, je meurs, j'étouffe de –, es ist sehr heiß; ich brenne, sterbe, ersticke vor Hitze; il fait trop – dans cette chambre, es ist zu heiß in diesem Zimmer; il y fait – comme dans une étuve, .. so heiß wie in einer Schwitzstube; *fg:* il fit – à cette occasion, à cette attaque, (on se battit avec opiniâtreté, l'action fut meurtrière) bei diesem Gefecht, bei diesem Angriff ging es heiß her, hitzig zu; es war ein heißes, hitziges Gefecht &c.; cela ne fait, n'y fait ni froid ni –, (n'influe en rien, n'importe aucunement à l'affaire &c. dont il s'agit) das gibt weder kalt noch warm, ist für nichts, hilft nichts, schadet nichts; 2) *adl.* boire –, manger –, warm, heiß trinken, essen; il lui a donné cette fâcheuse nouvelle *chaud comme braise*, (sans préparation) er hat ihm diese verdrießliche Nachricht siedheiß mitgetheilt, ist gegen ihn mit dieser .. auf einmahl herausgeplatzt; il lui a rendu la plaisanterie *chaud comme braise*, (il a fait une repartie vive et prompte) er hat ihm den Scherz siedheiß od. brühwarm, (auf der Stelle) wieder heimgegeben; ils lui ont fait une cruelle offense, mais il le leur rendra *tout chaud*, il le leur rendra *chaud comme braise*, (il s'en vengera sans délai) sie haben ihm eine schreckliche Beleidigung zugefügt, aber er wird ihnen die Rache nicht lange schuldig bleiben, seine Rache wird nicht lange ausbleiben; Syn. le – est un effet de la *chaleur*; c'est la *chaleur* à un certain degré qui fait le –, die Wärme od. Hitze ist eine Wirkung der Erwärmungskraft; ein gewisser Grad der Erwärmungskraft, eine gewisse Menge des Wärmestoffs bringt die Wärme, die Hitze hervor; nous avons *chaud*, lorsque nous éprouvons une *chaleur* bien sensible, une *chaleur* assez forte, es ist uns heiß, wenn wir eine sehr merkliche, eine ziemlich starke Wärme empfinden; le trop grand – accable, est incommode; la trop grande *chaleur* vous brûle, vous dévore, die allzugroße Wärme ist drückend, lästig; die allzugroße Hitze verbrennt, verzehrt einen.

CHAUD, E, *a.* (qui a de la chaleur); le soleil est –, l'eau est *chaude*, die Sonne scheint heiß, das Wasser ist warm, heiß; un bain –, une chambre *chaude*, ein warmes Bad, Zimmer; un fer, un four –, ein heißes Eisen, ein heißer Ofen; prendre un bouillon –, eine warme Brühe trinken; mettre qh sous les cendres *chaudes*, etwas unter heiße Asche legen; prendre le café –, manger la soupe *chaude*, den Kaffee warm trinken, die Suppe warm essen; avoir les pieds *chauds*, les mains *chaudes*, warme, heiße Füße, Hände haben, c. *épreuve*; P. c. *battre*; *it.* (parl. de qn qui est fort à son aise); il a les pieds *chauds*, er sitzt im Trockenen, hat sein Schäfchen im Trockenen, c. *larmes*: P. il ne trouve rien de trop – ni de trop froid; il n'y a rien de trop – ni de trop froid pour lui, (il s'accommode de tout, prend à toutes mains; il veut tout avoir) er greift zu, wo er kann; es ist ihm alles anständig; Méd. fièvre *chaude*, (so. de fièvre violente, qui attaque ord. le cerveau) das hitzige Fieber, c. *tomber*; une affaire, une occasion, une attaque *chaude*, (où le combat est rude et sanglant) ein heißes, hitziges Gefecht, ein hitziger Angriff, c. *alarme*; la donner bien *chaude* à qn, (lui donner une grande alarme) einem recht bange machen, ihm eine große Angst einjagen; il nous l'a donnée bien *chaude*, (en sousentendant *alarme*) er hat uns ein rechtes Schrecken eingejagt; Ch. c. *gueule*; Econ. cette chienne, cette cavale est *chaude*, (en amour) diese Hündinn ist läufig, diese Stute ist rossig; 2) (qui donne, qui procure de la *chaleur*); le vin est *chaud*, les épiceries, ces herbes sont *chaudes*, der Wein ist hitzig, erhitzend; die Gewürze, diese Kräuter sind erhitzend; cet habit est trop *chaud*, cette étoffe n'est pas assez *chaude*, dieses Kleid ist zu warm, dieser Zeug ist od. gibt nicht warm genug; *fg:* cet écrivain, cet orateur, ce peintre est *chaud* dans sa composition, (elle est vive et animée) es ist viel Wärme und Leben in dem Vortrag dieses Schriftstellers, Redners, in den Arbeiten dieses Mahlers; cet homme est *chaud*, il a le sang *chaud*, la tête *chaude*, (il est prompt, irascible) .. ist hitzig, hat ein hitziges Blut, einen hitzigen Kopf, ist ein Hitzkopf; un ami *chaud*, il est ami –, (ardent, vif) ein warmer, eifriger Freund; er ist warm, eifrig in der Freundschaft; il n'est ni froid ni –, (parl. d'un hom. indolent) er ist weder kalt, noch warm; cela est encore tout *chaud*, (tout récent), je vous écris ces nouvelles toutes *chaudes*, das ist noch ganz neu, ich schreibe ihnen diese Neuigkeiten noch ganz warm; il n'a rien eu de plus *chaud*, (de plus pressé) que de venir me dire .., er hatte nichts Angelegeneres, nichts Eiligeres, als zu mir zu kommen u. mir zu sagen ..; il est *chaud* de vin, (il en a bu un peu trop, il est gai) er ist erhitzt, lustig vom Wein; ce joueur a la main *chaude*, (lorsqu'il fait plusieurs mains de suite au lansquenet &c. où celui qui gagne fait toujours) diesem Spieler bleibt die Hand immer warm; er bleibt immer am Kartengeben; le jeu de la *main-chaude*, (où l'un des joueurs, courbé sur les genoux d'un autre, tend la paume de sa main sur son dos, et qq autre vient frapper, jusqu'à ce qu'il ait deviné celui qui l'a frappé) das Heißhand-Spiel; ils ont joué une heure à la *main-chaude*, sie haben eine Stunde lang Heißhand gespielt; *à la chaude*, *adl.* (sur l'heure, dans le 1r mouvement) *fa.* j'y ai répondu .., ich habe plötzlich, augenblicklich darauf geantwortet; on prit la ville d'assaut et .., man nahm die Stadt in der Hitze des Kampfes mit Sturm ein; les choses qui se font – sont excusables, was in der ersten Hitze geschieht, ist entschuldbar.

CHAUDE, *f.* For. (act. de faire chauffer et de forger le métal) Glühe, Glühung, *f.* das Anwärmen; ce morceau a été forgé en une –, dieses Stück ist in Einer Glühe geschmiedet worden; il faut deux, trois *chaudes* pour forger cette pièce de fer, dieses Stück Eisen erfordert zwei, drei Glühen, muß 2, 3 mahl geglühet werden, um es auszuschmieden; – *grasse* ou *suante*, (où le fer sort de l'âtre bouillonnant et presque en fusion) die Schweißhitze od. fließende Hitze; le fer pailleux se soude en lui donnant la première – grasse ou suante, brüchiges od. schiefriges Eisen wird vermittelst der ersten Schweißhitze geschweißt, c. *chauffe*; Or. donner une – à la besogne, (mettre le métal au feu pour le travailler sur l'enclume) ein Stück Arbeit glühen, demselben die Glühe geben; il faut plusieurs – pour forger un plat, une assiette, das Ausschmieden einer Schüssel, eines Tellers erfordert mehrere Glühen, ein mehrmaliges Glühen; on donne plus ou moins de *chaudes*, suivant l'étendue de la pièce, man glüht ein Stück Arbeit mehr od. weniger oft, je nachdem sein Umfang ist; Mo. battre la –, (des lingots d'or sur l'enclume, après les avoir tirés du moule; et avant d'en faire la délivrance aux ajusteurs et monnayeurs) die geglühte Goldstange auf dem Amboß schlagen; Verr. (la cuisson de la matière propre à faire des verres, la quantité de matière qui entre dans une cuisson) die Fritte; *it.* der Satz; cette – doit produire un millier de verres, dieser Satz muß tausend Gläser geben.

CHAUDEAU, *s.* (breuvage chaud, fait avec des jaunes d'œufs, du sucre &c.) Glühtrank; *it.* v. c. *brouet*.

CHAUDE CHASSE ou CHAUDE SUITE, *f.* Jur. Cou. (poursuite d'un prisonnier, d'un accusé) v. die Verfolgung, das Nachsetzen.

CHAUDEMENT, *ad.* (de man. à n'avoir pas froid); se tenir, se vêtir –, sich warm halten, kleiden; on est bien – dans cette chambre, in diesem Zimmer hat man sehr warm, ist es einem sehr w.; tenez ces linges, ces viandes – auprès du feu, haltet diese Tücher, diese Speisen am Feuer w.; *fg:* poursuivre – une affaire, une personne, (avec ardeur, vivacité, promptitude) eine Sache, eine Person hitzig verfolgen; prendre, suivre une affaire –, eine Sache eifrig, hitzig betreiben; une résolution prise – ou *à la chaude*, (promptement) pu. ein in der Hitze, in der Eile gefaßter Entschluß.

CHAUDE-PISSE, ord. *gonorrhée*, *f.* (maladie où l'on éprouve en urinant une ardeur d'urine qui devient de jour en jour plus douloureuse) Tripper.

CHAUDIER, *vn.* Ch. (parl. des lices, des levrettes qui entrent en chaleur); les lices commencent à –, *chaudient* le mois prochain, die Jagdhündinnen fangen an läufig zu werden, werden künftigen Monat läufig.

CHAUDIÈRE, *f.* (grand vais., ord. de cuivre, serv. à cuire, à chauffer ou bouillir diff. choses) Kessel; une – de cuisine, de brasserie, ein Kochkessel, Küchenkessel; ein Braukessel, eine Braupfanne; une – de teinturier, de raffineur de sucre, Farbkessel od. Färbekessel; Zuckersieder-kessel; une – bouillante, (où il y a une liqueur qui bout) ein siedender Kessel; ein Kessel mit siedendem Wasser &c.

CHAUDRET, *s.* Bat. d'or. (esp. de caucher ou de moule, de 896 feuilles de boyaux de bœuf, avec des amplures de baudruches, où les feuilles d'or reçoivent la 3e façon) Hautform, *f.* *it.* (le plus petit des moules à étendre l'or) die kleinste Goldschläger-form.

CHAUDRON, *s.* (petite *chaudière* de cuisine, avec une anse) ein kleiner Kessel, ein Kesselchen; mettre un – sur le feu, einen Kessel über das Feuer hängen od. stellen; faire bouillir des légumes &c. dans un –, Gemüse &c. in einem K. kochen lassen; écurer les –, die Kessel ausscheuern; Boy. (esp. de baquet ou tonneau coupé, où l'on fait tremper les boyaux) Weichzuber; Cord. (genouillère également haute en dedans et en dehors, et qui a qq ress. avec un *chaudron*) Stiefelstülpe, *f.* Mar. le – de pompe, (pièce de cuivre percée de trous, qui entoure le bas de la pompe et empêche les ordures d'y entrer avec l'eau) die Pumpenkappe.

CHAUDRONNÉE, *f.* (plein un *chaudron*; ce qu'il contient); une – de lessive, ein Kessel voll Lauge.

CHAUDRONNERIE, *f.* (fabrique ou marchandise de *chaudronnier*) Keßler-arbeit, *f.* Kupfergeschirr, *n.* une fabrique, une boutique de –, eine Kesselfabrik, Kesselschläger-hütte; ein Laden v. Keßler- od. Kupferschmids-waaren, von Kupfergeschirr.

CHAUDRONNIER, ÈRE, *s.* (artisan qui fait, qui vend des cuves, des *chaudrons*, et autres vases ou ustensiles de cuivre) Keßler, Kupferschmid; le maître –, la *chaudronnière*, (la femme du ..) der K.meister, die Keßlerinn, Kupferschmidinn; – au sifflet, ou sifflet de –, (ouvriers, ord. d'Auvergne, qui courent la province et vont dans la ville achetant et revendant de vieux cuivres, en employant peu de neufs) Kesselflicker; – grossier, (qui fabrique diff. ustensiles de ménage) Grob-kupferschmid; – planeur, (qui plane, polit et brunit des planches de cuivre pour la gravure) Kupferplatten-schläger; – faiseur d'instruments, (comme trompettes, cors de chasse &c.) Zeugschmid, Instrumentenmacher.

CHAUF, CHOUF, ou CHAUFFELIS, *s.* (soie de Perse, qui vient par Alep, Seyde &c.) (Art persische Seide).

CHAUFFAGE, *s.* (le bois dont on a besoin dans une année pour se chauffer); mon – me coûte tant, il me faut six voitures de bois pour mon –, die Heizung od. Feuerung kostet mich jährlich so viel; ich brauche 6 Wagen voll Holz zur Heitzung; le bois de –, (destiné à faire du feu) das Brennholz; 2) (droit de couper une certaine quantité de bois pour se *chauffer*); il a son – dans cette forêt, il a tant de cordes pour son –, er hat seine Brennholzgerechtigkeit od. Beholzungsgerechtigkeit in diesem Walde; er hat eine Gerechtigkeit zu so viel Wagen Brennholz; cette commune a droit de – dans ce bois, diese Gemeinde darf ihr Brennholz in diesem Walde hauen od. fällen; Mar. (bourrées de menu bois pour chauffer le fond d'un vais. que l'on carène) Reißgebünde zur Erwärmung des Schiffbodens bei der Kalfaterung.

CHAUFFE, *f.* Fon. (lieu carré à côté du fourneau de fusion, où se jète et se brûle le bois pour la fonte des métaux) das Schürloch; Brû. double –, (2e cuisson ou bouillon qu'on donne à l'eau-de-vie *seconde*, mêlée avec de nouveau vin) das zweite Brennen des aufs neue mit Wein vermischten Branntweins; For. donner une – à un métal, (le faire rougir fortement) einem Stück Metall die Glühe geben, c. *chaude*.

Digitized by Google

CHAUFFE-CHEMISE, *f.* (panier en forme de dôme et à claire voie, sous lequel on met une poêle de feu pour faire sécher du linge étendu sur le panier) Wärmkorb, Treckenkorb, Hemdkorb.

CHAUFFE-CIRE, *s.* Chanc. (officier qui étoit chargé de chauffer la cire pour sceller) *c. scelleur;* les *chauffe-cire* requrent la titre de *scelleurs,* et les valets *chauffe-cire* celui de *chauffe-cire,* die Wachswärmer haben den Titel Siegler, und die Handlanger der Wachswärmer den Titel Wachswärmer bekommen.

CHAUFFE-LIT, *s. c. bassinoire.*

CHAUFFE-PIED, *s. c. chaufferette.*

CHAUFFER un four, un poêle, (y faire du feu, pour donner au four on à qq appartement une chaleur convenable) einen Backofen, Stubenofen heitzen; – du linge, une chemise, faire – de l'eau, Wäsche, ein Hemd wärmen; Wasser warm od. heiß machen; se – à un poêle, se – les pieds, les mains, sich an einem Ofen wärmen, sich die Füße, die Hände w.; vous avez froid, venez vous –, es friert Sie, kommen Sie und wärmen Sie sich; *fa.* allez dire cela à un tel et vous – au coin de son feu, (je ne vous conseillerois pas, vous seriez mal reçu, de lui aller dire telle chose, de lui tenir ce langage) sagen Sie ihm das einmahl, er wird Sie hübsch beim Essen behalten, Sie werden übel ankommen; P. il faut savoir, on verra de quel bois il *se chauffe,* (quel homme c'est, de quoi il est capable) man muß sehen, man wird sehen, was an ihm ist, was er für ein Mann ist, was seine Sache ist; s'il m'attaque, je lui ferai voir de quel bois *je me chauffe,* (à qui il a affaire) wenn er mich angreift, soll er sehen, mit wem er zu thun hat, wen er vor sich hat; Chi. – un liquide à feu nu, au bain de sable, eine Flüßigkeit im offenen Feuer, im Sandbad erwärmen, *c. capsule;* Mar. – un vaisseau, (donner le feu aux parties que l'on veut *caréner,* afin de détruire l'anc. enduit, et de mieux découvrir les défectuosités) ein Schiff brennen; den Schiffsboden mit Feuer untersahren; – un bordage, (charp., lui donner le courbure nécessaire, la forme qu'il doit avoir, en l'exposant à l'action d'un feu de même bois) eine Planke od. Bohle brennen; Mil. – un poste, (faire tirer vivement l'artillerie sur ..) einen Posten heftig beschießen; *fg:* – qn, (l'attaquer vivement par des raisonnements, des plaisanteries) einem hitzig od. hart zusetzen, einem warm machen; 2) *vn.* le four, le bain *chauffe,* der Backofen, das Bad hitzt, ist od. wird warm; (parl. d'un gros nuage éclairé du soleil pendant un temps chaud) c'est un bain qui *chauffe,* die Sonne sticht auf diese Wolke; P. ce n'est pas pour vous que le four *chauffe,* (vous n'aurez pas la chose dont il s'agit) das geschieht nicht euretwegen; das ist nicht für euch gemünzt; davon wird euch nichts aufstoßen.

CHAUFFERETTE, *f.* (vase de terre, percé de trous par le haut, où l'on met de la braise pour se tenir les pieds chauds) der Fußwärmer, die Kieke, Feuerkieke.

CHAUFFERIE, *f.* (forge où se chauffe le fer qu'on veut réduire en lames ou barres) Stangen- od. Blech-Eisenhütte, *f.* [Blasebalgzieher.

CHAUFFEUR, *s.* For. (celui qui fait aller les soufflets)

CHAUFFOIR, *s.* (lieu d'un couvent, d'un théâtre, où l'on se chauffe) die Wärmstube, das Wärmzimmer; les – d'un malade, (linges chauds pour tenir chaudement qq partie du corps) die Wärmtücher eines Kranken; on lui a mis plusieurs –, et on ne peut l'échauffer, man hat ihm mehrere warme Tücher aufgelegt, man kann ihn aber nicht erwärmen; elle prépare des – pour ses couches, (des linges de propreté) sie richtet Unterlegetücher für ihr Kindbett zu; le – du cartier, (esp. de caisse carrée à pieds, où l'on met de la braise pour faire sécher les feuilles dont on fait les cartes, lorsqu'elles sont collées) Wärmpfanne, *f.*

CHAUFFURE, *f.* For. (esp. de fer brûlé) verbranntes Eisen; ce fer a de petits bouillons, c'est de la –, dieses Eisen hat Blasen, es ist verbrannt.

CHAUFOUR, ord. *four à chaux, s.* (grand four à cuire la chaux) Kalkofen. [Kalkbrenner.

CHAUFOURNIER, *s.* (ouvrier qui fait la chaux)

CHAULAGE, *s.* (act. de chauler le bled) das Kalken od. Einkalken.

CHAULER le bled, (le préparer avec de la chaux avant de le semer, afin de le préserver de la carie, de la nielle) das Saatkorn kalken od. einkalken.

CHAULIER, *s. c. chaufournier.*

CHAUMAGE, *s.* (act. ou le temps de chaumer); le – d'un champ; le – commence ord. au 15 Septembre, das Abstoppeln eines Ackers; das Stoppelschneiden fängt gewöhnlich den 15. September an.

CHAUME, *s.* (partie de la tige des bleds, que le faux laisse dans la terre en fauchant) Stoppel, die Stoppeln; conserver, vendre son –, brûler le –, les – sur le lieu, (pour rendre la terre plus féconde) seine St. behalten, verkaufen, die St. verbrennen, auf dem Acker verbrennen; las pauvres emploient le – à leur chauffage, au fourrage et à la litière des bestiaux, die Armen gebrauchen die St. zur Feuerung, zum Futter od. zur Streu für die Thiere; mener paître les bestiaux dans les –, das Vieh auf die Stoppelweide, auf die Stoppeläcker, auf das Stoppelfeld treiben; 2) (le tuyau tout entier); le – du bled, du seigle, Kornstroh, Rockenstroh; les – sont hauts, forts; enlever les –, die Halme sind hoch, stark; das abgeschnittene Getreide aufheben; une botte de *chaume,* on couvre les maisons de –, ein Bund Stroh; man deckt die Häuser mit Stroh; le pauvre en sa cabane, où le – le couvre, der Arme in seiner strohbedeckten Hütte, unter seinem Strohdache; Ch. une compagnie de perdrix s'est allée remettre dans ce –, es hat sich ein Volk Rephühner auf dieses Stoppelfeld gelagert od. niedergelassen; battre un –; il y avoit trois lièvres dans ce –, ein Stoppelfeld austreiben; es waren 3 Hasen auf diesem Stoppelfeld.

CHAUMER un champ, une terre, (en couper, arracher le *chaume,* pour le chauffage) einen Acker, ein Stück Feld abstoppeln; aller –, stoppeln gehen; je ne veux pas qu'on *chaume* mon champ, qu'on *chaume* dans mon champ, ich will nicht, daß man mein Feld abstoppele, daß man auf meinem Acker die Stoppeln ausreiße, abschneide; dans qqs endroits, la police défend de –, an einigen Orten verbiethet die Polizei das Abstoppeln.

CHAUMIÈRE, *f.* (petite maison couverte de chaume); loger dans une –, in einer Strohhütte wohnen; une méchante, une petite –, eine elende, kleine Str.; le pays est pauvre, il n'y a que des –, das Land ist arm, es hat nichts als Strohhütten.

CHAUMINE, *f.* ord. en Poé. (petite *chaumière*) das Strohhüttchen; le laboureur en sa –, est plus content de son sort.., der Landmann ist in seinem Str. glücklicher, als...

CHAUSSAGE, *s.* (entretien, dépenses de chaussure) il lui en a coûté tant de –, il a dépensé tant cette année pour le –, die Strümpfe, das Schuh- und Stiefel-werk, (die Fußbekleidung) hat ihn dieses Jahr so und so viel gekostet.

CHAUSSANT, E, *a.* (qui se chausse aisément parl. des bas); un bas de soie est plus – qu'un bas de fil, ein seidener Strumpf ist geschmeidiger, läßt sich leichter anziehen und liegt besser an als ein leinener; les culottes de tricot sont plus *chaussantes* que celles de drap, die gestrickten Hosen sind geschmeidiger, anliegender als die tüchenen.

CHAUSSE, *f.* ord. *bas,* (habillement qui couvre les jambes); pu. *c. bas;* une paire de *chausses,* ein Paar Strümpfe; Bâ. – d'aisance, (tuyau des latrines, de plomb ou de pierre) die Abtrittsröhre, der Schlauch; Chap. (sac de toile neuve, garni en dedans de toile de crin, serv. à donner des croisées réglées aux capades des chapeaux à plomet) (ein leinener, innen mit Roßhaartuch besetzter Sack, den Fachen zu den Federhüten regelmäßige Kreuzstreifen darin zu geben); Eco. – de docteur en théologie, (chaperon qu'il porte sur l'épaule, dans les cérémonies) der Schulterlappen eines Doctors der Gelehrsamkeit; Pê. la – d'un filet, (esp. de filet disposé en dedans d'un autre, pour empêcher le poisson de retrograder) Netzsack; *it.* (filet ou drège de la forme d'une *chausse* large à l'ouverture, et qui va toujours en diminuant) kegelförmiges, spitz zulaufendes Netz; Phar. la –, la – d'Hippocrate, (sac en forme de capuchon, pour filtrer ou passer des liqueurs) Filtrirsack, Seihesack; 2) *pl. c. culottes;* des *chausses* de drap, de chamois, tüchene, gemsenlederne Beinkleider od. Hosen; mettre, attacher ses –, seine B. anziehen, festmachen; mettre – bas, die Hosen hinunter thun, *fa.* umkehren; – de pages, ou *trousses,* (– courtes et plissées, que les pages portaient autref.) Pagenhosen; P. tirer ses –, (s'enfuir, se retirer) b. sich aus dem Staube machen; cette femme porte les –, (gouverne son mari et la maison) .., trägt die Hosen, führt die Herrschaft im Hause; ce jeune homme a la clef de ses –, (est hors d'âge d'être châtié) dieser junge Mensch steht nicht mehr unter der Ruthe; n'avoir pas de –, (être très pauvre) kein gutes Paar Hosen anhaben; kein gutes Hemd auf dem Leibe haben; tenir qn *au cul et aux* –, (de man. qu'il ne puisse échapper; *it.* agiter, enquérir son procès, en justice) einen packe, aufheben; *it.* einem seinen Prozeß machen; un gendarme le tient *au..;* à l'heure qu'il est, les juges le tiennent *au..,* ein Landreiter hat ihn beim Wisch, bei den Ohren; die Richter haben ihn gegenwärtig unter den Händen; *it. fg:* (s'enquérir dans une compagnie de ce qui regarde sa pers., ses biens, sa vie, sans l'épargner en rien) einen durch die Hechel ziehen; einen abhandeln, vornehmen, durchhecheln; on le tenoit au .. dans cette compagnie, man hat ihn in dieser Gesellschaft abgehandelt, durchgehechelt; prendre son cul pour ses *chausses,* (se méprendre grossièrement) *fa.* (seinen Hintern für seine Hosen halten); den Himmel für eine Baßgeige ansehen.

CHAUSSÉ, *a.* Bl. (auquel le champ de l'écu sert comme de chausse ou de vêtement; l'opposé de *chapé*) (was sich wie eine spitzige Kappe von der Mitte der Seiten bis an das rechte und linke Ende des Hauptes aufthut).

CHAUSSÉ, E, *p. c. chausser.*

CHAUSSÉE, *f.* (levée de terre au bord d'une rivière, pour en retenir l'eau) Damm, Flußdamm; la – d'un étang, Teichdamm; 2) (levée dans les lieux bas, pour servir de chemin); faire une – dans un marais, d'un village à un autre, einen Teichweg, Dammweg, Straßendamm, (eine Chaussee) in einem Moraste, von einem Dorfe zum andern anlegen; les – de Brunehaud, die Dammwege von ..; les – que les Romains ont faites dans les Gaules, die Hochwege od. Straßendämme, welche die Römer in Gallien angelegt haben; une – de pavé, (espace cambré entre deux revers ou deux bordures de pierre rustique, pour les grandes rues ou les grands chemins) ein gepflasterter od. mit einem Pflaster eingefaßter Hochweg; cette – est bien entretenue, les – sont en très-bon état dans tout ce pays, diese Landstraße ist gut unterhalten, die Landstraßen sind in diesem ganzen Lande in sehr gutem Zustande, *c. rez;* Hor. (canon de la cadrature d'une montre, sur lequel l'aiguille des minutes est placée) der Zapfen des Minutenzeigers.

CHAUSSE-PIED, *s.* Cord. (morceau de cuir mince et fort doux, large par un bout, serv. à *chausser* plus aisément un soulier) Schuh-anzieher; P. une charge est la – du mariage, (on trouve plus tôt à se pourvoir en mariage, quand on en a une) ein Amt ist der Weg zu einer Heirath; wer ein Amt hat, findet leicht eine Frau; nous voilà dedans sans –, (quand on a réussi dans qq affaire sans le secours de pers.) da sind wir nun ohne fremde Hülfe fertig geworden od. damit zu Stande gekommen.

CHAUSSER ses bas, ses souliers, (les mettre); se –, seine Strümpfe, Schuhe anziehen; sich beschuhen; *chaussez*-vous, (mettez vos bas, vos souliers) ziehen Sie Ihre Strümpfe, Ihre Schuhe an; beschuhen Sie sich; faites-vous – par le domestique, lassen Sie sich von dem Bedienten die Strümpfe, die Schuhe anziehen; ce cordonnier me *chausse, chausse* toute la cour, le quartier, (fait mes souliers) dieser Schuster macht mir meine Schuhe, arbeitet für mich, für den ganzen Hof; il *chausse* bien, il *chausse* le mieux de toute la ville, er macht gute Arbeit, die beste Arbeit von allen Schustern in der ganzen Stadt; qui vous a *chaussé?* vous êtes toujours bien *chaussé,* wer hat Ihnen Ihre Schuhe gemacht? Sie haben immer gutgemachte od. schöne Schuhe an; *fg:* P. les cordonniers sont les plus mal *chaussés,* (ceux qui excellent dans un art, en négligent ord. les avantages pour eux-mêmes) die Schuster haben gemeiniglich die schlechtesten Schuhe an; – une opinion, se – une opinion dans la tête, (se entêter mp. sich eine Meinung in den Kopf setzen; se – d'une chose, (se la mettre fortement dans l'esprit) sich etwas in den Kopf setzen; avoir son bonnet *chaussé,* sa tête *chaussée,* (être aheurté à son opinion) steif und fest auf seiner Meinung beharren; seinen Kopf aufsetzen; il n'est pas aisé à –, (à persuader) er ist nicht leicht zu überreden; es ist ihm nicht leicht etwas beizubringen, *c. cothurne;* Che. – les éperons à un gentil-homme, (les lui mettre, en le faisant chevalier) einem, der zum Ritter geschlagen worden.

Digitized by Google

die Spornen anlegen; *fg:* – de près les éperons à qn, (le poursuivre vivement quand il fuit) v. einem auf dem Fuße, auf der Ferse nachsetzen, nachjagen; notre cavalerie leur *chaussa* les éperons, unsere Reiterei jagte ihnen auf dem Fuße nach, verfolgte sie auf der Ferse; on lui a *chaussé* les éperons de près, (e. poursuivre) man hat ihn hitzig verfolgt, ist ihm nahe auf den Leib gekommen; P. *chaussez* mieux vos lunettes, (regardez y mieux) setzen Sie Ihre Brille besser auf, thun Sie die Augen besser auf, c. *lunettes;* Fau. – la grande serre de l'oiseau, (entraver l'ongle de gros doigt d'un petit morceau de peau) dem Falken um die große Klaue ein Stückchen Leder machen; Jar. – des arbres, – la vigne, – le houblon *z*, (en bêcher le pied, et le fournir d'amendement) den Fuß der Bäume, des Weinstocks, der Hopfenpflanzen aufgraben od. düngen; Ma. – les étriers, (les faire aller jusqu'au talon, au lieu de les avoir au bout du pied) den Fuß zu weit in den Steigbügel hineinsetzen; 2) *vn.* ce bas, ce soulier *chausse* bien, (va bien) dieser Strumpf liegt gut an, dieser Schuh schließt gut; – à six, à sept points, à tant de points, (porter des souliers de telle ou telle longueur) Schuhe tragen, die sechs, sieben Stiche haben, so und so lang sind; P. – *au* (ou *à*) même point, (être de la même humeur, du même caractère) von einerlei Sinn od. Gemüthsart seyn; des hommes *chaussés* à même point, Leute von einem Schlage; une femme des mieux *chaussées*, (des plus jolies, des plus recherchées) *fa.* ein sehr hübsches Frauenzimmer; il s'adresse toujours aux mieux *chaussées*, (aux plus jolies) er macht sich immer an die Hübschesten; sortir un pied *chaussé* et l'autre nu, (se sauver avec précipitation) sich Hals über Kopf, über Hals und Kopf aus dem Staube machen; in der größten Eile die Flucht ergreifen; Ma. un cheval *chaussé* trop haut, (dont les balzanes montent jusqu'au genou ou jarret) ein Pferd, dessen weiße Flecke an den Beinen zu hoch hinauf gehen.

CHAUSSETIER, CHAUSSETIER-BONNETIER, *s.* (faiseur ou marchand de bas, bonnets *z*.) Strumpfstricker, Strumpfweber; *it.* Strumpfhändler.

CHAUSSE-TRAPE, *f.* (pointes de fer disposées en triangles, dont trois portent toujours à terre et la 4e demeure en l'air) die Fußangel; on sème, on jète des *chausses-trapes* dans les endroits où doit passer la cavalerie ennemie, man legt od. streut Fußangeln an den Orten aus, wo die feindliche Reiterei ihren Weg nehmen muß; les – se fichent dans les pieds des chevaux, servent à enferrer les hommes et les chevaux, die Fußangeln bleiben in den Pferdehufen stecken, werden gelegt, damit Menschen und Pferde darein treten; s'enferrer dans des –, in F. treten, eine F. in den Fuß bekommen; 2) (piège pour prendre les bêtes puantes); dresser une –, mettre des – dans une forêt, ein Fuchseisen stellen; Fuchsfallen, Dachsfallen *z*, in einem Walde ausstellen; Bo. c. *chardon étoilé.*

CHAUSSETTE, *f.* (bas léger de toile, de fil *z*, qu'on met sous d'autres bas, pour la propreté *z*.) Unterstrumpf; des – *à étrier* ou *sans pied*, (qui n'embrassent que la jambe, et qu'on fixe par une bande en forme d'étrier qui passe sous la plante du pied) Unterstrümpfe ohne Socken, mit einem Bügel; une paire de *chaussettes*, des – pour des enfants, ein Paar Unterstrümpfe, Kinder-U.

CHAUSSON, *s.* (chaussure de pied, qu'on met sous ou sur le bas, pour la propreté ou pour avoir les pieds chauds *z*.) die Socke; des – de toile, de laine, de flanelle *z*, une paire de –, leinene, wollene, flanellene Socken; ein Paar S.; *fa.* (parl. de qn qui a très-peu de hardes, de linge) tout son équipage, son linge tiendroit dans un –, alle seine Kleider und sein Weißzeug ließen sich in eine Socke packen, gehen nahe zusammen; Es. Pau. (esp. de soulier plat, à semelle de feutre, pour faire des armes ou jouer à la paume) Fechtschuhe, leichte Schuhe zum Ballspiele; ils se mirent *en chausson* pour jouer leur partie de paume, sie zogen ihre leichten Schuhe an, um ihre Ballpartie zu machen; Pâ. (pâtisserie de pommes, tourte de ..) das Apfeltörtchen, der Apfelkrapfen.

CHAUSSURE, *f.* (ce qui chausse le pied, ex. souliers, bottes *z*.); bonne, mauvaise –, gute, schlechte Fußbekleidung, Schuhe, Stiefeln *z*; – mignonne, à l'antique, – malpropre, niedliche, altmodische, unreinliche Fußbekleidung; P. trouver – à son pied, (trouver qn qui tient tête et qui sait résister; *it.* qql. trouver ce qu'il nous falloit, ce qui nous convient) an den rechten Mann kommen; seinen Mann finden; *it.* finden was man braucht od. wünscht.

CHAUVE, *a.* (qui n'a plus de cheveux, ou qui en a peu); être, devenir –, avoir la tête –, kahl seyn, werden; einen Kahlkopf haben; un homme, une femme –, ein Kahlkopf; P. l'occasion est –, (elle se rencontre rarement, il ne faut pas la laisser échapper quand elle se présente) die Gelegenheit ist hinten kahl, man muß die Gelegenheit nicht versäumen, nicht aus den Händen lassen; 2) *s.* Ard. (veine blanche dans les carrières d'ardoise, et dont la direction verticale suit celle du chemin); les – ne donnent que du feuilletis, die weißen Adern geben nur blätterigen Schiefer.

CHAUVE-SOURIS, *f.* (oi. de nuit, couvert de poils et à ailes membraneuses, qui ress. à une *souris*) Fledermaus, *f.* les *chauves-souris* commencent à voler vers le soir, die Fledermäuse fliegen gegen Abend aus.

CHAUVETÉ, *f.* (état d'une tête *chauve*); la – commence ord. au haut de la tête, die Kahlheit fängt gemeiniglich oben auf dem Kopfe an; Méd. c. *calvitie.*

CHAUVIR, *vn.* I. t. – des oreilles, Ma. (*dresser* les oreilles, parl. des chevaux, mulets, ânes) die Ohren spitzen; ce cheval *chauvit* des .., .. spitzt die Ohren.

CHAUX, *s.* (pierre calcinée par le feu, qui se décompose à l'air et à l'eau, et sert à faire du mortier *z*.); la –, la – vive ou – commune, der Kalk, der lebendige, ungelöschte od. gemeine K.; si l'on verse sur la – vive un peu d'eau, ce liquide est absorbé sur le champ, wenn man ein wenig Wasser auf lebendigen Kalk schüttet, so schluckt er es plötzlich ein; – fraiche, (Sal. – humectée peu à peu, au point de pouvoir se former de pelotes dans la main) durch allmähliges Anfeuchten abgelöschter K.; – éteinte à l'air, (qui, exposée à l'air, en a absorbé l'humidité et l'acide carbonique, et est tombée en poussière) verwitterter, an der Luft zerfallener K.; – éteinte à l'eau, (chaux vive, délayée dans une grande quantité d'eau) mit Wasser abgelöschter K., c. *lait* de chaux à (pour avec); *enduire;* P. une affaire, une entreprise faite *à – et à ciment*, ou *à – et à sable*, (solidement, avec toutes les précautions nécessaires) eine auf einen festen Grund gebauete, auf die Dauer berechnete Sache od. Unternehmung; 2) (métaux calcinés par l'action du feu, qui les a dépouillés de leur forme métallique et changés en une subst. ou esp. de cendre ou de poudre très-menue, semblable à une terre) Metallkalk; la – d'étain *z*, Zinnkalk; les – métalliques, Chi. n. les *oxides* métalliques, die metallischen Kalke od. Halbsäuren (Oxyde); il ne faut pas confondre les – métalliques, produites par l'action du feu, avec les précipités des métaux, man muß die durch die Wirkung des Feuers erzeugten Metallkalke nicht mit den metallischen Niederschlägen verwechseln.

CHAVIRER, *vn.* Mar. (parl. d'un vais. qui se renverse par la force du vent, lorsqu'il y a peu de lest dans le fond, et trop de voiles au vent) umschlagen; un bâtiment qui *chavire* en pleine mer est ord. perdu sans ressource, ein Fahrzeug, das auf offener See umschlägt, ist gemeiniglich ohne Rettung verloren.

CHAVONIS, *s.* Com. (toiles de coton des Indes, qui se fabriquent au Bengal *z*.) (eine Art bengalischer Musseline).

CHÊ, *s.* (instr. chinois, à 25 cordes) (ein 25saitiges Tonwerkzeug der Chineser).

CHÉABLE, *a.* (de *choir;* caduc, sujet à tomber) v. hinfällig; was leicht fallen od. einfallen kann.

CHÉANCE, *f.* (profit, utilité) v. Vortheil, Nutzen.

CHEBEC ou CHABEC, *s.* Mar. (bâtiment à voiles et à rames, dont on se sert contre les petits corsaires ou pour le transport des munitions) die Schebecke; on voit beaucoup de *chebecs* sur la Méditerranée, auf dem mittelländischen Meere sind die Schebecken häufig.

CHEF, (*ch*) *s.* (tête, parl. des Saints); le – de Saint-Jean, de St. Denys, das Haupt des heiligen Johannes, des h. Dionysius; Poé. le – ceint, couronné de lauriers *z*, das Haupt, die Schläfe, die Stirn mit Lorbern umwunden; 2) (ord. *pièce de bétail* *z*.); cent *chefs* de volaille, hundert Stück Geflügel; il avoit deux cents *chefs* de brebis, de bêtes à cornes, tant de *chefs* de bétail, er hatte 200 Stück Schafe, Rindvieh, so viel Stück Vieh; *fg.* (celui qui est à la tête d'un corps, d'une assemblée *z*.); le – d'une ambassade, d'une députation, das Haupt, der Vornehmste bei einer Gesandtschaft; der Sprecher unter den Abgeordneten; le – visible de l'église, (le pape, selon les Cath. romains) das sichtbare Haupt, od. Oberhaupt der Kirche; les *chefs* de l'armée; commander une armée en *chef*, die Befehlshaber bei der Armee; Oberbefehlshaber seyn; den Oberbefehl haben; il est du devoir d'un bon – (d'un bon général) de .., es ist Pflicht eines guten Anführers ..; un – de parti, de faction *z*, un – de *bandits, de brigands*, das Haupt einer Partei, einer Rotte, Rädelsführer; ein Banditen-anführer, Räuberhauptmann; le – des bandits a été arrêté, der Anführer der Banditen ist festgesetzt worden; 3) (premier, principal); – du nom et des armes, (le 1r de la branche aînée d'une grande maison) der Erste von der ältesten Linie; Ahnherr; – de famille, das Familienhaupt, der Hausvater; les – du peuple, die Häupter des Volks; abbaye *chef d'ordre*, (la principale maison de l'ordre) Abtei, welche der Hauptsitz eines Ordens ist; der erste und ursprüngliche Ordenssitz eines Klosters, einer Abtei; – de cuisine, d'office, (le principal off. de ..) Küchenmeister; – de gobelet, de fruiterie, de paneterie *z*, (autref. chez le roi *z*; principal off. du gobelet, de la *z*.) Mundschenk, Obst-aufseher, Backmeister; être en – dans une entreprise, dans une négociation, Hauptheilhaber bei einer Unternehmung, die Hauptperson bei einer Unterhandlung seyn; en venir à –, mettre une entreprise à –, (d'achever, la mettre à fin), pu. eine Unternehmung zu Stande bringen, vollführen, ausführen; mit einer U. zu Stande kommen; être, travailler en – dans une affaire, die Hauptperson bei einer Sache, bei einem Geschäfte seyn; le greffier en –, (le 1r greffier) Obergerichtsschreiber, Oberstadtschreiber; Gu. *z*. c. *file, escadre;* 4) – ou *côté*, (parl. des biens, d'héritages *z*.); il a tant de bien de son –, du – de sa femme, (de son côté, du côté de sa ..) er hat so viel Vermögen von seiner Seite, von Seiten seiner Frau; parler, agir de son –, (de sa tête, de son mouv. ou autorité) aus seinem eigenen Kopfe sprechen, aus eigenem Antriebe handeln; il l'a fait de son –, sans en avoir ordre, er hat es aus eigener Macht, eigenmächtig (*fa.* auf seine Faust) gethan, ohne Befehl dazu zu haben; cet auteur ne dit rien de son –, dieser Schriftsteller sagt nichts auf sein eigenes Ansehen hin; je n'avance point cela de mon –, das ist nicht meine eigene Behauptung; 5) (articles, points); les –, les divers – d'une accusation, die verschiedenen Anklagepuncte od. Klagpuncte; – de demande, (un des objets d'une demande formée en justice) die Puncte od. Stücke einer bei Gericht vorgebrachten Bitte; crime de lèse-majesté *au premier* ou *au second* –, (contre la pers. du prince, ou contre son autorité) das Verbrechen der beleidigten Majestät im höchsten Grade (sofern es gegen seine Person unmittelbar gerichtet ist), im zweiten Grade (gegen seine Gewalt, sein Ansehen, seine Rechte); crime de lèse-nation *au premier* ou *au second* –, (conjuration contre la nation, ou dessein, action tendante à troubler l'ordre établi *z*.) das Verbrechen der beleidigten Nation im höchsten, im zweiten Grade; l'intelligence avec les ennemis, est un crime de lèse-nation au *premier chef*, et la désertion d'un poste où l'on est placé pour la défense de la patrie en est un au *second chef*, das heimliche Verständniß mit den Feinden ist ein Verbrechen der beleidigten Nation im ersten od. höchsten, und die Verlassung eines zur Vertheidigung des Vaterlandes anvertrauten Postens ein .. vom zweiten Grade; Ard. le –, (côté d'une carrière d'ardoises coupé presque à pic) die Hauptmauer; couper en –, einen Schieferbruch senkrecht abtiefen; As. – ou *apogée* de l'épicycle, (la partie la plus éloignée de la terre) der entfernteste Theil der Erde in Rücksicht des Epicykels; Bl. (pièce honorable, qui occupe le haut de l'écu) das Schildhaupt; les armes de France étoient trois fleurs de lis d'or en champ d'azur, deux en –, et une en pointe, das Wapen von Frankreich waren drei goldene Lilien im blauen Felde, zwei im Schildhaupte u. die dritte mitten darunter; il y a des *chefs* unis, d'autres chargés de diverses pièces, es gibt einfache Schildhäupter, und solche, die mit verschiedenen Wapenstücken bedeckt sind; – abaissé, (qui se trouve sous un autre *chef*) ein heruntergerücktes Sch.; – chargé, (sur lequel un ou plu. meubles) ein bedecktes Sch.; – cousu, (qui est de métal ou de couleur aussi bien que le champ, quoique de couleur différente) ein Sch., das eben so wohl als das Feld, jedoch mit einer andern Farbe gefärbt ist; – retrait ou rompu, (qui n'a en hauteur que la moitié du

Digitized by Google

en proportion ord.) ein eingezogenes od. verkürztes Sch.; – chevronné, palé, bandé, (qui a un *chevron*, un *pal*, une *bande* de même émail qui le touche) ein Sch., das durch einen Sparren, Pfahl, durch eine Binde von gleicher Farbe berühret wird; – bandé, (divisé en six parties par 5 lignes diagonales dans le sens des bandes, de deux émaux alternativement) ein durch 5 Querlinien in sechs Streifen mit abwechselnden Farben getheiltes Schildhaupt, c. *denché*, *échiqueté*, *losange* etc.; Boul. le –, (morceau de levain qu'on tire de la dernière fournée, pour servir aux suivantes) das Grundsauer; Chir. (bandage pour la saignée du front; *it.* le rouleau d'une bande) eine Kopf- od. Hauptbinde; *it.* der Kopf od. die Rolle einer Binde; une bande à un –, à deux *chefs*, (roulée par un, par les deux bouts) eine einköpfige, zweiköpfige Binde; couper une bande en plusieurs *chefs*, eine Binde in mehrere Stücke zerschneiden, c. *bande*, *bandage*, *doloire*; Com. Man. le – ou la *tête* d'une pièce de drap, de toile, (le commencement de la pièce, ce qui s'ourdit le premier) das erste od. innerste Ende eines Stückes Tuch, Leinwand; le – n'est pas aussi fin que le milieu de la pièce, das .. ist nicht so fein als die Mitte; Mar. (bout de cable amarré à l'arrière d'un vaisseau, pour le retenir dans les manœuvres où il s'agit de le lancer à la mer) (ein Tauende, das am Hintertheile eines Schiffes, welches vom Stapel lassen soll, angeknüpft ist); on coupe les – avec une hache, lorsque le vais. peut être lancé, man haut das Tauende mit einem Beile ab, wenn das Schiff vom Stapel gelassen werden kañ; Ri. le – d'un bateau, (la partie qui en termine le devant) der Vordersteven eines Flußschiffes; ce foncet a tant de toises entre – et quilles, dieser Nachen hält so viel Klafter von der Spitze des Vorderstevens bis zum Kiel.

CHEF-D'OEUVRE, (ché-) *s.* (ouvrage pour faire preuve de capacité dans le métier où l'on veut être reçu ou passer maître) Meisterstück, *n. fg:* (ouvrage parfait en qq genre que ce puisse être); ce palais est un – d'architecture, de l'art, dieser Pallast ist ein M. der Baukunst, der Kunst; cette beauté est un – de la nature, diese Schönheit ist ein Meisterwerk der Natur; ces tableaux sont des *chefs-d'œuvre*, diese Gemählde sind Meisterwerke; voilà un – d'habileté, un – de malice, das ist ein Meisterstück von Geschicklichkeit, ein M. od. Ausbund von Bosheit; iro. vous avez fait là un beau –, (une grande sottise, qq malheur etc.) da haben Sie ein Meisterstück, einen Meisterstreich gemacht, etwas Schönes gemacht od. angerichtet! das haben Sie gut gemacht!

CHEFECIER, c. *chevecier*.

CHEF-LIEU, *s.* (lieu principal); le – d'un département, (la ville principale, où est le préfet etc.) der Hauptort, die Hauptstadt eines Departements; 2) autref. (principal manoir d'un chef d'ordre, d'un seigneur) der Hauptsitz eines Ordens, eines Lehensherrn.

CHEGROS, *s.* Cord. Sel. (gros fil composé de plu. brins commis ou cordelés à la main, et noirci avec de la poix ou de la cire) Pechdraht, Schuhdraht, gewichster Draht. [Scheik.

CHEIK, CHEICK, *s.* (chef de tribu chez les Arabes)

CHEIROPTÈRE, *s.* Hn. (ani. à pattes membraneuses, dont une membrane remplit l'intervalle des doigts, en forme de voile) ein Thier mit beflügelten Händen und Füßen; la chauve-souris est un –, die Fledermaus gehört zu den Thieren, welche mit einer Flughaut versehen sind; les – partagent avec les oiseaux l'empire de l'air, die geflügelten Säugethiere theilen das Reich der Luft mit den Vögeln.

CHÉLIDOINE, (kéli-doane) *f.* c. *éclaire*.

CHELINGUE, CHALINGUE, *f.* (esp. de bateau de la côte de Coromandel) die Schelinke.

CHÉLONITE, *f.* ou PIERRE D'HIRONDELLE, (nom de petites pierres lenticulaires qu'on trouve dans le sable de la mer, ou aussi dans l'estomac de qq. jeunes *hirondelles*) Linsenstein, Schwalbenstein; les – agissent dans l'œil et en font sortir les ordures etc., die Linsensteine wirken so auf das Auge, daß sie es von Unreinigkeiten säubern, c. *crapaudine;* 2) (pierre figurée, représentant le corps d'une tortue sans tête) Schildkrötenstein.

CHÊMER, se .., (maigrir beaucoup, tomber en *chartre*) abzehren, auszehren, siechen; voilà un enfant qui se *chême*, dieß Kind zehrt ab od. aus.

CHEMERAGE, *s.* Cou. (droit du *chemier*, par lequel les puînés tenoient de lui leur portion des fiefs en *parage*, c. à d. sous son hommage); le – étoit un des avantages du droit d'aînesse, das Hauptlehenrecht war eines von den Erstgeburtsrechten.

CHEMIER, *s.* Cou. (chef du *mier* ou maison; chef de la succession, en matière de fiefs); le – ou *aîné* avoit les qualités du fief et la garde des titres, der Hauptlehens-Erbe führte die Titel des Lehens und hatte die Urkunden in seiner Verwahrung.

CHEMIN, *s.* (terrain tracé d'un lieu à un autre, et que l'on suit en marchant etc.) der Weg, die Straße; beau, bon –, un vilain, un méchant –, un – de terre, ein schöner, guter, unangenehmer, schlechter Weg; ein Erdweg; un – praticable, impraticable, ein gangbarer od. fahrbarer, ungangbarer, unfahrbarer Weg; – plain et uni, – pierreux, raboteux, fangeux, ein ebener, steiniger, holperiger, kothiger W., c. *creux*, *ferré*, *frayé*, *frayer*, *velours* etc.; un – large, étroit, un – bordé d'arbres, de fossés, ein breiter, schmaler, mit Bäumen, Gräben eingefaßter W.; un – passant, battu, ou fréquenté, ein sehr gangbarer, betretener, gebahnter, stark befahrener W.; un – de traverse, détourné, Querweg, Umweg od. Abweg; un – raccourci; le plus court, le plus droit – de .., ein abgekürzter W., der kürzeste, geradeste Weg nach .., c. *accourcir;* le – du charroi, Fahrweg od. Fuhrweg; – des gens de pied, des piétons, c. *sentier;* – rompu, (qui n'est pas continué, qui s'interrompt tout à coup) ein abgebrochener, abgeschnittener W.; – public, privé, (ouvert à tout le monde, ou à qqs particuliers seulement) die öffentliche Straße; ein besonderer W.; les – coupés ou de traverse sont qqf. les plus courts, mais le grand – est toujours le plus sûr, die Querwege od. Nebenwege sind oft die kürzesten, aber die Landstraße ist immer der sicherste W.; l'un des – est pavé, l'autre ne l'est point, der eine von den beiden Wegen ist gepflastert od. geschlagen, der andere nicht; suivez le – pavé, ou celui des terres, bleiben Sie auf der geschlagenen Straße, od. gehen Sie dem Feldweg nach; le – est mal-aisé à trouver, à tenir, le – fourche à tel endroit, der W. ist schwer zu finden, es ist schwer, den rechten W. nicht zu verlieren; der W. scheidet od. theilt sich da und da; enfiler un faux –, (qui n'est pas celui qu'on devoit suivre) auf einen Abweg gerathen; il ne tient point de –, il va à travers champs, er bleibt auf keinem Wege, folgt keiner Straße, er geht quer Feld ein; on ne sauroit passer, les voleurs tiennent les –, man kann nicht durchkommen, die Räuber halten die Wege besetzt; les – ne sont pas sûrs; cette mesure tend à assurer les –, die Wege sind nicht sicher; diese Maßregel dient zur Sicherheit der Landstraßen; il quitta son –, se détourna de son –, er verließ seinen W., wandte sich, od. lenkte von seinem Wege ab; ce n'est pas là le – de .., on vous a mal indiqué le –, das ist nicht der W. nach ..; man hat Ihnen den W. nicht recht gezeigt; ce – va, mène, conduit à L., en ou à tel endroit, dieser W. geht, führt nach L., an den und den Ort; les – sont en mauvais état, sont gâtés par les pluies, die Wege sind in schlechtem Zustande, sind durch den Regen verderbt; prenez le – à main droite, à main gauche, schlagen Sie den Weg zur Rechten, zur Linken ein; montrer, enseigner le – à qn, einem den W. weisen, zeigen; rencontrer qn *sur* ou *dans* son –, einen auf seinem Wege treffen, unterwegs antreffen, einem unterwegs begegnen; couper, fermer, embarrasser le –, rendre les – libres, den W. abgraben, verschließen, versperren, die Wege öffnen, frei machen, c. *couper*, *rebrousser;* au bord du –, le long du –, neben dem Wege hin od. am Rande des Weges; längs dem Wege; une maison sur le –, sur le grand –, ein Haus an der Straße, Landstraße; n) être, se mettre en –, (en voyage) unter Weges od. auf dem Wege seyn; sich auf den W. begeben od. machen; aller, passer son –, poursuivez votre –, (ne pas s'arrêter) seines Weges gehen; setzen Sie Ihren W., Ihre Reise fort; se ranger du – de qn, (s'arrêter, se ranger pour le laisser passer) einem aus dem Wege gehen; il y a bien du – d'ici à N., vous avez fait bien du –, es ist ein weiter W. von hier nach ..; Sie haben einen weiten W. gemacht od. zurückgelegt; avancer –, (faire diligence pour arriver) vorwärts eilen; une heure, une journée, dix lieues de –, eine Stunde Weges, eine Tagreise, ein W. von 10 Meilen; 10 M. Weges; il y a un village à mi-*chemin*, à moitié –, halbweges, auf dem halben Wege ist ein Dorf; cet homme est toujours par voie et par –, (ne fait qu'aller et venir) .. ist beständig auf der Straße; – *faisant* ou en – *faisant*, nous aperçûmes .., unterwegs erblickten wir ..; il m'entretint de cet objet – *faisant*, er sprach unterwegs mit mir von diesem Gegenstande; ils furent joints, – *faisant*, par deux étrangers, unterwegs kamen od. stießen 2 Fremde zu ihnen; *it. fg:* (par occasion); en examinant la doctrine de ce livre, il a remarqué, – *faisant* plu. fautes de langue, bei der Untersuchung der Lehrsätze dieses Buchs bemerkte er beiläufig od. gelegentlich mehrere Sprachfehler; 3) (moyen, conduite; ce qui mène à un but); il veut faire fortune, il n'en prend pas le –, er will sein Glück machen, schlägt aber nicht den rechten W. dazu ein; il aspire aux dignités, mais on n'y arrive guère par ce *chemin*-là, er strebt nach Würden, aber auf diesem Wege gelangt man selten od. nicht leicht dazu; le – du ciel, du salut, der W. zum Himmel, der W. des Heils; le – de l'enfer, de la perdition, le – du gibet, der W. zur Hölle, zum Verderben, zum Galgen; le – de la vertu, de la perfection, der W. od. Pfad, die Bahn der Tugend, der W. zur Vollkommenheit; s'écarter du –, sich vom rechten Wege verirren, des rechten Weges, der rechten Mittel verfehlen; la vertu est le vrai – de la gloire, du bonheur etc., die Tugend ist der wahre W. zum Ruhme, zum Glücke; P. bien dépenser et peu gagner, c'est le – de l'hôpital, viel verzehren und wenig erwerben, führt ins Spital, bringt an den Bettelstab, c. *hôpital; it.* bonne terre, mauvais –, (dans les terres grasses, les – sont fort mauvais) guter Boden, schlechter Weg; auf guten Feldern pflegt der W. schlecht od. kothig zu seyn; en tout pays il y a une lieue de méchant –, (il n'y a point d'entreprise où il ne se rencontre qq difficulté) in jedem Lande ist der Weg eine Strecke weit schlecht; jede Unternehmung findet ihre Schwierigkeiten; à *chemin* battu il ne croît point d'herbe, (il y a peu de bénéfice à faire dans un état ou on négoce dont trop de gens se mêlent) auf einem betretenen Wege wächst kein Gras; bei einem Handel od. Gewerbe, das viele treiben, ist nichts zu gewinnen; suivre le – battu, po. le grand – des vaches, la poste aux ânes, (les usages établis, la routine; la méthode, l'usage commun, ord.) auf der breiten Straße bleiben, dem Schlendrian folgen; dem gebahnten Wege folgen; vom eingeführten Gebrauche, von der alten Weise nicht abgehen; prendre le – de l'école, le – des écoliers, (le plus long; faire un circuit pour arriver en qq endroit) den weitesten W. nehmen; einen Umweg machen; 4) faire son *chemin*, (parvenir, réussir); ce jeune homme fera son –, dieser junge Mann wird seinen W., sein Glück machen; il a bien fait du – en peu de temps, (a bien prospéré, a fait de grands progrès) er hat es in kurzer Zeit weit gebracht; montrer le –, (donner l'exemple) einem den W. zeigen, mit seinem Beispiele vorangehen; applanir le –, mettre en beau –, einem den W. bahnen, die Sache in Gang bringen, erleichtern; il nous a montré le –, er ist uns mit seinem Beispiele vorangegangen; il y a encore bien du – à faire, (il faudra encore bien du temps) avant que ce préjugé soit détruit, es wird noch lange Zeit brauchen, bis dieses Vorurtheil ausgerottet ist; s'arrêter, demeurer en beau –, (ne pas poursuivre une affaire etc. déjà en bon train) auf halbem Wege stehen bleiben; eine Sache, die schon in gutem Gange war, wieder aufgeben od. liegen lassen; ils ont trop bien commencé pour rester en si beau –, sie haben zu gut angefangen, es ist ihnen zu wohl gelungen, als daß sie nicht in der Sache fortfahren sollten; trouver une pierre, des pierres en son –, (qq obstacle, des empêchements dans une entreprise) bei seiner Unternehmung auf ein Hinderniß stoßen; faire voir du – à qn, (lui donner de l'embarras, du fil à retordre) einem viel zu schaffen machen, ihm warm machen; mener qn par un – où il n'y aura point de pierre, (lui donner bien de l'exercice, le poursuivre vivement dans une affaire qu'on a contre lui) po. einem scharf zu Leibe gehen, ihn gewaltig in die Enge treiben; je le trouve toujours en mon –, (toujours opposé à mes desseins) er steht mir überall im Wege; il me trouvera en son –, (je traverserai ses desseins) ich werde ihm einen Strich durch seine Rechnung machen; je le trouverai en mon –, (je trouverai occasion de lui nuire) er wird mir schon noch in den W. kommen; ich werde ihn schon dafür finden; bar-

Digitized by Google

rer, croiser le – à qn, (s'apposer à ses desseins, lui susciter des obstacles) einem den W. versperren, seinen Absichten entgegen arbeiten, ihm Hindernisse in den W. legen, c. *mener, couper;* être vieux comme les –, (fort vieux) uralt seyn; tous – vont à Rome, (divers – mènent au même endroit; *fg:* divers moyens conduisent au même but) es führen mehrere Wege nach Rom (einerlei Zweck kann durch verschiedene Mittel erreicht werden); 5) aller le droit –, (agir sans detour, franchement) den geraden W. gehen, gerad, offen zu Werke gehen; aller son –, son grand –, (sans que rien détourne du but) immer seinen Gang, seinen gewohnten Gang fortgehen, c. *aller;* il va toujours son –, po. son petit bon homme de –, (sans faire de grandes affaires, il ne laisse pas de se soutenir, de prospérer) er macht seinen W. so ganz gemächlich; er kommt so allmählig auf; il ne faut pas aller par quatre –, (chercher tant de détours, tergiverser) man muß nicht so viele Umschweife od. Winkelzüge machen, so viele kahle Ausflüchte vorbringen; il ne va pas par trente-six –, (il s'explique ouvertement, sans détour; il brusque les façons et les cérémonies) er macht nicht viele Umstände; er sagt seine Meinung gerade heraus; Arc. *t.* – de carrière, (ouverture au – par où l'on tire de la pierre) der Förderweg, Förderschacht; ouvrir les – d'une carrière, die Zugänge zu einer Steingrube eröffnen; *it.* (ouverture par où l'on descend dans une carrière pour la fouiller) c. *puits;* Ard. faire le –, (placer les coins dans les disjoints des blocs d'ardoise) die Kelle in die Spalten der Schieferblöcke einsetzen; As. le – de Saint Jacques, vulg. *voie de lait* ou *voie lactée*, Jakobsstab; Fort. – convert, (esp. de rez de chaussée ou bas du fossé, avec un parapet qui met le soldat à couvert du feu des assiégeants) bedeckter Weg; emporter le – couvert, se loger sur le –, den Feind aus dem bedeckten Wege vertreiben; sich in den bedeckten W. stellen; *it.* – *des rondes*, (entref.; – au haut du rempart, avec un parapet de maçonnerie, à l'usage des off. qui font la ronde) der Rundengang.

CHEMINÉE, *f.* (endroit où l'on fait le feu dans une maison, dans une pièce d'appartement) der (das) Kamin; le tuyau de la –, (par où passe la fumée) die Schornsteinröhre, der Kaminschlauch; une – qui fume, ein rauchendes Kamin, c. *noir, ramoneur;* 2) (partie de la – qui avance dans la chambre); une – de plâtre, de marbre, ein Kamin von Gips, von Marmor; le foyer, le chambranle de la –, die Feuerstelle, das Gesimse des Kamins, c. *jambage, manteau;* le coin de la –, die Kaminsecke, der Platz beim K.; 3) (le tuyau qui sert de passage à la fumée) Kamin, Schorstein, Rauchfang; – isolée, (dégagée, libre, par opp. à *adossée*) ein freistehender Schorstein; – adossée, (posée contre un mur) ein an eine Wand angebauter Schorstein, c. *dévoyer;* – en saillie, (dont le manteau dépasse le nu du mur) vorspringender K.; – angulaire, (placée dans un coin ou angle) Eckkamin; le feu est à la –, a pris à la –, (à la suie, qui s'est accumulée) der K. brennt, hat Feuer gefangen, es ist Feuer im K. ausgekommen; le vent a abattu bien des –, (l'extrémité du tuyau, qui est hors du toit) der Wind hat viele Schorsteine herunter geworfen; P. faire une chose *sous la* –, (en cachette et sans observer les formes; clandestinement) etwas heimlich, unter der Hand thun; se marier *sous la –;* ce mariage a été fait sous la –, sich heimlich verheirathen; diese Heirath ist in der Stille, ohne die gewöhnlichen Förmlichkeiten, vor sich gegangen; arrêt fait ou donné *sous la* –, (par surprise et sans garder les formes ord.) ein unter der Hand, ohne Beobachtung der gehörigen Formen, gefälltes Urtheil; il a pris cela sous le manteau de la –, (parl. de qn qui fait qq récit dénué de fondement, ou qui se permet de faire qh de son chef) er hat das aus seinem Kopfe geschöpft; *it.* er hat es auf seine Faust gethan, *c. croix;* Lu. Org. *c. tuyau.*

CHEMINER, *vn. ord. marcher*, être en *chemin*, (faire du chemin, pour arriver en qq lieu) gehen; auf dem Wege seyn; nous *cheminons* depuis le matin, il y a tant d'heures que nous *cheminons*, wir gehen seit dem Morgen, seit heute Morgen od. früh, wir sind so viele Stunden auf dem Wege od. unter Weges, ce laquais *chemine* bien, *chemine* long-temps, dieser Bediente geht wacker seines Weges (*fa.* fußet tüchtig), ist lange unter Weges; les chameaux *cheminent* quatre jours sans boire, die Kameele gehen, wandern 4 Tage, machen 4 Tagereisen ohne zu trinken; *fg: fa.* – droit, (ne pas tomber en faute) untadelhaft, unsträflich wandeln; il fera bien de – droit, autrement..., er wird wohl daran thun, auf dem geraden Wege zu bleiben, sonst..., wenn er sich nichts zu Schulden kommen läßt, sonst..; il *chemine*, c'est un homme qui sait –, (qui sait ce qu'il faut faire pour s'avancer, pour pousser sa fortune *t.*) er macht seinen Weg, ist ein Mann, der seinen Weg, sein Glück zu machen weiß; ce jeune homme a des talents, il *cheminera*, .. hat Talente, er wird es weit bringen; l'affaire *chemine*, (va son train) die Sache geht, geht einen guten Gang, ist auf gutem Wege; cela *chemine* bien, (est uni, coulant; parl. d'un discours *t.* bien suivi, bien ordonné) das fließt gut; ces vérités ont *cheminé* lentement à travers les ténèbres qu'elles écartoient, diese Wahrheiten haben sich nur langsam durch die Finsternisse hindurch Bahn gebrochen.

CHEMISE, *f.* (partie de notre vêtement qui touche à la peau, et descend depuis le cou jusqu'aux genoux *t.*); la – est ord. de toile plus ou moins fine, das Hemd ist gewöhnlich von mehr od. minder feiner Leinwand; une grosse –, une – fine, ein grobes, feines H.; une – blanche, sale, ein weißes, beschmutztes od. schwarzes H.; une – de jour, de nuit, de bain, ein Taghemd, Nachts, Bades; une – en amadis, (– d'homme, sans poignets, pour la nuit *t.*) ein Mannshemd ohne Preischen; ôter, mettre sa –, changer de –, sein H. ausziehen, anziehen, das H. wechseln; ein anderes H. anziehen; le collet, les manches, les poignets de la –, der Hemdkragen, die Ärmel, Preischen; les – d'hommes sont plus courtes que celles de femmes, die Mannshemden sind kürzer als die Weiber- od. Frauenhemden; les femmes font les –, elle fait bien une –, die Weiber machen die Hemden, sie näht ein H. hübsch, *c. jabot, manchettes;* porter une – de serge, (par mortification *t.*) ein wollenes H. tragen; 2) être *en* –, (n'avoir que sa – sur soi) im (bloßen) Hemde seyn; il sortit, il se sauva *en* –, er ging im bloßen Hemde aus, entfloh im..; il est toujours *en* –, (sans habit, et les bras nuds, ou couverts seulement de la *chemise*) er ist immer in Hemdsärmeln; – ardente, ou – de souffre, (– qu'on frottoit de souffre avant d'en revêtir les criminels condamnés à être brûlés vifs) Schwefelhemd; – de maille, (corps de – fait de petits anneletz d'acier, et dont on se couvroit comme d'une arme défensive) Panzerhemd; *fg:* cet homme n'a que la –, n'a pas de –, (est très pauvre) .. hat nichts als das Hemd auf dem Leibe; kein gutes Hemd auf dem Leibe; mettre qn en –, (le ruiner entièrement) einen bis aufs H. ausziehen, an den Bettelstab bringen; j'y mangerai jusqu'à ma –, (je me ruinerai plutôt que de céder, que d'abandonner cette affaire) ich lasse mich's den letzten Heller kosten, ich setze den letzten Heller (mein letztes Hemd) daran; vendre, engager, jouer, manger jusqu'à sa –, (tout ce qu'on a) das Hemd vom Leibe verkaufen, verpfänden, verspielen; alles bis auf den letzten Heller verthun; cacher, vouloir cacher entre sa peau, entre sa chair et sa – un homme, (employer tous ses soins *t.* pour la mettre en sûreté) einem alle mögliche Zuflucht geben, ihn auf alle Art sicher zu stellen, vor Gefahr zu schützen suchen; il n'a rien à craindre, chacun le mettroit dans sa –, er hat nichts zu fürchten, jedermann würde ihn aufnehmen, er würde bei jedermann Zuflucht finden; P. si ma – savoit mon secret, je la brûlerois, (man. d'exprimer qu'on a soit garder un secret) ich würde meinem besten Freunde kein Geheimniß vertrauen; ma peau m'est plus proche que ma –, la – est plus près que le pourpoint, (en toute affaire, les intérêts personnels vont avant ceux des autres) das Hemd ist mir näher als der Rock; ich bin mir selbst der Nächste; Arq. (canon ébauché, pour un fusil) ein ins Grobe zugerichteter Flintenlauf; Com. *t.* la – d'une rame de papier *t.* (grande feuille qui sert d'enveloppe) der Umschlag über ein Ries Papier *t.*; écrivez, notez cela sur la – ou *enveloppe* de ces actes, de ces écrits, schreiben Sie das auf den Umschlag dieser Urkunden *t.*; les marchandises ou étoffes précieuses sont dans des – ou enveloppes, die kostbaren Waaren od. Stoffe sind in Säcken od. Ueberzügen; Cui. des pommes, des poires, des fruits en –, (cuits ou confits avec la peau, et saupoudré de sucre blanc) gedämpfte od. eingemachte mit weißem Zucker überstreute ungeschälte Aepfel *t.*; Fon. la – d'un moule, (chaque couche de potée employée à en faire la cape) der Mantel, das Hemd einer Form; la – d'un four neau, (revêtement intérieur, fait de briques séchées au soleil, dans lequel on fait fondre les mines pour en séparer les métaux) die Futtermauer, der Kernschacht eines Schmelzofens; renouveler la – du fourneau, dorsque le feu *t.* l'a altérée) eine frische Futtermauer in den Ofen machen; Fort. la – d'un bastion *t.*, (de revêtement, mur de..) die Futtermauer, der Mauermantel einer Bastei; une – de pierre, eine Futtermauer von Steinen; il y a des – de gazon *t.*, es gibt Futtermauern von Rasen; Jeu d'ombre : prendre une – blanche, (écarter toutes les cartes et en prendre 9 autres) alle neun Karten wegwerfen, und andere dafür nehmen.

CHEMISETTE, *f.* (dim. so. de vêtement plus fin que la *chemise*, et qui la couvre depuis le collet jusqu'à la ceinture); une – de toile de coton *t.*, ein Ueberhemdchen, Halbhemd von Baumwollenzeug; 2) une – ou *camisole* de ratine, de flanelle, de futaine *t.*, ein Futterhemd od. Kamisölchen v. Ratin, Flanell, Barchent; les – de flanelle se portent aussi sur la peau, die flanellenen Leibchen od. Kamisölchen trägt man auch auf dem bloßen Leibe.

CHÉMOSIE, *f.* (ou *chémosis*, d'après les Dict. de méd.; esp. d'ophthalmie, dans laquelle le blanc de l'œil s'élève en forme de bourrelet au-dessus du noir) eine heftige Entzündung des Weißen im Auge.

CHÊNAIE, *f.* (lieu planté de *chênes;* bois de..); une belle –, ein schönes Eichengehölz, ein schöner Eichenwald.

CHENAL, *s.* Mar. (passage étroit et tortueux entre des terres, écueils, ou bancs de sable, et où le vais. a besoin d'un pilote ou de qn qui ait pratique du lieu) ein enger Kanal; Mar. das Seegat; Ri. (courant d'eau le plus profond et la plus navigable d'un fleuve, d'une riviere) das Fahrwasser; les *chenaux* servent à faire entrer un bâtiment de mer ou de rivière dans le bassin d'une écluse, die Schleusenkanäle dienen dazu ein Seeschiff od. Flußschiff in das Becken einer Schleuse hinein zu bringen; Arc. Bâ. *c. chêneau.*

CHENALER, *vn.* Mar. (passer entre des îles au des écueils, en variant sa route suivant leurs gisements) in einem engen Kanal od. Seegat seegeln; ils n'ont pu remonter la rivière qu'en *chenalant*, (en cherchant les endroits les plus profonds) sie konnten nicht anders stromm aufwärts fahren, als indem sie überall das tiefste Fahrwasser aufsuchten.

CHENAPAN, *s.* (t. injurieux, forgé du mot allemand *Schnapphahn*) *c. garnement, vaurien, bandit.*

CHÊNE, *s.* (grand arbre qui porte le gland, le plus durable et la plus utile des arbres forestiers, et qui étoit en grande vénération chez les anc.); le –, chez les Grecs et les Romains, étoit consacré à Jupiter, die Eiche war bei den Griechen und Römern dem Jupiter heilig; un grand, un vieux –, eine große, alte Eiche; le – a le bois fort dur, die E. hat ein sehr hartes Holz; brûler du –, du bois de –, du – pelard, Eichenholz, abgeschältes E. brennen; un ais, une poutre de –, ein eichenes Bret, ein eichener Balken; du gui de –, Eichenmistel; le gland, les feuilles, l'écorce de – sont astringents, die Eicheln, die Eichenblätter, die Eichenrinde sind zusammenziehend, haben eine zusammenziehende Kraft; un bain d'écorce de –, (dans lequel on met de cette écorce en poudre, pour les rhumatismes *t.*) ein Eichenrindenbad; la galle du –, les pommes et les raisins de –, (excroissances que produit la piqûre de certaine insectes qui y déposent leurs œufs) die Gallsäpfel und andere Eichenblattauswüchse; planter des marcottes de –, Eichenreiser pflanzen; les plus beaux – viennent du gland semé en automne, die schönsten Eichen geben aus den im Herbst ausgelegten Eicheln auf, *c. transplantation;* P. payer en feuilles de –, (en effets de nulle valeur) mit allerlei Kram od. Plunder bezahlen; Bl. (meuble de l'écu qui représente un –); le – de l'écu est chargé de glands, qui le distinguent des autres arbres, die Eiche im Wapenschilde hat Eicheln, wodurch sie sich von andern Bäumen unterscheidet; – fruité, (lorsque les glands sont d'un émail diff.) eine Eiche mit Früchten von anderer Farbe.

CHÊNEAU, *s.* (jeune *chêne*) eine junge Eiche; des cotrets de –, Büschel von Eichenreisern; Arc. Bâ. le – ou *chenal* d'un toit, (conduit ou petit canal de plomb *t.* pratiqué le long du toit, pour recueillir les eaux et les porter dans la gouttière) die Traufrinne.

CHENET, *s.* so. d'ustensile, ord. de fer, aux deux côtés

Digitized by Google

de l'âtre d'une cheminée &c., serv. à soutenir et élever le bois, qui brûle plus facilement) Feuerhund, Feuerbock; la partie du – qui soutient le bois est de fer, et la tête ou devant est ou de fer ou d'autre métal, der Theil des Feuerhunds, worauf das Holz aufliegt, ist von Eisen, der Knopf ist entweder von Eisen od. von einem andern Metall; une paire de *chenets*, ein doppelter Feuerbock &c.; des – de fer, de fer poli &c., eiserne Feuerböcke od. Feuerhunde; .. von polirtem Eisen; des – argentés, dorés, émaillés, versilberte, vergoldete, emaillirte Feuerhunde, c. *feux*. [*drée*.

CHÊNE-VERT, s. c. *yeuse*; – PETIT, c. *german*-

CHÈNEVIÈRE, *f.* (champ semé de chanvre ou chènevis) der Hanfacker, das -feld; cette terre est trop sèche pour y faire une –, dieser Boden ist zu trocken zu einem Hanfacker; P. c. *épouvantail*.

CHÈNEVIS, (vi) *s.* (graine de chanvre, qui a diff. vertus méd. et vuln.); semer du –, Hanfsamen ausstreuen, Hanf säen; les oiseaux vivent de –, die Vögel leben vom Hanfsamen, von Hanfkörnern; l'huile de – est émolliente, empêche les inflammations &c., das Hanföl ist erweichend, beugt der Entzündung vor.

CHÈNEVOTTE, *f.* (partie ligneuse du chanvre, que l'on rompt par le moyen de la broie) Age, Agel, Achel, *f.* on sépare la – de la filasse, en tirant le chanvre entre les deux mâchoires de la broie, man sondert die Achein od. Schäben auf der Hanfbreche von dem Hanfe ab; un monceau, un feu de *chènevottes*, ein Haufen Schäben; ein Feuer von Hanfachein.

CHÈNEVOTTER, *v.n.* Agr. (pousser du bois faible comme des *chènevottes*) dünne Reiser od. Stängel treiben; les vignes n'ont fait que – cette année, die Weinreben haben dieses Jahr nur dünne und schwache Ranken getrieben.

CHENIL, (ni) *s.* (bâtiment où sont logés les off. de la vénerie; *it.* lieu destiné à contenir les chiens de chasse) das Jägerhaus; *it.* der Hundsstall; enfermer les chiens dans le –, die Hunde in den Stall sperren; les fenêtres et les portes des chenils doivent être tournées vers l'orient et le nord, die Fenster und Thüren der Hundsställe müssen gegen Morgen und Mitternacht gerichtet seyn; *fg:* (logement sale et vilain); c'est un –, sa chambre est un vrai –, das ist ein Hundsstall; sein Zimmer ist ein wahrer Hundsstall.

CHENILLE, *f.* Im. (insecte reptile, à plu. pieds ou jambes, et qui ronge les feuilles des plantes &c.); – grise, jaune, verte, velue, eine graue, gelbe, grüne, haarige Raupe; les pieds ou jambes, les anneaux membraneux de la –, die Füße, die häutigen Ringe der Raupe; un paquet de *chenilles*, ein Raupennest; les – se changent en chrysalides et deviennent ensuite des papillons, die Raupen verwandeln sich in Puppen, aus welchen hernach Schmetterlinge auskommen; lorsque les – quittent leur dernière peau, elles en sortent métamorphosées en chrysalides, wenn die Raupen ihre letzte Haut abstreifen, kommen sie in Puppen verwandelt zum Vorschein, c. *chrysalide*; – arpenteuse, l'arpenteuse, *f.* (esp. de – qui n'ont que dix à 12 jambes, et qui, pour faire un pas, approchent leurs jambes de derrière de celles de devant, de so. qu'elles semblent mesurer ou arpenter le terrain); les – arpenteuses, les arpenteuses se changent en phalènes, die Spannraupen verwandeln sich in Nachtschmetterlinge; la – de mer, c. *aphrodite*; la – marte, die Bärenraupe; la – annulaire, die Ringelraupe; Bo. – ou *scorpioïde*, *f.* (plante à fleur légumineuse, qui donne une gousse d'un vert pâle roulée sur elle-même, et qui ress. à une –) der Raupenklee; Bro. &c. (tissu de soie velouté, qui imite la –); il entre bien de la – dans cette broderie, zu dieser Stickerei kommt viel Schenille; *fg:* (hom. qui se plaît à mal faire; ou importun) *fa.* c'est une –, une méchante –, une – dont on ne peut se débarrasser, es ist eine Kröte, eine giftige Kröte, eine beschwerliche Klette, die man nicht los werden kann.

CHENU, E, *a.* (blanc de vieillesse); devenir – &c., être – de vieillesse, eisgrau werden, vor Alter .. seyn; il a la tête, la barbe *chenue*, er hat einen eisgrauen Kopf, Bart; *fg:* la tête *chenue* d'un chêne, das graue Haupt einer Eiche; Poé. les montagnes, les Alpes *chenues*, (couvertes de neige) die beeisten, eisgrauen Berge, Alpen.

CHEPTEL ou CHEPTEIL, (ché-tel) *s.* (contrat par lequel l'une des parties donne à l'autre un fonds de bétail pour le garder, le nourrir et le soigner, sous certaines conditions) Viehpacht; – simple ou ordinaire, (ou *bail à – simple*, où le preneur profite de la moitié du croît, et supporte la moitié de la perte) einfacher od. gewöhnlicher Viehpacht; C. N. 1806: le preneur doit les soins d'un bon père de famille à la conservation du –, der Pachter muß für die Erhaltung des Viehes wie ein guter Hauswirth sorgen; *it.* 1810: si le – périt en entier sans la faute du preneur, la perte est pour le bailleur, wenn alles Vieh ohne Verschulden des Pachters umkommt, so trifft den Verpachter der Verlust desselben; – à moitié, (où chacun des contractans fournit la moitié des bestiaux qui demeurent en commun pour le profit et pour la perte) der V. zur Hälfte; dans le – simple ou à moitié, le preneur profite seul des laitages, du fumier et des travaux des bêtes, beim einfachen, wie beim V. zur Hälfte, hat der Pachter allein den Nutzen von der Milch, dem Dünger und der Arbeit des Viehes; – donné au fermier ou colon partiaire, (ou – *de fer*, par lequel on donne une métairie à ferme, à la charge qu'à l'expiration du bail, le fermier ou preneur laissera des bestiaux d'une valeur égale au prix de l'estimation de ceux qu'il a reçus) der mit dem Pachter od. Theilpachter eingegangene V.; der eiserne V.; C.N. 1824: dans les – donnés au fermier, le fumier appartient à la métairie &c., bei den mit dem Pachter eingegangenen Viehpachten gehört der Dünger der Meierei.

CHEQ, s. c. *chérif*.

CHER, ÈRE, *a.* (qu'on aime tendrement) lieb, theuer; mon *cher* ami, mon très-*cher* père, mein lieber od. theurer Freund; liebster, theuerster Vater; ma *chère* amie, ma très-*chère* sœur, liebe Freundinn, liebste Schwester; cet enfant leur est extrêmement *cher*, cette fille leur est encore plus *chère*, dieses Kind ist ihnen außerordentlich theuer, diese Tochter ist ihnen noch theurer; l'honneur m'est plus *cher* que la vie, il n'y a personne à qui la vie ne soit *chère*, die Ehre ist mir theurer als das Leben; es gibt niemand, dem das Leben nicht lieb wäre; cet homme, si *cher* à sa famille &c., dieser seiner Familie so theure, so werthe Mann; ce souvenir m'est *cher*, le souvenir m'en est *cher*, dieses Andenken, die Erinnerung daran ist mir theuer; ses plus *chers* amis, les personnes qui lui étoient les plus *chères*, seine liebsten Freunde, die Personen, die ihm am liebsten, am theuersten waren, c. *aussi* (2); 2) *a. ad.* (qui coûte beaucoup; à haut prix, chèrement); les belles étoffes sont toujours *chères*, ce diamant n'est pas trop *cher*, vous ne l'avez pas acheté, payé trop *cher*, die schönen Stoffe sind immer theuer od. kostbar; dieser Diamant ist nicht zu theuer, Sie haben ihn nicht zu theuer gekauft, bezahlt; cette toile, ces étoffes ne sont pas fines, vous les avez payées trop *cher*, (à trop haut prix) diese Leinwand, diese Zeuge sind nicht fein, Sie haben sie zu theuer bezahlt; ce marchand est un peu *cher*, vend *cher*; cette marchande est *chère*, vend *cher*, dieser Kaufmann, diese Kaufmänninn, ist ein wenig theuer, verkauft theuer; les bonnes marchandises ne sont jamais trop *chères*, gute Waare ist nie zu th.; vous n'en avez pas trop *cher*, il ne vous les a pas vendues trop *cher*, Sie haben nicht zu th. eingekauft, er hat sie Ihnen nicht zu th. verkauft; le vin et le bois deviennent *chers*, Wein und Holz werden th.; il fait *cher* vivre à Paris, in P. ist es th. od. kostbar zu leben; une *chère* année, (où le bled est très *cher*) ein theurer Jahrgang; cela arriva dans la *chère* année, das geschah in der theuern Zeit; vendre bien *cher* sa vie, (se bien défendre) sein Leben th. verkaufen; cette victoire, ce bonheur leur coûte bien *cher*, dieser Sieg, dieses Glück kommt ihnen th. zu stehen; P. c'est *chère épice*, (marchandises plus *chères* qu'elles ne devroient être; *it.* marchande, qui vend *cher*) das ist theure Waare! il vous le fera payer *bien cher*, vous le paierez *plus cher qu'au marché*, (il se vengera du tort &c. que vous lui avez fait) das werden Sie ihm th. bezahlen müssen, das wird Ihnen th. zu stehen kommen; c. *aussi*, *payer*; *vendre* &c.

CHERCHE ou CERCHE, CERCE, *f.* Arc. (trait d'un arc surbaissé ou rampant, ou de qq autre figure, tracé par des points ou intersections de cercles &c.) die Lehre, der Lehrbogen, das Bogengerüst; la – surbaissée, (qui a moins d'élévation que la moitié de sa base) die gedrückte Lehre; – surhaussée, (qui a au-dessus de la proportion précédente, ou dont le rapport de la hauteur à la base est plus grand que celui de 2 à 1; comme dans la plupart des arcs gothiques) die erhöhte od. übervolle Lehre; – ralongée, (ligne d'un plan circulaire, ralongée dans son élévation, co. le rampant d'un escalier) die Lehre zu einer nach einer schiefen Linie in die Höhe gehenden Zirkelfläche; la – d'une voûte, (sa rondeur) der Bogen eines Gewölbes; Carr. (profil d'un contour courbe, d'après lequel une pierre doit être taillée) die Spur, Lehre od. Suche; – convexe, concave, (le 1r, pour une pierre concave, le 2d lorsqu'elle doit être convexe) die erhabene, die vertiefte Lehre; la – ne peut se faire d'un trait de compas, mais en *cherchant* plusieurs points et en tâtonnant, die Lehre kann nicht mit einem einzigen Zirkelriß gemacht, sondern muß vermittelst mehrerer Puncte und aus freier Hand gesucht werden.

CHERCHÉE, *a. f.* Alg. Gé. c. *quantité*.

CHERCHE-FICHE ou CHERCHE-POINTE, *f.* Ser. (esp. de pointe acérée, pour *chercher* les trous des *fiches*) die Reibahle.

CHERCHER qn, qh, (se donner du mouv., de la peine pour le trouver) einen, etwas suchen; – soigneusement, avec soin, diligemment, sorgfältig, emsig suchen; – qn par terre et par mer, le – à pied et à cheval, ou le – partout, en tous lieux, einen überall, an allen Orten und Enden s., aufsuchen; il *chercha* du secours auprès de cette puissance, er suchte Hülfe bei dieser Macht; il a *cherché* une occasion, le moyen de s'échapper, er hat Gelegenheit, Mittel zu entrinnen, zu entwischen, gesucht; – de l'argent, de l'argent à emprunter, Geld suchen, ein Anlehn suchen; ce domestique *cherche* une condition, une place, dieser Bediente sucht einen Dienst, einen Platz; – la gloire, sa fortune dans les combats, sich Ruhm in den Schlachten zu erwerben suchen, sein Glück im Kriege s.; – l'ennemi, – à le surprendre, den Feind aufsuchen, zu überrumpeln, zu überfallen s., c. *cercle*, *échappatoire*, *excuse*, *noise*, *querelle*, *philosophal* &c.; – un passage dans un livre, tel passage d'un livre, eine Stelle in einem Buche, die u. die Stelle eines Buches aufsuchen; – l'origine d'un mot, dem Ursprunge eines Wortes nachforschen; – son pain, c. *mendier*; – malheur, son malheur, (par qq action blâmable &c.) sich unglücklich machen; in sein Verderben rennen; – à se faire battre, Händel, Schläge suchen; nach Schlägen ringen; Alg. Gé. le nombre *cherché*, la quantité *cherchée*, (dans un problème) die gesuchte Zahl, Größe, c. *quantité*; *fg:* l'eau *cherche* un passage, das Wasser sucht einen Ausweg, sucht durch; l'aiguille aimantée *cherche* le nord, die Magnetnadel richtet od. neigt sich nach Norden; P. le bien *cherche* le bien, (il vient à celui qui en a déjà beaucoup, qui en a le moins besoin) wo Geld ist, kommt Geld ein, c. *aiguille*, *lune*, *midi* &c.; 2) aller – ou *quérir* qn, qh, c. *aller*, *quérir*.

CHERCHEUR, *s.* As. (petite lunette qui s'adapte aux télescopes ou aux fortes lunettes achromatiques dont le champ est petit, afin de trouver plus facilement les astres); le – a un très-grand champ, et l'on y met l'astre fort aisément, der Sucher, die Suchröhre hat ein sehr weites Feld, in welches man den Stern sehr leicht bringt; le foyer du –, der Brennpunct des Suchers.

CHERCHEUR, SE, *s.* (pers. qui *cherche*) ord. mp. il, elle ne cherche pas bien, c'est un mauvais –, une mauvaise *chercheuse*, er, sie sucht nicht recht, er ist ein schlechter Sucher, sie ist eine schlechte Sucherinn; ces – de trésors, de pierre philosophale, d'aventures, diese Schatzgräber, diese Sucher des Steins der Weisen; diese Abenteurer; l'opéra intitulé la *chercheuse d'esprit*, die Oper, betitelt die Witzjägerinn, c. *lippée*.

CHÈRE, *f.* (régal, bon repas); grande –, maigre –; faire mauvaise – à qn, eine herrliche Mahlzeit od. Tafel; eine magere Kost; einen schlecht bewirthen; nous avons fait bonne – chez lui, il nous a fait la meilleure – du monde, une – délicate, wir haben vortrefflich bei ihm gegessen, er hat uns aufs herrlichste; er hat uns köstlich bewirthet; on fait bonne – en ce pays-là, et à bon compte, in diesem Lande ißt man gut und wohlfeil; vous ferez maigre – chez eux, ils font petite –, Sie werden magere Kost bei ihnen haben; sie haben spärliche od. kärgliche Kost; un homme de bonne –, (qui aime la bonne –, et qui s'y connoît) .. der gut Essen und Trinken liebt; Liebhaber von ei-

Digitized by Google

ner guten Tafel; – entière, (grand repas suivi de plu. divertissements) ein großes, mit Ergötzlichkeiten begleitetes Gastmahl; – de commissaire, (repas étendu et recherché, où l'on sert chair et poisson ou gras et maigre) eine lange dauernde Mahlzeit von ausgesuchten Speisen; ein Herrenessen; P. grande – et *beau* ou *bon* feu, (bonne – et toutes so. de bons traitements, d'agréments) köstliches Essen und Trinken, nebst aller Bequemlichkeit; *it.* e. *beau*; il n'est – que de vilain, (les avares qui font tant que de donner un repas ,, y mettent ord. plus de profusion que les autres) wenn ein Geizhals ein Essen gibt, so läßt er viel aufgehen; *fg:* (accueil, amitié ,,) pu. il ne sait quelle – ou *réception* lui faire, nous faire, tant il est ravi de le voir, de nous voir, er weiß nicht, was er ihm, was er uns für Ehre anthun soll, so vergnügt ist er darüber, ihn, uns zu sehen; la note de notre écot porte tant pour la bonne –, (pour le couvert et les menus frais, dont on ne compte pas en détail) für das Tischzeug und die Aufwartung macht unsere Zeche so und so viel.

CHÈRE, *a. f.* e. *cher.*

CHÈREMENT, *ad.* (de *cher*, *ère*; tendrement); je l'aime –, je conserve cela –, ich liebe ihn zärtlich, innig; ich bewahre dieses als ein Kleinod, hebe es auf wie ein Heiligthum; il a vendu, payé, acheté – sa marchandise, er hat seine Waare theuer verkauft od. angebracht, theuer bezahlt, gekauft; vendre – sa vie, la faire payer –, (tuer ou blesser bien des ennemis avant de périr) sein Leben theuer verkaufen, e. *peau.*

CHÉRI, E, *a. p.* (e. *chérir*); un fils –, une fille *chérie*, ein geliebter Sohn, eine geliebte Tochter; mortel, prince – des Dieux, toi qui.., von den Göttern geliebter Sterblicher, Fürst! du, der .. ,,

CHÉRIF ou CHÉRIF, *s.* (prince ou grand prêtre chez les Turcs, et qui succède au calife); le – de la Mecque, de Médine, der Scherif (Fürst und Hohepriester) von Mekka, von Medina; on appèle généralement *chérifs* tous les descendants de Mahomet ou du Prophète par Fatime sa fille, épouse d'Aly, man nennt überhaupt Scherifs, alle Nachkömmlinge des Propheten Mahomet, von seiner Tochter Fatime, der Gemahlinn des Aly; le roi de Maroc se qualifie de *chérif* des *chérifs*, (c. à. d. le 1r et le plus puissant des successeurs de Mahomet) der König von Marokko nennt sich Scherif der Scherifs; Com. (mo. d'or d'Egypte, qui vaut 6 L. 17 s. 3 d.) Scherif.

CHÉRIR qn, *l. t.* (aimer tendrement); – ses enfants, ses amis, sa patrie, – le souvenir, la *mémoire* de qn, seine Kinder, Freunde, sein Vaterland zärtlich lieben, jemandes Andenken lieb und werth halten; il *chérissoit* extrêmement sa femme, er liebte seine Frau zärtlich, innig, hatte seine Frau äußerst lieb; un amant qui *chérit* ses fers, ses peines, son tourment, ein Liebhaber, dem seine Ketten, seine Leiden, seine Qual lieb ist; un homme qui *chérit* son erreur, .. der sehr an seinen Irrthümern hängt; un enfant *chéri* de ses parents, de ses amis, ein von seinen Aeltern, von seinen Freunden zärtlich geliebtes, seinen Aeltern theures Kind; être *chéri* de tout le monde, allgemein beliebt, allbeliebt seyn.

CHÉRISSABLE, *a.* (digne d'être chéri, e) pu. liebenswürdig; l'innocence, la vertu est le plus – de tous les biens, die Unschuld, die Tugend, ist das liebenswürdigste unter allen Gütern.

CHERLESKER, (-lès-kèr) *s.* (lieutenant général des armées turques) türkischer General-Lieutenant.

CHERSONÈSE, (kèr-) *f.* Gg. anc. c. *presqu'île*, *péninsule*; il n'y a aujourd'hui que la Taurique ou la Crimée qui ait retenu cette dénomination, nur die taurische Halbinsel od. die Krimm führt jetzt noch den Namen Chersones.

CHERTÉ, *f.* (contr. *charité*; haut prix); grande, excessive – des vivres, eine große, außerordentliche Theurung der Lebensmittel; j'ai quitté cette ville à cause de la – des vivres, du bois ,, ich habe diese Stadt wegen der Th. der Lebensmittel, des Holzes ,, verlassen; cette nouvelle mettra la – aux vivres, diese Nachricht wird die Lebensmittel theuer machen, vertheuern; remédier, pourvoir à la –, der Th. abhelfen, vorbauen; causer, faire la –, Th. verursachen, herbeiführen; *fg:* (parl. de certains objets recherchés); la – ou la *presse* y est, tout le monde veut en avoir, man reißt sich darum, die Sache ist sehr gesucht, jedermann will davon; je n'y mettrai pas la –, (je n'en achèterai pas) ich werde diese Waare nicht vertheuern.

CHÉRU, *s.* (arb. de Malabar, pernicieux au simple attouchement, et utile en diff. maladies); le suc du fruit ou de l'écorce du – dissipe la douleur des dents, (en cautérisant et brûlant le nerf) der Saft aus der Frucht od. Rinde des Cherubaumes vertreibt die Zahnschmerzen.

CHÉRUBIN, (-bein) *s.* (esprit céleste ou ange qui dans la hiérarchie est le 1r après les Séraphins); un – étoit à la porte du paradis terrestre, ein Cherub stand an dem Eingange des Paradieses; les ailes des –, die Flügel der Cherube od. Cherubim; P. rouge comme un –, avoir le visage rouge comme un –, (fort rouge, enflammé) roth wie ein Truthahnskopf; einen feuerrothen Kopf haben; Pt. Sc. un –, (ouvrage qui représente une tête d'enfant avec des ailes) geflügelter Engelskopf.

CHERVIS, CHERVI, *s.* Jar. (pla. dont on mange les racines, qui sont de petits navets de la longueur et grosseur du doigt, très sains et bons dans beaucoup de maladies) die Zuckerwurzel; la racine de – est douce et très-alimenteuse, die Wurzel der Z. ist süß u. sehr nahrhaft; les racines de – sont apéritives, diurétiques, excitent la semence, donnent de l'appétit, die Zuckerwurzeln sind eröffnend, harntreibend, machen einen Reitz auf den Samen, erwecken die Eßlust.

CHÉTIF, VE, *a.* (vil, de peu de valeur ,,) elend, verächtlich, armselig; un – sujet, une *chétive* esclave ose-t-il, ose-t-elle..? darf ein elender, verächtlicher Mensch, eine elende Sklavinn..? nous sommes de *chétives* créatures, (nous ne sommes rien à l'égard de Dieu) wir sind elende, armselige Geschöpfe; *2)* (petit, mauvais, dans son espèce); moutons fort *chétifs*, une *chétive* récolte, une – recrue de soldats, sehr schlechte Schafe, eine schlechte, armselige Ernte, ein erbärmlicher Ausschub von Rekruten; il nous a fait une – chère, une – réception, er hat uns mager, schlecht, armselig bewirthet; ein armseliger Empfang; voilà qui est bien *chétif*, cet arbre est bien –, das ist sehr armselig od. dürftig; dieser Baum ist sehr schmächtig; sous un – haillon, on trouve qqf. plus d'orgueil que.., unter elenden Lumpen trifft man oft mehr Stolz an, als..; avoir une *chétive* mine, (le mine basse) schlecht, armselig aussehen; *it.* (la mine d'un hom. malade) übel, schmächtig aussehen; Syn. ce qui est usé est *mauvais*, mais peut servir au besoin; ce qui est *chétif*, ne peut plus servir ou être mis honnêtement, was abgenützt ist, ist schlecht, kann aber zur Noth noch dienen; was lumpig ist, kann nicht mehr dienen, mit Ehren nicht mehr getragen werden.

CHÉTIVEMENT, *ad.* (d'une man. chétive); il vit, il se traite –, er lebt schlecht, armselig, elend.

CHÉTOLIER, CHEPTOLIER, *s.* Cou. (qui prend des bestiaux à *cheptel*, e.) Viehpachter (der Vieh um die halbe Nutzung pachtet).

CHETRON, *s.* (esp. de petite layette ménagée dans l'intérieur d'un coffre) Kofferschublade, *f.*

CHEVAGE, *s.* Cou. (anc. droit qui se levoit sur les étrangers ,, pour leur séjour dans qq lieu) die Fremdensteuer, das Kopfgeld.

CHEVAGIER, *s.* (qui étoit soumis au droit de *chevage*, e.) ein der Fremdensteuer Unterworfener.

CHEVAL, *s. pl. chevaux*, (quadr. qui hennit, propre à porter et à tirer); un grand, un petit –, ein großes, kleines Pferd; un – entier, hongre, ein unverschnittenes, verschnittenes od. gewallachtes Pferd; ein Hengst, ein Wallach; un puissant, un fort –, un – de bonne, de grande taille, ein starkes, rüstiges, gut gebautes Pferd; ein Pferd von hohem Wuchse; un – de haras, un – de manège, un – de selle, un – de trait ou d'attelage, ein Zuchtpferd, abgerichtetes od. zugerittenes Pf.; Reitpferd, Zugpf.; – de charrette, de charrue, de harnais, un – de carrosse, Karrengaul, Ackerpf., Fuhrmannspf., Kutschpferd, e. *collier*; un – de bât, de somme ou de charge, de bagage, de chasse-marée ,, ein Lastpferd; Pa ,,; ein Fischführerspferd, Flickkärrnerspferd; un – de poste, de relais, un – de louage, de renvoi, Postpferd, Wechselpferd od. unterlegtes Pferd; Miethpferd; ein leer zurückgehendes Pf.; – de main, de parade, de bataille, (propre à bien servir un jour de combat) Handpferd, Staatspf., Schlachtroß; un – d'Espagne ou un *genet*, un – de Barbarie ou un barbe, ein spanisches Pf.; ein Barbar (Barber); un – turc, anglais, breton, normand, danois, irlandais, arabe, persan ,, ein Türke, ein Engländer, ein Pf. aus Bretagne, aus der Normandie, ein dänisches, irländisches, arabisches, persisches Pf.; les – d'Allemagne, de France, d'Italie, de Hollande ,, die deutschen, französischen, italienischen, holländischen Pferde; *fg:* (parl. d'un hom. stupide, grossier, brutal); c'est un –, un gros –, un – de carrosse, er ist ein Roß, ein wahres Roß (ein wahrer Kutschgaul), ein dummer Esel; ein Erzdummkopf, e. *bât*; Ma. commencer un –, (le mettre au pilier, e.) ein Pferd zwischen den Pfeilern abzurichten anfangen, e. *débourrer*; mettre un – au pas, au trot, au galop, ein Pf. in den Schritt, Trab, Galopp setzen, es im Schritte gehen, traben, galoppiren lassen; courir, galoper un –, ein Pf. im gestreckten Trabe, im Galopp reiten, e. *abattre*, *acheminer*, *achever*, *amble*, *appui*, *beau*, *bégu*, *bien*, *boire*, *bon*, *borgne*, *boyau*, *bride*, *brider*, *broncher*, *brosse*, *bruit*, *dresser*, *emboucher*, *enclouer*, *éperonner*, *étriller*, *ferrer*, *déferrer*, *fourbu*, *huile*, *lunatique*, *main*, *morveux*, *pas*, *poussif* ,, ,,; *it.* *alezan*, *bai*, *isabelle*, *soupe*, *souris*, *tigre*, *zain* ,, ,,; un – fort de devant, (ou du poitrail) .. das eine breite, starke Brust hat; – fort du dessous, e. *traversé*; monter à –, reiten; *it.* aufsteigen, aufsitzen; sich zu Pferde setzen, e. *monter*; piquer, travailler un –, (pour l'exercer, le dompter) .. scharf zureiten, bearbeiten; dompter, réduire un –, .. bändigen, zähmen; le – tomba les quatre fers en l'air, das Pf. fiel auf den Rücken und streckte die Beine in die Höhe, e. *air*; être, se tenir bien à –, gut od. schön zu Pferde sitzen; il est bon cavalier ou bon homme de –, (sait le manier) er ist ein guter Reiter; c'est un tel, tel écuyer qui l'a mis à –, (qui lui a appris à monter à –) der u. der, .. Stallmeister hat ihn das Reiten gelehrt; les courses de *chevaux* des anciens, die Pferderennen der Alten; tirer un criminel à quatre *chevaux*, écarteler, einen Verbrecher viertheilen, e. *écarteler*; *fg:* *être à cheval* sur une poutre ,, (à cali fourchon) rittlings auf einem Balken ,, sitzen; jouer au – fondu, (jeu d'enfants où ils sautent sur le dos d'un d'entr'eux qui se tient courbé en forme de cheval) pols nischen Bock od. Aufhocken spielen; être à – sur une rivière, (avoir des troupes aux deux rives) mit dem Heere an beiden Ufern eines Flusses gelagert seyn; beide Ufer besetzt halten; P. être à – sur sa grandeur, (avoir la morgue de la grandeur) sich eine wichtige Amtsmiene geben (auf dem hohen Gaul sitzen, *fa.*); monter sur ses grands *chevaux*, (prendre un ton menaçant, colère ,,) einen hoch fahrenden, drohenden Ton annehmen (sich auf den hohen Gaul setzen, *fa.*); il est mal à –, (mal dans ses affaires) er sitzt schlimm, es steht übel um ihn; seine Sachen stehen schlecht; er ist in übeln Umständen; l'œil du maître engraisse le –, (les valets prennent plus de soin des ,, lorsque le maître y veille) des Herrn Auge macht das Pferd fett; P... düngt den Acker; il fait bon tenir son – par la bride, (gouverner son bien par ses propres moins) man thut wohl, wenn man sein Vermögen selbst verwaltet, nicht bei seinen Lebzeiten an seine Kinder abtritt; après bon vin bon –, (quand le cavalier a bien dîné ,, il en fait mieux aller son –) wenn der Reiter ein Glas Wein im Leibe hat, geht das Pferd noch einmal so gut; à jeune – vieux cavalier, (il faut être expérimenté, pour monter un – mutin et indompté) für ein junges (rasches) Pf. gehört ein alter (erfahrener) Reiter; jamais bon – ne devient rosse, (parl. de pers. qui conservent jusqu'à la fin la vigueur et l'esprit de leur jeunesse) ein gutes Pf. wird nie zur Mähre; ein kraftvoller Mann hat auch ein munteres Alter; il n'est si bon – qui ne devienne rosse, (point d'homme si vigoureux ou d'un esprit si fort, qui ne s'affoiblisse par l'âge) auch das beste Pferd wird einmal zur Mähre; das Alter schwächt auch den stärksten Körper und den lebhaftesten Geist; ce raisonnement, cette excuse ,, est son – *de bataille*, son grand – *de bataille*, (il y revient toujours) diese Materie ist sein Steckenpferd; *it.* diese Entschuldigung reitet er immer, bringt er beständig vor; des hommes (ou des femmes) et des *chevaux*, il n'en est point sans défauts, es gibt keine Menschen und keine Pferde ohne Fehler, e. *amender*; à – donné on ne regarde point la bouche, (il faut recevoir les choses qu'on nous donne; elles valent toujours ce qu'elles nous coûtent) auch das kleinste Geschenk ist Dankswerth; P. einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul; qui aura de beaux *chevaux* si ce n'est le roi? (il n'est pas étonnant qu'un hom. riche ait de beaux meubles

meubles &c.) wenn der König keine schönen Pferde hat, wer sollte sie dann haben? es ist nicht zu verwundern, daß reiche Leute auch die schönsten Sachen haben; brider son – par la queue, (commencer par où il faut finir) das Pferd beim Schwanz aufzäumen; die Pferde hinter den Wagen spannen; fermer l'écurie quand les – sont dehors, (prendre des précautions après coup, quand le mal est arrivé) den Stall zumachen, wenn die Kuh hinaus ist; il est bien aisé d'aller à pied quand on tient son – par la bride, (il fait bon prêcher la patience &c. quand on a soi-même toutes ses aises) es ist keine Kunst zu Fuße zu gehen, wenn man sein Pferd am Zaume hält; wer reich ist, hat gut Genügsamkeit predigen; *jamais* coup de pied de jument ne fit mal à un –, (les coups, les injures d'une femme ne font pas de mal, un galant homme ne prend pas mal ce qui vient d'une femme) wenn die Stute den Hengst tritt, thut es ihm nicht weh; Beleidigungen des Frauenzimmers darf ein artiger Mann nicht achten; dire, faire voir à qn que son – n'est qu'une bête, (qu'il se trompe lourdement en qc) einem zeigen, daß sein vermeintes Pferd nur ein Esel ist, daß er sich gröblich irrt, c. *bride*, *borgne*, *broncher*, *bruit*, *chercher*, *échappé*, *écrire* &c.; *fg:* une fièvre de –, (violente) ein heftiges (pferdmäßiges) Fieber; une médecine de –, (très forte) eine Roßarzenei; eine sehr stark angreifende Arznei; Ou. c. *frise*; Ma. – *de bois*, (figure de cheval en bois, sur laquelle on apprend à voltiger) ein hölzernes Springpferd, (Voltigirpferd); *it.* (pièce de bois taillée en arête, avec une tête de –, et dont on se servoit autref. pour punir des soldats &c.); il a été, on l'a mis une heure sur le –, er ist eine Stunde lang auf dem hölzernen Pferde geritten &c.; *My.* – *marin*, (– fabuleux, ayant le devant d'un – et le derrière d'un poisson) Seepferd; Ard. (siège sur lequel l'ouvrier façonne l'ardoise) der Stuhl des Schieferbehauers; As. *le petit* –, (par opp. à Pégase ou le *grand* –, autre constellation du nord) das kleine Pferd; Bl. (ani. de profil dans l'écu); – gai, (qui sans bride &c. semble se promener) ein lediges Pferd; – cabré, effaré, (levé sur ses deux pieds de derrière et presque droit) ein sich aufbäumendes Pf.; – courant, (dont les 4 jambes sont étendues en l'air) ein rennendes Pf.; – animé, (qui a l'œil d'un autre émail que le corps) ein Pf. mit einem andersfarbigen Auge; – bardé, houssé et caparaçonné, (qui a tous ses harnois) ein gesatteltes und geputztes Pf.; ein Pf. im vollständigen Reitgeschirr; Carr. – de terre, (espace rempli de terre, qui se trouve qqf. dans le solide d'un bloc) eine Brücke; Mil. *pl.* (gens de guerre à cheval); un escadron de deux cents *chevaux*, un capitaine de.., eine Schwadron von 200 Pferden od. Reitern; ein Rittmeister; les ennemis avoient dix mille hom. de pied, et cinq mille *chevaux*, die Feinde hatten 10,000 Mann zu Fuß und 5000 zu Pferd, (und 5000 Mann Reiterei); il fut renforcé de deux mille *chevaux*, er erhielt eine Verstärkung von 2000 Pferden; un *chevau-léger*, les *chevau-légers*, (cavaliers légèrement armés) ein Mann von der leichten Reiterei; ein leichter Reiter; die leichte Reiterei.

CHEVALEMENT, *s.* Bâ. (esp. d'étaie en arc-boutant) die Unterstützung einer Wand mit Strebebalken, (bei der Untermauerung).

CHEVALER un mur, une maison, (qu'on reprend sous œuvre, les *étayer*; faire un *chevalement*) eine Mauer, ein Haus mit Strebebalken unterfangen, abstützen; Td. – les cuirs, les draps &c., (les travailler sur le *chevalet*) das Leder, die Tücher &c. auf dem Bocke bearbeiten; *fg:* *vn.* (faire plu. allées et venues pour une affaire); v. il m'a fait bien –, j'ai bien *chevalé* pour cette affaire, er hat mich viel hin und her geschickt; ich habe mich deshalb wacker herum getrieben; ich habe viele Gänge, manchen Gang wegen dieser Sache gemacht; ich habe viel darum laufen und rennen müssen; *it.* *va.* (presser vivement); v. il les *chevala* tant, que.., er trieb, er jagte sie so sehr, daß...

CHEVALERESQUE, *a.* (qui app. à l'anc. chevalerie, qui tient de..); souv. mp. le monarque, trop –; son enthousiasme –, der allzu rittermäßige Monarch; seine ritterliche Begeisterung; bravoure, franchise –, ritterliche Tapferkeit, Offenherzigkeit.

CHEVALERIE, *f.* autref. (grade et dignité de chevalier, de ceux qu'on armoit *chevaliers* avec plu. cérémonies); les lois de la –, die Gesetze der Ritterschaft, des Ritterwesens, die Rittergesetze; des actes de –, Ritterthaten; c'est fine fleur de –, (un chevalier très accompli) es, er ist die Blume der Ritterschaft, ein Ausbund von einem Ritter; ein Kernritter; l'ancienne –, das alte Ritterwesen; Hm. un ordre de –, (ordre de *chevaliers*) ein Ritterorden; les ordres de – d'Espagne, de France &c. die spanischen, französischen Ritterorden; l'ordre de la toison, des trois toisons, de la jarretière sont des ordres de –, der Orden des goldenen Fließes, der drei Fließe, des Hosenbandes, sind Ritterorden.

CHEVALET, *s.* (pièce destinée à en soutenir une autre); h. anc. (so. de supplice ou d'instr. de torture pour tirer la vérité des coupables, et dont on se servit ensuite pour tourmenter les chrétiens); les tyrans faisoient appliquer les chrétiens sur le –, il fut condamné à être mis sur le –, die Tyrannen ließen die Christen auf die Folterbank legen; er wurde zur Folterbank verurtheilt; Ard. (échelle tronquée, qui sert de siège à l'ouvrier, et à poser le bloc d'ardoise) (die Leiter, welche dem Schieferschläger zum Sitze dient); Arq. Ser. (instr. de fer &c. propre à recevoir une fraise, que l'ouvrier fait tourner avec l'archet) ein Werkzeug, worein ein Senkkolben eingesetzt werden kann; Arf. (poteau à mettre les fusées, terminé en forme de râteau) das Racketengerüst; As. – du peintre, (constell. australe au-dessous du Navire, entre la Colombe et la Dorade) die Staffelei des Mahlers; Bâ. (assemblage propre à un *chevalement*, c.; pièces de bois assemblées en travers sur d'autres pièces, pour soutenir des planches, solives &c.) das Gerüst von Strebebalken &c. (zum Unterfangen einer Decke, eines Gemäuers &c.); *it.* der Rüstbock; la plupart des arts ou métiers ont leur –, die meisten Künste od. Handwerker haben ihre Gestelle, Gerüste, Stützen od. Böcke; Bû. (charpente en deux fourches, pour contourner et lier les fagots &c.) ein Gestell, Reisigbüschel darauf zu binden; Coutel. (longue planche sur laquelle se couche l'ouvrier pour aiguiser) das Schleifbret; Couv. (machine, esp. de console que le couv. en ardoise attache à la charpente du toit, pour s'échafauder; it. paquets de paille qu'il met sous son échelle) das Sitzgerüst; *it.* die Strohunterlage; Dor. (so. d'échelle sur laquelle on place le cadre à dorer) die Vergoldestaffel; Im. – du tympan, (support du tympan ouvert) der Galgen od. die Lehne für den aufgeschlagenen Preßdeckel; Lu. Mu. – d'un violon, clavecin &c. (morceau de bois qui tient les cordes dans une élévation convenable) Geigensteg, Klaviersteg &c.; Pt. &c. (support de bois, qui sert à soutenir les tableaux &c. à une hauteur convenable pour y travailler); mettre un tableau sur le –, ein Gemählde auf die Staffelei stellen; tableau de –, (petit tableau qu'on a travaillé et fini avec soin) Staffeleigemählde, *n.* Rel. (bois sur lequel on ratisse les peaux dont on relie les livres) das Schabebret; Tan. Corr. &c. (banc de bois sur lequel on étend les cuirs pour les droyer &c.) die Streckbank, der Schabebaum, Streichbaum.

CHEVALIER, *s.* h. anc. (membre de l'ordre équestre ou 2d corps, 2e classe de l'état chez les Romains, qui venoit après les patriciens et les sénateurs) Ritter; les – faisoient la force des armées romaines et ne combattoient qu'à cheval, die Ritter machten die Stärke der römischen Heere aus, und fochten nur zu Pferd; Hm. (titre d'honneur dans les armées, et qu'on donnoit avec beaucoup de cérémonies à ceux qui s'étoient distingués); armer –, (faire –) zum Ritter schlagen; il failloit être – pour armer un –; François I fut armé – par le chevalier Bayard, man mußte selbst Ritter seyn, um einen andern zum R. zu schlagen; Franz I. wurde von dem R. Bayard zum R. geschlagen; les – d'armes étoient ou *bannerets* ou *bacheliers*, die Waffenritter waren entweder Bannerritter od. solche, die noch unter der Fahne eines andern Ritters dienten; les – *ès lois* ou *de lois*, (3e classe de –, composée de magistrats, gens de lettres &c. et créée par François 1er) die Legistenritter; *messire* ou *seigneur* étoit le titre des – d'armes, (et des gentils hommes les plus considérables); et *maître* le titre des – ès lois, messire od. seigneur war der Titel der Waffenritter, und maître der Titel der Legistenritter; h. d'Angl. – baronet, (classe de nobles entre les barons et les simples chevaliers ord., c. *baronet*) Baronet; 2) (membre d'un ordre de chevalerie) Ordensritter; – de la jarretière, de la toison d'or, des trois toisons d'or, Ritter des Hosenbandsordens, des goldenen Fließes, der 3 goldenen Fließe, *c. calatrava*, *éléphant*, *St.-esprit* &c.; les – espagnols, les – de Malte &c. die spanischen Ordensritter, die Malteserritter; créer, faire des –, Ritter machen, ernennen; einen Ritterschlag halten; une création, promotion de –, ein Ritterschlag; 3) le – d'honneur de la reine &c. (principal off. qui lui donnoit la main quand elle marchoit) der Hofcavalier der Königinn; les – errants, (braves qui couroient le monde cherchant des aventures, toujours armés contre les méchants, prêts à défendre les opprimés &c.) die fahrenden od. irrenden Ritter; *fa.* être le – d'une dame, (lui être attaché) der R. einer Dame seyn; se faire le – de qn, (prendre sa défense avec chaleur) sich für jemandes Vertheidiger erklären; sich seiner eifrig annehmen, c. *industrie*; 4) – du guet, (commandant des compagnies d'archers qui faisoient le *guet* la nuit) der Hauptmann von der Scharwache; les – de l'arquebuse, (bourgeois formant une compagnie, pour s'exercer à tirer de l'arquebuse, ou à en disputer le prix) die Schützenbrüder; die Schützengesellschaft; Echecs: – ou cavalier, (une des pièces du jeu, qui va ou saute obliquement du blanc au noir et du noir au blanc); le roi se déplace quand le – lui donne échec, et l'on ne couvre point l'échec du –, der König verändert seinen Platz, wenn ihm der Springer Schach biethet, und bei dem Schach mit dem Spr. kann man nicht vorziehen; le – du roi, de la dame, der Springer des Königs, der Dame; les – blancs, noirs, die schwarzen, die weißen Springer; Hn. (ois. aquatique un peu plus gros qu'un pigeon, à long bec et jambes fort hautes, dont la chair est excellente); le – se met à l'eau jusqu'aux cuisses, der Reiter od. Fuhrmann, der Gluttvogel geht bis an die Schenkel ins Wasser; le – rouge, noir, au *aux pieds rouges*, *noirs*, (qui a les pattes ou pieds de ces couleurs) das Rothbein, Rothfüßchen; le – blanc, die canadische od. weiße Schnepfe; le – rayé, tacheté, cendré, die gestreifte, gefleckte, aschgraue Wasserschnepfe; le grand – d'Italie, der langbeinige Grielvogel; le – de Bengale, die bengalische Wasserschnepfe. (cavale) das Pferd od. die Stute.

CHEVALINE, *a. f.* Pra. bête –, (un cheval ou une

CHEVALIS, *s.* Ri. (so. de chenal pratiqué dans une rivière pour le passage des bateaux, lorsque les eaux sont basses) Fahrkanal.

CHEVANCE, *f.* (le bien d'un particulier); v. il a perdu toute sa –, er hat alle seine Habe, Hab und Gut verloren.

CHEVAUCHABLE, *a.* (qu'on peut monter ou *chevaucher*); v. un animal –, ein reitbares Thier, Reitthier.

CHEVAUCHANT, E, *a.* Bo. (de *chevaucher*, c.) feuille *chevauchante*, *f.* ein reitendes Blatt, c. *chevauchement*.

CHEVAUCHÉE, *f.* Pra. (tournée que font des officiers de justice dans leur ressort, et ord. à *cheval*); – des baillis et sénéchaux &c. der Umritt, Amtsritt der Amtleute und Landrichter; les trésoriers de France faisoient leurs – ou *visites* dans les provinces, die Schatzmeister von Frankreich hielten ihre Umritte, machten ihre Amtsbesuche in den Provinzen; les – des élus, (visites qu'ils faisoient dans leurs départements après la récolte, pour connoître la situation des peuples, et si les impôts &c. étoient répartis avec égalité) die Umritte der Untersteuerräthe; procès verbal de –, der Umrittsbericht.

CHEVAUCHEMENT, *s.* Ba. (arrangement ou forme particulière des feuilles *chevauchantes*); le – diffère de l'imbrication, qui a lieu entre des parties planes, ou seulement convexes par le dos, das Reiten ist von dem dachziegelförmig Uebereinanderliegen verschieden, welches bei flachen od. nur auf dem Rücken erhöhten Theilen Statt findet.

CHEVAUCHER, *vn.* (aller à cheval); v. pu. – court, long, (se servir d'étriers courts ou longs) kurz, lang, mit kurzen, mit langen Bügeln reiten; Bo. (parl. de feuilles pliées comme en gouttières aiguës ou angulées par le dos, et appliquées les unes sur les autres) reiten, c. *chevauchant*; Couv. ces ardoises *chevauchent*, (vont l'une sur l'autre) diese Schieferplatten liegen über einander her; Im. des lettres, des lignes qui *chevauchent*, (qui sortent de la ligne à laquelle elles appartiennent, qui vont de travers) schiefe, aus der Linie tretende Buchstaben, Zeilen; Fau. *va.* l'oiseau *chevauche* le vent, (se roidit contre le vent) der Falk reitet auf dem Wind, steigt stoßweise über den ihm entgegengehenden Wind.

CHEVAU-LÉGER, c. *cheval*.

Digitized by Google

CHEVAUX, *pl.* de *cheval*, c.

CHEVECERIE, *f.* (dignité de chevécier, c.) die oberste Domherrnwürde.

CHEVECIER ou CHEFCIER, s. h. Ecc. (le 1r en dignité dans une église, et qui avoit soin de la cire z.); le – de telle collégiale, der oberste Domherr od. Chorherr der und der Collegialkirche.

CHEVELÉ, E, *a.* Bl. (parl. d'une tête dont les cheveux sont d'un autre émail) mit Haaren von anderer Farbe; tête d'argent *chevelée* de sable, ein weißer Kopf mit schwarzen Haaren.

CHEVELU, s. Agr. Jar. (filaments des racines des arbres ou plantes, aussi fins ou déliés que les *cheveux*); le – des arbres, die Haarwurzeln der Bäume; ces racines n'ont point de –, diese Wurzeln haben keine Haarfasern; Bo. c. *radicules*.

CHEVELU, E, *a.* (qui porte de longs *cheveux*) langhaarig; les peuples septentrionaux sont plus chevelus que ceux du midi, die nördlichen Völker haben längere Haare, sind langhaariger als die südlichen; Clodion a été surnommé le –, (parce qu'il avoit les cheveux fort longs, ou parce qu'ayant conquis une partie des Gaules, il rétablit les cheveux des vaincus, que Jules-César leur avoit fait abattre) König Clodion führte den Beinamen der Langhaar; la Gaule *chevelue*, (où l'on portoit les cheveux longs) das langhaarige Gallien; (Gallia comata); Agr. Bo. une graine *chevelue*, (pourvue d'une *chevelure* ou amas de petits poils longs, qui naissent du tégument de la graine) ein behaartes od. haariges Samenkorn; des racines *chevelues*, (qui poussent des filaments presque aussi déliés que des cheveux) zaserige Wurzeln; Haarwurzeln; As. une comète *chevelue*, (qui jète des rayons en. des cheveux) ein Haarcomet.

CHEVELURE, *f.* (les cheveux de la tête) das Hauptshaar; une longue, une belle –, une – bien peignée, ein langes, schönes, wohlgekämmtes Haar; Poé. les arbres ont perdu leur –, (leur feuillage) die Bäume haben ihren Hauptschmuck verloren; Arf. – de feu, (esp. de garniture, qui tombe du pot de la fusée en ondoyant comme une –) ein wellenförmiges Schwärmerfeuer; (das Haarfeuer); As. la – d'une comète, (ses rayons, qui se répandant à la ronde) die Strahlen eines Haarcometen; das Haar eines Cometen; la – de Bérénice, (constell. de 7 étoiles, proche la queue du Lion) das Haar der Berenice; Bo. (touffe de feuilles florales, ou bractées d'une longueur remarquable, qui couronne l'inflorescence de plu. plantes) Schopf; la renoncule à – dorée, (à raison de ses nombreuses étamines à longs filets d'un jaune d'or) die Ranunkel mit goldgelbem Schopf; *it.* (touffe de poils insérés au sommet de la semence); la – appartient à la tunique propre, en quoi elle diff. de l'aigrette, qui provient de la subst. même d'un calicule, (ou petit calice si atténué, qu'on le prend souv. pour la tunique même de la semence) die Wolle ist an der eigentlichen Fruchthülle befestigt, wodurch sie sich von dem Federchen unterscheidet, welches aus einem kleinen Kelche entsteht.

CHEVER une pierre, l. m. Bij. (la creuser par dessous, afin d'éclaircir sa couleur) einen Edelstein aushöhlen; *it.* (polir une pierre concave sur une roue convexe) auf einem rund erhabenen Rade platt schleifen; Chau. Or. z. – une pièce, (commencer à la rendre concave) einem Stücke geschlagenen Metalles die Höhlung zu geben anfangen.

CHEVET, *s.* (traversin sur lequel la tête pose quand on est au lit); le – est trop bas, il aime le – bien haut, il ne peut dormir si le – n'est bien haut, das Kopfkissen ist zu niedrig, er hat das K. gern hoch, er kann nicht schlafen, wenn das K. nicht sehr hoch ist; entretenir qn au – de son lit, mit einem neben seinem Bette sprechen; il ne quitta pas le – du lit du malade, er verließ das Bett des Kranken nie; er ging dem Kranken nie von der Seite; P. (parl. d'un hom. toujours prêt à servir qn de sa personne, de ses conseils z.); c'est mon *épée de* –, c'est l'épée de – d'un tel, er ist mir, dem und dem stets zur Hand, .. immer mein Aushelfer, mein Rathgeber; auf ihn kann ich mich immer verlassen z.; l'Iliade d'Homère étoit l'*épée de* – d'Alexandre, Homers Iliade war Alexanders Lieblingsbuch; A. hatte H. J. beständig unter seinem Kopfkissen; Arc. le – d'une église, (partie plus élevée que le reste, derrière le maitre autel) die Haube des Chors; Art. (billot qui soutient la culasse du canon, *it.* su. de petits coins de mire, entre l'affût et le ventre du mortier, serv. à le lever) der Stützklotz, die Unterlage; *it.* der kleine Richtkeil zu den Mörsern; Jur. droit de –, (droit ou somme que paie le nouveau marié à ses confrères, dans certaines compagnies) der Einstand (den ein neu Verheiratheter bei gewissen Zünften geben muß).

CHEVÊTRE, *s.* (licou, c.) v. – de crin, de cuir, eine härene, lederne Halfter; Arc. (pièce de bois dans laquelle on emboite les soliveaux d'un plancher) der Stichbalken od. Schlüssel; Chir. (bandage pour la fracture ou la luxation de la mâchoire inférieure) die Halfterbinde; Ser. (barre de fer serv. à soutenir un bout de solive z.) das Tragband od. Hänge-eisen.

CHEVEU, *s.* (filaments ou poils qui couvrent la *tête* de l'homme, et dont l'ensemble forme la *chevelure*, par opp. aux *poils*, qui viennent au menton et en plu. parties du corps) das Haar; arracher un – à qn, einem ein Haar ausraufen; il est chauve, il n'a pas un –, er ist kahl, er hat kein Härchen auf dem Kopfe; cela est délié comme un –, .. dünn, fein wie ein Haar; haarfein; il ne s'en faut pas l'épaisseur d'un – que .., es fehlt nicht um ein Haarbreit, so ..; des *cheveux* blonds, bruns, noirs, châtins z., blonde, braune, schwarze, kastanienbraune Haare; un homme en – gris, ein Mann mit grauen Haaren, ein Graukopf; faire les –, (les tailler au goût du jour) einem die Haare schneiden; porter les – grands, longs, courts; porter de faux –, die H. lang, kurz tragen, falsche H. tragen; avoir de grands –, les – plats, frisés, lange, ungekräuselte od. glatt anliegende, gelockte od. gekräuselte H. haben; les longs – étoient, chez les anc. Gaulois, une marque d'honneur et de liberté, die langen H. waren bei den alten Galliern ein Zeichen der Ehre und der Freiheit; faire couper, faire rafraichir ses –, (les ébarber, n'en couper que le bout, la petite extrémité, pour en hâter l'accroissement) sich die H. abschneiden, beschnipfeln lassen; ces garçons se sont pris, se sont tirés aux –, .. haben einander beim Schopf ergriffen, sind einander in die H. gekommen, haben sich an den Haaren herum gezankt; tirer qn par les –, lui arracher une touffe, une poignée de –, einen bei od. an den H. herum ziehen, ihm einen Büschel, eine Handvoll H. ausraufen; un tour de –, de faux –, eine Haar-tour; falsche H.; un bracelet, un cordon, une bague de –, ein Armband, eine Schnur, ein Ring von Haaren; eine Haarschnur, ein -ring, c. *bourse*, *peigner*, *tresse* z.; ses – tombent, cette maladie lui a fait tomber les –, die H. fallen ihm aus; von dieser Krankheit sind ihm die H. ausgefallen; des – fins, doux, rudes, gros, hérissés z., feine, zarte od. weiche, rauhe, dicke, borstige H.; – bien peignés, annelés, bouclés, frisés z., gut gekämmte, geringelte, gelockte, frisirte H.; une femme coiffée en *cheveux*, (qui n'a ni bonnet ni coiffe sur les –) ein Frauenzimmer mit bloßem Kopf; Per. – bruts, (qui n'ont encore reçu aucune préparation) rohes H.; P. c. *dresser*, *fendre*, *occasion*; tirer une comparaison, une interprétation, une preuve par les – ou *de loin*, (lorsqu'elle est forcée et peu naturelle) eine Vergleichung, Auslegung, einen Beweis bei den Haaren herbei ziehen; un raisonnement, un passage tiré par les –, ein bei den Haaren herbeigezogener Schluß, .. Stelle, *f.* ces pensées z., sont tirées par les –, diese Gedanken sind bei den Haaren herbeigezogen.

CHEVILLE, *f.* Im. (morceau de bois ou de métal pointu, qu'on fait entrer dans un trou); – de bois, de fer, hölzerner, eiserner Pflock od. Bolzen; une – ronde, carrée; une grosse, une petite –, ein runder, viereckiger, dicker, kleiner Pflock; cela ne tient plus qu'à une –, pend à une –, das hält nur noch an einem hölzernen Nagel, hängt an einem hölzernen Nagel, c. *ouvrière*; les – des luths, des violes z., (qui servent à tendre ou à détendre les cordes) die Wirbel der Lauten z.; la – du pied, (os qui s'élève en bosse aux deux côtés de la jambe près du pied) der Knöchel, Fußknöchel; être en –, (au jeu d'hombre z. n'être ni le 1r ni le dernier en ce jeu) in der Zwicke od. Klemme seyn; in der Mittelhand seyn; P. *fig.* (parl. d'un hom. qu'on ne peut comparer à un autre, qui lui cède en mérite); il ne lui va pas, il ne lui viendroit pas à la – du pied, er reicht ihm das Wasser nicht; *it.* (parl. de qn qui a obtenu un bon poste); il ne lui faut plus qu'une – pour le bien tenir, er hat es gut getroffen, er hat eine gute Versorgung bekommen, er wird sich gerne halten lassen; autant de trous, autant de *chevilles*, ou autant de – que de trous, (autant de répliques que de réponses; il trouve des excuses et des défaites à tout) er hat für jedes Loch einen Nagel, auf jede Rede eine Antwort, auf jeden Fall eine Ausflucht bereit; Poé. (mot superflu, qui n'entre dans un vers que pour la mesure ou pour la rime) das Flickwort, Füllwort, der Lückenbüßer; ces vers sont remplis de *chevilles*, diese Verse sind voll Flickwörter z.; Art. – d'affût, (– de fer qui fait la liaison de l'affût du canon qu'elle traverse) Laffettennagel; – à boucle ou à oreilles, (à la tête de laquelle il y a une boucle de fer) Bolzen mit Ringen od. Oehren; des – à charger le canon, (morceaux de fer longs, dont on charge les canons, pour mieux couper les manœuvres des vais. ennemis) Ladenägel; Chant. Mar. – à tête de diamant ou à tête ronde, (dont la tête est trop grosse pour entrer dans le bois du vais.) ein eiserner Nagel od. Bolzen mit einem eckigen, mit einem runden Kopf; – à tête perdue, (dont la tête entre dans le bois) Versenkbolzen; – à boucle et à goupilles, (pour aider à faire venir les pièces du vais. lorsqu'on les pose) Ziehnägel; – à croc, (dont la tête est courbée, et qui se met aux côtés des sabords pour amarrer les canons) Hackenbolzen; – à boucle et à croc, (la même, avec une boucle) Bockshörner; – à pointe aiguë; – à tête ronde ou à bouton, Scharfbolzen; Kopfbolzen; des – à *goupille*, à boucle et à *goupille*, Splintbolzen, Spreitzbolzen; Bij. une – de charnière, (fil d'or ou d'argent qui passe dans les charnons) Gewindstift, Scharnierstift; Econ. une – à tourniquet, (bâton passé dans une corde, pour serrer une balle ou ballot, ou assurer la charge d'une charrette z.) Reitel, Packreitel; Im. mettre les balles sur les –, (deux morceaux de bois ronds, chassés ou chevillés l'un à côté de l'autre dans l'épaisseur d'une des jumelles de la presse, et entre lesquels l'ouvrier passe la mèche d'une des balles, et applique sur celle-ci la 2e balle, pour se reposer z.) die Ballen auf die Ballenknechte setzen; Ma. ce cheval n'est propre qu'à mettre en –, (propre qu'à tirer et à être mis devant un limonier) .. taugt nur zum Ziehen; Men. – coulisse, (– qui peut se déplacer ou s'ôter au besoin) beweglicher Nagel; – à quatre pointes, ou barbue, barbelée, (– dont le bout est édenté, afin qu'étant chassée avec force, on ne puisse l'ôter) ein Nagel mit auswärts stehenden Zähnen od. Bärten; – ranches, *pl.* (– qui traversent les pièces, et forment des échelons de part et d'autre) die Sprossen der Leiterstange eines Krahns, einer Ramme z.; Rel. la – de la presse, (boulon de fer pour serrer ou desserrer la presse) der Bolzen zum Auf- u. Zuschrauben der Presse; Ton. – de futaille, (– ou billes de bois carrées, serv. à assurer ou retenir les barres du fond des futailles) die Schließbolzen od. Schließklötzchen an den Queerriegeln der Fäßer; Vén. les – d'un cerf z., (les andouillers qui sortent des perches de sa tête) die Zacken, Zinken od. Enden des Hirschgeweihes z.

CHEVILLER, Im. – une table, une armoire, un bois de lit z., (en joindre ou assembler les parties avec des chevilles) einen Tisch, Schrank, eine Bettlade verpflöcken; mit hölzernen Nägeln zusammenfügen; P. avoir l'ame *chevillée* dans le corps, (résister à de grandes maladies, à des blessures dangereuses) ein zähes Leben haben; Poé. des vers *chevillés*, (chargés de *chevilles*, c.) Verse voll Flickwörter od. Lückenbüßer; Bl. (parl. des ramures ou dagues d'un bois de cerf peint dans l'écu); *chevillé* de tant de cors; chaque branche *chevillée* de tant de pièces d'argent, mit so viel Zacken od. Enden; jede Stange mit so viel weißen Zacken; Ti. – la soie, (la tordre, pour la faire décoller) das Seidengarn auswringen; Vén. tête de cerf bien *chevillée*, (qui a beaucoup de dards ou andouillers bien rangés) ein schön gehörnter, schön aufgesetzter Hirschkopf.

CHEVILLETTE, *f.* Im. Rel. (petit morceau de cuivre plat et troué, dans lequel passe la ficelle à laquelle on coud les feuilles d'un livre) die Häkchen an der Heftlade; Ser. (petite broche de fer qui ress. à un clou sans tête) Dorn.

CHEVILLOIR, *s.* So. (instr. composé d'un bloc de bois, au milieu duquel est un autre bois percé en haut de quatre trous qui reçoivent 4 *chevilles*, et d'usage pour mettre les soies en *main*, ou séparer les diff. qualités dont une botte est composée, et en former des *pantines*) Nagelholz, *n.* (die Seide darauf in Handvoll od. Stücke abzutheilen).

CHEVILLON, *s.* Im. (petit bâton tourné, au dos des chaises de paille) gedrechselte Docke an Strohstühlen;

Digitized by Google

Mar. (petits morceaux de bois tournés, pour lancer les manœuvres le long des côtes d'un vais.) gedrechselte Hölzer zum Zuwerfen eines Taues; So. (bâton sur lequel le ferrandier lâve la soie de dessus l'ourdissoir) der Stab am Weberstuhle, auf welchem man die Seide vom Zettelbaume windet).

CHEVILLOT, s. Mar. c. *chevillon.*

CHEVILLURE, f. Ven. c. *andouiller.*

CHEVIR, vn. I. 1. (venir à bout de qn) v. po. il n'a pu – de cet enfant, un tel en *chevira* bien, er hat mit diesem Kinde nicht fertig werden, es nicht zu Paaren treiben können; .. wird schon mit ihm f. w.; Pra. c. *composer, transiger*; les héritiers *cheviront*, ont *chevi* au partage de la succession, die Erben haben sich wegen der Theilung der Erbschaft verglichen; it. (se nourrir, alimenter son chef, c. chevance) sich verköstigen od. beköstigen.

CHEVISSANCE, f. CHEVISSEMENT, s. v. c. *traité, accord*; it. *chevance.*

CHÈVRE, f. (la femelle du bouc) Ziege, f. nne – sauvage; un troupeau de *chèvres*, eine wilde Z., (Geis); eine Ziegenherde; le lait, le fromage de –, die Ziegenmilch, der Käse; le poil de –, du camelot de poil de –, das Ziegenhaar; härener Cameelott, c. *barbe, brouter*; *fg*: barbe de – ou de bouc, (barbe qu'on a laisse croître sous le menton) Bart unter dem Kinne; Ziegenbart; P. prendre la –, (se fâcher sans sujet) ohne Grund auffahren, in Harnisch gerathen; vouloir ménager, sauver la – et le chou, la – et les choux, (pourvoir à plu. inconvénients, ménager divers intérêts) allen Uebeln abhelfen, es allen recht machen wollen, c. *amoureux, brouter, trop*; As. (la constel. du capricorne) c. *capricorne*; 2) (étoile brillante de sa grandeur, dans l'épaule gauche ou de devant du cocher) die Himmelsziege, (Capella); Bû. Charp. etc. (machine de la forme de deux croix de St. André, sur lequelle on pose le bois qu'on veut scier) Sägebock; Car. la grande, la petite –, (so. de chevalet qui sert à lever les grandes ou les petites roues du carrosse, à l'aide d'une barre qu'on met en bascule sus la – et sous le moyeu, et appuyeut sur le bout opposé) der große, kleine Hebebock. Econ. (table à trois pieds, serv. à faire des fromages, avec une rigole pour l'écoulement du petit lait) Käsetisch; Méc. (machine à lever des fardeaux, composée de trois pièces au pieds qui forment un triangle à leur base, et se réunissent au sommet en pyramide à trois faces) das Hebezeug, der Hebebock; les bras de la –, (les deux pièces parallèles, unies par des traverses ou entretoises, et portant en bas le treuil ou tour, vulg. le moulinet, garni d'un chablis, et au haut le palan ou la poulie ou moufle suspendue avec une clavette) die Arme des Hebebocks; le bicoq de la –, (l'avant-bras, fixé au sommet des deux autres par une cheville coulisse) der dritte Fuß des Hebezeugs; manœuvrer le palan de la –, (par le moyen des barres ou leviers dont on le garnit) die Winde des Hebezeugs in Bewegung setzen.

CHEVREAU ou CABRI, s. (le petit d'une *chèvre*) Ziegelein, Zicklein, n. un quartier de – ou de *cabri*, ein Viertel von einem Z.; sauter, bondir comme un –, wie ein Bock springen, hüpfen; on fait des gants de la peau de –, man macht Handschuhe aus den Fellen der jungen Ziegen; As. les *chevreaux*, (trois étoiles en triangle sur le bras gauche du Cocher, au midi de la Chèvre) die Himmelsziegelein.

CHÈVRE-FEUILLE, s. (arbr. à fleurs odoriférantes, qui sert à orner les berceaux de jardin etc. et dont la Méd. tire parti en diff. maladies) das Geisblatt, die Jerichorose; das Jelängerjelieber; une palissade, un berceau de –, eine Hecke von G.; eine G.laube; les *chèvre feuilles* se multiplient aisément de marcottes ou de boutures, das G. läßt sich leicht durch Ableger od. Steckreiser fortpflanzen; les feuilles pilées du – guérissent les maladies de la peau, die zerstoßenen Blätter des Geisblattes heilen Hautkrankheiten; le – printanier, (qui annonce le printemps par ses épis colorés) das Frühlingsg.; le – d'été, das Sommerg.

CHÈVRE-PIED, s. a. (qui a des pieds de *chèvre*, parl. des faunes, des satyres); ces divins *chèvre-pieds*, les dieux –, diese göttlichen Bocksfüße, die ziegenbeinigen od. bocksfüßigen Gottheiten.

CHEVRETTE, f. (la femelle du *chevreuil*) Rehziege, Ricke, f. Ch. das Thier; Art. (so. de *chèvre* ou machine à deux bras, pour lever ou baisser diff. objets, par le moyen d'une cheville de fer) die Hebeleiter; Econ. (petit chenet bas, et qui n'a qu'une pomme) ein kleiner Feuerbock; Pall. r. (esp. de crochet de fer évasé par un bout, pour embrasser le collet de la requette) die Racketenklammer; Pê. – ou crevette, (petite écrevisse de mer, qui a qq ress. avec la *chèvre*, par ses cornes) der bucklige Bärenkrebs; Phar. pots à *chevrettes*, (qui ont un bec au dessous du ventre, et dans lesquels on tient des sirops etc.) Siroptöpfe, Delkrug; Plom. (chenet de fer élevé, qui soutient le bois dans le fourneau) Brandbock; Ser. (trépied de fer qui sert à poser sur le feu les marmites etc.) Dreifuß.

CHEVREUIL, s. lm. (espèce sauvage, plus petit que le cerf, auquel il ress. beaucoup plus qu'à la chèvre); le – est à peine aussi grand qu'une chèvre, das Reh, der Rehbock ist kaum so groß als eine Ziege; courre le –, Rehjagd halten; auf Rehe jagen; une meute pour le –, eine Koppel zur Rehjagd; des faons de –, Rehkälber, n. pl.

CHEVRIER, s. (qui garde les *chèvres*); le – du village, der Ziegenhirt ...

CHEVRILLARD, s. lm. (petit *chevreuil*; faon de chevrette) Rehkalb, Schmalthier, n.

CHEVRON, s. Arc. (pièces de bois sur lesquelles on attache les lattes d'un toit, et qui se reunissent en angle au sommet et forment le faite) Sparren; – brandi sur panne, (chevillé sur..) ein mit einem Pflock auf das Stuhlband befestigter Sp.; – de croupe, c. *empanon*; – de longs pans, (qui portent depuis la panne jusqu'au plus haut du toit) die auf der langen Seite eines Daches angebrachten Sparren; – ceintré, – de remplage, (qui serv. pour les dômes) gerundete od. gekrümmte Sparren; Füllsparren, c. *ferme*; *fg*: on appèle qqf. – l'accent circonflexe, den Circumflex nennt man zuweilen ein Dächlein; Bl. (deux bandes plates assemblées en angle vers le haut de l'écu); – abaissé, (au dessous de sa situation ord.; dont la pointe n'approche pas du bord du chef de l'écu) erniedrigter od. heruntergerückter Sp.; – alaisé, (qui ne parvient pas jusqu'aux extrémités de l'écu) abgeledigter Sp.; – appointé, (qui a sa pointe opposée à celle d'un autre –, de sorte que l'un est renversé et l'autre droit) das Sparrenkreuz; – brisé ou éclaté, c. *brisé*; – couché, (dont la pointe appuie sur un des côtés de l'écu) liegender Sp.; – *coupé* ou *essimé*, (dont la pointe est coupée) abgestutzter Sp.; – ondé, (dont les branches vont en ondes) gewässerter Sp.; – parti, (dont les branches sont de diff. émail, ou dont la couleur est opposée au métal) (der Farbe nach) getheilter Sp.; – ployé, (dont les branches sont courbes) gekrümmter Sp.; – renversé, (dont la pointe est vers la pointe ou le bas de l'écu, et les branches vers le chef) gestürzter Sp.; – rompu, (dont une branche est *rompue* et *séparée* en deux pièces) gespaltener Sp.; Com. (so. de laine noire, rousse ou grise, qu'on tire du Levant) Ziegenwolle, f. Jar. – de gazon, (bande de gazon qui traverse une allée en pente, pour arrêter les eaux des ravines et les rejeter sur les côtés) Rasensparren.

CHEVRONNÉ, E, a. Bl. (chargé de *chevrons*); un pal –, – d'or et de gueules, ein mit Sparren versehener Pfahl; ein goldener Sparren im rothen Felde; *écu contre chevronné*, (écu parti, dont la couleur est opposée au métal, et récipr. le métal à la couleur) ein Schild mit verschiedenen von einander abgesonderten und einander entgegengesetzten Sparren, so daß Metall gegen Farbe, und Farbe gegen Metall zu stehen kommt.

CHEVROTAGE, s. (droit que payoient au seigneur en qqs lieux ceux qui avoient des *chèvres*) das Ziegengeld, die Ziegensteuer.

CHEVROTEMENT, s. Mu. (cadence formée par secousses et en tremblotant) das Meckern im Singen.

CHEVROTER, vn. (mettre bas, parl. de la *chèvre*) zickeln; les chèvres ont *chevroté*, die Ziegen haben gezickelt; *fg*: (se dépiter, perdre patience); il prend plaisir à vous faire –, er macht sich einen Spaß daraus, Sie aufzubringen, in Harnisch zu jagen; vous me feriez –, Sie würden mich böse machen; 2) (aller en bondissant, aller par sauts et par bonds); il *chevrote* en marchant, er macht Bockssprünge, er hüpft im Gehen, hat einen hüpfenden Gang; Mu. il *chevrote* en chantant, sa voix *chevrote*, (il chante par secousses et en tremblotant, c. *chevrotement*) er meckert im Singen, hat eine meckernde Stimme; une cadence *chevrotée* ou à *chevrotines*, ein meckernder Tonfall, (.. Cadenz, f.)

CHEVROTIN, s. (peau de chevreau corroyée) zubereitetes Fell von einem Zicklein; Ziegenfell, n. des gants de –, ziegenlederne Handschuhe.

CHEVROTINE, f. (plomb à tirer le chevreuil; balle de petit calibre) Rehposten, pl. tirer à *chevrotines*, un fusil chargé de .., mit R.schießen; eine mit R. geladene Flinte; Mu. une cadence à –, cf. *chevrotement, chevroter.*

CHEZ, pré. (en la maison, au logis de ..); j'ai été *chez* vous, vous êtes venu *chez* moi ce matin, ich bin bei Ihnen, in Ihrem Hause gewesen; Sie sind diesen Morgen zu mir, in mein Haus gekommen; dites que je ne suis pas *chez* moi, sagt, ich sey nicht zu Hause; je viens de *chez* vous, de *chez* lui, de *chez* elle etc. ich komme von Ihnen, von ihm, von ihr her, aus Ihrem, seinem, ihrem Hause; j'ai passé par *chez* vous, je viens d'auprès de *chez* vous, ich habe unterwegs bei Ihnen eingesprochen; ich komme aus Ihrer Nachbarschaft; je sors de *chez* lui, ils l'ont chassé de *chez* eux, ich komme aus seinem Hause; sie haben ihn von sich fort, aus ihrem Hause gejagt; chacun est maître *chez* soi, jeder ist Herr in seinem Hause; 2) (parmi); il y avoit une loi, une coutume *chez* les Athéniens, *chez* les Grecs etc. es war ein Gesetz, eine Sitte bei den Athenern, Griechen etc.; cela est permis *chez* vous, (dans votre pays, dans votre religion) bei Ihnen ist dieses erlaubt; 3) (au service de ..); il a changé de service, il est *chez* le baron de .., er hat seinen Platz verändert, er dient jetzt bei dem ..; ce gentilhomme est *chez* le roi, dieser Edelmann ist bei dem König, in Diensten des Königs; 4) (joint à un pro. personnel); avoir un *chez soi*, ein eigenes Haus haben; quand j'aurai un *chez moi*, j'y recevrai mes amis, je traiterai à mon tour etc. wenn ich ein eigenes Haus, meinen eigenen Herd habe, will ich auch meine Freunde bei mir aufnehmen, sie bewirthen etc.

CHIANTZOLLI, s. (herbe du nouv. Mexico, dont la feuille ress. à celle du lierre, et bonne dans les viandes ou à faire des potions rafraîchissantes) *id.*

CHIAOU, (chi-a-ou) s. (off. turc qui fait l'office d'huissier); les *chiaous* sont ord. envoyés en ambassade vers les princes, ou chargés d'annoncer aux bachas etc. les ordres du Sultan quand il demande leur tête, die Chiaous (Oberhäupter) werden an Fürsten abgesandt, od. erhalten den Auftrag, den Bassen auf Befehl des Sultans den Kopf abzufordern; les *chiaous-bachi*, (qui commandent les chiaous, et qui assistent au divan, où ils introduisent ceux qui y ont des affaires) der Vorgesetzte der Chiaous.

CHIASSE, f. (vulg.; c. *scorie*); la – de fer, de cuivre, der Eisenschaum, die Eisenschlacken, Kupfer-; – de mouche, de ver, (des excréments) Mücken-schiß; Wurm-; *fg*: cet homme est la – du genre humain, (le plus méprisable et le dernier des hom.) b... der Auswurf, Abschaum des Menschengeschlechts.

CHIBOUT, s. (résine blanche et résolutive d'un arbre d'Amér.) Elemi-Gummi, n.

CHICAMBAULT ou CHICABAUT, s. Mar. (longue pièce de bois qu'on met à l'avant d'un petit bâtiment pour lui servir d'éperon) der Butluf, Schiffsschnabel.

CHICANE, f. (subtilité captieuse, en matière de procès, au jeu etc.); une pure, une franche –, eine bloße Rechtsverdrehung, bloße Schikane; ein bloßer Rechtskniff; ein Erzkniff; il vous fait une vilaine, une étrange –, er spielt Ihnen einen boshaften, sonderbaren Kniff; l'affaire étoit près d'être jugée, il l'a retardée par des –, die Sache war der Entscheidung nahe, er hat sie durch Kniffe, Ränke verzögert; je n'aime pas à jouer avec lui, il cherche des –, il vous feroit une – pour cinq sous, ich spiele nicht gern mit ihm, er geht auf Zänkereien um, er würde wegen 5 Sous eine Z. mit Ihnen anfangen; vous me faites là une –, da kommen Sie mir mit einer kahlen Einwendung, Ausflucht; il défend, il combat cette opinion par esprit de –, toutes ces raisons sont de pures *chicanes*, er vertheidigt, bestreitet diese Meinung aus bloßer Zanksucht od. Rechthaberei; alle diese Gründe sind lauter Spitzfindigkeiten; cette dispute littéraire dégénère en *chicane*, dieser gelehrte Streit artet in Zänkerei aus.

CHICANER qn, (user de *chicane* envers lui, c. *chicaneur*) einem Ränke machen; allerlei Spitzfindigkeiten gegen ihn vorbringen; einen schikaniren; on le *chicane* au sujet de cette succession, man macht ihm allerlei ränkevolle Schwierigkeiten wegen dieser Erbschaft; man schikanirt ihn wegen..; cet homme *chicane* tous ses voisins, (leur intente des procès etc.) ..

Digitized by Google

schert alle seine Nachbarn, fängt mit .. Streit an; hängt allen .. einen Proceß an den Hals; Gu. – le terrain, (le disputer pied à pied) dem Feinde jeden Fußbreit Land streitig machen; Mar. – le vent, (le prendre en louvoyant, en faisant plu. bordées tantôt d'un côté, tantôt de l'autre, afin d'approcher du vent le plus qu'il est possible) den Wind abkneifen; *fg:* (reprendre, critiquer mal à propos et sur des bagatelles); il ne faut pas – les poètes sur des vétilles, man muß die Dichter nicht wegen elender Kleinigkeiten tadeln; – sa vie, (parl. d'un accusé qui se défend bien) sich recht um seinen Hals wehren; *fa.* ce rhumatisme me *chicane* (me tourmente) depuis qqs jours, dieser Schnupfen quält mich seit einigen Tagen; cette nouvelle ne laissa pas de le –, diese Nachricht macht ihn doch unruhig, ist ihm doch ärgerlich; *fa.* geht ihm doch im Kopf herum; 2) *vn.* cet avoué ne fait que –, dieser Sachwalter braucht beständig Kniffe, geht beständig auf Spitzfindigkeiten, auf Rechtsverdreherei aus; il ne fait que – au jeu, il *chicanerait* pour un sou, er fängt beim Spiele beständig Streit an, er würde sich um einen Sou herum zanken; il *chicane* (il conteste) sur tout, er streitet über alles.

CHICANERIE, *f.* (tour de *chicane*, mauvaise difficulté); c'est une vraie, une pure –, il m'a fait mille *chicaneries*, das ist eine wahre, eine bloße Rechtsverdreherei (*fa.* Nabulisterei); das sind bloße Ränke, Spitzfindigkeiten; er hat mir tausend Schetereien, tausend ränkevolle Schwierigkeiten gemacht.

CHICANEUR, SE, *s.* (qui *chicane*, qui aime à *chicaner* en affaires, au jeu &c.); c'est un vrai, un grand –, .. ein wahrer Rechtsverdreher, ein Erzränkemacher; je ne joue plus avec elle, c'est une *chicaneuse*, (qui conteste, dispute) ich spiele nicht mehr mit ihr, sie ist eine Streiterinn, Rechthaberinn.

CHICANIER, ÈRE, *s.* (qui conteste, qui vétille sur les moindres choses) *fa.* c'est un –, un vrai –; laissons là cette *chicanière*, ein Krakeler, Krickler od. Krittler; Erzkr.; wir wollen uns nicht mit dieser Krittlerinn &c. einlassen; 2) *a.* cela est –, (embrassant, vétilleux, difficile) *fa.* das ist krittelig, kitzelig; l'affaire est *chicanière*, die Sache ist verdrießlich, ärgerlich.

CHICHE, *a.* (trop tenant, qui a de la peine à dépenser ce qu'il faudroit); il est bien –, sehr knickerig, knauserig, karg; que vous êtes –! il n'est pas beau d'être si –, wie sind Sie doch so kn.! es ist nicht schön, wenn man so kn. ist; P. c. *festin*, *large*; *fg:* il est – de ses paroles, de ses pas, de ses paines, (n'aime guère à parler, à agir pour les autres) *fa.* er ist karg mit seinen Worten, (*fa.* maulfaul), mit seinen Schritten od. Gängen; er bemüht sich nicht gern, macht sich nicht gern viel Mühe; il est – de louanges, (ne loue guère) er ist karg mit seinem Lobe; un *chiche-face*, (pers. qui a le visage maigre, et que le souci ou l'avarice rend pâle) b. ein hageres Gesicht; c'est un –, der Neid, Geiz sieht ihm (ihr) aus den hohlen Augen; des pois *chiches*, (esp. de pois appelés par d'autres *pois gris*) Kichererbsen.

CHICHEMENT, *ad.* (d'une man. *chiche*); il donne, il récompense –, il a payé – leur travail, er gibt, belohnt kärglich, knickerig; er hat sie hungerig, knauserig für ihre Arbeit bezahlt.

CHICHETÉ, *f.* (épargne trop grande) burl. Knickerei, Knauserei, *f.*

CHICON, *s.* (laitue romaine) der römische Lattich.

CHICORACÉ, E, *a.* Bo. (qui tient de la nature de la *chicorée*); les pissenlits, les laitues &c. sont des plantes *chicoracées*, der Löwenzahn, die Lattich-arten sind cichorien-artige od. wegwarten-ähnliche Gewächse.

CHICORÉE, *f.* (pla. potagère très saine et rafraîchissante, d'un grand usage en méd. &c.) die Cichorie od. Wegwarte; der Wegwart; la – blanche, de la – sauvage, die weiße Wegwarte, wilde W.; mettre de la – dans le bouillon, dans la salade, W. in die Fleischbrühe, unter den Salat thun; du sirop, de l'eau de –, Wegwarten-sirup, -wasser; une manufacture de poudre de –, eine Cichorienfabrik; faire du café avec de la –, mêler de la – avec le café, Cichorienkaffee machen; Cichorienpulver unter den Caffee thun; la – est une plante fourrageuse, excellente pour les bêtes à laine et à cornes, die Wegwarte ist ein Futterkraut, ist vortrefflich für das Woll- und Hornvieh; semer de la – dans un terrain humide, Wegwartsamen od. Cichoriensamen in einen feuchten Boden säen; Con. la – ou – de mer, (esp. de pourpre ou de coquillage à fond brun et ramages noirs, ainsi appelée de ses inégalités aplaties et co. frisées à la man. des feuilles de –) die Meerwegwarte.

CHICOT, *s.* (pied d'arbre qui sort un peu de terre dans les taillis &c.) Stumpen, Stumpf; ce taillis est plein de *chicots*, dieser Schlag ist voll Stumpen; Baumstumpen, Baumstumpfe; *fg:* un – de dent, (morceau qui reste d'une dent rompue) Zahnstumpen; il a arraché la dent, mais il en a laissé un –, er hat den Zahn ausgerissen, aber einen Stumpen zurückgelassen; 2) (morceau de bois rompu); en passant par la forêt, son cheval s'est mis un – dans le pied, als er durch den Wald ritt, trat sich sein Pferd einen Splitter in den Fuß.

CHICOTER, *vn.* (contester sur des bagatelles) po. häubeln; sich herum beißen.

CHICOTIN, *s.* (suc amer, dont on frotte le bout des mamelles des nourrices, pour sevrer les enfants) Bittersaft, Coloquintensaft; des dragées de –, (dragées fort amères, où l'on a mêlé du –) bittere Zeitlein od. Küchelchen.

CHIEN, NE, *s.* (ani. domestique qui *ahnie*) Hund; un *chien* de basse cour, un – de manchon ou d'amusement, (pour les dames &c.) Hofhund, Schooß-; un *chien* de chasse, un – pour le loup, pour le sanglier &c. Jagdhund, Wolfs-, Sau-fänger; un – à poil ras, à poil long, ein kurzhaariger, langhaariger H.; un – traître, (qui mord sans aboyer) falscher H.; un – hargneux; un – de boucher, de berger, beißiger H.; Metzger-hund, Schäfer-; dresser, châtier un –, les *chiens*, einen Hund, die Hunde abrichten, züchtigen, c. *haler*; cette *chienne* est chaude, est pleine, a des petits, diese Hündinn ist läufig, trächtig, hat Junge; il y a deux *chiennes* et trois *chiens*, es sind zwei Hündinnen und drei Rüden; Ch. une meute de *chiens* pour le lièvre, pour le cerf &c., eine Koppel Hunde zur Hasenjagd, zur Hitschjagd; les – de meute, (la 1e des cinq bandes des *chiens* de relais) die Hunde von der ersten Hatz; les valets de *chiens*, Hundeführer, Hundsführer; *chien* sage, (qui ne s'emporte pas après le gibier) ein Hund, der nicht zu hitzig auf das Wild ist; – allant, (gros *chien* employé à détourner le gibier) ein großer Treibhund; – trouvant, (– d'un odorat particulier, surtout pour le renard) Spürhund, Fuchsfinder; – menteur, (qui cèle la voie pour gagner le devant) Hund, der die Fährte nicht angibt, um voraus zu kommen; – vicieux, (qui s'écarte, en chassant tout) H., der auf alles zumahl Jagd macht; – de change, (qui maintient et garde le change) der auf der Spur des aufgetriebenen Wildes bleibt, c. *aigail*, *babillard*, *batteur*, *bigle* ou *baubi*, *clabaud*, *couchant*, *courant*, *curée*, *coupler*, *découpler*, *enragé*, *race* &c.; lâcher les –, faire chasser les –, die Hunde loslassen, hetzen; les – sont en défaut, il faut les remettre sur les voies, die Hunde haben die Spur verschlagen, die Fährte verloren, man muß sie wieder auf die Fährte bringen; les – n'ont point aujourd'hui de sentiment, die Hunde haben heute keinen Geruch, c. *coeffer*, *rompre*; parler aux –, (les réjouir, co. à la chasse du cerf; ou les exciter, menacer, co. à celle du sanglier) die Hunde aufmuntern, anhetzen; *fg:* *fa.* (par injure ou par mépris); quel *chien* de poëte, de musicien, was für ein erbärmlicher, (hundeschlechter) Dichter, Musikant! voilà une *chienne* de musique, de comédie, das ist eine hundeschlechte, erbärmliche, abscheuliche Musik &c.; quelle –ne d'affaire, de nouvelle! was für ein ärgerlicher, verzweifelter Handel, .. Nachricht, *f.* un beau *chien* de présent, un beau présent de –, ein rechtes Lumpengeschenk; c'est un beau *chien* d'ami, un bel ami de *chien*, das ist mir ein schöner, sauberer Freund; cela n'est pas tant *chien*, (n'est pas si ou trop mauvais) b. das ist doch nicht so ganz schlecht, (das ist nicht so hundelose); P. c'est un – dont il faut se défier, (un hom. fin, subtil et rusé) .. ein schlauer Fuchs, dem man nicht trauen darf; battre qn comme un –, l'étriller en – courtaud, einen durchprügeln wie einen Hund; être las comme un –, hundsmüde seyn; on l'a laissé, on l'a traité comme un –, man hat sich so wenig um ihn bekümmert, als um einen H.; man ist mit ihm umgegangen, wie mit einem H.; mener une vie de –, (une vie misérable); une *chienne* de vie, (une vie déréglée &c.) ein Hundeleben, armseliges Leben, ein liederliches Leben, ein Sauleben führen; il vit comme un –, (dans la débauche) er führt ein Sauleben; Ecr. c'est un – qui retourne à son vomissement, (lorsqu'un pécheur retombe dans ses fautes) er fällt wieder in seine alten Sünden zurück; il est fou comme un jeune –, (parl. d'un jeune étourdi, de qn d'une humeur très folâtre) er ist pudelnärrisch; ce travail ne lui est plus pénible, il y est fait comme un – à aller à pied, à aller nu tête, diese Arbeit wird ihm nicht mehr sauer, er ist daran gewöhnt, wie der Hund an's Laufen &c.; *it.* (lorsqu'un hom. méchant ou un vaurien est revenu de qq maladie) il mourroit plutôt un bon – de berger, Unkraut verdirbt nicht; *it.* (parl. de deux pers. en débat pour une même chose); ce sont deux *chiens* après un os, es sind zwei Hunde, die sich um einen Knochen balgen, beißen; zwei Hunde nagen an einem Knochen, streiten sich um einen Kn.; *it.* (parl. de petits garçons &c. qui veulent faire plus que leur âge, leur rang &c. ne le permet); ils veulent faire comme les grands *chiens*, ils veulent pisser contre la muraille, b. sie wollen es den Großen gleich thun, den Alten nachmachen; *it.* pendant que le *chien* pisse, le loup s'en va, (le moindre retard fait perdre l'occasion de faire les choses) bis der Hund pißt, ist der Wolf davon; bei dem geringsten Verzug entwischt die gute Gelegenheit; il n'en donneroit ou jeteroit pas sa part aux *chiens*, (il a des prétentions, il se croit fondé à ..) po. er macht was Rechtes aus sich, er bildet sich was Rechtes ein; er gäbe seine Ansprüche nicht wohlfeil; il ne seroit pas bon à jeter aux –, s'il disoit ou faisoit telle chose, (en ce cas tout le monde le blâmeroit, seroit contre lui) wenn er das sagte od. thäte, würde es ihm übel ergehen, würde alles über ihn herfallen; il vient là, il a été reçu comme un – dans un jeu de quilles, (vient à contre temps, a été mal reçu) er kommt da an, er wurde aufgenommen, wie die Eule unter den Vögeln, die Katze unter den Mäusen, der Fuchs unter den Hühnern; il ne faut pas se moquer des – qu'on ne soit hors du village, (il ne faut pas choquer un hom. tant qu'on est en lieu où il peut nous nuire, mépriser un danger, un ennemi avant de se voir en sureté) so lange man unter den Wölfen ist, muß man mit ihnen heulen; man muß die Gefahr nicht verachten, so lange man ihr noch nicht entgangen ist; un – regarde bien un évêque, (on ne doit pas s'offenser d'être regardé, abordé &c. par un inférieur) po. die Katze sieht ja wohl den Kaiser an; ein Geringer darf wohl auch einen Vornehmen ansehen, anreden; il est comme le – du jardinier qui ne mange point de choux, et n'en laisse point manger aux autres, (ne veut pas se servir d'une chose, ni que les autres s'en servent) er gönnt sich selbst und Andern nichts; was er selbst nicht genießen kann od. will, gönnt er auch Andern nicht; c'est un beau –, s'il vouloit mordre, (un hom. d'un bel extérieur, et qui paroit brave, sans l'être effectivement) er ist ein hübscher Kerl, Schade daß er eine Memme ist; il n'est chasse que de vieux *chiens*, (il faut s'en rapporter aux vieillards qui ont de l'expérience, dans les affaires importantes où l'on a besoin de conseil) mit alten Hunden ist am besten jagen; alte Leute können am besten rathen; arriver *entre loup et chien*, (sur le soir, heure où l'on ne peut trop distinguer un *loup* d'un *chien*) in der Dämmerung, zwischen Tag und Dunkel ankommen; vulg. du *sacré chien* tout pur, (de l'eau-de-vie pure, où l'on n'a rien mis pour la rendre plus douce au palais) unvermischter, roher Branntwein, c. *aboyer*, *accorder*, *aimer*, *appeler*, *après*, *attache*, *autant*, *battre*, *chasse*, *chasser*, *collier*, *couchant*, *courant*, *dormir*, *hargneux*, *langue*, *mordre*, *noyer*, *os*, *oreille*, *querelle*, *race*, *sifflet* &c.; Arq. le – d'un fusil, d'un pistolet, (pièce qui porte la pierre à fusil, et qui touche sur la batterie lorsque l'on tire) der Hahn an einer Flinte, Pistole, c. *rabattre*; As. le grand, le petit –, (deux constel. du sud) der große, der kleine Hund; les – de chasse, (une des constel. de la partie septentrionale du ciel) die Jagdhunde; Expl. (esp. de caisse roulante pour exploiter les mines) Hund; Ton. le –, ou *sergent* en Men., (instr. qui tient assujetties les pièces qu'on travaille) der Hund, Bandhaken, die Reißzange, Zwinge.

CHIENDENT, *s.* (herbe méd. à racines longues et déliées, et que les *chiens* mangent pour se purger) die Quecke, das Queckengras; Hundsgras; une terre pleine de –, ein Boden voll Quecken; les racines de – sont bonnes à faire de la tisane, aus den Queckenwurzeln bereitet man einen guten Trank.

CHIEN-MARIN ou CHIEN DE MER, *s.* no. de poi.

Digitized by Google

moins gros que le renard de mer, et dont la peau est si rude, qu'elle sert à polir diff. ouvrages de menuiserie *z.*) Seehund; une écritoire, une boîte de –, couverte de peau de –, ein Schreibzeug, eine Büchse mit Seehundsfell überzogen.

CHIENNE, *c. chien;* Ton. *c. tirtoire.*

CHIENNER, *vn.* (mettre bas, parl. de la chienne) werfen; une *chienne* qui a *chienné*, eine Hündinn, welche geworfen hat.

CHIER, *vn.* (se décharger le ventre des gros excréments) b. scheißen; P. il a *chié* dans sa malle jusqu'au cadenas, (parl. de qn dont on a sujet de se plaindre, et à qui on garde rancune) b. er hat mich tüchtig beschissen; den Streich werde ich ihm gedenken; un *chie en-lit*, (un vilain masque) ein Bettscheißer-gesicht, eine häßliche Larve; il a *chié* au lit, (par raillerie, aux masques, qui courent au temps du carnaval) er hat ins Bett geschissen; 2) *va.* – du musc *z.* Bisam sch.; *fg:* – du poivre, (fuir, s'échapper) sich aus dem Staube machen, (Pech geben).

CHIEUR, SE, *s.* (pers. qui chie) b. Scheißer; – au lit, Bettscheißer.

CHIFFE, *f.* (étoffe faible et mauvaise) mp. ce n'est là que de la –, das ist so dünn wie ein Spinnengewebe; un homme mou comme –, (nonchalant et sans caractère) *fa.* eine Dreckseele; Pp. – ou *chiffon*, (vieux morceaux de toile pour faire le papier) Lumpen zum Papiermachen.

CHIFFON, *s.* (vieux morceau de linge ou d'étoffe) der Lappen, Lumpen, Hader, Haderlumpen; chercher, vendre des –, Lumpen sammeln, verkaufen; il n'est vêtu, elle n'est vêtue que de *chiffons*, (mal vêtu, d'habits de peu de valeur) er, sie hat nichts als Lumpen auf dem Leibe; geht in lauter Lumpen einher; elle fait elle même ses –, (ses fichus, et autres pareils habillements) sie macht ihre kleinen Kleidungsstücke selbst; *fg:* (parl. d'une chose de qq apparence mais de peu de valeur) ce n'est qu'un –, das ist bloßer Flitter.

CHIFFON, NÉ, *a. c. branche.*

CHIFFONNER du linge, un habit *z.* (les froisser, y faire des plis *z.* par manque de soin *z.*) zerkrümpeln, zerknittern, zerrunzeln; il y avoit presse au parterre, son habit est tout *chiffonné*, es war sehr gedrängt im Parterre, ihr Kleid ist ganz zerkrümpelt; elle a été à la presse, où on l'a toute *chiffonnée*, sie war im Gedränge, man hat sie herum gezerrt, man hat ihre Kleider ganz zerkrümpelt; *fg:* cela me *chiffonne*, (me chicane, m'inquiète) *fa.* das wurmt mir, geht mir im Kopfe herum, ärgert, beunruhigt mich; une mine *chiffonnée*, (figure peu régulière, mais dont l'ensemble n'est pas sans agrément) *fa.* ein zusammengezupftes, putziges Gesicht.

CHIFFONNIER, ÈRE, *s.* (qui amasse de vieux *chiffons* pour la fabrique du papier) der Lumpensammler, die -inn; Lumpenmann, die Lumpenfrau; *fg:* (qui ramasse et débite sans choix ce qu'il entend dire) Neuigkeitskrämer, Zeitungsträger; *it.* (pers. véilleuse et tracassière) c'est un –, ce n'est qu'un –, . . ein Streitkopf, Zänkisches.

CHIFFONNIÈRE, *f.* (petite table ou commode où les femmes serrent leurs petits ouvrages ou *chiffons*, *c.*) ein Tischchen, Commodchen zu den kleinen Kleidungsstücken od. Putzsachen.

CHIFFRE, *s.* (caractère qui sert à désigner les nombres) die Zahl, Ziffer; les – arabes, (au nombre de dix, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0) die arabischen Zahlen od. Ziffern; les – romains, (I, V, X, L, C, D, M) die römischen Z.; apprendre le –, die Zahlen, das Zahlenschreiben lernen; mettre le – au feuillet d'un livre, die Seitenzahl auf ein Blatt in einem Buche schreiben; il s'est trompé au –, er hat sich in der Zahl od. Ziffer geirrt, gestoßen; P. (parl. d'un hom. sans autorité ou crédit) c'est un zéro, un vrai zéro, un zéro en –, er ist eine wahre Null; 2) (manière secrète d'écrire, par le moyen de caractères convenus avec celui à qui on écrit); faire un –, donner un –, eine Geheimschrift machen, mittheilen; écrire en –, mit geheimen Ziffern schreiben; avoir le – de qn, avoir le secret du –, den Schlüssel zu jemandes Geheimschrift haben; changer de –, eine andere G. annehmen, in einer andern G. schreiben; le commis qui a les –, der Schreiber, der die G. in seiner Verwahrung hat; la clef du –, (l'alphabet qui sert à *chiffrer* et à déchiffrer les avis *z.* qu'on écrit en –) der Schlüssel, das Alphabet zur G., *c. stéganographie;* Com. les marchands ont leurs –, (leurs marques ou étiquettes, *c.*) die Kaufleute haben ihre geheimen Zeichen; *fg:* (parl. de pers. qui ont entr'elles certaines façons de parler qui ne sont point entendues des autres); c'est un – entr'eux, das ist eine geheime Sprache, die nur sie unter einander verstehen; 3) (arrangement de deux ou de plu. lettres capitales de noms, entrelacées l'une dans l'autre); faire un –, graver un – sur un cachet, einen Namenszug machen, aufein Petschaft stechen; un cachet de *chiffres*, ein Petschaft mit einem N.; il n'a point d'armes à son cachet, il n'a qu'un –, er hat kein Wapen auf seinem Petschaft, sondern bloß einen Namenszug; ils gravèrent leurs – sur l'écorce des arbres, sie schrieben od. gruben die Anfangsbuchstaben ihrer Namen in die Rinde der Bäume.

CHIFFRER les pages d'un livre, d'un registre, (les marquer par des *chiffres*) die Blattseiten eines Buches, ein Buch, ein Verzeichniß beziffern; Mu. – des accords, (écrire sur les notes de basse certains *chiffres* qui désignent les accords qu'elles doivent porter) die Accorde beziffern; plusieurs accords *se chiffrent* diversement en diff. pays, mehrere Accorde werden in verschiedenen Ländern verschieden beziffert; une basse *chiffrée*, ein bezifferter Baß; 2) *vn.* apprendre à –, (ord. à *compter*) rechnen lernen; il sait, il ne sait pas –, er kann rechnen *z.*; un commis qui chiffre bien, ein Commis, der ein guter Rechner ist; – une dépêche, (l'écrire en *chiffre*, *c.*) einen Staatsbrief mit Geheimschrift schreiben.

CHIFFREUR, *s.* (qui *chiffre*, qui compte avec la plume); c'est un habile –, . . ein geschickter Rechner; il faut être habile – pour être bon arithméticien, man muß ein guter Rechner seyn, um es in der Rechenkunst weit zu bringen.

CHIGNOLLE, (chi.) *f.* (esp. de dévidoir à trois ailes distantes d'une demi aune l'une de l'autre, serv. à dévider et à mesurer en même temps) der Anschweifhaspel.

CHIGNON, (chi.) *s.* An. (derrière ou partie postérieure du cou) das Genick, der Nacken; les cheveux longs recouvrent le – et le défendent du froid *z.* lange Haare bedecken das G., u. schützen es gegen die Kälte; Mod. (cheveux que les femmes frisent ou relèvent sur le derrière de la tête) der Nackenhaarbund, Nackenwulst (Schignon); elle a un beau –, sie hat einen schönen N.; les – exposent le cou aux impressions de l'air *z.* die hinten aufgebundenen Haare setzen den Nacken der Einwirkung der Luft aus.

CHILIADE, (ki) *f.* (un mille; choses comptées ou prises par mille) pu. das Tausend; une – d'années *z.* (un mille ans) ein Jahrtausend; les – d'Érasme, die tausend Sprichwörter des Erasmus.

CHILIARQUE, (ki) *s. h.* anc. (off. qui chez les Grecs commandoit un corps de *mille* hommes) Befehlshaber über 1000 Mann.

CHILIASTE, (ki) *s. h.* Ecc. *c. millénaire.*

CHILIOGONE, (ki) *s.* Gé. (figure plane et régulière de *mille* angles) das Tausendeck.

CHILIOMBE, (ki) *f.* My. (sacrifice de *mille* bêtes) *id.* ein Opfer von 1000 Ochsen.

CHIMÈRE, *f.* My. (monstre fabuleux qui, selon les poëtes, jetoit le feu par la gueule, avoit la tête et le cou ou poitrail d'un lion, le ventre ou corps d'une chèvre, et la queue d'un dragon. Fable tirée d'un mont de Lycie qui jetoit du feu, dont le sommet étoit désert et habité par des lions; le milieu, rempli de chèvres qui y trouvoient un bon pâturage; et le bas, marécageux et plein de serpents) die Chimäre; Bellerophon, fils de Glaucus, tua la –, (rendit habitable la montagne, en la nettoyant ainsi que le pays des animaux qui les infestoient) Bellerophon, Sohn des Glaukus, tödtete die Ch.; Sc. (ouvrage qui représente la – de la fable) eine Chimäre; *fg:* (projet, imagination vaine et sans fondement); c'est une pure –, voilà une belle –, das ist eine bloße Grille, ein bloßes Hirngespinst; das ist eine schöne Träumerei; traiter une prétention de –, einen Anspruch für ungegründet ausgeben; avoir des – dans la tête; se former des –, se repaître de *chimères*, Grillen, Hirngespinste im Kopfe haben; sich Trugbilder machen; Träumereien nachhängen; ô – de l'ambition et de l'orgueil! o Trugbild der Ehrsucht und des Stolzes! c'est la – de telle maison, (sa ridicule prétention à une noblesse imaginaire) das ist der eingebildete, angebliche Stammvater, Stammbaum dieses Hauses; c'est là sa –, (sa . . à un mérite, à des talents qu'il n'a pas) darin besteht seine Einbildung; dieses Verdienst *z.* glaubt er zu besitzen.

CHIMÉRIQUE, *a.* (visionnaire, plein de *chimères*, *c.*) grillenhaft, träumerisch; un esprit –, des esprits –, ein träumerischer Kopf, -sche Köpfe; *fg:* (sans fondement réel et solide); prétention, dessein, espérance –, ein ungegründeter Anspruch, ein eitler Entwurf, eine eitle, leere Hoffnung.

CHIMÉRIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *chimérique*) träumerisch, grillenhaft.

CHIMIATRE, *s. c. iatrochimiste.*

CHIMIATRIE, *f.* Méd. (art de guérir par des remèdes *chimiques*) die chemische Heilkunst.

CHIMIE, *f.* (science qui apprend à connoître l'action intime et réciproque des corps de la nature les uns sur les autres) die Scheidekunst (Chemie); – philosophique, (celle qui établit les principes et fonde toute la doctrine de la science) die philosophische Chemie, die Wissenschaftslehre der Chemie; – météorique, (qui explique les causes des variations de l'atmosphère, et des phénomènes qu'on y observe) die Meteorologie, Witterungslehre; – minérale, (qui apprend à connoître la nature des *minéraux*, leur formation, les modifications qu'ils peuvent éprouver et leurs usages) die mineralogische Chemie, od. scheidekünstige Mineralogie; – végétale, (qui traite de l'analyse des *plantes* et de leurs produits) die botanische Physiologie, od. Naturlehre der Pflanzen; – médicale, (qui considère tous les corps sous le rapport de la *médecine*) die ärztliche Scheidekunst; – animale, (qui analyse les substances *animales*) die Naturlehre der Thiere; – pharmacologique ou pharmaceutique, (qui a pour objet la connoissance, la préparation et l'administration des *médicaments*) die scheidekünstige Arzeneimittel-Lehre od. pharmaceutische Chemie; – manufacturière ou technologique, (qui modifie et prépare les subst. employées par les arts, et perfectionne ou simplifie les procédés des *manufactures*) die technologische Ch. od. Gewerbs-Scheidekunst; – économique, (qui nous apprend à satisfaire nos besoins de la man. la plus salubre et la moins coûteuse, et qui a pour but de perfectionner nos usages *domestiques*) die ökonomische Chemie od. Haushaltungs-Scheidekunst; la – moderne, la nouvelle, l'ancienne –, die neuere, neue, alte Scheidekunst.

CHIMIQUE, *a.* (qui app. à la *chimie*) scheidekünstig, chemisch, opération, remède –, eine chemische Verrichtung od. Arbeit; ein chemisches Mittel.

CHIMIQUEMENT, *ad.* (par les procédés ou principes de la *chimie*) scheidekünstig, chemisch.

CHIMISTE, *s.* (qui s'occupe de *chimie*); un excellent –, vortrefflicher Scheidekünstler, Chemiker; les principes des –, die Lehrsätze der Scheidekünstler.

CHINA, *f. c. squine.*

CHINCILLA, *s.* (ani. du Pérou, de la grosseur d'un écureuil, et dont la pelleterie est estimée) das peruvianische Stinkthier.

CHINE, *s. c. serpentin; it.* V. [sche Stinkthier.]

CHINER une étoffe, Man. (donner aux fils de la chaîne des couleurs diff., et disposées de man. que l'étoffe étant faite, on y distingue un dessin) schiniren; des bas *chinés*, schinirte Strümpfe.

CHINFRENEAU, *s.* (coup d'épée ou de bâton au travers du visage) b. on lui a donné un vilain –, man hat ihm eine häßliche Schmarre beigebracht.

CHINOIS, E, (oä) *a.* (de la *Chine*; dans le goût des ouvrages de la Chine) chinesisch; le goût –, une tapisserie *chinoise*, der -e Geschmack, eine -e Tapete; un cabinet, un jardin –, chinesisches Cabinett, -er Garten.

CHINQUER, (ker) *vn.* (boire du vin en débauche) b. zechen, saufen.

CHIO, *s.* le –, la terre de –, (esp. de terre sigillée, qui vient de *Chio*, île de l'Archipel) Siegelerde von Chio, *f.* le marbre de –, (de couleur foncée, qui avoit qq transparence et prenoit un beau poli; esp. de pierre *obsidienne*, *c.*) Chiomarmor; Verr. (pièce faite de terre de four, qui sert à boucher le grand trou de la glaie) Schließstein.

CHIOURME, *f.* coll. Mar. (la troupe des forçats et autres pers. qui rament sur une galère) sämmtliche Ruderknechte einer Galeere; die Ruderbande; une bonne –, la – fit force de rames, eine gute Ruderbande, die Bande ruderte aus allen Kräften; la – de la Réale *z.* die Ruderbande der königlichen od. Haupt-Galeere; renforcer la –, die Ruderbande verstärken.

CHIPAGE, *s.* Tan. (act. de *chiper* les peaux, lorsqu'on en a abattu le poil; apprêt qui consiste à les pénétrer de tan, en les remuant fortement après les avoir cousues en forme de sac et remplies d'eau de la cuve et de tan); le – des peaux, das Lohen der Häute.

Digitized by Google

CHIPER les peaux, Tan. (leur donner le *chipage*, c.) die Häute loben; – une peau de bélier, de mouton, ein Widderfell, Hammelfell loben; une basanne *chipée*, ein gelobetes braunes Schaffell.

CHIPOLIN, s. (la détrempe vernie-polie) die gefirnißte Wassermahlerei.

CHIPOTER, *vn.* (faire lentement, lanterner, barguigner) *fa.* tändeln, trödeln, klaubeln; il ne fait que –, er tändelt immer nur; 2) c. *vétiller*, *chicaner*.

CHIPOTIER, ÈRE, *s.* (qui chipote, c.) *fa.* c'est un –, une *chipotière*, .. Tändler, Tändlerinn; 2) c. *vétilleur*, *chicaneur*.

CHIQUE, *f.* ou LE PORC DE PHARAON, (insecte des pays chauds de l'Amér., esp. de ciron sautant co. la puce et plus petit, qui se loge dans la peau des hom. et des ani. et occasionne une démangeaison insupportable) Reitlaus, *f.* les feuilles de tabac sont bonnes contre les –, die Tabaksblätter sind ein gutes Mittel gegen die Reitläuse; 2) (le tabac à mâcher, à *chiquer*, la pincée de tabac que les marins &c. mettent dans la bouche, pour en prendre toute la substance) Kautabak; *it.* ein Mundvoll davon; po. une – de pain, c. *bribe*; 3) (boule de marbre ou de terre cuite pour jouer) die Schnellkugel, das Schnellkäulchen; die Steinnuß, der Klicker; So. (cocon défectueux, où le ver est mort ou fondu) ein mangelhaftes Seidengehäuse.

CHIQUENAUDE, *f.* (coup que l'on donne, du doigt du milieu, sur le visage, sur le nez &c.) Nasenstüber; donner une –, une bonne –, plusieurs –, einen Nasenstüber, einen derben Nasenstüber, mehrere N. geben.

CHIQUER, (ké) (*mâcher* le tabac en feuille, ou le *chique*, c. 2) po. Tabak kauen; *fg:* n'avoir pas de quoi –, (rien à manger ou à mettre sous la dent, être fort pauvre) po. nichts zu nagen und zu beißen haben.

CHIQUET, *s.* (petite partie d'un tout) *fa.* Stückchen, Bischen, *n.* un – de vin, (un petit coup) ein Schlückchen Wein.

CHIQUET À CHIQUET, *adv.* (peu à peu, par petites parties ou parcelles) *fa.* nach und nach; stückweise; payer, acquitter une dette –, eine Schuld nach und nach, in kleinen Posten abtragen.

CHIQUETER, I. p. – la laine, (la déchirer, la démêler en l'alongeant et en la rompant, pour la carder) die Wolle zerfetzen, zerzausen; – une pièce de pâtisserie, (tracer des rayons autour avec un couteau) ein Stück Backwerk am Rande einkerben, zierlich einschneiden.

CHIQUEUR, (keur) s. (sujet à *chiquer*; *fg:* grand mangeur, ami de la table) po. Tabakkauer; *it.* Fresser, Schmauser.

CHIRAGRE, (ki) *f.* Méd. (goutte qui attaque les mains); il souffre de la –, er leidet an der Handgicht, hat das Chiragra; 2) *s.* le –, (celui qui a la –, ou la goutte aux mains) pu. c'est un –, er hat die Gicht an den Händen.

CHIRITE, (ki) *f.* (pierre figurée représentant une main) [Handstein.

CHIROGRAPHAIRE, (ki) *a.* (sous seing privé; fondé sur un billet ou promesse sous signature privée, et non reconnue en justice) handschriftlich; le créancier –, der –e Gläubiger; la dette ou créance – n'emporte point hypothèque, eine handschriftliche Schuld od. Verschreibung schließt die Güterverpfändung nicht nothwendig ein.

CHIROLOGIE, (ki) *f.* (art d'exprimer ses pensées par des signes ou mouv. des doigts) die Fingersprache, Händesprache.

CHIROMANCIE, (ki) *f.* (divination par l'inspection de la main); la – est une science frivole, die Handwahrsagerei (Chiromantie) ist eine nichtige Kunst; savoir la –, les règles de la –, die Handwahrsagerei, die Regeln der Handwahrsagerei verstehen.

CHIROMANCIEN, NE, *s.* (qui exerce la *chiromancie*, c.) Handwahrsager (Chiromantist).

CHIRONIEN, *a.* Chir. ulcère –, (malin et invétéré, que le centaure *Chiron*, anc. médecin chirurgien, trouva le secret de guérir) altes, bösartiges Geschwür.

CHIRURGICAL, E, *a.* (qui app. à la *chirurgie*) wundärztlich, chirurgisch; une maladie *chirurgicale*, les opérations –, eine wundärztliche Krankheit, die wundärztlichen Verrichtungen, c. *chirurgique*.

CHIRURGIE, *f.* (science qui apprend à connoître et à guérir les maladies extérieures du corps); apprendre, savoir la –, die Wundarzeneikunst erlernen, verstehen; étudier la –, en –, die W. studieren; exercer, pratiquer la –, die W. treiben, ausüben; les tumeurs, les plaies, les ulcères &c. sont l'objet de la –, Geschwülste, Wunden, Geschwüre sind Gegenstände der W.; – spéculative, pratique, (celle ci faisant ce que l'autre enseigne) die theoretische, practische W.

CHIRURGIEN, *s.* (qui exerce ou connoit la *chirurgie*) Wundarzt; Mil. Feldscherer; un excellent –, vortrefflicher Wundarzt; être entre les mains des –, unter den Händen der Wundärzte seyn. c. *brosse*; un – barbier, ein Wundarzt, der zugleich Barbier ist, c. *bandagiste*, *herniaire*.

CHIRURGIQUE, *a.* ord. *chirurgical*, wundärztlich, chirurgisch; une opération – ou *chirurgicale*, eine wundärztliche Verrichtung.

CHISE, *f.* (esp. de poivre du Mexique, bon pour l'assaisonnement du chocolat) merikanischer Pfeffer.

CHISTE, (ki) c. *kiste*.

CHITE, *f.* Com. (so. de toiles des Indes ori. imprimées et peintes avec des planches de bois, et dont les couleurs, sans rien perdre de leur éclat, durent autant que la toile même) Zitz; la – de Coromandel, de Bengale &c. Z. von C.; bengalischer Z.; il y a des – imprimées des deux côtés, es gibt Zitse, die auf beiden Seiten bedruckt sind.

CHITOME, *s.* (chef de la religion chez les Nègres) [Oberpriester der Neger.

CHIURE, *f.* (bran ou excrément de mouches) Mückenschiß, Fliegens; un miroir plein de *chiures* de mouches, ein Spiegel voll Fliegenschiße; cette tapisserie est couverte de – de mouches, diese Tapete ist ganz mit Fliegenschissen überzogen.

CHLAMYDE, (kla) *f.* (esp. de manteau des anc., retroussé sur l'épaule droite); la – étoit l'habit militaire des patriciens, et la toge leur habit bourgeois, die Chlamys (der Kriegsmantel) war das Kriegskleid, die Toga das Friedenskleid, die bürgerliche Kleidung der Patricier.

CHLORIS, (cloriss) *f.* My. (la déesse des fleurs, mariée à Zéphire) *id.* die Blumengöttinn; hn. le –, (esp. de pinçon ou petit ois. de la grosseur d'une alouette, tantôt vert, tantôt jaune) Grünfink, Grünling.

CHLORITE ou TALC –, *s.* Mg. (talc de couleur verte, d'une odeur argileuse, et à cassure granuleuse) Chlorit; le – terreux, (qui paroit formé de petits prismes hexaèdres réguliers) Chloriterde, *f.* le – fossile, (composé de feuillets bombés) blättriger Chl.; le – zoographique, (ou *terre verte de Vérone*, qui sert à la peinture) der Chloritschiefer, die Veroneserierde; 2) – BLANCHE, *f.* (pierre d'un blanc d'argent, formée de petites écailles brillantes) weißer Chlorit.

CHLOROSE, (clo) *f.* Méd. (maladie des pâles couleurs) die Bleichsucht; Bo. c. *étiolement*.

CHOC, (ok) *s.* (rencontre de deux ou plu. corps qui se heurtent) Stoß; le – de deux vaisseaux, das Anstoßen zweier Schiffe an einander; un rude –, un – furieux, ein heftiger, fürchterlicher Stoß, c. *bruyant*; 2) (rencontre et combat de deux armées &c.); le – de deux escadrons, de deux régiments &c. das Aufeinanderstoßen, Zusammentreffen, der gegenseitige Angriff zweier Schwadronen, Regimenter &c.; les ennemis ne soutinrent pas le –, ils furent renversés *au* (ou *dès*) premier –, die Feinde hielten den Angriff nicht aus, wurden auf den ersten A., beim ersten Angriffe geworfen; *fg:* le – d'intérêts, d'opinions, das Durchkreuzen der Interessen, der Widerspruch der Meinungen; il a reçu un rude – dans sa fortune, (a éprouvé qq perte ou disgrace) sein Vermögen, sein Glück hat einen harten Stoß erlitten; Chap. – ou *choque*, (feuille de cuivre, recourbée par un bout, serv. à donner au feutre la forme du chapeau et à en effacer les plis) Krummstampfer; *it.* c. *avaloire*; Phy. cf. *communication*.

CHOCAILLER, *vn.* lm. (s'enivrer, c.) v. b. sich bezechen, besaufen. [c. *ivrognesse*.

CHOCAILLON, *f.* lm. (femme adonnée au vin) *id.*

CHOCOLAT, (la) *s.* (esp. de gâteau ou tablette faite de noix de cacao torréfiées, de sucre, de vanille &c.) Schokolate, *f.* un bâton, une tablette, une livre de –, Sch.stängelchen, täfelchen, *n.* ein Pfund Sch.; manger des pâtes, des pastilles de –, Sch.küchlein essen; les Espagnols trouvèrent l'usage du – établi au Mexique, die Spanier fanden den Gebrauch der Sch. in Mexiko eingeführt; 2) (boisson faite de –); prendre une tasse de –, faire du –, eine Schale Sch. trinken; Sch. machen; le – est un aliment fort nourrissant, offre une boisson alimentaire fort nourrissante, die Sch. ist sehr nährend, ein sehr nährendes Getränk; le – est le lait des vieillards, die Schokolade ist die Milch alter Leute. [(*lat*) Schokolateschenk.

CHOCOLATIER, (tiér) *s.* (qui ne vend que du choco-

CHOCOLATIÈRE, *f.* (vase propre à faire ou à présenter le *chocolat*); une – d'argent, de fer blanc &c. eine silberne, blecherne Schokolatkanne.

CHOEUR, (keur) *s.* (troupe de musiciens qui chantent ensemble; *it.* la partie chantée par le *chœur*); le – de vieillards, de captifs, der Chor der Greisen, der Gefangenen; les *chœurs* chantent par intervalle, die Chöre singen in gewissen Zwischenzeiten; les – se répondent, et qqf. ils chantent tous ensemble, die Chöre antworten einander u. manchmal singen sie alle zusammen; le premier – de ce drame, der erste Chor in diesem Schauspiele; les – d'Athalie, d'Esther, die Chöre in der Athalia, in der Esther; 2) (morceau de musique à plu. parties, chanté par le *chœur*); il y a de beaux *chœurs* dans cet opéra, es sind schöne Chöre in dieser Oper; une musique à deux, à plusieurs *chœurs*, eine Musik mit zwei, mit mehreren Chören; le grand –, (composé de huit basses &c.); le petit –, (composé seulement de 3 parties) der große, kleine Chor; la douceur du petit – contraste agréablement avec la bruyante harmonie du grand, das Sanfte od. Zarte des kleinen Chors macht einen angenehmen Abstich gegen die lärmende Harmonie des großen Chors; les – de danse, c. *corps d'entrée* et *figurant*; Arc. le – d'une église, (chez les Cath. partie de l'église où l'on chante l'office divin, située ord. entre la nef et l'autel); entrer dans le –, fermer le –, in den Chor gehen, den Chor schließen; le – est magnifiquement orné, der Ch. ist prächtig verziert; le célébrant chante, le – répond, (les prêtres du –, ceux qui chantent au –, répondent) der Messe lesende Priester singt, der Ch. antwortet; les enfants de –, (qui chantent ou servent au –) die Chorknaben, Chorschüler; maître des enfants de –, der Vorsteher der ..; les religieuses, les dames de –, (par opp. aux sœurs converses, c.) Chornonnen; les neuf – des anges, (les neuf ordres d'anges ou d'esprits célestes que les chrétiens placent dans le ciel) die 9 Chöre der Engel.

CHOIR, (choar) *vn.* I. ff. (tomber) v. fallen; prenez garde de –, nehmen Sie sich in Acht, daß Sie nicht fallen; se laisser –, hinfallen; on lui donna un coup qui le fit –, man gab ihm einen Stoß, der ihn umwarf; P. il est *chu*, elle est *chue* en pauvreté, (est tombé, e, de son 1r état de santé, de fortune &c.) er ist abgefallen, mager geworden; sie ist in Armuth gerathen, c. *chapechute*.

CHOISI, E, *a.* (c. *choisir*) auserlesen; des soldats *choisis*, une troupe *choisie*, des pièces *choisies*, –e Soldaten, ein –er Haufen, –e Stücke; il ne voit que des gens *choisis*, qu'une société de personnes *choisies*, er besucht blos ausgesuchte Gesellschaft.

CHOISIR, I. t. (se décider pour qc ou qn, donner la préférence à..); – qn entre mille, le – pour telle place, einen unter tausend aussuchen, zu einer Stelle ausersehen, auswählen; – des fruits, des étoffes &c. Obst, Zeuge aussuchen, auswählen; choisissez de ces draps, de ces couleurs, wählen Sie unter diesen Tüchern, unter diesen Farben aus; il y a tant d'objets, qu'on a peine à –, que l'on ne sait que –, es sind so viele Gegenstände od. Dinge da, daß man Mühe hat zu wählen, daß es schwer ist zu wählen; ce parti est nécessaire, il n'y a point à –, dieser Entschluß ist nothwendig, es ist keine Wahl vorhanden, man hat keine Wahl; vous avez encore à – de prendre ou de laisser, Sie können noch wählen zwischen nehmen und nicht nehmen; – bien ses amis, – qn pour chef, pour coopérateur, seine Freunde gut auswählen, einen zum Oberhaupt od. Anführer, zum Mitarbeiter wählen; P. souvent qui *choisit* prend le pire, wer lange wählt, wählt oft das Schlimmste; Mil. – son homme, (viser à lui pour le tuer) seinen Mann aufs Korn nehmen; il le *choisit* de l'œil; il l'a *choisi* au milieu de la troupe pour le tuer, er nahm ihn aufs Korn, faßte ihn ins Auge, um ihn mitten unter dem Haufen heraus zu schießen; Syn. on *préfère* ce qui est le meilleur ou le plus beau, on *choisit* ord. ce qui coûte le moins, man zieht das Beste, das Schönste vor; man wählt gewöhnlich, was am wenigsten kostet; *élire* est l'action de plusieurs, *choisir* est ord. celle d'un seul, erwählen ist die Handlung mehrerer, auswählen gewöhnlich die

Digitized by Google

Handlung eines Einzigen.

CHOIX, (choá) s. (act. de *choisir*, c.) die Wahl; un – digne du prince; faire un bon, un mauvais –, eine des Fürsten würdige W.; eine gute, schlechte W. od. Auswahl treffen; donner, laisser le – à qn, einem die W. od. Auswahl lassen; demander le –, die W. haben wollen; je laisse cela à son –, à votre –, ich überlasse es seiner, Ihrer W.; remettre la chose au – de qn, à son – et option, die Sache jemandes W., seiner freien W. überlassen; Syn. – se dit d'un seul, et *élection* de plusieurs, choix wird nur von einem, élection (Erwählung) von mehreren gesagt; *it.* le – a une signification active, c'est l'action de celui qui *choisit*; *l'élite* a une signification passive, c'est ce qui est *choisi*, choix hat eine thätige, élite eine leidende Bedeutung; jenes ist die Handlung dessen, der wählt, dieses, die ausgewählte Sache; ce – du prince, du sénat lui fait honneur, diese von dem Fürsten, v. d. Senate getroffene Wahl macht ihm Ehre.

CHOLALOGUE, (ko) s. a. Méd. (qui fait couler la *bile*) Galle abführend; la fumeterre, la scammonée, l'aloès, sont *cholalogues*, der Erdrauch, das Purgierkraut, die Aloe führen die Galle ab; faire prendre des –, des remèdes – à un malade, einem Kranken Arzeneien zur Abführung der Galle od. Gallabführungsmittel geben.

CHOLÉDOLOGIE, (ko) f. (partie de la médecine, qui traite de la *bile*) die Lehre von der Galle.

CHOLÉDOQUE ou CHOLIDOQUE, (ko) ad. An. le canal ou port –, (qui conduit la *bile* du foie dans l'intestin *duodenum*) der Gallengang.

CHOLÉRIQUE, (ko) a. Méd. (sujet à des effusions ou épanchements de *bile*) gallsüchtig.

CHÔMABLE, a. (qui se doit *chômer*) une fête –, les fêtes *chômables*, ein Fest, das gefeiert werden muß, c.

CHÔMAGE, s. (espace de temps qu'on *chôme*; le – des fêtes, des terres, (qu'on laisse reposer) das Feiern der Feste, das Brachen der Felder; 2) (cessation de travail); déduire le – aux ouvriers absents, den abwesenden Arbeitern die Feierzeit, die Zeit, da sie nicht gearbeitet haben, abziehen; on paie tant pour le – d'un moulin, quand on l'empêche de moudre, man bezahlt so viel für das Feiern einer Mühle, wenn man sie zu mahlen verhindert.

CHÔMER, ord. *célébrer* les fêtes, (les solenniser, en s'abstenant de travailler) die Feste feiern; on a ordonné de – ce jour, cette fête, man hat diesen Tag, dieses Fest zu feiern befohlen; P. quand la fête sera venue nous la *chômerons*; il ne faut point – les fêtes d'avance, ou avant qu'elles soient venues, es ist Zeit genug, das Fest zu feiern, wenn es gekommen ist; man muß sich nicht zu frühe freuen; *it.* (part. de qn qui est peu considéré); c'est un saint qu'on ne *chôme* point, (das ist ein Heiliger, dessen Gedächtniß man nicht feiert); er steht in keinem Ansehen; er gilt nichts; Agr. laisser – les terres, (les laisser reposer) die Felder ruhen, brach liegen lassen; ces terres *chôment*, on les laisse – de temps en temps, diese Felder liegen brach, man läßt sie von Zeit zu Zeit ausruhen; 2) (ne pas travailler, n'avoir point de travail) il *chôme*, il aime à –, er feiert, er geht gern müßig; c'est dommage de laisser – un si bon ouvrier, es ist Schade, wenn man einen so guten Arbeiter feiern od. müßig gehen läßt; les moulins établis sur les rivières navigables, sont obligés de –, die Mühlen an schiffbaren Flüssen müssen (zuweilen) feiern od. stille stehe; ce moulin *chôme* faute de travail, (ne va pas..) diese Mühle feiert, steht stille; la Monnaie *chôme*, (on n'y travaille pas faute de matière) die Münze feiert, ist nicht im Gange; 3) – de qh, (en manquer) *fa.* Mangel leiden; il ne m'a pas laissé – de livres, (il m'en a fourni) er hat es mir nicht an Büchern fehlen lassen; vous ne *chômerez* pas de bois dans cette maison, in diesem Hause werden Sie an Holz keinen Mangel leiden, wird es Ihnen nicht an Holz fehlen. [Wiesenlerche.

CHOMET, s. (petit ois. fort délicat de Normandie) die

CHONGAR ou CHUNGAR, s. (ois. de proie qui tient du héron et du butor) der Flamingo.

CHONDRILLE, (kon) s. hn. (pla. *chicoracée*, apéritive et rafraîchissante) die spanische Wegwarte.

CHONDROGRAPHIE, (kon) f. An. (description des cartilages) die Knorpelbeschreibung.

CHONDROLOGIE, (kon) f. An. (traité des cartilages) die Knorpellehre.

CHONDROPTÉRYGIEN, s. Icht. (ordre de poi. à nageoires cartilagineuses) Knorpelflosser; la lamproie, la raie, sont des poissons de l'ordre des –, die Lamprete, der Roche gehören zu den Knorpelflossern.

CHOPINE, f. (mesure qui tient une demi-pinte) der Schoppen, das Nößel; une – d'étain, c., ein zinnerner Becher od. anderes Gefäß, das einen Schoppen hält; un vase qui tient –, ein schoppiges Gefäß; une – d'eau, de vinaigre, c., ein Schoppen Wasser, Essig, c.; infusez cela dans une – de vin, weichen Sie dieses in einem Sch. Wein; gießen Sie auf dieses einen ..; boire une – (de vin) par repas, einen Sch. Wein über Tisch trinken; il boit ord. – à son repas, er trinkt gewöhnlich einen Sch. über Tisch; cherchez, tirez – à cet ouvrier, holen Sie diesem Handwerksmann einen Sch.; payer – à qn, (lui payer à boire) einem einen Sch. zahlen, ihn zechfrei halten; boire *chopine à chopine*, einen Sch. um od. über den andern trinken; P. mettre pinte sur –, (faire débauche) wacker zechen; ein Glas ums andere ausleeren.

CHOPINER, vn. (faire débauche de vin; boire *chopine à chopine*, c.) b. schöppeln; il avoit bien *chopiné*, il s'amuse qqf. à –, er hatte tüchtig geschöppelt; er schöppelt manchmal gern.

CHOPINETTE, f. (dim. de *chopine*) po. boire –, ein Schöppchen trinken; Hy. la – de pompe, (petit cylindre creux, arrêté dans le corps de la pompe, un peu plus bas que ne descend le heuse) der Pumpenkolben. [sen.

CHOPPEMENT, s. (act. de *chopper*) v. das Anstos-

CHOPPER, vn. (heurter du pied contre qh) v. anstoßen; il a *choppé* contre une pierre, il *choppe* à chaque pas, er hat mit dem Fuße an einen Stein angestoßen; er stolpert bei jedem Tritte; *fg.* il a *choppé* lourdement, (a fait une faute grossière) er ist garstig gestolpert, hat einen gewaltigen Bock geschossen.

CHOQUANT, E, (kan, te) a. (c. *choquer*, *fg.* 2); un air, un ton, un homme –, une mine *choquante*, ein widriges Aussehen, widriger Ton, widerwärtiger Mensch; eine widrige, widerwärtige Miene; il y a qh de *choquant* dans ce procédé, es ist etwas Anstößiges in diesem Betragen; avoir des manières *choquantes*, dire des paroles –, anstößige Manieren haben; anstößige Reden führen; un enfant, répondre ainsi à son père! cela est *choquant*, ein Kind soll seinem Vater so antworten! das ist ärgerlich, sehr mißfällig.

CHOQUE, s. Chap. c. *choc*. [c. *choquer*.

CHOQUER (ké) qh, (donner un *choc*, un coup à qq corps); le vaisseau peut – cette barque et la briser, das Schiff kann an diese Barke anstoßen und sie zertrümmern; les deux bâtiments *se choquèrent* et furent endommagés, die beiden Fahrzeuge stießen od. rannten aneinander an und litten Schaden; – à table, – le verre, (porter qq santé en heurtant les verres l'un contre l'autre) bei Tische mit den Gläsern anstoßen; buvons, *choquons*; *choquez* ensemble, laßt uns anstoßen und trinken; stoßen Sie (miteinander) an; *fg.* se –, (parl. de la rencontre et de l'attaque de gens de guerre); si les deux armées viennent à se –, wenn die beiden Heere auf einander stoßen, zum Angriff kommen; ces deux corps *se choquèrent* à peu de distance de telle ville, diese beiden Haufen stießen nicht weit von der Stadt aufeinander; 2) (offenser, déplaire c.); il fait, il dit cela pour me –, er thut, sagt das, um mich zu beleidigen; cette lettre, cette proposition pourroit le –, dieser Brief, dieser Vorschlag könnte ihm anstößig, mißfällig seyn; une mauvaise plaisanterie peut –, ein übel angebrachter Spaß kann beleidigen; c'est un homme qui *se choque* de tout, .. der alles übel nimmt; tout ce qu'il fait me *choque*, (me déplaît); ces manières ne peuvent que –, alles was er thut, mißfällt mir; diese Manieren müssen nothwendig mißfallen; ce vilain meuble dans un bel appartement *choque* la vue, dieses häßliche Möbel in einem schönen Zimmer beleidigt das Auge, thut dem Auge weh; ce qui manque de proportion, de naturel ou de vraisemblance nous *choque*, was kein richtiges Verhältniß, nichts Natürliches, keine Wahrscheinlichkeit hat, mißfällt; – le goût, l'oreille, den Geschmack, das Ohr beleidigen; la rencontre, la répétition de ces mots *choque*, est *choquante*, das Zusammentreffen, die Wiederholung dieser Wörter thut dem Ohr weh, ist beleidigend für das Ohr; cela *choque* la bienséance, le bon sens, l'honneur, (est contre le .., contraire au ..) das stößt gegen die Wohlanständigkeit, gegen die gesunde Vernunft, gegen die Ehre an; läuft der .. zuwider; Mar. – la tournevire, (la rehausser sur le cabestan, afin qu'elle ne s'embarrasse pas quand on la vire) die um das Gangspill liegende Kabelaringe aufschricken; Syn. *choquer* exprime un *choc* en général; *heurter*, un *choc* rude, violent, choquer bezeichnet ein Anstoßen überhaupt, heurter ein heftiges Anstoßen; on *choque* les verres à table; s'ils se *heurtoient*, ils se briseroient, man stößt mit den Gläsern bei Tische an; wenn sie hart aneinander stießen, würden sie zerbrechen; les corps qui préludent au combat, qui le commencent, *se choquent*, le combat est rude et violent au premier abord lorsqu'ils se *heurtent*, die Heerhaufen, welche das Gefecht beginnen, stoßen aufeinander; der Kampf ist gleich anfangs hart und heftig, wenn sie aufeinander anrennen.

CHORAÏQUE, (ko) a. Poé. anc. vers –, (vers grec ou latin où le *chorée* occupe des places marquées) ein choreischer Vers.

CHORAL, *pl.* CHORAUX, (ko) a. (qui appartient au *chœur*) pu. zum Chor gehörig; 2) s. les *choraux*, c. *enfants de chœur*.

CHORDAPSE, (ko) s. Méd. (esp. de colique ou de *miséréré* où l'intestin est tendu comme une corde) die Darmgicht.

CHORÉE, (ko) ord. *trochée*, s. Poé. anc. (pied de vers, d'une longue et d'une brève, c. *choraïque*) der Choreus od. Trochäus (der Schnellfuß, Faller od. Wälzer). [chez les Grecs) Schauspieldirector.

CHORÈGE, (ko) s. h. anc. (directeur des spectacles

CHORÉGRAPHIE ou CHORÉOGRAPHIE, (ko) f. (art d'écrire la danse comme le chant, ou d'en noter les pas et les figures) die Tanzzeichenkunst.

CHORÉOGRAPHIQUE, (ko) a. (qui app. à la *chorégraphie*) zur Tanzzeichenkunst gehörig; table, description –, eine Tafel, worauf Tänze mit Zeichen abgebildet sind, eine Beschreibung von Tänzen durch Zeichen.

CHORÉVÊQUE, (ko) s. h. Ecc. (so. de prélat ou vicaire de l'évêque qui anc. faisoit qqs fonctions épiscopales dans les bourgades c.) Chorbischof; les fonctions, les prérogatives des –, die Verrichtungen, die Vorrechte der Chorbischöfe; les archiprêtres et les doyens ruraux ont succédé aux –, die Erzpriester und Landdechanten sind an die Stelle der Chorbischöfe getreten; h. d'Allem. le – de tel chapitre, (esp. de dignité de celui qui a prééminence ou inspection sur le *chœur*) der erste Domsänger.

CHORI, s. hn. (arb. du Malabar, esp. de châtaignier, dont la racine, l'écorce c. s'emploient pour les maladies du cerveau) der malabarische Kastanienbaum.

CHORIAMBE, (ko) s. Poé. anc. (pied de vers composé d'un *chorée* et d'un ïambe ou de deux brèves entre deux longues) Choriambus (Schauller).

CHORION, (ko) s. An. (membrane extérieure qui enveloppe tout le fœtus dans la matrice, ainsi appelée des vais. qui viennent l'arroser en chœur ou en troupe) das Aderhäutchen od. Netz der Nachgeburt.

CHORISTE, (ko) s. (chantre du *chœur*, ou des chœurs de l'opéra c.) Chorsänger; une antienne chantée par plusieurs *choristes*, ein von mehreren Chorsängern abgesungener Vorgesang; le – qui a chanté cette strophe, der Ch., der diese Strophe gesungen hat.

CHOROBATE, (ko) s. Méc. (esp. de niveau dont se serv. les anc. pour prendre la situation d'un lieu); le – ou grand niveau avoit vingt pieds de long, on le transportoit de 20 en 20 pieds pour conduire les ouvrages, die Wasserwage od. Abwägemaschine der Alten war 20 Fuß lang, und wurde zur Leitung der Arbeiten von 20 zu 20 Fuß weiter versetzt.

CHOROGRAPHIE, (ko) f. (description, représentation d'un pays, comme la géographie l'est de la terre, et la topographie, d'un lieu particulier) Landbeschreibung, Landabbildung, f.

CHOROGRAPHIQUE, a. (qui app. à la *chorographie*, c.); table, description –; la carte – de ce département, eine Tabelle, eine Beschreibung von einem einzelnen Lande; die besondere Karte (Specialkarte) von diesem Departement.

CHOROÏDE, (ko) f. An. (se tunique de l'œil, dans laquelle est le prunelle); la – est une expansion de la membrane du cerveau appelée *pie mère*, die Aderhaut ist eine Ausbreitung desjenigen Hirnhäutchens, welches den Namen der dünnen Hirnhaut (pia

Digitized by Google

mater) führt, c. *vision;* 2) a. le plexus –, (paquet vasculeux de la pie mère) das Adergewebe.

CHORUS, (ko-rus) s. (mot pris du latin); faire –, (chanter ensemble à table, et ord. le verre à la main) bei Tisch, bei einem Glas Wein, einen Chor anstimmen, mit einander singen; en – ou *in choro*, (en chœur, en troupe) chorweise, haufenweise; Mu. faire –, (répéter en chœur, à l'unisson ce qui vient d'être chanté à voix seule) eine einzelne Stimme im Chor nachsingen.

CHOSE, *f.* (esp. de pronom indéfini, qui supplée d'autres mots ou noms d'êtres ou d'objets inanimés, d'actions ꝛc.) das Ding, die Sache; une bonne, une belle –, une mauvaise –, eine gute, schöne S.; eine schlimme S.; le monde, la végétation est une – admirable, die Welt ist ein wunderbares D.; das Wachsthum der Gewächse ist eine wunderbare S.; un bon ami est une – précieuse, n'est pas une – facile à trouver, .. ist ein köstliches Ding, ist keine leicht zu findende S.; la *chose* du monde que je crains le plus, c'est, was ich am allermeisten fürchte, ist ..; il craint la guerre plus que toute autre –, er fürchtet den Krieg mehr als alles Andere, c. *autre, même* ꝛc.; ils ont violé la neutralité ꝛc., c'est une – sans exemple, sie haben die Neutralität verletzt, das ist etwas Beispielloses; la belle – que d'être chez soi! was ist es doch für eine schöne S., wenn man zu Hause ist! la – (cette affaire ꝛc.) ira mieux qu'on ne pense, die S. wird besser gehen, als man denkt; la – a changé de face, l'état des – n'est plus le même, die Gestalt der S. hat sich geändert; der Stand der Sachen, der Dinge ist nicht mehr derselbe; le bon de la – est que.., das Gute an der S. ist, daß..; faites cela pour le bien de la –, thun Sie dieses der guten S. zu lieb; sacrifiez cela! c'est peu de *chose;* si vous n'avez perdu que cette somme, c'est peu de –, ce n'est pas grand –, opfern Sie das auf! das ist eine Kleinigkeit; wenn Sie bloß diese Summe verloren haben, das ist eine Kl., ist nicht viel, ist unbedeutend; se contenter, s'accommoder de peu de *chose*, sich mit Wenigem begnügen; Dieu a créé toutes *choses*, est le créateur de toutes –, Gott hat alle Dinge erschaffen, ist der Schöpfer aller Dinge; dire des – obligeantes à qn, einem verbindliche Sachen sagen; il lui a dit entr'autres –, er hat ihm unter andern (Dingen) gesagt; faites cela sur toutes –, avant toutes –, thun Sie das vor allen Dingen; les – ne sont plus en l'état où elles étoient, die Sachen sind nicht mehr im alten Stande; il y a mille bonnes –, mille jolies – dans cet ouvrage, in diesem Werke sind tausend Schönheiten, ist sehr viel Schönes; il y a, il est peu de *choses* aussi agréables que .., es gibt wenige Sachen, die so angenehm sind, als ..; Jur. (ce qui est distinct des pers. et des actions); *choses* corporelles, incorporelles, körperliche, unkörperliche Dinge; les *choses* mobiliaires, bewegliche, unbewegliche Dinge; les *choses* fongibles, (qui peuvent être remplacées par d'autres de même espèce, co. l'argent, le grain, les liqueurs) ersetzbare, vertretbare Dinge; une – jugée, (décidée par un jugement sans appel) eine abgeurtheilte Rechtssache; P. *à chose faite* conseil pris, (il devient inutile quand la chose est faite) wenn die Sache gethan ist, kommt der Rath zu spät, c. *sacré;* Gr. ce terme s'emploie, se dit également des personnes et des *choses*, dieser Ausdruck wird eben so wohl von Personen als von Sachen gebraucht; un style fort de *choses*, vide de .., eine sachreiche, sachleere Schreibart; la lettre est mal écrite, mais elle est forte de *choses*, der Brief ist schlecht geschrieben, aber sehr reichhaltig; la – publique, (l'état) die öffentlichen Angelegenheiten, das Gemeinwesen; il en résulteroit des inconvénients pour la – publique, es würden Nachtheile für das Gemeinwesen daraus entstehen; soigner sa –, veiller à sa –, (à son bien, à ses intérêts) *fa.* seine Sache besorgen, auf seine Sache sehen; QUELQUE CHOSE, *s.* il m'a dit .. qui est fort plaisant, er hat mir etwas sehr Spaßhaftes gesagt; j'ai lu, j'ai trouvé .. qui m'a paru bon, ich habe etwas gelesen, gefunden, was mir gut geschienen hat; s'il lui arrive .. d'heureux, de fâcheux, wenn ihm etwas Glückliches, Verdrießliches begegnet; il y a en cela .. de merveilleux, es liegt etwas Wunderbares darin; voici une couleur qui a .. d'approchant de celle-là, hier ist eine Farbe, die jener in etwas nahe kommt.

CHOTTER du bled, Agr. de passer à l'eau de chaux, pour être semé ensuite) einkalken, c. *chauler;* la meilleure méthode de – le froment, est de le mettre dans des mannes, qu'on plonge dans l'eau de chaux encore chaude, en remuant le grain, die beste Art den Weizen einzukalken ist, wenn man ihn in Körbe thut, die man in noch warmes Kalkwasser eintaucht, wobei man das Korn umrührt; cinq boisseaux en rendent ord. six étant *chottés;* 5 Scheffel geben gewöhnlich 6, wenn sie eingekalkt sind.

CHOU, *s.* (légume qu'on met ord. dans le pot, bon pour appaiser la toux ꝛc. et dont il y a plu. espèces) Kohl; un *chou* vert, blanc, blond, (suivant que ses feuilles, de vertes qu'elles sont, deviennent ensuite *blanches* ou *blanchâtres*) grüner, weißer, blonder Kohl; le – gelé, (de chou vert, ꝛc. celui qui craint le moins le froid, et qui est plus tendre après la gelée) Frierkohl, ausgefrorner Kohl; P. la gelée n'est bonne que pour les *choux*, der Frost ist nur für den Kohl gut; un *chou* pommé, un – pommé blanc, ein Kopfkohl, weißes Krauthäuptchen; les *choux* frisés, les – frisés blancs, Krauskohl, weißer Wirsching; le – cabu, (dont la tige, composée de feuilles entassées les unes sur les autres, est dure et ferme, en forme de tête ou de boule); les *choux* cabus se mangent en salade, en choucroute ou *sauer-kraut* ꝛc., der weiße Kopfkohl, das Weißkraut wird als Salat und als Sauerkraut gegessen; le – de Milan ou poncalier, Savoyerkohl; *des choux* rouges, (qui ont des feuilles rougeâtres) rother od. brauner Kohl; planter, semer des –, Kohl pflanzen, säen; les – engraissent mieux et plus promptement les animaux que les turneps, der Kohl macht das Vieh schneller und besser fett, als Rüben; la culture des – prépare la terre pour les mars beaucoup mieux que les turneps, der Kohlbau bereitet das Feld viel besser zum Anbau der Sommerfrüchte vor, als der Rübenbau; P. *planter des choux*, (être retiré ou relégué à la campagne) *fa.* auf dem Lande leben; aufs Land verwiesen seyn; il n'est plus dans le ministère ꝛc., il est allé, on l'a envoyé *planter des –*, er ist nicht mehr Minister, er hat sich aufs Land zurückgezogen, man hat ihn aufs L. verwiesen; *chou pour chou*, (à la pareille, semblablement) Wurst wider Wurst; il le lui a rendu – *pour* –, c'est – *pour* –, er hat es ihm heimgegeben, hat ihn mit gleicher Münze bezahlt; das ist bin wie her, ist gleich viel; – *pour* –, ce pays, cette contrée vaut bien l'autre, Eins gegen das Andere gehalten, ist dieses Land ꝛc. so gut als das andere; prenez ce diamant, je garderai l'autre, c'est – *pour* –, nehmen Sie diesen Diamanten, ich will den andern behalten, der Tausch ist gleich; faire ses *choux* gras de qh, (s'en régaler, en faire son profit) sich etwas belieben, schmecken lassen; sich etwas zu Nutze machen; prenez toujours, vous en ferez des raves ou des –, (tel usage qu'il vous plaira) nehmen Sie es nur, Sie können dann es sieden od. braten, damit machen od. anfangen was Sie wollen; aller tout au travers des –, (agir en étourdi, sans jugement, sans aucun égard) po. darein tappen; unüberlegt, unbesonnen, unklug handeln; il en fait (de ses biens ꝛc.) comme des *choux* de son jardin, (en dispose avec trop de liberté, à sa fantaisie ꝛc.) er geht damit um, als ob es sein Eigenthum wäre; s'entendre à qh comme à ramer, à planter des *choux*, (n'y entendre rien) sich auf etwas verstehen wie aufs Kohlstängeln od. Kohlpflanzen, gar nichts davon verstehen; il a été trouvé sous un –, (parl. de qn dont la naissance est inconnue) er ist hinter der Hecke (unter einem Kohlkopfe) gefunden worden; kein Mensch weiß, wo er her ist; cela ne vaut pas un tronc, un trognon de *chou*, (ne vaut rien) das ist keinen Pfifferling (keinen Kohlstengel) werth; je n'en donnerois pas un tronc de –, ich gäbe keinen Schuß Pulver, keine Prise Tabak dafür; faire bien valoir ses *choux*, (savoir tirer bon parti de ses marchandises, de ses talents ꝛc.) seine Waare gut zu verkaufen, gut an den Mann zu bringen, sein Talent, seine Geschicklichkeit geltend zu machen wissen, c. *blanc*, 3); *it. chèvre, chien, planter;* Ch. *chou, chou-là!* (pour exciter le chien à quêter) such, such! *chou-pille!* (t. pour exciter le chien à se jeter sur le gibier, *it.* le chien même, qui est propre à cette action, qui est bon que pour quêter sous le fusil) faß an! pack an! *it.* ein Hund, der gut anpackt; Pâ. *petit-chou*, (esp. de pâtisserie ou de gâteau fort enflé, qu'on fait pour les étrennes, aux Rois ꝛc.) aufgelaufenes Backwerk; manger des *petits-choux*, faire des – pour les Rois, Auflauf essen, auf Dreikönig backen.

CHOU CARAÏBE, *s.* (pla. d'Amér., esp. de pied de veau) der ägyptische Aaron; die Colocasia.

CHOUCAS, *s.* hn. (esp. de corneille grise, mais plus petite que la corneille) die gemeine od. graue Dohle; le – rouge, (plus gros que le précédent, et qui a les cuisses et les pattes rouges) die rothbeinige Krähe, Steinkrähe.

CHOU-CHOU, *s.* (t. de caresse, en parl. aux petits enfants) *fa.* venez, mon chou, mon *chou-chou*, komm, Herzchen! kleiner Bausback!

CHOUCROUTE ou SAUER-KRAUT, *f.* (esp. de mets très usité en Allem. ꝛc. qui n'est autre chose que du chou coupé très fin et porté par la fermentation à l'état acéteux ou acide) Sauerkraut, *n.* un tonneau, un baril de –, ein Faß, ein Ständer voll S.; aimer la –, manger de la –, des –, gern S. essen ꝛc.; cuire la – avec du porc, avec du lard fumé, das Sauerkraut mit Schweinefleisch, mit geräuchertem Speck kochen.

CHOU DE CHIEN ou LE CYNOCRAMBÉ, LA MERCURIALE SAUVAGE, (pla. méd. qui a les mêmes propriétés que la *mercuriale* commune) Hundskohl.

CHOUETTE, *f.* (ois. de proie qui tient beaucoup du hibou et du chat-huant, et qui ne sort que la nuit) Eule, *f.* Kauz, *m.* Käuzchen, *n.* la – est de la grosseur d'un pigeon, elle se nourrit d'oiseaux, de souris ꝛc., die Eule ist von der Größe einer Taube, sie nährt sich von Vögeln, Mäusen ꝛc.; P. il est larron comme une –, er stiehlt wie eine Katze, wie ein Rabe; Bi. ꝛc. faire la –, (jouer seul contre plu.) allein gegen mehrere spielen; Rummel spielen; *fa.* être la – d'une société, (être en butte aux railleries des autres) in einer Gesellschaft wie die Eule unter den Vögeln seyn; My. la – étoit le symbole de la prudence, die E. war das Sinnbild der Klugheit.

CHOU-FLEUR, *pl.* CHOUX-FLEURS, *s.* (so. de *chou* à têtes grainées, et très-délicat) Blumenkohl, Käsekohl, Karviol.

CHOUGUET, (ghè) *s.* Fabr. de fer: (billot sur lequel on rebat les filières servant à la tirerie) Schlagstock.

CHOU-MARIN, *s.* (esp. de liseron purgatif, qui croît au bord de la mer, et dont les feuilles et la semence font mourir les vers) Meerkohl; die kleine Meerwinde.

CHOU-NAVET, *s.* (chou dont la racine est une esp. de gros navet bon à manger) Boden-Kohlrübe, *f.*

CHOU-PALMISTE, *s.* (moelle qui vient au sommet du palmiste franc aux Antilles, et qu'on met au pot en lieu de *choux* ou d'entrés pla.) Palmkohl.

CHOUQUET, (kè) *s.* Mar. (gros billot de bois percé en mortaise, serv. à chaque brisure des mâts pour les emboîter l'un dans l'autre); le – embrasse le tenon des mâts, et chaque mât a son –, das Eselshaupt umfaßt den Topp der Masten, u. jeder Mast hat sein Eselshaupt.

CHOU-RAVE ou CHOU DE SIAM, *s.* (chou dont la tige a la forme d'une *rave*) Kohlrübe, *f.* (Kohlrabi) Rübenkohl.

CHOUSSET, *s.* (boisson turque, faite avec de la pâte crue levée, dont on jète un morceau de la grosseur d'un œuf dans l'eau, pour la boire); le – nourrit et enivre; on se lave avec la mousse de –, der Teigtrank od. das Teigwasser nährt und berauscht; man wäscht sich mit dem Schaume des Teigwassers.

CHOYER qh, I. s. (la conserver avec soin) v. – des meubles, des porcelaines, Möbeln, Porzellangeschirr sorgfältig schonen, in Acht nehmen; elle choie fort ses enfants, sie hält od. gewöhnt ihre Kinder sehr zärtlich, verhätschelt sie; se – trop, ne se – pas assez, (avoir trop, ou trop peu de soin de sa santé ꝛc.) sich allzu sehr, sich nicht genug schonen, in Acht nehmen; 2) – qn, (le ménager, ne rien dire ou faire qui puisse le choquer) einen schonen.

CHRÊME, (kr) *s.* ord. *le saint* –, (huile sacrée, (consacrée par l'évêque) mêlée de baume, dont on se sert pour l'administration de qqs sacrements ꝛc. chez les Cath.) der Grisam, das Salböl; faire une onction avec le *saint* –, mit dem Grisam od. geweihten Oele salben, c. *chrémeau;* P. il feroit, cela feroit renier *chrême et baptême*, (pousse, met la patience à bout) er macht es einem gar zu bunt, treibt einen auf Aeußerste; darüber möchte man alle Geduld verlieren, (po. darüber möchte man des Teufels werden).

CHRÊMEAU, (kr) *s.* (petit bonnet qu'on met à l'enfant après l'onction du *saint chrême*) das Taufhäubchen, Taufmützchen.

CHRÉTIEN, NE, (kr) *s. a.* (qui est baptisé et professe la foi ou la doctrine de *Jésus-Christ*) un –, une *chrétienne;*

Digitized by Google

ne; les devoirs d'un bon –, d'une bonne *chrétienne*, ein Christ, eine Christinn; die Pflichten eines guten Christen, einer guten Christinn; les croisades des *chrétiens* contre les infidèles, die Kreuzzüge der Christen gegen die Ungläubigen; le nom –, le peuple, le monde –, der christliche Name, Christen; die christlichen Völker, die christliche Welt; la morale *chrétienne*, la religion, la foi *chrétienne*, die christliche Sittenlehre, Religion; der christliche Glaube; mener une vie *chrétienne*, ein christliches Leben führen; le roi de France avoit le titre de Roi *très-chrétien*, de Majesté *très-chrétienne*, der König von Frankreich hatte den Titel: allerchristlichster König; seine allerchristlichste Majestät; h. d'Angl. la cour *chrétienne* ou de *chrétienté*, (tribunal qui étoit tout composé d'ecclésiastiques, par opp. à cour laie, dont les membres étoient tous laïcs) der geistliche Gerichtshof; po. cela n'est pas *chrétien*, (n'est pas suivant la bonne morale et la justice) das ist unchristlich; cet argent n'étoit pas –, (acquis par une voie légitime) das war kein christliches, kein rechtmäßig erworbenes Geld; P. parlez *chrétien*, (ne dites que des choses qu'on entende, exprimez vous simplement) sprechen Sie deutsch; drucken Sie sich verständlich aus; Jar. le *bon-chrétien*, (sorte de grosse poire jaune, vantée pour la bonté de son goût) Christbirn, *f.* il y a beaucoup de *bon-chrétiens* dans son jardin, es sind viele Christbirnen in seinem Garten; *bon-chrétien* d'été, d'hiver, Sommer-, Winter-Christbirn; une compote de *bon-chrétien*, Christbirn-Mus, *n.*

CHRÉTIENNEMENT, (krétiè ne-man) *ad.* (d'une man. *chrétienne*); vivre, mourir –, christlich leben, sterben.

CHRÉTIENTÉ, (kré tiein-té) *f.* (des *chrétiens*, leur pays); la – se trouva menacée, les infidèles menacèrent la –, die Christenheit war bedroht; die Ungläubigen bedrohten die Chr.; cette réunion est à désirer pour le bien, pour le repos de la –, diese Vereinigung ist zum Besten, zur Ruhe der Chr. zu wünschen; cet usage se pratique dans toute la –, dieser Gebrauch ist in der ganzen Chr. eingeführt; P. marcher sur la –, (parl. de qn dont les souliers et les bas sont usés et percés) b. auf den bloßen Füßen, auf seinen eigenen Sohlen gehen.

CHRIE, (kri) *f.* Rh. (*narration*, *amplification* qu'on donne à faire aux écoliers) der Schüler-aufsatz, die ausarbeitung, Styl-übung, Chrie; tous ses discours étoient des –s, alle seine Reden waren Schulausarbeitungen. [me) c. *onction*.

CHRISMATION, (kr) *f.* (act. d'imposer le saint chrê-

CHRIST, (kris tos s. d'Oint, le Messie ou Jésus Christ, c.) Christus, (der Gesalbte); le – a souffert pour nous, les prophètes avoient prédit les souffrances du –, Christus hat für uns gelitten; die Propheten hatten die Leiden Christi od. des Messias geweissagt; Pt. un –, (une figure de Jésus ou de sauveur attaché à la croix) ein Christus, Christusbild; il a dans son oratoire un beau –, une belle tête de –, er hat in seinem Bethzimmer ein schönes Christusbild, einen schönen Christuskopf; Jésus-Christ, (jésu kri) *s.* (le Christ, considéré comme notre sauveur); croire en .., an Jesum Christum glauben; la vie, les souffrances de .., das Leben, das Leiden Christi; nous avons été rachetés par le sang, par la mort de .., wir sind durch das Blut Jesu Christi, durch seinen Tod erlöst od. erkauft worden; nous avons de beaux exemples d'humilité et de toutes les vertus dans la vie de notre Seigneur .., in dem Leben unseres Herrn Jesus haben wir schöne Beispiele der Demuth und aller christlichen Tugenden.

CHRISTE-MARINE, (kr) *f.* c. *bacile*; l'espèce de – appelée vulgairement la *passe-pierre* ou *perce-pierre* se mange en salade, dans les ragoûts, ou confite au vinaigre, diejenige Art von Meerfenchel, welche man im gemeinen Leben Steinbrech nennt, wird als Salat, in den Würzgerichten od. in Essig eingemacht gegessen.

CHRISTIANISER, (kr) (rendre *chrétien*, donner le mérite du christianisme à qq vertu ou action naturelle) pu. christlich, zu Christen machen; pour – ces actions, bonnes en elles-mêmes, il suffit de .., um diesen an sich guten Handlungen das Verdienst christlicher Handlungen zu geben, ist es hinreichend ..; *fa.* il *christianise* les païens, cet auteur s. leur attribue des sentiments *chrétiens*) er macht die Heiden, diesen Schriftsteller z. zu Christen.

CHRISTIANISME, (kr) *s.* (la religion *chrétienne*); le – veut qu'on pardonne à ses ennemis et même qu'on les aime, das Christenthum, die christliche Lehre fordert, daß man seinen Feinden verzeihe, und sogar, daß man sie liebe; l'auteur, l'esprit, le génie du –, der Stifter, der Geist des Christenthums.

CHRISTOPHORIANE ou CHRISTOPHORIENNE, (kr) *f.* c. *herbe* de saint *Christophe*.

CHROMATE, (kr) s. Miné. (sel formé par la combinaison de l'acide *chromique* avec diff. bases ou alcalis) chromsaures Salz; les – terreux, alcalins, les – métalliques, die erdigen, alkalischen, metallischen chromsauren Salze; od. chromsaure Erden, Alkalien, Metalle; le – d'argent, de cuivre s. (qui a pour base l'oxide d'argent s.) chromsaures Silber, Kupfer z; le – de plomb, (autref. *plomb rouge de Sibérie*; combinaison naturelle de l'acide *chromique* avec l'oxide de plomb) chromsaures Blei; rothes sibirisches Bleierz, c. *chrome*, *chromique*.

CHROMATIQUE, (kr) *s. a.* Mu. (genre de musique qui procède par plu semi-tons de suite) chromatisch; (halbschrittig) in aufeinander folgenden Tönen auf- od. absteigend; le genre – est admirable pour exprimer la douleur, l'affliction, die Fortschreitung durch halbe Töne dient vortrefflich zum Ausdruck des Schmerzens, der Betrübniß; il y a du – dans cette pièce, dans cette musique, in diesem Stück, in dieser Musik kommen Fortschreitungen durch halbe Töne vor; le – en montant, en descendant, das Aufsteigen, das Absteigen durch halbe Töne; Phy. le triangle, la pyramide –, (disposition mathématique des couleurs mêlées qui se composent des trois couleurs principales) das Farbendreieck, die Farbenpyramide; Pt. *la* –, (*f.*) (le *coloris*, qui est la 3e partie de la peinture) die Farbenmischungskunst.

CHROME, (kr) s. Miné. (demi métal que Vauquelin a découvert dans le *chromate* de plomb, dans le plomb vert et dans l'émeraude; ainsi nommé de la propriété qu'il a de colorer les subst. minérales dans lesquelles il se trouve); le – est acidifiable, on le trouve à l'état d'acide dans le *chromate* de plomb, et à l'état d'oxide dans le plomb vert et dans l'émeraude, das Chromium ist säuerbar, kann mit Sauerstoff verbunden werden; man findet es im Zustande der Säure mit dem chromsauren Blei, und als Oxyd im grünen Bleierze und im Smaragde; on a rencontré depuis peu le – combiné avec le fer, seit Kurzem hat man das Chromium auch mit Eisen verbunden angetroffen.

CHROMIQUE, (kr) *a.* (de *chrome*, c.) Chi. acide –, (qui a pour radical le *chrome*); l'acide – se trouve tout formé dans le *chromate de plomb* ou *mine de plomb rouge de Sibérie*, die Chromsäure kommt völlig gebildet im chromsauren Blei od. rothen sibirischen Bleierz vor; les sels formés par l'acide – sont appelés *chromates*, die mit der Chromsäure gebildeten Salze heißen chromsaure Salze.

CHRONIQUE, (kr) *f.* (histoire succincte suivant l'ordre des temps); vieille, ancienne –, cela est extrait d'une ancienne –, eine alte Chronik (Zeitgeschichte); das ist aus einer alten Chr. (aus einem alten Zeitgeschichtbuche) genommen; les – de tel ordre, de tel duché s., die Chroniken od. Jahrbücher des und des Ordens, Herzogthums s. c. *annales*; 2) – *scandaleuse*, (certains mémoires de la vie ou du temps de Louis XI) die ärgerliche Chronik Ludwigs des XI.; P. (des mauvais bruits, les discours médisants); elle voudroit passer pour prude, mais la – *scandaleuse* n'en parle pas ainsi, en parle autrement, sie möchte für einen Tugendspiegel gehalten seyn, aber das Gerücht, (*fa.* die böse Welt) spricht ganz anders von ihr; Méd. maladie –, (de longue durée ou de plus de 40 jours, par opp. à maladie *aiguë*, qui ne passe pas ord. ce terme) eine langwierige Krankheit.

CHRONIQUEUR, (kronikeur) *s.* (auteur de chronique) v. grand –, un – sincère, ein Erz-Chronikschreiber, ein aufrichtiger Chronikschreiber.

CHRONOGRAMME ou CHRONOGRAPHE, (kr) s. Let. (inscription dont les lettres numérales expriment la date de l'événement dont il s'agit) die Zahlbuchstaben-Inschrift, der Jahrzahlvers, c. *anagramme*.

CHRONOGYNÉE, (kr) *f.* Méd. (règles des femmes, maladie qui leur arrive à des temps marqués) die monatliche Reinigung.

CHRONOLOGIE, (kr) *f.* (l'art de mesurer les temps passés, de fixer les époques; la science des époques) die Zeitrechnung, Chronologie; exacte –, eine genaue Z.; savoir la –, s'appliquer à la –, die Z. od. Zeitkunde verstehen; sich auf die .. legen; la – et la Géographie sont les yeux de l'histoire, die Zeit- und Länderkunde sind die Augen od. Lichter der Geschichte; cela ne s'accorde pas avec la bonne, la saine –, das stimmt nicht mit der richtigen, vernünftigen Zeitrechnung überein; – botanique, (ouvrage qui indiqueroit l'époque de la découverte de chaque plante, et le nom de l'auteur qui en a traité le 1r) Pflanzen-Entdeckungsgeschichte, *f.*

CHRONOLOGIQUE, (kr) *a.* (qui app. à la *chronologie*) chronologisch; abrégé, table –, ein chronologischer (nach der Zeitfolge geordneter) Abriß; eine chronologische Tabelle (Zeittafel).

CHRONOLOGISTE, (kr) *s.* (qui s'occupe de *chronologie*) Zeitrechner, Zeitkundiger, Chronolog; les auteurs de l'art de vérifier les dates étoient de savants, de grands –, die Erfinder der Kunst, die Zeitpunkte der Begebenheiten richtig zu bestimmen, waren gelehrte, große Zeitrechner, Chronologen.

CHRONOLOGUE, (kr) v. c. *chronologiste*.

CHRONOMÈTRE, (kr) *s.* (tout instr. propre à mesurer le temps) Zeitmesser; les horloges, les montres sont des –, die Uhren, Taschen-uhren sind Z.; le – de Graham, (horloger Anglais; petite pendule portative de son invention, qui marque les tierces, et qu'on fait arrêter ou marcher à son gré, dans les observations ac.) der grahamische Z.; Mu. (instr. destiné à déterminer exactement le mouvement en musique) Tactmesser.

CHRONOSCOPE, (kr) *s.* (pendule ou machine pour mesurer le temps) c. *chronomètre*.

CHRYSALIDE, (kr) *f.* (état de l'insecte renfermé dans sa coque, avant de se changer en papillon) die Puppe, Larve; cet insecte est en –, dieses Insekt ist im Puppenstande; les chenilles changent plusieurs fois de peau avant de se transformer en *chrysalides*, die Raupen häuten sich mehrere Mahle, ehe sie sich in Puppen verwandeln; la durée des – dépend beaucoup de la température de l'air, die Dauer des Puppenstandes hängt viel von dem Wärmegrade der Luft ab; 2) le fourreau de la –, (d'où elle sort) die Puppenhülse, c. *chenille*.

CHRYSANTHÈME (kr) ou CHRYSANTHÉMUM, (ome) *s.* (pla. à fleurs jaunes dorées qu'on cultive dans les jardins pour la beauté de ses fleurs) Goldblume, Wucherb., *f.*

CHRYSITE, (kr) *f.* (nom que qqs anc. auteurs donnent à la *pierre de touche*, qui sert à essayer l'or; et à la litharge d'or) der Probierstein; *it.* die Goldglätte.

CHRYSOBÉRIL, (kr) *s.* (esp. de béril, d'un vert pâle, tirant sur la couleur d'or) Chrysoberyll, c. *cymophane*.

CHRYSOCOLLE, (kr) *f.* (matière que l'eau entraîne et détache des métaux et qui sert à les souder; *it.* le *borax* ou *borate de soude*) Goldleim; *it.* Borax.

CHRYSOCOME, (kr) *f.* (esp. d'immortelle, dont les fleurs en bouquet sont d'un jaune doré très-éclatant) Goldhaar, *n.* [Schreiber in goldenen Buchstaben.

CHRYSOGRAPHE, (kr) *s.* (écrivain en lettres d'or)

CHRYSOLITE, (kr) *f.* (pi. préc., esp. de phosphate de chaux natif, d'un jaune d'or, mêlé d'une légère teinte de verte) Chrysolith; – factice, (faite de cristal factice, de minium s. mis en fusion) künstlicher Chr.; la – a été aussi nommée *améthiste*, *basaltine*, *apatite*, *asparagolite*, (ou *pierre d'asperge*) man hat den Chrysolith auch Amethyst, Basaltstein, Apatit und Spargelstein genannt.

CHRYSOMÈLE, (kr) *s.* (mouche ou scarabée s. dont les couleurs imitent l'or) die Goldfliege; *it.* der Goldkäfer, Blattkäfer.

CHRYSOPÉE, (kr) *f.* Alch. (la science de faire de l'or; nom donné à l'*alchimie* par les adeptes qui cherchent à faire de l'or) Goldmacherkunst, *f.*

CHRYSOPRASE, (kr) *f.* (pi. préc., esp. de *quartz-agate* d'un vert clair ou jaunâtre (ou vert de pomme), compact et transparent) Chrysopras. [Königswasser, *n.*

CHRYSULÉE, (kr) *f.* Chi. (l'eau régale, qui dissout l'or)

CHU, E, de *choir*, c. [pen, zwitschern.

CHUCHETER, *vn.* I. m. (crier co. un moineau) pie-

CHUCHOTER ou CHUCHETER, (parler bas à l'oreille) *fa.* flüstern, zuflüstern, zischeln, wispern; il lui chu-

Digitized by Google

chota quelques mots, er flüsterte ihm einige Worte zu; elles ne firent que –, sie flüsterten unaufhörlich.

CHUCHOTERIE, *f.* (act. de chuchoter) *fa.* das Flüstern, Zischeln, Geflüster, Gezischel; c'est entr'eux une continuelle –, es ist ein beständiges Geflüster unter ihnen; j'ai été témoin de toutes leurs –, ich war ein Zeuge aller ihrer Flüstereien.

CHUCHOTEUR, SE, ou CHUCHETEUR, *s.* (qui a coutume de chuchoter) Flüsterer, Zischler; les – sont incommodes en compagnie, die Flüsterer sind lästig, unangenehm in Gesellschaft.

CHUNDA, *s.* Bo. (pla. méd. annuelle; morelle du Malabar, qui a la forme d'un buisson sphéroïde) der malabarische Nachtschatten.

CHUT! (chute) i. (pour imposer silence) *fa.* sch! st! bst! c. *paix! silence!*

CHUTE, *f.* (act. de tomber) Fall; il est tombé de son haut, il a fait une rude *chute*, une lourde –, er ist seiner ganzen Länge nach, der Länge lang hingefallen; er hat einen harten, schweren Fall gethan; il a fait deux *chutes* cet hiver, er hat diesen Winter zwei Fälle gethan, ist.. zweimal gefallen; il souffre, il est au lit d'une – de cheval, er ist krank, er liegt im Bette von einem Sturze vom Pferde; il fut accablé par la – d'une maison, d'un cheval, er wurde durch den Einsturz eines Hauses, durch den Fall od. Sturz eines Pferdes erdrückt; la – des cheveux, du poil, (dans les ani.) das Ausfallen der Haare; la – des feuilles ou l'effeuillaison, (la saison où les feuilles tombent) die Zeit des Abfallens der Blätter; die Entblätterungszeit; das Spätjahr; il mourra à la – des feuilles, er wird sterben, wann die Blätter abfallen; ..aufs Spätjahr; la – des eaux, (lorsqu'elles baissent) das Fallen, Sinken des Wassers; *fg:* (disgrace, malheur); il est tombé de ce poste, c'est une grande *chute*, il ne se relevera jamais de sa –, er ist von diesem Posten weggekommen; das ist ein gewaltiger Sturz; er wird von seinem Sturze nie wieder aufstehen; la – d'une pièce de théâtre, (son mauvais succès) der Fall, das Fallen, Durchfallen eines Schauspiels; cette comédie tomba de la plus belle – qu'on ait jamais vue, dieses Lustspiel fiel so, wie noch nie ein Stück gefallen ist; dieses Lustspiel fiel völlig durch; la – d'une période, (la cadence et l'harmonie qui la terminent) der Schluß od. Schlußfall eines Redesatzes; la – d'un sonnet, (la fin du sonnet ou autre petite pièce de poésie) der Schluß eines Sinngedichtes; la – de ce madrigal est heureuse, n'est pas juste, der Schluß dieses Madrigals ist glücklich, gelungen, ist unrichtig; 2) (faute envers Dieu); la *chute* du premier homme, des anges, der Fall des ersten Menschen, der Sündenfall, der F. der Engel; se relever de ses *chutes* par la pénitence, sich durch die Buße wieder von seinem Sündenfalle erheben; être une occasion de *chute* et de scandale, Anlaß zur Sünde und zum Aergerniß geben; Arc. (ornement de bouquets pendants, composés de fleurs ou de fruits, qu'on place ord. dans les ravalements des chambranles, panneaux &c.) Blumengehänge, Fruchtgehänge, *n.* As. la – ou déjection d'une planète, (le signe où elle a le moins d'influence, opposé à celui de l'exaltation) der Fall eines Planeten (dasjenige Zeichen, wo er am wenigsten Einfluß haben soll); Bâ. – de toit, (sa pente) der Fall, Abhang eines Daches; Horl. – ou *choc*, (le petit arc parcouru par la roue, quand une de ses dents quitte l'aile du pignon dans lequel elle engrène, et qu'une autre tombe sur la suivante) Fall, c. *engrenage;* Hy. (pente d'une conduite, depuis son reservoir jusqu'à l'élancement d'un jet d'eau dans un bassin) Fall, Abfall; *it.* (d'élancement de l'eau, lorsqu'elle tombe sur la roue d'un moulin, ou se précipite en cascade dans qq bassin) Fall, Sturz; le ruisseau va former une – d'eau sur une roue de moulin, forme plusieurs *chutes d'eau,* der Bach macht einen Fall od. Sturz auf ein Mühlrad, bildet mehrere Fälle; la – du Rhin, c. *cataracte;* Jar. la – de terrain, (lors qu'il est inégal et rampant); on ménage la – du terrain, en le coupant par différentes terrasses, ou en adoucissant la pente, man macht den Fall od. Abfall bei einem ungleichen Boden od. Erdreiche, indem man es mit verschiedenen Erdstufen durchschneidet, od. einen sanften Abhang anlegt; Mar. – de voile, (la longueur d'une voile) die Segellänge; Méd. – d'humeurs, (débordement d'humeurs qui tombent sur le cerveau) die Ergießung, das Austreten scharfer Säfte ins Gehirn; – de l'*anus* ou du *fondement,* (accident qui arrive en pla. maladies, où le rectum sort si considérablement lorsqu'on va à la selle, qu'il ne peut plus rentrer dans le corps, ou qu'il retombe) der Vorfall od. das Austreten des Mastdarms; la – de la luette, (la descente ou le relâchement de la luette ou des amygdales) das Fallen od. Schießen des Zäpfchens; la – de la matrice, (la descente de cette partie, causée par le relâchement des ligaments destinés à la retenir à sa place, par le poids du fruit qui presse sur la matrice &c.) der Vorfall der Gebärmutter; Mu. – sur une note, (agrément du chant et des instr. qui se fait d'une note à une autre plus basse) der Fall auf eine Note, der Tonfall; Pê. &c. la – d'un filet, (sa hauteur ou profondeur) die Tiefe od. Höhe eines Netzes; il a tant de longueur sur tant de *chute*, es hat so viel Länge und so viel Tiefe; Phy. la – des corps, (le mouvement par lequel ils tombent en vertu de leur pesanteur) der Fall, das Fallen der Körper.

CHYLE, *s.* An. (suc ou humeur alimentaire blanche, qui se forme dans l'estomac et dans les intestins grêles, de la portion la plus subtile des aliments digérés) Milchsaft; les aliments se tournent en –, die Nahrungsmittel verwandeln sich in M.; le – est séparé des excréments par le moyen des vaisseaux lactés, der Milchsaft wird von dem Auswurfe durch Milchgefäße abgeschieden; Jar. (les parties les plus épurées de la sève) der feinste Pflanzensaft.

CHYLIDOQUE, *a.* c. *chylifère.*

CHYLIFÈRE, *a.* An. les vaisseaux –, (qui portent le chyle) die milchsaftführenden Gefäße; Milchgefäße.

CHYLIFICATION, *f.* (formation du chyle) Milchsaft-Bereitung, *f.*

CHYMIE &c. c. *chimie.*

CHYMOSE, *s.* (inflammation qui fait retourner les paupières) Augenlieds-Umkehrung, *f.* An. (la 1re des coctions qui se font dans notre corps) die Verwandlung der Nahrungsmittel in den ersten od. gröberen Milchsaft.

CI, *ad.* (particule qui s'ajoute aux mots, pour désigner des objets présents ou proches de nous); le billet *ci* joint, la lettre *ci* incluse, der hier beiliegende Zettel; der hier beigeschlossene Brief; les témoins *ci*-présents, die hier anwesenden Zeugen; *ci*-devant, *ci*-après; nous avons vu *ci*-devant, nous verrons *ci*-après que.., wir haben vorhin gesehen, wir werden hernach sehen; *ci*-dessus, *ci*-dessous, hier oben, hier unten; *ci*-contre, *ci*-derrière, hierneben; hier hinten; *ci*-gît un tel, une telle, hier liegt der und der, die und die; quatre aunes d'étoffe à vingt francs, *ci* 80 fr., 4 Ellen Zeug zu 20 Franken, thut 80 Franken; ces objets font cent francs, *ci*-contre 100 fr., diese Stücke machen hundert Franken, thut hierbei 100 Franken; 2) (après le nom ou pronom); cet homme-*ci* me paroît plus prudent que celui-là, dieser Mann scheint mir klüger als jener; que nous veut cette femme-*ci*? was will diese Frau von uns? prenez ce drap-*ci*, cette couleur-*ci*, nehmen Sie dieses Tuch, diese Farbe hier; je préfère celui-*ci*, celle-*ci*, ich ziehe dieses, diese hier vor; ces draps-*ci*, ces couleurs-*ci* ne changeront point, diese Tücher, diese Farben hier werden nicht abschießen; je prendrai ceux-*ci*, celles-*ci*, ich will diese hier nehmen; qu'est-ce-*ci*, (qu'est-ce que ce-ci) was ist, was bedeutet dieses? passons par ce chemin-*ci*, wir wollen diesen Weg hier gehen; j'ai lu quelques pages de ce volume, par-*ci* par-là, ich habe hier und da einige Seiten in diesem Bande gelesen; il y a peu de fruits sur cet arbre, on en voit quelques-uns par-*ci*, par-là, es sind wenig Früchte auf diesem Baume, man sieht nur hier und da einige; entre *ci* et demain, il peut arriver bien des choses, zwischen heute und morgen kann sich vieles zutragen; entre *ci* et là il y a encore loin, von jetzt an bis dahin ist es noch lange.

CIACALE, *s.* c. *chacal.*

CIBATION, *f.* Chi. (act. de donner de la solidité à qq substance) die Verwandlung in einen festen Körper.

CIBAUDIÈRE, *f.* Mar. (so. de filet dont on distingue de deux esp.) das Sackgarn; les – flottées, les – non flottées, schwimmende od. bekorkte, unbekorkte Sackgarne.

CIBOIRE, *s.* (vase sacré, esp. de calice couvert, où sont renfermées chez les Cath. les hosties destinées à la communion des fidèles); le saint –, donner la bénédiction avec le saint –, das heilige Ciborium od. Hostiengefäß; den Segen mit dem heiligen Ciborium ertheilen; on garde, on serre le – dans le tabernacle, man verwahrt, verschließt das Ciborium im Sacramentshäuschen.

CIBOULE, *f.* (esp. d'ognon qui, au lieu de faire une bulbe en terre, s'alonge et fait beaucoup de montants); la – est bonne en salade, en ragoût, les – relèvent le goût des sauces, die Zipolle ist gut als Salat, als Würzgericht; die Zipollen geben den Brühen einen angenehmen Geschmack.

CIBOULETTE, *f.* (dim. la cive ou civette; esp. de petite ciboule) der Schnittlauch.

CICATRICE, *f.* (marque d'une plaie, d'un ulcère, qui reste après la guérison); grande, glorieuse, honorable –, eine große, rühmliche, ehrenvolle Narbe; avoir le corps couvert de *cicatrices*, einen mit Narben bedeckten Körper haben; *fg:* l'affront est passé, mais la – reste, die Beleidigung ist vorbei, aber das Andenken od. die Rückerinnerung daran bleibt; quand on a reçu qq grand affront, la – en demeure long-temps, wenn man eine große Beleidigung od. Beschimpfung erlitten hat, so erhält sich die Erinnerung daran lange.

CICATRICULE, *f.* hn. (dim. petite cicatrice ou tache blanche sur le jaune de l'œuf, où se fait la fécondation); la – est le véritable germe dans lequel existe le vermisseau, das Närbchen (der Hahnentritt) ist der wahre Keim, wo das Küchlein entsteht; Bo. (petite marque ou tache blanche qui reste au réceptacle ou à la surface des semences &c.) Närbchen, *n.* c. *hile, ombilic.*

CICATRISANT, E, *s. a.* (propre à favoriser la consolidation des plaies, à les cicatriser) benarbend, vernarbend; die Benarbung befördernd; les *cicatrisants*, les remèdes – ou *épulotiques*, die benarbenden Mittel; une herbe, une plante *cicatrisante*, ein benarbendes Kraut, eine benarbende Pflanze.

CICATRISER, (faire des cicatrices) benarben; la petite vérole lui a *cicatrisé* le visage, die Blattern haben ihm das Gesicht benarbt; 2) se –, (tendre à se refermer, à se guérir, par le rapprochement des bords de la plaie); sa plaie commence à se –, seine Wunde fängt an zu narben, sich zu vernarben; on emploie les *cicatrisants* quand la plaie tend à se –, wenn die Wunde sich schließt, sich zur Vernarbung neigt, wendet man die Mittel an, welche die Bildung der Narbe befördern; Bo. Jar. une plaie végétale se *cicatrise* comme une plaie animale, eine Verletzung an einem Gewächse vernarbt sich, wie eine thierische Wunde; la plaie d'un arbre se *cicatrise* par l'expansion du petit bourrelet qui s'y forme, jusqu'à parfait recouvrement, die Wunde an einem Baume vernarbt sich durch die Ausbreitung des sich bildenden Wulstes, bis zur gänzlichen Bedeckung derselben.

CICÉRO, *s.* Im. (caractère entre la *philosophie* et le *saint augustin*, ainsi nommé de l'édition de Cicéron de Rome, faite en 1458); le – est le caractère le plus en usage à l'imprimerie, die Ciceroschrift ist in den Buchdruckereien die gewöhnlichste.

CICÉROLE, *f.* (esp. de pois chiche) die Zizererbse.

CICÉRONE, *s.* (nom qu'on donne à Rome &c. à ceux qui conduisent les étrangers et leur font voir les curiosités d'une ville) Cicerone, Fremdenführer, Fremdenbegleiter.

CICÉRONIEN, *s.* Lit. (scrupuleux imitateur du style de Cicéron, secte ridicule, qui affectoit les expressions élégantes et les tours harmonieux de l'orateur romain) Ciceronianer; les – se croyoient des *Cicérons*, lorsque.., die Ciceronianer hielten sich für Ciceronen, wenn..

CICÉRONIEN, NE, *a.* style –, (qui approche de celui de Cicéron, c. cicéronien, s.) der ciceronianische Styl, die ciceronianische Schreibart.

CICINDÈLE, *f.* (esp. de scarabée) der Sandkäfer, Sandhüpfer, Glimmerkäfer.

CICLAMEN, (en) *s.* (pla.) v. c. *pain de pourceaux.*

CICLE, c. *cycle.*

CICUTAIRE ou CIGUË AQUATIQUE, *f.* (pla. dont les feuilles ress. à celles de la ciguë, et dont les semences ont à peu près la forme de croissant) Rübenkerbel; la – odorante, c. *myrrhis.*

CID, (ci de) *s.* (chef, commandant arabe) Heerführer, Cid; la tragédie du –, (par Corneille) das Trauerspiel, der Cid.

CIDRE, *s.* (boisson de jus de pommes ou de poires pressurées) Obstmost; le gros, le petit –, (le 1r sans pressurage, le 2d extrait au pressoir) der Vorlauf vom Obstmost, der Druck vom.., od. der Most von der Trotte; – doux, (qui n'a point cuvé ou fermenté) süßer O.; – piquant, – qui sent le pourri, prickelnder, nach Fäule schmeckender O.; – paré, (tiré au clair après avoir fer-

Digitized by Google

monté, et lorsqu'il commence à gratter doucement le palais) gegohrner und abgelassener O.; le – de Normandie, der O. aus der N.; la Normandie est pour le – ce que la Bourgogne et la Champagne sont pour le vin, die Normandie ist für den Obstmost, was Burgund und Champagne für den Wein sind.

CIEL, *pl.* cieux, ou ciels dans qqs arts, (vaste espace qui entoure notre globe, occupé par les astres, et qui nous offre l'apparence d'une voûte bleue) der Himmel; l'azur du *ciel*, les étoiles du *ciel*, das Blau, die Sterne des –s; le *ciel* est bien étoilé, der H. hat viele Sterne, ist schön gesternt od. gestirnt; As. Th. ꝛc. le *ciel empyrée* ou *supérieur*, (le 3e ciel de St. Paul, selon qqs uns: le *ciel* le plus élevé, où l'on établit le séjour des anges et des bienheureux) Feuerhimmel; le *ciel étoilé* ou la *région éthérée*, (région immense que les étoiles, les planètes et les comètes occupent; le firmament) Sternenhimmel; les anc. astronomes comptoient sept *cieux* pour les sept planètes, die alten Sternkundigen zählten sieben Himmel für die sieben Wandelsterne; le *ciel planétaire*, le *ciel lunaire* ou *de la lune* ꝛc. (l'orbe ou région circulaire du ciel éthéré qu'occupent et où se meuvent ces astres) der Planetenhimmel, Mondshimmel ꝛc.; la majesté, le spectacle des *cieux*, (du ciel) die Erhabenheit, der Anblick des Himmels; Poé. la voûte des *cieux*, das Himmelsgewölbe; Ast. l'influence du *ciel*, (les prétendues influences des astres) der Einfluß des –s, der Gestirne; 2) (l'air); *ciel* serein, clair, obscur, ein heiterer, heller, dunkler Himmel; un *ciel* doux, tempéré, ein milder, gemäßigter Himmel od. Himmelsstrich; la rosée, les oiseaux du *ciel*, der Thau, die Vögel des Himmels; die Vögel unter dem H.; le feu du *ciel*, (le tonnerre) das Feuer des H.; on ne voit ni *ciel* ni terre, (tant il fait obscur) man sieht weder H. noch Erde; P. *ciel* rouge au soir, blanc au matin, c'est la journée du pèlerin, (cela présage une belle journée) wenn der H. des Abends roth und des Morgens weiß ist, so bedeutet es gutes Wetter; 3) (le climat, le pays); le changement de *ciel* a été favorable à sa santé, die Luftveränderung, die Veränderung des Himmelsstriches ist seiner Gesundheit zuträglich gewesen; on a beau changer de *ciel*, on ne change point d'esprit, vergebens ändert man die Heimath, sich selbst ändert man nicht; 4) Ecr. Re. (la béatitude, le séjour des bienheureux); gagner le *ciel*; le *ciel* sera la récompense des justes, den H. erwerben od. in den H. kommen; der H. wird der Lohn der Gerechten seyn; le chemin, la route du *ciel*, der Weg zum H.; St. Paul fut ravi jusqu'au troisième *ciel*, der heilige Paulus wurde bis in den dritten H. entzückt; Etienne vit les *cieux* ouverts ꝛc. Stephanus sah den H. offen; le royaume des *cieux*, das Himmelreich; notre père, qui êtes aux *cieux*, unser Vater, der du bist im H.; que votre volonté soit faite en la terre comme aux *cieux*, dein Wille geschehe auf Erden wie im H.; 5) (Dieu, la providence); le *ciel* irrité, le courroux du *ciel*, der erzürnte H.; der Z. des Himmels; c'est un arrêt, un coup du *ciel*, .. ein Rathschluß, eine Schickung des –s; das ist Gottes Finger; le *ciel* l'a voulu, il faut se soumettre aux volontés du *ciel*, der H. hat es gewollt; man muß sich dem Willen des –s unterwerfen; graces au *ciel*, cette puissance a signé la paix, dem H. sey Dank, diese Macht hat den Frieden unterzeichnet; le *ciel* vous soit propice! le *ciel* m'est témoin que .., der H. od. Gott sey euch gnädig! der H. od. Gott ist mein Zeuge, daß ..; ô *ciel!* ô juste *ciel!* o H.! gerechter H.! *que le ciel* nous en préserve, nous préserve de ce malheur, de le souffrir ꝛc. der H. bewahre uns davor, vor diesem Unglück; bewahre der H., daß wir dieses leiden sollten; *que le ciel* fasse prospérer vos entreprises, der H. segne Ihre Unternehmungen, lasse Ihre U. gedeihen; des mariages faits au *ciel*, (arrangés par la providence) im H. geschlossene Ehen; Td. porter le *ciel*, (à une procession; le *dais* sous lequel marche le prêtre avec le saint sacrement, chez les Cath.) den H. (Traghimmel) tragen; le *ciel* d'un lit, (le haut, la partie qui répond au plafond) der H. an einem Bette; der Betthimmel; le *ciel* de ce lit n'est pas assez haut, der H. an diesem Bette ist nicht hoch genug; tous ces *ciels* sont d'une même dimension, alle diese Himmel haben einerlei Maß; le *ciel* d'une carrière, (le 1r banc de pierre qui se trouve sous les terres ou fouillant, et qui sert de plafond à la carrière qu'on exploite) die oberste Bank in einem Steinbruche; travailler à *ciel ouvert*, (enlever les terres de l'endroit où l'on veut ouvrir une carrière) den Steinbruch unter freiem H. bearbeiten; Pt. le ciel d'un tableau, (la partie qui représente l'air) der H., die Luft in einem Gemählde; ce peintre fait bien les *ciels*, dieser Mahler macht den Himmel, die Luft gut; faire peindre un *ciel* au plafond d'un cabinet, einen H. an die Decke eines Gemaches mahlen lassen; il y a trop de *ciel* dans ces tapisseries, es ist zu viel H. od. Luft auf dieser Tapete; le *ciel* d'un opéra, (le plafond, lorsque le théâtre représente un lieu découvert) der H., die Deckenstücke in einer Oper; les décorations de cet opéra étoient fort belles, à l'exception des *ciels*, die Bühnenverzierungen (Decorationen) bei dieser Oper waren sehr schön, die H. ausgenommen; 6) *fg:* élever un homme jusqu'au *ciel*, jusqu'au troisième *ciel*, (le louer excessivement) einen bis in den H., bis in den dritten H. erheben; voir les *cieux ouverts*, (avoir une grande joie, se trouver dans un grand bonheur) selig, wie im H. seyn, den H. offen sehen; être dans le *troisième ciel*, (dans une grande dévotion) bis in den 3ten H. entzückt seyn; cette succession ꝛc. nous est *tombée*, *venue du ciel*, (est inattendue) diese Erbschaft kam wie vom H. gefallen; à cette nouvelle, il est *tombé du ciel*, des nues, (sa surprise a été extrême) bei dieser Nachricht fiel er wie vom H., wie aus den Wolken; remuer *ciel* et terre, (faire jouer toutes sortes de ressorts pour faire réussir qq affaire) H. und Erde bewegen, in Bewegung setzen; alles aufbiethen; ces choses ne se ressemblent point, elles sont aussi éloignées que le *ciel* l'est de la terre, diese Dinge gleichen einander nicht, sind himmelweit verschieden; vouloir étayer le *ciel*, (prendre des précautions superflues) (den H. stützen wollen); eine ganz überflüssige Vorsicht gebrauchen, c. *alouette*, *cracher*; Syn. on s'efforce de gagner le *ciel*, le *paradis* en est la récompense, man bemüht sich in den H. zu kommen, das Paradies ist der Lohn dafür; le *paradis* est pour les bienheureux, le *ciel* est pour la gloire de Dieu, das Paradies ist für die Seligen, der H. ist zum Ruhme Gottes.

CIERGE, *s.* (chandelle de cire, à l'usage des églises Cath. ꝛc.) die Kerze, Wachskerze, das Wachslicht; un gros –, un – jaune, blanc, eine dicke, gelbe, weiße W.; un – bénit, le – pascal, eine geweihte Kerze; die Osterkerze; allumer, éteindre un –, les *cierges*, eine Kerze, die Kn. anzünden, auslöschen; les –, dont on ne pouvoit se passer dans les lieux souterrains et dans les églises obscures, ont servi depuis à la solennité, à la majesté du culte, die Kerzen, deren man in den unterirdischen Gewölben und dunkeln Kirchen nicht entbehren konnte, dienten in der Folge zur Feierlichkeit und Pracht des Gottesdienstes; les Grecs et les Rom. mettoient des – devant les statues de leurs Dieux, die Griechen und Römer setzten K. vor die Bildsäulen ihrer Götter; P. c. *droit*. e; Bo. le –, ou *cierge du Pérou*, *flambeau du Pérou*, (pla. garnie de piquants et anguleuse, qui ress. à un *cierge* par la figure droite et longue de sa tige, et opp. au genre du *melocactus*) die Fackeldistel; le – épineux, le – triangulaire, die stachelige, dreikantige F.; on compte jusqu'à trente-un especes de *cierges*, man zählt gegen 31 Arten v. Fackeldisteln; Hy. les – d'eau, (jets élevés et perpendiculaires, fournis sur la même ligne par le même tuyau) die Wasserkerzen; les – different des *grilles d'eau*, en ce que dans les grilles les jets sont plus près les uns des autres, die Wasserkerzen unterscheiden sich von einem Wasserroste dadurch, daß bei dem letztern die Wasserstrahlen dichter beisammen sind.

CIERGER une étoffe, c. *bougier*.

CIERGIER, *s.* (qui fait ou vend des cierges, des bougies) c. *cirier*.

CIGALE, *f.* (insecte volant, esp. de mouche, qui fait un bruit aigre et importun dans la campagne, durant les ardeurs de l'été) die Baumgrille, Heuschreckengrille; une petite –, eine kleine B.; le chant de la –, der Gesang, das Zirpen der B.; les – chantent, on entend chanter les –, die Baumgrillen singen, zirpen; man hört ..; Com. (feuilles de tabac roulées en tuyau de pipe, dont les Amér. se servent pour fumer) Tabaksröllchen, *n.*

CIGARE, *s.* (tabac à fumer de l'île de Cuba) Cigarrotabak, Cigarren.

CIGOGNE, (-go-gne) *f.* (genre ois. de passage, à long bec rouge, qui place son nid sur le haut des maisons, et que la méd. emploie contre le poison, la peste ꝛc.); la – se nourrit de grenouilles, de serpents ꝛc. der Storch nährt sich von Fröschen, Schlangen ꝛc.; la graisse de la – est bonne contre la goutte, das Storchenfett ist gut für die Gicht; on conte des choses merveilleuses de la –, man erzählt wunderbare Dinge von den Störchen; P. c. *conte*.

CIGOGNEAU, *s.* (petit de la *cigogne*) junger Storch.

CIGUË, *f.* (herbe vénéneuse, dont l'odeur et la feuille ress. à celles du persil) der Schierling; la médecine emploie les feuilles de *ciguë* contre les hémorrhoïdes, contre la goutte ꝛc. man gebraucht in der Arzeneikunst die Schierlingsblätter gegen den Goldaderfluß, die Gicht ꝛc.; les Athéniens se servoient souvent de jus de – pour faire mourir ceux qui étoient condamnés à la mort, die Athener bedienten sich oft des Schierlingssaftes, um die zum Tode Verurtheilten aus der Welt zu schaffen; on fit avaler de la *ciguë* (du jus de cette plante) à Socrate, Sokrates mußte Schierlingssaft trinken; la – aquatique, cicutaire, der Wasserschierling, Rübenkerbel.

CIL, lm. *s.* ord. *pl.* (petits poils recourbés en arc, aux extrémités des paupières) die Augenwimper; les *cils* ou *poils des paupières* gardent toujours la même grandeur, die –n bleiben immer gleich lang; on aracha les *cils* à Régulus, man riß dem R. die –n aus; Bo. les – d'une plante, (poils disposés sur le bord de qq partie) die Randhärchen an einem Gewächse, c. *cilié*.

CILIAIRE, *a.* (qui app. à l'œil); le ligament –, (ligne blanche circulaire, qui borde l'*iris* de l'œil) das Sternband; les glandes –, (grains situés dans le tissu cellulaire des paupières) die Wachs- od. Talgdrüsen der Augenlieder; les procès –, ou *fibres de l'uvée*, die Sternerweiterer des Augenregenbogens; la couronne –, (face intérieure de la choroïde continuée, qui tient au cristallin) die innere Fläche der fortgesetzten Aderhaut, welche an die Cristalllinse angrenzt.

CILICE, *s.* (tissu de crin, en forme de camisole, qu'on porte sur la peau, par mortification ꝛc.) das Haarhemd; porter, prendre le –, se revêtir d'un –, ein H. tragen, anlegen; faire pénitence dans le –, im Haarhemde Buße thun; le – étoit le vêtement des peuples de *Cilicie*, et particulièrement des matelots et des soldats, das H. war die Kleidung der cilicischen Völkerschaften, und bes. der Matrosen und Soldaten; les anc. moines alloient souvent vêtus de *cilices*, (sc. d'habits grossiers, rudes, et d'une couleur obscure) die alten Mönche trugen oft härene Bußkleider.

CILIÉ, E, *a.* Bo. (bordé ou garni de *cils*, c.) gewimpert; wimperartig; un calice –, une corolle *ciliée*, des feuilles *ciliées*, ein gewimperter Kelch, eine –e Blumenkrone, –e Blätter; hn. cet insecte a le corps ꝛc. *cilié*, dieses Insekt hat einen mit feinen Härchen besetzten Körper.

CILLEMENT, lm. *s.* (act. de *ciller*) das Blinzen, Blinzeln; il a un – d'yeux continuel, er blinzet, blinzelt beständig mit den Augen, hat ein unaufhörliches Augenblinzen.

CILLER les yeux, les paupières, lm. (les remuer, les fermer et les r'ouvrir dans le moment, ou alternativement) mit den Augen, mit den Augenliedern blinzen od. blinzeln; 2) *vn.* on ne peut regarder le soleil sans –, man kann nicht in die Sonne sehen, ohne zu blinzen; ce coup de pistolet ne lui a pas fait peur, il n'a pas seulement *cillé*, dieser Pistolenschuß hat ihn nicht erschreckt, er hat nicht einmahl geblinzt; *fg: fa.* personne n'ose – (remuer) devant lui, es darf sich niemand vor ihm rühren od. mucksen; Maré. un cheval qui *cille*, qui commence à –, (à avoir qqs poils blancs aux paupières, au dessus des yeux) ein Pferd, das anfängt graue Augbraunen, graue Haare über den Augen zu bekommen; le cheval *cille* entre quatorze à seize ans, zwischen dem 14ten und 16ten Jahre bekommen die Pferde graue Haare über den Augen; les chevaux noirs ou qui tirent sur l'alzan, cillent plus tôt que les autres, die Rappen od. die fuchsfarbigen Pferde bekommen früher graue H. über den Augen als die andern.

CIMAISE, c. *cymaise*.

CIMARRE. c. *simarre*.

CIMBALAIRE, c. *cymbalaire*.

CIMBALE, c. *cymbale*.

CIME, *f.* (la partie la plus élevée des arbres, des montagnes, des rochers ꝛc.) der Gipfel; les écureuils mon-

Digitized by Google

tent jusqu'à la *cime* des plus hauts arbres, die Eichhörnchen klettern auf den G. der höchsten Bäume; la – de la montagne est toujours couverte de neige, der G. des Berges ist immer mit Schnee bedeckt; Syn. c. *sommet*; Poë. cf. *colline*; Bo. Jar. (le haut de la tige des arbres, des herbes) der Gipfel; la – ou *fausse ombelle* est une certaine inflorescence ou disposition des fleurs d'une plante, dans laquelle les pédoncules se réunissent à une hauteur commune, comme les branches d'un parasol, die Afterdolde ist ein gewisser Blüthenstand, bei welchem sich die Blumenstiele, wie die Stäbe eines Sonnenschirms in einer gemeinschaftlichen Höhe vereinigen; la forme de la – est plus souvent bombée qu'applanie, die Gestalt der Afterdolde ist häufiger gewölbt als flach; les fleurs du sureau sont en *cime*, die Hollunderblüthe bildet eine Afterdolde.

CIMENT, s. (esp. de mortier composé de brique ou de tuile battue et pilée, et de chaux) der Kitt; le – sert à lier, à unir ensemble des briques ou des pierres, der K. dient zur Verbindung von Backsteinen od. andern Steinen; faire du –; un bassin de fontaine enduit de –, K. machen; ein verkittetes, mit K. verwahrtes Brunnenbecken; mettre, faire couler du – entre les pierres d'une muraille ꝛc., K. zwischen die Steine, in die Steinfugen eines Gemäuers dringen, fließen lassen, c. *à*, (pour avec); P. une affaire faite à *chaux* et à –, (très solidement, avec toutes les précautions nécessaires) eine unumstößlich fest gemachte od. gegründete Sache; les peintres, les orfevres, les faienciers ꝛc., ont des *cimens* qui leur sont propres, die Mahler, Bildhauer, Fayencebrenner haben ihre besondern Kitte; Lap. mettre une bague en –, (l'enfoncer sur une poignée de bois garnie de *ciment*, pour la sertir sans qu'elle vacille) einen Ring einkitten, in Kitt setzen; Bo. le – de Forshyt, (composition, très utile à la guérison des plaies des arbres, trouvée par un Anglais) der forsythische Baumkitt; la préparation du – de Forshyt est simple, et son usage facile, die Bereitung des forsythischen Baumkittes ist einfach, und sein Gebrauch leicht; (voy. Philibert, Introd. à l'Et. de la Botanique. Tom. II, p. 430.)

CIMENTER du pavé, un bassin de fontaine ꝛc., (y employer du *ciment*, pour servir de liaison aux pierres ꝛc.) ein Steinpflaster, ein Brunnenbecken auskitten, verkitten; *fg:* (affermir, confirmer); – la paix par des alliances, – une amitié, den Frieden durch Bündnisse befestigen; ein Freundschaftsbündniß befestigen, besiegeln; il faut souvent peu de chose pour altérer les amitiés les mieux *cimentées*, oft ist eine Kleinigkeit hinreichend, die festesten Freundschaften erkalten zu machen; l'union de ces deux puissances, *cimentée* par le sang et par des alliances, die Verbindung dieser Mächte, welche durch das Blut und durch Bündnisse befestigt od. besiegelt ist; les martyrs ont *cimenté* la foi par leur sang, die Märtyrer od. Blutzeugen haben den christlichen Glauben durch ihr Blut besiegelt.

CIMENTIER, (thiér) s. (qui bat et fait le ciment) Kittschläger, Kittmacher.

CIMETERRE, s. (grand coutelas recourbé vers la pointe, qui ne tranche que d'un côté) Säbel, Pallasch; porter le –, être armé d'un –, einen P. tragen; mit einem –e bewaffnet seyn; il lui porta un coup de –, lui abattit la tête d'un coup de –, er versetzte ihm einen Säbelhieb, schlug ihm den Kopf mit einem S. ab.

CIMETIÈRE, s. (lieu destiné à enterrer les morts) der Kirchhof, (Gottesacker); porter un corps au –, l'enterrer dans le –, eine Leiche auf den K. bringen, auf dem –e begraben; *fg:* (parl. d'un pays, d'un lieu dont l'air est mortel pour les étrangers); cette île sera leur –, est le – des Européens, diese Insel wird ihr K. seyn, ist der Kirchhof, das Grab der Europäer.

CIMEUX, SE, *a.* Bo. (disposé en *cime*, ayant des parties en *cime*, c.) afterdoldenförmig; une plante *cimeuse*, eine Pflanze mit –er Blüthe; le sureau a des fleurs *cimeuses*, der Hollunder hat –e Blüthen.

CIMIER, s. Mil. (orn. qu'on porte au haut du casque) der Helmschmuck; il avoit telle bête, telle figure pour –, il portoit deux trompes en – sur son casque, er führte das und das Thier zum –e, od. als H.; er führte zwei Jagdhörner als Zierath auf seinem Helme; un – de plumes, ein H. von Federn; Bl. (la figure de qq animal ou autre objet, qui se met au-dessus du timbre) Helmschmuck; Bou. (pièce de bœuf charnue, prise sur le quartier ou cuisse de derrière); du –, une pièce de –, Ziemer; ein Stück Z.; Vén. du – de cerf ꝛc., (la croupe, qui dans la curée se donne au maître de l'équipage) Hirschziemer.

CIMOLÉE, c. *cimolite.*

CIMOLITE ou TERRE CIMOLÉE, *f.* (esp. d'argile, d'un blanc grisâtre, qui vient de *Cimolis*, une des cyclades, et qui rougit à l'air) Cimolit; les anciens employoient la – pour blanchir les étoffes, au lieu de terre sigillée, die Alten bedienten sich des –s statt der Siegelerde zum Waschen der Stoffe; 2) la –, la matière –, (dépôt qui se trouve sur les meules ou pierres à aiguiser) der Schlich auf den Schleifsteinen; das Abschleifsel.

CINABRE, s. (esp. de mine de mercure d'un beau rouge, ou combinaison de soufre et d'oxide de mercure, c. *oxide, sulfuré rouge de mercure*) der Zinnober; le – *naturel*, (tout formé dans le sein de la terre; mercure naturellement minéralisé avec le soufre) der natürliche od. gewachsene Z.; le – *factice* sert à faire le vermillon, à peindre le verre ꝛc., der künstliche Z. dient zur Bereitung des Zinnoberroths, zur Glasmahlerei ꝛc.; on teint la cire d'Espagne, on colore les émaux ꝛc., avec du – factice, man färbt das Siegellack, man mahlt Wapenfelder mit künstlichem Zinnober aus.

CINAMOME, c. *cinnomome.*

CINCENELLE, *f.* Ri. c. *cableau*; Mar. – ou *cinquenelle*, (longs cordages qui serv. à l'artillerie du vais.) Hebeseile, Windeseile.

CINÉRAIRE, *a.* urne –, (qui renferme les cendres d'un corps brûlé) Aschenkrug, *f.* Bo. (esp. de pla. à feuilles grisâtres et cendrées) die Aschenpflanze.

CINETHMIQUE, *f.* Méc. (la science du mouv. en général, dont la méchanique n'est qu'une branche) die Bewegungslehre.

CINÉRATION, *f.* Chi. (réduction du bois ou autre combustible en cendres, par le moyen du feu) die Einäscherung, Verwandlung in Asche; les sels par – ou *incinération*, (sels fixes alcalis, qu'on retire des végétaux réduits en cendres) die durch Einäscherung erhaltenen Salze.

CINGLAGE, (sein) s. Mar. (le chemin que fait ou peut faire un vais. en 24 heures; *it.* loyer des gens de mer) die Schiffstagereise; *it.* der Matrosenlohn.

CINGLEAU, (sein) s. (cordeau pour mesurer les colonnes, et en trouver ou décrire la diminution) die Meßschnur.

CINGLER, (sein) vn. Mar. (naviguer à pleines voiles, faire route en marchant sous voiles); – en haute mer, – à l'est, à l'ouest, vers telle ville ꝛc., im hohen Meere mit vollen Segeln fahren; nach Osten, Westen, nach der und der Stadt segeln; 2) (parl. d'un vent froid et perçant ꝛc.) le vent, la grêle, la neige *cingle*; il fait un vent, une pluie qui *cingle* le visage, der Wind, Hagel, Schnee schneidet in das Gesicht; es geht ein schneidender Wind; es regnet einem scharf ins Gesicht; 3) (frapper avec qh de délié et de pliant); il lui a *cinglé* le visage d'un coup de fouet, d'une houssine ꝛc., er hat ihn mit einer Peitsche, mit einer Gerte ꝛc., über das Gesicht gehauen.

CINNOMOME, s. Com. (la canelle des jeunes branches ou pousses de l'arbre et qui est la meilleure) der junge od. feine Zimmet.

CINQ, *a.* numéral: (seink, ou sein avant une consonne ou avant la lettre *h* aspirée) a) *cinq* ans, *cinq* hommes, *cinq* officiers, fünf Jahre ꝛc.; trois et deux font *cinq*; placer de l'argent à cinq pour cent, 3 und 2 machen od. sind fünf; Geld zu fünf vom Hundert anlegen; ils sont *cinq*, quatre ou *cinq*, *cinq* ou six, es sind ihrer 5, 4 od. 5, 5 od. 6; b) *cinq* soldats, *cinq* cavaliers, 5 Soldaten, Reiter; *cinq* garçons et *cinq* filles, 5 Knaben und 5 Mädchen; les *cinq* sens de nature, les *cinq* doigts de la main, die 5 Sinne, die 5 Finger an der Hand; *cinq* fois deux font dix; je l'ai vu *cinq* fois, 2 mahl 5 ist 10; ich habe ihn 5 mahl gesehen; 2) *cinq*, s. un – de *carreau*, de trèfle, eine Eckstein-Fünfe, Kreuz ꝛc.; un *cinq* de chiffre, le nombre *cinq*, eine Fünfe; ein Fünfer; die Zahl fünf; amener un –, deux – aux dés, eine Fünfe, alle Fünfe werfen.

CINQUAIN, (sein kein) s. Mil. (anc. ordre de bataille pour 5 bataillons) eine aus 5 Bataillons od. Schwadronen bestehende Schlachtordnung.

CINQUANTAINE, (sein-kan) *f.* coll. (nom de 50, ou environ) fünfzig Stück; ein Halbhundert; il, elle a la –, (50 ans accomplis) er, sie hat die fünfzig zurückgelegt; je lui prêterai une – de louis, ich will ihm fünfzig Stück Louisd'or leihen; je l'ai vu, je lui ai écrit une – de fois, ich habe ihn gegen fünfzigmahl gesehen, ihm wohl fünfzigmahl geschrieben; il y avoit une – de personnes à ce bal, es waren gegen 50 Personen auf diesem Balle.

CINQUANTE, (sein-kan te) *a.* numéral: (cinq fois dix) fünfzig; il y a – ans que je le connois, je l'ai vu plus de – fois, ich kenne ihn schon seit 50 Jahren; ich habe ihn schon mehr als 50 mahl gesehen.

CINQUANTENIER, s. (off. qui commande 50 hommes, parl. de la milice et de la police des villes) der Fünfziger, (Hauptmann über fünfzig); on manda les –, man berief die Fünfziger.

CINQUANTIÈME, (sein-kan-tiè-me) *a.* ordinal: le – tome, le – verset, chapitre ꝛc., der fünfzigste Band, Vers, das .. Kapitel; la – page, la – fois, die .. Seite, das .. Mahl; cherchez l'article, la page –, suchen Sie den fünfzigsten Artikel, die fünfzigste Seite auf; 2) s. (la – partie d'un tout) das Fünfzigstel; il a un – dans ce traité, dans cette entreprise, er hat ein F. bei diesem Handels- od. Gesellschaftsvertrag, bei dieser Unternehmung; il lui en appartient, il lui en revient un –, es gehört, gebührt ihm ein F. davon.

CINQUENELLE, c. *cincenelle.*

CINQUIÈME, (sein-kiè-me) *a.* ordinal: fünfte; le – jour, la – fois, der .. Tag; das .. Mahl; il est le –, elle est arrivée la –, er ist der Fünfte; sie war die Fünfte, welche kam; 2) la – (classe) d'un collège, die fünfte Klasse einer Schule; un écolier de la –; cet écolier est en –, c'est un –, ein Schüler aus der fünften Klasse; (ein Quintaner); dieser Schüler ist in der fünften Kl.; 3) s. (la 5e partie d'un tout); il est héritier pour un –, er ist Miterbe zum fünften Theile; elle a un – dans cette entreprise, elle y est intéressée pour un –, sie hat ein Fünftel bei dieser Unternehmung, ist mit einem Fünftel dabei betheiliget.

CINQUIÈMEMENT, (sein kiè-) *ad.* (en 5e lieu); quatrièmement, –, 4tens, fünftens; je dis, –, que .., fünftens sage ich, daß ..

CINQUILLE, (ki) *f.* (partie d'hombre à 5 personnes) (Lhomberspiel mit fünf Personen).

CINTRAGE, (sein-) s. Mar. (toutes les cordes qui ceignent, lient et attachent qh) alles Seilwerk zum Binden, Umgeben; das Binde-Tauwerk.

CINTRE, (sein) s. Arc. (trait d'un arc, ou figure courbe, qu'on donne à un ouvrage) die Bogengestalt, Bogenkrümme; un arc en plein –, (qui forme un demi cercle parfait) ein voller Bogen; bâtir à plein –, nach einem vollen Bogen bauen; cette cave est en –, dieser Keller hat ein Bogengewölbe; – surbaissé, (en anse de panier) ein gedrückter Bogen; 2) (pièces de bois *cintrées*, sur lesquelles on construit les voûtes ꝛc.); ôter le –, das Bogengerüst, die Bogenstellung, den Lehrbogen wegnehmen; poser, lever les –, die Lehrbogen aufstellen, wegnehmen; le – d'une salle d'opéra, (partie qui est au-dessus de l'orchestre) die Decke über dem Orchester in einem Opernsaale; le – de charron, (règle ou barre de bois plate, serv. à mettre les roues à la hauteur désirée) das Lehrholz.

CINTRER une porte, une galerie ꝛc., (y faire un *cintre*, bâtir en *cintre*, c.) eine Thür, einen Gang ꝛc. wölben, ihnen eine Bogenrundung geben; une bordure, une glace de miroir *cintrée*, ein nach einem Bogen gerundeter Besatz, ein ..–es Spiegelglas; Bl. globe *cintré*, (entouré d'un cercle ou demi cercle, en forme de ceinture) eine mit einem Kreise od. Halbkreise umgebene Kugel.

CION, s. Méd. (gonflement de la luette; *it.* solide entre les amygdales; *it.* la caroncule du vagin) die Zäpfchengeschwulst; *it.* die festen Theile zwischen den Halsmandeln; *it.* die fleischigen Erhöhungen am Eingang der Mutterscheide; Bo. Jar. c. *sion.*

CIOUTAT, s. (so. de raisin qui ress. au chasselas, et la feuille à celle du persil) die Petersillien-Traube.

CIPOLLINI, s. (esp. de marbre de Carrare ꝛc., à grandes veines vertes) grüngeaderter Marmor.

CIPPE, s. h. anc. ꝛc. (demi colonne sans chapiteau, où l'on gravoit diff. inscriptions, pour indiquer les routes ꝛc.) Halbsäule, Inschriftstein, *f.* 2) (instr. de supplice, esp. d'entraves ou de ceps qu'on mettoit aux pieds des coupables ꝛc.) die Folterfessel.

CIRAGE, s. (act. de *cirer*, effet de cette act.); le – des bottes, des toiles, d'un parquet ꝛc., das Wichsen der Stiefeln, der Leinwand, eines eingelegten Bodens ꝛc.; il a employé une heure à ce –, au – de ce plancher,

Digitized by Google

er hat eine Stunde zu diesem Wichsen, zum Wichsen dieses Bodens gebraucht; le – empêche l'eau de pénétrer, der Wachsüberzug hindert das Eindringen des Wassers; de quoi est composé ce *cirage?* (préparation pour cirer les bottes ꝛc.) aus was besteht diese Wichse?

CIRCÉE, *f.* (pla. vale. commune aux environs de Paris) das Hexenkraut, der Alraun. [parler) *id.*

CIRCIO, *s.* (ois. des Indes qui apprend très-aisément à

CIRCOMPOLAIRE, *a.* (qui environne les pôles terrestres ou célestes) den Pol umgebend; um den Pol herum liegend; terre, mer –, les étoiles *circompolaires*, ein Polarland, Polarmeer; die in der Nähe der Pole befindlichen Sterne.

CIRCONCIRE qn, 1. ff. (lui couper le prépuce); les Juifs, les Mahométans font – leurs enfants mâles, et les Egyptiens ꝛc. *circoncisent* aussi les filles, die Juden und Muhamedaner lassen ihre Kinder männlichen Geschlechts beschneiden, und die Aegypter beschneiden auch die Mädchen; on l'a *circoncis* le huitième jour, man hat ihn am achten Tage beschnitten; Abraham *se circoncit* lui-même, Abraham beschnitt sich selbst.

CIRCONCIS, *s.* (qui a été soumis à la *circoncision*) beschnitten; un –, tous les –; Abraham est le père des –, ein Beschnittener; alle Beschnittenen; Abraham ist der Stammvater der –en; Ecr. les vrais – sont ceux qui observent les commandements de Dieu, die wahren –en sind diejenigen, welche die Gebothe Gottes halten.

CIRCONCISION, *f.* (act. par laquelle on circoncit) die Beschneidung; la – est une cérémonie religieuse chez les Juifs et les Mahométans, die B. ist ein Religionsgebrauch bei den Juden und Muhamedanern; les Egyptiens ne font l'opération de la – qu'au treizieme jour, ou plus tard, ils y soumettent les filles, die Aegypter nehmen die B. erst am 13ten Tage od. später vor, und unterwerfen derselben auch die Mädchen; ce fut l'an du monde 1208 qu'Abraham âgé de 99 ans, reçut la loi de la –, dont le précepte fut réitéré à Moïse, im Jahr der Welt 1208 erhielt Abraham im 99sten Jahr seines Alters das Gesetz von der B., dessen Vorschrift dem Moses aufs neue gegeben wurde; Abraham donna la – à son fils et à tous les esclaves de sa maison, il pratiqua la – sur lui-même et sur toute sa famille, Abraham gab die B. seinem Sohne und allen Knechten seines Hauses; er nahm die B. an sich selbst und an seiner ganzen Familie vor; Ecr. la – n'est rien ꝛc.; le tout est d'observer les commandements de Dieu, die B. ist nichts, die Beobachtung der Gebothe Gottes ist alles; la – du cœur, des lèvres, (le retranchement des mauvaises pensées, désirs; des discours qui peuvent blesser la charité, la pudeur ꝛc.) die B. des Herzens, der Lippen; la fête de la –, (que l'église célèbre en mémoire de la – de Jésus-Christ) das Fest der Beschneidung.

CIRCONFÉRENCE, *f.* (le contour d'une courbe ꝛc.); la – de ce cercle, de ce globe, der Umfang dieses Kreises, dieser Kugel; Gé. la – ou *périphérie* est la ligne courbe, qui renferme un espace circulaire, die Kreislinie od. der Umkreis ist die krumme Linie, welche einen kreisförmigen Raum einschließt; les mathématiciens divisent la circonférance d'un cercle en trois cent soixante degrés, die Mathematiker theilen den Umfang eines Kreises in 360 Grade, c. *cercle;* 2) (enceinte); la – d'une ville, d'une place publique, der Umfang, Umkreis einer Stadt; eines öffentlichen Platzes; la ville enferme plusieurs jardins dans sa –, die Stadt enthält viele Gärten in ihrem Umfang; cette place a tant de toises de –, dans sa –, dieser Platz hat so und so viel Toisen im Umfang; Phy. (les extrémités); le sang est porté du centre à la – par les artères, et il est reporté de la – au centre par les veines, (le cœur pousse le sang vers les *extrémités*, d'où il revient au cœur) das Blut wird durch die Schlagadern von dem Mittelpuncte nach den äußern Theilen geführt, und kehrt von diesen durch die Blutadern wieder nach dem Mittelpuncte zurück; Syn. c. *tour.*

CIRCONFLEXE, *s. a.* (so. de v renversé, en usage sur certaines syllabes longues où l'on a supprimé qq lettre ꝛc.) das Dehnungszeichen; (der Circumflex ꝛc.); on écrit avec un – pâte, tête, gîte, apôtre ꝛc.; *âge, dôme* ꝛc. ont un –, un accent –, man schreibt .. mit einem Dehnungszeichen; .. haben ein D., c. *accent.*

CIRCONLOCUTION, (cir kon-) *f.* (circuit de paroles); une grande –, eine lange, weitläufige Umschreibung; user de –, parler par –, –en gebrauchen, in –en reden; la – sert souvent à l'orateur, die U. dient dem Redner häufig; Syn. c. *périphrase.*

CIRCONSCISSE, *a.* Bo. (découpe tout autour, et s'ouvrant transversalement en deux parties, à peu près comme une boîte à savonnette); un fruit –, eine rund-um aufspringende Frucht; la capsule du pourpier est – près de sa base; celle du mouron l'est au milieu, die Kapsel des Portulaks ist an der Grundfläche, die des Gauchheils in der Mitte rund-um aufspringend.

CIRCONSCRIPTION, *f.* (ce qui borne ou limite la circonférence des corps); la – est une propriété naturellement inséparable des corps, die Begrenzung ist eine von der Natur der Körper unzertrennliche Eigenschaft; Bo. la – d'une partie, (le bord même, ou si la partie offre des sinuosités, la ligne qui est censée passer, sans aucune inflexion, aux sommets des portions saillantes) die Umgrenzung eines Theiles; – simple, rationelle, (formée par le bord *même*, ou par une ligne qui est censée parcourir tout le contour) die einfache od. wirkliche, die künstliche od. eingebildete (durch die äußersten Spitzen der Haupttheile laufende) Umgrenzung; une feuille lobée, palmée ꝛc., peut être reniforme, ovale ꝛc. par sa –, ein lappenförmiges, handförmiges ꝛc. Blatt, kann seiner Umgrenzung nach nierenförmig, eirund ꝛc. seyn.

CIRCONSCRIRE qh, (donner des limites, mettre des bornes à); – une figure à un cercle, (la tracer de manière que ses côtés touchent le cercle) eine Figur um einen Kreis beschreiben, c. *limite*, Math.; – la fièvre, (lui assigner des limites) das Fieber beschränken; Dieu ne peut être *circonscrit* ni par les lieux, ni par les temps, Gott kann weder durch Raum noch Zeit beschränkt werden; Bo. une feuille est *circonscrite* ou par son bord, ou par une ligne rationelle, ein Blatt ist entweder durch seinen Rand od. durch eine eingebildete Linie umgrenzt, c. *circonscription.*

CIRCONSPECT, E, (pé, ou pèk avant une voyelle; *pokte;* qui prend garde à ce qu'il dit, à ce qu'il fait); un homme –, un ami – et sage, ein vorsichtiger, behutsamer Mann; ein behutsamer und verständiger Freund; une femme *circonspecte* dans ses paroles, dans ses actions, eine in ihren Reden und Handlungen behutsame Frau; elle n'étoit pas moins – à ne rien dire qui .., sie war eben so behutsam, nichts zu sagen, was ...

CIRCONSPECTION, (pèk-) *f.* (qualité d'une pers. *circonspecte*); la – consiste à être discret dans ses discours et dans ses actions, die Behutsamkeit od. Vorsichtigkeit besteht darin, daß man in seinen Reden und Handlungen bedächtig ist; il faut de la –, user de grande – dans cette affaire, bei dieser Sache wird Behutsamkeit erfordert, muß man mit vieler B. zu Werke gehen; parler, agir avec –, behutsam reden, handeln; Syn. la – nous rend attentifs à nos paroles et à nos actions, la *considération* au rang et à l'estime due aux personnes, les *égards* à leur situation, les *ménagements*, à leur humeur ou à leurs inclinations, circonspection, (Behutsamkeit) macht uns aufmerksam auf unsere Reden und Handlungen; Considération, (Hochachtung) .. auf den Rang der Personen und die ihnen gebührende Achtung; les égards, (die Rücksicht) .. auf ihre Lage; les ménagements, (die Schonung) .. auf ihre Gemüthsart od. Neigungen.

CIRCONSTANCE, *f.* (certaine particularité qui accompagne un fait, une nouvelle ꝛc.) der Umstand; la – de la guerre n'est pas favorable à cette entreprise, die Kriegslage ist, die Kriegsumstände sind dieser Unternehmung nicht günstig; examiner, peser toutes les – d'une action ꝛc., alle Umstände einer Handlung untersuchen, abwägen; une – délicate, ein kitzlicher Umstand, eine kitzliche Lage; exposer un fait, en marquer jusqu'aux moindres –, eine Thatsache bis auf die kleinsten Umstände darlegen, die .. davon angeben; les – des personnes, du lieu, du temps ꝛc., die persönlichen, örtlichen, Zeit-Umstände; die U. des Orts, der Zeit, c. *aggravant, e;* le choix des –, die Wahl der Umstände; souvent les – changent la nature des choses, oft ändern die U. die Beschaffenheit der Sachen; profiter de la –, sich die U. zu Nutze machen; se déterminer par –, (ne pas agir d'après sa règle ou ses principes ord.) sich durch die U. leiten od. bestimmen lassen; la diversité des – nous fait penser différemment sur la même chose, nach der Verschiedenheit der U. urtheilen wir verschieden über ebendieselbe Sache; une loi, un réglement de –, (qui ont été dictés par les *circonstances*, et que les principes ꝛc. ne permettent pas de conserver) ein vorübergehendes, nur auf gewisse Zeitumstände passendes Gesetz ꝛc.; Pra. les – et *dépendances*, (tout ce qui en dépend); un procès renvoyé avec *ses – et dépendances*, une terre adjugée avec *ses* ꝛc. ein mit allen darauf Bezug habenden Schriften zurück verwiesener Rechtshandel; ein mit allem Zubehör gerichtlich zugesprochenes Landgut; Syn. c. *cas, accasion, occurrence, conjancture;* il faut consulter les *canjonctures*, prévoir les –, profiter de l'*occurrence*, il y a des *cas* où il est très-difficile de voir le parti le plus sage, man muß die Verhältnisse zu Rathe ziehen, die Umstände vorhersehen, sich die Gelegenheit zu Nutze machen; es gibt Fälle, wo es sehr schwer zu entscheiden ist, welcher Entschluß der vernünftigste ist.

CIRCONSTANCIEL, LE, *a. s.* (tiré des circonstances; qui marque une circonstance); un terme ou mot –, des preuves *circonstancielles*, ein von den Umständen hergenommener, einen Umstand bezeichnender Ausdruck ꝛc., von den Umständen hergenommene Beweise; le participe présent ou actif pourroit être appelé le *circonstanciel*, das Mittelwort der gegenwärtigen Zeit könnte man das Umstands-Mittelwort nennen.

CIRCONSTANCIER un fait, une affaire, (en marquer les *circonstances*) eine That, eine Sache umständlich erzählen, angeben; un fait bien *circonstancié*, une relation bien *circonstanciée*, eine nach allen Umständen angegebene Thatsache; eine sehr umständliche Erzählung.

CIRCONVALLATION, *f.* Mil. (ligne ou fossé que les assiégeants font à la portée du canon de la place et qui règne autour du camp, pour en assurer les quartiers) Umschanzung, *f.* ligne de –, die Umschanzungslinie; faire la – d'un camp, ein Lager umschanzen.

CIRCONVENIR qn, 1. vv. (le surprendre, le tromper par des circuits ou détours); il croyoit me – par ses artifices, er glaubte durch seine Kunstgriffe mich zu hintergehen; il a *circonvenu* ses juges, er hat seine Richter hintergangen.

CIRCONVENTION, *f.* (surprise, tromperie artificieuse); il y a eu de la – en cela, il a usé de –, hierbei ist Hinterlist angewendet worden, hat eine Hintergehung Statt gefunden; er hat Hinterlist gebraucht.

CIRCONVOISIN, E, *a.* (qui est aux environs) umliegend; il s'est retiré dans cette ville ou dans qq village –, er hat sich in diese Stadt od. in eines der umliegenden Dörfer begeben; les lieux, les peuples –, les provinces, les nations *circonvoisines*, die umliegenden Oerter, die angrenzenden Völker, Provinzen ꝛc.

CIRCONVOLUTION, *f.* (plu. tours faits autour d'un centre commun) die Umdrehung, Umwälzung; faire plusieurs –, mehrere –en machen; Arc. les –, (les tours de la ligne spirale) de la volute ionique et de la colonne torse, die Windungen der Schneckenlinie am ionischen Kapitäl, die Umgänge der gewundenen Säule; Chir. les – d'une bande, (les tours qu'on lui fait faire pour envelopper une plaie, après avoir posé l'appareil) die Wendungen od. Umschlingungen einer Binde; Gé. une surface est produite par la – (ou *révolution*) d'une ligne, un solide par la – d'une surface, eine Fläche entsteht durch die Umdrehung einer Linie, ein Körper durch die Umdrehung einer Fläche.

CIRCUIT, (kui) *s.* (le tour de qh, le contour ou périmètre d'un corps, soit rond soit tortueux); le – de la ville, des remparts, d'une forêt, d'une province, der Umfang der Stadt, der Wälle, eines Waldes, einer Provinz; ce jardin, cet étang a un quart de lieue de –, dieser Garten, dieser Teich hat eine Viertelstunde im Umfang od. Umkreise; faire un grand –; la route fait un long –, plusieurs *circuits*, einen großen Umweg od. Umgang machen; die Landstraße macht einen großen Umgang, mehrere Mahle einen Umgang; *fg:* (ce qu'on dit avant de venir au fait); un grand, un long – de paroles, einen großen, langen Umschweif machen;

Digitized by Google

il a pris, il a fait un long – pour lui faire cette proposition, er hat einen weiten Umschweif gemacht, hat weit ausgeholt, um ihm diesen Vorschlag zu thun; Syn. c. *tour*.

CIRCULAIRE, *a.* (qui opp., qui a rapport au cercle) kreisrund, kreisförmig; la figure, la forme –, die Kreisgestalt; ligne –, (dont toutes les parties sont également distantes d'un point commun ou centre) Kreislinie, *f.* arc –, (arc ou portion de la circonférence d'un cercle) Kreisbogen; Arith. nombres –, (nombres dont les puissances finissent par le caractère même qui marque la racine, comme 5, dont le carré est 25, et le cube 125) Zahlen, deren Potenzen die Wurzelzahl zur Endziffer haben; As. le mouvement –, (qui a lieu en rond) die Kreisbewegung; les corps célestes ne se meuvent pas d'un mouvement –, mais d'un mouv. elliptique, die himmlischen Körper bewegen sich nicht in Kreisbahnen sondern in elliptischen Bahnen; la vitesse –, (d'une planete, ou d'un corps qui tourne, laquelle se mesure par un arc de cercle) die Geschwindigkeit der Kreisbewegung; Chir. bandage –, (qui fait plu. révolutions ou circonvolutions, c.) die Zirkelbinde; Com. *r.* écrire une –, une lettre –, (une lettre, pour informer de qq affaire diverses pers. qui y ont intérêt) ein Umlaufschreiben abfassen; envoyer une lettre –, expédier des lettres –, ein U. abschicken; U. ausfertigen; Mar. navigation –, (qui se fait dans un grand arc de cercle, per opp. aux rhumbs) die Schiffahrt nach einem großen Kreisbogen.

CIRCULAIREMENT, *ad.* (d'une man. circulaire; en rond) im Kreise; kreisförmig; les corps célestes ne se meuvent pas –, (ou d'un mouvement circulaire, c.) die himmlischen Körper bewegen sich nicht in Kreisen.

CIRCULANT, E, *a.* (qui circule) umlaufend; la totalité des billets –, des espèces *circulantes* se monte à..., die Summe aller im Umlaufe befindlichen Scheine, aller im U. befindlichen Münze beläuft sich auf...

CIRCULATION, *f.* (mouv. de ce qui circule); la – du sang, la – de la sève dans les plantes, der Kreislauf des Blutes, der Umlauf der Säfte in den Gewächsen; la – de l'argent, des effets de commerce, des papiers publics *r.*, der Geldumlauf; der U. der Handelsgegenstände, der Staatspapiere; Chi. (distillation *circulaire*, ou opération par laquelle les vapeurs ou liqueurs que la chaleur a fait monter, retombent perpétuellement sur la substance dont elles ont été dégagées) die Circulation; das Aufsteigen und Zurückfallen der Dünste in einem Circulirgefäße.

CIRCULATOIRE, *s. a.* Chi. (vais. qui sert à la circulation des vapeurs ou liqueurs, c. *circulation*); le pélican est un vaisseau –, der Pelikan ist ein Circulirgefäß; il y a plusieurs espèces de *circulatoires*, es gibt mehrere Arten von Circulirgefäßen; des vaisseaux de remontre sont –, auf einander stoßende, in einander gerichtete Gefäße sind circulirend; Méc. mouvement, vitesse –, (de mouv., la vitesse d'un corps qui tourne ou se meut autour d'un point) die Kreisbewegung; die Umdrehungsgeschwindigkeit.

CIRCULER, *vn.* (se mouvoir circulairement ou périodiquement) umlaufen; im Umlaufe seyn; sich im Kreise bewegen, (circuliren); le sang *circule* dans les veines, das Blut läuft in den Adern um, hat seinen Umlauf in den..; l'argent commence à –, das Geld fängt an in Umlauf zu kommen; faire – des billets *r.*, (leur donner cours dans le commerce) Scheine, Verschreibungen in Umlauf bringen od. setzen; *fg:* faire – une anecdote, une nouvelle, (la répandre) eine Anekdote, eine Neuigkeit in U. br.; Chi. faire – une liqueur dans des vaisseaux fermés, eine Flüssigkeit in verschlossenen Gefäßen circuliren lassen.

CIRCUS, (ku ce) *s.* (ois. de proie qui a le bec noir, les jambes jaunes, la voix aiguë, et qui vole rapidement et en rond) der rostbraune Falke.

CIRE, *f.* (matière dure, huileuse, jaune, qui reste du travail des abeilles après qu'on en a exprimé le miel) das Wachs; la *cire* provient de la poussière des étamines des plantes *r.*, das W. rührt von dem Blumenstaube der Gewächse her; les abeilles vont chercher dans les fleurs la matière de la *cire*, elles la mâchent, l'avalent et l'élaborent dans leur estomac pour la transformer en *cire*, die Bienen hohlen in den Blumen den Wachsstoff, käuen und verschlingen ihn, und arbeiten ihn in ihrem Magen aus, um ihn in Wachs zu verwandeln; de la *cire* jaune, blanche, gelbes, weißes Wachs; blanchir la *cire* au soleil, à la rosée, das W. an der Sonne, im Thaue bleichen; un pain, un flambeau de *cire*, ein Wachskuchen, eine Wachsfackel; travailler, modeler en *cire*, faire un portrait en *cire*, in W. arbeiten, modelliren, ein Bildniß in W. machen; une figure de –, ein Wachsbild; la *cire* brute, (qui n'a pas encore été avalée et élaborée par les abeilles) das rohe W.; la *cire* vierge, (telle qu'elle vient des ruches, ou blanchie sans avoir été fondue sur le feu) das Jungfernwachs; les anciens écrivoient sur des tablettes enduites de *cire*, die Alten schrieben auf Täfelchen, die mit W. überzogen waren, auf Wachstäfelchen; on scelle différents écrits en *cire* jaune, rouge, verte, bleue, man siegelt verschiedene Schriften mit gelbem, rothem, grünem, blauem Wachse, c. *brûler;* les funérailles ont coûté tant pour la *cire*, (pour les cierges ou bougies) die Wachsfackeln, Wachskerzen zum Leichenbegängnisse haben so und so viel gekostet; le *droit de cire*, (certain droit qui se payoit en chancellerie *r.*) die Siegelgebühr; certains commis ont droit de *cire*, (on doit leur donner la bougie, tant de livres de bougie) gewisse Beamten haben das Wachslichter-recht, sind wachsfrei, c. *cirier*, 2); Ana. la – des oreilles, (humeur jaunâtre, épaisse, qui s'amasse à l'entrée du conduit de l'oreille) das Ohrenschmalz; Bo. plu. végétaux donnent de la *cire*, verschiedene Gewächse liefern Wachs, c. *fleur du fruit;* le pela de la Chine, les chatons mâles du bouleau de l'aune, du peuplier, du pin *r.*, fournissent une *cire* plus ou moins semblable à celle des abeilles, das chinesische Wachskraut, die männlichen Kätzchen der Birke, Erle, der Pappel, der Tanne *r.*, liefern ein dem Bienenwachse mehr od. weniger ähnliches Wachs; Méd. beurre, huile de *cire*, (la *cire* soumise à la distillation, ou elle devient *beurre;* et enfin *huile de cire*, lorsqu'après plu. rectifications ce beurre est aussi liquide que l'esprit de vin) Wachsbutter, *f.* Wachsöl, n. P. (parl. de qn, d'un enfant *r.*, qui reçoit facilement toute sorte d'impression) il est mou comme la *cire*, c'est de la *cire* molle, er ist weich wie Wachs; c'est un homme qui est de *cire* pour les mœurs du temps, er nimmt die Eindrücke von den Sitten so leicht an, wie W.; ils, elles sont égaux, égales comme de *cire*, (parl. de pers. ou de choses qui se rencontrent bien, qui conviennent ensemble) sie taugen od. passen ganz für einander; sie sind einander vollkommen angemessen; elles ont les mêmes inclinations *r.*, elles sont égales comme de *cire*, sie haben einerlei Neigungen *r.*, sie sind wie für einander gemacht od. geschaffen; cet habit lui va comme de *cire*, (lui va fort bien) dieses Kleid sitzt ihm wie angegossen; il est jaune comme *cire*, (parl. de qn qui a la jaunisse *r.*) er ist wachsgelb; il fond comme la *cire* au soleil, (maigrit fort) er schmilzt wie Wachs in der Sonne, sein Fett schmilzt ganz.

CIRE À CACHETER ou CIRE D'ESPAGNE, *f.* (composition faite de laque *r.*, à laquelle on donne diff. couleurs et dont on se sert pour *cacheter* les lettres) Siegelwachs, Siegellack, *n.* un bâton de *cire d'Espagne*, eine Stange Siegellack od. spanisch Wachs, c. *cacheter.*

CIRER des bottes, de la toile, un plancher *r.*, (les enduire de cire) Stiefeln, Leinwand, einen Fußboden wichsen; de la toile *cirée*, Wachsleinwand, *f.*

CIRIER, *s.* (ouvrier en *cire*, qui travaille ou façonne la *cire*, fait les cierges *r.*) Wachszieher; les *ciriers* sont du corps de l'épicerie, die W. gehören zur Gewürzhändler-Zunft; 2) *s. a.* un *cirier*, un arbre *cirier* ou *à cire*, (dont le fruit contient de la cire, qu'on sépare par la fonte) Wachsbaum m. Kerzenbeerstrauch; le *cirier* de la Louisiane, der Wachsbaum von Luisiana; l'usage de la *cire* deviendra plus commun, si l'on parvient à acclimater en Europe les arbres *ciriers*, der Gebrauch des Wachses wird gemeiner werden, wenn man es dahin bringt, die Wachsbäume in Europa einheimisch zu machen.

CIRITA, *s.* Bo. (arb. du Malabar *r.*, dont les feuilles sont utiles contre le mal vénérien, les affections de la tête *r.*) *id.*

CIROÈNE, *s.* (emplâtre où il entre de la *cire* et du safran, et qu'on applique sur les membres foulés ou blessés par qq contusion) Wachspflaster, n. un bon –, mettre un – sur la partie offensée, ein gutes Wachspflaster; ein Wachspflaster auf den verletzten Theil legen.

CIRON, *s.* (insecte presque imperceptible, qui ress. à celui qu'on trouve dans la *cire*, et qui s'engendre entre la peau et la chair, surtout aux mains, où il cause des démangeaisons incommodes) die Milbe; tirer un – avec la pointe d'une épingle, eine M. mit der Spitze einer Stecknadel herausbringen; les remèdes huileux, le soufre, les odeurs fortes *r.*, détruisent les –, die öligen Mittel, der Schwefel, stark riechende Dinge zerstören die Milben; 2) (pustule occasionnée par le *ciron*) percer un –, crever des –, ein Milbenbläterchen aufstechen, *pl. id.* P. (parl. d'une chose extrêmement petite) elle n'est pas plus grosse qu'un –, es ist nur so groß als eine Milbe.

CIRQUE, *s.* (lieu destiné chez les anc. Romains aux jeux publics, et surtout aux courses de chevaux et de chariots) der Circus, (Schaukreis, Kreisplatz); les jeux du –, remporter le prix aux jeux du –, die Spiele im Circus, den Preis in den Circusspielen davon tragen; les – étoient de figure ovale, die Schaukreise waren von länglichrunder Gestalt.

CIRQUINÇON, (kein) *s.* (quadrupède du Sénégal, esp. de *tatou*) das Schildferkel od. Panzerthier.

CIRRHE, *s.* Bo. c. *vrille.*

CIRRHÉ, E, *a.* Bo. c. *vrillé, e.*

CIRRHEUX, SE, *a.* Bo. (terminé en véritable *cirrhe* ou vrille) rankig, rankend; pétiole –, feuille *cirrheuse*, ein rankiger Blattstiel, ein -es Blatt; la tige de la vigne, de la courge *r.* est.., der Stängel des Weinstocks, des Kürbisses ist rankend.

CIRRHIFÈRE, *a.* (portant cirrhe ou vrille) rankentragend.

CIRSAKAS, *s.* (étoffe des Indes, de coton et de soie) *id.*

CIRSE, *f.* (pla. qui croît dans les prés, à racine vivace disposée en navets comme dans l'asphodèle, et propre à appaiser les douleurs des varices); on pile la – pour l'appliquer sur le mal, man stampft das Aderkropfkraut, um es auf den kranken Theil zu legen.

CIRSOCÈLE, *f.* ou HERNIE VARIQUEUSE, (tumeur qui survient aux testicules ou cordon des vais. spermatiques, causée par des varices qui y ferment des esp. de cordons); la – est une fausse hernie, die Saamenader-Geschwulst, der Krampfader-Kropf ist ein falscher Bruch.

CIRURE, *f.* (enduit de *cire* préparée) der Wachsüberzug, die Wichse; bonne, mauvaise –, eine gute, schlechte Wichse; la – des bottes empêche qu'elles ne prennent l'eau, die Stiefelwichse verhindert das Eindringen des Wassers.

CISAILLE, *f.* Im. (outil, ou. de *ciseaux* très forts, pour couper la tôle, le cuivre *r.*, ou les lames d'or, d'argent, de billon dont on fait les pièces de monnaie) ord. *pl.* die Blechscheere; la – est affermie à un bloc, die Bl. ist fest an einen Block angemacht; les branches ou lames de la –, die Blätter der Bl.; de fortes *cisailles*, eine starke Bl., c. *cisailler;* 2) (des rognures de la monnaie fabriquée *r.*) de la – de billon, Münzabschnitzel; on refond la –, on met les *cisailles* en pelotes pour les jeter dans le creuset, man schmelzt die Münzabs. wieder ein, man bringt sie in Klumpen, um sie in den Schmelztiegel zu werfen.

CISAILLER, Im. Mo. (couper avec les *cisailles* les pièces fausses, légères *r.*) einschneiden; on *cisaille* des pièces de monnaie défectueuses, mal marquées *r.*, pour en empêcher la circulation, man schneidet die mangelhaften, schlecht geprägten Münzstücke ein, damit sie nicht in Umlauf kommen; on remet à la fonte les pièces qu'on a *cisaillées*, man schmelzt die eingeschnittenen Münzstücke wieder ein.

CISALPIN, E, *a.* (qui est en deçà des *Alpes*, montagnes qui séparent la France de l'Italie; par opp. à *transalpine*, c.) les pays, les peuples –, die Länder, Völker diesseits der Alpen; die cisalpinischen L., V.; la Gaule qui étoit *cisalpine* à l'égard des Romains, est a transalpine à l'égard de la France, dasjenige Gallien, welches den Römern diesseits der Alpen lag, ist für Frankreich jenseits der Alpen.

CISEAU, *s.* (instr. de fer plat, tranchant à l'un des bouts, pour travailler le bois, le fer, la pierre *r.*) Meißel; un – de sculpteur, d'orfèvre, de maçon ou de tailleur de pierre, ein Bildhauer-, Goldarbeiter-, Steinhauer-M.; faire émoudre un –, einen M. schleifen lassen; les statues de marbre se travaillent au –, avec le –, die marmornen Bildsäulen werden mit dem M. bearbeitet; ce sculpteur a le – admirable, savant, délicat, (où l'instr. est pour l'*artiste*) dieser Bildhauer hat einen vortrefflichen, geschickten, zarten M.; un ouvrage de –, (de sculpture) ein Werk des Meißels, der Bildhauerkunst.

Digitized by Google

CISEAUX, *pl.* (instr. à deux branches ou lames, pour couper les étoffes &c.); les – d'une couturière, les – des tailleurs, des jardiniers (*c. croissant*), die Schere einer Nähterinn, die Schneiderschere, Gartenschere; des – à couper le papier, à tondre &c. Papierschere; eine Schere zum Scheren der Schafe od. der Tücher; Chir. des – à incision, eine Schere zum Aufschneiden od. Einschnitte damit zu machen; des – *courbes*, (pour faire des incisions dans des endroits un peu caves) eine gekrümmte Schere; 2) (au sing.); on n'a pas encore mis le *ciseau* dans cette étoffe, (elle est encore entière) dieser Zeug ist noch nicht angeschnitten; le chirurgien lui a donné trois coups de *ciseau*, der Wundarzt hat ihn dreimal mit der Schere geschnitten; Poé. le – de la Parque, die Schere der Parze.

CISELER de la vaisselle d'argent &c., I. m. (embellir de qq dessin ou sculpture, avec le *ciselet*) Silbergeschirr &c. zierlich stechen, ausgraben; *it.* treiben, ziseliren; un vase *ciselé*, de la vaisselle *ciselée*, ein getriebenes, ziselirtes Gefäß; gestochenes od. getriebenes Geschirr; Man. du velours *ciselé*, (à fleurs, à ramages) geblümter Sammet; – une étoffe, (en applatir le poil avec des fers chauds) einen Stoff mit heißen Eisen platten; on *cisèle* les pieces dont les dessins sont sortis imparfaits du moule, pour les réparer, man plättet die Stücke, deren Zeichnungen unvollkommen aus dem Model gekommen sind, um diese auszubessern.

CISELET, *s.* (petit ciseau à l'usage du *ciseleur*) Grabmeißel, Grabstichel.

CISELEUR, *s.* (ouvrier qui *cisèle* le metal avec le ciselet, le burin &c.) Ziselirer; Horl. (ouvrier qui fait des boites à cartel pour les pendules) Gehäusmacher zu Pendeluhren.

CISELURE, *f.* (travail, art du *ciseleur*; *it.* ouvrage ciselé); la – est l'art d'enrichir les ouvrages d'or, d'argent &c. par qq dessin ou sculpture, ord. en bas-relief, das Ziseliren ist die Kunst, Gold- u. Silberarbeiten durch irgend eine Zeichnung od. Bild, gewöhnlich in halb erhobener Arbeit, auszuschmücken; la – de ce vase est admirable, cet artiste entend bien la –, die gestochene od. getriebene Arbeit an diesem Gefäße ist außerordentlich schön; dieser Künstler versteht das Ziseliren od. Treiben sehr gut; voici de la – de Paris; la – est portée en France au plus haut degré de perfection, dieses Gestochene od. Getriebene ist Pariser Arbeit; das Ziseliren wird in Frankreich auf den höchsten Grad der Vollkommenheit gebracht.

CISOIR, *s.* (grosse *cisaille* montée en pied, pour couper de gros morceaux de métal &c.) Blechschere, *f.* les *cisoirs* du passementier, (esp. de gros ciseaux) die große Bortenmacherschere.

CISOIRE, *f.* Mo. &c. (outil pour graver les poinçons et les carrés) der Meißel zum Stämpelgraben; les – du cloutier, (pour couper les clous) die Nagelschere, *c. cisoir*.

CISSITE, *f.* (pierre qui représente le *lierre*) Epheuachat.

CISSOIDAL, E, *a.* (qui app. à la *cissoïde*) auf die Cissoide sich beziehend.

CISSOIDE, *f.* Gé. (ligne courbe qui a la figure du *lierre*) die Cissoide; on résout maintenant par le calcul intégral les problèmes pour lesquels les anc. faisoient usage de la –, man löset jetzt diejenigen Aufgaben, zu deren Auflösung die Alten sich der Cissoide bedienten, durch die Integralrechnung auf.

CISTE, *f.* (genre de pla. à fleurs en rose, dont qqs esp. croissent au midi de la France) die Cistrose, das Ciströschen, Goldröschen, die Felsenrose; les – les plus recherchées sont celles qui donnent le *ladanum*, die gesuchtesten Arten der Cistrose sind diejenigen, welche das Ladangummi liefern; le – à feuilles de peuplier, à feuilles blanches &c. die Cistrose mit Pappelblättern, mit weißen Blättern &c.; les chèvres broutent les –, die Ziegen fressen die Cistrosensträucher ab; enlever, recueillir le ladanum des *cistes*, (en passant une esp. de rateau plat sur les buissons ou feuilles des –, ou en faisant bouillir les feuilles et retirant la gomme qui surnage) das Ladangummi von den Cistrosensträuchern einsammeln.

CISTERCIEN, NE, *s.* (religieux, se, de l'ordre de *Citeaux*) Cistercienser, -inn; Cisterciensermönch, -nonne.

CISTEROCELE, *a.* Méd. hernie –, (qui a son siège dans la vessie) Blasenbruch.

CISTITOME, *s. c. lithotome, dilatatoire.*

CISTOPHORE, *s.* Num. (médaille où l'on voit des corbeilles) die Korbmünze (der Korbträger); les – étoient frappés, à ce que l'on croit, pour les fêtes des orgies, die -n wurden, wie man glaubt, auf die Bacchusfeste geschlagen.

CISTRE, *c. sistre.*

CITADELLE, *f.* Gu. (forteresse construite pour la défense d'une ville, qu'elle commande, ou pour contenir dans le devoir les habitants de la place &c.) die Citadelle (Beifestung); une forte –, une – *imprenable*, eine starke, unbezwingliche C.; bâtir, raser, relever une –, eine C. erbauen, schleifen, wieder aufbauen; les fossés, les remparts de la –, die Gräben, die Wälle der C.; la ville est prise, mais la – tient encore, die Stadt ist erobert, aber die C. hält sich noch, *c. brider, commander;* la porte de secours d'une –, (celle qui est du côté de la campagne, destinée à introduire du secours et des vivres) das Hülfsthor einer Citadelle.

CITADIN, E, *s.* (habitant ou membre d'une *cité*, surtout parl. de certaines villes d'Italie, pour désigner ceux qui ne sont pas du corps de la noblesse) Stadtbürger; les citadins des villes de l'état de Venise, die Bürger in den Städten des venetianischen Staates; le chancelier de Venise étoit toujours du corps des *citadins*, der Kanzler von Venedig war immer aus der Mitte der Stadtbürger; les gens de mer (dit Solon) se plaignent que j'ai ménagé ceux de la campagne; ceux-ci m'accusent d'avoir trop ménagé les *citadins*; et à la ville c'est encore pis, die Seeleute (sagt Solon) beschweren sich, ich habe die Landleute geschont, diese beschuldigen mich, ich habe die Städter od. Stadtleute zu sehr geschont, und in der Stadt ist es noch schlimmer.

CITATION, *f.* (act. de *citer*); la – *en jugement*, chez les Romains, répondoit à notre *ajournement* ou *assignation*, die Citation vor Gericht bei den Römern war eben das was unsere Vorladung ist; le défendeur avoit action contre le demandeur, lorsque le Préteur n'avoit pas autorisé la –, der Beklagte konnte den Kläger anklagen, wenn der Prätor die Vorladung nicht gut geheißen hatte; Dr. ca. (ajournement ou assignation devant un juge d'église; entref.) Vorladung vor ein geistliches Gericht; CN. 2245: la – en justice, la – en conciliation devant le bureau de paix, empêche, interrompt la prescription, die Vorladung vor Gericht, die V. vor die Behörde des Friedensrichters verhindert, unterbricht die Verjährung; Eco. Lit. (allégation d'un passage) die Anführung, Anziehung einer Stelle; une heureuse –, une exacte, une fausse –, eine glücklich, genau, falsch angeführte Stelle; on souligne les –, ou on les distingue par des guillemets &c., man unterstreicht die angeführten Stellen, od. zeichnet sie durch Gänsefüßchen aus, *c. marge;* les – sont la base de la théologie, die Berufungen auf Stellen sind die Grundlage der Gottesgelehrtheit; les – de droit, (textes de droit qu'on indique à l'appui de ce qui est avancé) die angeführten Rechtsstellen; des écrits chargés de *citations*, mit Anführungen, Anziehungen überladene Schriften; il faut user modérément de *citations*, man muß in Anziehung von Stellen Maß halten.

CITATOIRE, *a.* (qui concerne la *citation* devant un juge ecclésiastique) die Vorladung vor ein geistliches Gericht betreffend.

CITÉ, *f.* h. anc. (les habitants d'une ville ou d'une contrée gouvernée par ses propres magistrats et ses lois particulières); la ville, les maisons et les murs de Carthage rasés, la *cité* ou *le corps civil* restoit encore, nachdem die Stadt Karthago, ihre Häuser und Mauern geschleift waren, blieb die Bürgerschaft, der Bürgerstaat noch übrig; hm. (ville capitale ou chef lieu d'une peuplade); Poé., stv. orat. grande, belle –, une – nombreuse, eine große, schöne, volkreiche Stadt; la capitale du peuple de Dieu (Jérusalem) est encore souvent appelée la *cité sainte*, ou la *sainte cité*, die Hauptstadt des Volkes Gottes wird oft noch die heilige Stadt genannt; 2) (partie la plus anc. de la ville) Altstadt, *f.* le quartier de Paris appelé la *Cité*, est l'anc. ville de *Lutèce*, chef-lieu du peuple parisien, derjenige Theil von Paris, der die Cité heißt, ist die alte Stadt Lutetia, der Hauptort des Pariser Volkes; l'étendue, la population de la –, die Größe, die Bevölkerung der Altstadt; le droit de –, (celui que donnent à chaque citoyen les lois constitutionnelles d'un pays libre) das Bürgerrecht in einem Freistaate, das Staatsbürgerrecht.

CITEAUX, *s.* (ci-devant célèbre abbaye chef d'ordre, en Bourgogne); l'ordre de –, l'abbé de –, der Cistercienserorden; der Abt zu Citeaux; Boileau étant à –, un des pères lui demanda s'il y voyoit la mollesse, (cp. il l'avoit avancé dans son Lutrin) als Boileau zu Citeaux war, fragte ihn einer von den Vätern, ob er Weichlichkeit bei ihnen sehe.

CITER qn à (ou *devant*) un tribunal, devant un juge ecclésiastique, (ajourner à comparoître, lui donner assignation pour se rendre en qq lieu) einen vor einen Gerichtshof, vor einen geistlichen Richter laden, vorladen; on l'a *cité* en jugement, man hat ihn vor Gericht geladen; il est *cité* à comparoître, il est *cité* par-devant le juge de paix, er ist vorgeladen zu erscheinen, er ist vor den Friedensrichter geladen, vorgefordert worden; Dieu nous *citera* tous à son tribunal, Gott wird uns alle vor seinen Richterstuhl fordern; Eco. Lit. &c. (alléguer); – un passage, une loi, les auteurs anciens, eine Stelle, ein Gesetz, die alten Schriftsteller anführen, anziehen; – la loi, – faux, juste, das Gesetz anführen, falsch, richtig a.; 2) (nommer celui de qui on tient une nouvelle &c.) nennen; je vous prie, ne me citez pas, ne citez personne, ich bitte Sie, nennen Sie mich nicht, nennen Sie niemand; profitez de l'avis sans – personne, sans – votre auteur, machen Sie sich die Nachricht zu Nutze, ohne jemand, ohne Ihren Mann anzugeben od. zu nennen, *c. auteur.*

CITÉRIEUR, E, *a.* Gg. (en deçà ou de notre côté, par opp. à *ultérieur*) diesseitig; l'Inde *citérieure* est en deçà du Gange, l'ultérieure est au delà, das diesseitige Indien ist diesseits des Ganges, das jenseitige jenseits dieses Flusses, *c. ultérieur.*

CITERNE, *f.* (réservoir souterrein d'eau de pluie) die Cisterne, der Wasserfang, -behälter; la – de Constantinople, (dont les voûtes portent sur deux rangs de 212 piliers de deux pieds de diamètre, plantés circulairement) die C. zu Constantinopel; toutes les maisons de Hollande ont des *citernes*, alle Häuser in Holland haben ihre Cisternen od. Wasserfänge; on fait filtrer l'eau de – à travers le sable pour la boire, man läßt das Cisternenwasser durch Sand laufen, um es trinkbar zu machen; les eaux de – qui ont été purifiées en passant au travers du sable de rivière, se conservent plusieurs années, elles sont ord. excellentes pour boire, pour le blanchissage &c., das Cisternenwasser, welches durch Flußsand gelaufen und so gereinigt worden ist, erhält sich mehrere Jahre gut, es ist gewöhnlich vortrefflich zum Trinken, Waschen &c.; Mar. – flottante, (en qqs ports; barque ou chaloupe pourvue d'eau –, pour contenir de l'eau douce, et la porter à bord des vais.) eine schwimmende Cisterne; Schiffscisterne.

CITERNEAU, *s.* (dim. petite *citerne* où l'eau s'épure avant de passer dans la *citerne*) die Nebencisterne.

CITHARE, *f.* h. anc. (esp. de lyre à 7 ou 9 cordes, dont s'accompagnoient ceux qui disputoient les prix aux jeux pythiens) die Zither (sor. Zitter) der Alten.

CITHARISTIQUE, *a.* h. anc. (parl. de musique ou de poésie appropriée à la *cithare*) für die Zither passend, eingerichtet; le genre – a pris depuis le nom de *lyrique*, die für die Zither eingerichtete Art der Dichtung und Musik hat in der Folge den Namen der lyrischen erhalten.

CITISE ou CYTISE, *s.* (arbr. à fleurs légumineuses, le *trifolium* des jardiniers) Geißklee, Baumklee; on taille le – en boule, ou l'on en fait des palissades, man schneidet die Geißkleesträucher kugelförmig od. macht lebendige Wände od. Hecken davon; la beauté et la durée des fleurs du –, die Schönheit und Dauer der Geißkleeblumen.

CITOYEN, NE, *s.* (habitant ou membre d'un État, admis à jouir des avantages qu'y offre la société politique) Staatsbürger, -inn; acquérir, perdre la qualité de –, die Eigenschaft eines -s erlangen, verlieren; CN. 7: l'exercice des droits civils est indépendant de la qualité de –, die Ausübung der bürgerlichen Rechte ist von der Eigenschaft eines -s unabhängig; il n'est pas – français, il a perdu son droit de –, er ist nicht französischer.., er hat sein -recht verloren; un – zélé, éclairé, ein eifriger, aufgeklärter ..; c'est un bon – (un hom. zélé pour sa patrie); il a fait le devoir d'un bon –, er ist ein guter Bürger, er hat seine Bür-

Digitized by Google

gerpflicht erfüllt; – actif, (habile aux emplois auxquels l'appels son rang, son état) Activbürger; 2) (ord. en parlant d'un Etat libre); les *citoyens* de Rome, d'Athenes, de Lacédémone, die Bürger von Rom, Athen, Sparta; c'étoit le premier privilège d'un – romain, de ne pouvoir être jugé que par le peuple, es war das erste Vorrecht eines römischen Bürgers, daß er nur vom Volke gerichtet werden konnte; dans les états républicains, rien n'étoit au-dessus de la qualité de –, in den Freistaaten ging nichts über die Eigenschaft eines Bürgers.

CITRATE, s. Chi. (sel formé par l'acide *citrique* ou du *citron* avec diff. bases) citronensaures Salz; le – d'ammoniaque, de fer, de magnésie, citronensaures Ammonium, Eisen, -e Bittererde; les – alcalins, die citronensauren Laugensalze.

CITRIN, E, *a.* (de couleur de *citron*) citronengelb.

CITRIQUE, *a.* Chi. acide –, (acide ou liqueur qu'on exprime du *citron*) die Citronensäure.

CITRON, *s.* (fruit du *citronnier*) die Citrone; le – est un fruit ovale, de couleur jaune pâle, plein d'un jus acidule, die C. ist eine eirunde, blaßgelbe, mit einem säuerlichen Safte angefüllte Frucht; – aigre, doux, eine saure, süße C.; le jus, la couleur de –, der Citronensaft, die -sfarbe; chair, écorce de – confite, eingemachtes C.fleisch, -te C.schale, *f.* 2) (couleur de *citron*) taffetas *citron*, les taffetas –, citronengelber Taffet, die citronengelben Taffete.

CITRONNAT, *s.* (confiture faite d'écorces de *citron*) eingemachte Citronenschale, *f.* Citronat, *n.*

CITRONNÉ, E, *a.* (qui sent le *citron*, où l'on a mis du jus de..) nach Citronen riechend od. schmeckend; mit Citronensaft zubereitet; tisane *citronnée*, ein Trank mit Citronensaft.

CITRONNELLE, *f.* (esp. de liqueur faite avec de l'eau-de-vie et du *citron*) Citronentrank; 2) c. *mélisse*.

CITRONNIER, *s.* (arbre qui porte le *citron*) Citronenbaum; fleur de –, Citronenblüthe, *f.* les – aiment les pays chauds, die Citronenbäume lieben einen heißen Himmelsstrich.

CITROUILLE, *f.* (so. de fruit extrêmement gros, rempli de pepins, qui rampe sur la terre avec sa tige et ses feuilles) Kürbis; de la – fricassée, bouillie, fricassirter, gekochter K.; du pain de –, (où l'on a mêlé de la pulpe de – avec la farine) Kürbisbrod, *n.* du potage à la –, Kürbissuppe, *f.* *fg:* (parl. d'une femme petite et d'un embonpoint rustique) b. c'est une grosse –, .. eine dicke Trutschel, Bumbel, b.

CIVADE, *f.* (poi. de la grosseur du doigt, qui a le corps moucheté et plu. petits pieds) der kleine ungehörnte Seekrebs.

CIVADIÈRE, *f.* Mar. (voile du mât de beaupré, de la forme d'un carré long et percée de grands trous vers le bas, afin que si elle vient à toucher à la mer, l'eau puisse s'écouler à l'instant) die Blinde; das Bogspriet-segel.

CIVE, *f.* (pla. potagère, dont la racine est un assemblage de petites bulbes cn. l'échalote, et dont la feuille longue, extrêmement menue, a l'odeur de la ciboule) Schnittlauch; la – de Portugal, la grosse – d'Angleterre, la petite – ou la *civette*, der portugiesische, der dicke englische, der kleine Schn.; les trois espèces de – ne diffèrent que par la grosseur de leurs feuilles, die 3 Arten von Schnittlauch sind bloß durch die Dicke ihrer Blätter verschieden; Vitr. (pièces de verre de forme ronde, dont on faisoit anc. les vitres) runde Glasscheibe.

CIVET, *s.* (ragoût de lièvre) Hasenpfeffer; faire un –, un – de lièvre, einen Hasenpfeffer machen; mettre un lièvre en –, einen Hasen mit einer schwarzen Würzbrühe zurichten.

CIVETTE, *f.* (la plus petite esp. de *cive*, qu'on emploie surtout dans la salade) kleiner Schnittlauch; hm. (quadrupède fort sauvage de l'Afrique, des Indes, qui ress. à une grosse fouine, et dont on tire une sorte de liqueur ou de matière épaisse et odorante; *it.* cette liqueur même); la – a environ deux pieds et demi de long, et les jambes de devant fort courtes, die Zibethkatze ist ungefähr dritthalb Schuh lang, und hat sehr kurze Vorderbeine; la – entre dans plusieurs parfums, der Zibeth kommt zu vielen wohlriechenden Salben; ce parfum sent la –, diese Salbe riecht nach Zibeth; l'odeur de la – est trop forte, on la mêle avec qq autre parfum, der Geruch des Zibeths ist zu stark, man vermischt ihn mit irgend einem andern wohlriechenden Stoffe; les Hollandais nourrissent des –, et tirent le parfum de leur sac, en y introduisant une cuillère, die Holländer halten Zibethkatzen, und holen den Zibeth mit einem Löffelchen aus dem Brutel des Thieres heraus.

CIVIÈRE, *f.* (esp. de brancard, avec lequel deux ou plu. pers. portent à bras divers fardeaux) die Tragebahre, Trage; charger de la pierre, mettre des pierres sur une –, Steine auf eine Tr. laden; les bras de la –, (entre lesquels les porteurs se placent) die Stangen od. Arme der Tragebahre, c. *bannière.*

CIVIL, E, *a.* (qui concerne les citoyens) bürgerlich; la vie, la société *civile*, das -e Leben, die -e Gesellschaft, c. *liste*; la guerre –, les troubles *civils*, der Bürgerkrieg, die innerlichen od. b-en Unruhen; 2) (opp. à ecclésiastique, à canon ou canonique); un emploi –, une charge *civile*, les lois *civiles*, ein weltliches od. Civilamt, eine C.bedienung; die Civilgesetze od. bürgerlichen G.; cette affaire est du ressort des juges *civils*, diese Sache gehört vor die weltlichen Richter; le droit –, le droit – romain, das bürgerl. Recht, das römische Civilrecht; un cours de droit –, professeur de droit –, Vorlesungen über das bürgerliche Recht, ein öffentlicher Lehrer des bürgerlichen Rechtes; 3) (opp. à criminel); un procès –, une affaire, une matière *civile*, ein Civil-prozeß, eine -sache; une partie *civile*, (qui poursuit l'auteur d'un crime, en vue d'obtenir une réparation et des intérêts *civils*) der Kläger in einer peinlichen Privatsache, c. *partie*; des conclusions *civiles*, (écritures par lesquelles on demande des *intérêts civils*, ou des dédommagements pour la partie offensée) Bittschriften um Schadloshaltung für den verletzten Theil; les fins *civiles*, (les demandes qui n'ont pour objet qu'une condamnation pécuniaire) Bittschrift um Verurtheilung der Gegenpartei zu einer Geldstrafe; renvoyer les parties à fins *civiles*, die Parteien anweisen, eine solche Bittschrift einzugeben, c. *diviser*, *fruit*, *intérêts*, *jour*, *requête*, *admissible*; jouir des *effets civils*, (avoir les droits de cité) bürgerliche Rechte genießen; la mort *civile*, (retranchement des droits de cité ou des droits et des fonctions de la société *civile*) der bürgerliche Tod; encourir la mort –, in die Strafe des bürgerlichen Todes verfallen; le bannissement à perpétuité est une mort –, die ewige Verbannung ist ein bürgerlicher Tod, CN. c. *condamnation*, *retroactif*; 4) (attentif à rendre aux pers. avec lesquelles on se trouve les honneurs qui leur sont dus) höflich; un homme fort –, une femme très-*civile*, ein sehr höflicher Mann, höfliche Frau; il m'a reçu d'une manière fort *civile*, er hat mich sehr höflich, auf eine sehr höfliche Art empfangen; il faut être *civil* envers (avec) tout le monde, man muß gegen jedermann höflich seyn; les manières *civiles* sont un témoignage de respect, das höfliche Betragen ist ein Zeichen der Ehrerbiethung; Syn. l'homme *civil* observe le cérémoniel, l'homme *poli* fait plus encore, (c. *poli*) der höfliche Mann beobachtet die Höflichkeitsgebräuche, der artige Mann, der Mann von feiner Lebensart thut noch mehr, geht noch weiter.

CIVILEMENT, *ad.* (en matière civile, en procès civil); juger, poursuivre –, procéder –, nach dem bürgerlichen Rechte verurtheilen, belangen, verfahren; être mort –, (avoir encouru la *mort civile*, c.) bürgerlich todt seyn; un homme interdit, un homme banni à perpétuité est mort –, ein zur Verwaltung seines Vermögens für unfähig erklärter, ein auf ewig verbannter Mensch ist bürgerlich todt; les religieux étoient morts –, die Mönche waren bürgerlich todt; 2) (d'une man. *civile* ou polie); vivre – avec qn, le traiter –, sich höflich gegen einen betragen, ihn höflich behandeln; il m'a reçu –, er hat mich höflich empfangen; il faut parler – à tout le monde, agir – envers tout le monde, man muß mit jedermann höflich sprechen, gegen jedermann höflich handeln.

CIVILISATION, *f.* (act. de *civiliser*, ou état de ce qui est *civilisé*) die Bildung, Ausbildung (Sittigung); ces évènements ont contribué à la – de ces peuples, diese Ereignisse haben dazu beigetragen, diese Völker gesittet zu machen; ils sont redevables de leur – à …, sie verdanken ihre Bildung od. Ausbildung dem …

CIVILISER un procès, une affaire criminelle, (rendre civile, réduire à une procédure ord. et *civile*) einen Rechtshandel, eine peinliche Sache zu einer bürgerlichen Sache machen; *fa.* cette contestation, cette querelle se *civilise*, (commence à s'appaiser) dieser Streit od. Zwist fängt an gelinder zu werden, sich zu legen; la nouvelle se *civilisera*, (elle se trouvera moins fâcheuse qu'on ne l'a crue d'abord) die Nachricht wird sich mildern; 2) – une nation, (la rendre civile, en polir les mœurs) gesittet machen; bilden, ausbilden; le commerce des Grecs a *civilisé* les Barbares, der Verkehr mit den Griechen hat die Barbaren gebildet; Pierre le Grand donna tous ses soins à – ses sujets, Peter der Große gab sich alle Mühe, seine Völker gesittet zu machen; les peuples *se civilisent* par de bonnes lois, die Völker werden durch gute Gesetze gesittet, bilden sich durch .. aus; combien de préjugés et d'usages absurdes parmi les nations les plus *civilisées*, wie viel Vorurtheile u. alberne Gebräuche unter den gebildetsten Völkern.

CIVILITÉ, *f.* (man. *civile* de vivre et de converser dans le monde) die Höflichkeit; un homme plein de –, ein äußerst höflicher Mann, ein Mann voll Höflichkeit; elle en a usé, elle m'a accueilli avec beaucoup de –, sie hat sich sehr höflich, mit vieler H. betragen, hat mich mit vieler H. aufgenommen; il manque de –, cela est contre les règles de la –, es fehlt ihm an H., das ist gegen die Regeln der H.; il est de la – de répondre à une lettre obligeante, die H. erfordert es, auf einen verbindlichen Brief zu antworten; la – est un cérémoniel qui a ses règles, c'est un degré vers la politesse, die H. besteht in gewissen durch Regeln bestimmten Gebräuchen; sie ist ein Schritt zur Artigkeit, zur feinen Lebensart, c. *politesse*; 2) ord. *pl.* (les démonstrations, les effets de la *civilité*); faire – ou des *civilités* à qn, recevoir des – de la part de qn, einem Höflichkeiten erweisen, .. von einem empfangen; il m'a comblé, accablé de *civilités*, er hat mich mit Höflichkeitsbezeigungen überhäuft; après les premières –, après les – ord. de part et d'autre, nach den ersten, nach den gewöhnlichen Höflichkeitsbezeigungen von beiden Seiten; il a mal reçu les – qu'on lui a faites, er hat die ihm erwiesenen Höflichkeiten schlecht aufgenommen; P. il n'a pas lu la –, la – *puérile*, (ancien livre où sont des règles de –; parl. de qn qui est impoli, qui manque aux devoirs les plus ord. de la –) er hat den Höflichkeitscatechismus nicht studiert, den höflichen Schüler nicht gelesen.

CIVIQUE, *a.* h. anc. cf. *couronne*; hm. (qui concerne le citoyen, qui app. au bon *citoyen*); couronne, fête, serment, inscription –, vertus *civiques*, Bürgerkrone, Bürgerfest, *n.* Bürger-eid; die Einschreibung in die Bürgerrolle, Bürgertugenden.

CIVISME, *s.* (zèle, patriotisme d'un citoyen) Bürgersinn; il a donné des preuves de son –, er hat Proben seines Bürgersinnes gegeben od. abgelegt; ses lumières et son – le rendent digne de ce poste, seine Einsichten und sein Bürgersinn machen ihn dieses Postens würdig; Syn. le – est la conduite d'un bon citoyen, le zèle à en remplir tous les devoirs; le *patriotisme* est le sentiment dont tout bon citoyen est animé pour les avantages et le bonheur de sa patrie, der Bürgersinn ist das Betragen eines guten Bürgers, der Eifer alle seine Bürgerpflichten zu erfüllen; die Vaterlandsliebe ist die Gesinnung, von welcher jeder gute Bürger zum Besten und zum Glück seines Vaterlandes beseelt ist.

CLABAUD, *s.* Ch. (chien qui a les oreilles pendantes, et qui parle beaucoup et mal à propos) Kläffer; le veneur n'a point de créance à ce chien, c'est un –, er ist nur qu'un –, der Jäger hat kein Vertrauen auf diesen Hund, er ist ein Kl., ein bloßer Kl.; *fg:* (bavard, grand parleur, dont la langue est dangereuse) mp. c'est un –, er ist ein Kläffer, Erzschwätzer; *fa.* ce chapeau est –, fait le –, (a les bords pendants) das ist ein Schlapphut, dieser Hut schlappt herunter.

CLABAUDAGE, *s.* Ch. (cris de chiens qui clabaudent); le – des chiens dans un chenil, das Gebell, Gekläff der Hunde in einem Hundsstalle; *fg:* – ou CLABAUDERIE, *f.* (vaines criailleries; paroles indiscrètes et dangereuses) *fa.* das Geschrei, Gekläff; son – ne m'épouvante pas, je ne fais pas attention à ses *clabauderies*, sein Geschrei od. Gekläff erschreckt mich nicht; ich achte nicht auf sein …

CLABAUDER, *un.* Ch. (aboyer fréquemment, ord. sans être sur les voies de la bête); ce chien ne fait que –, dieser Hund thut nichts als kläffen; *fg:* (crier, faire du bruit

Digitized by Google

bruit sans sujet; se complaise à la médisance) *fa.* keifen, schreien; lästern, schelten; il, elle ne fait que –, er, sie keift, schreit, lästert beständig; il a *clabaude* contre telles personnes, il *clabaude* sans cesse contre les gens de bien, er hat gegen die und die Personen gelästert, er schilt beständig auf die rechtschaffenen Leute.

CLABAUDERIE, *f.* ord. *pl.* (criailleries sans sujet, bavardage ꝛ.) *fa.* das Gekeife, Geschrei; je méprise ses –, je suis las de ses –, ich verachte sein Geschrei; ich bin seines Keifens, seines Geschreies müde, c. *clabaudage, fg.*

CLABAUDEUR, SE, *s.* (grand criailleur, bavard qui parle à tort et à travers) *fa.* Schreihals, Zungendrescher; c'est un – éternel, elle est un peu *clabaudeuse*, .. ein ewiger Schwäßer, Schreier; sie ist ein wenig schwaßhaft, keift ein wenig gern.

CLAIE, *f.* (tissu d'osier à claire voie, pour battre le grain ꝛ. ꝛ.); une – à nettoyer les habits, eine Hürde od. Hurde, Kleider darauf auszukehren; une – à passer de la terre, du sable ꝛ, eine Hürde, Erde, Sand ꝛ. durchzusieben; on se sert de *claies* à la guerre pour faire des retranchements, man bedient sich im Kriege der Hürden od. Weidengeflechte zur Anlegung von Verschanzungen; un retranchement fait avec des –, eine mit Weidengeflechten od. Flechtwerk gemachte Verschanzung, c. *trainer*; Or. (petit plancher mobile, sous l'établi des orfèvres, pour recevoir les paillettes d'or ꝛ. qui se détachent de leur ouvrage) der Leistenboden; Pê. on a différentes sortes de *claies* pour la pêche, (la bouraque, le cassier, la casse, le panier ꝛ.) man bedient sich beim Fischfange verschiedener Arten von Weidengeflechten; on fait une anguillère avec des planches ou avec des –, man macht ein Aalwehr od. einen Aalfang entweder mit Bretern od. mit Flechtwerk.

CLAIR, *s.* (clarté, lumière) die Helle; un beau – de lune, eine schöne Mondhelle; il fait – de lune, grand – de lune, es ist Mondschein, mondhell, heller Mondschein; danser, lire, marcher au – de la lune, beim Mondscheine, im Mondenlichte tanzen, lesen, gehen; il fait –, (il fait jour) es ist Tag, heller Tag; il ne faisoit pas encore – quand nous partîmes, (la lune, le soleil ne répandoit encore aucune lumière) es war noch nicht hell, noch nicht Tag, als wir abreiseten; il fait bien – dans cette église, dans cette chambre ꝛ, es ist sehr hell in dieser Kirche, in diesem Zimmer; Pt. ord. *pl.* (couleurs hautes, qui représentent les jours, les parties éclairées); les – (des parties lumineuses ou éclairées) sont bien, sont mal entendus dans ce tableau, die Lichter in diesem Gemählde sind gut, übel angebracht; cet ouvrage de tapisserie est presque achevé, il n'y a plus que les – (des laines et les soies *claires*) à y mettre, dieses Stück Tapezereiarbeit ist beinahe fertig, es sind nur noch die Lichter zu machen; *it.* le *clair-obscur*, (nuance de blanc et de noir, ou de qq couleur brune, qui fait appercevoir les objets plus ou moins *clairs*, plus ou moins obscurs, suivant que les ombres et la lumière y sont distribuées); le *clair-obscur* est bien observé dans ce tableau, ce peintre entend bien le.., (sait bien placer les ombres et les lumières) das Helldunkel ist in diesem Gemählde gut beobachtet; dieser Mahler versteht das Helldunkel, die Haltung der Lichter und Schatten gut; il a plusieurs dessins de *clair-obscur* fait par différents maîtres, er hat mehrere in Helldunkel getuschte Zeichnungen von verschiedenen Meistern.

II) CLAIR, E, *a.* (lumineux) hell, leuchtend; le feu est – de sa nature, ce bois fait un feu –, das Feuer ist seiner Natur nach leuchtend; dieses Holz macht ein helles Feuer; le soleil est le plus – de tous les astres, die Sonne ist das hellste unter allen Gestirnen; la lune est *claire*, une nuit *claire*, der Mond scheint hell, eine helle Nacht; 2) (qui reçoit beaucoup de jour); cet escalier, ce cabinet est extrêmement –, diese Treppe, dieses Cabinett ist außerordentlich hell; cette église, cette chambre, cette galerie est fort *claire*, diese Kirche, dieses Zimmer, dieser Gang ist sehr hell; 3) (luisant, poli); un plancher, un meuble bien –, ein glänzender Fußboden, ein spiegelglattes Möbel; cette vaisselle d'argent est très-*claire*, dieses Silbergeschirr ist sehr blank od. glänzend; des armes *claires*, blanke Waffen; cette dame a le teint *clair*, (vif et uni) .. hat eine frische, glänzende Gesichtsfarbe; 4) (parl. de couleurs; moins foncé); les laines et les soies *claires*, die hellen Wollen- u. Seidenwaaren; vert *clair*, rouge *clair*, brun *clair* ꝛ, hellgrün, hellroth, hellbraun ꝛ; des cheveux *clairs bruns*, (d'un brun moins foncé) hellbraune Haare; elle est *clair brune*, (elle a les cheveux *clairs bruns*) sie hat hellbraune Haare; 5) (transparent; it. qui n'est pas trouble); verre –, – comme cristal de roche, ein helles, kristallhelles Glas; des vitres bien *claires*, sehr helle Fensterscheiben; vin –, ce vin n'est pas encore –, heller od. klarer Wein; dieser W. ist noch nicht hell, klar; du vin tiré à –, tiré au –, (tiré en bouteilles, après être bien reposé) geklärter und in Flaschen verfüllter od. abgezogener Wein; *fg:* tirer une affaire au –, (représenter de man. qu'il n'y ait rien de louche) eine Sache in ein helles Licht setzen; cela est – comme de l'eau de roche, das ist klar wie ein Felsenquell; de l'eau *claire*, une *claire* fontaine, helles, klares Wasser, ein klarer Brunnen, c. *lait*; P. (parl. d'une entreprise ꝛ. où l'on croit que qe ne réussira pas); il n'y fera que de l'eau toute *claire*, er wird nichts ausrichten, er wird die Mühe umsonst haben, keine Seide dabei spinnen; le temps est *clair*, le ciel est *clair* et serein, (sans nuage) das Wetter ist hell, der Himmel ist hell und heiter; 6) (peu épais; it. peu serré); ce sirop est trop –, cette bouillie, cette purée est trop *claire*, dieser Syrup, dieser Brei, diese Erbsensuppe ist zu dünne; avoir les cheveux bien *clairs*, sehr dünne stehende Haare haben; de la toile *claire*, de la gaze bien *claire*, dünne Leinwand, sehr dünner Flor; ce bois est bien –, les bleds sont fort *clairs*, dieser Wald ist sehr licht; dieses Getreide steht sehr dünne; 6) (net et aigu); cet enfant de chœur a la voix bien *claire*, dieser Chorknabe hat eine sehr helle Stimme; cet instrument rend des sons bien *clairs*, dieses Tonwerkzeug gibt sehr helle Töne von sich; la voix des femmes, des enfants est ord. plus *claire* que celle des hommes, die Stimme der Weibspersonen und Kinder ist gewöhnlich heller als die Mannesstimme; 7) (aisé à comprendre); un discours, un style –, un commentaire bien –, eine deutliche Rede, eine klare Schreibart, eine sehr verständliche Auslegung; il s'est expliqué en termes bien *clairs*, il n'y a rien de si *clair*, er hat sich in sehr klaren Ausdrücken erklärt; nichts ist klarer, deutlicher; une idée, une expression *claire*, une méthode *claire* et aisée, eine klare Vorstellung, eine klare Ausdruck, eine klare und leichte Lehrart; *it.* (qui n'a rien d'équivoque); ce procédé, ce discours, cette conduite ne sont pas *clairs*, dieses Verfahren, diese Rede, dieses Betragen sind nicht klar; cette affaire n'est pas *claire*, diese Sache ist nicht klar; il a l'esprit, le jugement *clair*, (beaucoup de netteté dans l'esprit, dans le jugement) er hat einen klaren, hellen Verstand, eine klare, helle Beurtheilungskraft; 8) (évident, manifeste); son droit est *clair*, *clair* comme le jour, il n'y a rien de si *clair*, sein Recht ist klar, sonnenklar; es gibt nichts Augenscheinlicheres; une preuve *claire*, *claire* comme le jour, ein klarer, ein sonnenklarer Beweis; la raison, la conséquence en est *claire*, der Grund, die Folgerung ist klar, in die Augen fallend; un profit *clair*, ein klarer, reiner Gewinn; *clairs* deniers ou argent *clair*, (qu'on peut toucher à son gré ou recevoir aisément) bereites Geld; bereite Barschaft; il s'est payé des plus *clairs deniers* de la recette, er hat sich von den bereitesten od. sichersten Geldern der Einnahme bezahlt gemacht, c. *argent*; Pot. c. *étoffe*.

III) CLAIR, *ad.* (clairement, e.) ord. *fg:* on voit nettement et assez, quand on voit –, man sieht deutlich und hinlänglich, wenn man klar sieht; voir, entendre – dans une affaire, klar in einer Sache sehen; eine S. aus dem Grunde verstehen; cet homme voit –, fort –, (a l'esprit pénétrant) .. ist scharfsichtig, hellsehend; on ne lui en fera pas accroire, il voit trop –, man wird ihm nichts glauben machen, er ist zu scharfsichtig, c. *voir*; il entend fort –, (à demi-mot; il a beaucoup d'intelligence) er begreift schnell, merkt gleich was man sagen will; il ne faut pas beaucoup d'explication avec lui, il entend fort –, es bedarf bei ihm nicht vieler Erklärungen, er weiß gleich Bescheid, er versteht einen aufs halbe Wort; parler –, parler – comme une femme, (d'une voix grêle et aigue) eine klare, helle Stimme haben, so hellklingend sprechen, wie ein Frauenzimmer; il gagne *clair et net* six mille francs sur ces marchandises, er hat an diesen Waaren 6000 Franken reinen Gewinn; *fg:* parler *clair et net*, *haut et clair*, (franchement, sans adoucissement et détour) deutsch sprechen; gerade heraus reden; kein Blatt vor den Mund nehmen; il lui a dit son sentiment, il s'est expliqué *haut et clair*, er hat ihm seine Meinung rund heraus gesagt; er hat sich deutsch erklärt; Jar. ꝛ. c. *semer*; 2) (évident); il est – que vous vous trompez, es ist klar, augenscheinlich, daß Sie sich irren; il étoit – à tous les gens sensés que.., alle vernünftige Menschen sahen klar, deutlich ein, daß..; il lui prouva – comme le jour que.., er bewies ihm sonnenklar, daß...

CLAIRAN, *e.* c. *clarine*.

CLAIRE, *f.* Chi. (cendres d'os calcinés lessivées et réduites en poudres impalpables, dont on enduit l'intérieur des coupelles, pour l'affinage) die Kläre, Kapellenasche; Suc. la –, (chaudière au dessus de laquelle est le panier d'osier qui supporte le blanchet) der Läuterkessel, c. *claire-voie*.

CLAIRÉE, *f.* Suc. (le sucre clarifié et près d'être cuit) klarirter Zucker; Sal. les –, (les réservoirs des marais salants) die Salzsohlenbehälter.

CLAIREMENT, *ad.* (d'une man. claire; distinctement); distinguer – les objets, la voix, die Gegenstände, die Stimme deutlich unterscheiden; de cette colline, on distingue – les vaisseaux qui sont dans le port, von diesem Hügel aus erkennt, unterscheidet man die im Hafen liegenden Schiffe deutlich; *fg:* (d'une man. intelligible); parler –, dire – son intention, expliquer – un passage, une difficulté, deutlich, verständlich sprechen, seine Absicht deutlich sagen, eine Stelle deutlich erklären, eine Schwierigkeit deutlich auseinandersetzen; 2) (d'une man. évidente); démontrer – une proposition, prouver – ce qu'on a avancé, einen Satz, das Behauptete klar, deutlich beweisen.

CLAIRET, *s.* Pê. ꝛ. (esp. de maille de deux brasses, à la partie supérieure du filet ou cul-de-sac d'une manche) eine Art von Maschen von 2 Klaftern an dem obern Hintertheile eines Beutelgarnes; Lap. (pierre dont la couleur est trop faible) ein Edelstein von schwacher Farbe.

CLAIRET, TE, *s. a.* vin *clairet*, du –, (vin rouge, par opp. au blanc) rother Wein; du blanc et du –, weißer und rother W.; *it.* (vin rouge clair, par opp. à un autre plus foncé) Bleicher; eau *clairette*, (liqueur d'eau-de-vie, de sucre ꝛ. esp. de vin blanc mousseux) Claret.

CLAIRE-VOIE, *f.* Arc. (ouverture à rez-de-chaussée, dans les murs d'un parc, d'un jardin, et fermée par une grille ou par un saut de loup) die Aussichtlücke, Feldaussicht; *it.* (espace trop large des solives d'un plancher, des poteaux d'une cloison, des chevrons d'un comble ꝛ.) Balkenlücke, Sparrenlücke.

À CLAIRE-VOIE, *adi.* un panier, une claie ꝛ. à –, (dont les parties sont éloignées les unes des autres) ein weit geflochtener Korb, eine -ne Hürde; ce panier est à –, dieser Korb ist durchsichtig geflochten; prenez un tissu à –, (non serré) nehmen Sie einen lose gewebten, durchsichtigen Zeug, c. *couvrir*, *semer* ꝛ.

CLAIRIÈRE, *f.* Ef. (endroit dans une forêt, dégarni d'arbres) die Lichtung, lichte Stelle; cette forêt a tant d'arpents, sans y comprendre les –, dieser Wald hält so und so viel Morgen, ohne die lichten Plätze mitzurechnen; Cout. il y a des – dans cette toile, (des endroits plus claire que le reste) es sind dünne Stellen in dieser Leinwand.

CLAIR-OBSCUR, *e.* Pt. c. *clair* ꝛ.

CLAIRON, *s.* Poe. ord. (son de trompette dont le son est aigu et perçant) das Clarin, die Zinke; le son des trompettes et des –, der Schall der Trompeten und Zinken; Mu. (jeu d'orgue accordé à l'octave de la trompette) das Zinkenregister.

CLAIR-SEMÉ, E, *a.* c. *semer clair*, ou *à claire-voie*; du bled –, de l'avoine *clair-semée*, dünn gesäetes Korn, -er Haber; P. l'argent est – chez lui, (il en a peu) das Geld ist dünn gesäet bei ihm; *fg:* les beautés, dans ce livre ꝛ. sont *clair-semées*, (elles sont loin l'une de l'autre, il y en a peu) die schönen Stellen in diesem Buche sind dünn gesäet.

CLAIRVOYANCE, *f.* (sagacité et pénétration dans les affaires); la – atteint la fin des choses et en prévoit les conséquences, die Scharfsichtigkeit durchschaut den Zweck od. den Ausgang der Sachen, und

Digitized by Google

sieht ihre Folgen vorher; c'est un homme qui a beaucoup de –, rien ne sauroit échapper à son exactitude et à sa –, .. der viel Sch. besitzt, nichts kann seiner Pünctlichkeit und seinem Scharfblicke entgehen.

CLAIRVOYANT, E, *a.* (dont la sagacité et la pénétration vont jusqu'à deviner ou prévoir les choses, ou leurs résultats); c'est un homme fort –, il a l'esprit –, er ist ein sehr scharfsichtiger Mann, er hat einen hellsehenden Verstand; c'est une femme habile et *clairvoyante*, sie ist eine geschickte und scharfsichtige, hellsehende Frau; Syn. l'homme *éclairé* a beaucoup lu, a beaucoup de lumières acquises; l'homme – a beaucoup d'expérience, de lumières naturelles, a beaucoup lu dans les têtes, der aufgeklärte Mann hat viel gelesen, besitzt viele erworbene Einsichten; der scharfsichtige Mann besitzt viel Erfahrung, natürliche Einsichten und Menschenkenntniß.

CLAMART, *s.* Poé. (pour *cimetière*; quartier de Paris, au Faubourg Saint Marceau, où il y a un grand cimetière) Kirchhof.

CLAMER, v. c. *appeler, nommer.*

CLAMESI, *s. acier* du Limousin, c.

CLAMEUR, *f.* ord. *pl.* (cri public, souvent tumultueux, causé par qq trouble); – publique, tumultueuse, ein öffentliches, lärmendes Geschrei; il s'éleva une – universelle, es erhob sich ein allgemeines G.; cela excita les – de l'assemblée, on entendit de tous côtés de grandes –, das erregte ein G. unter der Versammlung; man hörte von allen Seiten ein lautes G.; Syn. – ajoute à *cri* une idée de ridicule pour son objet, ou pour son excès, das Wort clameur fügt dem Worte cri den Nebenbegriff des Lächerlichen bei, es sey in Rücksicht des Gegenstandes od. wegen der Uebertreibung; le sage respecte le *cri* public, il méprise les – des sots, ou du vulgaire insensé, der Weise achtet auf die laute Stimme des Volks, er verachtet aber das Geschrei der Thoren od. des unsinnigen Pöbels; Jur. – *de haro*, (– publique, en Normandie, qui avoit l'effet d'une citation ou assignation verbale) das Haro-Rufen, Haro-Geschrei; la loi, cet arrêt sera publié ꝛ, *nonobstant* – *de haro*, das Gesetz, dieses Urtheil soll trotz des Harorufens öffentlich bekannt gemacht werden; (so. de clause ou formule qui terminoit les édits, ordonnances ꝛ.); il y avoit différentes espèces de *clameurs*, es gab verschiedene Arten von Schlußformeln bei den Edicten, Verordnungen ꝛ, c. *haro.* (bruit) lärmende Jagd; Geschreijagd, *f.*

CLAMEUSE, *a. f.* chasse –, (qui se fait avec grand

CLAMIDE, c. *chlamyde.*

CLAMP, (an) *s.* Mar. (pièces de bois appliquées contre un mât, pour le fortifier) die Mastscheibe, das Scheibengat, c. *jumelle.*

CLAMPONIER ou CLAPONIER, *s. a.* Maré. (cheval long-jointé, c.) v. ein lang- und dünnfesseliges Pferd.

CLAN, *s.* (en Ecosse ꝛ; tribu, formée d'un certain nombre de familles) Stamm, Volksstamm, Klan; il est du – de Macdonald, er gehört zum Klan, zum Stam̃ M.; Mar. (bout des pièces de bois qui sont sous les portelots, serv. à attacher les rebords et bordages des bateaux lancets ꝛ) Pflöcke zur Befestigung der Verkleidung.

CLANDESTIN, E, *a.* (fait en cachette et contre les lois) heimlich; mariage –, assemblée *clandestine*, eine heimliche Ehe, Winkelehe; eine heimliche, verborgene Zusammenkunft od. Versammlung; Bo. le panic –, (dont la panicule reste *cachée* dans les gaines de ses feuilles) das heimliche Hirsegras; la sauge *clandestine*, (dont la corolle, plus petite que le calice, s'aperçoit à peine) die heimliche Salbei.

CLANDESTINE, *f.* ou L'HERBE CACHÉE, L'HERBE À LA MATRICE, Bo. (pla. qui reste *cachée* dans la terre ou sous la mousse jusqu'à l'époque de la floraison, et bonne dans plu. maladies des *femmes*) die heimliche Schuppenwurz.

CLANDESTINEMENT, *ad.* (d'une man. *clandestine*); se marier, s'assembler –; ils complotèrent –, sich heimlich verheirathen, versammeln; sie verabredeten heimlich eine Meuterei.

CLANDESTINITÉ, *f.* (vice de ce qui est *clandestin*); la – de leurs assemblées, die Heimlichkeit ihrer Zusam̃enkünfte; la – empêche la validité du mariage, die Heimlichkeit verhindert die Gültigkeit der Ehe.

CLAPET, *s.* (esp. de soupape qui se meut par le moyen d'une charnière) die Klappe; – de pompe, eine Pumpenklappe.

CLAPIER, *s.* Ch. Econ. (enclos pratiqué dans un coin de la garenne et pourvu de petits terriers ou trous, où se retirent les lapins) Kaninchenbehältniß, *n.* der Kaninchenbau; le – est destiné à repeupler les garennes, das K. ist dazu bestimmt, das Kaninchengehäge wieder zu bevölkern; partager le – en deux divisions, l'une pour les mères pleines, et l'autre pour les mâles, zwei Abtheilungen in das K. machen, das eine für die trächtigen Weibchen das andere für die Männchen; un – bien peuplé, ein wohl bevölkertes K.; on fait sortir du – les petits qui peuvent se passer de leur mère et on les lâche dans la garenne, die Jungen, welche ihrer Mütter entbehren können, läßt man aus dem Behältnisse heraus ins freie Gehäge, c. *garenne;* faire un – dans un grenier, (pour y nourrir des lapins) ein K. auf einem Speicher anlegen; des –, des lapins de –, (élevés dans un –) in einem Behältnisse aufgezogene Kaninchen; *it.* (mauvais lapins); c'est un lapin de –, un franc –, ein schlechtes, unschmackhaftes Kaninchen.

CLAPIR, *vn.* I. t. (parl. du cri naturel du lapin) quieken, quieksen; un lapin *clapissoit*, ein Kaninchen quiekte; se –, (se cacher dans un trou, surtout parl. des lapins) sich verstecken, verschlupfen; in ein Loch schlupfen.

CLAPOTAGE, *s.* (bruit aigu et éclatant qui résulte du choc vif et irrégulier de plu. corps) Gepolter, Gerassel, *n.* Mar. (mouv. vif de la mer, dont les lames courtes et serrées se succèdent vivement en venant des côtes, et donnent des secousses désagréables aux vaiss.) das Schollen der See; on éprouve ord. du – ou une mer *clapoteuse*, sur les accores des bancs ꝛ, man empfindet das Schollen od. Anschlagen der kurzen und gedrängten Wellen gewöhnlich an den Kanten der Sandbänke.

CLAPOTEUX, SE, Mar. (houleux); mer –, Krapsee, c. *clapotage.* (Geklatsch, *n.*

CLAQUADE, (ka) *f.* (act. de *claquer*; coups répétés)

CLAQUE, *f.* (coup du plat de la main) pu. appliquer, donner une – sur les fesses, einen Klatsch auf den Hintern versetzen, geben; Econ. (double soulier imparfait, dans lequel on emboite ou fait entrer le vrai soulier) Ueberschuh; les – garantissent de l'humidité et des crottes, die Ueberschuhe bewahren vor Feuchtigkeit und Koth; hn. (ois. bon à manger, de la grosseur du mauvis, et à peu près du même plumage) Krammetsvogel.

CLAQUEBOIS, *s.* Mu. (instr. à touches, qui se meuvent à peu près comme dans le clavecin et l'épinette, et vont frapper des bâtons de hêtre ou d'autre bois résonnant par lui-même, ou durci au feu) Strohfiedel, *f.* les – sont composés de dix-sept bâtons qui vont en diminuant de longueur, die Strohfiedeln bestehen aus siebenzehn in der Länge abnehmenden Stäben.

CLAQUEDENT, *s.* (brailllard, grand bavard); *fa.* ce n'est qu'un –, il parle toujours à tort et à travers, er ist weiter nichts als ein Schnatterer, ein Großmaul, der in den Tag hineinschwatzt; mp. (gueux misérable qui grelotte, qui meurt de froid) b. armer Schlucker.

CLAQUEMENT, *s.* (bruit des dents, des mains, qui s'entrechoquent) Klappern, Klatschen, *n.* – de dents, (lorsqu'on tremble de froid ꝛ.) das Zähneklappern; – de mains, (qu'on frappe l'une contre l'autre) das Händeklatschen.

CLAQUEMURER qn, (le renfermer, resserrer dans une prison étroite) *fa.* einsperren, einstecken; il faisoit l'insolent, on l'a *claquemuré;* il a été .. dans les petites maisons, dans un fort ꝛ, er spielte den Trotzigen od. Uebermüthigen, man hat ihn eingesteckt, er ist ins Narrenhaus, in eine Festung gesperrt worden; *fg:* se –, (se resserrer, se renfermer, se borner) sich einschränken, beschränken; se – aux choses du ménage, (Molière) sich aufs Hauswesen beschränken; ils s'étoient *claquemurés* dans un coin, sie hatten sich in eine Ecke gedrängt od. gesteckt.

CLAQUE-OREILLE, *s.* (chapeau à bords pendants; *it.* celui qui le porte) b. Schlapphut.

CLAQUER, (kér) *vn.* (faire un bruit aigu et éclatant); – des mains, des dents, mit den Händen klatschen; mit den Zähnen klappern; le froid, la peur lui fait – les dents, er klappert vor Kälte, vor Angst mit den Zähnen; lorsque le frisson lui prend, les dents lui *claquent*, il *claque* des dents, wenn ihn der Fieberfrost anwandelt, klappern ihm die Zähne, klappert er mit den Zähnen; – avec la langue, mit der Zunge schnalzen; faire – son fouet, mit der Peitsche klatschen; *fg:* (se faire bien valoir, faire le glorieux, le vaniteux) prahlen, aufschneiden; *fa.* – qn, – un enfant, (lui donner une *claque*, ou des *claques*) einem einen Klatsch versetzen; ein Kind klatschen, abklatschen, (po. banschen).

CLAQUET, *s.* c. *cliquet;* po. la langue lui va comme un – de moulin, c'est un vrai – de moulin, (il, elle parle beaucoup) das Maul geht ihr, wie eine Mühlklapper, steht ihr keinen Augenblick still; sie ist eine wahre Mühlklapper.

CLAQUETER, *vn.* I. p. ou CRISER, (parl. du cri ou chant de la cigale) singen, zirpen, c. *chanter.*

CLAREQUET, (kè) *s.* Conf. (esp. de pâte transparente) durchsichtiges Confect.

CLARICORDE, *s.* Mu. (instr. à cordes et à touches, aussi appelé *manicorde* ou *manichordion*) das Clarcord; (eine Art Spinett).

CLARIEN, *a.* My. (surnom d'Apollon, de *Claros*, en Ionie, où il avoit un temple) der clarische Apoll, (*Apollo Clarius*).

CLARIFICATION, *f.* (act. de *clarifier* une liqueur); la – d'une liqueur, d'un sirop, du miel ꝛ, die Abklärung od. Läuterung einer Flüssigkeit, eines Syrups, des Honigs, ꝛ.

CLARIFIER, (rendre *claire* une liqueur qui étoit trouble); il y a plu. manières de – le vin, es gibt mehrere Arten den Wein zu klären od. zu schönen, c. *colle de poisson;* – un sirop ꝛ, einen Syrup abklären, läutern.

CLARINE, *f.* ou CLAIRON, *s.* (sonnette qu'on met au cou des bestiaux qui paissent dans les forêts) die Kuhschelle, die Weideschelle, das Kuhglöckchen.

CLARINÉ, E, *a.* Bl. (qui a une *clarine* ou sonnette) mit einer Schelle behängt; un mouton, un chameau – d'or, une vache, une tête *clarinée* d'argent, d'azur, ein Schaf, ein Kameel mit einer goldenen Schelle, eine Kuh, ein Kopf mit einer weißen, blauen Schelle.

CLARINETTE, *f.* Mu. (instr. à anche, dont le diamètre est plus fort que celui du hautbois; *it.* celui qui en joue) das Clarinett; *it.* der Clarinettist; les – sont venues d'Espagne, die Clarinette stammen aus Spanien; il joue très-bien de la –, son frère est une excellente –, er spielt sehr gut Clarinett; sein Bruder ist ein vortrefflicher Clarinettist.

CLARTÉ, *f.* (lumière qui dissipe l'obscurité, et fait apercevoir les objets tels qu'on les voit ord.); la – du soleil, de la lune, des étoiles, das Licht, die Klarheit der Sonne, des Mondes, der Sterne; das Sonnenlicht, Mond-, Sternenlicht; la – du jour, das Tageslicht, die Helle; lire à la – du feu, des flambeaux, beim Scheine des Feuers, der Fackeln, beim Fackelscheine lesen; une grande – en offusque une moindre, eine große Helle verdunkelt eine geringere; les hiboux fuient la –, die Eulen fliehen die Helle; (la transparence); du verre d'une grande –, sehr helles, klares Glas; il y a des verreries où l'on fait le verre d'une bien plus grande – que dans d'autres, in einigen Glashütten macht man das Glas viel heller, gibt man dem Glase eine viel größere Helle od. Klarheit, als in andern; *fg:* la – des idées, du style, d'un discours, (qualité qui consiste à s'énoncer *clairement*) die Klarheit der Vorstellungen, der Schreibart, einer Rede; parler, écrire avec –, mit Klarheit sprechen, schreiben; traiter une matière, expliquer qc avec –, einen Stoff klar, deutlich abhandeln; etwas deutlich erklären; Poé. il commençoit à voir la –, la – du jour, (à naître) er fing an das Tageslicht zu erblicken; jouir de la – du jour, (vivre) das Tageslicht genießen; Syn. la *lumière* fait voir les objets, la *lueur* les montre imparfaitement, la – les fait voir distinctement et nettement, la *splendeur* les fait voir avec tant d'éclat, que les yeux en sont éblouis, das Licht macht die Gegenstände sichtbar, der Schein od. Schimmer läßt sie nur unvollkommen sehen, die Helle stellt sie dem Auge bestimmt und deutlich dar, der Glanz beleuchtet sie so stark, daß das Auge dadurch geblendet wird; *fg:* la – est ennemie du phébus et du galimatias, elle veut des termes propres, de la netteté dans la construction, et des tours pittoresques; la *perspicuité* écarte les tours amphibologiques, les expressions louches, les phrases équivoques, die Klarheit ist eine Feindinn des Schwulstes und der Verworrenheit, sie verlangt ei-

Digitized by Google

gentliche, passende Ausdrücke, eine deutliche Anordnung der Redetheile, und mahlerische Wendungen; die Deutlichkeit od. Verständlichkeit vermeidet doppelsinnige Wendungen, schiefe Ausdrücke, [zweideutige Redensarten.

CLAS, *s. c. glas.*

CLASSE, *f.* (ordre suivant lequel on range diverses pers. ou distribue diverses choses) Klasse, *f.* il y avoit trois *classes* de grands d'Espagne, es gab 3 Klassen von spanischen Grands, (Großen); un grand de la première, de la 2e –, ein Grand von der 1ten, 2ten Klasse; les officiers mariniers et matelots sont divisés par *classes*, (pour servir alternativement de 3 ou 4 années l'une, sur les côtes de France) die Seeoffiziere u. Matrosen sind in Klassen abgetheilt, (um abwechslungsweise von 3 zu 3, od. von 4 zu 4 Jahren den Küstendienst zu versehen;) *fg:* un général, un auteur, un peintre de la première –, (du 1r mérite) ein General, ein Schriftsteller, ein Mahler vom ersten Range; Bo. Hn. &c. on a divisé les trois règnes de la nature en *classes*, ordres, genres, espèces et en variétés, man hat die 3 Reiche der Natur in Klassen, Ordnungen, Gattungen, Arten und Abarten od. Spielarten eingetheilt; les – botaniques sont les premières divisions du règne végétal, die botanischen Klassen sind die ersten Abtheilungen des Pflanzenreichs; les – sont distinguées les unes des autres par un petit nombre de notes caractéristiques, die Klassen unterscheiden sich von einander durch eine kleine Anzahl characteristischer Kennzeichen, c. *clef;* Chi. c. *classification;* Eco. (diff. salles où s'assemblent, dans un collège, les écoliers qui suivent le même maître) die Klasse; il y a six, neuf *classes* dans ce collège, les écoliers sont distribués en six, en neuf –, diese Schule hat 6, 9 Klassen; diese Schüler sind in .. abgetheilt; il y a six – pour les humanités, et dans qqs collèges sept, für die Schulwissenschaften (Humaniora) sind 6, in einigen Schulen 7 Klassen; la première – en dignité est la rhétorique, et commençant à compter par celle-là, on descend jusqu'à la sixième ou 7e, die erste od. oberste Klasse ist die rhetorische, (worin die Redekunst gelehret wird); von dieser fängt man an zu zählen, und steigt hinab bis zur 6ten od. 7ten; les basses –, (celles où l'on commence ses études) die untern Klassen; le professeur, les écoliers de telle –, die Lehrer, die Schüler von der und der Kl.; ils étudient en même –, sie lernen od. studieren in einer Kl.; la seconde, la troisième; il est en seconde, en 3e, (classe) die 2te, 3te Kl.; er ist in der 2ten, 3ten Kl.; il est en rhétorique, (pour en première) er ist in der ersten od. rhetorischen Kl.; il y a deux autres – pour la philosophie, l'une où l'on enseigne la *logique* et l'autre la *physique*, zwei andere Klassen sind für die Philosophie (Weltweisheit), die eine, worin man Logik, (Vernunftlehre), und die andere, worin man Physik, (Naturkunde) lehret; il y a des – de théologie, de droit, &c. es gibt Klassen für die Gottesgelehrtheit, Rechtsgelehrsamkeit &c.; le professeur est sorti avec toute sa –, (ses écoliers) der Lehrer ist mit seiner ganzen Klasse ausgegangen; au sortir, à la fin de la –, (temps que dure la leçon de la –) beim Herausgehen aus der Klasse od. Schule; zu Ende der Klasse, der Lehrstunden; l'ouverture, la rentrée des –, (après les vacances ord.) die Wieder-eröffnung der Vorlesungen, das Wiederanfangen des Schul-unterrichts; ouvrir une –, (commencer à donner des leçons dans un lieu où l'on n'en donnoit pas encore) eine Klasse od. Schule eröffnen; Vorlesungen eröffnen.

CLASSEMENT, *s.* (état de ce qui est *classé*); – des matières, die Ordnung, Anordnung der Materien.

CLASSER des matières, des plantes &c. (ranger, distribuer par *classes*, ou suivant un certain ordre) Materien, Pflanzen nach Klassen ordnen; (classificiren); – des matelots, (les distribuer par *classes*, c.) Matrosen in Klassen theilen; la manière dont les idées se *classent* et s'arrangent à mesure qu'elles naissent, die Art, wie die Begriffe bei ihrer Entstehung sich absachen und ordnen.

CLASSIFICATION, *f.* (act. de *classer*, ou l'effet de cette act.); la – des minéraux, des végétaux, la – des lois, die Eintheilung der Mineralien, der Gewächse in Klassen, die Absachung (Klassificirung) der Gesetze; Bo. dans les différents systèmes de –, les caractères essentiels des classes sont différents, mais presque toujours pris des parties de la fructification, die wesentlichen Unterscheidungskennzeichen der Klassen sind bei den verschiedenen Klassificationssystemen (Absachungsgebäuden) verschieden, aber beinahe durchgängig von den Befruchtungstheilen hergenommen; Chi. les chimistes ne suivent plus, dans leur –, l'ordre établi par les naturalistes, die Scheidekünstler folgen bei ihrer Abtheilung der chemischen Stoffe in Klassen der von den Naturforschern angenommenen Ordnung nicht mehr; la – chimique de Fourcroy, qui divise tous les corps chimiques en huit classes, est maintenant généralement adoptée, die chemische Klassen-abtheilung des F., der alle chemische Körper in 8 Classen theilt, ist gegenwärtig allgemein angenommen.

CLASSIQUE, *a.* Lit. auteur –, (approuvé, qui fait autorité dans une matière) ein klassischer Schriftsteller; Musterschriftsteller; Cicéron, Virgile, Boileau, Racine &c. sont des auteurs –, Cicero, Virgil, B., R. sind klassische, musterhafte Schriftsteller; devoir –, exercices –, (relatifs aux *classes* des collèges) eine Aufgabe od. Ausarbeitung für die Klasse od. Schule; Schulsübungen; Bo. caractères –, (ou *des classes*) Klassenkennzeichen; Unterscheidungsmerkmahle der Klassen, c. *caractère; fg:* terre –, (parl. de Rome et de l'Italie, d'Athènes et de la Grèce, où l'on trouve tant d'objets qui rappèlent ce qu'on a lu dans les auteurs anc. et *classiques*) der klassische Boden.

CLATIR, *vn.* l. t. Ch. (parl. du chien qui redouble son cri et semble avertir le chasseur que le gibier qu'il presse a la piste n'est pas éloigné) bellern; oft anschlagen.

CLAUDE, *s. a.* (idiot, niais; hom. simple et crédule à l'excès) *fa.* c'est un –, il n'est pas si – qu'il le paroît, .. ein Schöps, Schafskopf, er ist nicht so dumm als er aussieht.

CLAUDICATION, *f.* Méd. (act. de boiter, le boitement); la – de naissance; la – dépend de plusieurs causes, das Hinken von Geburt an; das H. rührt von verschiedenen Ursachen her.

CLAUSE, *f.* (disposition particulière d'un contrat &c.) die Klausel, der Vergleichspunct, Vertragspunct; die Bestimmung; les – d'un acte, sont les conventions, dispositions ou conditions qui y sont renfermées, die Klauseln od. Bestimmungen einer Verhandlungsschrift, sind die darin enthaltenen Uebereinkünfte, Verfügungen od. Bedingungen; – expresse, conditionnelle, eine ausdrückliche, bedingliche Klausel; mettre, insérer, ajouter une – dans un acte, eine Kl. in eine Verhandlungsschrift eintragen, einsetzen, zu derselben hinzufügen; on y a mis, glissé des – avantageuses pour lui, man hat Puncte, die für ihn günstig sind, hineingesetzt, hineingebracht, einfließen lassen; une des – dit, porte que .., einer von den Puncten besagt, ist des Inhaltes, daß ..; il n'a pas satisfait aux –, er hat die Klauseln, Vertragspuncte &c. nicht erfüllt; la – *des six mois*, (portant pouvoir, ord. réciproque, de résilier le bail d'une maison &c. en avertissant 6 mois d'avance) der Vorbehalt od. die Bedingung der halbjährigen Aufkündigung; bail sans –, (où la – des six mois ne se trouve point) ein Pacht- od. Miethsvertrag ohne Vorbehalt der halbj. Aufk.; – codicillaire, (par laquelle le testateur déclare, que si son testament ne peut valoir co. testament, il entend qu'il vaille co. *codicille*) die Codicillarklausel; der Codicillsvorbehalt; – dérogatoire, (qui *déroge* à qq acte précédent) eine derogatorische Kl.; (wodurch eine frühere Verhandlung aufgehoben wird); *it.* autref. (– d'un testament, déclarant nuls tous les testaments faits postérieurement, à moins que certaines paroles contenues dans cette clause, n'y soient expressément insérées) die vernichtende Kl., c. *irritant, résolutoire;* – pénale, (qui impose une peine à qn, s'il ne remplit telle ou telle disposition d'un acte &c.) die Strafklausel; dans le testament, les – pénales ajoutées aux libéralités doivent être exécutées à la rigueur, bei den letzten Willensverfügungen müssen die den Freigebigkeiten beigefügten Strafklauseln nach der Strenge vollzogen werden; obligations avec *clauses pénales*, Verbindlichkeiten mit Strafklauseln od. Strafbestimmungen; CN. 1226: la – *pénale* est celle par laquelle une personne, pour assurer l'exécution d'une convention, s'engage à qh, en cas d'inexécution, die Strafbestimmung besteht darin, daß iemand, um die Vollziehung eines Vertrages zu sichern, sich auf den Fall der Nicht-erfüllung zu etwas verbindet; la nullité de l'obligation principale, entraîne celle de la – *pénale*, die Ungültigkeit der Hauptverbindlichkeit hat die Ungültigkeit der Strafbestimmung zur Folge; la – pénale est la compensation des dommages et intérêts que le créancier souffre de l'inexécution de l'obligation principale, die Strafbestimmung dient zur vollständigen Schadloshaltung für den Nachtheil, welchen der Gläubiger durch die Nicht-erfüllung der Hauptverbindlichkeit leidet.

CLAUSOIR, *s.* Bâ. (petit carreau ou boutisse qui ferme une assise dans un mur contigu) Schlußstein.

CLAUSTRAL, E, *a.* (qui app. au cloître, au monastère) klösterlich; prieur –, la vie *claustrale*, Klosterprior, das Klosterleben, klösterliche Leben; les lieux, les offices *claustraux*, (offices de chambrier, d'infirmier, de sacristain &c.) die Klosterämter, Aemter.

CLAVÉ, E, *a.* ou CYLINDRACÉ, CLAVIFORME, MASSETTÉ; Bo. (grossissant de la base au sommet, fait en massue) keulenförmig; calice –, racine *clavée*, ein keulenförmiger Kelch; eine keulenförmige Wurzel.

CLAVEAU, *s.* ou CLAVELÉE, *f.* (maladie contagieuse des brebis et des moutons, qui s'annonce par de petites élevures ou taches rouges sur la peau, qui se changent ensuite en boutons &c.); la – a beaucoup de rapport à la petite vérole qui règne parmi les hommes, die Schafpocken od. Schafblattern haben viele Aehnlichkeit mit den Menschen- od. Kinder-blattern; quand le – est ou se met dans un troupeau, il y fait de grands désordres, wenn die Schafpocken in einer Herde einreißen, so richten sie große Verwüstungen an; Arc. (pierre qui ferme le dessus d'une porte, d'une fenêtre carrée ou d'une corniche) ein keilförmiger Schlußstein; – à crossette, (celui dont la tête retourne avec des assises de niveau, pour faire liaison) ein .. mit vorspringenden Absätzen am Obertheile.

CLAVECIN, *s.* Mu. (instr. à cordes de métal et à touches, qu'on presse co. au clavier de l'orgue) das Klavier; jouer du –, toucher le –, Kl. spielen; le clavier d'un –, die Klaviatur, sämmtliche Tasten eines Klaviers; le – a autant de touches qu'il y a de tons différents, das Kl. hat eben so viel Tasten od. Griffe als verschiedene Töne; la caisse ou le corps du –, der Klavierkasten; des pièces de –, Klavierstücke; Musik für das Kl.; accompagner du –, mit dem Klaviere begleiten, c. *ravalement, sautereau;* – brisé, (qui se démonte et remonte aisément, et qu'on peut porter en voyage) ein Reiseklavier; – électrique, (dont l'*électricité* fait mouvoir les touches) ein elektrisches Kl.; – oculaire, (composé d'autant d'octaves de couleurs par tons et demi-tons, que le *clavecin auriculaire* a d'octaves de sons) Farbenklavier, c. *diapasoné.*

CLAVECINISTE, *s.* (musicien qui joue du clavecin) [Klavierspieler.

CLAVELÉ, E, *a.* (qui a le *claveau*, c.) mit den Schafpocken angesteckt.

CLAVELÉE, *f.* (pulmonie des moutons) c. *claveau;* les brebis sont sujettes au tac et à la –, die Schafe sind der Räude und den Pocken unterworfen; plus de la moitié de son troupeau est attaqué, est mort de la –, über die Hälfte seiner Herde ist mit den Pocken angesteckt, an den Pocken gestorben.

CLAVETTE, *f.* (esp. de clou plat, qu'on insère dans l'ouverture d'un boulon &c. pour le fixer) der Vorstecknagel od. Splint; une – fendue en deux par son bout étroit, (afin qu'en écartant ces deux parties, la – ne puisse sortir) ein an seinem dünnen Ende in zwei Theile gespaltener V.; mettre une – à une cheville de fer, einen V. in einen eisernen Bolzen stecken; les – servent à arrêter les chevilles &c., die Vorstecknägel dienen zum Festhalten der Bolzen; Im. (pièces qui serv. à monter et à descendre le grand sommier de la presse) die Unterlagen, verm. welcher der Querbalken der Presse höher od. niedriger gemacht wird.

CLAVICORDE ou MONOCORDE, *s.* Mu. (instr. dont le son, extrêmement doux, est produit non par le pincement d'une plume co. au clavecin, mais par celui d'une petite lame de laiton) das Clavichord, Monochord.

CLAVICULAIRE, *a.* An. (qui app. aux *clavicules*, c.); muscle –, der Schlüsselbeinsmuskel.

CLAVICULE, *f.* An. (petite *clef;* nom commun à deux os qui ferment la poitrine, et l'attachent aux deux épaules) das Schlüsselbein; les – sont situées à la partie supérieure et latérale de la poitrine, die – liegen zu beiden Seiten über der Brust; la – droite, la –

Digitized by Google

gauche, das rechte, das linke Schl.; se rompre la –, das Schl. brechen; *fg:* (titre donné à qqs livres); la – de Salomon, (livre qui lui est attribué par qqs Cabalistes) der kleine Schlüssel (die Clavicula) Salomonis.

CLAVIER, *s.* (chaîne ou cercle de métal serv. à tenir plu. *clefs* ensemble) Schlüsselring; un – d'argent, d'acier ꝛc., ein silberner, stählerner Sch.; un demi-ceint avec le –, ein Schlüsselgürtel mit seinem Schlüsselringe; Lu. Mu. (rangée des touches d'une épinette, d'un clavecin ꝛc.) die Klaviatur, das Tastenbret; – d'ébène, d'ivoire, eine ebenholzene, elfenbeinerne Klaviatur; simple, double –, (à un seul, à deux rangs de touches) eine einfache, doppelte Kl.; présenter une personne au –, lui mettre les doigts sur le –, (commencer à lui enseigner le forté-piano ꝛc.) einem die Griffe auf dem Klaviere, den Fingersatz zeigen; elle possède déjà son –, sie weiß schon die Griffe auf dem Klaviere zu machen; sie kann schon den Fingersatz.

CLAYER, (clé-ier) *s.* (so. de grosse *claie*, c.) grobe Hürde, *f.*

CLAYON, (clé-ion) *s.* (petite *claie* pour faire égoutter des fromages) Käsehürde, *f.* Conf. (rond de fil d'archal en treillis, pour y mettre ce qu'on tire au sec en travaillant le sucre pour le glacer) Trockenkörbchen, *n.* Pâ. (claie ronde, sur laquelle les pâtissiers portent leur marchandise) Pastetenhürde, *f.* Pastetenkorb.

CLAYONNAGE, (clé) *s.* (assemblage de pieux et de branches d'arbres en forme de *claies*, pour empêcher l'éboulement des terres) das Flechtwerk, Geflecht, der Flechtzaun; la terre s'écroule, il faut faire un –, die Erde stürzt nach, man muß ein Flechtwerk machen.

CLÉCHÉ, E, *a.* Bl. (parl. de pièces qui laissent voir le champ de l'écu par des ouvertures en anneaux de *clef*); un sautoir –, une croix *cléchée*, ein geschobenes Schlüsselring-kreuz, ein Schlüsselring-kreuz.

CLEF, (clé) *f.* (instr. dont on se sert pour ouvrir ou fermer une porte ꝛc.); Schlüssel; une – faussée, forcée; une – de porte, d'armoire ꝛc., ein verdrehter, ein gebohrter Schl.; ein Thür- od. Thorschlüssel, Kastenschlüssel; l'anneau, les dents d'une –, der Ring, der Bart eines Schlüssels; une – fausse, (autre – que celle qui ouvre) ein unrechter Schl.; une fausse –, (– succédée, dont on se sert à un mauvais usage) ein falscher Schl.; ein Dietrich od. Nachschlüssel; une armoire qui ferme à –, à la –, ein Kasten, der mit einem Schl. verschlossen werden kann; ein verschlossener K.; cela est enfermé sous la –, est sous la –, sous les *clefs*, das ist verschlossen; elle a des – pendues à sa ceinture, sie hat Schlüssel an ihrem Gürtel hängen, c. *trousseau;* porter, remettre les – d'une ville à un général, einem General die Schlüssel einer Stadt überbringen, übergeben; 2) (instr. qui sert à monter, serrer ou relâcher diff. objets); une – de pistolet, de carabine, d'arquebuse à rouet, (qui sert à les bander) der Spanner zu einer Pistole, einem Karabiner, einer Radbüchse; une – de montre, (serv. à la monter) ein Uhrschlüssel; – de lit, (serv. à tourner les vis pour monter ou démonter le bois de lit) Bettladenschlüssel, Schraubenschlüssel; – d'épinette, de clavecin ꝛc., (pour tourner les chevilles et tendre ou relâcher les cordes) der Stimmschlüssel, c. *accordoir;* la – d'un pressoir, d'un tonneau ꝛc., (pièce percée d'un trou carré adapté à une vis, et serv. à la tourner pour serrer ou relâcher le pressoir, pour ouvrir ou refermer le tonneau ꝛc.) die Schraube einer Presse; der Faßschlüssel; la – d'un robinet ꝛc., (qu'on tourne pour tirer du vin ꝛc.) der Faßhahn-schlüssel; la – d'un cric ꝛc., (petite pièce de fer qui sert à l'arrêter) der Schl. zu einer Winde; *fg:* les – d'une frontière, d'un pays ꝛc., (forteresses frontières ꝛc. dont il est nécessaire de se rendre maître pour y pénétrer) die Schlüssel einer Grenze, eines Landes; Calais est une des – de la France, C. ist einer von den Schlüsseln zu Frankreich; la grammaire est la – des sciences, la logique de la philosophie, (la gram. donne une grande ouverture pour les sciences, la logique pour la phil.) die Sprachlehre ist der Schl. zu den Wissenschaften, die Vernunftlehre zur Weltweisheit; la – d'un ouvrage, d'un système, (notions préliminaires qui en facilitent l'intelligence) der Schl. zu einem Werke, zu einem Lehrgebäude; la – d'une méthode, (en bo.; tableau méthodique et précis des classes qui la composent, ou des caractères classiques adoptés par l'auteur, à l'aide duquel on reconnoît aussitôt à quelle classe de la méthode une pla. appartient) der Schl. zu einem Lehrgebäude der Pflanzenkunde ꝛc.; avoir la – d'un roman, d'une satire ꝛc., (l'explication des noms supposés et des termes énigmatiques ou obscurs) den Schl. zu einem Roman, zu einer Spottschrift, *f.* die geheime Bedeutung od. Beziehung derselben wissen; la – de la Bruyère, (liste des noms qu'il a cachés sous le voile des noms supposés) der Schl. zum ..; on fit autref. beaucoup de *clefs* différentes des caractères de la Bruyère, man machte ehemahls verschiedene Schl. zu den Charakterschilderungen des ..; la – de Rabelais, de Paracelse ꝛc., der Schl. zu den Schriften des R., des Paracelsus; la – musicale, (marque qui fait connoître l'intonation des notes) der Schlüssel, Notenschlüssel; les trois – de la musique, (G re sol, C sol-ut, F ut fa) die 3 (musikalischen) Schl.; – de chiffre, (alphabet ou caractères particuliers dont deux pers. conviennent pour s'écrire) der Schl. (das Alphabet) zu einer Geheimschrift, c. *chiffre;* les – de St. Pierre, (l'autorité du saint siège) die Schl. des heiligen Petrus; les – du paradis ou du royaume des cieux, ou la puissance des –, (la puissance de lier et de délier) die Schl. des Himmelreichs; die Gewalt der Schl.; P. c. *champ, chausses, porte;* CN. 1605: l'obligation de délivrer un bâtiment est rempli de la part du vendeur lorsqu'il a remis les –, die Verbindlichkeit zur Uebergabe eines Gebäudes ist von Seiten des Verkäufers erfüllt, wenn er die Schl. übergeben hat; 1606: la délivrance des effets mobiliers s'opère, ou par la tradition réelle, ou par la remise des – des bâtiments qui les contiennent, die Ueberlieferung beweglicher Sachen geschieht entweder durch wirkliche Uebergabe, od. durch Einhändigung der Schl. zu den Gebäuden, worin sich dieselben befinden; Jur. mettre ou jeter les – sur la fosse, (du défunt; renoncer à la succession ou à la communauté, ce que la femme faisoit anc. en jetant la bourse ou les *clefs* sur la fosse de son mari) die Schl. auf das Grab niederlegen; sich von der Erbschaft lossagen od. der Vermögensgemeinschaft entsagen; la veuve a mis les – sur la fosse de son mari, (a renoncé à la communauté) die Witwe hat die Schl. auf ihres Mannes Grab niedergelegt, c. *communauté;* Arc. – d'arc, de voûte ꝛc., (pierre du milieu, qui les ferme) der Schlußstein eines Bogens, eines Gewölbes ꝛc.; – de bossage, (– en saillie ou bossage, où l'on peut sculpter des orn. ꝛc.) ein vorspringender od. hervorragender Schlußstein; – de plate-bande, d'une croisée ꝛc., der Schlußstein an einem Thür- od. Fenster-futter; – à crossettes, (– potencée en haut, à deux crossettes qui font liaison dans un corps d'assise) ein Schlußstein, der oben mit zwei eingreifenden Haken od. Absätzen versehen ist; – pendante et saillante, (– qui excède en longueur le nu de la douelle) ein hängender od. vorspringender Schlußstein; – passante, (qui excède la hauteur d'un bandeau) ein durchgehender ..; Bâ. ꝛc. la – d'une fosse d'aisance ꝛc., (pierre qui en ferme l'ouverture) der Deckstein eines heimlichen Gemaches ꝛc.; – d'une poutre, das Balken-band, der -schlüssel, c. *cheville;* Bl. *clefs* en pal, en sautoir, (couchées ou adossées) liegende, kreuzweise gelegte Schlüssel; Ch. – de meute, (le mieux dressé d'une meute, qui sert à conduire les autres et à relever leurs défauts ou à les redresser) der beste Hund einer Koppel; *it. fg:* (parl. de qn qui a beaucoup de crédit dans qq compagnie ꝛc., qui entraîne ord. les autres dans son avis) *fa.* der Tongeber, Anführer; Cord. une – de forme, d'embouchoir, (pièce de bois qu'on chasse ou enfonce dans une forme brisée ou dans l'embouchoir, pour élargir le soulier ꝛc., ou lui faire prendre la forme) der Leistenkeil, Stiefelholzkeil; Charp. (pièce de bois arc-boutée par deux décharges, serv. à fortifier une poutre) Balkenband, *n.* c. *assemblage;* Men. (tenon qui entre dans deux mortaises, pour l'assemblage des panneaux ꝛc.) Zapfen; Mar. – des étains, ou *contre-fort,* (pièce de bois triangulaire, qui entretient les étains avec l'étambord) der Bauer; – du guindas, (pièces de bordage entaillées en rond, qui tiennent les bouts du guindas sur les côtés) die Schillbanken; – de fond de mât, – de mât de hune, (barre de fer ou cheville de bois qui entre dans une mortaise au pied du mât de hune ꝛc. afin de le soutenir debout, et qu'on ôte pour amener ce mât) das Schlotholz einer Stenge; – de pierrier, (faite en forme de goupille, serv. à maintenir la boîte du pierrier) der Splint, womit bei Drehbassen die eingeschobene Kammer befestigt wird; – de pompe, (esp. de cheville carrée, qui assujettit la bascule de la pompe) der Pumpenbolzen.

CLEIDOMANCIE, *f.* (divination qui se pratiquoit avec des *clefs*) Schlüsselwahrsagerei, *f.*

CLÉMATIS, *f.* c. *pervenche.*

CLÉMATITE, *f.* ou HERBE AUX GUEUX, OU VIORNE, (pla. commune dans les haies, à fleurs blanchâtres en bouquet, d'une odeur agréable; les mendiants ou *gueux* se frottent qf. avec le suc de cette pla. à qq partie du corps, pour faire lever des ulcères et exciter la compassion) die Waldrebe; la – à fleur bleue double, (bel arbris. propre à former des berceaux ꝛc.) die Waldrebe mit gefüllter blauer Blüthe.

CLÉMENCE, *f.* (vertu qui porte à pardonner les offenses et à modérer les châtiments, ord. en parl. de Dieu, des souverains ꝛc., ou des pers. dépositaires de leur autorité); la – divine, die göttliche Gnade; avoir recours à la – du prince, implorer la – d'un juge, zur Gnade des Fürsten seine Zuflucht nehmen; die Gnade eines Richters anflehen; la – du vainqueur, die G. des Siegers, des Ueberwinders; user de – envers les vaincus, les traiter avec –, les gagner par la –, den Ueberwundenen Gn. widerfahren od. angedeihen lassen, sie mit Gn. od. gnädig behandeln, sie durch Gn. gewinnen; *fg:* un fils qui s'abandonne, qui a recours à la – de son père, ein Sohn, der sich der Gn., der gütigen Nachsicht seines Vaters überläßt, zur Gnade seines Vaters seine Zuflucht nimmt.

CLÉMENT, E, *a.* (qui a de la *clémence*) gnädig; prince, juge, vainqueur –, une reine *clémente,* ein –r Fürst, Richter, Sieger, eine –e Königinn; son père est très –, sein Vater ist sehr gütig, nachsichtig; Dieu est – et miséricordieux, Gott ist gnädig und barmherzig.

CLÉMENTINES, *f. pl.* (recueil des décrétales de Clément V, fait par Jean XXII, son successeur) die Sammlung der Decretalien Papst Clemens V; *it.* (recueil de pièces apocryphes ou prétendus canons faussement attribués à St. Clément) die vorgeblich Clementinischen Kirchenverordnungen.

CLENCHE ou CLENCHE, *f.* Ser. (petite pièce de fer en dehors d'une porte, serv. à l'ouvrir en y appuyant la main) der Drücker an einer Klinke.

CLEPSYDRE, *f.* (esp. d'horloge d'eau ou hydraulique des anc., qui servoit à mesurer le temps par la chute d'une certaine quantité d'eau) die Wasser-uhr; une – de mercure, eine Quecksilber-uhr; *it.* –, c. *sablier;* Bo. un embryon en forme de – ou de *poulie,* (en forme d'horloge de sable) ein sand-uhr-förmiger od. kloben-förmiger Pflanzenkeim.

CLÉRAGRE, *f.* Fau. (esp. de goutte qui vient aux ailes des ois. de proie) die Flügelgicht der Falken ꝛc.

CLERC, (clèr) *s.* (membre de l'état ecclésiastique, au plus ord. celui qui a la tonsure ou les ordres mineurs) der Geistliche; les différents degrés parmi les *clercs* composent la hiérarchie ecclésiastique, die verschiedenen Grade od. Stufen unter den Geistlichen machen die geistliche Kirchenherrschaft aus; un – de chapelle, (off. de la chapelle du roi ꝛc. qui y servoit l'aumônier ou le chapelain à la messe) ein Kapelldiener bei der königl. Kapelle; conseiller –, (conseiller qui étoit pourvu d'une charge affectée aux ecclésiastiques) geistlicher Rath; *grand-clerc,* autref., (hom. gradué, ou lettré) ein (graduirter) Gelehrter; ein Studierter; il est habile et *grand* –, er ist geschickt und ein großer Gelehrter; P. ce n'est pas un *grand* –, (ses connoissances sont fort bornées) er ist kein großer Herenmeister; il n'est pas *grand* – en cette matière, (il y entend peu de chose) er ist in diesem Fache nicht sonderlich zu Hause; 2) (celui qui écrit ou travaille sous un hom. de pratique) Schreiber; – d'avocat, de procureur ꝛc., der Schr. eines Advokaten, eines Sachwalters ꝛc.; – de greffe, – du palais, Amtsschreiber, Gerichtsschr.; il est maître –, (1r et principal *clerc* chez tel notaire, chez tel avoué ꝛc.) er ist Oberschreiber; c'est un vice de –, (faute qui se trouve dans une pièce par l'ignorance ou par l'inadvertance d'un –) ein Schreibersfehler, Abschreibersfehler; P. faire un pas, des pas de –, (qq faute, qq fausse démarche, par ignorance ꝛc.) einen Schnitzer, einen Bock machen; il a fait un pas de – qui a gâté, ruiné son affaire, er hat einen Fehler, einen Bock gemacht, der seine Sache verderbt hat; le – d'office du roi, ou contrôleur – d'office, (qui avoit la charge de contrôler les vivres qu'on livroit pour la bouche du prince) Küchenschreiber; – de la chambre, (prélat, off. de la chambre apostolique) päpstlicher Kammerschreiber; les corps des marchands, les communautés des arts et métiers ꝛc. ont leurs –, (pers. préposée par les maîtres ꝛc. pour

Digitized by Google

faire les affaires du corps) die Kaufmanns-Innungen, Künstler- und Handwerks-Zünfte haben ihre Schreiber, Innungs- od. Zunft-schreiber; les – des orfevres ꝛc, die Zunftschreiber der Goldschmiede ꝛc; Mar. – du guet, (chargé d'assembler le guet sur les ports de mer ꝛc.) Strandwacht-schreiber.

CLERGÉ, s. (l'ordre ecclésiastique) Geistlichkeit, f. le – de France, d'Allemagne, le – de Paris, die französische, deutsche, Pariser G.; il a été reçu par l'évêque à la tête de son –, er wurde von dem Bischofe an der Spitze seiner G. empfangen; le – séculier, régulier, die Welt-geistlichkeit, Ordens-geistlichkeit.

CLÉRICAL, E, a. (qui app. au clerc, au clergé) geistlich; l'ordre –, la tonsure *cléricale*, les fonctions *cléricales*, der –e Orden, die –e Hauptschur (Tonsur), die geistlichen Verrichtungen, c. *titre*.

CLÉRICALEMENT, ad. (d'une man. cléricale); être vêtu, vivre –, geistlich gekleidet seyn, leben.

CLÉRICAT, s. (l'office de clerc dans la chambre apostolique) das Amt eines päpstlichen Kammerschreibers.

CLÉRICATURE, f. (état ou condition du clerc, de l'ecclésiastique) der geistliche Stand; un des privilèges de la –, eines der Vorrechte des geistl. Standes.

CLÉROMANCIE, f. (divination qui se faisoit par le jet des dés) Würfelwahrsagerei, f.

CLIE, f. (à Bordeaux) la poissonnerie, c.; les pêcheurs vendent leur poisson aux poissonneries, *clies*, ou halles ꝛc, die Fischer verkaufen ihre Fische auf dem Fischmarkte.

CLIENT, E, (an, ante) s. (celui, celle que défend un homme de loi; ord. en parl. des parties à l'égard de leurs défenseurs ou avoués, ou qf. à l'égard des juges); c'est mon –, ma *cliente*, er ist mein Client, (Schützling, Schutzgenoß), sie ist meine Clientinn; c'est mon avoué, je suis son –, sa *cliente*, er ist mein Sachwalter, ich bin sein Client, seine Clientinn; la salle de ce magistrat est pleine de *clients* aux heures de l'audience, an den Gerichtstagen ist der Saal dieses Richters voll Clienten; hr. (protégé: citoyen qui se mettoit sous la protection de qq autre citoyen de marque, appelé dès lors son *patron*); les – rendoient divers honneurs à leurs patrons, die Clienten erwiesen ihren Patronen (Beschützern) besondere Ehrenbezeigungen; le patron devoit à son – sa protection et son secours, der Patron war seinem Clienten Schutz und Beistand schuldig.

CLIENTÈLE, f. col. (tous les *clients* ou vassaux d'un seign.; *it.* la protection que le patron accorde à ses *clients*) die Schutzgenossenschaft; *it.* der Schutz; il avoit assemblé toute sa –, er hatte seine ganze Schutzgenossenschaft, alle seine Clienten od. Schutzgenossen versammelt; il est sous votre –, er steht unter Ihrem Schutze.

CLIFOIRE, f. (esp. de *seringue* de bois de sureau, que font les enfants) pu. Hollunderspritze, f. mp. (parl. de qq qui se clystérise fréquemment et sans besoin) il a toujours la – à la main, er hat immer die Klystierspritze in der Hand; er klystiert sich beständig.

CLIGNEMENT, s. (act. de *cligner* les yeux, ord. par une mauvaise habitude) das Blinzen od. Blinzeln; il est sujet à un – d'yeux, il a un – perpétuel, er ist einem beständigen Augenblinzen unterworfen; er blinzet unaufhörlich mit den Augen.

CLIGNE-MUSETTE, f. (jeu où un enfant ferme les yeux, tandis que les autres se cachent en divers endroits où il doit les chercher) die blinde Kuh; das Blinzelmäuschen; jouer à (à la) –, blinde Kuh spielen.

CLIGNER, vn. et a. – l'œil, les yeux, (le, les fermer à demi, soit par un mouv. involontaire, soit pour regarder plus fixement qq objet) blinzen, blinzeln; c'est une mauvaise habitude de – toujours les yeux, es ist eine üble Gewohnheit, immer mit den Augen zu blinzen; – les paupières, (pour mieux voir, de loin ou de près) die Augenlieder halb zudrücken; regarder une chandelle ꝛc, en *clignant*, blinzend, mit halb verschlossenen Augen ins Licht sehen; tenir les yeux *clignés*, die Augen halb verschlossen halten.

CLIGNOTEMENT, s. (act. de *clignoter*); ce – d'yeux continuel est désagréable, dieses beständige Blinzen od. Blinzeln (mit den Augen) ist unangenehm.

CLIGNOTER, vn. (remuer continuellement les paupières, par un mouv. involontaire, par habitude ꝛc.) blinzen, blinzeln; – des yeux, mit den Augen bl.; il ne fait que –, er blinzelt unaufhörlich.

CLIMAT, s. (région, pays, en égard à sa température) der Erdstrich, Himmelsstrich, das Klima; – chaud, tempéré; – doux, agréable, un heureux –, ein heißer, gemäßigter Erdstrich; ein sanfter od. milder, ein angenehmer, glücklicher Himmelsstrich; l'influence du – sur la santé ꝛc, der Einfluß des Himmelsstriches auf die Gesundheit; changer de –, passer dans un autre –, den Himmelsstrich ändern, sich unter einen andern H. begeben; les habitants des – froids, die Bewohner der kalten Erdstriche; les maladies particulières aux différents –, die den verschiedenen Himmelsstrichen eigenen Krankheiten; Bo. le – d'une plante; la différence du – cause des changements notables dans plu. plantes, das Klima einer Pflanze; die Verschiedenheit des Klima's bewirkt bei manchen Gewächsen merkliche Veränderungen; Gg. (parties de la terre comprise entre deux cercles parallèles à l'équateur, et diff. les unes des autres en ce que le plus grand jour d'été est plus long ou plus court d'une demi heure dans l'une que dans l'autre) das Klima; les – commencent à l'équateur, se prennent de l'équateur aux pôles, die Klimate fangen beim Gleicher (Aequator) an, und werden von demselben an gegen die Pole gerechnet; – méridional, septentrional, ein südliches, nördliches Klima; le premier –, (qui a dans son commencement 12 heures de jour à son plus grand jour, et à sa fin 12 1/2 h. à son plus grand jour) das 1te Klima; le second –, (qui commence où le 1r finit, de 12 1/2 h. de jour à son plus grand jour, et à sa fin, de 13 h. de jour à son plus grand jour; et ainsi des autres *climats d'heures* jusqu'au cercle polaire, où commencent les – des *mois*) das 2te Klima; *it.* le premier, le 2d – (la ligne qui marque sur le globe la division des –) passe par tel lieu, das 1te, 2te Klima geht durch den und den Ort; les – d'heures, (qui ont leur plus grand jour plus long d'une demi h. dans leur fin que dans leur commencement) die Stundenklimate; les – de mois, (espaces terminés par 2 cercles parallèles au cercle polaire, situés par delà ce cercle, et dans lesquels le plus grand jour est plus long d'un mois ou de 30 jours à la fin qu'au commencement) die Monatsklimate; on compte 24 *climats* d'heures et 6 – de mois depuis l'équateur jusqu'à l'un des pôles, et autant de l'autre côté, man rechnet 24 Stundenklimate und 6 Monatsklimate vom Gleicher bis zu dem einen und andern Pole; les géographes modernes ne comptent plus par *climats*, mais par *degrés de latitude*, die neuern Erdbeschreiber rechnen nicht mehr nach Klimaten, sondern nach Graden der Breite.

CLIMATÉRIQUE, a. Ast. an, année –, (chaque 7e année de la vie humaine, ou selon d'autres celle que donne le nombre 7 multiplié par les nombres impairs 3, 5, 7, 9) ein Stufenjahr; la vingt-unième année est une année –, das 21te Jahr ist ein St.; 2) f. a. la –, grande –, (la 63e, qui est le neuvième septénaire) das große Stufenjahr; mourir dans sa –, in seinem 63sten Jahre sterben; d'autres astrologues ꝛc, comptent l'année – de neuf en neuf, andere Sterndeuter zählen das Stufenjahr von 9 zu 9 Jahren; on a prétendu que les états, les corps politiques ꝛc, avoient aussi leurs années –, man hat behauptet, die Staaten, die Staatskörper hätten auch ihre Stufenjahre.

CLIN d'œil, (clein) s. (prompt mouv. de la paupière, qu'on baisse et qu'on lève en même instant, avec intention) Augenwink; faire un – d'œil, mit den Augen winken; einen Wink mit den Augen geben; il se fait obéir par un – d'œil, er erhält auf einen Wink Gehorsam, man gehorcht ihm auf ..; il lui a fait un – d'œil, (qq signe de l'œil) er hat ihm mit den Augen gewinkt, ihm einen Wink mit den Augen gegeben; *fg:* cela fut fini en un – d'œil, en moins d'un – d'œil, das war in einem Augenblicke, in weniger als einem A. geschehen; Mar. border à –, (man. de border extérieurement un bâtiment, usitée en Angl., en Holl., et dans laquelle chaque bordage supérieur recouvre d'un pouce ou plus celui qui est au-dessous) die Planken klinkerweise anlegen.

CLINCAILLE, CLINCAILLERIE ꝛc, c. *quincaille*, *quincaillerie* ꝛc.

CLINCART, s. (bateau plat de Suède ꝛc.) Klinkert.

CLINCHE, c. *clenche*.

CLINIQUE, s. a. Méd. médecin –, (qui traite les malades en les visitant dans leur lit, par opp. à ceux que l'on consulte) ein seine Kunst am Krankenbette ausübender, ein praktischer Arzt; la médecine –, (où l'on suit la méthode de voir et de traiter les malades au lit) die ausübende Arzeneikunst am Krankenbette (die Klinik); un professeur de –, ein öffentlicher Lehrer der ausübenden Arzeneikunst.

CLINOÏDE, a. An. (parl. des 4 apophyses de l'os sphénoïde, qui ress. à un pied de lit); les apophyses –, die Sattelfortsätze.

CLINOPODIUM (ome) ou FAUX BASILIC, s. c. *basilic*.

CLINQUANT, (kan) s. (petite lame d'or ou d'argent, ou dorée, argentée ꝛc, qu'on met dans les broderies, les dentelles ꝛc.) Lahn; il y a trop de – dans ces galons ꝛc, es ist zu viel L. bei diesen Tressen; les habits de masques, de ballets sont ord. chargés de –, die Maskenkleider, Balletkleider sind gewöhnlich mit Rauschgold, Rauschsilber, mit Flitterwerk überladen; *fg:* (parl. des ouvrages d'esprit, *faux brillant*, *fausses beautés*); une poésie pleine de –, ein Gedicht voll Prunk, voll Flittergedanken od. Flittergold;

„À Malherbe, à Racan, préférer Théophile,
„Et le – du Tasse à tout l'or de Virgile (Boil.),

den Theophilus dem M., dem R., und Tasso's Flittergold dem echten Golde Virgils vorziehen.

CLINQUANTER (kanté) une broderie ꝛc, (la charger de *clinquant*) eine Stickerei mit Lahn, Rauschgold, Flitterwerk überladen; une broderie *clinquantée*, eine mit Lahn ꝛc, überladene Stickerei.

CLIO, f. My. (muse qui préside à l'histoire, et qu'on représente qf. tenant une trompette d'une main et de l'autre un livre; son nom sg. *gloire*, *renommée*) Klio; die Geschichts-Muse; un élève de –, (pers. qui s'adonne à l'étude ou à la composition de l'histoire) ein Zögling, Schüler der Klio; – est regardée comme l'inventrice de la guitare, Klio wird als die Erfinderinn der Zither angesehen.

CLIQUART, (kar) s. (esp. de pierre à bâtir très estimée, qui se trouve aux environs de Paris, et qui devient rare) (eine Art guter Bausteine).

CLIQUE, f. (société de gens unis pour cabaler, pour tromper ꝛc.) *fa.* die Rotte; c'est une dangereuse –, das ist eine gefährliche R.; il est de la –, de leur –, er gehört zu der Rotte, ist von ihrer Spießgesellschaft.

CLIQUET, (kè) s. Horl. (esp. de clef ou de levier qui sert à déterminer le mouv. d'une roue dans un sens, sans qu'elle puisse retourner dans le sens contraire) Sperrkegel; Méc. (esp. de clef ou de ressort pour arrêter une roue à chaque dent) *id.* Mett. (partie supérieure de la brisure qui entre dans la charnière et en sort) der obere Bruch, der im Gewinde aus und ein geht, c. *bélière*; le – ou *claquet* d'un moulin, (pièce qui tient à la trémie et qui bat avec bruit) die Mühlklapper, c. *claquet*.

CLIQUETER, vn. I. p. (faire un bruit qui imite le claquet d'un moulin) klappern.

CLIQUETIS, (klik') s. (bruit d'armes qui se choquent) Geklirr, n. un – d'armes, d'épées ꝛc, ein Waffengeklirr, Degen-; on entend le – des armes, un horrible –, man hört das Klirren der Waffen, ein fürchterliches G.; *fg:* ce – continuel d'antithèses, ce – antithétique qui fatigue l'oreille, (style critique) dieser beständige, das Ohr ermüdende Klingklang von Gegensätzen; Méd. le – des os, (esp. de craquement dans leurs jointures) das Knarren der Knochen.

CLIQUETTE, f. (deux os ou lames de bois, dont on tire qq son mesuré en les agitant l'un contre l'autre entre les doigts) die Klapper; jouer des –, mit den Klappern spielen; Pê. (cailloux troués, qu'on attache aux verveux pour les faire descendre) Sackgarn-steine.

CLIQUEUR, (keer) s. (qui app. à une *clique*) *fa.* Rottirer, Spießgesell.

CLISSE, f. (clayon ou petite *claie* d'osier ꝛc, propre à faire égoutter les fromages ꝛc.) Geflecht, n. Käsehürde, f.

CLISSER une bouteille ꝛc, (la garnir de *clisse*) eine Flasche beflechten, einflechten; un verre *clissé*, une bouteille *clissée*, ein beflochtenes Glas, eine beflochtene Flasche.

CLISTÈRE, c. *clystère*.

CLISTRER une poêle, Sal. (fermer les joints des platines avec des étoupes, et enduire le fond de chaux détrempée) die Fugen der Platten einer Salzpfanne mit Werg verstopfen u. den Boden mit Kalk überziehen.

CLITIE ou CLYTIE, f. Fleu. (belle anémone à peluche, d'une couleur de chair entremêlée d'incarnadin) Clitia, f. fleischfarbige Anemone, f.

CLITORIS, s. An. (partie charnue en forme de gland, située à l'angle antérieur de la vulve, et l'un des principaux organes de la génération) das Schamzünglein, der Kitzler.

Digitized by Google

CLIVAGE, *s.* Lap. (act. de *cliver*) das Spalten eines Diamantes; courir les risques du –, es wagen einen Diamant zu spalten.

CLIVER un diamant, Lap. (le fendre avec adresse, à l'endroit où il a un fil ou une glace, au lieu de le scier) einen Diamant spalten; les Diamants se *clivent* avec le marteau, (en frappant sur un couteau fixé sur le point ou on veut les séparer) die Diamanten werden mit dem Hammer gespalten. [tinn (Cloacina), *f.*

CLOACINE, *f.* My. (déesse des *cloaques*) Kloakgöt-

CLOAQUE, *f.* Arc. et h. anc. (parl. des ouvrages des anciens; canal souterrein destiné à l'écoulement des eaux et des immondices d'une grande ville. Ce mot est employé au *masculin* dans l'Encyclopédie) das Kloak; les – des Romains sont bien bâties et fort hautes, die Kloake der Römer sind gut gebaut und sehr hoch; hm. c. *égoût;* les égoûts de nos villes, (et non les *cloaques*) die Ableitungsgräben unserer Städte; 2) –, *s.* (lieu destiné à recevoir les immondices); tomber dans *un* –, in ein heimliches Gemach, in eine Mistgrube fallen; *fg:* (parl. d'un lieu sale et infecté, d'une pers. puante) sa maison est un –, sein Haus ist ein Kloak, ein Saustall; cette femme est un –, dieses Weib ist ein Schwein, ein stinkendes Aas; it. (parl. des vices ꝛ.) c'est *un* – d'impureté, un – de vices, . . ein unzüchtiges Schwein; ein Abschaum von Lastern; An. comp. (cavité dans le corps de la poule et des ois. et qui leur sert à la fois d'anus et de vagin) der Steiß, Bürzel.

CLOCHE, *f.* (vase de métal qui s'élargit par le bas, et dont le son est devenu pour les habitants du lieu un signe public ou privé qui les appèle) die Glocke; une grosse –, une – harmonieuse, eine große, wohlklingende Gl., *c. argentine;* une – sourde, fêlée, eine dumpfe, zersprungene od. geborstene Gl.; sonner les – à la volée, en branle, die Glocken in starkem Schwunge läuten, *c. branle;* tinter les –, die Glocken anschlagen; les – sonnent, tintent, die Glocken läuten, bimpeln, *c. bénir, baptiser, nommer;* convoquer, assembler au son de la –, zusammenläuten; durch die Glocke zusammenberufen; il est entré au son des –, er ist unter dem Geläute der Glocken eingezogen; P. (parl. de qq qui varie dans ses discours, suivant diff. insinuation) il est comme le son des –, (à qui l'on fait dire tout ce que l'on veut) heute spricht er so, morgen anders; *it.* (parl. d'une chose susceptible de diff. explications) c'est le son des –, das kann man deuten wie man will; être étonné, penaud comme un fondeur de –, (fort surpris de voir manquer qh qu'on attendait, ou arriver qq malheur imprévu) (so betroffen, so verlegen da stehen, wie ein Glockengießer); ganz verblüfft seyn; il faut fondre la –, (prendre une dernière résolution sur qq affaire, la terminer) es ist Zeit, einen Entschluß zu fassen, einen Ausschlag zu geben; faire sonner la grosse –, (faire parler le maître, celui qui a le plus d'autorité dans qq aff.) die große Glocke läuten, den Herrn, den Meister für sich sprechen lassen; n'être pas sujet au coup de –, (à l'heure; être libre et maître de son temps) nicht vom Glockenschlage abhängig seyn; entendre les deux –, (les deux partis, le pour et le contre) beide Theile anhören; gentil-homme de la –, (pers. anoblie par une charge municipale, et qui étoit élue dans les assemblées convoquées au son de la –) (ein Edelmann von der Glocke); ein durch sein Amt Geadelter; *fg:* (ampoule ou vessie qui se forme aux pieds, aux mains ꝛ.) Blase, Blatter, *f.* Bo. fleurs en –, (certaines fleurs monopétales, en forme de – ou de calice) Glockenblumen, *f. pl.* la fleur du liseron est en –, die Blume der Winde ist glockenförmig; Cui. faire cuire des fruits sous une –, (ustensile de fer ꝛ. qu'on fait rougir et dont on couvre les fruits) Obst unter einer Glocke (einem glockenförmigen Küchengeschirre) braten; des poires cuites à (ou sous) la –, unter der Glocke gebratene Birnen; Jar. mettre des – sur les melons ꝛ., les couvrir de –, (de vases de verre ꝛ. en forme de –, pour concentrer la chaleur et avancer les plantes) Glasglocken auf die Melonen setzen, sie mit Gl. zudecken; Mar. – du plongeur, (machine de bois, en forme de –, dans laquelle on descend une pers. au fond de la mer pour y travailler, et qu'on retire lorsque la – commence à se remplir d'eau) die Taucherglocke; Or. la – d'un chandelier, (orn. en forme de –, placé ord. sous le vase) die glockenförmige Zierath an einem Leuchter; Phy. Chi. (vase de verre cylindrique, fermé par un côté en forme de dôme, et destiné à faire des expériences sur les gaz ꝛ.) Glocke, Glasglocke, *f.*

CLOCHE, *a.* Jar. melon, concombre –, (sous cloche) eine mit einer Glasglocke zugedeckte Melone, Gurke.

CLOCHEMENT, *s.* (act. de *clocher*) das Hinken.

CLOCHEPIED, *s.* Man. (so. d'organsin à trois brins, dont 2 sont d'abord moulinés ensemble, puis une 2de fois avec un 3e brin) dreidrähtige Organsinseide, *f.*

À CLOCHE-PIED, *adj.* (avec un pied raccourci, ou malade; ou se jetant sur un côté trop court, ou malade); aller, sauter *à* –, auf einem Beine gehen, hüpfen; *fa.* schnappen.

CLOCHER, *s.* (construction élevée ord. sur une église, où l'on suspend les *cloches*); haut, gros –, un – pointu, haut, élevé, ein hoher, dicker, spitziger Glockenthurm od. Kirchthurm ꝛ.; le – est une aiguille, une pyramide; c'est un – en aiguille, en pyramide, (qui s'élève en diminuant co. un cône, co. une pyramide) der Glockenthurm spitzt sich kegel-, pyramidenförmig zu; un – de fond, (tour qui prend naissance du sol, du pavé ꝛ.) ein vom Erdboden an aufgeführter Kirchthurm; monter au –, auf den Kirchthurm steigen; il y a tant de *clochers* (tant de *paroisses*) en France, es sind so viel Kirchspiele in Frankreich; P. se battre des pierres du –, (plaider pour qq objet dont on jouit pendant la contestation) um eine Sache processiren, in deren Besitz man ist; tirer du –, (employer ce que mieux sa dernière ressource; allusion à une place assiégée et ouverte où l'on se défend ou tire encore du haut du –) sich noch helfen so gut man kann; die letzten Hülfsmittel anwenden; *fa.* auf dem letzten Loche pfeifen; mettre le – au milieu de la paroisse, (mettre au milieu une chose qui est à l'usage de plusieurs pers.) (den Kirchthurm in die Mitte des Dorfes setzen); eine zum gemeinschaftlichen Gebrauche dienende Sache in die Mitte stellen; il n'a *jamais* vu que le –, il n'a jamais perdu de vue le – de son village, (parl. de qn qui n'a jamais quitté son pays natal et à qui tout paroît merveilleux) er hat nie den Kirchthurm seines Dorfes aus den Augen verloren; er ist nie über seine Markung hinaus gekommen; er hat die Welt nicht gesehen; hn. le – *chinois*, (eq. univalve et operculé, de la famille des *vis*) der chinesische Thurm.

CLOCHER, *vn.* (boiter en marchant) hinken; il *cloche* bien fort, il *cloche* du pied droit, du côté droit, er hinkt sehr stark; er hinkt mit dem rechten Fuße, auf der rechten Seite; *fg:* (être défectueux); il y a qh qui *cloche* dans cette affaire, (qh qui l'arrête ꝛ.) es ist ein Fehler, eine Unrichtigkeit bei dieser Sache; *fa.* die S. klappt nicht recht; ce raisonnement, cette comparaison *cloche*, (manque de justesse ꝛ.) dieser Schluß, diese Vergleichung hinkt; il n'y a point de comparaison qui ne *cloche*, (où la parité soit parfaite) auch das beste Gleichniß hinkt, ist nicht ganz passend; ce vers *cloche*, (n'a pas le rythme ou la mesure convenable) dieser Vers hinkt, hat nicht das gehörige Silbenmaß; P. il ne faut pas – devant les boiteux, (il ne faut contrefaire pers.; *it.* parler de choses désagréables devant les pers. intéressées) vor einem Hinkenden muß man nicht hinken; man muß niemand seiner natürlichen Gebrechen wegen verspotten; *it.* man muß nicht von unangenehmen Dingen in Gegenwart von P. sprechen, die sich getroffen finden könnten; Jar. – des melons, des concombres, (les mettre sous *cloche*, pour les avancer ꝛ.) Melonen, Gurken mit Glasglocken bedecken, *c. cloche.*

CLOCHETTE, *f.* (dim. petite *cloche* ou sonnette qu'on peut tenir et sonner à la main) das Glöckchen, die Schelle; une – d'argent ꝛ., eine silberne Schelle; sonner une –, la – d'une porte, mit einem Glöckchen schellen; mit einer Schelle klingeln; die Schelle an einer Thür, die Hausglocke anziehen; anläuten.

CLOISON, *f.* Arc. (esp. de muraille dans œuvre, faite de charpente dont les espaces sont remplis de plâtre ou de maçonnerie) die Scheidewand, Zwischenwand; – pleine, creuse, (bordée des deux côtés, d'un seul côté) eine ausgemauerte, hohle Scheidewand; une – de maçonnerie, (tout le mur de refend, construit pour l'ord. de briques, ou de moilons, liaisonnés avec du mortier ꝛ.) eine Scheidemauer, Zwischenmauer; 2) une – de menuiserie, une – d'ais, (– de planches assemblées à rainures ꝛ.) ein Verschlag, Bretterverschlag; les deux chambres ne sont séparées que par une –, beide Zimmer sind nur durch einen Verschlag von einander abgesondert; une – à jour, (faite de barreaux de bois) ein Gitterverschlag; la – d'une serrure, (esp. de boîte mince qui renferme la garniture) der Kasten eines Schlosses; An. cartie qui fait l'office du mur mitoyen entre 2 autres); la – du nez, (qui sépare les fosses nasales) die Scheidewand der Nase, la – du palais ou du gosier, (membranes qui servent de valvule aux narines et au gosier, et empêchent ce qu'on avale de revenir par les narines ꝛ.) die Scheidewand des Gaumens od. des Schlundes; une – osseuse, eine knöcherne Sch.; les ventricules du cœur sont distinguées par une – charnue, die Herzkammern sind durch eine fleischige Sch. von einander getrennt; une – transversale, eine Querscheidewand; la – qui sépare la poitrine du bas ventre, se nomme *diaphragme*, die Sch., welche die Brust vom Unterleibe scheidet, heißt das Zwerchfell; Bo. (lame qui sépare les loges de certains fruits); deux loges sont séparées par une –, je zwei Fächer sind durch eine Scheidewand von einander getrennt; – entière, demi –, (qui embrasse tout le pourtour de la loge, ou seulement la moitié) eine ganze, halbe Scheidewand.

CLOISONNAGE ou CLOISONAGE, *s.* (ouvrage de *cloison*) der Verschlag, die Scheidewand, die Abkleidung; les chambres de ce logis ne sont séparées que par du –, die Zimmer dieser Wohnung sind nur durch Scheidewände od. Verschläge von einander abgesondert; la toise de – vous reviendra à tant, die Ruthe Verschlag wird Ihnen (Sie) so und so viel kosten.

CLOISONNER, (faire du *cloisonnage*, séparer par une *cloison*) verschlagen, abkleiden; cet ouvrier *cloisonne* bien, il a *cloisonné* ces chambres, dieser Handwerksmann macht gute Verschläge, er hat diese Zimmer verschlagen; – à jour, mit Gitterwerk abkleiden; hn. coquillage *cloisonné* ou *chambré*, (partagé par des *cloisons*) eine durch Scheidewände abgetheilte Muschel od. Schnecke.

CLOÎTRE, *s.* (galeries ou portiques d'un monastère ayant 4 côtés, avec un jardin ou une cour au milieu) der Kreuzgang, Klostergang; se promener dans le –, im Kreuzgange spazieren gehen; 2) (l'état monastique); vivre dans le –, se jeter, s'enfermer dans un –, im Kloster leben; sich in ein Kl. begeben, verschließen; 3) (enceinte de maisons où logent des chanoines ꝛ.); le – de Notre-Dame, das Kloster der Kirche Notredame; Arc. *c. arc* de –; Syn. *monastère* convient aux maisons de moines anciens (tels que ceux de l'ordre de St. Benoît) et aux grandes maisons religieuses plus modernes; *couvent* aux maisons moins considérables, de fondation peu anc. (telles sont celles des ordres mendiants); le *cloître* est en général l'état ou la vie monastique, Monastère sagt man von den Wohnungen der alten Mönchsorden (wie der Benedictiner), od. von den großen Klöstern neueren Ursprungs, couvent von minder beträchtlichen Mönchswohnungen von nicht sehr alter Stiftung (wie z. B. die der Bettelorden); Cloître bezeichnet überhaupt den Mönchsstand od. das Mönchsleben; la mortification se pratique dans le –, on se retire dans un –, (monastère ou couvent) die Bußübungen geschehen in den Klöstern; man begibt sich in ein Kloster, zieht sich in ein Kl. zurück; la plupart des – ont servi autrefois d'écoles, la jeunesse étoit élevée dans les –, die meisten Klöster dienten ehemahls zu Schulen, man erzog die Jugend in den Klöstern.

CLOÎTRER qn, (enfermer dans un *cloître*, contraindre à l'état monastique) in ein Kloster thun, stecken, sperren; on ne *cloître* plus en France ꝛ. il n'est plus permis de se –, man thut in Frankreich niemand mehr ins Kloster; es ist nicht mehr erlaubt, in ein Kl. zu gehen; les religieuses *cloîtrées*, (qui, par leur règle, étoient forcées de garder le *cloître*) Nonnen, die im Kloster bleiben mußten, das Kl. nicht verlassen durften (clausurirte Nonnen).

CLOÎTRIER, *a.* religieux –, (vivant dans le monastère, par opp. à ceux qui, ayant un bénéfice, faisoient ailleurs leur résidence) Klostermönch.

CLONISSE, *f.* hn. (eq. bivalve, de la famille des *cames*, qui se tient enfoncée dans le sable, et dont la chair est saine et très délicate) die warzige Venusmuschel; die rauhe, runzelige Gienmuschel.

CLOPEUX, *s.* Sur. *c. cacheur.*

CLOPIN-CLOPANT, *adj.* (en *clopinant*) *fa.* aller –; ils s'en allèrent, ils s'y rendirent –, knappen; sie knappten fort, sie .. bin.

CLOPINER, *vn.* (marcher doucement, avec peine et

Digitized by Google

en clochant un peu *fa.* knappen; il s'est blessé au pied, il *clopine*, er hat sich am Fuße verletzt, er knappt ein wenig; il ne fait que –, il va en *clopinant*, er knappt beständig, hat einen knappenden Gang.

CLOPORTE, *s.* (petit insecte aptère, méd., appelé aussi *porcelet*, *petit âne* ɛ, qui a beaucoup de pieds, et qui se tient sous les pierres, sous les pots de jardins et dans les murailles) die Assel, Keller-; de la poudre, de l'huile de –, Asselnpulver, *n.* Asselöl, *n.*

CLOQUE, *f.* Jar. (maladie des feuilles du pêcher, qui les coffine ou remplit de creux où les pucerons viennent s'établir) das Zusammenrollen, Zusammenschrumpfen der Blätter.

CLOQUETIER, *s.* Bri. (morceau de bois auquel le mouleur attache l'archet à fil de fer qui lui sert à couper la terre) Erdeschneider.

CLORRE, clore ou clôre, (clô-re) ir. ord. *fermer*; – une porte, une fenêtre, un passage ɛ, eine Thür, ein Fenster zumachen, verschließen; einen Durchgang versperren; je *clos* cette armoire, ich verschließe diesen Schrank; l'armée nous *clôt* tous les passages, die Armee versperrt uns alle Zugänge, Pässe; – les yeux d'un mort ou mourant, – la bouche, einem Todten, einem Sterbenden die Augen zudrücken; den Mund zumachen, schließen; *fg*: c. *fermer*; – l'œil, (dormir) die Augen zuthun, schließen; il n'a pu –, il n'a pas *clos* l'œil de toute la nuit, er hat die ganze Nacht kein Auge zuthun können, .. f. A. zugethan, c. *œil*, *bouche*; *it.* –, *vn.* une porte, une fenêtre qui ne *clôt* pas bien, eine Thür, die, ein Fenster, das nicht gut schließt; elle *clorra* mieux; elle *clorroit* juste, si.., es wird besser schließen; es würde genau anschließen, wenn..; 2) (enfermer, environner de haies, de murs ɛ) ; CN. 647: tout propriétaire peut – son héritage, sauf ɛ, jeder Eigenthümer ist berechtigt, sein Grundstück zu befriedigen, einzuschließen, mit Vorbehalt..; 648: le propriétaire qui veut se –, perd son droit au parcours et vaine pâture en proportion du terrain qu'il y soustrait, derjenige Eigenthümer, welcher sein Grundstück befriedigen will, verliert sein Recht an der Koppelweide und Hut auf leeren Feldern, nach dem Verhältnisse des derselben dadurch entzogenen Bodens; – un parc, un jardin de haies, de murailles, de palissades ɛ, einen Park, Garten mit Hecken, Mauern, Pallisaden befriedigen, einschließen, umgeben; – un bourg, une ville, einen Marktflecken, eine Stadt mit Mauern versehen, umgeben; 3) (achever, terminer); – un marché, un contrat, einen Kauf, einen Vertrag schließen, abschließen; – un inventaire, un testament ɛ, ein Vermögens- od. Vorraths-verzeichniß, einen letzten Willen schließen; – une assemblée, (après la dernière séance) eine Versammlung schließen; – un état, un compte, (l'arrêter) einen Ueberschlag, eine Rechnung schließen, abschließen, c. *pas*.

CLOS, *s.* (héritage *clos*, c.) das Gehäge; un – de vingt arpents, ein G. von 20 Morgen; un – de vigne, d'arbres fruitiers, ein geschlossener, eingezäunter, befriedigter Weinberg, Obstgarten; faire un –, eine Umzäunung, Befriedigung, einen Zaun, eine Mauer ɛ um etwas machen.

CLOS, E, *p.* (de *clorre*) geschlossen ɛ; jardin –, ville *close*, ein geschlossener Garten, eine -e Stadt; c. *bouche*, *champ*, *huis*, *lettres*, *œil*, *pâques*, *porte*; Pra. un propriétaire est obligé de tenir son locataire *clos et couvert*, (de lui donner, de lui entretenir son logis en bon état de clôture et couverture) der Hauswirth muß seinen Miethmann in Dach und Fach erhalten; *fg*: on l'a cherché pour l'emprisonner ɛ, il s'est tenu *clos et couvert*, (en lieu de sûreté) man hat ihn aufgesucht, um ihn ins Gefängniß zu setzen, er hielt sich aber an einem sichern Orte verborgen; on a voulu le faire parler sur cette affaire, mais il se tient *clos et couvert*, (ne veut rien dire, cache ses pensées ɛ) man wollte ihn über diese Sache ausholen, er ging aber nicht mit der Sprache heraus, er hielt aber reinen Mund; Syn. ce qui est *fermé* n'est pas toujours bien *clos*, was geschlossen ist, ist nicht immer fest verschlossen; on ouvre habituellement ce qu'on *ferme*, ce qui est *clos* est *fermé* à demeure, was man zuschließt, öffnet man für gewöhnlich; was ganz geschlossen ist, bleibt es für beständig.

CLOSEAU, *s.* (dim. petit *clos*; petit jardin de paysan clos de haies) ein eingezäuntes Bauergütchen.

CLOSERIE, *f.* Jur. (en qqs lieux: petite métairie, ord. close de fossés et de haies ɛ) ein kleines geschlossenes Meiergut; Va. – ou *clôture*, c. [*glousser*.

CLOSSEMENT, closser, c. *gloussement*,

CLÔTURE, *f.* (enceinte de murailles, de haies ɛ) faire une – autour d'un bois, d'un pré ɛ, eine Verzäunung, ein Gehäge, eine Mauer ɛ um einen Wald, um eine Wiese machen; le jardin n'a qu'une – de haies, de palissades, der Garten hat bloß eine Befriedigung von Hecken, von Pallisaden; la – de ce parc est endommagée en plusieurs endroits, der Zaun dieses Parkes, der Wildzaun ist an mehreren Stellen beschädigt; CN. 663: chacun peut contraindre son voisin, dans les villes et faubourgs, à contribuer aux constructions et réparations de la – faisant séparation de leurs maisons, cours et jardins, in den Städten und Vorstädten kann jeder seinen Nachbar zwingen, zur Anfrichtung und Ausbesserung der Wand mit beizutragen, welche ihre Häuser, Hofräume und Gärten von einander scheidet; Va. – ou *closerie*, (partie ou branche de cette profession qui comprend la fabrication des vans et des hottes) dicht aneinander gefügte Korbmacher-arbeit, c. *bécasse*; 2) la – d'un compte, d'un inventaire, d'une assemblée ɛ, (c. *clorre*) der Schluß, Abschluß einer Rechnung, eines Verzeichnisses, der Schluß einer Versammlung; 3) (obligation que les religieuses s'imposent de ne pas sortir de certains monastères); faire vœu de –, das Gelübde des Klosterzwanges, der klösterlichen Eingezogenheit (der Clausur) ablegen; on y garde –, man beobachtet dort den Klosterzwang; garder, rompre la –, den Klosterzwang beobachten, brechen.

CLOU, *s.* (morceau de métal qui a ord. une tête et une pointe et qui sert à attacher ou à pendre qh) Nagel; un – bien pointu, un – à tête, sans tête, étêté, ein sehr spitziger N., ein N. mit einem Kopfe, ohne Kopf, dessen Kopf abgebrochen ist; – à couvreurs, à maçons, ou – de *bouche*, c. *bouche*; – à parquet, (à longue tête qui entre et se perd dans le bois) Spiekernagel, Bretspieker; – à cheval, ou de maréchal, – à souliers, Hufnagel, Schuhnagel; – à glace, (dont la tête est faite en pointe de dard) Griffnagel; – à bande, à bardeaux, Schienen- od. Radnagel; Schindelnagel; – de cordonnier, (pour attacher le soulier ɛ sur la forme) Schusternagel, Heftnagel; – à pigeon, c. *bec* de canne; un – à crochet, (plié en angle droit au lieu de tête) Hakennagel; un – à latte, à ardoise, Lattnagel, Schieferna-gel; – à soufflets, ou à souliers, (pour attacher le cuir autour des bois des soufflets de forge ɛ) Blasebalgnagel, Schuhnagel; ficher, faire entrer, chasser un –, einen N. hinein schlagen, klopfen, treiben; attacher qh avec des clous, etwas annageln, festnageln, c. *arracher*, *parer*, *pendre*, *river*, *étêter* ɛ; rabattre le –, (en former la tête dans la clouière, après qu'on l'a coupé sur le ciseau) den Kopf auf den N. schmieden; den Kopf des Nagels auf dem Nagel-eisen bilden; *it.* rabattre un *clou*, (dont la pointe sort, la faire perdre dans le bois) einen N. umnieten; le fer de ce cheval ne tient qu'à un –, dieses Huf-eisen hält nur an Einem N., c. *tenir*; un canon chargé de têtes de *clous*, eine mit Nagelköpfen geladene Kanone; des *clous* d'or, d'argent ɛ, goldene, silberne Nägel od. Stifte; – *de rue*, (qu'un cheval rencontre en marchant et qui lui entre dans le pied) der Nagel, in welchen ein Pferd getreten hat; son cheval a pris un – (de rue), est boiteux d'un *clou de rue*, sein Pferd hat in einen N. getreten, hinkt weil es in einen N. getreten hat; P. cette chose ne tient *ni à fer ni à* –, (est mal attachée; *it.* on peut l'ôter si on veut, on peut aisément la détacher) dieses Ding ist weder band- noch nagelfest; *it. fg*: une affaire qui ne tient *ni à fer ni à* –, (qui n'est pas solidement faite) eine Sache, die keinen Bestand hat, nicht auf die Dauer gemacht ist; il ne manque pas un – à ce bâtiment, à cette maison, (il n'y manque rien) es fehlt kein Nagel an diesem Hause; je n'en donnerois pas un – à soufflet, cela ne vaut pas un clou à soufflet, (parl. d'une chose dont on ne se soucie pas ou qu'on méprise) ich gäbe keinen Stecknadelknopf dafür, das ist keinen Nagel werth; compter les *clous* d'une porte, (s'ennuyer en attendant qn) (die Nägel an der Thür zählen); einen lange vergeblich erwarten; un – chasse l'autre, (une nouvelle passion, un nouvel intérêt en chasse un autre) ein Keil treibt den andern; l'ambition chasse l'amour; un – chasse l'autre, der Ehrgeiz vertreibt die Liebe, eine Leidenschaft verdrängt die andere; – d'épingle, (petit – de fer ou de laiton, aiguisé en pointe et refoulé ou applati par l'autre bout) Nadelhaken; Bo. (maladie des plu.) c. *ergot*; Com. c. *girofle*; acheter de la muscade et du *clou*, Muskatennuß und Gewürznelken kaufen; – de cinabre, (certaine composition de cinabre, façonnée en forme de clou) eine gewisse Zubereitung des Zinnobers in Gestalt eines Nagels; Man. (cheville de fer serv. à tourner les ensuples) ein Pflock den Weberbaum umzudrehen; Méd. (furoncle ou esp. d'apostème qui vient au corps humain) Blutgeschwür, *n.* Sc. (nœuds ou parties dures qui se rencontrent dans les blocs de marbre) harte Knoten in einem Marmorblocke.

CLOUCOURDE, *f.* (herbe grise de lin, qui croît parmi les bleds) die Küchenschelle, Osterblume.

CLOUÉ, E, *p.* Bl. collier de chien –, fers à cheval *cloués* d'or, (dont les clous sont d'un autre émail ɛ) ein Hunds-halsband mit Nägeln von anderer Farbe; Hufeisen mit goldenen Nägeln; Ma. être – à cheval, (y être très-ferme, ne se point ébranler, qq violents que soient les mouv.) recht fest im Sattel sitzen, wie angenagelt zu Pferde sitzen, c. *clouer*.

CLOUER qh, (attacher avec un ou plu. *clous*); – des ais, des lattes, – les ardoises, Breter, Latten annageln, die Schieferplatten aufnageln; – les pentures d'une porte, d'une fenêtre, das Thürbeschlag, Fensterbeschlag anschlagen; – le fer d'un cheval, – un parquet, ein Hufeisen aufschlagen, einen Boden annageln; cette planche n'est pas bien *clouée*, dieses Bret ist nicht gut angenagelt, nicht recht fest genagelt; *fg*: (parl. de qn qui ne bouge d'un lieu) il y est *cloué*, er ist od. sitzt da, wie angenagelt; il est *cloué* sur sa besogne, il est toujours *cloué* à son bureau, (fort assidu au travail) er sitzt beständig über seiner Arbeit, an seinem Schreibtische, ist wie an seinen Schreibtisch angenagelt.

CLOUET, *s.* Ton. (esp. de petit ciseau qui sert à enfoncer la mèche dans le jable d'un tonneau à l'endroit où il suinte) der Stopfmeißel.

CLOUIÈRE, clouti̇ère ou clouvière, *f.* (morceau de fer percé d'un ou de plu. trous proportionés à la grosseur des clous qu'on veut faire); on chasse la tige de fer rouge dans la –, man treibt die Spitze des glühenden Eisens in das Nagel-eisen hinein; les serruriers, les maréchaux ont leurs *clouières*, die Schlosser, die Hufschmiede haben ihre besondern Nagel-eisen.

CLOUTER une tabatière ɛ, (la garnir de petits clous d'or ɛ) eine Tabacksdose mit Stiftchen beschlagen; un étui *clouté* d'or, une boîte de montre *cloutée* d'argent, ein mit goldenen Stiftchen besetztes Taschenbesteck, ein mit silbernen Stiftchen beschlagenes Uhrgehäuse; –, faire – un carrosse, (dans un deuil de cour, faire garnir l'impériale de plu. rangs de gros clous bronzés) den Himmel einer Kutsche (zur Trauer) mit großen bronzirten Nägeln beschlagen od. ausschlagen, .. lassen; le roi et la famille royale avoient des carrosses *cloutés*, der König u. die königliche Familie hatten mit bronzirten Nägeln ausgeschlagene Kutschen.

CLOUTERIE, *f.* (com. de clous, atelier où on les fabrique) der Nägelkram; *it.* die Nagelschmieds-Werkstatt.

CLOUTIER, *s.* (faiseur ou marchand de clous); un –, un marchand –, ein Nagelschmied, Nägelkrämer.

CLOUTIÈRE, c. *clouière*.

CLOYÈRE, *f.* (esp. de panier à mettre du poisson, pour la provision d'une maison) Fischkorb, Austerkorb; une – d'huîtres, de poisson frais, ein Korb voll Austern, voll frischer Fische.

CLUB, *s.* (clo be; en anglais *club*; assemblée politique, philanthropique ɛ; *it.* le lieu où elle se réunit); ce – n'est qu'un café, bâti par les bourgeois aisés, où l'on va lire ou entendre les nouvelles, dieser Klubb ist bloß ein von wohlhabenden Bürgern erbautes Kaffeehaus, um da Neuigkeiten zu lesen od. zu hören; les *clubs* révolutionnaires, (en France) die revolutionären Klubbs in Frankreich.

CLUBISTE, *s.* (qui est d'un *club*) Klubbist.

CLUPE, *f.* (*clupea*; genre de poi. épineux) das Häringsgeschlecht.

CLUSE, *f.* Fau. (cri pour parler aux chiens lorsque l'ois. a remis la perdrix dans le buisson, afin qu'ils l'en fassent sortir) (der Zuruf des Falkeniers an die Hunde, wenn der Falk das Rebhuhn in den Busch gejagt hat, damit sie es wieder aufjagen).

Digitized by Google

CLUSER la perdrix, (exciter les chiens à la faire sortir du buisson, en leur criant *cluse*) die Hunde durch einen gewissen Ruf aufmuntern, das Rebhuhn, welches sich in den Busch versteckt hat, wieder aufzujagen.

CLYMENE, *f.* (pla. qui a beaucoup de rapport à l'épurge) die Clymenen-Plattserbse; die wilde Ziesererbse.

CLYPEIFORME, *a.* As. (parl. d'une esp. de comète dont la forme ovale et oblongue a du rapport à celle d'un bouclier) schildförmig.

CLYPEOLE, *f.* Bo. (pla. générique, ainsi nommée de la forme de son fruit, qui ress. à une rondache ou à un bouclier orbiculaire ou oval court) das Schildkraut, das Rundschild.

CLYSSE, *f.* ou CLYSSUS, (u-cs) s. Chi. (esprit acide tiré par distillation d'un melange d'antimoine, de nitre et de soufre) (ein aus einem Gemische von Spiesglas, Salpeter und Schwefel gezogener saurer Geist).

CLYSTÈRE, *s.* plus ord. *lavement*, (remède ou injection liquide, par le moyen d'une seringue); un – laxatif, rafraîchissant *etc.*, ein eröffnendes, kühlendes Klistier; donner, prendre un –, (on se termet plus honnêtes; donner, prendre un *remède*) ein Klistier geben od. beibringen, nehmen.

CO, *s.* (herbe de la Chine, dont on fait la toile appelée *copon*) die chinesische Leinwandpflanze.

COACCUSÉ, *s.* Pa. (accusé avec un ou plu. autres) der Mitbeklagte; il a été présenté à son –, er ist seinem Mitbeklagten vorgestellt worden; l'un des *coaccusés* a déclaré ..., einer von den Mitbeklagten hat angegeben, ausgesagt..., c. *accarar etc.*

COACTIF, VE, *a.* (qui a droit de contraindre) zwingend; pouvoir –, puissance *coactive*, die Zwangsgewalt, Zwangsmacht.

COACTION, *f.* (contrainte, violence qui ôte la liberté du choix) Zwang; user de –, Zwang gebrauchen; Zwangsmittel anwenden; Jur. la – prouvée détruit l'acte, der erwiesene Zw. macht die Handlung ungültig.

COADJUTEUR, *s.* (adjoint à un prélat ou autre off. ecclésiastique, et destiné ord. à lui succéder) Coadjutor.

COADJUTORERIE, *f.* (charge de coadjuteur, de coadjutrice; le temps qu'elle dure) Coadjutorie, *f.*

COADJUTRICE, *f.* (adjointe d'une abbesse, d'une prieure) Coadjutorinn, *f.*

COADNÉ, E, *a.* ord. *pl.* Bo. fruits –, feuilles *coadnées*, (nés, nées plu. ensemble et co. par paquets, mais sans se toucher à leur insertion sur la tige) dicht zusammen gewachsene Früchte, Blätter.

COAGULATION, *f.* Dd. (act. de se *coaguler*, effet de cette act.); par la –, un liquide passe à l'état solide, durch das Gerinnen od. Gestehen geht ein flüssiger Körper in den Zustand eines festen über; la – du lait (lorsqu'il se caille), la – du sang, das Gerinnen der Milch, des Blutes; le lait ne lui est pas bon, il s'en fait une – sur son estomac, die Milch ist ihm nicht gesund, sie gerinnt ihm im Magen zu einem Klumpen; le lait caillé, les œufs cuits, offrent des exemples de –, die geronnene od. gestandene Milch, die gesottenen Eier, geben Beispiele vom Gerinnen, von Gerinnung.

COAGULÉ, E, *p.* du sang –, une liqueur *coagulée*, geronnenes Blut, eine geronnene od. gestandene Flüssigkeit.

COAGULER, (faire passer à l'état de *coagulation*, donner à un liquide une consistance plus ou moins solide) gerinnen machen; la présure *coagula* le lait; le feu, l'albumine de l'œuf, das Lab macht die Milch, das Feuer das Weiße vom Eie gerinnen; le venin de la vipère *coagula* le sang dans les veines, das Viperngift macht das Blut in den Adern gerinnen; le sang extravasé se *coagule*, das ausgetretene Blut gerinnt, gesteht; le lait se *coagule* dans son estomac, die Milch gerinnt ihm im Magen.

COAGULUM, (ome) s. Chi. Phy. ord. *coagulation*, c; *it.* (moyen de *coaguler*); la présure est un –, das Lab ist ein Mittel zum Gerinnenmachen.

COAK, *s.* (nom que les Anglais donnent à la houille ou charbon de terre épuré ou *carbonisé*, c.); le – n'exhale pas la moindre odeur en brûlant, et dure deux fois plus de temps que le charbon de bois, die gereinigte, von Kohlensäure befreite Steinkohle gibt beim Verbrennen nicht den mindesten Geruch von sich, und dauert zweimal länger als Holzkohle; l'huile, le bitume qu'on retira de la préparation du –, das Oel, das Erdharz, welches man bei der Bereitung der gereinigten Steinkohle gewinnt.

COAILLER, (a-ly) *vn.* Ch. (quêter la queue haute) beim Spüren den Schwanz hoch tragen; les chiens *coaillant*, die Hunde tragen beim Sp. d. Schw. hoch.

COAITA, *s.* (esp. de grand sapajou du Pérou *etc.*) Coaita, Waldteufel.

COALESCENCE, (lèe) *f.* An. (parl. des os *etc.* séparés dans l'enfance, et qui s'unissent ensuite; *it.* de l'union morbifique des parties auparavant séparées) das Zusammenwachsen, Verwachsen.

COALISER, se –, (réunir contre un ennemi commun *etc.*) ord. mp. verbünden, sich v.; (coaliren); si l'on parvient à – contre nous ces deux puissances, si ces deux puissances viennent à se –, wenn man es dahin bringt, diese 2 Mächte gegen uns zu verbünden, wenn diese 2 Mächte sich verbünden; les puissances *coalisées*, die verbündeten Mächte, (die coalirten M.); Phy. des parties qui se *coalisent*, (qui, séparées auparavant, s'unissent et se confondent ensemble) Theile, welche sich mit einander vereinigen, verbinden.

COALITION, *f.* (act. de se *coaliser*; l'effet de cette act.); la dernière –, l'issue de ces –, die letzte Verbündung, Vereinigung, (Coalition); der Ausgang dieser –en; Phy. (réunion de parties *etc.* c. *coaliser*) Vereinigung, Verbindung.

COASSEMENT, *s.* (le cri des grenouilles) das Quaken.

COASSER, *vn.* (man. de crier propre aux grenouilles) quaken; une grenouille *coasse*, les grenouilles ont toujours *coassé*, ein Frosch quackt, die Frösche haben immer gequackt.

COATI, *s.* (quadr. d'Amér., de la grosseur d'un chat, qui se nourrit de chair et de sang co. le renard ou la fouine, et dont la chasse demande des chiens courageux) der Coati, Schweinsdachs.

COBALT, anc. COBOLT, *s.* (demi métal, d'une couleur cendrée, lilas, jaune, ou noirâtre *etc.* tantôt grainu, tantôt écailleux, serv. à faire le *smalt* ou verre bleu, le *bleu d'azur* ou *bleu de Saxe etc.*) der Kobolt od. Kobalt, c. *arsénite, safre.*

COBBAN, *s.* hn. (petit arbre de Sumatra, sembl. au pêcher; il porte un fruit de la figure d'une pomme, dans lequel on trouve une noix grasse co. l'aveline, dont l'amande est amère et sert à faire une huile bonne pour la surdité *etc.*) Cobbanbaum; la gomme de –, (gomme qui découle de la tige du –) Cobbangummi.

COBE, *f.* Mar. (bouts de cordes à la ralingue de la voile) c. *anretta.* [Schlammbeißer.

COBITE, *s.* (esp. de goujon) die Schmerle; *it.* der

CO-BOURGEOIS, *s.* Com. Mar. (copropriétaire d'un vais. marchand, à la différ. de *bourgeois* ou propriétaire unique) Mitrheder.

COBRE DE CAPELLO ou COBRA-CAPELLA, *s.* hn. (serpent des Indes, qui crie co. la grenouille lorsqu'il est irrité, et dont la morsure est mortelle) die ceylanische Natter; die Brillenschlange.

COCA, *s.* (arbre du Pérou, à fruit en grappes de la grosseur de celui du myrtille, qui étant séché, sert aux habitants de petite monnaie, de même que le cacao en sert aux Mexicains) der Hunger- und Durstbaum; les feuilles du – servent de tabac *etc.* aux Péruviens, die Blätter des – dienen den Peruanern als Tabak *etc.*

COCAGNE, *f.* mât de –, (esp. de mât fort élevé, rond et glissant, usité dans des fêtes publiques, au bout duquel il faut monter sans aucun secours, pour enlever ce qu'on y a placé) Klettermast, Belustigungsmast; Com. (petits pains de pastel qu'on emploie en teinture) Waidkuchen; pastel en –, Waid in Kuchen; pays de –, (pays où l'on cultive le guède en pl. dont on fait les pains de –) ein Land wo Waid gebaut wird; P. c'est un pays de –, (riche, abondant en toutes choses; allusion aux richesses qu'y amène le commerce de cette plante) das ist ein Schlaraffenland.

COCARDE, *f.* (houppette de ruban *etc.* de couleurs propres à une nation, et que le militaire attache au bouton du chapeau) die Hutschleife, (Kokarde) Bandschleife; une – d'étoffe *etc.*, eine zeugene H.; – en plumes de coq, (touffes de plumes de coqs, remplacées par les – de ruban *etc.*) Federbusch-kokarde, *f.*

COCASSE, *a.* (plaisant, risible *etc.*) *fa.* il, elle est –, er, sie ist drollig, spaßhaft.

COCCIGIEN ou COCCYGIEN, *a.* An. (qui app. au *coccyx*); muscle –, Steißbeinmuskel, c. *sacro-coccygien.*

COCCINELLE ou BÊTE-À-DIEU, *f.* (petit scarabée) Sonnenkäferchen, *n.*

COCCIX ou COCCYX, (cl-ce) s. An. (petit os à l'extrémité de l'os sacrum, dont il est un appendice) Steißbein, Schwanzbein, *n.*

COCCOTHRAUSTE, *s. c. gros-bec.*

COCCUS, *s. c. kermès.*

COCHE, *s.* (voiture publique qui transporte les particuliers et leurs effets d'une ville à une autre); le – de Versailles *etc.*, die Landkutsche von V.; aller en –, envoyer par le –, par la voie du –, in der L. fahren, durch die L. od. mit der L. schicken; prendre le –, retenir place au –, sich der L. bedienen; einen Platz auf der L. bestellen, c. *arrhes*; – d'eau, (bateau distribué en diff. chambres où se retire et les voyageurs); le – de Melun, de Sens, das Marktschiff von M. *etc.*; prendre à ferme les – d'eau, die Marktschiffe in Pacht nehmen; 2) (les pers. qui sont dans le –); le – dîna, couche à telle ville, die Marktschiffgesellschaft speist in der und der Stadt zu Mittag, übernachtet in..; le – a été volé, die M., das Marktschiff ist bestohlen worden; Mar. porter les lumières en –, des hisser en haut du mât) mit ganz aufgehißten Marssegeln od. mit Marssegeln am Topp segeln.

II) COCHE, *f.* (entaille dans qq corps solide); faire une – à un bâton, eine Kerbe an einen Stab machen; la – d'une arbalète, die K. an einer Armbrust; la – de la flèche, (dans laquelle entre la corde de l'arc) die K. od. der Einschnitt am Pfeile; Boul. *etc.* (marque sur deux tailles ou petites barres de bois, pour tenir compte de certains objets pris ou donnés à *crédit*); faire des – sur la taille, Kerben auf das Kerbholz schneiden; Chap. (morceau de bois qui agite la corde à boyau de l'arçon) das Schlagholz; Man. (bobine ou morceau de bois raflé au milieu, serv. à tirer et à agiter la corde de l'arçon, lorsque l'ouvrier arçonne la laine *etc.*) *id.* po. (truie vieille et grasse; *fig.* grosse femme malpropre) eine dicke Mastsau; ein Mastschwein.

COCHÉ, E, *p.* Pt. (trop profond, qui a un enfoncement comme une coche); pli *coché*, ombres trop *cochées*, eine zu tiefe Falte, zu tiefe Schatten.

COCHÈNE, *c. cormier.*

COCHEMAR, *c. cauchemar.*

COCHENILLAGE, lm. *s.* décoction de *cochenille*, pour teindre en cramoisi ou en écarlate) das Cochenillebad.

COCHENILLE, lm. *f.* (petit insecte vivipare du Mexique, qui s'attache aux feuilles de diverses plantes, et qui sert à la teinture de l'écarlate et du pourpre, et à la méd.) die Cochenille, (Koschenille) Coccionelle, der Scharlachwurm; la – pique la plante et en tire le suc, die C. bohrt die Pflanze an, und saugt ihren Saft aus; un nid de *cochenilles*, ein Cochenillennest; détacher les – de dessus les feuilles, (avec un pinceau) die Cochenille von den Blättern ablesen; faire mourir les –, (après la récolte) .. tödten; 2) – de Pologne ou *hermès du nord*, (insecte hémiptère un peu plus petit qu'un grain de coriandre, qui suce la racine d'une esp. de renouée ou de centinode, et qu'on en détache avec une petite bêche creuse) die polnische Cochenille, der deutsche Kermes; 3) – de Province, c. *kermès.*

COCHENILLER, lm. – une étoffe, (la teindre dans un bain de *cochenille*) einen Zeug mit Cochenille färben.

COCHENILLIER, lm. *s.* (le *porte-cochenille*, arbre dont la suc sert de nourriture à la *cochenille* et sur lequel cet insecte habite) der Cochenillenbaum, c. *cactier.*

COCHER, *va.* (parl. des coqs ou des mâles des ois. qui couvrent les femelles) treten, betreten; le coq a *coché* cette poule, der Hahn hat dieses Huhn getreten od. betreten.

COCHER, *s.* (celui qui mène un *coche* ou un carrosse *etc.*); un – sûr, adroit, ein sicherer, geschickter Kutscher; un – qui mène bien, qui tourne bien, ein K. der gut fährt, gut umwendet; touche! –, fahr zu, Kutscher, (Schwager)! As. le –, (constel. du nord) der Fuhrmann.

COCHÈRE, *a. c. porte cochère.*

COCHET, *s.* (jeune coq, poulet à qui la crête vient et qui commence à chanter); un – et une poulette, ein Hähnchen und ein Hühnchen; ein junger Hahn und ein junges Huhn; chaponner, nourrir des –, junge Hähne verschneiden od. kapaunen, .. aufziehen.

COCHEVIS, (vi) *s.* (esp. d'alouette huppée); un – qui chante bien, eine Haubenlerche, welche schön singt.

Digitized by Google

COCHLÉARIA, (koklé) *s.* ou HERBE AUX CUILLÈRES, *f.* (pla. anti-scorbutique, dont les feuilles ont la forme d'un cuilleron) Löffelkraut, *n.*

COCHLITE, (kli) *f.* (cq. fossile, univalve et de forme arrondie, à bouche demi ronde, à peu près co. celle du limaçon ord., appelée *cochlea*) versteinerte Schnecke, *f.*

COCHOIRE, *f.* Ton. (esp. de hache propre à former les *coches* ou entailles des cerceaux, co. la *doloire* l'est à doler) das Kerbmesser.

COCHOIS, *s.* Cir. (outil qui sert à équarrir les flambeaux) (ein Werkzeug, den Wachsfackeln die viereckige Gestalt zu geben).

COCHON, *s.* (ani. domestique à pieds fourchus, distingué par ses poils roides ou *soies*, dont on fait des brosses, et par un museau alongé) Schwein, *n.* les – aiment les bois, les glands &c., die Schweine sind gern in den Wäldern, fressen die Eicheln gern; engraisser, saler un –, garder les –, ein Schw. mästen, einsalzen; die Schweine hüten; mettre un – au gland, à l'engrais, ein Schw. auf die Eichelmast schlagen, auf die Mastung stellen, c. *glandée;* un groin de –, ein Schweinsrüssel; la viande de –, des pieds, des oreilles de –, das Schweinefleisch, Schweins-füße, -ohren; un – de lait, (qui tette encore); un – d'engrais, ein Milchschwein od. Spanferkel; ein Mastschwein; la truie a fait de petits –, die Sau hat geferkelt, Ferkel geworfen; le marché à *cochons*, der Schweinemarkt, c. *sanglier; fa.* (parl. d'un égoïste; d'un homme qui ne s'occupe qu'à boire, manger et dormir); vivre comme un –, mener une vie de –, wie ein Schw. leben, ein schweinisches, schweinmäßiges Leben führen; schweinmäßig leben; c'est un –, un gros, un vilain –, (hom. gras et trapu; t. de mépris) .. er ist ein Schwein, ein Erzschwein, ein garstiges Schw.; P. c. *œil;* ils sont camarades comme *cochons*, (vivent dans une extrême familiarité) b. sie leben in der allergrößten Vertraulichkeit; sie leben bei einander wie die Schweine; il semble que nous ayons gardé les – ensemble, nous n'avons pas gardé &c., (esp. de réprimande, lorsqu'un inférieur manque aux égards et aux bienséances) man sollte denken, wir hätten mit einander die Schweine gehütet; wir haben nie die Schweine mit einander gehütet; hn. – chinois, (plus petit que le nôtre, à dos concave &c.) das chinesische Schwein; – d'eau ou porc de rivière, c. *cabiai;* – de Guinée, c. *porc* de Guinée; – d'Inde, (ani. un peu plus petit qu'un lapin, et qui grogne co. un –) das Meerschweinchen; – maron, (en Amér.; *cochons* qu'on y a transportés des autres parties du monde, et qui y sont devenus sauvages) in Amerika einheimisch gemachtes Schw.; – de mer, c. *marsouin;* – sauvage, c. *sanglier;* Mét. (mélange impur de métal et de scories, qui bouche qf. les fourneaux; *it.* Aff. gonflement ou soulèvement des cendres dans la coupelle) Sau, *f.*

COCHONNÉE, *f.* (la portée d'une truie, les petits qu'elle fait en une portée) ein Wurf junger Schweine, eine Zucht Ferkel; vendre la moitié d'une –, die Hälfte von einem Wurfe verkaufen.

COCHONNER, *vn.* (mettre bas, faire de petits cochons, parl. de la truie) ferkeln; la truie a *cochonné*, das Mutterschwein od. die Sau hat geferkelt; *fg: va.* – un ouvrage, (le faire salement, grossièrement; le bousiller) eine Arbeit sauen, sudeln, verpfuschen; voilà qui est bien *cochonné*, (mal fait, ou malpropre) das ist recht gesauet, gesudelt; il ne sait pas son métier, il *cochonne* la besogne, er versteht sein Handwerk nicht, er verpfuscht die Arbeit; il *cochonne* tout ce qu'il fait, er sauet, versauet, verpfuscht alles was er macht.

COCHONNERIE, *f.* (*malpropreté*, po.; *fg:* discours ou act. qui blesse les lois de l'honneur, de la délicatesse &c.) *fa.* Sauerei, Schweinerei, Unfläthereí, *f.* son avarice dans cette circonstance est une –, sein Geiz bei dieser Gelegenheit ist eine Scheuslichkeit.

COCHONNET, (è) *s.* (so. de boule à 12 faces, marquées de points depuis 1 jusqu'à 12, et qui tient lieu de 2 dés) Doppelwürfel, 12seitiger Würfel; le jeu de –, jouer au –, (entre 2 pers. qui placent chacune qq somme sur un ou deux coups, et font rouler alternativement chacune 3 fois le –, à moins que l'un des points de celui qui le roule ne vienne lui faire gagner la partie; on double la mise et l'on recommence dans le cas contraire) das Doppelwürfelspiel; mit dem Doppelwürfel spielen; 2) – ou *but*, (petite boule, ou pierre &c. que celui qui a gagné le coup précédent à la boule ou au palet, jète devant lui à sa discrétion, pour servir de but aux joueurs) Zielstein; la boule la plus voisine du – gagne le coup, die Kugel, welche dem Zielsteine am nächsten kommt, gewinnt.

COCO, *s.* ou NOIX DE L'INDE, *f.* (fruit du *cocotier*, gros co. la tête de l'homme, à trois côtes qui lui donnent une figure triangulaire, et dont l'écorce sert à faire des vases à diff. usages) die Kokosnuß; une tasse, un chapelet de –, eine Schale, ein Rosenkranz von K.; de la toile, des cordes de –, (faites du fil de la 1e écorce du –) Kokosschalen-Leinwand, -Stricke; le – contient une liqueur abondante et agréable, die K. enthält eine Menge süßlichen Saft; la moelle, la chair du –, (d'un goût approchant de celui de l'amande, et bonne à manger) das Kokosmark, Kokosfleisch.

COCON, *s.* (coque ou tissu filamenteux qui enferme le ver à soie quand il a achevé de filer, et qu'on dévide par une opération appelée le *tirage*, pour obtenir la soie); le – est le tombeau où la chenille se met en chrysalide, das Seidengehäuse ist die Hülle, worein sich die Seidenraupe als Puppe vergräbt; un *cocon* de ver à soie, ein Seidenwurm-gehäuse, c. *tirage.*

COCOTIER, *s.* (arbre qui porte la noix de *coco;* esp. de palmier, dont les feuilles serv. à couvrir les maisons, à faire des voiles de navire &c. et dont on extrait par incision un suc vineux qui sert de boisson ou à distiller de fort bonne eau de vie) Kokosbaum; écrire sur une feuille de –, auf ein Kokosblatt schreiben.

COCTION, *f.* Dd. ord. *cuisson*, (act. de faire cuire dans un liquide bouillant &c.; *it.* l'effet de cette act.) das Kochen, Abkochen; le changement opéré dans une plante par la –, die mit einer Pflanze durch das Abkochen vorgegangene Veränderung; – pharmaceutique, (destinée à ramollir une pla. pour qq usage, et diff. de la *décoction*, qui sert à extraire les parties d'une pla. et à en charger le liquide) das Weichkochen; – sous la cendre, das Mürbemachen unter der Asche, c. *assation;* Méd. la – des aliments &c., (altération utile à l'économie animale, qu'ils éprouvent dans l'estomac &c.) das Verkochen der Speisen im Magen; quand l'estomac est faible, la – ne se fait pas si bien, wenn der Magen schwach ist, geht die Verdauung nicht so gut von Statten; la – des humeurs, de la matière morbifique, (leur élaboration, qui précède et amène la crise &c.) die Bereitung der Säfte; die Reifung des Krankheitsstoffes; faciliter la –, die Reifung erleichtern; Mét. la – des métaux, (la man. dont ils se perfectionnent et s'épurent dans le sein de la terre) die Reifung der Metalle; Alch. (longue digestion à laquelle on soumet la matière, afin de la conduire à la maturation ou à la perfection désirée) das lange Digeriren der sogenannten philosophischen Materie.

COCU, *s.* (style libre et indécent: celui dont la femme est infidèle); il est –, c'est un –, sa femme l'a fait –, er ist ein Hahnrei; seine Frau hat ihn zum Hahnrei gemacht; hat ihm Hörner aufgesetzt.

COCUAGE, *s.* (id. état du cocu) die Hahnreischaft; il souffre patiemment la –, er erträgt die H. geduldig; er trägt seine Hörner mit Geduld.

COCYTE, (co ci-) *f.* My. (l'un des 4 fleuves de l'enfer) Cocytus, *m.* la bord, les rives du –, der Strand, die Ufer des Cocytus; Poé. le –, le noir –, (l'enfer) der Cocytus, der schwarze Cocytus.

CODAGA-PALE, *s.* (arbr. du Malabar &c. dont les feuilles sont utiles dans plu. maladies) der Ruhrbaum, Ruhroleander.

CODE, *s.* (recueil de lois, constitutions, rescrits &c. des empereurs rom.) das Gesetzbuch; le – Théodosien ou de Théodose, das theodosianische G.; le – Justinien, (ou simplement: *le Code*) das justinianische G., (der Codex); dans tel livre du –, (du – Justinien) in dem und dem Buche des Codex; le – et le digeste, der Codex und die Digesten; le – canonique, ou – des canons, corps du droit canonique, (contenant les lois ecclésiastiques) das canonische Gesetzbuch; le – Henri, le – Fréderic, (le 1r fait par ordre d'Henri III; le 2d. par ordre de Fréderic, roi de Prusse) das G. Heinrichs des III., Friedrichs des Großen; le – Napoléon, (nouv. – civil français adopté dans plu. autres Etats) das Napoleonische G.; le – criminel, das peinliche G.; (der Criminalcodex); les *codes* de commerce, de marine, die Handels-gesetzbücher, Sees; *it.* (parl. de qqs compilations d'ordonnances &c.) le – des Eaux et Forêts, die Forstordnung; le – du tabac, des tailles &c. (recueil des réglements relatifs à la ferme du tabac; *it.* des arrêts &c. de la cour des aides sur le fait des tailles) die Tabaks-ordnung; Steuers; le – noir, (édit de Louis XIV, qui traite principalement des Nègres ou esclaves noirs) das Negergesetzbuch, die Neger-ordnung.

CODÉCIMATEUR, *s.* (qui perçoit des dîmes avec un autre) Mitzehenter, Zehenttheilhaber.

CODÉBITEUR, *s.* Jur. (obligé avec un autre à une même chose) Mitschuldner; CN. 1214: le – d'une dette solidaire qui l'a payée en entier, ne peut répéter contre les autres que la part et portion de chacun d'eux, hat ein M. die solidarische Forderung ganz bezahlt, so kann er von einem jeden der übrigen nur dessen Antheil daran zurückfordern; *it.* si l'un des débiteurs solidaires est insolvable, sa part se répartit par contribution égale entre les autres *codébiteurs*, wenn einer von den Solidarschuldnern zahlungsunfähig ist, so wird sein Antheil unter die übrigen Mitschuldner zu gleichen Theilen vertheilt.

CODÉTENTEUR, *s.* Jur. (celui qui retient avec un autre une somme, une succession &c.) Mitvorenthalter.

CODICILLAIRE, (cil-lè) *a.* (contenu dans un *codicille*) codicillarisch; legs, disposition –, ein -es Vermächtniß, eine codicillarische Anordnung, c. *clause.*

CODICILLANT, *s.* Cou. (celui qui fait un *codicille*) Codicillverfasser.

CODICILLE, (cil le) *s.* (disposition écrite, par laquelle on ajoute ou change qh à son testament, ou fait qqs dispositions ou donations particulières) das Codicill, (der Nachwille, Beiwille); par son –, il a revoqué tel article de son testament, durch sein C. hat er den und den Punct seines letzten Willens widerrufen; il n'y a point de testament, c'est un –, es ist kein Testament, sondern bloß ein Codicill da.

CODILLE, Im. *f.* (au jeu d'hombre, de tri &c.) das Codille; gagner –, (gagner sans avoir fait jouer) C. gewinnen; être –, (ne pas faire le nombre de mains prescrit pour le gain ou la remise de la partie) C. verlieren; sa sœur est la seule –, est – d'un tel; l'intérêt des – exige.., seine Schwester ist allein C.; ist C. von dem und dem; der Vortheil der Codillen erfordert es...

CODONATAIRE, *ad.* (associé à un autre dans une donation) der Mitbeschenkte, Schenkungsgenoß.

COECALE, (cé-ca) An. artère, veine –, (qui se distribue au *cæcum*) die Blinddarm-Schlag-ader, -Blut-ader.

COECUM, (cé-come) *s.* An. (le 1r des gros intestins, appelé –, c. à. d. *aveugle*, parce qu'il n'a qu'une seule ouverture qui lui sert d'entrée et de sortie) Blinddarm.

COEFFE, COEFFURE &c. c. *coiffe*, *coiffure* &c.

COEFFICIENT, *s.* Alg. (nombre ou quantité quelconque, placée avant une quantité algébrique (un terme), et qui la multiplie) der Coefficient, (Mitmehrer); une lettre qui n'est précédée d'aucun nombre, est censée avoir 1 pour –, ein Buchstab, der keine Zahl vor sich hat, wird angesehen, als habe er 1 zum Coefficienten; dans la quantité 3 *a*, le – 3 indique que *a* est pris trois fois, in dem Ausdrucke 3 a, zeigt der C. 3 an, daß die Größe a 3mahl genommen ist.

COEMPTION, (co-amp'-) *f.* (achat réciproque) Wechselkauf.

COERCIBLE, *a.* Phy. (qui peut être contraint ou rassemblé et retenu dans un certain espace); la vapeur de l'eau est –, der Wasserdampf ist zurückhaltbar, einschließbar.

COERCITIF, VE, *a.* Pa. (qui a le droit de *coercition*) das Zwangsrecht habend; pouvoir –, puissance *coercitive*, die Zwangsgewalt.

COERCITION, *f.* Pa. (pouvoir de contraindre, de retenir qn dans le devoir; act. par laquelle on empêche qn d'agir contre son devoir) die Zwangsgewalt; der Zwang.

CO-ÉTAT, *s.* (état, ou prince qui partage la souveraineté avec un autre) Mitstand.

COÉTERNEL, LE, *a.* (qui existe de toute *éternité* avec un autre) gleich-ewig.

COEUR, (keur) *s.* An. (corps musculeux de la figure d'un cône ou d'une pyramide renversée, situé dans la cavité de la poitrine, et qui par sa contraction et sa dilatation alternatives est le principal instr. de la circulation du sang, et le principe de la vie) das Herz; le – est presque transversalement couché sur le diaphragme, das H. liegt fast quer auf dem Zwerchfelle auf; la base du –, (le côté droit, qui est la partie la plus large) der Grund des Herzens; la pointe du –, (son extrémité gauche) die Spitze des Herzens, c. *oreillette*, *ventricule;* être blessé,

Digitized by Google

frappé au –, am Herzen verwundet seyn; le mouvement, le battement du –, die Bewegung, das Klopfen des Herzens; der Herzschlag, c. *battement*, *époumissement*, *palpitation*; la joie dilate le –, die Freude erweitert das H.; le – lui bat, lui palpite, lui tresseille d'aise, de joie, das Herz klopft, hüpft ihm vor Vergnügen, vor Freude, c. *battre* (2); *it.* *arracher*, *manger*, *ventre*; Bo. feuilles en – droit, en – renversé, (attachées du côté de l'echancrure et présentant la pointe, co. celles du lilas commun; ou attachées par la pointe, et présentant l'echancrure au sommet du – à l'observateur, co. les folioles du baguenaudier) gegen den Blattstiel, gegen die Blattspitze herzförmig ausgeschnittene Blätter; 2) (l'estomac) der Magen; le mal de –, das Magenweh, c. *bondissement*; il a mal au –, ce manger lui fait mal au –, es ist ihm weh, übel; diese Speise macht ihm weh, übel; il est sujet à des maux de –, er ist Uebligkeiten unterworfen; le – lui bondit, lui soulève, es stößt ihm zum Brechen auf; *fa.* es hebt ihn, c. *bondir*, *soulever*; cette viande pèse sur le –, (est difficile à digérer) diese Speise liegt schwer im Magen; je me sens le – chargé, j'ai encore tout mon dîner sur le –, ich fühle meinen Magen überladen, ich habe noch mein ganzes Mittagessen auf dem Magen liegen; cela lui est demeuré sur le –, das ist ihm auf dem Magen liegen geblieben; il a le – noyé d'eau ɛ, sein Magen ist mit Wasser überschwemmt; il a le – mort, (il est fort faible, abattu) es ist ihm ganz schwach; il faut lui donner qh qui lui réveille le –, man muß ihm etwas Herzstärkendes geben; ce verre de vin, la thériaque lui a rendu, lui a fait revenir le –, dieses Glas Wein, der Therial hat ihm wieder ganz wohl gemacht, ihn wieder ganz gestärkt; ce vin, cette liqueur va au –, (elle réjouit, est fort agréable au goût) dieser Wein, dieses Getränk erfrischt, erquickt das Herz, schmeckt herrlich; *fg:* ce procès, cette perte, cet affront lui pèse sur le –, (ce procès ɛ. l'inquiète, le chagrine; il conserve du ressentiment de cet affront ɛ.) dieser Rechtsstreit, dieser Verlust, diese Beschimpfung liegt od. drückt ihm auf dem Herzen; ce jardin lui fait mal au –, (il voudroit en faire l'acquisition; il ne peut ou il n'a pu en ..) dieser Garten liegt ihm am Herzen, thut ihm in der Seele weh; il n'a pas obtenu cette place, il en a mal au –, cela lui fait grand mal au –, er hat diese Stelle nicht bekommen, das liegt ihm schwer auf dem Herzen, schmerzt ihn in der Seele, *c. rendre;* se donner au – joie ou à – joie de qh, (en jouir pleinement ɛ.) seine Lust an od. mit etwas sättigen; sich's recht belieben lassen; depuis long-temps il avoit cela sur le –, (en avoit du ressentiment ɛ.) das lag ihm, das hatte er, das drückte ihn schon lange auf dem Herzen; il s'en est déchargé, (le –), il en a le – net, (il s'est découvert, il a dit nettement sa pensée, ce qui le fâchoit ɛ.) er hat sein Herz darüber ausgeleert, ausgeschüttet; nun ist sein Herz frei davon; es ist ihm weg vom Herzen, c. *net*; mon – est oppressé, il faut que je vous ouvre, que je vous décharge mon –, (que je vous confie ma peine ɛ.) mein Herz ist beklemmt, ich muß Ihnen mein Herz öffnen, mein H. vor Ihnen ausschütten; 3) (considéré co. le siège des passions); – oppressé, serré de douleur, de tristesse, ein von Schmerz, v. Traurigkeit beklemmtes H.; un – navré, outré, transi ɛ, ein verwundetes, stark angegriffenes od. aufs Aeußerste gereiztes, ein erstarrtes H.; il a le – saisi, contrit; ému, touché, sein H. ist ganz eingenommen, zerknirscht od. zerschlagen, bewegt od. erschüttert, gerührt; – enflammé, embrasé d'amour, de colère ɛ, ein von Liebe, von Zorn entflammtes, entbranntes H., c. *amertume*. *crever*, *déchirer*, *graver*, *gros*, *percer*, *saigner*: il garde cela dans son –, il a cela bien avant dans le –, er bewahrt dieß in seinem Herzen; das ist seinem Herzen tief eingeprägt, liegt ihm tief in der Seele; avoir, prendre à – une affaire ɛ, (l'affectionner extrêmement, s'y intéresser fort) eine Sache sich sehr am Herzen gelegen seyn lassen, sich sehr zu Herzen ziehen; j'ai à – le succès de cette entreprise, das Gelingen dieser Unternehmung liegt mir sehr am Herzen; il n'a rien de plus à – que de me nuire, que de vous servir, er hat nichts Angelegeneres, als mir zu schaden, er wünscht nichts so sehr, als Ihnen zu dienen, c. *tenir* au –; se ronger le –, ronger son –, (s'affliger, se tourmenter ɛ.) sich das Herz abnagen; sich vor Kummer verzehren; ce discours plaît à l'esprit, et ne touche pas le –, diese Rede gefällt dem Verstande, läßt aber das H. ungerühret; amollir, attendrir le – de qn, (l'émouvoir, le fléchir) eines H. erweichen; il a le – endurci, c'est un – endurci, (que rien ne peut émouvoir, obstiné dans le mal ɛ.) er hat ein hartes H., ist ein hartherziger Mensch, c. *endurcir*; il a un – de roche, de marbre, de diamant, de bronze, d'airain, (n'est touché ni de pitié ni d'amour) er hat ein Felsenherz, ein steinernes, eisernes H., ein H. v. Stahl ɛ; 4) (parl. des inclinations de l'ame); c'est un bon, un mauvais –, un – dur, er hat ein gutes, ein böses, hartes H.; er ist gutherzig, bösartig, hartherzig; les – nobles et généreux, die edlen und großmüthigen Seelen; c'est un excellent –, il a le – excellent, le – toujours ouvert à l'amitié, er hat ein vortreffliches, ein der Freundschaft stets geöffnetes H.; il a le – franc, le – gâté, corrompu, er ist offenherzig, freimüthig; hat ein verdorbenes H.; il est tout –, (très-généreux, qui n'a rien à soi) er ist lauter Güte, lauter Großmuth; 5) (courage); il a du –; il n'a point de –, er hat Herz, ist beherzt; er hat kein H.; il a le – bien placé, er hat das H. am rechten Flecke; c'est un grand –, un – généreux, un – de lion, il est tout –, er besitzt viel Muth, einen edlen Muth, er hat Löwenmuth, ein Löwenherz; er ist voll Muth; c'est un hom. sans –, de peu de –, er ist eine feige Memme, ein verzagter Mensch; er hat wenig H.; un – lâche, bas, ein feiges H.; eine feige, gemeine Seele; prendre, reprendre –, Herz od. Muth fassen, wieder ..; ce succès lui a enflé, élevé, haussé le –, lui a rendu le –, dieser glückliche Erfolg hat seinen Muth geschwellt, gehoben, erhöht, hat ihm wieder Muth gemacht; ce revers lui a abattu, abaissé le –, dieser Unfall hat seinen Muth gebeugt, niedergeschlagen; *fg.* c. *bas*, *a.*; *fortune*, *ventre*; le malade a le – bon, (son courage se soutient, il a encore des forces) der Kranke hat guten Muth; *it.* er ist noch bei guten Kräften; sein Herz ist noch gesund; Fau. Ma. cet oiseau, ce cheval est en –, (en force, en vigueur) dieser Falke, .. ist muthig, ist in seiner besten Kraft; 6) (affection); il a le – à l'étude, au métier, à ce jardin ɛ, il a mis là tout son –, sein Herz hängt am Studieren, an seinem Gewerbe, an diesem Garten; daran hängt er mit ganzer Seele; il a donné son – à cette personne, elle a gagné son –, er hat dieser Person sein Herz, seine Zuneigung geschenkt, sie hat sein H. eingenommen od. gewonnen; ce prince a le – des peuples, des soldats, .. besitzt die Liebe seiner Unterthanen ɛ, c. *asservir*; faire une chose de – et d'affection, de – et d'ame, de bon –, de grand –, du meilleur –, du meilleur de son –, etwas mit Lust und Liebe, von Herzen gern, mit dem größten Vergnügen, mit der größten Bereitwilligkeit thun, c. *contre-cœur*; mettre son – aux choses de la terre, à une bonne œuvre, sein H. an die irdischen Dinge hängen; seine Freude an einem guten Werke haben; avoir, mettre son – en Dieu, mit seiner Seele, mit seinem Herzen an Gott hängen, c. *élever*; il a le – porté à vous rendre service, er dient Ihnen von Herzen gern; es ist ihm äußerst angelegen, Ihnen Dienste zu erweisen, c. *abondance*, *long*, *métier*; *fg:* (parl. de pers. qui s'entr'aiment fort); ce n'est qu'un –, ils ne sont qu'un – et qu'une ame, sie sind nur Ein H. und Eine Seele; l'ami du –, (celui qu'on aime le plus tendrement) der Herzensfreund; *fa.* mon –, mon petit –, mon cher –, (par man. de caresse) mein H.; mein Herzchen, mein liebes Herz! P. c. *dire*, 7) (l'intérieur, les dispositions de l'ame); Dieu sonde, connoît les –, Gott erforscht, kennt die Herzen, c. *dire*, *lire*, *ouvrir*, *ouvert*. *scrutateur*; se parler – à –, (avec la plus grande franchise et sans aucune réserve) offenherzig mit einander sprechen, vom Herze zum Herze spr., c. *parler*, *lèvre*; le – des rois est en la main de Dieu, (il tourne leurs volontés co. il lui plaît) das Herz der Könige ist in Gottes Hand; Gott lenkt das Herz der Könige; 8) *par* –, *adl.* (par mémoire, de ..); savoir des vers ɛ, *par* –, les réciter *par* –, Verse auswendig wissen, hersagen, c. *apprendre*; P. faire dîner qn *par* –, (dîner sans lui, et ne lui rien garder) mit dem Mittagsessen nicht auf einen warten, u. ihm nichts übrig lassen; s'il ne vient à l'heure, il dînera *par* –, wenn er nicht zu rechter Zeit kommt, so wird er den Tisch leer finden; so mag er in Gedanken zu Mittag essen; Jeu. l'as, le roi de –, un dix de –, das Herz-aß, der König, der Zehner od. die Zehn; il a bien du –, son point est en –, er hat viel Herz; sein Rommel ist in H.; il a trois *cœurs* dans son jeu, il rentre par –, il a joué du –, er hat drei Herz in seinem Spiele, er kommt mit H. wieder an den Stich; er hat H. ausgespielt; 9) (le milieu de qh); le – de la France, de la monarchie, das H. von Frankreich ɛ; il est logé au – de la ville, er wohnt mitten in der Stadt; c'étoit au – de l'hiver, de l'été, es war mitten im Sommer, im Winter; il est noir comme le – de la cheminée, er sieht schwarz wie das Kamin; le – de l'arbre, du bois, das Herz, der Kern des Baumes; das Kernholz; du – de noyer, de poirier, Nußbaum-, Birnbaum-holz vom Kerne; le – d'un artichaut, das Innere, das Herz der Artischoke; cette poire est gâtée dans le –, diese Birn ist inwendig faul; Syn. le – soutient dans l'action, le *courage* fait avancer, la *valeur* fait exécuter, la *bravoure* fait qu'on s'expose, l'*intrépidité* fait qu'on se sacrifie, das **Herz** od. die **Herzhaftigkeit** macht, daß man im Kampfe Stand hält, der **Muth** treibt vorwärts, die **Tapferkeit** führt aus, der **Heldenmuth** macht, daß man sich der Gefahr aussetzt, die **Unerschrockenheit** macht, daß man sich aufopfert; As. – du lion, (étoile de 1e grandeur dans la constel. du *lion*) das H. des Löwen; das Löwenherz; – de l'Hydre, (étoile de 2de grandeur dans le – de la constel de l'Hydre) das Herz der Wasserschlange; das Schlangenherz; la planète est dans le – du soleil, (en est éloignée tout au plus de 19 minutes) der Planet ist ganz nahe bei der Sonne; Bl. parti en –, (ligne courbe de partition en pal au centre de l'écusson) in der Mitte des Schildes getheilt; *it.* (meuble de l'écu qui représente le – de l'hom.; symbole du courage et de la force) Herz; Bo. – de bœuf, ou *petit corosol*, (fruit d'une esp. de *corosolier* d'Amér. de la grosseur d'un melon et de la figure d'un –) das Ochsenherz; Hu. – coquille, (genre de cq. bivalve, dont les deux coquilles sont bombées, et ont, lorsqu'elles sont jointes, la vraie forme d'un –) die Herzmuschel; le – de Vénus, (cq. bivalve des Indes, blanc, mince et transparent, de la forme ɛ.) das Venusherz; les – marins, (un cq. de mer qui ress. à un –) die Seeherzen; Horl. (pièce en forme de –, qui dégage le pied de biche de la détente de la sonnerie) das herzförmige Stück, das den Hebfuß des Vorfalls am Schlagwerke hebt; Vitr. le – des bandes, (le milieu, qui a aux deux côtés les ailes entre lesquelles on enchâsse le verre) der Kern der Fensterbleistreifen.

CO-ÉVÊQUE, *s.* (*suffragant*, évêque avec un autre qui l'employoit à satisfaire pour lui aux fonctions épiscopales) Weihbischof.

CO-EXISTENCE, *f.* (état de ce qui co-existe) das Mitdaseyn; das gleichzeitige Daseyn.

CO-EXISTER, *vn.* (exister en même temps qu'un autre) mit daseyn; gleichzeitig vorhanden seyn.

COFFIN, *s.* (petit panier d'osier haut et rond, avec anse et couvercle) (ein tiefes, rundes Henkelkörbchen mit einem Deckel).

COFFINE, *a.* ardoise –, (un peu voûtée, propre à couvrir les dômes ɛ.) gewölbte, rund-erhabene Schiefersteine.

COFFINER, se –, (prendre la forme d'un *coffin*, se friser) sich am Rande einrollen, kräuseln, zusammenlaufen; la sécheresse a fait – les feuilles, elles *se coffinent* aux approches de l'hiver, die Dürre hat die Blätter gekräuselt, sie laufen bei Annäherung des Winters zusammen; les feuilles de ces œillets sont *coffinées*, die Blätter dieser Nelken sind am Rande eingerollt, einwärts gekräuselt; Men. Ton. (se courber, se voûter) sich werfen; cette planche *se coffine*, dieses Bret wirft sich; ces futailles se sont coffinées, (lorsque les douves entrent en dedans ou sortent en dehors) der Boden an diesen Fässern hat sich geworfen.

COFFRE, *s.* (meuble en forme de caisse, propre à serrer qh); – de bois, de fer, ein hölzerner Koffer, eine hölzerne, eiserne Kiste; – au linge, à l'avoine ɛ, der Wäschkoffer, die Haberkiste, der Haberkasten; mettre, enfermer, serrer dans un –, in einen Koffer, in eine Kiste legen, einschließen, verschließen; charger, emballer les –, die Kisten füllen od. packen, einballen; – *fort*, (de fer, ou – garni de fer au dedans, où l'on serre l'argent ɛ.) die Kasse, die Geldkiste, der Geldkasten; les voleurs n'ont pu enfoncer son – *fort*, die Diebe haben seine Kasse nicht erbrechen können; le – du carrosse, (dans lequel on peut mettre qqs effets) das Kutschenkistchen, -kästchen; P. c. *piquer*; elle est vilaine, mais elle est belle au –, (mais elle a beaucoup d'ar-

Digitized by Google

gent en mariage) sie ist häßlich, hat aber eine schöne Aussteuer, (*fa.* hat brav Batzen); Chir. il a reçu un coup d'épée dans le –, (capacité, espace qui est enfermé sous les côtes) er hat einen Stich in den hohlen Leib bekommen; *fa.* – il a le – bon, er ist im Leibe gesund; Ch. (le corps de la bête fauve); le – du cerf, der Bauch des Hirsches; Ma. ce cheval est un – à avoine, (il lui faut beaucoup de nourriture) ., ist ein Haberkasten, braucht viel Futter; cette cavale a un grand –, un beau –, (e les flancs font larges et propres pour porter les poulins) diese Stute hat einen weiten, schönen Bauch, c. *s'entendre, raisonner;* rire comme un –, comme des –, (à gorge déployée) aus vollem Halse lachen; Art. le – d'une mine, (chambre ou fourneau de la mine) die Minenkammer; Cir. (instr. de cuivre, où la matière est tenue dans une chaleur convenable pour être coulée en pain) der Ausschöpfkasten; Fort. (logement dans le fond d'un fossé sec, d'où l'on fait feu sur l'assiégeant, s'il entreprend le passage du fossé) ein Quergang im Graben; Im. (châssis de bois, attaché sur la table du train qui lui sert de fond, et dans lequel le marbre est enchâssé) der Karren an der Presse; Luth. le – d'un clavecin, (e corps ou assemblage des parties du ..) der Bauch eines Klaviers; Mar. – de bord, (– large d'assiette, où les matelots mettent ce qu'ils portent à la mer pour leur usage) Seekiste, Seemannskiste, *f.* – à feu, (rempli d'artifices, pour repousser l'ennemi à l'abordage) Feuerkiste, *f.* – à gargousses, (retranchements de planches dans les soutes aux poudres, où l'on met les gargousses après les avoir remplies) Kardußkiste, *f.*

COFFRER qn, *fg:* (emprisonner) *fa.* il faut – cet homme-là, man muß diesen Menschen einstecken, einsperren, ins Loch stecken; il a été *coffré* ce matin, er ist diesen Morgen eingesteckt worden.

COFFRET, (ê) *s.* (dim. petit *coffre*); – d'écaille, – garni d'argent, ein schildkrötenes, mit Silber beschlagenes Kästchen, Kistchen, Kofferchen; Cord. (rond de bois sur lequel on coupe les empeignes des souliers) das Zuschneideholz für das Oberleder der Schuhe.

COFFRETIER, *s.* (ouvrier qui fait des *coffres*) Koffermacher, Kistenmacher.

COFIDÉJUSSEUR, *s.* (qui *cautionne* avec un autre, un même débiteur pour une même dette) Mitbürge; la caution qui a acquitté la dette, a recours contre les autres cautions ou –, derjenige Bürge, welcher die Schuld bezahlt hat, hält sich an die andern Bürgen od. Mitbürgen.

COGNASSE, (-gn) *f.* (coing sauvage, moins gros et moins jaune que l'autre) die wilde Quitte.

COGNASSIER, *s.* (arb. qui porte des *coings* ou des *cognasses*) Quittenbaum.

COGNAT, (cog-na) *s.* (ceux qui sont unis par des liens de parenté) der Verwandte; *it.* qf. (ceux qui sont parents du côté des femmes, par opp. à *agnat*) mütterlicher Seitenverwandter; les agnats et les *cognats*, die Verwandten von väterlicher und von mütterlicher Seite.

COGNATION, (cog-na) *f.* (lien de parenté entre les descendants d'une même souche) Verwandtschaft, *f.*

COGNATIQUE, (cog-na) *a.* succession linéale –, (celle qui appèle les femmes à la succession à la couronne après les mâles dans la même ligne, par app. à *agnatique*) die weibliche Thron-Erbfolge in gleicher Linie.

COGNÉE, (-gn) *f.* (instr. tranchant, destiné à couper le gros bois) die Axt; la – d'un bûcheron, d'un charpentier, eine Holzhauer-axt; Zimmermanns-axt, c. *hache, démancher, emmancher;* P. jeter la manche après la –, (abandonner une aff., par chagrin, à la vue des obstacles, au lieu de songer à les surmonter) (der Axt den Stiel nachwerfen); alles verloren geben; aller au bois sans –, (entreprendre qh sans se munir de ce qui est nécessaire pour réussir) ohne A. in den Wald gehen; etwas ohne die gehörigen Mittel zur Ausführung unternehmen; mettre la – à l'arbre, (commencer une entreprise) die A. an den Baum, die Hand an das Werk legen.

COGNE-FÉTU, *s.* P. (qui se donne bien de la peine pour ne rien faire, qui n'avance à rien) *fa.* (der sich um nichts viel und vergeblich plackt); c'est un vrai –, er ist ein Erzträndler, Selbstplacker; po. il ressemble à –, il se tue et ne fait rien, er plackt od. verleidet sich viel, und richtet doch nichts aus.

COGNER un clou, une cheville, (frapper dessus pour le faire entrer) einen Nagel, einen Bolzen hinein schlagen, hinein treiben; *fg:* –(ord. *frapper*) contre la muraille, sur le plancher, *fa.* an die Wand, auf den Boden schlagen, klopfen; – à la porte, an die Thür klopfen; se – la tête contre la muraille, sich den Kopf an die Wand stoßen; *it. fg:* se – la tête contre le mur, (entreprendre une chose impossible, ou au-dessus de ses forces) mit dem Kopfe die Wand einrennen wollen; etwas Unmögliches, die Kräfte Uebersteigendes unternehmen.

COGNET, (-gnè) *s.* (esp. de rôle de tabac fait en cône en pain de sucre, destiné à affermir et serrer ceux qu'on met en futaille, pour les empêcher de se briser) Keilrolle, *f.*

COGNEUX, (-gn) *s.* Fond. (petit bâton pour frapper le sable dont on forme les moules, lorsque le maillet ne peut atteindre) ein Schlägel den Gießsand festzuschlagen.

COGNOIR, (-gn) *s.* Im. (coin de bois avec lequel, à l'aide du marteau, on chasse les petits coins pour serrer la forme, et qu'on appèle *décognoir* lorsqu'on l'emploie pour desserrer) der Triebel, das Treibholz.

COHABITATION, *f.* (act. de *cohabiter*) die eheliche Beiwohnung, der eheliche Beischlaf; la demande en nullité de mariage, pour cause de consentement forcé ou d'erreur dans la personne, n'est plus recevable dès qu'il y a eu – continuée pendant six mois depuis que l'époux a acquis sa pleine liberté ou que l'erreur a été reconnue par lui, die Ehenichtigkeitsklage wegen erzwungener Einwilligung od. eines Irrthums in der Person ist nicht mehr zuläßig, sobald von der Zeit an, da der Ehegatte seine vollkommene Freiheit erlangt hat, od. der Irrthum von ihm erkannt worden ist, eine während sechs Monaten fortgesetzte Beiwohnung Statt gefunden hat.

COHABITER avec qn, (habiter, vivre ensemble, parl. d'époux) einer Person beiwohnen; le mari peut, pour désavouer un enfant, exciper de l'impossibilité physique où il a été de – avec sa femme, der Mann kann, wenn er ein Kind nicht anerkennen will, die Einwendung der physischen Unmöglichkeit, seiner Frau beizuwohnen, vorbringen.

COHÉRENCE, *f.* (qualité ou état des choses *cohérentes*); Phy. la – ou cohésion des parties de la matière, des parties d'un corps, der Zusammenhang der Theile der Materie, der Theile eines Körpers, c. *adhérence;* Bo. (parl. d'une partie qui fait corps avec une autre, qui était simultanément avec elle et forme un tout indivisible); la – du calice du poirier à l'ovaire, das Zusammenhängen od. Verwachsenseyn des Birnkelches mit dem Fruchtknoten, c. *adhérence; fg:* c. *liaison.*

COHÉRENT, E, *a.* (uni; lié à un autre corps ou une autre parties, et formant un tout); un corps – à un autre, les parties *cohérentes*, ein mit einem andern zusammenhängender Körper; die zusammenhängende Theile; Bo. c. *adhérent; fg:* ce raisonnement est – dans toutes ses parties, dieser Schluß ist in allen seinen Theilen zusammenhängend.

COHÉRITIER, ÈRE, *s.* (qui hérite avec un autre); son –, la *cohéritière*, sein Miterbe, die Miterbinn; tous les –; elles sont *cohéritières*, alle Miterben; sie sind Miterbinnen.

COHÉSION, *f.* Phy. (force qui unit les parties des corps en une même masse) der Zusammenhang, die Zusammenhangskraft; la cause de la – s'explique de différentes manières, die Ursache des Zusammenhangs, der Zusammenhangskraft wird auf verschiedene Arten angegeben, c. *cohérence;* il y a des fluides dont les parties ont beaucoup, n'ont que peu de –, es gibt Flüssigkeiten, deren Theile einen starken, nur einen geringen Zusammenhang haben; Méd. de l'excès, du manque ou de la faiblesse de – dans les solides et les fluides du corps humain, naissent différentes maladies, aus dem Uebermaße, dem Mangel od. der Schwäche des Zusammenhangs der festen und flüssigen Theile des menschlichen Körpers entstehen verschiedene Krankheiten; – *électrique*, c.

COHOBATION, *f.* Chi. (act. de *cohober*); la – d'un liquide, die Cohobation od. wiederholte Destillation, (das Wiederaufgießen) einer Flüssigkeit; fortifier, épaissir une liqueur par la –, eine Flüssigkeit durch die C. verstärken, verdicken; les alchimistes pratiquoient la – avec une grande patience, die Alchymisten trieben die C. mit einer großen Geduld; la – par le moyen du pélican, die C. vermittelst des Pelikans od. das Circuliren.

COHOBER une liqueur, Chi. (en répéter la distillation plu. fois pour la fortifier, pour l'épaissir) eine Flüssigkeit cohobiren, wiederholt destilliren.

COHORTE, *f.* (corps d'infanterie rom.; la 10e partie d'une légion); une – de cinq cents hommes, une – auxiliaire, (qu'envoyoit qq allié) eine Cohorte von 500 Mann, eine Hülfs-c.; – prétorienne, (qui serv. de garde au préteur ou au général) die prätorianische C.; les – prétoriennes étoient plus fortes que les – des légions, die prätorianischen C. waren stärker als die der Legionen; *fg:* (troupe de gens de guerre); il marcha, attaqua avec toute sa –, (sa troupe) er marschirte, er griff mit seinem ganzen Truppe, mit seiner ganzen Schaar an; Poé. les vaillantes –, (ou troupes) die tapfern Schaaren.

COHUE, *f.* (lieu où se tenoient en qqs. provinces les petites justices; *it.* l'assemblée même) v. das Landgericht; entrer en –, sich zum – begeben; *fg:* (assemblée tumultueuse, où l'on parle confusément); cette assemblée est une –, n'est qu'une –, diese Versammlung ist ein lärmender Haufen, ist nichts als ein Gewühl; ah, quelle –! welch ein abscheulicher Lärm.

COI, E, (koa, e) *a.* se tenir, demeurer –, (tranquille, paisible) sich still, ruhig verhalten; elle se tint *coie*, sie verhielt sich ruhig; en chambre *coie*, (bien fermée et bien chaude; pv. *coite*) in einem warmen, wohlverschlossenen Zimmer.

COIAU, *coiar*, c. *coyau, coyer.*

COIFFE ou COEFFE, (koaf) *f.* (couverture de tête, ord. parl. des fem.); une – de taffetas, une – à dentelles, eine Haube von Taffet, Taffet-haube, Spitzenhaube; une – ou *bonnet* de nuit, (– de toile ou serre tête qu'on met qf. la nuit) eine Nacht-haube; la – d'un chapeau, das Hutfutter; la – à perruque, (réseau sur lequel on monte les tresses de cheveux) das Perückennetz; P. c. *triste;* Pê. (esp. de filet à grandes mailles et évasé, qu'on met à l'embouchure d'un filet en manche) die Haube; An. (petite membrane qui enveloppe la tête de qqs. enfants à leur naissance) der Helm; Bo. (enveloppe mince et membraneuse, ord. en forme de petit capuchon ou d'éteignoir, qui termine ou recouvre l'urne dans laquelle sont renfermés les organes de la fructification des mousses) die Mütze; – fugace (qui tombe bientôt), – persistante, eine abfallende, bleibende Mütze; *it.* (enveloppe légère et membraneuse de qqs fleurs et de qqs semences) Samenhülle, *f.*

COIFFÉ, E, *p.* (c. *coiffer*); une femme *coiffée* en paysanne, ein wie eine Bäuerinn aufgesetztes Frauenzimmer; ein Fr. mit einer Bauerhaube; un enfant né –, (né avec une *coiffe*, c.) ein mit einem Helme gebornes Kind; P. il est né –, (hom. qui est fort heureux) (er ist mit einem Helme geboren), er ist ein Sonntagskind, Glückskind, c. *chèvre;* caille *coiffée*, (fem. sans pudeur, qui prend des airs libres et dégagés) po. eine schamlose, geile Dirne; il est bien –, (e la tête belle; *it.* sa perruque, son chapeau lui sied bien) er hat einen schönen Kopf; schöne Haare, eine schöne Frisur; *it.* seine Perücke, sein Hut steht ihm gut; un chien bien –, (qui a les oreilles longues et bien pendantes) ein schön behangener od. behängter Hund; son cheval est bien –, mal –, (e les oreilles petites et bien placées au haut de la tête; ou les a longues et pendantes, et placées trop à côté de la tête) .. ist schön, ist häßlich behört; du vin –, de la bière *coiffée*, (où l'on a mêlé qq autre liqueur) vermischter Wein, – es Bier; drap bien ou mal –, (dont la lisière est bien ou mal faite) Tuch, mit guten, mit schlechten Sahlleisten; Bo. (pourvu de *coiffe*, c.) une mousse *coiffée*, ein bemütztes Moos; Mar. vaisseau –, (qui reçoit le vent sur la surface antérieure de ses voiles, de façon qu'elles portent sur les mâts) ein Schiff, das den Wind von vorn in die Segel bekommt; un hunier –, (qui a le vent dessus) ein Marssegel, das den Wind v. oben hat.

COIFFER ou COEFFER, (koe fer) qn, se –, (couvrir, se couvrir la tête) den Kopf bedecken, sich b.; donnez-moi son chapeau, je veux le –, (le lui mettre) geben Sie mir seinen Hut, ich will ihn ihm aufsetzen; les Turcs, se *coiffent* d'un turban, les Français, d'un chapeau, die Türken, bedecken das Haupt mit einem Turban, die Franzosen, mit einem Hute; Mod. se – de fleurs, – en plumes, sich mit Blumen, von Federn aufsetzen; einen Aufsatz von Blumen, von Federn aufthun; se – avec un bonnet, avec ses cheveux, en cheveux, eine Haube aufsetzen; sich mit seinen Haaren aufsetzen; einen Haar-Aufsatz machen;

Digitized by Google

elle se *coiffe* bien, (entend bien l'ajustement de sa tête) sie setzt sich gut auf, weiß ihren Kopfputz hübsch zu machen; cette coiffeuse *coiffe* bien, *coiffe* à merveille, (donne un bon air à toutes les *coiffures* de femmes dont elle se mêle) diese Kopfzeugsteckerinn setzt gut, vortrefflich auf, macht hübschen, vortrefflichen Kopfputz, versteht sich sehr gut auf den Kopfputz; le perruquier vient vous –, der Perückenmacher kommt um Sie zu frisiren, um Ihnen die Haare zu kräuseln; votre chapeau, votre perruque *coiffe* mal, (vous va mal, vient mal à l'air du visage) Ihr Hut, Ihre Perücke steht nicht gut; vos perruques vous *coiffent* bien, ce perruquier *coiffe* très-bien, Ihre Perücken stehen Ihnen gut zu Gesichte; dieser Perückenmacher frisirt sehr gut; – une bouteille, (mettre qq enveloppe sur le bouchon, pour empêcher le vin de s'éventer) eine Flasche verwahren, zubinden; – une liqueur, (la mêler avec une autre) eine Flüssigkeit vermischen; *fg:* se – de qn, d'une opinion, (s'en préoccuper, en être entiché, etc.) ein günstiges Vorurtheil für einen fassen; sich in einen vernarren; sich eine Meinung in den Kopf setzen; il s'est allé – de cette femme, elle s'est *coiffée* de lui, elle se *coiffe* du premier venu, er hat sich in dieses Weib, sie hat sich in ihn vernarrt, sie verliebt sich in den Ersten, den Besten; je ne sais qui l'a *coiffé* de cette opinion, ich weiß nicht, wer ihm diese Meinung in den Kopf gesetzt hat; iro. (parl. d'un hom. qui boit trop) il se *coiffe* souvent, il est aisé à –, er betrinkt, benebelt sich oft; er ist leicht betrunken zu machen, zuzudecken; man kann ihm leicht einen Haarbeutel anhängen; qui l'a *coiffé*, où s'est-il *coiffé*? wer hat ihn so zugedeckt, wo hat er sich so benebelt? Ch. les chiens ont *coiffé* le sanglier, die Hunde haben das Schwein gepackt; Cord. – une botte, (y mettre une genouillère) einen Stiefel bekappen; Hy. – des pieux, (mettre par dessus un grillage de fortes pieces de bois) Pfähle mit einem Roste fassen, bedecken; Mar. les voiles se *coiffent*, (lorsqu'abandonnées à elles mêmes elles s'appliquent au mât, et ne servent plus à la conduite du vais.) die Segel legen sich an den Mast an; Per. des fers à –, (destinés à friser les cheveux) Brenneisen, n. Rel. – un livre, (y mettre la tranchefile) ein Buch bestechen, capitälen.

COIFFEUR, SE, ou COËFFEUR, SE, (koe) s. (pers. qui fait métier de *coiffer* les femmes); habile –, c'est votre *coiffeuse*, c'est la – à la mode, ein geschickter Friseur, (Haarkräusler, Haarschmücker); das ist Ihre Haubensteckerinn, Kopfzeugsteckerinn; diese .. ist in der Mode.

COIFFURE ou COËFFURE, (koe) f. (couverture et orn. de tête) die Kopfbedeckung, der Hauptschmuck; le turban est la – des Turcs, der Turban ist die Kopfbedeckung der Türken; les – des dames, das Kopfzeug, der Kopfputz, die Aufsätze der Damen; une – à la mode, à la grecque, ein modischer, griechischer Kopfputz; une – à boucles, en cheveux, ein lockiger Kopfputz; ein Haarkopfputz, Haaraufsatz.

COIGNASSIER ou COIGNIER, c. *cognassier*.

COIN, (koein) s. (endroit où se fait la rencontre de deux lignes, de deux surfaces etc.); le – d'une chambre, d'une maison, d'un jardin, d'un champ, d'un bois, die Ecke eines Zimmers, Hauses, Gartens, Feldes, Waldes; se cacher dans le – d'une rue, sich in dem Winkel einer Gasse verbergen; mettre un meuble, serrer qh dans un coin, (dans qq endroit peu exposé à la vue, où cela n'incommode point) ein Möbel in einen Winkel stellen, etwas in einem W., an einem verborgenen, abgelegenen Orte verschließen; on aura jeté cela dans un –, cela sera qq part dans un –, man wird das in einen Winkel geworfen haben, das wird irgendwo in einem W. liegen; loger dans un petit –, (petite portion d'un logis) in einem kleinen, engen W. od. Stübchen wohnen; il veut accommoder ce petit –, er will dieses Stübchen, einrichten; les quatre *coins* de la terre, d'un pays, d'une ville, (les extrémités de..) die vier Enden der Erde, eines Landes etc.; il a couru les quatre *coins* et le milieu de la province, on l'a cherché dans les 4 – et le milieu du royaume, du bois, (partout, dans tout l'espace) er hat die Provinz überall, an allen Orten und Enden bereiset, durchwandert; man hat ihn an allen Orten und Enden des Königreiches, des Waldes, überall im ganzen Königreiche, im ganzen Walde aufgesucht; mourir au – d'un bled, d'un bois, d'une haie, (sans secours et sans assistance) hülflos, auf eine elende Art auf dem Felde, in einem Walde, umkommen; hinter einer Hecke sterben; il fut assassiné au – d'une haie, (dans un lieu écarté etc.) er wurde an einem abgelegenen Orte ermordet; il ne bouge du – du feu, du – de son feu, (il ne sort point, il reste toujours chez lui) er bleibt immer hinter dem Ofen sitzen, kommt nicht hinter seinem Ofen hervor; *it.* il n'a jamais bougé du – de son feu, (n'a pas vu le monde) er ist nie aus seiner Stube, aus seinen vier Wänden gekommen; P. tenir son – dans une compagnie, (s'y faire estimer, distinguer) sich in einer Gesellschaft in Achtung, in Ansehen setzen; seinen Mann stellen; allez lui dire cela *au – de son feu*, ou *et vous chauffer* au – de son feu, c. *chauffer;* avoir la mine de demander l'aumône au – d'un bois, (parl. d'un hom. de mauvais air et de mauvaise physionomie, qui demande l'aumône) aussehen wie ein Strauchdieb, einem Strauchdiebe gleich sehen; les – de l'œil, de la bouche, die Augenwinkel, Mundw.; regarder du – de l'œil, (à la dérobée, sans faire semblant de rien) verstohlen ansehen; faire signe du – de l'œil à qn, (lui faire un clin d'œil) einem mit den Augen winken; Lap. les –, (faces angulaires qui séparent les biseaux, et font du brillant, carré par ses 4 biseaux, ou carré arrondi) die Eckflächen, Eckfacetten; Pau. *tenir* son –, défendre seul son côté) das Spiel od. seine Seite allein halten; Tric. le – de repos, (la 11e case, où le joueur est moins exposé) die Ruhecke, der Ruhwinkel; – bourgeois, (la 5e case) die Bürgerecke, der Bürgerwinkel.

II) COIN, s. (pièce de fer ou de bois, terminée en angle aigu, propre à fendre du bois, des pierres) Keil; un – de bois, de fer, ein hölzerner, eiserner K.; piquer, planter, chasser le –, den K. hineinstecken, hineintreiben; mettre, faire entrer les *coins* dans une pièce de bois, die Keile in ein Stück Holz einsetzen, hinein schlagen; il faut des – pour fendre cette pierre, man braucht Keile, diesen Stein zu spalten; dégager un –, (à l'aide d'un plus gros etc.) einem Keile Luft machen; le – est une des forces mouvantes ou des machines simples employées dans la méchanique, der K. ist eine von den bewegenden Kräften od. einfachen Werkzeugen, die man in der Mechanik anwendet; la puissance appliquée au –, la force appliquée sur la tête du –, die am Keile angebrachte Gewalt, die auf den Kopf des Keiles wirkende Kraft; P. faire – de même bois, (employer qq partie de la chose à la confection de l'autre partie) den Keil aus dem nämlichen Holze machen; Arc. (pierre taillée en forme de –, pour servir de clef à une voûte etc.) Keil, Keilstein, c. *clef;* Art. – de mire, (– de bois sous la culasse du canon, serv. à le pointer) Richtkeil; Bon. le –, (l'endroit où le tissu se divise, et est rempli par une esp. de –) der Zwickel; des bas à *coins*, un bas à *coin* d'or etc.; ce – ne monte pas assez haut, Zwickelstrümpfe; ein Strumpf mit einem goldenen Zwickel; dieser Zw. geht nicht weit genug herauf; Fau. les plumes des *coins*, (des deux côtés de la queue de l'ois.) die Seitenfedern am Schwanze des Falken; Im. (pièces de bois serv. à serrer la forme dans le châssis) Keil; Jar. le – ou *couteau de bois*, (serv. à ouvrir la fente de la greffe, que le couteau a commencée) Pfropfkeil; Maré. les –, (les 4 dents qui, dans le cheval, remplacent les 4 dernières dents de lait, lorsqu'il a 4 ans et demi) die Eckzähne; Mar. – d'arrimage, (qu'on met entre les futailles, en arrimant) Staukeil od. Staukiel; – de chantier, (qu'on chasse à coups de bélier, pour lancer le vais. à la mer) Stapelkeil; – de mât, (qui sert à le resserrer au besoin) Mastenkeil; Men. (petites tablettes ou armoires qui se placent dans les angles ou coins des appartements) Eckgestell, Eckschränkchen, n. Mon. le – ou la *matrice*, le *carré*, (morceau de fer trempé et gravé, qui sert à marquer ou frapper la monnoie, les médailles) Stämpel, Münzstämpel; le – d'écusson, le – d'effigie, ord. les *carrés*, (entre lesquels le monnoyeur doit mettre les flans) der Wapenstämpel, Brustbildstämpel; le – de la république, le – d'Espagne, das Gepräge der Republik, das spanische G.; cette monnaie est à un tel –, marquée au – de.., diese Münze hat, führt das und das G.; faux –, (contrefait) Beischlag; une médaille à fleur de –, (parfaitement bien conservée) eine Münze mit vollkommen erhaltenem G.; Or. (poinçon pour marquer la vaisselle) das Zeichen, die Probe; de la vaisselle marquée au – de Paris, Geschirr mit dem Pariser Zeichen, mit der Pariser Probe; *fg:* chose marquée au bon –, (d'une très bonne qualité) eine Sache von guter Beschaffenheit, von guter Art; iro. il est frappé à ce – là, (entiché de cette opinion etc.) das ist seine Narrheit, seine Grille; so ist er nun einmahl geartet; das ist so seine Weise; Pau. ra. la balle est recouverte de *borrures* (ou bandes de drap formant une double croix) et de *coins*, (qui remplissent les espaces que laissent entr'elles les bandes) der Ball ist mit zwei Kreuzstreifen und mit Füllstreifchen überzogen; Per. (tresse de faux cheveux serv. à augmenter l'épaisseur et la longueur des cheveux naturels) falsche Haarlocken, Haarzöpfe; Rel. (outils qu'on pousse sur le dos des livres entre les nerfs, pour garnir les côtés des bouquets) Eckstämpel; Ri. c. *voussoir;* Ton. le – sert à chasser les cerceaux, der Keil dient zum Antreiben der Reife.

COIN ou COING, s. (fruit du cognassier, d'une belle couleur jaune, couvert d'un duvet épais, et d'un parfum délicieux); – bien jaune, le duvet du –, eine recht gelbe Quitte; die Wolle der Quitte; les – ou *poires de coings* se mangent ord. cuits, die Quitten werden gewöhnlich gekocht gegessen; confiture, liqueur de *coings*, eingemachte Quitten; Quittenliqueur; la pâte, le sirop de *coings*, Quittenteig, Quittensyrup; gelée de –, c. *cotignac;* P. c. *jaune*.

COINCIDENCE, f. Gé. (état de deux choses qui coïncident); la – de deux lignes, de deux surfaces, das Aufeinanderpassen zweier Linien, Flächen; la – désigne une égalité parfaite, das Aufeinanderpassen zeigt eine vollkommene Gleichheit an, c. *coïncider*.

COINCIDENT, E, a. (qui coïncide) aufeinander passend; *it.* zugleich einfallend; Op. Phy. les rayons de lumière *coïncidents*, (qui tombent à la fois sur une surface) die zugleich einfallenden Lichtstrahlen.

COINCIDER, vn. Gé. (parl. de choses qui ont les mêmes termes ou les mêmes limites, et qui posées l'une sur l'autre, se répondent exactement) aufeinander passen, einander decken; ces deux lignes, ces surfaces *coïncident*, diese zwei Linien, diese Flächen passen aufeinander; les figures ou lignes entre lesquelles il y a *coïncidence* ou qui *coïncident* sont égales et semblables, Figuren und Linien, welche aufeinander passen, einander decken, sind gleich und ähnlich; Jar. le liber de l'écorce de la greffe doit – (répondre exactement) au liber du sujet, der Bast der Rinde des Pfropfreises muß genau auf den Bast des zu pfropfenden Baumes passen; *fg:* ces deux circonstances ont *coïncidé*, (sont arrivées ensemble) diese beiden Umstände sind zusammen getroffen.

COINDICANT, a. (d'indiquer); Méd. signe –, (qui concourt avec les signes ou symptômes particuliers à la maladie, p. ex. l'âge, la saison, la province etc.) das mitanzeigende Zeichen; die Mitanzeige.

COINDICATION, f. (occurrence des signes coïndicants avec etc.) die Mitanzeigung.

COION, s. (poltron, lâche) po. b. c'est un –, un grand –, .. ein Bärenhäuter, Erzbärenhäuter.

COIONNER qn, (le plaisanter ou traiter en coïon) po. b. il n'est pas hom. à se laisser –, à être *coïonné*, er ist kein Mann, der sich hudeln läßt, der gehudelt werden kann; *it.* vn. il ne fait que –, er thut nichts als die Leute hudeln.

COIONNERIE, f. (action ou conduite etc. de coïon) po. b. il a fait voir en cette occasion sa –, bei dieser Gelegenheit hat er seine Bärenhäuterei, sein Hasenherz gezeigt; il lui a dit, fait cent –, (discours, badinages impertinents etc.) er hat ihm hundert Grobheiten, Flegeleien gesagt, gemacht; on s'inquiète peu de ses –, man bekümmert sich wenig um seine Ungezogenheiten, Hudeleien.

COIT, s. (accouplement du mâle avec la femelle pour la génération); les animaux dans le –, dans l'ardeur du –, die Thiere in der Begattung, in der Hitze der B.; 2) Dd. Méd. (parl. de l'homme et de la femme) ord. *copulation, acte vénérien, génération, acte de la génération*, c.; à l'âge de puberté, l'homme et la femme commencent à être propres au – ou à la génération, das Mannbarkeitsalter ist dasjenige, in welchem der Mann und das Weib anfangen, zur Begattung od. Fortpflanzung geschickt zu seyn.

COITE, c. *couette*.

COL, s. (partie du corps qui joint la tête aux épaules) v. c. *cou;* 2) porter un *col*, (esp. de cravate qui se ferme derriere le cou à l'aide d'une boucle ou d'une agrafe) das Halsband, die Halsbinde; le *col* ou *cou* d'une chemise, der Hemdkragen; *col* de rabat, de pourpoint,

Digitized by Google

partie du rabat, qui embrasse le cou) die Kragenbinde od. das Kragenband; der Mannskragen; le *col* de la vessie, le *col* de la matrice, (en qui leur sert co. d'embouchure) der Blasenhals, Bärmutterhals; Gg. (passage étroit entre deux montagnes); le *col* de Pertuis, der enge Paß bei P.; il débouche dans la plaine par le *col* de ..., er rückte durch den engen Paß bei .. in die Ebene hervor; ils se saisirent, ils sont maîtres des *cols* des montagnes, sie bemächtigten sich der Gebirgspässe, sie sind Meister von den Gebirgspässen.

COLACHON, *s.* Mu. (instr. à 2 ou 3 cordes, de la forme d'un luth, avec un très long manche, dont on fait usage en Italie) italienische Laute, *f.*

COLAPHISER qn, burl. c. *souffleter*; – ainsi mes lèvres de corail! meine Korallenlippen so zu bemaulschellen!

COLARIN, *s.* (frise du chapiteau de la colonne toscane et de la dorique) das (toskanische und dorische) Fries.

COLATURE, *f.* Phar. (sorte de filtration avec un couloir, suffisante pour séparer d'une liqueur les fèces ou les parties les plus grossières) das Durchseihen, die Durchseihung; 2) (la liqueur même ainsi filtrée); – de sirop de chicorée, durchgeseihter Cichoriensyrup.

COLCHIQUE ou TUE-CHIEN, *s.* (pla. bulbeuse des prés, utile en méd., et qu'on cultive dans les jardins pour la beauté de sa fleur; ainsi appelée de la *Colchide* ou Mingrélie où elle étoit autref. fort commune, ou de ce qu'elle est, dit on, mortelle aux *chiens*) die Zeitlose, Wiesenzeitlose; l'oximel de –, les vertus médicinales du –, Zeitlosensauerhonig; die Heilkräfte der Zeitlose; – jaune, c. *lis* narcisse.

COLCOTHAR, *s.* anc. Chi. (oxide de fer rouge, par l'acide sulfurique); le – est astringent, anti-putride, der Colcothar ist zusammenziehend, fäulnißwidrig; – artificiel, (obtenu en calcinant le sulfate de fer) künstlicher C.; – fossile, ou le *colchite*, (sulfate de fer calciné jusqu'au rouge, qu'on trouve dans des terres alumineuses en Suède, en Allem., et qui est fort rare) gegrabener, natürlicher Colcothar.

COLÉGATAIRE, *s.* 2. (légataire avec un ou plu. autres) der Vermächtnißgenoß, Mitbedachte; CN. 1044: le legs sera réputé fait conjointement, lorsqu'il le sera par une seule et même disposition, et que le testateur n'aura pas assigné la part de chacun des *colégataires* dans la chose léguée, das Vermächtniß soll als ein Mehreren gemeinschaftlich Gegebenes angesehen werden, wenn es ihnen in einer und derselben Verfügung zugedacht worden ist, und der Erblasser nicht jedem der Vermächtnißgenossen (Mitlegatarien) seinen Theil an der vermachten Sache angewiesen hat.

COLÉOPTÈRE, *s. a.* (insecte dont les ailes supérieures sont ord. dures et coriaces, et servent d'étui aux ailes inférieures) Käfer; hornflügeldeckiges Insekt; le hanneton est –, der Maikäfer gehört zu den Insekten mit Hornflügeldecken; il y a plusieurs classes de *coléoptères*, es gibt mehrere Klassen von Käfern.

COLÉRA-MORBUS, (ru-ce) vulg. TROUSSE-GALANT, *s.* (épanchement de bile subit, qui cause un débordement par haut et par bas); il a un – fort violent, er hat eine sehr heftige Gallenkrankheit, Gallensucht; mourir d'un –, an der Gallensucht sterben.

COLÈRE, *f.* (émotion violente de l'ame, contre ce qui la blesse); furieuse, violente, dangereuse –, wüthender, heftiger, gefährlicher Zorn; noble, sainte –, ein edler, heiliger Unwille; l'ardeur, la chaleur, la violence, l'impétuosité de la –, die Hitze, Heftigkeit, der Ungestüm des Zorns; transport, mouvement de –, ein Anfall, eine Aufwallung von Zorn; être en –, se mettre en – contre qn, im Zorne od. zornig seyn; gegen einen in Zorn gerathen, aufgebracht werden, c. *entrer* en –; *it. allumer, adoucir, appaiser, calmer, décharger, enflammer, exciter, transporter* etc.; il dit, il fit cela en –, tout en –, er sagte, that dieses im Zorne, im völligen Zorne; réprimer, réfréner sa –, seinen Zorn unterdrücken, bändigen; *fg:* la – de Dieu, la – du ciel, der Zorn Gottes, des Himmels; la – du lion, der Grimm des Löwen; ce chien étoit en –, la mer est en –, der Hund war im Grimme, das Meer ist aufgebracht; 2) *a.* (sujet à se mettre en *colère*, qui a de fréquents accès de cette passion) jähzornig; homme, femme –, ein -er Mann, eine -e Frau; il est bien –, fort –, er ist sehr jähzornig.

COLÉRIQUE, *a.* (enclin à la *colère*, qui a une pente naturelle à cette passion) zornmüthig; il est d'humeur –, mais il n'est pas *colère*, (il ne se livre pas à son penchant) er ist zornmüthig, aber nicht jähzornig, überläßt sich seinem Zorne nicht.

COLÉRITE ou COLÉRITUM, *s.* (liqueur préparée de la partie corrosive des métaux, serv. à éprouver l'or quand on le frotte contre la pierre de touche) Probierwasser, *n.*

COLIART, *s.* ou RAIE ONDÉE ou CENDRÉE, der Glattroche, c. *raie.*

COLIBRI, *s.* (très petit ois. d'Amér. et des Indes ori., qui voltige autour des fleurs et se nourrit de leur suc, appelé qf. pour cette raison *oiseau-abeille* ou le *suce-fleurs*); – rouge, à longue queue, – huppé, der rothe, langschwänzige, gehaubte Kolibri (Ananasvogel, Honigsauger); *fg:* (petite pers. d'un caractère frivole) *fa.* Schmetterling.

COLIFICHET, (è) *s.* (babiole, bagatelle, objets frivoles) die Kleinigkeit, Lapperei; il vend des marmousets, de petits émaux, de petits vases de cristal, et autres *colifichets*, er verkauft Affenbilder, kleine Schmelzwaaren, kleine Kristallgefäße und andere Lappereien, Lappalien; 2) (petits orn. mal placés, mis mal à propos dans un lieu ou dans qq ouvrage d'esprit) Flitterkram; un jardin rempli de *colifichets*, ein Garten voll Flitterzierathen, voll Schnörkelwerk; la pièce est pleine de traits d'esprits, mais qui ne sont la plupart que des –, das Stück ist voll witziger Einfälle, die aber meistens von geringem Gehalte, nur Flittergold sind; Mo. (sa. de lime qui sert à écouser les dents) die Abrichtfeile.

COLIMAÇON, c. *limaçon.*

COLIN, *s.* (poi. des côtes de Norwège, extrêmement abondant) der Köhler, Kohlfisch, Kohlmund.

COLIN-GRISART, *s.* (canard des bords de l'Océan, de la grosseur d'une ole moyenne, et qui se perche qf. sur les arbres) die Baumente.

COLINIL, *s.* (arbr. du Malabar, à écorce jaunâtre, qui s'élève sous la forme d'un buisson sphéroïde, et utile à la méd.) Colinilstrauch.

COLIN-MAILLARD, (ma-liar) *s.* (jeu d'enfants, où l'un d'entr'eux a les yeux bandés et s'appèle –) das Blindekuhspiel; jouer *à, au* –; qui sera le –? blinde Kuh spielen; wer soll die blinde Kuh seyn? c. *bander.*

COLIN-NOIR, *s.* (esp. de poule d'eau presque noirâtre, dont la chair est savoureuse et peut être comparée à celle de la cercelle) das schwarze Wasserhuhn.

COLIN-TAMPON, *s.* (son de tambour des Suisses) der schweizerische Trommelschlag.

COLIQUE, *f.* (douleur plus ou moins violente qu'on éprouve dans le bas ventre, et particulièrement dans le *colon*) die Kolik, das Bauchgrimmen, die Darmgicht; – venteuse, bilieuse etc., (produite par des vents, par un débord de bile âcre dans les intestins etc.) Windkolik, Gallenkolik, *f.* – d'estomac, (dont la douleur est renfermée dans ce viscère) die Magenkolik, der Magenkrampf; la – graveleuse ou néphrétique, (produite par une douleur très vive dans les reins) Steinkolik, *f.* la – le tient, il a une violente –; sa – est passée, cette liqueur fait passer la –, er hat die K., eine heftige K.; seine K. ist vorbei; dieses Getränk vertreibt die K.; la – de plomb ou de Poitou, (à laquelle sont sujets ceux qui fondent ou séparent le *plomb* dans les fourneaux d'affinage, ou qui boivent des vins sophistiqués avec des préparations de ce métal, elle a fait long temps de grands ravages dans le Poitou) Bleikolik; – des peintres ou des potiers, (à laquelle ces pers. sont exposées en employant une esp. de plomb minéral) Bleikolik; 2) *a.* An. (la 1e syllabe est longue); les artères, les veines *coliques*, (qui se distribuent au *colon*, siège le plus ord. de la *colique*) die Grimmdarm-Puls-adern, Grimmdarm-Blut-adern.

COLIR ou COLI, *s.* (inspecteur des tribunaux à la Chine) Oberrichter, Obersittenrichter; les *colirs* sont redoutables, même aux princes du sang, die Oberrichter sind sogar den Prinzen vom Geblüte furchtbar.

COLISÉE, *s.* (célèbre amphithéâtre de Rome, dont il subsiste encore de beaux restes, et appelé anc. le *colossée*, de la statue *colossale* de Néron, qui étoit près de cet endroit) das Colisäum.

COLLABORATEUR, TRICE, *s.* (qui travaille de concert avec qn, qui l'aide dans qq ouvrage) Mit-arbeiter, -inn; il a partagé le travail entre plusieurs –, er hat die Arbeit unter mehrere Mit-arbeiter vertheilt; l'un des –, l'une des *collaboratrices*, einer von den Mit-arbeitern, eine von den Mit-arbeiterinnen.

COLLAGE, *s.* Pp. (opération qui consiste à imprégner chaque feuille de papier d'une colle faite de rognures de parchemin et de peaux de mouton, et qui le met en état de recevoir l'écriture) das Leimen.

COLLATAIRE, (col-le) *s.* (celui à qui on a conféré un bénéfice) der Bepfründete.

COLLATÉRAL, E, *a.* (qui concerne la parenté hors de la ligne directe); un *héritier* – (qui ne descend point de celui dont il hérite, mais d'une ligne *collatérale*), les héritiers *collatéraux*, ein Seiten-erbe, die -n (Collaterals), c. *ligne*; succession *collatérale*, (à laquelle les *collatéraux* sont appelés) die Seiten-erbschaft (Collaterals); Gg. point –, (qui est au milieu de deux points *cardinaux*) die Nebengegend; der Seiten-windstrich; le nord-est, le nord-ouest, le sud-est et le sud-ouest sont les quatre points *collatéraux*, Nord-ost, Nordwest, Süd-ost, Südwest sind die vier Nebengegenden; 2) *collatéral*, *s. pl. aux*, (parent *collatéral*); c'est un –, il n'a que des *collatéraux* pour héritiers, .. ein Seitenverwandter, er hat bloß -te zu Erben; tout son bien va à des –, sein ganzes Vermögen geht an -te; les *collatéraux* ascendants, descendants, (tels que *oncle, grand oncle, tante, grande-tante; neveu, petit-neveu* etc.) die Seitenverwandten in aufsteigender, in absteigender Linie.

COLLATEUR, (col-la) *s.* (qui a droit de conférer un bénéfice vacant) Pfründenvergeber; le – d'une cure, d'un prioré etc., der Vergeber einer Pfarre, eines Priorats etc.; – ordinaire ou l'*ordinaire*, (tout *collateur* à qui app. en 1r lieu la nomination et la provision d'un bénéfice) der gewöhnliche Pfründenvergeber; – supérieur, (qui en cas de négligence de l'inférieur, conféroit par dévolution) der Ober-Pfr.; – absolu, ou – direct, plein –, (qui est tout à la fois patron et – du bénéfice) der Ernenner zu einer Pfründe und der Vergeber in einer Person (Präsentator und Collator zugleich).

COLLATIF, VE, (col-le-) *a.* (qui est à la disposition d'un seul *collateur*, par opp. aux bénéfices *électifs-confirmatifs* auxquels on pourvoit par élection et confirmation du supérieur, et aux bénéfices *électifs-collatifs*, qui se confèrent par élection); bénéfice –, dignité *collative*, eine Pfründe, eine geistliche Würde, die bloß vom Vergeber (Collator) ertheilt werden kann.

COLLATION, (col-le) *f.* (act. ou droit de *conférer* un bénéfice); la – des bénéfices appartient de droit commun à l'évêque, die Vergebung od. Verleihung der Pfründen gehört nach dem gemeinen Rechte dem Bischofe; il a droit de – sur plu. bénéfices, er hat das Verleihungsrecht über mehrere Pfründen; cette cure est à la – de l'évêque, diese Pfarre wird vom Bischofe vergeben; Pra. (act. de *collationner* un écrit etc.) Schriftenvergleichung, *f.* la – d'une copie *avec* ou *sur* l'original, das Gegeneinanderhalten od. Vergleichen (Collationieren) einer Abschrift mit der Urschrift; la – des pièces, (leur vérification) die Beglaubigung der gleichlautenden Abschrift der Actenstücke; faire la – de plusieurs exemplaires, (les *collationner*) mehrere Exemplare gegen einander halten, vergleichen; 2) *collation*, (co-la) *f.* (repas très frugal que font ord. le soir les cath. qui observent les jours de jeûne); légère –, bonne –, ein leichtes, gutes Abend-essen, Abendbrod; faire – d'une pomme, einen Apfel als Abend-essen genießen; il ne prend, il ne mange à sa – qu'un *morceau* de pain, sein Abend-essen besteht bloß in einem Stück Brod; *it.* (repas ord. servi en viandes froides, fruits, vins etc. et qu'on fait entre le dîner et le souper); magnifique, superbe, somptueuse –, eine prächtige, kostbare Zwischenmahlzeit (Collation); .. Zwischenmahl, Nachmittagsmahl, *n.* – de viandes froides, de confitures, de pâtisseries, eine Zw. von kaltem Fleische, Zuckergebackenem, Backwerk; payer, donner la – à qn, einem eine Zw. bezahlen, geben; il y a eu bal et grande –, es war ein Ball und eine große Abendmahlzeit.

COLLATIONNÉ, E, *p.* (de *collationner*); extrait –, copie *collationnée à* ou *sur* l'original, ein verglichener Auszug; eine mit der Urschrift verglichene Abschrift; on met au bas d'un acte, – *à l'original, par* ..., man setzt unter eine Verhandlungsschrift: verglichen mit der Urschrift, durch ..

COLLATIONNER un écrit etc., Pra. (le conférer avec l'original etc. afin de vérifier s'il n'y a rien de plus ou de moins à l'un qu'à l'autre) eine Schrift vergleichen (collationie-

Digitized by Google

ren); – à ou *sur* l'original, sur les registres, mit der Urschrift, mit dem Protokolle vergleichen; il a *collationné* cet acte, ces pièces, er hat diese Verhandlungsschrift, diese Aktenstücke verglichen; – des exemplaires, (examiner si un livre est entier, s'il n'y a point qq feuille de trop ou de moins) Exemplare collationieren; Im. – une épreuve, (vérifier sur une 2de épreuve si les corrections ont été exactement soignées par le compositeur) einen Correcturbogen collationieren; 2) *collationner*, (enlaci-; faire *collation*, c.) eine Zwischenmahlzeit halten, vespern; nous avons *collationné*, wir haben einen kleinen Imbiß zu uns genommen; il ne soupe pas, il ne fait que –, er ißt nicht ordentlich zu Nacht, er genießt bloß etwas Weniges; de quoi avez-vous *collationné?* was haben Sie gevespert, zu Ihrem Abendbrode gegessen?

COLLE, *f.* (matière gluante et tenace, qui sert à *coller*, à joindre diff. choses); – de farine, – d'amidon, (utile aux tisserands, cartonniers etc.) Mehlkleister, Kleister von Stärkmehl; – de gants, (faite avec les enlevures et retailles des peaux qui ont servi à faire des *gants*) Handschuhleim, Lederleim; imprégner le papier de –, das Papier mit Leim tränken; – à doreurs, (faite de peau d'anguille, de chaux et de blanc d'œuf) Vergolderleim; la *–forte* ou d'*Angleterre* etc. (préparée de nerfs, cartilages, rognures de peau et de pieds de bœuf, qu'on fait macérer, bouillir etc.); la bonne *–forte* est dure, sèche, transparente etc. der gute Leim, Tischlerleim, ist hart, trocken, durchsichtig etc.; fondre, chauffer la –, den Leim zergehen lassen, wärmen; joindre des châssis, des planches avec de la – forte, Rahmen, Breter mit Leim fügen, verbinden; coller, faire tenir qh avec de la – forte, etwas leimen, anleimen, fest leimen; – de poisson ou – de Moscovie, (faite des parties mucilagineuses d'un poisson appelé *ichtyocolle* ou *grand esturgeon*, et utile à la méd. et aux arts); la – de poisson clarifie le vin, le café etc. die Hausenblase, der Fischleim klärt den Wein, den Kaffee etc.; – à bouche, (– de poisson fondue avec du sucre et recuite en une esp. de – jaune et transparente, qu'on laisse fondre dans la bouche pour s'en servir) Mundleim; – de sculpteur, (faite de poudre de marbre, de – forte et de poix, auxquels on ajoute qq couleur convenable aux pièces qu'on veut *coller*) Bildhauer-leim, -kütt; po. (bourde, mensonge, gasconnade etc.); il lui a donné une *colle*, (lui a fait un conte etc.) er hat ihm etwas aufgeheftet, eine Lüge aufgebunden, eine Flause, einen blauen Dunst vorgemacht; voilà une bonne –, une franche –, das ist eine tüchtige Lüge, eine Erzflause.

COLLÉ, E, *p.* c. *coller*.

COLLECTE, (co-) *f.* (levée ou perception, recouvrement des deniers); faire la –, den Einzug, das Einsammeln, die Einsammlung vornehmen; le *collecteur* a dissipé les deniers de sa –, der Einzieher od. Einsammler hat die eingesammelten Gelder verschwendet; pendant sa –, du temps de sa –, während seines Steuer-einzuges, zur Zeit seines ..; 2) (quête de deniers destinée à qq œuvre de bienfaisance); pour qui fait-on cette –? für wen veranstaltet man diese Gaben- od. Almosen-sammlung; für wen sammelt man diese Beisteuer ein? Li. (oraison que le prêtre dit à la messe avant l'épitre) die Collecte (der Kirchenspruch, Altarspruch).

COLLECTEUR, (co-) *s.* (qui fait une *collecte*); le – des tailles, des subsides etc. der Einzieher, Einsammler der Steuern, Hülfsgelder etc.; Phy. – d'électricité, (instr. avec lequel on peut recueillir une petite partie d'électricité, et la condenser) Elektricitäts-sammler (Blitzstoff-sammler).

COLLECTIF, VE, *a.* Gr. (qui exprime un tout composé d'individus de la même esp.) zusammenfassend, vielbegreifend; *armée* est un nom –, peuple, ville, forêt sont des noms *collectifs*, Heer ist ein Sammelwort, Volk, Stadt, Wald sind Sammelwörter; nombre –, (tel que douzaine, vingtaine etc.) Sammelzahl, *f.*

COLLECTION, (co-) *f.* (recueil de passages ou de matières tirées des auteurs) Sammlung, *f.* faire des – littéraires, gelehrte – en machen; il fait des –, il a fait une bonne – de tout ce qu'il y a de plus remarquable dans cet auteur, er macht eine S., er hat eine gute S. aus dem Merkwürdigsten, was dieser Schriftsteller enthält, veranstaltet; 2) (recueil, compilation de plu. ouvrages, de plu. choses qui ont qq rapport ensemble); – des conciles, des canons, eine S. der Concilien, der Kirchengesetze; – d'antiques, de médailles, de plantes, de coquilles etc. eine Alterthümer-, Münzen-, Pflanzen-sammlung, Muschel-sammlung.

COLLECTIVEMENT, *ad.* (dans un sens *collectif*); l'homme est sujet à la mort; dans cette phrase, l'*homme* est pris –, (pour *tous les hommes*) der Mensch ist dem Tode unterworfen; in diesem Satze ist der Mensch in einem zusammenfassenden Sinne, zusammenfassungsweise (collective) genommen.

COLLÉGATAIRE, c. *colégataire*.

COLLÉGE, (co-lè) *s.* (compagnie de pers. qui ont une même dignité); le – des cardinaux, ou le *sacré* –, das Cardinalscollegium od. das heilige C.; le – des électeurs, des princes, des villes de l'Empire, (trois ordres ou classes dont étoit composé le corps germanique) das C. der Kurfürsten, der Fürsten, der Reichsstädte; le – des avocats, (les avocats considérés tous ensemble, ou l'ordre des avocats) das Advokatenc.; 2) (lieu destiné à enseigner la religion, les sciences, les langues etc. et appelé aujourd'hui *lycée*) die Schule (Oberschule, gelehrte Schule, das Gymnasium, Lyceum); aller au –, étudier au –, in die Sch. gehen; in der Sch. studieren; mettre un enfant au –, en pension dans un –, ein Kind in die Sch., in eine Kostschule thun; régent, professeur au – de .., Lehrer, Professor an einer gelehrten Sch.; au sortir du –, beim Herausgehen aus der Sch.; renvoyer au –, (parl. d'un ignorant) einen wieder in die Sch. verweisen; cela sent le –, (cela a un air de pédanterie) das schmeckt nach d. Sch., c. *lycée*.

COLLÉGIAL, E, (co) *s. a.* une *collégiale*, une église –, (église desservie par des chanoines, mais où il n'y a point de siege épiscopal, en quoi elle diffère de l'église *cathédrale*) Collegialkirche, *f.*

COLLÈGUE, (co-) *s.* (compagnon en même magistrature ou emploi) Amtsgenoß, -gehülfe, -bruder (College); le – d'un consul romain, der A. eines römischen Consuls; ils sont deux commissaires etc. il attend son –, il ne fera rien sans son –, es sind ihrer zwei Commissäre etc. er erwartet seinen Amtsgenossen, er wird nichts ohne seinen Amtsgenossen thun.

COLLER, (co-) (joindre, faire tenir avec de la *colle*); – du papier, une image, une affiche, Papier, ein Bild, einen Bekanntmachungszettel ankleben, aufkleben, anleimen, aufleimen; – des châssis, des ais, Rahmen, Breter leimen, zusammenleimen; – une pièce d'ébène sur du bois etc. ein Stück Ebenholz auf anderes Holz leimen; – *à* ou *contre* la muraille, an die Wand kleben, leimen; – le papier, (l'emprégner de *colle*) das Papier leimen; ce papier boit, on ne l'a pas bien *collé*, .. fließt, man hat es nicht gut geleimt; – une toile, avant de l'imprimer, ein Stück Leinwand leimen od. steifen, ehe man es bedruckt; – du vin, (y mettre de la *colle de poisson* ou du blanc d'œuf, pour le clarifier) Wein mit Hausenblase klären od. schönen; *fg:* se –, être *collé* contre un mur, (s'y tenir droit et si près qu'on y semble attaché) sich dicht an eine Mauer lehnen, stellen; dicht an eine Mauer gelehnt seyn; Bil. –, ou – une bille, (la faire toucher à la bande, de man. qu'on ne puisse pas la faire aisément) einen Ball dicht an die Bande legen (colliren); il est *collé*, la bille est *collée*, (placé, e, près de la bande) er, der Ball liegt dicht an der Bande an (ist collirt); *fg:* son habit est *collé*, il semble *collé* sur le corps, (lui va parfaitement bien) sein Kleid liegt fest am Leibe an, ist od. sitzt ihm wie angegossen; il est *collé* sur son cheval, sur la selle, (il est droit et ferme à cheval) er sitzt wie angeleimt zu Pferde, er sitzt fest im Sattel; avoir les yeux *collés* sur un objet, (le regarder attentivement) die Augen auf einen Gegenstand geheftet haben; kein Auge von einem Gegenstande verwenden; avoir la bouche, les lèvres *collées* sur qh, (les y tenir long-temps attachées) den Mund, die Lippen auf etwas heften; il est *collé* sur les livres, sur ses livres, (fort attaché à l'étude) er sitzt beständig über den Büchern, über seinen ...

COLLERET, *s.* Pê. (petite saine ou sainette; esp. de filet que 2 hom. traînent au bord de la mer ou des étangs etc.) eine kleine Wathe, ein kleines Schlagnetz.

COLLERETTE, *f.* (sa. de petit *collet* de linge etc. dont les femmes se couvrent qf. la gorge et les épaules) Weiberhalskragen; – de batiste, de gaze, ein Halskragen von Batist, von Gas; Bo. c. *involucre*.

COLLET, (co-lè) *s.* (partie de l'habillement qui embrasse le cou) Kragen; – de pourpoint, de manteau, Wammskr., Mantelkr.; 2) (rabat qu'on mettoit autref. autour du cou, par orn.) Halskragen (Priesterkragen, Ritterkragen etc.); – de toile, de batiste, ein leinener, batistener H.; – uni, – à dentelle, à passement, ein einfacher, mit Spitzen, mit Borten besetzter H.; – bien mis, – chiffonné, ein gut sitzender, zerkrümpelter H.; *fa.* (parl. des ecclésiastiques); petits *collets*, gens à petit *collet*, (parce qu'ils portoient un – plus petit que les autres) Krägelchens, (Geistliche); – monté, (soutenu avec de la carte ou du fil de fer) ein steifer Kragen; *fg:* (hom. ou fem. qui affecte une gravité outrée) ein steifer, gravitätischer Mensch etc.; du temps des – montés, (du vieux temps) aus den alten Zeiten; vor Alters; cela est un – monté, est bien – monté, (antique, a un air contraint et guindé) das ist altväterisch, sehr altfränkisch; sauter au – de qn, le prendre, le saisir au –, (au cou, pour lui faire violence; it. l'arrêter et le faire prisonnier) einen beim Hals fassen, beim Kragen nehmen; *it.* einen beim Kopfe nehmen; ihn festsetzen; on lui mit la main sur le –, (on l'arrêta etc.) man nahm ihn beim Kopfe (*fa.* beim Flügel); P. (parl. de qq avantage inopiné qui vient à qn); une succession qui nous saute au –, eine Erbschaft, die wie geflogen kommt; voilà mille écus de rente qui lui sautent au –, da fällt ihm ganz unerwartet, ganz von ungefähr ein Einkommen von 1000 Thalern zu, c. *lièvre, prêter*; An. – d'une dent, (la partie qui est entre la couronne et l'alvéole) der Kragen od. Hals eines Zahnes; Arc. le – de marche, (la partie la plus étroite par laquelle une marche tournante tient au noyau d'un escalier) der schmalste Theil einer Wendeltreppenstufe; Art. le – du canon, (la partie comprise entre l'astragale et le bourrelet) der Hals einer Kanone; Bo. le – d'une plante, le – de la racine, (partie souvent distinguée par un étranglement, où la racine finit et où commence la tige) der Hals einer Pflanze, der Wurzel; le – des feuilles engainantes, des feuilles des graminées, (petite couronne qui termine inférieurement et intérieurement la gaine de ces feuilles) der Schlußring der scheiden-artigen Blätter, der Blätter der Gräser; le – ou anneau des agarics ou champignons, (esp. de couronne membraneuse, attachée au sommet du pédicule ou pivot) der Ring der Schwämme, Blätterschwämme; Bou. – de mouton, de veau, (la partie du cou qui reste après qu'on en a ôté le haut le plus proche de la tête) das Halsstück von einem Hammel, Kalbe; Ch. tendre un –, un – à lièvres, à lapins etc. (so. de lacs de corde ou de fil de fer qu'on place dans des haies ou passages étroits avec un nœud coulant) eine Schlinge (Halsschlinge), Hasenschlinge, Kaninchenschl. aufstellen; prendre des perdrix etc. au –, Rephühner in der Schl. fangen; ces oiseaux ont été pris au –, dans des *collets*, diese Vögel sind in der Schl. gefangen worden; Charr. le – d'un tombereau, (la partie antérieure, qui s'élève au-dessus des gisants) der Vordertheil eines Sturzkarrens über den Bäumen od. Docken; Cir. etc. le – d'un flambeau, d'une bougie, (partie de coton qui paroît à l'extrémité de ..) der Hals des Dochtes an einer Fackel, Kerze; Cord. le – de la botte, (la partie qui correspond au talon) der Hals des Stiefels; le – de l'éperon, (tige qui semble sortir du collier et qui se prolonge en arrière) der Hals am Sporne; le – d'une bouteille, (anneau qui en termine le goulot) der Ring am Hals einer Flasche; le – de hotte, (partie supérieure du dos de la hotte) das Halsstück einer Butte; Jar. (le haut des pla. potagères); planter des choux, les mettre en terre jusqu'au –, Kohl bis an den Hals in die Erde setzen; Ma. le – ou *collet* de buffle, (sa. de pourpoint ou de justaucorps sans manches, fait de peau de buffle, qui sert d'orn. et de défense) das Koller, Büffelkoller; Mar. – d'étai, (tour que fait l'étai sur le ton du mât) der Hals des Stages; Or. (cercle creux, en forme de –, qui orne un chandelier etc.) eine zirkelförmige Zierath an einem Leuchterschafte etc.; Ser. le – d'une penture, (l'endroit le plus voisin du repli où le gond est reçu) der Hals an einem Thürbande; Ton. (le 3e des cerceaux qui garnissent le jable) Halsreif; Tour. (partie de l'arbre qui est la moins grosse); – en poulie, – alongé, ein klobenförmiges, verlängertes Halsstück.

COLLETÉ, E, *p.* (de *colleter*); Bl. (parl. d'un ani. qui a un *collier* d'un émail ou d'une couleur diff. de celle du corps) mit einem Halsbande von anderer Farbe; d'azur, à trois têtes de lévrier d'argent, *colletées* de gueules, drei weiße Windhundsköpfe mit rothen Halsbändern im blauen Felde.

COLLETER (co-) qn, (le prendre au *collet*, pour le jeter par terre) einen beim Halse anfassen, anpacken (*fa.* beim Kragen nehmen); il l'a *colleté*, er hat ihn am Halse gepackt; ils se *colletèrent*, ils se sont *col-*

Digitized by Google

letés, sie faßten od. packten einander beim Halse, beim Kragen; le dogue *colleta* le loup, die Dogge packte den Wolf beim Kragen; Cir. – des chandelles ɛ, (plonger plus profondement les meches dans le suif, afin d'en induire la boucle qu'elles forment à l'extremité de la chandelle) die Dochte richten; die Lichter das letzte Mahl bis an die Schlinge des Dochtes eintauchen; 2) *vn*. Ch. (tendre des *collets*, pour prendre des lievres ɛ,) Halsschlingen stellen; il passe son temps, ils'amuse à –, er vertreibt sich die Zeit mit Schlingenstellen.

COLLETEUR, *s*. Ch. (qui tend des *collets*) Schlingensteller.

COLLETIN, *s*. Ma. *c*. *collet*.

COLLEUR, *s*. Pp. (ouvrier chargé de *coller* le papier) Leimer; 2) (ouvrier qui fait des cartons) Pappenmacher; 3) (celui qui *colle* la tapisserie sur les murs d'une chambre) Tapetenaufzieher, Tapetenaufkleber; Tis. ɛ, (ouvrier qui *colle*, qui donne l'apprêt aux chaines quand elles en ont besoin) Schlichter.

COLLIER, (co) *s*. (orn. que les fem. portent au cou, composé d'un ou de plu. rangs de perles ɛ,) Halsband, *n*. -schnur, -kette, *f*. un – de perles, de pierreries, eine Halsschnur von Perlen, eine Perlenschnur; ein Halsband von Edelsteinen, c. *défiler*, *enfiler*; un – de grand prix, ein Halsband ɛ, von großem Werthe; 2) (cercle de metal ɛ, qu'on met autour du cou des esclaves ɛ, et des chiens) Halsband; mettre un – d'argent au cou d'un More, einem Mohren ein silbernes H. anlegen; mettre à un dogue un *collier* garni de clous, (serv. à le défendre contre le loup ɛ,) einer Dogge ein mit Nägeln od. Stacheln besetztes H. anlegen; ce chien a un – de cuir, de cuivre, .. hat ein ledernes, kupfernes H.; *fg*: (marque naturelle, en forme de –, autour du cou des ois. et des ani., et diff. du reste de leur plumage ou de leur poil) Ring; un merle au –, eine Ringamsel; un chien noir qui a un – blanc, ein schwarzer Hund mit einem weißen Ringe um den Hals; *fa*. c. *misère*; P. c'est un des grands *colliers*, un des gros *colliers* de la compagnie, c'est un chien au grand –, (pers. qui a une grande autorité, un grand pouvoir dans ..) er ist eine von den Hauptpersonen (*fa*. einer von den Matadors) der Gesellschaft; er ist eine bedeutende Person, ein Mann von Gewicht (po. etwas Rechtes); le – d'un ordre, (chaine qui se donne à ceux qui sont faits chevaliers, et qu'ils portent aux jours de cérémonie) Ordenskette, *f*. un – de cheval, (harnais de bois et rembourré, qu'on lui met au cou pour tirer) Kummet, Pferdek. *n*. un cheval de –, (cheval de trait ou propre à tirer) Zugpferd, *n*. cheval franc du –, (cheval qui tire de lui-même, sans l'aide du fouet) williges Zugpferd; *fg*: il est franc du –, (procède franchement et loyalement en toutes choses; *it*. sert avec chaleur ses amis) er ist ein offenherziger, gerader, *it*. ein dienstfertiger, diensteifriger Mann; *it*. (parl. d'un militaire; il va au feu de bonne grace, sans se faire prier) er geht willig ins Feuer; *fa*. donner un coup de –, (travailler avec ardeur à qq ouvrage, faire un nouvel effort pour réussir dans une affaire) einen Zug, einen rechten Zug thun; sich in's Geschirr legen; Td. le – de l'éperon, (le cerceau, la partie qui embrasse le talon du cavalier) die Schweifung des Sporns; Arc. – de perles ou d'olives, (petits orn., appelés aussi *patenôtres*, qui se mettent au-dessus des oves) perlenförmige od. olivenförmige Paternoster-Zierathen; Bo. une gousse ɛ, à – de perles, (qui offre des bossettes arrondies, formant co. autant de grains ronds, séparés les uns des autres par des étranglements) eine perlenschnurförmige Schote; Bou. – de bœuf, (morceau qui comprend la 1e et la 2d travers, avec le joue) das Halsstück vom Ochsen; Fleu. (cordon d'étamines qui se trouve dans qqs anémones doubles, et qui en diminue le prix et la beauté) Reif od. Ring von Staubfäden bei gefüllten Anemonen; Hy. (cercles de fer ɛ, qui serv. à retenir le haut des montants des venteaux qui ferment les portes des écluses) Anzel, *f*. Angelband, *n*. Mar. – d'étai, (bout de grosse corde, roulé en boule, qui, embrassant le haut de l'étrave, va se joindre au grand étai, où il est tenu par un ridet) Stagkragen; – du ton, ou du chouquet, (lien de fer ɛ, en forme de demi cercle, qui, conjointement avec le ton et le chouquet, sert à tenir les mâts de hune et de Perroquet) Eselshauptsbügel, c. *défense*.

COLLIERE, *f*. Flot. les – d'un train, (chantiers qui lui serv. de fondement) die Lagerhölzer einer Flöße.

COLLIGER (col) des passages, des endroits notables d'un livre, (faire des *collections* de ..) v. Stellen, merkwürdige Stellen aus einem Buche sammeln, zusammentragen.

COLLIMATION, (col-) *f*. As. ligne de –, (ligne par laquelle on vise à un objet, par les deux pinnules d'un graphometre ɛ,) die Sehelinie, Gesichts-; la ligne de – d'une lunette, (celle qui passe par le centre des verres, ou l'axe optique de la lunette) die S. eines Fernrohres; la ligne de – doit être parallele à la *ligne de foi*, (autre ligne peu distante de la 1e, passant par le centre du cercle répétiteur et par le point de l'index qui marque la division, et se dirigeant au même point du ciel, de sa. qu'on dit *la ligne de foi*, pour dire *la ligne de* –) die S. muß mit der Linie gleichlaufend seyn, welche durch den Mittelpunct des Instrumentes u. durch den Punct od. Strich des sich mit ihr bewegenden Lineals geht, der die Grade abschneidet.

COLLINE, (co-) *f*. (petite hauteur ou éminence de terre, à pente douce) Hügel; une longue –, une – plantée de vignes, ein langer, ein mit Weinreben bepflanzter H.; le haut, le penchant, le pied, le bas de la –, der Gipfel od. Rücken, der Abhang, der Fuß des -s; Bo. la centaurée des –, (qui croît sur les –) die Bergflockenblume; P. il a gagné la –, (a pris la fuite, s'est mis en lieu de sûreté) er hat sich aus dem Staube gemacht; Poé. la double –, ou la double *cime*, (le Parnasse) der Doppelhügel, Parnaß.

COLLIQUATIF, VE, (col-li-koua-) *a*. Méd. un venin –, une fievre *colliquative*, (qui opère la *colliquation*, accompagnée de ..) ein die Säfte auflösendes od. zersetzendes Gift, .. Fieber.

COLLIQUATION, (colli-koua-cion) *f*. Méd. (résolution, décomposition du sang ou des humeurs, dissolution où le sang perd sa constitution ou son état balsamique, et les humeurs leur consistance naturelle) die Auflösung, Zersetzung (Schmelzung) des Blutes und anderer Säfte.

COLLISION, (col) *f*. Phy. (choc de deux corps); les philosophes expliquent plu. effets par la – des corps, die Philosophen erklären viele Wirkungen aus dem Zusammenstoßen der Körper.

COLLOCASIE, *f*. pla. c. *pied-de-veau*.

COLLOCATION, (col) *f*. Pra. (act. de *colloquer*, et fet de cette act.); faire la – des créanciers, die Location der Gläubiger vornehmen; die Ordnung, den Zahlungsrang der Gl. bestimmen od. festsetzen (das Prioritäts-Urtheil fällen); – utile, (pour le paiement de laquelle il y a des deniers suffisants) die erste Klasse; der vortheilhafte Zahlungsrang; il sera payé suivant sa –, er wird nach seiner Klasse, nach seinem Zahlungsrange bezahlt werden; – en ordre, (qui se fait au profit du créancier de la partie saisie) die ordentliche Location (die L. der ersten od. nächsten Gläubiger); – en sous-ordre, (qui se fait au profit d'un créancier de celui qui est opposant dans l'ordre) die Sublocation (Einsetzung des Gläubigers von einem Gläubiger der Gantmasse in den Zahlungsrang des Letzteren).

COLLOQUE, (col-) *s*. (discours ou entretien entre deux ou plu. pers. sur des matières de doctrine et de controverse; mot usité au titre de qqs livres) Gespräch, *n*. les – d'Erasme, die -e des Erasmus; le fameux – ou *conférence* de Poissi, (qui eut lieu en 1561, entre les cath. et les réformés) das berühmte Religionsgespräch od. die .. Religions-unterredung zu P.; les – sont infructueux, si les parties ne procedent avec modération et de bonne foi, die Besprechungen od. Unterredungen sind fruchtlos, wenn die Parteien nicht mit Mäßigung und Redlichkeit verfahren; 2) *fg*: ord. ils ont eu, ils ont tenu un long –, ils ont ensemble de fréquents *colloques*, *fa*. sie haben eine lange Unterredung mit einander gehabt od. gehalten, sie haben häufige Unterredungen mit einander; les – de ces enfants, de ces caillettes, das Geplauder dieser Kinder, das Zusammenplappern, Geschwätz dieser Klatschweiber; les lettres sont des – entre des amis absents, Briefe sind Unterredungen unter Freunden, die von einander entfernt sind; Syn. dans le – on devise, et qf. on parlemente; dans le *dialogue* on s'instruit, l'on discute, ord. par demandes et par réponses; dans les sociétés de liaison et de plaisir, on tient des *conversations* plus ou moins agréables; les *entretiens* roulent ord. sur des matières plus ou moins importantes ou sérieuses, plus ou moins intéressantes, entre des pers. instruites, bei den Unterredungen (* Colloquien) bespricht man sich vertraulich, und unterhandelt zuweilen; bei Gesprächen (* Dialogen) stellt man in Fragen und Antworten Untersuchungen an, und sucht sich zu belehren; in freundschaftlichen od. Vergnügungs-Zirkeln führt man mehr od. weniger angenehme Unterhaltungen (conversations); Gespräche (entretiens) werden zwischen Personen von Einsicht über mehr od. minder wichtige, ernsthafte und anziehende Gegenstände gehalten, c. *dialogue*.

COLLOQUER (col-lo-ker) des créanciers, (les mettre en ordre, les classes ou ranger dans l'ordre suivant lequel ils doivent être payés) Gläubiger ordnen, in Klassen eintheilen (* lociren); il a été *colloqué* utilement, par préférence, er ist vortheilhaft geordnet, in die erste Klasse gesetzt worden; er hat ein besonderes Vorzugsrecht erhalten, c. *collocation*; on l'a *colloqué* suivant l'ordre de son hypotheque, man hat ihm seinen Zahlungsrang nach dem Range seines Unterpfandes angewiesen; un créancier *colloqué*, ein geordneter (* locirter) Gläubiger; CN. 2151: le créancier inscrit pour un capital produisant intérêt ou arrérages, a droit d'être *colloqué* au même rang d'hypothèque que pour son capital, ein Gläubiger, der ein Kapital hat eintragen lassen, welches Zinsen od. Renten trägt, ist in Ansehung dieser Zinsen od. Renten zu dem nämlichen Unterpfandsrang, wie wegen des Kapitals berechtigt.

COLLUDER, (col-) *vn*. Pra. (s'entendre avec sa partie, au préjudice d'un tiers) sich heimlich mit einander verstehen, einverstanden seyn; *fa*. unter Einer Decke stecken, unter Einem Hute spielen, c. *collusion* ɛ; ils *colludent* ensemble pour le faire condamner ɛ, sie sind heimlich mit einander einverstanden, haben ein heimliches Verständniß, um seine Verurtheilung zu bewirken.

COLLUSION, *f*. (act. de *colluder*; intelligence entre 2 ou plu. parties, au préjudice d'un tiers); – secrete, visible, manifeste, heimliches, sichtbares, offenbares Verständniß od. Einverständniß; cette vente n'est que simulée, il y a –, dieser Verkauf ist nur zum Scheine, es ist ein heimliches V. dabei; il y a – entr'eux, il y a –, de la – dans ce jugement, es findet ein heiml. V. zwischen ihnen, bei diesem Urtheilsspruche Statt; 2) (toute intelligence secrete dans les aff., pour tromper un tiers); on croit qu'il y a – entre les chefs des partis contraires, man glaubt es sei ein geheimes Verständniß zwischen den Häuptern der entgegengesetzten Parteien.

COLLUSOIRE, *a*. (fait par *collusion*); jugement, procédure –, ein collusorisches, aus einem heimlichen Verständnisse fließendes Urtheil, Verfahren; tout est – dans cette affaire, cela est –, bei dieser Sache ist alles abgekartet; das ist ein angestellter od. abgekarteter Handel.

COLLUSOIREMENT, *ad*. (d'une man. *collusoire*); cet arrêt, ce jugement a été rendu –, dieser Urtheilsspruch ist nach einem heimlichen Verständnisse gefällt worden; es ist ein abgekartetes Urtheil.

COLLYRE, (co-) *s*. Phar. (remède externe destiné ord. pour les maladies des yeux); – sec, liquide, ein trockenes, flüssiges äußeres Augenmittel.

COLOMBAGE, *s*. Arc. (rang de solives posées à plomb dans une cloison de charpente, c. *colombe*); un – solide, ein dauerhaftes Ständerwerk.

COLOMBE, *f*. Poé. ɛ; ord. *pigeon*, (la femelle du pigeon) Taube (Täubinn) *f*. la tendre, la fidele –, die zärtliche, die treue T.; Écr. l'Esprit de Dieu, le Saint-Esprit descendit en forme de –, comme une –, et s'arrêta sur notre Seigneur J. C., der Geist Gottes, der heilige Geist ließ sich in Gestalt einer T. herab, und schwebte über Jesu; les femmes présentoient au temple, le jour de leur purification, une paire de tourterelles ou de –, am Tage ihrer Reinigung brachten die Frauen ein Paar Turteltauben od. andere Tauben in dem Tempel dar; simple comme une –, einfältig, ohne Falsch, wie eine T.; avoir la prudence du serpent et la simplicité de la –, Schlangenklugheit und Taubeneinfalt besitzen; My. le – est l'oiseau de Venus, die T. ist der Vogel der Venus; Jupiter fut nourri par des –, Jupiter wurde von Tauben ernährt; 2) (esp. particuliére d'oiseau plus petit que le –); la – d'Italie, (ois. de passage qui vole en troupe, et se nourrit de glands, de graines) die italienische T.; la – de Portugal, (plus grosse que la tourterelle, et d'un plumage fort sombre) die portugiesische Turteltaube; la – de la Chine, (plus grosse que la précédente, et

Digitized by Google

un peu bleuâtre) die chinesische T.; la - de Groenland, (ois. aq., esp. de plongeon) die grönländische T.; Seeturteltaube; Arc. (solive posée debout dans les pans de bois et cloisons, d'où a été formé le mot *colombage*) v. Ständer; As. (constel. méridionale située au dessous du lievre et du grand chien) Taube, *f.* Luy. (instr. percé à jour co. le rebot, et garni d'un fer tranchant destiné à dresser le bois) Fügebank, *f.* Ton. (esp. de grande varlope renversée, portée sur 4 pieds, serv. à unir les joints des douves) Fügebank, *f.*

COLOMBELLE, *f.* (dim. petite colombe) gp. Täubchen, *n.*

COLOMBIER, *s.* (bâtiment en forme de tour ronde ou carrée, garni de boulins, où l'on tient des pigeons) Taubenhaus, *n.* - à pied, (qui prend ou commence du rez de chaussée) ein von Grund aus aufgeführtes T.; un - de cinq cents, de mille boulins, ein T. mit 500, mit 1000 Löchern od. Nestern, *c. boulin;* peupler un -, avoir un - bien garni, ein T. besetzen, bevölkern; ein wohl besetztes T. haben; P. attirer, faire venir les pigeons au -, (attirer des chalands, des pers. dont on espère tirer du profit) Kunden, Liebhaber herbeilocken, herbei ziehen; il faut que l'hôte ait de bon vin pour faire venir les pigeons au -, der Wirth muß guten Wein haben, um Kunden herbei zu ziehen; chasser les pigeons du -, (éloigner, effaroucher les chalands, par de mauvaises manieres) die Kunden, die Liebhaber vertreiben; Im. (trop grand espace laissé entre qqs mots) (zu großer Raum zwischen den Wörtern); eine weiße Lücke; les - font un effet désagréable à l'impression, die weißen Lücken fallen im Druck unangenehm ins Auge; cette page est remplie de *colombiers*, auf dieser Seite sind eine Menge weißer Lücken; Mar. (2 pièces de bois endentées, serv. à contenir un navire quand on veut le lancer à l'eau) Schlittenständer; Pp. (le papier de la grande sorte) (Papier von der großen Sorte).

COLOMBIN, *s.* Mg. (mine de plomb pure) reines Bleierz.

COLOMBIN, *f.* Jar. (fiente de pigeon, qui donne un bon engrais) Taubenkoth, -mist; Bo. -, *c. ancolie.*

COLOMBIN, E, *a.* (couleur *gorge de pigeon*) v. taubenfarbig, taubenhälsig; taffetas -, soie *colombine,* la couleur -ne, -er Taffet, -e Seide, die Taubenhals-Farbe, *c. gorge de pigeon.*

COLOMBIUM, (ome) *s.* (nouveau métal acidifiable d'Amér., trouvé par Mr. Hatchette, Anglais, et ainsi appelé en mémoire de Christophe Colomb) *id. n.*

COLON, *s.* (cultivateur, habitant d'une *colonie*) Pflanzer; (*Colonist); les - espagnols, les - de cette île, nos - d'Amérique, die spanischen P.; die P. dieser Insel; unsere amerikanischen P.; *fg: c. cultivateur;* ce pays manque de *colons,* diesem Lande fehlt es an Anbauern, Ansiedlern; An. (l'un des gros intestins qui suit le coecum) Grimmdarm; l'arc du -, (grande courbure que fait l'intestin -) die Krümmung des Grimmdarmes; le - est ord. le siège de la colique, der Gr. ist gewöhnlich der Sitz der Kolik od. Darmgicht, *c. colique.*

COLONEL, *s.* (le chef d'un régiment); le - de tel régiment, der Oberste od. Obrist von dem und dem Regimente; - général de la cavalerie, des dragons, (qui commandoit toute la..., tous les...) Generaloberst der Reiterei, der Dragoner.

COLONELLE, *f.* la -, la compagnie -, (la compagnie d'un régiment, et qui n'a point d'autre capitaine que le colonel) die Leib-Compagnie.

COLONIE, *f.* (peuplade étrangère, établie dans un pays pour le com. ou pour la culture; *it.* le lieu qu'elle habite) die Kolonie, das Pflanzvolk; *it.* der Pflanzort, die -stadt; établir une - dans un pays, y envoyer une -, eine K. in einem Lande anlegen, eine K. hinschicken; les - françaises, espagnoles, die französischen, spanischen Kolonien; les - du Nouveau Monde, die -n der neuen Welt; les Romains envoyoient des - de soldats vétérans dans les villes qu'ils avoient conquises, die Römer sandten -n von Veteranen in die eroberten Städte; Marseille est une - des Phocéens, M. ist eine K. od. Pflanzstadt der Phocäer; la culture, la prospérité de cette -, der Anbau, das Gedeihen dieser K.; les produits de nos -, die Erzeugnisse unserer Kolonien.

COLONNADE, *f.* col. (suite de colonnes qui serv. d'orn. à un édifice) der Säulengang; die -halle; la - de Versailles, (colonnes disposées circulairement, au bosquet de Proserpine du Parc de Versailles) der S. zu V.; une - droite, (ou t. d'art le *péristyle,* ou la *-péristyle*) ein gerades Säulen-gestell, -stellung, *f.* la - du Louvre, la - de St. Pierre de Rome, (de 284 colonnes de l'ordre dorique, de marbre tibustin, ayant toutes plus de 4 pieds et 1/2 de diamètre) der Säulengang des Louvre, der Peterskirche zu Rom.

COLONNAILLES, *f.* Van. (brin d'osier, plus gros que celui du reste de l'ouvrage) die Stützstäbe.

COLONNE, *f.* (so. de pilier de forme ronde ou cylindrique, servant ord. de soutien ou d'ornement à un édifice) Säule, *f.* une - de marbre, de bronze, de pierre, de bois, eine S. von Marmor, Erz, Stein, Holz, eine marmorne, eherne, steinerne, hölzerne S.; la base, le fût, le chapit. au de la -, der Fuß, der Schaft, Kapital od. der Knauf einer S.; Säulen-fuß, -schaft, -knauf; - torte, annelée, eine gewundene, eine gerieste od. gereifelte S.; cinq esp. de *colonnes* ont donné le nom aux cinq ordres d'*architecture,* c. fünf Arten von Säulen haben den fünf Ordnungen der Baukunst ihre Namen gegeben; la - *Dorique,* l'*Ionique* et la *Corinthienne,* (dont on est redevable aux Grecs) die dorische, jonische, korinthische Ordnung, Säulen-O.; la - Toscane, et la composite, (de l'invention des Romains) die toskanische und die zusammengesetzte O.; deux rangs, deux ordres de *colonnes,* zwei Reihen, zweierlei Ordnungen von Säulen, *c. colossale;* la - trajanne ou de Trajan, (monument élevé à son honneur par les Rom., de 128 pieds de haut. avec un escalier de 185 degrés, éclairé de 45 lenêtres) die trajanische S. od. Trajans-S.; - nationale, départementale, National-, Departement-S., *c. itinéraire;* les - d'Hercule, (les deux montagnes du détroit de Gibraltar, qu'on dit qu'il sépara, pour faire communiquer l'Océan et la Méditerranée, et sur lesquelles il éleva 2 colonnes avec l'inscription: *non ultra*) die Säulen des Herkules; *s)* les - d'un lit, (les piliers) die Bettsäulen, -stollen; les - du tabernacle, (sur lesquels les rideaux étoient tendus autour du tabernacle) die Säulen der Stiftshütte; An. les - charnues, (plu. petits muscles des ventricules du cœur, qui sont co. détachés de leurs parois, et joints par des extrémités tendineuses aux valvules du cœur) die fleischernen Herz-säulen od. -stricke; Bo. réceptacle en -, (ou droit, élongé, arrondi et isolé, qui s'élève au centre de certaines capsules, co. dans l'œillet) ein säulenförmiger Fruchtboden; filets, étamines en -, (filets réunis en un faisceau droit, qui s'élève en - au milieu de la fleur, co. dans les Malvacées) säulenförmige Staubfäden; Com. c. *compte par -;* Im. un livre imprimé par colonnes, (dont les lignes ne sont pas de toute la largeur de la page) ein in Spalten (*Kolonnen) od. spaltenweise gedrucktes Buch; dans cette gazette, il y a deux - à la page, bei dieser Zeitung sind 2 Spalten auf jeder Seite; l'ouvrage est imprimé à deux, à trois -; ce dictionnaire est à trois -, das Werk ist zwei-, drei-spaltig, 3-gedruckt; dieses Wörterbuch ist dreispaltig; Mil. marcher en -, (en faisant une longue file, au lieu de faire un grand front) in Kolonnen marschiren, aufmarschiren; l'armée marche sur une, sur plusieurs -, (sur une ou plu. lignes qui ont peu de front et beaucoup de hauteur) die Armee marschirt in einer Kolonne, in zwei Kolonnen; combattre en -, (avec ou ou plu. corps d'infanterie, serrés et pressés, rangés sur un carré long) in Kolonnen fechten; la flotte s'avança, marcha sur trois -, (sur trois lignes parallèles, et suivant le même air de vent) die Flotte rückte in 3 Schlachtlinien vor, segelte in ..; le vaisseau amiral est à la tête de la - du milieu, das Admiralschiff ist an der Spitze der mittleren Schlachtlinie; *fg:* les - de l'État, de l'église, (pers. qui en sont le soutien par leurs vertus) die Säulen, Stützen des Staats, der Kirche; la force et la justice sont les deux - de l'État, Stärke u. Gerechtigkeit sind die beiden Stützen od. Grundpfeiler des Staates; Phy. (quantité de matière fluide, de figure cylindrique, qui a une hauteur et une base déterminée réellement ou par la pensée) Säule, *f.* une - d'eau, (telle que l'eau contenue dans le tuyau montant d'une pompe) eine Wassersäule; la - d'air, (l'air qui entoure une fontaine, l'atmosphère qui nous environne jusqu'à la plus haute région de l'air) Luftsäule; ce jet d'eau est une véritable - d'eau, qui résiste à la - d'air dont il est environné, dieses Springwasser ist eine wirkliche od. wahre Wassersäule, welche dem Druck der sie umgebenden Luftsäule widersteht; il y a une - d'air qui pèse contre la - de mercure soulevue dans le baromètre, es drückt eine Luftsäule auf die im Barometer in der Höhe erhaltene Quecksilbersäule.

COLOPHANE ou COLOPHONE, *f.* ou ARCANSON, *m.* (so. de résine dont les joueurs d'instr. frottent les crins de l'archet) Geigenharz, (Colophonium) *n.*

COLOQUINTE, (kein te) *f.* (pla. des Indes, rampante co. le concombre, portant des fruits du même nom, qui sont ronds, ovales, en forme de poires ou de pommes, et très-amers et très-purgatifs) die Koloquinte; pomme de -, ein -napfel; amer comme -; l'amertume de la - est intolérable, bitter wie Koloquinten; die Bitterkeit der Koloquinte ist unerträglich.

COLORANT, E, *a.* (qui colore) färbend; une substance *colorante,* les parties -*tes,* ein -er Stoff, die färbenden Theile.

COLORÉ, E, *p.* (de colorer) gefärbt; du vin *coloré,* (plus rouge que paillet) röthlich, farbig; ce vin est trop paillet, je le voudrois plus -, dieser Wein ist zu bleich, ich wünschte daß er röther, farbiger wäre; cet homme a le teint -, (est rouge de visage) .. hat eine rothe Gesichtsfarbe; *fg:* un titre -, (apparent) ein scheinbarer Anspruch; Bo. (par opp. à la couleur verte, qui est la couleur dominante dans le regne végétal) farbig, gefärbt; calice -, feuille *colorée,* (d'autre couleur que la verte) ein farbiger Kelch, ein farbiges Blatt; une sauge dont le calice est - de pourpre en son limbe, eine Salbei, deren Kelch am Rande purpurroth gefärbt ist; un cerfeuil dont les involucelles sont *colorées* en jaune, eine Kerbel-art, deren besondere Blumenhüllen gelb gefärbt od. von gelber Farbe sind, Syn. *o. colorier.*

COLORER qh, (donner la couleur, de la ..) färben; le soleil *colore* les fruits, les fleurs, les nuées, die Sonne färbt die Früchte, die Blumen, die Wolken; les raisins *se colorent* peu à peu, commencent à se -, die Trauben färben sich nach und nach, fangen an sich zu f.; ses joues se *colorèrent* du plus bel incarnat, ihre Wangen färbten sich mit dem schönsten Rothe; la nature *colore* les pierreries, les métaux, die Natur färbt die Edelsteine, die Metalle; l'art de - le verre, le cristal, die Kunst das Glas, den Krystall zu färben; *fg:* (donner une belle apparence à qh de mauvais) - une injustice, un mensonge, eine Ungerechtigkeit, eine Lüge beschönigen; il *coloroit* sa révolte du prétexte du bien public, er beschönigte seine Empörung mit dem Vorwande des öffentlichen Wohls; il a si bien *coloré* sa faute, que.., er hat seine Fehler so gut beschöniget, daß...

COLORIER un tableau, (lui donner le *coloris* convenable) ein Gemählde koloriren; einem G. die Farben geben; die Farben auf ein G. auftragen; ce peintre *colorie* fort bien, dieser Mahler kolorirt sehr gut, versteht die Farbengebung sehr gut; un tableau bien *colorié,* ein gut kolorirtes Gemählde; Syn. on *colore* un objet, en y appliquant qq couleur; on le *colorie,* par un mélange de couleurs naturelles à cet objet, man bemahlt od. färbt ein Ding, indem man irgend eine Farbe darauf trägt; man kolorirt es mit einer Mischung von Farben, die demselben von Natur eigen sind; une estampe est *colorée* par le mécanisme de la gravure ou de l'impression, elle est *coloriée* ou enluminée, lorsque le pinceau, y a distribué les couleurs convenables, ein Kupfer stich bekommt seine Farbe durch den Abdruck, er wird aber angemahlt od. kolorirt, indem man mit dem Pinsel die schicklichen Farben aufträgt.

COLORIS, *s.* (effet qui résulte de l'ensemble et de l'assortiment des couleurs naturelles de chaque objet; Pt. part. des objets *agréables à la vue;* on ne diroit pas le - d'un désert, d'une mer orageuse, d'une vieille, d'un malade) Kolorit, *n.* le - de la tête de cette nymphe a toute la fraîcheur de la jeunesse, das K. od. die Farbenmischung dieses Nymphenkopfes hat ganz das Frische der Jugend; - frais, tendre, vif, ein frisches, zartes, lebhaftes K.; - qui est bien de chair, ein schön fleischfarbenes K.; - qui a bien de la force, ein sehr kräftiges K.; le - de ces fleurs, de ces fruits est admirable, die Farbenmischung dieser Blumen, dieser Früchte ist bewundernswerth; le - du Titien est excellent, ses tableaux excellent par la beauté du -, Titians K. od. Farbengebung ist vortrefflich; seine Gemählde sind in Ansehung des schönen Kolorits ganz vorzüglich; ce peintre excelle dans le -, est estimé pour son -, dieser Mahler ist im K., in der Farbengebung vorzüglich, wird wegen seines Kolorits geschätzt; ce

Digitized by Google

ce tableau pèche dans le –, par le –, dieses Gemählde ist im K. fehlerhaft, hat ein fehlerhaftes K., c. *brillant*, s.; *fg:* (qual. d'un beau visage, d'un teint frais et vermeille ꝛ.); voilà un beau –, voilà des pêches d'un beau –, das ist ein frisches rothes Gesicht, das sind Pfirsiche von einer sehr schönen Farbe; à ces mots, un – charmant se répandit sur son visage, bei diesen Worten überzog eine reizende Röthe ihr Gesicht.

COLORISTE, s. Pt. (peintre qui entend bien le *coloris*); c'est un bon, un grand –, ein guter, ein großer Colorist.

COLOSSAL, E, *a.* (de grandeur extraord. ou de colosse; sans plur. masc.) kolossalisch, riesenmäßig; la grandeur *colossale*, deux figures *-les*, die -e Größe, zwei -e Figuren; Arc. une colonne *colossale*, (lorsqu'elle surpasse 5 ou 3 pieds de diamètre) eine -e Säule.

COLOSSE, s. (statue d'une grandeur demesurée, fort au dessus de la naturelle) das Riesenbild, die -säule, -gestalt; der Koloß; les statues des empereurs Néron et Commode étoient des –, ou *colossales*, die Bildsäulen des Nero und Commodus waren Riesenbilder, waren riesenmäßig; le – de Rhodes, (statue d'airain d'une grandeur prodigieuse, située à l'entrée du port de Rhodes, et l'une des sept merveilles du monde; les navires passoient à pleines voiles entre ses jambes, peu de gens pouvoient embrasser son pouce; sa hauteur était de 105 pieds) der Koloß zu Rhodus, der rhodische K.; *fg:* – un grand –, (hom. de grande statue) ein Koloß, Riese; Poé. ꝛ. un – d'orgueil, ein Ungeheuer von Stolz.

COLOSTRE ou COLOSTRUM, (com) s. Méd. (le lait qui se trouve dans le sein des fem. après leur délivrance) die erste dünne Frauenmilch.

COLOSTRATION, *f.* (maladie qui vient qf. aux enfants pour avoir tété le *colostre*)

COLPORTAGE, s. (emploi, métier de colporteur) das Hausiren; der Tabuletkram; son – entretient sa famille, mit seinem Hausiren erhält er seine Familie.

COLPORTER, *va.* ord. (faire le métier de colporteur) hausiren; hausiren gehen; il gagne sa vie à –, er verdient sein Brod mit Hausiren, lebt vom H.; il est défendu de – ces articles, ces sortes de livres, es ist verbothen, mit diesen Artikeln, mit solchen Büchern zu hausiren, diese Artikel ꝛ. zum Verkaufe herum zu tragen; *fg:* – une histoire scandaleuse, une fausse nouvelle, (la répandre en la racontant de côté et d'autre) eine ärgerliche Geschichte, eine falsche Nachricht herum tragen, von Haus zu Hause tragen.

COLPORTEUR, s. (qui porte sur le dos ꝛ. dans les lieux publics, de petites marchandises, livres ꝛ.; qu'il crie et vend dans les rues ꝛ.) Hausirer, Tabuletkrämer.

COLSA, c. *colza*.

COLTIS ou COLTI, s. Mar. (le 1r couple de l'avant du vais. qui fait avec la quille un angle d'v. 20 degrés, et d'où l'on a de la facilité pour l'abordage, dans un combat ꝛ.) das vordere Schott der Back; 2) (petit cabinet au bout d'un édifice) Eckcabinett, *n.* Erker.

COLUMELLE, *f.* Bo. (axe vertical matériel de qqs fruits, qui persiste après la chute des entres parties auxquelles il servoit de point de réunion); la – de l'œillet, des mousses ꝛ., das Säulchen, Samensäulchen der Nelke, der Moose.

COLUMELLÉ, *a.* Bo. (en colonne, ou pourvu d'une *columelle*); fruit –, étamine *columellée*, eine säulchenförmige od. säulchentragende Frucht, ein säulchenförmiger Staubfaden.

COLUMNIFÈRE, *a.* Bo. (qui a les filets ou étamines en colonne) säulchentragend.

COLURE, s. As. (2 grands cercles que l'on suppose s'entrecouper à angles droits aux poles du monde, l'un passant par les équinoxes, l'autre par les solstices, et serv. à marquer les 4 saisons de l'année) Kolur; le – des solstices, des équinoxes, (qui passe par l'équateur et les points solsticiaux, ou équinoxiaux) der Kolur der Sonnenwenden, der Nachtgleichen; le soleil arrive aux – à tous les renouvellements de saisons, die Sonne tritt in die Koluren bei jedem Wechsel der Jahreszeiten; notre printemps commence lorsque le soleil se trouve sur le – des équinoxes au premier point du bélier, unser Frühling fängt an, wenn die Sonne sich auf dem Kolur der Nachtgleichen im ersten Puncte des Widders befindet.

COLUTHÉA, s. c. *baguenaudier*.

COLYBES, s. *pl.* (esp. de pâte cuite composée de légumes et de froment, qu'on offre dans l'église Grecque en l'honneur des saints ou en mémoire des morts) Opferteig.

COLZA ou COLSA, s. (esp. de chou sauvage, à fleurs jaunes ou blanches, dont on emploie la graine à faire de l'huile à brûler ꝛ. et les tourteaux ou pains qui en restent à nourrir et engraisser les bœufs, les moutons ꝛ.) Reps od. Rapps, Rübsamen; le – se récolte à la fin de juin ꝛ., der Reps wird zu Ende des Heumonats geerntet; les *colzas* de Flandre ꝛ., der flandrische Reps, od. die flandrischen Repsgattungen; cultiver du –, Reps bauen; les vaches qui mangent du tourteau ou pain de –, donnent du lait en abondance, Kühe, welche Repsöhlkuchen fressen, geben reichlich Milch.

COMA, s. Méd. (maladie soporeuse, esp. de *carus*, mais où le malade répond quand on lui parle) Schlafsucht, *f.* le – vigil, (où le malade paroît dormir, quoiqu'il veille, de sa qu'il ouvre les yeux quand on le touche) die wachende Schlafsucht. [tesux de cassave ꝛ.) Backblech, *n.*

COMALE, *f.* (plaque de fer serv. à faire cuire les gâ-

COMATEUX, SE, *a.* (qui produit ou annonce le *coma*) schlafsuchterzeugend; *it.* anzeigend; les signes –, die Anzeigen der Schlafsucht.

COMBAT, (conbs) s. (act. de deux troupes, de deux ou plu. pers. qui se *battent*) Treffen, Gefecht, *n.* Kampf; l'avant-garde rencontra l'ennemi, et lui présenta le –, der Vortrab stieß auf den Feind, und both ihm ein T. an; il y a de fréquents *combats* entre ces postes, es gibt (sind) häufige Gefechte zwischen diesen Posten; ce corps accepta, soutint le –, nous livra, rendit –, ou le –, dieser Heerhaufe nahm das T. an, hielt das T. aus, lieferte uns ein T.; attirer l'ennemi au –, engager le –, den Feind zum T. locken, bringen; éviter, tenter le –, tenter la fortune du –, einem T. ausweichen; ein T. wagen, es auf ein T. ankommen lassen; un rude –, un – opiniâtre, ein hitziges, hartnäckiges T.; finir, rétablir le –, dem T. ein Ende machen; das T., den Kampf erneuern; le – sur terre, le – naval ou sur mer, Landtreffen, Seetreffen, Seegefechte, *n.* au fort du –, dans la chaleur du –, mitten im T. od. Gefechte, in der Hitze des Kampfes, Treffens od. Gefechtes, c. *avantage*, (2) être hors de –, (n'être plus en état de se défendre) nicht mehr fechten, den Kampf nicht mehr fortsetzen können; wehrlos seyn; mettre qn hors de –, einen wehrlos machen; le – (d'action) a été rude entre les deux armées, der Kampf war hartnäckig, das Gefecht war hitzig zwischen den beiden Heeren; à la *bataille* de Fleurus, le – a été rude et chaud, in der Schlacht bei Fl. war das Gefecht hartnäckig u. hitzig, wurde hartnäckig u. hitzig gefochten; Syn. le – est l'action d'un individu ou d'un corps particulier, la *bataille* est une action plus générale, das Gefecht od. Treffen (combat) ist mehr blos Kampf Einzeler od. eines besondern Heerhaufens, die Schlacht (bataille) ein allgemeiner Kampf; ce ne fut pas une *bataille*, ce ne fut qu'un –, (il n'y eut qu'une partie de l'armée qui prit part à l'action) es war keine Schlacht, sondern nur ein Treffen, ein Gefecht, c. *bataille*; un – de coqs, de taureaux ꝛ., ein Hahnengefecht, Stier- ꝛ.; 3) un – d'homme à homme, ein Kampf, wo Mann gegen Mann ficht, ein K. Mann gegen Mann; un – singulier, (de duel) ein Zweikampf; il s'est fait un – en tel lieu, (il y a eu un duel) es ist da und da ein Zweikampf vorgefallen; cet homme a fait plu. beaux combats, (singuliers) er hat mehrere Zweikämpfe mit Ehren bestanden; *fg:* (état d'agitation et de souffrance); la vie est un – perpétuel, das Leben ist ein ewiger Kampf; *it.* (lutte, efforts); il faut rendre bien des – pour vaincre ses passions, man muß manchen Kampf bestehen, um seine Leidenschaften zu überwinden; *it.* (contention, dispute); – de civilité, d'amitié, – d'esprit, d'érudition, ein Wettkampf, Wettstreit von Höflichkeit, von Freundschaft, von Witz, von Gelehrsamkeit; P. c. *combattant*; ce raisonnement le mit hors de –, (il n'y trouva point de replique) dieser Schluß stopfte ihm den Mund; auf diesen Schluß wußte er nichts mehr zu erwiedern; ses bons procédés me mirent hors de –, (je n'y pus résister ꝛ.) sein gutes Betragen od. Verfahren entwaffnete mich; *it.* (opposition, contrariété entre certaines choses); le – des éléments, des vents, des humeurs dans le corps, der Kampf od. Streit der Elemente, der Winde, der Säfte im Körper; h. anc. (jeux publics des Grecs ꝛ.); les – de la course, de la lutte, du ceste ꝛ. die Kampfspiele im Laufen, Ringen, mit dem Streitriemen ꝛ.; hm. c. *champ*, *outrance* ꝛ.

COMBATTANT, s. (soldat faisant partie d'une armée en campagne) Streiter, Kämpfer; une armée de vingt mille *combattants*, ein Heer von 20,000 Streitern, streitbaren Männern; 2) (les assaillants et les soutenants d'un tournois); quand les deux – furent en présence, als die beiden Kämpfer auf dem Kampfplatze od. einander gegenüber waren; P. (lorsque tout le monde se retire, d'une partie de jeu, d'un bal ꝛ.) la combat finit faute de *combattants*, der Spaß ging aus, weil es an Theilnehmern fehlte; das Spiel, der Tanz ꝛ. endigte sich, weil es an Spielern, Tänzern ꝛ. fehlte.

COMBATTRE, I. *v.* (donner ou soutenir un *combat*; attaquer ou se défendre); – les ennemis, die Feinde bekämpfen; *fg:* – sa colère, ses passions, – les vices, les tentations ꝛ., seinen Zorn, seine Leidenschaften, die Laster, die Versuchungen b.; – une doctrine, les raisons, les sentiments de son adversaire, eine Lehre, die Gründe, die Meinungen seines Gegners bestreiten od. b.; ce remède combat le mal avec succès, (agit fortement contre..) dieses Gegenmittel bekämpft das Uebel mit Erfolg, wirksam; Poé. – les vents, la faim ꝛ. die Winde, den Hunger b.; mit den Winden, mit dem Hunger kämpfen; 2) *vn.* – de près, de loin, – à l'arme blanche, à la baïonnette, in der Nähe, von ferne, mit blankem Gewehre, mit dem Flintenspieße fechten; – à coups de mains, à l'épée, au pistolet, sich mit den Fäusten, mit dem Degen, mit der Pistole herum schlagen; – à pied, à cheval, zu Fuße, zu Pferde fechten, kämpfen; – contre qn, – corps à corps, gegen einen, Mann gegen Mann fechten, kämpfen, streiten; – de pied ferme, festen Fußes, standhaft fechten; das Feld behaupten; on a *combattu* vaillamment de part et d'autre, man hat, od. es wurde von beiden Seiten tapfer gefochten, gekämpft, gestritten; *fg:* – contre les vents, contre la faim, la soif ꝛ., mit den Winden, dem Hunger, dem Durste kämpfen; on a à – toute la vie contre ses mauvais penchants, man hat sein ganzes Leben hindurch gegen seine schlimmen Neigungen zu kämpfen; j'ai long-temps *combattu* en moi-même, (hésité, éprouvé une esp. de combat) avant de prendre cette résolution, ich habe lange mit mir selbst gekämpft, bin lange mit mir selbst im Streite gelegen, ehe ich ..; être *combattu par* des (Poé. *combattu de*) sentiments tout opposés, von ganz entgegengesetzten Gefühlen bestürmt werden, c. *combattu*; – avec qn de civilité, d'honnêteté, de politesse, (disputer à qui sera le plus civil ꝛ.) mit einem in Höflichkeitsbezeigungen wetteifern, einen an Höflichkeit, Artigkeit zu übertreffen, es einem an.. zuvorzuthun suchen.

COMBATTU, E, *a. p.* (de *combattre*); bekämpft, bestritten; un sentiment, un système –, une opinion, une hérésie *combattue*, eine bestrittene Meinung, -e Lehrgebäude, -e Ketzerei; un homme – en lui-même; il se sentoit – en lui-même, ein mit sich selbst im Streite liegender Mensch; er fühlte einen innerlichen Kampf; des passions *combattues*, bekämpfte Leidenschaften.

COMBIEN, *ad.* (qui exprime le nombre, le prix ꝛ.) wieviel? – y avoit-il de personnes, w. waren es Personen? – de gens ne croient pas encore que .., w. viel Leute glauben nicht noch daß..; il y avoit je ne sais – de dames, es waren ich weiß nicht w. Damen da; – de soldats n'ont pas péri de misère? w. Soldaten sind nicht vor Elend umgekommen! – vaut ce jardin, – en avez vous payé? w. ist dieser Garten werth, w. haben Sie dafür bezahlt? en – de temps (en quel espace de temps) a-t-il fait ce voyage, croit-il finir cet ouvrage? in w. Zeit hat er diese Reise gemacht, .. od. wie bald glaubt er dieses Werk zu beendigen? – de temps avez-vous été en France, – de temps y a-t-il que vous avez quitté ce pays, que vous apprenez cette langue, wie lange sind Sie in Frankreich gewesen; wie lange ist es, daß Sie dieses Land verlassen haben, daß Sie diese Sprache lernen? si vous saviez – (à quel point) il vous aime, – vous lui êtes cher, wenn Sie wüßten, wie sehr er Sie liebt, wie theuer Sie ihm sind; vous ne savez – as – il est dangereux de .., Sie wissen nicht, wie gefährlich es ist ..; – de jeunes gens en ont fait, n'en ont-ils pas fait la triste expérience, wie viele junge Leute haben, haben nicht diese traurige Erfahrung gemacht?

Digitized by Google

– ce héros est au-dessus d'Alexandre! wie weit ist dieser Held über Alexander (den Großen) erhaben! wie weit steht .. über A. (dem Großen)! il est incroyable – ce général a gagné de batailles, es ist unglaublich, wie viele Schlachten dieser General gewonnen hat; – (quel nombre) de femmes a-t-il eu? wieviel Frauen hat er gehabt? si vous saviez – de femmes il a eues, (les femmes qu'il a eues) wenn Sie wüßten, w. Frauen er gehabt hat; – (quel nombre) de personnes avez-vous vu? w. Personen haben Sie gesehen? – de personnes avez-vous vues, n'avez-vous pas vues, qui .., w. Personen haben Sie, haben Sie nicht gesehen, die ..; – (quel nombre) d'écus a-t-il compté? w. Thaler hat er gezählt? il est incroyable – d'écus il a comptés, es ist unglaublich, w. Thaler er gezählt hat; de – de maux il nous a préservés, à – de dangers il s'est exposé! vor wie vielen Uebeln hat er uns bewahrt, wie vielen Gefahren hat er sich ausgesetzt! – de fois n'a-t-il pas tenté de .., wie oft hat er nicht versucht ..; je ne sais – de fois il m'a proposé de .., ich weiß nicht, wie oft er mir den Vorschlag gemacht hat ..; 2) –, s. il veut acheter ma maison, nous en sommes sur le –, (sur le prix) *fa.* er will mein Haus kaufen, wir stehen noch um den Preis an, wir sind noch nicht über den Preis einig; 3) – *que*, *cj.* (encore que ꝛ.) v. c. *quoique*.

COMBINAISON, *f.* (disposition de choses d'après un plan, en autant de man. qu'elles peuvent être assemblées); – de lettres, de chiffres, die (vielfältige) Zusammenstellung od. Zusammensetzung, von Buchstaben, von Zahlen; les mots résultent de la – des lettres, une somme donnée de la – des chiffres, die Worte entstehen aus der Z. der Buchstaben, eine gegebene Summe aus der Z. von Zahlen; la – des notes, des tons de la musique, die Z. der Noten, der musikalischen Töne; faire une –, des –, pour voir l'effet que plu. choses ensemble peuvent produire, eine Z., verschiedene –en (Combinationen) machen, um die Wirkung zu beurtheilen, welche mehrere Dinge mit od. neben einander hervorbringen können; Math. deux quantités, (a, b,) donnent une –, trois quantités, (a, b, c,) combinées deux à deux, donnent trois –, (ab, ac, bc,) quatre en donnent six, zwei Größen (a, b) geben eine Z., drei, paarweise zusammengesetzte, Größen (a, b, c) geben drei Z-gen, (ab, ac, bc) vier geben deren sechs; Chi. – ou *composition*, (union intime par laquelle plu. corps forment un composé tout différent de ses composants ou des subst. qui ont servi à le composer); par la –, deux substances forment un nouveau corps, qui a ses propriétés particulières, zwei Stoffe bilden durch ihre Verbindung od. Mischung einen dritten, der seine besonderen Eigenschaften hat; *it.* –, (pour mélange, union, sans former un nouveau corps ou composé) la – du sucre et du sel; ce remède est une – de .., die Vermengung des Zuckers und Salzes; dieses Arzeneimittel ist eine Mischung von ...

COMBINATOIRE, *a.* les procédés – ou de *combinaison*, das Verfahren bei der Zusammenstellung, Zusammensetzung.

COMBINÉ, E, *a. p.* (de *combiner*); l'armée *combinée*, (composée de troupes de diff. puissances) das vereinigte Heer; l'armée *-ée* de France et d'Espagne, ces trois puissances *combinées*, die vereinigte französische u. spanis. Armee; diese 3 vereinigten Mächte.

COMBINER des lettres, des nombres ꝛ, (faire une *combinaison*) Buchstaben, Zahlen zusammensetzen, -stellen, verbinden; – des raisonnements, des preuves, des incidents, Schlüsse, Beweise, Vorfälle od. Ereignisse zus. stellen, gegen einander halten, (combiniren); – une entreprise, les difficultés d'une entreprise, eine Unternehmung, die Schwierigkeiten einer U. bei sich überlegen; Chi. (former un composé de deux substances, c. *combinaison*) verbinden, vermischen.

COMBLAN, *s. c. combleau.*

COMBLE, *s.* (ce que peut contenir au-dessus des bords une mesure ou un vaisseau déjà plein de choses sèches, ex. bled, farine ꝛ.) Uebermaß, Aufmaß, *n.* le – d'un boisseau, d'une mesure, das Ueber- od. Aufmaß eines Scheffels, irgend eines Maßes; cela est pour le –, il a donné cela pour le –, das ist für das Uebermaß; er hat das alsUeberm. od. Zugabe gegeben; Bâ. (le faîte); le – de la maison, das Dach der Giebel des Hauses; – pointu ou droit, à deux égoûts, (le plus simple, formé d'un triangle isocèle) Satteldach; – brisé ou coupé, à mansardes, (dont la partie supérieure est un triangle isocèle, et l'inférieure un trapézoïde) gebrochenes od. Mansarden-Dach; – en terrasse, (formé seulement par un trapézoïde) Terrassendach; – en dôme, (dont le plan est rond, ou ovale ꝛ.) Helmdach, Kuppel; une maison abattue, une ville ruinée de fond en –, ein von Grund aus abgerissenes Haus, eine von Grund aus zerstörte Stadt; Charp. (charpente qui couvre le dessus d'un édifice) der Dachstuhl, das Dachsparrenwerk; *fg:* ce procès l'a ruiné, a ruiné sa famille de fond en –, dieser Rechtshandel hat ihn, hat seine Familie völlig od. gänzlich zu Grunde gerichtet, c. *fond* en –; 2) (le plus haut degré); parvenir, arriver, être au – des honneurs, de la fortune, den höchsten Gipfel der Ehre, des Glücks ersteigen, erreichen; zum .. gelangen; auf dem .. stehen, seyn; mettez le – à vos bontés, madame, en .., machen Sie das Maß Ihrer Güte voll, Madame, indem Sie ..; s'il obtient cette place, il sera au – de ses vœux, de ses désirs, wenn er diese Stelle, dieses Amt erlangt, wird er das höchste Ziel seiner Wünsche erreichen; werden seine höchsten Wünsche erreicht seyn; cette perte fut le – de nos maux, dieser Verlust machte das Maß unserer Unglücksfälle voll; le – de son affliction, de sa douleur, was ihn am meisten betrübt, schmerzt, das Uebermaß seiner Betrübniß, seines Schmerzens; ce revers va mettre le – à nos maux, va porter nos maux à leur –, dieser Unfall wird das Maß unserer Leiden voll machen, durch diesen Unfall werden unsere Leiden den höchsten Grad erreichen; par cette action, il a mis le – à ses crimes, à sa gloire, durch diese That hat er das Maß seiner Verbrechen voll gemacht, hat er seinen Ruhm vollendet; 3) pour –, (pour surcroît); il fut forcé de fuir, et pour – de malheur, de disgrace, des brigands lui enlevèrent ses effets, er war genöthigt zu entfliehen, und zum größten Unglücke beraubten ihn noch Straßenräuber seiner Habseligkeiten; après avoir gagné la bataille, pour – de gloire, il prit le général ennemi prisonnier, nachdem er die Schlacht gewonnen hatte, nahm er zu seinem höchsten Ruhme noch den feindlichen General gefangen; 4) –, *a.* (parl. des mesures de choses sèches, c. *comble*, *s.*) gehäuft, aufgehäuft; boisseau, mesure –, mesure toute –, ein -er Scheffel, ein -es, ganz aufgehäuftes Maß; le bled se vend à mesure rase, l'avoine à mesure –, das Korn wird nach gestrichenem, der Haber nach aufgehäuftem Maße verkauft; *fg:* la mesure est –, (les crimes sont montés à l'excès, la justice divine ou humaine va éclater) das Maß ist voll; je ne puis plus lui pardonner, la mesure est –, (ses fautes, ses torts sont trop multipliés pour que ..) ich kann ihm nicht mehr verzeihen, das Maß seiner Vergehungen, seiner Verbrechen ꝛ, ist voll.

COMBLEAU ou COMBLAN, *s.* Art. (cordage serv. à tirer ou à élever le canon) Ziehtau, *n.*

COMBLEMENT, *s.* (act. de *combler*); le – d'un fossé, d'une vallée ꝛ, das Ausfüllen, Zuschütten, die Verschüttung eines Grabens, Thales ꝛ.

COMBLER un boisseau, une mesure ꝛ, (mesurer à *comble* ou jusque par-dessus les bords) einen Scheffel, ein Maß häufen, aufhäufen, gehäuft voll machen; – la tranchée, un fossé, des vallées, den Laufgraben, einen Graben, Thäler ausfüllen, zuschütten, verschütten; *fg:* – la mesure, (commettre qq nouvelle faute qui ôte l'espoir du pardon) das Maß voll machen; cette dernière faute a *comblé* la mesure, leur rebellion a .. la mesure, dieser letzte Fehler, ihre Empörung hat das Maß voll gemacht; 2) – qn de biens ꝛ, (lui faire de grands biens) einen mit Gütern überhäufen, überschütten; il m'a *comblé* d'amitiés, de présents, de bienfaits, er hat mich mit Freundschaftsbezeigungen, mit Geschenken, mit Wohlthaten überhäuft; le prince l'avoit *comblé* de graces, de faveurs, de gloire, der Fürst hatte ihn mit Gnadenbezeigungen, mit Gunstbezeigungen, mit ehrenvollen Auszeichnungen überhäuft; cette nouvelle les a *comblés* de joie, diese Nachricht hat das Maß ihrer Freude voll gemacht, hat sie mit der höchsten Freude erfüllt; ils vous ont *comblé* de louanges, de bénédictions, sie haben Sie mit Lobsprüchen, mit Segenswünschen überhäuft, überschüttet.

COMBLETE, *f.* (fente du milieu du pied du cerf) Klauenspalt.

COMBOURGEOIS, Mar. c. *co-bourgeois.*

COMBRIERE, *f.* Pê. (filet pour les *thons* et autres gros poissons) Thunfischnetz.

COMBUGER une futaille ꝛ, (la remplir et imbiber d'eau, avant de s'en servir) ein Faß wässern; bois *combugé*, (imbibé et pénétré d'eau) gewässertes Holz.

COMBUSTIBILITÉ, *f.* (faculté de *brûler*, qualité de ce qui est *combustible*); la – de l'air, die Verbrennlichkeit der Luft; *fg:* (trouble, désordre, tumulte); cet édit causa une étrange, une horrible –, mit tout l'État, toute la ville, toute la famille en –, diese Verordnung verursachte eine seltsame Bewegung, einen fürchterlichen Aufstand, brachte den ganzen Staat, die ganze Stadt in Aufruhr, die ganze Familie in Verwirrung; tout le pays étoit alors en –, das ganze Land war damahls im Aufstande, im Aufruhre (begriffen).

COMBUSTIBLE, *s. a.* (qui a la propriété de brûler; qui brûle aisément); le bois est –, le hêtre est un des meilleurs –, das Holz ist verbrennlich; das Buchenholz ist einer der besten Brennstoffe; la poix, le goudron ꝛ, sont des matières –, das Pech, der Theer sind verbrennliche od. brennbare Stoffe; le marbre, le porphyre ne sont pas –, der Marmor, der Porphyr sind unverbrennlich, nicht verbrennlich.

COMBUSTION, *f.* (act. de *brûler* entièrement; décomposition d'une chose par l'action du feu); c'est la – de l'air qui fait la flamme, l'air est nécessaire à la –, die Verbrennung od. Entzündung der Luft macht die Flamme; die Luft ist zum Verbrennen, zur Verbrennung eines Körpers nothwendig; la – des cadavres étoit très-dispendieuse chez les Romains, das Verbrennen der Leichname war bei den Römern sehr kostspielig.

COME, *s. c. comite;* Ast. planete en –, ou en *conjonction*, (lorsqu'elle paroit passer sur le disque du soleil, à une distance de 8 degrés 30 m., et par conséquent plonger pour ainsi dire dans ses rayons et en être ex. brûlée) ein Planet, der (im Brande ist) sich in die Strahlen der Sonne eintaucht, in den Strahlen der Sonne verborgen ist; lorsqu'une planète est en –, celui qui est sous son influence, si l'on en croit les astrologues, est en proie à des alarmes ꝛ, wenn ein Planet im Brande ist, so ist derjenige, welcher unter dem Einflusse desselben steht, nach der Meinung der Sterndeuter, Anwandlungen v. Schrecken ꝛ, Preiß gegeben.

COMÉDIE, *f.* (imitation des mœurs mise en action, ou représentation dramatique d'une action de la vie commune, passée entre personnes d'une condition privée) das Lustspiel, die Komödie; – pleine d'intrigues, bien conduite, ein intrikenreiches, gut durchgeführtes L., c. *plaisante;* – en vers, en prose, en un acte, en trois actes ꝛ, ein L. in Versen, in Prosa, in einem Aufzuge, in 3 Aufzügen ꝛ, c. *acte;* Thé.; *it. nœud, dénouement;* composer, faire une –, ein L. schreiben, dichten; on a purgé la – de tout ce qu'elle avoit de licencieux, man hat das L. von allem gesäubert, was es Ausgelassenes od. Allzufreies hatte; jouer, représenter une –, ein L. aufführen, geben; – française, espagnole ꝛ, ein französisches, spanisches L.; les personnages d'une –, die Personen in einem -e; – ancienne, moyenne, – nouvelle, (division née des diff. modifications qu'y ont successivement observées les anc. dans la peinture des mœurs, la 1e étant une satyre ouverte, la 2e une satyre voilée, la 3e bannissant toute imitation personnelle, pour se borner à la peinture générale des mœurs) das alte, das mittlere, das neue L.; P. c. *secret;* 2) (act. de composer des –); il entend bien la –, er versteht das L. (die Kunst, -e zu dichten) gut; Molière a perfectionné la –, M. hat das L. vervollkommnet; 3) (toutes sortes de pièces de théâtre; le théâtre en général); il y eut bal et –, es war Ball u. Schauspiel; aller à la –, il est à la –, ins S. gehen; er ist im -e; voir, donner la –, dem -e beiwohnen, S. geben; *fg:* (parl. d'actions qui ont qh. de plaisant, de ridicule); je crois que ces mrs. jouent la –, nous donnent la –, ich glaube, diese Herren machen Spaß, spielen Komödie, geben uns eine K.; iro. donner la – au public, (par sa mauvaise conduite ꝛ, faire rire à ses dépens) dem Publikum, der Welt zum Schauspiel dienen, zu lachen geben; *it.* il donne la – partout où il va, (s'y donne en spectacle de ridicule) er macht sich überall zum Gelächter; 4) (le lieu destiné à jouer la –); ce bel édifice est la –, dieses schöne Gebäude ist das Schauspielhaus (Komödienhaus); il loge vis-à-vis, à côté de la –, er wohnt gegenüber vom, neben dem -se; 5) (feinte); tout cela n'est qu'une pure –, alles das ist bloße Komödie, bloße Verstellung; c'est une pers. qui joue

Digitized by Google

bien la –, (pers. dissimulée, qui sait feindre des sentiments, des passions qu'elle n'a point) diese Person weiß sich recht gut zu verstellen, versteht recht gut Komödie zu spielen.

COMÉDIEN, NE, *a.* (qui joue par état sur un théâtre public); excellent, mauvais, pitoyable –, vortrefflicher, schlechter, erbärmlicher **Schauspieler**; ce – excelle dans le comique, joue mal dans le sérieux ꝛc., dieser S. zeichnet sich im Komischen aus, hat eine vorzügliche Stärke im Komischen, spielt ernsthafte Rollen schlecht; les – français, italiens, die französischen, italienischen S.; l'auteur a donné sa piece aux –, der Verfasser hat sein Stück den –n übergeben; une troupe de *comédiens*, eine -bande, -gesellschaft, -truppe, c. *campagne*; *fg:* (qui fait paroître des sentiments qu'il n'a pas, habile à feindre); il est bon –, er ist ein guter Komödiant; er kann recht gut Komödie spielen, weiß sich recht zu verstellen; c'est un hypocrite, un grand –, er ist ein Heuchler, ein Erzkomödiant; Syn. cet *acteur* n'est pas –, il joue qf. pour son amusement, dieser Acteur ist kein S. von Profession, er spielt manchmal zu seinem Vergnügen; un bon acteur joue bien son rôle, un bon – excelle dans sa profession, ein guter S. spielt seine Rolle gut, ein guter Komödiant zeichnet sich in seinem Fache aus; Au *fg:* le – est celui qui feint, qui use de dissimulation; l'*acteur* est celui qui a part à une affaire, à une partie de jeu ou de plaisir, ein **Komödiant** ist der, welcher sich verstellt, ein **Theilhaber** od. **Theilnehmer** der, welcher an einer Sache, an einer Spielpartie od. Lustpartie Theil nimmt.

COMESTIBLE, *a.* (ce qui est bon à manger, qui sert à la nourriture de l'homme) eßbar; les denrées –, les viandes et autres denrées, et autres choses –, die Eßwaaren, das Fleisch und andere Eßwaaren od. eßbare Dinge; 2) –, *s.* (les vivres); die **Lebensmittel**; le prix, la rareté des –, der Preis, die Seltenheit der L.; mettre un impôt sur les –, eine Auflage auf die L. machen; les – deviennent rares et chers, die Lebensmittel werden selten und theuer.

COMÈTE, *f.* (corps céleste de la nature des planètes, qui paroît ord. avec une traînée de lumière appelée *barbe*, *chevelure* ou *queue*) **Komet**; – chevelue, barbue, à queue, Haar-K.; (Haarstern); Bart-, Schweif-, (Schweifstern); la barbe, la chevelure d'une –, der Bart, das Haar eines K–en; le mouvement, le cours de la –, die Bewegung, der Lauf des K–en; on vit, il parut une –, man sah einen K–en, es erschien ein K., c. *noyau;* Arf. (fusée volante dont la tête et la queue sont également flamboyantes) K.; das Kometenfeuer; Bl. (étoile à queue ondoyante, qu'on représente avec huit rayons) Strahlen-stern, Schwanz-; jouer à la –, (esp. de jeu de cartes dont l'une porte le nom de –) Komet, od. das Kometenspiel spielen.

COMÉTÉ, E, *a.* Bl. (qui a des rayons ondoyants et mouvants du chef de l'écu) **strahlenwerfend**, **strahlig**; pal –, fasce *cométée*, ein strahlenwerfender Pfahl, Querbalken.

COMÉTOGRAPHIE, *f.* As. (traité des comètes); la – d'Hévélius, die Kometenbeschreibung des H.

COMICES, *s. pl.* (assemblées du peuple Rom. pour élire des magistrats ꝛc. ou pour traiter les aff. importantes de la république) die **Komitien**, Volksversammlungen; être élu par les –, von den Komitien od. durch die Komitien erwählt werden.

COMICIAL, E, *a.* h. d'Allem. les délibérations *comiciales*, (qui se faisoient en commun, à la diète de l'Empire) die gemeinschaftlichen Reichstagsberathschlagungen, Comitialverhandlungen.

COMINGE, (mela-ja) *f.* (bombe d'une grosseur considérable) Cominge-Bombe, *f.*

COMIQUE, *a.* *s.* (qui app. à la comédie proprement dite) **komisch**; pièce, poète –, ein –es Stück, ein –er Dichter; le style –, un sujet –, die – Schreibart, ein –er Stoff od. Gegenstand; cette intrigue est assez, est tout-à-fait –, diese Intrigue od. Verwicklung ist ziemlich, ist ganz k.; *fg:* (plaisant, propre à faire rire); visage –, histoire, réponse –, ein possierliches Gesicht, eine lustige, drollige, komische Geschichte, Antwort; aventure, roman –, ein lustiges, drolliges Abenteuer, ein komischer, lustiger Roman; 2) –, *s.* (le genre, le style); cet auteur entend, saisit bien le –, dieser Schriftsteller versteht das **Komische** gut, faßt das K. gut auf; cet acteur, ce comédien n'est bon que pour le –, excelle dans le –, dieser Schauspieler, dieser Komödiant taugt nur für das K., für komische Rollen, zeichnet sich im Komischen ꝛc. aus; c'est un bon –, un des meilleurs *comiques* de cette troupe, er ist ein guter Komiker od. komischer Schauspieler, einer von den besten Komikern dieser Bande.

COMIQUEMENT, *ad.* (d'une man. comique) **komisch**; il a traité ce sujet –, er hat diesen Gegenstand komisch behandelt.

COMITE, *s.* Mar. (Pr. come; off. de galère qui commande la chiourme et fait ramer les forçats) **Rudermeister**, **Galeerenvogt**; les – ou *comes* veillent à la police et au bon ordre de la chiourme, die R. od. G.vögte wachen über die Polizei und gute Ordnung bei den Galeerensklaven; c'est un –, le – de telle galere, er ist R. od. Vogt auf der und der Galeere; P. il est impitoyable comme un –, er ist unerbittlich wie ein Galeerenvogt, wie ein Kerkermeister.

COMITÉ, *s.* (réunion de qqs membres d'un corps, d'une assemblée, commis pour l'examen d'une affaire) **Ausschuß**; le rapport du –, der Bericht des Ausschusses; il s'est tenu plu. comités sur cette affaire, es sind mehrere Ausschüsse od. Ausschußversammlungen in dieser Angelegenheit gehalten worden; le – des bourgeois, der Bürger –; le – ou bureau de sûreté, der Sicherheits –; le – de salut, de défense générale ꝛc., der Heils –, od. Wohlfahrts –, der allgemeine Vertheidigungs – od. der Landesvertheidigungs –; le parlement a nommé un –, das Parlament hat einen A. ernannt; h. d'Angl. la chambre des Communes s'est formée en – général, (composé de tous ses membres, pour qq aff. importante et les étrangers devant sortir) das Haus der Gemeinen hat sich zu einem allgemeinen Ausschusse gebildet; les comédiens appèlent leurs assemblées *comité*, die Schauspieler nennen ihre Versammlungen Ausschüsse; *fa.* nous parlerons de cette affaire, nous déciderons cela dans notre petit –, (dans notre petite société) wir wollen von dieser Sache in unserm kleinen Zirkel sprechen, dieses in .. ausmachen; nous avons soupé en petit –, wir haben in einer kleinen Gesellschaft zu Nacht gespeiset; on a fait une lecture en petit –, (entre qqs amis) man hat in einem kleinen Zirkel etwas vorgelesen.

COMITIAL, *a.* mal –, autref. c. *épileptique*.

COMMA, (co-) *s.* Mu. (différence du ton majeur au mineur) **Komma**, (Ton-Neuntel), *n.* quatre *commas* font le semi-ton mineur, et cinq le semi-ton majeur, vier K. machen den halben niederern, und fünf K. den halben höhern Ton aus; Gr. Im. (esp. de ponctuation, (:) qui se marque avec les deux points) Doppelpunct, das Kolon; *it.* c. *virgule;* hn. (ois. d'Afr. qui a le cou vert, les ailes rouges et la queue noire) *id.* *it.* (esp. de papillon nocturne) das Komma, der weiße Haken.

COMMAND, *s.* Jur. Cou. (celui qui avoit chargé un autre d'acquérir pour lui) **Auftraggeber** (zu einem Ankaufe); déclaration de –; nommer le –, la nomination du –, die Angebung des –s, den A. nennen, die Nennung des Auftraggebers.

COMMANDANT, *s. a.* (qui commande des troupes, ou dans une place) **Befehlshaber**, **Kommandant**; le – est responsable du désordre qu'il a pu empêcher, der B. ist für die Unordnungen verantwortlich, die er hätte verhindern können; on punira le –, les officiers *commandants*, man wird den B. strafen, die befehlshabenden od. kommandirenden Offiziere; il faut parler au –, en avertir le –, man muß mit dem Kommandanten davon sprechen, den .. davon benachrichtigen.

COMMANDE, *f.* Com. (ouvrage *commandé* à qq ouvrier, par opp. à ouvrage de magasin) Bestellungsarbeit, bestellte Arbeit, Bestellung, *f.* un bureau, un cabinet de –; ce sont tous ouvrages, tous meubles de –, ein bestellter Schreibtisch, Schrank; das sind lauter bestellte Arbeiten, Möbeln; *it.* (commission d'acheter, de négocier qq objet pour qn); il m'a fait une bonne –, une – considérable, er hat mir eine gute, eine beträchtliche **Bestellung** gegeben; c'est une belle –; on reçoit chaque jour de nouvelles – en cet article, das ist eine schöne B., ein schöner Auftrag, man bekommt täglich neue Bestellungen od. Aufträge auf diesen Artikel; *fg:* (parl. d'un ouvrage qui doit être fait dans un temps prescrit); c'est un ouvrage de –, das ist bestellte Arbeit, eine Noth-arbeit; maladie, larmes de –, (feintes et supposées) eine bestellte, verstellte Krankheit, bestellte, verstellte, erzwungene Thränen; les louanges de – sont peu flatteuses, bestelltes, verstelltes Lob ist nicht sehr schmeichelhaft, c. *bénéfice* en –; Cor. c. *centaine*.

COMMANDEMENT, *s.* (ordre que donne celui qui *commande*, qui est chargé de *commander*) **Befehl**; – verbal, – par écrit, mündlicher, schriftlicher B.; être attentif, obéir au –, auf den B. merken, dem –e gehorchen; il a fait cela par votre –, er hat das auf Ihren B., auf Ihr Geheiß gethan; j'obéis à vos –, ich gehorche Ihren –en; 2) (pouvoir de commander); avoir – sur qn, sur les troupes, einem zu befehlen haben; den B., das Kommando über die Truppen haben; ce corps est sous son –, dieses Korps steht unter seinem Kommando od. B.; prendre, refuser, quitter, reprendre le –, das Kommando übernehmen, ausschlagen, niederlegen, wieder übernehmen, c. *bâton* de –; le – d'un vaisseau, d'une escadre, d'une armée navale, das Kommando über ein Schiff, ein Geschwader, eine Kriegsflotte; avoir le – beau, rude, (commander de bonne grace, être altier et impérieux) seine Befehle mit gutem Anstande, mit Härte ertheilen; ein schönes, ein hartes Kommando führen; ein sanfter od. gütiger, ein strenger od. rauher Befehlshaber seyn; iro. (parl. de qn qui *commande* sans en avoir l'autorité); il a le – beau, er hat immer viel zu befehlen, Schade daß ihm niemand gehorcht; 2) avoir qh à son –, (à sa disposition) über etwas zu gebiethen, zu verfügen haben; vous aurez toute ma maison à votre –, Sie sollen über mein ganzes Haus zu gebiethen haben; les chevaux, les voitures de tous ses amis sont à son –, die Pferde, die Gefährte aller seiner Freunde stehen ihm zu Befehle, zu Gebothe; avoir qh à –, (l'avoir en main, en sa disposition) zu Gebothe, zur Hand haben; il a tout à –, l'argent ꝛc., er hat alles zu Gebothe od. nach Wunsch, Geld ꝛc.; il a le latin à –, (le parle co. sa langue naturelle) er hat das Lateinische ganz in seiner Gewalt od. vollkommen inne, das L. steht ihm vollkommen zu Gebothe; Pa. le –, (exploit ou acte extrajudiciaire fait par un huissier ou sergent en vertu d'un jugement ꝛc., par lequel il interpelle qn de faire, donner ou payer qh.); le – se fait à la requête d'une partie, der gerichtliche Befehl, die .. Aufforderung ergeht auf Ansuchen einer Partei, c. *expropriation;* itératif –, faire plu. itératifs –, wiederholter gerichtlicher Befehl, mehrere wiederholte gerichtliche Befehle od. Aufforderungen ergehen lassen, c. *recordé;* il est secrétaire d'État et des –, (titre que prenoient les secrétaires d'État) er ist Staats-sekretär, Kabinets-; arrêt en –, lettres signées en –, (signées en – par un secrétaire d'État) ein auf des Königs Befehl von einem Staatssekretär unterzeichnetes Urtheil, Patent od. Brief; les princes ont des secrétaires des –, (dont les fonctions sont de contre-signer et de sceller leurs ordonnances ꝛc.) die Fürsten haben ihre geheimen Sekretäre; 3) (loi, précepte); les dix – de Dieu, les – de l'église, die zehn Gebothe Gottes; die Gebothe, Gesetze od. Vorschriften der Kirche; pécher contre le premier –, gegen das erste Geboth sündigen; Fort. (éminence ou élévation de terre qui a la vue sur qq poste ou sur qq place forte) Anhöhe, *f.* Uebersichtsort; Syn. le – exprime l'exercice de l'autorité, il faut être attentif, obéir au –; l'*ordre* a plus de rapport à l'instruction du subalterne, il exécute bien ou mal les *ordres* qu'on lui donne, das **Kommando** od. der **Befehl**, drückt die Ausübung der Befehlsgewalt aus; man muß aufmerksam auf das Kommando seyn, dem K. od. Befehle gehorchen; der **Befehl** od. die **Order** bezieht sich mehr auf die Anweisung des Untergebenen zu etwas; er vollzieht die ihm gegebenen Befehle gut od. schlecht.

COMMANDER une chose à qn, (lui prescrire, ordonner, lui donner ordre de la faire) einem etwas befehlen, gebiethen; il lui a *commandé* de le faire, er hat ihm befohlen, es zu thun; Dieu nous *commande* de l'aimer, Gott befiehlt, gebiethet uns, ihn zu lieben; il faut pardonner cette injure, Dieu, la religion le *commande*, man muß diese Beleidigung verzeihen; Gott, die Religion befiehlt es; le soldat doit obéir quand le chef *commande*, der Soldat muß gehorchen, wenn der Vorgesetzte befiehlt od. gebiethet; P. *commandez* à vos valets, (man. de dire à qn qu'on ne

Digitized by Google

dépend pas de lui, qu'il n'a rien à nous commander) befehlen Sie das, sagen Sie das Ihren Bedienten; Sie haben mir nichts zu befehlen; Sie haben keinen Bedienten vor sich; 2) – un meuble ꝛc. à un artisan ꝛc. ein Stück Möbel ꝛc. bei einem Handwerksmanne bestellen; il a *commandé* une table, il *commandera* ces objets chez un tel, er hat einen Tisch bestellt; er wird diese Sachen bei dem und dem bestellen; j'ai *commandé* une voiture, des chevaux pour ce soir, ich habe ein Gefährt, Pferde auf diesen Abend bestellt; – un dîner à un traiteur, – une tourte chez un pâtissier, ein Mittagsessen bei einem Speisewirthe, eine Torte bei einem Pastetenbäcker bestellen; 3) (avoir le commandement, l'autorité); – une armée, les armées, – l'artillerie, eine Armee, die Armeen, die Artillerie kommandiren, anführen; das Heer, die Heere, das Geschütz befehligen, unter seinem Befehle haben; – un régiment, l'avant-garde, l'aile droite ꝛc. ein Regiment, den Vortrab, den rechten Flügel kommandiren, anführen; – un vaisseau, une flotte ꝛc. ein Schiff, eine Flotte befehligen, kommandiren; il *commandoit* les dragons, la cavalerie dans cette action, er kommandirte bei diesem Treffen die Dragoner, führte .. an; l'officier qui *commandait* les éclaireurs, der Officier, welcher die Plänkler kommandirte; – des gens de guerre pour une action, pour une attaque, Soldaten zu einem Treffen, zu einem Angriffe kommandiren, ihnen den Befehl zu .. ertheilen; notre régiment fut *commandé* pour ouvrir la tranchée, unser Regiment wurde zur Eröffnung des Laufgrabens kommandirt od. beordert, erhielt den Befehl, den Laufgraben zu eröffnen; on *commanda* un capitaine et un lieutenant par bataillon, man kommandirte od. beorderte einen Hauptmann und einen Lieutenant von jedem Bataillon; on *commanda* telle manœuvre à l'aile gauche, man befahl dem linken Flügel die und die Bewegung; il *commanda* l'aile gauche; il *commanda* à l'aile gauche de .., er kommandirte od. befehligte den linken Flügel; er befahl dem ..; 4) (avoir autorité, empire; it. le commandement sur ..) *vn.* il *commande* à une partie de l'Asie, er gebiethet über einen Theil v. Asien, beherrscht einen ..; le père *commande* à ses enfants, le maître à ses domestiques, le capitaine à ses soldats ꝛc. der Vater befiehlt od. gebiethet seinen Kindern, der Herr seinen Bedienten, der Hauptmann seinen Soldaten; – dans une province, dans une place, den Befehl über eine Provinz führen; das Kommando, den Oberbefehl in einer Festung haben; – absolument, – en maître, en roi, unumschränkt, als Herr, als König gebiethen; *fa.* c. *baguette*; il faut savoir obéir pour savoir bien *commander*, um gut befehlen od. gebiethen zu können, muß man zu gehorchen wissen; jamais prince ne fut plus digne de –, de – à tant de peuples, il est né pour –, nie war ein Fürst würdiger zu herrschen, über so viele Völker zu herrschen od. so viele Völker zu beherrschen, er ist zum Herrschen od. zum Herrscher geboren; *fg:* – à ses passions, seine Leidenschaften bemeistern, beherrschen; *commandez* un moment à votre impatience, bemeistern Sie Ihre Ungeduld ein wenig; Gu. (dominer sur ..); une éminence, une montagne *commande* la place, la citadelle .. la ville, eine Anhöhe, ein Berg beherrscht die Festung, die Festung kann von einer Anhöhe, von einem Berge beschossen od. bestrichen werden; die Citadelle beherrscht die Stadt, hält die Stadt im Gehorsam; ce corps occupe les hauteurs qui *commandent* la route, dieser Heerhaufe hält die Anhöhen besetzt, von welchen aus man die Landstraße beschießen kann; *it. vn.* cette place forte *commande* à tout le pays, diese Festung beherrscht das ganze Land, hält das ganze Land im Zaume; la garnison .. à toute la frontière, die Besatzung beherrscht die ganze Grenze ꝛc.

COMMANDERIE, *f.* (bénéfice affecté à un ordre militaire); une – de Malte, de l'ordre Teutonique, de Saint-Jacques ꝛc. eine Malteser-ordens-Kommenturei od. Komturei, Deutsch-ordens-, St. Jakobs-ordens-Kommenturei.

COMMANDEUR, *s.* (chevalier pourvu d'une commanderie); – de Malte, de Saint-Lazare ꝛc. Malteser-Kommentur od. Komtur; K. vom Orden des heiligen Lazarus; *h. Ecc.* – de l'ordre, – de l'ordre du Saint-Esprit, (ecclésiastique qui avait l'ordre du Saint-Esprit) Kommandeur des Heiligen-geist-ordens, c. *chevalier*; *Com.* (chef des comptoirs Hollandais aux Indes ꝛc.) Faktoreivorsteher; *it.* (dans les Iles Françaises de l'Amér., inspecteur chargé du détail d'une habitation en général, ou d'une sucrerie en particulier) Pflanzungs-aufseher.

COMMANDITAIRE, *a.* (qui a une commandite) Gesellschaftshändler; les – ne sont engagés et solidaires dans les dettes qu'auroit pu faire la société au-delà de son capital, que pour la somme qu'ils ont mise dans la société, die G. stehen in Ansehung von Schulden, welche die Gesellschaft über den Belauf ihres Kapitals gemacht haben könnte, nur für den Betrag ihrer in die Gesellschaft eingelegten Summen gut.

COMMANDITE, *f.* société en –, (faite entre plu. pers., dont l'une ou plu. mettent leur argent, sans faire aucune fonction d'associé ni être nommées dans la raison de commerce; l'autre ou plu. autres restant chargées de faire toutes les affaires) Gesellschaftshandlung, *f.*

COMME, *ad.* (pour une comparaison); il est hardi – un lion, er ist kühn wie ein Löwe; cela est froid – glace, das ist kalt wie Eis, eiskalt; il est beau – un ange, er ist schön wie ein Engel, engelschön; aigre – du vinaigre, sauer wie Essig; essigsauer; 2) (pour ainsi que); le frère pense – la sœur, der Bruder denkt wie die Schwester; – elles, vous plairez, vous passerez – elles, wie sie werden Sie gefallen, Sie werden dahingehen wie sie; vous avez eu part à leur faute, vous serez puni – eux, Sie haben Theil an ihrer Schuld gehabt, und werden wie sie bestraft werden; il est venu – je l'espérois, er ist gekommen, wie ich es hoffte; la chose est arrivée – vous l'aviez dit, es ist gegangen, gekommen, wie Sie gesagt hatten; la nation juive est dispersée et errante, – J. C. l'a prédit, das jüdische Volk ist zerstreut und unstät, wie Christus es geweissagt hat; 3) (pour de même que); – le soleil efface les astres, ainsi .., wie od. gleichwie die Sonne die Sterne überstrahlt, so .., c. *ainsi*; l'humilité est le fondement de toutes les vertus, – l'orgueil est la source de tous les vices, die Demuth ist die Grundlage aller Tugenden, so wie der Stolz die Quelle aller Laster ist; 4) (dans le temps que; au moment ..); on m'apporta votre lettre – je vous écrivois, man brachte mir Ihren Brief gerade als ich Ihnen schrieb; il est arrivé – je partois, er kam an, als ich abreiste; ils reçurent cet ordre – ils étoient assemblés, sie erhielten diesen Befehl, während sie versammelt waren; – le pape étoit encore à Vienne, on voulut .., als der Papst noch zu Wien war, wollte man ..; – il montoit à cheval, on vint lui dire que .., als er aufs Pferd stieg, kam jemand und sagte od. meldete ihm ..; 5) (exemple, par ..); les verbes de la 1e conjugaison ont leur infinitif en *er*, – *aimer*, *donner* ꝛc. die Zeitwörter von der ersten Conjugation haben die Endung er, wie ..; les noms en *tié* sont féminins, – amitié, moitié ꝛc. die Hauptwörter auf tié sind weiblich, wie ..; 6) (presque); il est – insensé, er ist wie rasend; on l'a trouvé, laissé – mort, man hat ihn wie todt gefunden, für todt liegen lassen; l'affaire est – faite, – arrangée, die Sache ist so gut als gethan, ist so viel als ausgemacht; 7) (en qq façon); la lumière est – l'âme des couleurs, das Licht ist gleichsam die Seele der Farben, c. *chronologie*; il est – le grand ressort de cette entreprise, er ist gleichsam die große Triebfeder dieser Unternehmung; 8) (de quelle manière, comment); si vous saviez – la ville est ruinée, – tout a été la proie des flammes, wenn Sie wüßten, wie die Stadt zu Grunde gerichtet, wie alles ein Raub der Flammen geworden ist; voici – l'affaire s'est passée, mit der Sache ist es so gegangen; die S. ging so zu; – vous le traitez! wie Sie mit ihm umgehen! 9) (en qualité de); – fils, – époux, – père, il auroit dû ..., als Sohn, Vater, Gatte, hätte er sollen ..; je vous donne cet avis non – frère, mais – votre ami, ich gebe Ihnen diesen Rath nicht als Bruder, sondern als Ihr Freund; 10) – *cela*; comment se porte-t-il, apprend-il? – *cela*, (passablement, ni bien ni mal) *fa.* wie befindet er sich, wie lernt er? so, so; *it.* il est – *cela*, (ainsi, c'est son caractère, sa manière ꝛc.) so ist er (eben); 11) – *si*, (de même que, si); il m'écrit de lui envoyer de l'argent, – *si* j'y étois obligé, er schreibt mir ich soll ihm Geld schicken, gerade als ob ich dazu verbunden wäre; il agit – *s'il* n'étoit pas instruit de cette affaire, er handelt, als wenn er nichts von dieser Sache wüßte; 12) – *quoi*, (d'après ..; en vertu de quoi) *fa.* il m'a donné un ordre, un écrit – *quoi* je dois me rendre à .., er hat mir eine Ordre gegeben, vermöge welcher ich mich nach .. begeben muß; il a des preuves, il y a des témoins – quoi vous avez dit .., er hat Beweise, es sind Zeugen da, zu Folge deren, nach welchen Sie gesagt haben ...

II) COMME, *cj.* (vu que, à cause que, parce que); – il ne veut pas me rendre cette somme, je me vois forcé à .., da er mir diese Summe nicht zurückgeben will, so sehe ich mich genöthigt ..; – la goutte, dont il étoit attaqué, ne lui permettoit pas de .., da das Podagra, von welchem er befallen war, ihm nicht erlaubte ..; – il refuse de remplir cette condition, notre convention est nulle, da er sich weigert, diese Bedingung zu erfüllen, so ist unsere Uebereinkunft ungültig; – il est inconstant dans ses projets, aussi réussit-il rarement, il réussira difficilement en qc, da er in seinen Entwürfen unbeständig ist, so gelingt es ihm auch selten, so wird es ihm schwerlich mit etwas glücken; 2) (tel que); il y a beaucoup de choses qui me surpassent, – la nature de Dieu ꝛc. es gibt viele Dinge, welche meine Vernunft übersteigen, wie z. B. die Natur Gottes ꝛc; plusieurs de ces mots n'ont point de pluriel, – la *pitié* ꝛc. viele von diesen Wörtern haben keine Mehrzahl, wie z. B. ..; un homme – lui, (de son rang, de sa qualité ꝛc.) ein Mann wie er; elle est heureuse d'avoir un enfant – toi, sie ist glücklich ein Kind zu haben wie du; 3) (lorsque); on vouloit engager ce prince, – il n'étoit encore que Duc de .., man wollte diesen Fürsten, als er nur noch Herzog war, dazu bewegen ..; on vint lui faire cette proposition, – il étoit près de la ville, man kam ihm diesen Vorschlag zu machen, als er nahe bei der Stadt war; 4) (puisque); – vous n'avez fait que votre devoir, vous devez être tranquille sur les suites, da Sie bloß Ihre Pflicht gethan haben, so können Sie wegen der Folgen ruhig seyn; – il vous mande de lui envoyer cet argent, il semble que .., da er Ihnen schreibt, Sie möchten ihm dieses Geld schicken, so scheint es ..; 5) – *de*, (tant, autant que de); rien n'encourage les gens de lettres, – *de* voir les talents en honneur, nichts muntert die Gelehrten so sehr auf, als die Talente geehrt zu sehen; 6) – *en effet*, (man. de confirmer qc); s'il vous paie, – *en effet* il le doit, wenn er Sie bezahlt, wie er es denn auch zu thun schuldig ist; s'il vous est attaché, – *en effet* je le crois, – *en effet* il le dit, wenn er Ihnen ergeben ist, wie ich es denn auch glaube, wie er es denn auch sagt; 7) – *aussi que*, (et pareillement, et de plus); *Pra.* il est porté, stipulé par le contrat, que .., – *aussi que* .., im Vertrage ist bestimmt, ist ausgemacht daß .., so wie auch daß ..; 8) – *ainsi soit que*, v. c. *puisque*, *d'autant que*; 9) (gallicisme) c. *autre*, po.

COMMÉMORAISON, *f. Li.* (mémoire que l'église fait d'un saint ꝛc. le jour qu'elle célèbre une autre fête); on fait – de tel saint, de telle fête, du dimanche, la – des morts, man thut gelegentlich in einem Gebethe des und des Heiligen, des und des Festes, des Sonntages, der Verstorbenen Erwähnung.

COMMÉMORATIF, VE, *a. Méd.* les signes – ou *anamnestiques*, (indices tirés de la man. de vivre d'une pers. avant sa maladie, du pays qu'elle a habité ꝛc.) die früheren (aus dem früheren Zustande des Kranken hergenommenen) Anzeigen.

COMMÉMORATION ou COMMÉMORAISON, *f.* (ord. en parl. du jour des morts) Andenken, Gedächtniß, *n.* la – des morts, die Gedächtnißfeier der Verstorbenen; *fg:* on a fait – (ou mention) de vous, *fa.* man hat Ihrer gedacht, Ihrer Erwähnung gethan.

COMMENÇANT, E, *s.* (qui est aux 1rs éléments d'un art, d'une science) Anfänger, inn; cet auteur, ce livre est trop fort pour un –, pour des –, dieser Schriftsteller, dieses Buch ist zu schwer für einen Anfänger, für Anfängerinnen; *f. pu.* ce n'est qu'une *commençante*, sie ist bloß eine Anfängerinn.

COMMENCEMENT, *s.* (1e partie ou cause d'une chose) Anfang; le – de cette histoire, de ce livre, der A. dieser Geschichte, dieses Buches; le – d'une année, d'une saison, der A. eines Jahres, einer Jahreszeit; un beau – d'année, un heureux – de campagne, ein schöner Jahres-A.; ein glücklicher A., eine glückliche Eröffnung des Feldzuges; au – du monde;

Digitized by Google

au – du printemps, am A. der Welt; zu A. des Frühlings; on étoit au – de mai, c'étoit au – de ce siècle, es war zu A. des Mai, zu A. dieses Jahrhunderts; je l'ai prévu, je l'ai dit dès le –, ich habe es gleich von A., gleich anfangs vorausgesehen, gesagt; bon, mauvais –, ein guter, schlechter A.; P. heureux – est la moitié de l'œuvre, ein guter A. ist halbe Arbeit; frisch gewagt ist halb gewonnen; il auroit pu le faire dans le –, das hätte er anfangs thun können; dans le –, il trouvoit tant de plaisir à apprendre cette langue, im A. od. anfangs machte es ihm so viel Vergnügen, diese Sprache zu lernen; cette société fut le – de sa perte, diese Gesellschaft war der A. seines Verderbens; une action d'éclat, une cure heureuse, avoit été le – de sa fortune, eine glänzende That, eine glückliche Kur war der A. seines Glückes gewesen; cette bataille fut le – de tous nos revers, diese Schlacht war der A. aller unserer Unglücksfälle; prendra –, (commencer) seinen A. nehmen, anfangen; cette monarchie prit son – dans un tel siècle, dans telle année, de cette manière, diese Monarchie nahm ihren A. in dem und dem Jahrhundert, Jahre, entstand auf diese Art; c'est ce qui donna – à cet usage, hierdurch nahm dieser Gebrauch seinen A.; das gab zur Entstehung dieses Gebrauches Anlaß; Dieu est le – (le principe, la 1re cause) et la fin de toutes choses, Gott ist der A. und das Ende aller Dinge; 2) *pl.* (les leçons ou instructions en qq art ou science); il a de bons *commencements* dans les mathématiques, dans la peinture ₂, er hat gute Anfangsgründe, einen schönen A. in der Mathematik, in der Mahlerei ₂; ce maître lui a donné de mauvais –, dieser Lehrer hat ihm die Anfangsgründe schlecht beigebracht, hat einen schlechten Grund bei ihm gelegt; les – sont toujours difficiles, aller A. ist schwer; il promit beaucoup, dès les premiers –, er gab gleich anfangs schöne Hoffnungen; gleich bei den ersten Anfangsgründen versprach er vieles; 3) *au –*, *adl.* (dans le principe); Écr. *au –* Dieu créa le ciel et la terre, im A. schuf Gott Himmel und Erde; *au –*, il étoit plein d'ardeur pour l'étude, anfangs, anfänglich war er voll Eifer für das Studieren; il étoit bien plus appliqué *au –*, anfangs war er viel fleißiger; Pa. – *de preuve par écrit*, (acte *par écrit*, émané de celui contre qui la demande est formée, ou de celui qu'il représente et qui rend vraisemblable le fait allégué, sans néanmoins faire une preuve suffisante); il espère le faire payer, il a, il existe un – *de preuve par écrit*, er hofft ihn zur Bezahlung zu bringen, er hat einen A. zur schriftlichen Beweisführung, es ist ein Anfang zur .. verhanden.

COMMENCER, l. a. – un bâtiment, un ouvrage, un discours ₂, ein Gebäude od. einen Bau, ein Werk od. eine Arbeit, eine Rede ₂ anfangen; – l'année, la campagne, das Jahr a.; den Feldzug a., eröffnen; on ne fait que de – le siège, man hat die Belagerung erst angefangen; 2) – *à*, (surtout parl. d'une chose à faire); on *commence à* dîner, à bâtir ₂, man fängt an zu Mittag zu speisen, zu bauen; nous *commencions* à danser, lorsque …, wir fingen an zu tanzen, als ..; le soleil *commencera* bientôt à luire, *commençoit* à paroître, die Sonne wird bald a. zu scheinen, fing an hervorzukommen, *c. achever*; 3) – *de*, (qf. surtout pour marquer qu'une chose étoit déjà commencée ou effectuée, ou pour éviter le choc ou la rencontre de deux voyelles); il avoit *commencé* d'écrire sa lettre, er hatte angefangen seinen Brief zu schreiben; on *commençoit* d'ouvrir la tranchée, man fing an den Laufgraben zu eröffnen; à peine avoit-on *commencé* de danser, kaum hatte man angefangen zu tanzen; le soleil *commençait* de luire, (luisoit déjà) die Sonne fing an zu scheinen; 4) – *par*; – l'année, la journée par telle chose, par faire telle ou telle chose, das Jahr, den Tag mit der und der Sache, da und damit anfangen; ce prince a *commencé* son regne *par* des actes de bienfaisance, *par* rétablir le bon ordre dans ses finances, dieser Fürst hat seine Regierung mit wohlthätigen Handlungen mit Wiederherstellung der guten Ordnung in den Finanzen angefangen; – *par* un bout et finir par l'autre, an dem einen Ende a., und am andern Ende aufhören, *c. finir*; il a *commencé* par où il falloit, er hat am rechten Orte angefangen; il *commence* par où les autres finissent, (égale, dans ses 1rs essais, ceux qui travaillent depuis long-temps) er fängt da an, wo andere aufhören; 5) – qn, (lui donner les 1res leçons, les commencements de qq art ₂) einem den ersten Unterricht geben od. ertheilen; ihm die ersten Gründe beibringen; c'est cet écuyer qui l'a *commencé*, dieser Stallmeister hat ihm den ersten Unterricht im Reiten gegeben; ce maître de danse n'est bon qu'à – les enfants, dieser Tanzmeister ist bloß dazu gut, den Kindern die Anfangsgründe zu zeigen; la nourrice qui a *-cé* cet enfant, (qui a été la 1re à lui donner à téter) die Säugamme, welche diesem Kinde die erste Milch gegeben, dieses Kind zuerst gestillt hat; 6) (sans rég.); il a mal *commencé*, er hat schlecht angefangen; je n'avois pas *-cé*, que je fus obligé de .., ich hatte noch nicht angefangen, als ich genöthigt wurde ..; je ne fais que –, que de –, ich fange eben erst an, habe eben erst angefangen; s'il continue comme il a *commencé*, il ira loin, wenn er fortfährt, wie er angefangen hat, wird er es weit bringen; P. n'a pas fait qui *commence*, wer angefangen hat, ist darum noch nicht fertig; anfangen und vollenden ist zweierlei; a moitié fait qui a *-cé*, angefangen ist bald gethan; frisch gewagt ist halb gewonnen; 7) *vn.* le concert, le sermon, le bal *commence*, das Konzert, die Predigt, der Ball fängt an; la comédie a *-cé* à cinq heures, das Schauspiel hat um 5 Uhr angefangen; ce livre, ce discours *commence* bien, dieses Buch, diese Rede fängt gut od. schön an, hat einen guten od. schönen Anfang; la montagne .. près de la ville, der Berg fängt bei der Stadt an; la campagne *commence* à peine, ne fait que de –, kaum fängt der Feldzug an, der Feldzug hat erst, hat kaum angefangen; 8) *im.* il *commence* à faire jour, à pleuvoir, es fängt an zu tagen, zu regnen.

COMMENDATAIRE, *s. a.* (qui possède un bénéfice en *commende*. c.); abbé, prieur, bénéficier –, ein Weltgeistlicher, der die Einkünfte einer Abtei, eines Priorats, einer Pfründe lebenslänglich genießt; les – ne doivent rien faire au préjudice de leurs successeurs, die Weltgeistlichen, welche im Besitze der Einkünfte von Pfründen ₂ sind, dürfen nichts zum Nachtheile ihrer Nachfolger thun.

COMMENDE, *f.* (titre que donnoit le pape à un ecclésiastique séculier nommé par le roi, pour posséder un bénéfice régulier, tel qu'une abbaye ₂, avec faculté de disposer du revenu sans en rendre compte) Commende *f.* bénéfice en –, eine von einem Weltgeistlichen besessene Pfründe; eine Commendenpfründe.

COMMENSAL, (co-man) *s.* (qui mange à la même table, parl. des off. qui étoient de service chez le roi, et qui avoient bouche en cour); c'est mon –, er ist mein Tischgenoß od. Tafelgenoß bei Hofe; tous les *commensaux*; nous sommes .., alle Hof-Tischgenossen, Hof-Tafelgenossen; 2) (compagnon de table) Tischgenoß.

COMMENSALITÉ, *f.* (droit des *commensaux* de la maison du roi ₂.) freie Tafel bei Hofe.

COMMENSURABILITÉ, (com'-man) *f.* (qualité de ce qui est *commensurable*; rapport entre deux grandeurs ₂.) Meßbarkeit, Ausmeßbarkeit.

COMMENSURABLE, (com'-man) *a.* Math. (parl. de grandeurs ou quantités qui ont qq mesure ou qq partie aliquote commune, qui prise un certain nombre de fois sur les unes et sur les autres, les mesure ou les divise sans aucun reste) ausmeßbar (commensurabel); tous les nombres entiers et rompus sont –, alle ganze und gebrochene Zahlen sind ausmeßbar; 6 et 8 sont des nombres –, (parce que 2 les divise) 6 und 8 sind -e, unter sich theilbare Zahlen; 3/4 et 2/3 sont –, (parce que réduits en 9/12 et 8/12 ils sont divisibles sans reste par une mesure commune, savoir 1/12) 3/4 und 2/3 sind a.; grandeurs –, lignes – entr'elles, unter sich -e Größen, Linien; un pied et un autre sont –, (une 3e grandeur peut les mesurer exactement) zweierlei Fußmaße sind a.; deux lignes droites – en puissance, (dont les carrés sont mesurés exactement par un même espace ou une même surface, ou ont entr'eux un rapport de nombre à nombre) zwei in der Potenz -e gerade Linien; nombres sourds –, (ceux qui, réduits à leurs plus petits termes, sont entr'eux co. une quantité rationnelle à une autre quantité ..) commensurable od. ausmeßbare Surden.

COMMENT, *ad.* (de quelle sorte, de quelle man.); savez-vous – la chose s'est passée? wissen Sie, wie die Sache zugegangen ist? voici – on nous l'a racontée, man hat sie uns so od. folgendermaßen erzählt; – se porte-t-il, – a-t-il pu faire ce voyage? wie befindet er sich? wie hat er diese Reise machen können? – lui adresser ces objets? wie soll ich ihm diese Sachen übermachen, zu Handen bringen? je ne sais – reconnoître toutes ces amitiés, ich weiß nicht, wie ich alle diese Freundschaftsbezeigungen vergelten soll; 2) (pourquoi, d'où vient que); vous qui le connoissiez, – lui avez-vous fait cette offre, wie kommt es, daß Sie, da Sie ihn kannten, ihm dieses Anerbiethen gemacht haben; – avez-vous pu lui confier cette affaire, wie haben Sie ihm diese Sache anvertrauen können? – s'est-il adressé à moi plutôt qu'à vous? wie kommt es, daß er sich nicht lieber an Sie als an mich gewendet hat; 3) (eh quoi! est-il possible!); –! malheureux, avez-vous l'assurance de nier ..? wie, Unglücklicher! Sie haben die Dreistigkeit, zu läugnen, daß ..? –, misérable! vous osez me dire .., wie, Elender! du wagst es mir zu sagen; –! est-il bien vrai qu'il soit mort, qu'il vous ait laissé cette somme? wie! ist es gewiß wahr, daß er todt ist, daß er Ihnen diese Summe hinterlassen hat? 4) –, *s.* il s'agit du –, es ist von dem Wie die Rede, es kommt auf das Wie an; j'ignore le –, das Wie, die Art und Weise weiß ich nicht.

COMMENTAIRE, (co-man) *s.* (éclaircissement sur les endroits obscurs d'un auteur) Auslegung, Erklärung, Erläuterung, *f.* (* Kommentar); docte, ample –, eine gelehrte, weitläufige Auslegung ₂; – sur la Bible, sur Aristote ₂, Erläuterungen über die Bibel, über den Aristoteles; ce livre est obscur, difficile, on ne peut l'entendre sans –, dieses Buch ist dunkel, schwer, man kann es ohne eine Auslegung ₂ nicht verstehen; il faut lire le –, le lire avec le –, man muß die Erklärung, man muß es mit der .. lesen; le texte et le –, die Grundschrift und die Auslegung; faire un –, des –, eine Auslegung, -en machen; *fg:* (interprétation maligne qu'on donne aux discours ou aux actions de qn); voilà comme je l'ai ouï conter; mais le – ajoute, dit que …, so habe ich es erzählen hören, aber die Ausleger setzen hinzu .., aber die böse Welt fügt hinzu, sagt ..; faire des – sur les actions de qn, *c. commenter* les .., Anmerkungen über jemandes Handlungen machen; on feroit là-dessus un beau –, bien des –, davon ließe sich eine schöne Auslegung machen; darüber ließe sich Manches sagen od. anmerken; on fit divers – sur cette proposition, sur cette démarche, man machte verschiedene Anmerkungen über diesen Vorschlag, über diesen Schritt; voilà une réponse claire, cela n'a pas besoin de –, das ist eine klare Antwort, die keiner Auslegung bedarf; 3) *pl.* (mémoires pour l'histoire, parl. de ceux que César et Montluc nous ont laissés); les – de César, de Montluc, die Denkwürdigkeiten od. Gedenkbücher (* Kommentarien) Cäsars, Montlucks; Syn. la *glose* est une explication presque littérale, le – est plus libre, et moins scrupuleux à s'écarter de la lettre, die Glosse ist eine fast buchstäbliche Erklärung, die Auslegung od. der Kommentar ist freier und bindet sich nicht so ängstlich an den Buchstaben; les *mémoires* sont destinés à conserver et fixer la mémoire des choses, les *commentaires* sont des canevas d'histoires ou des *mémoires* sommaires, die Denkwürdigkeiten sind dazu bestimmt, das Andenken gewisser Dinge zu erhalten und fest zu gründen, die Kommentarien od. Gedenkbücher sind geschichtliche Entwürfe od. kurzgefaßte Denkwürdigkeiten.

COMMENTATEUR, *s.* (auteur d'un *commentaire*) Ausleger; docte, savant, ennuyeux –, ein gelehrter, ein langweiliger A.; les – de la Bible, les – d'Homère, die A. der Bibel, des Homer; il est ord. aux – comme aux grammairiens ₂, d'expliquer ce qui s'entend aisément, et de garder le silence sur les endroits difficiles, es ist etwas Gewöhnliches bei Auslegern wie bei Sprachlehrern, daß sie das erklären, was leicht verständlich ist, und die schweren Stellen mit Stillschweigen übergehen.

COMMENTER un auteur, un passage, einen Schriftsteller, eine Stelle auslegen, erklären (kommentiren); plu. savants ont *commenté* Homère ₂, mehrere Gelehrte haben den Homer ausgelegt, erklärt; *fg:* il en dit plus qu'il n'y en a, il *commente* un peu, (ajoute malignement à la vérité de la chose) er sagt mehr als an der Sache ist, er commentirt ein wenig, macht boshafte Zusätze, er fügt Manches hinzu; 2) *vn.* – *sur* qh, (tourner en mauvaise part); il *commente* sur tout, er macht über alles boshafte Anmerkungen; macht zu allem einen Kommentar; je

Digitized by Google

ne crains point qu'il . . sur mes actions, sur ma conduite, ich besorge nicht, daß er über meine Handlungen, über mein Betragen Anmerkungen mache; il n'y a point à-là-dessus, hierüber ist nichts zu sagen; man hat keinen Grund, hierüber Anmerkungen zu machen.

COMMER, (co-) *vn.* (faire des comparaisons, ex: il est comme ceci, comme un tel *etc.*) *fa.* vergleichen, Vergleichungen anstellen; vraiment, voilà bien *commé*, wahrlich, das ist gut verglichen, das ist eine gute Vergleichung; il ne falloit pas – si désobligeamment, Sie hätten keine so beleidigende Vergleichung machen sollen.

COMMÉRAGE, *s.* (propos, conduite de commère) *fa.* Weibergeklatsch, Fraubasen-geschwätz, -wesen, *n.*

COMMERÇABLE, *a.* (qui peut être commercé) umsetzbar, verkäuflich; effets, billets –, –e Vermögensstücke, Verschreibungen; nos richesses –, unsere durch den Handel umsetzbare Reichthümer, *c. fondre.*

COMMERÇANT, E, *s. a.* (qui commerce en gros); bon, riche –; c'est une -*te*, une riche . ., ein guter, reicher Großhändler; sie ist eine -inn, eine reiche . .; un peuple –, une nation peu -*te*, ein handeltreibendes Volk, Handelsvolk; eine Nation, welche wenig Handel treibt.

COMMERCE, *s.* (échange que des pays, des villes ou des particuliers font des productions de leurs terres ou de leur industrie, contre les métaux monnayés *etc.*) Handel; – intérieur, (qui a lieu entre les individus d'une même nation, dans l'étendue de leurs territoire ou de leurs possessions coloniales) der innere H.; – extérieur, (qui se fait avec les pays étrangers) der äußere H.; – d'importation, d'exportation, Einfuhr-handel, Ausfuhr-; le – de terre, (de ville à ville *etc.* par des voitures *etc.*) Land-; le – de mer, (qui se fait dans les diverses parties du monde en traversant les mers qui les séparent) See-; – de proche en proche, *c. cabotage;* – de long cours, (qui exige une longue navigation, pour arriver au lieu où l'on veut vendre ou acheter des marchandises) der H. nach weit entlegenen Ländern; le – en gros, (où l'on vend les marchandises en caisses, balles, tonnes ou tonneaux, ou en pièces entières, lorsque ce sont des étoffes) Großhandel; le – en détail, (où le marchand vend à tel poids ou à telle mesure qu'on lui demande) Klein-handel, -verkauf; une maison, une ville de –, le code du –, ein Handels- od. Handlungs-haus, eine Handels-stadt, das -gesetzbuch; le – des épiceries, le – des toiles, des cuirs *etc.*, der H. mit Spezereien, Leinwandwaaren, Leder *etc.*; der Spezereihandel, Leinwand-, Leder-; cette nation fait – de toutes sortes de marchandises, diese Nation treibt H. od. handelt mit allen Arten von Waaren; la paix fait aller, fait fleurir le –, der Friede belebt den H., macht den H. blühend, bringt den H. empor; le – enrichit un état, est la richesse des états, der Handel bereichert den Staat, ist der Reichthum des Staats; le – ne demande que liberté et protection, der H. verlangt bloß Freiheit u. Schutz; le – souffre, languit, der H. liegt danieder, stockt, geht schwach, *c. stagnation;* ces mesures nuisent au –, à la prospérité du –, diese Maßregeln schaden dem H., dem Aufblühen des Handels; cette espérance entretient, fait rouler le –, met de l'argent dans le –, diese Hoffnung unterhält, befördert den H., bringt Geld in den H., *c. chambre;* le – d'argent ou de change, (qui consiste à prendre, céder ou fournir des lettres de *change* sur l'étranger, soit pour son compte, soit pour celui de ses commettants ou correspondants) Geld-handel, Wechsel-; *fg:* (parl. de qq qui se mêle de qq pratique ou intrigue qui n'est pas honnête) il fait un mauvais, un méchant, un vilain, un honteux –, er treibt ein schlimmes, schlechtes, garstiges, schimpfliches Gewerb od. Handwerk; 2) (le corps des *commerçants*); le – a représenté . ., der Handelsstand hat vorgestellt . .; cette nouvelle a causé une grande activité dans le –, diese Nachricht hat eine große Thätigkeit unter den Handelsstand, unter die Kaufleute gebracht; 3) (relation ou correspondance avec qn. pour la société seulement, ou pour qqs affaires); avoir, entretenir – avec qn. Verkehr, Umgang mit einem haben, unterhalten; ils ont grand – ensemble, ils sont en grand – l'un avec l'autre, sie haben großen Verkehr, stehen in großem V. mit einander; j'ai rompu tout – avec lui, ich habe allen V., allen U. mit ihm abgebrochen; je suis bien son serviteur, mais point de –, je ne veux point de –, ich bin sehr zu seinen Diensten, aber ich will keinen V. mit ihm haben; quel – y a-t il entr'eux, ont-ils ensemble? was für einen V. haben sie unter-einander od. miteinander? ils entretiennent, ils ont – *de* lettres ou *par* lettres, – de nouvelles, – d'esprit, de littérature, de galanterie, sie stehen im Briefwechsel, sie unterhalten einen Br. miteinander; sie theilen einander gegenseitig ihre Neuigkeiten mit; sie stehen in geistigem, in literarischem Verkehr; sie unterhalten ein Liebesverständniß, haben einen verliebten Umgang; – innocent, suspect *etc.*, ein unschuldiger, verdächtiger U.; 4) (fréquentation); le – du monde, de la vie, der U. mit der Welt, der Handel und Wandel, *c. achever;* dans le – du monde, dans le – de la vie, on apprend, durch den U. mit der Welt, durch den täglichen Verkehr des Lebens wird man klüger; c'est un homme d'un agréable, d'un bon –, (d'une agréable société) es ist angenehm, gut mit diesem Manne umzugehen, er ist ein angenehmer, ein guter Gesellschafter, ein Mann von angenehmem Umgange; une pers. d'un – sûr, (à qui on peut se fier *etc.*) eine Person, mit welcher man sicher verkehren kann; être en – avec qn, (être en relation) in V. mit einem stehen; *it.* mp. il a –, il est en – avec elle, (parl. de pers. de diff. sexe) er hat einen heimlichen od. verbothenen Umgang mit ihr, er hat mit ihr zu thun; jeu de –, (jeu de cartes entre 3, 4, jusqu'à 9 pers.) Gesellschaftsspiel; Syn. on dit: le – d'un état, d'une nation, d'une ville, d'un particulier, man sagt: der Handel eines Staates, eines Volkes, einer Stadt, einer Privatperson; le – du Levant, le – de la France, de la Russie *etc.*, der Handel nach der Levante, der französische, russische H.; le grand – de Moscovie consiste en fourrures *etc.*, der Haupthandel von Rußland besteht in Pelzwerk *etc.*; il entend bien le . ., fait un bon . ., son . . va bien, prospère, er versteht den H. gut, treibt einen guten H.; sein H. geht gut, kommt in Aufnahme; *négoce, trafic,* se disent des particuliers qui font qq *commerce,* . . sagt man von Privatpersonen, die ein Handelsgewerbe treiben, *c. négoce, trafic.*

COMMERCER, *vn.* 1. q. (faire le commerce) handeln; Handel treiben; ces deux nations *commercent* ensemble, diese beiden Nationen handeln, treiben H. mit einander; les marchands qui . . aux Indes, die Kaufleute, welche nach Indien handeln, einen Handel nach Indien treiben; nous *commerçons* dans le Levant, en Espagne *etc.*, wir handeln nach der Levante, nach Spanien *etc.*

COMMERCIAL, E, *a.* (qui app. au commerce) Handels-; système –, -system, *n.* nos relations *commerciales,* unsere -verhältnisse, *c. commissoire;* intérêts, avantages *commerciaux,* statuts . ., das -interesse, die -vortheile, -verordnungen; les effets . . ou de commerce sont les richesses nationales *etc.*, die Nationalreichthümer sind die Gegenstände des Handels.

COMMÈRE, (co-) *f.* (nom qui se donne par le père et la mère à la marraine d'un de leurs enfants, et réciproquement; *it.* par le parrain à l'égard de la marraine) Gevatterinn, *f.* c'est ma –, elle a tenu un de mes enfants, sie ist meine G., sie hat eines meiner Kinder über die Taufe gehalten; c'est ma –, j'ai tenu un de ses . ., sie ist meine G., ich habe eines ihrer Kinder über die . .; elle est –, c'est ma –, j'ai tenu un enfant avec elle, sie ist meine G. od. Mitgevatterinn, ich habe ein Kind mit ihr über die . .; *fg:* (femme curieuse et bavarde) *fa.* c'est une –, une vraie, une franche –, sie ist eine Frau Base, eine Klatsche, Stadtklatsche, eine wahre . ., eine Erz-; elle est aimable, mais un peu –, elle aime les –, sie ist liebenswürdig, aber ein wenig klatschhaft, sie ist gerne bei Frau Basen; *it.* (parl. d'une fem. hardie et rusée, qui va à ses fins sans se mettre en peine de rien); c'est une bonne –, une maîtresse –, sie ist ein keckes und listiges Weib, ein wahrer Husar, Dragoner von einem Weibe; P. *c. compère.*

COMMETTAGE, *s.* Cor. (réunion de plu. fils ou cordons par le tortillement, *c. commettre*) das Zusammendrehen.

COMMETTANT, (co-) *s.* Com. (celui qui charge qn d'une affaire) Committent (Auftraggeber); le commissionnaire, le correspondant doit prendre les intérêts de son –, der Commissionnär, der Correspondent muß für das Interesse seines Committenten besorgt seyn; il achète pour son compte, ou pour celui de ses –, er kauft für seine Rechnung, od. für Rechnung seiner -en; avez vous un plein-pouvoir, signé de votre –? haben Sie eine von Ihrem -en unterzeichnete Vollmacht? CN. 138,: les maîtres et les – sont responsables du dommage causé par leurs domestiques et préposés dans les fonctions auxquelles ils les ont employés *etc.*, Hausherren und die, welche jemanden ein Geschäft übertragen haben, sind für den durch ihr Hausgesinde und durch die von ihnen Beauftragten in den denselben anvertrauten Geschäften verursachten Schaden verantwortlich.

COMMETTRE, (co-) *ir.* – un crime, une faute, une incivilité, ein Verbrechen, einen Fehler, eine Unhöflichkeit begehen; il a *commis* une méchante action, une grande imprudence, er hat eine böse That, eine große Unklugheit begangen; s'il *commet* qq infidélité, je vous prie de . ., wenn er eine Untreue begeht, so bitte ich Sie . .; 2) (employer, préposer à . .); – qn à une charge, à un emploi, einen zu einem Amte bestellen; ihm ein Amt übertragen; il l'a *commis* à l'exercice de cette charge, er hat ihm die Ausübung dieses Amtes übertragen; on a *commis* ces gens, ces gens ont été . . exprès pour cela, man hat diese Leute bestellt, angestellt, sie sind ausdrücklich dazu bestellt worden; – qn pour examiner une affaire *etc.*, einem die Untersuchung einer Sache auftragen; – un rapporteur, (nommer un juge pour être . . dans une affaire) einen Referenten bestellen, ernennen; 3) (confier); je *commets* cela à ses soins, je lui en ai *commis* le soin, ich vertraue das seiner Sorgfalt an, ich habe ihm die Besorgung davon anvertraut; ich habe es seiner Besorgung überlassen; je lui ai *commis* la vente de ces effets, ich habe ihm den Verkauf dieser Möbeln aufgetragen; 4) – qn, qh, (le compromettre, l'exposer à . .); gardez-vous de me –, je ne veux pas que vous me *commettiez* dans cette affaire, nehmen Sie sich in Acht, daß Sie mich nicht bloß stellen (° compromittiren), ich will nicht, daß Sie mich in diese Sache verwickeln, mich in das Spiel mengen; soyez sans inquiétude, je ne vous *commettrai* point, seien Sie unbesorgt, ich werde Sie nicht bloß stellen, in keine Verlegenheit setzen, Sie keiner Gefahr, keiner Unannehmlichkeit, keinem Verdrusse *etc.* aussetzen; un ambassadeur *se commet,* quand il excède ses pouvoirs, ein Gesandter setzt sich einer Verantwortung aus, macht sich verantwortlich, wenn er seine Vollmacht überschreitet; il est de la prudence d'un inférieur de ne pas – le nom et l'autorité de son maître, die Klugheit erfordert es, daß ein Untergebener den Namen und das Ansehen seines Obern nicht zu dessen Nachtheil od. Gefahr mißbrauche; il a *commis* les armes, la réputation des armes de son souverain, la fortune de l'État, (les a exposées mal à propos) er hat die Kriegsmacht, dē Waffenruhm seines Fürsten, das Staatsglück aufs Spiel gesetzt; il craignoit de se – (de se mesurer) avec un si grand capitaine, er fürchtete sich, es mit einem so großen Feldherrn aufzunehmen, sein Waffenglück gegen einen . . zu versuchen od. aufs Spiel zu setzen; c'est un homme dangereux, vous ferez bien de ne pas vous – avec lui, er ist ein gefährlicher Mensch, Sie werden wohl thun, wenn Sie sich nicht mit ihm abgeben od. einlassen; 5) – deux pers. l'une avec l'autre, (les mettre dans le cas de se brouiller) zwei Personen in Verdruß od. Händel verwickeln, Uneinigkeit, Zank zwischen ihnen stiften; il a *commis* le père avec le fils, er hat den Vater mit dem Sohne entzweit; par ces rapports, il tend à nous – l'une avec l'autre, durch diese Zuträgereien sucht er uns zu entzweien, zu veruneinigen; Com. (charger qn de qh); il vient de me – pour payer ces divers objets, (m'a donné l'ordre, la commission) er hat mir kürzlich aufgetragen od. den Auftrag gegeben, diese verschiedenen Gegenstände zu bezahlen; il a *commis* son banquier pour recevoir les paiements qu'on doit lui faire, er hat seinem Wechsler den Einzug der Summen übertragen, welche ihm eingehen sollen; Cor. – du cable *etc.*, (en réunir les torons par la force du tortillement) Seile zusammendrehen; le cable contient neuf torons deux fois *commis,* (ou assemblés deux fois) das Seil besteht aus 9 zweimahl zusammengedrehten Litzen, *c. cable.*

COMMINATION, (co-) *f.* Rh. (figure où l'on cherche à intimider qn par la peinture des maux qui le menacent

Digitized by Google

pu. Bedrohung, Schreckung, *f.*

COMMINATOIRE, *a.* Pra. (qui contient qq menace en cas de contravention) bedrohlich; jugement, clause, peine –, ein bedrohliches Urtheil, eine bedrohliche Klausel, Strafe; cela n'est que –, das enthält bloß eine Drohung.

COMMINUTION, *f.* Chi. Phar. (act. de réduire un corps solide en particules extrêmement petites, par qq moyen que ce soit) Zerkleinung, *f.*

COMMIS, *s.* (aide subalterne et amovible dans qq affaire de commerce, de finance &c.); c'est le – d'un tel, il est – chez un tel, er ist Commis, Schreiber bei dem und dem; les – des marchands, des banquiers &c. sont leurs *caissiers, teneurs de livres* &c. die Commis od. Handlungsdiener, Handlungsbedienten der Kaufleute sind ihre Kassenführer, Buchhalter &c. c. *voyageur;* Econ. pol. – de bureau, – des fermes, (préposés subalternes, tels que directeurs, receveurs, caissiers, contrôleurs &c.) Schreiber in einer Amtsstube, Kassenführer od. Einnehmer beim Generalpachtwesen, c. *ambulant;* – aux portes, (chargés de veiller aux portes et barrières des villes où se paient des droits d'entrée pour certaines marchandises) Zollschreiber; – aux descentes, (préposés pour assister à la descente des sels lorsqu'on les ôte des bateaux) Salzaufseher; – aux recherches, ou *visiteurs,* (qui font des visites pour justifier que les marchandises qu'on a déclarées, se trouvent conformes à la déclaration) Waarenlager-beschauer; – aux aides, (préposés pour la perception des droits d'aides) Einnehmer beim Steuerpachtwesen; Syn. le –, dans qq affaire, agit en vertu de ses pouvoirs et suivant ses instructions; le *commissionnaire* exécute les ordres ou commissions de ses commettants ou correspondants; l'*employé* est chargé de qq fonction ou exécution qui lui est assignée, der, dem eine Sache aufgetragen ist, od. der Beauftragte, handelt vermöge seiner Vollmacht und nach seiner Anweisung; der Commissionär (Auftragnehmer) befolgt die Befehle od. Aufträge seiner Comittenten (Auftraggeber) od. Correspondenten (Handelsfreunde); der Angestellte ist mit einer ihm angewiesenen Verrichtung od. Vollziehung beauftragt.

COMMIS, E, *p. c. commettre;* un cordage –, (dont chacun des deux fils se tord en particulier) eine zusammengedrehte Schnur.

COMMISE, *f.* Féo. (confiscation d'un fief, faute de devoirs rendus par le vassal) die Lehenseinziehung, der Lehenseinzug; fief tombé en –, (que le seigneur a droit de réunir, faute de ..) ein verwirktes Lehen; ein verfallenes Lehengut; – active, passive, (droit d'user de commise, état d'un vassal ou tenancier qui s'y trouve exposé) das Lehenseinzugs-recht; die Lehensverwirkung; – censuelle ou en censive, – emphytéotique ou en emphytéose, (lorsque le *censitaire* ou l'*emphytéote* manquoit à son devoir) die Einziehung eines Zinsgutes, Erbzinsgutes.

COMMISÉRATION, *f.* (expression sensible d'un vif intérêt qu'excite en nous la compassion pour des malheureux) Mitleiden, *n.* cette circonstance excita une grande – dans toute l'assemblée, dieser Umstand erregte ein großes M. bei der ganzen Versammlung; une – affectée, stérile, une vaine –, ein verstelltes, unwirksames, leeres M.; c'est un homme sans –, (sans pitié), il n'a aucune –, es ist ein unbarmherziger Mann, er hat gar kein Erbarmen.

COMMISSAIRE, (co) *s.* (pers. commise par un souverain &c. pour régler certaines affaires) Kommissär, (Beauftragte); les – nommés pour régler les limites, die zur Grenzberichtigung ernannten Kommissarien, c. *limite;* le roi, le parlement a nommé des – pour instruire l'affaire sur les lieux, der König, das Parlement hat Kommissarien ernannt, um die Sache an Ort u. Stelle zu untersuchen; – député, – conciliateur, abgeordneter K.; Vergleichungs- od. Vermittlungs-K.; – auprès du tribunal de cassation, (off. chargé de faire certaines instructions &c.) K. bei dem Kassationsgericht; les – du Roi, du Parlement, die königlichen Kommissarien, Parlaments-; – des pauvres, (chargé de lever les taxes pour les pauvres &c.) Armenpfleger, Almosen-; Pra. il a été ordonné que les biens en question seroient régis par *commissaires,* (pers. établies par autorité de justice, pour ..) es ist verordnet worden, daß die in Frage stehenden Güter von gerichtlich dazu ernannten Personen verwaltet werden sollen; l'huissier établi – au régime des biens saisis par justice, der Gerichtsdiener, welcher als K. zur Verwaltung der von Gerichts wegen in Beschlag genommenen Güter aufgestellt ist; – aux main-mises, (– établis aux saisies féodales, autref. en Flandre &c.) Lehens-einziehungs-K.; – aux saisies réelles, (off. commis pour avoir soin des biens saisis réellement) K. über die verkümmerten od. gerichtlich mit Beschlag belegten Güter; – de police, (off. chargé d'en faire observer les réglements) Polizei-K.; – des guerres, des vivres, (off. préposé pour avoir soin de la police et du paiement des troupes dans la marche, pour avoir soin des vivres d'une armée, ou d'une place de guerre) Kriegs-K.; Verpflegungs-K.; – d'artillerie, de marine, (chargé d'avoir soin de tout ce qui regarde l'attirail et l'équipage de l'.., de ce qui concerne les vais. &c.) Artillerie-K.; Seewesens-K. od. -verwalter; – ordonnateur de marine, Oberkommissär des Seewesens; les – de la comptabilité impériale, (en France) K. beim kaiserl. Rechnungswesen, c. *comptabilité;* les – des relations commerciales, (les consuls) Handlungs-K.; Consul; h. d'Allem. (pers. députée par l'Empereur pour présider à la diète de l'Empire, et ord. un prince) kaiserlicher Kommissarius, c. *con-commissaire;* P. c. *chère.*

COMMISSARIAT, *s.* (bureau de *commissaire*) Kommissariat, *n.*

COMMISSION, *f.* (charge donnée à qn de faire qh) Auftrag; donner une – à qn, le charger de qq –, einem einen A. geben, mit einem -e versehen; je lui ai donné, il a – de vous payer, ich habe ihm aufgetragen, es ist ihm aufgetragen worden, er hat den Auftrag, Sie zu bezahlen; faire, exécuter une –, s'acquitter de sa –, einen A. besorgen, ausrichten, vollziehen; sich seines -es entledigen; – honorable, agréable, difficile, pénible &c. ein ehrenvoller, angenehmer, schwerer, beschwerlicher A.; il a reçu – d'aller en tel lieu, er hat den A. bekommen od. erhalten, da und dahin zu gehen; révoquer une –, einen A. zurücknehmen; les ambassadeurs, après avoir exposé leur –, (leur message) nachdem die Gesandten ihren A. dargelegt, den Gegenstand ihrer Sendung vorgetragen hatten; il a outre-passé sa –, er hat seinen A. überschritten; 2) (charge d'acheter); je me chargerai de votre –, ich will Ihren Auftrag, Ihre Bestellung, (den Einkauf der mir aufgetragenen Sachen) besorgen; elle va faire une –, elle est entrée dans cette boutique pour qqs –, sie besorgt einen Einkauf, ist in diesen Laden gegangen, um einige Bestellungen, (aufgetragene Einkäufe) zu besorgen; donnez vos – à un autre, je ne veux plus me mêler de vos –, geben Sie Ihre Einkaufsaufträge od. Bestellungen einem Andern, ich will mich nicht mehr mit Ihren -n befassen; ils m'envoient toujours des – et point d'argent, sie schicken mir immer Bestellungen und kein Geld dazu; c'est lui, c'est elle qui fait toutes les – du département, (c'est à lui, à elle qu'on s'adresse de toute .. pour toutes sortes d'emplettes) er, sie, macht die Einkäufe od. besorgt die Bestellungen für das ganze Departement; le domestique est allé en – (faire qq – dont on l'a chargé), il est sorti pour qq –, on l'a envoyé faire une –, der Bediente ist ausgegangen, einen A. od. Einkauf zu besorgen; man hat ihn mit einem -e ausgeschickt; il fait bien les – qu'on lui donne, il fait fort bien les –, s'acquitte fort bien de ses –, er besorgt die erhaltenen Aufträge od. Bestellungen, die aufgetragenen Einkäufe gut; er macht seine Bestellungen, (* Kommissionen) sehr gut, richtet seine .. sehr gut aus; 3) (mandement d'une pers. ayant autorité qui députe, qui commet); – verbale, – par écrit, mündlicher, schriftlicher Auftrag od. Befehl; expédier, sceller une –, einen Befehl zu einem Auftrage ausfertigen, siegeln; il leur exposa la teneur de sa –, er trug ihnen den Inhalt seines -es vor; sa – porte que; cela n'est pas exprimé dans sa –, sein A. od. Befehl lautet ..; das ist nicht in seinem -e enthalten od. ausgedruckt; il exerce cette fonction en vertu de la – qu'il en a obtenue, en vertu de sa –, par –, er versieht dieses Amt vermöge des dazu erhaltenen Auftrages, vermöge seines -es, aus A. od. auftragsweise; délivrer, expédier des – pour lever des troupes, pour de nouvelles levées, Befehle zur Aushebung von Truppen, zu neuen Rekruten-aushebungen ausfertigen, ergehen lassen; le temps de sa – expire bientôt; il est hors de sa –, die Zeit seines -es geht bald zu Ende; sein A. ist zu Ende; cette – est fort lucrative, on l'a continué dans sa –, dieser A. ist sehr einträglich, man hat ihm das aufgetragene Amt od. Geschäft noch ferner zu besorgen überlassen; il est allé en –, on l'a envoyé en –, er ist mit einem -e verreiset, man hat ihn mit einem -e verschickt, c. *comptabilité;* Com. un commerce par –, (que l'on fait pour compte d'autrui, moyennant un droit de – de tant pour cent, appelé *provision* en fait de banque) Kommissions-handlung, *f.* -handel; (Auftrags-); Mil. – (militaire), (brevet expédié par le ministre de la guerre, et nécessaire pour exercer la charge militaire à laquelle on est promu) Patent, *n.* les officiers prennent leur rang d'ancienneté de la date de leur –, die Officiere nehmen ihren Dienst-alters-Rang nach dem Datum ihres Patentes ein; Mar. –, (en guerre), (patente signée et scellée, qui autorise le capitaine d'un vais. app. à des particuliers, à courir sur les ennemis de l'Etat, et sans laquelle il seroit traité co. pirate ou forban) Kaper-brief, Marke-; Pra. – en *commandement,* ou par lettres de .., (qu'un juge supérieur donne à un subalterne, pour faire qq acte de justice dans l'étendue de sa juridiction; opp. à – *rogatoire*) der befehlsweise gegebene Auftrag (des Ober-Richters an einen Unter-Richter zur Vollziehung einer gerichtlichen Handlung); – rogatoire, (par laquelle on prie un juge sur lequel on n'a point de pouvoir, de mettre à exécution qq jugement &c. dans l'étendue ..) die Anrufung der gerichtlichen Hülfe eines fremden Richters; der bittweise ertheilte Auftrag; – en sommation, (– de chancellerie, pour faire assigner qn en sommation ou garantie) der Auftrag zur gerichtlichen Vorladung; Th. il y a des péchés de – et des péchés d'omission, (on pèche en faisant ce qu'on ne doit pas faire, ou en omettant de faire ce que l'on doit) es gibt Begehungs- und Unterlassungs-sünden.

COMMISSIONNAIRE, *s.* Com. (qui fait le commerce par *commission*) Kommissionär; – d'achat, de vente, Einkaufs-, Verkaufs-K.; – d'entrepôt, (qui reçoit les marchandises dans des magasins et les envoie à leur destination) Niederlags-K.; – de voiturier, (qui prend des voituriers les marchandises et les distribue dans une ville, aux pers. à qui elles sont destinées) Fracht-K.; Güterbesteller; ils ont un – dans cette ville, sie haben einen K. in dieser Stadt, c. *commettant;* 2) (pers. qu'on emploie à faire qq message); le – a mal fait sa commission, der Beauftragte, der Bothe hat seinen Auftrag schlecht ausgerichtet.

COMMISSOIRE, *a.* Jur. loi ou clause –, ou pacte de la loi –, (convention par laquelle le vendeur se réserve le droit d'annuller la vente et de rentrer en possession de son bien, si le prix ne lui en est pas payé au terme convenu) das kommissorische Gesetz od. die .. Klausel (von der Aufhebung des Kaufsvertrags im Falle der Nicht-erfüllung der Kaufsbedingungen); leur contrat, la clause est –, ihr Vertrag, die Klausel ist kommissorisch.

COMMISSURE, *f.* An. Chir. (point d'union de qqs parties du corps) Band, *n.* Vereinigungs-ort, -punct; la – des lèvres, (endroit où elles se joignent du côté des joues) das Lippen-band, die -fuge; la – des paupières &c. das Augenlieder-band; la – des nerfs optiques, der Vereinigungspunct der Sehe-nerven; la – antérieure du cerveau, (gros cordon médullaire, immédiatement au-dessous de la base du pilier antérieur du cerveau) das vordere Band des Gehirns; 2) (moyen qui sert à unir qqs parties); Arc. (ligne suivant laquelle deux corps appliqués sont unis ensemble, les joints des pierres) pu. Fuge, *f.*

COMMITTIMUS, (com-mit-ti-mu-ce; mot latin, qui sg. *nous commettons*) *s.* Pa. lettres de –, (lettres de chancellerie, par lesquelles le roi *commettoit* une cause en 1re instance aux requêtes du palais ou de l'hôtel) königlicher Vorrechts-brief od. Freiheits-brief, seine Sache vor einem Oberhofgericht entscheiden zu lassen; (das * Committimus); avoir droit de –; avoir son – aux requêtes du palais &c. einen V. an ein Oberhofgericht, an die Requetenkammer haben; le – du (au au) grand sceau, (qui se délivroit en la grande chancellerie, aux commensaux du roi, aux princes du sang &c. pour les causes qui étoient hors du ressort du parlement de Paris) der V. mit dem großen Siegel; – du petit sceau, (qui se délivroit aux petites chancelleries, et qui n'étoit valable que dans l'étendue d'un parlement) .. mit dem kleinen Siegel.

COMMITTITUR, *s.* Pa. (ordonnance de celui qui présidoit au tribunal, mise au bas d'une requête, pour commettre un rapporteur) der Befehl zur Ernennung eines Ber-

Digitized by Google

ferenten; die Kommissions-erkennung; requête de –, eine Bittschrift um Ernennung eines Referenten.

COMMODAT, (co modo) ou PRÊT À USAGE, *s.* (prêt gratuit d'une chose que le preneur s'engage à rendre après s'en être servi un certain temps) **Leihevertrag**; CN. 1879: les engagements qui se forment par le –, passent aux héritiers de celui qui prête, et de celui qui emprunte, die aus dem –e entstehenden Verbindlichkeiten gehen auf die Erben so wohl des Verleihers als des Leihers od. Entlehners über.

COMMODATAIRE, *a.* *s.* (qui emprunte qh à titre de *commodat*) der, die etwas durch einen Leihevertrag entlehnet.

COMMODE, (co-) *f.* (esp. d'armoire en forme de bureau, où l'on serre du linge etc.) **Kommode**, *f.* belle –, une – à deux, à trois tiroirs, eine schöne K.; eine K. mit 2, mit 3 Schubladen; – d'acajou, en bois d'acajou, Kommode von Mahagoniholz.

COMMODE, *a.* *s.* (propre, convenable, d'un usage facile) **bequem**; jardin, maison –, une voiture fort –, ein –er od. – gelegener Garten, ein –es Haus, ein –es od. gemächliches Gefährt; un habit – pour le chaud, ein warmes, warmgebendes Kleid; ces souliers sont – pour la ville, pour la chambre, diese Schuhe sind – zum Ausgehen in die Stadt, – im Zimmer; cela est – dans la chambre, dans le lit, das ist – im Zimmer, im Bette; ces bottes sont – à ceux qui montent à cheval, diese Stiefeln sind – für Reiter; *fg:* cet homme est fort – dans la société, (est d'un commerce aisé) .. ist sehr verträglich, umgänglich; il a l'humeur, l'esprit –, c'est l'homme le plus – du monde, er hat eine verträgliche Gemüthsart, einen verträglichen Sinn, ist der verträglichste, umgänglichste Mann von der Welt; *it.* (trop indulgent, trop facile); c'est un mari –, (qui ferme les yeux sur la mauvaise conduite de sa femme) er ist ein guter, duldsamer, allzu nachsichtiger Ehemann; c'est une mère –, (qui donne trop de liberté à sa fille) sie ist eine allzu gute, allzu gelinde od. nachsichtige Mutter; morale, dévotion –, relâchée) eine schlaffe, allzu gelinde Sittenlehre, eine schlaffe Frömmigkeit; P. cela est – comme une chambre basse, (parl. d'une chose qui est à portée) das ist äußerst bequem od. gelegen; man darf nur darnach greifen; *fa.* (parl. de qn qui prend ses aises) c'est l'empereur *Commode*, er ist der Kaiser Commodus; er macht sich's bequem wie ein Fürst; vous pourriez le faire vous-même; vous êtes si –! *fa.* Sie könnten das selbst thun, Sie machen sich's gar zu bequem.

COMMODÉMENT, *ad.* (d'une man. *commode*) **bequem**; être vêtu, logé –, – gekleidet seyn; – wohnen; si vous le pouvez –; il le fera –, wenn Sie es – (ohne Beschwerde) thun können; das kann er –, gemächlich, mit aller Bequemlichkeit od. Gemächlichkeit thun.

COMMODITÉ, *f.* (chose *commode*, état, situation, moyen ..) die **Bequemlichkeit**; un carrosse, la diligence, le messager est une grande –, d'une grande –, eine Kutsche, die Landkutsche, der Bothe ist eine große B.; il y a bien des – dans cette chambre, dans cette maison, dieses Zimmer, dieses Haus hat viele –en od. Gemächlichkeiten, c. *dégagement;* c'est un petit appartement où l'on a mille –, toutes ses –, es ist eine kleine Wohnung, wo man tausend –en, alle –en hat; chaise, fauteuil de –, (à bras, bien rembourré etc. et où l'on est fort à son aise) Bequemstuhl, Großvater-, Sorgen- Bequemsessel etc.; les – de la vie, die –en des Lebens; prendre ses –, (ses aises) se mettre à sa –, sich's bequem machen; 2) (occasion favorable, ord. ou de rencontre) die **Gelegenheit**; prendre la – du messager, du coche, du bateau, sich der G. des Bothen, der Landkutsche, des Marktschiffes bedienen; a-t-on une –, qq – pour aller, pour envoyer des paquets, des lettres à telle ville? hat man G. nach der Stadt zu reisen, Packete nach .. zu schicken? je me sers de la – que m'offre son retour, pour vous faire tenir ce paquet, ich bediene mich der G. seiner Rückkehr, Ihnen dieses Packet zu überschicken; 3) (avantage, proximité de ..); la – de l'eau, d'une rivière, du bois, de la promenade etc., die **Nähe**, **Nachbarschaft** des Wassers, eines Flusses, des Waldes, der Spaziergänge etc.; la – de l'église, du Lycée, die N. der Kirche, der Schule; 4) (temps opportun, loisir); il faut prendre la – des gens, man muß sich nach der **Bequemlichkeit** der Leute richten; prenez votre –, faites cela à votre –, nehmen Sie sich eine bequeme od. gelegene Zeit dazu; machen Sie das nach Ihrer B.; il vous prie de lui envoyer ces livres, ce que vous pourrez faire à votre –, er bittet Sie, ihm diese Bücher zu schicken, was Sie denn nach Ihrer B. thun können; 5) *pl.* (les aisances, les privés ou latrines d'une maison); aller aux –, auf den Abtritt, aufs heimliche Gemach gehen; P. on n'a pas toutes ses – (ses aises) en ce monde, man macht es einem in der Welt nicht so bequem; man hat in .. nicht alles, was man wünscht; il prend ses – où il les trouve, (prend ses aises quand il en a l'occasion) er macht sich's bequem, wo er dazu kommen kann.

COMMOTION, *f.* Méd. (secousse, ébranlement causé par un coup, par une chute) **Erschütterung**, *f.* le coup a fait – au cerveau, der Schlag hat eine E. im Gehirne verursacht od. bewirkt; le saignement du nez, des yeux etc. sont des effets de la – du cerveau, (Encycl.) das Nasenbluten, das Bluten der Augen, sind Wirkungen einer Gehirn-erschütterung; cette chute lui causa une – générale dans tout le corps, dieser Fall verursachte eine allgemeine E. in seinem ganzen Körper; Phy. en faisant l'expérience de Leyde, on ressent une – en diff. parties du corps, wenn man den Versuch mit der Leidnerflasche macht, spürt man eine E. in verschiedenen Theilen des Körpers, c. *expérience; fg:* (agitation excitée dans les esprits); cette nouvelle cause une grande – parmi le peuple, diese Nachricht macht einen sehr erschütternden Eindruck auf das Volk, brachte eine große Bewegung bei dem Volke hervor.

COMMUABLE, *a.* (qui peut être *commué*) **verwandelbar**; Chi. corps, nature –, ein verwandelbarer Körper, eine verwandelbare Natur.

COMMUER la peine, Pa. (la changer en une autre moins grande) eine Strafe in eine gelindere verwandeln; sie mildern; la peine a été *commuée*, le roi voulut bien – la peine des galères en celle du bannissement, en une peine pécuniaire etc., die Strafe ist gemildert, in eine gelindere verwandelt worden; der König hat die Gnade gehabt die Galeerenstrafe in eine Verbannung, in eine Geldstrafe zu verwandeln, c. *commutation* etc.; – un vœu, (le changer, lorsqu'il est trop pénible etc.: ce que fait le supérieur ecclésiastique etc.) ein Gelübde in ein minder strenges verwandeln.

COMMUN, E, *a.* (à quoi tout le monde participe ou a droit de participer) **gemein**; le soleil, l'air, les éléments sont *communs*, die Sonne, die Luft, die Elemente sind allen Menschen g.; la lumière est *commune* à tous les hommes, das Licht ist allen Menschen g.; 2) (dont l'usage app. à plu.) **gemeinschaftlich**; un escalier, un chemin, un puits –, une cour *commune*, eine –e Treppe, ein –er Weg, Brunnen, Hof; ce privilège est – aux deux maisons, à tout le bourg, dieses Vorrecht ist beiden Häusern, ist dem ganzen Marktflecken g.; 3) (propre à diff. sujets) **gemein**; le boire et le manger sont *communs* à l'homme et aux bêtes, das Essen und Trinken ist dem Menschen und den Thieren g.; das .. hat der Mensch mit den Thieren g.; la vie végétative est *commune* aux animaux et aux plantes, das vegetative Leben ist den Thieren und Pflanzen g.; intérêt, péril –; se réunir contre l'ennemi –, ein gemeinschaftlicher Vortheil, eine –che Gefahr; sich gegen den –chen Feind vereinigen; cette joie m'est *commune* avec eux, est .. à tous les gens de bien, diese Freude habe ich mit ihnen gemein, genieße ich mit ihnen; an dieser Freude nehmen alle rechtschaffene Menschen Theil; j'ai acheté la maison de – avec lui, la chose est à frais *communs*, ich habe das Haus gemeinschaftlich mit ihm gekauft; die Sache geht auf –che Kosten; cette affaire n'a rien de – avec l'autre, diese S. hat nichts mit jener gemein; faire vie –*ne*, (vivre à frais –) eine gemeinschaftliche Wirthschaft od. Haushaltung führen; ils font bourse –*ne*, (mettent leur argent ensemble pour leur dépense; *it.* font qq entreprise à frais –) sie zehren aus einem Beutel; Rh. c. *lieux*; Aristote a donné plu. *lieux* – pour exciter la compassion etc., Aristoteles hat verschiedene allgemeine Vorschriften gegeben, wie das Mitleiden zu erregen sey; le sens –, (le bon sens) der gemeine Verstand, gesunde Menschenverstand; c'est un homme, un brutal qui n'a pas le sens –, er ist ein Mensch, ein roher Kerl, der keinen gesunden Menschenverstand hat; cela est contre le sens –, choque le sens –, répugne au .., das ist läuft gegen den gesunden Menschenverstand, stößt gegen den .. an, widerstrebt dem .., ist in Widerspruch mit dem ..; Pra. les futurs époux seront uns et – en biens, (il y aura communauté de biens entr'eux) die künftigen Ehegatten werden in Gütergemeinschaft leben; 4) (général; universel) **allgemein**, le bruit –, l'opinion *commune*, das –e Gerücht, die –e Meinung, c. *façon;* délit –, (commis par un ecclésiastique, et de la compétence du juge Ecc., opp. à cas privilégié) ein gewöhnliches od. gemeines Vergehen, c. *droit* –; 5) (ord.; en abondance); l'usage de ce fruit est fort –, der Gebrauch dieser Frucht ist sehr gemein od. gewöhnlich; il n'y a rien de si – que ce légume, c'est une chose bien –*ne*, nichts ist so gewöhnlich als dieses Gemüse, das ist eine ganz gewöhnliche S.; les bons melons sont fort – cette année, die guten Melonen sind dieses Jahr sehr gemein od. gewöhnlich; les herbes, les viandes les plus –*nes*, die gewöhnlichsten od. gemeinsten Kräuter, Speisen; cela est – parmi (ou entre) les gens de guerre, das ist bei Soldaten gewöhnlich; 6) (vulgaire, par opp. à noble, distingué) **gemein**; il a l'air –, un langage –, des manières –*nes*, er hat ein –es Aussehen, eine –e Sprache, ein –es Benehmen; les mots – de la langue, (par opp. aux termes qui ne sont en usage que dans les arts etc.) die gemeinen Wörter der Sprache; 7) (de peu de valeur; *it.* médiocre dans son genre) **gemein**; il n'y a rien que de – dans sa boutique, il n'a que des marchandises –*nes*, fort .., es ist nichts als lauter –es Zeug in seinem Laden, er hat nichts als –e Waaren; il a fait un discours très –, c'est un auteur, un poète très –, er hat eine sehr alltägliche Rede gehalten, er ist ein sehr gemeiner alltäglicher Schriftsteller, Dichter; c'est une idée, une invention –*ne*, ein alltäglicher Einfall od. Alltagsgedanke, eine alltägliche Erfindung; des dépenses –*nes*, alltägliche, gewöhnliche Ausgaben, c. *année*, *expédier;* Gr. nom –, ou *appellatif*, c.; le genre –, (propre aux deux sexes ou genres) das gemeinschaftliche Geschlecht; *auteur*, *fidèle*, *sage*, *qui*, sont des mots du genre –, .. sind Wörter beiderlei od. gemeinschaftlichen Geschlechts.

II) COMMUN, *s.* (société); on prendra cette dépense sur le –, diese Ausgabe muß aus der gemeinen Kasse genommen od. gemeinschaftlich bestritten werden; ils ont mis leur bien en –, ils vivent en –, sie haben eine Gütergemeinschaft unter sich errichtet, sie leben in G.; ils jouissent de la succession en –, on n'a pas encore fait le partage, sie genießen die Erbschaft gemeinschaftlich, man hat die Theilung noch nicht vorgenommen; P. il vit sur le –, aux dépens du –, (aux dépens d'une société; *it.* sur le tiers et sur le quart) er lebt auf gemeine Kosten, auf anderer Leute Kosten, c. *aine;* 2) (le grand nombre, la plus grande partie); le – des hommes, le – des philosophes, der gewöhnliche od. gemeine Schlag von Menschen, der größte Theil der Philosophen; 3) (qui n'est pas de grand mérite ou de grand prix); c'est un homme du –, er ist ein gemeiner, mittelmäßiger, alltäglicher Mensch; il est au-dessus du –, sa dignité le tire du –, er ist über den großen Haufen erhaben; seine Würde erhebt ihn über die gemeine Klasse von Menschen; être hors du –, passer le –, nicht von gemeinem Schlage seyn; sich über das Gemeine erheben; ce n'est pas un chef-d'œuvre, c'est du –, es ist kein Meisterwerk, es ist vom gemeinen Schlage; ce tableau, cet ouvrage n'est pas du –, dieses Gemählde, dieses Werk ist nicht vom gemeinen Schlage, nicht von gemeiner Art; c'est du vin du –, pour le –, (pour les domestiques etc.) das ist Gesindewein; le dîner, la table, la salle du –, das Gesinde-essen, der -tisch, -saal; le grand –, (les officiers qui étoient employés à la nourriture de la plupart des off. du roi; *it.* le lieu où ils travailloient et où ils étoient logés) Marschalls-küche, Ritter-; *it.* die Marschallsküche, Ritter-; il est du grand –, est logé au .., er ist von der Marschallsküche, wohnt in der M.; le petit –, (officiers détachés du grand –, pour la nourriture de qq off. privilégiés de la maison du roi) der Ausschuß von den Marschallsköchen, die kleine Ritterküche etc.; *it.* die besondere, (für die Tafel gewisser Hofleute bestimmte) Hofküche; Li. le – des saints, des martyrs, des vierges etc., (office général, qu'on récite lorsqu'il n'y en a pas un particulier) das allgemeine Kirchengebeth zur Ehre der Heili-

Digitized by Google

gebeth zur Ehre der Heiligen, der Märtyrer, der 11000 Jungfrauen ꝛc.; faire du –, dire l'office du –, das allgemeine Kirchengebeth ablesen, sprechen.

COMMUNAL, E, *a.* (qui est commun aux habitants d'un ou de plu. villages); revenu, bien –, une prairie *communale* ou une *commune*, revenus, biens *communaux*, das Gemeinde-einkommen, -gut, eine -wiese od. Gemeinweide, -einkünfte, -güter; arrondissement –, (dans la constitution de l'an 8; section du territoire français moindre qu'un département) Gemeindenkreis; le territoire de la république étoit distribué en départements et en arrondissements *communaux*, die Republik war in Departemente und Gemeindenkreise eingetheilt, c. *liste*.

COMMUNAUTÉ, *f.* (société de pers. qui vivent ensemble sous certaines règles); – ecclésiastique, eine geistliche Gemeinde; une – de religieux, de prêtres; une – d'hommes, de filles, eine Kloster-gemeinde, Priester-; eine Mannskloster-, Frauenkloster-; entrer dans une –, être d'une –, in eine G. treten, zu einer G. gehören; cette – est un hospice, diese Klostergemeinde ist ein Gasthaus (*Hospitium); vivre en –, in Gemeinschaft leben; dîner à la –, (au réfectoire, avec ceux de la –) im Kloster-Speisesaale essen; 2) (certains corps laïques); la – des procureurs, des notaires ꝛc., die Gemeinde od. Innung der Prokuratoren, Notarien ꝛc.; la – des marchands, des artisans, die Innung od. Zunft der Kaufleute, der Handwerker; 3) autref. (le corps des habitants des villes, bourgs et villages); assembler la –, die Gemeinde versammeln; les – d'habitants délibéroient de leurs affaires communes, die Gemeinden berathschlagten sich über ihre gemeinschaftlichen Angelegenheiten; 4) (société de biens entre deux ou plu. pers.) Gütergemeinschaft, *f.* opter pour la continuation, pour la dissolution de la –, (de commerce ꝛc.) zwischen der Fortdauer od. Aufhebung der G. wählen; il y a – de biens entre lui et sa femme, zwischen ihm u. seiner Frau findet G. Statt; CN. 220: la femme marchande publique, peut, sans l'autorisation de son mari, s'obliger pour ce qui concerne son négoce; et elle oblige aussi son mari, s'il y a – entr'eux, eine öffentliche Handelsfrau kann sich in ihren Handelsangelegenheiten ohne Genehmigung ihres Mannes verbindlich machen, sie verbindet in diesem Falle auch ihren Mann, wenn sie mit ihm in G. lebt; la – légale, (qui s'établit par la simple déclaration qu on se marie sous le régime de la –) die gesetzliche G.; – conventionnelle, (qui modifie ou exclut la – légale, par les conventions des parties) die übereinkunftsmäßige G.; ils ont stipulé que le mobilier présent ou futur n'entrera point en –, ou n'y entrera que pour la moitié, sie haben untereinander festgesetzt, daß das gegenwärtige od. zukünftige Mobiliarvermögen nicht, od. nur zur Hälfte, in die G. gezogen werden solle; la –, soit légale, soit conventionnelle, commence du jour du mariage contracté devant l'officier civil, die G., sie mag durch das Gesetz od. durch einen Privatvertrag festgesetzt worden seyn, fängt mit dem Tage an, an welchem die Ehe vor der bürgerlichen Behörde geschlossen worden ist; l'actif, le passif de la –, (ce qui compose l'avoir ou la dette) das Guthaben der G., die auf der G. haftende Schulden; elle a tant apporté à la –, sie hat so viel in die G. od. zum gemeinschaftlichen Vermögen eingebracht, c. *renonciation*, *dissolution*, *s'immiscer* ꝛc.

COMMUNAUX, *s. pl.* (pâturages communs); les – de tel bourg, de tel village, die Gemeinweiden des und des Marktfleckens, des und des Dorfes.

COMMUNE, *f.* (le corps des citoyens d'une ville, d'un bourg ou d'un village; it. assemblée des officiers municipaux; it. le lieu où ils se réunissent); cette – a tant d'habitants, diese Gemeinde hat so und so viel Einwohner; les revenus de cette –, die Einkünfte dieser G.; une délibération de la –, eine Berathschlagung der Gemeindevorsteher; aller à la –, l'hôtel de la –, auf's Gemeindehaus gehen, das Rathhaus; les –, autref. (les peuples des paroisses de la campagne) die Lands-gemeinden, -Kirchen-gemeinden; das Landvolk; h. de F. les –, (milices bourgeoises ou de la campagne, établies d'abord de leur propre mouv. vers le commencement du 13e siècle et qui servirent ensuite les rois contre les prétentions des grands vassaux) Bürger-miliz, Land-, *f.* h. d'Angl. c. *chambre*; Pra. (bien communal) Gemeindegut, *n.* de grandes –; mener paître les troupeaux dans les –, große Gemeindegüter; die Herden auf die Gemeindetriften od. -weiden treiben; ic. – (qui a communauté de biens) CN. 1455: la femme majeure qui a pris dans un acte la qualité de –, ne peut plus y renoncer ꝛc., s'il n'y a eu dol de la part des héritiers du mari, eine volljährige Frau, welche sich bei einem Geschäfte als Theilnehmerinn an der Gütergemeinschaft betragen hat, kann derselben nicht mehr entsagen, es müßte denn von Seiten der Erben des Mannes ein Betrug Statt gefunden haben, c. *renommée*.

COMMUNÉMENT, *ad.* (ord., généralement); on dit, on voit – que .., man sagt, man sieht gewöhnlich, daß ..; cela arrive –, dieß geschieht g.; on en parle – de la sorte, gemeiniglich spricht man so davon; – parlant, à parler –, (généralement, selon l'opinion commune) überhaupt genommen; nach der gemeinen Meinung.

COMMUNIANT, *a.* (qui communie ou est en âge de communier) Abendmahls-gast od. -gänger, (*Kommunikant); il y a eu tant de communiants à Pâque dans cette église, an Ostern waren in dieser Kirche so und so viel Abendmahlsgäste; cette paroisse compte tant de –, ou tant d'ames *de communion*, dieses Kirchspiel zählt so und so viel A.

COMMUNICABILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est communicable, disposition à communiquer) Mittheilbarkeit, *f.*

COMMUNICABLE, *a.* (qui peut se communiquer, dont on peut faire part); il est de la nature du bien d'être –, es liegt in der Natur des Guten, daß es mittheilbar ist; le souverain pouvoir n'est point une chose –, die höchste Gewalt ist keine -e Sache; deux rivières, deux mers –, (qui peuvent être jointes par un canal ꝛc.) zwei verbindbare Flüsse, Meere; deux maisons –, (où l'on peut faire une communication de l'une à l'autre) zwei verbindbare Häuser.

COMMUNICATIF, VE, *a.* (qui se communique, qui se .. aisément); le bien de soi est –, das Gute ist seiner Natur nach mittheilbar, theilt sich .. leicht mit; le mal (moral) est plus – que le bien, das (sittlich) Böse theilt sich noch leichter mit, ist noch ansteckender, als das Gute; homme –, (qui fait aisément part de ses pensées, de ses connaissances) mittheilsamer Mann; il n'est guère –, er ist nicht sehr mittheilend, theilt sich nicht gerne mit; elle est fort *communicative*, est d'une humeur fort .., sie ist sehr mittheilsam od. mittheilend, hat einen sehr mittheilenden Charakter.

COMMUNICATION, *f.* (act. de communiquer; effet de cette action) Mittheilung, *f.* – de biens, de maux, die M. des Guten, des Bösen od. der Uebel; donner – d'une affaire à qn, (lui en faire part) einem eine Sache mittheilen; ihm Nachricht davon geben; avoir – d'un traité ꝛc., von einem Vertrage M. erhalten; 2) (commerce, familiarité, correspondance); ils ont grande – ensemble, sie haben viele Gemeinschaft, vielen Verkehr mit einander; sie stehen in starker od. genauer Verbindung mit einander; quand on a – avec les grands hommes, on peut profiter de leurs conseils ꝛc., wenn man mit großen Männern in Gemeinschaft od. Verbindung steht, Umgang hat, kann man von ihrem Rathe Nutzen ziehen; avoir, entretenir – par lettres, ic. avec les ennemis de l'État, in Briefwechsel stehen; einen Briefwechsel unterhalten; *it.* mit den Feinden des Staates in geheimer Verbindung stehen, in heimlichem Verständnisse seyn, ein heimliches Verständniß unterhalten; défendre, interdire, rompre toute – avec qn, avec un pays, allen Verkehr od. Umgang mit einem verbiethen, untersagen, abbrechen; allen Verkehr, alle Gemeinschaft mit einem Lande ..; Pra. – de pièces, (remise qui est faite d'une pièce à la partie intéressée, pour examiner s'il y a des ratures, si l'écriture ou les signatures sont véritables ꝛc.) die Mittheilung der Acten zur Einsicht und Prüfung der Echtheit; – de la main à la main, (sans autre formalité) die vertrauliche M. von Hand zu Hand; – au greffe ou par la voie du greffe, (où la partie peut aller la voir entre les mains du greffier) die gestattete Einsicht der Acten bei dem Gerichtsschreiber; – sous le récépissé du procureur, die M. gegen einen Empfangschein des Sachwalters; – sans se déplacer, c. – *au greffe*; – au parquet, ou aux gens du roi, au ministère public, c. *communiquer*; – d'une production, instance ou procès, (que doivent donner les procureurs) die an den gegenseitigen Anwalt geschehende M. einer von der andern Parthei bei Gericht eingegebenen neuen Beweisschrift, Bittschrift ꝛc.; je n'ai point eu – de ses pièces, ich habe keine M. von seinen Prozeßschriften erhalten; – des parties, (quand elles s'entre-communiquent leurs pièces, par original ou par copie) die gegenseitige M. der Prozeß-acten zwischen den Partheien; – des sacs, (qui se fait en confiant de part et d'autre les pièces en. ci-dessus, pour les examiner, ce que les avocats font entr'eux de la main à la main) die M. der Acten zwischen den gegenseitigen Advokaten; il m'a donné son sac, les sacs entiers, tout le procès en –, er hat mir seine Acten, alle Prozeß-acten mitgetheilt; – du jugement, (connoissance que le greffier donne aux parties de la teneur du jugement qui a été rendu) die M. od. Eröffnung des Urtheils; 3) (moyen par lequel deux choses se communiquent); la – d'une chambre, d'une maison, d'une route à une autre, die Verbindung, Gemeinschaft od. der Zusammenhang eines Zimmers, Hauses mit dem andern, einer Landstraße mit einer andern; porte, degré de –, Verbindungs-thür, -treppe, *f.* la – de deux vallées, de deux rivières ꝛc., der Zusammenhang zweier Thäler, Flüsse ꝛc.; un canal établira la – entre ces deux fleuves, ein Kanal wird eine Verbindung zwischen diesen zwei Flüssen stiften; le détroit de Gibraltar fait la – de l'Océan et de la Méditerranée, die Meer-enge von Gibraltar verbindet das große Weltmeer mit dem mittelländischen Meere; Fort. Mil. (ouverture ou passage pour aller à un fort, bastion ꝛc. ou pour en venir) Gemeinschaft, Verbindung, (*Kommunikation) *f.* les – servent à joindre les diff. parties des attaques et des logements, ou les batteries aux places d'armes, die Kommunikationen od. Gemeinschaftswege dienen zur Verbindung der verschiedenen Angriffspartien und Sammelplätze, od. zur Verbindung der Batterien mit den Waffenplätzen; Mar. avoir –, c. *communiquer*, *ligne*; établir, rompre une –, eine Verbindung herstellen, unterbrechen; la – est rétablie, die V. ist wieder hergestellt; les – d'un camp, (rues ou espaces libres, entre les corps, au moyen desquels les troupes peuvent communiquer aisément entr'elles, et se mouvoir sans obstacle) die Verbindungsstraßen eines Lagers; Méc. Phy. – du mouvement, (act. par laquelle le mouv. passe d'un corps à un autre) die M. der Bewegung; c'est dans le choc des corps et dans le mouv. du contact que se fait le passage ou la – *du mouvement* d'un corps à un autre, beim Zusammenstoßen und der Berührung der Körper erfolgt die M. der Bewegung von dem einen zum andern; – de l'aimant, (vertu, qu'il communique au fer, à l'acier pour en attirer d'autre) die M. der magnetischen Kraft; – de l'électricité, (procédé par lequel on communique la vertu électrique à des corps qui ne s'électrisent que peu ou point lorsqu'on les frotte ou qu'on les chauffe) die M. der Electricität; les corps animés, les métaux, l'eau ꝛc. reçoivent très-bien l'électricité par –, lebendige Körper, Metalle, das Wasser ꝛc. nehmen die electrische Materie leicht durch Mittheilung auf; den lebendigen Körpern ꝛc. kann die .. leicht mitgetheilt werden; Rh. (figure par laquelle l'orateur, pour mieux toucher ou convaincre ses auditeurs ꝛc. leur adresse la parole, leur communique even une sorte de confiance ses raisons, et les prend eux-mêmes pour juges); *qu'auriez vous fait à ma place?* est une –, was hätten Sie an meiner Stelle gethan? ist Mittheilung, mittheilende Wendung der Rede; – de paroles ou dans les paroles, (figure propre à se concilier la bienveillance, en faisant tomber sur soi même ou sur les autres une partie de ce qu'on dit) Kommunikation, (Theilnehmung, ic. Uebertragung), *f.* *quel compte n'aurons-nous pas à rendre à Dieu, si* .., (pour quel compte n'aurez vous pas ..) est une – de paroles, welche Rechenschaft werden wir nicht Gott abzulegen haben, wenn .. ist eine Theilnehmung (an dem, was man eigentlich nur von den Andern sagen wollte).

COMMUNIER qn, (lui administrer l'Eucharistie ou la communion ef.) einem das Abendmahl reichen; tel prêtre, tel ministre l'a *communié*, der u. der Priester, Pfarrer hat ihm das A. gereicht; 2) *vn.* (recevoir le sacrament de l'Eucharistie, ou la *communion*, ef.) dévotement, dignement, das Abendmahl andächtig, würdig empfangen; – à Pâque, à sa paroisse, de la

Digitized by Google

main de l'évêque ꝛc. an Ostern, in seinem Kirchspiele zum Abendmahle gehen; das A. aus den Händen des Bischofes empfangen; – tous les dimanches, toutes les grandes fêtes, à une telle messe, alle Sonntage, an allen großen Festen, bei der und der Messe zum A. gehen; – sous une espèce, sous l'espèce du pain, du vin, das A. unter Einer Gestalt, unter der G. des Brods, des Weins empfang; les prêtres catholiques communient sous les especes du pain et du vin, sous les deux espèces, die katholischen Priester nehmen, genießen das A. unter beiderlei Gestalten; il a *communié* ce matin, il est mort bien confessé et .., er hat diesen Morgen das A. empfangen, er hat vor seinem Ende ordentlich gebeichtet u. das A. empfang.

COMMUNION, *f.* (act. de *communier*; chez les Cath., réception du corps de J. C. sous les apparences ou espèces du pain et du vin pour les prêtres, et sous la seule espèce du pain pour les laïques, depuis la fin du 10 siècle. Chez les Réformés, réception du pain et du vin en commémoration de la Cène de J. C., ou comme étant la figure de son corps et de son sang. Chez les Luthér., cf. *Cène*) das Abendmahl; la sainte –, la – paschale, das heilige A.; das Ostermahl; das heilige A. zur Osterzeit; aller à la –, s'approcher de la – ou de la *sainte table*, zum Abendmahle, zum Tische des Herrn gehen; faire sa 1e –, une bonne –, sein erstes A. halten; das erste Mahl zum Tische des Herrn gehen; das A. andächtig begehen; donner, recevoir la –; la fréquente –, les avantages qu'on peut retirer de la – fréquente, das A. reichen, empfangen; das öftere Abendmahlgehen; der Nutzen, welchen man aus dem öfteren Genusse des heiligen Abendmahls ziehen kann; Li. (partie de la messe où le prêtre communie; *it.* antienne qu'il récite après avoir communié, ou que le chœur chante pendant la *communion*) die Kommunion; *it.* der Kommuniongesang; je suis arrivé à la –, le prêtre étoit à la –, ich bin bei der Kommunion in die Kirche gekommen, der Priester war an der K.; 2) (union de plu. pers. dans une même foi); la – des fidèles; la – de l'église Romaine, de l'église Grecque, de l'église Luthérienne ꝛc. die Gemeinschaft der Gläubigen; die G. der römischen, der griechischen, der lutherischen Kirche; die römische ꝛc. Kirchengemeinde; il est de la – protestante, er ist von der protestantischen Kirche; être dans la –, hors de la – de l'église, (chez les Cath.) in der Kirchengemeinschaft, im Schooße der Kirche seyn; von der K., vom Schooße .. ausgeschlossen seyn; il s'est séparé, on l'a retranché de la – de l'église, er hat sich von der Kirchengemeinschaft, vom Schooße der Kirche getrennt; man hat ihn aus der K., aus dem Schooße .. ausgestoßen.

COMMUNIQUER (*aér*) qh à .., (rendre commun à .., faire part de ..) mittheilen; le soleil *communique* sa lumière à toute la terre, die Sonne theilt der ganzen Erde ihr Licht mit; le feu .. sa chaleur au fer ꝛc.; la chaleur du feu se .. aux corps environnants, das Feuer theilt seine Hitze dem Eisen mit; die Hitze des Feuers theilt sich den umgebenden Körpern mit; un corps qui .. son mouvement à un autre, ein Körper, der einem andern seine Bewegung mittheilt, c. *communication, aimant*; – la faculté électrique, die elektrische Kraft mittheilen, c. *électriser*; – une maladie à qn; cette maladie se *communique* aisément, einem eine Krankheit –, od. einen mit einer Kr. anstecken; diese Kr. theilt sich leicht mit, steckt leicht an; *fg:* – ses lumières, ses desseins à qn, (faire part de ..) einem seine Einsichten, Entwürfe od. Absichten –; – sa joie, sa douleur, ses peines: la joie ꝛc. se *communique* peu à peu, seine Freude, sein Schmerz, seine Leiden –, die Freude theilt sich allmählig od. unvermerkt mit; Dieu *communique* ses graces à ceux qui .., Gott macht diejenigen seiner Gnade theilhaftig, welche ..; 2) (donner communication de qh); – ses affaires, ses secrets à un ami, seine Angelegenheiten, seine Geheimnisse einem Freunde mittheilen, entdecken; il ne m'en a rien *communiqué*, er hat mir nichts davon mitgetheilt od. entdeckt; – les pièces d'un procès ꝛc., en donner *communication*, c.; on lui a *communiqué* les titres, man hat ihm die Urkunden mitgetheilt, zur Einsicht vorgelegt; les ambassadeurs se *communiquèrent* respectivement leurs pouvoirs, die Gesandten theilten einander gegenseitig ihre Vollmachten mit; *it.* vn. – (mieux *conférer*) d'une affaire avec qn, sich mit einem über eine Sache besprechen; mit einem über .. zu Rathe gehen; il a fait cela sans en – à (ou *avec*) personne, er hat das gethan, ohne mit irgend jemand Rücksprache zu nehmen, ohne irgend jemand zu Rathe zu ziehen; 3) (avoir commerce, relation); – avec les savants, – par lettres, mit Gelehrten umgehen, in Verbindung stehen; in Briefwechsel stehen; – avec les ennemis, mit den Feinden im Verständniß seyn; in heimlicher Verbindung stehen; 4) se –, (être communicatif, familier, populaire); c'est un prince qui se *communique* aisément, er ist ein Fürst, der sich gerne herabläßt, gerne jedermann Gehör gibt, leicht den Zutritt zu sich verstattet; les princes d'Orient se *communiquent* rarement à leurs sujets, die morgenländischen Fürsten zeigen sich ihren Unterthanen selten; vous vous *communiquez* trop, il ne faut passe – à tout le monde, Sie sind zu offenherzig, Sie entdecken Ihre Gedanken, Ihre Gesinnungen zu leicht einem jeden; man muß sich nicht einem jeden entdecken, sich nicht gegen jeden herauslassen; 5) (avoir communication); cette chambre *communique à* (ou *avec*) l'autre, dieses Zimmer steht in Verbindung mit dem andern; ces deux maisons, ces appartements se *communiquent* par une galerie ꝛc. diese zwei Häuser, diese Wohnungen stehen durch eine Gallerie in Verbindung, haben Gemeinschaft durch ..; Mar. – ou avoir *communication*, (commerce ou pratique avec des pays ou vaisseaux qui ont pu être soupçonnés d'être infectés de la peste; circonstance qui met un vais. dans le cas de la quarantaine) Verkehr haben; Pra. – au parquet ꝛc. (c. *communication*) die Prozeßschriften od. Actenstücke, worüber der Richter entscheiden soll, öffentlich vor Gericht darlegen.

COMMUTATIF, VE, *a.* (qui regarde le commerce, les échanges) den Tausch und Handel betreffend, c. *contrat, justice.*

COMMUTATION, *f.* Pa. (act. de *commuer*); la – de peine ne donne point atteinte au jugement de condamnation, die Strafverwandlung od. -milderung thut der Verurtheilung keinen Eintrag; les lettres portant – de peine, der Strafmilderungsbrief, das -dekret; As. angle de –, (distance entre le véritable lieu du soleil vu de la terre, et le lieu de la planète réduit à l'écliptique) Kommutationswinkel.

COMPACITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *compacte*) Dichtigkeit, *f.* la – de ce sucre, de cette terre, die D. dieses Zuckers, dieser Erde; il n'y a point de – absolue, es gibt keine absolute D., od. D. an sich.

COMPACT, *s.* Jur. (accord ou pacte) das Kompact; der Vertrag, die Uebereinkunft; le – des cardinaux, (pacte fait entr'eux avant l'élection de Paul IV, portant que celui qui serait élu pape, en observerait les clauses ou articles) das K. der Kardinäle; la bulle du –, (par laquelle Paul IV, après son élection, ratifie le –) die Kompactbulle; – de l'alternative, (qui établissait l'*alternative* pour la collation de certains bénéfices entre le pape et les évêques) das Alternativkompact; le – breton, (qui regardoit les évêques de Bretagne) das Kompact von Bretagne.

COMPACTE, *a.* (très condensé, dont les parties sont fort serrées) dicht; métal, terre –, ein -es Metall, eine -e Erde; une pâte –, ein -er od. fester Teig; les corps les plus – sont les plus pesants, die dichtesten Körper sind die schwersten.

COMPAGNE, *f.* (fille ou femme qui en *accompagne* une autre, ou qui vit ou sert avec elle dans qq maison); elle est sortie avec sa –, sie ist mit ihrer Gefährtinn, Gesellschafterinn od. Gespielinn ausgegangen; chère, fidèle –, liebe, treue G.; elle fait le service seule, en l'absence de sa –, sie verrichtet den Dienst in Abwesenheit ihrer Kamerädinn od. Gehülfinn allein; *fg:* la médiocrité, – du repos, die Mittelmäßigkeit, die Gefährtinn der Ruhe; la justice et l'abondance sont les – de la paix, die Gerechtigkeit und der Ueberfluß sind Gefährten des Friedens; 2) (épouse); il est à plaindre, il a perdu sa –, er ist zu bedauern, er hat seine Lebensgefährtinn, Gattinn, Ehegattinn verloren; le tourtereau gémit, privé de sa –; il redemande sa –, das Turteltäubchen girret, weil es seiner Gattinn beraubt ist, es verlangt seine Gattinn wieder.

COMPAGNIE, *f.* (deux ou plu. pers. qui sont ensemble) Gesellschaft, *f.* tenir, faire – à qn, einem G. leisten; nous irons là, nous voyagerons de –, wir wollen dahin gehen, wie w. in G. reisen; il est en – (a qqs pers. chez lui, avec lui) er hat G.; avoir la – d'une femme, (en avoir la jouissance) Gemeinschaft mit einer Frau haben; mit einer Frau leben, zu thun haben; les livres sont toute sa –, Bücher sind seine einzige G.; P. il vaut mieux être seul qu'en mauvaise –, es ist besser allein seyn, als in schlechter G.; aimer la –; recevoir – chez soi, die G. lieben, gerne in G. seyn; G. in seinem Hause geben; – d'hommes, de femmes, eine G. von Mannspersonen, von Frauenzimmern; Männer-g.; Frauenzimmer-g.; donner entrée à qn dans une –, einem den Zutritt in eine G. geben, verstatten; sa maison est le rendez-vous de la bonne –, sein Haus ist der Sammelplatz der guten G.; il fut bien reçu lui et sa –, er und seine G. wurden gut aufgenommen; être aimable en –, être bonne ou de bonne –, liebenswürdig in G., ein guter Gesellschafter seyn; le ton de la bonne –, der gute Gesellschaftston; saluer la –, prendre congé de la –, die G. begrüßen, von der G. Abschied nehmen; sich der G. empfehlen; *it.* (parl. de qn qui se meurt ou qui vient de mourir); il va prendre, il a pris congé de la –, er wird Abschied nehmen, hat A. genommen; P. c. *séparer, fausser*; il est –, (parl. de qn que l'on voit rarement ou qu'on reçoit avec qq cérémonie) er ist eine seltene Erscheinung; ein seltener Gast; vous me traitez comme si j'étois –, Sie behandeln mich ja wie einen Fremden, wie eine fremde G.; il se croit –, (parl. d'un subalterne trop familier) er glaubt, er habe es mit seines Gleichen zu thun; 2) (corps de magistrats ꝛc.); auguste, célèbre, illustre –, erhabene, berühmte, erlauchte Versammlung; il a eu tous les suffrages de la –, er hat alle Stimmen der V. erhalten; – de gens de lettres, G. von Gelehrten, gelehrte G.; 3) (société de marchands ou de gens d'affaires); les – de finances, de commerce ou d'industrie, die Finanz-, Handlungs-, Erwerbs-gesellschaften; former, faire une –, eine Handlungsgesellschaft errichten; la – des Indes (orientales), les – anglaises, hollandaises ꝛc. die ostindische Handlungsgesellschaft (Compagnie); die englischen, holländischen -en; Arith. c. *règle*; Ch. bête de –, (les sangliers, jusqu'à l'âge de 2 ou 3 ans) Rudelschwein, *n.* ils ont quitté les –, (commencent à aller seuls) sie gehen nicht mehr mit dem Rudel; une – de perdrix, de faisandeaux ꝛc., (une bande de ..) ein Volk Rephühner, junger Fasanen ꝛc.; P. bête de –, (pers. qui aime la société, et qui se laisse aisément entraîner à ce que l'on veut); il fera ce que vous voudrez, il est bête de –, er wird thun was Sie wollen, er ist ein äußerst geselliger Mensch; *fa.* ein guter Bruder od. Narr; et moi, bête de –, j'y consentis, und ich, guter Narr, ließ mir's gefallen; Mar. aller de –, (parl. de plu. vais. qui naviguent et font route ensemble) unter Admiralschaft od. in G. segeln; vaisseau de –, (vais. de guerre qui, sans avoir une marche supérieure, navigue assez bien pour se tenir avec les autres dans une escadre) Gesellschaftssegler; Mil. (nombre de gens de guerre sous un capitaine) Kompagnie, *f.* – de gens de pied ou d'infanterie, – de cavalerie, eine K. Fußvolk, Reiterei; – de carabiniers, de fusiliers, de dragons ꝛc. Karabinier-, Füselier-, Dragoner-K.; lever, mettre sur pied une –, eine K. aufrichten, errichten, auf die Beine bringen; capitaine d'une –, Hauptmann einer K., mit eigener K.; la tête, la queue de la –, die Spitze, der Rücken od. Nachzug der K.; – complète, bien entretenue, eine vollzählige, wohl unterhaltene K.; – franche, (qui ne fait point partie d'un régiment) Frei-Kompagnie.

COMPAGNON, *s.* (qui accompagne, qui sert ou travaille avec qn dans la même maison et dans le même emploi ꝛc.); cher, fidèle, ancien –, theurer, treuer, alter Gefährte, Gesellschafter; – d'école, d'étude, de fortune, d'office, de voyage, Schul-gefährte od. -kamerad; Universitäts-bruder od. -kamerad; Glücksgefährte od. -kamerad; Amts-genoß od. -gehülfe; Reise-gefährte od. -gesellschafter; c'est le – d'un tel, c'est son –, on le lui a donné pour –, er ist der Gefährte, Genoß, Gehülfe von dem und dem; das ist sein .., man hat ihn ihm zum Gehülfen beigegeben; avoir un fâcheux –, einen verdrießlichen Genossen od. Kameraden haben; jouer à qui trompera son –, in die Wette spielen, wer den andern betrügen könne; – d'armes, autref. (chevaliers qui avaient fait ensemble amitié particulière, avec protestation de ne se quitter jamais) Waffenbruder; *fg:* je vivrai au milieu des remords; les ennuis seront mes

Digitized by Google

– et mes bourreaux, ich werde von den Gewissensbissen ergriffen leben; Kummer und Verdruß werden meine Gefährten und meine Peiniger seyn; la vengeance, le deuil, l'horreur, *compagnons* de la mort, .. die Rache, die Trauer, das Entsetzen, Gefährten des Todes; P. qui a – a maître, (les pers. qui vivent en société, ou dans le mariage, dépendent réciproquement les unes des autres) wer einen Gesellschafter (Handlungsgesellschafter ꝛc.) hat, ist nicht mehr sein eigener Herr, c. *dépêcher;* 2) (égal); c'est un hom. qui ne peut souffrir ni – ni maître, er ist ein Mensch, der weder seines Gleichen noch einen Herrn vertragen kann; traiter de pair à –, c. *pair;* 3) (gaillard, drôle, éveillé); c'est un –, un bon –, er ist ein lustiger Bruder, ein guter Gesellschafter, *fa.* eine lustige, gute Haut; il fait le –, er spielt den lustigen Kauz; *it.* (fait l'entendu) er will den Gescheidten spielen; er macht den Altklugen; *fa.* (parl. d'un soldat qui est hom. d'exécution, déterminé); il est gentil –, c'est un gentil, un hardi –, .. ein braver, tapferer Kamerad; *it.* (parl. de qq qui est capable de faire de mauvais tours); défiez vous-en, c'est un –, un dangereux –, trauen Sie ihm nicht, er ist ein schlimmer Geselle, ein gefährlicher Gast; c'est un petit –, (hom. pauvre et de bas lieu) er ist ein armseliger Tropf od. Wicht; il a fait une grande fortune, de petit – qu'il étoit, aus einem armseligen Tropfen ist er ein reicher, ein angesehener Mann geworden; 4) (garçon qui a fait son apprentissage, et qui travaille pour qq maître); – tailleur, cordonnier ꝛc., Schneider-gesell, Schuster-; il étoit – chez tel menuisier, dans telle boutique, er arbeitete als Gesell bei dem und dem Schreiner, in der und der Werkstatt; cet artisan a tant de –, paie ses – au mois, à la semaine; louer des –, dieser Handwerksmann hat so und so viel Gesellen, bezahlt seine Gesellen monatweise, wochenweise; Gesellen dingen.

COMPAGNONAGE, *s.* (le temps qu'on est compagnon dans un métier, ou obligé de servir le maître en qualité de..) die Gesellen-zeit, die -jahre, *pl. it.* (assemblée des *compagnons*); on a aboli le –, man hat die Gesellenzusammenkünfte od. Gesellenzünfte abgeschafft.

COMPAN, *s.* (mo. des Indes, d'v. 9 sous) *id.*

COMPARABLE, *a.* (qui peut être *comparé* ou être mis en *comparaison*); un homme – aux plus grands hom. de l'antiquité, ein Mann, der mit den größten Männern des Alterthums verglichen, den .. an die Seite gestellt werden kann; l'histoire n'offre rien de – à cette campagne, die Geschichte hat nichts aufzuweisen, was mit diesem Feldzuge verglichen werden könnte, hat nichts diesem Feldzuge Aehnliches aufzuweisen; l'esprit n'est pas – (ou à *comparer*) avec la matière, der Geist läßt sich nicht mit der Materie vergleichen, ist nicht vergleichbar mit der Materie; les plaisirs, les biens de ce monde ne sont pas – à ceux de l'éternité, die Freuden, die Güter dieser Welt sind nicht mit den Freuden und Gütern der Ewigkeit vergleichbar od. zu vergleichen.

COMPARAISON, *s.* (act. de *comparer*, de faire le parallels de ..) **Vergleichung**, *f.* faire – de deux personnes, entre deux .., d'une chose avec une autre, eine V. zwischen zwei Personen od. Sachen anstellen; il n'y a point de – entre ces deux auteurs, de cet auteur-là *à* (ou *avec*) celui ci, es findet keine V. zwischen diesen zwei Schriftstellern, zwischen diesem Schriftsteller und jenem Statt; pour faire une juste – de ces deux auteurs, il faut considérer en quoi ils conviennent et en quoi ils diffèrent, um eine richtige V. zwischen diesen zwei Schriftstellern anzustellen, muß man untersuchen, worin sie mit einander überein kommen, und worin sie von einander abweichen; Pra. – d'écritures, de pièces, (leur confrontation, pour juger si elles sont de même main ꝛc.) die V. od. Gegeneinanderhaltung von Handschriften, Actenstücken; pièces de –, (pièces reconnues, que l'on rapporte pour les confronter avec d'autres qui sont contestées) zur urkundlichen V. mit andern bestimmte echte Handschriften; 2) (discours qui montre la ressemblance d'une pers. ou d'une chose à une autre); – des hommes illustres, Grecs et Romains, V. oder Gegeneinanderstellung der berühmten Griechen u. Römer; cette chose est sans –, hors de –, (excellente et sans pareille) diese Sache ist unvergleichlich; sans –, (man. de corriger une – peu juste ou odieuse); il a fait, sans –, comme le valet de la comédie, er hat es, ohne V., ohne Anzüglichkeit verglichen, od. seiner Ehre unbeschadet, gemacht, wie der Bediente im Lustspiele; P. toutes – sont odieuses, (on ne peut ord. *comparer* deux pers. entr'elles, sans que l'une ne soit offensée) alle Vergleichungen haben etwas Mißfälliges, Gehässiges, c. *clocher;* trève de –, point de –, s'il vous plaît, (quand un subalterne veut traiter de pair à compagnon avec ceux qui sont au dessus de lui, ou s'autoriser de leur exemple) ich verbitte mir alle V.; lassen Sie alle Vergleichungen bei Seite; il ne faut pas faire des – avec plus grand que soi, man muß sich nicht mit Höheren vergleichen; 3) (similitude; figure dont se serv. les poëtes, les orateurs pour apporter de la clarté ou de l'orn. à leur sujet, en comparant une chose ou une pers. à qq autre) **Gleichniß**, *n.* belle, riche –; il y a de belles – dans Homère, dans Télémaque, ein schönes, reichhaltiges G.; es finden sich schöne -e im Homer, im Telemach; il est abondant, abonde, il est heureux en *comparaisons*, er ist fruchtbar an -en, glücklich in -en; cette – est juste, est bien prise, fait une belle image, vient bien au sujet, dieses G. ist passend, gut gewählt, erweckt ein schönes Bild, ist dem Gegenstande recht angemessen; il a tiré, pris sa – des mouches à miel ꝛc., er hat sein G. von den Bienen hergenommen; toute devise doit pouvoir se réduire en –, n'est proprement qu'une –, jedes Sinnbild muß sich auf ein G. zurückführen lassen, ist eigentlich bloß ein G.; 4) *adl.* *en* –, (à l'égard, au prix de ..); votre dépense est une bagatelle en – de la sienne, Ihr Aufwand ist eine Kleinigkeit in Vergleichung mit dem seinigen; ce n'est qu'un ignorant, *en* – d'un tel, gegen den und den, od. in V. mit dem und dem ist er nichts weiter als ein unwissender Mensch; *it.* *par* –, (eu égard, par rapport); cette toile est blanche *par* – *à* (ou *avec*) cette autre qui n'est pas si blanche, diese Leinwand ist weiß gegen jene andere, in V. mit jener andern, die nicht so weiß ist; la plupart des choses ne sont bonnes ou mauvaises que par –, die meisten Dinge sind nur vergleichungsweise gut od. schlecht; Gr. les adverbes, les conjonctions de –, (qui serv. à *comparer*, ex. autant, beaucoup; comme ꝛc.) die Nebenwörter, Bindewörter der **Vergleichung**.

COMPARANT, E, *s. a.* Pra. (de *comparoir;* qui comparoît devant un juge ꝛc.) vor Gericht ꝛc. erscheinend; der erscheinende od. erschienene Theil; tels et tels *comparants* en leurs personnes, la dite dame *comparante* par son avoué, die und die in Person Erscheinenden od. Erschienenen, die besagte, durch ihren Anwalt erscheinende Dame; les dits *comparants*, die besagten vor Gericht ꝛc. erschienenen Personen.

COMPARATIF, VE, *a.* (qui *compare*, qu'on peut mettre en parallèle) **vergleichend**; tableau – des richesses nationales, des dettes actives et passives, eine -e Uebersicht der Nationalreichthümer, der Activ- und Passivschulden od. der Forderungen und Schulden; les forces, les ressources *comparatives* des deux armées, des deux puissances, die gegeneinander gehaltenen Kräfte, Hülfsquellen beider Heere, beider Mächte; Gr. *mieux*, *pis*, sont des adverbes *comparatifs; meilleur*, *pire*, sont des adjectifs –, .. sind gesteigerte Nebenwörter; .. gesteigerte Beiwörter; 2) *s.* le – se forme en mettant *plus* avant l'adjectif ou l'adverbe, die Steigerung geschieht durch Vorsetzung des Wörtchens plus vor das Beiwort od. das Nebenwort; *plus* grand, *plus* sagement, sont des –, ces mots sont au –, .. sind Steigerungen, diese Wörter stehen auf der zweiten Vergleichungsstufe (° im Komparativ).

COMPARATIVEMENT, *ad.* (par *comparaison*); cette toile n'est blanche que – à l'autre qui l'est moins, diese Leinwand ist nur in Vergleichung mit jener weiß, die es nicht in dem Grade ist; ces choses ne sont bonnes ou mauvaises que –, diese Dinge sind nur vergleichungsweise gut od. schlecht.

COMPARER des personnes, des choses, (examiner le rapport qu'il y a entr'elles) **vergleichen**; gegeneinander halten; plus je *compare* ces auteurs, plus j'y trouve une différence infinie, je mehr ich diese Schriftsteller vergleiche od. gegen einander halte, desto mehr finde ich, daß ein unendlicher Unterschied zwischen ihnen ist; ces deux grands hommes ne peuvent être *comparés* l'un à l'autre, avec tel autre, diese beiden großen Männer können nicht miteinander, nicht mit dem und dem andern verglichen werden; on ne sauroit – la ligne et la surface, man kann die Linie und Fläche nicht mit einander vergleichen; 2) (égaler); il n'y a point d'église qu'on puisse – à S. Pierre de Rome, es gibt keine Kirche, die man mit der St. Peterskirche zu Rom –, der .. gleichstellen könnte; osez-vous bien vous – à ce grand poete, dürfen Sie sich wohl mit diesem großen Dichter – ? 3) (faire une *comparaison*) **vergleichen**; Homère *compare* Diomède au milieu des Troyens, à un lion au milieu d'une bergerie, Homer vergleicht den Diomedes unter den Trojanern, einem Löwen mitten unter einer Schafherde; on *compare* les conquérants à des torrents impétueux, man vergleicht die Eroberer reißenden Strömen; Pra. – des écritures, (les confronter, et examiner si elles sont de même main) Handschriften vergleichen od. gegen einander halten.

COMPAROIR, *vn.* Pa. être assigné, recevoir une assignation à –, (à se présenter en justice) vorgeladen werden zu erscheinen, sich zu stellen.

COMPAROITRE ou COMPARAÎTRE, *vn.* I. aa. (*paraître* devant un juge, se présenter en justice) **erscheinen**; – en jugement, en justice, – en pers. ou personnellement, vor Gericht, vor dem Richter, persönlich od. in Person – od. sich stellen; il a été assigné à – par-devant tels juges, er ist vorgeladen worden, vor den u. den Richtern zu –; il a *comparu* par avoué, par procureur, er ist durch einen Anwalt, durch einen Sachwalter od. Bevollmächtigten erschienen.

COMPARSE, *f.* (entrée des quadrilles dans la carrousel, dont elles font le tour, avant de se rendre aux postes qui leur sont assignés) der Eintritt od. Aufzug einer Quadrille Ritter auf den Karussellplatz); Thé. les –, (personnages muets, qui ne font que figurer) die stummen Personen.

COMPARTIMENT, *s.* (de *compartir*, v. assemblage ou distribution symétrique) **Feld**, **Fach**, *n.* des – de marqueterie, Felder von eingelegter Arbeit; les – d'un tapis, d'une broderie, d'un plafond, d'un panneau ꝛc., die Felder eines Teppichs, einer Stickerei, einer Decke, einer Füllung ꝛc.; faire des –, in Felder, Fächer abtheilen; une partie du jardin est plantée de buis par *compartiments*, ein Theil des Gartens ist in Felder od. Beete, die mit Buchs eingefaßt sind, abgetheilt, c. *parterre;* la cantine est une espèce de coffre à –, divisé par –, ein Flaschenfutter ist ein in Fächer abgetheiltes Behältniß; Arc. c. *rose* de –; – des rues, (leur distribution régulière) die Austheilung der Straßen; – des tuiles, (arrangement symétrisé de tuiles de diff. couleurs) felderweise gelegte Ziegel; Min. – des feux, (disposition des saucissons destinés à porter le feu aux fourneaux dans le même temps, c. *compasser*) die Vertheilung des Leitfeuers; Rel. les –, (dorures à petits fers sur le plat ou sur le dos des livres) felderweise vertheilte Zierathen; un livre doré à *compartiments*, ein mit goldenen Feldern verziertes Buch.

COMPARTIR gh, inu. c. faire des *compartiments*.

COMPARTITEUR, *s.* Jur. (juge qui a ouvert un avis contraire à celui du rapporteur, et qui a commencé le partage d'opinions) **Stimmentheiler**; le rapporteur et le – vont dans une autre chambre, pour faire vider le partage, der Referent und der St. begeben sich in ein anderes Zimmer, bis die Stimmen über ihre getheilte Meinung abgelegt sind.

COMPARUIT, (-ruite) *s.* Pa. (mot latin; certificat de *comparution*) Erscheinungszeugniß, *n.*

COMPARUTION, *f.* Pa. (act. de *comparoître* en justice) **Erscheinung**, *f.* demander, prendre acte de –, sich die Erscheinung vor Gericht bescheinigen lassen; – personnelle, persönliche Erscheinung.

COMPAS, (con-pâ) *s.* (instr. ord. composé de deux jambes ou branches pointues, jointes en haut par une charnière ou rivet sur lequel elles se meuvent, et servant à décrire des cercles, à mesurer des lignes ꝛc.) **Zirkel**; – de laiton, – de fer, à pointes d'acier, messingener, eiserner Z.; Z. mit stählernen Spitzen; – à pointes tournantes, (pointes qui s'ajustent en dehors sur les pointes ord., l'une portant un crayon, l'autre servant de plume, et qu'on peut tourner au besoin) ein Z. mit Drehspitzen; – à pointes changeantes, (qui a diff. pointes qu'on peut ôter ou remettre selon le besoin) Steck- od. Stockz.; un – à ressort, Federz.; un – courbé, – sphérique ou d'épaisseur,

Digitized by Google

(pour prendre les mesures d'un globe ꝛc.) Hohlꝛz.; Taster; ouvrir, resserrer, fermer le –, den Z. öffnen, verengen, zumachen; l'ouverture, les branches, le rivet du –, die Oeffnung od. Weite, die Schenkel, das Niet des Zirkels, c. *branche*; décrire un cercle ꝛc. avec le –, tracer, faire une figure au –, mit dem Z. einen Kreis beschreiben, eine Figur verzeichnen, machen; – elliptique, (serv. à décrire toutes so. d'ellipses ou d'ovales) Ellipsenꝛz.; un – à trois, à quatre branches, ein dreibeiniger od. dreischenkeliger, vierbeiniger ꝛc. Z.; – de proportion, (que les Anglais appèlent *secteur*, – composé de 2 règles plates, jointes par un des bouts, qui s'ouvrent et se resserrent, et sur lesquelles sont marquées des lignes avec des chiffres, pour prendre des proportions entre des quantités de même espèce, co. entre lignes et lignes, surfaces et ꝛc.) Verhältnißꝛz.; Proportionalꝛz.; – à verge, (longue règle de bois ou de fer, portant 2 poupées ou curseurs, ou boites de laiton, l'une fixée à un bout, et l'autre mobile le long de la verge, avec une vis pour l'assujettir au besoin); le – à verge sert à décrire de grands cercles, à prendre de grandes longueurs, der Stangenzirkel dient zur Beschreibung großer Kreise, zum Messen großer Weiten, c. *curseur*; le – d'artisan, (fort et solide, serv. à couper le carton, le cuivre ꝛc. et traversé par un quart de cercle, qui sert à l'arrêter fixement à une ouverture) Bogenꝛz.; – à l'allemande, (à branches un peu recourbées, en sorte que les pointes ne se joignent que par les bouts) Z. mit ein wenig auswärts gekrümmten Schenkeln; *fg:* faire toutes choses par règle et par –, par – et par mesure, (avec une grande exactitude, une grande circonspection) alles abzirkeln, auszirkeln; avoir le – dans l'œil, (parl. de qn qui a le coup d'œil sûr, qui mesure presque aussi juste à l'œil qu'il pourroit le faire avec un –) ein gutes Augenmaß haben; Td. – *de réduction* ou *à coulisse*, (– à branches évidées, qui reçoivent une boite ou coulisse qu'on fixe avec une vis, et serv. à *réduire* des figures) Reductionsꝛz.; – d'appareilleur, (à branches fort longues et plates, dont la branche femelle est fendue pour recevoir la branche mâle) Werkmeistersꝛz.; – à lunette, (fait co. un 8, serv. aux Arq. pour mesurer l'épaisseur de qh) Brillenꝛz.; le – du bijoutier, (avec lequel il mesure les pièces quand il les taille) der Z. des Juweliers; le – du cordonnier, (instr. composé de 2 coulisses qui vont l'une sur l'autre, serv. à prendre la mesure du pied) Schuster-maßlade, *f.* le – du fondeur de cloches, (règle de bois terminée d'un bout par un talon qui la fixe à un des bords de la cloche, tandis qu'on frotte l'autre bout contre le bord diamétralement opposé) Glockengießer-maß, *n. it.* le – de construction, (sabre de fer qui a deux bras destinés à retenir la planche sur laquelle est tracé le profil ou échantillon de la cloche, et qui sert à former le noyau, le modèle, la châsse, en tournant cette planche autour de l'axe ꝛc.) Aufrißꝛz.; Gv. – à repousser, (qui est recourbé à l'extrémité d'une de ses branches, et dont l'autre a au bout une pointe ou vis qui sert à marquer au dos ou revers de la planche des parties qu'on veut ôter ou changer) Herausschlag-zirkel; – de tourneur ou à cylindre, (à jambes courbées, serv. à prendre la diamètre d'un objet fait sur le tour, et à juger si le cylindre est parfait) Dickzirkel, Taster; – de tonnelier, (– de bois qui s'ouvre et se ferme également de l'un ou de l'autre côté, et sert à marquer les fonds des tonneaux) Küferꝛz.; Mar. – de route ou de mer, (la rose de –; la boussole); observer, regarder le –, auf den See-, Strich- od. Steuer-kompaß, sehen, c. *rose*; le vent a fait le tour du –, der Wind ist durch alle Kompaßstriche gelaufen; – de variation ou de déclinaison, c. *azimuthal*, s. – azimuthal, (esp. de boussole serv. à connaître la variation de l'aiguille aimantée par les *azimuths*) Azimutalkompaß.

COMPASSEMENT, *s.* (act. de *compasser*, effet de cette act.) *fg:* ord. das Abzirkeln, die Abzirkelung; *it.* das Abgezirkelte, Abgemessene; le – de son discours, de ses actions, (lorsqu'on y trouve de l'exactitude et de l'ordre; *it.* mp. régularité froide et affectée) das Abgezirkelte, Abgemessene, Bedächtliche in seinen Reden, Handlungen.

COMPASSER les degrés, les distances dans une carte, (mesurer avec le *compas*) die Grade, die Entfernungen auf einer Karte abzirkeln, mit dem Zirkel abmessen od. ausmessen; – un livre, (le mesurer avec le ..., afin de le bien rogner) ein Buch abzirkeln, mit dem Punctireisen abpunctiren; – des feux, Min. (les disposer de man. qu'ils fassent tous leur effet en même temps, c. *compassement*) die Lauf-feuer gleich abmessen; 2) (proportionner une chose); – un parterre; il a bien *compassé* ses allées, ein Blumenstück ausmessen, genau abtheilen; er hat seine Alleen genau abgemessen, sehr regelmäßig angelegt; *fg:* – ses actions, ses démarches, (les bien régler; *it.* mp. être trop étudié, exact jusqu'à l'affectation) seine Handlungen, seine Schritte abmessen; il est bien *compassé* en ses discours, dans ses manières, dans son style, il est *compassé*, extrêmement ..., (ord. mp.) er wiegt alle seine Worte auf der Goldwage ab, er hat ein äußerst abgemessenes, bedächtliches Wesen, eine abgezirkelte Schreib-art; er zirkelt alles ab, ist äußerst pünctlich od. bedächtlich.

COMPASSION, *f.* (mouv. de l'âme qui compatit aux maux d'autrui, affliction qu'on éprouve à la vue, au récit, au souvenir des maux de qn) Mitleiden, *n.* plus on a été malheureux, plus on est susceptible de –, je mehr man selbst im Unglücke war, desto mehr ist man des –s fähig, für das M. empfänglich; la – nous fait éprouver une sorte de plaisir, (par le témoignage qu'on se rend à soi même de son humanité) das M. od. Mitleid gewähret uns ein gewisses Vergnügen, erregt in uns eine gewisse angenehme Empfindung; avoir – de la misère d'autrui, avoir pitié et –, M. mit dem Elende Anderer haben; das Elend Anderer bemitleiden; Barmherzigkeit und M. fühlen; barmherzig und mitleidig seyn; il fut touché, ému de –; il leur porte –, une très-grande –, er wurde von M. od. Mitleid gerührt; er bemitleidet sie, hat äußerst M. mit ihnen; l'état où ils sont réduits fait –, excite la –, émeut à la –, der Zustand, in welchen sie versetzt sind, erregt M., macht das M. rege, bewegt zum M.; avoir, montrer de grands sentiments de –, tiefes M. empfinden, äußern; il est sans –, il n'a nulle –, er hat kein M., nicht das geringste M.; *fg:* voilà un raisonnement ꝛc. qui fait –, (parl. de choses qu'on désapprouve avec mépris) das ist ein erbärmlicher Schluß, ein Schluß, worüber man weinen möchte; Méd. (ce que souffre une partie, par suite du mal dont une autre partie est affectée) die Mitleidenheit, *f.* Li. la – de la Sainte Vierge, (douleurs dont la Vierge fut pénétrée à la vue de son fils mourant sur la croix et dont on fait mémoire dans l'église Cath. le vendredi de la semaine de la passion) das Mitleiden der heiligen Jungfrau.

COMPATERNITÉ, *f.* (alliance spirituelle entre le parrain ou la marraine et l'enfant et ses parents) die Pathenschaft, das Pathenverhältniß, c. *affinité*, *compérage*; *fg.* il y a de la – entre le chaud et le sec, Wärme und Trockenheit vertragen sich beisammen; il n'y a guère de – d'esprit, d'humeur entr'eux, es ist wenig Uebereinstimmung des Geistes, der Gemüthsart zwischen ihnen; il n'y a point de – entre ces deux emplois ꝛc., diese beiden Aemter können nicht nebeneinander bestehen, können nicht von Einer Person verwaltet werden; lettres de –, (par lesquelles il étoit permis à qn de posséder en même temps deux charges qui ne pouvoient être exercées par une même pers.); obtenir des lettres de –, einen Erlaubnißbrief erhalten, zwei sonst unvereinbare Aemter zugleich zu besitzen, c. *compatible*.

COMPATIBILITÉ, *f.* (qualité, état de ce qui est compatible) Verträglichkeit, Vereinbarkeit.

COMPATIBLE, *a.* (qui peut compatir ou aller avec un autre) verträglich, vereinbar; ces deux humeurs là ne sont pas –, diese beiden Gemüthsarten vertragen sich nicht mit einander, sind unverträglich; son humeur n'est pas – avec la mienne, nos humeurs ne sont pas –, seine Gemüthsart verträgt sich nicht mit der meinigen, unsere Gemüthsarten vertragen sich nicht mit einander; cet office est – avec l'autre, ces emplois ne sont pas –, dieses Amt ist mit jenem vereinbar; diese Aemter sind unvereinbar; tous les bénéfices et offices entre lesquels il n'y a point d'incompatibilité prononcée par la loi, sont –, alle Pfründen und Aemter, deren Unvereinbarkeit nicht durch das Gesetz ausgesprochen ist, sind vereinbar.

COMPATIR, *vn.* I. t. (être touché, ému de *compassion*, c.) Mitleiden empfinden, Theil nehmen; je *compatis* à votre douleur, à votre affliction, à vos malheurs, ich nehme Theil an Ihrem Kummer, an Ihrer Betrübniß, an Ihren Unglücksfällen; 2) (être indulgent envers qn, avoir de l'indulgence pour ses faiblesses ꝛc.); il faut – à la faiblesse humaine, aux faiblesses, aux infirmités de son prochain, man muß mit den menschlichen Schwachheiten, mit den Schwächen seines Nächsten Mitleiden, Nachsicht haben; il *compatit* à (a compassion de) votre jeunesse, er hat Mitleiden mit Ihrer Jugend; 3) (convenir ensemble, être *compatible*; ord. avec la négative); ils sont d'une humeur à – aisément ensemble, sie haben eine solche Gemüthsart, daß sie sich leicht mit einander vertragen; personne ne peut – avec lui, il ne peut – avec personne, niemand kann mit ihm auskommen; er kann mit niemand auskommen, sich mit niemand stellen od. vertragen; ces projets ne peuvent – l'un avec l'autre, diese Entwürfe sind unvereinbar, können nicht beisammen bestehen, zugleich Statt finden; je doute que ces charges puissent – ensemble, ou soient *compatibles*, ich zweifle, ob diese Aemter vereinbar sind, od. beisammen bestehen können.

COMPATISSANT, E, *a.* (sensible, porté à la compassion) mitleidig; cœur –, âme *compatissante*, ein –es Herz, eine –e Seele; il est fort –, elle est très –*te*, &c. sie ist äußerst –; jeter un regard –, einen –en Blick auf einen od. etwas werfen; einen mitleidig anblicken.

COMPATRIOTE, *s.* 2. (qui est de même patrie, de même pays); c'est mon –, ma –, ce sont mes *compatriotes*, de mes –, er ist mein Landsmann, sie ist meine Landsmänninn; das sind meine Landsleute, L. von mir; rendre service à ses –, seinen Landsleuten Dienste leisten.

COMPENDIAIRE, *s.* (auteur de *compendium* ou d'abrégés) gp. ꝛc. Handbuchschreiber, Auszugmacher, c. *abréviateur*.

COMPENDIUM, (con-pein-di-ome) *s.* Eco. (mot latin qui sg. *abrégé*); un – de logique, d'un traité théologique ꝛc. le – de la philosophie, ein Handbuch der Vernunftlehre, ein Auszug aus einer theologischen Abhandlung; das Handbuch od. Lehrbuch, der Lehrbegriff der Philosophie; je n'ai pas l'ouvrage, je n'ai que le –, das Werk selbst besitze ich nicht, ich hab. bloß den Auszug.

COMPENSABLE, *a.* (qui peut être compensé) ausgleichbar; CN. 1297: lorsqu'il y a plu. dettes –, dues par la même personne, on suit, pour la compensation, les règles établies pour l'imputation, (par l'article 1256.) wenn eine und eben dieselbe Person mehrere ausgleichbare (sich zur Compensation eignende) Posten schuldig ist, so befolgt man bei der Ausgleichung die (im 1256sten Artikel) für die Abrechnung festgesetzten Vorschriften.

COMPENSATION, (con-pan) *f.* (act. de *compenser*; dédommagement) Ersatz; – équitable, juste –, ein billiger E.; promettre, faire –, einen E. versprechen, leisten; – de dépens, Ausgleichung od. Vergleichung der Kosten; *it.* E. der Kosten; il eut tant par –, on lui a cédé ce jardin en –, er bekam so und so viel zum Ersatze, man hat ihm diesen Garten zur Schadloshaltung abgetreten; cela mérite, cela demande une –, dafür gebührt ein E., ist man einen E. schuldig; cela peut entrer, lui être alloué en – de ..., das kann in Ausgleichung genommen, ihm als E. für das und das angerechnet werden, c. *clause*, *liquide*, *fongible* ꝛc.; CN. 1290: la – s'opère de plein droit par la seule force de la loi, même à l'insu des débiteurs, die Ausgleichung od. Aufhebung (*Kompensation) der Schulden gegen einander, geschieht von Rechts wegen, blos durch die Kraft des Gesetzes, sogar ohne Vorwissen der Schuldner; dettes qui ne sont point sujettes à la –, Schulden, die der Ausgleichung nicht unterworfen sind, c. *compensable*, *préjudicier*; – de délits, (qui n'a lieu qu'à l'égard des injures et autres délits légers qui ne méritent point de peine afflictive) Ausgleichung der Vergehungen; Aufhebung der .. gegen einander; Horl. (mécanisme ou pièce composée de barres d'acier et de cuivre, dont l'effet est tel, qu'à mesure que la chaleur tend à affoiblir le spiral par son action sur l'un de ces métaux, la même chaleur produisant sur l'autre métal un effet contraire, rend au spiral l'élasticité qu'il a perdue, en sorte que, malgré les variations de température, l'horloge demeure sensiblement réglée); la – est applicable aux horloges marines ꝛc. der Ausgleicher, die Ausgleichungsvorrichtung ist bei den Seeuhren anwendbar; une pendule de –, (faite d'après le même principe) eine Pendeluhr mit einem Ausgleicher; Rh. (figure qui met en *parallèle* deux choses ou pers., pour faire juger de leur différence ou de leur ressemblance) Gegeneinanderhaltung, Gegeneinanderstellung, *f.*

COMPENSER une dette ꝛc. (par qh d'équivalant; dé-

Digitized by Google

dommager, indemniser) eine Schuld ausgleichen, abrechnen, gegen eine andere aufheben; il a *compensé* ce qu'il me devoit, avec ce que je lui dois, er hat das was er mir schuldig war, gegen das was ich ihm schuldig, ausgeglichen od. abgerechnet; CN. 1291: les prestations en grains ou denrées, non contestées, et dont le prix est réglé par les mercuriales, peuvent se – avec des sommes liquides et exigibles, unbestrittene Leistungen an Getreide und Lebensmitteln, für welche ein Marktpreis öffentlich festgesetzt ist, können gegen klare und einklagbare Geldsummen ausgeglichen od. abgerechnet (*compensirt) werden; leurs créances sont de même nature, et également claires et liquides; elles se *compensent*, ihre Forderungen sind von einerlei Art und gleich klar und erwiesen; sie heben sich gegen einander auf, gleichen sich gegen einander aus, *c. dépens;* 2) (balancer, réparer); il a eu de bonnes et de mauvaises années dans sa recette꞉, les unes *compensent* les autres, er hat bei seiner Einnahme gute und schlimme Jahre gehabt, die einen heben sich gegen die andern auf, sie gleichen sich gegen einander aus; la récolte de cette année *compense* la perte de la précédente, die Ernte von diesem Jahre bringt den Schaden der vorjährigen wieder ein, macht den .. wieder gut; il a de bonnes qualités, qui *compensent* ses défauts, er hat gute Eigenschaften, welche seinen Fehlern das Gleichgewicht halten, seine Fehler wieder gut machen.

COMPÉRAGE, *s.* (qualité de *compère*) Gevatterschaft; ils se voient tous les jours, sous prétexte de –, unter dem Vorwande der G. besuchen sie einander alle Tage. Pa. c. *compaternité.*

COMPÈRE, *s.* (nom qui se donne par le père et la mère au parrain d'un de leurs enfants, ou par la commère et par le parrain ou la marraine au père de l'enfant; c. *commère*) Gevatter; c'est mon –, il a tenu un de mes enfants, j'ai tenu un de ses enfants, er ist mein G.; er hat eines meiner Kinder, ich habe eines seiner Kinder aus der Taufe gehoben; il est mon –, c'est mon –, j'ai tenu un enfant avec lui, er ist mein Mitgevatter, ich habe ein Kind mit ihm aus der Taufe gehoben; P. tout se fait ici par – et par commère, (par faveur et par recommandation) hier geht alles nach Gunst, durch Vetterschaft; Cout. (partie des robes ouvertes par-devant, qui remplace qf. l'échelle de rubans; deux devants biais, attachés sur chacun des devants de la robe, et qui se boutonnent sur la poitrine depuis la gorge jusqu'à la taille) (eine Art Brustlatz) *fa.* (parl. d'un hom. adroit, fin, qui va à ses intérêts); défiez-vous en, c'est un –; défiez vous de ce –, trauen Sie ihm nicht, er ist ein schlauer Fuchs; trauen Sie diesem Fuchse nicht; *it.* (bon compagnon, d'humeur agréable); c'est un bon –, er ist ein lustiger Bruder, *fa.* eine lustige Haut.

COMPERSONNIER, *s.* Jur. (associé dans qq ménage ou famille꞉, où les biens sont en commun) pu. Gütergemeinschafts-Genoß; *it.* Mitbesitzer.

COMPÉTEMMENT, *ad.* (d'une man. compétente) pu. gebührend, gehörig; il étoit – autorisé꞉, er hatte die gebührende Vollmacht, er war –g bevollmächtigt, *c. suffisamment, convenablement.*

COMPÉTENCE, *f.* (droit de connoître d'une aff. ꞉); on lui dispute la –, man macht ihm die richterliche Befugniß (das Recht od. die Befugniß, in der Sache zu erkennen) streitig; juger, faire juger la –, (par le présidial) über die richterliche Befugniß od. Rechtmäßigkeit des Richters entscheiden, .. lassen; signifier, attaquer le jugement de –, das Urtheil über die richterliche Befugniß bekannt machen, angreifen; cela n'est pas de sa –, das gehört nicht vor seinen Richterstuhl; die Entscheidung hierüber kommt ihm nicht zu; *it. fg:* (il n'est pas en état d'en juger) *id.* darüber zu urtheilen hat er keinen Beruf, ist er nicht berufen; 2) (concurrence, prétention d'égalité); entrer en – avec qn. mettre en –, sich einem gleich stellen wollen; einem gleich stellen; je ne veux pas entrer, être mis en – avec lui, ich will mich ihm nicht gleich stellen, mich mit ihm nicht in eine Klasse stellen, ihm nicht gleich gestellt, mit ihm nicht in eine Klasse gestellt seyn.

COMPÉTENT, E, *a.* Pra. (qui app., qui est dû à..) gebührend, gehörig; il a reçu sa portion *compétente*, le père a donné à chacun de ses enfants leur portion.., er hat seinen –en Antheil empfangen, der Vater hat jedem seiner Kinder den ihm –en od. zuständigen Antheil gegeben; on a partagé l'héritage, on a donné à tous leur partie *–te*, man hat die Erbschaft getheilt, und allen ihren –en Antheil gegeben; 2) (qui a droit de..) befugt; il est, il n'est pas juge – de cette matière, pour connoître de cette affaire, er ist –er, kein –er Richter in dieser Sache; er ist –, nicht –, in dieser Sache zu entscheiden od. zu erkennen; *fg:* (il a, il n'a pas les connoissances nécessaires pour en juger) *id.* ihm kommt es zu, nicht zu, er ist im Stande, nicht im Stande, hierüber zu urtheilen, ein Urtheil zu fällen, c. *tribunal;* partie *compétente*, (capable de contester en justice) eine rechtsfähige Person; il est partie .. en cette affaire, un tel n'est pas partie.., er ist in dieser Sache rechtsfähig, kann in .. vor Gericht erscheinen, zeugen; der und der ist nicht rechtsfähig, kann nicht vor Gericht stehen od. zeugen; 2) (suffisant, convenable); il a l'âge –, il est en âge – de se marier, de jouir de son bien꞉, er hat das gehörige od. erforderliche Alter, .. zum Heirathen, zur eigenen Verwaltung seines Vermögens; temps – pour délibérer, die gehörige od. nöthige Zeit zum Berathschlagen od. Ueberlegen; les délais *compétents* pour se présenter, pour produire꞉, die nöthigen od. gehörigen Fristen, um sich vor Gericht zu stellen, seine Beweisschriften einzureichen꞉.

COMPÉTER, *vn.* Pra. (el. compétent) gebühren, zukommen; ce qui peut lui – et appartenir en la succession de son père, was ihm an der Verlassenschaft seines Vaters zukommen und gehören mag.

COMPÉTITEUR, *s.* (concurrent, qui brigue la même dignité꞉) Mitbewerber, (Mitwerber); c'est son –, un puissant, un dangereux –, er ist sein M.; ein mächtiger, gefährlicher M.; il a plu. *compétiteurs*, il y aura bien des.., es sind mehrere Mitbewerber da, es wird viele Mitbewerber geben.

COMPILATEUR, *s.* (qui compile); grand, habile –, ein großer, geschickter Sammler (Compilator); cet auteur n'est qu'un simple –, dieser Schriftsteller ist ein bloßer Sammler, mp. Zusammenträger, Zusammenstoppler, c. *compiler.*

COMPILATION, *f.* (recueil de morceaux pris dans divers ouvrages); son ouvrage n'est qu'une –, sein Werk ist bloß eine Sammlung, (Compilation), ein Sammelwerk, mp. ist bloß zusammengestoppeltes Zeug.

COMPILER, (rassembler en corps d'ouvrage ce que divers auteurs ont d'intéressant sur qq matière) sammeln, zusammentragen, (compiliren), mp. zusammenstoppeln; il a *compilé* ce qu'il a trouvé de meilleur dans les auteurs sur cette matière, er hat das Beste zusammen getragen, was er in den Schriften über diese Materie gefunden hat; la plupart des lexicographes ne font que –, (ne sont que des *compilateurs*) die meisten Wörterbuchschreiber tragen bloß zusammen.

COMPITALES, *a. f. pl.* (fêtes des Rom. en l'honneur des Pénates ou dieux domestiques); les –, les fêtes – étoient pour les esclaves, die Hausgötterfeste (*Kompitalien) wurden den Sklaven zu lieb gefeiert.

COMPITALICE, *a.* (qui app. aux *compitales*); jour –, jeux –, ein den Hausgöttern geheiligter Tag; den Hausgöttern zu Ehren angestellte Spiele.

COMPLAIGNANT, E, *s. a.* Pra. (*plaignant* ou accusateur); il est, il s'est rendu –, er ist Kläger, ist als Kl. aufgetreten; la partie *–te*, der klagende Theil, die Partei des Klägers; le –, la *complaignante*, les꞉, der Kläger, die Klägerinn, die Kläger, Klägerinnen.

COMPLAINTE, *f.* Pra. (*plainte* en justice) (gerichtliche) Klage, *f.* intenter – contre qn, eine K. gegen einen anstellen; la – a lieu pour des paroles, elles peuvent faire la matière d'une –, die K. kann wegen Worten od. Reden Statt finden; Worte, Reden können der Gegenstand einer K. werden; être assigné en –; connoître des – dans son territoire, wegen einer K. vor Gericht gefordert werden; über die in seinem Gebiethe vorkommenden –n erkennen; 2) *pl.* (lamentations) *fa.* il fait de grandes – sur ses malheurs, sur les malheurs des temps, er führt ein großes Wehklagen über seine Unglücksfälle, über die schlimmen Zeiten.

COMPLAIRE à qn, (s'accommoder au goût, à l'humeur de qn. en vue de lui plaire); je veux bien lui – en cela, je le ferai pour lui –, uniquement pour lui –, ich will ihm hierin gerne gefällig seyn, gerne zu Gefallen leben od. willfahren; ich will es ihm zu Gefallen thun; ich will es thun, bloß um ihm einen Gefallen zu erweisen; on *complait* en condescendant au goût, à l'humeur, aux volontés d'autrui, man ist gefällig, bezeigt sich gefällig, wenn man sich nach dem Geschmacke, nach der Laune, nach dem Willen Anderer richtet; 2) se –, (se plaire, trouver du plaisir en qh) sich gefallen; il se *complait* en lui-même, en sa personne, dans ses ouvrages꞉, er hat ein Wohlgefallen an sich selbst, an seiner Person, an seinen Werken; ist in seine Person, in seine Werke verliebt; er gefällt sich in seinen Werken; elle se .. en sa beauté, dans les hommages qu'on lui rend, sie ist in ihre eigene Schönheit verliebt, sie gefällt sich in den ihr bewiesenen Huldigungen; il se *complaisoit* à répéter les paroles.., er fand ein Vergnügen daran, die Worte zu wiederholen ..; mit Selbstgefälligkeit wiederholte er die Worte ..; Syn. *complaire* ajoute au sens de *plaire* la volonté, l'envie d'y réussir, gefällig seyn, fügt dem Sinne von gefallen noch den Begriff des Willens, des Wunsches zu gefallen bei.

COMPLAISAMMENT, *ad.* (avec complaisance) gefällig; il est entré – dans mes vues, il m'a écouté –, er ist g. in meine Absichten eingegangen, hat mich g. angehört; jetez – les yeux sur son berceau, werfen Sie einen gefälligen Blick auf seine Wiege.

COMPLAISANCE, *f.* (vertu par laquelle on défère aux volontés des autres, ou par laquelle on cherche à leur complaire) Gefälligkeit, *f.* – réciproque, honnête, raisonnable, gegenseitige, rechtschaffene, vernünftige G.; avoir de la –, une grande –, G., eine große G. besitzen; gefällig, sehr g. seyn; il n'a de – pour personne, er ist gegen niemand gefällig, thut niemand einen Gefallen; ayez cette – pour lui, haben Sie diese G. für ihn; thun Sie ihm diesen Gefallen; il ne faut point avoir de basse, de lâche –, de – criminelle, man muß keine niedrige, feige, strafbare G. haben; avoir pour qn une – aveugle, une fade –, eine blinde, abgeschmackte G. od. Nachgiebigkeit für einen haben; 2) (parl. de qn qui se *complait*, qui a beaucoup d'amour-propre); il, elle se regarde avec –, er, sie, betrachtet sich mit Wohlgefallen; il a une grande – pour tout ce qu'il fait, er hat od. findet ein großes Wohlgefallen an allem, was er thut; 3) *pl.* (des effets, les marques de la complaisance); avoir de grandes – pour qn, pour ses enfants, einem, seinen Kindern viele Gefälligkeiten erzeigen, erweisen, vieles zu Gefallen thun; je ne puis assez me louer des –, assez reconnoître toutes les – qu'elle a eues pour nous, ich kann die G., welche sie uns erzeigt od. erwiesen hat, nicht genug rühmen, erkennen; il a toutes les – imaginables pour sa femme, er thut seiner Frau alles Mögliche zu Gefallen; Ecr. (amour, affection); Dieu a mis toutes ses – en son fils, Gott hat seinem Sohne sein ganzes Wohlgefallen geschenkt; Syn. on a de la – pour tous ceux avec qui l'on vit; de la *déférence* pour ceux à qui l'âge꞉, donne une sorte de supériorité; de la *condescendance* pour ses inférieurs, pour le faible꞉, man hat Gefälligkeit, ist gefällig gegen diejenigen, mit welchen man lebt, man hat Ehrerbietigkeit, eine ehrerbietige Folgsamkeit od. Nachgiebigkeit gegen Personen, welchen ihr Alter꞉, einen gewissen Vorzug gibt, man ist herablassend, zeigt Herablassung gegen Geringere, gegen die Schwachen꞉; le mari a de la – et de la condescendance pour sa femme; la femme a de la – et de la déférence pour son mari; ils ont l'un et l'autre de la – et de la condescendance pour leurs enfants, der Mann ist gefällig und nachgiebig gegen seine Frau, die Frau ist gefällig und ehrerbietig gegen ihren Mann, beide sind gefällig und herablassend gegen ihre Kinder.

COMPLAISANT, E, *a.* (qui a de la *complaisance*) gefällig; homme –, esprit doux et –, ein –er Mensch, ein sanfter und –er Charakter; femme, humeur *complaisante*, eine –e od. nachgiebige Frau, Gemüthsart; 2) –, *s.* (assidu auprès de qn. et qui s'attache à lui plaire, dans qq vue d'intérêt); c'est le – d'un tel, un de ses *complaisants*, er ist sein Wohldiener od. Augendiener, einer von seinen –n; c'est la *complaisante*, une des .. de cette dame, sie ist die Wohldienerinn꞉, eine von den –en dieser Dame; vous trouvez donc tout simple qu'on soit le – de sa femme, Sie finden es also ganz natürlich, daß man der Augendiener seiner Frau sey?

COMPLANT, *s.* (plant ou plantation de vignes, &c.

Digitized by Google

bres; terre qui en est plantée; *it.* le lieu où on les plante) Pflanzung, *f.* Baum-; junger Weinberg; un beau, un nouveau –, eine schöne, neue Pfl.; donner une terre à –, (à planter en vigne, en arbres) einem ein Stück Gut geben, um es zu einem Weinberge od. Obstgarten anzulegen; il a fait deux *complants* dans son jardin, er hat zwei Baumpflanzungen in seinem Garten angelegt; des vignes de bon –, Weinstöcke von guter Art od. Zucht; c'est un mauvais –, es ist ein schlechter Grund. [*complant.*

COMPLANTER une terre, pv. c. *faire un*

COMPLANTERIE, *f.* Cou. (lieu où le seign. perçoit les droits de *complant*) Bezirk von Weinbergen od. Baumgärten, auf denen eine gewisse besondere Abgabe haftet).

COMPLÉMENT, *s.* (partie qu'on ajoute à une chose, pour lui donner sa perfection) Ergänzung, *f.* le – de sa dot, die E. ihres Heirathgutes, ce louis, ce rouleau fait le – de la somme, dieser Louisd'or, diese Rolle, ergänzt die Summe, macht die Summe vollzählig, macht die E. der Summe aus; la résurrection des corps sera le – de la béatitude des saints, die Auferstehung des Leibs wird die Vollendung od. Fülle der Seligkeit der Heiligen seyn; As. – de la hauteur d'une étoile, (sa distance au zénith, ou l'arc compris entre le lieu de l'étoile au-dessus de l'horison et le zenith) die E. der Höhe eines Sterns; For. – de la courtine, (le reste de la courtine, après avoir ôté son flanc jusqu'à l'angle de la gorge) der Ueberschuß des Mittelwalls; – de la ligne de défense, (le reste de cette ligne, après avoir ôté l'angle du flanc) der Ueberschuß der Vertheidigungslinie; Gé. le – d'un angle ou d'un arc, (ce qui reste d'un angle droit ou de 90 degrés, après qu'on en a retranché cet angle ou cet arc) die E. eines Winkels od. eines Bogens, der Ergänzungswinkel, -bogen; – d'un angle à 180 degrés, (ce qui manque à cet angle pour faire complètement 180 degrés) die E. (* das Complement) eines Winkels zu 180 Graden od. zu 2 Rechten; le – à 180 degrés d'un angle à 100 degrés, est 80 degrés, die E. eines Winkels von 100 Graden zu 2 Rechten ist ein Winkel von 80 Grad; Gr. (ce qui sert à compléter la signification d'un mot *e.*); les adverbes sont des – des verbes et des adjectifs, die Nebenwörter dienen den Zeitwörtern und Beiwörtern zur näheren Bestimmung, vervollständigen den Sinn der ..; *it.* (appendices); cette phrase, cette proposition a un –, plu. –, dieser Redesatz, dieser Satz hat einen Anhang od. Beisatz, mehrere Anhänge od. Beisätze; Mar. – de route, (– de l'angle que la route ou le rhumb que l'on suit, fait avec le méridien du lieu où l'on est, ou la différence de cet angle à 90 degrés) die Ergänzung des Winkels, den der Windstrich, welchem man folgt, mit der Mittagslinie des Ortes macht, wo man sich befindet, bis auf 90 Grad; Mu. – d'un intervalle, (quantité qui lui manque pour arriver à l'octave) die Ergänzung eines Intervalls; le – de la seconde est la septième, et réciproquement le – de la septième est la seconde, die E. der Sekunde ist die Septime, und umgekehrt die Septime die E. der Sekunde; Vig. le – des boutons, (le point de perfection) die Vollkommenheit der Knospen.

COMPLÉMENTAIRE, *a.* c. *jours* –.

COMPLET, (e) *s.* Mi. (le complément, le nombre complet de qc) die Vollzähligkeit od. Vollständigkeit, (* der komplete Stand); le – d'un régiment, d'une armée, die V. eines Regimentes, eines Heeres; les corps sont au –, au grand –, au – de guerre, die Corps sind vollzählig, übervollzählig, stehen auf dem vollständigen Kriegsfuße; le non-*complet* des troupes, die Unvollzähligkeit der Truppen.

COMPLET, ÈTE, *a.* (entier, achevé, parfait) vollständig; un habit –, nombre –, ein -es Kleid, eine volle Zahl; une œuvre *complète*, les œuvres -tes de Florian, ein -es Werk; die sämmtlichen, -en Werke Florian's, c. *armes, armure; victoire;* année -te et révolue, ein volles und ganz verflossenes Jahr; Bo. fruit –, incomplet, (lorsque le péricarpe renferme des graines parfaites en nombre ord. ou qu'il manque de qq. graines qu'il devroit avoir) eine vollständige, unvollständige Frucht; fleur -te, (qui réunit calice, corolle et les deux sexes ou étamines et pistil) eine vollständige Blume, c. *incomplet*; étamine -te, (qui a filet et anthère) vollständiges Staubgefäß; le défaut de filet rend l'étamine *incomplète*; le défaut d'anthère la rend imparfaite, stérile, der Mangel an einem Staubfaden macht das Staubgefäß unvollständig, der Mangel an einem Staubbeutel macht es unvollkommen, unfruchtbar; pistil –, (qui réunit ovaire, style et stigmate) ein vollständiger Stämpel; le défaut de style rend le pistil *incomplet*, et le défaut de stigmate le rend imparfait et stérile, der Mangel an einem Griffel macht den Stämpel unvollständig, der Mangel einer Narbe macht ihn unvollkommen od. unfruchtbar; Syn. un vase *e.* est *entier*, lorsqu'il n'est ni mutilé ni brisé; un service est *complet*, lorsqu'il n'y manque aucune des pièces qui le composent, ein Gefäß ist ganz, wenn es weder verstümmelt noch zerbrochen ist; ein Tischaufsatz (* Service) ist vollständig, wenn keines von den dazu gehörigen Stücken fehlt.

COMPLÈTEMENT, *ad.* (d'une man. complète); il est – ridicule, – fou, er ist vollkommen od. ganz lächerlich, närrisch; la chose a réussi –, die Sache ist vollkommen gelungen; 2) –, *s.* (act. de compléter, de rendre complet) die Vollzähligmachung, Vollständig-, Ergänzung; le – d'un régiment, d'une compagnie, die V. eines Regimentes, einer Compagnie; ces recrues sont destinées au – de cette légion, diese Rekruten sind zur Ergänzung, Vollzähligmachung dieser Legion bestimmt.

COMPLÉTER un exemplaire, un recueil de médailles *e.* (rendre complet) ein Exemplar, eine Münzensammlung vervollständigen; – les régiments *e.*, die Regimenter vollzählig machen, ergänzen.

COMPLEXE, *a.* Dd. (opp. à *simple*; qui embrasse plu. choses) zusammengesetzt, c. *terme*; idée –, (telle qui renferme plu. idées simples, co. *homme prudent*) ein -er Begriff; proposition –, (qui a au moins un de ses termes *complexe*, ou qui est composée de plu. membres) ein -er Satz; le sujet de cette tragédie est –, (embrasse plu. choses) der Stoff dieses Trauerspieles ist z.; cf. *compliqué*; Alg. quantité – ou *composée*, (résultant de plu. parties jointes ensemble par les signes + et –; co. $a + b - c$, ou *a* plus *b* moins *c*) eine -e Größe; An. c. *complexus*; Pra. question –, (qui comprend plu. faits ou plu. circonstances indépendantes les unes des autres) eine zusammengesetzte Frage.

COMPLEXION, *f.* (tempérament, constitution du corps); bonne, mauvaise, robuste, faible –, forte, délicate –, gute, schlechte, starke, schwache, feste, zärtliche Natur- od. Leibesbeschaffenheit; – sanguine, bilieuse *e.*, sanguinisches, gallichtes Temperament, (Geblütsmischung, *f.*) cela est nuisible, contraire à sa –, il faut avoir égard à sa –, das ist seiner Gesundheit, seiner Natur schädlich; man muß auf seine Körperbeschaffenheit Rücksicht nehmen; 2) (habitude, disposition naturelle); – triste, gaie *e.*, traurige, lustige Gemüthsanlage, (Complexion); il est de – amoureuse, joviale *e.*, er ist verliebter, fröhlicher Natur, hat ein verliebtes, fröhliches Temperament; Syn. le *naturel* est formé de l'assemblage des qualités naturelles; le *tempérament*, du mélange des humeurs; la *constitution* du système entier des parties constitutives du corps; la – des habitudes dominantes que le corps a contractées, das Naturell wird gebildet durch die Gesammtheit der natürlichen Beschaffenheiten; das Temperament durch die Mischung der Säfte; die Leibesbeschaffenheit (Constitution) durch das ganze System der den Körper ausmachenden Theile; die Natur durch die herrschenden Gewohnheiten, die der Körper angenommen hat.

COMPLEXIONNÉ, E, *a.* Méd. (ord. de telle complexion) beschaffen; von einer gewissen Leibesbeschaffenheit; il est bien –; il ne vivra pas longtemps, il est mal –, er ist von guter Leibesbeschaffenheit, hat eine gute Natur, einen gesunden Körper; er wird nicht lange leben, er ist von schlechter Leibesbeschaffenheit, hat keinen gesunden Körper, keine gute Natur.

COMPLEXITÉ, *f.* Dd. (qualité de ce qui est complexe); – d'idées, die Zusammengesetztheit der Begriffe.

COMPLEXUS, (ucs) *s.* An. (nom d'un muscle, qui s'étend de l'occiput vers les apophyses des vertèbres cervicales et des vertèbres supérieures du dos) der durchflochtene Muskel.

COMPLICATION, *f.* (concours de choses de diff. nature); il a commis plu. vols, plu. homicides, il y a – de crimes, er hat mehrere Diebstähle, mehrere Todschläge begangen, es findet ein Zusammenfluß, eine Anhäufung von Verbrechen Statt; il souffre de la goutte et de la pierre, il y a – de maux, er leidet an der Gicht und am Steine, es ist ein Zusammenfluß, eine Verwickelung von Krankheiten; dans cette – de malheur, sa vertu le soutient, bei diesem Zusammenfluß, dieser Anhäufung von Unglücksfällen erhält ihn seine Tugend aufrecht.

COMPLICE, *a.* (qui a part au crime d'un autre) mitschuldig; il, elle n'est pas – de ce crime *e.*, er, sie ist nicht – an diesem Verbrechen; on a arrêté deux pers. que l'on croit *complices* du même crime, man hat zwei Personen festgesetzt, die man für Mitschuldige an einem und ebendemselben Verbrechen hält; 2) –, *s.* 2. il a accusé tous ses –; on l'a condamné, il a été condamné à mort, lui et sa –, lui et ses –, er hat alle seine Mitschuldigen angegeben, man hat ihn und seine Mitschuldige, ihn und seine Mitschuldigen zum Tode verurtheilt.

COMPLICITÉ, *f.* (participation au crime de qn) Mitschuld, *f.* il y a –, la – est évidente, est prouvée, es findet M. Statt; die M. ist augenscheinlich, ist erwiesen; liés par la – du même crime, ils ne pouvoient..., gebunden durch die M. od. Theilnahme an einerlei Verbrechen, konnten sie nicht...

COMPLIES, *f. pl.* Li. (dernière des heures canoniales, qui se dit ou se chante après vêpres, chez les Cath.); dire, chanter –, die Komplete sprechen, singen; aller à –, on en est à –, in die K. gehen; man ist an der K.; les – étoient inconnues dans la primitive église, die Kompleten waren in der Urkirche unbekannt.

COMPLIMENT, *s.* (discours par lequel on témoigne à qn l'estime, l'affection ou le respect qu'on a pour lui, ou la part qu'on prend à ce qui l'intéresse) Kompliment, *n.* – sincère, affectueux, aufrichtiges, herzliches K.; – mal tourné, hors de saison, – froid, bien sec, ein schlecht gefaßtes, unzeitiges od. übel angebrachtes, kaltes, äußerst trockenes K.; un – agréable, flatteur, un sot –, ein angenehmes, schmeichelhaftes, albernes K., c. *trousser, rengainer;* – de remercîment, de félicitation *e.*, Danksagung, *f.* Glückwunsch; son discours, sa harangue ne fut que –, ce n'étoit qu'un –, seine Rede war ein bloßes K., eine bloße Schmeichelei; lettre de –, pleine de *compliments*, Höflichkeitsschreiben; ein Brief voll verbindlicher Aeußerungen; des – à perte de vue, unabsehbare Komplimente; je vais lui faire mon –, je lui ai fait – sur le gain de son procès *e.*, je lui en ai fait mes –, ich will ihm meinen Glückwunsch über den Gewinn seines Prozesses machen, ich habe ihm zu dem .. Glück gewünscht, ich habe ihm dazu Glück gewünscht, (* dazu gratulirt); il reçut bien, il lui rendit son –, er nahm sein K. od. seinen Glückwunsch gut auf; erwiederte sein K. *e.*; je lui ai fait vos –, il m'a chargé de vous faire ses –, ich habe ihm eine Empfehlung von Ihnen ausgerichtet; er hat mir aufgetragen, Ihnen seine Empfehlung zu machen; faites-lui bien des – de notre part, machen Sie ihm viele Empfehlungen in unserem Namen; mp. – fade, ennuyeux, eine abgeschmackte, langweilige Schmeichelei; il est importun avec ses –, dans ses *compliments*, er ist lästig mit seinen Komplimenten od. Schmeicheleien; iro. vous lui avez fait là un mauvais –, da haben Sie ihm ein schönes K. gemacht! voilà un fâcheux –, das ist ein verdrießliches K.; il m'a fait un étrange –, er hat mir ein sonderbares K. gemacht; 2) (cérémonie); sans –, s'il vous plaît; point de –, ohne Komplimente, ohne Umstände, wenn ich bitten darf; machen Sie keine Komplimente; ne faisons point de *compliments*, laissons-là les –, trêve de..., lassen Sie uns keine -e od. Umstände machen; lassen wir alle -e bei Seite; c'est un grand faiseur de ..., er ist ein großer Komplimenten-macher, Kratzfuß; mp. (par opp. à l'intention réelle); s'il vous fait des offres de service, c'est par –, wenn er Ihnen Dienstanerbiethungen macht, so ist das ein bloßes K., eine bloße Höflichkeit; 3) sans –, (franchement, ouvertement, sans détour); je lui dis sans –, que.., ich sagte ihm ohne K-e, frei heraus, daß..; voulez-vous que je parle sans –, sans tant de -s, soll ich ohne -e, ohne Umstände, ohne so viele Umstände sprechen; je vous dis, sans –, que votre ouvrage est fort bon, ich sage Ihnen, ohne -e, od. ohne Schmeichelei, daß Ihr Werk sehr gut ist.

COMPLIMENTAIRE, *s.* Com. (celui des associés sous le nom duquel se font toutes les opérations de commerce) Unterzeichner od. Namengeber der Handlung.

COMPLIMENTER qn, (lui faire compliment, ord.

Digitized by Google

de la part d'un corps d'une ville ꝛ.) bewillkommen; le magistrat alla – le prince, le général, der Magistrat ging hin, den Fürsten, den General zu –; on l'envoya –, le maire le *complimenta* aux portes de la ville, man schickte jemand hin, ihn zu –, der Maire bewillkommte ihn am Stadtthore; 2) *un.* (faire des façons, des cérémonies); c'est trop –, ne perdons point de temps à –, das heißt zu viele Komplimente od. Umstände machen; lassen Sie uns nicht die Zeit mit Complimenten verlieren; il est toujours une heure à une porte à –, er steht immer eine Stunde lang unter der Thür, und schneidet Komplimente.

COMPLIMENTEUR, SE, *s. f.* (qui fait trop de compliments) mp. c'est un grand, un ennuyeux –, une –se insupportable, er ist ein großer, ein langweiliger Komplimentenmacher; sie ist eine unerträgliche Komplimentenmacherinn.

COMPLIQUÉ, E, (ké, e) *a.* Méd. (où il y a complication) **verwickelt**; maladie, fièvre *compliquée*, eine –e Krankheit, ein verwickeltes Fieber; ce sont des maux bien *compliqués*, das sind sehr –e Uebel; Lit. le sujet de cette piece est bien –, trop –, (est peu simple, embrasse trop d'évenements) der Stoff dieses Stückes ist sehr –, zu –; Méc. la machine est trop *compliquée*, les rouages en sont trop *compliqués*, die Maschine ist zu sehr zusammengesetzt, das Räderwerk daran ist allzu verwickelt; Pa. affaire *compliquée*, (mêlée avec d'autres, ou embrouillée en elle-même) eine verwickelte, verwirrte od. verworrene Sache; il y a du criminel et du civil dans leur affaire, elle est fort –*quée*, ihre Rechtssache schlägt in das Peinliche und in das Bürgerliche ein, sie ist sehr –; plu. faits ou crimes –*qués*, mehrere mit einander –e Thatsachen od. Verbrechen; l'affaire ne s'entend pas, tant elle est –*quée*, man kann nicht klug aus der Sache werden, so – od. verwirrt ist sie; Syn. un fait, une affaire, une chose est *compliquée;* une personne qui a part à qq crime, à une affaire ꝛ. y est *impliquée*, eine Thatsache, ein Rechtshandel, eine Sache ist verwickelt; eine Person, welche Theil an einem Verbrechen, an einer Sache hat, ist darein verwickelt od. verflochten; comment se trouve-t-il *impliqué*, (et non *compliqué*) dans cette affaire? wie kommt es, daß er in diese Sache verwickelt od. verflochten ist.

COMPLOT, (plo) *s.* (concert clandestin de qq⸗ personnes, pour frapper un coup décisif et inopiné, et arriver à qq but) mp. **Komplott**, *n.* (Zusammenrottung, Meuterei, *f.* Geheimverständniß, *n.*); – pernicieux, dangereux, schädliches, gefährliches K.; détestable, hardi –, abscheuliches, kühnes K.; faire un –, ein K. machen; sich zusammenrotten; ils étoient de – ensemble, un tel étoit de – avec lui, ils avoient fait – de le voler ꝛ. sie waren im K. mit einander, der und der hatte ein K. mit ihm, war mit ihm im K.; sie hatten es mit einander angezettelt, ihn zu bestehlen; tous leurs *complots* ont été découverts, alle ihre Komplotte od. Meutereien sind entdeckt worden; Syn. c. *cabale.*

COMPLOTER la perte, la mort de qn, (faire complot de perdre ꝛ.) sich zu jemandes Untergange, Tode zusammenrotten od. verschwören; ils *complotérent* sa ruine, ils ont *comploté* de le voler, sie verschworen sich zu seinem Sturze; sie haben heimlich verabredet, ihn zu bestehlen; il *complota* avec un tel, ils ont *comploté* ensemble, ils avoient .. entr'eux, er verschwor sich mit dem und dem; sie haben sich zusammen verschworen, ein Komplott mit einander gemacht; sie hatten sich unter einander verschworen, heimlich verabredet.

COMPON, *s.* Bl. (pièce dont qq partie est *componée*, ꝛ.) viereckiges aus abwechselnden Farben bestehendes Stück.

COMPONCTION, *f.* Th. (douleur qu'on a dans l'ame d'avoir offensé Dieu; douleur de ses péchés) **Zerknirschung**, *f.* grande, vive, véritable –, große, tiefe, aufrichtige Z.; la – de cœur accompagne la véritable pénitence, est nécessaire pour une bonne confession, die Z. des Herzens begleitet die wahre Reue, ist zur rechten Beichte nothwendig; demander à Dieu la – du cœur, Gott um Z. des Herzens bitten; avoir de grands sentiments de –, eine tiefe Z. fühlen.

COMPONÉ, E, *a.* Bl. (composé de *compons* ou pièces carrées ꝛ. d'émaux alternes); pal –, bordure, fasce *componée*, ein aus viereckigen ꝛ. Stücken in abwechselnden Farbe od. Metalle bestehender Pfahl, Schildsrand; Binde, *f.* bordure *contre-componée*, (dont les *compons*, de même émail que ceux de la fasce ꝛ. de l'eau, répondent alternativement aux fasces d'un autre émail) ein Schildrand mit abwechselnden zweierlei Farbe od. Metallen, die denen des Feldes immer entgegengesetzt sind.

COMPONENDE, (con-ponande) *f.* (esp. de composition ou taxe que l'on payoit à la cour de Rome, pour certaines dispenses ꝛ.; *it.* le bureau où ce droit se payoit) Sportelvergleichung, *f. it.* Sportelkammer, *f.*

COMPORTEMENT, *s.* (man. d'agir, de se comporter) *v.* das Betragen, die Aufführung; vos –; être réglé dans ses –, *o. conduite.*

COMPORTER, (permettre, souffrir) zulassen, gestatten, vertragen; il fait du bien, de la dépense, autant que sa fortune, que son rang le *comporte*, er thut Gutes, macht Aufwand, so weit sein Vermögen, sein Rang es zuläßt, gestattet od. verträgt; la médiocrité de son revenu ne *comporte* pas la dépense qu'il fait, die Mittelmäßigkeit seines Einkommens verträgt den Aufwand nicht, welchen er macht; prenez un style tel que le sujet le *comporte*, wählen Sie eine Schreibart, wie sie der Gegenstand gestattet od. zuläßt; le sujet ne .. pas tant d'ornement, der Gegenstand gestattet od. verträgt nicht so viel Schmuck; autant que sa dignité, que son honneur le .., so weit seine Würde, seine Ehre es erlaubt ꝛ.; 2) *un.* le lieu, la société ne *comportoit* pas que je l'entretinsse de cet objet, der Ort, die Gesellschaft ließ es nicht zu, gestattete od. erlaubte es nicht, daß ich ihn von diesem Gegenstande unterhielt; la dignité du magistrat ne *comporte* pas qu'il s'abaisse jusque-là, die Würde der Obrigkeit läßt es nicht zu, gestattet es nicht, daß er sich so weit herablasse; le caractère d'ambassadeur ne .. pas qu'il en use autrement, der Charakter eines Gesandten erlaubt od. gestattet ihm nicht, anders zu handeln; 3) *se* –, (se conduire, en user d'une certaine man.) se – en homme d'honneur, en femme, en enfant; d'une manière digne de ses ancêtres, sich als Mann von Ehre, sich wie ein Weib, wie ein Kind, (weibisch, kindisch), auf eine seiner Vorfahren würdige Art **betragen**; il s'est bien ou mal *comporté* dans cette affaire, dans cette occasion ꝛ. er hat sich in dieser Sache, bei dieser Gelegenheit gut, schlecht betragen od. benommen; il s'est mal *comporté* avec ses amis, à la promenade ꝛ. er hat sich gegen seine Freunde, auf dem Spaziergange übel betragen od. benommen; il faut espérer qu'il se *comportera* mieux à l'avenir, man muß hoffen, daß er sich in Zukunft besser betragen od. aufführen werde; il s'est toujours *comporté* en ami, en homme de bien à mon égard, dans les affaires que je lui ai confiées, er hat sich gegen mich, in den ihm anvertrauten Angelegenheiten, immer als Freund, als rechtschaffener Mann betragen; Mar. le vaisseau se *comporte* bien à la mer, (il navigue bien, marche vite, résiste aux coups de mer, à les mouvements doux ꝛ.) das Schiff hält sich gut in der See, segelt gut in See; Pra. vendre une terre, une maison, ainsi qu'elle se contient et *comporte*, (telle qu'elle est dans l'état où elle se trouve) ein Grundstück, ein Haus in dem Bestande und Zustande, worin es gegenwärtig ist, verkaufen.

COMPOSANT, E, *a.* Chi. principe –, Grundstoff, Bestandtheil; les coquilles, dont les parties *composantes* sont le carbonate de chaux et la gélatine, servent .., die Muscheln, deren Bestandtheile kohlensaurer Kalk und Gallertstoff sind, dienen ...

COMPOSÉ, *s.* (résultat de l'union de plu. parties, ou physique et au moral) die **Zusammensetzung**; la thériaque est un – de différentes drogues, der Theriak ist eine Z. von vielen Arzeneistoffen; l'homme est un – de deux parties bien différentes, der Mensch ist eine aus zwei sehr verschiedenen Theilen bestehende Z.; cet homme, son caractère est un – de hauteur et de faiblesse, d'orgueil et de bassesse, .. ist eine Z. od. Mischung von Uebermuth und Schwäche, von Stolz und Niederträchtigkeit; le gouvernement d'Angl. est un – de monarchie et de république, die Regierungsform von England ist eine Mischung von Monarchie und Freistaat; Chi. l'eau est un – d'oxigène et d'hydrogène, das Wasser ist eine Z. od. Mischung von Sauerstoff und Wasserstoff; les – binaires, (les plus simples, où les corps simples sont unis à l'oxigène ou corps brûlés) die zweitheiligen Zusammensetzungen od. Mischungen; les – minéraux ou fossiles, pierreux, métalliques, die mineralischen, steinigen, metallischen Mischungen.

COMPOSÉ, E, *a. p.* un mot –, (formé de 2 ou plu. mots joints ensemble) **zusammengesetzt**; *longtemps, gentil-homme, justaucorps* (pour juste au corps) sont des mots –, .. sind –e Wörter; les temps – d'un verbe, (par opp. aux temps simples, qui existent d'eux-mêmes sans le concours des verbes auxiliaires) die –en Zeiten eines Zeitworts; Alg. c. *complexe;* Arc. c. *composite;* Arith. nombre –, (qui peut être mesuré ou divisé exactement et sans reste par qq nombre différent de l'unité); 12 est un nombre –, (il peut être mesuré ꝛ. par 2, 3, 4, 6) 12 ist eine –e, aus Factoren bestehende Zahl; deux nombres *composés* entr'eux, (qui ont qq mesure commune diff. de l'unité, co. 12 et 15, qui peuvent être divisés, par 3) 2 unter sich theilbare Zahlen; Bo. (formé par une réunion de parties de même nom); épi –, (lorsque plu. épis secondaires sont réunis sur un axe commun) eine zusammengesetzte Aehre; feuilles, fleurs, tiges, racines *composées*, –e Blätter, Blumen, Stängel, Wurzeln; la feuille –*sée* a plu. folioles attachées à un filet commun, das –e Blatt besteht aus mehrern an einem gemeinschaftlichen Stiele befestigten Blättchen; les tiges, les racines –*sées* sont divisées en plu. branches ou radicules, die –en Stängel, Wurzeln sind in mehrere Zweige od. Würzelchen getheilt; Méc. machine –*sée*, fort .., (pour l'exécution de laquelle il faut beaucoup de pièces diff.) eine –e, vielfach –e Maschine, c. *pendule;* mouvement –, (qui résulte de plu. autres mouvements) eine –e Bewegung; Méd. c. *compliquée;* Phar. médicament –, (à la préparation duquel on emploie plu. drogues) ein –es Arzeneimittel; Phi. Eco. le sens – d'une proposition, (qui résulte de la liaison des termes qui la composent, par opp. à *sens divisé*, lorsqu'on prend séparément un des termes ou membres de la proposition) der Gesammtsinn od. gesammte Sinn eines Satzes; *ce qui se meut ne peut pas être en repos*, est une proposition vraie dans le sens –, mais elle est fausse dans le sens *divisé*, (car ce corps a pu être en repos auparavant, et peut y être ensuite) was sich bewegt kann nicht in Ruhe seyn, ist ein Satz, der im Gesammtsinne wahr, im getheilten Sinne aber falsch ist; 2) (parl. des pers. qui affectent un air grave, modeste); cet homme est si –, il est toujours guindé, toujours –, dieser Mensch ist so gezwungen ernsthaft, er ist immer geschraubt und gezwungen; toutes ses actions, toutes ses démarches sont *composées*, alle seine Handlungen und Schritte sind abgemessen, gezwungen; il a l'air extrêmement sérieux et *composé*, er hat eine äußerst ernsthafte und gesetzte Miene; un visage, un maintien –, (accommodé à l'état où l'on veut paroître) ein angenommenes, erkünsteltes Gesicht, ein erkünstelter Anstand.

COMPOSER, (faire ou former un tout de l'assemblage de diverses parties) **zusammensetzen, ausmachen**; les différentes parties qui *composent* l'univers, dont l'univers est *composé*, die verschiedenen Theile, welche die Welt ausmachen, aus welchen die Welt zusammengesetzt ist od. besteht; les pièces qui *composent* cette machine, die Theile, welche diese Maschine ausmachen, bilden, aus welchen diese Maschine zusammengesetzt ist; le sénat et le peuple *composoient* la république Romaine, der Senat und das Volk machten den römischen Freistaat aus, bildeten den röm. Freistaat; on *compose* les remèdes ꝛ. de différentes drogues, man setzt die Arzeneien aus verschiedenen Arzeneistoffen zusammen; 2) (faire qq ouvrage d'esprit); – un livre, des vers, un panégyrique ꝛ. ein Buch schreiben, verfertigen, Verse machen od. dichten; eine Lobrede verfertigen od. ausarbeiten; – avec soin, avec négligence ꝛ. sorgfältig, nachläßig arbeiten, ausarbeiten; il *compose*, (travaille à qq livre ꝛ.) er arbeitet etwas aus; er dichtet, schreibt; iro. il .. des almanachs, (regarde en l'air en s'amusant à de vaines imaginations et à des rêveries obscures); c. *almanach;* Eco. les écoliers *composent*, .. pour les places ou pour les prix, (travaillent en thème, au sujet qui leur a été donné) die Schüler machen Aufsätze od. Ausarbeitungen, (komponiren) .. um den Platz, die Stellen, um die Preise; – en vers, en prose, en grec ꝛ. eine Ausarbeitung in Versen, in

Digitized by Google

Prosa, eine griechische Ausarbeitung machen; Im. (assembler les caractères, pour en former des mots ꝛ.); – un mot, une ligne, une page ꝛ, ein Wort; eine Zeile, eine Seite setzen; la feuille est *composée*, on va tirer une épreuve, der Bogen ist gesetzt od. abgesetzt, man wird eine Probe, einen Probebogen abziehen; Mu. (faire un air, un chant; le sujet seul, ou le sujet avec les parties); il *compose*, il a *composé*, cet air, ce menuet, cette pièce, er komponirt, er hat diese Arie, diesen Menuett, dieses Stück komponirt od. in Musik gesetzt; – un choeur, une chaconne ꝛ, einen Chor, eine Chaconne in Musik setzen; – pour le clavecin, pour le téorbe ꝛ, für das Clavier, für die Theorbe komponiren; – sur la basse, sur le clavecin ꝛ, (se servir de clavecin ꝛ, pour – en musique) auf dem Basse, auf dem Clavier komponiren; 3) – sa mine, son visage, ses actions ꝛ, (les accommoder à l'état où l'on veut paroître) eine gewisse Miene, ein gewisses Gesicht annehmen, seinen Handlungen einen gewissen Anstand geben; sich auf eine gewisse Art geberden, *c. composé*; *composez* vos gestes, vos regards, geben Sie auf Ihre Geberden, auf Ihre Blicke Acht; prenez garde à vous – lorsque vous serez devant les juges, nehmen Sie sich zusammen, geben Sie auf sich Acht, wenn Sie vor den Richtern stehen; geben Sie Acht, daß Sie mit dem gehörigen Anstande vor die Richter treten; il faut savoir se – selon le temps et les lieux, suivant les occasions, man muß sein Aeußeres, seine Mienen und Geberden nach Zeit, Ort und Umständen einzurichten wissen; – son visage à la joie, son extérieur à la gravité d'une cérémonie ꝛ, eine freudige Miene annehmen; sein Aeußeres der Ernsthaftigkeit einer Ceremonie anpassen; bei einer feierlichen Ceremonie ein ernsthaftes Aeußeres annehmen; 4) *vn.* (s'accorder sur qq différents); – avec ses créanciers, – de ses dettes, d'une somme avec qn, (obtenir une remise, ou du temps pour payer) sich mit seinen Gläubigern vergleichen od. abfinden; sich wegen seiner Schulden, wegen einer Summe mit einem vergleichen; – de ses intérêts, de ses droits, de ses prétentions, wegen seines Interesses, seiner Rechte, seiner Ansprüche unterhandeln, gütliche Unterhandlung pflegen; je vous paierai une partie de la dette, *composons*, ich will Ihnen einen Theil der Schuld bezahlen, wir wollen uns vergleichen, eine gütliche Uebereinkunft treffen; ils ont *composé* ensemble, ils ont .. à l'amiable, sie haben sich mit einander verglichen od. abgefunden; sie haben sich gütlich verglichen; on ne *compose* point avec sa conscience, avec les principes, man kann nicht mit seinem Gewissen, mit den Grundsätzen unterhandeln, sich mit .. abfinden; il essaya de – avec ses remords, er suchte mit seinem strafenden Gewissen zu unterhandeln, seine Gewissensbisse zu betäuben, sein Gewissen zum Schweigen zu bringen; Mil –, ord. *capituler*; le gouverneur se pressa trop de –, de demander à –, der Kommandant eilte zu sehr zu kapituliren, verlangte zu bald wegen der Uebergabe zu unterhandeln; les ennemis ne voulurent jamais –, à moins qu'on ne leur livrât .., die Feinde wollten durchaus nicht unterhandeln, sich durchaus nicht in Unterhandlung einlassen, woferne man ihnen nicht .. auslieferte.

COMPOSITE ou composé, s, *a.* Arc. (ordre d'architecture *composé* du corinthien et de l'ionique, *c. architecture*) zusammengesetzt, (aus der korinthischen und ionischen Ordnung); ordre, chapiteau, corniche –, die -e od. die römische Ordnung, ein -es Kapitäl, -er Kranz; 2) (tout ordre *composé* de plu. autres ordres, soit *dorique*, soit *corinthien* ꝛ.); ordre, chapiteau, base, corniche *composite*, vermischte Ordnung, -es Kapitäl, -er Säulenfuß, Kranz, *c. ordre*; 3) –, *s.* le –, le chapiteau du –, die zusammengesetzte od. vermischte Ordnung, Säulenordnung; das Kapitäl der ..; le – participe du corinthien et de l'ionique, die .. hat etwas von, aus der korinthischen, und etwas von od. aus der dorischen Ordnung.

COMPOSITEUR, s. (qui compose en musique); bon, savant, habile –, guter, gelehrter, geschickter Tonsetzer, (° Komponist); Im. (ouvrier qui travaille à la casse) Setzer; les fonctions du – sont la composition, l'imposition, la correction et la distribution, die Verrichtungen des Setzers sind das Setzen, das Ausschießen der Kolumnen auf das Setzbret und die Einrichtung der Form, das Korrigiren und das Ablegen; Pra. *c. amiable.*

COMPOSITION, *f.* (act. de composer qh; ouvrage qui en résulte) Zusammensetzung, *f.* la – d'une machine; les ressorts, les rouages qui entrent dans sa –, die Z. einer Maschine, die Federn u. das Räderwerk, welche zur Z. derselben gehören; la – du corps humain est merveilleuse, die Z. des menschlichen Körpers ist wunderbar; les parties qui entrent dans la – du corps humain, dans la – de l'univers, die Theile, welche den menschlichen Körper, welche das Welt-all ausmachen, od. aus welchen der menschliche Körper, das Welt-all besteht; cet apothicaire entend bien la – des remèdes, dieser Apotheker versteht die Z. od. Bereitung der Arzeneimittel gut; avec des simples fort communs, on fait des – d'une très-grande utilité, aus sehr gemeinen Kräutern macht man sehr nützliche -en od. Mischungen; il entre plu. drogues dans la – de ce médicament, de ce baume, es kommen mehrere Ingredienzien zu diesem Arzeneimittel, zu diesem Balsam; ce parfum est d'une – excellente, diese wohlriechende Materie ist eine vortreffliche Mischung; 2) (pasl. d'un ouvrage d'esprit); il est occupé à la – d'un nouvel ouvrage, er ist mit der Ausarbeitung od. Verfertigung eines neuen Werkes beschäftiget; cela est d'une – pénible et difficile, das ist mühsam und schwer auszuarbeiten; il nous a montré des vers de sa –, er hat uns Verse von seiner Arbeit gezeigt; il chante, il joue un air, une pièce de sa –, er singt, spielt eine Arie, ein Stück, das er selbst in Musik gesetzt hat, (eine Arie ꝛ, von seiner Komposition); une belle, une savante –, eine schöne, gelehrte Ausarbeitung, Dichtung; cette faute lui est échappée dans la chaleur de la –, dieser Fehler ist ihm im Eifer der Arbeit entschlüpft; il ne chante pas, mais il entend, il fait la –, excelle dans la –, (dans l'art d'unir les diff. parties de la musique suivant les règles) er singt nicht, aber er versteht die Tonsetzkunst, ist vorzüglich in der Setzkunst, (° Komposition); pour bien chanter, il faut savoir la –, um gut zu singen, muß man die Setzkunst, den Satz verstehen; un tableau d'une savante –, ein Gemählde von geschickter Komposition, (Zusammensetzung); la – en est belle, die Komposition ist schön; – chargée, maigre, (où le peintre a montré trop d'objets, ou n'a pas eu tiras parti de son sujet ou dont le sujet est ingrat) eine überladene, magere K.; – froide, (où les figures manquent de passions et de mouvements) eine kalte od. frostige K.; – extravagante, forcée, (où les figures ont des formes ou des mouv. hors de la nature, où les mouv. et les passions pèchent par excès) eine ausschweifende, übertriebene K.; Eco. (thème ou travail d'un écolier sur un sujet donné); une – sans faute, eine fehlerfreie Ausarbeitung, ein fehlerfreier Aufsatz; – pour les places, pour les prix, eine Ausarbeitung um den Platz, die Stelle, um den Preis; sa – est pleine de solécismes, seine Uebersetzung ist voll Sprachfehler; Gr. (jonction de certains mots, qui en change ou en modifie la signification, ex. chef d'œuvre ꝛ, *c. composé*) zusammengesetztes Wort; Im. (art d'assembler les lettres, conformément à une copie donnée) die Setzkunst, das Setzen, Schriftsetzen; l'imprimeur demande tant pour la – de cet ouvrage, paie tant à l'ouvrier pour la – d'une feuille, der Buchdrucker verlangt so viel für das Setzen dieses Werkes, so viel Setzerlohn, zahlt dem Setzer so viel (Setzerlohn) für den Bogen; 3) (accommodement, pacte, convention) Vergleich; par – faite, je lui dois, je lui paierai tant, vermöge des geschlossenen od. getroffenen Vergleiches bin ich ihm so und so viel schuldig, werde ich ihm so und so viel zahlen; venir à –, à une – amiable, zu einem Vergleiche, einem gütlichen .. kommen; ils sont entrés en –, sie sind in Vergleichsunterhandlungen getreten; c'est un homme de –, de bonne –, de difficile –, er ist ein Mensch, der sich leicht, schwer behandeln läßt, mit dem gut, nicht gut auszukommen ist; *it.* (pasl. d'une fille qui accorde facilement ses faveurs) elle est de bonne, de facile –, sie läßt sich behandeln, läßt ihre Liebhaber nicht lange schmachten; la ville s'est rendue par –, a obtenu une – (ord. *capitulation*) honorable, avantageuse, die Stadt hat sich durch Unterhandlung (° Kapitulation) ergeben, hat ehrenvolle, vortheilhafte Uebergabsbedingungen erhalten; Chap. eau de –, (eau forte, mêlée de mercure, avec laquelle on secrete ou frotte le poil, lorsqu'on veut faire le chapeau de poil de lapin ou de lièvre sans mélange) die Präparatur; Com. (certains mélanges qui imitent l'or, l'argent, les perles ꝛ.) Komposition, *f.* (Mischmetall, *n.*) des cuillères, des boucles de –, Löffel, Schnallen von K.; ces pierreries ne sont que de la –, diese Edelsteine sind bloße Glasflüsse; Conf. (amalgame destiné à faire congeler les glaces de fruit, de vin et de liqueur) Komposition; Gerinnstoff; – grasse, maigre, (chargée, peu nourrie de sucre ou de sucs acides) eine fette, magere K.; Méc. – de mouvement, (réduction de plu. mouvements à un seul, ce qui a lieu lorsqu'un corps est poussé ou tiré par plu puissances à la fois) die Zusammensetzung od. Vereinigung der Bewegungen; Tt. (dissolution d'étain) die Komposition.

COMPOST, *c. comput.*

COMPOSTEUR, s. Im. (lame de métal, coudée en équerre dans sa longueur ꝛ, sur laquelle le compositeur arrange les lettres) Winkelhaken; les talons du –, (l'un fixe, et l'autre attaché à une coulisse qui s'avance ou se recule sur le –, suivant la justification ou la longueur des lignes) die schmahlen Wände des Winkelhakens; les fondeurs des caractères ont leurs –, (règles de bois entaillées, dont ils se serv. pour donner aux caractères la dernière façon) die Schriftgießer haben ihren Winkelhaken; Man. de soie: (petite baguette de bois, sur laquelle on passe les portées de la chaine, pour la plier) (ein kleiner hölzerner Stock, über den man die Gänge der Kette laufen läßt, um sie zu biegen).

COMPOTE, *f.* (fruits cuits avec du sucre) Obstmus, *n.* (° die Kompotte); une – de pommes, de poires, d'abricots, de cerises ꝛ, ein Apfelmus, Birn-, Aprikosen-, Kirschen-; une – bien faite; aimer les fruits en –, ein gut zubereitetes O.; gern O. essen; 2) une – de pigeons ꝛ, (pestés dans du lard, du beurre ꝛ, et empotés ensuite avec du jus ou du bouillon assaisonné) eingemachte Tauben; Taubenkompotte, *f.* des canards en –, eingemachte Enten; viande en –, (trop bouillie) zu weich gekochtes, zu Brei verkochtes Fleisch; P. avoir les yeux en –, à la –, (tout meurtris, livides) *fa.* braun und blau geschlagene Augen; *it.* il a la tête en –, à la –, der Kopf wurde ihm breiweich geschlagen.

COMPOTIER, s. (vase un peu profond, pour servir les fruits mis en compote) der Obstmusnapf, die -schale.

COMPRÉHENSIBLE, *a.* (qu'on peut *comprendre*, entendre; concevable, intelligible, usd. avec la *négative*) begreiflich; il n'est pas – combien il a fait de dépenses à cette maison, es ist nicht zu begreifen, es ist unbegreiflich, wie viel er auf dieses Haus verwendet hat; ce procédé, cette conduite n'est pas –, dieses Verfahren, diese Aufführung ist unbegreiflich, unfaßlich; ce raisonnement, ce système n'est pas –, dieser Schluß, dieses System ist unverständlich; est-il – qu'il ait pu résister à tant d'ennemis? cela n'est pas –, est à peine –, ist es zu begreifen, kann man begreifen, wie er so vielen Feinden hat widerstehen können; das ist unbegreiflich, kaum begreiflich od. zu begreifen; il n'est pas – que ce bien ne lui ait coûté que dix mille francs, es ist unbegreiflich, daß dieses Gut ihm nur 10,000 Franken gelöset haben soll; ces mystères ne sont pas – à l'esprit humain, diese Geheimnisse sind dem menschlichen Verstande nicht begreiflich.

COMPRÉHENSION, *f.* (faculté de comprendre, d'entendre qh) Begreifungskraft, *f.* avoir la – aisée, facile, leicht begreifen; il, elle est de dure –, er, sie begreift schwer, ist von schwerem Begriffe; Dd. (connoissance parfaite); la – des mystères est au-dessus de notre faible intelligence, das Begreifen od. Verstehen der Geheimnisse geht über unsern schwachen Verstand; Th. (état de ceux qui jouissent de la vision béatifique) das Anschauen.

COMPRENDRE, I. dd. (contenir, renfermer en soi) begreifen, enthalten; in sich begreifen, fassen od. schließen; l'Europe *comprend* plu. grands empires, Europa begreift od. faßt mehrere große Reiche in sich; les différentes provinces *comprises* dans cet empire, die verschiedenen in diesem Reiche begriffenen od. enthaltenen Provinzen; l'empire de Russie *comprend* une étendue de pays plus vaste que tout le reste de l'Europe, das russische Reich begreift einen Strich Landes, welcher größer ist als das ganze übrige Europa; la religion *comprend* nos devoirs envers Dieu ꝛ, die Religion begreift od. enthält unsere Pflichten gegen Gott, schließt .. in sich; la logique, la morale ꝛ, sont *comprises* dans la philosophie,

Digitized by Google

phie, die Vernunftlehre, die Sittenlehre ꝛ sind in der Philosophie begriffen, enthalten od. eingeschlossen; il a *compris* dans la quittance tout ce qui lui étoit dû, er hat alles in die Quittung gebracht od. aufgenommen, alles mit in der Q. begriffen, was man ihm schuldig war; ses dettes montent à tant, sans y – celles qu'il a *déjà* acquittées, seine Schulden belaufen sich so und so hoch, diejenigen nicht mitbegriffen od. mitgerechnet, welche er schon bezahlt hat; dans cette note, je ne *comprends* pas les objets de votre ancien compte, in dieser Note begreife ich die Gegenstände Ihrer alten Rechnung nicht mit; die Gegenstände .. bringe ich nicht mit in diese Note; il n'est pas *compris* dans la liste des .., er ist nicht mit in der Liste der .. begriffen, er steht nicht auf der Liste der ..; *fg:* (concevoir, entendre); je *comprends* ce que vous dites, cela n'est pas difficile à –, ich begreife, verstehe, was Sie sagen, das ist nicht schwer zu begreifen; – l'état de la question, la difficulté d'une affaire, den Stand der Frage begreifen, die Schwierigkeit einer Sache einsehen; je ne *comprends* pas cette science, ce mécanisme ꝛ, ich begreife od. verstehe diese Wissenschaft, diese mechanische Einrichtung nicht; je ne puis rien – à sa conduite ꝛ, je n'y *comprends* rien, cela ne peut se –, ich kann sein Betragen gar nicht begreifen; ich begreife es gar nicht, das läßt sich nicht begreifen, ist unbegreiflich, unfaßlich; je ne *comprends* pas comment il ose encore .., ich begreife nicht, wie er es noch wagt ..; je ne *comprends* pas cet homme, (parl. de qn dont la conduite est bizarre) ich begreife diesen Menschen nicht, dieser Mensch ist mir ein Räthsel; ich kann aus diesem Menschen nicht klug werden; Th. – Dieu, (connoître de ses attributs tout ce qui en peut être connu par une créature finie, dans ce monde et dans l'autre) Gott begreifen; richtige Begriffe von Gott haben; Syn. on *entend* les langues, on *comprend* les sciences, et l'on *conçoit* ce qui regarde les arts, man versteht die Sprachen, man begreift die Wissenschaften, und man faßt od. begreift das, was die Künste betrifft; l'artiste *entend* son art, le savant *comprend* ce qu'il enseigne, l'architecte, le mécanicien *conçoit* le plan et l'économie des édifices ꝛ, der Künstler versteht seine Kunst, der Gelehrte versteht was er lehrt, der Baumeister, der Mechaniker hat Einsicht in den Plan und die Einrichtung der Gebäude ꝛ, c. *compris*.

COMPRESSE, *f.* (linge, ord. en plu. doubles, qu'on met sur une plaie ꝛ, sous le bandage); – simple, (d'un seul lé de linge) ein einfaches Bäuschchen od. Bäuschlein (* .. Kompresse, *f.*); appliquer, mettre une –, mouiller, serrer la –, das B. auflegen, anfeuchten, fest aufbinden.

COMPRESSEUR, *s.* An. le – de la prostate, (le muscle prostatique supérieur dans l'hom.) der Zusammendrücker des Vorstehers od. der Samendrüse.

COMPRESSIBILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *compressible*); la – de l'air, des corps élastiques ꝛ, die Zusammendrückbarkeit, Preßbarkeit der Luft, der elastischen Körper.

COMPRESSIBLE, *a.* (qui peut être *comprimé*, dont les parties ne sont pas aussi près les unes des autres qu'elles pourroient l'être); l'air est –, les liqueurs sont peu –, die Luft ist zusammendrückbar, preßbar; die tropfbaren Flüssigkeiten sind nur in einem geringen Grade ..; l'eau qui est bien purgée d'air n'est pas –, vollkommen von Luft gereinigtes Wasser läßt sich nicht zusammenpressen.

COMPRESSIF, VE, *a.* Chir. appareil, bandage –, (qui sert à *comprimer*) ein andrückender Verband.

COMPRESSION, *f.* (act. de *comprimer*, ou effet de cette act.); la – de l'air, das Zusammendrücken od. Zusammenpressen, die Zusammendrückung ꝛ der Luft; par la –, un corps est réduit à un plus petit volume, durch das Zusammenpressen wird ein Körper in einen kleineren Raum gebracht, c. *aspiration*; Méd. (rétrécissement ou rapprochement des parois opposées des vais. ou des cavités); la – se guérit en détruisant la cause *comprimante*, die Zusammenpressung wird geheilt, wenn man die zusammenpressende Ursache wegschafft; Chir. la – causée par le bandage, die durch die Binde verursachte Zusammenpressung; arrêter le sang par la –, das Blut durch Zusammenpressen stillen, aufhalten.

COMPRIMER qh, (presser avec force, resserrer); – l'air dans une arquebuse à vent, die Luft in einer Windbüchse zusammen drücken od. zus. pressen; – une plaie, – l'endroit par où le pus sort, eine Wunde, die Stelle, wo der Eiter heraus kommt zus. drücken; les appareils *compressifs* servent à – les parties malades, der zusammendrückende Verband dient dazu, die kranken Theile fest zusammen zu drücken, c. *compression*; *fg:* – un parti, une faction, l'opinion publique, (l'empêcher d'éclater, d'agir, de se manifester) eine Partei, Rotte, die öffentliche Meinung unterdrücken.

COMPRIS, E, *a. p.* (de *comprendre*); tout ce qui est – (contenu) dans cette page, alles was in dieser Seite begriffen ist; y COMPRIS, non COMPRIS, (esp. de locution: *en y comprenant, sans y comprendre*) mit begriffen, mit gerechnet; nicht ..; son revenu monte à tant, *y compris* cette rente, non *compris* la maison, (ou la maison *non comprise*) sein Einkommen beläuft sich so und so hoch, diese Rente mit begriffen, das Haus nicht mit gerechnet.

COMPROMETTRE qn, (le commettre, l'exposer à qq désagrément ꝛ); comptez sur sa discrétion, il ne vous *compromettra* point, zählen Sie auf seine Klugheit, er wird Sie nicht bloß stellen (* kompromittiren), Sie keiner Gefahr od. Unannehmlichkeit, keinem Verdrusse aussetzen; il faut prendre garde à ne pas se –, il faut éviter de se –, man muß sich hüten, es vermeiden, daß man sich keiner Verantwortung aussetzt, sich nicht verantwortlich macht; – sa dignité, son autorité, son honneur ꝛ, seine Würde, sein Ansehen, seine Ehre bloß geben, aufs Spiel setzen; seiner Würde ꝛ etwas vergeben; son nom se trouve *compromis*, son autorité est *compromise*, sein Name, sein Ansehen ist kompromittirt, ist aufs Spiel gesetzt; 2) vn. (convenir d'arbitres, pour en passer par leur jugement) Schiedsrichter erwählen, sich auf .. berufen; es auf schiedsrichterlichen Spruch ankommen lassen; ils ont *compromis* de toutes leurs affaires, *de* (ou *sur*) leur différend entre les mains d'un tel, ils ont – sur tous les chefs du procès, Sie haben alle ihre Angelegenheiten, ihren Streit dem und dem als Schiedsrichter übergeben; sie haben alle Punkte ihres Rechtsstreites auf schiedsrichterliche Entscheidung ausgesetzt; je lui ai offert de – là-dessus, il n'y a pas consenti, ich habe ihm vorgeschlagen, Schiedsrichter in der Sache zu erwählen, es in der Sache auf schiedsrichterlichen Ausspruch ankommen zu lassen, aber er hat nicht darein gewilliget; CN. c. *mandataire*.

COMPROMIS, *s.* mettre qn en – avec un autre, (*compromettre* qn ꝛ) einen in Streit, Verdruß, in einen unangenehmen Handel mit einem andern verwickeln; mettre la dignité, l'autorité de qn en –, jemandes Würde, Ansehen bloß stellen, in Gefahr od. aufs Spiel setzen; 2) (acte par lequel on *compromet* sur qq affaire, par lequel on en remet le jugement à un ou à plu. arbitres); faire, passer, dresser, signer un –, einen schiedsrichterlichen Vergleich abschließen, entwerfen, unterzeichnen; on ne met en – que les affaires douteuses et litigieuses, nur zweifelhafte und streitige Fälle werden auf schiedsrichterlichen V. ausgesetzt; ce n'est pas là une chose à mettre en –, das ist keine Sache, die sich zu einem schiedsrichterlichen Vergleiche eignet; ils ont passé un – au dédit de mille francs, sie haben einen schiedsr. V. mit einander abgeschlossen, unter der Bedingung, daß der zurücktretende Theil dem andern 1000 Franken zu bezahlen habe, c. *compromettre*.

COMPROMISSAIRE, *s.* Cou. c. l'*arbitre*.

COMPTABILITÉ, (con-ta) *f.* (obligation de rendre compte; état du *comptable*); la – de cette place est immense, das mit dieser Stelle verbundene Rechnungsgeschäft, *it.* die mit dieser Stelle verbundene Verantwortlichkeit ist äußerst groß; sa – n'est pas embarrassante, sein Rechnungsgeschäft ist nicht verwickelt; l'administration des finances est un dédale dont la – est le fil, die Verwaltung der Staatsgelder ist ein Labyrinth, in welchem die Verantwortlichkeit der Verrechner zum Leitfaden dient; commission de – nationale, (dans la constitution de l'an 8, commission de 7 membres choisis par le sénat dans la liste nationale, pour régler et vérifier les comptes des recettes et des dépenses de l'Etat) Staatsgelder-verrechnungs-Kommission, *f.* c. *commissaire*.

COMPTABLE, (con ta) *a.* (assujetti à rendre compte); un employé –; les administrateurs des finances sont –, ein verrechnender Beamter; die Verwalter der Staatsgelder müssen Rechnung ablegen; il ne veut point d'emploi, de charge –, er will kein verrechnendes, mit einer Verrechnung verbundenes Amt; quittance –, (revêtue des formes nécessaires pour être admise dans un *compte*) gültige Quittung, gültiger Rechnungsbeleg; *fg:* nous sommes – à la patrie de nos talents, wir sind dem Vaterlande für die Anwendung unserer Talente verantwortlich, von der Anwendung .. Rechenschaft schuldig; 2) –, *s.* les – sont sujets à être recherchés, die Rechnungspflichtigen, die verrechnenden Beamten sind der Untersuchung (ihrer Verwaltung) unterworfen.

COMPTANT, (con-tan) *a. m.* (l'argent à la main); payer, acheter argent –, bar, mit barem Gelde bezahlen, einkaufen; il est riche en argent –, er hat viel Barschaft, c. *argent*; 2) *adv.* acheter, vendre, payer –, payer une somme –, bar, mit barem Gelde einkaufen, gegen bares Geld verkaufen; bar bezahlen; P. il l'a payé –, (lui a rendu sur le champ qq autre service, ord. qq autre mauvais office) er hat ihn mit gleicher Münze bezahlt, ist ihm nichts schuldig geblieben, hat ihn auf der Stelle abgeführt; 3) –, *s.* (argent –) *fa.* il a du –, er hat bares Geld; *fa.* er hat Batzen; voilà tout mon –, das ist all mein bares Geld, meine ganze Barschaft; Fin. le grand, le petit –, (bureau du trésor royal où l'on payoit les sommes au-dessus, au-dessous de mille livres) die große, kleine Zahlkasse, od. .. Zahl-amt, *n.*

COMPTE, (con te) *s.* calcul, nombre); le – de l'argent, de la vaisselle ꝛ, das Zählen, Abzählen, Vorzählen des Geldes, Silbergeschirres; le sommelier a reçu, on lui a donné le linge ꝛ *par* ou *en* –, (on l'a *compté* en sa présence) der Schaffner od. Verwalter hat das Weißzeng ꝛ nach der Zahl od. vorgezählt übernommen, man hat ihm das Weißzeug ꝛ vorgezählt übergeben; le sac contient mille francs, c'est le –, der Sack enthält 1000 Franken gezähltes Geld, die gezählte Summe von 1000 Fr.; il est occupé à faire un –, er ist mit einer Zählung od. Ausrechnung beschäftigt; voici le linge, voyez si le – y est; avez-vous votre –? hier ist die Wäsche, sehen Sie, ob die Zahl richtig ist; haben Sie Ihre Zahl? Horl. roue de –, (roue dentée, qui avance d'une dent à chaque vibration du pendule, et dont l'axe porte une aiguille, qui marque les parties du temps sur un cercle gradué) Zählrad für die Pendelschwingungen, c. *compteur*; Man. un –, (nombre de cent fils) hundert Fäden; une toile en – de vingt, (ou de vingt –, ou de 2000 fils) ein Stück Leinwand von 2000 Fäden im Zettel; venir à –, (compter avec qn) mit einem abrechnen, zur Abrechnung kommen; dépenser, donner sans – ni mesure, ohne Maß und Ziel ausgeben, hergeben; en lui donnant ces noix ꝛ cinq à cinq, il faut vingt *comptes*, (un fois un petit nombre, pour faire cent) wenn Sie ihm diese Nüsse zu fünf und fünf geben, müssen es zehn Würfe od. Häufchen seyn; Com. *buche* de –, c. *bois*; papier de –, (so. de papier qu'on emploie ord. à faire des –) Rechnungspapier, *n.* *comptes faits*, (tables ou tarifs où l'on trouve des réductions toutes faites de poids, mesures, changes, escomptes, intérêts, monnaies ꝛ; tels sont les *comptes faits* de Barrême) fertige Ausrechnungen; Rechnungstafeln; *fa.* Rechenknechte; 2) (écrit qui contient le calcul de ce qu'on a reçu ou donné) Rechnung, *f.* le – est-il fidèle, exact? ist die R. getreu, genau od. richtig? dresser, rendre un –, eine R. aufsetzen od. entwerfen, übergeben od. stellen; voir, ouïr, recevoir un –, eine R. durchsehen, abhören, abnehmen; examiner, revoir un –, eine R. untersuchen, noch einmal durchsehen (revidiren); assister au –, der Abrechnung beiwohnen; cette partie est employée dans le –, a passé dans le –, dieser Posten ist in Rechnung gebracht, ist in der Rechnung passiert od. zugelassen werden; mettre, coucher une somme sur un –, eine Summe in Rechnung bringen, auf die R. setzen; passer qh en –, à –, etwas verrechnen, in R. bringen; mettez cela en ligne de –, bringen Sie dieses in R.; setzen Sie dieses auf die R.; ces objets sont à mon –, pour mon –; passez, notez-les à mon –, diese Gegenstände sind für meine R., gehen auf meine R.; setzen Sie sie auf meine R.; bringen Sie sie mir in R. od. Aufrechnung; il prend ces étoffes sur votre –; sont-elles sur ou pour votre –, à votre –? er nimmt diese Zeu-

Digitized by Google

ge auf Ihre R.; sind sie für od. auf Ihre R.? il apporta son –, ses comptes, er bringt seine R., seine Rechnungen; il a chargé ses – de cet article, er hat diesen Artikel in seine R. gebracht, in seiner R. angesetzt; rayez, ôtez cela de votre –, de dessus votre –, streichen Sie dieses in Ihrer R. aus; dites au menuisier de m'envoyer, de m'apporter le –, mon –, sagen Sie dem Schreiner, er soll mir die R., meine R. bringen; il y a erreur au –, es ist ein Fehler od. Verstoß in der R.; es ist da ein Rechnungsfehler; à tout bon – revenir, (sans préjudice des erreurs de calculs; on est toujours reçu à compter de nouveau, à revenir sur une erreur de –) ein Rechnungsverstoß darf nie zum Nachtheil gereichen; die R. ist nur gültig, sofern kein Verstoß darin ist, c. *affirmer, allouer, apostiller, apurer, arrêté, banque, bordereau, borgne, clerc, clorre, commettant, débat, débattre, débet, final, finito, livre, pointer, reliquat, solde, solder, vérifier* &c.; recevoir de l'argent à bon –, (à déduire sur ce qui peut être dû) Geld auf Abschlag od. Abrechnung, abschläglich bekommen; raison de –, (noms des associés énoncés dans les actes ou écrits relatifs à leur commerce) Firma, *f.* – par colonne, (dans lequel la recette et la dépense quoique liquidées à la fin de chaque année, ne sont compensées qu'à la fin de la 3e année seulement, ou de trois ans en trois ans) eine R., in welcher die Einnahme und Ausgabe zwar zu Ende jedes Jahres liquidirt, aber erst am Schlusse des dritten Jahres ausgeglichen ist; – par échelette, (dans lequel l'imputation de la dépense se fait sur la recette, année par année) eine R., in welcher die Ausgabe von Jahr zu Jahr von der Einnahme abgezogen ist; – de capital, (ouvert au débit du grand livre, et qui renferme tous les effets d'un négociant, tant meubles qu'immeubles francs et quittes de toutes dettes et hypothèques) Kapital-Conto; – des profits et des pertes, (ouvert sur le grand livre, et contenant tous les gains ou pertes qu'un négt. a pu faire dans son négoce) Gewinn- und Verlust-Conto; – de bilan, (contenant les dettes actives et passives, et qui ne s'ouvre au grand livre que pour la clôture des livres) der Bilanz-Conto, die -rechnung; le – de bilan de sortie, d'entrée, (lorsqu'il s'agit de la sortie des livres, ou d'en prendre de nouveaux) Bilanz-Conto beim Schlusse der Handlungsbücher, beim Anfang neuer Bücher; – en banque, (fonds qu'on dépose dans la caisse d'une banque, pour servir au paiement des billets &c. de ses créanciers) Banko-Conto; Rechnung in Banko; – en participation, (esp. de – qui se fait entre des négts., pour raison d'une société *anonyme* ou *par participation*) Participations-Conto; Rechnung mit Parten; Jur. – par bref état, – en règle, (le 1r se rendant par un simple mémoire, à la diff. du – *en règle*, qui doit être dressé dans toutes les formes, par recette, dépense, et reprise) summarische R.; ordentliche, förmliche, vorschriftmäßige R., c. *clerc*; – de tutèle, de l'épargne &c., Vormundschaftsrechnung; R. über die Ersparnisse; Ersparnißrechnung, c. *auditeur, chambre* des –; P. les bons – font les bons amis, (soyons toujours exacts, pour n'avoir pas de discussion dans la suite) richtige R. macht gute Freunde, erhält die Freundschaft; il est de bon –, (fidèle, dans ses *comptes* &c.) er ist ehrlich in seinen Rechnungen; *it.* (franc et de bonne foi) er ist aufrichtig und ehrlich; manger, rire à bon –, (sans se mettre en peine de ce que l'on dit, de ce qui peut arriver) sich's wohl schmecken lassen, recht von Herzen lachen (unbekümmert um die Folgen); 3) – rond, (– dont la somme est entière et sans fraction) eine runde Zahl; dix, vingt sont des – ronds, onze, n'est pas un – rond, 10, 20 sind runde Zahlen, 11 ist keine runde Zahl; il me doit quatre écus, il me doit cinq sous, c'est un – rond; quatre écus et demi, cinq sous et demi ne sont pas des – ronds, er ist mir 4 Thaler, 5 Sous schuldig, das ist eine runde Zahl od. Summe; fünfthalb Thaler, sechsthalb Sous sind keine runde Zahlen od. Summen; vous demandez cinquante deux francs par mois; faisons un – rond, je vous en donnerai cinquante, Sie verlangen monatlich 52 Franken, machen wir eine runde Summe, ich gebe Ihnen 50; 4) rendre – (rendre raison) de sa conduite, de son administration, Rechenschaft von seinem Betragen, Rechnung von seiner Verwaltung ablegen; prenez garde à ces divers objets, c'est vous qui en rendrez –, geben Sie auf diese verschiedenen Dinge Acht, Sie müssen dafür stehen, Sie sind dafür verantwortlich; je vous rendrai – de cette affaire, ich will Ihnen von dieser Sache Rechenschaft geben, Ihnen sagen, wie es sich mit dieser Sache verhält; nous rendrons – à Dieu de toutes nos actions, wir müssen Gott von allen unsern Handlungen Rechenschaft geben od. ablegen; on vint rendre – au général des mouvements de l'ennemi, man brachte dem General Nachricht, man erstattete dem G. Bericht, man unterrichtete den G. von den Bewegungen der Feinde; *fg: à son* – (selon qu'il suppose la chose), cela feroit tant, seiner Rechnung od. Meinung nach würde das so und so viel ausmachen; *à votre* –, *à ce* –, je trouve que .., nach Ihrer, nach dieser Rechnung od. Meinung, bei dieser Ansicht finde ich, daß ..; mettre une aventure, un livre &c. *sur* le – de qn, mettre, faire courir une histoire *sur* son –, (les lui attribuer) einem eine Begebenheit, ein Buch zuschreiben; eine Geschichte über einen in Umlauf od. unter die Leute bringen, von einem aussagen; prendre *sur* son –, (se charger de ..) auf sich nehmen; quoi qu'il puisse en résulter, je le prends *sur* mon –, es mag daraus entstehen, was da will, ich nehme es auf mich, auf meine Rechnung, c. *prendre*; avoir son –, (ce qu'on désire, être bien dans ses affaires) haben, erlangen was man wünscht; le succès a surpassé ses espérances, il a *son* –, der Erfolg hat seine Erwartungen übertroffen, er hat alles, was er wünscht; il a obtenu cette place, il a *son* –, er hat diese Stelle bekommen, sein Wunsch ist erreicht, c. *loin*; *fa.* (parl. de qq malheur, perte &c. qu'on auroit pu éviter); s'il vous arrive qq désagrément dans leur société, c'est *pour votre* –, wenn Ihnen etwas Unangenehmes in ihrer Gesellschaft begegnet, so haben Sie sich's selbst zuzuschreiben, so ist es Ihre Sache, Ihre Schuld; il a été bien battu, il en a *pour son* –, er ist tüchtig geprügelt worden, er hat seinen Theil bekommen; ces Mrs. jouent mieux que moi, ils m'en ont donné *pour mon* –, diese Herren spielen besser als ich, sie haben mir meinen Theil gegeben, haben mich übel heimgeschickt; il vouloit me plaisanter, je lui ai donné *son* –, (je l'ai réduit au silence) er wollte über mich scherzen, ich habe ihm aber seinen Theil gegeben, habe ihn tüchtig heimgeschickt; 5) *donner* le – à un ouvrier, (lui payer ce qui lui est dû) einem Handwerker seine Rechnung bezahlen; *faire* le – à un domestique, (le renvoyer en lui payant ses gages) einen Dienstbothen abfertigen, einem .. seine Abfertigung geben; 6) *faire* – (compter, espérer &c.); ne *faites* pas – sur ses promesses, zählen, rechnen, bauen Sie nicht auf seine Versprechungen; verlassen Sie sich nicht auf ..; il espéroit toucher cette somme, il *faisoit* son – là-dessus, er hoffte diese Summe einzunehmen, er zählte, rechnete, machte sich Rechnung darauf; *faites* votre – qu'il arrivera ce soir, zählen Sie darauf, verlassen Sie sich darauf, daß er diesen Abend ankommen wird; ils *font* leur – de partir demain, sie gedenken morgen abzureisen; 7) avoir, acheter *à bon* –, (à bon marché) wohlfeil, um einen billigen Preis bekommen, kaufen; il a eu cela *à bon* –, à meilleur – que moi, er hat das wohlfeil, wohlfeiler als ich bekommen; on vit ici *à bon* –, à meilleur – qu'à Paris, hier lebt man wohlfeil, wohlfeiler als in Paris; allez chez ce marchand, il vous fera *bon* –, meilleur – que .., gehen Sie zu diesem Kaufmanne, er wird Sie billig halten, billiger als ..; 8) faire bien *son* –, trouver *son* – dans une place &c., (y trouver du profit, de l'avantage) seine Rechnung, seinen Vortheil bei einer Sache, bei einer Stelle finden; un tel a mieux fait *son* – dans ce négoce, der und der hat bei diesem Handel bessere Geschäfte gemacht, sich besser befunden, seine Rechnung od. seinen Vortheil besser gefunden; il a acheté du vin, il a bien fait *son* petit –, il y a trouvé *son* –, er hat Wein gekauft u. seinen ordentlichen Vortheil dabei gefunden; *fa.* er hat seinen Schnitt dabei gemacht; ne choquez pas cet homme, vous n'y trouverez pas *votre* –, stoßen Sie diesen Mann nicht vor den Kopf, Sie würden sich nicht wohl, Sie würden sich übel dabei befinden, es würde Ihnen übel bekommen; Sie würden nichts dabei gewinnen; il entend, il fait bien *son* –, (entend bien ses intérêts: il n'est pas aisé de le surprendre) er versieht seinen Vortheil, *fa.* er weiß sein Schäfchen zu scheren, seinen Schnitt zu machen; 9) *faire* ou *tenir* – de, (faire cas de .., estimer) achten; ils lui ont rendu de grands services, il n'en *tient* ou n'en *fait* pas grand –, il en *fait* peu de –, sie haben ihm große Dienste erwiesen, er achtet es wenig, er rechnet es ihnen gar nicht hoch an; je vous l'ai représenté plu. fois, vous n'en avez *tenu* –, aucun –, ich habe es Ihnen öfters vorgestellt, Sie haben es aber nicht geachtet, gar nicht in Anschlag gebracht; n'en *tenez*-vous pas plus de – que cela? rechnen Sie das nicht höher an; bringen Sie das nicht höher in Anschlag? l'histoire, le public n'en *tient* presque pas –, die Geschichte, die Welt achtet od. berücksichtiget dieses fast gar nicht; bringt dieses fast gar nicht in Anschlag; elle ne *tient* pas – d'elle, (néglige de se tenir propre, ou prend peu de soin de sa réputation) sie hält nichts auf sich; 10) *au bout du* –, (après tout, tout considéré) am Ende; genau betrachtet; *au bout du* – que lui en peut-il arriver? was kann ihm am Ende begegnen? *au bout du* .. il n'a pas tout le tort, genau betrachtet, beim Lichte besehen, hat er nicht ganz Unrecht; il faudra bien qu'il paie, *au bout du* –, am Ende wird er wohl bezahlen müssen; À COMPTE, (sur la somme due); je vous donnerai mille francs .., ich will Ihnen abschläglich od. auf Abschlag 1000 Franken geben; il a reçu cent francs – sur les mille qui lui sont dus, er hat an den 1000 Franken, die man ihm schuldig ist, 100 auf Abrechnung od. Abschlag erhalten; À-COMPTE, *s.* (ce qu'on reçoit *à compte*); il a reçu un .., plusieurs *à-compte*, er hat eine abschlägliche Zahlung od. Abschlagszahlung, mehrere Abschlagszahlungen erhalten; voilà un bon .., das ist eine artige Abschlagszahlung.

COMPTE-PAS, *s. c. odomètre.*

COMPTÉ, E, *p. a.* gezählt; nos jours sont –, les heures sont *comptées*, unsere Tage, die Stunden sind gezählt, c. *clou, loup, pas*; tout *compté*, tout rabattu, (tout bien considéré, avantages et inconvénients balancés et compensés) alles wohl überlegt, wohl erwogen.

COMPTER (con-ter) des personnes, des choses, (en prendre le nombre) Personen, Dinge zählen, abzählen; – de l'argent, un sac d'argent, Geld, einen Sack Geld z.; – les heures, les moments, die Stunden, Augenblicke z.; – les voix, les suffrages, die Stimmen z.; – un à un, cinq à cinq, par douzaine, eins und eins, fünf und fünf, dutzendweise z.; – sur ses doigts, par ses doigts, an den Fingern z. od abzählen; il *compte* (il a) des hommes célèbres parmi ses aïeux, er zählt berühmte Männer unter seinen Ahnen; – par tête, par pièce, (selon le nombre des personnes, ou des pièces qu'on a fournies; parl. de la dépense de bouche dans une hôtellerie) nach den Köpfen, Stücken, od. kopfsweise, stückweise z.; P. c. *hôte*; – ses pas, c. *pas*; – les pas de qn, (l'observer de fort près) jemandes Schritte abzählen; alle seine Schritte und Tritte beobachten; 2) (calculer, supputer; it. venir à *compte*; usd. sans rég.) *comptez* à quoi monte la dépense, rechnen od. berechnen Sie, wie hoch sich die Ausgabe beläuft; cela est facile à –, das ist leicht auszurechnen od. zu berechnen; les enfants commencent assez tard à –, die Kinder lernen ziemlich spät zählen; – jusqu'à vingt, au-delà de vingt, bis auf 20, über 20 zählen; j'ai *compté* avec lui, je ne lui dois plus rien, ich habe mit ihm abgerechnet, ich bin ihm nichts mehr schuldig; j'ai .. de la dépense et de la recette, ich habe die Ausgabe und Einnahme berechnet; ce n'est pas assez de –, il faut payer, mit dem Rechnen ist es nicht gethan, man muß auch bezahlen, c. *clerc, compté*; 3) – sur qn, (.h, faire fond sur ..) auf einen, auf etwas zählen, rechnen, bauen, sich verlassen; il *compte* sur vous, sur votre bourse, sur vos bontés, er zählt, baut auf Sie, verläßt sich auf Ihren Beutel, auf Ihre Güte; – sur ses forces, sur son savoir, sur ses grands biens &c., sich auf seine Kräfte, seine Wissenschaft, sein großes Vermögen verlassen; il *compte* sur son crédit, sur la protection du ministre, er baut &c. auf seinen Einfluß od. auf sein Ansehen, er verläßt sich auf den Schutz des Ministers; 4) (croire, faire *compte*, c. (6)); il *compte* partir demain, er gedenkt morgen abzureisen; je *compte* qu'il viendra, ich denke, er werde kommen; 5) (regarder comme); on peut le .., il se *comptoit* déjà pour mort; ils se *comptoient* perdus, man kann ihn für todt ansehen, annehmen; er sah sich schon für todt an; sie hielten sich für verlohren; *comptez vous* pour rien les services qu'il vous a rendus, les sacrifices qu'il a faits pour votre bonheur, rechnen Sie die Dienste, die er Ihnen erwiesen, die Opfer, die er Ihrem Glücke gebracht hat, für nichts? je *compte* pour rien les biens de ce

Digitized by Google

monde, ich achte die Güter dieser Welt für nichts; je *compte* pour qh, pour peu, paur beaucoup la faveur, le plaisir.., ich achte die Gunst, das Vergnügen .. für etwas, für wenig, für etwas Großes; ich rechne .. hoch, nicht hoch an.

COMPTEUR, (con teur) *s.* (aiguille fixée à l'axe de la roue de *compte*, au moyen de laquelle on peut compter tous les battements ou vibrations d'un pendule sur un cercle gradué) Pendelschwingungs-zähler; *it.* (petite horloge où les secondes sont indiquées à l'observateur par l'ent. du marteau sur un timbre, sans qu'il ait besoin de regarder la pendule, et sans perdre de vue l'astre qu'il observe) Sekunden-Repetier-uhr, *f.*

COMPTOIR, (con toar) *s.* (table qui sert au marchand à *compter* son argent, à le serrer ou ses papiers *ꝛc.* it. la chambre destinée à cet usage, et où les commis travaillent) Zähltisch, Rechentisch; *it.* Schreibstube, *f.* (* Contor, *n.*); Com. (bureau général de commerce d'une nation en pays étranger, et particulièrement dans les Indes) Comptoir, *n.* le – de Java *ꝛc.*, das –r zu Java; les Hollandais ont plu. – dans les Indes, die Holländer haben mehrere –s in Indien; les – que les Européens ont en Asie, die –s, welche die Europäer in Asien haben; Syn. les – appartiennent aux nations, et les factoreries aux marchands, die –s gehören den Nationen, die Faktoreien den Kaufleuten.

COMPULSER un acte, une pièce, (en prendre communication par voie de justice ou en vertu d'un *compulsoire*) die Vorlegung od. Mittheilung eines Aktenstückes, einer Schrift durch richterlichen Befehl bewirken.

COMPULSOIRE, *s.* (mandement émané de l'autorité souveraine ou de justice, en vertu duquel le dépositaire d'une pièce est tenu d'en donner communication à la partie intéressée) Vorzeigungsbefehl; obtenir un –, des lettres de –; prendre la voie du –, einen V. auswirken; den Weg des richterlichen Befehls einschlagen, um zur Einsicht der Akten zu gelangen; les – sont mis à exécution par un huissier, (qui requiert les notaires, greffiers, gardes-registres *ꝛc.* de présenter les titres, contrats *ꝛc.*, dont il est question) die –e werden durch einen Gerichtsdiener in Vollziehung gebracht.

COMPUT, (pu te) *s.* (supputation des temps qui serv. à régler le calendrier Ecc.); le – sert à déterminer le cycle solaire, le nombre d'or *ꝛc.*, die Kalenderberechnung dient zur Bestimmung des Sonnenzirkels, der goldenen Zahl *ꝛc.*

COMPUTISTE, *s.* (qui travaille au *comput*, et à la composition du calendrier) Kalenderberechner.

COMTAL, E, *a.* (qui app. à un *comte*) gräflich; couronne *comtale*, die gräfliche Krone, Grafenkrone.

COMTAT, ord. *comté*, c. *Vennaissin V.*

COMTE, *s.* (seigneur d'un *comté*, ou qui a le titre de *comte*, dignité au dessus de celle de *baron*) Graf; le titre de –, der Grafentitel; il a été fait –, le roi a créé, a fait plu. *comtes*, er ist zum Grafen gemacht od. ernannt worden; der König hat mehrere Grafen ernannt; h. d'Allem. – palatin, (titre des princes palatins du Rhin) Pfalzgraf (am Rhein); 2) (dignité dont l'empereur décore qf. des gens de lettres, et qui leur donne plu. privilèges, ao. d'anoblir des roturiers, de légitimer des bâtards, de donner le degré de docteur *ꝛc.*) (kaiserlicher) Pfalzgraf.

COMTÉ, *s.* (domaine d'un seigneur qualifié du titre de *comte*) Grafschaft, *f.* ériger une terre en –, ein Landgut zu einer G. erheben; la plupart des *comtes* n'ont point de –, die mehresten Grafen haben keine G.; l'Angleterre est partagée en 52 *comtés*, l'Ecosse en 24 *comtés*, England ist in 52 –en eingetheilt, Schottland besteht aus 24 –en; 2) –, *f.* une *comté-pairie*, (grands fiefs de la couronne, grandes dignités inférieures aux duchés-pairies) eine Pairie-G.; la Franche-comté, (anc. prov. de F.) *id.* die G. Burgund.

COMTESSE, *f.* (femme d'un comte, ou qui possède un comté); madame la –; les – de .., die Frau Gräfinn; die Gräfinnen von ...

CONCASSÉ, *s.* ou *poivre* –, zerstoßener Pfeffer.

CONCASSER du poivre, de la canelle, (les briser et réduire en petites parties avec le pilon ou le marteau) Pfeffer, Zimmet zerstoßen, stoßen; du poivre *concassé*, canelle –ée, zerstoßener od. gestoßener Pfeffer, Zimmet, [inu. c. *enchainement*, *liaison.*

CONCATÉNATION, *f.* (des idées, des causes *ꝛc.*)

CONCAVE, *a.* (creux et rond en dedans; opp. à *convexe*) rundhohl, (concav); miroir, verre –, (– des deux côtés) der Hohlspiegel, das Hohlglas; plan –, ou – plan, (verre – d'un côté, et plan de l'autre) ein Glas, das auf der einen Seite flach, auf der andern rund-hohl ist, (* plan-concaves Glas); sphérique –, (verre – d'un côté et convexe de l'autre, et dont la convexité est d'une même sphère que la concavité) ein auf der einen Seite rund-hohles, auf der andern rund-erhabenes Glas, (* sphärisch-concaves Glas); convexo –, (lorsque la convexité est d'une sphère plus grande que la concavité) ein Glas, dessen erhabene Rundung einer Kugel von größerem Durchmesser zukommt, als die vertiefte Rundung, (* concav-convexes Glas), c. *ménisque*; 2) –, *s.* le – d'un globe, (la concavité) die Höhlung einer Kugel.

CONCAVITÉ, *f.* (le dedans d'un corps concave; opp. à convexité) Höhlung, Rundhöhlung, *f.* la – d'un globe, die H. einer Kugel; – profonde, eine tiefe H.; les – du cerveau, du crâne, die –en des Gehirns, des Hirnschädels, Hirn-höhlen, -kammern; les – de la terre, d'une montagne, d'un rocher, die Höhlungen in der Erde, Erd-höhlen, Berg-höhlen, Felsen-höhlen.

CONCÉDER, I. *n.* – des droits, des privilèges *ꝛc.*, (accorder, octroyer) Rechte, Freiheiten bewilligen, verleihen; ce droit leur fut *concédé* par tel prince, il a .. de grands privilèges à plu. villes, dieses Recht wurde ihnen von dem u. dem Fürsten bewilliget, verliehen, er hat mehreren Städten große Freiheiten ..; les terrains *concédés*, c. les *concessions*; 2) (ord. *accorder*) Pra. zugestehen, einräumen; ce point, cet article *ꝛc.* lui a été *concédé*, dieser Punct, dieser Artikel ist ihm zugestanden, eingeräumt worden.

CONCÉLÉBRER, I. *n.* – qq fête *ꝛc.*, (célébrer conjointement avec qn) ein Fest mitfeiern.

CONCENTRATION, (-çan) *f.* Dd. (act. de *concentrer*, effet de cette act.) la – de la chaleur, de la lumière, die Konzentrirung der Wärme, des Lichtes; die Zusammendrängung der Wärme; die Vereinigung des Lichtes auf einen Punct od. eine kleine Fläche; la – sera beaucoup plus grande, si.., die Konzentrirung wird viel stärker seyn, wenn..; Chi. (évaporation d'un liquide chargé de principes salins ou autres, destinée à en rapprocher les principes, et à lui donner plus de propriétés sous un plus petit volume); la – par l'évaporation, par la distillation, la congélation *ꝛc.*, die Konzentrirung od. Verstärkung durch die Verdünstung, durch die Distillation, durch das Gefrieren.

CONCENTRER qh, Dd. (réunir à un centre) konzentriren, zusammendrängen; vereinigen; le grand froid *concentre* la chaleur naturelle, die große Kälte konzentrirt die natürliche Wärme, drängt die .. zusammen; le réverbère .. la lumière de la lampe sur le livre *ꝛc.*, der Scheinwerfer vereinigt das Lampenlicht auf dem Buche *ꝛc.*; les rayons du soleil se *concentrent* dans le foyer d'un miroir ardent, die Sonnenstrahlen vereinigen sich im Brennpuncte eines Brennspiegels; *fg:* – toutes ses affections dans un objet, alle seine Neigungen in einem einzigen Gegenstande vereinigen; il se *concentre*, c'est un hom. *concentré* en lui-même, (se communique peu, est mélancolique, méditatif *ꝛc.*) er verschließt sich in sich selbst; er ist ein in sich selbst verschlossener Mensch; Chi. – les acides, les liquides, (les rendre plus denses, en augmenter la *densité* *ꝛc.* c. *concentration*) die Säuren, die Flüssigkeiten verstärken, konzentriren; on *concentre* les liquides *ꝛc.*, pour en augmenter l'activité, man verstärkt die Flüssigkeiten *ꝛc.*, um ihre Wirksamkeit zu erhöhen.

CONCENTRIQUE, *a.* Dd. (qui a le même centre, opp. à *excentrique*) konzentrisch, (mittelpunctseinig); arcs –; ces deux cercles sont –, –e Bogen; diese beiden Kreise sind –, haben einerlei Mittelpunct.

CONCEPT, (cèp te) *s.* Dd. (idée, simple vue de l'esprit) pu. une abstraction n'est qu'un –, ein abgezogener Begriff ist eine bloße Vorstellung der Seele, eine bloße Idee.

CONCEPTION, *f.* An. (opération par laquelle l'enfant, le petit est conçu dans le ventre de sa mère) Empfängniß, *f.* au temps de la –, depuis la – jusqu'à l'enfantement, zur Zeit der E.; von der E. bis zur Geburt; le mécanisme de la – est un des mystères les plus secrets de la nature, die Art, wie es bei der E. zugeht, ist eines der größten Naturgeheimnisse; *fg:* (pensées de l'esprit humain); rare –, voilà une plaisante –, ein seltener Gedanke, Einfall, das ist ein drolliger ..; *it.* (faculté de comprendre); il a la – vive, dure, il n'a pas de –, er hat eine schnelle Fassungskraft; er ist von schwerem od. langsamem Begriffe; er hat keine Fassungs- od. Begreifungskraft; er faßt od. begreift nichts; Log. c. *compréhension*; Gg. la –, (ville de l'Amér. mérid. dans le Chili, avec un bon port sur la mer du Sud; *it.* dans le Paraguai, à l'endroit où la rivière des Limaçons se jète dans celle de la Plata; *it.* de l'Amér. septent. dans l'audience du Guatimala) (die Stadt) Conception.

CONCERNANT, *pré.* (sur, touchant, au sujet de..; toujours à la suite de qq substantif, en quoi il diffère de *touchant*, qui peut être précédé d'un verbe ou commencer la phrase) betreffend; l'édit, la loi – le commerce, die den Handel –e Verordnung, das .. –e Gesetz; il m'a donné qqs avis – votre affaire, er hat mir einige Rathschläge in Betreff Ihrer Sache gegeben.

CONCERNER qn, qh, (regarder, être du devoir; appartenir, avoir rapport) betreffen, angehen; cela *concerne* vos intérêts, les devoirs de votre charge, cela vous .., das betrifft Ihr Interesse, gehört zu den Pflichten Ihres Amtes, das betrifft Sie, geht Sie an; cette affaire .. le bien public, diese Angelegenheit betrifft das allgemeine Beste; pour ce qui .. telle chose, vous saurez que.., was die Sache betrifft, so werdet Sie wissen, daß ..; Syn. la chose à laquelle nous prenons qq légère part nous *regarde*; celle à laquelle nous avons plus d'intérêt nous *concerne*, et si nous y avons un intérêt plus sensible et personnel, elle nous *touche*, eine Sache, an welcher wir einigen Antheil nehmen, geht uns an, (nous regarde); eine Sache, bei welcher wir ein näheres Interesse haben, betrifft uns, (nous *concerne*); und wenn wir ein stärkeres und persönliches Interesse dabei haben, so geht sie uns nahe an, (elle nous touche).

CONCERT, (con-cèr) *s.* (harmonie de voix ou d'instru.) Konzert, *n.* beau, agréable, grand –, une salle de –, ein schönes, angenehmes, großes K.; ein K.-saal; un – de voix, d'instruments, ein Vokal-, Instrumental-K., c. *spirituel*; faire, donner un –; il y a eu plu. – cette semaine, ein K. halten, geben; es sind diese Woche mehrere –e gewesen; *fg:* un – de louanges, eine Zusammenstimmung von Lobsprüchen; Poé. la – des oiseaux, das K. der Vögel; 2) (le lieu où il se donne; *it.* les musiciens qui le composent); aller au –, ins K. gehen; c'est le – qui a exécuté ce motet dans telle église, das K. hat diese Motette (diesen Spruchgesang) in der und der Kirche aufgeführt; 3) (intelligence, union de plu. pers. dans qq aff.); le – d'opinions, die Uebereinstimmung von Meinungen; l'entreprise ne peut réussir sans le – des deux puissances, die Unternehmung kann ohne das Einverständniß beider Mächte nicht gelingen; 4) de –, *adl.* agir de – avec qn, gemeinschaftlich od. im Einverständniß mit einem zu Werke gehen; ils étoient *de* –, ils ont projeté cela *de* –, sie waren einverstanden; sie haben dieses gemeinschaftlich mit einander verabredet.

CONCERTANT, E, *s.* (qui chante ou joue sa partie dans un concert) Konzert-spieler, -sänger, -sinn; il y avoit, nous étions douze *concertants*, (ou -tes, *f.* pu.) es waren, wir waren unserer 12 K.; voix, parties –tes, (qui chantent ou jouent qf. seules, ou qui dominent sur les autres, qui ne sont que de remplissage) konzertirende Stimmen, Instrumente.

CONCERTÉ, E, *p. a.* un morceau de musique bien –, ein gut probiertes od. zusammengeübtes Stück Musik; *fg:* une opération, une entreprise bien *concertée*, eine gut verabredete Verrichtung, Unternehmung; il a bien paru que ces gens-là étoient venus fort *concertés*, es ließ sich wohl merken, es war sichtlich, daß diese Leute, ehe sie kamen, sich vorher wohl mit einander verabredet hatten; ils se trouvèrent tous contraires à son avis, alors on vit bien que c'étoit une pièce –*tée*, sie waren alle seiner Meinung entgegen, da sah man denn wohl, daß es ein verabredeter od. abgekarteter Handel war; toutes leurs mesures étoient mal –*tées*, alle ihre Maßregeln waren schlecht verabredet; mp. (composé, étudié, affecté); il est *concerté*, a un air.., er ist gekünstelt, studiert, hat eine gezwungene Miene; elle est –*tée* en sa contenance, en ses discours, sie ist gezwungen od. gekünstelt in ihrem Anstand, in ihren Reden.

CONCERTER, *va.* pu. – une pièce de musique, (la répéter ensemble, pour être en état de la bien exécuter) ein musikalisches Stück zusammen üben od. probieren.

Digitized by Google

zur Probe aufführen; c'est un morceau qu'ils ont concerté hier, es ist ein Stück, das sie gestern probiert haben; *fg:* (résoudre par un commun accord); – un dessein, une entreprise, l'exécution d'une affaire, ein Vorhaben, eine Unternehmung, die Ausführung einer Sache verabreden; il vint chez moi, afin de – les mesures à prendre, er kam zu mir, um sich mit mir über die zu ergreifenden Maßregeln zu besprechen, um mit mir die .. zu verabreden; ils *se sont concertés* long-temps avant de prendre ce parti, sie haben sich lange mit einander besprochen, ehe sie diesen Entschluß ergriffen; ils *se concertèrent*, ils.. avec lui sur les opérations de la campagne, relativement à cette affaire, pour occuper ces positions, sie besprachen sich mit einander, mit ihm, über die Unternehmungen (Operationen) des Feldzuges, in Betreff dieser Sache, wegen Besetzung dieser Stellungen; 2) *un.* (faire un concert) ein Konzert aufführen, geben; on *concerte* souvent chez lui, ils *concertent* ensemble, man gibt oft Konzert bei ihm, sie führen ein Konzert mit einander auf.

CONCERTO, *s. Mn.* (mot italien: symphonie faite pour être exécutée par tout un orchestre; *it.* plur ord. symphonie exécutée alternativement par tout un orchestre et par qq instr. qui joue certains passages avec un simple accompagnement) Konzert, *n.*

CONCESSION, *f.* (act. de concéder; *it.* la chose concédée) Bewilligung, Verleihung, *f.* il jouit de ce droit, par la – du prince, er genießt dieses Recht vermöge einer B. des Fürsten; les avantages qu'il retire de cette –, die Vortheile, welche er aus diesem bewilligten od. verliehenen Rechte, zieht; Bl. c. *arme*; 2) Econ. (étendue de pays que le souverain accorde à une compagnie de Com. pour former ses établissements; *it.* terres données dans une nouv. colonie, à la condition de les défricher et cultiver) die Einräumung, Verleihung eines Stück Landes; obtenir une – dans une île, ein Stück Land zum Anbau auf einer Insel erhalten; donner des – aux habitants d'une colonie, den Einwohnern einer Kolonie Ländereien zum Anbau anweisen, einräumen; Rh. (figure par laquelle l'orateur, sûr de la bonté de sa cause, semble accorder qh à son adversaire, mais pour en tirer sur le champ avantage contre lui) das Zugestehen, Zugeben, die Einräumung; on dit par –, *j'admets, je ne veux pas contester la réalité du contrat, mais je me récrie contre son injustice*, man sagt einräumungsweise: ich gebe die Wirklichkeit des Vertrages zu, will die .. nicht bestreiten, aber ich beschwere mich über die Ungerechtigkeit desselben.

CONCESSIONNAIRE, *s.* (qui a obtenu une concession) Concessionär, *c. colon.*

CONCETTI, *s. pl.* (mot italien; pensées brillantes et sans justesse) Schimmerwitz; notre langue n'aime pas les –, évitez les –, unsere Sprache ist keine Freundinn von Schimmerwitz; vermeiden Sie den Sch.

CONCEVABLE, *a.* (qu'on peut concevoir) begreiflich; cette conduite n'est pas –, dieses Betragen ist nicht –, nicht zu begreifen; est-il – qu'il ait pu s'oublier jusqu'à .., ist es – od. zu begreifen, daß er sich habe so weit vergessen können ..; ce qu'il dit est –, plus – que ce que vous dites, was er sagt ist faßlich, faßlicher als das, was Sie sagen.

CONCEVOIR, I. *v.* (devenir grosse d'enfant: ord. sans rég.) empfangen; la Vierge *conçut* Jésus Christ, die heilige Jungfrau empfing Jesum Christum; dès l'instant qu'une femme a *conçu*, von dem Augenblicke an, da eine Frau empfangen hat; CN. 906: pour être capable de recevoir entre-vifs, il suffit d'être *conçu* au moment de la donation, zur Fähigkeit durch Schenkung unter Lebenden etwas zu erwerben, ist es hinreichend, wenn man im Augenblicke der Schenkung empfangen ist, *c. cohabiter, succéder*; elle est hors d'âge de –, sie ist zu alt, um noch zu empfangen, ist über das Empfängnißalter hinaus; les brebis, les cavales, *conçoivent* au printemps, (parl. de l'espèce en général) die Mutterschafe, die Stuten empfangen im Frühling, werden im Frühling trächtig; 2) (entendre bien qh, en avoir une juste idée) begreifen, fassen, verstehen; je *conçois* votre idée, ce système, ich begreife Ihre Gedanken, dieses Lehrgebäude; il a l'esprit vif, il *conçoit* facilement, er hat einen lebhaften Verstand, er begreift od. faßt leicht; je *ne conçois rien* à son procédé, ich begreife sein Verfahren nicht; comment perd-il ainsi de vue le bonheur de ses enfants? cela ne peut se –, wie setzt er auf diese Art das Glück seiner Kinder aus den Augen, das ist nicht zu begreifen, läßt sich nicht –; *concevez*-vous qu'un hom. sage ait pu consentir à .., begreifen Sie, ist es Ihnen begreiflich, daß ein gescheidter Mann habe einwilligen können ..; 3) (parl. des sentiments); – de l'espérance, de grandes espérances, Hoffnung, große – en schöpfen; – de la haine, du mépris, de la jalousie, einen Haß fassen, Verachtung bekommen od. zu fühlen anfangen, Eifersucht schöpfen; – de l'amour, de l'estime pour qu, Liebe, Hochachtung für einen fassen, bekommen; j'en ai *conçu* un tel dégoût, j'ai.. pour lui une telle aversion que .., ich habe einen solchen Ekel dagegen, eine solche Abneigung gegen ihn gefaßt, bekommen; 4) (exprimer); on pouvoit, il falloit – cette clause, cette condition en termes plus précis, man hätte diese Klausel, diese Bedingung in bestimmtern Ausdrücken abfassen können, sollen; cet article est *conçu* en termes obscurs, dieser Artikel ist in sehr dunkeln Ausdrücken abgefaßt; cette disposition est *conçue* en termes formels, diese Verfügung ist förmlich ausgedrückt, in förmlichen Ausdrücken abgefaßt; ce système est bien *conçu*, cette phrase est mal *conçue*, dieses Lehrgebäude ist gut verfaßt od. abgefaßt, dieser Redesatz ist schlecht gefaßt od. ausgedrückt.

CONCHE, *f.* (état d'une pers. à l'égard de ses habits ou de son équipage) *v.* il est en bonne –, er ist gut ausgestattet od. ausstaffirt; il est revenu de la guerre en fort mauvaise –, er ist in einem sehr schlechten Aufzuge aus dem Kriege zurückgekommen; ces troupes étoient en bonne –, diese Truppen waren gut ausgerüstet; Sal. (2d réservoir des marais salants) zweites Salzteichbehältniß. (commerce au Caire) Conchi-Zimmet.

CONCHI, *s.* (esp. de cannelle des Indes, dont il se fait

CONCHILE, *f.* et *a.* (esp. d'asymptote, c.) Muschellinie, *f.*

CONCHOÏDAL, E, (-ko) *a.* Math. (qui app. à la conchoïde) muschellinig; l'espace –, (renfermé par la conchoïde) der von der Muschellinie eingeschlossene Raum.

CONCHOÏDE, (-ke) *f.* Math. (so. de ligne courbe avec une asymptote) Muschellinie, *f.* l'espace renfermé par la –; l'asymptote de la –, der von der M. eingeschlossene Raum; die Asymptote der Muschellinie.

CONCHYLE, (ki le) *s.* (poi. dont on tire le suc pour teindre en écarlate) Purpurschnecke, *f.*

CONCHYLIOLOGIE, (ki) *f.* (partie de l'histoire naturelle qui traite des coquillages) Muschellehre, Schalthierkunde, *f.*

CONCHYTES, (ki) *f. pl.* hn. (coquilles bivalves fossiles, surtout celles du genre de l'huître) versteinerte Muschelschalen, *f.*

CONCIERGE, *s.* *s.* (qui a la garde d'un palais, d'un hôtel, d'une prison) Schloßvogt, Burgvogt; Hausverwalter, Hausmeister, (an einigen Orten: Hausschneider); le, la – de ce château, de la maison de .., der Vogt dieses Schlosses, der Verwalter od. Beschließer dieses Hauses; die Schloßvögtinn, die Verwalterinn od. Beschließerinn dieses Hauses; le – de cette prison, der Stockmeister dieses Gefängnisses.

CONCIERGERIE, *f.* (charge de *concierge*; sa demeure) Schloßvogtei, Burg-, *f.* Haus-verwalterei, -meisterei, (an einigen Orten: -schneiderei), *f.* il a, on lui a donné la – de tel château, man hat ihm die Vogtei von dem und dem Schlosse gegeben, hat ihn zum Schloßvogt von .. gemacht; il est à la –, cet appartement est la –, er ist in der Schloßvogtei, diese Wohnung ist die ..; 2) (lieu où certains parlements tenoient leurs prisonniers) Parlementsgefängniß, *n.*

CONCILE, *s. h. anc.* (assemblée publique chez les Rom. tenue et convoquée par les tribuns du peuple, et où il ne se trouvait aucun patricien, en quoi le – différoit des comices) Concilium, *n.* il ne faut pas confondre les comices avec les –, man muß die Concilien nicht mit den Comitien verwechseln; h. Ecc. (assemblée d'évêques catholiques, pour délibérer et décider sur des questions de doctrine ou de discipline) Kirchenversammlung, *f.* (° Concilium), *n.* – national, provincial, National-, Provinzial-K., *c. œcuménique*; convoquer, assembler un –, le –, eine, die K. zusammen berufen, *c. indiquer*; tenir, célébrer un –, eine K. halten; commencer, ouvrir un –, finir, fermer, clorre le –, eine K. eröffnen, beschließen; congédier, dissoudre, rompre le –, die K. verabschieden od. entlassen, aufheben, abbrechen; les sessions, les décrets, les décisions, les actes du –, die Sitzungen, Beschlüsse, Entscheidungen, Verhandlungen der K., *c. canon*; le président, le secrétaire du –, der Präsident, der Secretär der K.; avoir voix, séance au –, Stimme, Sitz in der K. haben; la question fut proposée, agitée, résolue au –, en plein –, die Frage wurde auf der K., vor der gesammten K. aufgeworfen od. auf die Bahn gebracht, verhandelt, entschieden; le – ordonna, décerna, die K. befahl, beschloß; citer qn au –, einen vor die K. laden od. fordern; en appeler au futur –, sich auf eine künftige K. berufen, *c. congrégation* du –; recueil, collection des –, (des décrets ou canons émanés des –) Sammlung der Beschlüsse der -en.

CONCILIABLE, *a.* Néo. (qui peut se concilier avec ..) vereinbar; il prendra, pour y réussir, tous les moyens – avec les égards qu'on doit à des malheureux, er wird zur glücklichen Ausführung der Sache alle Mittel wählen, welche mit der Achtung – sind, die man Unglücklichen schuldig ist; ce système est peu – avec l'autre, dieses Lehrgebäude ist nicht wohl mit jenem –; les intérêts les plus opposés et les moins –, die entgegengesetztesten und unvereinbarsten Interessen.

CONCILIABULE, *s.* (concile tenu par des prélats schismatiques ou hérétiques, ou illégitimement convoqué); ce n'étoit pas un *concile*, c'étoit un –, es war keine ordentliche Kirchenversammlung, sondern eine ungesetzmäßige Versammlung einiger abtrünnigen Geistlichen, eine Irrlehrer-versammlung; iro. (parl. de pers. assemblées pour qq complot); il se trouve à ce –, er war mit bei dieser Winkelversammlung, bei diesem geheimen Klubb.

CONCILIANT, E, *a.* (propre à la conciliation); un esprit –, une humeur *conciliante*, ein verträgliches, zur Vereinigung geneigtes Gemüth, eine verträgliche Gemüthsart.

CONCILIATEUR, TRICE, *s. a.* (qui accorde ou concilie des pers. ensemble) Vermittler, -inn; sage –, ein weiser V.; faire l'office de –, de *conciliatrice*, (entre des pers. qui sont mal ensemble ou divisées d'intérêts) den V., die -inn machen; un plan –, une proposition -*trice*, ein Plan, ein Vorschlag, zur Vermittlung od. Vereinigung; les femmes ont une éloquence plus persuasive et plus -*trice*, die Weiber habe eine überredendere und aussöhnendere (zur Aussöhnung wirksamere) Beredsamkeit; Jur. – des antinomies, (jurisconsulte qui a travaillé pour concilier ensemble les lois qui paroissent en contradiction) Vereiniger widersprechend scheinender Gesetze; Cujas est un des grands *conciliateurs* des antinomies, .. ist einer von den vornehmsten unter denjenigen Rechtsgelehrten, welche sich bemüht haben, widersprechend scheinende Gesetze in Uebereinstimmung zu bringen.

CONCILIATION, *f.* (act. de concilier) Vereinigung, *f.* travailler à la – des esprits, an der V. der Gemüther arbeiten; il a un esprit de –, er hat einen versöhnenden Geist, eine versöhnende od. vermittelnde Gabe; la – de leurs intérêts dépend de .., die Vereinigung ihrer Interessen hängt von .. ab; 2) (concordance); la – des passages d'un auteur, la – des lois, die Vereinigung der Aussprüche eines Schriftstellers, der Gesetze.

CONCILIER des pers., des intérêts, (les accorder); – les esprits, les volontés, die Gemüther, die Willen vereinigen; – les cœurs, les opinions, les nations ennemies, die Herzen, die Meinungen, feindlich gesinnte Nationen vereinigen, mit einander aussöhnen; tâchez de vous –; ils ne pourront jamais se –, suchen Sie sich zu vereinigen, sie werden sich nie vereinigen, nie mit einander einig werden können; – des auteurs, des lois, Schriftsteller, Gesetze mit einander vereinigen, in Uebereinstimmung bringen, *c. antinomie*; – un auteur avec lui-même, avec un autre, – deux passages, die widersprechend scheinenden Grundsätze eines Schriftstellers untereinander, einen Schriftsteller mit einem andern, zwei Stellen mit einander in Uebereinstimmung bringen; – les écritures, Stellen der heiligen Schrift mit einander vereinigen; 2) (attirer, gagner, parl. de la disposition favorable des esprits); cette action lui a *concilié* la faveur du prince, diese That hat ihm die Gunst des Fürsten erworben od. verschafft; un tel lui a .. les bonnes graces, l'affection de cette dame, der und

Digitized by Google

der hat ihm die Gewogenheit, die Zuneigung dieser Dame verschafft; se – la bienveillance du public, l'amitié des honnêtes gens, sich die Gewogenheit des Volkes, die Freundschaft der Rechtschaffenen erwerben; tâcher de se – les esprits, die Gemüther zu gewinnen, auf seine Seite zu bringen suchen; se – l'attention des auditeurs, die Aufmerksamkeit der Zuhörer fesseln, auf sich ziehen; Syn. *accorder* suppose la contestation ou la contrariété, – ne suppose que l'éloignement ou la diversité, Accorder setzt Bestreitung od. Widerspruch, concilier bloß Abgeneigtheit od. Verschiedenheit voraus.

CONCIS, E, *a.* (court; resserré, parl. du style &c.) gedrängt; style –, écrire en style –, eine –e od. bündige Schreibart; eine .. haben; sich kurz fassen; auteur, ouvrage –, périodes *concises*, ein –er Schriftsteller, ein –es Werk, –e od. kurzgefaßte Perioden; il est – dans ses discours, dans ses narrations, er faßt sich kurz in seinen Reden, in seinen Erzählungen; Syn. *laconique* se dit des choses et des pers., il suppose peu de paroles; *concis* se dit des *choses*, et comporte un sujet très-étendu; on peut être *précis* en toute occasion, et *concis* avec les pers. qui entendent à demi-mot, Laconique (lakonisch) wird von Personen und Sachen gesagt; es setzt wenige Worte voraus; concis sagt man von Sachen, und es verträgt einen sehr ausgebreiteten Gegenstand; man kann bei jeder Gelegenheit précis (bestimmt) seyn, und concis (kurzgefaßt) bei Leuten, die einen aufs halbe Wort verstehen.

CONCISION, *f.* (qualité de ce qui est concis); la – du style, d'un discours, die Kürze, Gedrängtheit, Bündigkeit der Schreibart, einer Rede.

CONCITOYEN, *f.* (doi-ien, ne) *s.* (citoyen d'une même ville) Mitbürger, inn; un de vos –, votre *concitoyenne*, einer von Ihren –n, Ihre Mitbürgerinn.

CONCLAMATION, *f.* h. anc. (signal qu'on donnoit aux soldats rom. soit pour décamper, soit pour la charge; it. appel d'un mort au son de la trompette, en prononçant trois fois son nom à grands cris) Aufruf zum Aufbruch od. Angriffe; *it.* der laute, feierliche Aufruf eines Todten bei seinem Namen.

CONCLAVE, *s.* (assemblée des cardinaux pour l'élection d'un pape); le – dure depuis le 11 de ce mois, das Konklave (die Papstwahlversammlung) dauert seit..; il y eut bien des brigues dans le –, es gab viele Kabalen im K.; cette faction a prévalu dans le –, diese Partei hat im K. die Oberhand behalten; le – de tel pape, de Benoit XIV, (où il a été élu) das bei der Wahl des und des Papstes, Benedicts des XIV gehaltene K.; 2) (lieu où se tient le –); chaque cardinal a sa cellule dans le –, jeder Kardinal hat seine Zelle im K. (Papstwahlgemache); les cardinaux sont enfermés dans le –, ne sortent point du – que le pape ne soit nommé, die Kardinäle sind im K. eingeschlossen, gehen nicht aus dem K., bis der Papst ernannt ist; gouverneur, maréchal du –, der Vorsteher, Marschall des –es; P. qui entre pape au –, en sort cardinal, (celui qui paroît d'abord le plus papable, est rarement élu pape) mancher geht als Papst in das K. und kommt als Kardinal wieder heraus; selten trifft die Wahl den, welcher es hoffte od. von welchem man es vermuthete.

CONCLAVISTE, *s.* (qui s'enferme dans le conclave avec un cardinal) Konklavist; les privilèges des –, die Vorrechte der Konklavisten.

CONCLUANT, E, *a.* (qui conclut, qui prouve bien); argument, passage –, preuve, raison *concluante*, ein bündiger Schluß, eine treffende Beweisstelle, ein bündiger Beweis, Beweisgrund.

CONCLURE, *ir.* (achever, terminer); – une affaire, un marché, un traité, une alliance &c., eine Sache zu Ende od. in Richtigkeit bringen; einen Handel schließen, abschließen; einen Vertrag, ein Bündniß schließen; c'est assez délibérer, il faut –, nun hat man hinlänglich über die Sache berathschlagt, die Sache ist lange genug überlegt worden, man muß jetzt zum Schlusse, zur Entscheidung kommen; il a *conclu* la vente, la chose est *conclue*, er hat den Verkauf in Richtigkeit gebracht; die Sache ist in Richtigkeit, ist abgemacht, zu Ende gebracht; – un mariage, (convenir d'.., en arrêter les conditions) eine Heirath, einen Heirathsvertrag schließen; 2) (tirer une conséquence, inférer une chose d'une autre); on peut – de cette proposition, de cette démarche que.., aus diesem Vorschlage, aus diesem Schritte kann man schließen od. abnehmen, daß ..; qu'en veut-il –? was will er daraus folgern? il conclut de là que .., daraus schließt od. folgert er..; cet argument *conclut* bien, (est en bonne forme, et la conclusion suit nécessairement des propositions qu'on a établies) dieser Schluß ist bündig; ce fait, cette allégation *conclut*, (prouve bien la chose dont il s'agit); ces raisons, ces pieces ne *concluent* rien, diese Thatsache, diese angeführte Stelle ist beweisend, enthält einen Beweis, hat Beweiskraft; diese Gründe sind nicht triftig, diese Actenstücke beweisen nichts, haben keine Beweiskraft; *Pa.* – à, contre, (prendre des conclusions dans une cause, instance, au procès, après avoir déduit le fait et les raisons) antragen, stimmen; *it.* erkennen; le défenseur officieux a *conclu* à ce que .., der von Amts wegen aufgestellte Vertheidiger hat darauf angetragen, daß ..; on a *conclu* criminellement contre lui, man hat peinlich, den peinlichen Prozeß gegen ihn erkannt, *c. conclusion;* 3) l'avocat-général *conclut* aux galères, au bannissement, à la mort, der Generaladvokat hat auf die Galeeren, auf die Verbannung, auf den Tod angetragen; Syn. *c. inférer.*

CONCLUSIF, VE, *a.* (qui conclut, qui termine) folgernd; *donc* a qf. un sens –; Dieu est bon, *donc* il est juste, Donc (also) hat manchmahl einen –en Sinn; Gott ist gut, also od. folglich ist er gerecht; *or*, *ainsi*, *donc*, *car*, sont des conjonctions *conclusives*, nun, aber, also, folglich, denn, sind –e Bindewörter, .. die dazu dienen eine Folgerung, einen Schluß zu machen.

CONCLUSION, *f.* (fin d'une aff., d'un discours); la – d'un traité, d'une affaire, die Abschließung eines Vertrages; die Richtigmachung einer Sache; venir à la –, zum Schlusse, Abschlusse kommen; la – fut que .., der Schluß, der Ausgang, das Ende war, daß ..; 2) (conséquence tirée de qq raisonnement); cette – est bonne, est juste, ne vaut rien, diese Folgerung, dieser Schluß ist gut, richtig, taugt nichts; sa – est nulle, seine Folgerung findet keine Statt; – juste, fausse –, eine richtige, falsche Folgerung; Syn. la – est la proposition qui suit de celles qu'on a établies comme prémisses; la *conséquence* est la liaison de la – avec les prémisses, Conclusion (die Schlußfolge, der Schlußsatz) ist der Satz, welcher aus den zuvor aufgestellten Vordersätzen folgt; conséquence (die Folgerung, der Schluß) ist die Verbindung des Schlußsatzes mit den Vordersätzen, *c. conséquence;* 3) –, *pl. Pa.* (les fins auxquelles tend une demande formée en justice) die (einer bei Gericht eingereichten Schrift) angehängte Bitte; on lui a donné tout ce qu'il demandoit par ses –, on lui a adjugé ses fins et –, man hat ihm alles gegeben, was er am Schluße seiner Bittschrift verlangte; .. ihm sein Ansuchen ganz bewilligt, .. ihm das Verlangte gerichtlich zuerkannt, *c. civile;* – alternatives, (ou l'on donne à la partie adverse l'option de deux choses qu'on lui demande) der Wechselvorschlag *f.* sbitte; – conditionnelles, (prises relativement aux cas et conditions qui y sont exprimés) bedingte Bitte, *f.* – principales, (les cas que prend une partie, et qu'elle demande lui être adjugées par préférence aux – subsidiaires) Hauptbitte, *f.* – subsidiaires, (prises subsidiairement par une partie, pour le cas où le juge feroit difficulté d'adjuger les – principales) Nebensbitte, Hülfsbitte, *f.* – sur le barreau, (prises verbalement sur le barreau par les avocats ou procureurs, sans avoir été prises auparavant par requête &c.) ohne vorgängige Bittschrift von den Sachwaltern bei Gericht mündlich vorgetragene Bitte; les – d'un homme de loi, (résumé du discours d'..) das Gutachten, die schließlich vorgetragene Meinung eines Rechtsgelehrten; 4) *adl.* (enfin, bref &c.); – je n'en ferai rien, kurz od. mit einem Worte, ich werde es nicht thun.

CONCLUSUM, (ome) *s.* h. d'Allem. (décret de la diète germanique, ou du conseil aulique) Reichstagsbeschluß, Reichstagsschluß.

CONCOCTION, ord. *coction, f.* Dd. (digestion des aliments) Verdauung, *f.* ce remède facilite la –, aide à la –, dieses Mittel erleichtert, befördert die Verdauung.

CONCOMBRE, *s.* (pla. à tiges sarmenteuses et rampantes sur terre) Gurke, Kukumer, *f.* la fleur de – est en cloche, die Blüthe der G. ist glockenförmig; les vrilles ou mains du –, die Ranken od. Gäbelchen der G.; 2) (le fruit, esp. de légume charnu et alongé, qu'on mange en salade &c.); la graine de –, der Gurkensame; de petits – confits au vinaigre, Essiggurken; une salade de concombres, une couche de .., ein Gurkensalat, sbeet; semer, planter des –, Gurken säen, pflanzen; le – marin, (esp. de poi. de la longueur du petit doigt, orné de tubercules, et commun sur le rivage dans la mer méditerranée) Seegurke, *f.* le – sauvage, (pla. qui a des fruits ovales gros co. le pouce, dont on extrait un purgatif très-violent) Eselsgurken, Spritz-, *c. élatérium;* le – serpent, (dont le fruit est plié co. le corps de qq serpent) Schlangengurke; le – à bouquets, le – mignon, Traubengurke.

CON-COMMISSAIRE, *s.* (commissaire adjoint à celui qui représentoit l'empereur à la diète germanique) Konkommissarius.

CONCOMITANCE, *f.* (accompagnement); Th. Begleitung, *f.* la charité entraine toutes les autres vertus *par* –, die christliche Liebe führt alle andere Tugenden begleitungsweise od. als Gefährtinnen mit sich; le sang de J. C. est sous l'espèce du pain, et son corps sous l'espèce du vin *par* –, das Blut Christi ist begleitungsweise mit unter der Gestalt des Brodes, und sein Leib unter der des Weines.

CONCOMITANT, E, *a.* (qui accompagne); Th. grace –, (que Dieu nous donne durant le cours d'une action pour la faire, et la rendre méritoire) die begleitende Gnade.

CONCORDANCE, *f.* (convenance, rapport) Uebereinstimmung, *f.* la – des Ecritures, des Evangiles, des lois, des coutumes, (livres faits pour en établir ou montrer l'accord &c.) die Konkordanz od. Harmonie der Bücher der heiligen Schrift, der Evangelien, der Gesetze, der herkömmlichen Gebräuche; les – sont d'une grande utilité, die Konkordanzen, Konkordanzbücher sind von großem Nutzen; – de la bible, (index alphabétique de tous les mots qui s'y trouvent, avec renvoi aux passages, afin de pouvoir les conférer ensemble, et voir si ces mots ont la même signification partout où ils sont employés) die biblische Konkordanz; chercher un passage, un mot dans la –, eine Stelle, ein Wort in der K. aufsuchen; Gr. (accord des mots entr'eux, suivant les règles de chaque langue); la – du substantif et de l'adjectif, die Uebereinstimmung des Hauptwortes und des Beiwortes, *c. accord.*

CONCORDANCIEL, LE, *a.* (de concordance) zur Konkordanz gehörig; od. nach Art einer Konkordanz; konkordanzmäßig.

CONCORDANT, *s.* Mu. (voix entre la taille et la basse-taille, et qui peut chanter l'une et l'autre); un beau –, eine schöne Mittelstimme.

CONCORDANT, E, *a. c. concorder.*

CONCORDAT, (da) *s.* (accord, transaction, parl. d'actes fort anciens) Vergleich, Vertrag; 2) (traité, convention, entre la cour de Rome et qq puissance, pour régler certains objets de discipline &c.) Konkordat, n. le –, (passé entre Léon X et François I &c. de France, en 1516, par lequel le nom de *pragmatique sanction* et plu. articles de la *pragmatique*, contraires aux prétentions des papes, furent abolis) das alte K.; le nouveau –, (fait entre le gouv. de France et le Pape Pie VII) das neue K.; – germanique, (fait entre la cour de Rome et l'Empire sous le règne de l'Empereur Fréderic III, en 1448, et relatif aux bénéfices) das deutsche Konkordat.

CONCORDE, *f.* (union, bonne intelligence) Eintracht, Einigkeit, *f.* entretenir, maintenir la – dans une famille &c., die E. in einer Familie unterhalten, erhalten; ils vivent dans une grande, dans une parfaite –, sie leben in großer, in vollkommener E.; cela pourroit altérer la – qui est, qui règne entr' eux, das könnte die zwischen ihnen herrschende od. bestehende Eintracht stören.

CONCORDER, *vn.* (être d'accord) pu. übereinstimmen, zusammenstimmen.

CONCOURANT, E, *a.* (de concourir); Méc. puissances *concourantes*, (qui concourent à produire un effet, à la diff. des puissances opposées, qui tendent à produire des effets contraires) zusammenwirkende Kräfte.

CONCOURIR, *vn. ir.* (coopérer à qb; agir conjointement, se réunir pour produire qq effet); – à une bonne œuvre, au bien public, à une élection, zu einem guten Werke, zum allgemeinen Besten, zu einer Wahl mitwirken, beitragen; il a *concouru* puis-

Digitized by Google

samment à faire réussir cette entreprise, er hat nachdrücklich zur Gelingung dieses Unternehmens mitgewirkt; ils ont tous .. à ma ruine, à me perdre, sie haben alle zu meinem Verderben, zu meinem Sturze mitgewirkt od. beigetragen; il ne réussira point, si un tel ne *concourt* avec lui, es wird ihm nicht gelingen, wenn der und der nicht mit dazu hilft, od. dazu behülflich ist; il n'y *concourra* ni directement ni ..., er wird dazu weder unmittelbar noch .. beitragen; toutes choses ont *concouru* à sa fortune, il semble que le ciel et la terre aient voulu — pour l'élever, alles hat zu seinem Glücke mitgewirkt, beigetragen; es scheint Himmel und Erde haben sich zu seiner Erhebung vereinigen wollen; 2) (être en *concurrence*, en qq égalité de droit ou de mérite pour disputer qh) sich gemeinschaftlich um etwas bewerben; um etwas streiten; ils ont, ces deux ouvrages ont *concouru* pour le prix, ces deux pièces ont *concouru*, sie haben, diese beiden Werke, diese beiden Stücke haben um den Preis gestritten; Gé. (se rencontrer); deux lignes qui *concourent* en un point, zwei Linien, welche in einem Puncte zusammen treffen od. in einen Punct zusammen laufen; Pa. ces deux créanciers *concourent*, (leur hypothèque est de même date, leur privilège est égal) diese zwei Gläubiger haben gleiche Ansprüche; leurs provisions pour ce bénéfice sont nulles, elles *concourent*, (sont de même date, de sa. qu'on ne sait auquel des contendants le pape a entendu les donner) ihre Bestallungen zu dieser Pfründe sind ungültig, weil sie in der Zeit der Ausfertigung zusammen treffen, von gleichem Datum od. gleich alt sind.

CONCOURME, *f. c. terre mérite.*

CONCOURS, *s.* (act. de *concourir*); l'affaire peut réussir par le – de cette puissance, durch Mitwirkung, Beihülfe dieser Macht kann die Sache gelingen; il en viendra à bout sans notre –, er wird ohne unsere Beihülfe damit zu Stande kommen; le – de Dieu avec ses créatures, du soleil, des astres avec les causes inférieures, die Mitwirkung Gottes mit seinen Geschöpfen, der Sonne, der Gestirne mit den untergeordneten Ursachen; 2) (concurrence, dispute pour qq prix &c.); mettre au – une chaire de droit &c., die Besetzung od. Vergebung einer Professorsstelle in der Rechtsgelehrsamkeit &c. auf einen Wettstreit sämmtlicher Bewerber ankommen lassen od. ausbieten; eine Professur auf gemeinschaftliche Bewerbung ausbiethen; le bénéfice, la place est au –, sera mise au –, für die Pfründe, das Amt ist die Mitbewerbung eröffnet; die Vergebung der Pfründe &c. wird auf Mitbewerbung ausgesetzt werden; 3) (affluence de monde); grand – de peuple, de monde, ein großer Zulauf, Zusammenlauf von Volk, von Leuten; Gé. le point de – de plu. lignes, (celui où elles se rencontrent, ou se rencontreroient si elles étoient prolongées) der Vereinigungs-, Zusammenlaufs-punct mehrerer Linien; Gr. le – des voyelles, das Zusammentreffen der Selbstlaute; Jur. en cas de – de privilèges égaux, les créanciers viennent par contribution, im Fall des Zusammentreffens gleicher Rechtsvorzüge wird das Vermögen unter die Gläubiger nach Verhältniß ihrer Forderungen vertheilt; lorsqu'il y a – entre le pape et l'ordinaire, le pourvu par l'ordinaire est préféré, wenn der Papst und der Bischof des Sprengels, jeder einen Andern zu einer Pfründe ernannt hat, so erhält der vom Bischof ernannte den Vorzug; Phy. le – des atomes, das Zusammenstoßen der Atome; le – des puissances, (lorsqu'elles sont *concourantes*, u.) das Zusammenwirken der Kräfte.

CONCRET, *s.* (ce qui est considéré avec sa forme ou qualité et opp. à l'*abstrait*) das Concrete, (wirklich Vorhandene), c. *abstrait*; Chi. – naturel, artificiel, (composé qui résulte naturellement &c. d'un mélange de diff. principes) ein durch natürliche, durch künstliche Vermischung entstandener fester Körper; le savon est un – artificiel, die Seife ist ein durch Kunst bereiteter Körper.

CONCRET, ÈTE, *a.* Dd. (parl. de qualités considérées en. revêtant qq sujet, par opp. à *abstrait*, c.) concret; (einverleibt, vereinigt); *rond*, *blanc*, *bon* sont des termes *concrets*, (pain *rond*, vin *blanc*, *bon* livre &c.) rund, weiß, gut, sind –e Ausdrücke; nombre –, ou *adjectif*, (appliqué à qq objet particulier, co. un homme, *trois* écus &c.; par opp. aux nombres *abstraits* ou pris substantivement, co. *deux* et *trois* font *cinq*) benannte Zahl; Chi. (épaissi, condensé) verdickt, fest; le sel volatil – est un sel fixé par qq acide, das feste flüchtige Salz ist ein durch irgend eine Säure fixirtes Salz.

CONCRÉTION, *f.* Chi. (corps concret; subst. épaissie et coagulée) fester Körper; feste Masse; Chir. (adhérence des parties qui doivent être naturellement séparées); la – des doigts, des narines &c., das Zusammenwachsen der Finger, der Naslöcher &c.; – arthritiques, (qui se forment dans les articulations des goutteux) gichtische Verwachsungen, Verhärtungen; Jar. (molecules réunies en une masse solide, qu'on trouve dans le coignassier et dans nombre de poires) Stein; – ligneuses, (loupes et excroissances qu'on voit sur les arbres) Knorren; Mg. Phy. (amas de plu. parties qui se sont réunies en une masse) Zusammenhäufung, Verhärtung, *f.* – saline, pierreuse, eine salzige, steinige, verhärtete Masse.

CONÇU, *c. concevoir.*

CONCUBINAGE, *s.* (état d'un hom. et d'une femme qui vivent ensemble sans être mariés) das Concubinat (die Kebsehe, Unehe); vivre en –, dans un – public, scandaleux, im Concubinate, in einem öffentlichen, anstößigen Concubinate leben.

CONCUBINAIRE, *s. a.* (qui a une concubine) (Kebsmann); c'est un –, un – public, er hält eine Beischläferinn, hält öffentlich ..; prêtre –, ein Priester, der eine Beischläferinn hält.

CONCUBINE, *f.* (femme qui vit en *concubinage*, qui vit avec qn co. si elle étoit mariée) Beischläferinn; v. Kebsweib, *n.* (° Concubine); CN. 230: la femme peut demander le divorce pour cause d'adultère de son mari, lorsqu'il a tenu sa – dans la maison commune, die Frau kann wegen eines von dem Manne begangenen Ehebruchs die Ehescheidung verlangen, wenn er seine Beischläferinn im gemeinschaftlichen Hause gehalten hat.

CONCUPISCENCE, (pi çance) *f.* (appétit, désir immodéré des plaisirs sensuels, inhérent à l'homme depuis sa chute) die böse Begierde, böse Lust; la – de la chair, des yeux &c.; l'empire, la force de la –, die fleischliche Begierde od. Fleischeslust, Augenlust; die Herrschaft der Begierde; il regarde les femmes avec des yeux de –, er sieht die Frauenzimmer mit lüsternen Blicken, mit Augen voll Lüsternheit an; les plaisirs illicites sont l'objet de la –, die unerlaubten Vergnügungen sind der Gegenstand der bösen Begierden; Syn. la – est la disposition habituelle de l'âme à désirer les biens, les plaisirs sensibles; la *cupidité* en est le désir violent; l'*avidité* un désir insatiable; la *convoitise* un désir illicite, Concupiscence ist die herrschende Neigung des Gemüthes, die sinnlichen Güter und Vergnügungen zu begehren; cupidité, ein heftiges Verlangen nach denselben; avidité, eine unersättliche, convoitise eine unerlaubte Begierde.

CONCUPISCIBLE, *a.* Eco. appétit –, (par lequel nous désirons un bien sensible, un objet qui nous plait, par opp. à *irascible*) der Begehrungs-trieb; das -vermögen; l'amour, la joie &c. appartiennent à l'appétit –, die Liebe, die Freude &c. sind Aeußerungen des Begehrungsvermögens.

CONCURREMMENT, (ra man) *ad.* (par *concurrence*; *it.* conjointement) mitbewerbungsweise; *it.* gemeinschaftlich; ils briguoient – cette place, sie bewarben sich als Nebenbuhler um diese Stelle; il a le revenu de cette terre – avec un tel, er genießt die Einkünfte von diesem Gute in Gemeinschaft mit dem und dem; agissez – avec lui, gehen Sie gemeinschaftlich mit ihm zu Werke; ces créanciers viennent en ordre –, (sont en même rang) diese Gläubiger haben gleiche Ansprüche, gehören in einerlei Klasse.

CONCURRENCE, *f.* (prétention de plu. personnes à la même chose) Mitbewerbung, *f.* être en – avec qn, sich zugleich mit einem Andern um etwas bewerben; entrer en – pour qq charge &c., in M. um eine Stelle treten; als Mitbewerber um eine Stelle auftreten; leur – fut cause que .., ihre gemeinschaftliche Bewerbung war Ursache, daß ..; Com. &c. jusqu'à –, jusqu'à la –, (jusqu'à ce qu'une certaine somme soit remplie); vous pourrez lui avancer de l'argent jusqu'à la – de mille francs, Sie können ihm Geld bis auf die Summe, bis auf den Belauf od. Betrag von 1000 Franken vorschießen; je prendrai des marchandises jusqu'à la – de la somme que vous me devez, ich will Waaren für so viel als Sie mir schuldig sind, bis auf den Belauf der Summe, die Sie mir schuldig sind, ausnehmen; il leur fournira en terres &c. jusqu'à – de ce qui leur est dû, de ce qui leur vient de ce partage, er wird ihnen so viel an Ländereien &c. zutheilen, als ihnen an dieser Theilung gebührt od. zukommt.

CONCURRENT, E, *s.* (qui concourt pour la même chose; compétiteur) Mitbewerber, Mitwerber, –inn; ils aspirent au même emploi, ils sont *concurrents*, il y a plusieurs .. pour cette place, sie streben nach dem nämlichen Amte, sie sind M., es sind mehrere M. um diese Stelle da; elle est du nombre des *concurrentes*, (*f.* pu.) sie ist unter der Zahl der –innen; il ne peut souffrir de *concurrents*, er kann keine Nebenbuhler leiden.

CONCUSSION, *f.* (exaction d'un hom. *public*; act. par laquelle il exige au delà de ce qui est dû, ou retient les deniers de l'État dont il est comptable) Erpressung, Plackerei, *f.* manifeste –, eine offenbare E.; il est accusé, convaincu de –, er ist wegen Erpressungen angeklagt, der E. überwiesen; il a commis, fait d'horribles, d'étranges –, er hat abscheuliche, ungeheure Erpressungen verübt, ausgeübt; Jur. le juge qui se laissoit corrompre par argent, étoit réputé coupable de –, ein Richter, der sich durch Geld bestechen ließ, wurde als der Erpressung schuldig angesehen.

CONCUSSIONNAIRE, *s.* (qui fait des concussions) Placker, Erpresser; c'est un – public, .. ein Volksplacker, Leuteschinder.

CONDAMNABLE, (dâ nable) *a.* (qui mérite d'être *condamné*); action, maxime, opinion –, eine verdammliche That, ein verdammlicher, verwerflicher Grundsatz; eine .. Meinung; il est – dans sa conduite, cette conduite est –, er ist strafbar in seiner Aufführung, diese .. ist strafbar.

CONDAMNATION, (dâ na) *f.* (jugement qui *condamne*) Verdammung, Verurtheilung, *f.* prononcer –, ein Verdammungsurtheil aussprechen; il y a eu – contre lui, es ist ein Verdammungsurtheil gegen ihn ergangen; passer –, (se désister de sa demande, consentir que la partie adverse obtienne un jugement favorable) der Gegenpartei das Recht zugestehen; *it.* *fg:* (convenir qu'on a tort); je passe –, je passe – sur ce point, relativement à ce fait &c., ich gestehe mein Unrecht ein, bekenne meine Schuld, gebe mich in diesem Puncte, in Rücksicht dieser Thatsache schuldig; subir sa –, (acquiescer au jugement dont on pourroit appeler; *it.* plus ord. subir la peine portée par le jugement) sich dem Verdammungsurtheile unterwerfen; *it.* die im Urtheile bestimmte Strafe ausstehen; 2) (choses auxquelles on est *condamné*); – à une peine afflictive ou infamante, à mort, die Verurtheilung zu einer Leibesstrafe od. entehrenden Strafe, zum Tode; les – à peine afflictive doivent être exécutées le même jour, die Verurtheilungen zu einer Leibesstrafe müssen am nämlichen Tage vollzogen werden, c. *tutelle*; – pécuniaires, Geldstrafen; acquitter les –, payer le montant des –, die Strafe bezahlen, den Betrag der Strafe erlegen; – solidaire, (qui s'exécute solidairement contre plu. *condamnés*) ein mehreren gemeinschaftliches Straf-urtheil; – contradictoire, (prononcée contre qn qui a été ouï par lui ou par son défenseur ou avoué; *it.* en matière criminelle, contre un accusé présent) ein Straf-urtheil gegen den vorher vernommenen Beklagten; *it.* ... über die gegenwärtige Person des Peinlichbeklagten; – par corps, (qui emporte la contrainte par corps) Verurtheilung zur gefänglichen Haft; – par défaut, (lorsque le défendeur ne paroît pas en justice, ou ne fournit point de défenses sur l'assignation qu'on lui a donnée) Verurtheilung wegen ungehorsamen Ausbleibens; – par contumace, (prononcée contre un accusé absent) *id.* CN. 27: les – par contumace emportent la mort civile après les cinq années qui suivent l'exécution du jugement par effigie, Verurtheilungen wegen ungehorsamen Nicht-erscheinens ziehen den bürgerlichen Tod nach Verfluß der fünf Jahre nach sich, welche auf die am Bilde vorgenommene Vollstreckung des Urtheils gefolgt sind.

CONDAMNÉ, E, *p. a.* (qui a subi sa *condamnation*, en matière civile ou criminelle) verurtheilt; il a été – aux frais, elle est *condamnée* à une amende, er ist in die Kosten – worden, sie ist zu einer Geldstrafe –; le – à mort naturelle ou civile est déchu des effets civils aussitôt que son jugement lui est prononcé, ein zum natürlichen od. bürgerlichen Tode Verur-

Digitized by Google

theilter wird der bürgerlichen Wirkungen von dem Augenblicke an verlustig, da ihm das Urtheil eröffnet wordt ist; CN. 25: par la mort civile, le – perd la propriété de tous les biens qu'il possédoit *ꝛc.*, durch den bürgerlichen Tod verliert der Verurtheilte das Eigenthum an allem Vermögen, welches er besaß; les parents, les enfants du –, die Verwandten, die Kinder des Verurtheilten; Mar. un vaisseau –, (déclaré par experts hors d'état *ꝛc.*; *it. c. condamner*) ein abgedanktes, *it.* für gute Prise erklärtes Schiff.

CONDAMNER un criminel *ꝛc.*, (rendre un jugement contre..) verurtheilen; – à mort, à la mort, au fouet, aux galères, à l'exil *ꝛc.*, zum Tode – od. verdammen, zum Staupbesen, zur Galeerenstrafe, zur Landesverweisung –; on le *condamna*, il fut *condamné* à périr sur un échafaud, man verurtheilte ihn, er wurde verurtheilt, auf dem Blutgerüste zu sterben; – à l'amende, zu einer Geldbuße –, *c. aumôner, dépens, honorable*; 2) (blâmer, rejeter); pouvez-vous le –? können Sie ihn verdammen? il *condamna* toutes mes actions, er mißbilligt alle meine Handlungen; il ne faut pas nous – sans nous entendre, man muß uns nicht verdammen, ohne uns anzuhören; je *condamne*, l'église a *condamné* cette opinion, ich erkläre diese Meinung für verwerflich; die Kirche hat diese M. verworfen; *fg:* – une porte, une fenêtre, (les fermer de manière à ne pouvoir plus les ouvrir; en interdire l'usage) eine Thür, ein Fenster blenden, vermauern, vernageln *ꝛc.*; Mar. – un vaisseau, (lorsque des experts le jugent hors d'état de naviguer plus long temps, sans danger de couler bas; *it.* le déclarer de bonne prise) ein Schiff abdanken, für untauglich erklären; *it.* für rechtmäßige Beute, gute Prise erklären.

CONDENSABILITÉ, *f.* Phy. (propriété de ce qui est condensable) Verdichtbarkeit.

CONDENSABLE, *a.* Phy. (qui peut être condensé) verdichtbar; l'air est –, l'eau n'est pas –, die Luft ist –, das Wasser läßt sich nicht verdichten, ist nicht –.

CONDENSATEUR, *s.* Phy. (machine qui sert à condenser l'air dans un espace donné) Verdichter, Luftverdichter; die Luftverdichtungs-maschine.

CONDENSATION, *f.* Phy. (act. de condenser); la – de l'air, die Verdichtung der Luft.

CONDENSÉ, E, *a. p.* un corps – par le refroidissement, ein durch das Erkalten verdichteter Körper; les pierres, les métaux *condensés* par le froid, sont plus durs et plus cassants qu'auparavant, weil die Steine, die Metalle durch die Kälte verdichtet sind, werden sie härter und brüchiger, als sie vorher waren.

CONDENSER un corps, (le rendre plus dense, plus compacte, plus serré, le réduire à un moindre volume) verdichten; une machine propre à – l'air, eine Maschine zur Verdichtung der Luft; les corps les plus durs, le marbre, les métaux se *condensent* par le froid; l'eau ne sauroit se –, die härtesten Körper, der Marmor, die Metalle verdichten sich durch die Kälte, werden durch.. verdichtet; das Wasser läßt sich nicht –, *c. raréfier.*

CONDESCENDANCE, *f.* (sn. de complaisance, de facilité indulgente, qui fait qu'on se rend aux désirs, aux volontés de qn) Nachgiebigkeit, *f.* lâche, molle, sage, louable –, eine feige, schwachherzige, vernünftige, löbliche N.; il faut de la – dans le commerce du monde, im U. mit der Welt ist N. nöthig; elle a trop de – pour lui, pour ses enfants, sie hat zu viel N. gegen ihn, gegen ihre Kinder, ist zu nachgiebig gegen ..; il gagne les cœurs par sa – à écouter tout le monde, er gewinnt die Herzen durch die Herablassung, mit welcher er jedermann anhört; Syn. *c. complaisance.*

CONDESCENDANT, E, *a.* (qui a de la *condescendance*) nachgiebig; *it.* herablassend; esprit –, humeur douce et *condescendante*, ein nachgiebiger Charakter, eine sanfte und nachgiebige Gemüths-art.

CONDESCENDRE, *vn.* (déférer, se prêter aux désirs, aux volontés de qn): je ne puis – à ce que vous désirez, ich kann Ihnen in dem, was Sie verlangen, nicht willfahren; il ne *condescendra* jamais à cet arrangement, à vos vues, diese Anordnung wird er sich nie gefallen lassen; er wird sich nie nach Ihren Absichten bequemen; il a *condescendu* à tout, à toutes nos volontés, er hat sich zu allem bequemt, hat sich alles, was wir wollten, gefallen lassen, hat unserem Willen in allem nachgegeben; 2) (compatir); – aux faiblesses, aux besoins de qn, mit jemandes Schwachheiten Nachsicht haben, denselben etwas zu gut halten; auf jemandes Nothdurft mitleidige Rücksicht nehmen; il faut qf. – au goût de ses enfants, de ses amis, man muß manchmahl der Neigung seiner Kinder, seiner Freunde nachgeben, etwas zugeben; Pra. (se décharger sur un autre d'une tutelle à laquelle on est nommé par les parents d'un mineur) pu. – sur le parent le plus proche, die Vormundschaft, womit man beauftragt worden, auf den nächsten Verwandten schieben.

CONDESCENTE, *f.* Pra. (act. de condescendre, ou de se décharger d'une tutelle sur un autre) das Schieben, die Abwälzung der Vormundschaft auf einen Andern.

CONDICTION, *f.* Pa. (act. de revendiquer une chose volée ou usurpée, ou de répéter une somme qu'on ne devoit pas) (die Zurückforderung einer uns gestohlenen Sache, od. einer Summe, welche man nicht schuldig war.)

CONDIGNE, (di gne) *a.* Th. satisfaction –, (égale à la faute) eine (der Größe des Fehlers) angemessene Genugthuung.

CONDIGNEMENT, *ad.* (d'une man. *condigne*) angemessen; auf eine angemessene Art.

CONDIGNITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *condigne*) Angemessenheit, *f.*

CONDISCIPLE, (di-ciple) *s.* (compagnon d'étude) Mitschüler; il a été mon –, er ist mein Mitschüler gewesen; tous ses –, alle seine Mitschüler.

CONDIT, *s. Phar.* (confiture) das Eingemachte; un – stomachal, corroboratif *ꝛc.*; les – de gingembre *ꝛc.*, magenstärkendes, herzstärkendes od. erquickendes Eingemachtes; Eingemachtes von Ingwer *ꝛc.*

CONDITION, *f.* (nature, état ou qualité d'une pers. ou d'une chose); la – des choses de ce monde est sujette au changement, der Zustand der Dinge in dieser Welt ist der Veränderung unterworfen; la – des princes n'est pas toujours aussi heureuse qu'on se la représente, der Stand, Zustand od. die Lage der Fürsten ist nicht immer so glücklich, als man sich einbildet; sa – se trouva meilleure par les changements qui ont eu lieu, sein Zustand, seine Lage ist durch die vorgegangenen Veränderungen gebessert worden; il faut vivre selon sa –, (état ou profession dont on est) man muß nach seinem Stande, seinem Stande gemäß leben; cette marchandise n'est pas de la – requise, n'a pas les – requises, diese Waare ist nicht von der verlangten Beschaffenheit, hat nicht die verlangten Eigenschaften; 2) (état d'un hom. considéré par rapport à sa naissance) Stand; être de grande, de médiocre, d'honnête, de basse –, von vornehmem –e, vom Mittelstande, von ehrbarem, von niedrigem –e od. Herkommen seyn; il est de – à pouvoir aspirer à cette place, er ist von einem solchen –e od. Herkommen, daß er Anspruch auf diese Stelle machen darf; vermöge seines –es od. Herkommens darf er ..; cela n'est pas au-dessus de sa –, das geht nicht über seinen St.; il fait trop de dépense, il est trop somptueux pour sa –, er macht zu viel Aufwand, ist zu verschwenderisch für seinen St.; il est homme de –, (de naissance, d'une naissance distinguée) .. ein Mann von –e; il sent bien, il sent trop son homme de –, man sieht od. merkt ihm wohl an, zu sehr an, daß er ein Mann von –e ist; er läßt einen den Mann vom St–e fühlen, allzusehr fühlen od. merken; Syn. la – a plus de rapport au rang qu'on tient dans les diff. ordres qui forment l'économie de la république; l'*état* en a davantage à l'occupation ou au genre de vie dont on fait profession, Condition bezieht sich mehr auf den Rang, den man in einer der verschiedenen Klassen einnimmt, welche die Staatshaushaltung ausmachen; état hingegen geht mehr auf die besondere Beschäftigung od. Lebensart, welche man treibt; qqs personnes font valoir leur –, faute de bien connoître le juste mérite de leur *état*, einige Personen machen ihre Herkunft geltend, weil sie den wahren Werth ihres Standes nicht kennen; 3) (domesticité) Dienst; – avantageuse, une mauvaise –, ein vortheilhafter, ein schlechter D.; il a une bonne –, est dans une bonne –, er hat einen guten D., ist od. steht in einem guten –e; entrer, être en –, être hors de –, changer de –, in D. treten; im –e, außer –en seyn; mit dem –e wechseln od. seinen Dienst verändern; il cherche –, je lui ai trouvé –, une –, er sucht –e, ich habe einen D. für ihn gefunden; 4) (*clause*, charge d'un traité) Bedingung, *f.* rude, douce, onéreuse, fâcheuse –, eine harte, gelinde, lästige, verdrießliche B.; une – avantageuse, bien dure, eine vortheilhafte, eine sehr harte B.; accorder, obtenir des –, –en bewilligen, erhalten; ils se sont rendus à des – honorables, raisonnables, sie haben sich auf ehrenvolle, auf billige –en ergeben, *c. opposer*; cette – étoit portée dans le testament, dans la capitulation, diese B. war im Testamente, in der Kapitulation enthalten; je lui ai accordé cela à telle –, à – que .., ich habe ihm dieses unter der und der B., unter der B. bewilliget, daß ..; je l'ai acheté, il me l'a vendu *sous* –, (de – de le rendre, si la chose n'est pas de la qualité requise) ich habe es auf B. (der Rückgabe) gekauft, er hat es mir auf .. verkauft; baptiser sous –, (man. d'administrer le baptême à un enfant, lorsqu'on doute qu'il ait été baptisé, ou lorsque sa figure tient tellement du monstre, qu'on ne sait s'il est homme) auf B. od. mit Vorbehalt taufen; – *sine quâ non*, (siné kuâ none) (formule prise du latin; – dont rien ne peut dispenser, sans laquelle un acte n'auroit pas été fait); c'est la –, une – *sine quâ non*, das ist eine unerlaßliche, unumgängliche B.; Pra. – de droit ou légale, (que la loi impose à qn) rechtliche, gesetzliche B.; – expresse, (exprimée dans l'acte ou dans la loi, opp. à *tacite*) ausdrückliche B.; – tacite, (non exprimée, mais qui résulte de la nature du contrat ou de la loi) stillschweigende B.; – de fait, (qui a pour objet un fait imposé par l'acte, co. de donner ou faire, de ne pas donner ou faire telle chose; opp. à – *de droit*) B., daß auf einen gewissen Fall etwas geschehen od. nicht geschehen soll (*conditio facti*); – de futur ou de futuro, (qui se rapporte à un objet à venir, et dont l'effet est suspensif, co. de donner telle somme à qn lorsqu'il se mariera *ꝛc.*) eine auf ein künftiges Ereigniß sich beziehende B.; – suspensive, (qui suspend la convention jusqu'à ce que le – soit arrivée) eine aufschiebende B., *c. rétroactif, suspensif*; – dividue, (qui porte sur un fait divide ou qui peut se diviser entre ceux qui en sont chargés) zertheilbare B.; – individue, (qui porte sur un fait individu ou qui ne souffre point de division, opp. à – *dividue*, c.) unzertheilbare B.; – conjointes, (lorsqu'il y a plu. – qui doivent être remplies pour que la disposition ait son effet) mit einander verbundene Bedingungen; – dérisoire, (qui n'a point d'objet sérieux, qui tend à obliger, à faire qc de ridicule, co. de se promener publiquement avec des cornes sur la tête *ꝛc.*) lächerliche B.; – inepte, (qui a un objet absurde, déraisonnable, co. d'enterrer qn avec ses habits, ses livrées *ꝛc.*) alberne B.; – possible, impossible, (qui porte sur des faits que les lois et les mœurs ou l'honnêteté permettent ou défendent) erfüllbare, unerfüllbare B.; les – impossibles, dérisoires, ineptes sont nulles ou rejetées dans les testaments, et dans une autre convention, elles vicient ou annullent l'acte, die unerfüllbaren, lächerlichen, albernen Bedingungen in Testamenten sind ungültig od. werden verworfen, und einen andern Vertrag machen sie fehlerhaft od. heben ihn auf; – pendante, (qui n'est pas encore arrivée, mais dont le terme n'est pas encore expiré) schwebende B.; – résolutive ou résolutoire, (qui lorsqu'elle s'accomplit, opère la révocation de l'obligation, et remet les choses au même état que si l'obligation n'avoit pas existé, CN. 1183) auflösende B.; – nécessaire, (requise pour la validité de l'acte, par opp. à – volontaire) nothwendige B.; – volontaire, (sans laquelle l'acte peut exister) freiwillige B.; – vraie, fausse, (qui peut, qui ne peut pas arriver et se vérifier) wahre, falsche B.; – casuelle, (qui dépend du hasard, et qui n'est nullement au pouvoir du créancier ni du débiteur, CN. 1169) zufällige B.; – potestative, (qui fait dépendre l'exécution, d'un événement qu'il est au pouvoir de l'une ou de l'autre des parties contractantes de faire arriver ou d'empêcher, CN. 1170) willkührliche (nach Willkühr erfüllbare) B.; – mixte, (qui dépend tout à la fois de la volonté d'une des parties contractantes, et de la volonté d'un tiers) gemischte B.; 5) (parti, avantages qu'on fait à qn); dans cette affaire, votre – est plus avantageuse que la mienne, est la meilleure, bei dieser Sache ist Ihre Lage vortheilhafter als die meinige, die beste, bessere; .. sind die Umstände für Sie vortheilhafter, am besten, besser; il vous fait une bonne –, il fait votre – si bonne, que ..., er macht Ihnen eine gute Lage, macht Ihre Lage so gut, daß ..; être en meilleure, en pire –, in einer bessern, schlimmern Lage seyn; il n'est pas de pire – que vous *ꝛc.*, (il a les mêmes droits, peut prétendre d'être traité aussi favorablement que ..) er hat die gleichen Ansprüche, wie Sie.

CONDITIONNÉ, E, *a.* beschaffen; vins, draps, livres bien –, marchandises mal *conditionnées*, (qui

Digitized by Google

ent ou n'ont pas les *conditions* requises) gut -e Weine, Tücher, Bücher; schlecht -e Waaren; in gutem, in schlechtem Zustande befindliche Bücher; iro. (parl. d'un hom. très-ivre) *fa.* il est, le voilà bien –, er ist tüchtig benebelt; er hat seinen Theil.

CONDITIONNEL, *s.* Gr. (temps du verbe qui marque qu'une chose seroit ou se feroit, actuellement ou habituellement, si telle circonstance ou telle *condition* avoit lieu) bedingt zukünftige od. bedingte Zeit; *je lirois, j'écrirois, si j'avois des livres, du papier;* ces verbes sont au –, ich würde lesen, schreiben, wenn ich Bücher, Papier hätte; diese Zeitwörter stehen in der bedingten, zukünftigen Z.; le – (ou – *présent*), le – passé, die gegenwärtige, vergangene bedingte Zeit.

CONDITIONNEL, LE, *a.* (qui renferme une condition) bedingt; le traité, le contrat est –, sa promesse est *conditionnelle,* der Vertrag, sein Versprechen ist –; CN. 1168: obligation *conditionnelle,* (qu'on fait dépendre d'un événement futur et incertain, soit en la suspendant jusqu'à ce que l'événement arrive, soit en la résiliant, selon que l'événement arrivera ou n'arrivera pas) eine bedingte Verbindlichkeit; Gr. temps, mode –, c. *conditionnel, s.*

CONDITIONNELLEMENT, *ad.* (avec condition; sous la .. des); il ne s'est obligé, il ne me l'a promis que .., er hat sich nur bedingt od. bedingungsweise verbindlich gemacht, hat es mir nur .. versprochen; il fut institué héritier –, er wurde bedingungsweise, unter einer Bedingung, unter Bedingungen zum Erben eingesetzt.

CONDITIONNER une étoffe, des marchandises, (leur donner les *conditions* requises) einem Zeuge, den Waaren die gehörige Beschaffenheit od. Güte geben; 2) – un acte, un marché, (y mettre des *conditions*) pu. eine Verhandlungsschrift, einen Handel mit den nöthigen Bedingungen versehen.

CONDOLÉANCE, *f.* compliment, lettre de –, (pour témoigner la part qu'on prend à la douleur de qn, opp. à *félicitation*) Beileids-bezeigung, *f.* -schreiben, *n.* nous avons été lui faire nos compliments de –, wir sind hingegangen ihm unser Beileid zu bezeigen; ses amis lui ont écrit des lettres de – sur la mort de son fils, seine Freunde haben ihm Beileidsbriefe über den Tod seines Sohnes geschrieben.

CONDOR ou CONTUR, CONTOUR ou GRYPS, *s.* (ois. du Pérou, qui passe pour le plus grand des volatilles; il a jusqu'à 15 pieds d'envergure, des plumes de plus de 2 pieds de longueur, la tête ornée d'une crête, et le bec assez fort pour ouvrir le ventre à un bœuf) Condor; Greifgeier; *fa.* Vogel Greif; ce sont les ailes du *Contour* que les sculpteurs imitent, et donnent aux figures d'anges, die Flügel, welche die Bildhauer nachahmen und an den Engelfiguren anbringen, sind Greifenflügel.

CONDORMANT, E, *a.* (sectaires des 13e et 14e siècles, qui couchoient ensemble, sans distinction de sexe ni d'âge) Beischläfer.

CONDOULOIR, se –, (prendre part, témoigner qu'on prend part à la douleur, au déplaisir de qn) v. c. *condoléance;* se – avec qn *de* ou *sur* la mort d'une personne, jemandes Leid über den Tod einer Person theilen, einem sein Beileid über den .. bezeigen.

CONDUCTEUR, TRICE, *s.* (qui conduit) Führer, inn; le – de ces gens, de ces travaux &c., der F. dieser Leute, der Leiter dieser Arbeiten, od. Aufseher über diese ..; Moïse étoit le – du peuple de Dieu, Moses war der F. od. Anführer des Volkes Gottes; le – du troupeau, d'une brigade de chariots des vivres, der F. der Herde; der F. od. Wagenmeister bei einer Anzahl von Proviantwagen; les – des équipages d'artillerie, die Schirrmeister od. Wagenmeister bei der Artillerie; *fg:* sage –, ou *conductrice* de la jeunesse, ein weiser F., eine weise -inn der Jugend; il fait tout dans cette compagnie, c'est le – de la barque, er richtet alles in dieser Gesellschaft aus, er führt das Ruder; c'est notre *conductrice,* sie ist unsere -inn; Chi. *conducteur* de la chaleur ou du calorique, (corps ou subst. qui a plus ou moins de capacité pour admettre le calorique, pour le transmettre et lui livrer passage, qui s'échauffe vite ou lentement) Wärmeleiter; l'argent est un très-bon, et l'eau un très-mauvais –, das Silber ist ein sehr guter, das Wasser ein sehr schlechter Leiter; les substances végétales et animales sont, en général, de très-mauvais *conducteurs,* die vegetabilischen und thierlichen Stoffe sind überhaupt schlechte Leiter; Chir. (instr. destiné à faciliter l'introduction des tenettes dans la vessie, pour en extraire ou retirer la pierre) Wegweiser, (beim Steinschnitte); Phy. (corps par lequel la matière électrique se dirige et se transmet d'un point à un autre sans se disperser); le fil-d'archal est un bon –, der Eisendraht ist ein guter Leiter; l'arc –, (gros fil de métal courbé en *arc,* ayant les deux extrémités tournées en volute, ou terminées par des boules; il sert à établir la communication entre la surface extérieure de la bouteille de Leide, ou de la batterie électrique, et le 1r conducteur &c.) der Auslader; – de la foudre, (verge pointue de métal, élevée et isolée sur un bâtiment &c. afin de le garantir des effets de la foudre) Blitz-ableiter, Wetter-ableiter.

CONDUCTIBILITÉ, *f.* Chi. – du calorique, die Leitbarkeit des Wärmestoffes; 2) (propriété des *conducteurs* ou d'admettre et de transmettre le calorique); la – est la plus grande dans les corps qui s'échauffent vite, die Leitfähigkeit ist in denjenigen Körpern am größten, die sich am schnellsten erwärmen; les métaux jouissent tous, plus ou moins, de la –, die Metalle besitzen alle mehr od. weniger Leitfähigkeit.

CONDUCTION, *f.* Pa. (action de prendre à *loyer*) c. *louage.*

CONDUIRE qn, qh, I. bb. (mener, guider, faire aller) einen, etwas führen; – un aveugle par la main, – des voyageurs, einen Blinden bei der Hand –, Reisende –, ihnen den Weg zeigen; les guides chargés de le –, die Führer, welche den Auftrag haben, ihn zu –; – du vin, des vivres, des marchandises, les équipages &c., Wein, Lebensmittel, Waaren, das Gepäcke –; – un troupeau, – des chevaux &c., eine Herde –, Pferde &c. –; – l'eau, (par des rigoles, des canaux) das Wasser leiten; – une ligne, (la faire passer par diff. points) eine Linie durch verschiedene Puncte – od. ziehen; – la main d'un écolier, conduire sa plume, einem Schüler die Hand –, seine Feder, ihm die Feder –; *fg:* le libertinage *conduit* les hom. à leur perte, ein ausschweifendes od. liederliches Leben führt die Menschen ins Verderben; ce dessein l'a *conduit* à se faire chasser du pays, dieses Verhaben hat ihn dahin gebracht, daß er aus dem Lande gejagt wurde; 2) (diriger, avoir inspection); – un bâtiment, un travail, ein Bauwesen, eine Arbeit leiten; bei einem .. die Aufsicht haben; – une tranchée, un ouvrage, die Eröffnung eines Laufgrabens, die Anlegung eines Werkes unter seiner Leitung od. Aufsicht haben; *fg:* – un dessein, une intrigue, une entreprise, ein Vorhaben, eine Intrike, eine Unternehmung leiten; il a mal *conduit* ce procès, cette affaire, er hat diesen Rechtshandel, diese Sache schlecht geleitet od. geführt; il a bien *conduit* ce poëme, cette comédie &c., er hat dieses Gedicht, dieses Lustspiel gut durchgeführt; – qh, un ouvrage à sa perfection, etwas, ein Werk zu seiner Vollkommenheit bringen; 3) (régir, gouverner); Dieu *conduit* l'univers, cette femme .. bien sa famille, Gott leitet od. regiert die Welt; diese Frau leitet od. regiert ihr Hauswesen gut; – qn dans ses affaires, – la conscience de qn, einen in seine Angelegenheiten leiten; jemandes Gewissensrath seyn; il a bien *conduit* sa fortune, P. sa barque, er hat den rechten Weg zu seinem Glücke eingeschlagen, P. er hat sein Schiff gut geführt, sein Schäfchen ins Trockene gebracht; 4) se –, (se comporter) sich betragen, sich aufführen; il sait bien se –, er weiß sich gut zu betragen; il se *conduit* mal à mon égard, envers vous, er beträgt sich schlecht gegen mich, gegen Sie; elle s'est toujours bien *conduite,* sie hat sich allzeit gut aufgeführt; 5) (commander, servir de chef) anführen; Moïse *conduisit* le peuple d'Israël, Moses führte das Volk Israel an; – une armée, une flotte, une barque &c., ein Kriegsheer, eine Flotte, ein Fahrzeug anführen; – l'avant-garde &c., den Vortrab führen, anführen; 6) (accompagner qn par honneur, par civilité &c.) begleiten; il fut *conduit* à l'audience par tel prince, er wurde von dem und dem Fürsten zur Audienz geführt od. begleitet; j'ai affaire en ces quartiers-là, je vous y *conduirai,* ich habe in dieser Gegend Geschäfte, ich will Sie begleiten; je vous .. jusque-là, ich will Sie bis da und dahin begl.; la route n'étoit pas sure, il se fit –, der Weg war nicht sicher, er ließ sich geleiten, von Leuten begl.; nahm Begleiter od. Begleitung mit sich; ces gens vous *conduiront,* diese Leute werden Sie begl.; – une voiture d'argent, un convoi, einen Geldwagen, eine Zufuhr als Bedeckung begl.; Syn. on *conduit* et l'on *guide* ceux qui ne savent pas les chemins, on *mène* un enfant, ceux qui ne peuvent ou ne veulent pas aller seuls, man führt od. geleitet diejenigen, welche die Wege nicht wissen, man führt ein Kind od. diejenigen, welche nicht allein gehen können od. wollen; on *conduit* un procès, l'on *guide* celui qui manque d'expérience, on se laisse qf. *mener* par la volonté d'un autre, man leitet od. führt einen Rechtshandel, man leitet den, welchem es an Erfahrung fehlt; man läßt sich manchmahl durch den Willen eines Andern leiten, c. *conduit, p.*

CONDUISEUR, *s.* Ard. (ouvrier qui dirige le seau ou le bassicot qu'on fait alternativement monter et descendre dans la carrière, par le moyen d'un tourniquet &c.) der Lenker; 2) (commis préposé par le marchand de bois, pour tenir état des bois qu'on enleve) Holzschreiber.

CONDUIT, *s.* (tuyau, canal destiné à *conduire* un liquide ou un fluide d'un endroit à un autre); – d'eau, Wasserleitung, *f.* – souterrain, – de pierre, de plomb, ein unterirdischer, steinerner Kanal; .. Gerinne, *n.* ein bleierner Teichel; eine bleierne Röhre; – d'une fontaine, Brunnenteichel; faire un –, faire passer, couler par un –, einen Kanal, eine Teichel-lage, ein Gerinne anlegen; durch einen Kanal od. Teichel laufen lassen od. leiten; le – par où ces eaux se portent, se déchargent .., der Kanal, durch welchen dieses Wasser fortläuft, ausfließt od. abfließt; la bile se décharge par tels *conduits,* die Galle ergießt sich durch die und die Gänge; les – de l'urine, die Harngänge; avoir les – bouchés, obstrués, resserrés, verstopfte, verengte Gänge haben; tel remède ouvre les –, das und das Arzeneimittel eröffnet die Gänge; An. c. *auditif, cystique;* les – laiteux, (qui filtrent le lait et le *conduisent* au mamelon et dans la bouche de l'enfant) die Milchgänge; Arc. – à vent, (tube, tuyau ou voûte qui communique à des lieux souterrains appelés *prisons des vents* ou *palais d'Eole,* où les vents se conservent frais et froids, et serv. à rafraîchir les appartements) Windzug; Bo. c. *excréteurs;* Expl. – de mine, c. *galerie.*

CONDUIT, E, *p.* un plan bien –, une affaire bien *conduite,* ein gut geleiteter Plan; eine gut geführte od. geleitete Sache; un poëme bien –, ein gut durchgeführtes Gedicht; Pt. une lumière bien *conduite,* (ménagée, distribuée avec un discernement éclairé) ein gut vertheiltes, gut angebrachtes Licht, c. *conduite;* Pt.

CONDUITE, *f.* (act. de *conduire* &c.) Führung, Leitung, *f.* la – d'un aveugle, d'un convoi, d'un troupeau, die F. od. L. eines Blinden; die Begleitung einer Zufuhre; das Treiben, Führen einer Herde; être chargé de la – d'un ambassadeur, (d'aller le recevoir sur la frontière ou de l'y conduire &c.) mit der Einholung, Begleitung eines Gesandten beauftragt werden; 2) (la direction d'un ouvrage, d'un projet &c.); avoir la – d'un bâtiment, d'un pont, d'une tranchée, d'une horloge, die Aufsicht od. Leitung bei einem Bauwesen, einem Brückenbau, bei der Anlegung od. Eröffnung eines Laufgrabens haben; den richtigen Gang, das Richten einer Uhr zu besorgen haben; la – d'un poëme dramatique &c., die Ausführung od. Behandlung eines dramatischen Gedichtes; prendre la – d'une entreprise, die Leitung einer Unternehmung über sich nehmen; charger qn de la – d'un procès, einem die Führung eines Rechtshandels auftragen; être chargé de la – d'un jeune prince, (avoir l'inspection sur ses mœurs, sur ses actions) die Aufsicht über einen jungen Prinzen haben; prendre, abandonner la – d'un jeune homme, die Aufsicht über einen jungen Menschen übernehmen, aufgeben; 3) (commandement sur les peuples); avoir la – d'un diocèse, d'une armée, d'un état &c., einem Kirchsprengel vorgesetzt seyn; ein Heer anführen od. den Oberbefehl über eine Armee haben; einen Staat zu regieren, die Regierung eines Staates unter sich haben; la – des ames, des peuples, die Leitung od. Führung der Gewissen, der Völker; 4) (manière d'agir, de se comporter) Aufführung, *f.* Betragen, *n.* bonne, mauvaise, sage, prudente, étrange –, gute, schlechte, vernünftige, kluge, seltsame A.; – imprudente, déplorable, eine unkluge, erbärmliche A., c. *exemplaire;* blâmer la – de qn, trouver à redire à sa –, jemandes A. tadeln, etwas an seiner A. auszusetzen finden; la – de cette femme a toujours été sage, diese Frau hat sich immer vernünftig

Digitized by Google

nünftig aufgeführt; je réponds de sa –, je ne comprends rien à sa –, ich stehe od. bürge für seine A.; ich begreife seine A., sein Betragen gar nicht; avoir de la –, (une – sage et prudente) sich klug und vernünftig aufführen; zu leben wissen, Lebensart besitzen; il n'a point de –, il n'a nulle –, er hat keine, gar keine Lebensart, weiß gar nicht zu leben; il manque de –, c'est un hom. sans –, es fehlt ihm an Lebensart; er ist ein Mensch ohne Lebensart; 5) (*fa.* ou dans le langage des artisans; accompagner à qq distance un ami, un ouvrier qui va travailler ailleurs); nous lui ferons la –; on lui a fait une belle –, wir wollen ihm das Geleit geben; man hat ihm ein schönes Geleit gegeben; P. faire la – de Grenoble, (chasser qu) einen fortjagen; Horl. – d'une horloge, d'un cadran, (tringle de fer, qui porte à ses extrémités des roues appelées *molettes*, et sert à faire tourner des aiguilles fort éloignées de l'horloge) Zeigerstange; Hy. une – d'eau, (suite de conduits ou de tuyaux pour la transmettre d'un lieu à un autre, c. *conduire*); une – de fer, de plomb, de terre ou poterie, de tuyaux de bois, eine eiserne, bleierne, thönerne, hölzerne Röhrleitung, Wasserleitung od. Teichel-lage; une – de deux cents toises, de deux lieues, eine Wasserleitung von 200 Ruthen, von 2 Stunden Weges; cette – a coûté beaucoup d'argent, diese Wasserleitung hat viel Geld gekostet; Pt. la – d'un tableau, (distribution des objets, ménagée avec un discernement éclairé) die Anordnung, Anlage eines Gemähldes; une belle –, eine schöne Anordnung; il y a beaucoup de – (d'entente et d'ordonnance) dans les tableaux du Poussin, in den Gemählden von Poussin, sind die Gegenstände mit vieler Einsicht angeordnet od. vertheilt.

CONDYLE, *s.* An. (éminence des articulations) Bein-knopf, -knoten; Knochenkopf; les – du fémur, du tibia, die Knöpfe od. Knoten des Schenkelbeins, des Schienbeins; die Schenkelbein-köpfe, Schienbeins.

CONDYLOÏDE, *a.* An. (qui a rapport au *condyle*); apophyse –, Knopf-fortsatz.

CONDYLOÏDIEN, NE, *a.* An. (qui app. au *condyle*); les trous –, les fosses ou fossettes *condyloïdiennes* de l'occipital, die Beinknoten-löcher, die Knopfgruben am Hinterhaupt-beine.

CONDYLOME, *s.* An. Chir. (excroissance charnue qui vient aux doigts des pieds et des mains; *it.* plus particulièrement à l'anus, au périnée, aux parties naturelles de l'hom. et de la fem. et qui sont ord. des symptômes de maux vénériens) unreines Arschgewächs; Feigwarze, *f.*

CÔNE, *s.* Math. (pyramide ronde) Kegel; les pains de sucre sont faits en –, die Zuckerhüte sind kegelförmig, haben die Gestalt eines -s; l'axe du –, (la droite tirée de son sommet au centre de sa base) die Achse des -s; – droit, (dont l'axe est perpendiculaire à la base) gerader od. senkrechter K.; – oblique ou scalène, (dont l'axe est incliné ou oblique sur la base) schiefer K.; un – tronqué, (partie d'un – coupé par un plan parallèle à sa base) abgekürzter od. abgestumpfter K.; Bo. – ou *strobile*, (fruit, en man. de cône, c. *conifère*) Zapfen; le *cône-inflorescence*, (so. de chaton roide, de forme conique et qf. sphérique,) kätzchen-artiger Zapfen; le *cône-fruit*, (so. de fruit écailleux, sec et dur, de figure conique, co. la pomme du pin, c. *conifère*) holz-artiger Zapfen; Tannzapfen; Chi. Suc. (vais. de fer fondu, en forme de cône renversé, dans lequel les chimistes, coulent la matière métallique fondue, ou les raffineurs le sucre en liqueur) die Kegelform, der Gießkegel; *it.* Zuckerform, *f.* Op. – de lumière, (faisceau ou assemblage des rayons de lumière, qui partant d'un point lumineux ou d'un point quelconque d'un objet visible, vont en divergeant tomber sur la prunelle, ou sur la surface d'un verre ou d'un miroir, où ils forment co. la base du –) Lichtkegel, c. *ligne*.

CONÉPATE ou PUTOIS RAYÉ, PUANT D'AMÉRIQUE, *s.* (ani. du Mexique qui ress. au *putois* par la grandeur, mais qui est plus ramassé de corps et a le museau plus effilé) das amerikanische gestreifte Stinkthier.

CONFABULATION, *f.* (entretien familier) gp. Gespräch, *n.* ils étoient en –, sie waren im Gespräche begriffen.

CONFABULER, *vn.* (s'entretenir familièrement) gp. c. *causer*; ils *confabuloient* ensemble, sie plauderten od. schwatzten mit einander.

CONFECTION, *f.* Phar. (composition ou préparation pharmaceutique, plus parfaite que les préparations ord., et d'une consistance plus épaisse que le miel cuit) Latwerge, *f.* – d'hyacinthe, d'alkermès, d'anacardes, Hyacinthen-, Alkermes-, Anakardien-L.; faire une –, eine L. machen; mettre, dissoudre qq drogue dans une –, einen Arzeneistoff mit einer L. vermischen, in einer L. auflösen; – fortifiante, purgative, cordiale, contre les vers, stärkende, abführende, herzstärkende L., Wurmlatwerge; les – thériacales, Theriak-latwergen; 2) (act. de faire qc); Arc. la – d'un canal, d'un chemin, d'un bâtiment, die Anlegung od. Grabung eines Kanals, die Anlegung eines Weges, die Aufführung eines Baues; Pra. la – d'un cadastre, d'un papier terrier, d'un inventaire, die Verfertigung eines Steuerbuches, Vermögensverzeichnisses; 3) (achèvement); ce canal sera continué jusqu'à entière et parfaite –, an diesem Canal wird bis zur gänzlichen und vollkommenen Vollendung fortgearbeitet werden.

CONFÉDÉRATIF, VE, *a.* (qui app. à la *confédération*); traité –, forme de gouvernement *confédérative*, der Bundesvertrag, die Bundesverfassung, Regierungsform eines Bundesstaates.

CONFÉDÉRATION, *f.* (union, association de plu. États, afin de se défendre contre un ennemi commun) der Bund, das Bündniß; la – Helvétique, la – du Rhin ou Rhénanne, der Schweizerbund, rheinische Bund; – ferme, stable, festes, dauerhaftes Bündniß; entrer en – avec telle puissance, se joindre, s'unir, par –, mit der und der Macht in ein Bündniß treten, sich mit .. verbünden; être de la –, dans la –, mit im Bündnisse begriffen seyn; il y a – entre ces souverains, entre ces deux états, es ist od. besteht ein Bündniß zwischen diesen Monarchen, zwischen diesen beiden Staaten; diese Monarchen, sind od. stehen mit einander im Bunde; le traité de –, les articles de la –, der Bundesvertrag; die Artikel od. Bedingungen des Bündnisses; 2) (réunion des citoyens, dans qqs états libres, pour jurer de défendre leur liberté et d'observer les lois qu'ils se sont faites); il étoit à Paris à l'époque de la –, er war zur Zeit der Conföderation zu Paris; les – de la Pologne, (que faisoient les nobles et les grands entr'eux, sans l'aveu du souverain et qf. contre ses vues, pour maintenir la liberté de la république) die polnischen Conföderationen; la dernière – de l'armée de Lithuanie, die letzte Conföderation der litthauischen Armee; Syn. c. *ligue*.

CONFÉDÉRÉ, E, *a.* (qui est d'une *confédération*) verbündet; les états, les princes –, les puissances, les nations, les armées *confédérées*, die -en Staaten, Fürsten, Mächte, Nationen, Heere; 2) –, *s.* les *confédérés*, l'un des ..; se joindre aux .., die Verbündeten, einer von den V.; sich an die V. anschließen, sich mit den Verbündeten vereinigen.

CONFÉDÉRER, se .., I. *n.* (entrer en *confédération*); se – avec plu. états, sich mit mehreren Staaten verbünden; ils se *confédérèrent* pour leur défense commune, sie verbündeten sich zu ihrer gemeinschaftlichen Vertheidigung.

CONFÉRENCE, *f.* Jur. Lit. (rapprochement, comparaison de diff. choses, pour voir en quoi elles conviennent ou diffèrent; ouvrage qui remplit ce but); les – du droit romain avec le droit français, die Vergleichung od. Zusammenstellung des römischen und französischen Rechtes; la – des ordonnances, des coutumes, (par Guenois) die Vergleichung, der Verordnungen, der Gewohnheitsrechte; – des temps, die Zusammenstellung der Zeiten; – des textes, des passages, die Vergleichung, Gegeneinanderhaltung der Texte, der Stellen, ; la – de la fable avec l'histoire, die Vergleichung der Fabel mit der Geschichte; 2) (entretien sur des aff. sérieuses ou d'Etat) Konferenz; les ministres ont de longues, de fréquentes – ensemble, avec lui, die Minister haben lange, häufige Konferenzen, (Geschäftsunterredungen) mit einander, mit ihm; amener, nouer une –, tenir –, eine K. einleiten od. zu Stande bringen, anknüpfen, halten; entrer en – avec lui, mit ihm in K. treten; la – est assignée au huit du mois prochain, die K. ist auf den achten künftigen Monats angesetzt, bestimmt; se rendre, se trouver à la –, sich zur K. begeben, bei der K. einfinden; les – pour la paix, pour les limites, Friedens-, Grenz-Konferenzen; rompre, renouer la –, les –, die K., die -en abbrechen, wieder anknüpfen; des – académiques, akademische -en od. Berathschlagungen; 3) (discours en forme de dissertation); les – ecclésiastiques de Massillon, Massillons geistliche Konferenzen od. Reden; les – d'Angers, de Paris, die .. von Angers, die Pariser ...

CONFÉRER, I. *n.* (comparer, faire une *conférence*) vergleichen; – les lois romaines avec les lois françaises, die römischen Gesetze mit den französischen –; – les ordonnances, die Verordnungen –, zusammenstellen; – les temps, les chronologistes, die Zeiten, die Zeitrechner mit einander –; – un auteur avec un autre, einen Schriftsteller mit einem andern –, ihre Schriften gegeneinander halten; il *confère* les passages, il a *conféré* les deux manuscrits, er vergleicht die Stellen; er hat beide Handschriften verglichen od. gegeneinander gehalten; 2) (donner, accorder) ertheilen; le prince *confère* les honneurs, les dignités, les graces, le commandement de l'armée, der Fürst ertheilt die Ehrenstellen, Würden, Gnadenbezeigungen, die Befehlshaberstelle beim Heere; – un bénéfice, eine Pfründe ertheilen, verleihen; Th. – les ordres sacrés, die heiligen Weihen ertheilen; les sacrements *confèrent* la grace, die Sakramente ertheilen die Gnade, theilen die Gnade mit; Syn. – est un acte d'autorité, l'exercice d'un droit; *déférer* est un acte d'honnêteté, une préférence accordée au mérite, Conférer druckt eine Handlung der obersten Gewalt, die Ausübung eines Rechtes aus; déférer bezeichnet eine Aeußerung der Höflichkeit, einen dem Verdienste eingeräumten Vorzug; 3) *vn.* (parler, s'entretenir de ..) sich besprechen, sich mit einander unterreden; ils ont *conféré* de leurs affaires, sie haben sich über ihre Geschäfte mit einander unterredet od. besprochen; l'entreprise est importante, elle mérite que nous en *conférions* à loisir, il faut en – avec un tel, die Unternehmung ist wichtig, sie ist es werth, daß wir uns mit Muße darüber besprechen, man muß mit dem und dem darüber zu Rathe gehen; ils ont souvent *conféré* ensemble sur cette matière, sie haben sich oft über diese Materie mit einander unterredet; les ambassadeurs *confèrent* sur la paix, die Minister unterhandeln mit einander üb. den Frieden.

CONFERVE, CONFERVA OU MOUSSE D'EAU, *s.* (esp. de pla. aq. du genre des bissus, composée de filets verts, et qui surnage sur les eaux); le – rend l'eau fade et dégoûtante, das Wassermoos, der -faden, -filz, macht das Wasser unschmackhaft od. ekelhaft.

CONFÈS, *a.* (confessé; par opp. à *déconfès* ou sans confession) v. c. *confessé*.

CONFESSE, *s.* (confession qu'on fait au prêtre) Beichte, *f.* aller, être à –, retourner à –, zur B. gehen; in der B. seyn, od. B. sitzen; beichten; wieder zur B. gehen; il va à – à un tel, er geht bei dem und dem zur B.; beichtet bei ..; il sort, il revient de –, er kommt aus od. von der B.; *fg:* parlez-moi franchement, vous êtes à –, sprechen Sie offenherzig mit mir, Sie können auf meine Verschwiegenheit bauen.

CONFESSÉ, E, *p. a.* il s'est *confessé*, er hat gebeichtet; *fa.* il est mort bien –, (après s'être *confessé* et avoir donné toutes les marques d'un bon chrétien) er ist als ein bußfertiger Christ gestorben; *fg:* une faute *confessée* est à demi réparée, (une faute qu'on avoue, en devient plus pardonnable) ein Fehler, den man bekennt, ist schon halb vergeben.

CONFESSER, (avouer); – la vérité, sa faute, son crime, die Wahrheit, seinen Fehler, sein Verbrechen bekennen, gestehen; *confessez* ce qui en est, ce que vous en savez, bekennen od. gestehen Sie, was an der Sache ist, was Sie davon wissen; il ne nie pas lui avoir écrit, il le *confesse*, er läugnet nicht, daß er ihm geschrieben hat, er gesteht es; à la première interrogation, il a tout *confessé*, beim ersten Verhöre hat er alles gestanden, eingestanden; je lui ai *confessé* que j'avois tort, ich habe ihm bekannt, daß ich Unrecht hatte; j'ai eu tort, je vous le *confesse*, ich habe Unrecht gehabt, ich gestehe es Ihnen; il *confesse* ou *avoue* qu'il est vaincu, il se *confesse* vaincu, er gibt sich überwunden, bekennt sich für ..; Syn. on *avoue* ce qu'on a eu envie de cacher, on *confesse* ce qu'on a eu tort de faire, man gesteht, was man verheimlichen wollte; man bekennt, was man mit Unrecht gethan hat; nous *avouons* nos fautes pour qu'on nous les pardonne, nous *confessons* nos péchés pour en obtenir l'absolution, wir gestehen

Digitized by Google

unsere Fehler, damit man sie uns verzeihe, wir bekennen unsere Sünden, um die Lossprechung von denselben zu erhalten; Pra. c. je confesse, je reconnois et.. avoir raçu d'un tel la somme de.., ich bekenne, ich bezeuge und bekenne hiermit, daß ich von dem und dem die Summe von ..erhalten habe; il confesse la dette, (la reconnoit; fg: il avoue qu'il a tort) er gesteht die Schuld ein; fg: er gibt sich schuldig; h. Ecc. – Jésus Christ, – la foi, (avouer qu'on est chrétien, faire profession publique de la foi de J. C., jusqu'à s'exposer aux persécutions) Jesum Christum, den Glauben bekennen; 2) – ses péchés, ses fautes, (les déclarer au prêtre dans le sacrement de pénitence, ou à Dieu seul dans qq prière particulière) seine Sünden, seine Fehler beichten; se – à Dieu, se – à un prêtre, Gott seine Sünden bekennen; einem Priester beichten; il s'est confessé ce matin, (a été à confesse, a fait sa confession) er hat diesen Morgen gebeichtet; P. il se confesse, il s'est confessé au renard, (parl. de qn qui dit ses secrets à un hom. plus fin que lui, qui en tirera avantage) er hat dem Fuchs gebeichtet, sich einem Schalke vertraut; 3) – qn, (l'entendre en confession) einem Beichte sitzen; einen Beichte hören; le prêtre qui l'a confessé, der Priester, der ihn B. gehört, der seine B. gehört hat; il a confessé ce malade, il est venu le –, er hat diesen Kranken B. gehört, ist gekommen ihn B. zu hören; il a confessé toutes ces personnes, er hat alle diese Personen B. gehört; ce prêtre confesse bien, il ne confesse plus, il n'a plus la permission de –, (sans rég.) dieser Priester hört gut Beichte, sitzt nicht mehr Beichte, darf nicht mehr Beichte sitzen.

CONFESSEUR, s. (prêtre qui a le pouvoir de confesser. (Syn.)) Beichtvater, Beichtiger; le curé est son –, der Pfarrer ist sein B.; déclarer, dire ses péchés à un –, einem B. seine Sünden beichten, bekennen; se jeter aux pieds d'un –, sich einem B. zu Füßen werfen; la pénitence qu'impose la –, die Buße, welche der B. auferlegt; h. Ecc. (chrétien qui avoit professé hautement et publiquement la foi de J. C., et qui s'étoit montré prêt à souffrir le martyre pour la soutenir) Bekenner, Glaubensbekenner; it. (dans la primitive église, les martyrs) Märtirer, Blutzeuge; les – de la foi, die Bekenner des Glaubens; le saint et généreux –, der heilige und großmüthige Blutzeuge; Li. (saint qui n'étoit ni apôtre, ni martyr, ni prélat, ni docteur); dire l'office d'un –, das Gebeth für einen Heiligen od. frommen Glaubensbekenner lesen; un – pontife, non pontife, ein Glaubensbekenner der ein Bischof, kein Bischof war.

CONFESSION, f. (aveu, déclaration qu'on fait d'une chose) Bekenntniß, Geständniß, n. une – sincère, franche, ingénue de votre faute, peut.., ein aufrichtiges, freimüthiges, offenherziges B. od. G. Ihres Fehlers, kann..; – forcée, extorquée, ein erzwungenes, erpreßtes G.; par votre propre –, il est clair que.., aus Ihrem eigenen –sse erhellt, daß..; désirez-vous une plus ample, plus entière, plus expresse –? verlangen Sie ein weiteres, vollständigeres, vollkommeneres, ausdrücklicheres G.? la – du criminel, (ce qu'il confesse devant le juge) das G. des Verbrechers; – judicielle, (faite en jugement) gerichtliches G.; Pa. c. diviser la –; 2) – de foi, (déclaration ou exposition, de bouche, ou par écrit, de ses opinions religieuses, ou de la – de l'église); en mourant, il fit sa – de foi, sterbend legte er sein Glaubensbekenntniß ab; la – de foi de telles églises, das Gl. der und der Kirchen; la – d'Augsbourg, (présentée à Charles Quint en 1530) das augsburgische Gl., die.. Konfession; la – des églises réformées, das Gl. od. die K. der reformirten Kirchen; 3) (déclaration qu'on fait de ses péchés, à un prêtre, ou à Dieu seul) Beicht, Beichte, f. – sacramentale, – publique, die sakramentliche, vor dem Empfange des Sakramentes hergehende B.; die öffentliche B., c. auriculaire; faire sa – au prêtre, à Dieu seul, einem Priester, Gott allein seine B. ablegen; faire une bonne –, une – générale, eine rechte od. gehörige, eine allgemeine B. ablegen od. thun; – mauvaise, nulle, sacrilège, eine schlechte, untüchtige, gotteslästerliche B.; ouïr, entendre en –, dans le tribunal de la –, B. hören; im Beichtstuhle; la – doit être vraie, entière, détaillée, die B. muß wahrhaftig, vollkommen, umständlich seyn; le sceau, le secret de la –, das Siegel, das Geheimniß der B.; fa. confier qh à qn sous le sceau, sous le secret de la –, (à condition qu'on gardera le secret inviolablement) einem etwas unter dem Siegel der Verschwiegenheit anvertrauen; révéler la –, violer le secret de la –, die B. offenbaren; das Geheimniß der B. verletzen; Syn. l'aveu suppose ord. l'interrogation, la – tient un peu de l'accusation, das Geständniß setzt gewöhnlich eine Befragung voraus; das Bekenntniß hat einige Aehnlichkeit mit einer Anklage, (Selbstanklage); il vaut mieux faire l'aveu d'une faute, que de l'excuser de mauvaise grace; on n'en fait la – que dans l'espérance du pardon, es ist besser einen Fehler zu gestehen, das Geständniß eines Fehlers zu thun, als sich auf eine unschickliche Art zu entschuldigen; man bekennt ihn, thut das Bekenntniß desselben nur in der Hoffnung der Vergebung.

CONFESSIONNAL, s. (siège ou esp. de loge, où le prêtre entend la confession) Beichtstuhl; il est au –, il sort du –, er ist im –e, geht od. kommt aus dem –e; les confessionnaux de cette église, die Beichtstühle in dieser Kirche; Am. (so. de fauteuil pour les malades, qui a des côtés ou joues où l'on peut appuyer la tête) Krankenstuhl.

CONFESSIONNISTE, s. s. h. Ecc. (luthérien de la confession d'Augsbourg) der, die augsburgische Konfessionsverwandte.

CONFIANCE, f. (espérance ferme en qn, en qh) Vertrauen, Zutrauen, n. il a –, il a pris une ferme, une extrême, une entière – en lui, er hat od. setzt ein festes, außerordentliches, gänzliches V. auf ihn; er hat ein .. Z. zu ihm gefaßt; j'ai grande – en elle, en son secours, ich habe ein großes Z. zu ihr, ein großes V. auf seine Hülfe; sotte, aveugle, vaine –, thörichtes, blindes, eitles V.; mettre sa – en Dieu, en soi-même, en ses propres forces, dans ses richesses, sein V. auf Gott, auf sich selbst, auf seine eigenen Kräfte, auf seinen Reichthum setzen; donner sa – à qn, (se fier à lui) einem sein V. schenken; il a la –, toute la – du prince, er besitzt das V., das ganze V. des Fürsten; placer mal sa –, (la donner à qn qui ne la mérite point) sein V. übel anbringen; un homme de –, (pers. sûre, qu'on emploie ord. dans les aff. les plus délicates et les plus secrètes) ein vertrauter Mann; ein Vertrauter; envoyez-moi une pers. de –, schicken Sie mir eine vertraute Person; 2) (assurance, fondée sur la probité, sur la discrétion de qn); prendre – en qn, ein Zutrauen zu einem fassen; cela m'a donné, inspiré la – de lui écrire, das hat mir das Z. gegeben, eingeflößt, an ihn zu schreiben; je lui ai parlé, je lui ai exposé ma cause avec –, ich habe zutrauensvoll mit ihm gesprochen, habe ihm mein Anliegen zutrauensvoll od. mit Z. eröffnet; il a répondu à ma –, il a abusé de notre –, de la – qu'on avoit en lui, er hat meinem Z. entsprochen, er hat unser Z. od. V., das Z., welches man zu ihm hatte, gemißbraucht; je n'ai jamais eu de – en lui, en ses promesses, j'y ai peu de –, ich habe nie Z. zu ihm, zu seinen Versprechungen gehabt, nie V. auf ihn, auf seine Versprechungen gesetzt; ich vertraue wenig darauf; 3) (liberté honnête, qu'on prend en plu. occasions); aborder qn avec –, avec une noble –, einen mit Z. od. Zuversicht, mit einer edlen Zuversicht od. Dreistigkeit anreden; 4) (sécurité, hardiesse); parler en public avec une grande –, öffentlich mit großer Zuversicht sprechen; aller au combat avec –, se présenter au péril avec –, unerschrocken, mit Zuversicht, kühn ins Treffen gehen; der Gefahr mit Unerschrockenheit, mit Zuversicht entgegen gehen; mp. (présomption); il a des airs de –, c'est un hom. plein de –, er hat eine Miene voll Selbstvertrauen, eine selbstgenügsame Miene, ein eingebildetes, hochmüthiges Wesen an sich; er ist ein Mensch voll Dünkel, voll Selbstvertrauen; Pol. c. liste.

CONFIANT, E, a. (disposé à la confiance) zutraulich; il a un caractère –, il est trop –, er hat einen –en od. vertrauenden Charakter; er vertraut zu leicht, od. vertraut sich zu leicht an; on devient téméraire à force d'être –, allzugroßes Zutrauen od. Vertrauen macht verwegen; trop confiants dans leurs lumières, ils dédaignent les avis de.., zu sehr auf ihre eigenen Einsichten vertrauend, verschmähen sie den Rath..; elle n'est pas assez confiante, sie ist nicht zutraulich genug, hat nicht Zutrauen genug; l'innocence est confiante, die Unschuld ist zutraulich, traut od. vertraut leicht; 2) présomptueux; c'est un homme bien –, il a l'air trop –, er ist ein sehr eingebildeter, sehr von sich eingenommener Mann; seine Miene verräth zu viel Selbstvertrauen; la jeunesse confiante, die einbildische, sich selbst vertrauende Jugend.

CONFIDEMMENT, (da-man) ad. (en confidence) vertraulich; im Vertrauen; je vous le dis, je vous en avertis –, ich sage es Ihnen, ich warne Sie davor im Vertrauen.

CONFIDENCE, f. (communication qu'on donne ou qu'on reçoit d'un secret) vertrauliche Mittheilung, f. faire – de qh à qn, einem etwas anvertrauen, im Vertrauen mittheilen; je lui ai fait, il m'a fait – de ce dessein, ich habe ihm, er hat mir dieses Vorhaben anvertraut; entrer, être bien avant dans la – de qn, jemandes Vertrauen haben, in einem hohen Grade besitzen; parler en –, traiter en –, vertraulich, zutraulich reden, unterhandeln; une paysanne sans éducation reçoit vos –, einer Bäuerinn ohne Erziehung vertrauen Sie Ihre Geheimnisse; faire une fausse –, (dire en secret qh de faux dans le dessein de tromper) einem ein Scheingeheimniß anvertrauen; Jur. (esp. de simonie, par laquelle on obtient un bénéfice, à condition de le conserver ou résigner à un autre à telle époque, ou d'en laisser percevoir les fruits ou une partie en résignant ou à qq autre pers. désignée) heimlicher Pfründenvertrag; le crime de –, connoître de la –, das Verbrechen eines heimlichen Pfründenvertrags; über einen .. erkennen; tenir un bénéfice en –, eine Pfründe durch einen heimlichen Vertrag besitzen; les bénéfices obtenus ou donnés par voie de –, die durch einen heimlichen Vertrag erlangten od. ertheilten Pfründen.

CONFIDENT, E, s. (pers. à qui l'on confie ses secrets) der, die Vertraute; c'est leur –, il étoit la – de toute l'intrigue, er ist ihr Vertrauter, war der V. der ganzen Intrike; – discret, le – du prince, ein verschwiegener –r; der V. des Fürsten; la confidente de cette dame, son ancienne.., die V. dieser Dame, ihre alte V., c. complaisant; Thé. (personnages subalternes dans les tragédies, auxquels le poète donne plus ou moins de part à l'action et au dialogue, et qui ord. sont chargés des récits); les rôles de confidents et de –tes forment un emploi à part, die Rollen der –n machen ein besonderes Fach aus; cet acteur joue les –, dieser Schauspieler spielt die –n; le personnage des – et des –tes, die Rolle der –n; Poé. les rochers et les bois, confidents de mes peines, die Felsen und Wälder, Vertraute meiner Leiden; un geste – de notre intelligence, eine Geberde unsers geheimen Verständnisses, eine vertraute Geberde.

CONFIDENTIAIRE, s. a. Jur. (coupable du crime de confidence); le titulaire – ne peut pas s'aider de la possession triennale, der Pfründenbesitzer durch heimlichen Vertrag kann sich nicht auf den dreijährigen Besitz berufen; le Concile de Bourges (tenu en 1584) prive les – de tous bénéfices, die Kirchenversammlung zu B. beraubt die heimlichen Pfründenbesitzer aller Pfründen.

CONFIDENTIEL, LE, a. Dipl. (en confidence, par opp. à ce qui se dit ou s'écrit officiellement) vertraulich; note, lettre confidentielle, eine –e Note, ein vertrauter Brief.

CONFIDENTIELLEMENT, ad. (d'une man. confidentielle, en confidence); cela m'a été communiqué, écrit –, et non officiellement, das ist mir vertraulich, im Vertrauen, und nicht von Amtswegen mitgetheilt, geschrieben worden.

CONFIÉ, E, p. un enfant – à vos soins, une affaire confiée à votre prudence, ein Ihrer Sorgfalt anvertrautes Kind, eine Ihrer Klugheit anvertraute Sache.

CONFIER, (commettre à la fidélité, au soin de qn) anvertrauen; je lui ai confié l'éducation de mes enfants, la direction de mes affaires, ich habe ihm die Erziehung meiner Kinder, die Leitung meiner Geschäfte anvertraut; – la personne, la conduite d'un jeune prince à un sage gouverneur, einen jungen Prinzen, die Aufsicht über einen .. einem weisen Führer –; elle a confié sa fille à une de ses amies, sie hat ihre Tochter einer ihrer Freundinnen anvertraut; – un dépot, un secret, ses peines à qn, einem ein hinterlegtes Gut zur Verwahrung, ein Geheimniß, seinen Kummer –; – une place, le gouvernement d'une place, d'une province, ein Amt, das Kommando einer Festung, die Statthalterschaft einer Provinz –; se – (prendre, avoir confiance) en ses amis,

Digitized by Google

seinen Freunden vertrauen; se – en soi-même, en ses forces, auf sich selbst, auf seine Kräfte vertrauen; je me *confie* en ses lumières, en la providence de Dieu, ich vertraue seinen Einsichten, der Vorsehung Gottes.

CONFIGURATION, *f.* (forme extérieure des corps, qui leur donne une figure particulière) Gestalt, *f.* la différente – des corps, la diverse – des parties, die verschiedene G. der Körper, der Theile; An. le fœtus acquiert peu à peu sa parfaite –, die Frucht (in Mutterleibe) bekommt ihre G. od. Bildung allmählig; la vue courte, ou la vue longue viennent de la diverse – du cristallin, das kurze od. weite Gesicht rühret von der verschiedenen G. der kristallinischen Augenfeuchtigkeit her; As. la – des planètes, (leur situation, les unes par rapport aux autres, surtout parl. des satellites de Jupiter, qu'on distingue l'un de l'autre par le moyen d'une figure où leurs situations respectives sont marquées) Planetenstellung, *f.* Ast. – ou *aspect* des planètes, (distance qu'elles ont entr'elles dans le zodiaque, par laquelle elles s'aident ou se nuisent) Planetenschein; Chi. Phy. (part des parties dont la ténuité échappe à la vue); la – des cristaux salins, die Bildung der Salzkristalle.

CONFINER, (reléguer); – qn dans une prison, dans un monastère, dans une île, einen in ein Gefängniß, in ein Kloster sperren, auf eine Insel verweisen; on l'a *confiné* dans un désert, parmi des bêtes sauvages, man hat ihn in eine Wüste, unter wilde Thiere verbannt; Jur. – un héritage, un territoire, (en marquer ou désigner les *confins* ou limites, pour en assurer l'étendue) die Grenzen eines Erbgutes, eines Gebiethes bestimmen; 2) se –, (se retirer); se – à la campagne, dans une de ses terres, sich auf das Land, auf eines seiner Landgüter in die Einsamkeit zurückziehen; il s'est *confiné* de là une province, dans une solitude, er hat sich in eine Provinz, in eine Einöde begraben; 3) vn. (toucher aux *confins* d'une contrée) grenzen, angrenzen; le France *confine à* ou *avec* l'Espagne, Frankreich grenzt an Spanien (an); le Thrace . . à la Macédoine, Thrazien grenzt an Mazedonien; les possessions, les terres qui *confinent* à la forêt, die an den Wald angrenzenden od. anstoßenden Besitzungen, Grundstücke; souvent, les héritages qui *confinent* changent de propriétaire, oft wechseln aneinander grenzende Güterstücke ihre Besitzer.

CONFINS, (loin) *s. pl.* (limites, extrémités d'un pays) Grenzen, *pl.* sur les – du royaume, de la province, an den Gr. des Königreichs, der Provinz; régler les – d'un Etat, die G. eines Staates festsetzen; les – d'un diocèse, d'une jurisdiction, die Gr. eines Kirchsprengels, einer Gerichtsbarkeit; Jur. (les tenants et aboutissants d'un héritage); – immuables, (tels qu'un chemin, une rivière) unveränderliche Gr. od. Angrenzungen; – sujets à changer, (tels que les héritages des particuliers, qui changent qf. de propriétaire, de nom, ou de nature) der Veränderung unterworfene . . ; marquer les – dans un terrier, die Gütergrenzen, Angrenzungen od. Nebenlieger in einem Lagerbuche bemerken; il faut bien designer les –, man muß die . . gehörig bezeichnen; orienter les –, (les désigner chacun par aspect du soleil, comme: *tenant d'une part, du côté d'orient à.; du côté de midi à . .*) die . . nach den Weltgegenden bestimmen.

CONFIRE, *ir.* – des fruits, des légumes, (les accommoder dans du sucre, sirop, eau-de-vie, vinaigre, pour leur donner un goût agréable, ou pour les conserver plus long-temps) Früchte, Gemüse einmachen; il *confit* des abricots, des cerises, il a *confit* du verjus, de l'écorce d'orange, er macht Aprikosen, Kirschen ein, hat unreife Trauben, Pomeranzenschalen eingemacht; ils *confisent* des concombres, du pourpier, sie machen Gurken, Portulack ein; – au sel, au vinaigre, einsalzen, mit Essig einmachen; cela doit être *confit* au sucre, au miel, au vin doux, au vin cuit, das muß mit Zucker, Honig, mit süßem Moste, gekochtem Weine eingemacht werden; ces fruits sont *confits* sur l'arbre, (sont extrêmement mûrs et cuits par le soleil) diese Früchte sind auf dem Baume vollkommen reif und süß geworden; *fg.* elle est toute *confite* en dévotion, (dans les grandes pratiques de la . .) *fa.* sie ist ganz aus Andacht zusammengesetzt; Cui. – des viandes, (les laisser tremper, imbiber dans le vin, le vinaigre etc.) Fleisch beizen, in die Beize legen; Pell. – les peaux de mouton, (leur donner une certaine préparation dans le *confit*, avec du sel, de l'eau, de la farine) die Felle beizen.

CONFIRMATIF, VE, *a.* arrêté, jugement –, ein bestätigendes Urtheil, ein –r Spruch; une résolution *confirmative*, ein –r Beschluß; lettres patentes –ves d'un privilege, ein Patent üb. die Bestätigung eines Privilegiums; Jur. c. *bénéfice*.

CONFIRMATION, *f.* (act. de confirmer) Bestätigung, *f.* le – d'un jugement, d'un arrêté, die B. od. Bekräftigung eines Spruches, eines Urtheils, c. *valide*; la – d'une promesse, d'une nouvelle, die B. eines Versprechens, einer Nachricht; cette nouvelle mérite –, a besoin de –, il faut en attendre la –, diese Nachricht bedarf der B., man muß die B. derselben abwarten; il en a, il en a reçu la – de tel endroit, le courier en a apporté la –, er hat die B. derselben da und da her erhalten; der Eilbothe hat die B. derselben mitgebracht; Rh. (3e partie du discours oratoire, où l'orateur dispose les preuves, autorités, titres, qui établissent sa cause ou la vérité des faits qu'il a avancés dans la narration ou dans la division) Beweisführung *f.* – indirecte ou *confutation*, c. *réfutation*; Th. (l'un des 7 sacrements de l'église Cath., par lequel les chrétiens sont confirmés dans la grace reçue au baptême) Firmung, Firmelung, *f.* le sacrement de –, das Sakrament der F.; dans tout l'orient, on donne le – immédiatement après le baptême, le prêtre qui donne le baptême confère aussi la –, im ganzen Morgenlande geschieht die F. unmittelbar nach der Taufe; der Priester, welcher die Taufe verrichtet, ertheilt auch die F.; dans l'église d'occident, l'évêque est le ministre ord. de la –, in der abendländischen Kirche verrichtet gewöhnlich der Bischof die F.; 2) (chez les Luthériens cérémonie de l'imposition des mains précédée de la confession de foi); les ministres luthériens, donnent la – plusieurs fois l'année, die lutherischen Geistlichen nehmen die Confirmation od. Einsegnung jährlich mehrere Mahle vor; recevoir la –, préparer les enfants à la –, die Firmung od. Einsegnung empfangen, die Kinder zur . . vorbereiten.

CONFIRMER un arrêté, un acte, (le déclarer ou reconnoitre valable) ein Urtheil, eine gerichtliche Verhandlung bestätigen od. bekräftigen; le juge supérieur *confirme* la jugement dont l'appel n'est pas fondé, der Oberrichter bestätigt den Spruch, von welchem ohne hinreichenden Grund appellirt worden ist; le prince . . des privilèges, par des lettres patentes, der Fürst bestätigt Privilegien durch Patente; le jugement du tribunal a *confirmé* son droit, l'a . . dans la jouissance de cette terre, dans son emploi, der Spruch des Hofes hat sein Recht bekräftiget, hat ihn im Genusse dieses Landgutes, in seinem Amte bestätiget; 2) (affermir davantage) bestärken; cela me *confirme* dans mon opinion, dans cette croyance, das bestärkt mich in meiner Meinung, in diesem Glauben; un tel le *confirma* dans son dessein, il y fut *confirmé* par l'exhortation d'un tel, par cet événement, der und der bestärkte ihn in seinem Vorhaben, er wurde durch den Zuspruch des und des, durch dieses Ereigniß darin bestärkt; *it.* (parl. de la santé, ou dans le sens physique) c. *affermir*, s'..; 3) (donner de nouvelles preuves, de nouv. assurances d'une chose) bestätigen, bewähren; il a *confirmé* cette vérité par de grandes autorités, er hat diese Wahrheit durch wichtige Zeugnisse bekräftiget; c'est une observation *confirmée* par l'expérience, es ist eine durch Erfahrung bestätigte od. bewährte Wahrnehmung; le courier a *confirmé* cette nouvelle, j'ai reçu des lettres qui la *confirment*, der Eilbothe hat diese Nachricht bestätiget, ich habe Briefe bekommen, welche sie bestätigen; la nouvelle ne se *confirme* pas, ne s'est pas *confirmée*, die Neuigkeit bestätigt sich nicht, hat sich nicht bestätigt; Ma. – un cheval, (achever de le dresser aux airs du manège) ein Pferd vollends zureiten; Th. (donner la confirmation) firmen, firmeln, einsegnen, confirmiren; dans l'église latine, ce sont les évêques qui *confirment*, in der lateinischen Kirche firmen die Bischöfe, c. *confirmation*; l'évêque qui m'a *confirmé*, der Bischof, welcher mich gefirmt od. eingesegnet hat; elle n'est pas encore *confirmée*, sie ist noch nicht gefirmt, eingesegnet; Dieu *confirme* en grace, (accorde une surabondance de grace, qui met en état de persévérer dans la justice) Gott befestiget durch seine Gnade im Guten.

CONFISCABLE, *a.* (qui peut être confisqué) einziehbar, verfällig; toute marchandise qui doit des droits et qui n'a point été déclarée, est –, jede Waare, welche Zoll bezahlen muß, und nicht angegeben worden ist, ist –, kann (für den öffentlichen Schatz) eingezogen od. weggenommen werden; les marchandises de contrebande sont *confiscables*, die Schleichwaaren sind einziehbar, können . . .

CONFISCANT, *a.* Jur. (sur qui il peut échoir confiscation) dem Einzugsrechte od. Verfallsrechte unterworfen; fournir, donner un hom. *vivant*, *mourant* et –, (sur qui le roi ou le seigneur puissent exercer leurs droits de *confiscation*; parl. de biens possédés ou acquis par une communauté qui ne meurt point, et qui devait payer au roi et au seigneur des droits d'amortissement, ou donner en dedommagement un homme *vivant* etc.) einen lebenden, sterbenden u. dem Einzugsrecht unterworfenen Mann stellen.

CONFISCATION, *f.* (act. de confisquer) Einziehung, Gütereinziehung, (° Confiscation), *f.* la – est l'adjudication d'une chose au fisc, au profit du fisc, die E. ist die Erkennung des Heimfalls einer Sache an den öffentlichen Schatz; la – a lieu contre ceux qui se rendent coupables de certains délits, die E. tritt gegen diejenigen ein, die sich gewisser Verbrechen schuldig machen; le crime de lèse-majesté emporte le –, das Majestätsverbrechen hat die Gütereinziehung zur Folge; la – des biens, die E. der Güter; Féo. la – d'un fief, (c. confisquer) die E. eines Lehens; la – des marchandises de contrebande, ou des effets prohibés, die E. od. Wegnahme der Schleichwaaren od. der verbothenen Dinge; à peine de – des exemplaires contrefaits, des effets saisis, trouvés en contrevention, bei Strafe der Wegnehmung der nachgedruckten Exemplare, der vorgefundenen od. mit Beschlag belegten verbothenen Dinge; 2) (les biens confisqués); les – qui échéoient au roi, servoient à payer les aumônes dues sur le trésor, die Einzugsgüter, od. eingezogenen Güter, die weggenommenen Waaren, welche dem Könige heimfielen, dienten zur Bezahlung der auf dem Schatze haftenden Almosen; qf. le roi donnoit à ses favoris les – un peu considérables, manchmal schenkte der König eingezogene Güter von einigem Belange seinen Günstlingen.

CONFISERIE, *f.* (art du *confiseur*; Encycl.) pu. Zuckerbäckerei, Zuckerbäckerkunst, (° Conditorei) *f.*

CONFISEUR, SE, *s.* (qui *confit* des fruits, qui fait des confitures et divers ouvrages en sucre, co. biscuits, macarons, et en fait commerce) Zuckerbäcker, Künstler, (° Conditor), inn; les – font partie du corps d'épicerie, die Z. gehören zur Innung der Spezereihändler; vous trouverez cela chez tel –, Sie werden dieses bei dem und dem Z. bekommen; 2) (personne qui sait *confire* les fruits etc.) Einmacher, inn; Früchte; son cuisinier est un bon, un habile –, sein Koch ist ein guter, ein geschickter E., versteht das Einmachen der Früchte gut; cette femme est une excellente *confiseuse*, diese Frau ist eine vortreffliche –inn; Syn. la – fait et vend les confitures; le *confiturier* les achète, les fait venir des pays, où l'on excelle à les faire, pour les débiter en gros et en détail, der Confiseur macht und verkauft das Zuckergebackene; der Confiturier (Confectbändler) kauft es, läßt es aus denjenigen Gegenden kommen, wo man es vorzüglich gut macht, um es im Großen od. Kleinen wieder zu verkaufen.

CONFISQUÉ, E, *p.* biens, effets *confisqués* au profit du fisc, au profit du roi, zum Besten des öffentlichen Schatzes od. der Strafkasse, zum Vortheil des Königs eingezogene Güter, Waaren; on prélève les dettes du condamné sur les biens –, von den eingezogenen Gütern eines Verurtheilten werden erst seine Schulden abgezogen und berichtiget; des marchandises *confisquées*, eingezogene od. weggenommene Waaren; *fig.* (parl. de qn dont la santé est désespérée, *it.* dont la fortune est ruinée) *fa.* c'est un homme –, er ist ein verlorner Mann; es ist um ihn geschehen.

CONFISQUER (ker), (adjuger au fisc, pour cause de délit ou de contravention aux ordonnances) einziehen, (° confisciren); für verfallen erklären; on a *confisqué* tous ses biens, man hat alle seine Güter eingezogen; sa maison sera rasée, brûlée, et ses biens *confisqués*, sein Haus wird geschleift, verbrannt, und seine

Digitized by Google

Güter werden eingezogen werden; - corps et biens, (saisir la pers. et - ses biens) einen zum wirklichen oder bürgerlichen Tode verurtheilen und die Güter desselben einziehen; *Pa.* qui *confisque* le corps, *confisque* les biens, (toute condamnation qui emporte mort naturelle ou civile, emporte aussi la ..) eine Verurtheilung zum (wirklichen oder bürgerlichen) Tode hat immer auch die Güter-einziehung zur Folge; - des marchandises de contrebande, des effets prohibés, Schleichwaaren, verbothene Dinge wegnehmen; on *confisque* au profit des messagers les effets saisis en contravention à leurs privilèges, man nimmt zum Vortheile der Bothen diejenigen Gegenstände weg, welche in einem ihren Privilegien zuwiderlaufenden Falle betroffen werden; *Féo.* le vassal *confisque* son fief, (son fief est *confisqué* au profit du seigneur, lorsqu'il tombe en *commise*) der Lehensmann verwirkt sein Lehengut.

CONFIT, s. *Pell.* (baquet où l'on met *confire* les peaux de moutons etc.) Beizkufe, *f.* Faß, n. 2) préparation dans laquelle on les fait *confire*, etc.) Beize, *f.* mettre en -, (faire aigrir les peaux dans le -) in die Beize legen.

CONFIT, E, *p. c. confire.*

CONFITEOR, s. (prière des Cath. qui commence par ce mot en latin, et qu'on fait avant la confession, à la messe etc.) Beichtgebeth, *n.* dire son -, le -, sein Beichtgebeth, das Beichtgebeth hersagen.

CONFITURE, *f.* ord. *pl.* (fruits, fleurs, racines etc. confits) Eingemachtes, (*Confect) *n.* l'abricot est une bonne -, die eingemachten Aprikosen sind ein gutes Confect; *confitures* liquides, (dont les fruits sont confits dans un sirop liquide) flüssiges E. oder C.; les prunes de mirabelle, les groseilles, la fleur d'orange, sont d'excellentes - liquides, die Mirabellen, Johannisbeeren, Pomeranzenblüthe sind vortrefflich als flüssiges E., *c. marmelade;* -sèches, (dont les fruits, après avoir bouilli dans le sirop, sont séchés dans un four) trockenes C.; Zuckergebackenes, Zuckerwerk, *c. conserves;* - à mi sucre, ou demi-sucrées, (converties seulement d'un peu de sucre, afin de leur laisser davantage le goût du fruit) überzuckerte Früchte, *c. candis, dragées, gelées, pâtes* etc.; faire des -, Confect od. Zuckergebackenes machen; une boîte, un pot de *confitures*, une tourte de..., eine Schachtel voll Zuckerwerk; ein Topf voll Eingemachtes, eine Torte v. eingemachten Sachen; - ambrées, musquées, (qui ont une odeur d'*ambre*, de *musc*) nach Ambra, nach Moschus riechendes C., *c. candir, chancir, glacer, moisir.*

CONFITURIER, ÈRE, s. (marchand de *confitures*) c'est un -, une *confiturière*, ... Confectshändler, inn; Conditor, inn; un marchand -, (plus ord. à Paris, un *marchand confiseur*) *id.*

CONFLAGRATION, *f.* Dd. (embrasement général) pu. la - d'une planète, der Brand, die Verbrennung eines Planeten; la - du globe terrestre, de l'univers, ... des Erdballs, der Weltbrand.

CONFLIT, s. (choc, combat) v. le - de deux armées; rude, sanglant -, das Aufeinanderstoßen zweier Heere; ein hartes, blutiges Treffen; 2) (contestation entre différentes juridictions, dont chacune veut s'attribuer la connaissance d'une affaire); il y a - de jurisdiction entre ces juges, entre ces tribunaux, es ist ein Gerichtsbarkeitsstreit zwischen diesen Gerichten od. Gerichtshöfen entstanden; le - formé entre deux tribunaux inférieurs, est jugé par le tribunal supérieur dont ils dépendent, ein zwischen zwei Untergerichte über die Gerichtsbarkeit entstandener Streit wird von dem Obergerichte entschieden, von welchem sie abhängen.

CONFLUENT, (con flu-an) s. (endroit où deux rivières se joignent, où se fait leur réunion) Zusammenfluß; Lyon est bâti au - du Rhône et de la Saone, Lyon ist am -ffe der Rhone und Saone erbaut; cette ville est située au - de deux rivières, diese Stadt liegt am Zusammenfluße zweier Flüße.

CONFLUENT, E, (an, te) *a. Méd.* petite vérole *confluente*, (vérole extrêmement abondante, dont les pustules ou grains se touchent et se confondent les uns dans les autres, par opp. à la *discrète*, dont les pustules sont distinctes et séparées) die zusammenfließenden Blattern oder Pocken.

CONFONDRE, I. v. (mêler, brouiller plu. choses ensemble) vermengen, untereinander mengen; vermischen, verwirren; ne mettez pas ces papiers ensemble, vous les *confondrez*, legen Sie diese Papiere nicht zusammen, Sie werden Sie unter einander bringen; dans le chaos, tous les éléments étoient *confondus*. im Chaos (Urgemenge od. Urgemische) waren alle Elemente (Urstoffe) untereinander gemengt oder gemischt; Dieu *confondit* le langage des hommes qui bâtissoient la tour de *Babel*, Gott verwirrte die Sprache der Menschen, welche den Thurm zu Babel bauten; les humeurs sont *confondues* dans le sang, im Blute sind die Säfte mit einander vermischt; son argent est dans un même tiroir, *confondu* avec le mien, sein Geld liegt in der nämlichen Schublade unter dem meinigen; *Pa.* -, se -, (réunir, se réunir en une même pers., pat. de certains droits etc.) sich vermischen; CN. 1300: lorsque les qualités de créancier et de débiteur se réunissent dans la même pers., il se fait une *confusion* de droit qui éteint les deux créances, (les deux créances se *confondent*) wenn die Eigenschaft eines Gläubigers mit der eines Schuldners in derselben Person zusammen trifft, so entsteht eine Vermischung der Rechte, wodurch Schuld und Forderung erlöschen; Schuld und Forderung vermischen sich; l'héritier bénéficiaire a le privilège de ne pas - ses créances, (*Encyclop.*) de ne pas - ses biens personnels avec ceux de la succession, (CN. 802.) der Beneficiarerbe hat den Vorzug, daß seine Forderungen nicht vermischt werden, daß das ihm persönlich zugehörige Vermögen mit der Erbschaftsmasse nicht vermischt wird; 2) (prendre l'un pour l'autre); dans ce passage, vous *confondez* Racine avec Boileau, bei dieser Stelle verwechseln Sie R. mit B.; en parlant, il *confond* souvent l'italien et l'espagnol, im Sprechen verwechselt er oft das Italienische u. das Spanische, bringt er oft das It. und das Sp. untereinander; ne *confondez* pas ma dette, mon affaire avec la sienne, verwechseln Sie meine Schuld, meine Sache nicht mit der seinigen; il ne faut pas - l'innocent et le coupable, l'innocent avec le coupable, man muß nicht den Unschuldigen und Schuldigen, den U. nicht mit dem Sch. verwechseln; - le brun avec le noir, das Braune und Schwarze miteinander verwechseln; das Braune für Schw. halten; 3) (convaincre qn. en l'humiliant, réduire au silence) beschämen; verwirren, bestürzt, schamroth machen; verstummen machen; ce raisonnement, ce fait, cette lettre a de quoi le -, suffit pour le -, dieser Schluß, diese Thatsache, dieser Brief muß ihn beschämen etc., ist hinreichend ihn zu beschämen; cette déposition a *confondu* l'accusé, diese Aussage hat den Angeklagten verwirrt, in Verwirrung gebracht, verstummen gemacht; *fg.* vos louanges me *confondent*, (sont excessives, j'en suis *confus*: formule de politesse, pour s'en défendre) Ihre Lobsprüche beschämen mich; ce que vous dites là me *confond*, (me surprend, me paroît incroyable) was Sie mir da sagen, nimmt mich sehr Wunder; *je suis confondu*, le voilà *confondue*, ich bin beschämt; da steht sie beschämt, verwirrt; *Écr.* (couvrir de honte, abattre, déconcerter) zu Schanden machen; Dieu *confond* l'orgueil des superbes, Gott macht den Stolz der Hochmüthigen zu Schanden; Dieu se plaît à - les vains projets des hommes, Gott hat ein Gefallen daran, die eiteln Entwürfe der Menschen zu Schanden zu machen; 4) se -, (se troubler, s'embrouiller) sich verwickeln, verwirren; irre werden; cette histoire est si chargée d'incidents, qu'on s'y *confond*, diese Geschichte ist so sehr mit Zwischenbegebenheiten überladen, daß man sich darin verwirrt, daß man ganz irre wird; il s'est un peu *confondu* dans son raisonnement, er hat sich in seinem Schluße ein wenig verwickelt, ist in seinem Schluße ein wenig irre worden; *fa.* se - en excuses, en respects, en cérémonies, (multiplier les ...) sich in Entschuldigungen, Ehrfurchtsbezeigungen, Ceremonien erschöpfen.

CONFONDU, E, *p. c. confondre.*

CONFORMATION, *f.* (contexture des corps, manière dont ils sont composés); les corps, disent les Newtoniens, réfléchissent les couleurs suivant leur différente -, die Körper, sagen die Newtonianer, werfen die Farben nach ihrem verschiedenen Baue, nach der verschiedenen Fügung oder Zusammensetzung ihrer Theile zurück; la - des organes, de la tête etc., der Bau, die Bildung der Organe, des Kopfes etc.; *An. Méd.* défaut, vice de -, die Verbildung; eine fehlerhafte Bildung, ein fehlerhafter Bau; la bosse est un défaut de -, der Höcker ist eine Verbildung, ein Fehler des Körperbaues; maladies de -, (qui proviennent du mauvais arrangement des parties) Krankheiten welche von einer Verbildung, von einem fehlerhaften Baue herrühren; *Chir.* faire la -, procéder à la -, (remettre en place les os fracturés, de so. qu'ils se trouvent rajustés selon l'état naturel) den Bruch (eines Knochens) einrichten; die Einrichtung des Bruches vornehmen, *c. réduction.*

CONFORME, *a.* (qui a la même *forme*, qui convient, qui se rapporte à une autre chose); la copie doit être - à l'original, ces écritures sont *conformes*, die Abschrift muß mit der Urschrift übereinstimmend oder gleichlautend seyn; diese Schriften sind ..; son humeur est - à la mienne, nos caractères, nos goûts sont -, seine Gemüthsart ist mit der meinigen übereinstimmend, stimmt mit der meinigen überein; unsere Charaktere, unsere Neigungen oder unser Geschmack sind übereinstimmend; cet ouvrage est - au modèle, cette nouvelle est - à ce que j'ai lu, diese Arbeit ist dem Modell gleichförmig; diese Nachricht stimmt od. kommt mit dem überein, was ich gelesen habe; son habit n'est pas - à sa profession, ses mœurs ne sont pas *conformes* à sa doctrine, seine Kleidung ist seinem Stande, seine Sitten sind seiner Lehre nicht gemäß oder angemessen; seine Sitten stimmen nicht mit seiner Lehre überein.

CONFORMÉ, E, *p. a.* (qui est d'une certaine *conformation* naturelle) gebaut, gebildet; un corps bien ou mal -, une partie mal *conformée*, ein gut oder übel gebauter Körper, ein fehlerhaft gebildeter Theil.

CONFORMÉMENT, *ad.* (d'une man. *conforme* à..) gemäß; il faut procéder - à telle déclaration, à l'ordonnance, man muß der und der Erklärung, der Vorschrift g. verfahren; vivre - à son état, seinem Stande g., auf eine seinem Stande gemäße od. angemessene Art leben; il a agi - à vos intentions, - à vos ordres, er hat Ihren Absichten, Ihren Befehlen gemäß gehandelt.

CONFORMER, (rendre *conforme*); - sa vie, ses actions à la doctrine de l'Evangile, sein Leben, seine Handlungen nach der Lehre des Evangeliums einrichten; il *conforme* ses sentiments, il a *conformé* ses goûts à ceux de ses amis, er bequemt od. richtet sich in seinen Meinungen, nach seinen Freunden, hat sich in seinem Geschmacke nach .. bequemt; - son style au sujet, seine Schreibart dem Gegenstande anpassen; se - aux inclinations, aux façons de vivre de qn, sich nach jemandes Neigungen, nach seiner Art zu leben, richten od. bequemen; c'est un usage auquel il faut vous -, das ist ein Gebrauch, nach welchem Sie sich richten od. bequemen müssen; se - à la volonté de Dieu, sich in den Willen Gottes fügen.

CONFORMISTE, ord. *anglican*, s. (qui professe la religion anglicane ou la religion dominante en Angl. par opp. à *non conformiste*, qui est d'une autre communion) Conformist; les *non-conformistes* ne suivent pas le rit anglican; les Presbytériens, les quakers sont des *non* -, die Nonconformisten richten sich nicht nach dem englischen Kirchengebrauche; die Presbyterianer, die Quaker sind Nonconformisten.

CONFORMITÉ, *f.* (rapport entre les choses qui sont *conformes*) Uebereinstimmung, Gleichförmigkeit, *f.* - d'humeurs, de sentiments, d'inclinations, die Ueb. od. Gl. der Gemüthsarten, der Gesinnungen, der Neigungen; la - de leurs caractères, - d'esprit, die Ueb. oder Gl. ihrer Charaktere, des Geistes oder der Denkart; la - de votre pensée avec la sienne, die Gl. Ihres Gedankens mit dem seinigen; il y a - entre leur manière d'agir et de parler, il y a - dans leurs goûts, es findet eine Ueb. zwischen ihrer Art zu handeln u. zu sprechen, zwischen ihrem Geschmacke Statt; il y a une grande - entre ces deux cultes, entre ces dieux systèmes, es ist eine große Ueb. zwischen diesen beiden Gottesdiensten, es findet .. Systemen Statt; - d'arrêts, de traités, Ueb. der Beschlüsse, der Verträge; *Syn. c. ressemblance; Dév.* la - à la volonté de Dieu, (soumission de sa propre volonté à celle de Dieu) die Fügung in, od. Unterwerfung unter den Willen Gottes; 2) en -, *ad.* (conformément à..); vous m'aviez donné tel ordre, j'ai écrit, agi en -, Sie hatten mir den und den Befehl gegeben, ich habe demselben gemäß od. in Gemäßheit desselben geschrieben, gehandelt; il lui a remis cette somme, en - de ce que vous lui aviez mandé, er hat ihm, in Gemäßheit dessen oder dem zu Folge, was Sie ihm aufgetragen hatten, diese Summe eingehändigt; *Com. c. écritures.*

Digitized by Google

CONFORT, *s.* (secours, consolation) v. donner aide et –, Hülfe und Trost verleihen; Hülfe und Beistand leisten.

CONFORTATIF, VE, *s. a.* (qui fortifie) stärkend, herzstärkend; les *confortatifs*, les remèdes.., die –en Mittel; la thériaque est un excellent *confortatif*, cette plante est *confortative*, der Theriak ist eine vortreffliche Herzstärkung; diese Pflanze ist st.

CONFORTATION, *f.* (corroboration) Stärkung, *f.* cela est bon pour la – des nerfs ɛ, das ist gut zur St. der Nerven, die Nerven zu stärken; son estomac est affaibli, il a besoin de –, sein Magen ist geschwächt, er braucht Stärkung.

CONFORTER, Méd. (fortifier, corroborer) stärken; la thériaque *conforte* l'estomac, les nerfs ɛ, der Theriak stärkt den Magen, die Nerven ɛ; cela lui a *conforté* le cerveau, das hat ihm das Gehirn gestärkt; *fg:* (encourager, consoler) v. – les affligés, les mourants, die Betrübten trösten, aufrichten; den Sterbenden Muth und Trost einsprechen.

CONFRATERNITÉ, *f.* (rapport entre les membres d'une confrérie ou d'une compagnie) die Mitbrüderschaft, Amts-genossenschaft, Zunft-; das Brüderschafts-verhältniß, die Verbrüderung; le – vous en fait un devoir, die M. ɛ macht es Ihnen zur Pflicht; je le lui pardonne à cause, en considération de la –, ich verzeihe es ihm wegen od. in Betracht der M. ɛ.

CONFRÈRE, *s.* (membre d'une même compagnie ou *confrérie*, d'un même état) Mit-bruder, -genoß; Amts-bruder, -genoß, Zunftgenoß, (*College); il est membre de notre parlement, de notre académie, c'est mon –, nous sommes *confrères*, er ist Mitglied unseres Parlaments, unserer Akademie, er ist mein Mitbruder, Amtsbruder, wir sind Mitbrüder ɛ.; il importe à notre tranquillité personnelle de bien vivre avec nos –, es ist für unsere persönliche Ruhe wichtig, daß wir mit unsern Amtsbrüdern ɛ gut leben; ils sont – en Apollon, (parl. de deux académiciens, de deux poètes) sie sind Brüder in Apollo; cette lettre, mon cher et illustre –, vous sera remise par.., (Mr. d'Alembert à Voltaire) dieser Brief, mein theurer und erlauchter Mitbruder, wird Ihnen durch.. übergeben werden; les – de St. Roche, du Saint Sacrement ɛ; c'est un privilège des –, die Brüder, die Brüderschaft von St. Roch, des heiligen Sakramentes; es ist ein Privilegium der Brüderschaft ..; ce sont deux avocats, ils sont –, il parle à un de ses –, es sind zwei Advokaten, sie sind Amtsbrüder, Amtsgenossen, (*Collegen), er spricht mit einem Amtsgenossen; *fg:* nous avons éprouvé les mêmes disgraces, nous sommes –, wir haben einerlei Unglücksfälle erlitten, wir sind Unglücksgenossen; Syn. les – sont membres d'un même corps religieux ou politique, les *collègues* travaillent conjointement à une même opération, les *associés* ont un objet commun d'intérêt, Confrères sind Glieder einer und eben derselben religiösen oder bürgerlichen Gesellschaft; die collegues arbeiten gemeinschaftlich an einerlei Geschäft und Verrichtung; die associés haben einen gemeinschaftlichen Gegenstand des Interesses.

CONFRÉRIE, *f.* (société de pers. pieuses, pour qqs exercices de dévotion, de charité ɛ) Brüderschaft, *f.* nulle – ne peut être établie sans la permission de l'évêque et sans lettres patentes du roi, keine B. kann ohne Erlaubniß des Bischofs und ohne ein Patent vom Könige errichtet werden; la – de la Passion, du Saint Sacrement ɛ, die Passions-B., Sakraments-B.; les membres de cette –, die Glieder od. Mitglieder dieser B.; il n'est pas de notre –, er gehört nicht zu unserer Brüderschaft; les – des artisans ɛ, die Zünfte der Handwerksleute ɛ.

CONFRONTATION, *f.* (act. de *confronter* des pers. ɛ) Gegenüberstellung, Gegeneinander-, (Confrontation) *f.* il résulte de la – des témoins, que.., aus der G. der Zeugen ergibt sich, daß .., *c. récolement; it. accarement, experts, figuratif* ɛ; la – des écritures, des passages, die Gegeneinanderhaltung od. Vergleichung der Handschriften, der Schriftstellen.

CONFRONTER les témoins à l'accusé, (les faire comparaître ensemble, pour les interroger) die Zeugen dem Beklagten gegenüberstellen; (mit dem B. confrontiren); dès que les témoins lui eurent été *confrontés*, so bald die Zeugen ihm gegenüber gestellt, vernommen, verhört worden waren; il demande à être *confronté* à ses accusateurs, er verlangt seinen Anklägern gegenüber gestellt, seinen Anklägern gegenüber vernommen zu werden, cf. *aboucher, accarer;* 2) –, plus ord. *aboucher* deux pers. ensemble, (les mettre en face ou en présence l'une de l'autre, pour voir si elles conviendront de qq fait) zwei Personen einander gegenüber od. vor Augen stellen, (um zu sehen, ob ihre Aussagen miteinander übereinstimmen); 3) (comparer); – deux écritures, des passages, zwei Handschriften, Schriftstellen gegeneinander halten, vergleichen; on a *confronté* la copie à l'original, man hat die Abschrift mit der Urschrift verglichen, gegen die U. gehalten; – deux choses ensemble, deux étoffes l'une avec l'autre, zwei Dinge, zwei Stoffe gegeneinander halten, miteinander vergleichen.

CONFUS, E, *a.* (confondu, mêlé et sans ordre) unordentlich, verwirrt od. verworren; le chaos n'étoit qu'un assemblage – des éléments, das Chaos (Urgemisch) war nichts als eine unordentliche Vermischung der Elemente, (Urstoffe); son jardin est un mélange – de plantes ɛ, sein Garten ist ein unordentliches Gemisch von Pflanzen; son cabinet est une collection *confuse* d'objets disparates ɛ, sein Cabinett ist eine verwirrte Sammlung von Dingen, die nicht zusammen gehören; ce livre n'est qu'un amas – de citations ɛ, dieses Buch ist nichts weiter als ein unordentlicher Haufen von angezogenen Stellen ɛ; *fig:* un cri, un bruit –, (formé par plu. pers. à la fois) ein verwirrtes Geschrei, ein verworrener Lärm; il court un bruit –, (bruit incertain, dont on ne sait aucune particularité bien distincte) es geht ein dunkles Gerücht herum; Pa. – ou *confondu* (réuni dans la même pers.); tels et tels droits sont – et réunis en sa personne, die und die Rechte sind in seiner Person vermengt (od. vermischt) und vereinigt; 2) (obscur, embrouillé, parl. de l'esprit ɛ.); j'ai encore un souvenir –, une idée *confuse* de ces temps heureux, ich habe noch eine dunkle Erinnerung, eine dunkle Vorstellung von diesen glücklichen Zeiten; ces peuples ont une idée *-se*, n'ont eu que des idées *-ses* de la divinité, diese Völker haben einen dunkeln oder verwirrten Begriff von der Gottheit, haben blos verwirrte Begriffe von .. gehabt; ce discours, ce système est si – qu'on ne sauroit l'entendre, diese Rede, dieses Lehrgebäude ist so verwirrt od. verworren, daß man sie, es nicht verstehen kann; il a qq esprit, qq savoir, mais c'est un esprit –, un savoir –, er hat einigen Verstand, einige Wissenschaft, aber er ist ein verwirrter Kopf, es sieht verwirrt in seinem Kopfe aus; seinen Kenntnissen fehlt es an Klarheit und Ordnung; Pt. les objets de ce tableau sont –, (trop multipliés, ou mal disposés, de so. que le spectateur ne peut se rendre compte du plan qu'ils occupent; *it.* les lumières sont mal entendues, mal distribuées, de so. que la vue erre sur toutes les parties du tableau, sans être appelée vers l'objet principal; *it.* le ton de ce qui doit s'avancer, ne se détache pas assez de ce qui lui sert de fond) die Gegenstände auf diesem Gemählde sind verwirrt, undeutlich dargestellt; 3) (honteux, embarrassé); on l'a pris sur le fait, il étoit bien –, man hat ihn auf der That ertappt, er war sehr bestürzt, betreten od. betroffen; elle reconnoît sa faute; elle en est *confuse*, sie erkennt ihren Fehler, sie ist ganz beschämt darüber; elle se retira *-se* de sa méprise, sie entfernte sich beschämt od. verlegen über ihren Irrthum; il est – de l'honneur que vous lui faites, er ist beschämt über die Ehre, welche Sie ihm erweisen; elle est *-se* de vos bontés, de ces compliments, sie ist beschämt über Ihre Güte, über diese Complimente.

CONFUSÉMENT, *ad.* (d'une man. *confuse*) unordentlich, verwirrt, dunkel; tout est mis – dans sa maison, in seinem Hause liegt alles unordentlich od. verwirrt durch einander; j'en ai entendu parler –, je me le rappèle –, ich habe dunkel, verwirrt davon reden hören, ich erinnere mich dessen dunkel.

CONFUSION, *f.* (mélange *confus*, embrouillement); la – des langues ou du langage, (qui engagea les hom. à se disperser, après avoir abandonné la tour de Babel) die Verwirrung der Sprachen, Sprachenverwirrung; il y a bien de la – dans son cabinet, dans ses livres, dans ses affaires, es herrscht eine große Unordnung od. Verwirrung in seinem Cabinette unter seinen Büchern, in seinen Angelegenheiten; sein Cabinett, seine Bücher ɛ sind in großer U. od. Verw.; il y a de la – dans son discours, dans les pensées, es herrscht Verw. in seiner Rede, in den Gedanken; on a brouillé mes papiers, on a mis tout en –, man hat meine Papiere untereinander geworfen, man hat alles in Unordnung gebracht; une – de rubans, de couleurs, (arrangement, assortiment sans goût) eine unordentliche Zusammenhäufung von Bändern, Zusammenstellung von Farben; 2) (désordre, trouble); c'est un esprit de désordre et de –, es ist ein unordentlicher und verwirrter Kopf; dans des temps de – et de trouble, in Zeiten der Verwirrung und Unruhe; cette nouvelle a porté le trouble et la – dans leur famille, diese Nachricht hat Unruhe und Verwirrung od. Bestürzung in ihre Familie gebracht; 3) (ignominie, honte, pudeur); il lui a fait une grande – en lui reprochant sa lâcheté, en dévoilant ses fourberies, er hat ihn dadurch, daß er ihm seine Niederträchtigkeit vorwarf, seine Betrügereien aufdeckte, tief beschämt, in tiefe Beschämung od. Verwirrung versetzt; la – que lui causa ce reproche; il en a eu une grande –, die Beschämung, welche ihm dieser Vorwurf verursachte; er fühlte eine tiefe Beschämung darüber, war tief beschämt darüber; il a eu la – de ne pouvoir répondre à cet argument, es widerfuhr ihm die Beschämung od. Schande, daß er nicht auf diesen Beweis antworten konnte; cela l'a couvert de –, das hat ihn tief beschämt, hat ihn ganz verwirrt gemacht; ces propos l'ont blessée, ces éloges la flattent, on le voit à sa –, diese Reden haben sie beleidigt, diese Lobsprüche schmeicheln ihr, man sieht es an ihrer Beschämung; je n'aurois pas eu cette générosité, je l'avoue à ma –, so großmüthig wäre ich nicht gewesen, ich gestehe es zu meiner Beschämung od. Schande; j'ai de la – de la peine que vous prenez, ich bin beschämt über die Mühe, welche Sie sich geben; 4) (grande abondance, affluence); il y a une – de fruits au marché, es ist eine ungeheure Menge Obst auf dem Markte; le repas fut somptueux, il y avoit une grande – de mets, das Gastmahl war verschwenderisch, es war eine außerordentliche Menge Speisen da; les viandes, les fruits sont en – dans cette maison, die Speisen, die Früchte sind in diesem Hause in großer Menge vorhanden; il y a de tout en – dans ce magasin, in diesem Magazin ist ein großer Ueberfluß an allem; il y a une telle – de monde qu'on ne peut passer, il y a une grande – de personnes sur la place, es ist eine so ungeheure Menge, ein solcher Schwall von Menschen da, daß man nicht durchkommen kann, es ist ein großer Schwall, ein großes Gewirr von Menschen auf dem Platze; Chi. corps mêlés, substances mêlées par –, (qui ne contractent point d'union chimique, et peuvent être séparés par des moyens ou procédés mécaniques, en quoi la – diffère de la *mixtion*, qui n'est pas dissoluble par les moyens mécaniques) vermengte Körper, Stoffe; Pa. (réunion); la – d'actions et de droits, (lorsqu'une même pers. réunit en elle les droits actifs et passifs qui concernent un même objet, ce qui opère l'extinction des droits et actions) die Vereinigung, das Zusammentreffen (*die Confusion) von Rechten und Verbindlichkeiten, von Forderungen und Leistungen in einer Person; il y a – de droits, lorsque le propriétaire du fonds dominant devient propriétaire du fonds servent, es tritt eine Confusion der Rechte ein, wenn der Eigenthümer des Herrengutes Eigenthümer des Dienstgutes wird; CN. c. *confondre*, Pa.; *it.* 1301: la – qui s'opère dans la pers. de la caution, n'entraîne point l'extinction de l'obligation principale, die in der Person des Bürgen eintretende Confusion zieht das Erlöschen der Hauptschuld nicht nach sich; Pt. –, (défaut de ce qui est *confus*, c.); il y a de la – dans la disposition des objets de ce tableau, es herrscht Verwirrung in der Anordnung der Gegenstände auf diesem Gemählde; la – est qf. un vice de composition, et qf. un vice de clair-obscur et de couleur, die Verwirrung ist manchmal ein Fehler in der Composition od. Zusammensetzung, zuweilen ein Fehler in der Vertheilung von Schatten und Licht, und in der Wahl und Zusammenstellung der Farben; 5) *en –, adl.* (confusément, sans ordre); les troupes marchoient en –, la retraite s'est faite en –, die Truppen marschirten, der Rückzug geschah unordentlich, od. in Unordnung; les tartares se battent d'ord. en –, die Tartaren fechten gewöhnlich in Unordnung; nos troupes surprises par l'ennemi, se battirent en – et le re-

Digitized by Google

poussèrent, unsere vom Feinde überfallenen Truppen schlugen sich unordentlich, fochten in Unordnung od. Verwirrung, und trieben ihn zurück; *it.* en –, *c. confusion* (4).

CONFUTATION, *f. c. réfutation.*

CONFUTER, *v. c. réfuter.*

CONGE, *s. h.* anc. (mes. de 120 onces d'eau, suivant l'opinion commune) Congius; le – romain étoit une mesure empruntée des Grecs, der römische C. war ein von den Griechen entlehntes Maß, *cf. congiaire;* For. de fer: (panier serv. à transporter le mine) Erzkorb.

CONGÉ, *s.* (permission de s'absenter, de se retirer de qq emploi ꝛc.) Urlaub; *it.* Abschied; donner – à un soldat, einem Soldaten U. geben, einen Soldaten beurlauben; il a – pour un temps ou un – limité, un – absolu, er hat auf einige Zeit, auf eine bestimmte, auf unbestimmte Zeit U.; il a demandé, on lui a accordé son –, er hat seinen A. verlangt, man hat ihm seinen A. bewilliget; ils sont partis de l'armée, ils ont quitté leur corps sans –, sie sind ohne U. von der Armee weggegangen, sie haben ihr Corps ohne U. verlassen; le général a – de revenir, der General hat die Erlaubniß zurückzukommen; l'ambassadeur a demandé –, a eu – de revenir, der Gesandte hat um Erlaubniß angesucht, hat Erlaubniß erhalten zurückzukommen, *c. audience;* Eco. les écoliers ont –, c'est aujourdhui jour de –, c'est un jour de – ou de *vacance*, (où l'on est exempté d'aller en classe) die Schüler haben Vakanz; heute ist Vakanztag od. Spieltag; es ist ein ..; les jours de –, il y a deux jours de – dans la semaine, die Vakanztage, es sind zwei V. in der Woche; Syn. – se dit de qqs jours, et *vacances* d'une suite considérable de jours de congé, Congé sagt man von einigen, vacances von einer beträchtlichen Anzahl von Tagen; Econ. ce domestique a demandé – pour qqs jours, (pour aller voir ses parents ꝛc.) dieser Bediente hat auf einige Zeit um U. angehalten; il demande son –, (son renvoi, veut se retirer) er verlangt seinen A.; son maître lui a donné son –, sein Herr hat ihm den A., seinen A. gegeben; il s'est retiré, il est parti sans –, er hat sich ohne A. entfernt, ist ohne A. weggegangen; P. pour boire de l'eau et coucher dehors, on ne demande – à personne, das kann mir niemand wehren; deßwegen brauche ich keinen Menschen um Erlaubniß zu fragen; 2) (ordre de se retirer, de se désister de qb ꝛc.) Abschied; il ne fréquente plus cette société, il ne vient plus dans notre maison, on lui a donné son –, er besucht diese Gesellschaft nicht mehr, er kommt nicht mehr in unser Haus, man hat ihm den A., seinen A. gegeben; il recherchoit cette fille en mariage, mais on lui a donné son –, er warb um die Hand dieses Mädchens, man hat ihm aber einen Korb gegeben; il a pris son – sans attendre qu'on le lui donnât, (s'est désisté de lui même, a abandonné la partie, le marché ꝛc.) er hat seinen A. selbst genommen, ohne ihn abzuwarten; il ne veut plus loger là, il a donné – à son hôte, (lui a signifié qu'il quitteroit sa maison à une époque convenue) er will nicht mehr da wohnen, er hat seinem Hauswirthe (die Miethe) aufgesagt od. aufgekündigt; signifier, accepter le –, die Aufkündigung zu wissen thun, annehmen, *c. locataire;* 3) prendre – de qn, (aller le saluer, prendre ses ordres; *it.* faire ses adieux, avant de se mettre en voyage) von einem Abschied nehmen, sich bei einem beurlauben od. verabschieden; il part pour l'armée, il a déjà pris – du ministre, il est allé prendre – de ses amis, er geht zur Armee ab, er hat sich schon bei dem Minister beurlaubt od. verabschiedet, er hat bei seinen Freunden A. genommen, *c. compagnie* (2); Arc. (adoucissement, so. de moulure creuse, en forme de cercle); le – de cette colonne, le – d'en haut, (qui unit le fût à la colonne) der Ablauf dieser Säule; le – d'en bas, der Anlauf; *it.* Men. (outil qui sert à former le congé) Karniesehobel; Com. (permission des commis de barrières, pour enlever et faire passer des marchandises dont on a payé les droits); – d'entrée, de sortie, (die Erlaubniß Waaren nach Entrichtung des Zolles in's Land, aus dem Lande zu führen;) der Eingangs-paß, Ausgangs-ꝛ; – d'encavement, de remuage, (pour transporter le vin ꝛc. d'un lieu à un autre) die Erlaubniß Wein einzukellern, zu verführen; *it.* (licence donnée par les bureaux des douanes aux bâtiments marchands, pour faire leur commerce, en qq trafic interdit aux autres; *it.* par l'administration de la marine, aux navires armés en course) Seepaß, -brief; aucun bâtiment ne peut naviguer sans –, le capitaine doit se munir d'un –, kein Fahrzeug darf ohne einen Seepaß segeln; der Kapitän muß sich mit einem Seepasse versehen; les – pour la traite du castor, die Pässe zum Handel mit Biberfellen od. Biberhaaren, *c. licence;* Pra. – d'adjuger, (jugement portant qu'un bien saisi réellement, sera vendu et *adjugé* par décret, après un terme de 40 jours) Zuschlagungsurtheil, n. – faute de conclure, (défaut ou acte qui se donne contre l'intimé, faute par son procureur de signer l'appointement de conclusion dans un procès par écrit, au terme et en la man. prescrite) Bescheid (gegen den Appellaten) wegen versäumter Unterzeichnung des Appellationsbescheides (von Seiten seines Sachwalters); – faute de se présenter, faute de venir plaider, (défaut ou acte délivré au défendeur contre le demandeur qui ne se présente pas dans les délais prescrits, ou qui ne paroît pas en pers. ni par procureur) die Lossprechung (des Beklagten) wegen Nicht-erscheinung des Klägers; le – faute de venir plaider emporte décharge de la demande, der Bescheid wegen Nicht-erscheinung des Klägers hat die Freisprechung des Beklagten zur Folge; – de cour, (de juridiction; renvoi de la demande) Verweisungsbescheid; – déchu de l'appel, (défaut que prend l'intimé contre l'appelant qui ne se présente point, et par lequel il est *déchu de son appel*) Abweisungsurtheil wegen Nicht-erscheinung des Appellanten.

CONGÉABLE, *a.* Cou. domaine –, (où le seigneur pouvoit toujours rentrer) verabschiedbares Gut.

CONGÉDIER des troupes, un domestique, (donner le congé, renvoyer ꝛc.) Truppen abdanken; einen Bedienten verabschieden; – l'assemblée, (la terminer); – un ambassadeur, die Versammlung entlassen, einem Gesandten die Abschiedsaudienz ertheilen; il est venu me demander de l'argent, je l'ai *congédié*, er kam zu mir, um Geld bei mir zu bergen, ich habe ihn abgewiesen; il recherchoit cette fille en mariage, mais on l'a .., er bewarb sich um die Hand dieses Mädchens, man hat ihm aber einen Korb gegeben.

CONGELABLE, *a.* (qui peut être *congelé*) gefrierbar, gerinnbar.

CONGÉLATION, *f.* (act. de *congeler* une liqueur; *it.* état de ce qui est *congelé*) das Gefrieren, die Gefrierung; *it.* das Gefrornseyn; der gefrorene Zustand, la glace se forme par –, das Eis entsteht durch Gefrieren; l'eau est plus dilatée dans sa – que dans sa fluidité, das Wasser ist in seinem gefrornen Zustande ausgedehnter, nimmt in seinem .. einen größern Raum ein, als in seinem flüssigen; le terme de la –, (point d'un thermomètre où la liqueur s'arrête dans le tube ou tuyau, lorsqu'on plonge la boule dans une eau mêlée de glace) der Gefrierpunct; Hn. (corps fluides durcis, ou changés en une masse solide par qq cause que ce soit) Tropfstein, Sinter; il y a de belles – dans cette grotte, es sind schöne Tr–e in dieser Höhle; il a fait amas de plus belles –, er hat eine Sammlung von vielen schönen Tr–en angelegt; Méd. (la *catalepsie*, dans laquelle les membres sont roides et sans mouv., co. s'ils étoient gelés) Starrsucht, *f.*

CONGELER, I. m. – l'eau, une liqueur, (les durcir, pari. du froid, leur ôtes leur fluidité, en les faisant passer à l'état de finite) das Wasser frieren od. gefrieren machen, zum Frieren od. Gefrieren bringen; eine Flüssigkeit gefrieren od. gestehen machen; le grand froid *congèle* l'eau, elle se .. par le froid, die heftige Kälte macht das Wasser gefrieren, es gefriert durch die Kälte; les sels, les acides, la glace, servent à – les liqueurs, die Salze, die Säuren, das Eis dienen dazu, die Flüssigkeiten gestehen od. gerinnen zu machen; il y a des poisons qui *congèlent* ou *coagulent* le sang, les humeurs, es gibt Gifte, welche das Blut, die Säfte gerinnen machen; l'art de – est d'un grand usage pour faire des glaces, die Kunst gestehen od. gefrieren zu machen findet häufige Anwendung bei der Verfertigung des Gefrornen; le bouillon de jarret de veau se *congèle* en un moment, die Brühe von Kalbsfüßen gerinnt od. gesteht in einem Augenblicke; Tt. *c. crystalliser.*

CONGÉNÈRE, *a.* 2. An. muscles –, (qui concourent à une même action, à un même mouv., par opp. aux muscles *antagonistes*) zusammenwirkende Muskeln; Mitmuskeln; Bo. plantes –, (du même genre; entre lesquelles il y a la somme et la qualité des rapports sur lesquelles est fondé le caractère des genres analogues) zu einem Geschlechte gehörige (*congenerische) Pflanzen; le jasmin d'Espagne est – du jasmin ord., ils sont *congénères*, ce sont des espèces .., der spanische Jasmin gehört zu einerlei Geschlecht (ist congenerisch) mit dem gemeinen Jasmin; sie sind congenerisch, es sind congenerische Arten.

CONGESTION, *f.* Méd. (amas d'humeurs ou de matière morbifique, formé lentement dans qq partie du corps) Anhäufung, (* Congestion) *f.* cette maladie s'est faite par –, diese Krankheit ist durch A. (eines Krankheitsstoffes) entstanden; les – internes, externes, die innern, äußern -en; Syn. la – diffère de la *fluxion*, en ce que celle ci se fait plus promptement et avec inflammation, die A. ist von dem Flusse darin verschieden, daß der letztere schneller entsteht und mit Entzündung verbunden ist.

CONGIAIRE, *s. h.* anc. (présents ou distributions extraord. que les empereurs faisoient au peuple rom., tantôt en huile et en vin qui se mesuroient par *conges*, et tantôt en argent) Gabe, Spende, Volksgabe, *f.* (* das Congiarium); Tibère donna pour *congiaire* 300 pièces de monnaie à chaque citoyen, Tiberius ließ jedem Bürger eine Gabe von 300 Geldstücken reichen; les présents faits aux soldats ne s'appeloient point –, mais *donatifs*, die an die Soldaten ausgetheilten Geschenke hießen nicht Congiarien sondern Donative; Num. un –, (dans ou présent représenté sur une médaille) Gabenmünze, (welche eine Gaben-austheilung vorstellt).

CONGLOBATION, *f.* Rh. (figure par laquelle on accumule les arguments ou les preuves) Beweishäufung, *f.*

CONGLOBÉ, E, *a.* An. glandes *conglobées*, (réunies, qui n'en font qu'une) geballte, gehäufte od. zusammengehäufte Drüsen; Bo. feuilles, fleurs .. ou *en boule*, (réunies, ramassées en boule) geballte Blätter, Blumen; la boule de neige est une fleur -*ée*, der Schneeballen od. die Ballrose ist eine geballte Blume.

CONGLOMÉRÉ, E, *a.* An. glandes *conglomérées*, (ramassées, réunies en pelotons, sous une même membrane) vereinigte od. zusammengesetzte Drüsen.

CONGLUTINATIF, VE, *a.* (qui rend visqueux, propre à *conglutiner*) kleberig, zähe machend; verdickend.

CONGLUTINATION, *f.* (act. de *conglutiner*, ses effets) das Zusammenkleben, die [illegible]ung; la – du sang, des humeurs, das Z. od. Zähewerden des Blutes, der Säfte; Phy. ꝛc. la – de deux corps, (joints ensemble par qq ciment ou subst. gluante et tenace) das Z. od. Zusammenleimen, die [illegible]mung zweier Körper.

CONGLUTINER une liqueur, (la rendre gluante et visqueuse) eine Flüssigkeit kleberig, zähe machen; ce poison *conglutine* le sang, dieses Gift macht das Blut zähe, verdickt das Blut, *cf. glande;* Phy. ꝛc. (joindre ou cimenter deux corps ensemble, par le moyen de qq subst. gluante et tenace) zusammenleimen, -kleben.

CONGRATULATION, *f.* vul. ord. *félicitation*, (act. de *congratuler*) der Glückwunsch, die Glückwünschung; – publique, compliment de –, öffentliche Glückwünschung; die Glückwunsch-bezeigung; il en a reçu les –, er hat die Glückwünsche dazu empfangen, *c. félicitation.*

CONGRATULER qn, vl. ord. *féliciter*, (témoigner à qn la joie qu'on ressent de qq avantage ou bonheur qui lui est arrivé, lui en faire compliment et s'en réjouir avec lui) einem Glück wünschen, ihm seinen Glückwunsch bezeigen, abstatten; (* einem gratuliren); on l'a *congratulé* sur la naissance de son fils, sur son heureux mariage, man hat ihm zur Geburt seines Sohnes, zu seiner glücklichen Verheirathung gratulirt, Glück gewünscht, *c. féliciter.*

CONGRE, *s.* (so. de poi. fort alongé, de la grosseur de la cuisse d'un hom., qui ress. à une anguille, et fait la chasse à la poulpe) Meeraal, Kongers; le – a pour ennemi la langouste ou sauterelle de mer, der M. hat die Seeheuschrecke zum Feinde; – blancs, (qu'on pêche, dans la haute mer); – noirs, (qui restent contre les rivages, et ont la dos noir) weiße, schwarze -e; le – serpent, (esp. de serpent de mer d'Afrique, variété, qui tient plus de l'anguille que du serpent) Meerschlange, *f.*

CONGRÉGANISTE, *s.* 2. (qui est d'une *congrégation* laïque ou confrérie dirigée par des ecclésiastiques); c'est un –, une –, er, sie ist Mitglied einer andächti-

Digitized by Google

gen od. frommen Brüderschaft, ein Laienbruder, eine Laienschwester.

CONGRÉGATION, *f.* (compagnie d'ecclésiastiques, réunis pour qq affaire) Versammlung, (° Congregation), *f.* une - de cardinaux, de prélats, eine V. von Kardinälen, Prälaten; la - des rites, (où l'on traite des coutumes, cérémonies, préséances, canonisations) die V. wegen der Kirchengebräuche ꝛc, Ritualversammlung, *c. propagande*; la - du concile, (chargée d'expliquer les difficultés qui naissent sur celui de Trente, qui est le dernier concile général) die V. zur Erläuterung der Beschlüsse des tridentinischen Conciliums; la - du saint-office, *c. inquisition*; 2) (corps de religieux réunis sous une même règle) Brüderschaft, *f.* Orden; - séculière, régulière; - d'hommes, de filles, eine weltliche V., eine geistliche Ordensbrüderschaft; eine V. von Mönchen, von Nonnen; ein Mönchsorden, Nonnen; un bénédictin de la - de Saint-Maur, ein Benedictiner von der V. od. vom Orden des heiligen Maurus; 3) (confrérie de dévotion) Brüderschaft, *f.* - de la sainte Trinité, de l'immaculée conception ꝛc, die V. von der heiligen Dreieinigkeit, von der unbefleckten Empfängniß ꝛc; être de la -, fréquenter la -, zur V. gehören, od. von der V. seyn; die V. (die Versammlungen der V.) besuchen; la - des fidèles, (l'église universelle) die Gesellschaft od. Gemeinschaft der Gläubigen; die allgemeine Kirche.

CONGRÈS, (grè) *s.* (assemblée de ministres ou députés de diff. cours, réunis pour traiter de la paix ꝛc) Congreß; le - de la Haie, (tenu pendant le cours de la guerre qui fut terminée en 1697 par le traité de Ryswick) der Hager C.; les - d'Utrecht, de Cambrai, de Rastadt ꝛc, der C. zu Utrecht ꝛc, der Utrechter ꝛc C.; h. d'Amér. (assemblée des représentants des États Unis) der Congreß, (die Staatenversammlung); Jur. (épreuve de la puissance ou impuissance des gens mariés, qui étoit ordonnée autref. par justice en certaines occasions en présence de chirurgiens et de matrones) die Eheprobe, eheliche Beiwohnungsprobe; ordonner, demander, subir le -, venir au -, die C. anbefehlen, verlangen, sich der C. unterziehen; es auf die C. ankommen lassen od. zur C. schreiten; l'indécence du -, die Unanständigkeit der Eheprobe; le - étoit une preuve fort incertaine, die Eheprobe war ein sehr unsicherer Beweis.

CONGRU, E, *a.* Jur. (suffisant, convenable) gehörig, *cf. portion*; Gr. autref. (*propre*, conforme aux règles); une phrase *congrue*; la diction est.., ein sprachrichtiger Redesatz; der Ausdruck ist sprachrichtig; réponse *congrue*, (convenable, précise) eine passende, bestimmte Antwort; Géo. figures *congrues*, (entre lesquelles il y a *congruence*) einander deckende Figuren; Th. grace *congrue*, (propre à produire son effet, proportionnée à la production de cet effet, cf. *congruisme*) die übereinstimmende Gnade; les théologiens expliquent diversement la grace.., die Gottesgelehrten erklären die .. auf verschiedene Art; 2) *congrue*, *f. cf. portion*.

CONGRUAIRE, *s.* (prêtre à portion *congrue*) (ein Priester, der jährlich eine bestimmte, von dem Besitzer des großen Zehntens zu entrichtende Summe bezieht).

CONGRUENCE, *f.* Gé. Métaph. (égalité et similitude de deux corps; identité des quantités et des qualités) vollkommene Gleichheit (zweier Größen ꝛc.)

CONGRUENT, E, (an te) *a.* Méd. (convenable); une digestion *congruente*, eine gehörige Verdauung.

CONGRUISME, *s.* (système sur l'efficacité de la grace, qui adoucit celui de Molina, et d'après lequel, en vertu de la congruité ou convenance des graces que Dieu nous dispense dans telles ou telles circonstances, notre volonté choisit toujours infailliblement, quoique librement, ce qui paroît le meilleur) die Lehre von der übereinstimmenden Gnade, (° der Congruismus).

CONGRUISTE, *s.* (partisan du *congruisme*) Congruist; le système des -, die Lehre der Congruisten.

CONGRUITÉ, *f.* (convenance; Th. efficacité de la grace, qui agit sans détruire le libre arbitre, c. *congruisme*) Uebereinstimmung (der Gnade), *f.* - intrinsèque, extrinsèque, (qui vient de la grace par elle même, ou conjointement de la grace et des dispositions, penchants ꝛc de la créature) die innere, äußere Uebereinstimmung.

CONGRÛMENT, *ad.* (d'une man. *congrue*) gehörig, angemessen; parler sa langue -, vl. c. *purement, correctement*; *fg:* (pertinemment, avec capacité); il connoît cette matière -, il en parle, il en a parlé -, er versteht diese Materie gründlich, er spricht gründlich davon ꝛc.

CONIFÈRE ou **STROBILIFÈRE**, *s. a.* Bo. (portant cônes ou strobile) zapfentragend; plantes, arbres *conifères*, (dont les fleurs ou les fruits ressemblent en qq sorte au cône) Pflanzen mit kegelförmiger Blüthe; zapfentragende Bäume od. Zapfenbäume; le pin, le sapin sont des -, die Fichte, die Tanne sind zapfentragende Bäume; les fruits des arbres - portent en botanique le nom de *cône*, die Früchte der z-den Bäume führen in der Kräuterkunde den Namen Zapfen.

CONILLE, lm. *f.* (espace couvert, ménagé aux deux côtés d'une galère, entre l'espale et les deux rembades) ein bedeckter Raum zu beiden Seiten der Galeere.

CONIQUE, *a.* Bo. (en forme de cône; qui opp. au cône) kegelförmig; réceptacle, calice -, chapeau -, ein -er Fruchtboden, Kelch, Hut; ces fruits, ces fleurs ont une forme -, diese Früchte, diese Blumen haben eine -e Gestalt, *c. obconique, conoïdal*; Art. canon -, (dont l'ame est plus large vers la bouche que vers la culasse) eine Kanone mit kegelförmiger Seele; Gé. c. *section*; un miroir, un cadran -, (creux en dedans, en forme de cône) ein kegelförmiger Hohlspiegel; eine kegelförmige Sonnenuhr.

CONIROSTRE, *s. a.* hn. (dont le bec a la forme conique) un -, les passereaux -, ein Kegelschnäbler; die Sperlingsarten mit kegelförmigem Schnabel.

CONISE ou **HERBE AUX MOUCHERONS**, *f.* (pla. à tiges velues et rameuses dont la fleur est jaune, d'une odeur forte, composée de fleurons découpés que soutient un calice écailleux, ord. cylindrique; la fumée de cette pla. chasse les moucherons et les puces) Dürrwurz, *f.* Flohkraut, *n.* la - des prés est un aster, das Wiesenflohkraut ist eine Art Sternblume.

CONJECTURAL, E, *a.* (fondé sur des *conjectures*) muthmaßlich; une preuve *conjecturale*, ein -er, nur auf Muthmaßungen beruhender Beweis; la médecine est un art -, une science *-le*, die Arzeneikunst ist eine bloß auf Muthmaßungen gegründete Kunst od. Wissenschaft.

CONJECTURALEMENT, *ad.* (par *conjecture*) muthmaßlich; il n'en parle que -, er spricht nur muthmaßungsweise od. vermuthungsweise davon.

CONJECTURE, *f.* (jugement fondé sur des probabilités, sur des preuves qui n'ont qu'un certain degré de vraisemblance) Vermuthung, Muthmaßung, *f.* forte ou puissante, faible, légère, vaine -, eine starke, schwache, leichte, leere V. od. M.; on fait mille *conjectures* sur son départ, man stellt tausend M-gen über seine Abreise auf, man hat tausend V-gen über seine A.; - trompeuse, mal fondée, eine betrügliche od. trügerische, eine ungegründete M.; je n'en parle que par -, ich spreche bloß vermuthungsweise od. muthmaßungsweise davon; sur quoi appuyez-vous votre -, vos -, auf was gründen od. stützen Sie Ihre V. od. M., Ihre -en? voilà ma -, mes -, das ist meine M.; das sind meine -en; je tire une - de son absence, ich ziehe eine V. aus seiner Abwesenheit; seine Abw. bringt mich auf eine M.; si ma - ne me trompe, wenn mich meine V. od. M. nicht betrügt; toutes les - vont là, se réunissent contre lui, alle V-en laufen darauf hinaus, vereinigen sich gegen ihn; la médecine, la physique, l'art de vérifier les écritures ꝛc, sont des sciences conjecturales ou fondées sur des -, die Arzeneikunde, die Naturlehre, die Kunst, die Echtheit der Handschriften ꝛc darzuthun, sind M-gswissenschaften, Wissenschaften, welche auf Muthmaßungen gegründet sind; Syn. c. *circonstance* ꝛc.

CONJECTURER, (juger par *conjecture*, sur des *probabilités*) muthmaßen, vermuthen; de ses dépenses, de sa conduite, je *conjecture* sa perte, aus seinem Aufwande, aus seiner Aufführung muthmaße ich sein Verderben; seinen Ruin; il m'a dit telle chose, et de là j'ai *conjecturé* que.., er hat mir das und das gesagt, und daraus habe ich vermuthet, gemuthmaßet, daß ..; par le passé, l'on *conjecture* de l'avenir, aus dem Vergangenen schließt man muthmaßlich auf die Zukunft; un médecin ne fait que -, ein Arzt vermuthet od. muthmaßet bloß, hat bloß Vermuthungen.

CONJOINDRE, I. cc. (*joindre* ensemble, voir par *mariage*) pu. verbinden, zusammenfügen; - par mariage, durch die Ehe verbinden.

CONJOINT, E, *p.* Gr. pronom -, (toujours *joint* à un nom, co *mon, ton, son* ꝛc) ein verbundenes Fürwort; Mu. degré -, (la marche d'une note à celle qui la suit immédiatement dans la gamme, soit en montant, soit en descendant) die Fortschreitung von einer Note zur andern nach der Tonleiter; Pra. c. *condition*.

CONJOINT, *s.* ord. *pl.* (le mari et la femme) Ehegatte; le - survivant, der überlebende E.; les *conjoints*, les futurs -, l'un des -, die -n od. Eheleute; die künftigen -n; einer von beiden -en; CN. 767: lorsque le défunt ne laisse ni parents au degré successible ꝛc, les biens de la succession appartiennent au - non divorcé qui lui survit, wenn der Verstorbene weder Verwandten in erbfähigem Grade ꝛc hinterläßt, so gehört seine Verlassenschaft dem ihn überlebenden, nicht geschiedenen Ehegatten.

CONJOINTEMENT, *ad.* (ensemble, de concert) gemeinschaftlich; agissons - en cette affaire, lassen Sie uns in dieser Sache - zu Werke gehen; il est chargé de cette entreprise - avec un tel, diese Unternehmung ist ihm - mit dem und dem, od. ihm und dem und dem mit einander aufgetragen; Pa. legs fait -, cf. *colégataire*, (ein Vermächtniß, das mehreren gemeinschaftlich ausgesetzt ist).

CONJONCTIF, (con jonc) s. c. *subjonctif*.

CONJONCTIF, VE, *a.* Gr. (qui sert à lier, à joindre) bindend; particule *conjonctive*, Bindewörtchen, *n. et, ni*, sont des particules *-ves*, und, weder, noch, sind Bindewörtchen.

CONJONCTION, (jonc) *f.* (act. de *conjoindre*) Verbindung, *f.* - par mariage, die eheliche V.; As. (rencontre apparente de deux astres ꝛc, au même signe du zodiaque) Zusammenkunft, *f.* la - de deux planètes, die Z. zweier Planeten; la - du soleil et de Mercure, die Z. der Sonne und des Merkurs; la - de la lune, (avec le soleil, et qui a lieu tous les mois) die Z. des Mondes mit der Sonne; quand la lune est en -, elle n'est pas visible, wenn der Mond mit der Sonne zusammen kommt, ist er nicht sichtbar; les observations des planètes dans leurs - sont très importantes pour l'Astronomie, die Beobachtungen der Planeten bei ihren Zusammenkünften sind für die Sternkunde sehr wichtig; Vénus et Mercure ont deux sortes de *conjonctions*, Venus und Merkur haben zwei Arten der Z.; - inférieure, supérieure, (où la planète se trouve plus près de la terre que du soleil, ou la plus éloignée de la terre qu'il est possible) die untere, die obere Z.; Gr. (particule ou partie d'oraison qui lie ou *joint* les mots, ou les membres du discours) Bindewort, *n.* car, parce que, sont des -, denn, weil, sind Bindewörter, *c. adversatif, copulatif, disjonctif* ꝛc.

CONJONCTIVE, *f.* An. (tunique ou membrane, qui forme le blanc de l'œil, appelée aussi pour cette raison membrane *albuginée*, etc.) die gemeinschaftliche Augenhaut.

CONJONCTURE, *f.* (situation qui provient d'un concours d'affaires, de circonstances ꝛc; rencontre de diverses choses en même temps) der Zeitpunct, Umstand, die Lage; la - est favorable, il a su profiter de la -, der Zeitp. ist günstig, er hat den Zeitp. zu benutzen gewußt; ce sont ord. les - qui déterminent au parti qu'on prend, gewöhnlich sind es die Umstände, die Verhältnisse, welche einen zu dem Entschlusse bestimmen, den man ergreift; cela est arrivé dans une fâcheuse -, das hat sich in einem verdrießlichen Z-e ereignet; heureuse, mauvaise -, ein glücklicher, schlimmer Z.; dans cette fatale -, dans les différentes - de la vie, in dieser unseligen Lage; in den verschiedenen Umständen od. Lagen des Lebens.

CONJOUIR, se .., (se *réjouir* ensemble, se *réjouir* avec qn de qq avantage ou bonheur qui lui est arrivé, et lui en témoigner la joie que l'on partage avec lui) v. sich mit freuen, c. *se réjouir, féliciter*; aller se - avec un père du mariage de son fils, zu einem Vater gehen, ihm seine Mitfreude über die Verheirathung seines Sohnes zu bezeigen.

CONJOUISSANCE, *f.* (act. de se *conjouir*; témoignage de la joie que l'on partage avec qn. de qq événement agréable qui l'intéresse) vl. die Mitfreude, Theilnahme; *c. félicitation*; compliments, lettres de -, Glückwünschungs-Complimente, Glückwünschungsbriefe.

CONJUGAISON, *f.* (man. de *conjuguer*; arrangement suivi de toutes les terminaisons d'un verbe) Umwandlung, (Abwandlung, ° Conjugation), *f.* - régu-

Digitized by Google

lière, – irrégulière ou anomale, regelmäßige, unregelmäßige od. abweichende U.; on divise ord. les verbes latins et les verbes français en quatre *conjugaisons*, man theilt die lateinischen und französischen Zeitwörter gewöhnlich in 4 Conjugationen, Umwandlungsklassen oder Arten ein; les verbes français dont l'infinitif se termine en *er*, sont de la première –, diejenigen französischen Zeitwörter, deren Infinitiv sich auf er endiget, gehören zur ersten Conjugation od. Umwandlungsklasse; An. – des nerfs, (conjonction ou union par paires de certains nerfs qui concourent à une même mouv. ou à une même opération) Nervenpaarung, *f.*

CONJUGAL, E, *a.* (qui concerne le mariage) ehelich; lien, amour, devoir –, rendre le devoir –, das –e Band, die –e Liebe, Pflicht, die –e Pfl. erweisen; l'affection, l'amitié, la foi, la société *conjugale*, die –e Zuneigung, Freundschaft, Treue, Gesellschaft.

CONJUGALEMENT, *ad.* (comme mari et femme, selon l'union qui doit être entre des époux) ehelich; vivre –, ehelich, als Ehegatten miteinander leben.

CONJUGUÉ, E, *p. a.* umgewandelt; An. nerfs *conjugués*, (unis par paires, ou formant une *conjugaison*, An.) gepaarte Nerven, c. *nerf*; Bo. (assemblé par paires au sommet d'un pétiole commun, ou inséré sur deux points opposés); fruits –, feuilles, folioles *conjuguées*, gepaarte, paarweise stehende Früchte, Blätter, Blättchen; fruits bi-*conjuguées*, (en deux couples ou paires) doppeltgepaarte Früchte; feuilles bi-*conjuguées* ou bi-*juguées*, (composées de deux paires de folioles sur un pétiole commun) doppeltgepaarte Blätter, *c. jugué*; Gé. diamètres *–és*, (ceux qui, dans les sections coniques, sont réciproquement parallèles à leurs tangentes au sommet) Nebendurchmesser; axe –, (le plus petit des diamètres, ou le plus petit axe d'une ellipse) die kleine Achse od. Nebenachse, c. *hyperbole*, *ovale*.

CONJUGUER (ghé) un verbe, (en assembler les diff. temps et les différentes pers. d'après les règles de la grammaire) ein Zeitwort umwandeln, (abwandeln, *conjugiren); il ne sait pas encore –, er kann noch nicht umw. od. conj.; – un verbe actif, ein thätiges Zeitwort –; ce verbe se *conjugue* d'après finir, se.. par tous ses temps, dieses Zeitwort geht nach finir, wird nach finir conjugirt od. umgewandelt, läßt sich durch alle Zeiten durchführen; il a *conjugué* ce verbe sans faute, er hat dieses Zeitwort ohne Fehler conjugirt.

CONJUNGO, (con-jon) *s.* faire un –, (écrire de suite ou sans espace ce qui doit être séparé) *fa.* Wörter im Schreiben zusammenhängen.

CONJURATEUR, *s.* (qui forme, qui conduit une *conjuration*) Verschwörer; dangereux –, ein gefährlicher V.; 2) (magicien qui prétend *conjurer* les esprits malins, les maladies et entres choses nuisibles) Beschwörer; – des démons, des tempêtes, Geisterbeschwörer od. Teufels-, Teufelsbanner; Gewitterbeschwörer.

CONJURATION, *f.* (complot de pers. mal intentionnées contre le prince ou contre l'état) Verschwörung, *f.* former, faire une –; entrer dans une –, eine V. machen; sich in eine V. einlassen, od. Antheil an einer V. nehmen, *c. tramer;* une – formée, une horrible –, eine völlig entworfene, zur Ausführung reife, eine entsetzliche od. abscheuliche V.; la – de Catilina, die V. des Catilina; la – a été heureusement découverte, un tel étoit de la –, die V. ist glücklich entdeckt worden, der und der war mit bei der V., hatte Antheil an der V.; h. anc. (cérémonie où le peuple rom., assemblé au capitole, *juroit* de défendre la patrie et marchoit sous les ordres du général); la – se pratiquoit dans les grands dangers de la république, die feierliche Ablegung des Schwures, für das Vaterland zu fechten, das feierliche Schwören zur Fahne, war bei den dringenden Gefahren des Staates üblich; h. Ecc. c. *exorcisme;* on emploie certaines *conjurations* ou *exorcismes* pour expulser le démon du corps d'un possédé, man wendet gewisse Beschwörungen an, man bedient sich gewisser Beschwörungsformeln, um den Teufel aus dem Körper eines Besessenen auszutreiben; Mag. (paroles par lesquelles on prétend *conjurer* ou détourner les tempêtes, les maladies) Beschwörung, *f.* 2) *pl.* (prières instantes) pu. *id.* il se rendit, il ne céda point aux pressantes – de ses amis, er gab den Beschwörungen, den dringenden od. inständigen Bitten seiner Freunde nach, nicht nach.

CONJURÉ, *f.* Cou. (nat. de *conjurer*, o.); le seigneur, le bailli, faisoit la –, der Gutsherr, der Amtmann that die Aufforderung, (über eine vorgelegte Sache zu urtheilen, seine Meinung zu sagen).

CONJURÉ, *s.* (membre d'une *conjuration*) der Verschworne; on a arrêté un –, les *conjurés;* c'est un des.., il étoit du nombre des.., man hat einen Verschwornen, die Verschwornen festgesetzt; er ist einer von den –n, er war unter der Zahl der Verschw.

CONJURÉ, E, *p. a.* tant d'ennemis, *conjurés* (réunis) pour le perdre, (.. à sa perte, Neuville) so viele zu seinem Untergange verschworne Feinde.

CONJURER, (prier instamment, employer les *conjurations*) beschwören; je vous *conjure* de le faire; faites-le, je vous en.., nous vous en *conjurons* au nom de Dieu, ich beschwöre Sie, es zu thun; thun Sie es, ich beschwöre, wir beschwören Sie bei Gott darum; il le *conjura* par tout ce qu'il avoit de plus cher, par l'amour de la patrie, par le souvenir des amitiés qu'il avoit reçues, er beschwor ihn bei allem, was ihm am theuersten, liebsten war, bei der Liebe zum Vaterlande, beim Andenken an die empfangenen Beweise der Freundschaft; Cou. – des hommes de loi, (les faire assembler et les charger de qq affaire) v. Rechtsgelehrte auffordern, über eine vorgelegte Sache zu sprechen, zu urtheilen; Philippe-le Bel *conjura* ses pairs, pour.., Philipp der Schöne forderte seine Pairs auf,..; Li. – ou *exorciser* le diable, les démons, (chasser du corps d'un possédé, en employant les exorcismes, c. *conjuration*) den Teufel, (die) T. beschwören; *it.* (enjoindre de la part de Dieu, de faire ou de déclarer qc) c. *adjurer;* Mag. – la fièvre, les orages, (les chasser ou détourner par des *conjurations*, c.) das Fieber, die Gewitter beschwören; il prétend avoir le secret de – les maladies, er gibt vor, er besitze das Geheimniß die Krankheiten zu beschwören; *fg:* – la tempête, (détourner par prudence un malheur dont on est menacé) den Sturm, das Ungewitter beschwören; ces puissances avoient réuni leurs forces, il trouva le moyen de – la tempête, diese Mächte hatten ihre Kräfte vereinigt, er fand Mittel, es gelang ihm, das Ungewitter zu beschwören; 2) (former une *conjuration* c.) sich verschwören; – la ruine de sa patrie, sich zum Untergange seines Vaterlandes verschw.; Catilina *conjura* contre la république, Cinna contre Auguste, Catilina verschwor sich gegen den Freistaat, Cinna gegen August; *fg:* – contre qn, – sa perte, (agir de concert avec ses ennemis, pour le perdre) sich gegen einen verschwören; sich zu seinem Untergange oder Verderben verschwören.

CONNÉ, E, (con-né) *a.* Bo. (parl. de parties *nées* ensemble, faisant un seul corps, qu'on ne peut diviser sans léser les parties) zusammengewachsen; filets (d'étamines) *connés*, (réunis latéralement en un seul corps) –e Staubfäden; le fruit du framboisier est un composé de semences ou parties *connées*, die Frucht des Himbeerstrauches ist ein aus –en Samen bestehendes Ganzes; feuilles *connées*, (feuilles opposées, réunies et continues entr'elles par la base, co. celles du chèvre-feuille) –e Blätter; anthères.., (réunies latéralement ou par les bords ou côtés en une esp. de petit tube, co. dans les pla. à fleur composée, dans l'if) zusammengewachsene Staubbeutel.

CONNECTIF, *s.* Néo. Bo. (corps distinct de filets, qui sépare qf. les loges de l'anthère); le – de la sauge, (prolongé en forme de filet, et posé en travers sur le véritable filet) die Staubfadenverlängerung, welche den Staubbeutel der Salbei in 2 Theile theilt.

CONNÉTABLE, *s. h. F.* (gr. off. militaire de la couronne, au-dessus des Maréchaux) Connetabel, (Kronfeldherr); le – de Luines, der C. von L.; le roi le fit –, lui donna l'épée de –, der König machte ihn zum C., gab ihm das Schwert; 2) –, *f.* (femme du..) la – de Montmorenci, die Gemahlinn des C. von M.; h. d'Angl. grands, petits *connétables*, (off. chargés de maintenir la paix et la tranquillité, et divisés en – des cantons, des villes) Constabel; *it.* le – de la Tour de Londres, (off. d'un rang plus élevé, ayant autorité dans le lieu dont il est –) der Constabel des Tower's; h. d'Esp. le – de Castille, de Navarre, (titre de qqs pers. de qualité, dans la maison desquelles il étoit héréditaire) der Connetabel von Castilien, von Navarra.

CONNÉTABLIE, *f.* (juridiction du *Connétable* et des Maréchaux de France sur les gens de guerre, qui connoit des excès commis par la troupe) das Connetabels-gericht, Marschalls-gericht.

CONNEXE, *a.* Pa. affaires, matières *connexes*, (qui ont de la liaison entr'elles) verknüpfte, zusammenhängende Sachen, Materien.

CONNEXION, *f.* (liaison que les choses ont les unes avec les autres) Verknüpfung, Verbindung, *f.* Zusammenhang; on ne voit pas la – de ces deux idées, de ces deux propositions, man bemerkt keine Verb. keinen Zus. zwischen diesen zwei Begriffen, Sätzen; man sieht nicht, welche Verb., welchen Zus. diese zwei Begriffe, Sätze untereinander haben; il y a une – naturelle et nécessaire entre les idées de père et d'enfant, d'époux et d'épouse, es findet eine natürliche und nothwendige Verkn. zwischen den Begriffen Vater und Kind, Gatte und Gattinn Statt; An. (union, articulation des os) Vereinfügung *f.*

CONNEXITÉ, *f.* (qualité, propriété naturelle, en vertu de laquelle deux choses sont ou peuvent être unies ou jointes l'une à l'autre) Verwandtschaft *f.* il y a de la –, grande – entre la morale et la jurisprudence, es findet eine V., eine große V. zwischen der Sittenlehre und der Rechtsgelahrtheit Statt; la – de l'astronomie avec la navigation, die Verbindung, der Zusammenhang der Sternkunde mit der Schifffahrt; Syn. par la –, les choses sont propres à être unies, sont faites pour aller ensemble; par la *connexion*, elles sont unies, durch die Verwandtschaft sind die Dinge geschickt, verbunden zu werden, durch die Verbindung sind sie wirklich verbunden; la – présente des liens pour enchaîner les choses les unes aux autres, et la *connexion* les noue, die Verwandtschaft gibt Verbindungspuncte, um die Dinge miteinander zu verknüpfen, die Verbindung verknüpft sie wirklich.

CONNIL, (co-nil) *s.* (lapin) v. Kaninchen, *n.* peau, poil de –, –fell, *n.* –haare, *n. pl.* en cette île-là, il y a force *connils*, lièvres, auf dieser Insel gibt es eine Menge Kaninchen, Hasen.

CONNILLER, (co-ni-lyer) *vn.* (s'esquiver, chercher des subterfuges, des échappatoires dans la dispute, dans un procès) v. po. Ausflüchte suchen; auszuweichen suchen; il ne répond pas directement, il ne fait que –, er antwortet nicht geradezu, er sucht beständig auszuweichen.

CONNILLIÈRE, *f.* (subterfuge, échappatoire) v. po. Ausflucht, *f.*

CONNIVENCE, (co-ni-ven-ce) *f.* (complicité par tolérance ou dissimulation, d'un mal qu'on peut et qu'on doit empêcher) das Nachsehen, durch die Finger Sehen; die Nachsicht, Zulassung (*Connivenz); – *manifeste*, ein offenbares Nachsehen; la – des magistrats, des juges, das N. der Obrigkeit der Richter; la – du père à l'égard de ses enfants, aux désordres de ses enfants, a été cause.., die Nachsicht des Vaters gegen seine Kinder, bei den Unordnungen seiner Kinder, war Schuld..; 2) (complicité); qf. ces deux voleurs étoient de – ensemble, diese beiden Diebe waren miteinander einverstanden.

CONNIVENT, E, *a.* Bo. (parl. de parties qui paroissent réunies, ou qui tendent à se réunir par leurs sommets, ou en totalité, mais qui ne sont que jointes ou rapprochées) gegen einander gebogen od. geneigt; calice –, anthères *connivents*, ein Kelch, dessen Spitzen gegeneinander gebogen sind; gegeneinander geneigte Staubbeutel; An. c. *valvule*.

CONNIVER à un mal, (ne pas l'empêcher, lorsqu'on le peut et qu'on le doit, c. *connivence*) einem Uebel od. Unfug nachsehen, bei einem.. durch die Finger sehen; il a *conniré* aux débauches de ses enfants, er hat den Ausschweifungen seiner Kinder nachgesehen, bei den.. durch die Finger gesehen; il ne voulut pas se déclarer ouvertement, mais il *connivoit* (étoit d'accord) avec lui, ils *connivoient* ensemble pour.., er wollte sich nicht offen erklären, aber er war heimlich mit ihm einverstanden, sie spielten mit einander unter der Decke.

CONNOISSABLE ou CONNAISSABLE, *a.* (aisé à *connoître*, ord. avec négation) kenntlich, kennbar; *it.* merklich, bemerklich, merkbar; il est bien –, er ist sehr kenntlich; il est fort changé, il n'est pas –, er hat sich sehr geändert, man kennt od. erkennt ihn nicht mehr; er ist ganz unkenntlich; la différence de ces monnaies n'est presque pas –, der Unterschied zwischen diesen beiden Münzen ist fast

Digitized by Google

fast unmerklich, ist kaum bemerkbar; leurs chapeaux ne sont - qu'à cette marque, ihre Hüte sind bloß an diesem Zeichen kennbar, erkennbar.

CONNOISSANCE ou CONNAISSANCE, *f.* (idée, notion qu'on a de qn, de qh) Kenntniß, Erkenntniß, *f.* la - de Dieu, la - du bien et du mal, die E. Gottes, des Guten und Bösen; le - que j'ai de son caractere ꝛc, die K., welche ich von seinem Charakter ꝛc habe; cela est de ma -, de la - de tout le monde, dieses ist mir bekannt, ich habe Kenntniß od. Wissenschaft von dieser Sache; das weiß die ganze Welt, das ist weltbekannt; je n'en avois aucune -, cela n'est venu à notre - que par les gazettes, ich hatte gar keine K. od. Wissenschaft davon; das ist erst durch die Zeitungen zu unserer K. gekommen, ist uns erst durch .. bekannt geworden; c'est une affaire dont je n'ai aucune -, das ist eine Sache, wovon ich gar keine K. od. Wissenschaft habe; 2) (exercice des facultés de l'ame) Bewußtseyn, *n.* être, tomber sans -, von sich seyn; ohne B. od. sinnlos hinfallen; il a perdu toute -, il n'a plus de sentiment ni de -, er hat alles B., alle Besinnung verloren; er hat weder Empfindung noch B. mehr; cette chute, cet accès lui a ôté toute -, dieser Sturz od. Fall, dieser Anfall hat ihn völlig des -s beraubt; il a eu -, a conservé sa -, toute sa - jusqu'à la mort, jusqu'au dernier moment, er war bei B., behielt sein B., sein völliges B. od. seine völlige Besinnung bis an den Tod, bis auf den letzten Augenblick; 3) (habitude, liaison qu'on a avec qn) Bekanntschaft, *f.* il, elle est de ma -, er, sie ist von meiner Bek.; je n'ai aucune - dans cette maison, auprès de ce juge, ich habe gar keine Bek. in diesem Hause, ich bin in diesem Hause, bei diesem Richter gar nicht bekannt; faire des -, de nouvelles -, -en, neue -en machen; ce n'est pas un ami, c'est une -, es ist kein Freund, es ist bloß ein Bekannter; on a peu d'amis et beaucoup de *connoissances*, man hat wenig Freunde und viele Bekannte od. Bekanntschaften; faire - (entrer en -) avec qn, faire la - de qn, Bek. mit einem machen, jemandes Bek. machen; il a fait - avec un savant, il a fait la - de ce savant à Paris, er hat mit einem Gelehrten B. gemacht, er hat die B. dieses Gelehrten in Paris gemacht; 4) être en pays de -, (se trouver parmi des gens de sa -) an einem Orte seyn, wo man die Leute kennt, wo man viele Bekannte hat; an einem Orte wie zu Hause seyn; quand il entra dans cette maison, il fut ravi de se trouver en pays de -, als er in dieses Haus kam, war er entzückt, sich unter Bekannten zu befinden; *it.* (parl. de choses que qn. connoît); il se trouve en pays de - dans toutes les bibliothèques, er ist in allen Büchersälen zu Hause; er hat eine große Bücherkenntniß; vous parlez aussi français, je suis en pays de -, Sie sprechen auch französisch das verstehe ich, da bin ich zu Hause; 5) *pl.* avoir bien des -, (de l'instruction) viele Kenntnisse besitzen; il a de grandes, de profondes -, des - très-étendues ꝛc, (sait beaucoup, est très instruit) er hat große, tiefe, sehr ausgebreitete Kenntnisse; 6) prendre - de qh, (s'informer de, vouloir savoir ..) sich um etwas erkundigen; Nachricht von etwas einziehen; il est venu pour prendre - de cette affaire, er ist gekommen, sich nach dieser Sache zu erkundigen, Nachricht von .. einzuziehen; il a voulu prendre - de mes projets, er wollte meine Entwürfe ausforschen; ce n'est pas à vous à prendre - de mes actions, Ihnen steht es nicht zu, meine Handlungen zu untersuchen; Pa. le juge, ce tribunal a pris - de cette affaire, der Richter, dieses Gericht hat Kenntniß von dieser Sache genommen, hat sich in K. von .. gesetzt; la - de ce crime appartient à tel juge, à tel tribunal, die Erkennung über dieses Verbrechen komt dem und dem Richter, dem und dem Gerichte zu; tel juge, tel tribunal a la - (connoît) de ces causes, der und der Richter, das und das Gericht hat über diese Sachen zu erkennen; 7) parler avec ou en - de cause, agir avec - de cause, (parler, agir avec pleine - de ce qu'on dit, de ce qu'on fait) mit Sachkenntniß sprechen, handeln od. verfahren; il a une grande - des livres, des tableaux, des pierreries, (se connoît parfaitement bien en ..) er hat eine große Kenntniß, ist ein großer Kenner von Büchern, Gemählden, Edelsteinen; avoir une grande - de l'histoire, (savoir parfaitement bien ..) die Geschichte gründlich verstehen; tiefe Kenntnisse in der G. besitzen; *As.* la - ou le *calcul* des temps, (almanach à l'usage des astronomes et des navigateurs) Zeitberechnung, *f.* Schiffahrtskalender; Mar. avoir - d'une terre, d'une île, d'un vaisseau ꝛc, (les distinguer, les reconnaître avec certitude, du vais. où l'on est) ein Land, eine Insel, ein Schiff deutlich erblicken, sehen; - des côtes, (description detaillée du terrain, de la mer, de ses poissons ꝛc, des vents et autres indices qui peuvent donner - au pilote de parage où il est arrivé) die Küstenkenntniß; Mil. la - du pays, (- exacte du pays, qu'on se propose d'attaquer ou de défendre) die Kenntniß des Landes, (ᵃdes Terrains); - générale ou géographique, (qui app. à la géographie) die allgemeine od. geographische Kenntniß; - particuliere ou topographique, (qui comprend les détails d'une portion de pays, d'une frontière ꝛc.) die besondere od. topographische Kenntniß; örtliche od. Ortskenntniß; Pra. - charnelle, (conjonction de l'hom. et de la fem. pour la génération) die fleischliche Erkennung; de la - charnelle provient l'affinité charnelle, von der fleischlichen E. rührt die fleischliche Verwandtschaft her; Ven. (indices de l'âge et de la grosseur du cerf, par la tête, le pied, les fumées ꝛc.) Kennung *f.*; le cerf a une -, (peut se faire distinguer des autres par qqs marques) der Hirsch hat seine Kennung.

CONNOISSEMENT ou CONNAISSEMENT, *s.* Com. (acte ou reconnoissance que donne le maître d'un bâtiment à un ou à plu. négts. qui ont chargé des effets ou marchandises sur son navire) Schiffsfrachtbrief; das Connossement; le - est ord. triple, (l'un pour le maître du navire, le 2d pour le chargeur, et le 3e pour celui à qui la marchandise est destinée) der S. ist gewöhnlich dreifach; on ne trouva sur ce vais. ni - ni passe-port, man fand bei diesem Schiffe weder S., noch Paß.

CONNOISSEUR, SE, ou CONNAISSEUR, SE, *s.* (qui se connoît à qh.) Kenner, -inn; c'est un grand - en tableaux ꝛc, er ist ein großer K. von Gemählden; il est bon - en chevaux, .. ein guter Pferdekenner; je ne me connois point en ces sortes de choses, je m'en rapporte aux *connoisseurs*, ich verstehe mich nicht auf dergleichen Sachen, ich verlasse mich deßfalls auf K.; elle est *connoisseuse*, c'est une bonne .. en diamants, sie ist eine -inn von Diamanten; si elle dit que ce diamant est bon, elle n'est pas -se, wenn sie sagt, dieser Diamant sey gut, so ist sie keine Kennerinn.

CONNOÎTRE ou CONNAÎTRE, I. aa. (avoir la notion d'une pers., d'une chose) kennen; je le *connois*, il me *connoît*, nous nous *connoissons* dès long-temps, ich kenne ihn, er kennt mich, wir kennen einander schon lange; je la *connois* de nom, de vue, de réputation, pour l'avoir vue en tel endroit, ich kenne sie dem Namen nach, von Gesicht, Person od. Ansehen, vom Hörensagen od. durch das Gerücht, weil ich sie an dem und dem Orte gesehen habe; d'où la *connoissez-vous?* je la *connoissois* avant qu'elle vînt en cette ville, woher kennen Sie sie? ich kannte sie, ehe sie hierher kam; il m'a *connut* à la voix, à la démarche, er kannte od. erkannte mich an der Stimme, am Gange; je *connois* sa manière, son écriture, ich kenne seine Art, seine Handschrift; son style est aisé à -, seine Schreibart ist leicht zu erkennen; il m'a trompé, trahi ꝛc, j'ai appris à le -, er hat mich betrogen, verrathen, ich habe ihn kennen gelernt; je le *connois* pour ce qu'il est, je l'ai *connu* avant vous, je le *connois* à fond, ich kenne ihn als den, der er ist, od. als das, was er ist; ich habe ihn vor Ihnen gekannt, ich kenne ihn von Grund aus; se - soi-même, - son cœur, ses forces, sich selbst -, sein Herz, seine Kräfte -; il *connoît* mon faible, er kennt meine schwache Seite; on lui refusa l'entrée, il se fit -, se donna à -, man verweigerte ihm den Eintritt, da gab er sich zu erkennen; ne lui donnez pas à - que vous êtes instruit de .., lassen Sie ihn nicht wissen od. merken, daß Sie von .. unterrichtet sind; - le bien et le mal, le fort et le faible d'une chose, das Gute und Schlimme, die Stärke und Schwäche von etwas -; cet enfant ne *connoît* pas encore ses lettres, .. kennt die Buchstaben noch nicht; ces peuples ne *connoissent* point l'or, ne .. point Dieu, ne .. d'autre loi que .., diese Völker kennen das Gold, - Gott nicht, - kein anderes Gesetz, als ..; 2) (avoir un grand usage de certaines choses, s'y entendre bien) kennen; - un pays, la carte d'un pays, - bien la guerre, ein Land -, die Karte von einem Lande -, od. verstehen; den Krieg gut verstehen; - une côte, une terre, eine Küste, ein Land -; il étoit bon officier de marine, il *connoissoit* bien la mer, er war ein guter See-officier, er kannte die See, verstand die Schiffahrt gut; - bien le monde, la cour, les Grands, die Welt, den Hof, die Großen gut od. genau kennen; il *connoît* bien les bons livres, les pierreries, les tableaux, er ist Kenner von guten Büchern, er versteht sich gut auf Edelsteine, Gemählde; - les plantes, les métaux ꝛc, die Gewächse, Metalle kennen; 3) (avoir qq liaison, qq habitude avec qn) kennen; *connoît*-il qn de mes juges? il en .. plusieurs, il .. tout le monde, kennt er einen von meinen Richtern? er kennt mehrere derselben; er kennt jedermann; je *connois* p u. personnes dans cette maison, ich kenne mehrere Personen in diesem Hause; je vous ferai - son frere, ich will Sie mit seinem (ihrem) Bruder bekannt machen; ich will Sie seinen .. kennen lehren; je ne le *connois* point, ni ne le veux -, ich kenne ihn nicht, und will ihn nicht -; - une femme, la - charnellement, (avoir habitation avec elle) eine Frau erkennen, fleischlich erk.; Ecr. Adam *connut* Eva, Adam erkannte Eva; 4) (discerner, distinguer) erkennen; l'obscurité empêchoit de se -, on ne pouvoit - personne, man konnte einander wegen der Dunkelheit nicht erk.; man konnte niemand erk. od. unterscheiden; je ne l'ai vu qu'une fois, mais je le *connoîtrois* entre mille, ich habe ihn nur einmahl gesehen, aber ich wollte ihn unter Tausenden erk.; *fig.* il se fit - de bonne heure par sa passion pour la liberté, er gab sich durch seine Freiheitsliebe bald zu erk.; 5) (éprouver, sentir) kennen; von etwas wissen; il ne *connoît* point la migraine, er weiß nichts vom einseitigen Kopfweh, er hat nie einseitiges Kopfweh gehabt; les sauvages ne *connoissent* point la gravelle, die Wilden kennen die Grieskrankheit nicht, wissen nichts von der Gr.; les anciens ne *connoissoient* point la petite vérole, die Alten kannten die Blattern nicht, wußten nichts von den Bl.; on ne *connoît* point la neige en ce pays là, in diesem Lande weiß man nichts von Schnee; ces peuples ne *connoissent* point l'hiver, diese Völker wissen nichts von einem Winter; ils ne .. d'autres besoins, d'autres plaisirs que de .., sie kennen keine andere Bedürfnisse, Vergnügungen, als ..; wissen von keinen andern .. ꝛc; 6) (apprécier, sentir); les enfants ne *connoissent* pas assez le prix du temps, .. kennen den Werth der Zeit nicht genug, wissen den .. nicht genug zu schätzen; la postérité a mieux *connu* le mérite de ces grands hommes, die Nachwelt hat das Verdienst dieser großen Männer besser erkannt, richtiger geschätzt; ce peuple *connoît* tout le prix d'une législation sage et éclairée, .. kennt den ganzen Werth einer weisen und aufgeklärten Gesetzgebung, weiß den .. zu schätzen; ce sont des jouissances que la seule expérience peut vous faire -, das sind Genüsse, welche Sie blos durch die Erfahrung kennen lernen können; 7) ne - personne, (n'avoir nul égard, nulle considération pour pers.) auf niemand Rücksicht nehmen; niemand achten; quand il est question d'intérêt, il ne *connoît* plus d'ami, il ne - plus personne, weñ das Interesse im Spiele ist, nimmt er auf niemand mehr Rücksicht, achtet er keinen Menschen mehr; depuis qu'il a fait sa fortune, il ne .. plus ses amis, seitdem er sein Glück gemacht hat, kennt, achtet er seine Freunde nicht mehr; P. ne - point de supérieur, de maître, (parl. de qn qui n'en a point, ou qui ne veut point se soumettre) keinen Obern, keinen Herrn über sich erkennen; unter niemandes Herrschaft stehen od. stehen wollen; *it.* (parl. d'un libertin); il ne *connoît* ni Dieu ni diable, er glaubt weder an Gott noch an den Teufel, er glaubt weder Himmel noch Hölle; 8) (parl. d'usages ꝛc qui ne sont point reçus en qq pays); ces usages ne sont point établis chez nous, on ne les y *connoît* point, diese Gebräuche sind bei uns nicht eingeführt, man kennt sie da nicht; le pays a ses lois particulières, le droit romain n'y est pas *connu*, das Land hat seine besondern Gesetze, das römische Recht ist da unbekannt; dans cet empire on ne *connoît* pas la loi salique, in diesem Reiche kennt man das salische Gesetz nicht, ist das .. nicht eingeführt; 9) se - en qh, à qh, (savoir en ju

Digitized by Google

ger) sich auf etwas verstehen, Kenner von etwas seyn; se – en hommes, en gens, sich auf Menschen, auf die Leute verstehen; seine Leute kennen, richtig zu beurtheilen wissen; ein Menschenkenner seyn; il se *connoît* en pierreries, en tableaux, en poésie, er versteht sich auf Edelsteine, Gemählde, auf Dichtkunst; il se .. à asseoir un camp ɛ, er versteht sich darauf, ein Lager aufzuschlagen ɛ; il se .. peu à cet art, il ne s'y .. point du tout, er versteht wenig, gar nichts von dieser Kunst; un homme qui ne se *connoît* point, (à qui l'orgueil fait oublier ce qu'il est) .. der sich vor Stolz nicht kennt, nicht zu lassen weiß; dans la passion, on ne se .. plus, (on est hors de soi) in der Leidenschaft kennt man sich nicht mehr, ist man außer sich, nicht mehr Herr über sich; Jur. – d'une affaire, d'une cause, (avoir autorité d'en juger) über eine Sache, Rechtssache erkennen; in einer .. sprechen, entscheiden; il *connoît* des matières civiles et criminelles, il en .. en première instance, er erkennt über bürgerliche und peinliche Rechtsfälle, er erkennt od. spricht darüber in erster Instanz; il en .. par appel, er erkennt darüber als Appellationsrichter; Ma. ce cheval *connoît* la bride, les éperons, les talons ɛ, (sent avec justesse ce que le cavalier demande quand il tire ou rend la bride, quand il approche les éperons ɛ.) .. versteht den Zügel, geht auf den Zügel, die Spornen, die Absätze, läßt sich durch den .. gut lenken.

CONNU, E, *p.* il est – du ministre, er ist mit dem Minister bekannt, der M. kennt ihn; je n'ai pas l'honneur, l'avantage d'être – d'eux, d'être – de leur famille, dans cette ville, ich habe nicht die Ehre, bin nicht so glücklich, ihnen, ihrer Familie, in dieser Stadt bekannt zu seyn; ce nom ne m'est pas –, dieser Name ist mir nicht bekannt; cela est *connu* de tout le monde, das ist aller Welt bekannt; das weiß die ganze W.; c'est une vérité peu *connue* des législateurs, das ist eine den Gesetzgebern wenig bekannte Wahrheit; cela ne lui est pas –, n'est – qu'à peu de personnes, das ist ihm nicht bekannt, ist nur wenigen Personen bek.; les pays –, les terres *connues*, die bekannten Länder, Erdstriche; P. a. *loup*.

CONOÏDAL, E, *a.* Bo. Gé. (qui a rapport au conoïde) afterkegelförmig; un calice –, une surface *conoïdale*, ein –er Kelch, eine –e Oberfläche.

CONOÏDE, *s.* Bo. (corps ou solide approché de la forme conique et dont le sommet est arrondi) Afterkegel; le calice du silène *conoïdal* est un – presque globuleux, der Kelch der afterkegelförmigen Silene (des .. Leimkrautes) ist ein beinahe kugelförmiger A.; Gé. le – est produit par la révolution d'une courbe autour de son axe, et prend le nom de cette courbe, ein A. entsteht durch die Umdrehung einer krummen Linie um ihre Achse, und bekommt seinen Namen von dieser krummen Linie; un – parabolique ou un paraboloïde, ein parabolischer A.; Archimède a fait un livre de *conoïdes*, Archimedes hat ein Buch über die Afterkegel geschrieben.

CONQUASSATION, *f.* Phar. (act. de réduire en pulpe par le broiement) die Zerreibung, Zerquetschung (zu einem Breie).

CONQUE, *f.* (grande coquille concave; Nat. anc., coquille bivalve) Muschel, Hohlmuschel, Schnecken, *f.* porter de l'eau dans une –, Wasser in einer M. od. Muschelschale tragen; ce tableau représente Vénus portée sur une –, dieses Gemählde stellt die Venus in einer M. sitzend vor; une – formoit le char de Vénus, eine M. bildete den Wagen der V.; la – de Vénus, (esp. de came presque ovale et voûtée, dont le devant ress. à la vulve d'une femme, ce qui l'a fait nommer – de Vénus) Venusmuschel, -schnecke, *f.* c. *anatifère*; les anatifères sont multivalves, die Entenmuscheln sind vielschalig; – sphérique, globosite, (coquillage univalve de la famille des *Tonnes*) Kugelschnecke, Bauch-, Tonne od. Wasserblase; die papierne weiße Oblate; 2) (coquille en spirale, qui servoit de trompette aux tritons et aux anc.) Seetrompete, *f.* Tritonenhorn, *n.* An. (cavité de l'oreille externe, en forme d'entonnoir, dont le fond répond à la partie antérieure du conduit auditif) Ohrmuschel, *f.* les – ou cornets du nez, die unteren schwammigen Knochen der Nase; Arc. Se. (ouvrage de marbre ɛ en forme de grande coquille) Muschel, *f.* h. anc. (mesure qui tenoit la moitié du cyathe) Concha, *f.*

CONQUÉRANT, *s.* (qui fait ou a fait de grandes conquêtes) Eroberer; Alexandre a été un grand –, Alexander war ein großer E.; la clémence est la plus belle vertu des –, die Gnade ist die schönste Tugend der E.; 2) *a.* un peuple –, une nation *conquérante*, ein eroberndes Volk, eine -de Nation; *fg:* (parl. d'une pers. qui a plus d'agrément, qui est plus parée qu'à l'ord.) *fa.* il, elle a l'air –, er, sie sieht aus, als ginge er, sie auf Eroberungen aus.

CONQUÉRIR, *ir.* (acquérir, obtenir par les armes; *fg:* par sa beauté ɛ.) erobern; – une ville, une province ɛ, eine Stadt, eine Provinz –; Alexandre a *conquis* l'Asie, Alexander hat Asien erobert; – l'amitié, les bonnes graces de qn, sich jemandes Freundschaft, Gewogenheit erwerben; la beauté, les vertus ont *conquis* plus de cœurs que .., Schönheit, Tugenden haben mehr Herzen erobert, als ..; un pays *conquis*, les terres, les villes *conquises*, ein erobertes Land, die eroberten Länder, Städte.

CONQUÊT, (kê) *s.* (acquisition faite par le mari et la fem. pendant la communauté) Errungenschaft, *f.* Erwerb der Gütergemeinschaft; elle a sa part dans tous les acquêts et –, sie hat ihren Antheil an allem Erwerb und an aller E.; CN. 1408: l'acquisition faite pendant le mariage, à titre de licitation ou autrement, de portion d'un immeuble dont l'un des époux étoit propriétaire par indivis, ne forme point un –, die während der Ehe durch Versteigerung od. auf andere Weise geschehene Erwerbung einer unbeweglichen Sache, wovon einem der Ehegatten das gemeinschaftliche Eigenthum mit einem andern ungetheilt zustand, gilt nicht als Errungenschaft.

CONQUÊTE, (kête) *f.* (act. de conquérir, chose conquise) Eroberung, *f.* faire, achever la – d'un pays, ein Land erobern, die Eroberung od. Unterwerfung eines Landes vollenden; belle, grande, glorieuse, rapide –, schöne, große, ruhmvolle, schnelle Eroberung; faire des *conquêtes*, garder ses –, Eroberungen machen, seine Eroberungen erhalten; agrandir un État par des –, einen Staat durch –en vergrößern; un pays de –, ein erobertes Land; P. vivre comme dans un pays de –, (à discrétion) wie in einem eroberten Lande, wie in Feindes Land leben; *fg:* la – des cœurs, la – d'un amant, die E. der Herzen, eines Liebhabers; cette beauté fait tous les jours de nouvelles *conquêtes*, diese Schöne macht täglich neue Eroberungen.

CONQUÊTER, *v.* c. *conquérir*.

CONQUETTE, *f.* Flau. (nom de plu. esp. d'œillets) (Name einiger Nelkensorten).

CONQUIS, E, *p.* de *conquérir*, c.

CONSACRANT, *s. a.* (évêque qui en sacre un autre) weihend, einweihend; le –, l'évêque –, der weihende Bischof.

CONSACRER une église, un autel, un calice, (les dédier à Dieu avec certaines cérémonies) weihen, einweihen; – une pers. à Dieu, eine P. Gott weihen; se – à Dieu, au service des autels, sich Gott, dem Altardienste weihen; *fg:* – des lois, des usages, (les rendre sacrés, respectables, inviolables) Gesetze, Gebräuche heiligen; 2) (donner, dévouer, destiner) weihen, widmen; bestimmen; après tant de temps donné au monde, il a *consacré* le reste de ses jours à Dieu, à la méditation ɛ, nachdem er der Welt, dem Weltleben so viele Zeit gewidmet hatte, weihte er den Ueberrest seiner Tage, sein übriges Leben Gott, dem Nachdenken ɛ; – son temps, ses veilles, ses soins à sa famille, à l'éducation de ses enfants, seine Zeit, seine Nachtwachen, seine Sorgfalt seiner Familie, der Erziehung seiner Kinder weihen od. widmen; – sa jeunesse, sa vie ɛ à l'étude, au barreau, à la guerre ɛ, seine Jugendjahre, sein Leben den Studien, der Gerichtspraxis, dem Kriege widmen; il a résolu de se – à l'étude des langues, des belles-lettres ɛ, er hat beschlossen, sich dem Sprachstudium, der Erlernung der Sprachen, der schönen Wissenschaften zu widmen; il a *consacré* cette somme à se former une bibliothèque, er hat diese Summe zu Anlegung einer Büchersammlung für sich gewidmet od. bestimmt; cette solitude est *consacrée* à la douleur ɛ, diese Einsamkeit ist der Trauer od. Betrübniß heilig, gewidmet od. geweiht; ces sommes ont été *consacrées* au soulagement des pauvres, à secourir les malades, diese Summen sind zur Erleichterung der Armen, zur Unterstützung der Kranken gewidmet od. bestimmt; un mot *consacré* par l'église, par l'usage ɛ, (employé, déterminé à une signification particulière, tels que *consubstantiel*, *transsubstantiation*, parl. de la divinité du verbe, et de l'Eucharistie) ein durch die Kirche geheiligtes, durch den Sprachgebrauch eingeführtes od. gestämpeltes Wort; l'usage a *consacré* cette phrase, cette façon de parler, (il n'y faut rien changer, quoi qu'elle soit qf. contre les règles de la langue, ex. *lettres royaux* ɛ.) der Sprachgebrauch hat diesen Ausdruck, diese Redensart eingeführt od. gestämpelt; Re. Cath. (prononcer les paroles sacramentales sur le pain et le vin) segnen; die Einsetzungsworte über etwas sprechen; le prêtre, après avoir *consacré*, élève l'hostie ɛ, wenn der Priester die Einsetzungsworte gesprochen hat, hebt er die Hostie auf ɛ; il a *consacré* autant d'hosties qu'il y avoit de communiants, er hat so viel Hostien geweiht od. gesegnet, als Abendmahlsgäste waren; une hostie *consacrée*, eine gesegnete od. geweihte Hostie; Syn. c. *vouer*.

CONSANGUIN, E, (ghein, ghine) *a.* (né d'un même père et d'une mère différente, par opp. à *utérin*, c. qui est de la même mère et d'un père différent; et à *germain*, c. qui est d'un même père et d'une même mère) vaterhalb od. väterlicher Seite verschwistert; frère –, sœur *consanguine*, Bruder, Schwester vaterhalb, vom Vater her, Halbbruder, Halbschwester von väterlicher Seite; frères et sœurs *consanguins*; elles sont sœurs -nes, Vaterhalb-brüder und -schwestern; sie sind vaterhalb Schwestern; 2) *s.* les *consanguins*, (frères ou sœurs qui sont –) die Vaterhalb-geschwister.

CONSANGUINITÉ, (gui) *f.* (fraternité du côté du père) Verschwisterung von väterlicher Seite; 2) (parenté); les degrés de – ou de *parenté*, die Verwandtschaftsgrade, c. *parenté*.

CONSCIENCE, *f.* (sentiment intérieur qui avertit l'homme du bien ou du mal qu'il fait) Gewissen, *n.* une – timorée, délicate, scrupuleuse, ein ängstliches, zartes, zweifelsüchtiges G.; – erronée ou errante, (où celui qui la suit est dans l'erreur vincible ou invincible) ein irrendes od. irriges G.; délicatesse, scrupule, remords de –, Gewissens-zartheit, *f.* -zweifel, -biß; ma – ne me reproche rien, mein G. wirft mir nichts vor, macht mir keinen Vorwurf; il n'y a rien de tel qu'une bonne –, es geht nichts über ein gutes G.; directeur, conseil de –, Gewissens-lenker od. -leiter, -rath, c. *for*, *liberté*, *tribunal*; vous pouvez faire cela en sureté de –, Sie können das mit gutem G., mit dem besten G. thun; agir, parler selon sa –, contre sa –, nach (seinem) G., gegen (sein) G. handeln, sprechen; troubler les –, die G. ängstigen, die Gewissensruhe stören; cela n'est propre qu'à alarmer les –, das ist bloß dazu gemacht, die G. zu ängstigen, c. *cas de –*, *blesser*, *large*; 2) *fa.* il a de la –, c'est un homme de –, (attentif à ne rien faire qui puisse blesser sa –) er hat G., ist ein gewissenhafter Mann, c. *acquit*; il est sans –, il n'a point de –, er hat kein G., ist gewissenlos; il a une mauvaise –, il n'a pas la – nette, (il se sent coupable) er hat ein böses G., sein G. ist nicht rein, od. er hat kein gutes G.; je m'en remets, je m'en rapporte à votre –, ich berufe mich deßfalls auf Ihr G., lasse es hierin auf Ihr G. ankommen; je vous demande sur votre – si .., ich frage Sie aufs G., auf Ihr G. ob ..; je mets cela, je laisse cela *sur* votre –, vous aurez cela *sur* votre –, (si vous agissez en cela contre votre –, vous en répondrez devant Dieu) ich schiebe das in Ihr G.; ich lasse das auf Ihrem G. liegen; Sie haben es auf Ihrem G.; po. allons, la main *sur* la –, mettez la main *sur* la – (allons, soyez sincère), n'est-il pas vrai que ..? nun, die Hand aufs Herz, auf Ihr G., ist es nicht wahr, daß ..; *it.* se mettre une bouteille de vin, un bon chapon ɛ *sur* la –, (dans l'estomac) gp. sich eine Flasche Wein, einen guten Kapaun zu Gemüthe führen; 3) faire – d'une chose, (s'en faire scrupule) *fa.* sich aus etwas ein G. machen; je ferois – de fréquenter un homme de ce caractère, si décrié ɛ, ich würde mir ein G. daraus machen, mit einem Manne von diesem Charakter, mit einem so verschrieenen Menschen umzugehen; je fais – de vous importuner si souvent de la même chose, ich mache mir Vorwürfe darüber, daß ich Sie in derselben Sache so oft belästige; dire à qn tout ce qu'on a sur la – ou sur le *cœur*, einem alles sagen was man auf dem G., auf dem Herzen hat; Mor. – antécédente, subséquente, (jugement que l'ame porte d'une chose avant ou après l'action) das vorausgehende, das nachfolgende Urtheil des

Digitized by Google

Gewissens; - décisive, (qui prononce décisivement qu'une action est conforme ou contraire à la loi et qu'ainsi il faut la faire, ou l'éviter) der entscheidende Ausspruch des -s; - démonstrative, probable, (fondée sur des raisons démonstratives, autant que le permet la nature des choses morales, ou sur des raisons vraisemblables) das auf Vernunftgründe, auf Wahrscheinlichkeitsgründe gestützte Urtheil des Gewissens; - douteuse, (opp. à la - décisive) zweifelhaftes G.; - irrésolue, (où l'on ne sait quel parti prendre, à cause des raisons qui se présentent de part et d'autre) unschlüssiges G.; - scrupuleuse, (qui laisse ou se décident, qqs légers nuages, qqs difficultés très-légères ou frivoles, qui disparoissent bientôt, si l'on examine plus sérieusement la chose) zweifelsüchtiges, ängstliches, bedenkliches G.; Phil. (perception, sentiment intérieur que nous avons de nos actions;) **Bewußtseyn**, *n.* les hommes ont la - de leur liberté, die Menschen habe das B. ihrer Freiheit, sind sich ihrer Fr. bewußt; la - intime de cette vérité .., das innige B. dieser Wahrheit, die innige Ueberzeugung von ..; 4) en -, en bonne -, *adl.* (en vérité; selon les règles de la -) nach dem Gewissen, mit gutem G.; gewissenshalber; en - cela me coûte tant; en -, je ne sais rien de cette affaire, auf mein G., das kostet mich so und so viel, ich weiß von dieser Sache nichts; je ne le puis en -; je l'ai acheté en bonne -, wahrlich od. auf mein G., ich kann es nicht thun; ich habe es mit gutem G. gekauft; ce marchand vend en -, il ne surfait point, .. verkauft gewissenhaft, er übernimmt die Leute nicht; vous êtes obligé en - de le dédommager, nach Ihrem Gewissen od. gewissenshalber sind Sie verbunden, ihn zu entschädigen; *it.* (esp. de serment en usage dans le langage familier); en -, ma -, sur ma - cela est ainsi, auf mein Gewissen, so wahr ich lebe, es ist so.

CONSCIENCIEUSEMENT, *ad.* (d'une man. consciencieuse, en conscience) **gewissenhaft**; agir -, faire un partage -, gewissenhaft handeln, eine gewissenhafte Theilung machen.

CONSCIENCIEUX, SE, *a.* (qui a la conscience délicate) **gewissenhaft**; un homme -, une femme *consciencieuse*, -er Mann, -e Frau; ils sont - jusqu'au scrupule, sie sind bis zur Aengstlichkeit -.

CONSCRIPT, *c. conscrit.*

CONSCRIPTION, *f.* (inscription ou distribution par classes, des citoyens d'un certain âge, pour le service militaire) *id.* das Einschreiben zu Kriegsdiensten; la loi de la -, das Conscriptionsgesetz; il n'est pas de la -, er gehört nicht zu der C., er ist nicht in der C. begriffen, er ist nicht conscriptionspflichtig, dienstpflichtig; il est exempté de la -, er ist frei von der C., od. er ist conscriptionsfrei, dienstfrei.

CONSCRIT, *s.* (compris dans la conscription) Conscribirter, Dienstpflichtiger; les *conscrits* de telle année, les nouveaux -, die Conscribirten od. Dienstpflichtigen von dem und dem Jahre, die Neuconscribirten; 2) *a.* hr. les pères *conscrits*, (sénateurs rom. ainsi appelés parce que leurs noms étoient écrits dans le registre ou catalogue du sénat) die versammelten Väter od. Senatoren.

CONSÉCRATEUR ou CONSACRANT, *c.*

CONSÉCRATION, *f.* (act. de consacrer) **Weihung, Einweihung**, *f.* la - d'une église, d'un calice, die Einw. einer Kirche, die W. eines Kelches; Re. Cath. (partie de la messe où le prêtre consacre); la - du pain, du vin, die Segnung od. Einsegnung des Brods, des Weins; le prêtre élève l'hostie après la -, nach der Segnung, nach dem Sprechen der Einsetzungsworte hebt der Priester die Hostie in die Höhe; les paroles de la -, les prières qui précèdent la -, die Einsetzungsworte; die Gebethe, welche vor der Segnung gesprochen werden; Num. - ou *apothéose*, (d'un empereur ou d'une impératrice, après leur mort) Vergötterung, *f.*

CONSÉCUTIF, VE, *a.* ord. *pl.* (parl. de choses qui se suivent immédiatement dans l'ordre des temps) nach od. auf einander folgend; trois jours, trois baux *consécutifs*, trois fêtes *consécutives*, drei auf od. nach einander f-de Tage, Pachte, Feiertage, *c. publier.*

CONSÉCUTION, *f.* As. mois de -, (espace de 29 jours et demi entre deux conjonctions de la lune avec le soleil) der synodische Monat.

CONSÉCUTIVEMENT, *ad.* (de suite, qui se suivent immédiatement) **nach einander**; il a exercé trois grandes charges, er hat drei ansehnliche Aemter bekleidet; il a eu - plu. grandes maladies, er hat mehrere schwere Krankheiten nacheinander gehabt.

CONSEIL, *sm.* *s.* (avis qu'on donne ou qu'on demande sur qq. affaire) **Rath**; bon, sage, prudent -, guter, weiser, kluger R.; le - étoit sage, salutaire, violent, der R. war vernünftig, heilsam, heftig; mauvais, pernicieux, dangereux -, schlimmer, verderblicher, gefährlicher R.; - intéressé, désintéressé, eigennütziger, un-er R.; prendre -, prendre - de qn, um R. fragen, R. einholen; sich bei einem Raths erholen, einen zu Rathe ziehen; il n'est pas homme de -, (n'aime pas à donner -, c'est pas fait pour donner -) er ist nicht beiräthig, ist kein Freund vom Rath geben, ist nicht der Mann zum Rathen; il ne prend - que de sa tête, il ne reçoit, il ne croit aucun -, er fragt niemand um R. und folgt bloß seinem eigenen Kopfe; er nimmt keinen R. an, glaubt keinem Rathe, *c. croire;* je ne demande pas votre - sur cela, je ne vous en demanderai pas -, ich verlange hierin keinen R. von Ihnen; ich werde Sie darüber nicht um R. fragen; c'est un - à lui donner, il sera reconnoissant de ce - diesen R. muß man ihm geben, er wird für diesen R. dankbar seyn; c'est un homme de bon -, il m'a aidé plu. fois de ses -, er ist ein Mann, der gut zu rathen weiß, er ist mir oft mit seinem Rathe beigestanden; c'est un - à suivre; suivez ce -, son -, ses -, diesen R. muß man befolgen; befolgen Sie diesen, seinen R., seine Rathschläge; je dois beaucoup à ses -, seinem Rathe, seinen Rathschlägen verdanke ich vieles; je ne ferai rien que par -, que par bon -, ich werde nichts unberathen, ohne guten R. nichts thun; ich werde nichts thun, ohne R., guten R. einzuholen; il a rejeté mes -, er hat meinen R., meine Rathschläge verworfen; *fg:* je prendrai - de la situation de mon ame, de mes affaires, ich werde mich von meiner Gemüthslage, durch meine Angelegenheiten berathen lassen, aus .. R. schöpfen, mich nach .., richten; les - de l'audace, de la prudence, die Eingebungen od. Rathschläge der Kühnheit, der Klugheit; vous prendrez - des événements, Sie müssen sich nach den Ereignissen richten; P. (parl. d'un - qu'on ne veut pas suivre); ce - est bon, mais il n'en faut guère user, der R. wäre schon gut, es ist nur Schade, daß er nicht zu brauchen ist; la nuit donne, porte -, (il ne faut pas prendre sen parti à la hâte; il faut se donner le loisir d'y réfléchir) über Nacht kommt guter Rath; prendre - de la nuit, eine Sache beschlafen; à nouvelles affaires, nouveaux -, (il faut régler ses résolutions suivant les occurrences, les conjonctures) kommt Zeit, kommt R., *c. chose;* à parti pris, point de -, (il est inutile d'en donner à un hom. qui a pris son parti) für eine beschlossene Sache kommt guter R. zu spät; wer seinen Entschluß schon gefaßt hat, bedarf keines Rathes mehr; Th. les - évangéliques, (avis utiles à notre salut, que l'évangile donne pour parvenir à une plus grande perfection, mais qui ne sont point d'obligation; apposés à *précepter*) der evangelische R.; ce n'est pas un précepte, ce n'est qu'un -, es ist keine Vorschrift, sondern ein bloßer R.; cela n'est pas de précepte, cela n'est que de -, das ist nicht vorgeschrieben, sondern bloß angerathen; die Schrift schreibt dieses nicht vor, sondern räth es bloß an; 2) (résolution, parti); qf. ne m'en parlez plus, le - en est pris, sagen Sie mir nichts mehr davon, mein Entschluß ist gefaßt; je ne sais quel - (quel parti) prendre, ich weiß nicht, was ich thun, welchen Entschluß ich ergreifen soll; Syn. l'*avertissement* sert à instruire, il doit être clair et précis; l'*avis* sert à déterminer, il doit être prompt et secret; le - sert à nous conduire, il doit être sage et sincère, die **Erinnerung** dient zur Belehrung, sie muß deutlich und kurz seyn; die **Warnung** bestimmt den Entschluß, sie muß schnell und geheim seyn; der R. dient zur Leitung, er muß verständig und aufrichtig seyn; 3) (ceux de qui on prend -) **Rathgeber**; un tel est son -, tout son -, der und der ist sein Rathgeber, sein einziger ..; le malade est en péril, son médecin demande du -, der Kranke ist in Gefahr, sein Arzt verlangt, daß man noch einen andern Arzt, andere Aerzte mit zu Rathe ziehe; P. *c. assembler;* Po. (l'hom. de loi ou avoué que la partie consulte) Consulent; aller au -, (aller consulter..) zu seinem Consulenten (Rechtsberather) gehen; j'ai pris l'avis de mon -, mon - est d'avis .., ich habe meinen Consulenten um R. gefragt, mein Consulent ist der Meinung ..; Econ. pol. (corps d'off. de justice) der **Rath**, das Rathscollegium; h. d'Allem. *c. aulique;* h. F. la - d'État ou d'administration, (assemblée établie, pour rédiger les projets de loi et d'administration publique, ou pour résoudre les difficultés qui s'élèvent sur cette matière, et présidée par l'Empereur) **Staatsrath**; le - des affaires étrangères, das Rechtscollegium für die auswärtigen Angelegenheiten; membre, arrêt du -, das Rathsglied, der Beschluß, Schluß; salle du -, chambre de -, der Rathssaal, das Zimmer; le - privé, (présidé par l'Empereur, ou par le Roi, en Angl. où se traitent les affaires d'État) der geheime R.; Mil. tenir un - de guerre, (assemblée des chefs de l'armée ou d'une escadre pour délibérer sur qq parti à prendre) einen **Kriegsrath halten**; *it.* (tribunal militaire composé d'off. de tout grade, pour juger les délits contre la discipline) ein Kriegsgericht halten; P. Mar. les vents sont au *conseil*, (lorsqu'après un calme il paroît venir qq souffle de vent, tantôt d'un côté, tantôt de l'autre, et qu'il n'est pas décidé à quelle aire de vent il se fixera) der Wind weiß nicht, wohin er wehen soll, sucht eine Stelle, aus welcher er wehen will, *c. famille, judiciaire, santé, tutelle;* Th. (parl. des décrets de la providence) **Rathschluß**; les - de Dieu sont impénétrables, die Rathschlüsse Gottes sind unerforschlich; voilà l'ordre des - de Dieu, so wollen es die R. Gottes.

CONSEILLER qn, (donner *conseil* à ..) **einem rathen**, einen berathen; je vous *conseille* de le faire, je vous le .. en ami, ich rathe Ihnen es zu thun, ich rathe es Ihnen als Freund; je ne voudrois pas le lui -, ich möchte es ihm nicht rathen; qui sont ceux qui la *conseillent*, qui lui ont *conseillé* cette démarche? wer sind die, welche ihn berathen, wer sind seine Rathgeber, die, welche ihm diesen Schritt gerathen haben? - la paix, la guerre, zum Frieden, zum Kriege r.; on l'a bien *conseillé*, mal .., man hat ihm gut, schlecht gerathen, ihn wohl, übel berathen; se - à qn, avec qn, se - de qch; autref. *c. consulter qn.*

CONSEILLER, ÈRE, (conseilyér) *s.* (qui donne conseil) **Rathgeber**, -inn; sage, bon -, weiser, guter R.; vous avez un mauvais -, Sie haben einen schlimmen od. schlechten R.; il n'a été ni l'auteur ni le - de cette entreprise, er war bei dieser Unternehmung weder Urheber noch R.; er hat diese Unt. weder angefangen, noch dazu gerathen; le désespoir est un mauvais -, die Verzweiflung ist eine schlimme -inn; la passion est une *conseillère* dangereuse, die Leidenschaft ist eine gefährliche -inn; 2) (juge dans les tribunaux; membre d'un conseil) **Rath**; - d'État, - intime ou privé, - du cabinet, de la Régence, Staatsrath, Geheimer-, Cabinetts-, Regierungs-; - à la Cour des Aides, des Monnaies, à l'Amirauté, Steuer-, Münz-, Admiralitäts-rath; madame la -ère, die Frau Räthinn; il est - au baillage de .., c'est le - du baillage de .., er ist Amtsrath zu ..; das ist der A. von .., *c. clerc, lai;* - d'honneur, (qui a voix délibérative dans qq conseil, sans être titulaire d'un office de conseiller) zur Ruhe gesetzter Rath; Ehrenrath; P. ici les - n'ont point de gages, (man. de dire à ceux qui s'ingèrent de donner des *conseils*, qu'on ne leur en demande pas) man braucht hier keine Rathgeber.

CONSENS, (san) *s.* Jur. (approbation de la résignation d'un bénéfice, qui se délivre à la chambre apostolique); le - est daté du jour même de la provision, der Bewilligungsschein (zur Abtretung der Pfründe) ist von dem Tage der Einsetzung in die Pfründe datirt; la prestation du -, die Ausstellung oder Auslieferung des Bewilligungsscheines.

CONSENTANT, E, *a.* Pra. (qui consent); le mari est -, der Mann williget ein; la femme présente et *consentante*, die hier gegenwärtige und einwilligende Frau.

CONSENTEMENT, *s.* (act. de consentir; acquiescement à qh) **Einwilligung**; - verbal, par écrit; - volontaire, forcé, mündliche, schriftliche, freiwillige, erzwungene E., *c. cohabitation;* - mutuel, unanime, gegenseitige, einstimmige E.; ils l'ont fait d'un commun -, sie haben es mit gemeinschaftlicher E. gethan; ce mariage ne s'est pas fait de mon -, diese Heirath ist nicht mit meiner Einwilligung oder Zustimmung geschlossen worden; donner, refuser son - à qh, seine Einwilligung zu etwas geben, verweigern; arracher, extorquer le - de qn, einem seine E. abnöthigen, sie von ihm erpressen; le - des deux parties

Digitized by Google

est nécessaire pour un mariage, zur Ehe ist die E. beider Theile nöthig; CN. 180: le mariage qui a été contracté sans le – libre des deux époux ou de l'un d'eux, ne peut être attaqué que par les époux, ou par celui des deux dont le – n'a pas été libre, eine Ehe, die ohne freie E. beider Ehegatten od. des einen derselben geschlossen worden ist, kann nur von den Ehegatten od. von demjenigen unter ihnen, dessen E. nicht frei war, angegriffen werden; Syn. on demande le – des pers. intéressées dans une affaire, la *permission* des supérieurs, l'*agrément* de ceux qui ont qq autorité ou qq inspection sur la chose dont il s'agit, man bittet um die E. der bei einer Sache interessirten Personen, um die Erlaubniß der Vorgesetzten od. Obern, um die Genehmigung derjenigen, welche bei der Sache, wovon die Rede ist, einige Gewalt oder Aufsicht haben.

CONSENTIR, *vn.* I. u. (donner son *consentement* à qch) einwilligen; je ne puis – à ce mariage; les parents y ont *consenti*, ich kann nicht in diese Heirath willigen od. einw.; die Aeltern haben darein gewilliget; je *consens* à le voir, à lui faire cette proposition, ich willige darein, ich lasse es mir gefallen, ihn zu sehen, ihm diesen Vorschlag zu thun; il *consent* à tout, il .. que vous alliez à .., er williget in alles ein, er läßt sich alles gefallen; er williget darein, daß Sie nach .. gehen; P. qui se tait, qui ne dit mot, *consent*, Stillschweigen gilt für Einwilligung; 2) *va.* Pra. – la vente, l'adjudication d'une terre, die Einwilligung zum Verkaufe, zur gerichtlichen Zusprechung eines Gutes geben; appointement *consenti*, clause *consentie* par les parties, ein von den Parteien angenommener, gutgeheißener Bescheid, eine .. Klausel; Syn. l'on *consent* à l'établissement de ses enfants, on *acquiesce* au jugement d'un arbitre, on *adhère* à un traité ɛ, man williget in die Verheirathung seiner Kinder ein, man läßt sich den Spruch eines Schiedsrichters gefallen, man tritt einem Vertrage bei.

CONSÉQUEMMENT, (kamani *ad.* (d'une man. qui marque de la liaison, une suite naturelle dans le discours ou dans la conduite); tout cela suit de ses principes, il parle, il raisonne, il agit –, alles dieses folgt aus seinen Grundsätzen, er spricht, urtheilt, handelt folgerecht; son crime a été découvert, et – il a été condamné, sein Verbrechen ist entdeckt, und er dem zu Folge verurtheilt worden; il a conduit l'affaire – à ce qui avoit été réglé, er hat die Sache so geleitet oder ausgeführt, wie es festgesetzt oder ausgemacht worden war.

CONSÉQUENCE, (kon ce) *f.* Lo. (*conclusion* tirée d'une proposition, avec laquelle elle a plus ou moins de liaison) Folgerung, Folge, *f.* Schluß; la – est juste, fausse, mal tirée, die F. oder der S. ist richtig, falsch, unrichtig gezogen; nier, prouver une –, eine F. läugnen, beweisen, c. *conséquent*; Syn. la *conclusion* est la proposition qui suit des principes ou des prémisses, la – est la liaison de la *conclusion* avec les prémisses, der Schlußsatz od. Folgesatz ist der aus den Vordersätzen folgende Satz, der Schluß oder die Folgerung ist die Verbindung des Schlußsatzes mit den Vordersätzen; 2) (suite que peut avoir une action) Folge, *f.* un exemple de dangereuse –, ein Beispiel von gefährlichen Folgen, das gefährliche Folgen haben kann; cela peut avoir d'étranges –, das kann sonderbare Folgen haben, c. *tirer à* –; 3) (importance) Wichtigkeit, Erheblichkeit, *f.* une terre, un revenu, une charge, un emploi de –, ein Gut, ein Einkommen, ein Amt, eine Bedienung von W.; ein bedeutendes, ansehnliches Gut ɛ, ein wichtiges Amt ɛ; une entreprise de –, une affaire de nulle –, eine Unternehmung von W.; eine Sache von gar keiner W. od. E., eine ganz unwichtige, unbedeutende od. unerhebliche Sache; un homme de –, de peu de –, ein Mann von W. od. Bedeutung, ein wichtiger, bedeutender Mann; ein Mann von geringer Bedeutung od. W.; c'est un homme sans –, (auquel il ne faut pas prendre garde) mp. .. ein unbedeutender Mensch; ie. bp. (parl. de galanterie; homme qui, par la réputation ou par l'âge, est à couvert de tout soupçon) ein Mann, bei dem nichts zu besorgen ist; ein gefahrloser Mann; ce qu'il dit, ce qu'il fait est sans –, il ne faut pas s'en fâcher, (parl. de qn qui est en possession de prendre certaines libertés, sans que pers. s'en offense ou y fasse attention) was er sagt, thut, ist von keiner Bedeutung, hat nichts auf sich, man muß sich nicht darüber erzürnen; on lui a accordé cette grace, mais sans –, (sans que d'autres puissent s'en prévaloir) man hat ihm diese Gnade bewilligt, aber ohne Consequenz für Andere, ohne daß Andere darauf Anspruch machen könnten; ce que l'on fait pour certaines pers., est sans – pour d'autres, was man für gewisse Personen thut, gibt Andern keine Ansprüche; es ist keine Folge, daß man das, was man für gewisse Personen thut, auch für Andere thun muß; As. le mouvement de cette comète ɛ est en –, (elle se meut ou paroit se mouvoir suivant l'ordre des signes du zodiaque ou d'occident en orient; l'opposé d'*antécédence*) die Bewegung dieses Kometen folgt den Zeichen des Thierkreises, dieser Komet ist rechtläufig; 4) en –, *adl.* (*conséquemment*) zu Folge; j'ai reçu votre lettre, et j'agirai en –, (je remplirai vos ordres ɛ.) ich habe Ihren Brief erhalten, und werde zu Folge desselben handeln; il a fait vendre ces objets, en – de vos ordres, er hat diese Gegenstände, Ihren Befehlen zu F. verkaufen lassen; en – de vos avis, il a résolu de .., zu F. Ihres Rathes, Ihrem Rathe zu F., hat er beschlossen ..; en – de cela je partirai, dem zu F. werde ich abreisen.

CONSÉQUENT, *s.* Lo. (proposition qu'on infère des prémisses et particulièrement la 2e proposition d'un enthymème, opp. à *antécédent*, c.) Schlußsatz, Folgesatz; ce – est absurde, ainsi l'antécédent ne peut pas être vrai, dieser S. ist ungereimt, folglich kann der Vordersatz nicht wahr seyn; je distingue le –; en ce sens, j'avoue, je nie la conséquence, (ou la liaison de la proposition avec l'antécédent ou avec les prémisses) ich unterscheide in der Bedeutung des Schlußsatzes; in diesem Sinne gebe ich die Richtigkeit der Folgerung zu, läugne ich die ..; Arith. Math. (2d terme d'une raison ou d'un rapport) Hinterglied, *n.* dans la raison de 3 à 4, trois est l'*antécédent*, et quatre est le –, in dem Verhältnisse 3 zu 4, ist 3 das Vorderglied, und 4 das H.; dans le rapport de *b* à *c*, la grandeur c est le –, et la grandeur *b* l'antécédent, in dem Verhältnisse b zu c, ist die Größe c das H. und die Größe b das Vorderglied; 2) *par* –, *cj.* illative ou conclusive: (donc, ainsi; par une suite naturelle) folglich, mithin; le soleil est levé, *par* – il fait jour, die Sonne ist aufgegangen, – ist es Tag; c'est votre pere, *par* – vous lui devez du respect, er ist Ihr Vater, und – sind Sie ihm Ehrerbiethung schuldig; vous avez eu tort, *par* – vous devez, ou: vous devez *par* – lui écrire que .., Sie haben Unrecht gehabt, – müssen Sie ihm schreiben, daß ..; j'ai votre parole, vous m'avez donné votre parole, et *par* –, (ainsi vous ne pouvez vous refuser à .., ainsi vous êtes obligé de ɛ.) ich habe Ihr Wort, Sie haben mir Ihr Wort gegeben, und folglich.

CONSÉQUENT, E, *a.* (qui raisonne ou agit *conséquemment*) folgerecht, (*consequent); cela suit de ses principes, il est –, das folgt aus seinen Grundsätzen, er ist –; elle est *conséquente* dans ses discours, dans ses projets, dans sa conduite, sie ist folgerecht in ihren Reden, Entwürfen, in ihrem Betragen.

CONSÉQUENTE, *f.* Mu. (2e partie de la fugue) die Consequente; (der zweite Theil einer Fuge).

CONSERVATEUR, TRICE, *s. a.* (qui *conserve*) Erhalter, inn; Dieu est le créateur et le – de toutes choses, Gott ist der Schöpfer und Erhalter aller Dinge; ce héros a été notre –, dieser Held war unser E. od. Retter; sa puissance, cette providence *conservatrice* est surtout sensible dans .., seine erhaltende Macht, diese erhaltende Vorsehung ist besonders wahrnehmbar in ..; le sénat –, (établi par la constitution de l'an 8, et composé de 80 membres inamovibles et à vie, chargés du maintien de la constitution ɛ.) der Erhaltungssenat; sénateur –, membre du sénat –, Mitglied des Erhaltungssenates; CN. (off. chargé dans son arrondissement, d'inscrire sur ses registres les actes qui donnent naissance aux privilèges ou à l'hypothèque) Hypothekenaufseher; les registres, les fonctions du –, la responsabilité des –, die Register, die Verrichtungen des –s; die Verantwortlichkeit der H.; 2196: les – des hypothèques sont tenus de délivrer copie des actes transcrits sur leurs registres ɛ, die H. sind verbunden eine Abschrift der in ihre Register eingeschriebenen Urkunden mitzutheilen; si vous ôtez ce frein – de nos mœurs, wenn Sie diesen Zügel wegnehmen, der unsere Sitten bewahrt; ces lois, *conservatrices* de nos privilèges, des propriétés, diese Gesetze, die Erhalter od. Bewahrer unsrer Freiheiten, die Beschützer des Eigenthums, oder welche unsere Freiheiten bewahren, das Eigenthum beschützen; la pudeur, -*trice* de l'innocence, die Schamhaftigkeit, die Bewahrerinn der Unschuld.

CONSERVATION, *f.* (act. par laquelle qn, qh est conservé; effet de cette act.) Erhaltung, *f.* la – des fruits, de la santé, d'un tableau, d'un monument ɛ, die E. der Früchte, der Gesundheit, eines Gemähldes, Denkmahles ɛ, cf. *créance*; chacun a soin de sa –, ein jeder sorgt für seine E.; je lui dois la – de ma vie, ich verdanke ihm die E. meines Lebens; il l'a sacrifié pour votre –, pour la – de la province, de nos privilèges, er hat es für Ihre E., für die E. der Provinz, unserer Freiheiten, aufgeopfert; veillez à la – de son honneur, de ses droits, de son bien, wachen Sie über die E. od. Bewahrung ihrer Ehre, ihrer Rechte, ihres Vermögens ɛ; Td. un tableau, une statue, une médaille d'une belle –, (bien entier, bien conservé) ein sehr gut erhaltenes Gemählde, eine .. Bildsäule, Münze; Agr. c. *grenier*; Chi. la – des corps des animaux, des dépouilles d'animaux, (par le moyen de certaines liqueurs, baumes, sels ɛ.) die Erhaltung der thierischen Körper, der Thierhäute; CN. le bureau de –, (le bureau du *conservateur* des hypothèques) das Büreau oder Amt des Hypothekenaufsehers.

CONSERVATOIRE, *s.* (école gratuite où l'on élève des enfants pour la musique) Conservatorium, *n.* 2) *a.* 2. Pa. acte –, eine verwahrende Handlung; une opposition, un scellé, sont des actes –, eine Einrede, eine Siegelsanlegung sind verwahrende Handlungen.

CONSERVE, *f.* (confitures ord. sèches, faites de plantes ou fruits ɛ, qu'on mêle avec du sucre pour les rendre plus agréables au goût) die Conserve, das Eingemachte, der Kräuterzucker; – de fleurs d'orange, de framboises, de citron ɛ, Pomeranzenblüth-conserve, Himbeer-, Citronen-, c. *Provin*; prendre de la –, C. essen; cette – est bonne pour le poumon, diese C. ist gut für den Magen; les – sont un moyen de conserver la vertu des plantes, fruits, fleurs ɛ, die Conserven sind ein Mittel, die Kraft der Pflanzen, Früchte, Blumen ɛ zu erhalten; Phar. la – de longue vie, Lebensconserve, *f.* Mar. (vais. qui fait route avec un autre, afin de lui donner ou d'en recevoir du *secours* au besoin) ein unter Admiralschaft od. in Compagnie segelndes Schiff; ce vaisseau a perdu sa –, perdit de vue sa – dans une brume, dieses Schiff hat seine Begleitung verloren, verlor seine Begleitung bei einem Nebel aus dem Gesicht; ces deux vais. vont de –, (de compagnie) diese beiden Schiffe segeln miteinander; nous allions de – avec la frégate le Neptune, wir segelten in Gesellschaft der Fregatte Neptun; 2) *pl.* (so. de lunettes destinées à affoiblir la lumière, dont la trop grande énergie pourroit blesser des yeux sensibles, et à *conserver* la vue) Erhaltungsbrille, *f.* il met des –, il se sert de .., il prit ses .., er setzt eine E. auf, bedient sich einer E., er nahm seine Erhaltungsbrille.

CONSERVÉ, E, *p.* un tableau bien –, une médaille bien *conservée*, (qui ont encore toute leur fraîcheur, toute leur beauté) ein wohl erhaltenes Gemählde, eine .. Münze; 2) (opp. à *fruste*); l'or est toujours bien –, mais le bronze est souvent fruste, das Gold ist (die Goldmünzen sind) immer wohl erhalten, aber das Erz ist (die Münzen von Erz sind) oft angegriffen, unkenntlich.

CONSERVER des fruits, des meubles, des habits ɛ, (les garder avec soin, veiller à leur *conservation*) Früchte, Möbeln, Kleider erhalten, in gutem Stande erhalten; les fruits d'été ne se *conservent* pas (ils se gâtent bientôt); les vins fumeux se .. long-temps, das Sommerobst hält sich nicht lange, die starken Weine lassen sich lange aufheben, erhalten sich lange gut; *fg.* il *conserve* sa santé, il a grand soin de se –, er bewahrt seine Gesundheit, er sorgt sehr für die Erhaltung seiner Gesundheit; *conservez*-vous, il faut se –; il faut vous – pour vos enfants, sorgen Sie für Ihre Gesundheit, man muß sich gesund zu erhalten suchen, Sie müssen sich Ihren Kindern erhalten; en suivant ce régime, il se *conservera* long-temps, bei der Befolgung dieser Lebensordnung wird er sich lange gesund erhalten; il est bien difficile de se – (de se maintenir) dans un tel poste, entre deux partis si animés, auf einem solchen Posten, zwischen zwei so erhitzten Parteien ist es schwer sich zu erhalten, sich in Gunst zu erhalten; – son teint, son bon naturel, seine Ge-

Digitized by Google

sichtsfarbe, seine gute Natur-anlage unverdorben erhalten; – son pays, ses terres, (les garantir de ce qui peut y apporter qq dommage) sein Land, seine Güter erhalten, vor Schaden bewahren; ce peuple a tout sacrifié pour – ses droits, ses privileges, dieses Volk hat alles aufgeopfert, um seine Rechte, seine Freiheiten zu erhalten od. zu bewahren; conservez-moi vos bonnes graces, votre amitié, erhalten Sie mir, schenken Sie mir ferner Ihre Gewogenheit, Ihre Freundschaft; c'est un homme qui ne conserve pas, qui ne sait pas – ses amis, (il se brouille aisément avec eux) .. der seine Freunde nicht beibehält, nicht zu erhalten od. beizubehalten weiß; – la mémoire d'un bienfait, d'une injure, (s'en souvenir) eine Wohlthat, eine Beleidigung im Andenken behalten; – son amour, sa haine, (ne pas cesser d'aimer, de haïr) seine Liebe, seinen Haß beibehalten; – sa réputation, son honneur, (les maintenir sans aucune tache) seinen guten Namen, seine Ehre unangetastet erhalten; – sa tête, toute sa tête, (son jugement, dans la vieillesse, ou dans des circonstances critiques) seinen Geist (bis ins Alter) ungeschwächt erhalten; ic. (in einer mißlichen Lage) den Kopf nicht verlieren; die Geistesgegenwart, seine ganze G. beibehalten; 2) (ne pas se défaire de ..) beibehalten; après la paix, on ne conserva que ces trois régiments, nach dem Kriege behielt man nur diese 3 Regimenter bei; il a conservé ses anciens domestiques, les meubles les plus nécessaires, er hat seine alten Bedienten, die nothwendigsten Möbeln, behalten od. beibehalten; Mar. – un vais., une escadre, (les garder à vue, pour les mieux reconnaître, ou pour observer leurs manœuv.) ein Schiff, ein Geschwader im Auge behalten; – deux marques ou amayes, (faire sa route dans la direction de deux objets remarquables à terre, appelés marques ou amayes, de sorte qu'en s'éloignant on continue de les réunir sur la même ligne visuelle) zwei Marken (auf seiner Fahrt) beibehalten; Tric. (pouvoir jouer le coup sans dégarnir aucune des cases qui forment le plein) (seine Bänder oder Bünde) zuhalten, zubehalten; quand on conserve par doublet, on gagne six points, wenn man bei einem Pasche zuhält od. zubehält, so gewinnt man sechs Augen.

CONSIDENCE, *f.* Dd. (affaissement, abaissement de choses posées les unes sur les autres) das sich Setzen, das Zusammensinken, Zusammensitzen; l'abaissement des vagues à leur niveau se fait par –, die Wellen werden wieder der Meeresfläche gleich, indem sie sich setzen, indem sie zusammensinken.

CONSIDÉRABLE, *a.* (qui mérite d'être considéré: important, de conséquence) beträchtlich, ansehnlich; une somme, une dépense –, eine betr-e, ans-e od. bedeutende Summe, eine betr-e, bedeutende Ausgabe; cette entreprise lui a valu un bénéfice –, diese Unternehmung hat ihm einen betr-en, ans-en od. bed-en Gewinn gebracht od. eingetragen; ces raisons sont assez considérables, diese Gründe sind wichtig od. erheblich genug; c'est un ouvrage peu –, .. ein unbedeutendes Werk; leur armée n'est pas –, ihre Armee ist nicht betr.; une maladie, une blessure –, eine bedeutende Krankheit, Wunde; un homme fort –, ein sehr bedeutender, angesehener Mann; il tient un rang –, sa place le rend –, er hat einen angesehenen od. ansehnlichen Rang, sein Posten macht ihn zu einem wichtigen, angesehenen Manne; il n'y a rien en lui de –, es ist nichts Bedeutendes an ihm; er ist gar kein Mann von Bedeutung; le commerce de cette nation est très –, der Handel dieser Nation ist sehr betr., sehr ans. od. wichtig; les villes les plus – de cet empire, die wichtigsten od. ansehnlichsten Städte dieses Reiches; ce sont les empires, les souverains les plus –, das sind die ansehnlichsten oder wichtigsten Reiche, Fürsten.

CONSIDÉRABLEMENT, *ad.* (beaucoup, notablement) beträchtlich, ansehnlich; il a perdu – dans cette affaire, er hat bei dieser Sache betr., ans. od. bedeutend verloren; le travail est – avancé, die Arbeit ist betr. od. bed. vorgerückt; il fut – blessé, er wurde bedeutend verwundet, erhielt eine bedeutende Wunde.

CONSIDÉRANT, *s.* (remarques qui précèdent le dispositif d'une loi, d'un arrêté) die (einem Gesetze, einem Beschlusse vorausgeschickten) Beweggründe; der Eingang; le – de cet arrêté est très-bien fait, der Eingang zu diesem Beschlusse ist sehr gut abgefaßt.

CONSIDÉRANT, E, *a.* (circonspect, plein d'égards) *fa.* vous n'êtes guère –; elle est extrêmement considérante, Sie sind nicht sehr behutsam, nicht sehr achtsam gegen Andere; sie ist äußerst behutsam, äußerst aufmerksam auf die Andern gebührende Achtung.

CONSIDÉRATION, *f.* (act. de considérer) Ueberlegung, Erwägung, *f.* il l'a fait sans –, er hat es ohne Ue. gethan; cela est digne de –, mérite –, das ist der Ue. od. E. werth, verdient überlegt zu werden; la chose demande une longue –, beaucoup de –, die Sache erfordert eine lange Ue. od. E., viel Ue.; 2) (circonspection) Behutsamkeit, Bedachtsamkeit, *f.* c'est un homme qui agit, qui parle sans –, .. der unbehutsam, unbedachtsam od. unüberlegt handelt, spricht; il n'apporte aucune – dans tout ce qu'il dit ɛ, er überlegt gar nicht, was er spricht; alles was er spricht, ist ohne Bedachtsamkeit, ohne Ueberlegung; 3) (motif) der Betracht; die Betrachtung; der Beweggrund; il l'a fait par telle –, er hat es aus dem und dem Betrachte od. Beweggrunde gethan; il a cédé à de grandes –, er hat wichtigen Gründen nachgegeben; diverses – l'y ont engagé, il y a été porté, obligé par des – d'honneur, d'intérêt ɛ, verschiedene Betrachtungen haben ihn dazu bewogen; er ist durch Rücksichten der Ehre, des Nutzens dazu getrieben, genöthigt worden; 4) (égard pour qq) die Rücksicht, die Achtung, der Betracht; je l'ai fait à votre –, ich habe es aus R. od. A. gegen Sie, in B. Ihrer gethan; c'est en votre – qu'il en a usé si bien, aus R. od. A. gegen Sie ist er so gut verfahren, hat er so artig gehandelt; si ce n'étoit la – d'un tel, il ne seroit pas si obligeant, wenn er es nicht aus R. gegen den und den thäte, würde er nicht so artig, so höflich seyn; 5) *pl.* (observations, réflexions); considérations sur le commerce ɛ, Betrachtungen über den Handel; 6) mettre ou faire entrer les services de qn en –, (y avoir égard) Rücksicht auf jemandes Dienste nehmen, jemandes Dienste in Betracht od. Betrachtung ziehen; le gouvernement a mis vos services, vos pertes en –, fera entrer vos .. en –, die Regierung hat Ihre Dienste, Ihren Verlust in Betracht gezogen, wird auf .. Rücksicht nehmen; il prendra votre prière, votre requête en –, (l'examinera, y donnera son attention) er wird Ihr Gesuch, Ihre Bittschrift in Ueberlegung nehmen; 7) (égards dus aux pers. pour leurs bonnes qualités ou en vertu de leur rang) Ansehen, *n.* c'est un homme de grande –, il s'est acquis une grande –, .. von großem A., er hat sich großes A. erworben; il est en haute, en grande –, il jouit d'une grande –, er steht in hohem, in großem A.; er genießt einer großen Hochachtung; c'est une charge qui donne peu de –, das ist ein Amt, welches wenig A. gibt, mit welchem wenig A. verbunden ist; il n'a nulle – dans le monde, on n'a aucune – pour lui, er hat gar kein A. in der Welt, man hat gar keine Achtung vor ihm; 8) c'est un homme de peu de –, de nulle –, (de peu de mérite, ou peu connu) .. ein unbedeutender, ganz unbedeutender, verdienstloser, unangesehener Mann; c'est un hom. sans – dans le monde, sans –, er spielt keine Rolle, eine kleine Rolle in der Welt; c'est une chose de peu de –, (de peu de valeur) .. eine unbedeutende Sache.

CONSIDÉRÉ, E, *p.* tout bien –, tous ces avantages bien considérés, je pense que.., alles wohl überlegt, wohl erwogen, wenn ich alle diese Vortheile wohl überlege od. erwäge, so denke ich, daß..; Pra. ce –, il vous plaise ɛ, in Erwägung dessen od. diesem nach belieben Sie...

CONSIDÉRÉMENT, *ad.* (avec prudence et circonspection) pu. agir, se conduire –, bedachtsam, überlegt handeln; sich behutsam betragen.

CONSIDÉRER, 1. *n.* (regarder, examiner avec attention) betrachten: – un bâtiment, un tableau, ein Gebäude, ein Gemählde –; je considère cet homme entouré de ses enfants, ich betrachte diesen von seinen Kindern umgebenen Mann; j'ai long-temps considéré son geste, sa posture, ich habe seine Geberde, seine Stellung lange betrachtet; il faut bien – la chose, avant de vous engager, Sie müssen die Sache vorher wohl betr. od. überlegen, ehe Sie sich einlassen; vous ne considérez pas le travail que cela exige, Sie betrachten od. bedenken nicht, welche Arbeit dieses erfordert; considérez un peu à quoi vous vous exposez, bedenken od. überlegen Sie einmahl, was Sie sich aussetzen; c'est un homme qui ne considère rien, .. der nichts bedenkt, nichts überlegt od. in Betrachtung zieht; quand vous aurez tout considéré, tout bien considéré, vous trouverez que.., wenn Sie alles wohl bedenken od. überlegen, alles wohl überlegt od. erwogen, werden Sie finden, daß..; 2) (envisager); on n'a pas considéré l'affaire, la question sous ce point de vue, man hat die Sache, die Frage nicht aus diesem Gesichtspuncte betrachtet, nicht in diesem Ges. angesehen; il considère ses domestiques comme ses enfants, er sieht seine Bedienten als seine Kinder an, betrachtet seine Bedienten als seine Kinder; on n'a jamais considéré les greffiers comme des officiers dont.., man hat die Gerichtsschreiber nie als Beamten angesehen, deren..; 3) (avoir égard) in Betracht ziehen; Rücksicht nehmen auf..; considérez les longs services qu'il vous a rendus, ziehen Sie die langen Dienste in Betracht, die er Ihnen geleistet hat; nehmen Sie Rücksicht auf..; un juge intègre ne considère ni les pers., ni les recommandations, ein rechtschaffener Richter nimmt keine Rücksicht weder auf Personen, noch auf Empfehlungen; bei einem .. gilt kein Ansehen der Person, keine Empfehlung etwas; 4) (estimer, faire cas) achten, schätzen; je ne considère ni sa fortune ni ses richesses, je ne .. que son mérite, ich achte weder sein Glück, noch seine Reichthümer, ich schätze bloß seine Verdienste; il est très-considéré à la cour, il est .. dans toutes les sociétés, er ist bei Hofe, in allen Gesellschaften sehr angesehen; c'est un homme que je considère beaucoup, (parl. d'un inférieur) .. den ich sehr schätze, auf den ich viel halte.

CONSIGNATAIRE, *s.* (dépositaire d'une somme ou autre chose consignée) Verwahrer einer Hinterlage; le – doit rendre les mêmes deniers, (doit rendre en nature les mêmes espèces, ou le même corps qui lui a été confié) der Verw. einer hinterlegten Summe muß dieselbe in denselben Münzsorten wieder erlegen, in welchen er sie empfangen hat.

CONSIGNATION, *f.* (dépôt juridique d'une somme ou autre objet en main tierce, cf. consigner) Hinterlegung, Hinterlage, *f.* il n'a pas assez d'argent pour la – qu'on lui demande, er hat nicht Geld genug zu der von ihm geforderten Hinterlage; CN. 1257: les offres réelles (de paiement ɛ.), suivies d'une –, libèrent le débiteur, lorsqu'elles sont valablement faites, das wirkliche Anerbiethen, worauf die Hinterlegung erfolgte, befreiet den Schuldner, wenn es auf eine gültige Art geschehen ist; – d'amende, (le dépôt de l'amende qui peut être encourue, par l'événement d'une contestation ɛ.) die Hinterlegung einer Geldbuße; les receveurs des –, die Empfänger der Hinterlagen; 2) *pl.* (le bureau public où l'on reçoit les –) Hinterlegungsamt; porter son argent ɛ aux consignations, sein Geld ɛ auf das Hinterlegungsamt tragen.

CONSIGNE, *f.* Mil. (ordre donné à une sentinelle ɛ, et qu'elle transmet mot à mot au soldat qui la relève) der Befehl an die Schildwache, (Wachtsbefehl, Posten); quelle est votre –? cela est contre ma –, was ist Ihr Befehl, das ist gegen meinen B.; 2) (particulier placé aux portes des places de guerre et qui tient un registre exact des étrangers qui entrent dans la ville. L'Encyclopédie le fait masculin en ce sens) Festungsschreiber.

CONSIGNER de l'argent ɛ. (le mettre en dépôt entre les mains de la justice ɛ pour être délivré en temps et lieu à qui il appartiendra) Geld ɛ hinterlegen, in die dritte Hand niederlegen, (*deponiren); il a consigné cette somme ɛ au greffe, chez un notaire, er hat diese Summe in der Gerichtskanzellei, bei einem Notar hinterlegt; si vous ne voulez pas recevoir votre argent ɛ, je le consignerai, wenn Sie Ihr Geld nicht annehmen wollen, so werde ich es hint.; il a consigné l'argent pour le jugement de son procès, l'argent que peut lui coûter cette affaire, er hat die Prozeßkosten, das Geld, was ihn diese Sache kosten kann, hinterlegt; je suis convenu de lui payer mille francs après le travail, et je les ai consignés, ich bin mit ihm übereingekommen, ihm nach vollendeter Arbeit 1000 Franken zu bezahlen, und habe sie in die dritte Hand niedergelegt; – en papier, (par billet portant obligation de la somme qu'on doit –) (statt baren Geldes) einen Schuldbrief hint.; *fg:* cet événement, ce fait héroïque sera consigné dans l'histoire, ♥

Digitized by Google

sera écrit, pour être transmis à la postérité) dieses Ereigniß, diese Heldenthat wird in der Geschichte aufgezeichnet werden; il a .. cette action dans son ouvrage, er hat diese Handlung in seinem Werke aufgezeichnet, aufbehalten; Mil. (donner l'ordre à une sentinelle, à une vedette) der Schildwache den Postenbefehl ertheilen; on lui a *consigné* de ne laisser entrer personne, d'empêcher les voitures de passer, man hat ihm den Befehl ertheilt od. die Weisung gegeben, niemand herein, kein Gefährt durchfahren zu lassen; *fg:* je l'ai *consigné* à ma porte, (j'ai donné ordre de ne pas le laisser entrer; it. qf. de le laisser entrer) ich habe Befehl gegeben, ihn an meiner Thür abzuweisen; *it.* ihn herein zu lassen; Com. Mar. (remettre, adresser); je vous *consigne* dix pièces de draps, ich sende, übersende Ihnen 10 Stück Tuch; ce sont des marchandises *consignées*, das sind zu versendende, an Kaufleute gerichtete Waaren; – un navire, (le remettre entre les mains du marchand qui doit en faire le chargement) ein Fahrzeug dem Befrachter zur Befrachtung übergeben.

CONSISTANCE, *f.* (état d'un fluide épaissi ou condensé) Dicke, *f.* les gelées, le blanc-manger ꝛc. ont une certaine –, die Gallerten, die Mandelgallerte ꝛc. haben eine gewisse D.; cette composition, ce lait caillé n'a pas assez de –, diese Mischung, diese geronnene Milch ist nicht dick genug; il faut que ces sucs aient plus de –, il faut leur donner un peu plus de –, diese Säfte müssen dicker seyn, man muß sie mehr verdicken od. eindicken; 2) (solidité) Festigkeit, *f.* ces semences, ces jeunes plantes n'ont pas encore de –, ne sont pas encore parvenues à leur état de –, diese Saat, diese jungen Pflanzen haben noch keine F., sind noch nicht erstarkt, zu ihrer F. gelangt; ce terrain n'a point de –, il commence à acquérir de la –, dieser Boden hat keine F., er fängt an F. zu bekommen, fest zu werden; 3) (stabilité) Dauer, *f.* Bestand; les choses du monde n'ont point de –, die Dinge in der Welt haben keinen B., sind nicht von D.; le temps change à chaque instant, il n'a point de –, das Wetter ändert sich alle Augenblicke, es hat keinen B., keine Beständigkeit; cette monarchie, les affaires de cet État n'ont point de –, diese Monarchie, die Dinge in diesem Staate haben keinen Bestand; les affaires sont dans un état de –, (dans une situation à ne pas changer sitôt) die Sachen haben Bestand, sind in einem festen Zustande, stehen auf einem festen, dauerhaften Fuße; son esprit, son caractère n'avoit point de –, (il manquoit de solidité, de fermeté dans ses résolutions ꝛc.) sein Geist, sein Charakter hatte keine Beständigkeit od. Festigkeit; er hatte keinen festen od. einen unbeständigen Charakter; Econ. Jar. ꝛc. l'âge, l'état de – des animaux, des arbres, (celui où, parvenus à leur entier accroissement, ils se maintiennent jusqu'à l'époque où ils commencent à décliner) das Stillstandsalter, der Stillstand, das Ausgewachsenseyn der Thiere, der Bäume; bonne, mauvaise –, gute, schlechte Beschaffenheit im Stillstandsalter; vollkommene, unvollkommene Stärke im ausgewachsenen Zustande; les arbres, les animaux qui sont dans leur âge, dans leur état de –, ne croissent ni ne diminuent, Bäume, Thiere, welche in ihrem St. sind, wachsen nicht, und nehmen nicht ab; la – du chêne est depuis 50 ou 100 ans jusqu'à 160 ou 200 ans, das St. der Eiche ist vom 50sten od. 100sten bis zum 160 od. 200sten Jahre; toutes les choses du monde ont leur état d'accroissement, de – et de diminution, alle Dinge in der Welt haben ihre Zeit des Wachsthums, des Stillstandes und der Abnahme; Pa. donner un état de la – d'un domaine, d'une terre, (un état de la totalité et de l'étendue, droits ou charges du domaine ꝛc.) ein Verzeichniß von dem Bestande eines Krongutes, Landgutes geben; la – d'une succession, (les effets qui la composent) der Bestand einer Erbschaft; Phy. la – des corps, (état où leurs parties composantes sont tellement liées et adhérentes, qu'elles résistent plus ou moins à la séparation les unes des autres); plus la – d'un corps est grande, et plus on éprouve de difficultés à en séparer les parties, je größer die Festigkeit eines Körpers ist, desto schwerer ist es, seine Theile zu trennen; corps de –, Néo. (ord. corps fixe ou solide, par opp. aux corps fluides; expression souvent employée par Boyle) fester Körper.

CONSISTANT, *a.* Phy. corps – ou de *consistance*, c.; l'essai de Boyle sur l'atmosphère des corps *consistants*, Boyle's Versuch über den Dunstkreis der festen Körper; tous les corps – ont une atmosphère qui s'en exhale, alle festen Körper haben einen Dunstkreis, der sich aus ihnen erzeugt, sind mit einem Kreise von Dünsten umgeben, welche von denselben ausgehen.

CONSISTANT, E, *a.* Pra. (de consister) bestehend; un domaine – en terres, prés ꝛc. ein aus Äckern, Wiesen ꝛc. -es Krongut; une ferme *consistante* en bois, en terres labourables ꝛc. ein aus Wäldern, Ackerland ꝛc. bestehendes Pachtgut.

CONSISTER, *vn.* (avoir son essence, ses propriétés dans..., être composé de ..) bestehen; la perfection de l'homme *consiste* dans le bon usage de la raison, die Vollkommenheit des Menschen besteht in dem rechten Gebrauche seiner Vernunft; la vertu .. dans un juste milieu, die Tugend besteht in der Beobachtung der rechten Mittelstraße; tout l'art de l'éloquence .. à émouvoir les passions, die ganze Kunst der Beredsamkeit besteht in Erregung der Leidenschaften; besteht darin, die Leidenschaften zu erregen; ce n'est pas là en quoi .. la religion, elle ne .. pas dans ces pratiques, darin besteht die Religion nicht, sie besteht nicht in diesen äußeren Uebungen; les devoirs, les obligations des parents *consistent* à bien élever leurs enfants ꝛc. die Pflichten, die Obliegenheiten der Aeltern bestehen in der guten Erziehung ihrer Kinder, bestehen darin, daß sie ihre Kinder gut erziehen; ses revenus *consistoient* en argent ꝛc. seine Einkünfte bestanden in Geld ꝛc.; si le jardin n'avoit *consisté* qu'en 6 arpents, il l'auroit acheté, wenn der Garten nur aus 6 Morgen bestanden wäre, nur 6 Morgen gehalten hätte, würde er ihn gekauft haben; la maison *consiste* en une cour, deux salles et tant de chambres, das Haus besteht aus od. in einem Hofe, zwei Sälen und so und so viel Zimmern; la flotte *consistera* en tant de vaisseaux ꝛc. die Flotte wird aus so und so viel Schiffen bestehen; 2) (le principal, le plus important d'une affaire, d'une question ꝛc.); *le tout consiste* à savoir s'il..., darauf kommt alles an, alles beruht darauf, daß man wisse od. erfahre ob er...

CONSISTOIRE, *s.* (conseil du pape, composé de cardinaux ꝛc.) Consistorium, *n.* Kardinalsversammlung, *f.* – public, (dans lequel le pape reçoit les princes, et donne audience aux ambassadeurs ꝛc.) öffentliches C.; – secret, (qui se tient dans une chambre plus secrète, et n'est composé que de deux cardinaux, dont le pape prend les avis dans les nominations aux évêchés ꝛc.) geheimes C.; le pape a tenu – (secret), cela fut proposé, résolu en plein –, der Papst hat C. od. Versammlung gehalten, das wurde im versammelten C. vorgeschlagen, beschlossen; les nominations aux bénéfices *consistoriaux* sont ord. proposées au –, en plein –, (secret) die Ernennungen zu den Consistorialpfründen kommen gewöhnlich im C. in Vorschlag, werden im vollen C. in V. gebracht, c. *préconisation;* lorsque le pape fait des cardinaux, il le déclare dans le –, wenn der Papst Kardinäle macht, so macht er es im C. bekannt; entrer au –; au sortir du –, ins C. gehen, beim Herausgehen aus dem C.; expédier des provisions par –, par voie de –, (lorsque le pourvu a toutes les qualités requises) Bestallungsbriefe durch das C. ausfertigen; ces expéditions se font hors –, (par la daterie, lorsque le pape accorde la grace de son chef ꝛc.) diese Ausfertigungen geschehen ohne das C., nicht im C.; Re. protestante: (conseil ou assemblée des ministres et des anciens, pour régler les affaires de leur culte) der Kirchenrath, das Consistorium; les anciens du –, die Kirchenraths-ältesten; on se plaignit de lui au –, on le manda au –, il fut repris en plein –, man beklagte sich über ihn bei dem K-e, man beschied ihn vor den K., er bekam vor dem versammelten K-e einen Verweis; 2) (salle ou lieu où se tiennent ces assemblées) Consistoriumssaal.

CONSISTORIAL, E, *a.* Jur. (qui app. au consistoire); jugement –, ein im Consistorium gefaßtes Urtheil, Consistorial-urtheil; congrégation, matière *consistoriale*, eine Consistorial-versammlung, -sache; les avocats *consistoriaux*, (officiers de cour de Rome, qui plaident sur les oppositions aux provisions des bénéfices –, et sont au nombre de 12) die Consistorial-advokaten; les bénéfices ..., (tels qu'évêchés ꝛc. dont les bulles sont demandées et expédiées par la voie du consistoire) die Consistorialpfründen.

CONSISTORIALEMENT, *ad.* (en consistoire, selon les formes du..) consistorialisch, consistorialmäßig; cela fut jugé –, das wurde im Consistorium abgeurtheilt od. entschieden.

CONSISTORIALITÉ, *f.* Jur. (qualité de ce qui est consistorial; it. forme observée dans les expéditions du consistoire) die Consistorialmäßigkeit, consistorialische Eigenschaft; la – ne s'étend pas sur les bénéfices de cette classe, die Pfründen von dieser Classe sind nicht consistorialisch, werden nicht durch eine päpstliche Bulle aus dem Consistorium erlangt; le pape donna qf. des provisions par daterie, avec dérogation expresse à la –, der Papst ertheilt oft Bestallungsbriefe aus der Dataria, mit ausdrücklicher Beseitigung der förmlichen Ausfertigung durch das Consistorium.

CONSOLABLE, *a.* (qui peut recevoir consolation ou être consolé) tröstbar; il, elle n'est pas –, ce, sie ist untröstbar, untröstlich; sa perte est si grande, qu'il n'est pas –, sein Verlust ist so groß, daß er darüber untröstlich ist, sich nicht darüber trösten läßt.

CONSOLANT, E, *a.* (qui console ou procure de la consolation) tröstlich, tröstend; ce que vous me dites là n'est guère –, was Sie mir da sagen, ist nicht sehr tr.; il est bien – pour le chrétien, pour l'homme vertueux, de penser que..., es ist sehr tr. für den Christen, für den tugendhaften Mann, wenn er denkt, daß..; es ist ein -er Gedanke für ..; c'est une vérité, une maxime, une nouvelle bien *consolante*, das ist eine tröstende od. trostreiche Wahrheit, ein tröstender Grundsatz, eine sehr tröstende Nachricht.

CONSOLATEUR, TRICE, *s.* (qui console, qui donne des consolations) Tröster, -inn; le – des malades, des affligés ꝛc. der T. der Kranken, der Betrübten ꝛc.; elle est notre *consolatrice*, la .. des malheureux, sie ist unsere -inn, die -inn der Unglücklichen; Ecr. le –, l'esprit –, (le Saint Esprit) der T.; la *consolatrice* des affligés, (la Sainte-Vierge) die -inn der Betrübten; 2) *a.* un rayon – pénètre dans mon âme, ein tröstender Strahl, ein Strahl des Trostes dringt in meine Seele.

CONSOLATIF, VE, *a.* (pers. ou chose propre à consoler) *fa.* tröstlich, tröstend; je trouve dans son amitié un baume –, ich finde in seiner Freundschaft einen -en Balsam; ces attentions *consolatives*, diese tröstenden Aufmerksamkeiten.

CONSOLATION, *f.* (soulagement donné à la douleur, à la peine des autres) Trost; une grande, une douce –, ein großer, süßer T.; donner, apporter, recevoir de la –, T. geben, bringen, empfangen; les – de l'amitié, les – spirituelles, die Tröstungen der Freundschaft, die geistlichen ..; un grand sujet de –, ein großer -grund; écrire une lettre de –, einen Trostbrief schreiben, ein -schreiben ausfertigen, machen; faites le pour ma –, thun Sie es mir zum -e, zu meinem -e; 2) (sujet de satisfaction, de joie) Beruhigung, *f.* Trost; c'est une grande – à un père, pour un père de voir ses enfants se porter au bien, es ist ein großer T., eine große B. für einen Vater, wenn er sieht, daß seine Kinder eine gute Richtung nehmen; nous avons la – d'avoir tout fait pour son bonheur, wir haben die B., daß wir alles für sein Glück gethan haben; j'ai, je trouve de la – à penser que..., ich finde T., B. in dem Gedanken, daß..; il a cette – qu'on rend justice à ses intentions, er hat den T., daß man seinen Absichten Gerechtigkeit widerfahren läßt; elle n'aura pas cette – qu'on dise d'elle .., sie wird nicht die B., den T. haben, daß man von ihr sage ..; 3) (chose, pers. qui console) Trost; la philosophie, la religion est sa –, sa seule –, die Weltweisheit, die Religion ist sein T., sein einziger T.; vous êtes toute sa –, il n'a point d'autre – que vous, Sie sind sein ganzer T., er hat keinen andern T.; Dieu est toute ma –, Gott ist mein ganzer od. einziger T.; Jeu. (esp. de tribut qu'on paie dans plu. jeux à celui qui perd, ou aussi à celui qui gagne ꝛc.) Beisteuer, *f.* Trost, Trostgeld, *n.* quelquefois la – est faite par celui qui perd, oft gibt der Verlierende die Beisteuer.

CONSOLATOIRE, *a.* (destiné à consoler) v. discours –, eine tröstende, trostreiche Rede.

CONSOLE, *f.* Arc. (orn. en saillie, qui sert à porter qq corniche, buste, vase ꝛc.) Kragstein; la face du bâtiment est ornée de *consoles* qui soutiennent des bustes de marbre, die Vorderseite des Gebäudes ist mit -en verziert, welche marmorne Brustbilder tra-

Digitized by Google

gen; on met des bronzes, des pendules, sur les - des chambres, man stellt Figuren von Erz, Standuhren auf die Wandgestelle in den Zimmern; - avec enroulements, (celle qui a des volutes en haut et en bas) ein oben und unten mit Schnecken versehener K.; - arasée, (dont les enroulements affleurent les côtés) ein K., dessen Schnecken den Seiten zu gleich sind; - gravée, (qui a des glyphes ou gravures) geschnitzter K.; - avec encorbellement, (destinée à porter les ménianes et le balcons, et qui a des enroulements, ouvrures, qui la distinguent du corbeau) K. mit einem Vorsprunge; - coudée, (dont le contour est interrompu par qq angle ou partie droite) winkeliger od. gebrochener K.; - plate, (en man. de mutule ou de corbeau, avec des glyphes et des larmes ou gouttes) platter od. flacher K.; - rampante, (qui suit la pente d'un fronton pointu ou circulaire, pour en soutenir les corniches) kriechender K.; - renversée, (- dont le plus grand enroulement est en bas.) umgekehrter od. gestürzter K.; Char. les - d'un carrosse, (pièces de bois qui en soutiennent la coquille) die Tragbäume an einer Kutsche.

CONSOLER qn, (lui apporter de la *consolation*, modérer sa douleur, sa peine) trösten; - les affligés, les malades, die Betrübten, die Kranken tr.; ses amis tâchent de le - sur la mort de sa femme, seine Freunde suchen ihn über den Tod seiner Frau zu tr.; - par lettres, par visites, durch Briefe, durch Besuche tr.; Trostschreiben zuschicken, Trostbesuche machen; je lui ai écrit pour le - de la perte de sa fille, ich habe ihm geschrieben, um ihn über den Verlust seiner Tochter zu tr.; le temps, la religion l'ont *consolé*, die Zeit, die Religion haben ihn getröstet; elle ne peut se - du départ, de la mort de sa sœur, sie kann sich über die Abreise, über den Tod ihrer Schwester nicht tr.; il se *console* avec ses amis, avec Dieu, er tröstet sich mit seinen Freunden, mit Gott; il est déjà tout *consolé*, il s'est bientôt.., er ist schon ganz getröstet, er hat sich bald...

CONSOLIDANT, E, *a.* Méd. (qui *consolide*) zusammenheilend; médicament, baume -, zusammenheilendes Mittel, Heilmittel, Heilbalsam.

CONSOLIDATION, *f.* Chir. (act. de *consolider*, état de ce qui est *consolidé*) la - d'une plaie, das Zuheilen einer Wunde; Jar. la - des plaies des arbres, das Verwachsen der Baumwunden; Pra. la - (la réunion) de l'usufruit à la propriété, die Vereinigung der Nutznießung mit dem Eigenthum.

CONSOLIDER une plaie, une fracture, (en affermir et cicatriser les lèvres, les parties divisées) eine Wunde zuheilen, einen Beinbruch heilen; ce baume est bon pour - les plaies, dieser Balsam ist zum Zuheilen der Wunden dienlich; la plaie est rejointe, mais on n'a pas pu encore la -, die Wunde ist wieder geschlossen, aber man hat sie noch nicht völlig zuheilen können; *fg:* - une union, un traité, (l'affermir) ein Bündniß, einen Vertrag befestigen; Pra. - une dette publique, des rentes, (assigner un fonds, pour en assurer le paiement) eine Staatsschuld, Renten versichern; - (réunir) l'usufruit à la propriété, die Nutznießung mit dem Eigenthum verbinden, vereinigen.

CONSOMMATEUR, *s.* (qui *consomme*) Verzehrer; les cultivateurs et les -, die Anbauer und die V.; (* die producirende und consumirende Classe); Écr. (qui perfectionne); Jésus-Christ est l'auteur et le - de la foi, de notre foi, Jesus Christus ist der Anfänger und Vollender des Glaubens.

CONSOMMATION, *f.* (act. de *consommer*) Verbrauch; la - du bois, du sel, der V. des Holzes, des Salzes; il se fait une grande - de fourrages, es wird viel Futter, Pferdefutter verbraucht, es ist ein großer V. an od. von..; Com. la - des toiles, de ces denrées, (le débit) der Verschluß od. Vertrieb der Leinwand, der leinenen Waaren, der Verbrauch od. die Verzehrung dieser Lebensmittel; il n'y a pas de -, (le commerce ne va pas) es ist kein Verschluß od. Abgang; Mar l'écrivain tient un registre de la -, (des cordages, poudres, balles, qu'on a employés pendant le voyage) der Schreiber führt ein Verzeichniß über den Schiffsverbrauch; 2) (achèvement, accomplissement, perfection); la - d'un ouvrage, d'une affaire, die Vollendung eines Werkes; die Beendigung einer Sache, eines Geschäftes; la - du sacrifice, die Vollbringung des Opfers; la - des prophéties, die Erfüllung der Weissagungen; la - des temps, des siècles, (la fin des siècles, du monde) die Fülle, die Vollendung der Zeiten, der Jahrhunderte; Jur. la - du mariage, (cohabitation des époux après la célébration du mariage) die Vollziehung der Ehe, *c. prêt* de -; Bén. le collateur ecclésiastique ne peut varier ou revenir après la - (ou exercice) de son droit, der Ertheiler od. Besitzer einer Pfründe kann, nach der Ausübung seines Rechtes od. nachdem er einmahl sein Recht ausgeübt hat, nicht mehr wechseln od. zurücktreten.

CONSOMMÉ, *s.* (bouillon d'une viande extrêmement cuite) Kraftbrühe, -suppe, *f.* faire un -, prendre un -, eine K. machen, zu sich nehmen; un - de perdrix, de chapon, eine K. von Rebhühnerfleisch, Kapaunenfleisch; il ne vit que de *consommés*, er lebt bloß von Kraftsuppen.

CONSOMMÉ, E, *p. a.* (parfait) vollendet, vollkommen; vertu *consommée*, sagesse, prudence.., -e Tugend, Weisheit, Klugheit; un homme - en science, en toute sorte de science, (fort savant) ein in Wissenschaften, in jeder Art von Wissenschaft vollendeter, vollkommen gelehrter Mann.

CONSOMMER du bois, du sel, (détruire par l'usage) Holz, Salz verbrauchen; on *consomme* beaucoup de denrées dans cette maison, man verbraucht od. verzehrt viel Eßwaaren in diesem Hause; toutes les provisions de bouche sont *consommées*, aller Mundvorrath ist verzehrt, verbraucht od. aufgezehrt; la cavalerie a *consommé* les fourrages, die Reiterei hat das Futter aufgezehrt; 2) (achever, accomplir, mettre en sa perfection); - un ouvrage, une affaire, un mariage, ein Werk, eine Sache, ein Geschäft vollenden od. beendigen; eine Heirath oder Ehe vollziehen; le marché n'est pas encore *consommé*, der Handel ist noch nicht beendiget od. geschlossen; Dieu *consomma* en six jours l'œuvre de la création, Gott vollbrachte das Werk der Schöpfung in 6 Tagen; J.C. *consomma* par sa mort l'œuvre de la rédemption, Jesus Christus vollbrachte od. vollendete durch seinen Tod das Werk der Erlösung; toutes les prophéties ont été *consommées* en J.C., alle Weissagungen sind in od. an Christo erfüllt worden; Cui. faire - de la viande, (la laisser bouillir long-temps, afin qu'elle dépose tous ses sucs dans le bouillon ou *consommé*) Fleisch zu einer Kraftbrühe auskochen; prenez une livre de veau, un chapon, et faites - tout cela, nehmet ein Pfund Kalbfleisch, einen Kapaunen, und lasset alles zu einer Kraftbrühe einkochen; Jur. - le mariage, (par la cohabitation des époux) die Ehe vollziehen; - son droit, (par l'exercice qu'on en a fait) sein Recht ausüben, in Ausübung bringen; le collateur ecclésiastique ne peut varier, après avoir *consommé* son droit, der Ertheiler oder Besetzer einer geistlichen Pfründe kan nicht mehr wechseln, nachdem er einmahl sein Recht ausgeübt hat; Syn. c. *consumer*.

CONSOMPTIF, VE, (soop.) *s. a.* Méd. (propre à *consumer* les humeurs, les chairs.) verzehrend, ätzend; la pierre à cautère, l'eau phagédénique est un -, un remède -, a une vertu *consomptive*, der Aetzstein od. Höllenstein, das Aetzwasser ist ein Aetzmittel, hat eine ätzende Kraft; les *consomptifs*, die verzehrenden (innerlichen) oder ätzenden (äußerlichen) Mittel.

CONSOMPTION, (soop.) *f.* (destruction de certaines choses par l'usage) Verzehrung, *f.* il se fait une grande - de bois dans ce fourneau, in diesem Ofen wird viel Holz verbraucht, der Holzverbrauch für diesen Ofen ist groß; la - d'une victime, die V. eines Opfers; la victime fut brûlée jusqu'à l'entière -, das Opfer wurde gänzlich durch das Feuer verzehrt; la - de l'hostie, (par la communion du prêtre) das Aufzehren, der Genuß der Hostie; Méd. (maladie de langueur, esp. de phthisie qui dessèche et mène au tombeau) Auszehrung, *f.* il est malade, il est mort de la -, er ist an der A. krank, gestorben; elle est malade de -, sie leidet an der Auszehrung.

CONSONNANCE, *f.* Gr. Rh. (ressemblance de son dans les mots d'une phrase, d'une période, ou les beaux *esprits*, pour *prix*; ni *Cicéron*; mais même; que quand.) Gleichlaut; les - ont qf. de la grâce en latin, im Lateinischen haben die - manchmahl etwas Gefälliges; la - blesse l'oreille dans la prose, elle la flatte dans la rime, in der ungebundenen Schreibart beleidigt der G. das Ohr; im Reime ist er dem Ohre angenehm, schmeichelt er dem..; - parfaite, imparfaite, vollkommener, unvollkommener G.; Mu. (intervalle formé par deux sons dont l'accord plaît à l'oreille) Consonanz, *f.* Zusammenklang; l'unisson, l'octave, la quinte sont des -, der Einklang, die Octave, die Quinte sind C-en; - parfaite ou juste, (dont l'intervalle ne varie point) vollkommene od. richtige C.; - imparfaite, (qui peut être majeure ou mineure) unvollkommene C.; varier les -, mit den Consonanzen abwechseln.

CONSONNANT, *a.* Mu. accord -, (formé par des *consonnances*) ein zusammenstimmender Accord.

CONSONNANTE, *f.* Mu. (instr. qui tient du clavecin et de la harpe) das Harfenet, die kleine Harfe.

CONSONNE, *f.* Gr. (lettre qui sonne avec une voyelle, qui a besoin d'être jointe à une voyelle pour faire un son ou une syllabe) Mitlauter, (Consonant); *b* est une -, est la 1ère des - de l'alphabet, b ist ein M., der erste M. im Alphabete; on divise les lettres en voyelles et en *consonnes*, man theilt die Buchstaben in Selbstlauter und M.; l'*x* est une double -, (tient qf. la place de deux lettres, cs, gz.) das x ist ein doppelter M.

CONSORTS, *s. pl.* Pra. (ceux qui ont intérêt avec qn dans un procès, dans une affaire civile) Mitgenossen, (*Consorten) *pl.* on l'a condamné lui et ses -, à payer solidairement, man hat ihn und seine M. zur solidarischen Bezahlung verurtheilt, (daß einer für alle und alle für einen bezahlen sollen).

CONSOUDE ou OREILLE D'ÂNE, *f.* Bo. (pla. méd. et volv., à fleurs monopétales blanches, purpurines et évasées en entonnoir ou en forme de cloche); la - a la vertu de *consolider* les plaies, et d'arrêter le crachement de sang, das Beinwell, die Wallwurz besitzt die Kraft, die Wunden zuzuheilen, und dem Blutspeien Einhalt zu thun; le syrop de -, Beinwellsirup.

CONSPIRANT, E, *a.* Méc. Phy. (qui concourt à produire le même effet, qui agit dans un même sens ou suivant la même direction) zusammenwirkend; les forces *conspirantes*, die zusammenwirkenden Kräfte.

CONSPIRATEUR, *s.* ord. *pl.* (qui *conspire*, qui a part à une *conspiration*) der Verschworne, Mitverschworne; c'étoit un des -, on a arrêté deux des -, er war einer von den Verschwornen, man hat zwei von den Verschwornen festgesetzt.

CONSPIRATION, *f.* (trame sourde, pour abattre qq pouvoir odieux, ou qf. pour des intérêts privés) imp. Verschwörung, *f.* heimliche Verbindung; grande, dangereuse, horrible -, große, gefährliche, abscheuliche V.; - contre l'État, contre la vie du prince, eine V. gegen den Staat, gegen das Leben des Fürsten; machiner, faire, former une -, auf eine V. umgehen, eine V. anspinnen, anstiften, *c. ourdir, tramer;* il est le chef, l'auteur, le conducteur de la -, er ist das Haupt, der Urheber od. Anstifter der V., der Rädelsführer bei der V.; il y a une - contre vous, es ist eine V. gegen sie angezettelt, od. im Werke; on a fait une - pour lui faire avoir, pour lui faire perdre cette place, man hat sich verschworen, eine V. angesponnen, um ihm diese Stelle zu verschaffen, ihn um diese Stelle zu bringen, *cf. cabale, complot.*

CONSPIRER, (faire une *conspiration*) sich verschwören, heimlich verbinden; ils ont *conspiré* la ruine de l'État, sie haben sich zum Untergange des Staats miteinander verschworen; il a *conspiré* ma mort, ma perte, er hat sich zu meinem Tode, zu meinem Verderbe verschworen; ils *conspirent* contre l'État, contre la vie du prince, sie verschwören sich gegen den Staat, gegen das Leben des Fürsten; on eut avis que l'on *conspiroit* dans cette ville, man erfuhr, daß man sich in dieser Stadt verschwöre, daß in .. eine Verschwörung im Werke sey; 2) (s'unir d'esprit et de volonté pour qq dessein) sich mit einander verbinden, mit einander verbunden seyn; ils *conspirent* au bien public, ils.. ensemble pour rétablir l'ordre et la justice, sie sind zum allgemeinen Besten, zur Wiederherstellung der Ordnung und der Gerechtigkeit miteinander verbunden; tout le monde *conspire* à la fortune, à la ruine de cette famille, alle Welt verbindet oder vereinigt sich zum Glücke, zum Verderben dieser Familie; tout .. à mon bonheur, contre moi, contre mes intérêts, alles vereinigt sich zu meinem Glücke, gegen mich, gegen mein Interesse; tout.. à la félicité de l'État, à la réussite de ses desseins, alles trifft zum Glücke des Staates, zum Gelingen seiner Absichten zusammen, vereinigt sich zum..; les éléments *conspirent* au succès de ses armes, die Elemente vereinigen sich zum glücklichen Erfolg seiner Waffen, sind zu seinem Waffenglücke verschworen; tous les avène-

Digitized by Google

ments de cette année *ont conspiré* au bonheur du royaume, alle Begebenheiten dieses Jahres haben sich zum Glücke des Königreiches vereinigt.

CONSPUER qn, (cracher sur qn) mu. anspeien, bespeien; *fg:* (mépriser d'une façon marquée) *fa.* il auroit *conspué* cette multitude de drames qui.., er hätte die Menge dramatischer Stücke angespien, welche...

CONSTAMMENT (a man) *ad.* (avec constance, fermeté) standhaft; souffrir, aimer –, st. leiden, lieben; beständig, beharrlich in der Liebe seyn; suivre – un dessein, s'attacher – à qh, einen Plan st. od. beharrlich verfolgen, fest an etwas hängen; 2) (certainement, indubitablement) zuverlässig; *je ne sais s'il l'a fait, mais* il l'a promis, il l'a écrit, ich weiß nicht, ob er es gethan hat, aber er hat es z. versprochen, geschrieben; cette nouvelle est – vraie, diese Nachricht ist z. wahr.

CONSTANCE, *f.* (fermeté d'ame, vertu par laquelle nous persistons dans notre attachement à tout ce que nous croyons vrai, bean, bon, honnête &c.) Standhaftigkeit, *f.* grande, rare, invincible, inébranlable –, große, seltene, unüberwindliche, unerschütterliche St.; témoigner, faire paroître sa –, de la –, seine St., St. zeigen, an den Tag legen; opposer sa – à la douleur, à la fortune &c., dem Schmerzen, dem Schicksale St. entgegen setzen; souffrir, endurer avec –, mit St. leiden, aushalten; il a eu, il a montré bien de la – dans ses maux, dans ses disgraces, er hat in seinen Leiden, in seinem Unglücke viel St. gezeigt; sa – inébranlable éclata surtout dans cette occasion, seine unerschütterliche St. wurde besonders bei dieser Gelegenheit sichtbar; la fortune a exercé, éprouvé sa –, das Schicksal hat seine St. geübt, auf die Probe gestellt; sa – à soutenir les revers, fait l'admiration de tout le monde, seine St. in Ertragung von widrigen Ereignissen erregt bei jedermann Bewunderung; la vertu de –, die Tugend der St.; la – affermit, soutient l'homme contre les adversités, die St. hält den Menschen in Widerwärtigkeiten aufrecht; 2) (persévérance) poursuivre un dessein, une entreprise avec –, einen Plan, eine Unternehmung mit St. od. Beharrlichkeit verfolgen; la – dans l'amitié, dans le bien; la – de son amour, de son amitié, die Beständigkeit in der Freundschaft, die Beständigkeit oder Beharrlichkeit im Guten; die Beständigkeit seiner Liebe, seiner Freundschaft; il aime avec –, er liebt beharrlich od. mit Beharrlichkeit; il a eu assez de – pour ne pas se lasser de.., er hatte Beharrlichkeit genug, um nicht müde zu werden...

CONSTANT, E, *a.* (qui a de la constance) standhaft; – dans les tourments, dans son mal, st. in den Qualen, in seinen Leiden; il est ferme et – dans l'adversité, er ist fest und st. im Unglücke; elle a montré une ame *constante* dans ses disgraces, dans ces différentes épreuves, sie hat in ihren widrigen Schicksalen, in diesen verschiedenen Prüfungen eine –e Seele gezeigt; 2) (persévérant) beharrlich, beständig; il est – dans ses desseins, dans son travail, à poursuivre ses prétentions, er ist beh. in seinen Planen, in seiner Arbeit, in Verfolgung seiner Ansprüche; être – en amour, en amitié, dans son amour, in der Liebe, in der Freundschaft, in seiner Liebe best. seyn; avoir l'esprit –; être – dans la foi &c., einen beständigen Charakter, einen beharrlichen Sinn haben; beständig od. standhaft im Glauben seyn; elle est *constante* dans ses affections, sie ist beständig in ihren Zuneigungen; une *constante* volonté, une ferme et .. résolution, ein beharrlicher Wille, ein fester und beharrlicher Entschluß; 3) (certain, indubitable) zuverlässig, ausgemacht; cela est –, passe pour –, on me l'a donné pour –, das ist zuv., gilt für ausg.; man hat es mir für gewiß gesagt; il est très – que vous l'avez dit, es ist ganz zuverlässig, daß Sie es gesagt haben; il n'en faut pas douter, la chose est *constante*, très.., es ist nicht daran zu zweifeln, die Sache ist zuv., ganz zuv.; c'est une vérité.. parmi les philosophes, parmi les politiques &c., das ist eine unter den Weltweisen, unter den Staatsmännern ausgemachte Wahrheit; 4) (invariable, parl. des choses) beständig; fortune fixe et *constante*, une .. prospérité, ein festes und –es Glück, ein –es Wohlergehen; tout change en ce monde, il n'y a rien de –, in dieser Welt verändert sich alles, nichts ist best.; Gé. quantité *constante*, (qui ne varie point, par opp. aux quantités *variables*) beständige, unveränderliche Größe; le paramètre d'une parabole, le diamètre d'un cercle sont des quantités *constantes*, par rapport aux abscisses et ordonnées, qui peuvent varier tant qu'on veut, der Parameter einer Parabel, der Durchmesser eines Kreises sind –e Größen, in Beziehung auf die Abscissen und Ordinaten, welche sich beliebig ändern können, Mar. vents *constants*, (qui soufflent toujours dans une même direction, ou dont le cours a des périodes réglées) beständige Winde; les vents alizés et les moussons sont des vents.., die Passatwinde und Mussons sind..; *Syn.* celui qui est – ne change point, celui qui est *ferme* ne s'abat point, l'hom. *inébranlable* résiste aux obstacles, l'hom. *inflexible* ne cède point aux prières, wer beständig ist, wechselt nicht; wer fest od. standhaft ist, läßt sich nicht niederschlagen; der unerschütterliche Mann widersteht den Hindernissen; der unbewegliche od. unerbittliche gibt den Bitten nicht nach.

CONSTATER un fait &c. (l'établir par des preuves convaincantes) eine Thatsache darthun, erweisen; le fait n'est pas encore *constaté*, il faut le –, die T. ist noch nicht erwiesen, man muß sie erweisen.

CONSTELLATION, *f.* ou ASTÉRISME, *m.* (assemblage de pl. étoiles désignées et représentées sous des noms et figures d'hommes ou d'animaux) Sternbild, *n.* les astronomes ont divisé le ciel en diff. *constellations*, die Sternkundigen haben den Himmel in verschiedene –er abgetheilt; on appèle *Signes* les douze – du zodiaque, die 12 –er des Thierkreises nennt man Zeichen; la – du Sagittaire, du Taureau &c., das Zeichen des Schützen, des Stieres; *fg:* (parl. de qn qui est heureux ou malheureux); il est né sous une heureuse, sous une malheureuse –, er ist unter einem glücklichen, unglücklichen Gestirne od. Zeichen geboren.

CONSTELLÉ, E, *a.* Ast. anneau –, pierre *constellée*, (faits sous certaine constellation) ein Ring, ein Stein, der unter einem gewissen Zeichen, bei einem gewissen Stand der Gestirne gemacht worden ist; la superstition de l'astrologie attribuoit de grandes vertus aux anneaux *constellés*, der sterndeuterische Aberglaube schrieb den unter gewissen Zeichen gemachten Ringen große Kräfte zu.

CONSTER, *im.* Pa. (être certain); il *conste* de cela, il .. par les pièces &c. que.., hieraus erhellet, aus den Acten erhellet, ist ersichtlich, daß..; il *conste* que, il est *constant* que.., es ist klar, offenbar od. ausgemacht, daß..; s'il *constoit* que vous l'eussiez fait, wenn es dargethan, ausgemacht wäre, daß Sie es gethan haben, hätten.

CONSTERNATION, *f.* (étonnement et abattement causé par la crainte ou la nouvelle d'un grand malheur inattendu) Bestürzung, *f.* grande, extrême –, große, äußerste B.; cette nouvelle causa une telle – dans les esprits, dans la ville, que.., diese Nachricht brachte eine solche B. in den Gemüthern hervor, verursachte eine solche B. in der Stadt, daß..; dans cette – générale, on résolut de.., bei dieser allgemeinen B. beschloß man..; cette perte fut suivie d'une – universelle, auf diesen Verlust folgte eine allgemeine B.; tout le monde étoit dans la dernière –, alles war in der äußersten Bestürzung.

CONSTERNER, (jeter dans la consternation) bestürzt machen, (bestürzen); cette nouvelle est capable de le –, de – tous les esprits, diese Nachricht ist im Stande, ihn, alle Gemüther best. zu m., in Bestürzung zu versetzen; cette perte les a tous *consternés*, ils en furent si.., que.., dieser Verlust hat sie alle best. gemacht, sie waren so best. darüber, daß..; être *consterné* de qh, d'un évènement, (parl. des choses qui causent de la consternation) über etwas, über ein Ereigniß best. seyn; être *consterné par* qh, (si l'on veut exprimer les sentiments intérieurs qui produisent la consternation) durch etwas best. werden, in Bestürzung gerathen; il fut.. *de* cette nouvelle, il fut.. *par* une crainte excessive, er war über diese Nachricht best., er wurde durch eine übertriebene Furcht best. gemacht, in Bestürzung versetzt.

CONSTIPATION, *f.* (état de celui qui est constipé) Verstopfung, *f.* une longue – est dangereuse, eine lange Verstopfung ist gefährlich.

CONSTIPER, (resserrer le ventre de telle sa. qu'on ne peut aller librement à la selle) verstopfen, Verstopfung verursachen; mangez peu de cette viande, elle *constipe*, essen Sie nicht viel von dieser Speise, sie verstopft, macht Verstopfung; ces fruits *constipent*, m'ont tellement *constipé* que.., diese Früchte verstopfen, haben mich so verstopft, mir eine solche Verstopfung verursacht, daß..; il est *constipé*, er ist davon verstopft, hat davon Verstopfung bekommen.

CONSTITUANT, E, *a.* (qui constitue) verfassunggebend, (constituirend); pouvoir –, assemblée *constituante*, (constituée pour faire des lois, en 1789) die –e Macht, Versammlung; l'a. le – a donné pouvoir à son procureur de.., der Constituent (Vollmachtsgeber) hat seinem Sachwalter Vollmacht ertheilt..; les obligations du – à l'égard du *constitué*, (en matière de rente viagère) die Verbindlichkeiten des Rentenversprechers gegen den Rentenbezieher; CN. 1979: le – ne peut se libérer du paiement de la rente, en offrant de rembourser le capital &c., wer eine Rente versprochen hat, kann sich von der Bezahlung derselben dadurch nicht befreien, daß er sich zur Wiedererstattung des Capitals erbietet &c. *c. constituer;* Phy. les parties *constituantes* d'un corps, die Bestandtheile od. Grundstoffe eines Körpers; la dissolution des parties.. de l'acide nitreux, die Zersetzung der Bestandtheile der Salpetersäure.

CONSTITUER, (composer, former un tout) ausmachen; l'ame et le corps *constituent* l'homme, Seele und Leib machen den Menschen aus; la matière et la forme.. le corps physique, Materie und Form machen den physischen Körper aus, bilden den..; ce qui *constitue* la prudence, la vertu, le poëme dramatique &c., was die Klugheit, die Tugend, das dramatische Gedicht, (das Wesen der Klugheit, &c.) ausmacht; un tout est *constitué* de telles et telles parties, ein Ganzes besteht aus den und den Theilen, hat die und die Bestandtheile; un homme bien ou mal *constitué*, (de bonne ou de mauvaise complexion) ein Mensch von guter, von schlechter Leibesbeschaffenheit; il a le corps bien, mal.., (est bien ou mal conformé en dedans) er ist von guter, von schlechter L., (hat eine gute &c. Constitution); 2) (faire consister en..); Ud. les philosophes *constituent* (mieux *font consister*) l'essence de l'homme dans la raison, die Weltweisen setzen das Wesen des Menschen in die Vernunft; ils.. le souverain bien dans la vertu, sie setzen das höchste Gut in die Tugend; 3) (établir) je le *constitue* mon procureur, ich ernenne od. bestelle ihn zu meinem Sachwalter; le procureur se.. à son tour pour sa partie, (en faisant signifier ou défendant un acte d'occuper) der Sachwalter constituirt sich in seiner Reihe im Namen seiner Partei, (weiset sich vor Gericht als Stellvertreter derselben aus); un homme *constitué* en dignité, ein in einer Würde stehender, eine Würde bekleidender Mann; les autorités *constituées*, (établies par la constitution française, par le gouvernement) die verfassungsmäßigen Gewalten; on l'a.. juge, juge de ce différend, man hat ihn zum Richter gesetzt od. bestellt, zum Schiedsrichter bei diesem Streite aufgestellt; – qn en frais, en dépenses, (lui causer, lui occasionner, des..) einen in Unkosten setzen; l'a. – qn prisonnier, (le mettre en prison) einen verhaften, gefänglich einziehen; – une rente, une pension, (créer, établir..) eine Rente, einen Jahrgehalt stiften, schöpfen, aussetzen; il a *constitué* à son fils une pension, telle somme, pour lui tenir lieu d'aliments, er hat seinem Sohne einen Gehalt, die und die Summe zu seiner Beköstigung ausgesetzt; cette rente est *constituée* au denier vingt, il l'a *constituée* sur le plus clair de son bien, diese Rente ist zu 5 vom Hundert errichtet od. gestiftet; er hat sie auf den bereitesten od. sichersten Theil seines Vermögens angewiesen; CN. 1977, *c. résiliation;* – une dot, – telle somme, tel héritage en dot, (établir, assigner la dot sur tels deniers, sur tel héritage) ein Heirathsgut, die und die Summe, das und das Güterstück zum Heirathsgute ansetzen.

CONSTITUT, (m) s. Jur. la clause de –, (par laquelle celui qui jouit d'un bien meuble ou immeuble, reconnoit que c'est sans aucun droit de propriété) die Clausel, wodurch der Nutznießer eines Gutes anerkennt, daß er kein Eigenthumsrecht daran habe, (clausula constituti possessorii); la jouissance lui a été donnée, laissée à titre de –, der Nießbrauch od. die Nutznießung ist ihm unter der Bedingung gelassen worden, daß

Digitized by Google

des er keine Ansprache auf das Eigenthum der Sache mache.

CONSTITUTIF, VE, *a.* (qui constitue essentiellement une chose) ausmachend; les parties *constitutives* d'un corps, die Bestandtheile eines Körpers; la divisibilité est une propriété *-ve* de l'étendue, die Theilbarkeit ist eine wesentliche Eigenschaft des Ausgedehnten od. des Raumes; Jur. titre –, (qui établit un droit) ein Anspruch, der ein Recht gibt od. begründet; ein Rechtsanspruch.

CONSTITUTION, *f.* (composition, organisation); la – des parties animales, der Bestand, die Zusammensetzungsart (Organisation) der thierischen Theile; la chair et les os entrent dans la – de l'animal, Fleisch und Knochen sind wesentliche Bestandtheile des Thieres; la forme et la matière entrent dans la –, forment la – du corps naturel, Form und Materie gehören zum Bestande, machen den wesentlichen Bestand der natürlichen Körper aus; Méd. bonne, forte –, (part. de tempérament et de la complexion du corps humain) eine gute, starke Leibesbeschaffenheit, (° Constitution); il est de bonne, de mauvaise –, er ist von guter, schlechter L., hat eine gute Const.; la – des parties du corps humain, (l'ordre, l'arrangement) die Anordnung, Einrichtung der Theile des menschlichen Körpers; la – du monde, Phil. (l'ordre, la situation des parties entr'elles) die Weltordnung, die Einrichtung der Welt; Pa. la – (création) d'une rente, d'une pension, die Errichtung, Stiftung od. Schöpfung einer Rente, die Aussetzung eines Jahrgehaltes; – de dot ou dotale, le contrat de –, die Aussetzung des Heirathgutes od. Bestellung des Brautschatzes; der Rentenvertrag od. Brautschatzvertrag; il a pour dix mille francs de *constitutions*, er hat 10,000 Franken Einkommen von Renten; il a mis la moitié de son bien en –, er hat die Hälfte seines Vermögens auf Renten angelegt; de l'argent placé à –, à de rente, auf Renten, stehende od. fließende Zinsen ausgestelltes Geld; un prêt à –, (prêt d'argent dont le capital est aliéné, et pour lequel le débiteur constitue une rente au profit du prêteur) ein Geldanleihen auf Renten; la – de procureur, die Bestellung eines Sachwalters; assigner la partie en – de nouveau procureur, (lorsque le procureur étant décédé, la partie néglige d'en constituer un autre) die Partie zu Ernennung od. Bestellung eines neuen Sachwalters vorladen; Pol. (ordonnance, loi, règlement) Verordnung, *f.* les – des empereurs ou impériales, canoniques, pontificales, die Verordnungen der Kaiser, die kanonischen, päpstlichen V.; les – d'un ordre religieux, die Grundgesetze od. Statuten eines geistlichen Ordens; les – ecclésiastiques, générales, particulières, (émanées de l'Eglise, et qui regardent tous les fidèles ou certaines pers.) die allgemeinen, die besondern kirchlichen V-en; les – apostoliques, (recueil de règlements attribués aux Apôtres, et qu'on suppose avoir été faits par S. Clément, dont elles portent le nom) die apostolischen V-en; la – Unigenitus, die Bulle Unigenitus; 2) (corps de lois fondamentales qui constituent le gouvernement d'un peuple) Verfassung, Staatsverfassung, (Constitution) *f.* la – germanique, belgique, (contrat.) die deutsche, belgische Verf.; la – de la république française, die St. der französischen Republik; la – de l'Angleterre, des États-Unis de l'Amérique, die St. Englands, der vereinigten amerikanischen Staaten.

CONSTITUTIONNAIRE, *s.* Th. (partisan de la constitution Unigenitus, soumis à la . .) Anhänger der Bulle Unigenitus.

CONSTITUTIONNALITÉ, *f.* Néo. (qualité de ce qui est constitutionnel) Verfassungsmäßigkeit, *f.* la – d'un acte, d'un moyen, die Verfassungsmäßigkeit einer Verhandlung, eines Mittels.

CONSTITUTIONNEL, LE, *a.* (qui app. ou est conforme à la constitution d'un État) verfassungsmäßig; l'acte –, (constitution française établie en l'an 8) der Staatsvertrag, die Verfassung; ce moyen est légal et –, dieses Mittel ist gesetzlich und verf.; chartre *constitutionnelle*, les lois . ., die Staatsverfassungs-Urkunde; die verfassungsmäßigen Gesetze.

CONSTITUTIONNELLEMENT, *ad.* (conformément à la constitution) verfassungsmäßig; les membres élus –, die – erwählten Mitglieder; procéder –, verfassungsmäßig verfahren.

CONSTRICTEUR, *s. a.* An. (muscle dont la fonction est de resserrer qq partie) Schließmuskel; le muscle – des paupières, (appelé l'*orbiculaire*) der Schl. des Augenliedes; les – du pharynx, du vagin, die -n des Schlundes, der Mutterscheide.

CONSTRICTION, *f.* An. (resserrement de qq partie organique, qui éprouve une tension violente et contre nature) Zusammenziehung, Zusammenschnürung, *f.*

CONSTRINGENT, E, (ein-) *a.* Méd. (qui resserre) zusammenziehend.

CONSTRUCTEUR, *s.* Arc. (qui construit) Erbauer; cet architecte est bon –, dieser Baumeister ist geschickt in Aufführung von Gebäuden; les – de vaisseaux, die C. von Schiffen, Schiffsbaumeister.

CONSTRUCTION, *f.* (act. de construire, disposition des parties d'un bâtiment) Erbauung *f.* la – d'un palais, d'un bâtiment, die Errichtung eines Palastes, die Aufführung od. Errichtung eines Gebäudes; Arc. navale: la – d'un vaisseau, der Bau eines Schiffes; les règles de la –, die Regeln der Baukunst; il entend bien la –, er versteht das Bauwesen gut; le bois de –, (propre à la –) das Bauholz; *fg:* la – de ce poème n'est pas régulière, n'est pas heureuse, die Anordnung dieses Gedichtes ist nicht regelmäßig, nicht gut gerathen; Gé. la – d'un problème, (opération qu'il faut faire pour en exécuter la solution) die zur Auflösung einer Aufgabe erforderliche Bezeichnung; la – d'une équation, (méthode d'en trouver les racines par des opérations faites avec la règle et le compas) die Auflösung einer Gleichung durch Verzeichnung; la – d'une figure, die Verzeichnung, das Aufreißen, der Aufriß einer Figur; Gr. la – d'une phrase, (arrangement des mots suivant l'usage et les règles de la langue) der Bau eines Redesatzes; la – est bonne, régulière; est vicieuse, louche, der Wörterbau, die Wortfügung (° Construction) ist gut, regelmäßig, fehlerhaft, schief; le défaut de –, une faute contre la –, die fehlerhafte Wortfügung, ein Fehler gegen die Wortf.; les phrases obscures, pèchent par qq défaut dans la –, bei den dunkeln Redesätzen liegt irgend ein Fehler in der Wortfügung zum Grunde.

CONSTRUIRE, I. bb. (bâtir, élever . .); – un palais, une maison, un vaisseau, einen Pallast, ein Haus, ein Schiff bauen, erbauen; on a *construit* un pavillon, man hat ein Zeltgebäude erbaut, aufgeführt; cela est *construit* avec de bons matériaux, la maison est solidement *construite*, das ist mit gutem Bauzeuge gebaut, das Haus ist dauerhaft gebaut; ces vaisseaux sont *construits* avec beaucoup d'art, diese Schiffe sind mit vieler Kunst gebaut; *fg:* – une phrase, un discours, un poème, (en disposer les membres ou les parties suivant l'usage et les règles de la langue) einen Redesatz bauen, zusammensetzen; eine Rede, ein Gedicht anordnen; cette période n'est pas bien *construite*, diese Periode ist nicht gut gebaut; ce poème a été *construit* avec beaucoup d'art, dieses Gedicht ist mit vieler Kunst angeordnet od. angelegt.

CONSUBSTANTIALITÉ, *f.* Th. (unité et identité de substance) Wesenseinheit, *f.* les Ariens nioient la – du fils avec le père, die Arianer läugneten die W. des Sohnes mit dem Vater.

CONSUBSTANTIEL, LE, *a.* Th. (qui ont une seule et même substance) les trois personnes de la Trinité sont *consubstantielles*, die drei Personen der Dreieinigkeit sind einig im Wesen od. Eines Wesens; le fils est *consubstantiel* au père, der Sohn ist Eines Wesens mit dem Vater.

CONSUBSTANTIELLEMENT, *ad.* Th. (d'une man. consubstantielle); le fils est – un avec le père, der Sohn ist wesentlich od. dem Wesen nach eins mit dem Vater.

CONSUL, *s.* hr. (l'un des deux magistrats annuels qui avoient la principale autorité dans Rome) Consul; après l'expulsion de Tarquin, les Romains furent gouvernés par des *consuls*, nach der Vertreibung des Tarquinius wurden die Römer von -n regiert; créer, faire, élire des –, -n ernennen, machen, erwählen; continuer un –, einen C. in seinem Amte noch ferner bestätigen; il a été trois fois –, il est – pour la troisième fois, er ist dreimal C. gewesen, er ist zum dritten Mahle C.; en l'année que Cicéron et Antoine étoient *consuls*, in dem Jahre, da Cicero und Antonius -n od. am Consulate waren; hm. le premier magistrat de la république française portoit le nom de *premier* –, die erste obrigkeitliche Person im französischen Freistaate führte den Namen erster Consul; le second et le troisième *consul* avoient voix consultative dans les actes du gouvernement, der zweite und dritte Consul hatten eine berathende Stimme bei den Regierungsverhandlungen; Econ. pol. (off. envoyé par son gouvernement dans les ports étrangers et autres lieux de commerce, pour juger des aff. de négoce entre ceux de sa nation, et en maintenir les privilèges) Consul; le – de Smyrne, du grand Caire, der C. zu Smyrna, zu Kairo; le – Anglais, der englische C.; les – français, (qu'on avoit appelés *commissaires des relations commerciales*, à l'époque où les ... magistrats de la république française prirent le titre de consul) die französischen -n; h.F. les – de Paris, de telle ville, (certains juges pris du nombre des marchands et négts., pour juger sommairement et avec célérité les différends qui surviennent entre marchands) die Handelsrichter von Paris, von der und der Stadt; il a été assigné par-devant les –, *les juges-consuls*, er ist vor die Handelsrichter, vor das Handelsgericht geladen worden; par sentence des –, nach dem Spruche der Handelsrichter od. des Handelsgerichtes; les tribunaux des –, (qui ont été remplacés, à l'époque de la révolution, par les *tribunaux de commerce*) die Handelsgerichte.

CONSULAIRE, *a.* hr. (qui app. à la charge de consul) consularisch; la dignité –, les faisceaux *consulaires*, die -e Würde, die -en Steckenbündel, (°Fasces); personne –, (qui a été consul) eine -e Person; einer, der Consul gewesen war; famille –, (qui a eu un consul romain) eine -e Familie; les provinces –, (où l'on n'envoyoit pour commandant que des personnes de dignité –) die -en Provinzen; Num. médailles – ou *familles romaines*, (frappées par les monétaires rom., vers le temps de Marius, de Sylla, pour rappeler des actions mémorables de plu. familles, par opp. aux médailles *impériales*) consularische Münzen.

CONSULAIREMENT, *ad.* (à la man. des *juges consuls*) handelsgerichtlich; demande jugée –, eine handelsgerichtlich od. vor dem Handelsgerichte entschiedene Klage.

CONSULAT, *s.* (dignité de consul) Consulat, *n.* demander, briguer, obtenir le –, um das C. ansuchen, sich bewerben, die Consulswürde erlangen; le – étoit la 1re dignité de la république romaine, et de la république française, das C. war die erste Würde im römischen und französischen Freistaate; 2) (temps de l'exercice des consuls); sous le –, pendant le – de Cicéron, unter dem -e, während des -es des Cicero; son – a été remarquable par . ., sein C. war durch . . merkwürdig; h. F. arrêté du –, (du conseil des trois consuls) Beschluß des -es; le premier consul avant reçu le titre d'Empereur, le – a été abrogé, als der erste Consul den Kaisertitel empfing wurde das C. abgeschafft; Com. le – d'Alexandrie, d'Alep, das Consulsamt zu Alexandrien, Aleppo; il brigue le – du Caire, er bewirbt sich um die Stelle eines Consuls zu Cairo.

CONSULTANT, *s.* (qui donne des conseils) Consulent, (Rechtsberather); avocat, homme de loi –, (qui ne plaide plus au barreau, et qui donne seulement son avis, quand on le consulte) ein rathgebender Advokat, Rechtsgelehrter; médecin –, (très expérimenté, dont on va prendre l'avis dans les circonstances épineuses, par opp. à médecin ord.) ein rathgebender Arzt.

CONSULTATION, *f.* (conférence sur qq affaire, une maladie); grande, longue –, eine große, lange Berathschlagung; faire une –, eine B. halten, anstellen; ils sont entrés, ils furent long temps en –, sie haben eine B. angestellt, sie haben sich lange mit einander berathschlagt; les médecins n'ont rien résolu après plusieurs –, die Aerzte haben nach mehreren angestellten -en nichts beschlossen; 2) (avis par écrit) Gutachten, n. il a une – des premiers avocats de cette ville, er hat ein (schriftliches) G. od. Bedenken von den ersten Advokaten dieser Stadt; une – signée par les plus habiles médecins de Paris, ein von den geschicktesten Pariser Aerzten unterzeichnetes G.; ils ont signé leur –, sie haben ihr G. unterzeichnet; 3) (d'avis demandé) *id.* il a répondu à ma –, er hat auf mein Gutachten geantwortet.

CONSULTATIVE, *a. f.* avoir voix –, (droit de dire

Digitized by Google

son avis, sans qu'il soit compté dans les délibérations de la compagnie, par opp. à *délibérative*) eine berathende Stimme haben; seine Meinung sagen dürfen; les évêques ont voix *délibérative* dans les conciles; les docteurs n'y ont que voix –, die Bischöfe haben bei den Kirchenversammlungen eine geltende, die Doctoren nur eine berathende Stimme.

CONSULTER qn, (prendre avis ou instruction) um Rath fragen; zu Rathe ziehen; – l'oracle, les devins, das Orakel, die Wahrsager um R. fr.; il a *consulté* les hommes de loi, les médecins, er hat die Rechtsgelehrten, die Aerzte um R. gefragt, zu R. gezogen, sich bei den .. Raths erholt; – les experts, les docteurs, les casuistes, die Kunst- od. Sachverständigen, die Doctoren, Casuisten um R. fr.; – les astres, ses livres, die Gestirne, seine Bücher zu R. z.; sich in seinen Büchern Raths erholen, cf. *calepin; fg:* – sa conscience, ses forces, son devoir, (examiner s'ils permettent de faire qh) sein Gewissen um R. fr.; seine Kräfte, seine Pflicht zu R. z.; se –, (réfléchir sur qh, examiner ce qu'on doit faire) bei sich überlegen; sich besinnen; vous êtes-vous bien *consulté?* haben Sie sich wohl besonnen; haben Sie die Sache wohl überlegt? – ses intérêts, ses goûts, seinen Vortheil, seine Neigungen zu R. z.; – le miroir, son miroir, (se mirer, s'ajuster au miroir) den Spiegel, seinen Sp. zu R. z.; sich im Spiegel beschauen; P. – son chevet, (délibérer, réfléchir sur une chose, passer la nuit, avant de se décider) die Sache beschlafen; 2) (parl. de la chose sur laquelle on prend conseil); – une affaire, une maladie, über eine Sache, über eine Krankheit Rath einholen, wegen einer .. um R. fr.; cette affaire a été *consultée* aux meilleurs jurisconsultes, cette maladie .. aux plus grands médecins, man hat wegen dieser Sache bei den vorzüglichsten Rechtsgelehrten, wegen dieser Krankheit bei den größten Aerzten Rath eingeholt; 3) vn. ils *consultèrent* ensemble sur cette affaire, sie berathschlagten sich mit einander über diese Sache; sie gingen mit einander über diese Sache zu Rathe; les médecins ont *consulté* sur sa maladie, die Aerzte haben wegen seiner Krankheit eine Berathschlagung mit einander gehalten; il *consulta* long-temps avant de s'engager, er rathschlagte lange, ging lange mit sich zu Rathe, ehe er sich einließ; en – avec qn, vl. c. *consulter* qn sur qh; il veut – ses amis sur cette affaire, (il en veut – avec ses amis) er will mit seinen Freunden über diese Sache zu Rathe gehen, seine Freunde über .. zu Rathe ziehen, c. en *conférer*.

CONSULTEUR du saint office, *s.* (docteur commis par le pape pour donner son avis sur qqs matières qui regardent la foi ou la discipline) Rathgeber in Glaubens- od. Kirchenzuchts-angelegenheiten, (päpstlicher Consulent); plusieurs – du saint office ont donné leur avis sur .., mehrere päpstliche Consulenten haben ihr Gutachten über .. abgegeben.

CONSUMANT, E, *a.* (qui *consume*) verzehrend; un feu –, ein verzehrendes Feuer.

CONSUMER, (détruire, réduire à rien; se ruiner, dépérir) verzehren; le feu *consuma* ce vaste édifice en peu d'heures, das Feuer verzehrte dieses weitläufige Gebäude in wenigen Stunden; la victime fut *consumée* par le feu, das Opferthier wurde vom Feuer verzehrt; le temps *consume* tout, la rouille .. le fer, die Zeit verzehrt alles; der Rost frißt das Eisen; – son bien en débauche, – son patrimoine, sein Vermögen, sein väterliches Erbgut verprassen, durch Schwelgerei verzehren od. aufzehren; il a *consumé* (employé) tout son temps à cet ouvrage, er hat alle seine Zeit auf dieses Werk verwendet, mit diesem Werke zugebracht; il se *consume* en procès, en dépenses, er zehrt sich mit Prozessen auf, erschöpft sein Vermögen durch Aufwand; se – d'ennui, de tristesse, en regrets inutiles, sich abhärmen; sich vor Kummer, vor Traurigkeit verzehren, sich durch unnütze Klagen erschöpfen; il se *consume*, la maladie le .., er zehrt ab; die Krankheit zehrt ihn ab, verzehrt ihn, reibt ihn auf; assis sur le rivage, il passe les jours à pleurer et à se –, am Ufer sitzend bringt er seine Tage mit Weinen und Abhärmen hin; Syn. l'ennemi *consomme* les provisions, il nous *consume*, (nous épuise, nous ruine) der Feind verzehrt die Vorräthe, er zehrt uns auf, erschöpft uns; l'on *consomme* un ouvrage qu'on achève, on *consume* ses biens dans la débauche, son temps dans l'inaction, man vollendet ein Werk, das man beendiget; man zehrt sein Vermögen durch Schwelgerei auf, man vergeudet seine Zeit durch die Unthätigkeit; pour *consommer* le sacrifice de la messe, il faut que le prêtre *consume* les espèces consacrées, um das Meß-opfer zu vollbringen, muß der Priester den geweihten Wein und das geweihte Brod genießen od. verzehren.

CONTACT, (tac-te) s. Dd. (attouchement de deux corps) Berührung, *f.* le – de deux corps, die B. zweier Körper; Gé. le point de –, (celui où une ligne droite touche une courbe, ou dans lequel deux courbes se touchent) der –spunct; angle de –, c. *contingence*.

CONTADIN, *s.* (habitant de la campagne) v. c. *campagnard*.

CONTAGIEUX, SE, *a.* Méd. (qui se communique par l'air, par attouchement, par fréquentation ꝛc.) ansteckend; un air –, (chargé de miasmes putrides ou infecté de corpuscules malins et qui produit des maladies épidémiques) eine –e Luft; la petite vérole est un mal –, une maladie *contagieuse*, die Blattern sind ein –es Uebel, eine –e Krankheit; *fg:* (qui gâte l'esprit, qui corrompt les mœurs); exemple, discours, livre –, société, conversation *contagieuse*, ein –es Beispiel, ein verderbliches Gespräch; ein –es od. verderbliches Buch; eine –e od. verderbliche Gesellschaft, Unterhaltung; tout le monde le fuit; on diroit que son malheur est –, jedermann flieht ihn, man sollte glauben, sein Unglück sey ansteckend.

CONTAGION, *f.* (communication d'une maladie maligne; *it.* la maladie ou peste) Ansteckung, *f. it.* Seuche, *f.* ce mal se prend, se communique par –, diese Krankheit bekommt man durch A.; dieses Uebel theilt sich durch A. mit; il y a de la – en tel pays, dans telle ville, la – est dans ce village, es ist eine Seuche, eine ansteckende Krankheit in dem und dem Lande, in der und der Stadt; die Seuche ist in diesem Dorfe; la – a dépeuplé cette contrée, die Seuche hat diese Gegend entvölkert; il est malade de la –, er hat die S., ist angesteckt; du temps de la –, zur Zeit der S. od. Pest; zur Pestzeit, cf. *tirâche; fg:* la – de l'hérésie, du vice, des mauvais exemples, die S. od. Pest der Ketzerei, des Lasters, der bösen Beispiele; il est devenu méchant, débauché par –, er ist durch Ansteckung böse, ausschweifend geworden.

CONTAILLES, *a. f. pl.* les soies – ou *strasses*, *rondelettes* sont une espèce de bourre de soie, die soies contailles sind eine Art Flock- od. Wirrseide.

CONTAMINATION, *f.* v. c. *souillure;* – légale, gesetzliche Verunreinigung; suivant la loi de Moïse, il y a plu. sortes de *contaminations*, nach dem mosaischen Gesetz gibt es mehrere Arten von Verunreinigungen.

CONTAMINER, v. c. *souiller;* dans la loi de Moïse, ceux qui touchoient les morts ꝛc. étoient *contaminés*, (souillés, impurs) im mosaischen Gesetze waren die, welche die Todten berühreten, verunreinigt od. unrein.

CONTAUT, *s.* Mar. (pièce de bois, au-dessus de l'enceinte ou cordon d'une galère) (die Planke über dem Bergholze einer Galeere.)

CONTE, *s.* (récit d'une aventure, ord. fabuleuse ou plaisante) Erzählung, *f.* Märchen, *n.* un beau –, un – bien long, bien fait, un vieux –, eine schöne, sehr lange, gut ausgeführte E.; ein altes M.; un bon, un mauvais –, un – ennuyeux, ridicule, véritable, eine gute, schlechte, langweilige, lächerliche E.; eine wahre Geschichte; un – pour rire, divertissant, agréable, plaisant, fait ou inventé à plaisir, eine lustige, kurzweilige, angenehme, drollige E.; ein zum Vergnügen ersonnenes M.; il fait un – de bonne grace, il fait bien un –, er trägt eine E. auf eine gefällige Art vor; er weiß eine Geschichte gut zu erzählen; er erzählt gut; il ajoute un peu, il embellit, enrichit, enjolive le –, er stutzt die Geschichte ein wenig zu, verschönert die Gesch., mahlt die Gesch. aus, c. *ajouter;* les – de la Fontaine, les – moraux de Marmontel, Lafontaine's Erzählungen, Marmontels moralische E-en; ceci n'est pas une véritable histoire, c'est un –, ce sont des –, das ist keine wahre Geschichte, es ist bloß ein M.; das sind M.; faire des *contes;* un grand faiseur de .., M. machen; ein Erz-Märchenmacher; il nous amuse ici avec ses .., er unterhält uns hier mit seinen M., od. er hält uns hier mit seinen M. hin; faites-nous un peu le – de ce qui arriva, erzählen Sie uns einmahl, was vorgegangen ist; on fait d'étranges *contes* de cet homme, man erzählt sich sonderbare Dinge von diesem Manne; voilà un beau –, de beaux *contes*, (parl. de choses qui ne méritent pas d'être crues) das ist ein sauberes M.; das sind saubere M.; Syn. le – doit être familier, la *récit* fidèle et circonstancié, la *narration* élégante ꝛc. ein Conte muß vertraulich, ein récit (Bericht) treu und umständlich, eine narration (Geschichtsvortrag) zierlich ꝛc. seyn; 2) P. (parl. des fables ridicules, dont les vieilles gens amusent les enfants) *fa.* c'est un – de bonnes femmes, de vieilles .., .. ein Ammen-märchen, Weiber-; des *contes* d'enfants, des .. de ma mère-l'oie, Kinder-märchen, Spinnstuben-; Märchen von meiner Mutter Gans; un – à dormir debout, – *de* ou à la cigogne, ein langweiliges, ein einschläferndes M.; – de peau d'âne, c. *âne, air, jaune, bleu, borgne, gras;* Syn. une aventure vraie ou feinte fait la matière d'un *conte*, une *fable* est une aventure fausse, dont on ignore l'origine (co. celle de la Papesse Jeanne); un *roman* est un composé et une suite de plu. aventures supposées, eine wahre od. erdichtete Begebenheit macht den Stoff einer Erzählung aus; eine Fabel, ist eine unwahre Begebenheit, deren Ursprung man nicht kennt, (wie die von der Päpstinn Johanna), ein Roman ist eine Zusammensetzung und Verkettung von mehreren erdichteten Begebenheiten.

CONTEMPLATEUR, TRICE, *s.* (qui *contemple*, surtout par la pensée) Betrachter, –inn; un – perpétuel, un – des merveilles de Dieu, des secrets de la nature, ein ewiger B.; ein B. der Wunder Gottes, der Geheimnisse der Natur; *fa.* une grande *contemplatrice*, *f.* pu. eine große Betrachterinn.

CONTEMPLATIF, VE, *a.* (qui s'adonne, qui opp. à la *contemplation*); homme –, dévote *contemplative*, la philosophie .., ein betrachtsamer, tiefsinniger Mann; eine betrachtsame Andächtige; die beschauende Philosophie; la vie –*ve*, (par opp. à vie active) c. *actif;* s'adonner à la vie –*ve*, sich dem beschauenden (beschaulichen) Leben ergeben; 2) *s.* les *contemplatifs*, (pers. qui se dévouent à la vie d'oraison et de méditation) die Beschauer od. Uebersinnlichen.

CONTEMPLATION, *f.* (act. de *contempler*) Betrachtung, *f.* profonde, perpétuelle, dévote –, tiefe, immerwährende, andächtige B.; la – des choses divines, des astres ꝛc. die B. der göttlichen Dinge, der Gestirne; s'adonner à la –, sich der B. widmen; il est toujours en –, er ist immer in B.; 2) *en* –, *adl.* v. c. en *considération;* le roi, *en* – de ses services, lui accorda .., der König bewilligte ihm, in Betracht od. Rücksicht seiner Dienste ..; le père, *en* – de cette alliance, lui a donné ꝛc. der Vater hat ihm, in Betracht ꝛc. dieser Verbindung, .. gegeben; Phi. (act. par laquelle l'ame envisage un objet par toutes les faces diff.) Betrachtung, Beschauung, *f.* Th. – ou *état contemplatif*, (dans lequel l'ame, entièrement passive par rapport à Dieu, est parfaitement disposée à être mue par les impressions de la grace, et à suivre l'impulsion divine) die Anschauung; das Versunkenseyn in Gott.

CONTEMPLER, (considérer attentivement, des yeux du corps ou de l'esprit) betrachten; je *contemple* cette personne, cette côte, je crois la reconnoître, ich betrachte diese Person, diese Küste, ich glaube sie zu erkennen; – un bâtiment, un tableau ꝛc. ein Gebäude, ein Gemählde –; – le ciel, les astres, den Himmel, die Gestirne –; – des yeux de l'esprit, avec les yeux de l'esprit, mit den Augen des Geistes –; – les choses divines, la grandeur et les perfections de Dieu, die göttlichen Dinge, die Größe und die Vollkommenheiten Gottes –; *contemplez* les martyrs mourant pour la foi, betrachtet die für den Glauben sterbenden Märtyrer; 2) vn. (méditer); il passe sa vie à – ou *à la contemplation*, er bringt sein Leben in od. mit Betrachtungen zu.

CONTEMPORAIN, E, *a.* (du même temps) gleichzeitig; un auteur – d'Auguste, ein Schriftsteller, der ein Zeitgenosse des Augustus war, ein mit August gleichzeitiger Schriftsteller; ein zu den Zeiten des .. lebender Schr.; si le fait étoit vrai, les auteurs – en auroient parlé, wenn die Sache wahr wäre, würden die –en Schriftsteller davon gesprochen haben; il n'en est point fait mention dans une histoire con-

Digitized by Google

temporaine, in einer -en Geschichte ist dessen keine Erwähnung gethan; les historiens –, (qui ont écrit ce qui s'est passé de leur temps) die -en Geschichtschreiber; les histoires *-nes*, (écrites par des historiens ou auteurs contemporains) die -en Geschichten od. Geschichtbücher; 2) *s.* (*f.* ien.); c'est mon –, nous sommes *contemporains*, er ist mein Zeitgenosse, wir sind -en; un auteur est rarement jugé avec équité de ses –, selten wird ein Schriftsteller von seinen -en billig beurtheilt; il y a peu de fond à faire sur le jugement que les – d'un auteur portent de ses ouvrages, es ist nicht viel auf das Urtheil zu bauen, welches die Zeitgenossen eines Schriftstellers über seine Werke fällen.

CONTEMPORANÉITÉ, *f.* (existence de deux ou plu. pers. dans la même temps) Zeitgenossenschaft, Gleichzeitigkeit, *f.* prouver la – d'un auteur, die G. eines Schriftstellers beweisen; leur – est contestée, ihre Zeitgenossenschaft wird bestritten.

CONTEMPTEUR, (tanp-teur) *s.* (qui méprise); Sty. *s.* – des Dieux, Verächter der Götter.

CONTEMPTIBLE, (tanp) *a.* (vil et méprisable) v. c. *méprisable*; il s'est rendu –, c'est un homme vil et –, er hat sich verächtlich gemacht; er ist ein elender und verächtlicher Mensch.

CONTENANCE, *f.* (capacité, étendue) Inhalt; ce vaisseau est de la – de tant de tonneaux, dieses Schiff hat so und so viel Tonnen J. od. Gehalt; un parc de la – de cent arpents, ein Park von 100 Morgen J.; CN. 1616: le vendeur est tenu de délivrer la – telle qu'elle est portée au contrat, r. der Verkäufer ist verbunden, dasjenige Maß zu liefern, welches im Vertrage ausgedrückt ist; 2) (maintien, posture) Haltung, *f.* Anstand; bonne, mauvaise, grave, sérieuse –, eine gute, schlechte H.; ein gesetzter, ernsthafter A.; – forcée, ridicule, embarrassée, gezwungene, lächerliche, verlegene H.; gezwungener r. A.; il ne sait quelle – tenir, faire, er weiß nicht, welche H. er annehmen, welchen A. er sich geben soll; il n'a point de –, (il ne sait de quelle man. se tenir) er hat keine H., keinen A.; perdre –, (par qq embarras qu'on éprouve) aus der Fassung kommen; faire bonne –, (témoigner de la résolution, de la fermeté) Fassung zeigen; in seiner F. bleiben; sich nicht aus der F. bringen lassen; l'ennemi fait bonne –, der Feind hält Stand; 3) porter une canne, un éventail r. par –, (pour le bon air, pour la bonne grace) des Anstandes wegen einen Stock, einen Fächer r. tragen; une canne, un éventail sert de –, lui sert de –, ein Stock, ein Fächer dient (ihm, ihr) zum bessern Anstande; Syn. c. *maintien*.

CONTENANT, *s.* Dd. (ce qui contient); le – est plus grand que le *contenu*, das Enthaltende ist größer als das Enthaltene; 2) *a.* la mesure est la partie *contenante*, et la liqueur est la partie *contenue*, das Maß ist der enthaltende, die Flüssigkeit der enthaltene Theil.

CONTENDANT, E, *s. a.* (qui dispute qh avec un autre; concurrent, compétiteur) Mitstreiter; *a.* streitend; les – qui aspiroient au prix de la course, die M., welche sich um den Preis im Wettlaufe bewarben; il y avoit trois –, es waren drei M. da; les principaux –, die vornehmsten M.; les parties *contendantes*, die streitenden Parteien.

CONTENIR, I. vv. (comprendre dans certain espace) halten, enthalten, begreifen, fassen; le tonneau *contient* tant de pots, das Faß hält so und so viel Maß; ce parc, cette prairie *contient* cent arpents, dieser Park, diese Aue hält 100 Morgen; la salle a *contenu* deux *cents* personnes, der Saal hat 200 Personen gefaßt; tout ce qui est *contenu* sous les cieux, alles was unter dem Himmel ist; un champ, un jardin *contenant* tant de perches, ein Acker, ein Garten, der so und so viel Ruthen hält, begreift; *fg:* ce livre *contient* toute la doctrine de Platon, dieses Buch enthält die ganze Lehre des Plato; ces deux ouvrages *contiennent* tout ce qu'on peut désirer sur cette matière, diese beiden Werke begreifen alles in sich, enthalten alles, was man über diese Materie wünschen kann; toute la loi est *contenue* dans ce précepte, in dieser Vorschrift ist das ganze Gesetz enthalten od. begriffen; la définition *contient* le genre et la différence, die Begriffsbestimmung enthält die Gattung und die Unterscheidungsmerkmahle; 2) (retenir dans certaines bornes) einschließen, zurückhalten; ces digues *contiennent* les eaux, elles .. la rivière dans son lit, diese Dämme schließen das Wasser ein, sie erhalten den Fluß in seinem Bette, halten den .. zurück; *fg:* – qn dans le devoir, dans l'obéissance, einen in den Schranken seiner Pflicht, im Gehorsam erhalten; on ne sauroit le –, man kann ihn nicht im Zaum halten; – ses passions, (les réprimer) seine Leidenschaften bezähmen, im Zaum halten; 3) se –, (se modérer sur l'usage de certaines choses) sich enthalten, sich mäßigen; ce jeu, cet exercice nuit à sa santé, il ne sait pas se –, dieses Spiel, diese Leibesübung schadet seiner Gesundheit, er kann sich nicht mäßigen, er kann sich dessen, derselben nicht enth.; on lui a défendu le vin, le café r., mais il ne peut se –, man hat ihm den Wein, den Kaffee verbothen, er kann sich aber nicht überwinden, c. *s'abstenir*; *fg:* (contenir sa colère r.); lorsque je l'entends parler de la sorte, j'ai bien de la peine à me –, wenn ich ihn so sprechen höre, habe ich viele Mühe, an mich zu halten, mich zurückzuhalten, mich zu mäßigen; je craignois qu'il ne s'emportât, mais il se *contint*, il eut la force de se –, ich fürchtete, er möchte in Zorn gerathen, allein er hielt an sich, er bezähmte sich, hatte so viel Gewalt über sich, daß er an sich hielt, daß er nicht ausbrach, c. *contenant* r.

CONTENT, E, *a.* (satisfait de son sort r.) zufrieden, vergnügt; il est, il vit –, il est – de peu de chose, er ist, er lebt z. od. verg., er ist mit Wenigem z., begnügt sich mit Wenigem; elle est, elle fait semblant d'être *contente*, sie ist z. od. verg., sie stellt sich als ob sie z. oder verg. wäre; avoir l'esprit, le cœur –, einen zufriedenen Geist, ein z-es Herz haben; il, elle a l'air –, le visage –, er, sie hat eine v-e od. z-e Miene, ein v-es od. z-es Gesicht; il ne sera point – qu'il n'ait cette place, er wird nicht (eher) z. seyn, bis er diesen Platz bekommt; elle est *contente* d'avoir fait un si bon mariage pour sa fille, je ne l'ai jamais vue plus ..., sie ist verg. darüber, daß sie eine so gute Heirath für ihre Tochter getroffen hat, ich habe sie nie v-er gesehen; P. il est heureux, il est riche qui est –, wer z. ist, ist glücklich, ist reich; Zufriedenheit macht glücklich, reich; 2) être – de qn, de qh, (satisfait de ..) mit einem, mit etwas z. seyn; il est – de sa condition, de sa fortune r., er ist z. mit seinem Stande, mit seinen Vermögensumständen r.; il est – de notre conduite, de nos progrès r., er ist z. mit unserer Aufführung, mit unsern Fortschritten; les ouvriers ne sont pas *contents* de leur paiement, il faut les rendre ..., die Arbeitsleute sind mit ihrem Lohne nicht z., man muß sie z. machen od. stellen; il est – de lui-même, de sa personne, de sa petite pers., (il s'estime beaucoup, a trop bonne opinion de lui-même) er ist z. mit sich, mit seiner Wenigkeit z.; 3) être – de, (agréer qh, acquiescer, consentir ..) mit etwas z. seyn, sich etwas gefallen lassen; je suis – de cet arrangement, pourvu que vous ..., ich bin mit dieser Anordnung z., lasse mir diese Anordnung gefallen, wofern Sie ..; je suis – de vous céder ce jardin, à la charge ..., ich bin es z., Ihnen diesen Garten abzutreten, unter der Bedingung ..; si vous le voulez, j'en suis bien –, wenn Sie es wollen, bin ich es ganz z., es ist mir ganz recht; il épousera la cadette, si elle est *contente*, si la mère est .., er wird die jüngere heirathen, wenn sie, wenn die Mutter darein williget; Syn. nous sommes bien *aises* de ce qui nous arrive d'heureux ou à nos amis, *satisfaits* des arrangements qui nous conviennent, *contents* par l'accomplissement de nos désirs ou par l'espérance d'un progrès flatteur, wir sind froh od. erfreut über das, was uns od. unsern Freunden Glückliches begegnet, zufrieden mit den Anordnungen, welche nach unserem Wunsche sind, vergnügt über die Erfüllung unserer Wünsche, od. durch die Hoffnung eines schmeichelhaften Erfolges.

CONTENTEMENT, *s.* (tranquillité d'ame qu'éprouve celui qui est content) Zufriedenheit, *f.* il y a bien du – à remplir ses devoirs, es liegt eine große Z. in der Erfüllung seiner Pflichten, es gewährt eine große Z., wenn man seine Pflichten erfüllt; donner, recevoir du –, Z. gewähren, über etwas empfinden; cet enfant leur donne bien du –, dieses Kind gewährt ihnen viele Z., viel Vergnügen; P. – passe richesse, (la satisfaction de l'esprit est le plus grand de tous les biens) Z. geht über Reichthum, ist mehr werth als ..; 2) (satisfaction, accomplissement de qq désir); je vous donnerai, vous aurez –, ich werde Sie befriedigen, zufrieden stellen, Sie sollen befriediget, zufrieden gestellt werden; il espéroit cette place, il n'a pas eu, on ne lui a pas donné –, (il n'a pas obtenu sa demande) er hoffte diese Stelle zu bekommen, er hat aber seinen Wunsch nicht erreicht, man hat seinen Wunsch nicht erfüllt; vous ne me donnez que cela; ce n'est pas –, (cela ne suffit pas, je ne suis pas satisfait) Sie geben mir nur dieses; das ist nicht genug, damit bin ich nicht zufrieden, damit ist es nicht ausgerichtet; Syn. la *satisfaction* est dans l'accomplissement d'un désir, le – est dans le plaisir ou dans l'espérance de posséder, Befriedigung liegt in der Erfüllung eines Wunsches, Zufriedenheit in dem Vergnügen od. der Hoffnung des Besitzes; le désir accompli fait notre *satisfaction*, la jouissance de l'objet fait notre –, der erfüllte Wunsch macht unsere Befriedigung, der Genuß des Gegenstandes unsere Zufriedenheit aus.

CONTENTER qn, (le rendre content, le satisfaire) zufrieden machen od. stellen; befriedigen; le peu de bien qu'il a, ce petit emploi le *contente*, das wenige Vermögen, das er besitzt, dieses Aemtchen macht ihn zufrieden, genügt ihm; il faut peu de chose pour le –, es wird wenig erfordert, ihn zu befr. od. zufr. zu machen; personne, rien ne sauroit le –, niemand, nichts kann ihn befr.; il *contenta* tous ceux qui ont affaire à lui, er befriedigt alle Leute, mit welchen er zu thun hat; – des ouvriers, des domestiques, (en les payant bien r.) Arbeitsleute, Gesinde zufr. stellen; ces sortes de gens sont difficiles à –, diese Art Leute sind schwer zu befr.; se – de sa fortune, de peu, sich mit seinem Lose, mit Wenigem begnügen, genügen lassen; il ne faut pas être insatiable, il faut savoir se –, man muß nicht unersättlich seyn, man muß sich zu begnügen wissen; se – d'une honnête médiocrité, mit einem anständigen mittelmäßigen Auskommen zufrieden seyn; il s'est *contenté* de cette somme, er hat sich mit dieser Summe begnügt, er war mit dieser Summe zufrieden; on pourroit se – à moins, man könnte sich mit Wenigerem begnügen; 2) (donner de la satisfaction, plaire à ..) zufrieden stellen; befriedigen; il *contente* bien ses parents, ses maîtres, er stellt seine Aeltern, seine Lehrer sehr zufrieden; er befriedigt .. vollkommen; sa conduite r. ne m'a pas fort *contenté*, sein Betragen hat mich nicht sehr befriedigt; personne n'a encore pu me – sur ce sujet, über diesen Punct hat mich noch niemand befr. können; cet auteur m'a *contenté* sur cette matière, dieser Schriftsteller hat mich über diese Materie befriedigt; il est difficile de – tout le monde, es ist schwer jedermann zu befr. od. zufr. zu stellen, es allen Leuten recht zu machen; cette raison, cette preuve *contente* (satisfait l'esprit), ne *contente* point, dieser Grund, dieser Beweis ist befriedigend, genügt; befriedigt nicht, ist nicht befriedigend od. genügend; vos raisons ne le *contenteront* point, Ihre Gründe werden ihn nicht befr., ihm nicht genügen; appaisez ces gens, *contentez*-les, besänftigen Sie diese Leute, stellen Sie sie zufrieden, befr. Sie sie; il se plaindra toujours, il sera tous les jours ici, si on ne le *contente*, er wird sich immerfort beklagen, er wird alle Tage hier seyn, wenn man ihn nicht befriedigt od. zufr. stellt; 3) (part. des passions, des sens r. satisfaire) befriedigen, vergnügen; cette musique *contente* les oreilles, diese Musik befriedigt, vergnügt das Ohr; ces objets, ces couleurs r. *contentent* extrêmement les yeux, diese Gegenstände, diese Farben r. befr. das Auge außerordentlich; – son appétit, sa passion, ses désirs, seine Eßlust, seine Leidenschaft, seine Wünsche befr.; – sa curiosité, seine Neugierde befr.; cette charge a *contenté* son ambition, dieses Amt hat seinen Ehrgeitz befriedigt; 4) se –, (en demeurer là) sich begnügen, es dabei bewenden lassen; je me *contente* de lui avoir prêté cette somme, il n'aura rien de plus, ich begnüge mich damit, daß ich ihm diese Summe geliehen habe, weiter wird er nichts mehr bekommen; *contentez*-vous de lui avoir refusé ce secours, sans ajouter à son infortune, begnügen Sie sich damit, daß Sie ihm diese Unterstützung abgeschlagen haben, und lassen Sie es genug seyn, vergrößern Sie sein Unglück nicht noch mehr; .. vous de m'avoir trompé une fois, es ist genug, daß Sie mich einmahl betrogen haben; il se *contenta* de remettre la lettre, et n'entra point dans la maison, er begnügte sich den Brief

Digitized by Google

zu überliefern, ging aber nicht in das Haus; il ne se *contentera* pas d'y aller une fois, il y retournera jusqu'à ce qu'on le paie, er wird sich nicht begn., es nicht dabei bew. lassen, Ein Mahl hinzugehen, er wird so oft wiederkommen, bis man ihn bezahlt.

CONTENTIEUSEMENT, *ad.* (avec contention, dispute, débat); leur entrevue, cette affaire s'est terminée –, ihre Zusammenkunft, diese Sache hat sich mit Zwist od. Streit geendigt; il procède toujours –, er verfährt immer auf eine zänkische Art; la matière, la question a été agitée –, die Materie, die Frage wurde streitweise, auf eine streitige Art verhandelt.

CONTENTIEUX, SE, *a.* (qui est ou peut être l'objet d'une contestation) streitig; droit, héritage –, bénéfice – ou *en litige*, ein -es Recht, Erbgut, eine -e Pfründe; la terre dont il est question, est *contentieuse* entre tels et tels, das Landgut, von welchem die Rede ist, liegt zwischen den und denen im Streit; ce point est – entre les théologiens ꝛ, dieser Punct ist unter den Theologen str., liegt bei den Th. im Streite; dieß ist ein theologischer Streitpunct; c'est une affaire -se, es ist eine -e Sache; jurisdiction -se, (qui juge des procès entre les parties contendantes) die Gerichtsbarkeit über Streithändel; 2) (qui aime à contester) streitsüchtig, zanksüchtig; un esprit –, une humeur -se, ein -er Kopf, eine -e Gemüthsart; 3) s. le –, (opp. à *administratif*) das Streitfach; dans le –, il ne suffit pas de .., im -e ist es nicht hinreichend..

CONTENTIF, *a.* Chir. bandage –, (qui *retient* les topiques sur la partie malade) eine festhaltende Binde.

CONTENTION *f. ord. pl.* (débat, dispute) Streit, Zank; il y a souvent des – entre les gens capricieux et opiniâtres, unter eigensinnigen und halsstarrigen Leuten gibt es oft Zänkereien, Streitigkeiten; il fuit les –, il est ennemi des –, er flieht Zänkereien, er ist ein Feind von Streitigkeiten; il s'émut, s'éleva, il survint une – très animée sur cette matière, es erhob sich, es entstand ein sehr hitziger Streit über diese Materie; ils disputèrent de part et d'autre avec beaucoup de *contention*, (avec beaucoup de chaleur, de véhémence) sie stritten auf beiden Seiten, beide Theile stritten mit vieler Hitze; 2) (grande application d'esprit) Anstrengung, *f.* la – d'esprit altère la santé, die A. des Geistes schadet der Gesundheit; cette science demande une grande – d'esprit, diese Wissenschaft erfordert eine große Geistesanstrengung; il y a des choses qu'on ne saisit que par la –, qu'à force de –, es gibt Sachen, die man nur durch angestrengtes Nachdenken begreift; il y travaille, il s'y applique avec trop de –, er arbeitet mit zu vieler A. daran, legt sich mit zu vieler A. darauf; *it.* (forte et attentive application des organes) Anstrengung, Anspannung, *f.* sans une – de l'oreille, vous ne saisirez pas la prononciation de ces mots, ohne eine A. des Ohrs, wenn Sie das Ohr nicht anstrengen od. anspannen, werden Sie die Aussprache dieser Wörter nicht auffassen; Syn. l'*application* exige de l'assiduité à l'étude, la – une suite d'efforts réitérés, la *méditation* une attention détaillée et réfléchie, der Fleiß erfordert Emsigkeit beim Studieren, die Anstrengung eine Reihe wiederholter Bemühungen, das Nachdenken eine ins Einzele gehende überlegte Aufmerksamkeit.

CONTENU, *s.* (opposé à *contenant*; ce qui est renfermé dans qh), c. *contenant*; *fg*: le – de son discours, de sa lettre, (ce que contient son discours ꝛ) der Inhalt seiner Rede, seines Briefes; le – de l'arrêt, der I. des Beschlusses; je vous dirai le –, je vous en écris le –, ich will Ihnen den Inhalt sagen; ich schreibe Ihnen den Inhalt davon.

CONTENU, E, *p.* c. *contenir.*

CONTER, (narrer, faire un *conte*; *fa.* dire) erzählen; – une anecdote, des histoires, des fables, eine Anekdote, Geschichten, Fabeln ꝛc.; *contez-lui* ce que vous avez vu, comment la chose s'est passée; *contez-nous* en le détail, les particularités, erzählen Sie ihm, was Sie gesehen haben, wie die Sache zugegangen ist, erzählen Sie uns die ausführlichen, die besondern Umstände; voici comme il nous l'a *conté*, comme je l'ai ouï – à un tel, so hat er es uns erzählt, so habe ich es von dem und dem e. hören; on *conte* que .., man erzählt ..; que me *contez-vous* là! qui vous a *conté* cela? was e. Sie mir da! wer hat Ihnen das erzählt? il *conte* bien, (narre bien, fait agréablement un récit) er erzählt gut; P. – des fagots, des sornettes, (dire des bagatelles, des choses frivoles) allerlei Flausen machen; windbeuteln; il en *conte* bien, il en conte de belles, er flankert, windbeutelt gewaltig; en – à qn, (lui en faire accroire) einem etwas weiß machen, etwas aufbinden; il nous en a *conté*, er hat uns etwas weiß gemacht, uns Flausen od. Lügen vorgemacht, uns etwas vorgelogen; en – à une femme, (la cajoler) einem Frauenzimmer allerlei Schmeicheleien vorsagen; il en *conte* à une telle, elle s'en laisse –, er macht der und der den Hof; sie läßt sich schön thun; – ses raisons à une femme, (lui parler de galanterie) einem Frauenzimmer von Liebe vorschwatzen; Syn. – est de la conversation, *narrer* est de l'instruction et de l'art du rhéteur, *raconter* est en tout genre de choses, pour les expliquer ou en rendre compte, Conter sagt man vom vertraulichen Erzählen, narrer von der unterrichtenden Erzählung od. vom rednerischen Vortrage, raconter von jeder Art des Erzählens, da man etwas erklärt od. Rechenschaft von etwas gibt.

CONTERIE, *f.* Com. (grosse verroterie de Venise, dont on trafique avec les sauvages du Canada ꝛ, qui en ornent leurs capots ꝛ.) Glaskoralle, Glas-spielwaaren, *pl f.*

CONTESTABLE, *a.* (qui peut être *contesté*) bestreitbar, strittig; maxime, opinion, preuve –, ein -er Grundsatz, eine -e Meinung, ein angreifbarer Beweis; cela n'est pas –, das ist unbestreitbar.

CONTESTANT, E, *s. a.* (qui conteste en justice) der streitende Theil, die streitende Partei; l'un des *contestants*, einer von den str-en Theilen ꝛ; les parties *contestantes*, die streitenden Parteien.

CONTESTATION, *f.* (act. de *contester*; débat, dispute) Streit; la – en justice, der Rechtsstreit; former une –, einen St. erregen, anfangen; la terre, ce point, cet article est en –, das Gut, dieser Punct, dieser Artikel liegt im -e; le bénéfice est en –, ord. en *litige*, die Pfründe ist streitig, ist, liegt im -e; ils sont, ils ont été long-temps en –, il aime la –, sie sind, sie waren lange im -e (begriffen); er ist ein Freund vom Streiten; Pa. ordonner une plus ample –, (une plus ample instruction) eine weitere Untersuchung der Sache verfügen; – en cause, (lorsqu'il est intervenu un jugement non définitif, mais préparatoire) die Kriegsbefestigung (Litiscontestation); il y a – en cause, die Kr. ist geschehen; CN. 822: l'action en partage, et les – qui s'élèvent dans le cours des opérations, sont soumises au tribunal du lieu de l'ouverture de la succession, die Klage auf Theilung, und die Streitigkeiten, welche sich beim Fortgange dieses Geschäftes erheben, gehören vor das Gericht des Ortes, wo die Erbfolge eröffnet wurde, cf. *cheptel*, *tutelle*.

CONTESTE, *f.* Pa. les juges sont en –, en *contestation*, die Richter sind od. liegen im Streite.

CONTESTER qh, (attaquer qh, disputer contre qn, sur une affaire judiciaire ou autre, être d'un avis contraire) bestreiten; streitig machen; il me *conteste* ma qualité, ce droit, er bestreitet mir meinen Stand, dieses Recht, macht mir .. streitig; – un testament, ein Testament anfechten; on lui a *contesté* cette succession, cette terre ꝛ, man hat ihm diese Erbschaft, dieses Gut str. gemacht; cet article est *contesté*, dieser Artikel wird bestritten, ist strittig; on ne peut évoquer une cause, après qu'elle est *contestée*, (après qu'on s'est présenté en jugement, ou qu'il y a eu *contestation* en cause) nach geschehener Kriegsbefestigung kann man einen Rechtshandel nicht mehr vor einen andern Richterstuhl bringen; une cause entière et non *contestée*, (sur laquelle il n'y a point eu de réglement ni de plaidoirie ou *contestation*) eine unberührte und unbestrittene Sache; CN. cf. *légitimité*; 2) *vn.* aimer, se plaire à –, gern streiten; eine Freude am Streiten haben.

CONTEUR, SE, *s.* (qui *conte*, qui aime à *conter*; ord. mp. à moins qu'une épithète ne lui donne un autre sens) Erzähler, inn; – agréable; une *conteuse* qui ennuie, ein angenehmer E., eine langweilige -inn; ne croyez pas ce qu'il vous dit, ce qu'elle dit, c'est un –, une *conteuse*, glauben Sie nicht, was er, was sie Ihnen sagt, er ist ein Schwätzer, Flausenmacher, sie ist eine Schw-inn, Fl-inn; un – de sornettes, de chansons, de fleurettes, Flausen-macher, Märchens, Fabelhans, Windbeutel; P. c. *fagot*.

CONTEXTURE, *f.* Dd. (tissu, enchaînement, arrangement des parties) Gewebe, *n.* An. la – des muscles, des fibres, das G. der Muskeln, Fibern; Phy. il y a de la différence dans la – de ces corps, es ist eine Verschiedenheit in dem G. oder Baue dieser Körper; *fg*: la – d'un discours, d'un poëme, (la liaison, la disposition de ses parties) der Bau, die Anordnung einer Rede, eines Gedichtes; Syn. c. *tissu*.

CONTIGU, E, *a.* (qui touche immédiatement) anstoßend, angrenzend; un jardin – au vôtre, la maison *contiguë* au palais, ein an den Ihrigen -er Garten, das an den Pallast stoßende Haus; la Hollande est *contiguë* à la France, Holland stößt, grenzt an Frankreich; ce sont deux jardins –, deux maisons, deux chambres *contiguës*, es sind zwei aneinander stoßende Gärten, Häuser, Zimmer; Bo. parties *contiguës*, (qui se touchent sans se tenir, ou qui peuvent être séparées ou désunies sans lésion) einander berührende Theile; les aiguillons sont *contigus* avec les tiges, sont .. aux tiges, die Stacheln sind in Berührung mit den Stängeln, berühren die Stängel; Gé. espaces, solides –, (placés immédiatement l'un auprès de l'autre) einander berührende Flächen, Körper; angles – ou *adjacents*, (qui ont un côté commun) Nebenwinkel; Phy. corps *contigus*, (qui se touchent) einander berührende Körper; les parties d'un corps sont ou *contiguës*, (placées les unes auprès des autres, de man. à pouvoir être séparées) ou *continues*, (jointes ensemble) die Theile eines Körpers berühren einander bloß, oder sie sind in ununterbrochenem Zusammenhange; les parties des corps durs sont *continues*, celles des fluides sont *contiguës*, die Theile der festen Körper sind zusammenhängend die der flüssigen bloß berührend.

CONTIGUITÉ, *f.* (état des choses contiguës) Aneinanderstoßen, -grenzen, Nebeneinanderliegen, *n.* la – des deux empires, de ces provinces, de leurs maisons, das Aneinandergrenzen beider Reiche, dieser Provinzen, das Aneinanderstoßen ꝛ ihrer Häuser; Bo. il y a – entre les parties, lorsqu'on peut les séparer sans lésion, es findet Berührung unter den Theilen Statt, wenn man sie ohne Verletzung trennen kann; il y a – entre les aiguillons et les tiges ou rameaux qui les portent, et *continuité* entre les épines et les tiges ou rameaux auxquels elles appartiennent, zwischen den Stacheln und den Stängeln od. Zweigen, worauf sie stehen, findet bloße Berührung, zwischen den Dornen hingegen und den sie tragenden Stängeln od. Zweigen findet ununterbrochener Zusammenhang Statt.

CONTINENCE, *f.* (abstinence des plaisirs de la chair) Enthaltsamkeit, *f.* le don de –, die Gabe der E.; garder la –, die E. beobachten, enthaltsam seyn; observer la – dans le mariage, in der Ehe enthaltsam seyn; la – de Scipion, die E. Scipio's; Syn. c. *chasteté*; 2) – d'un vase, d'un champ, v. c. *contenance*.

CONTINENT, (nan) *s.* Gg. (grande étendue de terre ferme, et que la mer n'entoure pas de tous côtés) das feste Land; (*Continent, m.*) l'Angleterre et l'Écosse ne font qu'un même –, England und Schottland machen nur ein festes Land zusammen aus; la Morée est jointe au – par un isthme, Morea hängt mit dem festen Lande durch eine Land-enge zusammen; on dit que la Sicile a fait autrefois partie du – de l'Italie, man sagt, Sicilien habe ehemals einen Theil des festen Landes von Italien ausgemacht; l'ancien –, (qui comprend l'Europe, l'Asie, l'Afrique) die alte Welt; le nouveau –, (celui du nouveau monde, qui comprend les deux Amériques, méridionale et septentr.) die neue Welt; qqs auteurs prétendent que les deux grands – n'en ont formé autrefois qu'un seul, .. behaupten, die beiden großen festen Länder (Continente) haben einst nur ein einziges festes Land gebildet.

CONTINENT, E, *a.* (qui garde, qui observe la *continence*) enthaltsam; il est fort –, er ist sehr –; une femme *continente*, eine enthaltsame Frau; Syn. c. *chaste*.

CONTINGEMMENT, *ad.* (casuellement; cf. *contingence*); si le monde existoit –, wenn die Welt zufällig od. durch Zufall entstanden wäre.

CONTINGENCE, (tein-jence) *f.* selon la – des affaires, des événements, des cas, (selon que les aff. tourneront, selon ce qui arrivera) nach der Wendung, welche die Sachen, die Begebenheiten nehmen; je nachdem die Fälle sich ereignen; Dd. (opp. à *nécessité*) Zufälligkeit, *f.* la – d'un corps, (qui n'a pas toujours été, et qui auroit pu ne pas être) das zufällige Daseyn eines Körpers; la nécessité absolue détruit la –, die

Digitized by Google

unumgängliche Nothwendigkeit hebt die Z. auf; Gé. angle de –, (formé d'une courbe qui touche à son extrémité une ligne droite, ou de deux courbes qui se touchent en un point) Berührungswinkel.

CONTINGENT (teiṅ jaṅ), s. (part que chacun doit fournir ou recevoir) **Beitrag, Beitragsantheil;** (*Contingent, n.*) **Antheil;** chaque État de la Confédération donne, fournit son –, jeder von den Bundesstaaten gibt, liefert seinen B.; donner son – en argent, en hommes, seinen Beitrag an (in) Geld, an (in) Mannschaft geben; il fournit tant pour son –, il contribue pour un certain –, für seinen Beitrag liefert er so und so viel; er trägt einen gewissen **Antheil** bei; il lui revient tant de cette succession pour son – ou pour sa *portion contingente*, an dieser Erbschaft fällt ihm für seinen Theil od. **Antheil** so und so viel zu.

CONTINGENT, E, (teiṅ jaṅ, te), a. (casuel, incertain, qui peut arriver, être, ou ne pas être) **zufällig;** c'est une chose *contingente*, (arch. casuelle) sur laquelle il ne faut pas compter, das ist eine -e Sache, worauf man nicht zählen muß; Eco. futur –, (ce qui peut arriver ou n'arriver pas) das zufällig Zukünftige; proposition *-te*, (qui énonce qh qui peut être ou n'être pas) ein etwas Zufälliges aussprechender Satz, c. *contingent*, s. Pa. portion *-te*, (qui peut échoir ou app. à qn dans un partage) der betreffende Antheil.

CONTINU, E, (non interrompu) **anhaltend, ununterbrochen;** un travail, un bruit –; le son – d'une trompette, eine -e Arbeit, ein -er Lärm; der -e Ton einer Trompete; étude *continue*, dix ans de guerre *continue*, ein a-es Studieren, zehn u-e Kriegsjahre, c. *fièvre;* dix jours *continus* de pluie ꝛ, zehn Tage a-es od. u-es Regenwetter, c. *attique*, s.; Syn. c. *continuel;* 2) (dont les parties sont jointes les unes aux autres) **aneinanderhängend; ununterbrochen, stetig;** le poli d'une glace est –, (lorsque rien n'en interrompt la continuité) die Politur eines Spiegels ist ununterbrochen; Bo. les épines sont *continues* avec les tiges, die Dornen hängen mit den Stängeln zusammen, cf. *contigu; Mu. c. basse;* Phy. étendue *continue*, parties *continues*, ein u-r od. stetiger Raum, u-e Theile, c. *proportion, quantité;* 3) s. Phi. le – est divisible à l'infini, (dans une infinité de parties) das Ganze ist ins Unendliche theilbar; les parties du –, die Theile des Ganzen; 4) à la *continue*, adl. ord. *à la longue*, in die Länge, mit der Zeit; à la –, l'eau cave la pierre, mit der Zeit höhlt das Wasser den Stein aus; alles weicht endlich dem Zahne der Zeit; il se lasse à la –, wenn es in die Länge dauert, ermüdet er; in die Länge ermüdet er.

CONTINUATEUR, s. (qui continue, qui poursuit l'ouvrage d'un autre, une chose commencée) **Fortsetzer;** le – de Baronius, der F. des Baronius; le père Fabre est le – de Fleury, der Pater Fabre ist Fleury's F.; le – de ces travaux, der F. dieser Arbeiten; cette entreprise ne trouve point de –, dieses Unternehmen findet keinen F., keinen, der es weiter verfolgt.

CONTINUATION, f. (act. de continuer; la chose continuée) **Fortsetzung,** f. la – d'un ouvrage, die F. eines Werkes; il a trouvé beaucoup de difficultés dans la – de ce travail, er hat bei der F. dieser Arbeit viele Schwierigkeiten gefunden; la – de la guerre, des troubles ꝛ, die F. od. Fortdauer des Krieges, der Unruhen; la – de ce mur ne vaut rien, die F. dieser Mauer taugt nichts; la – des annales de Baronius, die F. der Jahrbücher des Baronius; les – sont ord. inférieures aux ouvrages commencés, die F. eines Werks ist gewöhnlich nicht so gut, als der Anfang, sein A.; die -en stehen gewöhnlich unter dem A-ge des Werkes; Syn. – est pour la durée, la – d'un travail, d'une action; la *continuité* est pour l'étendue, la .. d'un même édifice ꝛ, die **Fortsetzung** bezieht sich auf die Dauer; die F. einer Arbeit, einer Handlung; der (ununterbrochene) **Zusammenhang** bezieht sich auf den Raum; der u-e Zusammenhang eines und eben desselben Gebäudes. c. *suite.*

CONTINUEL, LE, a. (qui ne cesse point, ou qui cesse très-peu) **beständig, ununterbrochen, anhaltend;** travail –, pluie, chaleur *continuelle*, eine u-e Arbeit, ein b-er od. a-er Regen, .. Hitze, f. les guerres *continuelles* entre ces deux puissances, die b-n Kriege zwischen diesen beiden Mächten; Syn. il peut y avoir de l'interruption dans ce qui est –, mais ce qui est *continu* n'en souffre point, bei dem was continuel ist, kann eine Unterbrechung Statt finden, was continu ist, läßt keine Unterbrechung zu.

CONTINUELLEMENT, ad. (sans cesse, ou avec peu d'interruption) **beständig, unaufhörlich;** étudier, jouer –, ils se querellent –, – studieren, spielen; sie zanken – mit einander; Syn. *toujours*, convient à ce qu'on fait en tout temps ou en toute occasion; – à une chose qui ne cesse point ou qui cesse très-peu, **immer** sagt man von dem, was man zu jeder Zeit od. bei jeder Gelegenheit thut; **beständig**, von einer Sache, welche nie od. nur auf kurze Zeit aufhört.

CONTINUER, (poursuivre ce qui est commencé) **fortsetzen;** – un bâtiment, une allée, ein Gebäude, einen Baumgang fortsetzen od. verlängern; il a *continué* ses études, son poème, son voyage, er hat seine Studien, sein Gedicht, seine Reise fortgesetzt; – une histoire, un discours, eine Geschichte, eine Rede fortsetzen; en *continuant* ses demandes, ses procédés, il espère que ..., durch anhaltendes Bitten, durch Fortsetzung seiner Bitten, seines Verfahrens, hofft er ..; durch Anhalten mit seinen Bitten, in seinem Verfahren ..; – ses bienfaits à qn, lui – sa pension, einem ferner Wohlthaten erzeigen, einem seinen Gnadengehalt ferner reichen; – un bail à un fermier ꝛ, einem Pachter seinen Pacht verlängern; – qn dans un emploi, einen ferner in seinem Amte lassen, beibehalten; 2) (sans rég.); faute d'argent, il ne peut pas –, (qq entreprise) aus Mangel an Geld kann er nicht fortmachen; il me rendit la lettre, il ne put pas –, er gab mir den Brief zurück, er konnte nicht weiter lesen; *continuez*, je vous prie; je ne puis –, fahren Sie fort, lesen Sie weiter ꝛ, ich bitte Sie; ich kann nicht fortfahren ꝛ; 3) vn. – à ou de, l. hh. *continuez* à faire vos préparatifs, et je *continuerai* d'écrire, fahren Sie mit Ihren Zurüstungen fort, und ich will fortschreiben; il *continua* de crier, de pleurer, de marcher, er schrie, er weinte, er ging immer fort; – à bâtir, à lire ꝛ, fortbauen, fortlesen ꝛ; si vous *continuez* à boire, vous ruinerez votre santé, wenn Sie zu trinken fortfahren, werden Sie Ihre Gesundheit zu Grunde richten; la pluie, le mauvais temps *continue*, der Regen, das schlimme Wetter hält an, macht fort; ce mal, cette guerre ne *continuera* pas, dieses Uebel, dieser Krieg wird nicht fortdauern; cette côte, ces montagnes *continuent* jusqu'à tel endroit, diese Küste, diese Berge erstrecken sich bis an den und den Ort; Syn. on peut – l'ouvrage d'autrui, ou le sien; il n'y a que celui qui l'a commencé qui puisse le *poursuivre*, man kann die Arbeit eines Andern od. seine eigene **fortsetzen;** nur der, welcher eine Arbeit selbst angefangen hat, kann darin **weiter fortfahren**, sie **weiter verfolgen;** on *continue* son voyage après avoir séjourné dans une ville, on le *poursuit* non obstant les dangers ꝛ, afin d'arriver à son but, man **setzt** seine Reise **weiter fort**, nachdem man sich in einer Stadt aufgehalten hat; man **verfolgt** sie trotz der Gefahren **weiter**, um zu seinem Ziele zu gelangen; –, c'est faire comme on a fait jusque là, *persévérer* suppose de la constance, et *persister* de l'opiniâtreté, Continuer (fortfahren) heißt, es machen, wie man es bis daher gemacht hat; persévérer (beharren od. ausharren) setzt Standhaftigkeit, persister (darauf beharren, bestehen) Hartnäckigkeit voraus.

CONTINUITÉ, f. (durée continue; liaison non interrompue des parties); la – du travail, des maux, du bruit ꝛ, die **Fortdauer** der Arbeit, die F., das Anhalten der Leiden, des Lärms ꝛ; la – du poli d'une glace, die ununterbrochene Politur eines Spiegels; Bo. c. *contiguïté;* Chir. solution de –, (division qu'une plaie fait dans un corps); ce n'est qu'une contusion, il n'y a point de solution de –, es ist nur eine Quetschung, keine Trennung im Fleische; Phi. la loi de –, (suivant laquelle rien ne se fait par saut dans la nature, mais où tout passe par diff. états ou degrés insensibles) das Gesetz der Stetigkeit, des Stufenganges, der allmähligen Fortschreitung; Phy. la – des parties, la – physique, die Stetigkeit, der ununterbrochene Zusammenhang der Theile; die physische Stetigkeit; *fg:* la – d'un poëme dramatique, (liaison entre les diff. scènes) das ununterbrochene Fortschreiten, der Zusammenhang eines dramatischen Gedichtes; la – d'un discours, (connexion entre ses parties) der Zusammenhang einer Rede; la – d'action, (– dans la narration, qui consiste à écarter les personnages oisifs, et à lier les incidents à l'action principale); ce poème seroit parfait, sans les incidents qui le font languir et qui interrompent la – de l'action, dieses Gedicht wäre vollkommen, wenn die Zwischenbegebenheiten nicht wären, welche es schleppend machen, u. den Zusammenhang der Handlung unterbrechen; Syn. c. *continuation.*

CONTINUMENT, ad. (sans interruption) **ununterbrochen; an einem fort;** travailler –, – arbeiten; il écrit – du matin au soir, er schreibt – vom Morgen bis an den Abend, cf. *continuellement.*

CONTONDANT, E, a. Chir. (qui froisse, qui blesse par *contusion*, sans percer ni couper, co. les corps ronds, obtus et non tranchants ꝛ.) **quetschend;** les massues, les bâtons sont des instruments *contondants*, Keulen, Stöcke sind quetschende Werkzeuge.

CONTORNIATE, a. f. Num. médaille –, (médaille de cuivre dont les bords semblent travaillés au tour et être détachés du métal avec lequel ils sont continus; à la diff. d'autres médailles enchâssées dans des bordures du même ou d'un différent métal) eine Münze mit einem vom Felde derselben, durch eine rings herum laufende Rinne, getrennt scheinenden Rande.

CONTORSION, f. (mouv. violent des muscles, des membres) **Verdrehung,** f. la colique cause d'horribles, de cruelles –, die Darmgicht verursacht schreckliche, äußerst schmerzhafte -en (der Gedärme); le mal de mère fait faire de furieuses –, das Mutterweh verursacht wüthende -en od. Verzerrungen; une – universelle de tous les membres, eine allgemeine V. aller Glieder; à voir les – qu'il fait, on croiroit .., wenn man die -en od. Verzerrungen sieht, die er macht, sollte man glauben ..; *fg:* (grimaces, postures extraord. que font qf. certaines pers. en part. avec véhémence); un orateur qui se démène et fait des – continuelles, ein Redner, der sich zerarbeitet und beständige Verzerrungen macht; 2) (act. de tordre ou de tourner une partie du corps hors de sa situation naturelle) **Verdrehung,** f. s'accoutumer aux – de ses membres, (co. font les danseurs de cordes) sich an die V. seiner Glieder gewöhnen; 3) (état d'un membre qui est de travers); la – du cou, die V. des Halses; Halsverdrehung; Pt. (attitude outrée, quoique possible, soit du corps, soit du visage); en voulant donner de l'expression à ses figures, on ne leur fait faire souvent que des –, indem man seinen Figuren Ausdruck geben will, stellt man sie oft nur mit widernatürlichen Verdrehungen od. Verzerrungen dar.

CONTOUR, s. Pt. Sc. (les extrémités d'une figure ou de ses parties, ou les traits qui les terminent, et qui leur donnent le tour qu'elles doivent avoir) **Umriß;** un beau –, des *contours* hardis, bien entendus, ein schöner U.; kühne, richtige, kunstgerechte -sse; – juste ou faux, correct ou incorrect, pur ou sans pureté, décidé ou indécis, ferme ou mol ꝛ, ein richtiger od. falscher, fehlerfreier od. fehlerhafter, ein reiner od. unreiner, bestimmter od. unbestimmter, harter od. weicher U.; le – de cette figure, de ce bras est admirable, der U. dieser Figur, dieses Armes ist bewundernswerth; il ne réussit pas dans les –, er ist nicht glücklich in den -ssen; 2) (circuit, enceinte) **Umfang, Umkreis;** le – d'une colonne, d'un dôme, der U. einer Säule, eines Kuppeldaches; le – d'une ville, d'une forêt, der U. einer Stadt, eines Waldes; hn. c. *condor.*

CONTOURNÉ, E, p. a. bras bien –, figure bien *contournée*, ein gut gezeichneter, gut entworfener od. wohl gerundeter Arm, eine .. Figur; elle a la taille, la bouche *contournée*, (de travers, mal tournée) sie hat einen verdrehten od. schiefen Wuchs, Mund; Bl. (parl. de la tête de l'ani. tournée du côté gauche de l'écu, parce qu'on suppose qu'il doit regarder naturellement le côté droit) nach der linken Hand gewendet; de gueules au lion d'or, la tête *contournée*, ein goldener Löwe, mit nach der Linken gewendetem Kopfe, im rothen Felde; Bo. Con. c. *turbiné.*

CONTOURNÉE, f. Bo. les –, (ordre de pla. dont les corolles ont une intorsion remarquable) die Pflanzen mit verdrehten Blumenkronen, cf. *corolle;* – ou *intorsion;* – essentielle, (qui est constante, et sert de note caractéristique de l'espèce ou du genre) wesentliche Verdrehung.

Digitized by Google

CONTOURNER, Pt. Sc. Arc. (donner à une figure ou à ses parties, à un ouvrage d'Arc. le contour qu'ils doivent avoir) den Umriß, die Ründung geben; il sait bien – une figure, ses figures, er weiß einer Figur, seinen Figuren einen schönen U., eine schöne R. zu geben; il auroit pu – ce bras autrement, er hätte diesen Arm anders zeichnen od. ründen können; – les feuilleges de la rampe d'un escalier, dem Laubwerke an einem Treppengeländer den Umriß geben.

CONTRACT, c. *contrat.*

CONTRACTANT,E, *s. a.* (celui, celle qui contracte) Vertragschließer, (° Contrahent); *a.* vertragschließend, (° contrahirend); les *contractants*, un des .., die V., einer von den V-n; les parties *contractantes* s'engagent à .., die vertragschließenden Parteien machen sich anheischig...

CONTRACTE, *a.* Gr. grecque: (qui abrège qq syllabe, qui réunit ou confond deux voyelles en une) zusammengezogen, verkürzt; un verbe –, ein zusammengezogenes Zeitwort.

CONTRACTER, (passer contrat, faire une convention avec qn) einen Vertrag schließen, (° contrahiren); – mariage, un mariage, – alliance, eine Heirath, ein Bündniß schl.; – une obligation, eine Verbindlichkeit eingehen; CN. *cf. consentement*; 2) (sans rég.); – avec qn, – par devant notaire, einen Vertr. mit einem schl., abschließen; in Gegenwart des Notars einen Vertr. errichten; il est mineur, il n'est pas capable de –, er ist minderjährig, er ist unfähig zu contrahiren, einen Vertr. zu schl.; 3) – des dettes, (en faire, s'endetter) Schulden machen; – une maladie, (la gagner, par une esp. de contagion) eine Krankheit bekommen, erben, sich zuziehen; – (acquérir) de bonnes, de mauvaises habitudes, gute, schlechte Gewohnheiten annehmen; – amitié, familiarité avec qn, ein Freundschaftsbündniß, eine vertraute Verbindung mit einem schl.; Freundschaft mit einem stiften, sich in einen vertrauten Umgang mit ihm einlassen; Phy. (condenser, resserrer les parties d'un corps) zusammenziehen; la gelée *contracte* les liqueurs spiritueuses, der Frost zieht die geistigen Flüssigkeiten (in einen kleineren Raum) zusammen; la plupart des corps se *contractent* par le froid, die meisten Körper werden von der Kälte zusammen gezogen, gehen von der Kälte ein; les muscles se *contractent* pour opérer différents mouvements, ils causent le mouv. des parties en se *contractant*, die Muskeln ziehen sich zusammen, um verschiedene Bewegungen zu bewirken, verursachen die Bewegung der Theile, indem sie sich zusammen ziehen.

CONTRACTEUR, *s.* Cni. (meuble de fer qui sert au lieu de chenet, pour faire cuire des viandes à la broche) Bratbock. (zusammenziehbar.

CONTRACTILE, *a.* Phy. (qui a de la *contractilité*)

CONTRACTILITÉ, *f.* (force de réaction sur soi même, après une forte tension) Zusammenziehbarkeit, *f.*

CONTRACTION, *f.* Phy. (act. de ce qui se contracte) Zusammenziehung, *f.* Zusammenziehen, *n.* la systole du cœur consiste dans sa –, was man systole des Herzens nennt, besteht in seiner Z.; – des nerfs, – volontaire, involontaire, die Z. der Nerven; eine willkührliche, unwillkührliche Z.; cette fluxion lui causa la – de tel muscle, dieser Fluß verursachte ihm eine Z. des und des Muskels; Gr. (réduction de deux syllabes en une) les Grecs font usage de la – dans les verbes, (cf. *contracte*) die Griechen wenden die Z. bei den Zeitwörtern an; la langue française a plu. *contractions*, die französische Sprache hat mehrere –en; on pourroit écrire par – oût, pan, fan, Lan, au lieu d'*août*, *paon*, *faon*, *Laon*, durch Z. könnte man anstatt Août.. Oût schreiben; *du*, *au*, sont des –, (pour *de le*, *à le*) du, au, sind –en.

CONTRACTUEL, LE, *a.* (stipulé par contrat) vertragmäßig; une succession, institution ou substitution *contractuelle*, (réglée par contrat de mariage ou autre acte entre vifs) eine –e Erbfolge, Erbeinsetzung; héritier –, (institué par c.) vertragmäßiger Erbe.

CONTRACTURE, *f.* Arc. (rétrécissement ou diminution d'une colonne en sa partie supérieure) Verjüngung, Einziehung od. Verdünnung, *f.* Chir. (rigidité des muscles, arrivée lentement et par degrés) Steifigkeit, *f.* cette – est l'effet d'une contusion, diese St. ist die Wirkung einer Quetschung; la goutte laisse qf. après elle des – très-douloureuses, die Gicht hinterläßt zuweilen sehr schmerzhafte Steifigkeiten (in den Muskeln).

CONTRADICTEUR, *s.* (qui contredit) Widersprecher; il n'a pas trouvé de –, er hat keinen W. gefunden, hat niemand gefunden, der ihm widersprochen hätte; cet avis a eu beaucoup de *contradicteurs*, diese Meinung hat viel Widerspruch, viele Gegner gefunden; Jur. légitime –, (qui a intérêt ou qualité pour contredire) der gesetzmäßige W.; le tuteur qui a des intérêts à discuter avec son mineur, demande un subrogé tuteur pour légitime –, ein Vormünder, der über irgend ein Interesse mit seinem Mündel im Streite liegt, verlangt einen Gegenvormund als gesetzmäßigen W.; acte sans –, (fait par défaut, ou sans y avoir appelé les intéressés) eine ohne gesetzliche Einrede, ohne gesetzmäßigen Widerspruch geschehene Verhandlung.

CONTRADICTION, *f.* (act. de contredire, de contester; opposition) Widerspruch; son avis a été reçu sans –, cela s'est fait sans aucune –, seine Meinung ist ohne W. angenommen worden; das ist ohne einigen W. geschehen; ce projet de loi a passé après beaucoup de *contradictions*, nach vielen Widersprüchen ist dieser Gesetzesvorschlag durchgegangen; les Grands n'aiment pas la –, die Großen können das Widersprechen nicht leiden; avec les vues les plus pures, on est souvent exposé à de grandes –, bei den reinsten Absichten hat man oft viel W. zu leiden; un esprit de –, (pers. qui ord. n'est pas de l'avis des autres) –sgeist; Phi. (opposition de deux propositions qui ne peuvent être vraies à la fois); la chose implique –; être, et n'être pas, implique –, die Sache enthält einen W.; seyn und nicht seyn, enthält einen W.; il y a – entre les termes dans *matière* qui *pense*, es liegt ein W. in dem Ausdrucke, denkende Materie; il y a une manifeste – dans ce qu'il dit, es ist od. liegt ein offenbarer W. in dem, was er sagt; – apparente, ein scheinbarer W.; tomber en, (se contredire) in einen Widerspruch verfallen, sich verwickeln.

CONTRADICTOIRE, *a.* (qui implique contradiction) widersprechend; ces deux propositions sont –, diese beiden Sätze sind –; cette proposition est – à l'autre, est la – de l'autre, (dont affirme ce que l'autre nie) dieser Satz widerspricht dem andern, ist dem andern –; termes –, (directement apposés l'un à l'autre) –e Ausdrücke; *oui* et *non*, *tout* et *rien*, sont des termes –, ja und nein, alles und nichts sind –e, einander gerade entgegengesetzte Ausdrücke; Pa. actes –, (faits en présence des parties intéressées, par opp. aux actes par défaut ou sans *contradicteur*, c.) contradictorische (nach Anhörung der dabei interessirten Parteien vorgenommene) Verhandlungen; jugement, arrêt –, (rendu en présence de la partie ou de l'avoué, ou contradictoirement, c.) ein contradictorisches Urtheil, c–er Beschluß, *cf. condamnation.*

CONTRADICTOIREMENT, *ad.* (d'une man. contradictoire) widersprechend; auf eine widersprechende Art; ces deux propositions sont – opposées, diese beiden Sätze widersprechen einander schnurstracks; jugement prononcé –, (les parties ouïes, ou après qu'il est produit leurs raisons et leurs preuves) ein nach Anhörung der Parteien ausgesprochenes Urtheil.

CONTRAIGNABLE, *a.* (qui peut être forcé, contraint par qq voie de droit à donner ou faire qh.) zwingbar, anhaltbar; quand on a accepté une lettre de change, on est – par corps, wenn man einen Wechsel angenommen hat, kann man durch gefängliche Haft zur Bezahlung desselben gezwungen od. angehalten werden.

CONTRAINDRE, l. cc. et hh. (forcer qn à faire qh contre son gré) zwingen; la nécessité, le besoin m'y a *contraint*, on m'y a .. par force, die Noth, der Mangel hat mich dazu gezwungen; man hat mich mit Gewalt dazu gezw.; on le *contraignit* à ou de le faire, man zwang ihn es zu thun; la ville fut *contrainte* de se rendre, die Stadt wurde gezwungen sich zu ergeben; la nécessité *contraint* la loi, (force de passer par dessus les lois) Noth hat kein Geboth; Pra. (obliger par les voies de droit ou par justice); – qn à payer par justice, par voie de justice, einen durch gerichtlichen Zwang, durch rechtliche Zwangsmittel zur Bezahlung anhalten; – par corps, (par emprisonnement) durch gefängliche Haft, persönliche Verhaftung zwingen; – qn par saisie de biens, par saisie et exécution de ses meubles, einen durch gerichtlichen Beschlag auf sein Vermögen, durch Wegnahme und gerichtlichen Verkauf seiner Mobilien zur Bezahlung zwingen; – qn pour les dépens du procès, pour une dette, einen zur Bezahlung der Prozeßkosten, .. einer Schuld gerichtlich zwingen; les huissiers ont été chez lui pour le –, die Gerichtsdiener sind bei ihm gewesen, um ihn zu pfänden, zu zwingen; 3) (gêner qn dans ses goûts, le mettre dans le cas d'user de retenue ou d'agir autrement qu'il ne voudroit) zwingen, Zwang anthun; *je ne prétends pas vous* –, ich will Sie nicht zw., Ihnen keinen Zw. anthun; sa présence me *contraint*, cela me .., seine Gegenwart thut mir Zw. an; das belästiget, beschränkt mich; il sa .. devant nous, er thut sich vor uns Gewalt od. Zwang an; il est fort libre de son naturel, mais il sait se – quand il en est besoin, er ist von Natur sehr frei, aber er weiß sich Gewalt od. Zwang anzuthun, wenn es nöthig ist; *ne vous contraignez* pas pour moi, je vous prie, thun Sie sich meinetwegen keinen Zwang an, ich bitte Sie; *fg.* (serrer, mettre à l'étroit) zwängen, einzwängen, drücken, einschränken, beschränken; cet habit, cette chaussure le *contraint* si fort que .., dieses Kleid zwängt ihn so (ein), diese Schuhe od. Stiefel drücken ihn so, daß ..; il veut bâtir en un endroit où il sera fort *contraint* par la situation, er will an einem Ort bauen, wo er durch die Lage sehr eingeschränkt od. beschränkt seyn wird; Syn. un engagement nous *oblige* à payer, la justice ou l'autorité légitime nous y *contraint*, un acte de puissance et de vigueur ou une autorité puissante nous y *force*, et nous nous y déterminons pour faire cesser les mauvais traitements de ceux qui nous *violentent*, eine eingegangene Verbindlichkeit verpflichtet uns zu bezahlen, die Gerichte od. die rechtmäßige Obrigkeit hält uns dazu an, zwingt uns dazu, eine Macht-handlung od. eine vielvermögende Gewalt nöthigt uns dazu, und wir entschließen uns dazu, um den Mißhandlungen derer ein Ende zu machen, welche uns Gewalt anthun.

CONTRAINT,E, *a.* (gêné; opp. à naturel) gezwungen; il n'y a rien de – dans ses actions, dans ses manières, es ist nichts Gezwungenes in seinen Handlungen, in seinem Betragen; ce mouvement est –, il a l'*air* –, diese Bewegung ist g.; er hat eine erzwungene Miene; posture, manières *contraintes*, eine –e Stellung; ein –es Wesen, Benehmen; 2) (serré, mis à l'étroit) gepreßt, gezwängt, eingezwängt; il est – dans son habit, dans ses bottes, er ist gepreßt in seinem Kleide, in seinen Stiefeln; la rivière est fort *contrainte* entre ces rochers, entre ces montagnes, zwischen diesen Felsen, Bergen ist der Fluß sehr eingeengt, sehr enge eingeschlossen; la mer est .. dans ce détroit, entre ces îles, das Meer ist in dieser Meerenge, zwischen diesen Inseln eingeengt; *fg.* style, discours –, vers *contraints*, versification *contrainte*, eine gezwungene Schreibart, eine –e Rede, –e Verse, ein –er Versbau; Mu. basse –, (à laquelle le compositeur assujettit les autres parties, et qui se répète ord. de 4 mesures en 4 mesures) der gebundene (° obligate) Baß.

CONTRAINTE, *f.* (act. de *contraindre*, état de celui qui est *contraint*) Zwang; grande, dure, extrême –, großer, harter, äußerster Z.; user de – envers qn, Z. gegen einen gebrauchen; faire qh par –, agir sans –, etwas aus Z. od. gezwungen thun; ohne Z., ungezwungen handeln; la dure – où il est, der harte Z., in welchem er ist od. lebt; 2) (retenue que le respect commande); la présence de son père le tient en –, die Gegenwart seines Vaters hält ihn zurück od. im –e; il est dans une extrême –, er thut sich äußerst viel Z. od. Gewalt an, muß sich den äußersten Z. anthun, sich äußerst zurückhalten; c'étoit une grande – pour lui, d'être obligé de se taire sur un pareil sujet, es war ein großer Z. für ihn, daß er über einen solchen Gegenstand sich nicht auslassen durfte; 3) (gêne qu'on éprouve quand un habit .. serre trop); mon habit est trop étroit, je suis dans une grande –, mein Kleid ist zu enge, ich bin sehr gezwängt od. eingezwängt darin; comment pouvez-vous souffrir cette – ? wie können Sie diesen Zwang, diese Unbequemlichkeit ertragen? Pra. (voies de justice que l'on prend pour forcer qn à remplir une obligation) gerichtlicher Zwang, rechtliche Zwangsmittel; la – par saisie de biens, das Zwangsmittel des Beschlags auf die Güter, der Pfändung; la – par

Digitized by Google

corps, (qui consiste à faire emprisonner le débiteur jusqu'à ce qu'il ait satisfait) die persönliche Verhaftung, gefängliche Haft; CN. 1270: la cession de biens judiciaire opère la décharge de la – par corps, die gerichtliche Vermögensabtretung bewirkt Befreiung von der persönlichen Verhaftung.

CONTRAIRE, a. (opposé à.., au phy. et au mor.) entgegengesetzt, widrig; avoir le vent, la fortune –, w-en Wind, ein w-es Geschick haben; cette nouvelle est directement, totalement – à ce que vous avez lu, diese Nachricht ist dem, was Sie gelesen haben, gerade entg.; le froid et le chaud, la vertu et le vice sont –, Kälte und Wärme, Tugend und Laster sind einander entg.; deux arrêts, deux passages –, zwei einander e-e Beschlüsse, Stellen; cela est – à la loi de Dieu, à l'honneur, aux bonnes mœurs, das ist od. läuft dem göttlichen Gesetze, der Ehre, den guten Sitten zuwider; le mensonge est – à la vérité, die Lüge ist der Wahrheit zuwider, läuft gegen die Wahrheit; c'est un homme qui m'a toujours été –, .. der mir immer zuwider war; en cela vous êtes – à vous-même, à vos intérêts, hierin sind Sie sich selbst zuwider, stehen Sie sich selbst im Lichte oder im Wege, handeln Sie gegen sich selbst, gegen Ihren eigenen Vortheil; ils ont toujours été *contraires* l'un à l'autre, sie waren einander beständig entgegen; elles sont toujours de parti, d'opinion *contraire*, sie sind immer auf entgegengesetzter Partei, immer e-er Meinung; Bo. (partie qui est en sens – d'une autre à laquelle on la compare); cloison – ou *opposée* aux valves, (par opp. à cloison parallèle) eine, der Richtung nach, den Klappen entgegengesetzte Scheidewand; 2) (nuisible) schädlich, nachtheilig; le vin vous est –, ce remède est – à la poitrine, der Wein ist Ihnen sch.; dieses Mittel ist sch. für die Brust; ces aliments sont – à votre état, à votre mal, diese Nahrungsmittel taugen für Ihren Zustand, für Ihr Uebel nicht; cela pourroit être – à vos vues, das könnte Ihren Absichten nachth. seyn; 3) s. (chose opposée) Gegentheil, n. vous m'avez dit hier le –, vous avez soutenu le –, gestern haben Sie mir das G. gesagt, Sie haben das G. behauptet; je vois tout le – de ce qu'on m'avoit promis, ich sehe gerade das G. von dem, was man mir versprochen hatte; je vous prouverai le –, notre traité porte le –, ich will Ihnen das G. beweisen, unser Vertrag sagt od. enthält das G.; j'en demeure d'accord, je ne dis pas le –, ich gebe es zu, ich sage das G. nicht; il faut tout le – de ce qu'il avoit dit, gerade das G. von dem ist nöthig, was er gesagt hat; man muß gerade das G. von dem thun, was..; il agit tout au – de ses prédécesseurs, de ses ancêtres, er thut gerade das G. von dem, was seine Vorfahren, seine Voraltern gethan haben; er handelt dem, was.., gerade entgegen; *fa.* aller au – d'une chose, (s'y opposer, y contredire) einer Sache entgegen seyn, widersprechen; on en demeure d'accord, pers. ne va au –, man gibt es zu, niemand ist dagegen, hat etwas dagegen, meinet etwas dawider ein; allez-vous au – de cela? sind Sie diesem entgegen; setzen Sie sich hiergegen, wenden Sie etwas hiergegen ein? Lo. propositions –, (celles qui énoncent des choses opposées, de man. cependant qu'elles peuvent être fausses toutes deux, quoiqu'elles ne puissent pas être toutes deux vraies, ex. *tout hom. est vertueux, tout hom. est vicieux*) entgegengesetzte Sätze; Pra. faits –, (opposés les uns aux autres, ex. si une partie soutient avoir possédé un héritage, l'autre prétendant la même chose) entgegengesetzte Thatsachen od. Vorgebungen; être appointé en faits –, (lorsque les parties sont appointées à faire preuve respective de leurs faits, cf. *appointement*) vorbeschieden werden, um über die streitige Sache, worüber die Behauptungen oder Vorgebungen beider Parteien einander entgegengesetzt sind, Beweis zu führen; contredits en faits –, (les écritures qui contiennent ces preuves) Beweisschriften über entgegengesetzte Vorgebungen, c. *défenses* au –; être – en faits, (lorsqu'une partie allègue un fait d'une façon et l'autre d'une autre) einander im Vorgeben entgegen seyn; 4) Phi. les –, (qualités directement opposées sous un même genre, ex. le froid et le chaud, le blanc et le noir) entgegengesetzte Eigenschaften; deux – ne peuvent subsister ensemble, zwei e-e können nicht neben einander bestehen; le chaud est le – du froid, il ne peut souffrir son –, die Wärme ist das Entgegengesetzte das Gegentheil von der Kälte; sie kann sich mit ihren E-n nicht vertragen; Rh. *pl.* (lieux communs de l'invention oratoire; choses opposées les unes aux autres, ou qui ne peuvent résider en même temps dans un même sujet, ex. *père, fils; blanc, noir; science, ignorance; voir, ne pas voir*) Gegensätze, *pl.* dans les –, on se sert de l'un pour nier l'autre, bei den G-n bedient man sich des einen, um den andern zu verneinen.

AU CONTRAIRE, *adl.* (bien loin de là, tout autrement) im Gegentheil; les crimes n'étoient pas plus rares alors qu'aujourd'hui, *au* –, die Verbrechen waren damals nicht seltener als jetzt, im G.; il ne lui demanda pas de l'argent, *au* – il lui en offrit, il lui en offrit *au* –, er verlangte kein Geld von ihm, im G., er both ihm welches an, od. er both ihm vielmehr welches an; avec plus de richesses, ils sont sans doute plus heureux? Tant s'en faut, qu'*au* – *fa.* bei größeren Reichthümern sind sie ohne Zweifel glücklicher? dazu fehlt so viel, das ist so gar nicht der Fall, daß vielmehr..

CONTRARIANT, E, *a.* (porté à contrarier, d'humeur *contrariante*) widersprechend, streitsüchtig; c'est un esprit –, il est –, .. ein Widerspruchsgeist; er widerspricht gerne, ist zum Widerspruche geneigt; c'est une personne *contrariante*, elle a l'humeur.., .. eine streitsüchtige Person, sie hat eine streitsüchtige Gemüthsart.

CONTRARIER qn, (prétendre ou vouloir le contraire de ce qu'il dit ou fait) einem widersprechen; ihm entgegen od. zuwider seyn; vous le *contrariez* sans cesse, vous.. tout ce qu'il dit, Sie wid. ihm in allem, was er sagt; il se *contrarie* lui-même; cela se.., er widerspricht sich selbst; das widerspricht sich, enthält einen Widerspruch; il aime à – les autres, et ne veut point être *contrarié*, er widerspricht andern gern, er selbst aber will keinen Widerspruch leiden, will nicht, daß man ihm widerspreche; les Grands n'aiment pas à être *contrariés*, große Herren lassen sich nicht gerne wid.; vous ne faites que –, Sie thun nichts als wid.; 2) (traverser qn dans ses desseins) einem entgegen, hinderlich seyn; im Wege seyn od. stehen; il *contrarie* tous mes desseins, toutes mes volontés, er ist mir bei allen meinen Absichten entgegen oder hinderlich, steht mir bei allen.. im Wege; er ist mir in allem zuwider, was ich haben will; il m'a *contrarié* dans ce dessein, dans cette entreprise, er ist mir bei diesem Vorhaben, bei dieser Unternehmung hinderlich gewesen, im Wege gestanden.

CONTRARIÉTÉ, *f.* (opposition entre deux choses contraires) der Widerspruch, das Entgegengesetztseyn; – d'humeur, de dessein, d'opinions, de sentiments, das Widersprechende in der Gemüthsart, den Absichten, Meinungen, Gesinnungen; – de lois, d'arrêts; il y a une –, de la – entre ces deux arrêts, der W. in Gesetz, in Beschlüssen; es ist ein W. zwischen diesen beiden Beschlüssen; grande, manifeste –, ein großer, offenbarer W.; accordez cette – de passages, vereinigen Sie den W. dieser Stellen; bringen Sie diese widersprechenden Stellen in Uebereinstimmung; la – qui est entre leurs esprits, leurs caractères, entre le chaud et le froid, die entgegengesetzte Beschaffenheit ihrer Denkungsart; der Widerstreit der Wärme und der Kälte; 2) *pl.* (obstacle, difficulté) Hinderniß, *n.* Schwierigkeit, *f.* il trouva de grandes – dans l'exécution de ce projet, er fand bei der Ausführung dieses Planes große Hindernisse, Schwierigkeiten; cette proposition éprouva, reçut bien des –, dieser Vorschlag fand vielen Widerspruch, viele Einwendungen; le projet a été adopté, mais après beaucoup de *contrariétés*, der Entwurf wurde angenommen, aber nach vielen Einwendungen od. Gegenreden; les – dont la vie humaine, dont la vertu est combattue, traversée, die Schwierigkeiten, die Hindernisse, welche man im menschlichen Leben, welche die Tugend zu bekämpfen hat, welche der Tugend im Wege stehen.

CONTRASTE, *s.* (opposition) Abstich, Contrast; – de caractères, de sentiments, de manières, das Abstechende in Charakteren, Meinungen, im Betragen; il y a dans leurs goûts, dans leur humeur un tel –, que.., es ist ein so großer A. zwischen ihren Neigungen, ihrer Gemüthsart, daß..; Arc. (variété dans les orn. d'un édifice) die Mannigfaltigkeit, der C.; Pt. Sc. (variété et opposition entre le caractère et l'attitude des figures) C.; il faut, autant qu'on peut, observer le – dans les figures, dans les tableaux, man muß in den Figuren, in den Gemählden so sehr als möglich den C. beobachten; ce peintre entend bien les –, dieser Mahler versteht den C. sehr gut; – des ombres et de la lumière, (d'où résulte le clair obscur) der C. od. Abstich der Schatten u. des Lichtes; – dans l'âge, dans le sexe, dans les mouvements des diff. figures, ou de leurs parties, der C. im Alter, im Geschlechte, in den Bewegungen der verschiedenen Figuren od. ihrer Theile; Lit. – de passions, (passions opposées) der C., die Gegeneinanderstellung der Leidenschaften; il y a dans cette tragédie un – admirable de passions, de caractères, in diesem Trauerspiele herrscht ein vortrefflicher C. in den Leidenschaften, Charakteren; l'art des –, (l'art de les allier, de les concilier) die Kunst, die Contraste miteinander zu verbinden; Mu. (opposition dans le mouv., qui a lieu dans le passage du lent au vite, du grave à l'aigu ou de l'aigu au grave, du doux au fort) Contrast.

CONTRASTER, (observer le contraste) abstechend machen, abstechen lassen; entgegenstellen; il faut être bon peintre, bon dessinateur, pour savoir – les têtes et leur conserver en même temps l'air naturel, man muß ein guter Mahler, ein guter Zeichner seyn, um die Köpfe gut gegeneinander abstechen zu lassen, gut zu contrastiren, und sie doch zugleich natürlich darzustellen; *fg.* le poëte a bien *contrasté* ses personnages, der Dichter hat seine Charaktere gut contrastirt, einander gut entgegengestellt; 2) vn. ces deux figures *contrastent* bien ensemble, celle-ci ne *contraste* pas avec l'autre, diese beide Figuren stechen gut gegeneinander ab, diese sticht nicht gegen jene ab; les caractères, les passions *contrastent* admirablement dans cette scène, die Charaktere, die Leidenschaften stechen in diesem Auftritte vortrefflich gegeneinander ab; le portrait de l'humanité *contraste* bien, dans ce morceau, avec celui de l'envie, die Schilderung der Menschenliebe in diesem Stücke sticht sehr gut gegen das Bild des Neides ab; in diesem Gemählde contrastirt das Bild der Menschenliebe vortrefflich mit dem Bilde des Neides; des caractères bien *contrastés*, des figures, des parties bien *contrastées*, gut contrastirte, gut gegeneinander abstechende Charaktere, Figuren, Partien.

CONTRAT, (trà) *s.* (convention écrite, par laquelle on s'oblige envers qn. à donner, à faire ou à ne pas faire qh) Vertrag, (*Contract); – unilatéral, bilatéral ou synallagmatique, (lorsque l'engagement est d'un seul côté, des deux côtés ou réciproque) einseitiger V., zweiseitiger, wechselseitiger od. gegenseitiger V., c. *aléatoire, commutatif*; – de bienfaisance, (dans lequel l'une des parties procure à l'autre un avantage purement gratuit) Wohlthätigkeitsvertrag; – à titre onéreux, (qui assujettit chacune des parties à donner ou à faire qh) lästiger V.; – de mariage, – de louage, de vente, d'acquisition, d'échange, Heiraths- od. Ehevertrag, Mieth-, Kauf-, Erwerbs-, Tausch-; – pur et simple, – conditionnel, einfacher, bedingter V.; – solennel, authentique, en bonne forme, feierlicher, gültiger, in gehöriger Form abgefaßter od. geschlossener V.; – de bonne foi, (que le juge pouvoit interpréter selon l'équité, par opp. à ceux de *droit étroit*, que l'on prenoit à la lettre) ein Billigkeitsvertrag; (ein nach dem billigen Erachten des Richters auszulegender V.) apposer, mettre une condition à un –, einem -e eine Bedingung beifügen, eine Bed. in einen V. setzen; signer un –, à un –, einen V. unterzeichnen, unterschreiben; passer, dresser, faire –, einen V. oder Vertragsbrief aufsetzen, entwerfen, machen od. ausfertigen; – passé pardevant notaire, par-devant tel notaire, ein vor dem Notar, vor dem und dem Notar ausgefertigter V.; tel notaire a passé le –, der und der Notar hat den V. ausgefertigt; la – porte, il est porté, stipulé par le – que.., der V. enthält, im -e ist enthalten, festgesetzt od. bedungen, daß..; produire un –, exécuter un –, einen V. vorzeigen, vollziehen, c. *annuller, assurance, défectueux, frauduleux, grosse, nul, valide, invalide, minute, minuter, ratifier, revenir, social, société, tacite, verbal.*

CONTRAVENTION, *f.* (act. de contrevenir à, de s'écarter d'une obligation imposée par une loi, un contrat) Verletzung, Uebertretung, *f.* c'est une – manifeste au traité de paix, à notre *contrat*, aux lois, à l'arrêt, das ist eine offenbare V. des Friedensvertrages; unseres Contractes, eine.. Ue. der Gesetze.. V. des Spruches; il est accusé, coupable de – à l'or-

Digitized by Google

donnance, aux édits, aux réglemens de police *ꝛc.* er ist einer Ue. der Verordnung, der Edicte, der Polizeiverordnungen angeklagt, schuldig; CN. toute – aux dispositions des actes de l'état civil, sont poursuivies devant le tribunal de 1e instance, jede Ue. der Verfügungen in Betreff der Urkunden des Personenstandes wird bei dem Gerichte 1ster Instanz eingeklagt; *Syn.* la – est aux choses, la *désobéissance* aux personnes, die Ue. bezieht sich auf Sachen, der Ungehorsam auf Personen; la – à un reglement est une *désobéissance* au souverain, die Ue. einer Verordnung ist ein Ungehorsam gegen den Landesherrn.

CONTRA-YERBA, *s.* Com. (racine de la figure de celle de la *Zédoire*, qui passe chez les Espagnols pour un alexitère puissant, et d'usage pour les fievres malignes) die Contrajerva od. Giftwurzel.

CONTRAYERVA, *s.* Bo. (pla. alexitère d'Amér. appelée aussi *racine de Drake*, du nom d'un Anglais qui la rapporta en 1580 de son voyage autour du monde) die peruanische Giftwurzel oder Drakische Wurzel.

CONTRE, *pré.* 1) (adversative ou pour marquer opposition); se battre, se déclarer, agir – qn, sich mit einem schlagen, sich gegen einen erklären, gegen einen handeln, od. einem entgegen wirken; il a joué *contre* eux, – elles, – nous, er hat gegen sie, gegen uns gespielt; marcher – l'ennemi, – les révoltés, gegen den Feind, gegen die Empörer ausziehen; lutter – la mauvaise fortune *ꝛc.*, mit dem widrigen Geschicke kämpfen; gegen das .. ankämpfen; donner de la tête – une muraille *ꝛc.*, mit dem Kopfe an od. wider eine Mauer rennen; den Kopf an eine Mauer anstoßen; cela est – l'honneur, – l'État, – le bon sens, das ist gegen die Ehre, den Staat, die gesunde Vernunft; das ist od. läuft der Ehre, der gesunden Vernunft zuwider; si, – toute apparence, – mon attente .., wenn, gegen allen Anschein, gegen meine Erwartung od. wider mein Erwarten ..; envers et – tous, (– tout le monde) gegen jedermann, *c. envers; fa.* (sauvérg.) je n'ai rien à dire –, ich habe nichts entgegē zu halten; dagegē zu sagen, dawider einzuwenden; quand on fit cette proposition, tout le monde s'éleva –, als man diesen Vorschlag machte, erhob sich jedermann dagegen; vous etes de son parti, moi je suis –, Sie sind auf seiner Seite, Sie halten es mit ihm, ich bin gegen ihn; vous etes pour la chose, je suis –, Sie sind dafür, ich bin dagegen; *fg: c. autel;* aller – vent et marée, (s'embarquer dans une aff. malgré toutes les difficultés) Wind und Wellen, allen Schwierigkeiten Trotz biethen; kein Hinderniß scheuen; P. c'est le pot de terre – le pot de fer, (parl. de qe qui sans appui, sans crédit, a affaire à un hom. puissant *ꝛc.*) da kämpft der Zwerg mit dem Riesen; das heißt wider den Stachel lecken, *c. chien, fortune;* Jeu. faire –, (se déclarer – celui qui joue) das Gegenspiel machen; je n'ai pas assez beau jeu pour faire –, mein Spiel ist nicht schön genug, um das Gegenspiel, den Gegenspieler zu machen; si celui qui fait – vient à perdre, il paie le double de ce qu'il auroit pu gagner, wenn der Gegenspieler die Partie verliert, muß er das Doppelte von dem bezahlen, was er im entgegengesetzten Falle gewonnen hätte; 2) (pour marquer la situation de qh); son bâton est – la porte, sein Stock steht an der Thür; il s'appuie – la table *ꝛc.*, il est assis – un arbre, er lehnt sich an den Tisch, sitzt an einem Baume; la maison est – la mienne, tout – l'église, das Haus ist an dem meinigen, ist ganz nahe an der Kirche; je l'ai bien vu, j'étois tout –, ich habe ihn wohl gesehen, ich war dicht neben ihm, daneben; 3) (malgré, sans avoir égard); il l'a fait – sa promesse, – la volonté de ses parents, – les défenses qu'on lui avoit faites, er hat es gegen sein Versprechen, gegen od. wider den Willen seiner Aeltern, gegen das ihm angekündigte Verboth, trotz seines Versprechens *ꝛc.* gethan; il ne faut rien faire – son devoir, – sa conscience, man muß nichts gegen seine Pflicht, gegen sein Gewissen thun; il s'y est engagé – mon avis, – mon sentiment, er hat sich gegen od. wider meinen Rath, gegen mein Gutachten darein eingelassen; 4) s. on parle diversement de cette affaire; il faut savoir le pour et le –, man spricht verschieden von dieser Sache, man muß das Für und Wider (* das Pro und Contra) wissen; la chose n'est pas sans difficulté, il y a du pour et du –, die Sache ist nicht ohne Schwierigkeiten, es sind Gründe dafür und dawider vorhanden, es läßt sich Manches dafür und dawider sagen, *c. soutenir;* Jeu. le –, (celui qui fait –) der Gegenspieler; si le – perd, il paie double, wenn der Gegenspieler verliert, bezahlt er doppelt.

CONTRE-ALLÉE, *f.* (allée latérale et parallèle à l'allée principale) Nebenallee, *f.* Nebengang.

CONTRE-AMIRAL, *s.* (3e off. d'une flotte, subordonné à l'*amiral* et au *vice-amiral*) Contreadmiral; Unter *ꝛc.*; le – de cette escadre, der C. dieses Geschwaders; *it.* (le vais. qu'il commande); il servoit sur le –, er diente auf dem Contreadmiral-Schiffe; pavillon de –, die Contreadmiral-Flagge.

CONTRE-APPEL, *s.* Es. (le contraire de l'appel, quand, opposant à son adversaire finesse contre finesse, on fait un mouv. tout opposé) Gegenfinte, *f.*

CONTRE-APPROCHES, *f. pl.* (travaux des assiégés pour aller au devant des assiégeants) Gegen-Laufgraben.

CONTRE-BALANCER, 1. *q.* (égaler avec des poids *ꝛc.*) das Gegengewicht, Gleichgewicht od. die Wage halten; aufwiegen; ce poids *contre balance* l'autre, ils se *contre-balancent*, dieses Gewicht steht mit jenem, sie stehen mit einander im Gleichgewichte, halten einander das Gl.; ses raisons ont *contre-balancé* celles de son adversaire, seine Gründe haben den Gründen seines Gegners die Wage gehalten, haben die Gründe.. aufgewogen; ses défauts sont *contre-balancés* par plu. bonnes qualités, seine Fehler werden durch mehrere gute Eigenschaften aufgewogen.

CONTREBANDE, *f.* (commerce de marchandises prohibées, ou fraude des droits auxquels elles sont imposées; de l'italien *contrabando; contre*, malgré le ban et publication des défenses) Schleichhandel; (*fa.* Schmuggelei, *f.*) il fait la –, ce sont des marchandises de –, c'est de la –, er treibt Schl., das sind Schleichwaaren; ce vaisseau est chargé de –, dieses Schiff ist mit Schleichwaaren beladen; ce ballot a été passé en fraude, c'est de la –, dieser Ballen ist betrüglich eingebracht worden, es ist Schleichwaare, *cf. confiscable; fg:* (parl. de qe qui embarrasse dans une compagnie, au auquel on ne se fie point) *fa.* c'est un hom. de –, une figure de –, der Mann ist hier nicht an seinem Platze, taugt nicht in diese Gesellschaft; *it.* das ist ein verdächtiger Mensch, ein confiscirtes Gesicht; Bl. – ou *contre-bande*, (bande opposée à une autre, et d'un émail diff.) eine Binde von anderer Farbe.

CONTRE-BANDÉ, E, *a.* Bl. (qui a des *bandes* opposées, dont l'une de métal, et l'autre de couleur, *cf. contre-barré*) mit entgegengesetzten Binden, (der Farbe und dem Metalle nach).

CONTREBANDIER, ÈRE, *s.* (qui fait la contrebande) Schleichhändler, (*fa.* Schmuggler), -inn; les peines statuées *contre* les –, die gegen die Schl. festgesetzten Strafen; c'est une *contrebandière*, sie ist eine Schleichhändlerinn.

CONTRE-BARRÉ, E, *a.* Bl. (qui a des barres opposées, qui est divisé par des barres, dont l'une de métal et l'autre de couleur) mit entgegengesetzten Balken; écu parti et – d'or et de gueules, ein von oben nach unten in zwei gleiche Theile getheilter Schild, mit entgegengesetzten goldenen und rothen Balken.

CONTRE-BAS, *ad.* Bâ. Maç. (de bas en haut, opp à *contre-haut* qui sg. *de haut en bas*); tracer un fossé, niveler –, *contre-haut*, einen Graben von unten nach oben, von oben nach unten führen, von unten nach oben, von oben nach unten nivelliren, abwägen.

CONTRE-BASSE, *f.* Mu. (grosse basse de violon, sur laquelle on fixe ord. la partie de la basse une octave au dessous de la basse de violon commune) Contrebaß; 2) (voix d'homme qui est la plus basse de toutes); une forte –, ein starker Baß, eine starke Baßstimme, Contrebaßstimme.

CONTRE-BATTERIE, *f.* (*batterie* opposée à celle de l'ennemi, et par laquelle on tâche de démonter son canon *ꝛc.*) Gegenbatterie, *f.* les ennemis firent une –, die Feinde legten eine G. an; *fg:* (moyens dont on se sert *contre* son ennemi, pour l'empêcher de nous nuire); on avoit formé une forte intrigue contre lui, mais il fit sous main une forte – pour la détruire, man hatte eine starke Intrike gegen ihn gemacht, er machte aber unter der Hand mächtige Gegenanstalten, Gegenanschläge, um sie zu vernichten; il connoissoit mes projets, il avoit dressé une –, er kannte meine Plane, er hatte Gegenanstalten getroffen.

CONTRE-BISEAU, *s.* Lu. (pièce ajoutée au bas du tuyau, pour en fermer l'ouverture) Gegendeckel, Gegenseitenbart.

CONTRE-BITTE, *f.* Mar. (courbe de bitte); les *contre bittes* servent à affermir les autres courbes, die Bätingsträger od. Bätingsknien dienen zur Befestigung der übrigen Knien.

CONTRE-BOUTANT, *s.* Arc. (pièce de bois, ou pilier de pierre qui arc-boute) Strebepfeiler, Gegens.

CONTRE-BOUTER ou ARC-BOUTER une voûte, un mur *ꝛc.* (appuyer, contretenir par un *contre boutant* ou *arc-boutant*) ein Gewölbe, eine Mauer mit Strebepfeilern versehen; mur bien *contre-bouté*, eine mit Strebepfeilern gut gestützte Mauer.

CONTRE-BRETESSE, *f.* Bl. (bretesse opposée à une autre, ou rangée de *creneaux* d'un émail diff.) Gegenzinne, *f.*

CONTRE-BRETESSÉ, E, *a.* Bl. (qui a des *contre-bretesses*) mit Gegenzinnen versehen; d'azur au pal – d'or, im blauen Felde ein mit Gegenzinnen versehener goldener Pfahl.

CONTRE-BRODE, *s.* (esp. de rassade blanche et noire) (Art schwarzer und weißer Glasperlen.)

CONTRE-CALQUER, (*ker*) *cf. calquer.*

CONTRE-CANIVEAU, *s.* Pav. (pavés qu'on place à côté, et sur la même ligne des caniveaux) die Nebensteine des Kreuzpflasters.

CONTRE-CAPION, *s.* Mar. (pièce de bois serv. de doublage au *capion* de proue, ou à celui de poupe) Butensteven.

CONTRE-CARÈNE, *f.* Mar. (pièce opp. à la *carène*, dans une galère, et qui y fait le même effet que la quille à un vais.) das Kielschwein einer Galeere.

CONTRECARRER qn, (s'opposer à ses projets *ꝛc.*) einem entgegen, hinderlich, zuwider seyn; entgegen arbeiten od. wirken; sich seinem Vorhaben, seinen Absichten widersetzen; il le *contrecarre* en toutes choses, il l'a *contrecarré* dans cette entreprise, er ist ihm in allem entgegen *ꝛc.*, arbeitet od. wirkt ihm in allem entgegen; er hat ihm bei dieser Unternehmung entgegen gearbeitet.

CONTRE-CHARME, *s.* charme qui en détruit au empêche un autre) Gegenzauber.

CONTRE-CHÂSSIS, *s.* (2d châssis, qu'on met devant le châssis ord.) Vorfenster, Gegenfenster; les – sont utiles contre le froid, rendent la lumière du jour plus douce et plus égale, die V. *ꝛc.* dienen gegen die Kälte, machen das Tageslicht sanfter und vertheilen es gleicher.

CONTRE-CHEVRONNÉ, *cf. chevronné.*

CONTRE-CLEF, *f.* Arc. (voussoir joignant la clef à droite et à gauche) Nebenschlußstein.

CONTRE-COEUR, *s.* (plaque de fer au milieu du mur d'une cheminée, pour le conserver et renvoyer la chaleur); un – de cheminée, das Rückenblatt in einem Kamine; 2) à –, *adl.* faire qh à –, (à regret, avec répugnance, contre son inclination) etwas ungern, mit Widerwillen thun.

CONTRE-COMPONÉ, *cf. componé.*

CONTRE-COUP, *s.* (répercussion d'un corps sur un autre) Gegenstoß, -schlag, Rückprall; la balle a donné contre la muraille, et il a été blessé du –, die Kugel fuhr an die Mauer an, und er wurde durch das Zurückprallen od. Abprallen derselben verwundet; Chir. (impression, choc d'un coup sur la partie opposée à celle qui a été frappée); les lésions par – sont dangereuses, die Verletzungen durch Gegenstoß *ꝛc.* sind gefährlich; dans les blessures du crâne, il faut surtout prendre garde au –, bei den Gehirnverletzungen muß man besonders auf den G. aufmerksam seyn; *fg:* (suite, effet, influence qu'ont certains événements) der rückwirkende Einfluß; si on le ruine, le – retombera sur nous, (qui éprouvons ses bienfaits, qui sommes ses héritiers *ꝛc.*) wenn man ihn zu Grunde richtet, so wird das Unglück auf uns zurückfallen, so werden wir darunter leiden; si votre parent ne ménage cet homme, le – reviendra sur vous, wenn Ihr Verwandter diesen Mann nicht schont, nicht in Acht nimmt, so werden Sie es zu büßen haben; quand on est en place, une légère faute a de violents *contre-coups*, wenn man in einem Amte steht, zieht oft ein kleiner Fehler sehr unangenehme Folgen nach sich; un favori est-il disgracié, ses créatures s'en ressentent par –, fällt ein Günstling in Ungnade, so empfinden auch seine Abhäng-

Digitized by Google

hängliche (Creaturen) den Schlag durch den rückwirkenden Einfluß.

CONTRE-DANSE, *f.* (so. de danse vive et légère, qui s'exécute à 4, à 6, ou à 8 pers. qui font à leur tour les diff. figures) Contretanz; danser une –, einen C. tanzen; on finit le bal par des *contre-danses*, man schloß den Ball mit Contretänzen.

CONTRE-DÉGAGEMENT, *s.* Es. (act. de contre-dégager); dans le –, les épées sont dans la même position, bei der Gegen-abweichung sind die Degen in gleicher Lage.

CONTRE-DÉGAGER, *vn.* (dégager en même temps que son adversaire) gegen-abweichen.

CONTREDIRE, *ir.* (dire le contraire, contester) widersprechen; – qn, – une proposition, einem wid., einem Satze wid.; vous le *contredisez* (et son contredites) à tort, vous vous *contredisez* vous-même, Sie wid. ihm mit Unrecht, Sie wid. sich selbst; cet auteur s'est *contredit* en plu. endroits, dieser Schriftsteller hat sich an mehreren Stellen widersprochen; il aime à –, il *contredit* éternellement, er widerspricht gern, beständig od. unaufhörlich; Pa. (faire des contredits, réfuter la production de la partie adverse) widerlegen; il n'y a qu'une pièce à – dans ce procès, bei diesem Prozeße ist nur ein Actenstück zu widerl.; cela ne mérite pas d'être *contredit*, das verdient keine Widerlegung, verdient nicht widerlegt zu werden; on ne *contredit* point en cause d'appel la production de cause principale, parce qu'elle doit avoir été déjà *contredite*, man widerlegt in Appellationssachen die Beweisschrift der Hauptklage nicht mehr, weil sie schon widerlegt worden seyn muß.

CONTREDISANT, E, *a.* (qui aime, qui se plaît à contredire) widersprecherisch; c'est un esprit –, une humeur *contredisante*, .. ein Widerspruchsgeist, eine zum Widerspruche geneigte Gemüthsart.

CONTREDIT, *s.* (réponse contre ce qui a été dit, réfutation de ..) Widerspruch; son assertion n'a reçu aucun –, cela est sans –, seine Behauptung hat keinen W. gefunden; das ist ohne W., leidet keinen W.; Pa. *pl.* (écritures pour détruire les moyens ou les raisons de la partie adverse) Widerlegungsschrift, Gegen-, *f.* fournir des *contredits*, –en beibringen; les – de production, de production nouvelle, (fournis contre la 1e production, contre les productions survenues depuis la 1e production) die Widerlegung der ersten, der weiteren gegnerischen Beweisschrift; 2) sans –, *adl.* (certainement, sans difficulté); il le fera *sans contredit*, er wird es ohne Anstand thun; je pense qu'il a eu tort? sans –, ich denke, er hat Unrecht gehabt? Allerdings; c'est, sans –, le moyen le plus propre à .., das ist unstreitig das beste Mittel...

CONTRÉE, *f.* (certaine étendue de pays, plus ou moins limitée selon les circonstances du discours) Gegend, *f.* – riante, aride, fertile, sauvage, bien cultivée, eine lachende, dürre, fruchtbare, wilde, gut angebaute G.; les meilleures terres, les meilleurs vins de la –, de cette –, die besten Ländereien, Weine der G., dieser G.; la grêle n'a pas gâté toute la plaine, toute la province, elle n'a été que par *contrées*, elle a épargné nos –, der Hagel hat nicht die ganze Ebene, die ganze Landschaft verwüstet, er hat nur strichweise getroffen, er hat unsere G. verschont; 2) (dans une acception plus générale) Land, *n.* Landschaft, *f.* toutes les – de l'Asie, alle Länder Asiens.

CONTRE-ÉCART ou CONTR'ÉCART, *s.* Bl. (partie d'un écu contre écartelé) (ein Theil eines gevierten Schildes, der wieder in vier Theile getheilt ist).

CONTRE-ÉCARTELER, (diviser en 4 les quartiers de l'écu qui est déjà écartelé, en sorte qu'il ait 16 quartiers) die Viertel eines gevierten Schildes wieder in vier Theile theilen; *écu contre écartelé*, (dont les quartiers de son écartelure sont derechef écartelés) ein gevierter Schild, dessen Viertel wiederum in vier Theile getheilt sind.

CONTRE-ÉCHANGE ou CONTR'ÉCHANGE, *s.* Jur. (échange mutuel, ou abandonnement d'une chose au profit de celui qui en a cédé une autre à titre d'échange) Gegentausch; livrer ce qu'on a promis en –, das ausliefern, was man gegen das Eingetauschte zu geben versprochen hat, cf. *copermutant*.

CONTRE-ÉCHANGÉ, E ou CONTRE-CHANGÉ, E, *a.* Bl. (d'une autre couleur ou émail que la pièce contiguë); il porte parti par pal, d'argent et de gueules, une bande *contre échangée*, (c. à. d., que la bande régnante sur la partie du champ qui est d'argent, est de gueules, et vice versa) er führt in einem durch einen Pfahl von oben nach unten getheilten Schilde eine mit der Farbe des Schildes weiß und roth abwechselnde Binde; (d. h. die Binde ist weiß im rothen, und roth im weißen Felde).

CONTRE-ENQUÊTE, *f.* (enquête opposée à celle de la partie adverse) Gegenuntersuchung, -nachfrage, *f.*

CONTRE-ÉPREUVE, *f.* (estampe ou dessin qu'on tire, en appliquant une feuille de papier blanc mouillé sur une estampe fraîchement imprimée ou sur un dessin qu'on a mouillé, et les passant sous la presse d'un imprimeur en taille-douce) Gegen-abdruck, -abzug; tirer, faire une –, la – d'une estampe, einen Gegen-abdr. abziehen; einen Gegen-abz. von einem Kupferstiche machen; dans les *contre-épreuves*, le dessin ou le tableau se présente dans le même sens que celui que l'artiste a copié, bei den Gegen-abdrücken stellt sich die Zeichnung od. das Bild von eben der Seite dar, von welcher es der Künstler nachgemacht hat.

CONTRE-ÉPREUVER une estampe, (faire une contre épreuve, transmettre sur du papier blanc l'empreinte d'une gravure originale) einen Gegen-abdruck od. Gegen-abzug von einem Kupferstiche machen.

CONTRE-ESCARPE, *f.* (talus du fossé le long du mur extérieur, et qui regarde la place; *it.* le chemin couvert et le glacis) der Gegenwall, die Gegenböschung; *it.* der bedeckte Weg, und die ablaufende Brustwehr desselben; attaquer, emporter la –, se loger sur la –, den G. angreifen, erstürmen, besetzen.

CONTRE-ESCARPER, (faire une contre escarpe) einen Gegenwall anlegen.

CONTRE-ESPALIER, *s.* (espalier planté vis-à-vis d'un autre et séparé par une allée ou une plate bande) Gegengeländer, Spalier, *n.* un – de perches, (soutenu par des perches) ein von Stangen gehaltenes G.; – bien exposé, à hauteur d'appui, ein der Sonne wohl ausgesetztes G., ein G. in Brusthöhe.

CONTRE-ÉTAMBORD, *s.* Mar. (pièce courbe, triangulaire, qui lie l'étambord sur la quille) Butenstevn; les ferrures du gouvernail tiennent au –, der eiserne Beschlag des Steuerruders hält am B. fest.

CONTRE-ÉTRAVE, *f.* Mar. (pièce de bois courbe, au-dessus de la quille et de l'étrave, serv. à les lier ensemble) Binnenvorsteven.

CONTRE-EXTENSION, *f.* Chir. (act. de retenir, de tirer dans un sens contraire à l'extension un membre fracturé ou luxé, pour en faire la réduction) Gegenstreckung, *f.*

CONTRE-FAÇON ou CONTREFAÇON, *f.* (imitation d'une marchandise, dont la fabrication est ou son réservée) das betrügliche Nachmachen; ce n'est pas là de la battiste, de la marchandise anglaise, c'est de la –, das ist kein englischer Batist, keine englische Waare, das ist nachgemachte Waare; vous reconnoîtrez les *contre-façons* à leur qualité, Sie werden die nachgemachte Waare an ihrer Beschaffenheit erkennen; 2) (impression d'un ouvrage en fraude, ouvrage imprimé en fraude, au préjudice de l'auteur, ou du libraire ou imprimeur à qui il en a cédé la propriété) Nachdruck; la – est un vol manifeste, contre lequel les lois ne se prononcent pas assez fortement, der N. ist ein offenbarer Diebstahl, gegen welchen die Gesetze nicht stark genug sprechen; ce libraire n'a que des –, dieser Buchhändler hat nichts als Nachdrücke; n'achetez pas ce livre, c'est une –, kaufen Sie dieses Buch nicht, es ist ein N.; il a été condamné pour –, er ist wegen Nachdruckens od. wegen des Nachdruckes verurtheilt worden.

CONTREFACTEUR, *s.* (qui contrefait ou imite une étoffe) Nachmacher; l'inventeur de ces machines a un privilège, il poursuivra les –, der Erfinder dieser Maschinen hat ein Privilegium, er wird die N. gerichtlich belangen; 2) (libraire coupable de contrefaçon) Nachdrucker; le – commet une injustice envers l'auteur, der N. begeht eine Ungerechtigkeit gegen den Schriftsteller; il y a en Angleterre, en France des lois sévères contre les –, in England, in Frankreich sind strenge Gesetze gegen die N. vorhanden; l'on punit même les débitants non *contrefacteurs*, man bestraft sogar diejenigen, welche Nachdrücke verkaufen, ohne selbst N. zu seyn.

CONTREFACTION, *f.* (act. de contrefaire un livre, de faire une contrefaçon) Nachdruck; les auteurs et les libraires se plaignent avec justice de la –, des – de leurs ouvrages, die Schriftsteller und Buchhändler beschweren sich mit Recht über den N., über das Nachdrucken ihrer Werke; la – d'un livre est un vol commis envers l'auteur, der N. eines Buches ist ein am Verfasser begangener Diebstahl; Syn. le public se plaint des *contre-façons*, elles sont de mauvaise qualité; l'auteur se plaint de la –, qui porte atteinte à sa propriété, das Publikum beschwert sich über die nachgemachten Waaren, od. über die Nachdrücke, sie sind von schlechter Beschaffenheit, der Schriftsteller beschwert sich über den Nachdruck, der seinem Eigenthumsrechte Eintrag thut.

CONTREFAIRE, *ir.* (imiter, représenter qn, qh) nachmachen, nachahmen; – qn, la voix, les gestes de qn, einen –, seine Stimme, seine Geberden –; il *contrefait* mon écriture, il a *contrefait* mon seing, er macht meine Handschrift nach, er hat meine Unterschrift nachgemacht; mp. (copier les autres, pour les tourner en ridicule) nachäffen, nachspotten; vous *contrefaites* tout le monde, vous vous rendez odieux, Sie äffen od. spotten alle Leute nach, dadurch machen Sie sich verhaßt; Num. médailles *contrefaites*, (fausses ou imitées) nachgemachte Münzen; 2) (déguiser) verstellen; – son écriture, sa voix, seine Handschrift, seine Stimme verst.; on ne peut pas se – longtemps, (déguiser son caractère) man kann sich nicht lange verst.; 3) – des draps, des étoffes, (imiter la fabrique d'un autre ouvrier) Tücher, Zeuge nachmachen; – un livre, (l'imprimer en fraude, au préjudice de l'auteur ou de celui à qui il a cédé ses droits, cf. *contrefaçon*, (2)) ein Buch nachdrucken; 4) (défigurer, rendre difforme) verstellen, entstellen; il a eu des convulsions qui lui ont *contrefait* tout le visage, il a le visage tout .., er hat Zuckungen bekommen, die sein ganzes Gesicht verstellt od. entstellt haben; sein Gesicht ist ganz entstellt; il est tout *contrefait*, elle a la taille toute *contrefaite*, er ist ganz ungestaltet, sie hat einen ganz ungestalteten od. widernatürlichen Wuchs.

CONTREFAISEUR, (-euse) *s.* (qui contrefait les gens, qui imite leurs paroles, leurs gestes) Nachmacher, Nachäffer.

CONTREFAIT, E, *p. a. c. contrefaire.*

CONTRE-FANON, *s.* ou CARGUE BOULINE, *f.* Mar. (cordes amarrées au milieu des côtés de la vergue, et serv. à les trousser) Geitau, *n.* les *contre-fanons* servent à relever ou trousser les parties auxquelles elles sont attachées, die –e dienen dazu, die Theile, woran sie befestigt sind, aufzuziehen od. zusammen zu ziehen.

CONTRE-FASCÉ, E, *a.* Bl. (qui a des fasces opposées, où l'émail ou la couleur est opposée au métal, et vice versa) mit gegeneinander gesetzten Binden; chevron fascé d'or et de gueules, – de sable et d'argent, ein Sparren mit goldenen und rothen Binden, mit gegeneinander gesetzten schwarzen und weißen Binden.

CONTRE-FENDIS, *s.* Ard. (la division d'un bloc d'ardoise réduit en répartons) Gegenspaltung *f.*

CONTRE-FENÊTRE, *f.* (double fenêtre ou contrevent) Vorfenster; *it.* Fensterladen.

CONTRE-FENTE, *f.* Chir. (fente ou fissure dans une partie opposée à celle qui a été frappée) Gegenspalt.

CONTRE-FICHE, *f.* Charp. (pièce d'un assemblage mise en pente contre une autre et servant à la liaison) Strebe, *f.* Strebeband, *n.*

CONTRE-FINESSE, *f.* (finesse opposée à une autre) user de –, eine Gegenlist gebrauchen.

CONTRE-FISSURE, *f.* c. *contre fente.*

CONTRE-FLAMBANT, E, *a.* Bl. (qui jète des flammes opposées) gegenflammig.

CONTRE-FLEURÉ ou CONTRE-FLEURONNÉ, E, *a.* Bl. (parl. d'un écu dont les fleurons sont alternés et opposés en sorte que la couleur répond au métal) mit entgegengesetzten Blumen od. Blümchen.

CONTRE-FORT, *s.* Bâ. (piliers de maçonnerie, serv. à appuyer ou soutenir des murailles ou terrasses qui poussent, et à en empêcher l'écroulement) Strebemauer, *f.* quand on bâtit sur la pente d'une montagne, on fait des *contre-forts*, wenn man an den Abhang ei-

Digitized by Google

nes Berges baut, macht man -n; les - servent à soutenir la poussée d'un rempart ꝛc. die -n dienen dazu, dem Drucke eines Walles ꝛc. zu widerstehen; Cord. (pièce que l'on coud à la tige de la botte, pour la rendre plus forte) Afterleder, *n.* Mar. c. *clef* des étains.

CONTRE-FOULEMENT, *s.* Hy. (ad foulement qui a lieu, lorsque, arrivée au haut d'une montagne, l'eau descend dans une gorge, et est obligée de remonter sur une hauteur vis-à-vis) Gegendruck.

CONTRE-FRUIT, *s.* Arc. c. *fruit.*

CONTRE-FUGUE ou FUGUE RENVERSÉE, *f.* Mu. (fugue opposée à une autre; fugue dont la marche est contraire à celle de la fugue précédente) Contra-fuge, Doppelfuge, *f.*

CONTRE-GAGE, *s.* (sûretés données à un créancier) v. c. *gages, sûretés.*

CONTRE-GAGER qn, (donner, prendre des sûretés pour le paiement de qq dette ꝛc.) v. c. *sûretés.*

CONTRE-GARDE, *f.* (fortification au devant de qq ouvrage) Bollwerks-wehre, *f.* -schild; attaquer, emporter une -, eine B. angreifen, wegnehmen; 2) Mon. (off., esp. de contrôleur, qui tient registre des matières apportées à la monnaie ꝛc.) Münz-Gegenrechner; le registre des *contre-gardes* sert de contrôle à celui des maîtres, das Register der M. dient dem der Münzmeister zur Gegenprobe.

CONTRE-HACHER, Des. (faire des contre-*hachures,* passer carrément et diagonalement des ombres et des teintes par les lignes où l'on en a déjà fait) gegenschraffieren, ins Kreuz schraffieren.

CONTRE-HACHURES, *f.* (hachures qui coupent celles qu'on avoit déjà faites dans un dessin ou sur une planche afin de fortifier ou de rendre plus fortes les ombres et les teintes) Gegenschraffierung.

CONTRE-HARMONIQUE, *a.* c. *harmonique.*

CONTRE-HÂTIER, *s.* Cui. (grand chenet, pourvu de plu. crochets ou crampons, et qui peut porter plu. broches de viande, les unes au-dessus des autres) Bratspießbock.

CONTRE-HAUT, *s.* Maç. cf. *contre-bas.*

CONTRE-HERMINÉ, E, *a.* Bl. champ -, (champ de sable moucheté d'argent, par opp. au champ *herminé,* qui est d'argent moucheté de sable) ein schwarzes Feld mit weißen Hermelintüpfeln.

CONTRE-HEURTOIR, *s.* Art. (morceau de bande de fer qui accompagne le heurtoir) Gegenstoß-bolzen.

CONTRE-INDICATION, *f.* Méd. (nouvelle indication ou indice qui empêche de donner un remède, que l'état du malade sembloit d'abord exiger) Gegen-anzeige, *f.*

CONTRE-ISSANT, E, *a.* Bl. (parl. d'animaux adossés, dont la tête et les pieds de devant sortent d'une pièce de l'écu) gegen etwas heraustretend; deux lions adossés et *contre-issants* des flancs d'un chevron d'or, zwei mit dem Rücken gegen einander gekehrte Löwen, welche an den Seiten eines goldenen Sparren heraustreten.

CONTRE-JAUGER, I. r. Charp. (transporter la largeur d'une mortaise sur l'endroit d'une pièce de bois où doit être le tenon); - les assemblages, die Zapfen und Zapfenlöcher an den Hölzern, welche ineinander gefügt werden sollen, gegen einander abmessen.

CONTRE-JOUR, *s.* Arc. (endroit opposé au grand jour, où le jour ne donne pas à plein) Gegenlicht, Seitenlicht, *n.* le - dérobe qf. la beauté d'un tableau, das G. od. falsche Licht benimmt manchmahl einem Gemählde seine Schönheit; les marchands aiment le -, parce qu'il est favorable à la marchandise, ou qu'il la fait paroître, die Kaufleute haben das G. gerne, weil es die Waare in günstigem Scheine darstellt, od. weil sich die W. gut darin ausnimmt; 2) à -, *adl.* se mettre à -, sich gegen das Licht stellen; sich so stellen, daß man etwas im falschen Lichte sieht; vous ne sauriez bien juger de ce tableau ꝛc. vous le voyez à -, Sie können dieses Gemählde nicht recht beurtheilen, Sie sehen es im falschen Lichte.

CONTRE-JUMELLE, *f.* Pav. (pavés qui prennent, des deux côtés, chacun la moitié du caniveau, avec lequel ils forment le ruisseau) Gossenstein; après avoir assis les can veaux, on place les *contre-jumelles* wenn man die Mittelsteine od. das Kreuzpflaster eingesetzt hat, werden die Gossensteine gelegt.

CONTRE-LAME, *f.* Gaz. (tringle de bois serv. à tirer les lisses) Aufnahstängelchen, *n.*

CONTRE-LATTE, *f.* (latte perpendiculaire entre deux chevrons, et plus épaisse que les autres) Gegenlatte, *f.* - de fente, (bois fendu par éclats minces, pour les tuiles) gerissene G.; des *contre-lattes* de sciage, (refendues à la scie, et dont on se sert pour couvrir en ardoise) gesägte Gegenlatten.

CONTRE-LATTER, (garnir de *contre-lattes*) gegenlatten, mit Gegenlatten versehen; - une cloison, un pan de bois, (latter de part et d'autre, pour faire le plafond) einen Verschlag, eine Holzwand auf beiden Seiten belatten.

CONTRE-LATTOIR, *s.* Couv. (outil de fer, dont on se sert pour soutenir les lattes, quand on cloue dessus) Gegenlatter.

CONTRE-LETTRE, *f.* (acte secret, par lequel on reconnoît qu'un 1r acte public, en tout ou en partie, n'étoit pas sérieux) Gegenversicherung, *f.* Rückschein; l'obligation, la dette est simulée, il a une -, die Schuldverschreibung ist nur zum Scheine, er hat einen R., eine Gegenverschreibung; nous mettrons six cents francs dans le billet, dans le contrat, je vous donnerai une - de deux cents, wir wollen 600 Franken in den Schein, in den Vertrag setzen, ich gebe Ihnen einen R. von 200; CN. 1321: les *contre-lettres* ne peuvent avoir leur effet qu'entre les parties contractantes; elles n'ont point d'effet contre les tiers, die Gegenversicherungen od. Rückscheine können nur unter den contrahirenden Theilen ihre Wirkung äußern, gegen dritte Personen sind sie unwirksam.

CONTRE-LISSES, *f. pl.* Mar. c. *barres* d'arcasse.

CONTRE-MAILLER, *Im.* (faire les mailles doubles) doppelte Maschen machen; un filet *contre-maillé,* ein Netz mit doppelten Maschen.

CONTRE-MAÎTRE, *s.* Mar. (off. de l'équipage qui commande sous le maître) Bootsmann, Hochbootsmaat; 2) (directeur dans les grandes manufactures ꝛc. qui ordonne ou dirige les travaux et a la vue sur les ouvriers) Fabrikaufseher, Fabrikmeister.

CONTRE-MANCHÉ, E, *a.* Bl. (parl. de l'écu dont les pointes sont opposées) Aermel von abwechselnden Farben und Metallen mit gegeneinander gesetzten Spitzen habend.

CONTRE-MANDEMENT, *s.* (ordre contraire à celui qu'on avoit donné) Gegen-befehl, die -verordnung.

CONTREMANDER, (révoquer un ordre) abbestellen; on avoit *mandé* un tel, on vient de le -, man hatte den und den bestellt, er ist wieder abbestellt werden; il avoit demandé son carrosse, commandé à dîner ꝛc. il l'a *contremandé,* il envoie le - ꝛc. er hatte seine Kutsche verlangt, das Mittagessen bestellt, er hat es abbestellt, er läßt es abbestellen.

CONTRE-MARCHE, *f.* Mil. (marche contraire à celle qu'on avoit faite ou qu'on paroissoit vouloir faire) Gegenmarsch; l'armée avoit pris sa marche vers cette ville, mais, à moitié chemin, on lui fit faire une -, die Armee hatte ihren Marsch gegen diese Stadt gerichtet, aber auf dem halben Wege ließ man sie einen G. machen; toutes ces marches et - cachent qq projet, hinter allen diesen Märschen und Gegenmärschen steckt ein Plan verborgen.

CONTRE-MARÉE, *f.* (marée opposée à la marée ord.) Gegenflut.

CONTRE-MARQUE, *f.* (2e marque faite à des marchandises ꝛc.) Gegen-zeichen, Neben-, Bei-, *n.* faire une - à de la vaisselle, c. *contre-marquer;* Maré. (fausse marque faite à la dent d'un cheval qui ne marque plus, pour faire croire qu'il n'a que 6 ans) eine falsche Kennung od. Bohne; Num. (marque ajoutée par l'autorité publique à une médaille, long temps après sa fabrication) Bei-zeichen, Nach-, *n.* Thé. (2d billet de spectacle, qu'on reçoit en entrant ꝛc.) Gegenbillet, *n.*

CONTRE-MARQUER un ballot de marchandises ꝛc. (apposer une 2e marque ou *contre-marque*) einen Ballen Waaren ꝛc. mit einem Gegenzeichen od. Beizeichen versehen; - de la vaisselle, (ajouter à la marque de l'orfèvre celle ou le poinçon de la communauté, pour indiquer que le métal est de bon aloi) Silbergeschirr mit dem Zunftstämpel od. Stadtzeichen versehen; cette vaisselle est *contre-marquée* du poinçon de Paris, dieses Silbergeschirr hat das Pariser Zeichen.

CONTRE-MINE, *f.* (ouvrage souterrain, dirigé contre une mine de l'ennemi, et destiné à en empêcher l'effet) Gegen-mine, *f.* l'ennemi fait une - sous le bastion, der Feind macht unter dem Bollwerke eine G.; les mineurs de la mine et de la - se rencontrèrent, die Arbeiter an der Mine und die an der G. stießen aufeinander; 2) (mine) v. cf. *contre miner,* (2); *fg:* (ruse par laquelle on prévient l'effet d'une autre ruse) Gegenlist, *f.*

CONTRE-MINER, (faire une *contre mine*) gegenminiert; Gegenminen anlegen; les assiégés ont *contre-miné* ce bastion, die Belagerten haben unter diesem Bollwerke eine Gegenm. angelegt; 2) (miner) v. tous les dehors de la place sont *contre-minés,* (sont *minés*) alle Außenwerke der Festung sind unterminiert; on estimoit autrefois les places *contre-minées,* man hielt ehemahls etwas auf unterminierte Festungen; *fg:* - les menées de qn, (s'y opposer, les empêcher de réussir) jemandes Ränke od. Schliche durch Gegenlist vereiteln.

CONTRE-MINEUR, *s.* (qui fait une *contre-mine*) Gegenminierer; on entend la voix des *contre-mineurs,* man hört die Stimme der Gegenminierer.

CONTRE-MONT, *adl.* gravir -, (monter une montagne) v. berg-an klettern; tomber à la renverse, les pieds -, (en haut) v. rücklings zu Boden fallen und die Beine in die Höhe strecken; Ri. le bateau va à -, (remonte la rivière) der Nachen geht strom-aufwärts.

CONTRE-MUR, *s.* (mur bâti le long d'un autre, pour le fortifier ꝛc.) Gegen-mauer, Stütz-, *f.* faire un - à une terrasse, eine Erdstufe, einen Erdwall mit einer Gegenmauer versehen.

CONTRE-MURER, (faire un *contre-mur*) mit einer Gegenmauer versehen; on a *contre-muré* cette terrasse, man hat diese Erdstufe, diesen Erdwall mit einer Gegenmauer versehen.

CONTRE-ONGLE, à -, *adl.* Ch. prendre le pied de la bête à -, (erreur sur les allures d'un cerf, voir le talon où est la pince) die Spur des Wildes verkehrt nehmen; die Klauenspur für die Fersenspur ansehen.

CONTRE-ORDRE, *s.* (révocation d'un ordre) Gegenbefehl; ce corps devoit marcher, mais il a eu, il a reçu -, il avoit eu ordre de partir, mais il a reçu un -, dieses Corps hätte sollen marschieren, hatte Befehl zum Aufbruche, aber es hat Gegenbefehl erhalten.

CONTRE-OUVERTURE, *f.* Chir. (incision qu'on fait dans un endroit plus ou moins éloigné d'une plaie ꝛc.) Gegen-öffnung, Seiten-, *f.* les *contre-ouvertures* servent à donner issue au pus, au sang épanché ꝛc. die -en dienen dazu, dem Eiter, dem ausgetretenen Blute einen Ausgang zu verschaffen.

CONTRE-PAL, *s.* Bl. (pal opposé à un autre, de so. que la couleur répond au métal et vice versa) Gegenpfahl.

CONTRE-PALÉ, E, *a.* Bl. (divisé en *contre-pals;* où les pals sont opposés l'un à l'autre et alternés); - d'argent et d'azur à la fasce d'or, weiß und blau gegeneinander gepfählt, mit einer goldenen Binde.

CONTRE-PARTIE, *f.* Mu. (partie de musique, et ord. d'un duo, opposée à une autre) Gegenstimme, *f.* la basse est la - du dessus, der Baß ist die G. des Discantes, (der Oberstimme); *it.* (plus ord., partie qui sert de 2d dessus) die zweite Discantstimme; faire une - à un air, eine zweite D. zu einer Arie setzen; chanter, jouer la -, die zweite Stimme singen, spielen; Bq. ꝛc. - d'un compte, (registre sur lequel le contrôleur ou directeur d'un bureau couche ou enregistre toutes les parties dont le teneur de livres ou le receveur charge le sien) Contrabuch, Gegenbuch, *n.*

CONTRE-PASSANT, *a.* Bl. (qui paroit passer dans un sens tout contraire à un autre animal) gegeneinander schreitend.

CONTRE-PASSATION d'ordre, *f.* Com. (cession d'une lettre de change à l'ordre de la même pers qui nous l'avoit donnée) die Rück-abtretung eines Wechsels.

CONTRE-PENTE, *f.* (pente opposée, partie qui interrompt le niveau d'une pente, et fait que les eaux s'arrêtent) Gegenhang.

CONTRE-PERCER, (percer dans un sens contraire) gegenbohren, entgegen bohren; on *contre-perce* avec le *contre-*poinçon, mit dem Gegenbohrer bohrt man entgegen.

CONTRE-PESER ou CONTRE-BALANCER, (servir de *contre-poids*) *fg:* ord. die Wage, das Gleichgewicht od. Gegengewicht halten; aufwiegen; ces raisons sont trop faibles pour - les autres, diese Gründe sind zu schwach, um den andern die Wage zu halten; ces qualités étoient *contre-pesées* par de grands défauts, diese Eigenschaften wurden von großen Fehlern aufgewogen.

CONTRE-PIED, *s.* Ch. de chemin que la bête a fait.

Digitized by Google

au lieu de celui qu'elle tient actuellement) Gegenspur, Rückspur, *f.* les chiens ont pris le – du cerf, du sanglier, die Hunde haben die G. des Hirsches, des wilden Schweines aufgefaßt; *fg:* (tout le contraire) Gegentheil, Widerspiel, *n.* il fait tout le – de ce qu'on lui a dit, er thut gerade das G., das gerade W. von dem, was man ihm sagt; il prend toujours le – de ce qu'il faudroit faire, er verfällt immer gerade auf das Gegentheil von dem, was er thun sollte.

CONTRE-PLEIGE, *s.* Pra. (certificateur pour la caution) Rückbürge.

CONTRE-PLEIGER, (certifier pour la caution) Rückbürge werden.

CONTRE-POIDS, *s.* (poids, *fg:* qualité qui sert à en *contre-balancer* d'autres) Gegengewicht, *n.* – d'horloge, de tournebroche, das G. an einer Uhr, an einem Bratenwender; das Uhrgewicht, Bratenwendergewicht; le – de la romaine ou du peson, (morceau de fer ou de plomb qui en fait partie, appelé aussi *la poire* à cause de sa figure, ou *la masse* à cause de sa pesanteur) das G. an einer Schnellwage; le – du danseur de corde, (long bâton armé de fer ou de plomb, qui sert à le tenir en équilibre, en le jetant à droite ou à gauche) die Gleichgewichtsstange (Balancierstange) eines Seiltänzers; *fg:* son avarice met – à ses autres qualités, sein Geiz verdunkelt seine übrigen guten Eigenschaften; sa lâcheté sert de – à son insolence, à son orgueil, seine Feigheit hält seine Unverschämtheit, seinen Stolz in Schranken, dient seiner Unverschämtheit, seinem Stolze zum Gegengewicht; la puissance tribunitienne étoit le – de la puissance du sénat, die Gewalt der Tribunen war ein Gegengewicht für die Macht des Senates, hielt die Macht des Senats in Schranken.

CONTRE-POIL, *s.* (le rebours du poil, le côté ou sens opposé à celui dont il est naturellement couché) Gegenstrich; vous prenez le –, Sie fahren gegen den Strich des Haares; 2) à –, *adl.* faire la barbe à –, gegen den Strich rasieren; den Bart wider den Strich scheeren; étriller un cheval, brosser un chapeau à –, ein Pferd gegen den Strich striegeln, einen Hut gegen den Str. ausbürsten; nettoyer, vergeter un drap, un manteau à –, ein Tuch, einen Mantel gegen den Str. ausputzen, ausbürsten; *fg:* prendre une affaire à –, (à rebours, en sens contraire) *fa.* eine Sache verkehrt nehmen; les juges ont pris cette affaire à –, die Richter haben diese Sache verk. genommen od. angesehen; dans cette entreprise, il a tout pris à –, er hat bei dieser Unternehmung alles verkehrt angegriffen.

CONTRE-POINÇON, *s.* (poinçon pour *contre-percer* les trous, pour river les pièces) Gegenbohrer; Gv. ca. (poinçon sur lequel on grave la figure intérieure d'un caractère, la figure du creux de la lettre ou de ses parties blanches) Gegenpatrize, *f.* les *contre-poinçons* servent à former les poinçons, (en appliquant la face du – sur le poinçon, et l'y enfonçant à coups de masse) die Gegenpatrizen dienen zur Verfertigung der Patrizen, cf. *contre-poinçonner.*

CONTRE-POINÇONNER, *vn.* Gv. ca. (enfoncer le *contre-poinçon* dans la tige d'acier destinée à faire le poinçon) die Gegenpatrize in den zur Patrize bestimmten Stämpel hineinschlagen.

CONTRE-POINT, *s.* Mu. (accord de chants différents) Contrapunct, (Gegenpunct); un – fort bien travaillé, ein sehr gut ausgearbeiteter vielstimmiger Gesang; il y a différentes espèces de *contre-points*, es gibt verschiedene Arten von –en; le – simple (où les diff. chants vont toujours ensemble note pour note), – figuré, (où ils font des fugues et des *contre-fugues* etc.) der einfache, der doppelte od. vielfache Contrapunct.

CONTRE-POINTÉ, E, *a.* Bl. (dont les pointes sont opposées) Spitze gegen Spitze; mit gegeneinander gesetzten Spitzen; deux chevrons *contre-pointés*, zwei mit den Spitzen gegeneinander gekehrte Sparren; – en fasce, (lorsqu'ils sont couchés sur le côté dans le champ de l'écu, les deux pointes tournées l'une contre l'autre) liegend mit gegeneinander gekehrten Spitzen.

CONTRE-POINTER une couverture etc. (la piquer des deux côtés avec du fil etc.) eine Bettdecke etc. steppen; elle a *contre-pointé* ce taffetas, cette jupe, sie hat diesen Taffet, diesen Weiberrock gesteppt; Art. – du canon, (opposer une batterie à une autre) Geschütz gegeneinander richten; *fg:* (contredire, contrecarrer) *fa.* il prend plaisir à le – en tout ce qu'il dit, er hat ein Vergnügen daran, ihm in allem, was er sagt, zu widersprechen.

CONTRE-POISON, *s.* (antidote, remède qui empêche l'effet du *poison*) Gegengift, *n.* il seroit mort, s'il n'avoit pris, si on ne lui avoit donné du –, er wäre gestorben, wenn er nicht G. genommen, wenn man ihm nicht G. gegeben hätte; la thériaque est un excellent –, der Theriak ist ein vortreffliches G.; *fg:* ce livre est le – des opinions dangereuses etc., dieses Buch ist ein Gegengift für die gefährlichen Meinungen etc.

CONTRE-PORTE, *f.* (2e porte devant une 1re pour se garantir du vent, ou pour se mieux défendre contre l'ennemi) Vorthüre, *f.* Vorthor, *n.*

CONTRE-POSÉ, E, *a.* Bl. (posé en sens contraire) gegeneinander gesetzt, gestellt, gekehrt; deux dards *contre-posés*, (dont l'un a la pointe en haut, et l'autre en bas etc.) zwei gegeneinander gekehrte Wurfspieße.

CONTRE-POSER, Bq. etc. (mal porter un article dans le grand livre etc.) unrecht im Hauptbuche eintragen.

CONTRE-POSEUR, *s.* Bâ. (ouvrier qui reçoit la pierre de la grue, pour la mettre en place d'alignement) Steinsetzer.

CONTRE-POSITION, *f.* Bq. etc. (act. de *contre-poser* un article; *it.* article *contre-posé*) die unrechte Eintragung (eines Artikels) in das Hauptbuch; *it.* ein unrecht eingetragener Artikel.

CONTRE-POTENCE, *f.* Horl. (petit pilier qui sert à porter le bouchon où roule le pivot de la roue de rencontre) das Gegenklöbchen (des Steig-rad-Klobens).

CONTRE-POTENCÉ, E, *a.* Bl. écu –, (chargé de plu. potences *contre-posées*, c.) mit gegeneinander gesetzten Krückenkreuzen.

CONTRE-PROMESSE, *f.* (*contre-lettre* qui déroge à une promesse) Gegenversprechen, *n.*

CONTRE-QUEUE d'aronde, *f.* For. (ouvrage de dehors, plus large du côté de la place que de celui de la campagne) verkehrter Schwalbenschwanz.

CONTRE-QUILLE, *f.* Mar. (longue pièce de bois égale et opposée à la *quille* d'un vais.) Gegenkiel; das Kielschwein.

CONTRE-RAMPANT, E, *a.* Bl. (parl. de 2 ani. *rampants* et tournés l'un contre l'autre) gegeneinander kriechend.

CONTRE-RETABLE, *s.* Arc. (fond d'un autel destiné à recevoir un tableau ou un bas-relief, et contre lequel le tabernacle est adossé) Rückenblatt des Altarstückes.

CONTRE-RÉVOLUTION, *f.* (*révolution* en sens contraire d'une 1re) Gegen-umwälzung, (Gegen-revolution) *f.*

CONTRE-RÉVOLUTIONNAIRE, *s. a.* (qui travaille à une *contre-révolution*; partisan d'une ..); un –, les –, ein Gegner, die Gegner der Staatsumwälzung, (der Revolution); projet, discours –, ein gegen die Staatsumwälzung gerichteter od. revolutionswidriger Plan, eine .. Rede.

CONTRE-RÉVOLUTIONNAIREMENT, *ad.* (d'une man. *contre-révolutionnaire*); procéder –, nach Grundsätzen verfahren, welche gegen die Staatsumwälzung laufen; staatsumwälzungs-widrig handeln.

CONTRE-RIVER qh. (arrêter par une *double-rivure*) gegennieten; doppelt nieten.

CONTRE-RONDE, *f.* Gu. (2e ronde, pour voir si les sentinelles sont à leur poste) Gegenrunde, *f.*

CONTRE-RUSE, *f.* (ruse opposée à une autre) Gegenlist, *f.*

CONTRE-SABORD, *s.* Mar. (fenêtre qui sert à fermer le sabord) Pfortluke, *f.* Stückpforten-laden.

CONTRE-SALUT, *s.* Mar. (salut rendu à un bâtiment, en faisant tirer qqs coups de canon) Gegengruß, die Gegenbegrüßung (mit Kanonenschüssen).

CONTRE-SANGLON, *s.* Sel. (courroie clouée à l'arçon d'une selle, pour y attacher la *sangle*) Gegengurt am Sattelbogen.

CONTRESCARPE, c. *contre-escarpe.*

CONTRE-SCEL, (cèl) *s.* (petit sceau apposé à côté du grand) Gegensiegel; les pièces ont été mises sous le –, le – y a été apposé, die Acten sind unter das Gegensiegel gelegt worden.

CONTRE-SCELLER des pièces, (y mettre le *contre-scel*) Verhandlungsschriften etc. mit dem Gegensiegel versehen, das G. darauf drucken; c'est lui qui *contre-scelle* les lettres, er ist es, der die Kanzleibriefe mit dem Gegensiegel versieht.

CONTRE-SEING, *s.* (signature de celui qui *contre-signe*) Gegen-unterschrift, Nach- (Contrasignatur) *f.* bureau de –, die Schreibstube, wo die –en gemacht werden; avoir le –, (le droit de *contre-signer* les lettres etc. de son nom) die G. (das Recht der G.) haben; avoir le – d'un ministre, (son cachet, et le pouvoir de etc.) das Siegel des Ministers haben, und sich nach ihm unterschreiben.

CONTRE-SEMPLER, *vn.* Man. (transporter un dessin déjà lu sur un *semple*, dans un autre *semple* où il n'y a rien, sans se servir du ministère de la liseuse) gegensempeln.

CONTRE-SENS, *s.* (sens contraire à celui que présente le discours, une phrase etc.) Gegensinn; verkehrter Sinn; – d'expression, (qui a lieu lorsqu'on emploie un mot dans un sens contraire à sa propre signification) ein G. im Ausdrucke; der Gebrauch eines Ausdruckes im verkehrten Sinne; – de traduction, (par lequel on fait dire à l'auteur que l'on traduit, ce qu'il ne dit réellement pas) die Uebersetzung im entgegengesetzten Sinne; vous interprétez mal ce que je dis, vous prenez le – de mes paroles, Sie legen das übel aus, was ich sage, Sie nehmen meine Worte im verkehrten Sinne; cette phrase n'est pas bien rendue, c'est un –, elle renferme un –, dieser Redesatz ist nicht gut übertragen, er schließt einen verkehrten Sinn in sich; cette traduction est pleine de –, diese Uebersetzung ist voll Sinnverkehrungen, voll verkehrt übertragener Stellen; Cout. etc. prendre le – d'une étoffe, (lorsqu'elle n'est pas du sens et côté qu'elle doit être) einen Zeug verkehrt, auf der verkehrten Seite nehmen; en faisant ce manteau, on a pris le – de l'étoffe, als man diesen Mantel gemacht hat, hat man den Zeug verkehrt genommen; *fg:* prendre le *contre-sens* d'une affaire, (la prendre à rebours, à *contre-poil*) eine Sache am unrechten od. verkehrten Ende angreifen; Mu. il y a – dans l'expression, lorsque la musique est triste au lieu d'être gaie etc., es ist ein Widerspruch im Ausdrucke, wenn die Musik, anstatt lustig zu seyn, traurig ist; 2) à –, *adl.* (dans un sens contraire au véritable); expliquer, prendre un discours à –, eine Rede verkehrt auslegen, unrecht verstehen; employer, couper une étoffe à –, einen Zeug verkehrt verarbeiten, zuschneiden; cette dentelle est cousue à –, diese Spitze ist verkehrt angenäht; il a pris cette affaire à –, il fait tout à –, er hat diese Sache am unrechten Ende angegriffen; er macht alles verkehrt; 3) en –, (en sens opposé) im Widerspruche; ce chant semble être en – avec la mesure, dieser Gesang scheint mit dem Tongange (mit der Mensur) im Widerspruche zu seyn.

CONTRE-SIGNER un écrit, (y mettre son *contre-seing*, signer en qualité de secrétaire) contrasigniren; gegen-unterschreiben, nach-; – un brevet, des lettres patentes, einen Gnadenbrief, ein Patent c.; 2) (mettre sur une adresse le nom du ministre etc. pour indiquer que la lettre vient de son bureau); le commis a *contre-signé* cette lettre, der Schreiber hat diesen Brief contrasignirt, den Nahmen der Ausfertigungsstelle auf diesen Brief gesetzt; le paquet étoit *contre-signé*, das Paket war contrasignirt, die Ausfertigungsstelle war auf dem Pakete bemerkt.

CONTRE-SOMMATION, *f.* Jur. (acte opposé à la *sommation*, par lequel un garant appèle ou somme à son tour un autre garant obligé de le garantir) die Aufforderung des Rückbürgen zur Gewährleistung.

CONTRE-SOMMER, (donner une *contre-sommation*) den Rückbürgen zur Gewährleistung auffordern.

CONTRE-SOMMIER, *s.* peau de parchemin en cosse, que l'ouvrier met entre le *sommier* et le parchemin qu'il veut retirer avec le fer) Gegenhaut, -unterlage, *f.*

CONTRE-TAILLE, *f.* Gv. en bois: (*tailles* croisées par dessus d'autres tailles; *contre-hachures*, chez le graveurs en cuivre) Gegen-schraffirung, Kreuz-, *f.*

CONTRE-TEMPS, *s.* (accident imprévu, qui traverse le succès d'une aff.) widriger Zufall; il auroit réussi, sans ce fâcheux –, ohne diesen widrigen Z. wäre es ihm geglückt; il est arrivé des –, d'étranges – dans cette affaire, es sind bei dieser Sache widrige Umstände, sonderbare Hindernisse eingetreten; il a essuyé bien des *contre-temps*, er hat viele widrige Zufälle gehabt, es ist ihm mancher Strich od. Querstrich durch seine Rechnung gemacht worden; tomber dans un –, dans des –, (prendre mal son temps pour faire qh., le faire dans un temps tout à fait contraire) etwas zur Unzeit, in einem ungünstigen Zeitpuncte unternehmen; seine Zeit übel wählen; Dan. (certain pas, où l'e-

Digitized by Google

pied qu'on doit poser étant en l'air, on saute sur l'autre pied avant de le poser); – en avant, de côté ꝛc., ein Contretemps vorwärts, seitwärts ꝛc.; Es. (mouv. ou les deux ennemis s'alongent en même temps); le – produit le coup fourré, durch das gleichzeitige Ausfallen erfolgen die gleichzeitigen Stöße; Ma. (mesure ou cadence interrompue, par la malice du cheval, ou par le peu dessein du cavalier, ex. lorsque le cheval continue des ruades, au lieu de lever le devant) Contratempo, *n.* le cheval a interrompu sa cadence par deux –, das Pferd hat seinen ordentlichen Gang zweimahl durch fehlerhafte Bewegungen unterbrochen; 2) *à* –, *adv.* (mal à propos, en prenant mal son temps); parler, agir *à* –, zur Unzeit sprechen, handeln; vous le lui avez dit à –, vous faites tout à –, Sie haben es ihm zur U. gesagt, Sie thun alles zur U.; Mu. mesure à –, (en passant sur le temps faible, ou glissant sur le fort; *it.* ou le chant semble être en – avec la mesure) der Tact im Contratempo; der falsche Tongang; *it.* das Widerspiel des Gesanges mit dem Tacte.

CONTRE-TENANT, *s.* (champion qui, dans un tournois, entre en lice contre celui qui a fait le 1r défi) Gegner, Gegen-part, Wider; le tenant et le –, der Platzhalter und sein Gegner.

CONTRE-TERRASSE, *f.* (terrasse appuyée contre une autre, ou élevée au dessus) ein über einen andern gesetzter Erdwall; (die Gegenterrasse).

CONTRE-TIRER une estampe, (tirer une estampe sur une autre fraichement tirée) c. *calquer*; – un tableau, un plan, une carte ꝛc., (les copier trait pour trait, par le moyen d'une toile fine, d'un papier huilé, d'un carreau ꝛc. qu'on met dessus) ein Gemählde, einen Plan, eine Karte ꝛc. durchzeichnen.

CONTRE-TRANCHÉE, *f.* (tranchée faite par les assiégés contre les assiégeants) Gegenlaufgraben.

CONTRE-VAIR, *s.* Bl. (*vair* opposé à un autre) entgegengesetztes Eisenhütlein.

CONTRE-VAIRÉ, E, *a.* Bl. (dont les vairs sont opposés, composé de *contre vairs*) mit entgegengesetzten Eisenhütlein.

CONTREVALLATION, *f.* fossé ou retranchement autour d'une place assiégée, pour empêcher les sorties) Gegenverschanzung, *f.* les lignes de –, die Gegenverschanzungslinie.

CONTREVENANT, E, *a.* Pra. (qui *contrevient* à ..) Uebertreter, –inn; à peine aux *contrevenants*, contre les..., bei einer gegen die Uebertreter zu verhängenden Strafe...

CONTREVENIR, *vn.* I. w. (agir contre une loi, une obligation contractée) übertreten; – aux ordonnances ꝛc., den Verordnungen zuwider handeln; quiconque y *contreviendra*, sera arrêté ꝛc., wer dagegen handeln od. das Geboth übertreten wird, soll festgesetzt werden; il a *contrevenu* à plu. clauses du contrat, er hat mehreren Clauseln des Vertrags zuwider gehandelt; il prétend n'avoir pas *contrevenu* à la loi ꝛc., er behauptet, er habe das Gesetz nicht übertreten; Syn. on *contrevient* par indiscipline, on *enfreint* par infidélité, on *transgresse* par licence, on *viole* par de grands excès. Contrevenir geschieht aus Mangel an guter Zucht, enfreindre (übertreten, verletzen) aus Untreue, transgresser (überschreiten) aus Zügellosigkeit, violer (verletzen) durch grobe Vergehungen.

CONTREVENT, *s.* (volet extérieur, qu'on ferme sur les vitres) Laden, Fensterladen; fermer, ouvrir un –, les –, einen L. od. F., die Laden od. Läden zumachen, aufmachen; il y a des – à toutes les fenêtres de son logis, es sind L. an allen Fenstern seiner Wohnung; Charp. (pieces de bois qui se mettent aux grands vents) Kreuzband, *n.* Forg. (celle des taques ou pièces de fonte formant les parements du fourneau de fusion, qui se trouve opposée à l'act. du vent des soufflets) Gegenwand (dem Gebläse gegenüber), *f.*

CONTREVENTER, *vn.* (mettre des pièces de bois obliques dans la charpente d'un bâtiment, pour résister aux vents) durch Kreuzbänder (gegen die Windstöße) befestigen.

CONTRE-VÉRITÉ, *f.* (ce qu'on dit pour être entendu à contre sens) Rede im Gegensinne; verkehrte Rede, *f.* on dit par – d'un homme reconnu pour poltron, *c'est un brave*, von einem anerkannt feigen Menschen sagt man verkehrter Weise od. im Gegensinne, er ist ein tapferer Held; dire une –, einen Ausdruck gebrauchen, der im Gegensinne zu nehmen ist; il y a des gens qui ne louent, qui ne blâment que par des *contre-vérités*, es gibt Leute, welche nie anders loben od. tadeln, als durch Ausdrücke, welche im entgegengesetzten Sinne zu nehmen sind; la – est une espece d'antiphrase, d'ironie, die verkehrte Rede ist eine Art Gegensatz od. Spottrede.

CONTRE-VISITE, *f.* Pa. (se visite des lieux par experts, faite à la requête de la partie adverse) Gegenbesichtigung, *f.* 2) (se visite inattendue que font qq. les commis aux Aides ꝛc.) das unvermuthete Nachsehen bei Steuerbeamten ꝛc.

CONTRIBUABLE, *s.* ord. *pl.* (soumis aux contributions) der, die Steuerpflichtigen; eine steuerbare Person; la liste des –, das Verzeichniß der –n; faire une imposition sur tous les –, eine Auflage auf alle Steuerpflichtigen machen.

CONTRIBUER, *vn.* (aider à l'exécution d'un dessein, y avoir part) beitragen, mitwirken; – au succes d'une entreprise, au gain d'une bataille, zum glücklichen Ausgange einer Unternehmung, einer Schlacht beitr.; il a *contribué* à ma fortune, à mon avancement, er hat zu meinem Glücke, zu meiner Beförderung beigetragen od. mitgewirkt; *je contribuerai* de mon côté à la réussite de cette affaire, ich werde meinerseits zum Gelingen dieser Sache beitr.; *j'y contribue* de tous mes soins, de mes deniers, ich wirke mit aller Sorgfalt dazu mit, trage mit allen meinen Mitteln dazu bei; – au sou, au marc la livre, (chacun à raison de sa créance) nach Verhältniß seiner Schuldforderung einbüßen, an der Einbuße leiden; 2) – aux frais de la guerre ꝛc., (payer extraord une somme pour les besoins de l'État ꝛc.) zu den Kriegskosten beisteuern; eine Beisteuer zu den.. geben; 3) (payer à l'ennemi diff. contributions, pour se garantir du pillage ꝛc.) Brandschatzung zahlen; tout le pays *contribue*, la ville a déjà *contribué*, das ganze Land zahlt Brandschatzung, die Stadt hat schon ihre Br. gezahlt.

CONTRIBUTION, *f.* (act. de *contribuer*; somme que paie chaque *contribuable*) Steuer, *f.* – forcée, volontaire, gezwungene, freiwillige St.; – fonciere, (répartie sur toutes les propriétés foncières, à raison de leur revenu net) Grundsteuer, *f.* – mobiliaire, (levée sur les salaires publics et privés, revenus d'industrie, fonds mobiliers ꝛc.) Mobiliarsteuer, *f.* – directe, (payée par chaque département) die unmittelbare St.; Gu. (ce que l'on paie à l'ennemi, pour se garantir du pillage ou des exécutions militaires) Brandschatzung, Kriegssteuer, (Contribution), *f.* la – en argent, en nature, die Br. an Geld, an Naturallieferungen; payer, acquitter les –, die Br. bezahlen, die Kr. entrichten; ils ont mis tout le pays à (sous) –, sie haben das ganze Land gebrandschatzt, dem ganzen Lande eine Br. aufgelegt; *fg:* mettre à – les grammairiens, les auteurs, (y puiser des matériaux, profiter de leur travail, dans la composition d'un ouvrage) die Grammatiker, die Schriftsteller benutzen, (in Contribution setzen); Pa. – au sou, au marc la livre, (chacun à raison de sa créance ꝛc.) die verhältnißmäßige Einbuße der Gläubiger, cf. *codébiteur*, *concours*; celui dont les marchandises ont été jetées à la mer, en est dédommagé par une –, (répartie sur tous les intéressés au salut du vais.) derjenige, dessen Waaren ins Meer geworfen worden sind, wird durch eine Umlage auf die Uebrigen, durch einen verhältnißmäßigen Beitrag der Uebrigen entschädigt.

CONTRISTER qn, (lui donner du chagrin, l'affliger) betrüben; il ne faut pas – ses amis, man muß seine Freunde nicht –; cette nouvelle l'a fort *contristé*, il est fort... de ce malheur, sa famille en est bien *contristée*, diese Nachricht hat ihn sehr betrübt, sehr traurig gemacht; er ist sehr betrübt über dieses Unglück; seine Familie ist sehr betrübt darüber; Ecr. – le Saint-Esprit, (retomber dans le péché, après avoir reçu les graces, les dons du S. Esprit) den heiligen Geist betrüben; Syn. *attrister* désigne un déplaisir plus apparent que profond; –, des maux plus grands et plus prochains. Attrister bezeichnet eine mehr in die Augen fallende als tiefe Betrübniß, contrister deutet auf größeren und näher liegenden Schmerz.

CONTRIT, E, *a.* Th. (qui a un grand regret de ses péchés, fondé sur l'amour de Dieu) zerknirscht; cœur –, un cœur – et humilié, ein –es und demüthiges Herz; *fg:* (triste, affligé de qq faute ꝛc.) *fa.* il est bien – de cette action, il en a l'ame *contrite*, er ist sehr betrübt od. bekümmert über diese That, es thut ihm sehr leid, daß er diese That begangen hat; er zieht sie sich sehr zu Gemüthe.

CONTRITION, *f.* Th. (douleur, regret de ses péchés, qui a pour principe l'amour de Dieu) Zerknirschung, *f.* la – vraie et sincère renferme la volonté d'éviter le péché, die wahre und aufrichtige Z. schließt den Willen, die Sünde zu meiden, in sich; faire un acte de –, des actes de –, eine Handlung, Handlungen thun, welche von Z. zeugen; bußfertige Handlungen thun; – imparfaite, c. *attrition*; Syn. la – regarde le péché, le *repentir* toute espèce de mal, le *remords* le crime, die Zerknirschung bezieht sich auf die Sünde, die Reue auf jedes Uebel, die Gewissensbisse auf das Verbrechen.

CONTRÔLE, *s.* (registre double qu'on tient de certains actes de justice, de finances ꝛc.) Gegenregister, –buch, *n.* le – du sceau, des exploits, das G. über die gesiegelten Urkunden, über die gerichtlichen Ausfertigungen, Vorladungen ꝛc.; le – des notaires, des actes devant notaires, das G. der Notarien über die vor den Notarien geschehenen Verhandlungen; tenir, faire le –, ein Gegenregister halten; das Gegenregister führen; les registres de –, die Gegenregister; 2) (office de contrôleur) Gegenschreiberei, Gegenrechnerei, *f.* Control-amt, *n.* le – des finances, die Finanzcontrole, die Gegenaufsicht in Finanzsachen; il a le – de la vaisselle, er hat die Stämpelung des Silbergeschirres zu besorgen; Or. le – ou la *contre marque*, c.

CONTRÔLER un acte, (le mettre sur le *contrôle*) eine Verhandlung ins Gegenbuch od. Gegenregister eintragen; faire – des pièces, des exploits, Acten, gerichtliche Ausfertigungen, Vorladungen ꝛc. ins G. eintragen lassen; il n'a pas encore *contrôlé* ces quittances, er hat diese Quittungen noch nicht ins G. eingetragen; un exploit *contrôlé*, une quittance *-lée*, eine ins G. eingetragene gerichtliche Ausfertigung, ... Quittung; Td. – la terre à pipe, (la couper par tranches avec un fil de fer, pour voir si sa couleur est égale partout) die Pfeifenerde probieren; Or. faire – la vaisselle, l'argenterie, (la faire marquer, y faire mettre le contrôle ou la contre marque, c.) das Silbergeschirr, Silberzeug stämpeln lassen; *fg:* (censurer les actions, les paroles d'autrui) kritisiren, bekritteln, durchziehen; durch die Hechel ziehen; quel droit avez vous de le –? was für ein Recht haben Sie, ihn zu kritisiren? vous *contrôlez* tout ce qu'il fait, tout ce qui se passe dans sa maison, Sie kritisiren od. bekritteln alles, was er thut, was in seinem Hause vorgeht, cf. *aviser*, (3); action, conduite *contrôlée*, eine kritisirte, bekrittelte Handlung, Aufführung; *it.* vn. il *contrôle* sur tout, er bekrittelt alles, zieht alles durch die Hechel, hält sich über alles auf.

CONTRÔLEUR, *s.* (off. chargé de contrôler) Gegenschreiber, -rechner; Aufseher; – des actes, des arrêts ꝛc., G. für die Acten, für die Beschlüsse; – général des finances, des domaines, des bâtiments, Ober-aufseher des Finanzwesens, der Kammer- od. Krongüter, des Bauwesens; le – de la vaisselle, der Stämpeler des Silbergeschirrs, cf. *clerc*; *fg:* il fait le – chez moi, er spielt bei mir den Tadler, den Sittenrichter; *fa.* c'est une *contrôleuse* perpétuelle, sie ist eine ewige Tadlerinn; sie hat immer etwas zu tadeln.

CONTROUVER, (inventer, imaginer une fausseté pour nuire à qn) erdichten, ersinnen, erfinden; c'est un fait qu'on a *controuvé* pour le perdre, das ist eine Sache, die man erdichtet od. ersonnen hat, um ihn zu Grunde zu richten; ce sont des faits *controuvés*, des choses qu'on a *controuvées* pour le noircir, das sind erfundene, erdichtete Geschichten, Sachen, die man erfunden, erdichtet hat, um ihn anzuschwärzen.

CONTROVERSE, *f.* (dispute sur des matières de religion, ord. entre les catholiques et les chrétiens d'une autre croyance) Glaubensstreit, die Glaubensstreitigkeit; traiter un point de –, einen streitigen Glaubenspunct abhandeln; étudier la –, (les matières de –) die streitigen Glaubenssätze od. Glaubenslehren, (die Polemik) studieren; prêcher la –, (éclaircir dans la chaire des points de doctrine contestés par les chrétiens d'une autre communion) Controverspredigten halten; über streitige Glaubenssätze predigen; 2) (débat sur des ques-

Digitized by Google

tions ou opinions qui peuvent être soutenues de part et d'autre) Streit; grande –, großer St.; il ne faut pas mettre cela en –, darüber muß man nicht streiten; das muß man nicht zu einem Streitpuncte machen; cela est hors de –, passe la –, das ist od. liegt außer Str., ist keinem Streite unterworfen; les anciens rhéteurs proposoient des sujets de –, die alten Redner brachten Streitsätze auf die Bahn.

CONTROVERSÉ, E, *a.* (débattu de part et d'autre) streitig; c'est un point – dans les écoles, parmi les docteurs, das ist ein in den Schulen, unter den Gelehrten -er Punct; c'est une question, une matière *controversée*, .. eine streitige od. bestrittene Frage, Materie.

CONTROVERSISTE, *s.* (qui prêche la controverse, qui écrit des *controverses*) Controversist, Controverssprediger, (Glaubensstreiter); c'est un célebre, un zélé –, .. ein berühmter, eifriger C.

CONTUMACE, *f.* Pa. (refus, défaut de comparoître, en matière criminelle; le défaut, en matière civile) das Nichterscheinen, die Nichterscheinung (vor Gericht); das ungehorsame Ausbleiben; instruire, juger la –, poursuivre l'instruction de la –, das Urtheil wegen -s einleiten, sprechen; die Einleitung des Urtheils in contumaciam; il a été condamné par –, er ist contumacirt, wegen -s verurtheilt worden; les frais de la –, die Unkosten, welche bezahlt werden müssen, um wider seinen Gegner ein Urtheil in contumaciam auszuwirken; l'un des témoins est mort pendant la –, einer von den Zeugen ist während der Contumazfrist gestorben, *cf. condamnation, purger;* 2) *s. a.* c'est un –, il est –, il a été déclaré –, er ist wegen ungehorsamen Ausbleibens verurtheilt, es ist über ihn in contumaciam erkannt worden.

CONTUMACER un *criminel*, (instruire la *contumace*, juger, condamner par ..) einen Verbrecher contumaciren, wegen ungehorsamen Ausbleibens verurtheilen; il s'est laissé –, er hat sich – lassen.

CONTUMAX, *s. a. c. contumace*, (2).

CONTUR, *c. condor.*

CONTUS, E, *a.* Chir. (meurtri, froissé, sans être entamé) gequetscht; avoir un muscle –, eine Quetschung an einem Muskel erlitten haben; partie *contuse*, plaie .., gequetschter Theil, gequetschte Wunde.

CONTUSION, *f.* Chir. (meurtrissure, état de ce qui est contus) Quetschung, *f.* légère, horrible –, – considérable, leichte, fürchterliche, beträchtliche Q.; la balle lui fit une grande –, die Kugel machte od. verursachte ihm eine starke Q.; la grandeur de la –, die Stärke der Quetschung; plaie avec –, eine Wunde mit einer Quetschung.

CONVAINCANT, E, *a.* (de nature à *convaincre*) überzeugend; cet argument, ce raisonnement est –, dieser Beweisgrund, dieser Schluß ist überz.; cette raison, cette expérience est *-te*, ces preuves sont *convaincantes*, dieser Grund, diese Erfahrung ist überzeugend; diese Beweise sind überzeugend.

CONVAINCRE qn, *tr.* (le réduire par le raisonnement, ou par des preuves, à convenir d'une vérité, d'un fait) überzeugen; – par de bonnes raisons, durch gute Gründe üb.; l'expérience l'a *convaincu* de cette vérité, die Erfahrung hat ihn von dieser Wahrheit überzeugt; en fréquentant le monde, il se *convaincra* que ..., durch den Umgang mit der Welt wird er sich üb.; j'ai voulu m'en – moi-même, par mes yeux, ich habe mich selbst, mit eigenen Augen davon üb. wollen; se laisser – à l'évidence, sich durch den Augenschein üb. lassen; Pa. – un accusé de qq crime, (faire voir clairement, par des preuves juridiques et suffisantes, qu'il a fait le crime dont on l'accuse) einen Angeklagten eines Verbrechens überweisen, überführen; l'assassin a été *convaincu* de son crime, der Mörder ist seines Verbrechens überwiesen, überführt worden.

CONVAINCU, E, *p. a. c. convaincre;* un tel, atteint et – de meurtre, der und der, welcher auf dem Morde betreten und desselben überwiesen worden ist; elle a été déclarée atteinte et *convaincue* de vol, es ist gesprochen worden, daß sie auf dem Diebstahle ertappt und desselben überwiesen worden sei.

CONVALESCENCE, *f.* (état d'un *convalescent*, recouvrement insensible de la santé) Genesung, Wiedergenesung, *f.* prompte, parfaite, entière –, schnelle, vollkommene gänzliche G. od. W.; être, revenir en –, auf dem Wege der G. seyn; wieder genesen, seine Wiedergenesung erlangen.

CONVALESCENT, E, *a.* (qui relève de maladie, qui commence à reprendre ses forces) der, die Genesende; il est –, elle est encore *convalescente*, er ist auf dem Wege der Genesung, sie ist noch in der Genesung; je suis bien aise de le savoir –, de la voir *convalescente*, es ist mir lieb, ihn auf dem Wege der Gen. zu wissen, zu sehen, daß sie wieder genese.

CONVENABLE, *a.* (qui convient, propre à ..) tauglich, schicklich, passend; ce jardin, cette charge ne vous est pas –, dieser Garten, dieses Amt taugt, paßt nicht für Sie, schickt sich nicht für Sie; prendre des mesures –, schickliche Maßregeln ergreifen; 2) (proportionné) angemessen, verhältnißmäßig; la grandeur du crime demande une punition –, die Größe des Verbrechens erfordert eine a-e Strafe; le style doit être – au sujet, die Schreibart muß dem Gegenstande a. seyn, anpassen; 3) (décent, expédient; conforme) schicklich; il n'est pas – à un magistrat de ..., es schickt sich nicht, es ist nicht sch. für eine obrigkeitliche Person; vos parents le désirent, il est – que vous le fassiez, Ihre Aeltern wünschen es, es ist sch., daß Sie es thun; cette harangue, ce discours n'a rien que de très – aux mœurs de ces temps-là, aux caractères de ces héros, diese Anrede, diese Rede ist ganz passend, schickt sich ganz für die Sitten jener Zeit, paßt ganz zu dem Charakter dieser Helden; 4) *s.* (ce qui convient à un sujet, qui harmonie avec qh) das Schickliche, Passende; il faut un jugement exquis pour saisir toujours le –, pour ne pas s'écarter qf. du –, es gehört eine vorzügliche Beurtheilungskraft dazu, um immer das Sch. zu treffen, um nie von dem Schicklichen abzuweichen.

CONVENABLEMENT, *ad.* (d'une man. convenable) schicklich, angemessen; il vit, il fait de la dépense – à son état, er lebt seinem Stande gemäß, macht einen seinem Stande angemessenen Aufwand, so viel Aufwand, als sich für seinen Stand schickt, seinem Stande a. ist; il parla – à la circonstance, il répondit –, er sprach den Umständen a., auf eine den Umständen a-e Art; er antwortete auf eine passende od. schickliche Art, er gab eine passende od. sch-e Antwort; il s'est arrangé – dans son logis, er hat sich in seiner Wohnung gehörig eingerichtet.

CONVENANCE, *f.* (rapport entre des objets etc.; conformité) Uebereinstimmung, *f.* il n'y a pas de – entre ces deux choses, elles n'ont point de – l'une avec l'autre, es ist keine Ueb. zwischen diesen beiden Sachen, sie haben keine Ueb. mit einander; pour bien juger des choses, il faut en connoître les *convenances* et les différences, um richtig von den Dingen zu urtheilen, muß man die -en und Verschiedenheiten derselben kennen; il y a entr'eux – d'humeur et de goût, – d'âge et de fortune, es findet zwischen ihnen eine Ueb. in der Gemüthsart, im Geschmacke, im Alter und in den Glücksumständen Statt; 2) (bienséance, décence) Schicklichkeit, Wohlanständigkeit, *f.* il y auroit de la –, il n'y auroit pas de – à en agir ainsi, es wäre schicklich, der Sch. od. W. gemäß, es wäre nicht schicklich, es wäre der Sch. od. W. zuwider, so zu handeln; Pt. (accord des parties pour former un tout) Uebereinstimmung, *f.* la – est bien observée dans ce tableau, die Ueb. ist in diesem Gemählde wohl beobachtet worden; le rapport de – entre les parties essentielles et accidentelles ajoute à la perfection de l'ensemble, das übereinstimmende Verhältniß zwischen den wesentlichen und zufälligen Theilen erhöht die Vollkommenheit des Ganzen; Rh. (art de mesurer, de conformer le ton de sa poésie ou de son discours au sujet, aux circonstances du temps, du lieu et des pers.); les plus grands poètes ou orateurs pèchent qf. contre la –, die größten Dichter od. Redner verstoßen oft gegen die Ueb. od. das Schickliche; faire parler un Turc comme un François, c'est pécher contre la –, einen Türken wie einen Franzosen sprechen lassen, heißt gegen die Ueb. od. das Passende verstoßen; ces détails sont opposés à nos mœurs, ils blessent la –, diese Umstände widersprechen unsern Sitten, sie verstoßen gegen die Schicklichkeit, Ueb. od. das Passende; 3) raisons de –, (considérations, raisons de pure bienséance); des raisons de – les engagent à se voir, à s'éviter, Schicklichkeitsgründe bewegen sie, einander zu sehen, zu vermeiden; les deux familles ont projeté ce mariage par des raisons de –, die beiden Familien haben den Plan zu dieser Heirath aus Gründen der Schicklichkeit od. Paßlichkeit (* Convenienz) entworfen; *it.* Phi. etc. (raisons probables et plausibles, mais qui ne sont point démonstratives); ce sont des raisons de –, mais elles ne suffisent pas pour me convaincre, das sind Wahrscheinlichkeitsgründe, aber sie sind nicht hinreichend, mich zu überzeugen.

CONVENANT, *s. h.* d'Angl. (ligue ou convention des Écossois pour le maintien de leur religion telle qu'elle étoit en 1580, et qu'ils renouvelerent en 1638) Covenant; le parlement d'Angleterre signa le – en 1643, das englische Parlament unterzeichnete den C. im J. 1643; refuser, casser le –, dem Covenant nicht beitreten; den Covenant aufheben.

CONVENANT, E, *a.* vl. *c. convenable;* rien qui soit moins – à un jeune homme, que de .., nichts schickt sich weniger, nichts ist unschicklicher für einen jungen Menschen, als ..; ce n'est pas une démarche *convenante* à la dignité d'un magistrat, das ist kein Schritt, welcher der Würde einer obrigkeitlichen Person angemessen wäre.

CONVENIR, *vn.* I. *w.* (demeurer d'accord) zugeben, einräumen, gestehen, eingestehen; *it.* übereinkommen; je *conviens* de ce que vous dites, ich gebe das zu, was Sie sagen; *convenez* qu'il n'est pas juste que je perde cette somme, gestehen Sie, daß es nicht billig ist, daß ich diese Summe verliere; ils *convinrent*, ils *sont convenus* de se trouver en tel lieu, sie kamen mit einander überein, sie machten mit einander aus, sie sind mit einander übereingekommen, haben mit einander ausgemacht, sich an dem und dem Orte einzufinden; – d'un arbitre, du temps, du lieu etc., wegen eines Schiedsrichters, wegen der Zeit, des Ortes etc. mit einander übereinkommen; *convenons* de cet article, du prix de ce meuble, wir wollen diesen Punct mit einander ausmachen, wegen des Preises dieses Möbels einig zu werden suchen; 2) (avoir du rapport, être conforme) übereinstimmen; cela *convient* à ce que vous dites, das stimmt mit dem überein, was Sie sagen; la déposition de ce témoin ne *convient* pas avec celle de l'autre, die Aussage dieses Zeugen stimmt nicht mit der des andern überein; leurs dépositions *conviennent* en plu. points, en tout, *sont convenues* avec celles du premier témoin, ihre Angaben od. Aussagen stimmen in mehreren Puncten, in Allem überein, haben mit denen des ersten Zeugen übereingestimmt; 3) *avec avoir;* (être à la bienséance de qn, convenable à qn) anstehen, anständig seyn; si la maison me *convient*, je l'achèterai, wenn mir das Haus ansteht, werde ich es kaufen; si le jardin lui *avoit* convenu, il l'auroit acheté, wenn ihm der Garten angestanden hätte, anständig gewesen wäre, hätte er ihn gekauft; ce domestique leur *auroit* bien *convenu*, dieser Bediente wäre ihnen wohl angestanden; cet emploi lui *conviendroit* fort, dieses Amt stünde ihm sehr an, wäre sehr passend für ihn; ces plaisirs ne *conviennent* pas, *conviennent* mal à un homme de votre âge, de votre rang, diese Vergnügungen schicken sich nicht für einen Mann von Ihrem Alter, von Ihrem Range, stehen einem Manne .. übel an; il ne lui *convient* pas de parler si fièrement, es schickt sich nicht für ihn, es kommt ihm nicht zu, es geziemt ihm nicht, so stolz zu reden; ces louanges vous *conviennent* mieux qu'à lui, diese Lobsprüche schicken sich besser für Sie, passen besser auf Sie, als auf ihn; le style, ces figures, ne .. point au sujet, die Schreibart, diese Bilder passen nicht zum Gegenstande; ces deux personnes se *conviennent*, leurs goûts, leurs caractères se .., diese beiden Personen schicken sich für einander; ihre Neigungen, ihre Charaktere passen zusammen, stimmen mit einander überein; 4) *im.* (être expédient, être à propos) rathsam, räthlich, dienlich seyn; il *convient* de le prévenir de ce danger, es ist räthlich od. nöthig, daß man ihn vorher von dieser Gefahr unterrichtet; on délibéra sur ce qu'il *convenoit* le plus de faire, man berathschlagte darüber, was wohl das Beste, das Rathsamste od. Räthlichste seyn möchte, das man thun könnte; dans cette position, il *conviendroit* de tenter le sort des armes, in dieser Lage wäre es rathsam, das Glück der Waffen zu versuchen; il *auroit convenu*, ou il *eût été convenable* d'atten-

Digitized by Google

dre sa réponse, es wäre rathsam od. dienlich gewesen, wenn man seine Antwort abgewartet hätte; ne faites point cette démarche, cela ne *convient* pas, c'est une chose qui ne.. pas, thun Sie diesen Schritt nicht, es geht nicht an, ist nicht räthlich.

CONVENTICULE, *s.* (petite assemblée secrète et illicite, pour faire qq brigue &c.) Winkelversammlung, -zusammenkunft, *f.* (Conventikel); former un –; cela fut arrêté dans leur –, eine W. halten; dieses wurde in ihrer W. beschlossen; 2) (petit nombre de pers.); ce ne fut qu'un –, es war nur eine kleine Versammlung, eine kleine Anzahl von Personen.

CONVENTION, *f.* (accord, consentement mutuel de deux ou plu. pers. sur qq objet qui les intéresse) Uebereinkunft, *f.* – verbale, par écrit, – expresse, tacite, mündliche, schriftliche, ausdrückliche, stillschweigende U.; les associés ont fait une – entr'eux, que celui.., die Gesellschafter od. Genossen haben die Ueb. untereinander getroffen, daß derjenige..; la – porte, le premier article de la – est que.., die Ueb. od. der Vergleich enthält, der erste Artikel der Ueb. od. des Vergleiches ist, daß..; *fa.* un homme de difficile –, (difficile et peu traitable) ein Mann, mit welchem schwer auszukommen ist; Jur. *pl.* les –, ou – matrimoniales, (avantages stipulés en faveur de la femme avant le *mariage*) die Ehe-pakten, die -beredung, der -vertrag; CN. cf. *changement, condition, dérogation, erreur, révoquer;* h. d'Angl. (assemblée extraord. du parlement, faite sans lettres patentes du roi, en 1688 après la retraite de Jacques II en France, et convertie en parlement par le prince d'Orange) Convention, *f.* h F. la –, la – nationale, (assemblée des représentants de la nation, formée en 1792); la – succéda à l'assemblée dite *législative*, der Convent, Nationalconvent, die Nationalversammlung folgte auf die sogenannte gesetzgebende Versammlung.

CONVENTIONNEL, *s.* (membre de la *convention*) Mitglied der Nationalversammlung.

CONVENTIONNEL, LE, *a.* (de *convention*, convenu) übereinkunftsmäßig, vertragsmäßig; la valeur *conventionnelle*, der -e Werth; bail –, (arrêté, convenu entre les parties, par opp. à bail judiciaire, qui se fait par autorité de justice) Vertragspacht; fermier, locataire –, Pachter, Miethsmann durch Vertrag, cf. *convertir*.

CONVENTIONNELLEMENT, *s.* (par convention) vertragsmäßig; durch Uebereinkunft od. Vertrag; un engagement contracté –, eine vertr. eingegangene od. übernommene Verpflichtung.

CONVENTUALITÉ, *f.* (vie en communauté et sous une règle; état et forme d'une maison religieuse) das Klosterleben, die Klösterlichkeit; *it.* der Bestand eines Klosters; la – n'appartient qu'aux couvents, il n'y a point de – dans les prieurés, das klösterliche Zusammenleben findet nur in den Klöstern, nicht in den Prioreien Statt.

CONVENTUEL, LE, *a.* (de *couvent*, qui a rapport au..) klösterlich; prioré –, (où il y a des religieux, par opp. à prioré simple, où il n'y en a point) Klosterpriorei, *f.* messe, assemblée *conventuelle*, Klostermesse, -versammlung, *f.* cf. *mense;* 2) *s.* (religieux qui a droit de demeurer toujours dans le même *couvent*) der Conventuale; h. Ecc. (religieux Franciscains qui pouvoient posséder des fonds &c. par opp. aux *observants*) Franziskaner, der liegende Gründe – besitzen durfte.

CONVENTUELLEMENT, *ad.* (en communauté, selon les règles de la vie religieuse) klösterlich, klostermäßig; vivre –; des religieux – assemblés, kl. leben; Mönche, die in einer ordentlichen Klosterversammlung beisammen sind.

CONVENU, E, *c. convenir.*

CONVERGENCE, *f.* Gé. (état de deux ou plu. lignes qui, partant de diff. points, se rapprochent et tendent à se réunir vers un seul; opp. à *divergence*) Zusammenlaufen, *n.* les rayons d'un objet visible ont une – à l'œil qui le regarde, die Strahlen eines sichtbaren Gegenstandes laufen im Auge des Beobachters zusammen; la – électrique, (formée par les rayons de la matière électrique affluente, qui partent des diff. corps qui avoisinent le corps actuellement électrisé) das elektrische Zusammenströmen; Alg. la – d'une série, (lorsque ses termes vont toujours en diminuant) das Abnehmen einer Reihe.

CONVERGENT, E, *a.* (qui va en se rapprochant dans un sens de *convergence*; opp. à *divergent*) zusammenlaufend, (convergirend); les lignes *convergentes* d'un côté, sont divergentes de l'autre, die von einer Seite -en Linien sind von der andern Seite auseinanderlaufend; hyperbole *convergente*, (hyp. du 3e ordre, dont les branches tendent l'une vers l'autre et vont vers le même côté) zusammenlaufende Hyperbel, *f.* Alg. une série *convergente*, (dont les termes vont toujours en diminuant) eine abnehmende Reihe; An. muscles *convergents*, (qui rencontrent ou rencontreroient obliquement le plan qu'on imagine séparer le corps en deux parties égales, et forment ou formeroient avec lui un angle dont le sommet regarderoit le plan horisontal) convergirende Muskeln; Diop. les rayons *convergents* à l'œil, sont divergents relativement à l'objet vu, die nach dem Auge hin c-en od. zusammenfahrenden Strahlen sind in Rücksicht auf den beobachteten Gegenstand auseinanderlaufend; les verres convexes rendent les rayons –, les concaves les rendent divergents, runderhabene Gläser machen, daß die Strahlen zusammenlaufen, rundhohle hingegen, daß sie auseinander fahren.

CONVERGER, *vn.* (qui est *convergent*, e) pu. zusammen laufen, zusammen fahren, (convergiren).

CONVERS, E, *a.* (parl. de religieux &c. voués aux œuvres serviles du monastère); frère –, sœur *converse*, Laienbruder, Laien-schwester.

CONVERSATION, *f.* (entretien familier, avec une ou plu. pers.) Unterhaltung, *f.* Gespräch, *n.* – agréable, douce, aisée, enjouée, badine, sérieuse, galante, eine angenehme, süße, freie od. ungezwungene, fröhliche, scherzhafte, ernsthafte, verliebte U.; – sèche, aride, guindée, ennuyeuse, eine trockene, magere, steife od. gezwungene, langweilige U.; entrer, être en –, sich in eine U., in ein G. einlassen; im G-e begriffen seyn; lier, nouer – avec qn, ensemble, ein G. mit einem, mit einander anknüpfen; se plaire à la –, ein Vergnügen an der U. finden; un homme de bonne –, ein unterhaltender, gesprächiger, umgänglicher Mann; ils eurent une longue –, sie hatten eine lange Unterredung mit einander; rompre, interrompre, renouer la –, die U., das G. abbrechen, unterbrechen, wieder anknüpfen; amener la – sur qq sujet, das G. auf einen Gegenstand lenken, bringen; la – tourna, tomba sur vous, das G. lenkte sich auf Sie; man kam auf Sie zu sprechen; la – commence à languir, die U. fängt an zu stocken; réchauffer, ranimer la –, der U. wieder aufhelfen, das G. wieder beleben; il soutient la –, il fournit beaucoup à la –, er erhält das G. im Gange, er trägt viel zur U. bei; cela peut passer en –, dans la –, im G-e mag od. kann das hingehen, gelten; le ton, le style de la –, der Gesprächston, Gesprächsstyl; Syn. et. *colloque*.

CONVERSE, *f.* et *a.* Lo. &c. la –, proposition *converse*, (qui est l'inverse d'une autre, de sorte que l'attribut devient le sujet, et le sujet l'attribut, ex. *tout ce qui est matière est impénétrable, tout ce qui est impénétrable est matière*) der umgekehrte Satz, (Converse, *f.*).

CONVERSEAU, *s.* Charp. (pièces dont on couvre les meules du moulin, et qui se posent sur les archures) Bohle, *f.* cf. *archure*.

CONVERSER, *vn.* (s'entretenir fa. avec qn) sich unterhalten, unterreden, besprechen; – avec les savants, sich mit den Gelehrten u-en; ils *conversent* ensemble fort familièrement, sie sprechen sehr vertraulich mit einander, gehen sehr vertraulich miteinander um; ils ont *conversé* plus d'une heure, sie haben sich über eine Stunde lang mit einander unterhalten, unterredet od. besprochen; il *ne converse* avec personne, (il vit fort retiré, ne fréquente presque pers.) er geht mit niemand um, hat mit niemand keinen Umgang; *fig:* – avec les livres, avec les morts &c. (s'appliquer à la lecture, à l'étude &c.) sich mit Büchern, mit den Todten unterhalten; fleißig studieren, viel lesen.

CONVERSION, *f.* (changement opéré dans la nature ou la forme d'une chose) Verwandlung, *f.* la – ou transmutation des métaux, leur – en or, en argent, die V. der Metalle, ihre V. in Gold, in Silber; la – des espèces, (auxquelles on donne une autre forme) das Umprägen od. Umschmelzen der Münzsorten; la – des rentes du denier vingt au denier vingt-cinq, die V. der fünfprocentigen Renten in vierprocentige, der Kapitalien, welche fünf vom Hundert Zinsen tragen, in solche, die nur vier vom Hundert abwerfen; Alg. cf. *équation;* Arith. proportion par – de raison, (prop. tirée de la comparaison de l'antécédent et du conséquent dans deux raisons égales, ex. en trouvant la même raison de 2 à 5 que de 8 à 11, on en conclut qu'il y a aussi même raison de 5 à 2, que de 11 à 8) eine Größenvergleichung im umgekehrten Verhältnisse; As. la – des degrés, (opération par laquelle on convertit les degrés en temps et le temps en degrés, en prenant 15 degrés pour une heure pour le temps vrai) die V. der Grade in Zeit, und der Zeit in Grade; Jur. la – d'une obligation en rente, d'un bail conventionnel en judiciaire, la – des baux, die V. einer Zinsschuld in eine Rente, eines vertragsmäßigen Pachtes in einen gerichtlichen, die V. der Pachte; – d'ajournement personnel en décret de prise de corps, (lorsque, par les charges, le juge trouve qu'il y a lieu à faire arrêter l'accusé) die V. der Vorladung zur persönlichen Erscheinung in einen Verhaftsbefehl; – d'appel en opposition, (lorsque celui qui a interjeté appel, le convertit en opposition) die Verwandlung der Appellation in eine Protestation; Lo. la – d'une proposition, (changement d'une .. en sa *converse*) die Umkehrung eines Satzes; faire la – d'une proposition, einen Satz umkehren; la – peut avoir lieu, sans que la proposition cesse d'être vraie, die U. kann Statt finden, ohne daß der Satz aufhört wahr zu seyn; Mil. (évolution, mouv. que fait la troupe sur une portion de cercle) Schwenkung, *f.* – à droite, à gauche, eine Schw. rechts, links; quart de –, (qui décrit un quart de cercle) Viertelsschwenkung, *f.* la demi –, (deux quarts de –) halbe Schw.; – entière, (par laquelle la troupe se retrouveroit au même point qu'avant ce mouv.) ganze Schw., cf. *centre;* Th. la – du pécheur, (son retour à Dieu) die Bekehrung des Sünders; travailler à la – des pécheurs, prier Dieu pour leur –, an der Bekehrung der Sünder arbeiten, Gott um ihre B. bitten; donner des preuves de sa –, (de changement de conduite &c.) Beweise, Proben von seiner B. geben, ablegen; la – d'un infidèle, d'un incrédule, die B. eines Heiden, eines Ungläubigen; demander à Dieu la – des âmes, Gott um die Bekehrung der Seelen bitten; la – de St. Paul, die B. des heil. Paulus.

CONVERSO, *s.* Mar. (partie du tillac où l'on vient faire la *conversation*, en portugais –) Spazierplatz, Gesprächplatz auf dem Verdecke.

CONVERTI, E, *s.* Th. (pers. *convertie* à la foi) der, die Bekehrte; les nouveaux *convertis*, les nouvelles *converties*, die Neubekehrten; 2) *p. a.* cf. *convertir*.

CONVERTIBLE, *a.* (susceptible de *converse*, qui peut devenir la *converse* d'une autre) umkehrbar, verwechselbar; *tout ce qui est matière est impénétrable*, est une proposition –, alles was Materie ist, ist undurchdringlich, ist ein -er Satz, cf. *converse;* deux termes –, (qui renferment réciproquement une même idée, ex. *vivant et animal*) zwei v-e Ausdrücke; Com. effet –, (qui peut être changé contre de l'argent &c.) ein umsetzbares, vertauschbares Stück; un billet – en argent, ein in Geld umsetzbarer, gegen Geld vertauschbarer Schein.

CONVERTIR, I. *t.* (changer, transmuer; faire une *conversion*) verwandeln, umwandeln; – les métaux imparfaits en or &c., die unvollkommenen od. unedlen Metalle in Gold –; un bon estomac *convertit* tout en bonne nourriture, ein guter Magen verwandelt alles in guten Nahrungsstoff, verarbeitet alles zu einem..; son estomac.. tout en mauvais suc, tout ce qu'il prend se.. en bile, sein Magen verwandelt alles in schlechte Säfte; alles, was er zu sich nimmt, verwandelt sich in Galle; – les espèces, die Münzsorten umprägen, umschmelzen; *fig:* l'intérêt, ce procès a *converti* nos liaisons en haine, der Eigennutz, dieser Prozeß hat unsere Verbindungen in Haß verwandelt; la haine des deux familles s'est *convertie* en une étroite et solide amitié, der Haß beider Familien hat sich in eine enge und dauerhafte Freundschaft verwandelt; Com. Jur. – une obligation en rente, en contrat de constitution, einen Schuldbrief in eine Rente, in einen Rentenvertrag verw.; on a *converti* les rentes sur les particuliers du denier vingt au denier vingt cinq, man hat die an Privatpersonen schuldige Zinsen von fünf auf vier vom Hundert herabgesetzt; celui qui a interjeté appel par dé-

Digitized by Google

faut, peut-son appel en opposition, wer von einem wegen Nichterscheinens gegen ihn ergangenen Urtheile appellirt hat, kann seine Appellation in eine Protestation verw.; le fermier, le locataire d'un héritage saisi, peut demander que le bail conventionnel soit *converti* en judiciaire, der Pachter od. Miether eines mit Beschlag belegten Gutes kann verlangen, daß der vertragmäßige Pacht in einen gerichtlichen verwandelt werde; - un procès civil en criminel, les enquêtes en informations, einen bürgerlichen Proceß in einen peinlichen, die Civiluntersuchung in eine Criminaluntersuchung verwandeln; il a *converti* ses pierreries en vaisselle d'argent, son argent en lettres de change, er hat seine Edelsteine gegen Silbergeschirr, sein Geld gegen Wechselbriefe umgetauscht; Lo. - une proposition, (en faire la *conversion*) einen Satz umkehren; deux termes qui se *convertissent*, (qui peuvent se dire réciproquement l'un de l'autre, ex. étendue et divisibilité) zwei Ausdrücke, welche sich gegen einander verwechseln oder vertauschen lassen; Mar. - le chanvre, (en faire des cordes); - des marchandises, (les mettre en œuvre) den Hanf, Waaren verarbeiten; Re. Th. - les infidèles, les hérétiques, die Ungläubigen, die Ketzer bekehren; les nations ont été *converties* à la foi par la prédication des apôtres, die Völker sind durch das Predigen der Apostel zum Glauben bekehrt worden; - un pécheur, (le ramener de ses égarements) einen Sünder bek.; il s'est *converti* dans sa dernière maladie, er hat sich in seiner letzten Krankheit bekehrt; il n'est jamais trop tard de se -, es ist nie zu spät sich zu bek.; zur Bekehrung ist es nie zu spät; *fa.* - qn, (le faire changer d'opinion sur qch); je lui ai fait voir l'absurdité de ce système mais il n'y a pas moyen de le -, ich habe ihm die Ungereimtheit dieser Lehre dargethan, man kann ihn aber nicht bek., er ist aber nicht zu bek.; il avoit formé cette résolution, je suis parvenu à le -, er hatte diesen Entschluß gefaßt, es ist mir gelungen, ihn davon abzubringen, ihn auf andere Gedanken zu bringen.

CONVERTISSEMENT, s. Com. demander le - ou la *conversion* d'une obligation en contrat de constitution, le - de ses baux, (conventionnels en judiciaires &c.) die Verwandlung eines Schuldbriefes in einen Rentenvertrag, die V. seiner Pachtverträge verlangen; le - des espèces, c. *conversion*.

CONVERTISSEUR, s. (qui réussit à convertir les pers.) *fa.* ce missionnaire étoit un grand -, dieser Missionar war ein großer Bekehrer.

CONVEXE, a. (dont la surface extérieure est courbe; opp. à concave) rund erhaben, (convex); corps, miroir -; les verres - des deux côtés, s'appellent *lentilles*, ein -er Körper, Spiegel; die auf beiden Seiten -en Gläser heißen Linsen; le côté - d'une ligne courbe, d'une parabole, d'une ellipse, die -e Seite einer krummen Linie, einer Parabel, einer Ellipse, cf. *concave*; Bo. la cassine à feuilles *convexes*, die Cassinenstaude mit -en Blättern; der afrikanische Kirschbaum.

CONVEXITÉ, f. (surface convexe d'un corps) Runderhabenheit, (convexe Form) f. la - d'un globe, d'un miroir, des verres, die R. einer Kugel, eines Spiegels, der Gläser; la - d'une ligne courbe, die R. od. die runderhabene Seite einer krummen Linie.

CONVEXO, cf. *concave*.

CONVICTION, f. (preuve convaincante d'une vérité, d'un fait) überzeugender Beweis; on ne doute plus de la circulation du sang, l'expérience en a donné une - entière, man zweifelt nicht mehr am Blutumlaufe, die Erfahrung hat hierüber einen vollkommen überz.-n B. gegeben, die Erfahrung hat ihn auf eine überzeugende Art bewiesen; on l'accuse de vol, on en a des - en main, man beschuldigt ihn des Diebstahls, man hat ü.-e B. davon in Händen; j'en ai, en voici la -, on en a trouvé la - dans ses papiers, ich bin davon überzeugt, hier ist der ü.-e B.; man hat den ü.-en B. davon in seinen Papieren gefunden; cet aveu, ce qu'il a dit sans y penser, fournit une - contre lui, dieses Geständniß, das, was ihm entschlüpft ist, was er in Gedanken gesagt hat, liefert einen ü.-en B. gegen ihn; 2) (effet d'une preuve évidente sur l'esprit) Ueberzeugung, f. je suis dans une entière - de son innocence, ich habe eine vollkommene Ue. von seiner Unschuld; ich bin von seiner Unschuld vollkommen überzeugt; j'ai une entière, une parfaite - de cette vérité, ich habe eine gänzliche, vollkommene Ue. von dieser Wahrheit; Syn. la - est l'effet de l'évidence, qui ne trompe jamais; la *persuasion* est fondée sur des preuves plus ou moins vraisemblables, mais qui peuvent tromper, die Conviction ist die Wirkung der Augenscheinlichkeit, welche nie täuscht; die Persuasion (der Glaube, die Meinung) ist auf mehr oder minder wahrscheinliche Beweise gegründet, welche aber täuschen können; la - n'est pas susceptible de plus ou de moins, la *persuasion* peut être plus ou moins forte, die Conviction ist keiner Grade fähig, die Persuasion kann mehr od. minder stark seyn.

CONVIÉ, s. (invité à un festin, à une cérémonie &c.) der Eingeladene, Gast; l'un des *conviés*, einer von den E-n od. Gästen; il est des -, du nombre des -, er ist unter den E-n, unter der Zahl der E-n; il a bien reçu, bien traité les -, er hat die Gäste gut empfangen, bewirthet; 2) *p. a. c. convier*.

CONVIER, (inviter à un repas &c.) einladen; - à un festin, aux noces, zu einem Gastmahle -; zur Hochzeit - od. laden; on l'a *convié* au bal, à l'assemblée, man hat ihn zum Balle, zur Versammlung eingeladen; on l'avoit *convié* de s'y trouver, à s'y rendre, man hatte ihn eingeladen, sich dabei einzufinden, sich dahin zu begeben; les ambassadeurs y sont *conviés*, toute la société y est *conviée*, die Gesandten sind, die ganze Gesellschaft ist dazu eingeladen; *fig* (exciter); la gloire, votre intérêt vous y *convie*, vous.. à la faire, der Ruhm, Ihr Vortheil fordert Sie dazu auf; le beau temps vous *convie* à la promenade, das schöne Wetter ladet Sie zum Spaziergange ein; toutes ces choses vous y *convient*, alle diese Dinge laden Sie dazu ein, fordern Sie dazu auf.

CONVIVE, s. (qui se trouve à un festin) Gast; les *convives* étoient de bonne humeur, die Gäste waren guter Laune; attendre les - pour souper, die Gäste zum Nachtessen erwarten; il y avoit plu. étrangers parmi les -, es waren mehrere Fremde unter den Gästen; c'est un bon -, (un hom. agréable à table).. ein angenehmer Tischgesellschafter.

CONVOCATION, f. (act. de convoquer) Zusammenberufung, f. la - d'une assemblée, d'un concile, die Z. einer Versammlung, einer Kirchenversammlung; la - des États, la - du ban, de l'arrière-ban, die Z. der Stände; das erste, zweite Aufgeboth der Edelleute zur Heeresfolge; les billets de -, (adressés à ceux que l'on veut rassembler) die -zettel.

CONVOI, (voo) s. (assemblée qui assiste au transport d'un corps au lieu de la sépulture) Leichengeleit, Trauerz., n. die Leichenbegleitung; grand, magnifique -, ein großes, prächtiges L., großer Leichenzug; aller, assister au -, être du -, zum -e gehen, dem -e od. Leichenzuge beiwohnen; Mar. (nombre de vais. marchands, flotte marchande, escortée par un ou plu. vais. de guerre) Kauffahrdeiflotte (mit einem od. mehreren Geleitsschiffen), Geleitsflotte, f. le - de Smyrne, d'Alexandrie, die Kauffahrdeiflotte von Smyrna, von Alexandrien; donner au - le signal de *sauve qui peut*, (lorsque l'ennemi est supérieur en force) der Flotte, den Schiffen das Zeichen zur zerstreuten Flucht geben; la belle défense du capitaine a donné lieu au - d'échapper, die tapfere Vertheidigung des Capitäns gab der Kauffahrdeiflotte Zeit zur Flucht; le billet de -, (que le chef de l'escorte donne aux maîtres des bâtiments reçus sous sa protection) Geleitsschein; 2) (vais. qui escorte) Geleitsschiff, n. on a donné un vaisseau à telle flotte, pour lui servir de -, man hat der und der Flotte ein Schiff zum Geleite beigegeben; se mettre sous la protection du -, sich unter den Schutz des Geleitsschiffes begeben; Mil. (secours de troupes, de munitions, &c. qu'on jète dans une place &c.) Zufuhre, Kriegszufuhre, f. préparer un grand -, eine große Z. rüsten; la ville alloit être réduite, mais il y est entré un grand -, die Stadt war nahe daran erobert zu werden, es ist aber eine große Z. hineingekommen; l'officier qui commandoit le -, der Offizier, welcher die Zufuhrbedeckung befehligte; le - a été battu, (l'escorte qui l'accompagnoit) die Bedeckung ist geschlagen worden.

CONVOITABLE, a. (qui peut être convoité) vl. c. *désirable*: état, sort -, ein wünschenswerther Zustand, .. Schicksal od. Loos, n.

CONVOITER qch, (désirer avidement, avec une passion déréglée) etwas begehren; Gelüsten nach etwas haben; nach etwas lüstern seyn; - les richesses, le bien d'autrui, - ardemment, Reichthümer, des Nächsten Gut beg.; äußerst lüstern darnach seyn; heftiges Gelüsten danach haben; il ne faut pas - la femme de son prochain, man soll nicht seines Nächsten Weib beg.; sich nicht nach seines.. gelüsten lassen; il *convoite* tout ce qu'il voit, es gelüstet ihn nach allem, was er sieht.

CONVOITEUX, SE, s. (qui convoite) vl. c. *avide, désireux*; - de gloire, d'honneur, lüstern nach Ruhm, nach Ehre; être - de richesses, du bien d'autrui, nach Reichthum, nach des Nächsten Gut lüstern seyn.

CONVOITISE, f. (act. de convoiter; désir immodéré, cupidité) Begierde, Lüsternheit, f. la - des richesses, des honneurs, die B. nach Reichthümern, Ehrenstellen; - déréglée, effrénée, unmäßige, zügellose B. regarder qh d'un oeil de -, etwas mit lüsternen Augen betrachten.

CONVOLER, vn. Jur. -, - à un second mariage, à de secondes noces, en secondes, en troisièmes noces, (passer à un 2d, à un 3e mariage) zur zweiten, dritten Ehe schreiten; *fa.* (sans rég.); cette veuve ne sera pas long-temps sans -, elle a *convolé*, diese Witwe wird sich bald wieder verheirathen, hat sich wieder verheirathet.

CONVOLUTÉ, E, a. Bo. feuille *convolutée*, (roulée d'un bord à l'autre par un côté, et faisant, avant son parfait développement, le cornet ou l'entonnoir, ex. celles du balisier, du bananier &c.) einwärts gerolltes, umgewickeltes Blatt.

CONVOQUER une assemblée, un concile, (inviter, appeler ceux qui y sont admis, à se rassembler) eine Versammlung, Kirchenversammlung zusammen berufen; - les États, le parlement, la diète, le ban et l'arrière-ban, die Stände, das Parlament, den Reichstag, das erste, zweite Aufgeboth zus. ber.; la diète fut dûment, légitimement *convoquée*, der Reichstag wurde gehörig, gesetzmäßig zus. ber.; - ou assembler le chapitre, das Kapitel versammeln; - les pairs au parlement, die Pärs zum Parlamente berufen; c'étoit au consul à - le sénat, dem Consul stand es zu, den Senat zus. zu ber.; l'assemblée d'une communauté d'habitants doit être *convoquée* au son de la cloche, die Gemeindeversammlung muß durch Glockengeläute zus. berufen werden; la compagnie étant extraordinairement.., als die Gesellschaft außerordentlicher Weise beisammen war, cf. *assemblée*.

CONVOYER, 1. s. (conduire, escorter qq convoi) begleiten, geleiten; - des vaisseaux marchands, un train d'artillerie, Kauffahrdeischiffe, einen Zug von Geschütz begl.; le vaisseau qui a *convoyé* la flotte, das Schiff, welches die Flotte begleitet hat.

CONVULSÉ, E, a. Méd. (attaqué de convulsions) convulsivisch; des muscles *convulsés*, convulsivische (von Zuckungen angegriffene) Muskeln.

CONVULSIF, VE ou SPASMODIQUE, a. (accompagné de convulsion, de spasme) gichterisch, zuckend, (convulsivisch); pouls -, ein g-er od. z-er Puls; tout mouvement irrégulier et involontaire dans l'animal est -, jede unregelmäßige und unwillkührliche Bewegung bei dem Thiere ist g. od. z.; *fig*: (mouv. emporté de qq passion); mouvement - de fureur, eine g. e Bewegung der Wuth &c.; 2) (qui cause des convulsions); remède -, ein Zuckungen erregendes Mittel; l'émétique, l'ellébore sont *convulsifs*, das Brechmittel, die Nießwurz erregen Zuckungen.

CONVULSION, f. (contraction, mouv. violent et involontaire de tout le corps ou de qqs unes de ses parties) das Zucken, die Zuckung, Verzuckung, (Convulsion); grande, violente, furieuse -, ein starkes, heftiges, fürchterliches Z.; - épileptiques, Zuckungen der fallenden Sucht, epileptische Z.; les - ont leur siège dans les muscles, die Z-en haben ihren Sitz in den Muskeln; tomber, être en -; être sujet à des -, avoir des -, in -en verfallen, liegen; -en unterworfen seyn, -en haben; - des yeux, de la bouche &c. das Z. der Augen, das Z. od. Verziehen des Mundes &c.; dans le fort de la -, während der heftigsten -en; mourir dans les -, in -en sterben; *fig*: (effort, mouv. violent); la seule vue d'un homme qui demande de l'argent, donne des - à un avare, der bloße Anblick eines Menschen, der Geld verlangt, verursacht einem Geizhalse Zuckungen, Convulsionen.

CONVULSIONISTE, s. hm. (partisan des convul-

Digitized by Google

sions ou des convulsionnaires) Convulsionist.

CONVULSIONNAIRE, *a. s.* (qui a des convulsions) ein mit Zuckungen Behafteter; h. Ecc. (nom donné à une secte de fanatiques du siècle dernier, qui ont des convulsions et prophétiseat) Verzuckter.

CONYSE ou CONISE, c.

COOBLIGÉ, *s.* (obligé avec un ou plu. autres dans un contrat &c.) der Mitverpflichtete, Mitschuldner; il a été condamné à payer, sauf son recours (sur) contre ses *coobligés*, er ist verurtheilt worden, zu bezahlen, mit Vorbehalt der Schadenserholung an seine Mitverpflichteten od. Mitschuldner; – solidaire, c.; l'obligation a été acquittée par son –, die Verbindlichkeit ist durch seinen Mitschuldigē erfüllt worden; Pa. défenses d'attenter à sa personne, ses biens, ses cautions et ses –, ein Urtheil, wodurch verbotten wird, seine Person, Güter, Bürgen und Mitschuldner anzugreifen.

COOPÉRATEUR, TRICE, *s.* Th. ord. (qui coopère, qui aide ou seconde qn) Mit-arbeiter, -wirker, -helfer, -inn; l'entreprise réussira, il a de puissants *coopérateurs*, das Unternehmen wird gelingen, er hat mächtige Mitehelfer; elle encourage cette bonne œuvre, c'est une des principales *coopératrices*, sie muntert zu diesem guten Werke auf, sie ist eine von den Hauptmitwirkerinnen; les apôtres ont été les – de J. C., die Apostel waren die Mit-arbeiter Christi; nous sommes les – de la grace, wir sind die Mitwirker der Gnade.

COOPÉRATION, *f.* (act. de coopérer) Mit-arbeit, -wirkung, *f.* l'entreprise a réussi par votre –, durch Ihre Mitw. ist das Unternehmen gelungen; *je ne puis en venir à bout sans votre* –, ohne Ihre Mitw. od. Mit-a. kann ich nicht fertig werden; la grace demande notre –, Dieu ne nous sauve que par notre –, die Gnade erfordert unsere Mitw., Gott macht uns nur vermittelst unserer Mitwirkung selig.

COOPÉRER, un. I. n. (opérer, agir conjointement avec qn; aider, seconder) mitwirken, -helfen, -arbeiten; – au succès d'un dessein, d'une entreprise, zum Gelingen eines Vorhabens, einer Unternehmung mitw.; – à une bonne œuvre, zu einem guten Werke mitw., es befördern helfen; j'y ai *coopéré* avec lui, nous n'y avons point *coopéré*, ich habe mit ihm dazu geholfen, wir haben nicht dazu geholfen, nichts dazu beigetragen; – à la conversion de qn, mit an jemandes Belehrung arbeiten; – à la grace, avec la .., (répondre à ses mouv., agir avec elle) den Wirkungen der Gnade zu Hülfe kommen; die Regungen der Gnade wirksam unterstützen.

COOPTATION, *f.* (act. de coopter; nomination extraord. à une place vacante dans une compagnie, en faveur de qn qu'on veut honorer) die außerordentliche Wahl; être nommé, choisi par –, durch a. W. ernannt, gewählt werden; la – déroge aux formalités ordinaires, bei der a-en W. weicht man von den gewöhnlichen Förmlichkeiten ab; la – ou *association* d'une université, (son agrégation à une autre ..) die Einverleibung einer hohen Schule mit einer andern.

COOPTER qn, (l'associer, agréger, l'admettre dans une compagnie, en le dispensant de certaines formalités ou conditions exigées pour y entrer) außerordentlicher Weise erwählen; l'Université de Paris *coopta* Pierre Halley, die Pariser Universität erwählte den Peter Halley außerordentlicher Weise zu ihrem Mitgliede.

COORDONNÉE *f.* Math. (abscisse ou ordonnée d'une courbe) Coordinate, *f.*

COPAHU, *s.* Com. (huile balsamique qu'on tire par incision du *copaïba*, arbre du Brésil &c.); le –, le baume de – a les mêmes propriétés que celui de Tolu, du Pérou &c., der Copahu-balsam hat die nähmlichen Eigenschaften, wie der Balsam von Tolu, der peruvianische Balsam &c.

COPAÏBA, *s.* Bo. (arbre du Brésil, dont on tire le copahu) der weiße Balsambaum.

COPAL, *s.* Com. (résine qu'on tire par incision de plu. esp. d'arbres de la nouvelle Espagne, et dont les Indiens se servent dans leurs sacrifices au lieu d'encens) Kopal; das Kopalharz; le – entre dans la composition du vernis, on s'en sert contre les envies de vomir, der K. wird zur Bereitung des Firnisses genommen, und man bedient sich desselben, die Neigung zum Erbrechen zu vertreiben.

COPALME, *s.* Bo. c. *liquidambar.*

COPALZOCOTI, *s.* Bo. (petit arbre de la nouvelle Espagne, qu'on croit être le *savonnier*) Seifenbeer-baum.

COPARTAGEANT, E, *s. a.* (qui partage avec qn qq bien ou bénéfice commun) Theilhaber; donner à chacun des *copartageants* la part qui lui vient, jedem der Th. den ihm gebührenden Antheil geben; CN. 882: les créanciers d'un –, pour éviter que le partage ne soit fait en fraude de leurs droits, peuvent s'opposer à ce qu'il y soit procédé hors de leur présence, die Gläubiger eines Mit-erben können, um zu verhüten, daß die Theilung nicht zur Beeinträchtigung ihrer Rechte geschehe, Einspruch thun, daß nicht ohne ihre Gegenwart dazu geschritten werde; les héritiers –, les puissances *copartageantes*, (parl. de nouv. acquisitions) die Mit-erben; die (an der Länder-theilung) theilhabenden Mächte.

COPEAU, *s.* Charp. Men. &c. (menu bois enlevé à l'instrument, en donnant aux pieces les formes convenables) Span; Zimmerspan, Hobelspan &c.; gros, menus *copeaux*; une sachée, un panier de .., dicke od. große, dünne od. kleine Späne; ein Sack, ein Korb voll Späne; brûler des –, des – de hêtre &c., Späne brennen, Buchenspäne &c.; faire passer du vin sur des –, (le jeter sur des –, pour l'éclaircir) Wein über Späne laufen lassen; du vin de *copeaux*, (qu'on a fait passer sur des –) mit Spänen geschönter od. geklärter Wein; Ard. (déchets des pierres dont on tire des ardoises) Schiefer-abfälle; Tab. (petites tables de buis ou d'ivoire, destinées à faire des peignes) Kamm-täfelchen, -bretchen, *n.*

COPECK ou COPEC, *s.* Com. (mo. de Russie) die Kopeke, der Kopek; – d'or, (qui vaut près de 5 francs) Goldkopeke, *f.* – d'argent, (dont 100 font un rouble ou 5 L. 5 S. T.) Silber-kopeke, *f.*

COPERMUTANT, *s.* Jur. (qui fait un échange) der Tauschende, Vertauscher; CN. 1704: si l'un des *copermutants* prouve que l'autre contractant n'est pas propriétaire de la chose cédée en échange, il ne peut pas être forcé à livrer celle qu'il a promise en contre-échange, wenn einer von den –en beweist, daß der andere Contrahent nicht Eigenthümer der durch den Tausch an ihn abgetretenen Sache ist, so kann er nicht gezwungen werden, die dagegen versprochene auszuliefern, cf. *évincé*; De. (qui permute un bénéfice) Pfründen-vertauscher.

COPHTE ou COPTE, *s.* h. Ecc. (chrétien originaire d'Égypte; it. l'ancienne langue d'Égypte) der Kopte; *it.* das Koptische; die koptische Sprache.

COPHTIQUE ou COPTIQUE, *a.* h. Ecc. liturgies –, (suivies par les *Cophtes*) die koptischen Liturgien.

COPIE, *f.* (le double d'un écrit, d'un ouvrage, d'un tableau) die Abschrift, Copie; *it.* Pt. Sc. das Nachbild; die Nachbildung; Dess. die Nachzeichnung, der Nachriß; Gv. der Nachstich; la – d'un contrat, une fidele –, die A. eines Vertrages, eine treue od. getreue A.; cette – n'est pas exacte, fidele, diese A. ist nicht genau, nicht getreu; – correcte et lisible, (non tronquée, et aisée à lire) richtige und leserliche A.; – tronquée, (où l'acte n'est point transcrit exactement) verstümmelte A.; – collationnée, (qui a été relue et reconnue conforme à l'acte dont elle est tirée) eine (mit der Urschrift) verglichene A., cf. *collationné*; – figurée, (faite sur papier de même grandeur, et où l'on représente l'original mot pour mot, ligne pour ligne &c. avec les mêmes ratures) eine der Urschrift in allen Stücken vollkommen ähnliche A.; – signifiée, (celle que l'huissier laisse à la partie ou à son procureur en signifiant un acte) die einer Partei von einer gerichtlichen Verhandlung zugestellte A.; les huissiers sont obligés de laisser – de tous les actes qu'ils signifient, die Gerichtsdiener sind verbunden, von allen gerichtlichen Verhandlungen od. Beschlüssen, welche sie den Parteien bekannt machen, denselben eine A. zurück zu lassen; – entiere, (où un acte est écrit en entier) ganze od. vollständige A.; – par extrait, (extrait d'un acte, soit parce qu'il est trop long, soit parce qu'une partie seulement intéresse celui qui le demande) eine A. im Auszuge; donner, prendre, tirer, retenir –, eine A. geben, nehmen, zurückbehalten; faire une –, eine A. machen; il n'a que la – de ses titres, un tel en a les originaux, er hat blos die -en von seinen Urkunden, der und der hat die Urschriften; le juge a ordonné qu'une des parties donneroit – de telles pieces à l'autre, der Richter hat befohlen, daß die eine der Parteien der andern eine A. von den und den Actenstücken geben solle; CN. cf. *conservateur*; *it.* 1334: les *copies*, lorsque le titre original subsiste, ne font foi que de ce qui est contenu au titre, so lange die Originalurkunde noch vorhanden ist, beweisen -en nur das, was in der Urkunde selbst enthalten ist; 2) la – d'un manuscrit, d'une tragédie, die A. einer Handschrift, eines Trauerspieles; la piece n'est pas si rare, il y en a cent *copies*, on en a distribué plu. –, das Stück ist nicht so selten, es sind hundert -en davon vorhanden, man hat mehrere -en davon ausgetheilt; Im. (manuscrit sur lequel l'imprimeur compose) das Exemplar od. Manuscript; die Handschrift; compter sa –, (c. à. d. combien le manuscrit pourra faire de feuilles d'impression) sein Ex. od. Man. berechnen; le compositeur n'a pas assez de – pour achever la feuille, der Setzer hat nicht genug Man., um den Bogen auszusetzen; Pt. avoir des – des meilleurs originaux, des meilleurs tableaux, Nachbilder, Nachbildungen (*Copien) von den besten Originalstücken, von den besten Gemählden haben; une – tirée sur l'original, eine nach dem Urbilde gemachte Copie; ce n'est pas un original, ce n'est qu'une –, das ist kein Originalstück, es ist blos eine Nachbildung; – de –; c'est la – d'une –, das Nachbild von einem Nachbilde, das zweite Nachbild; la – ne le cede guere à l'original, das Nachbild gibt dem Urbilde wenig nach; –, de l'Hercule Farnese, de la Vénus de Médicis, das Nachbild des farnesischen Herkules, der mediceischen Venus; une – du Titien &c., ein Nachbild von Titian; *fg:* (parl. de qn qui ne réussit pas à imiter une pers. excellente dans son genre); c'est une méchante *copie* d'un fort bon original, .. ein schlechtes Nachbild von einem sehr guten Urbilde; *fa.* (parl. d'un hom. très-ridicule); c'est un original sans –, .. ein lächerlicher Mensch, ein Narr ohne seines Gleichen.

COPIER un acte, une lettre, de la musique, (en tirer ou faire une *copie*) abschreiben; – mot à mot, fidèlement, wörtlich, getreu a.; avant l'invention de l'imprimerie, il falloit – les ouvrages à la main, vor der Erfindung der Buchdruckerei mußte man die Werke abschreiben; il demande tant pour – ce manuscrit, er verlangt so und so viel für das Abschreiben dieser Handschrift; *copiez*-moi cette phrase, schreiben Sie mir diesen Satz ab od. aus; Syn. c. *transcrire*; – un tableau, une statue, un bas-relief, ein Gemählde nachmahlen, copieren; eine Bildsäule, ein Stück halb erhobene Arbeit nachbilden; ce dôme, ce palais est *copié* sur tel bâtiment, dieser Dom, dieser Pallast ist dem und dem Gebäude nachgeahmt, ist eine Nachahmung von ..; cette piece est *copiée*, est mal ..; c'est une piece .., dieses Stück ist nachgebildet, ist schlecht ..; es ist ein nachgebildetes Stück, eine Nachbildung; *fg:* (imiter, exprimer par l'imitation les actions, les manieres, le style de qn) nachahmen; il s'attache à – ce qu'il y a de meilleur, er bemühet sich, das Beste nachzuahmen; – la nature, un auteur, les mœurs de son siecle, die Natur, einen Schriftsteller n-en; die Sitten seiner Zeit schildern; nul peintre, nul poète n'a mieux *copié* la nature, kein Mahler, kein Dichter hat die Natur besser nachgeahmt; 2) (contrefaire) nachahmen, nachmachen; il a un grand talent pour – les gens, er besitzt eine große Gabe, die Leute nachzuahmen, nachzumachen &c.; Syn. on *copie* les gens pour s'amuser ou pour s'instruire, l'on *contrefait* par amusement, man ahmt die Leute nach, entweder zum Zeitvertreibe od. zu seiner Belehrung; man äfft sie aber nur zum Zeitvertreibe nach; Pt. se –, (se répéter, n'être pas assez varié dans ses attitudes, dans ses tons) sich selbst (seine Arbeiten) wiederholen; Syn. on *imite* un ouvrage qu'on estime, et on l'embellit; on *copie* celui dont on veut avoir le double ou la parfaite ressemblance, man ahmt ein Werk nach, welches man schätzt, und man verschönert es; man copiert dasjenige, welches man doppelt haben will.

COPIEUSEMENT, *ad.* (beaucoup; en quantité plus que suffisante et ord., parl. des *fonctions animales*, ou d'objets de consommation *dans une maison*); boire, manger, uriner, vomir –, viel od. stark trinken, essen; viel harnen, speien; nous en avons –, wir haben davon in reichlichem Maße; Syn. *abondamment* désigne une grande quantité de productions destinées aux besoins de la vie; –, une quantité ou mesure qui surpasse les besoins ord. d'une pers. ou de sa famille,

Digitized by Google

mille. Abondamment gebraucht man von einer großen Menge zur Befriedigung der Lebensbedürfnisse bestimmter Erzeugnisse; copieusement von einer die gewöhnlichen Bedürfnisse einer Person od. Familie übersteigenden Menge.

COPIEUX, SE, *a.* (abondant, cf. *copieusement*) **reichlich**; faire un repas –, eine –e od. starke Mahlzeit thun; avoir, faire une évacuation, une selle *copieuse*, eine –e Ausleerung, einen starken Stuhlgang haben; il a été sauvé par une évacuation de bile très .., er wurde durch eine sehr reichliche Ausleerung von Galle gerettet.

COPISTE, *s.* (qui copie) **Abschreiber**; *it.* Nachzeichner, Nachmahler, Nachbildner; les – transcrivent les ouvrages qu'on veut avoir plus corrects ou doubles, die A. schreiben die Werke ab, welche man sauberer od. doppelt haben will; un bon, un excellent –, ein guter, vortrefflicher A.; donnez cette pièce de musique à un –, geben Sie dieses Musikstück einem A., Notens.; ce tableau, ce dessein est d'un méchant, d'un habile –, dieses Gemählde ist von einem schlechten, von einem geschickten Nachmahler od. Copisten, diese Zeichnung ist von einem .. Nachzeichner; Pt. (parl. d'un peintre qui ne fait que *copier* les tableaux des autres); c'est un –, ce n'est qu'un –, er ist ein Nachmahler, ein bloßer N. od. Copist; les plus habiles – sont moins estimés que de médiocres inventeurs, die geschicktesten Nachmahler sind weniger geschätzt als mittelmäßige Erfinder; 2) (parl. d'un bon auteur) que d'autres ont tâché d'imiter, mais sans succès); il a fait de mauvais *copistes*, er hat schlechte Nachahmer her vorgebracht.

COPOU, *s.* Com. (toile très estimée à la Chine, faite de eu, c.) (Art kostbarer chinesischer Leinwand).

COPRENEUR, *s.* (qui prend à ferme ou à loyer avec un autre) Mitpachter, Mitmiether, Mitmiethmann.

COPROPRIÉTAIRE, *s. s.* (qui possède avec un autre) Miteigenthümer, -inn; les – possèdent par indivis ou séparément, die M. besitzen das Miteigenthum unzertheilt od. abgesondert; on ne peut être – d'un effet mobilier que par indivis, (car s'il est partagé, la copropriété cesse) von einem Mobiliarstücke kann man nur unzertheilter Weise M. seyn; un bâtiment, un fief peut être possédé séparément par plu. –, (quoique leurs parts soient distinguées, ils restent –, et chacun d'eux peut provoquer le partage ou la licitation, c.) ein Gebäude, ein Lehen kann von mehreren –n abgesonderter Weise besessen werden; le – par indivis a le droit de .., der unzertheilter Weise besitzende M. hat das Recht, ..; CN. cf. *indivis*, *licitation*.

COPROPRIÉTÉ, *f.* (état de ce qui est possédé par des *copropriétaires*) **Miteigenthum**, *n.* il n'y a plus de –, lorsque la chose est partagée ou licitée, wenn die Sache getheilt od. gerichtlich versteigert wird, so findet kein Miteigenthum mehr Statt.

COPTER la cloche, (faire agir le battant d'un seul côté) die Glocke nur an einer Seite anschlagen.

COPULATIF, VE, *a.* Gr. (qui sert à lier les mots) **verbindend**; *et*, est une conjonction *copulative*, *und*, ist ein verbindendes Bindewort.

COPULATION, *f.* Pa. (union ou cohabitation des deux sexes pour la génération, ord. – *charnelle*, c.) der Beischlaf, die Beiwohnung; fleischliche Vermischung; il y a eu – charnelle entr'eux, es hat ein Beischlaf zwischen ihnen Statt gehabt; sie haben einander beigewohnt.

COPULE, *f.* Lo. (mot qui joint l'attribut au sujet dans un jugement ou proposition) **Verbindungswort**, *n.* (°Copula, *f.*); la – est énoncée par le verbe *être*, ou renfermée dans un autre verbe, (ex. Dieu est bon: *j'existe*, *j'écris*, pour *je suis existant*, *écrivant*; Dieu, je *sujets*, est copule, bon, existant, écrivant *attributs*) das B. ist durch das Zeitwort Seyn ausgedruckt, od. in einem andern Zeitworte enthalten; Pa. – charnelle, c. *copulation*.

COQ, (cok) *s.* (mâle de la poule, qui annonce, par son chant, les heures de la nuit et la pointe du jour) **Hahn**; jeune, vieux –, un – qui coche une poule, junger, alter H.; ein H., der eine Henne tritt; crête, plumes de –, Hahnenkamm, -federn; un peu avant le point du jour, on entend le – chanter, ein wenig vor Tages Anbruch hört man den H. krähen; le – est le symbole de la vigilance, der H. ist das Sinnbild der Wachsamkeit, cf. *chant*, *chanter*; 2) (mâle de la perdrix et autres volatiles); ne tuer que les –, (des perdrix) nur die Hähne (Hahnen) tödten; – de bruyères, (esp. d'oiseau sauvage, qui se nourrit dans les bruyères et dans les bois) Auerhahn; – faisan, (le mâle du faisan) Fasanenhahn; – d'Inde, (ku d') (ois. domestique plus gros que le –, venu des *Indes* occ.) der wälsche H.; Truthahn, Puter, kalekutische H.; les *coqs* d'Inde ont, dit-on, une antipathie singulière pour la couleur rouge, die wälschen Hähne haben, wie man sagt, eine besondere Abneigung gegen die rothe Farbe; le – de marais, c. *francolin*; le – de roche, (esp. de huppe de Surinam, qui habite ord. les rochers) der wilde Steinhahn; P. être rouge comme un –, (avoir le teint, le visage très-rouge) so roth seyn als ein wälscher H.; il est là comme le – en pâte, (il a tout à souhait, prend toutes ses aises; ou se dorlote dans son lit, enveloppé de couvertures, c.) er ist da, wie der Vogel im Hanfsamen; *it.* er steckt bis über die Ohren in den Federn, im Bette; *fa.* c'est le – du village, il est le – de son village, (c. le principal habitant) er ist der Vornehmste im Dorfe (Hahn im Korbe); Aro. le – d'une église, (figure de –, qui sert de girouette) der H., Wetterhahn auf einem Kirchthurme; pour savoir de quel côté vient le vent, il faut voir où est tourné le –, um zu wissen, woher der Wind kommt, muß man sehen, wohin der Wetterhahn steht; Bl. c. *barbé*, *becqué*, *crêté*, *membré*; – chantant, (qui a le bec ouvert et semble *chanter*) ein krähender (mit geöffnetem Schnabel vorgestellter) H.; Bo. le – des jardins, ou herbe du –, (pla. d'une odeur forte et aromatique, à racines fibreuses co. celles de la *menthe*, et appelée par d'autres la *menthe coq*) Frauenmünze, *f.* Hn. le – panaché, (poi. des Iles Moluques, dont la tête est variée de jaune et de rouge) der bunte H.; Horl. le – d'une montre, (petite platine qui couvre et soutient le balancier) die durchbrochene Scheibe über der Unruhe; le – d'une pendule, (pièce de laiton, à la platine de derrière, pour le suspendre) der Pendelhalter; Mar. le – du vaisseau, (cuisinier de l'équipage) Schiffskoch; Ser. (partie qui sert de guide ou conducteur au pêne ou à la gachette qui n'en sort jamais entièrement) das Rohr.

COQ-À-L'ÂNE, *s. pl.* coqs-à-l'âne, (mot ou discours qui n'a aucun rapport au sujet dont on s'entretient, co. si parl. d'un coq, un autre commençoit à parler d'un âne) *fa.* unpassende Rede od. Antwort; **Quidproquo**, *n.* faire un –, répondre par un –, ein Quidproquo machen, verkehrt antworten.

COQUALLIN, *s.* (espèce plus grand que l'écureuil, varié de belles couleurs, qu'on trouve dans l'Amér. mérid.) das bunte Eichhorn.

COQUARD ou FAISAN BÂTARD, *s.* (ois. provenant du mélange du faisan avec la poule ord., et dont la chair est très-délicate) Bastardfasan.

COQUART, *s.* (vieillard qui fait le galant, le coquet, co. ein verliebter alter Geck; 2) (sot, benêt, jaseur) alberner Schwätzer. [né qu'un testicule) Halbkapaun.

COQUÂTRE, *s.* (coq à demi châtré ou à qui on n'a laissé

COQUE, *f.* (écale d'œuf ou de noix) **Schale**, *f.* les poulets, les perdreaux courent au sortir de la –, die jungen Hühner, Rephühner laufen nach dem Auskriechen aus der Sch.; le poussin a becqueté la –, das Küchlein hat die Sch. aufgepickt; manger des œufs à la –, weichgesottene Eier (in der Sch.) essen; la – d'une noix, die Sch. einer Nuß, die Nußschale; je n'en donnerois pas une – de noix, ich gäbe keine Nußschale dafür; Bo. (enveloppe de certains fruits, c.) **Schale**, *f.* Samengehäuse, *n.* la – s'ouvre à la maturité du fruit, wenn die Frucht reif ist, öffnet sich die Sch.; dans la plupart des fruits à *coques*, chaque – partielle ne contient qu'une semence, bei den meisten Schalenfrüchten enthält jede einzelne Sch. nur ein Samenkorn; la – du Levant, (petit fruit ou baie noirâtre de la grosseur d'un pois, qui vient des Indes ori. et entre dans une composition qui enivre les poissons) Fischkörner, Kokelskörner, *n. pl.* les – du Levant font mourir les poux, die F. tödten die Läuse; Hn. la – d'un ver à soie, (dans laquelle il s'enveloppe quand il veut filer, cf. *cocon*) das Bälglein od. Gehäuse eines Seidenwurmes; ce ver à soie commence à faire sa –, dieser Seidenwurm fängt an sein Gehäuse zu spinnen: les chrysalides sont renfermées dans des –, die Puppen sind in Gehäusen, Bälglein od. Hülsen eingeschlossen; les – d'araignée, (dans lesquelles est insecte renferme ses œufs) die Eiersäcke der Spinne; P. (parl. d'un jeune hom. qui prend des airs qui ne lui conviennent pas, et pour l'avertir qu'il n'est encore qu'un enfant); il ne fait que sortir de la – ou de sa *coquille*, er ist kaum ausgekrochen, aus der Schale gekrochen; *fa.* er ist noch nicht trocken hinter den Ohren; à peine est-il sorti de la –, et il fait déjà l'entendu, er ist kaum aus der Schale gekrochen und spielt schon den Klugen; Mar. Cor. (boucle ou faux pli à une corde qu'on a trop tendue en la fabriquant) falscher Knopf od. Knoten; Mar. die Kuil; une corde sujette à faire des – est de mauvais service, ein Seil, das falsche Knoten bekommt, thut schlechte Dienste; 2) (corps du navire, sans mâts, cordages ni appareaux) der Rumpf eines Schiffes; Ser. cf. *coq*.

COQUECIGRUE ou COQUESIGRUE, *f.* (baliverne, chasses, discours frivoles, chimériques) *fa.* **Posse**, **Lapperei**, *f.* conter des *coquecigrues*, läppische Märchen, alberne Possen erzählen; il vint nous repaître de .. de mer, er kam und schwatzte uns Possen, Alfanzereien od. Lappereien vor.

COQUELICOT, *s.* (esp. de pavot) **Mohn**, Feldmohn; die Klapperrose, Klatschrose; le – simple est rouge et croît dans les bleds, der einfache Mohn ist roth und wächst im Getreide; le – double, (qui croît dans les jardins, et est de diff. couleurs) der gefüllte Mohn; le sirop de –, Mohnsirup. [hen.

COQUELINER, *vn.* Oi. (chanter, parl. du coq) krähen.

COQUELOURDE, *f.* Bo. Jar. (pla. qui ress. à l'anémone, mais dont les semences sont nues et terminées par une queue; esp. de *lychnis*) Küchenschelle, Osterblume, *f.* Windkraut, *n.*

COQUELUCHE, *f.* (ancien capuchon) v. Mönchskappe, Regenk., *f.* *fg.* il est la – de la ville, du quartier, (y est fort en vogue, fort recherché) *fa.* er ist der Liebling, Günstling der Stadt, des Viertels; er gilt alles in der Stadt ..; er ist .. äußerst wohl gelitten; *fa.* man reißt sich um ihn; un tel est sa –, elle en fait sa –, (c'est actuellement l'objet de ses affections) *fa.* sie ist in den und den vernarrt, hat an dem und dem einen Narren gefressen; faire la – de qn, (posséder ses affections) bei einem in Gunst seyn; Méd. (esp. de toux violente et contagieuse, qui attaque surtout les enfants, et durant laquelle on portoit autref. une – ou coqueluchon pour se tenir chaudement) der Keichhusten, blaue Husten; avoir la –, être malade de la –, den Keichhusten haben.

COQUELUCHON, *s.* (esp. de capuchon) *fa.* **Kappe**, **Kapuze**, *f.* – de moine, Mönchskappe; porter le –, die Kapuze od. Mönchskappe tragen; il y a bien de la malice sous ce –, unter dieser K. steckt viel Bosheit; Mod. (partie du mantelet qui sert à couvrir la tête) Mantelkappe, *f.*

COQUEMAR, *s.* (vase de terre ou de métal à large ventre, avec une anse et un bec pour verser l'eau) **Flaschenkessel**; un – de cuivre, ein kupferner F.; faire chauffer, bouillir de l'eau dans un –, Wasser in einem Flaschenkessel sieden.

COQUEREAU, *s.* (esp. de petit navire) Schiffchen, *n.*

COQUERELLE, *f.* Bl. (esp. de noisettes, représentées dans leurs gousses ou fourreaux, et jointes ensemble au nombre de trois) 3 **Haselnüsse** in ihrer Hülse; les sont le plus souvent de sinople, die H. sind mehrentheils grün vorgestellt; Bo. – ou *coqueret*, *alkékenge*, *m.* (pla. à fleurs blanches en forme de bassin, qui croît dans les haies, et porte un fruit semblable à une cerise, utile contre la gravelle, c.) Judenkirsche, *f.*

COQUERET, *s.* c. *coquerelle*, Bo.

COQUERICOT, *s.* (esp. de chant du coq) *gp.* le coq lui répète (à la poule) –, der Hahn kräht der Henne sein Kikeriki vor. [krähen, Kikeriki schreien.

COQUERIQUER, *vn.* (chanter, parl. de coq) *po.* *v.*

COQUERON, *s.* Mar. (petite chambre ou retranchement à l'avant des petits bâtiments, et qui sert de cuisine) Schiffsküche. Mar. Kombüse, *f.*

COQUES GRUE. c. *coquecigrue*.

COQUET, (kè) *s.* Ri. (petit bateau qui vient de Normandie à Paris) (Art Schiffchen auf der Seine).

COQUET, TE, (kè) *s. a.* (qui fait le galant, qui cherche à plaire, à donner de l'amour à plu. pers. à la fois, qui aime à faire ou à recevoir des galanteries, surtout parl. des fem.) gefallsüchtig; (kokett); homme –, femme *coquette*, ein –er Mann; ein –es Frauenzimmer; un air –, une mine *coquette*, eine –e Miene; elle a l'esprit –, les

Digitized by Google

manières *coquettes*, sie hat einen -en Charakter, ein -es Betragen; c'est un -, une vraie, une franche, une vieille *coquette*, une .. fieffée, .. ein G-er, eine wahre, offenbare, alte G-e od. Kokette; eine erzgefallsüchtige Person; eine Erzkokette; Syn. une pers. *galante* cherche à plaire par intérêt, ou pour satisfaire ses désirs; la *coquette* n'a d'autre but que d'être trouvée aimable et de passer pour belle, ein buhlerisches Frauenzimmer sucht aus Eigennutz od. zu Befriedigung seiner Begierden zu gefallen, die Gefallsüchtige hat dabei keinen andern Zweck, als für liebenswürdig und schön gehalten zu werden, cf. *coquetterie*.

COQUETER, vn. I. p. (être coquet, te; faire le coquet, la c.) fa. gefallsüchtig seyn; sich gefallsüchtig betragen; kokettiren; ne faire que -, beständig kokettiren, zu gefallen, Eroberungen zu machen suchen; vous ne l'empêcherez pas de -, Sie werden ihn (sie) nicht vom Kokettiren abhalten; elle *coquète* du matin au soir, sie kokettirt den ganzen Tag; sie geht beständig auf Eroberungen aus; Ri. (mener au vent, faire avancer le bateau avec l'aviron) wricken.

COQUETIER, (thiér) s. (voiturier qui transporte à Paris de la volaille, des œufs et du beurre de plu. provinces) Eierhändler, Geflügelhändler, Butterhändler.

COQUETTERIE, (ka-) f. (dessein de plaire, d'inspirer de l'amour à plu. pers. à la fois, surtout parl. des fem., cf. coquet, te) Gefallsucht, (Koketterie) f. la - est un défaut très-méprisable, surtout dans un homme, die G. ist ein, besonders an einem Manne, sehr verächtlicher Fehler; il y a bien de la - en tout ce qu'elle dit, dans tout ce qu'elle fait, es ist viel G. bei allem, was sie sagt, thut; dire, faire des -, gefallsüchtig sprechen, handeln; im Reden, in Handlungen G. verrathen; Syn. la vanité, la légèreté, la fausseté caractérisent la -, Eitelkeit, Leichtsinn, Falschheit sind der G. eigen; la passion, le plaisir ou l'intérêt sont les mobiles de la *galanterie*, Leidenschaft, Vergnügen od. Eigennutz sind die Triebfedern der Buhlerei; par la -, on cherche à faire naître des désirs, par la *galanterie*, on tend à satisfaire les siens, durch die G. will man Begierden in andern erregen, durch die Buhlerei sucht man seine eigenen zu befriedigen.

COQUILLAGE, (ki) lm. s. col. ou TESTACÉE, f. (ani. revêtu d'une *coquille* de subst. dure, de nature crétacée, appelé aussi *testacée* ou *test* (*testa*) dont sa *coquille* est formée) Schalthier, n. Muschel, Schnecke, f. - de mer, - d'eau douce ou fluviatile, - de terre ou terrestre, Seemuschel, Fluß-, Landschalthier; le menu peuple des côtes de la mer vit de *coquillages*, das gemeine Volk an den Seeküsten lebt von Muscheln; - carnassiers, (tels que les pourpres, qui percent les -, et mangent de petits poissons) Raubmuscheln; toute cette côte est pleine de -, diese ganze Küste ist voll Sch-e od. M-n, c. *bivalve*, *operculé*, *turbiné*, *univalve*; 2) (amas de coquilles) Muschelwerk, n. une grotte de *coquillages*, eine Grotte von M.; 3) (l'espèce de coquille) le - de la pourpre, du buccin, die Purpurschnecke, Trompetenschnecke; - doré, marqueté, Goldmuschel, gefleckte Muschel.

COQUILLART, (ki) lm. s. Carr. (le lit de pierres de taille, parsemé de coquilles, qu'on rencontre ord. dans les carrières) Muschellage, f. Muschelstein.

COQUILLE, (ki) lm. f. (subst. dure, de nature pierreuse, qui recouvre les testacées) Muschel, Muschelschale, f. - univalve (ou d'une seule pièce), - bivalve (de deux pièces, soudées bord à bord), - multivalve (de 3, 5, 12 pièces) einschalige M. od. Schnecke; zweischalige, vielschalige M., cf. *coquillage*; - littorale, (qu'on trouve sur les bords de la mer où à peu de profondeur) Ufermuschel, f. - pélagienne, (qui sont au plus profond de la mer, par opp. à - littorale) Grundmuschel; le sommet de la -, (partie qui fait ord. la pointe et toujours le fond de la -) der Gipfel der M.; la bouche ou ouverture de la -, (par où sort l'ani.) die Mündung der M., cf. *ombilic*, *opercule*; les battants d'une -, (les deux pièces des - bivalves) die Schalen od. Klappen einer M.; la charnière de la -, (qui contient les battants dans le même place) das Gewinde der M.; - à vis, (contournée en spirale) eine schraubenförmig gewundene M.; - de nacre, c. *nacre de perles*; une - de limaçon, une *écaille* d'huître, de tortue, ein Schneckengehäuse; eine Austerschale, Schildkrötenschale; amasser des -; une collection de .., Muscheln sammeln; eine Muschelsammlung; il est curieux, amateur de .., er ist ein Liebhaber von Muscheln; un ouvrage en .., ein Muschelwerk; une - d'œuf, de noix, (la coque, principalement quand elle est cassée) eine Eierschale, Nußschale; P. rentrer dans sa -, (se retirer prudemment d'une mauvaise aff.) die Hörner einziehen; un tel l'a fait rentrer dans sa -, (a réprimé son caquet, ses mauvais propos, c.) der und der hat ihn zum Schweigen gebracht, fa. hat ihm das Maul gestopft; ne faire que sortir, être à peine sorti de sa - ou de sa *coque*, c.; il vend bien, il fait bien valoir ses -, (ses denrées et son travail) er weiß seine Waare gut anzubringen, an den Mann zu bringen; er läßt sich gut od. theuer bezahlen; *it.* (pour faire entendre à qu qu'on est aussi fin que lui, qu'on n'est pas sa dupe); à qui vendez vous vos -? portez vos - à d'autres, ailleurs, wen glauben Sie vor sich zu haben? glauben Sie einen Narren vor sich zu haben? das machen Sie einem Andern weis; c'est vendre des - à ceux qui reviennent de Saint Michel, (lorsqu'on s'adresse à plus fin que soi) das heißt den Fuchs überlisten wollen; An. la - ou le limaçon, (partie de l'oreille interne qui ress. à une -) die Ohrmuschel; Arc. (orn. de sculpture imité des conques marines) Muschel, f. Muschelwerk, n. -zierath; - d'escalier, (le dessous des marches qui tournant en limaçon dans un escalier de pierre à vis) Treppenmuschel, f. Car. (planche sculptée en -, sur laquelle le cocher a les pieds) muschelförmiges Fußbret des Kutschers; Jar. (orn. qui imite les conques marines, qu'on emploie à la naissance, en milieu ou aux côtés dans les compartiments des parterres); - de gazon, de marguerites, - à double lèvre, ein Muschelzierath von Rasen, von Maßlieben, mit doppelter Lippe; Im. (lettre deplacée de son cassetin, et mise pour une autre dans la composition) verwechselter Buchstab; cet ouvrier est sujet à faire des -, beaucoup de -, dieser Setzer verwechselt häufig Buchstaben; Lap. (ustensile de cuivre, dont on se sert pour mettre les diamants en soudure) Doppe, f. Mil. - à boulet, (moule qui sert à faire les boulets) Stückkugelform, f. Pt. (- de moules de rivières, où l'on met diff. couleurs) Farbenmuschel, f. Ser. - de loquet, (sur laquelle on met le doigt pour ouvrir la porte) Drücker an der Klinke.

COQUILLIÈRE, (ki) a. f. pierre -, (dans laquelle il se trouve des coquilles) Muschelstein; les sculpteurs emploient le badigeon pour cacher les défauts des pierres *coquillières*, die Bildhauer bedienen sich des Steinmeetels zu Verdeckung der Fehler in den Muschelsteinen.

COQUILLIER, (ki) s. (collection de *coquilles*; lieu où on les assemble); un beau -, eine schöne Muschelsammlung; son - est trop petit pour toutes ces co*quilles*, sein Muschelkabinett ist zu klein für alle diese Muscheln; Pt. le -, (boîte où sont distribuées deux des les diff. couleurs propres en travail) Farbenschachtel, f.

COQUILLON, (ki) lm. s. (petite coquille) Müschelchen, n. Mo. (argent fin, qui s'attache en forme de *coquille* au bout de la canne ou esp. de brassoir, lorsque le métal est à un certain degré de fusion); - d'affinage d'argent, das muschelförmige Silberkörnchen, das sich an dem aus der Probierkapelle gezogenen Rührhaken anhängt.

COQUIN, E, (kain, kine) s. (t. d'inj. et de mép.; fripon, maraud) Schurke, Schelm; c'est un -, il m'a joué un tour de -, er ist ein Sch., er hat mir einen Schurkenstreich, einen Schelmenstreich gespielt; la *coquine* m'avoit dit que .., die Spitzbübinn, die Schelmendirne hatte mir gesagt..; 2) (t. de caresse) fa. viens, que je t'embrasse, petit -, petite *coquine*, komm her, laß dich küssen, kleiner Schelm; 3) (lâche, infâme); on l'a traité, il a fui comme un -, man hat ihn wie einen Schelm behandelt, er ist geflohen, wie ein Schelm, wie ein Bärenhäuter; c'est un beau, un bon, un plaisant, un méchant -, ein sauberer, lustiger Wicht; ein schlechter Kerl; c'est un grand, un infâme -, ein Erzschurke, ein niederträchtiger Schurke; ne vous fiez pas à ce -, il trahiroit son meilleur ami pour le moindre intérêt, trauen Sie diesem Schurken nicht, er würde um des geringsten Vortheils willen seinen besten Freund verrathen; 4) f. (femme de mauvaise vie); c'est une -, sie ist eine liederliche Dirne, eine Metze; 5) a. un métier -, une vie *coquine*, (qui occupe, qui accoutume à une vie fainéante) fa. ein Faulenzer-Handwerk, Faulenzerleben, Schurken-, Spitzbuben-.

COQUINER, (ki) vn. (gueuser, fainéanter, mener la vie d'un *coquin*, d'un gueux) fa. ein Faulenzerleben, Schurken-, Spitzbuben-, Bettlerleben führen.

COQUINERIE, (ki) f. fa. (act. de coquin) fa. c'est une -, das ist eine Schurkerei; il m'a fait une grande -, er hat mir einen rechten Schurkenstreich gespielt.

COR, s. (durillon qui se forme aux pieds) Hühnerauge, n. Leichdorn; avoir un -, des *cors* aux pieds, à un doigt du pied, ein H., H-n an den Füßen, an einer Zehe haben; couper, arracher, guérir les -, die H-n od. Leichdörner wegschneiden, ausschneiden, heilen; du bœuf cru, appliqué et renouvelé souvent sur les -, les dissipe en peu de temps, rohes Ochsenfleisch öfters frisch aufgelegt, vertreibt die H-en in kurzer Zeit; 2) (instr. à vent, contourné ou courbé en spirale, à l'usage des chasseurs, c.) Horn, Waldhorn, n. - de chasse, Jagdhorn, Hiefs, Hifts; - d'airain, d'argent, embouché d'argent, ein messingenes, silbernes H. od. W., ein H. mit einem silbernen Mundstücke; emboucher le -, das H. ansetzen; sonner, donner du -, auf dem -e blasen, ins H. stoßen; au son du -, beim Hörnerschalle; le - de vachers, c. *cornet*; le *cor de mer* ou le *buccin*, c., das Kinthorn, die Hornschnecke; le *cor de chasse*, (esp. d'ammonite) das Posthörnchen, der Merwendrecht; 3) à *cor* et à cri, adl. c. *chasser*; fg. vouloir, demander, poursuivre qh. à *cor et à cri*, (avec instance, à toute force) eine Sache mit Ungestüm, mit aller Gewalt, mit Trotzen und Pochen verlangen, verfolgen.

CORACIAS, s. (genre d'ois. de proie, de la gross. d'une *corneille*, d'une couleur tirant sur le violet, qui habite les Alpes, les montagnes de Cand. c.) Steinrabe, f. le - huppé, (qui est d'un noir verdâtre et se trouve sur les montagnes de la Suisse) Einsiedler, Alprabe, Waldrabe.

CORACITE, f. hn. (pi. figurée, noire co. le plumage du *corbeau*, en *corax* en grec) Rabenstein, Donnerstein.

CORACOÏDE, f. a. An. (apophyse de l'omoplate qui ress. à un *bec de corbeau*); la -, l'apophyse -, der Rabenschnabel, der rabenschnabelförmige Fortsatz.

CORAIA, s. (esp. de fourmilier rossignol) Ameisenfresser; (A. Nachtigall); 2) - faux, c. *coraline* (2); Bo. - de jardin, ou piment, poivre d'Inde ou de Guinée, der guineische Pfeffer.

CORAIL, (ra lye) s. pl. *coraux*. (production marine, de la figure d'un arbr. dépouillé de ses feuilles, d'une subst. analogue à celle des coquilles, ord. rouge, c. et qui se durcit hors de l'eau) Koralle, f. - rouge, jaune, blanc, noir, couleur de chair, de rose, de rose jaunâtre, c. rothe, gelbe, weiße, schwarze, fleischfarbige, rosenfarbige, rosenfarb-gelbliche K.; branche, rameau de -, -nast, -zweig; chapelet, bracelets de -, ein Rosenkranz, Armbänder von -n; rouge comme -, korallenroth; la pêche du - se fait par des plongeurs, qui embarrassent ou engagent les *coraux* dans les filets, die Korallenfischerei geschieht durch Taucher, welche die -n in ihre Netze verwickeln; le - fait la base des poudres dentifrices, die -n sind der Grundbestandtheil der Zahnpulver; les chimistes tirent du sel du -, die Scheidekünstler ziehen ein Salz aus den Korallen; son cabinet contient de beaux *coraux*, des .. très-rares, sein Kabinett enthält schöne, sehr seltene -n; Poé. une bouche, des lèvres de -, (belle bouche, c.) ein Korallenmund, Korallenlippen.

CORAILLER ou CORAILLEUR, lm. hn. s. a. (qui fait la pêche du corail); un -, un pêcheur -, ein Korallenfischer.

CORALINE, f. Pé. (felouque ou chaloupe légère qu'on emploie pour la pêche du *corail*) Korallenfischer-Kahn; 2) (production marine vermifuge, qui se forme sur les rochers baignés par la mer, branchue et d'une nature pierreuse co. le *corail*) Korallenmoos, n. la poudre de - est bonne contre les vers des enfants, das -pulver ist gut für die Würmer der Kinder; - vésiculeuse, (chargée de petits corps qui ress. à des *vésicules*) das blasige K.; - tubuleuse, (formée de *tubes* appliqués les uns aux autres) das röhrige K.; - celluleuse, (couverte de petites *cellules*) das zellige K.; - articulée, (qui a des *articulations*, unies par une membrane rude et pliante) das gegliederte Korallenmoos.

CORALLÉ, E, a. Phar. remède -, poudre *corallée*, (où il entre du *corail*) Korallenmittel, n. -pulver.

CORALLIN, E, a. Poé. (rouge co. du *corail*) v. bouche *coralline*, lèvres *corallines*, Korallenmund, Korallenlippen.

Digitized by Google

CORALLOÏDE, *f.* hn. Bo. (production marine qu'on trouve contre les rochers et d'une forme assez semblable au *corail*, d'où elle a pris son nom) die Korallenflechte, der Schwamm; 2) *a.* (qui ress. à du *corail*) korallenartig; une plante –, ein korallenartiges Gewächs.

CORALLOGRAPHIE, *f.* (histoire, description des coraux) Korallenbeschreibung, *f.*

CORAN, *s.* c. *alcoran.*

CORASSIN, *s.* (poi. des lacs, qui ne pèse guère plus d'une livre; sa chair qu'on peut manger, est d'un goût diff. suiv. les eaux où il a vécu) Karausche, Karsche, *f.*

CORBAN, *s.* hm. (t. qui dans l'Écr. signifie *oblation*) das Opfer, die Opferung; h. Turque: (cérémonie des Mahométans au pied du mont Arafat, près de la Mecque, qui consiste à immoler tous les ans plu. brebis, dont on distribue la chair aux pauvres) Schafsopfer, n.

CORBEAU, *s.* (gros ois. noir et carnassier, qui vit ord. de charogne et utile en méd.; il étoit de mauvaise augure parmi les Rom., et consacré à Apollon co. au Dieu de la divination) Rabe; gros –, noir comme un –, ein großer R., schwarz wie ein R., rabenschwarz; la fable du –, die Fabel vom –n, cf. *croassement*; les *corbeaux* débarrassent la terre des charognes infectes, die –n säubern die Erde von stinkendem Aase; servir de pâture aux –, den –n zum Fraße dienen; *fg.* les –, (pers. qui, dans un temps de contagion, enlèvent les pestiférés, les portent à l'hôpital, ou les enterrent) die Pestmänner, Pest-Todtengräber; po. les – sont chez lui, (les huissiers, sergents, qui par état sont vêtus en *noir*) er hat die Schwarzröcke (Gerichtsdiener) im Hause; Arc. (pierre ou pièce de bois, mise en saillie pour soutenir une poutre, un balcon) Kragstein, Balkenträger; un – de fer, ein eiserner Träger; As. (constel. de l'hémisphère mérid.) Rabe; Hn. – de bois, c. *corneille* de mer; – d'eau, c. *cormoran*; le – de mer, (nom donné à l'hirondelle de mer, à diff. poissons, tels que le dorée) Seerabe, c. *fou*; le – de nuit, c. *bihoreau*; Mer. (croc de fer pour accrocher les vais. de l'ennemi) Enterhaken.

CORBEILLE, lm. *f.* (ouvrage d'osier, destiné à porter des fruits) der Korb, das Körbchen; une – de fleurs, de fruits, ein Blumen–, Obst–; – couverte, découverte, bedeckter, offener K.; la capacité, la forme d'une–, der Inhalt, die Form eines Korbes; Arc. (morceau de sculpture en forme de –, remplie de fleurs, de fruits) Blumenkorb, Obst-; Écon. Mod. (bijoux que l'on envoie à l'occasion d'un mariage, de la naissance d'un fils) Hochzeitsgeschenk, Geburtstags, *n.* Fort. (gabions remplis de terre, rangés sur le parapet, entre lesquels on laisse qq espace pour tirer sur l'ennemi sans être vu) mit Erde gefüllter Schanzkorb; Erdkorb.

CORBILLARD, lm. *s.* (coche d'eau qui va de Paris à *Corbeil*) Marktschiff (das von Paris nach Corbeil geht); 2) (grandes voitures à 8 places, à l'usage des pers. de la suite des princes) Kammerwagen; 3) (chariot drapé en noir, serv. à transporter les morts) Leichenwagen.

CORBILLAT, lm. *s.* (petit du *corbeau*) junger Rabe.

CORBILLON, lm. *s.* (petite *corbeille*) Körbchen, *n.* grand, petit –, le – d'un pâtissier, .. das Pastetenbäcker-körbchen; le – du pain benit, un – d'oublies, das K. mit geweihtem Brode, mit Hippen oder Hippeln; P. changement de –, (fait) appétit de pain bénit, on fait trouver le pain bon, (le plus petit changement fait souvent trouver les choses meilleures) Veränderung erweckt Lust; Jeu. (esp. de jeu où l'on est obligé de répondre en rimant en *on* ss: Dans mon –, qu'y met on? du jambon, du coton, du merillon) Reimspiel, *n.* Mar. (esp. de demi barillet ou de gamelle où l'on met le biscuit pour un plat de l'équipage ou pour 7 matelots) Brodback, *n.*

CORBIN, *s.* v. c. *corbeau*; 2) c. *bec* de –.

CORBINE, *f.* c. *corneille* noire.

CORCELET, c. *corselet.*

CORCHORE, *s.* (pla. potagère des Egyptiens, à petites fleurs jaunes composées de 5 feuilles disposées en rose, et qui a les propriétés méd. de la guimauve) Mußpflanze, Gemüsepflanze, *f.*

CORDAGE, *s.* col. (les *cordes* d'un vais., d'un treuil d'artillerie) Tauwerk, *n.* le – d'un vaisseau, d'un équipage d'artillerie, das T. eines Schiffes, das Seilwerk eines Artilleriezuges; gros, menu –, – de chanvre, grobes od. dickes, dünnes T., hänfenes T.; – de premier, de second brin, (fait du 1r, du 2d brin du chanvre) T. vom besten od. längsten, T. von kurzem Hanfe; – en trois, en quatre, (composé de 3, de 4 torons) dreischäftiges, vierschäftiges T.; – refait, (composé de fil de caret et de torons d'un – qui a déjà servi) umgeschlagenes T.; le canon donna dans les –, coupa les –, die Kugeln fuhren in das T., zerrissen das T.; avoir des .. de rechange, Reservetauwerk haben; un magazin de.., ein Taumagazin; 2) (une seule corde) Tau, *n.* attacher un –, ein Tau fest machen; ce – n'est pas de chanvre, n'est pas assez fort, dieses Tau ist nicht von Hanf, ist nicht stark genug; Com. (mesurage du bois, à la *corde*) das Messen des Holzes nach der Klafter, das Klaftermaß; le bois est bon, mais on vous a trompé, lésé au –, das Holz ist gut, aber man hat Sie beim Messen verkürzt.

CORDAT, *s.* (la toile le plus grossière) Packleinwand.

CORDE, *f.* (cylindre ord. très long, composé de filaments de chanvre ou autre matière flexible, tortillés les uns sur les autres, ou joints ensemble de qq autre man.) das Seil, der Strick, die Schnur; grosse, petite, longue –, dickes, kurzes, langes Seil; – menue, déliée, ein dünnes Seil, ein dünner Strick; – de chanvre, de lin, de roseau, d'écorce de tilleul, hänfenes, flächsenes Seil, ein S. von Binsen, von Bast; – de plu. brins ou fils, de plu. grelins, ein vieldrähtiges S.; – à trois torons, dreidrähtiges S., cf. *ansière*; filer, tordre une –, ein S. spinnen, drehen, cf. *commettre*; attacher, serrer, tirer, pendre avec une –, mit einem Seile od. Stricke befestigen, zusammenschnüren, ziehen; mit einem Stricke od. Strange hängen; il étoit pendu à une –, lié d'une –, de *cordes*, er hing an einem Stricke, war mit einem Stricke, mit Stricken gebunden, c. *garotter*; tendre une –, des *cordes*, étendre du linge sur les .., ein Seil, Seile anspannen, ausspannen; Wäsche auf die Seile hängen; un pont, une échelle, des souliers de –, eine Strickbrücke, eine Leiter, Schuhe; une – à puits, la – d'un bateau, d'une cloche, ein Brunnenseil, das Seil an einem Kahne, das Glockenseil; les –nouées des Chinois, des Péruviens, (dont ils se servoient au lieu de caractères, pour conserver le souvenir de divers événements) die Knotenschnüre (Quipos) der Chinesen, der Peruvianer; tabac en – ou *cordé*, c.; mettre une – à un arc, eine Schnur od. Sehne auf einen Bogen spannen; il ne faut pas tenir la – si tendue, man muß die S. nicht so angespannt halten; P. c. *arc*; Pau. – de jeu de paume, (tendue au milieu du jeu, et garnie de filets jusqu'en bas) das S. im Ballhause; la balle a frisé la –, a passé à fleur de –, (pas s'en est fallu qu'elle n'ait été dessous) der Ball hat das S. gestreift, hätte das S. beinahe berührt, ist kaum ein wenig über das S. gekommen; mettre sous le –, unter das S. schlagen, seinen Ball nicht über das S. hinaus bringen; mettre son argent sous –, sein Geld unter das S. legen; *fg:* (perl. d'une aff qui a failli manquer); elle a passé à fleur de –, beinahe wäre die Sache mißlungen, cf. *danse, danseur, estrapade, jeu*; 2) (le supplice, la potence) Strang, Galgen; cela mérite la –, das verdient den Str. od. G.; se racheter de la –, (en employant des amis, pour se faire renvoyer absous) sich vom Strange loskaufen, c. *cou, échapper, filer, friser, pendu, traîner*; un trait de –, (un coup d'estrapade) ein Zug mit dem Wippseile; il a eu, on lui a donné trois coups de –, er hat dreimal die Wippe bekommen, ist dreimal gewippt worden; c'est une affaire très fâcheuse, mais le fouet et la – en sont dehors, (il n'y a point de peine afflictive à craindre) es ist eine sehr verdrießliche Sache, aber doch keine halsbrechende Arbeit, man hat den Staupbesen und den Galgen nicht dabei zu fürchten; des gens de sac et de –, (des coquins, fripons) Galgenvögel, Stricke; 3) (part. de plu. instr. de musique) Saite, *f.* – de luth, de violon, Lauten–, Geigen–; – de nerf ou nerfs, (composé de tendons ou ligaments filés) Flechsen–; – de ou à boyau ou boyaux, de métal, Darm–, metallene–; hausser, baisser, détendre une –, eine S. höher, tiefer stimmen, nachlassen; pincer la – (d'un luth), toucher délicatement la –, les –, die Saite mit den Fingerspitzen anspielen, die Saiten zart greifen; il touche bien les –, fait parler les –, er greift die S. gut, macht die S. gut ansprechen; flatter la –, (la toucher délicatement) die S. leise berühren; il a un jeu fort, il gourmande les –, er hat ein starkes Spiel, er greift die S. zu hart an; *fg:* il n'a pas touché cette –, (a évité de parler de telle chose, par politique) er hat diese Saite nicht berührt; vous avez touché la grosse –, (le point le plus important d'une aff.) Sie haben den Hauptpunct berührt, zur Sprache gebracht; An. – d'Hippocrate ou tendon d'*Achille*, c.; la – du tambour, (filet de nerfs qui fait la membrane du *tambour*) die Saite der Ohrtrommel, die Trommelsaite; Art. – à feu, (mèche de –, qui sert à conserver du feu) Zündstrick; die Lunte; *it.* (esp. d'étoupille qui porte le feu plus lentement que les autres) Zündschnur von Baumwolle; Com. acheter du bois de –, deux *cordes* de bois, (bois à brûler, qu'on mesuroit autref. avec une –) Klafterholz, zwei Klafter od. Meß Holz kaufen, cf. *membrure, stère*; Drap. la – d'une étoffe, (les fils dont le drap est tissu) der Faden eines Zeuges; ce drap a la – fine, celui d'Espagne a la – bien grosse, dieses Tuch hat einen feinen F., das spanische Tuch hat einen sehr groben F.; brûlez ce drap (la poil), si vous en voulez voir la –, brennen Sie dieses Tuch, wenn Sie den F. davon sehen wollen; ce drap est gros, cet habit est usé, pelé, il montre la –, dieses Tuch ist grob, es ist fadenscheinig; dieses Kleid ist abgetragen, hat die Haare verloren, man sieht den F.; Gé. (ligne droite qui joint l'un des extrémités d'un arc) Sehne, *f. it.* la – d'un arc, (ligne droite qui partage un cercle en deux parties inégales que l'on appelle *segments*) die Sehne eines Bogens; Hor. – de montre, (– de boyau qu'on y mettoit autref.) die Darmsaite an der Taschenuhr-Feder, (ehemals); la montre est au bout de sa –, a filé sa –, die Uhr ist abgelaufen; les – d'une horloge, (à laquelle les poids sont attachés) die Gewichtschnüre einer Uhr; Im. la – du rouleau, (qui sert à faire mouvoir le train) die Walzengurte; Ma. (grande longe qu'on tient à la main, lorsqu'on dégourdit le cheval autour du pilier) Leine *f.* les – des deux piliers, (les longes de caveçon, lorsque le cheval travaille entre deux piliers) die Kappzaumleinen; la – à saigner, (qui sert à serrer le cou du cheval lorsqu'on le saigne) Aderlaßstrick; ce cheval a une – de farcin, (plu. boutons de suite, formant co. une –; tension des parties qui en sont attaquées) dieses Pferd hat zwischen Fell und Fleisch einen wurstförmigen aus vielen Knoten zusammengesetzten Strich; un cheval qui fait la –, (qui, en respirant retire la peau du ventre et sur le défaut des côtes) ein bauchblasiges Pferd; Man. (diff. – destinées à tirer ou à faire mouvoir qq partie du métier) Ziehschnur, *f.* Mar. cf. *défense*; – de retenue, (serv. à retenir et à gouverner un fardeau qu'on élève) Haltetau, -seil, *n.* Anhalter; Méc. la tension, la vibration des –, die Spannung, das Schwingen der Seile od. der Saiten; la résistance des –, (lorsqu'elles se courbent ou se roulant dans une machine) der Widerstand od. Anhalt der Seile od. Schnüre; – de calqueron, (attachée au ..) die Wirkbandschnur; la – de semple, de rame à trois bouts, die Sempelschnur, dreiendige Rahmschnur; Pê. grosses, petites –, (auxquelles sont attachés les hains ou hameçons, pour prendre du poisson) große, kleine Angelschnüre; Rel. (ficelles pour faire les nervures des livres) Schnüre, *f. pl.* Tour. – sans fin, (– qui entoure la roue des tourneurs, couteliers) die Schnur ohne Ende.

CORDÉ, E, *p.* c. *corder*; Bo. pu. c. *cordiforme.*

CORDEAU, *s.* (petite *corde* dont se serv. les jardiniers, les maçons) Schnur, Gartenschnur, Meßschnur, *f.* une allée, une rue tirée au –, eine nach der Sch. angelegte Allee, Straße; aligner une muraille, planter des arbres au –, eine Mauer nach der Sch. aufführen, Bäume nach der Sch. pflanzen; tracer une tranchée avec le –, einen Laufgraben nach der Sch. abstecken od. teilspitzen; placer, faire conduire le –, die Sch. anlegen, fortführen lassen; l'ingénieur qui tenoit le –, der Festungsbaumeister, welcher die Sch. hielt; Man. (lisière de certaines étoffes, qui sert à une *corde*) rippige Sahlleiste, *f.* Oi. – à sonnettes, (– garni de grelots, pour battre les haies d'un abord difficile) Glöckchenschnur.

CORDELAT, *s.* (étoffe de laine grossière, qui se fabrique en Languedoc) id. (Art Wollenzeng).

CORDELER des cheveux, (les tresser en forme de *corde*) Haare flechten.

CORDELETTE, *f.* (petite *corde*) Schnürchen, *n.* garnir les – de hains, die Sch. beangeln, mit Angeln versehen; un gros câble garni de .. par le bout, ou sur sa longueur, ein am Ende, od. seiner Länge nach, mit Sch. versehenes Tau; un paquet de .., ein Gebund Schnürchen.

CORDELIER, *s.* (religieux de la règle de St. François.

Digitized by Google

vêtu d'une robe de gros drap gris avec une capuce, et une ceinture de corde) Franziskaner, -mönch; P. il a la conscience large comme la manche d'un –, (ne fait scrupule de rien) sein Gewissen ist so weit als ein -ärmel; parler latin devant les –, (parl. d'une chose devant qn qui en est mieux instruit que nous) Gelehrten predigen wollen; po. aller, venir sur la haquenée, sur la mule des –, (à pied, un bâton à la main) zu Fuße gehen, kommen, (fa. auf des Schusters Rappen reiten, geritten kommen).

CORDELIÈRE, *f.* Bl. (corde à plu. nœuds) Knotenschnur, *f.* Knotenstrick; la reine Anne de Bretagne entoura son écu d'une –, elle institua l'ordre de la – pour les dames, die Königinn Anna von Bretagne umgab ihren Wapenschild mit einer K., sie stiftete für die Damen den Orden von der K.; les veuves portent autour de l'écu de leurs armes, la – nouée en quatre endroits, die Witwen führen um ihren Wapenschild eine K. mit vier Knoten; Arc. (petit orn. taillé en forme de corde sur les baguettes) Strickzierath auf Stäben; Im. (petit rang de vignettes de fonte, dont on entoure une page) Leistchen-einfassung, *f.* Mod. (petite tresse à plu. nœuds, que les dames portent ql. au cou) Knoten-Halsband, *n.*

CORDELINE, *f.* Man. (fils de soie ou de fleuret serv. de lisière à l'étoffe) Kantenfäden, *pl.* Verr. (petite tringle de fer, que l'ouvrier trempe dans le pot, pour en tirer la matière dont il forme le *cordeline* ou bordure de l'embouchure de la bouteille) Randkolben; *it.* (la bordure même) Rand an der Mündung einer Flasche.

CORDELLE, *f.* (cordeau) v. *fg:* attirer qn à sa –, (dans son parti) *fa.* einen auf seine Seite ziehen; Mar. haler un vaisseau à la –, (avec une corde de moyenne grosseur) ein Fahrzeug mit einer Leine fortziehen.

CORDER du chanvre, (en faire de la corde) Hanf zu Seilen spinnen; donner du chanvre à –, Hanf zum Seilspinner hergeben; le gros chanvre ne *se corde* pas aussi bien que.., der grobe Hanf läßt sich nicht so gut zu Seilen spinnen, als ..; – du tabac, (le mettre en corde, en roulant et tordant les feuilles) Tabak (Tabaksblätter) spinnen; – du bois, (le mesurer à la corde ou à la membrure) Holz messen; du bois bien *cordé*, gut gemessenes Holz; une *corde*, une voie de bois mal *cordée*, eine schlecht gemessene Klafter, Fuhre Holz; le bois tortu ne *se corde* pas bien, krummes Holz läßt sich nicht gut messen; on ne *corde* pas le bois de compte, das Zählholz wird nicht gemessen; Bo. une racine qui se *corde*, une racine *cordée*, (qui de charnue et de solide qu'elle était, devient creuse et filamenteuse) eine Wurzel, welche pelzicht wird; eine pelzichte Wurzel; une rave qui *se corde*, une rave *cordée*, (dont le dedans devient dur et forme une esp. de corde) eine Rübe, welche pelzicht wird, eine pelzichte Rübe; Pê. une lamproie *cordée*, (à laquelle, dans une certaine saison, il se forme une esp. de corde) eine Lamprette, deren Fleisch holzartige Fäden hat.

CORDERIE, *f.* (art de faire des *cordes*; le lieu où on les fabrique) Seilerhandwerk, *n.* *it.* Seilerbahn, *f.* l'art, l'invention de la –, die Seilerkunst, die Erfindung der Seilerk.; une longue –, eine lange Seilerbahn; tracer le plan d'une –, eine Seilerb. anlegen; – couverte, découverte, eine bedeckte, offene Seilerb.; ces cordes se fabriquent dans les –, diese Seile werden auf den Seilerbahnen gemacht.

CORDIAL, E, *s. a.* (propre à conforter le cœur, qui ranime et fortifie) herzstärkend; un –, un remède, un breuvage –, eine Herzstärkung; ein -es Mittel, Getränk; le vin vieux est –, le bézoard est un bon –, der alte Wein ist –, der Bezoar ist eine gute H.; potion, poudre *cordiale*, fleurs, racines *cordiales*, -er Trank, -es Pulver, -e Blumen, Wurzeln; donner des *cordiaux*, de bons .. à un malade, einem Kranken -e, gute -e Mittel geben; les végétaux *cordiaux* sont ... die -en Pflanzen; *fg:* (plein d'affection, qui part du fond du cœur) herzlich; un amour –, une affection, une réception *cordiale*, eine -e Liebe, Zuneigung, ein -er Empfang; c'est un ami –, un homme franc et –, ein herzlicher, ein aufrichtiger und herzlicher Freund.

CORDIALEMENT, *ad.* (avec *cordialité*, d'une manière *cordiale*) herzlich; il m'a reçu –, er hat mich –, mit Herzlichkeit empfangen; je l'aime –, je lui ai parlé – et en ami, ich liebe ihn – od. von Herzen, ich habe – und als Freund mit ihm gesprochen; haïr qn –, (de tout son cœur) einen von Herzen hassen.

CORDIALITÉ, *f.* (affection tendre et sincère) Herzlichkeit, *f.* une grande –, une – affectée, eine große, eine erzwungene H.; parler, procéder avec –, accueillir qn avec –, mit Herzlichkeit sprechen, zu Werke gehen, einen mit Herzlichkeit aufnehmen.

CORDIER, *s.* (qui fait ou vend des cordes) Seiler; Mar. Reepschläger; *it.* Seilhändler; les – de Paris, die Pariser Seiler; la communauté des –, die Seilerzunft.

CORDIFORME, *a.* ord. *en forme de cœur*, Bo. (qui a, ou dont qq partie a la *forme d'un cœur*, parl. des corps solides ou d'une épaisseur notable; *en cordé*, parl. des corps plans) herzförmig; un fruit, une plante –, eine -e Frucht, Pflanze.

CORDILLAS, *s.* Im. (gros drap, esp. de bure) Art groben Tuch).

CORDILLE, Im. *s.* (jeune thon qui sort de l'œuf) ein ganz junger und ausgekommener Thunfisch.

CORDILLÈRES, V.

CORDON, *s.* (petite corde, de soie, de fil, ou de laine &c.) Schnur, *f.* – rond, plat; un – de montre, de canne, de soulier, eine runde Sch. od. Rundschnur; eine flache Sch. od. ein Band, ein Bändchen od. Bändel; ein Uhrband, Stockband, Schuhband; – d'or, de soie, de crin, de crêpe, de diamants, eine goldene, seidene härene Sch.; ein Florband, eine Diamantenschnur; lier, nouer avec un –, mit einer Sch. od. einem Bändchen festbinden, knüpfen; la – d'un chapeau, les – d'une bourse, die Sch. an einem Hute, die Hutschnur; die Schnüre an einem Beutel; *fg:* tenir les – de la bourse, (avoir l'administration de l'argent) *fa.* den Beutel führen; das Geld unter Händen haben; h. Ecc. le – de St. François, (esp. de corde garnie de nœuds, que portoient les religieux de l'ordre de St. François) der Leibstrick des heiligen Franziskus; *it.* (– bénit, que portoient aussi des particuliers, afin de gagner des indulgences) geweihter Gürtel od. Leibstrick; donner, prendre le –, être de la confrérie du –, den Leibstrick geben, nehmen; zur Brüderschaft des Leibstrickes od. Gürtels gehören; Hm. (ruban plus ou moins large, de telle ou telle couleur, que portent les chevaliers) Band, Ordensband, *n.* h. Turque: mander, envoyer le –, (envoyer des muets, munis d'une patente impériale, pour étrangler la pers. à qui elle est adressée) einem den seidnen Strick, die seidene Schnur schicken; – *bleu*, c.; il a le – rouge, (ruban couleur de feu, auquel était attachée une croix de St. Louis) er hat das rothe Band (des ehemaligen St. Ludwigsordens); An. le –, ou – ombilical, (l'ombilic ou nombril de l'enfant, par lequel il est attaché au placenta) die Nabelschnur; Arc. (rang de pierres arrondies en forme de tore, qui règne autour d'un mur) das Mauerband, der Kranz; la – d'un rempart, d'un mur de terrasse, das Mauerband eines Walles, das Band einer Terrassenmauer; Bo. – ombilical, (saillie, lieu dans le fruit, où la semence est attachée au réceptacle) Nabelschnur, *f.* la forme, le trajet, l'insertion du –, die Gestalt, der Uebergang, die Einfügung der N.; Char. c. *frette;* Cor. (petite corde destinée à faire partie d'une autre) Litze, Schnur, Strähne, *f.* filer les – d'une *corde*, die Litzen od. Schnüre zu einem Seile spinnen; une *corde* à trois *cordons*, ein dreisträhniges Seil; Gu. (suite de postes, disposés de manière à se donner la main, pour empêcher la contrebande, la désertion &c.) Cordon; (Truppenkette, *f.*) on a établi un – de troupes aux frontières, man hat an den Grenzen eine Kette von Truppen, einen Truppencordon aufgestellt; Hy. (tuyau autour d'une fontaine, destiné à former une suite de jets placés au milieu ou sur les bords) Schnur, *f.* Jar. – de gazon, (bande de gazon qui entoure une plate bande &c.) Rasenrand, die -einfassung; Mo. (bord façonné, autour d'une pièce de monnaie); le – d'un louis, d'un ducat, der gekräuselte Rand an einem Louisd'or, Dukaten, cf. *rogner;* Pell. (queues de martres zibelines &c. enfilées ensemble au nombre de 14, 16 &c.) eine Schnur Zobelschwänze.

CORDONNER du chanvre, de la filasse de chanvre, de lin, Hanf, Flachs zu einer Schnur zusammendrehen; – des cheveux, (les entourer d'un ruban, après les avoir tortillés) Haare mit einem Bande einflechten.

CORDONNERIE, *f.* (art de faire diff. chaussures, lieu, boutique où on les expose en vente) das Schusterhandwerk, die Schusterei; *it.* Schuhmarkt, -laden; cela appartient à la –, das gehört zum Schusterhandwerke; il a acheté ces souliers, ces bottes à la –, à une –, er hat diese Schuhe, diese Stiefeln auf dem Schuhmarkte, in einem Schuhladen gekauft.

CORDONNET, *s.* (petit cordon, pour attacher ou enfiler qch) Schnürchen, Bändchen, *n.* Bändel; – pour mettre à des chemises, Hemdschnürchen, -bändel; un paquet, une botte de –, ein Gebund, ein Bündel Sch.; Bout. – d'or, de soie &c., goldenes, seidenes Sch.; appliquer du – sur des broderies, Sch. auf eine Stickerei setzen; une veste, des boutonnières bordées de –, eine mit Sch. eingefaßte Weste, .. Knopflöcher; Ep. (ganse de fil &c. ferrée par un bout, à l'usage des fem.) Schnürnestel; Mo. (marque, sur la tranche des pièces d'or, ou des petites pièces d'argent, en forme de cordon) der gekräuselte Münzrand.

CORDONNIER, *s.* (ouvrier qui fait des chaussures) Schuster, Schuhmacher; – pour homme, pour femme, Manns-, Frauen-; bon –, – qui chausse bien, ein guter Sch.; ein Sch., der gute Arbeit macht; maître, garçon –, -meister, -gesell; vos bottes sont bien faites; quel est votre –, Ihre Stiefeln sind gut gemacht, wer ist Ihr Schuhmacher? P. cf. *chausser.*

CORDOUAN, *s.* (cuir de bouc ou de chèvre, passé en tan, à la diff. du maroquin, qui est passé en galle) der Corduan, das -leder; les – sont de faux maroquins, der Corduan ist unächter Saffian; des souliers de –, Schuhe von Corduan.

CORDOUANIER, *s.* autref. (qui préparoit les cuirs appelés *cordouans*, ce que font à présent les corroyeurs) Corduangerber; les – ont été réunis aux *corroyeurs*, die Corduangerber sind mit der Zunft der Lederbereiter vereinigt worden.

COREE ou CHORÉE, c.

CORIACE, *a.* (dur co. du cuir, et qui se divise avec peine) lederzähe, du bois –, -es Holz; le frêne est –, das Eschenholz ist zäh wie Leder; de la viande –, (mal cuite et difficile à mâcher) zähes, l. -es Fleisch; *fg:* (parl. d'un hom. avare, dont on a de la peine à tirer, à obtenir qch) *fa.* c'est un homme –, il est –, es ist ein zäher (geiziger) Mensch, er ist l.; Bo. hn. – ou *coriacé*, *a. a.* (dont la consistance rese à celle du cuir, qui a la dureté, la ténacité, la flexibilité du cuir) leder-artig; calice, pétale –, -er Kelch, -es Blumenblatt; feuille, écorce – ou *coriacée*, lederartiges Blatt, lederartige Rinde.

CORIAIRE, *a.* (propre à tanner les cuirs) gerbstoffhaltig; feuille, écorce, substance –, -es Blatt; Rinde; Gerbstoff; l'écorce du chêne, du bouleau &c. est –, die Eichenrinde, Birkenrinde ist gerbstoffhaltig, enthält Gerbstoff.

CORIAMBE, c. *choriambe.*

CORIANDRE, *f.* Bo. (pla. méd. qu'on cultive dans les champs, à fleurs disposées en parasol, dont la graine a une odeur de punaise lorsqu'elle est recente, mais très agréable quand elle est sèche; on en fait de petites dragées bonnes pour la digestion &c.) Koriander; la graine de – est carminative, stomachique, elle donne bonne haleine, der -same ist windtreibend, magenstärkend, macht einen angenehmen Athem; Conf. des dragées de –, überzuckerte -körner; la –, la dragée de – excite l'appétit et chasse les vents, der –, die überzuckerten -körner erwecken die Eßlust, und treiben die Winde aus; il fait de bonne –, er macht guten überzuckerten Koriander.

CORIDALE, c. *fumeterre.*

CORINDON, *s.* Chi. n. (Chi. anc. *spath adamantin;* pierre nommée par les Indiens *Corundum*, et qu'on trouve dans le granit à la Chine &c.) der Demantspath, das Corundum; le – est d'un blanc grisâtre, raie fortement le quarz, et est infusible, der D. ist gräulich weiß, ritzt den Quarz stark und ist unschmelzbar; le – de Ceylan est couleur de rose, der D. von Ceilan ist rosenfarbig.

COR-INDUM, *s.* c. *pois de merveille.*

CORINTHIEN, NE, *a.* Arc. l'ordre –, (le 5e ordre d'*Architecture*, cf. et le plus riche de tous) die korinthische Ordnung; le chapiteau –, (orné de 2 rangs de feuilles, de 8 grandes volutes et de 8 petites) das k-e Kapitäl; la colonne *corinthienne*, (de l'ordre –) die k-e Säule; fig. V.

CORIS ou CAURIS, *f.* Bo. Jar. (esp. de vesce qui se multiplie de semence et de plant) Erdkiefer, *f.* la – bleue s'emploie dans la teinture, die blaue E. wird in der Färberei gebraucht; la feuille de la – jaune ressemble à celle du lin, das Blatt der gelben Erdkiefer gleicht dem Blatte des Leins.

CORLIEU ou COURLIS, *s.* hn. (ois. à long bec fort effilé et arqué, qui habite les marais, et prononce en volant *corlieu*) Brachvogel, Wind-, Wetter-, Regen-; le grand, le petit –, le – rouge, blanc &c., der große, kleine, ro-

Digitized by Google

the, weiße Brachvogel.

CORME ou SORBE, *f.* (plu. Dict. le font masculin; fruit du *cormier* ou *sorbier*, qui ress. à une petite poire ou nèfle pâle *etc.* très-acide, dont on fait une esp. de cidre plus fort que celui de pomme, appelé *cormé*) Spierling, Speierling; la – aide la digestion *etc.*, die –e befördern die Verdauung; les – bien mûres sont plus agréables au goût que les nèfles, wenn die –e recht reif sind, so haben sie einen angenehmern Geschmack als die Mispeln; on laisse mûrir les – sur de la paille, man läßt die –e auf Stroh zeitigen, cf. *cormé*.

CORMÉ, *s.* (esp. de cidre fait avec le *corme* ou *sorbe*) Spierlingsmost.

CORMIER ou SORBIER, COCHÊNE, *s.* (arbre qui porte des *cormes* ou *sorbes*) Spierlings-baum, Speierlings-, Sperber-; le bois de – est le plus dur qu'il y ait dans nos forêts, das Spierlingsholz ist das härteste Holz in unsern Wäldern; on teint en noir avec les rameaux, avec le bois de –, mit den Zweigen, mit dem Holze vom –e färbt man schwarz; le – est recherché des armuriers, des ébénistes *etc.* das Spierlingsholz wird von den Büchsenschäftern, Kunstschreinern *etc.* gesucht; le – *sauvage* ou *des oiseleurs*, (qui est petit, à baies d'un rouge jaunâtre, dont les ois. font leurs délices) Vogelbeer-baum.

CORMIÈRE ou CORNIÈRE, *f.* Mar. (ou *alonge de poupe*; pièce de bois au plus haut de la poupe, et qui en forme le bout) Randsomholz, *n.*

CORMORAN, *s.* hn. (ois. aq. de la gros. d'une oie, et excellent pêcheur) Seerabe; le bec du – est long, crochu à l'extrémité, et tranchant sur les bords, der Schnabel des –n ist lang, am Ende hakenförmig gekrümmt, und an den Rändern schneidend; les Chinois emploient les – à la pêche, (à un signal donné, ils se dispersent sur un étang, et rapportent dans une barque le poisson qu'ils ont pu attraper) die Chinesen bedienen sich der Seeraben zum Fischfange.

CORNAC, (ak) *s.* (conducteur de l'éléphant, aux Indes) Elephantenführer.

CORNACHINE, *f. a.* Phar. poudre –, (poudre purgative, composée de scammonée, de crème de tartre *etc.*) das Purgierpulver des Cornachinus.

CORNAILLER, (-na-lyér) *vn.* Charp. un tenon qui *cornaille* dans une mortaise, (qui n'y entre pas carrément, qui n'a pas été bien dégauchi) ein Zapfen, der nicht recht in ein Zapfenloch paßt, nicht recht vierkantig darein gepaßt ist.

CORNALINE ou PIERRE DE SARDE, *f.* hn. Mg. (pi. pré., ord. d'un rouge vif, demi transparente, de même nature que l'agate) Karneol; graver un chiffre, une tête sur une –, einen Namenszug, einen Kopf in einen K. graben; un cachet de –, ein Petschaft von K.; – orientale ou de vieille roche, – occidentale ou de nouvelle roche, (celle ci est plus tendre, et d'une transparence moins pure que la 1e) morgenländischer echter K.; abendländischer (deutscher, böhmischer) K.; – herborisée *etc.*, Baum-K.; – sanguine, blutrother K.

CORNARD, *s.* (celui dont la femme est infidèle) po. Hahnrei, Hörnerträger; Gla. (instr. de fer à deux branches, serv. à enlever une grande tuile percée de 2 trous, qu'on met en haut du centre de l'ouverture du four de glacerie) Doppelhaken.

CORNE, *f.* (partie dure et solide, qui naît sur la tête de qqs ani. et qui leur sert de défense et d'orn.) Horn, *n.* (*pl.* Hörner); une – aiguë, pointue, émoussée, ein scharfes, spitziges, stumpfes Horn; – plate, torse, recourbée *etc.*, flaches, gewundenes, unterwärts gekrümmtes H.; ces animaux ont, portent des –, sont armés de –, diese Thiere haben Hörner, sind mit Hörnern bewaffnet; attacher, prendre une bête par les –, ein Thier bei den –n anbinden, fassen; les *bêtes à cornes*, das Hornvieh, cf. *bête*; – de vache, de bélier, de daim *etc.*, Kuh-, Widder-, Geweih eines Damhirsches; les – lui viennent, lui poussent, (à cet ani.) es bekommt Hörner, die H. stoßen bei ihm hervor; un taureau qui donne, qui frappe de la –, dangereux de la –, ein Stier, der mit den Hörnern stößt, der stößig ist; l'animal l'enleva sur ses –, das Thier nahm ihn auf seine H.; scier, rembourrer les – à un taureau, einem Stiere die H. absägen, einbinden od. polstern; le bélier heurte de ses –, der Widder stößt mit seinen Hörnern; donner un coup de – à un cheval, Maré. (le saigner à la mâchoire supérieure, avec le bout d'une – de cerf ou de chevreuil) einem Pferde durch Ritzen mit einem spitzigen Horne am Gaumen zur Ader lassen; on se sert d'une – de vache pour donner un breuvage à un cheval, man bedient sich eines Kühhorns, um einem Pferde einen Trank beizubringen; la – à amorcer, Art. (– remplie de poudre, pour amorcer le canon) das Pulverhorn, Ladehorn; tabatière, peigne de *corne*, eine Tabaksdose, ein Kamm von Horn; eine hörnene T. *etc.*; les ouvrages de –, faits de –, die Horn-arbeiten; le manche de ce couteau est de –, de – de cerf, das Heft an diesem Messer ist von H., von Hirschhorn; le bois d'un cerf mis en œuvre, s'appèle *corne de cerf*, das verarbeitete Geweihe eines Hirsches nennt man Hirschhorn; un couteau emmanché de – *de cerf*, ein Messer mit einem Hefte von Hirschhorn; il loge à la – de cerf, er wohnt im Gasthofe zum Hirschhorn; de la raclure de – de cerf, geraspeltes Hirschhorn; la gelée de – de cerf est cordiale *etc.*, die Hirschhorngallerte ist herzstärkend; éclaircir le café avec de la – de cerf, den Kaffee mit Hirschhorn klären; Bo. la – de cerf, (pla. vulnéraire et méd., à feuilles étroites, tellement découpées et co. nerveuses, qu'elles représentent de petits *bois de cerf*) das Hirschkraut, der Krähenfuß-wegerich; la – de cerf domestique, (cultivée dans les jardins, et bonne en salade) das zahme Hirschkraut; la – de cerf d'eau, c. *cresson* sauvage; My. la – d'Amalthée ou d'abondance, (– qu'on représente chargée de fruits, de fleurs *etc.*) das Füllhorn, Fruchthorn, Horn des Ueberflusses, cf. *abondance*; 2) hn. (pointe fine, molle ou dure, sans articulation, qui sort de la tête des limaçons, de qqs serpents et insectes) Horn, Fühlhorn *n.* les limaçons montrent, resserrant leurs –, die Schnecken strecken ihre Hörner aus, ziehen .. ein; les cerfs-volants ont des –, die Hirschkäfer haben Hörner; *fg:* P. (parl. de qn qui a une femme infidèle) *fa.* il porte les –, il a des –, er trägt Hörner, ist ein Hörnerträger; faire les – à qn, (par dérision, en portant deux doigts au front et représentant des –) einem den Gecken stechen, den Esel bohren; il est aussi étonné que si les – lui venoient à la tête, (très-étonné) er ist so verwundert, als wenn ihm Hörner wüchsen, als wenn er vom Himmel gefallen wäre; montrer les – à qn, (montrer de la résistance, se mettre en état de défense) einem die Hörner weisen, die Spitze biethen; donner un coup de –, (parl. d'un hom. mordant et satyrique, qui a choqué qn) einem Eins versetzen, einen Hieb versetzen, (*fg.*); on prend les hommes par les paroles, et les bêtes par les –, (parl. à qn qui a fait qq indiscrétion) die Menschen nimmt man beim Worte, die Thiere faßt man bei den Hörnern; durch unvorsichtige Reden schadet man sich; 3) (partie dure du pied de cheval, de l'âne *etc.*, où l'on broche les clous lorsqu'on ferre) Huf; ce cheval a la – molle, dure, usée, .. hat einen weichen, harten, abgetretenen Huf; ce remède fait venir, fait croître la –, endurcit la –, von diesem Mittel wächst der Huf wieder nach; dieses Mittel macht den Huf hart; 4) (parties saillantes, formant un angle, un coin ou une pointe) Ecke, *f.* un chapeau *à cornes*, à trois –, ein eckiger, dreieckiger Hut; les – d'un bonnet carré, die Hörner od. Ecken einer viereckigen Mütze; les – d'une talmouse, d'un pâté, d'un échaudé, die Ecken eines Käsekuchens, einer Pastete, eines Krapfen; Td. (parl. de diff. parties saillantes, ou qui ress. à des *cornes*); An. les – de l'os sacrum, (2 éminences, qui ress. à celle du coccix) die Hörner des Kreuzbeines; les – ou *trompes* de la matrice, les – de l'os hyoïde *etc.* die Muttertrompeten, die Zungenbein-hörner; Arc. les – d'un chapiteau, (les 4 coins du tailloir) die Hörner des Kapitäls; die vier Ecken der Deckenplatte; les – du bélier, (volutes qui serv. d'orn. aux chapiteaux des ordres ionique et composite) die Widderhörner; la – de l'autel, (le coin) die Hörner od. Ecken des Altars; *it.* hn. les – du bélier, ou – d'*Ammon* c.; At. c. *croissant*; Bourr. – à lisser, (instr. pour polir et lisser diff. ouvrages) Glätthorn, *n.* Char. – de ranche, (4 morceaux de bois qui s'enchâssent dans les mortaises des ranchers, en dehors, et qui serv. à appuyer les ridelles de la charrette) die Rungenhörner; les – de la scie, (parties mobiles, avec une entaille, où l'on engage ou fixe la feuille de la scie) die Hörner od. Mannhalter an der Säge; Com. – artificielle, (composition transparente co. la –, qui sert à la fabrication des fanaux de la marine *etc.*) künstliches Horn; Fort. ouvrage à –, (ouvrage avancé ou extérieur, qui consiste en une courtine et deux demi-bastions ou épaulements) Hornwerk, *n.* hn. c. *pierre* de –; Jar. *etc.* (les liens ou attaches que produit la vigne et qui sont fourchus à leur extrémité) die Gabeln; Mar. – de vergue, (concavité en forme de croissant, au bout de la vergue d'une chaloupe, et qui embrasse le mât lorsqu'on hisse la voile) die Gabel an der Segelstange; la – d'artimon, (vergue à –, placée à l'artimon) die Gabel an der Besanruthe; Pot. (éminences aux bords d'un réchaud, serv. à ménager de l'air, quand on pose qq vase dessus) die Hörner eines Kohlenbeckens; Tan. la –, ou crudité des cuirs, (raie blanche qui paroît à la tranche lorsqu'on le coupe, ou fend par le milieu, et qui indique qu'il n'a pas pris assez de nourriture dans le tan) die Schwielen des Leders; il ne prend pas les cuirs où l'on voit de la – ou crudité, er nimmt die Häute nicht, woran man Schwielen sieht.

CORNÉ, E, *a.* Bo. (qui a le luisant et la dureté de la *corne*) horn-artig; l'albumen du dattier est –, die Samenhülle der Dattel ist –; Chi. anc. lune *cornée*, ou argent *corné*; Chi. n. c. *muriate* d'argent.

CORNEAU, *s.* Ch. (chien engendré d'un mâtin et d'une chienne courante) Blendling, Bastard-hund.

CORNÉE, *f.* Oc. (la 1e des tuniques de l'œil) Hornhaut, *f.* la – est offensée, die H. ist verletzt; hn. la –, ou *pierre cornée*, *pierre de corne*, c. *pierre*.

CORNEILLE, *f.* (ois. du genre du corbeau, mais plus petit, qui se nourrit de grains, de voiries, de gibier *etc.*) Krähe, *f.* une jeune –, le cri de la –, eine junge K.; das Geschrei der K.; les – volent en troupes, elles font beaucoup de bruit lorsqu'elles crient ou croassent, die –en fliegen schaarenweise, sie machen ein großes Geräusch, wenn sie schreien od. krächzen, cf. *babiller*; une bande de *corneilles*, eine Schar, ein Flug –n; la – noire ou la *corbine*, (la plus grosse de toutes) die schwarze Krähe, Rabenkrähe; la – mantelée ou emmantelée, à mantelet, ou cendrée, (– granivore, d'un plumage gris cendré sur les ailes et noir sous le ventre; *bontecraye*, en langage belge) Nebelkrähe, *f.* la – sauvage ou des bois, c. *freux*; la – de la Jamaïque, (très-noire, et fort criarde) die K. auf Jamaika; la – des Indes, (de la couleur du pigeon biset) die indische K.; la – bleue, (– d'Allem. *etc.* qui a du bleu dans son pennage) die blaue K.; la – moissonneuse, c. *freux*; P. (parl. d'un plagiaire, de l'auteur d'un ouvrage composé d'extraits d'autres auteurs); c'est la – d'Ésope, ou la – de la fable, er ist die K. in der Fabel; er schmückt sich mit fremden Federn; y aller de cul et de tête comme une – qui abat des noix, (faire qc avec une ardeur démesurée, et avec plus de force que d'adresse) h. sich quälen, zerarbeiten, um etwas zu Stande zu bringen; Bo. la – ou *chasse-bosse*, *lysimachie*, (pla. méd. et vuln., à fleur monopétale découpée en rayon, et mise en usage par le roi *Lysimaque* ou *Lysimachus*) Weiderich; la – jaune, (qu'on trouve au bord des ruisseaux *etc.*) gelber W.; on cultive la – pour la beauté de sa fleur, man pflanzt den W. wegen seiner schönen Blumen an.

CORNEMUSE ou CHALUMEAU, *f.* (instr. de musique à vent, composé d'une peau de mouton qu'on enfle par le moyen d'un tuyau appelé *porte-vent*, et de plu. chalumeaux) Bockpfeife, Sackpfeife, *f.* Dudelsack; la – est un instrument rustique, die Sackpfeife ist ein ländliches Tonwerkzeug; enfler la –, jouer de la –, den D. aufblasen; auf der S. od. dem D–e aufspielen, blasen; P. quand la – est pleine, on en chante mieux, (quand on a fait bonne chère, on chante mieux, on cause plus volontiers) nach einer guten Mahlzeit, wenn man brav gezecht hat, kann man besser singen, schwatzen, erzählen.

CORNÉOLE ou CORONÉOLE, *f.* Bo. Com. (esp. de genêt qui rampe ord. sur terre, et sert à teindre les draps en jaune) Färbeginster.

CORNER, *vn.* (sonner du *cornet*, ou d'une *corne*) blasen; hüten; le vacher n'a pas encore *corné*, der Kühhirt hat noch nicht geblasen, .. gehütet; l'on a entendu – dans le bois *etc.*, man hat im Walde bl. hören; iro. (parl. de qn. qui sonne mal du *cor*); il ne fait que –, er kann nur dudeln; Cui. la viande *corne*, (commence à sentir, à se corrompre) das Fleisch ist angegangen, riecht müffig; 2) *va.* (parler à un sourd *etc.* dans un *cornet*) pu. durch ein Hörrohr od. einen Hörtrichter sprechen; il a fallu le lui dire avec un *cornet*, (à lui –) man hat es ihm durch ein Hörrohr sagen müssen; *fg:* (parl. de qn qui a le défaut de faire répéter ce qu'on lui dit) *fa.* il faut lui – les choses pour qu'il

Digitized by Google

les entende, man muß ihm alles zweimahl sagen, od. in die Ohren schreien, wenn er es hören soll; *it.* (parl. d'une pers. indiscrète, ou importune); *fa.* il a *corne* cette nouvelle par toute la ville, er hat diese Neuigkeit in der ganzen Stadt ausgeposaunt, ausgetrompetet; il lui a *corne* cela aux oreilles, er hat ihm das in die Ohren geschrien; *it. vn. corner* aux oreilles de qn, (s'engager à qb avec importunité) einem beständig in den Ohren liegen; il ne l'a obtenu qu'à force de lui — aux oreilles, er hat es bloß dadurch von ihm erhalten, daß er ihm beständig in den Ohren lag; 3) (parl. d'une esp. de bourdonnement dans les oreilles); les oreilles me *cornent*, die Ohren klingen, sausen mir; ich habe ein Ohren-klingen, -sausen; P. quand les oreilles .. à qn, c'est un signe qu'on s'entretient de lui, weñ einem die Ohren klingen, so bedeutet dieß, daß man von ihm spricht; on a beaucoup parlé de vous, les oreilles ont bien dû vous —, man hat viel von Ihnen gesprochen, die Ohren habẽ Ihnen recht klingen müssen; *fg:* (parl. à qn qui entend de travers, ou qui croit entendre un bruit qui n'a pas lieu) les oreilles lui *cornent*, die Ohren klingen ihm; n'a-t-il pas dit telle chose, ou les oreilles m'ont-elles *corné?* hat er das nicht gesagt, od. haben mir die Ohren gellungen?

CORNET, (ɛ) s. (petit cor, petite trompe) Hörnchen, *n.* — d'argent ꝛc., un — de chasse, de postillon, ein silbernes H.; ein Jagdhorn od. Hiefhorn, ein Posthorn; un — de vacher, ein Kuhhirten-horn; le — à bouquin, (esp. de longue trompette des pâtres Suisses, faite d'écorce d'arbre ꝛc. et recouverte de cuir) Alp-horn, *n. it.* (so. de cor qui sert à soutenir un grand chœur, dans une cathédrale ꝛc.) Zinke, *f.* jouer du — à bouquin; un joueur de —, à bouquin, auf der Zinke blasen; ein Zinkenist, Zinken-bläser; — *acoustique*, c.; il n'entend qu'avec un —, il faut lui parler avec un —, er hört bloß vermittelst eines Hörrohres od. Hör-trichters; man muß durch ein Hörrohr mit ihm sprechen; Luth. (jeu d'orgue composé, ou qui a sur chaque touche plu. tuyaux qui parlent tous à la fois) der Zinken-zug, das -register; le grand —, (qui a 5 tuyaux sur touche) der große Zinkenzug; le — d'écho, (placé dans le fût ou bas de l'orgue, afin de mieux imiter l'écho) Echozug; le — de récit, (de plus grosse taille que le précédent, et placé au haut de l'orgue, où il peut facilement se faire entendre) Recitativzug; 2) le — à écrire, (dans lequel on met de l'encre) Tinten-faß, -fäßchen, *n.* le — de cette écritoire, das T. in diesem Schreibzeuge; un — de corne, de cuivre ꝛc., ein hörnenes, kupfernes T.; mettre de l'encre dans le —, Tinte in das T. gießen; 3) (papier ꝛc. roulé en forme de corne ou de —) Tute, Dute, *f.* — de papier, un — d'épices, de dragées ꝛc., eine Papiertute, eine Tute voll Spezereien, kleines Zuckerwerk ꝛc.; manger des —, (esp. d'oublie tortillée en forme de —) Hippen essen; faire des —, tremper des — dans du vin, Hippen machen, in Wein tauchen; Bo. feuilles, pétales roulés en — ou en capuchon, tutenförmig zusammengerollte Blumenblätter; Cui. ꝛc. — à boudin ꝛc., (esp. d'entonnoir de fer-blanc, pour entonner la chair hachée) Wurst-trichter; Jeu. (esp. de petit vase de corne ou d'ivoire, dans lequel on remue les dés) Würfelbecher; mettre les dés dans le —, jeter les dés avec le —, die Würfel in den Becher thun, mit dem Becher werfen; Hn. (coquillages univalves et operculés, du genre des volutes); la forme des — est en cône, die Tute od. Tutenschnecke ist kegelförmig; le tigre jaune, l'amiral, l'aumuce sont des —, die gelbe Tiegertute, der Admiral, das Ordensband od. die gelbe Ordenstute sind Tutenschnecken; la robe des — est ord. bigarrée de jolies couleurs, die Schale der Tutenschnecken ist gewöhnlich schön buntfarbig, cf. *calmar*, *aile* d'ange ꝛc.; An. (parl. de parties qui ont de la ress. avec le *cornet de papier*); les — de l'os ethmoïde, die drei übereinander liegenden Blättchen am innern und hintern Seitentheile des Siebknochens; les — ou *conques*, *coquilles* inférieures du nez, (dans les fosses nasales) die zwei Blättchen am untern Theile der Nasenhöhle; Chir. le — à ventouse, (instr. qui sert à appliquer ou faire des ventouses) Schröpfhorn, *n.* Mar. — du mât, (esp. d'emboîtement de planches, où le pied du mât est reçu) eine Art von Breter-verzapfung gegen das Hintertheil des Mastes zu; Mo. Or. le —, (plaque préparée de bouton de fin et roulée en forme de —, pour faire l'essai dans l'acide nitreux) das Röllchen, Probierröllchen; le — est beau, bien sain, est détérioré, das Röllchen ist schön, unverletzt, verderbt.

CORNETIER ou TABLETIER EN CORNE, s. (ouvrier qui prépare ou travaille la *corne* de bœuf, pour en faire des paignes ꝛc.) Hornbereiter.

CORNETTE, *f.* (so. de coiffe de femme) Haube, *f.* — à dentelle, une — de nuit, Spitzen-, Nacht-; 2) (large bande de taffetas que portaient certains magistrats et les professeurs du collège royal de Paris) Taffetbinde; Mil. autref. (étendard de cavalerie; it la compagnie même) Standarte, *f. it.* Reitercompagnie, *f.* il a eu la —, il a servi dans la — blanche, (régiment du colonel général de cavalerie) er hat die Standarte, die Stelle eines Standartenjunkers erhalten; er hat bei der Leibcompagnie von der Reiterei gedient; *it. m.* (celui qui porte l'étendard); le — de telle compagnie ꝛc., der Standartenjunker od. Cornett von der und der Compagnie; Mar. la —, (pavillon blanc, carré, fendu en deux pointes, que porte le commandant ou chef d'escadre ꝛc.) der Stander, die Splittflagge; arborer la —, den Stander aufstecken; Bo. (fleur qui croît parmi les bleds mûrs ꝛc. et qui ress. à la violette) Ritterſporn; Fau. (la houppe ou tiroir de dessus le chaperon de l'oiseau) das Büschchen od. Quästchen an einer Falkenkappe.

CORNEUR, s. (celui qui corne) Hornbläser, Tuter; *fg:* c'est un — de vers, (il les récite mal, il en importune ou lasse la compagnie) er tutet einem die Verse vor.

CORNICHE, *f.* Arc. ꝛc. (orn. en saillie, serv. de couronnement à qq membre principal en architecture) der Kranz, das Karnieß; chaque ordre d'architecture a sa —, jede Säulen-ordnung hat ihren besondern Kr.; — corinthienne ꝛc., korinthischer Kr.; — *architravée*, c.; la — d'une armoire, d'une cheminée ꝛc., der Kr. od. das Hauptgesims eines Kastens, eines Kamins.

CORNICHON, s. (petite *corne*) Hörnchen, Hörnlein; les — d'un chevreau ꝛc., die H. eines Zickleins; 2) (petit concombre propre à confire dans le vinaigre) Essiggurke, *f.* confire des —, kleine Gurken einmachen; les — se mangent avec le bœuf ꝛc., man ißt die E-n zum Ochsenfleische; po. être bête comme un —, avoir l'air d'un —, (être inepte, inhabile à faire qb) stock-dumm seyn; einem Schafskopfe gleich sehen.

CORNICULÉ, E, *a.* Bo. (qui est, ou qui a qq partie en forme de *cornet* ou de capuchon) hornförmig, tutenförmig; *it.* c. *cornu*.

CORNIER, ÈRE, *a.* (qui est à l'angle, au coin de qb) an einer Ecke stehend; Arc. pilastre —, Eckpfeiler; Ef. les pieds — d'une coupe, (gros arbres choisis pour marquer les bornes de la coupe) die Mahl-bäume, Mark-; Men. les pieds — d'un buffet ꝛc., (ce qui en fait le coin ou encoignure) die Eckstollen eines Schrankes; 2) s. Sel. les — de l'impériale, (les 4 piliers de l'impériale d'un carrosse) die Säulen des Kutschenhimmels; Bo. c. *cornouiller*.

CORNIÈRE, *f.* Bô. (canal de tuiles ou de plomb, à la jointure de deux pentes de toit, pour en recevoir les eaux) Kehlrinne, *f. it. a.* une jointure —, c.; Bl. la —, (anse de pot, qui se trouve dans plu. écus) Topf-handhabe, *f.* Coff. les — d'un coffre, (les 4 angles) die Ecken eines Koffers; Im. les —, (ou *cantonnières*, selon qqs uns: équerres ou bandes de fer posées sur champ, serv. à fixer la forme sur le marbre, par le moyen des coins que l'on chasse entre la forme et les —) die Klammern am Preßkarren; Mar. les — ou *alonges de poupe*, (dernières pièces de bois, posées sur l'arrière du vais., et qui forment le haut de la poupe) Randsomhölzer, *n. pl.*

CORNI-FORME, *a.* Bo. (en *forme de corne*) hornförmig.

CORNILLAS, Im. s. (le petit d'une *corneille*) junge Krähe, *f.*

CORNION, s. Pê. (esp. de *nasse* ou *bire*, *bure* qu'on ajuste à l'extrémité des digniaux) die Fischreuße an einem Beutelgarne.

CORNOUILLE, *f.* (fruit longuet, ord. d'un beau rouge, mol et charnu, que porte le *cornouiller*) die Kornelkirsche od. Dürrlitze.

CORNOUILLER ou CORNIER, s. (arbre dur, d'un accroissement fort lent, qui porte les *cornouilles*) Kornelkirsch-baum, Dürrlitzen; le bois de — a les qualités de celui du cormier, das Holz des —es hat die Eigenschaften des Sperlingholzes; il y a plu. espèces de *cornouillers*, es gibt mehrere Arten von Kornelkirsch-bäumen; le — sauvage, der wilde K.; le — franc, (amélioré par la culture) der zahme K.; le — sanguin, (ou femelle) der Hartriegel.

CORNU, E, *a.* (qui a des *cornes*) gehörnt; animal, satyre, hibou —, bête *cornue*, —es Thier, —er Satyr, —e Eule, —es Thier; *fg:* (qui a des parties saillantes ou en pointes ꝛc.) eckig; un pain —, cette pièce de terre est *cornue*, ein eckiges Brod, dieses Stück Land ist spitzeckig; P. à mal enfourner, on fait les pains *cornus*, (le mauvais succès d'une affaire vient ord. de ce qu'on s'y est mal pris) wenn man das Brod schlecht einschießt, so bekommt es Ecken; wie man es treibt, so geht es; des raisonnements —, (qui ne concluent point) ungereimte Schlüsse; des raisons *cornues*, (méchantes raisons) unstatthafte, unstichhaltige Gründe, cf. *vision*; Agr. bled, seigle —, (attaqué de l'*ergot* ou clou) After-korn, Mutter-, *n.* Bo. (qui a qq partie arquée ou échancrée en forme de croissant) gehörnt; un pétale —, une fructification *cornue*, ein —es Blumenblatt, eine —e Fruchtbildung; Cout. baleine *cornue*, (celle qui est extrêmement molle et pliante) sehr biegsames Fischbein; Ma. cheval —, (dont les os des hanches s'élèvent aussi haut que le haut de la croupe) ein Pferd mit weit hervorstehenden Hüftknochen.

CORNUAU, s. Pê. (poi. qui ress. à l'alose, mais plus court et moins bon à manger) eine den Alsen ähnliche Art Seefische; les *cornuaux* remontent la Loire avec les aloses, .. kommen mit den Alsen die Loire herauf.

CORNUD, s. Sav. (broc de bois qui sert à porter l'huile, l'eau, les lessives) hölzerne Schleifkanne, *f.*

CORNUE ou RETORTE, *f.* (vais. distillatoire, de verre, de terre ou de fer, d'une figure ronde, ou un peu oblongue, terminée par un cou long et recourbé en forme de *cornet*) die Retorte, (Kolbenflasche); la capacité ou partie renflée de la — se nomme *ventre*, sa partie supérieure est la *voûte*, et la partie recourbée le *col* ou *cou*, die Weite od. den aufgeblasenen Theil der R. nennt man den Bauch, den oberen Theil das Gewölbe, und den umgebogenen Theil den Hals.

CORNUET, s. (esp. de pâtisserie qui a la figure de deux petites *cornes*) Art Gebackenes in Form zweier Hörnchen.

CORNUPÈDE, s. Hn. (ani. dont la tête est armée de cornes) hörnertragendes Thier.

COROLITIQUE, *a.* Arc. colonne —, (ornée de feuillages ou de fleurs tournées en spirale autour du fût) mit Laubwerk od. Blumen umwundene Säule.

COROLLAIRE, (-rolere) s. Dd. (ce qu'on ajoute, par surabondance, aux raisons dont on s'est servi pour prouver une proposition) Zusatz; il ajouta pour —, que ..., als Z. fügte er noch bei, daß ..; Gé. (conséquence tirée d'une proposition démontrée; co. *un triangle qui a deux côtés égaux a aussi deux angles égaux*; —, *donc un triangle qui a les trois côtés égaux, a aussi les trois angles égaux*) Folgesatz, (°Corollarium, *n.*) le mot *conséquence* seroit plus à la portée de tout le monde que le terme de —, das Wort conséquence wäre eher jedermann verständlich als der Ausdruck corollaire.

COROLLE, (-rol le) *f.* Bo. (enveloppe colorée qui protège ou défend les étamines et les pistils ou les parties de la fructification, et qui a de la ress. avec une couronne, du latin *corolla*, dim. de *corona*) Blumenkrone, *f.* la — périt ord. après la fécondation, gewöhnlich stirbt die B. nach der Befruchtung ab; les fleurs complètement femelles manquent de —, die ganz weiblichen Blumen habẽ keine B.; — monopétale, polypétale ꝛc., (composée d'une seule, ou de plu. pièces) eine einblätterige, vielblätterige Blume.

COROLLIFÈRE, *a.* Bo. (portant *corolle*) blumenkronentragend; calice, ovaire —, blumenkronentragender Kelch, Stämpel.

COROLLIN, E, *a.* Bo. (qui app. à la *corolle*) blumenkronen-artig; die Stelle einer Blumenkrone vertretend; la bale intérieure ou *colline* des graminées, der innere od. —e Balg der Gräser.

COROLLISTE, s. Bo. (botaniste qui tire de la *corolle* les caractères distinctifs de ses classes, co. Rivin, Tournefort ꝛc.) Corollist, (der sein Pflanzensystem auf den Bau der Blumenkrone gründet).

COROLLULE, *f.* Bo. (dim. petite *corolle*; *corolle* des fleurettes dont la réunion forme les fleurs composées) Blumenkrönchen, *n.*

CORONA SOLIS, c. *tournesol*.

CORONAIRE, *a.* An. (qui forme une esp. de couronne ou de guirlande autour de qq partie du corps) kranzförmig; les artères —, (2 artères qui portent le sang dans la substance du cœur, et qui l'environnent à sa base) die

Digitized by Google

Kranz-Schlagadern; l'artère - stomachique, die Kranz-Schlagader des Magens; la veine - stomachique, die Kranz-Blut-ader des Magens; le ligament - du radius, du foie, das Kronenband der Armspindel, der Leber.

CORONAL, E, *s. a.* An. l'os-ou*frontal*, (l'os du front, situé à l'endroit où se place la couronne) das Stirnbein; suture, artère *coronale*, (qui spp. à l'os -) die Kranz-naht, -pulsader; le - est un des huit os du crâne, das St. ist einer von den acht Schädelknochen.

CORONE, *s.* An. (éminence pointue de certains os) Spitze, *f.* spitziger Fortsatz; le - stiloïde, (- de l'os pétreux, fait co. un stilet) der Griffel; der spitzige Griffelfortsatz.

CORONILLE, lm. *f.* Bo. (arbuste des pays chauds, à fleurs de la forme d'une petite couronne, et bonne à résoudre et chasser les vents) Kronwicke, *f.* Beitkraut, *n.* la - d'Espagne est un arbuste délicieux, die spanische K. od. das spanische B. ist ein herrlicher Strauch; la - herbacée, (petite pla. commune, à fleurs variées, et qui a les mêmes caractères) die kraut-artige K.

CORONOIDE, *a.* An. (semblable à une couronne) kronförmig; l'apophyse - de la machoire inférieure, der kronförmige Fortsatz des Unterkiefers.

COROSSOL, *s.* Bo. (fruit du *corossolier*, de la gros. d'un melon, couvert d'une peau verte et lisse, hérissée de petites pointes, et fort commun aux Antilles) Flaschenbaum-Apfel; le - est d'un goût sucré, relevé d'une pointe aigrelette très-agréable, der F. hat einen zuckersüßen durch etwas angenehm Säuerliches erhöhten Geschmack; les - sont bons contre la diarrhée, die Flaschenbaum-Aepfel sind gut gegen den Durchfall, cf. *cœur* de bœuf.

COROSSOLIER, *s.* (arbuste haut de huit à 9 pieds, qui porte les *corossols*) Flaschenbaum; le fruit du - est fort sain, die Frucht des Flaschenbaumes ist sehr gesund, cf. *cachimentier*.

CORPORAL, *s.* (linge bénit, sur lequel on met le calice et l'hostie pendant la messe) Meßtuch, *n.* un - blanc, ein weißes M.; blanchir les *corporaux*, die Meßtücher waschen; le carton double dans lequel on met le -, s'appele *bourse*, der zusammengelegte Pappendeckel, worein man das M. legt, wird die Tasche od. das Futteral genannt, cf. *bourse*.

CORPORATION, *f.* (association autorisée par la puissance publique, dont les membres vivent sous une règle ou une police commune) Körperschaft, (Corporation) *f.* la - des arts et métiers, die K. od. Zunft der Künste und Handwerker; les communautés, les congrégations, les corps de métiers sont des -, die Gemeinden, die Ordensgesellschaften, die Handwerks-innungen sind -en; h. d'Angl. (corps politique, dont les membres ont un sceau commun, et sont qualifiés pour agir, attaquer ou être attaqués en justice au nom de tous) Corporation, *f.* la - de Bristol, die Corporation von Bristol.

CORPORALIER, *s.* (bourse où l'on sert le corporal) v. o. *bourse*.

CORPORÉITÉ, *f.* Méth. (qualité de ce qui est *corporel*) Körperlichkeit, *f.* les anthropomorphites attribuoient à Dieu la -, die Anthropomorphiten (Gottvermenschlicher) schrieben Gott K., eine körperliche Natur zu.

CORPOREL, LE, *a.* (qui a un corps) körperlich: un objet -, une substance *corporelle*, ein -er Gegenstand, ein -er Stoff; Dieu n'est point -, il est incorporel, Gott ist nicht -, er ist unkörperlich; 2) (relatif au corps); plaisir, bien -; jouissance *corporelle*, peine, punition ..., ein sinnliches Vergnügen; ein leibliches Gut; ein sinnlicher Genuß; k-e Strafe od. Leibesstrafe; les vices -, les qualités *corporelles*, die körperlichen Gebrechen, Eigenschaften.

CORPORELLEMENT, *ad.* (d'une man. corporelle) körperlich, leiblich; être puni -, am Leibe gestraft werden; Th. Cath. (opp. à *spirituellement*); dans la communion, l'on reçoit le corps de J. C. réellement et -, (les Calvinistes enseignent qu'on le reçoit *spirituellement*) beim Abendmahle empfängt man den Leib Christi wirklich und körperlich.

CORPORIFICATION, corporisation, *f.* Chi. (act. de *corporifier* des esprits, de les remettre dans l'état antérieur à leur spiritualisation); la - rend aux esprits le corps qu'ils ont perdu par la *spiritualisation*, die Verkörperung gibt den Geistern den Körper wieder, welchen sie durch ihre Vergeisterung verloren hatten.

CORPORIFIER, (attribuer un corps à ce qui n'a le point) einen Körper beilegen; bekörpern, beleiben; il y a eu des chrétiens qui *corporifioient* les anges, es hat Christen gegeben, welche den Engeln einen Körper beigelegt haben; Chi. (fixer en corps les parties éparses d'une subst.; faire reprendre aux esprits le corps qu'ils ont perdu par la spiritualisation des sels ou par la distillation) verkörpern; - des globules de mercure, Quecksilberkügelchen in eine Körpermasse vereinigen; on *corporifie* les esprits par les opérations chimiques, man verkörpert die Geister durch chemisches Verfahren.

CORPS, (côr) *s.* Phy. (la matière, par opp. à l'esprit; substance étendue et impénétrable, c. à. d. qui remplit tellement un certain espace, qu'un autre - ne peut plus y trouver de place) Körper; - naturel, - physique, natürlicher, physischer K.; - simple, (subst. que le chimiste n'a pu encore décomposer) einfacher K.; - composé, (dont on connoît les principes) zusammengesetzter K.; tout - a trois dimensions, longueur, largeur et profondeur, jeder K. hat drei Ausdehnungen, eine Länge, Breite, Tiefe od. Höhe, cf. *dimension, extension*; les - fixes et solides sont appelés par Boyle *corps de consistance* ou *consistants*, (par opp. aux - fluides) die festen Körper werden von Boyle Consistenzkörper genannt; - combustible, ligneux, verbrennlicher, holz-artiger K.; - sphérique, aérien, compacte, kugelförmiger, luftförmiger, dichter K.; - mou, dur, fluide, weicher, harter, flüssiger K.; les - célestes, sublunaires, die himmlischen, die untermondlichen od. irdischen Körper; les - ne peuvent se pénétrer les uns les autres, die Körper können einander nicht durchdringen; les - sont corruptibles, destructibles, die Körper sind verweslich, zerstörlich; les choses qui ont -, qui n'ont point de -, die Dinge, welche einen K., keinen K. haben, welche körperlich, unkörperlich sind; - animé, vivant, belebter, lebloser K.; les membres, les parties du -, die Glieder, die Theile des -s, l'animal est composé de - et d'ame, du - et de l'ame, das Thier besteht aus Körper (Leib) und Seele; l'ame est attachée, unie au -, die Seele ist mit dem K. verbunden, vereinigt; quand l'ame est détachée, séparée du -, wenn die Seele vom K. befreit od. getrennt ist.

2) (parl. de l'hom.) a) (eu égard à la taille, à la conformation) Körper, Leib; - bien formé, bien proportionné, - mal bâti, ein gut gebauter, wohl proportionirter, übel gebauter K., cf. *entrepris*; un beau - de femme, un vilain -, ein schöner weiblicher K.; ein häßlicher K.; il, elle prend du -, (de l'embonpoint, commence à se former) er, sie fängt an zu Leibe zu kommen, beleibt, wohl beleibt zu werden; b) (eu égard aux exercices); - souple, dénoué, agile, pesant, ein biegsamer, gelenkiger od. geschmeidiger, gewandter, schwerfälliger K.; il porte son - de travers, er trägt sich, seinen K. schief; c) (eu égard à la santé); bon -, - bien, mal constitué, composé, guter od. gesunder, gut, übel beschaffener K., cf. *bon* (6); - fluet, délicat, schmächtiger, zärtlicher K.; - robuste, un - de fer, starker, eisenfester K.; les maladies du -, qui arrivent au -, die Krankheiten des -s, welche den K. befallen; il a un abcès dans le -, en telle partie du -, er hat ein Geschwür im Leibe, an dem und dem Theile des -s od. Leibes; cette viande fait bon -, dieses Fleisch ist gesund, dem K. zuträglich, cf. *almanach*; *fg*: le pauvre -! c'est un pauvre -, (hom. qui n'a ni esprit ni vigueur ...) ein armseliger Tropf; d) (par rapport à la lutte, aux combats); on l'a pris, saisi au -, man hat ihn am Leibe, ergriffen, cf. (8); P. c. *lièvre*; ils se sont pris *corps à corps*, sie haben einander Leib an L. gepackt; lutter ..., combattre ..., Leib an L., Mann an Mann ringen, mit einem .. kämpfen, cf. *lévrier*; *it. à - perdu*; il a vingt plaies sur le -, er hat zwanzig Wunden am K. od. Leibe; un cheval lui a passé sur le -, es ist ihm ein Pferd über den Leib gegangen; il a reçu un coup d'épée dans le -, er hat einen Stich in den L. bekommen, cf. *épée*; e) (par rapport à l'usage qu'on fait de son -); traiter durement, délicatement son -, sich, seinem K. hart, weich seyn, seinen K. hart, weich behandeln, c. *affliger*, *macérer*; les plaisirs du -, die körperlichen, sinnlichen Vergnügungen; perdre - *et biens*, le - et les biens, (perdre ce qui nous est cher, et les avantages qu'on en espéroit ou retiroit) eine geliebte Person und mit ihr alle gehoffte od. durch sie genossene Vortheile verlieren; *it.* Mar. le vaisseau a péri - *et biens*, (tout a péri) das Schiff ist mit Mannschaft und Ladung (*fa.* mit Mann und Maus) zu Grunde gegangen, cf. *confiscation*; il s'y veut obliger - *et biens*, er will mit seiner Person und seinem Vermögen dafür haften, cf. *répondre*; Pra. c. *apprehender*, *condamnation*, *contrainte*, *prise*; les juges ont ordonné qu'il seroit pris, saisi au -, die Richter haben befohlen, sich seiner Person zu versichern, ihn zu verhaften, festzusetzen; Cou. homme, femme de -, (qui sont serfs) ein Leibeigener, eine Leibeigene; se donner, se dévouer à qu. - et ame, (tout entier) sich einem mit Leib und Seele ergeben, cf. *se tuer*; P. c. *defendant*, *diable*, *drôle*, *folie*, *plaisant*, *sueur*, *traitre*; faire - *neuf*, (lorsque la santé se rétablit, et que le - semble se renouveler) wieder frische od. neue Säfte, aufs neue einen gesunden K. bekommen; on a mis les chevaux aux herbes, ils font - neuf, man hat die Pferde auf die Weide gethan, sie bekommen wieder einen frischen K., frische Kräfte; f) (partie du - entre le cou et les hanches, et qui en est en. le tronc; *it.* partie de certains habillements qui y répond) Oberleib; *it.* Leib am Kleide; il a le - bien fait, mais les jambes courtes; sein O. ist gut gebaut, aber seine Beine sind zu kurz; elle a le - long, tout de travers, sie hat einen langen, ganz schiefgewachsenen O.; le mal commence à gagner le -, das Uebel ergreift schon den O.; comment peut-il mettre tout cela dans son -? wie kann er alles das in seinen Leib bringen, cf. *apothicaire*; *fa.* on verra, il faut voir ce qu'il a dans le -, (pénétrer ses desseins, voir ce qu'il peut faire) man muß sehen, was er im Schilde führt.

3) *fg*: (principale partie de diff. choses); le - de cet édifice est achevé, (la grosse maçonnerie); il y faut encore la charpente) der Körper dieses Gebäudes, das Hauptmauerwerk ist fertig; un - de luth, de clavecin, der Bauch einer Laute, der Kasten eines Klaviers; un - de carrosse, (partie qui est suspendue) Kutschenkasten; - de vaisseau, (vais. sans mâts, voiles, cordages) Schiffsrumpf; le - d'une place ou forteresse, (la place considérée sans ses dehors) die Hauptfestung ohne die Außenwerke; le - d'un livre, (le livre sans la préface, les annotations ni les tables) das Hauptwerk, das Wesentliche, der Haupt-inhalt eines Buches; le - de la lettre, (le principal trait dont elle est formée) der K. des Buchstabens; le - d'un arbre, (la tige) der Stamm eines Baumes; le - d'une pompe, (partie du tuyau où le piston agit) der Stiefel einer Pumpe, der Pumpenstiefel, die Pumpenröhre; - de cuirasse, - de jupe, de robe, das Bruststück des Harnisches od. der Brustharnisch; der Schnürleib od. die Schnürbrust; der Leib an einem Kleide; un - de fer, (pour maintenir la taille) eine Schnürbrust mit eisernen Schienen; un - de baleine, garni de ..., eine Schnürbr. mit durchgezogenem Fischbein; ce - est trop large, trop étroit, diese Schnürbr. ist zu weit, zu enge; élargir, étrécir un -, les manches d'un -, eine Schnürbr. auslassen, enger machen; die Aermel an einem Schnürleibe; - piqué, (dont les piqûres sont apparentes le long des baleines) eine gesteppte Schnürbrust; - guindé, (qui ne joue pas librement sur les hanches) eine Schnürbr. die über den Hüften keine freie Bewegung hat; - de garçon, (dont le devant est écarté par le bas, et sans basques aux côtés) Knaben-Schnürleib; - de fille, (pointu et sans grande basque par devant) Frauen-Schnürleib.

4) (cadavre, - privé de la vie) Todtenkörper, Leichnam, ...; la campagne étoit couverte, jonchée de - morts, ... verte od. Leichen bedeckt, besäet; ensevelir les -, die Todten begraben; mettre, porter un - en terre, einen Todten, eine Leiche zur Erde bestatten; on a enterré, inhumé son - dans le cimetière, man hat seinen Leichnam auf dem und dem Kirchhofe beigesetzt; jeter de l'eau bénite, dire un service sur le -, (chez les Cath.) den Leichnam mit Weihwasser besprengen, eine Seelmesse beim Sarge lesen; ouvrir, embaumer un -, einen Leichnam öffnen, einbalsamiren; le - fut porté, mis en dépôt en tel lieu, der Leichnam wurde da und dahin gebracht, einstweilen an den und den Ort zur Verwahrung niedergesetzt; Syn. cf. *cadavre*; P. (parl. d'une belle lm., d'un homme bienfait, mais dépourvu d'esprit ou de sensibilité) *c'est un - sans ame*, es ist ein Körper ohne Seele; *it.* un magistrat sans autorité est un - *sans ame*, eine obrigkeitliche Person ohne Ansehen, ist wie ein K. ohne Seele, cf. *ame*; Ro.

Digitized by Google

Cath. – *saint*, (– d'une pers. regardée co. sainte) der Körper einer heiligen Person, eines Heiligen; il y a plusieurs – saints dans cette église, es sind mehrere Körper von Heiligen in dieser Kirche; P. (parl. de qn qu'on emmène de vive force pour la mettre en prison) on l'enlève comme un – *saint*, man nimmt ihn mit Gewalt weg, schleppt ihn mit Gewalt fort; – *glorieux*, (état d'un corps qui est dans la gloire céleste) ein verklärter, ein herrlichter Leib; la – *glorieux* est impassible; l'impassibilité, l'agilité sont les qualités des – *glorieux*, der verklärte Leib ist leidensfrei, Freiheit von Leiden, Schnelligkeit, sind die Eigenschaften der verklärten Leiber; P. (parl. de qn qui est sujet aux infirmités humaines) il n'est pas – *glorieux*, er ist noch kein Heiliger; *it.* (parl. de qn qui est sujet à être constipé, ou qui est long temps sans éprouver les besoins corporels) il est glorieux, – glorieux, c'est un – glorieux, er ist verstopft, leidet an Verstopfung.

5) (union de pers. sous un même chef, sous les mêmes lois ɛ.) Körper, Staatskörper, die Gesellschaft, Körperschaft; grand, puissant –; l'Église est un – dont J. C. est le chef invisible, eine große, mächtige Körperschaft; die Kirche ist ein Körper, dessen unsichtbares Haupt od. Oberhaupt Jesus Christus ist; une république est un *corps* politique, ein Freistaat ist ein Staatskörper; unir une province, un pays au *corps* de l'État, eine Provinz, ein Land dem Staate einverleiben; le – du clergé, de la bourgeoisie ɛ, die gesammte Geistlichkeit, Bürgerschaft; le – de ville (les magistrats et autres off. ɛ) le – diplomatique ɛ, der Stadtrath, Stadtmagistrat; die sämmtlichen Staatsmänner od. die Gesammtheit der Gesandten an einem Hofe; les – des métiers ɛ, le – des marchands, die Handwerkszünfte, Kaufmannsinnung; cf. *législatif*; le parlement, l'Académie y assista en –, das gesammte Parlament, die sämmtlichen Mitglieder der Akademie wohnten der Handlung bei; – administratif, c. *assemblée*: Mil. un grand d'armée, un – considérable, ein großes Armeecorps, ein beträchtliches Corps; ein beträchtlicher Heerhaufe; l'armée étoit divisée en deux, en plu. –, die Armee war in zwei, in mehrere Corps (Kriegshaufen) zertheilt; marcher en – d'armée, in geordnetem Heereszug (im Armeecorps) marschieren; attaquer l'armée en –, die Hauptarmee, das gesammte Heer angreifen, cf. *bataille, réserve*; il commande un petit –, un – détaché, séparé, er befehligt ein kleines, abgeordnetes, abgesondertes Corps; un – d'infanterie, de cavalerie, ein Haufen Fußvolk, Reiterei; ein Infanteriecorps, Reitercorps; un – de Polonais, d'étrangers, ein Corps Pohlen, Ausländer; les – francs, (esp. de milice autrichienne) die Freicorps; ce – étoit composé de telles troupes, de tels régiments, dieses Corps bestand aus den und den Truppen, Regimentern; il est aimé dans son –, (dans son régiment) er ist beliebt bei seinem Corps; les capitaines ont ordre de se rendre, de rester au –, die Hauptleute haben Befehl, sich zum Regimente zu begeben, beim Regimente zu bleiben; b) (le roi, la pers. du prince); les gardes du-*corps*, les officiers du –, die Leibwache, die Officiere von der Leibwache; c) le *corps-de garde*, (soldats posés en un lieu pour faire garde, *it.* la poste même ou lieu où sont les gardes) die Wache, der Wachtposten; *it.* das Wachthaus, die Wachtstube; un .. avancé; poser, mettre un .. ein Vorposten; eine Wache, einen Posten ausstellen; l'ennemi ... enleva le..., der Feind ... hob den Posten auf; ... l'armée décampe, on lève les..., wenn die Armee aufbricht, zieht man die Posten ein; la .. de la porte, du palais, de la barrière ɛ, die Thorwache, Schloßwache, Grenzwache; il fut arrêté par une patrouille, et mené, conduit au.., er wurde von einer Scharwache ergriffen und auf die Wache od. Wachtstube geführt; les soldats posent leurs armes au .., die Soldaten stellen ihre Gewehr im Wachthause, in der Wachtstube ab; P. mots, railleries, plaisanteries de .., (grossières, basses ɛ) Wachtstubenwitz, scherz, spaße; Mar. le .. d'un vaisseau, (partie appelée demi-pont, sous le gaillard de l'arrière) die Schiffswacht.

6) cf. *logis*; il y a dans cette maison deux *corps-de-logis*; le .. de devant, de derrière, le .. en aile, dieses Haus hat zwei Hauptgebäude; das vordere, das hintere H., das Flügelgebäude; ces deux ailes accompagnent bien le .., diese beiden Flügel nehmen sich gut neben dem H. aus; Pra. *corps d'hôtel*, ou *hôtel*, (une maison entière, *corps de-logis*) ein ganzes Haus; *fg: corps*, (assemblage, recueil de plu. pièces d'un ou de divers auteurs) Sammlung, *f.* – de droit, (collection de diff. parties du droit, soit civil, soit criminel) die Sammlung der Rechte; (das Corpus Juris); – de droit civil, de droit canon, die S. der bürgerlichen, der kanonischen Rechte; le – des poètes grecs, latins, die S. der griechischen, der lateinischen Dichter; le – des historiens d'Espagne, d'Allemagne ɛ; de l'histoire Byzantine, die S. der spanischen, deutschen, byzantinischen Geschichtschreiber; c'est un beau, un grand – d'histoire, es ist eine schöne, große Geschichtssammlung; il faut ramasser toutes ces pièces, et en faire un –, man muß alle diese Stücke sammeln und in ein Ganzes bringen; Pra. – de preuves ou de délit, (plu. preuves ou fortes présomptions qui concourent à établir un délit) sämmtliche Beweise für das Daseyn eines Verbrechens; – de doctrine, (ensemble de principes et de conclusions sur qq matière de doctrine ɛ) Lehrgebäude, *n.*

7) (parl. de la solidité, de l'épaisseur, de la consistance de diff. choses); ce parchemin, ce papier a du –, n'a pas assez de –, dieses Pergament, dieses Papier ist dick, stoffig, hat nicht Kern, nicht Stoff genug; un chapeau, une étoffe qui a du –, ein starker Hut, ein dichter Zeug; cette lame d'épée, de couteau est bien mince, elle n'a point de –, diese Degenklinge, .. ist sehr dünne, sie hat nicht Zeug genug; laissez cuire encore ce sirop, il n'a pas assez de –, il faut lui donner plus de –, lassen Sie diesen Sirup noch mehr einkochen, er ist noch nicht dick genug, man muß ihm mehr Halt od. Steifigkeit geben; cet onguent, cet emplâtre a peu de –, diese Salbe, dieses Pflaster ist nicht sehr dick; ce vin a du –, (de la force, de la vigueur) dieser Wein ist stark; cette liqueur, cette boisson n'a point, n'a guère de –, dieser Liqueur, dieses Getränk hat keinen Geist, wenig Geist, ist matt, schwach; une couleur qui a du –, eine starke, satte Farbe; il faut donner du – à ces couleurs, man muß diese Farben dicker machen; P. *fg:* prendre l'ombre pour le –, (l'apparence pour la réalité) den Schatten für den Körper halten; den Schein für die Wirklichkeit nehmen; l'envie suit la vertu comme l'ombre suit le –, der Neid folgt der Tugend, wie der Schatten dem Körper; Td. An. c. *caleux, caverneux* ɛ; Arc. le – ou *bossage*; (partie qui excède le nu du mur, et sert de champ à qq décoration ou orn.) das vorstehende Feld zu einer Verzierung; As. le – du soleil, de la lune ɛ, (le globe ou le disque de ces planètes) der Sonnenkörper, Mondkörper; il découvrit une tache dans le – du soleil, er entdeckte einen Flecken auf dem Sonnenkörper; on voit des cavités, des éminences dans le – de la lune, man sieht Vertiefungen, Erhöhungen auf dem Mondkörper; Chir. cf. *étrangers*; Gé. –, ou *solide*, (portion d'étendue en longueur, largeur et profondeur) Körper; les – géométriques sont pénétrables, (qq autre – peut y être reçu, à la diff. des – *physiques*, ɛ.) die geometrischen Körper sind durchdringlich; – régulier, (qui a tous ses côtés, angles, plans égaux et semblables, et par conséquent ses faces régulières) regelmäßiger Körper; Im. ɛ. (sorte de caractères d'une même sorte) Schriftsorte, *f.* il y a vingt sortes de caractères qu'on appèle –, es gibt zwanzigerlei Schriftsorten, die man Corps nennt; chaque – a ses lettres romaines et italiques, jede Schriftsorte hat ihre Antiqua und Cursivschrift; voici une vingtaine de lettres d'un –; du – de parangon, hier sind ein und zwanzig Buchstaben von einer Sorte, von der Parangonsorte; le – de lettre, (distance qui se trouve dans l'intervalle d'une ligne à une autre) der Zwischenraum der Zeile, (Kegel); le – de la presse, (la partie entre laquelle se fait le foulage) das Hauptgestell der Presse, cf. *assembler* par –, Mar. cf. *bataille*; – de voiles, ou les quatre – de voiles, (les 4 voiles principales, qui sont la grande voile, la misaine, le grand et le petit hunier, lorsqu'on veut exprimer la man. dont un vais. est orienté) die vier großen Segel eines Schiffes; ce vais. ne porte que ses quatre – de voiles, dieses Schiff führt bloß seine vier großen Segel; le – mort, (– solide, bois, ancre ɛ enfoncé fortement dans la terre, auquel tiennent des chaines ou cordages pour amarrer les vais.) eine Katt od. ein Pfahl auf dem Ufer, um Schiffe daran zu befestigen; *it.* der Hafenanker; Mu. – de voix, (degré de force propre à la voix de la pers. qui chante) die Stärke der Singstimme; sa voix a plus de – que la mienne, (elle remplit mieux l'oreille et se fait entendre de plus loin) seine Stimme ist stärker, füllt das Ohr besser, als die meinige; – sonore, (partie d'un instr., ou tout autre objet qui rend immédiatement un son) tönender Körper; dans un violon ɛ chaque corde est un – sonore, bei einer Geige ist jede Saite ein tönender Körper; Num. (les figures qui sont représentées sur les médailles) Bild, *n.* le – de cette devise est fort bon, mais l'ame (les paroles qui accompagnent le – ou la figure représentée) n'en est pas heureuse, das Bild, die Figur dieser Devise ist sehr gut, aber die Beischrift od. der Spruch ist nicht glücklich gewählt; Perr. – de rang, (tresses qui se cousent au dessus des tournants, en allant des tempes à la nuque) die Seitenreihen od. Seitenlocken einer Perücke; Pa. – héréditaire, (des biens d'une succession tels qu'ils sont en nature) ein Erbgut, Erbstück in natura; fournir la légitime en – héréditaires, den Pflichttheil an Erbstücken in natura reichen; CN. – ou *effet* certain, (dont la propriété est certaine) eine gewisse Sache; 1245: le débiteur d'un – certain et déterminé est libéré par la remise de la chose ɛ, wer eine gewisse und genau bestimmte Sache zu leisten hat, wird durch die Ablieferung derselben frei ɛ.

8) *adl. corps à corps*, (en se colletant, en prenant son ennemi au corps ɛ) Leib an Leib; la lutte étoit un combat de deux hommes –, das Ringen, der Ringkampf war ein Streit zweier Leib an Leib mit einander kämpfenden Männer; il se jète sur son ennemi, le joint –, l'entrelace ɛ, er stürzt auf seinen Feind los, umfaßt ihn Leib an Leib, umschlingt ihn ɛ, cf. *carps*, (1); *corps pour corps*, (antièrement) Mann für Mann; il en répond –, er verbürgt sich persönlich, mit seiner Person dafür; er haftet Mann für M. dafür, cf. *répondre; à corps perdu, cf. perdu.*

CORPULENCE, *f.* (grosseur, volume du *corps* de l'homme plus qu'ord.) Dickleibigkeit, *f.* la – est opposée à la maigreur, die D. ist der Magerkeit entgegengesetzt; grande, grosse –, große D.; c'est un homme de belle, de petite –, .. ein Mann von stattlichem, von kleinem Körperbau; voilà une belle – d'homme, das ist ein stattlicher Mann; un homme de cette – doit ..., ein Mann von dieser Dicke od. Dickleibigkeit muß...

CORPULENT, E, *a.* (qui a de la *corpulence*) dickleibig; c'est un homme –, une personne très *corpulente*, .. ein –er Mann, eine sehr –e Person.

CORPUSCULAIRE, *a.* Phy. physique ou philosophie –, (qui prétend rendre raison de tout par le mouv. des *corpuscules*, des *atomes*) die Urkörperlehre, (* Corpuscularphilosophie); Épicure perfectionna tellement la physique –, qu'à la fin on l'appela la *philosophie d'Épicure*, Epikur vervollkommnete die U. so sehr, daß man sie zuletzt die epikuräische Philosophie nannte; les avantages, les abus de la physique –, die Vorzüge, die Mißbräuche der Urk.

CORPUSCULE, *s.* Phy. (petit *corps*) Körperchen, *n.* les atomes sont des –, die Urstofftheilchen sind K.; le mélange, la rencontre de plu. –, die Mischung, das Zusammentreffen mehrerer K.; tout corps est composé de –, jeder Körper besteht aus K.; les – sont eux-mêmes des corps, composés d'autres – plus petits, die K. sind selbst Körper, die wieder aus andern kleineren K. zusammengesetzt sind.

CORRADOUX ou COURADOUX, *s.* Mar. (esp. entre les deux ponts d'un vais.) Zwischendeck, *n.*

CORRE ou CORRET, *s.* Pê. (esp. de rets de picots à poche ou sac, qu'on oppose au courant d'une rivière, ou à la marée baissante; le sac du – est le même que celui du *chalut* ou rets traversier, et de la *drangualle*) Art Sackgarn; le chalut ou rets traversier coule sur le fond, le – est sédentaire, das Chalut schleift auf dem Grunde fort, das Corre hingegen ist ruhend.

CORRECT, E, (co-rèc, te) *a.* (sans faute, selon les règles de l'art) richtig, fehlerfrei; correct; livre, dessin –, ein sprachrichtiges od. auch druckrichtiges Buch; eine kunstrichtige Zeichnung; copie *correcte*, eine richtige Abschrift; son langage, son discours, son style est fort –, seine Sprache, seine Rede, seine Schreibart ist sehr richtig, ganz fehlerfrei; c'est un auteur très –, peu –, .. ein sehr sprachrechter, nicht sehr sprachr. Schriftsteller; un compositeur –, (qui fait peu de fautes) ein kunstrechter Componist; cette phrase est *correcte*, cette édition est plus .. que la pré-

Digitized by Google

cédente, dieser Redesatz ist sprachrichtig, fehlerfrei; diese Ausgabe ist druckrichtiger als die vorhergehende.

CORRECTEMENT, *ad.* (d'une man. correcte; selon les règles) richtig, fehlerfrei; ohne Fehler; parler, écrire –, r., sprachrichtig reden, schreiben; il imprime, il dessine –, er druckt fehlerfrei, zeichnet kunstrichtig.

CORRECTEUR, TRICE, *s.* (qui *corrige*, reprend ou punit) pu. Verweiser, Bestrafer, Rüger; sévère –, ein strenger Verweiser ɛ; Im. (celui qui *corrige* les épreuves) Druckberichtiger, (°Corrector); bon –, un – exact, habile, guter, genauer, geschickter D.; Jur. – des comptes, (conseiller des chambres des Comptes, chargé de la vérification des comptes, et d'examiner s'il y a matière à correction) Rechnungs-revisor, -prüfer, -untersucher; il a acheté une charge de –, er hat eine R-sstelle gekauft.

CORRECTIF, (co-rec) *s.* Phar. (ce qui a la vertu de tempérer, de *corriger*) Milderungsmittel, *n.* le sucre est le – du citron ɛ, der Zucker ist ein M. der Citronen ɛ; un peu d'anis sert de – au séné, c'est son –, ein wenig Anies dient den Sennesblättern zur Milderung, zum M., er ist das M. derselben; *fg:* (adoucissement à une expression, à une critique trop forte, à une pensée trop hardie ɛ, co. *pour ainsi dire, en qq façon, si l'on peut s'exprimer ainsi, s'il m'est permis de me servir de ce terme, sauf ou sous correction,* ɛ.) Milderung, *f.* -swort, *n.* -sausdruck; cette proposition est trop hardie, trop générale, elle a besoin de qq –, dieser Satz ist zu kühn, zu allgemein, er bedarf einiger Milderung od. Einschränkung.

CORRECTION (co-rec-) *f.* (act. de corriger, ou par laquelle on *corrige*) Verbesserung, *f.* cela mérite –, a besoin de –, das verdient eine Rüge, Zurechtweisung, Bestrafung; das bedarf einer Berichtigung od. V.; la – des erreurs, des abus, des mœurs, d'un mauvais usage, die Berichtigung der Irrthümer, die Einschränkung od. Abschaffung der Mißbräuche, die V. der Sitten, die Abstellung eines schlimmen Gebrauchs, la – des ouvrages d'esprit, die V. der gelehrten Arbeiten, der Geistesarbeiten; ce poème a besoin de –, il y a des choses qui demandent –, dieses Gedicht bedarf einer V., es sind Stellen od. Theile darin, welche einer V. bedürfen; votre – n'est pas bonne, n'est pas heureuse, Ihre V. ist nicht gut, nicht glücklich; lisez la – de tel critique sur ce passage de Pline ɛ, lesen Sie die V. dieser Stelle des Plinius von dem und dem Kunstrichter; voici comment il traduit cette phrase, et je trouve sa – bonne, sehen Sie, wie er diese Stelle übersetzt, ich finde seine V. gut; *sauf* ou *sous* –, *adl.* (correctif qu'on emploie par respect ou déférence ɛ); je maintiens *sauf* ou *sous* –, sauf la – de la compagnie, que cela est faux, ich behaupte, mit Erlaubniß, mit E. der Gesellschaft, daß dieses falsch ist; je crois ce terme français, sauf votre –, ich halte diesen Ausdruck für französisch, wenn Sie mich nicht etwa eines Bessern belehren; 2) (changements, qui contribuent à la perfection d'une chose) Verbesserung, Berichtigung, *f.* ce manuscrit, cette copie est pleine de fautes, il faut y faire de grandes –, diese Handschrift, diese Abschrift ist voll Fehler, man muß große V-en od. B-en damit vornehmen; j'ai relu votre manuscrit, et j'y ai fait différentes –, ich habe Ihre Handschrift durchlesen, und verschiedene V-en darin gemacht; vos – sont justes, sont exactes, ihre V-en sind richtig, genau; soigner, faire la – des épreuves, die Druckberichtigung der Probebogen besorgen, vornehmen; exécuter les –, die Druckberichtigungen (in der Druckschrift) ausführen; 3) (réprimande) Verweis; die Rüge; – charitable, paternelle, sévère ɛ, gütiger, väterlicher, strenger V., eine strenge R.; cela mérite –, il lui a fait une petite –, das verdient einen R., eine R., er hat ihm einen kleinen V. gegeben; 4) (châtiment) Züchtigung, Bestrafung; légère, rude –, subir la –, eine gelinde, derbe Z. od. B.; die Z. aushalten, die Strafe ausstehen; la – a été proportionnée à la faute, a été trop forte, die B. war dem Fehler angemessen, war zu hart; user de – envers ses enfants, bei seinen Kindern Zucht gebrauchen, Züchtigungen anwenden; mettre qn dans une maison de –, (lieu destiné à enfermer, par autorité publique les pers. qui se comportent mal) einen in ein Besserungshaus od. Zuchthaus thun; 5) (pouvoir de châtier) Zucht, *f.* les enfants sont sous la – du père, die Kinder stehen unter der Zucht des Vaters; je ne suis pas sous sa –, ich stehe nicht unter seiner Zucht; CN. 375: le père .. aura les moyens de – suivants, der Vater kann sich folgender Besserungsmittel bedienen; As. – ou *equation* du midi, (quantité qu'il faut ôter du midi pris des hauteurs correspondantes du soleil, ou ajouter, pour avoir le midi vrai) Berichtigung des Mittages; cette méthode donne la – du midi à une heure quelconque; il faut une petite – pour avoir le midi vrai, dieses Verfahren gibt die Bestimmung des Mittags nach jeder beliebigen Stunde; es bedarf nur einer kleinen Berichtigung, um den wahren Mittag zu finden; Jur. – des comptes, (qui se faisoit par le conseiller correcteur, c.) Rechnungs-prüfung, -revision *f.* Lit. (qualité de ce qui est correct, écrit avec pureté); – du style, die Richtigkeit der Schreibart; (Correctheit) *f.* il parle, il écrit avec beaucoup de *correction*, er spricht, schreibt sehr richtig, mit vieler Richtigkeit, Sprachrichtigkeit; cet ouvrage a beaucoup de –, dieses Werk ist sehr sprachrichtig geschrieben; Rhé. (figure par laquelle l'orateur se reprend, pour dire qh de plus fort ou même le contraire de ce qu'il a dit) Selbstverbesserung, *f.* ex: je l'aime. Que dis-je, aimer? je l'idolâtre. ich liebe ihn. Was sage ich, lieben? ich bethe ihn an; un prophète? oui, certes, et plus qu'un prophète, ein Prophet? ja, gewiß, und mehr als ein Prophet; Phar. la – d'un remède, (par le mélange de qq *correctif*) die Milderung eines Arzeneimittels; les – pharmaceutiques tendent à modérer l'activité d'un remède, à en masquer le mauvais goût ɛ, die pharmaceutischen Milderungen haben zum Zwecke, die Wirksamkeit eines Mittels zu mäßigen, den üblen Geschmack desselben zu verstecken ɛ; Pt. – *de dessin*, (justesse de proportion dans le dessin, suivant les modèles des grands maîtres ou ceux que présente la nature); Raphael, le Poussin se sont distingués dans la – *du dessin*, Raphael, le Poussin haben sich durch Richtigkeit in der Zeichnung, durch richtige Zeichnung besonders ausgezeichnet; Syn. la – tombe sur les mots et les phrases, l'*exactitude* sur les faits et les choses, die Sprachrichtigkeit (Correctheit) hat es mit Wörtern und Sätzen, die Genauigkeit mit Handlungen und Sachen zu thun.

CORRECTIONNEL, LE, *a.* (qui app. à la *correction*) auf Besserung, auf Strafe sich beziehend; les lois, les peines *correctionnelles*, die Strafgesetze, die Besserungsstrafen, cf. *police*.

CORRECTOIR, *s.* (chez les Minimes; livre où sont les pénitences qu'on impose aux religieux) das Bußvorschreibsten-buch.

CORRÉGENCE ɛ, c. *co-régence* ɛ.

CORRÉGIDOR, *s.* H. d'Espagne: (1r off. de justice d'une ville, d'une province, d'une jurisdiction) Stadtrichter, Landrichter.

CORRÉLATIF, VE, *s. a.* Dd. (qui marque une relation réciproque entre deux choses, dont l'une ne peut se concevoir sans l'autre) sich wechselseitig auf einander beziehend; père et fils, vieux et jeune sont des *corrélatifs*, des termes .., Vater und Sohn, alt und jung, sind Ausdrücke, welche in wechselseitiger Beziehung stehen.

CORRÉLATION, *f.* Dd. (relation réciproque entre deux choses, cf. *corrélatif*) wechselseitige Beziehung, gegenseitiger Bezug; il y a – entre la lumière et les ténèbres, zwischen Licht und Finsterniß ist eine wechsels. B.; les termes de *père* et de *fils* emportent –, in den Ausdrücken Vater und Sohn liegt eine wechselseitige Beziehung.

CORRESPONDANCE, (co-) *f.* (act. de *correspondre*) das Entsprechen, die Entsprechung; la – à la grace, aux vues d'une mère ɛ, die Geneigtheit, den Wirkungen der Gnade, den Absichten einer Mutter zu entsprechen; j'attends de votre part une parfaite – aux soins que l'on prend pour votre instruction, ich hoffe, daß Sie Ihrerseits der Sorgfalt, die man auf Ihren Unterricht verwendet, vollkommen entsprechen werden; elle a trouvé dans sa fille une entière – à toutes ses intentions, sie hat ihre Tochter vollkommen geneigt gefunden, allen ihren Absichten zu entsprechen; 2) (conformité, accord) Uebereinstimmung, *f.* il y a une grande – de sentiments entr'eux, es herrscht eine große Ueb. der Gesinnung unter ihnen; il n'y eut jamais plus grande – d'humeur qu'entre ces deux personnes, nie fand eine größere Ueb. der Gemüthsarten Statt, als zwischen diesen beiden Personen; 3) (relation, commerce de lettres) Briefwechsel; (Correspondenz *f.*) ces deux amis ont une – suivie depuis plu. années, diese beiden Freunde führen seit mehreren Jahren einen ununterbrochenen B.; ils ont eu long temps – de lettres, sie standen lange miteinander in B.; on a imprimé la – de ces deux ministres, man hat den B. dieser beiden Minister gedruckt; Com. avoir, entretenir – dans les pays étrangers, Verkehr, Handelsverkehr mit dem Auslande unterhalten; il a – dans les principales villes de l'Allemagne, il a de grandes – avec la France, er hat Verkehr, steht in B. mit den vornehmsten Städten Deutschlands, er hat großen B. mit Frankreich; il n'est pas en – avec eux, avec cette maison, avec cette place, er ist od. steht nicht in Verkehr mit ihnen, mit diesem Hause, Handelsplatze.

CORRESPONDANT, *s.* (qui a un commerce réglé de lettres pour affaires ɛ avec un autre) Geschäftsfreund, Correspondent; j'ai un –, plu. correspondants dans cette ville, ich habe einen G. od. C-en, mehrere G-e, C-en in dieser Stadt; un – bien informé, (qui ne mande que des nouvelles sûres) ein sicherer, zuverlässiger C.; il a adressé ces marchandises à un de ses –, er hat diese Waaren an einen seiner G-e adressirt; il a un bon, un fidèle –, er hat einen guten, getreuen G., C-en; son – lui mande que .., sein G. od. C. meldet ihm, daß ..; le – qui lui écrit est un marchand, un commissionnaire, der C. od. Freund, welcher ihm schreibt, ist ein Kaufmann, ein Commissionär.

CORRESPONDANT, E, *a.* (qui *correspond*) mit etwas übereinstimmend, einer Sache entsprechend; un caractère – au mien, des goûts parfaitement *correspondants* aux vôtres, ein mit dem meinigen -er Charakter, Neigungen, die den Ihrigen vollkommen entsprechen, mit den Ihrigen vollkommen übereinstimmen; une place *correspondante* à ses vues, ein seinen Absichten -es Amt; ce sont des humeurs, des inclinations fort *correspondantes*, diese Gemüthsarten, Neigungen sind sehr üb.; Gé. angles –, lignes *correspondantes*, gleichnamige od. entsprechende Winkel, Seiten, cf. *angle*.

CORRESPONDRE, *vn.* I. y. – aux soins, aux bontés de qn, (y répondre de sa part, par ses sentiments, ses actions ɛ) entsprechen; il *correspondra* à votre amitié, à votre affection, er wird Ihrer Freundschaft, Ihrer Zuneigung e.; il n'a pas *correspondu* aux bons offices que lui a rendus son oncle, er hat den guten Diensten, die ihm sein Oheim erwiesen hat, nicht entsprochen; il ne *correspond* pas aux bonnes intentions de ses parents, er entspricht den guten Absichten seiner Aeltern nicht; – à la grace, den Wirkungen der Gnade e.; 2) (se rapporter, symétriser ensemble) übereinstimmen; angemessen od. gemäß seyn; la tapisserie ne *correspond* pas à la richesse de l'ameublement, die Tapete stimmt nicht mit der reichen Möblierung überein; cette allée, ce parterre *correspond* à l'autre, diese Allee steht der andern, dieses Blumenstück dem andern gegenüber, steht m. .. im Ebenmaße; ces deux pavillons se *correspondent*, diese beiden Nebengebäude stehen einander gleich gegenüber, sind gegen einander im Ebenmaße.

CORRIDOR, (co-) *s.* (pièce fort longue et étroite, servant de dégagement et de passage commun à divers appartements) Gang, Eingang; beau, large –, – bien éclairé, schöner, breiter, sehr heller G.; les chambres communiquent entr'elles, et plu. ont des portes sur le –, die Zimmer stehen unter einander in Verbindung, und mehrere haben Thüren auf den Gang.

CORRIGER, (co-) I. *r.* (ôter un défaut) verbessern, berichtigen, (°corrigieren); – un livre, un poème, une pièce de musique, ein Buch, ein Gedicht, ein Musikstück verb., von Fehlern reinigen; il y a une seconde édition revue et corrigée, es gibt eine zweite aufs Neue durchgesehene und verbesserte Auflage; cette faute est corrigée dans la dernière édition, dieser Fehler ist in der letzten Ausgabe verbessert; – une copie sur l'original, eine Abschrift nach der Urschrift ber.; – les thèmes, les compositions d'un écolier, die Ausarbeitungen, die Auf-

Digitized by Google

säße eines Schülers durchsehen, corrigieren; un tel lui *corrige* ses dessins d'architecture, de peinture, der und der verbessert ihm seine Baurisse, seine Gemähldezeichnungen; les modernes ont *corrigé* les anciens en plu. choses, die Neueren haben die Alten in vielen Stücken verbessert; – les fautes, les défauts d'un ouvrage d'esprit, die Fehler, die Mängel einer Geistesarbeit verb.; c'est un tel qui a *corrigé* les épreuves de ce livre, der und der hat die Probebogen von diesem Buche berichtiget, hat die Druckberichtigung dieses Buches besorgt; la feuille n'est pas encore *corrigée*, der Bogen ist noch nicht durchgesehen, corrigiert, für den Druck berichtiget; – son humeur, se – d'un défaut, seine Gemüthsart bessern, einen Fehler ablegen; il est sujet au vin ꝛ, il ne s'en *corrigera* jamais, er ist dem Trunke ergeben, das wird er nie ablegen, das wird er sich nicht mehr abgewöhnen; il s'est bien *corrigé* depuis deux ans, seit zwei Jahren hat er sich sehr gebessert; *fg:* – l'injustice du sort, (la réparer) die Ungerechtigkeit des Schicksals wieder gut machen; il *corrige* la fortune, (parl. d'un joueur adroit et fripon) er hilft dem Glücke nach; 2) (reprendre, punir) züchtigen, strafen; einen Verweis geben; un père *corrige* ses enfants, ein Vater züchtiget seine Kinder; c'est au supérieur à – ses inférieurs, dem Obern kommt es zu, seine Untergebenen zurecht zu weisen, zu strafen; Écon. Méd. (tempérer) mildern; on *corrige* la crudité de l'eau avec un peu de vin, man mildert das Harte des Wassers mit ein wenig Wein; l'acide du citron se *corrige* par le sucre, die Citronensäure wird durch den Zucker gemildert; – l'acrimonie de la bile par .., die Schärfe der Galle durch .. mildern; Phar. – un remède, (par qq correctif, c.) ein Arzeneimittel mildern; P. – son plaidoyer, (changer de langage, parler avec plus de circonspection ꝛc.) gelindere Saiten aufziehen, in einem gelindern Tone, vorsichtiger, behutsamer sprechen; sich mäßigen; cela n'est pas comme vous le dites, *corrigez* votre plaidoyer, die Sache verhält sich nicht, wie Sie sagen, sprechen Sie behutsamer, geben Sie besser Acht, was Sie sagen; *corrigez* ou *réformez* votre plaidoyer là-dessus, mäßigen Sie sich hierin; ziehen Sie gelindere Saiten auf; je lui ferai bien – son plaidoyer, ich will ihn schon einen gelindern Ton, eine mäßigere Sprache lehren; il parloit ainsi, mais il a *corrigé* son plaidoyer, das sagte er, er hat aber seine Sprache gemäßigt, einen gelindern Ton angenommen; Syn. il faut savoir mieux faire pour –, on peut *reprendre* plus habile que soi, il n'y a que les supérieurs qui soient en droit de *réprimander*, um verbessern zu können, muß man es besser zu machen wissen; man kann auch einen Geschickteren tadeln; nur Vorgesetzte sind berechtiget, Verweise zu geben.

CORRIGIBLE, *a.* (qui peut être *corrigé*) besserlich, verbesserlich; cet homme n'est pas –, ces défauts ne sont plus – à cet âge, dieser Mensch ist unbesserlich, ist nicht mehr zu bessern; solche Fehler können in diesem Alter nicht mehr abgewöhnt od. abgelegt werden.

CORROBORANT, E, *s. a.* Phar. (qui *corrobore*, qui donne des forces ou les augmente) stärkend; le vin est –, est un bon –, est une boisson *corroborante*, der Wein ist st.; ist ein gutes Stärkungsmittel, ist ein –es Getränk; les cordiaux sont *corroborants*, die herzstärkenden Mittel geben Kraft.

CORROBORATIF, VE, *s. a.* Phar. (qui a la vertu de *corroborer* ou fortifier) stärkend; prendre un –, se servir de *corroboratifs*, ein –es Mittel od. Stärkungsmittel nehmen, –e Mittel od. St. gebrauchen; un remède –, potion, poudre *corroborative*, ein –es Arzeneimittel, stärkender Trank, –es Pulver.

CORROBORER, Phar. (fortifier, augmenter les forces) stärken; le vin *corrobore* l'estomac des vieillards, der Wein stärkt den Magen der Alten; cela *corrobore* le cerveau, la vue ꝛ, das stärkt das Gehirn, das Gesicht; ces électuaires servent à –, diese Latwergen dienen zur Stärkung.

CORRODANT, E, *a.* Méd. (qui *corrode* ou ronge, cf. *corrosif, ve*) fressend, zerfressend; sel –, humeur *corrodante*, ein fressendes Salz, ein fressender Körpersaft od. eine zerfressende Schärfe.

CORRODER, (ronger, consumer les parties solides, parl. de certains *corrosifs*) zerfressen, anfressen, ätzen, wegätzen; la pierre infernale *corrode* les chairs, der Höllenstein zerfrißt das Fleisch, ätzt das Fleisch weg; le poison lui a *corrodé* les intestins, les entrailles, das Gift hat ihm die Eingeweide, die Gedärme zerfressen; une humeur maligne a *corrodé* la partie, eine bösartige Schärfe hat den Theil angefressen od. zerfressen; l'eau forte, ce dissolvant a .. légèrement le métal, das Scheidewasser, dieses Auflösungsmittel hat das Metall leicht angefressen, oberflächlich geätzt od. weggeätzt; la surface de cette pierre a été *corrodée* par les eaux et par l'action de l'air, die Oberfläche dieses Steins ist durch das Wasser und durch die Einwirkung der Luft angegriffen worden.

CORROI, *s.* (façon que le corroyeur donne aux cuirs) die Gare; das Gärben od. Garmachen; Hy. (massif ou chemise de glaise bien pétrie, qu'on met au fond d'un bassin ꝛ, pour retenir les eaux) Lettendamm; faire un –, einen L. machen; Man. (instr. qui sert à étendre et préparer les petites étoffes, soit à chaud soit à froid) Zeugwalze, *f.*

CORROMPRE, *ir.* (gâter, altérer, changer en mal) verderben; la fièvre *corrompt* les humeurs ꝛ, das Fieber verderbt die Säfte; quand la masse du sang vient une fois à se –, wenn einmahl die Blutmasse verdirbt; le grand chaud a *corrompu* la viande, elle se *corrompt* quand on la garde long-temps, durch die große Hitze ist das Fleisch angegangen od. verdorben, es verdirbt, wenn man es zu lange aufbewahrt; cela avoit *corrompu* l'air; l'air se *corrompt* par les chaleurs excessives, das hatte die Luft verderbt, verunreinigt; durch allzugroße Hitze wird die Luft verderbt od. verdorben; on y respire un air *corrompu*, man athmet da eine verdorbene Luft ein; *fg:* les mauvaises compagnies *corrompent* les mœurs, l'esprit des jeunes gens, schlechte Gesellschaft verderbt gute Sitten, verderbt das Gemüth der Jugend; son exemple, sa société a *corrompu* ce jeune homme, sein Beispiel, sein Umgang hat diesen jungen Menschen verderbt od. verdorben; les mœurs se *corrompent* facilement, die Sitten werden leicht verderbt; la crainte *corrompt* le plaisir, (le trouble, le diminue) Furcht vergiftet (stört, schwächt) das Vergnügen; – une fille, une femme, (la débaucher) ein Mädchen, ein Weib verführen; – un juge, des témoins, des gardes ꝛ, – par argent, (gagner à force d'argent ꝛ.) einen Richter, Zeugen, Wächter bestechen, mit Geld bestechen, cf. *concussion*; se laisser – par la faveur, par des promesses, sich durch Gunstbezeigungen, durch Versprechungen gewinnen, verleiten lassen; Lit. – un passage, eine Stelle verfälschen; on croit que le texte est *corrompu* en cet endroit, man glaubt der Text sey an dieser Stelle verfälscht; la lecture des mauvais auteurs *corrompt* le style, durch das Lesen schlechter Schriftsteller verderbt man seine Schreib-art, gewöhnt man sich eine schlechte Schr. an; la langue latine commença à se – après Auguste, nach dem Zeit-alter des August fing die lateinische Sprache an in Verfall zu gerathen; 2) (altérer la forme, la figure de certaines choses); – la forme d'un chapeau, die Form eines Hutes verderben; einen Hut aus der Form bringen; un corps de jupe qui commence à se –, eine Schnürbrust, welche anfängt aus der Form zu kommen; cela lui *corrompra* la taille, das wird ihren Wuchs verderben, verunstalten; Cart. – les coupeaux ou cartons, (les recourber de man. que la partie concave soit du côté de la peinture des cartes à jouer) die Blätter verderben, umschlagen; Cir. – la cire, (lui faire perdre sa ductilité, en la faisant fondre dans l'eau et la pétrissant ensuite) das Wachs versetzen; Corr. – un cuir, une peau, (les tirer à la pommelle ou faire passer la pommelle dessus, en tous sens) ein Leder krispeln; einem Fell die Narbe geben; – de quatre quartiers, (faire passer la pommelle sur la peau pliée de patte en patte) ein Leder nach seiner Länge u. Breite, auf der Aas- und Narben-seite über das Krispelholz ziehen; –, *couper* le grain, (en brousser avec une pommelle de liège la fleur de la peau corrompue des 4 quartiers) die Narbe reißen; Forg. – le fer, (en pétrir toutes les parties par le feu et le marteau) das Eisen ausschweißen.

CORROMPU, E, *p. a.* verdorben; un sang –, des eaux, des viandes *corrompues*, ein –es Blut, –es Wasser, Fleisch; un homme, siècle –, une cour, des mœurs *corrompues*, ein verderbter od. –er Mensch, ein verderbtes od. –es Jahrhundert, ein verderbter od. –er Hof; verderbte od. –e Sitten; raison *corrompue* par les vices, par les préjugés ꝛc. eine durch Laster, durch Vorurtheile verderbte Vernunft; l'italien, l'espagnol et le français sont du latin –, (altéré, changé) das Italienische, Spanische und Französische sind verderbtes od. –s Latein; un vieux –, pu. c. *débauché*.

CORROSIF, VE, *s. a.* Méd. (qui ronge, qui entame et consume les parties sur lesquelles il est appliqué) fressend, ätzend; sublimé –, humeur *corrosive*, –er Sublimat, eine –e Schärfe; l'arsenic, le beurre d'antimoine sont *corrosifs*, der Arsenik, die Spießglas-Butter sind –; la pierre infernale est un –, der Höllenstein ist ein –es Mittel, ein Aetzmittel; les – mangent ou rongent les chairs mortes ou baveuses, die Aetzmittel ätzen das todte od. schwammige Fleisch weg; mettre, appliquer un – sur une verrue, ein Aetzmittel auf eine Warze legen, bringen, cf. *caustiques*.

CORROSION, *f.* (act., effet de ce qui est *corrosif*) das Zerfressen, Anfressen; la – des chairs par un ulcère, das Z. od. die Zerstörung des Fleisches durch ein Geschwür; cette humeur, ce poison fit une grande –, diese Schärfe, dieses Gift fraß stark um sich; richtete eine große Zerstörung an.

CORROYER, (co roa yer) I. s. (donner la 1e. préparation au cuir, après qu'il est sorti de la tannerie) gärben; gar machen; bereiten; – des peaux de vache, Kuhhäute g.; – l'argile, (la préparer pour faire des briques) den Thon kneten, zerarbeiten; – un fourneau, (le battre avec une palette de bois, pour rendre la terre plus compacte) einen Ofen pritschen; – du mortier, (mêler ensemble la chaux et le sable) Mörtel anmachen; – la bois, (le dresser, en ôter la superficie grossière à la varlope et au rabot) das Holz schrubben, rauh behobeln; – le sable à fondeur, (le passer à plu. reprises sur une planche avec un cylindre de bois, pour le rendre plus maniable et plus propre à prendre les empreintes des modèles qu'on veut jeter) den Formsand zubereiten, bearbeiten; – le fer, (le préparer à la forge pour divers ouvrages) das Eisen ausschweißen; it. (battre, forger deux barres qu'on veut souder ensemble, de man. à en rendre l'union intime) zwei Eisen zusammen schweißen; cette barre est bien *corroyée*, diese Stange ist gut ausgeschweißt; – de la glaise, (faire un *corroi*, c.) Letten zu einem Lettengrunde od. Lettendamme zurichten; – un bassin de fontaine, un canal ꝛ, (y mettre un massif ou une chemise de terre glaise ꝛ corroyée, pour retenir l'eau) ein Brunnenbecken, einen Kanal mit Letten ausschlagen; Im. – un cuir de balles, (le rouler sur le carreau ou sur le plancher, en appuyant fortement avec le pied, afin d'exprimer l'eau dont il est pénétré et qui empêcheroit l'encre de s'y distribuer également) ein Ballenleder austreten.

CORROYEUR, *s.* (artisan qui *corroie* les cuirs) Gärber, Lederbereiter; l'art du – est de rendre les cuirs plus souples, plus maniables ꝛ, die Kunst des Gärbers besteht darin, das Leder biegsamer, geschmeidiger zu machen; les peaux, en sortant des mains du tanneur, passent dans celles du –, aus den Händen des Lohgärbers kommen die Häute in die Hände des Lederbereiters.

CORRUDE, *f.* (asperge sauvage qui croît parmi les haies et les broussailles, et a les mêmes propriétés que l'asperge cultivée) wilder Spargel.

CORRUGATEUR, *s.* An. (muscle qui sert à *rider* le front, ce qui a lieu lorsqu'on fronce les sourcils) Augenbraun-Muskel, Stirnrunzeler.

CORRUGATION, *f.* An. (froncement ou ride de la peau ou de qq autre partie du corps) das Runzeln.

CORRUPTEUR, TRICE, *s. a.* (qui corrompt, débauche, ou altère) Verderber, Verführer, inn; –, *corruptrice* de la jeunesse, des mœurs, du goût ꝛ, ein Verd. od. Verf., eine Verd-inn od. Verf-inn der Jugend, ein Verd. der Sitten, des Geschmacks; ein Jugendverf., Sittenverd.; eine -inn; pour l'honneur de vos filles, éloignez, évitez ce –, c'est un – de jeunes personnes, um der Ehre Ihrer Tochter willen, entfernen, vermeiden Sie diesen Verf., er ist ein Verführer junger Frauenzimmer; les – de témoins, de juges sont très coupables, die Bestecher der Zeugen, der Richter sind sehr strafbar; c'est un insigne – de l'Écriture, (qui en altère le texte ꝛ.) ... ein ausgezeichneter, berühmter Verfälscher der heiligen Schrift, od. Schriftverfälscher; discours, langage –, doctrine, maximes *corruptrices*, eine verderbliche, verführerische Rede, Sprache, Lehre, verderbliche

Digitized by Google

Grundsätze.

CORRUPTIBILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est corruptible) Verderblichkeit, Verweslichkeit, *f.* la – est attachée à tous les corps, die V. ist eine allen Körpern anklebende Eigenschaft.

CORRUPTIBLE, *a.* (*fg.* qui peut être corrompu; Phy. qui peut se corrompre, sujet à corruption) verweslich; cet homme n'est-ni par orni par argent, .. ist weder mit Gold noch mit Silber zu bestechen, zu verleiten; c'est un juge très –, (ord. avec la negative) ein sehr bestechlicher Richter; il n'y a rien sous le ciel qui ne soit –, es ist nichts unter der Sonne, das nicht verw., dem Verderben od. der Verweisung unterworfen wäre; les corps les plus humides sont les plus –, die feuchtesten Körper sind die verweslichsten, sind am meisten dem Verderben unterworfen; Ecr. il faut que ce corps – soit revêtu de l'incorruptibilité, dieser –e Leib muß mit der Unverweslichkeit bekleidet werden.

CORRUPTION, *f.* (altération, changement d'une chose qui se corrompt) Verderbniß, *f.* la – de la viande, du sang, des humeurs, de l'air, die V., das Verderben od. die Fäulniß des Fleisches, die V. od. Verdorbenheit des Blutes, der Säfte; die V., Verdorbenheit od. Ansteckung der Luft; cela tend à la –, das neigt sich zur V. od. Fäulniß; il y a des sels, des terres, où les corps se conservent long-temps sans –, es gibt Salze, Erden, worin sich die Körper lange erhalten, ohne zu verderben; 2) (putréfaction, pourriture; Phil. changement par lequel une chose cesse d'être ce qu'elle était et prend une autre forme) Fäulniß, *f.* on a cru que les vers s'engendroient de –, par –, man hat geglaubt, die Würmer entstünden durch die F., würden durch die F. erzeugt; c'est un axiome de l'anc. philosophie, que la – d'une chose est la génération de l'autre, es ist ein Lehrsatz der alten Philosophie, daß die Zerstörung od. Auflösung eines Dinges, die Entstehung eines andern Dinges sey; les vers, qui nous paroissent engendrés par –, le sont par génération, (c. à. d. des œufs que d'autres insectes y ont déposés) die Würmer od. Maden, welche uns durch F. entstanden zu seyn scheinen, werden durch Zeugung hervorgebracht; l'œuf cesse d'être un œuf et devient poulet par –, vermittelst einer innern Gährung od. Entwicklung wird das Ei auf Ei zu seyn, und wird zum Hühnchen; *fg:* la – du siecle, de la jeunesse, die Verderbniß des Zeitalters, der Jugend; la – des mœurs, la – du cœur de l'homme, die Sittenverderbniß, die V. od. Verderbtheit des menschlichen Herzens; un juge, des témoins accusés, soupçonnés de –, ein Richter, Zeugen, die der Bestechung angeklagt, die im Verdacht der B. sind; la – d'un texte, d'un passage; il y a – dans ce texte, die Verfälschung eines Textes, einer Stelle; dieser Text ist verfälscht; la – du goût, du langage, die Verderbniß od. Verderbtheit des Geschmacks, der Sprache; ce mot se dit par –, est formé par – de tel autre mot, dieses Wort wird verderbter Weise gebraucht, ist durch Verderbung od. Entstellung des und des Wortes entstanden; dans cette phrase proverbiale: *a beau prêcher à qui n'a cœur de bien faire, cœur* est une – de *cure* ou envie, in der sprichwörtlichen Redensart .. (vergebens predigt man einem Menschen, der nicht Lust hat, sich zu bessern) ist Cœur das verderbte Wort Cure, (Lust); Syn. la – du goût empêche de saisir le beau, la *dépravation* renverse les règles, l'ordre, s'écarte du modèle donné, die Verderbniß od. Verderbtheit des Geschmacks od. der verderbte Geschmack macht, daß man das Schöne nicht wahrnimmt od. auffaßt, die Verkehrung des Geschmacks od. der verkehrte Geschmack stößt die Regeln, die Ordnung um, und weicht von den guten Mustern ab; h. d'Angl. la – du sang, (tache imprimée à un criminel de lèse-majesté et à ses descendants, par laquelle ils sont rendus ignobles et inhabiles à hériter des biens de leur père, incapables des charges etc.) der den Nachkommen eines Majestätsverbrechers anklebende Schandfleck; les lettres de pardon empêchent que les enfants qui naîtront dans la suite, ne participent à la – du sang, die Verzeihungs- od. Gnadenbriefe machen, daß die in der Folge geborne Kinder nicht an dem Schandflecke des Majestätsverbrechers Theil nehmen.

CORS, *s. pl.* Ch. Bl. (part. des cornes qui sortent des perches du cerf) die Enden; les – du cerf sont les andouillers, die Enden des Hirschgeweihes sind die daran hervorstehenden Spitzen od. Sprossen, *cf. cerf.*

CORSAGE, *s.* (taille du corps humain, des épaules aux hanches) Oberleib, Leib; beau, joli –, – délié, ein schöner, hübscher, schlanker L.; haut de –, einen langen Oberleib habend; Ch. le – (la forme du corps) d'un cerf, der Wuchs eines Hirsches; Ma. ce cheval a un beau –, .. hat einen schönen Wuchs.

CORSAIRE, *s. a.* (commandant d'un vais. armé en course; *it.* le vais. même) Kaper, (Seefreibeuter); *it.* das Kaperschiff, Freibeuter; un – anglois, français, – de Saint-Malo, ein englischer, französischer K.; ein K. von St. Malo; nous apperçumes un –, un vaisseau –, wir erblickten einen K., ein Kaperschiff; 2) (pirate) Seeräuber, Korsar; *it.* das Raubschiff; les – d'Alger etc. die algierischen etc. S.; être pris par les –, tomber entre les mains des –, von den – en gefangen genommen werden, den – n in die Hände fallen; *fg:* (parl. d'un hom. dur, impitoyable, inique); c'est un vrai –, .. ein wahrer Korsar od. Barbar.

CORSELET, *s. hn.* (dim. de corset; partie du corps des insectes entre le cou et le corps) Bruststück, *n.* le – d'un scarabée, d'une punaise, das B. eines Käfers, einer Wanze; un insecte qui a deux *corselets*, ein Insekt mit einem doppelten Bruststücke.

CORSET, *s.* (corps de jupe) Schnürleibchen, Mieder, *n.* – de taffetas, – à fleurs, ein taffetnes, geblümtes S. od. M.; mettre un –, ein S. anziehen; 2) (petit corps, ord. de toile piquée, qui se met sous qq autre vêtement) Leibchen, *n.* elle a un –, elle a ôté son –, sie hat ein Leibchen an, sie hat ihr Leibchen ausgezogen.

CORSOÏDE, *f.* (pierre figurée, esp. d'agate où l'on voit une tête à chevelure humaine) Haarachat.

CORTÈGE, *s.* (suite qui accompagne, dans qq cérémonie) Gefolge, *n.* grand, nombreux –, großes, zahlreiches G.; – de carrosses, ein G. od. Aufzug von Kutschen; aller en –, faire –, im G. aufziehen; einen Zug od. Aufzug machen; inviter au –, zum G. od. Aufzuge einladen; être du –, grossir le –, beim G., Zuge od. Aufzuge seyn; das G., den Zug vergrößern.

CORTÈS, (é-cès) *s. pl.* (assemblée des États en Espagne) die Cortes, (spanischen Landstände); supprimer, rétablir, assembler les –, die Cortes abschaffen, wieder herstellen, versammeln.

CORTICAL, E, *a.* An. (subst. qui environne qq partie, cn. l'écorce dans l'arbre) rindenartig; la substance, la partie *corticale* du cerveau, die –e Substanz des Gehirnes; la substance .. du rein, die –e Substanz der Niere; Bo. couches *corticales*, (feuillets, couches fibreuses dont est formé le liber, et qui composent proprement l'écorce) die –en Lagen des Splintes.

CORTINE, *f.* (trépied d'airain consacré dans Rome à Apollon, et qui étoit gardé chez les quindécemvirs) der Dreifuß des Apollo.

CORTUSE, *f.* Bo. (pla. astr. et vuln., à feuilles larges et découpées; ses fleurs sont sembl. à celles de l'oreille d'ours) die Kortuse; der italienische Bärsanikel.

CORU, *s.* Bo. (arbre nain du Malabar, sembl. au cognassier, dont on emploie l'écorce contre le flux) Ruhrbaum.

CORUSCATION, *f.* Phy. (éclat de lumière) Leuchten, *n.* la – des météores, das L. der feurigen Lufterscheinungen; Affi. – on *fulguration*, *éclair*, (bouton de argent qui paroit tout-à-coup dans la coupelle vif, brillant et d'un beau luisant, et qui indique que le métal est affiné) Blick.

CORVÉABLE, *s. a.* (sujet à la corvée) frohnpflichtig, frohnbar; gens *corvéables*; commander les ..., – e Leute; die Fröhner befehligen; – à merci ou à volonté, (sujet à la corvée, sans limitation de temps ni du nombre des corvées) unbedingt frohnbar.

CORVÉE, *f.* autref. (travail, service gratuit des vassaux) die Frohne, der Frohndienst; abolir, supprimer les –, affranchir des –, die Frohnen abschaffen, aufheben, von den Frohndiensten befreien; – réelle, personnelle, (due à cause de qq fond, affectée à la pers.) dinglicher, persönlicher Frohndienst; – d'animaux, (où le sujet étoit tenu de fournir son bœuf etc.) Viehfrohne, *f.* – de corps, (où l'on étoit obligé de travailler de ses bras, co. à faucer, faucher etc.) Leibfrohne, *f.* – artificielle ou fabrile ou d'œuvre servile, (qui consistoit à faire qq œuvre servile) niedrige Handthierungs-Frohne, *cf. tarifé;* les – publiques, (qui ont lieu pour le service de l'État, des armées etc.) die öffentlichen Frohnen; Landfrohnen; ces gens travaillent à –, à la –, diese Leute fröhnen, arbeiten in der Frohne; *fg:* (travail qu'on fait sans fruit et ord. à regret) Frohndienst; ce travail est bien ingrat, c'est une –, une pure –, das ist ein sehr undankbares Geschäft, es ist ein Fr., ein bloßer F.; vous ne le trouverez pas chez lui, c'est une –, vous ferez une –, Sie treffen ihn nicht zu Hause, es ist eine vergebliche Mühe, Sie machen einen vergeblichen Gang; je n'ai pu remplir sa commission, j'ai fait une –, je me fusse bien passé de cette –, ich habe seinen Auftrag nicht besorgen können, ich habe mir vergebliche Mühe gemacht, diese Mühe hätte ich ersparen können; exemptez-moi de cette –, verschonen Sie mich mit diesem undankbaren Geschäfte, mit dieser Frohnarbeit; c'est une longue, une rude –, .. ein langwieriger, harter F., eine .. Frohnarbeit.

CORVETTE, *f.* (petite frégate, de 6 à 10 canons, construite pour la marche ou pour aller à la découverte, et légère de bois) die Corvette, (das Rennschiff); une – est allée à la découverte, on a envoyé plu. – pour découvrir la flotte ennemie, eine C. ist auf Kundschaft ausgesegelt, man hat mehrere – n abgeschickt, um die feindliche Flotte auszuspähen.

CORYBANTE, *s.* My. (nom des prêtres de Cybèle, qui dansoient en frappant co. des furieux leurs bruyantes cymbales) Corybant.

CORYMBE, *f.* Bo. (so. d'inflorescence, où les rameaux ou pédoncules qui portent les fleurs naissent de diff. points d'un pédoncule commun, et s'élèvent à peu-près à la même hauteur) die Doldentraube; les achillées ou millefeuilles ont leurs fleurs en –, die Blumen der Schafgarben sind – n; l'alisier porte des –, les fleurs de lierre sont composées de .., der Elsbeerbaum trägt – n, die Epheublüten bestehen aus – n, cf. *corymbifère;* jacinthe à *corymbes*, (dont l'inflorescence est une –) die doldenförmige Hyacinthe; – simple, composée, (où les pédoncules particuliers ne se divisent point, où ils se subdivisent en pédoncules tertiaires) einfache, zusammengesetzte Doldentraube.

CORYMBIFÈRE, *s. a.* (portant corymbe) doldentraubig, (doldentraubentragend); les –, les plantes – ont leurs fleurs en *corymbes*, portent des *corymbes*, die – en Gewächse haben eine doldentraubenförmige Blüte, tragen Doldentrauben; la millefeuille est une plante –, appartient à la famille des *corymbifères*, die Schafgarbe ist eine – e Pflanze, gehört zur Familie der – en Gewächse.

CORYPHÉE, *s.* (le chef du chœur dans l'anc. tragédie; qf. acteur principal, dans une opéras) Chorführer, Vorsänger; *it.* Hauptschauspieler in der Oper; *fg:* chef d'une secte, d'une compagnie, das Haupt einer Secte, der Anführer, das Haupt einer Gesellschaft; Zénon a été le – des Stoïciens, Pétrarque étoit le – des poëtes de son temps, Zeno war das Haupt der stoischen Secte, Petrarca der vornehmste unter den Dichtern seiner Zeit.

CORYSE ou CORYZA, *s.* Méd. vulg. *rhume de cerveau*, (fusion d'humeurs âcres, qui s'écoulent de la tête par les narines) Kopfschnupfen, Hirn-; le – est accompagné de fréquents éternuments, der K. ist mit häufigem Niesen begleitet, *cf. enchifrènement*.

COS, *s. c. pierre à rasoir.*

COSAQUE, *s.* ord. *pl.* (so. de milice qui sert dans les armées russes, autrichiennes etc.) Kosak; un régiment, un corps de *cosaques*, ein – enregiment, ein Corps Kosaken; il a été tué par un *cosaque*, er wurde von einem Kosaken getödtet.

COSCINOMANCIE, *f.* (divination par le moyen d'un crible qu'on faisoit tourner sur une pointe de ciseaux ou suspendu à un fil etc. et qui s'arrêtoit ensuite devant qq nom) das Siebslaufen, die Siebwahrsagerei.

COSCOMA, *s.* (arb. du Monomotapa dont le fruit ress. à la pomme d'amour; il est violet, agréable au goût etc.) der Coscomasbaum.

CO-SÉCANTE, *f.* Gé. (sécante d'un arc qui fait le complément d'un autre ou sécante du complément d'un angle à 90 degrés) Cosecante, (Nebenschnittslinie) *f.* la – de 30 degrés est la sécante de 60 degrés, die C. von 30 Grad ist die Secante von 60 Grad.

CO-SEIGNEUR, *s.* (seigneur avec un autre) Mitherr.

CO-SINUS, *s.* Gé. (sinus droit d'un arc qui est le complément d'un autre, ou sinus du complément d'un angle à 90 degrés) Cosinus, (die Nebenstütze); le – de 30 degrés est le sinus de 60 degrés, der Cosinus von 30 Grad ist der Sinus von 60 Grad.

Digitized by Google

COSMÉTIQUE, *s. a.* Phar. Toil. (préparations qui serv. à l'embellissement de la peau) Schönheitsmittel, Schminke; *a.* verschönernd, schönmachend; le lait virginal, le carmin ꝛc. sont des *cosmétiques*, des préparations.., die Jungfernmilch, der Karmin sind Sch.; les – peuvent nuire à la santé, die Sch. können der Gesundheit schaden; la plupart des – les plus vantés, sont un pur charlatanisme, der größte Theil der gerühmtesten Sch. sind bloße Quacksalberei.

COSMIQUE, *a.* As. c. *lever*, *s.*

COSMIQUEMENT, *ad.* As. cet astre se lève, se couche –, (c. à d. quand le soleil se lève ou se couche) dieser Stern geht mit der Sonne auf, unter.

COSMOGONIE, *f.* Phy. (système de la formation de l'univers, ou sur l'état variable du monde dans le temps de sa formation); la – d'Hésiode, die Welt-entstehungs-Lehre (Kosmogonie) des Hesiodus.

COSMOGRAPHE, *s.* (qui s'occupe de *cosmographie*) Weltbeschreiber; savant –, ein gelehrter W.

COSMOGRAPHIE, *f.* (description de l'univers tout entier, qui en expose les parties et leurs relations) Weltbeschreibung, *f.* il s'occupe de –, il sait bien la –, er beschäftigt sich mit der W., versteht die W. gut.

COSMOLABE, *s.* As. Math. (esp. d'astrolabe, dont les anc. se servoient pour prendre les mesures du monde) der Weltmesser, das Kosmolabium.

COSMOLOGIE, *f.* (système sur l'état actuel et permanent du monde) Weltlehre, *f.* un traité de –, eine Abhandlung über die W.; Syn. la *cosmogonie* est conjecturale, la *cosmographie* purement historique, la – expérimentale, die Welt-entstehungs-Lehre beruht auf Vermuthungen, die Weltbeschreibung ist rein geschichtlich, die Weltlehre auf Erfahrungen gegründet.

COSMOLOGIQUE, *a.* (qui opp. à la *cosmologie*) zur Weltlehre gehörig; essai –, ein Versuch über die Weltlehre, kosmologischer Versuch.

COSMOPOLITE, *s.* (citoyen du monde; qui n'adopte point de pays particulier pour patrie) Weltbürger; un – regarde l'univers comme sa patrie, ein Weltbürger sieht die ganze Welt als sein Vaterland an.

COSSE, *f.* (enveloppe de certains légumes) Schote, Hülse, *f.* – dure, tendre, ferme, eine harte, zarte, feste Sch.; – de pois, de lentille, eine Erbsen-schote, Linsen-; les – du pois, du haricot sont bonnes à manger, die -n der Erbsen, der Bohnen sind gut zum Essen; des pois, des fèves en –, Erbsen, Bohnen mit den -n, in der H.; pois sans – ou goulus, (dont la cosse est si tendre qu'on peut la manger) Zucker-erbsen; 2) (parl. du fruit de qqs arbustes) Schote, *f.* la – ou *silique* du genêt; le fruit du genêt vient dans des –, die Sch. des Ginsters; die Frucht des G. wächst in -n; Ard. (la couche ou surface d'une carrière d'ardoise, qui ne fournit qu'une mauvaise matière) die Schale od. oberste Schieferschichte; Mer. c. *délot*; Par. parchemin en – ou en *croûte*, (de peau de mouton telle qu'elle sort d'entre les mains du mégissier) eine unausgeschabte Pergament-Haut.

COSSER, *vn.* ou se –, (parl. des béliers qui *heurtent* de la tête les uns contre les autres) stutzen; c'est un bon signe quand les moutons *cossent* au sortir de la bergerie, es ist ein gutes Zeichen, wenn die Hämmel beim Herauskommen aus dem Schafstalle mit einander stutzen.

COSSON ou cusson, *s.* (esp. de charançon, petite vermine qui gâte les bleds, les fèves ꝛc.) Kornwurm; le – s'est mis dans le bled de cette grange, der K. ist in das Korn auf diesem Speicher gekommen, cf. *cussonné*; Agr. (bouton, nouveau sarment que pousse la vigne après avoir été taillée) ein Auge od. Ausschlag am Weinstocke.

COSSU, E, *a.* (qui a de grosses *cosses*, beaucoup de cosses) dickschotig, dickhülsig; des pois bien *cossus*, des fèves bien *cossues*, sehr -e Erbsen, Bohnen; *fg:* un homme –, bien –, (riche, bien dans ses aff.) ein wohlhabender, sehr bemittelter Mann; une maison *cossue*, (opulente) ein reiches Haus; P. il en conte de bien *cossues*, (dit des choses peu vraisemblables, ment avec impudence) er schneidet tüchtig auf; er lügt, daß man es mit Händen greifen kann.

COSTAL, E, *a.* An. (qui app. aux côtes) zu den Rippen gehörig; les vertèbres *costales*, die Rippen-wirbelbeine.

COSTUME, *s.* (habillements, usages des diff. temps ou lieux) das Kostum, (der Zeitgebrauch) die Tracht, Volkstr.; Lit. Pt. le – est l'art de traiter un sujet dans toute la vérité historique, (d'y présenter le génie, les mœurs, les lois, le goût, les richesses, le caractère et les habitudes d'un peuple ꝛc. aux diff. époques dont il s'agit) das K. ist die Kunst, einen Gegenstand vollkommen geschichtlich wahr zu behandeln; le poète et surtout le peintre est obligé de se conformer aux –, der Dichter und besonders der Mahler müssen sich nach dem -e richten; garder, observer, négliger le –, pécher contre le –, das K. beobachten, vernachlässigen, verfehlen; l'école romaine a mieux observé le – que l'école lombarde, die römische Schule hat das K. besser beobachtet, als die lombardische; l'école lombarde s'est plus attachée à la couleur qu'au –, die lombardische Schule hängt mehr am Kolorit als am K.; on imite le – sur nos théâtres, auf unsern Schaubühnen ahmt man das K. nach; le – des fonctionnaires publics, le – d'un particulier, die Amtstracht der öffentlichen Beamten, die Tracht einer Privatperson; le – de petit-maître, die Stutzertracht.

COSTUMER, (habiller suivant le costume) nach dem Kostum kleiden; ce peintre *costume* bien ses personnages, dieser Mahler stellt seine Figuren im gehörigen Kostum vor; cet acteur *se costume* bien, dieser Schauspieler kleidet sich richtig nach dem Kostum.

COSTUS, *s.* Bo. (arbr. de l'Arabie heureuse ꝛc. dont il y a plu. espèces) der Costus, die Kostwurz, Costus-pflanze; le – des anciens servoit à faire des parfums ꝛc., der C. der Alten diente zur Bereitung wohlriechender Dinge; le – arabique, (blanc, tirant sur le rouge, d'une odeur légère de violette, et qu'on emploie en méd. ꝛc.) der arabische C.; le – indien, (plein et noir, très amer, d'une odeur forte d'œillet) der indianische C.; le – syriaque ou romain, (pesant, couleur de buis) der syrische od. römische C.; il entre du – dans le *caryocostin*, zu der Kostwurzel-latwerge kommt Costus.

CO-TANGENTE, *f.* Gé. (la tangente d'un arc qui est le complément d'un autre, ou tangente du complément d'un angle à 90 degrés) die Cotangente, (Nebentaste); la – de 30 degrés est la tangente de 60 degrés, die C. von 30 Grad ist die Tangente von 60 Grad.

COTE, *f.* (marque numérale qui indique l'ordre des pièces d'un procès ꝛc.) die Nummer, Ziffer, das Zeichen; ces pièces sont sous la – A, sous la – B, diese Schriften finden sich unter dem Zeichen A, B; la – trois, quatre ꝛc., die N. od. Z. drei, vier; 2) – *mal-taillée*, (composition en gros, à l'amiable, accommodement où chacun se relâche de qh; allusion à l'usage de marquer diff. fournitures sur deux tailles ou pièces de bois, en faisant sur les deux pièces une même entaille, de sorte que, quand les pièces ne se rapportoient pas pour le nombre des marques, on appeloit cela une – *mal taillée*, c. à. d. que la quantité y avoit été mal marquée) ein Ueberhauptvergleich; ein Vergleich in Bausch und Bogen; ein Durchschnitt; vous avez des prétentions les uns contre les autres, faites de tout cela une.., Sie haben gegenseitige Forderungen od. Ansprüche an einander, vergleichen Sie sich überhaupt darüber; machen Sie einen Durchschnitt; 3) payer sa – ou *quote part*, (sa part d'une imposition ꝛc.) seinen verhältnißmäßigen od. betreffenden Antheil, (seine Quote) bezahlen, c. *quote*.

CÔTE, *f.* An. (os courbé et plat, qui s'étend de l'épine du dos à la poitrine) Rippe, *f.* les vraies –, (celles d'en haut, qui aboutissent à la poitrine) die wahren od. langen -n; les fausses –, (celles d'en bas, plus courtes que les autres, et qui ne vont pas jusqu'au sternum) die falschen od. kurzen -n; il a une – froissée, rompue, il s'est froissé une –, er hat eine gequetschte, zerbrochene R., er hat sich eine R. gequetscht, cf. *fracture*; Ecr. Dieu prit une des – d'Adam et en forma la femme, Gott nahm eine von Adams -n und schuf daraus das Weib, *fg:* (race, extraction); nous sommes tous de la – d'Adam, wir stammen alle von Adam ab; une – de bœuf, de cheval, de baleine ꝛc., eine Ochsen-rippe, Pferds-, Wallfischs-; ce cheval est si maigre qu'on lui compteroit les –, (d'une extrême maigreur) .. ist so mager, daß man alle seine -n, daß man ihm die -n im Leibe zählen könnte; P. mesurer les – à qn, (le rosser, battre à coups de bâton ꝛc.) po. einem aufmessen, ihn durchprügeln, einem den Rücken messen; rompre les –, (battre à outrance) po. einem die -n im Leibe entzwei schlagen; *fg:* serrer les – à qn, (le presser vivement) einem scharf zu Leibe gehen, hart od. scharf zusetzen; il ne vouloit pas payer; on lui a si bien serré les –, que.., er wollte nicht zahlen, man ist ihm aber so zu Leibe gegangen, hat ihm so scharf zugesetzt, daß..; *adl.* aller, marcher *côte à côte*, (à côté l'un de l'autre) dicht neben einander gehen, dicht geschlossen marschieren; ils étoient *côte à côte*, .. d'un tel, sie standen dicht neben einander, dicht neben dem und dem; 2) (parl. de diff. choses qui ont qq ress. avec les côtes des ani.); – de melon, de citrouille ꝛc. eine Melonen-schnitte, Kürbis-schnitte; ein Melonenschnitz ꝛc.; – de luth, (pièce du corps du luth) eine R. an der Laute; – de vaisseau, (pièces jointes à la quille, et qui montent jusqu'au plat bord) die -n eines Schiffes; 3) (le penchant d'une montagne, d'une colline) der Abhang, die Bergseite; (po. Halde, Berghalde); – rude, fertile, agréable, steiler, fruchtbarer, angenehmer Abhang; – de vignobles, – plantée de vignes, de bois, ein mit Weinreben, mit Wald bepflanzter Abhang; les vins de cette – sont recherchés, die Weine von diesem Berge sind gesucht; la – de cette ville, d'un tel endroit, der A. bei dieser Stadt, bei dem und dem Orte; les vins de *Côte-rôtie*, (côte du Dauphiné au dessous de Valence et de Thain) die Weine von Côte rôtie; le vin de l'Hermitage et le *Côte-rôtie* sont rouges, der Hermitage-wein und der C. r. sind roth; du vin de la Côte, (excellent vin du lac de Genève, près de Nyon) La Côte-wein; sa terre est située le long de la –, sein Landgut liegt längs der Bergseite; une maison bâtie sur la –, sur le haut, au bas de la –, à *mi côte*, (vers le milieu de la –) ein auf der Anhöhe, am Fuße, auf der Mitte des Abhanges erbautes Haus; ils s'arrêtèrent à *mi-côte*, auf der Mitte des Abhanges hielten sie still; 4) (rivage de la mer) Küste, Seeküste, *f.* das Gestade, Ufer, der Strand; – pleine d'écueils, de bancs, eine K. voll Klippen, Sandbänke; fâcheuse, dangereuse –, eine beschwerliche, gefährliche K.; la –, les – de France, d'Angleterre, die K., die -n von Frankreich, von England; die französische, englische K.; ces – sont dangereuses, diese -n sind gefährlich; cet empire a plus de mille lieues de *côtes*, dieses Reich hat mehr als 1000 Meilen K., hat eine Küstenstrecke von mehr ..; l'armée navale parut à la –, sur la –, sur nos –, die Kriegsflotte erschien an der K., an unsern -n; les pirates qui courent, qui infestent nos –, die Seeräuber, welche an unsern -n kreuzen, unsere -n unsicher machen; nettoyer les – des corsaires, die -n von Seeräubern reinigen; les habitants des –, les batteries qui défendent la –, die Küstenbewohner, die Batterien, welche die K. vertheidigen, die K-batterien; toutes les – sont en armes, die ganze K. ist, alle -n sind unter den Waffen; allumer des feux le long des –, Feuer längs der K. anzünden; Mar. – saine, (dont les vais. peuvent approcher sans danger) eine fahrbare (Mar. klare) K.; – sale, (dangereuse par les rochers ꝛc. qui sont auprès) eine gefährliche, klippige K.; – de fer, (– de rochers escarpés perpendiculairement sur la mer, de façon qu'on ne peut y aborder) steile Felsenküste; – écore ou acore, (– escarpée ou à pic, co. un mur) senkrechte K.; – basse, (qui s'élève peu au-dessus de la mer) niedrige K.; donner, se briser à la –, auf die K. laufen, das Schiff auf den Strand setzen; an der K. scheitern; le vent le poussa, le jeta à la –, sur la –, der Wind trieb, warf ihn an die K.; son vaisseau vint s'échouer à nos –, est échoué sur la –, sein Schiff scheiterte an unserer K., ist an der K. gescheitert, cf. *ranger*, *raser* la –, *gardes-côtes*; Arc. (listels ou pleins entre les cannelures d'une colonne) die Rippen od. Zwischenstäbe; – de dôme, de voûte, (saillies en forme de –, qui excèdent le nud de la convexité) Kuppelrippen, Gewölbes; Bo. Jar. – des feuilles, (nervures qui les partagent ord. en deux ou en plu. parties) die Rippen der Blätter; un calice à *côtes*, ein gerippter od. rippiger Kelch; – des fruits, (protubérance ou proéminence longitudinale qu'on observe sur la partie convexe de plu. fruits) die Rippen der Früchte; les – de la pomme de calville blanche, (nommée aussi reinette à côtes) die Rippen des weißen Schlotter-apfels; les semences de la carotte portent neuf –, (5 peu saillantes, et 4 très marquées) der Same der gelben Rübe hat neun Rippen, ist neunrippig; Bou. la –, (le boyau de porc employé au boudin ꝛc.) Schweinsdarm zu Wür-

Digitized by Google

sten; Com. – songe, blanche, (a esp. de fromage d'Hull, le 1r dur et serré, rouge à l'extérieur, l'autre bleue et moins dur) Rothkorsten, Wittkorsten; la – de soie, c. *fleuret* ou *capiton;* Con. les – d'une coquille, (élévations plates et alongées, qu'on voit sur certaines coquilles) die Rippen einer Muschel; Van. (les gros brins qui serv. de soutien aux menus osiers) die Rippen od. dicken Stäbe.

CÔTÉ, s. (partie droite ou gauche de l'ani., de l'aisselle à la hanche) **Seite**, *f.* le – droit, le – gauche, die rechte, linke S.; *le côté* lui fait mal, il a mal au –, die S. thut ihm weh, er hat –nweh; il a un mal, un point de –, er hat –nschmerzen, –nstechen; il reçut un coup d'épée, une balle dans le –; il est blessé au –, er bekam einen Degenstich, einen Schuß, Flintenschuß in die S.; er ist an der S. verwundet; avoir, porter l'épée au –, den Degen an der S. haben, tragen; être couché sur le –, se mettre les mains sur les –, auf der S. liegen, die Hände in die S. stemmen; *fa.* se tenir les – de rire, (rire avec excès) sich vor Lachen die –n halten; vor Lachen bersten wollen; l'hôte et l'hôtesse éclatèrent de rire, et se tinrent long-temps les –, der Wirth und die Wirthinn brachen in ein lautes Gelächter aus, und hielten sich lange die –n; être sur le –, (blessé, pouvoir à peine se remuer) verwundet, krank darnieder liegen; *fa.* auf der Nase liegen; le voilà sur le – pour six mois, da liegt er nun auf ein halbes Jahr auf dem Schragen, auf der Nase, da ist er nun auf.. ins Bett gesprochen; il reçut une blessure, et il fut trois mois sur le –, er bekam eine Wunde, und lag ein Vierteljahr lang krank da; jeter, mettre qn sur le –, (le coucher, le renverser par terre mort, ou bien blessé) einen (hart verwundet od. todt) zu Boden strecken; *fg:* être sur le –, (être mal dans ses aff., perdre de sa faveur, de son crédit) in mißlichen Umständen, in einer mißlichen Lage, auf der Neige seyn; ce marchand, ce ministre, ce courtisan est sur le –, dieser Kaufmann steht auf der Klippe, dieser Minister, dieser Hofmann steht auf der Neige; mit diesem .. steht es schief aus, steht es schief.

2) (toute la partie droite, ou gauche de l'ani.; ou d'une chose) **Seite**, *f.* être perclus de tout le –, boiter des deux –, auf der ganzen S. lahm seyn; auf beiden –n hinken; être à – de qn, einem zur S. od. neben einem stehen, sitzen; il marchoit à mon –, à mes –, er ging mir zur S., er ging neben mir; le – de l'épée, die linke S., (Degenseite); *fg: fa.* mettre qh du – de l'épée, (mettre à couvert, en réserve qq somme, qq effet, qu'on a acquis légitimement ou par fraude) mp. ord. etwas auf die S. schaffen, bringen; il a abandonné ses biens à ses créanciers, mais il a mis qh du – de l'épée, er hat seine Güter seinen Gläubigern überlassen, aber er hat etwas auf die S. geschafft; mettre une bouteille sur le –, cf. *coucher* (2); elle est sur le –, (vidée) sie ist leer; Arc. le – droit, ou gauche d'un bâtiment, (pan ou partie qui en forme la droite, ou la gauche, par rapport au bâtiment même, et non à la pers. qui le regarde) die rechte od. linke S. eines Gebäudes; les bas – d'une église, (les ailes basses, qui sont à côté de la nef) die Abseiten einer Kirche; les – d'une rue, die Seiten einer Straße od. Gasse; Gé. le – d'un angle, (une des lignes qui forment l'angle) der Schenkel eines Winkels; le – ou la racine d'une puissance, c. *racine;* Jur. le – honorable, (le côté droit, dans une assemblée) die Ehrenseite; le – honorable est celui qui est à la droite du président, die S. ist zur Rechten des Präsidenten; Mar. le – d'un vaisseau, (le flanc) die S. eines Schiffes; le navire est sur le –, (sur le sable, renversé sur le côté, échoué) das Schiff liegt auf der S., liegt um ist umgestürzt; mettre un vaisseau sur le –, (pour le caréner) ein Schiff auf die S. winden, es kielholen; le – du vent, le – sous le vent, (le – d'où le vent souffle, le – opposé) die Luvseite (Windseite), die Leeseite (die vom Winde nicht ausgesetzte S.) eines Schiffes; prêter le –, (à un vais. ennemi, à une forteresse; présenter le flanc du vais. pour combattre l'ennemi, pour canonner la place) die S. biethen; mettre – en travers, (présenter le flanc au vent. it. mettre le vaisseau en travers. de mou. qu'il *prête le côté,* e.) aufbrassen, dem Winde die Seite biethen; le navire a un faux –, (un flanc faible et mal garni) das Schiff hat eine Schlagseite.

3) (endroit, partie d'une chose) **Seite**, *f.* attaquer la place du – le plus faible, die Festung auf od. von der schwächsten S. angreifen; on y arrive de ce *côté*-là, il on peut y entrer par deux *côtés*, on y aborde de tous –, man kommt von dieser S. her dahin; man kann auf od. von zwei Seiten hinein kommen; man kann auf allen Seiten dort anlanden; se promener, courir de *côté* et d'autre, hin und her spazieren gehen, laufen; de ce *côté-là*, auf dieser Seite; de qq *côté* que vous considériez l'affaire, je ne crains rien, von welcher S. Sie die Sache betrachten mögen, ich fürchte nichts; il ne sait de quel – tourner, er weiß nicht, wohin er sich wenden soll; voyons de quel – vient l'orage, le vent, lassen Sie uns sehen, von welcher S. od. woher das Gewitter, der Wind kommt; le vent s'est tourné du – du midi, der Wind hat sich gegen Mittag gewendet od. gedreht; mettons-nous de ce *côté-ci*, allons du – du feu, setzen wir uns hieher auf diese Seite; lassen Sie uns ans Feuer, zum Feuer hingehen; il vient du – d'Espagne, er kommt von Spanien her; ils s'en vont chacun de leur –, sie gehen jeder seiner Seits fort od. auseinander; il n'y a point d'union entr'eux, chacun tire de son –, es ist keine Einigkeit unter ihnen, der eine zieht dahin, der andere dorthin; P. voir de quel – vient le vent, (examiner l'état des choses avant de prendre un parti) sehen, woher der Wind kommt; Com. mettre, montrer une étoffe du beau, du bon –, einen Zeug auf die schöne, gute S. legen, auf der schönen, guten S. zeigen; le – de l'endroit, de l'envers, (le beau côté, le côté opposé) die rechte, die verkehrte S.; *fg:* il, elle se fait toujours voir, se montre par le beau –, par le bon –, er, sie zeigt sich immer von der schönen S.; vous regardez la chose par le meilleur, par le méchant –, Sie betrachten die Sache von der besten, von der schlimmen S.; on a tourné, examiné son affaire de tous les –, man hat die Sache auf alle –n herumgekehrt, seine Sache auf allen –n beleuchtet; Gé. les – d'une figure, (lignes qui en forment la circonférence) die Seiten, (Seitenlinien, Umfangslinien) einer Figur; Jur. (la ligne de parenté) ils sont parents du – du père, sie sind verwandt von väterlicher S., von Vaters S.; il étoit mon cousin du – de sa grand'mère maternelle, er war von Seiten seiner mütterlichen Großmutter mein Vetter; le – paternel, maternel, die väterliche, mütterliche S.; il est de son – et ligne, er ist von seiner Linie; être du – gauche, (être né hors mariage, ou bâtard) unehelich seyn.

4) (parti) die **Seite** od. **Partei**; le – des ennemis, die P. der Feinde; je suis du – d'un tel, c'est le – le plus juste, le bon –, ich bin auf des und dessen S. od. P.; das ist die P. der Gerechten, der guten Sache; il se rangea, il se mit de notre –, er trat, er schlug sich zu unserer P., auf unsere S.; tous ceux qui étoient de son –, alle, die auf seiner S. od. von seiner P. waren; il se déclare, il se prononce toujours du – du plus faible, du – de la justice, de la raison, er erklärt sich immer für die P., er nimmt immer die P. des Schwächern, die P. der gerechten Sache, die vernünftige P., die P. des Rechts, der Vernunft; il n'est ni pour un – ni pour l'autre, ni d'un – ni d'un autre, d'aucun –, er ist weder für die eine noch für die andere P.; weder von der einen, noch von der andern P.; er hält es mit keiner P.; il se met du – des plus forts, er schlägt sich zur P., er tritt auf die S. der Stärkeren; avoir les rieurs de son –, die Lacher auf seiner S. haben.

5) à –, *pré.* ou *adv.* (auprès) **neben**; zur Seite; se mettre à – de qn, sich neben einen, sich einem zur Seite stellen, setzen; la maison est à – du village, das Haus ist beim Dorfe, neben dem Dorfe; il a tiré à – du but, er hat neben das Ziel, nahe an das Ziel geschossen; *fg:* (pour marquer l'égalité de naissance, de mérite, e.) il est on marche à – d'un tel, er steht dem und dem zur Seite, kann dem und dem an die S. gestellt werden; Molière marche à côté de Plaute et de Térence, Moliere steht dem Plautus und Terenz zur S., kommt dem .. gleich; nous vîmes la maison, nous passâmes à –, wir sahen das Haus wir gingen nahe daran vorbei; ne suivez pas cette route, prenez un peu à –, gehen Sie nicht auf dieser Straße fort, schlagen Sie sich ein wenig seitwärts; le coup passa à –, der Hieb, Schuß ging neben vorbei; il n'a pas touché le but, il a donné à –, er hat das Ziel, den Zweck nicht getroffen, er hat nebenbei geschossen: *fg:* il s'est trompé dans cette affaire, il a donné à –, er hat sich in dieser Sache geirrt, er hat fehl geschossen, daneben geschossen.

6) de –, *adv.* (de biais, de travers, obliquement) **seitwärts**; aller, marcher de –, seitw., in die Quere gehen, marschieren; il regarde de –, er blickt seitw. od. schief; tournez-vous un peu plus de –, wenden Sie sich ein wenig mehr seitw.; son manteau, son fichu est de –, sein Mantel, ihr Halstuch ist schief, hängt auf die, ist auf der S.; sa maison n'a qu'une vue de –, sein Haus hat nur seitw., nur auf der S. eine Aussicht, cf. *regarder;* mettre une chose de –, (en réserve, ord. sans en rien dire aux autres) etwas auf die S. thun, legen, schaffen; je vais mettre cela de –, ich will das auf die Seite thun; *fg:* (omettre de parler de qh) beseitigen; je mets de – tous les reproches que j'aurois à vous faire, ich beseitige alle Vorwürfe, lege.. beiseite, die ich Ihnen zu machen hätte; il a mis, laissé de –, (à part) tout ce que cette question renferme de difficultés, er ist allen Schwierigkeiten, welche bei dieser Frage vorkommen, ausgewichen, aus dem Wege gegangen.

COTÉ, E, *p.* cf. *coter.*

COTEAU, s. (penchant d'une colline) **Abhang**, Hügelabhang; agréable, fertile –, angenehmer, fruchtbarer A.; un – planté de vignes, ein mit Weinreben bepflanzter A.; il y a une route le long du –, es führt eine Landstraße längs des –es hin; le jardin est sur le –, sur le haut, au bas du –, der Garten liegt oben, unten an dem –e od. Hügel; la rivière passe au pied du –, der Fluß fließt am Fuße des Abhanges od. Hügels vorbei.

CÔTELETTE, *f.* (petite côte de porc, veau ou mouton préparée pour la table) **Rippchen**, Schweins-rippchen, Kalbs-, Hammels-, *n.* mettre des – sur le gril, à la poêle, en ragoût, R. auf den Rost, in die Bratpfanne legen, als Würzgericht zubereiten; des – grillées, auf dem Roste gebratene R.; Rostrippchen; servir des – en robe de chambre, (enveloppées dans du papier et grillées en cet état) in Papier eingewickelte und darin geröstete Rippchen aufstellen.

COTER, Jur. (mettre la cote, marquer l'ordre des pièces d'un procès, par lettres ou chiffres, afin de les trouver plus facilement) **numeriren**, mit Buchstaben od. Ziffern bezeichnen; – des pièces, Schriften, Actenstücke, num.; les notaires ont *coté* et paraphé ces pièces, die Notarien haben diese Schriften numerirt und mit ihrem Gegenzeichen versehen; – par lettres, par chiffres, mit Buchstaben, mit Ziffern n.; on *cotoit* autref. les pièces par les paroles du pater, (le se par pater, le se par noster e.) ehemals numerirte man die Acten nach den Worten des Unser Vaters; – un chapitre, un article, un verset, (en coter le N.) ein Kapitel, einen Artikel, einen Vers n.; – à la marge, am Rande –; j'ai *coté* procureur, (j'ai declaré dans un exploit que tel procureur agiroit pour moi) ich habe auf dem Gerichtszettel den Namen meines Sachwalters angegeben; un sac, un dossier *coté* tel procureur, (où celui qui occupe ou agit a marqué son nom à droite, et inscrit celui de ses confrères qui occupe contre lui, à gauche) ein mit dem Namen des und des Sachwalters bezeichneter Stoß Acten.

COTERIE, *f.* (société familière, de famille, de quartier, de plaisir) **Kränzchen**, *n.* Gesellschaftszirkel, –bund; faire – avec qn, ein K. mit einem machen; in ein K. mit einem treten; tels et tels sont de même –, die und die gehören zu einem K., zu einem Zirkel; la – des femmes, (deux petites intrigues) das Weiberkränzchen, die Intriken; cette affaire ne va que par –, (par intrigue, par menée) *fa.* diese Sache geht bloß durch Intriken, wird bloß im Weiberkränzchen ausgemacht; 2) Cou. (héritage roturier) unadeliches Gut; les – ou *héritages cotiers* doivent.., die unadelichen Güter müssen...

COTHURNE, s. (chaussure des anc. acteurs tragiques, élevée par des semelles, pour les faire paroître de plus belle taille) **Kothurn**, (Bühnenschuh); le – couvroit le gras de la jambe et étoit lié sous le genou, der K. bedeckte die Wade und war unter dem Knie festgebunden; *fg:* chausser le –, (jouer ou composer des tragédies) im K. auftreten; den K. anziehen; Trauerspiele aufführen od. schreiben; *it.* chausser le –, (prendre un style, un ton élevé et pathétique, dans une occasion, dans un ouvrage, qui ne le demande pas) auf Kothurnen gehen, in einem hochtrabenden, pomphaften Tone sprechen, eine hochtrabende Sprache führen; sich einer pomphaften, schwülstigen Schreibart bedienen; quitter le – pour

Digitized by Google

le brodequin, *du tragédie, pour s'adonner à la comédie)* das Trauerspiel gegen das Lustspiel vertauschen.

COTI, E, *p. a. v. cotir.*

COTICE, *f.* Bl. *(bande étroite ou diminuée, qui n'a que les 2/3 de la bande ord.)* schmale Binde, *f.*

COTICÉ, E, *a.* Bl. un écu –, *(dont tout le champ est rempli de 10 cotices ou bandes de couleurs alternées)* ein mit schmalen Binden von abwechselnder Farbe gefüllter Schild; – d'argent et d'azur, mit abwechselnden weiß en und blauen schmalen Binden.

CÔTIER, *(côtièr) s. m.* Mar. *(qui a la connoissance, la pratique de certaines côtes, de leurs ports, mouillages, et de leurs dangers)* Küstenlootse; le pilote – ne prend la conduite du navire qu'à la vue des côtes, der K. übernimmt die Führung des Schiffes bloß im Angesichte der Küsten, cf. *hauturiers;* ce pilote est bon –, dieser Lotse kennt die Küsten gut, versteht die Fahrt an den Küsten gut.

COTIER, ERE, *a.* Cou. *v. censuel, roturier.*

COTIÈRE, *f. (suite de côtes de mer)* Küstenstrecke, *f.* il croise sur telle –, er kreuzt an der und der K.; ces – sont sujettes à tel vent, diese -n sind dem und dem Winde ausgesetzt; Jar. *(planche ou couche en talus adossée à une muraille bien exposée, afin d'en avancer les fruits, cf. ados, Jar.)* abschüssiges Gartenbeet an einer Mauer; Mauerbeet, *n.* cette – est propre pour des pois, dieses Mauerbeet ist gut zu Erbsen; Bra. les –, *(les rebords des planches qui environnent la touraille et qui maintiennent le grain)* die Malzbreter.

COTIGNAC, *(goiak) s.* Conf. *(gelée, confiture de coins, qui fortifie le cœur et l'estomac, aide la digestion, arrête le vomissement)* Quittenlatwerge, *f.* une boîte de –, eine Schachtel Q.; le – d'Orléans, die Q. von Orleans; du – aromatisé, gewürzte Quittenl.

COTILLON, *(m. s. (jupe de dessous)* Unterrock; – de serge, de flanelle, ein U. von Sarsche, ein flanellener U.; *fg:* aimer le –, *(les femmes; courir les grisettes)* po. jedee Schürze nachlaufen; in die Schürzen verliebt seyn; 2) *(sorte de danse légère, esp. de branle à 4, à 8 pers.)* danser le –, Cotillon tanzen.

COTIR, I. *t. (meurtrir, parl. des fruits)* po. quetschen; la grêle a *coti* nos poires, der Hagel hat unsere Birnen gequetscht; des fruits *cotis* par la grêle, vom Hagel gequetschte, beschädigte Früchte.

COTISATION, *f. (act. de cotiser, ou imposition faite par cote)* Umlage, Steuer-umlage, *f.* der Schatzungsanschlag; cette – donnera beaucoup de peine, diese U. wird viele Mühe machen; une – mal faite, ein schlecht gemachter Schatzungsanschlag.

COTISER qn, *(régler la part qu'il doit payer de qq somme)* anlegen, anschlagen; on l'a *cotisé* à cent francs, man hat ihn zu 100 Franken angelegt od. angeschlagen; chacun s'est *cotisé* selon ses facultés, jeder hat sich nach seinem Vermögen angelegt.

COTISSURE, *f. (meurtrissure qu'a reçu ou fruit en tombant, cf. cotir)* Quetschung, Beschädigung, *f.* la – empêche que les fruits ne soient de garde, wenn das Obst gequetscht ist, kann man es nicht aufheben.

COTON, *s. (duvet en flocons, esp. de laine que produisent les cotonniers dans des fruits ou capsules, de la grosseur d'une noix, divisées en plu. cellules)* Baumwolle, *f.* – de Chypre, des Indes, cyprische, indianische B.; – fin, délié, – filé, cordé, feine, zarte, gesponnene, gezwirnte od. zu Schnüren gedrehte B.; du fil, de la toile, des bas, un matelas, une couverture de –, baumwollenes Garn, -zeug od. Kattun, baumwollene Strümpfe, eine b-e Matratze, Bettdecke; cent balles de –, 100 Ballen B.; on porte les – au marché dans leurs coques, ou on les vend en balles, man bringt entweder die B. in ihren Kapseln zu Markte, od. man verkauft sie in Ballen; mettre du – dans une écritoire, à une lampe, B. in ein Schreibzeug, in eine Lampe thun; ensemencer une terre en *coton*, ein Stück Land mit B. ansäen, besäen; le papier de soie des Japonais est fait avec du –, das Seidenpapier der Japaneser ist von B. gemacht; le – de mer, *(qui vient par mer de Salonique, et n'est pas aussi serré que celui de terre)* See-B.; – de terre, *(qu'on récolte dans la Natolie)* Land-; le – sl'once, *(un des plus beaux - filés, qu'on tire de Damas)* Unzen-; 2) *(esp. de bourre, de duvet, qu'on aperçoit sur qqs fruits ou plu. tels que les pêches, les coins, les bourgeons de la vigne &c.)* Wolle, *f. fg:* Poé. *(..il follet qui vient au menton et aux joues des jeunes gens)* Milchbart; son menton commence à se couvrir du premier –, sein Kinn fängt an die ersten Milchhaare zu bekommen; es fängt ihm an ein Milchbärtchen zu wachsen; Com. cette étoffe jete son –, du –, *(une esp. de bourre, de duvet qui sort du coton)* dieser Zeug wirft seine Wolle, wirft Wolle auf; P. *(parl. de qn dont la réputation ou les aff. sont ruinées)* il jete un vilain –, es sieht schlimm mit ihm aus; es nimmt ein garstiges Ende mit ihm; iro. il jete là un beau –! da kommen schöne Sachen von ihm an den Tag; da sieht es sauber mit ihm aus; Mar. *(pieces de bois qui serv. à fortifier un mat, auquel on le joint fortement, cf. jumelles)* Wangen od. Schalen am Maste.

COTONIS, *s. (étoffe des Indes, esp. de satin dont le fond est de coton, et le reste en soie)* (Art indianischer Atlaß).

COTONNÉ, E, *a.* cheveux *cotonnés*, *(très-courts et très frisés, co. ceux des nègres)* wolliges Haar, Wollenhaar, *n.*

COTONNER, se . ., *(se couvrir de duvet)* Milchhaare bekommen; ses joues commencent à se –, seine Wangen fangen an M. zu bek.; le drap d'Espagne se *cotonne*, *(jete du coton)* das spanische Tuch wirft Wolle auf, trägt sich wollig; cette étoffe s'est *cotonnée*, dieser Zeug hat Wolle aufgeworfen; les artichauts, les raves, ces pommes se *cotonnent*, *(leur subst. devient mollasse et spongieuse co. du coton)* die Artischocken, die Rüben, diese Aepfel werden pelzig, faserig; pour faire le vert de gris, on trempe les lames de cuivre dans le vin ou la vinasse, et on les retire dès qu'on s'aperçoit qu'elles se *cotonnent*, *(ce qu'après avoir verdi, elles se chargent de petits points blancs)* um den Grünspan zu verfertigen, taucht man die Kupferplatten in Wein od. Weinessig, und zieht sie wieder heraus, sobald sie sich weiß überziehen; Man. – une étoffe, un vêtement, *(le garnir de coton cardé, contre le froid)* einen Zeug, ein Kleidungsstück mit gekardätschter Baumwolle füttern.

COTONNEUX, SE, *a.* Bo. *(revêtu de coton ou d'une esp. de duvet)* wollicht; un duvet –, ein -er Flaum; les fruits du pêcher sont –, les jeunes pousses de la luzerne sont *cotonneuses*, die Früchte des Pfirsichbaumes, die jungen Triebe des ewigen Klees sind –; Jar. *(parl. de fruits devenus pâteux et spongieux)* artichauts, – raves, pommes, poires, pêches *cotonneuses*, pelzige Artischocken, Rüben, schrumpfige Aepfel, Birnen, Pfirsiche.

COTONNIER, *s. (arbuste qui produit le coton, et dont il y a diff. espèces)* Baumwollenstaude, *f.* le – en arbre, *(qui s'élève à la hauteur de 8 à 10 pieds)* der Baumwollen-Baum; le – herbacé ou – commun, *(pla. annuelle, cultivée à Malte, et qui s'élève à 3 ou 4 pieds)* die krautartige od. gemeine B.; les – des Indes, die indianischen Baumwollen-stauden.

COTONNINE, *f. (grosse toile de coton, dont on fait des voiles pour les galères)* Galeerensegeltuch; voiles de –, Segel von Galeeren-segeltuch.

CÔTOYER, I. *s. (aller auprès, à côté, tout le long de..)* zur Seite gehen; neben einem gehen; il me *côtoie*, il me *cotoyoit* à la procession, er geht, er ging mir bei dem Umgange od. Aufzuge zur Seite, neben mir; l'armée ennemie *cotoyoit* la nôtre, die feindliche Armee marschierte der unsrigen zur Seite; nous avons *côtoyé* la forêt, la rivière, wir sind längs dem Walde, dem Flusse hingegangen; leurs galères *côtoyoient* tel pays, *côtoyoient* les terres, ihre Galeeren fuhren od. segelten längs dem und dem Lande, längs dem festen Lande hin; ils n'osèrent prendre le large, ils ne firent que –, sie wagten es nicht in die hohe See zu gehen, sie segelten bloß an den Küsten, längs den K. hin.

COTRET, *s. (petit faisceau de menu bois)* Welle, *f.* Reisig-bund, -büschel, *n.*; – de bois rond, de bois de hêtre, de chêne ou –, eine W. von Prügelholz, Buchenholz, jungem Eichenholz; un – de sarment, un – relié, eine W. von Reisig, eine gebundene W.; une charge, un cent, un millier de *cotrets*, eine Ladung, ein Hundert, ein Tausend Wellen, Reisigbünde, od. Reisigbüschel; un bâton de –, ein Prügel aus einer W.; ein Reisig-prügel, -stecken, cf. *châtrer*, *fa.* il est sec comme un –, *(fort maigre et décharné)* er ist so dürr wie ein Stecken; po. de l'huile de –, *(des coups de bâton)* eine Tracht Schläge; eine Prügelsuppe; on l'a frotté d'huile de –, man hat ihn mit ungebrannter Asche geschmiert, ihn abgeprügelt.

COTTE, *f. (jupe)* Weiberrock; – de paysanne, de drap, de serge, Bauer-weiberrock, tüchener, sarschener W.; mettre sa –, seinen Rock anziehen; P. donner la – verte, *(jeter une fille sur l'herbe en folâtrant avec elle)* mit einem Mädchen im Grase schäkern; dahlen; 2) – d'*armes*, *(pièce de l'habillement militaire des anc., qui se mettoit sur la cuirasse)* Waffenrock; un héraut revêtu de sa – d'*armes*, ein Herold in seinem Waffenrocke; – ou *jaque de mailles*, *(sa. de chemise ou de cuirasse faite de mailles ou petits anneaux de fer)* Panzerhemd, *n.* Jur. – morte, *(pécule ou dépouille d'un religieux après sa mort)* die Verlassenschaft eines Klostergeistlichen; la – morte appartenoit ord. au monastère, die . . gehörte gewöhnlich dem Kloster; il n'y avoit point de . . à l'égard des religieux devenus évêques, *(ils avoient pour héritiers leurs parents)* in Ansehung der Klostergeistlichen, welche Bischöfe geworden waren, fand kein Heimfallsrecht ihrer Verlassenschaft an das Kloster Statt.

COTTERON, *s.* dim. *(petite cotte courte et étroite)* Unterröckchen, Weiberröckchen, *n.* – à pointes, – de frise, ein ausgezacktes Unterr.; ein Unterr. von Fries.

COTULA, *f. (pla. radiée, esp. de camomille)* Laugenblume. *f.*

CO-TUTEUR, *s. (chargé d'une tutelle avec un autre)* Mitvormund; lorsque le conseil de famille conserve la tutelle à la mère qui se remarie, elle a pour – le second mari, *(CN. 396)* wenn der Familienrath der Mutter, die zu einer zweiten Ehe schreitet, die Vormundschaft überläßt, so hat sie den zweiten Mann zum Mitvormunde.

COTYLE, *f. (ml. des Rom. qui étoit la 12ème partie du congé et qui contenoit 10 onces d'eau)* Cotyla od. Cotula, *f.* 2) *s.* An. le – est la cavité d'un os, dans laquelle un autre os s'articule ou s'emboîte, die Pfanne ist diejenige Höhlung eines Knochens, worin sich ein anderer Knochen bewegt, welche einen andern Knochen aufnimmt.

COTYLÉDON ou NOMBRIL DE VÉNUS, *s. (pla. qui croit dans les rochers et les vieux murs, à feuilles rondes, épaisses, creusées en bassin ou en nombril, les fleurs en cloches, de couleur blanchâtre, et à laquelle on attribue les vertus de la rhubarbe)* die Nabelpflanze, das Kraut; der Venusnabel; le – à fleur jaune, die N. mit gelber Blüte; 2) –, ou lobe, Bo. *(partie charnue qu'on remarque dans le plupart des semences prêtes à germer et dont la tunique propre est enlevée)* der Samenlappen, das Blättchen, der Mutterkuchen; les plantes qui n'ont qu'un –, sont appelées *monocotylédones* ou *unilobées*, diejenigen Pflanzen, welche nur einen S. haben, werden einlappige genannt; les plantes à deux *cotylédons*, *(appelées dicotylédones ou bilobées)* sont quatre fois plus nombreuses que celles à un seul –, die Pflanzen mit zwei S., od. die zweilappigen sind viermahl zahlreicher als die einlappigen.

COTYLÉDONÉ, *a. f. (pourvue de cotylédons);* semence, plante *cotylédonée*, ein Same, eine Pflanze mit Samenlappen, cf. *cotylédon* (2) et *acotylédone.*

COTYLOÏDE, *a.* An. *(cf. cotyle);* la cavité –, *(grande cavité des os des hanches)* die Pfannenhöhle, die Pfanne des Hüftknochens.

COU, *s. (partie du corps qui joint la tête aux épaules)* Hals; long, grand, gros –, ein langer, großer, dicker H.; avoir le – long, le – de travers, einen langen, krummen od. schiefen H. haben; avoir un mal de –, mal au –, einen bösen H., Halsweh haben; alonger, pencher le –, se casser, se rompre le –, den H. strecken, vorwärts neigen; den H. brechen; charger qh sur son –, porter qh sur son –, à son –, sich etwas aufhalsen od. sich etwas auf den H. laden; etwas auf, an seinem H. tragen; le chignon, la nuque du –, das Genick, der Nacken, cf. *grue, tordre;* P. *(parl. de qn qui porte un grand fardeau)* il en a son – chargé, er hat das auf dem Halse, das liegt ihm auf dem . .; er hat daran zu tragen; *fa.* sauter, se jeter au – de qn, *(l'embrasser)* einem um den Hals fallen; *it. fg:* *(être aisé à faire connoissance, à lier amitié)* sich gleich anhängen, an einen hängen; cet homme se jete au – de tout le monde, er wirft sich jedermann an den H.; po. il sera pendu par son –, *(il sera pendu)* er wird den Strick um den H. bekommen, cf. *jambe;* couper le – à qn, *(lui trancher la tête)* einen enthaupten; ihm den Kopf abschlagen; il fut condamné à avoir le – coupé, er wurde zum Schwerdt verurtheilt; faire amende honorable *la corde au* –, mit dem Stricke um den H.

Digitized by Google

öffentliche Abbitte thun; *fg:* se rendre, venir *la corde au* –, (se soumettra sans aucune condition à la merci du veinqueur ꝛc.) sich unbedingt unterwerfen, auf Gnade und Ungnade ergeben; les assiégés se rendirent *la corde au* –, die Belagerten ergaben sich auf Gn. und Ungn.; mettre *la corde au* – à qn, (le mettre en danger d'être pendu) einem den Strick um den Hals legen, einen in Gefahr bringen, gehangen zu werden; la trop grande indulgence de son père lui a mis *la corde au* –, die allzugroße Nachsicht seines Vaters brachte ihn dem Strange nahe; *it. fg:* mettre *la corde au* –, ou rompre, casser le – à qn, (lui rendre de mauvais offices, être cause de sa ruine, de sa perte) einem den H. brechen; il s'est cassé ou rompu le –, (a ruiné ses affaires, sa fortune) er hat sich den Hals gebrochen; voilà une affaire à se rompre ou casser le –, das ist eine halsbrechende Sache ꝛc; rompre le – à un projet, (le faire échouer) ein Vorhaben vereiteln, zunichte machen; avoir de l'eau jusqu'au –, bis an den H. im Wasser seyn; se mettre dans l'eau jusqu'au – pour ses amis, (être ardent à rendre service) für seine Freunde durchs Feuer laufen; alles für seine Freunde wagen; il n'y a pas de l'eau jusqu'au –, (la chose n'est pas aussi difficile qu'on l'avoit cru) es sieht nicht so gefährlich aus; es ist nichts Halsbrechendes dabei; *fg:* le – d'une bouteille, le *col* ou – d'un matras, der H. einer Flasche, eines Kolbens; le col ou – d'une chemise, un mouchoir de –, der Kragen, Halskragen an einem Hemde; ein Halstuch; un *tour de* –, (gros linge qu'on met la nuit autour du cou, pour ne pas s'enrhumer ꝛc.) Halsbinde, *f.* An. c. *col* de la matrice, de la vessie ꝛc; Ma. le – du cheval ꝛc, der H. des Pferdes, cf. *plier, roide;* mettre la bride sur la –, (laisser aller un cheval à sa fantaisie) dem Pferde den Zaum lassen; auf den H. legen; *fg:* mettre à qn la bride sur le –, (lui laisser faire tout ce qu'il veut) einem freien Lauf, freies Spiel lassen; Syn. on emploie souvent *col* en poésie, pour éviter la rencontre d'une voyelle, et qf. en prose, pour l'euphonie, man gebraucht Col manchmahl in der Dichtkunst, um das Zusammentreffen von Selbstlautern zu verhindern, und manchmahl in der Prosa, um des Wohllautes willen; il a le *col* court, (cou court formeroit un son désagréable) er hat einen kurzen Hals.

COUARD, E, *s. v. c. poltron;* c'est un franc –, eine Erzmemme.

COUARDISE, *f.* vl. c. *poltronerie;* on lui a reproché sa –, man hat ihm seine Feigheit vorgeworfen.

COUBAIS, *s.* Mar. (bâtiment du Japon, ord. fort orné, serv. à naviguer dans les eaux internes) (japanisches Fahrzeug auf inländischen Gewässern.)

COUCHAGE, *s.* Drap. (act. de *coucher*, dont est chargé l'aplaigneur ou laineur) die Zubereitung des Tuches mit der Kardendistel.

COUCHANT, *s.* (partie occidentale de la terre, endroit où le soleil se *couche*) Abend, Westen, Niedergang; die Abendgegend; ce pays, cette ville est au –, vers le –, dieses Land, diese Stadt liegt gegen A. od. W.; du côté du –, dans la direction du levant au –, westwärts, nach der Abendseite; in der Richtung von Morgen gegen A.; entre le midi et le –, zwischen Mittag und A., od. zwischen Süden und W.; le – d'hiver, d'été, der Winter-abend, Sommer-; Winter-abend-Punct ꝛc; une maison, une colline exposée au –, ein gegen A. gelegenes Haus, ein der Abendsonne ausgesetzter Hügel; 2) *a.* le soleil –, il arriva à soleil –, die untergehende Sonne; er kam mit Sonnen Untergang an; depuis le soleil levant jusqu'au soleil –, von Sonnen Aufgang bis Sonnen Untergang; Ch. *c. chasser, chien;* ce chien – est bon au poil et à la plume, (pour chasser les quadrupèdes ou les ois.) dieser Vorstehhund steht vierfüßiges Wild und Geflügel; P. faire le chien –, (flatter, se porter à des soumissions honteuses, pour venir à ses fins) sich schmiegen und biegen; den Kriecher machen; il fait le chien –, c'est un bon chien –, er weiß sich zu schmiegen und zu biegen; er kriecht wie ein Hund; *fg:* on adore plutôt le soleil levant que le soleil –, (plutôt la puissance, la faveur naissante, que celle qui est sur le déclin) man bethet lieber die aufgehende als die untergehende Sonne an.

COUCHART, *s.* Pap. (ouvrier qui reçoit les formes chargées de pâte, et *couche* le papier sur les feutres) Gautscher, Leger.

COUCHE, *f.* (de lit, qf. *le bois de lit;* dans le style poétique et oratoire) das Bett; *it.* die Bettlade; la – nuptiale, la – royale; une – de bois de noyer, das Brautbett, das königliche B.; eine nußbäumene Bettlade od. Bettstelle; *fg:* souiller la – de qn, ou la – nuptiale, (abuser de sa fem.) eines andern Ehebett besudeln; les fruits de sa –, (de son mariage; ses enfants) die Früchte seiner Ehe; 2) (enfantement) Entbindung, Niederkunft, *f.* heureuse, fâcheuse –; elle a eu une mauvaise –, une – difficile, eine glückliche, beschwerliche Entbindung; sie hat eine schlimme, eine schwere E. gehabt; ce *mal* lui est demeuré d'une –, de sa dernière –, dieses Uebel ist ihr von einer N., von ihrer letzten N. geblieben; fausse –, (– avant terme) zu frühe, frühzeitige E. od. N.; elle a fait une fausse –, elle a été très-malade d'une fausse –, sie hat eine frühzeitige E. gehabt, ist vor der Zeit niedergekommen; sie ist durch eine allzufrühe N. sehr krank geworden; 3) (temps qui suit immédiatement l'accouchement et pendant lequel les femmes sont retenues au lit) Kindbett, Wochenbett, *n.* elle étoit en –, c'étoit pendant ses –, sie war im -e, es war während ihres -es; elle fit ses – en tel endroit, sie hielt ihr W. an dem und dem Orte; elle a acheté ce meuble pour ses –, pour ses premières –, sie hat dieses Möbel zu ihrem -e, zu ihrem ersten -e gekauft; elle est relevée de –, sie hat das W. verlassen, ist vom -e wieder aufgestanden; ses – ont été longues, fâcheuses, ihr W. war langwierig, beschwerlich; 4) (linge dont on enveloppe l'enfant) Windel, *f.* on a donné à la nourrice une douzaine de *couches*, man hat der Säug-amme ein Dutzend -n gegeben; changer de *couches* à un enfant, le changer de .., ein Kind umwickeln, ihm frische W-n unterlegen; une – à dentelles, eine mit Spitzen besetzte W.; Jar. (planches relevées, pour exercer les fleurs ou fruits qu'on veut y semer) Beet, Mistbeet, Früh-, *n.* – de tricolor, de belles-dames, une – de melons, ein B. mit Papageifedern od. dreifarbigem Amaranth, mit rothen Lilien; ein Melonenbeet; il a de beaux melons sur cette –, er hat schöne Melonen in, auf diesem -e; cette – est bien exposée au soleil de midi, dieses B. ist gut gegen die Mittagssonne angelegt; il faut faire les – en janvier, man muß die -e im Januar anlegen; – chaude, (– nouvelle, et qui a toute sa chaleur) ein warmes M.; – sourde ou froide, (– enfoncée, enterrée jusqu'à fleur de terre) ein kaltes od. erdgleiches B. od. M.; – tiède, (dont la chaleur a besoin d'être renouvelée, qui demande à être réchauffée) ein laues M.; échauffer une – avec de nouveau fumier, semer sur –, ein M. mit frischem Miste erwärmen, in ein Früh-, Mist-b. säen; faire des –, garantir les – avec des paillassons, avec des brise-vents, -e anlegen, die -e mit Strohdecken beschützen; *fg:* (parl. des fruits, des viandes ꝛc qu'on met par lits) Schicht, Lage, *f.* il a mis une – de fraises sur une – de groseilles, puis une – de sucre, er hat eine Sch. od. L. Erdbeeren auf eine Sch. Johannisbeeren, und dann eine Sch. Zucker darauf gelegt, gethan; une – de beurre, une – d'herbes fines, une – de lard, eine L. Butter, Gewürzkräuter, eine L. Speck; une – d'abricots, de pommes de reinette, eine Sch. od. L. Aprikosen, Renetten; Td. An. les – des nerfs optiques, (2 éminences du cerveau, auxquelles les nerfs optiques prennent naissance) die Seh-nerven-Hügel, Sehhügel; Arc. (enduit de plâtre, pour rendre une muraille unie ꝛc.) Lage, Unterlage, *f.* Arq. (la partie menue de la crosse d'un bois de fusil, où est l'entaille qui reçoit la queue de la culasse, et qu'on couche auprès de la joue quand on veut tirer) Anschlag; Bo. hn. – ligneuse, (esp. d'étuis ou de cercles ligneux dont la réunion fait le bois ou le corps ligneux de la pl., et qu'on distingue facilement les uns des autres sur les coupes horizontales du tronc des arbres) Holzschicht, *f.* – corticales, (les diff. – du liber, qui composent proprement l'écorce) die Rindenschichten; Boul. (toiles ou bannes ꝛc sur lesquelles on met la pain, afin de le faire lever) Backtuch, *n.* Bra. (tas carré de grain dans le germoir, et d'une épaisseur convenable pour le faire germer) ein Satz Korn zum Keimen; mettre en –, (étendre les mottes ou tas de grains germés) den Satz auseinander breiten; Charp. (pièces de bois qu'on met par terre, sur lesquelles portent les étais des solives d'un plancher qui a besoin d'être étayé) die Schwelle, das Lagerholz; Jeu. (ce que l'on met sur une carte) Satz, Einsatz; la moindre – devoit être de six francs, la plus haute de vingt-quatre, der geringste Satz mußte 6, der höchste 24 Franken seyn; tant de – et de bette, (c. à d. qu'on met tant sur la carte, et que celui qui est pris, paie tant à ceux qui ont encore leur carte) so viel Satz, und so viel Strafe; Hy. (enduit de chaux et de ciment, simple ou appliqué l'un sur l'autre, afin de recevoir le *corroi* d'un canal, d'un bassin ꝛc.) Unterlage von Kalk od. Mörtel; Pt. ꝛc. (enduit qu'on fait avec des couleurs ou des métaux, pour peindre, bronzer, dorer ꝛc.) Grund; la première –, der erste G.; simple, double –, jusqu'à six *couches*, einfacher, doppelter G., bis auf sechs Gründe; donner trois – de blanc à huile, à détrempe, drei weiße Oelgründe, Wassergründe geben, auftragen; – d'or, d'argent, Gold-grund, Silber-; Not. – de la terre, (lits, amas de matières ꝛc.) Schicht, Erd-schicht, -lage, *f.* – primitives, (qui doivent leur origine à la création, tels que les granits, les trappes ꝛc.) die Urschichten; – diluviennes, (qui tirent leur origine du déluge) die von der großen Wasserflut herrührenden Schichten; – marines ou accidentelles, (formées par des révolutions locales) Meerschichten, zufällige Schichten; – volcaniques, (les laves, les basaltes ꝛc.) vulkanische Schichten; Par. faire une –, (étendre le parchemin sur la pierre à poncer) eine Lage machen; Ton. ꝛc. (la quantité de peaux qu'on met à la fois sur le chevalet pour les quiosser) die Lage.

COUCHÉ, *s.* Bro. c. *couchure.*

COUCHÉ, E, *p. a.* cf. *coucher;* à soleil –, (un peu après que le soleil est *couché*) ein wenig nach Sonnen-Untergang; avant, après soleil –; la lune est déjà *couchée*, vor, nach Sonnen-Untergang; der Mond ist schon untergegangen; P. on est plus – que debout, (le temps que dure la vie est peu considérable en prix de celui qui la suit) der Mensch liegt länger im Grabe, als er lebt; de la broderie *couchée*, c. *couchure;* la soie est bien *couchée*, (n'est pas tortillée, lâche, inégalement placée entre les fils de chaîne) die Seide liegt gut an od. auf; Bo. tige ou plante *couchée*, (lorsqu'elle est étendue sur la terre, dès sa base, et sans pousser de racines) ein liegender Stengel, eine liegende Pflanze.

COUCHE-COUCHE, *f.* c. *cousse-couche.*

COUCHÉE, *f.* (lieu où l'on *couche* ou loge en voyageant) Nachtlager, Nachtquartier, *n.* Nacht-herberge, *f.* la dînée est en tel endroit, et la – est en tel lieu, an diesem Orte wird Mittag gehalten od. gemacht, und an jenem das N. genommen; il y a encore six lieues jusqu'à la –, es sind noch 6 Meilen bis ins N.; nous le rencontrâmes à la –, wir trafen im N. mit ihm zusammen; il nous en coûta six francs pour notre –, (pour le souper et le logement dans l'hôtellerie) unser Uebernachten, unser Abendessen u. Nachtlager kostete uns 6 Franken, kam uns auf.. zu stehen.

COUCHER qn, (le mettre au lit; le déshabiller, l'aider à se mettre au lit) ins Bett legen, zu Bette bringen, legen; – un enfant, un malade, ein Kind, einen Kranken ..; ces valets *couchent* leur maître, diese Bedienten kleiden ihren Herrn aus, helfen ihrem Herrn auskleiden; elles ont déjà *couché* leur maîtresse, sie haben ihre Gebieterinn od. Frau schon ausgekleidet; les plus proches parents *couchent* la mariée, die nächsten Verwandten bringen die Braut zu Bette; pour lui faire l'opération, on le *coucha* sur un lit, (on l'étendit sur..) um die Operation mit ihm vorzunehmen, legte man ihn auf ein Bett; il s'est *couché* à quatre heures, ils *se sont couchés* fort tard, er hat sich um 4 Uhr, sie haben sich sehr spät gelegt, zu Bette gelegt; elle s'est *couchée* par terre, sur une chaise ꝛc. sie hat sich auf den Boden, auf einen Sessel gelegt; *fg:* le soleil *se couche*, (descend sous l'horizon) die Sonne geht unter; cet astre *se couchera* dans une heure, il est *couché*, dieser Stern wird in einer Stunde untergehen, ist untergegangen; il y a long-temps que la lune est *couchée*, der Mond ist schon lange untergegangen; 2) (incliner, renverser) neigen, niederschlagen, niederlegen; *couchez* un peu votre papier, legen Sie Ihr Papier ein wenig schief; la grêle, la pluie, les vents *couchent* les bleds, der Hagel schlägt, der Regen, die Winde legen das Getreide um, nieder; – un sarment, un cep de vigne, eine Rebe, einen Weinstock niederlegen, beziehen; on *couche* les branches d'un arbre en terre, pour faire de nouveaux plants ou des marcottes, man senkt die Zweige eines Baums in die Erde ein, um Ableger zu machen; – les feuilles de papier sur les feutres ou langes, die Bogen Papier auf die Filze legen; – des galons, – une dentelle sur une étoffe, (les étendre du plat) Tressen, eine Spitze flach auf einen

Digitized by Google

Stoff nähen; un mouchoir de cou, une cravatte, un collet de manteau qui *se couchent* bien, (qui prennent un bon pli et s'ajustent bien sur la personne) ein Halstuch, eine Halsbinde, die. ein Mantelkragen, der sich gut anlegt, der gut anliegt; – une couleur, (en mettre une couche sur qc) eine Farbe auftragen; – de l'or, de l'argent sur .., Gold, Silber auf .. auftragen; – ou *asseoir* l'or, cf. *asseoir*, Dor.; – le poil d'une étoffe, (le ranger. sur un drap tondu à fin) das Haar eines Zeuges niederlegen, niederbürsten; – (mettre) qc par écrit, *fa.* etwas niederschreiben, schriftlich aufsetzen, aufzeichnen; ce n'est pas assez de le promettre, il faut le – par écrit, es ist nicht genug, daß man es verspricht, es muß auch schriftlich aufgesetzt werden; il *couche* bien par écrit, (il écrit d'un bon style) vl. er hat einen guten Aufsatz; – (insérer) dans un acte, dans un écrit, *fa.* in ein Actenstück, in eine Schrift aufnehmen, eintragen; la clause est *couchée* tout au long dans le contrat ᵹ, die Clausel ist ihrem ganzen Inhalte nach in den Vertrag aufgenommen od. eingetragen; le greffier a *couché* cet article dans les registres, der Gerichtschreiber hat diesen Artikel in die Register eingetragen; – qn sur l'état des pensions, (l'employer sur l'état) *fa.* einen auf die Pensionsliste setzen, in die P. eintragen; il est *couché* sur l'état, sur le rôle, er steht auf dem Verzeichnisse, auf der Rolle; – en recette, en dépense, (employer un article sur l'état de la recette, de la dépense) in Einnahme, in Ausgabe bringen od. setzen; *fg:* – ou mettre une bouteille sur le côté, (la vider) eine Flasche leeren, austrinken; elle est, elle est *couchée* sur le côté, (elle est vide) sie ist leer, ausgetrunken; – en joue, (mirer avec une arme à feu: *fg:* viser à ..) anlegen, anschlagen; das Gewehr anlegen, anschlagen; il l'avoit déjà *couché* en joue, il le tenoit *couché* en joue pour le tirer, er hatte schon auf ihn angelegt od. angeschlagen, nach ihm gezielt, er hatte ihn schon auf dem Korne, um auf ihn zu schießen; il aspire à cette charge ᵹ, il y a long-temps qu'il la *couche* en joue, *fa.* er strebt nach diesem Amte, er hat schon lange sein Absehen darauf, hat es schon lange darauf angelegt; il a *couché* en joue cette place, cette héritiere, er hat sein Absehen auf diese Stelle, trachtet nach dieser Stelle; er hat diese Erbinn auf dem Korne, hat ein Auge auf diese E.; il étoit dans un coin, il la regardoit, il la *couchoit* en joue, er stand in einer Ecke, er sah sie an, er hatte das Auge unverwandt auf sie gerichtet; 3) (abattre, tuer) zu Boden, zur Erde strecken; niederstrecken; il *coucha* son homme par terre, er streckte seinen Gegner zu Boden; il lui porta un grand coup d'épée, et le *coucha* sur le carreau, er versetzte ihm einen derben, harten Stich mit dem Degen, und streckte ihn nieder; la première décharge qu'on fit sur eux, en *coucha* plus de cinquante par terre, bei der ersten Abfeuerung auf sie, wurden üb. 50 derselben zu Boden gestreckt; Dor. – d'assiette, (–, étendre une couleur rougeâtre sur une pièce, pour la disposer à recevoir l'or) eine röthliche Wasserfarbe auf ein Stück auftragen, (damit es die Vergoldung annehme); t. d'Éventailliste: (étendre la re couleur sur le papier, pour la rendre susceptible de recevoir toutes les autres couleurs) die Grundfarbe auftragen; Jeu. (mettre au jeu) setzen, einsetzen; il est grand joueur, il *couche* vingt louis sur une carte, er ist ein starker Spieler, er setzt 20 Louisd'or auf eine Karte; il *couche* gros, er spielt hoch; *fg:* (hasarder beaucoup à qq entreprise ᵹ.) *fa.* ein gewagtes Spiel spielen; viel wagen; il a tant offert de cette charge, c'est – gros, er hat so und so viel für diese Stelle gebothen, das heißt stark od. viel gesetzt, ist ein hohes Geboth, das will viel sagen; *it.* (parl. de qn qui avance ou promet des choses extraord. et audessus de ses forces) *fa.* groß sprechen; zu viel versprechen; il *couche* gros, car il ne parle que de millions, er schneidet mit dem großen Messer auf, er geht hoch hinaus, denn er spricht bloß von Millionen; il offre cent écus de ce qui en vaut mille, ce n'est pas – gros, er biethet 100 Thaler für etwas, was tausend werth ist, das ist ein schlechtes Geboth; *fa.* vous *couchez* gros, ou vous ne *couchez* pas gros, (vous vous engagez trop, ou vous ne vous engagez guère) Sie versprechen zu viel, nicht viel, Sie lassen sich zu weit, nicht weit ein; Sie wollen zu hoch hinaus; dire qu'il fait mieux des vers latins que Virgile, c'est – gros, behaupten, er mache bessere lateinische Verse als Virgil, das heißt viel gesagt; Rel. – l'or, (l'appliquer sur la tranche, ou sur le dos des livres) das Gold auftragen.

II) COUCHER, *vn.* (reposer, prendre son repos) liegen, schlafen; – dans un lit, dans des draps, entre deux draps, in einem Bette, in Betttüchern, zwischen 2 Betttüchern l. od. schl.; il *couche* sur un matelas, sur la plume, er liegt, schläft auf einer Matratze, auf einem Federbette; – mollement, durement, – sur la dure, weich, hart, auf der bloßen Erde l. od. schl.; nous *couchâmes* sur une paillasse, sur de la paille, wir lagen od. schliefen auf einem Strohsacke, auf Stroh; ils ont *couché* sur la terre, à terre, à plate terre, sie haben auf der Erde, auf der flachen Erde gelegen od. geschlafen; il *couche* sur le dos, sur le ventre, sur le côté, er liegt od. schläft auf dem Rücken, auf dem Bauche, auf der Seite; les enfants *se couchent* de toutes les façons, die Kinder schlafen auf alle Arten; – tout vêtu, ganz angekleidet in od. auf dem Bette liegen; P. *fg:* – dans son fourreau, (comme l'épée du roi, – tout vêtu) in seinen Kleidern schlafen; 2) (passer la nuit, loger à) übernachten; über Nacht bleiben; die Nacht zubringen; il *coucha* à l'hôtellerie, dans une hôtellerie, chez un ami, er übernachtete im Gasthofe, in einem Wirthshause, bei einem Freunde; ils allèrent – à Lyon, à tant de lieues de Paris, sie übernachteten in L., so und so viel Meilen von P.; il *couchera* en ville, er wird außer dem Hause, bei jemand in der Stadt übernachten; il *couche* ord. où il soupe, er bleibt gewöhnlich da üb. Nacht, wo er zu Nacht ißt; nous avons *couché* dans le bateau, dans un carrosse, wir haben die Nacht in einem Kahne, in der Kutsche zugebracht; – dans la rue, – dehors, die Nacht auf der Straße, außer dem Hause zubringen; *fg:* – à la belle étoile, po. à l'enseigne de la lune, (– dehors) unter freiem Himmel übernachten; die Nacht unter .. zubringen; *fa.* la porte, la maison, la fenêtre a *couché* ouverte, (n'a pas été fermée de la nuit) die Thür, das Haus, das Fenster ist die Nacht über offen geblieben; P. c. *auprès, congé, lit;* – avec une femme, avec sa femme, (avoir commerce avec elle) *fa.* bei einer Weibsperson, bei seiner Frau schlafen; eine Weibsperson ᵹ beischlafen, einer Weibsperson beiwohnen; il y a plus d'un an qu'il ne *couche* plus avec sa femme, er schläft schon über ein Jahr nicht mehr bei seiner Frau.

III) COUCHER, *s.* (act. de se *coucher*, façon dont on est *couché*) das Schlafengehen, zu Bette Gehen; *it.* die Schlafstätte od. Schlafstelle, das Nachtlager; le lever et le *coucher* du roi, das Aufstehen u. Schl. des Königs; on lui a apporté le vin du –, man hat ihm den Wein gebracht, den er gewöhnlich vor Schl. trinkt; je le lui dis avant son –, il étoit à son –, ich sagte es ihm vor seinem Schl., ehe er schlafen ging; er war im Begriffe, schlafen zu gehen, sich zu Bette zu legen; il est délicat pour le –, er ist kitzelig in Ansehung des Bettes, der Schlafstätte, des Nachtlagers; il ne lui coûte rien pour son –, pour le –, il a le dîner et le –, das Nachtlager kostet ihn nichts; er hat das Mittagsessen und Nachtlager frei; le – du soleil, des astres, (temps où ils disparoissent de l'horizon) das Untergehen, der Untergang der Sonne, der Sterne, cf. *acronique, cosmique, héliaque;* 2) (la garniture d'un lit, au. matelas, lit de plume ᵹ.) ord. *lit;* bon, mauvais –, un excellent –, ein gutes, schlechtes, vortreffliches Bett od. Lager, eine .. Schlafstätte.

COUCHETTE, *f.* (petit *lit* sans piliers ni rideaux) Schlafbank, Britsche, *f.*

COUCHEUR, *s.* Pap. (celui qui couche les feuilles de papier sur des feutres ou langes) Lager.

COUCHEUR, SE, *s.* (qui *couche* avec un autre) Schlaf-gesell, -genoß, -kamerad; bon, commode, mauvais ou méchant, incommode –, guter, bequemer, schlimmer, unbequemer Schl.; c'est une mauvaise, une méchante *coucheuse*, sie ist eine schlimme Schlafgenossinn, Schlafkameradinn; es ist nicht gut neben ihr schlafen, cf *couverture* (2).

COUCHIS, *s.* Arc. (lit ou *couche* de sable ᵹ qu'on met sur un pont, pour asseoir le pavé) die Unterlage (unter einem Brückenpflaster); *it.* (couche sur laquelle on doit asseoir ou établir une aire ou parement de plâtre ᵹ.) *id.* 2) (des nouvelles pousses de garance qu'on *couche* de côté et d'autre en terre) die eingelegten Ableger vom Krappe.

COUCHOIR, *s.* Rel. (morceau de bois avec lequel on enlève les feuilles d'or, pour les appliquer sur les livres et faire les bordures ᵹ.) Auftragsholz, *n.*

COUCHURE, *f.* ou COUCHÉ, *s.* la broderie en *couchure* ou *couchée*, ou le *couché*, (dont l'or et l'argent est *couché* sur le dessin et attaché avec du fil de même couleur) aufgelegte Gold- und Silber-stickerei, *f.*

COUCI-COUCI, *adj.* (t. fam.: à peu près; tellement quellement); est-il bien avancé? a-t-il bientôt fini? –, ist er weit gekommen? so, so! ist er bald fertig? beinahe; il s'est acquitté de la commission –, er hat seinen Auftrag so so ausgerichtet.

COUCOU, *s.* (ois. de la gros. d'un pigeon, qui a tiré son nom de son chant, et dont il y a plu. espèces) Kukkuck od. Guckguck; le chant du –, on entend chanter le –, das Geschrei, der Ruf des -s, man hört den K. rufen; la femelle du – pond son œuf dans le nid d'un autre oiseau, qui le couve avec les siens, das Weibchen des -s legt sein Ei in das Nest eines andern Vogels, der es mit den seinigen ausbrütet; Bo. c. *pain de –;* Jar. (fraisier qui donne beaucoup de fleurs et peu de fruits) tauber Erdbeer-stock; Jeu. (so. de jeu de carte où l'on peut jouer jusqu'à 20 pers.; celui à qui l'on donne une carte voit si elle lui convient, et dit *je suis content;* dans le cas contraire, il dit à son voisin *contentez moi*, et change avec lui de carte, à moins que le voisin n'ait un roi, auquel cas il ne peut être contraint à changer, et il répond *coucou*) Kuckucksspiel, *n.*

COUDE, *s.* (angle extérieur du bras, à l'endroit où il se plie; *it.* qf. l'os de l'avant-bras, qui va du – au poignet) Elbogen; il étoit appuyé sur son –, sur le –, er war auf seinen E., auf den E. gestützt; il lui donna un coup de –, il le poussa avec le –, er gab ihm einen Stoß, er stieß ihn mit dem E.; il a les – fort pointus, er hat sehr spitzige E.; manger avec ses amis en liberté, les – sur la table, ohne Zwang mit seinen Freunden essen, und die E. dabei auf den Tisch aufstellen; il est incivil de manger les – sur la table, d'appuyer les – sur la table, es ist unhöflich, mit dem E. auf dem Tische zu essen, die E. auf den Tisch zu stützen, cf. *appuyer, retroussé;* P. cf. *hausser;* 2) (endroit de la manche qui couvre le –); son habit a les – percés, est percé par les –, sein Kleid ist an den E. durch, hat zerrissene E.; Td. faire –, (former un angle ou un retour soit par lignes droites, soit par lignes courbes) ein Knie, einen Winkel, eine Krümme machen; Arc. (angle fort obtus que fait une muraille, un chemin ᵹ.) sehr stumpfer Winkel; cette muraille, cette allée fait un –, la Seine fait un – en cet endroit, diese Mauer, diese Allee macht einen E. od. stumpfen Winkel, die Seine macht an dieser Stelle einen E., ein Knie, eine stumpfe Krümmung; Chau. le – d'une trompette, (son extrémité, qui forme le –) das äußerste Ende einer Trompete; Hy. – ou *jarret*, (bout de tuyau coudé, pour accorder ensemble les tuyaux d'une conduite de fer, de grès ᵹ.) Knieröhre, *f.* Knie, *n.* Jar. un arbre qui a, qui fait un –, (quand la tige n'est pas bien droite sur pied) ein krumm od. abgesetzt gewachsener Stamm; le – d'une branche d'arbre, (angle que fait une branche taillé immédiatement sur une autre, et si court qu'il n'y reste pas le moindre argot) das Knie an einem Baumzweige; Ma. un trop grand – tire la tête du cheval entre ses jambes, wenn man den Elbogen zu weit zurück legt, zieht man dem Pferde den Kopf zwischen die Beine; Min. le – d'une mine, (le retour, et surtout le dernier, fait pour loger les poudres) die Wendung, Beugung eines Minenganges.

COUDÉ, E, *a.* Bo. (faisant un *coude*, c. à d. un angle semblable à celui d'un bras ployé) plus ord. *genouillé*, e. knieförmig, gelenkig od. gegliedert.

COUDÉE, *f.* (étendue du bras, du *coude* au bout de la main) Vorder-arm-Länge, *f.* la – se prend de l'angle formé par la flexion du bras, à l'extrémité du doigt du milieu, die V. wird von dem durch die Biegung des Arms gebildeten Winkel, bis zur Spitze des Mittelfingers gerechnet; avoir ses – *franches*, (la liberté du mouv. des bras, de les étendre à droite et à gauche, être au large; *fg:* avoir la liberté de faire ce qu'on veut) die Arme frei haben; *fg:* freie Hände, freies Spiel haben; quand il est à table, il veut avoir ses – *franches*, wenn er bei Tische ist, will er die Arme frei haben; will er sich frei bewegen können; il peut faire sa maison ᵹ aussi grande qu'il voudra, il a ses .., er kann sein Haus ᵹ so groß machen, als er will, er hat Raum genug, er kann sich ausdehnen, so viel er

Digitized by Google

er will; il est son maître, il a ses.., er ist sein eigener Herr, er hat freie Hände; er ist durch nichts gebunden; 2) (mesure de 17 pouces, ou d'un pied et demi, qui repond à l'étendue du bras appelée coudée) Vorderarm-Länge, *f.* (Cubitus); cette muraille avoit tant de *coudées* de haut, avoit de tant de.., avoit tant de.. en hauteur, en largeur, diese Mauer war so und so viel -n hoch, breit; Arc. cf. *console.*

COUDELATTE, *f.* Mar. (pièce de bois d'une galère, épaisse aux extrémités, qui reçoit la tapiere) eine Knie, wovon der eine Arm auf das Deck gebolzt ist, der andere aber heraus liegt.

COUDE-PIED, *s.* (partie supérieure du pied qui se joint à la jambe) Fußbiege *f.* das Oberbein; le – droit, le – gauche, die rechte, linke F.; il a été blessé près, au-dessus du –, il a mal au –, er ist an der, über der F. verwundet worden, er hat ein krankes Oberbein.

COUDER qc, (plier en forme de coude); – une barre de fer, eine eiserne Stange knieförmig umbiegen; – la manche d'un habit, (en faire le coude) den Ellbogen zu einem Kleide zuschneiden; – le plâtre, (le remuer avec la truelle, pour en lier ensemble toutes les parties) den Gips anmachen, umrühren; – la cep, – une branche de vigne, (ce qui lieue; plier en angle obtus, sur des perches mises de travers, pour soutenir les vignes) den Weinstock, eine Weinranke stumpfwinkelig umbiegen, cf. *coudé.*

COUDOUS ou CONDOUS, *s.* (espèce des pays les plus chauds de l'Asie, de la taille du cheval, pourvu d'une crinière, et de couleur grisâtre); le – est un animal à pied fourchu, der Kudu (od. die schlangenhörnige Antilope) ist ein Thier mit gespaltener Klaue.

COUDOYER qn, l. s. (heurter du coude) mit dem Ellbogen stoßen; pourquoi m'a-t-il *coudoyé?* warum hat er mich mit dem Ellbogen gestoßen?

COUDRAIE, *f.* (lieu planté de coudres ou coudriers) Haselgebüsch, gesträuch, *n.* nous étions dans la –, wir waren im Haselgebüsche, Haselgesträuche.

COUDRAN, *s.* Ri. (esp. de goudron dont les bateliers enduisent leurs cordes, pour les rendre plus durables) Theer.

COUDRANNER un cordage, (le tremper dans le coudran) ein Tau od. Seil theeren.

COUDRANNEUR, *s.* (qui coudranne) Theerer, Seiltheerer.

COUDRE, *s.* c. *coudrier.*

COUDRE, *ir.* (joindre des choses ensemble avec du fil passé dans une aiguille) nähen; – proprement, habilement, – du linge, en linge, sauber, geschickt n.; in Weißzeug n.; weiß n.; je *couds* sans dé, il *coud* avec du gros fil, ich nähe ohne Fingerhut, er näht mit grobem Faden; elle *cousoit* mieux que sa sœur, sie nähte besser als ihre Schwester; qui a *cousu* cet habit, ces boutons? wer hat dieses Kleid genäht, diese Knöpfe angenäht? donnez, je vous les *coudrai*, geben Sie her, ich will sie Ihnen annähen; vous *cousez* à grands points, à petits points, à points rebattus, Sie nähen mit großen od. weiten, mit kleinen od. kurzen, mit platten Stichen, cf. *bout à bout;* – deux choses ensemble, – une chose avec une autre, – une pièce à un habit, zwei Sachen zusammen, eine Sache an eine andere n.; einen Fleck auf ein Kleid setzen od. n.; – une plaie, les bords, les lèvres d'une plaie, eine Wunde heften, zunähen, die Ränder od. Lippen einer Wunde zusammen heften od. n.; – un cahier, – des cahiers à un livre, ein Heft einstechen, zusammen stechen; Hefte an ein Buch anheften od. anstechen; cela est *cousu* à la hâte, mal *cousu*, das ist eilfertig, schlecht genähet; il veut que je le *couse*, il veuleit que je le *cousisse*, er will, daß ich es nähe, er wollte, daß ich es nähete; ces souliers sont bien *cousus;* des bottes, des semelles bien *cousues*, diese Schuhe sind gut genäht; gut genähte Stiefeln, gut gen. od. angenähte Sohlen; P. il semble que son habit soit *cousu* sur lui, (lorsqu'il est bien fait et bien juste) man glaubt, sein Kleid sei ihm angegossen, es sitzt ihm auf dem Leibe wie angegossen; *fg:* – des passages, des textes, Stellen, Texte zusammen flicken; cinq ou six passages, qu'il avoit *cousus* ensemble, faisoient tout son discours, fünf od. sechs Stellen, die er zusammen geflickt hatte, machten seine ganze Rede aus; P. (parl. d'un malheur arrivé ou près d'arriver); il, elle ne sait de quelle pièce –, (comment se tirer d'aff., quel remède y apporter) er, sie weiß nicht, wo od. wie er helfen, was er anfangen soll; quelle pièce y *coudrons-nous?* was fangen wir da an; wie helfen wir da? – la peau du renard à celle du lion, (joindre la ruse à la force) List und Gewalt zugleich gebrauchen; Fuchs und Löwe zugleich seyn; – la bouche à qn, (acheter sa discrétion par des présents) einem den Mund stopfen; einen durch Geschenke zum Schweigen bringen, cf. *bouche;* des finesses, des malices *cousues* de fil blanc, (grossières et aisées à reconnoître) eine grobe, plumpe List, handgreifliche Bosheiten; être *cousu* d'or, de pistoles, d'écus, (en être très-fourni) voll Ducaten, Pistolen, Thaler stecken; il est tout *cousu* de coups, (couvert de blessures) er ist mit Wunden ganz überdeckt; er hat eine Wunde an der andern; il a eu la petite vérole, il en a le visage tout *cousu*, (fort marqué) er hat die Blattern gehabt, sein ganzes Gesicht ist voll Narben; avoir les joues *cousues*, (parl. d'un hom. exténué) eingefallene Backen haben; Ma. un cheval qui a les flancs *cousus*, (maigre et efflanqué) ein dünnleibiges Pferd; ein Pferd mit eingefallenen Seiten; *fg:* un homme qui est *cousu* dans la selle, (si ferme à cheval et qui se branle si peu, qu'il semble y être attaché) .. der wie angewachsen od. wie angeschmiedet im Sattel sitzt; Bl. chef *cousu*, (chef de métal ou de couleur sur un champ de même) ein aufgenähtes Schildshaupt.

COUDREMENT, *s.* (act. de coudrer les cuirs, de les étendre, brasser ou remuer dans la cuve préparée à cet effet) das Treiben; Cham. donner le –, (mettre dans le baquet les peaux so par so) die Häute ins Treibfaß einlegen; Merr. mettre en –, (jeter les peaux dans une cuve remplie d'eau et de noix de galle blanche et pulvérisée) in die Treibslauge einlegen; *it.* Tan. (mettre les cuirs dans une eau chaude de tan) *id.* cf. *cuir.*

COUDRER les cuirs, (les mettre en *coudrement*, pour leur donner le grain) die Häute ins Treibfaß, in die Treibslauge einlegen, cf. *cuir.*

COUDRETTE, *f.* v. c. *coudraie.*

COUDRIER ou COUDRE, ou NOISETTIER, *s.* (arbre ou arbuste qui porte des *noisettes*) der Haselstrauch, die Haselstaude; – franc, – enté, wilder, geimpfter H.

COUDROIR, *s.* (cuve où l'on met en *coudrement*) Treibfaß, *n.*

COUENNE, (koua-ne) *f.* (peau de pourceau ou de marsouin) Schwarte, *f.* – de lard, – rôtie, Speckschw., geröstete Schw.; grosse –, frotter avec de la –, dicke Schw., mit Schw. reiben; Méd. (croûte blanche et cendrée, qui se forme sur le sang des pers. attaquées de maladies inflammatoires) Schorf.

COUENNEUX, SE, *a.* Méd. sang –, (sur lequel il se forme une *couenne*) speckichtes Blut.

COUET ou ÉCOUET, *s.* Mar. (2 grosses cordes amarrées au bas de la grande voile) der Hals, die Smeite; la manœuvre des *couets* s'appèle *amurer*, das Regieren od. Handhaben der Halsen heißt, die Halsen zusetzen.

COUETTE, *f.* (lit de plume) v. – bien pleine, bien remplie, ein sehr volles, wohlausgefülltes Federbett; Ser. cf. *crapaudine.*

COUFFE, *s.* (ms. de grains en usage au Caire, égale à 185 ℔. poids de Marseille) (Art Getreidemaß in Kairo.)

COUFLE, *f.* Com. (balle de sené venant de Levant) ein Ballen Sennesblätter.

COUGUAR, *s.* (ani. féroce de l'Amér., appelé *tigre rouge* à la Guiane, haut de jambes et très léger, qui grimpe sur les arbres touffus, d'où il s'élance sur sa proie); le – attaque et dévaste les troupeaux, der Kuguar fällt Herden an, und richtet großen Schaden unter denselben an.

COUHAGE, *s.* ou FÈVE PUANTE, *f.* (esp. de fève méd. qui vient des Indes or., et bonne contre l'hydropisie) Stinkbohne, *f.*

COUI, *s.* (nom donné, dans les colonies françoises, au *calebassier* d'Amer.) Kürbisbaum, Kalebassen; les vases ou vaisseaux des colons faits de la moitié du fruit de *coui* (ou de la calebasse) s'appèlent *couis*, die Gefäße, welche die Pflanzer aus der halben Frucht des Kürbisbaumes machen, werden Couis genannt.

COUILLARD, *lm. s.* Mar. (corde qui tient la grande voile à la grande étaque du grand mât) Nothgording, *f.* Charp. (2 pièces qui entretiennent les traites qui supportent la cage de la chaise du moulin à vent) (Stützen der Balken, die das Windmühlengehäuse tragen.)

COULADOUX, *s. pl.* Mar. (cordages qui, sur les galères, remplacent les rides des haubans) Taljereep, *n.*

COULAGE, *s.* (perte, diminution des liqueurs qui s'écoulent des tonneaux) Auslecken, Auslaufen, *n.* (die Leckasche); le – d'une pièce de vin; des marchandises sujettes au –, das A. eines Faß Weines; dem Auslecken unterworfene Waaren.

COULAMMENT, *ad.* (d'une man. coulante, aisée) geläufig; parler, écrire –, g. sprechen, schreiben.

COULANT, *s.* (petite pièce percée, qui coule sur un cordon) Angehänge, (Schiebgehänge) *n.* hausser, baisser le –, das A. hinauf, herunter schieben; cette dame avoit un – de grand prix, (parl. de son collier) diese Dame trug ein A. von großem Werthe; les – de la bride du cheval, d'un cordon de canne, der Schleifknoten od. Schieber an einem Pferdezaume, an einem Stockbande; les – des grands guides sont carrés, sont percés d'un trou carré, die Schleifknoten der großen Leitseile od. Leitriemen sind viereckig, haben ein viereckiges Loch; les orfèvres joignent ou fixent les mâcheires de la tenaille avec un –, (ou anneau de fer) die Goldschmiede halten die Backen der Zange mit einem Schiebringe zusammen; le – d'un parapluie, (grande virole qui coule sur le bâton en manche, et sert à tendre ou à détendre le parapluie) der Schieber an einem Regenschirme; Bo. –, vulg. c. *traçant.*

COULANT, E, *a.* (qui coule aisément) fließend; ruisseau –, eau *coulante*, ein –er Bach, –es Wasser; un style –, des vers *coulants;* ces auteurs sont toujours *coulants*, eine –e Schreibart, –e Verse; diese Schriftsteller sind immer fl.; ce vin est –, dieser Wein ist fließend, (nicht zähe); *it. fg:* (est agréable à boire, passe aisément) .. fließt leicht od. glatt hinunter, geht glatt ein; *fg:* (parl. de qu. avec qui il est facile de traiter les aff.); c'est un homme –, .. ein nachgiebiger, willfähriger Mann; il n'est pas fort –, er läßt sich nicht leicht behandeln; il faut être – en affaires, in Geschäften muß man nachgiebig seyn, sich behandeln lassen; Pt. (ce qui n'est point prononcé rudement, ni marqué par des creux ou par des élévations trop sensibles) fließend; les contours des jeunes gens doivent être plus *coulants* que ceux des hommes faits, die Umrisse junger Leute müssen fließender seyn, als die von erwachsenen Männern.

COULE, *f.* (robe monacale des bernardins, ou *chape* chez les bénédictins) Bernhardinerkutte, *f.*

COULÉ, *s.* Mu. (passage léger d'une note à une autre) Schleifung, *f.* le – se marque par une liaison qui couvre toutes les notes qui doivent être coulées ensemble, die Schl. wird durch einen über alle zu schleifende Noten gezogenen Bindestrich angedeutet; Bro. (assemblage de 2 points de broderie fait séparément sur une même ligne) geschleifter Stich; Dan. (so. de pas de danse qui s'exécute en portant la jambe doucement et légèrement, et rasant la terre de la pointe du pied) Schleifer; Pt. (les teintes qu'on met sur les ébauches); le – se fortifie ensuite par de nouvelles teintes, die erste Tinte (der erste Farbenauftrag) wird nachher, hierauf durch neue Tinten verstärkt; Sal. (issues par lesquelles s'enfuit le rivière ou l'eau qui tombe dans les poëles) der Ausguß, die Rinne; boucher le – avec de la chaux vive, den A. mit lebendigem Kalke verstopfen; Or. Fond. (tout ouvrage jeté en moule) Gußarbeit, *f.*

COULÉE, *f. af.* Cal. (écriture où toutes les lettres sont liées entr'elles et penchées vers la droite) die laufende od. geschobene Schrift; il aime la –, une écriture –, er liebt die..; eine..; Forg. (conduit de 7 à 8 pouces, par lequel s'écoule toute la fonte contenue dans le creuset) Abflußrinne, *f.* fermer la –, die A. verschließen; Gv. taille –, (taille qui suit naturellement la direction qu'elle doit avoir pour exprimer un contour ou autre effet qu'on en attend) der fließende Schnitt; la taille est opposée à celle qui forme des tournoiements irréguliers, der fl. Schn. ist demjenigen entgegengesetzt, welcher unregelmäßige Wendungen hin und her macht; Mar. (évidure ou adoucissement au bas du vais. entre le genou et la quille, afin que le plat de la varangue ne paroisse pas tant) das Einziehen, das Scharf des Schiffes.

COULEMENT, *s.* (flux d'une chose liquide) pu. das Fließen; Es. – d'épée, (act. de la glisser d'un bout à l'autre contre celle de son adversaire) das Streichen der

Digitized by Google

Klinge längs der Klinge des Gegners hin; faire un – d'épée, mit seiner Klinge längs der Klinge des Gegners hinstoßen; – de pied ferme et sans dégager, (celui qui se fait en mesure et sans quitter l'épée de l'ennemi) .. festen Fußes und ohne von der Klinge des Gegners abzuweichen.

COULER, *vn.* (fluer, suivre sa pente, parl. d'un liquide) fließen; ruisseau, fontaine qui *coule*, ein Bach, ein Brunnen, welcher fließt; – lentement, doucement, – dans la prairie, sur des cailloux *etc.*, langsam, sanft fl.; in der Wiese, über Kiesel hinfließen; la rivière *coule* vers le midi, vers le nord, à l'entour, au tour de la ville, le long des remparts *etc.*, der Fluß läuft gegen Süden, gegen Norden, fließt rings um die Stadt, längs der Wälle hin; les larmes lui *coulent* des yeux, .. abondamment, die Thränen fl. ihm aus den Augen; fl. reichlich; le sang, la sueur lui *couloit* le long du visage, das Blut, der Schweiß floß ihm über das Gesicht herab; le sang qui *coule* dans les veines, das Blut, welches in den Adern fließt; il est enrhumé, le nez lui *coule*, er hat den Schnupfen, seine Nase fließt; ces chandelles sont de mauvais suif, elles *coulent*, diese Lichter sind von schlechtem Talge, sie laufen ab; l'encre est trop claire, elle *coule* trop; elle est trop épaisse, elle ne *coule* pas bien, die Tinte ist zu dünne, sie fließt zu sehr; sie ist zu dick, sie fließt nicht recht; 2) un tonneau, un vase qui *coule*, (qui a qq défaut par où la liqueur s'échappe) ein Faß, ein Gefäß, welches rinnet; ce baril *coule* par le bouchon, *coule* de toutes parts, dieses Fäßchen rinnt durch den Spund, rinnt überall; la statue, la cloche a *coulé*, (le métal s'est échappé par qq fente faite au moule) die Bildsäule, die Glocke ist (aus der Form) ausgelaufen; Arc. – en plomb, (remplir de plomb les joints des doles de pierre exposées à l'air) mit Blei eingießen, ausgießen; mit eingegossenem Bleie befestigen; 3) (parl. de choses solides glisser, s'échapper *etc.*) ausgleiten, ausglitschen, rutschen; l'échelle n'avoit pas assez de pied, elle *coula*, die Leiter stand nicht fest, nicht schief genug, sie glitt od. glitschte aus; sie rutschte; une tuile *coula* d'un toit, et lui tomba sur la tête, ein Ziegel schoß, rutschte von einem Dache herab, und fiel ihm auf den Kopf; le navire étoit fort endommagé, il *coula* bas, il *coula* à fond, (il s'enfonça dans l'eau) das Schiff war sehr beschädigt, es versank, es ging od. sank unter, cf. *chargé*; – bas d'eau, (lorsqu'il entre tant d'eau par les fonds du vais., que la pompe suffit à peine pour l'en affranchir) wegen des vielen eingedrungenen Wassers untersinken, tiefer einsinken; la vigne *coule*, commence à –, (lorsque les fruits, après avoir fleuri, n'ont pas noué, de so. qu'ils tombent et se dessèchent) die Beeren des Weinstocks fallen ab, fangen an abzufallen, (der Weinstock röhert); les vignes ont *coulé*, la pluie les a fait –, die Weinstöcke haben die Beeren fallen lassen, der Regen hat gemacht, daß sie abgefallen sind; les melons, les figues sont sujettes à –, die Melonen, die Feigen fallen gerne ab; *fg:* (parl. de la qualité de diff. choses); les bons vins *coulent* agréablement, (on les boit avec plaisir) die guten Weine fließen angenehm hinunter; trinken sich angenehm; ce rasoir *coule* bien, (rase doucement, légèrement, n'est pas rude) dieses Rasiermesser geht gut, hat einen guten Zug od. Strich; son discours, ses vers *coulent* bien, (il n'y a rien de rude ni qui blesse l'oreille) seine Rede fließt, seine Verse fließen gut; cela *coule* de source, (est dit ou écrit naturellement, d'une man. aisée) das fließt leicht, kommt aus der Fülle des Herzens, cf. *source*; dans cette danse, on ne fait que –, (glisser doucement) bei diesem Tanze gleitet od. schlüpft man nur leicht auf dem Boden hin; faites deux pas, et *coulez*, machen Sie zwei Schritte, und dann schleifen Sie; il n'a fait que – sur ce fait, sur cette circonstance, (n'en a parlé que légèrement et en passant) er ist leicht über diese Sache, über diesen Umstand hinweggeschlüpft; er hat diese Sache .. nur oberflächlich berührt, cf. *couler, va.*; les jours, les années, les siècles *coulent* insensiblement, .. si vite, die Tage, Jahre, Jahrhunderte verfließen, verstreichen unvermerkt, fl. so schnell dahin; le temps *coule*, les heures *coulent*, die Zeit verfließt, die Stunden verfließen; – le long d'une muraille *etc.*, (passer sans faire de bruit, évitant d'être aperçu) sich längs einer Mauer hinschleichen; ces troupes *coulèrent* à la faveur de la nuit, à la faveur du bois, diese Truppen schlichen sich unter Begünstigung der Nacht, des Waldes, hin od. fort; ce corps *coula* le long des fossés, et entra dans la place, dieses Corps schlich sich längs der Gräben hin, und drang in die Festung ein; le lièvre a *coulé* le long de la haie, der Hase hat sich längs der Hecke hingeschlichen, od. hingestrichen, cf. se –, *va.*

II) COULER, *va.* (passer à travers qch) durchseihen; – du lait dans un *couloir*, de l'hypocras dans une chausse, Milch d., durch einen Seiher laufen lassen; Gewürzwein durch einen Filtriersack seihen; on a *coulé* la lessive, man hat die Lauge (rech)geseihet; – un bouillon, – à travers un linge, eine Brühe durchseihen, durch ein Tuch seihen; *fg:* (faire glisser adroitement, mettre doucement en qq endroit, ou parmi qch) heimlich hinein schieben, mit unterschieben; mit hinein laufen lassen; en comptant cet argent, il a *coulé* ou *glissé* qqs écus faux, qqs pièces fausses, als er dieses Geld zählte, ließ er einige falsche Thaler, einige falsche Stücke mit hinein laufen, schob er .. mit unter; on a *coulé* qqs pièces de drap médiocre parmi celles de ce ballot, unter die Stücke dieses Ballens hat man einige Stücke mittelmäßiges Tuch geschoben od. gesteckt; il *coula* ou *glissa* ce billet, cette pièce parmi les autres papiers, er schob diesen Zettel, diese Schrift heimlich unter die andern Papiere hinein; il lui *coula*, *glissa* deux louis dans la main, er schob, er drückte ihm zwei Louisd'or in die Hand; il a *coulé*, *glissé* la main dans ma poche, et .., er hat die Hand heimlich od. sachte in meine Tasche gesteckt, u. ..; il a *coulé*, *glissé* ce mot subtilement dans la clause, ou cette clause dans le contrat, er hat dieses Wort unvermerkt in die Clausel od. diese Clausel unvermerkt in den Vertrag eingeschoben, einfließen lassen; il en a *coulé*, *glissé* qqs mots dans son discours, dans sa lettre, er hat einige Worte darüber in seine Rede, in seinen Brief einfließen lassen; il lui a .., *glissé* ce mot à l'oreille, er flüsterte od. raunte ihm dieses Wort ins Ohr; je *me coulai* le long de la muraille, ich schlich mich längs der Mauer hin; il *se coula* derrière une tapisserie, er schlich od. versteckte sich hinter eine Tapete; il *s'est coulé* dans la presse, er hat sich unter das Gedränge hinein gemacht; *coulez-vous* doucement parmi les autres, schleichen Sie sich unvermerkt unter die andern hinein; 2) – un vaisseau à fond, (le faire submerger) ein Schiff versenken, in den Grund bohren; *fg:* – qn à fond dans la dispute, (le réduire à ne savoir que répondre) einen bei einem Streite zum Schweigen bringen; einen zu Boden streiten; – une matière à fond, (épuiser un sujet, la matière) einen Stoff erschöpft; on a *coulé* cet homme à fond, il est *coulé* à fond, (on a, il a ruiné son crédit, sa fortune) man hat diesen Mann zu Grunde gerichtet, er ist zu Grunde gerichtet; il avoit un grand crédit, un grand poste *etc.* à la cour, un tel l'a *coulé* à fond, il est .., er hatte ein großes Ansehen, einen hohen Posten bei Hofe, der u. der hat ihn gestürzt, er ist gestürzt worden; – (passer) des jours heureux, glückliche Tage verleben; Dan. – un pas, (le marquer légèrement, faire un *coulé*) einen Schritt schleifen; Écon. – la lessive, die Lauge durchseihen; Fond. – une statue, une cloche, un canon, (jeter en moule) eine Bildsäule, Glocke, Kanone gießen; – du plomb, du cuivre, Blei, Messing gießen, cf. *couler, vn.* (2); Gla. – une glace, (en faire – la matière fondue sur une table préparée exprès) ein Spiegelglas, einen Spiegel gießen; Gv. – le burin, (conduire des coups de burin en lignes assez droites, pour former les tailles) fließend stechen; eau forte à –, (que le graveur emploie pour faire son vernis dur) Scheidewasser zum harten Firniß; Ma. – le bouton, (le coulant, pour raccourcir la bride) den Schleifknoten am Zügel vorwärts streifen, cf. *bouton* (2), Ma.; Maç. – le plâtre au crible, au sas, (le passer à travers un cercle de bois en d'osier, à travers un tamis de crin) den Gips sieben, durchsieben; Mu. – une note, des notes, (les passer légèrement, cf. *coulé*) eine Note, Noten schleifen; Syn. cf. *rouler*, *glisser*.

COULERESSE, *f.* Suc. (esp. de grande timbale de cuivre, serv. à passer la terre ou le sucre) Durchschlag.

COULETTE, *f.* Ru. (petite broche de fer qui, mise dans un rochet de fil ou de soie, sert à le faire tourner quand on le survide) Spulsdraht.

COULEUR, *f.* (lumière réfléchie et modifiée par les divers surfaces des corps, qui nous les fait paroître *blancs*, *rouges* *etc.*) Farbe, *f.* – naturelle, artificielle, natürliche, künstliche F.; les – simples, originaires ou primitives, (le *rouge*, le *jaune* et le *bleu*) die einfachen, ursprüngliche -en, Urfarben; les – composées ou secondaires, hétérogènes, (l'*orangé*, composé de jaune et de rouge; le *vert*, de jaune et de bleu; le *pourpre* et le *violet*, de rouge et de bleu combinés dans des proportions diff.) die zusammengesetzten -n, halben od. Mittelfarben, die -n von verschiedenartiger Mischung; la – claire, la – sombre, brune, obscure *etc.*, sont des nuances des autres *couleurs*, die helle, düstre, ins Dunkele fallende, dunkele F. sind Schattierungen der andern Farben; la – ord. de la lumière est le blanc; la – blanche est un mélange, un tempérament des lumières de toutes les *couleurs* mêlées et confondues ensemble, die gewöhnliche F. des Lichtes ist weiß; die weiße F. ist eine Mischung, ein Resultat der Lichtmischung aller andern Farben; la – de la cerise ou des cerises, la – de la rose, la – du feu, die F. der Kirsche od. der Kirschen, der Rose, des Feuers; die Kirschfarbe, Rosen-, Feuer-, cf. *couleur*, *s.* (5); – vive ou haute, – triste, morne, lebhafte od. hohe, traurige, düstere F.; – gaie, modeste, rude, douce, faible, forte, heitere, bescheidene, grelle, sanfte, schwache, starke F.; une – mêlée, une – à la mode, une – changeante, eine gemischte (melierte) F.; eine Modefarbe, eine schillernde F.; – violette, incarnate, isabelle, aurore *etc.*, veilchenblaue, hochrosenrothe, gelblichweiße F. (Isabellfarbe); hochgelbe F. (Aurorfarbe); – amaranthe, d'amaranthe, – de rose, de rose-sèche, – de feu *etc.*, Amaranthfarbe, Rosen-, Getrocknete Rosen-, Feuer-; – de citron, de musc, de feuille morte, de ramoneur, de ventre de biche, Zitronen-, Moschus-, Dürre Blätter-, Kaminfeger- od. Ruß-, Rehbauch-F., cf. *changeant*, *fuyant*, *voyant*, *a.*; cette étoffe est de telle –, de – de feuille morte, dieser Zeug ist von der und der F., hat die und die F., ist bräunlichgelb od. von der Farbe der dürren Blätter; on ne porte plus de cette –, de ces –, man trägt diese F., diese -n nicht mehr; mélange, nuance de *couleurs*, Farbenmischung, Schattierung, *f.* – tirant sur le rouge, sur le noir, eine ins Rothe, ins Schwarze fallende, stechende od. spielende F.; ce vin a la – malade, .. hat eine kranke F., sieht krank aus; cette étoffe n'a pas bien pris la –, a perdu sa –, dieser Zeug hat die F. nicht gut angenommen, hat seine F. verloren; teindre en – d'olive *etc.*, olivenfarbig, olivengrün färben; 2) *couleur f.* (parl. d'habillements; par opp. au noir, au gris, au blanc, ou à qq autre couleur modeste) helle Farbe; il est en habit de –; il ne s'habille guère de –, er hat ein farbiges Kleid an; er geht selten farbig; elle ne porte plus le noir, elle a pris un habit de –, sie geht nicht mehr schwarz, sie hat ein farbiges Kleid angezogen; son habit est gris, blanc, elle a renoncé à la –, ihr Kleid ist grau, weiß, sie hat auf die hellen Farben Verzicht gethan; Td. (drogue pour la peinture, teinture *etc.*) Farbe; mettre la première – sur un lambris, die erste Farbe auf ein Täfelwerk auftragen; avant de dorer ce cadre, il faut le mettre en –, ehe man diesen Rahmen vergoldet, muß man ihm erst einen farbigen Grund, einen Grund von F. geben; appliquer, coucher, asseoir, poser les –, die Farben auftragen; bien manier, bien employer les –, die -n gut behandeln od. mit den -n gut umzugehen wissen, die -n gut anbringen, cf. *adoucir*, *amortir*, *broyer*, *mêler* *etc.*; ranimer, rehausser, relever les –, die Farben wieder auffrischen, erhöhen, beleben, cf. *s'affaiblir*, *se passer*, *se ternir* *etc.*; l'air mange les –, die Luft verzehrt die -n; – propre, (celle qui app. à l'objet, par opp. à – *locale*, cf.) eigene od. eigenthümliche F.; ce peintre entend bien le mélange, la fonte des –, dieser Mahler versteht die Mischung, das Verschmelzen der -n gut, cf. *amie*, *amitié*, *ennemie*, *fondre*, *locale*, *mort*, *e*; *rompre*, *sale*, *sourd* *etc.*; un tableau de bonne –, (où la distribution des – est faite avec goût, est bien entendue) ein Gemählde von guter F. od. Farbengebung; ce tableau a de la –, est de belle –, (les objets en sont bien coloriés) dieses Gemählde hat F., ist von schöner F. od. Farbengebung; l'art doit sa séduction à l'artifice des – rompues ou mélangées, die Kunst verdankt ihr Verführerisches dem Kunstgriffe der gebrochenen od. gemischten -n; les – tendres, (formées des – douces et amies) die zarten -n; les – fières ou vigoureuses, (formées des – fortes) die lebhaften od. kräftigen -n; peindre à pleine –, (avec un pinceau chargé de –, et sans trop l'étendre) mit voller F. (vollem Pinsel) mahlen; l'empâtement, la belle pâte des –, (lorsqu'elles sont couchées successivement sur la toile d'une man. large et facile) die Impastirung,

Digitized by Google

der schöne Auftrag der -n; des -tourmentées, (altérées par un frottement timide de pinceau trop souvent répété) verwischte, verriebene -n; Bl. il y a cinq *couleurs* en armoiries, (le bleu qu'on nomme *azur*; le rouge, *gueules*; le vert, *sinople*; le noir, *sable*; le violet, *pourpre*) es gibt fünf Farben in der Wapenkunst; -sur métal, métal sur -, F. auf Metall, Metall auf F.; Op. Phy. les -accidentelles, (celles dont la sensation ou impression ne nous est donnée que lorsque l'organe est forcé ou qu'il a été trop fortement ébranlé, par opp. aux -*naturelles*, qui sont permanentes) die zufälligen -n; 3) (le teint) Farbe, Gesichtsfarbe, *f.* bonne, mauvaise -; elle a de belles *couleurs*, gute, schlechte F. od. G.; sie hat schöne Farben, eine frische G. - pâle, blême, morte, blasse, bleiche F., Todtenfarbe, cf. *vermeille, livide, plombé*; la - lui est revenue, il a repris sa -, er hat wieder F. bekommen; les femmes le mieux partagées en -, die Frauenzimmer von der schönsten G.; les pâles -, (maladie qui survient qf. aux filles et aux fem., et qui leur rend le teint pâle et jaune) die Bleichsucht; être haut en -, (lorsque la rougeur monte au visage, pour qq cause naturelle ou accidentelle) blutroth aussehen; la - lui monta au visage, die Röthe stieg ihm ins Gesicht; le four n'étoit pas assez chaud, le pain n'a point de -, der Ofen war nicht heiß genug, das Brod hat keine F.; cette tourte n'a pas assez de -, diese Torte hat nicht genug F.; faites du feu clair, afin que ces viandes prennent -, afin de leur donner -, machet ein helles Feuer auf, damit sich dieses Fleisch färbe od. bräune, um ihm F. od. Bräune zu geben; *fg*: (prétexte, apparence, adoucissement, palliatif) Schein, Anschein, Anstrich; tromper qn sous - d'amitié, einen unter dem Scheine der Freundschaft betrügen; il l'a engagé à cette démarche sous - de le servir, er hat ihn zu diesem Schritte bewogen, unter dem Vorwand od. Anschein, als ob er ihm dienen wolle; je n'y vois ni - ni apparence de vérité, hierbei sehe ich auch nicht den geringsten Schein von Wahrheit; cette proposition le choquera, si vous n'y donnez qq -, dieser Vorschlag wird ihm anstößig seyn, wenn Sie nicht demselben einigen Anstrich zu geben wissen; il sait bien donner une -spécieuse à ce qu'il dit, à ce qu'il fait de plus mal, er weiß dem, was er sagt, seinen schlimmsten Handlungen einen feinen Anstrich zu geben; voilà une -plausible, une fort mauvaise -, das ist ein scheinbarer od. annehmlicher, ein sehr elender Vorwand; Lit. (part. du caractère du style, du choix des orn. et de leur effet) c'est un style sans -, ...eine schmucklose Schreibart; son style a une -brillante, magique, austère, antique, seine Schreibart hat etwas Glänzendes, Zauberisches, Ernstes, Altväterisches; Jeu. prendre -, (au lansquenet: entrer en jeu en coupant) mit ins Spiel treten und die Karten abheben; prenez -; il a pris -, heben Sie ab, er hat abgehoben; *fg*: prendre -, (se décider, se déclarer) sich entscheiden, erklären; *fa.* reprendre -, (rentrer en faveur, rétablir ses aff.) wieder in Gunst kommen, wieder aufkommen; *id.* (parl. de qn qui après une longue retraite reparoît dans le monde) il a repris -, er ist wieder aufgetreten, hat sich wieder gezeigt; Jeu de cartes: -, (le pique, le trèfle, le cœur et le carreau) Farbe; j'ai des quatre -dans mon jeu, ich habe von allen vier Farben in meinem Spiele; de quelle -tourne-t-il, de quelle -est le triomphe? was für eine Farbe schlägt er um; welche F. ist Trumpf; je n'ai point de cette -, ich habe diese F. nicht, habe keine Karte von dieser F.; il renonce à la -, er bekennt die F. nicht; Jeu de l'hombre: la -, (la favorite) die Farbe; jouer en -, in Couleur, in der Farbe spielen: cœur est -, Herz ist C. od. die F.; la -favorite, (au Médiateur; - qu'on tire au hasard dans le jeu entier, et qui a, pendant toute la reprise, des avantages particuliers) die Leibfarbe; 4) *pl.* ord. (la *livrée*, dont on habille les pages, cochers, etc. v. ord. *livrée*; il a des -magnifiques, bizarres, bien particulières, er hat eine prächtige, seltsame, ganz besondere Livree; ce laquais n'avoit pas encore les -, (la livrée) lorsque.., dieser Laquai trug die Livree noch nicht, als..; mp. cet homme a porté les -, (a été laquais) hat L. getragen; le vert étoit la - de telle maison, Grün war die L. od. Farbe von dem und dem Hause; porter les - de sa dame, (parl. des anc. chevaliers) die Farbe seiner Dame tragen; 5) *s. am.* le - de feu, le - de cerise, die Feuerfarbe, Kirsch; das Feuerfarbige, Kirsch; un beau - de rose, un beau - d'or, ein schönes Rosenroth, eine schöne Goldfarbe; les peintres emploient le - de chair, le - d'eau, die Mahler gebrauchen die Fleischfarbe, die Wasserfarbe; un ruban - d'orange ou un ruban orange, ein pomeranzenfarbiges Band; un habit, une étoffe - de lilas, ein lilafarbiges Kleid, ..Zeug, *m.* P. cf. *juger*; Syn. l'assortiment des - naturelles d'une fleur compose le *coloris*, die Wahl und Verbindung der natürlichen Farben einer Blume macht das Kolorit aus; la - distingue les objets, le *coloris* leur donne la forme, les fait voir tels qu'ils sont dans la nature, durch die Farbe unterscheidet man die Gegenstände, das Kolorit gibt ihnen die Gestalt, zeigt sie so, wie sie in der Natur sind.

COULEUVRE, *f.* (esp. de serpent, dont la tête est plate et la queue pointue) Schlange, Natter *f.* grosse, longue -, eine dicke, lange Schl.; peau, œufs de -, Schlangenbalg, -eier; la - ordinaire, (qui habite les bois, les lieux pierreux et déserts) die gemeine Schlange, Waldschl.; la - des Antilles, c. *couresse*; la - de haie, de buisson, Heckenschl., Buschschl.; la - d'eau, (ou -serpentine, serpent d'eau, serpent à collier, anguille de haie) Wasserschl., cf. *charbonnier*; il se glisse comme une -, (avec beaucoup de légèreté, d'adresse) er schlüpft davon od. dahin wie eine Schl., wie ein Aal; P. cf. *avaler*; Blon. la - ou *prieure*, (blonde dont le toile serpente entre 2 rangs de grillages) geschlängelte Blonde, *f.* Bo. le bois de - ou *couleuvre*, (racine des Indes ori. ligneuse, de la gross. du bras, dont l'écorce est parsemée de taches cendrées) Schlangenholz, *n.* Écon. (sa. de panier dont les Caraïbes se serv. pour exprimer le suc du manioc) (Art Korb zum Ausdrücken des Saftes der Maniokwurzel).

COULEUVREAU, *s.* (petit de la *couleuvre*) junge Schlange od. Natter, *f.*

COULEUVRÉE ou VIGNE BLANCHE, OU BRYONE, *f.* (pla. rampante qui ress. à la vigne, et dont la racine s'emploie dans l'hydropisie) Zaunrübe, *f.* la fleur de la - est monopétale, en forme de cloche ouverte et découpée, die Blüte der Z. ist einblätterig, in Gestalt einer offenen und ausgeschnittenen Glocke; les vrilles de la -, die Ranken od. Gabeln der Zaunrübe.

COULEVRINE, *f.* (longue pièce d'artillerie serv. à la défense d'une place) Feldschlange, *f.* une - qui porte loin, eine F., welche weit schießt; cette - nous incommoda beaucoup, diese Feldschlange schadete, hinderte uns sehr; il y a dans cette place une - de vingt-deux pieds de longueur, in dieser Festung ist eine 22 Fuß lange F.; sa maison, cette terre est sous la - de la place, (si proches, qu'elles peuvent en être ou défendues, ou incommodées) sein Haus, dieses Gut kann von der Festung aus mit F-n beschossen werden; *fg*: être sous la - de qn, (d'un hom. puissant, ou de qui l'on dépend par sa charge etc.) *fa.* in jemandes Gewalt, in Abhängigkeit von ihm seyn; von einem abhängen; ménagez ce voisin, vous êtes sous sa -, schonen Sie diesen Nachbar, Sie wissen, daß Sie in Abhängigkeit von ihm sind, daß er Ihnen schaden kann.

COULILAWAN, *s.* Bo. (arb. qui croît aux îles Moluques, dont l'écorce a l'odeur et les mêmes vertus que le girofle et la cannelle) Nelkenzimmet, Nelkenzimmetbaum.

COULIS, (li) *s.* (jus ou suc d'une chose consommée à force de cuire, passé par un linge etc.) durchgeseihete Kraftbrühe, *f.* répandre un - sur la soupe, eine .. auf der Suppe herumgießen; - gras, maigre, - de légumes, eine fette, magere Kr.; durchgeschlagene od. durchgetriebene Hülsenfrüchte; un - de pois, des - de perdrix, d'écrevisses, durchgeschlagene Erbsen; Kr. von Rephühnern, Krebsen; Bâ. (plâtre gâché clair pour remplir les joints des pierres etc.) dünn angemachter Gips; 2) *a.* vent -, (qui passe par de petites ouvertures) Zugwind; il vient un vent - par cette porte, es kommt ein Z. durch diese Thür herein; je sens un .. qui me donne sur l'épaule, ich fühle einen Z., der mir an die Schulter geht; les vents - sont dangereux, die Zugwinde sind gefährlich.

COULISSE, *f.* (rainure qui reçoit la partie saillante d'un châssis etc. et sert à en diriger le mouv.) Falz; faire une -, graisser la -, einen F. machen, den F. schmieren; une fenêtre, une porte à -, ein Schiebefenster, eine -thür; fermez cette -, (le volet etc. qui coule dans la -) macht diesen Schiebladen od. Schieber zu; les - d'un théâtre, a) (pièces de décoration qu'on fait avancer ou reculer, dans les changements de théâtre) Schiebewand, Bühnenw., *f.* (Kulisse); il y a quatre, six - ou *châssis* de chaque côté du théâtre, es sind vier, sechs Schiebewände auf jeder Seite der Schaubühne; le feu prit aux -, das Feuer ergriff die Bühnenwände; b) (le lieu où les - sont placées aux deux côtés du th.) die Stelle der Schiebewände etc.; pendant toute la pièce, il fut, il se tint dans les -, während des ganzen Stückes hielt er sich zwischen den Schiebewänden od. hinter der Bühne auf; c) (espace entre deux châssis ou -) Seitengang; il est entré sur le théâtre par la première, par la troisième -, er trat durch den ersten, durch den dritten Seitengang auf die Bühne; d) (le châssis même) l'actrice s'appuie sur la -, die Schauspielerinn lehnt sich an die Bühnenwand; An. le mouvement du -, (qui se fait quand un os glisse sur un autre) die Bewegung im doppelten Wechselgelenke; Bl. la - ou la *herse*, (cf. *coulisse*) das Fall- od. Schutzgatter (an einem Thore); Cord. (rainure aux deux parties de la forme brisée, dans lesquelles coule la clef qui écarte les deux parties) die Rinne od. der Falz in der Mitte der beiden Hälften des Richtscheites; Horl. (pièce qui dirige le mouv. circulaire du rateau, au moyen d'un filet qui entre dans la rainure du rateau) Rechenscheibe, *f.* Hy. (rainures faites dans les dormants, serv. à lever les châssis des corps de pompe etc.) die Nuth od. der Falz in den unbeweglichen Hölzern eines Pumpwerkes; Im. - de galée, (valige de bois de chêne qu'on insère entre les rebords et sur le fond de la galée, dans les grands formats, pour faire glisser sur un ais les pages d'un volume trop grand pour être soutenues par la main seule) die Zunge des Schiffes; Schiffszunge; Méc. cf. *cheville*; Or. etc. (place disposée à recevoir les chaînons qui composent la charnière) die Falzen od. Rinnchen für die Wechselgelenke eines Gewindes; Suc. (trace ou sentier que l'eau fait sur les bords du pain) Wasserrinne, *f.*

COULISSÉ, *a.* Bl (parl. d'un château et d'une tour qui ont la herse ou la *coulisse* à la porte) mit einem Fallgatter versehen; château à trois tours d'argent, - de sable, ein Schloß mit drei weißen Thürmen und schwarzem Fallgatter.

COULISSOIRE, *f.* Lu. (petite écouenne des facteurs de musettes, pour creuser les *coulisses* des bourdons) (eine kleine Scharte zur Aushöhlung der Rinnen der Schnarrpfeifen).

COULOIR, *s.* (esp. d'écuelle, ord. de bois, dont le fond est un linge, serv. à couler le lait) Milchseiher; un - de papetier, (dont le fond est une étoffe de laine, et qu'on met sur les bachassons, pour arrêter les ordures que l'eau peut charrier) der Seihkasten od. die Bahre; An. les - ou conduits de la bile, die Gallengänge; Bâ. (passage de dégagement d'un appartement à un autre) Verbindungsgang; Mar. passage qui conduit dans les chambres du vais.) Walegang; Gang zu den Schiffskammern.

COULOIRE, *f.* (vase ou panier propre à faire passer ou égoutter qq liqueur) Seihe, Seihetrichter, -korb, das -tuch; la - d'une laitière, d'un apothicaire, der S. einer Milchfrau, eines Apothekers; une - de cuisine, (percée de trous, pour passer des légumes et en faire des coulis) Seiher; une - de pressoir, der Durchschlag, das Seihetuch an einer Presse; Ép. (esp. de filière pour tirer le laiton sortant de la main, et le réduire à la grosseur qu'on veut donner aux épingles) Zieheisen, *n.*

COULOMBE, *f.* Charp. (gros poteau dans les cloisons, ou pan de bois au porte une poutre) Ständer.

COULON, v. c. *pigeon*; -ramier, c. *mansart*.

COULON-CHAUD, *s.* (genre d'ois. à 4 doigts, de la gros. d'un merle, qui vit sur les bords de la mer) der Steindreher od. Dolmetscher; la - cendré, ou *alouette de mer*, (plus petite que le bécasseau, et qui remue toujours la queue et change de place à chaque instant) die Meerlerche.

COULOTTE, *f.* (morceau de bois incliné, que le plombier place pour faciliter l'enlèvement de la table de plomb de dessus le moule) Neigeholz, *n.*

COULPE, *f.* Th. (la faute, le péché, la tache du péché, par opp. à la *peine*) Schuld, *f.* la pénitence efface la - du péché, remet la -, mais non la satisfaction ou toute la peine, die Buße tilgt die Sch. der Sünde, aber nicht die Genugthuung od. die ganze Strafe; le baptême emporte et la - et la peine, die Taufe nimt Sch. und Strafe hinweg, hebt Sch. und Strafe auf; *fa.* dire sa -, (avouer sa faute) seine Sch., seinen Fehler gestehen, bekennen; j'en dis ma -, (je m'en repens) es ist mir leid, ich gestehe meine Schuld.

COULT, *s.* (esp. de bois de la nouv. Espagne, qui sert à la méd. et à la marqueterie) (eine Art Einlegeholz, *n.*)

COULURE, *f.* Bo. Jar. (avortement des fruits causé

Digitized by Google

par des pluies trop abondantes, cf. *couler*) das Abfallen; la vigne et le bled sont sujets à la –, der Weinstock ist dem Abfallen der Beeren, das Getreide dem Schwinden der Körner unterworfen; Fond. (partie de métal qui s'est échappée du moule quand on a jeté la pièce) das aus der Form ausgelaufene Metall; Pê. (2 longues cordes de crin qui bordent le haut et le bas d'une seine, aux endroits où l'on attache les lièges &c.) die 2 härenen Seile oben und unten an einem Schlagnetze.

COUP, (le p ne se prononce point, on dit kou; kouz devant une voyelle) *s.* (choc, impression que fait un corps sur un autre en le heurtant, frappant, divisant &c.) Schlag, Stoß, Hieb, Streich, Stich, Tritt, Wurf, Schuß, Schnitt, Zug; – de pied, de cognée, de couteau, ein Stoß od. Tritt mit dem Fuße, ein Fußtritt; ein Schlag od. Streich mit der Axt; ein Stich mit einem Messer, ein Messerstich, cf. *poing*; il lui donna un – de marteau sur la tête, un – d'épée, de poignard à la poitrine, au défaut de la cuirasse, dans le sein, dans le bras, er gab ihm einen Schlag od. Streich mit einem Hammer auf den Kopf, einen Stich mit dem Degen in die Brust, in die Blöße des Kürasses, in den Busen od. in das Herz, in den Arm; un petit –, un – léger, un léger – de bâton, ein leichter Schlag, Stoß &c., ein leichter Stockstreich; il lui appliqua un grand, un rude – sur le derrière, er versetzte ihm einen derben, tüchtigen Schlag auf den Hintern; un – de fusil, de pistolet, ein Flintenschuß, Pistolenschuß; un – de pierre, un – de vent, ein Steinwurf, Windstoß; un – de bec, de dent, un – de griffe, de patte, ein Hieb mit dem Schnabel, ein Schnabelhieb; ein Biß mit den Zähnen, ein Schlag od. Hieb mit der Klaue, mit der Pfote; ein Klauenhieb, Pfoten- &c.; *it. fg:* (une médisance, une raillerie piquante &c.) ein Zungenhieb; c'est un homme dangereux, il donne toujours des – de bec, des *coups* de dents, des – de langue, er ist ein gefährlicher Mensch, er theilt immer Zungenhiebe, Zungenhiebe od. Stichelreden aus; er gibt immer bissige Reden; un – d'éperon, de fouet, ein Stich mit dem Sporne, ein Peitschenhieb; cette cicatrice vient d'un – de rasoir, de lancette, diese Narbe rührt v. einem Schnitte mit dem Rasiermesser, von einem Stiche od. Schnitte mit der Lanzette her; il a été tué d'un – de tonnerre, de foudre, (tue du tonnerre) er wurde durch einen Blitzstrahl getödtet, vom Blitze erschlagen; il s'est donné un grand – contre un arbre &c. er stieß sich heftig an einen Baum; il fut abattu, terrassé d'un –, du –, er wurde durch einen Schlag od. Streich, von dem Schlage &c. niedergestreckt, zur Erde geworfen; la tour fut renversée d'un – de boulet, d'un – de canon, der Thurm wurde durch einen Kanonenschuß umgestürzt; se battre *à coups* de bâton, d'épée, de flèche, de canon &c., à – de poing, de pied &c., *à coups* de mousquets, de pistolets, (ou de mousquet, de pistolet) sich herumprügeln; sich mit dem Degen schlagen; mit Pistolenschüssen, Kanonenschüssen gegeneinander kämpfen od. streiten; sich mit den Fäusten herumschlagen, sich mit Faustschlägen herumbalgen; einander mit Fußtritten herumstoßen; sich mit Musketen, mit Pistolen beschießen od. herumschießen; sich auf Pistolen schlagen; parer, esquiver un –, einen Stoß od. Hieb ablenken, abwenden; einem –e ausweichen; – mortel, favorable, – dans les chairs, tödlicher, günstiger od. glücklicher Hieb, Stich; ein Hieb od. Stich ins Fleisch, cf. *abattre, alonger, assommer, charger, coude, effleurer, éperon, foudre, manquer, rouer*; Es. – fourré, (porté et reçu de part et d'autre au même temps; *fg:* mauvais office que 2 pers. se rendent mutuellement) ein zusammentreffender gegenseitiger Stoß; *fg:* wechselseitiger heimtückischer Streich, cf. *tirer*; porter un – fourré à qn, (lui rendre en secret qq mauvais office) einem einen heimtückischen Streich spielen; porter un faux –, (manquer son – en frappant) einen Fehlschlag, -stoß, -hieb thun; fehlschlagen, -stoßen, hauen, cf. *porter* &c.; détourner, rompre le –, (en empêcher, en amortir l'effet par qq moyen) den Stoß, Hieb, Stich &c. abwenden, entkräften, aufhalten; il est tombé sur une botte de paille, qui a rompu le –, er fiel auf einen Bund Stroh, der den Fall entkräftete, schwächte; durch welchen der Fall gebrochen od. aufgehalten wurde; *it. fg:* détourner, rompre le –, (empêcher qu'une chose préjudiciable ne se fasse) den Streich abwenden, entkräften; den Ausbruch verhindern; les plus grands – sont portés, (le plus fort est fait, le plus grand danger est passé) der Hauptstreich ist geschehen; die Hauptsache ist gethan; *it.* die größte Gefahr ist vorüber; P. (parl. d'une act., d'un effort inutile) c'est un –, un – d'épée dans l'eau, das ist ein Streich in die Luft; ein vergebliches Unternehmen, eine vergebliche Bemühung.

2) (marque des – qu'on a reçus) Wunde, Hieb, Stich; il est tout couvert, tout percé de *coups*, er ist ganz mit Wunden bedeckt, besäet; il a tant de *coups* à la tête, sur son corps, er hat so und so viel Wunden, Hiebe od. Stiche am Kopfe, am Leibe; po. (parl. de qn qui a été battu) il a été le plus fort, il a porté les –, er war der Stärkere, denn er hat die Schläge heim getragen, auf seinem Rücken fort getragen; un – de feu, (blessure faite par une arme à feu) ein Schuß, eine Schußwunde, cf. *orbe*; un – de soleil, (impression violente que fait qf un soleil ardent sur la tête, lorsque obscurci par des nuages, il vient à se découvrir tout d'un coup) ein Sonnenstich; un – de sang, po. c. *apoplexie*, cf. *rabattre, tonnerre*; cette nouvelle fut pour lui un – de foudre, un – de massue, (il en fut altéré, accablé, anéanti) diese Nachricht war ein Donnerstreich od. Donnerschlag für ihn; le – de *grace*, cf.; – de *main*, cf.

3) –, (serv. à former une foule d'expressions); un – de peigne; donner un .. à sa perruque, (la peigner légèrement) ein Kammstrich; seine Perrücke leicht aufkämmen; un – de sifflet, d'archet, ein Pfiff, ein Bogenstrich; un – de gouvernail, ein Ruck od. Stoß mit dem Steuerruder; un – d'œil; donnez un .. sur cet ouvrage, (jetez-y les yeux) ein Blick; werfen Sie einen Blick auf dieses Werk; cette maison plait au premier – d'œil, (son aspect fait plaisir) .. gefällt auf den ersten Anblick; le – d'œil de cette terrasse est charmant, (on découvre de là une vue agréable) die Aussicht von diesem Erdwalle ist sehr schön; un – de filet, (le jet du filet dans l'eau) ein Netzwurf; acheter un – de filet, (le poisson qui se trouvera dans le filet) einen Fischzug kaufen; *fg:* cf. *filet*; – de marteau, – de cloche, (le son de la cloche, de l'horloge) Glockenschlag, Seigerschlag; pourquoi vous presser? êtes-vous sujet à un – de marteau, à un – de cloche? warum eilen Sie? sind Sie an einen Seigerschlag, an den Glockenschlag gebunden? cf. *argent, balle, cloche*; Fau. l'oiseau a pris –, (a heurté trop fortement contre la proie) der Falke hat sich durch allzu ungestümes Aufstoßen auf seinen Raub Schaden gethan; Hy. le – de niveau, (alignement entier pris entre deux stations d'un nivellement) die Grundlegung und Absteckung der wagerechten Linie zwischen zwei angenommenen Standpuncten; Im. premier, second –, (où le train n'avance que de moitié, où il est entièrement sous la platine) der erste, der zweite Satz der Presse; Jeu. – de partie, (qui décide de la partie) ein (die Partie) entscheidender Stoß, Schlag; il a un – sûr, (bon jeu, et ne peut perdre) er hat einen sichern Stich, Stoß, Schlag; – de bonheur, de malheur, glücklicher, unglücklicher Stoß, Schlag; Glücksstoß &c.; *fg:* – de partie, (– important, qui décide du succès d'une grande aff.; Mil. action décisive) Hauptschlag, entscheidender Schlag; en arrêtant les séditieux, on a fait un – de partie, durch die Festsetzung der Aufrührer ist ein Hauptschlag geschehen; *it.* (parl. d'un événement extraord. et imprévu) c'est un – de fortune, de bonheur, de malheur, .. ein Glücksstreich, -fall, -zufall, Unglücksfall; – d'aventure, de hasard, ein Zufall, ein unvermuthetes Ereigniß; eine zufällige Begebenheit; Jeu. avoir un – sûr, Bil. (frapper sa bille nettement, d'une main ferme) einen sichern od. festen Stoß haben; – sec, (où l'on retire aussitôt son billard) ein trockener Stoß, Kraftstoß; – du roi, (lorsqu'on pousse sa bille contre la bande du bout, pour faire, en revenant, la bille de son adversaire, qui se trouve au dessus d'une des blouses du milieu) Königsstoß, cf. *couper, vaille* ou *valoir*; – de dés, (diff. combinaisons que les dés peuvent faire) Wurf; il a fait un beau – de dés, er hat einen schönen Wurf gethan; il a trois *coups* de dés contre lui, er hat drei Würfe gegen sich; Dam. faire – de deux, de trois, (prendre 2, 3 dames d'un *coup*) 2, 3 Steine auf einmahl schlagen; il lui a pris cinq dames d'un seul –, er hat ihm 5 Steine auf einmahl geschlagen; Pau. – de grille, de dedans, ein Schlag (des Balls) in das Loch, in die Gallerie, cf. *ais, arrière-main*; – coupé, ein geschnittener Wurf, cf. *couper*; Trict. – et dés, (cg. que la primauté sera à celui qui amènera le dé le plus fort) der höchste Wurf fängt an; rompre le –, (dans plu. jeux; rendre le – nul) einem sein Spiel vereiteln, vernichten; Lit. &c. cf. *théâtre*; Maç. le mur a pris –, (n'est plus à plomb, fait ventre et menace ruine) die Mauer hat sich geworfen, macht einen Bauch; Ma. ce cheval a un – de hache, (a le cou mal conformé, a un creux à la jonction du cou et du garrot) .. hat eine Höhlung, wo der Hals mit dem Widerriste zusammen hängt; Mar. cf. *assurer, assurance, partance*; – de canon à l'eau, (– qui porte au-dessous de la ligne de flottaison) ein Schuß unter dem Wasser; – de canon en bois, (qui frappe la partie du vais. qui est hors de l'eau) ein Schuß ins todte Werk, (in das Schiff über dem Wasser); – de vent, – de mer, (mouv. impétueux causé par le vent, par la vague) Windstoß, Wellenschlag; Mil. cf. *main*; une salve de cent *coups* de canon, de mousquet, eine Salve von 100 Kanonenschüssen, Musketen-; les soldats avoient chacun dix *coups* à tirer, jeder Soldat hatte 10 Schuß zu thun, 10 Patronen zu verschießen, cf. *bout, tirer*; le *coup d'œil* militaire, (art de combiner, de calculer les avantages et les désavantages de la situation des lieux, des forces de son ennemi &c.) der militärische Blick; Condé, Turenne &c. avoient ce .. militaire qui voit tout, qui a tout prévu, .. hatten jenen militärischen Blick, der alles wahrnimmt, alles voraussieht; ce général a le – d'œil excellent, .. hat einen vortrefflichen Blick; Mu. – de langue, – d'archet, – de poignet, – de doigt, (articulation bien prononcée que l'on fait par ces moyens sur divers instr. de musique) Stoß mit der Zunge, Zungenstoß; Bogenstrich; Stoß mit der Faust; Anschlag mit dem Finger; Pt. le – *d'œil*, (l'habitude de saisir, à la simple vue, la figure, la grandeur et les proportions de man. qu'on s'en forme un tableau exact dans l'imagination); le .. est un talent indispensable dans les arts du dessin, das Augenmaß ist eine in der Zeichenkunst unumgänglich nothwendige Fertigkeit; ni la règle, ni le compas ne peuvent suppléer au défaut du .., weder Lineal noch Zirkel können den Mangel des Augenmaßes ersetzen; un *coup* de pinceau ou de brosse, (act. d'appliquer sur la toile &c. la brosse ou le pinceau chargé de couleur) Pinselstrich, -druck; coucher, paindre à grands –, (man. de peindre que comportent les objets considérables) mit großen Pinselstrichen auftragen, mahlen; – de jour, (trait vif de lumière ou de clair, destiné à donner de la vie à l'œil d'une figure, ou de la saillie à un objet, on a formé le *réveillon*) Schlaglicht; peindre au premier –, (peindre qb de man. à ne point revenir sur ce qu'on a fait, et à ne pas retoucher) etwas aufs erste Mahl ausmahlen; ein Gemählde tockieren; il n'y a plus qu'un – de pinceau à donner à ce tableau, (il est fini à peu de choses près) dieses Gemählde ist bis auf einige Pinselstriche fertig; Ton. – de poing, (instr. fait en une vrille serv. à percer les tonneaux) Faßbohrer; Verr. – de verre, (quantité du verre en fusion que l'ouvrier enlève à chaque fois avec sa pique) Glasaushub.

4) (parl. des act. humaines) Streich, Schlag; voilà un – hardi, heureux, un – d'importance, imprévu, das ist ein kühner, glücklicher, wichtiger, unvorhergesehener Str. od. Schl.; c'est un – d'étourdi, de malhabile homme, ein unbesonnener, unkluger, dummer Str.; c'est un méchant, un mauvais –, il a fait là un .., das ist ein schlechter, ein schlimmer Str., da hat er einen .. gemacht; si on le pousse à bout, il fera qq méchant –, qq *coup* de sa main, wenn man ihn aufs Aeußerste treibt, wird er irgend einen schlimmen Streich, einen Streich von seiner Art, od. einen von seinen Streichen ausführen, cf. *frapper*; faire son –, (réussir, exécuter son dessein) mp. ord. seinen Streich ausführen; manquer son –, faire un mauvais –, (ne pas réussir) *id.* seinen Zweck verfehlen; seine Absicht nicht erreichen, fehl od. daneben schießen; il a fait un mauvais –, (qq méchante action) er hat einen schlechten Streich gespielt od. begangen; il a fait ce – là de sa tête, (sans prendre conseil de pers.) dieser Streich kommt aus seinem Kopfe; das hat er auf seine Faust gethan; c'est un – de sa tête, (mp. ord. action étourdie) das ist einer von seinen (unbesonnenen od. dummen) Streichen; ce sont là de vos –, so machen Sie Streiche; c'est un – du ciel, un – d'en haut, un – de la providence, (parl. de qq événement extraord. et inattendu) eine Schickung od. Fügung des Himmels, eine Sch. von oben, ein Werk der Vorsehung; das ist Gottes Finger; un – d'ami, (service qu'on rend à son ami dans une occasion importante) ein Freundschaftsdienst, -stück; un – de maître, (– d'habile hom.); un – de tête, (un –

Digitized by Google

d'un grand jugement) ein Meisterstreich, ein gescheidter od. kluger Streich; un – d'État, (act. qui détermine le sort de l'État, ou le succès d'une grande affaire) ein Staatsstreich, cf. *essai*, *hache*; P. donner à qn un – de Jarnac, le – de Jarnac, (lui faire un mauvais tour auquel il ne s'attendoit pas; allusion au duel où Jarnac tua La Châtaigneraie par un *coup* imprévu) einem einen Schurkenstreich, Schelmen- od. Spitzbuben- spielen, cf. *chapeau*, *sourdine*; faire d'une pierre deux –, (venir à bout de deux choses par un seul moyen, faire deux aff. à la fois) mit einem Stein zwei Würfe thun, zwei Hunde treffen; mit einer Klappe zwei Fliegen treffen.

5) (fois) Mahl, *n.* un –, deux *coups*, trois *coups*, ein Mahl, zwei, drei M.; le premier, le second –, das erste, das zweite M.; un – de vin; buvez encore un –, ein Schluck od. Trunk Wein; trinken Sie noch einen Schluck; thun Sie noch einen Trunk; boire à petits *coups*, (en petite quantité à chaque fois) in kleinen Schlücken od. Zügen trinken; boire un grand –, (beaucoup en une fois) einen großen Zug od. Schluck thun, cf. *boire*; c'est à ce – que je me rappelai.., hierbei, bei diesem Anlasse, erinnerte ich mich ..; il a encore trois *coups* à jouer, er hat noch 3 Würfe od. Stöße zu thun; je vous le donne en six –, ich lasse Sie 6mahl rathen, od. ich lasse es Sie 6mahl versuchen; ce qui ne peut se faire en un – se fait en deux, was man nicht auf 1 Mahl thun kañ, thut man auf 2 Mahl.

6) *adl.* à *coup sûr*, (certainement) gewiß, zuverläßig, unfehlbar; vous me trouverez à.., Sie werden mich unfehlbar, ganz gewiß antreffen; *après coup*, c. *après –*; *tout à coup*, (soudainement, en un instant, sur le champ) plötzlich; ce qui se fait .., n'est ni prévu ni attendu, was plötzlich geschieht, hat man weder vorhergesehen noch erwartet; *tout d'un coup*, (tout en une fois) auf einmahl; mit einem Mahle; ce qui se fait .., ne se fait ni par degrés ni à plusieurs fois, was auf ein Mahl geschieht, geschieht weder stufenweise noch auf mehrere Mahle; *coup sur coup*, (immédiatement, l'un après l'autre) Schlag auf Schlag; nach einander; il a eu trois maladies, il lui est survenu des malheurs .., er hat 3 Krankheiten nach einander gehabt; es traf ihn ein Unglück nach dem andern; die Unglücksfälle trafen ihn Schlag auf Schlag; on lui a envoyé deux courriers.., man hat ihm zwei Eilbothen nach einander geschickt; *à tous coups*, (à tout propos, souvent) alle Augenblicke, bei jeder Gelegenheit, bei jedem Anlasse; il vient .. me quereller, er fängt alle Augenblicke Händel mit mir an; il tomboit.., er fiel alle Augenblicke hin; *encore un coup*, (lorsqu'on répète avec vivacité ce qu'on a déjà dit) noch einmahl; .., je vous dis que, ich sage Ihnen noch einmahl; .., vous n'y gagnerez rien, noch einmahl, Sie sollen nichts dabei gewinnen; *pour le coup*, *à ce coup*, (pour cette fois-ci) dießmahl; pour le *coup*, pour ce *coup-ci*, il ne m'échappera pas, dießmahl soll er mir nicht entwischen; à ce *coup*, c'est lui qui a tort, dießmahl hat Er Unrecht; *à coup de*, cf. *coup*. (1).

COUPABLE, *a.* (qui a commis qq faute, qq délit) schuldig, strafbar; s'il lui a donné ce conseil, il est extrêmement –, wenn er ihm diesen Rath gegeben hat, so ist er äußerst strafbar; à l'égard de ce vol, je crois qu'il en est –, was diesen Diebstahl anbetrifft, so halte ich ihn dessen für schuldig; s'il s'enfuit, il se rend –, wenn er entflieht, so macht er sich str.; il se déclare –, er erklärt sich für sch.; le plus – n'est pas celui qui.., der Strafbarste ist nicht der, welcher..; 2) *s.* souvent l'innocent pâtit pour le –, oft leidet der Unschuldige für den Schuldigen, cf. *confondre*; on a arrêté le –, man hat den Thäter, den Schuldigen festgesetzt.

COUPANT, E, *a.* (qui coupe, qui tranche) schneidend, scharf; instrument –, ein –es Werkzeug.

COUPANTS, (coû) *s. pl.* Ch. (les bords des deux côtés de l'angle du sanglier) die scharfen Ränder an den beiden Seiten der Klauen des wilden Schweines.

COUPE, (koû pe) *f.* (act. de couper); la – des bois, le – d'un bois de haute futaie, d'un taillis, der Holzschlag; das Fällen od. Abtreiben der Waldungen; das Fällen eines hochstämmigen Waldes, eines jungen Schlages; on en fait la – de neuf en 9 ans, man fällt ihn alle 9 Jahre, treibt ihn .. ab; il y a cent arpents à la – de cette année, der dießjährige Schlag od. Abtrieb begreift 100 Morgen; cette – est plus forte, est meilleure que la précédente, dieser Schlag ist stärker, besser, als der vorhergehende; il a vendu la – tant, er hat den Schlag für so und so viel verkauft; ce bois n'est pas en –, dieses Holz od. dieser Wald ist nicht schlagbar, abtreibbar; la – des pierres, des cheveux, der Steinschnitt, das Haarschneiden; la – de ces pierres est difficile, der Schnitt od. das Behauen dieser Steine ist schwer; 2) (entaille qu'on fait pour juger de la bonté de diff. choses) Anschnitt, Schnitt; il m'a vendu ce melon, ce fromage à la –, er hat mir diese Melone, diesen Käse auf den A. verkauft; on a reconnu la fausseté de cette monnaie à la –, man hat die Unechtheit dieser Münze beim Entzweischneiden od. Durchschneiden erkannt; ce drap est beau à la –, (endroit où il est coupé) dieses Tuch ist schön auf dem Schnitte; voyez la – de ce drap, sehen Sie den Schn. dieses Tuches; 3) (façon de tailler diff. choses) Schnitt, Zuschnitt; cet habit ne va pas bien, la faute en vient de la –, dieses Kleid steht nicht gut, der Fehler liegt am Schnitte; ce tailleur, ce cordonnier a la – bonne, dieser Schneider, Schuster hat einen guten Schn.; ce maçon entend bien la – des pierres, il a fait un traité sur la .., dieser Maurer versteht den Steinschnitt od. Schnittriß gut, er hat eine Abhandlung über den Steinschnitt geschrieben; ce perruquier a une belle –, est habile pour la – des cheveux, dieser Perrückenmacher hat einen schönen Schnitt, ist geschickt im Haarschneiden; *it.* (part. de la dépouille d'une tête ou des cheveux enlevés avec les ciseaux) voilà une belle – de cheveux, (une dépouille de cheveux abondante ou d'une belle couleur) das ist ein schöner Schnitt Haare, (viele od. schöne abgeschnittene Haare); la – d'un cintre, d'un dôme, d'un escalier, (l'inclinaison des joints, des voussoirs, d'un arc) die Schräge od. Neigung, der Schrägeschnitt eines Gewölbbogens, einer Kuppel, einer Treppe; donner plus de –, mehr Schräge od. Neigung geben, cf. *cul*; Des. – ou *profil* de bâtiment, (représentation ou section perpendiculaire d'un édifice, d'un vais., pour en découvrir l'intérieur et en marquer les hauteurs, largeurs et épaisseurs) der Durchschnitt eines Gebäudes; – perpendiculaire d'une église, d'un corps de logis, der senkrechte Durchschnitt einer Kirche, eines Hauptgebäudes; Gv. en bois: la – et la recoupe, (le 1r coup de pointe donné dans le bois, du biseau du taillant de l'outil, et de la 2e opération, qui enlève le bois entamé par la 1re) der Schnitt und der Nachschnitt; Jar. le – des arbres, (façon dont on taille les branches) der Baumschnitt; la – régulière est courte, ronde, et près de l'œil, der regelmäßige Baumschnitt ist kurz, rund und nahe am Auge; Jeu. (séparation que l'un des joueurs fait d'un jeu de cartes en deux parties) das Abheben; il a la – malheureuse, je ne veux pas être sous sa –, er hebt unglücklich ab; ich mag die Karten nicht geben, wenn er abhebt; *fg:* se trouver, être sous le – de qn, (sous sa dépendance, avoir affaire à lui) von einem abhängen, unter ihm stehen; in seiner Gewalt seyn; s'il tombe jamais sous ma –, il se souviendra de moi, wenn ich ihn je in meine Gewalt bekomme, wenn er mir je unter die Hände fällt, *fa.* wenn er mir je unter die Klauen od. in die Kluppe kommt, so soll er an mich denken; Lit. la – d'un ouvrage, d'une pièce de théâtre, (sa distribution) der Zuschnitt, die Anordnung eines Werkes, eines Theaterstücks; sa poésie est agréable, la – de ses vers facile, seine Dichtung ist angenehm, der Zuschnitt seiner Verse leicht; Man. – ou *tonte*, cf.

II) COUPE, (koup') *f.* (tasse, so. de vase ord. plus large que profond) Schale, Trinkschale, *f.* Becher; – d'or, d'argent, de cristal, eine goldene, silberne, kristallene Schale; boire dans une –, aus einer Sch. trinken; Poé. la – des délices, des maux, des afflictions, der Kelch der Freuden, des Leidens, der Trübsale, cf. *lie*; le – du calice, (la partie où l'on met le vin) der Becher des Kelches; Th. (la communion sous l'espèce du vin) Kelch; les Protestants demandoient l'usage de la –, die Protestanten forderten den Genuß des Kelches; on accorde la – aux rois le jour de leur sacre, man reicht od. bewilligt den Königen an ihrem Krönungstage den Kelch; Arc. (vase moins haut que large, avec un pied, serv. à couronner qq décoration) eine Schale zum Zierath; As. (constel. de l'hémisphère méridional) Kelch.

COUPÉ, *s.* (pas de danse qu'on exécute en se jetant sur un pied et en passant l'autre devant ou derrière) Biegeschritt; Bl. le –, (ligne horizontale qui divise l'écu en 2 parties égales) wagerechter Durchschnitt des Schildes; Querschnitt.

COUPÉ, E, *p. a.* (de couper); un pays –, (traversé de haies, fossés, canaux ou rivières) ein durchschnittenes Land, cf. *carrosse*, *couper*, Bil.; Bl. (séparé net du tronc, par opp. à *arraché*) in der Mitte der Quere nach durchschnitten; *it.* cf. *parti*, *tranché*; Lit. (court, laconique); style –, eine kurze, abgebrochene Schreibart, cf. *couper*; vers *coupés*, stances *coupées*, bien, mal *coupées*, (où les repos sont bien ou mal ménagés) abgeschnittene, gut, übel abgeschnittene Verse, Stanzen; Mu. cf. *couper*; P. cf. *pain*.

COUPEAU, *s.* (sommet, cime d'une montagne) v. Koppe, *f.* Gipfel; il étoit sur le – de la montagne, er war auf dem G. des Berges; Poé. la montagne au double –, (le Parnasse) der doppeltgipfelige Berg, der Musenberg od. Parnaß; Cart. – ou *coupon*, (bande de carton contenant 5 cartes sur sa longueur) Kartenpapierstreifen zu 5 Kartenblättern.

COUPE-BOURGEON, *s.* c. *liset*.

COUPE-CERCLE, *s.* Math. (instr. qui sert à couper du carton circulairement) Schneidezirkel; Men. (esp. de vilebrequin armé d'une couronne tranchante qui emporte une pièce circulairement) Mittelpuncts-bohrer, (Centrums-bohrer).

COUPE-CU ou COUPE-CUL, *s.* (t. du jeu de Lansquenet) vl. c. *coupe-gorge*; jouer à –, cf. *cul*.

COUPÉE, *f.* Gé. c. *abscisse*.

COUPE-GORGE, *s.* (lieu où l'on vole, où l'on assassine, où il est dangereux de passer) Mördergrube, *f.* Räubernest, *n.* évitez ce bois, c'est un –, un vrai –, vermeiden Sie diesen Wald, er ist eine wahre M., ein wahres R.; *fg:* (endroit où l'on trompe, où l'on rançonne, où l'on écorche le monde); cette académie de jeu, cette auberge est un –, un franc –, dieses Spielhaus, dieses Wirthshaus ist ein R., ein wahres R.; in diesem Spielhause geht man spitzbübisch mit einem um, wird man schändlich betrogen; Jeu. (quand celui qui donne, au lansquenet, ne fait pas une seule carte et amène la sienne la 1re); j'ai fait un vilain –, da habe ich mich garstig an's Messer geliefert; un tel a coupé, il lui a donné un vilain –, der und der hat abgehoben, er hat ihn garstig e.

COUPE-JARRET, *s.* (brigand; assassin, bretteur de profession) Bandit, Meuchelmörder; il a l'air d'un –, er sieht einem Banditen gleich; ils sont toujours accompagnés de ce –, de plu. *coupe-jarrets*, sie haben immer diesen Schläger od. Räufer, mehrere Schläger od. Räufer bei sich.

COUPELLATION, *f.* Chi. (purification de l'or, de l'argent, par l'opération de la *coupelle*) das Abtreiben; on connoît le titre de l'argent par la –, man erkennt den Grad der Feinheit des Silbers durch das A.; la – pour l'essai du titre d'or, das Abtreiben, um den Goldgehalt zu untersuchen.

COUPELLE, *f.* Chi. (vais. évasé en forme de tasse ou de *coupe* plate, fait de cendres lavées, et d'os calcinés, qui sert à affiner ou *coupeller* les métaux parfaits) Kapelle, *f.* Test; la grande – (ou la *casse*), la petite –, (pour affiner en grand, en petit) die große K. od. der Abtreibherd; die kleine K. od. die Abtreibscherbe; le fourneau de –, (qui sert aux opérations de la –) der Abtreibofen; passer à la –, c. *coupeller*; cet or a passé à la –, dieses Gold ist auf der K. probiert worden; mettre à la –, auf die K. bringen; cet argent a été mis à la –, dieses Silber ist auf die K. gebracht, auf der K. abgetrieben worden; *fg:* passer, mettre à la –, (passer par (soumettre à) un examen sévère, mettre à une rude épreuve) die Feuerprobe, (eine strenge Prüfung) aushalten, der F. (einer strengen Pr.) unterwerfen; or, argent de –, (or, du plus haut titre) Kapellen-gold, -silber, od. Brandsilber, *n.* l'opération de la –, die Abtreib-arbeit; lorsque le métal est refroidi, on détache le bouton de la –, wenn das Metall erkaltet ist, macht man das Korn von der K. los; Art. (esp. de pelle de fer blanc, pour manier la poudre quand on remplit les gargousses) Ladeschaufel, *f.* Or. cf. *casse*.

COUPELLER l'or, l'argent, (les passer ou mettre à la *coupelle*, pour les purifier ou les séparer des autres métaux, auxquels ils sont alliés) das Gold, das Silber abtreiben.

COUPE-PAILLE, *s.* (instr. qui sert à *couper* la *paille*,

Digitized by Google

pour la mêler avec l'avoine qu'on donne aux chevaux ꝛc.) Stroh-schneidestuhl, Häckerlings-bank.

COUPE-PÂTE, *s.* (instr. de fer large et presque carré, qui sert à *couper* la pâte) Teigmesser, *n.*

COUPE QUEUE, *s.* (instr. du mégissier, serv. à *couper* les *queues* des peaux qu'il veut passer en mégie) Schwanzmesser, *n.*

COUPER, (trancher, diviser un corps avec qq instr. tranchant) schneiden, zerschneiden, abschneiden, beschneiden; – du pain, de la viande, Brod, Fleisch schn., aufschneiden, cf. *châtaigne;* – avec un couteau, avec des ciseaux, avec une scie ꝛc., mit einem Messer, mit einer Schere zerschn., abschneiden; mit einer Säge abschn., absägen, wegsägen; – un ruban en deux, une pomme en morceaux, ein Band entzwei schn., einen Apfel in Stücke schn., cf. *pieces, poing;* on lui a *coupé* un bras, une jambe, man hat ihm einen Arm, ein Bein abgehauen, od. (Chir.) abgenommen; – le cou, la tête, le nez, les oreilles, den Hals, den Kopf, die Nase, die Ohren abschneiden; *fg:* (en menaçant qn) s'il ne se tait, je lui *couperai* bras et jambes, wenn er nicht schweigt, so schlage ich ihm Arm und Beine entzwei; s'il l'attrape, il lui *coupera* les jarrets, les oreilles, le nez, wenn er ihn erwischt, wird er ihm Nase und Ohren abschneiden, wird er jämmerlich mit ihm umgehen; *fg:* (faire à qn une injustice énorme, criante ꝛc.; *it.* abaisser, décourager, mettre dans l'impuissance d'agir) eine schneidende Ungerechtigkeit an einem verüben; *it.* einem allen Muth, alle Hülfe benehmen; seine Kräfte lähmen; en lui volant ce cheval, on lui a *coupé* bras et jambes, dadurch, daß man ihm dieses Pferd gestohlen hat, hat man ihn fast um alles gebracht, hat man ihm den empfindlichsten Schaden zugefügt; ce jugement nous a *coupé* bras et jambes, dieses Urtheil hat uns allen Muth benommen, hat uns ganz niedergeschlagen; cette nouvelle nous *coupe* bras et jambes, diese Nachricht versetzt uns einen tödlichen Streich, lähmt unsern Muth, unsre Thatkraft gänzlich; – les bleds, les bois, das Korn schneiden, abschn.; die Wälder umhauen, abtreiben, abholzen; on *coupe* ce bois tous les neuf ans, de neuf en 9 ans, man fällt diesen Wald alle 9 Jahre, man treibt dieses Gehölz von 9 zu 9 Jahren ab; ce perruquier *coupe* très-bien les cheveux, dieser Perückenmacher beschneidet die Haare sehr gut; on a *coupé* les ailes à cet oiseau, man hat diesem Vogel die Flügel beschnitten; il s'est *coupé* au doigt, il s'est *coupé* le doigt en travaillant, er hat sich bei der Arbeit in den Finger geschnitten, sich den Finger abgeschnitten; – les pierres, un habit, (tailler suivant les règles de l'art) die Steine behauen; ein Kleid schneiden, zuschneiden; il *coupe* bien un manteau, une robe, er schneidet einen Mantel, ein Frauenkleid gut zu, *cf. gazon;* Lit. – son style, (écrire en périodes courtes et peu liées) in kurzen, abgebrochenen Sätzen schreiben; un style *coupé;* son style est trop ..., eine kurze, abgebrochene Schreibart; seine Schreibart ist allzu kurz, zu abgebrochen, *cf. coupé;* 2) (traverser, diviser); des rivières, des montagnes ꝛc. *coupent* tout ce pays, cette province, Flüsse, Berge durchschneiden dieses ganze Land, diese Provinz; un pays *coupé*, (traversé de haies, de fossés, de canaux ꝛc.) ein durchschnittenes Land; – l'eau, (fendre l'eau en nageant) das Wasser durchschneiden, zertheilen; 3) – un fluide avec un autre, (tempérer l'un par l'autre) eine Flüssigkeit mit einer andern vermischen; – du vin, (le mêler avec de l'eau ou avec un vin faible) Wein mit Wasser od. einem schwächeren Weine vermischen; – l'eau-forte, (l'affaiblir) das Scheidewasser verdünnen; du lait, du bouillon *coupé*, (mêlé avec de l'eau, du vin) mit Wasser od. Wein vermischte Milch, Fleischbrühe; – les voies, les vivres à une armée, à une ville, (fermer les avenues, pour empêcher qu'on ne lui porte des vivres) einer Armee, einer Stadt die Zufuhr, die Wege, die Lebensmittel abschneiden; *fg:* – les vivres à qn, (lui retrancher l'argent, les moyens de subsistance) einem seinen Unterhalt beschn., verkürzen; – les eaux à une place assiégée, (détourner leur cours, couper les canaux ꝛc. qui portent de l'eau à la ville) einer belagerten Festung das Wasser abschn., abgraben; – la communication d'une ville, d'un quartier, (se poster de man. qu'on ne puisse y envoyer de secours) einer Stadt, einem Stadtviertel die Gemeinschaft od. Verbindung abschn.; – les ennemis, (séparer un corps du reste de l'armée ou d'une place assiégée, lui ôter les moyens de retraite) die Feinde abschn.; ihnen den Rückweg, -zug abschn.; leur avant-garde ayant passé la rivière, tel défilé, nos gens la *coupèrent*, als ihr Vortrab über den Fluß, durch den und den Hohlweg gegangen war, schnitten unsere Leute ihn ab; les assiégés ayant fait une sortie, furent *coupés* par les nôtres, da die Belagerten einen Ausfall gethan hatten, wurden sie von den Unsrigen abgeschnitten, wurde ihnen .. der Rückweg abgeschnitten; – qn, (le traverser, le passer ou devancer) einem den Rang ablaufen, den Weg abrennen, ihm vorkommen; nous marchions, et son carrosse nous *coupa*, wir gingen zu Fuße, und seine Kutsche fuhr uns den Rang ab, fuhr bei uns vorbei, kam uns vor; – chemin à qn, (se mettre sur son chemin, pour l'empêcher de passer) einem den Weg, den Paß verrennen od. abschn., ihm in den Weg treten; – chemin à qch, (en arrêter, empêcher le cours, le progrès) einer Sache Einhalt thun; den Lauf od. Fortgang einer Sache hemmen, hindern; il a fallu abattre une maison pour – chemin à l'embrasement, man mußte ein Haus niederreißen, um dem Brande Einhalt zu thun, um die weitere Ausbreitung des Feuers zu verhindern; – chemin à la fièvre, à la gangrène, à un procès, dem Fieber Einhalt thun, dem Brande wehren od. steuern, einen Proceß verhindern; ce code *coupera* chemin aux chicanes ꝛc., dieses Gesetzbuch wird den Rechtskniffen den Weg abschn.; il faut – chemin, – pied à cet abus, man muß diesem Mißbrauche steuern, diesen Mißbrauch zu verhindern suchen; P. – l'herbe sous le pied à qn, (le supplanter avec adresse) einen ausstechen, aus dem Sattel heben; *fa.* ihm einen Vortheil wegschnappen, ihm etwas vor der Nase, vor dem Maule wegnehmen; il se flattoit d'épouser cette pers., d'obtenir cette place, mais un tel lui a *coupé* l'herbe sous le pied, er hoffte dieses Frauenzimmer zur Ehe zu bekommen, dieses Amt zu erlangen, aber der und der hat es ihm weggeschnappt, vor der Nase weggenommen, hat ihn ausgestochen; 4) – le feu, – un incendie, (en arrêter la communication) das Feuer abschn., dem Feuer, einem Brande steuern, wehren, Einhalt thun; – la parole à qn, (l'interrompre dans son discours, ou lui imposer silence) einem in die Rede fallen, (ihn zu unterbrechen od. ihn schweigen zu heißen); – la bourse à qn, (lui voler adroitement sa bourse ꝛc.) einem seinen Beutel stehlen; *fg:* (tirer de l'argent de qn qui est peu disposé à en donner) *fa.* einem Geld abjagen, ihn schröpfen, an den Beutel hängen; un tel lui a *coupé* la bourse, der und der hat ihm Geld abgejagt ꝛc.; il s'est laissé – la bourse pour se délivrer de leurs importunités, er hat sichs etwas kosten lassen, um von ihren Zudringlichkeiten los zu werden; – la gorge, (tuer, massacrer qn) die Gurgel, den Hals abschneiden, ermorden, umbringen, niedermachen; les voleurs lui *coupèrent* la gorge, die Diebe schnitten ihm den Hals ab, brachten ihn um; il *coupa* la gorge à son maître, à sa femme dans son lit, er schnitt seinem Herrn, seiner Frau im Bette den Hals ab; il *coupoit* la gorge à ses hôtes, aux passants, er schnitt seinen Gästen, den Vorüberreisenden die Gurgel ab; er ermordete seine Gäste ꝛc.; les troupes entrèrent dans la ville, et *coupèrent* la gorge à la garnison, die Truppen drangen in die Stadt ein, und machten die Besatzung nieder; *fg:* (miner qn, le perdre) zu Grunde richten; si vous ne payez ce pauvre homme, vous lui *coupez* la gorge, wenn Sie diesen armen Mann nicht bezahlen, so richten Sie ihn zu Grunde; ce procès lui a *coupé* la gorge, dieser Prozeß hat ihm den Garaus gemacht; cette raison, cette pièce lui *coupera* la gorge, dieser Beweisgrund, diese Schrift wird ihm den Hals brechen, wird ihm das Maul stopfen, ihn zum Schweigen bringen; vous vous *coupez* la gorge par cette pièce ꝛc., durch diese Schrift verderben Sie Ihre Sache ganz, brechen Sie sich den Hals; se – la gorge avec qn, (se battre en duel) sich mit einem schlagen (im Zweikampfe); j'ai bonne envie de me – la gorge avec lui, ich hätte gute Lust, mich mit ihm zu schlagen; si on ne va appaiser la querelle, ils se *couperont* la gorge, (ils se tueront) wenn man den Streit nicht beilegt, so werden sie einander umbringen, einander die Hälse brechen; *fa.* – le *sifflet*, *cf.*; – la voix, (faire perdre la parole) die Stimme ersticken; les sanglots, les soupirs lui *coupèrent* la voix, Schluchzen, Seufzer erstickten ihre Stimme, hemmten ihre Sprache; sie konnte vor Schluchzen, vor Seufzen kein Wort vorbringen; le vent de bise *coupe* le visage, (est très-piquant ꝛc.) der Nordwind zerschneidet das Gesicht; ses lèvres sont toutes *coupées* du froid, seine Lippen sind von der Kälte ganz aufgerissen; se – dans ses discours, (se contredire, se démentir soi-même) sich in seiner Aussage, in seinen Reden widersprechen; sich in Widerspruch mit sich selbst verwickeln; il s'est *coupé* dans son interrogatoire, dans ses réponses, er hat sich in seinem Verhöre, in seinen Antworten widersprochen; on se *coupe* aisément quand on ne dit pas la vérité, man widerspricht sich leicht, wenn man nicht bei der Wahrheit bleibt; deux lignes, deux chemins qui se *coupent*, (qui se croisent ou traversent) zwei Linien, zwei Wege, welche einander schneiden od. durchschneiden, durchkreuzen; Arc. – du trait, (faire un modèle en petit avec du bois, du plâtre ꝛc. pour voir la figure des voussoirs ꝛc.) ein Modell von Holz, von Gips ꝛc. machen, um den Schnitt der Gewölbe ꝛc. zu sehen; Bâ. – une pierre, (ôter trop de son lit, ou de son parement, de sa. qu'elle ne peut servir) einen Stein zu viel behauen; – le plâtre, (faire des moulures de plâtre à la main ou à l'outil) Gipszierathen machen; Bat. – l'or, (partager une feuille en 4 parts, pour les battre et les *couper* encore, jusqu'à ce qu'elles soient assez minces) das Gold schneiden; Bl. – l'écu, (le diviser en 2 parties égales, par une barre, bande ꝛc.) einen Schild gleich theilen, durchschneiden; l'écu est *coupé* de gueules et de sable, der Schild ist in zwei gleiche Felder, ein rothes und ein schwarzes getheilt; Boul. – les farines, (les trier, et les mettre chacune avec celle de son espèce) das Mehl sortieren; Carr. – un carrosse, (lui retrancher un de ses fonds) an einer Kutsche den Vordersitz wegmachen lassen, *cf. carrosse;* Ch. – la bête, (quitter la voie de la bête pour aller lui *couper* les devants) einem Wilde vorlaufen, den Rang ablaufen; ce chien ne vaut rien, il ne fait que –, dieser Hund taugt nichts, er verläßt immer die Spur, um dem Wilde vorzulaufen; Cir. – une bougie, (en retrancher ce qui est superflu) das Ueberflüssige von einer (allzu langen ꝛc.) Wachskerze abschneiden; – la tête, (ce qui est de trop à cette partie) das Ueberflüssige am Kopfe der Kerze abschneiden; Com. – le sel, les grains ꝛc., (passer la racloire sur la mesure comble) das Salz, das Korn abstreichen; Corr. – le grain, (rebrousser la fleur avec une pommelle de liège, ou former sur la surface de petites traces qui s'entre-*coupent* en tous sens, à angles inégaux) die Narbe reißen; Dan. –, ou faire un *coupé*, *cf.* einen Biegeschritt machen; Ép. – les aiguilles, les épingles, (leur donner la longueur convenable, par le moyen d'une boîte ou mesure) den Draht zu den Nadeln, zu den Stecknadeln schneiden, zuschneiden; Es. – sous le poignet, (dégager par dessous le poignet de l'adversaire, au lieu de dégager par dessous le talon de sa lame) seine Klinge unterhalb der Faust des Gegners losmachen; – sur pointe, (porter une estocade à qn. en dégageant par dessus la pointe de son épée) dem Gegner einen weit ausgeholten Stoß beibringen, indem man die Klinge oberhalb der Spitze der gegnerischen Klinge losmacht; Jar. *cf. gazons;* – un terrain, une terrasse en talus, einen Boden, einen Erdwall schief durchschneiden, ihm eine Böschung geben; – une allée, (dans un terrain, dans un bois) eine Allee, einen Gang durch ein Stück Land, durch einen Wald führen; – une branche, un arbre inutile, einen Ast abschneiden, absägen, einen unnützen Baum abhauen; Jeu. – les cartes, (partager, diviser le jeu, en prenant plu. cartes de dessus, pour être mises dessous, après que celui qui a la main a mêlé) die Karten abheben; j'ai battu, mêlé les cartes, *coupez*, coupez net, ich habe die Karten gemischt, heben Sie ab, ordentlich ab; il n'est pas permis de ne – qu'une carte, es ist nicht erlaubt, bloß eine einzige Karte abzuheben, *cf. couper, un.;* – les dés, (en retirant le cornet, ce qui leur donne une arrière-impulsion qui compense celle qu'ils ont reçue pour aller en avant, de sa. qu'en tombant sur la table, ils y restent sans se mouvoir) die Würfel kneipen; – la balle, (Pau. la frapper avec la raquette inclinée, de sa. qu'elle ne fait point de bond en tombant à terre) den Ball mit dem schiefen Rakette so schlagen, daß er nicht vom Boden aufspringt; – un coup, (donner la balle de man. qu'elle ne fasse point de bond) den Ball so schlagen, stoßen, daß er beim Auffallen nicht wieder aufspringt; Maré. – un cheval, (le hongrer ou châtrer) ein Pferd

Digitized by Google

wallachen, verschneiden; un cheval *coupé*, ein Wallach; ce cheval *se coupe*, (s'entre heurte les jambes, se donne des *atteintes*, etc.) haut in die Eisen, streift sich, schlägt im Laufen die Füße aneinander; *couper* les oreilles, la queue à un cheval, c. *angliser*, *bretauder*; Mar. cf. *câble*; – un mât, (pour empêcher le vais. de chavirer ou de s'engager sous l'eau) den Mast kappen; – la ligne, (traverser la ligne de l'armée ennemie et en séparer une partie d'avec l'autre) die feindliche Linie durchbrechen; – chemin à un vaisseau, (se mettre à son avant, soit pour le combattre, soit pour lui faire changer de route) vor ein Schiff segeln, und in seinem Laufe kreuzen; – terre à un vaisseau, (se mettre entre lui et la terre, pour l'empêcher de s'y réfugier) ein Schiff vom Lande abschneiden; – la lame, (c. à. d. que la pointe du vais. fend le milieu de la lame, (les flots ou la vague) et passe à travers) die Welle mit dem Vordersteven zerschneiden, zertheilen; Mo. – les lames en flaos, (avec le *coupoir*, lorsque les lames d'or, d'argent etc. ont suffisamment passé par les laminoirs) die Münzschienen zu Schrötlingen schneiden; Mu. – les sons, (marquer un silence entre chaque son, dans les expressions de douleur, d'abattement ou d'admiration) die Töne kurz abstoßen; – une note, (qui a une certaine longueur; ou *détacher*, si elle passe plus vite; la frapper par un son bref et sec, et passer en silence le reste de sa valeur ou durée) eine Note kurz anstoßen; une note *coupée*, eine kurz angestoßene Note; Or. Gv. (exécuter avec le burin etc. les divers orn. des ouvrages) stechen, graben; ce graveur *coupe* bien le cuivre etc., (grave nettement, avec propreté et élégance) dieser Kupferstecher sticht schön in Kupfer; Sc. Men. – le bois, (pratiquer des orn. de sculpture en plein bois, sur des panneaux de menuiserie) Zierathen in das Holz graben oder stechen; ce sculpteur *coupe* bien le bois, le .. tendrement, (de ce qu'il ne paroît dans le travail ni sécheresse ni dureté) dieser Bildhauer sticht schön, weich, in Holz; gräbt .. aus, cf. *coupe*.

II) COUPER, *vn.* un couteau, un rasoir qui *coupe* bien, ein Messer, Rasiermesser, das gut schneidet, cf. *vif*, *s.*; – par le plus court, par le plus court chemin, par ce sentier, (aller par le chemin le plus court) den kürzesten Weg, den Fußpfad einschlagen; *fg*: – court, (abréger un discours, répondre en peu de mots) kurz antworten; es kurz machen; je lui *coupai* court, ich antwortete ihm kurz ab, gab ihm eine kurze Antwort; point tant de verbiage, *coupez* court, nicht so viel Geschwätz; machen Sie es kurz; – court à qn, (le quitter brusquement, et lui faire une réponse décisive qui lui ferme la bouche) einem abkappen; Ch. cf. *couper*, *va.*; Den. *coupez*, coulez, (cf. *couper*, *va.*) biegen Sie, schleifen Sie; Jeu. cf. *couper*, *va.*; les cartes sont mêlées, battues, *coupez*, die Karten sind gemischt, heben Sie ab; c'est à moi à *couper*, es ist an mir abzuheben; *it.* (lever ou gagner la main, en jouant une carte plus haute ou une triomphe) stechen, abstechen; – d'un roi, mit einem Könige –; il a *coupé* le sept avec le huit, avec un valet, une triomphe, er hat den Siebener mit dem Achter, mit einem Buben, mit Trumpf gestochen; Lansquenet: (prendre carte et se mettre au nombre des joueurs) eine Karte nehmen und mitspielen; il *coupoit*, il ne *coupoit* pas, er spielte mit, nicht mit.

COUPERET, *s.* (large couteau de cuisine ou de boucherie) Hackmesser, *n.* il a coupé cette viande avec un –, er hat dieses Fleisch mit einem H. zerhackt; Em. (lime pour *couper* les filets d'émail) Schneidefeile, *f.*

COUPEROSE, *f.* ou VITRIOL MARTIAL *s.* (nom donné par les anc. Chimistes aux vitriols), c. *sulfate*; les nouveaux chimistes appèlent *sulfate de Zinc* la – blanche, *sulfate de cuivre* la – bleue, et *sulfate de fer* la – verte, die neueren Scheidekünstler nennen den weißen Vitriol (Zinkvitriol) schwefelsauren Zink, den blauen V. (Kupfervitriol) schwefelsaures Kupfer, und den grünen V. (Eisenvitriol) schwefelsaures Eisen.

COUPEROSÉ, E, *a.* visage –, (gâté de bourgeons et de rougeurs) ein kupferiges Gesicht; il a le visage –, il est tout –, er hat ein kupf. G., ist ganz kupferig im Gesichte; elle est toute *couperosée*, sie ist ganz kupferig im Gesichte.

COUPE-TÊTE, *s.* (jeu d'enfants qui consiste à se courber et à sauter les uns par dessus les autres) das Voltigierspiel.

COUPEUR, SE, *s.* (qui coupe) Abschneider, inn; Chap. le –, la *coupeuse* de poil, (qui *coupe* le poil des peaux de castor etc., afin de l'employer à faire des capades) Haarabschneider, inn; Econ. (celui qui *coupe* les grappes en vendanges) Leser, inn; il a deux hotteurs, dix *coupeurs* et *coupeuses*, er hat zwei Buttenträger, und zehn Leser u. -innen; Ep. – de hausses, (ouvrier qui coupe en deux les tronçons qui ont des pointes par les deux bouts) Drahtschneider; Nadelschaftschneider; – de têtes, (qui coupe le fil de laiton en petites parties, pour en faire des têtes d'épingle) Kopfdrahtschneider; Fond. de dragées: (ouvrier, ère, qui sépare les dragées de la branche ou jet commun auquel elles tiennent au sortir du moule) der Arbeiter etc., der die Schrote von den Zapfen abschneidet; Jeu de Lansquenet: (ceux qui jouent) Spieler; il y avoit tant de *coupeurs*, es waren so und so viel Spieler od. Mitspieler; *fg*: – de bourse, (filou qui dérobe subtilement l'argent etc., cf. *coupor*) Beutelschneider; Hn. le – d'eau, (ois. aq., esp. de mouette qui a le bec fort tranchant, et la mâchoire infér. près de 2 pouces plus longue que la super.) der Wasserschneider, cf. *abeille*.

COUPIS, *s.* (toile de coton à carreaux, des Indes ori.) gewürfelter ostindischer Kattun.

COUPLE, *f.* (deux choses de même esp., mises ensemble) Paar, *n.* une – d'œufs, de pommes, de chapons, ein P. Eier, Aepfel, Kapaune; une – de bœufs, de pigeons, ein P. Ochsen, Tauben; achetez-en une –, kaufen Sie ein P. (davon); Ch. une – de chiens; ces chiens vont bien en –, eine Koppel Hunde; diese Hunde gehen gut mit einander an der Koppel; *it.* (le lien qui sert à attacher deux chiens de chasse: l'Encyclopédie le fait masc.); où est la – de ces chiens? ils ont rompu leur –, wo ist die Koppel, der Koppel od. Leitriemen für diese Hunde? sie haben ihre Koppel zerrissen, abgerissen.

II) COUPLE, *s.* (parl. de deux amants, de deux époux; *it.* d'ani. unis pour la génération) Paar, *n.* heureux –, – fidèle, glückliches, treues P.; un beau – d'amants, d'époux, ein schönes Liebespaar, -pärchen; Ehe; un enfant vint resserrer les nœuds de cet heureux –, ein Kind knüpfte die Bande dieses glücklichen Paares noch enger oder fester; un – de pigeons, ein Paar Tauben od. Taubenpaar; Mar. (les côtes ou membres d'un navire qui croisent et sacroisent, deux à deux, la côte principale) Spann od. Spant, *n.* cf. *coltis*, *fermure*; Syn. *un couple* de pigeons suffit pour peupler une volière; *une couple* de pigeons ne suffit pas pour le dîner de six personnes, ein Taubenpaar, ein einziges P. Tauben ist hinreichend, einen Schlag zu bevölkern; ein P. (zwei) Tauben sind nicht hinreichend zu einem Mittagsessen für 6 Personen; *paire* se dit des animaux et des choses qui vont ord. ensemble, une *paire* de bœufs pour le labour, une *paire* de bas, de souliers; *couple* se dit de celles qu'on emploie tantôt ensemble, tantôt séparément, *une couple* de bœufs pour la boucherie, *une couple* de louis etc. Paire (Paar) sagt man von Thieren und Dingen, welche gewöhnlich beisammen sind; ein P. Ochsen zum Pflügen; ein P. Strümpfe, Schuhe; Couple hingegen wird von Dingen gesagt, die man bald mit einander, bald einzeln gebraucht; ein P. Ochsen zum Schlachten, ein P. Louisd'or.

COUPLER les chiens, Ch. (les attacher deux à deux) die Hunde koppeln, aneinander od. zusammen k.; ces épagneuls étoient *couplés*, diese Hühnerhunde waren gekoppelt; *fg*: (loger deux pers. ensemble) zusammen legen od. quartieren; on ne pouvoit loger tout le monde séparément, on *coupla* les officiers, qqs officiers, man konnte nicht jedermann ein eigenes Quartier geben, man legte die Officiere, einige Officiere zusammen; Ri. – un train, (en rassembler les parties, par le moyen de grosses rouettes) eine Flöße zus. binden; des rouettes à –, Weidenruthen zum Zusammenbinden der Flößen.

COUPLET, *s.* (stance d'une chanson) Strophe, Stanze, *f.* (Liedersabsatz, -abschnitt); un – de chanson, eine St. von einem Liede; chanter le premier –, die erste St. singen; cette chanson n'a qu'un –, est de trois –, dieses Lied hat nur eine St., hat 3 -n; Arq. (fusil dont le canon est brisé ou fait de deux pièces, qui se rassemblent par le moyen d'une vis) Flinte mit gebrochenem Laufe *f.* Im. les – de presse, (2 grosses charnières de fer qui attachent le grand châssis ou tympan au coffre de la presse) die Deckelbänder der Presse; Ser. (fermeture composée de 2 pattes de fer en queue d'aronde, unies par une charnière qu'une broche traverse) Band mit einem Gewinde; Scharnierband, *n.*

COUPLETER qn, qh, (faire une chanson, des couplets contre qn) *fa.* ein Lied, Spottlied auf einen, auf etwas machen; einen, etwas besingen (mp.); on a *coupleté* cette petite aventure, on les a *coupletés*, man hat auf diesen Vorfall, auf sie, ein Lied gemacht; man hat diesen Vorfall etc. besungen.

COUPLIÈRE, *f.* Ri. (assemblage de 8 rouettes bouclées par un bout, dont on se sert dans la construction des trains de bois flotté) Flößenband, *n.*

COUPOIR, *s.* (instr. employé dans plu. arts et métiers, pour couper ou rogner diff. pièces) Schere, Blechschere, *f.* le – ou *taille-mèche* de cirier, (qui sert à rogner les culs des chandelles) Dochtschneider; le – de monnayeur, (fer bien *acéré* avec lequel on coupe les lames) Münzschere, *f.* le – de relieur etc., c. *ploir*; Fon. ca. (établi sur lequel on *coupe* les caractères avec un rabot de fer, pour les rendre égaux) Beschneidebank, *f.* les anciens – étoient en bois, ehemahls waren die Beschneidebänke von Holz.

COUPOLE, *f.* (l'intérieur, la partie concave d'un dôme) Kuppel, *f.* la – d'une église, d'une chapelle, la – de l'église S. Pierre, die K. einer Kirche, einer Kapelle, der Peterskirche; une – bien peinte, eine schön bemahlte K.; 2) (la partie convexe ou extérieure de la –, appelée ord. dôme) Kuppel, *f.* das -gewölbe; la circonférence, la vue de cette –, der Umfang, die Ansicht dieser Kuppel.

COUPON, *s.* (reste d'étoffe; *it.* petites pièces de qqs aunes) Restchen, *n.* un – de toile, un – de batiste, (de la longueur de 2 aunes) ein R. Leinwand; ein Stückchen Batist; fabriquer des –, Stückchen verfertigen; attacher des – à une pièce, (pour en compléter l'aunage) R. an ein Stück ansetzen; Com. Bq. (papier portant intérêt, dont on coupe une partie à chaque échéance) Leistenschein, Abschnitts-, Coupon; Ri. (certaine quantité de bûches liées ensemble avec des perches et des rouettes, formant la 18e partie d'un train de bois) der 18te Theil einer Holzflöße.

COUPURE, *f.* (division faite dans un corps par qh de tranchant) Schnitt; une grande –, ein großer Sch.; il a une – au doigt etc., er hat einen Sch. am Finger; cette cicatrice vient d'une –, c'est une –, diese Narbe kommt von einem -e her, ist eine -narbe; il y a une – à cette étoffe, à ce cuir, es ist ein Sch. in diesem Zeuge, in diesem Leder; Gu. (retranchement, fossé etc., destiné à défendre pied à pied les ouvrages attaqués) Abschnitt; la brèche étoit praticable, mais l'ennemi avoit fait des – qui nous arrêterent, die Sturmlücke war groß genug, aber der Feind hatte -e gemacht, welche uns aufhielten; les assiégés avoient fait une bonne –, die Belagerten hatten einen schönen Abschnitt gemacht; saigner une rivière, un étang, des marais par une –, par des –, einen Fluß, Teich, Sümpfe vermittelst eines Durchschnittes, mit Durchschnitten ableiten, -abgraben.

COUR, *f.* Arc. (espace enclos et à découvert, qui fait partie d'une maison) Hof; une grande –, une – carrée, – en ovale, ein großer, viereckiger, länglicht runder H.; – de devant, de derrière, une – à fumier, der vordere, hintere H.; od. Vor-, Hinter-; ein Dünger-, Mist-; – pavée, sablée, gazonnée, gepflasterter, mit Sand überschütteter, mit Rasen bewachsener Hof; la maison est bâtie entre – et jardin, das Haus liegt zwischen Hof und Garten; une – où les *carrosses* tournent, ein Hof, worin die Kutschen umwenden; toute la – étoit pleine de voitures, der ganze H. stand voll Wagen, cf. *basse-cour*; 2) (lieu où réside un prince et sa suite) Hof; – impériale, royale; la – des Tuileries, la – de Madrid, kaiserlicher, königlicher H.; der französische H.; der spanische od. Madrider H.; la – de l'empereur, la – de ce prince; le roi et toute sa –, der kaiserliche H.; der H. dieses Fürsten; der König und sein ganzer H. od. Hofstaat; – splendide, magnifique, – galante, glänzender, prächtiger, galanter H.; les intrigues de –, un homme de –, (qf. mp.) die Hofkabalen, ein Hofmann, Höfling; faire fortune, se plaire à la –, sein Glück bei -e machen, gern am -e seyn od. leben; il, elle est de la – de tel prince, de telle princesse, er, sie gehört zum -e od. Hofstaate des und des Fürsten, der und der Fürstinn; aller, écrire à la –, an den H. od. nach -e gehen, schreiben; adressez vos lettres à la –, richten Sie Ihre Briefe an den H.; les ordres de la –, die Hofbefehle; un homme de la –, les gens de la –, ein Herr von -e, die Hofleute, Höflinge; avoir bouche à – chez le roi, chez un prince, (cf. *bouche*, (3)) freie Tafel bei Hofe haben; il a de gros appointements et bouche *à* – ou *en* –, er hat eine große Be-

Digitized by Google

soldung und speist bei Hofe, hat freie Tafel bei Hofe; *fg:* la – céleste, (le paradis) das Paradies, das Himmelreich; P. cf. *effronté;* 3) (l'air, la manière de vivre de la –) das Hofleben; il entend, il sait bien sa –, er versteht das Hofleben; l'air, l'esprit, le ton de la –, die Hofluft, der -geist, -ton; un esprit de –, un homme de –, ein Hofmann, Höfling; 4) (respects, assiduités qu'on rend aux grands et aux femmes) Aufwartung, *f.* Hof; faire la – à un roi, à un ministre, einem Könige, einem Minister seine A. machen; il fait la – aux grands, à cette dame, à ses juges, er macht den Großen, dieser Dame den H.; seinen Richtern die A.; er hofiert den ..; c'est faire mal sa – que de porter de mauvaises nouvelles, das heißt sich schlecht empfehlen, wenn man schlimme Nachrichten bringt; mit schlimmer Nachricht kommt man übel an; faire la – de qn, (lui rendre de bons offices auprès de qn) einem bei einem andern Dienste erweisen; ihn empfehlen; vous avez besoin de cet homme, je lui ai bien fait votre –, Sie brauchen diesen Mann; ich habe Sie bestens bei ihm empfohlen; je dirai cette bonne nouvelle à un tel, j'en ferai ma –; j'en ai fait ma – à son père, ich werde dem und dem diese gute Nachricht überbringen, ich will mich dadurch bei ihm empfehlen, beliebt machen; ich habe mich damit bei seinem Vater empfohlen; P. cf. *ami, bénit, charité, pétaut;* Syn. *de* –, se prend ord. en mauvaise part; un homme, une dame de –, (qui a le ton, qui sait les usages de la –; it. mp. souple, faux et artificieux) de Cour wird gewöhnlich im schlimmen Sinne genommen; ein Höfling, Hofmann, eine Dame, die das Hofleben versteht; ami de –, (peu sûr) ein Hoffreund; un poète de –, (flatteur etc.) höfischer, schmeichlerischer Dichter; homme, dame, poète *de la* –, (qui sont attachés à la –) Hofherr, -dame, -dichter; 5) autref. (tribunal souverain) Gericht, *n.* Gerichtshof; – de parlement, – des aides, des monnaies etc., – supérieure, – présidiale, das Parlamentsgericht, Obersteuer-, Münz-, Ober-, Land-, cf. *martial, plénière;* Pra. mettre hors de –, et de procès, (renvoyer les parties, ne n'y ayant pas lieu à plaider) die Parteien vor Gericht abweisen; il vouloit intervenir au procès, mais il n'avoit aucun droit, on l'a mis hors de –, er wollte sich als Partei mit in den Prozeß mischen, aber er hatte kein Recht dazu, und wurde vor Gericht abgewiesen; un hors de –, (jugement qui met qn hors de –) ein Abweisungsspruch, Abweisespruch.

COURABLE, *a.* Ch. bête –, (qui peut être courue, qui est bonne à courre) ein jagdbares Thier.

COURADOUX, *s.* Mar. (espace entre deux ponts d'un vaisseau; lieu d'une galère, où couchent les soldats) Zwischendeck, *n.*

COURAGE, *s.* (qualité, disposition de l'ame, qui nous porte à entreprendre qc de hardi ou de difficile et nous fait braver les dangers et les obstacles) Muth, die Herzhaftigkeit; grand, noble –, großer, edler M.; – franc, élevé, invincible, indomptable, héroïque, brutal, freier, hoher od. erhabener, unüberwindlicher, unbezwinglicher, heldenmäßiger, thierischer M.; – mâle, viril, ferme, intrépide, martial, männlicher, fester, unerschrockener, kriegerischer M.; donner –, du –; perdre –, le –, M. geben, machen, einflößen; den M. verlieren, sinken lassen; prendre, reprendre –, signaler son –, M. fassen, wieder M. fassen; sich durch seinen M. auszeichnen; exciter, enflammer, échauffer, réveiller, ranimer le –, den M. anspornen, entflammen, anfeuern, wieder wecken, aufs neue beleben; ce succès a relevé, haussé, accru, augmenté leur –, leur a relevé le –, a relevé les – abattus, dieser glückliche Erfolg hat ihren M. wieder aufgerichtet, erhöht, geschwellt, vergrößert; hat ihren gesunkenen oder niedergeschlagenen M. wieder aufgerichtet; glacer, refroidir, abaisser, fléchir le –, den Muth erkälten, ersticken, niederschlagen, beugen; le – nous est revenu, cela nous a rendu le –, wir haben wieder M. bekommen, das hat uns wieder M. gemacht; le – leur manque, ils manquent de –, der M. fehlt ihnen, es fehlt ihnen an M.; on attribue ce revers à son peu de –, il s'est retiré faute de –, man schreibt dieses Unglück seinem Mangel an –e zu, er hat sich aus Mangel an M. zurückgezogen; ce soldat, cet enfant a du –, plus de – que de force, .. hat M., mehr M. als Stärke; ce chien a bien du –, .. hat viel M., ist äußerst muthig; le lion, l'aigle etc. a beaucoup de –, der Löwe, der Adler besitzt großen M., ist sehr muthig; P. (quand on approche de la fin de qq travail) il n'y a plus que –, nur frisch darauf los gearbeitet es ist bald zu Ende; nur Muth gefaßt, wir sind bald fertig; Poé. etc. ord. *pl.* (cœur, ame, homme *courageux*); un grand – ne se laisse pas abattre par l'adversité, eine muthige Seele läßt sich durch Unglück nicht niederschlagen; les grands – dédaignent de se venger, edelmuthige, große Seelen verschmähen die Rache; animer les –, s'emparer des –, die Gemüther anfeuern, sich der Gemüther bemächtigen; pour amollir vos superbes –, um euere stolzen Gemüther zu erweichen; 2) (affection) Eifer; servir qn de grand –, de bon –, einem von ganzem Herzen, mit großem, mit willigem E. dienen; il y va de grand –, er greift es sehr eifrig, mit großem E. an; er nimmt sich der Sache sehr eifrig an; il le fait de bon –, er thut es mit Eifer und gutem Willen; – mou, brutal; faible –, ein träger, ein blinder od. toller, ein schwacher od. matter E.; 3) (sentiment, passion); il a gagné cela sur son –, er hat das über sich, über sein Gefühl, über seine Leidenschaft gewonnen; si j'en croyois mon –, wenn ich bloß meiner Leidenschaft folgte od. Gehör gäbe; il n'a su vaincre son –, er hat seine Leidenschaft, seinen Zorn etc. nicht bemeistern können; tenir son –, (persister dans sa passion, dans sa haine etc.) bei seiner Leidenschaft, in seinem Zorne, Hasse etc. beharren, auf seinem Sinne bestehen; il avoit juré qu'il ne le reverroit, qu'il ne lui pardonneroit jamais, il n'a pas tenu son –, er hatte geschworen, ihn nie wieder zu sehen, ihm nie zu verzeihen, er hat aber seinen Schwur nicht gehalten; ist nicht auf seinem Sinne bestanden; 4) (dureté de cœur); aura-t-il bien le – d'abandonner ses enfants? wird er den Muth haben, so barmherzig seyn, seine Kinder zu verlassen? je n'ai pas le – de le lui refuser, ich habe nicht das Herz es ihm abzuschlagen; le traître eut le – de livrer son meilleur ami, der Verräther hatte den Muth, die Niederträchtigkeit, war niederträchtig genug, seinen besten Freund auszuliefern; 5) *i.* (ou particule exhortative); – mes amis! – soldats! Muth gefaßt, lustig, frisch auf, meine Freunde, Soldaten! Syn. le – embrasse tous les événements de la vie, la *bravoure* n'est qu'à la guerre, dans le moment d'une action, la *valeur* est partout où il y a un péril à affronter et de la gloire à acquérir, der Muth erstreckt sich auf alle Ereignisse des Lebens; die Bravour findet nur im Kriege, im Augenblicke des Treffens Statt; die Tapferkeit äußert sich überall, wo einer Gefahr zu trotzen, wo Ruhm zu erwerben ist; le – est dans l'ame, il tient de la raison; la *bravoure* est plus du tempérament; la vanité noble et l'espoir de la gloire produisent la *valeur*, der Muth liegt in der Seele, er wird von der Vernunft geleitet; die Bravour liegt mehr im Blute; edler Stolz und Aussicht auf Ruhm erzeugen die Tapferkeit.

COURAGEUSEMENT, *ad.* (avec courage, hardiesse) muthig, herzhaft; se battre, se défendre –, sich muthig schlagen, vertheidigen; il s'y est porté –, fort –, er griff es muthig, herzhaft an, ging sehr muthig daran od. darauf los; il a souffert la mort –, er hat den Tod muthig ertragen.

COURAGEUX, SE, *a.* (qui a du courage et de la hardiesse) muthig, herzhaft, beherzt; il est fort –, trop – pour reculer, er ist sehr muthig, zu muthig um zurückzuweichen; un trait, un discours –, ein Zug von Muth, eine -e Rede; le lion, les dogues sont –, der Löwe, die Doggen sind muthig; l'émerillon est petit, mais fort –, der Lerchenfalk ist klein aber sehr muthig; il y a des femmes très-*courageuses*, es gibt sehr -e Weiber; une action, une réponse si *courageuse* .., eine so muthige That, Antwort . . .

COURAMMENT, *ad.* (rapidement, avec facilité) geläufig, fertig; lire –, réciter sa leçon –, fertig lesen; seine Aufgabe ohne Anstoß hersagen; cela est écrit –, das ist g. geschrieben; il fait les choses –, (qf. mp.) er macht alles hurtig; *it.* obenhin; er ist gleich mit allem fertig.

COURANT, *s.* le – de l'eau, (le fil de l'eau) der Strom des Wassers; der Stromstrich; aller contre le –, gegen den Strom fahren; un – d'eau, (un canal ou ruisseau qui court) ein laufendes Wasser; ein Kanal, Mühlbach; ces moulins, ces machines sont mises en mouvement par un – d'eau, diese Mühlen, diese Maschinen werden durch ein laufendes Wasser getrieben; *fg:* le – du marché, (le prix actuel que se vendent les denrées) der Marktpreis, marktgängige Preis; il ne veut pas vendre, avant d'avoir vu le – du marché, er will nicht eher verkaufen, als bis er den Marktpreis weiß; le quatre, le dix du –, (de ce mois; style mercantile) den 4ten, den 10ten dieses (Monats), od. laufenden Monats; le – des affaires, (les aff. ord., par opp. aux aff. extraord. qui surviennent) die laufenden Geschäfte; se mettre sur son –, (au à jour; expédier les aff. anciennes, et n'avoir plus que celles qui viennent tous les jours) sich aufs Laufende setzen; le – du monde, (la man. ord. du monde) der Weltlauf; se laisser aller au – du monde, se gouverner selon le – du monde, mit dem Strome schwimmen; sich von den herrschenden Grundsätzen leiten lassen; payer le – d'une rente etc., (le terme qui court) den laufenden Zins bezahlen; je vous quitte tous les arrérages du passé, si vous me payez le –, ich will Ihnen alle Rückstände erlassen, wenn Sie mir das Laufende, den laufenden Termin bezahlen; je vous remets les arrérages, sans préjudice du –, ich lasse Ihnen die Rückstände, mit Ausschluß des Laufenden nach; Charp. un – de comble, (comble considéré dans sa longueur) eine Dachstuhllänge; die Länge eines Daches; Mar. (endroit de la mer où l'eau coule rapidement) der Strom, die Strömung; les – réglés ou généraux, (produits par le mouv. journalier de la terre autour de son axe, ou par l'act. des vents réglés, par celle du soleil etc.) die regelmäßigen od. allgemeinen Strömungen; – accidentels, (particuliers et variables) die zufälligen St-gen; les *sous-courants*, (ou courants inférieurs, opp. à ceux qui se font à la surface de la mer) die verborgene, untern St-gen, die St-gen in der Tiefe; la connoissance des – est nécessaire aux navigateurs, die Kenntniß der Ströme od. St-gen ist den Seefahrern nothwendig; Phy. – électrique, (la matière électrique, tant affluente qu'effluente, actuellement en mouv., la 1re s'échappant du corps qu'on électrise aux corps voisins, l'autre partant des mêmes corps, pour aller la remplacer dans le corps électrisé) elektrischer Strom; par l'électricité, il se fait deux – simultanés et opposés, durch die Elektrizität erfolgen zwei gleichzeitige und entgegengesetzte Strömungen; – *magnétiques*, (la matière magnétique actuellement en mouv. autour d'un aimant) magnetische Ströme od. Strömungen; 2) *tout* –, *adl.* ou *couramment*, cf. (sans hésiter, aisément) fertig, geläufig; ohne Anstoß; il lit, il récite ces vers *tout* –; il joue mieux que lui, il le gagne *tout* –, er liest fertig, er sagt diese Verse ohne Anstoß her; er spielt besser als jener, er gewinnt es ohne Mühe, er gewinnt es ihm ohne weiteres ab; ce livre, cette étoffe se vend tel prix *tout* –, dieses Buch, dieser Zeug geht für den und den Preis reißend ab.

COURANT, E, *a.* (qui court) fließend; un ruisseau –, ein -er Bach; de l'eau *courante*, (de l'eau vive, qui *coule* toujours) -es Wasser; l'intérêt, le terme –, (qui n'est pas échu) der laufende Zins, die l-de Feist; le mois –, l'année *courante*, (dans lesquels on est) der l-de Monat, das l-de Jahr; le prix –, la monnaie *courante*, (qui a cours) der laufende, gewöhnliche od. marktgängige Preis; die gangbare Münze; faire marché à la toise, à l'aune *courante*, (ces mesures prises en longueur, sans avoir égard à la hauteur) nach der l-den Klafter, Elle den Kauf schließen; l'aune *courante* de cette toile, de cette tapisserie vaut tant, die l-de Elle von dieser Leinwand, von dieser Tapete kostet so und so viel; cette muraille a cent toises *courantes*, diese Mauer hat hundert Klafter in der Länge; Bo. feuilles *courantes*, plus ord. *décurrentes*, cf.; Ch. cf. *chien.*

COURANTE, *f.* (esp. de danse grave, dont les menuets ont pris la place, et qui étoit composée d'un temps, d'un pas, d'un balancement et d'un coupé) *id.* – simple, figurée, eine einfache, figurierte Courante; danser, mener, jouer une –, eine C. tanzen, anführen, spielen; un pas de –, ein C.-schritt; Cal. (esp. d'écriture cursive et rapide qui se fait par abréviation) Currentschrift, *f.* po. c. *dévoiement, diarrhée.*

COURANTIN, (tein) *s.* Arf. (fusée destinée à porter le feu à une pièce d'artifice, par le moyen d'une corde etc.) Schnurfeuer, *n.* – simple, (qu'on fait partir de la fenêtre où est la pers. la plus distinguée, pour allumer les lances à feu etc.) einfaches Schn.; – double, (2e fusée, placée en sens contraire de la 1e) doppeltes Schnurfeuer.

COURATARY, *s.* (esp. de *liane* plus grosse que le bois-*punnt* de la Guiane, qui sert à faire des cerceaux etc.) der

Cu-

Digitized by Google

Curatari-baum; la feuille du – sert aux Indiens à polir diff. ouvrages, das Blatt des Curatari-baumes dient den Indianern zum Poliren verschiedener Arbeiten.

COURBARIL ou COURBARI, *s.* (arb. d'Amér., des racines duquel découle la résine ou gomme anime, ou l'animé, cf. *gomme*) Heuschrecken-Baum.

COURBATON, *f.* Mar. (pieces de bois fourchues, qui serv. à joindre ou lier les membres du vais., ou d'arcs-boutants) Gabelholz, *n.* eine kleine Knie; – de beaupré ꝛc. die Knie am Ende des Bugspriets; 2) (parl. d'une galere; fortes pieces de bois attachées sous la fourniture, pour servir de contre forts) Klampe, *f.* les – ou taquets de hune, (mis en forme de rayons autour des hunes, pour en lier les diff. parties) die Klampen auf einem Mars.

COURBATU, E, *a.* (attaqué de *courbature*) steif; vous avez trop échauffé ce cheval, il en est –, Sie haben dieses Pferd zu sehr angegriffen, zu hart mitgenommen, es ist steif davon geworden; *fg:* je me sens tout –, ich fühle mich ganz st.; fühle eine Steifigkeit in allen meinen Gliedern.

COURBATURE, *f.* (maladie du cheval, caractérisée par le battement des flancs, par la fievre et la difficulté de respirer) Steifigkeit, *f.* des travaux violents, la faim, ꝛc. occasionnent la –, heftige Strapazen, Hunger, ꝛc. verursachen die St.; ne laissez pas refroidir ce cheval, il auroit une –, hüten Sie dieses Pferd vor Verkältung, es würde steif werden; celui qui vend un cheval, doit le garantir de pousse, morve et –, wer ein Pferd verkauft, muß für die Herzschlächtigkeit, den Rotz und die St. gut stehen; *fg:* (parl. de qn qui sent une lassitude douloureuse, un engourdissement des membres); sa maladie commença par une –, seine Krankheit fing mit einer Steifigkeit od. Schwere in den Gliedern an.

COURBE, *f. a.* (qui approche plus ou moins de la forme d'un arc) krumm, gekrümmt, gebogen; Bo. embryon, tige –, (parl. en général; et *courbé*, e. dans l'usage ord.) ein gekrümmter Keim; ein gebogener Stengel; Gé. une –, une ligne –, eine krumme Linie; cette surface est –, diese Oberfläche ist gekrümmt, gebogen, cf. *curviligne*; la théorie des –, (partie de la Gé. qui traite des proprietes des – ꝛc.) die Lehre von den krummen Linien; point *multiple* d'une –, (commun à plu. branches qui se coupent en ce point, à la diff. du *point simple*, qui n'app. qu'à une branche) der gemeinschaftliche Punct einer krummen Linie, in welchem sich verschiedene Zweige derselben durchschneiden; point *simple* d'une –, (opp. à point *multiple*) der einfache Punct einer krummen Linie; – polygone, (– considérée non co. rigoureusement –, mais co. un polygone d'une infinité de côtés) eine krumme Linie als ein Vieleck von unendlich viel Seiten betrachtet, cf. *logarithmique*, *rectification*, *quadrature*, *équation*; – *caustique*, cf.; famille de *courbes*, (assemblage de plu. –, représentées toutes par la même équation d'un degré indeterminé, mais différent selon la diversité du genre des –) eine Familie krummer Linien; – à double *courbure*, (– dont tous les points ne sauroient être supposés dans un même plan, et qui par conséquent est doublement –, et par elle même, et par la surface sur laquelle on peut la supposer appliquée) eine doppelt krumme Linie; – algébriques ou géométriques, (celles où la relation des abscisses aux ordonnées, est, ou peut être exprimée par une équation algébrique) algebraische, geometrische krumme Linien; – transcendantes ou mécaniques, (qui ne peuvent être déterminées par une équation algébrique) transscendente od. mechanische krumme Linien; Arc. – planes, (qu'on peut aisément tracer sur un plan, et qui se réduisent, pour l'usage de la *coupe* des pierres, aux sections coniques et aux spirales) ebene krumme Linien; – à double *courbure*, (qu'on ne peut tracer sur une surface plane qu'en raccourci, par le moyen de la projection) doppelt krumme Linie; Charp. – d'escalier, (celle qui forme le quartier tournant ou noyau recreusé) das an einer Wendeltreppe schräg aufgehende Holz; Horl. la – d'une pendule d'équation, (pièce en forme d'ellipse, qui rentre deux fois sur elle-même) das ellipsenförmige Stück an einer Vergleichungs-Pendel-uhr; Maré. (tumeur, gonflement dur, calleux et oblong, qui vient en dedans du jarret du cheval) schwielige Kniekehlengeschwulst; Mar. (pièces de charpentes fourchues, serv. à lier les baux des ponts avec les côtés des vais. ꝛc.) Knie, *f.* – d'écubier, d'étambord ꝛc. die Knie an den Klüsen, am Hintersteven; – de gorge ou les *gorgères*, cf.; Ri. la – de chevaux, (deux chevaux accouplés, qui tirent le bateau avec une corde) eine Koppel Pferde zum Schiffziehen.

COURBÉ, E, *p. a.* un homme – de vieillesse, ein vom Alter gekrümmter Mann; il est tout –, elle se tient trop *courbée*, er ist ganz krumm; sie hält sich zu kr.; vous deviendrez tout –, Sie werden ganz kr. werden; Bo. – en dedans, en dehors, nach innen, nach außen gekrümmt od. gebogen; les aiguillons d'une partie des rosiers sont *courbés* en dehors, die Stacheln einiger Rosenstöcke sind nach außen gekrümmt, cf. *courbe*.

COURBER une chose, (la rendre *courbe*) eine Sache krümmen, biegen; – un arc pour le bander, einen Bogen kr., um ihn zu spannen; – une règle, un bâton, les – en arc, ein Lineal, einen Stock kr., bogenförmig kr.; le trop grand faix a *courbé* cette poutre ꝛc. die allzugroße Last hat diesen Balken gebogen; la vieillesse, ce mal l'a tout *courbé*, das Alter, diese Krankheit hat ihn ganz gekrümmt; Jar. – une branche qui pousse trop, (la plier un peu, pour en amortir la trop grande vigueur, et la rendre utile) einen Zweig, der zu stark treibt, ein wenig umbiegen; *courbez* un gourmand, (faites lui faire le cerceau) il cessera de pousser, wenn man ein Wasserschoß umbiegt, so wird es aufhören zu schießen; 2) *vn.* ou *pron.* – ou *plier* sous le faix, sich unter der Last krümmen od. biegen; cette poutre *se courbe*, dieser Balken biegt sich; il devient vieux, il commence à *se* –, er wird alt, er fängt an gebückt zu gehen; *fg:* (céder, plier) sich beugen; tout est *courbé*, tout se *courbe* devant cet homme, alles beugt sich vor diesem Manne; il ne s'est point *courbé* devant l'idole, er hat sich nicht vor dem Götzen gebeugt, cf. *courbé*.

COURBET, *s.* Sel. (partie d'un bât élevée en forme de *courbe* ou d'arcade, et qui pose sur les ais ou *aubes*) Saumsattel-bogen; Bû. (grande serpe employée pour la coupe des taillis et l'abattis des branches) Holzhippe, *f.*

COURBETTE, *f.* Ma. (mouv. d'un cheval qui lève également les 2 pieds de devant, et qui se rabat ensuite) Bogensprung, (die Curbette); – haute, basse, hoher, niedriger B.; petite –, ou demi –, (où le cheval ne s'élève pas tant qu'à la –) kleiner od. halber B.; mettre un cheval à l'air des –, ein Pferd zu Bogensprüngen abrichten; faire faire des – à un cheval, le manier, le faire manier ou aller à.., ein Pferd Bogensprünge machen lassen; cheval qui fait des –, qui manie à .., .. das B-e macht; il bat la poussiere à *courbettes*, (quand il les hâte trop, ou qu'elles sont trop basses) es macht die B-e zu niedrig, zu eilfertig; rabattre, terminer la –, (poser à terre les 2 pieds de derrière à la fois) bei dem B-e die beiden Hinterfüße zumahl aufsetzen; *fg:* (parl. d'un hom. rampant et bas devant qn); il fait des –, *fa.* er kriecht; er macht tiefe Bücklinge, (*fa.* Kratzfüße).

COURBETTER, *vn.* (faire des *courbettes*) Bogensprünge machen; ce cheval ne fait que –, .. macht beständig Bogensprünge.

COURBURE, *f.* (inflexion, état d'une chose courbe ou courbée) Krümmung, Krümme, *f.* la – d'un arc, d'une jante de roue, die K. eines Bogens, einer Radfelge; cette pièce de bois ꝛc. a plus, moins de – que.., dieses Stück Holz hat mehr, weniger Kr. als ..; la – de cette poutre est l'effet de la trop grande charge, die Kr. od. das Einschlagen dieses Balkens ist die Wirkung der allzugroßen Last; la – d'un escalier, die Wendung od. Biegung einer Treppe, cf. *courbe*; Jar. (inclinaison en *arc*, cf. *courbe*); on peut, par la –, mettre l'équilibre dans un arbre qui ne pousse que d'un côté, durch Biegen od. Einbiegen der Zweige kann man bei einem Baume, der nur auf einer Seite treibt, das Gleichgewicht wieder herstellen.

COURCAILLET, (-ka lyè) *s.* (le cri des cailles) Wachtelschlag; Oi. (appeau pour imiter le cri des cailles, composé d'un sachet attaché à un sifflet) Wachtelpfeife, *f.* prendre des cailles avec le –, Wachteln mit der Wachtelpfeife fangen.

COURCE, *s.* Vig. (bois qu'on laisse à la taille de la vigne) Tragholz, *n.*

COURCIER, *s.* Mar. c. *coursier*.

COURCIVE, *f.* ou COULOIR, *s.* Mar. (demi-pont, fait de l'avant à l'arrière, aux deux côtés de certains bâtiments non pontés) Kuhl, *f.*

COURÇON, *s.* Art. (pièce de fer qui se couche le long des moules des pièces et sert à les bander ou serrer) Geschützform-reif; Ri. (pièce qui reste dans une rivière, de qq ouvrage qu'on y a fait, et qui endommage qf. les bateaux) Pfahlstumpf, Pfahlstumpen.

COUREAU, *s.* Ri. (petit bateau de la Garonne, qui sert à charger les grands) Ladeschiffchen, *n.*

COURÉE, *f.* ou COURET, COUROI, *s.* Mar. (mélange de suif, de soufre, de résine ꝛc. dont on enduit la partie submergée d'un vais., pour les voyages de long cours) Bodenschmier, *n.* Schiffsparpe, *f.* la – conserve le bois, le garantit de la piqûre des vers ꝛc. das B. erhält das Holz, schützt es gegen den Wurmfraß ꝛc.; donner la – à un navire, den Boden eines Schiffes mit Schmier bestreichen, bekleiden.

COURESSE ou COULEUVRE DES ANTILLES, *f.* (couleuvre menue, mouchetée ꝛc. longue de 3 à 4 pieds, que les Negres laissent venir dans leurs cases, où elle détruit les rats ꝛc.) Rattenschlange, *f.*

COUREUR, *s.* (hom. léger à la *course*) Läufer; c'est un bon –, le meilleur – qu'on ait jamais vu, er ist ein guter L., der beste L., den man je gesehen hat; jamais bon – ne fut pris, nie wurde ein guter L. gefangen; 2) (qui est toujours par la ville ou en voyage); c'est un grand –, un – perpétuel, il n'est jamais chez lui, er ist ein großer, ewiger L., Herum-läufer, -streicher, od. -schwärmer, er ist nie zu Hause; il n'a fait toute sa vie que voyager, c'est un –, er hat sein ganzes Leben nichts gethan, als gereiset, er ist ein Herumstreicher; cet homme est un – de nuit, (rentre trop tard, et fait de la nuit le jour) .., ist ein Nachtschwärmer; – d'inventaires, de bals, de sermons ꝛc. (qui est dans l'habitude d'aller à tous les inventaires ꝛc.) einer der zu allen Versteigerungen, auf alle Bälle, in alle Predigten läuft; 3) (domestique qui sert à pied un seigneur, en fait les messages pressés, ou le précède quand il sort) Läufer; un bonnet de –, eine -kappe; les – ont une chaussure légère, die L. haben einen leichten Anzug; l'usage des – nous est venu d'Italie, die Sitte, L. zu halten, ist aus Italien zu uns gekommen; les Turcs font porter des nouvelles avec grande diligence par les –, die Türken bringen Nachrichten mit großer Schnelligkeit durch L. an einen andern Ort; Com. – de bois, cf. *traiteur*; Eq. – de bague, de tête, (qui court la bague, les têtes, cf.); c'est un bon – de bagues, de têtes, er ist ein guter Ringel-renner, Kopf-; Expl. – de jour, (filon de charbon de terre qui vient mourir à la superficie de la matière) Tag-läufer; Ma. (cheval de selle, qui a la taille légère et dégagée) Renner; ce – est vite, est rude, dieser R. ist schnell, hart; un beau, un grand –, ein schöner, großer R.; être monté sur un –, auf einem R. sitzen; il avoit plu. *coureurs* dans son écurie, er hatte mehrere R. in seinem Stalle; Mil. (cavaliers détachés pour battre l'estrade, aller à la découverte ou à la petite guerre) Streifreiter; les – de leur armée, de la garnison ꝛc. die St. ihres Heeres, der Besatzung; ce n'est pas leur armée, ce ne sont que des –, que qqs –, es ist nicht ihr Heer, es sind nur St., einige St.; ils rencontrèrent un parti de *coureurs*, sie begegneten einer Streifpartie.

COUREUSE, *f.* (fille ou femme prostituée) Gassenhure, *f.* -mensch, *n.* c'est une –, il ne voit que des –, es ist eine G.; er gibt sich mit lauter -n ab, geht mit lauter -n um; *fa.* une – de nuit, une – d'inventaires ꝛc. (cf. *coureur*) eine Nachtschwärmerinn; ein Frauenzimmer, das zu allen Versteigerungen geht.

COURGE, *f.* (pla. d'Amér. qui pousse des sarments rampants, co. la citrouille; *it.* son fruit, qui a ord. la forme d'une bouteille ronde, ventrue, étroite de la gorge) Flaschenkürbiß; les semences de la – renferment une amande agréable au goût, die Samen des -sses enthalten einen angenehm schmeckenden Kern; de l'huile de *courges*, -öl, *n.* les – longues, en forme de bouteilles, s'appèlent vulg. *gourdes* ou *calebasses*, die langen flaschenförmigen Kürbisse führen den Namen -sse oder Calebassen; Bâ. (so. de corbeau de pierre ou de fer qui porte le faux manteau d'une cheminée) Rauchfang-Träger.

COURIR, *vn. ir.* (aller avec vitesse) laufen, rennen; – légèrement, – de toute sa force, leicht, aus allen Kräften l.; – à toutes jambes, à toute bride, à bride abattue, über Hals und Kopf l., od. l. was man nur l. kann; spornstreichs, mit verhängtem Zügel davon rennen; ce cheval *court* vite comme un cerf.

Digitized by Google

..läuft, rennt wie ein Hirsch, *cf. basque, bride;* 2) (aller plus vite que le pas) laufen; vous ne marchez pas, vous *courez*, Sie gehen nicht, Sie l.; – au médecin, au remède, nach dem Arzte, nach der Arzenei l.; zum Arzte, zu Arzeneien seine Zuflucht nehmen; – au feu, aux armes, au plus pressé, zum Feuer, zu den Waffen eilen; aufs eiligste, mit größter Eile l.; *courons* à son secours, *courons* le délivrer, laßt uns ihm zu Hülfe eilen, zu seiner Befreiung hinzu eilen; à cette nouvelle, je suis *couru* chez lui, *je courus* lui dire.., auf diese Nachricht bin ich zu ihm hin gelaufen od. geeilt, eilte ich ihm zu sagen..; il n'y va pas, il y *court*, il *court* comme à la noce, (parl. de qn qui va en qq lieu avec ardeur, avec joie) er geht nicht, er läuft od. fliegt hin, als ob es zur Hochzeit ginge; *fg:* (parl. de qn qui lit ou écrit trop vite) lisez doucement, ne *courez* pas, lesen Sie langsam, eilen Sie nicht; il a écrit, récité cela en *courant*, er hat das eilfertig geschrieben, hergesagt; P. ce n'est pas le tout de –, il faut partir de bonne heure, (pour réussir dans qq aff., ce n'est pas assez d'y mettre du zèle, il faut prendre ses mesures de loin) mit Eilen allein ist es nicht ausgerichtet, Eilen allein macht es nicht aus, die Sache will auch zuvor überlegt od. vorbereitet seyn, *cf. étoffe; fg:* – à sa perte, à sa ruine, à son malheur, y – à bride abattue, in sein Verderben, in sein Unglück rennen; mit Gewalt, muthwilliger Weise hinein rennen; *fa.* (parl. de qn qui se ruine) il *court* à l'hôpital, er eilt dem Spitale zu, ist auf dem Wege ins Armenhaus; – au martyr; tous les peuples *couroient* au baptême, dem Märtyrertod entgegen eilen; alles Volk eilte herbei, sich taufen zu lassen; – après qn, einem nachlaufen, nachjagen, nacheilen; – après les richesses, après un emploi, après les honneurs, (les rechercher avec ardeur) dem Reichthume, einem Amte, Ehrenstellen nachjagen; – après son argent, (devoir le demander plusieurs fois) seinem Gelde nachlaufen; um sein Geld laufen müssen; *it.* (continuer à jouer pour regagner ce qu'on a perdu) seinen Spielverlust wieder herein zu bringen suchen; fortspielen, um das Verlorne wieder zu gewinnen; – après des fantômes, (se livrer à des espérances ou à des craintes imaginaires, en négligeant le réel) Hirngespinsten nachjagen; 3) – ou *courre* sus à qn, (se jeter sur lui pour l'arrêter, le maltraiter, le tuer; t. d'ordonnance, de déclaration) über einen her fallen; einem zu Leibe od. auf den Leib gehen; einen anhalten; hinter einem her seyn; tout le monde lui *court* sus, alles geht ihm zu Leibe, ist hinter ihm her; les paysans se sont soulevés et ont *couru* sus aux troupes, die Bauern haben sich empört, u. sind über die Truppen hergefallen; il est enjoint aux communes de – sus aux gens de guerre qui s'éloignent de leur route, die Gemeinden haben den Befehl, die Soldaten, welche sich von ihrem vorgezeichneten Wege entfernen, anzuhalten, festzunehmen; – sur le marché, sur les brisées de qn, (enchérir sur lui, rechercher une chose à laquelle qn prétendoit) einen überbiethen; ihm in den Kauf treten; einem in den Weg treten, ins Gehäge gehen od. kommen; je sollicitois cet emploi, j'étois convenu de prix pour ce jardin, un tel a *couru* sur mes brisées, sur mon marché, ich bewarb mich um dieses Amt, der und der ist mir in den Weg getreten, ist mir ins Gehäge gekommen; ich hatte diesen Garten gefeilscht, der und der ist mir in den Kauf oder Handel getreten; Eq. – en lice dans la carrière, – dans les jeux olympiques, in den Schranken od. auf der Rennbahn, bei den olympischen Spielen, in die Wette laufen, rennen; ils baissèrent leurs lances, et *coururent* l'un contre l'autre, sie senkten ihre Lanzen, und rannten auf einander los; 4) (voyager; aller çà et là) herum reisen, laufen, streichen, schwärmen; il a bien *couru* depuis dix ans, seit 10 Jahren ist er viel herum gereiset, u. ist herum gestrichen; il ne fait que –, il *court* du matin au soir, il a *couru* toute la journée, er läuft od. streicht beständig herum; er läuft vom Morgen bis an den Abend herum; er ist den ganzen Tag herum gelaufen od. gestrichen; *fa.* donner à *courre* ou à – à qn, (le mettre dans la nécessité de faire bien des pas, de se donner bien des mouv.) einem (viel) zu laufen geben, viele Gänge verursachen; 5) faire –, (répandre) verbreiten; faire – des bruits, un mauvais bruit, Gerüchte, ein übles Gerücht verbr., *cf. bruit,* (2); ils ont fait – un livre, un manifeste, sie haben eine Schrift, ein Manifest herumlaufen lassen od. verbreitet; faire – une santé, (la faire boire par tous les convives) eine Gesundheit herumgehen od. herumlaufen lassen; c'est la santé d'un tel qui *court*, die Gesundheit des .. geht herum, läuft um, wird in die Runde getrunken; faire – la voix, (demander les avis à ceux qui composent une assemblée) die Stimmen sammeln; (wegen der Stimmen) Umfrage halten; l'avis qui *court*, (qui a le plus de voix, dans une délibération qui n'est pas achevée) die Meinung, welche bis jetzt die meisten Stimmen für sich hat; faire – le billet, (pour avertir un assemblée ceux qui ont intérêt à qq aff.) einen Zettel herumgehen od. umlaufen lassen; faire – son billet chez les notaires, (les avertir par billet qu'on cherche de l'argent à emprunter) den Notarien zu einem Geld-anlehen für sich schriftlichen Auftrag geben; son billet *court*, a *couru* chez les notaires, die Notarien haben von ihm schriftlichen Auftrag zu einem Anlehen; les billets d'un tel *courent* sur la place, perdent tant sur la place, (c. à. d. qu'on cherche à s'en défaire, qu'on s'en défait avec tant de perte) es sind Verschreibungen od. Wechsel zum Verhandeln von dem und dem auf der Börse im Umlaufe; seine Wechsel verlieren so und so viel auf dem Platze; faire – le billet chez les banquiers, chez les orfèvres ou chez les joailliers, (pour donner avis d'une lettre de change perdue, ou de choses volées) einen Nachrichtszettel (von verlornen od. gestohlnen Wechseln, Kostbarkeiten *&c.*) bei den Wechslern, Goldschmieden od. Juwellerhändlern herumgehen lassen; *imp.* il *court* un mauvais bruit, une mauvaise nouvelle, es geht ein schlimmes Gerücht herum, es ist eine schlimme Nachricht im Umlaufe; il *court* bien des maladies, beaucoup de fièvres malignes, de rhumatismes *&c.*, es gehen viele Krankheiten, bösartige Fieber, Schnupfen *&c.* herum; (* es grassieren ..); 6) (être en vogue, recherché); la mode qui *court*, die herrschende Mode; c'est un homme fort *couru*, ce prédicateur est fort *couru*, dieser Mann, dieser Prediger hat großen Zulauf; diesem .. läuft alles zu; la chanson, le roman qui *couroit* alors, das Lied, welches, der Roman welcher damahls im Schwange ging, welches damahls allgemein gesungen, welcher damahls allgemein gelesen wurde; un des livres les plus *courus* de ce temps là, eines der gelesensten Bücher jener Zeit; une marchandise, une couleur très *courue*, eine sehr gesuchte Waare, Farbe; 7) (couler, s'écouler) laufen, fließen, verfließen; l'eau qui *court*, das fließende Wasser; le sang agité *court* dans les veines, das erhitzte Blut läuft in den Adern um; *fg:* le temps *court*, l'année qui *court*, die Zeit verfließt, das laufende Jahr; au temps qui court, (au temps présent) bei der gegenwärtigen Zeit; les termes, les intérêts, les gages *courent*, (ils seront payés à l'échéance) die Zieler, die Zinsen, die Besoldungen laufen; la rente *court* de tel jour, die Rente läuft von dem und dem Tage an; on lui a donné trois mois de temps qui *courent*, man hat ihm 3 Monate Zeit gegeben, welche bereits laufen; il n'a que quinze jours, il s'amuse chez des amis, cependant le temps *court*, er hat nur 14 Tage, es sind ihm nur 14 Tage gegeben, er vergnügt sich bei seinen Freunden, indessen verstreicht die Zeit, geht die Zeit hin; cette maladie *court* à sa fin, diese Krankheit geht ihrem Ende entgegen; nos provisions *courent* à leur fin, unsere Vorräthe gehen zu Ende; Tiss. *&c.* un fil qui *court*, (qui fournit beaucoup d'étoffe et d'ouvrage) ein Garn, das weit ausläuft, viel ausgibt; plus le fil est fin, plus il *court*, je feiner das Garn ist, desto mehr gibt es aus.

II) COURIR, *va.* – ou *courre* la poste, le cerf, le lièvre, la bague, mit der Post fahren od. reisen; Hirsche, Hasen jagen, hetzen; nach dem Ringe rennen; avoir droit de – le cerf sur ses terres, die Hirschjagd auf seinen Gütern haben; un cerf, un lièvre *couru*, ein gejagter od. gehetzter Hirsch, Hase; ce lièvre, ce daim a été souvent *couru*, dieser Hase, dieser Dammhirsch ist oft gejagt, gehetzt worden; P. *cf. lièvre; courir* qn (pour le prendre), le – l'épée dans les reins, einem nachjagen, nachsetzen; einen mit dem Degen im Nacken (in den Lenden) verfolgen; un voleur *couru* par la gendarmerie, ein von den Landreitern verfolgter Dieb; – une charge, un bénéfice, (les poursuivre) sich eifrig um ein Amt, um eine Pfründe bewerben; *courre* un cheval, (le faire *courre* au – à toute bride) ein Pferd mit verhängtem Zügel laufen lassen, mit einem Pferde rennen; voulez-vous *courre* votre cheval contre le mien? wollen Sie Ihr Pferd mit dem meinigen in die Wette laufen lassen, *cf. courre; fg:* – des risques, des chances, (être exposé à des périls, à des évènements) Gefahr laufen, sich Unfällen, Zufällen aussetzen, *cf. chance, fortune, hasard, risque;* – le pays, le monde, (voyager) im Lande, in der Welt herum reisen, (*fa.* ziehen, fahren); il a bien *couru* le pays, le monde, il a *couru* toute la France, toutes ces mers, er ist recht im Lande, in der Welt herum gereiset (gefahren); er hat ganz Frankreich durchreiset, alle diese Meere befahren, beschifft od. durchkreuzt; – le bal, (aller d'un bal à un autre) auf den Bällen herum ziehen; von einem Ball auf den andern gehen, *cf. ruelle;* – une carrière, (embrasser un état *&c.*) eine Laufbahn betreten; Cicéron et Hortensius *couroient* la même carrière, (avoient les mêmes prétentions) Cicero und Hortensius betraten die gleiche Laufbahn, strebten nach gleichem Ziele; po. *cf. fou, quilledou, pretantaine;* cette nouvelle *court* les rues, diese Nachricht geht in der ganzen Stadt herum; il *court* sa vingtième année, er geht in sein zwanzigstes Jahr.

III) COURIR, Mar. (faire route); – au nord, au sud, nach Norden, nach Süden steuern; – une bordée, des bordées, ou des bords, (faire route, d'un côté, de côté et d'autre, lorsque le vent est presque debout; *cf. bordayer, louvoyer*) einen Gang od. Schlag beim Laviren machen; Schläge machen, laviren; – à petites bordées, (en virant souvent) kleine Schläge machen; – bord sur bord, *cf. bordayer;* – le même bord, (faire la même route) nach einerlei Richtung segeln; – à l'autre bord, (faire une route opposée à celle d'un autre vais.) nach der entgegengesetzten Richtung segeln; le vaisseau que nous aperçûmes, *couroit* à l'autre bord, das Schiff, welches wir erblickten, segelte nach der entgegengesetzten Richtung; un banc de sable *&c. court* au sud plu. lieues, (s'étend à cette distance sur cet air de vent) eine Sandbank *&c.* erstreckt sich od. läuft mehrere Meilen gegen Süden; – en latitude, (aller du sud au nord ou du nord au sud) in der Breite fortsegeln; – en longitude, (de l'est à l'ouest, ou de l'ouest à l'est) in der Länge fortsegeln; – au plus près, (aller à la bouline, le plus contre le vent qu'il est possible) dicht beim Winde segeln; – sur la terre, (faire route pour s'approcher de la terre) landwärts, dem Lande zu segeln; – terre à terre, (naviguer le long de la côte, ranger la côte) längs dem Lande hin fahren, steuern; – le bon bord, *cf. bord;* – la mer, (aller haute mer, ou pirater) kreuzen, Seeräuberei treiben; – sur un vaisseau, (le poursuivre) auf ein Schiff losgehen, Jagd machen; – sur son ancre, (lorsque le vent ou un courant porte le vais. du côté où l'ancre est mouillée) auf den Anker treiben; *courre* ou – la bouline, (châtiment où le criminel passe, de l'avant à l'arrière, entre les gens de l'équipage, qui le frappent avec des bouts de corde) durch die Daggen laufen; il a *couru*, on l'a fait *courre* la bouline, er ist durch die Daggen gelaufen, hat die Daggen laufen müssen.

COURLIS ou CORLIEU, c.

COURONNE, *f.* (orn. qui entoure la tête, et qui est une marque du pouvoir des Grands, ou un signe d'honneur ou de joie) Krone, *f.* – impériale, royale, ducale, kaiserliche, königliche, herzogliche K.; Kaiser-krone, Königs-, der Herzogshut; la – papale, ou la triple –, (tiare entourée d'une triple –) die päpstliche od. dreifache K., die Papstkrone; – à fleurons, – perlée, eine K. mit Blumenwerk, mit Perlen besetzte K.; riche –, une – enrichie de pierreries, reiche, mit Edelsteinen besetzte K.; – fermée, (telle que la portent les rois) geschlossene K.; – ouverte, (de ceux qui n'ont pas le titre de roi) offene K.; porter une –, mettre une – sur la tête, eine K. tragen, auf das Haupt setzen; H. anc. les Romains, les Grecs récompensoient les belles actions par diverses sortes de *couronnes*, die Römer, die Griechen belohnten schöne Thaten mit verschiedenen Arten von Kronen od. Kränzen; une – de laurier, de lierre, d'olivier, de fleurs *&c.*, ein Lorberkranz, Epheu-, Oliven-, Blumen-; gagner, mériter une –, einen Kranz od. eine K. erwerben od. davon tragen, verdienen; – triomphale, (– des généraux qui obtenoient les honneurs du triomphe) Sieges-krone, *f.* -kranz, *cf. civique, mural, obsidional, vallaire;* – navale ou rostrale, (cercle d'or relevé de proues et de poupes, qu'on donnoit à celui qui avoit accroché le pr

Digitized by Google

un vaisseau ennemi) Schiffskrone, *f.* la – d'épines, (que l'on mit sur la tête de J. C.) die Dornenkrone; une – d'étoiles, (que les peintres mettent au-dessus de la tête de la Vierge) ein Sternenkranz; – de rayons, (qu'ils mettent sur la tête des saints) die Strahlen-krone, der -kranz; Re. Cath. la – du martyre, (gloire que les martyrs acquièrent en mourant pour la foi) die Märtirerkrone; il a reçu la – du martyre, er hat die M. erlangt; *it.* (béatitude que Dieu donne à ses saints) Krone; la – de gloire, de justice, die K. der Herrlichkeit, der Gerechtigkeit; la – des saints, die K. der Heiligen; la – cléricale, (tour de cheveux qu'on laissoit sur la tête, particulièrement aux religieux de qqs ordres, tels que ceux de S. François, de S. Dominique *z.*) der geistliche Haarkranz, die Platte.

II) COURONNE, (la souveraineté) Krone, Oberherrschaft, Regierung, *f.* il lui a mis la – sur la tête, (il l'a fait souverain) er hat ihm die K. auf das Haupt gesetzt; ôter, ravir la – à qn, einem die K. entreißen, rauben; aspirer, prétendre à la –, disputer la –, nach der K. od. Oberh. streben, Ansprüche auf die K. machen; die K. streitig machen; à son avènement à la –, bei seiner Thronbesteigung, bei seinem Regierungsantritte; renoncer à la –, céder la – à un autre, der K. entsagen od. auf die K. Verzicht thun; die K. einem andern abtreten; quitter, abdiquer la –, perdre la –, die K. niederlegen, verlieren, cf. *affermir;* le seul héritier de la –, l'héritier présomptif de la –, der einzige, der muthmaßliche Kron-erbe, od. -prinz; la – de France, d'Espagne, les – du Nord, die K. Frankreich, Spanien, die nordischen Reiche od. Mächte; l'ordre, les chevaliers de la –, (dans plu. États) der Orden, die Ritter von der K.; tous les officiers, tous les grands de la –, alle Kronbeamten, alle Groß-officiere od. Großbeamten der K.; rendre d'importants services à la –, der K. wichtige Dienste leisten; traiter de – à –, (de souverain à souverain) als unumschränkter Herr mit einem andern unumschränkten Herrn unterhandeln; *it.* iro. (lorsqu'un infér. veut traiter avec son supérieur cn. s'il étoit son égal) mit einem wie mit seines Gleichen umgehen wollen; ce prince a perdu un des plus beaux fleurons de sa –, (qn de ses revenus, une province, ou qq grande prérogative) dieser Fürst hat eines der schönsten Kleinode seiner K. verloren; *fg:* (avantage considérable d'un particulier); c'est le plus beau fleuron de sa –, das ist sein schönstes Vorrecht, Vermögensstück *z.*; il a perdu bien des fleurons de sa –, (a perdu ses honneurs *z.*) er hat manchen Stein aus seiner K. verloren; seine Herrlichkeit hat sehr abgenommen; An. la – du gland, (repli en forme de bourrelet arrondi, qui fait tout le tour de la base du gland du membre viril) die Eichelkrone; la – d'une dent, (partie des dents molaires qui paroît hors de la gencive) die K. eines Zahnes; – *ciliaire*, cf.; Arc. la – d'une corniche, (membre carré, qui couronne la corniche, l'entablement et l'ordre entier et dont la grande saillie garantit l'édifice des injures de la pluie, cf. *larmier*) die Kranzleiste; Arf. – *foudroyante*, cf.; As. – australe ou méridionale, – boréale ou septentrionale, (2 constel. de ces hémisphères) die südliche, nördliche K.; Bo. la – d'un soleil, (composée de demi-fleurons couchés à plat et formant cn. autant de rayons autour du disque) der Kranz einer Sonnenblume; la – ou aigrette des semences, die Samenkrone; la –, ord. la *cime* d'un arbre, die K. eines Baumes, cf. *cime;* Charp. la – d'un pieu, (la tête, qui est souvent garnie d'un cercle de fer) der Kopf od. Kranz eines Pfahls, der Pfahlkranz; Com. (mo. de plu. États) die Krone, der Kronenthaler; la – de France vaut six francs, der französische Kronenthaler gilt 6 Franken; Fau. (duvet autour du bec de l'ois., près de la tête) der Bart des Falken; Fort. ouvrage à –, (fortification circulaire et avancée, ou bastion entre deux courtines terminées par un demi-bastion, et celui de tous les dehors ou pièces détachées qui embrasse le plus de terrain) Kronwerk, *n.* un ouvrage à – défend la hauteur, couvre la tête du camp retranché, ein Kronw. vertheidigt, beschützt die Anhöhe des verschanzten Lagers; Gé. (plan terminé ou enfermé par deux circonférances parallèles de cercles inégaux, qui ont un centre commun) ein Ring, (eine von den Umkreisen zweier concentrischen Kreise eingeschlossene Fläche); Hn. la – d'Éthiopie, (coquillage univalve du genre des Tonnes) die äthiopische Krone, Mohrenkrone; la – impériale, (coquillage univalve du genre des Volutes, et dont la – est dentée en man. d'épines) die Kaiserkrone; Jar. cf. *greffe;* la – de l'ananas, (touffe de feuilles qui surmonte le fruit) die K. der Ananas; la – impériale, (pla. à fleurs disposées en – surmontée d'un bouquet de feuilles, cf. *fritillaire*) die Kaiserkrone; Joa. (superficie la plus éminente d'un diamant rose, partagé en 6 parties) die K. eines doppelten Rosettendiamantes; Maré. (partie du pied du cheval où est le poil qui couvre et entoure le haut du sabot) die K. um den Huf eines Pferdes; atteinte, crapaudine à la –, eine Verletzung, ein Geschwür an der K.; *it.* (marque au genou d'un cheval, qui s'est blessé si fort que le poil en est tombé) Zeichen von abgefallenen Haaren am Knie; Mu. la – ou *point de repos*, (esp. de C renversé, avec un point dessous, dans le milieu) die K.; der Ruhepunkt, (𝄐); Or. la – d'une lampe d'église, (partie de la lampe qui soutient le verre) die K. einer Kirchenlampe; Pap. la –, (papier de la petite sorte) Kronenpapier, *n.* (geringe Sorte); la – double, (papier de la moyenne sorte) Doppel-kronenpapier, *n.* (mittlere Sorte); Phy. – de couleurs, (météore formé par un ou plu. anneaux lumineux qui paroissent autour des astres) Farbenkrone, *f.* farbiger Hof; il y a des – sans couleur, et des – colorées, es gibt farbige und farbenlose Kronen od. Höfe; Verr. la – du fourneau, (calotte ou voûte qui le *couronne*) die Kuppel des Glas-ofens.

COURONNÉ, E, *p. a.* cf. *couronner;* une tête *couronnée*, (un souverain) ein gekröntes Haupt; ce monarque tient le premier rang parmi les têtes *couronnées*, dieser Monarch hat den ersten Rang unter den gekrönten Häuptern; ces républiques avoient le rang de têtes .., der têtes .., diese Freistaaten hatten den Rang von gekrönten Häuptern; port, pays – (environné) de montagnes, ein von Bergen eingeschlossener Hafen, .. Land, *n.* un fruit –, (qui conserve à son sommet des débris ou la totalité du limbe de son calice) eine kronentragende Frucht; une fleur *couronnée*, (chargée à son sommet d'une *couronne*; tels sont le martagon, la *couronne* impériale *z.*) eine kronentragende Blume; semences, graines *couronnées*, (qui ont à leur sommet qq rebord ou expansion membraneuse en cercle) kronentragende Samen; orifice, tube –, (surmonté par qq appendice) eine mit einem Kranze versehene Mündung, Röhre; cheval –, (qui a une couronne au genou, à force de tomber *z.*) .., das vom vielen Fallen kahle Knie hat; ce cheval ne vaut rien, il est –, .. taugt nichts, es hat kahl gefallene Knie; ouvrage – ou à *couronne*, cf. Fort.; Bl. lion, casque –, casque – d'or, (qui a une *couronne* ..) ein gekrönter Löwe, Helm; ein Helm mit einer goldenen Krone, cf. *couronner.*

COURONNÉE, *af.* rime –, (rime anc. formée par la répétition des dernières syllabes de chaque vers, ex. „la blanche colombelle belle." Souvent je vois priant, criant) ein Reim, wobei die Endsilben des vorletzten Wortes wiederholt werden; stance –, (où les vers sont arrangés de cette manière) eine Strophe mit solchen Reimen.)

COURONNEMENT, *s.* (act. de *couronner*, cérémonie où l'on *couronne* un souverain) Krönung, *f.* le – de l'empereur, du roi, de la reine, le – du pape, die Kaiserkrönung, die K. des Kaisers, Königs, der Königinn, des Papstes; le – se fit en tel lieu, die K. geschah an dem und dem Orte; la cérémonie, le jour, le lieu du –, die -feierlichkeit, der -stag, -sort; il assista au – de .., er wohnte der K. des .. bei; le – d'un vaisseau, (partie qui est au dessus de la poupe) der Heckbord; le – d'un bâtiment, (le faîte) der Dachstuhl, Giebel eines Gebäudes; Arc. (orn. qui termine la partie supérieure d'un meuble, d'un vase) Krone, *f.* Kranz, kronenförmiger Zierath; ce – est mesquin, cela forme un beau –, dieser Kranz ist ärmlich; das bildet einen schönen Kranz; *fg:* (accomplissement, perfection de qch) Krone, *f.* cette célèbre action fut le – de toutes les autres, diese berühmte That setzte allen andern die Krone auf; pour – d'une si belle vie, il étoit juste .., was einem so schönen Leben die Krone aufsetzt, er war gerecht ..; c'est le – de l'œuvre, das heißt dem Werke die Krone aufsetzen; Chir. *z.* l'enfant est au –, (est près de venir au monde, est à l'entrée de la matrice) das Kind steht im Becken, am äußersten Rande der Gebärmutter; Fort. le – du chemin couvert, (logement qu'on fait sur le haut des glacis, et qui enferme ou *couronne* toutes les branches du chemin couvert du front de l'attaque) die Krone des bedeckten Weges.

COURONNER qn, (lui mettre une *couronne* sur la tête) krönen; – un roi, un pape, celui qui a gagné le prix *z.*, einen König, Papst, den, welcher den Preis gewonnen hat, kr.; ils l'élurent et le *couronnèrent*, sie wählten und krönten ihn; il fut sacré et *couronné*, er wurde gesalbt und gekrönt; on *couronnoit* les vainqueurs aux jeux olympiques, man krönte od. bekränzte die Sieger in den olympischen Spielen; – de laurier, de myrte, mit einem Lorberkranze, Mirthenkranze kr.; – la victime de fleurs, das Opferthier mit Blumen bekränzen; *fg:* (honorer, récompenser); – la vertu, le vice, die Tugend, das Laster kr.; c'est – le crime, que d'élever ce méchant à cette dignité, das heißt das Verbrechen kr., belohnen, wenn man diesen Bösewicht zu dieser Stelle erhebt; sa vertu fut *couronnée*, seine Tugend wurde gekrönt; Dieu *couronne* les martyrs; les saints sont *couronnés* de gloire, Gott krönt die Märtirer, setzt den M-n die Krone auf; die Heiligen werden mit Herrlichkeit gekrönt; cette dernière action a *couronné* toutes les autres, (y a mis le dernier orn., le comble) diese letzte That hat allen andern die Krone aufgesetzt; il a *couronné* sa vie par une généreuse mort, er hat seinem Leben durch einen edlen Tod die Krone aufgesetzt; P. la fin *couronne* l'œuvre, (il ne faut pas désespérer du succès d'une aff., ni se hâter de juger qch avant son entier achèvement) das Ende krönet das Werk; *fa.* Ende gut, alles gut; Poé. le cèdre qui *couronne* le front des montagnes, die Ceder, welche die Stirn der Gebirge bekränzt; les hauteurs qui *couronnent* la plaine, die Anhöhen, welche die Ebene bekränzen; l'infanterie *couronnoit* les hauteurs, das Fußvolk hielt ringsum die Anhöhen besetzt; les fleurs dont le printemps se *couronne*, (s'embellit) die Blumen, womit sich der Frühling bekränzt; un arbre qui se *couronne*, (dont les feuilles et les branches jaunissent et se dessèchent au sommet) ein Baum, dessen Krone verdorret; un arbre *couronné*, (mort et desséché à la cime) ein Baum mit verdorrter Krone; Jar. – un arbre, (tailler toutes ses branches supér. à la même hauteur, de sorte que la cime présente une surface égale) einem Baum eine Krone geben, einen Baum oben flach beschneiden, cf. *couronné.*

COURONNURE, *f.* Ch. (menus cors au sommet de la tête du cerf, rangés en guise de couronne) das Kronengehörn.

COUROUCA, *s.* (arb. des îles de l'Amér. dont le bois est d'un violet tirant sur le noir de l'ébène) *id.*

COURRE ou COURIR le cerf, (le poursuivre) den Hirsch jagen, cf. *courir, va.* et *cerf;* laisser –, (découpler les chiens après la bête) die Hunde loskoppeln und auf das Wild hetzen, cf. *laisser;* 2) *s.* un beau *courre*, (pays commode pour la chasse) ein schönes Jagdrevier, eine schöne Ebene zur Jagd; le *laisser-courre*, (lieu où l'on découple les chiens) die Stelle, wo man die Hunde loskoppelt; quand ils furent au *laisser-courre*, als sie an der Stelle waren, wo man ...

COURRIER, (cou-) *s.* (celui qui court la poste, pour porter les dépêches, ou du prince, ou des particuliers) Courier, Eilbothe; – ordinaire, extraordinaire, – du cabinet, gewöhnlicher, außerordentlicher, Cabinetts-C.; c'est le meilleur –, et qui fait le plus de diligence, er ist der beste und schnellste C.; il est arrivé un –, il a reçu plu. *courriers*, es ist ein C. angekommen, er hat mehrere -e bekommen; envoyer, expédier, dépêcher, faire partir un –, einen C. abschicken, absenden, abfertigen, abgehen lassen; le – de Lyon, de Paris *z.*, der Lioner, der Pariser C.; *it.* (perf. de qn qui court la poste, sans être porteur de dépêches) j'ai rencontré quatre *courriers*, la route étoit pleine de ..., ich bin 4 Extraposten begegnet, die Straße war voll Post-reiter od. -fahrer; vous n'êtes guère bon –, Sie sind kein sonderlich guter Post-reiter od. -fahrer.

COURRIÈRE, (cou-) *f.* Poé. (parl. de la lune ou de l'aurore); la – des nuits, l'inégale –, der Wanderer der Nacht, der gestaltenwechselnde Wanderer, (der Mond,) cf. *avant-courrière.*

COURROIE, (cou-roé) *f.* (bande ou lanière de cuir qui sert à lier, à attacher diff. choses) Riemen; faire un fouet avec une –, eine Peitsche aus einem R. flechten; les selliers attachent leurs ouvrages avec des –, die Sattler befestigen ihre Arbeit mit R.; les – d'une cuirasse, die R. an einem Küraße; mettre

Digitized by Google

attacher des – à la selle ꝛ, R. an den Sattel setzen, befestigen; nouer, dénouer les –, die R. knüpfen, aufknüpfen; serrer, lâcher la –, den R. fest anziehen, nachlassen; P. étendre, alonger la –, (étendre ses droits, les permissions ꝛ.) den Riemen strecken, weiter um sich greifen, seine Rechte ꝛ weiter ausdehnen; ses droits n'iroient pas si haut, s'il n'avoit étendu, alongé la –, seine Rechte würden sich nicht so weit erstrecken, wenn er nicht weiter um sich gegriffen hätte, cf. *alonger*; ne lui accordez pas trop, il est sujet à étendre la –, räumen Sie ihm nicht zu viel ein, er greift gern weiter um sich, cf. *bout*; *fg*: serrer la – à qn, (rétrécir ses moyens) einen einschränken, *fa.* einem die Flügel beschneiden, den Brodkorb höher hängen; il dépensoit beaucoup, mais on lui a serré la –, er machte viel Aufwand, aber man hat ihm die Flügel beschnitten; P. faire du cuir d'autrui large –, (être libéral du bien d'autrui) aus fremdem Leder breite Riemen schneiden; mit fremdem Gute freigebig seyn; il n'est pas digne de dénouer la – des souliers d'un tel, (il lui est inférieur, il lui cède de beaucoup en mérite: façon de parler, tirée de l'Écr.) er ist nicht werth ihm die Schuhriemen aufzulösen.

COURROUCER (cou-) qn, (le mettre en *courroux*, l'irriter) ord. sty. s. einen aufbringen, erzürnen; ses déréglements ont *courroucé* son père, ses crimes ont . . le ciel contre lui, seine Ausschweifungen haben seinen Vater, seine Verbrechen haben den Himmel gegen ihn aufgebracht; le prince est *courroucé*, Dieu est . . contre son peuple, der Fürst, Gott ist gegen sein Volk aufgebracht, ergrimmt od. erzürnt; son père se *courroucera* contre lui, Dieu se *courrouce* contre les méchants, sein Vater wird gegen od. über ihn ergrimmen, über ihn aufgebracht werden; Gott ergrimmt über die Bösen; *fg*: la mer se *courrouce*, est *courroucée*, das Meer ergrimmt, tobt, wüthet, ist aufgebracht; les flots *courroucés*, die erzürnten od. aufgebrachten Wellen.

COURROUX, (cou-) s. (colère d'un supérieur qui respire hautement la vengeance ou la punition) ord. sty. s. Zorn, Grimm; le – d'un prince, d'un père, le – de Dieu, du ciel, der Z. eines Fürsten, Vaters, der Z. Gottes, des Himmels; être, entrer, se mettre *en* –, zornig, aufgebracht od. ergrimmt seyn; in Z. od. G. gerathen; vor Z. entbrennen; irriter, provoquer le –, den Z. od. zum Zorne reizen; évitez, appaisez, fuyez son juste –, vermeiden, besänftigen, fliehen Sie seinen gerechten Z.; qui pourroit soutenir son –, wer könnte seinen Z. od. G. ertragen? *fg*: le – du lion, du taureau, de l'éléphant ꝛ, der Z. od. G. des Löwen, des Stiers, des Elephanten ꝛ; Poé. le – de Neptune; l'enfer en –, der Z. Neptuns; die erzürnte od. ergrimmte Hölle; le – de la mer; les flots en –, die Wuth des Meeres; die tobenden od. erzürnten Wellen; Syn. la *colère* marque beaucoup d'humeur et de sensibilité, le – beaucoup de hauteur et de fierté, l'*emportement* beaucoup d'aigreur et d'impatience, Colère verräth viel üble Laune und Reizbarkeit, courroux viel Hochmuth und Stolz, emportement viel Bitterkeit und Ungeduld.

COURS, (cuhr) s. (flux, mouv. des liquides, ou des corps qui nagent dans un fluide) Lauf; le – d'une rivière, des eaux, der L. eines Flusses, der Gewässer; – lent, rapide, impétueux, langsamer, schneller, ungestümer L.; arrêter, empêcher, retarder, détourner, couper, rompre la –, den L. hemmen od. aufhalten, verhindern, verzögern, ablenken, abschneiden, unterbrechen; la rivière a pris son – par cette prairie, a son – près de la ville, der Fluß hat seinen L. durch diese Wiese genommen, hat seinen L. nahe bei der Stadt; le – de ce fleuve est long de plus de quatre cents lieues, son – est insensible en cet endroit, der Lauf dieses Flusses ist über 400 Meilen lang, sein Lauf ist an dieser Stelle unmerklich; donner – à l'eau, à une humeur, dem Wasser, einer Feuchtigkeit freien L. geben, einen Ausfluß verschaffen; il faut que les eaux aient leur –, que cette humeur ait son –, das Wasser muß seinen, diese Feuchtigkeit muß ihren Lauf haben; le – de ventre, (dévoiement ou flux de ventre) der Durchlauf, Durchfall, Bauchfluß; *fg*: le – d'une affaire, (de marche, les progrès) der Gang od. Lauf einer Sache; il faut voir quel – prendra cette affaire, man muß sehen, welchen Gang die Sache nehmen wird; arrêter, retarder le – d'un procès, den Gang, Fortgang od. L. eines Rechtsstreites aufhalten, verzögern; suspendre le – de la justice, den L. der Gerechtigkeit hemmen; le – de ses victoires, de son bonheur, de ses malheurs, der L. seiner Siege, seines Glückes, seiner Unglücksfälle; arrêter le – du mal, dem Fortgange des Uebels Einhalt thun; le mal a pris son –, il faut que le mal ait son –, das Uebel ist in seinem L., muß nun einmahl seinen L. haben; couper – à une faction, aux erreurs qui se glissent, der Ausbreitung einer Rotte, den sich einschleichenden Irrthümern steuern; donner – à un bruit, à une nouvelle, (aider à les répandre) ein Gerücht, eine Neuigkeit in Umlauf bringen; donner – à une opinion, à un préjugé ꝛ, (l'accréditer) eine Meinung, ein Vorurtheil auf die Bahn od. in Gang bringen; le – de la vie, d'une année, (sa durée) der L. des Lebens, eines Jahres; pendant le – de dix ou douze ans, während des –es von 10 od. 12 Jahren; finir, achever le – de sa vie, seinen Lebenslauf endigen, beschließen; la mort en coupa, en interrompit le –, der Tod hemmte, unterbrach seinen L., den L. desselben; le – de son règne, de ses prospérités, der L. seiner Regierung, seiner glücklichen Tage; suivant le – de la nature, nach dem –e der Natur od. Naturlauf; Arc. – ou promenoir, (allée d'arbres qui sert de promenade sur un rempart ou près d'une ville) Spazier-gang, -platz (Corso); le petit –, le grand –; il y avoit plus de cent voitures au –, der kleine, der große Spaziergang; es waren mehr als hundert Wagen auf dem Spazierplatze; le – de Marseille, der Spazierplatz von Marseille; – d'assise, (assise continue dans toute la longueur d'une façade, sans être interrompue par aucune ouverture) ununterbrochene Steinreihe, *f.* – de plinthe, (continuité d'un plinthe de pierre ou de plâtre dans un mur de face, pour marquer la continuation des étages) ein Streifen Steine, welcher den Unterschied der Stockwerke andeutet; – de pannes, (suite de plu. pannes bout à bout dans la longueur d'un comble) die sämmtlichen wagrecht aneinander liegende Fetten eines Dachstuhls; As. (mouv. réel ou apparent des astres) Lauf; le – du soleil, de la lune, der L. der Sonne, des Mondes; l'astronomie traite du – des astres, enseigne à connoître le – des corps célestes, die Sternkunde handelt von dem Laufe der Gestirne, lehret den L. der himmlischen Körper kennen; le – apparent du soleil est d'orient en occident, der scheinbare L. der Sonne geht von Morgen gegen Abend; Com. cf. *commerce*, *voyage*; *it.* (parl. d'objets qui sont en vogue) les dentelles, les passements ont –, n'ont plus de –, die Spitzen, die Borten sind in der Mode, sind aus der Mode, finden Abgang, keinen Abgang; *fg*: cette chanson, ce bruit eut – pendant qq temps, dieses Lied war eine Zeit lang im Schwange; dieses Gerücht war eine Zeit lang im Umlaufe; cette monnaie a –, n'a plus de –, est hors de –, diese Münze ist gangbar, ist nicht mehr gangbar; la somme a été payée en louis, en argent et monnaie, le tout bon et ayant –, die Summe ist in Louisd'or, Silbergeld und Münze bezahlt worden, alles in guten und gangbaren Sorten; la monnaie étrangère a cours dans ses états, das fremde Geld ist in seinen Staaten im Gange, im Umlaufe, (cursirt in seinen Staaten); cette monnaie est bonne, on peut lui donner –, diese Münze ist gut, man kann sie in Umlauf bringen; *fg*: cette chose, cette manière, ce mot n'a – que dans la province, (n'est d'usage que . .) dieses, diese Sitte, dieses Wort ist nur in der Provinz gebräuchlich; le – du marché, de la place, (le prix auquel les denrées se vendent) der Marktpreis; il ne vend, il n'achète rien qu'il n'ait vu le – du marché, er verkauft, er kauft nichts, bis er den Marktpreis weiß; *fg*: ne vous engagez pas si vite dans ce parti, dans cette affaire, voyez auparavant le – du marché, le – de la place (l'état et la disposition de l'ess.) lassen Sie sich nicht so geschwind in diese Unternehmung, in diese Sache ein, sehen Sie erst wie es damit steht, erkundigen Sie sich erst nach den Umständen, nach der Lage od. dem Stande der Sachen; une tapisserie de six aunes de –, (de 6 aunes en longueur, sans avoir égard à la hauteur) eine Tapete von 6 Ellen (in der) Länge; Eco. (étude que l'on fait de suite en toutes les parties d'une science) Cursus; il a fait son – *de* ou *en* philosophie, en médecine, en chimie, en Mathématiques, dans tel collège, sous un tel maître, er hat seinen philosophischen, medicinischen, chemischen, mathematischen Cursus auf der und der hohen Schule, bei dem und dem Lehrer durchgemacht; *it.* (écrits dans lesquels est contenue la science) Lehrhefte, *n. pl.* – d'étude, – d'anatomie, Studienhefte, Hefte über die Zergliederungskunst od. anatomische Hefte; – de rhétorique, – d'histoire, Lehrhefte über die Redekunst, über die Geschichte.

COURSE, *f.* (act. de celui qui court) der Lauf; das Laufen; – légère, pénible; longue, petite –, leichter, beschwerlicher, langer, kurzer L.; il est léger, vite à la –, er ist leicht, schnell im Laufen; il a fait ce chemin, il est venu d'une seule –, er hat diesen Weg in Einem –e gemacht, er ist in . . gekommen; prendre les lièvres, les chevreuils à la –, die Hasen, die Rehe im –e fangen; la – des chevaux, des chariots, das Rennen der Pferde, der Wagen; das Pferde-rennen; Wagen-; gagner le prix à la –, le prix de la –, im Wettlaufe od. -rennen den Preis davon tragen; il a fourni sa – d'une même force, d'une même vitesse, er hat seinen L. mit gleicher Kraft, mit gleichförmiger Geschwindigkeit zurückgelegt; une – de tournois; il a fait une belle –, ein Turniergang; er hat einen schönen Gang gemacht; en trois –, il a rompu trois lances, in 3 Gängen hat er drei Lanzen gebrochen; une – de bagues, de têtes ꝛ, ein Ringel-rennen, Kopf-; à toutes les –, il a remporté le prix, bei allen Rennspielen hat er den Preis davongetragen; il a gagné de deux, de trois –, er hat bei 3 Wettläufen, Wettrennen den Preis gewonnen; sauter sans prendre sa –, einen Sprung machen, ohne einen Anlauf zu nehmen; Poé. la – du soleil, de la lune, la – précipitée du temps, der L. der Sonne, des Mondes, der schnelle L. der Zeit; la – (le cours) des plaisirs, der L. der Vergnügungen; *fg*: j'ai fait mille *courses* pour son affaire, il m'a bien récompensé de mes –, ich habe tausend Gänge in seiner Angelegenheit gemacht; er hat mich gut für meine Gänge bezahlt; la – d'un *courrier*, d'un navire, (son voyage, sa peine) die Reise oder der Weg eines Curiers; die Reise od. Fahrt eines Schiffes; il a eu cent louis pour sa –, pour cette –, er hat 100 Louisd'or für seine, für diese Reise bekommen; ce vaisseau a été dix mois à faire sa –, dieses Schiff hat zehn Monate zu seiner Reise gebraucht, auf seiner Fahrt zugebracht; après avoir passé par plu. emplois, il termina sa – par l'ambassade, nachdem er verschiedene Aemter nacheinander bekleidet hatte, endigte er seine Laufbahn mit einer Gesandtschaft; il a heureusement fourni, achevé sa –, (le cours d'un emploi, d'un travail) er hat seinen L., seine Laufbahn glücklich beendigt; la mort vint terminer sa –, il a fini ou terminé sa –, der Tod endigte seine Laufbahn, er hat seine Laufbahn vollendet; Gu. les ennemis font des – jusqu'en tel lieu, die Feinde machen Streifereien bis an den und den Ort; leurs galères font des – sur nos côtes, sur telle mer, ihre Galeeren machen Streifereien od. Kreuzzüge an unsern Küsten, auf dem und dem Meere; les pirates font des – dans la manche, die Seeräuber kreuzen, treiben Kaperei im Kanale; tel capitaine, tel vaisseau est en –, fait la –, cette galère est allée en –, der und der Capitän, das und das Schiff, diese Galeere ist auf Kaperei aus, ist auf K. ausgefahren, cf. *armer*; Ém. tirer l'émail à la –, (lorsque le fil est si long qu'on est obligé de le soutenir d'un bout, tandis que l'ouvrier le présente de l'autre au feu de la lampe) die Schmelzfäden im Laufe ziehen; Jur. cf. *ambitieux*; Ser. (la quantité dont un pêne peut avancer ou reculer; it. le mouv. même de cette partie de la serrure) der Lauf des Riegels; polir la –, den Lauf poliren; donner *course* au pêne, (le faire sortir et avancer) den Riegel vorfallen lassen od. zurückziehen.

COURSIE, *f.* ou COURSIER, s. Mar. (passage de la proue à la poupe de la galère, entre les bancs des forçats) der große Gang mitten in der Galeere, (der Koker); se promener sur le –, auf dem Gange spazieren gehen; le poste du comite est sur le –, der Posten des Sklavenvorstehers ist auf dem Gange; *it.* (canon placé sous le –, et dont la bouche sort par la proue) das große Jagdstück vorn in der Galeere, (das Kokerstück).

COURSIER, s. (cheval propre à la *course*) der Renner, das Rennpferd; grand –, être monté sur un –, ein großer R.; auf einem R. sitzen; les bons – viennent de Naples, die guten R. kommen aus Neapel; Hy. (passage, chemin entre deux rangs de pilotis, par lequel l'eau est conduite sur les aubes de la roue d'un moulin) der Lauf; fermer le –, (en baissant la vanne qui est au-devant de la roue) den Lauf verschließen, versperren.

COURSIÈRE, *f.* (pont levis qui établit la communication d'une partie du vais. à l'autre, dans une action sur mer)

Digitized by Google

Verbindungs-brücke, Lauf- od. Zug-, *f.* Arc. (espace où tourne la roue d'un moulin à eau) der Gang od. Spielraum eines Mühlrades.

COURSON ou CROCHET, *s.* Vig. Jar. (branche de vigne ou d'arbre taillée, et réservée pour donner du fruit) der Zapfen; *it.* der Trage-ast; ce – a donné de belles branches, de beaux fruits, dieser Zapfen ꝛc. hat schöne Zweige getrieben, schöne Früchte getragen.

COURT, E, *a.* (qui a peu de longueur, de durée) kurz; ce bâton, ce bas est bien –, fort –, un peu trop –, dieser Stock, dieser Strumpf ist sehr k., ein wenig zu k.; cette courroie, cette chausse est trop *courte*, dieser Riemen, dieser Strumpf ist zu kurz; porter les cheveux *courts*, la queue *courte*, –e Haare, einen –en Zopf od. die Haare, den Zopf k. tragen; un cheval, des cerises à *courte queue*, ein –schwänziges Pferd, –stielige Kirschen; manteau –, un habit –, une robe *courte*, ein –er Mantel, ein –es Kleid, Frauenkleid; cet animal a les jambes *courtes*, l'échine *courte*, est *court* des jambes, de l'échine, dieses Thier hat –e Beine, ist k. von Beinen, hat einen –en Rückgrath; il a les bras trop *courts* pour sa taille, le nez *court*, trop –, für seinen Wuchs hat er zu –e Arme, er hat eine –e, zu –e Nase; un – bâton, une *courte* épée, ein –er Stock, Degen; un canon – et renforcé, eine –e und dicke Kanone; herbe *courte*, mesure.., –es Gras, ein –es Maß; la bride est trop *courte*, les étriers sont trop *courts* d'un point, der Zügel ist zu k.; die Bügel od. Steigbügel sind um ein Loch zu kurz; Ch. longue levrette et *court* lévrier, an Windspielen ist es gut, wenn die Hündinn lang und der Hund k. ist; Jeu. *courte* boule, .. paume, der Platz zum Kurzboseln; das Ballhaus; *it.* das Kurzboseln, das Ballspiel, cf. *fétu, paille, pitance*; P. à vaillant homme *courte* épée, (un brave n'a pas besoin d'une aussi longue épée qu'un autre, son courage y supplée; *it.* il dédaigne de faire parade de son épée) ein tapferer Mann bedarf keines langen Degens; Tapferkeit ersetzt den Mangel der Waffen; *it.* der Tapfere ist nicht stolz auf seine Waffen; son épée est trop *courte*, (l'entreprise est au dessus de ses forces, de ses moyens) dazu ist er zu kurz; dazu reichen seine Kräfte, seine Mittel nicht hin; 2) (parl. de la taille ꝛc.) kurz; il est gros et court, (a la taille petite et entassée) er ist dick und kurz; cette femme est *courte* et entassée, .. k. und untersetzt; avoir la vue *courte*, (ne voir pas loin; *fg:* avoir l'esprit borné) ein –es Gesicht haben; *fg:* nicht weit sehen; *fg:* la science humaine est *courte*, das menschliche Wissen ist beschränkt, reicht nicht weit; la prudence, la prévoyance humaine est trop *courte*, die menschliche Klugheit, Vorsicht ist unzureichend, reicht nicht sehr weit; son pouvoir est trop –, il a le bras trop – pour atteindre là, seine Macht ist zu gering od. zu beschränkt; sein Arm reicht nicht so weit; 3) (parl. du chemin ꝛc.) kurz; le chemin le plus –, le plus – chemin, der kürzeste Weg; suivez cette route, c'est la plus *courte*, elle est plus .. de la moitié, folgen Sie dieser Straße, sie ist die kürzeste, sie ist um die Hälfte kürzer; allez, passez par la ville, c'est votre plus *court*, le plus –, le plus – de tant de lieues, gehen, fahren, reiten Sie durch die Stadt, das ist für Sie das Kürzeste, das ist der kürzeste Weg, den Sie nehmen können; Sie haben um so und so viel Meilen näher; *fg:* pour arriver à votre but, pour sortir de cette affaire ꝛc., le plus – et le meilleur est d'écrire à un tel, um diesen Zweck zu erreichen, um aus diesem Handel zu kommen, ist es das Kürzeste und Beste, an den und den zu schreiben; adressez-vous à lui-même, c'est (le chemin) le plus –, c'est votre plus –, wenden Sie sich an ihn selbst, das ist das Kürzeste, der kürzeste Weg; c'est le plus – pour vous de partir ꝛc., am kürzesten ist es für Sie abzureisen ꝛc.; 4) (bref, qui ne dure guère) kurz; le terme de ce paiement est trop –, huit jours sont un terme trop –, die Frist zu dieser Bezahlung ist zu kurz; acht Tage sind eine zu kurze Frist; les jours sont *courts* en hiver, les nuits sont *courtes* en été, im Winter sind die Tage, im Sommer die Nächte k.; la vie de l'homme est *courte*, des Menschen Leben ist k., währet eine –e Zeit; *courte* et bonne, (maxime ord. des libertins; jouir, sans se mettre en peine si l'on abrège ses jours) k. und gut gelebt; une *courte* messe, une .. harangue, eine –e Messe, Predigt; l'épigramme doit être.., das Sinngedicht muß k. seyn; P. une.. prière pénètre les cieux, ein –es Gebeth dringt in den Himmel; beim Bethen muß man nicht viel Worte machen, cf. *haleine, herbe, honte*; les plus *courtes* folies sont les meilleures, (les jeunes gens ne sauroient revenir trop tôt des folies que l'inexpérience leur fait commettre) die kürzesten Thorheiten sind die besten; *fg:* il est – d'argent, de finance, (il en a peu) er hat wenig Barschaft, seine Barschaft ist k. od. klein beisammen; das Geld ist knapp bei ihm; il est – de mémoire, il a *courte* mémoire ou la mémoire *courte*, (il manque de mémoire, iro. il oublie facilement ses obligations envers les autres) er hat ein kurzes Gedächtniß; avoir l'esprit –, l'intelligence *courte*, (avoir l'esprit fort borné) einen beschränkten Verstand, beschränkte Einsichten haben; ses vues sont *courtes*, (il a peu de prévoyance) er ist kurzsichtig; seine Voraussehung reicht nicht weit; ce prédicateur est –, (est succinct, ne parle pas long temps) dieser Prediger macht es k.; seine Predigten sind k.; son défenseur fut –, sein Vertheidiger faßte sich kurz, machte es k.; cet auteur est trop – sur cette matière, dieser Schriftsteller ist zu k., faßt sich zu k. über diesen Gegenstand; il est – dans ses écrits, on ne sauroit être plus –, er faßt sich k. in seinen Aufsätzen, man kann sich nicht kürzer fassen, cf. *tirer*; Fau. Ma. cf. *jointé*; Syn. on prolonge ou l'on étend ce qui est *bref*, on alonge ce qui est –, et l'on étend ce qui est *succint*, man verlängert od. dehnt, was bref ist, man verlängert, macht länger, was court ist, und man dehnt weiter aus, was succint (gedrängt) ist.

II) COURT, *s.* il sait, il suit le – et le long de cette affaire, (il en sait, en suit toutes les particularités) er weiß, wo es mit dieser Sache hangt und langt, er geht in alle Theile dieses Geschäftes ꝛc. ein.

III) COURT, *adv.* couper les cheveux bien *court*, fort –, si – que.., die Haare kurz, sehr k., so k. abschneiden, daß..; il a attaché les chevaux trop –, er hat die Pferde zu k. angespannt od. angesträngt; la corde est pendue trop –, das Seil ist zu k. aufgehangen; tourner –, (détourner brusquement ses chevaux, *fg:* la conversation) kurz umwenden; *it.* das Gespräch schnell ändern; ils ont fini, ils se sont arrêtés tout –, sie haben plötzlich abgebrochen, inne gehalten; couper –, (abréger son discours) k. abbrechen, nicht viel Worte machen, cf. *couper*; po. pour (vous) le faire –, (pour abréger) um es k. zu machen, um mich k. zu fassen; il s'en est retourné tout –, (aussitôt, dans le même temps, sans rien ajouter) er hat plötzlich umgewendet, eingelenkt, cf. *rompre*; il ne peut continuer cette entreprise, il se trouve –, er kann diese Unternehmung nicht fortsetzen, seine Mittel reichen nicht zu, er ist dazu zu k.; évitez d'avoir des affaires avec lui, vous vous trouverez –, hüten Sie sich, etwas mit ihm zu schaffen zu haben, Sie werden stecken bleiben, den Kürzern ziehen; le prédicateur est demeuré –, (sa mémoire lui a fait affront, il a perdu le fil de son discours) der Prediger ist stecken geblieben; il a de la hardiesse, il n'est pas homme à demeurer –, er hat Dreistigkeit, er ist kein Mann, der stecken bleibt; on l'accabla tellement de raisons, qu'il demeura –, man brachte so viele Gründe gegen ihn vor, daß er nichts mehr darauf zu sagen wußte; il demeura – à cette objection, auf diesen Einwurf wußte er nichts zu antworten; tenir qn de –, (lui donner peu de liberté) einen k. halten, ihm wenig Freiheit verstatten; ils ne sont pas prisonniers, mais ils sont tenus, on les tient de –, sie sind nicht gefangen, aber sie werden k. gehalten, man hält sie k.; elle tient sa fille de –, sie läßt ihrer Tochter nicht viel Freiheit; cet enfant est libertin, il faut le tenir de –, dieses Kind ist muthwillig, man muß es kurz halten; prendre qn de –, (lui donner peu de temps pour satisfaire à qc.) einem eine kurze Frist geben, nur wenig Zeit lassen; le terme n'est échu que de deux jours, vous me prenez un peu de –, der Termin ist erst seit zwei Tagen verflossen, Sie haben gar zu wenig Nachsicht mit mir.

COURTAGE, *s.* (entremise, négociation d'un courtier; droit ou salaire qu'on lui paie) die Mäklerei, Mäkelei, das Mäklergeschäft; *it.* der Mäklerlohn; il se mêle de –, er gibt sich mit Mäklergeschäften ab; le droit de –, die Mäklergebühr; le – se paie à Paris à un huitième ꝛc. pour cent, est d'un huitième ꝛc. pour cent, in Paris beträgt die Mäklergebühr 1/8 vom Hundert.

COURTELLES, *f. pl.* Ép. (épingles manquées) Schrotmessing, Krätzmessing, *n.*

COURTAUD, E, *a. s.* (de taille courte et ramassée) kurz und untersetzt; un gros –, une grosse *courtaude*, ein dicker untersetzter Mann, eine dicke untersetzte Weibsperson; *fa.* ein Knopf; – de boutique, (garçon de boutique chez les marchands) mp. Ladenbursch; cela est bon pour les *courtauds*, das ist gut für Ladenbursche; être monté sur un –, (cheval de moyenne taille, à qui on a coupé la queue et les oreilles) auf einem gestutzten Pferde, auf einem anglisierten Stutz-ohr reiten; chien –, (à qui ꝛc.) ein gestutzter Hund; P. étriller, frotter qn en chien –, (le bien battre) einen prügeln wie einen Hund; Mu. (instr. à vent et à anche, qui sert de basse aux musettes; esp. de basson raccourci) die Baßpfeife zu einem Dudelsacke.

COURTAUDER un cheval, (lui couper la queue) ein Pferd anglisieren; einem Pferde den Schwanz abschneiden, abstutzen.

COURT-BÂTON, *s.* Mar. (courbes de bois qui soutiennent le bout des bancs et des barots) eine kleine Knie; P. tirer au –, (agir avec qn pointilleusement) krittlich mit einem umgehen; strenge auf seinem Rechte bestehen, cf. *tirer*.

COURT-BOUILLON, *s.* Cui. (préparation de diff. épiceries, dans laquelle on fait cuire le poisson, pour le servir ensuite sec, avec qq sauce) eine kurze od. polnische Brühe; une carpe, un brochet au –, ein Karpfen, ein Hecht in einer kurzen Brühe; un bon –, eine gute kurze Brühe.

COURT-BOUTON, *s.* (cheville de bois, qui sert à lier les bœufs avec un anneau de bois tortillé au bout du timon) Jochnagel.

COURTE, *a.* cf. *court*.

COURTE-BOTTE, *f.* gp. (un petit homme) po. Knirps, Stöpsel.

COURTE-BOULE, *f.* (jeu de boule) das Kurzboseln.

COURTE-HALEINE, *f.* c. *asthme*.

COURTEMENT, *ad.* (brièvement, en peu de mots) v. il racontoit les choses –, (Télém.) er erzählte die Sachen kurz.

COURTE-PAILLE, *f.* (man. de tirer au sort avec plu. pailles de diverse grandeur) das Hälmchenziehen, cf. *tirer*.

COURTE-PAUME, *f.* (jeu de balles avec des raquettes, et entre quatre murs) Ballspiel (mit Raketen im Ballhause), *n.*

COURTE-POINTE, *f.* (couverture de lit, ord. piquée et fort ample) Bettdecke, *f.* – d'hiver, d'été, une – piquée, eine Sommer-B., Winter-B., gesteppte od. abgenähete B.; l'usage des *courtes-pointes*, der Gebrauch der Bettdecken.

COURTE-POINTIER, *s.* (qui fait et vend des *courtes-pointes*) Bettdecken-macher, *it.* -händler.

COURTES-LETTRES, *f. pl.* Fon. ca. (lettres dont le corps doit être coupé des deux côtés, à l'extrémité de l'œil, pour le laisser isolé) unterschnittene Buchstaben.

COURTIER, (thier) *s.* Com. (entremetteur de ventes et achats) Mäkler, (Unterkäufer); – ou *agent* de change, Wechsel–; faire le commerce de –, das –gewerbe treiben; – de vin, de chevaux, Wein–, Pferde–; passer par les mains des –, durch die Hände der M. gehen; gp. –, *courtière* de mariage, (pers. qui se mêle de faire des mariages) Heiraths-kuppler, Heiraths-stifter; Heirathsstifterinn.

COURTILIÈRE, *f.* (insecte, qui se forme dans le fumier, et qui cause du dégât dans les jardins) die Maulwurfsgrille od. Werre; der Reitwurm; la – coupe la racine des plantes, emporte les grains de froment ꝛc., die M. beißt die Wurzeln der Gewächse ab, verschleppt die Weizenkörner ꝛc. cf. *grillon-taupe*.

COURTINE, *f.* (rideau de lit) vl. Bettvorhang; – de damas; fermer, tirer les –, damastener B.; die Bettvorhänge zumachen, zuziehen; Arc. (façade de bâtiment comprise entre deux pavillons) das Mittelgebäude; Fort. (mur entre deux bastions, et qui en joint les flancs) der Mittelwall; la – est trop longue, elle ne peut pas être bien défendue, der M. ist zu lange, er kann nicht gut vertheidiget werden.

COURTISAN, *s.* (seigneur attaché à la *cour*, ou qui la fréquente) Hofmann, Höfling; bon, mauvais –, vieux –, guter, schlechter, alter H.; c'est un adroit, un habile, un fin, un rusé –, ein gewandter, geschickter, feiner, verschmitzter Höfling; ce prince a été gâté par les lâches adulations de ses –, .. ist durch die niederträchtigen Schmeicheleien seiner Höflinge verdorben worden; *fg:* (qui courtise, qui cherche à plaire) Galan, (Schönthuer); *it.* Wohldiener, Augendiener; il est toujours chez cette femme, c'est

Digitized by Google

son –, er ist immer bei dieser Frau, er ist ihr G., er macht ihr den Hof; elle n'a point d'amis, mais des *courtisans*, sie hat keine Freunde, aber Galane; ceux qui ont des emplois à donner, ne manquent point de *courtisans*, denen, welche Aemter zu vergeben haben, fehlt es nicht an Wohldienern.

COURTISANNE, *f.* (femme livrée à la débauche publique, surtout chez les anc. et en Italie) Buhlerinn, *f.* les – étoient en honneur chez les Grecs, die –en waren bei den Griechen in Ehren; les – de Venise, de Rome, die –en zu Venedig, zu Rom; il fait l'amour à une –, il entretient une –, er macht einer B. den Hof, unterhält eine B.; *fg:* (femmes de mauvaise vie qui sont un peu considérables, et au dessus des coureuses) vornehme Hure, *f.*

COURTISER qn, (lui faire la cour, pour en obtenir qc) *fa.* einem hofieren, schön thun, den Hof, die Aufwartung machen; il *courtise* son oncle, ce vieillard pour avoir sa succession, er hofiert seinem Oheime, thut seinem Oheime schön, er macht diesem Alten den Hof, um seine Erbschaft zu erlangen; il a *courtisé* le ministre pour obtenir cet emploi, er hat dem Minister den Hof gemacht, um dieses Amt zu erhalten; il n'est pas d'humeur à – personne, s'il n'en a besoin, er ist nicht geneigt, irgend jemand schön zu thun, wenn er es nicht nöthig hat; 2) – les dames, (chercher à leur plaire, être assidu auprès d'elles) *fa.* den Damen schön thun, den Hof machen; il est galant, il *courtise* ces dames, er ist galant, er macht diesen Damen den Hof; il se mariera avec elle, il y a long-temps qu'il la *courtise*, er wird sich mit ihr verheirathen, er macht ihr schon lange den Hof; *fg:* – les muses, (s'adonner aux belles lettres, à la poésie) den Musen dienen, die Musen verehren, liebkosen.

COURT-JOINTÉ, cf. *jointé*.

COURTOIS, E, (ad. sei a. (civil, gracieux) vl. höflich; – aux dames, höflich gegen das Frauenzimmer; il est fort –, il n'est guère, il est peu –, er ist sehr, nicht sehr –; armes *courtoises*, (opp. aux armes de guerre ou émoulues) stumpfe Waffen, Turnierwaffen, cf. *armes*, (2).

COURTOISEMENT, *ad.* (d'une man. courtoise) v. c. *civilement*, *honnêtement*; il le reçut fort –, er empfing ihn sehr höflich.

COURTOISIE, *f.* (civilité, politesse) *fa.* Höflichkeit, *f.* traiter, recevoir qn avec beaucoup de –, einen mit vieler H. behandeln, aufnehmen; je vous remercie de votre –, ich danke Ihnen für Ihre H.; Fau. faire la – à l'autour, (lui laisser plumer le gibier) den Habicht das Wildpret rupfen lassen.

COURTON, *s.* (la 3e des quatre sortes de filasses qu'on tire du chanvre) der kurze Hanf.

COURT-PENDU, *s.* c. *capendu*.

COURU, E, *p. a.* cf. *courir*. [Schleifstein.

COUS ou COTER, *s.* (pierre à aiguiser) Wetzstein,

COUSIN, (zein) *s.* (moucheron fort importun, qui trouble qf. le repos de la nuit par un bruit incommode et fait des piqûres cruelles avec son dard) Schnake, *f.* un – l'a piqué au bras, à la joue, eine Sch. hat ihn in den Arm, in den Backen gestochen; une piqûre de –, ein –nstich; les – m'ont importuné, tourmenté toute la nuit, die –n haben mich die ganze Nacht beunruhigt, gequält; être mangé de *cousins*, von den Schnaken fast aufgefressen werden.

COUSIN, E, (zein, zine) *s.* (personnes issues de 2 frères, de 2 sœurs, ou d'un frère et d'une sœur) der Vetter; die Base, Muhme; les *cousins* germains, les *cousines* germaines, (issus, issues de frères et sœurs) die Geschwisterkinder; *cousins* issus de germains, (– du 2d degré, ou enfants issus de – germains ou de cousines germaines) Andergeschwisterkinder; Geschwisterkindeskinder; les – au troisième degré, ou – arrière issus de germains, (c. à d. les enfants des – issus des germains) Drittkinder; Vettern, Basen im dritten Grade; les – du 4e degré, ils sont – au 4e degré, Viertkinder; Vettern, Basen im 4ten Grade; sie sind –; c'est mon –, ma *cousine*, un de mes –, une de mes *cousines*, er ist mein Vetter, sie ist meine Base; einer meiner Vettern, eine meiner Basen; nous sommes – éloignés, – au 3e, au 4e degré, wir sind entfernte Vettern od. weitläufig verwandt, Vettern im 3ten, im 4ten Grade; – paternels, maternels, (du côté du père, de la mère) vaterhalb, mutterhalb Vettern; de quel côté sont-ils –? von welcher Seite sind sie verwandt? *fg:* si vous faites telle chose, nous ne serons pas –, (bons amis) *fa.* wenn Sie das und das thun, bleiben wir nicht gute Freunde; il a toujours des – chez lui, il est mangé de –, (d'une foule d'importuns, qui sous prétexte de parenté ou d'amitié viennent piquer sa table, allusion aux piqûres des cousins) burl. er hat immer Verwandte bei sich; er wird von Verwandten aufgefressen.

COUSINAGE, *s.* (parenté entre cousins) Vetterschaft, *f.* ils s'appellent *cousins*; d'où vient ce –? sie heißen einander Vettern, woher rührt diese V.? il est entré chez eux sous prétexte de –, er hat sich unter dem Vorwande der V. bei ihnen eingedrungen; il pria, il rassembla tout le – à un repas, (toute l'assemblée des parents) *fa.* er lud die ganze Vetterschaft od. Verwandtschaft zu einem Essen ein.

COUSINER qn, (l'appeler cousin) *fa.* einen Vetter nennen; il vous *cousine*; de quel côté est-il votre *cousin*? er nennt Sie Vetter, woher ist er es denn? je ne sais s'ils sont parents, mais ils se *cousinent*, ich weiß nicht, ob sie verwandt sind, aber sie heißen einander Vettern; 2) *vn.* (aller piquer la table de ses parents ou amis vrais ou prétendus) *fa.* bei seinen Verwandten herum schmarotzen; seine Verwandten beschmausen; *fa.* auf der Wurst herum reiten; il ne pourroit vivre avec si peu de bien; il va – chez l'un, chez l'autre, er könnte mit einem so geringen Vermögen nicht leben, er schmaußt bald bei diesem, bald bei jenem herum, er behilft sich bald bei diesem, bald bei jenem; s'accoutumer à –, sich an das Schmarotzen bei Verwandten gewöhnen; P. (parl. de pers. d'humeurs opposées) elles ne *cousinent* pas ensemble, sie können nicht mit einander auskommen, stallen, sich nicht mit einander vertragen od. stellen.

COUSINIÈRE, *f.* (m. de gaze dont on entoure un lit pour se garantir des cousins) der Fliegenflor, Bettvorhang von Fliegenflor; 2) (parenté nombreuse et à charge) c. *cousinage*; il m'a fallu régaler toute la –, ich habe die ganze Sippschaft bewirthen müssen.

COUSOIR, *s.* Rel. (machine sur laquelle on applique les feuilles pour les coudre) Heftlade, *f.*

COUSSE-COUCHE ou COUCHE-COUCHE, *f.* (racine potagère des îles Antilles, de la forme d'un gros navet, dont la chair a la consistance de celle d'une châtaigne bouillie, mais plus cassante) eßbare Wurzel auf den Antillen.

COUSSIN, (ssein) *s.* (ss. de sac rempli de plumes, de crin, pour s'appuyer ou s'asseoir) Kissen, Polster, *n.* – de drap, de velours, – de carrosse, tüchenes, sammetnes K.; Kutschenkissen; mettre un – sur la selle d'un cheval, (pour y être assis plus mollement) ein K. od. P. auf den Sattel eines Pferdes legen; Arg. (sac de cuir rempli de sable, sur lequel on lie les pièces qu'on veut ciseler) das K. zum Treiben od. Ciseliren; Art. (bloc de bois placé au derrière de l'affût, et sur lequel la culasse du canon est soutenue) Pfühl od. K.; Bat. Rel. (planche fourrée de bourre, et recouverte de peau, pour couper l'or) Goldschläger-Kissen, Buchbinders; Mar. (tissu de menue corde, qu'on applique aux endroits où portent les voiles, pour empêcher que le frottement ne les use et ne les coupe) K.; Bekleidungskissen; – d'armure, (tissu de bitord qu'on met sur le plat bord d'un navire, à l'endroit où porte la ralingue de la voile, pour empêcher qu'elle ne se coupe) das Leitkissen.

COUSSINET, *s.* (petit coussin) Kißchen, Kißlein, Polsterchen, *n.* mettre un – derrière la selle, pour porter la valise, ein K. od. P. hinter den Sattel legen, das Felleisen zu tragen; un – de senteur, (– plein de choses odoriférantes) ein wohlriechendes K., Riechkißchen; Aro. le –, ou *oreiller*, *balustre*, (partie latérale du chapiteau ionique d'où naissent les volutes) der Wulst; *it.* (ce assise qui porte la rampe des voûtes rampantes) das Kissen; der oberste Stein einer Widerlage; – d'argenteur, (sur lequel il coupe l'argent) das Kissen od. Polster; As. les – d'une lunette, (pièces de métal concaves, qui en supportent les axes) die Pfannen od. Unterlagen eines Fernrohres; Cord. garnir les genouillères des bottes de *coussinets*, (petits sacs piqués et remplis de crin, pour empêcher que la botte ne blesse) die Stiefelstulpen mit K. versehen; Couv. mettre des – à une échelle, (rouleaux de paille qu'on y attache, pour empêcher l'échelle de glisser) Strohunterlagen, Strohwische an den Fuß einer Leiter befestigen; Gv. (petit coussin de peau rempli de sable, serv. à y poser la planche de cuivre et à la faire mouvoir à son gré) das Kissen; Hn. le – des marais, c. *canneberge*; Mil. – à mousquetaire, (sac carré rempli de crin et piqué, qui se plaçoit sous la bandoulière, et qui servoit en temps de siège à garantir le soldat d'un contre coup de mousquet) Musketierkißchen od. -polsterchen, *n.* Mo. les –, (demes ou bandes d'acier, sur lesquelles sont gravées les légendes de la tranche, moitié sur l'une et moitié sur l'autre) die Stahlstreifen, worauf die Umschrift des Schnittes eingegraben ist; Phy. on frotte le globe électrique, ou le plateau circulaire de glace avec un –, man reibt die elektrische Glaskugel od. Glasplatte mit einem Kißchen; Sel. (partie du harnais des chevaux de carrosse qui pose sur le garrot et qui est composée de 2 coussins de toile garnis de bourre) das Polster am Geschirr der Kutschpferde.

COUSU, E, *p. c. coudre*.

COÛT, *s.* Pra. cf. *loyal*; P. le – fait perdre le goût, (la trop grande dépense, le trop haut prix d'une chose en dégoûte, en ôte l'envie) die Kosten vertreiben die Lust darnach; wel. die Sache zu viel kostet, vergeht einem die Lust darnach.

COÛTANT, *a.* le prix –, (le prix qu'une chose a coûté) der kostende Preis, der Einkaufspreis; je vous le donne, je vous le rends au prix –, ich gebe es Ihnen um den kostenden Preis, ... wieder zurück.

COUTEAU, *s.* (instr. tranchant, composé d'une lame et d'un manche, serv. à couper diff. choses et surtout à table) Messer, *n.* – tranchant, pliant, un – à gaine, à virole, scharfes M., Zulege –, ein M. mit einer Scheide, mit einer Zwinge; – à ressort ou à loquet, (qu'on ne peut fermer qu'en retirant le ressort avec le doigt) ein M. mit einer Sperrfeder; – à lame d'argent, à manche d'ivoire, ein M. mit einer silbernen Klinge, mit einem elfenbeinernen Hefte; – de cuisine, de table, de poche, de toilette, Küchen –, Tisch –, Taschen –, Putztisch –; – pendant, (que les cuisiniers portent qf pendu à la ceinture) Hängemesser; – à cachet, (qui a une plaque d'acier que l'on nomme *cachet*, soudée au bout des platines ou du ressort) (ein M. mit unten angebrachter Stahlplatte zu einem Petschaft), cf. *aiguiser*, *cabriolet*, *coutelière*, *ébrécher*, *émoudre*, *épointer*; la lame, le tranchant, le dos d'un –, die Klinge, die Schneide, der Rücken eines –s; – de Paris, d'Angers, de Namur, ein Pariser, – Messer; il lui a donné un coup de – dans le ventre, er gab ihm einen Stich mit einem M., einen – stich in den Leib, cf. *coup*; il tira le – contre lui, er zog das M. gegen ihn; il lui mit le – à la gorge, er setzte ihm das M. an die Kehle; *fg:* mettre – sur table, (donner à manger) etwas zu essen auftischen; aiguiser les *couteaux*, (se préparer au combat, à la dispute) die M. od. Schwerter wetzen; ils en sont aux épées et aux –, aux – tirés, (ils sont en grande querelle, inimitié, en grand procès) sie haben die Schwerter und M. gegen einander gezückt; sie sind im heftigsten Streite, sie sind die bittersten Feinde; jouer des –, (se battre) sich schlagen; un tel est toujours avec lui, c'est son – pendant, (il est prêt à le servir en toute occasion) der und der ist beständig bei ihm, geht ihm nicht von der Seite, ist immer zu seiner Hülfe bereit; 2) (courte épée qu'on porte au côté); il ne porte qu'un –, er trägt bloß ein kurzes Seitengewehr; un – de chasse, (courte épée des chasseurs, qui d'ord. ne tranche que d'un côté, et sert à couper les branches quand on brosse à travers les bois) ein Hirschfänger; – de tripière, (qui tranche des deux côtés) ein zweischneidiges M.; *it.* P. (parl. d'un hom. à deux faces, qui souffle le froid et le chaud ou dit du bien et du mal de la même pers. selon les occasions) c'est un – de tripière, un – à deux tranchants, un – qui tranche des deux côtés, po. er ist ein doppelzüngiger Mensch; Arg. cf. *hacher*; Bat. (instr. tranchant dont on se sert pour couper l'or en carré, et pour garnir les livrets) das Reißmesser; Chand. le – à mèche, (instr. monté sur un petit banc, qui sert à couper les mèches, en les appliquant fortement sur la lame) Dochtschneider; Chir. – courbe, (en forme de demi croissant, serv. à couper les chairs autour d'un os, quand on veut faire une amputation) krummes od. sichelförmiges M.; le – à crochet, (pour les accouchements difficiles) der Kindshaken; Cir. – à tête, (instr. de bois, avec lequel on forme la tête de la bougie de table) Kopfmesser, *n.* Corr. – à revers, ou – sourd, (instr. d'acier dont le tranchant est fort émoussé et un peu renversé, serv. à travailler les cuirs) das umgelegte M., cf. *boutoir*, *drageoire*, *écharnoir*; Cord. – à pied, c. *tranchet*; Dor. cf. *hacher*; Fond. d'Art. les – qui servent à unir l'âme des pièces de canon, (barreaux d'acier dont les arêtes sont fort vives, et qu'on

Digitized by Google

ajuste sur l'alésoir) die stählernen, mit scharfen Ecken versehenen Stängchen, womit die Seele des Stückes eben und glatt gemacht wird; – à *doler*, cf.; Fourb. ꝛc. – à tailler, (pour faire les hachures, quand on veut damasquiner un ouvrage) Kreuzmeißel; – à refendre, (so. de ciselet, serv. à refendre les feuilles qu'on a gravées en relief sur l'or ꝛc.) ein Bunzen, womit man die Blätter von erhabener Arbeit verschneidet; – à tracer, (serv. à tracer et enfoncer un peu les endroits où l'on veut frapper les ciselets gravés) Ruthstecher; Gain. – à ébiseler, (qui sert à couper en biseau les couvercles des étuis ꝛc. afin qu'ils entrent mieux) Abschärfmesser, *n.* Hn. Pê. le – ou *coutelier*, cf.; Maré. – de chaleur, (morceau de vieille faux, avec lequel on abat la sueur des chevaux, en le faisant couler doucement sur leur poil) Schweißmesser, (Pferden den Schweiß damit abzustreifen); – de feu, (instr. à donner le feu aux parties des chevaux qui en ont besoin, après l'avoir fait rougir dans la forge) Brenneisen, -messer, *n.* Még. le – à effleurer, ou – de rivière, (serv. pour effleurer sur le chevalet les peaux de chamois ꝛc.) das Abstoßmesser; le – à écharner, (à peu près sembl. à la plane d'un charron) das Ausfleischeisen; Pap. les –, (barres d'acier dont les cylindres du moulin à papier sont revêtus) die Messer; Pot. – à tailler, (– à deux manches, qui sert à couper et diviser les pains de terre) Schneidemesser, *n.* Rel. – à parer, (qui sert à diminuer ou amincir les morceaux de peau destinés à la couverture des livres) Abschärfmesser, *n.* le – à rogner, der Beschneidehobel; Rub. le – à velours, (qu'on engage sous les marches, pour couper net les soies sans bavures ni effiloques) Sammetmesser, *n.* Suc. (pièce de bois qui sert à briser le croûte qui se fait à la surface des formes remplies de sucre) ein wie eine zweischneidige Degenklinge gestaltetes Stück Holz, womit der Zucker in der Form gesäubert wird; Tan. – rond, (qui sert pour dépiler les peaux) Rundmesser, *n.* cf. *écharner.*

COUTELAS, *s.* (so. d'épée courte et large, qui ne tranche que d'un côté) Stutzsäbel, Hieber; – bien tranchant, – de Damas, ein sehr scharfer St.; ein Damascener St.; un coup de –, ein Hieb mit einem St.; Mar. –, ou *bonnette en étui*, cf. *bonnette.*

COUTELIER, ou MANCHE DE COUTEAU, *s.* hn. Pê. (genre de coquillages bivalves, appelé aussi *canaux, gouttières* ou *seringues*, qu'on pêche dans les sables au bord de la mer) die Messerscheide; les deux valves du –; il y a des *couteliers* courbés en sabre, die beiden Schalen der M.; es gibt säbelförmig gekrümmte –n.

COUTELIER, ÈRE, *s.* (qui fait et vend des couteaux, ciseaux, canifs ꝛc.) Messerschmied; un bon –, ein guter Messerschmied.

COUTELIÈRE, *s.* (étui à couteaux) pu. Messerbesteck, -futteral, *n.* où est la – de ces *couteaux*? wo ist das Besteck od. Futteral zu diesen Messern? une – pour une douzaine, pour une demi douzaine de *couteaux*, ein Besteck zu einem Dutzend, zu einem halben Dutzend Messer.

COUTELINE, *f.* (indienne ou grosse toile de Surate, blanche ou bleue) (Art grober ostindischer Baumwollenzeug).

COUTELLE, *a.* cf. *lime.*

COUTELLERIE, *f.* (métier, ouvrage de coutelier) das Messerschmied-handwerk; *it.* die -arbeit, -waare; il travaille en –, il entend bien la –, er macht Messerschmied-Arbeit, er versteht das Messerschmiedhandwerk gut; un magazin, une boutique de –, ein Magazin, ein Laden mit Messerschmiedwaaren; il se fait beaucoup de – en cette ville, in dieser Stadt wird viel Messerschmied-arbeit verfertigt.

COÛTER, *vn.* (être de tel ou tel prix, valoir tant) kosten; combien cela vous *coûte*-t-il, combien *coûte* ce drap? wie viel kostet Sie dieses? wie viel kostet dieses Tuch? ce livre *coûte* peu, cette maison *coûte* cher, .. trop, dieses Buch kostet wenig; dieses Haus kostet viel, zu viel, kommt theuer, zu theuer zu stehen; ce jardin a *coûté* mille francs, dieser Garten hat 1000 Franken gekostet; les chevaux et la voiture vous *coûteront* tant, die Pferde sammt dem Geschirre werden Sie so und so viel kosten; je les acheterai, si cela ne *coûte* pas plus, ich werde sie kaufen, wenn sie nicht mehr kosten, wenn sie nicht theurer oder höher zu stehen kommen; j'aurai cette maison, quoi qu'elle *coûte*, quoi qu'il en *coûte*, ich werde dieses Haus bekommen, es mag kosten, was es will, es mag auch noch so viel k.; ces biens ne lui *coûtent* guère, diese Güter k. ihm (ihn) nicht viel; 2) (être cause de dépense, de douleur, de soin ꝛc. qf. imp. et sans rég.) il en *coûte* beaucoup à bâtir, das Bauen kostet viel; la maison lui a plus *coûté* (en réparations) qu'elle ne vaut, das Haus hat ihm mehr gekostet, als es werth ist; tout *coûte* en ce monde, les voyages *coûtent*, *coûtent* beaucoup, in dieser Welt hat man nichts umsonst; die Reisen k., k. viel; ne plaidez point, il en *coûta* trop; il vous en *coûtera* de l'argent et le repos, führen Sie keinen Prozeß, es kostet zu viel, es wird Ihnen (Sie) Ihr Geld und Ihre Ruhe k.; cette folie lui a *coûté* cher, lui a *coûté* son bien, la vie, diese Thorheit ist ihm theuer zu stehen gekommen, hat ihm sein Vermögen, das Leben gekostet; s'il est pris, il lui en *coûtera* la vie, la tête, wenn er gefangen wird, so wird es ihm das Leben, den Kopf k.; il lui en a *coûté* un bras pour avoir été à la guerre, er ist durch den Krieg um einen Arm gekommen; il ne vous en *coûtera* qu'une saignée, es wird Ihnen nur einen Aderlaß k.; cet ouvrage lui *coûta* bien des veilles, dieses Werk kostet ihm viele schlaflose Nächte; cette ode, ce poème a dû lui *coûter*, diese Ode, dieses Gedicht muß ihm viele Mühe gekostet haben; cette recherche lui *coûte* (demande) bien du temps, diese Untersuchung od. Nachforschung kostet ihm viel Zeit; cette perte lui a *coûté* bien des soupirs, des larmes, dieser Verlust hat ihm viele Seufzer, manche Thräne gekostet; il m'en *coûte* de vous donner cet avis, d'avoir à vous faire des reproches, es kostet mir (mich) Ueberwindung, es kommt mir schwer od. hart an, Ihnen diese Erinnerung zu geben, Ihnen Vorwürfe machen zu müssen; vous ignorez ce qu'il en *coûta* pour apprendre cette science, Sie wissen nicht, wie viel (Mühe) es kostet, diese Wissenschaft zu erlernen; la dépense n'est rien au prix des peines qu'il lui *coûte* pour .., der Aufwand ist nichts in Vergleichung mit der Mühe, die es ihm kostet ..; *fg.* l'argent, le temps ne lui *coûte* guère, (il ne le ménage guère) er schlägt das Geld, die Zeit, nicht hoch an; er macht sich nicht viel aus dem Gelde, er schont kein Geld; il expose ses troupes à tout moment, les hommes ne lui *coûtant* guère, er setzt seine Truppen alle Augenblicke der Gefahr aus, er schont die Menschen nicht sehr, macht sich nicht viel aus einem Menschenverluste; quand il s'agit d'amour, d'obliger ses amis, rien ne lui *coûta*, (il n'épargne rien, ni argent, ni peines) wenn es auf Liebe ankömmt, wenn es darauf ankömmt, seinen Freunden zu dienen, so schont od. spart er nichts, so ist ihm nichts zu viel, so scheut er keine Mühe od. Kosten; tout lui *coûte*, (il a de la peine à faire tout ce qu'il faut) es ist ihm alles zu viel; er thut alles ungern; *it.* es wird ihm alles sauer; es kömmt ihm alles hart an; il oblige à regret, tout lui *coûta*, er thut nicht gerne jemand einen Gefallen, es ist ihm alles zu viel, jede Mühe, jeder Aufwand ist ihm zu groß; il n'a aucune facilité à écrire, il n'aime pas à apprendre ꝛc. tout lui *coûte*, er hat keine Leichtigkeit im Schreiben, er lernt nicht gerne, es kömmt ihm alles hart an, es macht ihm alles Mühe.

COÛTEUX, SE, *a.* (dispendieux, qui cause de la dépense) kostspielig, kostbar; les voyages sont –, cette entreprise est très-*coûteuse*, die Reisen sind k.; diese Unternehmung ist sehr k.; le goût des tableaux est –, die Gemähldeliebhaberei ist kostspielig.

COUTIER, *s.* (ouvrier qui fait des *coutils*) Zwillichweber.

COUTIÈRES, *f. pl.* (gros cordages qui soutiennent les mâts d'une galère) die Wandtaue einer Galeere.

COUTIL, (couti) *s.* (grosse toile dont on fait des lits de plumes, tentes ꝛc.) Zwillich, les *coutils* de Broxelles, de Normandie, die Brüßler -e, die -e aus der Normandie.

COUTILLADE, lm. *f.* autref. (plaie ou balafre faite avec une *coutille*) Hiebwunde, Stichwunde von einem dreiseitigen Degen.

COUTILLE, lm. *f.* (longue épée à trois pans, en usage sous Charles VII.) dreiseitiger Degen.

COUTILLIER, *s.* (soldat qui se servoit d'une *coutille* et.) mit einem dreiseitigen Degen bewaffneter Soldat.

COUTISSÉE, *af.* Brod. ensubles –, (c. à. d. garnies d'une bande de grosse toile, à laquelle on coud l'étoffe qu'on veut broder) ein mit Zwillich- od. Leinwand-streifen besetzter Stickrahmen.

COUTRE, *s.* (fer tranchant de la charrue, qui sert à ouvrir la terre) Pflug-eisen, -messer, Sech, *n.* Ton. ꝛc. (outil de, fer avec lequel on fend les pièces de merrain ꝛc.) Klöbeisen, *n.*

COUTRIER, *s.* Agr. (charrue à plu. coutres, propre à labourer ou défricher les prés) Pflug mit mehreren Pflugeisen; Brachpflug, Wender; le – donne à la terre la conversion entière, der B. kehrt das Erdreich ganz um; on laboure en Provence avec le –, in der Provence pflügt man mit dem Brachpfluge.

COUTUME, *f.* (habitude contractée dans les man. et les actions) Gewohnheit, *f.* bonne, mauvaise –, une sotte, une vilaine –, gute, schlechte, alberne, häßliche G.; il a la mauvaise – de parler bas, er hat die üble G., leise zu reden; prendre, quitter une –, se défaire d'une –, eine G. annehmen, ablegen; sich etwas angewöhnen, abgewöhnen; ces gestes ꝛc. lui ont tourné en –, il s'en est fait une –, diese Geberden sind ihm zur G. geworden; er hat sich diese Geberden zur G. gemacht; on fait beaucoup de choses par –, man thut vieles aus G.; avoir –, (ou de –, v.: avoir accoutumé) gewohnt seyn; pflegen; il avoit – de dire, er pflegte zu sagen; le bois a – d'enchérir en hiver, im Winter schlägt das Holz gewöhnlich auf, pflegt das Holz aufzuschlagen; ce pommier a – de donner beaucoup de fruits, dieser Apfelbaum trägt gewöhnlich viel Früchte; il est venu à pied selon sa –, (à son ordinaire) er ist seiner G. nach zu Fuße gekommen; il étoit retenu au lit par la goutte, selon sa –, er war, wie gewöhnlich, von seiner Gicht ins Bett gebannt; 2) (so. d'obligation ou d'engagement fondé sur ce qui s'est pratiqué plu. fois) die Sitte; der Gebrauch; plusieurs ont commencé à le faire, et cela s'est tourné en –, mehrere haben angefangen es zu thun, und so ist es Sitte geworden; parce qu'on le lui a permis ou laissé faire une fois, il veut le tourner en –, weil man es ihm einmahl erlaubt oder verstattet hat, will er einen Gebrauch daraus machen; P. une fois n'est pas –, (man. d'excuser un excès, une faute, et de faire entendre que la chose n'arrive pas souvent) Ein Mahl ist kein Gesetz, Ein Mahl ist kein Mahl; il ne faut pas perdre les bonnes –, gute Gebräuche muß man nicht abkommen lassen; 3) (usage, pratique ord. en certains pays) das Herkommen, die Sitte; vieille, ancienne –, ein altes H.; c'est la – de ce peuple, de cette ville de célébrer tels jeux ꝛc., es ist S. bei diesem Volke, in dieser Stadt, die und die Spiele ꝛc. zu feiern; c'est la – en France de .., in Frankreich ist es S., ist es herkömmlich ..; cette – s'est introduite, s'est autorisée, s'est abolie, diese S. ist aufgekommen, in Ansehen gekommen, abgekommen; la – n'est plus de .., la – n'en est plus, es ist nicht mehr S., das und das zu thun; das ist nicht mehr S.; la – étoit alors que .., c'étoit une – reçue, damahls war es S., daß .., damahls war es eine angenommene S., ein eingeführter Gebrauch; il a ramené l'ancienne –, er hat die alte S., das alte H. wieder eingeführt; cela viendra, passera en –, das wird S. werden; Jur. (droit coutumier) Gewohnheitsrecht; herkömmliches Recht; das Rechts-herkommen; – de Paris, d'une province, – locale, (ou d'un lieu particulier) das Pariser G.; das G. einer Provinz; ein örtliches G.; ils se sont mariés suivant la – de tel lieu, sie haben einander nach dem G-e des und des Ortes geheirathet; ce n'est pas un pays de droit écrit, c'est un pays de –, es ist ein Land, das kein geschriebenes, sondern bloß ein herkömmliches Recht hat; plusieurs – ont été abolies, le nouveau code a rendu inutiles les –, mehrere G-e sind abgeschafft worden; das neue Gesetzbuch macht die G-e entbehrlich; la – d'un pays, (le recueil de droit coutumier) die Sammlung der herkömmlichen Rechte eines Landes; Com. (droit ou impôt qui se payoit en qqs passages ꝛc.) der herkömmliche Zoll, die .. Abgabe od. Steuer; lever la – sur le vin, sur les vivres, die Weinsteuer, Verzehrungssteuer erheben; ces marchandises ont payé la –, diese Waaren haben den Zoll bezahlt; 4) de –, *adl.* (à l'ordinaire, à l'accoutumée) gewöhnlich; il en use comme de –, er macht es wie g.; il se porte mieux que de –, er befindet sich besser als g.; le bois est moins cher cette année que de –, das Holz ist dieses Jahr nicht so theuer, wie sonst, wie g.; Syn. ce que la plus grande partie des gens pratiquent est un *usage*, ce qui est pratiqué depuis long-temps est une –, was die meisten Leute thun, ist ein usage, (Gebrauch); was seit langer Zeit geschieht, ist eine coutume; par *usage*, on entend ord. ce qui n'a pas encore été rédigé par écrit; et par –, un usage d'abord non écrit, mais qui l'a été dans la

Digitized by Google

suite, unter usage verſteht man gewöhnlich, was noch nicht ſchriftlich aufgeſetzt iſt, und unter coutume ein anfangs nicht geſchriebenes, in der Folge aber ſchriftlich verfaßtes Gewohnheitsrecht; les *us* et *coutumes* d'un pays, (ses usages et –) die Sitten und Gebräuche eines Landes; on dit: *avoir* – de faire une chose, et *être* dans l'*usage* de la faire, es in der Gewohnheit haben, etwas zu thun; etwas zu thun pflegen; etwas gewöhnlich thun, zu thun gewohnt ſeyn; *it.* une chose qu'on a *coutume* de faire, se tourne en *habitude*, etwas, was man gewöhnlich thut, wird allmählig zur Gewohnheit; une chose qu'on a – de faire, coûte moins de peine; ce qui est tourné en habitude, se fait presque naturellement et qf. même involontairement, was man zu thun gewohnt iſt, koſtet einem weniger Mühe; was einem zur Gewohnheit geworden iſt, thut man faſt von ſelbſt, und zuweilen ſogar unwillkührlich.

COUTUMIER, *s.* (livre qui contient la coutume d'un pays) das **Landrecht**; le grand –, le – de Normandie ꝛc. das große Landrecht, das L. der Normandie.

COUTUMIER, ÈRE, *a.* (qui app. à la *coutume*, qui se regle suivant la ..); droit –, (droit non écrit dans son origine, et introduit seulement par l'usage) das **Gewohnheitsrecht**; un pays –, (par opp. au pays de *droit écrit* ou pays où l'on suit le *droit romain*) ein Land, das nach Gewohnheitsrechten, nach ſeinem eigenẽ Rechtsherkommen regiert wird; 2) (qui a coutume de faire ꝛc.) *fa.* **gewohnt**; il est – du fait, (est accoutumé à faire cette chose) er iſt das zu thun gew.; elle est *coutumière* de mentir, ſie iſt gewohnt, ſie hat es in der Gewohnheit zu lügen.

COUTURE, *f.* (assemblage de deux choses avec du fil ꝛc. au moyen de l'aiguille ꝛc.) **Naht**, *f.* – menue, fine, ronde, plate, eine dünne, feine, runde, platte N.; grosse, double –, eine dicke, doppelte N.; – d'habits, de linge, de bottes ꝛc. Kleider-naht, Weißzeug-, Stiefel- ꝛc.; faire une –; voilà une vilaine –, une – malpropre, eine N. machen; das iſt eine garſtige, unſaubere N.; on n'en voit point la –, la – ne paroît point, man ſieht die N. daran nicht; die N. iſt nicht ſichtbar; c'est la – qui vous blesse, die N. drückt Sie, thut Ihnen wehe, cf. *rabattre;* une robe, des draps sans –, ein Frauenkleid, Leintücher ohne N.; *fg:* l'armée a été battue, ils ont été battus à plate –, (entièrement défaits) die Armee iſt gänzlich geſchlagen worden; *it.* (parl. de la cicatrice qui reste d'une plaie); il en a encore la – au visage, une grosse, une vilaine –, er hat noch eine Narbe, eine dicke, garſtige Narbe od. Schmarre davon im Geſichte; il a le visage tout plein de *coutures*, ſein Geſicht iſt voll Narben, (*fa.* iſt ganz vernäht); 2) (art de coudre) das **Nähen**, Nähterei; apprendre à un enfant la –, einem Kinde (ein Kind) das N. lehren; cette – est aisée, pénible, dieſe Nähterei iſt leicht, mühſam; elle aime la –, elle ne veut pas quitter la –, ſie hat eine Freude am Nähen, an der Nähterei, ſie will nicht von ihrer Nähterei weg; Td. les bottiers ꝛc. font des – de pur ornement, (esp. de cordons, en forme de couture, qui sert à orner) die Schuſter machen Nähte zur bloßen Verzierung; Mar. (distance entre les bordages, qu'on remplit d'étoupes ꝛc. pour empêcher l'eau de pénétrer dans le navire) die Naht od. Fuge zwiſchen zwei Planken; la – est ouverte, (l'étoupe, que le calfat avoit mis entre deux bordages, en est sortie) die Naht iſt offen; Plom. couvrir avec des –, (sans souder les tables de plomb, mais en les faisant déborder l'une sur l'autre et en les attachant avec des clous ꝛc.) die Bleiplatten über einander greifen laſſen, und ohne Löthung mit Nägeln ꝛc. befeſtigen.

COUTURÉ, E, *a.* un habit –, (plein de reprises) ein vernähtes, verflicktes Kleid; *fg:* il est tout – de petite vérole, il est affreusement –, (a le visage défiguré par la petite vérole ꝛc.) ſein Geſicht iſt von den Blattern ganz vernäht, abſcheulich vernäht, voller Nähte od. Narben.

COUTURIER, *s.* (hom. qui fait métier de coudre, parl. des garçons tailleurs) pu. **Nähter**; bon, mauvais –, guter, ſchlechter N.; An. le –, le muscle –, (muscle de la jambe qui sert surtout à faire tourner l'os de la cuisse sur son axe en portant la jambe pliée vers l'autre, ce qui les croise à peu près co. font les *tailleurs* lorsqu'ils travaillent assis) der Schneidermuskel.

COUTURIÈRE, *f.* (celle qui travaille en *couture*, en habits de femme) **Nähterinn**, *f.* une – en linge, une habile –, eine Weiß-, eine geſchickte N.; une – pour femme, pour enfants, (qui fait des habits de femme, d'enfants) eine N., welche Frauenzimmerkleider, Kinderkleider macht; eine Frauenſchneiderinn, Kindsſchn.

COUVAIN, *s.* (semence, ponte de punaises ou autres insectes) **Brut**, *f.* un – d'abeilles, eine Brut Bienen.

COUVÉE, *f.* (les œufs qu'un ois. couve à la fois, ou les petits qui en sont éclos) **Brut**, *f.* il y avoit quinze œufs à cette –, la poule a amené quinze poussins d'une –, es waren 15 Eier bei dieſer B., die Henne hat 15 Küchlein auf einmahl ausgebrütet; la poule et toute sa –, die Henne und ihre ganze B.; un serpent monta dans le nid, et mangea la mère et la –, eine Schlange ſtieg in das Neſt, und fraß die Mutter ſamt der B.; *fg:* (engeance, famille) ord. mp. toute cette – ne vaut rien, dieſe ganze B. taugt nichts; le père, la mère, les enfants, toute la – n'en vaut rien, Vater, Mutter, Kinder, die ganze Brut taugt nichts.

COUVENT, (vne) *s.* (maison religieuse et moderne, moins considérable que les anc. monastères; *it.* ceux, celles qui l'habitent) **Kloſter**, *n.* les ordres mendiants avoient des *couvents*, die Bettel-orden hatten Klöſter; on assembla tout le –, man verſammelte das ganze K., berief das ganze K. zuſammen; mettre une fille au –, (pour son éducation) ein Mädchen ins K. thun; elle est sortie, revenue du –, ſie iſt aus dem Kloſter gegangen, zurückgekommen.

COUVER, (act. des ois. qui se tiennent sur leurs œufs pour les faire éclore) **ausbrüten**, **bebrüten**, ausbecken; l'oiseau *couve* ses œufs; cette poule a *couvé* tant d'œufs, der Vogel brütet auf ſeinen Eiern, brütet ſeine Eier aus; dieſes Huhn hat ſo und ſo viel Eier ausgebrütet; on lui a fait – des œufs de perdrix, de cane, man hat ihr Rephühner-eier, Enteneier zum Ausbrüten gegeben, hat ſie .. ausbr. laſſen; *it.* (sans rég.); mettre une poule –, une poule qui commence à –, ein Huhn zum Brüten ſetzen; ein Huhn, das zu brüten anfängt; *fg:* – qn des yeux, (le regarder avec tendresse et affection, et ne pouvoir s'en lasser) mit unverwandtem zärtlichem Blicke auf einem ruhen; elle *couve* des yeux son fils, sa fille, ſie verwendet kein Auge von ihrem Sohne, von ihrer Tochter, ſie ſieht ſie beſtändig zärtlich an; – de mauvais desseins, (les méditer, préparer secrètement) ſchlimme Anſchläge ausbrüten, ausbecken; tout cela *couve* une guerre civile, qq grand malheur, alles dieſes geht auf einen Bürgerkrieg um, bereitet einen Bürgerkrieg, irgend ein großes Unglück vor; il *couvoit* une grande maladie, ses entrailles *couvoient* cette humeur maligne, er brütete an einer ſchweren Krankheit, ſeine Eingeweide brüteten dieſe bösartigen Säfte aus, brachten dieſe .. zur Reife; 2) *vn. fg:* (être caché; parl. du feu, de qqs vapeurs, des humeurs, de la vengeance ꝛc. qui se manifestent, qui éclatent tout à coup) verborgen ſeyn od. liegen; le feu *couve* sous la cendre, c'est un feu qui .. sous la cendre, (parl. d'un projet, d'une passion cachée ou mal éteinte) das Feuer iſt unter der Aſche verborgen, glimmt unter der Aſche; es iſt ein unter der Aſche glimmendes Feuer; *it.* (au propre) ce feu, qui *couva* long-temps sous la cendre, eut ses progrès et son explosion, dieſes Feuer, welches lange unter der Aſche glimmte, verbreitete ſich, und brach plötzlich aus; cette vapeur maligne, ce mauvais air se garda dans une balle de laine ꝛc. et *couva* long-temps, dieſer bösartige Dunſt, dieſe ſchlimme Luft ſtak in einem Ballen Wolle, und gärte lange darin fort; cette mauvaise humeur *couvoit*, se .. dans ses entrailles, dieſer böſe Stoff lag in ſeinen Eingeweiden verborgen, wurde in ſeinen Eingeweiden ausgebrütet; cette conspiration *couve* depuis long-temps, über dieſer Verſchwörung brütete man ſchon lange, an dieſer Verſchwörung wird ſchon lange ingeheim gearbeitet; la guerre s'est allumée, elle *couvoit* depuis plu. années, die Flamme des Krieges iſt ausgebrochen, ſie glimmte ſchon ſeit mehreren Jahren; der Stoff dazu hatte ſich im Verborgenen, ſchon ſeit mehreren Jahren angehäuft; il se *couve* qh de fort dangereux, il se *couve* là-dessous je ne sais quoi, es wird etwas ſehr Gefährliches ausgebrütet; es iſt etwas ſehr Gefährliches im Werke; darunter ſteckt etwas Geheimes verborgen, woran man arbeitet; il faut laisser – la chose, (il ne faut pas se hâter) man muß die Sache reif werden laſſen.

COUVERCLE, *s.* (ce qui couvre un vase, ou ferme l'ouverture ou la bouche d'un four) der **Deckel**, die Stürze; le – d'un pot, d'un plat, d'un cuvier, d'un coffre, der D. eines Topfes, einer Schüſſel, eines Zubers, eines Koffers; un – à pot, à lessive, le – du four, ein D. zu einem Topfe, zu einem Waſchkeſſel, die Decke, das Deckgewölbe des Backofens; mettre le – sur un vase, den Deckel auf ein Gefäß thun od. ſtürzen.

COUVERSEAU, *s.* Charp. (planche qu'on place au-dessus des archures d'un moulin) die Bohle, cf. *archure.*

COUVERT, *s.* (ce dont on couvre une table avant le repas) das **Tiſchgeräth**, -zeug; mettre le –, (la nappe, les serviettes, les assiettes ꝛc.) decken, den Tiſch decken; mettez, apportez un – pour monsieur, (serviette, assiette ꝛc.) thut ein Gedeck für den Herrn hin; bringet ..; il tient grande table, il y avoit vingt *couverts*, er hat einen großen Tiſch, es waren 20 Gedecke da; 2) (étui renfermant une cuillère, une fourchette et un couteau) **Beſteck**, *n.* un – de vermeil doré, ein B. von im Feuer vergoldetem Silber; il porte son – à la campagne, er nimmt ſein B. auf das Land mit; *it.* (la cuillère et la fourchette reunies) Löffel und Gabel zuſammen; une douzaine de *couverts* d'argent à filets, ein Dutzend ſilberne Löffel und Gabeln mit linienförmigen Zügen auf beiden Seiten des Stieles; 3) (lieu, logement; *it.* lieu planté d'arbres qui donnent de l'ombre) **Obdach**; *it.* **ſchattiger Platz**; donner le – à qn, einem Obdach geben; si j'avois le – pour cette nuit dans cette maison, wenn ich für dieſe Nacht, in dieſem Hauſe eine Herberge od. ein Obdach fände; il n'y est pas nourri, il n'a que le –, er hat dort nicht die Koſt, ſondern bloß Wohnung, *fa.* Dach und Fach; il n'y a point de – dans ce jardin, es iſt kein Schatten, kein ſchattiger Platz in dieſem Garten; allons chercher le –, qq –, wir wollen den Schatten, einen ſchattigen Ort aufſuchen; 4) (enveloppe d'une lettre, d'un paquet) **Umſchlag**, Briefs; adressez vos lettres sous le – de tel marchand ꝛc. ſchicken Sie Ihre Briefe unter einem Umſchlage an den und den Kaufmann fort; cela est arrivé sous le – du ministre ꝛc. das iſt unter dem Umſchlage des Miniſters angekommen; 5) à –, *adv.* (lieu où l'on peut se garantir des injures du temps) gedeckt, geſchützt, geborgen; se mettre, être à – dans une cabane ꝛc. ſich in einer Hütte ꝛc. bergen; in einer Hütte unterſtehen, geborgen ſeyn; nous étions à – de l'orage, de la pluie, wir waren vor dem Gewitter in Sicherheit, vor dem Regen geſchützt; on ne craint point le mauvais temps quand on est à –, man fürchtet das ſchlimme Wetter nicht, wenn man ein Obdach hat, wenn man im Trockenen iſt; être, se mettre à – du canon, de la mousqueterie, vor den Kanonen, dem Musketenfeuer geſchützt od. gedeckt ſeyn; ſich vor .. ſicher ſtellen; l'attaque n'est pas dangereuse de ce côté là, on peut y aller à –, von dieſer Seite iſt der Angriff nicht gefährlich, man kann ihn gedeckt machen; l'armée est à – d'un bois, d'un marais, d'une riviere ꝛc. das Heer iſt durch einen Wald, einen Moraſt, einen Fluß ꝛc. gedeckt; *fg:* (en sûreté); il est à – de ses ennemis, à – de la nécessité, de la mauvaise fortune, er iſt vor ſeinen Feinden geſichert od. in Sicherheit, vor der Noth geſchützt, gegen Unglück geſichert; mettre son bien, ses effets à –, ſein Vermögen, ſeine Habe in Sicherheit bringen; mettre sa réputation à – (à l'abri) de tout soupçon, ſeinen guten Namen gegen allen Argwohn ſicher ſtellen; son honneur est à –, ſeine Ehre iſt geſichert, iſt in keiner Gefahr; rien ne met à – de la calomnie, nichts ſchützt vor Verläumdung; Syn. à – désigne qh qui cache; *à l'abri*, qh qui défend, à couvert bezeichnet etwas, was verbirgt, à l'abri etwas das ſchützt; être à – du soleil, à l'abri du mauvais temps, vor der Sonne beſchirmt, gegen die Sonne, gegen das ſchlimme Wetter geſchützt ſeyn.

COUVERT, E, *p. cf. couvrir;* un plat *couvert*, une écuelle *couverte*, eine zugedeckte Schüſſel, ein -r Napf; cet homme est toujours bien *couvert*, (bien vêtu) .. iſt immer warm gekleidet; le temps, le ciel est –, c'est un temps –, das Wetter iſt trüb, der Himmel iſt überzogen, bedeckt, es iſt trübes, bedecktes Wetter; mots –, paroles *couvertes*, (mots ambigus, sous lesquels on cache un autre sens que celui qui se présente naturellement) verſteckte Worte, Reden; je lui fis enten-

Digitized by Google

entendre *en* ou à mots *couverts*, que.., ich gab ihm durch versteckte Worte, auf eine versteckte Weise zu verstehen, daß..; Bl. un château –, une tour *couverte*, (qui a un comble) ein Schloß, ein Thurm mit einem Dache; Com. du vin –, (fort rouge, d'une couleur fort chargée) dunkelrother Wein; voilà du vin qui est trop –, dieser Wein hier ist zu dunkel; un drap trop –, (qui n'a pas été tondu d'assez près) ein nicht kurz genug geschornes Tuch; un bleu trop –, ein zu dunkeles Blau; une couleur trop *couverte*, (trop sombre ou foncée) eine zu dunkele, zu satte Farbe; Gu. un pays –, (rempli de bois) ein waldiges Land, *cf. chemin;* Pra. *cf. clos;* Agr. les semences, pour fructifier, ont besoin d'être *couvertes* de terre, wenn die Samen treiben sollen, müssen sie mit Erde zugedeckt seyn.

COUVERTE, *f.* (émail, vernis qui est sur la faïence et la porcelaine ꝛc.) Glasur, *f.* la pâte ou biscuit d'une bonne porcelaine doit être sans sels, et la – sans métaux ou non métallique, die Masse zu einem guten Porzellan muß ohne Salze, und die G. ohne metallische Beimischung seyn; on paint sur la –, man mahlt auf die G.; Com. (enveloppe extér. des toiles qui viennent du Levant) Sack, Ueberzug.

COUVERTEMENT, *ad.* (secrètement et en cachette) heimlich; ingeheim; il fait semblant de le servir, mais – il lui rend de mauvais offices, er stellt sich, als leiste er ihm Dienste, aber ingeheim schadet er ihm, unter der Hand thut er ihm Schaden; il l'a fait si –, qu'on n'en fut instruit qu'après son départ, er hat es so heimlich gethan, daß man es erst nach seiner Abreise erfuhr.

COUVERTURE, *f.* (ce qui sert à *couvrir* diff. choses) die Decke, das Dach; la – d'une maison; une – de chaume, de tuile, d'ardoise ꝛc., das Dach eines Hauses, ein Dach od. eine Bedachung von Stroh, von Ziegeln, von Schiefer; ein Stroh-dach, Ziegel-, Schiefer-; abattre, relever la –, travailler à la –, das Dach abreißen, wieder herstellen, am Dache arbeiten; le millier de tuiles fait tant de toises de –, das Tausend Ziegel reicht zu so und so viel Ruthen Dach; les mansardes ont remplacé les – droites, die Mansarden od. gebrochenen Dächer sind an die Stelle der fortlaufenden od. ununterbrochenen getreten; – à la mi-voie, (où les tuiles sont moins serrées que dans la – ord.) (ein Dach, wobei die Ziegel etwas weniger über einander reichen, als bei dem Doppeldache); CN. le rétablissement des poutres et des – entières sont comprises dans les grosses réparations, das Einziehen von Gebälk und die Wiederherstellung ganzer Bedachungen sind unter den großen od. Haupt-Ausbesserungen begriffen; 2) – de lit, (qu'on étend sur le lit) Decke, Bettdecke, *f.* – de laine, de soie, de coton, – de la Chine, wollene, seidene, baumwollene, chinesische B.; une – fine, piquée ꝛc., eine feine, gesteppte od. abgenähte B.; remettre la –, die B. wieder zurecht legen; il est mauvais coucheur, il tire toute la – à lui, les draps et la –, er ist ein übler Schlafgenoß, er zieht die ganze Decke, die Leintücher und die Decke an sich; on l'a berné dans une –, man hat ihn in einer B. geprellt; faire la –, (replier le drap et la –, pour se coucher) die B. sammt dem Ober-leintuche umschlagen, zurückschlagen; 3) – de chariot, de fourgon, (toile ꝛc. dont on les couvre) Wagendecke, *f.* – de mulet, de chevaux, (morceau de coutil ꝛc. dont on les couvre dans l'écurie ꝛc.) Maulthier-decke, Pferde-, *f.* – de chaise, de siège; des – usées, Sessel-überzug, Stuhl-; abgenützte Ueberzüge; la – d'un livre, des – de vélin, de veau, de basane ꝛc., die Decke eines Buches; Decken von Pergament, von Kalbleder, Schafleder ꝛc.; une – dorée, une riche –, eine vergoldete, reiche Decke; il n'a jamais vu ce livre que par la –, er hat dieses Buch nie aufgeschlagen, er kennt es nur von außen; Coute. Ser. ꝛc. (pièce de gros acier qui sert de châsse ou de griffe à un morceau d'acier plus fin, de sorte que le gros acier ou la – forme le dos ou autre partie de l'instr. une tranchante ꝛc.); la – sert à épargner l'acier fin, die Decke dient zur Schonung des feinen Stahles; *fg:* (prétexte) Vorwand; sous – d'amitié, unter dem V–e od. Scheine, der Hülle der Freundschaft; l'hypocrisie sert de – à bien des crimes, die Heuchelei dient vielen Verbrechen zum Deckmantel; quelle – (quel voile) peut-il donner à cette méchanceté? womit kann er diese schlechte Handlung bemänteln, beschönigen?

COUVERTURIER, *s.* (qui fait ou vend des couvertures); un –, un marchand –, ein Deckenmacher, Deckenhändler.

COUVET, *s.* (pot à anse que les femmes placent qf. l'hiver sous leurs jupes, après y avoir mis des cendres chaudes ou du charbon) po. der Kohlentopf, die Feuer-kieke, das Feuer-stübchen, cf. *chaufferette.*

COUVEUSE, *f.* (parl. d'une poule qui couve) Brüthenne, *f.* cette poule est une bonne –, diese Henne ist eine gute Brüt-henne.

COUVI, *am.* (œuf à demi couvé, ou gâté, pour avoir été gardé trop long temps) angebrütet, angegangen; un œuf – peut gâter une omelette, ein –es Ei kann einen Pfannenkuchen verderben; cet œuf est –, ce sont des œufs *couvis*, ils gâteroient ce ragoût ꝛc., dieses Ei ist angebrütet, das sind angebrütete Eier, sie würden dieses Würzgericht verderben.

COUVRE-CHEF, *s.* (coiffure de toile des paysannes) Schleierhaube (der Bauerweiber); elle porte des *couvre-chefs*, sie trägt –n; *fa.* (tout ce qui sert à couvrir la tête et le visage) Kopfhülle, *f.* Chir. (bandage pour envelopper la tête) Hauptbinde, Mütze, *f.*

COUVRE-FEU, *s. pl. -feux*, (ustensile de fer ꝛc. dont on couvre le feu la nuit, pour le conserver) der Glutdeckel, die Glutstürze; der Kohlendeckel; 2) (coup de cloche, en certains lieux, pour annoncer l'heure de se retirer) Abendglocke, Feierglocke, *f.*

COUVRE-PIED, *s. pl. -pieds*, (petite couverture de lit, qu'on met sur les *pieds*) Fußdecke, *f.* un – d'indienne, de taffetas piqué, eine zitzene, zitzene F., eine Fußdecke von abgenähtem Taffet.

COUVREUR, *s.* (artisan qui couvre les maisons) Dachdecker; – en ardoise, en tuile, en chaume ꝛc., Schiefer-decker, Ziegel-, Stroh- ꝛc.; une échelle de –, eine Dachleiter.

COUVRIR, 1. v. (mettre une chose sur une autre, pour la cacher, la conserver, l'orner ꝛc.) decken, bedecken, zudecken, verdecken; – une maison, la – d'ardoise, de tuile, de chaume ꝛc., ein Haus decken, es mit Schiefer, Ziegeln, Stroh ꝛc. d.; une maison *couverte* d'ardoise, de jonc, ein mit Schiefer, mit Binsen gedecktes Haus; – à claire-voie, (en laissant d'une tuile à l'autre la distance du tiers de la largeur de la tuile, par opp. à la couverture ord., où l'on fait toucher les tuiles) weit od. weitläufig decken, cf. *couverture* à la mi-voie; – une statue, un tableau, eine Bildsäule, ein Gemählde zud. od. verd.; – un pot, un plat, einen Topf, eine Schüssel zud.; *fg:* P. servir qn à plats *couverts*, (lui rendre de mauvais offices secrètement) einem heimlich schaden; unter der Hand Schaden zufügen; – des chaises de toile ꝛc.; des sièges *couverts* de maroquin, de damas, Sessel mit Leinwand überziehen; mit Saffian, mit Damast überzogene Stühle; – un livre de parchemin, de veau ꝛc., ein Buch mit Pergament, mit Kalbleder überziehen; eine Decke v. P., v. K. über ein Buch machen; – un flacon, une bouteille, (les entourer d'une esp. de tissu d'osier ꝛc.) ein Fläschchen, eine Flasche überflechten, beflechten; – un coffre de cuir, – une cassette d'or ꝛc., einen Koffer mit Leder überziehen, ein Kästchen mit Gold belegen; on a trop *couvert* le malade, (on l'a trop chargé de couvertures) man hat den Kranken zu warm zugedeckt; se – le visage, la tête; il s'est *couvert* de son manteau, sich das Gesicht, den Kopf bed. od. verhüllen; er hat sich mit seinem Mantel bedeckt, in seinen Mantel gehüllt; – de terre les racines d'un arbre, les semences, die Wurzeln eines Baumes, die Samen mit Erde zud. od. bed.; – le feu, (mettre de la cendre dessus pour le conserver) das Feuer zud.; die Glut mit Asche bed.; la terre commence à se – d'herbes, de neige, les arbres à se – de fleurs, die Erde fängt an sich mit Gras, mit Schnee zu bed.; die Bäume fangen an Blüten zu bekommen; Jeu. – une carte, (mettre une carte sur une autre; it. de l'argent sur sa carte) eine Karte besetzen, belegen, cf. *momon;* Tric. se –, (placer une 2e dame sur une flèche qui n'en avoit qu'une) binden; ein Band machen; 2) (mettre en grande quantité sur qh); – un habit d'or, d'argent, de broderie ꝛc., ein Kleid reichlich mit Gold, mit Silber, mit Stickerei ꝛc. besetzen; la mer est *couverte* de leurs navires; le peuple *couvroit* le rivage, das Meer ist mit ihren Schiffen bedeckt, wimmelt von ihren Schiffen; das Volk bedeckte das Ufer, war haufenweise am Ufer versammelt; – la campagne de gens de guerre, de morts, das Feld mit Kriegern, mit Todten bedecken; un boulet de canon le *couvrit* de terre, eine Kanonenkugel verschüttete ihn mit Erde; il est *couvert* de sang, de poussière ꝛc., er ist mit Blut, mit Staub bedeckt; il étoit *couvert* de plaies, de lèpre, er war mit Wunden bedeckt, mit Aussatz bedeckt od. überzogen; – une table de louis, de plats ꝛc., einen Tisch mit Louisd'ors bedecken, voll Louisd'ors legen, mit Schüsseln besetzen; 3) (vêtir; it. parer); – les pauvres, – une faute, die Armen kleiden; einen Fehler bed., zud. od. bemänteln; il n'est *couvert* que de simple serge; il est tout .. d'or, d'argent, er ist bloß mit Sarsche bekleidet; er ist ganz mit Gold, mit Silber bedeckt od. überzogen; elle est si pauvre, qu'elle n'a pas de quoi se –, sie ist so arm, daß sie ihre Blöße nicht bed. kann; elle étoit toute *couverte* de pierreries, sie war ganz mit Edelsteinen bedeckt; *fg:* – qn de honte, d'opprobre, de confusion ꝛc., (causer beaucoup de honte, déshonorer) einen mit Schande, mit Schmach bed. od. überhäufen; einen aufs äußerste beschämen, *cf. infamie;* il est *couvert* de honte, de crimes, er ist mit Schande, mit Lastern bedeckt; il a été *couvert* d'applaudissements, de louanges, de risée, er ist mit Beifallsbezeigungen, mit Lobsprüchen überhäuft, mit lautem Gelächter verspottet worden; il est *couvert* de gloire, il s'est .. de gloire dans cette campagne, il en est revenu .. de gloire, er ist mit Ruhm bedeckt, er hat sich in diesem Feldzuge mit Ruhm bedeckt, er kam mit Ruhm bed. daraus zurück; il est *couvert* de mépris, du mépris public (diffamé et perdu de réputation), il s'est .. de boue dans bien des occasions, er ist allgemein verachtet, er trägt die allgemeine Verachtung; er hat sich bei vielen Gelegenheiten einen schmutzigen Nahmen gemacht; po. cf. *joue;* 4) *fg:* (cacher, dissimuler); – son jeu, sa passion, ses desseins, sein Spiel verdecken, od. sich nicht in die Karten sehen lassen; seine Leidenschaft verbergen, seine Absichten verbergen od. geheim halten; il sait bien – ses défauts, er weiß seine Fehler gut zu verbergen; c'est un homme *couvert*, un ennemi .., ein versteckter Mensch, ein heimlicher Feind; une haine *couverte*, ein versteckter od. geheimer Haß; Gu. – ou *cacher* sa marche, (à l'ennemi) seinen Marsch verdecken, verbergen; un bon général doit savoir – sa marche, ein guter General muß seinen Marsch zu verdecken wissen; *fg:* cf. *marche;* se – d'un bois, d'une colline, d'un marais ꝛc., (se poster auprès, de man. à ne pouvoir être attaqué que difficilement de ce côté-là) sich durch einen Wald, einen Hügel, einen Morast decken; – son aile ꝛc. d'une chaîne de montagnes, seinen Flügel durch eine Bergkette decken; dans les villes, on se *couvre* par des parapets, des remparts ꝛc., in den Städten schützt man sich durch Brustwehren, durch Wälle; la citadelle *couvre* toute la ville, le pays, die Citadelle beschützt die ganze Stadt, das Land; Pra. ꝛc. – une enchère, (enchérir sur qn) einen überbieten; ein höheres Gebot thun; 5) se –, (mettre son chapeau sur la tête) sich bedecken; seinen Hut aufsetzen; il se *couvrit* le premier, il étoit *couvert*, er bedeckte sich zuerst, setzte zuerst den Hut auf; er war bedeckt, hatte den Hut auf; *couvrez*-vous; soyez, restez *couvert*, bedecken Sie sich, setzen Sie auf; behalten Sie den Hut auf, bleiben Sie bedeckt; un ambassadeur, un grand d'Espagne se *couvre* devant le roi, (a le droit de se – devant le roi) ein Gesandter, ein Grand von Spanien bedeckt sich in Gegenwart des Königs, hat das Recht .. den Hut aufzusetzen; se – d'un prétexte, – sa faute, (s'excuser) sich mit einem Vorwande decken, sich hinter einen Vorwand verstecken; seinen Fehler bemänteln; on pourroit – sa faute, en disant que .., man könnte seinen Fehler bemänteln, wenn man sagte ..; se – d'un sac mouillé, (d'une excuse vaine, et qui aggrave la faute plutôt que de la diminuer) eine kahle Ausrede, eine schlechte Entschuldigung vorbringen, wodurch die Schuld eher vergrößert als vermindert wird; le ciel, le temps se *couvre*, commence à se –, (il se brouille, s'obscurcit) der Himmel bedeckt, überzieht sich; das Wetter wird trübe; *fg:* l'horizon se *couvre*, (l'on entrevoit, il se manifeste des obstacles, des difficultés) die Aussicht wird trübe; Td. – les bougies, (y mettre la dernière couche, en les attachant par la tête au cerceau) die Kerzen zum letzten Mahle eintauchen, ihnen den letz

Uu

Digitized by Google

ten Ueberzug geben; – les perles, (enduire d'essence d'Orient l'intérieur des perles factices) die falschen Perlen inwendig überziehen; – une aiguille, (à l'usage de ceux qui font les filets; mettre du fil dessus) Garn auf eine Filetnadel thun; Ma. – ou saillir une jument, (lui donner l'étalon) eine Stute bespringen, belegen, beschälen lassen; un cheval d'Espagne a *couvert* cette cavale, ein spanischer Hengst hat diese Stute belegt; c'est une mauvaise coutume de faire – les cavales en main, (c. à. d. en les tenant par le licou.) es ist eine üble Gewohnheit, wenn man die Stuten an der Hand bespringen läßt; cette chienne a été *couverte* d'un épagneul, diese Hündinn ist von einem Hühnerhunde belegt worden; Pra. – la prescription, (l'interrompre, soit par un acte de possession, soit par qq procédure) sich gegen die Verjährung decken; die Verjährung in ihrem Laufe hemmen; – la péremption, (la prévenir, par qq procédure, de man. qu'elle ne puisse plus avoir lieu) sich gegen das Verfallen seines Rechtes decken; la péremption est *couverte*, dem Verfallen des Rechtes ist vorgebeugt; – une fin de non-recevoir, une nullité, (la parer ou écarter, de man. qu'elle ne puisse plus être opposée, ce qui a lieu, si celui qui pouvoit apposer la fin de non recevoir ou debattre de nullité un exploit, un jugement, a approuvé cet acte et a procédé volontairement au fond) sich gegen die etwanige Einwendung des Beklagten, daß des Klägers Gesuch nicht Statt finden könne, decken od. verwahren; eine Nullität decken; Suc. – la pâte du pain, (mettre dessus une couche de terre délayée en bouillie, pour entrainer le sirop avec l'eau qui sort de cette terre et filtre à travers le pain) auf den Zuckerteig eine Lage breiweicher, weißer Erde legen.

CO-VENDEUR, *s.* (qui vend avec qn une chose possédée en commun) Mitverkäufer.

COYAU, (coïau) *s.* Charp. (pièce de bois entaillée sur la roue d'un moulin à eau, pour attacher et soutenir l'aube) das eingezapfte Holz, worauf die Schaufeln am Mühlrade ruhen; *it.* (pièces de bois qui se placent aux pieds des chevrons d'un comble, pour racheter la saillie de l'entablement) Unterlagen von Balkenstücken unter den Fuß der Dachsparren.

COYER, (coïer) *s.* Charp. (pièce de bois ou chevron qui s'assemble au pied d'un poinçon ou d'un gousset, et répond ou se termine à l'arêtier) (ein langer Aufschöbling, der von der Dachstuhlsäule bis zum Giebelspieße geht).

CRABE, *s.* (ani. du genre des crustacés, qui a dix jambes, et ress. à une araignée) die Krabbe; les serres (ou forces, pinces, mordants, tenailles) du –, die Scheeren der K.; la pêche du – de mer, est difficile à cause de la force de ses pinces, der Fang der Seekrabben ist schwer wegen ihrer starken Scheeren.

CRABIER ou CHIEN –, *s.* (ois. d'Amér. qui se nourrit de crabes, et qui ress. au héron) Krabbenfresser, Krebs.

CRABOTAGE, *s.* Ard. (commencement de l'ouverture sous le ciel d'une carrière d'ardoise) die Eröffnung eines Schieferbruches.

CRAC, (crak) *s.* (bruit que fait en éclatant un corps dur et sec) *fa.* der Krach; j'entendis –, c'étoit une poutre qui éclatoit; son bras, la solive fit –, ich hörte einen K., ein Krachen, es war ein Balken, welcher einen Riß bekam; sein Arm, der Balken that einen K., cf. *cric* –; 2) *i.* (pour marquer la soudaineté d'un fait.) *fa.* husch! flugs! *crac!* la voilà parti, husch! da war er fort; l'an. *f.* (maladie des ois. de proie); ce faucon a la –, dieser Falke hat die Vogelsucht.

CRACHAT, *s.* (flegme ou pituite que l'on crache) der Speichel, Auswurf, die Spucke; gros, vilain –, eine große, häßliche Spucke; Méd. les – crus ou pituiteux, glaireux, (qui ress. à du blanc d'œuf) der rohe, schleimige, zähe Auswurf; les – cuits, (blancs ou verdâtres, qui ress. à du pus) der reife Auswurf; P. cf. *bone*, *se noyer*.

CRACHÉ, E, *p. a.* cf. *cracher*; P. *fg:* c'est son père, son frère, c'est son portrait tout –, (il lui ress. parfaitement) er ist sein leiblicher Vater, Bruder, er ist seinem .. aus dem Gesichte geschnitten; er ist sein natürliches Ebenbild.

CRACHEMENT, *s.* (act. de cracher) Speien, Ausspeien, *n.* – continuel, un – de sang, ein beständiges Ausspeien, ein Blutspeien.

CRACHER, (rendre la salive, par la bouche) ausspeien, auswerfen; ce malade *crache* beaucoup, il .. le sang, du sang, dieser Kranke speit od. wirft viel aus, hat einen starken Auswurf, er wirft Blut aus; il .. son poumon, ses poumons, er wirft seine Lunge aus; dès qu'il eut mis ce morceau dans la bouche, il le *cracha*, so bald er diesen Bissen in den Mund gesteckt hatte, spie er ihn wieder aus; *fg:* – des injures, (injurier qn. lui dire beaucoup d'injures) b. Scheltworte ausstoßen; – du grec, du latin, (en citer mal à propos) mit griechischen, mit lateinischen Brocken um sich werfen; – des sentences, des proverbes, des anecdotes, (les prodiguer à tout propos dans la conversation) bei jeder Gelegenheit Denksprüche, Sprichwörter, Anekdoten anbringen; 2) (sans rég.); il ne fait que –, il a *craché* toute la nuit, er speit od. wirft beständig aus, er hat die ganze Nacht ausgespien od. ausgeworfen; – sur qn, lui – au nez, au visage, einen anspeien, (anspucken) ihm ins Gesicht speien (spucken); P. – contre le ciel, (invectiver, parler contre Dieu, ou contre les puissances.) Gott lästern; wider Gott fluchen; Lästerworte gegen den Himmel ausstoßen; *it.* auf die höchste Obrigkeit schmähen; qui *crache* contre le ciel, il lui retombe sur le visage, wer Gott od. die Obrigkeit lästert, schändet od. schadet sich selbst; – au bassin, (contribuer à qq dépense) in die Büchse blasen; blechen (po. speien) müssen; il a *craché* au bassin, pour aider à marier sa nièce, er hat einen Geldbeitrag gethan, er hat in den Beutel gegriffen, um seine Nichte verheirathen zu helfen; il ne vouloit rien donner, mais on l'a fait –, er wollte nichts geben, aber er hat blechen (po. speien) müssen; Fond. le moule a *craché*, (a rejeté qq partie du métal en fusion) die Form ist übergelaufen, ausgeflossen, cf. *craché*.

CRACHEUR, SE, *s.* (qui crache souvent) Spucker, inn; *fa.* Qualsterer, inn; c'est un grand –, une vieille *cracheuse*, .. ein gewaltiger Sp., eine alte –inn; les mélancoliques sont grands *cracheurs*, schwarzgallige Personen spucken viel aus.

CRACHOIR, *s.* (vase où l'on crache) der Spei- od. Spucktopf, Napf, das Kästchen, Tröglein; – d'argent, de fayence, ein silberner, fayencener Speitopf; il a un – dans son cabinet, er hat einen Speitopf, in seinem Cabinette; mettre du sable, de la sciure de bois dans un –, Sand, Sägespäne in ein Speikästchen thun.

CRACHOTEMENT, *s.* (act. de crachoter) häufiges Ausspeien, Ausspucken; son – me déplait, c'est un – perpétuel, sein .. mißfällt mir; das ist ein beständiges Gespuck.

CRACHOTER, *vn.* (cracher souvent et peu à la fois) öfters und wenig auf einmahl ausspeien, ausspucken; il ne fait que –, er speit od. spuckt beständig aus.

CRAFFE, *f.* Ard. (banc de pierre ou de terre qui nuit à l'exploitation) eine Lage Erde od. schlechter Steine zwischen den Schieferbänken.

CRAIE, *f.* ou CARBONATE CALCAIRE, *s.* ou CHAUX CARBONATÉE CRAYEUSE, *f.* Chi. n. (subst. minérale, tendre et ord. blanche, propre à marquer en guise de crayon) Kreide, *f.* la – est formée de chaux et d'acide carbonique, die K. ist aus Kalkerde und Kohlensäure zusammen gesetzt; le blanc d'Espagne est une véritable –, das Spanischweiß, die spanische K. od. der Speckstein ist eine wahre K.; un morceau de –, ein Stück K.; cela est blanc comme –, das ist weiß wie K., kreidenweiß; marquer, tracer avec de la –, mit K. bezeichnen, vorzeichnen; on marque les logis des militaires avec de la –, ou à la –, man bezeichnet die Quartiere der Militärpersonen mit K.; 2) (marque que fait le maréchal des logis sur la porte); mettre, effacer, contrefaire la –, das Quartierzeichen anschreiben, auslöschen, nachmachen; cette maison est exempte de la –, n'est point sujette à la –, dieses Haus ist frei von Einquartierung, ist quartierfrei; loger à la –, einquartiert seyn; im Quartier liegen; Chi. anc. – ammoniacale, magnésienne, ou carbonate d'ammoniaque, de magnésie, Chi. n. kohlensaures Ammonium, kohlensaure Bittererde; – martiale, – de plomb, de zinc, ou carbonate de fer, de plomb, de zinc, Chi. n. kohlensaures Eisen, Blei, -er Zink; la – barotique ou pesante, ou carbonate de baryte, Chi. n. kohlensaure Schwererde; Com. la – de Briançon, (esp. de talc écailleux, d'un blanc verdâtre, qui sert aux tailleurs pour tracer la coupe de leurs habits) Brianconer K.; Fa. cet oiseau a la – ou la pierre, (esp. de maladie) dieser Falke hat die Kreidenkrankheit; Plum. mettre en –, (plonger les plumes dans de l'eau chaude où l'on a détrempé du blanc d'Espagne) die Federn in warmes Wasser tauchen, worin man spanische Kreide aufgelöst hat.

CRAINDRE, I. *ca.* (éprouver de l'inquiétude, de l'aversion pour un mal, dans l'idée qu'il peut arriver) fürchten; – le péril, la mort; c'est un homme qui ne *craint* rien, die Gefahr, den Tod, sich vor der Gefahr, vor dem Tod f.; .. der sich vor nichts fürchtet; il n'aimoit pas l'été, il *craignoit* le tonnerre, la chaleur, er liebte den Sommer nicht, er fürchtete sich vor dem Gewitter, er scheute die Hitze; il *craint* d'être découvert, et qu'on ne le punisse, er fürchtet entdeckt und gestraft zu werden; un homme de bien ne *craint* rien, ein rechtschaffener Mann fürchtet nichts; je *crains* qu'il n'arrive, qu'il ne vienne ce soir, (si on ne désire pas la chose) ich fürchte od. besorge, er möchte ankommen, er möchte diesen Abend kommen; je *crains* qu'il n'arrive pas, qu'il ne vienne pas, (si on désire la chose) ich fürchte, er möchte nicht kommen; je ne *crains* pas qu'il vienne, *je crains* qu'il ne vienne pas, ich besorge nicht, daß er komme; ich besorge, er möchte nicht kommen; cet homme est à –, on le *craint* plus qu'on ne l'aime, dieser Mann ist zu fürchten, vor diesem Mann hat man sich zu f.; er ist mehr gefürchtet als geliebt; je *crains* sa présence, je le .. comme le feu, comme la foudre, ich fürchte od. scheue seine Gegenwart, ich fürchte ihn wie das Feuer, wie ein Schwert; ce cheval *craint* l'éperon, *craint* l'eau, .. fürchtet sich vor dem Sporn, scheut sich vor dem Wasser; *fg:* un bon vaisseau ne *craint* que la terre et le feu, (il ne court d'autre danger que d'échouer ou d'être brûlé) ein gutes Schiff hat sich nur vor dem Lande und vor Feuer zu f.; ces arbres ne *craignent* point le froid, (il ne leur est pas contraire) diese Bäume scheuen die Kälte nicht, haben nichts von der Kälte zu f.; P. (parl. d'un méchant hom., d'un hom. déterminé) il ne *craint* ni Dieu ni diable, er fürchtet weder Gott noch den Teufel, weder Himmel noch Hölle; 2) (sans rég.); vous l'accoutumez à –, Sie gewöhnen ihn sich zu f.; cela lui apprendra à –, dadurch wird er sich f. lernen; je *crains* pour lui, pour sa santé; on voit bien qu'il *craint*, ich fürchte für ihn, für seine Gesundheit, bin in Sorgen wegen seiner, wegen seiner Gesundheit; man sieht wohl, daß er in Besorgniß ist, daß er Furcht hat; 3) (respecter, révérer): – Dieu, son père, Ehrfurcht gegen Gott, gegen seinen Vater haben; Gott, fürchten; il *craint* sa mère; il est naturel de – ce qu'on aime, er hat Ehrfurcht gegen seine Mutter; es ist natürlich, daß man sich scheuet, diejenigen Personen zu beleidigen, welche man liebt; un homme, une femme *craignant* Dieu, ein gottesfürchtiger Mann, eine –ge Frau; Syn. le défaut de courage fait –, l'incertitude du succès fait *appréhender*, la défiance des forces fait *redouter*, les peintures de l'imagination, l'idée d'un péril prochain font *avoir peur*, der Mangel an Muth erregt Furcht (craindre), die Ungewißheit des Erfolgs erregt Besorgniß (appréhender), das Mißtrauen in seine Kräfte erzeugt Furcht (redouter), die Bilder der Einbildungskraft, die Vorstellung einer nahen Gefahr versetzen in Angst (avoir peur), cf. *appréhender*.

CRAINTE, *f.* (inquiétude, agitation causée dans l'âme, par la vue d'un mal à venir) Furcht *f.* grande, juste –, große, gegründete F.; la – du châtiment, la – de la mort, die F. vor der Strafe, vor dem Tode; donner, inspirer, imprimer de la – à qn, einem F. einflößen, einjagen, einen in F. setzen; jeter de la – dans l'esprit, dans l'âme, das Gemüth in F. setzen; je lui ai ôté cette –, je l'ai délivré de cette –, ich habe ihm diese F. benommen, ihn von dieser F. befreit; perdre la –, toute –, die F., alle F. ablegen; c'est un homme sans – et sans pudeur, sans aucune –.., ohne Scheu u. Scham, ohne alle F. od. Scheu; il faut lui donner de la –, le retenir par la –, le tenir en –, man muß ihm F. einflößen, ihn durch F. in den Schranken halten, ihn in der F. erhalten; la – l'a troublé; c'est la – qui le lui a fait faire, die F. hat ihn verwirrt od. bestürzt gemacht, die F. hat ihn dazu gebracht od. bewogen; il étoit troublé de –, er war vor F. bestürzt; il est toujours en – que .., er ist immer in der F., er steht immer in F. od. Besorgniß, es möchte ..; une – respectueuse, salutaire, eine ehrerbietige, heilsame F.; la – de Dieu est le commencement de la sagesse, die F. Gottes ist der Weisheit Anfang; Th. – servile, (qui naît de la seule appréhension du châtiment) knechtische

Digitized by Google

F.; – filiale, (qui nait d'amour et de respect, où l'on craint de déplaire à Dieu) kindliche F.; Jur. – grave, légère, (qui nait d'un mal qui est, ou qui n'est pas capable d'ébranler l'homme courageux, co. la mort, la captivité, la perte de ses biens ₂c., ou la perspective de déplaire à qn., d'encourir sa disgrace ₂c.) eine wichtige, eine blöde F.; – révérencielle, (respect mêlé de crainte qu'a un enfant pour son père ou sa mère ou autre ascendant; déférence d'une femme pour son mari, d'un inférieur pour son supérieur ₂c.) die ehrerbietige F.; la – grave annulle l'engagement qui en est résulté, die wichtige F. macht die Verbindlichkeit ungültig, welche man um derselben willen eingegangen hat; on met au rang des craintes legères la – révérencielle, die ehrerbietige F. wird als eine blöde F. angesehen; C.N. cf. violence; it. 1114: la seule – révérencielle envers le père, la mère ou autre ascendant, sans qu'il y ait eu de violence exercée, ne suffit point pour annuller le contrat, bloß ehrerbietige F. gegen den Vater, die Mutter od. einen andern Ascendenten, wobei kein Zwang angewandt wurde, ist nicht hinreichend, den Vertrag für ungültig zu erklären; Syn. cf. alarmer, appréhension, peur; 2) –, de crainte de, de crainte que, cj. (de peur de ce que) aus Furcht od. Besorgniß; de crainte d'être trompé, de crainte qu'il ne vienne nous surprendre, aus F. betrogen zu werden; aus F., er möchte kommen und uns überraschen; il s'est muni de pistolets, crainte d'accident, er hat sich aus F. vor einem widrigen Zufalle mit Pistolen versehen; il a accepté ces conditions, crainte de pis, er hat diese Bedingungen angenommen, aus F. es möchte noch schlimmer kommen.

CRAINTIF, VE, a. (timide, sujet à la crainte) furchtsam; naturel –, ame craintive, eine –e Gemüthsart, ein –es Gemüth; il est – de son naturel, naturellement –, er ist von Natur f.; on a rendu cet enfant trop –, man hat dieses Kind zu f. gemacht; les lièvres sont des animaux craintifs, die Hasen sind furchtsame Thiere.

CRAINTIVEMENT, ad. (avec crainte) pu. furchtsam; agir, parler –, furchtsam handeln, sprechen.

CRAMAILLER, (alyer) s. Horl. (rateau denté en rochet, serv. aux répétitions) Repetierrechen.

CRAMANI, s. h. des Indes: (1r juge d'une ville) oberster Stadtrichter.

CRAMOISI, s. (couleur naturelle de la cochenille. couleur que la cochenille donne à la laine, à la soie) das Carmesin, die -farbe, das -roth; le – rend les couleurs plus vives et plus durables, das C. macht die Farben lebhafter und dauerhafter; une étoffe teinte en –, ein mit C. gefärbter Zeug; – rose, (qui tire sur la nuance d'un gris de lin) rosenrothes C.; le – faux, (qui se fait avec une décoction de bois de Brésil, par opp. au – fin) das unechte C.; voilà un beau –, (un beau rouge foncé) das ist ein schönes Carmesinroth.

CRAMOISI, E, a. (teint en cramoisi) carmesinroth, -farbig; velours –, soie cramoisie, –er Sammt, –e Seide; rouge, violet –, couleur cramoisie, carmesinfarbiges Roth, ins Carmesinrothe stechendes Veilchenblau; carmesinrothe Farbe; P. il est sot, laid en –, (sot ou laid en dernier degré, extrêmement sot, laid) er ist erz-albern, von Herzen garstig.

CRAMPE, f. Méd. (tiraillement, contraction incommode d'un muscle, principalement à la jambe et au pied) Krampf; il lui prit une – en nageant, une – au bras, er bekam einen K. im Schwimmen, einen K. im Arme; le simple frottement emporte la douleur de la –, bloßes Reiben vertreibt den Schmerz vom –e; ce cheval traîne la jambe, il a une –, . . schleppt das Bein, es hat einen K.; la goutte crampe, (esp. de goutte subite et qui dure peu) die krampfige Fußgicht.

CRAMPON, s. (fer recourbé, qui sert à lier et retenir les ouvrages de charpente ou de maçonnerie) die Klammer, Charp. das Balkenband; – droit, coudé, circulaire, eine gerade, im Winkel gebogene, kreisförmige K.; mettre un –, assujettir une pierre avec un –, eine K. anlegen, anbringen; einen Stein mit einer K. befestigen; cette poutre est tenue par un –, dieser Balken wird durch eine K., durch ein Balkenband gehalten, cf. agrafe; Im. les – ou pattes d'une presse, (11 petites bandes de cuivre ₂c., clouées au coffre de la presse, et qui passent sur les bandes) die Klammern einer Presse; Maré. (bout recourbé, qu'on fait aux fers des chevaux, pour les ferrer à glace) Stollen, Eisspitzen, pl. Or. (fil de fer plié, qui sert à retenir ensemble deux pièces qu'on veut souder) Drahthaken; Sel. (anneau de cuir, sur le devant de la selle, serv. à y attacher les fourreaux des pistolets) Pistolenhulfterschlinge, f. Ser. (morceau de fer plat, coudé aux deux bouts et percés de trous, pour les attacher avec vis ou clous) das Band, der Kloben, die Klammer.

CRAMPONNÉ, E, p. cf. cramponner; Bl. (parl. de pièces dont les extrémités sont recourbées co. celles d'un fer –, ou qui ont une demi-potence) une croix cramponnée, ein Stollenkreuz; ein Kreuz mit Stollen od. halben Krücken; P. fa: (parl. de qn qui a peine à mourir, qui lutte fortement contre la mort) il a l'ame cramponnée dans le corps, fa. die Seele ist in seinem Körper eingerostet; er hat ein zähes Leben.

CRAMPONNER, (attacher avec un crampon) anklammern; – une piece de bois, une serrure, ein Stück Holz, ein Schloß a.; mit einer Klammer od. mit Klammern befestigen; – des fers à cheval, (y faire des crampons) Hufeisen bestollen, mit Stollen od. Eisspitzen versehen; – un cheval, (le ferrer avec des fers à crampons) ein Pferd griffen, scharf beschlagen lassen; 2) se –, (s'attacher fortement à qh) sich anklammern; il se cramponne si fort à ces barres ₂c., qu'on ne peut l'en tirer, er klammert sich so fest an diese Stangen an, daß man ihn nicht davon wegbringen kann.

CRAMPONNET, s. (petit crampon) das Klämmerchen, Klöbchen; Ser. (partie de la serrure qui tient la queue du pêne et dans laquelle il se meut) die Studel.

CRAN, s. (entaille faite dans un corps dur, pour arrêter ou accrocher qh.) die Kerbe; der Einschnitt; le – d'une arbalète, d'une crémaillère, die K. an einer Armbrust, die K. od. der Zahn an einem Kesselhaken, cf. crémaillère; faire un – à un morceau de bois, eine K. in ein Stück Holz machen; avancer, retarder une montre d'un –, eine Uhr um einen Zahn vorrichten, zurückrichten; fg: sa fortune, sa réputation, sa santé, son esprit ont baissé d'un –, (ils diminuent, baissent) sein Vermögen, sein Ruf, seine Gesundheit, sein Geist habē abgenom̄en; Écon. cf. hoches; Fabr. les – d'une noix de parasol ₂c., (séparations qui servent à y arrêter les baleines) die Einschnitte an der Nuß eines Sonnenschirmes ₂c.; Hn. cf. raifort; Im. (petite profondeur ou sillon vers le bas de chaque lettre, pour en indiquer le sens à l'ouvrier) die Signatur, S.-rinne; Ma. – ou sillon, (inégalités ou replis qui sillonnent le palais de la bouche du cheval) Querfurche am Gaume des Pferdes; donner un coup de corne au troisième, au 4e – ou sillon d'un cheval, (pour le saigner, lorsqu'il a la bouche échauffée) einem Pferde an der dritten, an der vierten Furche des Gaumens mit einem spitzigen Horne Blut lassen.

CRANCELIN, s. Bl. (portion de couronne posée en bande à travers l'écu) das Kränzlein.

CRÂNE, s. An. (boite osseuse qui couvre et renferme le cerveau et le cervelet) die Hirnschale; la capacité, la cavité du –, die Weite, der Raum der H.; les sutures du –, (qui en unissent les diff. parties ou os) die Nähte der H.; les trous, les deux tables (deux lames) du –, die Löcher, die beiden Tafeln der H.; la partie antérieure, postérieure du –, der vordere, hintere Theil der H.; fa. ce jeune homme est un –, il est toujours –, (fou, un écervelé, un tapageur) dieser junge Mensch ist ein Sausewind, ein Brausekopf; mettre son chapeau en –, (à rebours, le derrière du chapeau venant sur le front, à la façon des tapageurs) seinen Hut verkehrt aufsetzen.

CRANEQUIN (kein) ou PIED DE BICHE, s. hn. Mil. (esp. de bandage de fer dont on se servoit autref. pour tendre l'arc) v. Bogenspanner, Armbrustspanner.

CRANEQUINIER, (ki-) s. (ro. d'arbalétriers, à pied et à cheval) v. Bogenschütze, Armbrust-; le grand-maître de l'artillerie a succédé à celui des arbalétriers et –, der General-feldzeugmeister ist an die Stelle des Obersten der Bogen- und Armbrust-schützen getreten.

CRAPAUD, s. (petit anl. amphibie et venimeux, qui ress. à la grenouille) Kröte, f. le cri du – ressemble à celui du coucou, das Geschrei der K. gleicht dem des Kukucks; – de terre, – d'eau ou de marais, Land-, Wasser- od. Sumpf-; un gros, un vilain –, deux crapauds, eine große, häßliche K.; zwei -n; la bave, le venin d'un –, der Geifer, das Gift einer K.; P. fg: (parl. d'un hom. fort laid) c'est un vilain –, er ist eine häßliche K.; il saute comme un –, (il fait le léger, le dispos, mais il ne l'est guere) er hüpft wie eine K.; er will springen und kann kaum gehen; il est chargé d'argent comme un – de plumes, (il n'est guère pécunieux) das Geld ist bei ihm dünn gesäet; Hn. – volant, c. tette-chèvre; it. –, (arbre des Antilles, dont le bois est rouge, dur, pesant, et sujet à se fendre) (ein Baum auf den Antillen, dessen Holz roth, hart und schwer ist); Maré. ce cheval a le – ou le fic, (grosseur molle qui vient sous le talon ou à la fourchette du cheval) . . hat eine Hufgeschwulst; le – attaque aussi les moutons, die Schafe sind auch einer Geschwulst an den Klauen unterworfen.

CRAPAUDAILLE ou CRÉPAUDAILLE, (a lye) f. Man. (ro. de crêpe fort délié et fort clair) Hauben-flor, Krepp-; une coiffe de –, eine Haube von Krepp-flor.

CRAPAUDIERE, f. (lieu plein de crapauds; fg: lieu bas, humide et malpropre) Krötenloch, Sumpfloch.

CRAPAUDINE ou BUFONITE, f. (dent. ou palais de poisson pétrifié, qu'on croyait autref. se trouver dans la tête du crapaud) Krötenstein; – bien fine, ein sehr feiner K.; enchâsser une –, einen K. fassen; la – est une molaire pétrifiée, (d'un genre de poi. appelé spare, et dont la dorade est l'espèce principale) der K. ist ein versteinerter Backenzahn (von einem Fische); Bo. la – ou sideritis, (pte. méd. et vuln., qui croit ord. dans les lieux incultes, à fleurs en gueules verticillées, et maculées co. la peau du crapaud) das Gliedkraut; Cui. mettre des pigeons à la –, manger des cailles à la –, (ouverts, aplatis et rôtis sur le gril) Tauben aufschneiden, platt drücken und auf dem Roste braten; so zubereitete Wachteln essen; Diam. Ser. ₂c. (masse de fer, au milieu de laquelle est un trou dans lequel tourne un pivot) Pfanne, f. Hy. (plaque de plomb ₂c. percée de trous, un gril de fil-d'archal, à l'entrée du tuyau d'un bassin ₂c., pour empêcher les crapauds ou les ordures d'y entrer) die Blechklappe; Im. la – ou grenouille de la presse, (esp. de godet en fer, ayant au milieu un grain d'acier, sur lequel tourne le pivot de l'arbre de la vis) die Pfanne der Presse; Maré. (crevasse que le cheval se fait aux pieds, par les atteintes qu'il se donne sur la couronne) Hornkluft, f. Ser. la – ou grenouille, couette, (morceau de fer ou de bronze creux, qui reçoit le gond d'une porte ₂c.) ein Stück Eisen mit einem Zapfenloche.

CRAPE, c. crabe.

CRAPONE, f. Horl. (lime bâtarde) Bastardfeile, f.

CRAPOUSSIN, E, s. (pers. petite et contrefaite) fa. ce n'est qu'un –, une crapoussine, er, sie ist nur ein kleiner Krebs od. Knirps.

CRAPULE, f. (débauche habituelle ou des fem. ou du vin ₂c.) Schwelgerei, Völlerei, f. it. Hurerei, f. honteuse, vilaine –, schändliche, garstige Schw. ₂c.; il aime la –, il se plait, il est plongé dans la –, (boit, mange avec excès) er liebt die Schw. od. V., ist ganz in Schw. versunken; il est dans une – continuelle, il vit dans la –, er ist beständig voll od. besoffen, lebt in Saus und Braus, er führt ein wüstes Leben, po. ein Sauleben, Luder-; it. vivre dans la –, (se livrer sans choix et sans modération aux plaisirs de l'amour, de la table et du jeu) unmäßig und ohne Auswahl in der Liebe ausschweifen, fressen, saufen und spielen; fa. (parl. de ceux qui vivent dans la –) ne fréquentez pas ces gens là, c'est de la –, gehen Sie nicht mit diesen Leuten um, das sind lauter Schwelger od. Wüstlinge; Syn. la volupté suppose beaucoup de choix dans les objets, et même de la modération dans la jouissance; la débauche suppose le même choix, mais nulle modération dans la jouissance; et la – exclut l'un et l'autre, Volupté (Wollust) setzt viel Wahl in den Gegenständen und sogar Mäßigung im Genusse, débauche (Ausschweifung) eben dieselbe Auswahl, aber ohne Mäßigung voraus; bei crapule (dem wüsten Leben) findet weder Auswahl noch Mäßigung Statt.

CRAPULER, vn. (être, vivre dans la crapule) schwelgen; in Völlerei leben; ein wüstes Leben führen; il aime à –, il ne fait que –, il crapule jour et nuit, er schwelgt gerne, er schwelgt beständig, lebt Tag und Nacht in Fressen und Saufen.

CRAPULEUX, SE, a. (qui aime la crapule) schwelgerisch, thierisch-sinnlich; un homme – est dominé par son habitude, comme la brute par l'instinct, ein Wüstling wird von seiner Gewohnheit, wie das Thier vom Naturtriebe beherrscht; une femme crapuleuse seroit bien méprisable, ein thierisch-sinnliches Weib wäre sehr verächtlich.

CRAQUELÉE, a. porcelaine – ou truitée, (dont on a fendillé la couverte, afin de faire pénétrer la couleur dans les fentes) (Porzellan, dessen Glasur aufgeritzt worden ist, damit die Farbe eindringe).

CRAQUELIN, (kein) s. (pâtisserie fort sèche, faite d'une

Digitized by Google

pâte dure et roulée en bâton, qui *craque* sous les dents) Brezel, *f.* les échaudés sont plus légers que les –, das Gebackene von gebrühtem Teige ist leichter als die -n; – aux œufs, au beurre, Eier-, Butter-; faire des –, -n machen, backen; 2) c. *craquelot*.

CRAQUELOT ou CRAQUELIN, *s.* (hareng préparé ou demi apprêt, peu salé et peu fumé, ou hareng sauré, encore dans sa primeur) frischer Bücking od. Bückling.

CRAQUELOTIERE, *f.* (fem. qui prépare les harengs bouffis ou craquelots) Bückingsbereiterinn, *f.*

CRAQUEMENT, *s.* (son, bruit de certains corps qui craquent) Krachen, Knacken, Knarren, *n.* le – des doigts, un – de dents, das Knacken mit den Fingern; ein Zähneknirschen; on a entendu le – de cette poutre, man hat das Krachen dieses Balkens gehört.

CRAQUER (kér), *vn.* (produire le bruit d'un bois sec qui éclate) krachen; ce lit *craque*, le plancher est si chargé, que les poutres en *craquent*, dieses Bett kracht, dieser Boden ist so schwer beladen, daß die Balken kr.; les vis du pressoir *craquoient*, die Schrauben der Presse krachten; un coup de vent rompit le mât, on l'entendit –, ein Windstoß brach den Mast ab, man hörte ihn kr.; cet homme est si sec, que les os lui *craquent*, dieser Mensch ist krachdürr, klapperdürr; il fait – ses doigts, (en les tirant ꝛc.) er läßt seine Finger kr.; er knackt mit den Fingern; les croûtes, le biscuit *craquent* sous la dent, die Krusten, der Zwieback kr. zwischen den Zähnen; po. –, (mentir, dire des gasconnades, se vanter faussement) aufschneiden; lügenhaft prahlen; il ne fait que –, er schneidet beständig auf; Fau. la grue *craque* ou trompète, (parl. de son cri, ou du bruit qu'elle fait en fermant son bec) der Kranich klappert.

CRAQUERIE, *f.* (menterie, hâblerie) po. Aufschneiderei, Prahlerei, Windmacherei, *f.*

CRAQUETEMENT, (ka) *s.* (convulsion des muscles de la mâchoire, qui fait *craquer* les dents) das Zähneknirschen.

CRAQUETER, *vn.* I. p. (*craquer* souvent et avec petit bruit) prasseln, knistern; il a jeté du sel dans le feu, on l'entend –, er hat Salz ins Feuer geworfen, man hört es pr., kn.; Hn. le laurier *craquete* au feu, der Lorber knistert im Feuer; Ch. (parl. du cri de qqs ois.) klappern; une cigogne a *craqueté*, on entend – les cigognes, ein Storch hat geklappert, man hört die Störche klappern.

CRAQUETTE, (ket) *f.* Cout. (billot de fer qui a plu. rainures, dans lesquelles on loge les boutonnières, afin de ne pas les aplatir en passant le carreau sur la place) (ein eisernes Klötzchen, welches mit Rinnen versehen ist, worein man beim Ausbiegeln die Knopflöcher legt).

CRAQUEUR, SE, (keur, se) *s.* (qui ment ou *craque*) po. Aufschneider, Prahler, Windmacher; c'est un grand –, une grande *craqueuse*, er ist ein gewaltiger Aufschneider, sie ist eine gewaltige -inn.

CRASE, *f.* Gr. (esp. de contraction qui a lieu dans la prononciation de plu. mots où deux voyelles sont confondues ensemble, co. *août*, *faon*, qui se prononcent oût, *fan*) die Zusammenziehung zweier Silben in Eine.

CRASSANE, *f.* (so. de poire qui paroît un peu écrasée, et dont la chair ress. à celle de la bergamotte) langstielige etwas platte Herbstbirn.

CRASSE, *f.* (ordure qui s'amasse sur la peau, ou dans le poil de l'ani.) Schmutz, *f.* la – de la tête, des mains, der S. auf dem Kopfe, an den Händen; ses cheveux sont pleins de –, seine Haare sind voll S.; la – des métaux, (ordure qui en sort à la fonte) die Schlacken der Metalle; *it. pl.* (écailles qui se séparent du plu. métaux à la forge, ou sous le marteau) der Hammerschlag; *fg:* la – du collège, de l'école, (pédanterie; rusticité, défaut de politesse qu'ont ord. ceux qui n'ont guère fréquenté le monde) der Schulschmutz, -staub, die -steifheit; il a encore toute la – du collège, er hat noch nichts vom Schulschmutze abgelegt, vom Schulstaube abgeschüttelt; cela sent la – de l'école, das schmeckt nach der Schule, nach dem Schultone, nach Schulfuchserei; être né dans la –, (de parents grossiers; être d'une naissance obscure) von niedriger od. gemeiner Herkunft seyn; il a toujours vécu dans la –, (avec une avarice sordide) er hat immer mit schmutzigem Geize gelebt.

II) CRASSE, *a.* (grossier, épais) dick; humeur – et visqueuse, eine dicke und kleberige Feuchtigkeit; matière – et épaisse, eine steife und dicke Materie; *fg:* ignorance –, (grossière et inexcusable) grobe Unwissenheit.

CRASSEUX, SE, *a.* (plein, couvert de *crasse*) schmutzig; il est tout –, il a un bonnet –, er ist ganz schm., er hat eine -e Mütze; des cheveux –, une barbe *crasseuse*, des mains *crasseuses*, -e Haare, ein -r Bart, -e Hände; 2) *s.* un –, un vilain –, une petite *crasseuse*, (salope, malpropre) ein Schmutz-hammel, -bartel, -finke; ein kleiner Schmutznickel; *fg:* (sordidement avare); c'est un –, il vit en –, ein schmutziger Geizhals, ein Filz; er lebt filzig.

CRASSULE, *f.* (pla. d'Afr. à feuilles épaisses, et dont il y a plu. espèces) das Dickblatt.

CRATELER, c. *caqueter* (2).

CRATERE, *s.* (esp. de tasse à boire des anc. Romains) Trinkschale, *f.* 2) (la bouche d'un volcan); le – du Vésuve, de l'Etna, der Schlund, Trichterschlund (Krater) des Vesuv, des Aetna.

CRATERIFORME, *a.* Bo. (en forme de coupe ou *cratère*) trinkschalen-förmig.

CRATICULAIRE, *a.* Op. prototype, ectype –, (le modèle d'une anamorphose, l'anamorphose même) das Urbild einer Anamorphose; *it.* die Anamorphose selbst.

CRATICULER un tableau, un dessin, (les réduire, par le moyen de plu. carreaux, pour le copier) ein Gemählde, eine Zeichnung übergattern, durch das Gatter verkleinern; un portrait *craticulé*, (dessiné, peint avec petits carreaux) ein durch das Gatter gezeichnetes oder gemahltes Porträt.

CRAVAN, *s.* ou OIE NONNETTE, *f.* (oiseau, de la gros. du canard, qui a la contenance de l'oie, et le plumage blanc et noir) die Brent-gans, Ringels; 2) c. *bernacle*.

CRAVATE ou CROATE, *s.* *a.* (cheval de Croatie, qui va ord. fort vite); un –, un cheval –, ein kroatisches Pferd; les *cravates* sont des chevaux de grand travail, die kroatischen Pferde sind sehr gute Arbeitspferde; Mil. c. *croate*; les – ont les mêmes fonctions à l'armée que les hussards, die Kroaten haben dieselbe Bestimmung bei dem Heere, wie die Husaren; 2) *f.* (linge ou ajustement de toile fine ꝛc. qu'on met autour du cou) die Hals-binde, -krause, das -tuch; une – de mousseline, une – à dentelle, eine musselinene, eine mit Spitzen besetzte H.; il porte des – noires, des – de taffetas noir, er trägt schwarze -n, -n von schwarzem Taffet.

CRAYER, *s.* Mar. (bâtiment à trois mâts, en usage sur la mer Baltique, chez les Danois et les Suédois) dreimastiges Fahrzeug auf der Ostsee.

CRAYEUX, SE, *a.* Bo. sol, terrain –, (où il y a de la craie) kreidiger Boden.

CRAYON, (cré-ion) *s.* (subst. colorée, propre à tracer des lignes, à dessiner ꝛc.) Stift, Zeichenstift; – blanc, rouge, bleu ꝛc. weißer, rother, blauer St.; un – noir, (ordinaire, fait avec de la mine de plomb) ein schwarzer St., ein Bleistift; les – d'Angleterre sont faits avec une espèce de blende ou de mine de plomb très-pure, die englischen Bleistifte sind aus einer Art sehr reiner Blende od. sehr reinen Bleierzes gemacht; écrire, tirer une ligne; marquer, dessiner avec le –, avec un –, eine Linie mit dem Bleistifte schreiben, ziehen; mit einem Stifte bezeichnen, zeichnen, cf. *aiguiser*; manier le –, den St. führen; un dessin tracé au –, un portrait au –, eine mit dem Stifte gemachte Zeichnung ꝛc.; on dessine avec différentes espèces de *crayons*, man zeichnet mit verschiedenen Arten von Stiften; un – de sanguine, de charbon, de pastel ꝛc., ein Rothstift od. Röthel, ein Stift von Reißkohle, ein Pastellstift od. Farbenstift; 2) (le portrait d'une pers. fait avec le –) ein mit dem Stifte gemachtes Bildniß; il a fait le – d'un tel; ses – (ord. ses dessins) sont estimés, er hat den und den mit dem Stifte gezeichnet; seine Stiftzeichnungen sind geschätzt; *fg:* (description qu'on fait de qqn) Schilderung, *f.* vous avez bien dépeint cet homme, vous en avez fait un fidèle –, Sie haben diesen Menschen gut abgemahlt, Sie haben eine getreue Sch. von ihm gemacht; 3) (1re idée, le 1r dessin d'un tableau qu'on trace avec du –) der Entwurf, die Skizze; il n'a pas encore commencé ce tableau, il n'en a fait qu'un –, er hat dieses Gemählde noch nicht angefangen, er hat erst den E. od. die Sk. dazu gemacht; c'est le – de ce portrait, das ist die Sk., der Umriß zu diesem Bildnisse; – grossier, léger –, eine grobe, leichte Sk.; *fg:* (parl. d'ouvrages d'esprit) cette pièce, cette scène n'est pas achevée, ce n'est encore qu'un –, qu'un premier, qu'un léger –, qu'un – imparfait, qu'un faible –, dieses Stück, dieser Austritt ist noch nicht vollendet, es ist nur ein Entwurf, der erste E., ein leichter, unvollkommener E.

CRAYONNER (cré-io-ner) une tête, un bras, (dessiner avec du *crayon*) einen Kopf, einen Arm mit dem Stifte zeichnen; il a *crayonné* cette main, un arbre, une rose, er hat diese Hand, einen Baum, eine Rose ꝛc. gezeichnet; *fg:* – une personne, un caractère, (le décrire) eine Person, einen Charakter schildern; 2) (dessiner grossièrement, mettre les 1rs traits) skizzieren, entwerfen; cela n'est encore que *crayonné*, cette scène n'est que *crayonnée*, (est fort éloignée de la perfection) das ist nur erst skizziert; dieser Austritt ist erst entworfen.

CRAYONNEUR, (cré-io-) *s.* (qui *crayonne*); ce n'est pas un peintre, c'est un –, er ist kein Mahler, sondern ein Zeichner.

CRAYONNEUX, SE, (cré-io-) *a.* (qui tient de la nature du *crayon*) kreidicht; une terre *crayonneuse*, eine kreidichte Erde.

CREANCE, *f.* (dette active ou droit de se faire payer une somme ꝛc.) Schuldforderung, *f.* ausstehende Schuld; sa – est de tel jour, on lui conteste sa –, seine Sch. ist von dem und dem Tage, man macht ihm seine Sch. streitig; à quoi se monte sa –, wie hoch beläuft sich seine Forderung od. Sch.; faire apparoir de sa –, seinen Schuldbrief vorlegen, cf. *compenser*, *solidaire*; CN. 1693: celui qui vend une – ꝛc. doit en garantir l'existence au temps du transport, quoiqu'il soit fait sans garantie, wer eine Forderung verkauft, muß für deren wirkliches Daseyn zur Zeit der Uebertragung einstehen, wenn gleich keine Gewährleistung verabredet war; sa – est privilégiée, seine Sch. hat einen Vorzug, ein Vorzugsrecht; il y a des – privilégiées sur la généralité des meubles ou sur certains meubles seulement, es gibt -en, welche auf das sämmtliche Hausgeräth, od. blos auf gewisse Möbeln ein Vorzugsrecht od. eine vorzügliche Ansprache haben; Dipl. (instruction secrète qu'un souverain confie à son ministre, pour traiter avec un autre souverain) geheimer Auftrag; il lui exposa sa –, er legte ihm seinen A. vor; est-ce là toute votre –? ist das Ihr ganzer A.? lettre de ou en –, (lettre qui porte –, lettre dont est porteur celui qui est chargé d'une affaire, et qui exprime qu'on peut ajouter foi à celui qui la rend) Beglaubigungsschreiben, *n.* l'ambassadeur présenta ses lettres de –, der Gesandte überreichte sein B.; Bq. lettre de – ou de *crédit*, (qu'un banquier ꝛc. remet à un voyageur, pour lui donner du crédit sur diff. maisons, quand il aura besoin d'argent) Creditbrief; il a des lettres de – sur Boston, sur Hambourg, er hat -e auf Boston, auf Hamburg, cf. *crédit*; Ch. chien de bonne –, (chien sûr) ein gut abgerichteter, ein zuverläßiger Hund; *it.* (confiance) cf. *clabaud*; Fau. un oiseau de peu de –, (peu sûr) ein unzuverläßiger, schlecht abgerichteter Vogel; Syn. cf. *croyance*.

CREANCIER, ERE, *s.* (celui à qui on doit de l'argent, ou qh d'équivalent) Gläubiger, -inn; – importun, rude, fâcheux, ein ungestümer, harter, verdrießlicher G.; premier, dernier, ancien –, der erste, letzte G.; ein alter G.; il est – de telle succession, – d'un tel pour une somme de ..., er ist G. des und des Nachlasses, hat eine Schuldforderung an die und die Erbschaft, er hat eine Forderung von so und so viel an den und den; c'est un de mes –, une de mes *créancières*, elle est *créancière*, es ist einer meiner G., eine meiner -innen; sie ist -inn; s'accommoder avec ses –, abandonner son bien à ses –, sich mit seinen -n vergleichen od. setzen; sein Vermögen seinen -n überlassen; faire l'ordre des –, vendre une terre à la poursuite, au profit des –, die Ordnung der G. entwerfen; ein Gut auf Betreiben, zum Besten der G. verkaufen, cf. *concurremment*, *chirographaire*, *hypothécaire*, *privilégié*.

CREAT, *s.* Ma. (sous-écuyer d'une académie d'équitation) Unterbereiter; il étoit – dans une telle académie, er war U. bei der und der Akademie; les – sont formés dans l'académie, et servent de sous-écuyers, die U. werden in der Akademie gebildet.

CREATEUR, *s.* (qui crée et tire du néant) Schöpfer; Dieu est le souverain – de toutes choses, Gott ist der Urheber od. S. aller Dinge; toutes les *créatures* annoncent la gloire du –, alle Geschöpfe verkündigen den Ruhm des -s, cf. *adorer*, *conserva-*

Digitized by Google

teur, révérer; fg: (inventeur original, surtout d'un genre); Homère est regardé comme le – du poème épique, Homer wird als der S. des Heldengedichtes angesehen; cet artiste, – de son art, dieser Künstler, der S. seiner Kunst; il porta les armes dans les États de ses ennemis, et, – d'une marine, il s'empara de .., er spielte den Krieg in die Staaten seiner Feinde, und bemächtigte sich, nachdem er eine Seemacht geschaffen ..; 2) *a. créateur, trice;* reconnoître un Dieu –, une puissance *créatrice*, einen Gott als S., eine Macht als -inn erkennen; *fg:* ce prince est –, a un génie –, dieser Fürst ist schöpferisch, hat einen schöpferischen Geist.

CRÉATION, *f.* (act. de créer, *fg:* d'établir) **Schöpfung, Erschaffung**, *f.* la – du monde, de l'homme, l'histoire de la – du monde, die S. od. E. der Welt, des Menschen, die Schöpfungsgeschichte; la – momentanée ou dans un instant, (par opp. à – successive) die augenblickliche, in einem Augenblick vollbrachte S.; la – de rien, donne la plus grande idée de la puissance de Dieu, die S. aus Nichts gibt die höchste Vorstellung von der Macht Gottes; la – d'un tribunal ꝛc. die Errichtung eines Gerichtshofes ꝛc.; un mot de nouvelle –, ein neugemachtes, neugeschaffenes Wort.

CRÉATURE, *f.* (Être créé) **Geschöpf**, *n.* une – corporelle, intellectuelle, ein körperliches, geistiges G.; – animée, inanimée, lebendiges, lebloses G.; la puissance de Dieu éclate dans les plus viles –, die Macht Gottes offenbaret sich in den geringsten -en; Dieu est admirable dans ses –, Gott ist bewundernswürdig in seinen -en od. Schöpfungen, *cf. créateur;* 2) (pers., et le plus ord. des femmes et des enfants) *id.* cet homme est la meilleure – du monde, .. ist das beste G. von der Welt; bonne, étrange –, ein gutes, seltsames G.; cet enfant, cette fille est une jolie –, une aimable –, dieses Kind, dieses Mädchen ist ein artiges, ein liebenswürdiges G.; pourquoi maltraiter cette –? warum mißhandeln Sie dieses G.? la vilaine, la maudite –, das häßliche, verdammte G., die häßliche .. **Kreatur**; c'est une sale, une vile –, une – de mauvaise vie, eine schmutzige, niedrige Kreatur, eine liederliche Dirne; *fa.* cette – me plaît, dieses Geschöpfchen gefällt mir; *mp.* cette – le ruine; aimeroit-il cette *créature*-là? dieses G., diese Kr. richtet ihn zu Grunde; kann er dieses G., diese Kr. lieben? *fg:* (pers. qui tient sa fortune, son élévation d'une autre, ou qui est sa protection) **Kreatur**, *f.* c'est la – de tel ministre, de tel favori, er ist eine Kr. (ein Abhängling) des und des Ministers, Günstlings; cet homme a ou s'est fait beaucoup de *créatures*, .. hat viele Kreaturen, hat sich viele .. gemacht; les – de tel pape, (les cardinaux qu'il a créés) die von dem und dem Papste ernannten Kardinäle; ses – sont les plus forts dans le conclave, seine K-en haben die Oberhand im Conclave.

CRÉBÈBE, *c. cubèbe.*

CRÉCELLE, *f.* (moulinet de bois que les enfants font tourner en le tenant par le manche, et qui fait un bruit aigre) **Schnarre, Klapper, Ratsche**, *f.* la – tient lieu de cloche le jeudi et le vendredi de la semaine sainte, (chez les Cath.) am grünen Donnerstag und Charfreitag vertritt die S. die Stelle der Glocke; sonner la –, **schnarren**; die S. umtreiben; 2) – ou *crécerelle, quercerelle*, (petit ois. de proie qui fait d'ord. son nid et se tient dans les tours ꝛc. des vieux châteaux abandonnés, faisant entendre sans cesse un cri précipité *pli pli*, ou *pri pri*) **Wannenweiher**; la – fait la guerre aux petits oiseaux, aux souris ꝛc. der W. macht Jagd auf kleine Vögel, Mäuse, ꝛc.

CRÈCHE, *f.* (mangeoire des bœufs, des brebis ꝛc.) **Krippe**, *f.* mettre du foin, du fourrage dans une –, Heu, Futter in eine Krippe thun; *h. Ecc.* la –, la sainte –, (celle où J. C. fut mis au moment de sa naissance) die K., die heilige K.; la Ste. Vierge coucha Jésus-Christ dans la – de l'étable où il étoit né, die heilige Jungfrau legte das Jesuskind in die K. des Stalles, worin es geboren wurde; on représente ord. auprès de la – du Sauveur un bœuf et un âne, man stellt gewöhnlich neben der K. des Erlösers einen Ochsen und einen Esel vor; *Hy.* (esp. d'éperon bordé d'une file de pieux et rempli de maçonnerie, devant et derrière les avant-becs de la pile d'un pont de pierre) **Krippe**, *f.* – d'aval, d'amont, – de pourtour, (qui règne autour du pilier) eine strom-abwärts, strom-aufwärts gerichtete, rings um den Brückenpfeiler laufende K.; *it.* (file de pieux ou mur de batardeau rempli de maçonnerie) ein mit Mauersteinen ausgefülltes Pfahlwerk.

CRÉDENCE, *f.* (petit buffet ou table à côté de l'autel, où l'on met les burettes ꝛc. pour la messe) **Credenztisch**; mettez ce bassin sur la –, stellen Sie dieses Becken auf den C.; il y a ord. deux – aux côtés de l'autel, es stehen gewöhnlich zwei Credenztische auf den Seiten des Altares.

CRÉDIBILITÉ, *f. Th.* motifs de –, (propres à faire croire une chose) Glaubwürdigkeits-gründe; le témoignage unanime des hommes est un motif de –, das einstimmige Zeugniß der Menschen ist ein Grund zur Glaubwürdigkeit.

CRÉDIT, *s.* (réputation de solvabilité et d'exactitude à remplir ses engagements, qui fait qu'on trouve aisément de l'argent ou des marchandises) **Credit**; (Zahlungsruf); il a un bon, un grand –, il a –, bon – chez les marchands, sur la place, er hat einen guten, großen C.; er hat C., viel C. bei den Kaufleuten, auf dem Handelsplatze od. auf der Börse; s'il avoit besoin de dix mille francs, s'il désiroit des marchandises, il les auroit sur son –, wenn er 10,000 Franken brauchte, wenn er Waaren verlangte, würde er sie auf seinen C. hin bekommen; il maintient, conserve bien son –, er erhält seinen C. aufrecht; cette affaire a ruiné son –, l'a ruiné de –, diese Sache hat seinen C. zu Grunde gerichtet, hat ihn um den C. gebracht; *Com.* (parl. d'effets qui ont plus ou moins de cours); les billets de cette compagnie prennent –, die Scheine dieser Gesellschaft kommen in C.; les actions de cette banque sont remontées de –, die Actien dieser Bank sind im -e gestiegen; avoir – en banque, (être écrit comme créancier sur les livres de la banque) Geld in der Bank stehen haben; Gläubiger der Bank seyn, *cf. banque* (2); *it.* –, (par opp. à *débit*) *cf. débit;* on m'a remis mille francs pour votre compte; j'ai porté, chargé, couché cette somme en – sur mon livre, (à la page de votre avoir ou *crédit*) man hat mir 1000 Franken für Ihre Rechnung übergeben, ich habe Ihnen diese Summe in meinem Buche gut geschrieben; une lettre de – ou de *créance*, (*cf. créance*, Bq.) ein Creditbrief; il a de bonnes lettres de –, er hat gute -briefe; lettre de – limitée, illimitée, ein beschränkter, unbeschränkter -brief; faire –, (donner des marchandises à –) C. geben, borgen; auf Borg geben; ils ne font point –, sie borgen nicht, geben nichts auf Borg; *P.* (lorsqu'on ne veut plus prêter); – est mort, mit dem Borgen hat es ein Ende; es ist ausgeborgt, *cf. bourse;* 2) à –, *adv.* (sans argent comptant, sans payer sur le champ) **auf Borg**; prendre des marchandises à –, Waaren auf B. nehmen, ausnehmen; vendre, acheter à –, auf B. verkaufen, kaufen; *fg:* (inutilement, en vain, sans profit) **umsonst, vergebens**; il ne vous saura aucun gré de votre peine; vous travaillez à –, er wird Ihnen für Ihre Mühe keinen Dank wissen, Sie arbeiten umsonst; vous vous tuez, vous vous donnez de la peine à –, c'est consumer votre temps et votre bien à –, Sie arbeiten sich umsonst ab, od. zu Tode, Sie geben sich vergebliche Mühe, das heißt Ihre Zeit und Ihr Geld umsonst verschwenden; vous avancez cela à –, (sans preuve, sans fondement) Sie behaupten dieses ohne Grund; vous dites cela à –; quelle preuve en avez-vous? Sie sagen das auf Ihre Faust; welchen Beweis haben Sie dafür? 3) *fg:* (autorité, pouvoir, considération) **Ansehen**, *n.* être en –, en grand –, in A., in großem A. stehen; il a grand –, un grand –, beaucoup de – dans sa compagnie, à la cour, parmi les étrangers ꝛc. er steht in großem A., er gilt viel in seiner Gesellschaft, bei Hofe, im Auslande; il s'est mis en – par tel moyen, cela l'a mis en –, lui a acquis du –, er hat sich durch das und das Mittel in Ansehen gesetzt, das hat ihn in A. gebracht, hat ihm Ansehen verschafft od. erworben; son – peut beaucoup, il peut vous être utile par son –, sein A. vermag viel, er kann Ihnen durch sein A., durch seinen **Einfluß** nützlich seyn; il a obtenu cette place par le – d'un tel, un tel y a employé tout son –, s'est servi de tout son –, er hat diese Stelle durch den Einfluß des und des .. erhalten, der und der hat seinen ganzen Einfluß dazu aufgeboten, hat sich seines ganzen Einflusses bedient; perdre de son –, tout son –, von seinem A., sein ganzes A. verlieren; son – est bien diminué, il est bien déchu de son –, sein A. od. Einfluß hat sehr abgenommen; er ist in seinem A. sehr herunter gekommen; sein A. ist sehr gesunken; il a trop abusé de son –, er hat sein A., seinen Einfluß zu sehr gemißbraucht, *cf. bureau* (2); avoir du – sur l'esprit de qn, (de l'ascendant, du pouvoir) viel über einen od. bei einem vermögen, viel bei einem ausrichten können; *Syn.* les sujets ont besoin de la *faveur* du prince, et ils ont qf. besoin de son – relativement à d'autres souverains, die Unterthanen bedürfen der **Gunst** des Fürsten, und oft haben sie sein **Ansehen** bei andern Machthabern, gegen andere Machthaber nöthig; – a un sens actif, et *faveur* un sens passif, **Ansehen** hat eine thätige, **Gunst** eine leidende Bedeutung; le – est un ascendant que l'on a soi-même, et dont on use sur le prince ꝛc.; la *faveur* est la bienveillance même du prince envers celui qui la possède, das **Ansehen** ist eine Gewalt, die man selbst hat, und deren Einfluß auf den Fürsten man benutzt; die **Gunst** ist das Wohlwollen des Fürsten selbst gegen den, der sie besitzt.

CRÉDITER qn d'une somme, *Com.* (la coucher, en porter le reçu parmi les articles qui forment son crédit ou son avoir) einem eine Summe gut schreiben; (einem für eine Summe creditieren); j'ai reçu le montant de votre lettre, et je vous en ai *crédité*, je vous ai .. de cette somme, ich habe den Betrag Ihres Wechsels erhalten, und Ihnen solchen gut geschrieben, (und habe Sie dafür creditiert); je vous *créditerai* en son temps pour la remise de six cents francs que vous m'avez faite, ich werde Ihnen seiner Zeit die geschehene Uebermachung (Rimesse) von 600 Franken gut schreiben; être *crédité* sur une place, (avoir un crédit, des lettres de crédit sur ..) Credit, Creditbriefe auf einen Platz haben.

CRÉDITEUR, *s. Com.* ord. *créancier*, (celui à qui l'on doit) **Gläubiger**; les objets qu'un marchand donne à *crédit* le constituent – ou *créancier* de celui à qui il les a livrés, die Gegenstände, welche ein Kaufmann auf Borg gibt, machen ihn zum G. dessen, dem er sie geliefert hat.

CRÉDO, *s.* (le symbole des Apôtres, qui commence en latin par le mot *credo* ou *je crois*) das **Glaubensbekenntniß**; le – est l'abrégé des vérités chrétiennes, das G. ist der kurze Inbegriff der christlichen Wahrheiten; réciter, dire le –, das Glaubensbekenntniß hersagen, sprechen.

CRÉDULE, *s.* (qui *croit* trop facilement) leichtgläubig; esprit, homme, femme –, ein -er Mensch, ein -es Weib; pouvez-vous être si –! können Sie so l. seyn? le peuple, les enfants sont *crédules*, das gemeine Volk, die Kinder sind leichtgläubig.

CRÉDULITÉ, *f.* (facilité à croire, sur un fondement bien léger) **Leichtgläubigkeit**, *f.* grande, sotte –; avoir trop de –, große, einfältige L.; zu leichtgläubig seyn; abuser de la – des peuples, die L. der Völker mißbrauchen; il y a de la – à tout admettre indifféremment, et de l'*incrédulité* à tout rejeter, L. ist, wenn man alles ohne Unterschied für wahr annimmt, und Ungläubigkeit, wenn man alles verwirft.

CRÉER, (tirer du néant, *fg:* inventer, imaginer) **schaffen, erschaffen**; Dieu a *créé* le ciel et la terre, il a .. toutes choses de rien, Gott hat den Himmel und die Erde erschaffen, er hat alle Dinge aus Nichts ersch.; quand Dieu *créa* le monde, als Gott die Welt schuf od. erschuf; tous les êtres *créés*, toutes les choses *créées*, alle erschaffene Wesen, Dinge; il a *créé* son art, les poètes ont *créé* les dieux, er hat seine Kunst geschaffen od. erfunden, er ist der Schöpfer seiner Kunst; die Dichter haben die Gottheiten geschaffen, erdichtet; – des mots, des besoins, des ressources, des plaisirs, Worte schaffen, Bedürfnisse erzeugen, Hülfsmittel, Vergnügungen schaffen, erfinden; 2) (établir); – un tribunal, une assemblée, une marine, einen Gerichtshof errichten, eine Gesellschaft stiften, eine Seemacht schaffen; – des Grands, des comtes, des barons; les comtes *créés* par le roi, Große, Grafen, Baronen ernennen; die von dem Könige ernannten od. gemachten Grafen; – des charges, des offices; une charge nouvellement *créée*, Aemter, Bedienungen errichten; eine neu geschaffene, neu errichtete Stelle; – (ou constituer) une rente, une

Digitized by Google

pension sur un bien, eine Rente, einen Jahrgehalt auf ein Gut schöpfen; il lui créera cette pension sur tous ses biens, sur le plus clair de son bien, er wird ihm diesen Gehalt aus seinem ganzen Vermögen, aus seinen bereitesten Mitteln schöpfen, anweisen; il a bien créé (contracté, fait) des dettes depuis la mort de sa femme, seit dem Tode seiner Frau hat er viele Schulden gemacht.

CRÉMAILLERE, (ma) *f.* (bande de fer plate, dentelée d'un côté et terminée en crochet, pour y suspendre des vases sur le feu) Kesselhaken; petite, grosse –, une – à trois branches, ein kleiner, großer, dreiarmiger K.; hausser, baisser la – d'un cran, de trois crans, den Kessel um eine Kerbe, um 3 Kerben höher, niedriger (an den Kesselhaken) hängen; pendre la –, (à un croc ou clou de la cheminée) den K. einhängen; *it.* P. aller pendre la – chez qn, (qui se met en ménage ou change de logis; aller faire un repas chez lui, pour célébrer son établissement dans sa maison) einem den Tisch rücken; il faut lui faire baiser la –, (parl. de qn qui par simplicité ou manque de finesse, va visiter une fem. en cousbat) man muß ihn den Kesselhaken küssen lassen; er muß sich einer Buße unterwerfen, weil er zur Unzeit kommt; un lit, une chaise à –, (dont on peut abaisser ou relever le dossier, par le moyen d'une esp. de –) ein Bett, ein Sessel mit einem Haken-eisen od. einer gekerbten Eisenstange; la – d'une pendule, d'une montre, (qu'on tire avec le cordon, ou qu'on pousse avec le poussoir, quand on veut qu'elles répètent) der Repetierrechen an einer Pendel-uhr, Taschen-uhr; la – d'un cric, (morceau de fer denté, au bout duquel la main s'accroche) das Zahn-eisen an einer Winde; une – de moulin &c. (pièce de bois taillée en gradins, qu'on place sous la meule courante, lorsqu'on la lève ou le rebat) das Staffelholz od. Stellholz einer Mühle &c.; une porte à –, (qu'on peut fermer ou ouvrir plus ou moins, par le moyen d'une barre qu'on fiche dans les crans d'une esp. de –) eine Thür mit einem Zahn-eisen; la – d'un pupitre &c. (pièce de bois &c. dentée ou pourvue de crans, pour hausser ou incliner le pupitre &c.) das Stellholz an einem Pulte.

CRÉMAILLON, (ma-lyon) *s.* (petite crémaillère, qui s'attache à une plus grande, pour l'alonger, ou pour pendre qc à côté) kleiner Kesselhaken.

CRÉMASTERE, *s.* An. (muscle des testicules qui les tient suspendus) Hoden-hängemuskel; il y a deux – ou *suspenseurs* des testicules, es gibt zwei -n.

CRÊME, *f.* Écon. (partie la plus délicate et la plus grasse du lait) der Rahm, die Sahne; – nouvelle; la première, la petite –, ou – douce, frischer R.; der süße R.; un plat, un pot de –, un fromage de –, eine Schüssel, ein Topf voll R.; ein Rahmkäse; un fromage, une tarte à la –, ein Rahm-käse, eine storte; le lait de cette vache rend, fait bien de la –, a bien de la –, die Milch von dieser Kuh gibt viel R., ist sehr rahmig; voilà de la – qui est aigre, dieser R. hier ist sauer; prendre du café avec de la –, Kaffee mit R. trinken, cf. *café;* – frite, gebräunter R.; – fouettée, (qu'on a fait élever en mousse, en la fouettant avec de petits osiers) gepeitschter, zu Schaum geschlagener R.; *it. fg:* (discours où il y a de belles paroles, mais point de substance, rien de solide) Schaum und Spreu; *it.* (parl. de qn qui a qq agrément dans l'esprit, mais nulle solidité) ce n'est que – fouettée, es ist blos schimmernder Witz; 2) (certaines liqueurs extraites de diff. fruits); de la – d'orge, une – aux amandes, Gerstenschleim; ein Mandel-mus, -brei, cf. *velouté:* – aux pistaches, Pistazienmus; – au chocolat, aux citrons &c. Schocolade-Creme, Citronen-; *fg:* (ce qu'il y a de meilleur, dans qq ouvrage d'esprit, dans une aff. d'intérêt &c.) das Beste von einer Sache; der Kern, Ausbund; il a extrait cet auteur avec soin, il en a pris toute la –, er hat einen sorgfältigen Auszug aus diesem Schriftsteller gemacht, und den Kern od. das Beste ganz herausgenommen; il n'y a plus rien à gagner à cette affaire, un tel en a pris, en a eu toute la –, es ist nichts mehr bei dieser Sache zu gewinnen, der und der hat schon den besten Rahm abgeschöpft, den besten Bogen davon gezogen; *fa.* c'est la – des honnêtes gens, la – de la paroisse, das, er ist der Ausbund der rechtschaffenen Leute, des ganzen Kirchspiels; Com. la – de tartre, (so. de sel tiré du tartre de vin) der Weinsteinrahm; la – de tartre est apéritive, der W. ist eröffnend; il faut lui donner de la – de tartre, le purger avec de la – de tartre, man muß ihm W. geben, ihn mit W. abführen; Chi. anc. – de chaux, (partie de la chaux pierreuse la plus atténuée, la plus voisine de l'état salin, qui forme une légère couche sur l'eau; Chi. n. *le carbonate de chaux en crème*) Kalkrahm; kohlensaurer Kalk.

CREMEAU, *c. chrémeau.*

CRÉMENT, *s.* Gr. (accroissement de syllabe qui survient à un mot dans la formation des temps et des cas) die Ableitungssilbe, die Wortverlängerung.

CRÊMER, *vn.* (parl. du lait qui fait de la *crême*) Rahm ansetzen; le lait *crême* plus en été qu'en hiver, im Sommer setzt die Milch mehr Rahm an, als im Winter; le lait de cette vache *crême* bien, ne *crême* guère, a mieux *crêmé* autrefois, die Milch von dieser Kuh gibt viel, nicht viel Rahm, hat sonst mehr Rahm gegeben.

CRÊMER, (are) *s.* Méd. (maladie qu'on dit endémique en Hongrie, et qui paroît n'être qu'une suite de la crapule ou de l'ivresse) (eine in Ungarn einheimische Krankheit, welche eine Folge der Völlerei od. Trunkenheit zu seyn scheint); un peu d'eau cordiale guérit du –, ein wenig herzstärkendes Wasser ist ein Mittel gegen...

CRÊMIERE, *f.* (fem. qui vend de la *crême*) Rahmhändlerinn, Rahm-frau, *f.* -weib, *n.* la – est arrivée, die Rahmfrau ist gekommen.

CRÉNÉ, *p. a.* Bo. *c. crénelé;* Fond. ca. cf. *lettre*, et *crénée.*

CRÉNEAU, *s.* Fort. (ouvertures en forme de dents, pratiquées par intervalles aux murs des villes &c. pour y passer le bout du fusil et tirer sur l'ennemi) Zinne, Schieß-scharte, *f.* les – d'une muraille, die Z-n od. Sch-n einer Mauer; regarder, tirer par les –, durch die Sch-n sehen, schießen; parvenu au haut du mur, il s'attacha à un –, als er bis oben an die Mauer gekommen war, hielt er sich an einer Z. fest; attacher les échelles aux –, die Leitern an die Z-n fest machen; Bl. cf. *créneler;* Bo. (dents arrondies, sans aucune pointe sensible, au bord de qq partie d'une plc.) abgerundeter Zahn.

CRÉNÉE, *f.* ou *lettre* –, cf. *lettre;* Fond. ca. il ne lui reste à faire que les *crénées*, er hat nur noch die unterschnittenen Lettern od. Schriften zu machen; il y a beaucoup de *crénées* dans le caractère grec, bei der griechischen Schrift gibt es viele unterschnittene Lettern. cf. *créner.*

CRÉNELAGE, *s.* Mo. (cordon ou grenetis fait sur la tranche ou épaisseur d'une pièce de monnaie) der gekräuselte Rand, das Ränftchen einer Münze.

CRÉNELER une muraille &c. (y faire des *créneaux*) eine Mauer mit Zinnen od. Schießscharten versehen; – ou *denteler* une roue de machine, (en faire les dents ou *créneaux*) ein Rad an einer Maschine zähneln; Bl. pal *crénelé*, croix *crénelée*, (taillés en *créneaux*, en. les anc. murailles) ein gekerbter, mit Zinnen od. Kerben versehener Pfahl, ein gekerbtes Kreuz; fasce *crénelée* de gueules, .. de tant de pièces ou de créneaux, eine Binde mit rothen Zinnen, mit so und so viel Zinnen; Bo. (parl. de parties dont le bord a des *créneaux* ou dents arrondies, sans aucune pointe sensible) gekerbt; un calice *crénelé*, des feuilles, des corolles *crénelées*, ein -er Kelch, -e Blätter, Blumenkronen; une feuille, une partie doublement *crénée* ou *crénelée*, (dont les *créneaux* ou *crénelures* sont eux mêmes *crénés* ou *crénelés*) ein doppelt gekerbtes Blatt, ein doppelt g-r Theil; Mo. – la monnaie, (faire le *crénelage*) die Münze rändern od. rändeln.

CRÉNELURE, *f.* (so. de dentelure faite en *créneaux*) gekerbte, gezackte, ausgekerbte, ausgezackte Arbeit; de la dentelle, des feuilles *en* – ou *à* –, gezackte od. ausgezackte Spitzen; gekerbte Blätter.

CRÉNER, I. n. – une lettre, des caractères, (dégager légèrement avec un canif, la partie saillante de certaines lettres, telles que f, f, ff, &c.) einen Buchstaben, Schriften abschärfen, unterschneiden, cf. *lettre*, et *crénée.*

CRÉNERIE, *f.* Fond. ca. (act. de *créner;* saillie ou excédent de la fonte, sur la tige d'une lettre) das Abschärfen der Schrift; *it.* der Grath.

CRÉNIO, *s.* Ver. (esp. d'auge de maçonnerie, dans les verreries en plat) (gemauerter Trog in den Glashütten).

CRENON, *s.* Ard. (morceau d'ardoise qu'une seule pers. peut porter) Stück von einem Schieferblocke; les – sont les premières divisions du bloc d'ardoise, dans le fond de la carrière, die Crenons sind diejenigen Stücke, welche durch die erste auf dem Grunde der Schiefergrube vorgenommene Theilung der Schieferblöcke entstehen.

CRÉNULÉ, E, *a.* Bo. (dim. de *crénelé*) fein gekerbt, une feuille *crénulée*, (dont les *crénelures* sont petites et fréquentes, relativement à la grandeur de la partie) ein fein gekerbtes Blatt.

CRÉNURE, *f.* Bo. *c. crénelure.*

CRÉOLE, *s.* 2. (habitant de l'Amérique né des familles originaires d'Europe); un, une –, ein Kreole, eine Kreolinn; les – sont des descendants des premiers Espagnols qui s'établirent dans le Mexique, die Kreolen sind Nachkömmlinge der ersten Spanier, die sich in Mexiko niederließen.

CRÉPAGE, *s.* (façon, apprêt qu'on donne aux *crêpes*) das Krausmachen od. Kreppen des Flores.

CRÊPE, *s.* (étoffe ord. un peu frisée et fort claire, faite de laine fine ou de soie crue ou grège) Flor; – noir, gras –; un cordon, une coiffe de –, schwarzer, dichter F.; ein -band, eine -haube; un bandeau, un voile, une ceinture de –, eine -binde, ein -schleier, ein -gürtel; il y a des – de toutes les couleurs, es gibt F. von allen Farben; les – de Bologne, de Lyon, Bologneser, Lyoner F.; le – crêpé ou double; – lisse ou uni, (la soie, pour les 1rs, étant beaucoup plus torse que pour les 2ds) krauser od. doppelter F., Kreppe –; glatter F., Milch-; les femmes se servent ord. de – lisse pour leurs coiffures, die Frauenzimmer nehmen zu ihrem Kopfputze gewöhnlich glatten F.; porter un – à son chapeau, (en signe de deuil) einen F., Trauer- auf seinem Hute tragen; il ne porte pas le grand deuil, il n'a qu'un cordon de –, un – tortillé, er trauert nicht tief, trägt nicht die tiefe Trauer; er trägt blos ein -band, einen zusammengedrehten F.; 2) *f.* (pâte fort mince, qu'on fait cuire en l'étendant sur la poêle) Krausstrig.

CRÊPER une étoffe, (la friser en man. de *crêpe*) einen Zeug krausen, kraus machen; – de cheveux, (les friser en man. de *crêpe*) Haare kräuseln; on *crêpe* les cheveux avant de les mettre en pâte, man kräuselt die Haare, ehe man sie im Teige backt; ses cheveux commencent à se –, seine Haare fangen an sich zu kräuseln; des cheveux *crêpés*, une chevelure *crêpée*, gekräuselte Haare, ein gekräuseltes Haupthaar.

CRÉPI, *s.* (enduit qu'on fait sur un mur avec de gros mortier) Bewurf, Kalkwurf; il faut mettre un – sur cette muraille, lui donner un –, man muß diese Mauer bewerfen, ihr einen B. geben, cf. *crépir.*

CRÉPIN, (pain) un *saint crépin*, *s.* po. (sac, où les cordonniers portent leurs outils &c. quand ils courent le pays) Schuhflickersack; ce cordonnier cherche, arrange son *saint* –, dieser Schuster sucht seinen Wandersack, macht seinen W. zurecht; P. perdre, porter tout son *saint* –, (tout ce qu'on a) alle seine Habe, sein Bischen Armuth verlieren, bei sich tragen.

CRÉPINE, *f.* (esp. de frange ou de tissu travaillé à jour par le haut, et pendant en grands filets ou franges par le bas) Krepine, *f.* – d'argent, de soie &c. silberne, seidene K.; riche –, grande, petite –, reiche, große, kleine K.; la – d'un lit, d'une tapisserie de velours &c. die K. an einem Bette, an einer Sammettapete &c.; les – servent à enrichir les ornements d'église, les meubles, les carrosses &c. die -n dienen zur reichen Verzierung des Kirchenschmuckes, der Möbeln, der Kutschen &c.; Bou. le –, (toile de graisse qui couvre la panse de l'agneau, et qu'on étend sur les rognons quand il est habillé) das über die Nieren geschlagene Lämmernetz.

CRÉPIR, I. t. – une muraille, (faire le *crépi*) bewerfen, berappen; une muraille *crépie*, eine beworfene od. berappte Mauer; – les cuirs, (les tirer à la pommelle, pour faire voir le grain) das Leder krispeln; – le crin, (le faire bouillir dans l'eau, pour le friser) die Pferdehaare (durch Kochen in heißem Wasser) kräuseln; le crin *crépi* sert aux selliers &c. die gekräuselten Pferdehaare brauchen die Sattler &c.

CRÉPISSURE, *f.* (le *crépi* d'une muraille) Bewurf; cette – étoit nécessaire pour conserver cette muraille, dieser Bewurf war zur Erhaltung dieser Mauer nöthig.

CRÉPITATION, *f.* Phy. (bruit d'une flamme qui pétille, ou celui que fait le sel qu'on met sur le feu) das Prass

Digitized by Google

stln, Knistern; Chir. (bruit que font les os fracturés, lorsque les bouts ou pièces viennent à frotter l'une contre l'autre) das Knirschen gebrochener Knochen.

CRÉPODAILLE, c. *crapaudaille.*

CRÉPON, *s.* (étoffe de laine ou de soie, plus épaisse que le crêpe) *id.* – de laine, de soie, du – de Castres, wollener, seidener Crepon, C. von Castres; un habit, un manteau de –, ein Kleid, ein Mantel von Crepon.

CRÉPU, E, *a.* (crêpé, fort frisé, ord. parl. des cheveux) kraus; les nègres ont les cheveux *crépus*, die Neger haben -e Haare; Bo. feuilles *crépues* ou *frisées*, (dont le bord est très-onduleux et plein de petites rides ou plissures très rapprochées) -e Blätter; les feuilles du chou frisé sont *crépues*, die Blätter des Krauskohles sind –; la mauve *crépue*, die -e Malve; il y a des pétales –, des tiges *crépues*, es gibt krause Blumenblätter, Stengel.

CRÉPUSCULAIRE, *a.* Phy. le cercle –, (qu'on imagine abaissé à 18 degrés au-dessous de l'horizon, et qui lui est parallèle) der Dämmerungskreis; le cercle – est la limite des crépuscules, (parce que celui du matin ne commence que lorsque le soleil y arrive, et celui du soir ne finit que lorsqu'il est abaissé en dessous) der D. ist die Grenze der Dämmerungen; la lumière –, (que donne le *crépuscule*) das Dämmerungslicht, Dämmerlicht.

CRÉPUSCULE, *s.* (lumière que le soleil répand dans l'atmosphère qq temps avant son lever, et après son coucher) Dämmerung, *f.* le – du matin ou l'aurore, (qui commence lorsque le soleil n'est plus qu'à 18 degrés sous l'horizon) die Morgen–; le – du soir finit, quand le soleil est à 18 degrés au-dessous de l'horizon, die Abend– hört auf, wenn die Sonne 18 Grad unter dem Gesichtskreise ist; il y avoit encore un peu de –, es dämmerte noch ein wenig; As. (temps qui s'écoule depuis la pointe du jour jusqu'au lever du soleil, et depuis son coucher jusqu'à la nuit fermée) D.; les – sont plus longs dans la sphère oblique que dans la sphère droite, die D. dauert länger in der schiefen als in der geraden Halbkugel; les – d'hiver sont moins longs que ceux d'été, im Winter dauert die D. nicht so lange als im Sommer.

CRÉQUE, *f.* Bl. (fruit du *créquier* ou *prunellier* cf.) Schlehe, *f.* c. *prunelle.*

CRÉQUIER, (kier) *s.* Bl. (prunier sauvage ou *prunellier*, qui croît dans les haies, et représenté en blason avec 7 branches disposées en forme de chandelier) Schlehenstrauch; la maison de Créqui portoit dans ses armes un – de gueules en champ d'or, das Haus Crequi führte in seinem Wapen einen rothen S. im goldenen Felde.

CRESSERELLE, *s.* *crécerelle.*

CRESSON, *s.* (herbe anti-scorbutique qui croît dans les eaux vives, et qu'on mange ord. crue) Kresse, *f.* – de ruisseau, de fontaine, Bach–, Brunnen–; une salade de –, ein Salat von K.; K-ensalat; le – des prés, ou passerage sauvage, c. *cardamine*; le – des jardins ou – alénois, ou le nasitor, (– cultivé dans les jardins, et dont on se sert à défaut d'autre) Garten–; – frisé, krause K.; – sauvage, ou corne de cerf d'eau, (qui vient le long des chemins dans tout l'été; on le confit en sel etc.) wilde K.; le – d'Inde, c. *capucine.*

CRESSONNIÈRE, *f.* (lieu où croît le *cresson*) Kressenplatz; il y a une –, plusieurs *cressonnières* dans cette prairie, es ist ein K., es sind mehrere Kressenplätze auf dieser Wiese.

CRÉTACÉ, E, *a.* (qui participe de la *craie*) kreidicht, kreidenartig; un corps –, une substance *crétacée*, ein kreidichter Körper, ein kreidenartiger Stoff.

CRÊTE, *f.* (excroissance charnue, rouge et ord. dentelée, qui vient sur la tête des coqs et des poules etc.) Kamm; belle, grosse, double –, schöner, dicker, doppelter K.; ce coq a la – droite, pendante, il baisse la –, dieser Hahn hat einen aufgerichteten, einen herabhängenden K.; er läßt den K. hängen; farcir, saler des – de coq, Hahnenkämme füllen, einsalzen; un pâté de *crêtes* de volailles, eine Pastete von Kämmen; faire un potage avec des –, eine Suppe mit Kämmen machen; 2) (huppe de qqs ois.) Haube, *f.* la – d'une alouette, die H. einer Lerche; la – d'un serpent, (partie relevée, qui se trouve sur la tête de qqs serpents) die Krone einer Schlange; plusieurs poissons ont une –, (rangée d'arêtes vers la tête) mehrere Arten von Fischen haben einen Kamm; une – de morue, (certain endroit de son dos, vers la tête) das Rückgrathstück des Stockfisches gegen den Kopf zu; An. (éminence inégale de qqs os); la – de coq de l'os ethmoïde, (éminence qui avance dans la cavité du crâne, et qui ress. à la – d'un coq) der Hahnenkamm des siebförmigen Beines od. Siebknochens; la – du tibia, de l'omoplate, de l'os des îles etc., die hahnenkamm-ähnliche Erhöhung des Schienbeins, des Schulterblattes, des Darmbeins; Ard. les – ou treilles d'ardoise, (tas d'ardoises rangées par qualités et échantillons) ausgelesene, sortierte Schieferhaufen; Bo. la – de coq, (esp. de pédiculaire qu'on distingue en mâle et en femelle) der Hahnenkamm, das Wiesenläuselkraut, Klapperkraut; la – ou *christe-marine*, c. *passe-pierre*; Chir. (excroissances qui viennent à l'anus et aux parties naturelles, et qui ont la forme de *crêtes* de coq) Hahnenkämme; Fort. la – du chemin couvert ou du glacis, (la partie la plus élevée) der oberste Theil, die Krone des bedeckten Weges od. des Glacis; être logé sur la – du glacis, (établi sur le haut du glacis) seinen Posten auf der Krone des Glacis haben; la – d'un fossé, (partie relevée, sur le bord des fossés qui entourent les champs) der Aufwurf eines Grabens; la – d'une montagne, d'un rocher, (partie la plus élevée) der Rücken, Grath eines Berges, der Gipfel, die Firste eines Felsens; Hn. la – de coq, (coquille bivalve, du genre des huîtres, pliée co. la – du coq et de la même couleur) der Hahnenkamm, das Schweinsohr, der Fledermausflügel; Jar. araser une – ou un pâté, (une élévation ou butte de terre que l'on trouve en dressant un terrain, en faisant une terrasse) eine Erhöhung abheben, abtragen; la – d'un morion, d'un armet, d'un casque, (pièce de fer élevée en forme de – sur un morion etc.) der Kamm od. die Spitze einer Pickelhaube, Sturmhaube, eines Helmes; *fg: fa.* lever, baisser la –, (faire le hautain, perdre de sa vanité) den Kamm aufsetzen; die Flügel hängen lassen; übermüthig werden; seinen Uebermuth ablegen; il commence à lever la –, et à vouloir faire l'entendu, er fängt an den Kamm aufzusetzen, und den Gescheidten zu spielen; on tel lui a rabaissé la –, lui a donné sur la –, (a rabattu son orgueil) der u. der hat ihm eins auf den Kamm gegeben od. versetzt.

CRÊTÉ, E, *p.* (du verbe inu. *crêter*; qui a une *crête*) mit einem Kamme versehen; un coq bien –, une poule *crêtée*, ein Hahn mit einem schönen Kamme; ein Huhn mit einem Kamme; Bl. un coq d'argent, – et barbelé de gueules, ein weißer Hahn mit rothem Kamme und Barte.

CRÊTELER ou CRATELER, I. *o.* cf. *craqueter* (2), gackern; la poule *crêtela* après avoir pondu, die Henne gackert, wenn sie gelegt hat.

CRÊTE MARINE ou CHRISTE-MARINE, c. *passe-pierre.*

CRETIN, (tein) *s. hm.* (esp. d'hommes qui naissent dans le Valais, et portent des goitres pendants jusqu'à la ceinture) Cretin, (Kreidling, Weißling); les – sont sourds, muets, imbécilles, presque insensibles aux coups, die -s od. -e sind taub, stumm, blödsinnig, gegen Schläge beinahe unempfindlich.

CRETINAGE, *s.* (conformation particulière aux *cretins*) die Cretinbildung; il est assez difficile d'expliquer la cause du –, es ist sehr schwer, die Ursachen der Cretinbildung anzugeben.

CRETONNE, *f.* (toile blanche de Normandie, ainsi appelée du nom de celui qui l'a fabriquée le 1er) *id.* (Art weißer Leinwand); les – de Lisieux, de Bernai etc., die Cretonnes von L., von B. etc.; – fine, grosse, moyenne, feine, grobe, mittelmäßige Cretonne.

CRETONNIER, *s.* (artisan qui achète les *cretons* des bouchers, et qui les fabrique); un –, un amidonnier –, Griebensieder.

CRETONS, *s. pl.* Amid. (résidus des pellicules qui renferment le suif avant d'être fondu) ausgepreßte Grieben; Chaud. (membranes imbibées de suif, qui ont demeuré dans le bannete) Talgtrester, *pl.* Pé. (les résidus du lard, que les fondeurs fondent qf. une seconde fois) Speckgrieben, Thrantrester; les – ou *grillons* donnent une huile noire et très-mauvaise, die Speckgrieben geben einen schwarzen und sehr schlechten Thran.

CREUSAGE, *s.* Gv. en bois: (act. de *creuser* le bois d'une man. propre à y graver les lointains) die Aushöhlung und Auspolierung des Holzes, (als Zubereitung zur Ausgrabung der Fernen).

CREUSEMENT, *s.* (act. de *creuser*) pu. le – d'un fossé, d'un puits, d'un canal etc., das Graben, Ausgraben, eines Grabens, Brunnens, Canales etc.

CREUSER un fossé, une pierre etc., (caver, rendre creux) einen Graben machen od. anlegen; einen Stein aushöhlen; – la terre, un tronc d'arbre, un puits, un port, une carrière, eine Höhlung in die Erde graben; einen Baumstamm aushöhlen; einen Brunnen graben; einen Hafen austiefen, baggern; einen Steinbruch ausbrechen; on a *creusé* les fondements de la maison, man hat den Graben zu den Grundmauern des Hauses gemacht, man hat die Fundamente zu dem Hause gegraben, ausgegraben; l'eau avoit *creusé* la pierre, das Wasser hatte den Stein ausgehöhlt; *fg:* – son tombeau, (être cause de sa mort par sa conduite, par ses excès) sich sein Grab selbst graben; – une science, une affaire, (l'approfondir, pénétrer bien avant dans ..) tief in eine Wissenschaft eindringen; eine Sache bis auf den Grund erforschen; 2) (sans rég.) – en terre, sous terre, dix pieds en terre, dans le roc, in der Erde, unter der Erde graben; zehn Schuh tief in die Erde graben; den Felsen aushöhlen; on a *creusé* bien avant, jusque sous les fondements, man hat sehr tief, bis unter die Grundmauern gegraben; on trouva un trésor, une mine en *creusant*, beim, im Graben fand man einen Schatz, eine Erzgrube od. eine Mine; ils ont trouvé de l'eau à force de –, nach langem Graben fanden sie Wasser; *fg:* – dans une matière, dans une affaire, über eine Materie, in einer Sache Nachforschungen, tiefe Untersuchungen anstellen, einer M. od. Sache nachgrübeln; personne n'a autant *creusé* dans cette science, il a .. jusqu'au fond de cette affaire, niemand hat in dieser Wissenschaft so tiefe Untersuchungen angestellt, ist so tief in diese W. eingedrungen; er ist der Sache bis auf den Grund gekommen, hat die Sache bis auf den Grund untersucht; se – le cerveau, (se donner beaucoup de peine, de fatigue à approfondir qq matière) sich den Kopf zerbrechen; il se *creusa* le cerveau à chercher la pierre philosophale, la quadrature du cercle, er zerbricht sich den Kopf damit, den Stein der Weisen, die Vierung des Kreises zu suchen; Gv. – le bois, (l'ajuster, pour y graver ensuite les lointains et parties éclairées) Gründe zu den Fernen aushöhlen; (die Stellen des Holzes, wo die Fernen hinkommen sollen, mit einem Hohlmeißel ausgraben, und diese ausgehöhlten Gründe mit einer Kratzbürste auspolieren); un grattoir à –, eine Kratzbürste zum Auspolieren der Gründe; Syn. *approfondir*, c'est *creuser* plus avant, Approfondir (ergründen) bedeutet ein tieferes Eindringen als *creuser*; *fg:* il a *creusé* les principes de cette science etc., il ne les a pas encore *approfondis*, er hat tiefe Untersuchungen über die Gründe dieser Wissenschaft angestellt, aber sie noch nicht ganz erforscht.

CREUSET, *s.* (vase propre à fondre les métaux etc.) Schmelztiegel, Tiegel; l'or se fond ord. dans un – de terre bien recuit, das Gold wird gewöhnlich in einem wohl ausgeglühten irdenen Tiegel geschmelzen; on se sert maintenant de *creusets* de fer pour l'argent, surtout dans les monnaies, zum Silber bedient man sich jetzt eiserner Schm., besonders in den Münzen; un – d'essai, ein Probiertiegel, Probes; éprouver, épurer l'or et l'argent dans le –, das Gold, das Silber im Schm. probieren, reinigen; passer par le –, die Feuerprobe aushalten; Mo. charger le –, (y jeter les matières qu'on veut fondre) den Tiegel beschicken, cf. *ressuer*; les chimistes emploient des *creusets* de terre, d'argent etc., die Scheidekünstler bedienen sich irdener, silberner etc. Tiegel; le verre entre en fusion dans les –, in den -n schmilzt das Glas, geräth das Gl. in Fluß; *fg:* sa vertu a été mise au –, (a passé par toutes so. d'épreuves) seine Tugend ist auf die stärksten Proben, auf die Feuerprobe gestellt, ist im Feuer bewährt worden, hat die Feuerprobe ausgehalten; éprouver une pensée au – de la raison, einen Gedanken in dem Tiegel der Vernunft, am Probiersteine der V. prüfen, mit dem Lichte der V. beleuchten; cette pensée s'évapora au – du bon sens, mit dem Lichte des gesunden Menschenverstandes beleuchtet verschwand dieser Gedanke in ein Nichts.

CREUSOIR, *s.* Luth. (machine sur laquelle on affermit la table de l'instr. de musique, pour le *creuser*) die Aushöhlbank, der Aushöhltisch.

CREUSURE, *f.* Horl. etc. (cavité un peu grande et dont le fond est plat) eine ziemlich große Höhlung mit flachem Boden; les – servent dans les montres à contenir plu. roues, die Höhlungen in den Taschenuhren sind dazu bestimmt, mehrere Räder zu enthalten od. aufzunehmen.

CREUTZER, (kreut'sèr) *s.* (mo. d'Allem. etc. dont 4 font un batz ou 3 sous T.) der Kreuzer; une pièce de douze,

Digitized by Google

de vingt-quatre *creutzers*, ein Zwölfkreuzerstück, ein Vierundzwanzigkreuzerstück; *fa.* ein Zwölfer, ein Vierundzwanziger.

CREUX, *s.* (cavité) die **Höhle, Höhlung**; faire un – dans la terre, eine H. in die Erde machen; tomber dans un –, cacher qch dans un –, in ein Loch od. in eine Grube fallen; etwas in einer Höhle od. Grube verbergen; le – d'un arbre, d'un rocher, die Höhlung eines Baumes, Felsens; Baumhöhle, Felsen:; le – de la main, (cavité qui se fait au milieu de la main en la pliant un peu) die hohle Hand; le – de la nuque, (petite fossette) das Nackengrübchen; le – de l'estomac, (cavité extér. entre l'estomac et la poitrine) die Herzgrube; avoir du –, un beau, un grand –, (parl. d'un chanteur dont la voix descend fort bas) eine Baßstimme, eine schöne, starke B. haben; einen tiefen Baß singen; c'est un beau, un bon –, er singt einen schönen Baß, ist ein guter Bassist; Arc. le *creux* d'une colonne, (l'espece vide de la ..) die Höhlung einer Säule; Fond. (l'intérieur d'un moule, ou le moule même) Form, Gießform, *f.* Model; un – de plâtre, d'acier, eine Gipsform, Stahl:; mouler à – perdu, (casser un – sur la piece qu'on a jetée en moule) einen Guß machen, wobei die Form verloren geht, zerschlagen werden muß; Mar. (parl. de la profondeur du vais.) le – du milieu, le – de l'avant, de l'arrière, das Hohl od. die Tiefe der Mitte des Schiffes, des Vordertheils, Hintertheils; la – d'une voile, (enfoncement qu'y fait le vent quand il l'enfle) der Bauch eines Segels.

CREUX, SE, *a.* (qui a une cavité intérieure) **hohl, ausgehöhlt**; un bâton –, une colonne, une statue *creuse*, ein ausgehöhlter Stock; eine hohle Säule, Bildsäule; ce pilier n'est pas massif, il est –, dieser Pfeiler ist nicht massiv, besteht nicht aus lauter Mauerwerk, er ist (inwendig) hohl; Bo. un péricarpe –, une semence *creuse*, eine hohle Fruchthülle, ein hohler Same; *fg:* (visionnaire, chimérique) **träumerisch**; esprit, cerveau –, cervelle, imagination *creuse*, ein träumerischer Mensch, Kopf; eine t–e Einbildungskraft; cette vision, cette pensée est bien *creuse*, diese Träumerei, dieser Gedanke ist ganz leer, cf. *songe-creux*; viande *creuse*, (aliment peu solide, peu nourrissant, tels que certains légumes) *it. fa.* chose qui intéresse peu quand on sent le besoin de manger) eine lose Speise; la crème fouettée est une viande bien *creuse*, la musique est de la viande bien..pour un homme qui a faim, geweitschter od. zu Schaum geschlagener Rahm ist eine sehr lose Sp., die Musik ist eine sehr lose od. magere Sp. für einen Menschen, der Hunger hat; se repaître de viande .., (d'imaginations chimériques, de vaines espérances) sich mit leeren Einbildungen, mit Träumereien, mit eitlen Hoffnungen unterhalten od. nähren; *it. ad.* il songe *creux*, il ne fait que songer –, (rêve profondément à qq chimères, ou à qq malice noire) er fängt Grillen; er brütet Hirngespinste od. irgend eine Bosheit aus; er brütet beständig über etwas; un corps qui sonne –, (qui a un son qui indique un espece vide) ein hohl klingender od. hohl tönender Körper; P. *fa.* (parl. d'un mets, d'un gain qui ne suffit pas à l'appétit, à l'avidité de qn) il n'y en a pas pour sa dent *creuse*, das füllt bei ihm kaum einen hohlen Zahn aus; avoir le ventre –, le ventre bien –, (être à jeûn, avoir faim) einen leeren Bauch, einen leeren (*fa.* langen) Magen haben; Ch. cf. *buisson-*; 2) (profond) **tief**; un fossé bien *creux*, – de trois pieds, ein sehr tiefer, drei Fuß tiefer Graben; la rivière est fort *creuse* en cet endroit, à deux pas de là, an dieser Stelle, zwei Schritte von da ist der Fluß sehr tief; un antre, un chemin –, eine tiefe, weite Höhle; ein tief ausgefahrner od. vom Wasser ausgehöhlter Weg; *it.* ein Hohlweg; Poë. les vallons; partout la charrue avoit laissé de – sillons, die tiefen Thäler; überall hatte der Pflug tiefe Furchen zurückgelassen; avoir les yeux –, (fort enfoncés dans la tête) hohle, tief liegende, eingefallene Augen haben.

CREVAILLE, (le ly) *f.* (repas où l'on mange avec excès) po. die Fresserei, das Freßgelag.

CREVASSE, *f.* (fente qui se fait à diff. choses) der **Riß, Spalt**, die **Kluft**; il y avoit une – à la muraille, es war ein R. in der Mauer; la chaleur fait des – à la terre, die Hitze macht Risse in die Erde; avoir une – à la lèvre, des – aux pieds, aux mains, eine Schrunde an der Lippe, Schrunden an den Füßen, an den Händen habe; Arc. Bâ. (fente ou éclat qui se fait à un enduit qui bouffe) Riß, Sprung; Maré. ce cheval a des – aux paturons, aux boulets, .. hat Schrunden an den Fesseln, an den Köthen; Gv. il y a une – à ce dessin, (endroit où les tailles sont confondues dans l'ouvrage, par le défaut de l'eau-forte, ou par la concurrence et l'intersection des tailles qui se croisent) es ist eine Furche in diesem Stiche.

CREVASSER, (faire des crevasses) aufreißen; Risse, Schrunden machen; le froid lui a *crevassé* les mains, die Kälte hat ihm die Hände aufgerissen; hat ihm schrundige Hände gemacht; die Hände sind ihm von der Kälte aufgesprungen; il a les levres *crevassées* de la fievre, seine Lippen sind schrundig od. aufgeborsten vom Fieber; la sécheresse fait – la terre, elle commence à se –, die Dürre reißt den Erdboden auf, er fängt an Risse zu bekommen; cette muraille, ce plafond se *crevasse*, diese Mauer, diese Decke reißt auf, berstet, bekommt Risse od. Sprünge; Bo. une partie *crevassée* ou *fendillée*, (parsemée de crevasses ou de petites fentes) ein aufgerissener, viele kleine Risse habender Theil.

CREVÉ, E, *s.* un gros –, une grosse *crevée*, (gros hom., grosse fem.) po. mp. ein **Dickwanst**; ronfler comme un –, schnarchen, schnaufen wie ein Dickwanst, cf. *crever*.

CRÈVE-COEUR, *s.* (grand déplaisir mêlé de dépit) *fa.* **Herzeleid**, n. quel –! welches H.! c'est un grand – pour lui, de voir que cette entreprise réussit, das Herz möchte ihm bersten; es thut ihm in der Seele weh, zu sehen, daß dieses Unternehmen gelingt.

CREVER, I. *va.* (faire éclater, rompre avec effort) **zersprengen, zerreißen**; le débordement des eaux *creva* la digue, das ausgetretene Wasser zerriß den Deich; la pesanteur de la terre a *crevé* la muraille, die Last, der Druck der Erde hat die Mauer zersprengt, hat gemacht, daß die Mauer geborsten ist; – une botte, un soulier, des bas en se chaussant, einen Stiefel, einen Schuh beim Anziehen zersprengen; einen Strumpf .. zerr.; on *crève* un sac à force de le remplir, man zersprengt einen Sack, wenn man ihn zu voll macht; un gros poisson *creva* les filets, ein großer Fisch zerriß das Netz; la trop grande charge de poudre *crevera* le canon, die allzustarke Pulverladung wird die Kanone zersp.; – le fiel d'un poisson, une vessie, une bube, une apostème, die Gallenblase eines Fisches, eine Blase, eine Blatter, ein Geschwür aufstechen; – les yeux à qn, einem die Augen ausstechen; – un cheval, (le fatiguer à l'excès, de sorte qu'il en meure ou qu'il en soit outré) ein Pferd zu Tode od. zu Schanden reiten; *se* – de travail, de fatigue, (travailler avec excès, s'excéder de travail) sich zu Tode arbeiten; la vague *se creva* à peu de distance du rocher, die Welle zerplatzte nicht weit vom Felsen; *fa.* vous cherchez votre couteau, et il vous *crève* les yeux, (quand il est en vue, et qu'on ne le voit pas) Sie suchen Ihr Messer, da liegt es Ihnen vor der Nase; ce spectacle me *crava* le cœur, (me cause une grande compassion, mêlée qf. d'horreur) dieser Anblick durchbohrte od. brach mir das Herz; bei diesem A. wollte mir das Herz zerspringen; j'étois fort en colère contre lui, mais il me *creva* le cœur par ses larmes, par les excuses qu'il me fit, ich war sehr über ihn aufgebracht, aber er brach mir das Herz durch seine Thränen, durch die vorgebrachten Entschuldigungen; 2) (remplir à l'excès, soûler) il les *crava* de bonne chère, er überlud sie so sehr mit Essen und Trinken, daß sie hätten bersten mögen; que de plats! voulez vous – vos convives? welche Menge Schüsseln! wollen Sie Ihre Gäste zu Tode füttern; wollen Sie, daß Ihre Gäste zerplatzen? se –, se – de boire et de manger, (boire et manger avec excès) essen und trinken zum Zerplatzen, .. daß man bersten möchte.

II) CREVER, *vn.* (s'ouvrir, se rompre par un effort violent) zerspringen, bersten, zerbersten, zerplatzen, aufspringen; le canon *creva* dès le second coup, die Kanone zersprang gleich auf den zweiten Schuß, cf. *bombe*; la grenade lui a *crevé* dans les mains, die Granate ist ihm in der Hand zersprungen, zerplatzt; son fusil lui *creva* à la chasse, seine Flinte zersprang ihm auf der Jagd; ce sac est assez plein, il *crevera*, dieser Sack ist ziemlich, sehr voll, er wird bersten, zerplatzen od. aufspringen; la nue est prête à –, l'orage *crevera* bientôt, die Wolke ist nahe daran zu zerplatzen, sich auszuschütten; das Gewitter wird bald aus: od. losbrechen; ce tuyau est trop faible, il est à craindre qu'il ne *crève*, diese Röhre ist zu schwach, es steht zu befürchten, sie möchte zerspringen; l'apostème, etoit près de –, das Geschwür war nahe am Ausbrechen; *fa.* – de graisse, de chaud, de rire, (être excessivement gros, avoir très chaud, rire avec excès) vor Fett bersten, zerspringen; es vor Hitze nicht mehr aushalten können; vor Lachen bersten; – dans sa peau, dans ses panneaux, (être gras à pleine peau, à ce plus tenir dans ses habits) von Fett strotzen; speckfett seyn; *fg:* – de biens, (en regorger) von Geld strotzen; – d'orgueil, de dépit, de rage, d'envie, (être rempli d' ..) vor Hochmuth, vor Aerger, vor Neid bersten, cf. *bombe*; il prit du poison et il en *creva*, (mourut) er nahm Gift und starb daran; c'est une médecine à faire – un cheval, das ist eine Arzenei, womit man ein Pferd umbringen könnte; po. woran ein Pferd krepieren könnte.

CREVET, *s.* Aig. (esp. de lacet de tresse, avec lequel les fem. se lacent en échelle) das **Schnürband**, der **Schnürsenkel**.

CREVETTE ou SALICOQUE, *f.* cf. *chevrette*.

CRI, *s.* (voix haute et poussée avec effort) der **Schrei**; das **Geschrei**; grand, horrible, épouvantable –, ein lauter, entsetzlicher, fürchterlicher S., ein lautes G.; un – aigre, aigu, perçant, douloureux, ein greller, schneidender, durchdringender, schmerzlicher S.; ein grelles G.; jeter, faire un –, pousser un grand –, einen S., einen lauten S. thun, ausstoßen; ein G. erheben; les *cris*, les lamentations des femmes, das G., Klaggeschrei der Weiber; crier, jeter *les hauts cris*, laut schreien, laut aufschreien; un – de joie, d'allégresse, ein Freudengeschrei, Jubel; le – des animaux, des oiseaux, das G., der Laut od. S. der Thiere, der Vögel; on dit que le – de la corneille annonce de la pluie, man sagt, das G. der Krähe verkündige Regen; la chouette a un vilain, un triste –, die Eule hat ein garstiges, ein trauriges G.; *fg:* Dieu entend les – (des plaintes et les gémissements) des veuves et des orphelins, Gott hört das Schreien, das G. der Witwen und Waisen; 2) – d'armes ou de guerre, autref. (paroles en usage pour animer les soldats au combat) **Feldgeschrei**, Kriegs:, *n.* le – des Français étoit *Mont-joie saint Denis*, celui des Espagnols .., das F. der Franzosen war .., das F. der Spanier ..; le – d'armes ne s'est conservé que dans les armoiries, das F. hat sich nur noch auf den Wapen erhalten; les hérauts d'armes faisoient le – dans les tournois, die Waffenherolde erhoben das Kampfgeschrei bei den Turnieren; 3) – public, (proclamation de la part du magistrat) der **Ausruf**, die Verkündigung; cela a été défendu par – public, das ist durch öffentlichen A. verboten worden; les *cris* de Paris, (la ton dont on crie dans les rues plu. sortes de choses, pour la commodité du public) der Pariser A.; *fg:* (vœu, désir) on n'a qu'un – après lui, (on le désire, on l'attend avec impatience) das Verlangen nach ihm ist allgemein, äußert sich bei jedermann laut; il n'y a qu'un – sur cette chose, sur cette personne, (chacun en parle de la même man.) es ist nur eine Stimme über diese Sache, über diese Person; Ch. cf. *chasser*; *fg:* chercher qn, vouloir une chose *à cor et à –*, (le chercher en demandant partout de ses nouvelles, vouloir à toute force) alles nach einem ausfragen; einen an allen Orten und Enden aufsuchen, sich überall nach einem erkundigen; etwas mit aller Gewalt verlangen; Man. donner du – à la soie, (la souffrer de man. qu'elle fasse une esp. de – en la maniant) die Seide so schwefeln, daß sie beim Anfühlen rauscht; Et. (le bruit que fait l'étain quand on le plie en différents sens) das Geräusch des Zinnes, wenn man es hin und her biegt; Syn. cf. *clameur*.

CRIAILLER, (a lyén) *vn.* (crier souvent, et ord. sans raison) *fa.* **belfern, keifen**; il ne fait que –, il *criaille* toujours, er thut nichts als .., er belfert, keift beständig; elle tourmente les domestiques, elle *criailla* sans cesse après eux, sie quält das Gesinde, sie keift od. zankt unaufhörlich mit demselben.

CRIAILLERIE, (a lyarie) *f.* (crierie souvent répétée) *fa.* **Geschrei, Gekeife, Gezänk, Gebelfer**, *n.* cette – est bien désagréable, importune, dieses beständige G. ist sehr unangenehm, lästig; je suis las de toutes ces –, de vos –, ich bin alles dieses Geschreies, Ihres

Ihres Gekeifes od. Gezänkes müde.

CRIAILLEUR, SE, (a-l-) s. (qui criaille) *fa.* Schreier, inn; Belferer, Belfererinn; c'est un grand –, une *criailleuse* bien importune, .. ein großer S., eine sehr lästige Schreierinn.

CRIANT, E, *a.* (qui excite à se plaindre hautement, à crier) schreiend; cela est –, c'est un passe-droit –, une injustice *criante*, das ist schr., himmelschreiend, eine schreiende Rechtsverletzung, Ungerechtigkeit.

CRIARD, E, *s. a.* (qui gronde souvent sans sujet) zänkisch; c'est un grand –, une *criarde*, ein großer Schreier od. Schreihals, ein gewaltiger Zänker; eine Schreierinn, Zänkerinn, ein Schreihals; il est – de son naturel, il a l'humeur *criarde*, er ist von Natur z., er hat eine –e Gemüthsart; Écon. les dettes *criardes*, (dettes peu importantes, dues à des ouvriers pour fournitures, aliments ꝛ, et qui ternissent la réputation de celui qui ne les acquitte pas soigneusement) schreiende Schulden; Klitterschulden, Läpper; Hn. oiseaux *criards*, (qui crient souvent) Schreivögel; les oiseaux niais sont *criards*, le geais et la corneille sont des oiseaux .., die Nestlinge od. jungen Raubvögel sind große Schreier, der Häher und die Krähe sind Schreivögel.

CRIARDE, *f.* Com. (grosse toile gommée, qui ne se frotte point sans faire du bruit) Rauschleinwand, *f.*

CRIBLE, *s.* (plan ou surface étendue, percée de petits trous, dont on se sert pour nettoyer les grains) Sieb, *n.* P. son habit, son corps est percé comme un –, (plein de trous, couvert de blessures) sein Kleid ist durchlöchert wie ein Sieb; er ist ganz mit Wunden besäet; un – à main, ou – de mégisserie, (esp. de grand tamis, dont le fond est garni d'une forte peau percée de trous) ein Handsieb, Pergamentsieb; un – à pied, (où le grain coule sur un treillis de fil-d'archal, à travers lequel passent les ordures et les calandres) ein Drahtsieb, worüber man das Korn hinabschüttet.

CRIBLER le froment ꝛ, (le passer par le *crible*) den Weizen ꝛ sieben, durchsieben; ce bled est bien net, il n'est pas nécessaire de le –, dieses Getreide ist sehr rein, es ist nicht nöthig es zu –; *fg:* ils l'ont *criblé* de coups, il est .. de coups, de blessures, (fort maltraité; couvert de blessures) sie haben ihm viele Kugeln durch den Leib geschossen; er hat eine Menge Schußwunden, sein ganzer Leib ist voller Wunden, ist mit Wunden besäet; il est .. de dettes, (en a beaucoup) er sitzt voller Schulden.

CRIBLEUR, *s.* (celui qui crible) Sieber.

CRIBLEUX, *a.* An. l'os –, (petit os percé co. un *crible*, qui est au haut du nez) das Siebbein, siebförmige Bein.

CRIBLURE, *f.* (les ordures qui se trouvent séparées du bon grain par le *crible*) der Abgang beim Sieben; on donne les – aux volailles, man gibt den A. .. dem Geflügel.

CRIBRATION, *f.* Phar. Chi. (séparation des parties les plus fines ou déliées des médicaments secs ou humides d'avec les plus grossières) das Sieben, Durchsieben.

CRIC, (cri) *s.* (machine propre à soulever le train d'un chariot ou d'autres fardeaux, par le moyen d'une petite manivelle) Winde, Wagenwinde, *f.* les *crics* sont très-utiles aux voituriers ꝛ, die –n sind den Fuhrleuten ꝛ sehr nützlich; 2) –, (krik) (poignard ou esp. d'arme des Malais ꝛ) Dolch.

CRIC-CRAC, (krik krak) *s.* (bruit que fait une chose qui se déchire ou qui se casse) *fa. id.* il y eut, on entendit un –, es machte krick krack, od. ritz ratz; man hörte es krick krack ꝛ machen.

CRICOÏDE, *s. a.* An. le –, le cartilage –, (cartilage du larynx, de la forme d'un anneau) der Ringknorpel.

CRIÉE, *f.* (proclamation en justice, avant de passer à la vente de qq immeuble par décret) der (gerichtliche) Ausruf; *fa.* das Verrufen; mettre un jardin, une maison ꝛ à –, einen Garten ꝛ ausrufen od. verrufen lassen, durch öffentlichen A. feil bieten; il s'est opposé aux *criées*, er hat sich dem Ausrufen widersetzt.

CRIER, *vn.* (jeter un ou plu. cris) schreien; cet enfant *crie* sans cesse, il a *crié* de toute sa force, dieses Kind schreit unaufhörlich, es hat aus allen Kräften geschrien; je ne puis le voir –, ne le faites pas –, ich kann es nicht sch. hören; bringen Sie es nicht zum Sch. od. Weinen; il *crioit*, il *criera* si fort, que .., er schrie, er wird so laut sch., daß ..; *fa.* – comme un perdu, comme un fou, comme un enragé, wie wahnsinnig, wie ein Toller sch.; – à pleine-tête, à tue-tête, aus vollem Halse, mit aller Macht sch., cf. *tue-tête;* P. il *crie* comme un aveugle qui a perdu son bâton, er schreit wie ein Blinder, der seinen Stock verloren hat, (er schreit, als ob er das Messer an der Kehle hätte), cf. *anguille, cri, famine, plumer;* les boyaux lui *crient*, (il s'y fait du bruit) es knurret, kollert od. rumpelt ihm im Leibe; *fg:* (parl. d'un corps dur qui rend un son aigre en se frottant contre un autre) knarren, kritzeln; cette porte *crie*, l'essieu de la voiture, les roues *crient*, diese Thür knarret, die Achse am Wagen, die Räder knarren; cette plume *crie*, diese Feder kritzelt; Ch. les chiens *crient*, (aboient en suivant la bête) die Hunde schlagen an; 2) (parler plus haut qu'à l'ord.) schreien; il ne peut disputer sans –, er kann nicht streiten ohne zu sch.; pense-t-il m'intimider ou l'emporter sur moi à force de –? glaubt er mich durch Sch. zu schrecken, es mir durch Sch. abzugewinnen, mich zu Boden zu sch.? c'est à qui *criera* le plus haut, sie schreien, man schreit in die Wette; – à l'aide, au secours, au meurtre, au voleur, um Hülfe sch. od. rufen; Mörder, Diebe! rufen; on *crie* aux armes, à la garde, on a *crié* au feu, man ruft zu den Waffen, in die Wache; man hat Feuer! gerufen, cf. *merci, meurtre, miséricorde;* 3) (se plaindre hautement, avec aigreur) schreien; sich laut beklagen, beschweren; le peuple *crie*, tout le monde en *crie*, das Volk schreit, jedermann schreit darüber; on a beaucoup *crié* de cela, contre cet usage, man hat sehr darüber, gegen diesen Gebrauch geschrien; il fera – contre lui, il fera – toute la ville, il est allé – à ses juges, er wird machen daß man, daß die ganze Stadt sich laut über ihn beschwert; er ist hingegangen, sich laut bei seinen Richtern zu beschweren; il *crie* partout contre moi, (me blâme ꝛ.) er zieht überall auf od. über mich los; les prédicateurs ne cessent de – contre le vice, die Prediger hören nicht auf gegen das Laster zu eifern; *fg:* le sang du juste *crie* (demande) vengeance, das Blut des Gerechten schreit um Rache; cette injustice *crie* vengeance, cela *crie* vengeance, diese Ungerechtigkeit schreit um Rache, das ist eine himmelschreiende Ungerechtigkeit; das ist himmelschreiend; 4) (gronder) zanken, schmälen; sa femme *criera* tantôt comme il faut, seine Frau wird gleich tüchtig –n; elle *crie* toujours quand il revient tard, il la laisse –, sie zankt od. schmält immer, wenn er spät nach Hause kömmt; er läßt sie –n; il ne fait que –, er zankt od. keift beständig; on *crie* après vous, (on vous appèle) man ruft Sie; tout le monde *crie* après vous depuis une heure, (vous attend, vous désire) jedermann fragt seit einer Stunde nach Ihnen; P. cf. *noël.*

II) CRIER, *va.* (proclamer en public une chose qu'on veut vendre ou qu'on a perdue) ausrufen; on a *crié* du vin à cinq sous, man hat Wein zu 5 Sous ausgerufen; – un enfant, une montre, un porte-feuille qui sont perdus, ein verlornes Kind, eine verlorne Uhr, Brieftasche a.; l'huissier a déjà *crié* ce lit, ces chaises, ce paquet de livres, der Gerichtsdiener hat dieses Bett, diese Sessel, diesen Pack Bücher schon ausgerufen; – une denrée, (aller la vendre par les rues) eine Eßwaare a.; – de la salade, des pommes, de vieux passements, Salat, Aepfel, alte Tressen a.; on a *crié* de petits pâtés, man hat Pastetchen ausgerufen; – les heures, (pendant la nuit) die Stunden ausrufen od. abrufen; Pa. (proclamer par autorité de justice); – un règlement, le – à son de trompette, eine Verordnung öffentlich, unter Trompetenschall ausrufen, verkündigen; on a *crié* un tel à son de trompette, à ban, à trois briefs jours, (on l'a cité, sommé de comparoître devant les juges dans le temps marqué) man hat den und den unter Trompetenschall ausgerufen und öffentlich vorgeladen, vor seinen Richtern zu erscheinen, binnen drei Tagen zu .., cf. *haro.*

CRIERIE, *f.* (bruit qu'on fait en *grondant*, en se plaignant) *fa.* Geschrei, *n.* – importune, ein lästiges G.; sa –, cette – me rompt la tête, faites cesser cette –, sein G., dieses G. macht mir den Kopf toll; machen Sie, daß dieses G. ein Ende nimmt; que gagnez-vous par ces *crieries*, avec toutes vos .., was gewinnen Sie mit diesem G., mit allem Ihrem Geschreie?

CRIEUR, SE, *s.* (qui *crie*, qui fait du bruit) Schreier, inn; c'est un – perpétuel .. ein ewiger S.; faites taire ce –, cette *crieuse*, stopfen Sie diesem S., dieser –inn den Mund; j'ai perdu ma montre, je viens de le dire au –, (pers. publique qui *crie* les choses qui sont à vendre ou qu'on a perdues) ich habe meine Uhr verloren, und habe es so eben dem Ausrufer gesagt; un – de moutarde ꝛ, une *crieuse* de vieux chapeaux, ein Senfausrufer ꝛ, ein Weib, das alte Hüte ausruft; les *jurés-crieurs*, (off. qui publient les édits ꝛ au son des trompettes) die geschwornen Ausrufer.

CRIME, *f.* (action méchante et punissable par les lois) Verbrechen, *n.* un grand –, un – énorme ou atroce, détestable, ein großes od. grobes, ein ungeheures, gräßliches, abscheuliches V., cf. *capital;* un – inouï, noir, irrémissible, ein unerhörtes, schwarzes, unverzeihliches V.; commettre, faire un –, pardonner, punir un –, ein V. begehen, verüben, verzeihen, bestrafen, cf. *abolir* ꝛ; accuser, convaincre d'un –, eines –s anklagen, überweisen od. überführen; la peine, la punition d'un –, die auf ein V. gesetzte Strafe, die Bestrafung eines –s; il fut condamné pour – de péculat ꝛ, pour ses –, er wurde wegen Kassendiebstahls, wegen seiner V. verurtheilt, cf. *imputer, se purger;* il est diffamé par ses –, er ist durch seine V. entehrt, überall verschrieen; c'est un homme noirci, tout couvert, chargé, prévenu de *crimes*, endurci, vieilli dans le –, er ist ein schwarzer Verbrecher, ein Mensch der mit V. belastet od. beladen, wegen V. angeklagt ist; ein in V. abgehärteter, in V. grau gewordener Mensch, cf. *atteint;* ce – a été couvert par l'amnistie, on l'a absous de tel –, dieses V. ist durch die Amnestie, Vergebung und Vergessung getilgt, man hat ihn von dem und dem V. los gesprochen; un – prescrit, (dont la peine est remise par le laps de 20 ans sans poursuites contre le coupable) ein verjährtes V.; – d'État, – d'adultère, de rapt, ein Staatsverbrechen; ein Ehebruch, ein Weiberraub od. eine Entführung; – double, (qui renferme à la fois deux – diff.) ein doppeltes V.; – de magie, de sortilège, das V. der Zauberei, Hexerei; – de faux, de fausse monnaie ꝛ, das V. der Urkundenverfälschung od. des falschen Zeugnisses, der Falschmünzerei, cf. *chef, lèse;* 2) faire un – à qn de qh, lui imputer une chose à –, (blâmer ce qu'il a fait, le trouver ou juger fort coupable) einem etwas zum V. machen, es ihm als ein V. anrechnen; vous lui faites un – de tout, Sie machen ihm alles zum V.; aus allem ein V.; ils ne me feront pas un – d'inspirer un peu de pitié, sie werden es mir nicht zum V. anrechnen, wenn ich ein wenig Mitleiden einflöße; ce n'est pas un –, ce n'est pas un grand –, (man. d'excuser ꝛ, de diminuer qq faute) es ist kein V., kein großes V., keine Sünde, keine große Sünde; quoi! est-ce un –? wie? ist es ein V.? c'est un –, ou un *meurtre* d'avoir laissé perdre ces manuscrits, d'avoir abattu de si beaux arbres, es ist eine Sünde, es ist Sünd und Schade, daß man diese Handschriften hat verloren gehen lassen, daß man so schöne Bäume umgehauen hat, cf. *meurtre;* Dév. (péché mortel) Sünde, *f.* vivre dans le –, dans l'habitude du –, in der Sünde, in sündlichen Gewohnheiten leben; il fait pénitence de ses –, er thut Buße wegen seiner Sünden; Jésus-Christ a porté la peine de nos –, Jesus Christus hat für unsere –n gebüßt, hat die Strafe unserer Sünden getragen; Syn. cf. *faute.*

CRIMINALISER une affaire, Pa. (d'un procès civil, en faire un *criminel;* le contraire de *civiliser*) eine Civilsache zu einer peinlichen machen, vor den peinlichen Gerichtshof ziehen.

CRIMINALISTE, *s.* (qui s'occupe des matières *criminelles*, qui en est très-instruit) Lehrer od. Kenner des peinlichen Rechts; *Criminalist; c'est un grand –, .. ein großer C.; il a écrit sur les matières criminelles, c'est un savant –, er hat über die peinlichen Rechtsmaterien geschrieben, er ist ein gelehrter C.

CRIMINEL, LE, *s. a.* (coupable de qq *crime;* ord. sans rég.) verbrecherisch, sehr strafbar; homme –, femme *criminelle*, ein –r Mann, ein –s Weib; ein Verbrecher, eine –inn; il est –, fort –, il est – *de* lèse-majesté, er ist strafbar, sehr str.; er ist des Majestätsverbrechens schuldig; il est *coupable* (et non *criminel*) *de* trahison, er ist des Verraths, der Verrätherei schuldig; se rendre –, zum Verbrecher werden; un – d'État, ein Staatsverbrecher; tous ceux qui sont accusés ne sont pas *criminels*, nicht alle Angeklagte sind Verbrecher; voeux *criminels*, des yeux .., des mains *criminelles*, verbrecherische, strafbare, sünd-

Digitized by Google

liche Wünsche; sündliche, sündhafte Augen od. Blicke; verbrecherische Hände; 2) (parl. de choses; condamnable, qui mérite punition) verbrecherisch, verdammlich, strafbar; attachement, désir –, pensée, action, passion *criminelle*, eine –e Anhänglichkeit, Begierde, ein –er Gedanke, eine –e That, Leidenschaft; ce – dessein, ce dessein –, dieser verbrecherische Anschlag; Pa. (qui a rapport aux crimes; opp. à civil) peinlich; procès, juge, greffier, code –, ein –er Prozeß, –r Richter od. Blutrichter; ein Schreiber beim –en Gerichte, ein –es Gesetzbuch; matière, affaire *criminelle*, la justice, la chambre.., eine –e Materie, Rechtssache, die –e Gerichtsbarkeit, das –e Gericht od. Blutgericht, cf. *diviser*, *intenter*.

II) CRIMINEL, s. (coupable ou prévenu d'un crime) Verbrecher, inn; Missethäter, inn; j'ai paru devant lui comme un –, une *criminelle*, ich erschien vor ihm wie ein V., eine –inn, *fa.* wie ein armer Sünder, wie eine arme Sünderinn; grand, insigne, illustre –, großer, ausgezeichneter, vornehmer V.; interroger, juger, condamner, punir un –, einen V. verhören, richten, verurtheilen, bestrafen; visiter les –, die Missethäter od. armen Sünder besuchen; Pa. tirer une affaire au –, (par opp. au civil) eine Sache vor das peinliche Gericht ziehen; il n'est pas tant en peine pour le civil que pour le –, er ist nicht so sehr in Sorgen wegen des Bürgerlichen als wegen des Peinlichen, cf. *cheval*; P. *fg:* prendre qh au –, (s'en tenir offensé) etwas sehr hoch aufnehmen, aufs Schlimmste deuten, sich höchlich dadurch beleidigt finden; aller d'abord au –, (juger malignement de qh sur la moindre apparence) alles gleich aufs Schlimmste auslegen, alles mit der größten Strenge beurtheilen; aus einem geringen Versehen gleich ein großes Verbrechen machen.

CRIMINELLEMENT, *ad.* (d'une man. *criminelle*; au *criminel*) verbrecherisch, strafbar; agir, se comporter –, aimer –, regarder une femme –, verb. od. str. handeln, sich auf eine st–e Art benehmen, eine st–e Liebe hegen, eine Frau mit st–en Blicken ansehen; Pa. poursuivre qn, une affaire –, einen peinlich belangen; eine Rechtssache peinlich behandeln; P. expliquer qh –, juger –, (expliquer, interpréter en mauvaise part) etwas aufs Schlimmste auslegen, beurtheilen.

CRIN, (crein) s. (poil long et rude qui vient au cou et à la queue du cheval et de qqs ani.) das Haar, Pferdehaar od. Roßh.; – long, noir, blanc, langes, schwarzes, weißes H.; le – du cou, de la queue, das Hals- od. die Mähne, das Schwanz–; peigner, nouer, tresser le – du cheval, das H. des Pferdes kämmen, aufbinden, flechten; ce cheval a le – beau, les *crins* pendants, .. hat schönes H., herabhängendes H., od. herabhängende –e; garnir un matelas de –; c'est un matelas, un sommier de –, eine Matratze mit Pferdeh. ausstopfen; es ist eine Matratze von Roßh., eine roßhärene Matratze; des boutons, un cordon de –, roßhärene Knöpfe, eine roßhärene Schnur; faire bouillir du –, (pour l'employer) Pferdeh. kochen, cf. *crépir*; le – plat sert à faire des cordes, à garnir les archets, das flache Pferdeh. dient zu Saiten, zur Beziehung der Fidelbogen; les – d'un lion, die Mähne eines Löwen; s'attacher, se tenir aux – du cheval, sich an die –e od. Mähne des Pferdes hängen, sich an der Mähne halten, festhalten; faire le –, (couper au bout de qq temps le – de l'encolure qui a été coupé) die Mähne beschneiden; faire les oreilles, le – des oreilles, (couper le poil au bord des oreilles) die H–e an den Ohren beschneiden; vendre un cheval *crins* et queue, (le vendre très cher) ein Pferd sehr theuer (sammt Mähne und Schweif) verkaufen; *fa.* prendre qn *au* – ou *aux crins*, (aux cheveux) einen bei den –en fassen; ils se sont pris au –, aux *crins*, (ils se sont battus) sie sind einander in die –e gekommen od. gerathen, haben sich bei den –en herum gezauset; *fg:* ce ne sont pas des cheveux, c'est du –, (par mépris, parl. des cheveux) das ist kein Menschenhaar, das ist Roßhaar; Expl. (interruption de la mine ou du filon, causée par l'approche d'un banc de pierre) eine Steinlage, wodurch ein Gang od. Flötz unterbrochen wird.

CRINAL, s. Chir. (instr. pour comprimer la fistule lacrymale) (Werkzeug zum Niederdrücken der Thränenfistel, n.)

CRINIER, s. (artisan qui prépare le crin, pour être employé par les diff. ouvriers qui en font usage) Pferdehaarbereiter.

CRINIÈRE, *f.* (crins du cou d'un cheval, d'un lion) Mähne, *f.* longue, épaisse –, lange, dicke od. starke M.; lorsque le cheval se cabre, on le prend aux crins ou à la –, wenn sich das Pferd bäumt, faßt man es bei der M.; – large, (parl. de la racine du crin, qui est sur le haut de l'encolure) der Kamm; le lion secoue, hérisse sa –, a la – toute hérissée, der Löwe schüttelt, sträubt seine M., hat eine ganz emporstehende M.; *fg:* (par mépris, parl. de la chevelure de l'hom.) une grande, une vilaine –, lange, borstige Haare, eine häßliche Perrücke.

CRINON ou DRAGONNEAU, DRAGONCULE, s. (ver fin co. un cheveu, qui s'engendre sous la peau au dos, aux bras des enfants à la mamelle) der Mitesser, Haarwurm; die Dürrmade.

CRIOLITHE, c. *cryolithe*, *a.*

CRIQUE, *f.* (petite baie ou enfoncement que la mer fait dans les terres, et où de petits bâtiments peuvent venir charger) der Schlupfhafen, die Kreek; les alleges se sont retirées dans une –, die Lichter haben sich in einen S. geflüchtet; Gn. (esp. de fossés qui coupent un terrain en tous sens, et qu'on remplit ord. d'eau, afin que l'ennemi ne puisse y conduire de tranchée, ou y établir ses batteries) Durchschnittsgraben.

CRIQUET, (kè) s. (petit cheval faible et de vil prix) Kracke, *f.* un petit –, il a acheté un –, eine kleine K., er hat eine K. gekauft; il étoit monté sur un –, er ritt eine K., saß auf einer K.; Hn. c. *grillon*.

CRISE, *f.* (effort que fait la nature dans les maladies, pour séparer la matière morbifique ou l'expulser hors du corps) Krankheitsentscheidung, ° Krise, *f.* bonne, mauvaise –, eine gute, schlimme K.; – sûre ou assurée, (qui se fait sans danger) gefahrlose K.; – parfaite, (qui enlève, qui évacue ou transporte toute la matière morbifique) vollkommene K.; – imparfaite, (par opp. à la – parfaite) unvollkommene K.; jour de –, der Entscheidungstag; attendre, prévoir la –, die K. abwarten, vorhersehen; *fg:* l'affaire est dans sa –, (sur le point d'être décidée) die Sache ist ihrer Entscheidung nahe, steht auf dem Puncte der Entscheidung.

CRISER, c. *claqueter*.

CRISPATION, *f.* (resserrement, contraction qui arrive à diff. choses, par l'effet du feu ou du froid) das Kräuseln, Krauswerden, Zusammenschrumpfen; Méd. la – des entrailles, une – des nerfs, die Zusammenziehung der Eingeweide, ein Zusammenziehen od. Zusammenschrumpfen der Nerven.

CRISPER, (causer de la *crispation*) zusammenziehen, schrumpfen; il fait un froid qui *crispe* les nerfs, es ist eine Kälte, welche die Nerven zus. zieht od. zus. schrumpft; quand les nerfs viennent à se –, wenn die Nerven zus. schrumpfen, sich zus. ziehen.

CRISSER, *vn.* (parl. des dents, qui font un bruit aigre lorsqu'on les grince fortement) knirschen.

CRISTAL, s. *pl. aux*, (pierre ou subst. transparente, qui affecte ou a une forme constamment régulière) Kristall; le – de roche, (blanc et transparent co. de l'eau) Berg–; tailler du –, des morceaux de –, K. schneiden, –stücke; il y a des *cristaux* de différentes couleurs, (d'après lesquelles il reçoit diff. noms) es gibt –e von verschiedenen Farben; le – violet est la *fausse améthyste* ou *améthyste occidentale*, der veilchenblaue K. ist der unechte od. abendländische Amethist; le – bleu est le *faux saphir* ou *saphir d'eau*, *saphir occidental* ou *rubis de Bohême*, der blaue K. ist der unechte, abendländische Saphir, Wassersaphir od. böhmische Rubin; – d'Islande, (esp. de spath clair, qui fait paroître doubles les objets qu'on voit au travers) der isländische Doppelspath; 2) (esp. de verre qui est net et clair co. le vrai –) Kristallglas, *n.* le – de Venise, de Bohême, das venetianische, böhmische K.; des verres de –, Kristallgläser; ce lustre n'est pas de –, il n'est que de – fondu ou factice, dieser Leuchter ist nicht von echtem Kristall, sondern blos von Kristallglas; Poé. le – des eaux, des fontaines, der Kristall des Wassers, der Brunnenquellen; eau, source claire comme du –, kristallhelles Wasser, kr. helle Quelle, cf. *cristallin*; Chi. (subst. ou matière congelée en forme de –) Kristall; le – de tartre, ou Chi. n.: le tartrite acidule de potasse, Weinsteinkristallen; weinsteinsäuerliches Laugensalz; le – minéral, ou Chi. n.: le nitrite de potasse, mineralischer K.; salpetersaures Laugensalz; le – d'étain, ou oxide d'étain natif cristallisé, Zinnkristallen, –graupen; les *cristaux* de lune, c. *nitrate d'argent*; les .. de Vénus, ou l'acétite de cuivre cristallisé, Kupferkristallen; kristallisirtes essigsaures Kupfer.

CRISTALLIER, (a-lié) s. Gv. (qui grave sur le cristal, ou sur pierres fines) Kristallschneider, –stecher.

CRISTALLIN, (a-lein) s. cf. humeur *cristalline*; As. le premier, le second –, ou *ciel de cristal*, der erste, der zweite Kristallhimmel.

CRISTALLIN, E, (a-l) *a.* (clair et transparent co. du *cristal*) kristallhell; un ciel –, des eaux *cristallines*, ein –er Himmel, –es Wasser; An. la capsule *cristalline* ou *du cristallin*, cf. *cristalline*; l'humeur *cristalline* ou le *cristallin*, (la 2e des humeurs de l'œil, en forme de lentille, d'une transparence qui sert. à celle du *cristal*) die Kristalllinse, –feuchtigkeit; As. *ciel* – ou de *cristal*, cf. *cristallin*, s. Bo. le ficoïde –, la riccie *cristalline*, (dont les feuilles sont parsemées de tubercules –, ou glandes transparentes) das Eiskraut, Kristall–; Chi. les formes *cristallines* les plus communes sont.., die gemeinsten Kristallformen sind...

CRISTALLINE ou CAPSULE –, *f.* An. (la capsule du *cristallin*, ou pellicule qui l'enveloppe) die Glashaut; Chir. (maladie ou fluxion d'humeurs au gland de la verge, qui le font paroître co. de *cristal*) Kristallgeschwürchen, Kristallbläschen, *n.*

CRISTALLISATION, (a-l) *f.* Chi. (act. de se *cristalliser*, corps *cristallisé*) die Kristallisierung, das Anschießen zu Kristallen; *it.* die Kristallisation; ein kristallisierter Körper; – naturelle, artificielle, natürliche, künstliche K.; le feu a produit cette –, das Feuer hat diese Kristallisation hervorgebracht; l'eau est le plus abondant véhicule des éléments de la –, das Wasser ist das häufigste Vehikel der Kristallisationsstoffe; Hn. (réunion de molécules salines, métalliques ou pierreuses, sous une forme régulière et constante) Kristallisation, *f.* Kristall; on n'est pas d'accord sur le mécanisme de la –, man ist über den Bau od. die Entstehung der Kristalle nicht einig.

CRISTALLISER (a-l-) un suc, de l'eau, (les congeler en man. de *cristal*) einen Saft kristallisieren, Wasser in Eis verwandeln; 2) *vn.* faire – un sel, ein Salz kr., zu Kristallen anschießen lassen; les sels se *cristallisent*; l'eau, en passant à travers ces rochers, s'est *cristallisée*, die Salze kr. sich; das Wasser hat sich, indem es durch diese Felsen drang, kristallisiert.

CRISTALLOGRAPHE, s. (qui sait la *cristallographie*) der Kristallbeschreiber, Kristallkundige.

CRISTALLOGRAPHIE, *f.* (science qui enseigne les formes qu'affectent les minéraux, ou propres aux diff. corps du règne minéral) die Kristallbeschreibung, Kristallkunde, Kristalllehre.

CRISTALLOMANCIE, *f.* Div. (art prétendu de connoître les choses secrètes par le moyen d'un miroir ou en les faisant voir dans un miroir) Spiegelswahrsagerei, *f.*

CRISTALLOTECHNIE, (tek-ni) *f.* (art de faire *cristalliser* les sels) Kristallisierkunst, *f.*

CRISTE ou CRÊTE MARINE, c. *passe-pierre*.

CRITE, *f.* Chir. (petite tumeur accidentelle au bord des paupières) das Gerstenkorn.

CRITERIUM, (ome) s. Dd. (t. latin; marque à laquelle l'esprit reconnoit la vérité) Kennzeichen, Merkmahl, Unterscheidungszeichen, *n.* l'évidence est le – de la vérité, die Augenscheinlichkeit ist das Kennzeichen der Wahrheit.

CRITHOMANCIE, *f.* h. anc. (divination par l'inspection de la pâte ou matière des gâteaux offerts en sacrifice, ou de la fleur qu'on répandoit sur la victime) Opferteigswahrsagerei, *f.*

CRITIQUABLE, *a.* (qui peut être *critiqué*) tadelbar; les meilleurs ouvrages sont critiquables, die besten Werke sind tadelbar, dem Tadel unterworfen.

CRITIQUE, s. (qui examine et juge les ouvrages d'esprit) Kunstrichter, ° Kritiker; bon, méchant –, un – judicieux, un excellent –, guter, schlechter, einsichtsvoller, vortrefflicher K.; c'est un des meilleurs *critiques* que nous ayons, er ist einer unserer besten K.; *fg:* (censeur, qui trouve à redire à tout) Krittler, Splitterrichter, Tadler; c'est un – fâcheux, un vrai –, .. ein verdrießlicher Kr., ein Erz

Digitized by Google

krittlet; il faut être bien – pour y trouver à redire, il n'y a que des *critiques* qui puissent .., man muß ein rechter Kr. seyn, wenn man etwas daran auszusetzen finden will; nur Kr. können ..; 2) *a.* discours, dissertation –, eine kunstrichterliche, beurtheilende od. kritische Rede, Abhandlung; *fg:* (qui a une disposition à censurer trop légèrement) tadelsüchtig; esprit –; avoir l'humeur –, ein –er Mensch od. Tadelgeist; eine –e Gemüthsart haben; – seyn; Méd. jour –, (où il arrive ord. qq *crise*) der entscheidende od. kritische Tag; le septième et le neuvième sont des jours –, der siebente od. der neunte Tag sind entscheidende Tage; les maladies, les symptômes –, (qui dépendent des *crises*) die kritischen Krankheiten, Anzeigen od. Krankheitszeichen; temps – pour les femmes, (celui où elles perdent leurs règles) der kritische Zeitpunct bei dem Frauenzimmer; *fg:* le moment – d'une affaire, les moments – de la vie, der entscheidende Augenblick bei einer Sache, die entscheidenden Augenblicke im Leben; les temps, les circonstances sont –, die Zeiten, die Umstände sind kritisch, mißlich.

II) CRITIQUE, *f.* (l'art de juger des ouvrages d'esprit) die Kritik, (Kunst-beurtheilung, -prüfung); être habile, savant dans la –, avoir la – bonne, sûre; une saine –, ein geschickter, gelehrter, guter, treffender Kunstrichter seyn; eine gesunde K.; exercer sa – sur un ouvrage, seine K., Prüf- od. Beurtheilungskunst an einem Werke üben, zeigen; soumettre ses ouvrages à la – ou à la censure d'un ami, d'un homme de goût, seine Werke der K., Prüfung od. Beurtheilung eines Freundes, eines Mannes von Geschmack unterwerfen; 2) (dissertation faite pour examiner un ouvrage d'esprit) kritische Abhandlung, Kritik, *f.* faire la – d'un poème, eine kr. Abh., eine Beurtheilung über ein Gedicht schreiben; la – est bien faite, j'en ai lu la – avec intérêt, die K. ist wohl gerathen, ich habe die Beurtheilung davon, od. die K. darüber mit Interesse gelesen; 3) (censure maligne de la conduite d'autrui, ou de qq ouvrage d'esprit) mp. Kritik; – amère, mordante, maligne, injuste, outrée, bittere, beißende, boshafte, ungerechte, übertriebene K.; la haine, l'envie a dicté sa –, paroît dans toute sa –, der Haß, der Neid hat ihm seine K. eingegeben, leuchtet aus seiner ganzen K. hervor; il a fait la – d'un seul de ses ouvrages, sans parler du mérite des autres, er hat nur über eines seiner Werke eine K. geschrieben, ohne des Verdienstes der übrigen zu erwähnen; la – est fondée, mais l'ouvrage n'en a pas moins son mérite, dont il s'abstient de parler, die K. ist gegründet, aber das Werk hat nichts desto weniger sein Verdienst, wovon er aber schweigt; il censure toutes nos actions, rien n'échappe à sa –, er zieht alle unsre Handlungen durch, nichts entgeht seiner Tadelsucht od. Krittelei; 4) (discussion des faits obscurs, des dates incertaines, de la pureté des textes ou des diff. leçons qui se rencontrent dans divers ouvrages, de l'authenticité des manuscrits etc.) Kritik, Prüfungskunst, *f.* il falloit beaucoup de *critique* pour écrire cette histoire, pour débrouiller ce cahos, es bedurfte vieler K., viel kritischen Scharfsinnes, es setzte viel Pr. voraus, diese Geschichte zu schreiben, dieses Gewirre aufzulösen, zu entwirren; Syn. une – est l'examen raisonné d'un ouvrage; une *censure* est la répréhension précise et modifiée de ce qui blesse la vérité ou les règles, Critique ist die auf Gründen beruhende Untersuchung od. Prüfung eines Werkes, Censura ist ein bestimmter Tadel dessen, was die Wahrheit od. die Regeln der Kunst verletzt; dire d'un principe de grammaire etc. qu'il est faux, d'un exemple, qu'il est mal choisi, c'est *censure;* prouver que la chose est ainsi, c'est –, von einem grammatischen Grundsatze etc. sagen, er sei falsch, von einem Beispiele, es sei übel gewählt, ist Tadel; beweisen, daß es sich so verhält, ist Kritik.

CRITIQUER (*ée*) un ouvrage, une action etc. (y trouver à redire, censurer) ein Werk, eine Handlung tadeln, (*kritisieren); il a *critiqué* ce vers, cet exemple mal à propos, er hat diesen Vers, dieses Beispiel mit Unrecht getadelt; – un tableau etc., ein Gemählde –; Ausstellungen an einem Gemählde machen; il *critique* les actions, la conduite de tout le monde, er tadelt, bekrittelt jedermanns Handlungen, Aufführung; 2) *vn.* il *critique* sur tout, il aime à –, er tadelt, bekrittelt alles; er ist ein Freund vom Tadeln, vom Kritteln od. Bekritteln; Syn. il faut – avec goût, et *censurer* avec modération, man muß mit Geschmack kritisieren od. beurtheilen, und mit Mäßigung tadeln.

CROASSEMENT, *s.* (cri de corbeau) Krächzen, *n.* le – des corbeaux est désagréable, das K. der Raben ist unangenehm; *fg:* (parl. d'un mauvais musicien ou poète) pour Dieu, faites nous grace de vos –, ums Himmels willen, verschonen Sie uns mit Ihrem Gekrächze, mit Ihrem schlechten Gesange, mit ihren elenden Versen.

CROASSER, *vn.* (man. de crier du *corbeau* etc.) krächzen; les corbeaux, les corneilles *croassent*, die Raben, die Krähen kr.; *fg.:* c'est un méchant poète, il ne fait que –, .. ein schlechter Dichter, er krächzet immer elende Verse her; il ne chante pas, il *croasse*, er singt nicht, er krächzet.

CROATE ou CRAVATE, *s.* Mil. (esp. de milice de la Croatie, dont l'Autriche tire ord. parti) Kroat; il y avoit autref. un régiment de *croates* ou *cravates* dans la cavalerie française, ehemals war ein Regiment Kroaten bei der französischen Reiterei.

CROC, (kro) *s.* (pièce de fer etc. à une ou plu. pointes recourbées, dont on se sert pour suspendre diff. choses etc.) Haken; un – de fer, de bois, ein eiserner, hölzerner H.; un – de cuisine, ein Küchen–; pendre de la viande, de la volaille au –, à un –, Fleisch, Geflügel an den H., an einen H. hängen; un – bien garni, ein wohl behängter H.; P. *fg:* mettre ses armes, pendre son épée au –, (quitter le métier de la guerre) seine Waffen, sein Schwert an den Nagel hängen; die Kriegsdienste verlassen; ce procès est au –, on l'a pendu au –, (on ne le poursuit plus, on a suspendu les procédures) dieser Rechtshandel bleibt liegen od. hängen, man hat ihn an den Nagel gehängt, hat ihn liegen od. hängen lassen; il a mis cet ouvrage au –, (il a cessé de s'en occuper) er hat dieses Werk, die Arbeit an diesem Werke aufgegeben; une arquebuse à –, (sorte d'arq. dont le canon étoit fort gros, et qu'on arrêtoit en l'accrochant, afin qu'elle ne répoussât point celui qui tiroit) ein Doppelhaken; les *crocs* d'une ville, (grands *crocs* destinés à abattre les toits etc., pour arrêter le cours du feu) die Feuerhaken einer Stadt; un – de batelier, (longue perche garnie d'une pointe de fer avec un –, pour diriger le bateau en fixant la pointe dans la terre, ou en saisissant avec le crochet qq objet solide) ein Schifferhaken, Schifferstange, *f.* un – ou *crochet* de chamoiseur, (qui sert à retourner les peaux dans le plain) ein Sämischgerber-haken; un – de basse-cour, (fourche à deux dents recourbées, serv. à traîner le fumier des étables dans la cour etc.) ein Misthaken; ôter le fumier avec un –, den Mist mit einem M. wegschaffen; Mar. – de candelette, (grand – avec lequel on prend l'ancre lorsqu'elle paroît hors de l'eau, pour la remettre à sa place) (der H., womit man den ausgehobenen Anker an seine Stelle bringt); – de pompe, (crochet ajusté au bout d'une longue vergue, pour retirer l'appareil de la pompe) Pumpenhaken; *crocs* de palans, (– attachés aux bouts d'une corde fort courte, et qu'on met à l'extrémité d'un palan, lorsqu'on a qh à embarquer) Takelhaken; – de palans de canons, (qui serv. à arrêter les canons) Takelhaken zur Festhaltung der Kanonen; – de palanquin, (petits – de fer, qui serv. à la manœuvre dont ils portent le nom) Hißtau-haken; 2) (dents rondes et pointues de qqs ani.) Hakenzahn; ce mâtin a de grands *crocs*, les – commencent à lui pousser, dieser Fleischerhund hat große Hakenzähne, die .. fangen an bei ihm durchzubrechen; les – ou *crochets* d'un cheval, (4 dents rondes etc. qui viennent au bout de 3 ou 4 ans, entre les dents machelières et celles de devant) die Haken od. Hakenzähne eines Pferdes; il pousse des –, les –, commencent à paroître, es treibt od. bekommt H., die H. fangen an zum Vorschein zu kommen; *fg:* mp. (suppôt de mauvais lieux et de jeux défendus) *fa.* Spitzbube, Betrieger; c'est un fameux –, .. ein berüchtigter Sp. od. B.; 3) *pl.* (grandes moustaches recourbées en crochet) Knebelbart.

II) CROC, (krok; bruit que fait une chose dure quand on la mange) *fa.* krack! knack! cela fait – sous la dent, das kracht zwischen den Zähnen.

CROC-EN-JAMBE, (krok) *s.* (tour de lutteur, qui consiste à mettre son pied courbé entre les jambes de qn, et à le faire tomber) das Bein-stellen, -unterschlagen; voilà un – bien subtil, das war behende das Bein gestellt; il lui a donné le –, er hat ihm ein Bein gestellt od. untergeschlagen; *fg:* (man. de supplanter qn) *fa.* Tuck; il étoit bien auprès du prince, mais un tel lui a donné la –, er war bei dem Fürsten in Gunst, aber der und der hat ihm ein Bein gestellt, hat ihn gestürzt; il n'a pas si bien établi sa fortune, qu'il n'ait à craindre qq –, er hat sein Glück nicht so fest gegründet, daß er keinen Sturz fürchten dürfte; voilà un vilain –, das war ein häßlicher Tuck, ein garstiger hinterlistiger Streich.

CROCHE, *a.* (courbé, tortu) pu. il a la jambe, la main –, er hat ein krummes Bein, eine krumme Hand; une pipe –, (celle dont l'angle de la tête fait un angle droit avec la queue) eine krumme Pfeife; 2) *f.* Mu. (note qui est *crochue*, qui a un *crochet* au bout de la queue); une –, une double –, eine geschwänzte od. gestrichene Note, eine Achtelnote, ein Achtel; eine doppelt geschwänzte Note; ein Sechzehntel; la – ne vaut que le quart d'une blanche ou la moitié d'une noire; et la double – la moitié de la –, das Achtel ist nur der vierte Theil von einem halben Schlage od. die Hälfte von einer Viertelsnote, das Sechzehntel die Hälfte des Achtels; Forg. les –, (esp. de tenailles ployées en équerre dont on se sert pour tenir etc. les barres de fer rouges) Winkel-zange, Schnabel-, *f.*

CROCHER des notes, Gv. (tirer au burin toutes les queues des notes qui en exigent) Noten schwänzen; Card. – les dents des cardes, (les plier) die Zähne der Kardätschen umbiegen.

CROCHET, *s.* (petit *croc*) der Haken, das Häkchen, Häklein; un – de fer, un – à pendre de la viande, ein eisernes H.; ein Fleischhaken; un – de montre, – à pendre une montre; un – d'or, de diamants, ein Uhr-haken, -häkchen, ein goldenes H.; ein H. von Diamanten; le – d'un hameçon, d'une agrafe, das H. an einer Angel, an einem Haken, Spangenhaken, cf. *clou;* les – d'un cheval, *cf. croc* (1); P. *fg.* aller aux mûres sans –, (entreprendre qh sans avoir tout ce qu'il faut pour l'exécuter) (aufs Maulbeer-pflücken ohne Haken ausgehen); ohne Gewehr zu Felde ziehen; être sur ses –, sur les – de qn, (vivre à ses dépens, vivre aux dépens de qn) aus seinem eigenen Beutel, aus jemandes Beutel zehren; auf seine eigene Kosten, auf eines Andern Kosten leben; faire un –, (changer subitement sa route, en prenant de côté) ausbiegen; il a fait un –, pour m'éviter, er bog aus, um mir aus dem Wege zu gehen; peser un pain de sucre etc. avec le –, (ou le *peson*, la *romaine*, cf.) einen Zuckerhut an der Schnellwage wägen; les – des porte-faix, (qu'ils s'attachent sur le dos avec des bretelles, pour porter plus aisément leurs fardeaux) das Reff od. Tragegerüst eines Lastträgers; porter les –, das Reff tragen; des – d'imprimerie, (figures courbes [ ], pour marquer une parenthèse) Klammern; lier plusieurs articles d'un compte par un –, (figure recourbée }, qui embrasse plu. articles etc.) mehrere Artikel einer Rechnung mit einer Klammer verbinden; les – d'une femme, (petites boucles de cheveux naturels ou postiches, que les femmes mettent qf. sur le front près des tempes) Seitenlocken, Schläfe-, (Schmacht-) *f.* vos – sont défrisés, Ihre –n sind aufgegangen; Td. Agr. cf. *courson;* Bo. les –, (poils durs, recourbés en hameçon) die Häkchen; les épines du calice de la bardane sont en – ou en hameçon, die Kelchstacheln der Klette sind hakenförmig; les branches *crochets*, (qui par la man. dont elles sont placées, forment des *crochets*) hakenförmige Zweige; Chir. (diff. instr. dont on fait usage dans les accouchements laborieux, dans l'opération de la taille etc.) Haken; Kopfzieher; Steinhaken; il tira l'enfant mort avec le –, er zog das Kind mit dem Haken todt heraus; le – à curette, (en forme de cuillère par un bout, et qu'on introduit dans la vessie pour l'opération de la pierre) Löffelhaken; un – de dentiste, (propre à enlever les dents molaires de la mâchoire infér.) der englische Haken; Couv. le – d'une tuile, (esp. de petit rebord ou mentonnet qui sert à l'arrêter sur la latte) die Nase eines Ziegels; Et. (instr. tranchants ou ciseaux qui servent à ébaucher ou à polir la vaisselle au tour) Haken-eisen, *n.* Fond. ca. (a fil d'archal crochu par un bout, qui serv. à séparer la lettre du moule) die Haken; Fourb. le – d'un fourreau, (petite attache, qui arrête l'épée avec le ceinturon) der Haken an der Degenscheide; Gla. – à larmes, (petit – de fer, avec lequel on enlève un peu de verre en fusion, qu'on fait ensuite tomber en larmes) das Haken-eisen, die -stange; Horl. – ou échoppe, (esp. de burin qui sert à creuser diff. pièces sur le tour) Aushöhleisen; Jar. (instr. à 2 branches, serv. aux petits labours dans les potagers) das Häckchen, Häulein; Mur.

Digitized by Google

– de retraite, (fers crochus, placés à l'affût d'un canon, pour le faire avancer ou reculer) Ruckhaken; – d'armes, (esp. de râtelier qui sert à soutenir les armes dans les chambres d'un vais., d'un corps-de-garde ɛ.) Waffenshaken, Armhaken; Még. (instr. de fer crochu, pour tirer avec des seaux l'eau et la chaux des plains qu'on veut vider) Eimerhaken, Schöpfh.; Men. Charp. – d'établi, (morceau de bois attaché sur le devant de l'établi, pour arrêter les planches qu'on veut dresser) der Haken an der Hobelbank; Bankhaken; Ser. ouvrir une porte avec un –, (quand on n'en a pas la clef) eine Thür mit einem Hakenschlüssel, Diebshaken od. Dietrich öffnen; Suc. (branche de fer plate, courbée en forme de pincette, dont on se sert pour arrêter le blanchet sur les bords du panier) hakenförmig umgebogene platte eiserne Schiene; Tond. (instr. de fer courbé par les 2 bouts, serv. à attacher les étoffes sur les tables à tondre) Scherhaken; Tour. – tranchant, (outil qui sert à évider l'ouvrage en demi boule, co. les boîtes à tabatières) Dreherhaken.

CROCHETER, I. p. – une porte ɛ, (ouvrir avec un crochet dans une mauvaise intention) eine Thür mit einem Diebshaken od. Dietrich aufmachen; je le surpris qu'il *crochetoit* mon coffre, ich ertappte ihn, wie er meinen Koffer mit einem D. aufmachen wollte.

CROCHETEUR, s. (porte-faix qui se sert de crochets) Reffträger; Lastträger; charger un –; la charge d'un –, einen R. beladen; die Last eines -s; fort comme un –, stark wie ein R.; injures de –, pöbelhafte Schimpfwörter; *fg.* une santé de –, (santé très robuste) *fa.* .. eine eiserne Gesundheit; c'est un vrai –, (hom. grossier, brutal, et sans éducation) .. ein wahrer Bauer od. Grobian; 2) un – de portes, de serrures, (celui qui les crochète; cf. *crocheter*) einer der Thüren, Schlösser mit einem Diebshaken aufmacht.

CROCHETON, s. (petit crochet) Häkchen; Häklein, n. les *crochets* des porte-faix ont deux petites branches ou *crochetons*, das Reff der Reffträger hat zwei kleine Arme.

CROCHEUX ou CROQUEUX, s. Card. (outil percé de trous, dans lesquels on met les paires des cardes, pour leur faire prendre les angles convenables) das Umbiegeeisen (zum Krümmen der Kardätschennägel).

CROCHU, E, qf. *croche*, (courbé, tortu) krumm; ce bâton est –, tout –, dieser Stock ist kr., ganz kr.; avoir les doigts *crochus*, les mains *crochues*, – e Finger, Hände haben; P. cf. *main*; Bo. (qui fait le crochet) un aiguillon –, une épine *crochue*, ein hakenförmiger Dorn, Stachel; Maré. un cheval – ou jarreté, (qui a les jarrets trop près l'un de l'autre) .. das die Kniekehlen zu nahe beisammen hat.

CROCHUE, *f.* Mu. v. c. *croche*.

CROCODILE, s. (esp. d'amphibia à 4 pieds, très-vorace, de la figure d'un lézard, mais beaucoup plus grand, et couvert d'écailles) Krokodill; un – du Nil, les – du Gange ɛ, ein K. aus dem Nil, die – e des Ganges, cf. *alligator*, *caïman*; les – dont la crue est faite, ont ord. au-delà de vingt pieds de longueur, ausgewachsene – e sind gewöhnlich über 20 Fuß lang; la peau d'un –, des œufs de –, die Haut od. der Balg, die Eier eines -es; eine Krokodillshaut, -eier; le poisson *Scie* livre combat au –, der Sägenfisch kämpft mit dem -e; la mangouste détruit les œufs du –, die Pharaonsratte zerstört die Eier des -es; le museau, la gueule, le gosier, les cuisses, les pieds, les griffes du –, die Schnauze, der Rachen, die Kehle, die Schenkel, die Füße, die Klauen des -es; P. cf. *larmes*; Lel. (esp. de sophisme ou d'argumentation captieuse, dont on se sert pour mettre en défaut un adversaire peu précautionné; tel est celui que les rhéteurs prêtent à un – à qui une mère redemandoit son enfant. *Veux-je te le rendre, ou non? Tu ne le veux pas*, répondit elle en le priant de la lui rendre. *Si je te le rends*, repartit le monstre, *tu n'auras pas dit vrai*) ein Krokodillschluß, hinterlistiger Schluß.

CROCOMAGNA, s. Phar. (trochisque composé de safran, de myrrhe, de roses rouges ɛ.) Zeltlein aus Safran, [Myrrhen, ɛ. n.

CROCUS, (lat) c. *safran*.

CROIRE, (croâ re) ir. – une chose, (l'estimer véritable, la tenir pour vraie) eine Sache glauben, derselben Glauben beimessen; je crois cette nouvelle, cette relation, ce conte, ich glaube diese Neuigkeit, ich messe diesem Berichte, dieser Erzählung Glauben bei; il *croit* cela comme l'Évangile, comme un article de foi, er glaubt es wie ein Evangelium, wie einen Glaubensartikel, er glaubt daran, wie an ..; il ne le *croira* point, il ne *croit* que ce qu'il voit, er wird es nicht gl., er glaubt nichts, als was er sieht; il l'a *cru* bonnement, il n'en *croit* rien, er hat es einfältiger Weise, unbedenklich od. ohne Weiteres geglaubt; er glaubt es nicht; vous en *croirez* ce qu'il vous plaira, Sie mögen davon glauben, was Ihnen beliebt; j'ai peine à le –; je le *crois* bien, cela est aisé à –, ich kann es kaum gl.; ich glaube es gerne od. wohl; das ist sehr glaublich; il le *croit* certainement, fermement, er glaubt es gewiß, fest; – légèrement, facilement, sans preuve, unbedachtsam, leicht, ohne Beweis gl.; il ne faut pas être si facile à –, man muß nicht so leichtgläubig seyn; 2) (estimer, penser, présumer ɛ.) glauben; für .. halten; je ne *crois* pas cela de lui, je le *croyois* plus généreux, ich glaubte das nicht von ihm; ich hielt ihn für großmüthiger; je l'avois toujours *cru* sage, incapable de me tromper, ich hatte ihn immer für verständig gehalten; ich hatte immer geglaubt, er sei unfähig mich zu betriegen; le *croyez-vous* homme d'honneur, homme de parole? halten Sie ihn für einen Mann von Ehre, von Wort? *croyez-vous* qu'il vienne *ce soir*? *croit*-il pouvoir le faire? gl. Sie, daß er diesen Abend kommen wird? glaubt er es thun zu können? Syn. *croyez-vous* qu'il le fera? (parl. d'une chose future, qu'on juge devoir se faire); *croyez-vous* qu'il le fasse? (parl. d'une chose présente ou future, dont on doute si elle son arrivera) glauben Sie, er werde es thun? er möge es thun? *je crois* qu'il partira demain, il *croit* partir seul, ich glaube, er wird morgen abreisen, er gedenkt allein abzureisen; il *se croit* plus habile que vous, il *se croyoit* plus riche qu'il ne l'est, er hält sich für geschickter als Sie, er hielt sich für reicher als er ist; 3) (ajouter foi aux pers.) glauben; Glauben beimessen; je *crois* cet homme, cet auteur, je vous *crois*, ich glaube diesem Manne, diesem Schriftsteller, ich glaube Ihnen; c'est un menteur avéré, on ne le *croit* plus; c'est le privilège du menteur de n'être point *cru*, er ist ein ausgemachter Lügner, man glaubt ihm nicht mehr; es ist eine Auszeichnung des Lügners, daß ihm niemand glaubt; il faut – les médecins, les avocats; il ne faut pas – les sorciers, les devins ɛ, man muß den Aerzten, den Advokaten gl. od. folgen; man muß den Zauberern, den Wahrsagern nicht gl., keinen Glauben beimessen; *croyez*-moi, ne faites point cela, glauben od. folgen Sie mir, und thun Sie das nicht; je vous en ai *cru* sur votre parole, ich habe Ihnen auf Ihr Wort geglaubt; *s'en* –, (en – à ce qu'on voit, ce qu'on entend) es glauben; je m'*en crois* à peine, kaum kann ich es gl.; *j'en croirai* des arbitres, des jurisconsultes, ich werde dem Rathe von Schiedsrichtern, von Rechtsgelehrten folgen; si j'avois *cru* son conseil, wenn ich seinem Rathe gefolgt hätte; P. – conseil, (le suivre) gutem Rathe folgen; il est bon de – conseil, man thut wohl daran, wenn man gutem Rathe folgt; Re. – les mystères, les articles du symbole ɛ, an die Geheimnisse, an die Artikel des Glaubensbekenntnisses gl.; – un Dieu, l'Évangile, – l'Église catholique, la communion des saints ɛ, (– qu'il existe un Évangile ɛ.) einen Gott, an das Evangelium ɛ glauben.

II) CROIRE, v.n. (ajouter foi à qn. suivre son avis; donner sa croyance à qch.) glauben; Glauben beimessen; einen Glauben an .. haben; – à l'Évangile, à l'Église, (à ce qu'ils enseignent) an die Lehren des Evangeliums, der Kirche glauben; – aux astrologues, aux médecins, aux avocats, einen Glauben an Sterndeuter, an Aerzte, an Advokaten haben; il ne *croit* pas au récit, au témoignage de cet homme, er glaubt der Erzählung, dem Zeugnisse dieses Mannes nicht; er mißt der .. keinen Glauben bei; je ne puis y *croire*, je ne puis *croire* à cet homme, ich kann nicht daran gl.; ich kann diesem Menschen nicht gl.; – aux revenants, aux esprits ɛ, (– qu'il en existe) an Gespenster, Geister ɛ gl.; Re. (avoir la foi, recevoir avec soumission la doctrine de J.C.); – en Dieu, en Jésus-Christ, – au Saint-Esprit, an Gott, an Jesum Christum, an den heiligen Geist gl.; à la première prédication des Apôtres, les juifs *crurent*, nach der ersten Predigt der Apostel glaubten die Juden, wurden die Juden gläubig; cet homme ne *croit* point, .. hat keinen Glauben; ist ungläubig.

CROISADE, *f.* (ligues, guerres entreprises pour le recouvrement de la Terre-Sainte, ou contre les hérétiques, où les soldats portoient une croix d'étoffe attachée à l'épaule) der Kreuzzug, die Kreuzfahrt; la première – fut entreprise en 1095, der erste K. wurde im J. 1095 unternommen; prêcher, publier la –; le pape proposa une –, das Kreuz predigen, den K. verkündigen; der Papst schlug einen K. vor; la – contre les Albigeois, contre les Mores, der K. gegen die Albigenser, gegen die Mauren; il étoit chef, le gat de la –, er war Anführer, Legat bei dem -e; à la dernière –, (en 1270) im letzten -e; les – da la Terre-Sainte coûtèrent à l'Europe plus de deux millions de ses habitants, die Kreuzzüge ins gelobte Land kosteten Europa mehr als 2 Millionen seiner Einwohner; prendre part, aller aux –, an den Kreuzzügen Theil nehmen, den .. folgen.

CROISAT, s. Com. (écu d'argent de Genes, qui vaut 17. L. 10. s. de banque) Kruzat.

CROISÉ, s. (qui avoit part à une croisade) Kreuzfahrer, Kreuzbruder; les premiers *croisés*, l'aveuglement, la fureur des –, die ersten K., die Verblendung, die Wuth der K.; se joindre aux –, grossir le nombre des –, sich an die K. anschließen, die Zahl der K. vergrößern; Dan. (pas de danse qui se fait en allant de côté, à droite ou à gauche); faire un –, einen Kreuzschritt machen; Man. Com. (étoffe dont la trame et la chaîne se croisent, cf.) geköperter Zeug; du – de soie, geköperter Seidenzeug; prenez ce –, nehmen Sie diesen geköperten Zeug, cf. *croiser*.

CROISÉ, E, *p. a.* (cf. croiser) gekreuzt; demeurer, se tenir, avoir les *bras croisés*, (être oisif, ne pas se remuer) mit gekreuzten Armen da stehen, da sitzen; die Arme übereinander schlagen; die Hände in den Schooß legen; tout le monde travaille; il n'y a que vous qui avez les *bras croisés*, qui vous tenez, qui demeurez les .., jedermann arbeitet, nur Sie schlagen die Arme übereinander, stehen od. sitzen mit übereinander geschlagenen Armen da, nur Sie legen die Hände in den Schooß; toute l'Europe est en armes, et ce prince demeure las .., ganz Europa ist unter den Waffen, und dieser Fürst bleibt allein ruhig, unthätig; des vers *croisés* ou à rimes *croisées*, (dont les rimes sont alternées) Verse mit abwechselnden Reimen, cf. *rime*; Bl. le globe impérial –, la bannière *croisée*, (chargé, e d'une croix) der mit einem Kreuze versehene kaiserliche Reichsapfel; die Kreuzfahne; une cotice *croisée*, eine mit einem Kreuze bezeichnete schmale Binde; Charp. Arc. un arc –, une bande *croisée*, ein Kreuz-bogen, -band; Bo. (dont les parties sont disposées en croix l'une sur l'autre) le lierre terrestre a ses quatre anthères *croisées* deux à deux, die vier Staubbeutel des Erdepheus stehen zwei und zwei ins Kreuz; la gentiane à feuilles *croisées*, der Enzian mit gekreuzten, ins Kreuz stehenden Blättern; Mil. faire un feu –, (prendre l'ennemi en tête, le battre de diff. côtés) ein Kreuzfeuer machen, cf. *batterie*.

CROISEAU, s. Hn. c. *biset*.

CROISÉE, *f.* (ouverture destinée à donner du jour aux appartements, et remplie par un châssis garni de verre) die Fensteröffnung, das Fenster; faire une – ou une *fenêtre*, eine Fensteröffn., ein Fenster machen; il y a tant de *croisées* dans ce bâtiment, tant de .. de face, es sind so und so viel Fenster an diesem Gebäude, so und so viel Fenster an der Vorderseite; les .. y sont bien pratiquées, bien ouvertes, die Fenster od. Fensteröffnungen an demselben sind gut angebracht, haben die gehörige Weite; grande –, demi –; une – cintrée, ein großes Fenster, ein Halbfenster, ein gewölbtes, mit einem Bogen geschlossenes F.; – attique, (qui tient de la proportion de cet ordre raccourci) ein attisches od. verkürztes Fenster; – mezzanine, (qui a moins de hauteur que de largeur) ein F. das mehr Breite als Höhe hat; – atticurge, (moins large au sommet qu'à la base) ein sich nach oben verengendes F.; une – à balcon, (qui descend jusqu'au niveau du plancher) ein Altanfenster; – à banquette, (qui a une partie de son appui en pierre et le reste en fer) ein F. von dem ein Theil der Lehne von Stein, und der übrige Theil von Eisen ist; 2) (le châssis à verre, qui sert à fermer cette ouverture) das Fenster, Fensterkreuz, der Kreuzstock; placer une –, peindre une –, ein F. einsetzen, anstreichen; une – à noix, (qui a des battants à noix) ein F. mit Pasquillen, cf. *battant*; Arc. – d'ogives, (arcs ou nervures qui se croisent diagonalement dans les voûtes gothiques) die sich durchkreuzenden hervorstehenden Rippen an gothischen Gewölben; la – d'une ruche, (bâtons *croisés*, vers le haut de la ruche, autour desquels

Digitized by Google

les abeilles font leur cire) das Kreuz, die Kreuzstöcke in einem Bienenstocke; les – de danseur de corde, (perches *croisées* vers le haut, sur lesquelles on bande la grosse corde) die Kreuzstangen der Seiltänzer; une – de couverturier, (esp. de petite croix de bois qui porte les bosses de chardons propres à lainer les couvertures) das Kardendistel-Kreuz des Deckenmachers; Chap. former les –, (faire deux plis à la capade, à droite et à gauche du sommet du lambeau) die Kreuze machen, ins Kreuz schlagen; Ép. (*croix* de fer, dans chaque bras de laquelle passe un fil de laiton, qu'on recroise sur les plaques, pour les serrer ensemble dans le blanchissage) das Kreuz, durch dessen Schenkel der Messingdraht geht &c.; Horl. la – d'une roue, (les rayons qui en maintiennent le centre) das Kreuz eines Rades; Hy. une – d'eau, v. *berceau*; Im. (pièces de bois qui se traversent en forme de *croix*, et qui sont attachées aux tourillons du rouleau d'en haut) das Haspelkreuz, der Kreuzhaspel; Mar. la – ou *crosse* d'une ancre, (sa partie courbe, qui s'enfonce dans la mer) das Kreuz eines Ankers; das Ankerkreuz; Men. cf. *croisée*, (2); devant de –, ou dessous d'appui, soubassement de –, (partie de lambris depuis la – jusque sur le parquet ou carreau) der Theil des Brustgetäfels von der Fensterlehne bis an den Boden; Or. (3 branches d'une *croix* assemblée, aux extrémités desquelles on met des fleurons &c. pour les terminer avec grace) die drei Arme eines goldenen Kreuzes; Tis. (entrelacement de fils bien serrés ensemble) die dichtgeschlagenen Kreuzfäden; der Köper.

CROISEMENT, s. (act. de *croiser* qh; act. des corps ou choses qui se *croisent*; situation de ce qui est *croisé*) pu. das Kreuzen, Durchkreuzen; le – d'une ancre, de deux barres de fer, des nervures d'une voûte, das D. der Anker-arme, zweier eisernen Stangen, der Rippen eines Gewölbes; le – des vents, des vagues, das D. der Winde, der Wellen; le – des courriers, de nos lettres, das K. der Kuriere, unserer Briefe; Es. la – des épées, (lorsqu'elles se rencontrent l'une sur l'autre, en forme de *croix*) das K. der Degenklingen; Man. (certain apprêt qu'on donne aux soies, en *croisant* ou passant et tordant les uns sur les autres les brins qui forment les fils de soie, par le moyen d'un moulin) das Zusammendrehen od. Zwirnen der Seidenfäden; il n'y a point de – à la soie plate, die platte Seide ist nicht gedreht od. gezwirnt.

CROISER vh, (le disposer, mettre en forme de *croix*) kreuzen; kreuzweise, ins Kreuz legen, setzen; – les bras, les jambes, les épées, die Arme, die Beine, die Degen kreuzweise übereinanderlegen; ces deux bataillons avoient *croisé* les piques, diese beiden Bataillons hatten die Pieken gekreuzt; avoir les bras *croisés*, les jambes *croisées*, die Arme, die Beine gekreuzt halten; – les branches des espaliers &c., die Zweige der Spalliere kr.; – les soies, (les tordre légèrement, cf. *croisement*) die Seide zusammendrehen; – une étoffe, un velours, (le travailler à 4 marches, pour en serrer les fils, et faire la croisure, cf. *croisé*, e.) einen Zeug, einen Sammt ins Kreuz weben, (croisieren); les fils de la toile, de la serge se *croisent*, die Fäden der Leinwand, der Sarsche kr. sich; du velours *croisé*, de la serge *croisée*, gekreuzter (croisierter) Sammet, gekreuzte Sarsche, cf. *croisé*, s.; Bo. lorsqu'une paire de feuilles *croise* la paire voisine à angle droit, on dit que la plante a ses feuilles *croisées* par paire, (co. l'épurge &c.) wenn ein Paar Blätter das nächste Paar unter einem rechten Winkel durchkreuzt, so sagt man, die Pflanze habe paarweise gekreuzte Blätter; Charp. – les traits, (en traçant qq ouvrage; les faire passer les uns sur les autres, sans répandre de confusion sur le dessin) die Züge kr.; Van. – les osiers, (dans les ouvrages de *croiserie*) die Ruthen kreuzweise in einander flechten; 2) (traverser) durchkreuzen; quer über etwas weggehen; un sanglier, un lièvre a *croisé* le chemin; nous avons .. cette mer, cette côte, (vogué en traversant plus. fois de côté) ein wildes Schwein, ein Hase lief quer über den Weg; wir haben dieses Meer, diese Küste durchkreuzt; deux routes, deux lignes qui se *croisent*, zwei Wege, zwei Linien, welche einander durchkreuzen od. durchschneiden; les éclairs se *croisoient*, die Blitze durchkreuzten einander; *fg:* – qn, (le traverser dans ses desseins) einem im Wege seyn, in den Weg treten; ils se *croisent* dans leurs prétentions, dans cette entreprise, sie durchkreuzen einander in ihren Ansprüchen, sie sind einander bei dieser Unternehmung hinderlich od. im Wege; 3) (rayer, en passant la plume sur qq écriture) durchstreichen, ausstreichen; il lui *croisa* ces trois articles, er durchstrich ihm diese drei Artikel; il lui a *croisé* telle chose dans les parties de son compte, er hat ihm das und das in den Posten seiner Rechnung durchstrichen; Jur. – un ou plu. articles, (les marquer d'une *croix*, lorsqu'on se croit lésé, et qu'on en appele) einen od. mehrere Artikel ankreuzen, mit einem Kreuze bezeichnen; on a sommé l'appelant de – les articles dont il se plaint, il a *croisé*, man hat den Appellanten aufgefordert, die Puncte, worüber er sich beschwert, anzukreuzen; er hat sie angekreuzt; il a *croisé* cette déclaration de dépens sous trois *croix*, (en chefs d'appel) er hat an dieser Unkostenberechnung drei Puncte, gegen welche er sich beschwert, mit Kreuzen ausgezeichnet; si la taxe est infirmée, on ordonne que les articles *croisés* seront réformés, wenn die Taxe überschritten ist, so wird befohlen, daß die angekreuzten Posten abgeändert werden sollen; les articles non *croisés*, (dont il n'y a pas appel) die nicht angekreuzten, die unbestrittenen Puncte od. Artikel; 4) se –, (s'engager dans une *croisade*) das Kreuz nehmen; à l'exemple de St. Louis, la plupart des princes *se croisèrent*, nach dem Beispiele des heiligen Ludwig nahmen die meisten Fürsten das Kreuz; les catholiques *se* .. contre les Albigeois &c., die Katholiken nahmen gegen die Albigenser das Kreuz, zogen mit einem Kreuz auf der Schulter gegen .. zu Felde.

II) CROISER, *vn.* (parl. d'habits dont les côtés passent l'un sur l'autre) übereinander gehen; cette camisole ne *croise* pas assez, dieses Wamms geht nicht genug übereinander; Mar. – sur une mer, sur telles côtes, (pour découvrir les vais. ennemis &c.) auf einem Meere, an den und den Küsten kreuzen; leurs vaisseaux *croisent* dans la Manche, ihre Schiffe kreuzen im Kanale, cf. *croisé*, e.

CROISERIE, *f.* Van. (ouvrage fait de brins d'osier *croisés* les uns sur les autres) das Kreuzgeflecht.

CROISETTE, *f.* Bo. (pla. vulg. qui ne diffère du caille lait et du glouteron que par le nombre de ses feuilles, qui naissent 4 à 4, disposées en *croix*, à chaque nœud de la tige) die Kreuzwurz, das -kraut; As. la – ou *croisade*, (constel. australe, composée de 4 étoiles en forme de *croix*) das Kreuz; Bl. (petite *croix*) Kreuzchen, *n.* un écu semé de *croisettes*, une fasce chargée, accompagnée de .., ein mit K. besäeter Schild, eine mit K. bedeckte, begleitete Binde; Mar. (la clef ou les chevilles qui joignent et entretiennent le bâton du pavillon avec le mât) die Bramsahlingen.

CROISEUR, s. (capitaine ou vais. qui *croise* ou qui est en *croisière*) Kreuzer; nos *croiseurs* rapportèrent que .., unsere K. berichteten, daß ..; sur l'avis de nos .., nous résolumes de .., auf die Nachricht unserer K. beschloßen wir ..; notre bâtiment échappa à leurs –, unser Schiff entging ihren Kreuzern.

CROISIÈRE, *f.* (certaine étendue de mer où l'on va *croiser*) zum Kreuzen angewiesene Meergegend, *f.* il établit sa – dans le détroit de Gibraltar, entre Malte et Alger, aux Canaries, à l'Ouest de la Manche &c., er bestimmte die Meer-enge von Gibraltar, die Gegend zwischen Malta und Algier, bei den kanarischen Inseln, im Osten vom Kanal zum Striche für seine Kreuzer od. kreuzenden Schiffe; il y a six vaisseaux dans la –, depuis Malte jusqu'à Alger, es sind sechs Kreuzer, es kreuzen sechs Schiffe in dem Striche von Malta bis Algier; les – de Malte, d'Angleterre &c., die Kreuzfahrten bei Malta, bei England; bonnes –, gute Kreuzfahrten.

CROISILLE, lm. *f.* Cor. (pièce de bois taillée en portion de cercle, qui porte les molettes du rouet des fileurs) die Krone am Spinnrade des Seilers.

CROISILLON, lm. s. (traverse d'une croix, d'une croisée) das Quer-holz od. der -stein an einem Fensterkreuze; on séparoit autref. la baie des fenêtres par des – ou meneaux de dales fort minces, man theilte ehemahls die Fenster-öffnungen durch sehr dünne und schmale Quersteine ab; les panneaux des vitraux gothiques sont séparés par des – ou nervures de pierre, die Felder der gothischen Fenster sind durch steinerne Quer-arme od. Rippen abgetheilt; le – de cette *croix*, der Quer-arm dieses Kreuzes; cette croisée a deux, trois –, dieses Fenster hat zwei, drei Querhölzer od. Quersteine.

CROISOIRE, s. Boul. (pièce de fer ou de buis &c., faite en forme de croix, qui sert à tracer des façons à la surface du biscuit de mer) das Kreuz zum Zeichnen des Schiffszwiebackes.

CROISSANCE, *f.* (augmentation en grandeur) Wachsthum, *n.* âge de –, das Alter des höchsten -es; ce jeune homme n'a pas encore, n'a pas encore pris toute sa –, dieser junge Mensch ist noch nicht ausgewachsen, hat sein völliges W. noch nicht erreicht; cet arbre prend bien de la –, (pousse vigoureusement) dieser Baum hat ein schnelles W., wächst sehr schnell; cette plante a toute sa –, diese Pflanze ist ganz ausgewachsen, hat ihr höchstes Wachsthum erreicht.

CROISSANT, s. (figure de la nouvelle lune jusqu'à son 1r quartier); le –, le – de la lune, die Mondsichel; der zunehmende Mond, Halbmond; la lune est à son –, dans son –, der Mond ist im Zunehmen; les cornes (les pointes) du –, die Spitzen od. Hörner des Mondes, der Mondsichel; *fg:* Poé. (parl. de l'Empire du Turc, dont un – forme les armoiries) l'Empire du –, das türkische Reich; abattre le –, das t. R. schwächen, den halben Mond demüthigen; arborer la croix à la place du –, das Kreuz an die Stelle des halben Mondes aufpflanzen; Bl. – montant, renversé ou couché, (dont les pointes sont vers le haut, vers le bas de l'écu) ein halber Mond mit aufwärts, mit unterwärts gekehrten Spitzen; ein aufgerichteter, ein liegender halber Mond; – adossés, affrontés ou appointés, (dont les pointes regardent les flancs de l'écu, ou se regardent) zwei an einander gesetzte halbe Monde mit abgewandten, mit gegeneinander gekehrten Spitzen; – tournés, (qui ont leurs pointes tournées d'un même côté vers le flanc dextre de l'écu) zwei halbe Monde, mit gegen die rechte Seite des Schildes gekehrten Spitzen; – contournés, (dont les pointes regardent le flanc gauche, par opp. à – tournés) .. mit gegen die linke Seite des Schildes gekehrten Spitzen; Boul. (outil plat, en forme de –, avec lequel on fait des coulants) der halbe Mond; Bo. feuilles, folioles &c. en –, (en forme de –) halbmond-förmige Blätter, Blättchen; les anthères du fraisier sont en –, die Staubbeutel der Erdbeer-pflanze sind halbmond-förmig; Hn. les ongles des vautours sont moins le – que ceux des aigles, die Klauen der Geier sind nicht so stark gekrümmt, als die der Adler; Jar. (instr. de fer en forme de –, dont les jardiniers se serv. pour tondre les palissades) Heckensichel, *f.* Luth. (planches entaillées en demi-cercle, qui soutiennent par derrière les grands tuyaux de montre, et les tiennent écartés les uns des autres) halbkreisförmig ausgeschnittene Breter zur Unterstützung der großen Orgelpfeifen; Ser. (pièce ou branche de fer recourbée, qu'on scelle dans les jambages des cheminées, pour y mettre les pelles à feu, les pincettes &c.) Feuerschaufelträger, Feuerzangen-; *it.* (branches recourbées, de fer ou de cuivre, dont on se sert pour arrêter les portières et les rideaux de fenêtre) ausgebogene Vorhangstange, Gardinenstange, *f.*

CROISSANTÉ, E, *a.* une croix *croissantée*, (qui a un *croissant* ou une demi lune à chacune de ses extrémités) ein Kreuz mit Halbmonden an den Enden.

CROISURE, *f.* (tissure d'une étoffe *croisée*; opp. à *flora*, qui se dit de la tissure des étoffes fabriquées à deux marches) die Kreuzwebung; les bâtons de –, (petits bâtons qui serv. à *croiser* les fils de la chaîne des hautes lisses) die Stäbchen zur Kreuzwebung.

CROIT, (croâ) s. (augmentation du bétail, par la naissance des petits) Viehzuwachs; CN.547. le – des animaux appartient au propriétaire par droit d'accession, die Vermehrung des Viehstandes durch Zuzucht gehört dem Eigenthümer vermöge des Zuwachsrechtes; 1811: le – des animaux donnés à cheptel se partage, bei dem in Pacht gegebenen Viehe wird der Zuwachs an jungem Vieh getheilt.

CROITRE, (croâ-tre) *vn. ir.* I. gg. (devenir plus grand, parl. des ani. &c.) wachsen; – bien vite, insensiblement, – à certaine hauteur, sehr schnell, unmerklich –, zu einer gewissen Höhe heran –; cet enfant, cet arbre *croit* à vue d'œil, .. wächst zusehends; cette plante a *crû* en peu de temps, .. ist in kurzer Zeit herangewachsen; les herbes *croîtront*, la pluie a fait – les bleds, die Kräuter werden –, der Regen hat gemacht, daß das Korn gewachsen ist; les animaux *croissent* jusqu'à certain âge, die Thiere – bis in ein gewisses Alter; ses cheveux *croissent*, il se laisse – la barbe, les cheveux, seine Haare –, er läßt sich den Bart, die Haare –; P. (par plaisanterie, parl. d'en-

Digitized by Google

fants qui *croissent* beaucoup) mauvaise herbe *croît* toujours, das Unkraut gedeiht immer am besten, *cf. chemin;* cette jeune personne ne fait que – et embellir, (devient tous les jours plus grande et plus belle) .. wird täglich größer und schöner; *it. fg:* (parl. de choses qui vont en augmentant) elles ne font que – et embellir, sie gedeihen, gerathen herrlich, sie haben den besten Fortgang; iro. (parl. de plu. choses mauvaises) il se débauche tous les jours de plus en plus, cela ne fait que – et embellir, er wird täglich liederlicher, es kommt immer schöner, immer besser; 2) (augmenter, d'une man. quelconque) zunehmen, anwachsen, sich vermehren; il a plu beaucoup cette nuit, la rivière est *crûe*, es hat diese Nacht stark geregnet, der Fluß ist angewachsen, gestiegen; la riviere, les eaux ont *crû* depuis hier, der Fluß, das Wasser hat seit gestern zugenommen, ist .. gestiegen; les marées *croissent* dans l'équinoxe, zur Zeit der Tag- und Nachtgleiche nimmt die Ebbe und Fluth zu, wird .. stärker; la lune commence à –, les jours *croissent*, der Mond fängt an zuzunehmen, die Tage nehmen zu, werden länger; sa fievre, cette dartre *croît*, sein Fieber nimmt zu, ist im Steigen, diese Flechte breitet sich aus, greift weiter um sich; le mal *croîtra*, ira toujours en *croissant*, si on n'y prend garde, das Uebel wird zunehmen, sich vergrößern, wird immer größer werden, wenn man es nicht zu verhüten sucht; sa faveur *croît* tous les jours, er steigt täglich in der Gunst, kommt täglich mehr in Gunst; – en vertu, en beauté, an Tugend, an Schönheit zunehmen; Jésus *croissoit* en sagesse, en âge et en grace devant Dieu, Jesus nahm zu an Weisheit, Alter und Gnade bei Gott; le bruit, ce parti, cette faction *croît*, la sédition *croissoit*, der Lärm od. das Getöse, diese Partei, diese Rotte nimmt zu, vergrößert sich; die Empörung nahm zu od. wuchs; 3) (multiplier) zunehmen; sich mehren, vermehren; Dieu créa l'homme et la femme, et leur dit *croissez*, multipliez, Gott schuf Mann und Weib, den Mann und die Frau, und sagte zu ihnen: wachset und mehret euch; le genre humain *crût* si fort en peu de temps, que .., das Menschengeschlecht vermehrte sich in kurzer Zeit so, daß ..; sa famille est bien *crûe*, a bien *crû* depuis lors, a *crû*, est *crûe* de six enfants, seine Familie hat seit jener Zeit sehr zugenommen, sich sehr vermehrt od. vergrößert, hat sich um sechs Kinder vermehrt; son armée *croît* d'heure en heure, ses troupes, ses biens *croissent*, sein Heer wächst von Stunde zu Stunde, nimmt stündlich zu; seine Truppen vermehren sich; sein Vermögen vergrößert sich, wächst; 4) (parl. des plantes, des fruits, venir, être produit) wachsen, gedeihen, fortkommen; il *croît* de bon bled sur cette terre, de bon vin sur cette côte, auf diesem Boden wächst gutes Getreide, an diesem Abhang, Erdlande wächst guter Wein; il *croît* du lin, du bled dans cette contrée, en ce pays-là, il y *croît* tout ce qu'il faut pour la vie, toutes sortes de plantes y *croissent*, es wächst Flachs, Korn in dieser Gegend, in diesem Lande; es wächst und gedeiht dort alles, was zum Leben nothwendig ist, alle Arten von Gewächsen kommen da fort; cela *croît* dans les champs, dans les plaines, das wächst auf den Aeckern, in den Ebenen; Poé. *va.* Et pour – à la fois sa gloire et mon tourment, und um seinen Ruhm und meine Qual zugleich zu vermehren, zu erhöhen, zu vergrößern; Syn. les enfants, les arbres *croissent*, le froid et la chaleur *augmentent*, die Kinder, die Bäume wachsen, die Kälte und Hitze nehmen zu.

CROIX, (croá) *f.* (esp. de gibet, composé de deux pièces de bois qui se coupent ou se traversent, où l'on attachoit autref. les criminels pour les faire mourir) Kreuz, *n.* la – étoit anciennement le supplice des malfaiteurs et des esclaves, das K., die Kreuzigung war ehemahls die Todesstrafe der Missethäter und Sklaven; Constantin, converti au christianisme, abolit le supplice de la –, als sich Constantin zum Christenthum bekehrt hatte, schaffte er die Strafe des -es ab; Jésus-Christ est mort sur la –, en –, Jesus Christus ist am K-e gestorben; les bras, le pied de la –, die Arme, der Fuß des -es, *cf. arbre;* mettre en –, attacher à la –, an's K. schlagen, heften; quand Jésus-Christ étoit en –, quand il fut élevé en –, étendu, attaché, cloué sur la –, als Christus am -e war, als er am -e aufgerichtet, auf dem -e ausgespannt, an's K. geheftet, geschlagen, od. genagelt wurde; Re. Cath. la –, la vraie –, la sainte –; du bois de la vraie –, (parl. de la – où J. C. fut attaché) das K., das wahre od. wirkliche, das heilige K., Holz vom wahren -e, *cf. adorer* (2); l'invention, l'exaltation de la –, (fêtes qu'on célèbre dans l'Église, la 1e en mémoire de ce que Ste Hélène, mère du grand Constantin trouva la – de J. C. enfoncée dans la terre sous le calvaire; la 2e en mémoire de ce que l'empereur Héraclius le rapporta au calvaire, d'où elle avoit été enlevée par Cosroès, roi des Perses) die Kreuzerfindung, -erhöhung; le mystère, le sacrifice de la –, (le mystère de la rédemption, par la mort que J. C. souffrit sur la –) das Geheimniß des -es od. der Erlösung; der Opfertod am -e; mettre ses injures, ses ressentiments aux pieds de la –, (les oublier, les pardonner pour l'amour de J. C.) die erlittenen Beleidigungen um Christi willen verzeihen, seinen Unwillen darüber unterdrücken; die .. am Fuße des Kreuzes vergessen, seinen Groll am .. niederlegen; 2) (figure qui représente la – du sauveur) Kreuz; une – d'or, d'argent, ein goldenes, silbernes K., *cf. adoration;* porter la – à la procession, bei dem feierlichen Umgange das K. tragen; le clergé y alla avec la – et la bannière, die Geistlichkeit begab sich mit dem -e und mit der Fahne dahin; P. *cf. bannière; it.* pour avoir cet homme-là, il faut envoyer la – et la bannière, (on a de la peine à l'avoir) wenn man von diesem Manne besucht seyn, wenn man diesen Mann haben, besitzen will, muß man mit Kreuz und Fahne kommen, sich viele Mühe geben; le bâton de la –, der Stamm, das Holz des -es; mettre, élever une – en qq endroit, ein K. an einen Ort setzen, an einem Orte aufrichten; arborer, planter la –, das Kreuz aufrichten, aufpflanzen; mettre des – sur les grands chemins, dans les carrefours, (pour marquer les chemins) -e an den Landstraßen, an den Kreuzwegen errichten; – d'évêque, – pectorale, (que les évêques portent pendue au cou et appelée *pectorale*, parce qu'elle descend sur la poitrine) Bischofskreuz, Brust-; les – sont un ornement des femmes, (qui leur tombe du cou sur le sein) die -e sind ein Schmuck des Frauenzimmers; – de Malte, de S. Lazare, de S. Étienne, (petites – d'or à huit pointes, des chevaliers de ces ordres) Malteserkreuz, St. Lazarus-, St. Stephans-; – de saint André, ou – de Bourgogne, (faite co. la lettre X, forme de celle sur laquelle on prétend que l'apôtre S. *André* souffrit le martyre) Andreaskreuz od. Burgunder-; – de S. Antoine, (faite en forme de T.) Antoniuskreuz; la – de Lorraine, (celle qui a deux travarses) das lothringische K.; Patriarchenkreuz, spanische K.; cette église est bâtie en – grecque, en – latine, (les branches de la – qu'elle forme sont égales, la branche infér. est plus longue) diese Kirche ist in Form eines griechischen, eines lateinischen Kreuzes erbaut; *fa.* avoir les jambes en – ou *croisées*, (l'une sur l'autre) les bras en –, (élevés et étendus co. ceux du Sauveur) die Beine kreuzweise übereinander liegen haben; seine Arme wie die Arme eines Kreuzes ausstrecken; *fg:* (affliction de corps ou d'esprit) das Kreuz, das Leiden, die Trübsal; il faut porter votre – à la suite du sauveur, chacun porte sa – en ce monde, wir müssen unser K. nach dem Beispiele Christi tragen; in dieser Welt hat jeder sein K. zu tragen; les – et les afflictions sont des moyens de salut, K. und Trübsale sind Mittel des Heils; il, elle est la – de sa famille, elle est la – de son mari, er, sie ist das K. seiner, ihrer Familie; sie ist ihres Mannes K.; le signe de la –, (qui se fait avec la main, en forme de *croix*, en disant, *Au nom du père, et du fils, et du Saint Esprit*) das Zeichen des -es; faire le signe de la –, faire le .. sur le front, sur les levres, das K., das Zeichen des -es machen; sich kreuzigen; das K. auf der Stirn, auf den Lippen machen; *fa.* (pour marquer qu'on se surprise, la peur) quand je le vis entrer, je fis un grand signe de –, als ich ihn hereintreten sah, machte ich ein großes K.; po. (quand on voit entrer qc qui n'était pas venu depuis long temps, ou arriver qc à quoi on ne s'attendoit pas) il faut faire un signe de la – à la cheminée, man muß ein weißes K. in den (das) Kamin machen; das muß man in den Kamin schreiben; Bl. (pièce de l'écu qui représente une –); il porte de gueules à la – d'argent, er führt ein weißes K. im rothen Felde; ou compte trente-neuf diff. sortes de – usitées dans le blason, man zählt 39 verschiedene Arten von -en, die in der Wapenkunst gebräuchlich sind; la – ord. ou – pleine, une – vidée, das gemeine od. volle K.; ein durchbrochenes K.; – pattée, (dont les 4 extrémités s'élargissent) ein pfotenförmiges K., Pfotenkreuz; Bo. la corolle monopétale de la croisette est en –, die einblätterige Blume des Kreuzkrautes ist kreuzförmig; les antheres du lierre-terrestre sont disposées en –, (paires par paires) die Staubbeutel des Erdepheus stehen paarweise gekreuzt; la – de chevalier, o. *tribule terrestre;* la – de Jérusalem ou de Malte, ou *fleur de Constantinople,* (esp. de lychnis, nommée ainsi de la 1e ville d'où elle a été apportée, et de la ress. de sa fleur avec la – de l'ordre de Malte) das Malteserkreuz, die Jerusalemsblume, Zinnober, die brennende Liebe; Chev. la – d'un ordre, (marque, décoration que portent les chevaliers) ein Ordenskreuz; il a la *grand' croix* de l'ordre, il est .. ou *grand-croix* de tel ordre, er hat das große K. des und des Ordens, er ist Großkreuz von dem und dem Orden; le duc de N., *grand-croix* de l'ordre, des ordres de .., der Herzog von N., Großkreuz des Ordens, der Orden ..; les *grand-croix*, (les 1es dignités de l'ordre) die Großkreuze; c'est parmi les .. que les chevaliers de Malte choisissoient le grand maître, unter den Großkreuzen wählten die Malteserritter den Großmeister; la petite – de l'ordre de Mérite, das kleine Verdienstordenskreuz; Gla. la grande –, (plaque de fer qu'on applique contre la tête de la glace, pour la pousser jusqu'au fond du four de recuisson) das große K.; – à essuyer la table, (morceau de bois disposé en –, dont on se sert pour essuyer la table de cuivre) das Abwischkreuz; Jeu. *cf. pile;* Jur. (marque dont on croise un article) das Kreuz, *cf. croiser;* les gens qui ne savent pas écrire, font une –, qui tient lieu de signature, Leute, welche nicht schreiben können, machen ein K., welches die Stelle der Unterschrift vertritt; le jugement de la –, (en usage en France au commencement du 9e siècle, et qui donnoit gain de cause à celle des deux parties qui tenoit le plus long temps ses bras élevés en –) die Kreuzprobe, das Urtheil; Lit. la – *de par Dieu,* (l'abc, ou alphabet pour apprendre à lire) das ABC, -buch, die Fibel; cet enfant sait déjà sa – *de par Dieu,* ou *son abc, l'alphabet,* dieses Kind kann schon das ABC; il est encore à la – de .., er steht noch beim ABC, ist noch am ..; on lui a acheté une – de .., man hat ihm ein ABC-buch gekauft; *fg:* (le commencement, les 1rs éléments de qc) nous renvoie-t-on, veut-on nous renvoyer à la – *de par Dieu?* will man uns wieder auf die Anfangsgründe, aufs ABC verweisen, uns wieder lesen lehren? Mar. il y a une – sur les cables, (c. à. d. que les cables qui sont mouillés, sont passés l'un sur l'autre) die Ankertaue machen ein Kreuz od. einen halben Schlag; Mo. (le côté de la pièce où étoit ord. une –) die Bildseite, Kreuz; plu. monnaies ont une – à la place de l'effigie, viele Münzen haben statt des Bildnisses ein K., *cf. pile;* Vén. – de cerf, (os qu'on trouve dans le cœur de cet ani., de la forme d'une –, et usité en méd.) das Hirschkreuz.

CROLER, *vn.* Fau. (parl. du bruit que fait l'ois. en se vidant par bas) quand l'oiseau *crole*, c'est une marque de santé, wenn der Falke mit Knurren sich löset, ist es ein Zeichen von Gesundheit.

CROMORNE, *s.* (tuyau des jeux d'orgues accordé à l'unisson de la trompette) die Trompetenpfeife, das Krummhorn; jeu de –, (celui dont les tuyaux sont d'un bout à l'autre d'un même diamètre, et non évasés en cône) das Trompetenregister.

CRON ou CRAN, *s.* c. *falun.*

CRONE, *s.* Mar. (machine qui sert dans les ports de mer, pour charger et décharger les navires) Krahn; Pê. (endroits au fond de l'eau, couverts de racines d'arbres, d'herbages, et qui serv. de retraite aux poissons) Schlupfloch, *n.*

CRONHYOMÈTRE ou HYÉTOMÈTRE, *s.* (instr. propre à mesurer la quantité de pluie tombée dans le cours d'une année) Regenmaß, *n.*

CROPIOT, *s.* (petit fruit ridé de l'Amér. dont la semence ress. au poivre noir d'Éthiopie; les Indiens en mettent dans leur tabac à fumer) (dem äthiopischen schwarzen Pfeffer ähnlicher Same, den die Indianer mit ihrem Rauchtabak vermischen).

CROQUANT, (kan) *s.* (hom. de néant ou misérable) *fa.* c'est un –; ce n'est qu'un –, un pauvre –, .., ein Lumpenkerl, Schuft; ein armer Schlucker; la révolte des *croquants*, (certains paysans, qui se révoltèrent en Guienne sous Henri IV et sous Louis XIII) die Empörung des Lumpenvolkes od. Lumpengesindels; Cui. *cf. cartilage.*

Digitized by Google

CROQUANT, E, (kan, te) *a.* (qui *croque* sous la dent) unter den Zähnen krachend; biscuit –, tourte *croquante*, Krachzwieback, eine Krachtorte.

CROQUANTE, *f.* Pâ. (tourte –; esp. de tourte séchée au four) Krachtorte, *f.*

CROQUE-AU-SEL, *adl.* manger qh à la –, (sans autre assaisonnement que le sel) etwas bloß mit Salz (bestreut) essen; *fg:* il vous mangeroit à la –, (il est beaucoup plus fort que vous) *fa.* Sie wären nur ein Morgenbrod für ihn; po. er fräße Sie mit Haut und Haar im Sauerkraut.

CROQUE-NOTE ou CROQUE-SOL, *s.* (musicien sans talents, sans goût pour l'exécution, mais qui est en état de lire à livre ouvert la musique la plus difficile) (einer, der fertig aber geschmacklos vom Blatte weg spielt).

CROQUER, (ker) *vn.* (parl. du bruit que font les choses dures ou rêches quand on les mange) knarpeln; du pain d'épice, une gimblette qui *croque* sous la dent, Pfefferkuchen, Ringelgebackenes, das unter den Zähnen knarpelt od. kracht; ces morilles sont pleines de gravier, elles *croquent* sous la dent, diese Morcheln sind voll Sand, sie knarpeln od. krachen zwischen den Zähnen; 2) *va.* (manger qh qui fait du bruit sous la dent) knarpeln; – des pralines, des croûtes, des galettes, geröstete Mandeln, Kruste, Brodkuchen *sc.*; *it.* (manger avidement qh) *fa.* verschlingen; le loup *croqua* un agneau, der Wolf verschlang ein Lamm; il a bon appetit, il a *croqué* deux poulets en moins de rien, er hat guten Appetit, er hat zwei Hühnchen in einem Augenblick verschlungen od. aufgezehrt; *fg:* (parl. d'une jeune et jolie pers.); elle est jolie à –, sie ist zum Fressen schön; P. – le marmot, (s'ennuyer à attendre) *fa.* que voulez-vous que je fasse là à – le marmot? was soll ich da lang vergeblich passen, Maulaffen feil haben? n'en – que d'une dent, (n'avoir pas ce qu'on désire) nicht bekommen, was man wünscht; (*fa.* schnarrmaulen müssen); vous n'en *croquerez* que d'une dent, (vous ne l'aurez pas) davon will ich euch das Maul sauber halten; davon soll euch nichts aufstoßen; cet argent sera bientôt *croqué*, (dépensé, dissipé) dieses Geld wird bald durchgebracht, verpraßt seyn; 3) *fg:* (parl. d'ouvrages d'esprit qui ne sont pas encore achevés, et où l'on n'a pas mis la dernière main) flüchtig entwerfen; il n'a fait que – ce poëme, er hat dieses Gedicht nur flüchtig entworfen; Pt. *sc.* ce tableau, ce dessin n'est que *croqué*, dieses Gemählde, diese Zeichnung ist ein bloßer Entwurf.

CROQUET, (ké) *s.* (sorte de pain d'épice mince et sec) dünner, harter Pfefferkuchen.

CROQUEUR, (keur) *s.* (hum. qui prend, qui attrape, qui *croque*) burl. Mauser, Grapser, Rapser, Näscher.

CROQUEUX, *c. crocheux.*

CROQUIGNOLE, (ki) *f.* (chiquenaude sur le nez) Nasenstüber; il lui a donné une –, des –, er hat ihm einen Nasenstüber, Nasenstüber gegeben.

CROQUIS, (ki) *s.* Pt. (la pensée *sc.* les traits d'une peinture) der Entwurf, die Skitze; on reconnoît dans un simple – l'habile homme ou l'ignorant, man erkennt den geschickten Mann od. den Unwissenden, den Ungeschickten am bloßen Entwurfe; *fg:* (parl. d'ouvrages d'esprit restés imparfaits) je n'ai jeté sur le papier qu'un – de mes idées, ich habe meine Gedanken nur flüchtig zu Papier gebracht; il reviendra sur ce –, (il reprendra, achevera cet ouvrage) er wird diesen Entwurf, diese Skitze wieder vornehmen.

CROSSE, *f.* (bâton pastoral d'évêque ou d'abbé *sc.* recourbé par le haut) Bischofsstab, Krummstab; – d'or *sc.*, ein goldener B.; il a officié avec la – et la mitre, er hat das Amt mit dem Stabe und der Mütze gehalten; cette abbesse a droit de porter la –, diese Aebtissinn hat das Recht, den B. zu führen; Arq. *sc.* – d'arquebuse, de mousquet, (partie courbe du fût, qu'on appuie contre l'épaule en tirant) Gewehrkolben, Flintenkolben; il s'est défendu à coups de – de fusil, er hat sich mit Flintenkolben-stößen vertheidigt; il l'a tué d'un coup de – d'arquebuse, er hat ihn durch einen Schlag mit dem Gewehrkolben getödtet, cf. *morion*; Td. un couteau à –, (couteau fermant dont le manche se termine en –) Zulegemesser, dessen Heft unten krumm gebogen ist; les – d'un parc, (longs bâtons destinés à en soutenir les claies) die Pferchhölzer; pour couper les épingles, on met les tronçons sous la –, (ou traverse, qui passe dans les 2 anneaux de la chausse, et qui sert à contenir les tronçons pour les couper plus facilement) wenn man die Stecknadeln abschneiden will, legt man die Drahtstükke unter den Riegel auf die Knielade; jouer une partie de –, (jeu où l'on chasse une balle ou petite boule de bois, avec une esp. de bâton courbé en bas, auquel on ajuste ord. une – de fer) eine Partie im Kolbenspiele machen; la – d'une aiguière, (anse en forme de –) die krumme Handhabe an einer Gießkanne; la – ou *croisée* d'une ancre, cf. *croisée*, Mar.; la – de l'aorte ascendante *sc.*, die Krümmung der großen Schlagader über ihrem aufsteigenden Ausgang aus dem Herzen.

CROSSÉ, E, *a.* (qui a droit de porter la *crosse*) berechtigt, den Bischofsstab zu führen; un abbé – et mitré, une abbesse *crossée*, ein Abt, der den Stab und die Mütze führt; eine Aebtissinn, die den Bischofsstab führt, cf. *abbé.*

CROSSER, *vn.* (pousser une balle ou petite boule de bois *sc.* avec une crosse) kolben; mit dem Kolben spielen; ces enfants *crossent*, cet homme aime à –, diese Kinder kolben, schieben od. treiben die Kugel; er ist ein Freund vom Kolbenspiele; *fg: va.* (traiter avec un grand mépris) mit großer Verachtung behandeln; *fa.* hunzen; c'est un homme à –, dieser Mensch verdient eine verächtliche Begegnung.

CROSSETTE, *f.* Agr. (sarments ou branches de vigne, de figuier *sc.* où on laisse un peu de bois de l'année précédente, pour les planter; le vieux bois forme ord. à leur base une esp. de crosse) der Schößling, das Setzreis, Steck; der Fächser; la vigne vient aisément de –, der Weinstock pflanzt sich leicht durch Steckreiser od. Fächser fort; on emploie les – pour faire des boutures, man gebraucht die Schößlinge zu Steckreisern; il y a des plants où la mascotte est préférable à la –, es gibt junge Pflanzungen wo Steckreiser besser fortkommen als Ableger od. Senker; Arc. – ou *oreillons*, (ressauts ou retours, aux coins des chambranles des portes ou croisées) Verkröpfungen; – de lucarne, Verkröpfungen an einem Dachfenster; Ser. cf. *clef.*

CROSSEUR, *s.* (qui *crosse*) Kolbenspieler, Kugelschieber; le rempart, la prairie est pleine de *crosseurs*, der Wall, die Wiese ist voll Kolbenspieler.

CROSSILLON, (lon) *s.* Or. (extrémité recourbée d'une *crosse*, et la fin des tours qu'elle fait en dedans); le – est terminé par qq ornement, das krumme Ende des Bischofsstabes ist mit irgend einer Verzierung versehen.

CROTALAIR, *f.* Bo. (pla. étrangère, esp. de genêt à fleurs en épis, auxquelles succèdent des gousses noirâtres et velues, qui contiennent des semences jaunâtres, de la figure d'un petit rein) Klapperschote, *f.* la semence de – est purgative, der Same der Klapperschote führt ab.

CROTALE, *s.* (tambour des prêtres de Cybèle, ou esp. de castagnette qu'on voit entre leurs mains, sur les médailles) die Klapper, (* das Crotalium); les – faisoient à-peu-près le même bruit que celui du bec d'une cigogne, die -n machten ungefähr das nähmliche Geräusch, welches die Störche mit ihren Schnäbeln machen; jouer des –, une joueuse de .., mit der K. spielen, eine Klapperspielerinn.

CROTAPHYTE, *s. a.* An. les –, les muscles –, (ces muscles, ainsi appelés à cause de leur situation dans la fosse temporale) die Schlafmuskeln, Schlafbeins; les – servent au mouvement de la mâchoire, die .. dienen zur Bewegung der Kinnlade.

CROTON, *s.* Suc. (morceau de sucre qui n'a pu passer par l'hébichet) (Zuckerstücke, welche nicht durch das Sieb gehen).

CROTOPHAGE, *s. c. ani.*

CROTTE, *f.* (boue des rues et des chemins quand il a plu) Koth, Straßen-, Gassenkoth; aller, courir, trotter par les –, im -e gehen, laufen; durch den K. traben od. tappen; im -e herumtappen; il fait bien de la – dans les rues, il y a bien de la –, die Gassen sind voller K.; es ist sehr kothig; il y a un pied de – sur votre habit, der K. sitzt schuhdick auf ihrem Kleide; on l'a traîné dans les –, man hat ihn im -e herumgezogen; P. les chiens ont mangé les –, (la gelée a séché les rues) po. der Frost hat den K. aufgeräumt; 2) (fiente de certains anl., co. brebis, chèvres, lapins *sc.*) Koth, Auswurf; po. Dreck; des – de brebis, de lièvre, de souris, Schafmist, Schafkötthel, Hasenkoth, Mäusedreck.

CROTTER qh, (salir avec de la *crotte*) mit K. besudeln; kothig machen; il a *crotté* son habit, ses souliers, er hat sein Kleid, seine Schuhe mit Koth besudelt, kothig gemacht; votre robe traîne, elle se *crotte*, Ihr Kleid schleppt auf dem Boden, es wird kothig; n'entrez pas avec vos bottes, vous *crotterez* la chambre, gehen Sie nicht mit Ihren Stiefeln herein, Sie werden das ganze Zimmer kothig machen; il est *crotté* jusqu'à l'échine, jusqu'aux oreilles, er ist bis über die Ohren mit Koth bespritzt, cf. *barbet*; comment faites-vous pour ne pas vous –? wie machen Sie es, daß Sie nicht kothig werden, sich nicht kothig machen? il fait bien *crotte* ou bien de la *crotte* dans les rues, cf. *crotte*; c'est un poëte *crotté*, (méchant poëte) .. ein erbärmlicher Dichter, ein Sudeldichter.

CROTTIN, (tin) *s.* Maré. (fiente fraîche du cheval) frischer Pferdekoth, po. Roßbollen; Econ. Jar. (fumier de mouton, le meilleur de tous pour engraisser la terre) Schafmist, Schafbollen.

CROUCHANT, *s.* Mar. (pièces de bois qui serv. à faire la rondeur et la diminution du devant d'un bateau) (die Hölzer, wodurch das Schiff sich vorn rundet u. spitz zuläuft).

CROULANT, E, *a.* (qui *croule*) baufällig; einstürzend od. dem Einsturze nahe; bastion, édifice –, maison *croulante*, ein -es Bollwerk, Gebäude *sc.*

CROULEMENT, *s.* (éboulement) das Einstürzen, der Einsturz (durch Sinken, Herabrollen); le – d'un bastion, d'une terrasse, .. eines Bollwerkes, einer Erdstufe.

CROULER, *vn.* (tomber en s'affaissant) einstürzen, einfallen; ce bâtiment *croule*, la voûte *croula*, dieses Gebäude stürzt od. fällt ein; das Gewölbe stürzte od. fiel ein; terre marécageuse qui *croule* sous les pieds, ein sumpfiger Boden, der unter den Füßen weicht, einsinkt, sich senkt; Mar. *va.* – ou *lancer* un bâtiment, ein Schiff vom Stapel laufen lassen; Vén. le cerf *croule* la queue, (parl. du mouv. qu'il fait de cette partie, lorsqu'il fuit) der Hirsch zieht den Schwanz ein, ist flüchtig.

CROULIER, ERE, *a.* un pré –, des terres *croulières*, (dont le fond est mouvant) eine Wiese, Güter, wo der Boden unter den Füßen weicht, nachgibt.

CROUPADE, *f.* Ma. (saut plus relevé que la courbette) Crupade, *f.* hautes –, (plus relevées que les – ord.) hohe -n; manier à *croupades*, mettre un cheval à l'air des –, zu Crupaden abrichten.

CROUPE, *f.* (partie postérieure du cheval, comprise depuis la queue jusqu'à la selle) Kreuz, *n.* belle –, une – large, ronde, ein schönes, breites, rundes K.; ce cheval n'a point, n'a guère de –, a la – étroite, .. hat kein K., hat wenig K., ein schmales K.; – avalée, (qui descend trop tôt, ce qui est cause que la queue est trop basse) ein abschüssiges, abgeschliffenes K.; – coupée, (qui est creuse dans le milieu) ein in der Mitte vertieftes K.; – tranchante ou de mulet, (pointue et aiguë) ein spitziges K., Maulesels-Kreuz; ce cheval a la – de mulet, .. hat ein Maulesels-Kreuz; il est blessé à la –, sur la –, es ist auf dem -e verwundet; il porte, il ne porte point en –, es trägt, trägt nicht auf dem -e; aller, monter en –, auf dem -e reiten, sich aufs K. setzen; hinten aufsitzen; il prit, il mit, il avoit sa femme en –, er nahm, er setzte seine Frau hinter sich aufs Pferd; *fg:* cet homme est chatouilleux sur la –, (se fâche aisément et sans sujet; allusion à certains chevaux qui n'aiment pas à porter en –) er läßt sich nicht im Barte krauen; er ist äußerst empfindlich, kitzelig, nimmt gleich alles übel; Ma. il tortille la –, (parl. d'un cheval sans force, qui en marchant fait aller sa – de côté et d'autre) es schwenkt das Hintertheil hin und her; gagner la –, (du cheval de son ennemi; faire un demi tour pour l'approcher par derrière ou pour le prendre en –) einem feindlichen Reiter von hinten beikommen; 2) (le *sommet* d'une montagne) Gipfel; le château est situé sur la – de la montagne, das Schloß liegt auf dem Gipfel des Berges; Charp. (la charpente d'un pavillon carré; *it.* partie arrondie du chevet d'une église, considérée par le dehors) das Dachwerk eines Pavillons; *it.* der zugerundete Theil der Haube des Chors von außen betrachtet; Com. (intérêt que l'on donne dans les bénéfices d'une place ou d'une entreprise de finance, cf. *croupier*) der Antheil eines Neben-theilhabers am Gewinne; Vén. la – ou le *cimier* du cerf, der Hirschziemer.

CROUPÉ, E, *a.* un cheval bien –, (qui a une belle croupe) ein Pferd das ein schönes Kreuz hat.

CROUPIADER, *vn.* Mar. (mouiller en *croupière*) das Schiff hinten mit einem Anker vertäuen; den Anker vom Hintertheile des Schiffes auswerfen.

CROUPIAT, *s.* Mar. (nœud qu'on fait sur le cable) der od. das Spring; 2) cf. *croupière*, Mar.

CROUPIER, *s.* (qui est de part au jeu avec qn qui tient la carte ou le dé) Spielgehülfe; le gain n'est pas pour

Digitized by Google

lui seul, il a un –, des –, der Gewinn gehört nicht ihm allein, er hat einen –n, mehrere –n; il a un bon –, qui le conseille bien, er hat einen guten –n, der ihn gut beräth; à la charge que les – ne conseilleront point, unter der Bedingung, daß seine –n ihn nicht berathen dürfen; 2) (à la bassette; celui qui assiste le banquier, et qui l'avertit des cartes qui passent) Bank-gehülfe, -theilhaber; Com. –, ord. *associé anonyme*, (celui qui prête de l'argent aux gens d'affaires, et qui a part aux bénéfices et aux pertes) geheimer Theilhaber an einer Handelsunternehmung.

CROUPIÈRE, *f.* (partie du harnais qu'on passe sous la queue du cheval, et qui empêche que le harnais ou la selle ne vienne trop sur le devant) Schwanzriemen; mettre une – à une selle, mettre la – à un cheval, serrer la –, einen S. an einen Sattel machen, einem Pferde den S. anlegen, den S. fest anziehen; P. tailler des – à qn, (le poursuivre vivement, lui donner bien des aff., de l'embarras) einem immer auf dem Nacken seyn; einem viel zu schaffen machen, das Leben sauer machen; Mar. – ou *croupiat*, (cable qui arrête un vais. par son arrière) Hintertau, *n.* mouiller en –, ou de –, *en croupe*, (à poupe, afin de maintenir les ancres de l'avant, et d'empêcher le vais. de se tourmenter) das Schiff hinten mit einem Anker vertäuen; Ri. (pièces de rouettes qui serv. à tenir en état le devant ou le derrière d'un train) Radstückchen, das Vorder- od. Hintertheil einer Flöße zusammen zu halten.

CROUPION, *s.* (extrémité infér. de l'échine de l'homme) Kreuz, *n.* se démettre le –, sich das K. verrenken; 2) (partie où tient le plume de la queue d'un ois.) Bürzel, Steiß; le – d'un canard, d'un chapon; manger le –, den B. von einer Ente, von einem Kapaune; den Bürzel essen.

CROUPIR, *vn.* 1. t. (se corrompre, faute de mouv. ou de propreté, parl. de choses liquides) stehen, (stagnieren); les eaux *croupissantes* ou qui *croupissent*, deviennent puantes, stehendes Wasser wird stinkend; 2) (parl. d'un enfant, d'un malade, qu'on a pas soin de changer assez souvent de linge); cet enfant *croupit* dans son ordure, dans ses langes, dieses Kind verdirbt, verfault in seinem Unrathe, in seinen Windeln; laisser – un malade dans la saleté, einen Kranken im Schmutze verderben lassen; *fg:* – dans le vice, dans la débauche, dans le péché, dans l'oisiveté, (s'y plaire, s'y livrer, y rester) tief im Lasterleben, in der Liederlichkeit, in der Sünde, im Müßiggange stecken, ganz im .. versunken seyn; P. cf. *eau.*

CROUPISSANT, *a.* cf. *croupir.*

CROUPISSEMENT, *s.* Méd. (état de diff. matières qui croupissent dans le corps humain) das Stocken; le – des aliments dans les intestins, leur fait contracter une mauvaise odeur, das St. od. Liegenbleiben der Speisen in den Eingeweiden macht, daß sie einen üblen Geruch annehmen; le – de la bile dans la vessie du fiel, das Stocken der Galle in der Gallenblase.

CROUPON, *s.* Tan. (cuir de bœuf ou de vache tanné, dont on a ôté la tête et le ventre); un – de bœuf, eine gegärbte Ochsenhaut, ohne Kopf und ohne Bauch; – d'Avalon, (– d'un cuir fort, le seul presque qui vienne des tanneries d'Avalon) (eine dergleichen Haut aus den Gärbereien von Avalon).

CROUSTILLE, lm. *f.* (petite croûte de pain) *fa.* Krüstchen, *n.* donnez-lui encore une –, geben Sie ihm noch ein Krüstchen.

CROUSTILLER, lm. (manger de petites croûtes ou qqs friandises pour boire, ou pour être plus long-temps à table) *fa.* il se mit à – pour tenir tête aux buveurs, er fing an Krüstchen zu essen, um es den Trinkern gleich thun zu können.

CROUSTILLEUSEMENT, lm. *ad.* (d'une man. bouffonne et plaisante) po. drollig, possierlich, auf eine drollige Art.

CROUSTILLEUX, SE, lm. *a.* (plaisant, drôle) po. drollig, possierlich; voilà qui est –, cet homme est –, das ist –, das ist ein –er Mensch; 2) (plus ord. libre, trop gaillard); des contes –, allzufreie (*fa.* saftige, fette) Erzählungen.

CROÛTE, *f.* (partie extér. du pain, durcie par la cuisson) Kruste, *f.* – de pain, – dure, épaisse, Brodkruste od. -rinde; harte, dicke K.; ce pain a bien de la –, est tout en –, ce n'est que –, .. hat viel K.; eine starke K., ist lauter K., nichts als K.; il mange toute la – et il laisse la mie, er ißt alle K., und läßt das Weiche od. die Krume liegen; Cui. servir des –, (gros morceaux de pain où il y a plus de – que de mie, et qu'on fait mitonner long temps avec du bouillon) in Fleischbrühe aufgekochte Brodkrusten aufsetzen; P. ne manger que des –, (faire mauvaise chère) nichts als harte Brocken essen; nur schmale Bissen haben; il se plaint toutes choses, il ne mange que des – pour épargner, er gönnt sich gar nichts, er versagt sich alles, aus Sparsamkeit ißt er nichts als harte od. alte Brocken; er ißt nichts als harte od. alte Brocken, blos um zu sparen; po. casser la – avec qn, (manger amicalement et fa. avec lui) freundschaftlich und zutraulich mit einem bei Tische seyn; aus Einer Schüssel mit einem essen; (die K. mit einem theilen); 2) (pâte cuite d'un pâté) Kruste; la – d'un pâté, d'une tourte, die K. einer Pastete, einer Torte; – fine, bise, feuilletée, eine feine, braune, blätterige K.; la – de dessus, de dessous, die obere, untere K.; lever la – d'un pâté, die K. von einer Pastete abheben; P. – de pâté vaut bien du pain, Pastetenkruste ist wohl so gut als Brod; wenn man kein Brod hat, kann man allenfalls mit einer Pastete vorlieb nehmen; 3) (chose qui s'attache et se durcit à qq corps) Kruste; on met de la mie de pain sur un chapon pour y faire une –, man bestreut einen Kapaun mit Brodkrumen, um eine K. darauf zu bilden; il s'est fait une – de tartre autour du tonneau, es hat sich eine Weinsteinkruste im Fasse herum angesetzt; il y a long-temps qu'on n'a remué ce bled, il s'y est fait une –, man hat dieses Getreide schon lange nicht umgestochen, es hat sich eine K. od. Rinde darauf gebildet; quand la gale sèche, il s'y fait une –, wenn die Krätze abtrocknet, bildet sich ein Schorf od. eine K. darauf; son corps n'est qu'une –, (il est couvert de gale) sein ganzer Leib ist Ein Grind, Eine K.; la – de lait ou laiteuse, (petite éruption écailleuse, qui couvre la tête ou autre partie du corps des enfants, lorsque le lait de la nourrice est trop gras) der Milchschorf, -grind; les – négligées ou répercutées font périr les enfants, ein vernachläßigter od. zurückgetriebener M. ist den Kindern tödlich; Com. (dentelle éraillée et inégale) verzerrte, ungleiche Spitzen; Pt. (mauvais tableau); ce portrait est une vraie –, ce peintre ne fait que des –, dieses Gemählde ist eine wahre Kleckerei, Sudelei, ein wahres Geschmier; dieser Mahler macht nichts als Kleckerarbeit, Sudelarbeit.

CROÛTELETTE, *f.* (ou *croustille*, cf.) Krüstchen, *n.*

CROÛTIER, (thier) ou CROUTON, *s.* (mauvais peintre, qui ne fait que des croûtes) Schmierer, Sudler, Klecker.

CROÛTON, *s.* (morceau de pain qui a plus de croûte que de mie); donnez-lui le –, un –, geben Sie ihm das Krüstchen, ein Krüstchen; Pt. cf. *croûtier.*

CROYABLE, (croa-ia-ble) *a.* (qui peut ou doit être cru) glaublich, glaubhaft; cela est, est bien –, n'est pas, n'est guère –, das ist g., sehr g., ist nicht g., nicht sehr g.; c'est un homme, une femme –, .. ein glaubwürdiger Mann, eine -ge Frau; il n'est pas – que .. es ist nicht g., daß ..; il n'est pas – combien ils ont perdu de monde, es ist unglaublich, wie viel sie Leute verloren haben.

CROYANCE, *f.* (persuasion intime, sentiment, opinion) Glaube; cela est arrivé contre la – de tout le monde, das ist gegen jedermanns Vermuthen geschehen; niemand hätte geglaubt, daß dieses geschehen würde; ces succès passent toute –, diese Fortschritte überschreiten allen Glauben; avoir – en qn, G. an einen haben; einem G. geben, beimessen; j'ai beaucoup, j'ai peu de – en lui, en ce qu'il dit, ich habe einen starken, einen geringen G. an ihn, an das, was er sagt; 2) – ou *créance*, (ce qu'on croit en religion, adhésion de l'esprit à une doctrine) Glaube; la – des Chrétiens, des Juifs, der Glaube der Christen, der Juden; les articles de notre –, die Artikel unseres Glaubens, unsere -ns-artikel; Syn. la – est une opinion pure et simple, la *créance* est une ferme, appuyée sur des autorités puissantes, la *foi* est une persuasion déterminée par la seule autorité de celui qui a parlé. Croyance ist eine bloße einfache Meinung, Créance ein fester, auf ein sehr wichtiges Ansehen gestützter Glaube. Foi eine auf das bloße Ansehen dessen, welcher spricht, gegründete Ueberzeugung.

CROYANT, *s.* (qui croit ce que la religion enseigne) der, die Gläubige; ein Gläubiger, eine Gläubige; Abraham est appelé le père des *croyants*, Abraham wird der Vater der –en genannt; les califes s'appelent chefs des .., die Kalifen nennen sich Oberhäupter der Gläubigen.

CRU, *s.* (terroir où qq chose croît) der Grund und Boden, wo etwas wächst; das Gewächs; ce vin est d'un bon –, de notre –, dieser Wein ist von einem guten, ist von unserem Gewächse; ce foin, ces denrées sont de mon –, dieses Heu, diese Lebensmittel sind von meinem –e, sind auf meinem Grund und Boden gewachsen; *fg:* cela, cette nouvelle, est de votre –, (de vous, de votre invention) das, diese Neuigkeit ist von Ihrer Erfindung, *fa.* ist in Ihrem Kopfe gewachsen; 2) (accroissement) Gewächs, *n.* Trieb; cet arbre, cette plante a bien poussé, voilà le – de l'année, dieser Baum, diese Pflanze hat sehr stark getrieben, das ist das Gewächs, der Trieb von diesem Jahre.

CRU, E, *a.* (qui n'est point cuit) roh, ungekocht; un fruit –, ces légumes se mangent *crus*, eine rohe Frucht, diese Gemüse werden roh gegessen; de la viande, une pomme *crue*, rohes Fleisch, ein roher Apfel; Chi. mercure, antimoine –, (tel qu'il sort de la mine) roher Quecksilber, roher Spießglanz; Com. cuir –, (non préparé) rohes, ungegärbtes Leder; chanvre –, (qui n'a point été mis dans l'eau) roher Hanf; soie *crue* ou *écrue*, (qui n'est ni lavée ni teinte) rohe Seide; Écon. eaux *crues*, (eaux froides tirées à l'instant d'un puits, pour abreuver les ani. ou arroser les pla. et. nuisibles aux uns et aux autres pendant les chaleurs) ganz frisches, nicht überschlagenes Wasser; Foi. donner le –, (faire sécher les pièces suffisamment) die Stücke gehörig trocknen lassen; enfourner le –, die getrocknete Waare in den Ofen bringen; Méd. humeurs, urines *crues*, (qui ne sont pas suffisamment cuites par la chaleur naturelle) rohe Säfte, roher Harn; ce fruit est bien – sur l'estomac, (difficile à digérer) diese Frucht liegt sehr schwer im Magen, ist sehr schwer zu verdauen; Pt. un ton –, (qui ne se marie pas, ne se perd pas avec le ton qui l'avoisine) ein greller Ton; une couleur *crue*, (tranchante, discordante, trop entière; le contraire de *rompue*) eine grelle Farbe; une lumière, une ombre *crue*, (lorsque les grands clairs ne sont pas séparés des grands-bruns par des passages) ein grelles Licht, ein greller Schatten; *fg:* (discours, chose fâcheuse, et présentée sans adoucissement) hart, rauh, grob, roh; voilà un discours bien –, une parole bien *crue*, das ist eine sehr harte, rauhe Rede, ein sehr hartes Wort; il lui annonça cette nouvelle toute *crue*, il lui fit une réponse fort *crue*, er kündigte ihm diese Nachricht ohne alle Schonung an, er gab ihm eine sehr rohe Antwort; *fa.* (parl. de qq production d'esprit encore informe) il n'a pas encore bien digéré la matière, il a mis sa pensée toute *crue* sur le papier, er hat den Stoff noch nicht gehörig verarbeitet, er hat seinen Gedanken ganz roh auf das Papier hingeworfen; 2) à –, *adl.* (sur la peau nue) auf der bloßen Haut; monter à cheval *à cru* ou *à poil*, (sans selle) ohne Sattel reiten; être botté *à cru*, (sans bas sur la peau) die Stiefeln auf der bloßen Haut anhaben.

CRUAUTÉ, *f.* (dureté pour ses semblables, inclination à répandre ou à voir répandre le sang, à faire ou à voir souffrir les autres) Grausamkeit, *f.* avoir de la –, exercer sa – sur des innocents, grausam seyn; seine G. an Unschuldigen auslassen; user de – envers qn, traiter ses ennemis avec –, grausam, mit G. gegen einen verfahren; seine Feinde grausam, mit G. behandeln; l'habitude de tremper sa main dans le sang des bêtes, le porte insensiblement à la –, die Gewohnheit, seine Hände mit dem Blute der Thiere zu besudeln, brachte ihn nach und nach zur G.; 2) (action cruelle) Grausamkeit, grausame That; c'est une –, une – inouie, das ist eine G.. eine unerhörte G.; faire, exercer des –, –en begehen, verüben; les naturels sanguinaires à l'égard des animaux, ont un penchant visible à la –, Gemüther, welche an dem Blute der Thiere sich weiden, haben einen augenscheinlichen Hang zur G.; 3) (rigueur); la – du sort, du destin, de la fortune, d'une maîtresse, die G. des Geschickes, des Verhängnisses, des Schicksals, einer Geliebten; 4) (chose fâcheuse, désagréable); quelle – de se voir trahi par ses amis! was für eine schmerzliche Erfahrung,

Digitized by Google

rung, was für ein grausames Gefühl ist es, sich von seinen Freunden verrathen zu sehen! c'est une – de n'avoir rien obtenu, après s'être donné tant de mouvements, es ist etwas sehr Aergerliches, nichts erhalten od. ausgewirkt zu haben, nachdem man sich so viele Mühe gegeben hat.

CRUCHE, *f.* (vase de terre ou de grès avec une anse, propre à mettre des liqueurs ꝛ.) **Krug**; grande, petite –, une – à l'huile, ein großer, ein kleiner K.; ein Krüglein; ein Oelkrug; une – d'eau, d'huile, pleine d'eau, d'huile, ein K. (voll) Wasser, Oel; mettre du vin, de la bière dans une –, dans des –, Wein, Bier in einen K., in Krüge füllen; casser une –, einen K. zerbrechen; – rafraichissantes ou *alcarrazas*, (so. de – en usage en Espagne et autres pays chauds, et assez poreuses pour laisser transpirer l'eau qu'elles contiennent, de sorte que les –, couvertes de gouttes d'eau, se conservent plus fraîches) erfrischende Krüge; P. tant va la – à l'eau, qu'à la fin elle se casse, qu'enfin elle se brise, (toutes choses s'usent avec le temps; à force de s'exposer au danger enfin on y succombe, on y périt) der K. geht so lange zum Wasser, bis er bricht; *fa.* cet homme est –, devient –, c'est une –, (stupide, sot) .. ist ein Strohkopf, wird ein Schafskopf, Schöps.

CRUCHÉE, *f.* (plein une *cruche*, ce qu'elle contient); une – de vin, ein Krug voll Wein.

CRUCHERIE, *f. fa.* c. *bêtise*.

CRUCHON, *s.* (petite *cruche*) Krügchen, Krüglein, *n.*

CRUCIADE, *f.* h. d'Esp. ꝛ. (esp. de bulle qui accordoit diff. dispenses, et qui duroit 3 ans) Kreuzbulle, *f.*

CRUCIAL, E, *a.* Chir. incision *cruciale*, (faite en croix) Kreuzschnitt.

CRUCIÉ, E, ou CRUCIFORME, *a.* Bo. (en croix, en forme de ..) **kreuzförmig**; une corolle –, eine kreuzförmige Blumenkrone.

CRUCIFÈRE, *a.* Bo. (qui a qq partie en forme de croix); plantes *crucifères*, (dont la corolle est en forme de croix) **Kreuzpflanzen**; 2) *f. pl.* les .. ont les fleurs disposées en forme de *croix*, die Blumen der K. sind kreuzförmig gebildet; Arc. colonne –, (surmontée d'une *croix*) eine kreuztragende Säule; eine Säule worauf ein Kreuz steht.

CRUCIFIEMENT, *s.* (act. de *crucifier*; le supplice de la *croix*) **Kreuzigung**, *f.* le – du Sauveur, de J. C., die K. unsers Erlösers, Christi; le – étoit un supplice lent et cruel, die K. war eine langsame und grausame Todesstrafe; Pt. (tableau qui représente la mort de J. C.); le – de Lebrun, de Rubens, die Kreuzigung von Lebrün, von Rubens.

CRUCIFIER qn, (attacher à la *croix*) einen **kreuzigen**; ceux qui *crucifièrent* Jésus-Christ, die, welche Christum kreuzigten; St. Pierre, dit-on, fut *crucifié* la tête en bas, der heilige Petrus soll mit dem Kopfe unter sich gekreuziget worden seyn; *fg:* je me ferois – (je souffrirois toutes choses) pour cela, ich würde mich dafür kr. lassen; c'est un homme qui se feroit – pour ses amis, (qui feroit tout au monde pour eux) .. der sich für seine Freunde kr. ließe, für seine Freunde durchs Feuer liefe; Dév. être *crucifié* avec Jésus-Christ, (être entièrement mort au monde) mit Jesu Christo gekreuziget seyn.

CRUCIFIX, (fi) *s.* (*croix* avec la figure de J. C.) **Crucifix**, (Kreuzbild) *n.* – d'or, d'argent, d'ivoire, un – doré ꝛ., ein goldenes, silbernes, elfenbeinernes, vergoldetes C.; les Protestants ont ôté les – de leurs églises, die Protestanten haben die –e aus ihren Kirchen weggethan; les Catholiques honorent le – en mémoire de la mort de J. C., die Katholiken ehren das C. zum Andenken an den Tod Jesu Christi; le – de ce calvaire, de cet autel; cette croix tient lieu de –, das C. auf diesem Kreuzberge, auf diesem Altare; dieses Kreuz vertritt die Stelle eines –es; avoir un – dans sa chambre, ein C. in seinem Zimmer haben; se mettre, se prosterner aux pieds du –, vor dem –e niederfallen, sich niederwerfen; prier, se mettre à genoux devant le –, vor dem –e bethen, niederknien; Dév. mettre les injures qu'on a reçues, ses ressentiments aux pieds du – ou de la *croix*, cf.

CRUCIFORME, *a.* (en forme de *croix*) **kreuzförmig**; une corolle –, eine –e Blume, Kreuzblume; Gé. hyperbole –, (hyp. du 3e ordre, formée de deux branches qui se coupent en forme de *croix*) Kreuzhyperbel, *f.*

CRUDITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *cru*, opp. à cuit ou préparé ꝛ.) **Rohheit**, Rohigkeit, *f.* la – des fruits, de l'eau, die R. der Früchte, die Härte des Wassers; 2) *pl.* ord. (indigestion, humeurs *crues*); ces viandes engendrent, causent des –, diese Speisen erzeugen, verursachen Unverdaulichkeiten; il a des – dans l'estomac, er hat unverdaute Speisen im Magen; la – des humeurs, (qui ne sont pas digérées) die R. der Säfte; Pt. la – des lumières, des couleurs, (lorsqu'elles sont trop entières et trop fortes, cf. *cru*, 2) das Grelle, die Grellheit der Lichter, der Farben.

CRUE, *f.* (augmentation) **Anwachs**, **Anwuchs**; la – des eaux, une grande – d'eau, der A., das Wachsen od. Steigen des Wassers; ein großer Anlauf von Wasser; la – du Nil, das Steigen des Nil; les grandes *crues* arrivent en telle saison, das starke Anlaufen od. Steigen tritt in der und der Jahrszeit ein; 2) la – de la taille, des tailles, des impôts, die Erhöhung der Steuer, der Abgaben, Auflagen; nouvelles *crues* sur les tailles, eine neue Erhöhung, ein neuer Zuwachs der Steuern; 3) cf. *croissance*; cet arbre a pris toute sa –, dieser Baum ist völlig ausgewachsen, hat seinen völligen Wuchs, sein völliges Wachsthum erreicht; cet enfant n'a pas pris, n'a pas fait encore toute sa –, .. ist noch nicht ganz ausgewachsen, noch nicht zu seinem völligen Wachsthum gelangt, hat sein völliges Wachsthum noch nicht erreicht; Pa. (certain prix, 5e denier ꝛ. au dessus de la prisée) **Aufschlag**; il a eu ce meuble pour la prisée et sans –, pour la prisée et la –, er hat dieses Stück Möbel um den Anschlag und ohne A., für den Anschlag und den (bestimmten) A. erhalten; meubles sujets à –, Mobilien, die dem –e unterworfen sind, bei deren Verkauf ein A. Statt findet; CN. 825: l'estimation des meubles, s'il n'y a pas eu de prisée faite dans un inventaire régulier, doit être faite par gens à ce connoissant, (par experts) à juste prix et sans –, die Schätzung der beweglichen Sachen soll, insofern der Preis nicht in einem ordnungsmäßigen Inventar bestimmt ist, durch Sachverständige nach ihrem wahren Werthe, und ohne daß ein weiterer Aufschlag Statt findet, vorgenommen werden, cf. *estimatif*; 4) cf. *croire*.

CRUEL, LE, *a.* (qui aime ou pratique la *cruauté*) **grausam**; homme, caractère –; avoir l'ame, l'humeur *cruelle*, ein –er Mensch, Charakter; ein –es Herz, eine –e Gemüthsart haben; un enfant, un mari –, une femme *cruelle*, ein –es Kind, ein –er Ehmann, ein –es Weib, cf. (2); – tyran, peuple sauvage et –; nos *cruels* oppresseurs, ein –er Tyrann; ein wildes und –es Volk; unsere –en Unterdrücker, cf. *supplice*; sa main *cruelle*, seine –e Hand; le tigre est un animal –, une bête *cruelle*, der Tieger ist ein –es Thier; *fg:* (parl. de la *rigueur* du sort, du destin) destin –, fortune *cruelle*; les *cruels* destins, –es Verhängniß, Schicksal; das –e Geschick; vous êtes bien – à vous-même ou envers vous-même, de .., Sie sind sehr – gegen sich selbst, daß Sie ..; 2) (fâcheux, douloureux, insupportable); c'est un – enfant, un – mari, une *cruelle* femme, ein unausstehliches, unerträgliches Kind, ein u–er Mann, ein u–es Weib; voilà un – mal, une *cruelle* mort, das ist ein schreckliches, peinliches Uebel, ein schrecklicher Tod; cela est –, c'est une *cruelle* situation, das ist sehr hart, das ist eine peinliche Lage; il est – de se voir trahir, c'est une chose *cruelle* de voir que .., es ist sehr hart od. schmerzlich sich verrathen zu sehen, es ist eine schmerzliche, höchst verdrießliche Sache, zu sehen, daß ..; il a fait un – hiver, il a reçu un – affront, es war ein sehr harter Winter, er hat einen harten Schimpf erlitten; on lui fit de *cruels* reproches, man machte ihm die empfindlichsten Vorwürfe; 3) *s. fa.* c'est un –, il fait le –, (le dédaigneux à l'égard des fem.) er ist grausam, er spielt den Grausamen, den Unempfindlichen, Unerbittlichen; c'est une *cruelle*, (elle n'écoute point ses amants) sie ist unerbittlich gegen ihre Anbether; allez! *cruelle*, gehen Sie, Grausame, Unempfindliche! elle fait la –, sie spielt die Grausame.

CRUELLEMENT, *ad.* (avec *cruauté*, d'une man. *cruelle*) **grausam**; il l'a traité, il l'a fait mourir –, er hat ihn gr. behandelt, ist gr. mit ihm umgegangen, hat ihn auf eine –e Art umbringen lassen; ils l'ont – battu, ils le lui ont – refusé, sie haben ihn gr. geprügelt; sie haben es ihm auf eine sehr harte Art abgeschlagen.

CRUMENT, *ad.* (d'une man. dure, sans adoucissement) auf eine rohe, harte Art; il m'a dit cela tout –, er hat mir das auf die härteste Art, ohne alle Schonung gesagt; annoncer tout – qlq de fâcheux, une mauvaise nouvelle, einem etwas Verdrießliches, eine schlimme Nachricht geradezu, ohne alle Schonung ankündigen.

CRURAL, E, *s.* An. (qui app. à la jambe ou à la cuisse); le muscle –, (l'extenseur de la jambe) der Schenkelmuskel; l'artère, la veine *crurale*, (grosse artère ꝛ. de la cuisse) die Schenkelmuskel-Pulsader, -Blutader.

CRUSTACÉ, E, *s. a.* (parl. de poi. ꝛ. qui sont couverts d'écailles divisées par des jointures etc.) **gelenkschalig**; le homar est –, est un –, l'écrevisse est un *crustacé*, est *crustacée*, der Hummer, der Krebs ist g., ein –es Thier; les crabes sont *crustacés*, sont des .., sont du genre des .., die Krabben sind g., –e Thiere, gehören zum Geschlechte der –en Thiere; argile *crustacée*, c. *lithomarge*; le chanvre a une capsule *crustacée*, der Hanf hat eine weichschalige Samenkapsel.

CRUZADE, *f.* (mo. d'argent de Portugal, environ 2 francs) die Crusade.

CRYOLITHE, *f.* Chi. (*fluate d'alumine et de soude* des chimistes) Cryolit; flußspathsaure Thonerde.

CRYPTE, *s.* (souterrain, caveau pratiqué anc. dans qq églises, où l'on enterroit les morts) Gruft, Todtengruft, *f.* An. (certaines glandes ꝛ. qui présentent un orifice en forme de petite fosse) Hohldrüse, *f.*

CRYPTOCÉPHALE, *s.* Hn. (esp. d'insecte qui a la tête cachée sous le corselet) Kopfverberger.

CRYPTOGAME, *a.* plante –, (dont le mariage est clandestin, dont les organes sexuels sont cachés, douteux, difficiles à reconnoître) eine kryptogamische Pflanze, (Pflanze mit unkenntlichen od. verborgenen Befruchtungstheilen); la fougère, les truffes, les champignons ꝛ. sont des plantes –, das Farnkraut, die Trüffeln, die Erdschwämme sind Kryptogamisten, kryptogamische Pflanzen.

CRYPTOGAMIE, *f.* Bo. (mariage caché; t. qui sert à indiquer les plantes *cryptogames*, ou dont la génération est cachée ou peu connue) Kryptogamie, *f.* die verborgene od. geheime Pflanzenbegattung.

CRYPTOGAMIQUE, *a.* Bo. (qui app. à la *cryptogamie*, ou qui en dépend) kryptogamisch.

CRYPTOGAMISER, *vn.* Bo. (aller ou être à la recherche des pla. *cryptogames*) kryptogamische Pflanzen aufsuchen.

CRYPTOGAMISTE, *s.* Bo. (qui se livre à l'étude des *cryptogames*) Kryptogamist.

CRYPTOGRAPHIE, *f.* (esp. de *stéganographie*, ou art d'écrire, de chiffrer, d'une man. cachée à tout autre qu'à celui à qui on écrit) **Geheimschreibekunst**, *f.* les règles de la –, die Regeln der Geheimschreibekunst.

CRYPTOGRAPHIQUE, *a.* (qui app. à la *cryptographie*) zur Geheimschreibekunst gehörig; mémoires, lettres –, in Geheimschrift abgefaßte Denkwürdigkeiten, Briefe.

CRYPTONYME, *s. a.* (auteur qui déguise son nom en transposant qq lettres ꝛ.) (ein Schriftsteller, der sich einen versteckten Namen gibt).

C-SOL-UT, (ut) *s.* Mu. (t. qui désigne la note et le ton d'ut) das C; la clef de –, le ton de –, der C-Schlüssel, der Ton C; cet air est en –, dieses Lied geht aus (dem) C.

CU, *s.* c. *cul.*

CUBATION ou CUBATURE, *f.* (art ou act. de mesurer la solidité des corps ou l'espace que comprend un solide, co. un cône, un cylindre, une sphère) **Körperausmessung**, *f.* la – consiste à trouver le *cube* toisé ou la solidité du corps, co. la quadrature consiste à en trouver la surface, die K. besteht in der Ausmessung des kubischen od. körperlichen Inhaltes, so wie die Flächenmessung in der Ausmessung des Flächen-Inhaltes.

CUBE, *s.* (corps ou solide régulier, à 6 faces carrées) **Würfel**, (* Kubus); les dés sont des *cubes*, die Spielwürfel sind Kubi; le – est aussi appelé hexaèdre, à cause de ses six faces, der W. wird auch Hexaedron (Sechsflach) genannt, weil er von sechs Flächen begrenzt wird; poser une figure sur un –, eine Figur auf einen Würfel stellen; 2) (produit d'un nombre multiplié par son carré) die **Würfelzahl**, der Würfel, Kubus; pour avoir le – d'un nombre, on multiplie ce nombre par lui-même, et ensuite son produit, (ex: 4 par 4, qui donne 16; puis 16 par 4 qui donne 64 ou le

Digitized by Google

– de 4) um den W. einer Zahl zu finden, vervielfältigt man sie mit sich selbst, und das Product aufs neue mit eben dieser Zahl; 3) *a.* – ou *cubique;* Arith. nombre, racine –, (qui provient, qui est le produit d'un nombre carré par sa racine) Würfelzahl, -wurzel, *f.* Kubikzahl, -wurzel, *f.* 27, 64 sont des nombres *cubes,* (ils sont produits par les nombres carrés 9, 16, multipliés par leurs racines 3, 4) 27, 64 sind Würfelzahlen; pied, toise –, der Würfelfuß, die -ruthe; der Kubikfuß, die -ruthe.

CUBÈBE ou CRÉBÈAE, *f.* Bo. (pla. méd. qui croît aux îles de Java ꝛc; it. son fruit, appelé aussi *poivre à queue,* ou *poivre musqué,* qui est stomachique ꝛc.) Kubebe, *f.* les – des Indes, les – de Bourbon, (esp. de poivre qui n'est guère plus gros qu'un grain de millet) die indischen, bourbonischen -n; les Indiens font un grand usage des – macérées dans le vin ꝛc, die Indianer machen einen vielfachen Gebrauch von den im Weine eingeweichten Kubeben.

CUBER un solide, Gé. (l'évaluer, le réduire en cube) einen Körper auf einen Würfel bringen; – un nombre, (l'élever au cube) eine Zahl kubieren, in den Würfel od. Kubus erheben.

CUBIQUE, *a.* (qui app. au cube) würfelig, (° kubisch); une figure –, eine -e Gestalt; Cris. le fluate de chaux –, (qui présente la forme de cube) der würfelige flußspathsaure Kalk. [les coudes) c. *accoudoir.*

CUBITAL, *s.* (so. de banquette où l'on appuie les bras,

CUBITAL, E, *a.* (qui app. au *coude*); muscle, nerf –, artère *cubitale,* Elbogen-muskel, Elbogennerve, die Elbogen-pulsader.

CUBITUS, (us) *s.* An. (os de l'avant bras, qui s'étend du *coude* au *carpe*) die Elbogen-röhre, der -knochen.

CUBOÏDE, *s. a.* An. le – ou l'os –, (os du tarse qui ress. à un cube) das würfelförmige od. würfelähnliche Bein; Cris. le carbonate de chaux –, (dont la forme diffère peu du *cube*) der würfelähnliche kohlensaure Kalk.

CUBO-OCTAÈDRE ꝛc, *a.* Cris. le fluate de chaux –, (qui renferme une combinaison des 2 formes indiquées par ces mots) der würfelig-achtflächige flußspathsaure Kalk.

CUCERON, *s.* (petit insecte qui se met dans plu. légumes, tels que les lentilles, les pois ꝛc) der Erbsenwurm, Linsenwurm.

CUCI, *s.* (fruit délicieux et cordial, que porte le *cuciofera*) *id.* die Frucht der Cucipalme.

CUCIOFERA, *s.* (pla. des Indes, esp. de palmier qui porte le fruit appelé *cuci*) die Cucipalme.

CUCUBALE, *s.* ou la PARESSEUSE, la COUCHÉE, (pla. *rampante,* qui porte de petites baies noires et molles de la gros. de celles du lierre, et qui est bonne pour les pertes de sang ꝛc.) Behen, Schachtkraut, *n.* Widerstoß.

CUCULLAIRE, *a.* An. le muscle –, (qui est entre l'occiput et la nuque du cou) der Mönchskappen-muskel.

CUCULLE, *f.* (ancienne cape de voyage; it. scapulaire de qqs religieux) Reisekappe, *f. it.* Schulterkleid, Skapulier, *n.* [puchon) cf. *capuchonné.*

CUCULLÉ, E, *a.* Bo. (en forme de *cuculle* ou de ca-

CUCUPHE ou CUCUPHA, *f.* Phar. (calotte, ou bonnet piqué, garni de poudres céphaliques, dont on fait qf. usage contre la migraine ou pour fortifier le cerveau) Kräutermütze, *f.*

CUCURBITACÉ, E, *a.* (parl. des pla. dont les fruits sont analogues à ceux de la *courge,* du *melon,* de la *calebasse* ꝛc.) kürbisähnlich, -förmig; fruit –, plante *cucurbitacée,* eine -e Frucht, Pflanze; 2) *f. pl.* les *cucurbitacées,* (la famille des plantes..) die Kürbispflanzen, Kürbisarten.

CUCURBITAIN ou CUCURBITAIRE, *s.* (ver plat, qui ress. à des pepins de courge) der Kürbiswurm, Kürbis-bandwurm.

CUCURBITE, *f.* Chi. (vais. de verre, de terre ou de métal, de la forme de la calebasse, dont on se sert pour distiller, et au dessus duquel on adapte le chapiteau) Kolben Destillier-; dans les grands alambics, la – se nomme *chaudière,* bei großen Brennzeugen wird der Kolben Kessel genannt.

CUEILLAGE, (keuliage) *s.* Verr. (portion de matière vitrifiée que le *cueilleur* tire à 4 reprises, pour faire un plat de verre à vitre) Aufhub; 2) (act. d'enlever, avec la felle ou sarbacane, le cristal en fusion) das Ausheben od. Ausfassen des flüssigen Kristallglases.

CUEILLE, (keu lye) *f.* Mar. (lé de toile) Breite, *f.* une voile de douze *cueilles,* ein Segel von zwölf Breiten.

CUEILLERET, (keuille ré) *s.* Pra. (état des cens et rentes d'une seigneurie) Zinsregister, Gefällregister, *n.*

CUEILLETTE, (keu-liette) *f.* v. c. *récolte;* la – des bleds, das Einheimsen des Getreides; die Kornernte; il a fait sa –, la – est bonne cette année, er hat schon eingeheimset, hat seine Ernte schon eingethan; die Ernte ist dieses Jahr gut; 2) (deniers recueillis dans une quête) Sammelgelder, *n. pl.* (° Collecte, *f.*) on a fait une – pour les pauvres, man hat eine Beisteuer für die Armen eingesammelt; la – a été grande, petite, médiocre, die gesammelte Beisteuer war groß, klein, mittelmäßig; c'est une bonne –, .., eine ergiebige, beträchtliche Beisteuer; Mar. prendre sa charge, charger en –, (lorsque le capitaine reçoit des marchandises de diff. particuliers, pour en composer la charge entière de son vais.) Stückgüter laden.

CUEILLEUR, SE, (keulieur, se) *s.* (qui *cueille*) pu. Pflücker, Brecher, Einsammler; il est fait en – de pommes, elle est comme une *cueilleuse* d'herbes, (ils sont mal vêtus) er kommt daher wie ein Obstbrecher, Zigeuner, sie kommt daher wie ein Kräuterweib; Verr. (ouvrier qui fait le *cueillage,* qui met la felle ou canne dans le pot, pour en tirer la matière vitrifiée) Ausheber, Ausfasser.

CUEILLI, E, *p.* cf *cueillir.*

CUEILLIE, (keulye) *f.* Bâ. (plâtre étendu le long d'une règle qui sert de repère pour lambrisser ꝛc.) die mit der ersten Tünche nach einem Lineale gemachte Winkelfassung und Abzeichnung; Ép. (faisceau de fils redressés par l'engin) ein Ring gerichteter Draht.

CUEILLIR, (keu lyr) *ir.* – des fruits, (les enlever ou détacher de l'arbre ꝛc.) Früchte, Obst pflücken, brechen; il *cueille* des fleurs, un bouquet, er pflückt Blumen, einen Strauß; er bricht Blumen ꝛc ab; on a *cueilli* les légumes, les haricots, man hat die Gemüse eingesammelt, eingeheimset, die Bohnen gebrochen od. gepflückt; des fruits prêts, bons à –, *cueillis* à la main, nouvellement *cueillis,* Früchte, die zum Einsammeln, zum Brechen reif sind; mit der Hand gebrochenes, frisch gebrochenes Obst; *fg:* – des palmes, des lauriers, (remporter des victoires) Palmen, Lorbern sammeln, einernten; Ép. – la dressée, (trancher avec des tenailles le fil d'épingle) den Draht mit der Zange abzwicken; Verr. (prendre, avec la felle, de la matière vitrifiée, pour en faire le verre à vitre, cf. *cueillage*) ausheben, ausfassen; – de nouvelle matière, – une troisième, une quatrième fois, frische Materie ausheben, zum zweiten, zum dritten Mahle ausheben.

CUEILLOIR, (keuilye oar) *s.* (panier destiné à recevoir ce que l'on *cueille*) Pflück-korb, Obst-, Blumen-.

CUIDER, *s.* (panier long, pour cueillir et porter les fruits) Obstkorb; 2) *vn.* (penser, croire, s'imaginer) *v.* glauben, meinen; tel *cuide* enseigner autrui, qui .., Mancher glaubt Andere zu belehren, der . . .

CUILLÈRE ou CUILLER, (ku lière) *f.* (ustensile de cuisine et de table, terminé par une esp. de demi globe concave appelé *cuilleron,* pour manger le potage ꝛc.) Löffel; une – d'argent, une douzaine de *cuillères,* ein silberner L.; ein Dutzend L.; une – à soupe, à café, ein Suppen-, Kaffee-; une – de bois, ein hölzerner L.; une – à pot, à potage, à ragoût, à olives, ein Koch-, Suppen-, Würzbrühen-, Oliven-; les feuilles de cette plante ont la forme de –, die Blätter dieser Pflanze sind löffelförmig; une – à fondre le plomb, la poix-résine ꝛc, Gieß-, Pech-; les fondeurs de caractères ꝛc puisent le plomb avec une – de fer, die Schriftgießer schöpfen das Blei mit einem eisernen L. oder Schöpf- aus; faire des cierges à la –, (en jetant de la cire fondue avec une – de fer, sur les mèches disposées à cet effet) Wachskerzen mit dem L., durch Begießen der Dochte mit einem L. machen; une – de sabotier, (esp. de tarière de fer dont il se sert pour creuser les sabots) Hohlbohrer des Holzschuhmachers; – à canon, (feuille de cuivre arrondie, qui sert à retirer la gargousse) die Vogelzunge; – à pompe, Mar. (esp. de foret acéré et coupant, pour percer les pompes) Pumpenbohrer; Bâ. (pierre plate creusée en rond ou en ovale, avec une goulette, pour recevoir l'eau d'un tuyau de descente) Rinnenstein.

CUILLERÉE, (ku) lm. *f.* (plein la *cuillère*) ein Löffel voll: une – de potage, de sirop, ein L. voll Suppe, Sirup; prendre qs *cuillerées* de potage, einige L. voll Gemüse essen; on lui donne une – de cette médecine toutes les deux heures, man gibt ihm alle zwei Stunden einen Löffel voll von dieser Arzenei.

CUILLERON, (ku) lm. *s.* (la partie creuse d'une cuillère) Löffelschale, *f.* Bo. un pétale creusé en –, ein löffelförmig ausgehöhltes Blumenblatt.

CUILLIER, (ku lyer) *s.* Hn. *c. spatule;* 2) (so. de coquilles longues) der Neptunslöffel; *it.* der Kochlöffel; (Muscheln).

CUINE, *f.* Chi. (esp. de cornue de grès, qui sert à distiller l'eau forte, dans les travaux en grand) steinerne Destillierretorte; les – sont faites de man. que le col de l'une entre dans celui de l'autre, die -n sind so gemacht, daß der Hals der einen in den Hals der andern paßt; la – qui contient la matière à distiller, est placée dans le fourneau; l'autre, qui lui sert de récipient, est hors du fourneau, die D., welche die zum Destillieren bestimmte Materie enthält, ist im Ofen befindlich, die andere, welche ihr zur Vorlage dient, ist außerhalb des Ofens.

CUIR, (ire) *s.* (peau de l'ani., surtout quand elle est corroyée) die Haut, das Fell, das Leder; il a le – dur et rude, er hat eine harte und rauhe H., cf. *chair;* l'âne, le mulet a le – extrêmement épais, der Esel, der Maulesel hat eine sehr dicke H., ein sehr dickes Fell; le – de vache, die Kuhhaut; – vert ou cru, (non préparé) eine rohe H.; préparer, accommoder des –, Häute, Felle bereiten, zubereiten, zurichten; – d'Angleterre, de Hongrie, englische, ungarische Häute; englisches ꝛc Leder; les – du Levant, les – de Russie ou de roussi, Leder aus der Levante; Juchtenleder; P. jurer, enrager *entre – et chair,* (secrètement, sans oser éclater) heimlich fluchen, toben, cf. *chair, courroie;* – *bouilli,* (– de vache préparé d'une certaine façon et endurci à force de bouillir) geschmiertes und gesottenes Leder; bouteille, seau de – *bouilli,* eine Flasche, ein Eimer von gesottenem L.; *fg:* un visage de .., (désagréable, dont la peau est rude et grossière) Schlaraffengesicht, *n.* – *coudré* ou passé en coudrement (cf. *coudrement* ꝛc.) eine getriebene H.; – tanné, (dont on a fait tomber le poil, et qu'on a mis ensuite dans la fosse au tan) eine gelohte, lohgare H.; – à œuvre, (– mince de petits bœufs ou de vaches) Werk-leder, Schmal-, *n.* – à l'orge, (qu'on fait fermenter dans une pâte d'orge aigrie et délayée dans l'eau) mit Gerste geschwelltes Leder, cf. *corroyer, plaquer, sippage;* – de poule, (pellicule très mince, levée sur les peaux de mouton, dont on fait des gants de femmes) Handschuh-leder, *n.* – de balles, (peau de mouton écrue, qu'on a préparée pour faire des balles d'imprimeur) Ballenleder, *n.* – à rasoir, (bande de – appliquée sur un morceau de bois ꝛc, serv. à donner le fil aux rasoirs) Streichleder, *n.*

CUIRASSE, *f.* (armure de fer qui couvre le corps du cavalier, des épaules à la ceinture) Küraß; – légère, pesante, ein leichter, schwerer K.; il eut sa – percée, faussée d'un coup de pistolet, sein K. wurde von einem Pistolenschuß durchlöchert, verbogen; le coup ne fit que blanchir sur sa –, fit une tétine à sa –, der Schuß hat seinen K. nur gestreift, nur eine Beule in seinen K. gemacht, cf. *tétine;* une – à l'épreuve du pistolet, du mousquet, ein schußfester K.; ein K., durch welchen keine Pistolenkugel, keine Musketenkugel dringt; endosser, prendre la –, être armé de –, den K. anlegen, anziehen; mit einem -sse bewaffnet seyn; avoir toujours la – sur le dos, den K. beständig auf dem Leibe haben; le devant, le derrière de la –, das Vordertheil od. Vorderstück, das Hintertheil od. Hinterstück des -sses; *fg: endosser la* –, (prendre le parti des armes); il a quitté cet état pour *endosser la* –, er hat diesen Stand verlassen, um Soldat zu werden; voici le printemps, il faut .., jetzt ist der Frühling da, man muß zu Felde ziehen.

CUIRASSÉ, E, *a. p.* (revêtu d'une *cuirasse*) geharnischt; mit einem Kürasse bewaffnet; il est, il marche toujours –, er ist, er geht immer g.; *fg:* (bien préparé à tout) gerüstet, gefaßt; il croyoit le surprendre, mais il l'a trouvé bien –, er glaubte ihn zu überfallen, aber er hat ihn wohl gerüstet od. vorbereitet gefunden.

CUIRASSER qn, (le revêtir d'une *cuirasse*) einem den Küraß anlegen; ihn mit einem Kürasse versehen; il faut le –, il faut – vos cavaliers, man muß ihm einen K. anlegen; Sie müssen Ihre Reiter mit Kürassen versehen.

CUIRASSIER, *s.* (cavalier armé d'une *cuirasse*) Kürassier, (Harnisch-reiter); un –, un régiment de *cuirassiers,* ein K., ein -regiment; il étoit accompagné de cent .., er wurde von hundert -en begleitet.

CUIRE, *ir.* (préparer les aliments ꝛc par le feu) kochen,

Digitized by Google

abkochen, sieden, absieden, braten, backen, brennen; un trop grand feu brûle les viandes au lieu de las –, ein allzugroßes Feuer verbrennt die Speisen, anstatt sie zu kochen; il a *cuit* beaucoup de pain aujourd'hui, er hat heute viel Brod gebacken; le soleil *cuit* les fruits, l'estomac *cuit* les viandes, die Sonne kocht das Obst, der Magen verkocht die Speisen; quand la chaleur naturelle aura *cuit* ces humeurs, wenn die natürliche Wärme diese Säfte verkocht haben wird; la pâte de guimauve est bonne pour – le rhume, der Eibischteig ist gut, um den Schnupfen aufzulösen, zur Reife zu bringen; un fourneau à – de la brique, ein Ziegelofen, Ziegelbrennerei; on a *cuit* du plâtre, de la chaux, man hat Gips, Kalk gebrannt; – du fil, de la soie, Garn, Seide kochen; Dor. (mettre une pièce rougir sur le feu, pour la rendre plus maniable et plus douce) ausglühen; Per. – les cheveux, (les mettre au four, après les avoir roulés autour des moules, et enfermés dans une pâte) Haare backen; Sue. – la clairée, (dans la chaudière à –) den klarierten Zucker durch Kochen hart machen; Pt. sur verre: – le verre, (mettre les pieces peintes dans la poêle du fourneau, jusqu'à ce que les couleurs soient bien cuites et bien incorporées) die Farben in das Glas einbrennen; 2) (sans rég.): les boulangers ne *cuisent* pas aujourd'hui, die Bäcker backen heute nicht; aller – au four banal, im Bannofen backen gehen; P. vous viendrez à mon four, (vous aurez qq jour af faire à moi) Sie werden mir schon wieder kommen; wir werden schon wieder zusammen kommen; 3) *vn.* le souper *cuit*, le rôti *cuisoit*, das Nachtessen kocht, der Braten war am Feuer, bratete; il faut que cela *cuise* dans son jus, das muß in seiner eigenen Brühe kochen; faire – un chapon, einen Kapaun braten lassen; faites – cela lentement, faites le bien –, lassen Sie das langsam, gehörig braten, kochen; mettre des raisins – au four, au soleil, Trauben im Backofen, an der Sonne dörren; la tuile ne sauroit – dans ce fourneau, die Ziegel können in diesem Ofen nicht gehörig gebrannt werden; ces viandes, ces herbes sont pourries de –, (sont extrêmement cuites) diese Speisen, diese Kräuter sind ganz verkocht; il faut que cette citrouille soit pourrie de –, (qu'elle bouille ou cuise très long-temps) dieser Kürbis muß ganz zu einem Brei verkochen; ces vieilles perdrix veulent être pourries de –, diese alten Rephühner müssen sehr lange am Feuer seyn; ces légumes *cuisent* bien, ces pois sont durs, difficiles à –, diese Gemüse kochen sich gut, diese Erbsen kochen sich hart, sind schwer zu kochen; po. un *boute-tout-cuire*, cf. 4) (causer une douleur aiguë) brennen, beißen; je me suis brûlé, écorché la main, cela me *cuit*, la main me *cuit*, ich habe mich gebrannt, mir die Hand geschunden, das brennt mich, die Hand brennt mich; les yeux lui *cuisent*, lui.. comme du feu, die Augen brennen ihn, .. wie Feuer; il fait une chaleur extrême, la tête me *cuit*, on *cuit* au soleil, es ist eine außerordentliche Hitze, der Kopf brennt mir, man bratet in der Sonne; P. cf. *gratter*; il m'en *cuit*, (je m'en repens) es reuet od. gereuet mich; *fa.* es ficht mich; il vous en *cuira* qq jour, il pourroit bien vous en –, (vous vous en repentirez) es wird Sie einst gereuen; Sie könnten es leicht bereuen, cf. *cuit*.

CUIRÉ, E, *a.* un coffre –, une malle *cuirée*, (dont on a redoublé les joints avec une toile épaisse, enduite de colle forte, avant de les couvrir de cuir) ein mit Leder überzogener Koffer. (dessen Fugen mit dicken Leinwandstreifen verklebt sind).

CUIRET, *s.* Chap. (petit morceau de castor, qu'on met entre la chantrelle et la montre de l'arçon, pour faire voguer l'étoffe) Bogenleder, *n.*

CUISANT, E, *a.* (âpre, piquant, aigu) beißend, brennend, schneidend; un froid –, une douleur *cuisante*, eine schneidende Kälte, ein brennender Schmerz; la chique cause une .. démangeaison, die Krätzmilbe verursacht ein brennendes Jucken; des soucis, des remords *cuisants*, nagende Sorgen, Gewissensbisse.

CUISEUR, *s.* (celui qui a soin des briques) Ziegelbrenner.

CUISINE, *f.* (endroit d'une maison où l'on apprête ou fait cuire les viandes) Küche, *f.* – claire, obscure, une petite –, helle, dunkele K.; ein Küchelchen; placer, mettre la – au rez-de chaussée, dans l'étage souterrain, en tel endroit, die K. auf ebener Erde, im unterirdischen Geschoße, an dem und dem Orte anlegen, anbringen; garçon, aide de –, Küchenjunge, Beikoch, cf. *batterie*; il mène sa – avec lui, (des gens qui serv. à la cuisine) er führt seine K. bei sich; il a laissé sa – à Paris, er hat seine K. zu Paris gelassen; il a toujours sa – dans sa poche, (petite boite longue, à plu. compartiments, où l'on met diff. ingredients propres pour les ragoûts) er führet seine Gewürzbüchse immer bei sich; 2) (apprêt des mets, art de préparer les viandes) das Kochen, die Kochkunst, *fa.* die Kocherei; faire la –; il, elle entend bien la –, kochen; die Küche besorgen; er, sie versteht das Kochen gut; elle apprend, elle sait la –, fait une bonne –, une – bourgeoise, sie lernt, sie kann das Kochen, kocht gut, weiß eine bürgerliche Küche gut zu besorgen, weiß Hausmannskost gut zuzubereiten; faire aller, faire rouler la –, (en avoir soin, donner ordre que la table aille bien) die Küche bestellen, besorgen; cet homme aime, cherche les bonnes –, (la bonne chère) .. liebt eine gute Küche, geht der guten K. nach; il ne hante que les maisons où il y a bonne –, er geht nur in solche Häuser, wo eine gute K., ein guter Tisch ist, wo man gut ißt; la – y est bien froide, maigre, n'y est guère échauffée, (on y fait mauvaise chère) man trifft dort eine magere, eine kalte K. an; es gibt da wenig gute Bissen, cf. *maigre*; fonder, bâtir la –, (pourvoir à ce qui regarde la subsistance, la nourriture, dans les nouv. établissements) für die Küche sorgen; Vorrath für die Küche anschaffen; se tuer en –, (manger beaucoup et avidement, ou faire beaucoup de dépense en bonne chère) po. sich halb todt essen; *it.* einen großen Tafelaufwand machen; c'est un homme chargé de –, (fort gras) er hat viel Speck auf dem Leibe; er hat sich einen rechten Wanst angefressen, cf. *latin*.

CUISINER, *vn.* (faire la cuisine) *fa.* kochen; ce garçon *cuisine* un peu, .. assez bien, dieser Junge kocht ein wenig, .. ziemlich gut.

CUISINIER, ÈRE, *s.* (qui fait la *cuisine*, qui sait apprêter les viandes) der Koch, die Köchinn; un bon, un habile –, méchante, mauvaise *cuisinière*, ein guter, geschickter K.; eine schlechte, elende K.; il a une .., elle est bonne .., er hat eine K.; sie ist eine gute K.

CUISINIÈRE, *f.* (ustensile qui sert à faire rôtir la viande) Bratpfanne, *f.*

CUISSARD, *s.* (partie de l'armure qui couvroit les cuisses) der Beinharnisch, die Beinschiene, -rüstung.

CUISSE, *f.* (partie du corps de l'ani. depuis la hanche jusqu'au jarret) der Schenkel, das Dickbein; cet homme a mal à la –, a la – rompue, .. hat einen bösen Sch., hat den Sch. gebrochen; l'os de la –, das -bein; la – d'un bœuf, d'un chapon, une – de perdrix, das Hinterviertel von einem Ochsen; der Schlägel von einem Kapaune; ein Rephühnerschlägel.

CUISSETTE, *f.* Drap. (la moitié d'une portée) ein halber Gang.

CUISSON, *f.* (act. de cuire) das Kochen, Sieden, Backen, Braten; il demande tant pour la – des viandes, pour la – de chaque pain, er verlangt so und so viel für das Kochen, für die Zubereitung der Speisen, für das Backen eines jeden Brodes, so und so viel Bäckerlohn für jedes Brod; ce pain est bon, mais il lui manque un peu de –, dieses Brod ist gut, es sollte aber noch ein wenig besser ausgebacken seyn, cf. *pain*; 2) (douleur qu'on sent d'un mal qui cuit) Brennen, *n.* je sens une grande – dans ma plaie, ich fühle ein heftiges B. in meiner Wunde; Conf. – à perlé, (degré de – après le *lissé*, etc.) der zweite Grad des Zuckerkochens.

CUISSOT, *s.* Ch. (cuisse d'une bête fauve) die Keule, der Schlägel; un – de Cerf, de chevreuil, de sanglier, eine Hirschkeule, ein Rehschlägel, eine Wildeschweinskeule.

CUISTRE, *s.* (hom. pédant et grossier, valet de collège) mp. Schulfuchs, -diener, -knecht; c'est un –, un – fieffé, un vilain –, .. ein Schulfuchs, ein Erz-, ein garstiger Schulknecht; il a l'air d'un –, er sieht einem Schulfuchse, einem Schuldiener gleich.

CUIT, E, *a. p. cf. cuire*; du vin *cuit*, de la crême *cuite*; ce pain est –, cette viande n'est pas *cuite*, gekochter Wein, abgesottener Rahm; dieses Brod ist gebacken, dieses Fleisch ist nicht gekocht, gebraten; des prunes, des pommes bien *cuites*, gut gekochte Zwetschken, Aepfel; gebratene Aepfel; son rhume n'est pas encore *cuit*, les humeurs ne sont pas *cuites*, sein Schnupfen ist noch nicht reif od. aufgelöst; die Säfte sind nicht gekocht; de la terre *cuite*, de la brique bien .., gebrannte Erde, wohl ausgebrannte Backsteine; Com. des vins *cuits*, (tournés à l'aigre) sauer gewordene Weine; *fg.* il n'a pas la tête bien *cuite*, (il est un peu fou, ou il est encore jeune, il n'a pas encore l'esprit formé) er ist nicht recht gebacken, nicht richtig im Kopfe; *it.* er ist noch nicht trocken hinter den Ohren; ce prédicateur a du pain *cuit*, (tous les sermons qui lui sont nécessaires) dieser Prediger hat Predigten im Vorrathe, cf. *pain*; P. liberté et pain *cuit*, (les plus grands biens sont d'être libre et d'avoir ce qui est nécessaire à la vie) Freiheit und ein ordentliches Auskommen geht über alles.

CUITE, *f.* (cuisson, parl. des tuiles, de la chaux etc.) das Brennen, der Brand; das Backen, der Sud; la première, la seconde –, une forte –, (de pain etc.) der erste, zweite Brand; ein starkes Gebäck od. Gebäck Brod; une – de sel, de salpêtre, de faïence, ein Sud Salz, Salpeter; ein Brand Fayencegeschirr; les briques de cette – sont meilleures que celles de la – précédente, die Backsteine von diesem Brande sind besser als die vom vorigen.

CUIVRE, *s.* (métal rougeâtre, qui devient jaune quand il est allié avec du zinc) Kupfer, *n.* le –, ou – rouge; le – jaune ou le laiton, das eigentliche K. od. Rothkupfer; das Gelbkupfer od. der Messing; le – gris, (tenant argent) Fahlerz, *n.* le – noir, (– qui n'est pas encore purifié) Schwarzkupfer, *n.* cf. *rosette*; une plaque de –, eine Tafel K.; eine -tafel, -platte; une cuvette, un chandelier de –, ein kupferner Spülkumpf, Leuchter; la monnaie de –, die -münze; – natif, (– tout formé, qui se trouve attaché à des pierres de diff. espèces) gediegenes od. gewachsenes K.; – vierge, (qui sort de la mine et n'a pas été fondu) gediegenes und ungeschmolzenes K.; – de cémentation ou *précipité*, cf.; le – blanc, (alliage de – rouge avec du zinc et de l'arsenic) Weißkupfer, *n.*

CUIVRER un ouvrage, (y mettre une fausse dorure, imiter la dorure avec du cuivre en feuilles) ein Stück Arbeit falsch vergolden; c'est un ouvrage *cuivré*, es ist ein falsch vergoldetes Stück Arbeit.

CUIVRETTE, *f.* (petite anche de cuivre qu'on ajuste aux bassons ou haut-bois) die Klappe, das Eß.

CUIVREUX, SE, *a.* (qui a la couleur du cuivre) kupferfarbig; l'écume dont se couvre le bain d'indigo dans la cuve, a des reflets –, der Schaum, womit sich der Indigo in der Küpe überzieht, hat einen kupferfarbigen Widerschein.

CUIVROT, *s.* Horl. (petite poulie de laiton, percée pour recevoir les tiges des diff. pièces qu'on veut tourner) Drehscheibchen, *n.* la corde de l'archet enveloppe la gorge du –, die Saite des Drehbogens umfaßt den Hals des -s; un – à vis, (– qui a un très grand trou, et une vis pour le serrer sur des tiges de toutes sortes de grosseurs) eine Drehscheibe mit einer Schraube.

CUL, (ku) *s.* (le derrière, parl. de l'homme et de quelques animaux; les fesses; on écrit souv. aujourd'hui cu) der Hintere; das Gesäß; *fa.* der Steiß; po. der Arsch; le – d'un enfant, d'un chat, d'un singe, der H. eines Kindes, das Gesäß einer Katze, eines Affen; ces cailles ont le – bien gras, diese Wachteln haben einen sehr fetten Bürzel; il tomba sur son –, sur le –, er fiel auf den Hintern; il étoit assis sur son – comme un singe, er saß auf dem Hintern wie ein Affe; la selle lui écorcha le –, la raie du –, der Sattel machte ihm den Hintern, die Steißkerbe wund; être, s'asseoir à –, nu, auf dem bloßen Hintern sitzen, sich auf den bloßen Hintern setzen; – par dessus tête, la tête en bas, le – en haut, das Unterste zu oberst; donner à qn un coup, des coups de pied au –, einem einen Tritt vor den Hintern, einen Hundstritt, Hundstritte geben; donner du pied au –, (chasser, renvoyer d'une man. ignominieuse) einen mit Schimpf und Schande fortjagen, abweisen; P. *fa.* il court comme s'il avoit le feu au –, er läuft, als ob er Feuer unter dem Hintern hätte, als ob ihm der Kopf brennte; renverser – par-dessus tête, (bouleverser, mettre tout en désordre) über den Haufen werfen; das Unterste zu oberst kehren; être à –, (interdit ou sans ressources) im Bloßen seyn od. sitzen; weder aus noch ein wissen; sich nicht mehr zu helfen wissen; il montre, on lui voit le –, (il est mal vêtu, déguenillé) der bloße Leib sieht durch seine Lumpen heraus; er geht halb bloß; *fg.* montrer le – dans qq affaire, (ne pouvoir s'en tirer ou le terminer avec honneur, *it.* faire le poltron) bei einem Handel mit Schande bestehen; *it.* sich als eine feige Memme zeigen; Reißaus

Digitized by Google

nehmen; davon laufen; au lieu de faire paroître du courage, il montra le –, (montra de la faiblesse) anstatt Muth zu zeigen, verrieth er Feigheit; y aller de – et de tête, de – et de tête comme une corneille qui abat des noix, (se tourmenter beaucoup, donner tous ses soins à qq aff.) sich alle ersinnliche Mühe geben, sich zerarbeiten, sichs sehr sauer werden lassen, um etwas zu Stande zu bringen; jouer à - levé, (les uns après les autres, en sorte que celui qui ne joue point prend la place du perdant) (ein gewisses Spiel spielen, wobei der Verlierende seinen Sitz einem Andern überlassen muß); jouer à *coupe-cul*, nur eine einzige Partie spielen; ..à *écorche-cu*, c.; arrêter qn sur –, sur son –, (tout court) plötzlich aufhalten; la cavalerie venoit au galop, mais l'infanterie qu'elle trouva dans un fossé, l'arrêta sur –, die Reiterei kam im Galopp heran, aber das in einem Graben befindliche Fußvolk, auf welches sie stieß, hielt sie plötzlich auf; *fa.* il nous brûla le –, (se retira sans mot dire, se sauva furtivement) er stahl sich heimlich davon; il tire le – en arrière, (a de la peine à se décider) er ist unschlüssig, *fa.* er wägelt; faire le – de poule, (faire la moue, avancer les lèvres en les pressant) das Maul spitzen; il s'est levé le – devant, (il est maussade, grondeur depuis qu'il s'est levé) er ist unrecht, verkehrt, mit einer verdrießlichen, mürrischen Laune aufgestanden, mit dem linken Fuß zuerst aus dem Bette gestiegen; vos raisons n'ont ni – ni tête, (n'ont pas le sens commun) Ihre Gründe haben weder Kopf noch Schwanz; c'est un – de plomb, (hom. sédentaire, fort assidu à son bureau ɛ) er ist ein Stubenhocker; baiser le – à qn, (lui marquer une soumission basse et servile) einen im Hintern lecken; einem in den Hintern kriechen; po. ihm den Arsch küssen, cf. *baiser, chausse, chemise, péter, presse, selle*; po. en avoir dans le –, (avoir essuyé qq perte, qq dommage) b. einen Treff od. eine Schlappe bekommen haben; tüchtig eingebüßt haben; il a grand' peur, on lui boucheroit le – d'un (avec un) grain de millet, b. es ist ihm hundsbange, scheißangst, b.

2) (le bas, le fond de diff. choses) das Untertheil, der Boden; mettez cela au – de la charrette, thun Sie das hinten in den Karren; on le lia au – d'une charrette pour le fouetter, man band ihn hinten an einen Karren, um ihm den Staupbesen zu geben; mettre une charrette à –, (les limons en haut) einen Karren auf das Hintertheil setzen; ihn aufkippen, aufschnappen lassen; charger à –, (on en arrière) hinten schwerer laden, zu schwer beladen; un – d'artichaut, (partie la plus moelleuse, qui en fait le fond) ein Artischoken-boden, -käse od. -stuhl; le – d'un verre, d'une bouteille, d'un tonneau ɛ, der Boden eines Glases, einer Flasche, eines Fasses; mettre un muid sur –, (le lever sur son fond; it. le vider) ein Faß auf seinen Boden stellen; *it.* es ausleeren, umstürzen; le – d'un panier, d'un chaudron, d'un chapeau, der Boden eines Korbes, Kessels, Hutes; le – d'un four, (le dessus de la voûte) die Decke eines Backofen-gewölbes; un *cul-de-sac*, (rue sans issue, fermée par un bout) eine Sackgasse, ein Sack; un – de basse-fosse, (un cachot creusé dans le basse-fosse même) ein Kerkerloch; un *cul-de-lampe*, Arc. (certain orn. de lambris ou de voûte, qui se termine en pointe en. les lampes d'église) ein herabhängender Deckenzierath, der Hängezierath; *it.* (certains fleurons ou orn. que les imprimeurs mettent à la fin d'un livre, d'un chapitre ɛ) der Schluß-zierath, die -vignette, der Finalstock, cf. *lambris, voûte*; un *cul-de-jatte*, (pers. mutilée des jambes et des cuisses, et qui ne peut se traîner qu'assis dans une esp. de jatte) (ein Mensch ohne Beine und Schenkel, der sich mit dem Hintern in einer Mulde sitzend fortschleppt); *it.* (pers. qui a perdu l'usage de ses jambes et qui ne peut marcher) ein Kreuzlahmer, an den Beinen lahmer Mensch; Hn. *cul blanc*, ou vitrec, (petit ois. qui a le ventre blanc ainsi que les plumes du croupion, et qui vole à fleur d'eau) der Weißschwanz; le *cul-jaune* ou pic-vert de Cayenne, Gelbschwanz, Citronenvogel; le *cul-rouge* ou *épeiche*, (grand *Pic* vert bigarré) Rothschwanz; der große Buntspecht; le *cul-d'âne* ou *cul de cheval*, (esp. de zoophyte appelé *ortie de mer*) die Meer-nessel, Austern, Kelsen; Mar. le – d'un vaisseau, (son arrière) das Gat od. Hintertheil eines Schiffes; mettre – en vent, (mettre vent en poupe) vor dem Winde laufen; das Hintertheil des Schiffes gegen den Wind kehren, (lensen); faire un *cul de port*, vn.. double à un cordage, (esp. de nœuds faits à des bouts de cordes) einen Schauermanns-knopf, einen Wandknopf an einem Tane machen; Maré. *cul-de-verre*, (esp. de brouillard verdâtre qui paroît au fond de l'œil de qqs chevaux, et qui dénote qu'ils ont la vue mauvaise) grüner Nebelfleck im Auge; l'œil de ce cheval est .., (le cristallin a une opacité qui annonce une cataracte) dieses Pferd hat einen grünen Nebelfleck im Auge; le *cul-de-poule*, cf. *farcin*.

CULASSE, *f.* (partie de derrière d'un canon, d'un fusil, d'un pistolet) das Bodenstück od. der Stoß (des Geschützes); die Schwanzschraube (des kleinen Gewehres); la – du canon est l'épaisseur du métal, depuis le fond de la partie concave jusqu'au bouton, das Bodenstück einer Kanone ist die Metalldicke vom Boden der Höhlung bis zur Traube; le canon creva par la –, die Kanone zersprang am Stoße; un canon renforcé sur la –, eine am Stoße verstärkte Kanone; démonter la – d'un mousquet, die Schwanzschraube von einer Muskete losmachen; P. une personne renforcée sur la –, par la –, (fort grosse, qui a les hanches et le derrière fort larges) b. eine Person mit einem dicken Hintern; (ein Dickarsch) b. Sap. la – d'un brillant, (la partie infér., qui est opposée à sa table) der Boden, die untere Fläche eines Edelsteines.

CULAVE ou QUILAVE, *f.* (vase de terre ou de tôle, dans lequel on place certains ouvrages de verre pour les faire recuire) Ausglüh-topf.

CULBUTE, *s.* (saut qu'on fait en mettant la tête en bas et les jambes en haut) Burzelbaum, Purzelbaum; faire la –, einen B. machen, schlagen, schießen; 2) (chute); en descendant le degré, il a fait une horrible –, als er die Treppe hinunter ging, that er einen schrecklichen Sturz, überburzelte er sich schrecklich; *fg:* faire une grande –, (tomber dans la pauvreté, dans la disgrâce) einen harten Fall thun, von seiner Höhe herabstürzen; P. au bout du fossé la –, (il faut aller son train, faire vie qui dure; il arrivera ce qui pourra) man treibt's wie man kann; man muß sich das Leben nicht so sauer werden lassen, am Ende kommt doch der Tod.

CULBUTER qn, (lui faire faire la *culbute*, le renverser cul par dessus tête) einen so umwerfen, daß er sich überstürzt; il l'a poussé rudement et l'a *culbuté*, er gab ihm einen derben Stoß, daß er überstürzte; il le *culbuta* du haut du degré, du haut d'une montagne, er stürzte ihn Kopf unter sich, die Treppe, einen Berg hinunter; la cavalerie *culbuta* l'ennemi, die Reiterei warf den Feind über den Haufen; *fg:* cette perte, cette banqueroute l'a *culbuté*, (l'a ruiné, a détruit sa fortune) dieser Verlust, dieser Bankerott hat ihn ganz zu Grunde gerichtet; 2) *vn.* (tomber en faisant la culbute) überstürzen, sich überstürzen; il fit un faux pas, et *culbuta* du haut en bas du degré, er that einen Fehltritt und stürzte mit dem Kopfe unter sich die Treppe hinab; ce banquier a *culbuté*, (a failli, a été ruiné) dieser Wechsler hat Bankerott gemacht.

CULBUTIS, (i) *s.* (amas confus de choses *culbutées*) *fa.* der Durcheinander, Kraut und Rüben durcheinander.

CULÉE ou BUTÉE, *f.* Arc. (grosse masse de pierres qui soutient les dernières arches d'un pont et résiste à leur poussée) die Widerlage, das Widerlager; *it.* (rang de pieux qui retient les terres derrière la masse) ein Pfahlwerk zum Aufhalten der Erde; une – d'arc-boutant, (pilier qui reçoit les retombées d'un arc boutant d'église) (ein Pfeiler, der die Biegung eines gothischen Kirchengewölbes trägt); Mar. (choc de la quille du vais. contre le fond, lorsqu'il touche la terre ou le sable) das Stoßen auf den Grund; le navire donne des *culées*, (donne des coups de sa quille sur le sable) das Schiff stößt mit dem Kiele auf den Grund; Még. Com. la – ou *croupe*, (endroit où est la queue de l'ani. dont on passe la peau) der Schwanz-theil, das -stück; les gros cuirs se marquent sur la –, die großen Häute werden am Schwanztheile gezeichnet.

CULER, *vn.* Mar. (aller en arrière) rückwärts gehen; über Steuer gehen, (deisen); le vaisseau ayant pris vent devant, *cula*, als das Schiff den Wind von vorn bekam, ging es rückwärts; 2) (rester de l'arrière, par opp. à d'autres vais. qui marchent mieux) hinten od. zurück bleiben; 3) le vent *cule*, (se range vers l'arrière, et devient plus favorable à la route) der Wind fängt an von hinten zu wehen, das Schiff von hinten zu fassen.

CULERON, *s.* (esp. d'anneau de cuir, où l'on passe la queue du cheval, pour empêcher la selle ɛ de glisser en avant) die Schwanzriemen-schlinge.

CULIER, *s.* An. boyau –, (gros boyau qui se termine à l'anus) der Mastdarm.

CULIÈRE, *f.* (sangle de cuir terminée d'un côté par le *culeron*) Schwanzriemen; Bâ. cf. *cuillère*.

CULMIFÈRE, *s. a.* Bo. (portant *chaume*, dont la tige est un *chaume*) halmtragend; les graminées sont des plantes *culmifères*, appartiennent à la classe des *culmifères*, die Gräser sind -e Gewächse, gehören zu den...

CULMINANT, *s.* As. astre –, (qui se trouve à sa plus grande hauteur, au passage par le méridien) gipfelndes, culminierendes Gestirn, cf. *culminer*.

CULMINATION, *f.* As. – d'une étoile, d'une planète, (moment de leur passage par le méridien, ou par le point où elles sont à leur plus grande hauteur) das Gipfeln od. Culminieren eines Sternes; der Durchgang eines Sternes durch den Mittagskreis, cf. *culminer*.

CULMINER, *vn.* As. (passer par le méridien) gipfeln, culminieren; le temps où un astre doit –, die Zeit, da ein Gestirn gipfeln soll.

CULOT, *s.* (ois. le dernier éclos d'une couvée, ani. le dr. né d'une portée) das Nestküchlein, der Nestkegel; il n'a plus trouvé que le – dans le nid, er fand nur noch das N. im Neste; tous ses petits sont morts excepté le –, alle seine Jungen sind gestorben, den Nestkegel ausgenommen; *fa.* le – de famille, (le dr. né) das N.; der N.; le – d'une compagnie, (le dr. reçu d'une ..) der zuletzt Aufgenommene; Arc. (orn. de sculpture ress. à une tige ou à un cornet, d'où naissent des rinceaux ou feuillages) Verzierung, aus welcher Laubwerk emporsteigt; *it.* (orn. de chapiteau corinthien, supporté par des tigettes d'où sortent les volutes et les hélices qui en soutiennent le tailloir) (eine dergleichen Verzierung am korinthischen Säulenknaufe); Arf. (base mobile d'une fusée, sur laquelle on en appuie la cartouche par le moyen d'un bouton qui entre dans la gorge) die Unterschale der Racketenstöcke; Bo. ɛ. (esp. de calice ou de sac qui contient les feuilles d'une fleur) Blumenkelch; Chand. (esp. d'entonnoir qui termine le moule à chandelles) Talg-trichter; Ess. (résidu d'un minéral qui se trouve dans le fond du creuset) der Satz, metallische Bodensatz; Gla. (sorte d'escabelle sans fond, destinée à recevoir la sebille où l'on conserve le vif-argent pour mettre les glaces au tain) das Gestell zur Quecksilbergelte; Mo. – d'argent, (argent raffiné qu'on trouve en masse au fond du creuset) das Silberkorn, Probierkorn; Or. le – d'un chandelier, (la partie infér. du bassinet) der Boden des Leuchterschälchens; le – d'une lampe d'église, (la partie infér.) das Untertheil einer Kirchenlampe; Plomb. – de plomb, (ce qui reste de ce métal quand une table est coulée) der Rückstand von Blei, (wenn eine Tafel gegossen ist).

CULOTTE, *f.* (partie du vêtement de l'hom. qui le couvre depuis la ceinture jusqu'aux genoux) die Beinkleider, Hosen; – de drap, de velours; des *culottes* de peau, tüchene, sammetne, lederne B., cf. *daim*; la ceinture, les jarretières de la –, der Bund, die Kniebänder an den -n; der Hosenbund; être en –, porter des – de soie ɛ; elle a des .., B. anhaben; seidene B. tragen; sie hat seidene B. an, sie trägt ..; Cui. – de bœuf, (le derrière du cimier) das Schwanzstück von einem Ochsen; – de pigeon, (la partie de derrière) Schlägel und Bürzel von einer Taube; la – d'un pistolet, (métal, rond et creux, qu'on attache au bout de sa poignée) die Kappe an einer Pistole.

CULOTTER un enfant, se –, (mettre en *culotte*, mettre la .., sa ..) einem Kinde Beinkleider anziehen; sich behosen, B. anziehen; il est mal *culotté*, (sa .. va mal) er ist schlecht behoset; seine Beinkleider stehen od. liegen ihm nicht gut an; 2) *vn.* le tricot *culotte* bien, (va bien en ..) gestrickte Beinkleider legen sich gut an den Leib an.

CULOTTIN, *s.* (esp. de haut de chausse étroit et juste sur la cuisse) kurze, anliegende Beinkleider; *fa.* (enfant nouvellement en *culotte*) ein Knabe, der zum ersten Mahle Hosen trägt.

CULTE, *s.* (honneur, hommage qu'on rend à Dieu par des actes de religion) der Gottes-dienst, die -verehrung; – divin, – religieux, *id.* le ministre du –, (ministre du département ecclésiastique, dans un État) der Cults-minister; le – intérieur, (qui réside dans l'âme

Digitized by Google

et qui émane des lumières de la raison) der innere od. innerliche G.; le – extérieur, (diff. cérémonies ꝛc. destinées à exciter, à soutenir la piété ou le culte intér.) der äußere od. äußerliche G.; la pratique du – extérieur est différente dans les différentes sectes, die Gebräuche bei dem äußerlichen –e sind bei den verschiedenen Secten verschieden; le peuple fait trop souvent consister la religion dans le – extérieur, das Volk setzt allzuoft die Religion in den äußerlichen G.; les ministres du –, (des prêtres ou pasteurs) die Diener des Altars, des göttlichen Wortes, *cf. dulie, latrie, hyperdulie;* le – des idoles, des faux dieux, die Verehrung der Götzenbilder, der Abgötter; die Abgötterei.

CULTELLATION, *f.* Gé. (man. de mesurer des hauteurs et des distances pièce par pièce, par l'instr. universel) das stückweise Höhenmessen.

CULTIVABLE, *a.* (propre à la culture) anbaubar; ce terrain, cette côte n'est pas –, dieser Boden, diese Bergseite ist nicht a., ist keines Anbaues fähig, läßt sich nicht urbar machen.

CULTIVATEUR, *s.* (qui cultive la terre) Ackermann, Feld-bauer, Land-; un bon –, la classe des –, ein guter A., die Klasse der Ackerleute; ce pays manque de *cultivateurs*, es fehlt diesem Lande an Ackerleuten; Syn. l'*agriculteur* fait valoir son bien, il cultive l'agriculture en amateur; le – cultive la terre, c'est son travail et son état; le *colon* cultive le pays, der Agriculteur (Landwirth) treibt sein Gut um, er betreibt die Landwirthschaft aus Liebhaberei; der Cultivateur bauet das Feld, dieß ist seine Beschäftigung und sein Stand; der Colon (Pflanzer) bauet das (vorher wüste gelegene) Land an; 2) *a.* un peuple –, ein ackerbautreibendes Volk.

CULTIVER la terre, un jardin, (donner à la terre les façons convenables pour la rendre plus fertile) das Feld bauen, einen Garten anbauen, anpflanzen; il *cultive* son champ, ses vignes, er bauet seinen Acker, seine Weinberge (an); il a *cultivé* ces arbres, ces plantes, ces fleurs, er hat diese Bäume, diese Gewächse, diese Blumen angepflanzt od. gezogen; plantes *cultivées*, (ou semées de main d'homme) gebaute Gewächse, Gartengewächse, zahme Gewächse; *fg:* – les arts, les sciences, (s'y adonner, s'y exercer ou perfectionner) die Künste, die Wissenschaften anbauen, fleißig treiben, sich auf die .. legen; une langue riche et *cultivée*, eine reiche und angebaute od. ausgebildete Sprache; – l'esprit, la mémoire, – son esprit, sa raison, (les exercer, apporter du soin à les perfectionner) den Verstand, das Gedächtniß üben; seinen Geist, seine Vernunft ausbilden; – la connoissance, l'amitié, la bienveillance de qn, – ses amis, (entretenir ses relations, conserver l'amitié ꝛc.) die Bekanntschaft, Freundschaft mit einem zu unterhalten, die Gewogenheit desselben, seine Freunde zu erhalten od. beizubehalten suchen; c'est un homme qu'il faut –, (dont il faut ménager, entretenir la bienveillance) das ist ein Mann, dessen Gewogenheit man beizubehalten suchen muß.

CULTURE, *f.* (façons qu'on donne à la terre pour la fertiliser) Bau, Anbau; la – de la terre, des vignes, des plantes, des fleurs, du coton ꝛc., der Feldbau od. Ackerbau, der Weinbau; der Blumen-bau, die -zucht; der Baumwollen-bau; la – des arbres, de l'épeautre, du millet, die Baumzucht, der Anbau des Dinkels, der Hirse; travailler, s'adonner à la – de la vigne ꝛc., den Weinberg bauen; den Weinbau treiben, sich auf den W. legen; pays de grande, de petite –, (où elle se fait avec des chevaux, sans chevaux) ein Land, wo der Ackerbau mit Pferden betrieben wird, wo man das Feld mit Ochsen pflüget; schweres, leichtes Ackerland; – à la volée, au semoir, (en jetant la semence par poignées, ou la répandant par le moyen du *semoir*) das Ansäen od. Besäen mit der Hand, mit der Säe-maschine; *fg:* la – des sciences, des arts est fort importante, der Anbau od. Betrieb der Wissenschaften, der Künste ist sehr wichtig; la – de l'esprit, de la raison; un esprit sans –, die Ausbildung des Geistes, des Verstandes: ein unausgebildeter Verstand, ein Kopf ohne Bildung; travailler à la – d'une nation, an der Ausbildung eines Volkes arbeiten; on a trop négligé la *culture* de ces talents, man hat die Ausbildung dieser Fähigkeiten od. Anlagen zu sehr vernachläßigt.

CUMANA, *s.* (arb. indien qui ress. au mûrier, et dont le fruit donne un sirop bon pour la toux ꝛc.) *id.*

CUMIN, (min) *s.* Bo. ꝛc. (pla. qui a de petites semences ou graines qu'on met qf. dans le pain, dans le fromage ꝛc.) Kümmel; le – facilite la digestion et dissipe les vents, der K. erleichtert die Verdauung und treibt die Blähungen aus, treibt auf die Winde.

CUMIN CORNU, Bo. (pla. narcotique des pays chauds, à gousses plattes courbées en faux et composées de pièces jointes ensemble bout à bout) Hornkümmel; les graines du – sont noirâtres et en forme de rein, der Same des –s ist schwarz und nierenförmig.

CUMULATIF, VE, *a.* Jur. (qui se fait par *accumulation* ou *cumulativement*) hinzukommend; droit –, ein –s Recht, *cf. accumulation, cumuler.*

CUMULATION en droit, c. *accumulation.*

CUMULATIVEMENT, *ad.* (*conjointement*, par *accumulation*, cf.) noch daneben, noch dazu, zugleich mit; il exerce cette jurisdiction –, er übt diese Gerichtsbarkeit noch daneben aus.

CUMULER des droits, des preuves, (réunir, joindre ensemble plu. droits ꝛc. pour fortifier une prétention) Rechte, Beweise häufen; on peut – diff. titres pour obtenir une chose, man kann mehrere Rechtsansprüche häufen, um eine Sache zu erlangen.

CUNÉIFORME, *a.* Bo. (qui se rétrécit en forme de coin) keilförmig; An. *s. a.* les –, les trois os –, (3 os du tarse, dont l'articulation avec plu. autres os contribue au mouv. du pied, lorsqu'on le courbe ou voûte dans sa longueur) die keilförmigen Beine; die drei keilförmigen Fußwurzelknochen.

CUNETTE ou CUVETTE, *f.* Fort. (fossé de 18 à 20 pieds de large, pratiqué dans le milieu d'un autre, pour la défense de la place) der Abzugsgraben (in einem trockenen Festungsgraben).

CUPAIBA, c. *copaïba.*

CUPIDE, *a.* (avide de richesses) geldgierig, habsüchtig; c'est un homme –, .. ein –r Mensch; ils avoient jeté un œil – sur ces biens, sie hatten ein lüsternes, habsüchtiges Auge, lüsterne Blicke auf dieses Vermögen geworfen.

CUPIDITÉ, *f.* (désir immodéré, convoitise) Begierde, *f.* grande –, – insatiable, eine heftige, unersättliche B.; tous ces maux sont l'effet de la – des hommes, de notre –, alle diese Uebel sind Folgen der menschlichen Habsucht, unserer H. od. unordentlichen Begierden; 2) (concupiscence); le poids de la – entraîne les hommes dans le péché, die Gewalt der sinnlichen Begierden, der Lüste, reißt die Menschen zur Sünde hin, *cf. concupiscence.*

CUPIDON, *s.* My. (l'Amour) Cupido; der Liebesgott.

CUPULAIRE, *a.* Bo. (qui a la forme d'une *cupule*) becherförmig.

CUPULE, *f.* Bo. (petite coupe) Becherchen, Schälchen, *n.* la – du gland, (esp. de godet qui porte le gland du chêne) das B. od. Sch. der Eichel; 2) (partie apparente de la fructification de certaines pla., telles que les lichens; les fleurs *mâles* de ces pla.) B. der Flechten ꝛc.

CURABLE, *a.* (qui peut être guéri) heilbar; mal, maladie –, ein heilbares Uebel, eine –e Krankheit.

CURACA, *s.* h. m. (gouverneur du Pérou, du Mexique; les Espagnols l'appeloient *cacique*) Statthalter (in Peru und Mexiko).

CURAGE, *s.* (act. de curer, de nettoyer; l'effet de cette act.) das Reinigen, Säubern, Ausräumen, Ausputzen, Ausfegen, Ausschlämmen; le – d'un puits, d'un port, das R. ꝛc. eines Brunnens, Hafens; Bo. le – ou *poivre d'eau, piment d'eau*, c. *persicaire âcre.*

CURATELLE, *f.* (charge et fonction de *curateur*) Pflegschaft, (* Curatel) *f.* être sous la – de qn, unter jemandes P. stehen; il a pris, accepté la – de son neveu, la – de la succession vacante, er hat die P. über seinen Neffen, über die erledigte Erbschaft übernommen, angenommen; il s'est fait décharger de la –, er hat sich die P. abnehmen lassen; les biens de la –, die -güter, das pflegschaftliche Vermögen; c'est un prodigue, un dissipateur; il faut le mettre en –, er ist ein Verschwender, ein Aushauser, man muß ihn unter P. setzen, ihm einen Pfleger setzen; CN. 175: le *tuteur* ou le *curateur* ne peut, pendant la durée de la *tutelle* ou –, former opposition au mariage de son pupille qu'autant qu'il.., der Vormund od. Pfleger (* Curator) kann, so lange die Vormundschaft od. P. dauert, nur alsdann gegen die Verheirathung seines Mündels od. Pfleglings Einspruch thun, wenn er...

CURATEUR, *s.* (pers. chargée juridiquement d'administrer les biens d'un autre qui ne peut y veiller lui-même par défaut d'âge, ou pour qq autre empêchement) Pfleger, (* Curator); établir, élire, nommer, créer un –, einen P. bestellen, erwählen, ernennen, aufstellen; le – d'un mineur émancipé, d'un majeur interdit, der P. eines aus der väterlichen od. vormundschaftlichen Gewalt entlassenen Minderjährigen, eines mundtodt gemachten Volljährigen; le – d'un prodigue, d'un furieux; – à la démence, der P. eines Verschwenders, eines Tollen, eines Wahnsinnigen; on lui a donné un –, man hat ihm einen P. gegeben od. gesetzt; *fa.* (parl. de qn qui fait des dépenses excessives) il faut lui donner un –, man muß ihn unter Pflegschaft setzen; – aux biens vacants, à la succession vacante, ein P. über herrenlose Güter, über eine erledigte od. herrenlose Verlassenschaft; Pa. – aux causes ou à l'émancipation, (qu'on donne à un mineur émancipé, pour l'assister dans les causes qu'il peut avoir) der rechtliche Beistand, welcher einem aus der väterlichen od. vormundschaftlichen Gewalt entlassenen Minderjährigen gegeben wird; – au mort ou du mort, (que le juge nomme d'office pour défendre la cause d'un homme accusé de suicide) der rechtliche Vertheidiger eines des Selbstmordes beschuldigten Todten; – au ventre, (chargé de veiller aux intérêts d'un enfant dont la mère est enceinte au temps du décès de son mari) der einem ungebornen Kinde bestellte rechtliche Beistand; CN. cf. *curatelle; it.* le – à une succession vacante est tenu, avant tout, d'en faire constater l'état par un inventaire, der P. über eine herrenlose Verlassenschaft ist vor allem verbunden, den Bestand derselben durch ein Inventarium beglaubigen zu lassen; ces dispositions sont communes aux – à successions vacantes, diese Verfügungen betreffen auch die P. über herrenlose Verlassenschaften, *cf. curatrice.*

CURATIF, VE, *a.* Méd. (propre à guérir) heilend, heilkräftig; les remèdes *curatifs* suivent les remèdes préservatifs, die –en Arzeneimittel folgen auf die schützenden; indication *curative*, méthode.., eine Anzeige od. ein Zeichen zur Wahl dieses od. jenes Heilmittels; die Heil-art od. Heilungsart.

CURATION, *f.* Méd. (traitement d'une maladie, d'une plaie) Krankenbehandlung, Heilung, *f.* méthode de –, Heilungsart.

CURATRICE, *f.* (femme chargée d'une curatelle) Pflegerinn, *f.* on lui a donné sa femme pour –, (parl. d'un mari prodigue ou furieux) man hat ihm seine Frau zur P. gegeben; la mère et l'aïeule peuvent être *curatrices* de leurs enfants et petits enfants, die Mutter und Großmutter können Pflegerinnen ihrer Kinder und Enkel seyn.

CURCUMA ou SOUCHET, SAFRAN D'INDE, *s.* Bo. (pla. dont la racine est jaune, et fournit par décoction une matière colorante, jaune, très-belle et très-abondante, dont on fait usage en teinture ꝛc.) Gelbwurz, *f.* le –, connu dans le commerce sous le nom de *terra mérita* ou *safran des Indes*, est bon contre la jaunisse ꝛc., die im Handel unter dem Namen .. od. indischer Safran bekannte G. ist gut gegen die Gelbsucht; les Indiens mettent du – dans leur ris et autres nourritures, pour les teindre en jaune, die Indianer thun G. unter ihren Reis und andere Nahrungsmittel, um sie gelb zu färben.

CURE, *f.* (soin, souci) *fa.* j'ai beau lui donner de bons avis, il n'en a –, (il s'en soucie peu) umsonst gebe ich ihm guten Rath, er bekümmert sich nichts darum, er fragt nichts darnach; P. a beau parler qui n'a – de bien faire, (les belles paroles coûtent peu à celui qui ne se soucie pas de les tenir) Versprechen und Halten ist zweierlei; on a beau parler à qui n'a – de bien faire, tauben Ohren predigt man vergebens, *cf. corruption* (P.); 2) (traitement, guérison de qq maladie ou blessure) Kur, *f.* grande, belle –, une – heureuse, admirable, difficile, eine wichtige, schöne, glückliche, bewundernswürdige, schwere K.; – radicale, imparfaite, gründliche, unvollkommene K.; il a fait là une belle –, er hat da eine schöne K. gemacht; il n'a pas réussi, il n'a pas été heureux dans cette –, diese K. ist ihm nicht gelungen, bei dieser K. ist er nicht glücklich gewesen; il n'a pas voulu entreprendre cette –, er hat diese K. nicht unternehmen od. übernehmen wollen; Syn. on fait une –, on procure la *guérison*, man

Digitized by Google

macht eine K., und bewirkt die Heilung od. Genesung; plus le mal est invétéré, plus la – en est difficile, et moins on en espère la guérison, je eingewurzelter das Uebel ist, desto schwieriger ist die K., und desto weniger ist Hoffnung zur Heilung od. Genesung vorhanden; Fau. (se. de pilule qu'on donne à un ois. pour le purger) Falkenpillen, *f pl.* armer les *cures* de l'oiseau, (mettre auprès qqs petits morceaux de chair, pour lui faire mieux avaler la –) die Pillen mit Fleisch bekleiden; l'oiseau tient sa –, (la pilule fait son devoir) die Pille wirkt bei dem Falken; Jur. (bénéfice, emploi ecclésiastique auquel est attachée la conduite spirituelle d'une paroisse) Pfarre, Pfarrei, *f.* une – de village, une des meilleures *cures* du diocèse, eine Dorf–, eine der besten Pfarren od. Pfarreien des Sprengels; il y a trois *cures* ou *paroisses* dans cette ville, es sind 3 Pfarren in dieser Stadt; les – des villes murées sont pour les gradués, die –en in den mit Mauern versehenen Städten gehören für graduirte Geistliche; desservir une –, postuler une –, être nommé à une –, eine P. versehen, um eine P. ansuchen, zu einen P. ernannt werden; la – est, ces – sont au concours, es ist eine Mitbewerbung um diese Pfarre, –n eröffnet; 2) (le logement du curé) die Pfarrei, Pfarrwohnung, das –haus; voici la –, la maison de –, hier ist die Pfarrei ꝛc.; entrons dans la –, lassen Sie uns ins Pfarrhaus gehen.

CURE, *s.* (prêtre pourvu d'une cure) Pfarrer; le – du village, de cette ville, de telle paroisse, der P. des Dorfes, der Dorf–, der hiesige Stadt–, der P. der und der Gemeinde; P. (parl. d'un ignorant qui veut instruire un hom. qui en sait plus que lui) c'est Gros-Jean qui veut instruire son –, (Hans will seinen P. belehren); das Ei will klüger seyn als die Henne.

CURE-DENT, *s.* (petit instr. à nettoyer les *dents*) Zahnstocher; – d'or, d'argent, goldener, silberner Z.; se faire un – d'une plume, d'une paille, d'un brin de fenouil, sich aus einer Feder, aus einem Strohhalme, Fenchelstengelchen einen Z. machen; les *cure-dents* de plume sont les meilleurs, die Z. aus Federn sind die besten.

CURÉE, *f.* Ch. (ce qu'on donne de la bête fauve aux chiens de chasse) Jägerrecht, *n.* faire –, ou donner la – aux chiens, (leur donner le cœur, la tête, le cou ꝛc.) den Hunden das J. geben; – froide, (qui se fait au logis) das kalte J.; – chaude, (où l'on donne sur le champ qq partie de la bête qui vient d'être prise) das warme J.; une – de cerf, de lièvre, das J. von einem Hirsche, Hasen; sonner la –, se trouver à la –, zum –e blasen, sich beim –e einfinden; défendre la –, (empêcher à coups de gaule que les chiens n'en approchent trop tôt) die Hunde mit Spießgerten abtreiben, wenn sie zu bald über das J. herfallen wollen; qf. les chiens font – avant l'arrivée du veneur, manchmahl verzehren die Hunde das Wild oder einen Theil des Wildes, ehe der Jäger dazu kömt; quand le veneur est arrivé, les chiens avoient déjà fait la – du lièvre, als der Jäger kam, hatten die Hunde den Hasen schon verzehrt; mettre les chiens en –, (leur faire la –, afin qu'ils aient plus d'ardeur à la chasse) die Hunde durch Austheilung des –es auf die Jagd begierig od. hitzig machen; ils sont en –, sie sind durch das J. hitzig gemacht; *fg:* cet avantage a mis les troupes en –, elles sont en –, dieser Vortheil machte die Truppen hitzig, sie sind hitzig gemacht; il a fait – à son armée du pillage de cette petite ville, du butin pris sur l'ennemi, er hat seinem Heere dieses Städtchen zur Plünderung Preis gegeben, die dem Feinde abgenommene Beute überlassen, um sie dadurch kampfbegieriger zu machen, zu neuen Unternehmungen zu reitzen; le bénéfice que lui a valu cette entreprise, l'a mis en –, der Vortheil, welchen ihm diese Unternehmung abgeworfen hat, hat ihn hitzig gemacht, hat ihn zu neuen Unternehmungen gereizt.

CURE-FEU, *s.* Forg. (fer long, aplati par un bout, dont on se sert pour ôter le mâchefer de la forge) der Schlackenzieher, die Schlackenschaufel.

CUREMENT, *s.* (act. de curer, de nettoyer) das Reinigen, Säubern, Ausputzen, Ausfegen; CN. 1756: le – des puits, des fosses d'aisance, est à la charge du bailleur, s'il n'y a clause contraire, das R. der Brunnen und Abtritte fällt, in Ermanglung einer entgegenstehenden Bestimmung dem Vermiether zur Last.

CURE-MÔLE, *s.* (machine qui sert à enlever avec facilité et à une grande distance, la vase du fond de l'eau) der Schlammheber, die Schlammschaufel.

CURE-OREILLE, *s.* (petit instr. propre à se curer l'oreille) Ohrlöffel; un – d'or, d'argent, d'ivoire ꝛc. ein goldener, silberner, elfenbeinerner Ohrlöffel.

CURE-PIED, *s.* Maré. (instr. crochu d'un côté, pointu et aplati de l'autre, qui sert à nettoyer, à *curer* les *pieds* des chevaux) Hufräumer.

CURER un fossé, un canal, un puits, (en ôter les ordures, la terre ꝛc.) einen Graben, einen Kanal reinigen, ausräumen, säubern, einen Brunnen reinigen, ausfegen; on a *curé* cet étang, cet égoût, ce privé, man hat diesen Teich gesäubert od. ausgeschlämmt, diese Gosse, diesen Abtritt gereiniget, ausgefegt; se –, (plus ord.) se *nettoyer* les dents, les oreilles, sich die Zähne ausstochern, die Ohren ausräumen; Fau. – l'oiseau, les oiseaux, (leur donner une cure) dem Falken, den F. eine Pille, ein Abführungsmittel geben; *it. vn.* il ne faut point paître un oiseau qu'il n'ait *curé* ou *rendu la cure*, man darf dem Falken nichts zu fressen geben, bis er die Pille wieder von sich gegeben hat.

CURET, *s.* Fourb. (peau de buffle ꝛc. sur laquelle on frotte les pierres sanguines avec de la potée d'étain, lorsqu'on dore qq pièce) eine Büffelshaut ꝛc. den Blutstein mit Zinnasche darauf abzureiben.

CURETTE, *f.* Chir. (instr. en forme de petite cuillère alongée, serv. à extraire les fragments de pierres, sables ꝛc. engagés dans qq partie) der Blasenräumer; une – de vidangeur, (esp. de cuillère percée de trous et ajustée à un long manche de bois) der Ausräumer od. Schöpfer eines Abtrittfegers; une – de couverturier ꝛc. (sorte de crochet emmanché de bois, pour nettoyer les chardons, en laissant les ouvrages) der Ausräumer des Wolldeckenmachers ꝛc.; Mar. (instr. de fer plat et recourbé en forme de gratte, ajusté à un long manche, et qui sert à nettoyer les pompes en dedans) Pumpenräumer, Pumpenschrauer.

CUREUR, *s.* (qui cure ou nettoie) pu. Ausräumer, Feger; – de puits, Brunnenfeger.

CURIAL, E, *a.* (qui concerne la cure ou le curé) pfarreilich, pfarrherrlich; droit –, les droits *curiaux*, ein –es Recht, die –en Rechte od. Gebühren; une église *curiale*, (où l'on fait toutes les fonctions *curiales*) eine Pfarrkirche; la maison *curiale*, (destinée à loger le curé) das Pfarrhaus; les fonctions *curiales*, (propres aux curés) die pfarreilichen Amtsverrichtungen.

CURIE, *f.* hr. (subdivision de la tribu chez les anc. Rom.) Curie, *f.* Romulus partagea le peuple romain en trois tribus, et chaque tribu en dix *curies*, R. theilte das römische Volk in 3 Tribus od. Zünfte, und jeden Tribus in 10 –n; le peuple s'assembloit par *curies* pour traiter les affaires de la République, das Volk versammelte sich nach –n od. curienweise, um über die Staatsangelegenheiten zu entscheiden.

CURIEUSEMENT, *ad.* (avec curiosité, soigneusement); apprendre, observer –, fleißig, sorgfältig lernen, beobachten; s'informer, s'enquérir – de qh, rechercher – qh, sich sorgfältig od. genau nach etwas erkundigen, etwas sorgfältig aufsuchen; il a tout vu, tout lu –; il conserve – ces vases ꝛc. er hat alles genau besehen, durchgelesen; er bewahrt diese Gefäße sorgfältig auf, cf. *soigneusement.*

CURIEUX, SE, *a.* (qui a de la *curiosité*) neugierig; wißbegierig; il est fort –, elle est extrêmement *curieuse*, er ist sehr n.; sie ist äußerst n.; – de voir ce grand homme, – de savoir si.., je partis pour.., begierig, diesen großen Mann zu sehen, zu wissen, ob..., reiste ich nach..; un désir –; d'un œil –: ein neugieriges Verlangen; mit neugierigen Augen od. Blicken; mp. vous venez écouter à ma porte, vous êtes bien –, (indiscret) Sie kommen und horchen an meiner Thür, Sie sind sehr vorwitzig od. naseweis; laissez là ces papiers, ne soyez pas si –, lassen Sie diese Papiere stehen, seien Sie nicht so vorwitzig od. naseweis; être – de fleurs, de tulipes, de tableaux, ein großer Liebhaber von Blumen, Tulpen, Gemählden seyn; ils sont – de livres, de nouvelles, sie sind begierig auf Bücher, auf Neuigkeiten; elle est *curieuse* en habits, en linge ꝛc. sie hält viel auf Kleider, Wäsche ꝛc.; 2) (rare, extraord.); bijou, travail –; le fait est assez –, ein seltenes od. kostbares Kleinod, eine künstliche od. sehenswerthe Arbeit; der Fall ist sehr sonderbar od. merkwürdig; cette remarque est *curieuse*, diese Bemerkung ist ganz eigen, ist merkwürdig; n'est-il pas – de voir un avare nous prêcher la libéralité? ist es nicht merkwürdig, einen Geizhals zu hören, der uns von Freigebigkeit vorpredigt? livre, cabinet, jardin –, (rempli de choses rares et curieuses) ein merkwürdiges Buch, Cabinett, ein sehenswerther, merkwürdiger Garten; 3) *s.* le –, la *curieuse*; je hais les –, je ne puis souffrir cette *curieuse*, der, die Neugierige od. Vorwitzige; ich hasse die Neugierigen, ich kann dieses neugierige, vorwitzige od. naseweise Mädchen (Weib) nicht leiden; un – indiscret, impertinent, ein unbescheidener Neugieriger od. Vorwitziger; ein unverschämter Neugieriger, ein Naseweis; le cabinet d'un –, (qui prend plaisir à faire amas de choses rares et curieuses) das Cabinett eines Liebhabers od. Sammlers von Seltenheiten; c'est un homme qui est tous les jours avec les –, .. der täglich in Gesellschaft von Kunstliebhabern ist.

CURION, *s.* hr. (prêtre ou sacrificateur d'une curie) Curio; les – avoient soin des fêtes et des sacrifices particuliers à chaque *curie*, die Curionen hatten für die jeder Curie eigenen Feste und Opfer zu sorgen.

CURIONIE, *f.* hr. (sacrifice des curies, suivi ord. d'un festin) Curienopfer, Curienfest, *n.*

CURIOSITÉ, *f.* (passion, désir d'apprendre, de voir, de posséder) Neugier, Neugierde, Wißbegierde, *f.* grande, louable –, – blâmable, indiscrète, impertinente, große N.; lobenswürdige N. od. W.; tadelnswerthe, unbescheidene, unverschämte N.; il eut le – de voyager, de voir, d'entendre ꝛc. er hatte die Begierde, den Hang, zu reisen; er war begierig zu sehen, zu hören; il a peu, trop de –, il y a été par –, er hat wenig N. od. W.; zu viel N., er war aus N. dort; Bochnrie n'avoit ni humanité pour les étrangers, ni – pour les sciences, B. besaß weder Artigkeit gegen die Fremden, noch W. für die Wissenschaften; satisfaire, contenter sa –, seine N. od. W. befriedigen; sa – n'est que pour les tableaux, les médailles ꝛc. seine Liebhaberei geht bloß auf Gemählde, Münzen ꝛc.; mp. (désir indiscret de savoir les aff. d'autrui) der Vorwitz, *fa.* die Naseweisheit; sa – le porte à ouvrir les lettres qui lui tombent entre les mains, sein Vorwitz bringt ihn dazu, die Briefe zu öffnen, welche ihm unter die Hände kommen; une – excessive entraîne toujours après elle les indiscrétions les plus dangereuses, ein allzugroßer Vorwitz zieht immer die gefährlichsten Unvorsichtigkeiten oder Unklugheiten nach sich; sa – s'exerce sur tous les objets, seine Neugier, sein Vorwitz äußert sich an allen Gegenständen; il veut pénétrer dans les secrets de ses amis malgré eux, c'est trop de –, er will in die Geheimnisse seiner Freunde wider ihren Willen eindringen, das ist ein allzugroßer Vorwitz, eine allzugroße Neugierde; 2) (chose rare et curieuse, ord. pl.); il a un cabinet rempli de *curiosités*, cette caisse ne contient que des –, er hat ein Cabinett voll Seltenheiten, in dieser Kiste sind nichts als Seltenheiten; il donne dans la –, (dans la recherche des –) er ist ein großer Liebhaber od. Sammler von Seltenheiten.

CURLE, c. *molette*, (Cor.)

CUROIR, *s.* Agr. (instr. dont le laboureur se sert qf. pour ôter la terre qui s'attache à l'oreille de la charrue) Pflugscharre, *f.*

CURSEUR, *s.* Math. (petit corps qui glisse dans une coulisse pratiquée au milieu d'une lame ou d'une règle) Läufer; visser des points d'acier ꝛc. aux *curseurs*, stählerne Spitzen an die L. schrauben, cf. *compas* de verge; As. (fil mobile, par le moyen d'une vis, qui dans un micromètre sert à renfermer les deux bords d'un astre, pour mesurer son diamètre apparent) die beweglichen Fäden zur Messung des scheinbaren Durchmessers eines Gestirnes; Mar. (bois qui traverse le bois de l'arbalète) die Kreuze od. Läufer am Jakobsstabe.

CURSIVE, *af.* écriture –, lettres *cursives*, (ou *courantes*) schiefliegende od. geschobene Schrift, Cursivschrift, schiefe, geschobene Buchstaben, cf. *courant.*

CURUCUCU, *s.* (serpent du Brésil, long de 10 à 15 pieds, et très venimeux) Curucucu-schlange, *f.* les Indiens mangent la chair du –, die Indianer essen das Fleisch der Curucucuschlange.

CURULE, *a.* (parl. du siège d'ivoire de certains magistrats de l'anc. Rome) curulisch; chaise, chaire –, ein –er (obrigkeitlicher) Sessel, Stuhl; les magistrats – étoient les édiles, les préteurs ꝛc. die –en Obrigkeiten

Digitized by Google

waren die Aedilen, Prätoren ꝛc.; exercer une des premières magistratures –, eines der ersten kurulischen Aemter verwalten.

CURUPA, *s.* (pla. de l'Amér. mérid. qui procure une ivresse de 24 heures ꝛc.) *id.* die Rauschpflanze.

CURUPICAIBA, *s.* (arb. du Brésil, dont la feuille rend une liqueur vuln.) *id.*

CURURES, *f. pl.* (ordures qu'on ôte d'un puits, d'un égoût ꝛc. qu'on nettoie) das Ausgefegte.

CURURU ou CURUCU, *s.* (le crapaud *pipal* de Surinam ꝛc. dont les nègres mangent les cuisses) die surinamische Kröte. (long) Cururuvaschlange, *f.*

CURURYVA, *s.* (serpent du Brésil, de 25 à 30 pieds de

CURUTZETI, *s.* (pla. dont la racine en poudre apaise les douleurs néphrétiques) *id.*

CURVILIGNE, *a.* Gé. (formé par des lignes courbes) krummlinig; un angle –, ein –er Winkel; les figures – sont terminées par des lignes courbes, et les rectilignes par des lignes droites, die –en Figuren werden von krummen, und die geradlinigen Figuren von geraden Linien begrenzt.

CURVITÉ, *f.* plus ord. *courbure*, *cf.*

CUSCUTE, *f.* c. *barbe* de moine, (Hn.)

CUSE FORNE, *f.* Mar. (petit bâtiment à rames, long, aigu et sans pont, dont les Japonais font usage pour la pêche de la baleine) (japanisches Schiff zum Wallfischfange).

CUSSON ou COSSON, *cf.*

CUSSONNÉ, E, *a.* bois –, (mangé des vers appelés *cossons*) wurmstichiges Holz.

CUSTODE, *f.* (rideau de lit) v. Bettvorhang; P. donner le fouet sous la –, (châtier en secret) einen in der Stille abstrafen; 2) (ou. de courtine qu'on voit dans qqs églises à côté du maître-autel) Seitenvorhang am Hochaltar; 3) (couverture ou pavillon qu'on met sur le ciboire où l'on garde les hosties consacrées) die Decke der Hostienkapsel; Sel. la – ou le chaperon, (cuir qui couvre les fourreaux de pistolets, pour empêcher qu'ils ne se mouillent) Pistolhulfterkappe, *f. it.* (partie recourbée et garnie de crin qui est à chaque côté du fond du carrosse, pour y appuyer la tête et le corps) Ohrkissen in einer Kutsche, *n.*

II) CUSTODE, *s.* h. Ecc. le – de telle église, (nom de dignité dans qqs églises; prêtre ou autre pers. commise à la garde du trésor; *it.* le curé) Custos, Kirchenschatzverwahrer; le – d'un ordre mendiant, (qui remplit la place de supérieur) der C. od. Obere eines Bettelordens.

CUSTODIAL, E, *a.* (qui app. à une *custodie*) zu einer Custodie gehörig, eine Custodie betreffend.

CUSTODIE, *f.* (petite ou subdivision d'une province de religieux) Custodie, *f.* (Theil einer Klosterprovinz).

CUSTODI-NOS, (oce) *s.* (mot latin; qui possède une charge ou un bénéfice précairement, pour le rendre à un autre) *fa.* Namenleiher, *c. confidentiaire*.

CUTAMBULE, *a.* ver –, (ver qui rampe sur ou sous la peau et qui cause une sensation désagréable) Hautwurm; Méd. douleurs –, (certaines douleurs scorbutiques errantes, qui sont très cruelles, et tiennent beaucoup de celles qui est causée à la peau par les vers –) fliegende storbutische Schmerzen.

CUTANÉ, E, *a.* (qui app. à la peau, voisin de la peau) zur Haut gehörig, in od. auf der Haut befindlich; muscle –, veine *cutanée*, Hautmuskel, ader; la gale, la lèpre sont des maladies *cutanées*, die Krätze, der Aussatz sind Hautkrankheiten; glandes ..., (petits grains ou tubercules dont la surface interne de la peau est parsemée) Hautdrüsen. [*derme*.

CUTICULE, *f.* An. (petite peau très-mince) c. *épi*

CUTTER, (ku-tèr, en Anglais cuttir) *s.* Mar. (petit bâtiment à une voile, dont la construction nous vient des Angl.) Kutter; les *cutters* portent depuis quatre jusqu'à dix-huit canons, die Kutter führen von vier bis achtzehn Kanonen.

CUVE, *f.* (grand vais. qui n'a qu'un fond, et propre à contenir ou à faire des liqueurs) die Kufe, der Bottich, die Bütte, die Wanne, der Zuber; une – de vendange, les cerceaux d'une –, eine Herbstbütte, die Reife an einer Kufe ꝛc.; relier une –, mettre la vendange dans les –, eine Kufe ꝛc. binden, die Trauben in die Bütten thun; les brasseurs font fermenter le grain dans des –, avant de les cuire dans les chaudières, die Bierbrauer lassen das Getreide in Bottichen gären, ehe sie es in die Braukessel thun, *cf. cuvier*; Bras. la – matière, (celle où les brasseurs mettent la farine ou le grain, pour être brassé) die Zeugkufe, *cf.* *guilloire*; Fort. des fossés à fond de –, (revêtus des deux côtés à pied droit) rechtwinkelige, senkrecht ausgestochene Gräben; P. déjeûner, dîner à fond de –, (amplement) *fa.* reichlich frühstücken, zu Mittag essen; Tt. (vais. où l'on teint les étoffes) Küpe, *f.* – à l'inde, – d'inde ou d'indigo, (– sans pastel, pour teindre à froid) die Indigküpe; le bleu de –, das Küpenblau; – garnie, (qui a tous les ingrédiens, et qui doit encore fermenter) eine mit allen Zuthaten versehene K.; – en œuvre, (à laquelle il ne manque que d'être chaude pour travailler) eine K., der zum Gären nur die hinlängliche Wärme fehlt; – rebutée, (qui ne jète du bleu que quand elle est froide) eine Blauküpe, welche die blaue Farbe erst zeigt, wenn sie erkaltet ist; – qui souffre, (qui n'a pas assez de chaux) eine Blauküpe, die nicht genug Kalk hat; – usée, (– qui avoit trop de chaux, et dont on n'a pu se servir qu'après que la chaux fut usée) eine K., die zuviel Kalk hatte, und also nicht eher gebraucht werden konnte, als bis der Kalk verzehrt war; – sourde, (qui commence à faire du bruit) eine K., welche zu zischen od. zu brausen anfängt; poser ou asseoir la –, *cf. asseoir*; pallier la –, (remuer ou brouiller la pâtée ou le marc de la –, et le mêler avec le fluide) den Satz in der K. umrühren; heurter la –, (pousser brusquement la surface du bain jusqu'au fond de la –, et y donner de l'air par cette manœuvre) die Oberfläche des Bades schnell und mit Gewalt bis auf den Grund der K. treiben; dégarnir la –, (y mettre du son et de la garance à discrétion, pour qu'elle soit moins chargée) die K. durch zugesetzte Kleie und Färberröthe mäßigen; réchauffer la –, (remettre le bain sur le feu, quand la – commence à se refroidir) die K. wieder erwärmen; ouvrir la –, (y jeter la 1re mise de la laine ou de l'étoffe, quand elle est venue) die K. einweihen; retrancher la –, (la pallier sans lui donner de chaux) die K. ohne Kalk einrühren; Chi. – hydrargyro-pneumatique, (appareil destiné à recueillir les fluides élastiques susceptibles d'être absorbés par l'eau) der pneumatische Quecksilber-Apparat; – pneumato-chimique, (destinée à recevoir les gaz, et qui est pleine d'eau, au lieu que la précédente est pleine de mercure) der pneumatische Wasser-Apparat.

CUVÉ, E, *p. cf. cuver*.

CUVEAU, *s.* (petite cuve) der Kübel; das Küfchen, Büttchen, Züberchen, Bottichlein; un – suffira pour ma vendange, ein Büttchen wird zu meiner Weinlese hinreichen; chercher un – d'eau, ein Züberchen voll Wasser holen; se laver les pieds dans un –, sich in einem Kübel die Füße waschen.

CUVÉE, *f.* (quantité de vin qu'une seule cuve fournit) eine Bütte, Herbstbütte voll; grande –, – de dix muids ou tonneaux, eine große B. voll; eine zehneimerige od. zehnohmige B. voll; ces deux tonneaux sont de la même –, c'est de la première, de la seconde –, diese beiden Fässer sind aus Einer B., das ist aus der ersten, aus der zweiten B.; il a fait six *cuvées* de vin, er hat sechs –en voll Wein gemacht; P. *fg*: (parl. de contes plaisants ꝛc. qui se ressemblent) ; ces deux contes sont d'une même –, diese zwei Märchen sind von Einem Schlage; en voici d'une autre –, (d'un autre genre) das ist wieder von einem andern Schlage.

CUVELAGE, *s.* Expl. (act. de *cuveler*; *it.* la garniture de planches ou de solives dont on revêt l'intérieur des puits de mines, pour empêcher l'éboulement des terres ꝛc.) die Grubenzimmerung, Schachtenzimmerung, Ausbühnung, Austonnung.

CUVELER, I. *o.* – les puits d'une mine, (en faire le *cuvelage*, en revêtir l'intérieur de planches ꝛc. pour empêcher les éboulements) die Schachte od. Schächte auszimmern, ausbühnen, austonnen.

CUVER, *vn.* (demeurer dans la cuve; parl. du moût qu'on y laisse fermenter qqs jours avec la grappe) in der Bütte an den Trestern od. Kämmen stehen bleiben; il faut laisser – le vin, man muß den Weinmost an den Trestern stehen lassen; ce vin n'a point *cuvé*, n'a pas assez .., dieser Wein ist nicht lange genug an den Trestern stehen geblieben; plus le vin *cuve*, plus il est couvert, je länger der Most an den Trestern stehen bleibt, desto dunkeler wird er von Farbe; ce vin a trop *cuvé*, il sent la rafle, dieser Wein hat zu lange an den Trestern gestanden, er schmeckt nach den Trestern; *fg*: *va.* – son vin, (dormir, reposer après avoir bu avec excès) seinen Rausch ausschlafen; il a *cuvé* son vin, er hat seinen Rausch ausgeschlafen; *ie. fa.* (laisser passer la colère); il faut lui laisser – son vin, man muß warten, bis sich seine Hitze abgekühlt, sein Zorn gelegt hat.

CUVETTE, *f.* (vase placé dans une salle, pour y jeter l'eau dont on s'est lavé les mains ou dont on a rincé les verres ꝛc.) ein kupferner Schwenkkessel, ein silbernes Schwenkbecken; Bâ. (vais. de plomb destiné à recevoir les eaux d'un chêneau et à les conduire dans le tuyau de descente) Dachröhrenkessel; Fort. c. *cunette*; Jar. ꝛc. – de distribution, (vais. de plomb ꝛc. qui reçoit l'eau d'une source, pour la distribuer à diff. endroits) Vertheilungskessel; Tab. la – d'une tabatière, (la partie inter.) das Untertheil einer Tabaksdose; Verr. (vais. ovale plus petit que les pots, et qu'on remplit de matière raffinée, quand on veut couler les glaces) die Schale, woraus man beim Spiegelgießen die geläuterte Glasmaterie schöpft.

CUVIER, *s.* (vais. dans lequel on coule la lessive) der Zuber, Waschzuber, Bauchzuber, die Bauchbütte; les – sont un ouvrage de tonnellerie, die Waschzuber od. Waschbütten sind Böttcherarbeit; 2) (bassine de cuivre à l'usage des laveurs de cendres) die Laugenkufe.

CYAME, *s.* (squille de la baleine) die Wallfischassel, Wallfischlaus. [*disthène*.

CYANITHE, *s.* Chi. *p.* (ou *chorl bleu*, *sapare* ꝛc.) *cf.*

CYANOMÈTRE, *s.* Phy. (appareil ou instr. propre à mesurer ou déterminer l'intensité de la couleur bleue du ciel, par le moyen d'un cercle tracé sur un carton, dont une zône est divisée en 40 parties; chaque division porte une teinte bleue qui va toujours en augmentant d'intensité depuis le blanc qui est le No 1. jusqu'au No 40 qui approche du noir) Himmelblaumesser.

CYATHE, *s.* hr. (gobelet, coupe contenant autant de vin qu'on pouvoit en boire d'un seul trait) ein Becher od. Humpen voll Wein; (*der Cyathus); le setier étoit composé de douze *cyathes*, der Sester hielt 12 Cyathos.

CYATHIFORME, *a.* Bo. (en forme de tasse ou de *cyathe*, *cf.*) becherförmig; champignon –; la corolle de la consoude est à-peu près –, ein –er Schwamm; die Blumenkrone des Beinwells ist fast becherförmig.

CYCLAME ou CYCLAMEN, *s.* c. *pain* de pourceau.

CYCLE, *s.* (t. de calendrier, *cercle*, *période*) Zeitkreis; (*Cyclus); le – solaire est de 28 années, et le lunaire de 19, der Sonnenzirkel begreift 28, der Mondzirkel 19 Jahre; le – de l'indication ou des indictions est de quinze ans, der Römer Zinszahl od. Steuerzeitkreis begreift eine Reihe von fünfzehn Jahren, *cf. dominical*, *comput*.

CYCLIQUE, *a.* (qui concerne les *cycles*) cyclisch; im Zeitkreise wiederkehrend; un cadran –, eine cyclische Sonnenuhr; 2) (parl. de petites poésies qui circulent dans la société, telles que les chansons, ou de ceux qui les composent); c'est un poète –, .. ein Gelegenheitsdichter; un poème –, pu. ein Gelegenheitsgedicht, Zeitgedicht; les vaudevilles sont des poèmes –, die Gassenlieder sind Gelegenheitslieder.

CYCLOÏDAL, E, *a.* Gé. espace –, (espace renfermé par la *cycloïde* et par sa base) der Cycloidalraum; (von der Radlinie und ihrer Grundlinie eingeschlossener Raum).

CYCLOÏDE, *f.* Gé. (ligne courbe, formée par le mouvement d'un point de la circonférence d'un cercle, tandis que le cercle fait une révolution sur une ligne droite) Radlinie, *f.* quand une rue de carrosse tourne, un des clous de la circonférence décrit une –, wenn sich ein Wagenrad umdreht, beschreibt einer von den Nägeln am Umfange des Rades eine Radlinie.

CYCLOPE, *s.* My. (géant qui n'avoit qu'un œil, au milieu du front) Cyclop.

CYCLOPTÈRE, *s.* (nom donné à un genre de poissons qui ont les nageoires ventrales réunies en cercle) Kreisbauchflosser; (Fischgeschlecht mit kreisförmig gestellten Bauchflossen).

CYGNE, *s.* (gros ois. aq. qui a le cou long, et le plumage blanc comme la neige) Schwan; plume, duvet, peau de –, le chant du –, Schwanenfeder od. -kiel, -pflaum, -haut, -gesang; cet étang est couvert de *cygnes*, dieser Teich ist mit Schwänen bedeckt; – capuchonné, (– des Indes ori., qui tient du coq d'Inde et de l'autruche) der behaubte Schwan; il a la barbe, les cheveux blancs, il est blanc comme un –, sein Bart ist, seine Haare sind, er ist weiß wie ein S., *cf. blanc*, *chant*; on donne aux grands poètes le nom de –, großen Dichtern legt man den Namen S. bei; le – de Mantoue (Virgile), le – Thébain (Pindare), le – de Cambrai (Fénélon), der mantuanische, thebanische S.; der S. von Cambrai;

Digitized by Google

lui seul, il a un –, des –, der Gewinn gehört nicht ihm allein, er hat einen –n, mehrere –n; il a un bon –, qui le conseille bien, er hat einen guten –n, der ihn gut beräth; à la charge que les – ne conseilleront point, unter der Bedingung, daß seine –n ihn nicht berathen dürfen; 2) (à la bassette; celui qui assiste le banquier, et qui l'avertit des cartes qui passent) Bankgehülfe, Theilhaber; Com. –, ord. *associé anonyme*, (celui qui prête de l'argent aux gens d'affaires, et qui a part aux bénéfices et aux pertes) geheimer Theilhaber an einer Handelsunternehmung.

CROUPIÈRE, *f.* (partie du harnais qu'on passe sous la queue du cheval, et qui empêche que le harnais ou la selle ne vienne trop sur le devant) Schwanzriemen; mettre une – à une selle, mettre la – à un cheval, serrer la –, einen S. an einen Sattel machen, einem Pferde den S. anlegen, den S. fest anziehen; P. tailler des – à qn, (le poursuivre vivement, lui donner bien des aff., de l'embarras) einem immer auf dem Nacken seyn; einem viel zu schaffen machen, das Leben sauer machen; Mar. – ou *croupiat*, (cable qui arrête un vais. par son arrière) Hintertau, *n.* mouiller en –, ou de –, *en croupe*, (à poupe, afin de maintenir les ancres de l'avant, et d'empêcher le vais. de se tourmenter) das Schiff hinten mit einem Anker vertäuen; Ri. (pièces de rouettes qui servent à tenir en état le devant ou le derrière d'un train) Radstückchen, das Vorder- od. Hintertheil einer Flöße zusammen zu halten.

CROUPION, *s.* (extrémité infér. de l'échine de l'homme) Kreuz, *n.* se démettre le –, sich das K. verrenken; 2) (partie où tient la plume de la queue d'un oiseau) Bürzel, Steiß; le – d'un canard, d'un chapon; manger le –, der B. von einer Ente, von einem Kapaune; den Bürzel essen.

CROUPIR, *vn.* I. t. (se corrompre, faute de mouv. ou de propreté, part. de choses liquides) stehen, (stagnieren); les eaux *croupissantes* ou qui *croupissent*, deviennent puantes, stehendes Wasser wird stinkend; 2) (parl. d'un enfant, d'un malade, qu'on n'a pas soin de changer assez souvent de linge); cet enfant *croupit* dans son ordure, dans ses langes, dieses Kind verdirbt, verfault in seinem Unrathe, in seinen Windeln; laisser – un malade dans la saleté, einen Kranken im Schmutze verderben lassen; *fg:* – dans le vice, dans la débauche, dans le péché, dans l'oisiveté, (s'y plaire, s'y livrer, y rester) tief im Lasterleben, in der Liederlichkeit, in der Sünde, im Müßiggange stecken, ganz im .. versunken seyn; P. cf. *eau.*

CROUPISSANT, *a.* cf. *croupir.*

CROUPISSEMENT, *s.* Méd. (état de diff. matières qui croupissent dans le corps humain) das Stecken; le – des aliments dans les intestins, leur fait contracter une mauvaise odeur, das St. od. Liegenbleiben der Speisen in den Eingeweiden macht, daß sie einen üblen Geruch annehmen; le – de la bile dans la vessie du fiel, das Stocken der Galle in der Gallenblase.

CROUPON, *s.* Tan. (cuir de bœuf ou de vache tanné, dont on a ôté la tête et le ventre); un – de bœuf, eine gegärbte Schienhaut, ohne Kopf und ohne Bauch; – d'Avalon, (– d'un cuir fort, le seul presque qui vienne des tanneries d'Avalon) (eine dergleichen Haut aus den Gärbereien von Avalon).

CROUSTILLE, lm. *f.* (petite croûte de pain) *fa.* Krüstchen, *n.* donnez-lui encore une –, geben Sie ihm noch ein Krüstchen.

CROUSTILLER, lm. (manger de petites croûtes ou qq. friandises pour boire, ou pour être plus long temps à table) *fa.* il se mit à – pour tenir tête aux buveurs, er fing an Krüstchen zu essen, um es den Trinkern gleich thun zu können.

CROUSTILLEUSEMENT, lm. *ad.* (d'une man. bouffonne et plaisante) po. drollig, possierlich, auf eine drollige Art.

CROUSTILLEUX, SE, lm. *a.* (plaisant, drôle) po. drollig, possierlich; voilà qui est –, cet homme est –, das ist –, das ist ein –er Mensch; 2) (plus ord. *libre*, trop gaillard); des contes –, allzufreie (*fa.* saftige, fette) Erzählungen.

CROÛTE, *f.* (partie extér. du pain, durcie par la cuisson) Kruste, *f.* – de pain, – dure, épaisse, Brodkruste od. -rinde; harte, dicke K.; ce pain a bien de la –, est tout en –, ce n'est que –, .. hat viel K.; eine starke K., ist lauter K., nichts als K.; il mange toute la – et il laisse la mie, er ißt alle K., und läßt das Weiche od. die Krume liegen; Cui. servir des –, (gros morceaux de pain où il y a plus de – que de mie, et qu'on fait mitonner long temps avec du bouillon) in Fleischbrühe aufgekochte Brodkrusten auftragen; P. ne manger que des –, (faire mauvaise chère) nichts als harte Brocken essen; nur schmale Bissen haben; il se plaint toutes choses, il ne mange que des – pour épargner, er gönnt sich gar nichts, er versagt sich alles, aus Sparsamkeit ißt er nichts als harte od. alte Brocken; er ißt nichts als harte od. alte Brocken, blos um zu sparen; po. casser la – avec qn, (manger amicalement et fa. avec lui) freundschaftlich und zutraulich mit einem bei Tische seyn; aus Einer Schüssel mit einem essen; (die K. mit einem theilen); 2) (pâte cuite d'un pâté, etc.) Kruste; la – d'un pâté, d'une tourte, die K. einer Pastete, einer Torte; – fine, bise, feuilletée, eine feine, braune, blätterige K.; la – de dessus, de dessous, die obere, untere K.; lever la – d'un pâté, die K. von einer Pastete abheben; P. – de pâté vaut bien du pain, Pastetenkruste ist wohl so gut als Brod; wenn man kein Brod hat, kann man allenfalls mit einer Pastete vorlieb nehmen; 3) (chose qui s'attache et se durcit à qq corps) Kruste; on met de la mie de pain sur un chapon pour y faire une –, man bestreut einen Kapaun mit Brodkrumen, um eine K. darauf zu bilden; il s'est fait une – de tartre autour du tonneau, es hat sich eine Weinsteinkruste im Fasse herum angesetzt; il y a long-temps qu'on n'a remué ce bled, il s'y est fait une –, man hat dieses Getreide schon lange nicht umgestochen, es hat sich eine K. od. Rinde darauf gebildet; quand la gale sèche, il s'y fait une –, wenn die Krätze abtrocknet, bildet sich ein Schorf od. eine K. darauf; son corps n'est qu'une –, (il est couvert de gale) sein ganzer Leib ist Ein Grind, Eine K.; la – de lait ou laiteuse, (petite éruption écailleuse, qui couvre la tête ou entre partie du corps des enfants, lorsque le lait de la nourrice est trop gras) der Milchschorf, -grind; les – négligées ou répercutées font périr les enfants, ein vernachlässigter od. zurückgetriebener M. ist den Kindern tödlich; Com. (dentelle éraillée et inégale) verzerrte, ungleiche Spitzen; Pt. (mauvais tableau); ce portrait est une vraie –, ce peintre ne fait que des –, dieses Gemählde ist eine wahre Kleckerei, Sudelei, ein wahres Geschmier; dieser Mahler macht nichts als Kleckarbeit, Sudelarbeit.

CROÛTELETTE, *f.* (ou *croustille*, cf.) Krüstchen, *n.*

CROÛTIER, (thiér) ou CROUTON, *s.* (mauvais peintre, qui ne fait que des croûtes) Schmierer, Sudler, Klecker.

CROÛTON, *s.* (morceau de pain qui a plus de croûte que de mie); donnez-lui le –, un –, geben Sie ihm das Krüstchen, ein Krüstchen; Pt. cf. *croûtier.*

CROYABLE, (croa-ia-ble) *a.* (qui peut ou doit être cru) glaublich, glaubhaft; cela est, est bien –, n'est pas, n'est guère –, das ist g., sehr g., ist nicht g., nicht sehr g.; c'est un homme, une femme –, .. ein glaubwürdiger Mann, eine -ge Frau; il n'est pas – que .., es ist nicht g., daß ..; il n'est pas – combien ils ont perdu de monde, es ist unglaublich, wie viel sie Leute verloren haben.

CROYANCE, *f.* (persuasion intime, sentiment, opinion) Glaube; cela est arrivé contre la – de tout le monde, das ist gegen jedermanns Vermuthen geschehen; niemand hätte geglaubt, daß dieses geschehen würde; ces succès passent toute –, diese Fortschritte überschreiten allen Glauben; avoir – en qn, G. an einen haben; einem G. geben, beimessen; j'ai beaucoup, j'ai peu de – en lui, en ce qu'il dit, ich habe einen starken, einen geringen G. an ihn, an das, was er sagt; 2) – ou *créance*, (ce qu'on croit en religion, adhésion de l'esprit à une doctrine) Glaube; la – des Chrétiens, des Juifs, der Glaube der Christen, der Juden; les articles de notre –, die Artikel unseres Glaubens, unsere -nsartikel; Syn. la – est une opinion pure et simple, la *créance* est une – ferme, appuyée sur des autorités puissantes, la *foi* est une persuasion déterminée par la seule autorité de celui qui a parlé. Croyance ist eine bloße einfache Meinung, Créance ein fester, auf ein sehr wichtiges Ansehen gestützter Glaube, Foi eine auf das bloße Ansehen dessen, welcher spricht, gegründete Ueberzeugung.

CROYANT, *s.* (qui croit ce que la religion enseigne) der, die Gläubige; ein Gläubiger, eine Gläubige; Abraham est appelé le père des *croyants*, Abraham wird der Vater der –en genannt; les califes s'appelent chefs des .., die Kaliphen nennen sich Oberhäupter der Gläubigen.

CRU, *s.* (terroir où qh croît) der Grund und Boden, wo etwas wächst; das Gewächs; ce vin est d'un bon –, de notre –, dieser Wein ist von einem guten, ist von unserem Gewächse; ce foin, ces denrées sont de mon –, dieses Heu, diese Lebensmittel sind von meinem –e, sind auf meinem Grund und Boden gewachsen; *fg:* cela, cette nouvelle, est de votre –, (de vous, de votre invention) das, diese Neuigkeit ist von Ihrer Erfindung, *fa.* ist in Ihrem Kopfe gewachsen; 2) (accroissement) Gewächs, *n.* Trieb; cet arbre, cette plante a bien poussé, voilà le – de l'année, dieser Baum, diese Pflanze hat sehr stark getrieben, das ist das Gewächs, der Trieb von diesem Jahre.

CRU, E, *a.* (qui n'est point cuit) roh, ungekocht; un fruit –, ces légumes se mangent *crus*, eine rohe Frucht, diese Gemüse werden roh gegessen; de la viande, une pomme *crue*, rohes Fleisch, ein roher Apfel; Chi. mercure, antimoine –, (tel qu'il sort de la mine) rohes Quecksilber, roher Spießglanz; Cam. cuir –, (non préparé) rohes, ungegärbtes Leder; chanvre –, (qui n'a point été mis dans l'eau) roher Hanf; soie *crue* ou *écrue*, (qui n'est ni lavée ni teinte) rohe Seide; Écon. eaux *crues*, (eaux fraîches tirées à l'instant d'un puits, pour abreuver les ani. ou arroser les pla. it. nuisibles aux uns et aux autres pendant les chaleurs) ganz frisches, nicht überschlagenes Wasser; Faï. donner la –, (faire sécher les pièces suffisamment) die Stücke gehörig trocknen lassen; enfourner le –, die getrocknete Waare in den Ofen bringen; Méd. humeurs, urines *crues*, (qui ne sont pas suffisamment cuites par la chaleur naturelle) rohe Säfte, roher Harn; ce fruit est bien – sur l'estomac, (difficile à digérer) diese Frucht liegt sehr schwer im Magen, ist sehr schwer zu verdauen; Pt. un ton –, (qui ne se marie ou ne se perd pas avec le ton qui l'avoisine) ein greller Ton; une couleur *crue*, (tranchante, discordante, trop entière; le contraire de rompue) eine grelle Farbe; une lumière, une ombre *crue*, (lorsque les grands clairs ne sont pas séparés des grands-bruns par des passages) ein grelles Licht, ein greller Schatten; *fg:* (discours, chose fâcheuse, et présentée sans adoucissement) hart, rauh, grob, roh; voilà un discours bien –, une parole bien *crue*, das ist eine sehr harte, rauhe Rede, ein sehr hartes Wort; il lui annonça cette nouvelle toute *crue*, il lui fit une réponse fort *crue*, er kündigte ihm diese Nachricht ohne alle Schonung an, er gab ihm eine sehr rohe Antwort; *fa.* (parl. de qq production d'esprit encore informe) il n'a pas encore bien digéré la matière, il a mis sa pensée toute *crue* sur le papier, er hat den Stoff noch nicht gehörig verarbeitet, er hat seinen Gedanken ganz roh auf das Papier hingeworfen; 2) à –, *adl.* (sur la peau nue) auf der bloßen Haut; monter à cheval *à cru* ou *à poil*, (sans selle) ohne Sattel reiten; être botté *à cru*, (sans bas sur la peau) die Stiefeln auf der bloßen Haut anhaben.

CRUAUTÉ, *f.* (dureté pour ses semblables, inclination à répandre ou à voir répandre le sang, à faire ou à voir souffrir les autres) Grausamkeit, *f.* avoir de la –, exercer sa – sur des innocents, grausam seyn; seine G. an Unschuldigen auslassen; user de – envers qn, traiter ses ennemis avec –, grausam, mit G. gegen einen verfahren; seine Feinde grausam, mit G. behandeln; l'habitude de tremper sa main dans le sang des bêtes, le porte insensiblement à la –, die Gewohnheit, seine Hände mit dem Blute der Thiere zu besudeln, brachte ihn nach und nach zur G.; 2) (action cruelle) Grausamkeit, grausame That; c'est une –, une – inouie, das ist eine G., eine unerhörte G.; faire, exercer des –, –en begehen, verüben; les naturels sanguinaires à l'égard des animaux, ont un penchant visible à la –, Gemüther, welche an dem Blute der Thiere sich weiden, haben einen augenscheinlichen Hang zur G.; 3) (rigueur); la – du sort, du destin, de la fortune, d'une maîtresse, die G. des Geschickes, des Verhängnisses, des Schicksals, einer Geliebten; 4) (chose fâcheuse, désagréable); quelle – de se voir trahi par ses amis! was für eine schmerzliche Erfahrung,

Digitized by Google

rung, was für ein grausames Gefühl ist es, sich von seinen Freunden verrathen zu sehen! c'est une - de n'avoir rien obtenu, après s'être donné tant de mouvements, es ist etwas sehr Aergerliches, nichts erhalten od. ausgewirkt zu haben, nachdem man sich so viele Mühe gegeben hat.

CRUCHE, *f.* (vase de terre ou de grès avec une anse, propre à mettre des liqueurs &c.) **Krug**; grande, petite –, une – à l'huile, ein großer, ein kleiner K.; ein Krüglein; ein Oelkrug; une – d'eau, d'huile, pleine d'eau, d'huile, ein K. (voll) Wasser, Oel; mettre du vin, de la bière dans une –, dans des –, Wein, Bier in einen K., in Krüge füllen; casser une –, einen K. zerbrechen; – rafraichissantes ou *alcarrazas*, (so. de – en usage en Espagne et autres pays chauds, et assez poreuses pour laisser transpirer l'eau qu'elles contiennent, de sorte que les –, couvertes de gouttes d'eau, se conservent plus fraîches) erfrischende Krüge; P. tant va la – à l'eau, qu'à la fin elle se casse, qu'enfin elle se brise, (toutes choses s'usent avec le temps; à force de s'exposer au danger enfin on y succombe, on y périt) der K. geht so lange zum Wasser, bis er bricht; *fa.* cet homme est –, devient –, c'est une –, (stupide, sot) .. ist ein Strohkopf, wird ein Schafskopf, Schöps.

CRUCHÉE, *f.* (plein une *cruche*, ce qu'elle contient); une – de vin, ein Krug voll Wein.

CRUCHERIE, *f. fa.* c. *bêtise*.

CRUCHON, *s.* (petite *cruche*) Krügchen, Krüglein, *n.*

CRUCIADE, *f.* h. d'Esp. &c. (esp. de bulle qui accordoit diff. dispenses, et qui duroit 5 ans) Kreuzbulle, *f.*

CRUCIAL, E, *a.* Chir. incision *cruciale*, (faite en *croix*) Kreuzschnitt.

CRUCIÉ, E, ou CRUCIFORME, *a.* Bo. (en *croix*, en forme de ..) **kreuzförmig**; une corolle –, eine kreuzförmige Blumenkrone.

CRUCIFÈRE, *a.* Bo. (qui a qq partie en forme de *croix*); plantes *crucifères*, (dont la corolle est en forme de *croix*) **Kreuzpflanzen**; 2) *f. pl.* les .. ont les fleurs disposées en forme de *croix*, die Blumen der K. sind kreuzförmig gebildet; Arc. colonne –, (surmontée d'une *croix*) eine kreuztragende Säule; eine Säule worauf ein Kreuz steht.

CRUCIFIEMENT, *s.* (act. de *crucifier*; le supplice de la *croix*) **Kreuzigung**, *f.* le – du Sauveur, de J. C., die K. unsers Erlösers, Christi; le – étoit un supplice lent et cruel, die K. war eine langsame und grausame Todesstrafe; Pt. (tableau qui représente la mort de J. C.); le – de Lebrun, de Rubens, die Kreuzigung von Lebrün, von Rubens.

CRUCIFIER qn, (attacher à la *croix*) einen **kreuzigen**; ceux qui *crucifièrent* Jésus-Christ, die, welche Christum kreuzigten; St. Pierre, dit-on, fut *crucifié* la tète en bas, der heilige Petrus soll mit dem Kopfe unter sich gekreuziget worden seyn; *fg:* je me ferois – (je souffrirois toutes choses) pour cela, ich würde mich dafür kr. lassen; c'est un homme qui se feroit – pour ses amis, (qui feroit tout au monde pour eux) .. der sich für seine Freunde kr. ließe, für seine Freunde durchs Feuer liefe; Dév. être *crucifié* avec Jésus-Christ, (être entièrement mort au monde) mit Jesu Christo gekreuziget seyn.

CRUCIFIX, (fi) *s.* (*croix* avec la figure de J. C.) **Crucifix**, (Kreuzbild) *n.* – d'or, d'argent, d'ivoire, un – doré &c., ein goldenes, silbernes, elfenbeinernes, vergoldetes C.; les Protestants ont ôté les – de leurs églises, die Protestanten haben die –e aus ihren Kirchen weggethan; les Catholiques honorent le – en mémoire de la mort de J. C., die Katholiken ehren das C. zum Andenken an den Tod Jesu Christi; le – de ce calvaire, de cet autel; cette croix tient lieu de –, das C. auf diesem Kreuzberge, auf diesem Altare; dieses Kreuz vertritt die Stelle eines –es; avoir un – dans sa chambre, ein C. in seinem Zimmer haben; se mettre, se prosterner aux pieds du –, vor dem –e niederfallen, sich niederwerfen; prier, se mettre à genoux devant le –, vor dem –e bethen, niederknien; Dév. mettre les injures qu'on a reçues, ses ressentiments aux pieds du – ou de la *croix*, cf.

CRUCIFORME, *a.* (en forme de *croix*) **kreuzförmig**; une corolle –, eine –e Blume, Kreuzblume; Gé. hyperbole –, (hyp. du 3e ordre, formée de deux branches qui se coupent en forme de *croix*) Kreuzhyperbel, *f.*

CRUDITÉ, *f.* (qualité de ce qui est cru, opp. à cuit ou préparé &c.) **Rohheit**, Rohigkeit, *f.* la – des fruits, de l'eau, die R. der Früchte, die Härte des Wassers; 2) *pl.* ord. (indigestion, humeurs crues); ces viandes engendrent, causent des –, diese Speisen erzeugen, verursachen Unverdaulichkeiten; il a des – dans l'estomac, er hat unverdaute Speisen im Magen; la – des humeurs, (qui ne sont pas digérées) die R. der Säfte; Pt. la – des lumières, des couleurs, (lorsqu'elles sont trop entières et trop fortes, cf. cru, e) das Grelle, die Grellheit der Lichter, der Farben.

CRUE, *f.* (augmentation) **Anwachs**, **Anwuchs**; la – des eaux, une grande – d'eau, der A., das Wachsen od. Steigen des Wassers; ein großer Anlauf von Wasser; la – du Nil, das Steigen des Nil; les grandes *crues* arrivent en telle saison, das starke Anlaufen od. Steigen tritt in der und der Jahreszeit ein; 2) la – de la taille, des tailles, des impôts, die Erhöhung der Steuer, der Abgaben, Auflagen; nouvelles *crues* sur les tailles, eine neue Erhöhung, ein neuer Zuwachs der Steuern; 3) cf. *croissance*; cet arbre a pris toute sa –, dieser Baum ist völlig ausgewachsen, hat seinen völligen Wuchs, sein völliges Wachsthum erreicht; cet enfant n'a pas pris, n'a pas fait encore toute sa –, .. ist noch nicht ganz ausgewachsen, noch nicht zu seinem völligen Wachsthum gelangt, hat sein völliges Wachsthum noch nicht erreicht; Pa. (certain prix, 5e denier &c. au dessus de la prisée) **Aufschlag**; il a eu ce meuble pour la prisée et sans –, pour la prisée et la –, er hat dieses Stück Möbel um den Anschlag und ohne A., für den Anschlag und den (bestimmten) A. erhalten; meubles sujets à –, Mobilien, die dem –e unterworfen sind, bei deren Verkauf ein A. Statt findet; CN. 825: l'estimation des meubles, s'il n'y a pas eu de prisée faite dans un inventaire régulier, doit être faite par gens à ce connoissant, (par experts) à juste prix et sans –, die Schätzung der beweglichen Sachen soll, insofern der Preis nicht in einem ordnungsmäßigen Inventar bestimmt ist, durch Sachverständige nach ihrem wahren Werthe, und ohne daß ein weiterer Aufschlag Statt findet, vorgenommen werden, cf. *estimatif*; 4) cf. *croire*.

CRUEL, LE, *a.* (qui aime ou pratique la *cruauté*) **grausam**; homme, caractère –; avoir l'ame, l'humeur *cruelle*, ein –er Mensch, Charakter; ein –es Herz, eine –e Gemüthsart haben; un enfant, un mari –, une femme *cruelle*, ein –es Kind, ein –er Ehmann, ein –es Weib, cf. (2); – tyran, peuple sauvage et –; nos *cruels* oppresseurs, ein –er Tyrann; ein wildes und –es Volk; unsere –en Unterdrücker, cf. *supplice*; sa main *cruelle*, seine –e Hand; le tigre est un animal –, une bête *cruelle*, der Tieger ist ein –es Thier; *fg:* (parl. de la rigueur du sort, du destin) destin –, fortune *cruelle*; les *cruels* destins, –es Verhängniß, Schicksal; das –e Geschick; vous êtes bien – à vous-même ou envers vous-même, de .., Sie sind sehr – gegen sich selbst, daß Sie ..; 2) (fâcheux, douloureux, insupportable); c'est un – enfant, un – mari, une *cruelle* femme, ein unausstehliches, unerträgliches Kind, ein u–er Mann, ein u–es Weib; voilà un – mal, une *cruelle* mort, das ist ein schreckliches, peinliches Uebel, ein schrecklicher Tod; cela est –, c'est une *cruelle* situation, das ist sehr hart, das ist eine peinliche Lage; il est – de se voir trahir, c'est une chose *cruelle* de voir que .., es ist sehr hart od. schmerzlich sich verrathen zu sehen, es ist eine schmerzliche, höchst verdrießliche Sache, zu sehen, daß ..; il a fait un – hiver, il a reçu un – affront, es war ein sehr harter Winter, er hat einen harten Schimpf erlitten; on lui fit de *cruels* reproches, man machte ihm die empfindlichsten Vorwürfe; 3) *s. fa.* c'est un –, il fait le –, (le dédaigneux à l'égard des fem.) er ist grausam, er spielt den Grausamen, den Unempfindlichen, Unerbittlichen; c'est une *cruelle*, (elle n'écoute point ses amants) sie ist unerbittlich gegen ihre Anbether; allez! *cruelle*, gehen Sie, Grausame, Unempfindliche! elle fait la –, sie spielt die Grausame.

CRUELLEMENT, *ad.* (avec cruauté, d'une man. *cruelle*) **grausam**; il l'a traité, il l'a fait mourir –, er hat ihn gr. behandelt, ist gr. mit ihm umgegangen, hat ihn auf eine –e Art umbringen lassen; ils l'ont – battu, ils le lui ont – refusé, sie haben ihn gr. geprügelt; sie haben es ihm auf eine sehr harte Art abgeschlagen.

CRUMENT, *ad.* (d'une man. dure, sans adoucissement) auf eine rohe, harte Art; il m'a dit cela tout –, er hat mir das auf die härteste Art, ohne alle Schonung gesagt; annoncer tout – qh de fâcheux, une mauvaise nouvelle, einem etwas Verdrießliches, eine schlimme Nachricht geradezu, ohne alle Schonung ankündigen.

CRURAL, E, *s.* An. (qui app. à la jambe ou à la cuisse); le muscle –, (l'extenseur de la jambe) der Schenkelmuskel; l'artère, la veine *crurale*, (grosse artère &c. de la cuisse) die Schenkelmuskel-Pulsader, -Blutader.

CRUSTACÉ, E, *s. a.* (parl. de poi. &c. qui sont couverts d'écailles divisées par des jointures diff.) **gerinselig**; le homar est –, est un –, l'écrevisse est un *crustacé*, est *crustacée*, der Hummer, der Krebs ist g., ein –es Thier; les crabes sont *crustacés*, sont des .., sont du genre des .., die Krabben sind g., –e Thiere, gehören zum Geschlechte der –en Thiere; argile *crustacée*, c. *lithomarge*; le chanvre a une capsule *crustacée*, der Hanf hat eine weichschalige Samenkapsel.

CRUZADE, *f.* (mo. d'argent de Portugal, environ 3 francs) die Crusade.

CRYOLITHE, *f.* Chi. (fonte d'alumine et de soude des chimistes) Cryolit; flußspathsaure Thonerde.

CRYPTE, *s.* (souterrain, caveau pratiqué ouc. dans qqs églises, où l'on enterroit les morts) Gruft, Todtengruft, *f.* An. (certaines glandes &c. qui présentent un orifice en forme de petite fosse) Hohldrüse, *f.*

CRYPTOCÉPHALE, *s.* Hn. (esp. d'insecte qui a la tête cachée sous le corselet) Kopfverberger.

CRYPTOGAME, *a.* plante –, (dont le mariage est clandestin, dont les organes sexuels sont cachés, douteux, difficiles à reconnoître) eine kryptogamische Pflanze, (Pflanze mit unkenntlichen od. verborgenen Befruchtungstheilen); la fougère, les trufles, les champignons &c. sont des plantes –, das Farnkraut, die Trüffeln, die Erdschwämme sind Kryptogamisten, kryptogamische Pflanzen.

CRYPTOGAMIE, *f.* Bo. (mariage caché; t. qui sert à indiquer les plantes *cryptogames*, ou dont la génération est cachée ou peu connue) Kryptogamie, *f.* die verborgene od. geheime Pflanzenbegattung.

CRYPTOGAMIQUE, *a.* Bo. (qui opp. à la *cryptogamie*, ou qui en dépend) kryptogamisch.

CRYPTOGAMISER, *vn.* Bo. (aller ou être à la recherche des pla. *cryptogames*) kryptogamische Pflanzen aufsuchen.

CRYPTOGAMISTE, *s.* Bo. (qui se livre à l'étude des *cryptogames*) Kryptogamist.

CRYPTOGRAPHIE, *f.* (esp. de *stéganographie*, ou art d'écrire, de chiffrer, d'une man. cachée à tout autre qu'à celui à qui on écrit) **Geheimschreibekunst**, *f.* les règles de la –, die Regeln der Geheimschreibekunst.

CRYPTOGRAPHIQUE, *a.* (qui app. à la *cryptographie*) zur Geheimschreibekunst gehörig; mémoires, lettres –, in Geheimschrift abgefaßte Denkwürdigkeiten, Briefe.

CRYPTONYME, *s. a.* (auteur qui déguise son nom en transposant qq lettre &c.) (ein Schriftsteller, der sich einen versteckten Namen gibt).

C-SOL-UT, (ut) *s.* Mu. (t. qui désigne la note et le ton d'ut) das C; la clef de –, le ton de –, der C-Schlüssel, der Ton C; cet air est en –, dieses Lied geht aus (dem) C.

CU, *s.* c. *cul*.

CUBATION ou CUBATURE, *f.* (art ou act. de mesurer la solidité des corps ou l'espace que comprend un solide, ex. un cône, un cylindre, une sphère) **Körperausmessung**, *f.* la – consiste à trouver le *cube* toisé ou la solidité du corps, co. la quadrature consiste à en trouver la surface, die K. besteht in der Ausmessung des kubischen od. körperlichen Inhaltes, so wie die Flächenmessung in der Ausmessung des Flächen-Inhaltes.

CUBE, *s.* (corps ou solide régulier, à 6 faces carrées) **Würfel**, (* Kubus); les dés sont des *cubes*, die Spielwürfel sind Kubi; le – est aussi appelé hexaèdre, à cause de ses six faces, der W. wird auch Hexaedron (Sechsflach) genannt, weil er von sechs Flächen begrenzt wird; poser une figure sur un –, eine Figur auf einen Würfel stellen; 2) (produit d'un nombre multiplié par son carré) die **Würfelzahl**, der Würfel, Kubus; pour avoir le – d'un nombre, on multiplie ce nombre par lui-même, et ensuite son produit, (ex: 4 par 4, qui donne 16; puis 16 par 4 qui donne 64 ou le

Digitized by Google

– de 4) um den W. einer Zahl zu finden, vervielfältigt man sie mit sich selbst, und das Product aufs neue mit eben dieser Zahl; 3) *a.* – ou *cubique*; Arith. nombre, racine –, (qui provient, qui est le produit d'un nombre carré par sa racine) Würfelzahl, wurzel, *f.* Kubikzahl, wurzel, *f.* 27, 64 sont des nombres *cubes*, (ils sont produits par les nombres carrés 9, 16, multipliés par leurs racines 3, 4) 27, 64 sind Würfelzahlen; pied, toise –, der Würfel-fuß, die ruthe; der Kubik-fuß, die ruthe.

CUBÈBE ou CRÉBÈBE, *f.* Bo. (pla. méd. qui croît aux iles de Java; *it.* son fruit, appelé aussi *poivre à queue*, ou *poivre musqué*, qui est stomachique) Kubebe, *f.* les – des Indes, les – de Bourbon, (esp. de poivre qui n'est guère plus gros qu'un grain de millet) die indischen, bourbonischen –n; les Indiens font un grand usage des – macérées dans le vin, die Indianer machen einen vielfachen Gebrauch von den im Weine eingeweichten Kubeben.

CUBER un solide, Gé. (l'évaluer, le réduire en cube) einen Körper auf einen Würfel bringen; – un nombre, (l'élever au cube) eine Zahl kubieren, in den Würfel od. Kubus erheben.

CUBIQUE, *a.* (qui app. au cube) würfelig, (* kubisch); une figure –, eine –e Gestalt; Cris. le fluate de chaux –, (qui présente la forme du cube) der würfelige flußspathsaure Kalk. [les coudes] *c. accoudoir.*

CUBITAL, *s.* (so. de banquette où l'on appuie les bras,

CUBITAL, E, *a.* (qui app. au coude); muscle, nerf –, artère *cubitale*, Elbogen-muskel, Elbogennerve, die Elbogen-pulsader.

CUBITUS, (us) *s.* An. (os de l'avant-bras, qui s'étend du coude au carpe) die Elbogen-röhre, der knochen.

CUBOÏDE, *s. a.* An. le – ou l'os –, (os du tarse qui sert à un cube) das würfelförmige od. würfelähnliche Bein; Cris. le carbonate de chaux –, (dont la forme diffère peu du cube) der würfelähnliche kohlensaure Kalk.

CUBO-OCTAÈDRE, *a.* Cris. le fluate de chaux –, (qui renferme une combinaison des 2 formes indiquées par ce mot) der würfelig-achtflächige flußspathsaure Kalk.

CUCERON, *s.* (petit insecte qui se met dans plu. légumes, tels que les lentilles, les pois) der Erbsenwurm, Linsenwurm.

CUCI, *s.* (fruit délicieux et cordial, que porte le *cuciofera*) *id.* die Frucht der Encipalme.

CUCIOFERA, *s.* (pla. des Indes, esp. de palmier qui porte le fruit appelé *cuci*) die Encipalme.

CUCUBALE, *s.* ou la PARESSEUSE, la COUCHÉE, (pla. *rampante*, qui porte de petites baies noires et molles de la gros. de celles de lierre, et qui est bonne pour les pertes de sang) Beben, Schachtkraut, *n.* Widerstoß.

CUCULLAIRE, *a.* An. le muscle –, (qui est entre l'occiput et la nuque du cou) der Mönchskappenmuskel.

CUCULLE, *f.* (ancienne cape de voyage; *it.* scapulaire de qqs religieux) Reisekappe, *f. it.* Schulterkleid, Skapulier, *n.* (puchon) *cf. capuchonné.*

CUCULLÉ, E, *a.* Bo. (en forme de *cuculle* ou de cornet) ...

CUCUPHE ou CUCUPHA, *f.* Phar. (calotte, ou bonnet piqué, garni de poudres céphaliques, dont on fait qf. usage contre la migraine ou pour fortifier le cerveau) Kräutermütze, *f.*

CUCURBITACÉ, E, *a.* (parl. des pla. dont les fruits sont analogues à ceux de la *courge*, du *melon*, de la *calebasse*) kürbisähnlich, förmig; fruit –, plante *cucurbitacée*, eine –e Frucht, Pflanze; 2) *f. pl.* les *cucurbitacées*, (la famille des plantes..) die Kürbispflanzen, Kürbisarten.

CUCURBITAIN ou CUCURBITAIRE, *s.* (ver plat, qui ress. à des pepins de courge) der Kürbiswurm, Kürbisbandwurm.

CUCURBITE, *f.* Chi. (vais. de verre, de terre ou de métal, de la forme de la calebasse, dont on se sert pour distiller, et au dessus duquel on adapte le chapiteau) Kolben des Destillirers; dans les grands alembics, la – se nomme *chaudière*, bei großen Brennzeugen wird der Kolben Kessel genannt.

CUEILLAGE, (keuliage) *s.* Verr. (portion de matière vitrifiée que le *cueilleur* tire à 4 reprises, pour faire un plat de verre à vitre) Aushub; 2) (act. d'enlever, avec la felle ou sarbacane, le cristal en fusion) des Ausheben od. Ausfassen des flüssigen Kristallglases.

CUEILLE, (keu lye) *f.* Mar. (lé de toile) Breite, *f.* une voile de douze *cueilles*, ein Segel von zwölf Breiten.

CUEILLERET, (keuille rè) *s.* Pra. (état des cens et rentes d'une seigneurie) Zinsregister, Gefällregister, *n.*

CUEILLETTE, (keu-liette) *f.* v. c. *récolte*; la – des bleds, das Einheimsen des Getreides; die Kornernte; il a fait sa –, la – est bonne cette année, er hat schon eingeheimset, hat seine Ernte schon eingethan; die Ernte ist dieses Jahr gut; 2) (deniers recueillis dans une quête) Sammelgelder, *n. pl.* (* Collecte, *f.*) on a fait une – pour les pauvres, man hat eine Beisteuer für die Armen eingesammelt; la – a *été* grande, petite, médiocre, die gesammelte Beisteuer war groß, klein, mittelmäßig; c'est une bonne –, .. eine ergiebige, beträchtliche Beisteuer; Mar. prendre sa charge, charger en –, (lorsque le capitaine reçoit des marchandises de *diff. particuliers*, pour en composer la charge en tiere de son vais.) Stückgüter laden.

CUEILLEUR, SE, (keulieur, se) *s.* (qui *cueille*) pu. Pflücker, Brecher, Einsammler; il est fait en – de pommes, elle est comme une *cueilleuse* d'herbes, (ils sont mal vêtus) er kommt daher wie ein Obstbrecher, Zigeuner, sie kommt daher wie ein Kräuterweib; Verr. (ouvrier qui fait le *cueillage*, qui met la felle ou canne dans le pot, pour en tirer la matière vitrifiée) Ausheber, Ausfasser.

CUEILLI, E, *p. cf cueillir.*

CUEILLIE, (keulye) *f.* Bâ. (plâtre étendu le long d'une règle qui sert de repère pour lambrisser) die mit der ersten Tünche nach einem Lineale gemachte Winkelfassung und Abzeichnung; Ép. (faisceau de fils redressés par l'engin) ein Ring gerichteter Draht.

CUEILLIR, (keu lyr) *ir.* – des fruits, (les enlever ou détacher de l'arbre) Früchte, Obst pflücken, brechen; il *cueille* des fleurs, un bouquet, er pflückt Blumen, einen Strauß; er bricht Blumen ab; on a *cueilli* les légumes, les haricots, man hat die Gemüse eingesammelt, eingeheimset, die Bohnen gebrochen od. gepflückt; des fruits prêts, bons à –, *cueillis* à la main, nouvellement *cueillis*, Früchte, die zum Einsammeln, zum Brechen reif sind; mit der Hand gebrochenes, frisch gebrochenes Obst; *fg:* – des palmes, des lauriers, (remporter des victoires) Palmen, Lorbern sammeln, einernten; Ép. – la dressée, (trancher avec des tenailles le fil d'épingle) den Draht mit der Zange abzwicken; Verr. (prendre, avec la felle, de la matière vitrifiée, pour en faire le verre à vitre, *cf. cueillage*) ausheben, ausfassen; – de nouvelle matière, – une troisième, une quatrième fois, frische Materie ausheben, zum zweiten, zum dritten Mahle ausheben.

CUEILLOIR, (keuilye oar) *s.* (panier destiné à recevoir ce que l'on *cueille*) Pflückkorb, Obst-, Blumen-.

CUIDER, *s.* (panier long, pour cueillir et porter les fruits) Obstkorb; 2) *vn.* (penser, croire, s'imaginer) v. glauben, meinen; tel *cuide* enseigner autrui, qui..., Mancher glaubt Andere zu belehren, der...

CUILLÈRE ou CUILLER, (ku lière) *f.* (ustensile de cuisine et de table, terminé par une esp. de demi globe concave appelé *cuilleron*, pour manger le potage) Löffel; une – d'argent, une douzaine de *cuillères*, ein silberner L.; ein Dutzend L.; une – à soupe, à café, ein Suppen-, Kaffee-; une – de bois, ein hölzerner L.; une – à pot, à potage, à ragoût, à olives, ein Koch-, Suppen-, Würzbrühen-, Oliven-; les feuilles de cette plante ont la forme de –, die Blätter dieser Pflanze sind löffelförmig; une – à fondre le plomb, la poix-résine, Gieß-, Pech-; les fondeurs de caractères puisent le plomb avec une – de fer, die Schriftgießer schöpfen das Blei mit einem eisernen L. oder Schöpf- aus; faire des cierges à la –, (en jetant de la cire fondue avec une – de fer, sur les mèches disposées à cet effet) Wachskerzen mit dem L., durch Begießen der Döchte mit einem L. machen; une – de sabotier, (esp. de tarière de fer dont il se sert pour creuser les sabots) Hohlbohrer des Holzschuhmachers; – à canon, (feuille de cuivre arrondie, qui sert à retirer la gargousse) die Vogelzunge; – à pompe, Mar. (esp. de foret *acéré* et coupant, pour percer les pompen) Pumpenbohrer; Bâ. (pierre plate creusée en rond ou en ovale, avec une goulette, pour recevoir l'eau d'un tuyau de descente) Rinnenstein.

CUILLERÉE, (ku lrè) *f.* (plein la *cuillère*) ein Löffel voll; une – de potage, de sirop, ein L. voll Suppe, Sirup; prendre qs *cuillerées* de potage, eisniae L. voll Gemüse essen; on lui donne une – de cette médecine toutes les deux heures, man gibt ihm alle zwei Stunden einen Löffel voll von dieser Arzenei.

CUILLERON, (ku) *lm. s.* (la partie creuse d'une cuillère) Löffelschale, *f.* Bo. un pétale creusé en –, ein löffelförmig ausgehöhltes Blumenblatt.

CUILLIER, (ku lyer) *s.* Hn. *c. spatule*; 2) (so. de coquilles longues) der Neptunslöffel; *it.* der Kochlöffel; (Muscheln).

CUINE, *f.* Chi. (esp. de cornue de grès, qui sert à distiller l'eau forte, dans les travaux en grand) steinerne Destillierretorte; les – sont faites de man. que le col de l'une entre dans celui de l'autre, die –n sind so gemacht, daß der Hals der einen in den Hals der andern paßt; la – qui contient la matière à distiller, est placée dans le fourneau; l'autre, qui lui sert de récipient, est hors du fourneau, die D., welche die zum Destillieren bestimmte Materie enthält, ist im Ofen befindlich, die andere, welche ihr zur Vorlage dient, ist außerhalb des Ofens.

CUIR, (kir) *s.* (peau de l'ani., surtout quand elle est corroyée) die Haut, das Fell, das Leder; il a le – dur et rude, er hat eine harte und rauhe H., *cf. chair*; l'âne, le mulet a le – extrêmement épais, der Esel, der Maulesel hat eine sehr dicke H., ein sehr dickes Fell; le – du vache, die Kuhhaut; – vert ou cru, (non préparé) eine rohe H.; préparer, accommoder des –, Häute, Felle bereiten, zubereiten, zurichten; – d'Angleterre, de Hongrie, englische, ungarische Häute; englisches Leder; les – du Levant, les – de Russie ou de roussi, Leder aus der Levante; Juchtenleder; P. jurer, enrager *entre cuir et chair*, (secrètement, sans oser éclater) heimlich fluchen, toben, *cf. chair, courroie*; – *bouilli*, (– de vache préparé d'une certaine façon et endurci à force de bouillir) geschmiertes und gesottenes Leder; bouteille, seau de – *bouilli*, eine Flasche, ein Eimer von gesottenem L.; *fg:* un visage de.., (désagréable, dont la peau est rude et grossière) Schlaraffengesicht, *n.* – *coudré* ou passé en coudrement (*cf. coudrement*) ein gerieben H.; – tanné, (dont on a fait tomber le poil, et qu'on a mis ensuite dans la fosse au tan) eine gelohte, lohgare H.; – à œuvre, (– mince de petits bœufs ou de vaches) Werkleder, Schmalz, *n.* – à l'orge, (qu'on fait fermenter dans une pâte *d'orge* aigrie et délayée dans l'eau) mit Gerste geschwelltes Leder, *cf. corroyer, plaquer, sippage*; – de poule, (pellicule très mince, levée sur les peaux de mouton, dont on fait des gants de femmes) Handschuhleder, *n.* – de balles, (peau de mouton écrue, qu'on a préparée pour faire des balles d'imprimeur) Ballenleder, *n.* – à rasoir, (bande de – appliquée sur un morceau de bois, serv. à donner le fil aux rasoirs) Streichleder, *n.*

CUIRASSE, *f.* (armure de fer qui couvre le corps du cavalier, des épaules à la ceinture) Küraß; – légère, pesante, ein leichter, schwerer K.; il eut sa – percée, faussée d'un coup de pistolet, sein K. wurde von einem Pistolenschuß durchlöchert, verbogen; le coup ne fit que blanchir sur sa –, fit une tétine à sa –, der Schuß hat seinen K. nur gestreift, nur eine Beule in seinen K. gemacht, *cf. tétine*; une – à l'épreuve du pistolet, du mousquet, ein schußfester K.; ein K., durch welchen keine Pistolenkugel, keine Musketenkugel dringt; endosser, prendre la –, être armé de –, den K. anlegen, anziehen; mit einem –sse bewaffnet seyn; avoir toujours la – sur le dos, den K. beständig auf dem Leibe haben; le devant, le derrière de la –, das Vordertheil od. Vorderstück, das Hintertheil od. Hinterstück des –sses; *fg: endosser la* –, (prendre le parti des armes); il a quitté cet état pour *endosser la* –, er hat diesen Stand verlassen, um Soldat zu werden; voici le printemps, il faut.., jetzt ist der Frühling da, man muß zu Felde ziehen.

CUIRASSÉ, E, *a. p.* (revêtu d'une *cuirasse*) geharnischt; mit einem Küraße bewaffnet; il est, il marche toujours –, er ist, er geht immer g.; *fg:* (bien préparé à tout) gerüstet gefaßt; il croyoit le surprendre, mais il l'a trouvé bien –, er glaubte ihn zu überfallen, aber er hat ihn wohl gerüstet od. vorbereitet gefunden.

CUIRASSER qn., (le revêtir d'une *cuirasse*) einem den Küraß anlegen; ihn mit einem Küraße versehen; il faut le –, il faut – vos cavaliers, man muß ihm einen K. anlegen; Sie müssen Ihre Reiter mit Küraßen versehen.

CUIRASSIER, *s.* (cavalier armé d'une *cuirasse*) Küraßier, (Harnischreiter); un –, un régiment de *cuirassiers*, ein K., ein –regiment; il étoit accompagné de cent.., er wurde von hundert –en begleitet.

CUIRE, *ir.* (préparer les aliments par le feu) kochen,

Digitized by Google

abkochen, sieden, absieden, braten, backen, brennen; un trop grand feu brûle les viandes au lieu de les –, ein allzugroßes Feuer verbrennt die Speisen, anstatt sie zu kochen; il a *cuit* beaucoup de pain aujourd'hui, er hat heute viel Brod gebacken; le soleil *cuit* les fruits, l'estomac *cuit* les viandes, die Sonne kocht das Obst, der Magen verkocht die Speisen; quand la chaleur naturelle aura *cuit* ces humeurs, wenn die natürliche Wärme diese Säfte verkocht haben wird; la pâte de guimauve est bonne pour – le rhume, der Eibischteig ist gut, um den Schnupfen aufzulösen, zur Reife zu bringen; un fourneau à – de la brique, ein Ziegelofen, Ziegelbrennerei; on a *cuit* du plâtre, de la chaux, man hat Gips, Kalk gebrannt; – du fil, de la soie, Garn, Seide kochen; Dor. (mettre une pièce rougir sur le feu, pour le rendre plus maniable et plus douce) ausglühen; Per. – les cheveux, (les mettre au four, après les avoir roulés autour des moules, et enfermés dans une pâte) Haare backen; Suc. – la clairée, (dans la chaudière à –) den klarierten Zucker durch Kochen hart machen; Pt. sur verre: – le verre, (mettre les pièces peintes dans la poêle du fourneau, jusqu'à ce que les couleurs soient bien cuites et bien incorporées) die Farben in das Glas einbrennen; 2) (sans rég.) les boulangers ne *cuisent* pas aujourd'hui, die Bäcker backen heute nicht; aller – au four banal, im Bannsofen backen gehen; P. vous viendrez – à mon four, (vous aurez qq jour affaire à moi) Sie werden mir schon wieder kommen; wir werden schon wieder zusammen kommen; 3) *vn.* le souper *cuit*, le rôti *cuisoit*, das Nachtessen kocht, der Braten war am Feuer, bratete; il faut que cela *cuise* dans son jus, das muß in seiner eigenen Brühe kochen; faire – un chapon, einen Kapaun braten lassen; faites – cela lentement, faites le bien –, lassen Sie das langsam, gehörig braten, kochen; mettre des raisins – au four, au soleil, Trauben im Backofen, an der Sonne dörren; la tuile ne sauroit – dans ce fourneau, die Ziegel können in diesem Ofen nicht gehörig gebrannt werden; ces viandes, ces herbes sont pourries de –, (sont extrêmement cuites) diese Speisen, diese Kräuter sind ganz verkocht; il faut que cette citrouille soit pourrie de –, (qu'elle bouille ou cuise très long temps) dieser Kürbis muß ganz zu einem Brei verkochen; ces vieilles perdrix veulent être pourries de –, diese alten Rebhühner müssen sehr lange am Feuer seyn; ces légumes *cuisent* bien, ces pois sont durs, difficiles à –, diese Gemüse kochen sich gut, diese Erbsen kochen sich hart, sind schwer zu kochen; *po.* un *boute-tout-cuire*, cf. 4) (causer une douleur aiguë) brennen, beißen; je me suis brûlé, écorché la main, cela me *cuit*, la main me *cuit*, ich habe mich gebrannt, mir die Hand geschunden, das brennt mich, die Hand brennt mich; les yeux lui *cuisent*, lui.. comme du feu, die Augen brennen ihn, .. wie Feuer; il fait une chaleur extrême, la tête me *cuit*, on *cuit* au soleil, es ist eine außerordentliche Hitze, der Kopf brennt mir, man bratet in der Sonne; P. cf. *gratter*; il m'en *cuit*, (je m'en repens) es reuet od. gereuet mich; *fa.* es sticht mich; il vous en *cuira* qq jour, il pourroit bien vous en –, (vous vous en repentirez) es wird Sie einst gereuen; Sie könnten es leicht bereuen, cf. *cuit*.

CUIRÉ, E, *a.* un coffre –, une malle *cuirée*, (dont on a radoubé les joints avec une toile épaisse, enduite de colle forte, avant de les couvrir de cuir) ein mit Leder überzogener Koffer, (dessen Fugen mit dicken Leinwandstreifen verklebt sind).

CUIRET, *s.* Chap. (petit morceau de castor, qu'on met entre la chanterelle et le montre de l'arçon, pour faire voguer l'étoffe) Bogenleder, *n.*

CUISANT, E, *a.* (âpre, piquant, aigu) beißend, brennend, schneidend; un froid –, une douleur *cuisante*, eine schneidende Kälte, ein brennender Schmerz; la chique cause une.. démangeaison, die Krätzmilbe verursacht ein brennendes Jucken; des soucis, des remords *cuisants*, nagende Sorgen, Gewissensbisse.

CUISEUR, *s.* (celui qui a soin des briques) Ziegelbrenner.

CUISINE, *f.* (endroit d'une maison où l'on apprête ou fait cuire les viandes) Küche, *f.* – claire, obscure, une petite –, helle, dunkele K.; ein Küchelchen; placer, mettre la – au rez-de chaussée, dans l'étage souterrain, en tel endroit, die K. auf ebener Erde, im unterirdischen Geschoße, an dem und dem Orte anlegen, anbringen; garçon, aide de –, Küchenjunge, Beikoch, cf. *batterie*; il mène sa – avec lui, (les gens qui serv. à la cuisine) er führt seine K. bei sich; il a laissé sa – à Paris, er hat seine K. zu Paris gelassen; il a toujours sa – dans sa poche, (petite boîte longue, à plu. compartiments, où l'on met diff. ingrédients propres pour les ragoûts) er führt seine Gewürzbüchse immer bei sich; 2) (apprêt des mets, art de préparer les viandes) das Kochen, die Kochkunst, *fa.* die Kocherei; faire la –; il, elle entend bien la –, kochen; die Küche besorgen; er, sie versteht das Kochen gut; elle apprend, elle sait la –, fait une bonne –, une – bourgeoise, sie lernt, sie kann das Kochen, kocht gut, weiß eine bürgerliche Küche gut zu besorgen, weiß Hausmannskost gut zuzubereiten; faire aller, faire rouler la –, (en avoir soin, donner ordre que la table aille bien) die Küche bestellen, besorgen; cet homme aime, cherche les bonnes –, (la bonne chère).. liebt eine gute Küche, geht der guten K. nach; il ne hante que les maisons où il y a bonne –, er geht nur in solche Häuser, wo eine gute K., ein guter Tisch ist, wo man gut ißt; la – y est bien froide, maigre, n'y est guere échauffée, (on y fait mauvaise chère) man trifft dort eine magere, eine kalte K. an; es gibt da wenig gute Bissen, cf. *maigre*; fonder, bâtir la –, (pourvoir à ce qui regarde la subsistance, la nourriture, dans les nouv. établissements) für die Küche sorgen; Verrath für die Küche anschaffen; se tuer en –, (manger beaucoup et évidemment, ou faire beaucoup de dépense en bonne chère) po. sich halb todt essen; *it.* einen großen Tafelaufwand machen; c'est un homme chargé de –, (fort gras) er hat viel Speck auf dem Leibe; er hat sich einen rechten Wanst angefressen, cf. *latin*.

CUISINER, *vn.* (faire la cuisine) *fa.* kochen; ce garçon *cuisine* un peu, .. assez bien, dieser Junge kocht ein wenig, .. ziemlich gut.

CUISINIER, ÈRE, *s.* (qui fait la *cuisine*, qui sait apprêter les viandes) der Koch, die Köchinn; un bon, un habile –, méchante, mauvaise *cuisinière*, ein guter, geschickter K.; eine schlechte, elende K.; il a une .., elle est bonne.., er hat eine K.; sie ist eine gute K.

CUISINIÈRE, *f.* (ustensile qui sert à faire rôtir la viande) Bratpfanne, *f.*

CUISSARD, *s.* (partie de l'armure qui couvroit les cuisses) der Beinharnisch, die Beinschiene, -rüstung.

CUISSE, *f.* (partie du corps de l'ani., depuis la hanche jusqu'au jarret) der Schenkel, das Dickbein; cet homme a mal à la –, a la – rompue, .. hat einen bösen Sch., hat den Sch. gebrochen; l'os de la –, das -bein; la – d'un bœuf, d'un chapon, une – de perdrix, das Hinterviertel von einem Ochsen; der Schlägel von einem Kapaune; ein Rebhühnerschlägel.

CUISSETTE, *f.* Drap. (la moitié d'une portée) ein halber Gang.

CUISSON, *f.* (act. de cuire) das Kochen, Sieden, Backen, Braten; il demande tant pour la – des viandes, pour la – de chaque pain, er verlangt so und so viel für das Kochen, für die Zubereitung der Speisen, für das Backen eines jeden Brodes, so und so viel Bäckerlohn für jedes Brod; ce pain est bon, mais il lui manque un peu de –, dieses Brod ist gut, es sollte aber noch ein wenig besser ausgebacken seyn, cf. *pain*; 2) (douleur qu'on sent d'un mal qui cuit) Brennen, *n.* je sens une grande – dans ma plaie, ich fühle ein heftiges B. in meiner Wunde; Conf. – à perlé, (degré de – après le lissé, c.) der zweite Grad des Zuckerkochens.

CUISSOT, *s.* Ch. (cuisse d'une bête fauve) die Keule, der Schlägel; un – de Cerf, de chevreuil, de sanglier, eine Hirschkeule, ein Rehschlägel, eine Wildschweinskeule.

CUISTRE, *s.* (hum. pédant et grossier; valet de college) mp. Schulfuchs, -diener, -knecht; c'est un –, un – fieffé, un vilain –, .. ein Schulfuchs, ein Erz-, ein garstiger Schulknecht; il a l'air d'un –, er sieht einem Schulfuchse, einem Schuldiener gleich.

CUIT, E, *a. p.* cf. *cuire*; du vin *cuit*, de la crême *cuite*; ce pain est –, cette viande n'est pas *cuite*, gekochter Wein, abgesottener Rahm; dieses Brod ist gebacken, dieses Fleisch ist nicht gekocht, gebraten; des prunes, des pommes bien *cuites*, gut gekochte Zwetschken, Aepfel; gebratene Aepfel; son rhume n'est pas encore *cuit*, les humeurs ne sont pas *cuites*, sein Schnupfen ist noch nicht reif od. aufgelöst; die Säfte sind nicht gekocht; de la terre *cuite*, de la brique bien .., gebrannte Erde, wohl ausgebrannte Backsteine; Com. des vins *cuits*, (tournés à l'aigre) sauer gewordene Weine; *fg:* il n'a pas la tête bien *cuite*, (il est un peu fou, ou il est encore jeune, il n'a pas encore l'esprit formé) er ist nicht recht gebacken, nicht richtig im Kopfe; *it.* er ist noch nicht trocken hinter den Ohren; ce prédicateur a du pain *cuit*, (tous les sermons qui lui sont nécessaires) der Prediger hat Predigten im Vorrathe, cf. *pain*; P. liberté et pain *cuit*, (des plus grands biens sont d'être libre et d'avoir ce qui est nécessaire à la vie) Freiheit und ein ordentliches Auskommen geht über alles.

CUITE, *f.* (cuisson, parl. des tuiles, de la chaux) das Brennen, der Brand; das Backen, der Sud; la premiere, la seconde –, une forte –, (de pain) der erste, zweite Brand; ein starkes Gebäck od. Gebäck Brod; une – de sel, de salpêtre, de fayence, ein Sud Salz, Salpeter; ein Brand Fayence-geschirr; les briques de cette – sont meilleures que celles de la – précédente, die Backsteine von diesem Brande sind besser als die vom vorigen.

CUIVRE, *s.* (métal rougeâtre, qui devient jaune quand il est allié avec du zinc) Kupfer, *n.* le –, ou – rouge; le – jaune ou le laiton, das eigentliche K. od. Rothkupfer; das Gelbkupfer od. der Messing; le – gris, (tenant argent) Fahlerz, *n.* le – noir, (– qui n'est pas encore purifié) Schwarzkupfer, *n.* cf. *rosette*; une plaque de –, eine Tafel K.; eine -tafel, -platte; une cuvette, un chandelier de –, ein kupferner Spülkumpf, Leuchter; la monnaie de –, die -münze; – natif, (– tout formé, qui se trouve attaché à des pierres de diff. especes) gediegenes od. gewachsenes K.; – vierge, (qui sort de la mine et n'a pas été fondu) gediegenes und ungeschmolzenes K.; – de cémentation ou *précipité*, cf.; le – blanc, (alliage de – rouge avec du zinc et de l'arsenic) Weißkupfer, *n.*

CUIVRER un ouvrage, (y mettre une fausse dorure, imiter la dorure avec du cuivre en feuilles) ein Stück Arbeit falsch vergolden; c'est un ouvrage *cuivré*, es ist ein falsch vergoldetes Stück Arbeit.

CUIVRETTE, *f.* (petite anche de cuivre qu'on ajuste aux bassons au haut bois) die Klappe, das Eß.

CUIVREUX, SE, *a.* (qui a la couleur du cuivre) kupferfarbig; l'écume dont se couvre le bain d'indigo dans la cuve, a des reflets –, der Schaum, womit sich der Indigo in der Küpe überzieht, hat einen kupferfarbigen Widerschein.

CUIVROT, *s.* Horl. (petite poulie de laiton, percée pour recevoir les tiges des diff. pièces qu'on veut tourner) Drehscheibchen, *n.* la corde de l'archet enveloppe la gorge du –, die Saite des Drehbogens umfaßt den Hals des -s; un – à vis, (– qui a un très grand trou, et une vis pour le serrer sur des tiges de toutes sortes de grosseurs) eine Drehscheibe mit einer Schraube.

CUL, (ku) *s.* (derrière, parl. de l'homme et de quelques animaux; les fesses; on écrit souv. aujourd'hui cu) der Hintere; das Gesäß; *fa.* der Steiß; *po.* der Arsch; le – d'un enfant, d'un chat, d'un singe, der H. eines Kindes, das Gesäß einer Katze, eines Affen; ces cailles ont le – bien gras, diese Wachteln haben einen sehr fetten Bürzel; il tomba sur son –, sur le –, er fiel auf den Hintern; il étoit assis sur son – comme un singe, er saß auf dem Hintern wie ein Affe; la selle lui écorcha le –, le raie du –, der Sattel machte ihm den Hintern, die Steißkerbe wund; être, s'asseoir à – nu, auf dem bloßen Hintern sitzen, sich auf den bloßen Hintern setzen; – par-dessus tête, la tête en bas, le – en haut, das Unterste zu oberst; donner à qn un coup, des coups de pied au –, einem einen Tritt vor den Hintern, einen Hundstritt, Hundstritte geben; donner du pied au –, (chasser, renvoyer d'une man. ignominieuse) einen mit Schimpf und Schande fortjagen, abweisen; P. *fa.* il court comme s'il avoit le feu au –, er läuft, als ob er Feuer unter dem Hintern hätte, als ob ihm der Kopf brennte; renverser – par-dessus tête, (bouleverser, mettre tout en désordre) über den Haufen werfen; das Unterste zu oberst kehren; être à –, (interdit ou sans ressource) im Bloßen seyn od. sitzen; weder aus noch ein wissen; sich nicht mehr zu helfen wissen; il montre, on lui voit le –, (il est mal vêtu, déguenillé) der bloße Leib sieht durch seine Lumpen heraus; er geht bald bloß; *fg:* montrer le – dans qq affaire, (ne pouvoir s'en tirer ou la terminer avec honneur, it. faire le poltron) bei einem Handel mit Schande bestehen; *it.* sich als eine feige Memme zeigen; Reißaus

Digitized by Google

nehmen; davon laufen; au lieu de faire paroître du courage, il montra le –, (montra de la foiblesse) anstatt Muth zu zeigen, verrieth er Feigheit; y aller de – et de tête, de – et de tête comme une corneille qui abat des noix, (se tourmenter beaucoup, donner tous ses soins à qq ch.) sich alle ersinnliche Mühe geben, sich zerarbeiten, sichs sehr sauer werden lassen, um etwas zu Stande zu bringen; jouer à – levé, (les uns après les autres, en sorte que celui qui ne joue point prend la place du perdant) (ein gewisses Spiel spielen, wobei der Verlierende seinen Sitz einem Andern überlassen muß); jouer à *coupe-cul*, nur eine einzige Partie spielen; ..à *écorche-cu*, c.; arrêter qn sur –, sur son –, (tout court) plötzlich aufhalten; la cavalerie venoit au galop, mais l'infanterie qu'elle trouva dans un fossé, l'arrêta sur –, die Reiterei kam im Galopp heran, aber das in einem Graben befindliche Fußvolk, auf welches sie stieß, hielt sie plötzlich auf; *fa.* il nous brûla le –, (se retira sans mot dire, se sauva furtivement) er stahl sich heimlich davon; il tire le – en arrière, (a de la peine à se décider) er ist unschlüssig, *fa.* er zögert; faire le – de poule, (faire la moue, avancer les lèvres en les pressant) das Maul spitzen; il s'est levé le – devant, (il est maussade, grondeur depuis qu'il s'est levé) er ist unrecht, verkehrt, mit einer verdrießlichen, mürrischen Laune aufgestanden, mit dem linken Fuß zuerst aus dem Bette gestiegen; vos raisons n'ont ni – ni tête, (n'ont pas le sens commun) Ihre Gründe haben weder Kopf noch Schwanz; c'est un – de plomb, (hom. sédentaire, fort assidu à son bureau ꝛ.) er ist ein Stubenhocker; baiser le – à qn, (lui marquer une soumission basse et servile) einen im Hintern lecken; einem in den Hintern kriechen; *po.* ihm den Arsch küssen, cf. *baiser*, *chausse*, *chemise*, *péter*, *presse*, *selle*; *po.* en avoir dans le –, (avoir essuyé qq perte, qq dommage) b. einen Treff od. eine Schlappe bekommen haben; tüchtig eingebüßt haben; il a grand' peur, on lui boucheroit le – d'un (avec un) grain de millet, b. es ist ihm hundsbange, scheiß-angst, b.

2) (le bas, le fond de diff. choses) das Untertheil, der Boden; mettez cela au – de la charrette, thun Sie das hinten in den Karren; on le lia au – d'une charrette pour le fouetter, man band ihn hinten an einen Karren, um ihm den Staupbesen zu geben; mettre une charrette à –, (les limons en haut) einen Karren auf das Hintertheil setzen; ihn auskippen, aufschnappen lassen; charger à –, (ou en arrière) hinten schwerer laden, zu schwer beladen; un – d'artichaut, (partie la plus moelleuse, qui en fait le fond) ein Artischoken-boden, -käse od. -stuhl; le – d'un verre, d'une bouteille, d'un tonneau ꝛ., der Boden eines Glases, einer Flasche, eines Fasses; mettre un muid sur –, (le lever sur son fond; it. le vider) ein Faß auf seinen Boden stellen; *it.* es ausleeren, umstürzen; le – d'un panier, d'un chaudron, d'un chapeau, der Boden eines Korbes, Kessels, Hutes; le – d'un four, (le dessus de la voûte) die Decke eines Backofen-gewölbes; un *cul-de-sac*, (rue sans issue, fermée par un bout) eine Sackgasse, ein Sack; un – de basse-fosse, (un cachot creusé dans la basse-fosse même) ein Kerkerloch; un *cul-de-lampe*, Arc. (certain orn. de lambris ou de voûte, qui se termine en pointe ex. les lampes d'église) ein herabhängender Deckenzierath, der Hängezierath; *it.* (certains fleurons ou orn. que les imprimeurs mettent à la fin d'un livre, d'un chapitre ꝛ.) der Schluß-zierath, die -vignette, der Finalstock, cf. *lambris*, *voûte*; un *cul-de-jatte*, (pers. mutilée des jambes et des cuisses, et qui ne peut se traîner qu'assis dans une esp. de jatte) (ein Mensch ohne Beine und Schenkel, der sich mit dem Hintern in einer Mulde sitzend fortschleppt); *it.* (pers. qui a perdu l'usage de ses jambes et qui ne peut marcher) ein kreuzlahmer, an den Beinen lahmer Mensch; Hn. *cul-blanc*, ou vitrec, (petit ois. qui a le ventre blanc ainsi que les plumes du croupion, et qui vole à fleur d'eau) der Weißschwanz; le *cul-jaune* ou pic-vert de Cayenne, Gelbschwanz, Citronenspecht; le *cul rouge* ou *épeiche*, (grand Pic vert bigarré) Rothschwanz; der große Buntspecht; le *cul-d'âne* ou *cul de cheval*, (esp. de zoophyte appelé *ortie de mer*) die Meer-nessel, Auster-, Felsen-; Mar. le – d'un vaisseau, (sa arrière) das Gat od. Hintertheil eines Schiffes; mettre – en vent, (mettre vent en poupe) vor dem Winde laufen; das Hintertheil des Schiffes gegen den Wind kehren, (lensen); faire un *cul-de-port*, un .. double à un cordage, (esp. de nœuds faits à des bouts de cordes) einen Schauermanns-knopf, einen Wandknopf an einem Taue machen; Maré. *cul-de-verre*, (esp. de brouillard verdâtre qui paroît au fond de l'œil de qqs chevaux, et qui dénote qu'ils ont la vue mauvaise) grüner Nebelfleck im Auge; l'œil de ce cheval est .., (le cristallin a une opacité qui annonce une cataracte) dieses Pferd hat einen grünen Nebelfleck im Auge; le *cul-de-poule*, cf. *farcin*.

CULASSE, *f.* (partie de derrière d'un canon, d'un fusil, d'un pistolet) das Bodenstück od. der Stoß (des Geschützes); die Schwanzschraube (des kleinen Gewehres); la – du canon est l'épaisseur du métal, depuis le fond de la partie concave jusqu'au bouton, das Bodenstück einer Kanone ist die Metalldicke vom Boden der Höhlung bis zur Traube; le canon creva par la –, die Kanone zersprang am Stoße; un canon renforcé sur la –, eine am Stoße verstärkte Kanone; démonter la – d'un mousquet, die Schwanzschraube von einer Muskete losmachen; *P.* une personne renforcée sur la –, par la –, (fort grosse, qui a les hanches et le derrière fort larges) b. eine Person mit einem dicken Hintern; (ein Dick-arsch) b. Sap. la – d'un brillant, (la partie infér., qui est opposée à sa table) der Boden, die untere Fläche eines Edelsteines.

CULAVE ou QUILAVE, *f.* (vase de terre ou de tôle, dans lequel on place certains ouvrages de verre pour les faire recuire) Ausglüh-topf.

CULBUTE, *s.* (saut qu'on fait en mettant la tête en bas et les jambes en haut) Burzelbaum, Purzelbaum; faire la –, einen B. machen, schlagen, schießen; 2) (chute); en descendant le degré, il a fait une horrible –, als er die Treppe hinunter ging, that er einen schrecklichen Sturz, überburzelte er sich schrecklich; *fg:* faire une grande –, (tomber dans la pauvreté, dans la disgrace) einen harten Fall thun, von seiner Höhe herabstürzen; *P.* au bout du fossé la –, (il faut aller son train, faire vie qui dure; il arrivera ce qui pourra) man treibt's wie man kann; man muß sich das Leben nicht so sauer werden lassen, am Ende kommt doch der Tod.

CULBUTER qn, (lui faire faire la *culbute*, le renverser cul par dessus tête) einen so umwerfen, daß er sich überstürzt; il l'a poussé rudement et l'a *culbuté*, er gab ihm einen derben Stoß, daß er überstürzte; il le *culbuta* du haut du degré, du haut d'une montagne, er stürzte ihn Kopf unter sich, die Treppe, einen Berg hinunter; la cavalerie *culbuta* l'ennemi, die Reiterei warf den Feind über den Haufen; *fg:* cette perte, cette banqueroute l'a *culbuté*, (l'a ruiné, a détruit sa fortune) dieser Verlust, dieser Bankerott hat ihn ganz zu Grunde gerichtet; 2) *vn.* (tomber en faisant la culbute) überstürzen, sich überstürzen; il fit un faux pas, et *culbuta* du haut en bas du degré, er that einen Fehltritt und stürzte mit dem Kopfe unter sich die Treppe hinab; ce banquier a *culbuté*, (a failli, a été ruiné) dieser Wechsler hat Bankerott gemacht.

CULBUTIS, (i) *s.* (amas confus de choses *culbutées*) *fa.* der Durcheinander, Kraut und Rüben durcheinander.

CULÉE ou AUTÉE, *f.* Arc. (grosse masse de pierres qui soutient les dernières arches d'un pont et résiste à leur poussée) die Widerlage, das Widerlager; *it.* (rang de pieux qui retient les terres derrière la masse) ein Pfahlwerk zum Aufhalten der Erde; une – d'arc-boutant, (pilier qui reçoit les retombées d'un arc boutant d'église) (ein Pfeiler, der die Biegung eines gothischen Kirchen-gewölbes trägt); Mar. (choc de la quille du vais. contre le fond, lorsqu'il touche la terre ou le sable) das Stoßen auf den Grund; le navire donne des *culées*, (donne des coups de sa quille sur le sable) das Schiff stößt mit dem Kiele auf den Grund; Még. Com. la – ou *croupe*, (endroit où est la queue de l'ani. dont on passe la peau) der Schwanztheil, das -stück; les gros cuirs se marquent sur la –, die großen Häute werden am Schwanztheile gezeichnet.

CULER, *vn.* Mar. (aller en arrière) rückwärts gehen; über Steuer gehen, (deinen); le vaisseau avant pris vent devant, *cula*, als das Schiff den Wind von vorn bekam, ging es rückwärts; 2) (rester de l'arrière, par opp. à d'autres vais. qui marchent mieux) hinten od. zurück bleiben; 3) le vent *cule*, (se range vers l'arrière, et devient plus favorable à la route) der Wind fängt an von hinten zu wehen, das Schiff von hinten zu fassen.

CULERON, *s.* (esp. d'anneau de cuir, où l'on passe la queue du cheval, pour empêcher la selle ꝛ. de glisser en avant) die Schwanzriemen-schlinge.

CULIER, *s.* An. boyau –, (gros boyau qui se termine à l'anus) der Mastdarm.

CULIÈRE, *f.* (sangle de cuir terminée d'un côté par le *culeron*) Schwanzriemen; Bâ. cf. *cuillère*.

CULMIFÈRE, *s. a.* Bo. (portant chaume, dont la tige est un chaume) halmtragend; les graminées sont des plantes *culmifères*, appartiennent à la classe des *culmifères*, die Gräser sind -e Gewächse, gehören zu den...

CULMINANT, *s.* As. astre –, (qui se trouve à sa plus grande hauteur, au passage par le méridien) gipfelndes, culminierendes Gestirn, cf. *culminer*.

CULMINATION, *f.* As. – d'une étoile, d'une planète, (moment de leur passage par le méridien, ou par le point où elles sont à leur plus grande hauteur) das Gipfeln od. Culminieren eines Sternes; der Durchgang eines Sternes durch den Mittagskreis, cf. *culminer*.

CULMINER, *vn.* As. (passer par le méridien) gipfeln, culminieren; le temps où un astre doit –, die Zeit, da ein Gestirn gipfeln soll.

CULOT, *s.* (ois. le dernier éclos d'une couvée, ani. le dr. né d'une portée) das Nestküchlein, der Nestkegel; il n'a plus trouvé que le – dans le nid, er fand nur noch das N. im Neste; tous ses petits sont morts excepté le –, alle seine Jungen sind gestorben, den Nestkegel ausgenommen; *fa.* le – de famille, (le dr. né) das N.; der N.; le – d'une compagnie, (le dr. reçu d'une ..) der zuletzt Aufgenommene; Arc. (orn. de sculpture ross. à une tige ou à un cornet, d'où naissent des rinceaux ou feuillages) Verzierung, aus welcher Laubwerk emporsteigt; *it.* (orn. de chapiteau corinthien, supporté par des tigettes d'où sortent les volutes et les hélisses qui en soutiennent le tailloir) (eine dergleichen Verzierung am korinthischen Säulenknaufe); Arf. (base mobile d'une fusée, sur laquelle on en appuie le cartouche par le moyen d'un bouton qui entre dans la gorge) die Unterschale der Racketenstöcke; Bo. ꝛ. (esp. de calice ou de sac qui contient les feuilles d'une fleur) Blumenkelch; Chand. (esp d'entonnoir qui termine le moule à chandelles) Talg-trichter; Ess. (résidu d'un minéral qui se trouve dans le fond du creuset) der Satz, metallische Bodensatz; Gla. (so. d'escabelle sans fond, destinée à recevoir la sébille où l'on conserve le vif-argent pour mettre les glaces au tain) das Gestell zur Quecksilbergelte; Mo. – d'argent, (argent raffiné qu'on trouve en masse au fond du creuset) das Silberkorn, Probierkorn; Or. le – d'un chandelier, (la partie infér. du bassinet) der Boden des Leuchterschälchens; le – d'une lampe d'église, (la partie infér.) das Untertheil einer Kirchenlampe; Plomb. – de plomb, (ce qui reste de ce métal quand une table est coulée) der Rückstand von Blei, (wenn eine Tafel gegossen ist).

CULOTTE, *f.* (partie du vêtement de l'hom. qui le couvre depuis la ceinture jusqu'aux genoux) die Beinkleider, Hosen; – de drap, de velours; des *culottes* de peau, tüchene, sammetne, lederne B., cf. *daim*; la ceinture, les jarretières de la –, der Bund, die Kniebänder an den -n; der Hosenbund; être en –, porter des – de soie ꝛ.; elle a des .., B. anhaben; seidene B. tragen; sie hat seidene B. an, sie trägt ..; Cui. – de bœuf, (le derrière du cimier) das Schwanzstück von einem Ochsen; – de pigeon, (la partie de derrière) Schlägel und Bürzel von einer Taube; la – d'un pistolet, (métal, rond et creux, qu'on attache au bout de sa poignée) die Kappe an einer Pistole.

CULOTTER un enfant, se –, (mettre en *culotte*, mettre la .., se ..) einem Kinde Beinkleider anziehen; sich behosen, B. anziehen; il est mal *culotté*, (sa .. va mal) er ist schlecht behoset; seine Beinkleider stehen od. liegen ihm nicht gut an; 2) *vn.* le tricot *culotte* bien, (va bien en ..) gestrickte Beinkleider legen sich gut an den Leib an.

CULOTTIN, *s.* (esp. de haut de chausse étroit et juste sur la cuisse) kurze, anliegende Beinkleider; *fa.* (enfant nouvellement en *culotte*) ein Knabe, der zum ersten Mahle Hosen trägt.

CULTE, *s.* (honneur, hommage qu'on rend à Dieu par des actes de religion) der Gottes-dienst, die -verehrung; – divin, – religieux, *id.* le ministre du –, (ministre du département ecclésiastique, dans un État) der Cult-minister; le – intérieur, (qui réside dans l'âme

Digitized by Google

et qui émane des lumières de la raison) der innere od. innerliche G.; le - extérieur, (diff. cérémonies ꝛc. destinées à exciter, à soutenir la piété ou le culte intér.) der äußere od. äußerliche G.; la pratique du - extérieur est différente dans les différentes sectes, die Gebräuche bei dem äußerlichen -e sind bei den verschiedenen Secten verschieden; le peuple fait trop souvent consister la religion dans le - extérieur, das Volk setzt allzuoft die Religion in den äußerlichen G.; les ministres du -, (les prêtres ou pasteurs) die Diener des Altars, des göttlichen Wortes, cf. *dulie, latrie, hyperdulie;* le - des idoles, des faux dieux, die Verehrung der Götzenbilder, der Abgötter; die Abgötterei.

CULTELLATION, *f.* Gé. (man. de mesurer des hauteurs et des distances pièce par pièce, par l'instr. universel) das stückweise Höhenmessen.

CULTIVABLE, *a.* (propre à la culture) anbaubar; ce terrain, cette côte n'est pas -, dieser Boden, diese Bergseite ist nicht a., ist keines Anbaues fähig, läßt sich nicht urbar machen.

CULTIVATEUR, *s.* (qui cultive la terre) Ackersmann, Feldbauer, Landꝛc.; un bon -, la classe des -, ein guter A., die Klasse der Ackerleute; ce pays manque de *cultivateurs*, es fehlt diesem Lande an Ackerleuten; Syn. l'*agriculteur* fait valoir son bien, il cultive l'agriculture en amateur; le - cultive la terre, c'est son travail et son état; le *colon* cultive le pays, der *Agriculteur* (Landwirth) treibt sein Gut um, er betreibt die Landwirthschaft aus Liebhaberei; der Cultivateur bauet das Feld, dieß ist seine Beschäftigung und sein Stand; der Colon (Pflanzer) bauet das (vorher wüste gelegene) Land an; 2) *a.* un peuple -, ein ackerbautreibendes Volk.

CULTIVER la terre, un jardin, (donner à la terre les façons convenables pour la rendre plus fertile) das Feld bauen, einen Garten anbauen, anpflanzen; il *cultive* son champ, ses vignes, er bauet seinen Acker, seine Weinberge(an); il a *cultivé* ces arbres, ces plantes, ces fleurs, er hat diese Bäume, diese Gewächse, diese Blumen angepflanzt od. gezogen; plantes *cultivées*, (ou semées de main d'homme) gebaute Gewächse, Gartengewächse, zahme Gewächse; *fg:* - les arts, les sciences, (s'y adonner, s'y exercer ou perfectionner) die Künste, die Wissenschaften anbauen, fleißig treiben, sich auf die .. legen; une langue riche et *cultivée*, eine reiche und angebaute od. ausgebildete Sprache; - l'esprit, la mémoire, - son esprit, sa raison, (les exercer, apporter du soin à les perfectionner) den Verstand, das Gedächtniß üben; seinen Geist, seine Vernunft ausbilden; - la connoissance, l'amitié, la bienveillance de qn, - ses amis, (entretenir ses relations, conserver l'amitié ꝛc.) die Bekanntschaft, Freundschaft mit einem zu unterhalten, die Gewogenheit desselben, seine Freunde zu erhalten od. beizubehalten suchen; c'est un homme qu'il faut -, (dont il faut ménager, entretenir la bienveillance) das ist ein Mann, dessen Gewogenheit man beizubehalten suchen muß.

CULTURE, *f.* (façons qu'on donne à la terre pour la fertiliser) Bau, Anbau; la - de la terre, des vignes, des plantes, des fleurs, du coton ꝛc., der Feldbau od. Ackerbau, der Weinbau; der Blumenbau, die -zucht; der Baumwollenbau; la - des arbres, de l'épeautre, du millet, die Baumzucht, der Anbau des Dinkels, der Hirse; travailler, s'adonner à la - de la vigne ꝛc., den Weinberg bauen; den Weinbau treiben, sich auf den W. legen; pays de grande, de petite -, (où elle se fait avec des chevaux, sans chevaux) ein Land, wo der Ackerbau mit Pferden betrieben wird, wo man das Feld mit Ochsen pflüget; schweres, leichtes Ackerland; - à la volée, au semoir, (en jetant la semence par poignées, ou la répandant par le moyen du *semoir*) das Ansäen od. Besäen mit der Hand, mit der Säemaschine; *fg:* la - des sciences, des arts est fort importante, der Anbau od. Betrieb der Wissenschaften, der Künste ist sehr wichtig; la - de l'esprit, de la raison; un esprit sans -, die Ausbildung des Geistes, des Verstandes; ein unausgebildeter Verstand, ein Kopf ohne Bildung; travailler à la - d'une nation, an der Ausbildung eines Volkes arbeiten; on a trop négligé la *culture* de ces talents, man hat die Ausbildung dieser Fähigkeiten od. Anlagen zu sehr vernachläßigt.

CUMANA, *s.* (arb. indien qui ress. au mûrier, et dont le fruit donne un sirop bon pour la toux ꝛc.) *id.*

CUMIN, (cin) *s.* Bo. ꝛc. (pla. qui a de petites semences ou graines qu'on met qf. dans le pain, dans le fromage ꝛc.) Kümmel; le - facilite la digestion et dissipe les vents, der K. erleichtert die Verdauung und treibt die Blähungen aus, treibt auf die Winde.

CUMIN CORNU, Bo. (pla. narcotique des pays chauds, à gousses petites courbées en faux et composées de pièces jointes ensemble bout à bout) Hornkümmel; les graines du - sont noirâtres et en forme de rein, der Same des -s ist schwarz und nierenförmig.

CUMULATIF, VE, *a.* Jur. (qui se fait par *accumulation* ou *cumulativement*) hinzukommend; droit -, ein -s Recht, *cf. accumulation, cumular.*

CUMULATION en droit, *c. accumulation.*

CUMULATIVEMENT, *ad.* (conjointement, par *accumulation*, cf.) noch daneben, noch dazu, zugleich mit; il exerce cette jurisdiction -, er übt diese Gerichtsbarkeit noch daneben aus.

CUMULER des droits, des preuves, (réunir, joindre ensemble plu. droits ꝛc. pour fortifier une prétention) Rechte, Beweise häufen; on peut - diff. titres pour obtenir une chose, man kann mehrere Rechtsansprüche häufen, um eine Sache zu erlangen.

CUNÉIFORME, *a.* Bo. (qui se rétrécit en forme de coin) keilförmig; An. *s. a.* les -, les trois os -, (3 os du tarse, dont l'articulation avec plu. autres os contribue au mouv. du pied, lorsqu'on le courbe ou voûte dans sa longueur) die keilförmigen Beine; die drei keilförmigen Fußwurzelsknochen.

CUNETTE ou CUVETTE, *f.* Fort. (fossé de 18 à 20 pieds de large, pratiqué dans le milieu d'un autre, pour la défense de la place) der Abzugsgraben (in einem trockenen Festungsgraben).

CUPAIBA, *c. copaïba.*

CUPIDE, *a.* (avide de richesses) geldgierig, habsüchtig; c'est un homme -, .. ein -e Mensch; ils avoient jeté un œil - sur ces biens, sie hatten ein lüsternes, habsüchtiges Auge, lüsterne Blicke auf dieses Vermögen geworfen.

CUPIDITÉ, *f.* (désir immodéré, convoitise) Begierde, *f.* grande -, - insatiable, eine heftige, unersättliche B.; tous ces maux sont l'effet de la - des hommes, de notre -, alle diese Uebel sind Folgen der menschlichen Habsucht, unserer H. od. unordentlichen Begierden; 2) (concupiscence); le poids de la - entraîne les hommes dans le péché, die Gewalt der sinnlichen Begierden, der Lüste, reißt die Menschen zur Sünde hin, *cf. concupiscence.*

CUPIDON, *s.* My. (d'Amour) Cupido; der Liebesgott.

CUPULAIRE, *a.* Bo. (qui a la forme d'une cupule) becherförmig.

CUPULE, *f.* Bo. (petite coupe) Becherchen, Schälchen, *n.* la - du gland, (esp. de godet qui porte le gland du chêne) das B. od. Sch. der Eichel; 2) (partie appelée de la fructification de certaines pla., telles que les lichens; les fleurs mâles de ces pla.) B. der Flechten ꝛc.

CURABLE, *a.* (qui peut être guéri) heilbar; mal, maladie -, ein heilbares Uebel, eine -e Krankheit.

CURACA, s. h. m. (gouverneur du Pérou, du Mexique: les Espagnols l'appeloient *cacique*) Statthalter (in Peru und Mexiko).

CURAGE, *s.* (act. de curer, de nettoyer; l'effet de cette act.) das Reinigen, Säubern, Ausräumen, Auspußen, Ausfegen, Ausschlammen; le - d'un puits, d'un port, das R. ꝛc. eines Brunnens, Hafens; Bo. le - ou *poivre d'eau, piment d'eau, a. persicaire âcre.*

CURATELLE, *f.* (charge et fonction de *curateur*) Pflegschaft, (ᵉ Curatel) *f.* être sous la - de qn, unter jemandes P. stehen; il a pris, accepté la - de son neveu, la - de la succession vacante, er hat die P. über seinen Neffen, über die erledigte Erbschaft übernommen, angenommen; il s'est fait décharger de la -, er hat sich die P. abnehmen lassen; les biens de la -, die -güter, das pflegschaftliche Vermögen; c'est un prodigue, un dissipateur; il faut le mettre en -, er ist ein Verschwender, ein Aushauser, man muß ihn unter P. setzen, ihm einen Pfleger setzen; CN. 175: le *tuteur* ou le *curateur* ne peut, pendant la durée de la *tutelle* ou -, former opposition au mariage de son pupille qu'autant qu'il .., der Vormund od. Pfleger (ᵉ Curator) kann, so lange die Vormundschaft od. P. dauert, nur alsdann gegen die Verheirathung seines Mündels od. Pfleglings Einspruch thun, wenn er ...

CURATEUR, *s.* (pers. chargée juridiquement d'administrer les biens d'un autre qui ne peut y veiller lui-même par défaut d'âge, ou pour qq autre empêchement) Pfleger, (ᵉ Curator); établir, élire, nommer, créer un -, einen P. bestellen, erwählen, ernennen, aufstellen; le - d'un mineur émancipé, d'un majeur interdit, der P. eines aus der väterlichen od. vormundschaftlichen Gewalt entlassenen Minderjährigen, eines mundtodt gemachten Volljährigen; le - d'un prodigue, d'un furieux; - à la démence, der P. eines Verschwenders, eines Tollen, eines Wahnsinnigen; on lui a donné un -, man hat ihm einen P. gegeben od. gesetzt; *fa.* (parl. de qn qui fait des dépenses excessives) il faut lui donner un -, man muß ihn unter Pflegschaft setzen; - aux biens vacants, à la succession vacante, ein P. über herrenlose Güter, über eine erledigte od. herrenlose Verlassenschaft; Pa. - aux causes ou à l'émancipation, (qu'on donne à un mineur émancipé, pour l'assister dans les causes qu'il peut avoir) der rechtliche Beistand, welcher einem aus der väterlichen od. vormundschaftlichen Gewalt entlassenen Minderjährigen gegeben wird; - au mort ou du mort, (que le juge nomme d'office pour défendre la cause d'un homme accusé de suicide) der rechtliche Vertheidiger eines des Selbstmordes beschuldigten Todten; - au ventre, (chargé de veiller aux intérêts d'un enfant dont la mère est enceinte au temps du décès de son mari) der einem ungebornen Kinde bestellte rechtliche Beistand; CN. cf. *curatelle; it.* le - à une succession vacante est tenu, avant tout, d'en faire constater l'état par un inventaire, der P. über eine herrenlose Verlassenschaft ist vor allem verbunden, den Bestand derselben durch ein Inventarium beglaubigen zu lassen; ces dispositions sont communes aux - à successions vacantes, diese Verfügungen betreffen auch die P. über herrenlose Verlassenschaften, *cf. curatrice.*

CURATIF, VE, *a.* Méd. (propre à guérir) heilend, heilkräftig; les remèdes *curatifs* suivent les remèdes préservatifs, die -en Arzeneimittel folgen auf die schützenden; indication *curative*, méthode.., eine Anzeige od. ein Zeichen zur Wahl dieses od. jenes Heilmittels; die Heilart od. Heilungsart.

CURATION, *f.* Méd. (traitement d'une maladie, d'une plaie) Krankenbehandlung, Heilung, *f.* méthode de -, Heilungsart.

CURATRICE, *f.* (femme chargée d'une curatelle) Pflegerinn, *f.* on lui a donné sa femme pour -, (parl. d'un mari prodigue ou furieux) man hat ihm seine Frau zur P. gegeben; la mère et l'aïeule peuvent être *curatrices* de leurs enfants et petits enfants, die Mutter und Großmutter können Pflegerinnen ihrer Kinder und Enkel seyn.

CURCUMA ou SOUCHET, SAFRAN D'INDE, *s.* Bo. (pla. dont la racine est jaune, et fournit par décoction une matière colorante, jaune, très-belle et très-abondante, dont on fait usage en teinture ꝛc.) Gelbwurz, *f.* la -, connu dans le commerce sous le nom de *terra mérita* ou *safran des Indes*, est bon contre la jaunisse ꝛc., die im Handel unter dem Namen .. od. indischer Safran bekannte G. ist gut gegen die Gelbsucht; les Indiens mettent du - dans leur ris et autres nourritures, pour les teindre en jaune, die Indianer thun G. unter ihren Reis und andere Nahrungsmittel, um sie gelb zu färben.

CURE, *f.* (soin, souci) *fa.* j'ai beau lui donner de bons avis, il n'en a -, (il s'en soucie peu) umsonst gebe ich ihm guten Rath, er bekümmert sich nichts darum, er fragt nichts darnach; P. a beau parler qui n'a - de bien faire, (des belles paroles coûtent peu à celui qui ne se soucie pas de les tenir) Versprechen und Halten ist zweierlei; on a beau parler à qui n'a - de bien faire, tauben Ohren predigt man vergebens, cf. *corruption* (P.); 2) (traitement, guérison de qq maladie ou blessure) Kur, *f.* grande, belle -, une - heureuse, admirable, difficile, eine wichtige, schöne, glückliche, bewundernswürdige, schwere K.; - radicale, imparfaite, gründliche, unvollkommene K.; il a fait là une belle -, er hat da eine schöne K. gemacht; il n'a pas réussi, il n'a pas été heureux dans cette -, diese K. ist ihm nicht gelungen, bei dieser K. ist er nicht glücklich gewesen; il n'a pas voulu entreprendre cette -, er hat diese K. nicht unternehmen od. übernehmen wollen; Syn. on fait une -, on procure la *guérison*, man

Digitized by Google

macht eine K., und bewirkt die Heilung od. Genesung; plus la mal est invétéré, plus la – en est difficile, et moins on en espère la guérison, je eingewurzelter das Uebel ist, desto schwieriger ist die K., und desto weniger ist Hoffnung zur Heilung od. Genesung vorhanden; Fau. (so. de pilule qu'on donne à un ois. pour le purger) Falkenpillen, *f. pl.* armer les *cures* de l'oiseau, (mettre auprès qqs petits morceaux de chair, pour lui faire mieux avaler la –) die Pillen mit Fleisch befödern; l'oiseau tient sa –, (la pilule fait son devoir) die Pille wirkt bei dem Falken; Jur. (bénéfice, emploi ecclésiastique auquel est attachée la conduite spirituelle d'une paroisse) Pfarre, Pfarrei, *f.* une – de village, une des meilleures *cures* du diocèse, eine Dorf–, eine der besten Pfarren od. Pfarreien des Sprengels; il y a trois *cures* ou *paroisses* dans cette ville, es sind 3 Pfarren in dieser Stadt; les – des villes murées sont pour les gradués, die –en in den mit Mauern versehenen Städten gehören für graduirte Geistliche; desservir une –, postuler une –, être nommé à une –, eine P. versehen, um eine P. ansuchen, zu einen P. ernannt werden; la – est, ces – sont au concours, es ist eine Mitbewerbung um diese Pfarre, –n eröffnet; 2) (le logement du *curé*) die Pfarrei, Pfarrwohnung, das –haus; voici la –, la maison de –, hier ist die Pfarrei ꝛc; entrons dans la –, lassen Sie uns ins Pfarrhaus gehen.

CURÉ, *s.* (prêtre pourvu d'une *cure*) Pfarrer; le – du village, de cette ville, de telle paroisse, der P. des Dorfes, der Dorf–, der hiesige Stadt–, der P. der und der Gemeinde; P. (parl. d'un ignorant qui veut instruire un hom. qui en sait plus que lui) c'est Gros-Jean qui veut instruire son –, (Hans will seinen P. belehren); das Ei will klüger seyn als die Henne.

CURE-DENT, *s.* (petit instr. à nettoyer les *dents*) Zahnstocher; – d'or, d'argent, goldener, silberner Z.; se faire un – d'une plume, d'une paille, d'un brin de fenouil, sich aus einer Feder, aus einem Strohhalme, Fenchelstengelchen einen Z. machen; les *cure-dents* de plume sont les meilleurs, die Z. aus Federn sind die besten.

CURÉE, *f.* Ch. (ce qu'on donne de la bête fauve aux chiens de chasse) Jägerrecht, *n.* faire –, ou donner la – aux chiens, (leur donner le cœur, la tête, le cou ꝛc) den Hunden das J. geben; – froide, (qui se fait au logis) das kalte J.; – chaude, (où l'on donne sur le champ qq partie de la bête qui vient d'être prise) das warme J.; une – de cerf, de lièvre, das J. von einem Hirsche, Hasen; sonner la –, se trouver à la –, zum –e blasen, sich beim –e einfinden; défendre la –, (empêcher à coups de gaule que les chiens n'en approchent trop tôt) die Hunde mit Spießgerten abtreiben, wenn sie zu bald über das J. herfallen wollen; qf. les chiens font – avant l'arrivée du veneur, manchmahl verzehren die Hunde das Wild oder einen Theil des Wildes, ehe der Jäger dazu kömt; quand le veneur est arrivé, les chiens avoient déjà fait la – du lièvre, als der Jäger kam, hatten die Hunde den Hasen schon verzehrt; mettre les chiens en –, (leur faire te –, afin qu'ils aient plus d'ardeur à la chasse) die Hunde durch Austheilung des –es auf die Jagd begierig od. hitzig machen; ils sont en –, sie sind durch das J. hitzig gemacht; *fg:* cet avantage a mis les troupes en –, elles sont en –, dieser Vortheil machte die Truppen hitzig, sie sind hitzig gemacht; il a fait – à son armée du pillage de cette petite ville, du butin pris sur l'ennemi, er hat seinem Heere dieses Städtchen zur Plünderung Preis gegeben, die dem Feinde abgenommene Beute überlassen, um sie dadurch kampfbegieriger zu machen, zu neuen Unternehmungen zu reizen; le bénéfice que lui a valu cette entreprise, l'a mis en –, der Vortheil, welchen ihm diese Unternehmung abgeworfen hat, hat ihn hitzig gemacht, hat ihn zu neuen Unternehmungen gereizt.

CURE-FEU, *s.* Forg. (fer long, aplati par un bout, dont on se sert pour ôter le mâchefer de la forge) der Schlackenzieher, die Schlackenschaufel.

CUREMENT, *s.* (act. de curer, de nettoyer) das Reinigen, Säubern, Ausputzen, Ausfegen; CN. 1756: le – des puits, des fosses d'aisance, est à la charge du bailleur, s'il n'y a clause contraire, das R. der Brunnen und Abtritte fällt, in Ermanglung einer entgegenstehenden Bestimmung dem Vermiether zur Last.

CURE-MÔLE, *s.* (machine qui sert à enlever avec facilité et à une grande distance, la vase du fond de l'eau) der Schlammheber, die Schlammschaufel.

CURE-OREILLE, *s.* (petit instr. propre à se *curer l'oreille*) Ohrlöffel; un – d'or, d'argent, d'ivoire ꝛc, ein goldener, silberner, elfenbeinerner Ohrlöffel.

CURE-PIED, *s.* Maré. (instr. crochu d'un côté, pointu et aplati de l'autre, qui sert à nettoyer, à *curer* les *pieds* des chevaux) Hufräumer.

CURER un fossé, un canal, un puits, (en ôter les ordures, la terre ꝛc) einen Graben, einen Kanal reinigen, ausräumen, säubern, einen Brunnen reinigen, ausfegen; on a *curé* cet étang, cet égoût, ce privé, man hat diesen Teich gesäubert od. ausgeschlämmt, diese Gosse, diesen Abtritt gereiniget, ausgefegt; se –, (plus ord.) se *nettoyer* les dents, les oreilles, sich die Zähne ausstochern, die Ohren ausräumen; Fau. – l'oiseau, les oiseaux, (leur donner une *cure*) dem Falken, den F. eine Pille, ein Abführungsmittel geben; *it. un.* il ne faut point paître un oiseau qu'il n'ait *curé* ou *rendu la cure*, man darf dem Falken nichts zu fressen geben, bis er die Pille wieder von sich gegeben hat.

CURET, *s.* Fourb. (peau de buffle ꝛc, sur laquelle on frotte les pierres sanguines avec de la potée d'étain, lorsqu'on dore qq pièce) eine Büffelshaut ꝛc, den Blutstein mit Zinnasche darauf abzureiben.

CURETTE, *f.* Chir. (instr. en forme de petite cuillère alongée, serv. à extraire les fragments de pierres, sables ꝛc, engagés dans qq partie) der Blasenräumer; une – de vidangeur, (esp. de cuillère percée de trous et ajustée à un long manche de bois) der Ausräumer od. Schöpfer eines Abtrittfegers; une – de couverturier ꝛc, (so. de crochet emmanché de bois, pour nettoyer les chardons, en lainant les ouvrages) der Ausräumer des Wolldeckenmachers ꝛc; Mar. (instr. de fer plat et recourbé en forme de gratte, ajusté à un long manche, et qui sert à nettoyer les pompes en dedans) Pumpenräumer, Pumpenschraper.

CUREUR, *s.* (qui cure ou nettoie) pu. Ausräumer, Feger; – de puits, Brunnenfeger.

CURIAL, E, *a.* (qui concerne la *cure* ou le *curé*) pfarreilich, pfarrherrlich; droit –, les droits *curiaux*, ein –es Recht, die –en Rechte od. Gebühren; une église *curiale*, (où l'on fait toutes les fonctions *curiales*) eine Pfarrkirche; la maison *curiale*, (destinée à loger le *curé*) das Pfarrhaus; les fonctions *curiales*, (propres aux *curés*) die pfarreilichen Amtsverrichtungen.

CURIE, *f.* hr. (subdivision de la tribu chez les anc. Rom.) Curie, *f.* Romulus partagea le peuple romain en trois tribus, et chaque tribu en dix *curies*, R. theilte das römische Volk in 3 Tribus od. Zünfte, und jeden Tribus in 10 –n; le peuple s'assembloit par *curies* pour traiter les affaires de la République, das Volk versammelte sich nach –n od. curienweise, um über die Staatsangelegenheiten zu entscheiden.

CURIEUSEMENT, *ad.* (avec curiosité, soigneusement); apprendre, observer –, fleißig, sorgfältig lernen, beobachten; s'informer, s'enquérir – de qh, rechercher – qh, sich sorgfältig od. genau nach etwas erkundigen, etwas sorgfältig aufsuchen; il a tout vu, tout lu –; il conserve – ces vases ꝛc, er hat alles genau besehen, durchgelesen; er bewahrt diese Gefäße sorgfältig auf, *cf. soigneusement.*

CURIEUX, SE, *a.* (qui a de la *curiosité*) neugierig; wißbegierig; il est fort –, elle est extrêmement *curieuse*, er ist sehr n.; sie ist äußerst n.; – de voir ce grand homme, – de savoir si.., je partis pour.., begierig, diesen großen Mann zu sehen, zu wissen, ob ..., reiste ich nach..; un désir –; d'un œil –: ein neugieriges Verlangen; mit neugierigen Augen od. Blicken; mp. vous venez écouter à ma porte, vous êtes bien –, (indiscret) Sie kommen und horchen an meiner Thüre, Sie sind sehr vorwitzig od. naseweis; laissez-là ces papiers, ne soyez pas si –, lassen Sie diese Papiere stehen, seien Sie nicht so vorwitzig od. naseweis; être – de fleurs, de tulipes, de tableaux, ein großer Liebhaber von Blumen, Tulpen, Gemählden seyn; ils sont – de livres, de nouvelles, sie sind begierig auf Bücher, auf Neuigkeiten; elle est *curieuse* en habits, en linge ꝛc, sie hält viel auf Kleider, Wäsche ꝛc; 2) (rare, extraord.); bijou, travail –; le fait est assez –, ein seltenes od. kostbares Kleinod, eine künstliche od. sehenswerthe Arbeit; der Fall ist sehr sonderbar od. merkwürdig; cette remarque est *curieuse*, diese Bemerkung ist ganz eigen, ist merkwürdig; n'est il pas – de voir un avare nous prêcher la libéralité? ist es nicht merkwürdig, einen Geizhals zu hören, der uns von Freigebigkeit vorpredigt? livre, cabinet, jardin –, (rempli de choses rares et *curieuses*) ein merkwürdiges Buch, Cabinett, ein sehenswerther, merkwürdiger Garten; 3) *s.* le –, la *curieuse*; je hais les –, je ne puis souffrir cette *curieuse*, der, die Neugierige od. Vorwitzige; ich hasse die Neugierigen, ich kann dieses neugierige, vorwitzige od. naseweise Mädchen (Weib) nicht leiden; un – indiscret, impertinent, ein unbescheidener Neugieriger od. Vorwitziger; ein unverschämter Neugieriger, ein Naseweis; le cabinet d'un –, (qui prend plaisir à faire amas de choses rares et *curieuses*) das Cabinett eines Liebhabers od. Sammlers von Seltenheiten; c'est un homme qui est tous les jours avec les –, .. der täglich in Gesellschaft von Kunst-liebhabern ist.

CURION, *s.* hr. (prêtre ou sacrificateur d'une *curie*) Curio; les – avoient soin des fêtes et des sacrifices particuliers à chaque *curie*, die Curionen hatten für die jeder Curie eigenen Feste und Opfer zu sorgen.

CURIONIE, *f.* hr. (sacrifice des *curies*, suivi ord. d'un festin) Curien-opfer, Curienfest, *n.*

CURIOSITÉ, *f.* (passion, désir d'apprendre, de voir, de posséder) Neugier, Neugierde, Wißbegierde, *f.* grande, louable –, – blâmable, indiscrète, impertinente, große N.; lobenswürdige N. od. W.; tadelnswerthe, unbescheidene, unverschämte N.; il eut la – de voyager, de voir, d'entendre ꝛc, er hatte die Begierde, den Hang, zu reisen; er war begierig zu sehen, zu hören; il a peu, trop de –, il y a été par –, er hat wenig N. od. W.; zu viel N., er war aus N. dort; Bochoris n'avoit ni humanité pour les étrangers, ni – pour les sciences, B. besaß weder Artigkeit gegen die Fremden, noch W. für die Wissenschaften; satisfaire, contenter sa –, seine N. od. W. befriedigen; sa – n'est que pour les tableaux, les médailles ꝛc, seine Liebhaberei geht bloß auf Gemählde, Münzen ꝛc; mp. (désir indiscret de savoir les aff. d'autrui) der Vorwitz, *fa.* die Naseweisheit; sa – le porte à ouvrir les lettres qui lui tombent entre les mains, sein Vorwitz bringt ihn dazu, die Briefe zu öffnen, welche ihm unter die Hände kommen; une – excessive entraîne toujours après elle les indiscrétions les plus dangereuses, ein allzugroßer Vorwitz zieht immer die gefährlichsten Unvorsichtigkeiten oder Unklugheiten nach sich; sa – s'exerce sur tous les objets, seine Neugier, sein Vorwitz äußert sich an allen Gegenständen; il veut pénétrer dans les secrets de ses amis malgré eux, c'est trop de –, er will in die Geheimnisse seiner Freunde wider ihren Willen eindringen, das ist ein allzugroßer Vorwitz, eine allzugroße Neugierde; 2) (chose rare et *curieuse*, ord. pl.); il a un cabinet rempli de *curiosités*, cette caisse ne contient que des –, er hat ein Cabinett voll Seltenheiten, in dieser Kiste sind nichts als Seltenheiten; il donne dans la –, (dans la recherche des –) er ist ein großer Liebhaber od. Sammler von Seltenheiten.

CURLE, c. *molette*, (Cor.)

CUROIR, *s.* Agr. (instr. dont le laboureur se sert qf. pour ôter la terre qui s'attache à l'oreille de la charrue) Pflugscharre, *f.*

CURSEUR, *s.* Math. (petit corps qui glisse dans une coulisse pratiquée au milieu d'une lame ou d'une règle) Läufer; visser des points d'acier ꝛc aux *curseurs*, stählerne Spitzen an die L. schrauben, *cf. compas* de verge; As. (fil mobile, par le moyen d'une vis, qui dans un micromètre sert à renfermer les deux bords d'un astre, pour mesurer son diamètre apparent) die beweglichen Fäden zur Messung des scheinbaren Durchmessers eines Gestirnes; Mar. (bois qui traverse le bois de l'arbalète) die Kreuze od. Läufer am Jakobsstabe.

CURSIVE, *af.* écriture –, lettres *cursives*, (ou *courantes*) schief-liegende od. geschobene Schrift, Cursivschrift, schiefe, geschobene Buchstaben, *cf. courant.*

CURUCUCU, *s.* (serpent du Brésil, long de 10 à 15 pieds, et très venimeux) Curucucu-schlange, *f.* les Indiens mangent la chair du –, die Indianer essen das Fleisch der Curucucu-schlange.

CURULE, *a.* (parl. du siège d'ivoire de certains magistrats de l'anc. Rome) kurulisch; chaise, chaire –, ein –er (obrigkeitlicher) Sessel, Stuhl; les magistrats – étoient les édiles, les préteurs ꝛc, die –en Obrigkeiten

Digitized by Google

waren die Aedilen, Prätoren etc.; exercer une des premières magistratures –, eines der ersten kurulischen Aemter verwalten.

CURUPA, *s.* (pla. de l'Amér. mérid. qui procure une ivresse de 24 heures etc.) *id.* die Rauschpflanze.

CURUPICAIBA, *s.* (arb. du Brésil, dont la feuille rend une liqueur vuln.) *id.*

CURURES, *f. pl.* (ordures qu'on ôte d'un puits, d'un égout etc. qu'on nettoie) das Auskegsel.

CURURU ou CURUCU, *s.* (le crapaud *pipal* de Surinam etc. dont les nègres mangent les cuisses) die surinamische Kröte.

CURURYVA, *s.* (serpent du Brésil, de 25 à 30 pieds de long) Cururyva-schlange, *f.*

CURUTZETI, *s.* (pla. dont la racine en poudre apaise les douleurs néphrétiques) *id.*

CURVILIGNE, *a.* Gé. (formé par des lignes courbes) krummlinig; un angle –, ein –er Winkel; les figures – sont terminées par des lignes courbes, et les rectilignes par des lignes droites, die –en Figuren werden von krummen, und die geradlinigen Figuren von geraden Linien begrenzt.

CURVITÉ, *f.* plus ord. *courbure*, cf.

CUSCUTE, *f.* c. *barbe* de moine, (Hn.)

CUSE FORNE, *f.* Mar. (petit bâtiment à rames, long, aigu et sans pont, dont les Japonais font usage pour la pêche de la baleine) (japanisches Schiff zum Wallfischfange).

CUSSON ou cosson, cf.

CUSSONNÉ, E, *a.* bois –, (mangé des vers appelés cossons) wurmstichiges Holz.

CUSTODE, *f.* (rideau de lit) v. Bettvorhang; P. donner le fouet sous la –, (châtier en secret) einen in der Stille abstrafen; 2) (n. de courtine qu'on voit dans qqs églises à côté du maître autel) Seitenvorhang am Hochaltar; 3) (couverture en pavillon qu'on met sur le ciboire où l'on garde les hosties consacrées) die Decke der Hostienlapset; Sel. la – ou le chaperon, (cuir qui couvre les fourreaux de pistolets, pour empêcher qu'ils ne se mouillent) Pistolhulfter-kappe, *f. it.* (partie recourbée et garnie de crin qui est à chaque côté du fond du carrosse, pour y appuyer la tête et le corps) Ohrkissen in einer Kutsche, *n.*

II) CUSTODE, *s.* h. Ecc. le – de telle église, (nom de dignité dans qqs églises; prêtre ou autre pers. commise à la garde du trésor; it. le curé) Custos, Kirchenschatzverwahrer; le – d'un ordre mendiant, (qui remplit la place de supérieur) der C. od. Obere eines Bettel-ordens.

CUSTODIAL, E, *a.* (qui app. à une *custodie*) zu einer Custodie gehörig, eine Custodie betreffend.

CUSTODIE, *f.* (partie ou subdivision d'une province de religieux) Custodie, *f.* (Theil einer Klosterprovinz).

CUSTODI-NOS, (ace) *s.* (mot latin; qui possède une charge ou un bénéfice précairement, pour le rendre à un autre) *fa.* Namenleiher, c. *confidentiaire.*

CUTAMBULE, *a.* ver –, (ver qui rampe sur ou sous la peau et qui cause une sensation désagréable) Hautwurm; Méd. douleurs –, (certaines douleurs scorbutiques errantes, qui sont très cruelles, et tiennent beaucoup de celles qui est causée à la peau par les vers –) fliegende skorbutische Schmerzen.

CUTANÉ, E, *a.* (qui app. à la peau, voisin de la peau) zur Haut gehörig, in od. auf der Haut befindlich; muscle –, veine *cutanée*, Hautsmuskel, -ader; la gale, la lèpre sont des maladies *cutanées*, die Krätze, der Aussatz sind Hautkrankheiten; glandes .., (petits grains ou tubercules dont la surface interne de la peau est parsemée) Hautdrüsen. [*derme.*

CUTICULE, *f.* An. (petite peau très-mince) c. *épi*-

CUTTER, (ko tèr, en Anglais cottr') *s.* Mar. (petit bâtiment à une voile, dont la construction nous vient des Angl.) Kutter; les *cutters* portent depuis quatre jusqu'à dix-huit canons, die Kutter führen von vier bis achtzehn Kanonen.

CUVE, *f.* (grand vais. qui n'a qu'un fond, et propre à contenir ou à faire des liqueurs) die Kufe, der Bottich, die Bütte, die Wanne, der Zuber; une – de vendange, les cerceaux d'une –, eine Herbstbütte, die Reife an einer Kufe etc.; relier une –, mettre la vendange dans les –, eine Kufe etc. binden, die Trauben in die Bütten thun; les brasseurs font fermenter le grain dans des –, avant de les cuire dans les chaudières, die Bierbrauer lassen das Getreide in Bottichen gären, ehe sie es in die Braukessel thun, cf. *cuvier*; Bras. la – matière, (celle où les brasseurs mettent la farine ou le grain, pour être brassé) die Zeugkufe, cf. *guilloire*; Fort. des fossés à fond de –, (revêtus des deux côtés à pied droit) rechtwinkelige, senkrecht ausgestochene Gräben; P. déjeûner, dîner à fond de –, (amplement) *fa.* reichlich frühstücken, zu Mittag essen; Tt. (vais. où l'on teint les étoffes) Küpe, *f.* – à l'inde, – d'inde ou d'indigo, (– sans pastel, pour teindre à froid) die Indigküpe; le bleu de –, das Küpenblau; – garnie, (qui a tous les ingrédients, et qui doit encore fermenter) eine mit allen Zuthaten versehene K.; – en œuvre, (à laquelle il ne manque que d'être chaude pour travailler) eine K., der zum Gären nur die hinlängliche Wärme fehlt; – rebutée, (qui ne jète du bleu que quand elle est froide) eine Blauküpe, welche die blaue Farbe erst zeigt, wenn sie erkaltet ist; – qui souffre, (qui n'a pas assez de chaux) eine Blauküpe, die nicht genug Kalk hat; – usée, (– qui avoit trop de chaux, et dont on n'a pu se servir qu'après que la chaux fut usée) eine K., die zuviel Kalk hatte, und also nicht eher gebraucht werden konnte, als bis der Kalk verzehrt war; – sourde, (qui commence à faire du bruit) eine K., welche zu zischen od. zu brausen anfängt; poser ou asseoir la –, cf. *asseoir;* pallier la –, (remuer ou brouiller la pâtée ou le marc de la –, et la mêler avec le fluide) den Satz in der K. umrühren; heurter la –, (pousser brusquement la surface du bain jusqu'au fond de la –, et y donner de l'air par cette manœuvre) die Oberfläche des Bades schnell und mit Gewalt bis auf den Grund der K. treiben; dégarnir la –, (y mettre de l'eau et de la garance à discrétion, pour qu'elle soit moins chargée) die K. durch zugesetzte Kleie und Färberröthe mäßigen; réchauffer la –, (remettre le bain sur le feu, quand la – commence à se refroidir) die K. wieder erwärmen; ouvrir la –, (y jeter la 1re mise de la laine ou de l'étoffe, quand elle est neuve) die K. einweihen; retrancher la –, (la pallier sans lui donner de chaux) die K. ohne Kalk einrühren; Chi. – hydrargyro-pneumatique, (appareil destiné à recueillir les fluides élastiques susceptibles d'être absorbés par l'eau) der pneumatische Quecksilber-Apparat; – pneumato-chimique, (destinée à recevoir les gaz, et qui est pleine d'eau, au lieu que la précédente est pleine de mercure) der pneumatische Wasser-Apparat.

CUVÉ, E, *p.* cf. *cuver.*

CUVEAU, *s.* (petite cuve) der Kübel; das Küfchen, Bütchen, Züberchen, Bottichlein; un – suffira pour ma vendange, ein Bütchen wird zu meiner Weinlese hinreichen; chercher un – d'eau, ein Züberchen voll Wasser holen; se laver les pieds dans un –, sich in einem Kübel die Füße waschen.

CUVÉE, *f.* (quantité de vin qu'une seule cuve fournit) eine Bütte, Herbstbütte voll; grande –, – de dix muids ou tonneaux, eine große B. voll; eine zehneimerige od. zehn-ohmige B. voll; ces deux tonneaux sont de la même –, c'est de la première, de la seconde –, diese beiden Fässer sind aus Einer B., das ist aus der ersten, aus der zweiten B.; il a fait six *cuvées* de vin, er hat sechs –en voll Wein gemacht; P. *fg:* (parl. de contes plaisants etc. qui se ressemblent); ces deux contes sont d'une même –, diese zwei Märchen sind von Einem Schlage; en voici d'une autre –, (d'un autre genre) das ist wieder von einem andern Schlage.

CUVELAGE, *s.* Expl. (act. de *cuveler*; it. la garniture de planches ou de solives dont on revêt l'intérieur des puits de mines, pour empêcher l'éboulement des terres etc.) die Grubenzimmerung, Schachtenzimmerung, Ausbühnung, Austonnung.

CUVELER, I. *a.* – les puits d'une mine, (en faire le *cuvelage*, ou revêtir l'intérieur de planches etc. pour empêcher les éboulements) die Schachte od. Schächte auszimmern, ausbühnen, austonnen.

CUVER, *vn.* (demeurer dans la cuve; parl. du moût qu'on y laisse fermenter qqs jours avec la grappe) in der Bütte an den Trestern od. Kämmen stehen bleiben; il faut laisser – le vin, man muß den Weinmost an den Trestern stehen lassen; ce vin n'a point *cuvé*, n'a pas assez .., dieser Wein ist nicht lange genug an den Trestern stehen geblieben; plus le vin *cuve*, plus il est couvert, je länger der Most an den Trestern stehen bleibt, desto dunkeler wird er von Farbe; ce vin a trop *cuvé*, il sent la rafle, dieser Wein hat zu lange an den Trestern gestanden, er schmeckt nach den Trestern; *fg: va.* – son vin, (dormir, reposer après avoir bu avec excès) seinen Rausch ausschlafen; il a *cuvé* son vin, er hat seinen Rausch ausgeschlafen; *it. fa.* (laisser passer la colère); il faut lui laisser – son vin, man muß warten, bis sich seine Hitze abgekühlt, sein Zorn gelegt hat.

CUVETTE, *f.* (vase placé dans une salle, pour y jeter l'eau dont on s'est lavé les mains ou dont on a rincé les verres etc.) ein kupferner Schwenkkessel, ein silbernes Schwenkbecken; Bâ. (vais. de plomb destiné à recevoir les eaux d'un chêneau et à les conduire dans le tuyau de descente) Dachröhren-kessel; Fort. c. *cunette*; Jar. etc. – de distribution, (vais. de plomb etc. qui reçoit l'eau d'une source, pour la distribuer à diff. endroits) Vertheilungskessel; Tab. la – d'une tabatière, (la partie infér.) das Untertheil einer Tabaksdose; Verr. (vais. ovale plus petit que les pots, et qu'on remplit de matière raffinée, quand on veut couler les glaces) die Schale, woraus man beim Spiegelgießen die geläuterte Glasmaterie schöpft.

CUVIER, *s.* (vais. dans lequel on coule la lessive) der Zuber, Waschzuber, Bauchzuber, die Bauchbütte; les – sont un ouvrage de tonnellerie, die Waschzuber od. Waschbütten sind Böttcher-arbeit; 2) (bassine de cuivre à l'usage des laveurs de cendres) die Laugenkufe.

CYAME, *s.* (squille de la baleine) die Wallfisch-assel, Wallfischlaus. [*disthène.*

CYANITHE, *s.* Chi. *p.* (ou *chorl bleu*, *sappare* etc.) cf.

CYANOMÈTRE, *s.* Phy. (appareil ou instr. propre à mesurer ou déterminer l'intensité de la couleur bleue du ciel, par le moyen d'un cercle tracé sur un carton, dont une zône est divisée en 40 parties; chaque division porte une teinte bleue qui va toujours en augmentant d'intensité depuis le blanc qui est le N° 1. jusqu'au N° 40 qui approche du noir) Himmelblau-messer.

CYATHE, *s.* hr. (gobelet, coupe contenant autant de vin qu'on pouvoit en boire d'un seul trait) ein Becher od. Humpen voll Wein; (*der Cyathus); le setier étoit composé de douze *cyathes*, der Sexter hielt 12 Cyathos.

CYATHIFORME, *a.* Bo. (en forme de tasse ou de *cyathe*, cf.) becherförmig; champignon –; la corolle de la consoude est à peu près –, ein –er Schwamm; die Blumenkrone des Beinwells ist fast becherförmig.

CYCLAME ou CYCLAMEN, *s.* c. *pain* de pourceau.

CYCLE, *s.* (t. de calendrier; cercle, *période*) Zeitkreis; (*Cyclus); le – solaire est de 28 années, et le lunaire de 19, der Sonnenzirkel begreift 28, der Mondzirkel 19 Jahre; le – de l'indication ou des indictions est de quinze ans, der Römer Zinszahl od. Steuerzeitkreis begreift eine Reihe von fünfzehn Jahren, cf. *dominical, comput.*

CYCLIQUE, *a.* (qui concerne les *cycles*) cyclisch; im Zeitkreise wiederkehrend; un cadran –, eine cyclische Sonnen-uhr; 2) (parl. de petites poésies qui circulent dans la société, telles que les chansons, ou de ceux qui les composent); c'est un poète –, .. ein Gelegenheitsdichter; un poème –, pu. ein Gelegenheits-gedicht, Zeit-; les vaudevilles sont des poèmes –, die Gassenlieder sind Gelegenheitslieder.

CYCLOÏDAL, E, *a.* Gé. espace –, (espace renfermé par la *cycloïde* et par sa base) der Cycloidalraum; (von der Radlinie und ihrer Grundlinie eingeschlossener Raum).

CYCLOÏDE, *f.* Gé. (ligne courbe, formée par le mouvement d'un point de la circonférence d'un cercle, tandis que le cercle fait une révolution sur une ligne droite) Radlinie, *f.* quand une roue de carrosse tourne, un des clous de la circonférence décrit une –, wenn sich ein Wagenrad umdreht, beschreibt einer von den Nägeln am Umfange des Rades eine Radlinie.

CYCLOPE, *s.* My. (géant qui n'avoit qu'un œil, au milieu du front) Cyclop.

CYCLOPTÈRE, *s.* (nom donné à un genre de poissons qui ont les nageoires ventrales réunies en cercle) Kreis-Bauchflosser; (Fischgeschlecht mit kreisförmig gestellten Bauchflossen).

CYGNE, *s.* (gros ois. aq. qui a le cou long, et le plumage blanc comme la neige) Schwan; plume, duvet, peau de –, le chant du –, Schwanen-feder od. -kiel, -pflaum, -haut, -gesang; cet étang est couvert de *cygnes*, dieser Teich ist mit Schwänen bedeckt; – capuchonné, (– des Indes ori., qui tient du coq d'Inde et de l'autruche) der behaubte Schwan; il a la barbe, les cheveux blancs, il est blanc comme un –, sein Bart ist, seine Haare sind, er ist weiß wie ein S., cf. *blanc*, *chenu:* on donne aux grands poètes le nom de –, großen Dichtern legt man den Namen S. bei; le – de Mantoue (Virgile), le – Thébain (Pindare), le – de Cambrai (Fénélon), der mantuanische, thebanische S.; der S. von Cambrai;

Digitized by Google

fg: le chant du –, (derniers vers, dr. ouvrage d'un hom. célèbre, fait peu de temps avant sa mort) der Schwanengesang; P. faire d'un oison un –, (louer qn excessivement et mal-à-propos) ein Gänschen zu einem S-e erheben; As. (const. septen., dont les étoiles forment une espèce de grande croix) der Schwan.

CYLINDRE, *s.* (corps long et rond en. une colonne, et d'égale grosseur partout) Rundsäule, *f.* (* der Cylinder); un – de verre, de marbre, eine gläserne, marmorne R.; miroir en – ou cylindrique, ein Spiegel in Form einer R.; cadran sur un – ou cadran cylindrique, eine auf einer R. angebrachte Sonnen-uhr, *cf. compas;* les – ont trois surfaces, deux planes et parallèles, et l'autre convexe ou circulaire, die -n haben drei Oberflächen, zwei gerade und gleichlaufende, und eine rund-erhabene od. kreisförmige; Bo. – parfait, imparfait, (dont le diamètre est, ou n'est pas égal dans toute la longueur) eine vollkommene, unvollkommene R.; il est peu de parties dans les plantes qui soient en – parfait, es gibt wenig Theile an den Pflanzen, welche die Gestalt einer vollkommenen Rundsäule haben; 2) (gros rouleau de pierre ou de bois, employé dans plu. arts et métiers) Walze, Rolle, Welle, *f.* passer le – sur une terre labourée, (pour écraser les mottes) mit der W. über ein gepflügtes Feld hinfahren; il faut faire passer le – sur ces allées, (pour les aplanir) man muß diese Gänge mit der W. übersahren; les fondeurs corroient leur sable avec un –, die Gießer zerdrücken ihren Sand mit einer W.; les – font partie des laminoirs, des calandres ꝛ, die -n machen einen Theil der Plattmühlen od. Streckwerke, der Mangen ꝛ aus; les papetiers ont des – effineurs, effilocheurs ꝛ, die Papiermacher haben -n zum Feinmachen und Zerreißen der Lumpen ꝛ; Hn. les – ou rouleaux, (genre de cq. univalves. arrondis) die Walzenschnecken, Tuten, Rollenschnecken; le drap d'or, le moire ꝛ sont des –, die Spitzenrolle od. das goldene Netz, die Mohrtute ꝛ sind W.; la – porphyre, die Porphyrwalze.

CYLINDRIQUE, *a.* (qui a la forme d'un *cylindre*) walzenförmig, (* cylindrisch); miroir, cadran –, *cf. cylindre;* Bo. (d'une forme alongée, et à-peu-près de même diamètre dans toute la longueur); calice, feuille, épis –, ein -e Kelch, -es Blatt; walzenförmige Aehre.

CYLINDRITE, *f.* Hn. (cylindre ou rouleau devenu fossile) versteinerte Walzenschnecke, *f.*

CYLINDROÏDE, *s.* Ge. (solide qui approche de la figure d'un *cylindre*) Cylindroid, *n.*

CYMAISE, *f.* Arc. (partie qui est à l'extrémité de la corniche et qui la termine) Hohlkehle, Hohlleiste; – droite, renversée, rechte od. gerade, verkehrte H.; ces – sont trop petites, diese -n sind zu klein; la – toscane est un ova, die toskanische H. ist ein Ei; les – ionique, corinthienne ꝛ sont une doucine, die jonischen, korinthischen -n bilden ein halb rund-erhabenes, halb rundhohles Leistenwerk.

CYMBALAIRE, *f.* Bo. (pla. rampante et fort commune, esp. de linaire, à feuilles anguleuses co. celles du lierre, et bonne pour arrêter les pertes de sang) das Zimbelkraut, Nabelkraut, Feigwarzen-kraut.

CYMBALE, *f.* v. (instr. de musique fait d'airain, d'un grand usage parmi les Hébreux) Zimbel, (Cymbel) *f.* Schallbecken, *n.* louez Dieu sur les – harmonieuses, preiset Gott auf den wohlklingenden -n; un airain sonnant et une – retentissante, ein tönendes Erz und eine klingende Z. (Schelle); hm. (Il d'acier de figure triangulaire, dans lequel sont passés cinq anneaux, et dont on frappe en cadence les côtés, avec une verge de fer) Klingeleisen, *n.* Triangel; jouer de la –, auf dem -e spielen; Org. (un des jeux composés, ayant une suite de trois tuyaux sur touche) das Zimbelregister.

CYME, *c. cime.*

CYMOPHANE, *f.* vulg. *chrysobéril*, *cf.* (pierre qui se rapproche de la télésie, appelée par les Chim. –, en grec *lumière flottante*, à cause des reflets de lumière qu'elle jete; qqs naturalistes la désignoient par le nom de *chrysolithe opaline*) Chrysoberill.

CYNAROCÉPHALES, *f. pl.* Bo. (famille de pla. à fleurs composées, comprenant les flosculeuses à grosses têtes. co. l'artichaut, le chardon ꝛ) Distel-gewächse, Artischockengewächse, *n. pl.*

CYNIPS, *s.* (insecte. esp. de moucheron, par le moyen duquel s'opère la *caprification*, *cf. caprifier* ꝛ) die Gallfliege, der Feigenbohrer.

CYNIQUE, *s. a.* (nom d'une secte de philosophes mordants et sans pudeur, co. les *chiens*) cynisch, (hündisch); Diogène, philosophe –; la secte –, D., ein -er Philosoph; die -e Secte; c'est un –, ꝛ. ein Cyniker; unflätiger Mensch; 2) (parl. de choses; *impudent, obscène*) schmutzig, unflätig, unzüchtig; discours –, vers *cyniques*, unzüchtige Reden, Verse.

CYNISME, *s.* (doctrine des Cyniques) die Lehre der Cyniker; die cynische Philosophie; (* der Cynism); le – sortit de l'école de Socrate, die .. ging von Sokrates Schule aus; 2) (de caractère du *cynique*; impudence) Unflätigkeit, Schamlosigkeit, *f.* cynisches Betragen; le – de cet homme est révoltant, tout le monde fut révolté de son –, die U. od. Sch. dieses Menschen ist empörend; jedermann war über seine Unflätigkeit aufgebracht.

CYNOCÉPHALE, *s.* Hn. (esp. de grand singe, qui a la tête d'un chien, et sans queue) der hundsköpfige Affe.

CYNOGLOSSE, *f.* Bo. *c. langue de chien.*

CYNOREXIE, *f.* Méd. (esp. de maladie qui consiste dans un appétit insatiable) Hundshunger, Wolfshunger.

CYNORRHODON, *s.* Phar. (esp. de conserve à laquelle la rose de chien sert de base) Hagenbutten-latwerge, *f.*

CYNOSURE, *f.* ou la *petite ourse*, (constel.) (kleine Bär.

CYPRÈS, (è) *s.* (grand arbre toujours vert; qui s'élève droit et en pointe, et dont le bois résiste mieux aux injures de l'air que le chêne) die Zypresse, (Cypresse); allée, palissade de –, ein -ngang, eine -nwand; pomme, noix de –, der -napfel, die -nuß; le – pyramidale ou femelle, (dont les branches forment une pyramide) die pyramidenförmige od. weibliche Z.; le bois de – a une odeur agréable, das -nholz hat einen angenehmen Geruch; tondre des –, -nbäume beschneiden, scheren; les anciens plantoient des – autour des tombeaux, mettoient des branches de – sur.., die Alten pflanzten -n um die Gräber herum, besteckten die Gräber mit -nzweigen; Poé. le – funèbre, le noir –, les funestes –, die düstere od. traurige Z., die dunkele Z.; die unglückverkündenden -n; – petit, *c. garderobe.*

CYPRINE, *f.* (nom que les poètes donnent à Vénus) Cypria, Cypris, *f.*

CYSTHÉOLITHE, *s.* (pierre marine, qu'on trouve qf. dans les éponges de mer) Cystheolith.

CYSTHÉPATIQUE, *a.* An. conduit –, (qui porte la bile du foie dans la vésicule du fiel) Blasenleber-gang.

CYSTIQUE, *s. a.* An. (parl. des artères ꝛ, qui se distribuent à la vésicule du fiel) zur Gallenblase gehörig; conduit –, veines –, der Gallenblasen-gang, -blutadern; hernie –, Harnblasenbruch; les remèdes –, (ou contre les maladies de la vessie) die Arzeneien wider die Krankheiten der Harnblase od. der Gallenblase.

CYSTITIS, *f.* Méd. (inflammation de la vessie) Harnblasen-Entzündung, *f.*

CYSTITOME, *s.* Chir. (instr. qui sert pour ouvrir la capsule du cristallin de l'œil) (ein Werkzeug zur Oeffnung der Kapsel der Krystalllinse).

CYSTCÈLE, *f.* ou hernie *cysterocèle*, *c.*

CYSTOTOME, *s.* Chir. (instr. pour l'opération de la taille latérale) (Werkzeug zum Seiten-steinschnitt).

CYTHÉRÉE, *f.* Poé. (surn. *la déesse de Cythère*) Cythere, Liebesgöttinn, *f.*

CYTISE, *c. citise.*

CYZICÈNE, *s.* h. anc. (grande salle à manger des anc. Grecs, exposée au nord; *cénacle* chez les Latins) Speisesaal (bei den Griechen).

CZAR, (Sar) *s.* (titre de l'Empereur de Russie) Czaar, (Tschaar).

CZARINE, *f.* (femme du Czar, ou impératrice de Russie) Czaarinn, (Tschaarinn). (Großfürst.

CZAROWITZ, *s.* (fils du Czar) Sohn des Czaaren;

D.

D, (de ou dé) *s.* (4e lettre de l'alphabet et la 3e des consonnes); ce D est mal formé, il ne sait pas faire les D, dieses D ist schlecht gemacht; er kann keine D machen; le D est muet à la fin des mots, et il se prononce qf. comme le *t* avant un mot qui commence par une voyelle ou par un h muet (ex. grand arbre, grand homme) das D ist unhörbar am Ende der Wörter; zuweilen spricht man es wie ein T aus, z. B. vor einem Worte, das mit einem Selbstlauter od. unhörbaren H anfängt; le D, en chiffre romain, signifie 500, als römisches Zahlzeichen bedeutet D 500.

DA, *i.* (syncope du v. mot *dea*; particule fa. ou populaire, qui sert à affirmer, à exprimer la surprise ꝛ) *oui-dà*, il est déjà parti! ja wohl! er ist schon abgereiset; *oui-dà*, vous avez fait cela, ja, ja! od. so, so! Sie haben das gethan; nenni-*dà*, nicht doch! ei nein! je le lui dirai, *dà*, po. ich werde es ihm sagen, ja, ja!

DAALDE, *c. dealder.*

DABONIS, *s.* (anc. nom de toile de coton des Indes, de l'esp. des baffetas) (Art indischer Baumwollen-zeug).

D'ABORD, *cf. abord.*

DA-CAPO, *D. C.* Mu. (mots italiens qui sg. de nouveau, de reches) von vorn, vom Anfange; les mots – marquent qu'il faut reprendre le commencement d'un air ꝛ, die Worte da capo bedeuten, daß man eine Arie ꝛ wieder von vorn anfangen soll; lorsqu'un morceau de musique a plu, on en demande qf. la répétition en criant –, wenn ein Musikstück Beifall gefunden hat, so verlangt man zuweilen die Wiederholung desselben durch den Ausruf Da capo.

DACTYLE, *s.* Poé. (pied de vers, grec ou latin, d'une longue suivie de deux brèves) Dactylus; (Fingerschlag, Doppelschlag); les vers hexamètres finissent par un – et un spondée, die Hexameter (sechsfüßigen Verse) gehen auf einen D. und einen Spondeus (Gleichschritt) aus; le – appuie sur la 1e syllabe, et coule sur les deux autres, der D. hält auf der ersten Silbe aus, und gleitet über die beiden andern hin; les – sont rares dans la langue française, mais les – renversés, les anapestes y sont fréquents, die Dactylen sind in der französischen Sprache selten, aber die umgekehrten D. od. Anapäste sind häufig darin; dans le poème épique allemand, on emploie surtout le – et le spondée, im deutschen Heldengedichte gebraucht man besonders den D. und Spondeus; H. anc. (so. de danse des athlètes grecs) griechischer Wettkämpfertanz; Hn. le – (ou fruit du palmier, *c. datte;* Nat. le – ou *dactylite*, *c. bélemnite.*

DACTYLIOMANCE, DACTYLIOMANCIE, *f.* (so. de divination par l'inspection des doigts, par les anneaux) Fingerwahrsagerei, *f.*

DACTYLIQUE, *a.* Poé. (qui app. au *dactyle*) dactylisch; la rhythme –, (où l'on emploie surtout le ..) das -e Versemaß; la Messiade de Klopstock, la traduction de Virgile par Voss, sont en vers *dactyliques*, Klopstocks Messias, Virgils Uebersetzung von Voß sind in dactylischen Versen.

DACTYLOLALIE ou DACTYLOLOGIE, *f.* (art de parler, de converser par signes ou par diverses positions des doigts) Fingersprache, *f.*

DACTYLONOMIE, *f.* (art de compter par les doigts, qu'on suppose être des chiffres, dont le dixième est le zéro) Finger-rechnung, -rechenkunst, *f.* das -rechnen.

DADA, *s.* (t. enfantin, qui sg. *cheval*) Steckenpferd, *n.* un petit –, aller à –, ein -chen, auf dem -e reiten.

DADAIS, (dè) *s.* (niais, nigaud, hom. décontenancé) *fa.* c'est un –, un grand –, ein Einfaltspinsel, Tölpel; ein Erzpinsel, Erztölpel.

DAGORNE, *f.* (vache qui a perdu une corne) Kuh, die ein Horn verlohren hat; *fg:* (fem. vieille, laide et chagrine) b. c'est une vieille –, sie ist eine alte mürrische Hexe.

DAGUE, *f.* (esp. de poignard ou so. d'épée courte et large qui n'est plus en usage) Dolch; il lui donna plu. coups de –, er versetzte ihm mehrere Dolchstiche; P. (parl. de qn qui a l'esprit grossier et qui veut faire le fin) il est fin comme une – de plomb, er macht seine Sache so fein, daß man es mit Händen greifen kann; Ch. les – du cerf, du chevreuil ꝛ, (de 1r bois, qui ne vient qu'à la 2e année) die Spieße, das Spießgehörn eines Hirsches, Rehes ꝛ; une – de six à sept pouces de long, ein sieben Zoll langes Spießgehörn; Écon. *c. espade;* Mar. – de prévot, (bout de corde dont il corrige les matelots) die Dag od. Dagge, das Dagg des Schiffsprofoßen; Rel. (demi espadon qui sert à racler les veaux et à en enlever l'ordure que le tanneur y a laissée); une – à ratisser, ein Schabemesser.

DAGUER (gher) qn, (frapper à coups de *dague*) v. erdolchen; mit einem Dolche erstechen; il le fit – dans son lit, er ließ ihn in seinem Bette –; 2) un. Fau. l'oiseau *dague*, (vole de toute sa force ou à tire d'ailes) der Falke fliegt pfeilschnell; Vén. le cerf *dague*, (s'accouple avec la femelle) der Hirsch beschlägt das Thier; *it. cf. lime;* Ch.

Digitized by Google

DAGUET, (ghè) *s.* (jeune cerf qui est à sa 1e tête, qui pousse son 1r bois, appelé *dague*, cf. *broquart*) Spieß-hirsch, Spießer; la chasse n'a pas été bonne, ils n'ont trouvé qu'un –, die Jagd ist nicht gut ausgefallen; sie haben bloß einen Spießhirsch angetroffen.

DAIGNER, *vn.* (avoir pour agréable, condescendre, s'abaisser jusqu'à ..; régit l'infinitif) geruhen; die Gewogenheit, die Gnade haben; il a *daigné* approuver ce mariage, er hat diese Heirath zu genehmigen geruht; elle a *daigné* nous dire; elle n'a pas .. lui faire réponse, sie hat die Gnade gehabt, sie war so gnädig uns zu sagen; sie hat ihn keiner Antwort gewürdiget; *daignez* l'écouter, nous entendre, haben Sie die Güte, die Gnade ihn anzuhören, uns Gehör zu geben.

DAIL, *s. c. pholade.*

D'AILLEURS, cf. *ailleurs.*

DAILLOT, ou *andaillot*, c.

DAIM, (dain) *s.* (espèce plus petit que le cerf, mais du même genre) Damhirsch, Schaufelhirsch; vite comme un –, schnell wie ein D.; les *daims* ont leur bois plat, die –e haben ein flaches Geweih; des gants, des culottes de –, damhirschlederne Handschuhe, Beinkleider.

DAINE, *f.* (femelle du *daim*; les chass. prononcent *dine*) das Dam-thier, die -hirschkuh, die -geiß; la – produit ord. un faon, das D. wirft gewöhnlich Ein Kalb.

DAINTIERS, (thiers) *s. pl.* Ch. (les testicules du cerf) das Kurzwildpret; die Hirschgeilen.

DAIRY ou DAIRO, *s.* (le chef de la religion, chez les Japonais) Dairo.

DAIS, (dè) *s.* (esp. de poêle, en forme de ciel de lit, qu'on tend dans une église, chez un prince &c.) Himmel, Thronhimmel, Prachte; avoir le –, (le droit de mettre un dais dans son appartement) berechtigt seyn, einen Thronhimmel in seinem Zimmer zu haben; tendre un –, einen H. aufschlagen, ausspannen; on a tendu un – sur le grand autel, man hat einen H., Altarhimmel über den Hoch-altar ausgespannt; un – portatif, ein Traghimmel; dans les processions, on porte le saint sacrement sous un –, bei den feierlichen Umgängen trägt man das Hochwürdige unter einem H.; le prêtre marche sous le –, der Priester geht unter dem H.

DALEME, *f.* (machine de fumiste, composée de plu. tuyaux de fer emboîtés l'un dans l'autre, serv. à empêcher la fumée) Rauch-Ableitungsröhre, *f.*

DALER, (er) *s. c. talar.*

DALLE ou DALE, *f.* Arc. (tablette de pierre dure, serv. à paver &c.) Steinplatte, *f.* couvrir une allée de *dalles*, einen Gang platten, mit –n belegen; Com. Cui. – de poisson, c. *darne*; Mar. – de brûlot, (petite auge de bois, qui sert à conduire la poudre jusqu'aux matières combustibles) die Pulverrinne od. Feuerröhre auf einem Brander; – de pompe, (petit canal sur le pont d'un vais., pour recevoir l'eau) die Pumpen-rinne, das -daal; Suc. (tuyau de cuivre qui communique au bassin à clairée, et qui conduit la matière clarifiée à la chaudière) kupferne Leit-rinne.

DALMATIQUE, *s.* (esp. de tunique dont se revêtent les diacres et sous-diacres, lorsqu'ils assistent le prêtre à l'autel) die Dalmatica; (Art Meßgewand); le pape Silvestre introduisit l'usage des –, (dans l'église) der Papst Silvester führte den Gebrauch der D. ein.

DALOT, *s.* Mar. (dalle ou canal pour faire écouler les eaux des pompes &c.) das Speigatt; les *dalots* sont disposés en pente le long du tillac, die –e sind längs dem Verdecke abhängig angebracht.

DAM, (dan) *s.* (dommage) Schade; Th. la peine du –, (privation de la vision béatifique, parl. des damnés; à la diff. de peine du *sens*) die Beraubung der Anschauung Gottes; 2) *adl.* à votre –, à son –, à leur –, (ou à votre *dommage*, à son &c.) zu Ihrem, seinem, ihrem Schaden od. Nachtheile.

DAMA, *s.* (espèce, esp. de gazelle du Sénégal) id. (Art Gazellen).

DAMARAT ou DAMAVARS, *s.* (esp. d'armoisins ou taffetas des Indes à fleurs) (Art geblümter ostindischer Taffet.)

DAMAS, (â) *s.* (étoffe de soie à fleurs, fabriquée d'abord à *Damas* en Syrie) Damast; – de Gênes, de Lucques &c., les – de Lyon, de la Chine &c., Genueser, Lukeser, Lyoner, chinesischer D.; le – gros grain liséré, à gros grains liserés, grobkörniger D. mit Randblumen; – jaune, vert, cramoisi, cramoisi et blanc, gelber, grüner, karmesinfarbiger, . . und weißer D.; – de deux couleurs, zweifarbiger D.; meuble, lit de –, ein Möbel, Bett von D.; ein damastenes .., cf. *cafard; acier* de –; sabre ou lame de –, d'acier de –, Damascener-stahl; ein -säbel, eine -klinge, von -stahl; son sabre est un vrai –, sein Säbel ist ein echter Damascener; Jar. (esp. de prunes dont le plant est venu de Damas); une prune de –, eine Damascenerpflaume; – rouge, blanc, noir, gris, violet, rothe, weiße, schwarze, graue, veilchenblaue D.; le – musqué, die wohlriechende Damascenerpflaume.

DAMASONIUM, (ome) *s.* Bo. c. *flûte* de berger.

DAMASQUETTE, (mas'-kette) *f.* (étoffe à fleurs d'or et d'argent, ou de soie, plus légère que le damas, et qui se débite surtout au Levant) (Art Damast mit goldenen, silbernen od. seidenen Blumen).

DAMASQUINER (ki) une épée, des pistolets &c., (enchâsser de petits filets d'or ou d'argent dans de l'acier &c. entaillé et travaillé exprès pour cela) einen Degen, Pistolen &c. damascieren; – d'or, d'argent, mit Gold, mit Silber d., auslegen od. einlegen; couteau *damasquiné*, cuirasse *damasquinée*, ein damasciertes Messer, ein -er Küraß; la garde de son épée est *damasquinée*, das Stichblatt an seinem Degen ist damasciert.

DAMASQUINERIE, (ki) *f.* (art de *damasquiner*); apprendre la –, die Damascierkunst, das Damascieren lernen.

DAMASQUINEUR, (ki) *s.* (qui *damasquine*) Damascierer; c'est un excellent –, er ist ein vortrefflicher Damascierer.

DAMASQUINURE, (ki) *f.* (ouvrage *damasquiné*) Damascierung, *f.* damascierte Arbeit; la – de cette épée est fort belle, die Damascierung an diesem Degen ist sehr schön.

DAMASSÉ, *s.* (linge *damassé*) gebildetes, gemodeltes, auf Damast-art gewebtes Leinenzeug; il a beaucoup de –, c'est un service de –, er hat viel gebildetes Leinenzeug; das ist ein Tafelgedeck von gebildeter Leinwand, cf. *damasser.*

DAMASSER une étoffe, du linge, (les fabriquer en façon de *damas*) einen Zeug, leinen Zeug modeln, auf Damast-art weben; on *damasse* surtout le linge de table, man webt besonders das Tischzeug auf Damast-art; linge *damassé*, serviette *damassée*, gebildetes, gemodeltes, auf Damast-art gewebtes Leinenzeug, Tellertuch; Van. – une corbeille, (y pratiquer des orn. en losanges, en croix &c. co. on en remarque sur le linge *damassé*) Figuren in ein Körbchen flechten.

DAMASSIN, (sein) *s.* (petit *damas* moins garni de chaîne et de trame que le *damas* ord.) Halbdamast.

DAMASSURE, *f.* (façon de ce qui est *damassé*) das Gebild, die Bild-arbeit, das -gewebe; cette – est fort agréable, dieses Gebild ist sehr hübsch.

DAME, *f.* (celle qui possède une seigneurie, qui est maîtresse d'un lieu) die Edel-frau, -dame; c'est la – du village, du lieu, das ist die E. (*fa.* die gnädige Frau) vom Dorfe, vom Orte; ces religieuses sont *dames* de plu. villages, diese Klosterfrauen sind Besitzerinnen von mehreren Dörfern; mp. faire la –, la grande –, (se donner des airs au dessus de son état) die Dame, die große D. spielen; *it. fa.* (se dorloter, se délicater) sich verzärteln, sich allzuweich seyn; 2) (maîtresse du logis) Hausfrau, *f.* ils aiment mieux avoir affaire au maître qu'à la –, sie wollen es lieber mit dem Hausherrn als mit der Hausfrau zu thun haben; 3) (qualification donnée aux religieuses) Kloster-frau, *f.* l'abbesse et toutes les *dames*; les – chanoinesses de .., die Aebtissinn und alle Klosterfrauen; die Stiftsdamen von .., cf. *chœur;* 4) (titre des pers. qui composent la cour d'une princesse) Hofdame, *f.* la reine étoit accompagnée de plu. de ses –, die Königinn war von mehreren ihrer Hofdamen begleitet; toutes les – de la cour, les – du palais, alle Hofdamen, Pallastdamen, cf. *atour, honneur;* 5) (parl. des fem. ou filles d'un état honnête ou du beau sexe en général) Dame; aimer les –, faire la cour, plaire aux –, das Frauenzimmer lieben, dem Fr. den Hof machen, gefallen; être aimé des –, civil avec les –, vom Fr. geliebt werden, artig gegen das Fr. seyn; c'est une – de beaucoup d'esprit, une – très-affable, très-vertueuse, sie ist eine Dame von vielem Verstande, eine sehr leutselige, tugendhafte D.; les – de la ville, de la province, die –n aus der Stadt, aus der Provinz; cet auteur demande s'il y avoit des – à S. Domingue, quand on en fit la découverte, dieser Schriftsteller fragt, ob zur Zeit der Entdeckung von St. Domingo Frauenzimmer auf dieser Insel waren; 6) (parl. à des fem. de basse condition, pour *madame*) Frau, *f.* écoutez, – Françoise, – Isabeau, hören Sie, Frau Franziske &c.; Chev. (celle à qui un chevalier a consacré ses soins et ses exploits) Dame, cf. *couleur;* Jeu. (petite pièce de bois ronde et plate, blanche ou noire &c. qui sert à jouer au trictrac, aux *dames*) die Dame, der Stein; je prends les *dames* rouges, prenez les noires, ich nehme die rothen Steine, nehmen Sie die schwarzen; le jeu de *dames*, (qui se joue avec un damier et des –) das Damenspiel; jouer aux –, Dame od. in der D. spielen, ziehen; aller à –, être à –, (lorsqu'on a poussé une – jusqu'aux dernières cases de son adversaire) in die D. ziehen, in der D. seyn, cf. *damer, toucher;* la – qui ne prend pas tout ce qu'elle a droit de prendre, est soufflée, ein Stein, der nicht alles schlägt, was er schlagen kann, wird geblasen; *voici* un trictrac; où sont les *dames?* hier ist ein Brettspiel, wo sind die Steine dazu? jouer aux – rabattues, (l'une des man. de jouer au trictrac) Schlagdame spielen; – couverte, découverte, (qui n'est pas seule, qui est seule sur une flèche) eingebundener, ein bloßer Stein; au jeu des échecs, la – est la seconde pièce du jeu, im Schachspiele ist die Dame od. Königinn die zweite Figur im Spiele; la – est la meilleure pièce des échecs, die Dame ist die beste Figur beim Schachspiele; – blanche, noire, die weiße, die schwarze Dame; donner échec au roi et à la –, dem Könige und der Dame Schach bieten; j'ai perdu contre lui, quoiqu'il m'ait donné la –, ich habe die Partie gegen ihn verloren, ob er mir gleich die Dame od. die Königinn vorgegeben hat; aller à –, (pousser un pion jusqu'aux dernières cases du côté contraire) einen Bauer bis in eins der letzten Felder des Gegners bringen; quand on est à –, le pion devient – ou telle autre pièce qu'on juge à propos, wenn man mit einem Bauer bis in eines der letzten Felder des Gegners vorgedrungen ist, wird er zur Dame od. zu jeder andern beliebigen Figur, cf. *pion;* les – d'un jeu de cartes, (4 cartes sur lesquelles est peinte la figure d'une –) die Damen od. Königinnen in einem Kartenspiele; la – de cœur, de pique, die Herzdame, Schüppendame; les *dames* valent moins que les rois, die Damen gelten weniger als die Könige; avoir une tierce, une quatrième, une quinte de –, (3, 4, 5 cartes qui se suivent en descendant depuis la –) eine Terz, eine Quarte, Quinte von der Dame haben; écarter une –, avoir un quaterze de *dames*, (les 4 –) eine Dame verwerfen; vierzehn (vier) Damen haben; 7) *ad.* (pour affirmer ou pour marquer de la surprise) po. –, si vous ne vous arrêtez, je .., wahrlich, wenn Sie nicht inne halten, so ..; –! cela vaut bien la peine de .., ei! das ist wohl der Mühe werth; –, vous m'en direz tant, que je le croirai, der tausend! sollte es möglich seyn; beinahe möcht' ich es glauben; 8) *Notre-dame*, *f.* (nom par lequel les Cath. désignent la Ste Vierge) unsere liebe Frau, die Jungfrau Maria; l'église de .., (église consacrée en plu. villes sous l'invocation de la Vierge) die Liebfrauen-kirche; .. de Paris, .. d'Amiens &c., die L. zu Paris, zu Amiens &c.; Arc. Hy. (petites langues de terre, couvertes ou non de leur gazon, qu'on laisse de distance en distance, co. des témoins de la fouille des terres, ou pour empêcher l'eau de gagner les travailleurs) ein Erddamm, (den man stehen läßt, um die Tiefe der ausgegrabenen Erde darnach zu beurtheilen); *it.* ein Kopfdamm; Forg. (pièce haute d'v. un pied, qui ferme la porte du creuset, et au bas de laquelle est la coulée, par où la fonte sort du fourneau) der Schlackendamm; (die Thür vor dem Innersten des hohen Ofens); on fait écouler le laitier par la –, man läßt die Schlacken über den Schlackendamm ablaufen; Mar. c. *dame-jeanne;* Min. (partie de terre qui reste co. isolée entre les fourneaux des mines qu'on a fait jouer) Damm; (ein Stück Erde, welches nach Sprengung der Mine zwischen den Pulverkammern stehen geblieben ist); Fort. Pav. la – ou demoiselle, (instr. de bois ferré, dont les maçons se serv. pour faire le ciment &c.; les paveurs, pour affermir le pavé) die Handramme; Pau. (le 1r coup qui se sert, et qui n'est compté pour rien) der Probeschlag.

DAME DES SERPENTS, *f.* (esp. de buicininge ou

Digitized by Google

de serpent à sonnettes, dont les couleurs imitent les taffetas flambés) (Art Klapperschlangen, von Farbe wie geflammter Taffet).

DAME-JEANNE, *f.* Mar. (esp. de grosse bouteille, couverte de nattes, qui sert à mesurer la boisson de l'équipage des vais. marchands) eine (mit Binsen beflochtene große) Matrosenflasche; ein Kolben; une – de dix-huit pintes, ein Kolben von achtzehn Pinten; Econ. garder, transporter du vin, des liqueurs dans une –, Wein, Liqueurs in einem Kolben aufbewahren, verschicken.

DAME LOPRE, *f.* (bâtiment hollandais, dont on se sert sur les canaux ou autres eaux internes) Damläufer.

DAMER une dame, (au jeu de dames; mettre une dame sur celle de notre adversaire lorsqu'il est à *dame* cf.) aufdamen; me voilà à dame, *damez*-moi, jetzt bin ich in der Dame, damen Sie mir auf; ma pièce est à dame, *damez*-la, mein Stein ist in der Dame, damen Sie ihn auf; une dame *damée* peut aller en tous sens, eine Dame, ein aufgedamter Stein kann nach allen Richtungen gehen; les dames *damées* polonaises prennent d'un bout d'une ligne à l'autre toutes les dames qui ne sont pas couvertes, die polnischen Damen schlagen alle bloßen Steine in der ganzen Linie auf einen Zug; P. *fg: damer* le pion à qn, (enchérir sur lui en qh. aller sur ses brisées &c.) einen ausstechen, einem den Rang ablaufen; il prétendoit exceller en cela, mais il a trouvé un homme qui lui a *damé* le pion, er glaubte es hierin allen Andern zuvor zu thun, aber er hat Einen gefunden, der ihn ausgestochen, der ihm den Rang abgelaufen hat; il comptoit sur cette place, mais un tel lui a .. le pion, er machte sich Rechnung auf diese Stelle, aber der und der hat ihm den Rang abgelaufen.

DAMERET ou DAMOISEAU, *s.* (jeune hom. qui fait le beau, qui affecte de vouloir plaire aux dames) pu. c'est un –; un beau –, .., ein Jungfernknecht, Schönling, ein süßes Herrchen.

DAMIER, *s.* (tablier, ou surface plane, divisée en carrés blancs et noirs appelés cases) Dambret od. Damenbret, *n.* un beau –, les cases d'un –, ein schönes Dambret; die Felder eines Dambretes.

DAMNABLE, (dâ na) *a.* (qui peut attirer la *damnation*) verdammlich, verdammungswerth; opinion, action, conduite –, eine –e Meinung, That, Aufführung; 2) (pernicieux, détestable, abominable) verwerflich, abscheulich; dessein, entreprise –, ein –es Vorhaben, Unternehmen; avancer des maximes, des propositions *damnables*, verwerfliche Grundsätze, Sätze aufstellen.

DAMNABLEMENT, (dâ na) *ad.* (d'une man. *damnable*) po. verdammlich, schändlich, abscheulich; il a abusé – de leur confiance, er hat ihr Vertrauen schändlich gemißbraucht.

DAMNATION, (dâ na) *f.* (condamnation aux peines de l'enfer; peines réservées aux damnés) Verdammniß, Verdammung, *f.* la – éternelle, die ewige V.; le dogme de la – est clairement révélé dans l'écriture, die Lehre von der V. liegt deutlich in der heiligen Schrift; sur peine de –; l'église le défend sur ..., bei Strafe der V.; die Kirche verbietet es unter Androhung der Verdammniß.

DAMNÉ, *s.* (qui est aux enfers); un –, le supplice des *damnés;* souffrir comme un –, ein Verdammter; die Strafe der Verdammten; die Höllenstrafen; Höllenschmerzen ausstehen, cf. *damner*.

DAMNER, (dâner) (punir des peines de l'enfer) verdammen; Dieu *damnera* les méchants, ils seront *damnés*, Gott wird die Bösen verd.; sie werden verdammt werden; *fa.* souffrir comme une ame *damnée*, (cruellement, sentir une douleur cuisante) Höllenschmerzen ausstehen; *fg:* une ame *damnée*, (un misérable, un scélérat; hom. qui se plaît à nuire aux autres) ein Bösewicht, ruchloser Mensch; c'est l'ame .. d'un tel, c'est son ame .., (parl. de qn qui est entièrement dévoué aux volontés d'une pers. puissante) er ist dem und dem mit Leib und Seele verkauft; 2) (être cause de la damnation) die Verdammniß zuziehen, in V. bringen, stürzen; cette passion, cette personne le *damnera*, diese Leidenschaft, diese Person wird ihn in die Verdammniß stürzen; il se *damne* pour lui, (s'expose à être damné) er bringt sich um seinetwillen in die Hölle; vous vous *damnez*, Sie bringen sich in die Hölle, Sie setzen sich der Verdammniß aus; *fa.* cela me feroit –, (me causeroit un chagrin, un dépit mortel) darüber würde ich rasend werden; *fa.* das würde mich höllisch ärgern.

DAMOISEAU ou DAMOISEL, *s.* autref. (jeune gentil homme) junger Ritter, Junker; *ie.* Gutsherr; le – de Commercy &c., der Gutsherr von Commercy; 2) – ou *dameret*, cf.

DAMOISELLE, *f.* Pal. autref. (titre qu'on donnoit aux filles nobles dans les actes publics) Fräulein, *n.* Fort. Pav. &c. cf. *demoiselle*.

DANCHÉ, E, *a.* Bl. (terminé par des pointes en forme de dents de scie) sägen-artig gezähnelt, gezackt od. ausgezackt; pal, chef –, fasce *danchée*, sägenartig gezähnelter Pfahl, –es Schildhaupt, –e Binde.

DANDIN, (dein) *s.* (niais, sans contenance) *fa.* Pinsel, Tölpel, Schöps; un grand, un vrai –, ein gewaltiger Schöps, ein Erzpinsel.

DANDINEMENT, *s.* (act. de *dandiner*) das Schaukeln; il faut vous corriger de ce – continuel, Sie müssen sich dieses beständige Schaukeln abgewöhnen.

DANDINER, *vn.* (balancer le corps en niais, faire le *dandin*) *fa.* sich schaukeln, sich hin und her wiegen; wackeln od. watscheln; il ne fait que –, que se –, er schaukelt od. wiegt sich beständig hin und her; il s'en va *dandinant*, er geht watschelnd fort; Ma. cf. *balancer*.

DANGER, *s.* (situation où l'on se trouve menacé de qq malheur ou dommage) Gefahr, *f.* – évident, imminent, prochain, éloigné, eine augenscheinliche, über dem Haupte schwebende, nahe bevorstehende, entfernte G.; exposer qn, s'exposer au –, se mettre en –, einen, sich der G. aussetzen; sich in G. bringen; être en – de mort ou de mourir, in Todesgefahr seyn od. schweben; tomber, se trouver dans le –, délivrer qn du –, in G. gerathen, in G. seyn od. schweben, einen aus der G. befreien od. erretten; courre ou courir un grand –, de grands *dangers*, große G. laufen; großen –en ausgesetzt seyn, cf. *affronter, braver;* se sauver du –, échapper d'un –; être hors de –, à couvert de tout –, sich aus der G. retten, einer G. entgehen, entrinnen; außer G. seyn; vor aller G. sicher od. gesichert seyn; le malade va mieux, il est hors de –, es geht besser mit dem Kranken, er ist außer G.; ne passez pas là, il y a du –, gehen Sie nicht dahin, es ist G. da, es ist da gefährlich; il y auroit du – à passer par cette forêt, es wäre gefährlich, mit G. verbunden, durch diesen Wald zu gehen; il n'y a point de – à passer la rivière à cet endroit, on la passe sans –, es ist keine G. dabei, es ist nicht gefährlich, an dieser Stelle über den Fluß zu fahren, zu reiten; man fährt, reitet ohne G. darüber; il y a trop de – à suivre cette entreprise, es ist zu viel G. dabei, diese Unternehmung zu verfolgen; CN. 1655: la résolution de la vente d'immeubles est prononcée de suite, si le vendeur est en – de perdre la chose et le prix, die Aufhebung eines Verkaufes unbeweglicher Sachen wird sogleich erkannt, wenn der Verkäufer in G. ist, die Sache und den Kaufpreis zu verlieren; 2) (inconvénient) Nachtheil, Unbequemlichkeit; il n'y a point de – d'entrer, vous ne dérangez personne, es hat nichts zu bedeuten, wenn Sie hinein gehen, Sie stören niemand; quel *danger* y a-t-il de lui parler, was schadet es, was thut es, wenn man mit ihm redet! j'entrevois du – à le lui proposer, ich merke, daß es nicht wohl angeht, ihm die Sache vorzuschlagen; il y a du – qu'en lui écrivant, la lettre ne lui soit pas remise, es steht zu besorgen, daß wenn man ihm schreibt, der Brief ihm nicht übergeben werden möchte; Syn. le – se dit de tous les malheurs dont on est menacé, le *péril* des cas où la vie est intéressée, le *risque* de ceux où l'on a lieu de craindre un mal comme d'espérer un bien, Danger sagt man von allen Unfällen womit man bedroht ist, péril von Fällen, wo das Leben auf dem Spiele steht, und risque von solchen Fällen, wo eben sowohl ein Uebel zu fürchten, als etwas Gutes zu hoffen ist; un général court le *risque* d'une bataille pour se tirer d'un mauvais pas; et il est en – de la perdre, si ses soldats l'abandonnent dans le *péril*, ein General wagt eine Schlacht, um sich aus einer schlimmen Lage zu ziehen, und er läuft Gefahr, sie zu verlieren, wenn seine Soldaten ihn in der äußersten Noth verlassen; Jur. Ef. – ou *dixme*, (droit qui étoit dû au roi sur plu. forêts) das Forst-Zehent-recht; un bois à tiers et –, (sujet au droit de *tiers* et de – ou *dixme*) ein Wald, bei dessen Verkauf der zehnte und dritte Theil des Kaufschillings an den Lehnsherrn bezahlt werden muß; Mar. *pl.* (rochers &c. cachés sous l'eau ou à fleur d'eau) verborgene Klippen und Sandbänke; il se trouve des – à l'entrée de ce port, am Eingange dieses Hafens sind gefährliche Stellen; les – sont marqués sur les cartes marines par de petites croix parsemées dans toute leur étendue, die gefährlichen Oerter od. Stellen werden in den Seekarten, ihrer ganzen Ausdehnung nach durch Kreuzchen angedeutet; les – *civils* ou *risques de terre*, (douanes ou contributions que certains seig. peuvent exiger des marchands ou de ceux qui font naufrage) Zölle und Abgaben, welche Kaufleute od. Schiffbrüchige zu entrichten haben.

DANGEREUSEMENT, *ad.* (avec *danger*) gefährlich; – blessé, malade &c., g. verwundet, krank.

DANGEREUX, SE, *a.* (où il y a du *danger*, qui met en ..) gefährlich; mal –, maladie, blessure *dangereuse*, ein –es Uebel, eine –e Krankheit, Wunde; c'est une occasion ..; cela seroit d'une .. conséquence, das ist ein –er Fall, –es Gefecht; das könnte –e Folgen haben, würde in seinen Folgen g. seyn; ce sont là des mesures *dangereuses* pour l'État, das sind Maßregeln, welche g. für den Staat sind; il est – de fréquenter de mauvaises sociétés, es ist g., schlechte Gesellschaften zu besuchen; il est toujours – pour les jeunes gens de .., es ist immer g. für junge Leute ..; il est – qu'un enfant fasse une démarche si importante sans l'avis de ses parents, es ist g., wenn ein Kind einen so wichtigen Schritt ohne den Rath seiner Aeltern thut; 2) (parl. des pers., à qui l'on ne peut se fier sans *danger*); ne vous fiez pas à lui, c'est un homme –, trauen Sie ihm nicht, er ist ein –er Mensch; un – mortel, ein –er Mensch; *it.* (parl. d'un hom. qu'on croit propre à plaire aux dames) c'est un homme –, .. ein (für das Frauenzimmer) gefährlicher Mann.

DANS, *pré.* de lieu et de temps, (parl. d'un lieu, d'un temps où qn ou qh se trouve) in; il est – la chambre, – son lit, er ist im Zimmer, in seinem Bette; ses livres sont – cette armoire, seine Bücher sind in diesem Schranke; il met ses louis – cette bourse, – cette cassette, er thut seine Louisd'or in diese Börse, in dieses Kästchen; entrer – un jardin, – une maison, in einen Garten, in ein Haus gehen; hinein gehen; toute la société se rassemble – ce jardin &c., die ganze Gesellschaft versammelt sich in diesem Garten &c.; la maison est – la ville, – telle rue, das Haus liegt in der Stadt, liegt od. steht in der und der Straße; il a eu un coup d'épée – la cuisse, l'épée lui est entrée bien avant – le corps, er hat einen Stich mit dem Degen in den Schenkel bekommen; der Degen ist ihm tief in den Leib gegangen; laissez, mettez votre épée – le fourreau, votre mouchoir – votre poche, lassen Sie Ihren Degen in der Scheide, Ihr Schnupftuch in der Tasche, stecken Sie Ihren Degen in die Scheide, Ihr Schnupftuch in die Tasche; ce passage est – tel auteur, j'ai lu la même idée – plu. auteurs, diese Stelle steht in dem und dem Schriftsteller, ich habe denselben Gedanken in od. bei mehrern Schriftstellern gelesen; c'étoit – la même année, es war in ebendemselben Jahre; il partira – qq temps, – qqs jours, – trois jours, er wird in einiger Zeit, in einigen Tagen, in drei Tagen abreisen; – quel temps, – combien de temps, zu welcher Zeit, in wieviel Zeit od. wie bald? il arrivera – peu, er wird in Kurzem ankommen; 2) (parl. de l'état, de la disposition du corps, de l'esprit, des mœurs, de la fortune &c.); être – une posture contrainte, gênante, incommode, in einer gezwungenen, beschwerlichen, unbequemen Stellung seyn; – l'accès de la fièvre, de la colère, im Fieberanfall, in der Fieberhitze; in einem Anfall von Zorn; im Zorne; – la colère, – l'attente, – l'espérance où il est, bei dem Zorne, worin er ist; bei der Erwartung, in welcher er steht, bei der Hoffnung, welche er hegt; il est – des convulsions terribles, er liegt in fürchterlichen Zuckungen; je l'ai trouvé – un grand embarras, – une extrême douleur, ich habe ihn in einer großen Verlegenheit, in einer außerordentlichen Betrübniß angetroffen; il étoit – le ministère, – le militaire, – tel régiment, er war im Ministerium od. Staatsrathe, beim Militär od. unter dem Militär, bei dem und dem Regimente; il vit – l'oisiveté, – un doux repos, – la misère, er lebt im Müßiggange, in einer stillen Ru-

Digitized by Google

be, im Elende; être – la disgrace, – les larmes, – la joie, – le doute, im Unglücke, in Thränen seyn; Freude empfinden; im Zweifel seyn; il est – cette créance, – cette persuasion, er steht in dieser Meinung, in dieser Ueberzeugung; – le dessein de vous voir, – le doute si.., in der Absicht Sie zu sehen; im Zweifel, ob..; 3) (pour avec); il l'a dit – la vue, – le dessein, – l'intention de vous obliger, er hat es in der Absicht, Ihnen einen Gefallen zu thun, gesagt; il est venu – le dessein, – la vue de s'établir, er ist in der Absicht, sich niederzulassen, gekommen; il a fait cette entreprise – la pensée d'en tirer de l'utilité, er hat dieses unternommen, in der Meinung, er werde einigen Nutzen daraus ziehen; 4) (pour selon); cela est vrai – les principes d'Aristote, nach den Grundsätzen des Aristoteles ist dieses wahr; il prend cela – le sens litteral, er nimmt dieses im buchstäblichen Sinne; il interprète, il prend ce passage – le sens moral, – la pensée de l'auteur, er legt diese Stelle nach dem moralischen Sinne, nach dem Sinne des Verfassers aus; er nimmt diese Stelle nach dem..; Syn. *dans* a un sens plus précis que *à*, *au*; il est allé *à* la ville, *au* jardin, (est sorti pour s'y rendre); il est encore *dans* la ville, *dans* le jardin, (il n'en est pas encore sorti), Dans hat einen bestimmteren Sinn als à, au; er ist nach der Stadt, in die Stadt, in den Garten gegangen; er ist noch in der Stadt, im G.; en parlant du temps, *dans* marque celui où l'on exécute une chose, et *en* celui qu'on met à l'exécuter; ex: il viendra *dans* huit jours, il est venu *en* une heure, wenn von der Zeit die Rede ist, bezeichnet dans den Zeitpunct, in welchem man etwas thut, en die dazu erforderliche Zeit, den Zeitraum; z. B. er wird in acht Tagen (von heute an) kommen; er ist in einer Stunde, in Zeit von einer Stunde gekommen, hat den Weg in einer Stunde gemacht; il commencera *dans* quinze jours, il finira *en* trois heures, *en* trois semaines, er wird in vierzehn Tagen anfangen, er wird in drei Stunden, in drei Wochen, (in einer Zeit von drei Stunden, innerhalb drei Wochen) fertig werden; vivre *en* liberté, vivre *dans* une entière liberté, (tous particularisé) in Freiheit, in gänzlicher Freiheit leben; être *en* fureur, tomber *en* léthargie; être *dans* une fureur extrême, tomber *dans* une profonde léthargie, in Wuth seyn; in Schlafsucht verfallen; in der äußersten Wuth, in einer tiefen Schlafsucht seyn, cf. *en*.

DANSANT, E. *a.* ptc. (qui saute, qui a l'air à la danse) Anlage und Lust zum Tanzen habend; tanzlustig, tanzfertig; voilà une petite fille bien *dansante*, dieses Mädchen sieht immer aus, als ob es tanzen wollte od. scheint viele Anlage zum Tanzen zu haben.

DANSE, *f.* (mouvements du corps, sauts ou pas faits en cadence, ord. au son des instr. ou de la voix) Tanz; – haute, (accompagnée de sauts et de mouv. violents, par opp. aux autres –, appelées autref. – *basses*) der hüpfende T.; Luftsprünge, cf. *figurée*; aimer la –, *danser* toutes sortes de *danses*, den T. lieben, ein Freund vom Tanzen seyn, gerne tanzen; alle Arten von Tänzen tanzen; elle a l'air à la –, (une grande disposition à bien danser) sie hat eine große Anlage zum Tanzen; *it. fg*: cf. *air*, *branle*; entrer en –, (se mettre du nombre des *danseurs*) sich in die Reihe der Tänzer stellen; mit antreten zu tanzen; den T. mitmachen; mittanzen; il entra le dernier en –, er trat zuletzt in die Reihe der Tänzer; *it.* P. (s'engager dans une aff.) Theil an etwas nehmen; il ne vouloit pas se mêler de cette guerre; mais enfin il est entré en –, er wollte sich nicht in diesen Krieg mischen, endlich hat er auch Theil daran genommen, hat er sich auch in die Reihe der Streiter gestellt; commencer, mener la –, antanzen, vortanzen; den T. beginnen, den Reihen od. Reigen anführen; *it.* P. (être le 1er à faire, à souffrir qc) den Anfang mit etwas machen; zuerst daran od. an die Reihe müssen; ils donnent à souper tour à tour, un tel a commencé la –, sie geben abwechselungsweise ein Nachtessen, der und der hat den Anfang gemacht, cf. *panse*; 2) (air à danser) une – gaie, ein munterer T.; le courante est une *danse* grave et majestueuse, die Courante ist ein ernsthafter und majestätischer Tanz; 3) (man. de danser) die Art zu tanzen; il a une – noble, libre, aisée, contrainte, er hat beim Tanzen einen edlen, freien, leichten, gezwungenen Anstand; H. anc. – sacrée, (que les Juifs exécutoient dans les fêtes solennelles) der heilige T.; les Egyptiens, les Grecs et les Romains avoient institué des – en l'honneur de leurs dieux, die Aegypter, Griechen und Römer hatten zu Ehren ihrer Götter Tänze angeordnet; les – bacchiques, (inventées par *Bacchus*) die bacchischen Tänze; les – champêtres ou rustiques, (que l'on inventa pour être exécutées dans la belle saison, au milieu des bois) die ländlichen Tänze; Panstänze; les – des festins, des funérailles *z*, die Tänze bei Gastmählern, Leichenbegängnissen, Leichentänze; Méd. la – de S. Gui, de S. Wit, (so. de maladie convulsive qui attaque qf. les enfants depuis l'âge de dix ans jusqu'à la puberté; le malade ressent une faiblesse dans l'une des jambes, et change sans cesse de place ou de situation la main du même côté, sans pouvoir la fixer) der Sanct Veitstanz.

DANSER, (exécuter des *danses*) tanzen; – une courante, un branle *z*, eine Courante, einen Rundtanz *z*.; il a *dansé* un menuet *z*, er hat einen Menuett getanzt; un menuet, un ballet bien *dansé*, ein gut getanzter Menuett, .. Ballett, *n.* cf. *branle*, *danse*; Boul. – la pâte, (la travailler à biscuit sur une table, jusqu'à ce qu'elle soit bien ferme et bien essuyée) den Zwiebackteig so lange durcharbeiten, bis er recht fest und trocken ist; 2) *vn.* il *danse* avec grace, il a beaucoup *dansé* au dernier bal, er tanzt mit einem schönen Anstande; er hat auf dem letzten Balle viel getanzt; – en cadence, hors de cadence, im Tacte, nicht nach dem Tacte od. falsch tanzen; *fg*: P. faire – qn, (lui susciter des aff., lui donner bien de l'exercice, de l'embarras) einem zu schaffen machen; *fa.* einen tanzen; je le ferai –, je le ferai – sans violon, (so. de menace qui sg. qu'on se vengera de qn) ich will ihm zu schaffen machen, ihm die Hölle heiß machen; il la *dansera*, il la.. tout de long, (je le seduisoit à faire telle chose) er muß daran; ich will ihn schon zu Paaren treiben; s'il me fait –, il paiera les violons, (il s'en trouvera mal, il en sera pour les frais) wenn er mir zu schaffen macht, so soll er es bereuen; *danser* sur la corde, – sur la corde, er tanzt auf dem Seile tanzen; *it.* P. il *danse* sur la corde, (il est dans une situation délicate et périlleuse) er steht auf der Kippe; er spielt ein gefährliches Spiel; ils ne savent plus sur quelle corde –, sur quel pied –, (ne savent plus quel parti prendre) sie wissen weder aus noch ein; sie wissen sich weder zu rathen noch zu helfen; il paie les violons, et les autres *dansent*, (il fait tous les frais, et les autres ont l'honneur et le profit) die Andern (tanzen) schmausen, und er darf (die Musikanten) die Zeche bezahlen; er hat die Kosten, und Andere haben den Genuß; toujours va qui *danse*, (il n'importe de bien –, pourvu qu'on *danse*; *it. fg*: faites le mieux que vous pourrez, il importe que la chose ne soit pas si bien) wenn es nur getanzt ist, *fg*: wenn es nur gethan ist, gleichviel wie; es kommt nicht so genau darauf an; c'est du vin qui feroit – les chèvres, (du vin dur et vert) das ist ein Wein, der einem den Hals aufreißt; po. – sur rien, (être pendu) in der Luft tanzen; am Galgen hängen.

DANSEUR, SE, *s.* qui *danse*, qui fait métier de *danser*) Tänzer, inn; il n'y avoit qu'un – à la première entrée, il y avoit plu. *danseuses* à la seconde, beim ersten Auftritt war nur ein T.; beim zweiten waren mehrere –innen; c'est un bon, un grand –, c'est une des meilleures *danseuses*, .. ein guter, ein großer T., .. eine der besten –innen; il a appris du meilleur – de Paris, er hat das Tanzen bei dem besten Pariser T. gelernt; les – doivent avoir l'oreille bonne, die T. müssen ein gutes Ohr haben; le – de corde, (hom. dont la profession est de *danser* sur la corde) Seiltänzer; Ch. (chien qui voltige et qui ne suit pas la voie de l'oei. qu'il chasse) ein hüpfender Jagdhund, der nicht auf der Fährte des Wildes bleibt, (ein Luftspringer).

DANTE, *s.* (grand quadr. d'Afrique, qui a une corne au milieu de la tête) der Tapir od. Anta; das Wasserschwein.

DANZÉ, *s.* Gla. (outil de fer carré, sur les côtés duquel s'élèvent perpendiculairement 4 tringles de fer) (ein viereckiges eisernes Werkzeug, auf dessen Seiten zwei aufrechte Stänglein stehen).

DAOURITE ou TOURMALINE APYRE, *f.* Cris. (pierre transparente qui étincelle par le choc du briquet, et qui raie le verre) Daurit; feuerfester Turmalin.

DAPHNÉ, *f.* Bo. Jar. (pla. d'agrément, dont il y a beaucoup d'esp.) Kellerhals, Seidelbast; la – à fleurs blanches *z*, der weißblühende K.; My. (nymphe qui fut métamorphosée en laurier, pour échapper aux poursuites d'Apollon, à qui le nouvel arbre fut particulièrement consacré) Daphne, *f.*

DAPHNÉPHAGES, *s.* (devins qui mangeaient de laurier) Lorbeeresser.

DAPHNÉPHORIES, *f. pl.* (fêtes d'Apollon) das Lorberzweig-Fest.

DAPHNITE, *f.* (pi. figurée qui imite les feuilles de laurier) Daphnit, Baumstein mit Lorberblättern.

DAPHNOMANCIE, *f.* (divination par le laurier consacré à Apollon) Lorberwahrsagerei, *f.*

DAPIFER, (ér) *s. hm.* (autref. nom de dignité et d'office; grand-maître de la maison impériale) Truchseß, Reichs-Erztruchseß; l'office du –, au couronnement de l'empereur, étoit de porter les premiers mets à sa table, das Truchseßenamt bestand darin, bei der Krönung des Kaisers die ersten Speisen auf seine Tafel zu setzen.

DARAISES, *f. pl.* (déchargeoirs des étangs de Bresse) das Flutgerinne, Flutbett.

DARCE ou DARSINE *z*, *v.* *darse*.

DARD, *s.* (so. d'épieu ou de trait ferré par un bout, et propre à se lancer à la main) Wurfspieß, Spieß; jeter, lancer un –, einen W. werfen, schleudern; la langue du serpent a la forme de –, die Schlangenzunge hat die Gestalt eines –es, ist wurfspießförmig; les anciens se servoient de plu. espèces de *dards*, die Alten bedienten sich verschiedener Arten von –en; 2) cf. *aiguillon*; l'abeille y laissa son –, die Biene ließ ihren Stachel darin zurück; Arc. *z*. (orn. de sculpture en forme de fer de –, qu'on met aux corniches ioniques et corinthiennes, alternativement avec les oves, et à qqs ouvrages de serrurerie) Schlangenzunge, *f.* les – d'une grille de fer, die Schl–n an einem eisernen Gitter; Art. – à feu, (so. d'artifice qu'on jete dans les vaisseaux ennemis) Brandpfeil, Feuer*z*; Arp. (petite pointe qui sert à fixer le trou oculaire de la visière dans la direction de l'objet qu'on aperçoit) die Schiebe; Bo. le – végétal, der Stachel der Pflanzen; les – de l'ortie *z*, (poils dont la piqûre cause des démangeaisons et des cuissons) die brennenden Stacheln der Nessel, *z*; Hn. le –, ou la vandoise, (po. ri. de la longueur du hareng, et qui s'élance avec beaucoup de vitesse) der Pfeilkarpfe; la chair du – est si saine, qu'on dit en proverbe: *sain comme* –, das Fleisch des Pfeilkarpfen ist so gesund, daß man im Sprichwort sagt: das ist gesund wie ein Pf.; Jar. Fleu. (le pistil ou petit brin droit et rond, qui s'élance du milieu du calice de certaines fleurs) Griffel; le – d'un œillet; on augure bien d'une fleur dont le – est sain et droit, der G. einer Nelke; es ist ein gutes Zeichen an einer Blume, wenn der G. gesund und gerade ist; Pê. c. *fouane* ou *trident*; Vén. le – ou *andouiller* du cerf *z*, die Weidsprosse, der Eissprießel; *fg*: (traits remplis de malignité, qui causent beaucoup de mal); il décoche ses *dards* contre moi, er schleudert seine Pfeile gegen mich, schießt seine Pfeile auf mich ab.

DARDANAIRE, *s. v. c. monopoleur.*

DARDER, (lancer une arme *z*.); – un javelot, un poignard, einen Wurfspieß, einen Dolch werfen, schleudern; *fg*: le soleil *darde* ses rayons, die Sonne schießt od. schleudert ihre Strahlen herab; – un regard, einen Blick werfen, schleudern; Syn. cf. *lancer*; 2) (frapper, blesser avec un *dard*) anspießen; ce fut lui qui *darda* la baleine, er war es, der den Wallfisch anspießte.

DARDEUR, *s.* (celui qui *darde* des traits) Wurfspießschütze; une compagnie de *dardeurs*, eine Compagnie von –n; Pê. *c. harponneur.*

DARDILLE, *hm. f.* Fleur. (queue d'un œillet) Nelkenstiel.

DARDILLER, *hm. vn.* Fleur. (pousser son *dard*, parl. de certaines fleurs) in Stengel schießen.

DARIDAS ou TAFFETAS D'HERBES, *s.* Com. (toile légère de soie, qui se fabrique aux Indes avec les filaments d'une pla.) ein seidenartiger ostindischer Zeug, der aus den Fasern einer Pflanze verfertigt wird, (Bastaffet).

DARIOLE, *f.* Pâ. (so. de petit flan qu'on emplit d'un appareil de lait, de beurre *z*.) Rahmtörtchen, *n.* manger des –, R. essen; po. donner des – à qn, (de maltraiter, le battre) einem den Buckel schmieren.

DARIQUE, *f.* (anc. mo. des Perses, en or ou en argent, frappée sous l'un des *Darius*, et qui pour sa beauté et son titre a été long-temps préférée aux autres mo. de l'Asie) Daricke, *f. fg*: de l'or de –, (au titre de ces mo. qui n'avaient point ou presque point d'alliage) Darickengold.

DARNE ou DALLE, *f.* (tranche d'un saumon, d'une alose ou autre poisson; pour le thon, on dit *rouelle*) Schnitte, *f.* une – de saumon, d'alose, eine Schnitte von einem Lachse, von einer Alse.

Digitized by Google

DARSE ou DARCE, DARCINE, *f.* Mar. (partie d'un port qu'on ferme avec une chaîne, et où les vais. z sont le plus en sûreté) das **Becken**, die Kumme (eines Hafens); der innere Hafen; la – de Marseille, de Livourne z, das B. des Hafens von Marseille, von Livorno; on a fait entrer les vaisseaux dans la – de Gênes, man hat die Schiffe in den innern Hafen von Genua einlaufen lassen; la grande, la petite – de Toulon, das große, das kleine Becken des Hafens von Toulon.

DARTOS, (ose) *s.* An. (muscle ou membrane commune des testicules) die Fleischhaut des Hodensackes.

DARTRE, *f.* (maladie de la peau, appelée qf. *herpe*) die **Flechte**, Schwinde, das Zittermahl; – confluente, discrète, (dont les pustules sont réunies ensemble, séparées les unes des autres) die zusammenfließende, gutartige F.; – rongeante, (si âcre et si corrosive qu'elle pénètre dans la subst. de la peau et la détruit) die rosenartige od. fressende, nagende F.; – farineuse, – vive, die mehlichte, lebendige F.; faire sécher une –, eine F. zum Abtrocknen bringen; empêcher qu'une – ne s'étende, verhindern, daß eine F. sich nicht weiter ausbreite; faire rentrer une –, eine F. zurück treiben; Maré. (ulcère large en. la main, qui vient à la croupe, à la tête z des cheveux) (juckendes, handbreites Pferdegeschwür).

DARTREUX, SE, *a.* (de la nature des *dartres*) flechtenartig; humeur *dartreuse*, eine –e Feuchtigkeit.

DARUGA ou DAROGA, *s.* hm. (juge criminel, dans chaque ville de Perse) (peinlicher Stadtrichter in Persien).

DASIMÈTRE, *s.* Phy. (instr. propre à mesurer la densité de chaque couche de l'atmosphère) Luftdichtigkeitsmesser.

DASSERI, *s.* hm. (ministre de la religion dans les Indes) indischer Priester; le chef des *dasseris* s'appèle *gourou*, das Oberhaupt der indischen Priester heißt Guru.

DATAIRE, *s.* (off. qui préside à la *daterie*) Datarius; päpstlicher Kanzleipräsident.

DATE, *f.* (indication du temps et du lieu précis où une chose a été faite) **Datum**, *n.* Zeit- und Orts-angabe, *f.* la – d'une lettre, d'un contrat z, das D. eines Briefes, Vertrages z; mettre la –, das D. beisetzen; une lettre sans –, en – de tel jour, de telle ville, la – est du cinq juin, ein Brief ohne D.; ein von dem und dem Tage, aus der und der Stadt datierter Brief; das D. ist vom fünften Junius; la dette est de fraîche, de nouvelle, de vieille –, die Schuld ist neu, alt, von neuerer, von älterer Zeit; une fausse –, ein falsches D.; les *dates* ne peuvent être mises en chiffres dans les actes de l'état civil, (CN. 42) in den Urkunden des Personenstandes darf kein D. mit Ziffern ausgedruckt werden; *it.* 1328: les actes sous seing privé n'ont de – contre les tiers que du jour où ils ont été enregistrés z, Privat-urkunden haben gegen dritte Personen keine Glaubwürdigkeit, als von dem Tage an, da sie öffentlich eingetragen wurden; Jur. retenir – chez un notaire, (retenir le jour auquel on veut qu'un contrat soit passé) bei einem Notar den Tag festsetzen, an welchem man einen Vertrag schließen will; *it.* *fg:* prendre, retenir –, (prendre un certain temps pour faire ou pour exiger qc) eine gewisse Zeit bestimmen, da etwas geschehen od. geleistet werden soll; il n'a pu m'accorder cette place, j'ai retenu – pour la première, er hat mir diese Stelle nicht bewilligen können, ich habe mich aber zu der nächsten empfohlen; je ne puis dîner aujourd'hui chez vous; mais je prends, je retiens – pour la semaine prochaine, ich kann heute nicht bei Ihnen zu Mittag essen, aber ich behalte es mir auf die nächste Woche vor; Chanc. Rom. les – en abrégé, ou petites –, (qu'on prend à la daterie à l'arrivée d'un courrier, pour constater la diligence de l'impétrant; par opp. à celles qui s'apposent au bas des bulles) die Eintragung, das Einschreibenlassen des Datums, an welchem ein Eilbote mit einer Bittschrift in der päpstlichen Kanzellei ankommt; 2) (parl. de choses qui existent ou sont passées depuis long temps); notre amitié est d'ancienne –, unsere Freundschaft ist schon alt, schreibt sich von alten Zeiten her; cet évènement est d'ancienne –, diese Begebenheit ist schon alt, das hat sich schon vorlängst zugetragen.

DATER une lettre, un contrat, une expédition z, einen Brief, Vertrag, eine Aussertigung **datieren**; Zeit und Ort der Abfassung bestimmen; il a *daté* sa lettre de Paris, du dix août z, er hat seinen Brief von Paris aus, vom zehnten August datiert; – en chiffres, – en toutes lettres, (écrire toute la *date*) das Datum mit Zahlen, ganz mit Worten ausschreiben; *fg:* il *date* de loin, (parl. d'une chose arrivée il y a long temps; esp. de reproche) er rechnet von alten Zeiten her; es denkt ihm von lange her.

DATERIE, *f.* (lieu et tribunal du pape où se font les expéditions des bénéfices non consistoriaux z.) **Dataria**, *f.* die päpstliche Kanzellei; cela a passé en –, das ist in der D. ausgefertigt worden; obtenir des lettres à la –, einen Bestallungsbrief in der D. erhalten; le dataire est le premier officier de la –, der Datarius ist der Präsident, die höchste Person in der D.; 2) (office de *dataire*); le pape a donné la – à tel cardinal, à tel prélat, der Papst hat dem und dem Kardinale od. Prälaten die Würde, das Amt eines Datarius ertheilt.

DATIF, (tif) *s.* Gr. (3e cas des latins z.); le – répond à la question *à qui*, *à quoi*, *où*, der **dritte Fall**, **Gebefall**, (° Dativ) entspricht den Fragen **wem**, **welchem Dinge**, **wo**; ces mots sont au –, diese Wörter stehen im dritten Falle.

DATION, *f.* Pa. (act. de *donner* non gratuite, en quoi elle diff. de la *donation*) **Gebung**, Schenkung aus Verbindlichkeit; – en paiement, die G. an Zahlungs Statt; – de tuteur, de curateur, (acte par lequel le juge nomme un ..) die Setzung, Aufstellung, Ernennung eines Vormünders, Pflegers.

DATISME, *s.* Lit. (répétition fastidieuse de synonymes, pour exprimer une même chose; ainsi appelée de *Datis*, satrape de Darius, qui tomba dans ce défaut en s'exprimant en grec) **Worthäufung**, Häufung gleichbedeutender Wörter, *f.* (° Datismus).

DATIVE, *a. f.* Pa. cf. *tutelle* –.

DATOLITE, *s.* Chi. (fossile trouvé par Esmark, près d'Arendal, en Norwège) Datolith.

DATTE, *f.* (fruit oblong, de la gros. du pouce, et long d'un pouce et demi, que porte le *dattier*) **Dattel**, *f.* une grappe, du sirop de *dattes*, eine –traube; –syrup; les – de Syrie, d'Égypte z, die syrischen, ägyptischen –n; Jar. la prune –, (esp. de prune longue, dure et un peu aigre) die –pflaume, –zwetschke; la grosse –, au impériale blanche, die große –pflaume, weiße Kaiserpflaume; la fascole –, die –bohne; Pê. Con. la – de mer, (cq. qui se trouve à Toulon, et dont la chair est exquise) die Meerdattel, Dattelmuschel, Steinmuschel.

DATTIER, (tier) *s.* (esp. de palmier qui porte les *dattes*) der **Dattelbaum**, die Dattelpalme; Hn. le – ou *moineau de datte*, *s.* (petit ois. à bec court, les plumes des ailes et de la queue noires, dont le ramage est fort agréable) der **Dattelsperling**; les – volent en troupes, die Dattelsperlinge fliegen scharenweise.

DATURE, *f.* (pla. étrangère, à fleur en cloche, belle et odorante. Elle a toutes les pernicieuses qualités du *stramonium* ou *pomme épineuse*, dont elle est une esp.) **Stechapfel**; la fleur de la – est une grande campane blanche, (celle du Pérou est violette) die Blume des –s ist eine große weiße Glocke; le fruit de la – est la *noix mételle*, die Frucht des Stechapfels ist die Stachelnuß od. Igelskolbe.

DAUBE, *f.* Cui. (man. d'apprêter certaines viandes, en les passant à demi cuites dans le sain doux, et achevant de les cuire dans leur jus bouillon) das **Dämpfen**, Schmoren; gigot, poule d'Inde à la –, eine gedämpfte Hammelskeule, welsche Henne; faire une –, manger une –, Gedämpftes machen, essen; servir une – froide, kaltes gedämpftes Fleisch aufstellen.

DAUBER qn, (le battre à coups de poing) po. **puffen**; mit Fäusten schlagen; Püffe geben; on l'a *daubé*, man hat ihn gepufft; ces écoliers se sont bien *daubés*, diese Schüler haben einander tüchtig herum gepufft; *fg:* (railler, parler mal de qn) *fa.* **aufziehen**, schrauben, po. foppen; sich über einen aufhalten; on le *dauba* bien dans cette compagnie, man zog ihn in dieser Gesellschaft gewaltig auf, foppte ihn ..; c'est un homme qui *daube* tout le monde, .. der jedermann aufzieht, foppt, sich über jedermann aufhält.

DAUBEUR, *s.* *fg:* (railleur médisant) *fa.* **Fopper**, **Schrauber**; les – ont leur tour, die F. kommen auch an die Reihe; wer foppt, wird wieder gefoppt.

DAUCUS, (us') *s.* (esp. de *carotte*, c.) *id.*

DAUGREBOT ou DOGREBOT, *s.* Mar. (esp. d'embarcation hollandaise, qui a un réservoir pour conserver le pois.) Doggerboot, *n.*

DAULLONTE, *s.* (arbr. d'Amér., dont les baies sont bonnes contre l'asthme et la colique) Daullontas.

DAUPHIN, (fein) *s.* (gros poi. qui a de la res. avec le marsouin, et appelé qf. *bec d'oie* à cause de ses mâchoires alongées) **Delphin**, Tumler, Butzkopf; Arf. (pièce d'artifice, esp. de grenouillère, qui entre dans l'eau et en sort) Wasserschwärmer; As. (constel. boréale, de 10, ou de 18 étoiles) Delphin; Hn. (coquille univalve, du genre des limaçons à bouche ronde) der Delphin, die Lappenschnecke, das geflügelte Waldhorn; Hf. (fils aîné des rois de France) Dauphin.

DAURADE, c. *dorade.*

D'AUTANT, c. *autant.*

DAVANTAGE, *ad.* de comp. (plus, plus long temps; ensuite.) **mehr**, **weiter**; je n'en dirai pas –, ich will nichts weiter sagen; il a de la bonne foi, mais son frère en a –, er besitzt Redlichkeit, aber sein Bruder noch mehr; elle est aimable, mais l'aînée l'est –, sie ist liebenswürdig, aber die Aeltere ist es noch mehr, noch in höherem Grade; donnez-moi du temps pour y réfléchir –, geben Sie mir Zeit, weiter darüber nachzudenken; Syn. cf. *plus.*

DAVÉRIDION, *s.* (huile d'aspic) Natternöhl, *n.*

DAVIER, (vié) *s.* (petite pincette courbée des dentistes, propre à l'extraction des dents) die Zahnzange, der Pelikan; Im. (petite patte de fer ou de bois serv. à maintenir par en bas le petit tympan dans l'enchâssure du grand) der Haken, die Krampe zwischen den Deckelbändern; Ton. cf. *chien.*

DE, *pré.* (serv. à marquer diff. rapports) **von**; **des**, **der**; von dem od. vom, von der; 1) (pour spécifier la matière, ou avant un substantif *qualificatif*); une tabatière *d'*or, une table *de* marbre, eine Tabaksdose von Gold, ein Tisch von Marmor; eine goldene Tab., ein marmorner T.; la ville *de* Paris, le royaume *d'*Espagne, die Stadt P.; das Königreich Spanien; un trait *de* courage, un acte *de* vertu, ein Zug von Muth, eine tugendhafte Handlung; un coquin *de* valet, une friponne *de* servante, ein Schurke von (einem) Bedienten, eine Spitzbübinn von (einer) Magd; le doux nom *de* père, le surnom *de* juste, der süße Vatername, der Beiname des Gerechten; 2) (en partitif ou pour spécifier une partie de la chose); un morceau *de* pain, *de* bois, ein Stück Brod, Holz; un régiment *de* cavalerie, *de* cuirassiers, ein Regiment Reiterei, Kürassiere; ein Kürassierregiment; un verre *de* vin, *d'*eau, ein Glas Wein, Wasser; je connois *de* bons auteurs qui .., ich kenne gute Schriftsteller, welche ..; 3) (pour exprimer un rapport d'appartenance ou de relation); avoir affaire à *d'*honnêtes, à *de* braves gens, mit rechtschaffenen, wackern Leuten zu thun haben; s'appliquer à *de* grandes choses, sich auf große Dinge legen; le livre *de* Charles; le fils *de* mon oncle, Karls Buch; der Sohn meines Oheims; 4) (pendant, durant, depuis; ou pour spécifier le temps, le lieu z.); partir *de* jour, arriver *de* nuit, *de* bonne heure, bei Tage abreisen, bei Nacht, frühe od. zu guter Zeit ankommen; *de* cette ville à l'autre, il y a cinq lieues, von dieser Stadt bis zur andern sind es fünf Stunden; *de* la bataille de Pharsale à celle d'Actium il y a 17 ans, von der pharsalischen Schlacht bis zur Schlacht bei Actium sind es siebzehn Jahre; *de* cet instant, je résolus de .., von diesem Augenblicke an beschloß ich ..; venir *de* près, *de* loin, aus der Nähe, aus der Ferne, nicht weit her, weit her kommen; il arriva *de* Paris; il est venu *de* Lyon en dix jours, er kommt von Paris an; er ist in zehn Tagen von Lyon gekommen; ce n'est pas *d'*aujourd'hui, *d'*hier que je le connois, ich kenne ihn nicht erst seit heute, seit gestern; 5) (touchant, sur); ils parlent, ils s'entretiennent *de* cette affaire, sie sprechen, sie unterhalten sich von dieser Sache; 6) (à cause, au sujet de) **über**; je suis charmé *de* son arrivée, affligé *de* son malheur, ich bin sehr erfreut über seine Ankunft, betrübt über sein Unglück; 7) (avec, ou pour exprimer la manière); **mit**; elle s'avança *d'*un air fier, sie trat mit stolzer Miene näher od. hervor; il le perça *de* son épée, er durchstach ihn mit seinem Degen; *de* sa lance, il renversa .., mit seiner Lanze stieß er .. nieder; 8) (pour *autre*); il ne connoît *de* loi (pas d'*autre* loi) que celle .., er kennt kein anderes Gesetz, als ..; 9) (pour *parmi*); **unter**, **von**; *de* ces ouvrages, ceux qui vous conviennent le mieux sont .., diejenigen unter od. von diesen Werken, welche am besten für Sie taugen, sind ..; 10) (après les adverbes de quantité, et après certains verbes, prépositions z.); assez, beaucoup, peu *d'*argent, *de* fortune z, ziemlich, viel, wenig Geld, Vermögen; combler, être

Digitized by Google

comblé *de* biens, d'honneurs, mit Gütern, Ehrenstellen od. Ehrenbezeigungen überhäufen, überhäuft werden; être rempli *d'esprit*, privé *de* ses sens, *de* l'usage d'un membre ꝛ. voll Verstand, von Sinnen, des Gebrauches eines Gliedes beraubt seyn; être aimé, chéri *de* tout le monde, *de* ses amis, von jedermann, von allen seinen Freunden geliebt, zärtlich geliebt werden; assommer *de* coups; périr *de* faim, *de* misere, mit Schlägen übel zurichten, *it.* todt schlagen; vor Hunger, vor Elend umkommen; il est las *de* marcher, *de* lire; cesser *de* travailler, er ist des Gehens, des Lesens müde; aufhören zu arbeiten; avec *de* grandes peines, après *de* longues guerres, mit vieler Mühe, nach langem Kriege; une suite de revers, *de* jours heureux, eine Reihe von Unglücksfällen, von glücklichen Tagen; une dauzaine *de* personnes, d'amis, ein Dutzend Personen, Freunde; 11) *adj. cf. ça, concert, conserve, côté, travers*; *de là* je aonclus, aus diesem od. hieraus schloß ich; je ne viens point *de* là, ich komme nicht daher od. dorther; 12) (avant plu. prépositions et pronoms); celui *de vous*, *d'entre* vous qui..., derjenige von od. unter euch, welcher..; l'un *d'entr'*eux, einer von od. unter ihnen; *d'après* l'original, *d'après* ce qu'il dit, nach dem Urbilde; nach seinem Sagen; nach dem, was er sagt; il vient *de chez* vaus, je viens *d'avec* lui, er kommt von Ihnen, aus Ihrem Hause her; ich komme aus seiner Gesellschaft; il vient *d'en haut*, *d'en bas*, er kommt von oben her od. herab, von unten herauf; *de par* le roi, im Namen, auf Befehl des Königs, *cf. par.*

DÉ, *s.* (petit cube d'os ou d'ivoire ꝛ. qui sert à jouer) Würfel; le – est marqué de six différents points, der W. ist mit sechserlei verschiedenen Puncten bezeichnet, ist auf sechserlei verschiedene Arten bepunctet; les six faces d'un *dé*, die sechs Seiten od. Flächen eines –s; des *dés* bien marqués, gut bepunctete W.; ces *dés* sont cornés, diese W. sind eckig; une balle de *dé*, ein abgerundeter, kugelförmiger W.; jouer aux *dés*, à trois *dés*, würfeln; mit drei –n spielen; perdre son argent à trois *dés*, sein Geld im Würfeln verspielen; des *dés* chargés, (dés faux ou pipés, pour tromper au jeu) falsche W., *cf. piper*; avoir le *dé*, (jouer le 1er) anwürfeln, anspielen; den Anwurf haben; flatter le *dé*, (le pousser doucement, dans l'espérance d'amener moins de points) die W. langsam auswerfen, sachte hinwerfen; *it. fg:* (déguiser, adoucir qh de fâcheux) *fa.* ein Mäntelchen umhängen; bemänteln; süß eingeben; schonend beibringen; P. die Pille vergolden; en lui annonçant cette nouvelle, il a flatté le *dé*, er hat ihm diese Nachricht auf eine schonende Art, mit guter Art beigebracht; ne flattez point le *dé*, sagen Sie die Sache frei heraus, rund heraus, unverholen; rompre le *dé*, (l'arrêter avant qu'on ait vu les points qu'il porte, afin de rompre le coup nul) die W. aufhalten, nicht auslaufen lassen; den Wurf aufhalten; faire quitter le *dé*, (le faire abandonner) vom Wurfe bringen; *it. fg:* (obliger qe à céder, à renoncer à qh) *fa.* einen zwingen nachzugeben, ein Vorhaben, seine Ansprüche aufzugeben; *fg:* tenir le *dé* dans une compagnie, (se rendre maître de la conversation) *fa.* in einer Gesellschaft das große Wort führen; il veut toujours tenir le *dé*, er will immer das Wort allein führen; à vous le *dé*, (c'est à vous à parler, à agir ꝛ.) nun ist die Reihe an Ihnen (zu sprechen, zu handeln); je jeterois, je jouerois cela à trois *dés*, (man. de marquer qu'on est indifférent relativement à des choses dont on a le choix) ich kehre die Hand nicht darum; P. le *dé* ou le sort en est jeté, (la résolution en est prise) der Wurf ist gethan, die Würfel liegen, der Entschluß ist gefaßt; Arc. (partie d'un piédestal entre la base et la corniche) Würfel; le piédestal est composé d'une base, d'un *dé*, et d'une corniche, das Fußgestell besteht aus einer Fußplatte, einem W. und einem Kranze od. Deckel; *it.* (petit cube de pierre sur lequel on met des vases) W.; Untersatz; mettre des *dés* de pierre autour d'un parterre, steinerne W. od. Untersätze um ein Blumenstück herum setzen; Mett. *dé* à emboutir, (cube de cuivre aux faces duquel sont pratiqués des trous pour y emboutir les fonds des chatons, en frappant dessus avec les bouterolles) die Anke, der Untersatz.

II) DÉ, (petit cylindre de métal grené tout en tour, qu'on met au doigt pour coudre) Fingerhut; un *dé* d'or, de cuivre ꝛ. ein goldener, kupferner F.; le *dé* se met ord. au doigt du milieu, man steckt den F. gewöhnlich an den Mittelfinger; un *dé* à coudre, ein F. zum Nähen; il y a des *dés* fermés par le bout, et des *dés* ouverts, es gibt Fingerhüte, welche oben verschlossen, und andere welche offen sind.

DÉALBATION, *f.* Alch. ꝛ. (changement du noir en blanc, par l'action du feu) das Weißmachen, Weißbrennen; Cosm. la – des dents, das Weißmachen der Zähne.

DÉALDER, (*èr*) *s.* Com. (mo. de Hembourg, écu de 3 marcs lubs; 3 L. 2 s. T.) holländischer Thaler.

DÉBACHER une voiture, (ôter la bache) das über einen Wagen gespannte Tuch abnehmen.

DÉBÂCLAGE *s.* ou DÉBÂCLE, *f.* Mar. (act. de débâcler; travail, salaire à cet effet) die Räumung des Hafens; das Platzmachen in einem Hafen; das Wegschaffen, Beiseitebringen der leeren Schiffe, (um den beladenen Platz zu machen); il y a un temps précis et ordonné pour la *débâcle* du port, zur R. des H. ist eine bestimmte Zeit vorgeschrieben; die R. des H. muß zu einer bestimmten Zeit geschehen; faire la –, den Hafen räumen; travailler au *débâclage*; les frais de –, mit der R. des H. beschäftiget seyn; die Räumungskosten.

DÉBÂCLE, *f.* Nav. (rupture subite des glaces qui sont entraînées dans un dégel par le courant d'une rivière) Eisbruch, Eisgang; la – a fait périr plu. bateaux, durch den E. sind mehrere Fahrzeuge zu Grunde gegangen; Flot. (train resté dans la rivière, après en avoir ôté le bois à brûler) (der im Flusse liegen bleibende Ueberrest von einer Holzflöße, nachdem man das Brennholz weggenommen); Mar. *cf. débâclage.*

DÉBÂCLEMENT, *s.* (moment de la débâcle des glaces, ou du débâclage des vais. ꝛ.) der Eisbruch, Eisgang, *it.* die Räumung des Hafens von leeren Schiffen; ces bateaux ont péri au –, diese Fahrzeuge sind beim Eisbruche zu Grunde gegangen.

DÉBÂCLER un port, (le débarrasser, en retirer les vais. vides, pour approcher du rivage ceux qui sont chargés) einen Hafen (von den leeren Schiffen) räumen; – des bateaux, – la rivière, (la débarrasser des bois qui y forment un arrêt) Fahrzeuge auf die Seite schaffen, aus dem Hafen schaffen; den Fluß von dem darin herum treibenden Flößholze befreien; *it.* das Eis aus dem Flusse wegschaffen; po. – une porte, une fenêtre, (ouvrir) eine verriegelte od. verrammelte Thüre, ein.. Fenster öffnen, aufbrechen; *it.* (sans rég.) on commence à –, il faut –, man fängt an den Hafen zu räumen, man muß den Hafen räumen; 2) *vn.* la riviere a *débâclé* cette nuit, der Fluß, das Eis im Flusse ist diese Nacht aufgegangen.

DÉBÂCLEUR, *s.* (off. d'un port qui préside au débâclage) Hafenräumer; le – n'a encore rien commandé, der H. hat noch keine Befehle ertheilt.

DÉBADINER, *vn.* Jeu d'Impériale: (démarquer les points qu'on avoit amassés, quand l'adversaire a une impériale en main) die gewonnenen Striche od. Puncte ausstreichen, auslöschen.

DÉBAGOULER, (vomir, dégueuler; *fg.* parler sans ménagement) b. speien; (b. kotzen); *fg:* von sich geben; mit etwas herausplatzen; il a *débagoulé* tout ce qu'il avoit sur le cœur, er hat alles von sich gegeben, ist mit allem herausgeplatzt, was er auf dem Herzen hatte.

DÉBAGOULEUR, *s.* (qui parle indiscrètement; *cf. débagouler*) b. Plaudermatz; unbesonnener Schwätzer; ne lui confiez rien, c'est un –, vertrauen Sie ihm nichts an, er ist ein Plaudermatz.

DÉBALLAGE, *s.* (act. de déballer) das Auspacken; être présent au – des marchandises, beim A. der Waaren gegenwärtig seyn.

DÉBALLER (déba) des marchandises ꝛ. (défaire les balles ꝛ.) Waaren auspacken; on a *déballé* mes meubles, man hat meine Möbeln ausgepackt.

DÉBANDADE, *f. à la* –, (confusément, sans ordre) in Unordnung, Zerrüttung; son armée, ses troupes s'en vont *à la* –, sein Heer, seine Truppen gehen in U. auseinander, zerstreuen sich unordentlich; *fg:* mettre, laisser tout *à la* –, (en désordre, sens dessus dessous) alles drunter und drüber werfen, untereinander werfen; alles bunt über Eck od. drunter und drüber gehen lassen; alles Preis geben.

DÉBANDEMENT, *s.* (act. de se débander, ord. parl des troupes) das unordentliche Auseinanderlaufen; il y eut un – général, es lief alles in der größten Unordnung auseinander.

DÉBANDER une arme à feu ꝛ. (la détendre) ein Gewehr, den Hahn an einem Gewehre abspannen, in die Ruhe legen; il a débandé son arc, ses pistolets, er hat seinen Bogen, den Hahn an seinen Pistolen abgespannt; son fusil se *debanda*, son arbalète s'étoit *débandé*, seine Flinte ging los, seine Armbrust hatte sich abgespannt od. war losgegangen; *fg:* se – l'esprit, (se donner un peu de relâche) seinem Geiste Ruhe, Erholung gönnen; le temps se *débande*, (commence à s'adoucir, à se relâcher après une forte gelée) das Wetter geht auf, die Kälte läßt nach; Mil. les fourrageurs se *débandèrent* (se répandirent) trop tôt, die auf Fütterung ausgegangenen Soldaten zerstreuten sich zu bald; ces troupes se *débandent* pour aller piller, diese Truppen laufen auseinander, um zu plündern; ce régiment, toute l'armée se *débanda*, (pour s'enfuir, ou pour se retirer) dieses Regiment, das ganze Heer ging od. lief auseinander.

DÉBANQUER, (kér) Jeu. (gagner tout l'argent qu'un banquier a devant lui) die Bank sprengen; il fut *débanqué* au pharaon, un tel le *débanqua*, seine Bank wurde im Pharaospiele gesprengt; der und der sprengte die Bank.

DÉBAPTISER, *se faire* –, (*débatiser*) (renoncer à son baptême) *fa.* seinem Taufbunde, der Taufe entsagen; il *se feroit* plutôt – que de faire cela, er würde lieber ein Türke ꝛ. werden, sich lieber beschneiden lassen, als das thun.

DÉBARBOUILLER, Im. (nettoyer le visage) waschen, abwaschen, abputzen; – un enfant, ein Kind waschen, vom Schmutze reinigen; se – le visage, sich das Gesicht waschen, den Schmutz vom Gesichte abwaschen; allez vous –, geht und wascht euch, putzt euch ab.

DÉBARCADOUR, *s.* Mar. (lieu marqué pour le débarquement des marchandises d'un vais.) der Ausladeplatz, Löschplatz.

DÉBARDAGE, *s.* (act. de débarder) Ausladen, *n.* faire le – des bois, des marchandises, Holz, Waaren ausladen, an's Land schaffen.

DÉBARDER le bois, Ef. (le sortir du taillis, afin d'empêcher les voitures d'y entrer et d'endommager les nouvelles pousses) das gefällte Holz aus dem Walde schaffen; les bois doivent être *débardés* au plus tard à noel, das Holz muß spätestens auf Weihnachten aus dem Walde geschafft werden; Flot ꝛ. – des cotrets, un train de bois flotté, (les tirer des bateaux ou de la rivière et les porter sur le bord) Reißbündel, Flößholz an's Land schaffen.

DÉBARDEUR, *s.* (qui débarde) Auslader; – de bois, de marchandises; les – de tel port, Holz-, Waaren-; die A. in dem und dem Hafen; vous trouverez assez de *débardeurs* sur les ports, Sie werden an den Ausladeplätzen für das Holz ꝛ. genug antreffen.

DÉBARQUÉ, E, *s.* un nouveau –, (hom. nouvellement arrivé de la provinces) *fa.* il a tout l'air d'un nouveau –, er sieht ganz aus wie ein neuer Ankömmling aus der Provinz, *cf. débarquer.*

DÉBARQUEMENT, *s.* (act. de débarquer) Ausschiffen, *n.* le – de l'equipage, des troupes, (leur mise à terre, pour qq expédition ꝛ.) das A. der Schiffsmannschaft, der Truppen; des troupes de –, (destinées à faire une descente en pays ennemi) Landungstruppen; le – des marchandises sur un quai ꝛ. das Ausladen der Waaren auf einem Kai ꝛ.

DÉBARQUER (ker) des troupes, du canon, des marchandises, (les mettre à terre, les sortir du vais. ꝛ.) Truppen, Geschütz, Waaren ausschiffen, an's Land setzen; on a *débarqué* l'infanterie à tel endroit, man hat das Fußvolk an dem und dem Orte ausgeschifft, ans Land gesetzt; – un officier, (changer sa destination, après l'avoir embarqué ou destiné à s'embarquer) einem eingeschifften od. (zum Einschiffen bestimmt gewesenen Officier eine andere Bestimmung anweisen; 2) *vn.* I. gg. (sortir d'un vais. ꝛ.) landen; an's Land steigen; tel port, wir landeten an der und der Küste, in dem und dem Hafen; ils ont *débarqué* la dix de ce mois, ils sont *débarqués* depuis plus de dix jours, sie haben den zehnten dieses Monats gelandet, sie sind seit mehr als zehn Tagen ausgeschifft od. am Lande; 3) *s.* (temps au moment du débarquement) das Landen, Ausschiffen; il se trouva, on l'attendoit au –, er fand sich beim Landen ein; man wartete auf ihn, als er an's Land od. aus dem Schiffe stieg.

DÉBARRAS, (ba-) *s.* (cessation, délivrance d'embar-

Digitized by Google

ron fa. Befreiung, Erlösung, Entledigung, *f.* il a trouvé à vendre cette marchandise, c'est un grand –, er hat Gelegenheit gefunden, diese Waare zu verkaufen, da ist ihm eine große Last vom Halse.

DÉBARRASSEMENT, (ba-) *s.* (act. de *débarrasser*) Wegräumung, Losmachung, Befreiung, *f.*

DÉBARRASSER, (deba) (ôter l'*embarras*, tirer d'..) frei od. los machen; befreien, aufräumen; – les rues, les chemins, die Straßen, die Wege frei machen, aufräumen; – ses affaires, seine verwirrten Geschäfte in Ordnung bringen; *se* – de qn, de ses créanciers, sich einen, seine Gläubiger vom Halse schaffen; il s'est *débarrassé* de leurs visites, de leur société, er hat sich von ihren Besuchen, von ihrer Gesellschaft los gemacht, sich ihre Besuche, vom Halse geschafft; sa tête commence à se –, sein Kopf fängt an frei od. hell zu werden; es fängt an in seinem Kopfe wieder hell zu werden.

DÉBARRER (ba-) une porte, (ôter la barre) eine Thür, aufriegeln; den Sperrriegel, das Holz davor wegnehmen; Pa. (décider entre plu. pars dont les avis sont également partagés) zwischen gleich getheilten Stimmen entscheiden; on a porté l'affaire à une autre chambre, qui a *débarré* la première, man hat die Sache vor eine andere Kammer, vor einen andern Gerichtsstuhl gebracht, welcher zwischen den gleich getheilten Stimmen des ersteren entschied.

DÉBAT, *s.* (contestation que l'on a avec qn) der Streit, Wortstreit, Wortwechsel, die Streitigkeit; être en – de qh, sur qh, wegen od. über etwas im Streite seyn; mettre qh au –, etwas zum Gegenstande eines Streites, zu einer Streitfrage machen; vider, apaiser un –, einen St. abmachen, beilegen; Pra. – de compte, (contestation formée contre qq article d'un compte; *it.* écritures qui la contiennent) die Einwendung, (° der Receß) gegen einen Rechnungsartikel; *it.* die Acten darüber; die Receßacten; fournir des *débats* de compte, faire juger les .. d'un compte, Einwendungen (° Recesse) gegen eine Rechnung vorbringen; über die .. aburtheilen, gerichtlich entscheiden lassen, *cf. soutènement*; P. (parl. de pers. qui ont qq contestation ensemble) à eux, entr'eux le –, (qu'ils s'arrangent, je ne m'en mêle pas) das mögen sie selbst mit einander ausmachen, *cf. dispute.*

DÉBÂTER un cheval, un mulet, un âne, (ôter le bât) ein Pferd, einen Maulesel, einen Esel absatteln, ihm den Saumsattel abnehmen; *fa.* c'est un vrai âne *débâté*, (un bourru, hom. impétueux) er ist ein wahres Roß, ein wahres Vieh, b.

DÉBATTRE, *ir.* (contester, discuter) über etwas streiten; etwas streitig verhandeln; – une question, une cause, eine Streitfrage, Streitsache verhandeln; ce point a été *débattu* dans le concile, dieser Punct wurde bei der Kirchenversammlung streitig verhandelt; – un compte, tel article d'un compte, (tâche de le faire rayer ou réformer) eine Rechnung, den und den Artikel in einer Rechnung anfechten; 2) *se* –, (s'agiter, se tourmenter) zappeln; sich sträuben, wehren; se – des pieds et des mains, se – comme un possédé, comme un forcené, sich mit Händen und Füßen wehren, sich wehren, um sich schlagen, wie ein Besessener, wie ein Rasender; un cheval, un oiseau qui se *débat*, ein Pferd, das um sich schlägt, sich zappelnd wehrt, ein zappelnder Vogel; un poisson se *débattoit* dans l'eau, dans le filet, ein Fisch zappelte im Wasser, im Netze; P. *cf. chape; Syn. cf. discuter.*

DÉBATTU, E, *p.* (examiné, discuté, *cf. débattre*); compte bien –, cause assez *débattue*, eine hinlänglich geprüfte, genau untersuchte Rechnung, eine hinlänglich verhandelte Streitsache; eine herüber und hinüber hinlänglich bestrittene Sache; c'est un article *débattu* entr'eux, .. ein zwischen ihnen streitig verhandelter Punct.

DÉBAUCHE, *f.* (excès dans le boire et le manger) Schwelgerei, *f.* grande –, une – continuelle, eine große, beständige Schw.; ein beständiges Schwelgen; faire –, faire qh par –, par esprit de –, schwelgen; etwas aus Schw., aus Hang zur Schw. thun; aimer, faire la –, se livrer à la –, einen Hang zur Schw. haben; schwelgen; sich der Schw. ergeben; bp. agréable, honnête –, (récréation gaie dans un repas) ein angenehmer Schmaus, eine anständige Lustbarkeit; ein anständiges Schwelgen; 2) (usage immodéré des fem.) Ausschweifung (in der Liebe) *f.* vilaine, sale –, schmutzige, unflätige -en; un homme plongé dans la –, perdu de *débauches*, ein in -en od. Wollüsten versunkener, durch -en zu Grunde gerichteter Mensch; porter à la –, jeter dans la –, zu -en verleiten, in -en stürzen; il s'est jeté dans la – er hat sich in ein ausschweifendes Leben gestürzt; *fg:* (usage déréglé) – d'esprit ou d'imagination, de dévotion, übertriebene Geistesanstrengung, Ausschweifung der Einbildungskraft, ausschweifende Frömmigkeit; *Syn. cf. crapule.*

DÉBAUCHÉ, E, *s. a.* c'est un –, un vieux –, c'est une femme *débauchée*, .. ein Schwelger, Ausschweifling, Wüstling; ein alter Wollüstling; ein liederliches Weibsbild; n'allez pas avec eux, ce sont des *débauchés*, gehen Sie nicht mit ihnen, es sind Schwelger, Ausschweiflinge, liederliche Bursche; bp. c'est un agréable –, (hom. qui dans la *débauche* de table) ein angenehmer Tischbruder, Schmausgenoß, *cf. débaucher.*

DÉBAUCHER qn, (le jeter dans la *débauche*, dans le vice) einen verführen, liederlich machen; – un jeune homme, une fille, einen jungen Menschen, ein Mädchen verführen, um seine, ihre Unschuld bringen; la trop grande liberté ne sert qu'à – les jeunes gens, est souvent cause qu'ils se *débauchent*, allzugroße Freiheit macht junge Leute nur liederlich, ist oft Ursache, daß sie liederlich werden; la mauvaise compagnie nous *débauche*, schlechte Gesellschaft macht uns liederlich; c'est la fainéantise qui l'a *débauché*, der Müßiggang, die Faullenzerei hat ihn liederlich gemacht; quel dommage qu'il se soit *débauché!* wie schade ist es, daß er liederlich geworden ist; 2) (corrompre la fidélité de qn) verführen, verleiten, abspannen, abspänstig, abwendig machen; il essaya de – les troupes, er suchte die Truppen zu verführen; on lui *débaucha* ses meilleurs soldats, man verführte ihm seine besten Soldaten; on lui a *débauché* ses meilleurs amis, le meilleur de ses domestiques, man hat ihm seine besten Freunde abgespannt, sie von ihm abwendig gemacht, ihm den besten seiner Bedienten verführt od. abgespannt; *it.* – des soldats, des domestiques, (les engager à quitter un service pour un autre) Soldaten, Gesinde abspänstig machen, abspannen, aus dem Dienste verführen; 3) (détourner qn. de son devoir, de son travail) – un écolier de son devoir, un ouvrier de sa besogne, einen Schüler von seiner Pflicht, einen Arbeiter von seinem Geschäfte abziehen, abhalten; bp. (engager qn à se donner qq relâche, à donner qq temps à l'amitié) il faut le –, le mener à la campagne, man muß ihn verführen, ihn aufs Land hinaus bringen; nous voulons vous – l'un de ces jours, wir wollen Sie dieser Tage verführen; on seroit charmé de vous voir à L.. je viens pour vous –, man würde sich sehr freuen Sie in L. zu sehen, ich komme Sie zu verführen, dahin zu gehen; je ne voulois pas sortir, ils sont venus me –, ich wollte nicht ausgehen, sie sind gekommen und haben mich verführt; laissez-vous –: laissez-là les affaires pour qq jours, et *débauchez*-vous, lassen Sie sich verführen; lassen Sie die Geschäfte einige Tage ruhen, und zerstreuen Sie sich.

DÉBAUCHEUR, SE, *s.* (qui *débauche*) Verführer, Kuppler, inn; c'est un – de filles, de jeunes gens, .. ein Mädchenverführer, ein V. der Jugend; elle corrompra ces filles, c'est une *débaucheuse*, sie wird diese Mädchen verführen, sie ist eine Kupplerinn.

DEBELLER, *v. c. vaincre.*

DEBENTUR, *s.* Fin. (mot latin: par lequel commençaient autref. les quittances que chaque off. donnoit en recevant ses honoraires) Empfangschein (über empfangenen Gehalt); le contrôleur du trésor vérifioit les –, der Gegenschreiber der Schatzkammer beurkundete die Empfangscheine.

DÉBET, (bèt) *s.* Fin. (mot latin; ce qui est dû par un comptable après l'arrêté de son compte) der Passivrest (eines Rechnungsführers); le – d'un compte, der P. einer Rechnung; payer en *débets*, (se se chargeant d'acquitter les dettes de celui qui vend) durch Tilgung des -es bezahlen; cette partie est un – de quittance, (le comptable doit en rapporter une quittance) über diesen Posten ist der Rechner schuldig noch eine Quittung beizubringen; – de clair, ou – liquide, reiner, klarer P., ein Passivrest von einer klaren Summe.

DÉBIFFER, (employé qf. au passif); être tout *débiffé*, (affoibli par qq excès; abattu, dérangé) *fa.* ganz geschwächt, entkräftet seyn; il a le visage *débiffé*, er hat ein entstelltes Gesicht; un estomac .., (gâté, qui ne fait pas bien ses fonctions) ein zerrütteter, verderbter Magen.

DÉBILE, *a.* (faible, qui manque de forces, parl. des pers.) schwach, matt, kraftlos; le malade est encore –, der Kranke ist noch schwach; je me sens tout – aujourd'hui, ich fühle mich heute ganz matt; avoir l'estomac –, les jambes *débiles*, einen schwachen Magen, schwache Beine haben, schwach auf den Beinen seyn; *fg:* un cerveau –, (esprit faible) ein schwacher, seichter Kopf, Schwachkopf; avoir la mémoire –, (une mauvaise mémoire, peu de ..) ein schwaches Gedächtniß haben; *Syn. cf. faible.*

DÉBILEMENT, *ad.* (d'une man. débile) *c. faiblement;* il est encore faible, il marche, il se traîne fort –, er ist noch schwach, er geht sehr kraftlos, er schleppt sich nur mühsam fort, er schleicht nur ein wenig.

DÉBILITATION, *f.* Méd. (act. par laquelle on devient faible; affaiblissement) Entkräftung, Schwächung, *f.* la – causée par la vieillesse, par les bains, die durch das Alter, durch die Bäder bewirkte E.; de là vient la – de la vue, de l'estomac, de l'esprit, daher rührt die Schw. od. Abnahme des Gesichtes, die Schw. des Magens, des Geistes; la – des nerfs, (par la relâchement du leur tissu) die Schwäche od. Abspannung der Nerven.

DÉBILITÉ, *f.* (faiblesse; état de ce qui est *débile*) Schwäche, *f.* la – de cerveau, la – de la vue, de l'esprit, die Schw. des Gehirns, des Gesichtes, des Geistes; die Geistes-; une – de nerfs, de jambes, d'estomac, de vue, eine Nerven-, eine Schw. in den Beinen, eine Magen-, Augen-; les *débilités* par épuisement, die von Erschöpfung herrührende Schwächen.

DÉBILITER, (rendre *débile*: ord. *affaiblir*) schwächen; cela *débilite* les nerfs, l'esprit, das schwächt die Nerven, den Verstand; c'est ce qui lui a *débilité* l'estomac, la vue, das hat seinen Magen, sein Gesicht geschwächt.

DÉBILLARDEMENT, lm. *s.* (act. de *débillarder*) le – d'une pièce de bois, das Schrägesägen od. Schrägbehauen eines Stück Holzes.

DÉBILLARDER, lm. Charp. (couper une pièce de bois diagonalement, ou en enlever une partie en forme de prisme triangulaire) schräg od. über Hirn sägen, behauen; il a *débillardé* cette poutre, er hat diesen Balken schräg gesägt, schräg behauen.

DÉBILLER, *vn.* Ri. (détacher les chevaux qui tirent les bateaux) (die Zugpferde an einem Schiffe) ausspannen; la rencontre d'un pont oblige à –, wenn man an eine Brücke kommt, muß man ausspannen; on n'a *débillé* qu'une fois, man hat nur einmahl ausgespannt.

DÉBIT, *s.* (la vente des marchandises) Verschluß, Absatz; Vertrieb; il a un grand – de draps, de dentelles, er hat einen großen V. od. A. in Tüchern, Spitzen; des marchandises, des étoffes de –, de bon, de mauvais –, Waaren, Zeuge, welche Abgang, guten, schlechten Abgang finden; il se fait un grand – (trafic) de ces articles en Hollande, mit diesen Artikeln wird in Holland ein starker Verkehr getrieben; *fg:* (déclamation, facilité de s'exprimer) *fa.* Vortrag; cet homme a un beau –, le – aisé, agréable, (s'énonce avec facilité, avec grace) .. hat einen schönen, leichten, angenehmen V.; il a un – pénible, désagréable, (parle d'une manière gênée, désagréable) er hat einen schwerfälligen, unangenehmen V.; Bq. Com. le – est ce que l'on doit à un autre, et le *crédit* ce qu'il nous doit, das Soll (Debet) ist, was man einem Andern, das Hat (Credit) hingegen, was ein Anderer uns schuldig ist; le – est marqué sur la page à gauche, (du grand titre ou livre d'extrait au de raison) et le crédit sur la page à droite, das Soil od. Sollen wird auf der linken, das Hat od. Haben auf der rechten Seite des Rechnungsbuches angeschrieben; écrire une somme, une partie sur ses livres en – ou en crédit, eine Summe, einen Posten, in seinen Büchern in das Soll od. Hat einschreiben, eintragen; voici un extrait du son –, de son crédit, hier ist ein Auszug von seinem Soll (od. seiner Schuld), von seinem Hat (od. Guthaben); Ef. le – du bois, (son exploitation, les façons qu'on lui donne

Digitized by Google

en planches, poutres, merrains ₂.) das Abtreiben od. Zurichten od. Zuschneiden des Holzes (zu Bretern, Balken, Stabholz ₂.).

DÉBITANT, E, s. (qui débite qq marchandise) Krämer, Absetzer, Verschließer; un – de tabac, ein Tabakskrämer, verschließer; les bureaux du tabac font une remise aux débitants, pour le déchet que produit le trait, quand on vend par petites parties, die Tabaksämter verstatten den Verschließern einen Nachlaß für den Abgang, den sie wegen des Ausschlags beim Kleinverkaufe haben.

DÉBITER des marchandises, des denrées ₂. (les vendre en gros, ou en détail) absetzen, verschließen, vertreiben, verkaufen; – des bleds, des vins, du tabac ₂. Getreide, Wein, Tabak abs. od. verschl. ₂.; il y a plus d'avantage à – en gros qu'en détail, es ist mehr Gewinn beim Absatz od. Verschluß im Großen als beim Kleinverkaufe; cet article est déja *débité*, dieser Artikel ist schon abgesetzt od. verschlossen; il, elle *débite* bien sa marchandise, (sait la faire valoir, engage à acheter par ses manières affables) er (sie) verkauft seine (ihre) Waare gut, bringt .. gut an, weiß .. gut anzubringen; *it. fg:* (parl. de qn qui s'énonce avec facilité, qui fait bien un récit) er weiß seine Sache gut vorzubringen, vorzutragen; – des nouvelles, (dire, repandre des ..) Neuigkeiten ausstreuen, aussprengen, unter die Leute bringen; Arc. – de la pierre, (la scier pour faire des dales ou du carreau) Steine zersägen; zu Platten sägen; Bq. – une partie, un article, (sur un livre, dans un compte; les porter à la page qui contient le débit, c.) eine Rechnung, einen Posten in das Soll eintragen, zur Last schreiben, (als Schuld anschreiben); Ef. – du bois, (l'exploiter, lui donner diff. façons en planches, merrains ₂.) Holz zuhauen, zurichten, zuschneiden, zusägen; *it.* Men. (le couper à la scie, pour le rendre propre à diff. ouvrages) zuschneiden; Mo. – une lame en flans, (la couper avec le coupoir) eine Schiene zu Platten od. Schrötlingen ausschneiden.

DÉBITEUR, SE, s. fg: (qui débite des nouvelles, des sornettes ₂.) Verbreiter, Ausstreuer, -inn; mp. c'est un grand – de nouvelles, de fariboles ₂. .. ein großer Neuigkeitskrämer, -träger, Mährchenverbreiter; c'est une grande *débiteuse* de sornettes, de mauvaises nouvelles, sie macht sich viel damit zu schaffen, albernes Geschwätz, schlimme Neuigkeiten herumzutragen; sie ist eine Erz-neuigkeitsträgerinn.

DÉBITEUR, TRICE, s. (pers. qui doit à qn) Schuldner, -inn; un bon –, un -solvable, ein guter, zahlungsfähiger od. zahlfähiger Sch.; elle est votre *débitrice*, sie ist Ihre -inn; CN. c. *codébiteur, compensation; it.* 2028: la caution qui a payé, a son recours contre le – principal, dem Bürgen, welcher bezahlt hat, steht wider den Hauptschuldner der Entschädigungsanspruch zu; la caution n'a de recours que pour les frais par elle faits depuis qu'elle a dénoncé au – principal les poursuites dirigées contre elle, der Bürge kann nur wegen derjenigen Kosten Entschädigung verlangen, welche von ihm ausgelegt worden sind, seitdem er dem Hauptschuldner von der wider ihn angestellten Klage Nachricht gegeben hat.

DÉBITIS, s. Jur. (mot latin, appliqué à des lettres ou mandements de payer à l'impétrant les sommes qui lui étoient dues par ses débiteurs) Auspfandungsbefehl; les –, les lettres de – s'obtenoient en chancellerie, die -e wurden in der Kanzellei ausgewirkt.

DÉBITTER ou DÉBITER le cable, Mar. (le détourner, defaire les tours qu'il fait sur les bittes, cf. bitter) das Ankertau von der Bäting nehmen, abwickeln.

DÉBLAI, s. (enlevement ou transport de terres ₂. provenant des fouilles d'un terrain ₂.; opp. à remblai; *it.* ces terres ₂.) das Abräumen; *it.* der Abraum; il lui en a coûté tant pour le –, das A. hat ihn so und so viel gekostet; les *déblais* de ces abattis ont été terminés en peu de jours, man war mit dem Abräumen, mit dem Wegschaffen dieser abgehauenen Bäume od. des Schuttes von diesen abgebrochenen Gebäuden in wenigen Tagen fertig; voici les .. des abattis de l'ennemi, hier ist der Abraum von dem feindlichen Verhaue; *fg:* (parl. de qn, de qh dont on est bien aise d'être débarrassé); c'est un beau –, voilà un beau –, es ist gut, daß ich diese Last vom Halse habe; ich bin froh, daß ich von dieser Last befreit bin.

DÉBLATÉRER, vn. (déclamer contre qn) pu. über od. gegen einen losziehen.

DÉBLAYER, I. s. (enlever les déblais, décombres, vidanges ou autres objets en désordre et qui embarrassent) aufräumen, abräumen, ausräumen; – une maison, une cour, ein Haus, einen Hof aufr. od. ausr. ₂.; a t on *déblayé* la salle, cette allée, hat man den Saal, diesen Gang ausgeräumt; – un filon, einen Gang (Erzgang) aufr.; Gu. – un camp, (le vider, le nettoyer) ein Lager aufr.; – le champ de bataille, (en enlever les morts et les blessés) das Schlachtfeld aufräumen; die Todten und Verwundeten vom Schlachtfelde wegschaffen.

DÉBLAYEUR, s. Expl. (pers. occupée à enlever les décombres qui pourroient gener le travail des ouvriers) Aufräumer, Abräumer.

DÉBLOQUER, (ker) Im. – des caractères, une lettre, (remplacer par des lettres convenables celles qui ayant manqué dans la casse, ont été bloquées dans la composition) an die Stelle der Fliegenköpfe die gehörigen Buchstaben in die Form einsetzen; – une place, ord. *faire lever le blocus d'..., c. blocus.*

DÉBOIRADOUR, s. (instr. de bois, composé de deux pieces en croix de Saint-André, qui sert à écorcer les châtaignes) Kastanienschäler; (Werkzeug zum Kastanienschälen).

DÉBOIRE, s. (goût désagreable de certaines liqueurs, après qu'on les a bues) der üble Nachgeschmack; ce vin a ou laisse du –, a qq –, un insupportable –, dieser Wein hat einen üblen N., läßt einen üblen, einen unerträglichen N. zurück; *fg:* (dégoût, mortification); les plaisirs ont leur –, jede Lust hat etwas Bitteres, eine Unlust in ihrem Gefolge, hat ihre Nachwehen; cet homme, cet enfant leur a donné de fâcheux *déboires*, ils en ont reçu bien des .., .. hat ihnen bitteren Verdruß gemacht, sie haben viele Unlust von ihm gehabt.

DÉBOITEMENT, s. Chir. le – d'un os, (lorsqu'il se trouve déplacé ou disloqué, par une chute ₂.) das Ausrenken od. Verrenken, die Ausrenkung od. Verrenkung eines Knochens, *c. dislocation;* le – des os est dangereux, das Ausrenken der Knochen ist gefährlich.

DÉBOITER ou DISLOQUER un os, (le faire sortir de sa place, par qq accident) einen Knochen ausrenken, verrenken; cette chute lui a *déboité* un os, er hat sich bei diesem Falle einen Knochen ausgerenkt; les os ne se *déboitent* pas sans de grandes douleurs, das Ausrenken der Knochen ist immer mit großen Schmerzen verbunden; Hy. – des tuyaux, (pour en remettre des neufs ₂.) Röhren auswechseln; Men. (parl. d'ouvrages qui viennent à se déjoindre) aus den Fugen bringen; à force de pousser la porte, on l'a *déboitée*, elle est toute .., durch das starke Zuwerfen der Thür hat man die Stücke ganz aus den Fugen gebracht; sie ist ganz aus den Fugen; cette cloison, ce châssis se *déboite*, dieser Verschlag, dieser Rahmen weicht aus den Fugen.

DÉBONDER un tonneau, un étang, (ôter le bondon, la bonde) ein Faß aufspünden; den Zapfen an einem Teiche ziehen; einen Teich abzapfen, *cf. débondonner;* 2) *vn.* (sortir avec impétuosité, avec abondance) ausbrechen; l'eau a *débondé* cette nuit par une ouverture, das Wasser ist diese Nacht durch eine Oeffnung ausgebrochen; *it.* l'étang s'est .., der Teich ist ausgebrochen; *fg: fa.* les pleurs qu'elle avoit retenus si long-temps, *débondèrent* enfin, ihre so lange verhaltenen Thränen brachen endlich aus od. hervor; apres avoir long-temps retenu sa colère, il falut enfin –, nachdem er seinen Zorn lange zurückgehalten hatte, mußte er ihn endlich ausbrechen lassen.

DÉBONDONNER un tonneau, (en ôter le bondon) ein Faß aufspünden; den Spund od. Spundzapfen von einem Fasse nehmen; on *débondonne* le tonneau pour le remplir, man spündet ein Faß auf, wenn man es füllen will; le tonneau s'étoit *débondonné* ou *débondé*, der Spund war aus dem Fasse herausgefahren.

DÉBONNAIRE, s. a. (doux et bienfaisant, bon jusqu'à la foiblesse; n'est d'usage dans le sty. s. qu'en parlant des princes ₂.) mild, sanftmüthig; le vainqueur, le prince –, der milde Sieger, Fürst; Louis le –, Ludwig der Fromme; c'est un prince –, er ist ein milder, gütiger, sanftmüthiger Fürst; Écr. bienheureux sont les *débonnaires*, selig sind die Sanftmüthigen; les vrais chrétiens sont .., die wahren Christen sind sanftmüthig; gp. un homme –, (un sot) ein guter einfältiger Mann; un mari –, (qui souffre patiemment la conduite de sa femme) ein geduldiger Ehmann.

DÉBONNAIREMENT, ad. (avec douceur, clémence, d'une man. debonnaire) vl. mild, sanftmüthig; auf eine -e Art; le vainqueur les a traités – ou *avec débonnaireté*, der Sieger hat sie mild, gnädig, mit Milde behandelt.

DÉBONNAIRETÉ, f. (bonté, clémence excessive) vl. cf. *débonnairement;* Syn. la *bonté* porte à faire du bien, la *bénignité* à le faire noblement, la – à le faire généreusement et avec une patience que rien ne rebute, die Bonté (das gute Herz) treibt uns an, Gutes zu thun, die Bénignité (das edle Herz), es auf eine edle Art zu thun, die Débonnaireté (Milde, Sanftmüthigkeit), es auf eine großmüthige Weise und mit einer unermüdlichen Geduld zu verrichten; la *bonté* attire, la *bénignité* charme, la – confond, das gute Herz zieht an sich, das edle Herz entzückt, die Milde beschämt.

DÉBORD, s. Méd. (débordement); – de bile, d'humeurs, das Austreten, die Ergießung der Galle, der Säfte; Mon. (petit bord en esp. d'elevation autour d'une piece de monnaie, en delà du cordon de la légende) der äußerste Münzrand, (welcher außerhalb der die Inschrift umgebenden Kräuselung befindlich ist); Voi. (passage du pavé, aux bas-côtés d'une route) die abhängige Seite (des gepflasterten Weges); les débords de cette route sont mauvais, die abhängigen Seiten, (die Seiten- od. Nebenswege) auf dieser Landstraße sind schlecht; prendre garde au –, sich in Acht nehmen, daß man nicht zuweit auf die abhängige Seite des Weges ausweiche.

DÉBORDÉ, E, p. a. cf. *déborder.*

DÉBORDEMENT, s. (élévation des eaux d'une riviere ₂. au-dessus des bords de son lit) das Austreten; le – du Nil, de la Seine, le – des eaux, das Austreten des Nils, der S., der Gewässer; de mémoire d'homme, cette riviere n'éprouva un – aussi considérable, bei Menschengedenken ist dieser Fluß nicht so stark ausgetreten; Méd. (décharge de qq humeur) Ergießung, *f.* Austreten, *n.* avoir un – ou *débord* de bile, d'humeurs, eine Gallenergießung, ein Austreten der Säfte od. Feuchtigkeiten bekommen; le – de cerveau, de pituite, (chute extraord. de pituite qui coule du cerveau et des conduits salivaires par le nez et par la bouche) der Abfluß od. Ausfluß von Schleim durch die Nase und den Mund; *fg:* un – d'injures, ein Strom, ein Hagel von Scheltworten; 2) (irruption de peuples ou de troupes dans un pays); le – des barbares dans l'Empire Romain, der Einfall, Einbruch der Barbaren in das römische Reich; die Ueberschwemmung des römischen Reiches durch die Barbaren; 3) (dissolution, débauche); le – des mœurs, de ses mœurs, die Ausgelassenheit, Zügellosigkeit der Sitten ₂.; étrange, scandaleux –, eine außerordentliche, ärgerliche od. anstößige Ausgelassenheit; vivre dans le –, dans un grand –, ein ausschweifendes, äußerst zügelloses Leben führen.

DÉBORDER une jupe, une étoffe, (ôter le bord, la bordure) den Saum, den Rand von einem Weiberrocke, von einem Zeuge abtrennen, abschneiden; Gan. – la peau, (la tirer par le bord, avec le doigt ₂. afin que les extrémités soient aussi unies et aussi égales que le reste du gant) das Leder (am Rande des Handschuhes mit den Fingern ₂.) ziehen und ausrecken; Gu. (lorsqu'une ligne de troupes a plus de front et plus d'étendue que la ligne qui lui est opposée); la première ligne des ennemis *débordoit* la nôtre, l'ennemi nous .. à la droite, die erste Linie der Feinde war länger als die unserige, die feindliche Linie dehnte sich zur Rechten weiter aus als die unserige; l'avant-garde de notre flotte *débordoit* celle des ennemis, das Vorgeschwader unserer Flotte nahm eine längere Linie ein, als das feindliche; Plom. – les tables, (de plomb; en rogner les bords avec un débordoir rond, pour les unir des deux côtés) die Bleitafeln am Rande beschneiden.

II) DÉBORDER, vn. ou vp. (sortir de son lit, de ses canaux, parl. des rivières, de la bile ₂.) austreten; la rivière a *débordé*, *s'est débordée*, der Fluß ist ausgetreten, aus seinen Ufern getreten; ce vase est trop plein, il *déborde*, dieses Gefäß ist zu voll, es läuft über; la bile se *déborde*, les humeurs se sont *débordées*, die Galle tritt aus od. ergießt sich; die Säfte sind ausgetreten, haben sich ergossen; *fg:* se – en injures ₂. (exhaler sa colère en .., se répandre en ..) in els

Digitized by Google

nen Strom von Scheltworten ausbrechen, sich in einen .. ergießen; 2) (se répandre, venir en foule; parl. d'une irruption de peuples ou de troupes dans un pays) einfallen, einbrechen; überschwemmen; quand les Barbares se *débordèrent* dans les provinces de l'Empire Romain, als die Barbaren in die Provinzen des römischen Reichs einfielen, eindrachen, die Prov. des röm. R. überschwemmten; il ne put d'abord arrêter le torrent qui se *débordoit* contre sa patrie, anfangs konnte er den Strom, der sich über sein Vaterland ergoß, nicht aufhalten; 3) se –, (se livrer à diverses passions, faire des excès) sich Ausschweifungen, einem zügellosen Leben ergeben; moins un jeune homme a eu de liberté, plus il se *déborde*, je weniger ein junger Mensch Freiheit gehabt hat, desto ausgelassener wird er nachher, desto mehr schweift er nachher aus; c'est un jeune homme fort *débordé*, une femme *débordée*, (débauché, dissolu) .. ein sehr ausschweifender junger Mensch, ein liederliches Weibsbild; mener une vie *débordée*, ein ausschweifendes, liederliches Leben führen; Cout. (parl. d'habits, d'étoffes ꝛc. dont l'une a le bord plus avancé que l'autre) vorstehen; cette franche *déborde*, diese Franse steht vor; il faut rogner cette doublure, elle .., man muß dieses Futter beschneiden, es steht vor; Maç. ꝛc. le cordon .. tout le long du bâtiment, das Mauerband steht längs der ganzen Mauer vor, ragt .. hervor; Mar. (se détacher ou dégager d'un vais. qui avoit abordé ou qu'on avoit abordé) sich vom Bord eines Schiffes losmachen; wieder abstechen; après l'abordage, il ne put –, se –, nach dem Entern konnte er sich nicht wieder losmachen; konnte er nicht wieder abstechen; nous fimes tous nos efforts pour nous –, wir strengten alle unsere Kräfte an, uns von dem feindlichen Schiffe wieder loszumachen; on lui avoit accroché un brûlot, il parvint à se –, man hatte ihm einen Brander angehakt, es gelang ihm aber sich wieder davon loszumachen; *it.* (s'éloigner d'un plus grand vais. à bord duquel on est) sich entfernen; la chaloupe *déborda* du vaisseau sans en informer le capitaine, die Schaluppe entfernte sich von dem Schiffe, ohne den Capitain davon zu unterrichten; *déborde!* (comd. à la chaloupe de s'éloigner du vais.) abgestochen!

DÉBORDOIR, *s.* Plom. (plane qui sert à rogner ou *déborder* les tables de plomb) Beschneidemesser, *n.* Lun. (bassin qui sert à façonner les verres d'optique) Schleifschale, *f.*.

DÉBOSSER le cable, Mar. (démarrer la bosse qui le retient) die Stopper vom Ankertaue losmachen.

DÉBOTTER qn, (ôter, tirer les bottes) die Stiefeln ausziehen; il se fait –, son domestique le *débotte*, er läßt sich die St. ausz.; sein Bedienter zieht ihm die St. aus; il s'est *débotté* sans tire botte, il est déjà .., er hat seine St. ohne Stiefelzieher ausgezogen, er hat die Stiefeln schon ausgezogen.

DÉBOUCHÉ, *s.* (sortie; extrémité d'un défilé) Ausgang; l'annemi nous attendoit au –, der Feind erwartete uns beim –e aus der Schlucht, (aus dem engen Wege); les troupes firent halte au-delà du –, die Truppen machten Halt, als sie aus der Schlucht heraus waren, aus dem engen Passe hervorgerückt waren; *fg:* (moyen, expédient) Ausweg; il a trouvé un – ou un *débouchement* pour ses marchandises, er hat einen A. für seine Waaren gefunden; je lui ai indiqué plu. *débouchés* pour ses billets, pour ses actions, ich habe ihm mehrere –e für seine Scheine, für seine Actien angezeigt, .. mehrere Mittel angegeben, seine Scheine ꝛc. abzusetzen, cf. *déboucher*.

DÉBOUCHEMENT, *s.* (act. de *déboucher*); le – des canaux, das Reinigen der (verstopften) Kanäle; *fg:* – ou *débouché*, cf.; il lui indiqua plu. *débouchements* pour ses toiles, pour se défaire des billets de banque, er zeigte ihm mehrere Auswege zum Absatze seiner Leinwand, seiner Bankscheine.

DÉBOUCHER une bouteille ꝛc. (ôter le bouchon ꝛc.) den Stöpsel aus einer Flasche ꝛc. herausnehmen; eine Flasche aufmachen; – les canaux, (les nettoyer, lorsqu'ils sont *bouchés*) die verstopften Canäle reinigen; dem Wasser in den verstopften Canälen wieder einen freien Ausfluß verschaffen; – les chemins, les passages, (les débarrasser, en ôter les obstacles) die Wege, die Durchgänge räumen, freimachen; Méd. (évacuer, ôter les obstructions); cette médecine vous *débouchera*, diese Arzenei wird Ihnen Oeffnung verschaffen; 2) *vn.* Mil. (sortir des endroits serrés et des défilés) aus einem engen Passe herauskommen, hervorrücken; l'infanterie *déboucha* heureusement par cette gorge sans trouver d'obstacles, das Fußvolk kam glücklich u. ohne auf Hindernisse zu stoßen, durch diese Schlucht; les troupes *débouchèrent* dans le plus bel ordre, ont *débouché* avec peine par les défilés, die Truppen rückten in der schönsten Ordnung aus dem engen Passe hervor, sind mit Mühe durch die Schluchten gezogen, cf. *col*; 3) *s.* (le moment où l'on sort d'un défilé ꝛc.); au *déboucher* du défilé, ils trouvèrent les ennemis ꝛc., beim Hervorrücken aus dem engen Passe stießen sie auf die Feinde; ce corps fut attaqué au – des montagnes, d'un bois, dieser Trupp wurde angegriffen, als er aus dem Gebirge, aus dem Walde hervorrückte.

DÉBOUCHOIR, *s.* Lap. (morceau de fer sur lequel est creusée la forme de la coquille (Doppe) et de sa queue, (Drath) qu'on repousse avec un poinçon (Stift) hors de cette coquille lorsqu'elle est cassée) das Austreibeisen.

DÉBOUCLER un ceinturon, une cuirasse ꝛc. (dégager de son attache l'ardillon de la boucle) ein Degengehenk, einen Küraß aufschnallen; votre soulier se *déboucle*, est *débouclé*, die Schnalle an Ihrem Schuhe geht auf, ist aufgegangen; Ma. – une jument, (ôter les *boucles* qu'on lui avoit mises pour qu'elle ne fût point saillie) einer Stute die angelegten Ringe abnehmen; Per. – des cheveux, une perruque, (défaire les boucles, défriser les cheveux ꝛc.) die Haarlocken, die Locken an einer Perrücke aufmachen, auskämmen; le vent a *débouclé* vos cheveux ꝛc., der Wind hat Ihre Haarlocken zerzaust, zerrissen.

DÉBOUILLI, lm. *s.* (opération destinée à éprouver la teinture d'une étoffe, ou à lui rendre sa couleur, en la faisant bouillir avec certains ingrédients); mettre une étoffe, des échantillons au – ou au *débout*, einen Zeug, Probemuster in die Farbenprobe thun; les mêmes ingrédients ne peuvent être employés dans les *débouillis* de toutes les couleurs, man kann nicht bei allen Farben ebendieselben Zuthaten zur Farbenprobe od. Probebrühe nehmen, cf. *débouillir*.

DÉBOUILLIR, lm. *vn. ir.* faire – une étoffe ꝛc. (la mettre au *débouilli*, cf.) einen Zeug in die Farbenprobe thun, in der F. auskochen lassen; un échantillon *débouilli*, ein in der Farbenprobe ausgekochtes, ein probiertes Muster.

DÉBOUQUEMENT, *s.* Mar. (act. de *débouquer*; *it.* passage formé par plu. îles, ou dangers, entre lesquels les vais. sont obligés de passer) die Ausfahrt; *it.* die Durchfahrt; le vaisseau fut attaqué au – du détroit, das Schiff wurde bei seiner Ausfahrt od. Herausfahrt, bei seinem Herausschiffen aus der Meerenge angegriffen; il y a plu. *débouquements* entre ces îles, es gibt mehrere Durchfahrten zwischen diesen Inseln; les – des Caiques ꝛc., die Durchfahrten bei den caicischen Inseln (nördlich von St. Domingo).

DÉBOUQUER, (ker) *vn.* Mar. (sortir d'un détroit, d'un canal) heraus- od. hinausschiffen, fahren (aus einem engen Fahrwasser); le vaisseau *débouqua* heureusement, das Schiff fuhr glücklich hinaus.

DÉBOURBER un bassin d'eau, un fossé ꝛc. (en ôter la bourbe) ausschlämmen, ausschlagen; on a *débourbé* cet étang, man hat diesen Teich ausgeschlämmt; 2) (arracher du *bourbier*, tirer de la *bourbe*) aus dem Schlamme od. Kothe ziehen; on *débourba* la voiture, son cheval, man zog den Wagen, sein Pferd aus dem Schlamme heraus; 3) Cui. c. *dégorger*.

DÉBOURRER, (ôter la *bourre* de qch) abhaaren; von der gröbsten Wolle befreien; abschlämmen; – un fusil, (en retirer la bourre) den Pfropf, die Vorladung aus einer Flinte herausziehen; *fg:* – un jeune homme, (le façonner, lui faire perdre ses mauvaises manières, et le former à celles du monde) *fa.* einen jungen Menschen abhobeln, zustutzen; mettez-le dans le monde, dans les bonnes compagnies pour le –, thun Sie ihn in die Welt hinaus, in gute Gesellschaften, um ihn abzuhobeln, zuzustutzen; il commence à se –, er fängt an gesitteter zu werden, sein rohes Wesen abzulegen; Ma. – ou commencer un cheval, (en rendre les mouv. souples et liants, par l'exercice du trot) ein Pferd austraben, durch fleißiges Reiten im Trabe gelenker machen; – les épaules, (lorsqu'elles n'ont pas assez de mouvement) die Schultern geschmeidiger, gelenker machen.

DÉBOURS, *s.* Com. (ce qu'on a payé pour le compte d'un correspondant ꝛc.) Auslage, *f.* mon – ou *déboursé*, vos –, meine A., Ihre –n; être en – ou en *avance d'argent* pour qn, im Vorschusse seyn.

DÉBOURSÉ, *s.* (argent qu'on a avancé pour le compte de qn) Auslage, *f.* Vorschuß; l'avoué ne demande que son –, der Sachwalter fordert nur seine A.; le notaire a donné un mémoire, une note de ses *déboursés*, der Notar hat ein Verzeichniß von seinen Auslagen od. Vorschüssen eingereicht; ce sont des .., il faut lui remettre ses .., das sind Auslagen, man muß ihm seine Auslagen od. Vorschüsse wieder erstatten, cf. *débourser*.

DÉBOURSEMENT, *s.* (act. de *débourser*) das Zahlen, Auszahlen, Geldausgeben; il est dur au –, (n'aime pas à tirer de l'argent de sa bourse, à payer) er gibt nicht gerne Geld her, er greift nicht gerne in den Beutel, zieht den Beutel nicht gerne; er ist kein Freund vom Zahlen, vom Ausgeben; il lui a promis cette somme, mais quand ce sera au –, il .., er hat ihm zwar diese Summe versprochen, wenn es aber an das Zahlen od. Auszahlen kommt, so ...

DÉBOURSER, (tirer de l'argent de sa bourse, pour qq paiement) zahlen, auszahlen, auslegen, den Beutel ziehen; il a *déboursé* peu d'argent pour cette terre, il l'a payée sans rien –, er hat wenig Geld für dieses Landgut gegeben, er hat es bezahlt ohne den Beutel zu ziehen, ohne baares Geld auszulegen; il m'a remis l'argent que j'avois *déboursé*, er hat mir das ausgelegte Geld wieder erstattet; il n'y a rien à rabattre, c'est de l'argent *déboursé*, es kann nichts davon abgehen, es ist ausgelegtes Geld; das ist meine eigene Auslage.

DEBOUT, *ad.* (sur pied, sur ses pieds; *it.* hors du lit, levé) stehend; auf den Beinen; *it.* auf, (außer dem Bette); être, se tenir –, stehen; *it.* aufseyn; il n'y avoit point de sieges, on étoit –, es waren keine Stühle da, man stand; tout son monde étoit – dès les cinq heures du matin, fut – toute la nuit, alle seine Leute waren von fünf Uhr Morgens an auf, waren die ganze Nacht auf den Beinen; il se porte mieux, il est –, er befindet sich besser, er ist auf; dormir tout –, (parl. de qn qui est fort fatigué et qui s'assoupit) stehend einschlafen, cf. *conte* (s); Mar. – ou *de bout*, (directement opposé à ..); avoir (le) vent –, (tout à fait contraire ou par la proue) den Wind gerade gegen sich haben; ganz widrigen Wind haben; aller, être – au vent, (le vais. présente la proue directement contre le lit du vent ou vers le côté d'où le vent souffle) dem Winde gerade entgegen schiffen; le vaisseau donne – à terre, (court droit à terre) das Schiff geht gerade dem Lande zu, läuft mit dem Vordersteven gerade gegen das Land; le vaisseau navigue – à la lame, (il présente la proue directement contre le sens des vagues ou lames de la mer, et les coupe en croix pour avancer) das Schiff segelt in gerader Richtung gegen die Wellen, segelt quer durch die Wellen oder die See, cf. *aborder*; Syn. on est droit lorsqu'on n'est ni courbé ni penché; on est – lorsqu'on est sur ses pieds, man ist gerade oder aufrecht, wenn man weder gekrümmt noch gebückt ist, man steht, man ist auf, wenn man auf den Beinen ist; on recommande aux jeunes gens de se tenir *droits*, le respect les fait qf. tenir –, man empfiehlt jungen Leuten, sich gerade zu halten; aus Ehrerbietung stehen sie manchmahl; mettre du bois –, (de sa hauteur) Holz aufrecht, nach seiner Länge hinstellen; mettre un tonneau –, (sur un de ses fonds) ein Faß aufrecht, auf den einen Boden stellen; ce bâtiment est encore –, (subsiste encore) dieses Gebäude steht noch; ces marchandises passent – par telle ville, (sans y être déchargées) diese Waaren gehen durch die und die Stadt ohne abgeladen zu werden; P. (parl. de qn dont le crédit est bien établi, qui a diff. esp. de ressources) il ne peut, il ne sauroit tomber que –, es kann ihm gar nicht fehlen; er kann sich aus jeder Noth helfen; 2) *i.* –! (levez vous; parl. à des gens qui sont couchés); *debout! debout!* auf! auf! steht auf!

DÉBOUT, *s.* cf. *débouilli*.

DÉBOUTÉ, *s. p.* Pa. cf. *débouter*; – de défenses, (jugement qui se rendoit autref. contre le défendeur, lorsqu'il n'avoit pas fourni de défenses dans le temps prescrit) (ein Abweisungsurtheil gegen den Beklagten, weil er seine Vertheidigungsschrift nicht zu rechter Zeit übergeben hatte); le – fatal, (jugement par défaut, qui déboute qn d'une demande ꝛc. et qui n'est pas susceptible d'opposition) (ein Abwei-

Digitized by Google

Abweisungsurtheil gegen einen Kläger, wogegen keine Einwendung mehr Statt findet); le – d'opposition, on premier –, (qui déboute qu'on se déclare déchu de la 1e opposition) das Abweisungsurtheil, wodurch einem der erste Einspruch versagt wird; le second ou dernier –, (jugement qui déboute de la 2e opposition) das Abweisungsurtheil, wodurch der zweite und letzte Einspruch verweigert wird; le second – est toujours fatal, gegen das zweite Abweisungsurtheil findet keine Einwendung mehr Statt, wird man nicht mehr vor Gericht zugelassen.

DÉBOUTER qn, Pa. (le déclarer déchu de qq demande, faite en justice) abweisen; il a été *débouté* de sa demande, on l'a .. de sa prétention, er ist mit seiner Klage abgewiesen worden, man hat ihn mit seiner Forderung abgewiesen.

DÉBOUTONNER son habit, (faire sortir les boutons des boutonnières ou des ganses) sein Kleid, aufknöpfen; se –, (– son habit, son gilet) sich aufk..; son gilet est *déboutonné*, cet homme est toujours .., sein Leibchen ist aufgeknöpft, .. ist immer aufgeknöpft; *fg:* se – avec ses amis, (ouvrir son cœur, dire ce qu'on pense) *fa.* bei seinen Freunden frei reden, sein Herz ausschütten; sich seinen Freunden vertraulich mittheilen; rire, manger à ventre *déboutonné*, (excessivement) sich recht satt lachen, essen; aus vollem Halse lachen; essen daß man bersten möchte.

DÉBRAILLER, se –, lm. *vp.* (se découvrir la gorge, l'estomac avec qq indécence) sich den Hals und die Brust unanständig entblößen; il se *débraille* devant tout le monde, er erscheint vor jedermann mit entblößtem Halse und offener Brust; il est toujours *débraillé*, er hat immer Hals und Brust entblößt; une femme toute *débraillée*, ein Weibsbild mit ganz entblößter Brust.

DÉBREDOUILLER, lm. Tric. (faire ôter la *bredouille*, cf.) den Gegner verhindern, die doppelte Partie zu gewinnen; den Matsch verhindern; je vous *débredouille*, (lorsqu'on gagne des points après que l'autre a marqué la *bredouille*) ich mache Ihre doppelte Partie zunichte; 2) *vn. vp.* vous devez –, Sie müssen wieder eins von den zwei Zeichen der doppelten Partie wegnehmen; Sie müssen Ihre Brücke wieder aufmachen; il se *débredouilla* lui-même, er brachte sich selbst um den Gewinn der doppelten Partie; er machte seine Brücke selbst auf; *fg:* (ne rien faire de ce qu'on s'étoit proposé); elle est revenue du bal sans –, (sans avoir dansé) sie ist vom Balle zurückgekommen, ohne einen Tanz zu thun, ohne daß man sie ein einziges Mahl zum Tanz aufgefordert hat; *it.* (changer en bien la situation, les affaires de qn) jemandes Lage verbessern; einem wieder aufhelfen; cette succession, ces trois jours l'ont bien *débredouillé*, diese Erbschaft hat ihm sehr aufgeholfen, in diesen drei Tagen hat er sich wieder recht herausgeholfen.

DÉBRIDER un cheval, un âne, (ôter la *bride*) ein Pferd, einen Esel abzäumen; sa mule est *débridée*, s'est .., sein Maulthier ist abgezäumt, hat sich vom Zaume losgemacht; 2) (sans rég.); il est temps de –; a-t-on déjà *débridé*? es ist Zeit abzuzäumen; hat man schon abgezäumt? la cavalerie venoit de –, quand tout à coup .., die Reiterei hatte eben abgezäumt, als plötzlich ..; faire dix lieues sans –, zehn Stunden in Einem Futter machen; *fg:* parler, dormir trois heures sans –, (sans interruption) *fa.* drei Stunden an Einem fort od. in Einem Athem sprechen, schlafen; *it.* (parl. de choses que qn fait avec une extrême précipitation) voyez comme il *débride*, sehen Sie, wie er eilt, *fa.* wie er darüber hin huscht; il a bientôt *débridé* son discours, son bréviaire, er hat seine Rede bald abgehaspelt, hergeschnattert, sein Brevier bald hergeplappert; Carr. (détacher le câble, quand la pierre est arrivée au haut de la carrière) das Seil von dem aus der Grube heraufgewundenen Steine losmachen.

DÉBRIS, *s.* (les restes d'un vais., qui a fait naufrage, ou d'une maison, qui a été brûlée, détruite) die Trümmer, *pl.* il ne put rien sauver du – de son vaisseau, de son naufrage, er konnte nichts von den –n seines Schiffes, von dem Wracke, von den –n seines Schiffbruches retten; les – de sa maison, die T. od. Ueberreste seines Hauses; *fg:* les – de l'armée, de sa fortune, der Ueberrest, die Ueberbleibsel des Heeres, seines Vermögens; Syn. – s'applique aux édifices, et particulièrement aux vaisseaux; *décombres, ruines* ne se disent que des édifices; les *ruines* supposent des édifices considérables, Débris wird von Gebäuden, besonders aber von Schiffen gesagt; décombres, (Schutt) ruines (Ruinen, Ueberbleibsel) gebraucht man bloß von Gebäuden; ruines setzt schon beträchtliche Gebäude voraus; 2) (dégât que de grands trains, de grands équipages font dans les hôtelleries) der in einem Wirthshause durch Zerbrechen von Gläsern, Verderben der Möbeln, angerichtete Schaden; il fit donner tant à l'hôte pour les *débris*, er ließ dem Wirthe so und so viel für den angerichteten Schaden bezahlen.

DÉBROUILLEMENT, lm. *s.* (act. de *débrouiller*) Auseinandersetzung, Entwirrung, *f.* laissez-lui le – de cette affaire, überlassen Sie ihm die A., dieser Sache; überlassen Sie es ihm, diese Sache ins Reine zu bringen; confiez-lui le – de ces comptes, vertrauen Sie ihm die A. dieser Rechnungen an; il a très-bien fait ce –, er hat dieses sehr gut auseinander gesetzt, entwirrt, aufs Reine gebracht.

DÉBROUILLER, lm. (démêler, mettre en ordre ce qui étoit embrouillé, confus) in Ordnung bringen; ordnen, entwirren; – des papiers qui sont mal en ordre, durcheinander liegende Papiere ordnen; in Ordnung bringen; les poetes disent que l'Amour *débrouilla* le chaos, die Dichter sagen, Amor habe das Chaos entwirrt, in Ordnung gebracht; *fg:* (mettre en ordre, éclaircir) ordnen, entwickeln, auseinander setzen; il travaille à – ses affaires, ses comptes, er ist damit beschäftigt, seine Angelegenheiten, seine Sachen in Ordnung bringen, seine Rechnungen zu ordnen, in Ordnung zu bringen; il n'a pu parvenir à – ce système, ces questions, es ist ihm nicht gelungen, dieses System, diese Fragen zu entwickeln, Licht in dieses System zu bringen, diese Fragen zu erörtern, deutlich auseinander zu setzen.

DÉBROUTIR, Gl. c. *débrutir.*

DÉBRÛLER, Néo. Chi. (ôter, enlever à un corps oxigéné l'oxigène qu'il a absorbé pendant sa combustion) des Sauerstoffes berauben, den Sauerstoff entziehen; la lumière *débrûle*, (elle dégage l'oxigène des végétaux vivants, réduit qqs oxides, enlève l'oxigène à qqs acides) das Licht entzieht den Sauerstoff.

DÉBRUTALISER une personne, (lui ôter sa brutalité, son humeur farouche) inu. einer Person ihre Rohheit, ihre Wildheit abgewöhnen.

DÉBRUTIR, I. t. – une glace, le marbre, (dégrossir, commencer à polir) ein Spiegelglas, den Marmor aus dem Rauhen od. Groben schleifen, zum ersten Mahle abschleifen; il faut – ces pierres, man muß diese Steine aus dem Rauhen arbeiten.

DÉBUCHER le cerf, Ch. (le faire sortir du buisson, de son fort) den Hirsch aus seinem Lager aufjagen, austreiben, aus dem Dickicht heraustreiben; 2) *vn.* le cerf, la bête *débuche*, a *débuché*, der Hirsch, das Wild weicht aus seinem Lager, verläßt sein Lager, seinen Stand; ist aus seinem Lager gewichen, hat sein Lager, seinen Stand verlassen; 3) *s.* il se trouva au *débucher*, au .. de la bête, er kam dazu, er war dabei, als das Wild sein Lager verließ.

DÉBUSQUEMENT, *s.* (act. de *débusquer*) das Verjagen, Vertreiben, Wegtreiben; die Verjagung; le – de l'ennemi, das Vertreiben des Feindes aus seinem Posten.

DÉBUSQUER (fair) les ennemis d'un poste, (les en chasser) die Feinde aus einem Posten vertreiben, von einem Posten verjagen; on les *débusqua* de cette hauteur à coups de canon, man vertrieb sie durch Kanonenfeuer von dieser Anhöhe; *fg:* (enlever à qn un poste, un emploi avantageux) *fa.* verdrängen, ausstechen; aus dem Sattel heben; il vint à bout, par ses intrigues, de – ce ministre, es gelang ihm durch seine Ränke, diesen Minister zu verdrängen, auszustechen; un nouveau venu l'a *débusqué* de cet emploi, ein neuer Ankömmling hat ihn von diesem Amte verdrängt.

DÉBUT, *s.* (1r coup au mail, au billard, à la boule) der Anfang, der erste Stoß, Wurf, Schlag; das Ausspielen, der Anwurf; voilà un beau –, il a fait un beau –, das ist ein schöner Anfang od. Anwurf; er hat schön angeworfen, angespielt; er hat den ersten Stoß schön gethan; sein erster Stoß, sein Anwurf war schön; la boule est en beau –, (en lieu où l'on peut aisément ôter du but, d'auprès du but) die Kugel ist bequem vom Ziele abzuspielen; Ch. un oiseau qui est en beau –, (dans un endroit où l'on peut aisément le tirer) ein Vogel, der bequem zum Schusse sitzt; *fg:* (commencement d'une entreprise, d'un discours) Anfang; voilà un beau, un mauvais –, das ist ein schöner, ein schlechter A.; le – de cet acteur, de cette actrice fut brillant, der erste Auftritt dieses Schauspielers, dieser Schauspielerinn war glänzend; un rôle de –, eine Antrittsrolle; je fus présent à son –, il ne prévint point par son –, ich war bei seinem ersten Auftreten od. Auftritte zugegen; er erweckte durch seinen ersten Auftritt, durch seine Antrittsrede, Antrittsrolle keine günstige Meinung von sich; ce médecin fera sa fortune, cette cure est un beau –, dieser Arzt wird sein Glück machen, diese Cur ist ein schöner Anfang; le – de son discours est simple, der Eingang, Anfang seiner Rede ist einfach.

DÉBUTANT, E, (qui débute, parl. d'acteurs, d'auteurs) ein Schauspieler, der zum ersten Mahle die Bühne betritt; ein Schriftsteller, der seine erste Schrift herausgibt; il se chargeoit de faire réussir les *débutants*, er nahm es über sich, den neu auftretenden Schauspielern Beifall, eine gute Aufnahme zu verschaffen; un nouveau – dans la carrière littéraire, ein die litterarische Laufbahn zum ersten Mahle betretender Schriftsteller.

DÉBUTER, *vn.* (jouer le 1r coup, au mail, cf. *début*) anwerfen, anspielen; vom Ziele abspielen, abstoßen; il a *débuté* par un beau coup, er hat schön angeworfen, angespielt, hat einen schönen Anwurf gethan, hat mit einem schönen Stoße, Wurfe, angefangen; *fg:* (faire les 1rs essais, les 1rs démarches dans un genre de vie) auftreten; anfangen, beginnen; il a mal *débuté* dans le monde, à la cour, er ist übel in der Welt, am Hofe aufgetreten; sein erster Auftritt in der Welt, war schlecht, fiel übel aus; ce comédien *débuta* par le rôle de .., dieser Schauspieler trat zuerst in der Rolle des .. auf; cet avoué *débuta* par une cause célèbre .., dieser Advokat trat mit einer berühmten Rechtssache das erste Mahl vor Gericht auf; il *débuta* par un long discours, par se plaindre, et begann mit einer langen Rede; er fing damit an, daß er sich beklagte; voilà bien, voilà mal *débuté*, das heißt gut, schlecht angefangen, begonnen; ein trefflicher, schlechter Anfang! 2) *va.* – une boule, (l'ôter du but, d'auprès du but) eine Kugel vom Ziele abspielen, wegspielen.

DÉCA –, (annexe ou pré numérative d'origine grecque, qui dans les nouvelles ms. et sa Bo. énonce que les parties indiquées par le mot qu'on y joint, sont au nombre de dix) zehn; zehnfach, cf. *décagone*, *décagramme*, *décagynie*.

DEÇA, *pré.* ord. *en deçà de;* – la rivière, (du côté de la rivière le plus proche de celui qui parle) vl. disseits (diesseits) des Flusses; la maison est située *en deçà de* (ou *deçà*) la rivière, das Haus liegt diss. des Flusses; *deçà* et delà le Rhin, ord. *en deçà*, au delà du Rhin, diss. und jenseits des Rheins; leur armée est au delà du fleuve, la nôtre *en deçà*, ihr Heer ist jenseits des Flusses, das unsrige disseits; les provinces *deçà* ou *de deçà* la Loire, die diss. der Loire gelegenen Provinzen; *fg:* être *en deçà* d'une chose, (n'y pouvoir atteindre) eine Sache nicht erreichen; 2) *par deçà* (de ce côté ci); c'est bien *par-deçà* la rivière, es ist weit diss. des Flusses, herwärts vom Flusse; la ville n'est pas sur la Seine, elle est encore bien *par-deçà*, die Stadt liegt nicht an der S.; sie ist noch weit herwärts; venez *par deçà*, kommen Sie herwärts, her zu; 3) *adl. deçà et delà*, vl. ord., *çà et là*; il va, il erre .., sans savoir que devenir, er geht, er irrt hier und da, da und dort herum, ohne zu wissen, was aus ihm werden soll; la navette du tisserand va *deçà et delà*, das Weberschiffchen geht hin und her; 4) *s.* le *deçà* de la rivière est opposé au *delà*, das Disseits, das disseitige Ufer des Flusses ist dem Jenseits, dem jenseitigen Ufer entgegengesetzt.

DÉCACHETER, I. p. – une lettre, un paquet, (rompre le cachet, ouvrir la lettre) einen Brief, ein Paket entsiegeln; erbrechen, öffnen; la lettre étoit *décachetée*, m'a été remise .., der Brief war entsiegelt, erbrochen, ist mir .. übergeben worden.

DÉCADAIRE, *a.* Hf. (qui app. à la décade, dans l'année républicaine) sich auf die Dekade beziehend; zehntäglich; fête –, Dekadenfest, *n.*

DÉCADE, *f.* (dixaine, parl. d'une histoire dont les livres

Digitized by Google

sont partagés en dizaines) Dekade, *f.* les *décades* de Tite-Live, (dans lesquelles on a partagé son histoire rom., et dont il ne nous reste plus que trois – et demie) die -n des Titus Livius; cette histoire est partagée en quatorze.., diese Geschichte ist in vierzehn -n abgetheilt; première, seconde –, erste, zweite D.; la 2e –, qui contenoit entr'autres l'histoire de la 1e guerre punique, est perdue, die zweite D., welche unter andern die Geschichte des ersten punischen Krieges enthielt, ist verloren gegangen; la – appelée aujourd'hui la 2e, est réellement la 3e, die D., welche heut zu Tage die zweite heißt, ist eigentlich die dritte; Hf. (espace de dix jours, dans la division de l'ann. républicaine) Dekade, *f.* (Tagzehend, *n.*); les dix jours de la – étoient nommés suivant l'ordre des nombres, (primidi, duodi, tridi, quartidi, quintidi, sextidi, septidi, octodi, nonidi, décadi) die zehn Tage der D. waren nach der Ordnung der Zahlen benannt; chaque mois étoit composé de trois *décades*, jeder Monat bestand aus drei Dekaden.

DÉCADENCE, *f.* (état d'une chose qui tend à sa ruine; commencement de ruine) der Verfall, Zerfall, die Abnahme; ce palais va, tombe en –, ord. en ruine, dieser Pallast geräth in V.; *fg:* la – d'un empire, des affaires d'un Etat, du commerce, der V. eines Reiches, der Angelegenheiten eines Staates, des Handels; la – des lettres ꝛ, der V. der Wissenschaften; sa santé, ses affaires vont en –, seine Gesundheit nimmt ab, seine Angelegenheiten gerathen in V., kommen in A.; Syn. la *ruine* est ord. l'effet de la –, der Einsturz ist gewöhnlich die Wirkung des Verfalls; la – de l'empire romain depuis Théodose, annonçoit sa ruine totale, der V. des römischen Reiches, von Theodosius an, verkündigte seinen gänzlichen Sturz od. Untergang; les lettres, les arts ꝛ tombent en –, une maison tomba en *ruine*, die Wissenschaften, die Künste gerathen in V.; ein Haus verfällt allmählig, fällt allmählig ein; *it.* la – d'un édifice, des fortunes, des empires (et d'autres choses sujettes à des vicissitudes, à la dégradation ꝛ), le *déclin* du jour, de l'âge, de la maladie (et autres choses qui n'ont qu'une certaine durée et qui s'affaiblissent vers leur fin), le *décours* de la lune, de la maladie, (des choses assujetties à des périodes d'accroissement et de décroissement, et bornées à une révolution) der V. eines Gebäudes, der Vermögensumstände, der Reiche, das sich zu Ende Neigen des Tages, des Alters, einer Krankheit; die Abnahme, das Abnehmen des Mondes, einer Krankheit.

DÉCADI, *s.* Hf. (10e jour de la *décade*, cf.) Dekadentag, Zehntag.

DÉCAFIDE, *a.* 2. Bo. (divisé ou fendu en 10 parties étroites) zehntheilig, -spaltig; un calice, une feuille –, ein zehntheiliger Kelch, ein zehnspaltiges Blatt.

DÉCAGONE, *s.* Gé. (figure plane qui a dix angles et dix côtés) Zehneck, *n.* un – régulier, (dont les côtés et les angles sont égaux) ein regelmäßiges Z.; Fort. (ouvrage à dix angles capables chacun d'un bastion) zehneckiges Festungswerk; 2) *a.* un bassin –, ein zehneckiges Wasserbecken.

DÉCAGRAMME, *s.* (poids nouveau, égal à 10 grammes; le décuple du gramme, à peu près 2 gros ½) Dekagramm, *n.* le – sert à peser de petites quantités, ou à faire les appoints de poids plus grands, das D. dient zum Abwägen kleiner, od. zum Ausgleichen größerer Gewichte.

DÉCAGYNE, *a.* Bo. plante, fleur –, (qui a 10 parties femelles, c. à d. dix pistils, ou dix styles, ou dix stigmates sessiles) eine Pflanze, deren Blumen zehn Griffel od. Narben enthalten; eine zehngriffelige, zehnnarbige Blume.

DÉCAGYNIE, *f.* Bo. (ordre de pl. *décagynes*, dans le système sexuel de Linnée) die Ordnung der zehngriffeligen od. zehnnarbigen Blumen.

DÉCAISSER des oranges, des livres, des marchandises, (les tirer d'une caisse) Pomeranzen, Bücher, Waaren (aus einer Kiste) auspacken; Jar. – un oranger, un figuier ꝛ, (l'ôter de sa caisse, pour le mettre dans une autre, ou en pleine terre) einen Pomeranzenbaum, Feigenbaum aus seinem Kasten herausnehmen.

DÉCALITRE, *s.* (n. mesure de capacité, égale à *dix litres*) das Dekalitre; pour les liquides, le – remplace le *petit baril*, et vaut environ 10 ½ pintes, pour les choses sèches, il remplace le *demi boisseau*, et vaut 12 litrons un tiers, (c. à d. un peu plus de ⅔ du boisseau ancien) für flüssige Dinge ersetzt das D. das Fäßchen, und ist ungefehr gleich 10 ½ Pinten; für trockene Dinge ersetzt es das halbe Boisseau, und hält 12 ⅓ Litrons.

DÉCALOBE, Bo. (à dix lobes) zehnlappig.

DÉCALOGUE, *s.* (les dix commandements de la loi donnée à Moïse) die zehn Gebote; les préceptes du –, die Vorschriften der zehn Gebote.

DÉCALQUER (ker) un dessin, (en tirer une contre-épreuve, cf. *calquer*) eine Zeichnung widerdrucken, gegendrucken; einen Widerdruck, Gegenabdruck davon machen.

DÉCAMÉRIDE, *f.* Mu. (subdivision de l'octave dans le système de M. Sauveur, qui la partage en 43 parties appelées *mérides*, divisées chacune en 7 parties ou *heptamérides*, et celles-ci en –) die Dekameride, der Zehntheil.

DÉCAMERON, *s.* (ouvrage dont chaque partie contient les événements ou les entretiens de *dix jours*) Zehntagegeschichte, *f.* la – de Bocace, (composé de cent nouvelles qu'on suppose racontées en dix journées) die Z. des Bocaz (Boccaccio).

DÉCAMETRE, *s.* (m. de 10 mètres; n. mesure linéaire ou de longueur, vulg. appelée *perche linéaire*, qui remplace la chaîne d'arpentage) das Dekameter; le – équivaut à 30 pieds, neuf pouces, cinq lignes, das D. ist gleich 30 Fuß, 9 Zoll, 5 Linien; Gé. cf. *chaine* d'arpentage.

DÉCAMPEMENT, *s.* (act. de *décamper*; la levée d'un camp); le – se fit avec précipitation, der Aufbruch des Lagers od. aus dem Lager geschah in größter Eile; une heure après le –, eine Stunde nach dem A...; ces effets furent abandonnés au –, diese Dinge wurden beim Aufbruch zurückgelassen.

DÉCAMPER, *vn.* (lever le camp) aus dem Lager aufbrechen; das Lager aufheben, verlassen; l'ennemi fut obligé de –, *décampa* de nuit, au point du jour, der Feind war genöthigt, das Lager zu verlassen, brach in der Nacht, bei Tages Anbruch aus dem Lager auf, hob das Lager .. auf, verließ das Lager ..; dès que l'armée eut *décampé* de ce village, so bald das Heer von diesem Dorfe aufgebrochen war; *fg:* (se retirer promptement, fuir) sich davon machen, aus dem Staube machen; abziehen; dès qu'il vous voit venir, il *décampe*, sobald er Sie kommen sieht, macht er sich davon; il apprit que les gendarmes le cherchoient, il *décampa* bien vite, er erfuhr, daß die Landreiter ihn aufsuchten, da machte er sich eilig aus dem Staube.

DÉCAMYRON, *s.* Phar. (cataplasme composé de 10 aromates diff.) (ein aus zehnerlei gewürzhaften Kräutern bestehender Umschlag od. ein dergleichen Pflaster).

DÉCANAL, E, *a.* (qui app. à un *décanat*) decanatlich, decanatamtlich.

DÉCANAT, *s.* (dignité de *doyen*; *it.* le temps qu'elle dure) das Decanat; die Dechantwürde; die Würde des Aeltesten; le –, dans les compagnies civiles et politiques, est ord. attaché à la qualité de plus ancien, bei bürgerlichen u. Staaten-Gesellschaften wird das D. gewöhnlich dem Aeltesten übertragen, führt gewöhnlich der Aelteste das D.; on parvient à son tour au –, man gelangt in seiner Reihe zum -e; le – du sacré collège, das D. im Cardinalscollegium; son – a duré trois ans, sein D. hat drei Jahre gedauert; Syn. dans les chapitres, on dit le *doyenné*; dans les compagnies laïques, le –, bei den Kapiteln od. Stiftern sagt man Doyenné, bei weltlichen Gesellschaften Décanat.

DÉCANDRE, *a.* Bo. fleur –, (qui a 10 étamines) zehnmännerig; (zehnfädig); une plante –, (portant une fleur à 10 ..) eine zehnmännerige Pflanze.

DÉCANDRIE, *f.* Bo. (ordre de plantes *décandres*) die Ordnung der zehnmännerigen, (zehnfädigen) Pflanze.

DÉCANTATION, *f.* Chi. (act. de *décanter*) das Abgießen; verser une liqueur par – ou *inclinaison*, (afin de la séparer du dépôt) eine Flüssigkeit abgießen, durch Neigen des Gefäßes in ein anderes gießen; dans toutes les défécations, on fait usage de la –, wenn man eine Flüssigkeit abhellen, abklären (von ihren Hefen, von ihrem Bodensatze befreien) will, bedient man sich allemahl des Abgießens, cf. *édulcoration*.

DÉCANTER une liqueur, Chi. Phar. (la verser doucement, par le *coulisse* ꝛ, pour avoir à part la liqueur, ou son dépôt) eine Flüssigkeit abgießen.

DÉCAPARTI, *a.* Bo. cf. *parti*.

DÉCAPER un métal, Chi. (le nettoyer, lui enlever la crasse, le vert de gris, la rouille dont il est couvert, soit en l'écurant avec du grès, soit en le plongeant dans un acide très-affoibli par l'eau ꝛ) ein Metall von dem ihm anhängenden Schmutze, Grünspan od. Roste reinigen; – le fil de laiton, (le nettoyer avec du tartre) den Messingdrath putzen; les doreurs *décapent* ou *dérochent* le métal avant de le dorer, die Vergolder reinigen od. putzen das Metall erst, ehe sie es vergolden; les ferblantiers *décapent* les feuilles de fer blanc avec du lait aigri, die Flaschner putzen die Blechtafeln mit saurer Milch; les feuilles de tôle, *décapées* grossièrement au grès, achèvent de se – dans des cuves d'eau sûre, die durch Abreiben mit Sandstein aus dem Gröbsten geputzten Sturztafeln werden in Bütten mit säuerlichem Wasser vollends gereinigt, vom Schmutze und Roste gesäubert; Mar. *vn.* (passer, doubler un *cap*, sortir d'entre les *caps*) ein Vorgebirg umsegeln, an einem V-e vorbei, od. zwischen V-en heraus segeln; les vaisseaux partis de Bordeaux pour la Martinique, ont *décapé* tel jour, (ont passé le cap Finistère) die von B. nach M. abgegangenen Schiffe sind an dem und dem Tage an dem Vorgebirge (Finisterre) vorbei gesegelt; nous avions *décapé*, le vaisseau avoit .., quand on signala les ennemis, wir waren, das Schiff war an dem V-e vorbei, um das V. herum gesegelt, als man die Feinde signalisierte.

DÉCAPÉTALE, DÉCAPÉTALÉ, cf. *pétale, pétalé*.

DÉCAPHYLLE, *a.* Bo. un calice –, (calice polyphylle composé de 10 feuilles ou folioles distinctes) ein zehnblätteriger Kelch.

DÉCAPITATION, *f.* (act. de *décapiter*; *it.* le supplice) Enthauptung, *f.* la – eut lieu sur la place publique, die E. geschah auf dem öffentlichen Platze; la – est la peine des nobles condamnés à mort, lorsque .., die E. ist die Strafe der zum Tode verurtheilten Adeligen, wenn ...

DÉCAPITER qn, (lui couper, décoller la tête, par ordre de justice) enthaupten; on le *décapita*, il fut *décapité* dans la cour du palais, sur telle place, man enthauptete ihn im Hofe des Pallastes, auf dem und dem Platze; er wurde .. enthauptet.

DÉCARE ou DÉCAARE s. (mesure carrée de *dix ares*, faisant 263 toises carrées et 416 millièmes) Decare, *f.*

DÉCARRELER une chambre, (ôter les carreaux) die Fliesen od. Platten in einem Zimmer ausheben, herausnehmen.

DÉCASTÈRE, *s.* (n. mesure de solidité, égale à *dix stères*, qui sert à mesurer le bois et vaut 2 ⅓ cordes ou 5 voies) das Decostere.

DÉCASTYLE, *s. a.* Arc. (à 10 colonnes de front ou de face) zehnsäulig; le temple de Jupiter Olympien à Athènes étoit –, étoit un –, der Tempel des olympischen Jupiters zu Athen war z.., war ein -es Gebäude.

DÉCASYLLABE ou DÉCASYLLABIQUE, *a.* Poé. (de 10 syllabes); vers –, ein zehnsilbiger Vers.

DÉCATIR, I. t. Chap. – une peau, (en démêler le poil avec le *carrelet*, cf.) die zusammen gebackenen od. verwirrten Haare an einem Felle mit der Kratze auseinander machen; Man. – un écheveau, (détacher les brins que l'humidité a collés ensemble) die zusammengebackenen Fäden einer Strähne auseinander machen.

DÉCÉDÉ, *s.* (pers. décédée) Verstorbene; CN. 79: l'acte de décès contiendra, autant qu'on pourra le savoir, les prénoms ꝛ des père et mère du *décédé*, die Sterbeurkunde muß, so fern man davon Nachricht haben kann, die Vornamen ꝛ vom Vater und der Mutter des Verstorbenen enthalten.

DÉCÉDER, *vn.* I. n. (mourir de mort naturelle, parl. de l'hom.) Pa. sterben, verscheiden; il *décéda*, il est *décédé*, ord. il *mourut*, il est *mort* tel jour, er starb den und den Tag, ist .. gestorben; CN. 539: les biens des pers. qui *décèdent* sans héritiers, appartiennent au domaine public, der Nachlaß derjenigen, welche ohne Erben gestorben sind, gehört zum Staatseigenthum; le dernier domicile de la personne *décédée*, der letzte Wohnort der verstorbenen Person.

DÉCEINDRE qn, I. co. (ôter la *ceinture*) v. abgürten, losgürten.

DÉCÈLEMENT, *s.* (act. de *déceler*) pu. le – en est dû au hasard, man verdankt die Entdeckung desselben dem Zufalle.

DÉCELER, I. m. (découvrir ce qui est caché) entdecken, offenbaren, verrathen; – un secret, ein Geheimniß entd. ꝛ; son embarras *décela* son crime, seine Verlegenheit verrieth sein Verbrechen; il s'étoit caché chez un ami, on l'a *décelé*, er hatte sich bei einem Freunde versteckt, man hat ihn entdeckt, ausfündig gemacht; il ne veut pas être connu, n'allez pas

Digitized by Google

le –, er will nicht gekannt seyn, verrathen Sie ihn nicht, *cf. découvrir.*

DÉCEMBRE, *s.* (dernier mois de l'année, à compter par Janvier) **December**, Christmonat; le mois de –, le six (de) –, der Monat D. od. der Decembermonat, den sechsten D.; – étoit le dixième mois de l'année romaine, der D. war der zehnte Monat im römischen Jahre; c'est en – que nous avons les plus courts jours, im D. haben wir die kürzesten Tage.

DÉCEMMENT, *a.* (avec décence) **anständig**; être vêtu, se comporter –, anständig gekleidet seyn, sich anständig betragen.

DÉCEMVIR, (de-cème-vir *s.* Hr. (nom des *dix* magistrats qui furent institués à Rome, pour composer des lois ensemble, et qui usurpèrent un empire absolu) **Decemvir**; (Zehner od. Zehnherr); on le nomma, il fut nommé –, man ernannte ihn zum D., er wurde zum D. ernannt; les 10 *décemvirs* furent créés ou institués pour établir des lois, ils firent les lois des douze tables, ou les lois décemvirales, die ersten –n wurden aufgestellt, um Gesetze zu geben; sie verfaßten die Gesetze der zwölf Tafeln; les . . ne devoient exercer leur magistrature que pendant le cours d'une année, die –n sollten ihr Amt nur ein Jahr lang verwalten; l'administration, le tribunal, la destitution des . ., die Verwaltung od. Regierung, der Richterstuhl, die Abſetzung der Decemvirn.

DÉCEMVIRAL, E, *a.* (qui app. aux *décemvirs*) decemviralisch, zehnherrlich; le pouvoir –, l'autorité *décemvirale*, die Gewalt, das Ansehen der Decemvirn, *cf. décemvir.*

DÉCEMVIRAT, *s.* (dignité de *décemvir*; temps de ce magistrature) das **Decemvirat**, (die Zehnherrschaft); le – étoit une dignité, une magistrature annuelle, das D. war eine Würde, ein Amt, welches ein Jahr lang dauerte; cet évènement mit fin au –, dieses Ereigniß machte dem –e ein Ende.

DÉCENCE, *f.* (convenance des actions, des paroles, avec le temps, le lieu et les personnes) **Wohlanständigkeit**, *f.* les lois, les règles de la –, die Gesetze, Regeln der W.; cela n'est pas dans la –, das ist nicht der W. gemäß; Syn. elle est vêtue avec –, (sans immodestie); avec *bienséance*, (suivant son état); avec *convenance*, (selon la saison et les circonstances) sie ist wohlanständig, anständig, schicklich gekleidet; la – regarde plus proprement l'honnêteté morale; la *bienséance*, l'honnêteté civile; la *convenance* les occasions, les temps, les conjonctures, die **Wohlanständigkeit** bezieht sich mehr auf das Sittliche, die **Anständigkeit** auf Höflichkeit im bürgerlichen Leben, die **Schicklichkeit** auf Zeit und Umstände; la – renferme les égards dus au public; la *dignité*, ceux dus à la place; la *gravité*, ceux qu'on doit à soi-même, die **Wohlanständigkeit** begreift das in sich, was die Achtung gegen das Publikum erfordert; die **Würde** die seiner Stelle angemessenen Rücksichten; die **Ernsthaftigkeit** (Gravität) das, was man sich selbst schuldig ist.

DÉCENNAIRE, (cé-n-) (qui procède par dix) durch Zehner fortschreitend; l'arithmétique est –, Leibnitz a voulu changer l'arithmétique – en binaire, die Rechenkunst gründet sich auf ein zehnfaches Fortschreiten der Zahlen; Leibnitz wollte die Dekadik in eine Diadik verwandeln, nach Zweiern anstatt nach Zehnern rechnen.

DÉCENNAL, E, (èn) *a.* Hr. (qui dure 10 ans, ou revient tous les 10 ans) zehnjährig; *it.* zehnjährlich; magistrature, fête *décennale*, ein zehnjähriges Amt, zehnjährliches (alle zehn Jahre wiederkehrendes) Fest, od. Zehnjahrsfest; les vœux *décennaux*, (qu'on faisoit pour les empereurs, aux fêtes *décennales*) die zehnjährlichen Wünsche, (welche das Volk an den Zehnjahrsfesten für das Wohl der Kaiser darbrachte).

DÉCENNALES, (èn-) *f. pl.* les –, (fêtes que les empereurs rom. célébroient tous les 10 ans de leur règne) die Zehnjahrsfeste.

DÉCENT, E, *a.* (conforme à la *décence*) **anständig, wohlanständig**; un habit –, être en habit –, ein a–es Kleid, a. gekleidet seyn; cette mode n'est pas *décente*, diese Mode ist nicht a.; il n'est pas – à un magistrat de . ., es ist nicht a., es schickt sich nicht für eine obrigkeitliche Person.

DÉCEPTIF, VE, *a.* v. c. *trompeur, se.*

DÉCEPTION, *f.* Pa. (tromperie, surprise) der Betrug, die Hintergehung, Hinterlist; – d'outre moitié du juste prix, (lorsque qn a été induit par erreur à donner une chose pour moins de la moitié de sa valeur) die betrügliche Verletzung über die Hälfte des Werthes; cela s'est fait sans fraude ni –, das ist ohne Betrug und Hinterlist geschehen.

DE CE QUE, *cj.* (parce que, à cause . .) darüber, daß; weil; il est fâché – vous le lui avez pas donné la préférence, er ist darüber böse, daß Sie ihm nicht den Vorzug gegeben haben.

DÉCERCLER un tonneau, (ôter les *cercles* ou cerceaux) ein Faß abreifen; die Reife von einem Fasse abnehmen, abschlagen; le tonneau est *décerclé*, das Faß ist reiflos, hat keine Reife mehr.

DÉCERNER, (ordonner par autorité publique, prononcer) **zuerkennen, erkennen**, gerichtlich beschließen; – des peines, des récompenses, les honneurs funèbres, Strafen, Belohnungen, ein ehrenvolles Begräbniß zuerk.; – un décret contre qn, (le décréter, prononcer contre lui un décret de prise de corps, ou d'ajournement personnel,) einen Verhaftsbefehl od. einen Befehl zur persönlichen Erscheinung gegen einen beschließen, geben; – un ajournement personnel, eine persönliche Vorladung gegen einen erk.; on a *décerné* de grandes peines contre eux, man hat große Strafen gegen sie erkannt; le sénat lui *décerna* le triomphe, . . les honneurs divins à Auguste, der Senat erkannte ihm den Triumph zu, erkannte dem Augustus göttliche Verehrung zu.

DÉCÈS, (cè) *s.* Pa. (mort naturelle d'une pers.) der **Tod**, das **Absterben**; der Hintritt; le jour, l'acte de ſon –, der Tag seines Todes, die Urkunde über sein Abst.; dresser, rédiger l'acte de –, die Sterbeurkunde entwerfen, abfassen; CN. 77: aucune inhumation ne sera faite sans une autorisation, que 24 heures après le –, ohne eine besondere Erlaubniß soll keine Beerdigung eher als 24 Stunden nach dem Absterben vorgenommen werden, *cf. décédé.*

DÉCEVABLE, *a.* (sujet, facile à être trompé, déçu) v. betrügbar; leicht zu betrügen, zu hintergehen.

DÉCEVANT, E, *a.* (séduisant, trompeur; propre à décevoir) **betrüglich**, betrügerisch; espoir –, propos *décevants*, paroles *décevantes*, eine betrügliche Hoffnung, betrügerische Reden, Worte.

DÉCEVOIR qn, I. *x.* (le séduire, tromper par qh de spécieux et d'engageant) **betrügen**, täuschen, hintergehen; ces propositions, ces discours ne tendent qu'à vous –, diese Vorschläge, diese Reden zielen nur darauf ab, Sie zu betrügen; ses espérances ont été *déçues*, il a été *déçu* par de belles promesses, seine Hoffnungen sind getäuscht worden, er ist in seinen Hoffnungen getäuscht worden; er ist durch schöne Versprechungen getäuscht od. hintergangen worden.

DÉCHAÎNEMENT, *s. fg:* (emportement extrême contre qn) das Wüthen, Toben; il est dans un perpétuel – contre vous, er ist in einer beständigen Wuth gegen Sie, er wüthet, tobt beständig gegen Sie; on ne vit jamais un pareil –, nie sah man ein solches Wüthen od. Toben; je crains un nouveau –, ich fürchte einen neuen wüthenden od. tobenden Ausbruch.

DÉCHAÎNER un captif, (lui ôter sa *chaîne*, ses chaînes) einen Gefangenen entfesseln, ihm seine Ketten abnehmen; on a *déchaîné* les chiens, (on les a détachés de la *chaîne*) man hat die Hunde losgekettet; *fg:* (animer, irriter contre qn) aufhetzen; äußerst erbittern, erbosen; il trouva le moyen de le – contre cette famille, es gelang ihm, ihn gegen diese Familie aufzuhetzen; il *déchaîna* toute la cabale contre nous, er hetzte die ganze Cabale an uns; *it. vp.* (s'emporter ouvertement, avec violence contre qn) gegen einen wüthen, toben; gegen od. über einen losziehen; quand il vient à se –, wenn er zu wüthen, zu toben anfängt; je ne sais pour quoi il se *déchaîne* si fort contre vous, ich weiß nicht, warum er so gegen Sie tobt od. loszieht, *cf. diable*; *it.* (parl. des choses inanimées) les vents, les flots *se déchaînent*, sont *déchaînés*, die Winde brechen los, sind losgelassen; die Wogen empören sich, toben; les vents *déchaînés* mugissoient avec fureur dans les voiles, die losgelassenen Winde tobten fürchterlich in den Segeln.

DÉCHALANDER, *c. désachalander.*

DÉCHALASSER la vigne, (ôter les *échalas*, après la vendange) den Weinstock abpfählen, von den Pfählen losbinden.

DÉCHANT, *s.* Mu. v. *c. contre-point.*

DÉCHANTER, *vn.* (rabattre de ses prétentions, de ses espérances, de sa vanité) *fa.* il faudra –, il trouvera bien, il aura bien à –, er wird seinen Ton wohl herabstimmen, gelindere Saiten aufziehen, von seinen Forderungen od. Ansprüchen Manches nachlassen (*fa.* es näher, wohlfeiler geben) müssen; il en espéroit de grands avantages, il a bien eu à –, er versprach sich große Vortheile davon, er hat aber sie sich herunter geben, vieles davon nachlassen od. fahren lassen müssen; je le ferai bien –, ich will ihn schon dahin bringen, daß er seinen Ton herabstimmt, daß er aus einem gelinderen Tone spricht.

DÉCHAPERONNER l'oiseau, Fau. (lui ôter le *chaperon*, pour le laisser voler) den Falken abkappen; dem Falken die Haube abnehmen.

DÉCHARGE, *f.* Com. (act. par laquelle on *décharge* des marchandises, surtout parl. des voitures de terre) das **Abladen**, die **Abladung**; être présent à la – d'un ballot, beim A. eines Waarenballens zugegen seyn; ils font la – de leurs marchandises en tel endroit, sie laden ihre Waaren an dem und dem Orte ab; se trouver à la – d'une charrette, d'un bateau, sich beim A. eines Karrens, beim Ausladen od. Löschen, bei der Ausladung od. Löschung eines Fahrzeuges einfinden od. befinden; Mil. (coup d'arme à feu) der Schuß, das Abfeuern; la sentinelle fit sa –, die Schildwache gab Feuer, schoß ihr Gewehr ab; la – de la mousqueterie, du canon, das Musketenfeuer, Kanonen–; das Abfeuern der Musketen; l'ennemi fit une furieuse –, der Feind machte ein wüthendes Feuer, gab eine fürchterliche Salve; après avoir essuyé cette première –, nous marchâmes à l'ennemi l'arme au bras, nachdem wir dieses erste Feuer ausgehalten hatten, marschierten wir, das Gewehr im Arme, auf den Feind los; *fa.* une – de coups de bâton, (des bastonnades) eine Tracht Stockschläge; (*fa.* eine Prügelsuppe); Pa. (acte par lequel on décharge qn d'une obligation, d'une chose dont il étoit chargé) **Lossprechung**, *f.* – bonne et valable, eine rechte und gültige L.; ce reçu est nécessaire pour votre –, diese Quittung haben Sie nöthig, damit man nichts mehr an Sie fordern kann; donnez moi une – de ce billet, (un reçu, une quittance de son montant) geben Sie mir eine Quittung für diesen Wechsel od. Schein; cette obligation a été acquittée, il en a une –, diese Schuldverschreibung ist bezahlt worden, er hat eine Quittung darüber; obtenir sa –, (un jugement qui libère de qq dette, de qq charge réelle) ein Lossprechungs- od. Freisprechungsurtheil erhalten, auswirken; on travaille à votre –, man arbeitet an Ihrer L. od. Freisprechung; – de la contrainte par corps, (lorsque le débiteur en est affranchi, sans être quitte de la dette) die L. von der persönlichen Haft; on lui a donné une – de tout, man hat ihn von allem frei- od. losgesprochen, *cf. immobilier*; – d'un accusé, (jugement qui le déclare pleinement absous du crime qu'on lui imputoit) das Freisprechungsurtheil od. Lossprechungs- eines Beklagten, *cf. charge*; CN. *cf. contrainte*; ils ont tous parlé à votre –, alle haben zu Ihrer Rechtfertigung gesprochen; la déposition des témoins est, fait la – de l'accusé, die Aussage der Zeugen, die Zeugenaussage spricht den Angeklagten frei, rechtfertigt den . ., *cf. emporter*; Arc. (arc de voûte au dessus d'une plate bande de porte ou de croisée, pour empêcher que les murs ne pèsent sur les vides et ne s'affaissent) ein gemauerter Gewölbbogen über einem Thür- od. Fenstersturze; *it.* (petit lieu obscur, près des antichambres, où l'on serre les balais, le bois destiné à chauffer l'appartement) Nebenkammer, Holz-, *f.* der Winkel, *cf. bouge*; *it.* la – d'une maison, (lieu retiré, cabinet, où l'on met ce qui incommode et qui n'est pas d'un usage continuel) Geräthkammer, Gerümpel-, Polter-, Rumpel-, *f.* Charp. (pièce de bois qui sert à soulager une poutre et à empêcher qu'elle ne reçoive tout le fardeau des cloisons ou pans de bois) Strebeband, Bunds-, *n.* Hy. (l'endroit, le trou, tuyau ou grille par où s'écoulent les eaux superflues d'un étang) Ablauf, Abfluß, Abzug; la fontaine a sa – à dix pas de là, zehn Schritte von da hat die Quelle ihren, der Brunnen seinen A.; Im. papier de –, (feuille de papier humectée, qu'on met sur le tympan, lorsqu'on est en retiration, pour empêcher que l'impression ne macule) Abziehbogen, (beim Wieder-

Digitized by Google

druck); Méd. la - des humeurs, (l'écoulement des ..) der Abfluß, Ausfluß der Säfte; Or. (poinçon qui s'applique sur les ouvrages finis, pour justifier le paiement des droits) Zollstempel; Ser. (toute pièce qui supporte les efforts des autres et les soutient) Strebeband, *n.* 2) *fg:* (soulagement) Erleichterung, *f.* c'est une - considérable pour l'État, das ist eine große E. für den Staat; la - de la conscience, (l'acquit de ..) die Erleichterung, Entladung des Gewissens; je vous en avertis pour la - de ma conscience, ich sage es Ihnen, um meinem Gewissen Genüge zu thun, oder, damit ich es nicht auf meinem Gewissen habe.

DÉCHARGEMENT, *s.* (act. de *décharger*) Mar. das Ausladen od. Löschen; die Ausladung od. Löschung; veiller, être présent au - d'un vaisseau, au - des marchandises, beim Löschen eines Schiffes, beim Ausladen der Waaren zugegen seyn; le - de ce vaisseau a duré trois semaines, die Löschung od. Ausl. dieses Schiffes hat drei Wochen gedauert.

DÉCHARGEOIR, *s.* Tis. (cylindre sur lequel le tisserand roule la toile qu'il lève de dessus le poitrinière) Zeugbaum; Expl. (tran de décharge) Abzucht, *f.* Hy. (endroit par où se dégage ou s'écoule l'eau superflue d'un bassin etc.) Ablauf, Abfluß, Abzug; ouvrir, fermer la conduite du -, die Ablaufröhre, den Abzugsdeichel öffnen, verschließen; Vig. (esp. de cuvier fort, ord. garni de cercles de fer, sur lequel on décharge la vendange, avant de la transporter dans la cuve) Herbstbütte, *f.* Tret-zuber.

DÉCHARGER, I. *r.* (ôter la charge que porte une pers. ou une bête de somme, une voiture etc.) abladen, entladen, die Last abnehmen; - un crocheteur, un cheval, un mulet, einem Reffträger seine Tracht abnehmen, ein Pferd, einen Esel abpacken; *déchargez*-le de ce fardeau, nehmen Sie ihm diese Last ab; on *décharge* les marchandises, les ballots, man ladet die Waaren, die Ballen ab; la voiture est *déchargée*, vos effets sont *déchargés*, der Wagen, Ihr Gepäcke ist abgeladen; *fg:* - qu d'un soin, d'une commission etc. (l'en soulager, délivrer) jemand einer Sorge od. Besorgung entladen, überheben, ihm einen Auftrag abnehmen; il s'est *déchargé* de cette besogne sur son frère, er hat sich dieses Geschäftes durch Uebergabe an seinen Bruder entledigt, er hat dieses Geschäft von sich abgelehnt und seinem Bruder aufgetragen, aufgebürdet; les Grands se *déchargent* de leurs affaires etc. sur leurs ministres etc. die Großen entledigen sich ihrer Geschäfte, indem sie solche ihren Ministern etc. auftragen od. übertragen; - son estomac, son ventre, (par qq évacuation) seinen Magen, seinen Unterleib erleichtern, seinem Magen etc. Luft machen, eine Erleichterung eine Ausleerung verschaffen; cette drogue *décharge* le cerveau, (le dégage, le soulage des humeurs qui l'incommodent) dieses Arzeneimittel macht dem Kopfe Luft, erleichtert den Kopf; le temps se *décharge*, (lorsqu'il pleut après que le ciel est demeuré long temps couvert) die Wolken entladen sich; das trübe Gewölk bricht in Regen aus; - sa conscience, (faire qh pour l'acquit, pour la *décharge* de sa ..) sein Gewissen entledigen, frei machen; je vous le dis, je le fais pour - ma conscience, ich sage es Ihnen, um es nicht auf meinem Gewissen zu haben; réfléchissez à ce que vous allez faire, j'en *décharge* ma conscience, et j'en charge la vôtre, überlegen Sie was Sie thun wollen, ich mag es nicht auf meinem Gewissen haben, ich gebe es Ihnen auf Ihr Gewissen, ich schiebe es in Ihr Gew., schiebe es Ihnen ins Gew.; An. les veines caves *déchargent* le sang ou se .. dans l'oreillette du cœur, die Hohladern führen das Blut in das Herzohr od. die Vorkammer des Herzens; Bl. armes *déchargées*, cf. *armes*; Charp. - une poutre, (la soulager par le moyen de poinçons, arcs boutants etc. lorsqu'elle a trop de portée ou porte un trop grand fardeau) einem Balken Luft machen; - un plancher, (ôter une partie de ce qu'il porte) einer Zimmerdecke Luft machen, einen Theil der darauf ruhenden Last wegnehmen; P. - le plancher, (sortir, se retirer) gp. abziehen, das Zimmer räumen; sich packen; Com. etc. - son livre, un registre; - un contrat, une minute; - la feuille d'un messager, (les quittancer, y mettre un récépissé des sommes ou effets qu'on a reçus) eine Schuld in seinem Handlungsbuche, im Schuldbuche abschreiben, tilgen, austhun; in einem Verträgsbriefe, auf der Urschrift einer Schuldverschreibung bemerken, wie viel man an einer vertragsmäßigen Summe, an einer Schuld empfangen habe; den Ablieferungsschein eines Boten unterschreiben; - une province d'une partie des impôts etc. (en ôter une partie, les diminuer) einer Provinz einen Theil der Steuern nachlassen; Gg. etc. la rivière se *décharge* dans une autre, dans la mer, (entre, se jette dans ..) der Fluß ergießt sich in einen andern, ins Meer; Hy. ces canaux se *déchargent* à un quart de lieue de la ville, diese Canäle haben ihren Ausfluß eine Viertelstunde weit von der Stadt; Jar. - un arbre, (en couper les branches superflues; *it.* ôter une partie des fruits, qui sont en trop grande quantité) einen Baum ausschneiden, ausputzen; *it.* einen Baum erleichtern, einen Theil seiner Früchte ausbrechen; Ma. ce cheval est *déchargé*, .. de taille, est .. d'encolure, (a la taille fine, l'encolure fine) dieses Pferd hat einen freien, leichten Wuchs, einen schlanken Hals; Man. un drap qui se *décharge*, (qui lâche le poil et montre le grain) ein Tuch, das bald sich abträgt, das fadenscheinig wird; Mar. Com. - un vaisseau, (en ôter les effets ou marchandises) ein Schiff löschen; - une voile, les voiles, (les disposer de man. qu'elles reçoivent moins de vent) ein Segel, die Segel abbrassen; - d'avant, (orienter les vergues d'avant sur l'autre bord, afin que le vent donne dans la voile de misaine et dans le petit hunier) vorn abbrassen; *décharge* le petit hunier, *décharge* derrière! (manœuvre où l'on oriente le petit hunier et les voiles de derrière, de man. à recevoir le vent sur l'autre bord, après qu'on a pris vent devant) das Vormarssegel abgebraßt! hinten abgebraßt! die hintern Segel abgebraßt! - la pompe, (en vider l'eau) die Pumpe ausleeren; Mil. - une arme à feu, (la tirer, *it.* en ôter la charge avec un tire-bourre) ein Schießgewehr losschießen; - un coup de fusil, de pistolet, (tirer un coup de ..) eine Flinte, eine Pistole losschießen, einen Flintenschuß etc. thun; *fa.* - un coup de poing, un coup de sabre etc. (donner de toute sa force un coup de ..) einem einen Faustschlag, einen Säbelhieb versetzen; il lui *déchargea* cent coups de bâton sur les épaules, un coup de hache sur la tête, er zählte ihm hundert Stockstreiche auf den Rücken auf; er versetzte ihm mit dem Beile einen Hieb auf den Kopf; *fg:* - sa bile, sa colère sur qn, (s'emporter contre lui, lui faire sentir les effets de sa mauvaise humeur, de sa colère) seine Galle über einen ausschütten, seinen Zorn über einen auslassen, cf. *cœur*; Pa. (tenir ou déclarer quitte de qq charge, demande, dette etc.) los od. frei sprechen; il formoit telle prétention, j'en ai été *déchargé* par jugement, er machte die und die Forderung, ich bin gerichtlich davon freigesprochen worden; on l'a *déchargé* de l'assignation etc. il a été valablement *déchargé*, man hat ihn von der persönlichen Erscheinung vor Gericht losgesprochen; er ist auf eine rechtsgültige Art frei gesprochen worden; se faire - d'une tutelle, sich von einer Vormundschaft frei sprechen lassen, sich eine geführte Vormundschaft abnehmen lassen; - un accusé, (porter témoignage en sa faveur, à sa *décharge*) zu Gunsten eines Beklagten zeugen; einen Beklagten durch sein Zeugniß rechtfertigen, von der Schuld frei sprechen; les accusés, les témoins l'ont *déchargé*, die Angeklagten, die Zeugen haben ihn von aller Schuld frei gesprochen; Phy. - un corps électrisé, une bouteille électrique, (en faire sortir la matière électrique) einen elektrisierten Körper, eine elektrisierte Flasche entladen; Pt. une couleur qui se *décharge*, (qui perd de sa vivacité, et devient moins chargée) eine Farbe, welche verschießt od. milder wird; cette couleur est trop vive, mais elle viendra au ton qui convient, lorsqu'elle se sera *déchargée*, diese Farbe ist zu lebhaft, aber sie wird den rechten Ton bekommen, wenn sie verschossen, durch Verschießen milder geworden ist.

DÉCHARGEUR, *s.* Com. (celui qui décharge les effets ou marchandises) Ablader, Auslader, Löscher; les *déchargeurs* d'un port, (off. sur un port, qui font porter les marchandises à terre) diejenigen Hafenbeamten, welche für das Löschen der Schiffe, für das Ausladen der Waaren zu sorgen haben; - de vins, (tonnelier qui marque avec la craie le vin qu'on achète, et qui en fait faire la *décharge*) Wein-ablader; Art. le -, (off. qui a soin de *décharger* les poudres et autres munitions) Zeugdiener.

DÉCHARMER qn, qh, (ôter un *charme* jeté sur qn etc.) spu. entzaubern.

DÉCHARNER un cadavre, un corps, (ôter la chair qui est autour des os) einen Leichnam, einen todten Körper abfleischen, vom Fleische entblößen; on *décharne* les corps pour faire des anatomies, man fleischt die Körper ab, um Zergliederungen, anatomische Demonstrationen zu machen; pour faire ce pansement, il a fallu lui - l'os, um diese Wunde verbinden zu können, hat man ihm den Knochen entblößen müssen; Fau. cf. *leurre*; 2) (amaigrir, ôter l'embonpoint) abzehren, abmagern; mager machen; cette maladie l'a fort *décharné*, diese Krankheit hat ihn sehr abgezehrt; corps, visage, bras *décharné*, main *décharnée*, (extrêmement maigre) ein abgezehrter Körper, -es Gesicht, -er Arm, eine -e Hand; *fg:* (sec, maigre, aride); un discours, un style *décharné*, eine magere Rede, eine magere, trockene Schreibart.

DÉCHARPIR, *va.* (séparer avec force des pers. qui se battent) po. (Personen, die sich raufen) auseinander bringen, reißen.

DÉCHASSER une cheville, (la faire sortir de force) einen Bolzen od. Pflock herausschlagen; Dan. *vn.* (faire un chassé vers la gauche, après en avoir fait un à droite; le contraire de *chasser*) ein Chassé gegen die Linke machen.

DÉCHAUMER une terre, Agr. (la défricher, ou enterrer avec la charrue etc. le chaume qui est resté après la moisson) einen Stoppelacker umbrechen.

DÉCHAUSSÉ, E, *a.* les Augustins, les Carmes *déchaussés*, les religieux .. ou *déchaux*, (qui vont nu-pieds, et n'ont que des sandales) die Augustiner, die Karmeliter-barfüßer, die Brüder vom Barfüßerorden; Th. pièces *déchaussées*, (que les Mimes jouoient sans brodequins) (Stücke, bei deren Aufführung die Schauspieler keine Halbstiefeln an hatten).

DÉCHAUSSEMENT, *s.* Jar. (act. de *déchausser*); le - a hâté la maturité des fruits, das Aufgraben od. Aufhacken der Erde um den Fuß des Baumes hat die Zeitigung der Früchte beschleunigt.

DÉCHAUSSER qn, (lui ôter, tirer les bas ou les souliers) einem die Schuhe, die Strümpfe, Schuhe und Strümpfe ausziehen; il se fait -, son valet le *déchausse*, er läßt sich die Schuhe etc. ausziehen; sein Bedienter zieht ihm Schuhe und Strümpfe aus; il s'est *déchaussé* lui-même, er hat sich selbst Schuhe und St. ausgezogen; - des bas, des souliers, (les tirer) Strümpfe, Schuhe ausziehen; P. *fa.* (parl. de qn qui est inférieur à un autre en talents etc.) il n'est pas fait pour le -, il n'est pas digne de le -, er ist nicht werth ihm die Schuhriemen aufzulösen; Arc. les eaux ont *déchaussé* ce bâtiment, ce mur, (en ont dégradé le pied, le sommet des fondations) das Wasser hat die Grundmauer dieses Gebäudes, den Fuß dieser Mauer beschädiget; Dent. - une dent, (la découvrir, la détacher de la gencive) das Zahnfleisch um einen Zahn herum losmachen, ablösen; einen Zahn vom Zahnfleische entblößen; il ne faut pas se frotter les dents si rudement, cela les *déchausse*, man muß sich die Zähne nicht so stark abreiben, das entblößt sie vom Zahnfleische; cette dent se .., das Zahnfleisch löst sich von diesem Zahne ab; Jar. etc. - des arbres, (ôter la terre autour du pied, pour y mettre du fumier, ou pour en visiter les racines etc.) die Erde um den Fuß der Bäume herum aufgraben, aufhacken; Bäume am Fuße behacken; die Wurzeln derselben entblößen; on a *déchaussé* cette greffe, pour la dégorger, man hat diesen frisch gepfropften Baum am Fuße herum aufgegraben, um ihm mehr Luft zu machen; les ravines ont *déchaussé* ces arbres, die Regenbäche haben die Wurzeln dieser Bäume entblößt; bois *déchaussé*, (arbre dont on a découvert le pied) ein am Fuße bis auf die Wurzeln entblößter Stamm; Tab. - les moules, (en ôter les boîtes, lorsqu'elles sont sèches) die Schalen von den Muscheln abnehmen.

DÉCHAUSSOIR, *s.* Dent. (petite lame d'acier qui sert à *déchausser* les dents qu'on veut arracher) Zahnfleisch-ablöser, (Werkzeug, das Zahnfleisch damit von den Zähnen abzulösen).

DÉCHAUSSIÈRE, *f.* c. *déchaussures*.

DÉCHAUSSURES, *f. pl.* Ch. (lieu où le loup a gratté, où il s'est *déchaussé*) Wolfslager, *n.*

DÉCHAUX, cf. *déchaussé*.

DÉCHÉANCE, *f.* Jur. (perte d'un droit) Verfall, Verlust; prononcer la - d'une action ou demande, d'une opposition ou appel, (en déboutant le demandeur, opposant ou appelant de sa demande etc.) den V. einer Klage, Einwendung od. Appellation gerichtlich erkennen; emporter la - d'une action, d'un droit,

Digitized by Google

(opérer une fin de non recevoir qui empêche de l'exercer) den V. einer Klage, eines Rechtes auswirken, cf. *péremption;* CN. 1622: l'action en supplément de prix de la part du vendeur, et celle en diminution de prix ou en résiliation du contrat de la part de l'acquéreur doivent être intentées dans l'année ꝛc., à peine de –, die Klage des Verkäufers auf Ergänzung des Preises, und die des Käufers auf dessen Verminderung od. auf die Aufhebung des Contractes, müssen, bei Verlust derselben, innerhalb eines Jahres ꝛc. angestellt werden.

DÉCHET, (che) s. (diminution d'une chose, ou en quantité, ou en valeur) Abgang, Verlust; il y a – dans la fonte des monnaies, beim Einschmelzen der Münzen hat man einen A.; il se trouve du – sur toutes sortes de fontes de matières d'or, d'argent, et de billon, beim Einschmelzen alles goldenen, silbernen und kupfernen Geräthes zeigt sich ein A.; premier, second –, (la litharge ou crasse qui se trouve à la surface du métal fondu, et qui est moins grossière vers la fin de l'opération) der erste, der zweite A.; il y a –, on éprouve du – (de la *perte*) sur ces pièces, sur le prix de ces espèces, dans le pays où vous allez, in dem Lande, wo Sie hinreisen, hat od. erleidet man einen V. an diesen Münzstücken, an dem Werthe dieser Münzsorten; il y a toujours du – sur le vin et sur le bled ꝛc., quand on les garde long-temps, man hat immer einen A., es ist immer ein A. am Weine, am Getreide ꝛc. wenn man sie lange aufbewahrt.

DÉCHEVELER, l. a. (déranger, mettre en désordre les cheveux de qn) die Haare, den Kopf zerzausen; ces enfants, en se battant, se sont tout *déchevelés*, diese Kinder haben sich herumgeschlagen und haben einander die Haare od. die Köpfe ganz zerzauset od. zerzaust; elle est toute *déchevelée*, son frère l'a entièrement *déchevelée* en jouant avec elle, sie ist ganz zerzaust, ihr Bruder hat sie ganz zerzaust, indem er mit ihr schäkerte.

DÉCHEVÊTRER une bête de somme, (lui ôter le licou, la *chevêtre*) v. ein Lastthier abhalftern, ihm die Halfter abnehmen; le mulet s'est *déchevêtré*, der Maulesel hat sich losgehalftert, von der Halfter losgemacht.

DÉCHIFFRABLE, *a.* (qui peut être *déchiffré*) entzifferbar; un chiffre, une lettre qui n'est pas –, eine unentzifferbare Geheimschrift, ein –er Brief; *fg:* cette écriture, cette lettre n'est pas –, (cf. *déchiffrer* (2)) diese Schrift, dieser Brief ist nicht zu entziffern oder herauszubringen.

DÉCHIFFREMENT, s. (act. de *déchiffrer*; explication de..) **Entzifferung**, *f.* par le – de cette lettre, on apprit que ..., durch die E. dieses Briefes brachte man heraus, daß..; voici le – de la lettre, de ce chiffre, hier ist die Entzifferung dieses Briefes, dieser Geheimschrift.

DÉCHIFFRER, (expliquer ce qui est écrit en *chiffres*) **entziffern**; un chiffre malaisé à –, eine schwer zu –de Geheimschrift; il est parvenu à – cette lettre, es ist ihm gelungen diesen Brief zu entz.; 2) *fg:* (lire ce qui est mal écrit); je ne saurois lire sa lettre, son écriture, voyez si vous pourrez la –, ich kann seinen Brief, seine Handschrift nicht lesen, sehen Sie, ob Sie ihn entz. od. herausbringen können; – une intrigue, un secret, (démêler, pénétrer); hinter eine Intrike, ein Geheimniß kommen; ein Geh. herausbringen; il est en état de vous – ce mystère, cette affaire, er ist im Stande Ihnen dieses Geheimniß, diese Sache zu enträthseln; nous ne concevions rien à sa conduite, un tel nous l'a *déchiffrée*, wir konnten sein Betragen nicht begreifen, der und der hat es uns enträthselt od. erklärt; on a parlé de lui dans cette société, et on l'a bien *déchiffré*, (bien dépeint, fait connoître) man hat von ihm in dieser Gesellschaft gesprochen, und ihn recht abgeschildert od. hingestellt.

DÉCHIFFREUR, *s.* (qui a la clef d'un *chiffre*, ou qui a le talent, la charge de *déchiffrer* les écritures, sans en avoir la clef) **Entzifferer**, Geheimschrift-erklärer; c'est un grand –, un excellent –, er ist ein großer, ein vortrefflicher Entzifferer.

DÉCHIQUETER qh, l. p. (y faire diverses taillades); – la peau, la chair ꝛc. verschiedene Einschnitte in die Haut, in das Fleisch machen; – une étoffe, einen Zeug auszacken; Bo. la giroflée *déchiquetée*, une feuille .., die gezackte od. ausgezackte Levkoje, ein –es Blatt; Pol. –, (faire plu. trous à une pièce, à l'endroit où l'on veut appliquer une oreille, un manche ꝛc.) (in ein Stück irdenes Geschirr an der Stelle, wo man einen Henkel, Stiel ꝛc. anbringen will, verschiedene Löcher bohren).

DÉCHIQUETURE, *f.* (taille de faite à une étoffe) das **Ausgezackte**; die Auszackung; il ne faut point de –, il n'y a aucune – à cet habit ꝛc., es darf nichts –es an diesem Kleide seyn; es ist gar nichts –es an ...

DÉCHIRAGE, *s.* (dépècement d'un bateau ꝛc.) das Zusammenschlagen, Zerschlagen, Auseinanderschlagen, Zertrümmern; bois de –, Holz von zusammengeschlagenen Schiffen.

DÉCHIRANT, E, (qui *déchire* le cœur) **herzzerreißend**; quel spectacle – pour une mère! welch ein –er Anblick für eine Mutter! il n'a point éprouvé ces combats *déchirants* entre la nature et .., er hat die –en Kämpfe zwischen Natur und .. nicht durchgemacht; la situation *déchirante* d'une famille sans ressources, die –e Lage einer hülflosen Familie.

DÉCHIREMENT, *s.* (act. de *déchirer*) **Zerreißen**, *n.* le – des habits étoit une marque de douleur et d'indignation parmi les Juifs, das Z. der Kleider war bei den Juden ein Zeichen des Schmerzens und des Unwillens; *fg:* un – d'entrailles, (colique violente) ein heftiges Reißen im Leibe; la colique cause qf. des – d'entrailles, die Kolik verursacht oft heftiges Leibreißen, Leibschneiden; un – de cœur, (douleur vive et amère) ein herzzerreißender Schmerz; Chir. (solution de continuité dans qq partie membraneuse du corps); le – se fait par alongement ou extension, et la *contusion* par brisement, par compression, das Zerreißen des Fleisches od. ein Riß im Fleische geschieht durch gewaltsames Auseinanderziehen, die Quetschung, durch eine Zerschmetterung, durch Druck; la partie maltraitée par le – des fibres ꝛc., der durch das Zerreißen der Fibern verletzte Theil; le – du col de la vessie, (rupture qui se fait lentement, par l'extraction de la pierre) das Zerreißen des Blasenhalses.

DÉCHIRER qh, (rompre, mettre en pièces) **zerreißen**; – un habit, une lettre, un contrat ꝛc. ein Kleid, einen Brief, einen Contract ꝛc.; le grand-prêtre *déchira* ses vêtements, der Hoherpriester zerriß seine Kleider; il a *déchiré* la promesse, er hat das Versprechen zerrissen; cet homme est tout *déchiré*, (ses habits sont tout *déchirés*) .. ist ganz zerrissen, zerlumpt; *fa.* (parl. d'une femme, d'une fille qui est encore assez jolie) elle n'est pas trop, elle n'est pas tant *déchirée*, sie ist ziemlich hübsch, nicht so gar häßlich; P. (parl. de qn qui a fait d'assez bonne grace ce qu'on désiroit de lui) il ne s'est pas fait – le manteau, il ne s'est pas fait – son manteau pour cela, er hat sich nicht dazu zwingen lassen; er hat sich mit guter Art dazu verstanden; man hat ihn nicht lange darum bitten, dazu nöthigen dürfen; – une plaie, eine Wunde aufreißen; on le *déchira*, ou lui .. le corps à coups de fouet, man zerfetzte ihn mit Peitschenhieben, Ruthenhieben, man peitschte od. hieb ihm die Haut auf; P. cf. *dents, hargneux;* – un bateau, une futaille, einen Kahn, ein Faß zusammenschlagen, cf. *bois; fg:* une colique, des douleurs qui *déchirent* l'estomac, les entrailles, eine Kolik, welche heftiges Leibreißen od. Leibschneiden verursacht; Schmerzen, welche die Eingeweide zerreißen, durchwühlen, durch Mark und Bein dringen; ce spectacle *déchire* le cœur, les entrailles, (donne beaucoup de compassion, touche vivement) dieser Anblick ist herzzerreißend, bei diesem Anblicke blutet einem das Herz; sa situation me *déchire* le cœur, seine Lage zerreißt mir das Herz, verursacht mir den bittersten Schmerz; son cœur étoit *déchiré*, elle se sentoit – les entrailles, en voyant souffrir son fils, es zerriß ihr das Herz, es verwundete ihr Innerstes, da sie ihren Sohn leiden sah; *it.* cet État est *déchiré* par les factions, dieser Staat wird von Partheien zerrissen, zerrüttet; l'église est *déchirée* par un schisme, die Kirche ist durch eine Spaltung zerrissen, zerrüttet; les passions opposées *déchirent* le cœur, l'âme ꝛc., entgegengesetzte Leidenschaften zerreißen das Herz, zerwühlen das Innerste; Hy. une nappe d'eau qui se *déchire*, (dont l'eau se sépare avant de tomber dans le bassin d'en bas) ein breiter Wasserfall, der sich im Falle theilt; quand on n'a pas assez d'eau pour fournir une nappe, on la *déchire*, wenn man einem Wasserfalle nicht genug Wasser geben kann, so trennt er sich im Falle in mehrere Theile; 2) *fg:* (offenser, outrager par des médisances) **verlästern**; – son prochain, – sa réputation, (qn. sa robe) seinen Nächsten verlästern, den guten Namen desselben schänden; ces deux femmes se *déchirent* sans cesse, diese beiden Weiber verlästern einander unaufhörlich; les auteurs se .. les uns les autres, die Schriftsteller ziehen einander gegenseitig durch, schmähen einander gegenseitig.

DÉCHIREUR, *s.* Riv. ꝛc. (pers. qui achète les vieux bateaux ꝛc. pour les dépécer et en vendre le bois; *it.* ouvrier qui dépèce ..) einer der alte unbrauchbare Schiffe kauft, um sie zusammen zu schlagen; *it.* ein Arbeiter der sie zusammenschlägt, (der Zusammenschläger); un – a acheté ces bateaux, es hat jemand diese Kähne gekauft, um sie zusammen zu schlagen; ce garçon est bon –, est le meilleur – du port, dieser Mensch ist geschickt im Zusammenschlagen od. Zerschlagen alter Schiffe; er ist der beste Zusammenschläger od. Schiffszertrümmerer im Hafen.

DÉCHIRURE, *f.* (rupture faite en *déchirant*) **Riß**; il y a une – à son habit, es ist ein R. in seinem Kleide; raccommoder une –, einen R. wieder flicken, ausflicken; la – d'une plaie se reprend plus aisément qu'une coupure, ein R. bei einer Wunde heilt schneller zu als ein Schnitt; Bo. les découpures de ces feuilles sont si inégales, si difformes, qu'on pourroit les prendre pour des –, die Einschnitte od. Aufschnitte an diesen Blättern sind so unregelmäßig, daß man sie für Risse halten könnte; Hy. une cascade qui se déchire fait un assez bel effet, quand les – sont ménagées avec intelligence, ein Wasserfall, der sich trennt, macht eine ziemlich gute Wirkung, wenn die Risse wohl angebracht sind.

DÉCHOIR, *vn. ir.* (aller en décadence, se détériorer dans son état; perdre de son crédit, de sa faveur ꝛc.) verfallen; in Verfall gerathen; – de son rang, de son poste, von seinem Range herabsinken; von seinem Posten herunterkommen; il est bien *déchu* de sa faveur, de son crédit, er hat in der Gunst sehr abgenommen, ist in der Gunst, in seinem Ansehen sehr herunter gekommen; sein Ansehen od. Einfluß ist sehr gesunken, gefallen, hat sehr abgenommen; il est fort *déchu* dans l'estime du public, er ist in der öffentlichen Achtung sehr gesunken; cette ville est *déchue* de ses privileges, diese Stadt hat viele von ihren Freiheiten od. Vorrechten verloren; ce banquier, cette maison de commerce *déchoit* de jour en jour, dieser Wechsler, dieses Handlungshaus kommt täglich mehr herunter od. in Verfall; cet homme commence à –, (à tomber; vieillit) .. fängt an abzunehmen; cet auteur est *déchu*, (il se néglige) dieser Schriftsteller ist herunter gekommen; on vit – l'éloquence, on voit le bon goût – parmi nous, man sah die Beredsamkeit, man sieht den guten Geschmack unter uns in Verfall gerathen; Jar. des arbres *déchus*, (qui ne rapportent pas la moitié de la récolte ord.) Bäume, welche stark nachgelassen haben, nicht mehr den halben Ertrag geben; Mar. (dériver, s'abattre, sortir de sa route) abfallen, abtreiben; le vaisseau *déchoit*, das Schiff fällt ab, treibt ab.

DÉCHOUER un vaisseau, (le relever, le remettre à flot) ein gescheitertes Schiff wieder flott machen.

DÉCHU, cf. *déchoir.*

DÉCI- (Nm. annexe au comérative, qui annonce que la mesure indiquée par le mot qu'on y joint, est dix fois plus petite que l'unité génératrice) das Zehntheil.

DÉCIARE, *s.* (Nm. de superficie, la dixième partie d'un *are*) die (das) **Declare**; le – vaut dix mètres carrés, ou deux toises, 634 millièmes de toise carrée, die D. ist gleich zehn Quadratmetern oder zwei ganzen und 634 tausendstels Quadrat-toisen.

DÉCIDÉ, E, *p. a.* un homme –, une femme *décidée*, (d'un caractère ferme, qui ne s'écarte point de ses principes) ein entschlossener Mann, eine entschlossene Frau, cf. *décider.*

DÉCIDÉMENT, *ad.* (d'une man. fixe et absolue) **ausdrücklich, bestimmt**; je le veux –, ich will es ausdr.; il partira – le huit, er wird bestimmt den achten abreisen.

DÉCIDENT, E, cf. *décidu.*

DÉCIDER qn, qh, (déterminer, résoudre) **entscheiden**; cette lettre, cette considération le *décida*, dieser Brief, diese Betrachtung bestimmte ihn, brachte ihn zu einem Entschlusse; je n'ai pu le – à partir, à faire ce sacrifice, ich habe ihn nicht dazu bestimmen od. dahin bringen können abzureisen, dieses

Digitized by Google

Opfer zu bringen; il est *décidé*, elle est *décidée* à le faire, er, sie ist entschlossen es zu thun, *cf. décidé;* il a bien de la peine à se –, es kostet ihn viele Mühe sich zu entschließen; il s'est *décidé* à le lui rendre, er hat sich dazu entschlossen, es ihm wieder zu geben; – une affaire, une question, un point de droit, eine Sache, eine Frage, eine Rechtsfrage entsch.; – un différend, une contestation, (terminer..) einen Streit entsch., ausmachen; ils *décidèrent* leur différend par une bataille, sie entschieden ihren Streit durch eine Schlacht, machten.. aus; cette faute *décida* du sort de la bataille, dieser Fehler entschied über den Ausgang der Schlacht; ce premier succès.. du reste de la campagne, dieser erste glückliche Erfolg entschied über den ganzen übrigen Feldzug; 2) *vn.* (ordonner, disposer) **entscheiden**; c'est à vous à – de son sort, de sa fortune, Ihnen kommt es zu, über sein Schicksal, über sein Glück zu entscheiden; vous en *déciderez* comme il vous plaira, Sie können hierüber entscheiden wie Sie wollen, bestimmen was Sie wollen; cet aveu *décida* de son bonheur, dieses Geständniß od. Bekenntniß entschied sein Glück; les juges *décident* de la vie et de la fortune des hommes, die Richter entscheiden über Leben und Schicksal der Menschen; 3) (porter son jugement avec trop de présomption et de confiance) **absprechen**; il *décide* sur tout, à tort et à travers, er spricht über alles ab, urtheilt über alles in den Tag hinein; il.. trop hardiment, il aime à –, er spricht zu dreist ab; er ist absprechend, spricht gerne ab; *Syn.* on *décide* une contestation, une question; on *juge* une personne, un ouvrage, man **entscheidet** einen Streit, eine Frage, man **beurtheilt** eine Person, ein Werk; les particuliers, les arbitres, les journalistes *décident;* les corps et les magistrats, les connoisseurs *jugent*, Privatpersonen, Schiedsrichter, Zeitungsschreiber **entscheiden**, Körperschaften, Obrigkeiten, Kenner **richten**.

DÉCIDU, E, *a.* Bo. (qui. de parties dont la durée est courte comparativement à d'autres; opp. à *caduc*) **abfallend**; un calice – ou *décident*, (qui tombe dans le même temps que la corolle, après la fécondation ou avant la formation du fruit) ein –er Kelch; une corolle *décidue* ou *décidente*, (qui tombe avant la formation du fruit) eine –e Blumenkrone; une partie du tube peut persister, et le limbe être – ou *décident*, *tombant*, ein Theil der Röhre kann ausdauernd, der Rand dingegen – seyn; feuilles *décidues* ou *décidentes*, ou *annuelles*, (qui tombent avant la nouvelle feuillaison; opp. à *persistant*) –e Blätter; *it.* (opp. à *caduc*); les feuilles du noyer sont *décidues*, (tombent avant celles de beaucoup d'autres plantes) die Blätter des Nußbaumes fallen frühe ab.

DÉCIGRAMME, *s.* (Nm. de pesanteur, la dixième partie du *gramma* ou 1 7/8 de grain) das **Decigramm**; le – est destiné à peser des matières précieuses, das D. ist bestimmt, kostbare Materien zu wägen.

DÉCILITRE, (Nm. de capacité, la dixième partie du *litre*, environ 5/8 poisson ou 1 7/8 litron) das **Deciliter**; le – remplace pour les liquides le *poisson*, et pour les matières sèches le *litron*, das D. ersetzt bei flüssigen Dingen die Stelle des Poisson (od. Viertelschoppens), bei trockenen das Litron.

DÉCILLER, lm. c. *dessiller.*

DÉCIMABLE, *a.* (sujet aux *décimes*) **zehntbar**; héritage –, fruits *décimables*, ein zehntbares Gut, zehntbare Früchte.

DÉCIMAL, E, *s. a.* Arith. une *décimale*, une fraction.., (dont les parties sont des dixièmes, des centièmes, des millièmes etc. d'unités, ou dont l'unité est continuellement sous-décuple de l'unité principale) ein **Decimalbruch**; les parties ou fractions *décimales*, die Decimaltheile, -stellen, -zahlen od. -brüche; 1/10 .. sont des fractions *décimales*, .. sind Decimalbrüche; arithmétique *décimale*, (qui traite des fractions..) die Decimalrechenkunst; le calcul –, (calcul des fractions..) die Decimalrechnung; Jur. (qui a rapport à la *dîme*) den Zehnten betreffend; droit –, matières *décimales*, Zehentsrecht, *n.* Zehentsachen.

DÉCIMATEUR, *s.* (qui a droit de lever les *dîmes*) **Zehentsherr**; – ecclésiastique, laïe, ein geistlicher, weltlicher Z.; les *gros-décimateurs*, (qui ont les grosses *dîmes*) die Groß-Zehentsherren.

DÉCIMATION, *f.* Hr. (act. de *décimer*, c.) die **Losung um den zehnten Mann**; (' die Decimation); par la –, les soldats qui ont commis ensemble une même faute sont tous dans la crainte, et il n'y en a qu'un petit nombre de punis, bei der L... sind alle Soldaten, die einen Fehler miteinander begangen haben, in gleicher Furcht, nur wenige hingegen werden gestraft; la – est un sage tempérament à la sévérité de la discipline militaire, die L... ist eine weise Milderung der Strenge der Kriegszucht; on en vint à la – de toute la légion, man schritt bei der ganzen Legion zur L...; Hm. la – est en usage dans les armées, pour un corps qui a lâché le pied, ou qui s'est révolté, die L... ist bei den Heeren üblich, wenn ein Corps schändlich die Flucht ergriffen od. sich empört hat.

DÉCIME, *s.* Nm. (la dixième partie du franc, à peu près deux sous) **Decime**.

DÉCIME, *f.* h. Ecc. (ce que les ecclésiastiques payoient au roi pour qq aff. importantes à la religion ou à l'État, et qui aussi étoit ord. dans le *dixième* d'une année de leur revenu) der **geistliche Zehent**; la – ou dîme saladine, (la se – taille en France sous Philippe Auguste, après la prise de Jérusalem par *Saladin*, Soudan d'Égypte, en 1187) der saladinische g. Z.; les – entières, (qui étoient d'un dixième) der vollständige g. Z.; les – centièmes, (qui étoient d'un centième) der in Einem vom Hundert bestehende g. Z.; doubles *décimes*, demi.., (qui se levoient pendant deux années) der Zweijahrs-Zehent, Halbjahrs-; – papales, (que les papes ont qf. levées du consentement du roi) der zu Gunsten des Papstes erhobene g. Z.; der päpstliche Zehent od. Papstzehent; Jean XXII obtint la permission de lever des – en France, (en 1326) Johann XXII. erhielt die Erlaubniß, einen päpstlichen Zehenten von der französischen Geistlichkeit zu erheben; – paschalie ou ordinaire, (– annuelle) der gewöhnliche g. Z.; 2) *pl.* (ce que le clergé séculier et régulier payoit au roi tous les ans, d'après le règlement du don gratuit, fait dans les assemblées du clergé) der vertragsmäßige jährliche Z.; payer les –, den.. Zehenten bezahlen; receveur des –, Zehent-Einnehmer.

DÉCIMER une légion, un régiment etc., Mil. (en faire mourir la *dixième* partie, prise au sort, lorsque tous ont mérité la même peine) eine Legion, ein Regiment **decimieren**; bei einer Legion etc. um den zehnten Mann losen, die Losung um den zehnten Mann vornehmen; pour – une troupe, on fait tirer les soldats dix par dix, et celui sur laquel le sort tombe, est condamné à la mort, wenn man einen Trupp decimieren will, läßt man die Soldaten zu zehn und zehn losen, und der, welchen das Los trifft, ist zum Tode verurtheilt.

DÉCIMÈTRE, *s.* (Nm. mesure linéaire ou de longueur, la dixième partie du *mètre*) das **Decimeter**; le – remplace le demi pied, et répond à environ trois pouces huit lignes, das D. ersetzt den halben Schuh, und ist ungefähr gleich drei Zoll, acht Linien, *cf. chaîne* d'arpentage; – carré, (la centième partie du *mètre carré*) das Quadrat-Decimeter od. Flächen-; – cube, (la millième partie du *mètre cube*) das Cubikdecimeter od. Würfeldecimeter.

DÉCINTREMENT, *s.* (act. de *décintrer*) das **Wegnehmen des Bogengerüstes**, der Bogenrüstung; travailler au – d'une voûte, mit dem W... eines Gewölbes beschäftiget seyn.

DÉCINTRER une voûte, (en ôter les *cintres*) das Bogengerüst od. die Bogenrüstung eines Gewölbes wegnehmen; on *décintre* les voûtes quand elles sont bien sèches, man nimmt das Bogengerüst unter den Gewölben weg, wenn sie vollkommen trocken sind.

DÉCINTROIR, *s.* Maç. (marteau à deux taillants, dont on se sert pour écarter les joints des pierres, dans les démolitions etc.) die Fleche, der Brechhammer.

DÉCIRER qh, (en ôter la *cire*) das Wachs von etwas abmachen.

DÉCISIF, VE, *a.* (qui *décide*) **entscheidend**; jugement, combat –, ein –es Urtheil, Gefecht; le point – d'une cause, der –e Punct bei einer Sache; la pièce *décisive* d'un procès, das –e Actenstück bei einem Prozesse; une bataille.., eine –e Schlacht; 2) (parl. des pers.) **absprechend**; avoir l'esprit –, être un peu trop –, über alles entscheiden od. absprechen; ein wenig zu absprechend seyn; c'est un homme.., ein –er Mensch; les jeunes gens sont ord. *décisifs*, junge Leute sind gewöhnlich a.; rien n'est si – que l'ignorance, unwissende Leute sind am –sten; mp. avoir le ton –, (décider aisément et hardiment) einen absprechenden, entscheidenden Ton haben, *cf. péremptoire.*

DÉCISION, *f.* (résolution, jugement, solution d'une question) **Entscheidung**, *f.* la – d'une loi, d'un jugement, d'un dogme, (portée par une loi etc.) die E. eines Gesetzes, richterlichen Spruches, eines Lehrsatzes; die in einem Gesetze etc. gegründete E.; cela est contraire, conforme aux *décisions* des conciles, à la – des pères, das ist den –en der Kirchenversammlungen, der E. der Kirchenväter entgegen; la – des docteurs sur cette question fut.., die E. der Gelehrten über diese Frage fiel dahin aus, daß..; on attend la – du souverain, man erwartet die E. des Fürsten; les avocats consultants, les arbitres donnent des –, die Consulenten, die Schiedsrichter geben Entscheidungen; – arbitrale, (par arbitres) schiedsrichterliche Entscheidung; CN. 2123: les – arbitrales n'emportent hypothèque qu'autant qu'elles sont revêtues de l'ordonnance judiciaire d'exécution, schiedsrichterliche –en bewirken nur alsdann eine Hypothek, wenn ein gerichtlicher Vollziehungsbefehl hinzugekommen ist; la – d'un cas de conscience, die E. eines Gewissensfalles; *Syn.* nos – doivent être justes, pour éviter le repentir; nos *résolutions* doivent être fermes, pour éviter les variations, unsere **Entscheidungen** müssen gerecht seyn, damit keine Reue nachfolge, unsere **Entschließungen** müssen fest seyn, um dem Wankelmuthe keinen Raum zu geben; Jur. les – de Justinien, (les 50 ordonnances qu'il fit après la publication de son code, par lesquelles il décida les grandes questions qui partageoient les jurisconsultes) die –en Justinians, *cf. Note;* les – de la chapelle de Toulouse, (recueil de jugements rendus dans la chapelle Archiépiscopale de Toulouse, sur des matières ecclésiastiques) die –en der erzbischöflichen Kapelle zu Toulouse; les – du conseil, (résolutions prises au conseil des finances, en forme d'arrêtés sommaires, qui se mettoient au bas du mémoire ou placet etc.) die Entscheidungen des königlichen Finanzrathes.

DÉCISIVEMENT, *ad.* (d'une man. *décisive*) **entscheidend**; parler –, entscheidend sprechen.

DÉCISOIRE, *a.* Pra. serment –, (*décisif*, qui sert à la *décision* d'un différend) **Entscheidungseid**; il ne sera pas si hardi, quand il faudra en venir au *serment* –, wenn es zum Entscheidungseide kommt, wird er nicht so frech seyn.

DÉCISTÈRE, *s.* (dixième partie du stère, Nm. de solidité, destinée à mesurer le bois de chauffage et de charpente, et qui répond à la falourde, et à la solive de trois pieds cubes) das **Decistere**; le – vaut à-peu-près un vingtième de voie, das Decistere ist ungefähr der zwanzigste Theil einer Holzfuhre; (drei Cubikschuh).

DÉCLAMATEUR, *s.* h. anc. (rhéteur qui faisoit des exercices d'éloquence dans les écoles) **Declamator**, (Kunstredner, Prunk-); hm. (qui *déclame*, qui récite en public); c'est un bon, un mauvais –, (parl. de son ton, de ses gestes..) ein guter, schlechter D. mp. (parl. d'un orateur plus occupé du choix des paroles et de la prononciation que des pensées et de la composition) ce n'est qu'un –, er ist ein bloßer D.; style de – ou *déclamatoire*, (style figuré et ampoulé ou plus élevé qu'il ne convient au sujet) eine declamatorische (kunstrednerische) Schreibart; 2) *a.* ton, style –, ein declamatorischer Ton etc.

DÉCLAMATION, *f.* (art de rendre le discours, prononciation et action de celui qui *déclame*) die **Declamation**, (Vortragskunst); der rednerische Vortrag; la – est une des principales parties de l'orateur, die D. ist eines von den Haupterfordernissen bei einem Redner; entendre bien l'art de la –, den rednerischen Vortrag gut verstehen; avoir la – belle, noble, aisée, froide et mauvaise, einen schönen, edlen, leichten, kalten und schlechten Vortrag haben; la – théâtrale, der theatralische (bühnenmäßige) Vortrag; 2) (pièce composée pour être *déclamée*) **Redeübung**, *f.* les *déclamations* de Quintilien, de Sénèque le père, die –en des Quintilian, des älteren Seneca; 3) mp. (affectation de termes pompeux et figurés dans un ouvrage ou dans un sujet qui ne le comporte pas); il a mêlé trop de – dans cette pièce, er hat zu viel D. in dieses Stück eingemengt; une – de collège, eine Schul-D.; 4) (invectives); son plaidoyer, son factum ne contient aucune raison solide, c'est une – continuelle contre la partie adverse, seine Vertheidigungsrede, seine Darstellungsschrift enthält nicht Einen vernünftigen Grund, sie ist ein beständiges Schmähen, ein unaufhörliches Schimpfen auf die Gegenpartei; ces *déclamations* ne peuvent tenir lieu de raisons, dieses Schmähen, Schimpfen od. Schelten kann die Stelle

Digitized by Google

der Gründe nicht vertreten; Mu. (art de rendre, dans le récitatif, l'expression du sentiment qu'énoncent les paroles) der musikalische Vortrag.

DÉCLAMATOIRE, *a.* (qui app. à la *déclamation*) declamatorisch, (kunstrednerisch); l'art –, die Vortragskunst; mp. style –, (qui ne renferme que des *déclamations*) cf. style de *déclamateur*.

DÉCLAMER des vers ꝛc. (les réciter à haute voix et d'un ton d'orateur) declamieren, mit Empfindung vortragen, vorlesen; il a *déclamé* des vers de Racine, une oraison de Cicéron, er hat Verse von Racine, eine Rede von Cicero declamiert; il *déclame* son sermon de bonne grace, er trägt seine Predigt mit gutem Anstande vor; er hält seine Pr. mit ..; un discours bien *déclamé*, eine gut vorgetragene Rede; 2) (sans rég.); – en public, s'exercer à –, öffentlich declamieren, sich im D. üben; un écolier qui *déclame* mal, un prédicateur, un acteur qui *déclame* bien, ein Schüler, der schlecht vorliest, declamiert; ein Prediger, ein Schauspieler, welcher gut declamiert, einen schönen Vortrag hat; 3) (invectiver, parler avec chaleur contre qn ou qh) losziehen, eifern; il *déclame* sans cesse contre un tel, contre les riches, contre le vice, le luxe ꝛc., er zieht beständig über den und den, über die Reichen los; er hält beständig Strafpredigten gegen das Laster, gegen den Prachtsaufwand, eifert beständig über...

DÉCLARATIF, VE, *a.* Pa. (perb. d'un acte par lequel on *déclare* qh) erklärend, erläuternd; le bref –, la bulle *déclarative* du pape sur cette affaire, das –e Breve, die –e Bulle des Papstes über diese Sache; ce titre n'est pas attributif du droit, mais seulement –, diese Urkunde enthält nicht die Ertheilung od. Zueignung, sondern blos die Erklärung eines Rechtes.

DÉCLARATION, *f.* (act. de *déclarer*; discours, acte par lequel on *déclare*) die Erklärung, Angabe; – publique, authentique, solennelle, öffentliche, rechtsgültige, feierliche E. od. Darlegung; faire la – de son revenu pour la contribution, sein Einkommen zur Besteuerung angeben; donner la – de ses biens, d'une terre, d'une maison ꝛc. (*déclarer* en quoi ils consistent) den Bestand seines Vermögens, eines Landgutes, Hauses angeben, darlegen; il ne veut point se mêler de cette affaire, il en a fait sa –, er will sich nicht in diese Sache mischen, er hat darüber seine Erklärung abgegeben; je vous fais ma – que je ne prendrai aucune part à l'entreprise, ich erkläre Ihnen, daß ich gar keinen Theil an der Unternehmung haben will; depuis la – de son mariage, (cf. *déclarer* (2)) seit der Bekanntmachung seiner Heirath; – d'amour, eine Liebeserklärung; faire une –, une – d'amour, eine E., Liebes- thun; la – des droits de l'homme et du citoyen, die Darstellung od. Darlegung der Rechte des Menschen und des Bürgers; une – de guerre, (acte public par lequel une puissance le déclare à une autre) eine Kriegserklärung; la – de la guerre fut suivie de l'invasion de cette province, auf die Kr. folgte ein Einfall in diese Provinz; – du roi, (ordonnance du roi, en interprétation ou révocation d'un édit ꝛc.) königliche Verordnung zur Erläuterung, Veränderung od. Aufhebung eines Befehles; la – du magistrat suprême pour l'exécution de la loi, der Befehl od. die Anweisung von Seiten der höchsten Gewalt, wie ein Gesetz vollzogen werden soll; les lettres de –, (lettres patentes accordées à ceux qui reviennent en France après une longue absence et avoient en qq sorte abdiqué leur patrie) Wiedereinsetzungsbrief; eine Urkunde über die Wiederaufnahme zum Staatsbürger; Com. faire une – de ses marchandises aux douanes, (en donner un état, une facture détaillée) seine Waaren bei der Zollstätte angeben; – d'entrée, de sortie, die Angabe beim Zoll über eingehende und ausgehende Waaren; c'est sur les – fournies au bureau, que les commis délivrent un acquit de paiement, nach der beim Zollamt geschehenen Angabe stellen die Zollschreiber den Schein über die Bezahlung des Zolles aus; it. (mémoire, état qu'un négociant remet à ses créanciers qu'il ne peut satisfaire, afin d'obtenir une remise ou un délai pour le paiement) die Erklärung der Zahlungsunvermögenheit; Pa. demander acte ou lettres de la – d'une partie ou de son procureur, um schriftliche Mittheilung der bei Gerichte eingereichten E. od. Darstellung einer Partei od. ihres Sachwalters bitten; – censuelle, (passée pour un héritage tenu en censive) die Angabe od. Darlegung der zu einem Erbzinsgute gehörigen Grundstücke; – des confins, (explication et designation des limites d'un héritage) die Grenzangabe, -bestimmung; – de dépens, – de dommages et intérêts, (état ou mémoire qu'on donne par articles des frais faits en un procès, ou des dommages qu'on a soufferts et dont on a obtenu condamnation contre sa partie) das Kostenverzeichniß; das Verzeichniß der zu ersetzenden Schäden und Zinsen; il est condamné aux dommages et intérêts à donner par –, (c. à d. suivant la – qui en sera donnée, lorsque le jugement ne les a point fixés à une somme déterminée) er ist verurtheilt, die Schäden und Zinsen nach dem (von Seiten der Gegenpartei bei Gerichte eingereichten) Verzeichnisse zu bezahlen; – d'hypothèque, (ce qui tend à déclarer un héritage, affecté et hypothéqué à qq créance) die Erklärung, daß man ein Unterpfandsrecht auf ein Stück Gut habe; CN. 55: les – de naissance seront faites dans les trois jours de l'accouchement, à l'officier de l'état civil du lieu, jede Geburt soll dem Ortsbeamten des Personenstandes innerhalb drei Tagen nach der Niederkunft angezeigt werden; 78: l'acte de décès sera dressé par l'officier de l'état civil, sur la – de deux témoins, die Sterbensurkunde soll von dem Beamten des Personenstandes auf die Erklärung zweier Zeugen aufgenommen werden.

DÉCLARATOIRE, *a.* Pra. acte, sentence –, (par lesquels on *déclare* juridiquement qh) ein Actenstück, wodurch man seinen Willen ꝛc. in gerichtlicher Form erklärt, bekannt macht; ein erklärender Spruch; un acte – de la volonté du défunt, eine förmliche Willenserklärung des Verstorbenen.

DÉCLARER qh, (faire sa *déclaration* de ..) angeben, erklären; darlegen; – son revenu, pour la contribution, – ses biens, une terre ꝛc., sein Einkommen zur Besteurung ang.; den Bestand seiner Güter, eines Landguts ang. od. darlegen; – ses marchandises au bureau, seine Waaren beim Zollamte a.; – la naissance, le décès d'un enfant ꝛc., die Geburt, den Tod eines Kindes anzeigen; – toutes les circonstances du temps et du lieu où l'on a trouvé un enfant, alle Umstände der Zeit und des Orts ang., unter welchen man ein Kind gefunden hat; – la guerre à un état, à une puissance, (lui – qu'on va agir hostilement contre..) einem Staate, einer Macht den Krieg erkl.; 2) (manifester; faire connoître) erklären, zu erkennen geben, kund thun; – ses intentions à qn, einem seine Absichten erklären; il lui *déclara* ses desseins, il .. qu'il prétendoit .., er erklärte ihm sein Vorhaben; er erklärte, daß er fordere ..; il a *déclaré* son mariage, (après l'avoir tenu secret pendant qq temps) er hat seine (bis dahin geheim gehaltene) Heirath öffentlich bekannt gemacht; il s'est *déclaré* l'auteur de ce livre ꝛc., er hat sich als den Verfasser dieses Buches angegeben; on lui fit – ses complices, man ließ ihn seine Mitschuldigen ang.; Pa. cf. *atteint*, *convaincu*; on l'a *déclaré* criminel, man hat ihn für einen peinlichen Verbrecher erklärt; son mariage a été .. nul, seine Heirath ist für ungültig erklärt worden; 3) se –, (s'expliquer sur qh) sich erklären, sich äußern; il ne *se déclara* point sur cet objet, il ne veut point se – là dessus, er erklärte od. äußerte sich nicht über diesen Gegenstand; il s'en est *déclaré* hautement, er hat sich laut darüber erklärt, geäußert; 4) (parl. des pers., prendre parti pour, contre; parl. des choses, se manifester) sich erklären, Partie nehmen; le public *s'est déclaré* pour lui, das Publikum hat sich für ihn erklärt, seine Partie genommen; dans cette querelle, les spectateurs *se déclarèrent* contre l'agresseur, bei diesem Streite erklärten sich die Zuschauer gegen den Angreifer; une partie de la noblesse *se déclara* pour lui, ein Theil des Adels erklärte sich für ihn, nahm seine Partie; on força ce prince à se – contre la France, man zwang diesen Fürsten, sich gegen Frankreich zu erklären; la victoire *se déclara*, s'est *déclarée* pour nous, der Sieg erklärte sich für uns, hat sich für uns erklärt; Méd. la petite vérole *se déclare*, la maladie *se déclara*, die Blattern brechen aus, zeigen sich; die Krankheit brach aus, erklärte sich; Syn. les criminels *déclarent* presque toujours leurs complices, les confidentes *découvrent* ord. les intrigues, un incident les *dévoile*, la malveillance nous *décèle*; les courtisans ne se *manifestent* pas aisément, ne *manifestent* pas leurs sentiments; on *révèle* souvent par imprudence le secret ꝛc. qu'on vouloit tenir caché; l'envie de parler ou de nuire fait qu'on le *divulgue*, et l'envie que personne n'en ignore, fait qu'on le *publie*, die Verbrecher geben fast immer ihre Mitschuldigen an; die weiblichen Vertrauten offenbaren gemeiniglich die Liebesverständnisse; ein Zufall deckt sie auf, enthüllt sie; die Bosheit verräth uns; die Hofleute geben nicht leicht ihre wahren Gesinnungen zu erkennen; man offenbart od. verräth oft aus Unvorsichtigkeit ein Geheimniß, das man verschweigen wollte; die Begierde zu schwatzen od. zu schaden macht, daß man es ausbreitet, unter die Leute bringe, und der Wunsch, daß es niemand unbekannt bleiben möge, macht, daß man es öffentlich bekannt macht.

DÉCLAVER, *va.* et *n.* Mu. (ôter une clef, pour en substituer une autre) den Schlüssel verändern; on *déclave* le mode le plus figuré, pour le réduire au mode naturel, sans toucher aux notes, man versetzt durch Veränderung des Schlüssels die figurierteste Tonsart in die einfache, ohne daß man etwas an den Noten ändert; il a mal *déclavé* ces modes, er hat den Schlüssel bei diesen Tonsarten nicht richtig verändert.

DÉCLENCHER une porte, (lever le *clenche*, pour l'ouvrir) eine Thür aufklinken.

DÉCLIC, (ik) *s.* Hy. ꝛc. (esp. de bélier propre à enfoncer des pieux, en élevant bien haut un mouton d'une pesanteur extraord., et le faisant tomber dessus) der Rammblock, die Rammkatze, Ramme.

DÉCLIN, (ein) *s.* (état d'une chose qui penche vers sa fin) das Abnehmen, die Abnahme, die Neige; le – du jour, de la lune, de l'âge ꝛc., die Neige des Tages; das A. des Mondes; die N. des Alters; le jour est sur son –, der Tag neiget sich; le – d'une maladie, de la fièvre, das A., die A. einer Krankheit, des Fiebers; le – de l'empire romain, der Verfall des röm. Reiches; sa fortune est sur son –, sein Glück ist auf der N.; cette beauté est sur son –, diese Schönheit od. Schöne ist auf der N., geht ihrem Ende zu, nimmt gewaltig ab; Syn. cf. *décadence*; Jar. le – de la sève, (époque où la sève des végétaux se ralentit et n'est plus si abondante dans les vais. qui la renferment) das verminderte od. langsame Aufsteigen des Saftes; certaines greffes doivent être faites au – de la sève, gewisse Bäume müssen gepfropft werden, wenn der Saft nicht mehr so stark einschießt; le – ou ressort d'une arme à feu, (par lequel le chien d'un pistolet, d'un fusil vient à s'abattre sur le bassinet) der Schneller od. die Schlagfeder an einem Schießgewehre; le – vint à se lâcher, à se débander, die Schlagfeder ging los.

DÉCLINABLE, *a.* Gr. (qui peut être *décliné*) umendbar, (biegbar); nom –, ein –es Nennwort; les noms françois ne sont point *déclinables*, die französischen Nennwörter sind nicht umendbar.

DÉCLINAISON, *s.* Gr. (man. de *décliner* les noms, dans les langues qui ont des cas, c. à d. dont les noms changent de terminaison ou désinence) Umendung, (Biegung) Declination, *f.* la langue latine a des *déclinaisons*, die lateinische Sprache hat –en; la première –; un nom de la quatrième –, die erste U. od. D.; ein Wort von der vierten D.; cette langue n'a point de cas, elle ne peut avoir de *déclinaisons* proprement dites, diese Sprache hat keine Beugefälle, sie kann also keine eigentlichen D–en haben; As. la – d'un astre, (sa distance ou éloignement de l'équateur) die Abweichung eines Gestirns; – australe, boréale, (suivant que l'astre est dans l'hémisphère austral ꝛc.) südliche, nördliche Abw.; le cercle sur lequel se mesure la – d'un astre, ne peut pas avoir plus de 90 degrés, der Bogen, auf welchem die Abw. eines Gestirns gemessen wird, kann nicht über 90 Grade haben; parallaxe de –, (arc du cercle de – qui mesure la quantité dont la – d'un astre est augmentée ou diminuée par la parallaxe de hauteur) die Abweichungsparallaxe, cf. *réfraction*; la – en Astronomie est la même chose que la *latitude* en Géographie, die A. ist in der Sternkunde eben das, was die Breite in der Erdbeschreibung ist; – de l'aimant, de l'aiguille aimantée, (quantité dont ils s'éloignent ou s'écartent du nord et du sud) die Abw. der Magnetnadel, cf. *aiguille*; Gno. la – d'un plan vertical, (arc de l'horizon compris ou entre le plan du cadran et le 1r cercle vertical, ou entre le

médilien et le plan du cadran) die Abweichungsparallare einer Vertikalfläche.

DÉCLINANT, *a.* Gno. cadran –, cadran vertical –, (qu'on pratique le plus sur les murailles, et qui ne regarde pas directement qu des points cardinaux) eine abweichende Sonnen-uhr, Vertikalsonnen-uhr, cf. *décliner.*

DÉCLINATEUR ou DÉCLINATOIRE, *s.* Gno. (instr. par le moyen duquel on détermine la déclinaison et l'inclinaison du plan d'un cadran) der Abweichungs-messer, das Abweichungs-werkzeug.

DÉCLINATOIRE, *s.* et *a.* 2. Jur. (ce qu'on allègue pour éviter, *décliner* une jurisdiction); faire signifier un –, eine Erklärung übergeben, daß man den Richterstuhl, vor welchen man geladen worden, ablehne, daß man denselben anzuerkennen nicht schuldig sei; proposer un –, ou son exception –, gegen die Befugniß des Richters eine Einwendung machen, die Unbefugtheit des Richters einwenden; exceptions, fins *déclinatoires,* (moyen qu'on allègue pour ..) die beigebrachten Gründe, wegen welcher man sich berechtigt glaubt, eine Gerichtsbarkeit abzulehnen; Gé. *s.* (instr. pour orienter une planchette sur laquelle on a tracé la direction de l'aiguille aimantée) Abweichungswerkzeug, *n.* le – n'indique que les points nord et sud, (il ne porte point, co. la boussole, un cercle divisé par degrés) das A. zeigt bloß die Puncte Norden und Süden an.

DÉCLINÉ, E, *a.* Bo. (arqué; qui tombe en faisant l'arc, de so. que la courbure regarde le ciel ou l'horizon) niedergebogen; abwärts geneigt; un rameau –, tige, feuille *déclinée,* ein -er Zweig, Stengel, ein niedergebogenes Blatt, cf. *décliner.*

DÉCLINER, *vn.* (déchoir, diminuer, pencher vers sa fin) abnehmen; sich neigen, zu Ende, auf die Neige gehen; le jour commence à –, der Tag fängt an sich zu neigen; cet homme *décline* tous les jours, il va, sa santé va en *déclinant,* dieser Mensch nimmt täglich ab, er geht od. es geht mit ihm auf die Neige, seine Gesundheit nimmt ab; ses forces *déclinent* de beaucoup, seine Kräfte nehmen sehr ab; après leur âge ou état de consistance, les arbres, les animaux *déclinent,* wenn die Bäume, die Thiere einmahl ihr Stillstandsalter erreicht haben, so nehmen sie wieder ab; sa fortune, ses affaires vont en *déclinant,* sein Vermögen nimmt ab, es geht mit ihm hinter sich; seine Sachen gehen den Krebsgang; sa fièvre *décline* depuis peu, seit kurzem nimmt sein Fieber ab; As. des astres qui *déclinent,* (qui s'éloignent de l'équateur) Gestirne, welche abweichen; Gno. un mur qui *décline,* (qui s'écarte un peu du point cardinal qu'il regarde le plus) eine abweichende Mauer; ce mur .. d'un degré du midi au couchant, diese Mauer weicht um einen Grad von Süden nach Westen ab; Mar. &c. l'aiguille *décline* de tant, (s'éloigne de tant de degrés du nord) die Magnetnadel weicht um so und so viel Grade ab.

2) *va.* Gr. – un nom, (le faire passer par tous ses cas, ou par les diverses terminaisons dont il est susceptible) umenden, (biegen) decliniren; ce nom se *décline* comme *mensa* &c. dieses Wort wird wie mensa umgeendet od. declinirt; il ne sait pas encore –, er kann noch nicht decliniren; il a *décliné* ces noms sans faute, er hat diese Nennwörter ohne Fehler declinirt; P. (parl. d'un hom. très ignorant) il ne sait pas – son nom, er kann nicht einmahl seinen Namen schreiben; *fa.* – son nom, (dire son nom, dans un lieu où l'on n'est pas connu) seinen Namen angeben; il fut obligé de – son nom, er war genöthigt seinen N. anzugeben, sich zu nennen; Pa. – une jurisdiction, la jurisdiction d'un juge, (refuser d'y porter sa cause, et demander son renvoi devant un autre juge) einen Gerichtshof, die Gerichtsbarkeit eines Richters ablehnen, gegen seine Befugniß Einwendungen machen.

DÉCLIQUETER, *va.* I. p. Horl. (dégager le cliquet des dents de son rochet) den Sperrkegel aus den Zähnen seines Sperrrades losmachen.

DÉCLIVITÉ, *f.* (situation d'une chose qui est en pente) Abhängigkeit, Abschüssigkeit; la – d'un terrain, die Abhängigkeit eines Bodens.

DÉCLORRE, *ir.* – un champ &c. (en ôter la clôture) den Zaun, die Hecke um einen Acker &c. wegnehmen, niederreißen; il a été condamné à – son parc, er ist verurtheilt worden, die Umzäunung, die Mauer od. das Gehäge um seinen Park wegzumachen; ce parc est *déclos,* cette prairie est *déclose,* dieser Park, diese Wiese hat keine Umzäunung.

DÉCLOUER un ais, une planche &c. ein Bret losreißen, abbrechen; ces ais sont *décloués,* cela est tout *décloué,* diese Breter sind, alles dieses ist los, nagellos, les planches s'étoient *déclouées,* die Breter waren los, abgerissen.

DÉCOCHEMENT, *s.* (act. de *décocher*) pu. le – d'une flèche, das Abschießen eines Pfeiles &c.

DÉCOCHER une flèche, un trait, (tirer une ... avec l'arbalète &c.) einen Pfeil, einen Bolzen abschießen; *fg:* Poë. – les traits de sa vengeance, les traits de la satire contre qn, die Pfeile seiner Rache, der Satire gegen einen abschießen, cf. *dard.*

DÉCOCTION, *f.* (cuisson de plantes &c. dans l'eau &c. pour les ramollir, ou pour en extraire le suc; it. la liqueur même, imprégnée de la vertu des médicaments qu'on y a fait bouillir); une – longue ou forte ne vaut rien pour certains ingrédients, bei gewissen Stoffen ist ein langes Absieden od. Abkochen nicht gut; préparer la matière pour la –, die Materie zum Absieden zubereiten; on emploie la – pour extraire la vertu des plantes &c. man bedient sich des Absiedens um die Kraft der Pflanzen auszuziehen; soumettre une substance à la –, eine Substanz absieden; faire une –, faire de la – pour un lavement, einen Absud, (* ein Decoct) machen; ein Klostier absieden, abkochen; einen A. zu einem Klystiere machen; une – de mauve et de guimauve, ein A. von Malve und Eibisch; boire une –, einen A. trinken; einen abgesottenen Arzeneitrank nehmen; mettre infuser du sené dans une – de chicorée, Senesblätter mit einem Cichorien-absude übergießen.

DÉCOGNOIR, c. *cognoir.*

DÉCOIFFER, *va.* (ôter, défaire la *coiffure* d'une femme) den Kopfputz abnehmen, die Frisur aufmachen; elle est occupée à – sa maîtresse, sie ist eben daran, ihrer Gebieterinn den Kopfputz abzunehmen &c.; 2) (déranger les cheveux, les mettre en désordre) zerzausen; die Haare in Unordnung bringen; elle est toute *décoiffée,* le vent l'a *décoiffée,* sie ist ganz zerzaust, der Wind hat sie z...; en se querellant, en badinant ensemble, elles se sont *décoiffées,* sie haben Händel mit einander gehabt, haben mit einander geschäkert, und einander die Haare, den Kopf zerzaust; 3) – une bouteille, (ôter l'enveloppe de filasse &c. qui entoure le bouchon) eine zugebundene od. verpichte Flasche öffnen; it. (la boire, la vider) eine Flasche ausleeren; Arf. – une pièce d'artifice, (ôter le couvercle qu'on avait mis sur l'amorce, pour empêcher le feu de s'y introduire trop tôt) die Decke od. den Deckel von der Mündung des Brandes an einem Stücke Feuerwerk abnehmen.

DÉCOLLATION, *f.* (act. de *décoller,* parl. de la mort de St. Jean Baptiste); la – de Saint Jean, die Enthauptung Johannis des Täufers.

DÉCOLLÉ, *a.* Jur. c. *décapité.*

DÉCOLLEMENT, *s.* Charp. (entaille pratiquée du côté de l'épaulement, pour dérober la mortaise) das Behauen eines Zapfens (so daß die Zapfenfuge dadurch bedeckt wird); 2) (act. de détacher une chose collée); le – d'un châssis, d'une tapisserie &c. das Losmachen eines Rahmens, einer Tapete &c.

DÉCOLLER, (déco-; séparer, détacher une chose qui étoit *collée*) etwas Angeleimtes od. Angeklebtes wieder losmachen, ablösen; – du papier, une estampe, aufgeklebtes Papier, einen aufgeklebten Kupferstich wieder losm., abl.; la pluie *décolle* les châssis, der Regen macht, daß die (papiernen) Fensterrahmen losgehen; ces ais se *décollent,* la bordure du tableau s'est *décollée,* der Leim an diesen Bretern geht los; diese Breter geben los, werden leimlos; der Rahmen um dieses Gemählde ist auseinander gegangen, weil der Leim abgesprungen ist, sich abgelöset hat; Bi. – une bille, (l'éloigner de la bande) einen Ball von der Bande abspielen; Jar. (parl. de la tige d'un arbre qui, par une altération de la sève, se détache du pied à l'endroit de la greffe) losgehen; cette tige se *décollera,* dieser Stamm wird an der Propfstelle weichen, losgehen.

DÉCOLLETÉ, E, *a.* (qui a la gorge et les épaules découvertes) mit offenem, entblößtem Halse und Schultern; cette femme est toujours *décolletée,* est trop ..., .. ist immer am Halse und den Schultern entblößt, zu weit entblößt; cet habit est trop –, (ne couvre pas assez le cou) dieses Kleid hat am Halse einen zu großen Ausschnitt, ist zu weit ausgeschnitten.

DÉCOLLETER, (découvrir la gorge et les épaules) den Hals und die Schultern entblößen, cf. *décolleté.*

DÉCOLLEUR, *s.* Pé. (qui coupe la tête aux morues à mesure qu'on les prend) Kopfabschneider (beim Stockfischfange).

DÉCOLORÉ, E, *a. p.* (qui a perdu sa couleur) entfärbt, verschossen; un teint –, des fruits *décolorés,* eine bleiche Gesichtsfarbe, blasse Früchte; un tableau –, ein verschossenes Gemählde; des fleurs, des lèvres *decolorées,* verschossene Blumen, entfärbte Lippen; *fg:* (sty. critique); style –, poésie *décolorée,* eine schmucklose Schreib-art, Dichtung.

DÉCOLORER qh, (ôter, effacer la *couleur*) entfärben; le vinaigre *décolore* les lèvres, der Essig entfärbt die Lippen, macht die Lippen blaß; la maladie l'a toute *decolorée,* elle a les joues toutes *décolorées,* die Krankheit hat sie ganz entfärbt, bleich gemacht; sie hat ganz bleiche, blasse Lippen.

DÉCOMBRER qh, (ôter les *décombres,* les immondices et autres objets qui embarrassent) vom Schutte, Unrathe reinigen, säubern; – un canal, le pied d'une muraille, une cour, une rue &c. einen Canal reinigen, den Schutt vom Fuße einer Mauer, aus einem Hofe, von einer Straße &c. wegschaffen; – une carrière, (en faire l'ouverture et la fouiller) einen Steinbruch öffnen.

DÉCOMBRES, *f. pl.* (plâtras et menues pierres qui restent de la démolition d'un bâtiment) Schutt; enlever les –, den Sch. wegräumen, wegschaffen, wegführen, cf. *débris;* Charp. (les copeaux, bouts de bois et autres petites pièces qui tombent de la coupe et du travail des bois); les – ou *vidanges* servent à faire du feu, der Abfall vom Zimmerholze, die Zimmerspäne dienen zur Feuerung.

DÉCOMPOSER un corps mixte, Chi. (le réduire à ses principes ou séparer les parties dont il est composé) zersetzen, zerlegen; les chimistes *décomposent* les corps mixtes par le moyen du feu, et les résolvent en souffre, sel &c. die Scheidekünstler zersetzen die gemischten Körper vermittelst des Feuers, und lösen sie in Schwefel, Salz &c. auf; c'est surtout dans l'analyse que les corps sont *décomposés,* man zerlegt od. zersetzt die Körper besonders, wenn man ihre Bestandtheile untersuchen will; *fg:* – une idée, un discours, einen Begriff, eine Rede zergliedern, zerlegen, auseinander setzen; Math. (diviser un tout en plu. parties); – un polygone, une équation, ein Vieleck zerlegen, zertheilen; eine Gleichung zerfällen; Méc. – le mouvement d'un corps, (le changer en deux ou plu. autres dont on peut supposer qu'il est formé) die Bewegung eines Körpers zerfällen, zerlegen; quand on *décompose* une puissance mécanique, la somme des puissances *composantes* est plus grande que celle de la composée, wenn man eine bewegende Kraft zerlegt, so ist die Summe der einzelnen Kräfte größer als die zusammengesetzte Kraft; Méd. la fièvre *décompose* le sang, (le dissout) das Fieber zersetzt das Blut, löset das Blut auf; dans cette maladie, le sang se ..., bei dieser Krankheit wird das Blut zersetzt, aufgelöst.

DÉCOMPOSITION, *f.* (act. de *décomposer*) Zersetzung, Zerlegung; *f.* Chi. la – d'un corps mixte, (séparation de ses principes constituants, ou dissolution ou résolution, réduction en ses principes) die Z. eines gemischten Körpers; la – chimique est plus connue dans l'art sous le nom *d'analyse,* die chemische Z. ist bekannter unter dem Namen Analyse; *fg:* la – d'une idée, d'un discours, die Zergliederung, Zerlegung od. Auseinandersetzung eines Begriffes, einer Rede; Math. la – d'un polygone, d'une équation, die Zertheilung od. Zerlegung eines Vieleckes, die Zerfällung einer Gleichung; Méc. la – d'un mouvement, die Zerlegung od. Zerfällung einer Bewegung; Méd. la – du sang, des humeurs, die Zersetzung od. Auflösung des Blutes, der Säfte.

DÉCOMPTE, (con-te) *s.* (retenue sur un compte, ce qu'on a à prendre ou à déduire sur un *compte* que l'on paie) der Abzug, die Abrechnung; quand le trésorier a avancé de l'argent aux troupes, il en fait le – (la déduction) à la fin du mois, wenn der Zahlmeister den Truppen Geld vorgeschossen hat, so zieht er es am Ende des Monats ab; il y a tant de –, der A. beträgt so und so viel, es ist so und so viel abzuziehen; faire le –, (rabattre ce à quoi l'on a droit sur une somme; it. faire la supputation de ce qu'il y a à rabattre) den A.

Digitized by Google

machen, berechnen; faire le – à un cavalier, à un fantassin, (régler ce qu'on a avancé, ou retenu sur sa solde) einem Reiter, Fußgänger seinen A. berechnen; payer le – aux troupes, à un corps ꝛc. (payer ce qui leur est dû, en retenant ce qu'on a avancé) den Truppen, einem Corps den Ueberschuß über den A. ausbezahlen; *fg:* trouver du – dans une affaire, (lorsqu'elle n'est pas aussi avantageuse qu'on l'avoit espéré) sich bei etwas verrechnet haben, einen geringern Nutzen dabei finden, als man gehofft hatte; il attend mille écus de cette vente, mais il y trouvera bien du –, er verspricht sich tausend Thaler von diesem Verkaufe, er wird sich aber gewaltig verrechnet haben; es wird noch viel davon abgehen od. wegfallen.

DÉCOMPTER, (con·; faire le *décompte*; rabattre la somme qu'on a avancée ꝛc.) abrechnen, abziehen; sur cette somme, il faut – ce qu'il a reçu, an dieser Summe muß abgerechnet od. abgezogen werden, was er schon empfangen hat; on a *décompté* aux troupes ce qu'on leur avoit avancé pour leur paie, man hat den Truppen das abgezogen, was sie auf ihren Sold voraus empfangen hatten; le capitaine *décompte* de temps en temps avec le soldat, der Hauptmann rechnet von Zeit zu Zeit mit den Soldaten ab, hält .. Abrechnung; une somme *décomptée*, eine abgerechnete, abgezogene Summe; *fg:* (ord. sans rég.; rabattre de la grande espérance, de la grande opinion qu'on avoit de qh, de qn); il porte cette succession à mille écus, mais il trouvera bien à –, il faudra – de plus de la moitié, il y aura plus de la moitié à –, er schlägt diese Erbschaft auf tausend Thaler an, er wird sich aber sehr verrechnet haben, es wird mehr als die Hälfte davon abgehen od. wegfallen; on leur avoit donné une grande idée de son mérite, de son savoir, mais ils ont bien trouvé à –, man hatte ihnen einen hohen Begriff, eine große Meinung von seinem Verdienste, von seiner Gelehrsamkeit beigebracht, sie haben es aber ganz anders gefunden, ihre Erwartung ist sehr getäuscht worden; il avoit de grandes prétentions, mais il a eu à décompter, seine Forderungen waren hoch gespannt, er hat sie aber gewaltig herabstimmen müssen.

DÉCONCERTER, (troubler un concert de voix ou d'instr.) stören; irre machen; in Unordnung bringen; verwirren; une voix discordante suffit pour – toutes les autres, eine einzige falsche Stimme ist hinreichend, den Wohlklang aller übrigen zu stören; en battant mal la mesure, il *déconcerta* tout l'orchestre, toute la symphonie, durch falsches Taktschlagen brachte er das ganze Orchester in Verwirrung, machte er das .. irre; *fg:* – qn, (le troubler, lui faire perdre contenance) aus der Fassung bringen; verwirren; ce bruit, cette question le *déconcerta*, dieser Lärm, diese Frage brachte ihn aus der F.; il faut peu de chose pour le –, eine Kleinigkeit kann ihn aus der F. bringen; elle fut fort *déconcertée* en voyant arriver sa mère, sie war ganz aus der F. gebracht, ganz verwirrt, als sie ihre Mutter kommen sah; il, elle se *déconcerte* aisément, er, sie kommt leicht aus der F., verliert leicht die F.; un homme *déconcerté déconcerte* qf. les autres, ein aus der F. gebrachter Mensch bringt zuweilen Andere aus der F.; Syn. un hom. *confus* reconnoît son tort ou donne de mauvaises excuses; un hom. *déconcerté* en cherche et n'en trouve pas; un hom. *interdit* garde le silence, ein beschämter Mensch erkennt sein Unrecht, od. bringt schlechte Entschuldigungen vor; ein verwirrter od. aus der Fassung gebrachter sucht welche, und findet keine; ein bestürzter Mensch bringt kein Wort vor; un sot n'est jamais *confus;* un hom. hardi n'est jamais *déconcerté*, un esprit prompt n'est pas aisé à *interdire*, ein Narr ist nie beschämt; ein kühner Mann wird nie aus der Fassung gebracht, und ein besonnener Kopf läßt sich nicht leicht bestürzen; 2) *fg:* (rompre les mesures que qn a prises); cet accident, cette entreprise les a *déconcertés*, a *déconcerté* les mesures de l'ennemi, dieser Zufall, diese Unternehmung hat sie irre gemacht, hat ihre Plane verrückt, hat die Maßregeln der Feinde vereitelt; cette victoire, cette attaque imprévue *déconcerta* les alliés, dieser Sieg, dieser unvermuthete Angriff verrückte od. vereitelte die Plane der Verbündeten.

DÉCONFÈS, (e) *a.* (non *confessé* ou intestat) v. Jur. mourir –, être réputé mort –, ohne Beicht, ohne letzten Willen sterben; dafür angenommen werden, daß man ohne .. gestorben sei.

DÉCONFIRE, *ir.* (défaire entièrement, tailler en pièces une troupe) v. – l'ennemi, den Feind gänzlich schlagen (in die Pfanne hauen); *fg:* – qn, (le réduire à ne savoir plus que dire ou faire) *fa.* einen ganz aus der Fassung bringen, ganz verstummen machen; ce discours, cette nouvelle l'embarrassa, le décontenança, il en fut tout *déconfit*, diese Rede, diese Nachricht brachte ihn in Verlegenheit, außer Fassung, er war ganz verblüfft darüber.

DÉCONFITURE, *f.* (entière défaite) v. la – des troupes, die gänzliche Niederlage der Truppen; horrible, furieuse, sanglante –, eine schreckliche, fürchterliche, blutige N.; on en fit une grande –, man richtete eine große N. unter ihnen an; burl. (parl. d'un repas où il y avoit beaucoup de gibier, de pâtés ꝛc.) on en fit une belle –, es wurde tüchtig eingehauen; *fg:* (ruine entière d'un négociant ꝛc.) *fa.* les pertes qu'il a essuyées ont été cause de sa –, et de la ruine de ses créanciers, der Verlust, den er erlitten hat, ist an seinem gänzlichen Umsturze und an dem Ruine seiner Gläubiger Ursache gewesen; Jur. (insolvabilité; état d'un débiteur dont les biens saisis sont insuffisants pour l'acquitter) Zahlungsunvermögenheit; dans le cas de –, chaque créancier vient à contribution au sou la livre sur les biens du débiteur, im Fall der Z. werden die Gläubiger nach Verhältniß ihrer Forderungen von dem Erlöse aus dem Verkauf der Güter des Schuldners befriedigt; quand il y a –, on commence par contribuer les meubles entre tous les créanciers, wenn Z. eintritt, fängt man damit an, die beweglichen Güter od. den Erlös aus denselben unter die Gläubiger zu vertheilen; les créanciers viennent par – sur les effets mobiliers de leur débiteur, die Gläubiger nehmen wegen Z. das bewegliche Vermögen des Schuldners in Anspruch; CN. 1865: la société finit par la mort civile, l'interdiction ou la – de l'un des associés, der Gesellschaftsvertrag endiget sich durch den bürgerlichen Tod, die Untersagung der eigenen Vermögensverwaltung od. den gänzlichen Vermögensverfall des einen von den Gesellschaftern, cf. *faillite*, *mandat*.

DÉCONFORT, *s.* (désolation, découragement) v. Trostlosigkeit, Muthlosigkeit, Drangsal, *f.*

DÉCONFORTER qn, (le décourager) niederschlagen; muthlos, verzagt, kleinmüthig machen; den Muth benehmen; cela l'a extrêmement *déconforté*, das hat ihn äußerst niedergeschlagen, hat ihn äußerst muthlos gemacht; se –, (perdre courage, s'affliger, se désoler) den Muth verlieren, muthlos ꝛc. werden; il ne se *déconforte* point, il n'est nullement *déconforté*, er verliert den Muth nicht; er ist gar nicht verzagt od. niedergeschlagen; plus on essaie de le consoler, plus il se *déconforte*, jemehr man ihn zu trösten sucht, desto niedergeschlagener wird er.

DÉCONSEILLER qh à qn, (lui *conseiller* de ne pas le faire, l'en détourner par ses raisons, par ses avis) Einem etwas abrathen, widerrathen; je ne lui conseille, ni ne lui *déconseille* cette entreprise, cette démarche, ich rathe ihm nicht zu dieser Unternehmung, zu diesem Schritte, ich rathe sie ihm aber auch nicht ab, widerrathe sie ihm aber auch nicht; ich rathe ihm bei diesem Schritte weder zu noch ab; son discours, cette lettre, qui *déconseille* la guerre, seine Rede, dieser Brief, welcher den Krieg widerräth, vom Kriege abräth; les amis qui lui ont *déconseillé* ce mariage, die Freunde, welche ihm diese Heirath widerrathen od. abgerathen haben.

DÉCONSTRUIRE une machine, un discours, une phrase, (en désassembler les parties) eine Maschine zerlegen, auseinander legen; eine Rede, einen Redesatz zergliedern.

DÉCONTENANCER qn, (lui faire perdre contenance) einen aus der Fassung bringen; verblüffen; cette question, ce qu'on lui a dit, l'a *décontenancé*, diese Frage, das, was man ihm sagte, brachte ihn aus der F.; il se *décontenance* aisément, il est aisé à –, er kommt leicht aus der F., ist leicht aus der F. zu bringen; quand il est en compagnie, il est tout *décontenancé*, wenn er in Gesellschaft ist, ist er ganz verlegen, ganz verblüfft, cf. *contenance*.

DÉCONVENUE, *f.* (malheur, mauvais succès) *fa.* das Unglück, der Unfall, Unstern; conter sa – à qn, einem seinen Unfall ꝛc. erzählen; j'ai pris part à sa –, ich habe an seinem Unglücke Antheil genommen.

DÉCORATEUR, *s.* (qui fait ou dispose les *décorations* d'un théâtre, d'une fête publique ꝛc.) Verzierer, Bühnenverzierer; le – de l'opéra français; un habile –, der V. bei der französischen Oper; ein geschickter V.; l'art du – des théâtres ꝛc. est fondé sur la perspective, die Kunst des Bühnenverzierers beruht auf der Perspective; un architecte, un peintre *décorateur*, ein Baumeister, ein Mahler, der Bühnen ꝛc. verziert; ein Bühnenmahler.

DÉCORATION, *f.* (ornements d'un théâtre, destinés à représenter le lieu où l'on suppose que l'action se passe) Bühnenverzierung, (*Decoration) *f.* les – de cet opéra sont belles, die –en bei dieser Oper sind schön; le feu prit aux –, das Feuer ergriff die –en; die –en fingen Feuer; 2) (embellissement des édifices) Verzierung, *f.* – d'Architecture, de sculpture, V. der Baukunst, Bildhauerkunst; architectonische V.; Bildhauer-V.; la – des façades, die V. der Vorderseiten der Gebäude; faire plu. ouvrages pour la – d'une ville, mehrere Arbeiten zur V. einer Stadt machen; la – des *jardins*, (l'ordonnance de toutes les pièces, co. parterres, berceaux ꝛc.) die V. der Gärten; 3) (parl. des pers., marque d'honneur, de dignité); Zierde, *f.* le bâton de maréchal est une grande – pour une maison, der Marschallsstab ist eine große Z. für ein Haus; les ambassadeurs ont ord. des *décorations*, die Gesandten haben gewöhnlich Ehrenzeichen, Orden.

DÉCORDER un câble, une corde, (séparer, détortiller les cordons qui les composent) ein Tau, ein Seil aufdrehen; Perr. – les cheveux, (les ôter de dessus les bilboquets) die Haare von den Kräuselhölzchen abstreifen; – les moules, (ôter les ficelles qui assujettissoient les cheveux sur les moules, et les empêchoient de se défriser) die Bindfäden von den mit Haaren bewickelten Kräuselhölzchen abmachen.

DÉCORER un théâtre, un édifice, une église, (les orner, les embellir par diff. *décorations*, cf.) eine Schaubühne, ein Gebäude, eine Kirche verzieren; le théâtre étoit extrêmement bien *décoré*, die Bühne war außerordentlich gut verziert; le frontispice de ce bâtiment est trop .., die Hauptseite dieses Gebäudes ist zu sehr verziert; – une ville, une place publique, eine Stadt, einen öffentlichen Platz verzieren, auszieren; il a bien *décoré* sa maison, er hat sein Haus schön verziert, ausgeziert; un salon *décoré* avec magnificence, un jardin bien .., ein prächtig verzierter od. ausgezierter Saal, ein schön verzierter Garten; sa chambre à coucher est *décorée* avec goût, avec élégance, sein Schlafzimmer ist mit Geschmack ausgeziert, zierlich ausgeschmückt; 2) (parl. des titres, des dignités que l'on confère à qn, pour l'honorer) zieren; cet officier a été *décoré* de la croix de .., dieser Officier ist mit dem und dem Ordenskreuze geziert worden, hat zum Ehrenzeichen das und das Ordenskreuz erhalten; on l'a *décoré* de cet emploi honorable, à cause de ses services, man hat ihn zur Belohnung für seine Dienste mit diesem ehrenvollen Amte bekleidet.

DÉCORTICATION, *f.* Phar. (act. d'*écorcer* ou de peler des racines, des fruits, des semences ou graines ꝛc. ou d'en enlever l'écorce, la peau, la cosse ꝛc.) das Abrinden, Abschälen, die Abrindung, ꝛc.

DÉCORUM, (ome) *s.* (t. latin); garder le –, (les bienséances) *fa.* den Wohlstand, die Wohlanständigkeit beobachten.

DÉCOUCHER, *vn.* (coucher hors de chez soi, hors de son lit ord.) auswärts, außer dem Hause, nicht in seinem gewöhnlichen Bette schlafen; il ne veut point que ses domestiques *découchent*, er will nicht, daß seine Bedienten außer dem Hause schlafen; il n'aime pas à –, er schläft nicht gerne auswärts; il a *découché* plu. fois depuis huit jours, seit acht Tagen hat er mehrere Mahle auswärts geschlafen; il ne *découche* point d'avec sa femme, (il couche toujours avec elle, dans le même lit) er schläft immer mit seiner Frau in Einem Bette; 2) *va.* – qn, (être cause qu'il quitte son lit ord.) einen aus seinem Bette vertreiben; (Ursache seyn, daß er in einem andern als seinem gewöhnlichen Bette schlafen muß); – le maître

Digitized by Google

de la maison, den Herrn vom Hause aus seinem Bette vertreiben; nöthigen, außer seinem Hause od. in einem fremden Bette zu schlafen; je n'ai garde de vous –, ich bin weit entfernt, Sie aus Ihrem Bette vertreiben, Sie Ihres Bettes berauben zu wollen; je serois fâché que qn *se découchât* pour moi, es wäre mir leid, wenn jemand wegen meiner außer dem Hause od. in einem fremden Bette schliefe.

DÉCOUDRE, *ir.* (défaire une couture, ce qui est cousu) auftrennen, abtrennen; – de la dentelle, un habit, la doublure ɛ, Spitzen, ein Kleid auftr.; das Futter abtrennen; son soulier est *décousu*, sein Schuh ist aufgetrennt; *fg:* un style *décousu*, (qui n'a point de liaison) eine unzusammenhängende Schreibart; Ch. le sanglier, d'un coup de défense, a *décousu* le ventre à deux chiens, das wilde Schwein hat mit seinen Hauern zwei Hunden den Leib aufgerissen, aufgeschlitzt; Mer. – une pièce du bordage ɛ, (la déclouer, pour faire qq réparation ɛ) eine Planke von der Seite des Schiffes abreißen, losmachen; 2) *vp.* cette botte, ce soulier se *découd*, an diesem Stiefel, an diesem Schuhe geht die Naht auf; le bouton s'est *décousu*, la doublure s'est *décousue*, der Knopf ist losgegangen, das Futter hat sich aufgetrennt, ist in der Naht aufgegangen, aufgerissen; *fg:* ses affaires se *décousent*, commencent à se –, (à aller mal) *fa.* seine Sachen fangen an schlecht zu gehen, sich zu verschlimmern, in Verfall zu gerathen; leur amitié commence à se –, (à se refroidir) ihre Freundschaft fängt an lau zu werden, zu erkalten; 3) *en* –, *vn.* P. *fg:* (parl. de pers. qui se disposent à en venir aux mains, à terminer qq différend); il *en* veut –, er will anbinden, vom Leder ziehen; ils sont convenus de tirer l'épée, ils *en* veulent –, sie sind übereingekommen den Degen zu ziehen; nun soll es daran gehen, nun wollen sie es gegen einander wagen; il ne veut point d'accommodement, il veut plaider, il *en* veut –, er will von keinem Vergleiche hören, er will Prozeß führen, man muß es also darauf ankommen lassen; apportez-nous deux fleurets, que nous *en décousions*, bringen Sie uns zwei Rappiere, daß wir uns herum schlagen; donnez-nous des cartes, un trictrac, je vois bien que monsieur *en* veut –, geben Sie uns Karten, ein Bretspiel, ich sehe wohl, daß der Herr Lust hat Eins zu wagen, ein Spiel zu machen.

DÉCOULANT, E, *a.* (qui *découle*) Eor. une terre *découlante* de lait et de miel, (parl. de la terre promise) ein Land, wo Milch und Honig fließt.

DÉCOULEMENT, *s.* (flux, mouv. de ce qui *découle*); le – des humeurs, de la pituite, der Ausfluß od. Abfluß der Säfte, des Schleimes; le – des eaux d'un toit, d'une gouttière, das Abfließen, das Herabtröpfeln des Wassers von einem Dache, von einer Dachrinne.

DÉCOULER, *vn.* (parl. d'un liquide qui tombe ou coule peu à peu) abfließen, ausfließen, abtröpfeln, triefen; il s'est blessé au doigt, il en *découle* des gouttes de sang, er hat sich am Finger verwundet, es tröpfelt Blut ab; nous étions si mouillés, que l'eau *découloit* de nos habits, wir waren so naß, daß das Wasser von unsern Kleidern troff; la résine qui *découle* d'une plante, das Harz, welches aus einer Pflanze ausfließt; il *découle* des veines de la terre des sucs qui forment les cristaux ɛ, aus den Adern od. Spalten der Erde tröpfeln od. fließen Säfte aus, welche die Kristallen bilden; les humeurs qui *découlent* du cerveau ɛ, die aus dem Gehirn ɛ abfließenden Feuchtigkeiten; elles .. dans l'estomac, sur la poitrine, sie ergießen sich in den Magen, in die Brust; *fg:* les biens et les maux *découlent* du même principe, Gutes und Böses fließt aus einer Quelle, hat einerlei Ursprung; c'est de Dieu que .. toutes les graces ɛ, von Gott fließt, geht alle Gnade aus, kommt alle Gnade, cf. *émaner.*

DÉCOUPER du papier, une pièce de toile ɛ, (les couper par morceaux) Papier, ein Stück Leinwand zerschneiden, in Stücke schneiden; – une poularde ɛ, (la dépécer, pour la servir aux convives) ein junges Huhn vorschneiden, aufschneiden; il faut qu'un jeune homme apprenne à –, ein junger Mensch muß das Vorschneiden lernen; 2) (figurer des étoffes ɛ, y former divers dessins, par le moyen de petites taillades) ausschneiden, aushacken; – du drap, du satin, une pâtisserie ɛ, Tuch, Atlas, eine Pastete zierlich ausschneiden; il a *découpé* cette jupe, ce pourpoint, er hat diesen Weiberrock, dieses Wamms ausgeschnitten; – des cartes à jouer, du papier ɛ, (les couper de man. que ce qui en reste représente qq figure) Spielkarten, Papier ausschneiden; in Papier ausschn.; – une image, une estampe, (séparer les figures du fond, pour les appliquer sur un autre fond ɛ) ein Bild, ein Kupfer a.; Bl. une croix ɛ *découpée*, (qui a des découpures, co. on en fait sur le satin ɛ) ein ausgezacktes Kreuz; Blon. – ɛ (diviser à la main les centaines qui composent une écale, en tournant la matière autour de deux tournettes) die Untergebünde, welche eine Strähne ausmachen, mit den Fingern von einander theilen, indem man die Seide um zwei Spulen windet; Bo. bord non *découpé*, (bord droit ou entier) ein unausgeschnittener Rand; ces feuilles ɛ sont diversement *découpées*, diese Blätter sind auf verschiedene Art ausgeschnittẽ od. ausgezackt; Boul. – la pâte, (la bien diviser avec les mains) den Teig zergreifen; Bout. (retrancher d'un cerceau tout ce qui est superflu) von einem zirkelförmigen zu Knöpfen bestimmten Goldfaden das Ueberflüssige wegschneiden; Jar. – un parterre en différentes pièces, (y former divers dessins) ein Luststück od. Blumenstück in Beete von verschiedener Gestalt abtheilen; Pê. – la baleine, den Wallfisch zerlegen, den Wallfischspeck zerschneiden; Pt. (parl. d'une sécheresse de contour, ou d'une crudité de ton, par l'effet desquelles un objet se détache du fond du tableau plus qu'il ne paroîtroit s'en détacher dans la nature) un objet *découpé*, un groupe ..., une figure *découpée*, ein Gegenstand, eine Gruppe, eine Figur, die sich zu stark vom Grunde losmacht.

DÉCOUPEUR, *s.* (artisan qui figure agréablement l'étoffe par le moyen de fers gravés à chaud) Zeugmodler; les – de Paris, la communauté des –, die Pariser Z.; die -zunft; Pê. (matelot qui débite en petits morceaux les grandes pièces de lard qu'on a enlevées de la baleine) Speckschneider.

DÉCOUPEUR, SE, *s.* (pers. qui travaille en *découpure*) Ausschneider, inn; un habile –, ein geschickter A.; c'est une *découpeuse*, sie ist eine -inn; Gaz. la ..., (ouvrière occupée à couper les fils de la trame qui, quand la gaze figurée est faite, remplissent les intervalles entre les fleurs) die Abschneiderinn.

DÉCOUPLE ou DÉCOUPLER, *s.* Ch. (act. de *découpler* les chiens, pour qu'ils courent après la bête) das Loskoppeln der Hunde; au premier –, beim ersten Loskoppeln.

DÉCOUPLER des chiens, Ch. (les délier, lorsqu'ils sont *couplés* ou deux à deux) Hunde abkoppeln, loskoppeln; arrivé au rendez-vous, on *découpla* les chiens, on *découpla*, als man auf dem Sammelplatze angekommen war, koppelte man die Hunde los, koppelte man ab; *fa.* un jeune homme bien *découplé*, (de belle taille) ein schlanker, wohl gewachsener junger Mann; *fg:* – des gens après qn, (les lâcher après lui, pour lui faire de la peine) *fa.* Leute auf einen los hetzen, hinter einem her hetzen; s'il ne me paie ɛ, je lui *découplerai* les sergents ɛ, wenn er mich nicht bezahlt, werde ich ihm die Gerichtsdiener, die Presser über den Hals schicken; Riv. (délier les bateaux qui sont en trait, quand on passe des ponts ou pertuis) die aneinander gebundenen Fahrzeuge von einander losmachen, losbinden.

DÉCOUPOIR, *s.* Gaz. (ciseau à *découper* la gaze) die Abschneideschere.

DÉCOUPURE, *f.* (ouvrage de *découpeur*; étoffe *découpée* avec des fers) ausgeschnittene od. ausgehackte Arbeit; – fine, grossière, feine, grobe ..; faire de la –, travailler en –, ausg. A. machen; sich mit ausgeschnittener A. abgeben, ausg. A. verfertigen; la mode des *découpures* étant venue, passée, als die Mode der a-en A. aufgekommen, in Abgang gekommen war; faire un meuble de – d'étoffe, ein Stück Möbel von a-er A. machen; il a de jolies *découpures*, er hat schöne ausgeschnittene Sachen, Bilder; que voulez-vous faire de ces ..? was wollen Sie mit diesen ausgeschnittenen Sachen machen? des .. de papier ɛ, von Papier ausgeschnittene Sachen; Bo. les – d'un calice, d'une feuille, die Ausschnitte od. Einschnitte eines Kelches, Blattes; les – diverses du bord font dire que la partie est échancrée, sinuée, festonnée ɛ, nach den verschiedenen Ausschnitten des Randes sagt man, ein Theil sei ausgerandet, buchtig, ausgeschweift ɛ; lorsque les – sont profondes, et les segments étroits et longs, la partie est *laciniée*, wenn die Einschnitte tief gehen, und die Abschnitte schmahl und lang sind, so heißt der Theil gerissen.

DÉCOURAGEANT, E, *a.* (qui *décourage*) niederschlagend; cela est –, cette tentative est *décourageante*, das ist n.; dieser Versuch ist niederschlagend, macht muthlos, benimmt den Muth.

DÉCOURAGEMENT, *s.* (perte de courage, abattement de cœur) Muthlosigkeit, Verzagtheit, Kleinmüthigkeit, *f.* Kleinmuth; le général, voyant le – de ses soldats, leva le siège, da der General die M. seiner Truppen sah, hob er die Belagerung auf; dans les contradictions, dans l'adversité, soyez sur vos gardes contre le –, ne tombez pas dans le –, wenn Sie mit Widersprüchen, mit Unglück zu kämpfen haben, so hüten Sie sich vor M. od. Kleinmuth; verfallen Sie nicht in M.; Syn. l'*abattement* nous conduit qf. jusqu'à l'*accablement* qui produit toujours le –, die Niedergeschlagenheit erreicht oft den höchsten Grad, und bewirkt dann allemahl Muthlosigkeit.

DÉCOURAGER qn, I. *r.* (lui abattre, ôter le courage) jemandes Muth niederschlagen, ihm den Muth benehmen, ihn muthlos machen; cet accident *découragea* les soldats, ce succès .. l'ennemi, dieser Unfall benahm den Soldaten den Muth, dieser glückliche Erfolg machte den Feind muthlos, verzagt; les soldats sont *découragés*, die Soldaten sind muthlos; cet homme se *décourage* aisément, .. verliert gleich den Muth, verzagt gleich; 2) (faire perdre l'envie, le courage de faire qch) abschrecken; le peu d'apparence de succès l'a *découragé* de continuer, die geringe Aussicht auf einen glücklichen Erfolg, hat ihm den Muth benommen fortzufahren, ihn vom Fortfahren abgeschreckt; il ne s'en occupe plus, ses amis l'en ont *découragé*, er beschäftigt sich nicht mehr damit, seine Freunde haben ihm den Muth dazu benommen, haben ihn davon abgeschreckt.

DÉCOURANT, E, ou DÉCURRENT, E, ou COURANT, E, *a.* Bo. (qui se prolonge au-delà des limites ord.) herablaufend; une feuille *décourante*, (prolongée au-delà de son point d'attache ou de son insertion sur la tige) ein (am Stengel) -es Blatt; une conyse à feuilles *décurrentes*, eine Dürrwurz mit -en Blättern; beaucoup de chardons ont des feuilles .., viele Distelarten haben -e Blätter; un pétiole –, ein -r Blattstiel.

DÉCOURBER, Ri. (*dételer* les chevaux attachés aux cordages) die Pferde abspannen.

DÉCOURS, *s.* As. (décroissement de la lune, temps qui s'écoule depuis la pleine lune jusqu'à la nouvelle lune; opp. à *croissant*) Abnehmen, *n.* le – de la lune, das A. des Mondes; la lune est en –, der Mond ist im A.; 2) (parl. du *déclin* des maladies) le mal est en son –, die Krankheit, das Uebel ist im Abnehmen.

DÉCOUSU, E, cf. *découdre.*

DÉCOUSURE, *f.* (endroit *décousu* d'un linge ɛ) aufgetrennte Naht; cela n'est pas déchiré, ce n'est qu'une –, das ist nicht zerrissen, es ist bloß eine aufg. N.; Ch. les – de ces chiens, (les blessures que le sanglier leur a faites avec ses défenses) die Wunden od. Risse, welche die wilden Schweine diesen Hunden mit ihren Hauern gemacht haben.

DÉCOUVERT, E, *p. a.* (de *découvrir*); un pays –, (où il y a peu d'arbres) ein offenes, freies Land; une allée *découverte*, (dont les arbres ne joignent point leurs cimes) ein (oben) offener Baumgang; Pra. offrir, payer une somme d'argent *à deniers découverts*, ou *en deniers à découvert*, (en deniers comptants) eine Summe bar, in klingender Münze anbieten, bezahlen; 2) *à découvert*, *adv.* (sans être couvert) unbedeckt, ungeschützt; la maison n'a ni portes ni fenêtres, nous étions *à* –, das Haus hat weder Fenster noch Thüren, wir waren wie im Freien; se promener *à* –, im Freien spazieren gehen; nous étions *à* – dans la tranchée, (exposés au feu de l'ennemi) wir waren im Laufgraben dem feindlichen Feuer ausgesetzt; ils allèrent *à* – attaquer le retranchement, sie griffen die Verschanzung unter offenem Feuer der Feinde an; parer le côté qui est *à* –, die entblößte od. bloß gegebene Seite decken, schützen; *fg:* dire les choses *à* –, (manifestement, sans ambiguïté) die Sachen unverhohlen, gerade heraus sagen; 3) *adv.* *à visage* –, (ouvertement, sans déguisement, sans détour) ins Gesicht, ohne Scheu; il l'attaqua .., er griff ihn geradezu od. ins Gesicht an; je puis m'y montrer, y paroître .., ich kann dort frei auftreten, den Leuten frei unter die Augen treten.

DÉCOUVERTE, *f.* (act. de *découvrir*; it. chose *découverte*) Entdeckung, *f.* la – d'un trésor, d'une mine,

Digitized by Google

la – du nouveau monde, die E., Auffindung eines Schatzes, einer Erzgrube; die E. der neuen Welt; travailler à la – des secrets de la médecine, à des *découvertes* de physique, d'astronomie, sich mit der E. der Geheimnisse der Arzneikunst, mit -en in der Naturkunde, Sternkunde abgeben, beschäftigen; les – qu'on a faites dans les arts et dans les sciences, die -en, welche man in den Künsten und Wissenschaften gemacht hat; la – de la boussole, de la commotion electrique, die E. des Kompasses, der elektrischen Erschütterung; on fait chaque jour de nouvelles *découvertes*, man macht täglich neue -en; les – sont le fruit du hazard ou du genie, die -en sind das Werk des Zufalls od. eines großen Geistes; voilà une grande –, une – très-importante, das ist eine große, eine sehr wichtige E.; c'est lui qui a fait cette –, Er hat diese E. gemacht, cf. *invention*; Es. (attitude qui consiste à se découvrir et à donner jour à son adversaire) eine gegebene Blöße; attirer son adversaire par des –, seinen Gegner durch eine Blöße herbeiziehen; ne vous découvrez point; l'ennemi profiteroit des – que vous lui feriez, geben Sie keine Blöße, der Feind würde sie benutzen; Mar. être à la –, (être au haut de mât, pour *découvrir* l'ennemi, la côte ꝛc.) ausgucken; oben auf dem Maste in die Ferne sehen; envoyer un bâtiment à la –, (l'envoyer reconnoitre la flotte ennemie) ein Schiff auf Kundschaft ausschicken; Mil. aller, envoyer à la – ou à la – des ennemis, à la – du pays, (aller, envoyer pour *découvrir* les ennemis, le pays) auf Kundschaft (*Recognoscierung) ausgehen, ausschicken, die Feinde, das Land auszukundschaften suchen.

DÉCOUVREUR, *s.* (qui a fait une *découverte*) pu. [Entdecker.

DÉCOUVRIR, I. v. (faire la *découverte* de..) entdecken; auffinden; – une mine d'or ꝛc., il a *découvert* une carrière de marbre, eine Goldmine entdecken; er hat einen Marmorbruch entdeckt; – une source, des eaux, eine Quelle, Wasser entdecken; – une terre nouvelle, un pays inconnu, ein neues, unbekanntes Land entdecken; quand on *découvrit* le Bréil, le Japon ꝛc., quand les Indes furent *découvertes*, als man Brasilien, Japan entdeckte, als Indien entdeckt wurde; après que Colomb eut *découvert* l'Amérique, nachdem Columbus Amerika entdeckt hatte; – des secrets, des vérités de la nature dans la médecine ꝛc., Geheimnisse, Naturwahrheiten in der Arzeneikunde entdecken; c'est lui qui a *découvert* la circulation du sang, les vaines lactées ꝛc., er hat den Blut-umlauf, die Milchgänge entdeckt; P. – le pot aux roses, (ce qu'il y a de secret dans qq intrigue) *fa.* hinter das Geheimniß, hinter die Schliche kommen; il croyoit que son intrigue étoit bien cachée, mais on en a *découvert* le pot aux roses, er glaubte seine Intrike sei recht versteckt, man ist aber dahinter gekommen; un tel étoit dans le secret, il est allé – le pot aux roses, der und der wußte um das Geheimniß und hat es ausgeschwatzt; 2) (commencer d'appercevoir) erblicken; zu Gesicht bekommen; après avoir navigué tant de jours, ils *découvrirent* le cap de.., nachdem sie so und so viel Tage gesegelt waren, erblickten sie das Vorgebirg.., bekamen sie das.. zu Gesichte; – les terres, das feste Land erbl., ansichtig werden; bientôt on *découvre* les vaisseaux ennemis, bald wird man die feindlichen Schiffe ansichtig, erblickt man..; après avoir marché une lieue, on *découvrit* la tête de leur armée, nachdem man eine Stunde lang marschiert war, erblickte man den Vortrab ihres Heeres; *fg:* au bout de qq temps, je *découvris* qu'il me trompoit, nach einiger Zeit merkte ich, daß er mich betrog; 3) (ôter ce qui *couvroit* une chose ou une pers.) aufdecken, entblößen; – un pot, un plat, un panier, einen Topf, eine Schüssel, einen Korb aufd.; – un homme qui est dans son lit, (en ôtant la couverture) einen, der im Bette liegt, aufd.; – une maison, ein Haus, das Dach von einem Hause abdecken; se –, (ôter son chapeau ꝛc.) den Hut abziehen, abnehmen; das Haupt entblößen; se – devant qn, den Hut vor einem abziehen; pourquoi vous *découvrez*-vous? warum nehmen Sie Ihren Hut ab, warum behalten Sie Ihren Hut nicht auf? – l'os, pour voir s'il n'est point offensé, den Knochen entblößen, um zu sehen, ob er nicht verletzt ist; – les racines d'un arbre, die Wurzel eines Baumes entblößen, cf. *déchausser*; se – la gorge, (le laisser voir ou trop voir) den Hals, die Brust entblößen, bloß tragen; cette sorte de coiffure vous *découvre* trop les oreilles, diese Art Kopfputz läßt Ihnen die Ohren zu sehr bloß, deckt.. nicht genug; 4) – son jeu, (laisser voir ses cartes, les montrer) sein Spiel aufdecken, auflegen; *it.* (jouer de manière à faire connoitre à un autre quel jeu on a) sich ins Spiel sehen lassen; *fg:* il a *découvert* son jeu, (a donné à connoitre ses desseins ꝛc.) er hat sein Spiel verrathen; il se *découvre* trop, (donne trop à connoitre ses aff., ses secrets, ses sentiments) er verräth sein Spiel zu sehr, läßt sich zu viel in die Karten sehen, gibt sich zu sehr bloß; Dam. Tric. – une dame, (la laisser seule dans une case, en sorte qu'elle peut être battue) einen Stein entblößen, zum Schlagen bloß stellen; il *découvre* son jeu, il *se découvre*, er entblößt sein Spiel; – une pièce, (aux échecs; la dégarnir des pièces qui devroient la couvrir) eine Figur entblößen, bloß stellen, der Vertheidigung berauben; *it.* (la dégager de ce qui l'empêchoit d'agir) einer Figur Luft machen, einen Weg bahnen; Es. se –, (donner trop de prise à son adversaire, ne se mettre pas bien en garde) eine Blöße geben; quand l'ennemi pare le dedans des armes, il *découvre* le dehors ꝛc., wenn der Feind die innere Seite des Degens pariert, gibt er die äußere bloß; si votre attaque le force à se –, vous pouvez.., wenn Ihr Angriff ihn nöthigt, eine Blöße zu geben, so können Sie..; votre adversaire se *découvre*, se.. trop, Ihr Gegner gibt eine Blöße, zu viel Blöße, gibt sich bloß, zu bloß; Gu. – la frontière, (la dégarnir de forces) die Grenzen (von Truppen) entblößen, ohne Vertheidigung lassen; on a trop *découvert* l'infanterie, (on a trop éloigné la cavalerie qui la couvroit) man hat das Fußvolk zu sehr entblößt, bloß gestellt, nicht genug mit Reiterei gedeckt; une place, une ville *découverte*, (lorsque les places avancées qui la couvrnient, ont été démolies ou prises par l'ennemi) eine unbedeckte Festung, Stadt, (wenn die Festungen, welche ihr zu Vormauern dienten, bereits vom Feinde geschleift od. eingenommen sind); un soldat qui se *découvre* trop, (qui s'expose trop aux coups, dans une tranchée) ein Soldat, der sich dem feindlichen Feuer zu sehr aussetzt; 4) *fg:* (parvenir à connoître ce qui étoit tenu caché) entdecken; ausfindig machen; *fa.* dahinter kommen; j'ai *découvert* son dessein, sa fourberie, ich habe sein Vorhaben, seine Betrügerei entdeckt; on a *découvert* le mystère, man hat das Geheimniß entdeckt; un tel a.. le voleur ꝛc. .. hat den Dieb entdeckt, ausfindig gemacht; – une conspiration, un complot, eine Verschwörung, Zusammenrottung entdecken, cf. *conspiration*; 5) (déclarer ce qu'on tenoit secret) entdecken; offenbaren; – son secret à qn, einem sein Geheimniß entd., offenb.; je me suis *découvert* à lui, je lui ai.. mon cœur, mes peines, mes sentiments, ich habe mich ihm entdeckt; ich habe ihm mein Herz aufgeschlossen, habe ihm meinen Kummer, meine Gesinnungen entdeckt; je n'ai.. cela à personne, ich habe dieses niemand entdeckt, geoffenbart; il a.. ses complices, er hat seine Mitschuldigen angegeben; Syn. cf. *déclarer*, *trouver*; Td. Charp. – le bois, (lui donner le se ébauche avant de le raboter) das Holz mit einem scharfen Grobmeißel abstoßen; Chaud. – une pièce, (lui donner le lustre) einem Stücke Arbeit den Glanz geben; Clou. – les clous, (les laisser qq temps dans une dissolution de tartre) die Nägel eine Zeit lang in einer Weinstein-auflösung liegen lassen; Gv. – des outils qu'on a trempés, (les nettoyer en les fichant à plu. reprises dans un morceau de pierre-ponce) gehärtete Werkzeuge reinigen und polieren; Mett. – une pierre, (enlever avec le poinçon les parties superflues de la sertissure qui couvrent la pierre et lui ôtent de son étendue) die überflüssigen Theile v. einer Stein-einfassung wegnehmen; le poinçon ou fer à –, der Stichel, dessen man sich hierzu bedient; Suc. – les formes, (lever les esquives dont elles sont recouvertes) die Lappen von den Formen wegnehmen.

DÉCRASSER la peau, les mains ꝛc., (ôter la *crasse*) die Haut, die Hände vom Schmutze säubern od. reinigen; il s'est *décrassé* le visage, le corps, la tête ꝛc., er hat den Schmutz von seinem Gesichte, von seinem Körper abgewaschen, hat seinen Kopf gereiniget, gesäubert; les bains, les étuves servent à –, die Bäder, die Schwitz- od. Dampf-bäder reinigen den Körper; cette pâte *décrasse* très bien, diese Mandelseife nimmt den Schmutz gut ab, cf. *lait virginal*; – du linge, (le laver dans une 1re eau, et en ôter ce qu'il y a de plus sale) die Wäsche aus dem Gröbsten, aus dem ersten Wasser waschen; *fg:* (polir, rendre moins grossier; donner qq relief) *fa.* il faut lui faire voir bonne compagnie pour le –, man muß ihn in gute Gesellschaft bringen, um ihn abzuschleifen, abzuhobeln; la commerce du monde le *décrasse* peu à peu, der Umgang mit der Welt schleift ihn allmählig ab; il a acheté cette charge pour se –, er hat diese Stelle gekauft, um seine niedrige Herkunft, seinen vorigen niedrigen Stand vergessen zu machen, um sich einiges Ansehen zu geben; Corr. – un cuir, (ôter, avec la pantelle, le superflu de suif, d'huile, ou d'autres ingrédients qui ont servi à le préparer) das zubereitete Leder reinigen; Or. (nettoyer, épurer les matières lorsqu'elles sont en fusion, en ôtant les parties terreuses qui paroissent à la surface du bain) die Materie, wenn sie im Flusse steht, reinigen, abschäumen; *it.* – les ouvrages destinés à être soudés, (aux endroits que doit couvrir la soudure) die Löth-arbeit an den Löthstellen vorher wohl reinigen.

DÉCRÉDITEMENT, *s.* (act. de *décréditer*, perte de *crédit*); le – d'un marchand, par malice, est un crime très-grave, einen Kaufmann aus Bosheit in Mißcredit zu bringen, um seinen Credit zu bringen, ist ein sehr schweres Vergehen; telle est la source du – de cette maison, de cette hôtellerie, dieß ist die Ursache von dem Mißcredit dieses Hauses, dieses Gasthofes; das ist der Grund, warum dieses Haus ꝛc. seinen Credit verloren hat; de telles mœurs sont le – de notre religion, solche Sitten bringen unsere Religion in Mißcredit, um ihr Ansehen.

DÉCRÉDITER qn, (lui ôter, faire perdre le *crédit*) um den Credit bringen; in Mißcredit bringen, setzen; la mauvaise foi *décrédite* un marchand, die Unredlichkeit, Wortbrüchigkeit bringt einen Kaufmann um seinen Credit; il s'est *décrédité* en manquant à ses engagements, il est tout-à-fait.., er hat sich dadurch, daß er seine Versprechungen, die eingegangenen Verpflichtungen nicht erfüllt hat, um den Credit gebracht; er hat allen Credit, allen Glauben verloren; des envieux l'ont.. par leurs calomnies, Neider haben ihn durch ihre Verleumdungen um seinen Credit gebracht; *fg:* (faire perdre à qn la considération, l'autorité, l'estime où il étoit); cette action, ce bruit l'a étrangement *décrédité*, diese Handlung, dieses Gerücht hat sein Ansehen, die Achtung, worin er stand, erstaunlich geschwächt; il s'est *décrédité* par ce procédé, er hat sich durch dieses Verfahren um sein Ansehen, um die gute Meinung, welche man von ihm hatte, gebracht; 2) (parl. d'opinions, de remèdes ꝛc. qui ont eu autref. beaucoup de cours) abkommen; keinen Beifall mehr finden; cette opinion commence à se –, diese Meinung fängt an wenig Beifall mehr zu finden; c'est un remède *décrédité*, es ist ein Mittel, an welches man keinen Glauben mehr hat, cf. *décrier*.

DÉCRÉPIT, E, *a.* (fort vieux, cassé) abgelebt, *fa.* stein-alt; ur-alt; un homme, un vieillard –; âge, corps –, ein abgelebter, sehr betagter, stein-alter Mann, Greis; ein sehr hohes gebrechliches Alter; ein abgelebter Körper; une femme, une vieille *décrépite*; vieillesse.., eine ur-alte Frau, ein steinaltes Mütterchen; ein abgelebtes Alter.

DÉCRÉPITATION, *f.* Chi. (pétillement ou bruit que font qqs sels ꝛc. dans le feu) das Verpuffen, Abknistern, Zerknistern, die Verpuffung ꝛc.; l'explosion successive ou par coups secs et souvent répétés de certains sels ou de certaines pierres exposées au feu, s'appèle –, das mit oft wiederholtem Puffen oder Prasseln erfolgende Zerknallen gewisser Salze und Steine im Feuer nennt man V.; la – est l'effet de la prompte expansion et vaporisation de l'eau de cristallisation, qui pour s'échapper, brise les lames du cristal; ou de la dilatation inégale des couches qui composent un cristal ꝛc., die V. ist die Wirkung der plötzlichen Ausdehnung u. Verdampfung des Kristallisationswassers, welches die Kristallblättchen zersprengt; od. der ungleichen Ausdehnung der Schichten, die den Kristall bilden ꝛc.; 2) (calcination d'un sel, jusqu'à ce qu'il ne petille plus, cf. *décrépiter* 2) die Verkalkung eines Salzes bis es nicht mehr knistert od. prasselt.

DÉCRÉPITER, *vn.* (pétiller, se séparer avec bruit ou pétillement) verpuffen; zerknistern, abknistern; le sel marin *décrépite* au feu, sur le feu, das Seesalz verpufft, zerknistert im Feuer, auf dem F.; le même

Digitized by Google

sel, en poudre très-fine, ne *décrépite* plus, wenn eben dieses Salz in ein sehr feines Pulver verwandelt wird, knistert od. prasselt es nicht mehr; 2) va. – le sel, faire – du sel, (le faire sécher, le calciner jusqu'à ce qu'il ne pétille plus au feu) verpuffen, zerknistern, abknistern lassen; du sel *décrépité*, verpufftes Salz.

DÉCRÉPITUDE, *f.* (vieillesse extrême et infirme) Abgelebtheit, *f.* être dans la –, dans la dernière –, abgelebt, äußerst abg. seyn; Syn. la *caducité* est une vieillesse avancée et infirme, qui mène à la –, die Gebrechlichkeit, das gebrechliche Alter ist ein hohes schwächliches Alter, welches zur A. führt; – se dit proprement de l'homme et des êtres animés; *caducité* se dit même de certaines choses inanimées, d'un bâtiment, d'une fortune, d'une succession ꝛc., Décrépitude sagt man eigentlich nur vom Menschen und lebendigen Wesen; caducité (Hinfälligkeit, Baufälligkeit, Verfall, Verfallenseyn) hingegen sagt man auch von gewissen leblosen Dingen, von einem Gebäude, von Vermögensumständen, von einer Erbschaft ꝛc.

DÉCRET, (dé-krè) *s.* (ordonnance, jugement) Beschluß, Befehl; das Decret; h. Ecc. les *décrets* des conciles, de l'Église, (décisions qui règlent la discipline ecclésiastique, et qui n'acquièrent force de loi dans un État, qu'après avoir été acceptées par le gouvernement et par les prélats nationaux, et publiées par l'autorité publique) die Beschlüsse od. Schlüsse der Kirchenversammlungen; un – du pape, ein päpstliches Decret; ein päpstlicher Beschluß; Dc. le – d'Yves de Chartres, de Gratien ꝛc. (compilations de canons, extraits des actes de divers conciles, des lettres des souverains pontifes ꝛc.) die Decretensammlung oder Beschlüsse des Yves von Chartres, des Gratianus; Syn. les *décisions* des conciles concernent le dogme et la foi, les – règlent la discipline ecclésiastique, die Aussprüche od. Entscheidungen der Kirchenversammlungen betreffen die Lehre und den Glauben, die Beschlüsse oder Decrete setzen die Kirchenzucht fest; Hf. les *décrets* de l'assemblée constituante et législative, les .. de la convention nationale, (lois rendues par ces corps pendant la révolution) die Beschlüsse der constituirenden und gesetzgebenden Versammlung, des Nationalconvents; l'assemblée nationale a rendu tel –, die Nationalversammlung hat den und den Beschluß gefaßt, das und das Decret gegeben; *it.* (dans la constitution de l'an 8, projet de loi, adopté au scrutin par le corps législatif, selon les formes constitutionnelles) Gesetzvorschlag, Decret; le conseil des cinq-cents ne rendoit que des –, le conseil des anciens leur donnoit le caractère de loi, der Rath der Fünfhundert gab nur Decrete, Gesetzvorschläge, der Rath der Alten gab denselben erst den Charakter eines Gesetzes; la promulgation d'un – par le premier Consul, lui donnoit le caractère de loi, die öffentliche Bekanntmachung durch den ersten Consul erhob die Decrete zu Gesetzen, gab den Decreten Gesetzeskraft; un – impérial, les – de l'Empereur, (actes émanés du conseil privé de l'Empereur) ein kaiserliches D.; die Decrete od. Befehle des Kaisers; un – rendu à Fontainebleau; le – de Berlin, (– impérial rendu à Berlin en représailles des arrêts du gouvernement anglais qui établissent le blocus des ports de France) ein zu F. gegebenes D.; das Berliner D.; Syn. le – n'est qu'un acte particulier, qui peut en certains cas déroger à la loi générale, das D. ist nur eine besondere Verfügung, die für gewisse Fälle ein allgemeines Gesetz aufheben kan; – se prend toujours au propre, le mot *loi* est pris au propre et au figuré, Décret wird immer im eigentlichen, loi zuweilen im bildlichen Sinne genommen; Mor. les – éternels, les – du ciel, de la providence, (ce que Dieu a résolu dans ses conseils éternels) die ewigen Rathschlüsse; die R. des Himmels, der Vorsehung; Pa. (ordonnance d'un juge, qui porte ord. prise de corps, ou saisie de biens) gerichtlicher, richterlicher Spruch, Befehl, Rechtsspruch; – de prise de corps, d'ajournement personnel, d'assigné pour être ouï, (par lequel le juge ordonne que l'accusé sera appréhendé au corps, ou cité devant le juge, ou assigné pour être ouï par sa bouche) der Verhaftsbefehl; die Vorladung zur persönlichen Erscheinung, zur persönlichen Vernehmung, cf. *purger*; faire le – d'une terre, la vendre par –, ein Gut gerichtlich zum Verkaufe aussetzen, es gerichtlich verkaufen; une maison mise en –, la maison est en –, ein gerichtlich zum Verkaufe ausgesetztes Haus; das Haus wird gerichtlich verkauft; – volontaire, (qui se fait pour la sûreté de l'acquéreur, avec les formalités du – forcé) ein freiwillig ausgewirkter richterlicher Befehl, (zur Verkümmerung und zum Verkaufe eines Gutes); cet héritage a passé par –, (a été adjugé par – volontaire) dieses Stück Gut ist durch einen freiwillig ausgewirkten richterlichen Befehl zuerkannt worden; le – forcé, (saisie réelle et adjudication par – d'un immeuble qui se poursuit en justice à la requête d'un créancier; opp. à – *volontaire*) ein nothgedrungen ausgewirkter richterlicher Befehl ꝛc. cf. *irritant*, *rabattement*, *rabattu*; – de tutelle, (jugement qui la décerne) die Uebertragung der Vormundschaft durch richterlichen Spruch; Éco. la faculté des –, c. *faculté* de droit; les – des facultés, (décisions formées dans leurs assemblées, pour régler qq point de leur discipline) die Facultätsbeschlüsse; – de Sorbonne, (décision de la faculté de théologie de Paris, qui tenoit ses assemblées en la maison de Sorbonne, sur qq matière de théologie) eine Entscheidung, ein Ausspruch der Sorbonne; – de l'Université, (décision d'une .. sur qq point de doctrine ou de sa discipline) der Spruch einer Universität; H. d'All. *décrets* impériaux, (résultat des délibérations d'une diète impériale; *recessus imperii*) Reichsabschiede.

DÉCRÉTALE, *f.* (épître, lettre des anc. papes, pour décider des points de discipline) die Decretale; der (päpstliche) Bescheid; la première – du pape Sirice, die erste D. des Papstes Siricius; le recueil des –, die Sammlung der Decretalen; les fausses –, die falschen, unechten Decretalen.

DÉCRÉTÉ, *s.* le –, ou la partie saisie, (celui sur qui on poursuit l'adjudication par *décret* d'un bien saisi réellement) der Verkümmerte, (derjenige, welchem ein Vermögensstück gerichtlich verkümmert worden ist, um solches einem Gläubiger zuzuerkennen); 2) cf. *décréter*.

DÉCRÉTER, I. n. (rendre un *décret*) beschließen; decretieren; verordnen; le corps législatif a *décrété* que .., der gesetzgebende Körper hat beschlossen, daß ..; ouï le rapport de nos ministres, sur le compte qui nous a été rendu ꝛc., nous avons *décrété* et *décrétons* ꝛc., nach Anhörung des Berichtes unserer Minister, auf den uns erstatteten Bericht haben wir beschlossen und beschließen ꝛc.; le sénat a *décrété* la vente de ces biens, der Senat hat den Verkauf dieser Güter verordnet; – une coutume, (l'autoriser, lui donner force de loi) einer Gewohnheit, einem Herkommen Gesetzeskraft ertheilen; Pa. – qn de prise de corps ꝛc., einen Verhaftsbefehl gegen einen geben, ergehen lassen; il a été *décrété* d'ajournement personnel, on l'a .. d'assigné pour être ouï, er ist durch einen richterlichen Spruch persönlich vor Gericht geladen, zur persönlichen Vernehmung vorgeladen worden; – les informations, (décerner un *décret* sur la vue des charges et informations) das peinliche Verfahren decretieren; – une maison, une terre ꝛc. (en faire le *décret*, pour le paiement des créanciers, ou pour la sûreté des acquéreurs) ein Landgut, ein Haus gerichtlich zum Verkaufe aussetzen, anschlagen.

DÉCRÉTISTE, *s.* Jur. ca. (canoniste chargé d'expliquer, dans une école de droit, le *décret* de Gratien) Kirchenrechtslehrer, welcher über die Decretensammlung des Gratianus Vorlesungen zu halten hat; Cou. (dans qqs provinces; celui qui poursuit la vente et adjudication par *décret* d'un bien saisi réellement) der den gerichtlichen Verkauf eines Gutes nachsucht.

DÉCREUSEMENT, DÉCREUSER, c. *décrusement*, *décruser*, Tt.

DÉCRI, *s.* (cri public qui défend le cours d'une monnaie, ou le débit de qq marchandise) das Verrufen, die Verrufung; le – des louis, des pièces de six creutzers, das V. der Louisd'or, der Sechskreuzerstücke; on lui a payé cette somme la veille du –, man hat ihm diese Summe den Tag vor dem V., vor der V. bezahlt; le – des dentelles d'or ꝛc., des étoffes des Indes, des marchandises anglaises, das Verbot (des Verkaufes) der goldenen Spitzen, der indischen Stoffe od. ostindischen Zeuge, der englischen Waaren; *fg:* (perte de réputation et de crédit) Mißcredit; Verlust des Credits, guten Rufes; tomber, être dans le –, in M. kommen, im M. seyn; verschrien seyn; cela l'a mis tout-à-fait dans le –, das hat ihn ganz in M. gebracht; *fa.* hat ihn ganz verschreit.

DÉCRIER une monnaie, qq marchandise, (en faire le *décri*) eine Münze verrufen; den Verkauf einer Waare verbieten; on a *décrié* cette monnaie, les sons, les quarts d'écus, ces marchandises, man hat diese Münze, die Sous, die Viertelsthaler verrufen, diese Waaren verboten; *fg:* (ôter le crédit, l'estime ou la considération) verschreien; in Mißcredit, in üblen Ruf bringen; un tel le *décrie* partout, *décrie* ses ouvrages ꝛc., der und der verschreit ihn, seine Werke ꝛc. überall; qu'il garde le silence sur ces calomnies, sur ces critiques, le mépris les *décrie*, er schweige zu diesen Verleumdungen, zu diesen Kritiken, die Verachtung setzt sie herab; il se *décrie* lui-même, il s'est fort *décrié* parmi les marchands ꝛc.; cette action l'a fort *décrié*, er verschreit sich selbst; er hat sich bei den Kaufleuten ꝛc. in sehr üblen Ruf gesetzt, diese That hat ihn in sehr üblen Ruf gebracht, ihm einen sehr bösen Namen gemacht; cela a fort *décrié* son ouvrage, das hat sein Werk sehr verschreit, in Mißcredit gebracht; elle s'est *décriée* par son imprudence, par sa mauvaise conduite, sie hat sich durch ihre Unvorsichtigkeit, durch ihre üble Aufführung ins Geschrei, in einen schlimmen Ruf gebracht; un homme *décrié*, (perdu de réputation) ein verschriener, verrufener Mensch; une conduite *décriée*, (désapprouvée des honnêtes gens) eine laut gemißbilligte Aufführung; eine berüchtigte üble A.; P. il est *décrié* comme la fausse, ou comme la vieille monnaie, (extrêmement ..) er ist verrufen, verschrien wie falsche Münze; Syn. –, attaque directement l'honneur; *décréditer*, le crédit, Décrier greift geradezu die Ehre, décréditer den Credit an; une femme se *décrie* par sa mauvaise conduite, un marchand se *décrédite* par sa mauvaise conduite, par la mauvaise foi ꝛc., ein Frauenzimmer verschreit sich, bringt sich in üblen Ruf durch ihre schlechte Aufführung, ein Kaufmann bringt sich durch Unredlichkeit, durch Wortbrüchigkeit um seinen Credit.

DÉCRIRE qh, *ir.* (le représenter, dépeindre par le discours) beschreiben; schildern; – un pays, un palais, ein Land, einen Pallast b.; il a bien *décrit* cette contrée, er hat diese Gegend gut beschrieben; ce poëte *décrit* bien une bataille, une tempête ꝛc., dieser Dichter beschreibt, schildert eine Schlacht, einen Sturm ꝛc. gut; Gé. – une ligne, une courbe, (la tracer) eine Linie ziehen, eine krumme Linie beschr., cf. *compas* à verge; la ligne *décrite* par un point, (en supposant que ce point se meuve) die durch einen Punct beschriebene Linie; une ligne, par son mouvement, *décrit* une surface, eine Linie beschreibt durch ihre Bewegung eine Fläche.

DÉCROCHER, (détacher ce qui est *accroché*) abhaken, loshaken; son habit tient à un clou, il faut le –, sein Kleid hängt, hält an einem Nagel, man muß es herunter nehmen, losmachen; sa jupe s'est *décrochée*, (l'agrafe s'est défaite) der Schließhaken an ihrem Rocke ist aufgegangen; – la roue d'une machine, un ressort, (en levant le *crochet*) den Sperrhaken an einem Rade, an einer Feder aufheben od. ausheben; Fond. ca. – la lettre, (la séparer du moule) die Buchstaben aus der Form herausnehmen; Hy. – une manivelle, (pour diminuer le produit d'une machine hy. ꝛc.) eine Kurbel aushängen.

DÉCROIRE, (croâ-re) *ir.* (ne pas croire; dans qq phrases fa. où on l'oppose au mot *croire*) nicht glauben; läugnen; je ne *crois* ni ne *décrois*, je ne le *crois* ni ne le *décrois*, ich glaube es nicht, läugne od. widerspreche es aber auch nicht.

DÉCROISSEMENT, (croas-) *s.* (diminution) das Abnehmen; die Abnahme; le – de la rivière, des jours, das A. od. Fallen des Flusses, das A. der Tage; le – du corps humain, das Abnehmen des menschlichen Körpers.

DÉCROÎTRE, (croâ-tre) vn. *ir.* (diminuer) abnehmen, fallen; la rivière *décroît*, a bien *décrû* depuis hier, les eaux sont bien *décrues*, der Fluß nimmt ab, fällt, hat seit gestern sehr abgenommen, ist .. gefallen; das Wasser ist sehr gefallen; les jours *décroissent*, commencent à –, die Tage nehmen ab, werden kürzer, fangen an abzunehmen.

DÉCROTTER (kro-) des bottes, un habit ꝛc. (en ôter la crotte) den Koth von den Stiefeln, von einem Kleide ꝛc. abbürsten, abkratzen, abreiben, aus einem Kleide ausreiben; die Stiefeln putzen, abputzen; ein Kleid ausputzen; elle a *décrotté* ses souliers, sie hat

Digitized by Google

ihre Schuhe geputzt, abgeputzt.

DÉCROTTEUR, *s.* (qui *décrotte*) Schuhputzer; petit –, ein Schuhputzer-junge.

DÉCROTTOIRE, *f.* (brosse à *décrotter*) Schuhbürste, *f.* cette – est usée, diese Sch. ist abgenützt; *fa.* elle a la peau rude comme des *décrottoires*, ihre Haut ist so rauh wie eine Bürste, wie ein Reibeisen.

DÉCROÛTER, Vén. (parl. des cerfs qui nettoient leurs têtes après la chute de leurs bois) fegen, reiben; un cerf qui *décroûte* sa tête, ein Hirsch, der seinen Kopf an den Bäumen fegt, reibt.

DÉCRUER, c. *décruser.*

DÉCRUMENT, c. *décrusement*, Tt.

DÉCRUSEMENT, *s.* (act. de *décruser*); le – de la soie, das Abschweifen, die -fung der Seidengehäuse; *it.* das Auskochen der Seide; Tt. le – ou *décrument* du fil, das Auskochen od. Ablaugen des Garns.

DÉCRUSER la soie, (mettre les cocons dans l'eau bouillante, pour en dévider la soie avec facilité) die Seidengehäuse abschweifen; les soies *décruées* ou *décrusées*, *cuites*, abgeschweifte, abgesottene Seide; Tt. – ou *décruer* le fil, le coton ꝛc. (le débarrasser de son vernis, en le passant à l'eau de savon et le dégorgeant à l'eau courante, avant de le teindre) das Garn, die Baumwolle ablaugen, in Seifenwasser auskochen, im fließenden Wasser abschweifen.

DÉÇU, E, c. *décevoir.*

DÉCUIRE, *ir.* (parl. de sirops ou confitures qu'on rend plus liquides, en y mettant de l'eau, quand ils sont trop cuits) verdünnen; mit zugegossenem Wasser wieder aufkochen; ce sirop est trop épais, il faut le –, dieser Sirup ist zu dick, man muß ihn verdünnen; des confitures qui se *décuisent*, (qui se liquéfient trop, faute d'avoir été assez cuites) eingemachte Sachen, welche nachlassen, zu flüssig werden; Chi. – une substance, (la soumettre à la décoction) einen Stoff auskochen, abkochen, absieden; un os *décuit*, une substance *décuite*, ein ausgekochter od. durch Kochen aufgelöster Knochen, ein ausgekochter, abgekochter Stoff.

DÉCUPELER, c. *décanter.*

DÉCUPLE, *s. a.* (dix fois autant) zehnfach; il a gagné dans cette affaire le – de sa mise, er hat bei dieser Sache seine -e Einlage, das Zehnfache seiner Einlage gewonnen; un nombre – d'un autre, (qui le contient 10 fois) das Zehnfache einer Zahl; 20 est – de 2, 20 ist das Z. von 2; une chose est en raison – d'une autre, lorsqu'elle est dix fois aussi grande, eine Sache steht im zehnfachen Verhältnisse zu einer andern, wenn sie zehnmahl so groß ist als diese.

DÉCUPLER un nombre, une somme, (la rendre *décuple*, ou dix fois aussi grande) eine Zahl, eine Summe verzehnfachen, zehnfach nehmen; on ajoute un zéro à 1, à 20 pour les –, man fügt der Zahl 1, der Zahl 20 eine Null bei, um sie zu verzehnfachen; il a *décuplé* son bien depuis un an, er hat sein Vermögen seit einem Jahre verzehnfacht; deux nombres sont en raison *décuplée* de deux autres nombres, lorsqu'ils sont comme la puissance dixième de ces nombres, zwei Zahlen sind im zehnfachen Verhältniß zweier andern, wenn sie sich zu einander verhalten, wie die zehnten Potenzen dieser Zahlen.

DÉCURIE, *f.* h. anc. (compagnie ou société de dix pers., sous un off. appelé *décurion*) Decurie, *f.* les centuries étoient divisées en dix *décuries*, die Centurien waren in zehn Decurien abgetheilt.

DÉCURION, *s.* (chef ou commandant d'une *décurie*) Decurio; Vorsteher von Zehn; 2) –, ou – municipal. (sénateur des colonies rom.) *id.*

DÉCURRENT, E, *a.* Bo. cf. *décourant*, et *courant*, e.

DÉCURSIF, *am.* Bo. style –, (qui paroissant sortir du sommet même de l'ovaire, descend en rampant sur un de ses côtés, jusqu'au point correspondant au hile de l'ovule) ein (am Fruchtknoten) herablaufender Griffel; le rivinie, la perce-pierre ꝛc. ont un style –, die Rivinie, der Meerfenchel ꝛc. haben einen herablaufenden Griffel.

DÉCURTATION, *f.* Bo. Jer. (couronnement des branches inférieures, à la diff. du couronnement de celles du sommet, d'après Rosier) der abgestutzte kronenförmige Stand der unteren Zweige, od. das Abstutzen, das Beschneiden derselben, so daß sie eine Krone bilden; ord. on confond la – et le couronnement, man verwechselt gewöhnlich décurtation und couronnement (die Krone, welche die obern Zweige bilden).

DÉCUSSATION, *f.* Gé. et Op. (concours, rencontre de deux ou plu. lignes ou rayons) die Linien-durchkreuzung, Strahlen-; point de –, (où plu. rayons de lumière se croisent, tels que le foyer d'une lentille, d'un miroir ꝛc.) der Durchkreuzungs-punct; il y a aussi une – des rayons, au-delà du cristallin, sur l'organe de la vue, (quand la vision est distincte) es findet auch eine Strahlen-durchkreuzung hinter der Kristall-linse auf dem netzförmigen Häutchen Statt.

DÉDAIGNER qn, qh, (marquer du *dédain*) verschmähen; vous *dédaignez* mon amitié, mes services, vous me .., Sie v. meine Freundschaft, meine Dienste; Sie v. mich, Sie sehen auf mich herab, *fa.* sehen mich über die Achseln an; il a *dédaigné* cette offre, er hat dieses Anerbieten verschmäht; 2) *vn.* il *dédaigne* de nous entendre, il a *dédaigné* de nous répondre, er hält uns nicht werth, uns anzuhören, er hat uns keiner Antwort gewürdigt.

DÉDAIGNEUSEMENT, *ad.* (avec dédain, d'une man. *dédaigneuse*) höhnisch-stolz; geringschätzig, verächtlich; regarder, recevoir, traiter qn –, einen mit höhnischem Stolze ansehen, empfangen; *fa.* einen über die Achseln ansehen; einen geringschätzig behandeln, einem verächtlich begegnen.

DÉDAIGNEUX, SE, *a.* (qui marque du *dédain*) höhnisch; höhnisch-stolz, herabsehend; air, caractère –, des regards –, eine -e, herabsehende Miene, ein -er Charakter, -e Blicke; humeur *dédaigneuse*; il a la mine .., eine -stolze Gemüthsart; er hat ein -es Aussehen; beauté .., eine stolz-herabsehende Schöne; Poé. ce – mortel; la *dédaigneuse* et mordante satire, dieser -e Sterbliche, die -e und beißende Satire; 2) *s.* faire le –, la *dédaigneuse*, vornehm thun; sich auf eine -stolze, herabsehende Art geberden, betragen; Syn. cf. *rogue* ꝛc.

DÉDAIN, *s.* (so. de mépris, fondé sur le peu de cas qu'on fait d'un autre) die Geringschätzung, Verschmähung, das Herabsehen, das höhnisch-stolze Wesen; traiter, recevoir avec –, einem höhnisch-stolz od. verächtlich, geringschätzig begegnen; einen mit höhnischem Stolze empfangen; il témoigne beaucoup de –, er zeigte viel stolze Verachtung, äußerte viel Geringschätzung; essuyer des *dédains*, les – d'un Grand, d'une belle, eine höhnische, herabsehende Behandlung erdulden müssen; von einem Großen, von einer Schönen eine verächtliche, höhnische Begegnung zu ertragen haben; Syn. cf. *fierté*.

DÉDALE, *s.* Poé. (labyrinthe, lieu où l'on s'égare, à cause de l'embarras des détours) Labyrinth, *n.* *fg:* cela vous engagera dans un – de procédures, das verwickelt Sie in ein L. von Rechtshändeln; le – de la chicane, des lois, das L., die Verwicklung der Schikane, der Gesetze, cf. *comptabilité*; Syn. *labyrinthe* convient à tous les styles, – au style figuré ou poétique, Labyrinthe paßt für jede Schreibart, dédale für die bildliche und dichterische Darstellung; le *labyrinthe* de Versailles, das L., der Irrgarten zu Versailles; le labyrinthe, le – des lois, das L. der Gesetze; le palais de la justice est un vaste –, et ses avenues sont qf. des labyrinthes dangereux, der Pallast der Gerechtigkeit ist ein unermeßliches L., und schon die Zugänge zu demselben sind oft gefährliche Irrgänge; My. les grandes, les petites *dédales*, (fêtes que les Platéens, peuples de Béotie, célébroient tous les 60 ans, tous les ans, ou selon d'autres tous les 7 ans, en mémoire de leur rentrée dans leur patrie, d'où ils avoient été chassés par les Thébains) das große, das kleine dädalische Fest.

DÉDAMER, *vn.* (déplacer une des 4 dames qui sont près de la bande) die Dame aufmachen, aus der Dame ziehen; je ne puis aller à dame, il n'a pas encore *dédamé*, ich kann nicht in die Dame ziehen, er hat noch nicht aufgemacht.

DEDANS, *ad.* de lieu, (dans qq lieu ꝛc.) hinein, darin; drinnen, innen, inwendig; entrez, cachez-vous *là-dedans*, gehen Sie da hinein; verstecken Sie sich da drinn; il n'est point hors de la chambre; cherchez –, er ist nicht außer dem Zimmer, suchen Sie drinnen; il est *là-dedans*, er ist da drinn; le feu prit en –, par –, das Feuer kam innen od. inwendig aus; un bâtiment doit être commode en –, et régulier en dehors, ein Gebäude muß innen, im Innern bequem und von außen regelmäßig seyn; *fg:* (parl. de ce qui est encore incertain du succès d'une aff.) il n'est encore ni – ni dehors, *fa.* er weiß noch nicht, wie es mit seiner Sache gehen wird; er sieht noch nicht hinaus; je serois fâché qu'il donnât *là-dedans*, (qu'il se laissât tromper, entraîner à faire qh ꝛc.) es wäre mir leid, wenn er sich da hinein führen ließe, wenn er sich dazu verführen ließe; 2) par –, *pré.* toute l'infanterie passe par – la ville, das ganze Fußvolk zieht durch die Stadt, mitten durch ..; on passe par – la maison, man geht durch das Haus; Me. mettre un cheval –, (le dresser, le mettre bien dans la main et dans les talons) ein Pferd wohl zureiten, schulen; cheval qui s'est bien mis –, (qui s'est bien dressé) ein wohl zugerittenes, gut geschultes Pferd; Mar. mettre les voiles –, (les ferler) die Segel einziehen; Vén. mettre un oiseau –, (l'appliquer actuellement à la chasse) anfangen, den Falken zur Beize zu gebrauchen; ihn auf den Raub fliegen lassen.

II) DEDANS, *s.* le –, les – d'une maison, das Innere, Inwendige, die innern Theile eines Hauses; le mal vient du –, est au –, das Uebel kommt von innen, aus dem Innern, steckt od. liegt im Innern; Eq. avoir deux –, trois –, (avoir enlevé deux ou trois fois la bague) den Ring zweimahl, dreimahl getroffen haben, zwei, drei Treffer haben; Ma. le talon, la jambe, le rêne du –, (qui se trouve le plus loin de la muraille ou autre objet auprès ou autour duquel le cheval manie) der innere od. inwendige (gegen das Innere des Reithauses ꝛc. gekehrte) Absatz, das innere Bein, der innere Zügel; sur les voltes, si le cheval manie à droite, le talon droit sera talon de –, wenn das Pferd die Volten rechts macht, so wird der rechte Absatz der innere seyn; Pau. le –, les – d'un jeu de paume, (petite galerie ouverte, qui est à l'un des deux bouts) die Gallerie, die -n eines Ballhauses; mettre dans le –, in die Gallerie, in den Gang spielen; jeu de paume à –, (qui a, du côté où l'on sert, une galerie, et de celui de la grille une bosse, pour compenser les avantages) ein Ballhaus mit zwei Gallerien; Syn. cf. *intérieur*.

DÉDICACE, *f.* (cérémonie de *dédier*) die Einweihung; faire la – d'une église, eine Kirche einweihen; la fête de la – de cette église, das Einweihungsfest dieser Kirche; das hiesige Kirchweih-fest; la – du Capitole; la – du temple, (chez les Juifs) die E. des Kapitols, des Tempels; 2) (fête annuelle en mémoire de la consécration d'une église) Kirchweihe; c'est bientôt la – de telle église, es ist da und da bald K.; nous viendrons vous voir à la –, an der K. wollen wir Sie besuchen; 3) –, ou *épître dédicatoire*, (adresse d'un livre ꝛc. à qn. par une épître, ou par une inscription à la tête de l'ouvrage) Zueignung, *f.* -sschrift, *f.* un livre sans –, (où il n'y a point de –) ein Buch ohne Z.; il n'y aura point de – dans cet ouvrage, dieses Werk wird keine Z. erhalten; les auteurs se sont dégoûtés des *dédicaces*, die Schriftsteller haben den Geschmack an -en verloren.

DÉDICATOIRE, *a.* cf. *épître*.

DÉDIER une église, une chapelle, un autel ꝛc. (les consacrer au culte divin, sous les auspices, sous l'invocation de qq saint) eine Kirche einweihen; 2) (destiner à qh de saint) weihen; se – au service de Dieu, des autels, sich dem Dienste der Kirche, des Altares weihen; 3) – un livre, un ouvrage à qn, (par une *dédicace* ou épître *dédicatoire*) einem ein Buch, ein Werk zueignen; Syn. cf. *vouer*.

DÉDIRE qn, *ir.* (le désavouer de ce qu'il a dit ou fait pour nous) dem widersprechen, das widerrufen, was jemand in unserem Namen gesagt, gethan hat; einen zum Lügner machen; – son ami, seinen Freund zum L. machen, od. das was er in unserem Namen gethan hat, für ungültig erklären; j'espère qu'il ne me *dédira* pas, ich hoffe, er wird mich nicht zum L. machen; que pensera-t-il de vous, si vous le *dédisez*? was wird er von Ihnen denken, wenn Sie ihn zum L. machen? wenn Sie das, was er in Ihrem Namen gethan hat, nicht gelten lassen; vous n'en serez pas *dédit*, er wird Sie nicht zum L. machen; 2) se –, (se rétracter, désavouer ce qu'on a dit) seine Aussage zurücknehmen; les témoins se sont *dédits*, die Zeugen haben ihre Aussage zurückgenommen; vous avez dit du mal de lui, d'elle, il faut vous en –, Sie haben ihm, ihr, Böses nachgesagt, Sie müssen es zurücknehmen; Syn. on apprend qu'on s'est trompé en jugeant la conduite d'une personne, on *se dédit*; on avoit avancé contre lui des choses

Digitized by Google

fausses, on se *rétracte*, man erfährt, daß man sich in seinem Urtheil über das Betragen einer Person geirrt hat, man nimmt es zurück; man hatte falsche Dinge über ihn ausgesagt, man widerruft diese; 3) (ne pas tenir sa parole) sein Wort, sein Versprechen zurücknehmen, zurückziehen; zurücktreten; il lui en avoit fait l'offre, il s'est *dédit*, er hatte ihm dieses Anerbieten gemacht, hat es aber wieder zurückgenommen; elle nous l'avoit promis, elle s'est *dédite*, sie hatte es uns versprochen, hat aber ihr Versprechen zurückgenommen; j'avois promis d'entrer dans l'entreprise, je m'en *dédis*, je m'en suis *dédit*, ich hatte versprochen, an der Unternehmung Theil zu nehmen, ich trete aber zurück, ich bin aber zurückgetreten; *fg:* (parl. de qn qui s'est trop avancé dans une aff. pour en revenir ou ne la pas pousser à bout) il ne peut s'en –, er kann nicht mehr zurück; le général s'est trop avancé, il faut qu'il donne bataille, il ne peut plus s'en –, der General hat sich zu weit eingelassen, er muß eine Schlacht liefern, er kann nicht mehr zurück, nicht mehr ausweichen.

DÉDIT, *s.* (révocation d'une parole donnée) Widerruf; das Zurücknehmen, Zurückziehen seines Wortes, seines Versprechens; il a son dit et son –, (on ne peut compter sur ses promesses) *fa.* was er heute verspricht, nimmt er morgen wieder zurück; bald sagt er Ja, bald Nein; er ist alle Augenblicke andern Sinnes; *fa.* es wächst ihm alle Augenblicke ein anderer Kopf; 2) (peine stipulée dans un marché, contre celui qui se *dédira* ou qui ne voudra pas le tenir) Reukauf; il y a un –, un – de mille écus, es ist ein R., ein R. von tausend Thalern bedungen; il y a tant pour le –, es ist so und so viel als R. bestimmt; vous paierez le –, Sie müssen den Reukauf bezahlen.

DÉDOMMAGEMENT, (dédo...) *s.* (réparation d'un dommage) Entschädigung, Schadloshaltung, *f.* il lui est dû, alloué un –, es gebühret ihm eine E., man hat ihm eine E. od. Sch. zugestanden; cela lui a été accordé en –, das ist ihm als E., zur E. od. Sch. bewilliget worden; c'est un faible –, das ist eine geringe E.; il demanda tant pour son –, er verlangt so viel E., zu seiner Sch.; il n'a obtenu aucun –, er hat gar keine Entschädigung erhalten.

DÉDOMMAGER qn, I. r. (lui donner un *dédommagement*) einen entschädigen; schadlos halten; vous êtes tenu, obligé de le –, Sie sind gehalten, verbunden, ihn zu e., ihn schadlos zu halten; il m'a *dédommagé* de la perte qu'il m'a causée, er hat mich für den mir verursachten Verlust entschädigt, schadlos gehalten; je vous en *dédommagerai*, ich werde Sie dafür e., schadlos halten; vous m'a *dédommagez* bien de l'ennui que ce bavard m'a causé, Sie entsch. mich vollkommen für die lange Weile, die mir dieser Schwätzer verursacht hat, cf. *indemniser*.

DÉDORER un cadre, (en ôter, effacer la *dorure*) die Vergoldung von einem Rahmen wegmachen, abstoßen, abschaben, abkratzen; à force de frotter ce lambris, vous le *dédorez*; il se *dédore*, durch das beständige Reiben stoßen Sie die Vergoldung von diesem Getäfel ab; die V. geht davon ab; cette vaisselle de vermeille commence à se –, die V. fängt an von diesem vergoldeten Silbergeschirre abzugehen.

DÉDORMIR, *vn.* faire – de l'eau, (l'approcher du feu, pour lui ôter sa crudité) *fa.* Wasser verschlagen od. überschlagen, ein wenig lau werden lassen.

DÉDOUBLER un habit, (ôter la *doublure*) das Futter aus einem Kleide trennen, herausschneiden, nehmen; son manteau est *dédoublé*, il l'a fait –, es ist kein Futter mehr in seinem Mantel, er hat das Futter heraus nehmen lassen; Car. – une pierre, (en séparer les lits selon toute leur longueur, par le moyen de coins de fer) einen Stein nach seinen Schichten oder Lagen zerspalten; on scie ou coupe les pierres qu'on ne peut –, Steine, die man nicht schichtenweise zerspalten kann, werden zersägt; la lambourde se *dédouble*, der weiße Bruchstein theilt sich schichtenweise; Mil. – les rangs, les files, une compagnie, (les partager en deux, n'y mettre que la moitié de ce qui a coutume d'y être; opp. à *doubler*) die Reihen, die Glieder halbieren, brechen, abdoppeln; eine Compagnie brechen, abdoppeln; accoutumer les soldats à doubler et à –, (à former ou rompre leurs rangs) die Soldaten an das Aufdoppeln und Abdoppeln gewöhnen, cf. *doubler*.

DÉDUCTION, *f.* (soustraction, rabais, à compte de..) Abzug; la succession monta à tant, – faite des frais, die Erbschaft beläuft sich, nach A. der Kosten, auf so und so viel; il m'a accordé une petite – sur ces marchandises, er hat mir an dem Preise dieser Waaren einen kleinen A. gestattet; il lui a payé cent écus en – du principal, er hat ihm hundert Thaler auf Abschlag an der Hauptsumme bezahlt; 2) (narration, énumération en détail) pu. ausführliche Darlegung, Erzählung, Erörterung; faire une longue – de ses raisons, de ses malheurs, seine Gründe ausführlich darlegen, weitläufig auseinander setzen; eine weitläufige Erzählung von seinen Unglücksfällen machen; Mu. (suite de notes montant diatoniquement ou par degrés conjoints) eine Reihe diatonisch od. in verbundenen Stufen auf einander folgender Noten; Phi. (suite de conséquences tirées d'un premier principe) Beweis; pour qu'une – soit bonne, il faut que le principe d'où l'on part soit ou évident, ou reconnu pour vrai, wenn ein B. richtig od. bündig seyn soll, so muß der Grundsatz, von welchem man ausgeht, einleuchtend od. als wahr anerkannt seyn; juger de la bonté d'une –, die Güte od. Bündigkeit eines Beweises beurtheilen; la géométrie fournit le plus d'exemples de bonne *déductions*, die Geometrie stellt die meisten Beispiele von bündigen Beweisen auf.

DÉDUIRE, *ir.* (faire une *déduction*) abziehen; *déduisez*, avant tout, ce que vous avez dépensé, ziehen Sie vor allen Dingen Ihre Auslage, Ihre Unkosten ab; si vous gardez la marchandise, il consent à en – les frais de transport, wenn Sie die Waare behalten, läßt er sich den Abzug der Transportkosten gefallen; faites-vous payer cette somme à – sur ce que je vous dois, lassen Sie sich diese Summe auf Abschlag dessen bezahlen, was ich Ihnen schuldig bin; 2) (narrer, exposer en détail) pu. – son fait, ses raisons, seine Sache ausführlich erzählen, seine Gründe ausführlich darlegen, umständlich auseinander setzen; Phi. (tirer co. conséquence) herleiten, ziehen; vous ne pouvez en – cette conséquence, elle est mal *déduite*, daraus können Sie diese Folgerung nicht herleiten, ziehen, sie ist nicht richtig gezogen.

DÉDUIT, *s.* (passe-temps, plaisir) v. der Zeitvertreib, die Ergetzlichkeit; il aime le jeu, c'est tout son –, il n'a d'autre –, er liebt das Spiel, das ist sein einziger Z.; er hat keine andere Ergetzlichkeit.

DÉESSE, *f.* (divinité fabuleuse, du sexe féminin) Göttinn; la – Junon, Proserpine, die G. Juno, Proserpina; Diane, – des forêts, Diana, die G. der Wälder; *fg:* (parl. d'une belle fem. qui a l'air et le port majestueux) elle a le port, la démarche d'une –, sie hat die Haltung, den Gang einer Göttinn.

DÉFÂCHER, se .., (s'appaiser après s'être *fâché* ou mis en colère) *fa.* wieder gut werden; sich wieder besänftigen; s'il est fâché, qu'il se *défâche*, wenn er böse, aufgebracht ist, so mag er wieder gut werden; s'il se fâche, il aura la peine de se –; il aura deux peines, de se fâcher et de se –, wenn er böse wird, so hat er nur die Mühe, wieder gut zu werden; was hilft es ihn, zu zürnen, böse zu werden; er muß doch wieder gut werden.

DÉFAILLANCE, (-fa-lyence) *f.* (faiblesse, évanouissement) Ohnmacht, *f.* tomber en –, avoir une –, de fréquentes *défaillances*, il lui prit une –, in O. fallen, eine O., häufige -en bekommen; es wandelte ihn, sie, eine O. an; 2) (manque de force, après une grande maladie ou par le défaut de vivres) Schwäche; – de nature, (causée par l'âge,) eine natürliche Schw.; cette – est la suite naturelle de la maladie, diese Schw. ist eine natürliche Folge der Krankheit; Chi. (liquéfaction de certains sels, par l'humidité de l'air) das Zerfließen (an der feuchten Luft); de l'huile de tartre par –, (sel de tartre devenu liquide à la cave) durch Zerfließen erhaltenes Weinstein-öl.

DÉFAILLANT, E, (fe-lyent, e) *s. a.* Pra. (qui se laisse juger par défaut, qui manque à comparaître, en matière civile) ungehorsam; le – a été condamné, der -e, ausbleibende, nicht erscheinende Theil ist verurtheilt worden, cf. *défaut*, Pra.; 2) (manquant, e); une ligne *défaillante*, (éteinte, qui n'existe plus) eine ausgestorbene, erloschene Linie, cf. *défaillir*.

DÉFAILLIR, (fa-lyr) *vn. ir.* (manquer) v. aussterben; mangeln, abgehen, ausgehen; cette race a *défailli* en un tel, dieses Geschlecht ist mit dem und dem ausgestorben; si le jour venoit à nous – avant notre arrivée, wenn der Tag vor unserer Ankunft zu Ende ginge, wenn uns .. die Nacht überfiele; toutes choses commencent à leur –, es fängt ihnen an alles zu mangeln, auszugehen; 2) (dépérir, s'affaiblir) abnehmen, schwinden; les forces lui *défaillent* tous les jours, il se sent –, seine Kräfte nehmen täglich ab; schwinden täglich; er fühlt eine Abnahme seiner Kräfte, er fühlt, daß er schwächer wird; la vie commence à lui –, die Lebenskraft fängt an bei ihm abzunehmen, zu schwinden; il est *défaillant*, seine Gesundheit zerfällt; seine Kräfte schwinden; la nature *défaillante*, die abnehmende Natur; sa voix, sa main, sa vue.., seine halb-erstorbene Stimme, seine ohnmächtige Hand, sein halb erloschenes Gesicht.

DÉFAIRE, *ir.* (détruire ce qui est fait) wieder aufmachen, abmachen, wegmachen; – un nœud, un tissu, un ballot, une couture, einen Knoten aufmachen, auflösen; ein Gewebe wieder aufmachen; einen Ballen aufmachen, aufbinden; eine Naht auftrennen; ce que l'un fait, l'autre le *défait*, was der Eine macht, zerstört der Andere wieder; le nœud s'est *défait*, der Knoten ist aufgegangen; 2) se – soi-même, (se tuer, se faire mourir) sich selbst entleiben; sich selbst ums Leben bringen; la malheureuse a *défait* son fruit, son enfant, die Elende hat ihre Frucht abgetrieben, ihr Kind umgebracht; 3) – l'ennemi, (le mettre en déroute, le tailler en pièces) den Feind schlagen, dem Feinde eine Niederlage beibringen; ils furent *défaits* près de telle ville, on les *défit* à plate couture, sie wurden bei der und der Stadt geschlagen, erlitten bei .. eine Niederlage; man schlug sie gänzlich aufs Haupt; leur flotte fut *défaite* à .., ihre Flotte wurde bei .. geschlagen, c. *vaincu*. *fg:* (obscurcir, effacer, par plus d'éclat, de mérite) verdunkeln; cette dame *défait* toutes celles qui se trouvent auprès d'elle, diese Dame verdunkelt alle die, welche neben ihr sind; cet enfant .. tous ses compagnons d'école, dieses Kind übertrifft alle seine Schulkameraden, läßt alle .. hinter sich zurück; ce diamant *défait* toutes les autres pierreries, dieser Diamant verdunkelt alle andern Steine; 4) se – (se troubler); tout le monde le railla, mais lui, sans se –, répondit .., jedermann spottete ihn aus; er aber, ohne aus seiner Fassung zu kommen, ohne eine Miene zu verändern, antwortete ..; 5) une maladie *défait* bien un homme, (l'exténue, l'amaigrit) eine Krankheit zehrt einen Menschen sehr ab, macht einen sehr mager, *fa.* nimmt einen sehr mit; depuis sa maladie, il est *défait*, il a le visage.., seit seiner Krankheit ist er ganz abgefallen od. abgezehrt, hat er ein eingefallenes od. abgezehrtes Gesicht; je l'ai vu maigre, pâle et *défait*, avec un visage fort.., ich sah ihn mager, bleich und abgezehrt, mit einem sehr eingefallenen Gesichte; du vin qui se *défait*, (qui s'affaiblit, qui diminue de bonté) Wein der abnimmt, seine Kraft verliert, *fa.* abspinnt; ces sortes de vins-là ne sont pas de garde, ils se *défont* aisément, diese Weingattungen halten sich nicht, sie werden leicht schal, stehen leicht um.

II) DÉFAIRE, (débarrasser, dégager, délivrer) befreien; vom Halse schaffen; losmachen; *défaites*-moi de cet importun, schaffen Sie mir diesen lästigen Menschen vom Halse; befreien Sie mich von diesem ..; je me suis *défait* de cette compagnie, ich habe mich von dieser Gesellschaft losgemacht; il s'est *défait* de cette habitude, de cette passion, de cette fausse opinion, er hat sich von dieser Gewohnheit, von dieser Leidenschaft, von dieser falschen Meinung losgemacht, hat diese Gewohnheit, diese Meinung abgelegt; il a eu bien de la peine à se – de sa fièvre, er hat viele Mühe gehabt, seines Fiebers los zu werden; se – d'un domestique, (le congédier) einen Bedienten abdanken, abschaffen, fortschicken; se – de son ennemi, (le faire mourir) sich seinen Feind vom Halse schaffen, ihn aus der Welt schaffen; se – d'un emploi, d'un bénéfice, (s'en démettre, résigner..) abdanken; ein Amt niederlegen; eine Pfründe aufgeben; se – d'une maison, d'un meuble, (les vendre) ein Haus, ein Stück Hausgeräth veräußern, verkaufen; il a enfin placé cette marchandise, il a eu bien de la peine à s'en –, endlich hat er diese Waare angebracht, er hat viele Mühe gehabt, ihrer los zu werden, sie wegzubringen; je voudrois vendre ce cheval, ce carrosse; si vous trouviez à m'en –, ich möchte dieses Pferd, diese Kutsche verkaufen; wenn Sie etwa Gelegenheit fän

Digitized by Google

den, mir davon zu helfen; 2) (se désaccoutumer de qh) abgewöhnen; *défaites*-vous de cela, de ce mot, de ces expressions, gewöhnen Sie sich dieses, dieses Wort, diese Ausdrücke ab; il faut vous – de ces manières-là, de ces façons-là, Sie müssen sich dieses Wesen, diese Gebärden, diese Art sich zu betragen abg.

DÉFAITE, *f.* (déroute d'une armée ꝛc.) Niederlage, *f.* après la – des ennemis, de ca corps ꝛc., nach der N. des Heeres, dieses Heerhaufens ꝛc.; – entière, sanglante –, eine gänzliche, blutige N.; la – de cette armée fut complète, die N. dieses Heeres war vollkommen; Syn. *déroute* ajoute à –, et désigne une armée qui fuit en désordre et qui est totalement dissipée, Déroute verstärkt noch den Begriff von Défaite, und bezeichnet den Zustand eines unordentlich fliehenden und gänzlich zerstreuten Heeres; 2) (excuse artificieuse) Ausflucht, Ausrede, *f.* il m'a donné une –, er hat eine A. bei mir vorgebracht; voilà une mauvaise –, une de ses *défaites*, das ist eine schlechte A.; eine von seinen Ausflüchten, Ausreden; il a toujours des – prêtes, er hat immer Ausflüchte bereit; Com. (débit facile d'une marchandise) Absatz, Abgang, Verschluß; ces marchandises sont de –, de bonne, de mauvaise –, diese Waaren haben einen guten, einen schlechten Abgang, finden einen.. Absatz; le cheval est de belle –, (il est bien fait, et il sera aisé d'en avoir un bon prix), .. wird leicht seinen Käufer finden, ist sehr verkäuflich.

DÉFALCATION, *f.* (déduction d'une somme) Abzug; après la – de ses dettes, il possédoit encore une somme de .., nach Abzug seiner Schulden besaß er noch eine Summe von...

DÉFALQUER (ker) une petite somme d'une plus grande, (déduire, rabattre) abziehen, abrechnen; sur ces cent écus, il faut – ce que j'ai payé pour lui, an diesen hundert Thalern muß man das a., was ich für ihn bezahlt habe; mes avances ont été *défalquées*, meine Vorschüsse sind abgezogen, abgerechnet worden; cette caisse pese tant, il en faut – la tare, diese Kiste wiegt so und so viel, man muß die Tara, das Packgut davon abziehen.

DÉFAUSSER, se .., vp. Jeu. (dégarnir une carte essentielle) eine Hauptkarte entblößen, die Karte, womit sie besetzt war, verwerfen.

DÉFAUT, *s.* (imperfection) Fehler, Mangel; das Gebrechen; – léger, naturel, – qui vient d'accident, ein leichter, geringer Fehler; ein Naturfehler, ein natürliches Gebr.; ein zufälliges G.; – incorrigible, personnel, ein unbesserlicher, persönlicher F.; il a qqs *défauts*, de légers ..; chacun a ses .., il n'y a personne sans .., er hat einige Fehler, geringe F.; jeder hat seine F.; niemand ist ohne F.; connoître, avouer, ses .., seine F. kennen, bekennen, gestehen, cf. *corriger*; il faut aimer ses amis avec leurs .., man muß seine Freunde bei ihren F-n, trotz ihrer F. lieben; il y a bien des .. dans cet ouvrage, es sind viele F. in diesem Werke; – d'esprit, de jugement, de mémoire, Mangel an Verstand, an Beurtheilungskraft, Gedächtniß, cf. *faute* ꝛc., *garant*; Bo. – ou *absence*; le – de calice ꝛc., der Mangel, die Abwesenheit eines Kelches ꝛc.; le – d'une partie ou de plu., est souvent un caractere naturel et essentiel à la plante, der Mangel eines Theils od. mehrerer Theile ist oft ein natürliches und wesentliches Merkmahl bei einer Pflanze, cf. *complet*; Ch. les chiens sont en –, (ont perdu les voies de la bête) die Hunde haben die Spur verloren, verschlagen; ils ont bien relevé le –, (se sont bien remis sur les voies) sie haben die Spur schön wieder aufgefunden; *fg.*: trouver, mettre qn en –, (dans le tort ꝛc.) einen auf einem Fehler, auf einem Unrecht ertappen, *fa.* ihn auf dem fahlen Pferde betreten; einen eines Fehlers ꝛc. überweisen; machen, daß er eine Blöße gibt; je ne lui ai jamais trouvé l'esprit en – sur les expédients, ich habe nie gefunden, daß es seinem Kopfe an Auswegen, an Hülfsmitteln gefehlt hätte; ich habe ihn nie um Auskunftsmittel in Verlegenheit gesehen; sa prudence ne fut point en –, seine Klugheit verließ ihn nicht, *fa.* ließ ihn nicht im Stiche; il ne fut pas moins en – du côté de la politique, que du côté des moyens .., es fehlte ob. gebrach ihm eben so sehr an Staatsklugheit als an Mitteln..; Es. prendre le – d'un mouvement, d'une attaque, (profiter du mouv. de son ennemi, pour le frapper pendant qu'il se découvre) die Blöße benutzen, welche der Gegner durch eine Bewegung, durch einen Angriff gegeben hat; le – *de la cuirasse*, (endroit où elle finit; intervalle entre le cuirasse et les autres pièces de l'armure) die Blöße des Küraßes; il trouva le – *de la cuirasse*; il fut blessé au .., er traf die Bl. des K.; er wurde an der Bl. des K. verwundet; *fg.*: (parl. du foible d'un homme, d'un écrit) il l'a pris au – *de la cuirasse*, il a trouvé le – *de la cuirasse*, er hat ihn an seiner schwachen Seite angegriffen, hat seine schwache Seite entdeckt, ausfindig gemacht; le – *des côtes* ꝛc., (l'endroit où elles se terminent) die Weiche; il a été blessé au – *des côtes*, du bras, de la cuisse, er wurde in der Weiche, da wo der Arm, der Schenkel aufhört, verwundet; il a tiré, blessé le sanglier au – de l'épaule, er hat das wilde Schwein da, wo der Bug aufhört, geschossen, verwundet; Pra. (manquement à l'assignation donnée cette qu'on es donnée) das ungehorsame Ausbleiben; das Nichterscheinen vor Gericht; – de contumace, faute de comparoir, faute de défendre ꝛc., (jugement contre qn qui est en demeure de se représenter à justice, qui ne se présente pas ou griffe dans le délai de l'ordonnance, qui n'a pas fourni de défenses ꝛc.) ein Urtheil, welches gegen einen ergeht, der den gerichtlichen Befehlen nicht Folge geleistet hat, nicht vor Gericht erschienen ist, seine Verantwortung nicht zu rechter Zeit übergeben hat ꝛc., (* ein Contumaz-Urtheil); le premier –, (le jugement obtenu par – à l'audience, contre la partie défaillante) das erste Contumaz-Urtheil; le second – est un débouté d'opposition au premier –, durch das zweite Contumaz-Urtheil wird man mit seiner Einwendung gegen das erste abgewiesen; – pur et simple, (qui est adjugé des à présent, sans aucune condition ni restriction) ein unbedingtes Urtheil wegen Ungehorsams; un – sauf l'heure, sauf trois jours, (c. à d. que si le défaillant se présente dans une heure ou dans la séance, dans les trois jours, le – pourra être rabattu, cf.) ein Urtheil wegen Ungehorsams, welches noch eine Frist von einer Stunde, von drei Tagen gestattet; – important profit, (qui ordonne le profit du –, c. à d. qui adjuge au demandeur ses conclusions, si elles sont justes et bien vérifiées) ein Cont. U., wodurch der Gegenpartei das Verlangte, (sofern es billig und begründet ist,) zugesprochen. zuerkannt wird; faire juger le profit du –, sich das Verlangte durch ein Cont. U. zusprechen, zuerkennen lassen; faire –, (manquer à qh. ..) einen Fehler gegen die gerichtlichen Formen begehen; donner –, un –, (donner acte du –) eine Urkunde wegen versäumter Folgeleistung der Gegenpartei ausstellen, geben; prendre –, lever un –, (obtenir un jugement qui donne –) einen Spruch wegen.. auswirken, erlangen, cf. *défendeur*; condamner par –, (lorsqu'on manque à l'assignation donnée) einen wegen ungehorsamen Ausbleibens verurtheilen; ein Contumaz-Urtheil gegen einen sprechen.

II) DÉFAUT, au – de, *ad.* (au lieu de, à la place de) in Ermangelung; se servir d'un postillon au – d'un cocher, in E. eines Kutschers einen Postknecht nehmen; au – de l'un, on prendra l'autre, in E. des Einen nimmt man das Andere; à son –, nous nous adresserons à son frère, in E. seiner, wenn Er nicht da ist, ꝛ wollen wir uns an seinen Bruder wenden; si à son – je puis vous servir, disposez de moi, wenn ich Ihnen statt seiner dienen kann, so befehlen Sie nur; je vous paierai à son –, im Entstehungsfalle will ich statt seiner bezahlen; Pa. à – de tout héritier ꝛc., à – de quoi, en .., wenn kein Erbe vorhanden seyn sollte; in Ermangelung dessen, im Entstehungsfalle...

DÉFAVEUR, *s.* (cessation de faveur ou de crédit) Ungnade, *f.* Mißcredit; depuis sa –, seitdem er in U. gefallen, od. in M. gekommen ist; la – des billets de banque, der Mißcredit der Banknoten.

DÉFAVORABLE, *a.* (non favorable) ungünstig, abgeneigt; nachtheilig; ce juge lui a été – dans son procès, le jugement lui fut –, dieser Richter war ihm bei seinem Processe abg., das Urtheil fiel ung. für ihn aus; ce cas est –, dieser Fall ist ung.; cette démarche aura des suites *défavorables*, dieser Schritt wird nachtheilige Folgen haben.

DÉFAVORABLEMENT, *ad.* (d'une man. défavorable) ungünstig; il a été traité –, on l'a jugé –, er ist ung. behandelt worden, man hat ungünstig von ihm geurtheilt.

DÉFÉCATION, *f.* Chi. Phar. (dépuration d'une liqueur, par la chute spontanée des parties qui la rendoient trouble) das Abklären, die Abklärung (einer Flüssigkeit dadurch, daß man die Hefen ꝛc. sich zu Boden setzen läßt), cf. *décantation*.

DÉFECTIF, VE, *a.* Gr. verbe – ou *défectueux*, (qui n'a pas tous ses temps ou tous ses modes) ein mangelhaftes, unvollständiges Zeitwort; la langue française a beaucoup de verbes *défectifs*, die französische Sprache hat viele mangelhafte Zeitwörter; Arith. nombre – ou *déficient*, (dont les parties aliquotes ajoutées ensemble, font une somme moindre que le tout dont elles font partie) eine mangelhafte Zahl; (deren aliquote Theile zusammengezählt eine kleinere Summe geben, als sie selbst; 8 est un nombre –, (ses parties aliquotes 1, 2, 4, prises ensemble, ne font que 7) 8 ist eine mangelhafte Zahl; Gé. hyperboles *défectives*, (courbes du 3e ordre, ainsi appelées par Newton, parce qu'ayant une seule asymptote droite, elles en ont une de moins que l'hyperbole conique; opp. à *hyp. redondantes*) mangelhafte Hyperbeln.

DÉFECTION, *f.* (abandonnement d'un parti ou des intérêts d'une pers. à laquelle ce étoit attaché) Abfall; das Abtrünnigwerden; la conspiration a échoué par la – de ses partisans, die Verschwörung scheiterte durch den A. seiner Anhänger; après la – de ses troupes, il ne fut plus en état de tenir la campagne, nach dem Abfall seiner Truppen konnte er sich nicht mehr im offenen Felde halten; le prince fut effrayé de la – de ces villes, de ces provinces ꝛc., der Fürst erschrak über den Abfall dieser Städte, dieser Provinzen.

DÉFECTUEUSEMENT, *a.* (d'une man. défectueuse) mangelhaft; auf eine mangelhafte Art.

DÉFECTUEUX, SE, *a.* (qui manque des conditions requises) mangelhaft; un bâtiment, des ouvrages –, ein –es Gebäude, –e Arbeiten, unvollständige Werke; ce sont des livres –, des marchandises *défectueuses*, das sind –e od. unvollständige Bücher, –e Waaren; Gr. verbe –, cf. *défectif*; Pra. contrat, acte, inventaire –, ein –er Vertrag, eine –e Urkunde, ein –es Vermögensverzeichniß; une production *défectueuse*, eine –e Beweisschrift; l'acte étoit –, en ce qu'on y avoit omis .., die Urkunde war darin mangelhaft, daß man darin .. vergessen, weggelassen hatte; le jugement étoit –, der Spruch, das Urtheil war –.

DÉFECTUOSITÉ, *f.* (défaut de ce qui est défectueux) Mangel; les – de cet bâtiment sont sensibles, die Mängel dieses Gebäudes sind in die Augen fallend; c'est une – considérable, das ist ein bedeutender M.; ce contrat est plein de *défectuosités*, dieser Vertrag ist voll Mängel, cf. *fautes*.

DÉFENDABLE, *a.* (qui peut être défendu contre l'ennemi, contre l'adversaire ꝛc.) vertheidigbar, haltbar; cette position n'est pas –, diese Stellung ist nicht haltbar, läßt sich nicht vertheidigen; sa cause n'est pas –, seine Sache ist nicht v., ist nicht zu vertheidigen.

DÉFENDANT, cf. *défendre*.

DÉFENDEUR, *s.* DÉFENDERESSE, *f.* Pa. (celui, celle à qui on a fait une demande en justice, opp. à *demandeur*) der, die Beklagte; le – doit être assigné devant son juge, der B. muß vor seinem Richter belangt, vor den Richter, unter welchem er steht, vorgeladen werden; à l'échéance de l'assignation, le – doit se présenter ꝛc., faute de quoi on obtient défaut contre lui, nach Ablauf des Vorladungstermins muß sich der B. vor Gericht stellen, sonst erhält man .. ein Contumaz-Urtheil gegen ihn.

DÉFENDRE qn, I. v. (le protéger, soutenir contre ..) vertheidigen; – ses amis, ses concitoyens, son prince ꝛc., seine Freunde, seine Mitbürger, seinen Fürsten v.; il vous a bien *défendu*, il a bien .. votre cause ꝛc., er hat Sie, Ihre Sache gut vertheidigt; cause bien *défendue*, eine wohl vertheidigte Sache, Rechtssache; elle s'est bien *défendue*, sie hat sich gut vertheidigt; il me *défendit* contre la rage, contre les traits de mes ennemis, il me .. de leur rage, er vertheidigte mich gegen die Wuth, gegen die Pfeile meiner Feinde, er schützte mich gegen .., cf. *justifier*; il *défend* son pain, (parl. de qn qui a peu de bien et qui soutient un procès ꝛc. où il s'agit de tout ce qu'il a) *fa.* er wehrt sich für sein Brod; er ficht, streitet für sein Brod; – une place, un poste, un passage, (contre l'ennemi) einen Platz od. eine Festung, einen Posten, einen Durchgang v.; un marais en *défend* l'accès, ein Morast vertheidigt den Zugang dazu; la place se *défend* bien, (s'opposa vigoureusement à ..) die Festung vertheidigt sich gut; elle se *défend* d'elle-même, (est

Digitized by Google

bien fortifiée, n'est pas de facile accès) sie vertheidigt sich von selbst, ist durch ihre Werker geschützt; place bien *défendue*, eine wohl vertheidigte Festung; cette batterie *défend* l'entrée du port, (de sorte qu'on ne peut y entrer sans s'exposer beaucoup) diese Batterie vertheidigt den Eingang in den Hafen; – sa patrie, son honneur, sein Vaterland, seine Ehre v.; – sa vie, se – contre des brigands, sein Leben v.; *fa.* sich für seine Haut wehren; sich gegen Räuber v., zur Wehr setzen; il l'a tué en *se défendant*, *à son corps*.., er hat ihn getödtet, indem er sich selbst vertheidigte, hat ihn aus Nothwehr getödtet; *fg:* faire qh à ou *en son corps défendant*, (avec répugnance, contre son gré etc.) etwas ungern, wider seinen Willen thun; sich zu etwas zwingen; s'il y a consenti, ç'a bien été *à*.., wenn er darein gewilligt hat, so geschah es sehr ungern, so hat er sich dazu gezwungen; croyez qu'il ne fera cela qu'en *son corps*.., glauben Sie, daß er das nicht anders als sehr ungern, als gezwungen thun wird; P. *cf. estaqué;* Bl. sanglier *défendu*, (dont la *défense* est d'un autre émail que son corps) ein wildes Schwein mit Hauern von anderer Farbe als der Körper; la hure de sables, *défendue* de gueules, ein schwarzer Schweinskopf mit rothen Hauern; 2) (garantir, conserver) schützen; la montagne, cette forêt *défend* la maison du froid, der Berg, dieser Wald schützt das Haus gegen die Kälte; les femmes portent ces chapeaux pour se – du hâle, die Frauenzimmer tragen diese Hüte, um sich gegen die brennende Sonnenhitze zu schützen; 3) (se disculper, nier qh) läugnen; nicht auf sich kommen lassen; on l'accuse de cette chose, mais il s'en *défend*, man beschuldigt ihn deß und dessen, aber er läugnet es, läßt es nicht auf sich kommen; on dit qu'il est marié, mais il s'en.., man sagt er sei verheirathet, er läugnet es aber, gesteht es aber nicht ein; 4) (s'excuser de faire ce qu'on nous propose) ablehnen; on l'engagea à le faire, mais il s'en *défendit*, man redete ihm zu, es zu thun, er lehnte es aber von sich ab; il s'est toujours *défendu* d'accepter cette commission etc., er hat die Uebernehmung dieses Auftrages beständig abgelehnt; il ne vouloit point le faire, mais on l'a prié de si bonne grace, qu'il n'a pu s'en –, er wollte es nicht thun, man hat ihn aber mit so guter Art darum gebeten, daß er es nicht abschlagen, nicht von sich ablehnen konnte; ce drap est bon, il n'y a qu'à se – du prix, (qu'à disputer sur le prix) das Tuch ist gut, nur ist der Preis zu hoch, nur muß erst vom Preise abgedungen werden; 5) (s'empêcher, s'abstenir etc.); ne pourriez-vous vous – de jouer, de fréquenter cette maison? könnten Sie sich nicht erwehren zu spielen, dieses Haus zu besuchen? könnten Sie das Spielen nicht lassen, dieses Haus nicht meiden? il est difficile de se – de la bonne fortune, es ist schwer, sich nicht vom Glücke bei Frauenzimmern hinreißen zu lassen; Mar. *défends* du nord, du sud etc. (comd. pour empêcher que le vais. n'approche ou ne gouverne de ce côté là) v. Norden, v. Süden abgesteuert, abgehalten! Pa. *cf. défaut;* Syn. un prince sage doit *protéger* le commerce dans ses États, le *soutenir* contre les étrangers, et le *défendre* contre ses ennemis, ein weiser Fürst muß den Handel in seinen Staaten beschützen, ihn gegen Fremde behaupten, u. gegen seine Feinde vertheidigen; on *protège* un État en temps de paix, on le *soutient* secrètement, ou on le *défend* ouvertement en temps de guerre, man beschützt einen Staat in Friedenszeiten, man unterstützt ihn heimlich, und man vertheidigt ihn öffentlich zur Zeit des Krieges.

II) DÉFENDRE, (prohiber, interdire qh) verbieten; – le duel, le port des armes etc., – sur peine de la vie, den Zweikampf, das Tragen von Waffen v.; bei Todesstrafe v.; armes *défendues*, verbotene Waffen; on a *défendu* l'or et l'argent sur les habits, ces marchandises etc., man hat verboten Gold und Silber auf Kleidern zu tragen, man hat diese Waaren verboten; – sa maison à qn, – le vin à un malade, einem sein Haus, einem Kranken den Wein v.; la raison nous *défend* de faire une injustice, die Vernunft verbietet uns, eine Ungerechtigkeit zu begehen; il lui *défendit de* paroître, *de* se présenter jamais devant lui, er verbot ihm, je vor ihm zu erscheinen, sich je vor ihm blicken zu lassen; il lui est *défendu* de rien écrire sur ce sujet, es ist ihm verboten, irgend etwas über diesen Gegenstand zu schreiben; on avoit *défendu de* laisser ou qu'on laissât entrer personne, man hatte verboten, irgend jemand hereinzulassen, daß irgend jemand hereingelassen würde; il *défendit de* leur faire ou qu'on leur fît le moindre reproche, er verbot, ihnen den geringsten Vorwurf zu machen; daß ihnen der geringste Vorwurf gemacht würde; Syn. on *défend* ce qui ne doit pas se faire, ce qui est mauvais, on *prohibe* ou *défend* ce qu'on pourroit laisser faire, on *inhibe* ce qui ne peut pas se faire, ce qui n'est plus libre, man verbietet was nicht geschehen soll, was nicht recht ist, man untersagt, was man etwa geschehen lassen könnte, man inhibiert, was nicht geschehn kann, was man nicht mehr die Freiheit hat zu thun, *cf. justifier*.

DÉFENDU, E, *cf. défendre*.

DÉFENDS ou DÉFENS, *s.* Jur. bois en –, (où il est *défendu* de laisser paître les bestiaux; *it.* de couper du bois pour son usage) ein gehägter Wald; ces prés, ces vignes sont en –, sont encore en –, diese Wiesen dürfen nicht mit Vieh betrieben werden, durch diese Weinberge darf man nicht gehen, diese W., diese Weinberge sind noch verboten, geschlossen; *it.* in diesen Weinbergen darf noch nicht gelesen werden; les chèvres, porcs et autres bêtes malfaisantes, sont en tout temps en –, (il est *défendu* de les mener en certains endroits) Ziegen, Schweine und andere schädliche Thiere dürfen zu keiner Zeit an diesen Ort getrieben werden.

DÉFENSABLE, *a.* Ef. une portion de forêt –, (qui a pris assez d'accroissement pour n'avoir rien à craindre de la dent des bestiaux) ein Stück Wald, der so weit herangewachsen ist, daß ihm das Wild nicht mehr schaden kann; Cou. héritage –, (dont l'usage n'est pas abandonné à chacun pour y faire paître ses bestiaux, ou du moins qui est en défends pendant un certain temps) ein hägbares od. gehägtes Gut.

DÉFENSE, *f.* (protection, appui qu'on donne à qn, à qh, contre ceux qui l'attaquent) Vertheidigung, *f.* prendre les armes pour la – de son pays, die Waffen zur V. seines Landes ergreifen; voler à la – d'une province etc., zur V. einer Provinz herbei eilen; s'armer pour la commune –, sich zur gemeinschaftlichen V. bewaffnen; prendre la – de l'innocent, du faible, de ses amis, die V. des Unschuldigen, des Schwachen, seiner Freunde übernehmen; la – de soi-même; les droits de la juste –, die Selbstvertheidigung oder Nothwehr; die Rechte der Nothwehr; se mettre en –, (en état de se *défendre*) sich in –stand setzen; être hors de *défense*, (n'être pas en état de ..) nicht im Stande seyn, sich zu vertheidigen, außer dem –stande seyn; une place de –, qui est de –, (qui peut être *défendue*) eine haltbare Festung; eine F., die eine Belagerung aushalten kann; la place est en état de –, (fortifiée de man. à pouvoir être *défendue*) die Festung ist im –stande; il a fait une belle – dans cette place, (une belle résistance) er hat diese Festung schön vertheidigt; ce soldat, ce corps a fait la plus belle –, dieser Soldat, dieser Heerhaufe hat sich sehr gut vertheidigt, sehr tapfer gewehrt; Bo. *c. armes;* Ch. Hn. les – du sanglier, de l'éléphant, du narval, (dents extérieures dont ils se serv. pour se *défendre*) die Hauer, Hauzähne, (Ch. das Gewerf) des wilden Schweines; die Fangzähne des Elephanten, das Horn des Narwalls; Couv. (corde à laquelle l'ouvrier s'attache, quand il va sur un toit où il y a du danger) das Haltseil; *it.* (corde au bout de laquelle pend une latte, serv. à avertir les passants de s'en éloigner) das Warnseil; Ef. ce bois est en –, (n'est plus en *défends*) dieser Wald ist wieder für den Viehtrieb geöffnet, kann wieder mit Vieh betrieben werden; Fort. (ce qui sert à couvrir les ouvrages et les soldats qui défendent une place) Schirmwerke, *n. pl.* les parapets, les demi-lunes etc. sont les – d'une place, die Brustwehren, Halbmonde etc. sind die Sch. einer Festung; abattre, ruiner les –; les – sont ruinées, (ne peuvent plus couvrir les soldats) die Sch. niederschießen, zerstören; die Sch. sind zerstört; les flancs sont les – du bastion, die Streichlinien sind die Sch. eines Bollwerkes; la – de front, (où l'on a l'ennemi en face) die vordern Sch.; la – de flanc, (qui découvre le flanc des soldats qui attaquent un ouvrage) die Seitenschirmwerke, *cf. ligne;* Mar. les – ou *boute-dehors*, (longues perches armées de crocs etc.) *cf. boute-dehors;* les – ou cordes, colliers de *défense*, (cordes tortillées en rond co. un collier, qu'on met en avant des chaloupes etc. à la place des – ord.) der Leguar um den Vordersteven eines Bootes etc.; *it.* (bouts de câbles ou paquets de cordes qu'on laisse pendre le long des flancs d'un navire, pour empêcher l'effet du choc) Wursten, Wielen und Kranzen zum Aushängen; Pa. (preuves ou raisons; ce qu'on emploie pour soutenir son droit) ord. *pl.* die Verantwortung; – péremptoire, (qui tranche toute difficulté) eine entscheidende V.; donner, fournir ses –, seine V. einreichen, übergeben; fournir des repliques aux –, eine Gegenantwort auf die V. geben; les exceptions sont sur la forme, les – sont sur le droit, die Einwendungen betreffen Formalitäten, die Verantwortung das Recht, den Hauptgegenstand des Streites; – au contraire, (lorsque l'appelant a la liberté de proposer ses – contre ce qui a pu être dit à son préjudice) die Freiheit der V. gegen das, was in einem Spruche zum Nachtheil einer Partei gesagt seyn könnte, *cf. arrêt, atténuation;* 2) (jugement qu'on obtient pour empêcher pendant un temps l'exécution d'un autre jugement) der Hemmungsspruch, das -urtheil; avoir, obtenir des –, (ou des – générales) einen Schutzbrief erhalten, auswirken; faire signifier, faire lever des –, ein Hemmungsurtheil etc. eröffnen lassen, bei Gericht erheben lassen.

II) DÉFENSE, (prohibition) Verbot, *n.* – de porter de l'or, des armes etc.; la – des duels etc., das V. Gold, Waffen etc. zu tragen; das V. der Zweikämpfe; il y a des –, on a fait des –, es sind –e da, man hat –e ergehen lassen; publier des –, –e bekannt machen, ausrufen lassen; vous avez agi contre la –, Sie haben gegen das V. gehandelt; Syn. dès que la *prohibition* de ces denrées fut décrétée, il fut fait *défense* d'en introduire, sobald das Verbot dieser Waare beschlossen war, wurde ihre Einfuhr verboten; – est le terme générique, il appartient à tous les genres de style; *prohibition* est du style réglementaire, et *inhibition* du style de chancellerie, Défense ist der allgemeine Ausdruck, er gehört für alle Gattungen des Stils; prohibition ist dem Stile bei Verordnungen, inhibition dem Kanzleistile eigen.

DÉFENSEUR, *s.* (qui *défend*, qui protège qn, qh) Vertheidiger; – de la patrie, – de la foi, V. des Vaterlandes, des Glaubens, Vaterlands– etc.; – de la justice, de la vérité, V. der Gerechtigkeit, V. od. Verfechter der Wahrheit; vous avez en lui, en elle un bon –, Sie haben an ihm einen guten V., an ihr eine gute –inn; Hr. Ecc. (pers. chargé par état de veiller aux intérêts d'une église etc.) Schirmvogt; les rois de la Grande-Bretagne ont conservé le titre de – *de la foi*, (donné en 1521 à Henri VIII, par Léon X.) die Könige von Großbritannien haben den Titel, Beschützer des Glaubens, beibehalten; Jur. – officieux, (qui fait, auprès des tribunaux criminels, l'office de défendre les accusés) der verpflichtete, gerichtlich aufgestellte V. od. Sachwalter; CN. 1597: les – officieux etc. ne peuvent devenir cessionnaires des procès etc. qui sont de la compétence du tribunal dans le ressort duquel ils exercent leurs fonctions, à peine de nullité etc., die verpflichteten Sachwalter etc. können bei Strafe der Nichtigkeit etc. keine Processe auf sich übertragen lassen, über welche das Gericht, in dessen Bezirke sie ihre Dienstverrichtungen ausüben, zu erkennen hat.

DÉFENSIF, VE, *a.* (fait pour la *défense*, m. pu.) traité –, alliance *défensive*, Vertheidigungs-vertrag, -bündniß, *cf. armes, guerre, ligue;* Gu. etc. l'art –, (où l'on se borne à la *défensive*, it. ouvrage où Mr. Montalembert démontre que l'art – est supérieur à l'offensif) die Vertheidigungskunst; Méd. remèdes *défensifs*, (certains topiques fortifiants, répulsifs, qu'on applique pour empêcher une inflammation ou le dépôt des humeurs etc.) Schutzmittel, *n. pl.* 2) *f.* (être sur la *défensive*); se tenir sur la .., (se borner à se *défendre*) sich vertheidigungsweise verhalten, blos verth. zu Werke gehen.

DÉFÉQUER, (ker) Chi. – une liqueur, (la purifier, en ôter les fèces ou impuretés) die Hefen, den Bodensatz von einer Flüssigkeit absondern; eine Fl. klären, abklären, abhellen.

DÉFÉRANT, E, *a.* (qui *défère* ou cède) pu. nachgiebig; esprit doux et –, humeur douce et *déférante*, ein sanfter und –er Mensch, eine sanfte und nachgiebige Gemüthsart.

DÉFÉRENCE, *f.* (égard, condescendance) Ehrerbietung, Ehrerbietigkeit, ehrerbietige Nachgiebigkeit, Folgsamkeit, *f.* avoir de la – pour l'âge, la qualité, le mérite de qn, lui rendre de grandes *déférences*, eine ehrerbietige N. gegen das

Digitized by Google

das Alter, den Rang, das Verdienst einer Person zeigen, ihr große Ehrerbietung bezeigen; c'est par – pour lui, par – pour ses avis que je le fais, ich thue es aus Ehrerbietung gegen ihn, aus Achtung für seine Meinung, seinen Rath; vous lui devez de la –, ses bontés pour vous vous imposent la –, de la – pour ses volontés *r*, Sie sind ihm eine ehrerbietige Nachg. od. Folgsamkeit schuldig, die Güte, welche er für Sie hat, macht Ihnen eine ehrerb. Folgsamkeit gegen seinen Willen zur Pflicht; Syn. cf. *complaisance*.

DÉFÉRENT, *s. a.* As. anc. les *déférents*, ou cercles .., (qui portent la planète avec son épicycle) As. n. *ellipses*, die angenommenen Kreisbahnen der Sonne und der Planeten um die Erde, als ihren Mittelpunct, nebst ihren Epicykeln; As. n. die elliptischen Bahnen der Planeten um die Sonne; le – des nœuds, (cercle ou orbe qu'on imaginoit dans le ciel, pour expliquer la révolution des nœuds de la lune en 18 ans) die Knotenbahn; An. les canaux ou vaisseaux *déférents*, (qui portent la semence dans les testicules, ou de là aux vésicules séminales) die (zuführenden) Samenröhrchen; Hy. cf. *canal*; Mo. (marque qui indique le lieu de la fabrication, le directeur et le graveur) der Name des Münzortes, Münzmeisters und Stempelschneiders auf den Münzen; le – de la monnaie ou de la fabrication se marque au bas de l'écusson, celui du directeur au bas de l'effigie, et celui du graveur avant le millésime, der Name des Münzortes steht unter dem Revers od. der Wapenseite, der Name des Münzmeisters unter dem Avers od. der Bildseite, und der Name des Stempelschneiders vor der Jahrzahl.

DÉFÉRER, *vn.* I. n. (avoir de la *déférence*, céder à..) nachgeben; beistimmen, beipflichten; – à qn, à l'âge, à la dignité, au mérite de qn, einem aus Achtung, Ehrerbietung nachgeben; aus Achtung für das Alter, die Würde, das Verdienst einer Person nachgeben, sich willfährig bezeigen; je *défère* à votre sentiment, à votre avis, à son opinion, ich stimme od. pflichte Ihrer Meinung, Ihrem Gutachten bei; ich folge Ihrem Rathe, richte mich nach Ihrem Rathe; ich lasse mir seine Meinung gefallen *r*; il a *déféré* au jugement de ses amis, er hat sich dem Urtheile seiner Freunde unterworfen; 2) *va.* (donner, décerner); – des dignités, des honneurs à qn, – la couronne à un prince, einem Würden verleihen, Ehrenbezeigungen zuerkennen; einem Fürsten die Krone übertragen; les cardinaux lui *déférèrent* le pontificat, die Kardinäle übertrugen ihm die päpstliche Würde; les Romains *déférèrent* le consulat à Scipion et l'honneur du triomphe à Pompée, avant l'âge, die Römer übertrugen dem Scipio das Consulat, und erkannten dem Pompejus die Ehre des Triumphes zu, ehe sie noch das dazu erforderliche Alter erreicht hatten; on *déféroit* le triomphe aux chefs victorieux, den siegreichen Befehlshabern erkannte man den Triumph zu; on ne doit pas – à la créature les honneurs divins, Geschöpfen muß man keine göttliche Ehre erzeigen; Pa. – le serment à qn, (s'en rapporter à son serment) einem den Eid auflegen; – qn en justice, à l'inquisition *r*, (le dénoncer) einen bei Gericht, bei der Inquisition *r* angeben; Syn. cf. *conférer*.

DÉFERLER les voiles, Mar. (les délier, lorsqu'elles sont serrées ou *ferlées*, afin de les tenir prêtes à être déployées ou à servir) die Segel losmachen, losbinden; une voile *déferlée*, ein losgemachtes Segel; on *déferle* le petit hunier, man macht od. bindet das Vor-marssegel los.

DÉFERMER un bateau, Ri. (détacher la corde qui le tient attaché aux anneaux de fer *r*; opp. à *fermer*) ein Flußschiff losbinden.

DÉFERRER un cheval *r*, (lui ôter qq fer) einem Pferde *r* die Eisen, Hufeisen abnehmen, abbrechen; on l'a *déferré* des quatre pieds, man hat ihm die Eisen an allen vier Hufen abgenommen, abgebrochen; il s'est *déferré* en chemin, est sujet à se –, es hat unterwegs ein Eisen verloren; es schlägt die Eisen gerne los; ce lacet, cette aiguillette se *déferre*, (la ferrure se détache, se défait) der Stift od. Senkel geht von dieser Nestel los; – un javelot, die eiserne Spitze von einem Wurfspieße abmachen; *fg*: (rendre muet, interdit, confus) *fa.* aus der Fassung, zum Schweigen bringen; *fa.* einem das Maul stopfen; vous l'avez *déferré*, cette dernière preuve l'a .., Sie haben ihn aus der F. gebracht *r*; il a cru me –, mais je l'ai *déferré* lui-même, er glaubte mich in die Enge zu treiben, ich habe ihn aber selbst zum Verstummen gebracht; il se *déferre* aisément, er kommt leicht aus der Fassung; *fa.* er ist gleich verdutzt.

DÉFET, (é) s. ord. *pl.* (feuilles superflues d'un livre, qui restent après que les *assemblages* sont faits) die Defecte, Defectbogen, Ergänzungsbogen; les *défets* servent à compléter des exemplaires imparfaits ou défectueux, die D. dienen zur Ergänzung mangelhafter od. unvollständiger Exemplare; il reste beaucoup de .. dans cette édition, es sind bei dieser Ausgabe viele Defectbogen übrig geblieben.

DÉFEUILLAISON, DÉFEUILLER, Bo. c. *effeuillaison* (2) *r*.

DÉFI, *s.* (appel, provocation à qh) Ausforderung, Herausforderung, *f.* envoyer un – à qn, lui faire un –, einem eine A., einen -sbrief (Fehdebrief) zuschicken, einen herausfordern, cf. *cartel*; il lui a fait un – à la paume, aux échecs *r*, er hat ihn auf eine Ballpartie, auf eine Partie Schach herausgefordert; er will es im Ballspiele, im Schachspiele mit ihm aufnehmen; accepter le –, die Ausforderung annehmen; Hm. – *d'armes*, (provocation au combat, fort en usage dans les siècles précédents, de particuliers à particuliers, pour soutenir la réputation de bravoure de leur nation) die A. zum Zweikampfe; les détails d'un – *d'armes*, die einzelnen bei einer A. gebräuchlichen Umstände; les *défis* d'armes des François contre les Anglois, les *défis* des Espagnols et des Portugais, die -en der Franzosen gegen die Engländer zum Zweikampfe; die -en der Spanier und Portugiesen.

DÉFIANCE, *f.* (soupçon, crainte d'être trompé par qn ou qh) Mißtrauen, *n.* der Argwohn; à ce discours, je conçus de la –, j'entrai en –, cela excita ma –, bei dieser Rede od. Aeußerung faßte ich ein M., einen A., schöpfte ich einen A.; das machte mein M., meinen A. rege; témoigner de la –, être dans la –, M. oder A. verrathen, äußern, ein M., einen A. haben; ce propos me mit en –, me fit concevoir de la – de ce qu'il avoit dit, diese Rede machte mich mißtrauisch, gab mir ein M., einen A. gegen das, was er gesagt hatte, flößte mir ein M. ein; il y a été trompé, il a de la –, er ist betrogen worden, nun traut er nicht mehr, jetzt ist er mißtrauisch; P. la – est mère de sûreté, (pour ne pas être trompé, il ne faut pas se confier trop légèrement) wer nicht zu viel traut, wird nicht betrogen; P. trau, schau, wem; 2) (doute, crainte que qh n'ait pas les qualités nécessaires pour un certain effet) Mißtrauen; avoir une juste – de ses propres forces, ein gegründetes M. in seine eigenen Kräfte setzen, cf. *méfiance*.

DÉFIANT, E, *a.* (qui se défie; qui craint toujours qu'on ne le trompe) mißtrauisch; c'est un homme –, une femme fort *défiante*, .. ein -er Mensch, eine sehr -e Frau; l'expérience et la réflexion nous rendent *défiants*, Erfahrung und Ueberlegung machen uns mißtrauisch, cf. *méfiant*.

DÉFICIENT, *a.* cf. *défectif*.

DÉFICIT, (ite) *s.* (t. latin, sans s au pl.; ce qui manque) Abgang; (* das Deficit); il y a un grand – dans sa caisse, dans la caisse du trésorier, dans les revenus de l'État *r*; telle somme y est en –, es ist ein großer A., ein großes D., es fehlt viel in seiner Kasse, in der Kasse des Schatzmeisters, an den Staatseinkünften; es fehlt daran die und die Summe; il y a plusieurs *déficit* dans cet inventaire, telles pièces ou quotes y sont en –, es fehlen verschiedene Stücke aus diesem Verzeichnisse.

DÉFIER qn, (provoquer au combat, faire qq *défi*) herausfordern; il vint le – à un combat singulier, il l'envoya – par un gentil-homme, er forderte ihn zu einem Zweikampfe heraus; er ließ ihn durch einen Edelmann –; il le *défia* au trictrac, ils se sont *défiés* au piquet, à la paume, à la course *r*, er forderte ihn auf das Bretspiel heraus, forderte ihn auf, mit ihm im Brete in die Wette zu spielen; sie haben einander auf das Picketspiel, Ballspiel, auf ein Wettrennen od. einen Wettlauf herausgefordert; – qn à boire, à qui courra ou sautera le mieux, einen auffordern od. – mit ihm in die Wette zu trinken, zu laufen, zu springen; es im Trinken *r* mit einem aufnehmen; 2) – qn de qh, (lui déclarer qu'on ne le craint point, qu'il ne sauroit ou n'oseroit faire qh) einem erklären, daß man ihm etwas nicht zutraue; je vous *défie* de me surprendre, de deviner ce qu'il m'a dit, Sie sollen mich gewiß nicht ertappen; Sie errathen gewiß nicht, was er mir gesagt hat; ich wette, Sie errathen nicht ..; je vous *défie* de lever cette pierre, de la frapper, je vous en .., heben Sie einmahl diesen Stein auf, schlagen Sie ihn, wenn Sie es wagen; Sie werden es wohl bleiben lassen, diesen Stein aufzuheben, ihn zu schlagen; das lassen Sie wohl bleiben; je le *défie* d'apporter plus de soin à cette affaire que moi, (il ne sauroit y apporter plus de soin que j'y en ai mis) ich will einmahl sehen, ich will gerne sehen, ob er diese Sache besser besorgen, mehr Fleiß darauf verwenden wird, als ich; P. (lorsque qn propose de faire qh d'extraord. *r*, et qu'il demande si on l'en *défie*); il ne faut jamais – un fou, (de peur de le porter à qq excès) einen Narren muß man nie herausfordern; einem Narren ist alles möglich; Mar. – l'ancre du bord, (empêcher qu'elle ne donne contre bord, contre le bord) den (vor dem Krahn hängenden) Anker vom Bord abhalten; *défie* du vent! (comd. de mettre le vais. de façon que le vent ne donne point dans les voiles) vom Winde abgehalten! laßt den Wind nicht in die Segel schlagen! le vent *défie* de la côte, (vient de la côte) der Wind weht od. kommt von der Küste her.

II) DÉFIER, se –, (avoir de la *défiance*, suspecter) nicht trauen; ein Mißtrauen in .. setzen; je me *défie* de ses caresses, de ses louanges, c'est un homme dont il faut se –, ich traue seinen Schmeicheleien, seinen Lobsprüchen nicht, er ist ein Mensch, dem man nicht trauen darf, dem nicht zu trauen ist; *défiez*-vous des flatteurs, trauen Sie den Schmeichlern nicht; il se *défie* de tout, et l'autre ne se .. de rien, er setzt in alles ein M., und der Andere in nichts; ils se *défient* l'un de l'autre, es traut keiner dem andern; se – de soi-même, de ses forces, de son esprit *r*, in sich selbst, in seine Kräfte, seine Einsichten ein M. setzen; Mar. se –, (être en garde et prendre ses précautions pour écarter qq accident) Acht geben, auf seiner Hut seyn; 2) (se douter, prévoir) vermuthen, ahnden, denken; sich einbilden, sich einfallen lassen; je ne me serois jamais *défié* qu'il pût être instruit de cette affaire, ich hätte nie gedacht, od. vermuthet, mir nie eingebildet, daß er von dieser Sache unterrichtet seyn könnte; je ne me *défiois* pas de ce malheur, ich ahndete dieses Unglück nicht; il avoit promis de le faire, mais je commençois à me – du contraire, er hatte versprochen, es zu thun, ich fing aber an, das Gegentheil zu besorgen, c. *méfier*.

DÉFIGURER qh, (gâter la figure, les traits) verunstalten, entstellen; – une statue, un tableau, eine Bildsäule, ein Gemählde *r*.; la petite vérole *r* l'a *défiguré*, die Blattern haben ihn verunstaltet, entstellt; nez, visage *défiguré*, eine verunstaltete Nase, ein -es, entstelltes Gesicht; corrigez la nature, sans la –, verbessert die Natur, aber verunstaltet sie nicht; *fg*: il a voulu corriger, traduire cet ouvrage, et il l'a tout *défiguré*, er hat dieses Werk verbessern, übersetzen wollen, hat es aber ganz verunstaltet; – les mots, un passage, die Wörter, eine Stelle verunstalten.

DÉFILÉ, *s.* (passage étroit, chemin si serré que les troupes n'y peuvent passer qu'en faisant un petit front) ein enger Weg od. Paß; Hohlweg; le – étoit occupé par l'ennemi, il gardoit le –, der Paß war vom Feinde besetzt; er bewachte den Paß, hielt den P. besetzt; s'assurer, se rendre maître d'un –, sich des Passes versichern, bemeistern; être pris dans un –, attendre l'ennemi à un –, in einem Hohlwege *r* gefangen werden; den Feind an einem H. erwarten; l'armée s'engagea dans un –, passa par un –, das Heer schlug einen H. ein, zog durch einen H.; faire garder l'entrée du –, den Eingang des Passes besetzen lassen; attaquer avec un front égal à l'ouverture du –, mit einer der Weite des Passes gleichen Linie angreifen; le désavantage d'être attaqué dans un –, est que les troupes de la tête et celles de la queue ne peuvent se secourir, der Nachtheil beim Angegriffenwerden in einem engen Passe besteht darin, daß der Vortrab und Nachtrab einander nicht zu Hülfe kommen können; la tête du –, (par opp. à l'entrée) der Ausgang des Passes *r*; un pays plein de *défilés*, ein Land voll enger Pässe; *fg*: (situation

Digitized by Google

embarrassante) die Verlegenheit, *fa.* die Klemme; un étrange –, eine sonderbare V.; comment n'a-t-elle pas aperçu le – dangereux où elle s'engageoit, wie ist es möglich, daß sie die gefährliche Lage nicht sah, worein sie sich begab?

DÉFILER des perles, un collier ꝛc., (ôter le fil, le cordon sur lequel les perles sont engagées) Perlen abreihen, ausfädeln; eine Halsschnur auseinander machen; son chapelet se *défile*, s'est *défilé*, sein Rosenkranz geht auf, fällt auseinander, ist aufgegangen, auseinander gefallen; P. cf. *chapelet;* Chand. – les chandelles, (les ôter des broches, quand elles sont finies) die Lichter von den Lichtspießen abnehmen; Mil. *vn.* (aller à la file ou sur un petit front) Mann für Mann od. in schmalen Gliedern hinter einander her od. vorbei ziehen; " defilieren; les troupes *défilèrent* six à six, .. par telle rue, die Truppen zogen, je sechs und sechs Mann, zogen durch die und die Straße; le passage de la montagne est si étroit, que les soldats ne purent – que deux à deux ꝛc., der Weg über od. auf den Berg ist so schmal, daß die Soldaten nur zwei und zwei marschieren konnten; l'armée fut obligée de – à chaque instant, à cause des marais et des bois, das Heer mußte wegen der Moräste und Wälder alle Augenblicke defilieren, in schmalen Gliedern aufmarschieren; – par rangs, (tous ceux d'un rang marchant les 1er, ensuite un autre rang ꝛc.) gliederweise def., aufmarschieren; – par file, (lorsqu'un nombre de files marchent ensemble, puis un autre nombre pareil ꝛc.) reihenweise def.; après la revue, on fit – les troupes dix à dix, elles *défilèrent* par compagnies, nach der Musterung ließ man die Truppen, je zehn und zehn Mann, vorbeiziehen; sie zogen compagnienweise vorbei; les vaisseaux *défilèrent* l'un après l'autre, die Schiffe segelten hinter einander her, nach einander vorbei.

DÉFINER, *vn.* (aller à sa fin, être près de sa fin) inu. zu Ende gehen.

DÉFINI, *s.* (chose définie) das Bestimmte; le – est opposé à l'*indéfini*, das Bestimmte ist dem Unbestimmten entgegen gesetzt.

DÉFINI, E, *a.* (déterminé, cf. *définir*) bestimmt; un nombre –, une quantité *définie*, eine -e Zahl, Größe; il viendra bientôt, mais il n'y a point de temps –, le temps n'est pas –, er wird bald kommen, aber es ist keine Zeit b., die Zeit ist nicht b.; Bo. pistils *définis*, étamines *définies*, (en nombre déterminé, par opp. à *indéfini*) Griffel, Staubfäden von -er Anzahl; Gr. la –, ou prétérit –, (parfait simple ou historique, qu'on emploie pour exprimer une chose faite dans un temps marqué et éloigné au moins d'un jour) die b. vergangene Zeit; il parla, il vint, il reçut hier ꝛc.; ces verbes sont au –, (le temps est marqué et passé d'un jour) .. diese Zeitwörter stehen in der bestimmt vergangenen Zeit.

DÉFINIR, I. *t.* (marquer, déterminer, parl. du temps, du lieu qu'on fixe pour qh) bestimmen; Dieu a *défini* le temps et le lieu auquel cela arrivera, Gott hat die Zeit und den Ort bestimmt, da dieses geschehen soll; l'heure n'est pas *définie*, die Stunde ist nicht bestimmt; 2) – une chose, (en expliquer l'essence ou la nature par son genre et sa différence) eine Sache erklären, bestimmen, einen bestimmten Begriff davon geben; on a *défini* l'homme un *animal raisonnable*, l'âme une *substance qui pense*, man hat den Menschen, den Begriff Mensch, so bestimmt, diese Erklärung von einem Menschen gegeben, er sei ein vernünftiges Thier, von der Seele, sie sei ein denkendes Wesen; on *définit* la cercle une figure dont tous les points à la circonférence sont également éloignés du centre, man giebt von einem Kreise diesen Begriff, er sei eine Figur, deren Umfangspuncte vom Mittelpuncte gleich weit entfernt seien; – un homme, (le faire connaître par ses qualités, bonnes ou mauvaises) einen Menschen schildern, abschildern; je vais vous – cet homme en deux mots, ich will Ihnen diesen Menschen mit zwei Worten sch.; c'est un homme si inégal, qu'on ne sauroit le –, es ist ein Mann, der sich so ungleich, der so veränderlich ist, daß man ihm keinen bestimmten Charakter beilegen kann; 3) (décider) entscheiden, festsetzen, bestimmen; les conciles ont *défini* que .., die Kirchenversammlungen haben entschieden, festgesetzt, bestimmt, daß ..; tel concile a .. là-dessus que .., die und die Kirchenversammlung hat hierüber festgesetzt, daß ..; les questions *définies* par l'église, die von der Kirche entschiedenen Fragen.

DÉFINITEUR, *s.* (conseiller du Général ou du Provincial, dans qqs ordres religieux) Definitor; (Beisitzer, Beistand); les – généraux, (que chaque chapitre provincial députe au chapitre général, pour régler les aff. de tout l'ordre) die Generaldefinitoren, (Oberbeisitzer), cf. *définitoire*.

DÉFINITIF, VE, *a.* (qui décide ou juge le fond d'un procès; opp. à *préparatoire* ou *provisoire* ꝛc.) entscheidend; arrêt, jugement –, sentence *définitive*, ein -er Beschluß, -es Urtheil od. End-urtheil, -er Spruch, cf. *préparatoire;* 2) en *définitive*, (qf. en définitif, moins usité) *adl.* (par jugement définitif); il a gagné son affaire en *définitive*, elle a été jugée en .., er hat seinen Prozeß durch ein End-urtheil gewonnen, er ist durch ein E. entschieden worden; 3) en –, (enfin, définitivement); en –, il fut conclu que .., schließlich, endlich wurde beschlossen, daß ...

DÉFINITION, *f.* Lo. (explication de la nature d'une chose par son genre et sa différence) Begriffsbestimmung, Erklärung, *f.* la – de l'homme, de l'âme, (cf. *définir*) die Bestimmung des Begriffes Mensch, Seele; la – d'une science, die Best. des Begr. einer Wissenschaft; – juste, exacte, fausse, vague, insuffisante, eine richtige, genaue, falsche, schwankende, unzureichende B.; – claire, nette, obscure, imparfaite, eine klare, deutliche, dunkele, unvollkommene B.; une – doit être *claire* (afin de donner une idée distincte de la chose définie), *universelle* ou *adéquate* (de so. qu'elle convienne à tout ce qui est contenu dans l'esp. définie), et *propre* (ou *particulière* à la chose définie) eine B. muß klar, umfassend und dem besondern Gegenstande allein angemessen seyn; – de mots ou de noms, (celle qui en explique le sens ou la signification) Worterklärung; le géomètre commence par la – des mots, der Geometer fängt mit der W. an; – de choses, (énumération de certains caractères ou attributs propres à distinguer la chose définie de toute autre chose) Sacherklärung; la – du cercle ꝛc., die E. vom Kreise; la – d'un cristal, d'une plante, (exposition courte et précise des principales qualités propres et distinctives d'un ..) die Beschreibung eines Krystalls, einer Pflanze; Rh. (lieu commun, propre à la preuve, qui consiste à expliquer la nature du sujet que l'on traite) die Beschreibung (einer Sache nach ihren verschiedenen Eigenschaften, Wirkungen); il y a différentes sortes de *définitions* oratoires, es gibt verschiedene Arten rednerischer -en; 2) (décision, règlement) Entscheidung, *f.* Ausspruch; la – du concile sur cette matière, les *définitions* du concile de Trente, die E., der A. der Kirchenversammlung über diese Materie, die Entscheidungen od. Aussprüche der Kirchenversammlung zu Trident.

DÉFINITIVEMENT, *ad.* (en jugement définitif) entscheidend; l'affaire a été jugée –, die Sache ist entscheidend abgeurtheilt, durch ein End-urtheil entschieden worden.

DÉFINITOIRE, *s.* (assemblée de définiteurs) Versammlung der Definitoren; cela fut ainsi réglé dans le –, dieses wurde in der V. der D. so festgesetzt; – général, (tenu par les définiteurs généraux) die Versammlung der Generaldefinitoren.

DÉFLAGRATION, *f.* Chi. (opération par laquelle un corps minéral est brûlé avec un sulphureux donnée exprès, pour le purifier de ce qu'il a de plus grossier) das Abbrennen, Reinbrennen (vermittelst zugesetzten Schwefels); die Abbrennung, ꝛc.

DÉFLEGMATION, *f.* (act. de *déflegmer*) die Entwässerung; Befreiung von wässerigen Theilen; (* das Deflegmieren); la – se fait par évaporation ou par distillation, die E. geschieht vermittelst der Verdünstung od. durch die Destillation; la – ou *concentration* d'un acide, die Entwässerung od. Verstärkung einer Säure.

DÉFLEGMER un corps, une substance, (en enlever le *flegme* ou eau, la partie *flegmatique* ou aqueuse) einen Körper, einen Stoff entwässern, von seinen wässerigen Theilen befreien; – de l'esprit de vin, Weingeist entwässern od. reinigen; on *déflegme* les liqueurs en les distillant ou les cohobant, man entwässert oder reinigt die gebrannten Wasser durch Destillieren od. Cohobieren; – ou *concentrer* de l'acide vitriolique, Vitriolsäure entwässern od. verstärken.

DÉFLEURAISON, *f.* ou DÉFLEURISSEMENT, *s.* Bo. (chute ou temps de la chute des *fleurs*) das Verblühen, Abblühen; l'époque de la – est celle où la fleur ne sert plus d'abri ou de tégument au fruit, die Zeit des -s ist die, da die Blüte der Frucht nicht mehr zum Schutze od. zur Decke dient.

DÉFLEURIR, *vn.* (perdre sa *fleur*) verblühen, abblühen; la vigne commence à –, est *défleurie*, der Weinstock fängt an zu v., abzublühen, hat verblüht, abgeblüht; 2) *va.* (faire tomber la fleur) abblüten; der Blüten berauben; la gelée a *défleuri* les abricotiers ꝛc., der Frost hat die Aprikosenbäume abgeblütet, ihrer Blüten beraubt; – des prunes, (lorsqu'on les touchent on en ôte la fleur) das Blaue, den zarten Anflug od. Ueberzug von den Pflaumen abwischen; vous touchez ces raisins ꝛc., vous les *défleurissez*, Sie rühren diese Trauben ꝛc. an, Sie wischen den zarten Ueberzug davon weg.

DÉFLEXION, *f.* Phy. (act. par laquelle un corps se détourne de son chemin, en vertu d'une cause étrangère) Beugung, Abweichung, *f.* la – des rayons de la lumière, (que Newton a nommée *inflexion* et d'autres *diffraction*) die Beugung od. Abw. der Lichtstrahlen.

DÉFLORATION, *f.* (act. de *déflorer*) Entjungferung, *f.* il ne parut aucune marque de –, es war kein Zeichen der E. zu sehen; il fut obligé de l'épouser, pour réparer le crime de –, er mußte sie heirathen, um das Vergehen der E. wieder gut zu machen.

DÉFLORER, l'a. ord. *faire violence*, *violer*, (ôter la *fleur* de la virginité) der Jungfrauschaft berauben; *fa.* entjungfern; la mort ou le mariage sont l'alternative laissée par ces ordonnances à celui qui a *défloré* une fille par force, den Tod od. die Ehe, eines von beiden, muß nach diesen Verordnungen derjenige wählen, der eine Jungfrau mit Gewalt geschwächt, ihrer Unschuld beraubt, (*fa.* der ein Mädchen .. entjungfert) hat.

DÉFLUER, *vn.* Ast. (s'éloigner de plus en plus, parl. d'une planète qui a passé la conjonction d'une autre plus tardive) vorbeilaufen; (nach dem Zusammentreffen mit einem langsameren Planeten sich wieder von ihm entfernen).

DÉFONCEMENT, *s.* (act. de *défoncer*); le – d'un tonneau, le – des peaux ꝛc., das Herausnehmen des Bodens aus einem Fasse, das Einschlagen, Einstoßen eines Faßbodens; das wiederholte Einweichen des Leders.

DÉFONCER un tonneau, un baril ꝛc., (ôter le fond, les douves qui serv. de fond) den Boden aus einem Fasse od. Fäßchen herausnehmen, den Boden eines .. einschlagen, einstoßen; la futaille, la cuve s'est *défoncée*, der Boden ist aus dem Fasse oder Zuber herausgegangen, herausgefallen; le lit est *défoncé*, s'est .., das Bett hat keinen Boden mehr, der Boden der Bettlade ist herausgefallen, herausgebrochen; Corr. – une peau, (l'humecter à plu. reprises, pour lui donner le refoulement) eine lohgare Haut mehrere Mahle anfeuchten, (ehe sie gewalkt wird); Jar. – un terrain, (le fouiller à une profondeur de deux ou trois pieds, pour en ôter les pierres et les gravois et y mettre du fumier ou de bonnes terres) ein Stück Land tief umgraben; es stürzen, riolen od. rigolen.

DÉFORMATION, *f.* Bo. cf. *monstruosité*.

DÉFORMER un chapeau, un soulier ꝛc., (en gâter, corrompre la forme) einen Hut, einen Schuh aus der Form bringen; votre chapeau *se déforme*, Ihr Hut kommt aus der Form.

DÉFOUETTER, (dé-fou-ter) Rel. – un livre, (ôter la ficelle qui a servi à le serrer ou *fouetter*) ein Buch ausschnüren, abschnüren.

DÉFOURNER du pain ꝛc., (tirer du *four*) Brod ausschieben, aus dem Ofen holen; on n'a pas encore *défourné*, man hat noch nicht ausgeschoben; ces ouvrages de verre ꝛc. sont assez cuits, il faut les –, diese Glasarbeit ist fertig, man muß sie aus dem Ofen nehmen; Bi. (faire passer sa bille dans la passe par l'endroit opp. à celui de la sonnette, lorsqu'elle étoit passée auparavant par l'entrée) die Kugel von hinten her durch die Pforte treiben; il faut se – pour buter, man muß .., um zu treffen, cf. *fournier*.

DÉFOURRER, (fou-rer) Bat. d'or: (retirer les feuilles de vélin ou les caucher de leur enveloppe) die Pergamentblätter aus der Quetschforme herausnehmen; Mar. – les câbles, les mâts ꝛc., (ôter la toile ou les petites cordes dont on les avoit garantis en qqs endroits) die Taue

Digitized by Google

Masten ꝛc. abkleiden; die Bekleidung von den Tauen ꝛc. abnehmen.

DÉFRAI, *s.* (paiement de la dépense de qn, d'une maison, d'un équipage) pu. das Freihalten, die -tung; die freie Unterhaltung eines Hauses, einer Kutsche für einen Andern.

DÉFRAYER, (fré-ier) I. *a.* (payer, rembourser la dépense de qn) die Zehrungskosten für einen bezahlen od. sie ihm vergüten; einen freihalten; – un ambassadeur, einem Gesandten seinen Unterhalt od. Aufwand vergüten, ersetzen; cette somme est pour vous – du voyage, de vos dépenses, diese Summe ist bestimmt, Ihre Reisekosten, Ihre Auslagen zu vergüten; il voyage avec eux, et ils le *défraient* de tout, er reiset mit ihnen, und sie halten ihn in allem frei; ces acquisitions le *défraieront* de la guerre, des dépenses de la guerre, diese Erwerbungen werden ihn für die Kriegskosten schadlos halten; *fg:* – la compagnie, la – de bons mots, (l'amuser, l'entretenir) die Gesellschaft belustigen; mp. (la faire rire, *it.* lui servir de risée) ihr zu lachen geben; *it.* ihr zum Gelächter (*fa.* zum Narren) dienen; cela est bon pour – la compagnie, das ist gut, um der Gesellschaft Stoff zum Lachen zu geben.

DÉFRÉLER, I. n. c. *déferler.*

DÉFRICHEMENT, *s.* (act. de *défricher*; ce qu'on fait pour mettre en valeur une terre inculte) das Umbrechen, Urbarmachen, die -chung; le – d'un bois, d'une bruyère; les travaux qu'exige un –, das Ausrotten und Urbarmachen eines Waldes; das U. einer Heide; die Arbeiten, welche das U. erfordert; le Canada abonde en bled, depuis le – des terres, seitdem man das Land urbar gemacht hat, besitzt Canada einen Ueberfluß an Getreide; les *défrichements* faits avec intelligence, rendent les dépenses au bout de qqs années, die Urbarmachung, der Anbau öder Ländereien ersetzt, wenn die Sache mit Einsicht betrieben wird, die Kosten in einigen Jahren.

DÉFRICHER un champ, une terre, un héritage, (les disposer pour la culture) einen Acker, ein Stück Land, ein Grundstück umbrechen, urbar machen; les terres nouvellement *défrichées*, die neu umgebrochenen, die urbar gemachten Ländereien; *fg:* (commencer à cultiver, à polir par l'étude) die Bahn brechen; den ersten Grund legen; les Scaliger, les Erasmes ꝛc. ont *défriché* les belles lettres, die Scaliger, Erasmus ꝛc. haben in den schönen Wissenschaften die Bahn gebrochen, den ersten Grund gelegt; Amyot est un des premiers qui ont .. la langue française, Amyot ist einer der ersten, die die französische Sprache angebaut, den ersten Grund zur Verbesserung der .. Sprache gelegt haben; *fg:* (éclaircir, débrouiller, démêler); – une affaire, une matière, une question, eine Sache, Materie, Frage auseinander setzen, aufs Reine bringen.

DÉFRICHEUR, *s.* (qui *défriche*) Urbarmacher, Anbauer (öder Strecken); les *défricheurs* de ces contrées sont aujourd'hui de riches propriétaires, die U. od. A. dieser Gegenden sind jetzt reiche Gutsbesitzer.

DÉFRISER qn, (déranger, défaire sa *frisure*) die Frisur verderben; le vent lui a *défrisé* les cheveux, l'a tout *défrisé*, der Wind hat seine Fr. verderbt, seine gekräuselten Haare ganz verderbt; il est tout *défrisé*, seine Frisur ist ganz verderbt.

DÉFRONCER une étoffe, une jupe, (déplisser, défaire les plis, opp. à *froncer*) die Falten od. Runzeln aus einem Zeuge, einem Weiberrocke herausmachen; einen Zeug wieder glatt streichen; cette chemise est *défroncée*, le collet en est *défroncé*, die Runzeln od. Falten sind aus diesem Hemde ausgemacht, der Hemdskragen ist wieder glatt gestrichen; *fg:* – le sourcil, (se dérider le front, prendre un air serein) die Stirn entrunzeln, entfalten; sein Gesicht aufheitern.

DÉFROQUE, *f.* (dépouille d'un moine, d'un bénéficier régulier, le mobilier qu'il laissait en mourant) der Nachlaß, die Verlassenschaft; la – d'un moine, d'un chevalier de Malte, der N. od. die V. eines Mönches, eines Malteserritters; l'ordre de Malte profite de la – des chevaliers, die V. eines Malteserritters fällt dem Orden heim; *fa.* (biens-meubles d'un particulier, dont on profite sans que ce soit par succession) Nachlaß; un tel a eu toute sa –, der und der hat seinen ganzen Nachlaß bekommen.

DÉFROQUER (ker) un religieux, (lui ôter le *froc*, lui faire quitter sa profession, pour embrasser un autre état) einem Ordensgeistlichen die Kutte ausziehen, ihn vom Mönchsstande abbringen; il est parvenu à se –; c'est un *défroqué*, un moine .., es ist ihm gelungen die Kutte abzulegen, abzuwerfen; es ist ein Ausgetretener, ein ausgetretener od. entsprungener Mönch; *fa.* (prendre à qn ce qu'il a, au jeu ou autrement) ausziehen; *fa.* ausbeuteln; un tel l'a *défroqué*, l'a vilainement .., der und der hat ihn ausgezogen, garstig ausgebeutelt.

DÉFRUCTU, *s.* (t. latin; fourniture de table, fruits, salade, bois, chandelle ꝛc. que fournit celui qui prête sa table à ceux qui font des parties pour qq repas en *pique-nique* cf.); le – ou la *menue dépense* lui coûte tant, der Nebenaufwand bei den Picknicks kostet ihm so und so viel; je paierai la –, ich will den N. bezahlen.

DÉFUNER un mât, Mar. (en ôter les *funin*, le dégarnir de ses cordages et autres manœuvres) einen Mast abtakeln, kahl machen; dans un gros temps, on *défune* le mât de hune ꝛc. pour le mettre bas, bei stürmischer See takelt man die Marsstange ab, um sie umzulegen.

DÉFUNT, E, *s.* (mort, décédé) der, die Verstorbene; le –, les enfants du –; la *défunte*; la pauvre .., der V.; die Kinder des -n; die V.; die arme V.; prier Dieu pour les *défunts*, (Re. Cath.) für die -n beten; 2) *a.* verstorben; le papa, l'empereur –, l'impératrice *défunte*, der -e od. hochselige Papst, Kaiser, die -e od. hochselige Kaiserinn; le – roi, la *défunte* reine ou le *feu* roi, la *feue* reine, cf. *feu*.

DÉGAGEMENT, *s.* (act. de *dégager*, état d'une chose *dégagée*) das Losmachen, die -chung; le – d'un cheval, d'une voiture ꝛc. (qui étoient embarrassés par qq objet) das L. eines Pferdes, Wagens ꝛc.; le – d'un vaisseau, (poursuivi par l'ennemi ou arrêté par qh) das L. od. Freimachen, die Befreiung eines Schiffes; le – d'un cavalier ꝛc. (du milieu des ennemis ou de dessous son cheval ꝛc.) die Befreiung eines Reiters ꝛc. aus der Mitte der Feinde; das Hervorziehen od. Hervorkommen desselben unter dem Pferde; le – de la poitrine ꝛc., le – des humeurs, (par qq remède ꝛc.) die Befreiung od. Erleichterung der Brust; die Auflösung der stockenden Säfte; le – des parties terreuses d'un minerai, (par le lavage ꝛc.) das Losmachen, Wegschaffen, Abspülen od. Abwaschen der erdigen Theile von einem Erze; le – de sa parole, (en la retirant, ou en y satisfaisant) die Entledigung od. Entbindung von seinem Versprechen (durch Zurücknahme od. Erfüllung desselben); le – des affaires, (dont on est libre, déchargé) das Freiwerden, die Erleichterung von Geschäften; être dans un entier – de tous soins, de toutes choses, ganz frei von Sorgen, mit nichts belastet od. beschwert seyn; faire ses exercices avec un grand –, (légereté, aisance) seine Leibesübungen mit einer großen Leichtigkeit, mit vieler Ungezwungenheit machen; le – d'un soldat (du service militaire), d'un meuble (qu'on avoit donné en gage) das Freimachen, die Losmachung eines Soldaten; die Auslösung od. Wiedereinlösung eines verpfändeten Möbels; Arc. le – d'une chambre, (issue secrète et dérobée, qui sert à la commodité du logement) der geheime Ausgang od. Neben-ausgang eines Zimmers; chaque appartement a son –, jede Wohnung hat einen Neben-ausgang; un escalier, une porte de –, eine Neben-treppe, -thür, Hinterthür; les *dégagements* font toute la commodité d'une maison, die Neben-ausgänge machen ein Haus sehr bequem; Es. – volontaire, (qui se fait de soi-même, sans y être contraint par l'épée de l'ennemi) das freiwillige Losmachen seiner Klinge (von der des Gegners); – forcé, (que l'ennemi nous contraint de faire, en pressant le faible de notre épée, ou en frappant dessus pour la faire tomber ou pour la détourner) das abgenöthigte, gezwungene Losmachen; exécuter le –, die Klinge losmachen; Gv. le – des traits, des contours, (cf. *dégager*) das Losmachen od. Ablösen des Holzes von den geschnittenen Zügen und Umrissen.

DÉGAGER, I. *a.* (débarrasser, délivrer) losmachen, loshelfen, befreien, frei machen; on *dégagea* le cheval, le carrosse ꝛc. (qui étoit embourbé ꝛc.) man machte das Pferd, den Wagen los oder frei; man half dem Pferde wieder heraus, hob den Wagen wieder heraus; ce bâtiment alloit être pris, lorsqu'un vaisseau vint le –, dieses Fahrzeug war im Begriffe genommen zu werden, als ein Schiff herbeikam und es wieder los oder frei machte; ce cavalier *se dégagea* de dessous son cheval, dieser Reiter half oder arbeitete sich wieder unter seinem Pferde hervor; ce bataillon se trouvoit enveloppé, la cavalerie est venue le –, dieses Bataillon war umringt, die Reiterei hieb es wieder heraus, machte ihm wieder Luft; on l'a *dégagé* du combat, du milieu de ses ennemis, de la presse ꝛc. man hat ihn vom Kampfe losgemacht, ihm mitten aus den Feinden, aus dem Gedränge heraus geholfen; ce remède lui a *dégagé* la tête, la poitrine, a .. les humeurs, dieses Mittel hat ihm den Kopf, die Brust erleichtert, frei gemacht, hat die stockenden Säfte, den Schleim losgemacht, aufgelöset, cf. *engager*; l'eau *dégage* le minerai des parties terreuses, das Wasser spült od. wäscht die erdigen Theile vom Erze ab; – sa parole, (la retirer, lorsqu'on ne peut ou ne veut pas la tenir) sein Wort zurücknehmen; j'avois promis de l'accompagner ꝛc. mais j'ai *dégagé* ma parole, ich hatte versprochen ihn zu begleiten, ich habe aber mein Wort zurückgenommen; *it.* (la tenir, y satisfaire); j'ai promis d'être ici, de vous rendre cette somme tel jour, je viens – ma parole, ich habe versprochen hier zu seyn, Ihnen diese Summe an dem und dem Tage wieder zu geben, ich komme Wort zu halten; – sa foi, sa promesse, (en rompant qq engagement, ou en y satisfaisant) seine Zusage, sein Versprechen zurücknehmen; *it.* erfüllen; – son cœur, (se retirer de l'engagement où l'on étoit avec une fem.) sein Herz frei od. los machen; sich von einem Frauenzimmer losmachen; se – des affaires, d'une société ꝛc. (s'en débarrasser, se retirer) sich von den Geschäften, von einer Gesellschaft losmachen; – un soldat, (en obtenant son congé) einen Soldaten los od. frei machen; – des pierreries, des meubles, (les retirer, après les avoir donnés en nantissement ꝛc.) verpfändete Edelsteine, Möbeln wieder auslösen oder einlösen; il a *dégagé* peu à peu ses terres par son économie, (les a libérées de charges ꝛc.) er hat seine Güter durch seine Sparsamkeit nach und nach (von Schulden ꝛc.) frei gemacht; Arc. – un appartement, (y pratiquer un *dégagement*, cf.) an einer Wohnung einen Neben-ausgang, eine -thür od. Hinterthür anbringen; il a *dégagé* cet appartement par un corridor, par un escalier dérobé, er hat dieser Wohnung durch einen Gang, durch seine Hintertreppe einen geheimen Ausgang od. Neben-ausgang verschafft; degré *dégagé*, chambre *dégagée*, eine Nebentreppe, ein Zimmer mit einer Nebenthür; Cout. un habit qui *dégage* la taille, (qui la fait bien paraître) ein Kleid, das den Wuchs zeigt, worin der Wuchs frei erscheint, cf. *taille*; cet air *dégagé* (aisé) convient à un jeune homme, dieses leichte, ungezwungene Wesen schickt sich für einen jungen Menschen; *fa.* avoir des airs *dégagés*, (un peu trop libres, trop familiers) ein allzu freies Wesen haben; sich allzu frei, allzu vertraulich betragen; Es. (faire passer son épée d'un côté à l'autre de celle de l'ennemi) seine Klinge losmachen, degagieren; *dégagez* de tierce en quarte, ou de quarte en tierce, (c. à d. votre épée étant hors des armes, faites la passer dans les armes) degagieren Sie von der Terz in die Quarte, von der Quarte in die Terz; Gv. – les traits, les contours, (passer fortement la pointe à graver autour des traits et des contours déjà gravés, afin de pouvoir enlever le bois des places ou champs, sans courir risque d'enlever en même temps les traits et contours) die Züge, die Umrisse ablösen, losmachen; Mett. – une pierre, cf. *dépouiller*; Perr. – les cheveux, (les passer sur une carde de fer, pour les rendre plus maniables) die Haare aushecheln, durch die Hechel ziehen.

DÉGAINE, *f.* (façon, manière, manie) b. mp. quelle –! was für ein tölpisches, albernes Betragen, Benehmen! wie er das so tölpisch, so albern angreift! faire qh d'*une belle* –, (d'une façon, d'une man. maussade) etwas auf eine plumpe, tölpelhafte, alberne Art thun; voilà qui est *d'une belle* –, voilà un homme d'une .., das ist ein schönes Betragen, eine schöne Art die Sache anzugreifen; das ist ein Mensch, der seine Sache schön anzugreifen, sich schön zu benehmen weiß! das ist der rechte Mann! (iro.)

DÉGAINÉ, Bo. étamines *dégainées*, (saillantes hors du tube, par opp. à *engainées*) pu. aus der Blumenröhre hervorstehende Staubfäden.

DÉGAINER, (tirer de la *gaine*, du fourreau; ord. sans rég.) gp. c. *tirer l'épée*; vom Leder ziehen; il fallut –, es mußte vom Leder gezogen werden; die Fuchtel mußte heraus; quand ce vint à –, als es an's Treffen od. zum Treffen kam; *fg:* il n'aime pas à –, il est brave jusqu'au –, (il fait le brave, mais il ne l'est pas) er zieht

Digitized by Google

nicht gern vom Leder; er geht nicht gern mit der Fuchtel heraus; er hat Herz, bis es zum Treffen kommt, bis es gilt; il a promis de vous servir, mais n'y comptez pas; il est brave jusqu'ou –, er hat versprochen Ihnen zu dienen, zählen Sie aber nicht darauf; wenn es zum Handeln kommt, so ist niemand bei ihm zu Hause; er verspricht viel und hält nichts; po. – son compliment à qn, (faire son ... féliciter qn) einem sein Compliment herleiern, mit seinem Compliment od. Glückwunsch herausrücken; *it.* il n'aime pas à –, (il est avare ɛ.) er zieht den Beutel nicht gern; er rückt nicht gern mit dem Gelde heraus.

DÉGAINEUR, *s.* (bretteur, férailleur; *fg:* hâbleur, fanfaron) po. Raufer, Schläger; *fg:* Großsprahler, Aufschneider.

DÉGANTER qn, (lui ôter les gants) einem die Handschuhe ausziehen; *dégantez*-moi, ziehen Sie mir die H. aus; cet enfant se *dégante*, s'est *déganté*, .. zieht seine H. aus, hat seine H. ausgezogen.

DÉGARNIR une robe, un lit ɛ, (ôter la *garniture*) die Besetzung von einem Kleide, die Vorhänge von einem Bette abmachen; – une maison, un appartement, (en ôter les meubles) die Möbeln aus einem Hause, einer Wohnung wegnehmen; se –, (se vêtir, se couvrir plus légèrement) sich leichter machen, leichter kleiden, zudecken; il s'est enrhumé pour s'être *dégarni* trop tôt, er hat den Schnupfen bekommen, weil er die warmen Kleider zu bald abgelegt hat; sa tête se *dégarnit* de cheveux, die Haare fangen ihm an auszufallen; sein Kopf fängt an kahl zu werden; Jar. – un arbre, (en ôter les branches inutiles) einen Baum ausschneiden; ces pêchers se *dégarnissent*, (perdent leurs branches) diese Pfirsichbäume verlieren nach und nach ihre Aeste; Mar. – un vaisseau, (en ôter les agrès) ein Schiff abtakeln; – le cabestan, (en ôter les barres et la tournevire) die Windbäume und Kabelaring vom Gangspille nehmen; Mil. – une place, (ôter une partie de la garnison ou des munitions) eine Festung entblößen; la place étoit *dégarnie*, die F. war entblößt; on fait le procès au gouverneur, pour avoir *dégarni* la place, man macht dem Festungscommandanten den Prozeß, weil er die Festung entblößt hat; on fut obligé de – plusieurs places, pour renforcer l'armée, man war genöthigt, mehrere Festungen zu entblößen, einen Theil der Besatzung aus den Festungen heraus zu ziehen, um das Heer damit zu verstärken; Perr. – une perruque, (diminuer la quantité des cheveux, en les coupant dans la racine, dans le centre et dans le haut, pour les coucher avec plus d'aisance) die zu dicken Locken an einer Perrücke ausschneiden; eine Perrücke ausschneiden; Tt. *cf. cuve.*

DÉGÂT, (gâ) *s.* (ravage, perte causée par une force majeure) Verwüstung, Verheerung, *f.* la grêle a fait un grand – dans les vignes, der Hagel hat eine große V. in den Weinbergen angerichtet; l'ennemi a fait bien du – dans cette province, der Feind hat eine große V. in dieser Provinz angerichtet; faire le –, s'abstenir du –, das Land verwüsten, verheeren; sich der -en enthalten; le peuple est la victime des *dégâts* qu'occasionne la guerre, das Volk ist das Opfer der -en, welche der Krieg verursacht; les bêtes fauves font bien du – dans les terres, das Rothwild richtet großen Schaden in den Feldern an; *fg:* on fait un grand – de bois, de vin dans cette maison, (une grande consommation) in diesem Hause ist ein großer od. starker Verbrauch von Holz, von Wein; .. geht viel Holz, Wein auf.

DÉGAUCHIR, I. t. (dresser, façonner qq ouvrage en bois, en pierre ɛ, en retranchant ce qu'il a d'irrégulier) zurichten; behauen, beschneiden, behobeln, zusägen, befeilen ɛ; – un tenon, (pour qu'il entre carrément dans une mortaise) einen Zapfen zurichten, behauen; une pierre *dégauchie*, ein behauener Stein; marbres mal *dégauchis*, (lorsque le sciage n'en rend pas les parements parfaitement unis) schlecht gesägte Marmorstücke.

DÉGAUCHISSEMENT, *s.* (act. de *dégauchir*) das Zurichten, die -tung; das Behauen, Beschneiden, Behobeln, Zusägen, Befeilen, ɛ.

DÉGEL, *s.* (relâchement du froid, adoucissement de l'air qui résout la neige, la glace) Aufthauen, Thauwetter, *n.* le temps s'est adouci, nous aurons du –, der Frost hat nachgelassen, wir werden Th. bekommen; partir avant le –, vor dem Th. od. A. abreisen; au premier –, beim ersten A.; sobald Th. einfällt, sobald es aufthaut; le vent est au –, tourne au –, (il vient du midi ɛ.) es geht ein Thauwind; es schickt sich zum Thauwinde an; voilà un beau –, das ist schönes Th.; il n'y a de franc – qu'avec de la pluie, ohne Regen thaut es nicht völlig auf; es thaut nicht eher völlig auf, als bis ein Regen dazu kommt.

DÉGELER, I. m. (faire fondre ce qui est *gelé*) aufthauen; machen daß es aufthaut; le vent a *dégelé* la rivière, le feu a .. ce bois ɛ, der Wind hat den Fluß aufgethauet; das Feuer hat dieses Holz ..; 2) *vn.* la rivière *dégèle*, se .., commence à –; à se –, der Fluß thaut auf, geht auf, fängt an aufzuthauen, aufzuziehen; mettre du fruit dans l'eau pour le faire –, Obst ins Wasser legen, um es aufzuthauen; 3) *im.* il *dégeloit* ce matin, il *dégelera* sous peu, es thaute diesen Morgen auf; es wird in Kurzem aufthauen.

DÉGÉNÉRATION, *f.* (état de ce qui *dégénère*) das Ausarten, die -tung; la – des plantes, des animaux, des races ɛ, die A. der Gewächse, Thiere, der Rassen od. der Zucht ɛ; la – des graines, das Ausarten der Samen.

DÉGÉNÉRER, *vn.* I. n. etgg. (parl. des arbres, des plantes ɛ, s'*abâtardir*) ausarten; aus der Art schlagen; ces plantes, ces fruits *dégénèrent*, commencent à –, diese Gewächse, diese Früchte arten aus, fangen an auszuarten; une graine qui *dégénère*, ein Same, welcher ausartet; ces animaux, ces races ont beaucoup *dégénéré*, sont *dégénérés*, diese Thiere, diese Rassen haben sehr ausgeartet, sind ..; espèce, plante *dégénérée*, eine ausgeartete Gattung, Pflanze; *fg:* (parl. de choses qui changent de bien en mal) le style pompeux *dégénère* souvent en galimathias, der pomphafte Stil artet leicht in unverständliches Geschwätz aus; l'huile .. en lie, das Oel wird zu Hefen, verwandelt sich in Hefen; l'apoplexie .. qf. en paralysie, der Schlagfluß wird oft zur völligen Lähmung; le gouvernement populaire .. souvent en anarchie, die Volksregierung artet oft in Zügellosigkeit aus; 2) (parl. de pers., se relâcher de la vertu, des bons exemples de ses ancêtres ɛ) ausarten; – de ses ancêtres, de la piété de ses pères, aus den Fußstapfen seiner Voreltern treten; von der Frömmigkeit seiner Väter abweichen; il a *dégénéré* de la valeur de ses aïeux, il en est bien .., er verläugnet die Tapferkeit seiner Vorfahren; er ist seinen tapfern Vorfahren sehr unähnlich, ist nicht in die Fußstapfen seiner .. getreten; les enfants des grands hommes *dégénèrent* qf., die Kinder großer Männer arten oft aus, schlagen oft aus der Art; cette race est *dégénérée*, diese Zucht ist ausgeartet; un homme *dégénéré*, (qui vaut moins qu'autref.) ein ausgearteter Mensch; il fut un héros dans sa jeunesse, mais il *dégénéra* dans la suite, in seiner Jugend war er ein Held, er artete aber in der Folge aus; cet écrivain a bien *dégénéré*, dieser Schriftsteller hat sehr ausgeartet.

DÉGINGANDÉ, E, (dé-jein-) *a.* (parl. de qn dont la démarche et la contenance sont mal assurés) latschig, watschelig, schlotterig, lendenlahm; *fa.* c'est un homme tout –, elle est toute -*ée*, ein erzlatschiger, erzlendenlahmer Mensch; sie hat einen latschigen, watscheligen od. lendenlahmen Gang; *fg:* esprit, style, ein schwankender Kopf, eine schwankende Schreibart.

DÉGLUER, (ôter la *glu*, débarrasser de ..) von der Leimruthe, vom Vogelleime losmachen; cet oiseau n'a pu se –, dieser Vogel konnte sich nicht ..; se – les yeux, (ôter la chassie qui colle les paupières) die zusammen gebackenen Augenlieder von einander machen, auswaschen; l'eau tiède *déglue* les yeux, das laue Wasser weicht die getrocknete Augenbutter auf.

DÉGLUTITION *f.* Méd. ɛ. (act. d'avaler les aliments) das Verschlucken; la – des solides, des fluides, das V. der festen, der flüssigen Nahrungsmittel; – lésée, (qui a qq vice, qui ne fait pas bien ses fonctions) verletzte Schluckwerkzeuge; ein Fehler im Schlucken.

DÉGOBILLER, I m. (vomir le vin ɛ qu'on a pris avec excès) b. – son dîner, sein Mittagsessen wieder ausbrechen; il a *dégobillé* sous la table, er hat unter den Tisch gespien, (b. gekotzt).

DÉGOBILLIS, (bi-ly) *s.* (ce qu'on a *dégobillé*) b. das Gespiene, (b. Gekotzte); cela sent le –, das riecht nach Gespienem.

DÉGOISER, (goa-zér); (chanter, parl. des *ois.*) zwitschern; *fg: fa.* (parler plus qu'il ne faut, dire ce qu'il faut taire) schwatzen, ausschwatzen, ausplaudern; il a *dégoisé* tout ce qu'il sait, er hat alles geschwatzt, ausgeplaudert, was er weiß; 2) *vn.* on l'a fait –, (fait jaser, on lui a tiré les vers du nez) man hat ihn zum Schwatzen gebracht, hat ihm den Mund geöffnet, hat ihn ausgeholt; elle aime à –, sie schwatzt gerne, plaudert gerne alles aus; ce prisonnier a *dégoisé*, dieser Gefangene hat geschwatzt, hat allerlei gestanden.

DÉGOMMAGE, *s.* Pt. (opération par laquelle on ôte à la soie la plus grande partie de sa *gomme*) das Auskochen des Gummis aus der rohen Seide.

DÉGOMMER la soie ɛ, (en ôter la *gomme* superflue) das überflüssige Gummi aus der Seide ɛ auskochen.

DÉGOR, *s.* Dist. (tuyau de décharge par lequel on passe la liqueur distillée) Ableitungsröhre an Destilliergefäßen.

DÉGORGEMENT, *s.* (act. de *dégorger*) das Ausräumen, Ausputzen, Ausschlämmen, die -ung ɛ; le – d'un égoût, d'un tuyau, d'un évier, d'une gouttière, das A. einer Gosse, einer Röhre, eines Wassersteins, einer Dachrinne, wenn sie verstopft sind; il lui survint un – de bile, er bekam eine Ergießung der Galle, eine Gallenergießung; procurer le – des humeurs, den Feuchtigkeiten einen Abfluß verschaffen; le – des étoffes ɛ, das Ausspülen der Zeuge ɛ.

DÉGORGEOIR, *s.* Art. (grosse aiguille qui sert à nettoyer la lumière d'un canon) Raumnadel, *f. it.* (esp. de poinçon, qui sert à percer la gargousse) Durchschlag; Drap. (moulin à laver et dégorger les étoffes) Ausspülstock; les – du serrurier, (divers outils, marteau, lime, ciseau à chaud dont il se sert pour donner certaines façons aux pièces qu'il forge) das Zurichtzeug, der Zurichtmeißel ɛ.

DÉGORGER, *tr.* (déboucher un passage *engorgé*) ausräumen, ausputzen, ausschlämmen; Luft machen; – un évier, une gouttière, einen verstopften Wasserstein, eine .. Dachrinne ausräumen ɛ; on a *dégorgé* l'égoût, man hat der Gosse Luft gemacht, die Gosse ausgeputzt; on a fait jouer ce jet, cette cascade, pour les –, (pour en faire sortir les ordures ɛ.) man hat dieses Springwasser, diesen Wasserfall angelassen, um sie zu reinigen, vom Schlamme zu befreien; Jar. – une plante, (en débarrasser le pied, qui est trop couvert de terre ɛ.) einer Pflanze Luft machen, *cf. Pé.*; Man. Tt. – les soies, les laines ɛ, (les dégager à l'eau claire, de la terre, du savon ɛ qui leur restent du dégraissage) Seide, Wolle im klaren Wasser ausspülen, auslaugen; abschwemmen; on *dégorge* la soie en la lavant ou battant à l'eau claire, man spült die Seide aus, man reinigt die S., indem man sie im klaren Wasser wäscht od. ausklopft; les moulins à foulon servent à – les étoffes, die Walkmühlen dienen dazu, die Zeuge auszuspülen, zu reinigen; des toiles *dégorgées*, (qui ont rendu tout leur savon, après le frottage) ausgewaschene, ausgeseifte Leinwand, *cf. dégraisser*; 2) *vn.* cet égoût a *dégorgé*, et a empuanté tout le quartier, diese Gosse ist losgebrochen, und hat das ganze Viertel mit Gestank erfüllt; les ravines d'eau ont fait – cet étang, die Regenbäche haben gemacht, daß dieser Teich ausgebrochen ist; Pê. – du poisson, ord. *faire* – du poisson, (le tenir dans l'eau claire et courante, pour lui ôter un goût de marée ou de bourbe) die Fische abschlämmen; den Fischen den Schlammgeschmack od. Seegeschmack benehmen; cette carpe, le poisson de cet étang sent la bourbe, il faut le faire – dans un réservoir, dans une eau courante, dieser Karpfe, die Fische in diesem Teiche schmecken nach Schlamm, man muß sie in einen Behälter, in fließendes Wasser setzen, um sie abzuschlämmen, od. damit sie den Schlammgeschmack verlieren; les poissons de mer qui remontent les rivières, *dégorgent*, se .. en remontant, se purgent du goût de marée en *dégorgeant*, die Seefische legen ihren Seegeschmack ab, reinigen sich von ihrem Seegeschmacke, wenn sie in Flüssen aufsteigen, die Flüsse hinaufschwimmen; les saumons ɛ qu'on prend dans la mer, n'ont pas si bon goût que quand ils se sont *dégorgés* dans les rivières, die Lachse ɛ, welche man im Meere fängt, haben keinen so guten Geschmack, als wenn sie erst in Flüssen den Seegeschmack abgelegt haben; *fg: fa. v. vomir.*

DÉGOTER qn, (le déplacer, supplanter) *fa.* ausstechen, abstechen; il étoit le premier de la classe, un tel l'a *dégoté*, er war der Erste in der Classe, der und der hat ihn abgestochen; il a *été* .., er ist ausgestochen, abgestochen worden.

DÉGOURDI, *s.* c'est un –, (un hom. à qui on n'en fait point accroire) *fa.* .. ein pfiffiger, schlauer Kopf, *cf. dégourdir.*

Digitized by Google

DÉGOURDIR, I. t. (donner ou rendre du mouv., de la chaleur à ce qui étoit engourdi par le froid ꝛc.) dem, was erstarrt ist, wieder Bewegung, Wärme geben; (entstarren, entsteifen); se – les mains, les pieds, seine erstarrten Hände, Füße wieder erwärmen; nous avons été long-temps assis en voiture, il faut marcher pour nous –, wir sind lange im Wagen gesessen, wir müssen gehen, um unsere steifen Glieder wieder in Bewegung zu bringen; *fg:* – un jeune homme, (le façonner, polir) einem jungen Menschen sein steifes, träges Wesen abgewöhnen, ihn belebt machen; il est nécessaire, il a besoin que le commerce du monde le *dégourdisse*, er hat es nöthig, daß der Umgang mit der Welt ihn belebt, daß er im .. sein steifes Wesen ablegt; il se *dégourdira* à l'université, il commence à se –, auf der hohen Schule wird er schon aufwachen, lebendig werden; er fängt an belebter zu werden; il est assez *dégourdi*, bientôt il sera trop .., er ist ziemlich belebt od. aufgeweckt; bald wird er nur zu belebt ꝛc. seyn; la fréquentation des bonnes compagnies lui a *dégourdi* l'esprit, das Besuchen guter Gesellschaften hat seinen Geist aufgeweckt; 2) *un.* faire – de l'eau, (le faire un peu chauffer, afin qu'elle soit moins froide et moins crue) Wasser überschlagen od. verschlagen lassen; prenez de l'eau fraîche un peu *dégourdie*, nehmen Sie dazu frisches, aber ein wenig überschlagenes Wasser.

DÉGOURDISSEMENT, s. (act. par laquelle on se *dégourdit*, on cesse d'être engourdi) das Wiederbeleben, die -ung, Wiedererwärmung; (das Entstarren); le – d'un membre, le – des mains, die W. eines Gliedes, der Hände; le – est accompagné d'un picotement dans les nerfs, die W. ist mit einer stechenden, prickelnden Empfindung in den Nerven begleitet.

DÉGOÛT, s. (manque d'appétit, répugnance pour les choses qu'on mange) Ekel; il a un si grand –, qu'il ne mange de rien, er hat einen so großen E., daß er nichts genießt; il n'a plus de fièvre, mais il lui est resté un – étrange, un – pour la viande ꝛc., er hat kein Fieber mehr, aber es ist ihm ein E., ein sonderbarer E. gegen das Fleisch ꝛc. geblieben; il a du – pour le poisson, il avoit autrefois un grand – pour le vin, er hat einen E. vor Fischen, ehemals hatte er einen großen E., eine große Abneigung vor dem Weine; *fg:* (aversion qu'on prend pour qn, pour qch) die Abneigung, der Widerwille; il lui a pris un furieux – pour cette personne, er hat einen schrecklichen W-n gegen diese Person gefaßt; il a un grand – pour le monde ꝛc., er hat eine große A. vor der Welt; les désagréments auxquels on est exposé dans cet état, lui en ont donné du –, lui ont donné du – pour cette science, die Unannehmlichkeiten, welchen man bei diesem Stande ausgesetzt ist, haben ihm eine A., einen W-n dagegen eingeflößt, haben ihm eine A. gegen diese Wissenschaft beigebracht; en chargeant l'esprit, la mémoire d'un enfant de tant d'objets à la fois, vous lui donnerez du – pour l'étude, wenn Sie den Kopf, das Gedächtniß eines Kindes mit so vielen Dingen auf einmahl überladen, erzeugen Sie bei demselben einen W-n gegen das Lernen; 2) (déplaisir, chagrin) der Verdruß, die Verdrießlichkeit; il a eu bien des *dégoûts* à la cour, a essuyé bien des .., er hat am Hofe viel Verdruß gehabt, viele Verdrießlichkeiten ausgestanden; on lui a donné bien des .. d'étranges .., un furieux –, man hat ihm viel Verdruß, außerordentliche Verdrießlichkeiten, einen schrecklichen Verdruß gemacht.

DÉGOÛTANT, E, *a.* (qui donne du dégoût) ekelhaft; mets –, viande *dégoûtante*, malpropreté .., eine –e Speise, –es Fleisch, eine –e Unreinlichkeit; *fg:* (qui cause de l'aversion, de la répugnance); c'est un homme –, il a des manières *dégoûtantes*, ein –er Mensch, er hat –e Gewohnheiten an sich; ces cicatrices, cette malpropreté, cette mauvaise odeur .. le rendent –, diese Narben, diese Unreinlichkeit, dieser üble Geruch machen ihn widerwärtig, ekelhaft; 2) (qui cause du déplaisir) verdrießlich; il arrive bien des choses *dégoûtantes* dans la vie, es ereignen sich im Leben viele –e Dinge; Syn. – a plus de rapport au corps qu'à l'esprit, *fastidieux* en a plus à l'esprit qu'au corps. Dégoûtant bezieht sich mehr auf den Körper als auf den Geist, fastidieux (verdrießlich, langweilig) mehr auf den Geist, als auf den Körper; ce qui est – cause de l'aversion, ce qui est *fastidieux* cause de l'ennui, was dégoûtant ist, verursacht Ekel, Widerwillen, was fastidieux ist, macht lange Weile.

DÉGOÛTÉ, E, *s.* faire le –, la *dégoûtée*, (se difficile, le délicat, la ..) den Ekelen, die Ekele spielen; 2) (par contre vérité); c'est un –, un bon –, (hom. de bonne humeur, de bonne chère) *fa.* er ist kein Kostverächter; *it.* er ist ein lustiger Bruder, cf. *dégoûter.*

DÉGOÛTER qn, (ôter, faire perdre l'appétit, le goût) Ekel bei einem erwecken, ihm die Lust benehmen; si vous lui donnez tant à manger, vous le *dégoûterez*, wenn Sie ihm so viel zu essen geben, werden Sie ihm die Eßlust benehmen; il a tant mangé de sucre, qu'il en est *dégoûté*, er hat so viel Zucker gegessen, daß er jetzt einen Widerwillen dagegen hat, daß er ihm verleidet ist; on ne se *dégoûte* point de pain, de vin, Brod, Wein verleiden einem nicht; *fg:* (donner de l'aversion, de l'éloignement pour qn ou qch) einen Widerwillen, eine Abneigung beibringen, verursachen; verleiden; il aimoit cette femme, mais on l'en a *dégoûté*, er liebte dieses Frauenzimmer, man hat ihm aber einen W. gegen sie beigebracht, man hat sie ihm verleidet; ses défauts l'en ont .., ihre Fehler haben sie ihm verleidet; quand il connoîtra cette société, leurs caractères, il en sera bientôt .., wenn er diese Gesellschaft, ihre Charaktere kennen lernt, wird sie, werden sie ihm bald verleiden; on l'a .. de la guerre, d'aller à la guerre, man hat ihm den Krieg verleidet, ihm die Lust benommen, in den Krieg zu gehen; il veut se présenter pour cette place, mais nous tâchons de l'en –, er will sich um diese Stelle melden, wir suchen es ihm aber zu verleiden, ihm die Lust dazu zu benehmen; il s'est *dégoûté* de cette maison, de cet emploi, de cette étude, dieses Haus, dieses Amt, dieses Studium ist ihm verleidet; il est aisé de se – de ce métier là, dieses Gewerbe kann einem leicht verleiden; zu diesem Gewerbe kann man leicht die Lust verlieren, gegen dieses Gewerbe kann man leicht eine Abneigung bekommen.

DÉGOUTTANT, E, *a.* (qui dégoutte) triefend; ce linge n'est pas sec, il est encore tout –, diese Wäsche ist nicht trocken, sie ist noch tropfnaß; il étoit tout – de sang, er war ganz bluttriefend, von Blute tr.; sa chemise étoit toute *dégouttante* de sueur, sein Hemd troff von Schweiß.

DÉGOUTTER, *un.* (couler goutte à goutte) triefen; tropfen, tröpfeln, herab od. herunter tropfen ꝛc.; la sueur lui *dégoutte* du front, le sang lui *dégouttoit* du nez, der Schweiß troff od. tropfte ihm von der Stirn; das Blut tropfte od. tröpfelte ihm aus der Nase; l'eau *dégoutte* toujours dans cette cave, il y .. toujours, das Wasser tropft beständig in diesem Keller herunter; es tropft beständig darin; faire – du lard, du beurre sur de la viande, Speck, Butter auf Fleisch träufeln; ces fils, ces toiles *dégouttent* encore, les toits .., dieses Garn, diese Leinwand trieft noch; die Dächer tropfen; les cheveux, le front lui .. de sueur, seine Haare triefen, seine Stirn trieft vor Schweiß; ce tonneau *dégoutte*, dieses Faß tropft; P. *fg:* s'il pleut sur moi, il *dégouttera* sur vous, (s'il m'arrive qch de bien ou de mal, vous en aurez votre part) trifft mich ein Glück, widerfährt mir etwas Gutes, so sollen Sie auch nicht leer ausgehen; trifft mich ein Unglück, geht es über mich los, so werden Sie es auch mit entgelten müssen; à la cour, chez les Grands, s'il n'y pleut il y *dégoutte*, (si on n'y peut pas toujours espérer une grande fortune, on peut du moins y prétendre à qq avantage) wenn bei Hofe, bei den Großen kein bedeutendes Glück zu machen ist, so geht es doch nie ganz leer ab.

DÉGRADATION *f.* (act. de dégrader) Absetzung, Entsetzung, *f.* la – d'un magistrat, d'un officier de guerre, die A. einer obrigkeitlichen Person, eines Officiers; – de magistrature, – d'un office ou ordre civil, die E. von einer obrigkeitlichen Würde, einem bürgerlichen Amte, Stande, Range ꝛc.; – civique, der Verlust des Bürgerrechtes; – des armes, (leur avilissement, pour qq lâcheté commise ꝛc.) die Beschimpfung der Waffen; la – de noblesse, (privation de la qualité de noble et des privilèges qui y sont attachés) der Verlust des Adels; die E. vom Adel; die Beraubung der adeligen Würde; la – d'un ecclésiastique, (cf. dégrader) die Absetzung eines Geistlichen; – verbale, (simple déposition, par une sentence de l'évêque ꝛc.) die bloß vermittelst eines Spruches vorgenommene A.; la – actuelle ou solennelle, (faite publiquement, avec diff. cérémonies) die feierliche A.; 2) (dégât); on a fait de grandes *dégradations* dans ces bois, man hat große Verwüstungen, großen Schaden in diesen Wäldern angerichtet; dresser un procès verbal des .. faites dans une terre ꝛc., ein Protoll über den auf einem Gute angerichteten Schaden aufnehmen; les .. causées par les eaux, par la rivière ꝛc., der durch das Wasser, durch den Fluß ꝛc. angerichtete Schaden; la – des travaux d'une place ꝛc., die Beschädigung der Festungswerke; CN. 614: l'usufruitier est responsable du dommage causé par un tiers qu'il n'a pas dénoncé au propriétaire, comme il le seroit des .. commises par lui-même, der Nutznießer oder Nießbraucher ist für den durch einen Dritten angerichteten Schaden, wenn er solchen dem Eigenthümer nicht angezeigt hat, eben so verantwortlich, als er es für Beschädigungen seyn würde, die von ihm selbst herrühren; 1732: le preneur (à bail) répond des .. ou des pertes qui arrivent pendant sa jouissance; à moins qu'il ne prouve qu'elles ont eu lieu sans sa faute, der Miether muß für alles stehen, was während seiner Nutznießung verdorben wird od. zu Grunde geht, wofern er nicht beweist, daß es ohne sein Verschulden geschehen sei, *af. détérioration;* 3) (dépérissement, par vetusté ꝛc.) der Verfall, das Verfallen; la – d'un bâtiment, d'un mur ꝛc., die V. eines Gebäudes; das V. einer Mauer; *fg:* (avilissement) la – des âmes est une suite de la servitude, die Erniedrigung, Herabwürdigung der Gemüther ist eine Folge der Knechtschaft; Pt. la – des couleurs, de la lumière, (leur affaiblissement gradué ou par degrés) die Abstufung, die stufenweise Schwächung der Farben, des Lichtes; la – des couleurs est bien entendue dans ce tableau, die Farbenabstufung in diesem Gemählde ist mit Einsicht gemacht; la – des couleurs ꝛc. est un grand moyen pour peindre le relief qu'ont les objets dans la nature, die F. ist ein vorzügliches Mittel um die Gegenstände so zu erheben od. herauszubringen, wie sie es in der Natur sind; il entend bien la – de la lumière ꝛc., er versteht die Lichtsabstufung gut.

DÉGRADER un magistrat, un officier, (dépouiller avec ignominie d'une dignité, d'un rang ꝛc.) eine obrigkeitliche Person, einen Officier absetzen, seines Amtes, seiner Würde entsetzen; – un citoyen, un soldat, einen Bürger des Bürgerrechts berauben, einen Soldaten im Range herabsetzen; – des armes un homme de guerre, (pour avoir commis qq lâcheté) einen Krieger für unwürdig erklären, die Waffen zu tragen; – de noblesse, einen des Adels entsetzen; – un ecclésiastique, (le dépouiller de toutes les marques extérieures de son caractère, avant de le livrer au supplice) einen Geistlichen absetzen; 2) (avilir, rabaisser trop) herabsetzen, heruntersetzen, herabwürdigen; ce poste ne répond pas à son mérite, vous le *dégradez* en l'y nommant, dieser Posten ist seinen Verdiensten nicht angemessen, Sie setzen ihn herab, wenn Sie ihn dazu ernennen; c'est le – que de lui refuser des honneurs qui lui sont dus, das heißt ihn heruntersetzen, wenn man ihm die Ehre nicht erweiset, die ihm gebührt; la flatterie *dégrade* également et celui qui la prodigue, et celui qui en est l'objet, die Schmeichelei würdiget den Schmeichler eben so sehr herab, als den, welcher der Gegenstand seiner Schmeicheleien ist; c'est se –, que de louer un homme qu'on méprise, einen Mann loben, den man verachtet, heißt sich herabwürdigen; il croiroit se – en veillant à ses affaires ꝛc., er würde sich herabzuwürdigen glauben, wenn er sich um die Verwaltung seines Vermögens bekümmerte; Mar. – un vaisseau, (l'abandonner, après en avoir ôté les agrès et apparaux, lorsqu'il est trop vieux ꝛc.) ein Schiff abdanken; – un homme, (mettre sur qq côte ou île déserte un criminel qu'on n'a pas voulu condamner à la mort) einen Verbrecher aussetzen; Pt. (cf. *dégradation*); ce peintre sait bien – ses lumières, ses couleurs, ses objets, dieser Mahler weiß seine Lichter, seine Farben, seine Gegenstände gut abzustufen; toutes ces choses *dégradent* bien, (c. à d. sont bien traitées par la lumière, la couleur et la grandeur) alles dieses ist sehr gut abgestuft.

DÉGRAFER un habit, une jupe ꝛc. (détacher l'agrafe, ou défaire ou dégager le crochet) ein Kleid, einen Weiberrock aufhaken od. aushaken; den Haken an einem .. aufmachen.

DÉGRAISSAGE ou DÉGRAISSEMENT, *s.* Man. (act. de dégraisser) das Ausfetten, das Reinigen vom Fette; le – des étoffes, des laines, das A. der Zeuge,

Digitized by Google

der Wollenwaaren; la beauté de la teinture dépend de la perfection du –, die Schönheit der Farbe hängt von der Vollkommenheit des –s ab; ces laines ne s'ouvrent point au battage, elles sont poisseuses; ce sont les suites d'un mauvais –, diese Wolle geht beim Klopfen nicht auseinander, sie ist kleberig, das rührt vom schlechten Ausfetten her; Cham. le – des peaux, (dans une lessive préparée avec des cendres gravelées) das Ausfetten der Häute.

DÉGRAISSER qh, (en ôter la *graisse*, les taches de *graisse*) das Fett von etwas wegnehmen, aus etwas herausmachen; – le pot, le bouillon, (lorsqu'il est trop gras) das Fett vom Topfe, von der Fleischbrühe abschöpfen; – un chapeau, le collet d'un habit ꝛc., den Schmutz, die Fettflecken aus einem Hute, einem Rockkragen herausmachen; – les cheveux, (avec un peigne ꝛc.) die Haare ausfetten, vom Fette reinigen; la poudre *dégraisse* les cheveux, der Puder nimmt das Fett, die Fettigkeit aus den Haaren weg; Chem. – les peaux, (les mettre à la lessive) die Häute ausfetten; Écon. – le vin, (lorsqu'il tourne à la graisse en vieillissant; lui ôter cette mauvaise qualité avec de la colle de poisson ꝛc.) dem Weine seine Zähigkeit benehmen; zähen Wein wieder flüssig machen; Man. – une étoffe ꝛc. (la fouler avec la terre et l'urine, pour en séparer la graisse ou l'huile) einen Zeug ausfetten, durch Walken vom Fette reinigen; on *dégraisse* les laines avant de les travailler, (on les purge en débarrasse de leur suint, dans un bain chaud ꝛc.) man fettet die Wolle aus, ehe man sie verarbeitet; les laines bien *dégraissées* sont sèches au toucher ꝛc. gut ausgefettete Wolle ist trocken anzufühlen; il est important que les étoffes et les laines aient été bien *dégraissées* et bien dégorgées, es ist viel daran gelegen, daß die Zeuge und die Wolle gehörig ausgefettet und ausgespült od. gereinigt worden sind; Salp. – le salpêtre, (avec la colle forte ꝛc.) den Salpeter vom Fette reinigen; *fg:* – un homme, (le dépouiller d'une partie de ses richesses, des biens qu'il avoit mal acquis) *fa.* einen schröpfen, rupfen, berupfen; il avoit fait de prodigieux gains, il s'étoit enrichi, mais on l'a bien *dégraissé*, er hatte einen erstaunlichen Gewinn gemacht, er hatte sich bereichert, aber man hat ihn tüchtig geschröpft, berupft; les pluies, les ravines *dégraissent* les terres, (en emportent ce qu'il y a de plus propre à les rendre fertiles) der Regen, die Regenbäche spülen die gute od. fette Erde weg.

DÉGRAISSEUR, *s.* (qui *dégraisse* les étoffes ꝛc.; *it.* esp. de fripiers qui détachent les habits ꝛc.) Ausfetter; *it.* Fleckausmacher, Kleiderputzer; les teinturiers, *dégraisseurs* ꝛc. se servent d'eau de rivière, die A. bedienen sich des Flußwassers; porter un habit, une jupe au –, ein Kleid, einen Weiberrock zum Fleckausmacher tragen.

DÉGRAISSOIR, *s.* Boy. (esp. d'*onglet* de fer blanc, qui sert à ôter la graisse des boyaux) das Schabeisen; Drap. (instr. avec son moulinet, pour tordre la laine quand on la retire de l'eau de savon) die Waschbank.

DÉGRAPPINER un vaisseau, (le retirer de dessus la glace, par le moyen des *grappins*) ein Schiff vom Eise losmachen.

DÉGRAPPOIR, *s.* Écon. *c. égrappoir.*

DÉGRAS, *s.* (mélange d'huile et de lessive qui tombe des peaux passées en chamois, quand on les tord avec la bille en *dégraissage*) (die aus Lauge und Oel bestehende Materie, welche beim Ausfetten der Häute ausgepreßt wird); le – sert aux corroyeurs pour passer les cuirs blancs ꝛc., das aus den Häuten beim Ausfetten ausgepreßte Gemisch dient den Lederbereitern zum Zubereiten der weißen Felle ꝛc.

DÉGRAVELER, I. m. Hy. – un tuyau de fer ꝛc., (ôter le sédiment qui s'y forme) eine eiserne Röhre von dem Steine reinigen. (der sich inwendig angesetzt hat).

DÉGRAVOIEMENT, *s.* Hy. (effet d'une eau courante qui *dégravoie* un mur ꝛc.) das Wegspülen des Sandes, der Erde am Fuße einer Mauer ꝛc., das Untergraben, Unterhöhlen; on fait une creche autour d'un pilotage, pour remédier au –, man macht eine Krippe um das Pfahlwerk, um dem Unterhöhlen desselben vorzubeugen.

DÉGRAVOYER, I. *s.* Hy. (dégrader, déchausser un mur, des pilotis ꝛc.) unterhöhlen, untergraben; den Fuß durch Abspülen des Sandes ꝛc. entblößen; l'eau *dégravoie*, a *dégravoyé* ce mur, das Wasser unterhöhlt, untergräbt diese Mauer, spült den Sand, die Erde am Fuße der Mauer weg, hat diese Mauer unterhöhlt.

DEGRÉ, *s.* (escalier; marche d'un escalier) Treppe, *f.* le grand –, le – dérobé ou de dégagement, die Haupt–, die geheime T., die Neben–; un – doux et aisé, un – extrêmement roide, eine sanft ansteigende, gemächliche T., eine sehr steile T.; monter les *degrés*, (les marches) die T. hinaufgehen, steigen; des .. de pierre, de bois ꝛc., steinerne, hölzerne Stufen od. Staffeln; les .. du perron, du petit escalier, die Stufen der Freitreppe, der kleinen T.; il étoit encore sur le premier –, au bas des .., er stand noch auf der ersten Stufe od. Staffel, er war noch unten an der Treppe; le grand autel de cette église est élevé de cinq *degrés*, der Hochaltar in dieser Kirche ist um fünf Stufen erhöht, cf. *marche; fg:* (parl. d'emplois, de dignités auxquels on parvient successivement) Stufe; il s'est élevé de – en –, il y est parvenu par *degrés*, er ist von einer St. zur andern aufgestiegen; er ist stufenweise dazu gelangt; il a passé par tous les .. de la milice, er ist durch alle militärische Stufen hindurch gegangen; cet emploi fut le premier – de sa fortune, de sa faveur, dieses Amt war die erste St. seines Glücks, seiner Gunst; il est dans un haut – d'élévation, er steht auf einer hohen St.; 2) (parl. de qualités morales, avec *dernier* ꝛc.; le *comble*, ce qu'il y a de plus excessif) Grad; être insolent au dernier –, porter l'insolence jusqu'au plus haut –, im höchsten –e unverschämt seyn; die Unverschämtheit auf den höchsten G. treiben; il est parvenu au plus haut – de l'éloquence, er hat den höchsten G. der Beredsamkeit erreicht, die höchste St. der B. erstiegen; il est libéral au suprême –, er ist im höchsten –e freigebig; il parvint au souverain – de la gloire, er erstieg die höchste St. des Ruhms; Chi. savoir donner le – de feu, (le rendre plus ou moins ardent, suivant l'opération qu'on se propose) den gehörigen Grad des Feuers, der Feuerung zu geben wissen, cf. *thermomètre;* Éco. (grade); prendre ses *degrés* dans l'université, die Gradus erlangen; les .. de bachelier, de licentié, de docteur, die Gradus od. Grade eines Baccalaureus, eines Licentiaten, eines Doctors; il a tous ses .., er hat alle Gradus erlangt, alle akademische Ehrenstufen erstiegen; Fau. l'oiseau est au second ou troisième –, (endroit vers lequel, durant sa montée ou élévation, il tourne la tête et prend une nouvelle carrière) der Falke ist im ersten, im zweiten Fluge od. Aufflug; Gé. As. (la trois-cent soixantième partie de la circonférence d'un cercle) Grad; le quart de cercle a 90 *degrés*, der Viertelskreis hat 90 Grad; chaque signe du zodiaque occupe 30 *degrés*, jedes Zeichen im Thierkreise nimt 30 Grad ein, cf. *latitude, longitude, printemps;* un angle de 45 *degrés*, ein Winkel von 45 Grad; Gr. les *degrés* de comparaison, (le positif, le comparatif et le superlatif) die Vergleichungsstufen; Jur. (parl. de parenté, de consanguinité; proximité ou éloignement entre ceux qui sont joints par les liens du sang) Grad, cf. *consanguinité, parenté, ligne;* CN. 737: en ligne directe, on compte autant de *degrés* qu'il y a de générations entre les personnes, in der geraden Linie zählt man so viel –e, als sich Zeugungen zwischen den Personen finden; dans la ligne directe ascendante, le père est le premier –, l'aïeul forme le second –, in der aufsteigenden geraden Linie ist der Vater der erste G., der Großvater macht den zweiten G. aus; le fils forme le premier – en ligne directe descendante, il est, à l'égard du père, au premier –, in der absteigenden geraden Linie macht der Sohn den ersten G. aus, er ist in Rücksicht des Vaters im ersten –e verwandt; les frères forment le second – de parenté en collatérale, suivant le droit civil, et le premier –, suivant le droit canon, in der Seitenlinie machen Brüder nach dem bürgerlichen Rechte den zweiten, nach dem kanonischen Rechte den ersten Verwandtschaftsgrad aus; deux frères sont au deuxième –, l'oncle et le neveu sont au troisième –, Brüder stehen im zweiten, Oheim und Neffen im dritten –e, cf. *succéder, successible;* – d'affinité, (proximité, distance qui se trouve entre des pers. alliées par mariage ou par une conjonction illicite, ou par le sacrement de baptême, cf. *affinité*) der G. der Verschwägerung, der Gevatterschaft; l'affinité suit la parenté pour la computation des *degrés*, bei der Berechnung der –e kommt die Schwägerschaft nach der Blutsfreundschaft; les parents du mari sont alliés de la femme au même – qu'ils sont parents du mari, et *vice versa*, die Verwandten des Mannes sind mit der Frau in eben dem Grade verschwägert, als sie mit dem Manne verwandt sind; – de jurisdiction, (supériorité qu'une jurisdiction a sur une autre) die Grade der Gerichtsbarkeit; die gesetzmäßige Folge gerichtlicher Instanzen; il y a plu. *degrés* dans l'ordre des jurisdictions, bei der Gerichtsbarkeitsordnung gibt es mehrere Grade; Math. une équation du second *degré*, (lorsque l'exposant de la plus haute dimension est 2) eine Gleichung vom zweiten Grade; cette courbe est du second, du troisième –, (quand la plus haute dimension des deux inconnues ou d'une seule est 2, est 3) diese krumme Linie ist vom zweiten, vom dritten Grade; Mu. (différence de position ou d'élévation entre deux notes placées sur une même partie) Stufe, *f.* les notes placées dans une même portée, sur la même ligne ꝛc. sont au même –, Noten, welche in dem nämlichen Zwischenraume zwischen zwei Linien od. auf einer und eben derselben Linie stehen, sind auf der gleichen Stufe; Nm. – géographique ou décimal, (nouvelle mesure qui contient 10 lieues, chacune de 5000 mètres ou d'un demi myriamètre) der geographische Grad od. Decimalgrad; le – décimal est divisé en 10 myriamètres, der Decimalgrad wird in zehn Myriameter eingetheilt; le – décimal est la centième partie de la distance de l'équateur au pôle, ou du quart du méridien terrestre, der Decimalgrad ist der hundertste Theil des Abstandes des Gleichers vom Pole, od. des vierten Theiles vom Erdmeridian, *c. lieue;* Phy. – de chaleur, (graduation de chaleur que l'on connoît par le moyen du thermomètre) Grad der Wärme; Wärmegrad; donner tel ou tel – de chaleur à une chambre, einem Zimmer den und den Wärmegrad geben; les – d'un baromètre, d'un thermomètre ꝛc., (leurs diff. divisions, qui serv. à marquer dans le 1r la pesanteur actuelle de l'air, et dans le 2e le plus ou moins de froid et de chaud) die Grade eines Barometers, Thermometers; les – de froid et de chaud se mesurent par les – du thermomètre, die Grade der Kälte und Wärme werden nach den Graden des Thermometers bestimmt; le baromètre est descendu à vingt-sept *degrés*, le thermomètre est à trente *degrés*, est monté à 30 –, der Barometer ist auf 27 Grad herunter gefallen od. gesunken; der Th. steht auf 30 Grad, ist auf 30 Grad gestiegen.

DÉGRÉER ou DÉSAGRÉER un vaisseau, (en ôter les *agrès*) ein Schiff abtakeln; *it.* rhedelos machen; (in seinem Tauwerk, den Masten ꝛc. so beschädigen, daß es zum Dienste untauglich wird); un vaisseau *dégréé*, (qui a perdu ou dont on a enlevé les *agrès*) ein abgetakeltes od. ein rhedelos gemachtes Schiff; le vaisseau a été *dégréé* ou *désagréé* dans le combat, il est .. du mât d'artimon ꝛc., das Schiff ist im Treffen rhedelos gemacht, in seinem Tauwerk ꝛc. stark beschädigt worden, hat seinen Besanmast verloren.

DÉGRINGOLER, (dégrein) *fa.* (descendre plus vite qu'on ne voudroit) herunter purzeln; herunter rumpeln; il a *dégringolé* les montées, on lui a fait – l'escalier, on l'a fait –, er ist die Stufen herunter gerumpelt od. gepurzelt, man hat ihn die Treppe hinunter geschoben od. gestoßen, hat ihn so gestoßen, daß er die Treppe hinunter gepurzelt ist.

DÉGROSSAGE, *s.* (act., art de *dégrossir* le lingot) das Strecken; les filières de –, die Zieheisen zum St.; le – des lingots d'or ꝛc., das St. der Goldstangen ꝛc.

DÉGROSSER, cf. *dégrossir.*

DÉGROSSI, *s.* (presse à amincir les lames d'or ꝛc., pour qu'elles puissent passer au laminoir) das Streckwerk; les lames passent horizontalement entre les rouleaux du laminoir, et perpendiculairement entre ceux du –, die Schienen gehen wagerecht zwischen den Walzen der Plättmühle, und senkrecht zwischen denen des Streckwerks hindurch; le – du plombier, (qui sert à amincir les tables de plomb) das Streckwerk des Bleifabrikanten; Tir. le – *du trait*, (opération du ras, qui consiste à faire passer le fil par les 25 trous de cette filière) das Ziehen des Drahtes durch die 25 Löcher des ersten Zieheisens.

DÉGROSSIR, I. t. (donner les 1res façons à un ouvrage) aus dem Groben od. Rauhen bearbeiten; – un ais, un bloc de marbre, ein Bret abschrubben, aus dem Gröbsten hobeln; einen Marmorblock aus dem Gröb-

Digitized by Google

sten behauen; – une pièce de fer ꝛc. (avant de la polir ꝛc.) ein Stück Eisen aus dem Gröbsten arbeiten, feilen; les couteliers *dégrossissent* les rasoirs sur la meule ꝛc. die Messerschmiede schleifen die Rasiermesser auf dem Schleifsteine aus dem Gröbsten od. Rauhen; 2) (faire le dégrossage; amincir); – les lames, (au laminoir) die Schienen strecken; – l'or, l'argent, les lingots, l'acier ꝛc. (en les faisant passer par les trous d'une filière) das Gold, das Silber, die Zaine, den Stahl ꝛc. strecken; – des feuilles d'or, d'argent, (en les battant dans une sc. de moule de velin) die Gold- od. Silber-blättchen in der Pergamentform (Quetschform) schlagen; – les cordes à boyau, (les frotter rudement avec une corde de crin imbibée de savon noir) die Saiten mit einer in schwarzer Seife getränkten Haarschnur scharf abreiben; – ou *debrutir* une glace, (en adoucir les inégalités, en la frottant avec une autre glace) dem Spiegelglase die erste od. rauhe Politur geben; *fg:* – une matière, une affaire, (l'éclaircir, la débrouiller) eine Materie, eine Sache aus dem Gröbsten arbeiten; il a *dégrossi* la besogne, er hat die Arbeit, das Geschäft aus dem Gröbsten gebracht; er hat das Gröbste aufgeräumt od. vorgearbeitet; Im. – une épreuve, (en faire la 1e correction, en ôter les plus grosses fautes) einen Correcturbogen aus dem Gröbsten lesen.

DÉGUENILLÉ, E, *a.* (pers. dont les habits sont en lambeaux) zerlumpt; il est tout –, je l'ai vue toute *déguenillée*, er ist ganz zerlumpt; ich habe sie ganz zerlumpt gesehen.

DÉGUERPIR, (gher) J. t. Pra. (abandonner la possession d'un immeuble à celui à qui il est redevable de qq charge foncière qu'on trouve trop onéreuse) im Stiche lassen; fahren lassen; überlassen, räumen; – un héritage, une rente, ein Erbgut, eine Rente fahren lassen; il a *déguerpi* la maison, er hat das Haus im Stiche gelassen, geräumt; il a fallu –, il a été obligé de –, er hat weichen, das Haus ꝛc. räumen müssen; *fg:* vn. – d'un lieu, (en sortir par qq motif de crainte) *fa.* sich davon machen, sich aus dem Staube machen; on l'a fait – de sa place, man hat ihn von seinem Platze vertrieben; je le ferai bien –, ich will ihn schon vertreiben, schon machen daß er geht, den Platz räumt.

DÉGUERPISSEMENT, (gher) *s.* (act. de déguerpir) das Verlassen, Fahrenlassen, Ueberlassen, Räumen; le – d'un héritage ꝛc. das V. ꝛc. eines Erbgutes.

DÉGUEULER, (gheu) *vn.* (vomir par suite de débauche) b. speien, kotzen; il *dégueula* sous la table, er kotzte od. spie unter den Tisch.

DÉGUEULEUX, *s.* Hy. (gros masque de pierre ꝛc. dont on orne les cascades, et qui vomit l'eau dans un bassin) die Speilarve.

DÉGUIGNONNER qn, (ôter le *guignon*, le malheur) *fa.* aus dem Unglücke helfen, ziehen; ce beau coup m'a *déguignonné*, je suis .., dieser schöne Wurf, Stich ꝛc. (im Spiele) hat mir wieder heraus od. aus der Klemme geholfen; ich bin wieder heraus, bin wieder aus der Klemme.

DÉGUISEMENT, (ghi) *s.* (état d'une pers. ou d'une chose déguisée) Verkleidung; *fg:* Verstellung, *f.* malgré son –, je le reconnus, ou je le reconnus malgré son –, ich erkannte ihn trotz seiner Verkl.; le chien reconnoîtroit son maître sous tous les –, ein Hund würde seinen Herrn unter allen Verkleidungen erkennen; *fg:* la vérité se reconnoît malgré les artifices et les *déguisements*, die Wahrheit wird trotz aller Kunstgriffe, trotz aller Verstellung od. Gleißnerei erkannt; il a beau se servir de .., je le pénétrerai, er mag sich verstellen, wie er will, ich werde ihn schon erforschen; parlez-moi sans –, sprechen Sie aufrichtig, offenherzig, ohne Hehl mit mir; verhehlen Sie mir nichts, *cf. travestissement.*

DÉGUISER (ghi) qn, (changer son extérieur, de sc. qu'il soit difficile de le reconnoître) einen verkleiden, vermummen, verlarven; sein Gesicht, sein Aeußeres verstellen; on le *déguisa*, il se .. en femme, en paysan, man verkleidete ihn, er verkleidete sich als Frauenzimmer, als Bauer; une fausse barbe *déguise* bien un homme, ein falscher Bart verstellt einen Menschen sehr; il se mit un emplâtre sur l'œil ꝛc. pour se –, er legte ein Pflaster auf sein Auge, um sich zu verstellen; il fut attaqué en chemin par des gens *déguisés*, er wurde unterwegs von verkappten od. vermummten Leuten angefallen; un amant *déguisé*, une femme *déguisée*, ein verkappter Liebhaber; ein verkapptes Frauenzimmer; – sa voix, son écriture, (changer le son de sa voix, son écriture) seine Stimme, seine Handschrift verstellen; – son style, (composer dans un style diff. du sien) seine Schreib-art verstellen; eine fremde Schreib-art annehmen; – les viandes, (les apprêter de telle sc. qu'on ait de la peine à les reconnoître) das Fleisch, die Speisen so zubereiten, daß man sie schwer od. gar nicht erkennt; *fg:* – la vérité, un fait, (raconter la chose autrement qu'elle n'est) die Wahrheit, eine Thatsache entstellen; on ne vous dit pas tout, on vous *déguise* le fait, man sagt Ihnen nicht alles, man stellt Ihnen die Sache falsch dar; parlez-moi sincèrement, sans –, sprechen Sie aufrichtig, ohne Hehl mit mir; je ne vous *déguiserai* rien, ich will Ihnen nichts verhehlen, verbergen; pour ne vous rien –, il faut vous dire .., um Ihnen nichts zu verhehlen, muß ich Ihnen sagen ..; – son ambition, sa haine ꝛc. (les cacher sous des dehors contraires) seinen Ehrgeiz, seinen Haß verstecken, verbergen, verlarven; le courtisan fait toutes sortes de personnages, il se *déguise* en mille manières, der Höfling spielt alle Rollen, er verstellt sich auf tausenderlei Art; il *déguise* sa lésine (du nom) sous le nom d'économie, er versteckt seinen Geiz unter dem Namen der Sparsamkeit, bemäntelt seinen Geiz mit dem Namen Sparsamkeit, *cf. travestir.*

DÉGUSTATEUR, *s. a.* Adm. (off. de police chargé de goûter les boissons, pour juger de leur qualité et s'assurer qu'on n'y a rien mêlé de nuisible) Koster; le –, le commissaire –, der öffentlich aufgestellte Koster, Weinkoster, Bierkoster ꝛc.

DÉGUSTATION, *f.* Adm. (act. de *déguster*) das Kosten; on reconnut à la –, que .., man entdeckte beim Kosten, daß ...

DÉGUSTER les vins ꝛc. (les goûter, pour connoître s'ils ne sont point altérés, cf. *dégustateur*) die Weine kosten.

DÉHÂLER qn, (faire disparoître l'impression que le *hâle* a faite sur le teint) den Sonnenbrand vertreiben; bleichen; cette eau ꝛc. l'a bien *déhâlé*, dieses Wasser hat ihr den S. gut vertrieben, hat ihre von der Sonne verbrannte Haut wieder schön weiß gemacht; cette pomade *déhâle*, est bonne pour –, diese Salbe vertreibt den S.; ist gut für den S.; elle garde la chambre pour se –, sie bleibt im Zimmer, damit ihre von der Sonne verbrannte Haut wieder weiß werde.

DÉHANCHÉ, E, *a.* (qui a les *hanches* rompues ou disloquées) hüftenlahm, lendenlahm; cet homme est tout –, elle est toute *déhanchée*, dieser Mann ist, sie ist ganz –; un cheval tout –, ein ganz h-es Pferd; *fg:* (parl. de qn qui marche sans être ferme sur les *hanches*) lendenlahm.

DÉHARDER les chiens, Ch. (les remettre par couples de deux à deux; opp. à *harder*) die (je vier und vier, je sechs und sechs zusammengekoppelt gewesenen) Hunde loskoppeln, so daß ihrer nur zwei an einer Koppel sind.

DÉHARNACHEMENT, *s.* (act. de *déharnacher*) das Abschirren od. Ausschirren.

DÉHARNACHER les chevaux ꝛc. (ôter le *harnais*; opp. à *harnacher*) die Pferde abschirren, ausschirren; le cocher est occupé à – les chevaux, n'a pas encore *déharnaché*, der Kutscher ist mit dem A. der Pferde beschäftigt, hat noch nicht abgeschirrt od. ausgeschirrt.

DÉHISCENCE, *f.* Bo. (mode d'ouverture des péricarpes ouvrants ou *déhiscents*, cf.); la – d'un péricarpe, das Aufspringen einer Fruchthülle.

DÉHISCENT, E, ou OUVRANT, E, *a.* Bo. (qui s'ouvre naturellement à une certaine époque, pour laisser échapper les semences, opp. à *indéhiscent*) aufspringend; les péricarpes *déhiscents* ou *ouvrants* sont la *capsule*, la gousse ꝛc., die aufspringenden Fruchthüllen sind die Kapsel, die Schote, ꝛc.

DEHORS, *s.* (partie extérieure de qq objet) das Aeußere, die Außenseite; cette maison est belle par le –, je n'ai vu que le –, dem Aeußeren, der Außenseite nach od. von außen ist dieses Haus schön; ich habe nur das A. gesehen; le mal n'est qu'au –, das Uebel ist nur in den äußeren Theilen; le – est opposé au *dedans*, das A. ist dem Innern entgegengesetzt; les – de cette maison (les avenues, avant-cour, parc ꝛc. qui en font partie) sont agréables, die äußeren Umgebungen dieses Hauses (die Zugänge, der Vorhof, ꝛc.) sind angenehm; les – d'une place, (les ouvrages extérieurs) die Außenwerke einer Festung; il y a de beaux, de bons – à cette place, diese Festung hat schöne, gute Außenwerke; les – en sont bons, *mais* le corps de la place ne vaut rien, die A. sind gut, aber die Hauptfestung, die innere Festung taugt nichts; faire des – à une place; garder, défendre les –, A. um eine Festung anlegen, die A. besetzt halten od. bewachen, vertheidigen; gagner, prendre, emporter les –, die A. einnehmen, erstürmen; Ma. (côté opp. à celui sur lequel le cheval tourne, cf. *dedans*) die äußere Seite; si le cheval tourne à droite, toutes les parties gauches du cheval et du cavalier sont les parties du –, wenn sich das Pferd rechts wendet, so gehören alle linke Theile des Pferdes und des Reiters zur äußern Seite, zu den äußern Theilen; *fg:* (les apparences) der Schein, äußere Schein, die Außenseite; les – d'un honnête homme, die Außenseite eines rechtschaffenen Mannes; il cache une âme double sous de beaux –, er verbirgt eine falsche Seele unter einer schönen A.; garder, sauver les –, (les bienséances) den äußern Schein in Acht nehmen, beobachten, retten; den bösen Schein meiden, *cf. déguiser, extérieur.*

II) DEHORS, *ad.* de lieu: (hors de; app. à *dedans*) hinaus, heraus, auswärts, draußen; aller, sortir –, hinaus gehen; sortons, on a crié –, lassen Sie uns hinaus gehen, man hat draußen geschrien; mettre un domestique –, (le chasser, le congédier) einem Bedienten die Thür weisen, ihn fortjagen, fortschicken; *fa.* ihm den Laufpaß geben, *cf. coucher; fa.* (lorsque qn est incertain de l'état d'une aff. ꝛc. sur le parti qu'il doit prendre ꝛc.) *cf. dedans*; il ne sait s'il est dedans ou – avec ce ministre, er weiß nicht, wie er mit diesem Minister daran ist; c'est un homme irrésolu, caché ꝛc., on ne sait s'il est dedans ou –, .. ein unentschlossener, versteckter Mensch, man weiß nicht, wie man mit ihm daran ist, was er eigentlich will; Mer. mettre un vaisseau –, (le faire sortir du port, pour qq voyage ꝛc.) das Schiff aus dem Hafen bringen; auslegen; toutes voiles –! (étendues au vent, déferlées ou appareillées) alle Segel beigesetzt, ausgespannt! 2) *adi.* cela avance trop *en* –, cela doit être mis en –, das steht zu weit heraus, das muß heraus gesetzt werden; porter la pointe du pied en –, (de sc. que les pieds soient bien ouverts, et qu'il y ait plus de distance entre les pointes qu'entre les talons) die Spitze des Fußes auswärts setzen; cette maison paroît belle *par* –, von außen hat dieses Haus ein schönes Ansehen; ce fruit ressemble aux amandes *en* –, *par* –, äußerlich, von außen gleicht diese Frucht den Mandeln.

III) *pré.* il passe *par-dehors* la ville, er ging, ritt od. zog außen vor der Stadt vorbei.

DÉICIDE, *s. a.* (parl. de la condamnation du Sauveur par Pilate ꝛc.) Gottesmord; *it. a.* gottesmörderisch; la mort de J. C. fut de leur part un horrible –, der Tod Jesu war von ihrer Seite ein abscheulicher G.; nation, peuple –, eine –e Nation, ein –es Volk.

DÉIFICATION, *f.* (act. de *déifier*, apothéose) Vergötterung, *f.* la – d'Hercule, d'Énée, d'Auguste, die V. des Herkules, des Aeneas, des Augustus; la reconnoissance, la flatterie donnèrent lieu à l'*apothéose* des empereurs ꝛc. romains; l'ignorance et la superstition étendirent la – aux animaux et aux plantes, die Dankbarkeit und die Schmeichelei gaben Anlaß zur V. der Kaiser ꝛc.; die Unwissenheit und der Aberglaube dehnten die V. sogar auf Thiere und Pflanzen aus, vergötterten sogar Thiere und und Pflanzen; la – des empereurs étoit une cérémonie très-distinguée, die V. der Kaiser war eine sehr ausgezeichnete Ceremonie; la – des *héros*, des animaux ꝛc. die V. der Helden, der Thiere, ꝛc.

DÉIFIER qn, (le mettre au rang des dieux, et lui décerner les honneurs divins) vergöttern; les Romains faisoient une cérémonie particulière pour – leurs empereurs, die Römer stellten eine besondere Ceremonie zur Vergötterung ihrer Kaiser an; la cérémonie par laquelle on *déifioit* les empereurs s'appele *apothéose*, die Ceremonie, vermittelst welcher man die Kaiser vergötterte, heißt Apotheose.

DÉINCLINANT ou DÉINCLINÉ, *a.* Gno. cadran –, (sc. de cadran peu en usage, qui décline et incline ou réclina tout à la fois ꝛc.) eine (vom Mittag) abweichen-

Digitized by Google

de und zugleich (gegen den Gesichtskreis) geneigte Sonnen-uhr.

DÉISME, *s.* (opinion, système qui rejète la révélation) **Deismus**, (Gottglaube); la – se borne à reconnoître un Dieu et à suivre la loi naturelle, der D. schränkt sich auf den Glauben an Gott und die Befolgung des Naturgesetzes ein.

DÉISTE, *s.* 2. (partisan du *déisme*) **Deist**, inn; c'est un –, une –, es ist ein D., eine -inn; (ein Gottsbekenner, eine -inn; ein Gottglaubiger, eine Gottglaubige); le nombre des *déistes* augmente tous les jours, die Zahl der -en vermehrt sich täglich; il y a plu. espèces de .., es gibt mehrere Arten von -en.

DÉITÉ, *f.* My. Poe. (dieu ou déesse de la fable) **Gottheit**, *f.* les *déités* terrestres, infernales ꝛc., die -en der Erde, die unterirdischen Gottheiten.

DÉIVIRIL, E, *a.* Th. (divin et humain); opérations *déivirilles*, (qui tiennent de la nature divine et de la nature humaine, parl. de J. C.) gottmenschliche Werke od. Handlungen.

DÉJÀ, *ad.* de temps: (dès à présent; dès l'heure dont on parle; auparavant) **schon**, **bereits**; il a – fait, il part, il vient –, er ist schon fertig; er geht schon fort, reiset schon ab, kommt schon; il est – quatre heures, es ist schon vier Uhr; – le soleil étoit sur l'horizon, – l'aile droite étoit rompue, et .., schon war die Sonne am Gesichtskreise, schon war der rechte Flügel durchbrochen, und ..; il étoit – nuit, es war schon od. bereits Nacht; la ville étoit – prise, il étoit – trop tard, die Stadt war schon od. bereits eingenommen, es war schon zu spät; *j'avois – eu* l'honneur de le voir, ich hatte schon die Ehre gehabt, ihn zu sehen; *je vous ai – dit* ce que j'en pense ꝛc., ich habe Ihnen schon od. bereits gesagt, was ich davon denke.

DÉJECTION, (jek cion) *f.* Méd. (évacuation des excréments par l'anus) der **Stuhlgang**, die **Ausleerung**; les organes qui concourent à exécuter la –, à l'exercice de la –, die Werkzeuge, welche bei der Ausleerung wirksam sind, mitwirken, die Ausl. od. den St. befördern; 2) *pl.* (les excréments, les selles d'un malade) **Auswurf**; les *déjections* marquent que sa maladie sera longue, der A. zeigt an, daß seine Krankheit lange dauern wird; Astr. la – ou *chute* d'une planète, (le signe opp. à celui où elle auroit le plus d'influence) der Sturz od. Fall eines Planeten, (derjenige Stand, wo er am wenigsten Wirkung haben soll); Bo. la – est une fonction excrétoire, commune aux animaux et aux plantes, das Ausstoßen gewisser Säfte od. Flüssigkeiten ist ein den Thieren u. Pflanzen gemeinschaftliches Absonderungsgeschäft; les – sont les matières nuisibles à la plante, et qu'elle chasse ou rejète au-dehors, unter Auswurf versteht man die der Pflanze schädlichen Stoffe, die sie nach außen von sich gibt od. auswirft.

DÉJETER, *sa..*, l. p. Men. (parl. du bois qui par trop de sécheresse ou trop d'humidité se tourmente et se courbe ꝛc.) sich werfen; le bois vert *se déjète* plus que le sec, das grüne Holz wirft sich mehr als das trockene; ces ais se sont *déjetés*, diese Breter haben sich geworfen.

DÉJEÛNER, *vn.* (prendre le petit repas du matin) **frühstücken**; inviter, donner à –, einen zum Frühstücke einladen; ein Frühstück geben; *déjeûnez* avec moi, frühstücken Sie mit mir; – de bon appétit, – d'un pâté ꝛc., – à la fourchette, mit gutem Appetite fr.; von einer Pastete fr.; ein Frühstück von Fleisch einnehmen; il a *déjeûné* d'une tranche de jambon ꝛc., er hat eine Schnitte Schinken gefrühstückt; faites – un tel, il a bien gagné à –, geben Sie dem und dem zu fr.; er hat sein Frühstück wohl verdient; les enfants *déjeûnent* encore, ont déjà *déjeûné*, die Kinder frühstücken noch, haben schon gefrühstückt.

II) DÉJEÛNER ou DÉJEÛNÉ, *s.* (repas léger du matin) das **Frühstück**; bon, mauvais *déjeûner*, ein gutes, schlechtes Fr.; qu'avez-vous mangé à votre –, qu'avez-vous eu pour votre –? was haben Sie gefrühstückt, zu Ihrem Fr. bekommen? un bon – vaut bien un méchant dîner, ein gutes Fr. ist so gut als ein schlechtes Mittagessen; un – à la fourchette, (où l'on sert qq viande, poisson, ꝛc.) ein Fr. von Fleisch, Fischen ꝛc; un *déjeûner-dîner*, (grand déjeûner qui tient lieu de dîner) (ein starkes Fr., das die Stelle des Mittagessens vertritt); P. – de clerc, (sec et de courte durée) ein mageres Fr.; *fg:* (parl. de choses dont on peut s'emparer facilement, ou qui peuvent être dissipées en très-peu de temps); cette province, cette place sera bientôt conquise, il n'y en a pas pour un –, ce ne sera qu'un –, diese Provinz, diese Festung wird bald erobert seyn; sie reicht nicht zu einem Fr. od. Morgenbrode; sie ist blos ein Fr., eine Morgensuppe; si on lui abandonne cet héritage, il n'en aura que pour un –, wenn man ihm dieses Erbe überläßt, wird er bald damit fertig seyn; das ist nur ein Morgenbrod für ihn; ces couleurs sont sujettes à se passer, c'est un – de soleil, diese Farben sind sehr dem Verschießen unterworfen, damit ist die Sonne gleich fertig; Am. un – de porcelaine, (assortiment de tasses, soucoupes ꝛc. pour donner un –) ein Frühstücksservice.

DÉJOINDRE, I. *cc.* (séparer ce qui étoit joint, opp. à *joindre*) von einander trennen, reißen, brechen; aus den Fugen bringen; le hâle, le soleil a déjoint ces ais, ils se *déjoignent*, die große Hitze, die Sonne hat die Fugen dieser Breter aufgerissen; sie reißen in den Fugen auf, gehen aus den Fugen; cela est tout *déjoint*, cette charpente est *déjointe*, das ist ganz auseinander, aus den Fugen; dieses Zimmerwerk ist aus den Fugen; ces pierres sont *déjointes*, diese Steine binden nicht mehr, sind aus den Fugen gewichen.

DÉJOUER un projet, un complot, (en empêcher l'effet) einen Plan, eine Zusammenrottung **vereiteln**; – qn, (l'empêcher d'exécuter qq projet qui nous est contraire) jemandes Plan v., ihm einen Strich durch die Rechnung machen; on l'a bien *déjoué*, man hat ihm seinen Plan garstig vereitelt, hat ihm einen gewaltigen Strich durch die Rechnung gemacht; Mar. un pavillon qui *déjoue*, (qui voltige au gré du vent) eine wehende, im Winde flatternde Flagge.

DÉJUC, (uk) *s.* (temps du lever des oiseaux; ext. des hommes, cf. *juc*) *v.* das Aufwachen der Vögel, ihr Abfliegen von der Stange ꝛ; *fg:* das Aufstehen der Menschen.

DÉJUCHER, *vn.* (parl. des poules qui sortent du *juchoir*) von der Stange wegfliegen, abfliegen; les poules *déjochent*, sont *déjuchées*, die Hühner fliegen von der Stange ab, sind von der St. abgeflogen; *fg:* (descendre d'un lieu élevé) herunter steigen; je vous ferai –, je l'ai bien fait –, ich will euch herunter treiben; ich habe ihn schön herunter getrieben; 2) *va.* je le *déjucherai* de là, ich will ihn von da herunter [bringen od. treiben.

DELÀ, *c. là*, (6).

DÉLABREMENT, *s.* (état d'une chose délabrée) **Verfall**; le – de ses affaires, de sa santé, der V. seiner Angelegenheiten; die Abnahme od. Zerrüttung seiner Gesundheit; la maison, les meubles sont dans un grand –, das Haus, die Möbeln sind in großem Verfall.

DÉLABRER qh, (déchirer, mettre en lambeaux, en mauvais état, ruiner) **zerfetzen**, **zerreißen**, **zerrütten**; verderben, zu Grunde richten; à force de tendre et de détendre cette tapisserie, ils l'ont toute *délabrée*, durch vieles Aufspannen und Abnehmen haben sie diese Tapete ganz zerfetzt, zerrissen; les meubles sont tout *délabrés* du transport, die Möbeln sind durch den Transport ganz verderbt, zerstoßen; *fg:* les fatigues ont *délabré* son armée, die Strapazen haben sein Heer sehr heruntergebracht; un bien *délabré*, maison, terre *délabrée*, ein zerrüttetes Vermögen, ein verfallenes Haus, Landgut; cette famille est bien *délabrée*, (ruinée) diese Familie ist weit heruntergekommen, ist in sehr zerrütteten Umständen; ces faillites ont bien *délabré* ses affaires, diese Bankerotte haben seine Angelegenheiten sehr zerrüttet, sein Vermögen sehr herunter gebracht; cet homme est bien *délabré*, (son habit est tout déchiré) .. ist sehr zerlumpt; une réputation *délabrée*, ein sehr geschmälerter Ruf.

DÉLACER, I. q. (défaire un lacet, opp. à *lacer*) **aufschnüren**; – une femme, un corps de jupe, ein Frauenzimmer, einen Schnürleib a.; elle a *délacé* son corps, elle s'est *délacée*, sie hat ihre Schnürbrust aufgeschnürt, hat sich ..; elle étoit évanouie, on la *délaça*, sie war ohnmächtig, man schnürte sie auf; Mar. cf. *bonnette*.

DÉLAI, *s.* (renvoi d'une chose à un temps plus éloigné) der **Aufschub**, die **Frist**; der Verzug, die Verzögerung; long, court –, ein langer, kurzer A.; eine lange .. F.; demander, obtenir un –, um A. od. Verzug bitten, einen A., eine F. erhalten; donner, prendre du –, A. geben, nehmen; portez, acquittez cette dette sans plus de –, tragen Sie ohne A. od. V. ab; bezahlen Sie diese Schuld ohne A.; tragen Sie unverzüglich ab ꝛ; il lui a accordé huit jours pour tout –, er hat ihm bloß einen A., eine F. von acht Tagen bewilligt; Pra. (temps accordé par la loi, par le juge ou par les parties, pour faire qh) **Frist**; – de l'ordonnance, (accordé par la loi) die gesetzmäßige F.; – bref, (plus court que les *délais ord.*, pour qq cas qui requiert célérité) eine kurze F.; une assignation à *bref-délai*, eine Vorladung auf kurze F.; – franc, (où l'on ne compte ni le jour de l'assignation ni celui de l'échéance, opp. aux – de rigueur, où ces deux jours se comptent) eine volle F., (bei welcher weder der Eröffnungstag noch der Verfalltag mitgerechnet ist); – de grace, (accordé au delà des *délais ord.*, par des considérations d'équité) eine Gnadenfrist; – fatale ou péremptoire, (accordé sans espérance de prolongation) die letzte (*peremptorische) F.; la plupart des – sont péremptoires, die meisten Fristen sind peremptorisch, lassen keine weitere F. zu, cf. *proroger*; anticiper les –, (se présenter, présenter ses défenses avant le terme fixé) sich vor Ablauf der Frist vor Gericht stellen; seine Verantwortungsschrift übergeben; abréger les –, (pour que les aff. traînent moins en longueur) die Fristen abkürzen; Cou. – d'avis, (temps accordé au seigneur pour user du retrait) die Einlösungsfrist; CN. cf. *délibérer*; it. 1244: les juges peuvent ꝛ accorder des *délais* modérés pour le paiement, et surseoir l'exécution des poursuites ꝛ, die Richter können mäßige Zahlungsfristen gestatten, und der Vollstreckung des gerichtliche Verfahrens Anstand geben, cf. *terme*.

DÉLAIEMENT, *s.* (act. de *délayer*) das **Verdünnen**, die -ung; le – des humeurs ꝛ en facilite l'évacuation, die V. der Säfte erleichtert ihre Ausleerung od. Abführung; le – des couleurs, das Anrühren, Anmachen der Farben.

DÉLAISSEMENT, *s.* (manque de tout secours, de toute assistance) die **Hülflosigkeit**; der hülflose Zustand; der Zust. des Verlassenseyns; ses parents, ses amis l'ont abandonné, il est dans un grand, dans un entier –, seine Verwandten, seine Freunde haben ihn verlassen, er ist in einer großen H., er ist ganz hülflos; l'état de – où il se trouve, où il a laissé cette famille, der hülflose Zustand, worin er sich befindet, worin er seine Familie zurückgelassen hat; Pra. le – ou *abandonnement* d'un héritage ꝛ, (en faveur des créanciers ꝛ) die Abtretung, Verlassung eines Grundstücks zu Gunsten der Gläubiger; le – par hypothèque, (fait à un créancier auquel l'héritage est hypothéqué, pour se libérer de ses poursuites) die Abtretung od. Ueberlassung eines Gutes, weil es mit einem Unterpfande beschwert ist; CN. 2174: le – par hypothèque se fait au greffe du tribunal de la situation des biens ꝛ, die einer Hypothek wegen erfolgende Abtretung geschieht bei dem Secretariat des Gerichtes, unter welchem die Güter gelegen sind; Com. Mar. le – ou *abandon*, (acte par lequel on dénonce à l'assureur la perte d'un bâtiment ou des effets qu'il a assurés et dont on lui fait abandon, avec sommation d'en payer la valeur ou la somme assurée) das Ueberlassen der Verunglückten od. beschädigten Güter an den Versicherer.

DÉLAISSER qn, (le laisser sans secours, sans assistance) **verlassen**; ohne Hülfe, in einem hülflosen Zustande lassen; ses parents l'ont *délaissé*, il est .. de ses amis ꝛ, seine Verwandten haben ihn v.; er ist von seinen Freunden ꝛ v.; elle se trouve *délaissée*, elle se voit .. dans sa misère, sie ist v.; sie sieht sich in ihrer Noth v.; Dieu ne *délaisse* point ceux qui espèrent en lui, Gott verläßt die nicht, welche auf ihn hoffen; Syn. nous sommes *abandonnés* de ceux qui doivent être dans nos intérêts, et *délaissés* de tous ceux qui peuvent nous secourir, wir werden von denen **verlassen**, die unsere Partei nehmen sollten, und von denjenigen **ohne Hülfe gelassen**, die uns helfen könnten; Pra. – un bien, un héritage, (en faire abandon) ein Gut, ein Grundstück seinen Gläubigern überlassen, abtreten; en conséquence du jugement, il lui a *délaissé* cet héritage, auf diesen Spruch hat er ihm dieses Erbgut überlassen; – une action commencée, – des poursuites, eine angefangene Klage, eine gerichtliche Verfolgung aufgeben, nicht weiter betreiben.

DÉLARDEMENT, *s.* Arc. (amaigrissement au dessous

sous des marches de pierre, pour former l'intrados d'une rampe d'escalier) das Abrunden, Abstoßen od. Abschärfen der untern Kante an den Stufen einer Treppe; Syn. le – est pour les pierres ce que le *débillardement* est pour les bois, Délardement ist bei den Steinen, was débillardement beim Holze ist.

DÉLARDER une pierre, Arc. (en couper obliquement le dessous, l'amaigrir, pour un escalier) die untere Kante eines Steines abrunden, schief abstoßen, abschärfen; une marche d'escalier *délardée*, eine abgeschärfte, abgerundete Treppenstufe; 2) (piquer avec le marteau le lit d'une pierre, en démaigrir ce qui en doit être posé en recouvrement) die untere Seite, das Lager eines Steins mit dem Spitzhammer behauen.

DÉLASSEMENT, s. (act. de se *délasser*; relâche après le travail) das Ausruhen, die Erholung (Entmüdung); après tant de travaux, il faut du –, nach so vielen Arbeiten bedarf man der Ruhe, der E.; – du corps, de l'esprit, das A. des Körpers, die E. des Geistes; le corps, l'esprit a besoin de –, der Körper, der Geist hat Ruhe od. E. nöthig; le changement de travail, d'occupation est une sorte de –, die Abwechslung der Arbeit, der Beschäftigung ist eine Art E.; le jeu doit être un – et non pas une étude, das Spiel muß eine E. und nicht ein Studium seyn; je l'ai fait par –, ich habe es zur Erholung gethan.

DÉLASSER, (ôter la *lassitude*) die Müdigkeit benehmen, vertreiben; die durch Ermüdung verlornen Kräfte wieder herstellen; Erholung verschaffen; (entmüden); le sommeil *délasse*, nous .. de nos travaux 2c, der Schlaf vertreibt die Müdigkeit, stellt die durch die Arbeit verlornen Kräfte wieder her, stärkt die Glieder aufs neue; le feu .., man erholt sich am Kaminfeuer, am Ofen; ..m'a *délassé*, die Wärme (des Kaminfeuers) hat mich wieder gestärkt, mir die Müdigkeit vertrieben; se coucher, se chauffer pour se –, sich zu Bette legen, um auszuruhen; sich wärmen, um wieder zu Kräften zu kommen, um sich zu erholen; se – l'esprit, se – de ses grandes occupations, seinem Geiste Ruhe, Erholung gönnen; von seinen großen Geschäften ausruhen, sich erholen; le changement d'occupation *délasse* l'esprit, die Veränderung der Beschäftigung gewährt dem Geiste Erholung; se – d'une longue fatigue, d'un long voyage, von einer langen Anstrengung, von einer langen Reise ausruhen.

DÉLATEUR, s. TRICE, *f.* pu. (pers. qui, dans l'intention de nuire ou pour faire sa cour, défère ou rapporte secrètement les discours ou les actions des particuliers, qui peuvent leur attirer des désagréments) Angeber, Anbringer, -inn; le – est sujet à donner une tournure de crime aux choses les plus innocentes, der A. gibt gerne den unschuldigsten Dingen eine verbrecherische Wendung; les *délateurs* furent fort fréquents sous le règne de Tibère, unter der Regierung des Tiberius waren die A. sehr häufig; les .. sont odieux; Antoine, Constantin firent punir les .., die A. sind hassenswerth; Antonin, Constantin ließen die A. bestrafen; on fit venir le –, elle couvrit de honte la *délatrice*, man ließ den A. kommen; sie beschämte die –inn aufs Aeußerste; Syn. l'*accusateur* poursuit un criminel pour en obtenir justice, le *dénonciateur* révèle une faute dont il a connoissance, sans autre vue ou sans intérêt que le bien de la société, le – épie et dépose sourdement ce qu'il a vu ou entendu de non conforme aux ordres ou à l'esprit d'un supérieur, der Ankläger verfolgt einen Verbrecher, um Gerechtigkeit gegen ihn zu erhalten; der Anzeiger offenbart einen Fehler, wovon er Kenntniß hat, in keiner andern Absicht als um des allgemeinen Besten willen; der Angeber späht aus und lauert auf, um das, was er den Befehlen od. der Gesinnung eines Vorgesetzten zuwider gesehen od. gehört hat, heimlich zu hinterbringen.

DÉLATION, *f.* (rapport fait par un *délateur*) Angebung, Anbringung, *f.* la loi qui encourage la – par des récompenses est immorale, ein Gesetz, das durch Belohnungen zur Angebung aufmuntert, läuft gegen die Sittlichkeit; un bon prince n'écoute point les *délations*, ein guter Fürst gibt den Anklagen der Angeber kein Gehör; cet empereur eut trop d'égard aux .., dieser Kaiser achtete zu viel auf die Anbringungen; il fut condamné sur une simple –, er wurde auf eine bloße Angebung hin verurtheilt.

DELATTER un toit, (en ôter les *lattes*) ein Dach ablatten; die Latten von einem Dache wegnehmen, abbrechen; le toit est tout *délatté*, das Dach ist ganz abgelattet; es sind alle Latten von dem Dache weggebrochen.

DÉLAVER des couleurs, Tt. (les délayer trop; y mettre trop d'eau; ord. au participe passé, cf. *délayer*) Farben verwaschen, zu sehr schwächen; ce bleu est trop *délavé*, (n'est pas assez vif) dieses Blau ist zu sehr verwaschen, zu blaß; Joa. pierre *délavée*, (dont la couleur est trop faible et blafarde) ein blasser Stein.

DÉLAYANT, s. Méd. (remède qui rend les humeurs plus fluides) Verdünnungsmittel; les *délayants* s'emploient dans la plupart des maladies, die V. werden in den meisten Krankheiten angewendet; ce sont des .. qu'on fait boire aux malades sous la forme de tisane 2c, was man den Kranken in Gestalt von Arzeneitränken gibt, sind Verdünnungsmittel.

DÉLAYANT, E, *a.* (cf. *délayer*) verdünnend; un remède –, une potion *délayante*, ein –es Mittel, ein –er Trank; cette substance affaiblit l'effet –, altère la vertu *délayante* du remède, dieser Bestandtheil schwächt die –e Wirkung, schadet der –en Kraft des Mittels.

DÉLAYEMENT, c. *délaiement*.

DÉLAYER, I. a. (détremper, rendre fluide avec de l'eau 2c) einrühren, verdünnen; – de la farine, des œufs, – un jaune d'œuf dans du lait, Mehl, Eier einrühren, ein Eiergelb in Milch verrühren; Tt. ce bleu est trop *délayé*, cette couleur est trop *délayée*, (trop affaiblie, blafarde, cf. *délaver*) dieses Blau, diese Farbe ist zu sehr verwaschen, zu blaß.

DÉLEATUR, s. I m. (signe pour supprimer qch); il y a, il a mis un –, es ist ein Deleatur da, er hat ein D. gesetzt.

DÉLECTABLE, *a.* (qui délecte les sens) lieblich; lieu, séjour –, ein –er Ort, Aufenthalt; un vin, un mets –, chère –, ein –er Wein, eine angenehme Speise, eine ergetzliche Mahlzeit; rien n'est si – que .., nichts ist so ergetzlich, als ..; Syn. une offre, une contrée, une vue est *agréable*; les vins, les mets sont *délicieux* ou *délectables*, ein Anerbieten ist annehmlich, eine Gegend, eine Aussicht ist angenehm, die Weine, die Speisen sind köstlich od. lieblich; tout est aujourd'hui *délicieux*, jusqu'à la tristesse; il n'y a presque rien de –; on se rend tous les objets *agréables*, par la manière de les considérer, heut zu Tage heißt alles köstlich, sogar die Traurigkeit; es gibt aber fast nichts Ergetzliches; man macht sich alle Dinge angenehm durch die Art, wie man sie ansieht; 2) s. autref. c. *agréable*; mêler l'utile au –, das Nützliche mit dem Angenehmen verbinden.

DÉLECTATION, *f.* (jouissance, plaisir qu'éprouve celui que qq objet *délecte*) das Vergnügen, die Lust; grande –, faire qch avec –, ein großes V.; etwas mit V. od. L. thun; boire, manger avec –, mit L. trinken, essen; prendre trop de – aux choses du monde, zu viel V. od. L. aus den Dingen in der Welt schöpfen, an den .. haben; Th. – victorieuse, (dans le système de Jansenius, attrait qui pousse la volonté à agir, et la porte vers le bien qui lui convient ou qui lui plaît) die obsiegende L. zum Guten; – céleste ou pure, (qui porte au bien et à l'amour de la justice) die himmlische od. reine L.; – terrestre, (qui incline au vice et à l'amour des choses sensibles) die irdische Lust.

DÉLECTER, (causer un sentiment délicieux, des sensations douces et voluptueuses) vl. ergetzen; ce vin *délecte* le palais, gp. dieser Wein ergetzt den Gaumen; Mor. quand on veut se mortifier, il faut éviter tout ce qui *délecte* les sens, wenn man sich kasteien will, muß man alles vermeiden, was die Sinne ergetzt; 2) vp. (trouver un grand plaisir à qch), *fa.* sich an od. mit etwas ergetzen; se – à l'étude, aux beaux arts 2c, sich am Studieren, an den schönen Künsten ergetzen; il se *délecte* à l'agriculture, à peindre 2c, er ergetzt sich mit dem Ackerbau, mit dem Mahlen.

DÉLÉGANT, s. cf. *déléguer*.

DÉLÉGATION, *f.* (commission donnée à qn pour agir au nom d'un commettant et le remplacer) der Auftrag, die Auftragssendung; connoître d'une affaire par –, aus A. in einer Sache erkennen; 2) (acte par lequel on substitue qn en sa place dans qq aff.) Auftrag (im Namen eines Andern zu handeln); il est porteur d'une –, er hat einen schriftlichen A.; la – faite par un officier public, (par laquelle il commet qn pour qq aff. de son ressort) der von einem öffentlichen Beamten ertheilte A.; – générale, – spéciale ou particulière, (qui embrassait toutes les fonctions du *délégant*, ou seulement une partie) ein allgemeiner, besonderer A.; eine .. Uebertragung; les juges ne peuvent plus faire de – générale de leur jurisdiction, die Richter dürfen niemand mehr ihre richterliche Befugniß ganz übertragen; les – particulières ont qf. lieu pour le soulagement des parties 2c, die Uebertragung der richterlichen Befugniß in einzelnen Fällen, od. die besondern gerichtlichen Aufträge finden zuweilen zur Erleichterung der Parteien Statt; 3) – d'un débiteur, (par laquelle il donne au créancier un autre débiteur qui s'oblige envers le créancier) Anweisung, Ueberweisung (°Delegation); donner, faire une – sur un fermier 2c, eine A. auf einen Pächter geben, ausstellen; il a une –, il lui a donné une –, er hat eine A., er hat ihm eine A. gegeben; faire accepter une –, (en la présentant au débiteur délégué) eine A. zur Annahme vorlegen; CN. 1275: la – .. n'opère point de novation, si le créancier n'a expressément déclaré qu'il entendoit décharger son débiteur qui a fait la –, die Delegation od. Ueberweisung bewirkt keine Novation (Umschaffung) der Verbindlichkeit, wenn nicht der Gläubiger ausdrücklich erklärt hat, seinen Schuldner, welcher die Ueberweisung vorgenommen, freizugeben; le créancier qui a déchargé le débiteur par qui a été faite la –, n'a point de recours contre ce débiteur, si le délégué devient insolvable, à moins que l'acte n'en contienne une réserve expresse, ou que le délégué ne fût déjà en faillite ouverte, ou tombé en déconfiture au moment de la –, dem Gläubiger, welcher seinen Schuldner, von dem die Ueberweisung geschah, befreit hat, steht wider denselben, wenn der überwiesene Schuldner zahlungsunfähig wird, kein Anspruch mehr zu, wenn nicht, bei Eingehung des Geschäftes selbst, ein ausdrücklicher Vorbehalt geschah, od. wenn nicht zur Zeit der erfolgten Ueberweisung der überwiesene Schuldner schon offenbar in Gant od. Vermögensverfall gerathen war.

DÉLÉGATOIRE, *a.* 2. acte, rescrit, lettre, commission –, (par lesquels le pape commet ou délègue des juges, pour connaître de qq aff.) ein Schreiben, Befehl, Brief, eine Vollmacht, wodurch der Pabst jemand die Untersuchung und Entscheidung einer Sache aufträgt; ein Auftragsschreiben 2c.

DÉLÉGUÉ, (ghé) s. (qui a reçu une *délégation*) ein Bevollmächtigter, mit Vollmacht Abgeordneter; – général, particulier, ein mit einer allgemeinen, besondern Vollmacht Abgeordneter od. Beauftragter, cf. *déléguer*.

DÉLÉGUER, (gher) I. r. (commettre qn, avec pouvoir d'agir, de juger 2c; donner une délégation, cf.) bestellen; mit Vollmacht absenden, abordnen; – des experts pour examiner une affaire 2c, Sachverständige zur Untersuchung einer Sache b.; le pape a *délégué* des juges pour connoître de .., der Papst hat Richter bestellt, welche über .. erkennen sollen; – ses fonctions, une partie de ses fonctions à qn, seine Verrichtungen, einen Theil seiner Verrichtungen einem andern übertragen; juge *délégué*, fonction, jurisdiction *déléguée*, ein bestellter Richter, eine übertragene Verrichtung, richterliche Befugniß; – une dette, (en assigner le paiement sur qn ou qch) eine Schuld anweisen od. überweisen; – une somme, un fonds pour le paiement d'un créancier, eine Summe, ein Kapital zur Bezahlung eines Gläubigers anweisen; – un fermier, (assigner sur lui le paiement de ..) auf einen Pächter Anweisung geben; les sommes *déléguées*, die angewiesenen od. überwiesenen Summen.

DÉLESTAGE, s. Mar. (act. de *délester*); le – des bâtiments, das Ausladen od. Ausschießen des Ballastes aus den Schiffen; travailler au –, mit dem Aussch. des B. beschäftigt seyn, cf. *délesteur*; 2) (vieux lest qu'on jète, ex. pierres, cailloux, sable) alter Ballast.

DÉLESTER un vaisseau, (en décharger le lest, à qq endroit marqué pour le recevoir) den Ballast aus einem Schiffe ausladen, ausschießen; on a fait – les vaisseaux, ils sont *délestés*, man hat den B. aus den Schiffen aussch. lassen, der B. ist ausgeladen, sie sind ballastfrei.

Digitized by Google

DÉLESTEUR, *s. a.* (qui fait délester les vais.) Aufseher beim Ballast-ausschießen; le – d'un port est chargé de faire exécuter les réglements pour le *délestage* des vaisseaux, der über das Ausladen des Ballastes in einem Hafen bestellte Aufseher, hat darauf zu sehen, daß die deßfalls gegebenen Verordnungen befolgt werden; 2) (maîtres et patrons des gabarres, qui travaillent à enlever le lest) der Eigenthümer oder Patron eines Lichters zum Ballast-ausschießen; il est défendu aux *délesteurs* de.., den Ballast-ausschießern ist verboten ..; un bateau –, les bateaux.., (qui sert au délestage) ein Ballastschiff, die Ballastschiffe.

DÉLÉTÈRE, *a.* Méd. (nuisible, pernicieux, qui cause la mort) schädlich od. tödtlich; suc, plante –, ein -er Saft, eine -e Pflanze; des vapeurs *délétères*, schädliche Dünste.

DÉLIAISON, *s.* Maç. (disposition où les pierres ont moins de six pouces de recouvrement, tant en dedans du mur qu'au parement) diejenige Lage eines Steins, da er weniger als sechs Zoll über die Fuge greift).

DÉLIAQUE, *s. a.* H. anc. (qui a rapport à l'île de *Délos*) delisch; von Delos herrührend; les *Déliaques* engraissoient et vendoient la volaille, die (ursprünglich aus Delos kommenden) Hühner- od. Kapaunenhändler mästeten und verkauften Geflügel; le problème –, (fameux problème chez les anc., sur la duplication du cube, proposé par l'oracle de *Delos* aux habitants, à l'occasion de la peste qui les affligeait) das delische Räthsel.

DÉLIASTE, *cf. délies.*

DÉLIBÉRANT, E, *a.* (qui délibère) berathschlagend; assemblée *délibérante*, eine -e Versammlung.

DÉLIBÉRATIF, VE, *a.* Rh. le genre –, (genre de discours où l'orateur a pour objet de persuader ou de dissuader une chose mise en *délibération*) die an- u. abrathende Art (des rednerischen Vortrags); cet orateur excelle dans le genre –, dieser Redner hat eine besondere Stärke im An- oder Abrathen; avoir voix *délibérative*, (voix de suffrage dans les *délibérations* d'une assemblée, opp. à voix *consultative* cf.) eine berathschlagende Stimme haben; Sitz und Stimme haben.

DÉLIBÉRATION, *f.* (consultation, discussion sur qq aff., avant de prendre un parti ou une résolution) Berathschlagung, Ueberlegung, *f.* longue, mûre –, après une courte –, eine lange, reifliche B. od. Ue.; nach einer kurzen B.; mettre une affaire en –, eine Sache in B. bringen, in B. od. Ue. ziehen, nehmen; on mit en –, s'il seroit convenable de.., man brachte in B., ob es schicklich sei..; on s'amusa, la séance se passa en *délibérations*, man verlor die Zeit mit B-en, die Sitzung ging mit B-en hin; 2) (résolution) Beschluß, Schluß; la – du conseil, der im Rathe gefaßte B.; le tuteur doit y être autorisé par une – du conseil de famille, der Vormünder muß durch einen B. des Familienrathes dazu bevollmächtigt seyn, *cf. famille.*

DÉLIBÉRÉ, *s.* Pra. (jugement préparatoire ou définitif, qui ordonne qu'il soit délibéré d'une aff. ou qui intervient après qu'il en a été délibéré) Untersuchungsbescheid; on a ordonné un – sur le registre, (cf. délibérer) man hat einen bloß in dem Register des Gerichtsschreibers protocollirten U. gegeben; l'objet des *délibérés* est d'approfondir les affaires, der Zweck der -e ist die genauere Untersuchung einer Sache.

DÉLIBÉRÉ, E, *a.* (aisé, libre, hardi, résolu) entschlossen, beherzt; il a l'air –, il marcha d'un pas –, er hat eine entschlossene, beherzte Miene, er geht mit entschlossenem, beherztem Tritte; elle est bien *délibérée*, sie ist sehr entschlossen od. ungezwungen; c'est un homme –, il marcha à l'ennemi d'un air –, .. ein e-er od. b-er Mann, er geht dem Feinde mit e-er, furchtloser Miene entgegen; dire, faire qc de propos –, (à dessein, après y avoir bien pensé) etwas vorsetzlich, mit gutem Vorbedacht thun, *cf. délibérer.*

DÉLIBÉRÉMENT, *ad.* (d'une man. délibérée, hardie) marcher –, entschlossen, beherzt gehen; il l'attaqua –, er griff ihn beherzt an.

DÉLIBÉRER, *vn.* I. n. (examiner une aff., pour prendre les opinions, ou pour voir ce qu'il convient de faire) berathschlagen, überlegen; il a long-temps *délibéré* sur ce qu'il devoit faire, il en a.. avec un tel, er hat lange überlegt, was er thun sollte; er hat sich mit dem und dem darüber berathschlagt; – d'une affaire, über eine Sache b.; – sur une matière, sur une question, sur une affaire importante, über eine Materie, Frage, wichtige Angelegenheit b.; se in Berathschlagung ziehen; il a été long-temps *délibéré* si l'on ne devoit pas.., es ist lange berathschlagt worden, ob man nicht.. solle; l'affaire mûrement *délibérée*, on résolut de.., nach reiflicher Ueberlegung der Sache beschloß man..; CN. 795: l'héritier a, pour – sur son acceptation ou sur sa renonciation, un délai de quarante jours, der Erbe hat eine Frist von vierzig Tagen, um sich über die Annahme od. Ausschlagung der Erbschaft zu bedenken; 2) (prendre une résolution) beschließen; j'ai *délibéré* de faire telle chose, ich habe beschlossen das und das zu thun; on *délibéra* d'aller aux ennemis, man beschloß, auf die Feinde loszugehen; il fut *délibéré* dans le conseil de.., es wurde im Rathe beschlossen..; le conseil de famille *délibéra* avec le tuteur, qu'il seroit pris des mesures pour.., der Familienrath beschloß in Gemeinschaft mit dem Vormünder, daß Maßregeln genommen werden sollten, um..; c'est une chose *délibérée*, (arrêtée, conclue) das ist eine fest beschlossene, eine ausgemachte Sache; Pra. *délibéré* un tel jour, .. en tel endroit, (c. à d. que la consultation a été faite tel jour, ..) beschlossen an dem und dem Tage und Ort, *cf. opiner.*

DÉLICAT, E, *a.* (agréable au goût, exquis) köstlich, delicat, lecker; mets, vin –, viande *délicate*, ein köstliches, leckeres Gericht, ein köstlicher, herrlicher Wein, eine köstliche, herrliche Speise; il fait une chère fort.., tient une table tres.., er hat, er führt einen k-en, h-en Tisch; *fg:* (qui juge avec finesse des choses qui regardent les sens ou l'esprit) fein; un toucher, un tact –, ein feines od. zartes Gefühl; il a le palais, l'odorat –, l'oreille *délicate*, er hat einen feinen Gaumen, Geruch, ein feines Ohr od. Gehör; goût, jugement, esprit –, une sensibilité *délicate*, ein feiner Geschmack, eine feine Beurtheilungskraft, ein feiner Verstand eine zarte Empfindsamkeit; *fa.* être bien –, (difficile à contenter, ord. pour les choses des sens) sehr empfindlich, schwer zu befriedigen seyn; il ne faut pas être si –, man muß nicht so empfindlich (*fa.* häkelig) seyn; les *délicats*, ou les gens.. sont malheureux, (sont souvent exposés à des sensations, à des impressions désagréables, qui blessent leur odorat ou leur goût) die Empfindlichen, empfindliche Leute sind unglücklich; P. il est – et blond, (parl. de qq qui a le goût difficile, qui aime trop ses aises et que la moindre chose incommode) gp. er ist ein Zärtling, ein Weichling; ce kann gar nichts vertragen; *it.* er will immer etwas besonderes haben; es ist ihm nichts gut genug; 2) (fa. délié, opp. à grossier) teint –, peau *délicate*, ein feines, zartes Gesicht, eine feine zarte Haut; travail, ouvrage –, eine feine Arbeit; sculpture, ciselure, gravure, miniature *délicate*, eine feine, zarte, niedliche Bildhauerarbeit, Ziselier-, ein feiner, zarter Stich, ein feines zartes Miniaturgemählde; avoir le ciseau, le pinceau –, la touche, la main *délicate*, (travailler avec une grande adresse, une grande légèreté de main) einen zarten Meißel, Pinsel, eine zarte Hand haben; *fg:* une pensée *délicate*, une réponse.., ein feiner, zarter Gedanke, eine zarte Antwort; des ménagements *délicats*, ces craintes *délicates*, zarte Schonungen, diese zarten Besorgnisse; Syn. ce qui est *fin*, est qf. obligeant, ce qui est –, est toujours agréable, cause du plaisir, was fein ist, ist manchmal verbindlich; was zart ist, ist immer angenehm, macht Vergnügen; une satyre *fine*, une louange *délicate*, eine feine od. witzige Satire, ein feines od. zartes Lob; une repartie, une raillerie *fine* et *délicate*, eine witzige und feine Gegenantwort, Spötterei; les louanges que donnoit Despréaux à Louis XIV, ne sont pas toujours également *délicates*; ses satyres ne sont pas toujours assez *fines*, die Lobsprüche, welche Despreaux Ludwig dem XIV. ertheilte, sind nicht immer gleich fein; seine Satiren sind nicht immer witzig genug; il suffit d'avoir assez d'esprit pour concevoir ce qui est *fin*; mais il faut encore du goût pour entendre ce qui est *délicat*, um zu begreifen, was witzig ist, braucht man bloß hinlänglichen Verstand, um aber zu verstehen, was fein od. zart ist, muß man Geschmack besitzen, *cf. délié*; 3) (parl. de choses qu'il ne faut pas manier rudement) cela est bien – à manier, das muß man sehr behutsam anfassen, damit muß man sehr behutsam od. zärtlich umgehen; posez ce vase avec soin, la ciselure en est bien *délicate*, stellen Sie dieses Gefäß behutsam hin; die getriebene Arbeit daran ist sehr zart, kann leicht verderbt werden; *fg:* (parl. des objets difficiles ou dangereux à traiter) kitzlig, mißlich, bedenklich; c'est un point –, une matière *délicate* à traiter, das ist ein kitzeliger Punct, eine Materie, welche kitzelig zu behandeln ist; il s'est tiré d'un pas bien –, d'une situation tres.., er hat sich aus einem sehr mißlichen Handel, aus einer sehr mißlichen od. bedenklichen Lage herausgeholfen; la conjoncture est *délicate*, il est engagé dans une affaire.., die Umstände sind, das Verhältniß ist mißlich, bedenklich; er hat sich in einen bedenklichen Handel eingelassen; 3) (faible, qui veut des ménagements, opp. à robuste) schwächlich, zärtlich; tempérament –, santé, constitution, complexion *délicate*, eine schwächliche Körperanlage, Gesundheit, ein schwächlicher Körperbau, eine -e Leibesbeschaffenheit; cet enfant est extrêmement –, à la vue *délicate*, dieses Kind ist äußerst zärtlich, hat ein schwaches, blödes Gesicht; il a le sommeil –, (le moindre bruit l'éveille) er hat einen leisen Schlaf; 4) (sensible, aisé à blesser, à alarmer) zartfühlend, empfindlich, kitzelig; il est –, chatouilleux et – sur le point d'honneur, auf den Ehrenpunct ist er empfindlich, kitzelig und empfindlich; il est – sur l'amitié, in der Freundschaft ist er sehr genau, nimmt er es sehr genau; c'est un homme extrêmement – sur ce qui regarde la religion, sa patrie, ses amis, (il prend leur parti avec chaleur) er ist ein Mann, der es in Absicht auf die Religion, auf sein Vaterland, auf seine Freunde sehr genau nimmt, der Religion, nicht im Geringsten zu nahe treten läßt; il a la conscience *délicate*, (il se fait scrupule des moindres choses) er hat ein zartes Gewissen, *cf. blesser*; Syn. la sensibilité de l'ame produit le –; la finesse de l'esprit, la souplesse, l'artifice amènent le *délié*, das Zartgefühl ist der Grund von dem, was man delicat nennt; ein feiner Verstand, Geschmeidigkeit, List machen gewandt; le mot – ne peut se prendre qu'en bonne part; *délié* se prend en bonne ou en mauvaise, selon les circonstances, das Wort délicat kann bloß im guten Sinne, délié hingegen, nach den Umständen, im guten und schlimmen Sinne gebraucht werden; les gens.. sont assez souvent *déliés*; mais les gens *déliés* sont rarement –, die delicaten od. zartfühlenden Leute sind oft gewandt, aber die gewandten Leute sind selten delicat, haben selten ein zartes Gefühl; répandez sur un discours *délié* la nuance du sentiment, et vous le rendrez –; supposez à celui qui tient un discours – qq vue intéressée et secrète, et vous en ferez un homme *délié*, man gebe einer schlauen Rede die Schattierung des Gefühls, so wird sie fein; man setze bei jemand, der eine feine, eine in zarten Ausdrücken abgefaßte Rede hält, eine geheime eigennützige Absicht voraus, so macht man ihn zu einem schlauen, verschmitzten Manne.

DÉLICATEMENT, *ad.* (avec délicatesse); manger, se traiter –, köstlich essen; eine köstliche Tafel halten; élever les enfants, être élevé –, die Kinder zärtlich erziehen; zärtlich erzogen seyn; traiter qn –, einen zart, schonend behandeln; il juge – de tout, er urtheilt fein über alles; cela est ciselé, peint –, das ist fein, zart ziselirt, gemahlt; portez, maniez ce vase –, tragen Sie dieses Gefäß behutsam, gehen Sie sanft od. behutsam mit diesem Gefäße um; il a traité ce sujet, cette matière –, il écrit –, er hat diesen Gegenstand, diese Materie zart behandelt; er hat einen zarten, feinen Stil; cela est – touché, exprimé, das ist zart angedeutet, ausgedruckt; il a passé cela –, er ist zart darüber hingeschlüpft, hat es nur auf eine feine Art berührt; cette affaire veut ou doit être traitée –, diese Sache will behutsam behandelt seyn, muß mit Behutsamkeit behandelt werden; voilà une louange – et noblement donnée, das ist ein auf eine feine und edle Art ertheiltes Lob; jamais on n'a plus – assaisonné une louange que par.., nie hat man einen Lobspruch feiner gewürzt, als..

DÉLICATER qn, (traiter avec mollesse) einen verzärteln, verhätscheln, verweichlichen; elle *délicate* trop ses enfants, sie verzärtelt, verhätschelt ihre Kinder zu sehr; vous vous *délicatez* trop, il ne faut pas tant sa –, Sie sind sich zu weich; man muß sich nicht so weich seyn.

DÉLICATESSE, *f.* (qualité de ce qui est délicat, cf.); – des viandes, des vins, de la bonne chère, de la table, die Köstlichkeit, Leckerhaftigkeit der Speisen, der

Digitized by Google

Köstlichkeit der Weine, der Tafel; - du tact, du palais, d'oreille ꝛc., die Feinheit, Zartheit des Gefühls, des Gaumens, des Gehörs; il a une grande - d'oreille ꝛc., er hat ein äußerst feines Ohr od. Gehör; - de goût, de jugement, d'esprit, die Feinheit, Zartheit des Geschmacks, die Feinheit der Beurtheilungskraft, des Verstandes; - de teint, de la peau, die Feinheit, Zartheit des Gesichtes, der Haut; la - d'un ouvrage de main, de pinceau ꝛc., die Feinheit, Niedlichkeit einer Handarbeit, des Pinsels ꝛc.; ce tableau de fleurs est peint avec - ou *délicatement*, *cf.*, dieses Blumenstück ist mit Zartheit gemacht; - d'un ouvrage, d'une pensée ꝛc., die Feinheit eines Geisteswerkes, das Feine eines Gedankens; il y a beaucoup de - dans ses louanges, dans ce qu'il écrit, es ist viel Feinheit od. Zartheit in seinen Lobsprüchen, in dem was er schreibt; la générosité, l'héroïsme ꝛc. ont leur - comme la pudeur ꝛc., der Edelmuth, der Heldenmuth haben ihr Zartgefühl, wie die Schamhaftigkeit ꝛc.; cette affaire veut être traitée avec - ou *délicatement*, *cf.*, diese Sache will mit Behutsamkeit, mit zarter Schonung behandelt seyn; il faut ménager la - des Grands, man muß die Empfindlichkeit der Großen schonen; - de tempérament, de complexion ꝛc., die Schwächlichkeit der Naturanlage, der Leibesbeschaffenheit; on gâte les enfants par trop de -, man verderbt die Kinder durch Verzärtelung, Verhätschelung, durch eine allzu zärtliche, allzu weichliche Behandlung; il ne faut pas élever les enfants avec trop de -, man muß die Kinder nicht mit allzu großer Weichlichkeit erziehen; il a une extrême - sur le point d'honneur, im Puncte der Ehre hat er ein äußerst zartes Gefühl; ce sont des choses sur lesquels on ne sauroit avoir trop de -, das sind Dinge, in Absicht deren man es nicht zu genau nehmen, nicht zu viel Behutsamkeit anwenden kann; le - de conscience, die Zartheit des Gewissens; avoir une grande - de conscience, ein äußerst zartes Gewissen haben; garder le lit par -, aus Weichlichkeit im Bette bleiben, das Bett hüten; c'est une trop grande - à ou dans un homme, das ist eine zu große Weichlichkeit für einen Mann; 2) *pl.* les - de la table, (les mets délicats) die köstlichen Speisen, die leckern Gerichte; die Leckereien der Tafel; les - (les finesses) de la langue, die Feinheiten der Sprache; Syn la *finesse* convient également aux traits de malignité et à ceux de bonté; la - exprime des choses agréables ou flatteuses. Finesse (Feinheit) kann eben so wohl von Zügen der Bosheit als der Güte gesagt werden; délicatesse bezeichnet angenehme od. schmeichelhafte Dinge; dans la comédie, Molière a plus de *finesse* que de -; Térence a plus de - que de *finesse*, im Lustspiele zeigt Molière mehr Schlauheit, Verschmitztheit als Zartheit, Terenz mehr Zartheit als Schlauheit.

DÉLICE, *s. masc. au sing. (plaisir délicieux, volupté; parl. des sensations et surtout de celle de la bonne chère)* köstliches Vergnügen; die Lust, Wonne; le soir un bon lit, le matin les bains ꝛc., c'est un -, des Abends ein gutes Bett, des Morgens ein Bad ꝛc., das ist eine wahre Lust od. Wollust; on y trouve des fruits en abondance ꝛc., c'est un grand -, man findet da Früchte im Ueberfluß, es ist etwas Köstliches, eine einzige Lust; une table excellente, une société charmante ꝛc., quel -! ein köstlicher Tisch, eine äußerst angenehme Gesellschaft ꝛc., welche Wonne! *cf. délicieux.*

DÉLICES, *f. pl.* les - des sens, de l'esprit, die Vergnügungen der Sinne, des Geistes; il fait ses - de l'étude, les livres sont toutes ses -, er findet seine Lust am Studieren; Bücher sind seine einzige Lust; ils mettent leurs - à vivre ensemble, à faire du bien, sie setzen ihr höchstes Vergnügen darein, beisammen zu leben, Gutes zu thun; il aime la vie champêtre, il en fait ses plus chères -, er liebt das Landleben, das ist seine größte Lust und Freude; goûter les - de la vie, se plonger dans les -, die Annehmlichkeiten des Lebens genießen; in Genüssen, im Wohlleben versinken; inonder, enivrer de -, mit Genüssen überladen, berauschen; il a été nourri, élevé dans les -, er ist im Wohlleben erzogen worden, *cf. plaisir;* Hn. *délices* des bois, des trois règnes ꝛc. *(titres que divers auteurs d'Hn ont donné à leurs ouvrages)* die Lust der Wälder; Belustigungen aus den drei Reichen der Natur ꝛc.

DÉLICIEUSEMENT, *ad. (avec délices, d'une manière délicieuse)*; vivre, se nourrir -, köstlich leben, essen und trinken; c'est un lieu, une société où l'on passe le temps -, das ist ein Ort, eine Gesellschaft, wo man die Zeit herrlich, mit Lust zubringt.

DÉLICIEUX, SE, *a. (extrêmement agréable)* köstlich; vin, mets -, une table, une chère *délicieuse*, ein -er, lieblicher Wein, eine -e Speise, Tafel; la saveur .. de ces fruits ꝛc., der -e od. liebliche Geschmack dieser Früchte ꝛc.; séjour, lieux -, une contrée .., ein lieblicher Aufenthalt, liebliche Oerter, eine liebliche Gegend; entretien -, conversation .., eine herrliche, äußerst angenehme Unterhaltung; mener une vie .., ein -es, herrliches Leben führen; 2) *(voluptueux)* pu. c'est un homme - dans son boire et dans son manger, .. der in seinem Essen und Trinken sehr leckerhaft ist; Syn. l'objet *délicieux* porte dans l'âme le *délice*, qui par sa grande douceur produit la *délectation*, der angenehme Gegenstand erfüllt die Seele mit Vergnügen, welches durch seine Annehmlichkeit die Ergetzung hervorbringt, *cf. délectable.*

DÉLICOTER, se -, *vp. (défaire son licou)* sich loshalftern; die Halfter abstreifen; ce cheval est sujet à se -, il faut lui mettre une sougorge, dieses Pferd halftert sich gern los, streift die Halfter gerne ab, man muß ihm einen Kehlriemen anlegen.

DÉLIÉ, *s.* Cal. *(trait délié, par opp. au plein)* Haarstrich; les *déliés* sont les parties fines et menues des lettres; les pleins sont les parties grosses et fortes, die -e sind die feinen, zarten Theile der Buchstaben; die Dickstriche sind die groben und starken Züge; la lettre O a deux pleins et deux *déliés*, der Buchstab O hat zwei Dickstriche und zwei Haarstriche.

DÉLIÉ, E, *a. (grêle, mince, qui a très peu d'épaisseur relativement à sa longueur)* dünne; un fil -, un trait de plume fort -, ein -r Faden, ein zarter od. feiner Federstrich; étoffe, toile *déliée*, -e Zeug, - Leinwand; une taille .., ein schlanker Wuchs; *fg:* c'est un homme, un esprit -, il a l'esprit -, *(hom., esprit fin, subtile en expédiants, habile dans les affaires)* souvent mp. .. ein feiner (*fa.* verschmitzter, pfiffiger) Kopf; er hat einen feinen, durchdringenden Verstand; c'est une femme fine et *déliée*, .. ein feines und verschmitztes Weib; un discours -, *(dont on ne démêle pas du premier coup d'œil l'artifice et la fin)* eine fein ausgedachte, *fa.* verschmitzte, pfiffige Rede; Syn. *cf. délicat;* la défiance rend *fin;* l'envie de réussir, jointe à la présence d'esprit, rend *subtil;* l'usage du monde et des affaires rend *délié*, das Mißtrauen macht fin (behutsam und listig), die Begierde, seinen Zweck zu erreichen, verbunden mit Geistesgegenwart, macht subtil (schlau und besonnen), Weltkenntniß und Erfahrung machen délié (gewandt); Bo. racines à filets minces et *déliés*, Wurzeln mit dünnen und zarten Fasern.

DÉLIENNES, *a. cf. délies.*

DÉLIER un ruban, une corde, une attache, *(défaire ce qui lie; détacher)* ein Band, ein Seil aufbinden, aufknüpfen, etwas womit eine Sache angebunden od. befestigt ist, losbinden, losmachen; - un paquet, une gerbe, ein Packet, eine Garbe aufbinden; ce fagot est *délié*, dieses Reißigbund ist aufgebunden, ist aus einander, *cf. bourse; fg:* cela lui a *délié* ou dénoué la langue, *(cf. langue)* das hat ihm die Zunge gelöst, den Mund geöffnet, hat ihn zum Reden gebracht; - d'un serment, *(en dégager qn)* einen seines Eides entbinden; Ecr. *va. (absoudre) cf. lier* (5).

DÉLIES, *f. pl.* les - ou fêtes *déliennes*, *(fête d'Athènes en l'honneur d'Apollon surnommé Délius, où l'on envoyoit une ambassade à l'Apollon de Délos)* die delischen Feste; les - se célébroient tous les cinq ans, et l'on appeloit *déliastes* les citoyens choisis pour aller à *Délos*, die .. wurden alle fünf Jahre gefeiert, und die zur Gesandtschaft nach Delos erwählten Bürger nannte man Deliasten.

DÉLINÉATION, *f.* Arc. ꝛc. *(description par de simples lignes ou traits)* Umriß, Abriß; la simple - fait voir l'étendue de cette place, der bloße U. zeigt den Umfang dieses Platzes; le plan n'est pas encore en sa perfection, ce n'est que la première -, der Plan ist noch nicht vollkommen ausgezeichnet, es ist bloß der erste Grundriß.

DÉLINQUANT, *(dé-lein-kan) s.* Pra. *(auteur d'un délit)* Verbrecher, Missethäter; punir un -, les *délinquants*, einen Verbrecher, die V. bestrafen.

DÉLINQUER, *(dé-lein-ker) vn. (faillir, contrevenir à la loi; il n'est usité qu'aux temps composés)* das Gesetz übertreten; ein Verbrechen begehen; on punira ceux qui ont ou qui auront *délinqué*, man wird die Uebertreter des Gesetzes bestrafen; en quoi a-t-il ..? worin hat er gegen das Gesetz gehandelt? was hat er verbrochen?

DÉLIQUIUM, *(ome) c. déliquescence.*

DÉLIQUESCENCE, *(kes sance) f.* Chi. *(qualité de ce qui est déliquescent)* Zerfließbarkeit, *f.* la - du muriate de chaux ꝛc., die Zerfließbarkeit des kochsalzsauren Kalkes.

DÉLISQUESCENT, E, *(kès san) a. (qui a la propriété de se liquéfier, de se dissoudre par l'humidité de l'air)* zerfließend; sel -, substance *délisquescente*, ein zerfließendes Salz, ein zerfließender Stoff.

DÉLIRE, *s. (égarement d'esprit causé par la maladie)* die Geistesverwirrung, das Fantasieren oder Irrereden eines Kranken; long -, ein lange dauernder Anfall von G.; tomber en -, être sujet à des *délires*, in G. verfallen, -en, Anfällen von G. unterworfen seyn; son - cessera avec la fièvre, sein Fantasieren wird mit dem Fieber aufhören; *fg:* le - des passions, de l'esprit, de la raison ꝛc., der Wahnsinn, die Verwirrung od. Schwärmerei der Leidenschaften, die Verirrung des Verstandes, die Verirrung der Vernunft; un beau -, eine schöne Schwärmerei od. Verirrung.

DÉLISSAGE, *s.* Pap. *(choix des chiffons)* das Auslesen od. Sortieren der Lumpen.

DÉLISSER les chiffons, Pap. *(en séparer les diff. qualités)* die Lumpen auslesen, sortieren.

DÉLIT, *s.* Pra. *(faute commise au préjudice de qn)* Verbrechen, *n.* der Frevel, die Uebelthat; grand -, un - énorme, grave, ein großes, ungeheures, schweres V.; commettre un -, ein V. begehen; les *délits* légers ne méritent point de peine afflictive, leichte V. verdienen keine körperliche Strafe; le corps du - ou de -, *(ce qui constate le crime, ex. l'effraction, ou matière de vol ꝛc.)* der überzeugende, augenscheinliche Beweis eines Verbrechens; der Frevelbeweis, (* das Corpus delicti); avant de condamner un criminel, il faut que le - soit constant, ehe man einen Verbrecher verurtheilen kann, muß der Frevelbeweis überzeugend geführet seyn, *cf. commun* (4), *faute, flagrant, quasi-, restituable;* Arc. *(le côté d'une pierre différent de celui qu'elle avoit dans la carrière, parl. de pierres qui y sont divisées naturellement par couches)* das falsche Lager; die falsche, unrechte Seite, (auf welcher der Stein nicht in der Grube gelegen hat); poser en lit, en -, einen Stein auf sein rechtes oder natürliches, auf ein falsches Lager legen; il y a des pierres si compactes qu'elles n'ont ni lit ni -, es gibt Steine welche so dicht sind, daß sie keine eigentliche Lagerseite od. kein rechtes und kein falsches Lager haben; Ard. les -, *(les joints ou veines des matières étrangères, dans une carrière d'ardoises)* die Schichtfugen.

DÉLITER une pierre, Arc. Bâ. *(la poser en délit, cf.)* einen Stein falsch, auf ein falsches Lager legen; il ne faut pas - les pierres, elles se gâtent quand elles sont *délitées*, man muß die Steine nicht falsch legen, sie verderben, wenn sie falsch gelegt sind; le marbre se place en tout sens, ne peut proprement se -, den Marmor kann man legen, wie man will, er kann eigentlich keine falsche Lage bekommen, *cf. lambourde;* Carr. - une pierre, *(en couper une tranche suivant son lit)* einen Stein nach der Schichtfuge spalten; qf. la pierre se *délite* d'elle-même, manchmahl spaltet sich ein Stein von selbst nach der Schichtfuge.

DÉLITESCENCE, *f.* Méd. *(retour ou reflux subit de la matière de dehors en dedans, qui fait disparoître une tumeur, un ulcère)* das Zurücktreten, -schlagen; la - est qf. avantageuse au malade, *(quand la matière rentrée dans les vais., sort par les conduits ꝛc.)* das Zurücktreten ist manchmahl gut für den Kranken.

DÉLIVRANCE, *f. (act. de délivrer, affranchissement)* Befreiung, Loslassung, *f.* procurer la - de qn, contribuer à sa -, jemandes B. od. L. bewirken, zu seiner B. od. L. beitragen; s'employer pour la - d'un prisonnier, sich für die B. od. L. eines Gefangenen verwenden; après son heureuse -, nach seiner glücklichen B.; il travaille pour notre -, pour la - de son pays, er arbeitet an unserer B., an der B. seines Vaterlandes; la - d'un mal; entière, parfaite -, die B. od. Erlösung von einem Uebel; gänzliche, voll-

Digitized by Google

kommene B.; cette dame a eu une heureuse –, (est accouchée heureusement) diese Dame hat eine glückliche Entbindung od. Niederkunft gehabt; Com. la – des marchandises, des deniers, die Ablieferung, Ueberlieferung der Waaren; die Ausbezahlung, Einhändigung des Geldes; on ne le paiera ꝛ qu'après une pleine et entière –, man wird sie nicht eher als nach völliger und gänzlicher Ablieferung bezahlen; Pa. le – d'un acte, la – d'une chose vendue, die Auslieferung eines Actenstückes, die Ausl. od. Uebergabe einer verkauften Sache; faire la – des legs, die Vermächtnisse überliefern, ausliefern, auszahlen; CN. 1604: la – est le transport de la chose vendue en la puissance et possession de l'acheteur, die Ueberlieferung besteht in der Uebertragung od. Uebergabe der verkauften Sache in die Gewalt und in den Besitz des Käufers; 1016: les frais de la demande en – sont à la charge de la succession ꝛ, die Kosten des Gesuches um Auslieferung fallen der Erbschaft zur Last, cf. *clef*; Mo. faire une –, (permettre qu'une monnaie, après avoir été examinée et jugée de bon aloi ꝛ soit exposée en public) die Erlaubniß zum Ausgeben neuer Münze ertheilen.

DÉLIVRE, *s.* (arrière-faix, enveloppe du fœtus) **Nachgeburt**, *f.* le – d'une femme, die N. einer Frau.

DÉLIVRER qn, (le mettre en liberté, l'affranchir de qq mal) **befreien**; erlösen; – les captifs, les prisonniers, die Gefangenen b., losgeben; il l'a *délivré* de prison, de captivité, er hat ihn aus dem Gefängnisse, aus der Gefangenschaft befreit, erlöst; il *délivra* son pays des tyrans, de l'anarchie, du joug des barbares ꝛ, er befreite od. erlösete sein Vaterland von den Tirannen, von der gesetzlosen Regierung, vom Joche der Barbaren ꝛ; la ville fut *délivrée* de la peste, die Stadt wurde von der Pest befreit; il est *délivré* de la fièvre, de crainte, de ce souci, de ce fardeau, des misères de ce monde, er ist vom Fieber, von der Furcht, von dieser Sorge, von dieser Last, von dem Elend dieser Welt befreit; on l'a *délivré* d'un grand péril, d'une grande inquiétude, man hat ihn aus einer großen Gefahr errettet, von einer großen Angst befreit; *délivrez*-moi de ce mal, de cette peine ꝛ, befreien Sie mich von diesem Uebel, helfen Sie mir aus dieser Noth; c'est un homme fort incommode, une société peu agréable, je cherche à m'en –, es ist ein sehr lästiger Mensch, eine unangenehme Gesellschaft, ich suche mich von ihm, davon loszumachen, loszuschälen; je voudrois être *délivré* de ce méchant procès ꝛ, ich wollte, ich wäre von diesem schlimmen Rechtshandel los, ich hätte diesen .. vom Halse; – une femme, (l'accoucher, procurer sa délivrance) eine Frau entbinden; elle s'est heureusement *délivrée* d'un garçon, (elle en est heureusement accouchée) sie ist glücklich von einem Knaben entbunden worden, mit einem Kn. niedergekommen; elle est accouchée, mais elle n'est pas encore entièrement *délivrée*, (l'arrière faix n'est pas encore venu) sie hat zwar geboren, aber die Nachgeburt ist noch nicht von ihr gekommen; Com. (livrer, mettre en les mains); – la marchandise, des deniers, Waaren, Gelder **überliefern, abliefern**; on lui a fait – six sacs de bled ꝛ, man hat ihm sechs Säcke Korn überl. od. an ihn abgeben lassen; – un meuble au plus offrant et dernier enchérisseur, – les deniers du prix de la vente ꝛ, ein Stück Hausrath demjenigen überliefern, aushändigen, der das höchste Gebot gethan hat; den Erlös abliefern, zustellen, einhändigen; – des commissions pour lever des gens de guerre, Befehle zur Ausbebung von Truppen ausgeben; – des ouvrages à un maçon ꝛ, einem Maurermeister ꝛ Arbeiten übertragen, an einen .. verdingen; l'entrepreneur doit – ces ouvrages dans trois mois, pour le premier de l'an, (doit les rendre parfaits et achevés) der Unternehmer muß diese Arbeiten innerhalb eines Vierteljahrs, bis auf den ersten des Jahres abliefern, fertig liefern; Pa. – des papiers, des titres à qn, einem Schriften Urkunden ausliefern, aushändigen; – des expéditions, Ausfertigungen abgeben, zustellen; CN. cf. *clef*, *conservateur* ꝛ; Fau. (parl. d'un héron maigre, presque sans chair) le héron est *délivré*, (son vol n'est point retardé par son poids) der Reiher ist frei von Fleisch, hat einen ungehinderten, freien Flug.

DÉLIVREUR, *s.* Ma. Mil. (qui délivre, distribue l'avoine aux heures marquées, ou les rations aux troupes) der Ausmesser, Austheiler der Pferdsrationen; der Futterknecht.

DÉLOGEMENT, *s.* (act. de déloger) **das Ausziehen**, der Auszug; le temps du – approche, die Zeit des –s nahet heran; le – est très-désagréable, das A. ist sehr unangenehm; achetez une maison, vous ne serez pas sujet à l'incommodité du –, kaufen Sie ein Haus, so sind Sie der Unbequemlichkeit des –s nicht unterworfen; le – des gens de guerre, (logés par étapes) der Aufbruch der (etapenweise einquartierten) Truppen; obtenir un – des gens de guerre, eine Ausquartierung der Truppen bewirken; le – de l'ennemi, (d'un poste qu'on lui fait quitter) das Vertreiben des Feindes von einem Posten; 2) c. *décampement*.

DÉLOGER, *vn.* I. r. (quitter un logement, changer de logis) **ausziehen**; il *déloge* dans quinze jours, à la St. Martin, il est déjà *délogé*, er zieht in vierzehn Tagen, auf Martini aus; er ist schon ausgezogen; le régiment a *délogé* à la pointe du jour, (parl. de troupes logées par étape) das Regiment ist mit Tagesanbruch aus dem Quartiere aufgebrochen; 2) (décamper) **abziehen**, aufbrechen; l'approche de l'ennemi les a fait –, ils ont pris le parti de –, die Annäherung des Feindes bewog sie abzuziehen, aufzubrechen; sie haben sich zum Abzug, zum Aufbruch entschlossen; ils *délogèrent* sans trompette, à la sourdine, (avec peu de bruit, secrètement) sie zogen in der Stille ab; P. *fg*: – sans trompette, (sortir doucement et sans bruit, par discrétion, ou pour ne pas payer ꝛ) sich davon schleichen; 3) (sortir d'un lieu, d'une place qu'on occupe) Platz machen; den Platz räumen; weggehen; *délogez* de là au plus vite, c'est ma place, geht geschwind da weg, das ist mein Platz; je vous ferai bien –, ich will euch schon da wegtreiben.

II) DÉLOGER, *va.* – qn, (lui enlever, lui faire quitter son logement) einen (aus seiner Wohnung) **vertreiben**; il ne veut pas vous –, il n'a garde de vous –, er will Sie nicht vertr., er ist weit entfernt, Sie vertr. zu wollen; c'est l'appartement du maître, il ne faut pas le –, das ist die Wohnung des Herrn vom Hause, den muß man nicht v.; Gu. – l'ennemi, (le chasser d'un poste) den Feind (von seinem Posten) v.: on les a *délogés* de ce poste ꝛ à coups de canon, man hat sie durch Kanonenfeuer von diesem Posten vertrieben; *fg*: ils avoient une bonne place, ils étoient sur les premiers bancs, mais on les en a *délogés*, sie hatten einen guten Platz, sie saßen auf den vordersten Bänken, aber man hat sie vertrieben.

DÉLONGER ou DÉLONGIR l'oiseau, Fau. (lui ôter la longe, pour le faire voler ꝛ) dem Falken die Schnur, den Wurfriemen abmachen.

DÉLOT, *s.* ou cosse, *f.* Mar. (ou. d'anneau de fer concave, qu'on met dans une boucle de corde, pour empêcher que celle qui entre dedans ne la coupe) Kausch, *f.*

DÉLOYAL, E, *a.* (qui manque de *loyauté*, perfide) **treulos, unredlich**; ami –; une conduite si *déloyale* ne peut .., ein –er Freund; ein so –es Betragen kann nicht ..; il faut être bien – pour tromper son ami ꝛ, man muß sehr unredl. seyn, um seinen Freund zu hintergehen.

DÉLOYALEMENT, *ad.* (d'une man. déloyale, avec perfidie) treuloser Weise; il en a usé le plus – du monde envers lui, er hat äußerst treulos, im höchsten Grade unredlich gegen ihn gehandelt.

DÉLOYAUTÉ, *f.* (qualité de ce qui est *déloyal*; perfidie) **Treulosigkeit, Unredlichkeit**; insigne, étrange –, eine ausgezeichnete, erstaunliche –.

DELPHINITE, c. *épidota*.

DELPHINIUM, *s.* c. *pied-d'alouette*.

DELTA, *s.* Gg. ano. (la lettre de l'alphabet grec, de la forme d'un triangle; de sa. que les Grecs ont donné le nom de *delta* à la partie de la Basse Égypte renfermée entre les 7 bouches du Nil, et qui a la figure de cette lettre) **das Delta**; Gg. m. le – du Gange, du Rhône, (terres comprises entre diverses branches que forment ces fleuves) pu. das Delta des Ganges, der Rhone.

DELTOÏDE, *s. a.* le –, le muscle –, (qui couvre le haut du bras, et a qq ress. avec le *delta* grec) der dreieckige, deltaförmige Schultermuskel; Bo. 1) (parl. de parties solides; qui a la forme d'une pyramide triangulaire ou à peu près) **deltaförmig**; diverses plantes grasses ont des feuilles –, verschiedene dicke Pflanzen haben –e Blätter; la ficoïde, la crassule –, die –e Mittagsblume, das –e Dickblatt; 2) (parl. de parties planes; qui a qq ress. avec la forme triangulaire); le peuplier noir a des feuilles – planes, die schwarze Pappel hat –e Blätter; Jar. œillet –, (esp. d'œillet qui porte sur la base de la lame de ses pétales une trace en forme de *delta* d'une couleur plus intense que le reste) Deltas-Nelke, *f.*

DÉLUGE, *s.* (inondation universelle; *it.* partielle ou d'une partie considérable de la terre) **Wasserflut**; le –, ou – universel, – de Noé, (que Dieu permit, du temps de Noé, pour punir la corruption des hommes) die große od. allgemeine, die noachische W., die **Sündflut**; avant, après le –, vor, nach der S.; cela est antérieur au –, das ist vor der S. geschehen, ist früher als die S.; le – de Deucalion, (qui inonda la Thessalie et dont Deucalion parvint à se sauver) die deukalionische Flut od. W.; les Américains parlent d'un – arrivé autref. dans leur pays, die Amerikaner erzählen von einer W., die einst über ihr Land gekommen seyn soll; les pluies ont été si grandes, qu'elles ont fait une espèce de –, der Regen war so heftig, so stark, daß er eine Art von W. bildete; *fg*: un – de feu, de sang, Feuerströme, Ströme von Blut; un – de larmes, de pleurs, d'injures, eine Flut von Thränen, ein Hagel von Scheltworten; la guerre entraîne après elle un – de maux, der Krieg zieht ein Heer von Uebeln nach sich; P. après lui, après nous le –, (il se soucie peu de ce qui arrivera quand il n'y sera plus) wenn er nicht mehr da ist, wenn wir nicht mehr da sind, mag geschehen was will; was nach ihm (uns) geschieht, bekümmert ihn (uns) nicht.

DÉLUTER un vase, Chi. ꝛ (en ôter le *lut* après avoir fait une distillation) den Kitt von einem Gefäße los machen; ces vaisseaux sont *délutés*, der Kitt ist von diesen Gefäßen los.

DÉMAGOGIE, *f.* (ambition de dominer dans une faction populaire) die Sucht, Anführer einer Volkspartei zu seyn; (die Volksherrscher-sucht).

DÉMAGOGUE, *s.* (chef ou membre d'une faction populaire) Anführer einer Volkspartei; (Volksführer, Volksherrscher).

DÉMAIGRIR ou AMAIGRIR, I. t. Charp. ꝛ – une pièce de bois, une pierre, (en retrancher qh, pour rendre les angles plus aigus) ein Stück Holz, einen Stein zuschärfen, scharf, schärfer behauen; 2) (amincir) cf. *amaigrir*.

DÉMAIGRISSEMENT, *s.* (act. de *démaigrir*, effet de cette act.) das Zuschärfen; *it.* die zugeschärfte Stelle, Seite.

DÉMAILLER (a lyer) la bonnette, Mar. cf. *bonnette*.

DÉMAILLOTER (a-lio-) un enfant, (l'ôter du maillot) ein Kind auswickeln, aus den Windeln nehmen.

DEMAIN, *ad.* de temps: (jour d'après celui où l'on est) **morgen**; il arrive –, il ne l'aura pas avant –, er kommt m., er wird es vor m. nicht bekommen; il part – matin, – au matin, au soir, er reist m. früh, m. Abend ab; il m'a remis à –, er hat mich auf m. verwiesen, aufgezielt; à –; adieu jusqu'à –, leben Sie wohl bis m.; m. sehen wir uns wieder; à – toutes les nouvelles, das Weitere auf m.; P. à – les affaires, (sg. qu'on les remet à une autre fois) morgen ist wieder ein Tag; (wir wollen es auf ein andermahl aussetzen, verschieben); 2) *s.* avant que – soit passé, ehe der morgende Tag vergeht; vous avez tout – pour vous préparer, Sie haben den ganzen morgenden Tag, sich darauf vorzubereiten; – est un jour de fête, morgen ist ein Fest, ein Feiertag.

DÉMANCHEMENT, *s.* (act. de *démancher*, état de ce qui est *démanché*); le – d'une cognée, d'un balai ꝛ, das Abmachen, *it.* das Losgehen einer Axt, eines Besens vom Stiele; Mu. le – est difficile, das Uebersprlngen, Uebergreifen od. Einsetzen ist schwer.

DÉMANCHER une cognée ꝛ, (en ôter le *manche*) den Stiel von einer Axt ꝛ abmachen, wegmachen; ce couteau, ce balai se *démanche*; le marteau est *démanché*, dieses Messer geht vom Hefte, dieser Besen .. vom Stiele los; das Heft von diesem Messer geht heraus ꝛ, der Hammer ist stiellos; *fg*: il y a qh qui se *démancha* dans cette affaire, (qh qui commence à mal aller) *fa.* es hapert irgendwo bei dieser Sache; es will nicht mehr recht mit dieser Sache gehen; ce parti commence à se –, (à se désunir, à se détruire) diese Partei fängt an sich aufzulösen, hält nicht mehr fest zusammen; Mu. (ôter la main gauche

Digitized by Google

de sa position naturelle, pour la porter vers le bout du manche du violon ꝛc.) überspringen, übergreifen, einsetzen; il *démanche* aisément, er setzt leicht ein, übergreift leicht.

DEMANDE, *f.* (act. par laquelle on *demande* qh) Forderung, Bitte, *f.* Gesuch, Begehren, *n.* sa – étoit juste, j'ai satisfait à sa –, seine F. war gerecht, ich habe sein Begehren erfüllt; il fait tous les jours de nouvelles *demandes*, er macht täglich neue F-en; c'est l'oncle du marié qui a fait la –, (qui a *demandé* la fille en mariage à ses parents) der Oheim der Braut hat die Anwerbung gethan; 2) (la chose *demandée*); on lui a accordé, refusé sa –, man hat ihm seine Bitte, sein G. bewilligt, abgeschlagen; 3) (question) Frage, *f.* l'ouvrage est par *demandes* et par réponses, das Werk ist in -en und Antworten abgefaßt; la réponse doit être conforme à la –, die Antwort muß auf die Fr. passen; *fa.* (parl. d'une chose où il n'y a point de difficulté) belle –! voilà une belle –! schöne Fr.! das bedarf keiner Fr., das versteht sich von selbst, *fa.* das trägt sich auf dem Rücken; P. à folle ou sotte –, point de réponse, auf eine alberne od. dumme Fr. gehört keine Antwort; Com. marchandise de –, (de bon débit, qui est à la mode) eine gesuchte Waare, eine W., nach welcher eine starke Nachfrage ist; Jur. (action qu'on intente en justice, pour obtenir une chose à laquelle on a droit) ein Gesuch vor Gericht, eine Klage; – en complainte, (par laquelle on se plaint en justice) Klage, *f.* – principale, incidente, provisoire ꝛc, Hauptklage, Neben-,; ein vorläufiges Gesuch; – connexe, (dont l'objet est naturellement lié avec celui d'une autre *demande*) verwandte, mitverbundene Kl.; – en déclaration d'hypotheque, (pour qu'un héritage soit affecté et hypothéqué à qq créance) das Gesuch, daß ein Gut verpfändet od. mit einer Hypothek belegt werde, cf. *dénonciation*, *désistement*, *garantie*, *réparation* ꝛc; former une –, eine Klage anstellen; ein Gesuch bei Gericht anbringen, cf. *débouter*; – en nullité de mariage, cf. *cohabitation*; Mar. la – du bois, (la juste grandeur que demande chaque membre, planche ꝛc. dans la construction d'un vais.) Holz von der erforderlichen Größe; Math. (certaines suppositions très simples, que l'on fait pour parvenir à la démonstration d'un théorème, ou à la solution d'un problème) Heischesatz.

DEMANDER qh à qn, (lui faire qq *demande*) etwas von einem begehren, verlangen, fordern; il *demande* son argent, le paiement de ce qu'il a fourni, er verlangt, fordert sein Geld, die Bezahlung für das Gelieferte; vous lui *demanderez* une quittance de cette somme, begehren od. verlangen Sie von ihm eine Quittung für diese Summe; – une fille, une fille en mariage, um ein Mädchen, um die Hand eines Mädchens anhalten, ansuchen, werben; ein Mädchen zur Ehe begehren; P. qui nous doit nous *demande*, (lorsque celui là se plaint, de qui on a sujet de se plaindre) er klagt, und man hätte Ursache über ihn zu klagen, cf. *bourse*, *plaie*, *simplesse*; Pa. – un réglement, un renvoi, un répit, du temps, la communication des pièces ꝛc, um einen Bescheid, vor welchen Richterstuhl eine Rechtssache gehöre, um Verweisung derselben vor den gehörigen Richter, um Aufschub, um Frist, um die Mittheilung der Actenstücke (bei Gericht) ansuchen, bitten, cf. *vider*; 2) (désirer, exiger) erfordern, nöthig haben; cette science *demande* une grande application, diese Wissenschaft erfordert einen großen Fleiß; ils lui *demandèrent* d'entrer dans leur alliance, sie baten ihn, in ihr Bündniß zu treten; ces arbres ꝛ *demandent* de grands soins, ne .. que le beau temps, diese Bäume erfordern viele Sorgfalt, brauchen nur schönes Wetter; le commerce ne *demande* que liberté et protection, der Handel braucht od. verlangt blos Freiheit und Schutz; cette affaire ꝛ .. un homme tout entier, diese Sache erfordert ganz allein einen Mann; *fa.* son habit en .. un autre, (commence à être vieux, à n'être plus en état d'être porté) dieses Kleid hat ausgedient; er, sie kann ein anderes Kleid brauchen; 3) (interroger qn, pour en apprendre qh) fragen; il a *demandé* de vos nouvelles, er hat nach Neuigkeiten von Ihnen gefragt, hat sich nach Ihnen erkundigt; on lui a .. son nom, sa demeure, man hat ihn um seinen Namen, um seine Wohnung gefragt od. befragt; – le chemin à qn, einen nach dem Wege fragen; *demandez*-lui d'où il vient, s'il n'a pas vu un tel, fr. Sie ihn, wo er herkommt, ob er nicht den und den gesehen hat; *fa.* (parl. de qh dont on ne sauroit rendre raison) *demandez*-moi pourquoi, das weiß ich nicht zu sagen; 4) (chercher qn. qh) nach einem fragen; einen suchen; *demandez*-vous qn? fragen Sie nach jemand? suchen Sie jemand? un tel vous *demande*, est venu vous –, der und der fragt nach Ihnen, ist da gewesen, und hat nach Ihnen gefragt, hat Sie gesucht; que *demande* cet enfant, cet étranger? was will dieses Kind, dieser Fremde? – son pain, sa vie, (l'*aumône*, cf.) sein Brod betteln, Almosen betteln; P. cf. *coin*; 5) (prier qn d'accorder qh) um etwas bitten, ersuchen; je vous *demande* votre amitié, votre secours, votre appui ꝛc, ich bitte Sie um Ihre Freundschaft, um Ihren Beistand, um Ihre Unterstützung ꝛc; – audience, une .., – une grace, une permission, um Gehör (um eine Audienz), um eine Gnade, um Erlaubniß bitten, ansuchen; je vous *demande* en grace, au nom de Dieu de le faire, ich bitte Sie unterthänig, um Gottes willen, es zu thun; il lui a *demandé* la vie, er hat ihn um sein Leben gebeten, cf. *pardon*, *quartier*.

II) DEMANDER, *vn.* il *demande* à entrer, à vous parler ꝛc, er bittet hereingelassen zu werden, er wäre gern herein; er möchte gern mit Ihnen sprechen; il *demanda* au roi qu'il lui fût permis de .., er bat den König, man möchte ihm erlauben ..; – à boire, à manger, zu trinken, zu essen verlangen; P. faut il – à un malade, s'il veut la santé, (ce qui est agréable, ce qui flatte, il ne faut pas – si on le veut) es ist überflüssig zu fragen, ob man das begehre, was einem angenehm ist; jeder wünscht natürlich was angenehm ist; il *demande* toujours, il .. de porte en porte, il .. à tout le monde, er hat immer etwas zu bitten od. zu betteln, er geht, er bettelt von Thüe zu Thüe; er bettelt jedermann an; il va – par les maisons, il ne fait que –, er bettelt in den Häusern herum; er bettelt beständig, ist immer auf dem Bettel; Jeu de tri ꝛ: –, (nommer un roi qui nous seconde, lorsque notre jeu ne suffit pas pour faire les six mains) einen König rufen.

DEMANDERESSE, *f.* Pa. (fem. qui intente une action qui forme une *demande* en justice) Klägerinn, *f.* la – allègue que ..; la – et la défenderesse, die K. führt an, daß ..; die K. und die Beklagte.

DEMANDEUR, *s.* Pa. (celui qui intente une action en justice; opp. à *défendeur*) Kläger; un tel, – contre un tel, der und der, als K. gegen den und den; quand le – ne comparoît pas, le défendeur demande congé ou défaut contre lui, wenn der K. nicht erscheint, so verlangt der Beklagte, daß man ihn mit seiner Klage abweise.

DEMANDEUR, SE, *s.* (qui *demande* qh, qui fait métier de *demander*) Bitter, Begehrer, (pn.) Bettler; c'est un – perpétuel, une *demandeuse* importune, er ist ein ewiger Bitter od. Bettler, er hat immer etwas zu bitten, zu betteln; sie ist eine lästige Bitterinn; je fuis les –, ich fliehe die Leute, die immer etwas zu bitten, zu betteln haben.

DÉMANGEAISON, (jè-zon) *s.* (esp. de picotement ou de sensation vive et inquiète en qq partie du corps, qui excite à se gratter) Jucken, Beißen, *n.* – doulourеuse, incommode; sentir une –, ein schmerzhaftes, beschwerliches J. od. B.; ein J. empfinden; cela excite, cause une grande –, la piqûre de l'ortie occasionne une – brûlante, das erregt, verursacht ein heftiges J. od. B.; die Berührung der Brennnesseln verursacht ein brennendes J.; adoucir, apaiser les – par qq remède, das J. (durch Arzeneimittel) vermindern, vertreiben; *fg:* (envie de faire qh) der Kitzel, die Sucht; il a la – de plaider, de se battre, er hat die Sucht, es juckt ihn immer, Prozesse zu führen, sich zu schlagen; il a une grande – d'écrire, de parler ꝛ, er hat einen großen Kitzel zum Schreiben, eine große Schreibsucht; es juckt ihn beständig zum Schwatzen, er hat eine unmäßige Begierde zu schwatzen.

DÉMANGER, *vn.* I. r. (causer, faire éprouver une *démangeaison*) jucken, beißen; la tête lui *démange*, es juckt od. beißt ihn auf dem Kopfe; quand le temps change, la plaie, les engelures lui *démangent*, wenn sich das Wetter ändert, so juckt od. beißt ihn seine Wunde, so beißen ihn seine Frostbeulen; 2) imp. il me *démange*, (je sens une *démangeaison*) es juckt mich, beißt mich; P. *fg:* (parl. de qn qui a grande envie de se battre, d'écrire, de parler contre qn) les mains ou les poings, les doigts, la langue *démangent* à cet homme, lui ... die Hände, die Fäuste, die Finger, die Zunge jucken diesem Menschen, .. ihm; er hat große Lust, es juckt ihn, sich zu schlagen, gegen einen zu schreiben, zu sprechen; le dos lui *démange*, (il cherche à se faire battre) der Buckel juckt ihm; er ringt nach Schlägen; er ruht nicht, bis er Schläge bekommt, cf. *gratter*.

DÉMANTÈLEMENT, *s.* (act. de *démanteler*, état d'une place *démantelée*) das Niederreißen der Ringmauern; on a ordonné le – de cette place, man hat befohlen, die R. dieser Festung niederzureißen; le – de ces villes a hâté la conquête du pays, das Niederreißen der Ringmauern dieser Städte hat die Eroberung des Landes beschleuniget.

DÉMANTELER, I. *o.* – une ville, (en démolir les murailles) die Ringmauern einer Stadt niederreißen; cette place a été *démantelée* en punition de ses révoltes, dieser feste Platz wurde zur Bestrafung seiner Empörungen seiner Ringmauern beraubt.

DÉMANTIBULER, *va.* (rompre la mâchoire) v. die Kinnbacken entzwei schlagen; *fg: fa.* (parl. de meubles ꝛc rompus ou tellement dérangés qu'ils sont hors d'état de service) ils ont *démantibulé* cette armoire, sie haben diesen Schrank ganz verderbt, aus den Fugen gebracht, zu Grunde gerichtet; ce tourne-broche est tout .., dieser Bratenwender ist ganz verderbt, aus dem Geleise.

DÉMANT-SPATH, *c. corindon.*

DÉMARCATION, *f.* (ligne qui sépare les possessions de deux États) Scheidungs-linie, Grenz-, *f.* fixer la ligne de – de deux empires, die Sch. od. G. zwischen zwei Reichen festsetzen, cf. *ligne*; Gg. H. la ligne de –, (ligne fictive que le pape Alexandre VI fit tracer en 1493 sur le globe terrestre, d'un pôle à l'autre, et qui séparoit et fixoit les Indes ori. assignées aux Portugais des Indes occ. laissées aux Espagnols) die Demarcationslinie; *fg:* dans un État bien constitué, il faut qu'il y ait une ligne de – bien marquée entre les différents pouvoirs, in einem wohl eingerichteten Staate muß eine bestimmte Grenzlinie zwischen den verschiedenen Gewalten gezogen seyn.

DÉMARCHE, *f.* (man. de *marcher*) Gang; sa – fière annonce .., sein stolzer G. verräth ..; il a la – grave, noble ꝛ; je le reconnois à sa –, er hat einen ernsthaften, edlen G.; ich erkenne ihn an seinem -e; il vint à nous d'une – lente, er kam mit langsamen Schritten auf uns zu; on voit à sa – qu'il a qh dans l'esprit, qu'il n'a pas de bonnes nouvelles, man sieht an seinem -e, daß ihm etwas im Kopfe od. Sinne herum geht, daß er keine gute Nachrichten hat; *fg:* (man. d'agir, procédé, conduite) Schritt; cette –, sa première – l'a couvert de mépris, il a fait une fausse –, dieser Sch., sein erster Sch. hat ihm allgemeine Verachtung zugezogen; er hat einen falschen Sch. gemacht; on observe toutes ses –, man beobachtet alle seine -e; la – est hardie, impolitique ꝛ, der Sch. ist kühn, unklug ꝛ; je ferai volontiers les premières –, toutes les – que l'affaire exige, ich will gerne die ersten -e, alle erforderlichen -e thun; Syn. les *allures* ont pour but qh d'habituel, les *démarches* qh d'accidentel; on a des *allures*, on fait des *démarches*, die allures beziehen sich auf etwas Gewohntes, die démarches auf etwas Zufälliges; man hat eine gewisse Art zu verfahren, man thut gewisse Schritte.

DÉMARIER qn, (déclarer le mariage nul) *fa.* die Ehe trennen, aufheben; il y avoit des nullités à leur mariage, on les a *démariés*, es waren Gründe zur Nichtigkeit od. Ungültigkeit ihrer Ehe vorhanden, man hat sie wieder getrennt; il voudroit bien se –, er möchte sich gerne scheiden lassen.

DÉMARQUER (ker) qh, (ôter la *marque*) das Zeichen wegmachen, wegthun, auslöschen; – un livre, ein Zeichen, das man in ein Buch gemacht od. gelegt hatte, wieder wegmachen, herausthun; Pau. – une chasse, eine angeschriebene Schaße wieder auslöschen; Tric. ꝛ. – les points, die gemachten Striche wieder auslöschen; 2) *vn.* Ma. ce cheval *démarque* (ne marque plus l'âge), *démarquera* bientôt, dieses Pferd hat die Kennung verloren, zeichnet nicht mehr, wird bald nicht mehr zeichnen.

DÉMARRAGE, (màre) *s.* Mar. (act. de *démarrer*; agitation de la mer qui *démarre* un vais. qui rompt ses *amarres*) das Losmachen eines Schiffes auf der Rhede; das Losreißen desselben von seinen Ankerseilen, und die

Digitized by Google

heftige Bewegung der See, welche dieses bewirkt.

DÉMARRER (*ré*) un vaisseau, le canon, (*détacher*) ein Schiff, die Kanonen losmachen; die Taue, welche das Schiff festhielten, losbinden; *démarre*, (comd. pour détacher qh) losgemacht; la secousse, la violence de la tempête *démarra* le navire, (on détacha ou rompit les *amarres*) die heftige Erschütterung, die Gewalt des Sturms riß das Schiff von seinen Ankertauen od. Landfestungen los; le vaisseau se .., das Schiff ging od. riß von seinen .. los; *fa.* (remuer); cette armoire est si lourde, qu'on ne sauroit la –, dieser Kasten ist so schwer, daß man ihn nicht von der Stelle bringen kann; *it.* (changer de place); ne *démarrez* pas de là, geht nicht von der Stelle! il se plait dans cette rue, dans cette maison; depuis dix ans qu'il est ici, il n'en a point *démarré*, es gefällt ihm in dieser Straße, er ist gern in diesem Hause, seit den zehn Jahren, daß er hier ist, ist er nicht weggezogen od. ausgezogen; 2) *vn. Mar.* (sortir du port) auslaufen, absegeln; nous *démarrâmes* du port le six du mois, le vaisseau *démarra* par un beau temps, den sechsten des Monats liefen wir aus dem Hafen; das Schiff lief bei gutem Wetter aus.

DÉMASQUER (*ker*) qn, (ôter son *masque*) einem die Larve abziehen; einen entlarven; on l'a *démasqué* en entrant, il s'est .., als er herein kam, zog man ihm die L. ab, er nahm seine L. ab, er entlarvte sich; c'est un affront que de – un homme, es ist eine Beschimpfung, wenn man einem die L. vom Gesichte nimmt; elle quitta le bal sans s'être *démasquée*, sie ging vom Balle weg, ohne sich entlarvt od. zu erkennen gegeben zu haben; *fg:* – un homme, (le faire connoitre tel qu'il est) einen entlarven, in seiner Blöße darstellen; un tel l'a bien *démasqué*, der und der hat ihn bald entlarvt; il s'est .. de lui-même, er hat sich selbst entlarvt, verrathen od. in seiner Blöße dargestellt.

DÉMASTIQUER (*ker*) des morceaux de marbre *&c.* (ôter le mastic) den Kitt von Marmorstücken wegmachen; zusammen gekittete Marmorstücke von einander machen.

DÉMÂTER un vaisseau, (abattre, rompre le *mât*) ein Schiff entmasten; – un vaisseau dans le port, im Hafen die Masten aus einem Schiffe nehmen; la tempête, le vent, le canon de l'ennemi a *démâté* ces bâtiments, der Sturm, der Wind, das feindliche Geschütz hat diese Schiffe entmastet; 2) *vn.* le vaisseau a *démâté*, a .. du mât de misaine, de tous ses mâts, (la tempête les a rompus) das Schiff ist mastlos geworden, hat den Fockmast, alle Masten verloren od. eingebüßt.

DÉMÊLÉ, *s.* (querelle, contestation sur qq objet dont on n'est pas d'accord) Streit, Zank; grand, fâcheux –, ein großer, verdrießlicher St. od. Z.; ils ont eu ensemble un furieux –, sie haben einen fürchterlichen St. od. Z. mit einander gehabt; elles ont souvent des *démêlés*, sie haben oft Händel, Zänkereien mit einander; leur – est fini, ihr Streit hat ein Ende, ist aus. cf. *différend*.

DÉMÊLER, *va.* (séparer ce qui est *mêlé*; trier) das Verwirrte auseinander machen; das Vermengte aus einander lesen; auswirren, entwirren; – du fil, les cheveux *&c.* verwirrtes Garn, verwirrte Haare aus einander machen; *démêlez* ces grains, ces papiers *&c.* d'avec les autres, lesen Sie diese Samen, diese Papiere von den andern aus; *fg:* il est qf. bien difficile de – (distinguer) le vrai d'avec le faux, es ist oft sehr schwer, das Wahre vom Falschen zu unterscheiden; – l'innocent du coupable, ce qui est juste d'avec ce qui est injuste, les vrais amis d'avec les flatteurs, den Unschuldigen vom Schuldigen, das Gerechte vom Ungerechten, die wahren Freunde von den Schmeichlern unterscheiden; à ce signe, vous *démêlerez* le vrai dévot d'avec l'hypocrite, an diesem Merkmahle werden Sie den echt Frommen vom Heuchler unterscheiden; 2) (apercevoir, reconnoitre) erblicken, gewahr werden; – qn dans la foule, einen unter der Menge erblicken; *fg:* – les artifices, les sentiments de qn, ses vues cachées, jemandes Ränke, seine Gesinnungen, seine geheimen Absichten entdecken, errathen; Ch. – la voie, les voies de la bête, (reconnoitre celles du cerf couru, parmi d'autres cerfs, ou les nouvelles d'avec les anc.) die Spur, die Fährten des Wildes erkennen, unterscheiden; Ma. – un cheval de voiture, (remettre ses traits à leur place, quand ils viennent à passer entre ses jambes) einem Pferde, das in die Stränge getreten hat, wieder heraushelfen; 3) (parl. d'affaires; *débrouiller, éclaircir*); – une affaire, un compte, une difficulté, un point d'histoire *&c.* eine Sache, eine Rechnung auseinander setzen, ins Reine od. Klare bringen; eine Schwierigkeit auflösen, entwickeln; einen Punct in der Geschichte erörtern, aufklären; il *démêlera* cette intrigue, er wird schon hinter diesen heimlichen Handel kommen, ihn aufdecken; P. cf. *fusée*; cet homme n'est pas aisé à –, (il n'est pas aisé de connoitre son caractere, ses vues, ses projets) aus diesem Menschen ist schwer zu kommen; dieser Mann ist nicht leicht zu durchschauen; 4) (contester, débattre) mit einander streiten; qu'avez-vous à – avec lui? was haben Sie mit ihm zu streiten oder auszumachen? elles ont toujours qh à – ensemble, ou l'une avec l'autre, sie haben immer etwas mit einander zu streiten, zu zanken; 5) *vp.* se – d'une affaire, d'un combat, d'un embarras, (s'en tirer ou dégager heureusement) sich aus einer Sache loswickeln, aus einem Gefechte losmachen, aus einer Verlegenheit herausziehen; il se *démêla* d'entre les mains des gendarmes, er machte sich aus den Händen der Landreiter los, entkam, entwischte den ..; il sut habilement se – de cet embarras, er wußte sich geschickt aus dieser Verlegenheit heraus zu helfen; on lui avoit suscité plu. affaires, mais il s'en est heureusement *démêlé*, man hatte ihm verschiedene Händel an den Hals geworfen, er hat sich aber glücklich davon losgemacht, sich .. herausgeholfen; Amid. – les blancs, (les délayer avec une pelle de bois) die weißen Stärketheilchen scheiden, abscheiden, cf. *distinguer*.

DÉMÊLOIR, *s.* (machine à devider) Haspel; 2) (so. de peigne à claire voie, pour *démêler* les cheveux) Richtkamm.

DÉMEMBREMENT, *s.* (act. de *démembrer*, la chose *démembrée*) *fg:* le – d'un fief, d'une terre, die Zerstückelung od. Zertheilung eines Lehens, eines Landgutes; par le – de sa terre, de sa charge, il espere en tirer plus d'argent, er hofft mehr aus seinem Landgut zu lösen, wenn er es zerstückelt, mehr für sein Amt zu bekommen, wenn er es unter mehrere zertheilt; cette terre est un – de tel duché, dieses Landgut ist ein abgerissenes Stück von dem und dem Herzogthum.

DÉMEMBRER qn, (séparer les *membres* du corps, mettre en pièces) gliederweise zerstücken; in Stücke zerreißen; les Bacchantes *démembrèrent* Penthée, die Bacchantinnen zerrissen den Pentheus in Stücke; il se feroit plutôt – et mettre en pièces, er ließ sich lieber in Stücke zerreißen; *fg:* on a *démembré* cette terre, et on en a détaché plusieurs fermes, man hat dieses Landgut zerstückt, und mehrere Pachtgüter davon abgerissen; il ne souffrira pas qu'on *démembre* ainsi son royaume *&c.* er wird es nicht leiden, daß man sein Königreich so zerstückelt; cette province a été *démembrée* de l'empire, diese Provinz ist vom Reiche getrennt od. abgerissen worden.

DÉMÉNAGEMENT, *s.* (act. de *déménager*) das Ausziehen; je hais le –; c'est une besogne désagréable que le –, ich hasse das A.; es ist ein unangenehmes Geschäft um das A.; l'hiver n'est pas un temps favorable pour le –, der Winter ist keine günstige Zeit zum Ausziehen.

DÉMÉNAGER, *vn.* (transporter ses meubles dans une autre maison où l'on va s'établir) ausziehen; il est sur le point de –, il compte – la semaine prochaine, er ist im Begriffe auszuziehen, er gedenkt künftige Woche auszuziehen; il a *déménagé* depuis huit jours, er ist seit acht Tagen ausgezogen; *fg:* (sortir d'un lieu où l'on est, ord. par force) *fa.* abziehen; sich packen, sich trollen; on le fit –, man jagte ihn fort; er mußte abziehen *&c.*; allons, allons, *déménagez*, si non .., fort, fort, packt euch, wo nicht ..; 2) *va.* il a *déménagé* tous ses meubles, ses livres, er ist mit allen seinen Möbeln, Büchern ausgezogen, er hat alle seine .. ausgeräumt, wegtragen lassen.

DÉMENCE, *f.* (aliénation d'esprit, perte de raison et de mémoire sans fièvre et sans fureur, ce. il arrive aux vieillards décrépits; il. folie) Wahnsinn; tomber, être en –, in W. verfallen; guérir une –, einen Anfall von W. heilen; c'est une –, une vraie –, il y a de la – à cela, das ist W., wahrer W., es ist wahnsinnig so zu handeln; CN. 504: après la mort d'un individu, les actes par lui faits ne pourront être attaqués pour cause de –, qu'autant que son interdiction auroit été prononcée ou provoquée avant son décès, à moins que la preuve de la – ne résulte de l'acte même qui est attaqué, nach dem Tode einer Person können die von ihr vorgenommenen Handlungen aus dem Grunde, daß sie wahnsinnig gewesen sey, nur alsdann angegriffen werden, wenn entweder vor ihrem Absterben die Interdiction schon erkannt od. nachgesucht war, od. wenn der Beweis des Wahnsinns sich aus der angefochtenen Handlung selbst ergibt.

DÉMENER, se –, l. m. (se débattre, s'agiter fort, se tourmenter, se donner bien de la peine ou du mouv. pour qh) *fa.* sich zerarbeiten, abschaffen, abmühen, abzappeln; sich gewaltig umtreiben; voyez comme il se *démène*! il se .. comme un possédé, sehen Sie, wie er sich zerarbeitet, abschafft od. abmüht; er schafft sich ab wie ein Toller, er thut wie besessen; il s'est bien *démené* pour cette affaire, er hat sich sehr um diese Sache umgethan od. umgetrieben.

DÉMENTI, *s.* (discours par lequel on taxe qn de ne pas dire vrai) das Lügenstrafen; die Lügenzeihung; donner un – à qn, recevoir un –, einen Lügen strafen oder zum Lügner machen; Lügen gestraft werden; s'il ose dire cela, je lui donnerai cent *démentis*, wenn er sich erdreistet, das zu sagen, so werde ich ihn hundertmal einen Lügner heißen; *fg:* (affront, désagrement de ne pas reussir) das Mißlingen, die Mißlingung od. Fehlschlagung und die damit verbundene Schande; il espéroit les y engager, mais il a eu le –, er hoffte sie dazu zu bringen, er hatte aber die Beschämung, daß es ihm nicht gelang; il a entrepris cette affaire, il n'en aura pas le –, (il en viendra à bout, coûte qui coûte) er hat diese Sache unternommen, und er wird sie auch ausführen, sie wird ihm auch nicht mißlingen od. fehlschlagen.

DÉMENTIR qn, l. u. (donner un *démenti*, faire voir que qn n'a pas dit vrai, être d'un avis contraire) einen Lügen strafen; zum Lügner machen; *it.* einem widersprechen; s'il avoit tenu ce propos, un tel l'auroit *démenti*, wenn er das gesagt hätte, so würde ihn der und der Lügen gestraft haben; s'il dit cela, je le *démentirai*, wenn er dieses sagt, so werde ich ihn L. str.; je l'ai promis pour vous; voudriez-vous me –? ich habe es in Ihrem Namen versprochen, wollten Sie mich zum Lügner machen? il a rendu de fort bons témoignages de vous, gardez-vous bien de le –, er hat Ihnen ein sehr gutes Zeugniß gegeben, hüten Sie sich, daß Sie demselben nicht zuwider handeln, daß Sie ihn nicht zum Lügner machen; ce philosophe a *démenti* (contredit) Epicure en cet endroit, an dieser Stelle hat der und der Philosoph dem Epikur widersprochen; il dit aujourd'hui une chose, et demain il se *démentira* lui-même, heute sagt er dies, und morgen wird er sich selbst widersprechen; ses actions *démentent* ses paroles, seine Handlungen stehen mit seinen Worten im Widerspruche; tous ces éloges ont été *démentis* par sa conduite, alle diese Lobsprüche sind durch seine Aufführung widerlegt worden; *fg:* c'est une chose que l'expérience *dément* tous les jours, diesem widerspricht die tägliche Erfahrung; das wird durch die tägliche E. widerlegt; – son caractère, sa profession *&c.* (faire des choses indignes de son caractere *&c.*) seinen Charakter, seinen Stand verleugnen; sa conduite *dément* sa naissance, durch seine Aufführung verleugnet er seine Abkunft; seine Auff. entspricht seiner Geburt nicht; 2) se –, (se relâcher, déchoir d'un état) sich verschlimmern; il s'est bien *démenti* de ce qu'il étoit autrefois, er ist gar nicht mehr, was er ehedem war; il sera toujours homme de bien, il ne se *démentira* pas, er wird immer ein rechtschaffener Mann bleiben, er wird nie von seinem Charakter abweichen; leur amitié ne s'est jamais *démentie*, ihre Freundschaft hat immer die Probe gehalten, ist sich immer gleich geblieben; la vraie vertu ne se *dément* jamais, die wahre Tugend bleibt sich immer gleich, weicht nie von ihrem Pfade ab; son style, son discours se soutient d'un bout à l'autre et ne se *dément* point, seine Schreibart, seine Rede bleibt sich vom Anfang bis zum Ende gleich, erhält sich immer auf einer Höhe; ce bâtiment se *dément*, la muraille commence à se –, dieses Gebäude, diese Mauer zerfällt, wird schadhaft, bekommt Risse *&c.*; la cloison, ce lambris se *dément*, der Verschlag, dieses Täfelwerk hält sich nicht, wird rissig, geht aus den Fugen *&c.*

DÉMÉRITE, *s.* (ce qui nous attire le juste blâme, qui

Digitized by Google

nous ôte l'estime, la bienveillance ꝛc. de qn; opp. à mérite cf.) die Verschuldung, das Versehen; eine tadelnswürdige, strafbare Handlung; où est le – de cette action, worin liegt das Tadelnswürdige, das Strafbare od. Sündliche in dieser Handlung? quel – ai-je auprès de vous, was habe ich gegen Sie od. bei Ihnen verschuldet? worin habe ich es gegen Sie versehen?

DÉMÉRITER, vn. (faire qh qui nous prive de la bienveillance de qn; Th., de la grace de Dieu) etwas versehen; verschulden; il n'a point *démérité* auprès de vous, auprès de son père, er hat nichts gegen Sie od. bei Ihnen, gegen seinen Vater verschuldet; Th. il a l'usage de la raison, il est capable de mériter et de –, er hat den freien Gebrauch seiner Vernunft, er ist des Verdienstes und der Verschuldung fähig; pour mériter ou –, il faut agir avec liberté, um eine verdienstliche od. strafbare Handlung begehen zu können, muß man frei seyn; Verdienst und Schuld setzen Freiheit im Handeln voraus.

DÉMESURÉ, E, *a.* (qui passe ou excède la *mesure* ord., fg: extrême, excessif) übermäßig; un homme d'une grosseur, d'une taille *démesurée*, .. von –er Dicke, Größe; il est d'une ambition, d'une avarice .., er besitzt einen ungemessenen od. grenzenlosen Ehrgeiz, er ist über alle Maßen geizig; il a une envie .. de vous voir, er hat eine grenzenlose Begierde, Sie zu sehen; Syn. ce qui est *immodéré*, pèche par trop de force ou d'action; –, par trop d'étendue ou de grandeur; *excessif*, par surabondance et abus; *outré*, par violence et exagération, das Fehlerhafte des immodéré (od. Unmäßigen) liegt in zu großer Kraft od. Thätigkeit, des démesuré (od. Uebermäßigen) in zu viel Ausdehnung od. Größe; des excessif (des Uebertriebenen od. Ausschweifenden) im zu großen Ueberflusse und im Mißbrauche; des outré (od. Uebertriebenen) in der Heftigkeit od. Gewaltsamkeit und in der Uebertreibung.

DÉMESURÉMENT, *ad.* (d'une man. *démesurée*; excessivement) übermäßig; il est – grand, avare, – ambitieux, er ist übermäßig groß, geizig, über alle Maßen ehrgeizig.

DÉMETTANT, *s.* Jur. (qui a fait une *démission* de biens; opp. à *démissionnaire*, cf.) derjenige, welcher sich einer Sache begibt.

DÉMETTRE, I. *va.* – un os, un membre, (l'ôter de sa place, par qq accident ꝛc.) einen Knochen, ein Glied verrenken; il s'est *démis* le bras, on lui a *démis* l'épaule, le poignet en jouant, er hat sich den Arm verrenkt, man hat ihm beim Spielen die Schulter, das Handgelenk verrenkt; il a la jambe *démise*, er hat ein verrenktes Bein; 2) – qn de son emploi, (le déposer, destituer) einen seiner Stelle, seines Amts entsetzen; einen (von seinem Amte) absetzen; il s'en est *démis* de lui-même, er hat es selbst niedergelegt; Dioclétien se *démit* de l'empire, Diokletian legte die Regierung nieder; Philippe V se *démit* volontairement de la royauté en faveur de son fils, Philipp V. legte die königliche Würde freiwillig zu Gunsten seines Sohnes nieder, entsagte der ..; Syn. *abdiquer* se dit des postes considérables, et suppose ord. un abandon volontaire; on est souvent forcé à se – des plus petits emplois, ou des plus grandes charges, Abdiquer (abdanken) wird von ansehnlichen Aemtern, von hohen Posten gebraucht, und setzt gewöhnlich eine freiwillige Abtretung voraus; man ist oft genöthigt die kleinsten Aemter od. auch die höchsten Stellen niederzulegen.

DÉMEUBLEMENT, *s.* (act. de *démeubler*) das Ausräumen, Wegschaffen der Möbeln; – d'une maison ꝛc., das Ausräumen eines Hauses.

DÉMEUBLER un appartement ꝛc., (dégarnir de *meubles*) eine Wohnung ꝛc. ausräumen; sa chambre est *démeublée*, sein Zimmer ist ausgeräumt; die Möbeln aus seinem Zimmer sind weggeschafft.

DEMEURANT, E, *a.* (qui *demeure*, qui est logé en tel endroit) wohnhaft; un tel, une telle, messieurs .., – à Paris, der und der, die und die, die Herren .., w. zu Paris; Pra. la dame .., *demeurante* à telle rue, die in der und der Straße –e Frau ..; une telle, née à Paris, où elle est *demeurante*, die und die von Paris gebürtig, wo sie auch w. ist; les héritiers, s'ils sont *demeurants* dans la paroisse, doivent .., die Erben sollen, wenn sie im Orte w. sind ..; 2) *au demeurant*, *adl.* (au reste, au surplus) *fa.* .. amie de tout le monde, übrigens, im übrigen jedermanns Freundinn.

DEMEURE, *f.* (habitation, lieu où l'on habite) die Wohnung, der Aufenthalt; belle, agréable ou triste, sombre –, eine schöne, angenehme od. traurige, düstere W., ein schöner ꝛc. A.; c'est une vilaine –, das ist eine häßliche W.; changer sa –; choisir, établir, fixer sa – en qq lieu, seine W., seinen Wohnort ändern; seinen A. an einem Orte wählen, nehmen; seinen bleibenden A. an einem Orte nehmen; indiquer sa –; n'avoir point de – fixe, seine W. angeben, keinen bestimmten Wohnort od. A. haben; il n'y a pas fait longue –, (long séjour) er hat sich nicht lange da aufgehalten; 2) faire qh à –, (pour le laisser dans cet état) etwas zum Bleiben od. auf die Dauer machen; cela n'est pas à –, n'est pas fait à –, (sera encore changé ꝛc.) das soll nicht bleiben, ist nicht zum Bleiben gemacht, cf. *demeurer*, (2); semer à –, (répandre la semence à la place où elle doit rester) den Samen da ausstreuen, wo die Pflanzen stehen bleiben sollen; labourer en –, (donner le dernier labour avant de semer) zum letzten Mahle pflügen; die letzte Art geben; Pra. être en – de qh, (laisser passer le temps accordé pour remplir qq obligation) mit etwas im Rückstande od. im Rest seyn; il est en – avec ses créanciers, er ist bei seinen Gläubigern noch im Rest; constituer, mettre qn en –, (le sommer juridiquement de remplir son obligation) einen gerichtlich auffordern, seine Verbindlichkeit zu erfüllen; il y a péril en la –, (le retardement peut causer du préjudice) es steht od. haftet Gefahr auf der Verzögerung od. dem Verzuge; *fg*: je ne suis pas en – (en retard, en arrière) envers vous, ich bin gegen Sie nicht im Rückstande; Sie haben nichts bei mir zu gute; il n'est pas en – envers ses amis, envers ses bienfaiteurs, er ist gegen seine Freunde, gegen seine Wohlthäter nicht im Rückstande; er bleibt seinen Freunden ꝛc. nichts schuldig, cf. *habitation* ꝛc.; Ch. la –, (endroit fourré et commode pour retirer les animaux) Ort, Stand.

DEMEURER, *vn.* (faire sa demeure en qq lieu) wohnen; sich aufhalten; – à la campagne, à la ville, dans une telle rue, auf dem Lande, in der Stadt, in der und der Straße w.; il a *demeuré* plu. années à Paris, er hat mehrere Jahre in Paris gewohnt, sich .. aufgehalten; 2) (être permanent, persister, persévérer) bleiben; il *demeure* toujours dans le même état, er bleibt immer in demselben Zustande; cet arc de triomphe n'est pas fait pour – on *à demeure*, dieser Triumphbogen ist nicht zum Bleiben gemacht; semer à – on *à demeure*, cf.; jusque-là, toutes choses *demeureront* en leur entier, en cet état, bis dahin soll alles bl. wie es ist, soll alles in diesem Stande od. Zustande bl.; – dans le même sentiment, – dans le péché, bei seiner Meinung od. Gesinnung bl. od. verharren, in der Sünde verharren; il lui *demeura* fidèle, il .. fidèle à ses devoirs, er wird ihm, seinen Pflichten treu bl.; 3) (être de reste, rester, être) übrig bleiben; il ne lui est rien *demeuré* de tant de biens, il ne lui est .. qu'un écu, von einem so großen Vermögen ist ihm nichts übrig geblieben, es ist ihm bloß ein Thaler ü. gebl.; il en *demeura* plus de la moitié, il .. plus de cinq mille hommes sur la place, es blieb mehr als die Hälfte, es blieben mehr als fünf tausend Mann auf dem Platze; la flèche, la balle lui est *demeurée* dans le côté, der Pfeil, die Kugel blieb ihm in der Seite stecken; le vaisseau *demeura* à l'ancre, das Schiff blieb vor Anker liegen; – en arrière, en reste, (rester débiteur) im Rückstande od. Reste bl.; – sans manger ꝛc.; il *demeura* huit jours sans le voir, nüchtern bl.; er sah od. besuchte ihn acht Tage lang nicht; – interdit, confus, verstummen; kein Wort vorbringen können; beschämt da stehen; – froid, inutile, à ne rien faire, kalt od. ungerührt bl.; unbenutzt bl.; müßig da stehen; nichts thun, faulenzen, cf. *coi*, *d'accordé*, *crois*, *écriture*, *perclus*; il est *demeuré* immobile d'étonnement, er war vor Verwunderung ganz starr, wie versteinert; P. cf. *gage*; cette viande ꝛc. lui est *demeurée* sur le cœur, sur l'estomac, (lui cause des soulèvements de cœur, lui pèse sur l'estomac) diese Speise ist ihm im Magen liegen geblieben; drückt ihn im Magen; stößt ihm auf, cf. *cœur* (1); *fg*: cela lui est .. sur le cœur, (il en conserva du ressentiment) das ist ihm auf dem Herzen geblieben; das hat er nicht verschmerzen können; l'affront leur en est .., la victoire nous est *demeurée*, (nous avons eu la victoire, ils ont eu l'affront) der Schimpf ist auf ihnen sitzen geblieben, der Sieg ist uns geblieben, cf. *affront*; toute la gloire lui en est *demeurée*, die ganze Ehre davon ist ihm allein zugefallen; ce meuble lui est *demeuré* en partage, dieses Möbel ist bei der Theilung ihm zugefallen; 4) (tarder) ausbleiben; il *demeure* long-temps à venir, er bleibt lange aus, kommt lange nicht; sa plaie a *demeuré* long-temps à guérir, à se fermer, es dauerte lange bis seine Wunde heilte, sich schloß; 5) (s'arrêter) bleiben; da bl.; *demeurez*, (ne vous en allez pas, n'allez pas plus loin ꝛc.) .. là jusqu'à mon retour, bl. Sie da, .. bis ich wieder komme; il est *demeuré*, er ist gebl., da geblieben; il est *demeuré* en chemin, er ist unterwegs gebl.; hat sich unterwegs aufgehalten; le carrosse *demeura* au milieu du chemin sans pouvoir avancer, die Kutsche blieb mitten im Wege stecken, und konnte nicht weiter; *fg*: il n'en *demeurera* pas là, l'affaire n'en .. pas là, (il poursuivra ses avantages ꝛc.; l'affaire aura des suites) er wird nicht dabei stehen bl.; es nicht dabei bewenden lassen; dabei wird es nicht bl.; die Sache wird nicht ohne Folgen bl.; il ne faut pas – en si beau chemin, man muß nicht auf halbem Wege stehen bleiben; da es einmal so gut geht, so muß man die Sache weiter verfolgen, cf. *chemin*; où en êtes-vous *demeuré*, (de votre discours, dans votre lecture) wo sind Sie stehen gebl.; voilà où nous en sommes *demeurés*, hier sind wir stehen gebl.; cette étoffe, cette couleur vous convient, *demeurez*-en là, à cela, (prenez-la) dieser Zeug, diese Farbe taugt für Sie, bleiben Sie bei diesem, bei dieser; c'est assez parlé, disputé sur cette affaire, *demeurons*-en là, jetzt ist genug über diese Sache gesprochen, gestritten worden, lassen wir es dabei bewenden, lassen wir es damit gut seyn; – sur son *appétit*, cf.; *it. fg*: (quitter avec regret une société agréable ou qh qui fait plaisir) im besten Vergnügen sich von einer angenehmen Gesellschaft trennen, mitten im Genusse abbrechen müssen; il *demeura*, il .. court au milieu de sa harangue, er blieb mitten in seiner Rede stecken, cf. *court* III); Com. – du croire, (être garant de la solvabilité de celui à qui l'on vend à crédit pour le compte d'un autre) für das Zahlungsvermögen derjenigen Person haften, welcher man für fremde Rechnung Waaren auf Credit verkauft hat; (* del Credere stehen); le commissionnaire *demeure* du croire, moyennant une double provision, gegen doppelte Provision haftet der Commissionär für die Abnehmer, welchen er Credit gibt, cf. *garant*, *souffrance*; Jeu. sa boule est *demeurée*, (n'a pas été jusqu'au but) seine Kugel ist unterwegs liegen geblieben, ist nicht bis an's Ziel gekommen; Syn. – a rapport au lieu topographique, et *loger* à un édifice, Demeurer bezieht sich auf einen (topographischen) Ort, loger auf ein Gebäude, auf ein Haus; on *demeure* à Paris, en province, à la campagne, on *loge* chez soi, chez un tel, à tel hôtel ꝛc., man hält sich zu Paris, in der Provinz, auf dem Lande auf, man wohnt in seinem eigenen Hause, bei dem und dem, in dem und dem Gasthofe ꝛc., cf. *rester*.

DEMI, E, *a.* (la moitié de qh; placé après le substantif, il en prend le genre) halb; un pied et *demi*, une livre et demie, deux livres et *demie*, anderthalb Fuß, Pfund, dritthalb Pfund, cf. *aune*; il est midi et *demi*, minuit et *demi*, une heure et *demie*, es ist halb Ein Uhr (Mittags, Nachts), halb zwei Uhr; 2) (avant le substantif, invariable, et ord. joint par un tiret); un *demi* pied, une *demi* livre, une *demi* heure, deux *demi*-lieues, ein –er Schuh, ein –es Pfund, eine –e Stunde, zwei –e Meilen; un *demi*-cent, une *demi*-douzaine, ein Halbhundert, –Dutzend; un *demi*-bastion, une *demi*-lune, ein –es Bollwerk, ein –er Mond od. Halbmond, cf. *entendre*; P. à fourbe, fourbe et *demi*; à trompeur, trompeur et *demi* ꝛc., (avec les fourbes, les trompeurs ꝛc., il faut user de ruse, il faut enchérir sur eux) List über List; ein Schalk muß seinen Meister finden; es gibt immer ein Schelm über den andern, cf. *diable*; il n'y en a pas à demi, (il y en a peu, *it.* il y en a beaucoup; suivant les circonstances) es sind ihrer nur sehr wenige, *it.* viele; 3) (avant plu. adjectifs ou substantifs qui dénotent qq qualité, pour en réduire la signification) halb; il est *demi*-cuit, – fou, – mort, es ist –gekocht, er ist –närrisch, ein Halbnarr; –todt; *demi*-dieu, *demi*-déesse, My. (né du commerce des Dieux avec les hommes) Halbgott, –göttinn; les Faunes, les Nymphes sont des *demi*-dieux, des *demi*-déesses, die Faunen, die Nymphen sind Halbgötter, –göttinnen; l'ee. *demi*-dieu,

Digitized by Google

(hom. qui semble participer en qq so. de la divinité, par la grandeur de ses actions) Halbgott; un *demi*-savant, (hom. qui ne soit rien qu'à demi, ou qui présume savoir beaucoup, quoiqu'il sache peu) Halbgelehrter; un *demi*-talent, (parl. de qc qui n'a pas tout ce qui caractérise un vrai talent) Halb-Genie, *n.* Bo. – amplexicaule, cylindrique *ε*, (qui n'embrasse la tige qu'imparfaitement, qui n'est cylindrique que d'un côté) den Stiel -umfassend; -walzenförmig; Com. les *demi*-hollande, (toiles de lin blanches et fines, qui se fabriquent dans le dépt. du Nord *ε*) feine weiße Leinwand aus der Picardie; Ef. *demi*-futaie, (bois dont les arbres ont de 40 à 60 ans) halbgewachsenes Holz; Fau. – autour, (un esp. maigre et peu prenante) Halbhabicht; Fort. cf. *gorge*; Gé. *demi*-ordonnée, (ligne droite tirée au dedans d'une courbe et divisée en 2 parties par le diamètre de cette courbe) halbe Ordinate, *f.* cf. *diamètre*; Gv. *demi*-teinte, (le passage des clairs aux ombres) Halbschatten; *it.* Pi. (ton de couleur moyenne entre la lumière et l'ombre) Mittelfarbe, Halbtinte, *f.* (* Mezzotinte, *f.*) Mo. *demi*-air ou *demi*-volte, (un des 7 manr. qu'on fait faire au cheval, où les parties antérieures sont plus élevées que dans le terre-à-terre) halbe Volte, *f.* Mar. *demi* pont, (corps-de-garde d'un vais.) Halbverdeck, *n.* Schiffshauptwache, *f.* *demi*-clef, (nœud qu'on fait d'une corde sur une autre) Halbstich, Timmerstich; Mil. *demi*-tour à droite, à gauche, (comd. usité pour faire changer de front à un bataillon) rechts, links um kehrt euch, od. rechts, links herstellt euch! Mu. le *demi*-jeu, (man. de jouer qui tient le milieu entre le fort et le doux) das Halbspiel, halblaute Spiel, cf. *mesure*, *pause*, *soupir*; Sc. *demi*-bosse, (bas relief qui a des parties saillantes et détachées) halb erhobene Arbeit mit vorspringenden und freistehenden Theilen; Tric. *demi*-case, (flèche sur laquelle il n'y a qu'une dame) ein halber Band od. Bund.

II) À DEMI, *adl.* (en partie, à moitié) halb; zur Hälfte; hälftig; faire les choses à *demi*, s'énoncer à *demi*, die Sachen nur – thun, sich nur – ausdrucken, erklären; il est à – cuit, à – plein, es ist – gekocht, – voll; il étoit à – endormi, plus d'à – mort, er war – eingeschlafen, mehr als – todt; des mots à *demi* articulés, – articulirte, – verständliche Worte.

III) DEMIE, *f.* (demi heure); la *demie* sonne; il n'est pas encore la *demie*, (la demi heure) es schlägt halb (halber); es ist noch nicht halb, (halber); cette horloge sonne les *demies*, diese Uhr schlägt die halben Stunden an.

DEMI-BATTOIR, *s.* Pau. ra. (instr. de jeu, qui a 3 pièces arrangées co. le battoir) kleines Schlagracket.

DEMI-CEINT, *s.* (ceinture d'argent avec des pendants, que portoient autref. les paysannes *ε*) Halbgürtel, cf. *clavier*.

DEMI-CLOISON, *s.* Bo. (cloison incomplète, qui ne divise le fruit qu'en partie) Halb-scheidewand, *f.* -fach, *n.*

DÉMIELLER la cire, Cir. (débarrasser du miel qui y est resté) das Wachs enthonigen.

DEMI-FLEURON, *s.* cf. *fleuron*.

DEMI-FOLLES, *f. pl.* (filet plus petit que les *folles* et à mailles moins ouvertes) mittelmaschiges Sackgarn.

DEMI-LUNE, *s.* Fort. (ouvrage extér., dont la gorge est tournée en arc, co. un croissant) halber Mond; Halbmond; les deux faces de la – font un angle saillant, die beiden Gesichtslinien des Halbmonds bilden einen hervorspringenden Winkel; Arc. Jar. (place ou édifice dont le plan représente un demi cercle ou une portion circu[laire]) Halbmond.

DEMI-MÉTAL, cf. *métal*.

DEMI-PAUME, *f.* (raquette plus légère de moitié que celle de paume) Halbrackett, *n.*

DEMI-RENARD, *c.* *didelphe*.

DEMI-ROND, *s.* Tan. (couteau fait en demi cercle, serv. à écrotter les cuirs) halbrundes Schabeisen.

DÉMIS, E. cf. *démettre*.

DEMI-SETIER, *s.* (anc. ml., le quart d'une pinte); un – de vin, d'olives, ein halbes Setier (ein Schoppen) Wein, Oliven.

DEMI-SONNERIE, *f.* (répétition qui ne fait entendre que les quarts) ein Repetierwerk, das nur die Viertel schlägt.

DÉMISSION, *f.* (acte par lequel on se *démet* d'une charge, d'une dignité *ε*) Abdankung, *f.* – volontaire, forcée, freiwillige, gezwungene A.; la – de sa charge, die Niederlegung seines Amtes; das Abtreten von seinem Amte; il a demandé, donné sa –, er hat um seine Entlassung gebeten, er hat abgedankt, seine Entlassung genommen; on n'a pas voulu recevoir, accepter sa –, man hat seine A. nicht annehmen wollen; Jur. – de biens, (acte par lequel qn fait de son vivant un abandon général de ses biens à ses héritiers présomptifs) die Abtretung seiner Güter an seine muthmaßlichen Erben; il a ajouté telles conditions à sa *démission*, er hat seiner Güter-abtretung die und die Bedingungen beigefügt; les *démissions* sont sujettes aux mêmes regles que les successions, die Güter-abtretungen sind denselben Vorschriften unterworfen, wie die Erbtheilungen; Féo. – de foi, (aliénation que faisoit un vassal d'une partie de son fief, sans rétention de foi) die Abtretung eines Stückes von einem Lehen, ohne Eidesleistung zu fordern.

DÉMISSIONNAIRE, *s.* 2. Jur. (pers. qui a part à une démission de biens) Demissionär; (der an welchen eine Güter-abtretung geschieht); le démettant doit suivre, à l'égard des –, l'ordre naturel des successions, derjenige, welcher seine Güter abtritt (der Güter-abtreter) soll in Rücksicht der Personen, an welche die Abtretung geschieht (in Rücksicht der Demissionäre) die natürliche Erbfolge-ordnung beobachten.

DÉMISSOIRE, *c.* *dimissoire*.

DEMI-TEINTE, *f.* cf. *demi*, Gv. *ε*.

DEMI-TRIQUET, (*ke*) *s.* Pau. ra. (petit battoir d'une seule pièce) kleines Schlagrackett.

DEMI-VARLOPE, *f.* (rabot à deux poignées, qui a un fer un peu arrondi) (Art Schlichthobel mit einem rundlichen Eisen).

DÉMOCRATE, *s. a.* 2. (partisan de la *démocratie*) Freiheitsfreund, Freibürger, Volksherrschaftsfreund, (*Demokrat); *a.* freibürgerlich, volksherrschaftlich, (*demokratisch); c'est un –, un homme fort –, er ist ein Fr.; ein sehr freibürgerlich gesinnter Mann; il n'est pas une famille, une ville plus –, es gibt keine demokratischer gesinnte Familie, Stadt.

DÉMOCRATIE, (*cie*) *f.* (gouvernement populaire ou *démocratique*) Volks-regierung, -herrschaft, *f.* (*Demokratie); la république d'Athènes étoit une –, quelques cantons Suisses étoient de véritables –*s*, der athenische Freistaat war eine D.; einige Schweizerkantone waren wirkliche -en; leur gouvernement est mêlé d'aristocratie et de –, ihre Regierungsform ist eine Mischung von Adels- und Volks-herrschaft.

DÉMOCRATIQUE, *a.* 2. (qui app. à la *démocratie*) freibürgerlich, volksherrschaftlich, (*demokratisch); état, gouvernement –, ein fr-er Staat, eine fr-e Verfassung od. Regierungsform; le gouvernement d'Athènes fut long-temps –, die Regierungsform von Athen war lange Zeit freibürgerlich.

DÉMOCRATIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *démocratique*) freibürgerlich, (*demokratisch); ces cantons se gouvernoient –, diese Kantone hatten eine demokratische Regierung.

DEMOISELLE, *f.* (titre commun à toute fille de famille honnête non mariée) Jungfer, *f.* une aimable –, une – bien faite, bien élevée, bien née, ein liebenswürdiges, wohlgewachsenes, wohlerzogenes junges Frauenzimmer; ein junges Fr. von guter Herkunft; connoissez-vous ces *demoiselles*? kennen Sie diese Jungfern, diese jungen Frauenzimmer? 2) elle est –, bonne –, (née de parents nobles) sie ist ein Fräulein... von gutem Adel; Hn. (poule de Numidie, dont certaines gestes rass. à ceux d'une femme qui affecte de la grace dans son port *ε*) Jungfer, *f.* la – ou grue de Numidie a le plumage gris plombé et comme bleuâtre, die Jungfer aus Numidien od. der Gaukler hat ein bleigraues ins Bläuliche spielendes Gefieder; il y a plu. *demoiselles* à cette ménagerie, es sind mehrere Jungfern in diesem Thiergarten od. Hühnerhofe; 3) (petit poi. épineux des Indes ori. ainsi nommé de plu. bandes transversales de diff. couleurs, qui ornent sa robe) Meerjunker; – monstrueuse, *c.* *marteau*; *it.* *c.* *donzelle*; 4) (nom de plu. esp. de mouches) Jungfer; – aquatique, (mouche qui a le corps long et la taille fine, et dont il y a plu. esp.) Wasser-jungfer, *nymphe*, *f.* les – aquatiques ont quatre ailes transparentes *ε*, die -n haben vier durchsichtige Flügel; la – du fourmi-lion, du lion des pucerons, (mouches qui viennent de la métamorphose) die Ameisen-jungfer, Blattlaus-; 5) Td. Écon. la –, *c.* *moine*; Mo. (verge de fer en espadon, serv. à retenir les charbons lorsque la matiere coule de la cuillère dans les moules) (eiserne Stange, womit man verhindert, daß die Kohlen nicht zugleich mit dem flüssigen Metalle aus dem Gießlöffel in die Formen laufen); Pav. cf. *dame*.

DÉMOLIR, I. *t.* (abattre, parl. de bâtiments); – un temple, une maison, einen Tempel, ein Haus abbrechen, niederreißen, einreißen, abtragen, schleifen; Syn. on *démolit* pour tirer parti des matériaux, on *détruit* dans toutes sortes de vues, man bricht ein Gebäude ab, um die Baumaterialien zu benutzen, man zerstört aus allerlei Absichten; l'homme *démolit* ses ouvrages, le temps les *détruit*, der Mensch reißt seine Werke ein, die Zeit zerstört sie.

DÉMOLITION, *f.* (act. de *démolir*) das Abbrechen, Niederreißen, Einreißen, Abtragen, Schleifen; la – de cette tour *ε* a coûté tant, das A. od. N. dieses Thurmes hat so und so viel gekostet; 2) *pl.* (les matériaux de ce qu'on a *démoli*) der Abbruch; vendre les *démolitions* d'un bâtiment, den Abbruch von einem Gebäude, den Baustoff von einem eingerissenen Gebäude verkaufen.

DÉMON, *s.* (diable, esprit malin) der Teufel, der Böse, der böse Geist; le – le lui a inspiré, das hat ihm der T., der B. eingegeben; une ruse du –, eine Teufelslist, teuflische List; les *démons* de l'enfer, die Geister der Hölle, die höllischen G.; *fg:* (pers. qui ne fait que tourmenter les autres) *fa.* c'est un –, un vrai –, ..ein Plagegeist, Quäler; ein wahrer Pl., cf. *incarné*, *possédé*; c'est un petit –; il est là dedans qui fait le –, (parl. d'un méchant enfant) es ist ein kleiner Teufel; da drin ist er, und macht einen Teufelslärm, rast und tobt wie der T.; être possédé du – du jeu, (jouer avec passion, ne pouvoir s'en abstenir) vom Spielteufel besessen seyn; den Sp. haben; avoir de l'esprit comme un –, (beaucoup d'esprit) bp. er ist gescheidt wie der T.; H. anc. (génie, esprit, bon ou mauvais) Schutzgeist; le – de Socrate, der Sch. des Sokrates; *fa.* c'est un bon – qui m'a inspiré cela, das hat mir ein guter Geist eingegeben; quel – vous agite? welcher Geist od. Dämon treibt Sie? Poé. le – de la guerre, des batailles, Kriegsgeist, Schlachten-, cf. *diable*.

DÉMONIAQUE, *s. a.* 2. Re. (possédé du *démon*) besessen; der, die Besessene; un –, une –, ein B-r, eine B.; il est –, c'est une femme –, er ist b.; es ist ein -es Weib; les *démoniaques* dont il est parlé dans l'évangile, die B-n im Evangelium; *fg:* (pers. colère, emportée) Teufel; c'est un –, c'est une vraie –, er ist ein Teufel, sie ist ein wahrer Teufel.

DÉMONOGRAPHE, *s.* (auteur qui a écrit sur les *démons* ou génies malfaisants *ε*) Schriftsteller über die bösen Geister; Geisterlehrer; parmi les plus célèbres –, on compte.., unter die berühmtesten Schr., welche von bösen G. geschrieben haben, rechnet man...

DÉMONOMANIE, *f.* (traité sur les *démons*); la – de Bodin, Bodin's Abhandlung über die bösen Geister; Méd. (esp. de mélancolie où l'on se croit possédé du diable) diejenige Art Narrheit, da man glaubt man sei vom Teufel besessen; (*die Dämonomanie).

DÉMONSTRATEUR, *s.* (qui *démontre*, en qqs sciences) Lehrer; – en anatomie, en botanique, Lehrer der Zergliederungskunst, der Pflanzenkunde.

DÉMONSTRATIF, VE, *a.* (qui *démontre*, parl. de preuves) bündig, überzeugend; Beweiskraft habend; argument –, raison *démonstrative*, ein bündiger Schluß; ein überzeugender Grund; cela est –, il en a apporté une preuve –, das ist überzeugend; er hat dafür einen bündigen Beweis beigebracht; il prouve sa proposition par un argument –, er beweiset seinen Satz durch einen b-en Schluß; Rh. le genre –, (qui a pour objet la louange ou le blâme; par opp. à *délibératif* et à *judiciaire*) die demonstrative Gattung der Beredsamkeit, (da man lobt od. tadelt; das Genus demonstrativum); les panégyriques sont dans le genre –, Lobreden gehören in die..; Gr. pronom –, (qui sert à indiquer et à montrer les choses) anzeigendes od. hinweisendes Fürwort; ce, cette, ceci, cela, celui-ci *ε*, sont des pronoms *démonstratifs*,.. sind anzeigende Fürwörter; Pra. legs, assignat –, d'sposition *démonstrative*, (qui indique l'exercice d'un droit sur un objet, mais sans exclure d'autres objets; opp. à *limitatif*, cf.) ein demonstratives Vermächtniß, eine b-e Anweisung, Verfügung (welche die Ausübung eines Rechtes über einen Gegenstand enthält, ohne andere Gegenstände auszuschließen); 2) *s.* Rh. (le genre –); cela est bon dans le –, das paßt in das Genus demon-

Digitized by Google

monstrativum.

DÉMONSTRATION, *f.* (argument, raisonnement qui montre clairement qc) **Beweis**; – claire, nette, invincible, incontestable, klarer, deutlicher, unwiderleglicher, unumstößlicher od. unwidersprechlicher B.; faire une –, la – d'une proposition, einen B., den B. eines Satzes führen; – mathématique, (évidente, fondée sur des preuves certaines) mathematischer B.; – géométrique, (appuyée sur des propositions géométriques) geometrischer B.; – mécanique, (où les raisonnements sont appuyés sur les règles de mécanique) mechanischer B.; 2) (marque, témoignage) der **Beweis**, das **Zeichen**, die **Aeußerung**; – d'amitié, d'impatience, ein B. von Freundschaft, eine Freundschaftsäußerung; ein Z. od. eine Ae. der Ungeduld; donner, faire de grandes *démonstrations* d'amitié à qn, einem große Freundschaftsversicherungen geben; après tant de .. de sa mauvaise volonté .., nach so vielen Beweisen od. Proben von seinem bösen Willen ..; ce choix eut son aveu, il en donna des .. publiques, diese Wahl hatte seinen Beifall, er gab davon öffentliche Beweise, äußerte es öffentlich; Éco. faire une – d'anatomie sur un cadavre, de botanique sur une plante, (faire voir la chose qu'on explique) einen Lehrvortrag, eine Vorlesung über einen Leichnam, über eine Pflanze halten; Pra. (indication que l'on donne de diff. accessoires ꝛc. pour mieux faire connoître la pers. ou la chose qu'on veut juger) die Anzeige, das Kennzeichen; Rh. (exposition d'un fait particulier, relation d'un évènement) der Vortrag, die Darstellung, Darlegung; Syn. les *témoignages* d'amitié sont d'un véritable ami, les *démonstrations* d'amitié sont qf. d'un traître, **Freundschaftsbeweise** gibt ein wahrer Freund; **Freundschaftsversicherungen** gibt oft auch ein Verräther; c'est une – d'amitié que d'embrasser son ami; c'est un *témoignage* d'amitié que de prendre ses intérêts ꝛc. es ist eine **Aeußerung** der Freundschaft, wenn man seinen Freund umarmt, es ist ein **Beweis** von Freundschaft, wenn man seine Partei nimmt ꝛc.

DÉMONSTRATIVEMENT, *ad.* (d'une man. convaincante) **überzeugend, bündig**; prouver qc –, etwas überzeugend od. bündig beweisen.

DÉMONTER qn, (lui enlever sa monture) einen absetzen, abwerfen, unberitten machen, einem sein Pferd ꝛc. wegnehmen; des voleurs ont *démonté* ce cavalier, Räuber haben diesem Reiter sein Pferd genommen; il fut .. d'un coup de canon qui tua son cheval, er wurde durch einen Kanonenschuß abgeworfen, der sein Pferd tödtete; ce cheval a .. son homme, (l'a jeté par terre) dieses Pferd hat seinen Reiter abgesetzt od. abgeworfen; 2) – une machine, des meubles, (désassembler les diff. parties qui les composent) eine Maschine zerlegen, aus einander nehmen, Möbeln abschlagen, aus einander machen; – une horloge, un lit ꝛc. eine Uhr zerlegen, aus einander legen, ein Bett abschlagen; on a *démonté* le carrosse, la chaloupe ꝛc. man hat die Kutsche aus einander gemacht, das Boot zerlegt; – des diamants ꝛc. Diamanten ausheben, aus ihrer Fassung nehmen; – un canon, (l'ôter de l'affût) eine Kanone von der Laffette abnehmen; pour passer le canon, on fut obligé de le –, um die Kanonen hinüber zu bringen, mußte man sie von den Laffetten nehmen; Gu. – un canon, une batterie, (les mettre, à coups de canon, hors d'état de servir) eine Kanone, eine Batterie zu Schanden schießen, unbrauchbar machen; en moins de rien, ce canonier *démonta* tout le canon de l'ennemi, .. toutes leurs batteries, in einem Augenblick schoß dieser Feuerwerker alles feindliche Geschütz, alle ihre Batterien zu Schanden; la batterie de la place .. celle des assiégeants, die Festungsbatterie schoß die Batterie der Belagerer zu Schanden, brachte die .. zum Schweigen; un canon *démonté*, eine unbrauchbar gemachte, zu Schanden geschossene Kanone; *fg:* – la batterie, les batteries de qn, (rendre ses moyens nuls) jemandes Plane, Maaßregeln vereiteln; la machine commence à se –, (parl. de qn dont la santé vient à se déranger) die Maschine fängt an ins Stecken zu gerathen; es will mit ihm nicht mehr recht fort; 3) (mettre en désordre, déconcerter) aus der Fassung bringen, verwirrt machen, zum Schweigen bringen; cette objection l'a *démonté*, il fut .. dès le premier argument, dieser Einwurf hat ihn aus der Fassung gebracht; gleich durch den ersten Schluß wurde er aus ..; ce ministre *démonta* la politique des ennemis, dieser Minister vereitelte die Politik der Feinde; cela lui .. la cervelle, das verrückte ihm den Kopf, das Gehirn; *fg:* ces gens se *démontent* le visage, .. leur visage comme il leur plaît, ont des visages qui se .., (ils en changent selon l'occasion) diese Leute machen mit ihrem Gesichte, was sie wollen, verstellen ihre Mienen, ihr Gesicht, wie es Ihnen beliebt, können jede Miene annehmen; Ch. une perdrix *démontée*, (qui a une aile cassée) ein Rephuhn mit einem lahmen Flügel; Mar. – un capitaine, (lui ôter le comd. de son vais., pour qq cas grave) einen Capitän absetzen; – un gouvernail, (le soulever de ses gonds et le déplacer) das Steuerruder aushängen; das Steuer ausnehmen.

DÉMONTRABLE, *a.* 2. (qui peut être *démontré*) **erweislich**; cette proposition est –, dieser Satz ist erweislich, läßt sich beweisen.

DÉMONTRER une vérité, une proposition, (faire voir clairement, prouver d'une man. évidente) eine Wahrheit, einen Satz (auf eine überzeugende Art) **beweisen, erweisen**, darthun; – clairement, nettement, invinciblement, klar, deutlich, unumstößlich bew.; un problème *démontré*, eine deutlich aufgelöste Aufgabe; An. Hn. (faire voir aux yeux la chose dont on parle, faire une *démonstration*, cf.) vorzeigen und erklären; durch Zergliederung deutlich machen.

DÉMORALISER, *va.* (rendre immoral, altérer la morale, les mœurs) unsittlich, sittenlos machen; verderben, verschlechtern; les factions, les mauvaises lois *démoralisent* le peuple, Parteien, schlechte Gesetze verderben das Volk.

DÉMORDRE, *vn.* 1. y. (quitter prise après avoir mordu) wieder loslassen, fahren lassen, (was man mit den Zähnen gepackt hatte); le chien prit le sanglier à l'oreille, et ne *démordit* point, der Hund packte die Sau beim Ohre, und ließ sie nicht wieder los; les dogues d'Angleterre se laissent plutôt tuer que de –, die englischen Doggen lassen sich lieber tödten, als daß sie das gepackte Wild wieder fahren ließen; *fg:* (se départir de qq entreprise ꝛc.) **abstehen, ablassen**; il ne veut point – de cette poursuite, er will nicht von der Verfolgung dieser Sache ꝛc. abst.; vous avez beau faire, il n'en *démordra* point, Sie mögen machen, was Sie wollen, er wird nicht mehr davon abstehen, er wird gewiß nicht nachgeben; il ne *démord* point de son opinion, er geht nicht von seiner Meinung ab, läßt seine Meinung nicht fahren.

DÉMOUVOIR qn, Pa. (le détourner de qc, faire qu'il se désiste de qq prétention; n'est usité qu'à l'infinitif) einen von etwas abbringen, davon abstehen machen; rien ne l'a pu – de cette prétention, nichts konnte ihn von dieser Forderung abbringen, konnte ihn bewegen, von dieser Forderung abzustehen.

DÉMUNIR, 1. t. (ôter les munitions) von Kriegs- und Mund-vorrath, von Kriegsbedürfnissen **entblößen**; cette place est menacée, il ne faut pas la –, diese Festung ist bedroht, man muß sie nicht …

DÉMURER une porte ꝛc. (ôter la maçonnerie qui la bouche; opp. à *murer*) eine vermauerte Thür wieder öffnen, durchbrechen; il faut – cette porte, cette fenêtre, man muß das Mauerwerk, womit diese Thür, dieses Fenster versperrt ist, wieder einreißen.

DÉNAIRE, *a.* (qui a rapport au nombre *dix*) was sich auf die Zahl zehn bezieht; gezehnt; arithmétique –, (qui divise un tout en dix parties) die Rechenkunst nach Zehnern, (° die Dekadik); nombre –, eine gezehnte, nach Zehnern geordnete Zahl.

DÉNANTIR, se .., 1. t. Jur. (abandonner les assurances, les nantissements qu'on avoit reçus) sein Unterpfand, seine Sicherheit aus den Händen geben; *fg:* il ne faut pas se –, (se dépouiller de ce qu'on a) man muß sein Unterpfand ꝛc. nicht aus den Händen geben.

DÉNATIONALISER qn, (le priver, le dépouiller du caractère, du titre propre à une *nation*) nicht mehr als zu einer gewissen Nation gehörig anerkennen; le décret impérial déclare *dénationalisé* tout bâtiment qui .., das kaiserliche Decret erklärt jedes Schiff seines Nationalrechts verlustig, erklärt, daß es kein Schiff mehr als national anerkenne, welches ..; l'empereur *dénationalise* les bâtiments des nations qui .., der Kaiser erkennt die Schiffe derjenigen Nationen nicht an, welche ..; erklärt jedes ꝛc.

DÉNATTER qc, (ôter, défaire la *natte*) **aufflechten**, aus einander flechten; – des cheveux, les crins d'un cheval, Kopfhaare, die Haare eines Pferdes ꝛc.; ce tissu, ces joncs se *dénattent*, dieses Geflecht geht auf, diese Binsen lösen sich auf, gehen aus einander.

DÉNATURER qc, (changer, altérer la *nature* de ..) entstellen; die Natur einer Sache verändern; il a *dénaturé* le fait, (l'a présenté d'une man. contraire à la vérité) er hat die Thatsache entstellt; – un mot, une question, (changer l'acception d'un mot, l'état d'une question) einem Worte eine falsche Bedeutung geben; eine Frage entstellen; verdrehen; Pa. – son bien, (vendre ses propres, pour faire des acquêts dont on ait la libre disposition) seine Güter verwerthen, zu Geld machen, od. in Güter von anderer Art umsetzen; ces biens ont été *dénaturés*, diese Güter sind umgesetzt od. zu Geld gemacht worden; Mor. (changer l'affection, la tendresse pour ses plus proches parents) entarten; père, fils *dénaturé*, un enfant .., ein unnatürlicher, die Natur verläugnender Vater, Sohn ꝛc.; mère, fille *dénaturée*, eine unnatürliche Mutter, Tochter; cette action barbare et .., diese barbarische und unnatürliche That.

DENCHÉ, E, *a.* Bl. (qui a au long du bord inférieur des dents en man. de scie) sägen-artig gezähnelt od. ausgezackt.

DENDRITE, *f.* Hn. (fossile qui représente des arbr. ꝛc. formés naturellement) **Baumstein**, Busch-, Moos-, Kräuterbild-stein, (° Dendrit); les – sont chargées d'herborisations ou empreintes d'arbr. ꝛc. formées par de petits grains de mine de fer limoneuse, die –e haben Zeichnungen od. Abdrücke von Kräutern, Sträuchern ꝛc. welche von eingesprengten Rasen-eisentheilchen herrühren.

DENDROGRAPHIE, *f.* (description des arbres) **Baumbeschreibung**; la – de Johnston, Johnston's Beschreibung der Bäume.

DENDROÏDE, *f.* et *a.* (pla. qui croît en forme d'arbre) **baum-förmig, -artig**; une plante – ou *arborescente*, eine –e Pflanze; 2) *f. pl.* les – ou *dendroïtes*, (fossiles ramifiés ꝛc. cf. dans la *dendrite*) die baumförmigen Mineralien od. eigentlichen Baumsteine.

DENDROLITES, *s. pl.* (végétaux pétrifiés) Pflanzenversteinerungen.

DENDROLOGIE, *f.* (traité, connoissance des arbres) **Baumkenntniß**, *f. it.* Abhandlung von Bäumen; la – est comprise aujourd'hui dans la botanique, die Baumkenntniß wird heut zu Tage mit unter der Pflanzenkunde begriffen.

DENDROMÈTRE, *s.* (instr. qui sert à mesurer les arbres sur pieds, les distances accessibles ou inaccessibles, ou à connoître l'élévation ou la chute perpendiculaire d'un terrain sans le secours du calcul) Baummesser.

DENDROPHORE, c. *dendrite.*

DÉNÉGATION, *f.* Pa. (act. de *dénier* en justice) das **Läugnen**, die **Abläugnung** (vor Gericht); – formelle, die förmliche A.; il persiste dans sa –, er beharrt auf seinem Läugnen.

DÉNÉRAL, *s.* Mo. (plaque ronde qui sert de modèle pour ajuster les flans au poids prescrit par les lois) **Probeplatte**, *f.* les *déneraux* sont des poids matrices, sur lesquels on ajuste le poids des flans, die –n sind Probgewichte, nach welchen man das Gewicht der Münzstücke berichtiget.

DÉNI, *s.* Pa. (refus d'une chose due) **Verweigerung**, *f.* – d'aliments, de justice, de renvoi, (lorsqu'un fils refuse de nourrir son père, un juge de prononcer sur une requête, ou de *renvoyer* au tribunal compétent une cause dont il ne peut pas connoître) die V. des Unterhaltes, die V. od. Versagung des Rechts, die Weigerung des Richters, den Prozeß an ein anderes Gericht zu verweisen; poursuivre un juge comme coupable de – de *justice*, einen Richter wegen V. des Rechtes, wegen verweigerter Rechtspflege belangen.

DÉNIAISÉ, (dé-niè-zé) *s.* (hom. fin et rusé); c'est un –, er ist ein verschlagener, durchtriebener Kopf, ein Schlaukopf, Spitzkopf, cf. *déniaiser.*

DÉNIAISEMENT, (dé-niè-ze) *s.* (act. de *déniaiser*) *fa.* das Klügermachen.

DÉNIAISER (dé-niè-) qn, (rendre moins *niais*, moins simple) *fa.* **klüger machen**, witzigen; la cour, le monde l'a un peu *déniaisé*, il s'est .. un peu de

Digitized by Google

temps, der Hof, der Umgang mit der großen Welt hat ihn ein wenig klüger gemacht, gewitzigt; er ist in kurzer Zeit klüger geworden, hat seine Leichtgläubigkeit, seine Einfalt in .. abgelegt; il se *déniaisera* dans le monde, les affaires le *déniaiseront*, er wird in der Welt klüger werden, die Geschäfte werden ihn klüger machen; 2) (tromper qn au jeu ꝛc. en abusant de sa simplicité) übertölpeln, betrügen; il avoit cent pistoles, les filous l'ont *déniaisé*, er hatte hundert Pistolen; die Gauner haben ihn darum betrogen; il s'est laissé –, er hat sich übertölpeln lassen.

DÉNIAISEUR, s. (qui déniaise les autres) pu. Schlaukopf, (der Andere mit ihrem Schaden klüger macht).

DÉNICHER des oiseaux, (ôter du nid) Vögel ausnehmen, aus dem Neste nehmen; il a *déniché* ces fauvettes ꝛc., er hat diese Grasmücken ausgenommen; *fg:* – l'ennemi d'un poste, les voleurs d'un bois ꝛc., (les en chasser, faire sortir) *fa.* die Feinde von einem Posten vertreiben, verjagen, die Diebe aus einem Walde heraustreiben; il y avoit des brigands dans ce château, on les a *dénichés*, es waren Räuber in diesem Schlosse, man hat sie herausgetrieben; – un saint, (l'ôter de sa niche; *fg:* prouver que qn. qu'on révère co. un saint, ne mérite point cet honneur) einen Heiligen aus seiner Blende nehmen; *fg:* ihm seinen Heiligenschein abnehmen, ihn in seiner Blöße darstellen; – les saints, *fg:* (prouver que le culte que leur rendent les Cath. est un abus) die Heiligen ihres Heiligenscheins berauben, in ihrer Menschlichkeit darstellen; (zeigen, daß ihre Anbetung ein Mißbrauch sei); 2) *vn.* (s'évader, se retirer avec précipitation de qq lieu) *fa.* sich davon od. aus dem Staube machen; davon gehen; abziehen; il a *déniché* la nuit, er machte sich in der Nacht auf und davon; allons, il faut –, fort, wir müssen aufbrechen, uns davon machen; les ennemis ne tardèrent pas à –, die Feinde machten sich bald davon, zogen bald ab; P. les oiseaux sont *dénichés*, (qn a enlevé ce que l'on cherchoit) die Vögel sind ausgeflogen.

DÉNICHEUR, s. (qui déniche les petits oiseaux) pu. Nestausnehmer; – de moineaux, ein Sperlingsausnehmer; *fg:* c'est un – de merles, de fauvettes, (chevalier d'industrie, hom. ardent à rechercher, et adroit à profiter) er ist ein Glücksritter, er stöbert alles auf; er weiß das Wildbret aufzustöbern; er versteht sich auf den Fang.

DENIER, (d'nier) s. h. anc. (monnaie romaine, dont il y avoit plu. esp. et qui équivaloit à 10 ou à 6 sous de F.) Silberling; Jésus-Christ fut vendu trente *deniers*, Christus wurde für dreißig –e verkauft, verrathen; Hf. (anc. mo. de cuivre, dont il falloit 12 pour un sou, et qui étoit aussi mo. de compte) Denier, (Pfennig, Heller); le sou valoit douze *deniers*, der Sou galt zwölf –s; le *denier* fait 42 centièmes du centime, ou 42 dix millièmes du franc, der D. ist 42 Hundertel des Centime, od. 42 Zehentausendtel des Franken; dans le commerce, on évalue le – à 4 millièmes, ou à 4 millièmes du franc, im Handel wird der D. zu einem Viertausendtelsfranken gerechnet; cela ne vaut pas un –, das ist keinen Heller od. Pfennig werth; payer jusqu'au dernier –, bis auf den letzten Heller bezahlen; le – à *dieu*, (les arrhes d'un marché) das Aufgeld, (Draufgeld) Angeld; il a loué sa maison, et il en a reçu le .., er hat sein Haus vermiethet und schon das Aufgeld empfangen; P. (parl. de qh qui a été mise en beaucoup meilleur état qu'elle n'étoit) cette chose vaut mieux –, ou vaut mieux un écu, qu'elle ne valoit maille, jetzt hat die Sache ein ganz anderes Ansehen; sie sieht sich gar nicht mehr gleich; sie ist jetzt eher einen Thaler werth, als vorher einen Heller, cf. *vaillant;* il vous vendroit à beaux *deniers* comptants, (il est plus fin, plus subtil que vous; *it.* vous trahiroit par intérêt) er würde Sie lange überlisten, übertölpeln, in den Sack stecken; *it.* er würde Sie verrathen und verkaufen; il mettroit bien son – à ce jardin ꝛc., (s'il étoit à vendre, il en feroit bien l'acquisition) er würde sein Geld gerne an diesen Garten wenden; 2) (intérêt d'un capital) Zins; mettre son argent au – vingt, (le donner à rente pour en tirer la vingtième partie tous les ans) sein Geld zu fünf vom Hundert (fünf Procent) anlegen, cf. *argent* II); une terre vendue au – trente, ein zum dreißigsten Pfennig (zu drei und ein Drittel vom Hundert) verkauftes Gut; (den mittlern Ertrag nach diesem Fuße zu Capital angeschlagen); on a réduit les rentes au – seize ꝛc., man hat die Zinsen auf den sechszehenten Pfennig ꝛc. (auf sechs und ein Viertel vom Hundert) herabgesetzt; le – de l'ordonnance, (– auquel la loi permet de mettre son argent à rente, et auquel on estime les intérêts qui sont adjugés à qn) der verordnungsmäßige od. gesetzmäßige Z.; – fort, (taux qui excède le taux ord. des intérêts) schwere, übermäßig hohe Zinsen; *it.* Fin. – fort, (fraction modique qui excède une somme, et qui, faute de monnaie réelle de cette espèce, app. ord. à celui qui reçoit) der dem Empfänger zu gut kommende Ueberschuß (über einen mit Münze nicht auszugleichenden Bruch); avoir un – dans une ferme ꝛc. (la 12e partie d'un vingtième, pour le gain ou pour la perte) den zwölften Theil eines Zwanzigstels (ein Zweihundertvierzigstel) an einem Pachte haben; il y a deux *deniers*, (deux 120e parties) er hat ein Hundert und Zwanzigstel daran; Aid. lever le centième, le deux-centième –, (1, 2 sur cent d'un revenu) den hundertsten, den zweihundertsten Pfennig, (ein Procent, ein halb Procent Einkommensteuer) erheben; 3) – de poids, (24 grains, la 24e partie de l'once en poids ancien ou poids de marc) Denier, (ein Drittelsquentchen); il y a vingt-quatre *deniers* dans une once, es gehen acht Deniers auf eine Unze; le – nouveau ne pèse que dix-huit grains sept huitièmes de l'ancien poids, der neue D. wiegt nur achtzehn und sieben Achtel Grains altes Gewicht; – de fin, ou de loi, (t. qui sert à exprimer le degré de pureté de la monnaie d'argent) die verordnungsmäßige Feinheit od. Löthigkeit des Silbers; l'argent pur est de l'argent à douze *deniers*, das reine Silber ist zu zwölf Deniers, (sechszehnlöthig); s'il y a une douzième partie d'alliage, c'est de l'argent à onze *deniers*, bei einem Zwölftel Zusatz ist es Silber zu eilf Deniers, (vierzehn und zweidrittellöthig); ce lingot ꝛc. a tant de *deniers* de fin, diese Stange hält so und so viel Deniers, ist so und so viel löthig; dans le nouveau système métrique adopté en France, le titre de l'argent s'estime par millièmes et non par *deniers*, nach dem neuen in Frankreich eingeführten Maßsysteme wird die Feinheit des Silbers nach Tausendtheilen und nicht nach Deniers geschätzt; un – répond à 83,333 millièmes, et le carat à 41,667 millièmes, ein D. ist gleich 83 ganze (Tausendtheile) und 333 tausendstels Tausendtheile, und der (das) Karat gleich 41 ganze und 667 tausendstels Tausendtheile; Com. – de gros, (mo. de compte en usage en Hollande ꝛc. d'v. 1 sou 1 denier T.) Groot; – sterling, (12e partie du sou sterling) Schilling, Sterling; – Saint Pierre, (tribut que l'Angl. payoit autref. au pape) St. Peterspfennig; Mo. – de boîte, (espèce ou pièce d'or, d'argent ꝛc. qu'on met dans la boîte des délivrances, pour servir ensuite de comparaison avec les esp. fabriquées) Probemünze, *f.* 4) *pl.* (somme d'argent) das Geld, die Gelder; les – publics, une grande somme de –, die öffentlichen Gelder, die Staatskasse, der öffentliche Schatz; eine große Summe Geldes; il est assigné sur les premiers – de cette recette, er ist auf die ersten bei dieser Kasse eingehenden Gelder angewiesen, cf. *clair, revenant-bon;* payer en – ou en quittances, in baarem Gelde od. mit Quittungen bezahlen; il a tiré un grand –, un bon – de cette affaire, (un grand bénéfice, une grande somme) er hat eine schöne Summe bei dieser Sache gewonnen, einen schönen Gewinn bei .. gemacht; *fa.* einen schönen Rogen gezogen; Jur. *deniers* ameublés, (que la femme met en communauté) zum gemeinschaftlichen Vermögen geschlagene Gelder der Ehefrau; – propres, (qu'on exclut de la communauté) eigenes od. vorbehaltenes Vermögen; – dotaux, (sommes qui composent la dot de la fem.) zum Heirathsgute gehörige Gelder; * Dotalgelder; – communs, (qui app. à plu. pers.) Gemeingelder, Innungsgelder ꝛc.; – pupillaires, (qui app. à des pupilles ou mineurs) Vormundschaftsgelder, Pupillen; – d'entrée, (qu'on paie pour avoir la possession d'un héritage) das Antrittsgeld (um in den Besitz eines Gutes eingelassen zu werden); – réalisés, (dont on a fait l'emploi en fonds; *it.* offerts réellement et à découvert) Gelder, wofür man liegende Gründe gekauft hat; *it.* bar angebotenes Geld; – à découvert, (dont on fait exhibition et que l'on offre de compter) eine in klingender Münze aufgezählte, bar angebotene Summe; – comptants, (payés actuellement) bares Geld; eine bare Zahlung; – francs, ou francs –, (sommes exemptes de toute déduction) freies Geld.

DÉNIER (dé-nier) un fait, un crime, Pa. (ord. nier) eine That, ein Verbrechen läugnen, abläugnen; – un dépôt, ein hinterlegtes Gut abl., verläugnen, wegläugnen; il *dénie*, il persiste à – la dette, er läugnet die Schuld ab od. weg; er beharrt auf der Abläugnung od. Wegläugnung der Schuld; il a tout confessé à la question, mais hors de là il a tout *dénié*, auf der Folter hat er alles gestanden, außerdem aber alles geläugnet, abgel. od. weggel.; 2) (refuser ce que l'honnêteté, l'équité ne veulent pas qu'on refuse) versagen, verweigern; ne lui *déniez* pas votre secours, vers. Sie ihm Ihre Hülfe nicht; on lui a *dénié* les aliments, toute justice, man hat ihm den Unterhalt verweigert, alles Recht versagt od. verw.; cette chose ne vous sera pas *déniée*, dieß wird Ihnen nicht verweigert werden.

DÉNIGREMENT, s. (act. de dénigrer, effet de cette act.) Herabsetzung, Verkleinerung, *f. it.* der Zustand der Verachtung, Geringschätzung; il y a trop de – à ce que vous dites, es liegt zu viel Ehrenrühriges od. Verkleinerndes in dem, was Sie sagen; c'est un terme de –, das ist ein geringschätziger, herabsetzender Ausdruck; il est tombé dans un grand –, er ist in sehr üblen Ruf gekommen, er hat sich sehr verschrien; *fa.* er ist ins schwarze Register gekommen.

DÉNIGRER qn, qh, (chercher à diminuer, à rabaisser le mérite de qn ꝛc.) herabsetzen, verkleinern, verschreien; celui qui vous *dénigre*, veut vous nuire, wer dich verkleinert, will dir schaden; – la réputation, les ouvrages de qn, jemandes guten Ruf schmälern, ihn anschwärzen; seine Werke herabsetzen ꝛc.; on l'a *dénigré* cruellement, on a injustement .. cet ouvrage, man hat ihn schrecklich heruntergesetzt, man hat dieses Werk mit Unrecht verkleinert, verschrien; les auteurs se *dénigrent* qf. les uns les autres, die Schriftsteller verkleinern einander manchmahl gegenseitig, cf. *noircir.*

DÉNOMBREMENT, s. (énumération des propriétés et des personnes) Zählung, *f.* le – du peuple, des habitants d'une province ꝛc., die Z. des Volks, der Einwohner einer Provinz ꝛc.; tous les cinq ans, on faisoit à Rome un – des citoyens et de leurs biens ou fortunes, alle fünf Jahre nahm man zu Rom eine Z. der Bürger vor, und machte ein Verzeichniß von ihren Gütern od. ihrem Vermögen; faire le – d'une armée, (l'évaluation du nombre des troupes) die Z. eines Heeres vornehmen; faire le – de ses possessions, de ses fonds, ein Verzeichniß von seinen Besitzungen, von seinen liegenden Gründen machen; Féo. – de fiefs, (détail qu'un vassal donnoit à son seig. de tout ce qu'il tenoit de lui en fief, cf. *aveu*) die Aufzählung, das Verzeichniß der Lehensstücke; donner un aveu et – d'une terre, donner son aveu et –, das schriftliche Bekenntniß über den Empfang der Lehensstücke nebst dem Verzeichnisse derselben übergeben; donner par aveu et –, die Lehensstücke gegen ein solches schriftliches Bekenntniß und Verzeichniß übergeben.

DÉNOMBRER qh, (ord. faire le *dénombrement*, cf.) zählen, aufzählen; ses malheurs sont sans exemples; je n'entreprendrai pas de les –, seine Unglücksfälle sind beispiellos; ich will es nicht unternehmen, sie aufzuzählen.

DÉNOMINATEUR, s. Arith. ꝛc. (nombre ou lettre d'une fraction qui est placée sous la ligne de la fraction; opp. à *numérateur*) Nenner; dans la fraction $\frac{3}{4}$ ou a/b le – est 4 ou b, in den Brüchen $\frac{3}{4}$, a/b, sind 4 und b die N.; réduire deux fractions à un *même* –, ou à *même dénomination*, (en multipliant le haut et le bas de la 1e par le – de la 2e, et le haut et le bas de celle ci par le – de la 1e) zwei Brüche auf einerlei Nenner od. Benennung bringen.

DÉNOMINATIF, VE, *a.* (qui dénomme) benennend; terme –, (qui marque le nom propre de qh) ein Ausdruck, wodurch eine Sache nambaft gemacht wird; ein die Sache benennender Ausdruck.

DÉNOMINATION, *f.* (nom donné à une chose ꝛc., imposition d'un nom convenable) Benennung, *f.* Name; dans les arts ꝛc., il ne faut rien changer sans nécessité aux – reçues, in den Künsten ꝛc. muß man ohne Noth nichts an den eingeführten B–en ändern; Arith. ꝛc. réduire des fractions à même –, ou au même *dénominateur*, cf.

DÉNOMMER qn, Pra. (nommer qn dans un acte de

Digitized by Google

justice) benennen; namhaft machen; mit Namen nennen; il n'est pas *dénommé* dans l'information, er ist bei der Untersuchung nicht (mit Namen) genannt; on *dénomme* toutes les parties dans une sentence, man macht bei einem richterlichen Spruche sämmtliche Parteien namhaft, nennt .. bei ihren Namen.

DÉNONCER la guerre à une puissance, (la lui déclarer) einer Macht den Krieg ankündigen; – une personne, (l'accuser devant une assemblée, un tribunal) eine Person öffentlich angeben, anklagen; – qn au magistrat ou en justice, (déférer..) einen bei der Obrigkeit, bei Gericht angeben; – un crime, un complot, ein Verbrechen, eine Zusammenrottung anzeigen; on a *dénoncé* le coupable, man hat den Schuldigen angegeben; – un livre, une proposition comme hérétique, ein Buch, einen Satz als ketzerisch angeben; 2) (donner connaissance d'un acte) eröffnen, anzeigen; – une demande à son garant, – une opposition, (afin que ceux qui y sont intéressés, prennent les mesures convenables) seinem Bürgen eine Klage anzeigen; von einer Einsprache Nachricht geben; Mil. – un soldat pour déserteur, einen Soldaten als Ausreißer anzeigen; il est *dénoncé*, er ist angezeigt.

DÉNONCIATEUR, *s.* (qui dénonce qn. qh à la justice, sans se porter partie civile) Anzeiger, Angeber; se rendre –, den A. machen; etwas bei der Obrigkeit, bei Gericht anzeigen; qf., en s'abstenant d'être –, on risque de passer pour complice, dadurch, daß man unterläßt etwas anzuzeigen, setzt man sich manchmahl der Gefahr aus, als Mitschuldiger angesehen zu werden; dès qu'on a le moindre connoissance d'une conspiration contre l'État, on doit en être le –, so bald man die geringste Kenntniß von einer gegen den Staat gerichteten Verschwörung hat, muß man es anzeigen, anzeigen, *cf. délateur, dénonciation.*

DÉNONCIATION, *f.* (déclaration, publication) Ankündigung, *f.* la – de la guerre, die A. des Krieges; 2) (déclaration par laquelle on se porte dénonciateur) Angabe, Anzeige, *f.* le *dénonciateur* doit prouver que sa – est vraie, der Angeber soll beweisen, daß seine Angabe wahr ist; il ne remporte que la honte pour prix de sa –, er trug von seiner Angebung nichts als Schande davon, *cf. délation.*

DÉNOTATION, *f.* (désignation d'une chose par certains signes) pu. Bezeichnung, *f.*

DÉNOTER qn, qh, (désigner, indiquer) bezeichnen; il n'est pas nommé, mais il est tellement *dénoté*, qu'on le connoît aisément, er ist nicht genannt, aber er ist so bezeichnet, daß man ihn leicht erkennt; dans les fièvres intermittentes, le frisson *dénote* l'accès, bei den Wechselfiebern zeigt der Schauer den Anfall an, ist der Schauer ein Zeichen des Anfalls.

DÉNOUEMENT, *s.* (événement qui démêle le nœud d'une pièce de théâtre et qui la termine) die Entwicklung, die Lösung des Knotens; le – de cette pièce est heureux, est naturel, ne vaut rien, die E. in diesem Stücke ist glücklich, natürlich, taugt nichts, in diesem Stücke ist der Knoten glücklich, natürlich, schlecht gelöst; l'art du – consiste à le préparer sans l'annoncer, il doit naître de l'intrigue même, die Kunst der E. besteht darin, daß man sie vorbereitet, ohne sie anzukündigen od. deutlich merken zu lassen, sie muß aus der Verwicklung selbst hervorgehen; Syn. le – démêle l'intrigue, la *catastrophe* termine l'action, die E. schlingt die Verwicklung auseinander; der Ausgang od. die Entscheidung macht das Ende der Handlung aus; le –, par des développements successifs, amène la *catastrophe*, elle complète le –, die Entwicklung führt stufenweise den Ausgang herbei, und dieser vollendet die Lösung des Knotens; 2) (perl. d'aff., d'intrigues de cabinet, l'issue); le – d'une affaire, d'une intrigue, der Ausgang einer Sache, einer Intrike; il faut attendre le – de cette affaire, man muß den Ausgang od. die Entscheidung dieser Sache abwarten; le – (la solution) d'une difficulté, die Auflösung einer Schwierigkeit.

DÉNOUER un ruban, des cordons, (défaire le nœud) ein Band, Schnüre aufknüpfen, auflösen; votre ruban se *dénoue*, s'est *dénoué*, Ihr Band geht auf, ist aufgegangen; cela est noué si fort, qu'on ne sauroit le –, das ist so fest geknüpft, daß man es nicht auf.. od. aufmachen kann; *P. cf. courroie; fg:* les exercices, la chasse, la danse *dénouent* le corps, les membres, (les rendent plus souples, plus agiles) Leibesübungen, die Jagd, das Tanzen, entwickeln den Körper, die Glieder, bildet den K., .. aus, macht den K., .. gelenker; ce jeune homme étoit lourd, pesant, il commence à se –, dieser junge Mensch war plump, schwerfällig, er fängt an auseinander zu gehen, sich zu entwickeln; cet enfant se *dénoue*, (les parties de son corps, qui étoient co. nouées, commencent à se dégager, à prendre leur forme) dieses Kind entwickelt sich; *fa.* bei diesem Kinde bricht der Knoten od. Knopf; *P. cf. langue;* les jambes de ce cheval se sont bien *dénouées*, die Beine dieses Pferdes sind recht gelenk geworden; les coursiers de Naples ne se *dénouent* qu'à six ou sept ans, die neapolitanischen Renner entwickeln sich erst im sechsten od. siebenten Jahre; Poé. (démêler, développer) il a bien *dénoué* l'intrigue de sa comédie, l'intrigue se *dénoue* bien dans cette pièce, er hat den Knoten seines Lustspiels gut gelöset; dieses Stück entwickelt sich gut.

DENRÉE, *f.* (productions de la terre ou des animaux qui servent à la nourriture et à la subsistance des hom. et des bêtes); les *denrées* se détruisent au premier usage qu'on en fait, die Eßwaaren, die Lebensmittel, die Verzehrungsgegenstände werden durch den ersten Gebrauch zerstört; les fruits, les légumes sont des *denrées*, das Obst, die Hülsenfrüchte sind Eßwaaren; porter des .. au marché, mettre le prix aux .., E. od. L. zu Markte tragen; den Preis der L. bestimmen; les grosses .., (co. le bled, le vin, le foin, le bois) die größeren Verzehrungswaaren; les menues .., (co. les fromages, les fruits) die geringeren E. od. L.; acheter, vendre des .., E. od. L. kaufen, verkaufen; *fg:* (perl. d'autres marchandises) j'ai été trompé à cette étoffe, c'est une mauvaise, une chère –, ich bin mit diesem Zeuge betrogen worden, es ist schlechte, theure Waare; il vend bien sa –, (ce qu'il a à vendre) er bringt seine Waare gut an, weiß seine W. gut an den Mann zu bringen, *cf. marchandise.*

DENSE, *a.* 2. Phy. (épais, compacte, dont les parties sont serrées, opp. à *rare*) dicht; la corps – a peu de pores ou des pores plus petits que dans d'autres corps, ein –er Körper hat wenig Zwischenräume od. kleinere Zwischenräume als andere minder –e; à volume égal, un corps est plus pesant à proportion qu'il est plus – ou qu'il a plus de *densité*, bei gleichem Raume ist ein Körper in eben dem Grade schwerer als er dichter ist, od. mehr Dichtigkeit besitzt; l'or, le plomb, sont des corps *denses*, Gold, Blei, sind –e Körper; l'ébène est fort – eu égard au peuplier, in Vergleichung mit dem Pappelholze ist das Ebenholz sehr d.; l'eau est plus – que l'air, das Wasser ist –er als die Luft; Syn. plus un corps est *épais*, plus il a de volume, plus il est *dense*, plus son volume est petit, je dicker ein Körper ist, desto mehr nimmt er Raum ein, desto größer ist sein Umfang; je dichter er ist, desto kleiner ist sein Raum od. Umfang; – est un terme de physique; *épais* est de tous les styles, même au figuré, Dense ist ein Ausdruck der Naturlehre, épais gehört für jede Sprechart, selbst für die bildliche; un homme est *épais*, une étoffe, une forêt est *épaisse*, ils ne sont point *denses*, von einem Menschen sagt man er sei épais, von einem Zeuge, einem Walde, épaisse, diese Dinge sind nicht denses.

DENSITÉ, *f.* Phy. (qualité de ce qui est *dense*; opp. à *rareté*) Dichtigkeit, *f.* la – des corps, la – de l'air, de l'eau, die D. der Körper, der Luft, des Wassers; les corps d'une même – contiennent une quantité de masse égale sous un même volume, Körper von gleicher D. enthalten gleich viel Masse in einerlei Raum, *cf. dense.*

DENT, (dan) *f.* (petit os à la mâchoire de l'animal, qui lui sert à inciser et à broyer les aliments) Zahn; una belle –, une – gâtée, creuse, ein schöner, verdorbener od. angesteckter, hohler Z.; l'homme a ord. trente deux *dents*, la plupart des animaux ont deux rangs de *dents*, der Mensch hat gewöhnlich zwei und dreißig Zähne; die meisten Thiere haben zwei Reihen Z.; les .. incisives ou .. de devant, (au nombre de 4, à la partie anter. de chaque mâchoire, et qui servent pour couper les aliments) die Schneidezähne od. Vorderz.; les .. *canines*, (vulg. œillères, ou .. de l'œil, qui sont derrière les incisives, et auxquelles se distribue une partie du nerf qui fait mouvoir les yeux) Hundszähne, Augz., Spitz; les .. molaires, ou grosses .., *dents* mâchelières, .. de derrière, (qui sont derrière les .. canines, et serv. principalement à la mastication) Mahlzähne, Backen-, Stockz.; les .. de dessus, de dessous, die obern, untern Zähne; l'alvéole d'une *dent*, eine Zahnhöhle; la mal de *dents*; avoir mal aux .., das Zahnweh; zweh haben; se laver, nettoyer, curer les ..; seine Zähne putzen, reinigen, ausstochern; cela blanchit les ..; eau pour blanchir les .., das macht weiße Zähne; Wasser, die Z. weiß zu machen, *cf. brosse;* une – qui branle, ein wackelnder od. loser Z.; il lui est tombé une –, es ist ihm (ihr) ein Z. ausgefallen, *c. agacer, arracher, arracheur, claquer, déchausser, grincer;* les .. percent à cet enfant, les .. lui viennent, die Z. brechen bei diesem Kinde hervor; seine Zähne kommen, es bekommt Zähne; les .. d'un brochet, d'une vipère, die Z. eines Hechtes, einer Viper; les .. de sagesse, (les dernières dents molaires, qui viennent ord. entre 20 et 30 ans) die Weisheitszähne; – de *lait*, *cf.*; le *dentiste* lui a tiré, limé une –, der Zahnarzt hat ihm einen Z. ausgezogen, od. herausgenommen, befeilt; la plupart des enfants meurent aux *dents*, (meurent quand les .. leur viennent) die meisten Kinder sterben am Zahnen; de fausses .., (.. artificielles) falsche, eingesetzte Zähne; *fg: fa.* n'avoir pas de quoi mettre sous la –, (de quoi vivre) nichts zu nagen und zu beißen haben; manger de toutes ses .., (vite et beaucoup) aus allen Kräften essen; wacker darauf los essen; parler entre ses .., (pas assez haut ni assez distinctement pour être bien entendu) durch die Z. sprechen; etwas zwischen den Zähnen murmeln; unvernehmlich sprechen; prendre le frein ou le mors aux .., (perl. d'un cheval qui s'emporte) sich Meister vom Zügel machen; ausreißen, durchgehen; *it. fg:* (se porter avec zèle à qh qu'on avoit négligé) es mit Ernst daran machen; ernstlich daran gehen; il étudie à présent comme il faut, il a pris le mors aux .., jetzt studiert er ernstlich, er hat sich recht daranor gemacht; *it.* (se mettre en état de s'affranchir d'une sujétion, de ne plus endurer qn) das Joch abschütteln; mp. (secouer le joug de la règle, se jeter dans le libertinage) sich den Zügel schießen lassen, sich freien Lauf lassen, sich den Ausschweifungen ergeben; zügellos werden; ce jeune homme a pris le mors aux .., .. hat sich einem ausschweifenden Leben ergeben, ist zügellos geworden; après avoir beaucoup enduré de son voisin, il a pris enfin le mors aux .., nachdem er vieles von seinem Nachbar erduldet hatte, hat er sich endlich von diesem Drucke befreit; montrer les .. à qn, (lui résister, lui faire tête) einem die Spitze bieten; sich zur Wehre stellen od. setzen; être sur les .., (perl. des hom. et des ani. harassés, abattus de lassitude) ganz abgemattet od. erschöpft seyn; po. hundsmüde seyn; ce cheval est sur les .., .. ist ganz hin, kann sich nicht mehr rühren; le long travail l'a mis sur les .., die lange Anstrengung hat es (ihn) ganz erschöpft; il a la mort entre les .., (il est près de mourir) der Tod schwebt ihm auf den Lippen; er hat den Tod auf der Zunge, der Tod sitzt ihm auf der Zunge, *cf. armé, coup, desserrer, rire;* P. déchirer qn à belles *dents*, (en médire cruellement) schrecklich über einen lästern, ihn schrecklich verleumden; il lui vient du bien lorsqu'il n'a plus de *dents*, (sur la fin de ses jours) er bekommt Vermögen, wenn er es nicht mehr genießen kann, *cf. creux, lait, long, luna, noisette, tirer;* il n'en tâtera, cassera ou croquera que d'une –, (il n'aura pas ce qu'il désire ou demande) es soll, es wird ihm nicht viel, nichts davon anstoßen; il est savant jusqu'aux .., (sait beaucoup) er ist voll Gelehrsamkeit; parler à qn des grosses .., (avec force, avec vivacité) derb mit einem sprechen; eine derbe Sprache gegen einen führen, *cf. malgré;* po. c'est una vieille sans *dents*, (vieille fem. décrépite) sie ist so alt, daß sie keinen Zahn mehr im Munde hat; il y a long-temps qu'il n'a plus mal aux .., (qu'il est mort) es thut ihm schon lange kein Zahn mehr weh; Td. Com. *dents* d'éléphant, (ses défenses, qu'on appèle ivoire quand on les emploie à qq. ouvrage) Elephantenzähne; les .. d'un rateau, d'une herse, die Zähne od. Zinken eines Rechens, einer Egge; les .. d'une scie, d'une lime, d'une roue d'horloge, die Z. einer Säge, einer Feile, eines Uhrrades; ce peigne a une .. rompue, es ist ein Zahn an diesem Kamme zerbrochen; ce couteau a des .., (des brèches) dieses Messer hat Zähne od. Scharten; les .. ou entailles d'une poutre, die Einschnitte eines Balkens; Charp. – de loup, (esp. de clou fait en coin ou en clavette, pour arrêter le pied des chevrons) Versetzer;

Digitized by Google

Gla. (barre de fer arrondie, avec un crochet à une de ses extrémités) (eine runde eiserne Stange mit einem Haken an dem einen Ende); Hn. – de chien, (so. de pla. dont la racine est faite en dent de chien, et sert à amollir et resoudre les tumeurs) Hundszahn; – de lion ou *pissanlit*, cf.; – fossile ou pétrifiée, versteinerter Zahn; Jar. – de loup, (orn. de parterre, esp. de palmette tronquée dans son milieu et échancrée en fer à cheval) Art Blumenbeet-verzierung; Ma. – de loup, (dents qui sont qf. doubles dans le cheval) Wolfszahn, Ueberzahn; Marc. ce cheval a la – mauvaise, (mord ceux qui l'approchent) dieses Pferd beißt gern; il est dangereux du pied et de la –, (mord et rue) es schlägt gern aus und beißt gern; Pap. – de loup, (instr. qui sert à polir le papier) Glättzahn; Rel. – de loup, c. *brunissoir;* Rub. – de rat, (petit orn. sur les lisières de divers ouvrages) Rattenzähne; Zäckchen am Rande zur Verzierung; Sc. ꝛ. la – de chien, (pointe double dont les sculpteurs se serv.) Meißel mit zwei breiten Zähnen; Sel. – de loup, (so. de cheville de fer, pour arrêter la soupente d'une voiture) (der Haken od. Nagel welcher durch den Hangriemen geht); Ser. les – d'une clef, (divisions ou refentes au museau du panneton de la clef) die Vorstriche.

DENTAIRE, *f.* (pla. méd. et vuln. à racine dentée, dont il y a plu. esp.) Zahnkraut, *n.* cf. *orobanche; Méd. a.* (qui app. aux *dents*); ver –, Zahnwurm.

DENTALE, *s.* (petit cq. univalve, non contourné, de la famille des tuyaux de mer) der Meerzahn, die Zahnschnecke; Gr. *a.* (parl. des consonnes qu'on ne peut prononcer sans que la langue touche les *dents*); D, T ꝛ, sont des lettres *dentales*, D, T ꝛ, sind Zahn-buchstaben.

DENTALITE, *s.* (*dentale* fossile) der Zahnröhrenstein, das Meerröhrchen, (* der Dentalit).

DENTÉ, E, *a.* (qui a des *dents*, taillé en forme de ..) gezahnt, gezähnelt; une roue *dentée* ou *dentelée*, ein gezähntes Rad; Bl. animal –, (armé de *dents* d'un autre émail) ein Thier mit Zähnen von anderer Farbe; Bo. – ou *dentelé*, (qui a qq découpure en *dentelure*, de la forme des *dents* de scie); calice –, ein gezähnter Kelch; racine, feuille *dentée* ou *dentelée*, eine gezähnte Wurzel, ein gezähntes Blatt.

DENTÉE, *f.* Ch. (blessure d'un coup de *dent*) Biß, Zahnhieb; le lévrier a donné une – au loup, der Windhund hat dem Wolfe einen B. od. Z. versetzt; le sanglier a éventré ce chien d'une –, die Sau hat diesem Hunde mit einem Hiebe seines Hauers den Bauch aufgeschlitzt.

DENTELAIRE ou HERBE AUX CANCERS, PLOMBAGO, *f.* Bo. (pla. odorante et amère, qui soulage le mal de *dents*) Bleiwurz, *f.*

DENTELÉ, *s.* An. le petit –, (muscle qui fait mouvoir l'épaule en dedans) der gekerbte Brustmuskel; le grand –, (qui sert à dilater la poitrine) der große od. vordere gekerbte Muskel.

DENTELÉ, E, *a.* cf. *denté;* Bl. chevron –, croix *dentelée*, (dont les côtés sont faits en forme de *dents* ou de petits triangles) ein gezähnter Sparren, ein gezähntes Kreuz. [blaßrother und schmutzigweißer Tulpen).

DENTELÉE, *f.* (tulipe rouge pâle et blanc-sale) (Art

DENTELER, I. a. (faire des entailles en forme de *dents*) zähneln; zacken, auszacken; – une roue ꝛ, ein Rad ꝛ zähneln.

DENTELET, *s.* Arc. c. *dentelure.*

DENTELLE, *f.* (tissu à jour, de fil, de soie ꝛ, qui se fait avec des fuseaux, et dont les 1ers qu'on fit étoient en forme de *dents*) Spitze, Kante, *f.* – de fil, – d'argent ꝛ, Sp. von leinenem Garn, von Silberfaden; les dentelles de Flandre ꝛ, die flandrischen -n; – à brides, (où de petits tissus de fil joignent les fleurs les unes avec les autres) Spitzen, deren Blumen durch ein kleines Gewebe von Fäden untereinander zusammen hängen, cf. *bride, coiffe, manchette, réseau;* porter de la –, -n tragen; faire de la –, -n machen, klöppeln; une faiseuse de –, eine -nklöpplerinn; -nmacherinn; exécuter, travailler une – d'idée, eine Sp. aus dem Kopfe machen; remplir un dessin de – donné sur le papier, ein auf Papier aufgezeichnetes -nmuster ausfüllen; copier une – donnée, ein -nmuster nachmachen; remplir de la –, (qui est trop claire ou déchirée) -n ausfüllen, ausbessern; le pied de la –, (sa partie supérieure ou sa lisière) der obere Theil od. die Leiste der Spitzen; la couronne, le picot de la –, (frangée de petits œillets qui la termine) der Kranz der Sp.; die Einfassung von Zäckchen; on place des épingles dans les œillets de son picot, man steckt Nadeln in die Maschen der Leiste der Spitzen, und in die Augen des Kranzes; Hn. – de mer, c. *escare.*

DENTELURE, *f.* Sc. (entaillure, découpure en forme de *dents*) Zahnschnitt; les – de cet ouvrage, die -e an dieser Arbeit; 2) faire des .. à un morceau de cuir, à une bande de linge ꝛ, zackige Einschnitte in ein Stück Leder, in einen Streifen Leinwand ꝛ machen.

DENTICULE, *s.* Arc. (orn. qui consiste en petites pièces coupées carrément) Zahn, Zahnschnitt; Bo. (petite *dent* très-fine) Zähnchen, *n.* les .. des feuilles de la cinéraire ꝛ, die Zähnchen an den Blättern der Aschenpflanze; le – est affecté à l'ordre ionique, die Zahnschnitte gehören in die jonische Ordnung; les *denticules* d'une corniche, die Zahnschnitte an einem Karniese.

DENTICULÉ, E, *a.* Bo. (dim. de *denté* ou *dentelé*; qui n'offre sur son bord que des *denticules*) gezähnelt; une bruyère à calices *denticulés*, eine Heide mit -en Kelchen; la grande centaurée a des feuilles -ées, die große Flockenblume hat gezähnelte Blätter.

DENTIER, (thiér) *s.* (rang de *dents*) pu. Reihe Zähne, Zahnreihe, *f.* un beau –, eine schöne Reihe Zähne; *fa.* ein schönes Zahnwerk od. Gebiß; elle a un vilain –, sie hat ein häßliches Gebiß.

DENTIFORME, *a.* (qui ress. à une *dent*) zahnförmig; une racine –, eine -e Wurzel; An. l'apophyse –, (apophyse odontoïde de la 2e vertèbre du cou) der zahnförmige Fortsatz.

DENTIFRICE, *s. a.* (poudre ꝛ propre à frotter, à nettoyer les *dents*) das Zahnmittel, (-pulver, -opiat, -wasser, *n.* -latwerge, -tinctur, *f.*); – sec, mou ou liquide, ein trockenes, weiches, flüssiges Zahnmittel, cf. *corail.*

DENTIROSTRE, *s.* Hn. (famille de passereaux dont le bec a les bords *dentelés*) Zahnschnäbler, (Vögelgattung mit gezähnelten Schnäbeln); le calao est un –, der Wasserrabe ist ein Zahnschnäbler.

DENTISTE, *s.* (chirurgien qui s'applique spécialement aux maladies des *dents*) Zahnarzt; un bon –, ein guter Zahnarzt, cf. *dent.*

DENTITION, *f.* (la pousse des *dents*, époque de leur sortie hors des gencives) Zahnen, *n.* une – difficile, ein schweres Z.; l'enflure ꝛ accompagne ord. la –, Geschwulst ꝛ begleitet gewöhnlich das Zahnen.

DENTURE, *f.* (ordre, disposition des *dents*) die Stellung und Beschaffenheit der Zähne; *fa.* das Zahnwerk; elle a une belle –, sie hat schöne Zähne, ein schönes Z.; Horl. la – d'une roue, (les *dents*) die Zähne, das Z. an einem Rade; la grande roue règle la – des autres, (règle le nombre de *dents* qu'elles doivent avoir) von der Anzahl der Zähne am großen Rade hängt die Zahn-eintheilung der übrigen Räder ab.

DÉNUDATION, *f.* Chir. (état d'un os qui paroît à découvert) Entblößung, *f.* la – est assez ord. dans les fractures, die Entblößung des Knochens ist bei Beinbrüchen ziemlich gewöhnlich.

DÉNUEMENT, *s.* (état d'une pers. qui manque de qh, qui en est *dénuée*) Entblößung, Hülflosigkeit, *f.* il est dans un grand – de toutes choses, de tout secours, er ist ganz von allem, von aller Hülfe entblößt.

DÉNUER qn de qh, (l'en dépouiller, dégarnir) einen von etwas entblößen, ihn einer Sache berauben, sie ihm entziehen; la fortune, cette personne l'a *dénué* de tout, das Schicksal, diese Person hat ihn von allem entblößt; il se *dénue* de tout pour ses enfants, er entzieht sich alles, um es seinen Kindern zu geben; il s'est *dénué* d'argent, er hat sich von Geld entblößt; il est *dénué* de bien, de toute sorte de secours, er ist von Vermögen, von jeder Hülfe entblößt; un jeune homme .. d'assistance, de support, de conseil, ein von Unterstützung, von Hülfe, von Rath entblößter, ein hülfloser, rathloser junger Mensch; il est .. d'esprit, d'entendement, de bon sens, er hat keine Vernunft, keinen Verstand, keinen gesunden Menschenverstand; elle n'est pas *dénuée* de grace, d'agrément, es fehlt ihr nicht an Anmuth, an Reiz, sie ist nicht ohne ..; Bo. une plante .. d'appendice ꝛ, eine Pflanze ohne Lappen od. Ansatz ꝛ; Syn. l'homme *dénué* de biens est dans la misère; l'homme *dépourvu* est dans le besoin, Homme dénué ist ein von allem entblößter, im Elende schmachtender Mensch, h. dépourvu, der bloß in der Noth ist, dem es an etwas gebricht; un discours est *dénué* de chaleur, un peuple est *dépourvu* de lois, un fort de munitions, einer Rede fehlt es an Wärme, ein Volk ist ohne Gesetze, hat keine Gesetze; eine Festung ist von Kriegsbedürfnissen entblößt.

DÉPAQUETER, (pak' ter) I. p. (défaire un paquet) auspacken; – des hardes, des lettres ꝛ, Kleidungsstücke, Briefe a.; il *dépaquète* ses livres, il les a *dépaquetés*, er packt seine Bücher aus, er hat sie ausgepackt.

DÉPARAGER I. r. – un fief, Jur. (ôter, faire cesser le *parage*) die Mitbelehnschaft bei einem Lehen aufheben; un fief *déparagé*, ein Lehen, bei welchem die M. aufgehoben ist; – une fille, (la marier à qn d'une condition infér. à la sienne) ein Mädchen ungleich, unter ihrem Stande verheirathen; il a *déparagé* sa sœur, er hat seine Schwester an einen Mann von geringerem Stande verheirathet.

DÉPAREILLER, I. a. (séparer les choses *pareilles* et qui vont ord. ensemble) vereinzeln; il ne faut pas – ces deux vases, man muß diese zwei Gefäße nicht v.; – des livres, des gants, Bücher, Handschuhe v.; un exemplaire *dépareillé*, (où il manque qq volume, ou dont tous les vol. ne sont pas de la même édit.) ein verstümmeltes od. ungleiches Exemplar.

DÉPARER qh, (ôter ce qui pare) den Schmuck, die Zierath wegnehmen; – l'autel, l'église, (après qq fête ꝛ) den Altarschmuck, Kirchenschmuck wieder wegnehmen; *fg.* (rendre moins agréable) verunzieren; la façon dont elle se met la *dépare*, die Art, wie sie sich kleidet, verunziert sie; ce pavillon *déparoit* toute la maison, ces deux bâtiments *déparent* la rue, dieser Pavillon verunzierte das ganze Haus, diese zwei Gebäude verunzieren die Straße.

DÉPARIER des gants, des souliers ꝛ, (séparer la *paire*) Handschuhe, Schuhe ꝛ vereinzeln; die Paare trennen; on a *déparié* ces manchettes; ces bas sont *dépariés*, man hat diese Handkrausen vereinzelt; diese Strümpfe sind ..; – des pigeons ꝛ, (les séparer après les avoir *appariés*) gepaarte Tauben trennen.

DÉPARLER, *vn.* (cesser de *parler*; avec la négative) *fa.* aufhören zu sprechen; il ne *déparle* point, il n'a point *déparlé*, er hört nicht auf, er hat nicht aufgehört zu sprechen.

DÉPART, (pâr) *s.* (act. de *partir*) Abreise, *f.* avant, après son –, vor, nach seiner A.; le jour du –, le lendemain de mon –, der Tag der A.; den Tag nach meiner A.; être sur son –, (près de partir) im Begriffe seyn abzureisen; avancer, retarder son –, seine A. beschleunigen, verzögern; früher, später abreisen, cf. *arrivée;* Chi. (séparation des métaux, surtout de l'or et de l'argent, qui sont mêlés ensemble par la fonte) Scheidung, *f.* faire le – de l'or et de l'argent, das Gold und Silber scheiden; le – par la voie humide ou par l'acide nitrique, (qui se fait en plongeant la masse ou le mélange d'or et d'argent dans cet agent) die Sch. auf dem nassen Wege vermittelst der Salpetersäure; quand c'est l'or qui domine, l'on peut faire le – par l'eau régale, (qui dissout l'or et non l'argent) wenn das Gold der Hauptbestandtheil ist, so kann man die Sch. durch Königswasser bewirken; quand le lingot a plus d'argent que d'or, le – s'opère par l'eau forte ou esprit de nitre, (qui dissout l'argent sans attaquer l'or) wenn die Stange mehr Silber als Gold hat, geschieht die Sch. durch Scheidewasser; le – *sec* ou *par la voie sèche* se fait par le moyen du soufre, qui s'unit à l'argent, en fusion, et le change en sulfure, sans toucher à l'or, die trockene Sch. od. die Sch. auf dem trockenen Wege geschieht vermittelst des Schwefels, der sich mit dem geschmolzenen Silber zu einem Silberschwefel verbindet, ohne das Gold anzugreifen; Gv. eau forte de –, (dont les graveurs se serv. pour le vernis mou) Scheidewasser zum weichen Aetzgrund.

DÉPARTAGER, I. r. Pa. (lever le *partage* d'opinions, par le moyen de nouveaux juges) die Stimmentheilung od. Gleichheit der Stimmen aufheben; en matière civile, une voix de plus suffit pour –, pour – les juges, in bürgerlichen Sachen ist eine einzige Stimme hinreichend, die Gleichheit der Stimmen aufzuheben, bei der Gl. der St. den Ausschlag zu geben; quand il y a partage au parlement, le rapporteur et le compartiteur vont pour se – dans une autre chambre, où l'affaire est rapportée de nouveau, wenn in einer Parlamentskammer die Stimmen gleich getheilt sind, so begibt sich der Referent und der Stim-

Digitized by Google

mentheiler zu Aufhebung der Stimmengleichheit in eine andere Parlamentskammer, wo die Sache aufs neue vorgetragen wird.

DÉPARTEMENT, *s.* (distribution, division de pays, d'administration ꝛ.) **Vertheilung**, **Austheilung**, *f.* *it.* das Geschäftsfach, Verwaltungsfach, der Geschäftskreis; *it.* der Bezirk, Landesbezirk, *das Departement; le – des troupes en leurs logements ou quartiers, die V. der Truppen in ihre Quartiere; on a envoyé le – des quartiers aux troupes, man hat den Truppen die Quartiers-V. od. -Austheilung zugeschickt; ce lieu, cette affaire est de mon –, du – de tel ministre, dieser Ort gehört in meinen Amtsbezirk; diese Sache gehört in meine Verwaltung, gehört in das Geschäftsfach des und des Ministers; Adm. le – de la guerre, de la marine, de l'administration, das Kriegs-departement, Seewesens-, Verwaltungs- od. Regierungs-; le – des finances, des tailles ꝛ, das Finanz-dep., Steuer-; Gg. les *départements* de la France, (nouvelle division du territoire) die Departemente von Frankreich; le – de la Seine, le – du Nord, das D. der Seine, das Nord-dep.; la préfecture, le chef-lieu du –, die Präfectur, der Haupt-ort des D-s; les .. tiennent lieu des anciennes provinces, die D-e vertreten die Stelle der ehemahligen Provinzen; Mar. Mil. (lieux départisé..); le – de Brest, de Toulon, das D. od. der Bezirk von Brest, von Toulon; *faire* un –, assigner à qn son –, se rendre à son –, eine Bezirksaustheilung machen, einem seinen Bezirk anweisen; sich in seinen Bezirk begeben; Arc. (certaine quantité de pièces destinées à un même usage dans un bâtiment) sämmtliche zu einerlei Gebrauch bestimmten Zimmer od. Gebäude; le – de la bouche, le – des écuries ꝛ, die zur Mundküche, zum Stallwesen ꝛ gehörigen Gebäude.

DÉPARTEMENTAL, E, *a.* (qui a rapport aux *départements* de la France) zu einem Departemente gehörig; Departements .., *cf. liste.*

DÉPARTIE, *f.* v. o. *départ*; dure, cruelle –, eine harte, schreckliche Abreise, Trennung.

DÉPARTIR des graces, des faveurs ꝛ, (accorder, distribuer, partager, répartir) **austheilen**, **vertheilen**; il a laissé telle somme pour la – aux pauvres de son quartier, er hat die und die Summe hinterlassen, um sie unter die Armen in seinem Viertel auszutheilen; ces frais sont *départis* ou *répartis* sur les habitants de la province, diese Kosten werden auf die Einwohner der Provinz vertheilt od. umgelegt; cela a été *départi* entre les plus pauvres, das ist unter die Aermsten ausgetheilt worden; les biens que le Seigneur vous a *départis*, die Güter, welche euch der Herr hat zu Theil werden lassen; Jur. on *départit* les intendants dans les provinces, aux juges des procès ꝛ, man vertheilt die Intendanten in die Provinzen, Prozesse unter die Richter; les commissaires *départis* dans les provinces, (qui y étaient distribués par le roi, pour les aff. de justice ꝛ.) die in die Provinzen vertheilten Commissarien; le procès sera bientôt jugé, on l'a *départi*, (on en a distribué les pièces entre les juges, pour les examiner) der Prozeß wird bald entschieden werden, man hat die Acten unter die Richter vertheilt; 2) se –, (se désister) I. n. se – de sa demande, von seinem Begehren abstehen; il ne se *départira* jamais de ses prétentions, er wird nie von seinen Forderungen abstehen; il vaut mieux qu'il s'en *départe*, es ist besser, wenn er davon absteht; c'est une opinion dont il ne veut point se –, dont il s'est enfin *départi*, das ist eine Meinung, von welcher er nicht abgehen, die er nicht fahren lassen will, von welcher er endlich abgegangen ist; 3) se –, (s'éloigner, s'écarter de ..; avec la négative) **abweichen**; il ne s'est jamais *départi* de son devoir, de ses principes, er ist nie von seiner Pflicht, von seinen Grundsätzen abgewichen; je ne me *départirai* jamais de l'obéissance, du respect que je vous dois, ich werde den Gehorsam, die Ehrfurcht, welche ich Ihnen schuldig bin, nie aus den Augen setzen od. verlieren; c'est une règle dont il ne faut jamais se –, das ist eine Regel, von welcher man nie abweichen od. abgehen muß.

DÉPASSER un ruban, un cordon, (qu'on avoit passés dans un œillet, dans une ganse ꝛ; les en *retirer*) ein Band, eine Schnur (aus dem Loche, worein man sie gesteckt hatte) wieder herausziehen; *dépassez* le ruban, le lacet, vous avez sauté un œillet, cela est lacé de travers, ziehen Sie das Band, die Schnürnestel wieder heraus, Sie haben ein Loch übersprungen, das ist krumm geschnürt; Bil. faire – une bille, eine Kugel (beim alten Billardspiel) wieder durch das Loch zurücklaufen machen, den Ball durch das eiserne Thürchen wieder zurückspielen; Man. – les fils, (dégager des lices, ou défaire les lacs qui servaient à former le dessin sur l'étoffe) die Litzen aus den Augen, durch welche sie gezogen sind, herausziehen; *it.* die Schleifen, die man bei der Bildung des Musters gemacht hatte, wieder abmachen; 2) – qn, (le devancer) einem vorkommen; einen überfangen; il a un bon cheval, il vous aura bientôt *dépassé*, er hat ein gutes Pferd, er wird Ihnen bald vorgekommen seyn; – un vaisseau, (aller plus vite que lui, le laisser de l'arrière) ein Schiff übersegeln, hinter sich zurücklassen; *it.* (être porté un peu plus loin qu'un vais. que l'on vouloit joindre pour l'attaquer) über ein Schiff, welches man angreifen wollte, hinaussegeln; notre vaisseau *dépassa* le Neptune, se trouva l'avoir *dépassé*, unser Schiff segelte über den Neptun hinaus, war über den N. hinaus gesegelt; – un lieu où l'on vouloit donner fond, über eine Stelle hinaus fahren, wo man hatte ankern wollen; – un port, une île ꝛ, (être porté au-delà) über einen Hafen, über eine Insel hinaus fahren od. segeln; – le lit du vent, (ou la ligne, le rumb suivant lequel il court) durch den Wind wenden.

DÉPAVER une cour ꝛ, (ôter le *pavé*) das Pflaster in einem Hofe aufreißen, herausreißen; les charrois, les eaux ont *dépavé* le grand chemin ꝛ, das Fuhrwerk, das Gewässer hat das Pflaster von der Landstraße aufgerissen, ausgewühlt; la chaussée est toute *dépavée*, der Hochweg ist ganz aufgerissen; on *dépave* les rues d'une place assiégée, pour éviter les éclats des bombes, man reißt das Straßenpflaster in einem belagerten Platze auf, um das Zerspringen der Bomben zu verhindern.

DÉPAYSER (dé-pé-i-ser) qn, (l'envoyer dans un autre pays, l'éloigner de ses habitudes) **in die Fremde schicken**; pour lui faire perdre cet accent, ces habitudes, pour lui former l'esprit, il faut le –, man muß ihn in die F. sch., damit er sich diesen Accent abgewöhnt, diese Gewohnheit ablegt, um seinen Verstand zu bilden; il se perdoit dans sa famille, dans le lieu de sa naissance, on l'a *dépaysé*, on l'a envoyé chez un parent ꝛ, er verdarb unter seiner Familie, in seinem Geburtsort, man hat ihn zu einem Verwandten in die F. geschickt; cette famille s'est *dépaysée*, diese Familie ist in die F., außer Landes gezogen; *fg:* (donner le change, sur qh qu'on veut tenir caché) **irre führen**, **irre machen**; il changea, il supprima qqs circonstances du fait ꝛ, pour – ceux qui l'entendoient, er veränderte, er unterdrückte einige Umstände der Handlung od. Begebenheit, um die Zuhörer irre zu führen, damit die Zuhörer die wahre Beschaffenheit der Sache nicht merken sollten; je croyois connoître cette affaire, je vois qu'on m'a *dépaysé*, ich glaubte diese Sache recht zu wissen, aber ich sehe, daß man mich irre geführt, hinter das Licht geführt hat; 2) (tirer qn d'un lieu ꝛ où il a qq avantage) **aus seinem Vortheil bringen**; il connoît trop bien son billard, ce jeu, il y gagnera toujours; il faut un peu le – et le faire jouer ailleurs, à qq autre jeu, er kennt sein Billard zu gut, auf diesem wird er immer gewinnen, man muß ihn auf ein anderes Billard führen, um ihn aus seinem Vortheil zu bringen; er versteht dieses Spiel zu gut, bei diesem wird er immer gewinnen, man muß ein anderes Spiel mit ihm spielen, um ihn ..; ils ont trop de créatures dans ce parlement, il faut les –, (en portant la cause devant un autre tribunal) sie haben zu viel Anhänger in dieser Parlamentskammer, man muß die Sache vor einer andern anhängig machen, um sie aus dem Vortheil zu bringen; 3) (en matière de dispute ꝛ; mettre qn sur un sujet qui lui soit moins familier, où il soit moins préparé, moins profond) auf eine fremde Materie bringen, führen; aus seiner Sphäre ziehen; on entama un autre sujet, pour le –, man fing an über einen andern Gegenstand zu sprechen, um ihn auf ein fremdes Feld zu führen; il parla très-bien sur cette matière, mais la conversation étant tombée sur la botanique, il se trouva *dépaysé*, er sprach sehr gut über diesen Gegenstand, als aber das Gespräch auf die Pflanzenkunde fiel, war er nicht mehr in seiner Sphäre.

DÉPÈCEMENT, *s.* (act. de *dépécer*) die **Zerstückelung**; das Zerhacken, Zerreißen, Zerschneiden, Zerschlagen ꝛ in Stücke; le – d'un bœuf, d'un mouton ꝛ, das Zerhauen od. Aushauen eines Ochsen, eines Hammels ꝛ; le – d'un bateau, das Abbrechen, Zerlegen od. Zerschlagen eines Fahrzeuges.

DÉPECER, I. *n.* (couper en morceaux, mettre en pièces) zerstückeln; in Stücke zerhauen, zerreißen, zerschneiden, zerschlagen; il a *dépécé* de la viande, un mouton ꝛ, er hat Fleisch, einen Hammel ꝛ zerhauen; – un vieux bateau, un carrosse, de vieilles hardes, ein altes Fahrzeug, eine Kutsche abbrechen, zerschlagen, auseinander schlagen, alte Kleider zerschneiden, zerreißen; Chand. – le suif, (le hâcher en très-petits morceaux) den Talg zerstückeln, klein schneiden; la table à –, die Stückeltafel.

DÉPÉCEUR, *s.* (qui achète les vieux bateaux ꝛ, pour les *dépécer*) Käufer alter Fahrzeuge, um sie abzubrechen, zu zerlegen ꝛ.

DÉPÊCHE, *f.* Adm. (lettre concernant les aff. publiques) die **Depesche**; (der Staatsbrief); sa – porte que .., seine D. enthält, daß ..; il attend, il a reçu sa –, er erwartet seine D. od. Abfertigung, hat seine .. erhalten; il a fait un paquet de toutes ses *dépêches*, il a rendu ses .., er hat alle seine -n in ein Packet gepackt, er hat seine -n abgegeben, übergeben; les – des Ambassadeurs; le roi donne ses ordres à ses ambassadeurs ꝛ par *dépêches*, die -n der Gesandten; der König ertheilt seinen Gesandten seine Befehle durch -n; po. (parl. de qn qui est mort et dont on est heureux d'être débarrassé) c'est une belle –, (une belle défaite) es ist gut, daß er aus der Welt ist; wir wünschen ihm eine glückliche Reise.

DÉPÊCHER qn, (l'expédier, l'envoyer en toute diligence avec des ordres, des avis ꝛ.) abfertigen, eilig absenden; on a *dépêché* un courrier à Vienne, en Italie, vers ce prince, à tel prince, man hat einen Eilboten nach Wien, nach Italien, an diesen, an den u. den Fürsten abgefertigt, abgesandt; cet hom. attend réponse, il faut le – promptement, .. wartet auf Antwort, man muß ihn schnell abf.; *fg:* – qn, (s'en défaire en le tuant) einen aus der Welt schaffen, in die andere Welt schicken; il eut bientôt *dépêché* son adversaire, er hatte seinen Gegner bald aus der Welt geschafft, bald zur Leiche gemacht; ce médecin en a beaucoup .., (on a vu mourir bien des malades entre ses mains) dieser Arzt hat schon manchen in die andere Welt befördert; 2) (faire promptement, se hâter) **fördern**, **befördern**, **beschleunigen**; il faut – cet ouvrage, cette besogne, (*fa.* – besogne) man muß diese Arbeit fördern, beschl.; *dépêchez* ce que vous avez à faire, machen Sie, daß Sie mit dem fertig werden, was Sie zu thun haben; travailler à *dépêche-compagnon*, (vite et négligemment) eilfertig, obenhin arbeiten; c'est un ouvrage fait à .., das ist ein eilfertig ausgearbeitetes Werk; se battre à .., (à toute outrance, sans quartier) sich auf Leben od. Tod schlagen; 3) se –, (se hâter) *fa.* eilen; sich sputen, beeilen; *dépêchez-vous*, *dépêchez*, eilen Sie, sputen Sie sich, machen Sie hurtig; machen Sie, daß Sie fertig werden; *dépêchez-vous* de partir, machen Sie, daß Sie fortkommen; il se *dépêche* le plus qu'il peut, er eilt so sehr er kann, er macht so hurtig als möglich; 4) *un.* on a *dépêché* à Rome, à l'armée, man hat einen Eilboten nach Rom, zum Heere abgeschickt; le roi avoit .. vers ce prince, pour .., der König hatte einen Eilboten an den und den Fürsten abgesandt, um ...

DÉPEÇOIR, *s.* Chand. (couteau à *dépécer* le suif, de la forme de celui dont les boulangers se serv. pour couper leur pain en gros quartiers) **Stückelmesser**, *n.* le – est attaché avec une charnière sur une table, das St. ist mit einem Gewinde an eine Tafel befestigt.

DÉPEINDRE, I. *co.* (décrire, représenter par le discours) **schildern**, abschildern; – le caractère d'un homme, den Charakter eines Menschen sch.; il *dépeint* les choses si vivement, qu'il semble qu'on les voie, qu'on croit les voir, er schildert die Sachen so natürlich, daß man sie vor Augen zu sehen glaubt; il *dépeignit* la vertu avec tous ses charmes, le vice avec toutes ses horreurs, er schilderte die Tugend mit allen ihren Reizen, das Laster mit allen seinen Gräueln; personne a-t-il mieux *dépeint* la nature dans son aimable simplicité que l'ingénieux et sensible Gessner, hat irgend jemand die Natur in ihrer

Digitized by Google

liebenswürdigen Einfalt besser geschildert, als der sinnreiche und gefühlvolle Geßner?

DÉPENAILLÉ, E, (a-lyé) *a.* (déguenillé, couvert de haillons; *it.* mis fort négligemment) po. pu. zerlumpt; *it.* schlumpig; *fg:* sa figure est *dépenaillée*, (flétrie) er, sie sieht abgewelkt aus.

DÉPENAILLEMENT, *s.* (état d'une pers. *dépenaillée*) der lumpige od. schlumpige Anzug; das .. Aussehen.

DÉPENDAMMENT, (pan-da-) *ad.* (avec *dépendance*, d'une man. *dépendante*) in Abhängigkeit; cela se fera – de tel événement, das wird geschehen, wenn das und das Ereigniß Statt hat; l'âme agit souvent – des organes, die Seele handelt oft in Abhängigkeit von den Sinneswerkzeugen; die Thätigkeit der Seele ist oft von den Sinneswerkzeugen abhängig; quand on agit – d'un maître, on ne fait pas tout ce que l'on veut, wenn man bei seinen Handlungen von einem Herrn abhängt, so thut man nicht immer was man will.

DÉPENDANCE, (pan-) *f.* (état où l'on *dépend* de qn, de qh; sujétion, subordination) Abhängigkeit; *f.* les sujets sont dans la – de leur souverain, die Unterthanen stehen in A. von ihrem Fürsten; les enfants doivent demeurer dans la – de leurs pères, die Kinder müssen in der A. von ihren Aeltern bleiben; la multiplication des besoins augmente les – d'un peuple, et l'éloigne du bonheur, die Vervielfältigung der Bedürfnisse macht ein Volk abhängiger, und entfernt es von seinem Glücke; ces peuples sont dans une plus grande – que les autres nations, diese Völker sind in einer größern A. als die übrigen Nationen; Im. les – de la presse, (ce qui occasionne le foulage) (sämmtliche zu einer Buchdrucker-presse gehörigen Theile); 2) (parl. de terres qui relèvent ou *dépendent* d'une autre) die Lehensabhängigkeit; cette terre est de la – de la mienne, dieses Gut ist ein von dem meinigen abhängiges Lehen, geht od. rührt von dem meinigen zu Lehen; cela est de ma –, de la – d'un tel, das rührt von mir, von dem und dem zu Lehen, gehört unter meine Lehensherrschaft *z*; les – d'un fief, (les terres, prés, bois *z* qui le composent) alle zu einem Lehen gehörige Güterstücke; das Zubehör eines Lehens; les – d'une affaire, (les branches qui y sont nécessairement liées) die nothwendig zu einer Sache gehörigen, damit verknüpften Dinge; Pra. cf. *appartenance*, *circonstance*; *fg:* je sais cette affaire et toutes ses –, ich weiß diese Sache mit allen ihren Umständen.

DÉPENDANT, E, *a.* (qui *dépend*) abhängig; il est entièrement – d'elle, il s'est rendu – de tous ses caprices, er ist ganz von ihr a.; er hat sich ganz a. von ihren Launen gemacht; c'est un hom. entièrement – d'un tel, une affaire *dépendante* de tel événement, er ist ein Mensch, der ganz von dem und dem a. ist od. abhängt, das ist eine Sache, die von dem und dem Ereignisse abhängt; Féo. un fief –, (qui relève) ein –es Lehen; Mar. s'approcher, venir en –, (s'approcher peu à peu d'un vais., en se mettant insensiblement sur la ligne qui conduit sur lui) nach und nach auf ein Schiff abhalten; bei dem Winde auf dasselbe zusteuern; tomber en –, (arriver à petites voiles) mit wenig beigesetzten Segeln sich einem Schiffe allmählig nähern.

DÉPENDRE, (pan-) I. *v.* – un tableau, un habit *z*, ein Gemählde, ein Kleid abhängen, herunter nehmen; on a *dépendu* cette enseigne, man hat diesen Schild weggenommen, heruntergenommen; 2) *vn.* (être dans la *dépendance*, sous la domination ou l'autorité de qn) abhängen, abhängig seyn; un enfant *dépend* de ses parents, ein Kind hängt von seinen Aeltern ab; les domestiques *dépendent* de leurs maîtres, les soldats de leurs officiers, das Gesinde hängt von seiner Herrschaft, die Soldaten hängen von ihren Offizieren ab; cela *dépend* de moi, de lui, (il est en mon, en son pouvoir de le faire, ou de ne pas le faire) das hängt von mir, von ihm ab, steht in meiner, in seiner Gewalt od. Willkühr; autant qu'il *dépendra* de moi, je lui rendrai service, so weit es von mir abhängt, in meiner Macht steht, werde ich ihm dienen; faire – son bonheur de qh, sein Glück in etwas setzen, von etwas abhängig machen; *fa.* nous ferez-vous ce plaisir, viendrez-vous? cela *dépend*, (c. à d. des circonstances; si je le puis *z*.) wollen Sie uns dieses Vergnügen machen, wollen Sie kommen? das hängt von den Umständen ab; es kommt darauf an; 2) (relever) zu Lehen gehen od. rühren; cette terre *dépendoit* de ce marquisat, dieses Gut ging od. rührte von diesem Marquisate zu Lehen, war ein von .. abhängiges Lehen; ce prieuré, cette cure .. de telle abbaye *z*, (la nomination en appartenoit à ..) die Ernennung zu diesem Priorate, zu dieser Pfarre stand der und der Abtei zu; 3) (provenir, procéder) abhängen; l'effet *dépend* de la cause, die Wirkung hängt von der Ursache ab; la bonté du fruit .. de la qualité du sol, die Güte der Frucht hängt von der Beschaffenheit des Bodens ab; 4) (s'ensuivre) abhängen; aus etwas folgen, fließen, la conclusion *dépend* des prémisses, der Schluß hängt von den Vordersätzen ab, folgt, fließt aus den ..; cette démonstration .. de tel principe, dieser Beweis hängt von dem und dem Grundsatze ab, beruht auf ..; 5) *imp.* il *dépend* de vous d'être sage, il .. de nous d'être heureux, es hängt von Ihnen ab, weise, von uns, glücklich zu seyn; 6) P. (dépenser) ausgeben; qui bien gagne et bien *dépend* (dépense), n'a que faire de bourse pour serrer son argent, wer seinen reichlichen Verdienst gleich wieder ausgibt, braucht das Geld nicht erst in den Beutel zu stecken, braucht keine Beutel; je suis à vous à vendre et à *dépendre*, (tout à vous; vous pouvez absolument disposer de moi) ich bin Ihnen mit Leib und Seele ergeben.

DÉPENDU, E, *c.* *dépendre*.

DÉPENS, (an) *s. pl.* Pra. (frais qui ont été faits dans la poursuite d'un procès *z*.) Gerichts-kosten, Prozeß-, *pl.* les – indemnisent celui qui gagne sa cause, die G. stellen den schadlos, der seinen Prozeß gewinnt; payer une somme par forme de –, eine gewisse Summe als G. bezahlen; être condamné aux –, à tous –, dommages et intérêts; obtenir une condamnation de –, zu den G. od. in die G., zu allen Kosten, Schäden und Zinsen verurtheilt werden; ein Urtheil auswirken, wodurch die Gegenpartei zu den G. verurtheilt wird; on lui a adjugé les –, un tiers, un quart des –, man hat ihm die G., ein Drittel, ein Viertel an den G. zugesprochen; il y a employé beaucoup d'argent, il aura de la peine à retirer ses –, er hat viel Geld darauf verwendet, er wird Mühe haben, seine Kosten herauszuschlagen; taxer les –, die Kosten anschlagen, cf. *refonder*; – de cause principale, (faits devant les 1ers juges) die G. der ersten Instanz; – de cause d'appel, (faits sur un appel) die Appellationskosten; – ou frais provisionnels ou préjudiciaux, (qui précèdent le jugement du fond, tels que les – de contumace *z*, et qu'on est obligé de rembourser avant d'être reçu à se pourvoir contre un jugement) G., welche vor der Entscheidung der Hauptsache hergehen; – compensés, (qui ne peuvent être répétés de part ni d'autre) verglichene, ausgeglichene G.; on a compensé les –, le jugement porte – compensés, man hat die G. ausgeglichen; das Urtheil spricht die Ausgleichung der G. aus; – réservés, (sur lesquels le juge a remis à faire droit) vorbehaltene G.; le juge a réservé les –, lui a adjugé les – réservés, der Richter hat sich vorbehalten, über die G. zu erkennen, hat ihm die vorbehalten gewesenen G. zugesprochen; gagner son procès avec –, sans –, (lorsque la partie adverse est ou n'est pas condamnée à rembourser les frais) seinen Prozeß sammt den G., ohne die G. gewinnen; P. *fg:* (parl. de qn qui a employé beaucoup d'argent à qh qui ne lui a pas réussi) il a été condamné aux –, er hat sein Geld dabei eingebüßt, es umsonst aufgewendet; er hat für alle seine Mühe nichts als Unkosten gehabt; plus de la moitié de ses – sont payés, (parl. d'un hom. avancé en âge) er hat den besten Theil gelebt; seine besten Jahre sind verstrichen; *fa.* sein meistes Brod hat er schon gegessen, cf. *gagner*; faire la guerre à ses –, (faire dans un emploi *z* des avances auxquelles on n'est pas obligé) in einem Amte *z* Vorschüsse od. Auslagen machen, wozu man nicht verbunden wäre; vivre, s'enrichir aux – d'autrui, auf Kosten Anderer leben, sich bereichern; on s'est diverti, on a ri à vos –, man hat sich auf Ihre K. lustig gemacht, man hat auf Ihre K. gelacht; devenir sage à ses –, aux – d'autrui, mit seinem Schaden, mit Anderer Schaden klug werden; vous pouvez le tenter, mais à vos frais et –, Sie können es versuchen, aber es ist Ihre Sache, es geht auf Ihre K.; je le servirois aux – de mon sang, de ma vie, ich würde ihm mit meinem Blute, mit meinem Leben dienen; il ne faut rien faire aux – de son honneur, de sa réputation, de sa conscience *z*, man muß nichts auf K. (zum Nachtheil) seiner Ehre, seines guten Namens, seines Gewissens thun.

DÉPENSE, *f.* (ce que l'on *dépense*) die Ausgabe, der Aufwand; grande, folle –, ein großer, thörichter Aufw.; – réglée, ordinaire, extraordinaire, excessive, festgesetzte, gewöhnliche, ungewöhnliche Ausgabe; ein übertriebener Aufw.; il fait grande –, il aime la –, er macht großen A., läßt viel aufgehen; er liebt den Aufw.; – de bouche, la – du ménage, die Ausgaben für die Küche, für Essen und Trinken; die Tafelgelder; die Haushaltungsausgaben; faire la – d'une maison, (être chargé du détail de tout ce qui s'y *dépense*) die Ausgaben in einem Hause besorgen; fournir à la –, die Ausgaben, den Aufw. bestreiten; faire de la –, (*dépenser* beaucoup) Aufw. machen; se mettre en –, (faire qq *dépense* qui n'est pas ord.) sich in Unkosten setzen; faire une – sourde, (qq *dépense* secrète qui ne paroît point) heimlichen Aufw. machen; *fg:* faire une grande – d'esprit, (en employer, étaler mal à propos) viel Witz auskramen; Adm. *dépenses* publiques, (faites des deniers que la trésorerie fournit aux ministres pour les besoins de l'Etat) öffentliche Ausgaben, Staatsausgaben; – ordinaires, (les appointements, frais *z* qu'on regarde comme fixes) gewöhnliche, laufende ..; – extraordinaires, (imprévues, et dont le montant n'a pu être fixé) außerordentliche ..; – secrètes, (qu'un ministre ou un général est autorisé à faire, sans être tenu d'en rendre compte, du moins sur le champ) geheime ..; Bq. Com. porter, coucher en –, in Ausg., in die Ausgaberechnung bringen, setzen; cela est alloué dans la –, das ist als eine gültige Ausg. in der Rechnung anerkannt worden; livre, chapitre de –, das Ausgabebuch; das Kapitel von der Ausgabe, (od. bloß) die Ausgabe; la – se monte à tant, excède la recette de tant, die Ausg. beläuft sich so und so hoch, übersteigt die Einnahme um so und so viel; Econ. la –, (un office, dans les grandes maisons; pièce du département de la bouche où l'on serre les provisions de chaque jour et les restes des viandes) Speisekammer, *f.* Hy. la – ou la *vitesse* des eaux, (leur écoulement ou leur débit en un certain temps) die Geschwindigkeit des ausfließenden Wassers; der Ausfluß od. Ablauf; – naturelle, (celle que donneroient les eaux jaillissantes, si leurs conduits et ajustages n'étoient point sujets à des frottements) der natürliche Ausfluß *z*; – effective, (celle qui se fait réellement, opp. à *naturelle*) der wirkliche Ausfl.; il faut compter la – des eaux par la sortie de l'ajutage, et non par la hauteur des jets, man muß den Ausfl. nach der Menge des Wassers, welche aus dem Aufsatzrohre ausströmt, und nicht nach der Höhe des Sprungs berechnen, cf. *doublé*; Mar. (lieu où le maître valet tient les vivres) die Bottlerei; dans les vais. de guerre, la – est ord. au fond de cale, auf den Kriegsschiffen ist die Bottlerei gewöhnlich im untersten Schiffsraume.

DÉPENSER de l'argent, son bien, (employer, consommer) Geld ausgeben, sein Vermögen verzehren; il *dépense* tant par jour, par an, er gibt täglich, jährlich so und so viel aus, er braucht ..; il *dépense* son bien mal à propos, il a *dépensé* en fêtes l'argent destiné à acquitter ses dettes, er verzehrt od. verthut sein Vermögen auf eine unkluge Art; er hat das zur Bezahlung seiner Schulden bestimmte Geld in Festen od. für Feste aufgehen lassen; 2) *abs.* il aime à –, er läßt gern viel aufgehen; il *dépense* en habits, en chevaux *z*, er macht Aufwand in Kleidern, mit Pferden *z*; P. cf. *chemin*, *espion*.

DÉPENSIER, IÈRE, *a. s.* (qui aime à *dépenser*) verschwenderisch; (*fa.* verthuerisch); un homme fort –, une femme fort *dépensière*, ein sehr –er Mann, eine sehr –e Frau; 2) *s.* c'est un grand –, une grande *dépensière*, es ist ein großer Verthuer, eine große –inn; le –, la –*ière* d'un couvent, (celui, celle qui était chargé, e, du soin de la *dépense*) der Speisemeister, Kellermeister, Ausgeber, die –inn in einem Kloster; Mar. la – d'un vaisseau, (qui a la clef de la *dépense*, le maître valet qui distribue les vivres) Bottelier.

DÉPERDITION, *f.* Dd. (perte, dissipation, par la maladie *z*.) Abgang; – de substance, ein A. an der Substanz; la chair est entamée, il y a – de substance, das Fleisch ist verletzt, angegriffen, es ist also ein A. an der Substanz; Chi. (parl. du déchet qu'on trouve après avoir fait dissoudre de l'or *z*.) il y a –, es ist ein Abgang da, es zeigt sich ein Abgang.

DÉPÉRIR, *vn.* I. 1. et *fg.* (déchoir, tomber en ruine) verfallen, verderben, zu Grunde gehen: il laisse tout – dans ses terres, er läßt auf seinen Gü-

Digitized by Google

tern alles...; la maison *dépérit* faute d'être entretenue, das Haus verfällt, wird baufällig, weil es nicht unterhalten wird; son bien a *dépéri*, les marchandises sont *dépéries*, sein Vermögen hat abgenommen, die Waaren sind verdorben; 2) (s'affaiblir, diminuer, se ruiner) **abnehmen**; cet homme *dépérit*, sa santé .. à vue d'œil, dieser Mensch, seine Gesundheit nimmt zusehends ab; il laissa – l'armée, er ließ das Heer zusammenschmelzen, immer schwächer werden; l'armée *dépérit* chaque jour, a *dépéri* sous ce chef, est bien *dépérie*, das Heer schmilzt täglich mehr zusammen, hat unter diesem Generale abgenommen, ist sehr geschwächt; Pa. les preuves *dépérissent* par la longueur du temps, (elles deviennent plus faibles, par la mort des témoins, par l'altération ou la perte de ce qui peut servir à constater un fait) die Beweise verlieren durch die Länge der Zeit etwas von ihrer Beweiskraft; veraltete Beweise gelten weniger, les effets de la succession, les meubles ..., (deviennent de moindre valeur, se détériorent) die Verlassenschaftsstücke, die Möbeln verlieren von ihrem Werthe; les dettes .., (deviennent plus difficiles à recouvrer) die Schulden veralten; sind schwerer einzutreiben.

DÉPÉRISSEMENT, s. (état de ce qui *dépérit*) **Verfall**; ses biens sont dans un grand –, faute de soin, seine Güter sind, aus Mangel an Aufsicht, in einem großen -e; le – de sa maison, der V., die Baufälligkeit seines Hauses; le – de sa santé, der V., die Abnahme seiner Gesundheit; on attribue à cette faute le – de l'armée, diesem Fehler schreibt man die Schwächung, den V. des Heeres zu; Pa. le – des preuves contre un accusé, die Veraltung der Beweise gegen einen Angeklagten; le – des effets d'une succession, des dettes $_{z}$, die Verminderung des Werthes von Verlassenschaftsstücken, das Veralten der Schulden.

DÉPÊTRER un cheval, (qui s'est embarrassé dans ses traits; l'en dégager, débarrasser ses pieds, et démêler) ein Pferd, das sich in die Stränge verwickelt hatte, losmachen; se – d'un bourbier, sich aus einem Moraste heraus arbeiten; *fg*: (se délivrer, se tirer d'embarras) *fa.* sich losmachen, befreien; se – d'un importun, sich einen lästigen Menschen vom Halse schaffen; il n'a pu se – des mains de cet homme, er konnte sich nicht aus der Gewalt dieses Menschen befreien; il aura bien de la peine à se – de cette affaire, er wird viel Mühe haben, sich aus dieser Sache heraus zu helfen, aus diesem Handel heraus zu kommen.

DÉPEUPLEMENT, s. (act. de *dépeupler*, effet de cette act.) **Entvölkerung**, *f.* la guerre a causé le – de cette belle province, der Krieg ist Schuld an der E. dieser schönen Provinz; le – de l'Asie est l'effet..., die Entvölkerung Asiens ist die Wirkung von ...

DÉPEUPLER un pays, une ville $_{z}$, (le dégarnir d'habitants) **entvölkern**; la guerre et la peste ont *dépeuplé* ces États, der Krieg und die Pest haben diese Staaten entvölkert; – un étang, un colombier $_{z}$, einen Teich ausfischen, ein Taubenhaus ausleeren; – un pays de gibier, une garenne de lapins, ein Land vom Wild entblößen, fast alles Wild in einem Lande wegschießen; ein Kaninchengehäge entv.; on a trop *dépeuplé* le gibier, le poisson, man hat zu viel Wild weggeschossen, zu viele Fische weggefangen; – une forêt, une pépinière, (en tirer beaucoup d'arbres, de plants) einen Wald veröden, eine Baumschule ausleeren.

DÉPHLEGMER, c. *déflegmer*.

DÉPHLOGISTIQUÉ, *a.* Chi. air –, ou *gaz oxigène*, Chi. n. (air vital dégagé de tout principe inflammable) dephlogistisierte Luft, *f.* Sauerstoffgas, *n.*

DÉ[illegible]É de fief, s. Cou. c. *démembrement*.

DÉPIÉCER un fief, Cou. c. *démembrer*.

DÉPILATIF, VE, *a.* (qui *dépile*) **enthaarend**; was die Haare ausfallen macht; liniment –, pommade *dépilative*, eine -e Salbe, Haarsalbe.

DÉPILATION, *f.* (act. ou effet de *dépiler*) das **Enthaaren**, die **Enthaarung**; la – du front $_{z}$, die E. der Stirn, die Befreiung der Stirn von Haaren; cette pommade procure, opère la –, diese Salbe macht die Haare ausfallen, schafft die Haare weg.

DÉPILATOIRE, s. (médicament pour *dépiler*) **Enthaarungsmittel**, *n.* ein die Haare wegschaffendes Mittel; un – violent, dangereux, ein heftig wirkendes, gefährliches E.; appliquer un –, ein E. auflegen; corriger la trop grande activité d'un –, die allzuheftige Wirkung eines -s mildern.

DÉPILER, *va.* et *vp.* (enlever le poil, par le moyen d'un *dépilatoire*) **enthaaren**; die Haare wegätzen, ausfallen machen; on emploie différents remèdes pour –, pour se –, man bedient sich verschiedener Mittel zum Enthaaren, zur Wegschaffung der Haare; ce liniment est souverain pour –, diese Salbe ist ein vortreffliches od. unfehlbares Mittel zur Wegschaffung der Haare; on serre qf. le front aux enfants avec une bandelette de drap, pour le –, man bindet manchmahl den Kindern eine tüchene Binde fest um die Stirn, um die Haare wegzuschaffen.

DÉPIQUER (*kar*) qn, (faire qu'il ne soit plus *piqué*, faire cesser son humeur, son dépit) *fa.* einem seinen Verdruß, seinen Aerger benehmen; ihn wieder guter Laune machen; ce gain le *dépique*, l'a *dépiqué* de toutes ses pertes, dieser Gewinn räumt seinen Verdruß hinweg, macht ihn wieder guter Laune; tröstet ihn für allen seinen Verlust; il cherche à se –, er sucht seinen Verdruß, seinen Aerger zu vergessen.

DÉPISTER qn, qh, (découvrir, ce qu'on vouloit savoir, en suivant qn, qh, co. à la piste) *fa.* gp. einen, etwas ausspüren; einem, einer Sache auf die Spur kommen; il est parvenu à – cet intrigant $_{z}$, es ist ihm gelungen, diesen Ränkemacher auszuspüren, diesem R. auf die Spur zu kommen; si qq furet vient à le –, à le – de cette retraite, wenn es einem Spürhunde gelingt, ihn auszuspüren, seinen Aufenthalt auszuspüren.

DÉPIT, s. (chagrin mêlé de colère) **Unwille**, **Aerger**, **Verdruß**; son – éclata, il ne put cacher son –, sein U. brach aus, er konnte seinen U-n nicht verbergen; j'ai grand – de ce qu'il a fait, ich bin sehr ärgerlich über das, was er gethan hat; faire – à qn; il l'a dit pour me faire –, einem etwas zum Aerger thun; er hat es mir zum A. gesagt; er hat es gesagt, um mich zu ärgern; cela lui a fait du –, m'a fait plus de – qu'à lui-même, das hat ihn geärgert, hat mich mehr geärgert, als ihn selbst; concevoir un –, du –, crever de –, einen Aerger fassen, ärgerlich werden, vor Ae. bersten; sich zu Tode ärgern; faire qh par –, ou de –, etwas aus U-n, aus Ae. thun; en – de lui, en – de tout le monde, (malgré lui $_{z}$) il est venu à bout de son dessein, zu seinem, zu jedermanns Verdrusse hat er seine Absicht erreicht; il réussira, en – de vos efforts, en – que vous en ayez, (malgré vous, quoi que vous en ayez) er wird es trotz Ihrer Bemühungen, Ihnen zum Trotze durchsetzen; il parle, il écrit en – du bon sens, il fait des vers en – de Minerve, (parl. d'un méchant écrivain $_{z}$) er schreibt, spricht dem gesunden Menschenverstande zum Trotze; er macht Verse dem Dichtergotte, den Musen zum Trotze; P. c. *nez*.

DÉPITER, se –, (faire du dépit à qn, en avoir soi-même) unwillig, ärgerlich werden; cette rebuffade le *dépita*, diese harten Worte, dieses Anfahren machte ihn ärgerlich; cette perte l'a *dépité*, il n'a point joué depuis, dieser Verlust hat ihn verdrießlich gemacht; seitdem hat er nicht mehr gespielt; ne *dépitez* pas cet enfant, (ne lui donnez pas occasion de se mutiner) reizen Sie dieses Kind nicht zum Zorne, machen Sie dieses Kind nicht böse; quand il perd, il se *dépite* contre le jeu $_{z}$, wenn er verliert, so wird er ärgerlich über das Spiel, böse auf das Spiel; il s'est *dépité* contre vous, ou de ce que vous lui avez dit, er ist böse über Sie geworden, er hat sich über Sie, über das, was Sie ihm gesagt haben, geärgert; Fau. l'oiseau s'est *dépité*, (s'est enfui pour ne plus revenir) der Falke hat Reißaus genommen, ist fortgeflogen und kommt nicht wieder; P. cf. *ventre*.

DÉPITEUX, SE, *a.* (qui se *dépite*) v. un enfant –, ein zorniges, unwilliges Kind.

DÉPLACÉ, E, *a.* (qui n'est pas à sa place, à la place qui lui convient) übel, am unrechten Orte angebracht; propos, discours –, paroles *déplacées*, eine übel angebrachte Aeußerung, Rede, am unrechten Orte, zur Unzeit angebrachte Worte; il paroît – dans ce nouvel emploi, er scheint in diesem neuen Amte nicht an seinem Platze zu seyn; ces choses étoient belles, mais elles étoient *déplacées*, diese Sachen waren schön, aber sie waren nicht an ihrem Platze; il y a dans cette pièce des traits brillants, mais la plupart *déplacés*, es sind glänzende Gedanken od. Einfälle in diesem Stücke, aber sie sind mehrentheils am unrechten Orte angebracht.

DÉPLACEMENT, s. (act. de *déplacer*) das **Verrücken**, **Verstellen**, **Versetzen**; die -ung; le – d'un bureau, d'une armoire, des bornes d'un champ, das Verr. od. Verst. eines Schreibtisches, eines Kastens, die Versetzung der Grenzsteine eines Ackers; le – des officiers civils $_{z}$, das Versetzen der Civilbeamten.

DÉPLACER un meuble, des livres, (les changer de place) ein Stück Hausrath verrücken, verstellen, Bücher verstellen; ne *déplacez* rien; que personne ne se *déplace*, verrücken, verstellen Sie nichts; daß niemand von seinem Platze geht, seinen Platz wechselt! – qn, (prendre la *place* qu'il occupoit) **einen von seinem Platze vertreiben**; vous étiez là, c'est ici votre place, je n'ai garde de vous –, je ne veux – personne, Sie waren da, hier ist Ihr Platz, ich bin weit entfernt, Sie von Ihrem Platze vertr. zu wollen, ich will niemand vertr.; *fg*: (ôter à qn sa place, ou l'en faire changer) **absetzen**; it. versetzen; ce ministre n'a *déplacé* personne, n'a pas voulu – les créatures de son prédécesseur, dieser Minister hat niemand abgesetzt od. versetzt, hat die Anhänger seines Vorgängers nicht absetzen od. versetzen wollen; on a *déplacé* plu. baillifs $_{z}$, man hat mehrere Oberamtleute versetzt; Pa. – des meubles, (les transporter dans une autre maison, par autorité de justice) Hausrath austragen, wegtragen; on a saisi ses meubles et on les a *déplacés*, man hat seine Mobilien in Beschlag genommen und weggetragen; le jugement porte que les meubles seront saisis sans –, das Urtheil spricht, die Mobilien sollen in Beschlag genommen, aber nicht weggetragen werden.

DÉPLAIRE, *ir.* (être désagréable, ne pas *plaire*) **mißfallen**; l'affection me *déplaît*, cet usage me *déplaît* à la mort, die Ziererei mißfällt mir, dieser Gebrauch ist mir in den Tod zuwider; ce jeune homme a qh qui *déplaît*, dieser junge Mensch hat etwas Mißfälliges an sich; elle n'étoit pas belle, mais elle ne *déplaisoit* pas, sie war nicht schön, aber sie mißfiel nicht; la pièce a plu aux uns, et *déplu* aux autres, das Stück hat Einigen gefallen, und Andern mißfallen; 2) (fâcher, donner du chagrin); en cela, je n'ai pas cru vous –, je n'ai pas dit cela pour lui –, ich habe nicht geglaubt, daß ich Ihnen hierdurch etwas Unangenehmes erweisen würde; ich habe das nicht ihm zum Verdruß gesagt, ich wollte ihm damit keineswegs etwas Unangenehmes sagen; je suis au désespoir d'avoir pu lui –, d'avoir été assez malheureux pour vous –, ich kann mich gar nicht darüber trösten, daß ich ihn böse gemacht habe, daß ich so unglücklich gewesen bin, Ihnen Verdruß zu machen; ce que j'en ai fait, n'étoit pas pour vous –, was ich gethan habe, geschah nicht, um Ihnen Verdruß zu machen; son procédé a *déplu* à tout le monde, sein Verfahren hat jedermann mißfallen, hat bei jedermann Unwillen erregt; 3) *it. imp.* il lui *déplaît* fort d'être obligé à cela, es mißfällt ihm sehr, er ist sehr unzufrieden damit, daß er dieses thun muß; il lui a *déplu* extrêmement que les choses se soient passées de la sorte, es hat ihm äußerst leid gethan, od. er war äußerst verdrießlich darüber, daß die Sachen so gegangen sind; il ne lui *déplaira* pas que je m'en aille, er wird es nicht ungern sehen, wenn ich fort gehe; *fa.* la chose ne se passa pas ainsi, n'est pas telle qu'on vous l'a dite, *ne vous en déplaise* ou *ne vous déplaise*, (locution dont on se sert pour marquer qu'on n'est pas d'accord de ce qu'un autre avance) mit Ihrer (gütigen) Erlaubniß, od. Sie erlauben (gütigst), so, wie man Ihnen gesagt hat, ging die Sache nicht zu, verhält sich die Sache nicht; 4) *vp.* (s'ennuyer, s'attrister) einem nicht gefallen; je me *déplais* dans ce lieu, je m'y .. à la mort, hier gefällt es mir nicht, es ist mir in den Tod zuwider, hier zu seyn; ich habe hier tödliche lange Weile; il aime la solitude, il se *déplaît* en compagnie, er liebt die Einsamkeit, er ist nicht gerne in Gesellschaft, er hat in Gesellschaft lange Weile; je ne me *déplairois* pas, je ne me serois pas *déplu* dans cette ville, si .., es mißfiele mir in dieser Stadt nicht, ich wäre nicht ungern hier; es hätte mir hier nicht mißfallen, ich wäre nicht ungern hier gewesen, wenn ..; les pâturages de cette côte ne sont pas bons, les troupeaux s'y *déplaisent*, die Weiden an diesem Abhange sind nicht gut,

Digitized by Google

die Herden sind od. weiden nicht gerne da; cette plante se *déplait* sur les hauteurs, dans un sol trop élevé, elle réussira dans la plaine, diese Pflanze kommt auf der Höhe, in einer zu hohen Lage nicht gut fort, in der Ebene wird sie gedeihen.

DÉPLAISANCE, *f.* (répugnance, dégoût pu.) Widerwille; prendre qn en –, einen Widerwillen gegen einen fassen, ihm gram werden.

DÉPLAISANT, E, *a.* (désagréable, qui *déplait*) widerlich, unangenehm, mißfällig; un homme –, figure, maniere *déplaisante*, ein w-er Mensch, ein w-es Gesicht, ein w-es Betragen; un séjour –, une maison *-te*, ein u-er od. verdrießlicher Aufenthalt, ein u-es Haus; il est fort - de perdre toujours, es ist sehr verdrießlich, immer zu verlieren; rien de si –, il n'y a rien de si – que de se voir enlever le prix de ses travaux, nichts ist so unangenehm, so verdr., als sich den Lohn seiner Arbeit entzogen zu sehen.

DÉPLAISIR, *s.* (chagrin, affliction) Verdruß, Kummer; – sensible, mortel, ein empfindlicher, tödlicher V. od. K.; j'ai beaucoup de - de votre mal *c.*, j'en ai ressenti un grand –, Ihr Leiden bekümmert, betrübt mich sehr, geht mir sehr zu Herzen, sehr nahe; ich habe eine innige Betrübniß darüber empfunden; es ist mir sehr nahe gegangen; vous lui avez causé un vif, un sensible –, un - bien sensible, Sie haben ihm eine innige, empfindliche *c.* Betrübniß od. Bekümmerniß verursacht; cela me donne un grand –, je ne puis vous exprimer tout le - que j'en ai eu, das macht mir viel Kummer, bekümmert mich sehr, ich kann Ihnen nicht ausdrucken, wie viel K. od. Herzeleid ich darüber gehabt habe; je ne vous dirai point avec quel - j'ai appris ces détails, ich kann Ihnen nicht sagen, mit welchem Leidwesen ich alles dieses gehört habe; c'est avec - que je me vois contraint de vous en parler, mit großem Bedauern sehe ich mich genöthigt, mit Ihnen davon zu sprechen; 2) (mécontentement) Mißvergnügen; recevoir du –, causer, donner de grands *déplaisirs*, M. haben; Unannehmlichkeiten erfahren; großes M., große Unlust verursachen, machen; j'ignore lui avoir jamais fait aucun –, ich wüßte nicht, daß ich ihm je einiges M. gemacht hätte; il ne m'a jamais donné aucun sujet, d'autre sujet de –, er hat mir nie Anlaß, nie weitern Anlaß zum Mißvergnügen gegeben.

DÉPLANTER un arbre, une plante, (pour les planter ailleurs) einen Baum, ein Gewächs ausheben, versetzen, verpflanzen; on a *déplanté* ces noyers *c.*, man hat diese Nußbäume ausgehoben, versetzt, verpflanzt; – des laitues, des tulipes, des œillets, Lattich, Tulpen, Nelken versetzen; il ne fait que planter et –, er setzt und versetzt, pflanzt und verpflanzt unaufhörlich; – un parterre, un bosquet, (l'arracher) ein Blumenbeet, ein Gebüsch ausreißen.

DÉPLANTOIR, *s.* (outil qui sert à *déplanter*) Setzschäufelchen, *n.* pour enlever ces racines, ces plantes, prenez le –, nehmen Sie das Setzschäufelchen, um diese Wurzeln, diese Pflanzen auszuheben.

DÉPLÉTION, *f.* Méd. (act. de désemplir les veines par la saignée, dans les accouchements) Blutausleerung, *f.* la – donne au sang un cours plus libre, die B. gibt dem Blute einen freiern Lauf.

DÉPLIER du linge, des étoffes *c.*, (les étendre) Leinwand, Zeuge aus einander breiten, machen, legen, auslegen, aufmachen; il n'a pas *déplié* sa serviette, er hat sein Tellertuch nicht aufgemacht, aus einander gelegt *c.*; ce marchand a *déplié*, elle lui a fait - toute sa marchandise, (il a fait voir ce qu'il avoit de meilleur dans sa boutique) dieser Kaufmann hat alle seine Waare ausgelegt od. aufgelegt; sie hat ihn alle seine Waare auslegen lassen; Ch. – ou *déployer* le trait, (alonger la corde de crin qui tient à la botte du limier) die Schnur am Hängeseile in etwas abwickeln; Mar. - ou *déployer* une voile, (la mettre dehors pour la présenter au vent) ein Segel ausspannen, beisetzen; – le pavillon, (l'arborer et le laisser voltiger au gré du vent) die Flagge wehen lassen, ausstecken.

DÉPLISSER une jupe *c.*, (défaire les *plis* faits à l'aiguille) die Falten an einem Weiberrocke *c.* aufmachen, austrennen; on a *déplissé* les manches de cet habit, man hat die Falten an den Aermeln dieses Kleides aufgemacht; cette jupe se *déplisse*, (les plis s'en défont, se décousent) die Falten an diesem Rocke gehen auf.

DÉPLOIEMENT, (act. de *déployer*, ét.); le – des étoffes *c.*, das Auseinanderbreiten, Auseinanderlegen der Zeuge *c.*

DÉPLORABLE, *a.* *s.* (qui mérite d'être *déploré*, qui cause du regret, de la peine) beweinens-würdig, -werth; il est dans un état –, er ist in einem -en Zustande; c'est un sort, une condition –; son sort *c.* est –, das ist ein -es Los, eine -e Lage; sein Los ist b.; 2) (parl. des pers.) Sty. s. famille –, eine -e Familie; - victime de la tyrannie, ein -es Opfer der Tirannei; Syn. *lamentable* est ce qui est digne d'exciter à la pitié; - ajoute à cette idée celle de provoquer aux larmes, bedauernswürdig ist was Mitleiden verdient, beweinenswerth, was noch überdieß zu Thränen bewegt; la situation des personnes est –; leurs cris mêmes sont *lamentables*, die Lage mancher Person ist beweinenswerth, ihr Geschrei selbst hingegen ist kläglich.

DÉPLORABLEMENT, *ad.* (d'une man. *déplorable*) erbärmlich; il s'est conduit - dans cette affaire, er hat sich bei dieser Sache erbärmlich benommen.

DÉPLORATION, *f.* (act. de *déplorer*) das Beweinen, die -nung; la - est plus vive et plus pathétique que la *lamentation*, das B. zeugt von einer lebhafteren und tieferen Empfindung, als das Beklagen; la - est d'un homme qui se désole, qui se désespère; la *lamentation*, d'un homme qui ne peut se modérer, se consoler, Déploration ist die Aeußerung der Empfindung eines trostlosen, verzweifelnden Menschen, lamentation, eines Menschen, der sich nicht zu mäßigen, zu trösten weiß.

DÉPLORER qh, (plaindre très-fort, avec de grands sentiments de compassion) etwas beweinen; – les malheurs de la guerre *c.*, la misère humaine, die Drangsale des Krieges, das menschliche Elend b.; je *déplore* votre infortune, ich beweine Ihr Unglück; personne n'a autant *déploré* la disgrace, la perte, la mort de ce grand homme, niemand hat die Ungnade, den Verlust, den Tod dieses großen Mannes so sehr beweint; Pa. son affaire est *déplorée*, (il n'y a plus aucune espérance de la faire réussir) seine Sache steht verzweifelt.

DÉPLOYER, I. *s.* (étendre, déplier) ausbreiten; – les étendards, les enseignes, die Standarten, die Fahnen wehen od. fliegen lassen; quand les aigles *déploient* leurs ailes, wenn die Adler ihre Flügel a.; marcher à l'ennemi enseignes *déployées*, voguer à voiles .., mit fliegenden Fahnen auf den Feind los marschieren; mit ausgespannten od. beigesetzten Segeln fahren; *fg:* – toute son éloquence, tout son savoir *c.*, (l'employer, en faire montre ou parade) alle seine Beredsamkeit, .. Gelehrsamkeit aufbieten; – (étaler) tous ses charmes, alle seine Reize aufb.; P. rire à gorge *déployée*, (de toute sa force, de toutes ses forces) aus vollem Halse lachen.

DÉPLUMER un oiseau, (le dépouiller de ses plumes) einen Vogel rupfen; les oiseaux se *déplument* pendant la mue, den Vögeln fallen in der Mause die Federn aus; voila un oiseau *déplumé*, (les plumes lui sont tombées, il a perdu ses *plumes*) hier ist ein Vogel, der seine Federn verloren hat, dem die F. ausgerupft sind.

DÉPOINTER une pièce d'étoffe, (couper, défaire les points qui tiennent les plis en état) ein Stück Zeug aufschneiden, (die Heftstiche, wodurch es in seinen Falten erhalten wird, durchschneiden).

DÉPOLIR, I. *t.* (ôter le *poli* de qh) des Glanzes berauben; den Glanz nehmen; matt machen; le feu *dépolit* le marbre, das Feuer nimmt dem Marmor seinen Glanz, macht den M. matt.

DÉPONENT, (nan) *a.* Gr. lat. un verbe –, (qui a la terminaison passive et la signification active) Deponens, (Zwitterzeitwort) *n.* *miror* (j'admire, et non pas *je suis admiré*) est un verbe –, Miror ist ein D. od. Zw.

DÉPOPULARISER qn, (lui faire perdre l'affection, la faveur du peuple) einem die Gunst, die Zuneigung des Volkes entziehen; ihn um die .. bringen; cette démarche le *dépopularisa*; en acceptant cette faveur, ce poste *c.*, il s'est *dépopularisé*, dieser Schritt entzog ihm die .., brachte ihn um die .., durch Annehmung dieser Gunstbezeigung, dieses Postens hat er sich um die .. gebracht.

DÉPOPULATION, *f.* (état d'un pays dépeuplé) Entvölkerung, *f.* la – de cet empire, de ces provinces, die Entvölk. dieses Reiches, dieser Provinzen.

DÉPORT, *s.* Pa. (délai, retard) Verzug, Aufschub; il fut condamné à une amende payable sans –, à payer l'amende sans –, (sans délai, sans désemparer) er wurde zu einer ohne Aufschub od. unverzüglich zu erlegenden Geldstrafe verurtheilt; es wurde ihm gesprochen, die Strafe unverzüglich zu bezahlen; payer sans –, unverzüglich zahlen, auf der Stelle bezahlen; – d'un juge ou autre officier, (acte par lequel il se *déporte*, ou déclare qu'il n'entend point connoître de l'aff. portée devant lui, pour qq raison qui s'y oppose) die Erklärung eines Richters od. andern Beamten, daß er in der vor ihn gebrachten Sache nicht erkennen wolle; Féo. (droit de jouir du revenu d'un fief, la re année après la mort du possesseur) das Recht, die Einkünfte eines Lehens das erste Jahr nach dem Tode des Besitzers zu beziehen; prétendre le –, das Recht .. ansprechen; h. Ecc. (esp. de droit d'annate, qu'avoient en certains lieux les évêques *c.*); le – consistoit dans les fruits ou le revenu de la première ou de la seconde année des bénéfices vacants, der Déport bestand in dem Genuße des Güterertrages od. der Einkünfte erledigter Pfründen im ersten od. zweiten Jahre.

DÉPORTAT, *s.* hr. (pers. condamnée à la *déportation*) Verbannte, Landesverwiesene; les *déportats* étoient morts civilement, die Verbannten waren bürgerlich todt..

DÉPORTATION, *f.* hr. (bannissement perpétuel dans un lieu destiné, avec interdiction du feu et de l'eau) Verbannung, Landesverweisung, *f.* Hm. (transportation dans qq colonie, ou hors du pays); condamner à la –, zur V. od. L. verurtheilen; la – eut lieu en France depuis 1793 jusqu'à l'avènement de Napoléon à l'Empire, die L. hatte in Frankreich von 1793 an bis zum Regierungsantritte Napoleons Statt.

DÉPORTÉ, *s.* (pers. déportée) der Verbannte, Landesverwiesene.

DÉPORTEMENT, *s.* (conduite, man. de vivre) Aufführung, *f.* Wandel; – scandaleux, eine anstößige A.; veiller sur les *déportements* de qn, auf jemandes A. ein wachsames Auge haben; elle a été chassée, renvoyée pour ses mauvais .., sie ist wegen ihrer schlechten A. fortgejagt, fortgeschickt worden.

DÉPORTER qn, (le condamner à la *déportation* et.) einen verbannen, des Landes verweisen, aus dem Lande schaffen; on l'a *déporté*, il a été .. dans telle colonie, man hat ihn in die und die Colonie, in die Verbannung gebracht; er ist als Landesverwiesener in die und die Kolonie gebracht worden; on *déporta* les personnes dont on jugeoit la présence nuisible à la tranquillité publique, man schaffte diejenigen Personen als Verbannte aus dem Lande, deren Gegenwart für die öffentliche Ruhe schädlich schien; les prêtres *déportés*, die verbannten, außer Lands geschafften Priester; 2) se –, Pa. *c.* (se désister ou départir de) abstehen; se – de la recherche d'une fille, von der Bewerbung um ein Mädchen a.; se – d'une accusation, (qu'on avoit intentée) von einer Klage a.; il s'est *déporté* de ses prétentions, de la poursuite de ce procès *c.*, er ist von seinen Forderungen, von der Verfolgung dieses Rechtshandels abgestanden; un juge doit se – du jugement d'un procès auquel il a intérêt, ein Richter muß von der Entscheidung einer Rechtssache, wobei er betheiligt ist, a., sie von sich ablehnen; il est plus séant à un juge de se – lui même, que d'attendre qu'on le récuse, es schickt sich besser für einen Richter, selbst abzustehen, die Entscheidung selbst von sich abzulehnen, als zu warten, bis man ihn verwirft.

DÉPOSANT, *s.* (celui qui confie un *dépôt*; opp. à *dépositaire*) Niederleger; CN. 1930: le *dépositaire* ne peut se servir de la chose *déposée*, sans la permission expresse ou présumée du –, der Verwahrer darf die bei ihm niedergelegte Sache nicht ohne die ausdrückliche od. vermuthliche Einwilligung des Niederlegers gebrauchen.

DÉPOSANT, E, *a.* Pa. (qui *dépose* et affirme en justice) aussagend; Zeugniß ablegend; les témoins *déposants*, telles et telles femmes *déposantes*, die aussagenden Zeugen; die und die mit ihrer Aussage vernommenen Frauen; 2) *s.* ledit –, ladite *déposante*; tous les *déposants* disent la même chose, der besagte Zeuge, die besagte mit ihrem Zeugnisse vernommene Person; alle Zeugen sagen einerlei aus, haben

eis

Digitized by Google

einerlei Aussage; et, *plus n'en sait ledit* –, (Pra. et fa. c. à d. qu'on ne sait rien, qu'on n'a rien à dire de plus) und mehr weiß der besagte Zeuge nicht anzugeben.

DÉPOSER qn d'une charge, d'une dignité, (lui en ôter) einen von einem Amte absetzen, eines Amtes einer Würde entsetzen; on le *déposa*, il fut *déposé* de son emploi, man setzte ihn ab, er wurde abgesetzt, seines Amtes entsetzt; il mérite qu'on le *dépose*, er verdient, daß man ihn absetze; – un pape, un évêque, einen Papst, einen Bischof abs.; les Turcs *déposent* qf. leurs empereurs, die Türken setzen manchmahl ihre Kaiser ab; 2) (confier, remettre à qn) niederlegen; – une somme entre les mains d'un parent, ses secrets, ses peines dans le sein d'un ami, eine Summe Geldes in die Hände eines Verwandten, seine Geheimnisse in den Busen eines Freundes n.; le prince *dépose* une partie de son autorité entre les mains de ses ministres, der Fürst legt einen Theil seiner Gewalt in die Hände seiner Minister nieder; Pa. – un contrat, (chez un notaire) einen Vertrag bei einem Notar n. od. hinterlegen; – des pièces justificatives, eine Rechtfertigungsschrift bei Gericht n.; ces actes sont *déposés* sur le bureau, diese Actenstücke sind bei dem Amte od. Gerichte niedergelegt; 3) (quitter, parl. d'une dignité, d'une charge) niederlegen; Sylla *déposa* la dictature, Sylla legte die oberste Machthaber-würde (die Dictatur) nieder; *fg:* – le masque, le voile, (se montrer tel qu'on est) die Maske ablegen; 4) – ou mettre en *dépôt* un corps dans une église, (jusqu'à ce qu'on le porte dans le lieu destiné pour sa sépulture) einen Leichnam einstweilen in einer Kirche beisetzen; Écon. (parl. de liqueurs dont les parties grossières et hétérogènes se séparent au fond des vais.) niederschlagen, absetzen; cette eau *dépose* du sable, dieses Wasser schlägt Sand nieder; aus diesem Wasser schlägt sich Sand nieder; ce vin a *déposé* beaucoup de lie, dieser Wein hat viel Hefen abgesetzt od. niedergeschlagen; aus diesem Weine haben sich viele Hefen niederg.; *it. abs.* les urines *déposent*, cette liqueur a beaucoup *déposé*, der Harn bildet einen Niederschlag od. Bodensatz; diese Flüssigkeit hat einen starken Bodensatz gemacht; Pa. – contre qn, (témoigner en justice contre qn) gegen einen aussagen; Zeugniß gegen einen ablegen; tels et tels ont *déposé* contre lui, ont.. que.., die und die haben Zeugniß gegen ihn abgelegt, haben ausgesagt..; les témoins ont.. en sa faveur, die Zeugen haben zu seinen Gunsten ausgesagt; die Aussage der Zeugen ist günstig für ihn gewesen; CN. *cf. déposant, dépositaire;* – d'un fait, ein Zeugniß in einer Sache ablegen, eine Aussage in.. thun; 5) se –, (former un *dépôt*, se jeter sur qq partie) sich setzen, werfen, lagern; l'humeur se *déposa* sur la partie malade, die Feuchtigkeit setzte, warf od. lagerte sich auf den kranken Theil; il n'est aucune partie du corps sur laquelle le lait ne puisse se –, es gibt keinen Theil des Körpers, wohin nicht eine Milchversetzung sich lagern, wo nicht eine Milchversetzung entstehen könnte.

DÉPOSITAIRE, *s.* 2. (pers. chargée d'un *dépôt*) Verwahrer, -inn; fidèle –, ein treuer V.; le – de cette somme, de ces meubles, de ces papiers, der V. dieser Summe, dieser Möbeln, dieser Papiere; elle est ma –, sie ist meine -inn; CN. *cf. déposant;* 1932: le – doit rendre identiquement la chose même qu'il a reçue, der V. muß gerade die nämliche Sache zurückgeben, welche er empfangen hat; 1945: le – infidèle n'est point admis au bénéfice de cession, einem ungetreuen V. wird die Rechtswohlthat der Vermögensabtretung nicht gestattet; 1946: toutes les obligations du – cessent, s'il vient à découvrir et à prouver qu'il est lui-même propriétaire de la chose *déposée*, alle Verbindlichkeiten des -s hören auf, wenn er entdeckt und beweist, daß er selbst Eigenthümer der bei ihm niedergelegten Sache sei; *fg:* être – des secrets de qn, (les savoir, en avoir reçu la confidence) der V. der Geheimnisse einer Person seyn; il est le – de tous mes secrets, ihm vertraue ich alle meine Geheimnisse an; le – ou la – d'un couvent, (celui ou celle qui a la garde de l'argent) der Schatzmeister, die -inn eines Klosters.

DÉPOSITION, *f.* (privation juridique ou administrative d'un office, d'une dignité) Absetzung, *f.* la – du sultan, d'un pape, d'un évêque, die A. des Sultans, eines Papstes, Bischofs; la –, ord. la *destitution* d'un juge, die A. eines Richters; 2) (déclaration qu'un témoin fait en justice) Aussage, Zeugenaussage, *f.* – formelle, convaincante, eine förmliche, überführende A.; il a varié dans sa –, er ist sich in seiner A. nicht gleich geblieben; ouir une –, einen mit seiner A. vernehmen; les *dépositions* lues et ouïes, nachdem die -n abgelesen und angehört worden waren; nach Ablesung und Anhörung der Aussagen.

DÉPOSSÉDER qn de qh, I. n. (lui en ôter la *possession*) einen aus dem Besitze einer Sache setzen, treiben, vertreiben, stoßen; on l'a *dépossédé* de sa maison, de son héritage, man hat ihn aus dem B. seines Hauses, seines Erbgutes gesetzt, getrieben od. vertrieben; celui qui a été.. injustement et par voie de fait, doit être réintégré dans ses droits, dans la possession ou jouissance de ses biens, wer ungerechter und gewaltthätiger Weise aus dem B. getrieben od. gestoßen worden ist, soll wieder in seine Rechte, in den Besitz od. Genuß seiner Güter eingesetzt werden.

DÉPOSSESSION, *f.* Pra. (act. de *déposséder*) die Vertreibung aus dem Besitze; la – par voie de fait, die gewaltsame Vertreibung.., *cf. réintégration.*

DÉPOSTER qn, (lui enlever son *poste*, le chasser d'un ..) einen von seinem Posten vertreiben, verjagen; l'ennemi occupoit cette hauteur, avoit *posté* de l'infanterie sur cette hauteur, on le *déposta*, on parvint à le –, der Feind hatte diese Anhöhe besetzt, hatte Fußvolk auf diese Anhöhe gestellt, man vertrieb ihn davon, es gelang, ihn davon zu vertreiben; il fit tous ses efforts pour me –, er that sein Möglichstes mich von meinem Posten zu vertreiben.

DÉPÔT, *s.* (ce que l'on confie à la garde de qn) ein anvertrautes Gut; eine zur Verwahrung anvertraute, verwahrlich bei einem niedergelegte Sache; die Hinterlage; le – est une chose sacrée, anv. G. ist eine heilige Sache; donner à qn de l'argent en –, einem Geld zur Verwahrung od. in Verwahrung geben; rendre fidèlement un –, garder religieusement le –, ein anv. G. getreu wiedergeben, das anv. G. heilig bewahren, *cf. dénier, nier;* avoir, mettre qh en – chez qn, etwas bei einem in Verwahrung haben, verwahrlich niederlegen; convertir un – à son usage, ein anv. G. zu seinem Nutzen verwenden; 2) (acte par lequel on reçoit la chose d'autrui, à la charge de la garder et de la restituer en nature) die Anvertrauung od. Hinterlegung eines Gutes; *it.* die Hinterlegungsacte; – volontaire ou conventionnel, (qui se forme par le consentement de celui qui le fait et de celui qui le reçoit) die freiwillige od. vertragmäßige A. od. H.; le – nécessaire, (ou forcé par qq accident, tel qu'un incendie, un pillage) die nothgedrungene A.; le – nécessaire est plus sacré encore que le conventionnel, die nothgedrungene A. od. H. ist noch heiliger als die freiwillige; le – des effets des voyageurs qui logent dans une auberge doit être regardé comme un – nécessaire, die A. der Effecten der in einem Wirthshause wohnenden Reisenden soll als eine nothgedrungene A. angesehen werden; – judiciaire, (qui est ordonné par justice) gerichtliche H.; – civil, criminel, (greffe civil, criminel, où l'on porte les productions des parties) die Gerichtsregistratur für Schriften in bürgerlichen, in peinlichen Rechtssachen; – public, (lieu destiné à mettre les *dépôts* ordonnés par justice); *it.* (ou l'on conserve les actes publics) ein öffentlicher Ort zur Verwahrung gerichtlicher Gelder, Schriften, öffentlicher Verwahrungsort; la loi du –, die Gesetze in Betreff des anvertrauten Gutes; violer un –, la foi du –, ein anv. G. angreifen, das Zutrauen des Niederlegers eines anvertrauten Gutes hintergehen; 3) Td. mettre un corps en – dans une église, *cf. déposer* (4); le – d'une communauté, (coffre où elle a son argent) die Gemeindekasse; Klosterkasse; Com (lieu où l'on *dépose* des marchandises, pour les voiturer ensuite au lieu de leur destination) das Niederlager, Waghaus, Packhaus, der Packhof; il a un – de marchandises, er hat ein Waarenniederlager; les marchandises sont encore au –, die Waaren sind noch im Waghause, im Packhofe; Écon. (sédiment que des liqueurs laissent au fond d'un vase) Bodensatz, Niederschlag; Gu. (endroit à la queue de la tranchée, où s'assemblent, etc. les troupes commandées pour l'assaut de qq ouvrage) der Sammelplatz, ° das Depot; Jar. tout fluide extravasé ou qui reste en stagnation, forme un – qui peut causer la mort d'une plante, jede ausgetretene od. stockende Flüssigkeit bildet eine Anhäufung, welche den Tod einer Pflanze nach sich ziehen kann; Méd. (amas d'humeurs qui se jettent sur qq partie du corps) Sammlung, Anhäufung, (von Feuchtigkeiten) *f.*; il faut ouvrir la peau en cet endroit, il s'y fait un –, man muß die Haut an dieser Stelle öffnen, es haben sich hier Säfte angehäuft; on l'a purgé pour évacuer le –, man hat ihm ein Abführungsmittel gegeben, um die angehäuften Feuchtigkeiten auszuführen; – laiteux, (maladie des fem., formée par le séjour du lait dans qq partie du corps) Milchversetzung, *f.* les malades attaqués de *dépôts* laiteux, die mit -en behafteten Personen; celles qui sont le plus exposées aux.., die, welche den -en am meisten ausgesetzt sind; – d'urine, (sédiment qu'on voit au fond, lorsqu'elle a été gardée qq temps) Bodensatz des Harns.

DÉPOTER une plante, (l'ôter d'un *pot*) eine Pflanze aus einem Topfe heraus nehmen od. heben.

DÉPOUDRER qn, (ôter, faire tomber la poudre des cheveux) einem den Puder aus den Haaren thun; le vent l'a tout *dépoudré*, lui a.. sa perruque, il est tout.., der Wind hat ihm allen Puder, hat allen Puder von seiner Perrücke weggeblasen; er hat gar keinen Puder mehr in den Haaren.

DÉPOUILLE, Im. *f.* (peau de certains ani.) die abgelegte od. abgezogene Haut, der Balg; la – d'un serpent, d'un ver à soie, d'une araignée, die H. od. der B. einer Schlange, die abgestreifte H. eines Seidenwurms, einer Spinne; Poé. la – du lion de Némée, (peau du lion dont Hercule étoit revêtu) die H. des nemäischen Löwen; la – d'un tigre, d'un léopard, die H. od. das Fell eines Tigers; eines Leoparden; *fg:* (parl. du corps d'un hom. après sa mort) Hülle, *f.* Leichnam; le lieu qui possède sa –, sa – mortelle, des -s si chères, der Ort, der seine Hülle, seine sterbliche Hülle, so theure Ueberreste besitzt, *cf. dépouiller;* 2) (butin fait sur l'ennemi par la victoire) Beute, *f.* il remporta de riches *dépouilles* sur les ennemis, er brachte eine reiche B. zurück, die er dem Feinde abgenommen hatte; de glorieuses.., il revint chargé de.., eine rühmliche B., er kam mit B. beladen zurück; *fg:* (parl. d'un plagiaire); il s'enrichit, il se pare, se revêt des.. d'autrui, er bereichert sich mit fremdem Gute, schmückt sich mit fremden Federn; 3) (la récolte des fruits de l'année) Ernte, *f.* die eingeernteten Früchte; der Ertrag; la – de cette année est bonne, die diesjährige Ernte ist gut; vendre la – de son jardin, de ses vignes, den Ertrag seines Gartens, seines Weinberges verkaufen; 4) la – d'un homme, (sa succession; *it.* la *défroque*) der Nachlaß, die Verlassenschaft; il a eu sa –, er hat seinen N. erhalten; la – des chevaliers de Malte, der N. der Malteserritter; les domestiques ont la – du maître, (les habits, qu'il ne met plus) die Bedienten bekommen die abgelegten Kleider des Herrn; Fond. mettre un canon, une figure en –, ou les *dépouiller*, *cf.*; Gv. tailler en –, (t. de Gv. en bois, lorsque l'ouvrage va en augmentant vers le fond, le talon, ou le manche) so zuschneiden, ausgraben, daß es gegen den Boden, den Fuß od. den Stiel zu, dicker wird.

DÉPOUILLEMENT, Im. *s.* (privation de ses biens, act. de *dépouiller*, de se..) Beraubung, Entblößung, *f.* il vit dans un grand – des biens, des plaisirs, des honneurs de ce monde, er lebt in einer großen Entbehrung von Gütern, Vergnügungen und Ehren dieser Welt; er ist fast aller Güter beraubt, von allen Gütern entblößt; od. er versagt sich fast alle Güter, alle Freuden dieser Welt; il est dans un entier –, er lebt in einer gänzlichen Entbehrung, Entsagung; le – de sa volonté, le – de l'orgueil, die Verläugnung seines Willens, die Ablegung des Stolzes; Com. Pra. (relevé d'un registre, d'un compte) Auszug (aus einem Register, einer Rechnung); faire le – d'un livre, d'un journal, d'un compte, (en extraire les parties, les sommes ou les articles dont on a besoin) einen Ausz. aus einem Buche, Tagbuche, einer Rechnung machen; le – d'un inventaire, d'un procès, ein A. aus einem Vermögensverzeichnisse, aus den Proceßschriften.

DÉPOUILLER (poolyér) qn, (lui ôter ses habits, ce qu'il a) einen ausziehen, plündern, berauben;

les voleurs l'ont *dépouillé*, l'ont .. de son argent, de ses habits, l'ont .. tout nu, die Diebe haben ihn ausgezogen od. geplündert, haben ihm sein Geld abgenommen, haben ihn seines Geldes, seiner Kleider beraubt, haben ihn ganz nackt ausgezogen; *fg:* – qn de ses biens, d'un royaume ꝛc, (les lui ôter, l'en priver) einen seines Vermögens, eines Königreiches berauben; on l'a *dépouillé* de son emploi, ce prince a été .. de ses Etats, man hat ihn seines Amtes beraubt, dieser Fürst ist seiner Staaten beraubt worden; il s'est .. de tout pour le leur donner, er hat sich alles entzogen, sich von allem beraubt, um es ihnen zu geben; P. il ne faut pas se – avant de se coucher, (se désaisir de son bien de son vivant) man muß zu seinen Lebzeiten seine Güter nicht von sich geben, sein Vermögen nicht aus den Händen geben; Syn. dans se – *d'une chose*, l'action porte directement sur le sujet qui se *dépouille;* dans – *une chose* elle porte sur la chose même, bei dem Ausdruck se dépouiller d' .. geht die Handlung zunächst auf die Person, welche etwas ablegt; bei dépouiller une chose geht sie auf die Sache; ne croyez pas que pour s'être *dépouillé* de l'appareil de sa grandeur, on en ait .. l'orgueil, glauben Sie nicht, daß wenn jemand auf das äußere Gepränge seiner Größe Verzicht gethan hat, er deßwegen auch den Stolz auf dieselbe abgelegt habe; 2) – un lievre, un lapin, (leur ôter la peau, pour les mettre en état d'être mangés) einen Hasen, ein Kaninchen abbalgen, einem .. den Balg abziehen, abstreifen; – un cerf ou en *faire la dépouille*, (pour distribuer ensuite l'animal par morceaux) einem Hirsche die Haut abziehen; les serpents se *dépouillent* tous les ans, (quittent leur peau) die Schlangen häuten sich alle Jahre, legen .. ihre alte Haut ab; l'hiver *dépouille* les arbres de leurs feuilles, après qu'on les a *dépouillés* de leurs fruits, der Winter beraubt die Bäume ihrer Blätter, entblättert die Bäume, nachdem man die Früchte von denselben abgenommen, abgepflückt hat; les arbres se *dépouillent*, (perdent leurs feuilles) die Bäume entblättern sich, verlieren ihr Laub, lassen ihr Laub fallen; 3) *fg:* (quitter, perdre) ablegen; il faut avoir *dépouillé* toute humanité pour .., man muß alle Menschlichkeit abgelegt od. ausgezogen haben, um ..; se – de passion, de haine ꝛc, seine Leidenschaften, seinen Haß ablegen; il s'est *dépouillé* de ses préjugés, de ses préventions, er hat seine Vorurtheile, seine vorgefaßten Meinungen abgelegt; Écr. – le vieil homme, se – du vieil homme, (quitter le péché, se corriger de ses habitudes criminelles) den alten Menschen, den alten Adam ausziehen; 4) (recueillir, récolter) ernten, einheimsen, abernten; il a *dépouillé* pour mille écus de bled, de houblon ꝛc, er hat für tausend Thaler Korn, Hopfen ꝛc geerntet, eingeheimset; c'est un pays où l'on *dépouille* de l'huile ꝛc, es ist ein Land, in welchem Oel ꝛc gewonnen wird; ce fermier a droit de – encore cette année, dieser Pachter hat das Recht, dieses Jahr noch abzuernten, die Ernte einzuthun; Com. – un compte, un inventaire ꝛc, (en faire le *dépouillement*) einen Auszug aus einer Rechnung, aus einem Inventarium machen; Fond. – les pièces de cuivre, (les tirer du sable dans lequel on les a fondues) die aus Kupfer gegossenen Stücke aus dem Formsande nehmen; – un canon, une figure ou les *mettre en dépouille*, (retirer du moule les pièces de bois ꝛc qui ont servi à le former) eine Kanone, eine Figur aus der Form nehmen; die Form od. den Ueberzug davon wegnehmen; Jar. – un arbre, (en cueillir les fruits, ou lui couper toutes les branches) einen Baum ableeren; *it.* alle Aeste desselben abhauen; Jeu. jouer au roi *dépouillé*, (sorte de jeu où l'on ôte pièce à pièce les habits de celui qu'on a fait le roi du jeu) das Auszieh- od. Auskleidespiel spielen; *it.* Ech. jouer au roi .., (gagner la partie en dégarnissant le roi de toutes les autres pièces) die Partie durch völlige Entblößung des Königs von allen andern Figuren endigen; P. *fg:* jouer au roi .. avec qn, (le ruiner, le *dépouiller* de son bien) einen ganz ausziehen, um sein ganzes Vermögen bringen; Méd. (parl. de tout ce qui découvre la chair ou les os) das Fleisch, die Knochen entblößen; il renversa sur lui de l'eau bouillante, qui lui *dépouilla* la jambe, er schüttete heißes Wasser über ihn hinunter, welches ihm die Haut am Beine ganz wegnahm; l'os est entièrement *dépouillé*, der Knochen ist ganz bloß od. entblößt.

DÉPOURVOIR, *ir.* (dégarnir de ce qui est nécessaire) entblößen; – une place de munitions, eine Festung von Kriegsvorrath e.; se – d'argent, sich von Geld e.; il s'est *dépourvu* de tout pour avancer ses enfants, er hat sich von allem entblößt, um seinen Kindern fortzuhelfen; *dépourvu* de biens, de conseils, d'amis ꝛc, il ne pouvoit .., von Vermögen, von Rath, von Freunden entblößt, konnte er nicht ..; un homme *dépourvu* d'esprit, de raison, ein Mann ohne Verstand, ohne Vernunft, ein unverständiger, unvernünftiger Mann, cf. *dénué;* 2) *au dépourvu, adl.* (sans être préparé, ou pourvu de ..) unversehens, unvorbereitet; il ne m'attendoit pas, je l'ai pris *au* .., er erwartete mich nicht, ich habe ihn unvers. überrascht; il l'attaqua *au* .., er griff ihn unvers. an; vous ferez mauvaise chère, vous me prenez *au* .., Sie werden eine schlechte Mahlzeit bei mir finden, Sie haben mich unvers. überrascht; ich bin gar nicht auf Sie gefaßt od. gerüstet; vous ne le prendrez jamais *au* .., (sans être préparé à ce qu'on peut lui demander, aux attaques qu'on peut lui faire ꝛc.) Sie werden ihn nie unvorbereitet finden; er ist immer auf alle Fälle gefaßt.

DÉPRAVATION, *f.* (dérèglement, altération de nos mœurs, de nos goûts ꝛc.) die Verderbtheit, Verdorbenheit, das (die) Verderbniß; – des mœurs, des principes, du goût, das Sitten-verderben oder -verderbniß, die V. der Grundsätze, des Geschmackes; l'incrédulité est une – d'esprit, der Unglaube ist eine V. od. Verkehrtheit des Geistes; le siècle est tombé dans une grande –, die V. der Welt ist hoch gestiegen, hat einen hohen Grad erreicht; das Sittenverderbniß unserer Zeiten ist sehr groß; chacun accuse son siècle de –, jeder klagt sein Zeitalter der V. an; Syn. – se dit des objets auxquels l'usage ord. joint les épithètes de *droit, réglé, régulier, bien fait, bien ordonné, beau, parfait* ꝛc; et *corruption* à ceux auxquels il joint les qualifications de *sain, pur, innocent, intègre, bon, saint* ꝛc. Dépravation wird von Dingen gesagt, welchen der Sprachgebrauch die Eigenschaften droit ꝛc beilegt, corruption von solchen, welchen man die Beinamen sain ꝛc gibt, cf. *corruption;* Méd. (lésion notable des fonctions naturelles du corps) Verderbtheit, Zerrüttung, *f.* la – du goût ou de l'appétit, (où l'on a de la répugnance pour les aliments ord., et l'appétence de choses qui ne sont point propres à nourrir, qui sont nuisibles, inusitées) ein verdorbener Geschmack, eine verkehrte Eßlust.

DÉPRAVER, (produire la *dépravation*, pervertir) verderben; les romans lui ont *dépravé* le goût, die Romane haben seinen Geschmack verderbt, od. verdorben; le goût se *déprave* par la lecture de mauvais auteurs, der Geschmack wird durch Lesen schlechter Schriften verdorben; man verderbt seinen Geschmack durch ..; il s'est *dépravé* le goût à force de boire, er hat seinen Geschmack durch vieles Trinken verderbt; goût, jugement *dépravé*, volonté *dépravée*, ein verderbter od. verdorbener Geschmack, ein verkehrtes Urtheil, ein verkehrter Wille; un siècle *dépravé*, une jeunesse *dépravée*, des mœurs *dépravées*, ein verderbtes od. verdorbenes Zeitalter, eine verdorbene Jugend, verdorbene Sitten.

DÉPRECATIF, VE, *a.* Th. (en forme de prière, parl. de la manière d'administrer qqs sacrements) wünschend, anwünschend; l'absolution chez les Grecs est *déprécative: „Que Dieu vous absolve!"* dans l'église latine ꝛ on dit en forme *indicative* ou *déclarative: „Je vous absous"*, bei den griechischen Christen ist die Lossprechungsformel wünschend, wunschweise eingerichtet: Gott vergebe euch eure Sünden! in der lateinischen Kirche hingegen sagt man auf eine ausdrücklich erklärende Art: ich vergebe euch eure Sünden.

DÉPRÉCATION, *f.* (prière soumise pour obtenir le pardon d'une faute) Abbitte, *f.* Rh. (figure par laquelle l'orateur souhaite du bien ou du mal à qn) Anwünschung, -sformel, *f.* la – par laquelle on souhaite qq mal, s'appele plus proprement *imprécation*, diejenige Anw., wodurch man einem Böses wünscht, heißt richtiger imprécation, (Verwünschung).

DÉPRÉCIATION, *f.* (act. de *déprécier*, suite de cette act.) die Verminderung, Verringerung od. Herabsetzung des Preises od. Werthes einer Sache; das Sinken; la – des papiers, des assignats, das Fallen od. Sinken der Staatspapiere, der Assignaten; cette mesure tend à prévenir la – du papier monnaie, diese Maßregel zielt darauf ab, dem Sinken des Papiergeldes zuvorzukommen.

DÉPRÉCIER qn, (mettre au-dessous de son prix, rabaisser le mérite de qn, la valeur d'une chose) herabsetzen, herabwürdigen; – le mérite d'autrui, un ouvrage, une action, das Verdienst eines Andern, ein Werk, eine Handlung herabwürdigen.

DÉPRÉDATEUR, *s. a.* (coupable de *déprédation*) Plünderer, Veruntreuer; le – des biens d'un pupille ꝛc, der Pl. od. V. des Vermögens eines Mündels; sévir contre les *déprédateurs*, strenge gegen die Pl. (der Staatsgelder ꝛc.), gegen die untreuen Beamten verfahren; un fermier, un ministre –, ein untreuer Pachter, ein Minister, der sich an den Staatsgeldern vergreift, der die Staatskasse plündert.

DÉPRÉDATION, *f.* Jur. (malversation commise dans l'administration d'un bien, d'une succession, des deniers publics ꝛc.) Plünderung, Veruntreuung, *f.* – dans un État, dans une terre, dans l'exploitation d'une mine ꝛc, die in einem Staate, auf einem Gute durch Rauben und Plündern angerichtete Verheerung, Verwüstung; die Pl. od. V. beim Bergbaue; faire des *déprédations*, Plünderungen, Veruntreuungen begehen, sich .. erlauben; la – des finances, des deniers publics, die Veruntreuung, untreue Verwaltung der Finanzen, der Staatsgelder; c'est une – manifeste, das ist eine offenbare V.; durant son ministère ou son administration, tout étoit au pillage, c'étoit une – universelle, so lang er Minister war, während seiner Verwaltung war alles der Plünderung Preis gegeben, war es ein allgemeines Rauben und Stehlen; la – d'une succession, des biens d'un pupille, die Pl. od. Beraubung einer Erbschaft, des Vermögens eines Mündels.

DÉPRÉDER les biens d'un pupille ꝛc, (faire des *déprédations*) pu. das Vermögen eines Mündels ꝛc plündern, veruntreuen.

DÉPRENDRE, l. d. Ch. (détacher, faire lâcher *prise*) losmachen, von einander bringen; on eut bien de la peine à – ces dogues, tant ils étoient acharnés l'un contre l'autre, man hatte viele Mühe, diese Doggen von einander zu bringen, so wüthend waren sie auf einander; cet oiseau s'étoit pris à la glu, et ne pouvoit s'en –, (s'en dégager) dieser Vogel war am Vogelleime hängen geblieben, und konnte sich nicht mehr davon losm.; *fg:* il est tellement attaché à cette personne, qu'il ne peut s'en –, er hängt so sehr an diesem Frauenzimmer, daß er sich nicht von ihr losmachen kann.

DÉPRESSER un livre ꝛc, (ôter de la *presse*) ein Buch ꝛc aus der Presse thun, nehmen; Man. – les draps, (affaiblir le lustre qu'on leur avoit donné par la *presse*) den Preßglanz der Tücher vermindern.

DÉPRESSION, *f.* Phy. ꝛc. (abaissement, enfoncement d'un corps comprimé par qh) das Niederdrücken, der Druck; ce corps a une – à cet endroit, dieser Körper hat an dieser Stelle einen D., ist an dieser St. eingedrückt; Bo. il y a plu. *dépressions* à la tige de cette plante, an dem Stengel dieser Pflanze sind mehrere Eindrücke od. Vertiefungen; Chir. la – d'un *os* du crâne, (lorsque l'os est enfoncé par qq cause externe) das Eindrücken eines Schädelknochens; *fg:* vivre dans la –, (l'abaissement, l'humiliation) unter dem Drucke, in der Unterdrückung leben.

DÉPRESSOIR, s. Chir. (instr. pour abaisser la dure-mère, après l'opération du trépan) der Niederdrücker; das Hirnhaut-Druck-eisen.

DÉPRÉVENIR qn, (lui ôter ses *préventions*) einem seine Vorurtheile od. vorgefaßte Meinung benehmen; il s'est *déprévenu*, il est .., er hat seine Vorurtheile abgelegt, ist von seinen V-n zurückgekommen, geheilt.

DÉPRI, s. Jur. (remise ou déduction qu'on demandoit au seig. du fief pour les lods et ventes d'une terre qu'on vouloit acquérir) die Erlassung der Lehensgebühren (beim Ankaufe eines Lehengutes); die Bitte um Erlassung ..; 2) (déclaration au bureau des aides du lieu, de qqs marchandises qu'on veut faire transporter ailleurs pour les vendre avec soumission d'en voir payer les droits) die Anzeige von ausgehenden dem Zolle unterworfenen Waaren.

DÉPRIER qn, (qu'on avoit invité; le *contremander*) einem wieder absagen lassen, einen abbestellen; on les avoit priés, on les a envoyé –, man hatte sie eingeladen, man hat zu ihnen geschickt, um ih-

Digitized by Google

nen wieder abs. zu l.; un tel ne pouvant pas venir, il a fallu – tous ceux qu'on avoit invités, ou nous a fait –, da der und der nicht kommen konnte, so hat man allen, die eingeladen waren, wieder abs. l., alle wieder abbest. müssen; Féo. (faire un dépri ou accord, composer avec le seig. touchant les droits de mutation à lui dus, cf. dépri) sich mit dem Lehensherrn wegen der bei einem Lehenwechsel ihm zuständigen Gebühren vergleichen; – les lods et ventes, sich wegen der Lehenverkaufsgebühren vergleichen; remettra le tiers ꝛc. des lods et ventes à un acquéreur qui est venu –, einem Käufer, der sich wegen Erlassung der Lehenverkaufsgebühren zu vergleichen verlangt hat, ein Drittel davon nachlassen; 2) – des marchandises, – au bureau des aides, (faire la déclaration ꝛc. cf. dépri (e)), außer Landes gehende Waaren angeben, beim Zoll- od. Steuer-amte anzeigen.

DÉPRIMER qn, qh, (rabaisser, mettre au-dessous de sa valeur) herabsetzen, herunter-; verkleinern; c'est un homme de mérite, et cependant vous la déprimez, er ist ein Mann von Verdiensten, und doch setzen Sie ihn herab; il ne faut pas tant – cet ouvrage que vous le faites, man muß dieses Werk nicht so sehr herabs., als Sie es thun; les auteurs, les envieux se dépriment les uns les autres, die Schriftsteller, neidische Personen, setzen einander herab, verkleinern einander; Bo. un corps déprimé, une feuille -ée, (qui a qq dépression ou enfoncement) ein niedergedrückter od. eingedrückter Körper; ein eingedrücktes Blatt; la suture de ce fruit est déprimée, une loge d'anthère .., die Nath an dieser Frucht ist eingedrückt od. vertieft, ein eingedrückter Staubbeutel; 2) un corps déprimé, une plante -ée, (dont le sommet se rapproche de la base, de man. que la largeur excède notablement la hauteur) ein flacher Körper, eine flache Pflanze; 3) (parl. de pla. couchées ou dont les tiges s'étendent parallèlement à la terre) an der Erde anliegend; flach aufliegend; une bruyère à tiges déprimées, eine Heide mit an der Erde anliegenden Stengeln; une astragale à gousses .., eine Tragantpflanze mit flach aufliegenden Schoten; Syn. on déprise une marchandise ꝛc. par une offre inférieure; on déprime un auteur, un ouvrage par un jugement contraire à celui que les autres en portent, avec une intention marquée de détruire la bonne opinion qu'on en a conçue; le supérieur dégrade, par une privation flétrissante, celui qui .., man schätzt eine Waare unter ihrem Werthe durch ein zu geringes Gebot; man setzt einen Schriftsteller, ein Werk durch ein ungünstiges, dem Urtheile Anderer widersprechendes Urtheil herab, wobei man die Absicht hat, die gute Meinung, welche Andere davon gefaßt hatten, zu vernichten; der Obere entsetzt durch eine mit Schimpf verbundene Beraubung denjenigen seiner bisherigen Würde, seines Amtes ꝛc. welcher .., cf. dépriser.

DÉPRISER qh, (l'estimer au dessous de sa valeur) etwas unter seinem Werthe schätzen, anschlagen; verachten; vous déprisez sa marchandise au-delà de l'équité, Sie schätzen seine Waare gar zu geringe, Sie schlagen sie unter ihrem billigen Werthe an; si vous ne voulez point acheter, du moins ne .. pas notre marchandise, wenn Sie nichts kaufen wollen, so verachten Sie wenigstens unsere Waare nicht; je ne déprise point la marchandise, elle est bonne; mais vous la prisez trop haut, ich verachte die Waare nicht, sie ist gut, aber Sie setzen sie zu hoch an; Syn. cf. déprimer; on déprise souvent les choses les plus estimables, mais on ne sauroit les mépriser, man setzt oft den Werth der schätzbarsten Dinge herab, kann ihnen aber darum ihren Werth nicht benehmen; la grandeur d'ame méprise la vengeance, l'envie s'efforce à – les belles actions ꝛc. die Seelengröße verachtet die Rache, der Neid bemüht sich, schöne Handlungen ꝛc. herabzusetzen; on ne s'attache tant à – une personne ꝛc. que par le chagrin de ne pouvoir la mépriser, man läßt sich's nur darum so angelegen seyn, eine Person ꝛc. herabzusetzen, weil es einen verdrießt, daß man sie nicht verachten kann.

DÉPROPRIEMENT, s. (testament des chevaliers de Malte) letzter Wille eines Malteserritters.

DÉPUCELER, l. v. (ôter le pucelage, la virginité) b. c. déflorer; – une femme, ein Frauenzimmer schwächen, fa. entjungfern; il l'a dépucelée, er hat sie geschwächt, entjungfert.

DÉPUCELLEMENT, s. (act. de dépuceler) die Schwächung, Entjungferung.

DEPUIS, pré. de temps, de lieu et d'ordre: seit; ie. von; – la création du monde, – hier, – une heure, s. der Schöpfung der Welt, s. gestern, s. einer Stunde; il vous attendra – six heures jusqu'à huit, er wird Sie von sechs bis acht Uhr erwarten; – cela, – lors qu'est il arrivé? qu'a-t-on fait – son départ? was ist seit dem (seitdem), seither geschehen? was hat man seit seiner Abreise gethan? – la source de cette riviere jusqu'à son embouchure, von dem Ursprunge dieses Flusses bis an seinen Ausfluß od. seine Mündung; la France s'étend – le Rhin jusqu'à l'Océan, Frankreich erstreckt sich vom Rhein bis an das Weltmeer; – le soldat jusqu'au capitaine, – le plus grand jusqu'au plus petit, vom gemeinen Soldaten bis zum Hauptmann; vom Größten bis zum Kleinsten; tous les auteurs qui ont écrit – lui, alle Schriftsteller, welche seit ihm geschrieben haben; 2) ad. de temps: je l'ai vu –, ich habe ihn seitdem od. inzwischen gesehen; a-t-il écrit –? hat er seitdem geschrieben? on n'en a plus parlé –, man hat seitdem nicht mehr davon gesprochen; cela est arrivé – peu, das ist vor Kurzem, noch nicht lange geschehen; – quand (– quel temps) est-il absent? – long temps, seit wann ist er abwesend? seit langer Zeit; schon lange; 3) – que. cj. – que j'use de régime, je me porte mieux, seitdem ich wenig esse und trinke, befinde ich mich besser; il ne l'a plus fait – que vous le lui avez défendu, er hat es nicht mehr gethan, seitdem Sie es ihm verboten haben; comment s'est il porté – que je ne l'ai vu? wie hat er sich befunden, seitdem ich ihn nicht gesehen habe.

DÉPURATIF, VE, s. a. (propre à dépurer, à purifier la masse du sang) blutreinigend; un –, un remède –, ein -es Mittel, Blutreinigungsmittel.

DÉPURATION, f. Phar. ꝛc. (act. de dépurer, ou l'effet de cette act.) Reinigung, f. la – du sang, d'une liqueur, die R. des Blutes, die R. od. Läuterung einer Flüssigkeit; la – des sucs des fruits se fait ord. par défécation, die R. od. Läuterung der Säfte von Früchten geschieht gewöhnlich durch Abgießen von den Hefen; la – d'un métal, die R. eines Metalles.

DÉPURATOIRE, a. s. (qui sert à dépurer) reinigend; remède, machine –, ein -es Mittel, eine Reinigungsmaschine; une fontaine –, eine blutreinigende Heilquelle.

DÉPURER le sang, une liqueur, (rendre plus pur, purifier) das Blut, eine Flüssigkeit reinigen; le suc de ces plantes se dépure par la filtration, der Saft von diesen Pflanzen wird vermittelst des Durchseihens gereiniget; – un métal, ein Metall reinigen, fein machen.

DÉPUTATION, f. (envoi de pers. choisies d'un corps ꝛc. vers un prince ꝛc. pour traiter de qq intérêt) Abordnung, Absendung, f. ° die Deputation; envoyer une –, une – de tant de personnes, une – solennelle, Abgeordnete absenden; ein aus so und so viel Personen bestehender Ausschuß von Abgeordneten; eine feierliche Deputation; à la fin de chaque assemblée, les États de ces provinces faisoient une – vers le roi, am Schlusse jeder Versammlung schickten die Stände dieser Provinzen Abgeordnete od. eine Dep. an den König; 2) (le corps des députés); – nombreuse; le chef de la –, eine zahlreiche D.; das Haupt, der Sprecher der D.; toute la – a été d'avis .., die ganze D. war, alle Abgeordnete waren der Meinung ..; h. d'All. (an. d'assemblée des états de l'Empire, pour disputer et régler certaines aff. que la diète y renvoyoit) Reichstagsausschuß.

DÉPUTÉ, s. (pers. députée pour traiter de qq aff., envoyée en députation) Abgeordnete, (° Deputierte); un – à l'assemblée nationale, ein -r zur Nationalversammlung; les députés de la Noblesse, du Tiers-État, du Clergé, die -n des Adels, des dritten Standes, der Geistlichkeit; faire ses remontrances par .., seine Vorstellungen durch A. vorbringen, vortragen lassen; les .. à la diète de l'Empire, aux États de la Hollande, (autref.) die -n zum Reichstage, zu den Staaten von Holland; die Reichstagsdeputierten; on nomma des .. pour complimenter le roi ꝛc. man ernannte A. zur Bewillkommung des Königs ꝛc.; les .. du commerce, (négocients élus par les chambres particulières de commerce de qqs grandes villes, pour assister au bureau général du commerce établi à Paris, ou pour suivre au conseil du commerce les intérêts de la chambre dont ils sont députés) die -n des Handels; les .. du commerce de Paris, de Lyon ꝛc. die -n des Pariser, des Lyoner Handelsstandes; Syn. le – parle au nom de qqs sociétés subalternes ou corps particuliers; l'envoyé paroît comme simple ministre autorisé, et non représentant; l'ambassadeur a une qualité représentative attachée à son titre, der A. spricht im Namen irgend einer untergeordneten Körperschaft; der Abgesandte erscheint als bloßer bevollmächtigter, nicht repräsentierender Minister, der Gesandte od. Bothschafter hat eine mit seinem Titel verbundene repräsentative (seinen Fürsten vorstellende) Eigenschaft.

DÉPUTER qn, (envoyer en députation) abordnen, absenden; ce corps, la ville, la province, le prince, la nation lui députa un tel, diese Körperschaft, die Stadt, die Provinz, der Fürst, das Volk ordnete od. sandte den und den an ihn ab; on résolut de – vers le roi les principaux de cette ville, on députa au roi ꝛc. pour le prier de .., man beschloß, die Vornehmsten der Stadt an den König abzusenden, man sandte Abgeordnete an den König ab, um ihn zu bitten ꝛc.; le parlement d'Angleterre députe un orateur et six membres pour présenter ses adresses au roi, das englische Parlament sendet einen Sprecher und sechs seiner Mitglieder ab, um dem Könige seine Adressen zu überreichen od. vorzutragen; – à la diète, aux États, Abgeordnete zum Reichstage, zur Ständeversammlung abschicken.

DÉRACINEMENT, s. (act. de déraciner) die Entwurzelung, das Ausreißen mit der Wurzel; le – d'un arbre, d'une plante, die E. eines Baumes, einer Pflanze; on peut juger de la force du vent par le – de ces arbres, daraus, daß der Wind diese Bäume entwurzelt, mit der Wurzel ausgerissen hat, kann man auf die Gewalt des Windes schließen.

DÉRACINER un arbre, une plante, (l'arracher ou tirer de terre avec ses racines) einen Baum, eine Pflanze entwurzeln, mit der Wurzel ausreißen; le vent, l'orage a déraciné ces arbres, der Wind, der Sturm hat diese Bäume entwurzelt; Chir. (cerner, couper autour) ausschneiden, ringsum ablösen; – les cors aux pieds, die Leichdörner (Hühner-augen) ausschneiden; – une dent avant de la tirer, einen Zahn an der Wurzel rings um ablösen, ehe man ihn auszieht; fg: – un mal, (le guérir entièrement) ein Uebel (mit der Wurzel) ausrotten; il est difficile de – un mal invétéré, ein eingewurzeltes Uebel ist schwer auszurotten; – des vices, d'anciennes erreurs, Laster od. Gebrechen, alte Irrthümer ausrotten, cf. extirper.

DÉRADER, vn. Mar. (quitter la rade, être emporté au large par le gros temps ou un coup de vent qui fait chasser le vais. sur ses ancres) den Anker schleppend von der Rhede abgetrieben werden; triftig von einer Rhede rafen; le vaisseau dérada, das Schiff wurde von der Rhede abgetrieben, kam durch Sturm von der Rhede ab.

DÉRAISON, f. (défaut de raison, man. de penser ou d'agir déraisonnable) Unvernunft, f. Unverstand; tout leur système n'est que –, ihr ganzes Lehrgebäude ist lauter U.; sa conduite et ses propos sont une – perpétuelle, seine ganze Aufführung und alle seine Reden verrathen nichts als Unverstand.

DÉRAISONNABLE, a. s. (contraire à la raison) unvernünftig; homme, femme –, -er Mann, -e Frau; ce sont des conditions, des propositions –, das sind -e Bedingungen, Vorschläge; cette condition a un objet absurde, –, diese Bedingung beruht auf etwas Albernem, Unvernünftigem.

DÉRAISONNABLEMENT, ad. (d'une man. déraisonnable) unvernünftig; on ne peut parler, penser plus –, man kann nicht -er sprechen, denken.

DÉRAISONNER, vn. (tenir des discours dénués de raison) unvernünftig sprechen; unvernünftiges Zeug reden; Unsinn schwatzen; cet homme déraisonne, il .. sans cesse, il ne fait que –, .. spricht unvernünftig, er schwatzt unaufhörlich dummes Zeug, nichts als Unsinn; fa. es geht ihm kein gescheidtes Wort aus dem Munde.

DÉRANGEMENT, s. (état des choses dérangées; désordre) Unordnung, Zerrüttung, f. le – de

Digitized by Google

mes livres, de mes papiers, est cause que je ne puis trouver ce que vous désirez, die U., worin meine Papiere sind, ist schuld, daß ich das nicht finden kann, was Sie wünschen; le – de ses affaires, de sa santé, die Z. seiner Angelegenheiten, seiner Gesundheit; il y a du – dans son esprit, dans ses affaires, dans sa santé, sein Verstand ist verwirrt, zerrüttet, seine Angelegenheiten sind in U. od. Z., seine Gesundheit ist zerrüttet.

DÉRANGER qh, I. r. (déplacer, ôter de *rang*, de l'ordre) etwas in Unordnung, od. durch einander bringen; – des livres, des papiers, Bücher in U. br., verrücken, verstellen; Papiere in U. br., durch einander werfen; – des meubles, un cabinet, Möbeln verrücken, verstellen; ein Cabinett in U. br.; on a *dérangé* toute ma chambre, man hat mein ganzes Zimmer, alles in meinem Zimmer in U. gebracht; *fg:* (troubler, mettre en désordre) verrücken, stören; zerrütten; cet accident *dérange* mes desseins, dieser Zufall verrückt, stört meine Plane; ce procès a *dérangé* ses affaires, l'a tout *dérangé*, dieser Prozeß hat seine Umstände, hat ihn ganz zerrüttet; le chagrin, ces revers ont .. sa santé, der Kummer, diese Unglücksfälle haben seine Gesundheit zerrüttet; ce jeune homme se *dérange*, (sa conduite n'est plus aussi réglée) dieser junge Mensch wird unordentlich, fängt an auszuschweifen, geräth auf Abwege; c'est un homme *dérangé* dans sa conduite, dans ses affaires, er ist unordentlich in seiner Aufführung, er ist in zerrütteten Umständen; il est toujours sans argent, il faut qu'il soit .., er hat nie Geld, es muß schlimm um ihn stehen; il est .. chez lui, dans sa maison, (les choses ne sont pas arrangées proprement et avec soin) in seinem Zimmer, seiner Wohnung, seinem Hause sieht es unordentlich od. zerrüttet aus, geht es unordentlich her; je viendrai dans un autre moment, pour ne pas vous –, ich will zu einer andern Zeit kommen, um Sie nicht zu stören; si vous pouviez le faire sans vous – ou sans *dérangement*, wenn Sie es unbeschwert thun könnten, wenn es ohne Ihre Beschwerde geschehen könnte; ne vous *dérangez* pas, je vous en prie, (je ne veux pas vous distraire de votre travail ..) lassen Sie sich doch nicht stören; Mar. – ou démailler la *bonnette*, cf.

DÉRAPER, v. n. Mar. (parl. d'une ancre qui quitte le fond où elle étoit mouillée et qui n'est plus accrochée à la terre, soit par l'effet du gros temps, soit parce qu'on la leve pour appareiller) vom Grunde losgehen, losspringen; une ancre *dérapée*, ein Anker, der vom Grunde los ist, ein losgegangener, losgesprungener Anker.

DÉRATÉ, E, s. c'est un –, une *dératée*, *fa.* er ist ein durchtriebener Schelm; sie ist ein loses Ding; il court comme un lévrier, c'est un vrai –, er läuft wie ein Windspiel, er ist ein Erz-springinsfeld, cf. *dérater*.

DÉRATER qn, (lui ôter la *rate*, d'après le préjugé po. qui suppose qu'on peut priver qn de ce viscère, pour en faire un coureur) die Milz ausschneiden, ausnehmen; un préjugé populaire suppose qu'on *dérate* les coureurs, qu'ils sont *dératés*, das gemeine Volk hat das Vorurtheil, den einfältigen Glauben, man schneide den Läufern die Milz aus, die Läufer haben keine Milz mehr; *fg:* un petit garçon *dératé*, (gai, rusé, alerte) *fa.* ein lustiger, munterer, aufgeweckter, durchtriebener Junge; une petite fille *dératée*, (qui en sait plus qu'on n'en sait à son âge) ein loses, leichtfertiges Mädchen.

DÉRAYURE, *f.* Écon. (dernière *raie* ou sillon entre deux champs et qui les distingue l'un de l'autre) Scheide-furche, *f.*

DERBIO, Hn. c. *glaucus.*

DERECHEF, *ad.* (de nouveau, une autre fois) vl. von neuem, aufs neue.

DÉRÉGLÉ, E, *p. a.* (opposé aux *règles*, ou au cours ord. des choses) unordentlich, regellos; il est fort – dans ses mœurs, dans ses affaires, il mène une vie fort *déréglée*, er hat sehr regellose, verderbte Sitten, ist unordentlich in seinen Geschäften, führt ein sehr u-s Leben; des désirs *déréglés*, une conduite *déréglée*, u-e od. r-e Begierden; eine u-e Aufführung; avoir une passion, une ambition *déréglée*, eine unmäßige, unbändige Leidenschaft, einen unmäßigen, unbändigen Ehrgeiz haben, cf. *dérégler*.

DÉRÈGLEMENT, s. (désordre, état de ce qui n'est pas *réglé* ou conforme aux *règles*, ou au cours ord.) Unordnung, Regellosigkeit, *f.* le – de sa vie, de ses mœurs, de son esprit, sein unordentliches Leben, die R. seiner Sitten, seines Verstandes, od. seine regellosen Sitten, sein regelloser Verstand; il vit dans le –, dans un étrange –, er lebt unordentlich, äußerst liederlich od. ausschweifend; il trouva la maison dans un grand –, er fand das Haus in großer U. od. Zerrüttung; le – d'une machine, d'une montre ., der unrichtige Gang einer Maschine, einer Taschen-uhr .; le – des astres, des saisons, der gestörte od. abweichende Lauf der Gestirne, die Störung, Verrückung der Jahreszeiten; le – du pouls, des humeurs, der unregelmäßige, unrichtige Pulsschlag, die Störung in der Absonderung der Säfte.

DÉRÉGLÉMENT, *ad.* (sans *règle*, d'une man. *déréglée*) unordentlich, regellos; vivre, jouir –, unord. leben, unmäßig genießen; les affaires, les envois s'y font si –, que .., die Geschäfte, die Versendungen gehen dort so unord., einen so –en od. unrichtigen Gang.

DÉRÉGLER qn, qh, I. n. (mettre hors de la *règle*, hors des *règles*, dans un état opposé aux *règles*, ou au cours ord.) in Unordnung bringen; stören; il a *déréglé* toute la compagnie, il nous a tous *déréglés*, er hat die ganze Gesellschaft, uns alle gestört; la mauvaise nourriture lui a *déréglé* l'estomac, die schlechte Nahrung hat ihm den Magen verderbt, zerrüttet; il a l'estomac fort .., er hat einen sehr verdorbenen od. zerrütteten Magen; pour peu qu'il mange trop, son estomac se *dérègle*, wenn er nur ein wenig zu viel ißt, so ist sein Magen gleich in Unordnung, od. zerrüttet; son pouls s'est *déréglé*, il a le pouls .., sein Puls geht unrichtig; er hat einen unrichtigen od. unregelmäßigen Pulsschlag; le mauvais temps, la pluie *dérègle* les montres, das schlimme Wetter, das Regenwetter bringt die Uhren aus dem ordentlichen Gange, macht, daß die Uhren unrichtig gehen; les pendules, les montres se *dérèglent* pendant le dégel, beim Thauwetter gehen die Uhren, die Taschen-uhren unrichtig; une horloge, une montre *déréglée*, eine unrichtig gehende Uhr .; le temps, la saison se *dérègle*, die Witterung, die Jahreszeit kommt aus der Ordnung, ist ganz ungewöhnlich, wir haben nicht das Wetter, die Jahreszeit, die wir haben sollten; un temps *déréglé* ., eine ungewöhnliche, außerordentliche Witterung ., cf. *déréglé*.

DÉRIDER, (ôter, faire passer les *rides*) entrunzeln, die Runzeln vertreiben; pommade pour –, eine Salbe, die R. zu vertr.; la joie *déride* le front, die Freude entrunzelt die Stirn, heitert das Gesicht auf; son front commence à se –, seine Stirn fängt an sich zu entrunzeln, sein Gesicht .. sich aufzuheitern; *fg:* (réjouir, se .., prendre du plaisir) aufheitern; fröhlich machen; cette nouvelle lui a *déridé* le front, diese Nachricht hat ihn aufgeheitert, fröhlich gemacht; il est si sévère que son front ne se *déride* jamais, er ist so ernsthaft, daß seine Stirn sich nie entrunzelt, sein Gesicht nie heiter wird, daß er nie froh wird; il se porteroit mieux, si de temps en temps il se *déridoit* le front, er würde sich besser befinden, wenn er sich von Zeit zu Zeit lustig machte.

DÉRISION, *f.* (act. par laquelle on se moque de qn ou de qh, en le tournant en ridicule) Verlachung, Verspottung, Spötterei, *f.* Spott; tourner qn en –, être tourné en, einen zum Gelächter machen, sein Gespötte mit ihm treiben; verlacht, verspottet werden; c'est une –; c'est un homme qui tourne tout en –, es ist ein Spott, eine Spötterei; er ist ein Mensch, der alles ins Lächerliche zieht, mit allem seinen Spott treibt; il tourne en – les choses les plus respectables, er treibt mit den ehrwürdigsten Sachen seinen Spott; il l'a fait en –, il le dit par –, er hat es zum Spott, aus Spötterei gethan; er sagt es zum Spotte, aus Spötterei.

DÉRISOIRE, *a.* 2. (insultant, moqueur) spöttisch, höhnisch; il en parla d'un ton –, er sprach davon in einem spöttischen Tone, cf. *condition*.

DÉRITOIRE, s. (fort madrier cannelé en-dessous, qui s'emboite dans la partie supér. de la caisse que renferme le moulin des olives) (eine unten ausgehöhlte Bohle, welche in den obern Theil des Kastens einer Oliven-ölmühle eingepaßt wird).

DÉRIVATIF, VE, *a.* Méd. (qui détourne l'humeur, le sang) ableitend; un bain, un topique, un purgatif –, une saignée *dérivative*, ein –es Bad, örtliches Mittel, Abführungsmittel; eine –e Aderlässe, (welche verordnet wird, um das Geblüt . von einem Theile des Körpers an einen andern hinzuleiten); Gr. c. *dérivé*.

DÉRIVATION, *f.* Gr. (origine qu'un mot tire d'un autre) Ableitung, *f.* on n'est pas d'accord sur la – de ce mot, man ist über die A. od. Abstammung dieses Wortes nicht einig; Hy. la – des eaux, (détour qu'on leur fait prendre) die A. od. Umleitung des Wassers; Méd. la – du sang, des humeurs, (détour qu'on leur fait prendre, en les attirant sur qq partie voisine) die Ableitung des Blutes, der Säfte.

DÉRIVE, *f.* Mar. (sillage que fait un vais. que les vents ou les courants font *dériver*) die Abtrift; das Abweichen, Abfallen; nous nous laissâmes aller à la –, wir ließen uns (vom Winde od. Strome) treiben; avoir un quart de –, (lorsque le vais. perd un quart de rumb de vent sur la route qu'on veut faire) um einen Viertelsstrich von der Fahrt abweichen; la – vaut la route, (lorsque le détour que le vais. fait porte au chemin qu'on veut faire) durch Abweichen od. Lavieren kommt man zuletzt wieder auf die rechte Fahrt.

DÉRIVÉ, s. Gr. (mot qui *dérive* d'un autre) ein abgeleitetes Wort; aimable est le –, est un – d'aimer, Aimable ist ein von aimer abgeleitetes oder herstammendes Wort, ist eine Ableitung von aimer; le verbe et ses *dérivés*, das Zeitwort und seine Ableitungen, od. die davon abgeleiteten Wörter.

DÉRIVER, *vn.* (s'éloigner du bord, du rivage) abstoßen, absahren; sich vom Ufer entfernen; dès que le bateau eut *dérivé*, sobald das Fahrzeug abgestoßen hatte, abgefahren war; il est temps de partir, *dérive!* es ist Zeit abzufahren; stoßt ab! Mar. (s'écarter de sa route par la violence des vents, des courants ou des marées) treiben; mit dem Strome gehen od. treiben; nous dérivâmes, les courants nous firent –, firent – le vaisseau de dix lieues, wir gingen mit dem Strome; die Strömungen rissen uns fort, brachten das Schiff um zehn Meilen von seiner Fahrt ab; le pilote, pour ne pas donner sur le rocher, fut obligé de laisser – le vais., um nicht auf Felsen zu gerathen, mußte der Steuermann das Schiff treiben lassen; il aborda (heurta) le vaisseau en *dérivant*, er stieß im Treiben an das Schiff an; 2) (tirer son origine) herrühren; entspringen, entstehen, abstammen, herkommen; de cette démarche, de cette guerre *dérivent* tous nos malheurs, von diesem Schritte, von diesem Kriege rührt alles unser Unglück her; dieser Schritt . war die Quelle von allem ..; de là sont *dérivées* tant d'erreurs, tant de fautes, daraus sind so viele Irrthümer, so viele Fehler entstanden, entsprungen; c'est de là que *dérivent* ces maladies ., daher rühren diese Krankheiten, daraus sind diese .. entstanden; Gr. aimable *dérive* d'aimer; blason est *dérivé* du verbe allemand *blasen*, (sonner du cor) Aimable stammt von aimer, blason von dem deutschen Zeitworte blasen ab; ce mot .. du grec, il le fait – de l'arabe, dieses Wort kommt vom Griechischen her, er leitet es aus dem Arabischen ab; 2) (faire –) va. d'où *dérivez* vous ce mot-là? je le *dérive* de l'allemand, wo leiten Sie dieses Wort her? ich leite es vom Deutschen her; Horl. . – une roue, (la chasser de dessus son assiette ou de dessus son pivot) ein Rad aus seiner Lage, aus den Getriebstäben treiben; – des fiches, (en ôter la rivure) die Nietung von Stiften abfeilen; Stifte abnieten; Hy. – des eaux, (leur donner une autre direction) Wasser ableiten, umleiten; on a *dérivé* les eaux des sources voisines, pour les faire tomber dans ce canal, man hat das Wasser der benachbarten Quellen in diesen Kanal abgeleitet.

DÉRIVOIR, s. Horl. (poinçon ou esp. de poussepointe, qui sert à *dériver* une roue) ein Pfriemchen, ein Rad damit aus seiner Lage, aus den Getriebstäben zu treiben.

DÉRIVOTE, *f.* Ri. (perche qui sert à éloigner un train de la *rive*) Abstoßstange, *f.*

DERME, s. Méd. (la peau de l'hom.) die Haut (des Menschen).

DERMOGRAPHIE, *f.* An. (description de la peau) Hautbeschreibung, *f.*

DERMOLOGIE, *f.* (traité sur la peau) Hautlehre, *f.*

DERMOTOMIE, *f.* (préparation anatomique de la peau) Hautzerlegung, *f.*

DERNIER, ÈRE, s. *a.* (qui est après tous les autres, ou après quoi il n'y a plus rien; se place ord. avant le

Digitized by Google

substantif) der, die, das letzte; le – jour du mois, le – volume, la *dernière* page, la.. scène, der – Tag des Monats, der – Band, die – Seite, der – Auftritt; rendre le – soupir, dire le – adieu, faire un – effort, dépenser jusqu'au – sou, den Geist aufgeben, (den –n Athem aushauchen); das – Lebewohl sagen; sich die – Anstrengung geben; alles bis auf den –n Heller verthun; son – mot, sa *dernière* heure, les *derniers* moments de sa vie, sein –s Wort, seine – Stunde, die –n Augenblicke seines Lebens; la *dernière* année de la guerre, la.. fois qu'il le vit, das – Kriegsjahr, als er ihn das – Mahl sah, cf. *devoir, fois, instance, jugement, lieu, main*; il arriva le –, (de tous, de ceux dont on parle) er kam zuletzt; il étoit assis le – à la table, er saß ganz unten am Tische; il est le – de sa classe, c'est le – de sa race, er ist der – in seiner Classe; der – seines Stammes; Brutus et Cassius, les – Romains, les – des Romains, les – qui combattirent pour la liberté, Brutus und Cassius, die –n Römer, die Letzten, welche für die Freiheit stritten; dans une des *dernières* lettres qu'il m'a écrites, il dit.., in einem der –n Briefe, die er mir schrieb, sagte er..; c'est une des .. paroles qu'il a prononcées, das war eines seiner –n Worte; la *dernière* fois qu'il m'a écrit, ou qu'il m'ait écrit, (sens général, ou de doute) das – Mahl, da od. daß er mir geschrieben hat; la.. fois qu'il est ou qu'il soit venu, c'est.., das – Mahl, da er kam, war..; mes intérêts sont les *derniers* qu'il faille consulter dans cette affaire, mein Vortheil muß bei dieser Sache zu allerletzt in Betrachtung kommen; 2) le mois, le siecle –, la semaine, l'année *dernière*, (qui précède immédiatement celui, celle dont on parle) der verflossene, verwichene od. vergangene Monat, das.. Jahrhundert, die.. Woche, das.. Jahr; dimanche, lundi, –n od. vergangenen Sonntag, Montag; 3) (ce qu'il y a d'extrême, en bien ou en mal) äußerst; cela est du – ridicule, das ist ä. od. im höchsten Grad lächerlich; c'est un homme de la *dernière* valeur, er ist ein ä. tapferer Mann; on l'a traité avec la.. indignité, man hat ihn ä. unwürdig behandelt; je lui ai les *dernières* obligations, ich bin ihm die größte Verbindlichkeit schuldig, bin ihm ä. verpflichtet; mp. (de moindre, le plus vil, méprisable); c'est le – des hommes, la *dernière* des créatures, er ist der elendeste, erbärmlichste, nichtswürdigste, niederträchtigste Mensch; sie ist das.. Geschöpf; le – de ses sujets, der schlechteste seiner Unterthanen; *fa.* cela est du – bourgeois, du – bien, du – mal, das ist ä. bürgerlich, ä. gut, ä. schlecht; Jeu. avoir le –, (être touché le –, à certains jeux de main); il ne veut pas avoir le –, er will nicht der Letzte seyn, den letzten Schlag bekommen; *fg*: (parl. de qq qui veut toujours répliquer dans une dispute) c'est un hom. qui ne veut jamais avoir le –, er will immer das letzte Wort haben; Pau. (chacune des deux ouvertures de la galerie du jeu de paume qui sont les plus éloignées de la corde) die beiden vom Seile am weitesten entfernten Oeffnungen der Gallerie eines Ballhauses; les balles qui entrent dans le –, sont perdues pour le joueur qui garde ce côté, die Bälle, welche in die letzte Oeffnung fallen, sind für den Spieler auf derselben Seite verloren; chasse au –, eine Schaffe in die letzte Oeffnung, cf. *balle*.

DERNIÈREMENT, *ad.* de temps: (depuis peu) letzthin, unlängst, neulich; vor Kurzem; jüngst; je le vis, je lui parlai –, ich sah ihn –; ich sprach – mit ihm; il arriva – un étrange accident, es ereignete sich – ein sonderbarer Zufall; je lisois – dans un auteur que.., ich las – in einem Schriftsteller, daß...

DÉROBÉ, E, *p. a.* un escalier –, (ou secret, qui sert de dégagement à un appartement) eine Geheimtreppe; faire qch à ses heures *dérobées*, (en prenant sur ses occupations ord. le temps de le faire) etwas in seinen verstohlenen, abgemüßigten Stunden thun; des fèves *dérobées*, (dépouillées de leur robe ou peau) geschälte Bohnen, cf. *dérober*.

DÉROBÉE, à la –, *adv.* (en cachette) heimlich; verstohlener Weise; il s'en est allé, il le lui a remis à *la* –, er ist h. weggegangen, hat sich im Stillen davon geschlichen, hat es ihm heimlich zugesteckt; ils ne se voient qu'à *la* –, sie sehen einander nur heimlich od. verstohlener Weise.

DÉROBEMENT, *s.* Arc. une voûte faite par – ou avec panneaux, ein Gewölbe, wozu die Steine entweder erst winkelrecht und dann nach den darauf getragenen Maßen, oder nach dem Schablon, nach der Lehre behauen worden sind.

DÉROBER qch à qn, (prendre en cachette) einem etwas heimlich entwenden; – une bourse, une montre, un manteau, einen Beutel, eine Taschenuhr, einen Mantel entw., stehlen, *fa.* mausen; il est enclin à –, er ist zum Stehlen geneigt; er mauset gerne; – qn, (le voler) einen bestehlen; P. est bien larron, qui larron *dérobe*, der muß ein großer Spitzbube seyn, der einen andern Dieb bestiehlt; s'il a du bien il ne l'a pas *dérobé*, (parl. de qn qui a acquis son bien avec beaucoup de peine) *fa.* wenn er Vermögen hat, so hat er es nicht gestohlen, so hat er sich's sauer genug werden lassen; *fg*: il n'a rien de bon dans son livre que ce qu'il a *dérobé*, il a.. des chapitres entiers, er hat nichts Gutes in seinem Buche, als was er gestohlen od. ausgeschrieben hat, er hat ganze Kapitel..; – à un auteur une pensée, des vers, (se les approprier) einem Schriftsteller einen Gedanken, Verse stehlen; sich einen Gedanken von einem Schriftsteller zueignen; – la gloire de qn, – à qn la gloire d'une belle action, einen um seinen Ruhm bringen, ihm den Ruhm einer schönen That entziehen; 2) (soustraire) entziehen, entreißen; – un criminel à la justice, un homme à la fureur du peuple, einen Verbrecher der Gerechtigkeit entz.; einen Menschen der Wuth des Volkes entr.; – qch à la connoissance, – à la vue de qn, einem eine Sache verheimlichen, sie vor ihm geheim halten, verbergen; l'armée a *dérobé* ou *soufflé* une marche, (l'a faite sans que l'ennemi s'en aperçût, en profitant des ténèbres ou par une marche forcée) die Armee hat einen heimlichen Marsch gethan; le général sut leur – sa marche, der General wußte seinen Marsch vor ihnen zu verbergen; *fa.* cet homme a *dérobé* sa marche, (est allé d'un côté, après avoir fait entendre qu'il vouloit aller d'un autre).. hat sich auf die andere Seite geschlichen, hat heimlich einen andern Weg genommen; *fg*: il *dérobe* sa marche, (cache les moyens dont il se sert pour arriver à son but) er weiß seine Gänge zu verbergen, unter der Decke zu spielen; 3) se – d'une compagnie, (se retirer sans dire mot, sans qu'on s'en aperçoive) sich aus einer Gesellschaft wegstehlen, wegschleichen; il s'est *dérobé* adroitement, er hat sich unvermerkt weggeschlichen; se – pour qq temps à ses occupations, (pour se donner qq relâche) seine Geschäfte eine Zeit lang auf die Seite legen; se – à la vengeance, à la poursuite d'un ennemi, à ses coups, (par la fuite, ou en l'évitant) sich der Rache, der Verfolgung, dem Nachsetzen eines Feindes, sich seinen Streichen entziehen; 4) se – à la vue, (disparoître) sich dem Auge, den Augen entziehen; aus dem Gesichte kommen; verschwinden; le vaisseau, le ballon se *déroba* en peu de temps à la vue, das Schiff, der Luftball entzog sich in kurzer Zeit dem Auge, den Blicken; tous les objets du rivage se *dérobèrent* bientôt à la vue, à notre vue, alle Gegenstände am Ufer entzogen sich bald dem Auge, kamen uns bald aus dem Gesichte, verschwanden bald vor unsern Augen; à mesure que le jour baisse, les objets se *dérobent* insensiblement à la vue, so wie sich der Tag allmählig neiget, entziehen sich die Gegenstände dem Auge; *fa.* se – un repas, (s'en abstenir, s'en priver) sich eine Mahlzeit abbrechen, versagen; Ch. ce chien *dérobe* la voie, (lorsqu'ayant la tête de la meute, il chasse sans crier) dieser Hund verfolgt das Wild auf der Spur, ohne anzuschlagen, ohne Laut zu geben; Fau. l'oiseau a *dérobé* les sonnettes, (s'en est allé sans être congédié) der Falke ist durchgegangen; Ma. un cheval qui se *dérobe* de dessous l'homme, (qui désarçonne et jète par terre le cavalier, par qq mouv. soudain et irrégulier) ein Pferd, das seinen Reiter durch einen unvermutheten Sprung abwirft; ce cheval a le défaut de se – de dessous l'homme,.. hat den Fehler, daß es oft plötzlich einen Satz macht, und seinen Reiter abwirft; Mar. – le vent à un vaisseau, (lorsqu'on est au vent de ce vaisseau, et qu'on l'empêche de recevoir le vent dans ses voiles) einem andern Schiffe den Wind abstehlen, auffangen; les voiles de l'arrière *dérobent* le vent à celles de l'avant, die Hintersegel nehmen den Vordersegeln den Wind, Syn. cf. *voler*.

DÉROCHER ou DÉROQUER, Ch. (contraindre à se précipiter des rochers) nöthigen, sich vom Felsen herabzustürzen; les gros oiseaux *dérochent* souvent les biches et leurs faons, die großen Raubvögel treiben oft die Hirschkühe und ihre Jungen so in die Enge, daß sie, um denselben zu entgehen, sich von dem Felsen, worauf sie sich geflüchtet hatten, herabstürzen; Dor. – le métal, (en ôter la crasse, au moyen de l'eau forte ou de l'eau seconde avant de le dorer) das Metall (vor dem Vergolden mit geschwächtem Scheidewasser) reinigen; Or. – le borax, (le long des parties soudées; le faire manger en le mettant qq temps dans le blanchiment) den verglaseten Borax an der Löthung wegätzen.

DÉROGATION, *s. f.* (fait un acte par lequel on déroge à qch) Entkräftung, Schmälerung, *s. f.* Abbruch, Eintrag; cette loi emporte – à la précédente, dieses Gesetz enthält eine Entkräftung des vorhergehenden, ist dem.. entgegen; il n'y a point eu de – à cet édit, diese Verordnung besteht noch in ihrer ganzen Kraft, ist noch durch keine spätere entkräftet worden; cette clause est une – à tel article de la coutume, à tel article de leur société, diese Clausel läuft gegen den und den Artikel des herkömmlichen Rechtes, gegen.. ihres Gesellschaftsvertrages; – expresse, tacite, (quand on révoque ce qui a été fait, ou qu'on y contrevient tacitement par qq acte contraire) eine ausdrückliche, stillschweigende Widerrufung, Aufhebung; Syn. la – suspend la loi, l'*abrogation* l'annulle absolument, die Entkräftung des Gesetzes hemmt seine Wirkung, durch die Abschaffung wird es gänzlich vernichtet.

DÉROGATOIRE, *a.* 2. (qui emporte *dérogation*) entkräftend; (einem Gesetze, Befehle, Vertrage Eintrag thuend, zu nahe tretend); acte –, eine das Gesetz entkräftende, dem Gesetz zu nahe tretende Handlung od. Acte, cf. *clause*; les clauses – n'ont point lieu dans les testaments, die vernichtenden Clauseln (wodurch alle nachfolgende Testamente für ungültig erklärt werden) finden in Testamenten nicht Statt; 2) *s.* la bulle porte dérogation aux – des.., (déroge aux *dérogations précédentes*) die Bulle erklärt alle früheren vernichtenden Clauseln für null und nichtig.

DÉROGEANCE, *s. f.* Chanc. (act. de déroger à qq dignité ou privilège) Entwürdigung, *s. f.* (eine Handlung wodurch man seinem Adel seiner Würde Abbruch thut, Nachtheil bringt); la noblesse se perd par des actes de –, der Adel geht durch entwürdigende Handlungen verloren; les enfants nés depuis les actes de – ne sont point nobles, Kinder, welche nach entwürdigenden Handlungen geboren werden, sind nicht mehr adelig.

DÉROGEANT, E, *a.* (qui *déroge*) entkräftend; Abbruch, Eintrag thuend; *it.* entwürdigend, entehrend; un acte postérieur – au premier, une loi *dérogeante*, eine Acte, ein Gesetz, wodurch die, das frühere entkräftet wird; des actions *dérogeantes* à noblesse ou à la noblesse, Handlungen welche den Verlust des Adels nach sich ziehen.

DÉROGER, *vn.* I. r. (statuer, faire qch de contraire à une loi, à un acte) entkräften; *it.* zuwider handeln; zu nahe treten; – à une loi, un édit, ein Gesetz, eine Verordnung (durch eine spätere) entkr.; les deux parties ont *dérogé* à leur contrat, aux clauses de leur société, beide Theile haben ihrem Vertrage, den Bedingungen ihres Gesellschaftsvertrages zuwider gehandelt; – à une transaction par une autre, – à ses droits, einen Vergleich durch einen andern entkräften, widerrufen, aufheben; seinen Rechten Eintrag thun, Nachtheil bringen; CN. 6: on ne peut –, par des conventions particulières, aux lois qui intéressent l'ordre public et les bonnes mœurs, von solchen Gesetzen, welche auf die Erhaltung der öffentlichen Ordnung und der guten Sitten abzwecken, können durch Privatverträge keine Abänderungen begründet werden; 2) –, ou – à noblesse, (par qq acte de *dérogeance*, c. à d. qui, par les lois du pays, fait déchoir de la noblesse) sich des Adels verlustig machen; eine den Verlust des Adels nach sich ziehende Handlung begehen; son père a *dérogé*; il aimeroit mieux mourir que de –, sein Vater hat sich des Adels verlustig gemacht; er würde lieber sterben, als eine seinen Adel entehrende Handlung begehen; *fg*: sa muse eût cru – en chantant un pareil sujet, seine Muse hätte sich zu verunehren geglaubt, wenn sie einen solchen Gegenstand besungen hätte.

DÉROIDIR, (roe dir) I. r. (ôter la roideur) die Steife benehmen; – du linge, der Wäsche die St. ben.; sie gelinde machen; *fg*: son caractère commence à

Digitized by Google

se –, sein Charakter fängt an biegsamer zu werden.

DÉROMPOIR, *s.* Pap. (endroit où l'on porte les chiffons pourris, pour les couper par petits morceaux) der Ort od. Kasten, wohin man die aus der Faulbütte kommenden Lumpen zum Zerschneiden hinbringt; 2) (dame ou instr. tranchant attache sur une table garnie de rebords, pour couper le vieux linge en petits morceaux en sortir du pourrissoir) der Haderschneider, Lumpenschneider.

DÉROMPRE, *ir.* Fau. le faucon vient de – sa proie, (lorsqu'en fondant sur qq ois. il la heurte si rudement qu'il rompt son vol et le fait tomber) der Falke hat seinen Raub heruntergestoßen, niedergestürzt.

DÉROQUER, (ter) c. *dérocher.*

DÉROUGIR, l. t. (ôter la rougeur) die Röthe benehmen; il avoit le visage tout rouge de la petite vérole, un mois de temps l'a entièrement *dérougi*, er hatte von den Blattern ein ganz rothes Gesicht, in Zeit von einem Monat verlor sich aber diese Röthe ganz; 2) *vn.* (devenir moins rouge) die Röthe verlieren; cela *dérougira* à l'air, commence à se –, an der Luft wird sich die Röthe verlieren od. herausziehen; es fängt an die R. zu verl.; le nez ne lui a pas *dérougi*, er hat seine rothe Nase nicht verloren; die Röthe an seiner Nase hat sich nicht verloren.

DÉROUILLER qh, lm. (en ôter la rouille) vom Roste befreien (entrosten); – un couteau, des armes 2, ein Messer, Waffen vom Roste säubern, den Rost davon absegen, abreiben; le fer se *dérouille* peu à peu, à force d'être manié, indem das Eisen oft durch die Hände geht, verliert es nach u. nach den Rost; *fg:* (façonner, polir) verfeinern, bilden; les bonnes compagnies l'ont *dérouillé*, lui ont.. l'esprit, gute Gesellschaft hat seine Sitten verfeinert, seinen Verstand gebildet od. ausgebildet; un jeune homme, l'esprit se *dérouille* dans le grand monde, dans le commerce du monde, in der großen Welt, im Umgange mit der Welt wird ein junger Mensch, wird der Verstand gebildet, verfeinert.

DÉROULEMENT, *s.* Gé. (production d'une courbe par l'alongement des rayons d'une autre) die Entstehung od. Hervorbringung einer krummen Linie durch die Verlängerung der Schenkel einer andern.

DÉROULER une étoffe, un vieux titre, (l'étendre; opp. à rouler) einen Zeug abwickeln, auseinander wickeln; eine alte Urkunde auseinander rollen, abrollen; il a *déroulé* cette estampe, ces tapisseries, er hat diesen Kupferstich, diese Tapeten auseinander gerollt; abgerollt; le câble se *déroula*, das Tau rollte sich ab.

DÉROUTE, *f.* (fuite et désordre d'une armée après la perte d'une bataille 2) unordentliche Flucht; une grande –, une complete, eine große, vollkommene Unordnung od. Verwirrung bei einem fliehenden Heere; on les a mis en –, il a péri dans la –, man hat sie in die Flucht geschlagen und zerstreut; er ist in der Verwirrung der Flucht umgekommen; c'est dans la – que se fait le grand carnage, bei einer verwirrten Flucht ist die Metzelei am größten; *fg:* (ruine des aff. de qn); la – de ses affaires, de sa fortune, die Zerrüttung seiner Angelegenheiten, seiner Vermögensumstände; cette faillite a mis la – dans ses affaires, a mis ses affaires en –, dieser Bankerott hat seine Umstände zerrüttet, in Zerrüttung gebracht; je l'ai vu depuis sa –, ich habe ihn seit dem Ausbruche seines Vermögensverfalles, seit seinem Bankerotte gesehen; ext.: mettre un homme en –, (dans une dispute; le déconcerter, le presser vivement et le mettre hors d'état de répondre) einen außer Fassung bringen, *cf. défaite.*

DÉROUTER qn, (le tirer de sa route, de son chemin) vom rechten Wege abbringen; irre führen; nous étions dans le chemin, il nous a *déroutés*, wir waren auf dem rechten Wege, er hat uns davon abgebracht; vous vous etes *déroutés*, vous êtes.., Sie sind vom rechten Wege abgekommen, Sie gehen irre, Sie sind nicht auf dem rechten Wege; *fg:* (rompre les mesures, ruiner les aff.) jemandes Maßregeln od. Plan stören, vereiteln; jemandes Vermögensumstände zerrütten; cette attaque imprévue a *dérouté* l'ennemi, dieser unvermuthete Angriff hat den Feind in Verwirrung gebracht; la faillite de ce banquier m'a *dérouté*, der Bankerott dieses Wechslers hat meine Vermögensumstände zerrüttet; il ne sait plus quel parti prendre, il est tout.., er weiß nicht, was er thun soll, er ist ganz aus der Fassung; ce qu'on lui a dit l'a *dérouté* ou *déconcerté*, das, was man ihm gesagt hat, hat ihn ganz verwirrt gemacht, ganz aus der Fassung gebracht.

DERRIÈRE, *pré.* locale: (opp. à devant) hinter; – la maison, – la porte, – le jardin, h. dem Hause od. h. das Haus, h. der Thür, dem Garten, od. h. die Thür 2; il se cacha – la tapisserie, – le coffre, er versteckte sich hinter die Tapete, h. der Kiste; il étoit assis – vous, er saß h. Ihnen; mettre sa robe sens devant –, (mettre ce qui devoit être devant) ein Kleid verkehrt, das Hintertheil zuvorderst anziehen; *it. fg:* (renverser l'ordre de qh;) tous les chapitres de ce livre sont sans devant –, alle Kapitel in diesem Buche sind in verkehrter Ordnung, sind untereinander geworfen; 2) *ad.* il marchoit –, nous le laissâmes –, bien loin –, er ging hinten, wir ließen ihn d a h i n t e n, weit dahinten; mettez-le devant ou –, stellen Sie es vorn od. hinten hin; c'est un traitre, il l'a frappé *par-derriere*, es ist ein Schurke, er hat ihm von hinten einen Stich beigebracht; le train de – d'un carrosse, d'un cheval, das Hintergestell einer Kutsche, das Hintertheil eines Pferdes; le corps de logis de –, das hintere Hauptgebäude; la porte de –, die Hinterthür; *fg: cf. porte;* laisser qn bien loin –, (le surpasser, avoir beaucoup d'avantage sur lui) einen weit hinter sich zurück lassen; es einem weit zuvor thun; einen großen Vorsprung vor einem haben; Mor. regarder – soi, (hésiter, retourner sur ses pas) hinter sich sehen; zurück sehen; il ne faut pas regarder – soi, (lorsqu'on est dans le bon chemin, il faut avancer toujours; il faut continuer quand on a bien commencé) wenn man auf dem guten Wege ist, muß man nicht hinter sich sehen; man muß auf dem einmahl betretenen guten Wege immer vorwärts gehen; 3) *s.* (la partie postérieure de qn, de qh); le – de la maison, d'une charrette 2, das Hintertheil eines Hauses, Karrens 2; il occupe le – du logis, il est logé sur le –, er bewohnt den hintern Theil der Wohnung, er wohnt hinten hinaus; ce fardeau blesse le cheval, il est trop sur le –, diese Last drückt das Pferd, sie liegt zu weit hinten, zu viel auf dem Hintertheile; s'écorcher le –, (les fesses, ou le fondement) sich den Hintern wund machen, wund reiten, *cf. coup;* on lui voit le –; il lui donna un coup de pied au –, man sieht seinen bloßen Hintern; er gab ihm einen Tritt vor den Hintern, (po. vor den Arsch); montrer le –, den Hintern weisen; *it. fg:* montrer le – dans une affaire, (manquer à sa parole, reculer dans l'exécution d'une aff. à laquelle on s'étoit engagé avec fanfaronnade; *it.* fuir lâchement) nicht Wort halten; zurücktreten; hinter seinem Versprechen zurückbleiben; *it.* feig entfliehen; sich auf die Fersen machen, *cf. rage;* l'armée fut attaquée par ses *derrières*, il couvrit mal ses.., die Armee wurde von hinten angegriffen, er bedeckte seinen Nachzug nicht hinlänglich. [tanz.

DERVICHE, *f.* (so. de danse des dervis 2) Derwischs-

DERVIS (*s*) ou DERVICHE, *s.* (esp. de moine chez les Turcs; ce mot sg. pauvre) Derwisch, (türkischer Mönch); les *dervis* ont aussi pris le nom de *Mevélavites*, de *Mévélava* leur fondateur, die –e haben auch von ihrem Stifter Mevelava, den Namen Mevelaviten angenommen.

DES (*s*), particule mise par contraction pour *de les:* l'émail, les fleurs *des* prairies, der Schmelz, die Blumen der Wiesen; les maximes *des* philosophes, die Grundsätze der Philosophen; la famille *des* Césars, die Familie der Cäsarn; l'amour *des* peuples, l'amour *des* richesses, *des* belles-lettres, die Liebe zu den Völkern, zu den Reichthümern, zu den schönen Wissenschaften; sortir *des* fers, s'échapper *des* prisons, aus den Ketten befreit werden, aus dem Gefängnisse entwischen; 2) (dans un sens partitif); donner *des* témoignages d'amitié, Freundschaftsbeweise geben; ce sont là *des* témoignages d'une amitié désintéressée, das sind Beweise von einer uneigennützigen Freundschaft; j'ai vu des hommes, j'ai connu *des* personnes qui prétendoient.., ich habe Leute gesehen, Personen gekannt, welche behaupteten..; il y a *des* savants qui ont soutenu.., es gibt Gelehrte, welche behauptet haben..; *des* enfants sont entrés dans la chambre, Kinder sind in das Zimmer gekommen; *des* paysans sont venus nous dire, Bauern sind gekommen, und haben uns gesagt; *des* fruits excellents, *des* auteurs savants, vortreffliche Früchte, gelehrte Schriftsteller; *des* jeunes gens, des bons mots, (pour jeunes gens, bons mots) junge Leute, witzige Einfälle; il a *des* petits-fils, *des* petites-filles, er hat Enkel, Enkelinnen; 3) *bien des*, (beaucoup); *bien des* personnes pensent, viele Personen denken..; *bien des* gens, *bien des* spectateurs ont dit, viele Leute, viele Zuschauer haben gesagt; 4) (plusieurs) mehrere; il y a *des* années sans la voir, er hat ihn (mehrere) Jahre lang nicht gesehen; elle a passé *des* semaines entieres dans leur société, sie hat ganze Wochen in ihrer Gesellschaft zugebracht; on y voit *des* milliers d'arbres, man sieht dort Tausende von Bäumen.

DÈS, (*s*) *pré.* de temps et de lieu: (depuis) von.., an; *dès* le berceau, *dès* l'enfance, von Kindheit, von der Wiege an; von Kindheit auf; *dès* le point du jour, *dès* le mois dernier, *dès* avant son départ, von Tages Anbruch an; gleich mit T. A.; vom letzten Monate an; schon vor seiner Abreise; *dès* lors il ne fut plus question de.., von dieser Zeit an war nicht mehr die Rede von..; *dès* Orléans jusqu'à Paris, von Orleans bis Paris; la rivière est navigable *dès* sa source, der Fluß ist gleich von seinem Ursprunge an schiffbar; 2) (part. de choses qu'on veut faire très prochainement) gleich; je la ferai, je m'en occuperai *dès* demain, *dès* la semaine prochaine, gleich morgen, gleich in der nächsten Woche will ich es thun, will ich mich damit beschäftigen; *dès* à présent, *dès* ce moment, *dès* maintenant, je m'abstiendrai de.., von jetzt an, von diesem Augenblicke an werde ich mich enthalten.., *cf. là.*

II) DÈS *que, cj.* (pour marquer le temps; aussitôt que) so bald (sobald); – *que* le soleil fut levé; *dès qu*'il parut, so bald die Sonne aufgegangen war, sobald sie erschien; – que la marchandise sera arrivée, so bald die Waare angekommen seyn wird; – *que* ou *puisque* vous le voulez, da Sie es wollen, es so haben wollen; sobald Sie es wollen; – *que* cela vous convient, sobald es Ihnen anständig ist od. gefällt, wenn es Ihnen…

DÉSABUSEMENT, *s.* (act. de désabuser, de se..; effet de cette act.) pu. die Benehmung eines Irrthums; die Zurechtweisung eines Irrenden; *it.* die Ablegung des Irrthums.

DÉSABUSER qn, (le détromper, le tirer de l'erreur) einem seinen Irrthum benehmen, ihn eines Bessern belehren, ihn zurecht weisen; vous êtes dans l'erreur, cette lettre va vous –, Sie sind in einem Irrthume, dieser Brief wird Ihnen denselben benehmen, wird Sie eines Bessern belehren; je l'ai *désabusé* sur votre compte, ich habe ihm seine irrige Meinung in Absicht Ihrer benommen; cette circonstance a servi à le –, il s'est enfin *désabusé*, il est.., dieser Umstand hat dazu beigetragen ihm die Augen zu öffnen; endlich hat er seinen Irrthum eingesehen od. abgelegt; endlich sind ihm die Augen aufgegangen; jetzt sieht er seinen Irrthum ein; je le croyois obligeant, j'en suis bien *désabusé*, ich hielt ihn für gefällig, jetzt sehe ich aber ein, daß ich mich sehr geirrt hatte; je suis.. de cet homme, (j'ai perdu l'estime, la confiance 2 qu'il m'avoit inspirées) jetzt kenne ich diesen Menschen besser; jetzt weiß ich was an ihm ist; ich sehe ein, wie sehr ich mich in meiner guten Meinung von ihm geirrt hatte; *désabusez-vous*, on ne trompe point Dieu, besinnen Sie sich eines Bessern, Gott kann man nicht hintergehen; être *désabusé* des grandeurs 2, (être détrompé de l'estime, du prix qu'on y attachoit) seine hohe Meinung von den Herrlichkeiten der Welt 2 ablegen.

DÉSACCORDER un violon 2, (en détruire l'accord) eine Geige verstimmen; ces enfants ont *désaccordé* le clavecin, il est.., diese Kinder haben das Klavier verstimmt, es ist verstimmt.

DÉSACCOSTER, Hy. l'eau courante déchausse et *désaccoste* les pilotis de leur terrain, (par un mouv. continuel) das fließende Wasser flößt und spült den Grund vom Pfahlwerke weg, entblößt den Fuß des Pfahlwerkes.

DÉSACCOUPLER, (détacher ce qui étoit accouplé) was gepaart od. verbunden ist, wieder trennen; – les bœufs, du linge, zusammengejochte Ochsen wieder ausspannen, zusammengebundene od. zusammen geheftete Wäsche wieder von einander machen; Cb. c. *découpler.*

DÉSACCOUTUMANCE, *f.* (perte d'une habitude) v. die Ablegung einer Gewohnheit; die Entwöhnung von etwas.

DÉSACCOUTUMER qn de qh, (faire perdre en

quitter la coutume, l'habitude) einem etwas abgewöhnen; einen von etwas entwöhnen; il faut - de bonne heure les enfants d'être opiniâtres, de faire leurs volontés, man muß den Kindern frühe den Eigensinn, die Eigenwilligkeit abgew.; se - du jeu ou de jouer, du vin, du tabac ꝛ, sich das Spiel, den Wein, den Tabak ꝛ abgewöhnen.

DÉSACHALANDER un marchand, une boutique, (éloigner les chalands) einen Kaufmann, einen Laden um seine Kunden bringen; ce bruit a fort *désachalandé* sa maison, l'a fort.., dieses Gerücht hat der Kundschaft seines Hauses sehr geschadet, hat ihn um viele Kunden gebracht; il a .. sa boutique en vendant de mauvaises marchandises, er hat seine Kundschaft durch Verkauf schlechter Waaren verscherzt, eingebüßt, hat die Kunden durch .. aus seinem Laden vertrieben.

DÉSACIDIFIER une liqueur, une substance, Chi. (la priver, dépouiller de son acide) eine Flüssigkeit, eine Substanz entsäuern, ihr den Sauerstoff entziehen.

DÉSAFFLEURER, Arc. (donner à deux corps une saillie différente; opp. à *affleurer*) einen von zwei nebeneinander befindlichen Körpern vorstehen machen, dem einen eine größere Höhe od. einen Vorsprung geben; Bat. d'or: *vn.* les feuilles *désaffleurent*, (lorsque, prenant trop d'extension, elles débordent les feuillets de velin) die Goldblätter stehen über die Pergamentblätter vor.

DÉSAFFOURCHER, *vn.* Mar. (lever l'ancre d'affourche) den Gabelanker od. Teuanker lichten; on *désaffourche* pour être plus tôt prêt à appareiller, man lichtet den Gabelanker, um desto bälder segelfertig zu seyn.

DÉSAGRÉABLE, *a.* 2. (qui déplait) unangenehm, mißfällig, widerlich; personne, figure -, une société, un séjour -, -e Person, Gestalt, Gesellschaft, -er Aufenthalt; humeur, caractère -, des manières *désagréables*, -e Gemüthsart, -er Charakter, -es äußeres Betragen; ce compliment, cette visite, ce discours lui a été fort -, dieses Compliment, dieser Besuch, diese Rede war ihm sehr u.; cela est - à voir, à entendre, das ist u. für das Auge, für das Ohr; il est - d'avoir affaire à des esprits difficultueux, es ist unangenehm mit Leuten zu thun zu haben, die viele Schwierigkeiten machen.

DÉSAGRÉABLEMENT, *ad.* (d'une man. désagréable) unangenehm, auf eine -e Art; parler, rire -, auf eine -e Art sprechen, widerlich lachen; le lieu est mal sain ꝛ, on y est fort -, der Ort ist ungesund, man wohnt dort sehr unangenehm.

DÉSAGRÉER, *vn.* (déplaire, n'agréer pas) unangenehm seyn; mißfallen; cela ne nous *désagrée* pas, das ist uns nicht u.; ces façons de parler ꝛ me *désagréent* fort, diese Redensarten mißfallen mir sehr; Mar. - ou *dégréer*, cf.

DÉSAGRÉMENT, *s.* (chose désagréable, sujet de chagrin, d'ennui, de dégoût) Unannehmlichkeit, *f.* le voisinage de ces ateliers est un grand - pour cette maison, die Nachbarschaft dieser Werkstätten ist eine große U. für dieses Haus; on n'y a point d'eau, c'est un grand -, es fehlt dort an Wasser, das ist eine große U.; en rendant service, on n'a souvent que du -, oft hat man für die Dienste, welche man Andern erzeigt, nichts als U.; il y a bien du - à se mêler de ses affaires, on n'en a, on n'en retire que du -, es ist sehr unangenehm, sich mit seinen Angelegenheiten befassen zu müssen, man hat nichts als Verdruß davon; il a eu, il a essuyé de grands *désagréments* dans les fonctions de sa place, er hat bei seinen Amtsverrichtungen große -en gehabt, ausgestanden; son humeur, son caractère lui attire bien des.., seine Gemüthsart, sein Charakter ziehen ihm viele -en zu; 2) (parl. des défauts d'une pers.) Fehler; elle a qq - dans le visage, sie hat einen Fehler im Gesichte; cette tache au visage est un grand -, dieser Flecken im Gesichte ist ein großer Fehler.

DÉSAIRER l'oiseau, Fau. (le tirer de l'aire où on le nourrit) den Falken aus dem Neste (worin er gefüttert wird) herausnehmen.

DÉSAJUSTER qh, (déranger; opp. à *ajuster*) etwas in Unordnung bringen; verrücken; le vent a *désajusté* la coiffure de cette dame, der Wind hat den Kopfputz dieses Frauenzimmers in U. gebracht; on a .. ce télescope, man hat dieses Fernrohr verrückt; *fg:* un accident a *désajusté* nos mesures, a tout.., ein Zufall hat unsere Maßregeln unwirksam gemacht, hat alles verdorben od. vereitelt; Ma. ce cheval est.., (il ne fait plus le manège avec tant de justesse) dieß Pferd hat seine Schule verlernt, ist verdorben worden.

DÉSALLIER, se -, (s'allyer) Néo. (contracter mariage avec qn dont l'état, les mœurs, les préjugés ꝛc. s'accordent avec les nôtres, quoiqu'il n'y ait point de mésalliance) eine unpassende Heirath schließen; Syn. un homme de cour et une fille de robe se *désallient* sans se *mésallier*, eine Verbindung zwischen einem Hofmanne und einem Mädchen aus dem Civilstande ist eine unpassende Heirath, ohne eine Mißheirath zu seyn.

DÉSALTÉRER, se -, I. n. (ôter la soif) den Durst stillen od. löschen; l'eau mêlée avec du vin *désaltère* mieux que l'eau toute pure, Wasser mit Wein vermischt stillt od. löscht den Durst besser als bloßes Wasser; le lait l'a bien *désaltéré*, die Milch hat seinen Durst recht gelöscht od. gestillt; il boit de la bière pour se -, er trinkt Bier um seinen Durst zu löschen; *fg:* la rosée *désaltère* la terre, der Thau tränkt die Erde.

DÉSANCHER un hautbois, (en ôter l'anche) das Röhrchen od. Mundstück von einer Hoboe abnehmen.

DÉSANCRER, *vn.* (lever l'ancre) den od. die Anker lichten; on va partir, l'ordre est donné pour -, man wird gleich abfahren, man hat schon Befehl gegeben, die Anker zu lichten.

DÉSAPPAREILLER, ord. *dépareiller*, cf.; - des chevaux, des vases, Pferde, Gefäße, welche zusammen gehören, trennen; Mar. (opp. à *appareiller*) abtakeln; le vaisseau ne partira point, on a *désappareillé*, das Schiff wird nicht abgehen, man hat es abgetakelt; - une voile, ein Segel beschlagen, wieder zusammen binden.

DÉSAPPARIER des pigeons ꝛ, (séparer le mâle d'avec la femelle; opp. à *apparier*) gepaarte Tauben trennen, vereinzeln; des perdrix *désappariées*, getrennte od. vereinzelte Rephühner.

DÉSAPPOINTER un soldat, un officier, (l'ôter du rôle, de l'état des militaires entretenus) v. einen Soldaten, einen Officier auf der Dienstliste ausstreichen; Com. - une pièce d'étoffe, (couper les points, les fils qui la tiennent pliée) ein zusammen geheftetes Stück Zeug aufschneiden.

DÉSAPPRENDRE, *ir.* (oublier ce qu'on avoit appris) verlernen; cet enfant savoit mieux lire il y a un mois, il *désapprend*, dieses Kind konnte vor einem Monate besser lesen, es kommt zurück; il a *désappris* tout ce qu'il savoit, er hat alles verlernt, was er wußte.

DÉSAPPROBATEUR, TRICE, *s. a.* (qui désapprouve) Mißbilliger, inn; *a.* mißbilligend; c'est un - éternel; cette action a trouvé des -, er ist ein ewiger M.; er mißbilliget alles; diese Handlung hat M. gefunden; esprit, caractère -, un regard -, eine zum Mißbilligen geneigte, eine tadelsüchtige Geistesrichtung, Gemüthsart; ein mißbilligender Blick; une expression *désapprobatrice*, ein mißbilligender Ausdruck.

DÉSAPPROBATION, *f.* (act. de désapprouver) Mißbilligung, *f.* votre - l'a chagriné, Ihre Mißbilligung hat ihn verdrießlich gemacht.

DÉSAPPROPRIATION, *f.* Pra. (act. de désapproprier) die Aufgebung des Eigenthums; il n'en viendra pas aisément à la - de ses biens, er wird sich nicht so leicht dazu entschließen, das Eigenthum seiner Güter aufzugeben, sich des Eigenthums seiner G. zu begeben; Mor. la religion demande une entière - de soi-même, die Religion fordert eine gänzliche Selbstverläugnung.

DÉSAPPROPRIER, se -, (dépouiller, se.. du droit de propriété) sich des Eigenthumes begeben; dem Eigenthume entsagen; il faut se - de tout pour s'acquitter de ses dettes, man muß all sein Eigenthum hergeben, um seine Schulden abzutragen.

DÉSAPPROUVER qh, (le condamner, le trouver mauvais) etwas mißbilligen; tout le monde *désapprouve* sa conduite, le.., jedermann mißbilliget sein Betragen, seine Aufführung; je ne.. pas ce qu'il a fait, ich mißbillige das nicht, was er gethan hat; c'est une action que l'on a *désapprouvée*, elle est.. de tout le monde, das ist eine That, die man gemißbilliget hat, sie wird von jedermann gemißbilliget; Syn. -, *improuver*, *réprouver*, présentent des idées contraires à celles d'*approuver*, mais par une opposition graduellement plus forte, mißbilligen, tadeln, verwerfen oder für verwerflich erklären, bezeichnen sämmtlich einen dem Billigen od. Gutheißen entgegengesetzten Begriff, aber in aufsteigendem Grade; on *désapprouve* ce qui ne paroît pas bien ou convenable, on *improuve* ce qu'on trouve mauvais, répréhensible, on *réprouve* ce qu'on juge odieux, détestable, intolérable, man mißbilligt, was nicht gut od. schicklich scheint, man tadelt, was man schlecht od. tadelhaft findet, man verwirft, was man für gehässig, für verabscheuungswürdig, für unerträglich hält; l'homme modeste se contente de -, l'homme suffisant se hâte d'*improuver*, l'homme impérieux et immodéré ne sait que *réprouver*, der Bescheidene begnügt sich zu mißbilligen, der Eingebildete ist gleich zu tadeln bereit, der Herrschsüchtige, kein Maß Beobachtende weiß von nichts als von Verwerfen; l'esprit de contradiction *désapprouve* si vous *approuvez*; la rivalité *improuvera* si vous recommandez; la misanthropie *réprouveroit* ce que vous excuseriez, der Widerspruchsgeist mißbilligt, wenn man billiget, der Nebenbuhler tadelt, wenn man empfiehlt, der Menschenfeind verwirft, was man entschuldigen würde.

DÉSARBORER un mât, un pavillon, Mar. (abattre, ôter) einen Mast ausnehmen, kappen od. abschlagen; eine Flagge einziehen, streichen.

DÉSARÇONNER qn, (mettre hors des arçons, faire vider les arçons) abwerfen, aus dem Sattel heben; il *désarçonna* son adversaire, er warf seinen Gegner ab od. vom Pferde; hob.. aus dem S.; son cheval, en sautant, l'a *désarçonné*, sein Pferd hat ihn durch einen Sprung abgeworfen; un cavalier sur une selle rase est aisé à -, ein Reiter, der auf einem ebenen Sattel sitzt, ist leicht abzuwerfen; Ma. être.., (sortir de la selle, lorsque le cheval saute ou fait qq mouv. violent) aus dem Sattel kommen od. geworfen werden; *fg:* (confondre qn dans une dispute, le mettre hors d'état de répondre) aus dem S. heben; zum Schweigen bringen; ce philosophe ꝛ eut bientôt *désarçonné* son adversaire, .. hatte seinen Gegner bald aus dem Sattel gehoben, bald zum Schweigen gebracht.

DÉSARGENTER qh, (ôter l'argent d'une chose argentée) der Versilberung berauben, die V. abmachen, abkratzen, abschaben, abreiben ꝛ; le feu a *désargenté* ce flambeau, il est.., durch das Feuer ist die V. von diesem Leuchter abgegangen, er hat die V. verloren; *fa.* - qn, (le dégarnir d'argent) einen ausbeuteln, (pop. ausfäckeln); on vous a bien.., ces joueurs vous ont.., man hat Sie recht ausgebeutelt, diese Spieler haben Sie ausg., haben Ihnen Ihr Geld abgenommen.

DÉSARMEMENT, *s.* (act. de désarmer; licenciement) Entwaffnung, *it.* Verabschiedung, *f.* on ordonna le - des habitants, de la garnison, man befahl, die Einwohner, die Besatzung zu entwaffnen; on convint du -, du - des troupes, man traf eine Uebereinkunft wegen der Verabschiedung od. Abdankung der Truppen; les places seront rendues après le -, die Festungen sollen zurückgegeben werden, nachdem sie zuvor in wehrlosen Zustand versetzt worden seyn werden; od. auch, nachdem der Feind seine Truppen abgedankt haben wird; le - d'un vaisseau, (lorsqu'on en ôte les armes, les agrès ꝛ.) die Auflegung, Abtakelung eines Schiffes; Es. ꝛ. (act. par laquelle on se saisit de l'épée de son adversaire) die E., Wehrlosmachung; tenter le -, en venir au -, den Gegner zu entwaffnen suchen; es dahin bringen, daß man seinen Gegner entwaffnet, wehrlos macht.

DÉSARMER les habitants, les révoltés, (prendre leurs armes) die Einwohner, die Aufrührer entwaffnen; le gouverneur a *désarmé* les bourgeois, on a.. la garnison, der Stadtcommandant hat die Bürger entwaffnet; man hat die Besatzung..; Es. ꝛ. il se battit contre un tel et le *désarma*, er schlug sich, er focht mit dem und dem und entwaffnete ihn; Mar. - des vaisseaux, (en ôter l'artillerie et les agrès) Schiffe auflegen, abtakeln; *it. vn.* le capitaine de retour dans le port, a *désarmé*, nachdem der Capitän in den Hafen zurückgekehrt war, ließ er sein Schiff auflegen.

Digitized by Google

das Geschütz od. die ganze Ausrüstung davon wegnehmen; *fg:* – la colère, (d'apaiser) den Zorn entwaffnen, besänftigen; il l'apaisa, il *désarma* sa colère par l'aveu de sa faute, er besänftigte ihn, er entwaffnete seinen Zorn durch das Geständniß seines Fehlers; – la vengeance, (en faire cesser les mouv., les sentiments) die Rache entw.; il s'est laissé – par leurs soumissions ꝛc., er hat sich durch ihre demüthigen, unterwürfigen Bitten entw. lassen; Es. – son ennemi, (lui ôter l'épée de la main) seinen Gegner entw.; il y a plu. façons de –, es gibt mehrere Arten seinen Gegner zu entw.; – de tierce, de quarte ꝛc. (ôter l'épée de l'ennemi lorsqu'il allonge une estocade de tierce, de quarte ꝛc.) in der Terze, in der Quarte entw.; Maré. – un cheval, (tenir ses lèvres sujettes et hors des barres) die Lefzen des Pferdes außerhalb der Laden des Maules halten; 2) (licencier, congédier) die Truppen verabschieden, abdanken, auf den Friedensfuß setzen; on n'a pas encore réglé laquelle des deux puissances *désarmera* la première, man hat noch nicht festgesetzt, welche von beiden Mächten ihre Truppen zuerst abdanken, entlassen od. auf den Friedensfuß setzen soll; l'Autriche a *désarmé*, tous les princes ont.., Oestreich hat seine, alle Fürsten haben ihre Truppen auf den Friedensfuß gesetzt; 3) (devêtir l'armure) die Rüstung ablegen od. ausziehen; die Waffen ablegen; après le combat, il s'est fait – par son écuyer, nach dem Kampfe ließ er sich von seinem Knappen die R. ausziehen; il alla se –, er ging hin, seine Rüstung abzulegen.

DÉSARRIMER, Mar. (changer l'*arrimage* d'un vais. ou l'arrangement qu'on avoit fait de sa charge) die Ladung eines Schiffes umstauen; ein Schiff umladen.

DÉSARROI, *s.* (désordre dans les aff.) Unordnung, Zerrüttung, *f.* être en –, mettre un homme en –, in U. od. Z. seyn; eines Mannes Vermögensumstände zerrütten; ses affaires sont dans un grand, dans un étrange –, seine Umstände sind sehr zerrüttet, er ist in äußerst zerrütteten Umständen.

DÉSASSEMBLER, Charp. ꝛc. (défaire, séparer ce qui est joint par *assemblage*) zerlegen; auseinandernehmen; – une charpente, ein Zimmerwerk z.; on a *désassemblé* ces tablettes, cette armoire ꝛc. pour les transporter, man hat dieses Gestell, diesen Kasten zerlegt, um sie fortzubringen; *fg:* ils ont.. les pièces de son livre qui.., sie haben diejenigen Theile seines Buches von einander getrennt, welche..

DÉSASSORTIR qh, I. t. (ôter, déplacer des choses *assorties*) Dinge, die zusammen gehören, trennen, von einander trennen; – des porcelaines, des meubles, zusammen gehörige Stücke Porcellan, Möbeln von einander trennen; pendant mon absence, on a *désassorti* (dérangé ꝛc.) mes livres, während meiner Abwesenheit hat man meine Bücher unter einander gebracht; Lib. ouvrage *désassorti*, (auquel il manque qq partie ou tome) ein unvollständiges od. verstümmeltes Werk; ce libraire est.., (son assortiment n'est plus complet) dieser Buchhändler hat kein vollständiges Sortiment.

DÉSASTRE, *s.* (accident funeste, grand malheur) der Unstern, das Unglück, Mißgeschick; c'est un grand – pour cette famille, pour ce pays, es ist ein großer Unstern für diese Familie, für dieses Land; quel –! si pareil – vous arrivoit, welcher Unstern! wenn Sie ein solches Mißg. träfe! il ne put survivre à ce –, à son –, au – de sa famille, er konnte dieses Unglück, sein U., das U. seiner Familie nicht überleben; la guerre, la grêle ꝛc. qui cause tant de *désastres*, der Krieg, der Hagel ꝛc. der so vieles Unglück anrichtet; tous ces.., les.. les plus affreux n'ont pu ébranler son courage, alle diese Unfälle, die größten Unglücksfälle konnten seinen Muth nicht erschüttern, cf. *malheur*.

DÉSASTREUSEMENT, *ad.* (d'une man. *désastreuse*) unglücklich; auf eine -e Art; l'affaire, la fête a fini –, die Sache lief ungl. ab, das Fest nahm ein unglückliches Ende.

DÉSASTREUX, SE, *a.* (funeste, qui cause le *désastre*) unselig, unglückbringend; événement –, mort, guerre *désastreuse*, ein -es Ereigniß; ein -er Todesfall, Krieg; grêle, inondation.., ein verderblicher Hagel, eine verderbliche Ueberschwemmung.

DÉSAVANTAGE, *s.* (infériorité en qh) Nachtheil; en rase campagne, l'infanterie a bien du – contre la cavalerie, im offenen Felde hat das Fußvolk großen N. gegen die Reiterei, muß das Fußvolk der Reiterei weit nachstehen; prendre qn à son –, jemandes nachtheilige Lage benutzen, um ihm zu schaden; le – du poste, des armes, du vent, le – du temps et du lieu, der N. des Postens, der Waffen, des Windes, der Zeit und des Orts; dans cette dispute, vous avez eu le –, Sie haben bei diesem Streite den Kürzern gezogen; 2) (préjudice, dommage) N.; Schaden; notre armée, nos troupes ont eu le –, der N. war auf Seiten unseres Heeres, unserer Truppen; unser Heer ꝛc. zog den Kürzern; l'attaque a tourné à leur –, der Angriff fiel zu ihrem -e aus; il ne s'est rien passé, on n'a rien dit à votre –, es ist nichts zu Ihrem -e vorgegangen, man hat nichts zu Ihrem -e gesagt; il a refusé ce poste, au grand – de sa famille, er hat diesen Posten zum großen -e od. Schaden seiner Familie ausgeschlagen.

DÉSAVANTAGER un enfant, (en lui donnant moins qu'aux autres) ein Kind verkürzen; pour avantager son fils ou l'aîné, il a *désavantagé* ses filles ou le cadet, um seinen Sohn od. den Aeltesten zu begünstigen, hat er seine Töchter od. den Jüngsten verkürzt.

DÉSAVANTAGEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *désavantageuse*) nachtheilig, auf eine -e Art; il parle – de vous, vous jugez – de lui, er spricht n. von Ihnen, Sie urtheilen n. von ihm; il a parlé – de cette famille, er hat n. von dieser Familie gesprochen; l'affaire s'est jugée, terminée – pour lui, die Sache ist auf eine für ihn -e Art entschieden worden, ausgegangen; elle s'est mariée –, sie hat sich n. verheirathet.

DÉSAVANTAGEUX, SE, *a.* (qui cause ou peut causer du *désavantage*) nachtheilig; les discours qu'il tient partout vous sont fort –, sont – à votre réputation ꝛc., die Reden, welche er überall gegen Sie führt, sind Ihnen, sind Ihrem Rufe sehr n.; ces bruits, ces décrets sont – au commerce, diese Gerüchte, diese Befehle sind dem Handel n.; cette clause du contrat vous est *désavantageuse*, est.. à vos enfants, diese Clausel des Contractes ist Ihnen, ist Ihren Kindern n.; parti, *mariage* –, une paix -se, eine -e Partie, Heirath, ein -er Friede; ses affaires sont dans une situation -se, seine Angelegenheiten sind in einer mißlichen Lage; poste –, (peu favorable, mal aisé à defendre) ein -er od. unvortheilhafter Posten.

DÉSAVEU, *s.* (act. ou acte par lequel on *désavoue* qh) die Läugnung, Abläugnung, der Widerruf; il le désavoue, il en a fait le –, er ist es nicht geständig, er hat es abgeläugnet; il fit un – de tout ce qu'il avoit dit, er läugnete od. widerrief alles, was er gesagt hatte; il lui en coûta pour faire ce –, il cherchoit à se soustraire au –, es kostete ihn viel Ueberwindung, es zu widerrufen, er suchte sich dem Widerrufe zu entziehen; sa conduite a eu mon –, (mon improbation, opp. à *aveu*) seine Aufführung hat nicht meinen Beifall erhalten, ist von mir gemißbilliget worden; il étoit sûr de mon –, er konnte meiner Mißbilligung versichert seyn, er konnte versichert seyn, daß ich es mißbilligen würde; Jur. (acte par lequel on refuse de reconnoitre qn en sa qualité, ou par lequel on lui dénie le pouvoir de faire ce qu'il a fait) Nichterkennung, Abläugnung, *f.* le – d'un enfant, (qu'on refuse de reconnoitre) die Abl. eines Kindes; CN. 318: tout acte extrajudiciaire, contenant le – de la part du mari ou de ses héritiers, sera comme non avenu, si ꝛc. jede außergerichtliche Handlung, die eine Abl. des Kindes von Seiten des Mannes od. seiner Erben enthält, wird als nicht geschehen betrachtet, wenn ꝛc; – d'un mandataire, d'un procureur ꝛc., (qu'on prétend avoir excédé les bornes de son pouvoir) die Nichterk. od. Verwerfung eines Bevollmächtigten, Sachwalters ꝛc. die Erklärung, daß er seine Vollmacht überschritten habe; juger en dernier ressort un –, über die Abl. eines Kindes, od. die Verwerfung eines Sachwalters ꝛc. in letzter Instanz entscheiden; cela est sujet à –, das ist von der Art, daß es leicht gemißbilliget, widersprochen od. für ungültig erklärt werden kann, cf. *désavouant*; son – est fondé, seine Abl. od. seine Verwerfung beruht auf guten Gründen; Féo. – du seigneur, (lorsque le vassal lui dénie la mouvance du fief) die Verläugnung des Lehensherrn, die Verweigerung der Dienstpflicht an den Lehensherrn.

DÉSAVEUGLER qn, *fg:* (le détromper, tirer de l'aveuglement) einem die Augen öffnen; il est enfin *désaveuglé*, on l'a tiré d'erreur, die A. sind ihm geöffnet, man hat ihm seinen Irrthum benommen; il est guéri de cette passion, ce trait l'a.., er ist von dieser Leidenschaft geheilt, dieser Zug hat ihm die Augen geöffnet.

DÉSAVOUANT, *s.* Jur. (qui *désavoue* ou fait un *désaveu*) der Abläugner, Verläugner; der nichterkennende od. verwerfende Theil; quand le désaveu est injurieux ou mal fondé, le – doit être condamné aux dommages ꝛc. wenn die Abläugnung od. Verwerfung eine Beschimpfung enthält od. auf falschen Gründen beruht, so muß der Abläugner ꝛc. zu den Schaden und Unkosten verurtheilt werden.

DÉSAVOUER qh, (nier d'avoir dit ou fait qh) läugnen, abläugnen, wegläugnen; vous l'avez dit, vous n'oseriez le –, Sie haben es gesagt, Sie können es nicht l., cf. *désaveu*; je ne *désavoue* pas que j'en ai été surpris, que je n'en aie été fâché, ich läugne nicht, ich bin nicht in Abrede, daß ich darüber verwundert war, daß es mich verdrossen hat ꝛc.; il *désavoue* qu'il en ait été instruit, il *désavoue* de l'avoir promis, er gibt nicht zu, daß er etwas davon gewußt habe; er läugnet, daß er es versprochen habe; 2) (ne vouloir pas reconnoitre une chose pour sienne) abläugnen, verläugnen; – son seing, un livre ꝛc. qu'on nous attribue, seine Unterschrift abl.; sich nicht zum Verfasser eines Buches bekennen, welches man einem zuschreibt; – qn pour son parent, einen Verwandten verl.; einen nicht für seinen Verwandten erkennen wollen; une mère *désavouoit* son enfant; l'empereur Claude lui commanda de l'épouser, et par ce moyen l'obligea de le reconnoitre, eine Mutter verläugnete ihren Sohn, der Kaiser Claudius befahl ihr, ihn zu heirathen, und nöthigte sie durch dieses Mittel, ihn als solchen anzuerkennen; s'il étoit capable de cela, je le *désavouerois* pour mon fils, wenn er dessen fähig wäre, würde ich ihn nicht mehr für meinen Sohn erkennen; CN. cf. *cohabiter*; 313: le mari ne pourra, en alléguant son impuissance naturelle, – l'enfant, der Ehemann ist nicht berechtigt, unter Anführung seines natürlichen Unvermögens, das Kind zu verl.; 314: l'enfant né avant le cent-quatre-vingtième jour du mariage, ne pourra être *désavoué* par le mari, dans les cas suivants ꝛc., ein Kind, das vor dem 180sten Tage der bestehenden Ehe geboren ist, soll in folgenden Fällen von dem Manne nicht verläugnet werden dürfen ꝛc.; 3) (ne pas admettre, rejeter) verwerfen, nicht annehmen; de mon culte il ne *désavoue* que ce que j'ai tant de peine moi-même à ne pas trouver insensé, von meiner Religion verwirft er nur das, was ich selbst so viel Mühe habe nicht ungereimt zu finden; 4) (déclarer qu'on n'a pas donné ordre à qn, ou qu'il a excédé les bornes de son pouvoir) für unbefugt erklären; (erklären, daß jemand ohne unsern Befehl od. Auftrag gehandelt od. seine Vollmacht überschritten habe); nicht gut heißen; – un ambassadeur, ce qu'il a fait, einen Gesandten für unbefugt erklären; erklären, daß ein Gesandter eigenmächtig gehandelt habe; die Schritte eines Gesandten für eigenmächtig, für ungültig erklären; – un procureur, un fondé de procuration ou mandataire, einen Sachwalter od. Bevollmächtigten für unbefugt erklären; die Handlungen eines Sachwalters ꝛc. nicht gut heißen; il l'a fait pour votre avantage, j'espère que vous ne le *désavouerez* pas, er hat es zu Ihrem Vortheile gethan, ich hoffe, Sie werden es nicht für ungültig erklären; je ne *désavouerai* pas ce que vous aurez fait, ich werde das, was Sie gethan haben, nicht mißbilligen, nicht für ungültig erklären; Féo. – le seigneur, (refuser de le reconnoitre, lui dénier la mouvance du fief) den Lehensherrn nicht anerkennen, ihm die Lehenspflicht nicht leisten wollen.

DESCELLER un acte, un titre, (en ôter le *sceau*) das Siegel von einem Actenstücke, von einer Urkunde abnehmen; Bâ. (détacher ce qui est *scellé* en plâtre) was eingekittet, mit eingegossenem Gipse befestigt ist, wieder herausmachen; il faut – ces gonds ꝛc. man muß diese Angeln aus dem Gipse, womit sie eingegossen sind, herausmachen; Gla. – une glace, (la travailler et dégrossir, jusqu'à ce que la règle porte exactement sur toute la surface) ein Spiegelglas abebnen.

DESCENDANCE, *f.* (extraction) Abstammung,

Her

Digitized by Google

Herkunft, *f.* il se dit de telle race, mais il ne prouve pas bien sa –, er sagt, er stamme von dem und dem Geschlechte ab, er kann aber seine Abstammung nicht recht beweisen; la généalogie et – d'un tel, das Geschlechtsregister und die Abkunft des und des Mannes ꝛ; Jur. la –, ord. les *descendants*, (la postérité de qn) Nachkommenschaft, *f.* on n'entend ord. par le terme de – que la postérité légitime, gewöhnlich versteht man unter dem Worte N. blos die rechtmäßigen Nachkommen; toute sa – jusqu'à la troisième génération ꝛ, seine ganze Nachkommenschaft bis ins dritte Glied.

DESCENDANT, *s. ord. pl.* (la postérité de qn, ceux qui sont issus de qn) Nachkomme, Abkömmling, Nachkömmling; les *descendants* d'Abraham, de S. Louis, die –n Abrahams, des heiligen Ludwigs, *cf. ascendant;* CN. 332: la légitimation peut avoir lieu, même en faveur des enfants décédés qui ont laissé des –, et dans ce cas, elle profite à ces –, sogar zum Vortheile schon verstorbener Kinder, welche Abkömmlinge zurückgelassen haben, kann die Legimation eintreten und nützt alsdann diesen A-en, *cf. collatéral, succéder, succession;* les – formant la ligne directe *descendante*, die –n (*Descendenten) machen die gerade absteigende Linie aus.

DESCENDANT, E, *a.* (qui descend, qui tire son origine) absteigend, *cf. ligne;* la ligne directe *descendante* lie le chef avec ceux qui *descendent* de lui, die gerade –e Linie verbindet den Stammvater mit denen, welche von ihm abstammen; CN. *cf. degré, descendant;* An. (qui descend, qui s'éloigne du plan horizontal du corps) absft., *cf. oblique;* l'aorte *descendante*, la veine-cave.., die –e große Pulsader, die –e Hohlader; As. *cf. ascendant, signes;* Méd. (ce qui tombe, ce qui se meut de haut en bas) fallend.

DESCENDRE, *vn.* 1. y. (aller, se mouvoir de haut en bas) absteigen, herabsteigen, heruntersteigen; herunter gehen, kommen; aussteigen; – d'un arbre, – de dessus un arbre, – du haut d'une maison, – par la fenêtre, von einem Baume, vom Gipfel eines Hauses herabst., zum Fenster hinaus od. heraus steigen; il *descendit* de sa chambre en bas, il .. et vint nous trouver en bas, er kam aus seinem Zimmer herunter, er kam herab und besuchte uns unten; les troupes qui étoient sur la montagne *descendirent* dans la plaine, die Truppen, welche auf dem Berge waren, kamen in die Ebene herab, stiegen in .. hinab; nous *descendîmes* de voiture, de carrosse, du bateau, de la diligence, wir stiegen aus dem Wagen, aus der Kutsche, aus dem Nachen, aus der Landkutsche aus; il est *descendu* plusieurs fois de cheval, er stieg mehrere Mahle ab od. vom Pferde; – à terre, – dans l'eau, dans un puits ꝛ, ans Land steigen; ins Wasser hinein gehen, in einen Brunnen hinab steigen; le Saint-Esprit *descendit* sur les Apôtres, der heilige Geist kam auf die Apostel herab; le baromètre est *descendu*, il a .. de quatre degrés, pendant la journée, das Wetterglas ist gefallen, hiben Tag über um vier Grade gefallen, *cf. degré;* Phy. les choses pesantes *descendent* en bas, schwere Dinge sinken, fallen zur Erde; le ballon *descendit* lentement, .. dans un bois, der Luftballon sank langsam herab, ließ sich in einen Wald nieder; les rivières *descendent*, vont toujours en *descendant*, die Flüsse fallen, haben einen Fall, fließen immer abwärts; les bateaux qui montent ou qui *descendent*, die Fahrzeuge, welche hinauf od. herunter fahren; ses cheveux lui *descendent* (lui pendent) jusqu'à la ceinture, seine Haare hängen ihm bis auf den Gürtel herab, reichen bis an seinen Gürtel; il avoit un manteau qui lui *descendoit* jusqu'aux talons, er hatte einen Mantel an, der ihm bis auf die Fersen hinab ging od. reichte; *fg:* – dans le particulier, dans le détail d'une affaire, (en rapporter ou examiner les particularités, les circonstances) sich ins Einzelne, in die einzelnen od. besondern Umstände einer Sache einlassen; elle s'entretint avec eux, et daigna – dans tous ces détails, sie unterhielt sich mit ihnen, und hatte die Gnade, diese ganze Sache umständlich anzuhören; c'est un ange *descendu* du ciel, (perl. de qn qui répand le bonheur autour de lui) es ist ein Engel vom Himmel; Mu. – ou baisser d'un ton, d'une quinte, (faire succéder les tons de l'aigu au grave, ou de haut en bas) um einen Ton, um eine Quinte niedriger od. tiefer singen, spielen; 2) (faire une irruption à main armée par mer; *it.* par terre, quand on vient d'un pays qui est regardé co. plus élevé) landen; *it.* einfallen; les Sarrasins *descendirent* en Espagne, die Saracenen landeten, thaten eine Landung in Spanien, *cf.* faire une *descente;* les Goths, les Lombards *descendirent* en Italie, die Gothen, die Lombarden fielen in Italien ein; Pa. la justice est *descendue* sur les lieux, (les magistrats s'y sont transportés ou rendus pour qq opération) das Gericht hat sich an Ort und Stelle begeben, um einen Augenschein einzunehmen; 3) *fg:* (déchoir) fallen; herunterkommen; in einen niedrigeren Stand versetzt werden, in niedrigere Umstände gerathen; quand on s'est vu élevé aux premières dignités, il est triste de –, wenn man sich zu den höchsten Ehrenstellen erhoben gesehen hat, ist es traurig, wieder zu fallen od. herunter zu kommen; il est plus agréable de monter que de –, es ist angenehmer zu steigen als zu fallen; 4) (être issu de, tirer son origine) abstammen, herstammen; il *descend* de Charlemagne, il .. de telle maison, er stammt von Karl dem Großen, von dem und dem Hause ab; les Français *descendent* des Germains, die Franken stammen von den Germaniern ab; – de mâle en mâle, en droite ligne, – par femmes, in der männlichen od. geraden Linie, durch die weibliche Linie von einem abstammen.

II) DESCENDRE, *va.* (ou se prenant le régime); – l'escalier, les degrés, une montagne, die Treppe, die Stufen, einen Berg hinab steigen; l'ennemi *descendit*, les bateaux ont *descendu* la rivière, der Feind kam herab, die Fahrzeuge sind den Fluß herunter gekommen, hinab gefahren; Gu. ces troupes *descendent* la garde, la tranchée, (en sortent, et sont relevées par d'autres) diese Truppen ziehen von der Wache, von der Laufgrabenwache ab; 2) (porter, mettre en bas, plus bas) herunternehmen, heben ꝛ; – un homme de cheval, de voiture, – les coffres ꝛ, einen vom Pferde, vom Wagen herunter heben, ihm.. herunter helfen; die Koffer ꝛ herunter heben; – la châsse d'un saint ꝛ, den Reliquienkasten eines Heiligen herunter lassen; – des passagers dans une île, Reisende auf einer Insel ans Land setzen; – un vaisseau d'une rivière, d'un port, (en faire sortir) ein Schiff aus einem Flusse, aus einem Hafen in die See führen; *descendez* ce tableau; il faut – cela plus bas, hängen Sie dieses Gemählde ab, nehmen Sie dieses Gemählde herunter; *it.* hängen Sie dieses G. tiefer; man muß dieses weiter herunter hängen; – du vin à la cave, Wein in den Keller hinab lassen, hinunter schroten od. schläuchen; le vin est *descendu*, on l'a.., der Wein ist in den Keller gekommen, ist im Keller; man hat ihn hinab geschrotet, hinunter geschläucht; – un ouvrier dans une carrière, dans un puits, einen Arbeiter in einen Steinbruch, in einen Schacht (an einem Seile ꝛ) hinablassen; Mu. c. –, *vn.;* – une corde d'un demi ton, eine Saite um einen halben Ton herunter od. tiefer stimmen.

DESCENSION, *f.* autref. (opp. à *ascension*, cf.) Absteigung, *f.* la – droite, la – oblique d'une étoile ou d'un signe, (le point ou l'arc de l'équateur qui descend avec l'étoile ou avec le signe sous l'horizon, dans la sphère droite, dans la sphère oblique) die gerade, die schiefe Absteigung eines Sterns od. Zeichens.

DESCENSIONNEL, LE, *a.* As. la différence *descensionnelle*, (différence entre la *descension* droite et la.. oblique) die Verschiedenheit in der Absteigung; der Grad der Abweichung von der geraden Absteigung.

DESCENTE, *f.* (act. de *descendre*, de *descendre* qh); la – du St. Esprit sur les Apôtres, das Herabkommen od. Herabfahren des heiligen Geistes auf die Apostel; die Ausgießung des heil. Geistes über die Apostel; la – de Notre Seigneur aux enfers, Christi Höllenfahrt; la – d'un ouvrier dans une carrière ꝛ, das Hinablassen, *it.* das Hinabfahren eines Arbeiters, in einen Steinbruch ꝛ; la – de cheval, du bateau, das Absteigen vom Pferde, das Aussteigen aus dem Nachen; il alla le complimenter à la – du carrosse, er beglückwünschte ihn beim Aussteigen aus der Kutsche; il lui donna la main à la – de l'escalier, er reichte ihm die Hand, als er die Treppe hinabstieg; on alla le recevoir à la – du vaisseau, à la – de la montagne, man ging ihn beim Aussteigen aus dem Schiffe, beim Herunterkommen od. Herunterfahren vom Berge zu empfangen; la – des meubles, d'une châsse ꝛ, das Abhängen, Herunternehmen, *it.* das Herabhängen od. Tieferhängen der Möbeln; das Herniederlassen od. Herabnehmen eines Reliquienkästchens ꝛ; la – du vin dans la cave, das Hinablassen, schroten, schläuchen des Weins in den Keller; une – de croix, Pt. (représentation de Jésus Christ qu'on détache de la croix) eine Kreuzabnehmung; il a acheté une belle – de croix, er hat eine schöne Kreuzabn. gekauft; Adm. *cf. commis;* As. la – des planètes vers le soleil, (temps qu'elles emploieroient à tomber par une ligne droite, si la force de projection qui les anime et leur fait décrire des orbites étoit détruite) die Fallzeit der Planeten, wenn sie gegen die Sonne stürzten; Gu. la – ou passage dans le fossé, (taillades ou enfoncements pratiqués dans les terres de la contre escarpe, pour parvenir aux fossés où l'on veut se loger) die Absteigung in den Graben; der in den Graben hinab geführte Laufgraben; travailler à la – du fossé, an der Abst. in den Graben arbeiten; faire la – du fossé, den Laufgraben in den Graben hinab machen; Hy. (tuyau de plomb ꝛ qui descend les eaux d'un bâtiment ou d'un réservoir) Ablaufröhre, *f.* Méd. (hernie, rupture) Bruch; il a une – qui l'empêche de monter à cheval, er hat einen Bruch, der ihn am Reiten hindert; mourir d'une –, an einem Bruche sterben; on a des brayers ou bandages pour les *descentes*, man hat Bruchbänder; Méc. *cf. ligne;* Mil. (irruption des ennemis par terre ou par mer, *cf. descendre* (2)) der Einfall; *it.* die Landung; la – des Normands dans la Neustrie, des Goths en Italie, der Einfall der Normänner in Neustrien, der Gothen in Italien; les Anglais firent une – en Flandre ꝛ, effectuèrent leur – à tel endroit, sur telle côte, dans telle île, die Engländer thaten eine Landung in Flandern, bewerkstelligten ihre L. an dem und dem Orte, an der und der Küste, auf der und der Insel; Pa. – du juge, ou – sur les lieux, (visite d'un lieu, par autorité de justice) Augenschein; on a ordonné une – sur les lieux, qu'il y sera fait une –, man hat einen A. an Ort und Stelle angeordnet, man hat befohlen, daß daselbst ein A. eingenommen werden solle; 2) –, (pente par laquelle on descend) Abhang, Abschuß; la montagne est fort escarpée, l'escalier est trop droit; la – en est rude, bien roide, bien difficile, der Berg ist sehr steil, die Treppe ist zu aufrecht, der Abhang ist jähe, sehr steil, sehr beschwerlich; cette montagne est rude à la –, dieser Berg hat eine sehr steile Abfahrt, der Weg diesen Berg herunter ist sehr jähe.

DESCRIPTEUR, *s.* Néo. (celui qui *décrit*) Beschreiber; ce poète est un grand –, on admira son génie –, dieser Dichter ist ein großer B.; man bewunderte seine Kunst zu beschreiben; Bo. (auteur botaniste qui a *décrit* les pla. dont il a traité) Pflanzenbeschreiber; Haller, Linné et divers autres *descripteurs*, Haller, Linne, und verschiedene andere Pflanzenbeschreiber.

DESCRIPTIF, VE, *a.* (qui sert à *décrire*, par lequel on *décrit* qh) beschreibend; le genre –, poème –, die beschreibende Gattung, ein –es Gedicht.

DESCRIPTION, *f.* (représentation d'une chose par le discours) Beschreibung, *f.* la – d'un palais, d'un jardin ꝛ, die B. eines Pallastes, eines Gartens ꝛ; faire une –, faire la – d'une bataille, d'une tempête, eine B. machen; eine B. von einer Schlacht, von einem Sturme machen; la – d'un caractère, des effets funestes d'une passion, die Schilderung eines Charakters, der unseligen Wirkungen einer Leidenschaft; la – d'un pays, d'une province, (ouvrage qui en expose l'état, où ils sont *décrits*) die B. eines Landes, einer Provinz; la – de l'Égypte, de l'Afrique ꝛ, die B. von Aegypten, von Afrika; Bo. la – d'une plante, de quelqu'une de ses parties, (peinture verbale qui la représente à l'imagination, qui forme un tableau de toutes ses parties, restreint à de justes bornes) die B. einer Pflanze, eines ihrer Theile; la – doit renfermer succinctement tout ce qui constitue l'être qu'on veut *décrire*, tout ce qui lui est propre, ou ce qu'il a de commun avec d'autres; la *définition*, au contraire, ne doit donner que ce qui le distingue spécialement, die B. muß kürzlich alles enthalten, was das Wesen ausmacht, welches man beschreiben will, al-

Digitized by Google

les was demselben eigen ist, od. was es mit andern gemein hat; die Begriffsbestimmung (* Definition) hingegen darf nichts enthalten, als was demselben insbesondere eigen ist; was dasselbe besonders von andern unterscheidet; Gé. (act. de tracer une ligne, une surface &c.); la – d'une figure, d'un cercle, die Verzeichnung einer Figur; die Verz. od. V. eines Kreises; la – d'une courbe par un mouvement continu, (au moyen de la pointe d'un compas) die V. einer krummen Linie durch eine ununterbrochen fortlaufende Bewegung (des Werkzeuges); la – par plusieurs points, (en cherchant, par des opérations géométriques, diff. points de la courbe, et les joignant par de petites lignes droites à vue d'œil, dont l'assemblage rend suffisamment la courbe qu'on veut tracer) die V. (einer krummen L.) vermittelst mehrerer gesuchten Puncte, (welche man nach dem Augenmaße durch kurze Linien mit einander verbindet); l'a. (pal. d'un inventaire; état qui contient le nombre et la qualité des meubles) Verzeichniß, n. le notaire fait la – des meubles, der Notar macht das V. der Mobilien; Phy. (définition imparfaite et peu exacte, où l'on se borne à donner qq propriété d'une chose, qui suffit pour la faire connoitre, mais qui n'explique point sa nature et son essence) Beschreibung, f. cf. *prolixe*.

DÉSEMBALLAGE, s. (act. de *désemballer*) das Auspacken, die Auspackung; être présent au –, bei dem Auspacken gegenwärtig seyn.

DÉSEMBALLER des marchandises, (les ôter, les tirer des caisses ou ballots) Waaren auspacken.

DÉSEMBARQUEMENT, s. (act. de *désembarquer*) das Wieder-ausschiffen, die -ung; le – des marchandises, des troupes, des chevaux &c., das W. der Waaren, der Truppen, der Pferde; le – fut bientôt fait, das Wieder-ausschiffen war bald vorbei.

DÉSEMBARQUER (ter) des marchandises, des troupes &c., (les ôter, faire descendre du vaisseau, à cause du mauvais temps &c., avant qu'elles soient arrivées à leur destination) Waaren, Truppen &c. wieder ausschiffen; l'artillerie étoit déjà sur les vaisseaux, on la *désembarqua*, das Geschütz war schon auf die Schiffe gebracht, man schiffte es wieder aus; on avoit chargé, *embarqué* les marchandises pour tel port, il vint un contre-ordre &c., il fallut les –, man hatte die Waaren nach dem und dem Hafen verladen od. zu Schiffe gebracht, es kam ein Gegenbefehl &c., man mußte sie wieder ausschiffen.

DÉSEMBARRASSER; ord. *débarrasser*, cf.

DÉSEMBOURBER un carrosse, un bateau, un cheval &c., (tirer hors de la *bourbe*) eine Kutsche, ein Fahrzeug, ein Pferd &c. wieder aus dem Schlamme herausschaffen, herausziehen.

DÉSEMPAREMENT, s. (action de *désemparer*, cf.) pu. die Verlassung od. Räumung eines Ortes; der Abzug von einem Orte.

DÉSEMPARER la ville, le camp &c., (en sortir; abandonner, quitter la ..) die Stadt, das Lager verlassen, räumen; aus der Stadt &c. abziehen; il ne *désemparoit* pas la porte, er ging nicht von der Thür weg, er wich nicht von ..; Mar. – un vaisseau ennemi, (en abattre les mâts, ruiner les manœuvres, et le mettre hors d'état de servir) ein Schiff rhedelos machen; (das Tauwerk, die Masten &c. so beschädigen, daß es keine Dienste mehr thun kann); après avoir *désemparé* le vaisseau, nachdem wir das Schiff rhedelos gemacht hatten; le vaisseau fut .. à coups de canon, das Schiff wurde rhedelos geschossen; un vaisseau .., (qui a perdu ses agrès) ein rhedeloses Schiff; 2) *vn*. les ennemis, instruits de notre arrivée, *désemparèrent*, die Feinde, welche von unserer Ankunft Nachricht erhalten hatten, zogen ab, räumten das Feld; les habitans ont *désemparé* à l'approche des gens de guerre, bei der Annäherung der Soldaten zogen die Einwohner ab, gingen die .. davon; il n'a point *désemparé* de sa chambre, de la ville, er ist nicht aus seinem Zimmer gekommen od. gewichen, er ist nicht aus der Stadt gekommen; ne *désemparez* point de là jusqu'à mon retour, gehen Sie nicht da weg, bis ich wieder komme; nous ne *désemparons* point d'ici, que vous n'ayez consenti à cet arrangement, wir gehen nicht von der Stelle, nicht von hier weg, bis Sie in diese Anordnung eingewilligt haben; la question fut décidée sans –, die Frage wurde auf der Stelle entschieden, wurde entschieden, ehe man aus einander ging.

DÉSEMPENNÉ, E, *a*. (dégarni de plumes) v. federlos, unbefiedert; P. il va comme un trait –, (il va de travers, sans avoir ce qu'il faut pour réussir) er geht blind darauf zu, er unternimmt es aufs Gerathewohl, ohne die erforderlichen Mittel zu haben.

DÉSEMPESER du linge, (en ôter l'*empois*, en faisant tremper le linge) die Stärke aus der Wäsche waschen; il faut – cette coiffe, ces manchettes, man muß die Stärke aus dieser Haube, aus diesen Handkrausen auswaschen; ce linge n'est pas *désempesé*, man hat die Stärke nicht aus dieser Wäsche ausgewaschen.

DÉSEMPLIR, I. t. (vider en partie, rendre moins *plein*) zum Theil leeren; – un coffre, un tonneau, une bouteille, v. einen Koffer, ein Faß, eine Flasche zum Th. l.; etwas aus einem vollen Koffer herausthun, aus einem vollen Fasse herauslassen, aus einer vollen Flasche herausgießen; le sac étoit trop plein, on l'a *désempli*, der Sack war zu voll, man hat etwas davon herausgethan; 2) *vn*. ou *vp*. sa maison ne *désemplit* point de monde, de joueurs, ne *désemplit* point, sein Haus wird nicht leer von Fremden, von Spielern, wird nie leer; man trifft immer Fremde &c. in diesem Hause an; cette hôtellerie n'a pas *désempli* de voyageurs, la cour n'a pas.. de carosses, dieser Gasthof ist von Gästen, der Hof von Kutschen nicht leer geworden; ce canal se *désemplit* peu à peu, ne *désemplit* point dans le plus fort de l'été, dieser Kanal wird allmählig leer, wird auch im heißesten Sommer nicht leer; sa bourse s'est *désemplie*, sein Beutel ist leer geworden; il dépense beaucoup, mais il a tant de revenus, que sa bourse, son coffre ne *désemplit* point, er verthut viel, er macht großen Aufwand, aber er hat so viele Einkünfte, daß sein Beutel, seine Kasse nie leer wird.

DÉSEMPLOTOIR, s. Fau. (fer pour tirer de la mulette des oiseaux de proie la viande qu'ils ne peuvent digérer) (ein eisernes Werkzeug, dem Falken eine unverdauliche Speise damit wieder aus dem Magen herauszuziehen).

DÉSEMPRISONNEMENT, s. (act. de *désemprisonner*, sortie de prison) pu. die Freilassung aus dem Gefängnisse; *it*. das Freiwerden aus dem ...

DÉSEMPRISONNER qn, (le mettre hors de prison) einen loslassen, aus dem Gefängniß entlassen, ihn auf freien Fuß setzen; il eut ordre de le –, er bekam Befehl ihn loszulassen, ihn seiner Haft zu entlassen, ihn auf freien Fuß zu setzen; on le tenoit enfermé, il est *désemprisonné*, man hielt ihn gefangen, jetzt ist er wieder los, frei od. auf freiem Fuße.

DÉSENCHAÎNER qn. qh. (ôter de la *chaîne*) losketten; von der Kette losmachen; on l'a *désenchaîné*, il s'est.., man hat ihn losgekettet, er hat sich ...

DÉSENCHANTEMENT, s. (act. de *désenchanter*) Entzauberung, *f*. die Lösung des Zaubers; le – n'a pas réussi, die E. ist nicht gelungen; après le –, après son –, nach der E., nach seiner Entzauberung.

DÉSENCHANTER qn, (en rompre ou faire cesser l'*enchantement*) einen entzaubern; ces bonnes gens croient que les sorciers peuvent enchanter et – les hommes, diese einfältigen Leute glauben, die Zauberer können die Leute bezaubern und entz.; *fg*. (guérir qn d'une passion) von einer Leidenschaft heilen; il faut peu de chose pour la –, es braucht wenig, um sie von dieser Leidenschaft zu heilen od. zu befreien; on aura bien de la peine à – ce jeune homme, man wird viele Mühe haben, diesen jungen Mann von seiner L. zu heilen; – les yeux à qn, einem die Binde von den Augen nehmen, die Augen öffnen.

DÉSENCLOUER un cheval, (tirer, ôter le *clou* qui le faisoit boiter) einem vernagelten Pferde den Nagel od. die Nägel wieder herausziehen; il faut faire – ce cheval, man muß diesem Pferde das Hufeisen wieder abnehmen, die zu tief eingeschlagenen Nägel wieder herausziehen lassen; – un canon, (ôter le *clou* qu'on avoit enfoncé dans la lumière) den in das Zündloch einer Kanone eingetriebenen Nagel wieder herausziehen; l'ennemi avoit encloué les canons, on les *désencloua* sans beaucoup de peine, der Feind hatte die Kanonen vernagelt, man schaffte die Nägel ohne viele Mühe wieder heraus.

DÉSENDORMI, E, *a*. (à demi éveillé) pu. halbwach; halb aus dem Schlafe geweckt.

DÉSENFLER qh, (ôter l'*enflure*) die Geschwulst von etwas vertreiben; etwas abschwellen machen; ce remède lui a *désenflé* le bras, le ventre, dieses Mittel hat ihm die Geschwulst am Arme, am Bauche vertrieben, cf. *désenflure*; – un ballon, die Luft aus einem aufgeblasenen Ballon herauslassen, herausdrücken; 2) *vn*. ou *vp*. son visage, sa jambe commence à –, à se –, sein Gesicht, sein Bein fängt an abzuschwellen; die Geschwulst in seinem Gesichte, an seinem Beine fängt an zu vergehen, sich zu legen; le ventre est bien *désenflé*, s'est.. depuis hier, der Bauch ist seit gestern sehr abgeschwollen, die Geschwulst am Bauche hat sich .. merklich gelegt od. gesetzt.

DÉSENFLURE, *f*. (cessation ou diminution d'*enflure*) das Abschwellen; die Abnahme, das Verschwinden od. Vergehen der Geschwulst; ce remède a opéré la –, dieses Mittel hat das Abschwellen bewirkt, hat die Geschwulst vertrieben; le malade est bien désenflé, mais la – n'est pas complète, der Kranke ist bei weitem nicht mehr so geschwollen, aber die Geschwulst ist noch nicht völlig verschwunden.

DÉSENFORESTER une terre, Jur. Angl. (l'affranchir et séparer de la forêt royale où elle étoit enclavée, opp. à *enforester*) ein Gut aus dem königlichen Jagdreviere, aus dem Bezirke der königlichen Forsten ausschließen; es von dem königlichen Forstbanne befreien.

DÉSENGER, (du mot *engeance*); – un lit de punaises, un grenier de charençons &c., (les ôter ou faire périr) pu. ein Bett von Wanzen reinigen, einen Speicher von Kornwürmern säubern; die Wanzenbrut in einem Bette, die Kornwürmerbrut auf einem Speicher vertilgen.

DÉSENGRENER, I. m. – une roue, (dégager les parties qui sont *engrenées*, ôter l'*engrenage*) machen, daß ein Rad nicht mehr in das Getriebe od. in ein anderes Rad eingreift; lorsque la roue se *désengrène*, wenn das Rad aus dem Getriebe kommt, nicht mehr in das Getriebe, in die Verzahnung eingreift.

DÉSENIVRER qn, (faire passer l'*ivresse*) einem den Rausch vertreiben; einen wieder nüchtern machen; le café *désenivre*, der Kaffee vertreibt den Rausch, macht wieder nüchtern; le sommeil l'a *désenivré*, durch den Schlaf ist ihm der Rausch vergangen; er hat seinen Rausch ausgeschlafen.

DÉSENLACEMENT, s. (act. de *désenlacer*) das Losmachen von od. aus der Schlinge.

DÉSENLACER, se –, Ch. (tirer, se .. des *lacets*) von der Schlinge losmachen, aus der Schlinge befreien; cet oiseau s'est *désenlacé*, dieser Vogel hat sich von od. aus der Schlinge losgemacht.

DÉSENNUYER, I. s. (chasser l'*ennui*) die lange Weile, die Zeit vertreiben (entweilen); cette occupation le *désennuie*, l'a *désennuyé*, diese Beschäftigung vertreibt ihm die l. W., verkürzt ihm die Zeit, hat ihm die l. W. vertrieben, die Zeit verkürzt; ils jouent pour se –, ils se *désennuient* en travaillant, sie spielen, um sich die l. W. zu vertreiben; sie spielen zum Zeitvertreib; sie verkürzen sich die Zeit mit Arbeiten.

DÉSENRAYER, I. s. – une roue, (ôter l'*enrayure*) die Hemmkette od. den Radschuh von einem Rade wieder wegnehmen; 2) *vn*. présentement le chemin est plat, il faut –, jetzt ist der Weg eben, man muß die Hemmkette losmachen, den Radschuh wegnehmen; la roue est *désenrayée*, s'est .., das Rad ist nicht mehr gesperrt, ist aus dem Radschuh herausgegangen, hat die Hemmkette abgerissen; une roue .., ein ungesperrtes Rad.

DÉSENRHUMER qn, (ôter, faire cesser le *rhume*) den Schnupfen vertreiben; ce sirop l'a *désenrhumé*, il est, il s'est.., dieser Sirup hat ihm den Schn. vertrieben; er hat den Schn. verloren; er hat sich den Schn. vertrieben.

DÉSENRÔLEMENT, s. (act. de *désenrôler*) das Ausstreichen aus der Soldatenrolle od. -liste; après son –, nachdem er aus der Rolle od. Liste ausgestrichen worden war.

DÉSENRÔLER un soldat, (l'ôter du *rôle*, lui donner son congé) einen Soldaten aus der Rolle od. Liste ausstreichen; ihn verabschieden; on l'a *désenrôlé*, il s'est.., man hat ihn aus der Rolle ausgestrichen; er hat seinen Abschied erhalten, genommen.

DÉSENROUER qn, (ôter l'*enrouement*) einem die Heiserkeit vertreiben; l'eau fraîche *désenroue*, il se *désenrouera* à force de boire de l'eau, frisches Wasser vertreibt die H., durch vieles Wassertrinken wird er seine Heiserkeit vertreiben; le sirop

Digitized by Google

de mûres l'a *désenroué*, il s'est.. en prenant du sirop de mûres, der Maulbeer-sirup hat ihm die H. vertrieben, er hat sich die H. mit Maulb. vertrieben.

DÉSENSEVELIR, l. t. – un mort, (ôter le linge qui l'ensevelissoit) einen Todten wieder aus dem Leichentuche auswickeln; on l'a *désenseveli* pour le faire visiter par les chirurgiens, man hat ihn wieder aus dem Leichentuche ausgewickelt, um ihn durch Wundärzte besichtigen zu lassen.

DÉSENSORCELER qn, l. o. (le guérir de l'ensorcellement) entzaubern, (entheren) *fg:* (désenchanter); il a une passion violente pour cette femme, on ne peut le –, er hat eine heftige Leidenschaft für dieses Frauenzimmer, und ist so sehr von ihr bezaubert, daß man ihn nicht von der Liebe zu ihr abbringen kann; vous le *désensorcelerez* de cette femme, si vous.., Sie werden ihn von seiner Leidenschaft für dieses Frauenzimmer heilen, wenn Sie...

DÉSENSORCELLEMENT, s. (act. de désensorceler) Entzauberung, (Entherung) *f.*; il a raconté plu. histoires d'ensorcellement et de –, er hat mehrere Geschichten von Bezauberung od. Beherung und von E. erzählt; ces bonnes gens croient encore les ensorcellements et les –, diese einfältigen Leute glauben noch an Bezauberungen und E-en.

DÉSENTÊTER qn, (le tirer de son entêtement) einem etwas aus dem Kopfe bringen; pour le – de cette femme, il faut.., um ihm dieses Frauenzimmer, seine Liebe zu diesem Fr. aus dem K. zu br., muß man ..; on n'a pu le – de cette opinion, il ne peut s'en –, man hat ihm diese Meinung nicht aus dem K. br. können, er kann sie nicht aus dem K. br.; ces considérations ont suffi pour le – du jeu, de la chasse, diese Betrachtungen waren hinreichend, ihn von seiner Vorliebe für das Spiel, für die Jagd abzubringen.

DÉSENTORTILLER, lm. (dégager, défaire ce qui est entortillé) auswickeln, auseinander wickeln; wieder loswickeln; cela étoit entortillé dans un manteau, dans du papier; on l'a *désentortillé*, das war in einen Mantel, in Papier eingewickelt; man hat es wieder ausgewickelt; – une phrase, einen verwickelten Redesatz entwickeln, auseinander setzen.

DÉSENTRAVER un cheval, (ôter les entraves) ein Pferd entfesseln, (ihm die Fesseln od. Spannstricke von den Füßen losmachen).

DÉSENVENIMER une plaie, (en ôter le venin) das Gift aus einer Wunde ziehen.

DÉSÉQUIPER (k.) un vaisseau, Mar. (le désarmer e: opp. à équiper) ein Schiff abtakeln, auflegen; *it.* die Mannschaft von demselben wegnehmen; un vaisseau *déséquipé*, ein abgetakeltes od. aufgelegtes Schiff; ein Schiff von welchem man die Mannschaft weggenommen hat.

DÉSERGOTER un cheval, Maré. (lui fendre l'ergot jusqu'au vif, pour en arracher qqs vessie remplies d'eau) einem Pferde die Flußgalle ausschneiden; on l'a *désergoté*, man hat ihm die Flußgalle ausgeschnitten.

DÉSERT, s. (lieu désert) Einöde, Wüste, Wüstenei, *f.* – sauvage, affreux, effroyable; vivre dans un –, eine wilde, schreckliche, furchtbare E. od. W.; in einer E. od. W. leben; les *déserts* de l'Arabie, de la Libie, de la Thébaïde, die Wüstenelen Arabiens, Libyens, der Landschaft Thebais; se confiner, se retirer dans les.., sich in eine E. begeben, zurückziehen; les pères du –, (qui vivoient loin du monde, dans les exercices de la vie spirituelle) die Väter der Wüste; les Israëlites errèrent quarante ans dans le –, (partie de l'Arabie qui est au midi de la terre sainte) die Israeliten irrten vierzig Jahre in der Wüste herum; ils ont fait de vastes *déserts* des plus belles provinces de l'Asie, die schönsten Landschaften Asiens haben sie in unermeßliche Wüstenelen verwandelt; s'ils pénètrent dans ce pays, ils en feront un –, wenn sie in dieses Land eindringen, werden Sie es in eine Wüstenei verwandeln.

DÉSERT, E, *a.* (inhabité, dépeuplé, peu fréquenté) öde, wüst; lieu, pays –; rendre un pays –, ein öder Ort, ein ödes, wüstes Land; ein Land verwüsten, zur Einöde machen; ville, campagne *déserte*, eine öde Stadt, ein wüst liegendes Feld; Jur. un appel – ou *abandonné, péri*, (qu'on a négligé de relever dans le temps marqué par la loi) eine nichtige und erloschene Appellation, cf. *désertion*; Syn. un lieu – est négligé, vide, inculte; un lieu *inhabité* n'est pas occupé, il est sans habitants, sans habitations; un lieu *solitaire* n'est pas fréquenté, il est tranquille, on y est seul, ein öder, wüster Ort ist vernachlässigt, leer, unangebaut; ein unbewohnter Ort ist, wo niemand sich aufhält, wo keine Bewohner, keine Wohnungen sind; ein einsamer Ort ist nicht besucht, er ist stille, man ist da allein; les landes sont *désertes*, les rochers *inhabités*, les bois *solitaires*, die Heiden sind wüste, die Felsen unbewohnt, die Wälder einsam.

DÉSERTÉ, E, *p.a.* (abandonné, désert) verlassen; pays, village –, ein –es Land, Dorf; les campagnes sont *désertées* pendant la guerre, während des Krieges ist das flache Land verlassen.

DÉSERTER un lieu, (l'abandonner) einen Ort verlassen; von einem Orte wegziehen; la guerre et la peste font – les villes, Krieg und Pest machen, daß man die Städte verläßt; il *déserta* la province, pour se dérober aux poursuites.., er verließ die Provinz, um sich der gerichtlichen Verfolgung zu entziehen; Mar. – qn, (le mettre à terre sur une côte étrangère ou dans une île déserte, et l'abandonner; autref.) einen auf einer unbewohnten Küste, auf einer wüsten Insel aussetzen; Mil. – l'armée, le service, (partir sans congé) ausreißen, (°desertieren); heerflüchtig werden; *fa.* durchgehen; 2) *un.* ou avec *de*; la fumée le fit – du logis, der Rauch vertrieb ihn aus der Wohnung; vos discours l'ont fait –, Ihre Reden haben ihn vertrieben; il est si insupportable, qu'il me fera –, er ist so unerträglich, daß er mich vertreiben wird, daß ich davon laufen werde; les soldats qui *désertent* sont punis sévèrement, die Soldaten, welche ausreißen, werden strenge bestraft; – à l'ennemi, zum Feinde übergehen; il a *déserté* deux fois, il a.. de tel corps, de tel régiment, il est.. depuis peu, er ist zweimahl ausgerissen od. durchgegangen; er ist von dem und dem Corps od. Regimente desertiert, er ist vor kurzem...

DÉSERTES, *f. pl.* Drap. cf. *forces*.

DÉSERTEUR, s. (soldat qui déserte) Ausreißer, Heerflüchtige; on a ramené un –, man hat einen A. zurückgebracht; il y a beaucoup de *déserteurs* dans ce régiment, dans cette armée, es giebt viele A. bei diesem Regimente, bei diesem Heere; *fg:* – de la foi, du bon parti, de la bonne cause, ein vom Glauben Abgefallener; ein Abtrünniger von der guten Partei, von der guten Sache; et vous qui, de l'honneur infâmes *déserteurs*, osez.., und ihr, die ihr, als schändliche Verläugner der Ehre, es waget..; *fa.* vous êtes un –, vous avez abandonné notre société, Sie sind ein Abtrünniger, Sie haben unsere Gesellschaft verlassen; Syn. si le – passe au service de l'ennemi, il devient *transfuge*, wenn der A. zum Feinde übergeht, wird er zum Ueberläufer; le – n'est qu'infidèle, le *transfuge* est traître, der A. ist bloß untreu, der Ueberläufer ist ein Verräther.

DÉSERTION, *f.* (act. de déserter) das Ausreißen; il y a une grande – dans ce corps, das A. ist sehr stark bei diesem Corps; la – a affaibli leur armée, das A. hat ihr Heer geschwächt; on punit sévèrement le crime de –, man bestraft das Verbrechen des – strenge; *fg:* nous ne vous pardonnerons pas votre –, wir werden Ihnen Ihre Abtrünnigkeit, Ihr Austreten nicht verzeihen, wir werden Ihnen nicht verzeihen, daß Sie uns abtrünnig geworden od. von uns ausgetreten sind; Jur. – d'appel, (négligence de la relever au terme de l'ordonnance, après lequel il est désert ou abandonné, c. à d. déclaré nul et co. non avenu) die Verwirkung der Appellation; die Erlöschung der Appellation, (weil man sie in der gesetzmäßigen Frist zu ergreifen versäumt hat); l'appel qui n'est pas relevé dans le temps de l'ordonnance est *désert* ou *péri*, mais cette – n'est pas acquise de plein droit, eine Appellation, welche nicht in der gesetzmäßigen Frist ergriffen wird, ist verfallen od. erloschen, aber diese Erlöschung ist von dem Appellate nicht mit vollem Rechte erworben; la peine de la – d'appel est que l'appel est déclaré nul et comme non avenu, die Strafe der Erlöschung od. Verwirkung der Appellation besteht darin, daß diese für nichtig und ungeschehen erklärt wird; – acquise, (qui a été prononcée sur la demande en –) eine erworbene (auf Verlangen des Appellaten erkannte) Erlöschung der Appellation; si la – n'est pas acquise, on convertit la demande en – en anticipation, wenn die Erlöschung der Appellation nicht erworben ist, so verwandelt man die Bitte, über die Erlöschung derselben zu erkennen in eine Vorladung des Appellanten vor das höhere Gericht, um das Urtheil über die Befugniß der Appellation zu beschleunigen; – d'un héritage, (lorsqu'un propriétaire négligeant le laisse vide et en friche) die Verödung, das Wüsteliegenlassen eines Grundstückes, aus Nachlässigkeit des Besitzers.

DÉSESPERADE, *f.* (ea. ou désespéré) P. *fa.* il s'en va à la –, er geht in der Verzweiflung, ganz rasend, fort; jouer, se battre à la –, rasend spielen; alles aufs Spiel setzen; sich verzweifelt, wie rasend schlagen.

DÉSESPÉRANT, E, *a.* (qui jette dans le désespoir; qui cause un grand chagrin) zum Verzweifeln; zur Verzweiflung bringend; in V. setzend; cela est.., das ist zum V.; cette pensée est *désespérante*, c'est une nouvelle.., bei diesen Gedanken möchte man verzweifeln; das ist eine höchst betrübte Nachricht.

DÉSESPÉRÉ, s. c'est un –, (un furieux) es ist ein Verzweifelter, ein Rasender; se battre comme un –, crier, sauter, courir comme un –, sich wie ein V. schlagen, wie ein V. od. R. schreien, springen, laufen; 2) en –, *adl.* verzweifelt, wie ein V. od. R.; unsinnig; agir, jouer en –, wie ein V. od. R. handeln; rasend, unsinnig, verzweifelt spielen; ils se battirent en *désespérés*, sie schlugen sich wüthend, ganz verzweifelt; 3) *p. a. cf. désespérer.*

DÉSESPÉRÉMENT, *ad.* ord. en *désespéré*, cf.; 2) (éperdument, avec excès, sans espérance) *fb.* verzweifelt; zum Verzweifeln; il est – amoureux, malade, er ist zum V. od. unsinnig verliebt, er ist so krank, daß man an seinem Aufkommen verzweifelt.

DÉSESPÉRER qn, l. n. (le tourmenter, l'affliger au dernier point) einen zur Verzweiflung bringen; äußerst betrüben, quälen; son sort me *désespère*, sein Schicksal bringt mich zur V., macht mir unendlichen Kummer; ne le pressez pas si fort, vous le *désespérez*, dringen Sie nicht so sehr in ihn, setzen Sie ihm nicht so hart zu, Sie bringen ihn zur V.; il reconnoît sa faute, il ne faut pas le – par vos reproches, er erkennt seinen Fehler, Sie müssen ihn durch Ihre Vorwürfe nicht so tief kränken; cet enfant me *désespère*, me *désespérera*, dieses Kind macht mich ganz rasend, wird mich noch ganz rasend machen; la mort de son fils le *désespère*, il se.. au point de vouloir attenter à sa propre vie, der Tod seines Sohnes verursacht ihm einen tödlichen Kummer; er ist in solcher Verzweiflung, daß er an sich selbst Hand anlegen will; 2) *un.* (perdre l'espérance, cesser d'espérer) verzweifeln; il *désespère* de venir à bout de cette affaire, de la partie, de gagner la partie, er verzweifelt daran, mit dieser Sache zu Stande zu kommen, die Partie zu gewinnen; c'est une affaire *désespérée*, il est dans une situation.., das ist ein verzweifelter, ein verzweifelt schlimmer Handel; er ist in einer verzweifelten Lage; on a long-temps *désespéré* de sa santé, man hat lange an seinem Aufkommen verzweifelt; – d'un malade, alle Hoffnung zur Wiederherstellung eines Kranken aufgeben; il est *désespéré* des médecins, die Aerzte haben ihn aufgegeben; un homme.., (si malade qu'on n'en attend que la mort) ein Mensch, an dessen Aufkommen man verzweifelt; – de la miséricorde de Dieu, de son salut, an der Barmherzigkeit Gottes, an seiner Seligkeit verzweifeln; – d'un jeune homme, (– qu'il se corrige) an einem jungen Menschen, (an seiner Besserung) verzw., die Hoffnung.. aufgeben; c'est un homme *désespéré*, (incorrigible) er ist ein unbesserlicher Mensch, ein Mensch, bei welchem alle Hoffnung verloren ist; *fg:* être *désespéré*, (être fâché, avoir regret) einem unendlich leid thun, seyn; untröstlich seyn; je suis.. de vous avoir fait attendre, es thut mir unendlich leid, daß ich Sie habe warten lassen.

DÉSESPOIR, s. (perte d'espérance) Verzweiflung, *f.* le – de réussir dans cette entreprise, le détermina à.., die V. an einem glücklichen Ausgang dieser Unternehmung, bestimmte ihn..; qf. le – redouble le courage, manchmahl verdoppelt die V. den Muth; ils ont encore la ressource d'un noble –, es bleibt ihnen noch ein edler aber verzweifelter Entschluß übrig; 2) (abattement de l'âme) V.; Trostlosigkeit, *f.* tomber, être dans le –, in V. gerathen, seyn; être réduit au –, zur V. gebracht werden od. seyn;

Digitized by Google

cette nouvelle l'a mis au –, l'a jeté, plongé dans le –, diese Nachricht hat ihn zur V. gebracht, in V. gestürzt; *fg:* exa. être au –, (bien fâché, avoir bien du déplaisir) einem unendlich leid seyn od. thun; äußerst bedauern; je suis au – de ne pouvoir vous obliger, es thut mir äußerst leid, ich bedaure unendlich, Ihnen nicht dienen zu können; il est au – de cet accident, dieser Vorfall thut ihm äußerst leid; 3) (ce qui cause le –) V.; la fortune de ce méchant est le – des gens de bien, das Glück dieses Bösewichts ist die V. der Rechtschaffenen; c'est là mon –, notre –, das ist meine, unsere V.; darüber bin ich, sind wir in V.; exa. (parl. de choses qui passent pour inimitables); l'Iliade d'Homère est, dit-on, le – de tous les poètes, Homers Iliade ist, wie man sagt, die V. aller Dichter, ist für alle Dichter ein unerreichbares Muster; l'église de St. Pierre de Rome est le – de tous les architectes, die Peterskirche zu Rom ist ein Meisterstück, welches sich kein Baumeister je zu erreichen getraut.

DÉSHABILLÉ, *s*m. *s.* (*habillement* d'une fem. chez elle, surtout le matin) **Nachtskleid**, Morgen-, Haus-, *n.* elle étoit en –, elle est fort jolie dans son –, sie war im –e, sie ist sehr hübsch in ihrem –e; elle a dépensé tant en *déshabillés*, elle a fait faire plusieurs .., un – magnifique, sie hat so und so viel für –er ausgegeben; sie hat mehrere –er, ein prächtiges N. machen lassen; 2) (parl. des hom.); être en –, (en robe de chambre, n'être pas habillé) im Schlafrocke, im Hausrocke seyn; je n'ai pu voir monsieur N. il étoit encore en –, ich konnte Herrn N. nicht sprechen, er war noch nicht angekleidet; *fg:* se montrer, paroître dans son –, (tel que l'on est, sans art, sans affectation) sich im Schlafrocke zeigen, sehen lassen; sich in seiner wahren Gestalt zeigen.

DÉSHABILLER qn, *s*m. (lui ôter les *habits* dont il est vêtu) einen **auskleiden**, entkleiden; – un enfant, un malade pour le mettre au –, ein Kind, einen Kranken *a.*, um es, ihn zu Bette zu bringen; son valet le *déshabille*, sein Bedienter kleidet ihn aus; il s'est *déshabillé* lui-même, er hat sich selbst ausgekleidet; allez vous –, geht und kleidet euch aus; êtes-vous déjà *déshabillé?* sind Sie schon ausgekleidet? – le prêtre, (lui ôter ses ornements après avoir officié) dem Priester das Meßgewand ausziehen; il se *déshabille*, er kleidet sich aus; 2) (quitter l'*habit* de ville, pour se mettre plus à son aise) sich auskl. od. umkleiden; die schönern Kleider ausziehen u. sein Hauskleid anlegen; si vous ne sortez plus, allez vous –, wenn Sie nicht mehr ausgehen, so kleiden Sie sich aus od. um; 3) *un.* il a été trois mois sans –, (se –) *fa.* er ist ein ganzes Vierteljahr lang nicht aus den Kleidern gekommen, hat .. die Kleider nicht vom Leibe gebracht; P. – un Saint pour en habiller un autre, (faire du bien à l'un au détriment de l'autre; réparer une chose aux dépens d'une autre qui valoit tout autant) es dem Einen nehmen, um es dem Andern zu geben; den Armen aus gestohlenem Leder Schuhe machen; se – avant de se coucher, (donner ses biens de son vivant) seine Güter, sein Vermögen bei seinen Lebzeiten von sich geben.

DÉSHABITÉ, E, *a.* (qui n'est plus *habité;* du verbe *déshabiter*) *v.* **unbewohnt**; von den Einwohnern od. Bewohnern verlassen; pays –, maison *déshabitée*, ein unbewohntes Land, Haus.

DÉSHABITUER qn de qh, (lui en faire perdre l'*habitude*) einem etwas **abgewöhnen**; il faut – cet enfant de ce clignement d'yeux, man muß diesem Kinde das Blinzeln abgew.; vous l'en *déshabituerez*, si vous .., Sie werden es ihm abgew., wenn Sie ..; il s'est *déshabitué* de jurer, de mentir, de jouer, er hat sich das Fluchen, das Lügen, das Spiel abgewöhnt; *déshabituez-vous* de bonne heure de ce défaut, gewöhnen Sie sich diesen Fehler frühzeitig ab.

DÉSHÉRENCE, *f.* Jur. droit de –, (droit qu'avoit le seigneur sur les biens des pers. décédées sans héritiers) das **Heimfallsrecht**; das Recht auf herrenloses Gut; cette succession est en –, diese Erbschaft ist heimfällig, dem –e unterworfen; les biens échus au roi par –, à titre de –, die dem Könige vermittelst des –es angefallenen Güter; CN. 33: les biens acquis par le condamné, depuis la mort civile encourue, appartiendront à l'État par droit de –, das Vermögen, welches der Verurtheilte seit dem Eintritte des bürgerlichen Todes erworben hat, fällt dem Staate, vermöge seines Rechtes auf erbloses Gut, anheim; d'après le nouveau code français les biens vacants et sans maître, ceux des pers. décédées sans héritiers, ou dont les successions ont été abandonnées, appartiennent à l'État par droit de –, nach dem neuen französischen Gesetzbuche gehören ledige oder herrenlose Güter, od. das Vermögen von Personen, welche ohne Erben gestorben sind, od. deren Erbschaft nicht angetreten worden ist, vermöge des Heimfallsrechtes dem Staate.

DÉSHÉRITER qn, (le priver d'une succession à laquelle il étoit appelé, d'après l'ordre établi par les lois) einen **enterben**; il est des cas où un père peut – ses enfants, es gibt Fälle, in welchen ein Vater seine Kinder ente. kann; il a *déshérité* ce neveu pour s'être marié sans son consentement, er hat diesen Neffen enterbt, weil er sich ohne seine Einwilligung verheirathet hat; un fils *déshérité* par son père, ein von seinem Vater enterbter Sohn, cf. *exhéréder.*

DÉSHEURER qn, (déranger les *heures* ord. de ses occupations) *fa.* jemandes gewöhnliche Arbeitsstunden unterbrechen, verrücken; sa visite m'a *désheuré*, je me suis .., sein Besuch verrückt meine gewöhnlichen Arbeitsstunden, kommt mir zur Unzeit; ich bin aus meinen gewöhnlichen A. herausgekommen, habe meine .. unterbrochen, verrückt.

DÉSHONNÊTE, *a. s.* (parl. de choses qui sont contre la pudeur, contre la bienséance) **unehrbar**, **unanständig**; pensée, parole, action, geste, posture, tableau –, ein unehrbarer Gedanke, eine unehrbare od. unanständige Rede, Handlung, Geberde, Stellung; ein –es Gemählde; ce terme est moins – que l'autre, n'est pas – dans cette signification, dieser Ausdruck ist nicht so unanständig als der andere, ist in dieser Bedeutung nicht unanst.; se conduire d'une manière –, sich auf eine –e Art aufführen; hanter des compagnies *déshonnêtes*, unanständige, unsittliche Gesellschaften besuchen; des livres, des lieux .., schändliche Bücher, Oerter, cf. *malhonnête*, *obscène.*

DÉSHONNÊTEMENT, *s.* (d'une man. *déshonnête*) **unehrbar**, **unanständig**, auf eine –e Art; parler –; elle se comporte –, unehrbare Reden führen; sie beträgt sich unanständig; la même chose peut être exprimée honnêtement par un mot, et – par un autre, eine u. eben dieselbe Sache kann durch ein Wort auf eine anständige, durch ein anderes Wort auf eine unanständige, unschickliche Art ausgedruckt werden.

DÉSHONNÊTETÉ, *f.* (vice de ce qui est *déshonnête*) pu. **Unehrbarkeit**, **Unanständigkeit**, *f.* la – d'un terme, d'un geste, die U. eines Ausdruckes, einer Geberde; la – de son discours choqua tout le monde, die U. seiner Rede war jedermann anstößig, cf. *obscénité.*

DÉSHONNEUR, *s.* (act. qui préjudicie à l'*honneur*, qui imprime de la honte) die **Unehre**, der **Schimpf**, die **Schande**; c'est un grand – à un homme de guerre d'avoir fui dans un combat, für einen Krieger ist es eine große Schande, ein großer Schimpf, wenn er im Treffen geflohen ist; un jeune hom. qui fait – à ses parents, ein junger Mensch, der seinen Aeltern Schande macht; je réponds de lui, il ne vous fera point –, point de –, ich stehe für ihn, er wird Ihnen keine U., keine Schande machen; faire – à la mémoire de ses ancêtres, dem Andenken seiner Voraltern Schande machen; tenir à – de faire qh, es für eine Unehre od. Schande halten, etwas zu thun; il tient à – d'aller avec ses inférieurs, er glaubt es sei eine Schande, er hält es für eine Schande, mit seinen Untergebenen zu gehen; il ne tient pas à – de ne pas payer ses dettes, er hält es für keine Sch., rechnet sich's nicht zur Sch., seine Schulden nicht zu bezahlen; *fa.* prier une femme de son –, (la solliciter contre la chasteté) einem Frauenzimmer etwas Unehrbares zumuthen; ext. c'est me prier de mon –, (parl. d'une chose qu'il n'est pas permis de faire) das heißt mir etwas Unrechtes, etwas Unerlaubtes zumuthen.

DÉSHONORABLE, *a. c. déshonorant.*

DÉSHONORANT, E, *a.* (qui cause du *déshonneur*) **entehrend**; beschimpfend; un procédé –, ein –es Verfahren; une action, une fonction *déshonorante*, eine entehrende That, Verrichtung.

DÉSHONORER qn, (le perdre d'*honneur*, de réputation, le diffamer) einen **entehren**, beschimpfen, um seine Ehre, um seinen guten Namen bringen; il vous *déshonore* par ses discours, er bringt Sie durch seine Reden um Ihre Ehre; il .. cette fille par des médisances, er beschimpft dieses Mädchen durch Lästerungen, bringt dieses Mädchen durch üble Nachreden um ihren guten Namen; cette action l'a *déshonoré*, il s'est .. par sa conduite, diese Handlung hat ihn entehrt, er hat sich durch seine Aufführung entehrt, beschimpft; un homme de guerre qui fuit dans le combat, se *déshonore*, ein Krieger, der im Gefechte flieht, entehrt, beschimpft sich; – sa famille, (par qq act. *déshonorante*) seiner Familie Schande machen, bringen; – ses ancêtres, la mémoire de ses .., (dégénérer de leur vertu, faire *déshonneur* à leur mémoire) seinen Voraltern zur Schande gereichen; sich auf eine der Thaten seiner Vorfahren sehr unwürdige Art betragen; *fa.* seine Ahnen noch unter der Erde beschimpfen; – une femme, une fille, (lui ravir l'*honneur*, en abuser) ein Frauenzimmer, ein Mädchen um ihre Ehre bringen; es verführen, seiner Unschuld berauben; elle est *déshonorée*, c'est une fille .., sie hat ihre Unschuld verloren; es ist ein entehrtes Mädchen; Ef. – un arbre, les arbres, (les étêter) einen Baum kappen, seiner Krone berauben.

DÉSIGNATIF, VE, *a.* (qui *désigne*, qui spécifie) **bezeichnend**; les raisins sont un attribut – de Bacchus, die Trauben sind ein –es Merkmahl des Bacchus, sind ein Beizeichen, woran man den B. erkennt; un des attributs *désignatifs* de cette puissance, eines der unterscheidenden Beizeichen dieser Macht.

DÉSIGNATION, *f.* (act. de *désigner*) **Bezeichnung**, *f.* cette – est si précise, qu'on ne peut s'y tromper, diese B. ist so bestimmt, daß man nicht irren kann; il mourut après avoir fait la – de son successeur, er starb, nachdem er seinen Nachfolger ernannt hatte, nach der Ernennung seines ..; H. enc. la – d'un État, d'un pays, se fait par ceux qui y tiennent et qui s'y terminent, die B. eines Staates, eines Landes geschieht durch die Angabe derjenigen Staaten und Länder, welche daran stoßen od. grenzen; parmi les Romains, il y avoit des *désignations* de consuls, (qq temps avant leur élection) bei den Römern fand eine B. od. Ernennung der Consuln Statt, (vor ihrer wirklichen Erwählung).

DÉSIGNER qn, qh, (dénoter par des expressions, par des marques ou symboles qui les font connoître) einen, etwas **bezeichnen**; il ne l'a point nommé, mais il l'a si bien *désigné*, qu'on l'a aisément reconnu, er hat ihn zwar nicht genannt, aber so deutlich bezeichnet, daß man ihn leicht erkannte; il nous a si bien .. les lieux, qu'on ne sauroit s'y méprendre, er hat uns die Oerter so gut bezeichnet, daß man nicht irren kann; cet hiéroglyphe *désigne* telle chose, diese Hieroglyphe (dieses Schriftbild) bezeichnet die und die Sache; ce pouls .. un abcès, ce vent .. de la pluie, dieser Puls zeigt ein Geschwür an, dieser Wind zeigt Regen an, deutet auf Regen; 2) (marquer précisément) **bestimmen**; il faut lui – le temps et le lieu, man muß ihm Zeit und Ort best.; *désignez*-moi un jour certain, je ne manquerai pas de m'y rendre, best. Sie mir einen gewissen Tag, ich werde mich dann gewiß dort einfinden; 3) (destiner à qq dignité) **ernennen**; il le *désigna* pour son successeur au trône, pour telle place, er ernannte ihn zu seinem Thronfolger, zu dem und dem Amte; on .. les consuls pour l'année suivante, man ernannte die Consuln für das folgende Jahr zum voraus; il fut *désigné* consul, er wurde zum Consul ernannt; consul, préteur *désigné*, ernannter Consul, Prätor.

DÉSINCORPORER une compagnie, (la séparer du *corps* auquel elle avoit été *incorporée*) *fb.* eine Gesellschaft, wieder von der Körperschaft, welcher sie einverleibt war, trennen; on les avoit *incorporés* dans tel régiment, on les a *désincorporés*, man hatte sie dem u. dem Regimente einverleibt u. hat sie nun wieder davon getrennt; les terres unies au domaine ne peuvent se – que par *échange*, die dem Krongeigenthume einverleibten Güter können nur durch Tausch wieder davon getrennt werden.

DÉSINENCE ou TERMINAISON, *f.* Gr. (la fin, la dernière syllabe d'un mot) **Endung**, *f.* la – ou terminaison des mots latins marque les cas où ils sont employés, die E. der lateinischen Wörter bezeichnet die Casus, in welchen sie stehen; les cas des noms latins sont distingués par leur –, die Casus der lateinischen

Digitized by Google

Kennwörter werden durch ihre E. von einander unterschieden; les diverses *désinences* d'un mot, die verschiedenen Endungen eines Wortes.

DÉSINFATUER qn, (qui est *infatué*; le désabuser, détromper) einen von einer thörichten Meinung, von einer närrischen Einbildung abbringen; on n'a pu le – de cette chimere, de cette opinion, man hat ihm dieses Hirngespinst, diese närrische Meinung nicht aus dem Kopfe bringen können; il ne voit plus cette femme, il en est *désinfatué*, il s'en est .., er besucht dieses Frauenzimmer nicht mehr, er ist von seiner thörichten Liebe zu ihr geheilt, er hat seine thörichte Neigung zu ihr aufgegeben.

DÉSINFECTER un lieu ɛ, (le purger d'un mauvais air ou de vapeurs *infectes*; ôter l'*infection*) einen verpesteten Ort reinigen; – des hardes, du linge, verpestete Kleidungsstücke, –es Weißzeug vom Ansteckungsstoffe befreien, reinigen; on a *désinfecté* le vaisseau, les étables ɛ, man hat das Schiff, die Ställe von der verpesteten Luft gereinigt, allen Ansteckungsstoff aus denselben weggeschafft.

DÉSINFECTION, *f.* (act. de *désinfecter*) die Reinigung vom Ansteckungsstoffe, von der verpesteten Luft; en temps de peste, on travaille à la – des maisons, des effets et des marchandises, zur Zeit der Pest ist man damit beschäftigt, die Häuser, die Geräthschaften und Waaren vom Ansteckungsstoffe zu reinigen.

DÉSINTÉRESSÉ, E, *p. a.* uneigennützig; un homme –, (qui ne fait rien par le motif de son *intérêt* particulier) ein –er Mann; un ami –, ein –er Freund; un bienfait doit être –, eine Wohlthat muß keine eigennützigen Absichten zum Grunde haben; il l'obligea, il le servit d'une maniere *désintéressée*, er diente ihm auf eine –e Art; une action, une conduite .., eine –e Handlung, ein –es Betragen; des sentiments *désintéressés*, des offres *désintéressées*, –e Gesinnungen, Anerbietungen; 2) (sans passion, sans prévention) unpartheiisch; un juge –, ein –er Richter; il voit, il regarde cela d'un œil –, er sieht, betrachtet das mit einem –en Auge; il juge des choses avec un esprit –, er urtheilt über die Dinge mit einem unbefangenen Geiste.

DÉSINTÉRESSEMENT, *s.* (dépouillement, détachement de son propre *intérêt*) Uneigennützigkeit, *f.* grand, parfait, entier –, große, vollkommene, gänzliche U.; c'est un homme d'un grand –, .. ein äußerst uneigennütziger Mann; il agit avec beaucoup de –, il fait paroître un extrême –, er geht mit vieler U. zu Werke, er legt die größte U. an den Tag.

DÉSINTÉRESSÉMENT, *ad.* (avec *désintéressement*, sans aucune vue d'*intérêt*) uneigennützig; auf eine –e Art; on ne peut agir plus *désintéressément*, man kann nicht uneigennütziger handeln.

DÉSINTÉRESSER qn, (le tenir franc de tous frais, le mettre hors d'*intérêt*, de dommage dans qq aff.) entschädigen; on l'a *désintéressé* de ses frais, de cette perte, man hat ihn für seine Unkosten, für diesen Verlust entschädiget; il a .. tous ceux qui avoient part à cette affaire, er hat sich mit allen denen abgefunden, welche Antheil an dieser Sache hatten; si vous y avez qq dommage, on vous en *désintéressera*, wenn Sie einigen Schaden dabei haben, wird man Ihnen denselben ersetzen, *cf. désintéressé*.

DÉSIR, *s.* (mouv. de la volonté vers qq bien qu'on n'a pas) die Begierde, das Verlangen; – ardent, violent, extrême, insatiable, eine brennende, heftige, außerordentliche, unablässige B.; ein brennendes ɛ V.; il a un grand, un extrême –, il brûle du – de vous voir, er hat eine große, außerordentliche B., er brennt vor B., Sie zu sehen; il avoit un étrange – d'aller à la ville ɛ, er hatte ein sonderbares V. nach der Stadt; faible, vain –, eine schwache, eitle od. vergebliche B.; l'inquiétude du –, qui naît du –, die mit der B. verknüpfte, aus der B. entstehende Unruhe; le – du bien d'autrui, die B. od. Lüsternheit nach fremdem Gute; un – déreglé des plaisirs, des richesses, des honneurs, eine unmäßige B. nach Vergnügungen, Reichthümern, nach Ehre; réprimer, étouffer un mauvais –, eine böse B. unterdrücken, ersticken; le – de la gloire, un grand – de gloire, die Ruhmbegierde od. Ruhmbegier, eine große R.; il a un – infini pour la gloire, er hat eine grenzenlose B. nach Ruhm; allumer, exciter des *désirs*, Begierden anfachen, erregen; résister aux .. de la chair, den Begierden od. Lüsten des Fleisches widerstehen; contenter, satisfaire ses .., seine B–n befriedigen, *cf. assouvir*, *extrême*; tout s'est fait, tout a réussi selon ses .., au gré de ses .., alles ist nach seinem Wunsche geschehen, ist ihm nach Wunsch gelungen; Th. *cf. baptême*; Pa. au – de la coutume, de l'ordonnance, (suivant le ..) dem eingeführten Rechtsherkommen, der Verordnung gemäß; zufolge des ..; Syn. – ajoute un degré de vivacité à l'idée de *souhait*, die Begierde ist ein verstärkter, ein lebhafter Wunsch; le – est plus ou moins grand, suivant l'objet qui l'occupe; le *souhait* est qf. uniquement de compliment et de politesse, die B. ist, nach Beschaffenheit ihres Gegenstandes größer od. geringer; der Wunsch ist oft eine bloße Höflichkeitsäußerung.

DÉSIRABLE, *a. s.* (qui est à *désirer*, qui mérite d'être *désiré*) wünschenswerth, begehrungswürdig; état, poste, situation –, ein –er Zustand, Posten, eine –e Lage; c'est un bien – que la santé, die Gesundheit ist ein –es Gut; la vertu est le bien le plus –, die Tugend ist das wünschenswertheste Gut.

DÉSIRER qh, (en avoir le *désir*) wünschen; eine Begierde, ein Verlangen nach etwas haben; – la santé, les honneurs, ein V. nach der Gesundheit, nach Ehre od. Ehrenstellen haben; gesund, geehrt zu seyn w.; – ardemment les richesses, la possession d'un objet, eine brennende Begierde nach Reichthümern, nach dem Besitze eines Gegenstandes haben; sehnlich nach .. verlangen; – le bien d'autrui, nach fremdem Gute lüstern seyn; sich nach .. gelüsten lassen; voici ce que je *désire* de vous dans cette affaire, was ich bei dieser Sache von Ihnen wünsche, ist dieses ..; je ne .. rien tant que votre bonheur, ich wünsche nichts so sehr als Ihr Glück; je vous .. toute sorte de prospérité, ich wünsche Ihnen alles mögliche Wohlergehen; il seroit à – que tous les hommes pensassent de même, es wäre zu w., daß alle Menschen so dächten; il est honnête homme, serviable ɛ, mais il y a encore qh à – en lui, er ist ein rechtschaffener, dienstfertiger Mann, aber es ist noch Einiges an ihm zu w. übrig; il y a plu. choses à – dans cet ouvrage, es ist Mehreres bei diesem Werke zu w.; ce systême, cette réponse ne laisse rien à –, dieses Lehrgebäude, diese Antwort läßt nichts zu w. übrig; 2) (suivi d'un infinitif, ord. avec *de*); je *désire* pouvoir vous obliger, ich wünsche Ihnen gefällig seyn zu können; il *désire* vous voir ou de vous voir, er wünscht Sie zu sehen; je *désire* fort de vous servir, ich wünsche sehr Ihnen zu dienen; je ne .. rien tant que de vous prouver .., ich wünsche nichts so sehr, als Ihnen zu beweisen ..; 3) – que, (avec le subj.); je *désire* que vous partiez, ich wünsche, daß Sie abreisen; il est à – qu'il vienne, es ist zu wünschen, daß er komme.

DÉSIREUX, SE, *s.* (qui *désire*) begierig; – de gloire, d'honneur, ruhmbegierig, ehr-; le peuple est – de choses nouvelles, das Volk ist b. nach Neuerungen; cette classe du peuple, *désireuse* de nouveautés, de désordres, diese nach Neuerungen, nach Unordnungen begierige Volksklasse.

DÉSISTEMENT, *s.* Pa. (act. de se *désister*) die Abstehung, das Abstehen; – de plainte, d'appel, – d'un droit, d'un héritage, d'une demande, die A. von der Klage, von der Appellation, die Verzichtleistung auf ein Recht, auf ein Erbgut; die A. von einer Bitte; la demande en –, die Bitte, von seiner Klage ɛ wieder abstehen zu dürfen; il a donné, fait son – à l'audience, il a fait signifier son –, er hat seine A. od. Verzichtleistung vor Gericht gethan, gerichtlich anzeigen lassen; demander, prendre acte du –, eine gerichtliche Urkunde über die geschehene Abstehung verlangen, sich ausstellen lassen; Syn. on fait l'*abandonnement* de ses biens, d'une partie de ses revenus à ses créanciers, l'on donne un – de ses poursuites, et qf. l'on ne forme une prétention que pour faire acheter son –, man überläßt sein Vermögen, einen Theil seines Einkommens seinen Gläubigern, man steht von der gerichtlichen Verfolgung seines Rechtes ab, und oft macht man einen Anspruch bloß deswegen, um seine Abstehung davon erkaufen zu lassen.

DÉSISTER, se –, (se départer ou départir de qh) von etwas abstehen; se – d'une poursuite, d'une procédure, d'un héritage, von einer gerichtlichen Verfolgung, einem gerichtlichen Verfahren a.; auf den Besitz eines Erbgutes Verzicht leisten; il *s'est désisté* de cette prétention, de sa demande, er ist von dieser Forderung, von seiner Bitte od. Klage abgestanden; se – d'une entreprise, (y renoncer) von einer Unternehmung abstehen.

DES LORS, (lôr) *ad.* (dès ce moment-là, dès ce temps-là); – il résolut de se livrer à l'étude, von dieser Zeit, von diesem Augenblicke an, beschloß er, sich den Studien zu widmen; l'on vit bien – qu'il égaleroit un jour son maître, man sah schon damahls, von jener Zeit an, daß er einst seinem Lehrer gleich kommen würde; il avoit – formé ou il avoit formé – le projet de .., von jenem Augenblicke an, od. gleich damahls hatte er den Plan entworfen, *cf. lors*; Pa. dès à présent ou dès maintenant comme –, (parl. d'une chose à venir sur laquelle on donne par avance une parole précise) von jetzt an, wie künftig.

DESMAN, *s.* Hn. (esp. de rat musqué, particulier à la Laponie ɛ.) die Bisamratte.

DESMOGRAPHIE, *f.* An. (description des ligaments) Bänderbeschreibung, Bänderlehre, *f.*

DESMOLOGIE, *f.* An. (traité des ligaments) eine Abhandlung von den Bändern.

DESMOTOMIE, *f.* An. (dissection des ligaments) Bänderzerlegung, *f.*

DÉSOBÉIR, *un.* I. t. (ne pas *obéir*) ungehorsam seyn, nicht gehorchen; – à ses parents, à son supérieur, à la loi, aux arrêts, gegen seine Aeltern, gegen seine Vorgesetzten ungeh. s.; dem Gesetze, den Beschlüssen nicht g.; il a *désobéi* à sa mere, il lui a .. en qh, er ist gegen seine Mutter ungeh. gewesen, er hat ihr in etwas nicht gehorcht; je ne veux point être *désobéi*, ich leide keinen Ungehorsam.

DÉSOBÉISSANCE, *f.* (défaut d'*obéissance*, vice et act. de celui qui *désobéit*) Ungehorsam; – criminelle, une légère –, ein verbrecherischer, ein kleiner U.; la – des enfants, des sujets, der U. der Kinder, der Unterthanen; la – à la loi, aux arrêts, aux ordres de son pere, der U. gegen das Gesetz, gegen die Beschlüsse, gegen die Befehle seines Vaters; persister dans la –, im U. beharren; les factieux entretiennent les peuples dans la –, die Rottierer erhalten das Volk im U.; la – du premier homme, der U. des ersten Menschen; ce sont là les suites, les effets de sa –, das sind die Folgen, die Wirkungen seines –s; c'est pour une seule – qu'il a été puni, um eines einzigen –s, um einer einzigen ungehorsamen Handlung willen, ist er gestraft worden; Syn. la – est ord. relative aux personnes, la *contravention* aux choses, der U. bezieht sich gewöhnlich auf Personen, die Uebertretung immer auf Dinge; la *contravention* à un réglement, est une – au supérieur qui l'a fait, die Uebertretung einer Verordnung ist ein U. gegen den Obern, welcher sie gemacht hat; 2) *pl.* (actions de –); les *désobéissances* d'un enfant, die ungehorsamen Handlungen, das ungehorsame Betragen eines Kindes; il l'a congédié à cause de ses .., er hat ihm wegen seines öftern ungehorsamen Betragens den Abschied gegeben.

DÉSOBÉISSANT, E, *a.* (qui *désobéit*) ungehorsam; sujet, fils –, une fille *désobéissante*, elle a été .., ein –er Unterthan, Sohn, eine –e Tochter, sie ist ung. gewesen; – à ses supérieurs, ungehorsam gegen seine Vorgesetzten.

DÉSOBLIGEAMMENT, *ad.* (d'une man. *désobligeante*) ungefällig, unfreundlich, unartig; auf eine –e Art; il m'a rendu ce service assez –, il m'a répondu fort –, er hat mir diesen Dienst auf eine ziemlich ungefällige od. unfreundliche Art erwiesen; er hat mir ziemlich unfr. od. unartig geantwortet.

DÉSOBLIGEANCE, *f.* (disposition à *désobliger*) Ungefälligkeit, Unfreundlichkeit, *f.* la – de ses discours, die U. seiner Reden, das Ungefällige in seinen Reden; il y a tant de – dans les services qu'il rend, dans ce qu'il fait, que .., es liegt so viel Ungefälliges od. Unfreundliches in den Diensten, welche er erzeigt, in dem, was er thut, daß ...

DÉSOBLIGEANT, E, *a.* (qui *désoblige*) ungefällig, unfreundlich, unartig; un homme –, un procédé –, ein –er Mensch, ein –es Betragen; il ne faut rien lui dire de –, man muß ihm nichts Unartiges sagen; action, parole *désobligeante*, eine unartige Handlung, Rede; il lui a fait une réponse .., la façon, la maniere est fort .., er hat ihm eine unfreundliche od. unartige Antwort gegeben; die Art ist sehr ungefällig, unfreundlich.

Digitized by Google

DÉSOBLIGER qn, 1. r. (faire de la peine, qq déplaisir, parl. de legères offenses) einem unfreundlich, ungöflich, unartig begegnen; il ne faut – personne, man muß niemand..; vous l'avez fort, extrêmement *désobligé*, vous l'avez .. sensiblement, extrêmement, Sie sind ihm sehr, äußerst unfreundlich begegnet; Sie haben ihn durch Ihr unfreundliches, unartiges Betragen empfindlich, äußerst gek[illegible]t.

DÉSOBSTRUCTIF ou DÉSOBSTRUANT, s. Méd. (qui désobstrue) die Verstopfung hebend; eröffnend; les *desobstructifs* ou *desobstruants* conviennent à cette *maladie*, in dieser Krankheit sind eröffnende Mittel anzuwenden.

DÉSOBSTRUER le foie, les entrailles z, (détruire l'obstruction) die Verstopfung in der Leber, in den Eingeweiden heben; – les vaisseaux; ce remede l'a *désobstrué*, die verstopften Gefäße eröffnen; dieses Mittel hat seine Verstopfung gehoben, hat ihm Oeffnung verschafft; *fg*: – une rue, un canal, un passage, (les degager de ce qui les embarasse) *fa*. eine Straße, einen Kanal, einen Durchgang od. eine Durchfahrt aufräumen, das wegräumen, was eine Straße z versperrt.

DÉSOCCUPATION, *f*. (état d'une pers. désoccupée) Geschäftlosigkeit, *f*. la – est une des plus grandes peines de ceux qui ont été dans les affaires z, die G. ist eine der größten Beschwerden für diejenigen, welche in Geschäften, in einem geschäftigen Leben gewesen sind.

DÉSOCCUPER qn, se –, (débarrasser, défaire de ce qui occupoit; le plus usité au participe) einen von Geschäften abziehen; befreien; einem Muße verschaffen; sich der Geschäfte entschlagen; il faut le – de ce souci, de ce projet, man muß ihn von dieser Sorge, von diesem Plane abzuziehen suchen; il se *désoccupe* de tout autre soin qui de celui de sa charge, er entschlägt sich jeder andern Sorge, als der für sein Amt; homme, esprit *désoccupé*, ein unbeschäftigter Mensch, Geist; vous me trouverez.., Sie werden mich unbeschäftigt finden; Syn. l'homme *désoccupé* n'a point d'occupation, a du loisir, l'hom. *désœuvré* ne fait absolument rien, est tout oisif, der Unbeschäftigte ist ohne Beschäftigung, frei von Geschäften, hat Muße; der Müßige thut gar nichts, ist ganz unthätig.

DÉSOEUVRÉ, E, *a*. (qui ne s'occupe point, qui ne fait rien) müßig; il est tout –, er ist ganz m.; la visite d'un homme – est fatigante, der Besuch eines -en Menschen ist sehr beschwerlich; le temps pèse aux gens *désœuvrés*, den -en Leuten wird die Zeit äußerst lange, ist die Zeit eine drückende Last, cf. *désoccupé*.

DÉSOEUVREMENT, *s*. (état d'une pers. désœuvrée) Müßiggang; passer sa vie, vivre dans le –, sein Leben im -e zubringen, im Müßiggange leben.

DÉSOLANT, E, *a*. (qui désole) äußerst betrübt; jammervoll, leidig; ce que vous dites là est –, c'est une nouvelle fort *désolante*, was Sie da sagen, ist ä. b.; das ist eine höchst betrübte Nachricht; il nous épargne les détails d'une action, d'une aventure si .., er verschont uns mit der Erzählung der nähern Umstände einer so jammervollen That, einer so leidigen Begebenheit; 2) un homme –, (ennuyeux, fastidieux) ein äußerst lästiger, langweiliger Mensch.

DÉSOLATEUR, *s*. (qui désole un pays z) Verwüster, Verheerer; ce conquérant fut le – de l'Asie, dieser Eroberer war der Verwüster Asiens.

DÉSOLATION, *f*. (état d'un pays z désolé) Verwüstung, Verheerung, *f*. la – d'une ville; ce fléau porta la – dans tout le pays; horrible –, die Verw. einer Stadt; diese Landplage richtete Verw. im ganzen Lande an; eine gräuliche Verw.; la peste, la guerre a causé une grande – dans cette province, une entière –, die Pest, der Krieg hat eine große, eine allgemeine Verw. od. Verh. in diesem Lande angerichtet; 2) (extrême affliction) Trostlosigkeit, äußerste Betrübniß, *f*. cette perte l'a mis dans une grande –, dieser Verlust hat ihn in einen sehr trostlosen Zustand versetzt; sa famille est dans une extrême –, seine Familie ist in der größten Tr., in der äußersten Betrübniß, cf. *douleur*.

DÉSOLER une ville, un pays, (les ravager, ruiner, détruire) eine Stadt verwüsten, zerstören, ein Land verw., verheeren; ce conquérant a *désolé* l'Asie, la peste a .. cette contrée, dieser Eroberer hat Asien verwüstet, verheert, die Pest hat diese Gegend verwüstet; un pays *désolé*, une ville *désolée*, des campagnes *désolées*, ein verwüstetes, verheertes Land, eine verwüstete, zerstörte Stadt, verwüstete Ländereien; 2) – qn, (lui causer une grande affliction) äußerst betrüben, in tiefe Betrübniß versetzen, in Trostlosigkeit versenken; la mort de cet enfant, la perte de ce procès le *désole*, il est tout *désolé*, der Tod dieses Kindes, der Verlust dieses Prozesses betrübt ihn aufs äußerste; er ist ganz trostlos; il ne faut pas ainsi se –, man muß sich nicht so heftig betrüben; une maison, une famille *désolée*, eine in tiefe Betrübniß versetzte od. versunkene, eine trostlose Familie; 3) (parl. d'une supériorité que qn a on prend sur un autre) ein Aerger od. zum Aerger seyn, Aerger verursachen; zum Aerger gereichen; elle *désole* ses rivales par sa beauté, par son esprit z, sie ist durch ihre Schönheit, durch ihren Verstand ihren Nebenbuhlerinnen ein Aerger, ein Gegenstand des Aergers, dans la dispute, dans une contestation, il *désole* son adversaire par la force de ses raisonnements, durch die Stärke seiner Beweisgründe ist er im Streite seinem Gegner zum Aerger; sein Gegner ärgert sich über die Ueberlegenheit seiner Beweisgründe, cf. *ravager*.

DÉSOPILATIF, VE, s. a. Méd. (propre à désopiler) eröffnend; un –, un remède –, ein -es Mittel; cette plante a une vertu *désopilative*, est.., diese Pflanze hat eine eröffnende Kraft, hebt die Verstopfung, *f*.

DÉSOPILATION, *f*. Méd. (act. de désopiler) Hebung der Verstopfung; Eröffnung, *f*. ce remède est excellent pour la – de la rate, dieses Mittel ist vortrefflich, um die Verstopfung der Milz zu heben.

DÉSOPILER les conduits du corps humain, Méd. (déboucher, désobstruer qq partie opilée) die verstopften Gänge im menschlichen Körper eröffnen; il a la rate gonflée, il faut la –, er hat eine aufgelaufene Milz, man muß sie eröffnen, ihr Luft machen; ce médicament a la vertu de –, dieses Mittel hat die Kraft, die Verstopfung zu heben, die verstopften Wege od. Gefäße zu eröffnen; *fa*. (parl. de qh qui réjouit, qui fait rire) cela *désopile* la rate, cette nouvelle lui *désopila* bien la rate, das erschüttert das Zwerchfell; diese Nachricht erschütterte ihm das Zwerchfell tüchtig.

DÉSORDONNÉ, E, *a*. (déreglé, mal en ordre) unordentlich; c'est un hom. – dans sa conduite, il mène une vie *désordonnée*, er ist ein Mensch, von -er od. liederlicher Aufführung, er führt ein -s od liederliches Leben; une maison.., eine -e od. zerrüttete Haushaltung; 2) (excessif) übermäßig; un appétit –, une faim *désordonnée*, eine -e Eßlust, ein -er, widernatürlicher Hunger; une passion .. pour la chasse, ein -er od. ausschweifender Hang zur Jagd.

DÉSORDONNÉMENT, *ad*. (d'une man. désordonnée) unordentlich; auf eine -e Art; vivre –, uno. leben; il aime le jeu –, er hat eine übermäßige Neigung zum Spiele; er liebt das Spiel übermäßig.

DÉSORDRE, *s*. (défaut, renversement d'ordre) Unordnung, Verwirrung, Zerrüttung, *f*. sa bibliothèque, sa chambre, ses meubles sont en –, dans un grand –, seine Büchersammlung, sein Zimmer, seine Möbeln sind in U., in großer U.; le – de ses papiers, des éléments z, die U. in seinen Papieren; die Verwirrung der Elemente z; ses livres, ses papiers sont en –, seine Bücher, seine Papiere sind in U.; une coiffure en –; sa coiffure étoit en –, ses cheveux flottoient en – sur ses épaules, ein verstörter, in U. gebrachter Kopfputz; ihr Kopfputz war verstört, in U.; ihre Haare wallten unordentlich über ihre Schultern herab; mettre le – dans une armée, dans une maison, ein Heer in U. od. Verwirrung bringen; U. od. Verw. in einem Hause anrichten; le – se mit parmi leurs troupes, elles se retirèrent en –, es kam Verw. unter ihre Truppen; ihre Truppen geriethen in U. od. Verw.; sie zogen sich in U. zurück; attaquer les ennemis dispersés et en –, die zerstreuten und in U. gerathenen Feinde angreifen; le – des finances, de ses affaires, die Zerr. seiner Finanzen, seiner Vermögensumstände; il y a un grand – dans les finances de l'État, die Finanzen des Staates sind in großer Zerr.; 2) (déreglement dans les mœurs) Liederlichkeit, Sittenlosigkeit, liederliche Lebensart, *f*. vivre dans le –, ein liederliches, ausschweifendes Leben führen; cette femme est dans le –, dieses Weib ist liederlich, ausschweifend, führt ein -es Leben; s'abandonner à toutes sortes de *désordres*, sich allen Arten von Ausschweifungen überlassen; 3) (pillage, dégât) Verwüstung, Plünderung, *f*. Ausschweifungen der Soldaten; les troupes ont passé sans faire aucun –, on n'a commis aucun –, die Truppen sind durchgezogen, ohne einigen Schaden, ohne einige Verw. anzurichten; man hat gar keine Ausschweifung (* keinen Exceß) verübt; 4) (tumulte, trouble) die Uneinigkeit, der Zank, Zwist; *it*. die Gemüthsunruhe, Geistesverwirrung; il est arrivé du – chez lui pendant son absence, während seiner Abwesenheit ist Unein. in seinem Hause ausgebrochen, ist Zank od. Zwist .. entstanden; faire cesser le –, dem Zank od. Zw. ein Ende machen; un léger intérêt a mis le – dans cette famille, ein unbedeutender Gegenstand des Eigennutzes hat Unein. in dieser Familie gestiftet; jeter le – dans l'ame d'une personne, das Gemüth einer Person in Unruhe versetzen; il a l'esprit en –; le – de son esprit paroît en ce que .., er ist verwirrt im Kopfe, seine Geistesverwirrung od. Verstandeszerrüttung ist daraus sichtbar, daß ..; les passions mettent le – dans l'ame, die Leidenschaften bringen das Gemüth in Unruhe, in Verwirrung; zerrütten die Seele; le – où la colère l'a mis, die Verwirrung od. Zerrüttung, worein ihn der Zorn versetzt hat; il fut surpris, et parut tout en –, er war betroffen und schien ganz verwirrt; cet argument le mit en –, dieser Beweisgrund brachte ihn in Verwirrung; Poé. – lyrique, die lyrische Begeisterung; un beau –, un – pindarique, eine schöne, eine pindarische Begeisterung.

DÉSORGANISATEUR, TRICE, *s. a*. (qui désorganise) Unordnungstifter, -inn; *a*. zerstörend, auflösend; c'est un –, es ist ein U., ein Mensch, der auf die Zerstörung der Gesetze, der bürgerlichen Ordnung umgeht; esprit, système –, loi *désorganisatrice*, ein Zerstörungsgeist, (auf die Zerstörung der bürgerlichen Ordnung abzweckender Geist); ein die Bande der bürgerlichen Gesellschaft auflösendes Lehrgebäude, Gesetz.

DÉSORGANISATION, *f*. (act. de désorganiser, effet de cette act.); la – d'un corps, d'une machine, die Zerstörung der Organisation, des künstlichen Baues eines Körpers, einer Maschine; la – d'un État, d'une armée, die Auflösung eines Staates, eines Heeres; die gänzliche Aufhebung der in einem Staate z bestehenden Ordnung.

DÉSORGANISER qh, (détruire l'organisation, troubler l'ordre) auflösen, zerstören (den künstlichen Bau); * desorganisieren; la même cause qui organise les corps, peut les –, eben dieselbe Ursache, welche die Körper künstlich bildet, kann sie auch wieder aufl. od. zerst.; les corps animés se *désorganisent* avec le temps, die belebten Körper werden mit der Zeit aufgelöst, zerstört; cette machine commence à se –, diese Maschine fängt an in Unordnung zu kommen, nicht mehr richtig zu gehen; – une administration, des bureaux, une armée, den ordentlichen Geschäftsgang bei einer Verwaltung, bei den Gerichten od. Beamtungen gänzlich stören; alle Ordnung bei einem Heere aufheben.

DÉSORIENTER qn, (lui faire perdre le point de l'orient du pays où il est on dont on parle; ext. son chemin) in Ansehung der Weltgegend irre machen, irre führen; nous étions sans boussole; la brume acheva de nous –, wir waren ohne Kompaß; der dichte Nebel machte uns vollends irre, machte vollends, daß wir gar nicht wußten, nach welcher Weltgegend wir segelten; le bois étoit si sombre, que nous fûmes entièrement *désorientés*, der Wald war so dunkel, daß wir gar keine Weltgegend mehr wußten; ce voyageur est *désorienté*, dieser Reisende ist irre, weiß nicht mehr nach welcher Richtung das Ziel seiner Reise befindlich ist, nach welcher Weltgegend er seinen Weg nehmen muß; *fg*: la cour, la ville est pour lui un autre monde, où il est tout .., der Hof, die Stadt ist für ihn eine ganz andere Welt, wo er ganz irre, gar nicht zu Hause ist; 2) – qn, (le mettre en désordre, le déconcerter) irre, verwirrt machen, verwirren; il est fort dans la chicane; prenez le sur une autre matière, si vous voulez le –, in der Rechtsdreherei hat er eine besondere Stärke;

Digitized by Google

wenn Sie ihn verwirren, irre machen wollen, so greifen Sie ihn in einer andern Materie an, so führen Sie ihn auf eine andere Materie; il fait le savant; mais quand on le met sur qq question difficile, on le *désoriente*, er spielt den Gelehrten, gibt sich das Ansehen eines Gelehrten, wenn man ihn aber auf eine schwierige Frage bringt, so verwirrt man ihn, so kommt er ins Gedränge, so ist er nicht zu Hause; cette question l'a *désorienté*, diese Frage hat ihn verwirrt, hat ihn auf ein fremdes Feld geführt.

DÉSORMAIS, *ad.* de temps: (dorénavant, à l'avenir) künftig, in Zukunft; – si l'on m'appela, vous direz.., wenn man mich künftig ruft, so sagen Sie..; il sera – plus prudent, il ne sortira plus – si tard, k. wird er klüger seyn; in Z. wird er nicht mehr so spät ausgehen; il est temps – de..., nunmehr ist es Zeit..; je suis – trop vieux, jetzt, nunmehr bin ich zu alt.

DÉSOSSEMENT, *s.* (act. de désosser) das Ausbeinen, Ausgräten, die -ung; faites le – de ce dindon, de cette carpe, beinen Sie diesen wälschen Hahn aus, gräten Sie diesen Karpfen aus; machen Sie die Knochen aus diesem wälschen Hahne, die Gräten aus diesem Karpfen heraus.

DÉSOSSER un lievre, une dinde, une carpe, (ôter les os, les arêtes, pour mettre le lièvre, en pâte) einen Hasen, einen wälschen Hahn ausbeinen, einen Karpfen ausgräten; un lievre, un brochet *désossé*, ein ausgebeinter Hase, ein ausgegräteter Hecht.

DÉSOURDIR, (défaire ce qui est ourdi) pu. wieder abzetteln; den Zettel wieder abmachen, abnehmen; *it.* ein angelegtes Geflecht wieder aufmachen; – de la toile, den Zettel zu einem Stücke Leinwand wieder abmachen.

DÉSOXIDATION, *f.* Chi. (opération par laquelle on prive ou dépouille une substance de l'oxigène qu'elle contient) entsäuern; des Sauerstoffes berauben; den Sauerstoff entziehen.

DESPOTAT, *s.* (pays. État gouverné par un *despote*, part. de la Servie,) die Hospodarschaft; le – de Servie, de Valachie, die H. Servien; die einem Hospodar unterworfene Wallachei.

DESPOTE, *s.* (qui gouverne despotiquement) * Despot, (Gewaltherrscher, Zwang-, Zwingherr); le gouvernement, les États d'un –, die Regierung, die Staaten eines -en; la Turquie, le Mongole, la Perse, sont gouvernés par des *despotes*, die Türkei, die Mongolei, Persien werden von -en regiert; 2) (parl. de qq despotats); le – de Valachie, der Hospodar od. Fürst von der Wallachei; ce prince a le titre de –, dieser Fürst führt den Titel eines Hospodaren; la Servie (aujourd'hui Serbie) a eu des *despotes*, Servien od. Serbien hat Hospodaren gehabt.

DESPOTIQUE, *a.* 2. (qui app. au despotisme) * despotisch, (gewaltherrisch, zwing-); commandement, pouvoir –, -er Befehl, -e Gewalt; État, gouvernement –, l'autorité –, -er Staat, -e Regierungsform, die -e Gewalt; les gouvernements de Turquie, de Perse et de presque toute l'Asie sont *despotiques*, die Regierungsform in der Türkei, in Persien und fast in allen asiatischen Staaten ist d.

DESPOTIQUEMENT, *ad.* (d'une man. despotique) * despotisch, (gewaltherrlich); auf eine -e Art; gouverner –, d.. willkührlich, unumschränkt regieren.

DESPOTISME, *s.* (gouvernement, pouvoir absolu et arbitraire d'un seul homme) Gewaltsherrschaft, Zwangs-; willkührliche, unumschränkte Gewalt, *f.* * Despotism; le – des souverains de l'Asie, le – de l'Asie, die G. der asiatischen Fürsten, die asiatische G.; le – s'est introduit dans plusieurs États, die G. hat sich in mehrere Staaten eingeschlichen; *fg:* (autorité qu'on s'arroge sur les pers. et sur les choses) le – des journalistes sur les écrivains, die G., welche sich die Tagblattschreiber über die Schriftsteller anmaßen; die Eigenmächtigkeit, welche die T. gegen die Schr. ausüben; cet homme a établi le plus grand – dans sa maison, sur tous ses domestiques, .. hat die größte G. in seinem Hause, über seine ganze Dienerschaft eingeführt.

DESPUMATION, *f.* Chi. (act. de despumer) das Abschäumen, die -mung; la – des sucs, des gelées, das A. der Säfte, der Gallerten od. Sulzen.

DESPUMER un liquide, (ôter l'écume, l'impureté qui se forme à la surface d'un liquide par l'act. du feu ou par l'ébullition) eine Flüssigkeit abschäumen; – des gelées, des sirops, des miels, Gallerten, Sirupe, Honig abschäumen.

DESQUAMATION, (houst) *f.* (act. d'ôter les écailles d'un poisson) das Abschuppen, die -pung; Chir. (séparation de parties qui se détachent par écailles) das A.

DESSAIGNER (de ce-geyér) les cuirs, (les tremper dans l'eau pour les nettoyer du sang qui pourroit s'y être attaché) die Häute durch Wässern vom Blute reinigen; après avoir rasé les cuirs sur le chevalet, on les met –, wenn man die Häute auf dem Schabebaume abgehaart hat, weicht man sie in Wasser ein, um sie von dem noch daran klebenden Blute zu reinigen.

DESSAISINE, *f.* Jur. (dépossession; opp. à saisine) die Vertreibung aus dem Besitze.

DESSAISIR, se –, (relâcher ce dont on est saisi, ce qu'on a en sa possession) aus den Händen geben; herausgeben; fahren lassen; vous avez de bons gages, de bons nantissements, il ne faut pas vous en –, Sie haben gute Unterpfänder, Sie müssen dieselben nicht aus den H. g.; quand on fait une *saisie* et arrêt, on fait défense au tiers-*saisi* de se – des deniers qu'il a entre ses mains, wenn man einen gerichtlichen Beschlag anordnet, so wird den Personen, welche Gelder von dem Verkümmerten unter Händen haben, verboten, sie aus ihren H. zu g.; se – d'une chose en faveur de qn, sich des Besitzes einer Sache zu Gunsten eines Andern begeben.

DESSAISISSEMENT, *s.* (act. par laquelle on se dessaisit) das Herausgeben, Verabfolgen; die -bung; le – d'un meuble, das H. eines Stückes Hausrath; il seroit injuste d'exiger de lui un tel –, es wäre ungerecht, eine solche Herausgebung von ihm zu fordern, zu verlangen, daß er unter solchen Umständen die Sache wieder herausgebe.

DESSAISONNER ou DESSOLER les terres, Agri. (changer l'ordre des cultures, déranger les différentes soles ou saisons) die Güter nicht zur gehörigen Zeit od. nicht in der gehörigen Ordnung bestellen; le bail défend au fermier de – cette terre, il ne lui est pas permis de – les terres de sa ferme, der Pachtvertrag verbietet dem Pachter, dieses Gut zur unrechten Zeit od. mit den unrechten Saatfrüchten zu bestellen; es ist ihm nicht erlaubt, die zu seinem Pachtgute gehörigen Ländereien..; Fleu. (avancer ou retarder, par le secours de l'art, la fleuraison d'une plante) das Blühen einer Pflanze beschleunigen od. verzögern.

DESSALÉ, E, *p. a.* cf. *dessaler;* du poisson –, de la viande *dessalée*, gewässerte Seefische, gewässertes Fleisch; *fg:* (parl. d'un hom. fin, rusé) c'est un –, un homme –, ein Schlaukopf; ein durchtriebener, verschmitzter Gast, ein abgefäumter Schalk.

DESSALER de la morue, du hareng, (en ôter le salure, en les mettant dans l'eau) Stockfisch, Häringe, wässern; faire – de la viande, gesalzenes Fleisch w.; – une sauce, (qui est trop salée) eine versalzene Brühe durch zugegossenes Wasser milder machen; on est parvenu à – parfaitement l'eau de la mer, man hat es dahin gebracht, das Seewasser vollkommen von Salztheilen zu befreien.

DESSANGLER un cheval, un mulet, (lâcher ou défaire les sangles) ein Pferd, einen Maulesel abgurten, aufgurten.

DESSÉCHANT, E, *a.* (qui dessèche) austrocknend, trocknend; un vent –, une exhalaison *desséchante*, ein -er Wind, eine -e Ausdünstung; Med. *v.* *dessiccatif.*

DESSÉCHEMENT, *s.* (act. de dessécher, état d'une chose desséchée) das Austrocknen, die -nung; *it.* die Vertrocknung; le – d'un étang, d'un terrain humide, die A. eines Teiches, eines nassen Bodens; le – des marais pontins, die A. der pontinischen Sümpfe; l'utilité, les avantages qui résultent des *desséchements*, der durch die Austrocknungen entstehende Nutzen, die aus den.. entspringenden Vortheile; Méd. le – du corps, (causé par la vieillesse) die Vertrocknung, das Einschrumpfen des Körpers; le – du poumon, die V. der Lunge; je l'ai trouvé dans un – qui fait craindre pour sa vie, ich habe ihn in einem Zustande der V. angetroffen, welcher für sein Leben besorgt macht.

DESSÉCHER, I. n. (rendre sec, mettre à sec) austrocknen, ausdörren; – un marais, un étang, les fossés d'une ville, einen Sumpf, einen Teich, die Gräben einer Stadt a.; un canton *desséché*, des marais *desséchés*, ein ausgetrockneter Bezirk, ausgetrocknete Sümpfe; le grand hâle *dessèche* la terre, die große Sonnenhitze trocknet od. dörret die Erde aus; – le poumon, le cerveau; cela.., (dissipe trop l'humidité du poumon,) das trocknet die Lunge, das Gehirn aus; das trocknet aus; ces exhalaisons *dessèchent*, diese Ausdünstungen trocknen aus; une poitrine *desséchée*, eine ausgetrocknete Brust; *fg:* l'étude des sciences abstraites *dessèche* l'esprit, das Studium der abstracten Wissenschaften macht den Geist trocken, vermindert die Lebhaftigkeit des Geistes, das Feuer der Einbildungskraft; – le discours, (le rendre moins élégant, moins fleuri) die Rede trocken, mager machen; – le cœur, (diminuer le goût de la piété) das Gefühl für die Religion abstumpfen; Aff. – le cuivre, (séparer le plomb et l'étain d'avec le cuivre qui a servi à l'affinage) das Blei und Zinn von dem Kupfer, dessen man sich zum Abtreiben bedient hat, scheiden; on *dessèche* les pignes d'argent, en les faisant passer au feu, man trocknet od. verdunstet die Silberkuchen im Feuer; Bo. – une plante, (en opérer la dessiccation) eine Pflanze trocknen; le chapeau du champignon *se dessèche* naturellement, der Hut des Erdschwammes vertrocknet von selbst; Chi. – une substance, (en enlever l'eau ou l'humidité) eine Substanz austrocknen, der nöthigen Feuchtigkeit berauben.

DESSEIN, *s.* (intention de dire ou de faire qch; projet, résolution) das Vorhaben, der Entwurf, Vorsatz, Plan, Anschlag, die Absicht; beau, grand –, schönes, großes V., schöner, E.; – généreux, noble, extraordinaire, pernicieux, großmüthiges, edles, außerordentliches, schädliches V.; former, prendre un –, exécuter un –, einen E. machen od. einen Plan entwerfen; einen Vorsatz od. Anschlag fassen; ein V., einen E. od. Plan ausführen; avoir ou faire – de voyager de déshériter qn, im Sinne haben, sich vorsetzen, eine Reise zu machen, einen zu enterben; il ne le fait pas sans, il y va avec –, il a du –, *ses desseins*, de grands.., er thut das nicht ohne Absicht, er geht planmäßig dabei zu Werke, er hat eine Absicht, od. einen Plan, seine Absichten, große Plane od. Entwürfe; avoir de grands.. sur qn, (le destiner à de grandes choses) große Absichten od. Plane mit einem haben; il est venu à mauvais –, dans le – de faire.., er ist in einer schlimmen Absicht gekommen, in der Absicht, das und das zu thun; il est là dans le – de.., er ist in der Absicht da..; renverser, traverser, détruire les.. de qn, jemandes Entwürfe, Plane, Absichten od. Anschläge vereiteln, durchkreuzen, vernichten; quel est son –? was ist seine Absicht? was hat er vor? *fa.* was führt er im Schilde? le – de l'ennemi est de surprendre cette place, les ennemis ont – sur cette place, die Abs. od. der Pl. des Feindes ist, diesen Platz zu überrumpeln, die Feinde haben Absichten auf diese Festung; le – en est pris, der Vorsatz od. Anschlag dazu ist gefaßt, der Entwurf dazu ist gemacht, cf. *bout* (3), *changer, éventer, prémédité, rouler;* il a entrepris cela de – formé, er hat das mit Vorsatz, mit gutem Vorbedacht unternommen; Lit. le – d'un poème, d'une tragédie, d'un tableau, der Entwurf od. Pl. zu einem Gedichte, Trauerspiele, Gemählde; 2) à –, *adv.* (tout exprès) il ne l'a pas fait à –, er hat es nicht mit Vorsatz, mit Fleiß, nicht vorsetzlich, absichtlich od. geflissentlich gethan; il est venu à – de vous en parler, er ist in der Abs. gekommen, mit Ihnen darüber zu sprechen; il l'a écrit à – que vous le lui disiez, er hat es Ihnen in der Absicht geschrieben, damit Sie es ihm sagen sollen; ce qu'il en dit, c'est à – que vous en fassiez votre profit, was er sagt, sagt er deßwegen, damit Sie es sich zu Nutze machen sollen; Syn. le vrai chrétien n'a d'autre *but* que le ciel, d'autre *vue* que de plaire à Dieu, ni d'autre – que de faire son salut, der wahre Christ hat kein anderes Ziel, als den Himmel, keinen andern Zweck, als Gott zu gefallen, und keine andere Absicht, als sein Heil zu erlangen; on se propose un *but*, on a des *vues*, on forme un –, man steckt sich ein Ziel, od. setzt sich einen Zweck vor; man hat Absichten, man macht Entwürfe od. Plane, cf. *projet;* 3) v. *dessin.*

DESSELLER un cheval, (lui ôter la selle) ein Pferd absatteln; ce cheval a trop chaud, est trop

Digitized by Google

échauffé pour le –, es ist diesem Pferde zu warm, dieses Pferd ist zu sehr erhitzt, als daß man es abs. könnte; un cheval *dessellé*, ein abgesatteltes Pferd.

DESSERRE, *f.* être dur à la –, (fort intéressé, avoir de la peine à donner de l'argent, à payer) *fa.* zähe od. hartleibig seyn, nicht gern mit dem Gelde herausrücken, den Beutel nicht gerne ziehen.

DESSERRER un lien, un nœud, (qui est trop *serré*; relâcher) ein Band, einen Knoten (die zu fest geknüpft sind) nachlassen, loser od. lockerer machen; *desserrez* un peu sa ceinture, lassen Sie ihren Gürtel ein wenig nach; – les sanglas, die Gurten n.; – les dents à qn, (lorsque par convulsion ꝛc. il les tient *serrées* l'une contre l'autre) einem den Mund aufbrechen, die Kinnladen von einander sperren; *fg: fa.* (parl. de qn qui n'a pas dit un mot, qu'on n'a pu obliger à parler) il n'a pas *desserré* les dents de tout le jour, on n'a pu lui – les dents, er hat den ganzen Tag das Maul nicht aufgethan; man hat kein Wort aus ihm herausbringen können; *fa.* – un coup de pied, de fouet, un soufflet à qn, (de donner, appliquer avec violence) einem einen Fußtritt, einen Peitschenhieb versetzen, eine derbe Ohrfeige geben.

DESSERT, *s.* (dernier service qu'on met sur les tables, appelé le *fruit* chez les Grands ꝛc.) Nachtisch; apporter, servir, enlever le –, den N. bringen, auftragen, wegnehmen; on servit du –, un bon –, il n'y eut que du fruit au –, man stellte einen N., einen guten N. auf; der N. bestand blos aus Obst; P. entre pâques et la pentecôte, le – est une croûte, (la saison, à cette époque, n'offre aucun fruit) zwischen Ostern und Pfingsten gibt es keinen saftigen N., besteht der Nachtisch in einer Brodkruste ꝛc.

DESSERTE, *f.* (les mets qu'on a *desservis*) Abtrag, Abhub; donner la – aux domestiques, aux pauvres, den A. dem Gesinde, den Armen geben; Jur. (act. de *desservir* une cure, une chapelle ꝛc. dont on n'est point titulaire ni commandataire) das Versehen, die -hung eines Kirchendienstes im Namen eines Andern; celui qui fait la – d'un bénéfice, est appelé *desservant*, derjenige, welcher den mit einer Pfründe verbundenen Kirchendienst für einen Andern versieht, heißt dessen Stellvertreter od. Amtsverweser; il a tant pour la – de cette chapelle, er bekommt so und so viel dafür, daß er den Kirchendienst in dieser Kapelle versieht.

DESSERTIR un portrait, un diamant ꝛc., (le dégager, l'ôter de sa monture, du châton; opp. à *sertir*) die Fassung um ein Bildniß, um einen Diamanten herum losmachen, ablösen; ein Bildniß aus seiner Fassung herausnehmen; einen gefaßten Diamanten wieder aus seinem Kasten ausheben.

DESSERVANT, *s.* (qui *dessert* un bénéfice) Amtsverweser, Stellvertreter, (stellvertretender Priester); il y a un – à telle cure, auf der und der Pfarre ist ein Amtsverweser, cf. *desserte*.

DESSERVIR, *ir.* (ôter, enlever les mets de la table) abtragen, abheben, von der Tafel nehmen; – les viandes, die Speisen a.; on *desservoit* lorsqu'il est arrivé, man trug ab, als er kam; on a *desservi*, man hat abgetragen; 2) (rendre qq mauvais service, rendre de mauvais offices) schaden; einen schlimmen Streich od. Possen spielen; il vous a *desservi* auprès du prince, auprès du ministre, er hat Ihnen bei dem Fürsten, bei dem Minister geschadet; il a fait tout ce qu'il a pu pour me –, er hat alles Mögliche gethan, um mir zu schaden; 3) – une cure ꝛc., (en remplir les fonctions, en avoir la *desserte*) eine Pfarre (für einen Andern) versehen; faire – une chapelle ꝛc., den Kirchendienst in einer Kapelle durch einen Stellvertreter versehen lassen.

DESSICCABLE, *a.* 2. Bo. chapeau –, (chapeau de champignon qui se *dessèche* naturellement, sans perdre sa forme, opp. à *putrescible*, qui se pourrit ou devient méconnoissable) ein von selbst vertrocknender Hut eines Erdschwammes, cf. *dessiccation*.

DESSICCATIF, VE, *a.* Méd. (qui a la vertu de *dessécher*) trocknend, austrocknend; onguent –, eau *dessiccative*; cette plante a une vertu.., ein -es Pflaster, Wasser; diese Pflanze hat eine -e Kraft; Pt. huiles -ves, (propres à faire *sécher* les couleurs) -e Oele.

DESSICCATION, (dé-si-ca-) *f.* Chi. (act. de *dessécher* qq subst.) Austrocknung, *f.* Agr. caisse de –, (serv. à faciliter le *desséchement* des grains et la destruction des insectes) -skasten; Bo. la – des plantes, (qui se fait en les pressant entre des feuilles de papier) das Trocknen der Pflanzen; – naturelle, (où la plante se *dessèche* naturellement) die natürliche Vertrocknung; le chapeau dessiccable du champignon ne perd rien ou que très-peu de sa forme par la –, der vertrocknende Hut des Erdschwammes verliert durch die Vertrocknung nichts od. nur sehr wenig von seiner Gestalt.

DESSILLER (dé-ci-lyer) les yeux, les paupières, (les ouvrir) ord. *fg:* die Augen, die Augenlieder aufmachen, öffnen; il étoit si endormi, qu'il ne pouvoit – les yeux ꝛc., er war so schläfrig, so schlaftrunken, daß er die Augen nicht aufm. konnte; *fg:* – les yeux à qn, (le détromper, désabuser, lui faire voir clair sur qh) einem die Augen öffnen.

DESSIN, (sein) *s.* (représentation d'un objet, soit au crayon, soit à la plume) Zeichnung, *f.* Riß, Abriß; le – d'un bâtiment, d'une contrée, d'une ville, der R. od. A. von einem Gebäude, der Plan od. Grundriß von einer Gegend, von einer Stadt; faire faire le *dessin* (le plan) d'un bâtiment, d'un morceau d'architecture, den Riß od. Plan zu einem Gebäude, zu einem Werke der Baukunst machen lassen; – au crayon, à la plume ou à l'encre, eine mit dem Stifte, mit der Feder gemachte Z.; – au trait, (tracé au crayon ou à l'encre, sans aucune ombre) eine unschattierte Z.; un beau –, un – de Raphael, du Guide ꝛc., eine schöne Z., eine Z. von Raphael, von Guido ꝛc.; des *dessins* de Calot, un porte-feuille plein de beaux.., Z-en, Zeichenmuster od. Studien von Calot; ein Portefeuille voll schöner Z-en; 2) (art de *dessiner*) die Zeichenkunst, das Zeichnen; montrer, apprendre le –, zeichnen lehren, lernen; Unterricht im Zeichnen, in der Zeichenk. geben, nehmen; un maître, une école de –, ein Zeichenmeister, eine Zeichenschule; la correction du –, (qui consiste dans la justesse des proportions) die Richtigkeit (*Correctheit) der Zeichnung; il possède bien le –, er ist ein geschickter Zeichner, ein Meister im Zeichnen, in der Zeichenk.; les arts du –, (ceux dont le – fait la partie essentielle, co. la peinture, la sculpture ꝛc.) die zeichnenden Künste; 3) (parl. de la simple délinéation et des contours des figures d'un tableau); – correct, exact, eine richtige, getreue Zeichnung; ein richtiger, genauer Umriß; il entend bien le –, il excelle dans le –, er versteht die Zeichn. vortrefflich; in der Zeichn. ist er vorzüglich; un – bien entendu, eine mit Einsicht gemachte Z.; – arrêté, (qui donne une juste idée de l'ouvrage) ausgeführte Z.; – colorié, (où l'on a fait entrer les couleurs convenables) ausgemahlte (*colorierte) Z.; – haché, (dont les ombres, tracées avec la plume, le crayon ou le burin, sont exprimées par des lignes sensibles et le plus souvent croisées) schraffierte Z.; – estampé, (dont les ombres sont fondues avec du crayon mis en poudre) gewischte Z.; – grainé ou grené, (dont les ombres sont composées de points et de petits traits) gerieselte Z.; – lavé, (dont les ombres sont faites au pinceau avec qq liqueur) getuschte Z.; 4) (l'ordonnance d'un tableau); le – de ce tableau est beau, mais il est mal exécuté, der Entwurf, die Anordnung dieses Gemähldes ist schön, aber es ist schlecht ausgeführt.

DESSINATEUR, *s.* (qui sait *dessiner*) Zeichner; bon, mauvais –, guter, schlechter Z.; un grand –, ein großer Z.; le – du roi, – pour les ballets, pour les jardins, der Kabinetszeichner; Z. für das Ballett, für die Gärten.

DESSINER une figure ꝛc., (en faire le 1r trait, l'exprimer entièrement sur le papier au crayon ou à la plume) eine Figur ꝛc. zeichnen; il est bon coloriste, mais il ne *dessine* pas correctement, er versteht die Farbengebung gut, aber er zeichnet nicht richtig; le Titien a *dessiné* cette figure, Titian hat diese Figur gezeichnet; elle a .. un paysage, une tête ꝛc., sie hat eine Landschaft, einen Kopf ꝛc. gez.; cette main est bien *dessinée*, diese Hand ist gut gez.; – de fantaisie, (d'imagination) aus dem Kopfe z.; – d'après nature, (en prenant des objets *naturels* pour modèle) nach der Natur z., cf. *après*, (5); – d'après la bosse, (d'après des figures en relief) nach erhobenen Figuren, nach Gipsfiguren, Abgüssen ꝛc. z., cf. *bosse*, Pt. – d'après l'antique, (prendre en *dessin* des figures de l'antique) nach Antiken z.; – aux trois crayons, (qui sont la pierre noire, la sanguine et le blanc de craie) mit drei Stiften (schwarzer Kreide, Röthel und weißer Kreide) zeichnen.

DESSOLER (dé-ço-) un cheval, un mulet ꝛc., (lui ôter, enlever la sole ou corne du pied) einem Pferde, Maulthiere ꝛc. die Sohle am Hufe aufreißen, ausschneiden; ce cheval avoit pris un clou de rue, il a fallu le –, das Pferd hatte sich einen Nagel in den Fuß getreten, man mußte ihm..; Agr. – ou *dessaisonner*, cf.

DESSOLURE, *f.* Maré. (act. de *dessoler*) das Ausnehmen, Aufreißen od. Ausschneiden der Sohle.

DESSOUDER les pièces d'un ouvrage, (en défaire ou fondre la *soudure*) die Stücke einer Arbeit loslöthen, ablöthen; die Löthung davon abschmelzen, abmachen; les branches de ce chandelier sont *dessoudées*, se sont.., die Löthung an den Armen dieses Leuchters ist losgegangen; le fer blanc se *dessoude* facilement au feu, die Löthung am Eisenbleche geht am Feuer leicht los.

DESSOUFRAGE, *s.* Chi. (act. d'enlever au charbon minéral la surabondance de *soufre*) das Entschwefeln, die Entschwefelung.

DESSOÛLER qn, (dissiper, faire cesser son ivresse) einen wieder nüchtern machen; ihm den Rausch benehmen, vertreiben; la soupe à l'ognon *dessoûle*, dit-on, ceux qui ont trop bu, die Zwiebelsuppe soll die, welche zu viel getrunken haben, wieder nüchtern machen; le sommeil le *dessoûlera*, er wird seinen Rausch ausschlafen; 2) *vn.* (cesser d'être ivre) po. nüchtern werden; cet homme ne *dessoûle* jamais, (il recommence à boire avant qu'il soit *dessoûlé*) .. wird nie nüchtern.

DESSOUS, *s.* (la partie de *dessous*) das Untertheil od. Untere; le – d'une table, das Unterth. eines Tisches; voilà le –, dieß ist das Unterth., die untere Seite; le – est plus beau que le *dessus*, das U. ist schöner als das Obere od. Obertheil; diminuez qh du – de cette planche, machen od. hobeln Sie etwas von dem Untertheile dieses Bretes weg; le – du bras, du pied, das Unterth. des Armes, des Fußes; le – des cartes, (la carte, les cartes qui sont au *dessous*, après qu'on a coupé; it. le revers) die unterste Karte; die untern Karten; das Untere, die untere, die Rückseite der Karten; quand il donne, on voit le – des cartes, il montre le.., wenn er ausgibt, sieht man..; *fg:* P. voir, savoir le – des cartes, (connoître les intrigues, les ressorts cachés d'une affaire) in die Karte sehen; die geheimen Triebfedern bei einer Sache kennen; genau davon unterrichtet seyn, cf. *carte*; pour agir sûrement dans cette affaire, il faudroit voir le – des cartes, um in dieser Sache mit Sicherheit zu verfahren, müßte man mit allen Umständen derselben genau bekannt seyn; il y a un –, un – de carte dans cette affaire, hinter dieser Sache steckt ein Geheimniß; dahinter steckt etwas; 2) *fg:* avoir le – en qh, (le désavantage) bei einer Sache den Kürzern ziehen; unterliegen; nachgeben müssen; dans cette lutte, dans cette dispute ꝛc., il a eu le –, er hat bei diesem Kampfe, bei diesem Streite den Kürzern gezogen ꝛc.; il a eu, on lui a donné du – dans cette affaire, man hat ihn bei dieser Sache in Schaden gebracht, er ist bei .. in Schaden gekommen, hat bei .. unterliegen müssen; Ma. cf. *cheval*.

II) DESSOUS, *ad.* de lieu: (parl. d'une chose qui est sous une autre) darunter, unten; cherchez sur la table et –, il n'étoit point sur le lit, il étoit –, suchen Sie auf dem Tische und darunter; er war od. lag nicht auf dem Bette, sondern darunter; ci-*dessous* git..; il étoit là –, hier unter diesem Steine liegt..; er war da unten; comme on verra ci-*dessous*, (ci-après) wie man unten, weiter unten sehen wird, cf. *sens*; 2) *adl.* (joint à *par*, *au*); passez *par-dessous*, gehen Sie unten durch; ceux qui sont logés au-dessus de lui et *au-dessous*, die, welche über und unter ihm wohnen; tous les enfants de l'âge de deux ans et *au-dessous*, alle Kinder von zwei Jahren und darunter.

III) DESSOUS, *pré.* (accompagné de son opposé *dessus*, ou joint à *de*, *par*, *au*) unter; on a cherché *dessus* et – le lit, man hat über und unter dem Bette gesucht; prenez, tenez-le *par-dessous* les bras, nehmen, halten Sie ihn unter den Armen; il s'échappa *par-dessous* mon bras, er schlüpfte unter meinem Arme durch; passez *par-dessous* la table, schlüpfen od. kriechen Sie unter dem Tische durch; tirez cela *de* – l'armoire, ziehen Sie das unter dem Schranke hervor; reprendre *par-dessous* œuvre, unterbauen, unterfangen; 2) *au-dessous*, (pour marquer le lieu et l'ordre; plus bas) unterhalb; unter, tie-

fer

Digitized by Google

fer, niedriger; ce village est .. de Paris par rapport au cours de la rivière, in Rücksicht auf den Lauf des Flusses liegt dieses Dorf unterh. Paris, tiefer, niedriger als P.; être assis, logé .. de qn, unter einem sitzen, wohnen; Mar. ce vaisseau est .. du vent de l'autre, (l'autre a le vent sur lui) dieses Schiff ist dem andern unter dem Winde; das andre hat üb. dasselbe den Vortheil des Windes; *fg:* être .. de qn en mérite, en dignité, qualité, richesses ꝛc. (lui être inférieur) einem an Verdienst, an Würde, an Reichthum nachstehen, nicht gleich kommen, dem Verdienste, der Würde, dem Stande nach unter einem seyn; il est .. de sa place, (n'est pas en état de la bien remplir) er ist seinem Amte nicht gewachsen; tenir une chose .. de soi, (ne la croire pas digne de soi) etwas unter sich, unter seiner Würde halten; il n'a point demandé cette charge, il la tient .. de lui, er hat sich nicht um dieses Amt gemeldet, er hält es unter seiner Würde; on enrôla tous les hommes au-dessus de vingt ans et .. de trente, man nahm alle Mannschaft über 20 und unter 30 Jahren zu Kriegsdiensten weg; il est .. de trente ans, er ist unter dreißig (Jahren); er ist noch nicht 30 Jahre alt; les plus anciens titres qu'il produit sont .. du quatorzième siècle, die ältesten Urkunden, welche er vorlegt, reichen nicht bis an das 14te Jahrhundert, sind aus einer späteren Zeit als das ..; les nombre .. de dix, les sommes .. de mille francs, die Zahlen unter zehn, die Summen unter tausend Franken, die sich nicht auf .. belaufen.

DESSUS, *s.* (de lieu supérieur) das **Obertheil**, der **obere Theil**, die **obere Seite**; les corps les plus légers prennent le –, die leichtesten Körper schwimmen oben; il occupe le dessous du logis et moi le –, er bewohnt den untern Theil des Hauses und ich den obern; ce corps gagna, occupa le – de la montagne, dieses Corps gewann, besetzte die Anhöhe des Berges; le – de la main, du bras, de la tête, der obere Theil, das Oberth. der Hand, des Armes, des Kopfes; le – d'une table, d'une porte, d'une tabatière, das Tischblatt; das O. einer Thür, Dose; *it.* ein Thürstück, Dosenstück; le – d'un livre, d'un pain ꝛc. das O. eines Buches, eines Laib Brodes; le – d'une lettre, d'un paquet, (la suscription, l'adresse; *it.* l'enveloppe) die **Aufschrift** oder **Ueberschrift** eines Briefes, eines Päckchens; *it.* der **Umschlag**, die **Packhülle**; mettez le – de cette lettre, à cette lettre, setzen Sie die Aufschrift auf diesen Brief; überschreiben Sie diesen B.; n'oubliez pas de mettre le – à cette dépêche, vergessen Sie nicht diese Depesche zu überschreiben, mit einer Aufschr. zu versehen; le frottement avoit usé le – du paquet, durch das Reiben war die Packhülle durchgenützt worden; *dessus* de nez, de tête, Bour. (partie de la bride qui passe sur le nez d'un cheval, par dessus la tête du ..) das Nasenband, das Kopfgestell; Mar. gagner, prendre le – ou l'avantage du vent, den Vortheil des Windes gewinnen; einem andern Schiffe den Wind ablaufen, abgewinnen; *it.* ord. être *au dessus* du vent, (se placer, être entre le lieu d'où le vent souffle et le vais. sur lequel l'on prend ou l'on a cet avantage) dem andern Schiffe vor Wind seyn; die Luv haben, *cf. dessus, ad.*; Mu. (le plus aigu, la plus haute des parties de la musique, celle qui règne au-dessus de toutes les autres; opp. à la *basse*) die **Oberstimme**; * der **Discant**, die Discantstimme; – de violon, de flûte ꝛc. (dans la mu. instrumentale) die Discantgeige, -flöte; die höchste Partie für die Geige, Flöte, bei einer Symphonie; dans la musique vocale, le – s'exécute par des voix de femmes, d'enfants ꝛc. bei der Vocalmusik wird der Discant von Frauenzimmern, Kindern ꝛc. gesungen; la basse de cet air me plaît fort, mais je n'en aime pas le –, der Baß von dieser Arie gefällt mir sehr wohl, aber der D. ist nicht nach meinem Geschmacke; le – se divise ord. en premier et second, et qf. même en trois, der D. wird gewöhnlich in den ersten und zweiten, manchmal auch in den dritten eingetheilt; le premier –, der erste D. (auf einem Tonwerkzeuge); *it.* der erste Violinist; le haut –, der erste D. (einer Menschenstimme); *it.* der erste Discantist; le bas –, (partie vocale qu'exécute le 2d *dessus*, et pour laquelle on fait aussi des récits à voix seule) der zweite D. (einer Menschenstimme); son frère est un –, un beau, un bon –, (il chante le – ꝛc.) sein Bruder ist ein Discantist od. Discantsänger, ein schöner, guter ..; un *par-dessus* de viole, (viole encore plus petit, et monté plus haut que le *dessus* de viole) eine Bratsche; *fg:* avoir le – sur qn, (avoir l'avantage) den Vortheil, die Oberhand über einen haben; einem überlegen seyn; il eut le – dans cette lutte, dans cette affaire, il conserva le –, er hatte bei diesem Kampfe, bei dieser Sache die Oberh., er behielt die O.; nos troupes eurent le –, nous avons eu le – dans ce combat, dans cette campagne, unsere Truppen hatten od. behielten bei diesem Gefechte, in diesem Feldzuge die O.; wir haben .. die O. behalten; il a eu long-temps une santé languissante, il commence à prendre le –, (à aller mieux) er hatte lange eine schwächliche Gesundheit, jetzt fängt es an besser mit ihm zu gehen; la maladie a été violente, mais la nature a pris le –, die Krankheit war heftig, aber die Natur hat gesiegt, die Oberhand behalten.

II) DESSUS, *ad.* (sur) **darauf**; ce qui est sous la table, mettez le –, das, was unter dem Tische ist, legen Sie darauf, oben darauf; le pain étoit –, étoit là-*dessus*, das Brod lag darauf, da drauf; il n'y a rien – ni dessous, es ist nichts weder darauf noch darunter; il est tombé de la cire –, es ist Wachs darauf gefallen, *cf. sens*; là-*dessus* (sur cela, à ces mots, dans le moment ꝛc.) il nous quitta, hierauf verließ er uns; 2) *adl.* (joint à *par*, *au*) **darüber**; passez *par-dessus*, gehen Sie darüber hin; on lui a accordé ce qu'il demandoit, et qh encore *par-dessus*, man hat ihm bewilligt, was er verlangte, und noch etwas darüber od. weiter; les uns logent au-dessous de lui, et les autres *au-dessus*, die Einen wohnen unter, die Andern über ihm.

III) DESSUS, *pré.* (accompagné de son opp. *dessous*, ou joint à *de*, *par*, *au*) **auf**, **über**; il n'est ni – ni dessous la table, es ist weder auf noch unter dem Tische; ôtez cela *de* – le buffet, thun Sie das vom Speiseschranke hinweg; *passez par-dessus* lui, .. la muraille, schreiten Sie über ihn hin, über ihn weg; steigen Sie über die Mauer; il avoit deux pieds d'eau *par-dessus* la tête, das Wasser ging ihm zwei Fuß über den Kopf; il a, il porte un gros manteau *par* – son justaucorps, er hat, er trägt einen dicken Mantel üb. seinen Ueberrock; je lui ai donné cent francs *par* – ce que je lui devois, ich habe ihm 100 Franken mehr od. weiter gegeben, als ich ihm schuldig war; il est riche ꝛc. et *par* – cela il est sage, er ist reich ꝛc. u. überdieß ist er auch klug; *fg:* en avoir *par* – les yeux, *par* – la tête, (être surchargé, être dans un grand embarras d'affaires) *fa.* bis über die Ohren in Geschäften sitzen od. stecken; die Hände voll zu thun haben; vor Geschäften nicht wissen, wo einem der Kopf steht; P. (parl. d'une chose qu'on a achetée trop cher); c'est l'avoir achetée, payée *par* – les maisons, das heißt sündtheuer, über die Maßen theuer gekauft, bezahlt; *it.* (lorsqu'on veut finir un conte qui n'a point proprement de fin); je jetai mon bonnet *par* – les moulins, et je ne sais plus ce qu'il devint, und wie es dann weiter ging, das weiß der Himmel, (wörtlich: ich warf meine Mütze über die Mühlen hinaus, und was daraus geworden ist, weiß ich nicht mehr); *fa.* das Mährchen ist aus, da läuft eine Maus; po. *par* – l'épaule, (point du tout) ganz und gar nicht; il le paiera *par* – l'épaule, er wird ihm keinen Heller bezahlen; 2) *au-dessus*, (plus haut qu'un autre lieu, qu'un autre corps) **über**; .. des cieux, des nues, de la montagne, (oben) über dem Himmel, den Wolken, dem Berge; cela est .. de ses forces, de son génie, (par delà ses ..) das geht über seine Kräfte, übersteigt seine Kräfte, seinen Verstand; ce prodige est .. de la nature, dieses Wunder geht über die Naturkräfte; être *au* – du vent, *cf. dessus, s.* Mar.; *fg:* il est *au* – du vent, (ses aff. sont en si bon état qu'il n'a plus rien à craindre) er hat sein Schäfchen ins Trockne gebracht; er ist über den Berg; sein Glück ist fest gegründet; il est *au* – de ses affaires, (elles sont en bon état, il a plus de bien qu'il n'en dépense) seine Umstände sind sehr gut, seine Sachen stehen auf einem guten Fuße; er hat mehr als er braucht; être .. des louanges, (être d'un mérite supérieur aux louanges; *it.* n'en être pas touché) über alles Lob erhaben seyn; il est .. de la calomnie, de l'envie, (elles ne peuvent rien contre lui) er ist über die Verläumdung, über den Neid erhaben; se mettre .. de tout ce qu'on peut dire, .. des bienséances, .. de tout, (ne se mettre point en peine, ne se point soucier de ..) sich über alles, was man von einem sagen mag, über das Urtheil der Welt, über die Regeln der Wohlanständigkeit, über alles hinweg setzen; sich nichts um .. bekümmern; se mettre .. du respect humain, (mépriser les critiques injustes et les railleries d'un monde ennemi de la piété et de la vertu) keine Menschenfurcht haben; sich über das schiefe Urtheil und den Spott der Welt hinweg setzen.

DESTIN, (tein) *s.* (parl. des païens; fatalité, enchaînement nécessaires des causes secondes ou subordonnées, qui emporte l'infaillibilité de l'événement) **Schicksal**, **Verhängniß**, *n.* – irrévocable, immuable, unwiederbringliches, unabänderliches Sch.; la fatalité du –, Unvermeidlichkeit des Schicksals; l'ordre, l'arrêt ou les ordres, les arrêts du –, (puissance à laquelle les dieux mêmes étoient soumis) der Befehl, der Wille, die Befehle, Beschlüsse des –s; le – ennemi, les *destins* favorables, das feindliche, das günstige Geschick; 2) (sort, fortune d'une pers. ou d'une chose, ce qui arrive ord. de bien ou de mal à chacun) **Schicksal**, *n.* on ne peut fuir son –, échapper à son –, man kann seinem –e od. Verhängnisse nicht entfliehen, entrinnen; c'est le – des grands hommes, des grands États, es ist das Sch. od. Los großer Männer, großer Staaten; il a eu un cruel –, er hat ein grausames Sch. gehabt; es hat ihn ein grausames Los getroffen; souffrir, mourir est notre commun –, leiden, sterben ist unser aller Sch. od. Los; Syn. le – veut, et ce qu'il veut est notre *destinée*, l'un désigne plutôt la cause, et l'autre l'effet, das **Verhängniß** will, und was es will, ist unser Schicksal od. Los; das Erstere deutet mehr die Ursache, das Letztere die Wirkung an; le – est contraire ou propice, la *destinée* est heureuse ou malheureuse, das **Geschick** ist widrig od. günstig, das **Schicksal** od. **Los** glücklich oder unglücklich; – n'est communément employé que par les poètes, les orateurs; *destinée* est le mot du discours ordinaire. Destin wird gemeiniglich nur von den Dichtern und Rednern gebraucht, destinée ist der gewöhnlichen Sprechart eigen; tout cède au pouvoir du –, quoi qu'on puisse faire contre sa *destinée*, alles weicht der Gewalt des Verhängnisses, so sehr man sich auch gegen sein Schicksal sträuben mag; le sage se soumet au –, et remplit sa *destinée*, der Weise unterwirft sich dem Verhängnisse, und erfüllt sein Geschick.

DESTINATION, *f.* (disposition, usage qu'on entend faire de qc. de qh) **Bestimmung**, *f.* il n'approuve pas la – de cette somme, la – de ce jeune homme au service militaire ꝛc. er billigt die B. dieser Summe, die B. dieses jungen Menschen zum Soldatenstande ꝛc. nicht; employer les deniers suivant leur –, suivant la – qui en a été faite, Gelder nach ihrer B., nach der ihnen angewiesenen B. verwenden; changer la – des fondateurs, die von den Stiftern vorgeschriebene B. abändern; 2) (lieu où l'on est appelé, où qh est adressé) –**sort**; il est parti pour se rendre à sa –, er ist abgereist, um sich an seinen –sort, an den Ort seiner B. zu begeben; la flotte est arrivée à sa –, die Flotte ist an ihrem –sorte angelangt; les marchandises ont été chargées et envoyées à leur –, die Waaren sind geladen und an ihren –sort abgeschickt worden; Jur. – de père de famille, (arrangements, relatifs aux jours, aux égouts, passages ꝛc. que fait un propriétaire dans un héritage, à une époque où la totalité des biens lui appartient) die ursprünglichen besondern Bestimmungen eines Eigenthümers (in Absicht auf gewisse Dienstbarkeiten, die er diesem Grundstücke einräumt od. auflegt).

DESTINÉE, *f.* (le destin même, ou l'effet du destin) **Schicksal**, **Verhängniß**, **Geschick**, *n.* fatale, heureuse, malheureuse –, unabwendbares, glückliches, unglückliches Sch.; le cours des *destinées*, der Lauf des –s; le livre des .. est l'histoire préordonnée de l'avenir, das Buch des –s ist die Geschichte der vorherbestimmten Zukunft; remplir ses .., unir ses .. à celles d'un ami ꝛc. sein Geschick erfüllen; sein Sch. mit dem –e eines Freundes verbinden; s'attacher à la – de qn, suivre sa –, sein Schicksal an das Schicksal eines Andern knüpfen; sich so an eine Person hängen, daß man alle ihre –e theilt; il faut suivre sa –; on ne peut fuir, on ne peut vaincre sa –, man muß seinem –e od. Geschicke folgen, nachgeben; man kann seinem –e od. Geschicke nicht entfliehen, sein Sch. nicht bemeistern; finir sa –, (sa vie) seine Laufbahn beschließ-

Digitized by Google

sen; sein Leben endigen; Syn. cf. *destin*, *sort*.

DESTINER qn à un emploi, qh à un usage, (fixer sa destination à..) einen zu einem Amte, etwas zu einem gewissen Gebrauche bestimmen; – ses enfants au service militaire, seine Kinder zum Soldatenstande b.; se – à la guerre, à la littérature, à la musique, au commerce ꝛc., sich für den Kriegsdienst, für die Wissenschaften, für die Tonkunst b.; den Soldatenstand, Gelehrtenstand, die Ausübung der Tonkunst zu seiner künftigen Bestimmung wählen; il *destine* cet argent à l'achat d'une terre, pour acheter une terre, er bestimmt dieses Geld zum Ankaufe eines Gutes; il a *destiné* mille francs aux pauvres ou pour les pauvres, er hat tausend Franken für die Armen bestimmt od. ausgesetzt; être *destiné* au trône, à succéder au commandement ꝛc., zum Throne od. Thronerben, zur Nachfolge im Commando ꝛc. bestimmt seyn; cet homme étoit *destiné* à une grande fortune, aux grandes choses, (son destin l'y portoit) .. war zu einem großen Glücke, zu großen Dingen bestimmt; un lieu *destiné* aux jeux ꝛc., ein zu Spielen ꝛc. bestimmter Ort; 2) vn. (projeter, se proposer de faire qh) beschließen; sich vorsetzen; j'ai *destiné* de faire cela, ich habe beschlossen, habe mir vorgesetzt, dieses zu thun; le lieu où il a .. de fixer sa demeure, der Ort, wo er seinen bleibenden Aufenthalt zu nehmen beschlossen hat.

DESTITUABLE, a. s. (qui peut être *destitué*) absetzbar; magistrat –, eine -e obrigkeitliche Person; le vicaire (d'un curé) est – à volonté, der Stellvertreter eines Pfarrers kann nach Gutdünken abgesetzt werden.

DESTITUER un magistrat, un employé, (de priver de sa charge ꝛc.) eine obrigkeitliche Person, einen Beamten absetzen, seines Amtes entsetzen; on l'a *destitué* de son emploi, de sa commission, man hat ihn von seinem Amte abgesetzt, ihn seines Amtes entsetzt, ihm das aufgetragene Geschäft, die aufgetragene amtliche Verrichtung wieder abgenommen; il a rétabli les officiers qui avoient été *destitués*, er hat die abgesetzten Diener od. Beamten wieder eingesetzt.

DESTITUTION, *f.* (act. de destituer, effet de cette act.) die Absetzung, die Entsetzung vom Amte; la – d'un magistrat, die A. einer obrigkeitlichen Person; il déclara que la – de ces officiers avoit été faite contre raison et justice, er erklärte, die A. dieser Diener od. Beamten sei wider Recht und Billigkeit geschehen; depuis sa –, il ne s'est plus mêlé de rien, seit seiner A. od. Entsetzung vom Amte hat er an nichts mehr Theil genommen; CN. cf. *tutelle*; 2202: les conservateurs sont tenus de .., à peine de deux cents à mille francs pour la première contravention, et de – pour la seconde, die Hypothekenaufseher sind schuldig .., bei Strafe von 200 bis 1000 Franken für die erste, und der Entsetzung von ihrem Amte für die zweite Uebertretung.

DESTRIER, (des tri-ér) s. (cheval de main de bataille; opp. à *palefroi*) v. Handpferd, Schlachtpferd, Streitroß, n.

DESTRUCTEUR, s. (qui détruit, qui cause la destruction) Zerstörer; les Grecs furent les *destructeurs* de Troie, die Griechen waren die Z. von Troja; les gens de guerre sont de grands .., die Soldaten sind große Z.; il a été le – de sa maison par ses folles dépenses, er hat sein Haus, seine Familie durch seinen tollen Aufwand zu Grunde gerichtet; ce prince a été le – de l'hérésie, dieser Fürst war der Vertilger der Ketzerei, hat die K. vertilgt; 2) a. (qui cause la destruction: le fém. destructrice est dur à prononcer; on peut le remplacer par le fem. de destructif, qui a le même sens) zerstörend; un animal *destructeur*, un système –, ein -es od. verwüstendes Thier; ein -es Lehrgebäude; rien ne put arrêter ce torrent –, (parl. de barbares ꝛc.) nichts konnte diesen -en Strom aufhalten; philosophie (destructrice ou) destructive, eine -e Philosophie, cf. *destructif*.

DESTRUCTIBILITÉ, *f.* (qualité de ce qui peut être détruit) Zerstörbarkeit; la – d'un bâtiment, die Zerstörbarkeit eines Gebäudes.

DESTRUCTIF, VE, a. (qui détruit, qui cause la destruction) zerstörend; principe –, cause *destructive*, ein -er Grundsatz, eine -e Ursache; une doctrine .. de toute morale, eine alle Sittlichkeit -e, untergrabende od. üb. den Haufen werfende Lehre.

DESTRUCTION, *f.* (ruine totale) Zerstörung, *f.* la – de Carthage, du temple de Salomon, die Z. Karthago's, des salomonischen Tempels; la – d'un État, un empire qui tend à sa –, der Untergang eines Staates, ein Reich das seinem U-e entgegen geht; leur révolte a causé la – de cette ville, de cette province, ihre Empörung war Schuld an der Z. dieser Stadt, an der Verheerung dieser Provinz; la mauvaise conduite des pères de famille cause la – des maisons, die schlechte Aufführung der Hausväter führt den Untergang, das Verderben der Familien herbei; ces principes tendent à la – de la bonne morale, diese Grundsätze zielen auf die Z. od. Untergrabung der echten Sittenlehre ab; la – de l'idolâtrie a été la suite de la prédication de l'évangile, die Z. od. Ausrottung des Götzendienstes war eine Folge der Predigt des Evangeliums; ces lois opéreront la – de tous les devoirs de la société ꝛc., diese Gesetze werden die Vernichtung od. Aufhebung aller gesellschaftlichen Pflichten bewirken.

DÉSUDATION, (dé-çu-) *f.* Méd. (sueur abondante, suivie de petits boutons ou échauboulures, cf.) Schwitzblätterchen, n. pl.; les enfants sont sujets à la –, die Kinder sind den Schw. unterworfen; les sueurs âcres, la malpropreté ꝛc. produisent la –, sont des causes de la –, scharfe Schweiße, Unreinlichkeit verursachen od. erzeugen die Schwitzblätterchen.

DÉSUÉTUDE, (dé-çu) *f.* (anéantissement par le non usage, parl. de lois, reglements ꝛc.) das Abkommen; ces lois sont tombées en –, diese Gesetze sind abgekommen.

DÉSUNION, *f.* Jur. (séparation de choses qui étoient unies ensemble) Trennung, Zertrennung, *f.* – de deux prébendes, de deux cures, die T. zweier Pfründen, Pfarren; la – de deux terres, (par le démembrement) die T. od. Zerstückelung zweier Güter; – de fief, de deux fiefs, (lorsqu'on désunit qq portion d'un fief ou deux fiefs qui étoient unis) Lehenstrennung, -zertheilung, *f.* – de justice, (lorsqu'on partage ou divise une justice considérable ou plu. justices qui étoient réunies) die T. einer Gerichtsbarkeit; bulles de –, arrêt, sentence de –, -sbullen, -sbeschluß, -surtheil; (Bulle, ein Beschluß ꝛc., wodurch eine T. angeordnet, befohlen wird); *fg:* (division, mésintelligence) Uneinigkeit, Zwietracht, *f.* causer, mettre la – dans l'État, dans une famille, U. im Staate, in einer Familie stiften; ce décret, cette loi a mis la – dans les familles, dieser Befehl, dieses Gesetz hat U. in die Familien gebracht; hat die Familien entzweit; la diversité d'intérêts cause la –, die Verschiedenheit der Interessen ist die Ursache der U.; les schismes sont venus, sont l'effet de leur –, die Spaltungen sind aus ihrer Uneinigkeit entstanden, sind eine Folge ihrer Uneinigkeit.

DÉSUNIR, 1. t. Jur. (faire une désunion) trennen, zertrennen; – une prieuré d'une cure, un fief d'une terre, ein Priorat von einer Pfarre, ein Lehen von einem Gute ꝛc.; on a *désuni* ces prébendes, ces fiefs, ces deux emplois, man hat diese Pfründen, diese Lehen, diese beiden Aemter getrennt; *fg:* (diviser, rompre la bonne intelligence) entzweien; – les factieux, travailler à les –, die Rottierer od. Aufrührer unter sich entzw., darauf hin arbeiten, sie zu entzw.; c'est l'intérêt qui unit et *désunit* les princes, der Eigennutz vereinigt und entzweit die Fürsten; ces deux puissances sont perdues, si elles se *désunissent*, diese beiden Mächte sind verloren, wenn sie sich entzweien; Mar. un cheval *désuni*, (qui galope à faux, qui change de jambe et avance la 1e celle qui d'abord étoit la 2de) ein Pferd, das aus dem Galopp fällt, das falsch galoppiert; il est .. du derrière, (lorsqu'il avance la jambe droite de derrière en même temps que la droite de devant, tandis qu'ord. la gauche de derrière doit marcher avec la droite de devant) es schleppt die Hüften nach sich; es setzt im Galoppieren das rechte Hinterbein zu gleicher Zeit mit dem rechten Vorderbein vor; le cheval se *désunit*, das Pferd nimmt einen ungleichen Gang an.

DÉTACHÉ, s. Mu. (genre d'exécution où les notes sont *détachées* ou séparées les unes des autres par de petits silences pris sur leur valeur) das abgestoßene Spiel, der abgestoßene Vortrag; jouer un –, (air au commencement duquel se trouve ce terme) ein abgestoßenes Tonstück spielen; le – bref et sec se marque sur les notes par des points allongés, das kurz abgestoßene Spiel wird durch verlängerte Puncte über den Noten angezeigt; 2) a. cf. *détacher*.

DÉTACHE-CHAÎNE, s. Art. (pétard propre à rompre ou à décrocher une *chaîne* qui ferme un passage) Kettensprenger; (eine Petarde, wodurch eine Sperrkette gesprengt wird).

DÉTACHEMENT, s. (act. de *détacher* qh, état de ce qui se *détache*) das Losmachen, Losbrechen, die -chung; le – d'une tapisserie, d'un tableau, d'un rocher, d'un globe de feu, das Losm. einer Tapete, das Abhängen od. Wegmachen eines Gemähldes, das Losbr. eines Felsenstückes, das Loslassen od. Losschießen einer Feuerkugel; Gu. faire un – de cent hommes, (les *détacher*, pour qq entreprise) ein Commando (einen Abtrab) von 100 Mann abschicken; être d'un –, (du nombre des hom. *détachés*) bei einem Comm. seyn; il commandoit le –, er führte das C. an; les – servent pour escorter un convoi ꝛc., die Commando's dienen zur Bedeckung einer Zufuhr ꝛc.; *fg:* (désintéressement, dégagement d'une passion, d'une opinion ꝛc.) Freiheit, Unbefangenheit, *f.* être dans un entier – de toute sorte d'intérêt, ganz frei von jeder Art von Eigennutz seyn; il est, il vit dans un parfait – des choses du monde, er lebt ganz abgeschieden von der Welt, in einer völligen Abgeschiedenheit od. Abgezogenheit von allen zeitlichen Dingen.

DÉTACHER qh, (ôter, séparer une chose d'une autre) losmachen, abmachen, ablösen, absondern, losbrechen, losreißen, abbrechen, abreißen, abbinden, losbinden ꝛc.; – une tapisserie, un tableau, un fruit d'un arbre, eine Tapete losm., ein Gemählde abmachen, eine Frucht von einem Baume brechen; – un forçat, un chien, einen Galeerensklaven, einen Hund losm. (von der Kette ꝛc.); 2) (ôter ce qui attachoit); – une épingle, une agrafe, un ruban, eine Stecknadel, (womit etwas befestigt war,) herausziehen, ein Häkchen, ein Band aufmachen; un ruban, une jarretière qui se *détache*, ein Band, Knieband, welches aufgeht; son manteau s'est *détaché*, sein Mantel ist aufgegangen od. losgegangen; le clou, la planche se *détache*, der Nagel geht heraus; das Bret geht los; le pignon commence à se – des deux murs, der Giebel fängt an, sich von den beiden Mauern loszumachen, abzulösen od. abzusondern; Fort. les pièces *détachées*, (ouvrages séparés du corps de la place) die abgesonderten od. vorgerückten Werke; Gu. – des gens de guerre, (faire ou envoyer un *détachement*) Soldaten auf Commando abschicken; einen Trupp Soldaten abschicken; on *détacha* cent hommes par régiment, on .. deux vaisseaux pour aller à la découverte, man schickte von jedem Regimente 100 Mann ab, man schickte zwei Schiffe von der Flotte ab, um den Feind aufzusuchen, auf Kundschaft auszusegeln; mille chevaux furent *détachés* à la poursuite de l'ennemi, pour aller occuper ce passage, es wurden 1000 Reiter zur Verfolgung des Feindes, zur Besetzung dieses Passes abgeschickt; – des coureurs, Streifreiter aussenden, abschicken; deux cavaliers se *détachèrent* pour faire le coup de pistolet, zwei Reiter ritten aus der Linie, um ihre Pistolen abzufeuern; on a *détaché* des gendarmes après eux, après des voleurs, man hat ihnen, den Dieben Landreiter nachgesandt; Maré. cf. *nerf*; 2) se –, (se séparer) sich trennen; ces régiments se *détachèrent* du corps de l'armée, ces vaisseaux se .. de la flotte, diese Regimenter trennten sich von der Hauptarmee, diese Schiffe .. von der Flotte; *fg:* (dégager des opinions, des passions ꝛc.) abbringen, abziehen; losmachen; il n'a pu le – de cette opinion, de ces préjugés, er hat ihn nicht von dieser Meinung, von diesen Vorurtheilen abbr. können; – son esprit d'une pensée, sein Gemüth von einem Gedanken abz.; il s'est *détaché* peu à peu de cette femme, de cette société ꝛc., er hat sich nach und nach von diesem Weibe, von dieser Gesellschaft losgemacht; cette perte l'a *détaché* du jeu, dieser Verlust hat ihn vom Spiele abgebracht; les revers, les disgraces nous *détachent* du monde, die Unglücksfälle, die widrigen Schicksale ziehen uns von der Welt ab; Jur. – une ferme du nouveau bail d'une terre, bei der neuen Verpachtung eines Gutes einen Maierhof davon trennen; Maré. – la ruade, (ruer vigoureusement) mit aller Gewalt hinten ausschlagen; Pt. – les objets, (leur donner de la rondeur, et en faire apercevoir les contours, de so qu'ils paroissent bien de relief) die Gegenstände vom Grunde losmachen; aus dem Grunde hervorheben; il *détache* bien ses figures, er hebt seine Figuren gut

Digitized by Google

hervor, bringt sie gut heraus; cet arbre, cette maison *se détachent* bien, sont bien *détachés* du ciel, dieser Baum, dieses Haus machen sich gut vom Himmel los, sind gut vom Himmel losgemacht, sind gut hervorgehoben.

II) DÉTACHER un habit &c., (en ôter les *taches*) die Flecken aus einem Kleide ausmachen; de la pierre à –, Fleckstein; cette liqueur sert à –, diese Flüssigkeit dient zum Flecken-ausmachen.

DÉTACHEUR ou DÉGRAISSEUR, s. (qui ôte les *taches* des habits ou étoffes qui ont été portées, et qu'on veut reteindre &c.) Fleck-ausmacher.

DÉTAIL, (alye) s. (parl. d'affaires, d'un *récit*; énumeration étendue des circonstances, des particularités) umständliche od. ausführliche Erzählung, Darstellung, Beschreibung, Schilderung, *f.* il nous a fait un long et ennuyeux – de cette histoire, il nous l'a racontée en –, fort en –, er hat uns diese Geschichte mit einer gedehnten und langweiligen Ausführlichkeit od. Umständlichkeit vorgetragen; er hat sie uns umständlich, ausführlich, sehr umständlich, mit allen einzelnen Umständen, mit den kleinsten Umständen, (*fa.* haarklein) erzählt; il a fait le –, un grand –, un – bien exact du siege de cette ville, de nos malheurs, er hat eine umständliche, sehr umständliche, äußerst genaue Schilderung von der Belagerung dieser Stadt, von unsern Unglücksfällen gemacht; le – en est long, die umständliche Erzählung od. Beschreibung davon ist weitläufig; il nous a dit le fait en gros, sans entrer ou descendre dans le –, er hat uns die Sache überhaupt od. im Kurzem erzählt, ohne sich in die einzelnen od. besondern Umstände einzulassen; entrer dans des *détails* ennuyeux, sich in eine langweilige Erzählung aller Kleinigkeiten einlassen; je n'ai que faire de tous ces .., was bekümmern mich alle diese Kleinigkeiten; alle diese geringfügigen Umstände brauche ich nicht zu wissen; Syn. les *détails* d'un fait, d'un évènement existent; un auteur, un témoin en fait le *détail*, die näheren, einzelnen od. besondern Umstände einer Thatsache, eines Ereignisses sind vorhanden, ein Schriftsteller, ein Zeuge erzählt sie; vous faites *le* –, d'une aventure, d'une affaire, vous n'en faites pas *les détails*, man gibt die Darstellung einer Begebenheit &c., die besondern Umstände sind gegeben (vorhanden); les .. plaisent dans un récit, quand ils sont faits avec choix, umständliche Schilderungen thun bei einer Erzählung eine gute Wirkung, wenn sie gut ausgewählt sind; il entend le –, il est homme de –, (il entre dans les moindres circonstances d'une affaire, rien ne lui échappe) wo es auf eine genaue Kenntniß der einzelnen Umstände ankommt, wo das Geschäft ins Einzelne geht, da ist er der Mann dazu; er erforscht jede Sache genau, nach allen ihren Umständen; es entgeht ihm auch nicht der kleinste Umstand; *it.* er ist sehr umständlich in seinen Erzählungen od. Beschreibungen; l'art dramatique ne comporte pas ces *détails*, die dramatische Kunst verträgt diese umständlichen Beschreibungen od. Schilderungen nicht; il a masqué, racheté les défauts de cette scene par de jolis .., er hat die Fehler dieses Auftritts durch artige ins Einzelne gehende Erzählungen od. Beschreibungen verdeckt, wieder gut gemacht; en peinture, on néglige les .., les petits .., (les petites parties des objets, qui ne sont pas même aperçues dans la nature) bei der Mahlerei vernachlässigt man die Darstellung der kleinen Partien; Com. (partage, division qu'on fait d'une chose pour la vendre) Klein-verkauf, Hand-, Stück-; elle a un commerce de –, elle vend en –, sie hat einen Kleinhandel, einen Kram, sie verkauft im Kleinen, stückweise, maßweise, ellenweise &c.; il débite en –, c'est un marchand en gros et en –, er verkauft im Kleinen, er ist Großhändler und Kleinhändler zugleich; vendre de la viande en –, Fleisch aushauen.

DÉTAILLER, Im. (faire le *détail* de qc); – une affaire, (la raconter, débiter avec toutes ses circonstances) eine Sache umständlich od. ausführlich erzählen, beschreiben, schildern, darlegen; il nous a bien *détaillé* les malheurs de cette famille, les circonstances de ce fait, er hat uns die Unglücksfälle dieser Familie sehr umständlich erzählt, die Umstände dieser That ausführlich angegeben; Com. – du sucre, du café, (vendre en *détail*) Zucker, Kaffee im Kleinen od. pfundweise verkaufen; il n'a pu vendre ses marchandises en gros, il a été contraint de les –, er konnte seine Waaren nicht im Großen verschließen, er war genöthigt, sie im Kleinen, einzeln, stückweise &c. zu verkaufen; – la viande, (à la boucherie; la couper en pièces) das Fleisch aushauen; – un bœuf, un mouton, einen Ochsen, einen Hammel aushauen.

DÉTAILLEUR, s. Com. (qui vend en *détail*, opp. à marchand grossier ou en gros) Kleinhändler, Krämer.

DÉTALAGE, s. (act. de *détaler*) das Einpacken, Einlegen (der ausgelegten Waaren); il étoit présent au –, er war beim Einpacken gegenwärtig.

DÉTALER la marchandise, ou –, (serrer à la fin du jour ou de la foire, la marchandise qu'on avoit mise en *étalage*) die (ausgelegte) Waare wieder einpacken, einlegen, einkramen; ces colporteurs &c. *détalent* tous les soirs, .. leurs marchandises le soir, diese Tabulettkrämer packen alle Abend wieder ein, legen od. kramen Abends ihre Waare wieder ein; la foire est finie, les marchands ont *détalé*, le commissaire les a fait –, die Messe ist zu Ende, die Kaufleute haben eingepackt, der Marktmeister hat sie einpacken heißen; *fg*: (s'esquiver, s'enfuir à la hâte, se retirer de qq endroit promptement et malgré soi) po. sich fortpacken, aus dem Staube machen; abziehen, ausziehen; je le ferai bien –, ich will schon machen, daß er sich fortpackt; comme il *détale*, wie er auszieht! il ne m'attendit pas, il *détala* bien vite, er erwartete mich nicht, er machte sich geschwind aus dem Staube, er zog hurtig ab; il vous a vu venir, et il a *détalé*, er hat sie kommen sehen, und hat sich eilig davon gemacht.

DÉTALINGUER, (gher) vn. Mar. (ôter le câble d'une ancre) das Ankertau vom Ankerringe losmachen.

DÉTAPER les formes, Suc. (en ôter les *tapes*) den Stopfer unten aus den Zuckerhut-formen herausnehmen; – un canon, Art. (le déboucher, pour le tirer) den Stopfer aus der Mündung einer Kanone nehmen.

DÉTEINDRE, I. cc. (faire perdre la couleur à qb) entfärben; die Farbe ausziehen; le soleil *déteint* les couleurs, le vinaigre .. les étoffes, cette couleur se .. aisément, commence à se –, die Sonne zieht die Farben aus; der Essig frißt die Farbe aus den Zeugen aus; macht, daß die Zeuge sich verfärben; diese Farbe verschießt leicht, fängt an zu verschießen; ces draps, ces couleurs ne *se déteignent* point, diese Tücher entf. sich nicht, lassen die Farbe nicht fahren, verlieren die Farbe nicht, verschießen nicht, schießen nicht ab; diese Farben verschießen nicht, geben nicht aus; ce parapluie, ce taffetas est *déteint*, cette toile est *déteinte*, dieser Regenschirm, dieser Taffet, dieser Leinenzeug ist abgeschossen, aus diesem Regenschirm &c. ist die Farbe ausgegangen; Ép. – les épingles, (les nettoyer ou débarrasser du plus gros de la gravelle qui s'y est attachée dans la chaudière) die Stecknadeln abspühlen, (von dem Weinstein-griese, der sich daran angehängt hat, befreien).

DÉTELER, I. o. (détacher un cheval &c. qui est *attelé*) ausspannen; abspannen; le cocher *détèle* les chevaux, il *détèle*, der Kutscher spannt die Pferde aus, er spannt aus; on lui *détela* ses bœufs, man spannte od. jochte ihm seine Ochsen aus; le cocher &c. n'a pas encore *dételé*, der Kutscher hat noch nicht ausgespannt; les chevaux sont *dételés*, die Pferde sind ausgespannt.

DÉTENDOIR, *s.* Tis. (instr. qui sert à faire tourner l'ensuple pour tendre ou *détendre* la chaîne) das Haspelkreuz (am Weberbaume).

DÉTENDRE, I. y. (relâcher ce qui étoit *tendu*) abspannen, nachlassen; – un arc, un ressort, einen Bogen absp., eine Feder ablassen, zurückspringen lassen; cette corde est trop tendue, il faut la –, dieses Seil ist zu sehr angespannt, man muß es nachl.; *fg*: – son esprit, (se relâcher l'esprit, après un travail qui demandoit beaucoup d'attention) seinen Geist absp.; seinem Geiste Erholung gönnen; 2) – une tapisserie &c., (l'ôter du lieu où elle étoit *tendue*) eine Tapete &c. abmachen, herunter nehmen; – une chambre, un appartement, une église, die Tapeten in einem Zimmer in einer Wohnung abmachen, die Tücher &c. womit eine Kirche behangen od. ausgeschlagen ist, wieder herunter nehmen; on a *détendu* dans toute la maison, dans ces rues, man hat alle Tapeten im ganzen Hause abgemacht, die in diesen Straßen ausgehängten Tapeten wieder weggenommen; – un lit, une tente, den Bettbehang abmachen, ein Zelt abschlagen, abbrechen; on avoit déjà *détendu* (ôté les tentes) dans tout le camp, man hatte schon alle Zelten im ganzen Lager abgebrochen.

DÉTENIR, I. n. (retenir ce qui n'est pas à soi) vorenthalten, hinterhalten; unrechtmäßiger Weise zurück behalten; – le bien d'autrui, les effets d'une succession, fremdes Gut v.; die zu einer Erbschaft gehörigen Stücke zurückbehalten; il a *détenu* cet héritage, er hat dieses Erbgut dem rechtmäßigen Besitzer vorenthalten; les sommes *détenues*, die vorenthaltenen, unrechtmäßiger Weise zurück behaltenen Summen; – qn prisonnier, (le *retenir* ..) einen gefangen halten, einsperren; ils l'ont *détenu* en prison, il est .. en prison depuis un an, sie haben ihn eingesetzt; er sitzt schon seit einem Jahre im Gefängnisse; CN. 375: le père qui aura des sujets de mécontentement très-graves sur la conduite de son fils, pourra le faire – &c., wenn ein Vater besonders wichtige Ursachen zur Unzufriedenheit mit dem Betragen seines Sohnes hat, so kann er ihn einsperren lassen; 382: l'enfant *détenu* pourra adresser un mémoire au procureur général impérial en la cour d'appel, dem eingesperrten Kinde bleibt es unbenommen, sich mit einem schriftlichen Aufsatze an den kaiserlichen Generalprocurator beim Appellationshofe zu wenden, cf. *détenu*; être *détenu* au lit, (y être *retenu* par qq maladie) das Bett hüten müssen, bettlägerig seyn.

DÉTENTE, *f.* (pièce d'acier &c. aux armes à feu, qui sert pour tirer ou pour faire partir le chien du fusil &c.) Abzug, Drücker; la – d'un fusil, la pièce de –, der A. od. Dr. an einer Flinte, das Abzugblech; le pistolet est bandé; ne touchez pas à la –, vous le feriez tirer, die Pistole ist geladen, rühren Sie den Dr. nicht an, sonst würde sie losgehen; 2) (act. de la –) das Losdrücken; ce fusil est fort, est dur à la –, diese Flinte geht nicht gern los, ist schwer loszudrücken; ce ressort est trop faible, il se rompra à la –, diese Feder ist zu schwach, beim Abdrücken wird sie zerspringen od. zerreißen; Hor. (esp. de levier qui sert à faire *détendre* ou partir la sonnerie) der Verfall, Ausheber; il y a des – de plu. formes, es gibt Vorfälle od. Ausheber von verschiedener Form.

DÉTENTEUR, TRICE, *s.* Jur. (qui *détient* qq héritage, cf. *détenir*) der Vor-enthalter; der unrechtmäßige Besitzer; die -inn; faire assigner le –, les – d'un héritage, den V., die V. eines Erbgutes vorladen; elle a été condamnée comme *détentrice* des effets, des biens de la succession, sie ist als V-inn von Stücken od. Gütern, die zur Erbschaft gehören, verurtheilt worden; CN. cf. *tiers* –.

DÉTENTILLON, (ilyon) *s.* Horl. (esp. de *détente* que lève la *roue* des minutes) Abzugsschnalle, *f.*

DÉTENTION, *f.* (état d'une pers. ou d'une chose *détenue* ou arrêtée, saisie par la justice &c.) Gefangenhaltung, Einsperrung, Verhaftung, gefängliche Haft; *it.* Vor-enthaltung, *f.* la – d'un prisonnier, d'une personne en prison, die Einsp. eines Gefangenen, die Gef. einer Person; après une longue –, nach einer langen Gefangenschaft; requérir la – d'un enfant, d'un débiteur, die Einsetzung od. Einsp. eines Kindes, eines Schuldners nachsuchen; CN. 379: le père est toujours maître d'abréger la – par lui ordonnée ou requise, von dem Vater hängt es jederzeit ab, die von ihm verfügte od. nachgesuchte Einsp. abzukürzen; la – du bien d'autrui, d'un héritage, die Vor-enth. fremden Gutes, eines Erbgutes; une – juste, injuste, ein rechtmäßiger, unrechtmäßiger Besitz.

DÉTENU, *s.* un –, (un prisonnier) der Verhaftete, Gefangene; tous les *détenus*, alle Verhaftete od. Gefangene, cf. *détenir*.

DÉTERGER une plaie &c. Méd. (la nettoyer, mondifier; enlever les humeurs glutineuses qui y sont adhérentes; parl. de l'effet des remèdes *détersifs*) eine Wunde &c. reinigen; ce remède *déterge* les ulcères, les intestins, dieses Mittel reinigt die Geschwüre, führt die Unreinigkeiten in den Gedärmen ab.

DÉTÉRIORATION, *f.* (act. de *détériorer*, état de ce qui est *détérioré*) Verschlimmerung, Verschlechterung, *f.* il a contribué à la – de ce bien, de ces bâtiments, er ist mit schuld an der V. dieses Gutes, am Verfall dieser Gebäude; il y a de gran-

Digitized by Google

des *détériorations* dans cette terre, tout y est dans une étrange –, es sind beträchtliche Verschlimmerungen od. Beschädigungen auf dem Gute, das Gut ist in großem Verfall; alles ist daselbst außerordentlich beschädigt, im äußersten Verfall; le locataire est responsable des .. faites durant son bail, der Miethsmann muß für den während seiner Miethe entstandenen Schaden haften; CN. 863: le donataire, de son côté, doit tenir compte des dégradations et *détériorations* qui ont diminué la valeur de l'immeuble, par son fait ou par sa faute et négligence, der Beschenkte muß sich seinerseits die Verschlimmerungen anrechnen lassen, die, als Folge seiner Handlung, seines Versehens od. seiner Nachlässigkeit, den Werth der unbeweglichen Sache vermindert haben.

DÉTÉRIORER un héritage, une terre, une maison 2c. Pa. Com. (les dégrader, les rendre de moindre valeur, par sa négligence 2c.) ein Erbgut, ein Grundstück, ein Haus verderben, verschlimmern, in Verfall kommen lassen; celui qui *détériore* le bien d'autrui, est tenu de réparer le dommage, wer fremdes Gut verderbt, muß den Schaden ersetzen; on a laissé – ces meubles, ces marchandises, man hat diese Möbeln, diese Waaren verderben lassen; – sa condition, (la rendre pire) seine Lage verschlimmern; le mineur qui contracte peut faire sa condition meilleure, mais il ne peut pas la –, (en prenant des engagements qui lui soient préjudiciables) ein Minderjähriger kann durch einen Vertrag seine Lage verbessern, aber nicht verschlimmern.

DÉTERMINANT, E, *a.* (qui détermine, qui sert à déterminer) **bestimmend, entscheidend**; ce motif est –, c'est une raison *déterminante*, dieser Beweggrund ist entscheidend; das ist ein bestimmender Grund, cf. *déterminer.*

DÉTERMINATIF, VE, *a.* ou *s.* Gr. (qui détermine ou restreint la signification d'un mot) (näher) **bestimmend**; mot, terme –, ein -es Wort, ein -er Ausdruck; la lumière du soleil, aimer la vertu, logez chez moi; *soleil* est le – de lumière, *vertu* est le – d'aimer, *moi* est le – de chez, das Licht der Sonne, die Tugend lieben, wohnen Sie bei mir; in diesen Ausdrücken, wird Licht durch **Sonne**, lieben durch **Tugend**, bei durch **mich**, näher bestimmt; sind Sonne, Tugend, mich, die bestimmenden Wörter von Licht 2c.

DÉTERMINATION, *f.* (résolution, parti que l'on prend) **die Entschließung, der Entschluß**; on lui demanda une prompte –, man verlangte von ihm eine schnelle E.; c'est une – prise, tenez vous en à cette –, der E. ist gefaßt, bleiben Sie bei diesem Entschlusse; Bo. la – des feuilles, du calice 2c. (par la description de leurs formes 2c.) die bestimmte Beschreibung der Blätter, des Kelches 2c.; chaque partie d'une plante est susceptible de –, jeder Theil einer Pflanze ist einer bestimmten Beschr. fähig; Gr. la – d'un mot à telle signification, die Bestimmung eines Wortes für die und die Bedeutung, die Festsetzung der und der Bedeutung für ein Wort; Phi. (act. par laquelle ce qui est capable de plu. qualités est *déterminé* à recevoir l'une plutôt que l'autre) **die Bestimmung**; la – de la matière au mouvement, au repos, die B. der Materie zur Bewegung, zur Ruhe; Phy. la – ou direction d'un corps en mouvement, (sa tendance vers un côté plutôt que vers un autre; ce qui le *détermine* à aller de tel côté) die Richtung eines sich bewegenden Körpers; la – du mouvement peut changer, quoique la force du mouvement demeure la même, die Richtung der Bewegung kann sich ändern, obgleich die Kraft der Bewegung die nämliche bleibt; les corps graves ont une – au centre de la terre, ont un mouv. de –, die schweren Körper haben ein Streben nach dem Mittelpuncte der Erde, haben eine bestimmte Richtung der Bewegung; la – des hauteurs, de l'élévation d'un lieu, (par le moyen du baromètre 2c.) die Bestimmung der Höhen, der Lage eines Ortes über der Meeresfläche.

DÉTERMINÉ, *s.* (méchant, emporté et capable de tout faire) ein bösartiger, hitziger, toller, zu allem fähiger Mensch; ein Tollkopf; c'est un vrai, un franc –, er ist ein wahrer Tollkopf, ein erzböser, erztoller Mensch; il ne faut pas le fâcher, c'est un –, man darf (Sie müssen 2c.) ihn nicht böse machen, er ist ein ..; cet enfant est un petit –, dieses Kind ist ein kleiner Tollkopf od. Teufel, cf. *déterminé, a.* (2)

DÉTERMINÉ, E, *a.* (qui s'abandonne, qui se livre sans ménagement à qh) **ausgemacht**; c'est un chasseur, un joueur, un buveur –, er ist ein -er od. leidenschaftlicher Jäger, Spieler, Säufer, ein Erzjäger 2c.; 2) (hardi, courageux, qu'aucun péril n'effraie) **entschlossen**; un soldat –, ein -er Soldat; il prit les plus *déterminés*, dix hommes des plus .. de sa compagnie, er suchte die Entschlossensten, zehn von den E. in seiner Compagnie aus; il a un air –, er hat eine -e Miene; par cette action *déterminée*, il étonna les ennemis, durch diese -e That setzte er die Feinde in Erstaunen; Math. problème –, (qui n'a qu'une seule ou qu'un certain nombre de solutions possibles, à la diff. du problème *indéterminé*, qui en a une infinité) eine bestimmte Aufgabe; Métaph. (ce dont on peut affirmer qh); un triangle – par trois côtés égaux, ein durch drei gleiche Seiten bestimmtes Dreieck, cf. *déterminer.*

DÉTERMINÉMENT, *ad.* (certainement); il viendra, il le fera –, er wird bestimmt, gewiß, unfehlbar kommen, er wird es .. thun; 2) (résolument, absolument) **bestimmt, durchaus, schlechterdings**; il l'a voulu –, er hat es durchaus, schlechterd. gewollt; son départ est – fixé au dix, seine Abreise ist bestimmt auf den zehnten festgesetzt; 3) (expressément, précisément) **ausdrücklich**; il vous avoit marqué – ce qu'il y avoit à faire, er hatte Ihnen ausdr. bestimmt, was zu thun sei; 4) (courageusement, hardiment) **entschlossen**; ils allèrent – à l'ennemi, à l'assaut, sie gingen dem Feinde entschl. entgegen, sie liefen beherzt, mit entschlossenem Muthe Sturm.

DÉTERMINER qn à qh, (le décider, lui faire prendre une *détermination*) einen zu etwas **bestimmen**, zu einem Entschlusse bringen; il étoit encore irrésolu, cette nouvelle le *détermina*, er war noch unentschlossen; diese Nachricht bestimmte ihn, bestimmte seinen Entschluß; c'est elle qui l'a *déterminé* à prendre ce parti, sie ist es, die ihn bestimmt hat, diesen Entschluß zu ergreifen, die ihn zu diesem Entschluße gebracht hat; il étoit indécis, mais il s'est .., er war noch unschlüssig, er hatte sich noch nicht entschieden, jetzt aber hat er seinen Entschluß gefaßt; on le *détermina* avec peine à prendre qq repos, nur mit Mühe brachte man ihn dahin, daß er sich einige Ruhe gönnte; je me *déterminai* à partir, à finir cette affaire, ich entschloß mich, ich faßte den Entschluß abzureisen, dieser Sache ein Ende zu machen; je ne sais à quoi me –, j'attends son avis pour me –, ich weiß nicht, wozu ich mich entschließen, wofür ich mich entscheiden soll; ich warte noch auf seinen Rath, ehe ich eine Entschließung fasse; 2) – le succès d'un évènement, d'une affaire, (par qq moyen décisif) den Ausgang eines Ereignisses, einer Sache bestimmen, einer Sache den Ausschlag geben; la bataille étoit incertaine, la valeur du général en *détermina* le succès, die Schlacht war unentschieden, die Tapferkeit des Generals entschied ihren Ausgang; der Ausgang der Schlacht war zweifelhaft, die .. entschied ihn; les négociations traînoient en longueur; une nouvelle victoire en *détermina* le succès, die Unterhandlungen zogen sich in die Länge, ein neuer Sieg entschied endlich ihren Ausgang, gab dabei den Ausschlag; 3) (destiner à qh) **bestimmen, anweisen**; il *détermina* telle somme à cet usage, er bestimmte die und die Summe zu diesem Gebrauche, wies .. an; Bo. – les parties des plantes, (par la description ou énumération de leur nombre, figure, proportion, situation 2c.) die Theile der Pflanzen bestimmen, genau beschreiben; Gr. – un mot à un sens, à une signification, (faire connoître qu'il a ce sens 2c.) ein Wort auf einen gewissen Sinn, auf eine gewisse Bedeutung einschränken, ihm einen gewissen bestimmten Sinn beilegen; seine Bedeutung genau bestimmen; ce mot a plusieurs sens, mais ce qui l'accompagne en *détermine* l'emploi, la signification, le .. au sens que vous lui donnez, dieses Wort hat mehrere Bedeutungen, aber die begleitenden Wörter bestimmen den Sinn, in welchem es hier gebraucht wird, od. welchen Sie demselben beilegen; Ma. – un cheval, (le faire aller en avant, lorsqu'il hésite ou qu'il se retient) ein Pferd durch eine Hülfe vorwärts treiben; Métaph. – une figure, (en affirmer qh, certaines qualités) eine Figur bestimmen; les qualités qui servent à en – d'autres, s'appèlent *déterminantes*, et celles qui résultent d'autres qualités, se nomment *déterminées*, diejenigen Eigenschaften, welche dazu dienen, andere näher zu bestimmen, werden bestimmende, (* determinierende) und die, welche aus andern folgen od. entspringen, bestimmte (* determinierte) Eigenschaften genannt; Phi. (donner certaine qualité, une certaine façon d'être à un objet qui n'a pas plutôt celle-là qu'une autre, cf. *détermination*) **bestimmen**; – la matière, un corps au mouvement, au repos, die Materie, einen Körper zur Bewegung, zur Ruhe best.; si la matière est indifférente au repos ou au mouvement, il faut qu'une cause la *détermine* à l'un ou à l'autre, wenn die Materie keinen Hang, kein Streben weder zur Ruhe noch zur Bewegung hat, so muß irgend etwas sie zu einem od. andern best.; quelle loi, qu'est ce qui *détermine* ce corps à se mouvoir en ligne courbe plutôt qu'en ligne droite? welches Gesetz, welche Ursache bestimmt diesen Körper, sich in einer krummen und nicht in gerader Linie zu bewegen? 4) (décider, en matière de doctrine, de Jur. 2c.) **entscheiden, festsetzen**; l'église a *déterminé* ce point, cet article, die Kirche hat diesen Punct, diesen Artikel entschieden od. festgesetzt; quand les coutumes n'ont rien .. sur un article, on a recours au droit romain, wenn das Rechtsherkommen in einem gewissen Falle nichts festgesetzt hat, so nimmt man seine Zuflucht zum römischen Rechte; le code, la loi n'a rien .. sur ce point, das Gesetzbuch, das Gesetz hat über diesen Punct nichts festgesetzt; le conseil d'État n'a encore rien .. sur ce cas particulier, der Staatsrath hat über diesen besondern Fall noch nichts entschieden, noch keine Entscheidung von sich gegeben; 5) (résoudre, former, prendre une résolution) **beschließen**; il a *déterminé* cela dans son esprit, vous ne le ferez pas changer, er hat das in seinem Sinne beschlossen, Sie werden ihn nicht davon abbringen, ihn nicht zur Aenderung seines Entschlusses bewegen; *it. vn.* il a .. de ne pas partir ce soir, de débâtir sa maison, er hat beschlossen, diesen Abend nicht abzureisen, sein Haus wieder aufzubauen; – quel genre de vie on veut embrasser, sich entscheiden, welche Lebensart man ergreifen will; sich zu irgend einem Berufe bestimmen; sich für einen gewissen Beruf entscheiden.

DÉTERRÉ, *s.* avoir le visage d'un –, l'air d'un –, (fort pâle, fort défait) aussehen wie eine Leiche, als ob man schon im Grabe gelegen hätte.

DÉTERRER (terrer un corps, l'exhumer, retirer de la sépulture) einen Leichnam **wieder ausgraben**; sur le bruit qu'elle étoit morte de poison 2c., on l'a *déterrée*, auf das Gerücht, daß sie an Gift gestorben sei, hat man sie wieder ausgegraben; on a fait – le corps pour le visiter, man hat die Leiche ausgr. lassen, um sie zu besichtigen; – des vases 2c. (qui étoient enterrés) Gefäße 2c. ausgraben, beim Graben in der Erde entdecken; *fg.* (découvrir qn, qh qui étoit caché, qn qui ne vouloit pas être connu) **entdecken, auskundschaften**; ausfindig machen; il pensoit être bien caché dans ce village, mais on le *déterra* bientôt, er glaubte in diesem Dorfe recht versteckt zu seyn, aber man entdeckte ihn bald, kundschaftete ihn bald aus 2c.; elle ne veut pas dire qui elle est, mais je le *déterrerai*, sie will nicht sagen, wer sie ist, aber ich will es schon erfahren, auskundsch.; – un trésor, un secret, einen Schatz entd., ausgraben; ein Geheimniß entd. od. ausk.; il a *déterré* des papiers, des titres qui .., er hat Papiere, Urkunden entdeckt, aufgefunden ...

DÉTERSIF, VE, *s. a.* Méd. (qui déterge les plaies, les ulcères 2c.) **reinigend**, ausreinigend; *it.* **abführend**; remède –, médecine *détersive*, ein r-es od. abf-es Mittel, eine -e Arzenei; cette plante a une vertu .., diese Pflanze besitzt eine -e Kraft; les *détersifs* ont lieu dans la cure des ulcères, die r-en Mittel od. Reinigungsmittel kommen bei der Heilung der Geschwüre in Anwendung.

DÉTESTABLE, *a.* 2. (qui doit être détesté; se place qf. avant le nom) **verabscheuungswürdig**; **abscheulich**; crime –; la seule pensée en est –, ein v-es od. a-es Verbrechen; der bloße Gedanke daran ist a.; tyran –; c'est un homme, un peuple –, ein v-er Tirann; .. ein v-er od. a-er Mensch, ein v-es od. a-es Volk; il a des maximes *détestables*, il

Digitized by Google

tient des opinions .., er hat a-e Grundsätze, hegt a-e Meinungen; – système, projet, eine a-e Lehre, ein a-er Entwurf; il punira sur vous le – hommage de vos adulateurs, an dir wird er die v-e Kriecherei deiner Schmeichler bestrafen; 2) ext. (très mauvais dans son genre) abscheulich (schlecht); vin, fruit d'une amertume, d'une odeur –, ein a. bitterer, a. riechender Wein; eine abscheulich bittere, abscheulich riechende Frucht; il fait des vers *détestables*, er macht abscheuliche Verse; le poète et ses vers sont .., der Dichter und seine Verse sind abscheulich.

DÉTESTABLEMENT, *ad.* (très mal, d'une man. détestable) abscheulich (schlecht); chanter, danser, écrire –, abscheulich singen, tanzen, schreiben.

DÉTESTATION, *f.* Mor. (act. de détester qh) die Verabscheuung, der Abscheu; la – du péché, die V. der Sünde; der A. vor der Sünde; la pénitence renferme une sincère – de nos fautes, de nos péchés, die Buße schließt eine aufrichtige V. unserer Fehltritte, unserer Sünden in sich.

DÉTESTER qh, Mor. (l'avoir en horreur) verabscheuen; – son crime, ses péchés, les désordres de sa vie passée, sein Verbrechen, seine Sünden, seinen vorigen unordentlichen Lebenswandel v.; on ne peut trop – ce vice, cette action, man kann dieses Laster, diese That nicht zu sehr v.; l'ingratitude, l'orgueil de cet homme fait qu'on le *déteste*, il est généralement *détesté*, die Undankbarkeit, der Stolz dieses Menschen macht, daß man ihn verabscheut; er ist od. wird allgemein verabscheut; tout le monde *détestoit* ce prince, on *déteste* encore son règne, jedermann verabscheute diesen Fürsten, man verabscheut seine Regierung noch; *fa.* – sa vie, (maudire les misères, les malheurs de sa vie) sein Leben verwünschen; il ne fait que jurer et –, (que blasphémer) er thut nichts als Flüche und Verwünschungen ausstoßen; Syn. on *déteste* ce qu'on désapprouve, ce que l'on condamne, ce qui est mal; on *abhorre* ce qu'on ne peut souffrir, ce qui est l'objet de l'antipathie, man verabscheuet das, was man mißbilliget, was man verdammt, was unrecht ist; man hat einen Abscheu, ein Grauen, (es grauet einem) vor dem, was man nicht ausstehen kann, was der Gegenstand des Widerwillens ist; le malade *abhorre* les remèdes, le malheureux *déteste* le jour de sa naissance, der Kranke hat einen Abscheu, (dem Kranken grauet es) vor den Arzeneien, der Unglückliche verwünscht den Tag seiner Geburt.

DÉTIRER des dentelles, du linge ꝛc. (les étendre en tirant) Spitzen, Wäsche ꝛc. strecken, recken, auseinander ziehen; – du ruban, du taffetas, Bänder, Taffet recken, glatt ausbreiten; elle a *détiré* ce mouchoir, sie hat dieses Halstuch (auf dem Plätteisen) gestreckt od. gereckt, cf. *platine*; Dor. – les cuirs, (en rendre la surface unie) durch Auseinanderziehen od. Recken alle Falten und Runzeln aus den Häuten wegbringen.

DÉTISER un feu, (lever les tisons, ou les séparer, les éloigner l'un de l'autre, afin qu'ils ne brûlent plus) ein Feuer zerschüren, auseinander schüren, durch Auseinanderrücken der Brände auslöschen; on a *détisé* le feu, man hat das Feuer zerschürt.

DÉTONATION, *f.* Mu. (act. de *détoner*, faute de celui qui n'est plus dans le ton) das Fallen aus dem Tone; il se gâte l'oreille par ces *détonations*, durch dieses öftere aus dem Tone fallen verderbt er sein Gehör. cf. *détonnation*.

DÉTONER, *vn.* (sortir de l'intonation ou du ton musical) aus dem Tone (* der Intonation) fallen; il n'observe pas les intervalles, il *détone*, er beobachtet die Intervalle nicht, er fällt aus dem T.; il a l'oreille juste, il sent bien quand on .., er hat ein richtiges Ohr, er hört es gleich, wenn man aus dem T. fällt; il n'est pas maître de sa voix, il .. à tout moment, il a *détoné* plu. fois, er ist nicht Herr über seine Stimme, er fällt alle Augenblicke aus dem T.; er ist mehrere Mahle aus dem T. gefallen; il ne s'accorde pas avec les autres, il *détone*, er stimmt nicht mit den Uebrigen zusammen, er ist aus dem T.; *fg:* (parl. des ouvrages d'esprit) il y a des choses qui *détonent* dans cet ouvrage, (qui ne s'accordent pas avec le ton ou le goût général qui y règne) dieses Werk ist sich nicht überall gleich, bleibt sich nicht immer gleich; es sind Stellen in diesem Werke, die nicht im Tone des Ganzen geschrieben sind, die mit dem Uebrigen nicht gleichen Ton halten.

DÉTONNATION ou DÉTONATION, *f.* Chi. (inflammation subite, accompagnée d'un grand bruit) Verpuffung, *f.* la – du nitre, de l'or fulminant, die Verpuffung des Salpeters, des Knallgoldes.

DÉTONNER ou DÉTONER, *vn.* Chi. (s'enflammer subitement et avec beaucoup de bruit) verpuffen; faire – du nitre, de la poudre fulminante ꝛc. Salpeter, Knallpulver verp. lassen; du nitre *détonné*, verpuffter Salpeter.

DÉTORDRE, *ir.* (défaire ce qui est tors ou tordu) aufdrehen; – une corde, de la soie, ein Seil, Seide a.; on a *détordu* ce cordon, man hat diese Schnur aufgedreht; on *détord* le linge pour l'étendre, man windet die Wäsche auseina., um sie auszubreiten, zu strecken; 2) se – le pied, le bras, (s'y faire du mal par une extension violente de qq nerf ou de qq muscle) sich den Fuß, den Arm verdrehen, verrenken; il s'est *détordu* le poignet, er hat sich das Handgelenk verdreht, verrenkt.

DÉTORQUER (ker) un passage d'un auteur, (le détourner, lui donner un sens forcé, pour s'en servir à favoriser, à appuyer qq opinion) eine Stelle in einem Schriftsteller verdrehen; il a *détorqué* tel raisonnement, tel passage contre son adversaire, pour appuyer cette opinion erronée, um diese irrige Meinung zu behaupten, hat er den und den Beweisgrund, die und die Stelle verdreht, und gegen seinen Gegner gebraucht.

DÉTORS, E, *a.* (opp. à tors ou tordu); du fil –, de la soie *détorse*, aufgedrehtes Garn, aufgedrehte Seide.

DÉTORSE, (plus ord. *entorse*, cf.) *f.* Chir. Verrenkung, *f.* il s'est donné une – au pied, il a une – au poignet, er hat sich den Fuß, das Handgelenk verrenkt; la – ou entorse la plus fréquente est celle du pied, die gewöhnlichste V. ist die des Fußes.

DÉTORTILLER (ti lyer) une corde, des cheveux, un ruban ꝛc. (défaire ce qui est *tortillé*, le remettre en état, dans le 1r état où il étoit) ein Seil, Haare aufflechten, ein (zusammen gewickeltes) Band auseinander wickeln; je ne sais comment elle a *détortillé* ce cordon, ce fil, je n'ai pu le –, ich weiß nicht, wie sie diese Schnur, diesen Faden aufgeflochten od. aufgebracht hat, ich habe sie ꝛc. nicht aufflechten od. aufdrehen können.

DÉTOUPER qq vaisseau, (ôter le bouchon d'étoupes dont il est bouché) den Wergstöpsel aus einem Gefäße herausnehmen, herausziehen.

DÉTOUPILLONNER les orangers, lm. Jar. (en ôter les *toupillons*) die Pomeranzenbäume ausschneiden, stutzen; die überflüssigen Büschchen od. Schöpfchen der Pomeranzenbäume wegschneiden.

DÉTOUR, *s.* (sinuosité) Krümmung, Krümme, *f.* la rivière, le chemin fait là un –, fait plu. *détours*, bien des .., der Fluß, der Weg macht da eine K., macht mehrere -en, hat viele -en; 2) (tournant, endroit qui va en tournant) Wendung, *f.* il y a un – à droite, à gauche, es ist eine W. rechts und eine links; il l'attendit à un –, au – de la rue, er paßte ihm an einer W., an einer Straßenecke auf; er paßte auf ihn, wo der Weg, die Straße sich wendet; 3) (circuit que l'on fait pour arriver à qq lieu) Umweg; pour ne pas le rencontrer, il prit, il fit un grand –, um ihm nicht zu begegnen, nahm er einen U., machte er einen großen U.; ne passez pas par la ville, vous auriez un grand –, gehen Sie nicht durch die Stadt, das wäre ein weiter U., Sie würden weit umgehen; c'est un – de plus d'une lieue, il y a plus d'une lieue de –, es ist ein U. von mehr als einer Stunde, es ist mehr als eine Stunde um; *fg:* prendre des *détours*, de grands, de longs .., (en venir adroitement, par diff discours, à ce qu'on veut demander ou proposer) Umschweife, große, weite Umschweife machen; il prit divers *détours* pour lui apprendre cette nouvelle, pour lui demander cette somme, er machte verschiedene Umschw., um ihm diese Nachricht beizubringen, um diese Summe von ihm zu begehren; dites-moi la vérité, parlez moi sans –; qu'est-il besoin de –? sagen Sie mir die Wahrheit, sprechen Sie ohne Umschweif mit mir; wozu sind diese Umschweife, was bedarf es U.? les *détours* du cœur, des passions, (les replis secrets du cœur, les moyens cachés des passions) die Schlupfwinkel des Herzens, die Winkelzüge des Herzens, der Leidenschaften; je connois tous les .. de son cœur, les .. de cette passion, ich kenne alle Schl. seines Herzens, die W. dieser Leidenschaft, cf. *repli*; 4) (adresse, subtilité pour arriver à qq but); je connois ses tours et ses *détours*, je le suivrai dans tous ses .., ich kenne seine Winkelzüge, seine Schleichwege, ich werde ihm auf allen seinen -n folgen; il chercha des .., er sucht allerlei Ausflüchte, Auswege od. Nebenwege; les – de la chicane, die Winkelz. der Schikane od. Rechtsdreherei; il sait tous les .. de la chicane, il a gagné son procès par un – de chicane, er ist mit allen Winkelzügen der Schikane bekannt; er hat seinen Prozeß durch eine winkelzügige Rechtsdreherei gewonnen; *fa.* donner d'un – à qn, (user d'artifices, de subterfuges) listige Ausflüchte gegen einen gebrauchen; *fa.* einen hinter das Licht führen.

DÉTOURNÉ, E, *p. a.* (écarté, peu fréquenté) abgelegen; un sentier, un chemin –, une rue *détournée*, ein -er Fußsteig, Weg, eine -e Straße; *fg:* prendre des chemins *détournés* dans une affaire, (des détours; se conduire avec finesse, de man. à ne se point compromettre) Umwege bei einer Sache machen; seinen Zweck auf Nebenwegen zu erreichen suchen; *fa.* krumme Wege gehen; une louange -ée, (délicate et fine, qui ne s'adresse pas directement à la pers., ou qui ne laisse point apercevoir l'intention de louer) ein verstecktes, unvermerktes Lob, cf. *détourner*.

DÉTOURNER qn du chemin, (l'en éloigner, écarter) einen vom Wege abbringen, ablenken; ne vous chargez pas de cette commission, ne passez pas par la ville, cela vous *détourneroit* de votre chemin, vous en .. trop, vous en .. de plus d'une lieue, übernehmen Sie diesen Auftrag nicht, gehen Sie nicht durch die Stadt, das würde Sie von ihrem Wege abbr. od. abl., würde Sie zu weit, um mehr als eine Stunde davon abl.; je me suis *détourné* d'une demi-lieue pour venir vous voir, ich bin eine halbe Stunde umgegangen, (umgeritten, umgefahren), habe einen Umweg von einer halben Stunde gemacht, um Sie zu besuchen; il s'est .. de mon chemin, er hat einen andern Weg genommen als ich, ist von meinem Wege abgegangen; il s'égara et se *détourna* de plu. lieues, er verirrte, und ging (ritt, fuhr, reiste) mehrere Meilen um, und machte einen Umweg von ..; *fg:* (distraire de qh, dissuader) abhalten; cela vous *détourne* de vos affaires, de vos études, das hält Sie von Ihren Geschäften, von Ihren Studien ab; vous êtes occupé, j'ai peur de vous –, Sie sind beschäftigt, ich fürchte Sie abzuhalten; – qn de son devoir, de la vertu, einen von Erfüllung seiner Pflicht abhalten, vom Wege der Tugend abbringen, ablenken; il ne s'en *détourneroit* pas d'un pas, er würde nicht einen Schritt davon abweichen; – son esprit, sa pensée d'un objet désagréable, seinen Geist, seine Gedanken von einem unangenehmen Gegenstande abziehen; tâchez de le – de ce projet, de ce voyage, suchen Sie ihn von diesem Plane, von dieser Reise abzubringen; suchen Sie ihm diesen Plan ꝛc. auszureden; il vouloit partir, acheter ce bien ꝛc.; je l'en ai *détourné*, er wollte abreisen, dieses Gut kaufen, ich habe ihn davon abgebracht od. abgehalten, es ihm ausgeredet; un tel l'a .. de commettre ce crime, de faire cela, der und der hat ihn von der Begehung dieses Verbrechens, von dieser That abgehalten; 2) (donner un autre cours, tourner ailleurs); – l'eau, le cours de l'eau, das Wasser ableiten, wegleiten, umleiten, anderswohin leiten; dem Wasser einen andern Lauf, dem Laufe des Wassers eine andere Richtung geben; une rivière *détournée*, ein abgeleiteter od. umgeleiteter Fluß; – les yeux, la vue de qq objet, de dessus un objet, die Augen, das Gesicht von einem Gegenstande abwenden, wegwenden; il en *détourna* la vue, er wandte sein Gesicht davon ab; – une question, la conversation, einer Frage eine andere Wendung geben, cf. *coup*; F.s. il s'est un peu *détourné* pour éviter le coup, er hat sich ein wenig seitwärts gewendet, um dem Stoße od. Hiebe auszuweichen; – de dessus sa tête qq malheur, ein Unglück von seinem Haupte abwenden; Dieu veuille – ce malheur de dessus nos têtes, de ce pays, Gott wolle dieses Unglück von unserem Haupte, von diesem Lande abw.; *fg:* – le sens d'un passage, d'une loi, d'un mot, (par une interprétation forcée, ou une application peu naturelle) den Sinn einer Stelle, eines Gesetzes, eines

Digitized by Google

Wortes verdrehen; Ch. – un sanglier ɀ, die Sau, das Lager der Sau umgehen, cf. *cerf*; Com. ɀ. – des effets, les papiers de la succession, (les soustraire frauduleusement, les cacher chez des pers. affidées, pour en frustrer des créanciers ɀ.) Vermögensstücke, die Erbschaft betreffende Papiere entwenden, unterschlagen, auf die Seite schaffen; – les deniers publics à son profit, die öffentlichen Gelder in seinen Nutzen verwenden; une somme d'argent *détournée*, eine entwendete, unterschlagene Summe Geldes; Ép. – les aiguilles, (mettre les pointes du même côté, pour les effiler) die Spitzen der Nadeln nach einerlei Seite kehren, um sie zu polieren.

II) DÉTOURNER, *vn.* (quitter le droit chemin) umlenken, sich seitwärts wenden, schlagen; quand vous serez arrivé à cette maison, à cette croix ɀ, *détournez* ou *tournez* à gauche, à droite, wenn Sie bei jenem Hause, bei jenem Kreuze angekommen sind, so wenden od. schlagen Sie sich links, rechts; Syn. on *distrait* des papiers, des effets en les séparant des autres, en les mettant à part; on les *détourne*, en les mettant à l'écart, en les éloignant de leur voie ou de leur destination; on les *divertit*, en les supprimant, en se les appropriant, wenn von Papieren, Briefschaften ɀ die Rede ist, so heißt distraire, sie verlegen, verräumen; détourner, den Weg, den sie nehmen sollten od. ihre Bestimmung ändern; divertir, sie entwenden, unterschlagen, sich selbst zueignen; il suffit d'interrompre l'attention de qn pour le *distraire* de son travail; il faut l'occuper au moins un certain temps d'autre chose, pour l'en –; il faudroit le lui faire oublier ou abandonner en l'occupant de toute autre chose, pour l'en *divertir*, ist von einer Arbeit die Rede, so heißt distraire, jemandes Aufmerksamkeit auf dieselbe unterbrechen, auf kurze Zeit davon ablenken; détourner, ihn durch eine andere Beschäftigung eine Zeit lang davon abhalten, und divertir, ihn ganz davon abbringen, sie ganz bei ihm in Vergessenheit bringen.

DÉTRACTER qn ou de qn, (en médire avec violence, en parler très-mal) einen verlästern; ne *détractez* pas, votre ou de votre prochain, verlästere deinen Nächsten nicht.

DÉTRACTEUR, (qui *détracte*) Lästerer; c'est un –, il ne faut pas écouter les *détracteurs*, ni la détraction, er ist ein L., man muß die L. und die Lästerungen nicht anhören.

DÉTRACTION, *f.* (act. de *détracter*) Lästerung, Verlästerung, *f.* la – contre le prochain est contraire à la charité, die V. des Nächsten streitet gegen die christliche Liebe, cf. *détracteur;* le droit de –, h. d'Allem. (certain droit qu'on prélève sur les biens d'un sujet qui va s'établir dans un autre Etat, ou sur une succession qui lui est dévolue depuis qu'il y a son domicile) das Abzugsrecht.

DÉTRANCHÉ, *a.* Bl. écu –, (dans lequel est une ligne en bande, partant de qq partie du bord supér., ou du côté dextre de l'écu) ein so getheilter od. durchschnittener Schild, daß die Querlinie von einem Theile des obern Schildrandes oder von der rechten Seite des Schildes ausläuft.

DÉTRANGER, I. r. Jur. (chasser les ani. qui nuisent aux plantes) vertreiben; – les mulots, les taupes ɀ, die Feldmäuse, die Maulwürfe ɀc.; *détrangez*-moi ces animaux, cette vermine-là, vertreiben Sie mir diese Thiere, dieses Ungeziefer.

DÉTRAQUER (kar) une montre, une machine, (la déranger, désordonner) eine Uhr, eine Maschine verderben, aus dem richtigen Gange bringen; *fg:* un aliment qui *détraque* l'estomac, (qui dérègle l'estomac, et l'empêche de faire ses fonctions ord.) eine Speise, die den Magen verderbt; sa montre, son estomac se *détraque*, seine Uhr fängt an unrichtig zu gehen; sein Magen kommt in Unordnung; *fg:* – qn, (le détourner d'un train de vie réglée, d'une occupation louable) aus der Ordnung bringen; verführen; liederlich machen; il ne faut qu'un libertin pour – toute une maison, ein einziger liederlicher Mensch kann ein ganzes Haus verführen, zur Liederlichkeit verleiten; Ma. – un cheval, (lui faire perdre ses bonnes allures, ses leçons de manège) ein Pferd verderben; les mauvais écuyers *détraquent* les chevaux, schlechte Bereiter verd. die Pferde. un cheval *détraqué*, ein verderbtes Pferd.

DÉTREMPE, *f.* Pt. (couleur délayée avec de l'eau et de la gomme, dont on se sert pour peindre) Wasserfarbe, *f.* la – s'efface aisément avec de l'eau, die W. geht im Wasser leicht aus, kann mit Wasser leicht abgewaschen werden; ce tableau n'est pas peint en huile, il n'est qu'en –, c'est une –, (une peinture en –) dieses Gemählde ist nicht in Oel, sondern nur mit -n gemahlt, es ist ein Wassergemählde; la peinture, la dorure à ou en –, die Mahlerei mit Wasserfarben; die Vergoldung auf Leimgrund; dorer en –, (employer l'or avec de la colle de rognures de parchemin ɀ.) auf Leimgrund vergolden; P. un mariage en –, (commerce illicite qu'on a avec une fille sous qq apparence de mariage) *fa.* eine Winkelehe, Scheinehe.

DÉTREMPER qh, (délayer dans qq liqueur) einrühren, anrühren; – de la farine avec des œufs, avec du lait, Mehl in Eier, in Milch einr.; Mehl mit Eiern, mit Milch anr.; *détrempez* cela dans du vin, dans du lait, rühren Sie dieses mit Wein, mit Milch an; – la chaux, (le délayer avec de l'eau et le rabot, dans un petit bassin) den Kalk anrühren, anmachen; – des couleurs, (les rendre liquides) Farben anr., anmachen; on *détrempe* la colle-forte pour s'en servir, man macht den Leim mit Wasser an, kocht den Leim in Wasser, wenn man sich desselben bedienen will; – de l'acier, un couteau, (en ôter la *trempe*, la leur faire perdre, en les mettant rougir dans le feu et en les laissant refroidir peu à peu) dem Stahle, einer Messerklinge die Härte benehmen; den Stahl ɀ (enthärten), weich machen.

DÉTRESSE, *f.* (grande peine d'esprit, situation fâcheuse) Angst, *f. it.* Noth, *f.* être dans la –, dans une grande, dans une extrême –, in A. od. N., in großer in der größten A. od. N. seyn; ces expédients annoncent sa –, qu'il est dans la –, diese Mittel, zu welchen er seine Zuflucht nimmt, verrathen seine A. od. N., zeigen an, daß er in A. od. N. ist; nous sommes exposés à de pareilles *détresses*, solchen Nöthen sind wir auch ausgesetzt; Mar. le signal, le coup de –, (qui annonce qu'un vais. est en danger, et a besoin de secours) das Nothzeichen, der Nothschuß; le vaisseau fit des signaux de –, das Schiff gab Nothzeichen, that Nothschüsse.

DÉTRIMENT, *s.* (dommage, préjudice) Schade, Nachtheil; il veut s'enrichir à mon –, à notre –, er will sich mit meinem Schaden, zu unserem Nachtheile, auf unsere Kosten bereichern; cela lui cause un grand –, son commerce en reçoit un notable –, das verursacht ihm einen großen Schaden, sein Handel erleidet dadurch einen beträchtlichen N.; cela va ou tourne au – du public, au – de sa bourse, das gereicht dem Gemeinwesen zum Schaden od. Nachtheile; das geht auf Kosten seines Beutels, cf. *tort;* Ast. une planète en *détriment*, (dans un signe opp. à sa maison) ein Planet, welcher sich in der seinem Hause gegenüber liegenden Stellung befindet; 2) (débris); montagne formée de *détriments* de végétaux, ein aus Trümmern des Gewächsreiches entstandener Berg.

DÉTRIPLER, *vn.* Mil. (évolution où les files étant *triples* ou par trois, l'on en ôte qqs unes) das dritte Glied in die beiden ersten Glieder treten lassen.

DÉTRITER les olives, (les passer sous la meule) die Oliven (unter dem Mahlsteine) zerquetschen.

DÉTRITOIR, *s.* (fort madrier cannelé, dont les impulsions séparent la chair de l'olive sans casser le noyau) die Olivenpresse.

DÉTROIT, (troa) *s.* (bras de mer entre deux terres peu éloignées) Meerenge, *f.* le – de Gibraltar, de Magellan, des Dardanelles, die M. von Gibraltar, die magellanische M. od. Straße, die M. der Dardanellen; 2) (passage serré entre les montagnes, et mis au long que le *défilé*) enger Paß; Engpaß; occuper un –, einen engen P. besetzen; il y a des *détroits* dans les Alpes, es gibt enge Pässe od. Engpässe in den Alpen; les .. sont aisés à garder, die engen Pässe sind leicht zu bewachen; il ne voulut pas s'engager dans les .. des montagnes, er wollte sich nicht in die Gebirgspässe wagen; les Thermopyles, les portes Caspiennes sont des .. entre les montagnes, Thermopylä, die caspischen Thore (Engpässe des Taurus) sind Gebirgspässe; les isthmes de Corinthe, de Panama sont des .. de terre entre deux mers, die Landenge von Korinth, von Panama sind enge Landpässe zwischen zwei Meeren; An. le –, (ligne fort saillante qui sépare le grand bassin du petit) eine vorspringende Linie, welche das große Becken von dem kleinen trennt; Jur. c. *district.*

DÉTROMPER qn, (le désabuser, le tirer de son erreur) einem seinen Irrthum benehmen; ihn aus dem Irrthume reißen, ihn eines Bessern belehren; *détrompez*-le de cette erreur, benehmen Sie ihm diesen J.; reißen Sie ihn aus diesem J.; il avoit telle opinion, je l'ai, je l'en ai *détrompé*, il a eu de la peine à s'en –, er hatte die und die irrige Meinung, ich habe sie ihm benommen; er konnte sich nur mit Mühe davon losmachen; vous êtes dans l'erreur; *détrompez*-vous, Sie sind im Irrthume, lassen Sie sich belehren, lassen Sie Ihren Irrthum fahren; il est *détrompé* sur votre compte, je l'ai.., er ist von der irrigen Meinung, die er von Ihnen hatte, zurückgekommen, ich habe sie ihm benommen; je veux vous – de cet homme, j'en suis *détrompé*, ce trait m'en a.., ich will Ihnen die Augen über diesen Menschen öffnen; ich sehe ein, daß ich mich in Ansehung seiner geirret habe, dieser Zug hat mir die Augen geöffnet; il se fioit à ce fripon, j'ai eu bien de la peine à l'en –, er traute diesem Gauner, ich habe viele Mühe gehabt, ihm über denselben die Augen zu öffnen.

DÉTRÔNER un prince, (le déposséder du *trône*) einen Fürsten entthronen; le prince d'Orange *détrôna* son beau-père, der Prinz von Oranien entthronte seinen Schwiegervater; il y a beaucoup d'exemples de princes *détrônés*, man hat viele Beispiele von entthronten Fürsten.

DÉTROUSSER sa robe, ses jupes, un chapeau ɀ, (détacher ce qui étoit *troussé*) sein Kleid, seine Röcke abstecken, abschürzen; die Schleppe von seinem Kleide fallen lassen; einen Hut ablrämpen; *détroussez* votre robe, votre manteau, *détroussez*-vous avant d'entrer dans la ville, stecken od. schürzen Sie Ihr Kleid, Ihren Mantel ab, lassen Sie Ihr Kleid, Ihren Mantel wieder herunter, ehe Sie in die Stadt gehen; votre robe est *détroussée*, levez-la, de peur de vous crotter, Ihr Kleid hängt herunter, heben Sie es auf, damit Sie sich nicht beschmutzen; les dames se *détroussent* pour paroître dans les lieux qui demandent du respect, die Damen lassen Ihre Schleppe fallen, wenn sie an Oertern auftreten, welche Ehrerbietung erfordern; faire visite en robe *détroussée*, (en cérémonie) einen Ceremonienbesuch machen; *fg:* – qn, (le dépouiller, enlever son argent, ses hardes ɀ.) *fa.* einen ausziehen, ausplündern; il rencontra des voleurs qui le *détroussèrent*, er stieß auf Räuber, die ihn auszogen od. ausplünderten; on l'a *détroussé* à l'entrée d'un bois, beim Eingange in einen Wald hat man ihn ausgeplündert; – les passants, die Vorüberreisenden ausplündern.

DÉTROUSSEUR, *s.* (qui *détrousse* les passants) v. Straßenräuber; les – furent pris, die Straßenräuber wurden eingefangen.

DÉTRUIRE, I. bb. (abattre, ruiner, renverser) zerstören; – un palais, une forteresse, les ouvrages d'une place, einen Pallast, eine Festung, die Werker eines festen Platzes z., niederreißen; le temps *détruit* les plus solides bâtiments, ils se *détruisent* avec le temps, die Zeit zerstört die festesten Gebäude, sie verfallen mit der Zeit, gehen .. zu Grunde; ces bâtiments se .. tous les jours, faute de réparations, diese Gebäude verfallen, aus Mangel an Ausbesserung, täglich mehr, werden täglich baufälliger; les eaux ont *détruit* son potager, ont .. la digue, das Gewässer hat seinen Küchengarten, den Damm zerstört; *fg:* le luxe, le mauvais ordre *détruit* les familles, les maisons, les Etats, der Prachtaufwand, die Unordnung richtet die Familien, die Häuser, die Staaten zu Grunde; – sa maison par des dépenses excessives, sein Haus durch einen verschwenderischen Aufwand zerstören; l'âge *détruit* la beauté, le temps .. tout, .. toutes choses, das Alter zerstört die Schönheit, die Zeit .. alles; – une objection, une faction, un bruit, einen Einwurf wegräumen, widerlegen, eine Rotte vernichten, ein Gerücht widerlegen; cette objection, cette opinion se *détruit* d'elle-même, dieser Einwurf fällt von selbst weg, hebt sich selbst auf, diese Meinung zerfällt durch sich selbst in Nichts; c'est un faux bruit qui s'est .. de lui même, es ist ein falsches Gerücht, das sich von selbst widerlegt hat, das von selbst verschwunden ist; – la fortune de qn, – l'union d'une famille ɀ, jemandes Glück vernichten; die Eintracht einer Familie zerst.; – qn dans l'esprit d'un autre, (le décréditer entièrement auprès d'.) einen

Digitized by Google

ganz bei einem Andern anschwärzen, ihn ganz um seine Gunst bringen; – les vices, les passions, le mal, die Laster, die Leidenschaften, das Böse ausrotten; – le souvenir d'une chose, das Andenken an eine Sache vertilgen; Syn. cf. *démolir*, *ruiner*.

DETTE, *f.* (ce qu'on doit) Schuld, *f.* petite, grosse –, ancienne, nouvelle –, kleine, große, alte, neue S.; contracter, faire des *dettes*, des.. considérables, –en, beträchtliche –en machen; avoir beaucoup de.., être chargé de.., viel –en haben; mit –en überhäuft seyn; acquitter, payer ses.., une –, seine –en, eine S. bezahlen, abtragen, tilgen; – *active*, passive, (ce qu'on nous doit, ce que nous *devons*) eine Schuldforderung od. ausstehende S.; eine wirkliche S. (*Activschuld, Passiv), cf. *actif*, Pra.; – hypothécaire, (pour laquelle on agit hypothécairement) hypothekarische (mit Pfandrecht versehene) S.; – hypothéquée, (pour laquelle on a hypothèque) Pfandschuld, *f.* – privilégiée, (pour laquelle on a un privilège spécial) privilegirte (mit einem besondern Vorzugsrechte versehene) S.; – exigible, (qu'on peut *exiger* actuellement) eintreibbare S., cf. *codébiteur*, *solidaire*; – mobiliaire, (qui a pour objet qh de mobilier ex. une somme d'argent, une certaine quantité de grain ɛ.) Mobiliarschuld; eine S., die ein bewegliches Gut zum Gegenstande hat; – immobiliaire, (qui est réputée immeuble, ex. une rente foncière ɛ.) eine S., die als liegende Habe betrachtet wird; Immobiliarschuld; – personnelle, (contractée par le débiteur personnellement, ou pour laquelle on a une action personnelle) persönliche S.; (die der Schuldner in eigner Person gemacht hat; *it.* aus welcher für den Gläubiger eine Klagbefugniß gegen die Person des Schuldners entspringt); – réelle, (qui est attachée au fonds, opp. à – personnelle) dingliche Schuld, (*Realschuld) *f.* cf. *chirographaire*; – civile, (– ord., qui n'est point pour fait de commerce, ni pour condamnation en matière criminelle) eine bürgerliche od. gewöhnliche S. (*Civil –); – consulaire, (contractée entre marchands ɛ. et qui rend le débiteur justiciable des consuls de sa nation) eine S., wegen welcher man beim Handelsgerichte belangt werden kann; Handels –; – légale, (à laquelle on est obligé par la loi, ex. la légitime des enfants, le douaire ɛ.) gesetzmäßige (aus dem Gesetze fließende) S.; – de communauté, (contractée pendant la.. de biens entre mari et fem. et pour le compte de la communauté) Gütergemeinschafts –; (eine von Mann und Frau während der Gütergemeinschaft und auf Rechnung ihres gemeinschaftlichen Vermögens gemachte S.): CN. 1482: les – de la communauté sont pour moitié à la charge de chacun des époux ou de leurs héritiers ɛ. die Schulden der Gütergemeinschaft fallen jedem der Ehegatten od. deren Erben zur Hälfte zur Last; – propre, (due par l'un des conjoints en particulier et sur ses biens) eigene od. besondere S. (des einen Ehegatten); – légitime, (qui a une cause juste et n'est point usuraire) rechtmäßige od. rechtliche Schuld; – usuraire, (où le créancier a commis qq usure) wucherliche Schuld; Wucher –; – confuse, (lorsque qn se trouve tout à la fois créancier et débiteur du même objet) eine sich ausgleichende, wegen Vermengung der Rechte sich aufhebende Schuld, cf. *conditionnel*, *criard*, *simulé*, *véreux*; – caduque, (de nulle valeur, où l'on n'a aucune espérance d'être payé) verlorne S.; – douteuse, (qui n'est pas absolument caduque) zweifelhafte, unsichere S.; – claire, (dont l'objet est certain) klare S., cf. *fungible*, *liquide*; il est accablé, perdu, abîmé de *dettes*, il a des.. par-dessus la tête, (a beaucoup plus de *dettes* que de biens) er ist mit –en überhäuft; er steckt tief od. bis üb. die Ohren in –en; er hat mehr –en als Vermögen; P. qui épouse la veuve, épouse les .., (on doit payer les.. de la femme qu'on prend pour épouse) wer die Wittwe heirathet, muß auch ihre –en bezahlen; *fg:* wer das Angenehme haben will, muß sich auch das damit verknüpfte Unangenehme gefallen lassen; avouer une –, la –, (avouer qu'on doit la somme ɛ dont il est question) eine S., die S. eingestehen; *fg:* cf. *avouer*, *confesser*; nier, désavouer une –, (nier qu'on doive, qu'on ait une – à payer) eine S. läugnen, abläugnen; *fg:* il nie la –, (nie qu'il ait tort) er will nicht Unrecht haben; er gesteht sein Unrecht nicht ein.

DEUIL, (deu-lye) *s.* (affliction, tristesse, longue douleur) Trauer, *f.* à sa mort, tout le peuple témoigna un grand –, bei seinem Tode bezeigte das ganze Volk eine tiefe T., Traurigkeit od. Betrübniß; ein tiefes Leid; la mort de ce général plongea l'armée dans la –, der Tod dieses Generals versetzte die Armee in T.; 2) (habit noir, crêpe ɛ qu'on porte en signe de tristesse, lorsqu'on a perdu qq parent ɛ.) die Trauer, das –kleid; s'habiller, être vêtu de –, T. anlegen; trauern; –kleider tragen, anhaben; in T. gehen; un habit, une couleur de –, ein –kleid, eine –farbe; prendre, porter, quitter le –, die T. anlegen; in T. gehen, die T. ablegen; porter le – de sa femme, d'un frère, d'un oncle ɛ. um seine Frau, um einen Bruder, einen Oheim ɛ. trauern; seine Frau ɛ. vertrauern; les Chinois portent le – en blanc, les Turcs en bleu ou en violet, die Chinesen tragen zur T. weiße, die Türken blaue od. veilchenblaue Kleider; die –farbe der Chinesen ist weiß, der Türken blau ɛ.; le noir est dans toute l'Europe la couleur du –, schwarz ist in ganz Europa die –farbe; le grand, le petit –, die große od. tiefe T.; die kleine T. od. Halb–; le – de cour, die Hof–; donner le –, (chez les Grands, donner aux off. ou domestiques l'habit pour porter le –) die T. od. –kleider geben; il y avoit des officiers à qui le roi payoit leur –, es gab Hofbedienten, denen der König die T. od. –kleider bezahlte; on donna une somme aux veuves pour leur deuil, les héritiers doivent leur fournir des habits et équipages de –, man gibt den Wittwen eine gewisse Summe zu ihrer T., die Erben müssen ihr die –kleider und das übrige –geräth anschaffen; CN. 1481: la – de la femme est aux frais des héritiers du mari prédécédé, die der Frau durch den Tod des Mannes verursachten –kosten fallen dessen Erben zur Last, P. cf. *blanchisseuse*; – joyeux, (– de qn qu'on n'aimait guère, ou dont on hérite beaucoup) eine Freuden –; (die T. um eine Person, die man nicht liebte, od. von welcher man viel erbt); tendre une chambre, une église de –, ein Zimmer, eine Kirche zur T. schwarz ausschlagen; carrosse de –, –kutsche, *f.* char de –, (dans lequel on transportait les corps des rois, princes ɛ.) –wagen (für die königliche Familie); 3) (parents qui assistent aux funérailles) der Leichenzug, die –begleitung; voir passer le –, den Leichenzug vorbei gehen sehen; un tel menoit le –, der und der führte den L.; on prie ord. une pers. de considération pour mener le –, gewöhnlich erbittet man eine angesehene Person zum Anführer des Leichenzuges; 4) (temps que dure le –) Trauer, –zeit, *f.* le – des veuves ne dure plus qu'un an, die –zeit der Wittwen dauert nicht mehr über ein Jahr; on a abrégé les *deuils* de cour et de famille, man hat die Hof- und Familien- abgekürzt; les plus longs.. ne doivent durer que trois mois, excepté les.. de mari et femme, père, mère ɛ. die längste T. soll nicht über ein Vierteljahr dauern, die T. um Ehegatten, Aeltern ɛ ausgenommen; se remarier après l'an du –, dans l'année du –, sich nach dem Trauerjahre, während des Trauerjahres verheirathen.

DEUTÉRO-CANONIQUE, *a.* (part. des livres de l'écriture qui ont été mis plus tard que les autres dans le canon; opp. à *protocanonique*) deuterokanonisch; Tobie, Judith, le livre de la Sagesse ɛ. sont des livres –*ques*, das Buch Tobiä, der Judith, das Buch der Weisheit ɛ. sind –e Bücher, sind später als die übrigen für kanonisch erklärt, in den Kanon aufgenommen worden.

DEUTÉRONOME, *s.* (5e livre du Pentateuque et de des livres de Moïse) das fünfte Buch Mosis; *das Deuteronomium; Moïse a écrit le –, le livre du –, Moses hat das D. geschrieben; le premier chapitre du –, das erste Kapitel im 5ten Buche Mosis.

DEUX, (deû) *a. s.* (nombre qui contient *deux* unités, et le 1r des nombres pairs) zwei; beide; – frères, – sœurs, zwei Brüder, Schwestern; se servir des – mains, sich beider Hände bedienen; il faut écouter les – parties, man muß beide Theile hören; marcher – à –, passer – à la fois, zwei und zwei, od. paarweise gehen, vorüber gehen; – fois – font quatre, 2 mahl 2 ist (macht) vier; il y a spectacle tous les – jours, de – en – jours, de – jours l'un, es ist alle 2 Tage, allemahl über den andern Tag, Schauspiel; sa terre est – fois plus grande, il a – fois autant de revenus que nous, sein Landgut ist zweimahl größer, er hat zweimahl so viel Einkommen als wir; il vient – fois le jour, er kommt zweimahl des Tags; je les connois, je les ai vus tous –, ich kenne sie, ich habe sie alle beide gesehen; tous –, tous les – sont de mes amis, alle beide sind meine Freunde; 2) *s.* un – de chiffre, eine Zwei, (ein Zweier); effacez ce –, streichen Sie diese Z. aus; il lui est rentré un – de cœur, de pique, er hat eine Herz-Z., eine Piek-Z. bekommen; amener double –, (au Tric. amener un doublet de –) alle Z. werfen, cf. *rafle;* se battre contre –, sich gegen Z., mit Zweien schlagen; l'un des –, einer von Beiden; diviser, partager, couper en –, (en – parties) in 2 Theile od. Hälften theilen; zertheilen, entzwei schneiden; Jeu. porter ses –, (jouer seul contre –; *fg:* exercer – fonctions diff. *fa.*) allein gegen zwei spielen; *fg:* zwei verschiedene Verrichtungen haben; faire les – mains, (les – levées; *fg:* avoir ou retirer les avantages de deux fonctions ɛ.) beide Stiche machen; *fg:* den Nutzen von zwei verschiedenen Verrichtungen ziehen; être à – de jeu, (n'avoir point d'avantage l'un sur l'autre) im Spiele einander gleich seyn; gleiches Spiel haben; Bl. – at un, ou *deux-un*, *deux-une*, (c. à d. – en chef et un ou une en pointe); il portoit d'azur ɛ. à trois fleurs de lis, *deux* et une, er führete drei Lilien im blauen Felde, 2 oben und eine unten; Hn. – *pour un*, (ol. qui pèse environ 2 onces, ainsi appelé parce qu'il est deux fois plus grand que la bécassine); le – pour un se cache dans les joncs, die Halbschnepfe verbirgt sich im Schilfe; Ma. donner, piquer des –, cf. *piquer*.

DEUX-DOIGTS, *s.* Pê. (filet dont les mailles ont un pouce et demi en carré) Netz, dessen Maschen anderthalb Zoll im Gevierten halten.

DEUXIÈME, (zième) *a. s.* (plus ord. *second*, e) Zweite; le – jour, la – fois, der 2. Tag, das 2. Mahl; il loge au – ou *second* (étage), er wohnt im –n Stocke, zwei Treppen hoch; ce n'est pas la première chambre, c'est la –, es ist nicht das erste Zimmer, es ist das 2.; il est le – de sa classe, er ist der Z. in seiner Classe; elle est arrivée la –, sie war die Zweite, welche kam.

DEUXIÈMEMENT, *ad.* ord. *secondement*, (en 2d lieu) zweitens; – je lui ai dit que.., zweitens habe ich ihm gesagt, daß..; le décret ordonne premièrement (ou 1°) que.., – (ou 2°) que.., die Verordnung befiehlt, erstens daß.., zweitens, daß..; le conseil se fera présenter 1° l'état des dettes, 2° le montant des biens à vendre, das Gericht wird sich erstlich das Verzeichniß der Schulden, und hernach den Betrag der zu verkaufenden Güter vorlegen lassen.

DÉVALER, *pa.* – du vin à la cave, (y descendre) Wein in den Keller schroten od. hinablassen; – les degrés, une montagne, die Treppe, einen Berg hinunter gehen; 2) *un.* – de sa chambre, von seinem Zimmer hinunter gehen; *dévalez;* quand on a bien monté il faut –, gehen od. steigen Sie hinunter; wenn man hoch hinauf gestiegen ist, muß man wieder herunter steigen.

DÉVALISER qn, (le dépouiller, lui enlever sa *valise* ɛ.) ausplündern; plündern, berauben; des voleurs l'ont arrêté au coin d'un bois et l'ont *dévalisé*, Räuber haben ihn bei einer Waldecke angefallen, und ausgeplündert; *fg:* ces joueurs l'ont entièrement.., diese Spieler haben ihn ganz ausgebeutelt; voyageur, courrier, joueur.., ein geplünderter od. ausgeplünderter Reisender, Eilbote, ein ausgebeutelter Spieler.

DEVANCER qn, (gagner le *devant*, précéder qn) einem vorkommen; zuvorkommen; einen überlaufen; – un voyageur, – qn à la course, einem Reisenden vor., einen im Laufen, im Wettlaufe übertreffen; einem vorlaufen; il a *devancé* le courrier, il l'a.. de deux heures, er ist dem Eilboten vorgekommen, hat den E. überfangen, ist zwei Stunden vor ihm angekommen; je me disposois à aller vous voir, vous m'avez.., ich war im Begriffe, Ihnen einen Besuch zu machen, Sie sind mir zuvorgekommen; 2) (précéder dans l'ordre du temps, ou quant au rang) vorhergehen, vorgehen; l'aurore *devance* le soleil, le lever du soleil, die Morgenröthe geht vor der Sonne her, vor Sonnenaufgang her; – qn en âge, einem im Alter vorgehen, älter seyn als er; je l'ai toujours *devancé* à cette cérémonie, en pareille cérémonie, ich habe bei dieser, bei einer solchen Ceremonie immer den Vortritt od. Vorrang vor ihm gehabt; ceux qui nous ont *devancés*, (qui ont vécu qq temps avant nous, *it.* qui nous ont précédés

Digitized by Google

dans qq emploi) die, welche vor uns gelebt haben; *it.* die, welche vor uns im Amte waren; unsere Vorfahren, Vorgänger; il m'avoit *devancé* dans cet emploi, er hatte dieses Amt vor mir bekleidet; *fg:* – qn, (le surpasser, avoir l'avantage sur lui) einen übertreffen, es ihm zuvorthun; einem vorkommen; ils ont commencé à étudier ensemble, mais il a bien *devancé* son frère, sie haben mit einander zu studieren angefangen, aber er ist seinem Bruder weit vorgekommen; il le *devance* en science ꝛc, er übertrifft ihn an Wissenschaft, cf. *précéder.*

DEVANCIER, ÈRE, *s.* (qui a précédé qn dans qq charge ou fonction) Vorgänger, -inn; je tiens cela de mon –, de mes *devanciers*, ich weiß dieses von meinem V. od. Vorfahr, von meinen -n; elle suit la méthode de sa *devancière*, sie befolgt das Verfahren ihrer -inn; 2) *pl.* (aïeux, ancêtres) Vorfahren; imitons l'exemple de nos *devanciers*, laßt uns das Beispiel unserer Vorfahren nachahmen.

DEVANT, *s.* (partie antérieure) Vordertheil, *n.* le – d'une maison; loger sur le –, das V. od. die Vorderseite eines Hauses; im vordern Theile des Hauses, vorn heraus wohnen; son cheval est blessé sur le –, sein Pferd ist am Vorderleibe verwundet; le – d'un carrosse, d'un manteau, d'une jupe ꝛc, das Vordergestell einer Kutsche, das Vordertheil eines Mantels, eines Weiberrockes; mettre le – derrière, das Vordertheil hinten hin thun; le – de la tête, du corps, der Vorderkopf, Vorderleib; prendre, gagner le –, (devancer qn, partir avant qn) einen Vorsprung gewinnen; voran od. voraus-gehen, -laufen, -reiten, -fahren, -reisen; *fg:* prendre les *devants* dans une affaire, (prévenir) einem bei einer Sache zuvorkommen, *fa.* den Rang ablaufen; quand il sut que je voulois me plaindre, il prit les .., (il me prévint) als er erfuhr, daß ich mich beklagen wollte, kam er mir zuvor, po. cf. *bâtir;* Bil. tirer, jouer à qui aura le –, (à qui donnera acquit, en commençant une partie) um den ersten Stoß spielen; Mar. vent –, (qui vient droit de l'avant du vais.) der Wind von vorn; prendre vent – ou faire *chapelle*, cf.; donner vent –, (faire présenter la proue du vais. droit au vent, par le moyen du gouvernail, pour virer de bord ꝛc) das Schiff in den Wind od. auf den Wind bringen; Maré. cf. *train;* Perr. les *devants*, (la partie de la perruque qui garnit les côtés des tempes) die Vordertouren; Pt. – de tableau, (la partie antérieure, celle que le tableau présente d'abord aux yeux pour les fixer et les attacher) der Vorgrund, Vordergrund eines Gemähldes; les arbres doivent être rendus plus distincts sur le – du tableau, auf dem -e müssen die Bäume deutlicher gemacht werden; terminer les *devants* d'un tableau, den V. eines Gemähldes ausmahlen, durch kräftige Umrisse vollenden; Ser. cf. *marteau.*

II) DEVANT, *ad.* ou *abs.* l'un étoit derrière la porte et l'autre –, der eine stand hinter der Thür, der andere davor; mettez cela – ou derrière, stellen od. legen Sie das vorn od. hinten hin; si vous êtes pressé, courez –; allez, marchez –, wenn Sie Eile haben, so laufen Sie voran; gehen Sie voran od. voraus; mettre une chose sens – derrière, etwas verkehrt, das Hinterste zuvörderst stellen, legen, aufsetzen ꝛc; P. les premiers vont –, (d'ord. les plus diligents ont l'avantage) die Ersten gehen vor; *fa.* wer zuerst kommt, mahlt zuerst; la chandelle qui va –, vaut ou éclaire mieux que celle qui va derrière, (les aumônes ꝛc qu'on fait pendant la vie, sont plus utiles que celles qu'on ordonne par testament) ein Licht, das vorangeht, leuchtet heller, als eines das nachfolgt; es ist besser, bei seinen Lebzeiten den Armen Gutes thun, als sie in seinem Testamente bedenken; 2) *ci devant, adl.* (précédemment, plus haut) cf. *ci;* les possessions qui appartenoient .. à tel prince, die Besitzungen, welche ehemals od. vor diesem dem und dem Fürsten gehörten; les .. nobles ꝛc, die vormahligen od. gewesenen Adeligen.

III) DEVANT, *pré.* de lieu: (vis à vis, en présence) vor; regarder – soi, vor sich hin sehen; mettez cela – la porte, – le feu, stellen Sie das vor die Thür, vor das Feuer; ôtez-vous de – mon jour, de – moi, gehen Sie mir aus dem Lichte, aus der Helle; gehen Sie vor mir weg; cela fut dit – moi, – des témoins, – plus de dix personnes, das wurde vor mir, vor Zeugen, vor mehr als zehn Personen, in meiner Gegenwart, in Gegenwart von Zeugen ꝛc gesagt; ne dites rien – lui, il redit tout, sagen Sie nichts vor ihm, in seinem Beiseyn, er sagt od. schwatzt alles wieder aus; je vous jure – Dieu que .., ich schwöre Ihnen bei Gott, daß ..; j'ai toujours sa mort, cette vérité – les yeux, sein Tod, diese Wahrheit schwebt mir immer vor Augen; prêcher – le roi, vor dem Könige predigen; être – ses juges, vor seinen Richtern stehen; nous paroîtrons tous – le tribunal de Dieu, wir werden alle vor dem Richterstuhle Gottes erscheinen; tout genou fléchira – lui, vor ihm werden sich alle Knie beugen; il a porté cette affaire – tels juges, elle est – tels juges, er hat diese Sache vor die und die Richter gebracht, ihre Sache ist vor den und den Richtern anhängig; *fa.* il est – Dieu, (il est mort) er steht nun vor Gott, vor Gottes Richterstuhl; c'est une belle ame – Dieu, (parl. d'un méchant hom. qui est mort) der ist nun selig, hat seine Ruhe gefunden; 2) *pré.* d'ordre: ord. *avant* (opp. à après); marcher – qn, vor einem her gehen; son cheval marchoit, alloit – lui, sein Pferd ging vor ihm her; il a le pas – nous, er hat den Vortritt od. Vorrang vor uns; er geht uns vor; 3) *au-devant*, (à la rencontre) entgegen; aller, envoyer .. de qn, einem entg. gehen, schicken; il vint .. de moi, er kam mir entg.; *fg:* aller .. du mal, (le prévenir) dem Uebel zuvorkommen; il va toujours .. de tout ce qu'on peut désirer, de tout ce qui peut nous faire plaisir, er kommt immer allen Wünschen zuvor; er ist immer zum voraus auf alles bedacht, was einem Vergnügen machen kann; dès que je connus son désir, j'allai .., sobald ich seinen Wunsch kannte, suchte ich ihm darin entgegen zu kommen; aller .. d'une objection, einem Einwurfe begegnen, zuvorkommen; 4) *par devant*, (opp. à par derrière); il est entré .., il a reçu un coup .., er ist vorn herein gegangen od. gekommen; er hat einen Schuß ꝛc von vorn bekommen; cet acte doit être passé .. notaire, diese Schrift od. Urkunde muß vor dem Notar aufgesetzt werden.

DEVANTIER, (thier) *s.* autref. *devanteau*, po. c. *tablier;* elle portoit des herbes dans son –, sie trug Kräuter in ihrer Schürze.

DEVANTIÈRE, (thière) *f.* (long tablier ou jupe fendue par derrière, que portent les femmes pour monter à cheval) Reitrock (des Frauenzimmers).

DEVANTURE, *f.* Bâ. (devant d'un siège d'aisance, d'une mangeoire ou crèche d'écurie, d'un étalage de marchand ꝛc) das Vordertheil, die Vorderseite; Couv. les – d'une cheminée, (les plâtres de couverture qui se met tout au devant des souches de cheminée ꝛc, pour raccorder les tuiles ou les ardoises) die mit Gyps od. Mörtel verstrichenen Stellen einer Schornstein-röhre (um dieselbe da, wo sie aus dem Dache hervorragt, mit den Ziegeln ꝛc zusammen zu fügen).

DÉVASTATEUR, TRICE, *s. a.* (qui dévaste) Verwüster, -inn: les Espagnols ont été les *dévastateurs* du nouveau monde, die Spanier sind die V. der neuen Welt gewesen; un torrent –, une armée *dévastatrice*, ein verwüstender oder verheerender Strom, ein verwüstendes Heer.

DÉVASTATION, *f.* (désolation, ruine d'un pays; act. de dévaster) Verwüstung, Verheerung, *f.* la – des provinces d'occident fut causée par l'invasion des Barbares, die V. der abendländischen Reiche wurde durch den Einfall der Barbaren herbeigeführt; mettre un terme à leurs *dévastations*, ihren Verwüstungen eine Grenze setzen.

DÉVASTER une province, un pays, (ravager, ruiner, rendre inhabitable pour long temps) verwüsten, verheeren; les Turcs *dévastèrent* la Grèce, die Türken verwüsteten, verheerten Griechenland, cf. *ravager.*

DÉVELOPPANTE, *f.* Gé. (dans qqs auteurs: courbe formée par le développement d'une autre courbe; opp. à *développée*) eine krumme Linie, welche aus der Evolution od. Aufwicklung einer andern krummen Linie entspringt, cf. *osculateur.*

DÉVELOPPÉ, E, *a.* Bl. (deployé) aufgewickelt, entfaltet, cf. *développer.*

DÉVELOPPÉE, *f.* Gé. (courbe donnée à développer, et du *développement* de laquelle résulte une autre courbe; opp. à *développante*) Evolute, *f.* la –, en se développant, décrit une autre courbe appelée la *développante*, indem die E. sich aufwickelt, entsteht eine andere krumme Linie, welche man Développante nennt; trouver le rayon de la –, les rayons des *développées*, den Radius der Evolute, die Radien der Evoluten finden.

DÉVELOPPEMENT, *s.* (act. de développer, effet de cette act.) Entwicklung, *f.* Arc. le – d'un plan par les faces et les profils, die E. od. nähere Erläuterung eines Grundrisses durch die Aufrisse und Durchschnitte; faire le – d'un édifice, (en exprimer ou représenter les plans, les diff. parties inter. et extér. ꝛc) alle Seiten und Theile eines Gebäudes nach ihrem Grundrisse, Aufrisse und Durchschnitte darstellen; von allen einzelnen Theilen besondere Risse entwerfen; le – d'une pierre de trait, faire le – ꝛc, (en lever les diff. panneaux, en se serv. des lignes de l'épure) der Riß, die Verzeichnung sämmtlicher Seiten eines regelmäßig behauenen Steines; den Riß von einem .. machen; einen .. aufreißen; *fg:* le – d'un principe, d'un système, d'une proposition ꝛc, (explication, exposition détaillée) die E., die entwickelte od. umständliche Darstellung eines Grundsatzes, eines Lehrgebäudes, eines Satzes ꝛc; Bo. le – des parties d'une plante, (par leur accroissement successif) die E. der Theile einer Pflanze; ces parties sont à leur dernier –, (ne sont plus susceptibles de croître davantage) diese Theile haben ihre völlige E. erreicht, sind völlig entwickelt; cette fleur est dans un – parfait, (lorsqu'elle est bien épanouie) diese Blume ist völlig entwickelt od. aufgegangen; Gé. transcend. le – d'une courbe, (act. par laquelle on la *développe*) die Aufwicklung oder Abwicklung einer krummen Linie; cette courbe résulte du – de l'autre, diese krumme Linie entsteht aus der Aufwicklung der andern; Gé. élém. (figure de carton ꝛc dont les diff. parties étant pliées et rejointes, composent la surface d'un solide) das Netz (eines geometrischen Körpers).

DÉVELOPPER, (ôter l'enveloppe de qh; déployer une chose *enveloppée*) aufrollen; – une tapisserie, du drap ꝛc, eine Tapete, Tuch aufr., auseinander rollen; – des habits, un paquet de linge, zusammengewickelte Kleider, einen Pack Wäsche auseinanderwickeln; 2) *fg:* – un plan, un édifice, (en faire le *développement*, cf.) einen Grundriß entwickeln, durch einzelne besondere Risse erläutern; einen vollständigen Riß von einem Gebäude, besondere Risse von allen seinen einzelnen Theilen machen; *fg:* – une affaire embrouillée, une difficulté, (expliquer, éclaircir) eine verwickelte Sache, eine Schwierigkeit auseinander setzen; – un système, ses idées, ein Lehrgebäude, seine Ideen entwickeln, erläutern, ins Licht setzen; on a développé le mystère; l'affaire, l'intrigue commence à se –, man hat das Geheimniß aufgedeckt; die Sache, die Intrike fängt an sich zu entw.; Mil. – une armée, (l'étendre, la former) ein Heer in einer Linie, in Schlachtordnung aufmarschieren lassen; l'infanterie se *développa* au sortir du défilé, se .. dans cette plaine, beim Hervorrücken aus dem engen Passe entwickelte sich das Fußvolk, marschierte es in dieser Ebene in einer Linie auf; Gé. cf. *développement.*

DEVENIR, *vn.* I. w. (commencer à être ce qu'on n'étoit pas; changer d'état) werden; il *devient* grand, maigre, aveugle, sourd ꝛc, er wird groß, mager, blind, taub ꝛc; il est *devenu* bien riche en peu de temps, er ist in kurzer Zeit sehr reich geworden; de pauvre qu'elle étoit, elle est *devenue* riche, aus einer armen Person ist sie reich geworden; ce gouvernement *devint* républicain, de monarchique qu'il étoit, aus einer monarchischen wurde diese Verfassung republikanisch; le raisin *devient* rouge, ce vin .. bon, die Traube wird roth, röthet sich; dieser Wein wird gut, macht sich gut; cette toile est *devenue* bien blanche, diese Leinwand ist sehr weiß geworden; – jaloux, sage, fâcheux ꝛc, eifersüchtig, verständig, verdrießlich werden; il *deviendra* savant, bon orateur, er wird gelehrt, ein guter Redner werden; que veut il –, médecin, ou avocat? was will er werden? Arzt od. Rechtsgelehrter? – son maître, – l'ami de qn, – mère ꝛc, sein eigener Herr, jemandes Freund werden; Mutter werden; – à rien, (se réduire à rien, s'évaporer) zu nichts werden; in Nichts zerrinnen; verfliegen, verdünsten; cette promesse, cette succession, cette liqueur *devient* à rien, aus diesem Versprechen, aus dieser Erbschaft wird nichts; diese Flüssigkeit verdünstet, verfliegt; je ne sais ce que tout ceci *deviendra*, (ce qui arrivera, quel sera le résultat de ..) ich weiß nicht, was aus allem diesem werden will, wo alles das

Digitized by Google

hinaus will; que.. tout le bien qu'il a amassé? was wird aus allem dem Vermögen werden, das er zusammengebracht hat? que sont *devenus* vos serments, (lorsqu'on ne les tient pas) wo sind nun Ihre Schwüre geblieben? was ist nun aus Ihren Eidschwüren geworden? que *deviendront* vos promesses, si vous m'abandonnez? wie wird es um die Erfüllung Ihrer Versprechungen stehen, wenn Sie mich verlassen? que *deviendroient* tant de belles promesses, s'il venoit à mourir? was würde aus allen den schönen Versprechungen werden, wenn er stürbe? que devenez vous? (où allez-vous? que voulez vous faire?) wo wollen Sie hin? was wollen Sie machen od. anfangen? was beginnen Sie?

DÉVENTER les voiles, Mar. (les disposer de manière à diminuer l'act. du vent, à les faire faseier; brasser en vent, pour les empêcher de porter) die Segel aus dem Winde bringen; sie in den Wind brassen, daß sie killen, (hin und her flattern) und keinen Wind fassen.

DEVENU, E, cf. *devenir*.

DÉVERGONDÉ, E, *a.* et *f.* (sans honte, qui n'a point de honte, qui mène publiquement une vie libertine) *fa.* schamlos; un jeune homme –, ein –er junger Mensch; elle est bien *dévergondée*, c'est une.., une grande.., sie ist äußerst schamlos, ein schamloses, äußerst unverschämtes Weibsbild.

DÉVERGONDER, se.., (perdre sa honte, mener une vie libertine) pu. alle Scham ausziehen; ganz schamlos werden; sich einem unzüchtigen Lebenswandel ergeben.

DÉVERROUILLER (dé-vè) une porte, Im. (ôter le verrou) eine Thür aufriegeln; la porte étoit *déverrouillée*, die Thür war aufgeriegelt.

DEVERS, *pré.* de lieu: (vers, du côté de..) v. c. *vers*; il s'acheminoit vers (*devers*) Lyon, er nahm seinen Weg gegen Lyon, er machte sich nach L. auf den Weg; il demeure – Toulouse, il est de – Toulouse, er wohnt in der Gegend von T., er ist aus der Gegend von T.; 2) *par-devers* soi, lui ꝛ. (chez soi, lui, en sa possession); retenir des papiers.. soi, Papiere bei sich, bei der Hand, in seiner Verwahrung behalten; il tient le bon bout.. lui, er hat den Vortheil auf seiner Seite; se pourvoir.. le juge, (à son tribunal) seine Sache bei dem Richter anbringen; seine Klage vor den Richter bringen.

DÉVERS, *s.* le – du bois, (sa pente ou son gauchissement) die Wahnkante, schiefe od. krumme Kante des Holzes; le charpentier marque le bois suivant son *dévers*, der Zimmermann zeichnet das Holz auf der W.; dans les fabriques d'ancres, on manie le fer avec des –, (instr. de fer, ou leviers, crochets ꝛ.) in den Ankerfabriken faßt od. regiert man das glühende Eisen mit verschiedenen Hebeln, Haken ꝛ.

DÉVERS, E, *a.* Td. (qui n'est pas d'aplomb) schief, krumm, gebogen; mur –; ce mur est –, cette pièce de bois est *déverse*, eine schiefe, nicht senkrecht stehende Mauer; diese Mauer ist schief, hängt auf die eine Seite; dieses Stück Holz ist krumm, wahnkantig.

DÉVERSER, *vn.* Bâ. ꝛ. (pencher, incliner, être déversé) auf die eine Seite hängen; schief stehen; ce mur *déverse*, diese Mauer steht schief, hängt auf die eine Seite; 2) *va.* – une pièce de bois, (la pencher ꝛ.) ein Stück Holz schief einsetzen; du bois *déversé* ou *gauchi*, (qui a perdu, en se déjetant ꝛ. la forme qu'on lui avoit donnée en l'équarrissant) wahnkantiges Holz, (das sich krumm gezogen, sich geworfen hat); *fg:* (jeter, répandre); – le mépris, l'opprobre, l'infamie, Verachtung, Schimpf, Schande über einen oder etwas bringen.

DÉVERSOIR, *s.* (endroit de la conduite d'un moulin où va se perdre l'eau superflue) Wasser-abschlag; Hy. (digue en travers d'une rivière ou d'un courant, pour faire gonfler l'eau à une certaine hauteur) Wehr, *n.* Damm.

DÉVEST au DÉVÊT, *s. c. dévêtissement.*

DÉVÊTIR, se.., (ôter ses vêtements; va ou. vêtir) sich auskleiden oder entkleiden; le prêtre va se – après la messe, nach der Messe entkleidet sich der Priester, legt er sein Meßgewand ab; 2) (se dégarnir d'habits) seine Kleider, einen Theil seiner Kleidung ablegen; quand on a eu chaud, il ne faut pas se –, wenn man sich erhitzt hat, muß man sich nicht auskleiden, keine leichtere Kleidung anlegen; il est dangereux de se – sitôt, es ist gefährlich, sich so bald auszukleiden od. leichter zu kleiden; Jur. se – ou *dessaisir* d'un héritage, (pour en transporter la propriété à un autre) sich des Eigenthumes eines Gutes (zum Vortheil eines Andern) begeben; il s'est dessaisi et *dévêtu* de la propriété de ses biens, (pour en saisir et revêtir l'acquéreur) er hat sich des Eigenthums und Besitzes seiner Güter begeben, (um den Erwerber od. Käufer desselben in das Eigenthum und den Besitz derselben einzusetzen).

DÉVÊTISSEMENT, *s.* Jur. (démission, act. de se dévêtir ou démettre, de se dépouiller d'un bien) Abtretung, *f.* le – de ses biens en faveur de ses enfants, die A. seiner Güter, die Verzeichtleistung auf den Besitz seiner Güter, zu Gunsten seiner Kinder.

DÉVÊTU, E, cf. *dévêtir.*

DÉVIABILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est déviable) Ablenkbarkeit, *f.* on a long-temps confondu la – des rayons avec leur réfrangibilité, man hat lange die A. der Lichtstrahlen mit ihrer Brechbarkeit verwechselt.

DÉVIABLE, *a.* Néo. (qui peut être dévié) ablenkbar; was sich von seiner Bahn, von der Richtung seiner Bewegung abbringen läßt; le plus – des rayons est le jaune, et le moins – est le bleu, der –ste unter den Lichtstrahlen ist der gelbe, der blaue hingegen ist am wenigsten ablenkbar.

DÉVIATION, *f.* (détour, act. par laquelle un corps se détourne de son chemin) die Abweichung vom Wege, von der Bahn; on suit la rivière sans aucune –, man folgt dem Flusse ohne von seinem Laufe abzuweichen; *fg:* ces principes ont toujours dirigé sa conduite, il les a suivis sans –, diese Grundsätze haben sein Betragen beständig geleitet, er hat sie unabweichlich befolgt, er ist nie davon abgewichen; As. (quantité dont un quart de cercle murale, ou une lunette méridienne s'écartent du véritable plan du méridien) Abweichung, *f.* observez la –, beobachten Sie die A.; As. anc. (mouv. du déférent lorsqu'il s'avance vers l'écliptique, ou qu'il s'en éloigne) die Bewegung des Deferens eines Planeten, da er sich der Sonnenbahn nähert od. sich von ihr entfernt; Phy. (détour, mouv. d'un corps qui s'écarte de sa direction ou position naturelle) A.; un corps qui en heurte un autre, éprouve ou souffre une –, ein Körper erleidet durch sein Anstoßen an einen andern eine Abweichung in der Richtung seiner Bewegung.

DÉVIDAGE, *s.* (act. de dévider); le – de la laine ꝛ. das Abhaspeln des Wollengarns ꝛ.

DÉVIDER du fil, (le mettre en écheveau) Garn abhaspeln, in Strähnen bringen; – de la laine ꝛ. en pelotons, Wollengarn ꝛ. abwickeln, auf einen Knäuel wickeln; elle a *dévidé* trois écheveaux ꝛ. dont elle n'a fait qu'un peloton, sie hat drei Strähnen abgewickelt und nur Einen Knäuel daraus gemacht, und alle auf Einen Knäuel gewickelt; Cor. – le fil, (le rouler sur le touret) den Faden aufhaspeln; Rub. – les soies ꝛ. (qui sont en bottes, les mettre sur les rochets en bobines) die Seide spulen, auf Spulen wickeln; 2) *vn.* Ma. ce cheval *dévide*, (lorsqu'en maniant sur ses voltes, ses épaules vont trop vite et que la croupe ne suit pas à proportion) dieses Pferd haspelt.

DÉVIDEUR, SE, *s.* (qui dévide les fils ꝛ.) der Haspeler, die Haspelerinn.

DÉVIDOIR, *s.* (instr. propre à dévider) der Haspel, die Garnwinde; mettre un écheveau sur le –, eine Strähne auf den Haspel bringen.

DÉVIER, *vn.* (se détourner, être détourné du droit chemin) *fg:* abweichen; il n'a jamais *dévié* des principes de la justice, il ne s'est jamais.. de la bonne route, er ist nie von den Grundsätzen der Gerechtigkeit, vom guten Wege, von der rechten Bahn abgewichen; Phy. les rayons, après s'être *déviés* vers ce corps, se convergent ꝛ. nachdem die Strahlen gegen diesen Körper hin abgewichen sind, laufen sie zusammen; si les rayons ne *dévioient* ou ne se.. point, wenn die Lichtstrahlen nicht (von ihrer geraden Bahn) abwichen; 2) *va.* pu. – les lois, den Gesetzen eine falsche Deutung od. Anwendung geben.

DEVIN, *vn.* (vein) *s.* DEVINERESSE, *f.* (qui prétend deviner, prédire les choses futures, et découvrir les choses cachées) Wahrsager, inn; les *devins* sont des imposteurs, on ne croit plus aux *devineresses*, die W. sind Betrüger; man glaubt nicht mehr an –innen, cf. *consulter*, *croire*; aller au –, zum W. gehen, den W. um Rath fragen; P. (parl. d'une chose qui est assez connue); il ne faut pas aller au – pour en être instruit, das zu erfahren ist keine Hexerei; dahinter ist nicht schwer zu kommen; Syn. le – découvre ce qui est caché, le *prophète* prédit ce qui doit arriver, der Wahrsager entdeckt, was verborgen ist, der Weissager (*Prophet) sagt vorher, was geschehen soll.

DEVINATION, *c. divination.*

DEVINER qh, les choses futures, (les prédire ou découvrir) etwas, zukünftige Dinge wahrsagen; l'art de – est une chimère, on ne sauroit – l'avenir, die Wahrsager-kunst ist ein Hirngespinst, man kann nicht w., was in der Zukunft geschehen wird; 2) (juger, conjecturer) rathen, it. errathen; *devinez* ce que j'ai fait, où j'ai été, combien cela coûte ꝛ. rathen Sie einmahl, was ich gethan habe, wo ich gewesen bin, wie viel dieses kostet ꝛ.; il a *deviné* ma pensée, cette énigme, ce logogriphe, er hat meinen Gedanken, dieses Räthsel errathen, cf. *logogriphe*; vous l'avez.., Sie haben es errathen; vous avez.. juste, Sie haben richtig gerathen; *fg:* (parl. d'une chose obscure); c'est une énigme à –, das ist ein Räthsel; da hat man zu rathen; das ist unverständlich, nicht klar; il écrit, il parle avec une telle obscurité, qu'il faut toujours le –, er schreibt, spricht so dunkel, daß man ihn immer errathen muß, daß man immer rathen muß, was er sagen will; son écriture est si peu lisible, qu'il faut – les mots, qu'il faut qu'un mot fasse – l'autre, seine Handschrift ist so unleserlich, daß man die Worte errathen, aus einem Worte auf das andere schließen muß; on *devine* le sens d'un mot en lisant toute la phrase, man erräth den Sinn eines Wortes, wenn man den ganzen Satz liest; il n'y a pas à –, (parl. d'une chose qui est claire d'elle-même) da ist nichts zu errathen; das ist für sich klar; P. (parl. d'une chose difficile à –) je vous le donne à –, à – en dix, en cent, ich gebe Ihnen das zu errathen auf; ich wette, Sie errathen es nicht; Sie können zehnmahl, hundertmahl rathen, und errathen es doch nicht; *devinez* le reste, (jugez du reste) das Uebrige können Sie selbst errathen; schließen Sie auf das Uebrige; das Uebrige mögen Sie sich hinzu denken; il *devine* les fêtes quand elles sont venues, (parle d'une chose connue de tout le monde ou d'une nouv. découverte) er entdeckt, was Andere schon lange wissen; er erzählt alte Geschichten als Neuigkeiten; il.. que c'est fête quand les boutiques sont fermées, (parl. d'un hom. simple et crédule, à qui l'on peut facilement en faire accroire) wenn die Läden geschlossen sind, merkt er, daß es Festtag ist; wenn die Sonne am Himmel steht, merkt er, daß es Tag ist.

DEVINERESSE, *f.* cf. *devin.*

DEVINEUR, *s.* (devin) *fa.* c'est un beau, grand, habile, plaisant –, er ist ein schöner, großer, geschickter, drolliger Wahrsager; wie er so schön, so gut rathen kann; il fait le –, er macht od. spielt den W.

DÉVIRER, *vn.* Mar. un câble qui *dévire* de dessus le cabestan, (câble qui recule au lieu d'avancer) ein Tau, das sich von dem Gangspill abwindet, beim Drehen des Gangspills nachgibt.

DEVIS, *s.* (vieux ꝛ. (propos, discours) v. Gespräch, *n.* joyeux –, ein lustiges G.; 2) (état détaillé de ce que peut coûter un ouvrage d'architecture, de menuiserie ꝛ.) Anschlag, Ueberschlag; – exact, général, genauer, allgemeiner Ueb.; faire un –, le – d'une maison, d'un vaisseau, (qu'on veut bâtir, construire) einen Ueb. machen; der Ueb. od. A. zu einem Hause, das Bested eines Schiffes; le – de l'architecte, du maçon ꝛ. der Bauanschlag od. -überschlag; der Ueb. des Maurers; le serrurier a donné son –, der Schlosser hat seinen A. od. Ueb. übergeben; CN. 1711:.. les *devis*, *marché* ou *prix fait* pour l'entreprise d'un ouvrage moyennant un prix déterminé sont aussi un louage ꝛ. die Uebernahme einer bestimmten Arbeit für einen gewissen Preis nach einem Anschlage oder Accorde, od. nach einer Bestimmung in Bausch und Bogen, ist auch ein Miethcontract ꝛ.

DÉVISAGER qn, (le défigurer, lui déchirer le visage avec les ongles) einem das Gesicht verkratzen; ce chat vous *dévisagera* si vous le tourmentez, diese Katze wird Ihnen das G. zerkr., wenn Sie sie quälen; cette femme *dévisageroit* un homme, quand elle est en colère, wenn dieses Weib im Zorn ist, wäre sie im Stande einem Manne das G. zu zerkr.

DEVISE, *f.* (figure allégorique, accompagnée de paroles,

Digitized by Google

pour exprimer qq pensée ou sentiment) Sinnbild, *n.* (° Teutje, *f.*); la figure représentée se nomme le corps de la –; les paroles en sont l'ame, das vorgestellte Bild nennt man die Figur, und die beigesetzten Worte die Beischrift od. den Spruch des Sinnbildes, *cf. ame;* la – avoit pour corps un lion, et pour ame ces paroles, die Figur des Sinnbildes war ein Löwe, und die Beischrift bestand aus folgenden Worten; les paroles de la – doivent convenir dans le sens propre au corps qui y est représenté, et dans le figuré à ce qu'on veut exprimer, die Beischrift muß im eigentlichen Sinne zu dem vorgestellten Bild, im bildlichen Sinne hingegen zu den Gedanken passen, welche man dadurch ausdrücken will; belle –, une – ingénieuse, ein schönes, künstlich ausgedachtes S.; graver, faire une –, choisir une –, ein S. stechen, entwerfen, wählen; chaque chevalier portoit sa –, jeder Ritter führte od. hatte sein eigenes S.; il a pris telle –, er hat das und das S. angenommen od. gewählt; Syn. une des différences de la – et de l'*emblème*, c'est que dans la – on n'admet guère les corps humains, eine von den Verschiedenheiten zwischen devise und emblème liegt darin, daß zur devise nicht leicht menschliche Körper genommen werden, *cf. emblème:* 2) (maxime caractérisant le goût, l'humeur de la pers. qui l'adopte et qui en fait en qq so. son enseigne) Wahlspruch, Sinn-, Leibs; sa – est: *paix et peu; plutôt mourir que de changer; chacun à son tour*, sein W. ist: wenig und mit Frieden! lieber todt als unbeständig; die Reihe kommt an jeden.

DEVISER, *v.n.* (s'entretenir familièrement) *fa.* plaudern; ils ont passé la soirée à –, sie haben den Abend verplaudert, mit Plaudern zugebracht; ils *devisoient* ensemble, lorsque .., sie plauderten mit einander als...

DÉVOIEMENT, (de voie) *s.* (flux de ventre) der Durchfall, Durchlauf, das Abweichen; il a le –, les raisins lui ont donné le –, er hat den D.; die Trauben haben ihm den D. verursacht; Bâ. Hy. le – d'un tuyau, (act. de dévoyer, effet de cette act.) die Schleifung (schiefe Neigung) einer Röhre.

DÉVOILEMENT, *s.* (act. de dévoiler qh) *fg:* Entschleierung, Entschleierung, *f.* le – d'un crime, die E. eines Verbrechens; le – des mystères, des figures du vieux Testament, (par l'arrivée du Messie) die E. der Geheimnisse, der Bilder des alten Testamentes.

DÉVOILER, (ôter le voile à qn) entschleiern; elle étoit voilée, on la *dévoila*, elle se .., sie war verschleiert, man entschleierte sie, sie .., sich; man nahm ihr den Schleier ab, sie nahm ihren Schleier ab; il est défendu à ces religieuses de se – au parloir, es ist diesen Nonnen verboten sich im Sprachzimmer zu e.; 2) – une religieuse, (la relever de ses vœux) einer Nonne ihre Gelübde erlassen, sie ihrer Gelübde entbinden; *fg:* (faire connoître ce qui étoit caché) enthüllen, aufdecken, entdecken; – une conspiration, un crime caché, une intrigue, eine Verschwörung, ein verborgenes Verbrechen, einen geheimen Anschlag entdecken, an den Tag bringen; ce trait a *dévoilé* sa haine, dieser Zug hat seinen Haß aufgedeckt od. verrathen; on a .. le mystère, man hat das Geheimniß enthüllt, entdeckt; Syn. *cf. déclarer.*

DEVOIR, I. *v.a.* (être débiteur de qh) schuldig seyn; je lui *dois* cent écus, il *doit* la même somme à un tel, ich bin ihm hundert Thaler sch.; er ist dem und dem die nämliche Summe sch.; il *doit* beaucoup, il *doit* à tout le monde, er ist viel, er ist jedermann sch.; – tant de loyer, d'intérêts, so und so viel Miethzinsen, Capitalzinsen sch. seyn; il lui *devoit* dix écus, dix setiers de bled de rente, er war ihm zehn Thaler, zehn Seiters Korn Grundzinsen sch.; – par obligation, par contrat de constitution, vermöge einer Verschreibung, eines Rentenvertrages sch. seyn; voici la note de ce qui lui est dû, la somme qui lui est due, hier ist die Rechnung über das was man ihm sch. ist, .. der die Summe, die man ihm .., *cf. vaillant;* P. (prvl. de qn qui doit beaucoup) il *doit* plus d'argent qu'il n'est gros, il *doit* à Dieu et au monde, au tiers et au quart, er ist mehr schuldig als er wiegt, er ist Gott und der Welt, er ist an allen Orten und Enden sch.; qui *doit* a tort, (on est toujours condamnable quand on ne paie pas ses dettes) wer nicht bezahlt, hat Unrecht; d'être Meier einsen allemahl gegen den säumigen Schuldner, *cf. agréer, demander, terme;* il croit toujours qu'on lui en *doit* de reste, (prvl. de qn qui n'est jamais content de ce qu'on fait pour lui) er glaubt immer, man sei ihm noch etwas heraus schuldig; mit allem, was man für ihn thut, verdient man doch keinen Dank; il m'en *doit*, (il m'a offensé, il m'a fait un tour; je m'en vengerai) er hat etwas bei mir auf der Nadel; je lui en *dois*, (je me vengerai de lui dès que l'occasion s'en présentera) ich werde es ihm bei der nächsten Gelegenheit gedenken; er hat etwas gut bei mir; ils ne s'en *doivent* guère, (prvl. de deux pers. qui ont eu également des torts, ou qui ont d'aussi mauvaises qualités l'une que l'autre) es ist keiner dem Andern etwas heraus sch.; sie geben einander nichts nach; es ist Einer so sauber als der Andere; ils ne se *doivent* rien l'un à l'autre pour la grandeur du courage, (sch. seyn) was den Muth betrifft, so gibt keiner dem Andern etwas nach; *fg:* – la vie à qn, (lui en être redevable) einem das Leben zu verdanken haben; je *dois* beaucoup à sa protection, à ses bontés, (je lui ai de grandes obligations) ich verdanke seinem Schutze, seiner Güte vieles; c'est à lui qu'on *doit* ce bienfait, cette invention, ihm verdankt man diese Wohlthat, diese Erfindung.

2) (être obligé à qh, par la loi, la bienséance) sch. seyn; zu etwas verbunden, verpflichtet seyn; un fils *doit* respect à son père, un bon citoyen *doit* obéissance aux lois, ein Sohn ist seinem Vater Ehrerbietung, ein guter Bürger ist dem Gesetze Gehorsam sch.; nous *devons* le respect et l'obéissance à nos parents, wir sind unsern Aeltern Ehrerbietung und Gehorsam sch.; un homme d'honneur *doit* tenir sa parole, ein Mann von Ehre ist sch. od. verbunden, sein Wort zu halten; vous ne *devriez* pas abandonner un ami, vous .. lui rendre ce service, Sie sollten einen Freund nicht verlassen, Sie sollten ihm diesen Dienst erweisen; je lui *dois* une visite, une réponse, ich bin ihm einen Besuch, eine Antwort sch.; je me *devois* de faire cette démarche; on se *doit* à soi-même de respecter les bienséances, ich war es mir selbst sch., diesen Schritt zu thun; man ist es sich selbst sch., daß man die Rücksichten der Wohlanständigkeit beobachtet; je me *dois* à mon père, à ma famille, à mon pays, ich bin sch. für meinen Vater, für meine Familie, für mein Vaterland zu leben; un bon roi se *doit* à son peuple, ein guter König soll für sein Volk leben; un bon ouvrier *doit* être plus employé qu'un autre, *doit* être mieux payé, ein guter Arbeiter muß mehr gebraucht, besser bezahlt werden, als ein anderer.

3) (prvl. de choses qu'on juge avoir lieu, ou devoir arriver) müssen; cet homme *doit* être bien riche, .. muß sehr reich seyn; il *doit faire* bien froid dans ces pays-là, in diesem Lande muß es sehr kalt seyn; il *doit* faire beau à la campagne, auf dem Lande muß es schön seyn; le courrier *doit* arriver avant le soir, der Eilbote od. die Briefpost muß vor Abend ankommen; il *devoit* partir le lendemain pour Paris, den andern Tag sollte er nach Paris abreisen; tous les hommes *doivent* mourir un jour, alle Menschen müssen einst sterben; le terme de son ban *doit* expirer dans deux jours, die Frist seines Aufrufs muß in zwei Tagen verstrichen seyn.

II) DEVOIR, *s.* (ce à quoi on est obligé par la loi, la bienséance) Pflicht, Schuldigkeit, *f.* c'est votre –, faites votre –; il est de votre – de .., es ist Ihre P. od. S.; thun Sie Ihre P. od. S.; es ist P. von Ihnen, daß Sie ..; il sait bien son –, ne manque jamais à son –, er thut seine S. gut, er erfüllt immer seine P.; er übertritt seine Pflicht nie; er läßt sich in Erfüllung seiner P. nie säumig finden, s'acquitter de son –, satisfaire à son –, retenir qn dans le –, sich seiner P. entledigen; seiner P. Genüge leisten; einen zu seiner Pflicht anhalten, in den Schranken der P. halten; remplir ses *devoirs*, seine P. erfüllen; les .. d'un père de famille, les .. de l'amitié, de la bienséance, de la vie civile, die P-en eines Hausvaters, .. der Freundschaft, der Wohlanständigkeit, des bürgerlichen Lebens; les .. réciproques, die gegenseitigen P-en; remplir le – conjugal, (satisfaire à l'intention du mariage) die eheliche P. erfüllen, *cf. conjugal;* ce magistrat contient le peuple dans son –, dieser Beamte erhält das Volk in seiner P., hält es zur Erfüllung seiner S. an; se faire un plaisir de son –, sich aus der Erfüllung seiner P. ein Vergnügen machen; être à son – (à son poste) je vais où mon – m'appelle, ich gehe, wohin die P. od. meine P. mich ruft; être, se mettre dans son –, (dans l'état où l'on doit être devant les pers. à qui on doit du respect) in derjenigen Verfassung seyn, sich in diejenige Verfassung setzen, in welcher man vor einer Person erscheinen soll, der man Ehrerbietung schuldig ist; rentrer dans le –, (dans l'obéissance, dans la subordination dont on s'étoit écarté) zu seiner P., in die Schranken des Gehorsams zurückkehren, *cf. ranger;* rendre les derniers *devoirs* à qn, (des honneurs funèbres) einem die letzte Ehre, die letzte P. erweisen; j'irai vous rendre mes .., ou mes *respects*, (prvl. aux gens fort supérieurs; rendre visite) ich werde Ihnen meine Aufwartung machen; se mettre en – de faire qh, (se disposer, commencer à le faire) sich anschicken, sich in Bereitschaft setzen etwas zu thun; Anstalten zu etwas machen; il se mit en – de lui écrire, d'exécuter sa promesse, er schickte sich an, ihm zu schreiben; er machte Anstalt, sein Versprechen zu erfüllen; Éco. (de thème, la version, ce qu'un professeur donne à faire à sa classe) Aufgabe, *f.* cet écolier n'a point apporté son –, n'a point fait son –, dieser Schüler hat seine Aufgabe nicht mitgebracht, nicht gemacht od. ausgearbeitet; Féo. les *devoirs* seigneuriaux, (ce qui étoit dû par le vassal à son seigneur) die Lehenspflichten; Re. *cf. pascal;* Syn. *cf. obligation.*

DÉVOLE, *f.* être à la –, (au jeu de cartes; ne faire aucune main lorsqu'on a fait jouer; opp. à *vole*) matsch werden; gar keinen Stich machen; il pensoit gagner, et il a fait la –, er hat geglaubt, er werde gewinnen, und ist matsch geworden.

DÉVOLU, E, *a.* (qui est acquis par droit de dévolution) heimgefallen; droit –, terre *dévolue* au domaine, ein –es Recht, ein der Kammer –es Gut; procès – à la cour, – par appel, ein (durch Appellation) an den Hof gelangter Prozeß; le droit de collation est – au supérieur ecclésiastique, lorsque le collateur inférieur néglige de conférer, das Vergebungs- od. Vergleichungs-recht fällt dem geistlichen Obern anheim, wenn der untergeordnete Pfründenvergeber sein Recht auszuüben versäumt.

DÉVOLUT ou DÉVOLU, *s.* Jur. (provision en cour de Rome, d'un bénéfice vacant par incapacité) die Vergebung einer Pfründe durch den Papst, wegen Unfähigkeit ihres dermahligen Besitzers; ° das Devolut; prendre, obtenir un –, ein Devolut (einen päpstlichen Bestallungsbrief zu einer wegen Unfähigkeit des Besitzers als erledigt angesprochenen Pfründe) erhalten; jeter un – sur un bénéfice, (l'impétrer par –, co. vacant par –) eine wegen Unfähigkeit ihres Besitzers erledigte Pfründe erlangen; la collation par –, (d'un bénéfice qui est dans le cas du –) die Vergebung einer wegen Unf. ihres Bes. erledigten Pfr.; die Vergebung durch ein D.; avoir un bénéfice par –, eine Pfründe besitzen, welche durch Unf. ihres Bes. erledigt worden war; *fg:* jeter un – sur qh, (y prétendre, tâcher de l'obtenir) Ansprüche auf etwas machen; sich um etwas bewerben.

DÉVOLUTAIRE, *s.* Jur. (qui a obtenu un bénéfice par dévolut) ° Devolutarius; (Besitzer einer Pfründe, welcher vom Papste wegen Unfähigkeit seines Vorgängers dazu ernannt worden ist).

DÉVOLUTE, *a.* Jur. bénéfice –, (impétré par dévolut) eine Pfründe, auf welche der Papst, wegen Unfähigkeit ihres dermaligen Besitzers, einen Bestallungsbrief ertheilt hat.

DÉVOLUTIF, VE, *a.* (qui transmet ou fait passer une aff. d'une pers. à une autre, qui saisit de la connoissance d'une aff un juge supér.) die Wirkung habend, daß ein Recht, eine Sache von einer Person auf eine andere übergeht, daß eine Rechtssache von einem Unterrichter an einen Oberrichter gebracht wird: l'appel est toujours –, (par l'appel, l'aff. est dévolue ou déférée au juge supér.) die Appellation hat immer die Wirkung, daß der Prozeß von einem Untergerichte an ein höheres Gericht gelangt.

DÉVOLUTION, *f.* Jur. (acquisition, exercice d'un droit dévolu) Heimfall; cette seigneurie appartient au roi par –, diese Herrschaft gehört dem Könige vermöge des –rechtes; ist dem Könige als Eigenthum heimgefallen; le droit de –, user du droit de –, das –recht, das –recht ausüben; il a nommé à ce bénéfice par droit de –, er hat diese Pfründe vermöge des –rechtes besetzt; 2) (droit de succession, réciproque entre les propres des conjoints) der Anfall, das –recht; la – des propres d'une ligne se fait au profit de l'autre à défaut d'héritiers de la ligne, der A. des eigenthümli-

Digitized by Google

chen Vermögens einer Linie an die andere findet Statt, wenn keine Erben da sind; CN. 733: .. il ne se fait aucune - d'une ligne à l'autre, que lorsqu'il ne se trouve aucun ascendant ni collatéral de l'une des deux lignes, von einer Linie fäll an die andere nur alsdann etwas fallen, wenn sich in einer von beiden Linien weder Ascendenten noch Seitenverwandten befinden.

DÉVORANT, E, *a.* (qui dévore) reißend, verzehrend; lion -, bête *dévorante*, ein r-er Löwe, ein r-es Thier; *fg:* appétit, estomac -, faim, flamme -te, eine heftige, verschlingende Eßbegierde, ein unersättlicher, heißhungeriger Magen; ein v-er Hunger, eine v-e Flamme; je sens un feu -, ich fühle ein v-es Feuer; il a un feu - dans les entrailles, er hat ein v-es Feuer in seinen Eingeweiden; un air -, (extrêmement subtil et dangereux pour les pers. qui ont la poitrine délicate) eine zehrende, scharfe Luft.

DÉVORANTE, (n.) cf. *mouche.*

DÉVORATEUR, *s.* (qui dévore, cf.) v. *fg: fa.* un - ou *dévoreur* de livres, pu. ein Bücherverschlinger.

DÉVORER sa proie, (la déchirer avec les dents, parl. des bêtes féroces) seine Beute zerreißen, zerfleischen; les bêtes l'ont *dévoré*, il a été .. par les lions, die wilden Thiere haben ihn zerrissen, er ist von den Löwen zerrissen worden; les crocodiles *dévorent* qf. des hommes, les brochets se .. les uns les autres, die Krokodille fressen od. verschlingen manchmahl Menschen; die Hechte fressen einander selbst auf; *fg:* (parl. de qn qui mange goulument, avidement) il ne mange pas, il *dévore*, (un.) er ißt nicht, er frißt; la faim le .., (parl. d'un hom pressé d'une violente faim) der Hunger verzehrt ihn; er hat einen Heißhunger; le temps, le feu .. tout, (détruit, consume tout) die Zeit, das Feuer verzehrt alles; Poé. *fg:* (parl. d'une violente passion d'amour) le feu qui le *dévore*, das Feuer, die Glut, welche ihn verzehrt; *fg:* l'ennui, le chagrin le .., (il se laisse consumer d'ennui) die lange Weile, der Kummer verzehrt ihn; être *dévoré* d'ambition, de chagrins, vom Ehrgeitz, vom Verdruße geplagt, gequält werden; einen verzehrenden Ehrgeiz, nagenden Verdruß haben; - un livre, (le lire avidement) ein Buch verschlingen; - qn, qh des yeux, (les tenir fixement attachés sur ..) einen, etwas mit den Augen verschlingen; kein Auge von etwas verwenden; - un héritage en espérance, (ne douter point qu'on ne l'obtienne bientôt) sich sichere Rechnung auf eine Erbschaft machen; - ses chagrins, ses larmes, (cacher, retenir..) seinen Kummer in sich fressen; seine Thränen unterdrücken, verschlucken, cf. *affront;* - les difficultés, (dans l'étude, les surmonter) die Schwierigkeiten verschlingen, muthig übersteigen.

DÉVOT, E, *s. a.* (qui a de la piété, de la dévotion); faire le -, la *dévote*, den Frommen od. Andächtigen, die Fromme od. Andächtige spielen; les vrais *dévots*, les faux .., die echten Frommen, die Scheinfrommen, Scheinheiligen; un -, les *dévots*, mp. ord. (faux -, gens qui font profession de dévotion et qui ne sont dévots qu'en apparence) ein Andächtler, Frömmler, die A. od. Fr.; ne vous y fiez pas, c'est un -, une *dévote*, trauen Sie ihm (ihr) nicht, er ist ein Frömmler, sie ist eine -inn; bp. (parl. de fem. qui sont sous la direction d'un ecclésiastique) elle est une de ses *dévotes*, sie ist eines seiner frommen Schäfchen; 2) *a.* homme -, femme *dévote*, .. à la Ste Vierge, ein frommer, andächtiger Mensch, eine fromme andächtige Frau; fromm gesinnt gegen die heilige Jungfrau; être -, avoir l'air, l'extérieur -, fromm, andächtig seyn; eine -e Miene, ein -es Aussehen haben; le sexe -, (das fem.) das andächtige Geschlecht; les personnes, les ames *dévotes*, die frommen Seelen; chant, lieu fort -, (qui excite à la dévotion) ein andächtiger, Andacht erweckender, zur Andacht stimmender Gesang; ein zur höchsten Andacht stimmender Ort; oraison *dévote*, ein andächtiges Gebeth; Syn. un homme qui n'est point -, est qf. *dévotieux* dans les temples, ein Mensch, der nicht fromm ist, ist zuweilen andächtig in den Kirchen.

DÉVOTEMENT, *ad.* (d'une man. dévote) andächtig; mit Andacht; prier Dieu -, entendre - la messe, a. zu Gott beten; die Messe mit Andacht anhören.

DÉVOTIEUX, SE, (el) *a.* (d'une grande dévotion; mp. d'une attention minutieuse à de petites pratiques); v. c. *dévot;* c'est un homme fort *dévot*, (dust-) er ist ein äußerst andächtiger, (die geringsten andächtigen Gebräuche ängstlich beobachtender) Mensch.

DÉVOTION, *f.* (piété, attachement au service de Dieu) Andacht, Frömmigkeit, *f.* vraie ou fausse -, wahre -, falsche, verstellte od. heuchlerische A. od. Fr.; die Scheinheiligkeit; - raisonnable, sincère, mal entendue, affectée, vernünftige, aufrichtige, übelverstandene, erkünstelte Fr.; être, se mettre dans la -, andächtig od. fromme Gesinnungen haben, annehmen; fromm seyn, werden; einen frommen Lebenswandel führen, zu führen anfangen; il est dans une grande -, il s'adonne à la -, er führt einen äußerst frommen Lebenswandel, er ergibt sich einem frommen L.; exciter à la -, donner, inspirer de la -, zur A. erwecken, A. einflößen; faire qh par -, etwas aus Fr. thun; avoir de - à la Ste Vierge, avoir - à un saint, à un autel, à une église, seine besondere A. der heiligen Jungfrau, einem Heiligen weihen; der heiligen Jungfrau zu Ehren seine Andacht verrichten; vor einem gewissen Altare, in einer gewissen Kirche seine gewöhnliche A. halten; n'avoir point de -, être sans -, keine frommen Gesinnungen haben; P. il n'est - que de jeune prêtre, (on n'est jamais plus ardent dans une profession, dans une entreprise, que quand on la commence) niemand ist andächtiger, als ein junger Priester; im Anfang zeigt man immer den meisten Eifer; la - *des* ou *aux* saints Anges, *de* ou *à* la Ste Vierge, die A., das andächtige Geber zu den heiligen Engeln, zur heil. Jungfrau; fête, jeûne de -, (non commandé par l'église, et qu'on observe par pure -) Andachtsfest, n. -fasten, *pl.* cf. *pratiques* de -; livres, heures de -, (qui contiennent des prières, des oraisons mystiques) Andachtsbücher, -stunden; 2) (les exercices de la -) die Andacht, die -sübungen; il est en -, je ne veux pas interrompre sa -, er ist in der A. begriffen, ich will ihn nicht in seiner A. stören; faire *ses dévotions* ou *son bon jour*, (aller à la communion) seine A. halten, zur Beicht und zum heiligen Abendmahle gehen; *fg:* être à la - de qn, (à sa disposition, prêt à faire sa volonté) einem ganz ergeben, ganz zu Diensten seyn; cet homme est à ma -, tout ce qu'il a est à ma -, .. ist mir vollkommen ergeben, ist ganz zu meinen Diensten; alles was er hat, steht mir zu Gebote, cf. *offrande;* Syn. cf. *religion.*

DÉVOUEMENT, *s.* (disposition à servir qn, parfait, entier abandon à ses volontés) Ergebenheit, *f.* agréez les assurances de mon -, de mon entier -, genehmigen Sie die Versicherung meiner E., meiner gänzlichen E.; s'il peut vous être utile, comptez sur son -, il sert ses amis avec un - sans exemple, wenn er Ihnen nützlich seyn kann, so zählen Sie auf seine E.; er dient seinen Freunden mit einer beispiellosen E. od. Aufopferung; il s'est donné à ce prince, à ce ministre avec un entier -, er hat sich ganz dem Dienste dieses Fürsten, dieses Ministers geweiht, hingegeben; il a un entier - aux caprices de cette femme, er richtet sich gänzlich nach den Launen, unterwirft sich allen Launen dieses Weibes; H. (sacrifice de sa vie pour le salut de la patrie) Aufopferung, *f.* le - de Codrus (pour son peuple), celui des Décius (pour le salut des armées qu'ils commandoient) sont célèbres dans l'histoire, die A. des Kodrus und die der beiden Decius sind in der Geschichte berühmt; il y avoit chez les païens une esp. de - destiné à apaiser les Dieux et à écarter ou faire cesser les calamités publiques, bei den Heiden gab es eine Art von A., deren Zweck war, die Götter zu besänftigen, allgemeine Landplagen abzuwenden od. zu vertreiben; la cérémonie du -, die Ceremonie der Aufopferung.

DÉVOUER, (destiner, consacrer) widmen, weihen; elle le *dévoue*, il se .. au commerce, sie widmet od. bestimmt ihn zur Handlung, er widmet sich der Handlung; il a *dévoué* ses enfants au service de la patrie, au service du prince, er hat seine Kinder dem Dienste des Vaterlandes, des Fürsten gewidmet od. geweiht; ils se sont entièrement *dévoués* à ce prince, ils lui sont entièrement .., (ont un entier dévouement à ses volontés) sie haben sich ganz diesem Fürsten gewidmet od. ergeben, sie sind ihm gänzlich ergeben; Codrus se *dévoua* pour son peuple; les deux Décius se *dévouèrent* à la mort, se .. pour leur patrie, Kodrus opferte sich für sein Volk; die beiden Decius weihten sich dem Tode, opferten sich für ihr Vaterland auf.

DÉVOYÉ, *s.* (qui n'est pas dans la voie du salut) der Verirrte, Irrgläubige; ramener les *dévoyés*, die -n bekehren, auf den rechten Weg zurückführen, cf. *dévoyer.*

DÉVOYER, I. *a.* (détourner de la voie, du chemin) vi. ord. *égarer;* irreführen, vom rechten Wege abbringen; ce guide l'a *dévoyé*, il s'est .., dieser Wegweiser hat ihn irre geführt; er ist irre gegangen, vom rechten Wege abgekommen; *fg:* il s'est .. du chemin du salut, du chemin de la vérité, (a quitté le chemin ..) er hat den Weg des Heils, der Seligkeit verlassen, ist vom Wege der Wahrheit abgekommen, hat sich von der Wahrheit entfernt; Td. - une ligne, un tenon, un tuyau de cheminée, de chausse d'aisance, (les détourner de la ligne droite) einer Linie, einem Zapfen eine schiefe Richtung geben; eine Schornsteinröhre, einen Abtritt(schlauch) schleifen, schief führen; dans les pompes foulantes, on *dévoie* le tuyau montant, bei den Druckpumpen wird die aufsteigende Röhre geschleift, cf. *tuyau;* Méd. (causer le dévoiement) den Durchfall verursachen; ces aliments, ces fruits l'ont *dévoyé*, diese Speisen, diese Früchte haben ihm den D. verursacht; cette boisson lui a .. ou dérangé l'estomac, dieses Getränk hat ihm den Magen verderbt.

DEXTÉRITÉ, *f.* (adresse des mains, *fg:* de l'esprit) Geschicklichkeit, *f.* il a de la - aux ouvrages de la main, à manier les affaires, er besitzt G. in Handarbeiten, in Führung der Geschäfte; il joue des gobelets avec une grande -, er macht die Taschenspielerkünste mit vieler G.; il a conduit cette affaire avec beaucoup de -, er hat diese Angelegenheit mit vieler Geschicklichkeit geleitet, cf. *habileté.*

DEXTRE, *f.* (la main droite) v. c. *droite;* être assis à la *droite* (à la -) de Dieu, du Tout-Puissant, zur rechten Hand od. zur Rechten Gottes, des Allmächtigen sitzen; 2) *a.* 2. Bl. le côté -, (ou droit; opp. à *sénestre*) die rechte Seite.

DEXTREMENT, *ad.* (avec dextérité) *fa.* geschickt; auf eine geschickte Art; il a fait cela fort -, er hat das sehr geschickt gemacht.

DEXTRIBORD, c. *stribord.*

DEXTROCHÈRE, *s.* Bl. (bras droit, peint dans un écu, du mot lat. *dextrocherium*, qui sg. un bracelet qu'on portoit au poignet droit) der rechte Arm; on met qf. le - en cimier, man bringt manchmahl einen rechten Arm im Helmschmucke an.

DEY, (de) *s.* (le chef du gouvernement de Tunis ..) le - de Tunis, d'Alger, de Tripoli, der D. von Tunis, von Algier, von Tripoli; les *deys* étoient d'abord sous la dépendance du Sultan, die -s waren anfänglich vom Sultan abhängig, standen anfänglich unter der Botmäßigkeit des Sultans; il y eut souvent des mésintelligences entre les *deys* et les bachas, es waren oft Mißverständnisse zwischen den Deys und Bassas.

DI-, Bo. .. (pré numérative d'origine grecque, qui annonce que les parties indiquées par le mot qu'on y joint, sont deux ou en deux) zwei.

DIA, (t. de Charr., pour faire aller les chevaux à gauche, cn. *huhau* ou *hurhau* pour les faire aller à droite); *dia!* hist od. wist! (links!); à *dia;* il entend mieux à *dia* qu'à hurhau, er versteht besser hist als hott; P. (parl. de qn à qui on ne sauroit faire entendre raison) il n'entend ni à *dia* ni à huhau, er versteht weder hist noch hott, weder Gie noch Har; l'un tire à *dia* et l'autre à hurhau, (parl. de pers. qui, étant chargées d'une aff. la conduisent par des voies opposées) der Eine zieht rechts, der Andere links; der Eine will da hinaus, der Andere dort hinaus.

II) DIA-, Phar. .. (pré. grecque, qui sg. ord. de, composé de ..) aus, zusammengesetzt aus ..

DIABÈTE, *s.* Hy. (petite machine hy. composée d'un verre, dont la patte est percée, pour y faire passer la longue branche d'un siphon, la courte se terminant vers le fond du verre) Vexierbecher, Vexiertrichter.

DIABÈTES, (tè ce) *s.* Méd. (écoulement extraord. d'urine, où la boisson passe aussitôt après l'avoir prise, sans être changée ..) Harnfluß.

DIABÉTIQUE, *a.* 2. (qui app. au diabètes) zum Harnflusse gehörig; son urine est -, sein Urin führt alle Anzeigen des Harnflusses mit sich; 2) (qui a une fréquence d'urine); un homme - ou un -; une femme

Digitized by Google

–, ein mit dem Harnflusse behafteter Mann ꝛ.

DIABLE, *s.* (mauvais ange, esprit céleste qui a été chassé du ciel, pour avoir voulu s'égaler à Dieu) Teufel; – d'enfer, der höllische T. od. Satan; le – tenta Ève sous la figure d'un serpent, der T. versuchte die Eva unter der Gestalt einer Schlange; une tentation du –, la puissance du –, eine Versuchung des –s; die Gewalt od. Macht des –s; être possédé du –, vom T. besessen seyn; Jésus-Christ fut tenté par le –, Jesus Christus wurde vom T. versucht; chasser les *diables*, invoquer les .., die T. austreiben, anrufen; *fg:* les menteurs sont les enfants du –, die Lügner sind Kinder des –s; alle Lügner sind vom T.; der T. ist der Vater der Lügen.

2) (mot qui entre souvent dans la bouche du peuple, a donné lieu à diff. expressions proverbiales, po. ou familières); cela s'en est allé à tous les –, (parl. de qc qui s'est dispersé sans qu'on sache ce qu'il est devenu) das ist zum T., zu allen –n; donner, envoyer qn au –, à tous les *diables*, à tous les cinq cents .., (le maudire, le rebuter avec colère ꝛ.) einen zum T. od. od. zum Henker, zu allen –n schicken, wünschen; il ne craint ni Dieu ni –, (parl. d'un méchant hom.) er fürchtet weder Gott noch den T., weder Himmel noch Hölle; c'est un –, un – incarné, déchaîné, er ist ein T., ein eingefleischter T., er ist wie der lebendige T.; avoir le – au corps, (être fort méchant; it. avoir beaucoup d'adresse, d'esprit, de force) den T. im Leibe haben; il querelle et bat tout le monde, il a le – au corps, er fängt mit aller Welt Händel an und schlägt jedermann, er hat den T. im Leibe; tout ce qu'il dit ou fait est prodigieux, je crois qu'il a le – au corps, alles, was er thut, ist wunderbar, ich glaube er hat den T. im Leibe, er hält es mit dem T.; il est, il fait comme le valet du –, (plus qu'on ne lui commande) er thut mehr als ihm befohlen ist; faire le – à quatre, (faire du bruit, mettre tout en désordre, se déchaîner contre qn ou qc) einen –Lärm machen; rasen od. toben wie der T.; eine höllische Verwirrung anrichten; wie der T. über einen losziehen; *it.* (faire des merveilles dans qq occasion); dans cette affaire il fit le – à quatre, bei dieser Gelegenheit that er Wunder; faire le – contre qn, (lui faire tout le mal possible) einem alles gebrannte Herzeleid anthun; dire le – de qn, (en dire beaucoup de mal) teufelisch od. höllisch über einen schimpfen, lästern; le – est aux vaches, (parl. de qq accident, de qq grand vacarme) der T. ist los; les – sont déchaînés, (quand il arrive de grands malheurs) alle T. sind los; il vaut mieux tuer le – que si le – nous tue, (il vaut mieux tuer celui, qui nous attaque, que de nous en laisser tuer; *fg:* il vaut mieux que les autres souffrent le dommage que nous-mêmes) es ist besser, seinen Feind tödten, als von ihm getödtet werden; es ist besser, Andere tragen den Schaden, als wir selbst; cela se fera si le – s'en mêle, (parl. de choses que l'on croit impossibles) wenn das geschehen sollte, müßte der T. im Spiele seyn; cela se fera ou il faudra que le – s'en mêle, (parl. de choses qu'on est bien résolu de faire, malgré toutes les difficultés) das muß geschehen, wenn auch alles zu Grunde geht; veuille Dieu, veuille –, il n'en aura pas, je n'en aurai pas le démenti, (id.) er will es, ich will es durchsetzen, und wenn Himmel und Hölle dagegen wären; il ne faut pas se donner au – pour faire cela, (parl. de choses faciles à faire) das ist keine Hexerei, keine große Kunst; fi au –, (se dit par mépris, par aversion) pfui T.! le – s'en pende, (se dit par chagrin et par dépit) der Henker hole! darüber möchte man des –s werden! que le – m'emporte, ou: je me donnerois au –, si cela n'est pas comme je le dis, mich soll der T. holen, hol mich der T. od. Henker, wenn das nicht wahr ist, was ich sage; que le – l'emporte, qu'il s'en aille au –, (se dit dans un mouv. d'humeur, ou lorsqu'on désire être débarrassé de qn) der Henker soll ihn holen! hol ihn der Henker, der T.! que – avez-vous dit, fait? à quoi – s'amuse-t-il? (man. de désapprouver qq discours, action ꝛ.) was –s, was zum Henker haben Sie gesagt, gemacht? was –s treibt er, fängt er an? regiert ihn der Teufel? cela ne vaut pas le –, ce vin, ces vers ne valent pas le –, (sont fort mauvais) das ist, dieser Wein ist den T., den Henker nicht werth; diese Verse taugen den Henker nicht, sind gotterbärmlich schlecht; le – n'y entend rien, y perd son latin, (parl. d'une aff. fort embrouillée, où l'on ne peut se reconnoître) daraus werde der Henker klug! tirer le – par la queue, (avoir de la peine à vivre) arme Ritter backen; armselig, kümmerlich leben; (es geht hungerig ꝛ bei ihm her); le – étoit beau quand il étoit jeune, (la jeunesse a toujours qc. d'agréable, même dans les pers. les plus laides) die Jugend hat immer etwas Angenehmes; auch eine häßliche Person gefällt, wenn sie jung ist; quand le – fut vieux, il se fit hermite, (parl. de qn qui après avoir été libertin, devient dévot sur ses vieux jours) ein junger Ausschweifling, ein alter Betbruder; le – n'est pas toujours à la porte d'un pauvre homme, (un hom. malheureux ne l'est pas touj.) kein Unglück dauert ewig, *cf. bercer, chandelle, noir;* avoir le – dans sa bourse, (être sans argent) einen leeren Beutel, die Schwindsucht im Beutel haben; crever l'œil au –, (faire le bien pour le mal, se tirer d'aff. malgré l'envie) Böses mit Gutem vergelten; *it.* dem Neide zum Trotz sich durchschlagen; c'est le –, c'est là le –, (c'est là ce qu'il y a de fâcheux; voilà le point embarrassant; le difficile de l'affaire) das ist der T., das ist eben der T.; das ist eben das Verdrießliche; da sitzt der Knoten; c'est un –, un – d'homme, (un hom. extraord. dans ses mœurs, dans ses manières, bp. ou mp.) das ist ein verteufelter Mann, ein T. von einem Menschen; ce – d'homme me fait enrager, der [illegible]rl macht mich rasend; c'est un – en procès, (il entend extrêmement bien la chicane) er ist ein T. mit Prozeßführen; das Prozessiren versteht er wie der T.; c'est un bon –, (un bon enfant, un bon vivant) er ist ein guter Kerl, eine ehrliche Haut; *it.* ein lustiger Bruder; c'est un méchant –, (hom. méchant, ou fin et malin) er ist ein böser T.; c'est un grand –, (hom. d'une grande stature) ein riesenmäßiger Kerl; un pauvre –, (hom. malheureux, pauvre misérable ꝛ.) ein armer T.; une – d'affaire, un – de négoce, (méchante aff. ꝛ.) ein verteufelter Handel, ein –sgeschäft; au – le profit que j'en ai tiré, (lorsqu'on n'en a tiré aucun) den T. hab ich dabei gewonnen; der T. hat den Gewinn geholt; au – celui qui le fera, (parl. d'une chose que pers. n'osera ou ne pourra faire) das mag der T. thun; das unterstehe sich Einer! un – de chemin, de cabaret, (mauvais..) ein verdammter Weg, eine erbärmliche Schenke.

3) (forment qs phrases adv.); en –, (fort, extrêmement) *fa.* verteufelt, teufelisch, teufelmäßig; wie der T.; frapper, battre qn en –, en – et demi, (plus qu'en –) einen teufelisch, höllisch prügeln; il est menteur en –, trompeur, faux comme le –, er lügt, betrügt, ist falsch wie der T.; il l'a battu comme le –, il ment comme tous les –, er hat ihn teufelmäßig abgedroschen; er lügt teufelmäßig, wie alle Teufel; être fait à le –, (mal mis, en désordre) abscheulich aussehen; einen erbärmlichen Aufzug machen; cela est cuit à la –, (mal cuit) das ist teufelmäßig schlecht gekocht; il nous a donné un ragoût à la –, (mauvais) er hat uns ein gotterbärmliches Ragout aufgestellt.

4) Td. Car. (esp. de calèche coupée, dont l'impériale ou pavillon est élevé de man. à pouvoir y tenir debout) Diabel; Charp. ꝛ. (machine à deux roues, pour porter des morceaux de bois) Blockkarren; Glo. (fort levier de fer) starker eiserner Hebel; le gros –, (levier plus fort encore, et qui a une esp. de tranchant à une de ses extrémités) der große Hebel; Hn. (ois. de nuit des Antilles, fort laid à voir; il a la figure d'un canard, et le plumage tiqueté de noir et de blanc) die alberne Meerschwalbe, der alberne Sperling, der Pinsel; le – de Java, *c. lézard écailleux;* le – de mer, *c. macreuse* ou *foulque; it. pêcheur* marin; le – de mer des côtes d'Afrique, (monstre marin que les pêcheurs y prennent qf. et dont le dos est chargé d'une bosse armée de qqs aiguillons semb. à ceux du hérisson) der afrikanische Seeteufel; *it.* (esp. de raie armée aux côtés d'angles saillants durs co. la corne, et d'une queue semb. à un fouet, terminée par une pointe assez redoutable) Stachelroche; *it.* (esp. de raie plus large que longue, dont les antennes ou cornes se recourbent en se tortillant co. de grosses cornes de bélier) Seeteufel; le – de la méditerranée, *c. galanga;* Man. (esp. de levier qui sert à faire baisser les traverses d'en-bas, dans le ramage des étoffes) der Bauernfuß; Moré. (esp. de levier dont on se sert pour faire passer les bandes de fer sur les roues, lorsqu'on bande ces roues d'une seule pièce) Reifhaken; Phy. *c. cartésien;* Riv. (grand chariot à 4 roues, qui par des verrins sert à enlever et à conduire de grands fardeaux) Blockwagen.

II) DIABLE, *i. fa. diable!* (mais') comme vous y allez! der T.! was machen Sie für Arbeit; wie geht das so geschwind ꝛ; *diable!* cela n'est pas aisé à faire, der T.! das ist nicht so leicht! Syn. – se prend toujours en mauvaise part, c'est un esprit malfaisant, qui porte au vice ꝛ; le *démon* n'est qf. qu'un fort génie, qui entraîne hors des bornes de la modération, Diable wird immer im schlimmen Sinne genommen; es ist ein böser Geist, der zum Laster antreibt; unter Démon versteht man oft nur einen starken Geist, der den Menschen über die Grenzen der Mäßigung hinreißt; la malice est l'apanage du –, la fureur est celui du *démon*, die Bosheit ist das Werk des –s, die Wuth die Wirkung eines bösen Geistes od. Dämons; le – s'en mêle, (fl. parl. de choses qui vont de travers); le *démon* de la jalousie le possède, (parl. d'un mari ꝛ qui ne garde plus de mesure dans sa passion) da ist der T. im Spiele, darin hat der T. die Hand; der Dämon der Eifersucht hat sich seiner bemächtigt.

DIABLEMENT, *ad.* (excessivement, *en diable*) *fa.* teufelisch, teufelmäßig, verteufelt; wie der Teufel; cela est – chaud, lourd ꝛ, das ist teufelisch, teufelm. od. vert. heiß, schwer; voilà une femme – laide, das Weib ist teufelm. od. vert. häßlich, ist häßlich wie der T.; il est – fort sur ses principes, er hält teufelisch fest an seinen Grundsätzen.

DIABLERIE, *f.* (artifice du diable; ext. mauvais tour, intrigue, méchanceté noire) Teufelei, Hexerei, *f.* Teufelsstreich; il y a là de la –, il y a de la – à cela, ce sont des *diableries*, da steckt eine T. darunter; das geht nicht mit rechten Dingen zu; das sind Teufeleien, Teufelsstreiche; il se mêle de –, er treibt Hexerei, Zauberei; il y a qq – là-dedans, dans cette affaire, dahinter steckt eine Hexerei; bei dieser Sache treibt der Teufel sein Spiel; il y a qq – là-dessous, (qq malice, intrigue dans une aff.) da geht es nicht richtig zu; dahinter steckt eine Bosheit; cette machine ne va point, il y a qq –, diese Maschine geht nicht, es ist als ob der Teufel sein Spiel damit hätte; der Teufel mag wissen, warum diese Maschine nicht geht.

DIABLESSE, *f.* (méchante fem.) Teufelsweib; c'est une –, une vraie –, une méchante –, es ist ein T., ein Teufel von einem Weibe, ein wahrer, ein böser Teufel von einem Weibe; bp. *fa.* une bonne, une pauvre –, (par compassion, co. pauvre *diable*, ꝛ.) eine gute ehrliche Haut; ein armer Teufel.

DIABLEZOT, *i.* (so. d'exclamation, qui sg. *je ne suis point assez sot; je n'en ferai rien* ꝛ.) *fa.* so ein dummer Teufel od. so dumm bin ich nicht; vous pensez que je puis lui prêter cette somme, –! (je m'en garde ꝛ.) Sie bilden sich ein, ich könne ihm diese Summe leihen, das laß ich wohl bleiben; *fa.* Prosit die Mahlzeit, od. gehorsamer Diener! je vous conseille de partir, de le faire ꝛ, –! ich rathe Ihnen fortzugehen, es zu thun ꝛ. — Daß ich kein Narr bin; da müßte ich ein rechter Narr seyn ꝛ.

DIABLOTIN, (tein) *s.* (petit *diable; fg.* méchant petit enfant) Teufelchen, *n.* le tableau représente des diables et des *diablotins* qui tentent St. Antoine, das Gemählde stellt Teufel und T. vor, welche den heiligen Antonius versuchen; cet enfant est un vrai petit –, .. ist ein wahrer kleiner Teufel; Conf. faire des –, (certaines petites pâtes de chocolat, couvertes de petites dragées de nompareille) überzuckerte Schokolatküchelchen; t. d'indigotier: *cf. reposoir;* t. d'huilier: (garçon qui amène, avec une pelle, les olives sous le passage de la meule); le – suit le travail du moulin à olives, der Aufschüttjunge schiebt die Oliven beim Mahlen unter den Mühlstein.

DIABOLIQUE, *a.* 2. (qui est ou vient du *diable*) teufelisch, teuflich; vom Teufel; tentation, suggestion –, eine Versuchung, Eingebung des Teufels od. vom Teufel; *fg:* (très méchant dans son genre); esprit, artifice –, une méchanceté –, ein –er Kopf, Kunstgriff, eine –e Bosheit; la poudre à canon est une invention –, das Schießpulver ist eine Erfindung vom Teufel; il nous a menés par un chemin –, er hat uns einen verteufelt od. teufelmäßig schlechten Weg geführt; on nous servit un ragoût –, man setzte uns ein abscheuliches Würzgericht auf; nous aurions réussi sans ce temps –, ohne dieses abscheuliche, verteufelt schlechte Wetter wäre es uns gelungen; qn l'a instruit de notre projet, cela est –, es hat ihm jemand Nachricht von unserm Vorhaben gege-

Digitized by Google

ben, das ist verteufelt degerlich.

DIABOLIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *diabolique*) teufelisch; auf eine-Art; une chose-inventée, eine t. ausgedachte, mit-er Bosheit ausgesonnene Sache; c'est une calomnie forgée-, une conjuration machinée-, das ist eine vom Teufel ausgesonnene Verläumdung, eine mit-er Bosheit angezettelte Verschwörung.

DIABOTANUM, (tome) s. Phar. (médicament, emplâtre fait de diverses plantes) Kräuterpflaster, *n.* le-fond et dissout les loupes, das K. erweicht und zertheilt die Fleischgewächse, cf. *hydatide.*

DIABROSE ou ANABROSE, s. (corrosion ou exésion des parties solides, par une humeur âcre) das Zerfressen, die Zerfressung (der festen Theile durch eine Schärfe).

DIACADMIAS, s. Phar. (emplâtre dont la *cadmie* est la base) Galmeipflaster, *n.*

DIACALCITEOS, s. Phar. (emplâtre composé d'huile et d'axonge, et dont la *chalcitis* fait la base, et bon après l'amputation du cancer) Pflaster aus rothem Atramentstein, *n.*

DIACARCINOS, s. Phar. (antidote préparé avec l'écrevisse, pour la morsure des chiens enragés) Gegengift wider den tollen Hundsbiß.

DIACARTHAME, s. Phar. (électuaire purgatif, dans lequel il entre de la semence de *carthame*) Safflorpflaster, *n.*

DIACAUSTIQUE, s. plus ord. *caustique par réfraction*, Gé. et Opt. (nom donné aux caustiques par réfraction, pour les distinguer des caustiques *par réflexion* ou *catacaustiques*) Brennlinie durch Brechung, durch gebrochene Strahlen.

DIACHILON, (ki lon) s. Phar. (emplâtre composé de mucilages et des sucs de plu. pla.) Saftpflaster, Schleimpflaster, *n.*

DIACODE, s. Phar. (sirop composé des têtes de pavots blancs) Mohnsirup; Brustsirup aus weißem Mohn.

DIACONAL, E, *a.* (qui app. au *diaconat*) pu. titre-, der Titel eines Diaconus od. Helfers.

DIACONAT, s. (ud des ordres sacrés, chez les Cath.) Diaconat, *n.* être admis au-, conférer le-à qn, zum-e zugelassen werden; einem das D. ertheilen.

DIACONESSE, *f.* h. Ecc. (veuve ou fille destinée dans la primitive église à certains ministères) Diaconissinn; les-étoient consacrées au service de l'église et des pauvres, die-en waren dem Dienste der Kirche und der Armen gewidmet.

DIACONIE, s. h. Ecc. (hospice pour les pauvres et les infirmes, dans la primitive église; *it.* l'office des diacres et des *diaconesses*) das Spital od. Armenpflegehaus; *it.* das (von einem Diaconus oder einer Diaconissinn versehene) Armenpflegamt; h. anc. et n. (chapelles et oratoires de la ville de Rome, qui étoient gouvernées par des *diacres*) die Diaconei, (Art Kapellen in Rom); il y avoit sept *diaconies*, une dans chaque quartier, es waren sieben-en, eine in jedem Hauptheile der Stadt; l'église de la-, die Diaconeikirche.

DIACOPÉE, *f.* Chir. (fracture du crâne faite avec un instr. tranchant et de biais) schiefer Hieb in den Hirnschädel.

DIACOUSTIQUE, *f.* Phy. et Mu. (art de juger de la réfraction et des propriétés du son, selon qu'il passe dans un fluide plus ou moins dense) Diakustik, (Schallbrechungslehre), *f.*

DIACRE, s. (qui a été promu au *diaconat*) Diaconus, Helfer; il est-, er ist D. od. H.; ordonner un-, einen D. od. H. bestellen, anstellen; les *diacres* furent institués au nombre de sept par les apôtres, es wurden sieben Diaconen od. Helfer von den Aposteln eingesetzt; la fonction des.. est d'assister le prêtre à l'autel, das Amt der Diaconen od. H. besteht darin, daß sie dem Priester am Altare Hülfe leisten.

DIACRYDE, c. *diagrède.*

DIACYDONITE, *a.* s. Phar. médicament-, (où il entre du *diacydonium*) Quittenarzenei, Latwerge, *f.*

DIACYDONIUM, (tome) s. Phar. (suc de coing épaissi ou cuit en consistance d'extrait) Quittensirup, Quittenextract.

DIADELPHES, *a.* s. *pl.* Bo. étamines-, (réunies par leurs filets en deux corps) Staubfäden die in zwei Bündel zusammen gewachsen sind: la plupart des plantes à fleurs papillonacées et à fruits légumineux, ont leurs étamines-, bei den meisten Pflanzen mit Schmetterlingsblumen und Hülsenfrüchten sind die Staubfäden in zwei Bündel verwachsen.

DIADELPHIE, *f.* Bo. (17e classe du système de Linné, renfermant les plantes dont les fleurs ont leurs étamines *diadelphes* ou réunies en deux corps par leurs filets ou filaments) diejenige Classe von Pflanzen, deren Staubfäden in zwei Bündel verwachsen sind, (die Diadelphie).

DIADELPHIQUE, *a.* s. Bo. plante, fleur-, (dont les étamines sont *diadelphes*, ou qui appartiennent à la classe nommée *diadelphie*) eine Pflanze, Blume, deren Staubfäden in zwei Bündel verwachsen sind.

DIADÈME, s. (bandeau royal, de couleur blanche, dont les souverains se ceignoient le front dans les anc. monarchies) königliche Kopfbinde; das Diadem; le-étoit la marque de la royauté parmi les anciens, das D. war bei den Alten das Zeichen der königl. Würde; ceindre la-, porter un-, das D. umbinden, ein D. tragen; ceindre, orner sa tête, son front d'un-, sein Haupt, seine Stirn mit einem D. umwinden, zieren; orné d'un-, mit einem D. geziert; Alexandre se para du-de Darius, Alexander schmückte sich mit dem D. des Darius; Poé. (la royauté) cf. *ceindre*; on lui offrit, il refusa la-, man trug ihm die Königswürde an, er schlug die K. aus; Bl. (esp. de cercle qu'on voit qf. sur les têtes de l'aigle éployée; *it.* ceintres ou cercles d'or qui serv. à fermer les couronnes des souverains) Art Kreis auf dem Kopfe eines Adlers mit ausgebreiteten Flügeln; *it.* die goldenen Bogen, welche die Fürstenkrone schließen; *it.* c. *tortil.*

DIADÈMÉ, E, *a.* Bl. aigle-, (qui a un *diadème*) ein Adler mit einem Kreise auf dem Kopfe.

DIAGNOSTIQUE, s. *a.* s. Méd. signes ou symptomes-, (qui indiquent la nature et les causes d'une maladie) Zeichen, Erscheinungen, welche auf die Natur und Ursachen der Krankheit hindeuten; les-, les signes-de la fièvre, die Anzeichen, die unterscheidenden Kennzeichen des Fiebers; cet enfant a tous les-de la petite vérole, bei diesem Kinde sind alle Anzeichen der Blattern od. Pocken; Bo. la-d'une plante, (caractères par lesquels elle convient à tel genre, et est différente des espèces) die Geschlechtskennzeichen einer Pflanze.

DIAGONAL, E, *a.* Gé.-est ce qui va de l'un des angles d'une figure rectiligne au moins quadrilatère à l'angle opposé, schräg, quer od. zwerch ist was aus einem Winkel einer geradlinigen wenigstens vierseitigen Figur nach dem entgegengesetzten Winkel läuft; une ligne *diagonale*, eine Schrägslinie, Zwerchlinie, (° Diagonallinie).

DIAGONALE, *f.* ou LIGNE-, cf. *diagonal*; toute-divise un parallélogramme en deux parties égales, jede Schräglinie theilt ein gleichlaufiges Viereck in zwei gleiche Theile; deux *diagonales* tirées dans un parallélogramme se coupent l'une l'autre en deux parties égales, zwei in einem gleichlaufigen Vierecke gezogene Schräglinien durchschneiden einander in der Mitte, halbieren einander gegenseitig.

DIAGONALEMENT, *ad.* (d'une man. *diagonale*) schräg, übereck; nach der Schräge od. Diagonallinie; une ligne qui coupe un plan-, eine Linie, welche eine Fläche schräg od. übereck durchschneidet.

DIAGRAMME, s. Mu. anc., Mu. n. *clavier, échelle, gamme*, cf.

DIAGRÈDE, *f.* Phar. (préparation de scammonée avec du coing et du soufre) mit Quitten und Schwefel zubereiteter Scammoniensaft.

DIALECTE, s. (manière particulière de parler une langue dans un État, relativement à d'autres manières de parler la même langue dans d'autres États) Mundart, *f.* (° Dialect); le-est une modification de la langue nationale, die M. ist eine von den Abänderungen der Nationalsprache; les quatre *dialectes* de la langue grecque, l'*attique* (qui étoit en usage à Athènes), l'*ionique* (en Ionie), le *dorique*, (chez les Doriens ou peuples de la Doride), et l'*éolique* (chez les Éoliens), die vier-en der griechischen Sprache, die attische, ionische, dorische und äolische; l'ancien-selavon-russe, die alte slavisch-russische M.; les différents-s des États d'Allemagne, d'Italie, die verschiedenen-en der deutschen, der italienischen Staaten, cf. *idiome.*

DIALECTICIEN, s. (qui sait ou qui enseigne la *dialectique*) Dialectiker, (Vernunftlehrer); grand-, ein großer D. od. Meister in der Disputierkunst; il est bon-, c'est un excellent-, er ist ein guter, ein vortrefflicher Dialectiker.

DIALECTIQUE, *f.* (art de raisonner, de disputer avec justesse, ainsi appelé parce qu'on y procède en forme de *dialogue*) Dialectik, Vernunftslehre, Beweis-, Disputierkunst, *f.* la-est la première partie de la philosophie, est un des arts libéraux, die D. ist der erste Theil der Philosophie, ist eine von den freien Künsten; il y a de la-dans ce raisonnement, dieser Schluß ist nach den Regeln der D. gemacht; cela ne peut se soutenir en bonne-, das kann vor einer gesunden D. nicht bestehen, läßt sich nach den Regeln der D. nicht behaupten; Syn. la logique s'occupe du fond des idées, la-de la manière de les présenter, des formes du langage, die Logik beschäftigt sich mit dem Wesen der Begriffe, die D. mit der Art, sie darzustellen, mit den Formen der Rede; il y a une *logique* naturelle, qui mène droit à la vérité; et une-d'école, ou une méthode d'argumenter, qui sert à présenter une proposition de manière à ce qu'elle paroisse vraie, es gibt eine natürliche Logik, welche gerade zur Wahrheit führt, und eine Schuldialektik, od. eine Art Beweise zu führen, welche dazu dient, einen Satz so vorzutragen, daß er als wahr erscheint; la *logique* a pour objet la recherche de la vérité; on peut employer la-pour soutenir une chose fausse, die Logik hat die Aufsuchung der Wahrheit zum Gegenstande; man kann sich der Dialektik od. Disputierkunst zur Behauptung eines falschen Satzes bedienen.

DIALECTIQUEMENT, *ad.* (en *dialecticien*) raisonner, procéder-, dialektisch, nach den Regeln der Dialektik schließen, verfahren.

DIALLAGE, *f.* Mg. n. (subst. lamelleuse qui se trouve près de Turin, sur la côte de Gènes; *émeraudite, Feldspath vert, schorl feuilleté, smaragdite*, dans l'anc. Mg.) Smaragdit; un vase, une table de-, ein Gefäß, ein Tisch von S.; les brocanteurs d'histoire naturelle appèlent la-*prisme d'émeraude*, à cause de sa couleur, die Mineralienhändler nennen den S. wegen seiner Farbe Smaragdprisma.

DIALOGIQUE, *a.* s. (qui app. au *dialogue*) dialogisch; Platon a donné à ses écrits la forme-, Plato hat seinen Schriften die dialogische Form oder Gesprächsform gegeben.

DIALOGISME, s. (art du dialogue, emploi de la forme *dialogique*) Gesprächskunst, -dichtung, *f.* c'est en quoi consiste le-, il entend bien le-, le-ne convient pas à ce sujet, darin besteht die G.-kunst, er versteht die G.-kunst od. -dichtung gut; für diesen Stoff ist die Gesprächsform nicht passend.

DIALOGISTE, s. c. (qui fait des *dialogues*) Gesprächdichter; un des meilleurs-, einer der besten Gesprächdichter.

DIALOGUE, s. (entretien entre plu. pers., surtout par écrit) Gespräch, *n.* faire un-, composer des *dialogues*, ein G.-machen, dichten; les.. de Platon, de Cicéron, de Lucien, Plato's, Cicero's, Lucians-e; les.. des Morts par Fénelon, die-e der Todten von Fenelon; il entend bien l'art du-, er versteht die-kunst od. -dichtung gut; *fa.* ils ont eu un long-ensemble, sie haben ein langes G. mit einander gehalten; je n'aime pas tous ces-s, ich bin kein Freund von allen diesen-en; Syn. cf. *colloque*; le-doit être aisé, enjoué dans les *conversations*; sérieux, grave et suivi dans les *entretiens*, raisonné, travaillé, éloquent même et pathétique dans les *colloques*, bei der gesellschaftlichen Unterhaltung muß das G. leicht und munter, bei Unterhaltungen ernsthaft, der Wichtigkeit des Gegenstandes angemessen und zusammenhängend, bei den Religionsunterredungen gründlich ausgeführt, sorgfältig ausgearbeitet, ja selbst rednerisch und lebhaft rührend seyn; Mu. (composition à 2 voix ou 2 instr. qui se répondent l'un à l'autre et qui souvent se réunissent) musikalisches Gespräch; Duett, *n.*

DIALOGUER, (gher) un. (faire parler entr'elles plu. pers.; ord. au passif) redend einführen; cette scène est bien *dialoguée*, (le dialogue y est juste, naturel, vif, animé) das Gespräch in diesem Auftritte ist gut durchgeführt, ist vortrefflich.

DIALTHÉE, s. Phar. (onguent composé de plu. ingrédients, et dont la racine d'*althéa* ou de guimauve fait la base) Eibischsalbe, *f.*

DIAMANT, s. (pi. pré. la plus brillante et la plus dure de toutes) Diamant, Demant; -brut, taillé: -d'une belle eau, roher, geschliffener D.; ein D. von

Digitized by Google

einem schönen Wasser; ein sehr reiner und glänzender D., cf. *eau*; – jaune, incarnat, gelber, hochrother D.; ce – jete ou a beaucoup de feu, d'éclat, dieser D. hat viel Feuer, blitzt od. funkelt ungemein; table de –, boîte à portrait de *diamants*, des bracelets, une chaîne de .., ein diamantener od. demantener Tafelstein; ein mit -en besetztes Porträtgehäuse; diamantene Armbänder, eine Kette von -en; une épée de .., (garnie de ..) ein mit -en besetzter Degen, cf. *agrafe*, *rose*; pointe de –, une mine de –, ein spitzig geschliffener D. od. eine -spitze (zum Glasschneiden); eine -grube. les .. orientaux sont plus parfaits que ceux du Brésil, die morgenländischen -en sind vollkommener als die brasilianischen; l'égrisée, ou poudre de – sert à user, à polir les .., das -pulver od. der -bord dient zum Abschleifen und Polieren der -en, cf. *entamer*; ce – est bien mis en œuvre, dieser D. ist gut gefaßt; – en table, (ou plat) flacher D.; Tafelstein; – rose ou rosette, (– taillé à facettes par-dessus et plat par dessous) Rosenstein od. Rauten; – brillant, (taillé à facettes dessus et dessous) Brillant; P. si vous le faites, il vous donnera, vous aurez une poignée de *diamants*, (man. de promettre une récompense à qn. s'il fait ce qu'on désire) wenn Sie es thun, wird er, wird man Sie reichlich belohnen; les vitriers, miroitiers, émailleurs se servent d'un – (d'un éclat de –pointu) pour couper le verre et les glaces, et pour crever les petits œillets qui se forment sur l'émail, die Glaser, Spiegelmacher und Schmelzarbeiter bedienen sich eines -s zum Zerschneiden der Glas- und Spiegeltafeln, und zum Aufstechen der kleinen Bläschen, die sich auf dem Schmelze bilden; Mar. – de l'ancre, (face super. du bout de la tige, dans laquelle passe l'organeau, et qui est taillée en pointe de –) die Stelle am Ankerkreuze wo die Arme mit dem Schafte zusammengeschweißt sind; Tir. d'or: (pointe fort courte, pour commencer le trou de la filière) eine sehr kurze -spitze, das Loch im Ziehreisen damit vorzubohren; Vitr. le – à rabot, (monté sur un morceau de buis en forme de rabot) der Hobel-; le – à queue, (qui porte au bout de sa virole un manche de buis) der Diamant mit dem Bleilunchte.

DIAMANTAIRE, ord. LAPIDAIRE, s. (ouvrier qui taille les *diamants* ɛ, et qui en fait trafic) Diamantschleifer, *it.* -händler; les – se servent d'égrisée pour user les bords des *diamants*, die D.schleifer bedienen sich des Diamantpulvers od. -bordes, um die Ränder der Diamanten damit abzuschleifen.

DIAMARGARITON, s. Phar. (médicament dont les perles sont la base) Perlenlatwerge, *f.* Perlwasser, *n.*

DIAMÉTRAL, E, *a.* (qui app. au diamètre) zum Durchmesser gehörig; ligne *diamétrale*, Durchschnittslinie, *f.*

DIAMÉTRALEMENT, *ad.* (directement, d'un bout du *diamètre* à l'autre) einander gerade entgegen od. gegenüber; schnurstracks; les deux pôles sont – opposés l'un à l'autre, die beiden Pole stehen od. liegen einander gerade gegenüber, stehen um den Durchmesser von einander ab; *fg:* l'avarice et la prodigalité, ces deux propositions ɛ. sont – opposées, Geiz und Verschwendung sind einander gerade entgegengesetzt, diese beiden Sätze laufen einander schnurstracks entgegen; ces deux hommes sont – opposés, leurs caractères sont ɛ. diese beiden Menschen, ihre Charaktere sind einander gerade od. schnurstracks entgegen; der eine ist das gerade Gegentheil od. Widerspiel des andern.

DIAMÈTRE, s. (ligne droite qui passe par le centre d'un cercle, et se termine de part et d'autre à sa circonférence) Durchmesser; le – est la plus grande de toutes les cordes, der D. ist die größte unter allen Sehnen; le – divise la circonférence en deux parties égales, der D. theilt den Umkreis in zwei gleiche Theile; mesurer le cercle par le –, den Kreis nach seinem D. berechnen; ce cercle a tant de pieds de –, dieser Kreis hat od. hält so und so viel Fuß im D., cf. *aire*; la moitié du –, tirée du centre à la circonférence, s'appelle *demi-diamètre* ou *rayon*, die Hälfte des -s, vom Mittelpunkte bis an den Umfang des Kreises gezogen, heißt Halbmesser od. Radius; – d'une section conique, (ligne droite qui coupe en deux parties égales toutes les ordonnées ou lignes tirées parallèlement au – transverse) der D. eines Kegelschnittes; – transverse d'une hyperbole, (ligne qui coupe en deux parties égales les lignes droites terminées à chacune des hyperboles et parallèles ou – conjugué) Quer- einer Hyperbel, cf. *conjugué*; – ou axe d'une sphère, (– du demi cercle, dont la circonvolution a engendré la sphère) der D. od. die Achse einer Kugel; le – d'une courbe, der D. einer krummen Linie; – de gravité, (ligne droite qui passe par le centre de gravité) D. der Schwere; – de rotation, (ligne autour de laquelle on suppose que se fait la rotation d'un corps) Umdrehungsachse, *f.* Arc. – d'une colonne, (qui se prend au-dessous de la base) D. einer Säule; – de renflement, (qui se prend au tiers d'en bas du fût) D. des Anlaufs; – de diminution, (qui se mesure au plus haut de ce fût) D. des Ablaufs; les colonnes de l'ordre corinthien ont dix – ou modules de hauteur, die Säulen von der korinthischen Ordnung haben zehn D. od. Model zur Höhe; Art. – d'un canon, (étendue de son ouverture, prise en droite ligne en dedans) D. od. Kaliber einer Kanone; le – d'un boulet, (ligne qu'on imagine passer par le centre du boulet, et qui aboutit à sa circonférence) D. od. Kaliber einer Kugel; As. – apparent d'une planète, (angle sous lequel il nous paroît, exprimé en minutes et en secondes) der scheinbare D. eines Planeten; – réel d'une planète, (angle dont il est la corde ou la soutendante, en prenant pour rayon la distance de la planète à la terre) der wirkliche od. wahre D.; les – s'observent et se déterminent avec des micromètres, ou se déduisent du temps et de la durée du passage, die D. werden mit Mikrometern beobachtet und bestimmt, od. werden von der Zeit und Dauer des Durchgangs abgezogen.

DIAMORUM, (ome) s. Phar. (sirop de mûres, propre pour les gargarismes et la dysenterie) Maulbeersirup.

DIANDRE ou DIANDRIQUE, *a.* 2. (pourvu de deux étamines) zweimännerig; plante, fleur –, eine -e Pflanze, Blume.

DIANE, *f.* Mil. Mar. battre la –, (le tambour, à la pointe du jour, pour éveiller les soldats) die Tagwache od. Morgenwache, (° Reveille) schlagen; le coup de canon de –, (qui sert de signal pour ouvrir les chaînes des ports ɛ) der Morgenschuß; Chi. c. *arbre* de –; My. (la déesse des bois; et. la lune au ciel; Hécate aux enfers) Diana, *f.* le temple de – d'Éphèse, der Tempel der Diana zu Ephesus.

DIANTRE, s. (t. fa. qu'on emploie souvent au lieu de *diable*) Teufel; au –! allez au –, (allez vous promener; laissez-moi en repos) zum T. od. zum Henker! geht zum T.! au – soit le fou, der Henker hole den Narren, 2) *i.* – ou *diable!* comme vous y allez, cf. *diable*.

DIANUCUM, (ume) s. Phar. (rob de suc de noix vertes et de miel, cuits ensemble) Saft von eingemachten grünen Nüssen.

DIAPALME, s. Phar. (onguent dessiccatif propre à résoudre les fluxions, et dans lequel on fait entrer des feuilles de *palmier*) Palmsalbe, *f.*

DIAPASME, s. (poudre dont les anc. se parfumoient le corps) wohlriechendes Pulver, (Duftpulver) *n.*

DIAPASON, s. Mu. (étendue de sons que peut parcourir une voix ou un instr.; étendue de sons convenable à cette voix ɛ) der Umfang einer Singstimme od. eines Tonwerkzeuges; une voix qui se force, sort du –, eine Stimme, die sich Gewalt anthut, überschreitet ihren natürlichen Umfang; les cordes sont trop tendues, l'instrument sort du –, die Saiten sind zu stark angespannt, das Tonwerkzeug geht zu hoch, überschreitet den ihm angemessenen Umfang; cet air sort du – de la voix, diese Arie überschreitet den gewöhnlichen Umfang der Stimme; Fond. le – ou la *brochette*, l'*échelle* campanaire, Glockenmaßstab, cf. *brochette échelle*; Lu. (certaines tables où sont marquées les mesures des instr. et de toutes leurs parties) die Mensur, der Maßstab; Org. (machine de figure triangulaire, qui sert à trouver la longueur et la largeur convenables aux tuyaux d'orgue) Orgelpfeifenmaß, *n.*

DIAPASONNÉ, E, *a.* (en forme de diapason); les couleurs des clavecins oculaires sont *diapasonnées* selon le même système que les sons, die Farben der Augenclaviere sind nach dem gewöhnlichen Systeme abgemessen, wie die Töne; cordes .., dem Umfange eines Tonwerkzeuges angepaßte Saiten.

DIAPÉDÈSE, s. Méd. (éruption, transsudation du sang par les pores des vais.) die Blutausschwitzung, das Durchsickern des Blutes (durch die feinen Oeffnungen der Blutgefäße).

DIAPENTE, s. Mu. (intervalle de musique chez les Grecs, qui répond à la quinte) Quinte, *f.* Phar. (médicament composé de 5 sortes de drogues) ein aus fünf Bestandtheilen zusammengesetztes Arzeneimittel.

DIAPHANE, *a.* 2. (transparent, à travers duquel la lumière brille, ou qui donne passage à la lumière) durchsichtig; corps –, ein -er Körper; l'air, l'eau, le cristal ɛ sont *diaphanes*, die Luft, das Wasser, der Kristall ɛ sind d.; Syn. la lumière brille à travers les corps .., et l'on voit les objets à travers les corps *transparents*, Körper durch welche das Licht durchglänzt od. durchscheint, heißen diaphanes, solche, durch welche bloß die Gegenstände sichtbar sind, nennt man transparents; le verre est tout à la fois – et *transparent*, das Glas vereinigt beide Eigenschaften, ist diaphane und transparent zugleich; – est un terme de physique, qf. adopté par la poésie; *transparent* est le terme vulgaire généralement employé, Diaphane ist ein in der Naturlehre vorkommendes, manchmahl auch in der Dichtkunst gebrauchtes Wort, transparent hingegen ist der allgemeine, gewöhnliche Ausdruck; dans les corps -s, la lumière est transmise par des pores invisibles; dans les corps *transparents*, elle l'est également par des ouvertures sensibles, bei den corps diaphanes geht das Licht durch unsichtbare Zwischenräume, bei den corps transparents hingegen durch sichtbare Oeffnungen; la gaze est *transparente*, et n'est pas –, der Flor od. die Gaze ist transparente aber nicht diaphane.

DIAPHANÉITÉ, *f.* Phy. (qualité de ce qui est diaphane) Durchsichtigkeit, *f.* la – de l'air, de l'eau, du verre ɛ. die D. der Luft, des Wassers, des Glases ɛ.

DIAPHÉNIC ou DIAPHOENIX, s. Phar. (électuaire purgatif, dont les dattes sont la base) Dattellatwerge, *f.* le – purge les sérosités et excite les mois aux femmes, die Dattellatwerge reinigt das Blut von den überflüssigen wässerigen Theilen, und befördert die monatliche Reinigung.

DIAPHONIE, *f.* Mu. (chez les Grecs; intervalle ou accord dissonant) Mißlaut, Mißklang.

DIAPHORÈSE, *f.* Méd. (transpiration, évacuation par les pores de la peau, appelée en grec diaphorésis) Ausdünstung durch die Haut, *f.*

DIAPHORÉTIQUE, *a.* 2. Méd. remède –, (qui excite la transpiration, qui purge les humeurs en agissant par les sueurs) ein schweißtreibendes, die Ausdünstung beförderndes Mittel; Chi. – minéral, Chi. n. (oxide ou chaux blanche d'antimoine, fait par la calcination de l'antimoine avec trois parties de nitre) schweißtreibender Spießglaskalk.

DIAPHRAGMATIQUE, *a.* 2. An. (qui a rapport au *diaphragme*) zum Zwerchfelle gehörig; les artères, les veines -s, die Pulsadern, Blutadern des Zwerchfelles.

DIAPHRAGME, s. An. (muscle très large et fort mince, qui sépare la poitrine du bas ventre) Zwerchfell, *n.* le – sert à la respiration, das Z. dient zum Athemholen; il a reçu un coup qui lui perce le –, er hat einen Stich od. Schuß ins Z. bekommen; le – du *nez*, (cartilage qui sépare les deux narines) die Scheidewand der Nase; Bo. (cloison transversale qui coupe une silique ou autre fruit capsulaire) Scheidewand, *f.* Lun. (cercle de bois percé à jour, placé à l'extrémité d'un tuyau de lunettes d'approche pour contenir le verre objectif) die Blendung.

DIAPNOTIQUE, *a.* 2. Méd. (qui fait transpirer) cf. *diaphorétique*.

DIAPRÉ, E, *a.* (varié de plu. couleurs; du v. verbe *diaprer*) vl. vielfarbig, scheckig; il y a une espèce de prunes violettes qu'on appelle *diaprées* ou prunes .., es gibt eine Art veilchenblauer Pflaumen, welche man diaprées nennt; Bl. fasces, peaux .., -e Binden, Pfähle; d'argent à la fasce d'azur, *diaprée* d'un aigle ɛ, im silbernen Felde eine blaue Binde, mit einem Adler von anderer Farbe.

DIAPRÉE, *f.* ou PRUNE –, cf. *diapré*.

DIAPRUN, (prun) s. Phar. (électuaire dont les pruneaux sont la base) Pflaumenlatwerge, Zwetschenlatwerge, *f.* le – est purgatif, die P.-latwerge ist abführend.

DIAPRURE, *f.* (variété de couleurs, qualité de ce qui est diapré) v. Vielfarbigkeit, Buntfarbigkeit, *f.* la – des prés, das Buntfarbige der Wiesen, die buntfarbigen Wiesen.

DIARRHÉE, (diâ) *f.* Méd. (flux, cours de ventre ou déjection de matière liquide, plus fréquente que dans l'état naturel) Durchfall, Durchlauf; avoir la –, den D. haben; les fruits qui ne sont pas mûrs, donnent la –, unreifes Obst verursacht den Durchlauf.

Digitized by Google

DIARRHODON, (di e-ro) *s.* Phar. (composition, dans lesquelles il entre des roses rouges) Rosenküchlein, Rosenzeltlein ꝛ.

DIATROSE, *f.* An. (esp. d'articulation ou d'assemblage des os un peu relâchée, et qui permet aux pieces articulées un mouv. en plu. sens, cf. *amphiarthrose*) die merklich bewegliche Beinfügung od. Knochenfügung.

DIASCORDIUM, (ome) *s.* Phar. (opiate dont la plante appelée *scordium* fait la base) Scordienlatwerge, *f.*

DIASEBESTE, *s.* Phar. (électuaire purg. dont le *sébeste* fait la base) Brustbeerlatwerge, *f.*

DIASENE, *s.* Phar. (électuaire purg. dont le *séné* fait la base) Sennesblätterlatwerge, *f.*

DIASOSTIQUE, *f.* Méd. (nom qu'on donne à la médecine préservative) die Lehre von den Vorbauungsmitteln; die Erhaltungsarzeneikunst; la - regarde la conservation de la santé, die.. hat die Erhaltung der Gesundheit zum Zwecke.

DIASPORE, *s.* Mg. (minéral qui se trouve dans les roches argile ferrugineuses, en masses lamelleuses, grises, nacrées, et qui décrépite et *se disperse* à la flamme d'une bougie) Diaspor.

DIASTASE, *s.* An. (mot tiré du grec, et qui renferme la même idée que celui de *luxation*, cf.) Verrenkung, *f.*

DIASTOLE, *f.* An. (mouv. naturel et ord. du cœur et des arteres lorsqu'ils se dilatent; opp. à *systole*) die Ausdehnung des Herzens; la - du cœur et celle des arteres sont alternatives, die A. des H. und die Erweiterung der Pulsadern wechseln miteinander ab; c'est dans le mouvement de la - que le sang des veines entre dans le cœur, bei der ausdehnenden Bewegung od. bei der Erweiterung des Herzens tritt das Blut aus den Blutadern in das Herz, cf. *systole;* Gr. lat. (licence qui consiste à rendre longue une syllabe qui est breve de sa nature) die Verlängerung einer an sich kurzen Silbe.

DIASTYLE, *s.* Arc. (édifice où les colonnes sont espacées ou éloignées l'une de l'autre de trois de leurs diametres) ein weitsäuliges Gebäude.

DIASYRME, (cirme) *s.* Rh. (figure par laquelle on élude une question à laquelle on dédaigne de répondre) die Belachung einer Frage.

DIATESSARON, *s.* Mu. anc. (intervalle désigné en françois par le nom de *quarte*) Quarte, *f.* Méd. (remede composé de 4 ingrédients, et bon contre les maladies froides du cerveau et de l'estomac) (ein gewisses, aus vier Bestandtheilen zusammengesetztes Arzeneimittel).

DIATHESE, *f.* Méd. (affection ou constitution naturelle ou non naturelle de l'homme) Leibesbeschaffenheit, *f.* la - établit le genre de la santé et de la maladie, die L. bestimmt den gesunden und kranken Zustand des Menschen.

DIATONIQUE, *a.* 2. (qui procede par les tons et semitons selon la division naturelle de la gamme) diatonisch, (stufentönig); chant -, -er Gesang; le genre -, das -e Geschlecht, die -Leiter; die zum Tonsysteme angenommene Tonleiter.

DIATONIQUEMENT, *ad.* (suivant l'ordre *diatonique*) diatonisch; nach der diatonischen Leiter.

DIATRAGACANTE, *s.* Phar. (électuaire dont la gomme *adragante* fait la base) Tragantlatwerge, *f.*

DIATRIBE, *f.* (dissertation critique sur un ouvrage d'esprit ou sur qq matière; ord. critique amere et violente) gelehrte Beurtheilung eines Werkes; *it.* bitterer und heftiger Tadel einer Schrift (° Diatribe, *f.*); je n'ai point lu cette -, ich habe diese Beurtheilung nicht gelesen; le silence sera ma seule réponse à ses *diatribes*, aux.. qui ne contiendront que de frivoles récriminations ꝛ, auf seinen bittern Tadel, auf jede nichts weiter als Gegenbeschuldigungen enthaltende Beurtheilung werde ich bloß mit Schweigen antworten. [de l'anc. comédie) Possenspiele, *n. pl.*

DICÉLIES, *f. pl.* (farces ou scènes libres, conservées

DICÉLISTE, *s.* (farceur qui jouait les *dicélies*) Possenspieler.

DICHORÉE (ko) ou DITROCHÉE, cf.

DICHOTOMAL, (ko) *am.* Bo. pédoncule -, (qui naît de l'angle formé par deux rameaux de la tige *dichotome*) gabelständiger Blumenstiel.

DICHOTOME, (ko) *af.* Bo. tige -, (qui se divise et subdivise plu. fois par bifurcation, de so. qu'on ne distingue point de tige principale) gabelförmig; le dianthus deltoïde a la tige -, die Jungfernelke od. deltaförmige Nelke hat einen -en Stengel; As. la lune est -, (lorsqu'on n'en voit que la moitié) der Mond ist nur halb erleuchtet.

DICHOTOMIE, (ko) *f.* As. (état de la lune quand elle est *dichotome*) die Halberleuchtung des Mondes.

DICLINE, *a.* 2. Bo. plante -, (qui porte les organes des deux sexes (*étamines et pistils*), séparés dans des fleurs diff. opp. à *monocline*, qui réunit les deux sexes dans la même fleur) eine Pflanze mit getrennten Geschlechtern.

DICLINIE, *f.* (classe des pla. *diclines*) die Classe der Pflanzen mit getrennten Geschlechtern.

DICOTYLÉDON, *s.* Bo. (pla. dont la graine en germant a deux lobes ou *cotylédons*, opp. à *monocotylédon*) eine Pflanze mit zwei Samenblättchen od. Samenlappen; les *dicotylédons* comprennent environ les quatre cinquièmes des plantes connues, die Pflanzen mit zwei Samenblättchen begreifen vier Fünftel aller bekannten Gewächse; 2) -, e, *a.* plante *dicotylédone* ou *bilobée*, eine Pflanze mit zwei Samenblättchen; les graines *dicotylédones*, die Samen welche aus zwei Lappen bestehen.

DICTAME ou - DE CRÊTE, *s.* Bo. (esp. d'origan ou d'herbe vuln. qui croit sur le Mont-Ida ꝛ, à laquelle les anc. ont attribué la vertu de faire sortir les flèches qui étoient dans les plaies) der Diptam od. kretische D.; le cerf blessé d'une flèche, cherchoit le -, ein durch einen Pfeil verwundeter Hirsch suchte den D. auf; on recommande l'usage du - pour provoquer les règles ꝛ, man empfiehlt den Gebrauch des -s zur Beförderung der monatlichen Reinigung; - faux, (pla. qui a du rapport avec le - de Crete) der falsche Diptam; le - blanc, c. *fraxinelle.*

DICTAMEN, (èn) *s.* (emprunté du latin) Antrieb; le - de la conscience, (sentiment intérieur, mouv. de la ꝛ) der A. des Gewissens; chacun doit suivre le - de sa conscience, ein Jeder soll dem Antriebe seines Gewissens folgen.

DICTATEUR, *s.* Hr. (magistrat suprême que la république romaine ou le sénat créoit qf. dans des occasions importantes, dans les temps difficiles) Dictator, (Machtsprecher); Fabius fut fait - dans la guerre contre Annibal, Fabius wurde im Kriege gegen den Hannibal zum D. ernannt; Sylla se fit nommer - perpétuel, Sylla ließ sich zum beständigen D. ernennen; Jules César fut fait - perpétuel, Julius Cäsar wurde zum beständigen D. ernannt; *fg:* prendre un ton de -, (un ton tranchant, absolu) einen Machtsprecherton annehmen; in einem dictatorischen Tone sprechen.

DICTATURE, *f.* (dignité de *dictateur*, son exercice, sa durée) Dictatur, Dictatorswürde, Machtsprecher, *f.* exercer la -, die D. führen, verwalten; Sylla abdiqua la -, Sylla legte die D. nieder; la - n'étoit ord. conférée que pour six mois, die D. wurde gewöhnlich nur auf ein halbes Jahr ertheilt; après la mort de Jules César, la - fut abolie par édit public, nach dem Tode des Julius Cäsar wurde die D. durch ein öffentliches Edict abgeschafft; H. d'Allem. (assemblée de secrétaires de légation des princes, dans la ville où se tenoit la diète de l'Empire, pour écrire sous la dictée du secrétaire de légation de l'Électeur de Mayence les mémoires, actes ꝛ, portés au directoire de l'Empire) Dictatur, *f.* cf. *dictée.*

DICTÉE, *f.* (ce que l'on dicte à qn pour l'écrire) das Dictierte; la - d'un professeur, das was ein Professor dictiert; voici la - d'aujourd'hui, hier ist das, was heute dictiert worden ist; la - a été bien longue, das Dictieren hat sehr lange gedauert; es ist sehr viel dictiert worden; on prend des *dictées* ou des cahiers en philosophie ꝛ, man nimmt philosophische Hefte ꝛ; je suis venu hier après la -, j'ai laissé de la place dans mes cahiers pour une -, pour deux *dictées*, ich bin gestern nach dem Dictieren gekommen, ich habe in meinen Heften leeren Raum zu so viel gelassen, als auf einmahl, auf zweimahl dictiert wird; ce commis écrit bien sous la -, dieser Schreiber schreibt fertig dictiert; à la dictature, les secrétaires de légation des Princes écrivoient sous la - du secrétaire de légation de l'Électeur de Mayence, bei der Dictatur schrieben die Secretäre der fürstlichen Gesandtschaften was ihnen der churmainzische Gesandtschafts-Secretär vorsagte od. in die Feder dictierte.

DICTER une lettre ꝛ, (lire ou dire à qn ce qu'on veut qu'il écrive) einen Brief ꝛ dictieren, in die Feder sagen, zum Nachschreiben vorsagen; il a *dicté* une lettre à son secrétaire, un thème à ses écoliers, er hat seinem Schreiber einen Brief, seinen Schülern eine Aufgabe dictiert; le professeur qui *dicte* la philosophie ꝛ, der Professor, welcher Hefte über die Philosophie dictiert; 2) (suggérer) vorsagen, in den Mund legen; on a *dicté* à cet accusé toutes les réponses qu'il a faites, man hat diesem Beklagten alle Antworten, die er gegeben hat, vorgesagt, in den Mund gelegt; *fg:* (inspirer, en bien ou en mal) eingeben, sagen; la raison, le sens commun nous *dicte* cela, das sagt uns die Vernunft, der gesunde Verstand; ce sont là des devoirs que la nature nous *dicte*, das sind Pflichten, welche uns die Natur eingibt; c'est la colere qui lui a *dicté* toutes ces injures, der Zorn hat ihm alle diese Schmähungen eingegeben; 3) (prescrire) vorschreiben; - des lois, des ordres, Gesetze, Befehle v.; il a *dicté* les articles de la capitulation, er hat die Bedingungen der Uebergabe vorgeschrieben.

DICTION, *f.* (élocution; man. de s'exprimer d'un écrivain ou d'un auteur) der Vortrag, die Sprache; - élégante, pure, vicieuse, zierlicher, reiner, fehlerhafter V.; une diction élégante, eine zierliche Sprache; les différents genres d'écrire, exigent une - différente, von den verschiedenen Schreibarten erfordert jede ihre eigene Sp., ihren eigenen V.; la poésie, l'histoire, la critique ꝛ, ont chacune leur - propre et particulière, die Dichtkunst, die Geschichte, die Kritik haben jede ihre eigene und besondere Sprache, cf. *style.*

DICTIONNAIRE, *s.* (ouvrage qui contient tous les mots d'une langue, d'un art, d'une science ꝛ, rangés par ordre alphabétique) Wörterbuch, *n.* - latin, italien, - français et allemand, lateinisches, italienisches, französisch-deutsches W.; - de langue, de langue française, italienne ꝛ, Sprach-; W. der französischen, italienischen Sprache; - par ordre alphabétique, - par racines, par l'ordre des racines, alphabetisches W.; ein nach den Wurzeln geordnetes W.; le format d'un -, das Format eines -es; P. il traduit à coups de -, (parl. d'un mauvais traducteur, qui ne sait qu'imparfaitement la langue qu'il traduit) er übersetzt mit Hülfe des -es, nach dem -e; outre les - de langues, il y a des - historiques, des - de sciences et d'arts, außer den Sprachwörterbüchern gibt es Geschichtswörterbücher, Wörterbücher der Künste und Wissenschaften; un - des arts, des métiers, des arts et métiers, ein W. der Künste, der Handwerker ꝛ; - de marine, - d'architecture, de géographie, W. über das Seewesen, über die Baukunst, ein geographisches W.; - historique et géographique, ein historisch-geographisches W., W. der Geschichte und Erdbeschreibung; - de rimes, - poétique, Reim-; W. der Dichtkunst, Dichter-; - de botanique, de chimie, d'histoire naturelle, botanisches, chemisches, naturgeschichtliches W., Wörterbuch der Kräuterkunde, der Scheidekunst, der Naturgeschichte; *fg:* (parl. de qn qui a des connoissances très étendues, et qu'il communique aisément); c'est un - vivant, er ist ein lebendiges Wörterbuch, cf. *vocabulaire.*

DICTON, *s.* (mot ou sentence qui a passé en proverbe) *fa.* Sprichwort, *n.* c'est un vieux -; il n'a à la bouche que de fades *dictons*, es ist ein altes Sp., eine alte sprichwörtliche Redensart; er führt nichts als abgeschmackte Sprichwörter im Munde; 2) (raillerie, mot plaisant et piquant contre qn) Stich, Hieb; ce satirique donne à chacun son -, dieser Spötter gibt jedem einen Stich, versetzt jedem einen Hieb, hängt jedem eins an.

DICTUM, (tome) *s.* Jur. (t. latin; dispositif des jugements, ainsi appelé, parce que ces dispositifs, en langue latine, commençoient ord. par les mots: *dictum fuit per arrestum curiæ* ꝛ); le - d'un arrêt, d'une sentence, die Verordnung od. Weisung eines richterlichen Urtheils od. Spruches; mettre le - au greffe, den richterlichen Befehl in der Gerichtskanzellei niederlegen; signer les *dictums* des sentences, die richterlichen Verordnungen unterzeichnen.

DIDACTIQUE, *a.* 2. (propre à instruire, qui donne des préceptes) lehrend, (° didaktisch); l'ordre, le genre -; un ouvrage -; les Géorgiques de Virgile sont un poème -, die Ordnung beim -en Vortrage; die -e Redegattung; ein belehrendes Werk; Virgils Bücher vom Landbau sind ein Lehrgedicht; termes *didactiques*, expressions consacrées au genre -,

Digitized by Google

Ausdrücke, welche dem Lehrvortrage eigen sind; son style est trop –, seine Schreibart fällt zu sehr ins Belehrende; 2) *s.* le –, (le genre –) die –e Gattung, der –e Vortrag; ce terme n'est en usage que dans le –, dieser Ausdruck ist bloß im –en Vortrage gebräuchlich; 3) *f.* (l'art d'enseigner); la –; cela appartient à la –, die Lehrkunst; das gehört in die Lehrkunst.

DIDEAU, *s.* Pê. (filet qui sert à barrer une riviere, et arrête tout ce qui passe) Sperrnetz, *n.* les filets de St.-Cloud sont des *dideaux*, scellés dans le pont, die Netze an den Brückenbögen zu St. Clond sind –e.

DIDELPHE, *s.* (petit espèce du Nouveau Monde, grand co. le lapin, oreilles minces co. celles de la chauve souris, tête co. celle du renard ꝛc.) Beutelthier, *n.* il y a plu. espèces de *didelphes*, es gibt mehrere Arten von Beutelthieren.

DIDYME, *a.* 2. Bo. (parl. de parties accouplées par paires) gepaart, doppelt; antheres *didymes;* les antheres de la mercuriale mâle sont.., –e Staubbeutel; die Staubbeutel des männlichen Bingelkrautes sind g. od. d.; le passerage à fruits.., das Pfefferkraut mit –en Früchten; ovaire, capsule –, (au sing.: ovaire ꝛc. unique, mais composé de la réunion de deux parties semblables, ne formant qu'un tout, et ayant une séparation mitoyenne et commune) –er Fruchtknoten, –e Kapsel; l'ovaire de la mercurielle annuelle femelle est –, il a une capsule –, der Fruchtknoten des einjährigen weiblichen Bingelkrautes ist g. od. d., es hat eine doppelte Kapsel.

DIDYNAME, *af.* Bo. fleur, plante – ou *didynamique*, (qui a des étamines *didynames*) zweimächtige Blume, Pflanze; étamines *didynames*, (c. à d. au nombre de 4 dans une corolle monopétale irrégulière, et disposées en 2 paires, dont l'une est plus grande et plus longue que l'autre) zweimächtige Staubfäden.

DIDYNAMIE, *f.* (14e classe du système sexuel de Linné, renfermant les pls. *didynames*) die Classe der zweimächtigen Pflanzen.

DIDYNAMIQUE ou DIDYNAME, *a.* cf.

DIERESE, *f.* Chir. (incision; opération par laquelle on divise ou sépare la continuité des parties) Trennung, *f.* das Aufschneiden, Entzweischneiden, Abschneiden od. Ablösen; der Schnitt; – commune, (pour procurer la guérison de qq mal, tel que la pierre ꝛc.) die gewöhnliche T.; – particulière, (destinée à séparer des parties unies contre nature) die besondere T. (widernatürlich verwachsener Theile); Gr. lat. (licence qui consiste à faire d'une diphthongue deux syllabes, suivant le besoin du poète, co. sy-lv-æ pour syl-væ; it. signe orthographique qui annonce la division d'une diphthongue, co. [¨]) die Theilung eines Doppellautes in zwei Silben.

DIERVILLE, (di èr) Bo. *f.* (Jar. *s.*) (arbs. originaire de l'Acadie en Amér., qui ress. au syringa, et a été apporté en Europe par un chirurgien français nommé *Dierville*) Diervilla, *f.*

DIESE ou DIÉSIS, *s.* Mu. (double croix en sautoir, qui élève la note d'un demi ton) das Kreuz; cette note est –, (doit être haussée d'un demi-ton, parce qu'elle est précédée de –) vor dieser Note steht ein K.; diese Note muß um einen halben Ton höher genommen werden.

DIESER une note, (la marquer d'un *dièse*) eine Note bekreuzen; mit einem Kreuze bezeichnen; ein Kr. vor eine Note setzen; une note *diésée*, eine bekreuzte [Note.

DIÉSIS (sièe) ou DIÈSE, c.

DIETE, (diè-) *f.* (régime de vie qui règle le boire et le manger d'un malade, qui détermine la nourriture convenable à sa situation et en règle la quantité) Diät, *f.* die Lebensordnung eines Kranken, die Krankenkost; on lui a ordonné une – exacte, man hat ihm eine genaue D. vorgeschrieben; es ist ihm genau vorgeschrieben, was und wie viel er essen und trinken soll; Hippocrate faisoit de la – son remède principal, die D. war das vorzüglichste Heilmittel des Hippokrates; 2) (abstinence qu'on garde en ne prenant point ou en ne prenant que peu de nourriture) magere Kost, *f.* faire – pendant qqs jours, einige Tage Diät halten; sich einige Tage mit magerer Kost begnügen; mettre qn à la –, einen auf magere Kost setzen; Hm. (assemblée des États, en qqs pays) der Landtag, die Ständeversammlung; la – de l'Empire, la – de Pologne, (autref.) der Reichstag, der polnische L.; convoquer, assembler, rompre la –, einen L. zusammen berufen, die Stände versammeln; den L. aufheben; assister, comparoître en personne ou par députés à la –, aux *diètes*, dem –e persönlich od. durch Abgeordnete beiwohnen; .. auf dem –e erscheinen; exposer ses griefs, ses demandes à la –, dem –e seine Beschwerden, seine Bitten vorlegen, vortragen; l'ordre suivant lequel on prend seance à la –, die Ordnung, nach welcher man bei dem Landtage seinen Sitz einnimmt; la – d'un cercle de l'Empire, (assemblée des membres d'un cercle) der Kreistag; on distinguoit en Pologne trois sortes de *diètes*, man unterschied in Polen dreierlei Landtage; les .. particulieres ou *diétines*, (– de chaque palatinat, où l'on élisoit les députés pour la – générale ou pour la – d'élection) die besondern –e; la – générale, (qui se tenoit ord. tous les deux ans) der allgemeine L.; la – d'élection, (où l'on élisoit le nouveau roi) die Wahlversammlung; la Suisse a chaque année une – générale à la St. Jean, in der Schweiz wird alle Jahre an Johannis eine allgemeine Tagsatzung gehalten; les – de la Suisse durent environ un mois, die schweizerischen Tagsatzungen dauern ungefehr einen Monat; les intérêts des différents cantons sont traités à la –, auf der T. werden die Angelegenheiten der verschiedenen Kantone in Berathschlagung gezogen; qf. un Canton demande une – extraordinaire, zuweilen verlangt ein Kanton eine außerordentliche T.; un ministre étranger a demandé une –, (pour y négocier qq intérêt) ein fremder Minister hat eine T. verlangt; l'ambassadeur de France ne manque pas d'aller aux *diètes* pour y faire ses compliments, der französische Gesandte findet sich allemahl bei den Tagsatzungen ein, um die Abgeordneten zu begrüßen.

DIÉTÉTIQUE, *a.* 2. Méd. remède –, (sudorifique et dessiccatif, qu'on donne dans les maladies vénér.) ein schweißtreibendes und austrocknendes Mittel in venerischen Krankheiten; 2) *f.* la –, (partie de la méd. qui traite du régime de vie qu'on doit prescrire aux malades) die Lehre von der Lebensordnung der Kranken; die Diätetik. [cf. *diète.*

DIÉTINE, *f.* (diète particulière de Pologne, autref.)

DIEU, *s.* (le 1r et le souverain être) Gott; – est la souveraine sagesse, il n'y a qu'un –, Gott ist die höchste Weisheit, ist allweise; es gibt nur einen G.; le – des armées, des miséricordes ꝛc. (Ecr.) der G. der Heerschaaren, der Barmherzigkeit; – voit tout, sait tout; – rendra à chacun selon ses œuvres, G. sieht alles, weiß alles, ist allsehend, allwissend; G. wird jedem nach seinen Werken vergelten; la majesté infinie de –, les attributs de –, die unendliche Erhabenheit, die Eigenschaften –es; honorer, louer, prier, servir –, invoquer le nom de –, G. preisen, loben, zu G. bethen, G. dienen; den Namen –es anrufen; le culte d'adoration n'est dû qu'à –, Anbethung gebührt nur G. allein; se recommander à –, avoir recours à –, sich G. anbefehlen, seine Zuflucht zu G. nehmen; se conformer, se résigner à la volonté de –, sich in den Willen –es fügen, ergeben; prendre, recevoir toutes choses de la main de –, alles aus –es Hand annehmen; mettre toute sa confiance, toute son espérence en –, sein ganzes Vertrauen, alle seine Hoffnung auf G. setzen; avoir la crainte de – devant les yeux, élever ses enfants dans la crainte de –, G. vor Augen haben, seine Kinder in der Furcht –es erziehen, zur Gottesfurcht anhalten; vivre selon –, nach –es Willen, den Geboten –es gemäß leben; faire qh pour la gloire, pour l'amour de –, etwas zu –es Ehre, aus Liebe zu G., um –es willen thun; le bras de – n'est pas raccourci, der Arm –es ist nicht verkürzt; c'est une grace, une bénédiction, un don de –, une protection visible de –, es ist eine Gnade, ein Segen von Gott, eine Gabe –es, ein sichtbarer Schutz von G.; on connoit en cela le doigt de –, das ist –es Finger; c'est un homme de –, tout de –, tout en –, er ist ein Mann –es, ganz nach dem Sinne –es; – l'a touché, visité: ces maux lui ont été envoyés de –, G. hat ihn heimgesucht, diese Leiden sind ihm von G. zugeschickt worden; offenser –; prendre le nom de – en vain, G. beleidigen; den Namen –es vergeblich führen; c'est une chose terrible que de tomber entre les mains du – vivant, (Ecr.) es ist etwas Schreckliches, in die Hände des lebendigen –es zu fallen; il leur annonça de la part de –, que ..., er verkündigte ihnen im Namen –es, daß .., cf. *blasphémer, créateur, croire, louer, tout-puissant* ꝛc.; Ecr. ꝛc. il y a trois personnes en –, es sind drei Personen in der Gottheit; Jésus-Christ est le fils de –, est *Dieu-homme*, Christus ist der Sohn –es, ist Gottmensch; la Vierge est la mère de –, die heilige Jungfrau ist die Mutter –es; porter le bon – ou le *viatique* à un malade, (culte Cath.) das Hochwürdige zu einem Kranken tragen; on leve le bon –, (l'hostie consacrée) man hebt die geweihte Hostie, das Hochwürdige in die Höhe, cf. *fête*–.

2) (mot qui étant souvent dans la bouche du peuple, sert à former diff. expressions proverbiales ou familieres); il viendra, il ne viendra pas; plût à –! – vous en veuille bien ouir! er wird kommen, nicht kommen; wollte Gott! Gott wolle Ihr Gebet erhören; G. wolle, daß das geschehe, was Sie wünschen; das gebe der liebe G.! cf. *plaire, vouloir;* rendez-lui ce service! – m'en garde, m'en préserve, erweisen Sie ihm diesen Dienst! G. bewahre od. behüte mich davor, cf. *garder;* – vous le rende, (man. de remercier de qq bien qu'on nous a fait) G. vergelte es Ihnen; – vous conserve, vous conduise, (so. de vœux qu'on fait pour qn à son départ ꝛc.) G. erhalte Sie, geleite Sie, G. sei Ihr Geleitsmann! – vous beniese, vous assiste, vous aide, vous soit en aide, (man. fa. de dire à un pauvre qu'on n'a rien à lui donner) G. helfe euch! helf euch Gott! *it.* (so. de civilité fa. lorsque qn éternue, et qui répond à celle: *à vos souhaits*) G. helfe Ihnen! zur Gesundheit! wohl bekomm's! avec l'aide de –, ou – aidant, (locution conditionnelle et fa., parl. de choses qu'on souhaite, ou qu'on a intention de faire) mit –es Hülfe od. Beistand; ainsi – me soit en aide, (formule dont on se sert qf. en prêtant serment et mettant les mains sur le livre des évangiles) so wahr mir G. helfe, cf. *aide, aider;* au nom de –, pour l'amour de –, ne lui en parlez pas ꝛc. (t. ord. quand on prie instamment qn de faire qh) um –es willen sprechen Sie nicht mit ihm davon; sur mon –, devant –; – m'est témoin, m'en est témoin, – le sait, (t. d'affirmation et de serment) bei G.! so wahr G. lebt; G. ist mein Zeuge; G. weiß, od. weiß G.! cf. *devant, pré.*; *it. chandelle, grace, merci, savoir, voix;* promettre ou jurer ses *grands dieux*, (promettre, jurer fortement) sich hoch verschwören od. vermessen; faire son – de qh, (y avoir un grand attachement) etwas zu seinem –e machen; il n'aime que les richesses, il en fait son –, er liebt nichts als den Reichthum, daraus macht er seinen G., cf. *ventre.*

3) (parl. des divinités des Païens); les *dieux* des Gentils, les faux .., die Götter der Heiden, die falschen Götter; Jupiter, le maître des .., le père des hommes et des .., Jupiter, der Gott der Götter, der Vater der Menschen und der Götter; Mars est le – de la guerre, Apollon le – de la poésie, Mars ist der G. des Krieges, Apollo der G. der Dichtkunst; les .. du premier ordre, die Götter vom ersten Range; les .. infernaux, les .. marins, die Götter der Unterwelt, die Seegötter; le combat des Titans contre les .., der Streit der Titanen mit den Göttern; sacrifier aux .., renverser les temples des .., den Göttern opfern, die Tempel der Götter zerstören; mettre au rang des .., unter die Götter, unter die Zahl der Götter versetzen; Ecr. *fg.* (hommes qui ont l'autorité); j'ai dit, vous êtes des *dieux*, ich habe gesagt, ihr seid Götter (der Erde), Gewaltige auf Erden; il sera amené devant les .., (devant les juges) er wird vor die Götter, vor die Gewaltigen od. Richter geführt werden; My. les grands .., (qui possédoient de droit le ciel, co. Jupiter ꝛc. opp. aux *demi dieux*) die großen Götter, die höheren Gottheiten, cf. *demi.*

4) (formant. diff. interjections); bon –! grand –! vrai –! (t. d'admiration et d'étonnement) guter G.! großer G.! allmächtiger G.! –! bon – ! mon –! (so. d'exclamation) G.! guter G.! mein G.! –! quel accident! bon –! quel malheur! G.! was für ein Unfall! G. im Himmel! welches Unglück! mon –! que deviendrai-je? mein Gott! was wird aus mir werden! *it. pl. dieux!* grands *dieux!* Götter, große Götter!

DIFFAMANT, E, *a.* (qui *diffame*, propre à *diffamer*) schimpflich, beschimpfend; discours –, action *diffamante*, eine beschimpfende, Schimpf od. Schande bringende Rede, eine schimpfliche That; rien n'est plus – pour un homme, que la bassesse de cœur, nichts ist schimpflicher für einen Menschen als ein niederträchtiges Gemüth; cela est bien –, das ist sehr schimpf-

schimpflich; Syn. *diffamatoire* convient aux discours ou écrits qui attaquent la réputation d'autrui; les actions ou discours qui nuisent à la réputation de ceux qui en sont les auteurs, sont *diffamants*, les châtiments ordonnés par la justice publique sont *infamants*, ehrenrührig, schmähend wird von Reden und Schriften gesagt, welche den guten Namen eines Andern angreifen; Handlungen od. Reden, welche dem guten Rufe ihrer Urheber schaden, sind beschimpfend, schimpflich; die von der öffentlichen Gerechtigkeit verhängten Strafen sind beschimpfend, machen ehrlos, cf. *diffamatoire*.

DIFFAMATEUR, *s.* (qui *diffame* qn) Lästerer, Ehrenschänder; – public, insigne –, ein öffentlicher Lästerer, ein Erzlästerer.

DIFFAMATION, *f.* (act. de *diffamer*) Lästerung, Verlästerung, Schmähung, *f.* la – du prochain, die V. des Nächsten; il n'a pu souffrir une si cruelle –, eine so abscheuliche L. od. Schm. konnte er nicht ertragen, cf. *diffamer*.

DIFFAMATOIRE, *a.* 2. (qui *diffame*; qui est dit ou fait pour *diffamer* qn) ehrenrührig, schmähend; libelle, écrit –, eine Schmähschrift, Läster-; discours –, eine Schmährede, ehrenrührige Rede; les libelles – sont plus propres à déshonorer ceux qui les font, que ceux contre qui ils sont faits, die Schmähschriften sind mehr geeignet, ihre Urheber, als die, gegen welche sie gerichtet sind, zu entehren, cf. *diffamant*.

DIFFAMER qn, (noircir sa *réputation*, le perdre de ..) verlästern, schmähen; il le *diffame* dans toutes les compagnies, er verlästert ihn in allen Gesellschaften; il l'a *diffamé* par ses écrits, er hat ihn durch seine Schriften verlästert, in üblen Ruf gebracht; on se *diffame* soi même en voulant – les autres, indem man Andere verl. will, bringt man sich selbst in bösen Ruf; la diffamation peut ne pas –, si elle est injuste, si le public ne l'admet pas, die Lästerung kann die Wirkung, einen zu beschimpfen, verfehlen, wenn sie ungerecht ist, wenn das Publikum sie nicht achtet; un homme *diffamé*, (perdu de réputation) ein verrufener, übel berüchtigter Mensch; Bl. cf. *lion*.

DIFFÉREMMENT, (di fé ra) *ad.* (d'une autre manière, d'une man. *différente*) anders; auf eine andere Art; verschieden; il raconte l'affaire – de ce qu'elle s'est passée, er erzählt die Sache anders, als sie sich zugetragen hat; ils en parlent tous deux fort –, sie sprechen sehr versch. davon; j'interprétai ce silence – d'elle, – de ma sœur, ich deutete dieses Schweigen anders, als sie, als meine Schwester.

DIFFÉRENCE, *f.* (distinction entre les choses, ce qui les distingue et empêche de les confondre; dissemblance) der Unterschied, die Verschiedenheit; grande –, une – notable, essentielle, ein großer, namhafter, wesentlicher U., eine große V.; il y a qq. –, une légère –, la – n'est pas grande, es findet einiger U., ein geringer U. Statt, der U. ist nicht groß; il y a grande – entre l'un et l'autre, de l'un à l'autre, de l'un avec l'autre, une – bien marquée, es ist ein großer U. dazwischen, zwischen beiden, ein sehr deutlicher od. merklicher U.; je n'y fais, je n'y mets aucune –, ich mache keinen U., gar keinen U. dazwischen; es ist mir Eins wie das Andere; voici ce qui en fait la –, ce qui fait la – de ces deux ouvrages, hierin besteht der U., darin liegt der U. zwischen diesen beiden Werken; je fais de la – (une distinction) entre ces deux artistes &c., ich mache einen U. zwischen diesen beiden Künstlern &c.; je connois ces tableaux, ces personnes, leurs caractères, j'en sais faire la –, ich kenne diese Gemählde, diese Personen, ihre Charaktere, ich weiß sie zu unterscheiden; P. cf. *blanc*, 3.; 2) (diversité) der Unterschied, die Verschiedenheit; – de personnes, de sexe, d'âge, d'opinions &c. die V. der Personen, die V. od. der U. des Geschlechtes, des Alters, die V. der Meinungen; Arith. &c. (excès d'une quantité sur une autre) Unterschied; (* die Differenz); la – de 6 à 4 est 2, der U. von 6 und 4 ist 2; quand on soustrait une plus petite quantité d'une plus grande, ce qui reste s'appele la –, wenn man eine kleinere Größe von einer größeren abzieht, so heißt das, was übrig bleibt, der U.; la – du plus au moins, der U. vom Größeren zum Kleineren; les quantités infiniment petites ou différentielles s'appelent aussi *différences*, die unendlich kleinen Größen od. Differenzialgrößen werden auch Differenzen genannt; As. cf. *ascension* &c.; Bo. les .. sont les notes caractéristiques propres à chaque espèce et qui en forment le caractere essentiel, die Unterscheidungskennzeichen sind die jeder Art eigenthümlichen Merkmahle, die den wesentlichen Charakter derselben ausmachen; Lo. (qualité essentielle qui distingue entr'elles les espèces d'un même genre) das Unterscheidungsmerkmahl, der -begriff; (* die Differenz); une définition est composée de genre et de –, eine Begriffsbestimmung (Definition) besteht aus einem Gattungsbegriff und einem Unterscheidungsbegriffe (der Art); on définit l'homme un *animal raisonnable; animal* est le genre, *raisonnable* est la –, man bestimmt den Begriff Mensch durch vernünftiges Thier, Thier nun ist der Gattungsbegriff, vernünftig der Unterscheidungsbegriff; Syn. la – empêche de confondre les objets, la *diversité* offre un choix entre plu. choses, la *variété* forme des images riantes, la *bigarrure* un assemblage mal assorti, der Unterschied verhindert, daß man die Gegenstände nicht verwechselt; die Verschiedenheit bietet eine Wahl zwischen mehreren Dingen dar; die Mannigfaltigkeit bringt angenehme [illegible] hervor, das Buntscheckige besteht in einem Haufen übel zusammenpassender Dinge.

DIFFÉRENCIER des objets &c., (les distinguer, en marquer la *différence*, marquer par où elles *différent*) den Unterschied zwischen verschiedenen Dingen angeben, bestimmen; Dinge unterscheiden; cela sert à les –, dieses dient dazu, sie zu unterscheiden; dieses gibt ein Unterscheidungsmerkmahl derselben ab; ces caractères, ces morceaux (d'un ou plu. ouvrages) ne sont pas assez *différenciés*, diese Charaktere, diese Stücke sind nicht scharf genug, nicht hinlänglich von einander unterschieden; – deux mots, (par qq lettre, par une orthographe *différente*) zwei Wörter (durch eine verschiedene Schreibung) von einander unterscheiden; Math. – une quantité, (en prendre la partie infiniment petite ou *différentielle*) eine Größe differenzieren.

DIFFÉREND ou DIFFÉRENT, *s.* (contestation, débats, en matières d'intérêts &c.) Streit, Zwist; avoir – ou un –, des *différends* ou *différents* avec qn, St. od. einen St., Streitigkeiten od. Zwistigkeiten mit einem haben; in St. mit einem verwickelt seyn; mit einem im Streite liegen; faire naître, causer un –, einen St. veranlassen, verursachen, Gelegenheit zu einem Streite geben; nous n'aurons point de – ensemble, wir werden keinen Streit mit einander bekommen; ils ne sont en – que sur un point, sie sind od. liegen bloß über einen Punct im Streite; apaiser, assoupir, terminer un –, einen St. beilegen, unterdrücken, schlichten; einem Streite ein Ende machen, cf. *vider*; 2) (la chose contestée) die streitige Sache; partager le –; ils ont partagé le – par moitié, sich in die streitige Sache theilen; *fa.* in der Mitte zusammen kommen; sie haben sich über die str. S. so verglichen, daß beide Theile gleich viel gelitten od. nachgegeben haben; sie sind in der Mitte zusammen gekommen; Syn. la concurrence des intérêts cause les *différends*; la contrariété des opinions produit les *disputes*; l'aigreur des esprits est la source des *querelles*. die Durchkreuzung der Vortheile od. Interessen ist Ursache an den Streitigkeiten; entgegengesetzte Meinungen erzeugen Wortwechsel od. Wortstreite; die Erbitterung der Gemüther ist die Quelle der Zänkereien; le sujet du – est une chose précise et déterminée, sur laquelle on se contrarie, l'un disant *oui*, l'autre *non*; dans le *démêlé*, la chose est moins éclaircie, on a des explications pour savoir à quoi s'en tenir, der Gegenstand des différend ist eine bestimmte Sache, worüber man uneinig ist, indem der Eine ja, der Andere nein sagt; bei dem démêlé ist der Gegenstand des Streites nicht so klar, es finden gegenseitige Erklärungen Statt, um in der Sache aufs Reine zu kommen.

DIFFÉRENT, E, *a.* (distingué, qui *diffère* de ... dissemblable) verschieden; deux peuples si *différents* d'humeur, de mœurs &c., zwei in der Gemüthsart und in den Sitten so –e Völker; ils sont .. ou ils *diffèrent* d'opinion, de sentiment, sie weichen in ihrer Meinung, in ihren Gesinnungen von einander ab; sie sind –er Meinung, haben –e Gesinnungen; ils ont des mœurs, des opinions *différentes*, sie haben –e Sitten, Meinungen; ce sont choses bien .., das sind sehr –e Dinge; il est souvent – de lui-même, er ist sich oft selbst ungleich; cela est bien – de ce qu'il dit, das ist sehr versch. von dem, was er sagt; das ist ganz etwas Anderes, als was er sagt; ce mot a plu. sens *différents*, dieses Wort hat mehrere von einander –e Bedeutungen; P. (parl. de choses qui *diffèrent* extrêmement); elles sont *différentes* comme le jour, la nuit, sie sind so versch. als Tag und Nacht; sie sind himmelweit versch.; es ist ein himmelweiter Unterschied dazwischen; 2) (divers) verschieden; les *différents* talents, les *différentes* espèces, les .. parties du corps humain &c., die –en Talente, Arten; die –en Theile des menschlichen Körpers, cf. *bismuth*.

DIFFÉRENTIEL, LE, *a.* Math. quantité *différentielle*, (extrêmement petite, ou moindre que toute grandeur assignable) Differenzialgröße, *f.* calcul – ou des quantités *différentielles*, Differenzialrechnung, *f.* 2) *f.* une *différentielle* ou une *quantité différentielle*, eine Differenzialgröße.

DIFFÉRER, I. *n.* (être *différent* de qh, dissemblable) verschieden seyn; abweichen; il *diffère* de moi en ce point, in diesem Puncte ist er von mir versch., weicht er von mir ab; un homme ivre ne .. en rien de la bête, ein betrunkener Mensch ist in nichts von einem Thiere versch.; ils *diffèrent* d'humeur, d'âge &c., sie sind von verschiedener Gemüthsart, von verschiedenem Alter, sie sind im Alter versch.; leurs opinions .. en cela, en plu. points, hierin weichen ihre Meinungen von einander ab; sie sind in mehreren Puncten verschiedener Meinung, cf. *approximer*; ces horloges .. de cinq minutes, diese Uhren weichen um fünf Minuten von einander ab; 2) *va.* (retarder, remettre à un autre temps) aufschieben, verschieben; anstehen lassen; – son départ, une affaire, le jugement d'un procès &c., seine Abreise, eine Sache, die Entscheidung eines Rechtshandels a. od. v.; partez sans –, reisen Sie ohne Aufschub, ohne Verzug ab; je *diffère*, j'ai *différé* de jour en jour, de jour à autre de lui écrire, ich schiebe es von einem Tage zum andern auf, ich habe es .. aufgeschoben, ihm zu schreiben; il a *différé* le paiement de plusieurs jours, er hat die Bezahlung um mehrere Tage verschoben od. weiter hinaus gesetzt; ne *différez* point de venir, de donner ordre à vos affaires, de vous convertir, kommen Sie ohne Aufschub, verschieben Sie es nicht, Ihre Angelegenheiten in Ordnung zu bringen; schieben Sie Ihre Bekehrung nicht auf; je n'ai tant *différé* de ou à vous écrire, de ou à lui répondre, qu'afin de pouvoir vous dire, ich habe es nur darum so lange anstehen lassen, so lange verschoben, Ihnen zu schreiben, ihm zu antworten, damit ich Ihnen sagen könnte &c.

DIFFICILE, *a.* 2. (mal-aisé, qui embarrasse, donne de la peine, présente des difficultés) schwer; un travail, une entreprise –, eine –e Arbeit, eine –e od. schwierige Unternehmung; cela est – à faire, ce mot est – à prononcer, à retenir, das ist s. zu machen, dieses Wort ist s. auszusprechen, zu behalten; cet auteur, ce vers est – à entendre, à expliquer, dieser Schriftsteller, dieser Vers ist s. zu verstehen, zu erklären; un métal – à travailler, ein s. zu bearbeitendes Metall; un homme – à gouverner, à contenter, ein s. zu leitender, s. zu befriedigender Mensch; il est de – convention, d'une humeur –, es ist s. mit ihm zu unterhandeln, auszukommen; er hat eine wunderliche Gemüthsart; es ist s. sich in ihn zu schicken, cf. *abord*, *accès*; il est – en son manger, er ist kitzelig im Essen, in der Kost; sein Gaumen ist s. zu befriedigen; cet homme est –, fort –, (mal aisé à contenter, fâcheux &c.) es ist ein wunderlicher, äußerst wunderlicher Mensch; ein Mensch, mit dem s. auszukommen ist; des temps *difficiles*, (calamiteux, temps de guerre, de trouble &c.) –e od. harte Zeiten; P. cf. *ferrer*; 2) (avec de, lorsque le verbe être est employé co. impersonnel); il est – (cet enfant &c.) à conduire; il est – *de* le conduire, es, (dieses Kind) ist s. zu leiten, es ist s. es zu leiten od. zu lenken; elle est – (cette phrase) à comprendre, à traduire; il est – *de* la comprendre, *de* la traduire, er (dieser Redesatz) ist s. zu verstehen, zu übersetzen; es ist s., ihn zu verstehen &c.; un sot est – à vivre; il est – de vivre

Digitized by Google

avec lui, mit einem albernen Menschen ist s. zu leben; 3) (avec le subj.); il est – qu'il n'ait rien su de cette affaire, diese Sache kann ihm s. (schwerlich) unbekannt geblieben seyn; es ist s. zu glauben, daß er von dieser Sache nichts gewußt habe sollte; il est – qu'il reçoive nos lettres ce soir, er wird unsere Briefe s. (schwerlich) diesen Abend bekommen; es wird s. halten, ob er unsere Briefe diesen Abend bekömmt; 4) s. faire le –, (le délicat, le dégoûté, le dédaigneux; n'être pas du goût des autres) den Ekelen spielen; sich stellen, als ob einem etwas zu schlecht, zu gering wäre; als ob man in seinem Geschmacke s. zu befriedigen wäre; Schwierigkeiten machen; sich zum Scheine sträuben; elles n'ont point fait les *difficiles* là-dessus, sie haben sich nicht sehr dagegen gesträubt, sie haben über diesen Punct nicht viel Schwierigkeiten gemacht.

DIFFICILEMENT, *s.* (avec peine) schwer, mühsam, beschwerlich; mit Mühe; le chemin est fort étroit, on n'y passe que –, der Weg ist sehr schmahl, man kommt nur mit Mühe darauf fort; il se tirera – de cette affaire, es wird ihm schwer werden, sich aus diesem Handel zu ziehen; il entend, il parle, il compose –, er hört schwer; er hat Mühe, es fällt ihm schwer zu sprechen; er arbeitet, er dichtet mühsam, mit Mühe; il écrit, il marche –, das Schreiben kostet ihn Mühe, das Gehen wird ihm sauer; er geht beschwerlich; on change – de caractère, d'opinions et de préjugés, es hält schwer, seinen Charakter, seine Meinungen zu ändern, seine Vorurtheile abzulegen; 2) (avec le sujet après le verbe, lorsque – est à la tête de la phrase) schwerlich; – trouveroit on un auteur plus correct, schwerlich wird man einen sprachrichtigeren Schriftsteller finden; plus – encore trouveroit-on un ouvrage où .., noch schwerer wäre ein Werk zu finden, worin ..; la lecture en seroit plus agréable, mais – pourroit-elle être plus instructive, es würde angenehmer seyn, es zu lesen, aber schwerl. könnte es lehrreicher seyn.

DIFFICULTÉ, *f.* (ce qu'il y a de *difficile*, d'embarras en qh; obstacle, empêchement) Schwierigkeit, *f.* légère, petite –, geringe, kleine Sch.; il trouvera de la – à obtenir cela, er wird -en finden, es wird ihm schwer werden, dieses zu erlangen; cela ne souffre point de –, (il n'y a rien qui s'y oppose) das hat keine Sch., hat od. leidet keinen Anstand; cette affaire ne souffre point de –, (elle est facile ꝛc.) diese Sache ist keiner Sch., keinem Anstande unterworfen; son affaire est pleine de *difficultés*, seine Sache ist äußerst schwierig, hat viele Anstände, ist mit vielen -en verbunden; la – de parler, de respirer ꝛc., die Beschwerlichkeit im Sprechen; der schwere Athem, das beschwerliche Athemholen; il a une grande – à s'énoncer, ou il s'énonce très *difficilement*, er hat große Mühe, es kostet ihm viel Mühe sich auszudrucken, deutlich zu machen; la – d'urine ou d'uriner, der Harnzwang; das beschwerliche Harnen; la – des chemins, des passages, die Beschwerlichkeit der Wege, der Pässe; die beschwerlichen Wege, Pässe; faire naître des *difficultés*, surmonter toutes les ... toutes sortes de ..., Schwierigkeiten erheben, in den Weg legen, alle -en, alle mögliche -en überwinden, übersteigen, besiegen; 2) (chose *difficile* à comprendre, à expliquer, à concilier ꝛc.) die Sch.; der Anstand; il y a bien des *difficultés* dans cet auteur, dans ces passages, in diesem Schriftsteller kommen viele schwere Stellen, in diesen Stellen kommen viele -en od. Anstände vor; examiner, lever, résoudre une –, eine Sch., eine schwierige Frage ꝛc. untersuchen, auflösen; eine Sch. od. einen Anstand heben oder wegräumen; former, proposer une –, eine Sch., eine schwierige Frage aufwerfen, vorlegen, auf die Bahn bringen; eine Einwendung, Bedenklichkeit, einen Einwurf vorbringen; le nœud, le point de la –, der schwierige Knoten, der schwierige Punct; passer par-dessus une –, über eine Sch. hinweggehen; cette proposition ne souffre point de –, (elle est véritable et incontestable) dieser Satz hat keine Sch., ist keiner Sch., keinem Anstande unterworfen, leidet keinen Anstand; 3) faire – de qh, (y avoir de la répugnance, en faire scrupule; accorder *difficilement* qh) -en bei etwas machen; sich gegen etwas sträuben; sich ein Bedenken aus etwas machen; Anstand nehmen, etwas zu thun; il fait – de se charger de l'affaire, er nimmt Anstand, er trägt Bedenken, diese Sache zu übernehmen; il faisoit – de l'avouer, er wollte nicht daran, er sträubte sich es zu gestehen; il y a des gens qui ne font – de rien, es gibt Leute, die sich aus nichts ein Bedenken machen; on lui fit bien des -s avant de lui accorder son retour, man machte ihm viele -en, bis man ihm seine Rückkehr gestattete; faire –, des *difficultés* sur qh, former une –, des .., (allégues des raisons contre) -en machen, -n, eine Sch. gegen etwas erheben, vorbringen; votre rapporteur fait qq – sur votre affaire, der Berichterstatter in Ihrer Sache macht dabei einige -en od. Einwendungen; c'est un homme qui fait des -s sur tout, .. der bei allem -en macht; P. c'est le père des -s, (il allègue, trouve à tout des ..) er ist ein -smacher; 4) (contestation, demêlé) *fa.* der Zwist, die Streitigkeit, Zwistigkeit; ils ne se voient point, ils ont eu qqs *difficultés* ensemble, sie kommen nicht zusammen, sie haben Zwistigkeiten mit einander gehabt; 5) sans –, *adv.* (indubitablement, sans doute) ohne Zweifel, ohne Anstand; unfehlbar; vous serez, sans –, le premier placé, Sie werden ohne Zw. zuerst bedienstet werden; si vous avez ces gens-là pour vous, sans – vous serez le plus fort, vous réussirez, wenn Sie diese Leute für sich haben, so werden Sie unstreitig od. ohne allen Zw. der Stärkere seyn, so wird es Ihnen unfehlbar gelingen; Syn. cf. *obstacle*; Td. Lit. le peintre a vaincu la –, (a surmonté, à force de patience, d'exercice ꝛc. tous les obstacles née de la nature même de la chose qu'il a entrepris de représenter) der Mahler hat die S. des Stoffes besiegt; ces poèmes n'ont d'autre mérite que la – vaincue, diese Gedichte haben keinen andern Werth, als die überwundene Schwierigkeit (des Stoffes ꝛc.).

DIFFICULTUEUX, SE, *a.* (qui allègue au fait sur tout des *difficultés*) viele Schwierigkeiten machend; c'est un homme fort –, c'est un esprit –, er ist ein gewaltiger Schwierigkeitsmacher, ein Mensch der überall Schwierigkeiten macht, Anstände findet od. Bedenklichkeiten hat.

DIFFORME, *a.* 2. (laid, défiguré; qui n'a pas la forme ou les proportions naturelles) ungestaltet, unförmlich, mißgestaltet; un visage –; cela le rend tout –, ein -es, unförmliches Gesicht; das verunstaltet ihn ganz; ce bâtiment est –, dieses Gebäude ist unförmlich; *fg:* rien n'est si – que le vice, nichts ist so häßlich als das Laster; Bo. (de forme diff.; opp. à *uniforme*); la renoncule aquatique a des feuilles *difformes*, der Wasserhahnenfuß hat ungleichförmige Blätter; les pétales des papillonacées sont .., die Blumenblätter der Schmetterlingsblumen sind von ungleicher Gestalt; un souchet à involucre –, (de 2 folioles, dont une courte et l'autre fort longue) eine Butterblume mit ungleichförmiger Hülle.

DIFFORMER qh, Pa. (en ôter la *forme*) verunstalten; – une médaille, une planche, eine Münze, eine Kupferplatte absichtlich verderben, unbrauchbar machen; on a ordonné que ces coins seroient *difformés*, man hat befohlen, diese Münzstempel unbrauchbar zu machen, zu vernichten; il est défendu aux orfèvres de – les monnaies, es ist den Goldarbeitern verboten, die Münzen umzugestalten, die Form od. das Gepräge derselben zu verändern.

DIFFORMITÉ, *f.* (défaut dans les proportions de ce qui est *difforme*) Unförmlichkeit, Ungestaltheit, Mißgestalt, *f.* la – du corps, d'un membre, d'un bâtiment, die Unf. od. Ung. des Körpers, eines Gliedes, die Unf. eines Gebäudes; cela fait une grande –, das bringt eine große Unf. hervor; sa – est telle, qu'on souffre à le regarder, seine Ung. ist so groß, daß sein Anblick eine widrige Empfindung erregt; les .. de naissance se corrigent difficilement, angeborne Unförmlichkeiten oder Mißgestaltungen werden schwer gebessert, verlieren sich nicht leicht; *fg:* la – du vice, die Häßlichkeit des Lasters; Syn. cf. *laideur;* Bo. – des plantes, (écart de la nature dans certaines parties, qui sont aplaties lorsqu'elles devraient être rondes ꝛc.) die Mißgestalt bei Pflanzen.

DIFFRACTION, *f.* Opt. (inflexion ou détour que font les rayons de lumière de leur route en ligne droite, lorsqu'ils rasent la surface d'un corps) Beugung, *f.* la – de la lumière a lieu, lorsque les rayons rasent la superficie des corps, die B. des Lichtes findet Statt, wenn die Strahlen dicht an der Oberfläche der Körper vorbeigehen, cf. *répandre.*

DIFFUS, *s.* (discours *diffus*, cf.) weitschweifige Rede, *f.* la – pèche par trop de paroles, der Fehler einer weitschweifigen Rede besteht darin, daß sie zu viele Worte enthält.

DIFFUS, E, *a.* (parl. d'un discours ꝛc.; qui a des inutilités, plus de paroles qu'il n'en faut pour exprimer ce qu'on veut dire; opp. à *concis*) weitschweifig; son discours est –, seine Rede ist w.; cet homme plaide bien, mais il est trop –, .. trägt die Rechtsfälle gut vor, spricht gut vor Gericht, aber er ist zu w.; Cicéron est – en comparaison de Démosthènes, in Vergleichung mit dem Demosthenes ist Cicero w.; elle écrit bien, mais elle est trop *diffuse*, sie schreibt gut, aber sie ist zu w.; un style –, (lâche, trop étendu; opp. à *concis*) eine -e Schreibart; Syn. un dictionnaire ne sauroit être trop *étendu*, il ne doit jamais être –, ein Wörterbuch kann nie zu viel Stoff enthalten, es muß aber nie w. seyn; une lettre peut être *diffuse* quoique assez *courte*, ein Brief kann w. und doch ziemlich kurz seyn, cf. *prolixe;* Bo. une plante *diffuse*, (qui étale ses tiges et ses nombreuses ramifications d'une man. lâche et entrelacée) eine ihre Aeste und Zweige weit ausbreitende Pflanze; panicule –, tige -e, eine ausgebreitete Rispe, ein Stengel od. Stamm mit ausgebreiteten, weit abstehenden Aesten; rameaux – ou étalés, weit ausgebreitete Aeste.

DIFFUSÉMENT, *ad.* (d'une man. *diffuse*) weitschweifig; parler, écrire –, w. sprechen, schreiben; il a traité cette matière trop –, er hat diese Materie zu weitschweifig abgehandelt.

DIFFUSION, *f.* Lit. (défaut d'un discours *diffus*) Weitschweifigkeit, *f.* la – d'un discours, (où l'on emploie beaucoup plus de paroles qu'il n'est nécessaire) die W. einer Rede; – de style, die W. der Schreibart; Phy. – ou *propagation* de lumière, des odeurs, des sons ꝛc. (act. par laquelle ils se propagent ou répandent; effet de cette act.) die Ausbreitung od. Verbreitung des Lichts, der Gerüche, der Töne ꝛc.

DIGAME, *c. bigame.*

DIGASTRIQUE, *s. a.* 2. An. (parl. de 2 muscles qui ont ea. deux ventres) zweibauchicht; le muscle – de la mâchoire inférieure, der -e Muskel der untern Kinnlade; le – ou muscle – de la tête, (situé à la partie moyenne et postér. du cou) der zwei-te Kopfmuskel.

DIGÉRER, I. n. (faire la *digestion*, ou la coction des aliments qu'on a pris) verdauen; – les viandes, les aliments, die Speisen, die Nahrungsmittel v.; une viande difficile à –, eine schwer zu verdauende, schwer verdauliche Speise; il n'a pas *digéré* ce qu'il a pris, er hat das, was er zu sich genommen hat, nicht verdaut; son estomac est faible, il ne *digère* pas bien (v.n.), sein Magen ist schwach, er verdaut nicht gut; les enfants *digèrent* tout, die Kinder v. alles; Méd. des humeurs, des urines qui ne sont pas *digérées*, (qui ne sont pas dans l'état où elles doivent être) unverkochte, unreife, nicht vollkommen zubereitete Säfte, ein unverkochter Harn; *fg:* – les affaires, une matière, (les méditer et les ranger dans son esprit, les mettre en ordre) die Geschäfte, eine Materie durchdenken, reiflich darüber nachdenken; – ce qu'on a à dire, das, was man zu sagen hat, vorher reiflich überlegen; après avoir bien *digéré* cette affaire, cette idée, ce plan, nachdemer (man, ꝛc.) diese Sache, diesen Gedanken, diesen Plan wohl durchdacht, reiflich überlegt hatte; ce discours, ce mémoire est mal *digéré*, diese Rede, dieser Aufsatz ist unverdaut, nicht durchdacht; le dessein de cet ouvrage étoit bien conçu, mais il a été mal .., der Plan zu diesem Werke war gut angedacht, aber er wurde nicht reiflich genug überlegt; il y a de belles choses dans ce livre, mais elles sont mal *digérées*, es sind schöne Sachen in diesem Buche, aber sie sind nicht recht verdaut; – un mauvais traitement, (le souffrir, supporter) eine üble Behandlung verschmerzen, sich gefallen lassen; il ne peut – cette offense, cette injustice, (l'a toujours sur le cœur) diese Beleidigung, diese Ungerechtigkeit kann er nicht verschmerzen, cf. *affront, dur;* Chi. faire – une substance, (la mettre en *digestion*, cf.) einen Stoff digerieren lassen; on fait – ces matières à un feu lent, sur des cendres chaudes ꝛc., man läßt diese Dinge bei einem langsamen Feuer, auf heißer Asche digerieren.

DIGESTE, *s.* Jur. (recueil des décisions des anc. jurisconsultes romains, fait ou composé par ordre de Justinien) die Pandekten; le – est divisé en cinquante livres, die P. sind in fünfzig Bücher abgetheilt; les lois du –,

Digitized by Google

die in den P. enthaltenen Gesetze, cf. *pandectes.*

DIGESTEUR, *s.* (vase propre à cuire promptement des viandes et à tirer de la gelée des os mêmes) Digestor; Phy. le – ou la *marmite* de Papin, (vase de métal très fort, fermé à vis avec un couvercle, et qui sert à faire cuire en peu de minutes les viandes et les fruits dans leur jus) der papinianische Topf; les effets du – ont beaucoup d'analogie avec l'opération de l'estomac, die Wirkung des papinianischen Topfes hat viele Aehnlichkeit mit der Verrichtung des Magens.

DIGESTIF, VE, *a.* (qui aide à la digestion) die Verdauung befördernd; remède –, pondre *digestive*, ein Verdauungsmittel, -pulver; onguent, liniment –, eine eitermachende Salbe; les humeurs *–ves*, die Verdauungssäfte; 2) *s.* un bon *digestif*, un – spécifique, ein gutes, ein eeprobtes od. sicheres Verdauungsmittel; il a l'estomac faible, il lui faut des *digestifs*, er hat einen schwachen Magen, er braucht Verdauungsmittel; Chir. (qui mûrit les plaies, et les amène à suppuration); la fienta de chèvre est un bon – pour les plaies, der Ziegenkoth ist ein gutes Mittel, die Eiterung bei den Wunden zu befördern.

DIGESTION, *f.* (coction des aliments dans l'estomac) Verdauung, *f.* cela fait –, aide ou nuit à la –, trouble ou empêche la –, das dient, hilft zur V. od. befördert die V., schadet der V., stört od. hindert die V.; ces viandes sont de facile, de difficile, de dure –, diese Speisen sind leicht, schwer zu verdauen; les organes, les phénomènes, la théorie de la –, die Werkzeuge der V.; die Erscheinungen bei der V.; die Lehre von der V.; le digesteur explique la manière dont se fait la –, durch den Digestor wird es klar, wie die V. vor sich geht, cf. *cachalo, levain* (3, 4.); *fg:* un traitement, une offense de dure –, (difficile à supporter, à oublier) eine schwer zu ertragende Behandlung, eine nicht leicht zu verschmerzende Beleidigung; cet ouvrage, cet auteur est de dure –, (difficile à entendre, pénible à lire) dieses Werk, dieser Schriftsteller ist schwer zu verdauen, zu verstehen; c'est une entreprise, une affaire de dure –, (difficile, pénible) das ist eine mühsame, beschwerliche Unternehmung, Sache; *fa.* dabei gibt es manche harte Nuß aufzubeißen, manches harte Bret zu bohren; Chi. (opération qui consiste à exposer qq temps à une chaleur douce et continue des substances renfermées dans un vaisseau, pour les dissoudre, ou pour en séparer qq principe) das Digerieren; die Digestion; mettre des plantes en –, Pflanzen digerieren lassen, der D. unterwerfen; on exposa cette substance à la –, pour en tirer une teinture, man unterwirft diesen Stoff einer D., um einen Farbstoff *z.* herauszuziehen; le but de la – chimique est d'attendrir un corps, ou d'en séparer un principe, der Zweck der D. ist einen Körper zu erweichen od. einen Grundstoff davon abzusondern; Chir. (act. de mûrir la matière ou les humeurs des plaies ou ulcères *z.* pour en procurer la suppuration) die Zeitigung od. Reifung eines Geschwüres; die Beförderung der Eiterung; les tumeurs des enfants sont de facile –, bei Kindern sind die Geschwüre leicht zur Zeitigung od. Eiterung zu bringen; cet onguent facilite la –, diese Salbe befördert die Zeitigung *z.*; Jar. (élaboration des sucs qu'une plante s'est appropriée par aspiration) die Verarbeitung der eingesogenen Säfte.

DIGITALE, *f.* Bo. (pla. méd. et vulg. appelée aussi *gante de Nôtre dame*, dont la fleur approche de la figure d'un *dé* à coudre) der Fingerhut, die -blume; la – est émétique, der Fingerhut wirkt als Brechmittel, bewirkt Erbrechen; la pommade de –, (faite des fleurs de la – bouillies dans le saindoux, et excellente pour les maladies scrophuleuses) Fingerhutsalbe, *f.*

DIGITATION, *f.* An. (man. dont des muscles dentelés s'endentent l'un dans l'autre, à peu près co. les doigts des mains lorsqu'on les place les uns entre les autres) das fingerförmige Eingreifen, die . . Einfügung (zweier zackichten Muskeln ineinander); Bo. les – des feuilles, (divisions en forme de doigts; disposées et étalées co. les doigts d'une main ouverte) die fingerförmige Zertheilung der Blätter; – lancéolées, aiguës *z.* (suivant que les – ont ces diff. formes) gefingerte Blätter, deren fingerförmige Theile lanzettenförmig, spitzig *z.* sind.

DIGITÉ, E, *a.* Bo. (qui a des digitations, cf.) gefingert; ânis *digités*, (réunis sur une tige commune, et un peu écartés) –e Aehren; feuilles *digitées*, –e Blätter.

DIGITÉS ou FISSIPÈDES, *s. pl.* (classe d'ani. ainsi appelés à cause de la pluralité de doigts fendus qu'ils ont aux pieds) Thiere mit gespaltenen Klauen; mit Zehen versehene Thiere; le chien, le lièvre, le lion, le renard sont des –, der Hund, der Hase, der Löwe, der Fuchs *z.* haben gespaltene Klauen; sind mit Zehen versehen.

DIGITIGRADE, *s.* Hn. (ani. sans pouce séparé et opposable, qui marche sur le bout des doigts, ex: le *chat*, la *civette*, le *chien z.*); les *digitigrades* se nourrissent principalement d'autres animaux vivants, die auf den Zehenspitzen laufenden Thiere leben hauptsächlich von andern lebendigen Thieren.

DIGLYPHE, *s.* Arc. (du grec: console ou corbeau qui a deux *gravures*) Zweischlitz.

DIGNE, *a.* 2. (qui mérite qh, en bien ou en mal) würdig, werth; – de louange, de récompense, – de mépris, de punition, lobenswerth od. -würdig, belohnenswerth, verachtungswürdig od. verächtlich, strafwürdig od. sträflich; sa conduite est – de blâme, il est – de mort, de la mort, il n'est pas – de vivre, qu'on le regarde, qu'on fasse rien pour lui, seine Aufführung ist tadelnswerth od. -würdig, er hat den Tod verdient, er verdient nicht zu leben; er ist nicht werth zu leben; nicht werth, daß man ihn ansieht, daß man etwas für ihn thut; il est – de pitié, d'un meilleur sort *z.*, er ist mitleidenswürdig od. mitleidenswerth, er verdient ein besseres Los; sa fortune est – d'envie, sein Glück ist beneidenswerth; il est – de notre vénération, de nos respects *z.*, er verdient unsere Verehrung, unsere Ehrerbietung; il est – de votre confiance, de cet honneur, – de commander *z.*, er ist Ihres Vertrauens, dieser Ehre würdig, er ist würdig zu befehlen, er verdient Ihr Zutrauen *z.*; il est – de croyance, – de foi, (il mérite qu'on lui donne croyance, qu'on ajoute foi à ce qu'il dit) er ist glaubwürdig, er verdient Glauben; un témoin – de *foi*, ein glaubwürdiger Zeuge; c'est un – homme, un – magistrat, un – père *z.* (co. fort honnête hom. *z.*) ein würdiger Mann, Beamter, Vater; c'est un – sujet, (hom. capable de qq emploi) ein brauchbarer Mann; ein würdiges Subject; c'est une action, un trait – de lui, cela est – de lui, (en bien ou en mal, suivant les qualités de celui dont on parle) das ist eine seiner würdige Handlung; das ist seiner würdig; un fils – d'un tel père, (bp. ou mp.) ein seines Vaters würdiger Sohn; c'est une – récompense de ses travaux, (bp. ou mp.) das ist eine seiner Arbeiten würdige Belohnung; se montrer – de ses ancêtres, sich seiner Vorfahren würdig zeigen; 2) n'être pas –, être peu –, n'être guère –, (ne se dit dans ces formes que du bien; on emploie *mériter* en parl. du mal) nicht wü., nicht sehr wü. od. werth seyn; nicht verdienen; il n'est pas –, il est peu –, il n'est guère – de ces honneurs, de cette faveur *z.*, er ist dieser Ehrenbezeigungen, dieser Gunst nicht werth od. wü., nicht sehr wü.; er verdient diese Ehrenbezeigungen *z.* schlecht; je ne *mérite* pas (et non *je ne suis pas digne*) d'être puni, chassé, haï *z.*, ich verdiene nicht gestraft, fortgejagt, gehaßt zu werden, cf. *mériter.*

DIGNEMENT, *ad.* (selon ce qu'on mérite, parl. du bien) würdig; auf eine –e Art; nach Würden, nach Verdienst; je ne puis vous remercier –, assez –, ich kann Ihnen nicht genug danken, nicht so danken, wie Sie es verdienen, ich kann Ihnen nicht den gebührenden Dank bezeigen; il a été – récompensé, justement (et non –) puni, (ou co. il le méritait) er ist nach Verdienst od. gebührend belohnt, bestraft worden; s'acquitter – d'un emploi, la remplir, s'y comporter –, sein Amt würdig, pflichtmäßig; so wie es sich gebührt, versehen, verwalten; sich in seinem Amte würdig, auf eine demselben angemessene Art betragen; il s'est – conduit dans cette occasion, er hat sich bei dieser Gelegenheit würdig, auf eine –e Art betragen; il fait – les choses, (noblement) er thut alles auf eine würdige, anständige, edle Art.

DIGNITAIRE, (-gni) *s.* (qui possède une dignité dans un corps, dans un État) Würdenträger; tous les *dignitaires*, les grands – de la couronne, alle W., die Groß- der Krone, cf. *directeur;* Jur. (pourvu d'une dignité Ecc. dans un chapitre) Würdenträger, (° Dignitar); le doyen, le grand-chantre, le chancelier sont des *dignitaires*, der Dechant, der Großcantor, der Kanzler sind Würdenträger, cf. *directeur.*

DIGNITÉ, (-gni) *f.* (qualité honorable, attachée ord. à une charge considérable) Würde, *f.* grande, souveraine, suprême –, une nouvelle –, eine hohe W., die höchste W.; eine neue W.; – ecclésiastique, la – épiscopale, eine geistliche W.; die bischöfliche W.; les *dignités* temporelles procèdent ou de l'épée (co. celles de roi, de chevalier *z.*), ou de la robe (co. celles de chancelier, de président *z.*), ou de fiefs (co. celles de duc, de marquis *z.*) die weltlichen Würden sind entweder Schwertwürden, (wie die eines Königs, Ritters *z.*) od. Civilwürden, bürgerliche Würden, (wie die eines Kanzlers, eines Präsidenten *z.*) oder Lehenswürden, (wie die eines Herzogs, Marquis *z.*); les fiefs de –, (tels que les principautés, duchés *z.*) Lehen, mit welchen eine W., ein Ehrentitel verknüpft ist; être constitué en –, in eine W. eingesetzt, mit einer W. bekleidet werden; parvenir, être élevé aux *dignités*, aux premières, aux plus hautes .. de l'État, zu -n od. Ehrenämtern, zu den ersten -n, zu den höchsten -n od. Ehrenstellen im Staate gelangen, erhoben werden; 2) (élévation, distinction) W.; Hoheit, Erhabenheit, *f.* soutenir la – de son rang, de son état, die W. od. Hoheit seines Ranges, seines Standes behaupten; cela ne répond pas à la – de son caractère, das stimmt nicht mit der W. seines Charakters überein; 3) (mérite, importance) Wichtigkeit, *f.* la – du sujet, de la matière, die Wicht. des Gegenstandes, des Stoffes; la – de la matière requiert .., die Wicht. des Stoffes erfordert ..; 4) (noblesse, gravité dans la man. de parler ou d'agir) Würde, *f.* cf. *majesté;* parler, agir, faire les choses avec –, mit W. sprechen, handeln, alles mit W. thun; il y a beaucoup de – dans ses manières, elle met beaucoup de – dans tout ce qu'elle fait, es liegt viel W. in seinem Benehmen; sie legt viel W. od. edlen Anstand in alles, was sie thut; elle a un air de –, sie hat ein würdevolles, edles Ansehen; Syn. la *décence* renferme les égards dus au public; la –, ceux qu'on doit à sa place; la *gravité*, ceux qu'on se doit à soi-même, die Wohlanständigkeit begreift diejenigen Rücksichten, die man dem Publikum, Würde diejenigen, die man seiner Stelle od. seinem Amte, Ernsthaftigkeit (Gravität) diejenigen, die man sich selbst schuldig ist.

DIGON, c. *diguon.*

DIGOT, *s.* ou AIGUILLETTE, *f.* (petit instr. pour tirer du sable les manches de couteau, esp. de poisson) (Werkzeug, womit man die Messerscheiden aus dem Sande zieht).

DIGRESSION, *f.* (ce qui est hors du principal sujet d'un discours) Abschweifung, *f.* longue, courte, agréable, ennuyeuse –, eine lange, kurze, angenehme, langweilige A.; n'allez pas, par une – ennuyeuse, inutile, fatiguer l'attention du lecteur, ermüden Sie die Aufmerksamkeit des Lesers nicht durch langweilige, unnöthige A.; la – doit naître du sujet, le développer, le rendre plus intéressant *z.*, die A. muß aus dem Gegenstande selbst hervorgehen, ihn entwickeln, anziehender machen; les *digressions* sont vicieuses quand elles sont trop longues, trop fréquentes, die –en sind fehlerhaft, wenn sie zu lange, zu häufig sind; *faire* une –; il fait sans cesse des .., eine A. machen; er macht beständig –en; il y a des .. dans cet ouvrage, cet auteur est plein de .. inutiles, es kommen –en in diesem Werke vor, dieser Schriftsteller ist voll unnützer –en; As. (éloignement apparent des planètes infér. au soleil) der Abstand, die Entfernung; Mercure, Vénus, dans leur plus grande – orientale, occidentale, Merkur, Venus in ihrem weitesten östlichen, westlichen Abstand (von der Sonne).

DIGUE, *f.* levée, ouvrage destiné à servir de rempart contre l'eau et surtout contre les flots de la mer) Damm, Deich; faire une –, ouvrir, rompre, couper la –, einen Damm aufwerfen od. einen Deich aufführen; einen Damm öffnen, durchbrechen, durchschneiden; les *digues* servent à contenir, à arrêter ou à détourner les eaux, die Dämme od. Deiche dienen dazu, das Wasser in einem gewissen Raume einzuschließen, es aufzuhalten, zurückzuhalten, abzuhalten, seinem Laufe eine andere Richtung zu geben; une – de maçonnerie, de charpente, de fascinage; les pieux ou pilotis, les clayonnages d'une –, ein gemauerter Damm, ein Damm von Zimmerholz, ein Faschinendamm; die Pfähle, das Pfahlwerk, das Geflecht eines Dammes; les *digues* de la Hollande, (dont chaque toise coûte ord. 500 flor.) die Dämme od. Deiche in Holland; l'entretien

Digitized by Google

des.., die Unterhaltung der Dämme od. Deiche; *fg:* (obstacle); opposer une – à la licence, à ses passions ꝛ. der Zügellosigkeit, seinen Leidenschaften ꝛ einen Damm entgegen setzen; on ne peut trouver d'assez fortes *digues* pour arrêter les passions de la jeunesse, keine Dämme sind stark genug, die Leidenschaften junger Leute aufzuhalten, *cf. pragmatique.*

DIGUER (ghé) un cheval, Ma. (lui donner de l'éperon) ein Pferd spornen, ihm die Spornen geben.

DIGUIAU, (gh) s. Pê. (grand filet en forme de manche, terminé par une nasse ꝛ.) Schlauchnetz od. Beutelgarn; on ajuste un cornion à l'extrémité des *diguiaux*, man befestigt eine Reuse an das Ende der –e.

DIGUON ou DIGON, s. Mar. (bâton qui porte une flamme ou une banderolle arborée au bout d'une vergue) der Wimpelstock, die Stange, das Holz; Pê. (esp. de dard pointu, ajusté à une perche, dont on se sert pour piquer et prendre des poissons plats entre des rochers) (Spieß, die Plattfische damit zu spießen).

DIGYNE, a. 2. Bo. (parl. de fleurs ou plantes qui ont 2 pistils, 2 styles ou même 2 stigmates sessiles; dans le système sexuel de Linné) zweiweibig; fleur, plante –, eine zweiweibige Blume, Pflanze.

DIGYNIE, f. (2d ordre des 13 ｐremières classes du système sexuel, qui renferme les plantes *digynes*) die Ordnung der zweiweibigen Pflanzen; die Zweiweibigen.

DIHÉLIE, f. As. (nom donné par qqs astronomes à l'ordonnée de l'ellipse qui passe par le foyer du soleil, et le coupe, pour ainsi dire, en deux) inu. die Ordinate der Ellipse, die durch den Brennpunct geht, in welchem man annimmt, daß die Sonne stehe.

DIHEXAÈDRE, a. 2. Cris. cristal –, (forment un prisme *hexaèdre* à sommets trièdres) diheraedrisch; le feldspath –, der diheraedrische Feldspath.

DIÏAMBE, s. Lat. (deux *ïambes*; sc. du pied de vers) Doppeliambe.

DILACÉRATION, f. Dd. (act. de *dilacérer*) Zerreißung, *f.* Chir. la – est une division ou séparation violente, causée par une grande distension, die Zerreißung ist eine gewaltsame Zertrennung od. Zertheilung, die durch eine große Ausdehnung verursacht wird.

DILACÉRER, I. n. (déchirer, séparer, mettre en pièces avec violence) zerreißen; la trop grande tension ꝛ a *dilacéré* les fibres, les muscles, die allzugroße Ausdehnung od. Anspannung hat die Fibern, die Muskeln zerrissen.

DILANIATEUR, TRICE, a. Min. effort –, (effort que fait la poudre d'une mine ou d'un fourneau en s'enflammant, pour détacher et enlever la masse ou les terres ꝛ.) die zerreißende Kraft od. Sprengkraft des Pulvers.

DILAPIDATION, f. (dépense folle et désordonnée) Verschleuderung, Vergeudung, f. la – des finances, des revenus de l'État, die V. der Staatsgelder, der Staatseinkünfte.

DILAPIDER son bien, (le dépenser follement et avec désordre) f. sein Vermögen verschleudern, vergeuden; il a *dilapidé* les revenus de cette terre, les finances de l'État, er hat die Einkünfte von diesem Landgute verschleudert od. vergeudet, die Staatsgelder verschleudert, *cf. dissiper.*

DILATABILITÉ, f. Phy. (propriété de ce qui est *dilatable*) Ausdehnbarkeit, Dehnbarkeit, *f.* la – de l'air, des métaux ꝛ, die Ausdehnbarkeit der Luft, die Dehnbarkeit der Metalle.

DILATABLE, a. 2. (capable de *dilatation* ou d'être *dilaté*) ausdehnbar, dehnbar; l'air est extrêmement –, les métaux sont des corps très *dilatables*, die Luft ist in hohem Grade ausdehnbar; die Metalle sind sehr dehnbare Körper, *cf. dilatation.*

DILATANT, s. Chir. (corps introduit dans la cavité d'une plaie ꝛ., et qu'on y laisse ou une pièce de l'appareil) erweiterndes Mittel, Erweiterungsmittel, *n.* les bourdonnets, les tentes, les cannules sont des *dilatants*, die Wieken, Meißel, Röhrchen sind E.

DILATATEUR, An. (nom de 2 muscles du nez et de 3 autres de l'urètre) der erweiternde Muskel; les *dilatateurs* servent à *dilater* certaines parties, die e–en Muskeln dienen zur Erweiterung od. Ausdehnung gewisser Theile; 2) *c. dilatatoire.*

DILATATION, f. Phy. (extension des parties d'un corps, mouv. par lequel elles s'étendent et forment un plus grand volume ou occupent un plus grand espace) Ausdehnung, *f.* la – de l'air, des gaz, des métaux, die A. der Luft, der Gasarten, der Metalle; tout corps à ressort ou qui a une force élastique est *dilatable* ou capable de –, jeder federharte od. schnellkräftige Körper, jeder K., der Schnellkraft besitzt, ist ausdehnbar od. einer A. fähig; c'est sur la – des métaux, du mercure, et de l'alcohol, que sont fondées les théories du pyromètre et du thermomètre, auf die A. der Metalle, des Quecksilbers und des Alkohols gründet sich die Lehre vom Feuermesser und Wärmemesser (Pyrometer und Thermometer); As. (augmentation du diamètre des planètes, causée par la grande lumière qui les environne, lorsqu'elles sont lumineuses) Vergrößerung des scheinbaren Durchmessers; le diamètre du soleil a une – sensible, der Durchmesser der Sonne wird durch ihr starkes Licht merklich vergrößert; Chir. (act. par laquelle on écarte les levres ou agrandit l'orifice d'une plaie ꝛ.) Erweiterung, *f.* la – d'une plaie, d'un ulcère, d'une fistule ꝛ, die E. einer Wunde, eines Geschwüres, einer Fistel; Méd. la – ou la *diastole*, cf.; la – du cœur, die Ausdehnung od. Erweiterung des Herzens; la – (de relâchement) d'une membrane, die Ausdehnung einer Haut.

DILATATOIRE ou DILATATEUR, s. Chir. (instr. propre à ouvrir et *dilater* qqs cavités, les levres des plaies ꝛ.) der Sperrer, das Sperreisen; on écarte avec le – les lèvres ou l'orifice des parties qu'on a incisées, mit dem Sp. hält man die Lippen oder Ränder der Theile, worein man einen Einschnitt gemacht hat, auseinander; – de la bouche, de la matrice, du fondement ꝛ, (dif. esp. de *dilatateurs* autref. en usage, pour opérer dans la bouche ꝛ.) der Mundsperrer od. die Mundschraube, der Muttersperrer, Darmsperrer ꝛ; le – herniaire, (instr. dont la sonde mousse et plate est propre à être introduite dans l'issue herniaire) Bruchsperrer.

DILATER qh. (étendre, élargir) erweitern, ausdehnen; Chir. – une plaie, l'orifice, les lèvres d'une plaie, eine Wunde, die Oeffnung einer Wunde erw.; die Wundlippen weiter auseinander sperren; – le passage de la pierre, (dans l'opération de la taille) den Durchgang für den Stein (beim Steinschnitte) erw.; – le vagin, (pour y opérer ꝛ.) die Scheide erw.; – l'orifice, (t. d'accoucheur; l'élargir doucement avec les doigts) die Oeffnung des Muttermundes (mit den Fingern sachte) erweitern; Phy. la chaleur *dilate* les pores, die Wärme erweitert die Poren; les métaux se *dilatent* par la chaleur ꝛ, (ils occupent un plus grand espace) die Metalle dehnen sich durch die Wärme aus; l'air se *dilate* par la chaleur, les bois par l'humidité, l'eau par le froid, die Luft dehnt sich durch die Wärme, das Holz durch die Feuchtigkeit, das Wasser durch die Kälte aus; quand l'air comprimé commence à se – dans un espace plus grand, son mouvement est accéléré, wenn die zusammengepreßte Luft sich in einen größern Raum auszudehnen anfängt, so hat sie eine beschleunigte Bewegung; le calorique est la cause *dilatante* de ces corps, der Wärmestoff ist die Ursache von der Ausdehnung dieser Körper; les corps *dilatés* occupent un plus grand espace, die ausgedehnten Körper nehmen einen größern Raum ein, *cf. congélation.*

DILATEUR ou DILATATEUR, s. (instr. dont qqs chirurgiens se serv. dans l'opération de la taille) Sperrer, *cf. dilatatoire.*

DILATOIRE, a. Jur. *cf. exception* –.

DILAYER, I. t. (différer, remettre, user de *délai* ou de remise) v. aufschieben, verzögern; – un paiement, un jugement, eine Zahlung verz., ein Urtheil aufsch.; c'est un homme qui *dilaie* toujours, il ne fait que –, er ist ein Mensch, der immer zaudert od. Ausflüchte sucht, um die Sache zu verzögern; er zaudert beständig, er sucht alles aufzuschieben, zu verz.

DILECTION, f. Dév. (amour, charité) Liebe, *f.* la – du prochain, die L. des Nächsten; die Nächstenliebe; Dipl. (formule usitée dans les rescrits apostoliques); à tous fidèles chrétiens salut et –, allen gläubigen Christen Gruß und L.; *it.* (titre que le pape et l'empereur emploient, en écrivant à certains princes) Liebden; j'ai écrit à votre –, ich habe Euer Liebden geschrieben.

DILEMME, (ème) s. Lo. (sc. d'argument composé de deux propositions contraires, dont on laisse le choix à l'adversaire, pour le convaincre également, soit qu'il accorde, soit qu'il nie) der Wechselschluß, (* das Dilemma); il lui fit ce –, pour le détourner du mariage: votre femme sera belle ou laide; si vous la prenez belle, elle vous causera de la jalousie; si vous la prenez laide, elle vous déplaira, um ihn vom Heirathen abzubringen, legte er ihm folgenden W. vor: Ihre Frau wird entweder schön od. häßlich seyn; nehmen Sie eine schöne, so wird sie Sie eifersüchtig machen; nehmen Sie eine häßliche, so wird sie Ihnen mißfallen; un – sans réplique, ein W., worauf man nichts erwiedern, wogegen sich nichts einwenden läßt.

DILIGEMMENT, (ja man) ad. (promptement, avec *diligence*) hurtig, geschwind, emsig; travailler –, hurtig, flink, emsig arbeiten; il est venu fort –, er ist sehr geschwind gekommen; 2) (soigneusement) v. sorgfältig, genau; j'ai recherché, examiné –, ich habe sorgfältig nachgesucht, genau untersucht od. geprüft.

DILIGENCE, (jean ce) f. (promptitude à faire qh) Hurtigkeit, Schnelligkeit, Eile, *f.* travailler avec ou en –, en grande –, hurtig, schnell, flink, sehr hurtig ꝛ arbeiten; aller en –, eilends, hurtig gehen; je m'y rendis en –, en toute –, ich ging eilends, in größter Eile hin; user de – en qh, etwas schnell, hurtig betreiben, eilends fördern, beschleunigen; l'affaire est manquée, si vous n'usez de –, die Sache schlägt fehl, wenn Sie nicht mit Eile dabei zu Werke gehen; 2) faire –, grande –, (faire qh promptement) eilen, nicht säumen; die Sache äußerst beschleunigen; travaillez à mon affaire, envoyez-moi de bonnes marchandises, surtout faites –, arbeiten Sie an meiner Angelegenheit, schicken Sie mir gute Waaren, vor allen Dingen aber beschleunigen Sie die Sache, das Geschäft, die Absendung; le courrier a fait –, grande –, der Eilbote hat sich sehr gefördert, hat seine Reise äußerst beschleunigt; Com. Pra. (poursuite) das ungesäumte Protestirenlassen (eines Wechsels); die Betreibung (einer Klage); lorsqu'on refuse d'accepter ou de payer une lettre de change, le porteur est obligé de faire ses *diligences*, (de faire protester ꝛ.) wenn die Annahme oder Bezahlung des Wechsels verweigert wird, so muß der Inhaber od. Träger desselben ihn unsgesäumt protestiren lassen, und die weiteren Schritte thun; faute de –, l'instance périt au bout de trois ans, wenn eine Klagsache drei Jahre lang nicht betrieben wird, so ist dadurch die Klage verfallen; faire acte de –, (marquer qu'on s'est mis en devoir de faire qh) das Nöthige bemerken, aufschreiben, womit man beweisen kann, daß man in Betreibung einer Sache nichts versäumt habe; sich beurkunden od. bescheinigen lassen, daß.., *cf. acte*; 3) (soin, recherche exacte) Mühe *f.* j'ai fait –, toutes mes *diligences* pour le trouver, pour faire réussir cette entreprise, ich habe mir Mühe, alle mögliche Mühe gegeben, ihn aufzufinden, ich habe allen Fleiß angewendet, um dieses Unternehmen gelingen zu machen; Syn. la *promptitude* fait commencer aussitôt, elle exclut les délais; la *célérité* fait agir de suite, elle ne souffre point d'interruption; la *vitesse* emploie tous les moments avec activité, elle est ennemie de la lenteur; la – choisit les voies les plus courtes et les moyens les plus efficaces, elle met tout à profit et fuit les longueurs, die promptitude macht, daß man sogleich anfängt, sie verträgt keinen Aufschub; die célérité macht, daß man aneinander fort handelt, sie leidet keine Unterbrechung; die vitesse wendet alle Augenblicke thätig an, sie ist eine Feindinn der Langsamkeit; die diligence wählt die kürzesten und wirksamsten Mittel, sie macht sich alles zu Nutze, und zieht nichts in die Länge; 4) (voitures publiques, dont le départ est fixé à certains jours ꝛ.) Geschwindkutsche, Eilkutsche, *f.* la – de Lyon, de Paris à Lyon ꝛ, die Lyoner G.; die von Paris nach Lyon abgehende G.; prendre la –, partir par la –, mit der G. reisen, abreisen; – par eau, par terre, Marktschiff, *n.* Landkutsche, *f.* porter ses effets à la –, les envoyer par la –, sein Gepäck auf die G. thun, es durch die G. fortschicken; *fg: fa.* (parl. d'un hom. très lent dans ce qu'il fait) c'est la – embourbée, bei ihm geht es auf der Schneckenpost.

DILIGENT, E, a. (prompt, expéditif) geschwind, hurtig; messager, courrier –, ein –er Bote, Eilbote; un valet –, une femme *diligente*, ein hurtiger, emsiger Bedienter, eine emsige Frau; 2) (qui fait son devoir, ses affaires avec soin) sorgfältig; un ouvrier, un expéditeur, un procureur –, ein –er Arbeiter, Güterversender, Sachwalter; c'est un écolier –, .. ein fleißiger Schüler; elle est très *diligente* en ses affaires, sie ist sehr sorgf. od. fleißig in ihren Ge

Digitized by Google

schäften; Syn. il faut être – dans les soins qu'on doit prendre, *expéditif* dans les affaires qu'on doit terminer, *prompt* dans les ordres qu'on doit exécuter, bei den Sachen, die man zu besorgen hat, muß man sorgfältig, bei denen, welche man zu beendigen hat, flink od. hurtig, und in Vollziehung der erhaltenen Befehle schnell seyn; un messager – ne s'arrête point, ne perd point de temps; un homme *expéditif* agit avec célérité, ne connoît point les délais; un homme *prompt* travaille avec activité, il hait la lenteur, ein schneller Bote hält sich nicht auf, verliert keine Zeit, ein flinker Mensch geht mit Schnelligkeit zu Werke, kennt keinen Aufschub, keine Verzögerung, ein ausrichtsamer Mensch geht thätig zu Werke, er haßt die Langsamkeit.

DILIGENTER un travail, une affaire, (travailler, agir avec *diligence*) eine Arbeit, eine Sache befördern, beschleunigen, schnell betreiben; il faut – cette *impression* ꝛc. man muß den Druck dieses Werkes ꝛc. betr., beschl.; 2) vn. et vp. *diligentez;* il faut –; faites-le –, machen Sie hurtig; man muß eilen, sich fördern, die Sache schnell betreiben; machen Sie daß er sich sputet; le départ est fixé à huit heures, il faut se –, il faut vous –, nous –, man muß, Sie, wir müssen eilen, hurtig machen, die Abreise ist auf 8 Uhr festgesetzt.

DILUVIEN, NE, *a.* Néo. (qui a rapport au déluge); les eaux *diluviennes* s'élevoient au sommet des montagnes, die Gewässer der Sündflut stiegen bis an die Gipfel der Berge; on trouve sur les plus hautes montagnes des traces des eaux.., ou des inondations qui les ont couvertes, man findet auf den höchsten Gebirgen Spuren von den Gewässern der Sündflut, von den Gewässern, womit sie überschwemmt waren.

DIMACHÈRE, s. h. anc. (gladiateur qui combattoit armé d'une épée ou d'un poignard dans chaque main) ein Fechter (Gladiator), der mit zwei Schwertern oder Dolchen zugleich focht.

DIMANCHE, *s.* (1r jour de la semaine, après lequel suit le lundi) Sonntag; le –, appelé aussi le *jour du Seigneur*, est consacré par les chrétiens au service de Dieu, der S., welcher auch der Tag des Herrn heißt, ist bei den Christen dem Gottesdienste geweiht; sanctifier le –, den S. heiligen; le premier – du mois, de l'avent, de carême, der erste S. im Monat, der erste Adventssonntag, der erste S. in der Fastenzeit, cf. *quasimodo, rameau;* – de pâques, Ostersonntag; – gras, (qui précède le mercredi des cendres) der S. vor dem Aschermittwoch; *fa.* air de – gras, (air de joie, de contentement) ein -sgesicht, ein fröhliches, heiteres Aussehen; il y a un petit air de – gras répandu dans cette lettre, es herrscht eine -slaune, eine fröhliche, muntere Laune in diesem Briefe.

DÎME ou DIXME, *f.* (certaine portion, ord. la 10e des fruits de la terre et autres, qu'on paie à l'église ou au seig.) Zehente; payer la –, lever la –, den -n entrichten, erheben od. einziehen; il a la – de ces terres, de cette paroisse, er hat den -n von diesen Gütern, in diesem Dorfe ꝛc.; les *dîmes* se paient ord. en nature, die -n werden gewöhnlich in Natur-erzeugnissen entrichtet; la suppression des .., die Abschaffung der -n; les .. judaïques; (que les Juifs payoient à leurs prêtres suivant la loi de Moïse) der jüdische Z.; grosses, menues ou vertes .., (qui se perçoivent sur les gros fruits, co. *froment, seigle* ꝛc. ou sur les menus fruits, co. *pois, vesces, lentilles* ꝛc.) der große, der kleine od. grüne Z.; – abonnée, (pour laquelle on a composé avec le décimateur, en argent ou en nature) der überhaupt bedungene, übereinkunftsmäßige Z.; – des clos, (– des fruits qui croissent dans les jardins et autres lieux enclos) der Z. von dem Ertrage geschlossener Güter; – domestique, (– des choses qui croissent dans les basses-cours, co. poulets, oisons, canards ꝛc.) der Z. vom Geflügel; der Federvieh-; – de charnage ou des animaux, ou qf. – domiciliaire, (– perçue sur le bétail, co. le 10e ou 11e agneau, les langues des bœufs ꝛc. tués dans la boucherie d'un lieu ꝛc.; *it.* sur la volaille) Fleisch-; – prédiale ou réelle, (perçue sur les fruits de la terre; la grosse et la menue –) der Z. vom Ertrage der Feldfrüchte; der Feld-; – personnelle ou de l'industrie, (qui se percevoit sur les profits que chaque paroissien avoit faits par son industrie; opp. à – *réelle*) der Z. vom Gewerbe; der Gewerbs-; – mixte, (– des choses qui proviennent en partie des héritages, et en partie de l'industrie, co. celle qui se lève sur les ani., sur le lait, la laine ꝛc.) der vermischte Z.; – du haut et du bas, (sur les fruits qui croissent dans la terre ou sur les arbres) der hohe und niedrere Z.; der Obst- und Korn-; – de droit, (due de droit commun; opp. à – d'*usage* ou *singulière*) der nach dem gemeinen Rechte zuständige Z.; – d'usage, (fondée sur l'usage et la possession particulière du décimateur qui la perçoit; opp. à – de *droit*) der herkömmliche, auf das Herkommen gegründete Z.; – ecclésiastique, (qui app. à qq décimateur eccl.) der geistliche Z.; – inféodée ou laïque, ou – domaniale ou patrimoniale, – militaire, (qui app. en propriété à des laïcs, à titre d'inféodation; donnée originairement à des off. militaires, qui avoient rendu des services à l'église) Lehens- od. weltliche Z.; *dîmes* anciennes, (perçues de temps immémorial; à la diff. des *novales*) alter Z., cf. *novale;* .. prémices ou les *prémices*, (– des ani., co. veaux, moutons, chevreaux ꝛc.) Erstlings-; – saladine, c. *décime;* – surnuméraire, (– des gerbes surnuméraires d'un champ, ajoutées à celles d'un autre champ jusqu'à la concurrence du nombre sur lequel est due la *dîme*) der Z. von den überzähligen Garben; – ordinaire, (qui se paie suivant l'usage du lieu) der gewöhnliche Z.; – insolite, (non ordinaire, non usitée, soit par rapport à la nature des fruits, soit pour la quotité ou le mode de la perception) der ungewöhnliche Zehente.

DIMENSION, *f.* (étendue des corps) Ausdehnung, *f.* le corps solide a trois -s, la longueur, la largeur, et la profondeur, hauteur ou épaisseur, ein fester Körper hat drei -en, die Länge, Breite und Tiefe, Dicke od. Höhe, cf. *corps;* la – en longueur s'appele *ligne;* la – en longueur et largeur, *surface*, et les .. en longueur, largeur et profondeur réunies produisent un *solide*, die Ausdehnung in die Länge heißt Linie, die A. in die Länge und Breite, Fläche; und die -en der Länge, Breite und Dicke zusammen genommen bilden einen festen Körper; il a pris toutes les -s de ce bâtiment ꝛc. er hat alle Maße von diesem Gebäude aufgenommen; *fg.* prendre des .. dans une affaire, (les mesures nécessaires pour la faire réussir) Maßregeln in einer Sache ergreifen; il a échoué, cette entreprise n'a pas réussi, parce qu'il n'avoit pas bien pris ses .., er hat seinen Zweck verfehlt, sein Plan ist gescheitert, diese Unternehmung ist mißlungen, weil er seine Maßregeln nicht gehörig genommen hatte; Alg. (les puissances des racines ou valeurs des quantités inconnues des équations) der Factor; *it.* die Potenz; une quantité algébrique est d'autant de *dimensions* qu'elle a de lettres ou de facteurs; *abcd* est de quatre .., *abc* de trois ꝛc. eine algebraische Größe hat eben so viel Factore, als die Zahl der Buchstaben beträgt, aus welchen sie besteht; abcd besteht aus vier, abc aus drei Factoren; dans une équation simple ou du premier degré, la quantité inconnue n'a qu'une –, (co. $x = a + b$); dans une équation du second degré, l'inconnue est de deux .., (co. $x^2 = a^2 + b^2$) ꝛc. in einer einfachen Gleichung, od. einer Gleichung vom ersten Grade hat die unbekannte Größe nur Eine Potenz; bei einer Gleichung vom zweiten Grade steht die unbekannte Größe in der zweiten Potenz ꝛc.; la plus haute puissance d'une équation cubique a trois .., die höchste Potenz in einer kubischen Gleichung besteht aus drei gleichen Factoren; comparer une quantité avec une autre de même –, eine Größe mit einer andern von gleicher Potenz od. von gleichem Grade vergleichen.

DÎMER ou DIXMER, *vn.* (lever la *dîme;* it. avoir droit de *dîme*, de lever la *dîme* en un lieu) zehenten; den Zehenten erheben, das Zehentrecht ausüben; le propriétaire enlève ses gerbes après qu'on a *dîmé*, (ou levé la *dîme*) der Eigenthümer nimmt seine Garben weg, nachdem gezehntet, nachdem der Zehente erhoben worden ist; il *dîme* dans tous ces villages, er zehentet, er hat den Zehenten in allen diesen Dörfern.

DÎMERIE ou DIXMERIE, *f.* (étendue de territoire sur lequel on a le droit de *dîmer*) das Zehentsgebiet, der -bezirk; ce village est de la – de tel chapitre ꝛc., dieses Dorf gehört in das Z. des und des Kapitels; ces terres ne sont pas situées dans sa –, diese Güter liegen nicht in seinem Zehentsgebiete.

DIMÈTRE, *a.* 2. Poé. lat. et grecque: vers –, (de 2 mesures ou de 4 pieds) ein dimetrischer Vers; un iambe –, ein dimetrischer Jambe.

DÎMEUR ou DIXMEUR, *s.* (qui recueille ou lève la *dîme*, les *dîmes*) Zehenter; le – n'est pas encore venu lever la *dîme*, der Zehenter ist noch nicht gekommen, den Zehenten einzuziehen.

DIMINUER qh, (l'amoindrir, le rendre plus petit, en retrancher qq partie) verkleinern, verringern, vermindern; cette pièce de bois est trop grosse, il faut encore la –, on ne l'a pas assez *diminuée*, dieses Stück Holz ist zu dick, man muß es noch dünner hobeln od. behauen, man hat es noch nicht dünne genug gehobelt od. behauen; Arc. – une colonne, (par un retranchement peu sensible, pour qu'elle imite le tronc des arbres) eine Säule verjüngen; une colonne *diminuée*, eine verjüngte Säule; – une pierre, – de son épaisseur, einen Stein dünner behauen, ihm von seiner Dicke nehmen; – la portion, les rations, – sa dépense, den Theil od. Mundtheil, das Futtermaaß schmälern, kleiner machen od. verr.; seine Ausgabe verm.; ces folles dépenses ont *diminué* son bien, diese thörichten Ausgaben haben sein Vermögen verringert, vermindert; – les tailles, les impôts; – qh du principal, die Steuern, die Abgaben verm., etwas an der Hauptsumme, am Capital nachlassen; ces bruits ont *diminué* son crédit, son autorité, diese Gerüchte haben seinen Credit, sein Ansehen verringert, geschmälert, geschwächt; sa mauvaise conduite a .. de son autorité, cela a beaucoup .. de sa gloire, seine schlechte Aufführung hat sein Ansehen herabgesetzt, das hat seinen Ruhm sehr geschmälert; sa réputation est bien *diminuée*, sein guter Ruf ist sehr geschmälert, hat sehr abgenommen; – qh de sa sévérité, – qh de la dignité du peuple ꝛc. etwas von seiner Strenge nachlassen; die Würde des Volks in etwas schmälern, herabsetzen; 2) vn. (devenir moindre ou plus petit; s'affaiblir) abnehmen, kleiner werden, sich vermindern; cette colonne ꝛc. va en –, commence à – au tiers de la hauteur du fût, diese Säule verjüngt sich, nimmt in der Dicke ab; fängt beim dritten Theile der Höhe des Schaftes an abzunehmen; sa grosseur (de cet animal) va toujours en *diminuant* jusqu'à la queue, es (dieses Thier) nimmt an Dicke bis an den Schwanz immer ab; es wird bis an den Schwanz immer dünner; la fièvre, sa vue *diminue*, ses forces *diminuent* à vue d'œil, das Fieber, sein Gesicht nimmt ab, wird schwächer; seine Kräfte nehmen zusehends ab; cet enfant tombe en chartre et *diminue*, dieses Kind hat die Auszehrung und fällt od. nimmt ab; Écon. Jar. cf. *consistance;* les jours, les eaux *diminuent*, die Tage nehmen ab, werden kürzer; das Gewässer nimmt ab, fällt; leur armée est *diminuée* de la moitié, des trois quarts, ihr Heer hat um die Hälfte, um Dreiviertel abgenommen, hat sich um .. vermindert, ist bis auf die Hälfte, bis auf ein Viertel zusammen geschmolzen; ces denrées *diminuent* (ou baissent) de prix, diese Lebensmittel fallen im Preise, schlagen ab; Mu. – un intervalle d'un semi-ton, (retrancher d'un intervalle mineur un semi-ton, par un dièse à la note infér. ou par un bémol à la supér.) ein Intervall um einen halben Ton vermindern; intervalle *diminué*, quarte, octave *diminuée*, ou *fausse* quarte, *fausse* octave, ein vermindertes Intervall; eine kleine Quarte, Octave.

DIMINUTIF, VE, *s. a.* Gr. (mot qui signifie ou exprime une chose *plus petite* que celle qui est désignée par le primitif) verkleinernd; *s.* das Verkleinerungswort; terme –, locution, expression *diminutive*, ein Verkleinerungswort, ein -er Ausdruck; *fillette* est le – de *fille*, Töchterchen ist das V. von Tochter; *femmelette, amourette, jardinet, globule* ꝛc. sont des *diminutifs* ou des termes .., des expressions *diminutives* des mots *femme, amour, jardin, globe*, Weibchen, Liebeshändelchen, Gärtchen, Kügelchen ꝛc. sind die Verkleinerungswörter von Weib, Liebeshandel, Garten, Kugel; *vieillot, doucet* sont des .. de *vieux, doux*, ältlich, süßlich sind die Verkleinerungswörter von alt, süß; les .. de tendresse, d'amitié ꝛc. (en *et, ette*) comme *hommelet, agnelet, herbette, fleurette* étoient autrefois fort à la mode, die Verkleinerungswörter hommelet (Männchen), agnelet (Schäfchen), herbette (Kräutchen od. Gräschen), fleurette (Blümchen), als Ausdrücke der Zärtlichkeit, waren ehemals sehr in der Mode; 2) (chose qui est en petit, ce qu'une autre est en grand) Nachbild im Kleinen, *n.* ce jardin est

Digitized by Google

un - du vôtre, ce palais est un - de tel autre, dieser Garten ist ein V. im Kl. von dem Ihrigen, dieser Palast ist ein V. im Kl. von jenem, ist das im Kleinen, was jener im Großen ist.

DIMINUTION, *f.* (act. de diminuer, effet de cette act.) Verminderung, Verringerung, Verkleinerung, *f.* la - d'une colonne par le haut, die Verjüngung einer Säule am Obertheile; dans la colonne diminuée, la - se fait ord. depuis le tiers de la hauteur du fût jusqu'au dessous du chapiteau, bei der verjüngten Säule geschieht die Verjüngung gewöhnlich von dem dritten Theile der Höhe des Schaftes an bis unter den Knauf; la - des portions, des rations, la - de ses revenus, die Verm. od. Schmälerung der Mundtheile, des Futtermaßes, (der Rationen), die Verm. od. Abnahme seiner Einkünfte; la - des tailles, des impôts, die Verm. der Steuern, der Auflagen; son autorité, son crédit a souffert qq -, sein Ansehen, sein Credit hat einige Verm. od. Abnahme erlitten; ce fermier demande - ou de la -, on lui a accordé une -, dieser Pachter bittet um Nachlaß, um einen N., man hat ihm einen N. bewilliget; - de taxe, la - des espèces, die Verm. der Taxe, das Fallen der Münzsorten im Werthe; - du prix, (lorsqu'on en rabat qh) der Nachlaß; - de prix, (la baisse des denrées ₂.) der Abschlag, das Fallen im Preise; CN. cf. *décheance;* Écon. Jar. la - des arbres ₂. (après leur entier accroissement) das Abnehmen, Zurückgehen der Bäume₂. cf. *consistance;* Mu. autref. -, ou *roulement*, *roulade*, cf.; Rh. (figure ou locution où, pour exagérer ou augmenter qh, l'on se sert d'expressions qui semblent l'affaiblir ou le diminuer) der vermindernde Ausdruck; la - est une espèce d'antiphrase, der verm. A. enthält eine Art Gegensinn; on dit par - d'un homme gras, *qu'il n'est pas maigre*, man sagt vermindrungsweise von einem fetten Menschen, er sei nicht mager; elle n'est pas bonne, (elle est méchante); elle ne me hait point, (elle m'aime) se disent par -, sie ist nicht böse, artig, sie haßt mich nicht, sagt man vermindrungsweise, anstatt, sie ist böse, sie liebt mich.

DIMISSOIRE, *s.* Jur. Ecc. (lettres par lesquelles l'évêque permet à un de ses diocésains d'être promu à qq ordre par un autre évêque) das Dimissorium; donner, obtenir un -, ou des *lettres dimissoriales*, ein D. geben, erhalten; promouvoir qn aux ordres par lettres *dimissoires*, einen kraft eines Dimissoriums ordinieren.

DIMISSORIAL, E, *a.* (qui contient un dimissoire); un rescrit -, une lettre *dimissoriale*, ein Dimissorium, Dimissorialschreiben, *n.* cf. *dimissoire.*

DINAMIQUE, c. *dynamique.*

DINANDERIE, *f.* (toute marchandise de cuivre ou vert; syn. à chaudronnerie) Messingswaare, *f.* gesch irr, *n.* la - tire son nom de la ville de *Dinant*, (dépt. de Sambre et Meuse) das Wort dinanderie hat seinen Ursprung von der Stadt Dinant; on envoie de la - par toute l'Europe, man versendet die Messingwaaren durch ganz Europa.

DINANDIER, *s.* (qui fabrique ou vend de la dinanderie) Messingschläger, -händler; ce - travaille bien, dieser Messingschläger arbeitet gut; c'est un -, il a une boutique de dinanderie, er ist ein Messinghändler, er hat eine Bude von Messingwaaren; les chaudronniers, en plu. lieux, s'appellent *dinandiers*, an manchen Orten heißen die Kupferschmiede Dinandiers.

DINASTE ₂. c. *dynaste* ₂.

DINATOIRE, *a.* 2. (de diner, qui tient lieu du diner) *fa.* c'est l'heure -, (ou de diner) es ist die Mittagessensstunde, od. -zeit; déjeûner - ou déjeûner-*diner*, cf. *déjeûner.*

DINDE (dein de) ou POULE D'INDE, *f.* (femelle du coq d'Inde) Truthenne, *f.* wälsches Huhn, *n.* on nous servit une -, man tischte uns eine T. auf.

DINDON (dein don) ou COQ D'INDE, *s.* Truthahn; wälscher Hahn; - à la daube, - froid, gedämpfter od. geschmorter T.; kalter T.; garder les *dindons*, mener les .. aux champs, die Truthähne hüten, ins Feld treiben, cf. *dindonner; fg:* (sot, de peu d'esprit) *fa.* c'est un -, un grand -, il a toujours gardé les .., er ist ein Gänserich, ein Erzgänserich; er versteht nichts weiter, als die Gänse zu hüten; bête, colère, gourmand comme un -, dumm, zornig, gefräßig wie ein T.; être le - de la farce, (la dupe dans une aff. ₂.) der geprellte Theil bei etwas seyn.

DINDONNADE, *f.* Vét. (esp. de petite vérole qui se manifeste autour et au dedans du bec, sous les ailes et les cuisses de dindons) (Art Blattern od. Pocken, die sich beim Truthahne zeigen.)

DINDONNEAU, *s.* dim. (petit dindon; jeune coq d'Inde) Truthähnchen, *n.* acheter un -, ein T. kaufen; les -*x* sont difficiles à élever, die Truthähnchen sind schwer aufzuziehen.

DINDONNIER, ÈRE, *s.* (gardeur, se, de dindons) Truthühnerhirt, -inn; le - mène paître les dindons et les dindes, der T. treibt die Truthähne und Truthennen auf die Weide; *fg:* on appele par mépris *dindonnière* une demoiselle de campagne, verächtlicherweise nennt man ein Dorfsfräulein dindonniere, (Landpomeranze).

DINÉE, *f.* (lieu où dinent les voyageurs, it. dépense pour eux et leurs chevaux) Mittagsherberge, *f.* -quartier, *n.* it. -zeche, -zehrung, *f.* il n'y a plus qu'une lieue d'ici à la -, von hier bis zur Mittagsh. bis an den Ort, wo man Mittag macht, ist es nur noch eine Stunde; pour aller coucher à Lyon, la - est à tel village ₂. wenn man in Lyon übernachten will, muß man in dem und dem Dorfe Mittag machen; il nous en a coûté tant pour la -, die Mittagszehrung od. die Zeche für das Mittagessen hat uns so und so viel gekostet.

DINER ou DINÉ, *s.* (principal repas de la journée, qui se fait à midi ou plus tard) Mittagsessen, -mahl, *n.* -mahlzeit, -tafel, *f.* bon, grand *diner*, un - magnifique, somptueux, ein gutes Mittagsessen, ein großes, prächtiges, kostbares Mittagsmahl; à l'heure du -, sur l'heure du -, zur Mittagessenszeit, -stunde; durant, pendant le -, à l'issue du -, während des Mittagessens; beim Aufstehen vom M.; 2) (les viandes, les mets qui composent le diner) Mittagsessen, *n.* le - est prêt, est sur la table, das M. ist bereit, steht auf dem Tische, ist aufgetragen; apporter, servir le -, das M. bringen, auftragen; le - se gâte, se refroidit, das Mittagessen verdirbt, wird kalt.

II) DINER, *vn.* (prendre le repas appelé diner ou dîné) zu Mittag essen, speisen; nous *dinons* à midi, à une heure ₂. wir essen um zwölf Uhr, um ein Uhr zu Mittag; il a déjà *diné*, il a bientôt *diné*, er hat schon, er hat bald zu M. gegessen, gespeiset; nous avons mal *diné*, on dîne mieux à l'auberge, wir haben ein schlechtes Mittagessen gehabt, im Gasthofe ißt man besser zu Mittag; donner à -, inviter qn à, zu M. zu essen geben, einen zum Mittagessen einladen; apporter, chercher à -, etwas zu M. zu essen, od. ein Mittagsessen bringen, holen; P. cf. *assiette, cœur, dormir, écuelle, moutarde;* s'il est riche, qu'il dine deux fois, (parl. de qn dont on nous vante les richesses) wer es lang hat, läßt es lang hängen; pp. quand je le vois, il me semble que j'ai déjà *diné*, (parl. d'un hom. ennuyeux, incommode) wenn ich ihn nur sehe, so habe ich schon satt, so vergeht mir alle Lust zum Essen.

DINEUR, *s.* (dont le repas principal est le diner) Mittagsesser; plu. *dineurs* ont leur table, mangent chez lui, er hat mehrere Mittagskostgänger; mehrere Herrn haben des Mittags den Tisch bei ihm, haben ihre Mittagskost bei ihm; 2) (qui aime les bons diners et qui les recherche) Liebhaber von einem guten Mittagessen; on rencontre partout ces *dineurs*, man trifft diese Mittagsschmarotzer überall an; 3) (parl. d'un grand mangeur); c'est un beau -, er ist ein starker Esser; er läßt sich das Mittagsessen trefflich schmecken.

DIOCÉSAIN, E, *s. a.* (qui est du diocèse) der, die Sprengelsangehörige; c'est notre évêque, je suis son -, sa *diocésaine*, er ist unser Bischof, ich gehöre in seinen Sprengel; l'évêque ne peut donner les ordres qu'à son -, der Bischof darf nur seine Spr-n ordinieren; l'évêque -, ou le -, (celui auquel est soumis le diocèse dont on parle) der Sprengelsbischof, regierende Bischof.

DIOCÈSE, *f.* (étendue de pays sous la juridiction d'un évêque) Sprengel, Kirchsprengel; un grand -, un - bien réglé, ein großer, wohl geordneter Sp.; le - de Paris ₂. der Pariser Sp.; il y a tant de paroisses dans ce -, es sind so und so viele Kirchspiele in diesem Sp.; un - est ord. divisé en plu. archidiaconés, et l'archidiaconé en plu. doyennés, ein bischöflicher Sp. ist gewöhnlich in mehrere Oberhelfersprengel (Archidiaconate), und dieser in mehrere Unterhelfersprengel (Decanate) eingetheilt; l'évêque fait la visite de son -, der Bischof visitiert seinen Sp.

DIOECIE, *f.* Bo. (22e classe de système sexuel de Linné, renfermant les plantes diclines. cf.) die Classe der zweihäusigen Pflanzen; la chanvre, l'épinard appartiennent à la -, sont de la -, der Hanf, der Spinat gehören in die ...

DIOÏQUE, *a.* 2. Bo. plante, fleur - ou *dicline*, (qui est de la dioecie) eine zweihäusige Pflanze, Blume.

DIONYSIAQUE, *f.* h. anc. (danse qui exprimoit les act. de Bacchus dans les Indes) Bacchustanz; 2) *pl.* (fêtes chez les Grecs en l'honneur de Bacchus) Bacchusfest, *n.* les -*s* ou *dionysiennes* sont les mêmes fêtes que les orgies, die Bacchusfeste sind mit den Orgien einerlei.

DIOPTASE, *s.* Mg. (sc. de pierre qui a cette particularité que les joints naturels de ses lames cristallines sont visibles, par des reflets très vifs, *à travers le cristal* qu'on fait mouvoir à la lumière) Dioptase; la - a été regardée long-temps comme une variété de l'émeraude, der D. ist lange für eine Abart des Smaragdes angesehen worden.

DIOPTRE, *s.* Chir. (instr. pour dilater la matrice où l'anus, cf. *dilatatoire*) Sperrer; As. Opt. les *dioptres* sont des trous percés dans les pinnules de l'alidade d'un instrument astronomique ou géométrique, die Diopteren (Sehlöcher, Sehspalten) sind Löcher, welche sich in den Absehen des Diopterlineales an einem astronomischen od. geometrischen Werkzeuge befinden.

DIOPTRIQUE ou ANACLASTIQUE, *f.* (science qui a pour objet les effets de la lumière réfractée ou les rayons de lumière qui passent à travers les corps transparents) Dioptrik, (Durchsichtslehre, Strahlenbrechungskunde) *f.* un traité de -, eine Abhandlung von der D.; les lois de la -, (déduites de la man. dont la lumière se réfracte, se passant par diff. milieux, tels que l'air, l'eau, le verre ₂.) die Gesetze der D.; 2) *a.* (opp. à catoptrique) dioptrisch; telescope -, (entièrement par réfraction, c. à d. composé de verres; opp. au télescope *catoptrique* ou par *réflexion*, qui est composé de verres et de miroirs) dioptrisches Fernrohr.

DIOSCURES, *s. pl.* As. (les Gémeaux; constel.) die Dioskuren od. Zwillinge; My. les - apaisoient les tempêtes, die Zw. besänftigten die Stürme.

DIOSPYROS, c. *amélanchier.*

DIPÉTALE, *a.* 2. Bo. corolle - ou *dipétalée*, (à 2 pétales ou pièces distinctes, jusqu'à leur insertion) eine zweiblätterige Blumenkrone.

DIPHRYGES, *s.* Mét. c. *tuthie;* la pharmacie emploie le - pour les ulcères difficiles à cicatriser, in der Arzeneikunst bedient man sich des Diphryges bei Geschwüren, welche schwer zur Vernarbung zu bringen sind; le - naturel est un certain limon, séché au soleil et brûlé au feu de sarment, das natürliche D. besteht aus einem gewissen an der Sonne getrockneten und mit Reisern verbrannten Leimen; le - factice se fait de la crasse du cuivre fondu, ou de la pierre pyrite brûlée, das künstliche D. wird aus den Schlacken des geschmolzenen Kupfers, od. aus roth gebrannten Schwefelkiesen gemacht.

DIPHTHONGUE, *f.* Gr. (syllabe où l'on entend le son de deux voyelles; réunion de 2 sons en une syllabe) Doppellaut; *moi* est une -, Moi ist ein D.; *ciel*, *Dieu*, *lui*, *nuit* sont des *diphthongues*, .. sind -e.

DIPHYLLE, *a.* 2. Bo. (qui ne porte que 2 feuilles) zweiblätterig; plante, tige -, eine -e Pflanze, ein -er Stengel; calice -, (de 2 pièces ou folioles) ein zweiblätteriger Kelch.

DIPLOÉ, *s.* An. (subst. spongieuse qui sépare les 2 tables du crâne et sert avec elles à le former) Hirnschädelbeinmark, *n.*

DIPLOMATE, *s.* (qui sait la diplomatie) Diplomatiker; (der die Staatenverhältnisse kennt, die Gesandschaftskunst versteht); c'est un grand, un habile -, er ist ein großer, ein geschickter Diplomatiker.

DIPLOMATIE, (cie) *f.* (science des rapports politiques ou des intérêts et droits respectifs des États) Staatswissenschaft, -kunde, Gesandschaftskunst, (* Diplomatik), *f.* étudier la -, die St. studieren; il sait la -, il se destine à la -, er versteht die St., er widm

Digitized by Google

met sich dem staatswissenschaftlichen (* diplomatischen) Sache, dem Gesandtschaftssache.

DIPLOMATIQUE, *a.* 2. (qui app. à la *diplomatie*) diplomatisch; zu den Urkunden gehörig; *it.* gesandtschaftlich, sich auf das Gesandtschaftsfach beziehend; recueil –, eine Urkundensammlung; le corps –, (réunion des ambassadeurs qui résident auprès d'une puissance) der Gesandtenverein, -kreis; tout le corps – assista à cette cérémonie, sämtliche Gesandten wohnten dieser Ceremonie bei; 2) *f.* (l'art de reconnoître les diff. écritures et les *diplômes* authentiques) Urkundenwissenschaft, -lehre, *f.* la – a été bien perfectionnée dans le dernier siècle, die U. ist im verflossenen Jahrhunderte sehr vervollkommnet worden; la – ou le *diplomatiste* démêle la fausseté des actes ou diplômes qui peuvent avoir été altérés ou substitués à des titres certains ou à de véritables diplômes, die U. od. der Urkundenkenner (Urkundenverständige) unterscheidet (erkennt) die Falschheit od. Unechtheit solcher Schriften od. Urkunden, welche verfälscht od. echten Schriften und wirklichen Urkunden untergeschoben worden seyn können; la – donne lieu à de grandes disputes entre les savants, die Urkundenkenntniß gibt zu großen Streitigkeiten unter den Gelehrten Anlaß.

DIPLOMATISTE, *s.* (qui s'occupe de la *diplomatique*) der Urkundenkenner, -verständige; le – doit réunir à une profonde érudition une grande familiarité avec les écritures des différents peuples et des diff. siècles, der U. muß mit einer gründlichen Gelehrsamkeit auch eine genaue Bekanntschaft mit den Handschriften der verschiedenen Völker und Jahrhunderte verbinden; la science du – consiste à comparer les diplômes douteux avec les authentiques, à examiner la conformité ou la différence du style d'une pièce à l'autre ₂, die Wissenschaft des -s besteht darin, daß er zweifelhafte Urkunden mit echten zu vergleichen, und die Uebereinstimmung od. Verschiedenheit der Schreibart einer Urkunde mit der einer andern zu prüfen versteht, cf. *diplomatique, f.*

DIPLOME, *s.* (chartre contenant des privilèges ou droits accordés par le souverain ₂) Urkunde, *f.* (* das Diplom); un – de Charlemagne, eine U. von Karl dem Großen; – altéré, contrefait, verfälschte, nachgemachte U., cf. *diplomatique* (2) et *diplomatiste*; 2) (dans qqs États, surtout en Allem., *lettres patentes* du souverain) offener Brief; öffentlicher angeschlagener Befehl; 3) (brevet d'adoption dans un corps) Ernennungsbrief, Bestallungs-; (das Diplom).

DIPLOPIE, *f.* Méd. (affection des yeux où l'on voit les objets doubles) das Doppeltsehen, die -sichtigkeit, *f.*

DIPSADE, *f.* ou DIPSAS, *s.* hn. (serp. de la Lybie ₂ qui a le corps blanc moucheté de taches rousses et noires. La queue très mince, et dont la morsure est si venimeuse qu'elle cause une soif dévorante ₂) Durstschlange, -natter, *f.* il fut mordu d'une –, ou d'un *dipsas*, er wurde von einer Durstschlange gebissen.

DIPSÉTIQUE, *s. a.* 2. Méd. (de *dipse*, ou en grec *dipsa*, qui sg. soif) dursterregend, -erweckend; les *dipsétiques*, les remèdes .., (qui excitent la soif) die dursterregenden Mittel.

DIPTÈRE, *s.* Arc. (qui a 2 *ailes*; édifice entouré de deux rangs de colonnes, et qui en a 8 à la face de devant et autant à celle de derrière, ce qui forme 2 portiques appelés *ailes*) ein mit zwei Säulenreihen umgebenes (ein zweiflügeliges) Gebäude; ce temple est un –, dieser Tempel ist mit zwei Säulenreihen umgeben, welche zwei Säulenlauben bilden; 2) *a.* 2. Bo. (ayant 2 ailes ou une double expansion ou saillie membraneuse des bords, des angles ou des côtés d'une partie quelconque) zweiflügelig; fruit, graine –, eine -e Frucht, ein -er Same; Hn. les *diptères*, les insectes .., (qui n'ont que 2 ailes au lieu de 4) die -en Insekten od. Doppelflügler; le taon, la mouche sont .., die Bremse, die Fliege sind zweiflügelige Insekten.

DIPTYQUE ou DIPTIQUE, *s.* h. anc. (tablettes à deux feuilles d'ivoire ou de bois, sur lesquelles s'inscrivoient les noms des consuls et des magistrats) Diptychon, *n.* (Doppeltafel, *f.* aus zwei hölzernen od. elfenbeinernen Blättern bestehende Schreibtafel, mit eingegrabenen Namen und Bildniß der Consuln ₂); les consuls distribuoient des *diptyques* aux principaux officiers, die Consuln theilten Diptycha an die vornehmsten Beamten aus; on a trouvé une moitié de –, man hat die Hälfte von einem D. gefunden; 2) (registre public, où l'on inscrivoit les noms des consuls ₂ chez les païens; des évêques, des morts et des vivants chez les chrétiens) Consulntafel ₂, *it.* Bischofstafel, Todtentafel, *f.* od. Todtenregister.

DIPYRE, *s.* ou LEUCOLITHE, *f.* Mg. c. *pycnite.*

DIRE, *s.* Pra. (ce qu'une des parties a avancé, déposé) Aussage, *f.* le – des témoins, die A. der Zeugen; on a inséré au procès-verbal le – du défendeur, man hat die A. des Beklagten in das Protokoll eingetragen; au – des experts, des anciens, nach dem Berichte od. der A. der Sachverständigen, der Aeltesten od. Altmeister; *fa.* au – de tout le monde, der allgemeinen Sage nach; nach dem, was jedermann davon sagt; prouver son –, seine A. beweisen; le *bien* –, (élégance dans le discours) die Wohlredenheit; il est sur son *bien* –, (en train de parler, ou il affecte de bien parler) *np.* er kommt ins Sprechen od. ins Reden hinein; *it.* er zeigt seine Beredsamkeit; er will zeigen, daß er zierlich sprechen kann.

DIRE qh, *ir.* (exprimer, énoncer, faire entendre par la parole) sagen; – son avis, son sentiment, une nouvelle, un secret, ses raisons, seine Meinung s.; eine Neuigkeit, ein Geheimniß s.; seine Gründe s. od. angeben; je *dis* la vérité, il *dit* une fausseté, ich sage die Wahrheit, er sagt etwas Falsches, eine Unwahrheit; elle *dit* du bien de vous, vous *dites* du mal d'elle, sie sagt od. spricht Gutes von Ihnen, Sie sagen Böses, Sie sprechen übel von ihr; l'un *dit* que oui, l'autre *dit* que non, der Eine sagt ja, der Andere nein; les enfants *disent* tout ce qu'ils pensent, die Kinder sagen alles, was sie denken; – qh à l'oreille de qn; *dites*-le lui à l'oreille, einem etwas ins Ohr s., s. Sie es ihm ins Ohr; il lui a *dit* des duretés, des injures, er hat ihm Grobheiten gesagt, Schimpfreden gegeben, er hat ihn gescholten; il a *dit* des extravagances, des impiétés, er hat Ungereimtheiten gesagt, gottlose Reden geführt; il *dit* que vous l'avez maltraité, il ne *dit* pas que vous l'ayez trompé, er sagt, Sie haben ihn gemißhandelt, er sagt od. behauptet nicht, daß Sie ihn betrogen haben; laissez-le – (parler), il ne sait ce qu'il *dit*, lassen Sie ihn reden; er weiß nicht, was er sagt od. spricht; c'est bien *dit*; on vous l'avoit bien *dit* que .., das ist gut gesagt od. gesprochen; man hatte es Ihnen ja gesagt, daß ..; il m'a offert, je ne *dis* pas une fois, mais cent fois, er hat es mir nicht nur einmahl, sondern hundertmahl angeboten; c'est à Descartes que la physique doit, *je ne dis pas* sa naissance, mais ses commencements, dem Cartesius verdankt die Naturlehre, ich will nicht sagen, ihren Ursprung, aber doch ihre Gründung; il est le protecteur des malheureux; *disons mieux*, il en est le père, er ist der Beschützer, ja der Vater der Unglücklichen; *disons mieux*, *disons* que le ciel .., wir wollen lieber sagen, der Himmel .., cf. *aventure, douceur, fait, fleurette, on, pendre*; Poé. je *dirai* vos exploits, (je chanterai, raconterai) ich will deine Thaten verkünden, besingen; *fg*: mes yeux, mes regards vous *disent* que je vous aime, meine Augen, meine Blicke sagen Ihnen, daß ich Sie liebe; sa contenance, son trouble, sa confusion *disent* assez qu'il est coupable, seine Verlegenheit, Verwirrung, Beschämung verrathen hinlänglich, zeigen hinlänglich an, daß er schuldig ist; mon silence vous en *dit* assez, mein Schweigen sagt Ihnen genug; 2) (réciter) hersagen; – sa leçon, sa harangue par cœur, seine Lection hers. od. aufsagen; seine Rede auswendig hers.; – ses heures, son chapelet, son bréviaire, (t. du culte Cath.) seine Stundengebethe hers., seinen Rosenkranz, sein Brevier bethen; – la messe, (célébrer) die Messe lesen, halten; 3) (juger) sagen; urtheilen; les avis sont si partagés sur son compte, sur cette affaire, qu'on ne sait qu'en –, qu'il est difficile d'en rien –, die Meinungen sind in Ansehung seiner, (in Betreff dieser Sache) so getheilt, daß man nicht weiß, was man von ihm (davon) s. od. urth. soll, daß es schwer ist, etwas über ihn (darüber) zu s., zu urt.; je ne sais que – de tout cela, ich weiß nicht, was ich zu allem diesem sagen soll; 4) (offrir) bieten; einen Preis machen; j'ai trouvé ces étoffes si chères, que je n'en ai rien *dit*, ich habe diese Zeuge so theuer gefunden, daß ich nichts darauf geboten habe; nous n'avons garde de convenir du prix de ce drap, si vous n'en *dites* rien, wir können über den Preis dieses Tuches nicht einig werden, wenn Sie keinen Preis machen, wenn Sie nichts bieten; *dites*-en (faites-en) un prix raisonnable, si vous voulez que j'achète, machen Sie einen billigen Preis, wenn Sie wollen, daß ich kaufe; 5) *fg*: (signifier) sagen, heißen, bedeuten; cela veut – que vous auriez pu mieux faire, das will so viel sagen, das heißt so viel, daß Sie es hätten besser machen können; que veut – cet habit? que veulent – ces paroles? was bedeutet dieser Anzug? was wollen diese Worte? vous me regardez froidement, que voulez-vous – par-là? Sie sehen mich kalt an, was wollen Sie damit s.; qu'est-ce à *dire*! was soll das (heißen, bedeuten)? was wollen Sie damit (sagen, anzeigen, zu verstehen geben)? *c'est-à-dire*, (c. à d., cela signifie, on veut *dire*) que vous ne lui rendrez pas ce service, si .., das heißt, Sie werden ihm diesen Dienst nicht erweisen, wenn ..; la grammaire, *c'est-à-dire* l'art de .., die Sprachlehre, das heißt (das ist) die Kunst ..; vos raisons, tous ces ornements ne *disent* rien, (ne signifient rien, ne serv. de rien; ces orn., dans la place où ils sont, ne font pas un bon effet ₂) Ihre Gründe s. nichts, wollen nichts s.; diese Verzierungen s. nichts, stellen nichts vor; elle a de beaux yeux, mais ils ne *disent* rien, (ce sont peu animés) sie hat schöne Augen, die aber nichts s., aber ohne Ausdruck; 6) *fg*: *fa.* le cœur me le *dit*, me le *disoit* bien, (j'en ai, j'en avois qq pressentiment) es ahnet, es ahnete mir; ich dachte es doch gleich; le cœur me *dit* que cela arrivera, es ahnet mir, daß dieses geschehen wird; si le cœur vous en *dit*, (si vous en avez envie, si vous êtes d'humeur à faire qh) wenn Sie Lust dazu haben; wenn es Ihnen Vergnügen macht; nous irons là, si le cœur vous en *dit*, wir wollen dahin gehen, wenn ..; le cœur vous en *dit*-il? haben Sie Lust? 7) (sembler) scheinen, denken; on *diroit* que le livre des décrets ait été ouvert à ce prophète, man sollte denken, die Rathschlüsse Gottes seien diesem Propheten geoffenbart worden; on *diroit* que le ciel, qui se fond tout en eau, veuille inonder ces lieux d'un déluge nouveau, es scheint der Himmel, der sich ganz in Wasser auflöset, wolle diese Gegend mit einer neuen Sündflut überschwemmen; on *diroit* qu'il prend plaisir, qu'il met tout son bonheur à les rendre heureux, es scheint, man sollte denken, glauben, er finde ein Vergnügen daran, er setze sein ganzes Glück darein, sie glücklich zu machen; 8) trouver à –, (trouver qu'il manque qn ou qh) vermissen; on a trouvé à – à cette somme, il s'y est trouvé à – un écu, man hat diese Summe unvollzählig gefunden, es hat ein Thaler daran gefehlt, man hat gefunden, daß ein Thaler daran fehlte; on vous a trouvé à – dans cette assemblée, man hat Sie in dieser Gesellschaft vermißt; *it.* (trouver à reprendre) zu tadeln od. auszusetzen finden; que trouvez-vous à – à cette action? qu'en voulez-vous *dire*? was finden Sie an dieser Handlung auszusetzen, was wollen Sie dagegen s.? was haben Sie dagegen vorzubringen od. einzuwenden? 9) faire –, (faire parler ₂) einem gewisse Reden andichten, beilegen, zuschreiben, in den Mund legen; vorgeben, daß er dieses und jenes gesagt habe; *it.* einen ausholen; etwas aus einem herauslocken; on lui a fait – tout ce qu'on a voulu, man hat ihm Reden angedichtet, welche man wollte; on le lui a fait –, on lui a fait – tout ce qu'il savoit, man hat es ihm abgelockt; *it.* man hat es ihm in den Mund gelegt; man hat ihn über alles ausgeholt, alles aus ihm herausgelockt, was er wußte; 10) se –, (prétendre, assurer d'être) sich nennen; sich für .. ausgeben; il se dit votre ami, votre parent, er nennt sich Ihren Freund, Ihren Verwandten, er gibt sich für Ihren .. aus; ils se *disent* inspirés, envoyés de Dieu, sie geben vor, sie hätten göttliche Eingebungen, sie seien von Gott gesandt; les sentiments avec lesquels j'ai l'honneur *de me* – ou *d'être* votre ₂, die Gesinnungen, womit ich die Ehre habe mich zu nennen Ihren, od. zu seyn Ihr ..; 11) cela vous plait à –, (locution fa. lorsqu'on nous loue, ou qu'on nous impute qh) das beliebt Ihnen so zu s., daß s. Sie nur so; das ist wohl nicht Ihr Ernst; il prétend que j'aurois pu le faire, cela lui plait à –, er behauptet, ich hätte es thun können, das sagt er nur so, das ist nicht sein Ernst; il prétend que je l'accompagne, que je lui donne de-

Digitized by Google

l'argent, cela lui plait à –, er will, daß ich ihn begleite, daß ich ihm Geld gebe, gehorsamer Diener! 12) (dans diff. locutions fa.); il y a bien à – (il s'en faut beaucoup que j'aie mon compte, es fehlt viel dazu, daß ich habe, was ich wünsche od. was mir gebühet; ich habe meinen Wunsch noch lange nicht erreicht, ich habe bei weitem nicht so viel bekommen, als ich erwartete; il y a bien à –, il y a tout à – entre ces deux personnes, (il y a bien de la différence ..) es ist ein großer, ein himmelweiter Unterschied zwischen diesen beiden Personen; il faut le faire; il n'y a pas à –, (il n'y a pas de résistance à faire) man muß es thun, man kann sich nicht weigern, es läßt sich kein Wort dagegen s.; es ist nichts dagegen einzuwenden; cela va sans –, (cela s'entend, cela est tout simple, il n'est pas nécessaire de le dire) das versteht sich von selbst; *fa.* das versteht sich am Rande; c'est tout –; pour tout –; pour – en un mot, (sg. que tout est renfermé dans ce qu'on a dit ou qu'on va dire) das heißt alles gesagt; mit einem Wort, *cf. facile*; cela soit *dit* en passant, (à la dérobée, une fois pour toutes quand on fait qq légère plainte, qq léger reproche en peu de mots) im Vorbeigehen gesagt, beiläufig gesprochen, *cf. moquer; fa.* mon petit doigt me l'a *dit*, (pert. aux enfants pour leur faire entendre qu'on est instruit de leurs espiègleries ꝛc.) das hat mir mein kleiner Finger gesagt; P. s'il vient à bout de cette affaire, s'il réussit ꝛc., je l'irai – à Rome, (lorsqu'on croit la chose impossible ou très difficile) wenn er mit dieser Sache zu Stande kommt, wenn es ihm gelingt, so will ich Hans heißen; s'il ne *dit* mot, il n'en pense pas moins, (pert. de qn qui écoute les autres et ne parle point) er schweigt und denkt seinen Theil; il *dit* d'or, (il parle bien, on ne peut mieux –, mieux parler; lorsque qn dit qh qui flatte nos sentiments ou nos désirs) er spricht goldene, köstliche Worte; Poë. (à la fin du discours d'un personnage) il *dit*, (c. à d. il parla ainsi: après qu'il eut ainsi parlé ꝛc.) er sprach's; also sprach er; *fa.* j'ai *dit*, (sg. qu'on n'a plus rien à dire) ich habe ausgeredet; weiter habe ich nichts zu sagen; 13) *cf. bien-dire* ꝛc.; Pa. un tel *soi disant* légataire, *soi-disant* héritier, (qui prend une qualité qu'il n'a pas, qu'on ne veut pas reconnaître) der und der, welcher sich für einen im Testamente Bedachten, für einen Erben ausgibt; mp. un tel *soi-disant* docteur, *soi-disant* philosophe, der und der sogenannte Doctor, Philosoph; 14) *dit*, e, *p. a.* Charles V, *dit* (surnommé) le sage, Carl V., genannt der Weise, mit dem Beinamen ..; Pra. *ledit* jardin, *ladite* maison, (la chose ꝛc. dont il vient d'être parlé) besagter, vorbemeldter od. mehrerwähnter Garten, besagtes Haus; *ledit* locataire, *ledit* témoin, *sondit* procès-verbal, besagter Miethsmann, Zeuge, sein besagtes Protokoll; comme il a été *dit* plus haut, ci-dessus, ci-devant, ci-après, wie oben gesagt, gemeldet od. erwähnt worden ist, wie unten od. hiernach erwähnt od. angeführt wird; le jardin *susdit*, le bien ci-dessus, ci-devant *dit*, aux conditions *susdites*, der oben erwähnte Garten, das vorbemeldte Gut, unter obbemeldten Bedingungen, *cf. dit, s.*

DIRECT, E, *a.* (droit, qui va droit) gerade; mouvement –, en ligne *directe*, – Bewegung, in –r Linie; As. cet astre a un mouvement –, (paraît se mouvoir d'occ. en orient, suivant les signes du zodiaque; opp. à rétrograde) dieses Gestirn hat eine geradläufige od. rechtläufige Bewegung; ces planètes sont *directes*, diese Planeten sind geradläufig; un rayon –, (opt., opp. à rayon réfléchi) ein –r Strahl; Gén. *cf. ligne, succession;* Arith. Gé. raison, proportion *directe*, (égale, semblable; opp. à inverse ou réciproque) ein gerades Verhältniß, eine gerade Proportion; ces deux causes sont en raison ou proportion .., (la 1e cause est au 1r effet, co. la 2e est au 2d effet) diese zwei Kräfte stehen in geradem Verhältnisse; quand deux triangles sont semblables, leurs côtés homologues sont en raison .., wenn zwei Dreiecke ähnlich sind, so stehen ihre gleichnamigen Seiten in geradem Verhältnisse; Jur. seigneur –, (ou immédiat); seigneurie *directe* ou féodale, (qui relève directement du seig. opp. à la simple propriété) der unmittelbare Lehensherr; eine unmittelbare Lehensherrschaft, *cf. propriété;* avantage –, (fait directement à un enfant ꝛc.; opp. à indirect) ein Vortheil od. Voraus, der einem Kinde ꝛc. geradezu od. ausdrücklich zugedacht wird; Gr. *cf. régime;* Lit. harangue *directe*, (celle dans laquelle l'auteur fait parler la personne elle-même; opp. à *indirecte*, où l'historien raconte ou parle) diejenige Rede, wo der Redende selbst sprechend eingeführt wird; l'Écriture sainte est remplie de discours *directs*, de harangues *directes*, in der heiligen Schrift kommen viele Stellen vor, wo Personen selbst redend eingeführt werden; les anciens sont pleins de harangues *directes*, pour la plupart imaginaires, in den alten Schriftstellern findet man sehr viele, meist erdichtete Reden, worin die Person selbst spricht; Mu. *cf. intervalle;* accord –, (dont les parties sont distribuées non selon leur ordre le plus naturel co. octave, quinte et tierce, mais selon l'ordre le plus rapproché, comme tierce, quinte et octave) ein gerader Accord.

DIRECTE, *f.* (étendue du fief d'un seig. direct) Lehensherrlichkeitsbezirk; cette maison est dans la – de tel seigneur, de tel chapitre, dieses Haus liegt im –e des und des Lehensherrn, des und des Kapitels, rührt unmittelbar von dem .. zu Lehen.

DIRECTEMENT, *ad.* (tout droit, en ligne directe) gerade; les deux pôles sont – opposés, die beiden Pole sind einander – entgegengesetzt; *fg:* ces deux hommes sont – opposés dans leurs sentiments, (entièrement) diese beiden Männer sind einander in ihren Meinungen od. Gesinnungen – entgegen; s'adresser – (immédiatement) à qn, sich geradezu, gerades Weges od. unmittelbar an einen wenden; il s'est adressé – au général, au ministre, er hat sich geradezu an den General, unmittelbar an den Minister gewendet; Gé. deux lignes sont – vis-à-vis l'une de l'autre, quand elles font partie d'une même ligne droite, zwei Linien stehen in einerlei –n Richtung, wenn sie gegeneinander verlängert nur Eine gerade Linie bilden); Méc. un corps qui heurte ou frappe – contre un autre, (c. à d. qui frappe cet autre dans une ligne droite perpendiculaire au point du contact) ein Körper, der –, in –r Linie od. in senkrechter Richtung auf einen andern stößt; une sphère frappe – contre une autre, quand la ligne de la direction du choc passe par les deux centres, eine Kugel stößt – od. in –r Linie auf eine andere, wenn die Richtungslinie des Stoßes durch die Mittelpuncte beider Kugeln geht.

DIRECTEUR, TRICE, *s.* (qui conduit, règle ou dirige) Director; Oberaufseher, Leiter, Vorsteher, inn; le – d'une entreprise, d'un ouvrage, d'une affaire, der Vorsteher bei einer Unternehmung, der oberste Leiter eines Werkes, Geschäftes; le – des fortifications, des domaines, des impositions, der Oberaufseher beim Festungsbau, Kammergüterdirector, Steuerdirector; – du trésor public, – général, – général à la monnaie, Oberaufseher des öffentlichen Schatzes od. Oberschatzmeister, Generaldir., Generalmünzwardein; – de la police, – des bâtiments, – de la régence, Polizeidirector; Oberaufseher über das Bauwesen; Regierungsdirector; il y a une infinité de dignitaires qui portent le nom de *directeur*, eine unzählige Menge mit Würden bekleideter Personen führen den Namen Director, heißen Directoren; – des créanciers, (choisi par eux pour veiller à l'intérêt commun, pour la régie des biens qui leur ont été abandonnés) Pfleger der Gantmasse; *directrice* d'une troupe de comédiens, .. des novices, (dans une maison de religieuses) die Vorsteherinn einer Schauspielerbande, .. der Probenonnen od. Novizen; un – de conscience ou –, (qui a soin de la conscience de qn; le confesseur) Gewissensrath, Beichtvater; Com. ꝛc. – d'une compagnie, d'une chambre de commerce; le – de la banque ꝛc. Vorsteher od. Director einer Handlungsgesellschaft, Handlungskammer, der Bank ꝛc.; la compagnie hollandaise avoit jusqu'à soixante *directeurs*, (divisés en 6 chambres de commerce, établies dans plu. villes de la Holl.) die holländische Handlungsgesellschaft hatte gegen 60 Directoren od. Vorsteher; le – d'une académie, (qui préside à ..) der Director od. Vorst. einer Akademie; Gé. la *directrice* ou ligne .., (le long de laquelle on en fait couler une autre, ou une surface, dans la génération d'une figure plane ou d'un solide) die leitende od. bestimmende Linie; h. d'Allem. les *directeurs* des cercles, (les princes qui étoient à la tête de chaque cercle) die Kreisdirectoren.

DIRECTION, *f.* (conduite, administration) Leitung, Oberaufsicht, *f.* sous la – d'un tel, sous votre –, unter der L. des und des .., unter Ihrer L.; prendre la – d'une affaire, en confier la – à qn, die L. einer Sache übernehmen, einem die L. derselben anvertrauen; il a la – de la manufacture, du magasin ꝛc., er hat die D. über die Manufakturen, über das Magazin ꝛc.; la – des finances, die D. über die Verwaltung der Staatsgelder; die Oberfinanzdirection, *cf. diriger;* la – des consciences; il a la – de plu. consciences, die L. der Gewissen; er ist der Gewissensrath od. Beichtvater mehrerer Personen; prendre une bonne, une mauvaise –, (pert. d'un jeune hom. relativement à sa conduite) eine gute, schlimme Richtung nehmen; *fg:* – d'intention, (acl. par laquelle on dirige son intention dans ce que l'on fait) die Richtung der Absicht; le mérite de ces actions dépend de la – de l'intention, das Verdienst dieser Handlungen hängt von der Absicht, von dem Zwecke ab, worauf sie gerichtet sind od. abzielen; As. la – d'une planète, (mouv. où elle est directe, cf.); la – est l'état opposé à la station et rétrogradation, die geradläufige od. rechtläufige Bewegung eines Planeten ist seinem Stillstande und seiner rückläufigen Bewegung entgegengesetzt; Com. ꝛc. la – des affaires d'une compagnie de commerce, la – de la banque, die oberste Leitung der Geschäfte einer Handlungsgesellschaft, die Bankdirection; il va à la –, (lieu où l'on s'assemble pour régler les aff.) er geht auf die Direction; il a une – (une place de directeur) dans les aides ꝛc., er hat eine Directorsstelle beim Steuerwesen ꝛc.; il y a vingt bureaux dans cette –, (étendue du département d'un *directeur*) es stehen zwanzig Beamtungen unter diesem Director; – de l'enregistrement des droits réunis ꝛc., die Direction über die Verrechnung der vereinigten Gefälle oder Zölle; – des créanciers, (assemblée des créanciers *directeurs*) die Gantmassenpflegschaft oder -verwaltung; Bo. la – des plantes, (perpendiculaire, oblique ꝛc.) die Richtung, der Stand der Pflanzen; – horizontale, la – des racines, des tiges ꝛc. die wagerechte R., der wagerechte St.; die R. der Wurzeln, der Stengel; on a tenté divers moyens pour contrarier, pour dévier la – des plantes naissantes ꝛc. man hat verschiedene Mittel versucht, der natürlichen R. der aufgehenden Gewächse entgegen zu wirken, die aufgehenden Pflanzen von ihrer natürlichen R. abzulenken; Gé. ces points, ces deux lignes sont dans la même –, (se trouvent dans une seule et même ligne droite) diese Puncte, diese beiden Linien sind in einerlei Richtung; Méc. (la ligne droite suivant laquelle un corps se meut) die Richtung der Bewegung, *cf. ligne;* angle de –, (compris entre les lignes de – de deux puissances qui conspirent) der Richtungswinkel; der von zwei zusammenwirkenden Kräften eingeschlossene Winkel; Phy. – de l'aimant, (propriété qu'il a de diriger l'un de ses pôles vers le nord et l'autre vers le sud) die Richtung des Magnetes od. Polsteins; les aiguilles aimantées ont la même – que la pierre d'aimant, die Magnetnadeln haben dieselbe R. wie der Magnetstein; la propriété attractive de l'aimant étoit connue longtemps avant sa –, die anziehende Kraft des Magnets war lange bekannt, ehe man seine Richtung wußte.

DIRECTOIRE, *s.* (livre qui règle la man. de dire l'office et la messe pour l'année courante) Directorium, *n.* Kirchenkalender; le – de cette année, das D. für dieses Jahr; 2) (tribunal ou commission chargée d'une *direction* civile ou militaire, dans qqs pays) D.; il s'est adressé, il s'est plaint au, er hat sich an das D. gewendet, sich bei dem Directorium beklagt.

DIRIGER, I. r. (conduire, administrer, régler) vorstehen, leiten; – une compagnie, une affaire, einer Gesellschaft, einem Geschäfte vorst., ein Geschäft l.; il *dirige* la manufacture, er steht der Manufaktur vor, hat die Oberaufsicht über die M.; il a *dirigé* l'entreprise, er hat die Unternehmung geleitet; ministre *dirigeant* à la direction générale des finances, der leitende (* dirigierende) Minister bei der Oberfinanzverwaltung; Dév. – son intention, (rapporter ses actions, ses vues à qq bonne fin) seine Handlungen auf einen guten Zweck beziehen; ces actions seront méritoires, si vous *dirigez* votre intention, (pour les rapporter à Dieu ꝛc.) diese Handlungen werden verdienstlich seyn, wenn Sie dieselben in Beziehung auf einen guten Zweck verrichten; 2) (tourner vers ..) richten, lenken; – ses pas, sa course, son vol, ses regards vers qq objet, seine Schritte, seinen Lauf, seinen Flug, seine Blicke nach einem Gegenstande richten.

DIRIMENT, E, *a. cf. empêchement.*

DI-

Digitized by Google

DISANT, *a.* homme bien-, ein Schönredner, ein beredter Mann, cf. *bien-dire*, et *dire* (13).

DISCALE, *s.* Com. (déchet dans le poids d'une marchandise, produit par l'évaporation) Gewichtsabgang; la-d'une botte de soie, d'une balle de coton qui est séchée, der G. an einem eingetrockneten Gebund Seide od. Ballen Baumwolle.

DISCALER, *vn.* Com. (avoir du déchet, parl. du poids des marchandises qu'on vend au poids) am Gewichte verlieren; abnehmen, leichter werden; cette soie a *discalé* de deux onces, cette botte de soie a.. de six gros, diese Seide hat zwei Unzen an ihrem Gewichte verloren; dieses Gebund Seide hat um sechs Quentchen abgenommen, ist um.. leichter geworden od. eingetrocknet.

DISCERNEMENT, (di-cèr) *s.* (act. ou faculté de discerner) Unterscheidung, *f.* *it.*-kraft, *f.* le-d'une couleur d'avec une autre, die U. einer Farbe von einer andern; on ne sauroit faire de si loin le-des couleurs, des objets, so weit ist es nicht möglich, die Farben, die Gegenstände zu unterscheiden; *fg:* (faculté de bien distinguer les choses, d'en juger sainement) Beurtheilungskraft, *f.* cet auteur, ce critique a beaucoup de-, a un-juste et sûr, il y a du-dans ses critiques, dieser Schriftsteller, dieser Kunstrichter hat viel B., hat eine richtige und sichere B., seine Beurtheilungen zeugen von Einsicht, von B.; es liegt ein gesundes Urtheil in seinen Kritiken; le choix de ces lettres est fait avec-, die Auswahl dieser Briefe ist mit Einsicht getroffen; ce travail demande un juste-, un esprit de-, diese Arbeit erfordert eine richtige B., setzt Unterscheidungskraft, einen scharf unterscheidenden Kopf voraus; plus on a le-exquis, plus on se fait honneur d'être indulgent, je feiner unsere B. ist, desto mehr rechnen wir es uns zur Ehre, nachsichtig zu seyn; *Écr.* le-des esprits, (don de discerner entre ceux qui se disent inspirés de Dieu, si c'est le bon ou le mauvais esprit qui les anime ou inspire, si ce sont de faux ou de vrais prophètes) die Prüfung der Geister, die Erforschung, die richtige Beurtheilung der Gemüther; Syn. cf. *jugement*.

DISCERNER (di-cer) une chose d'avec une autre, (les distinguer, en juger par comparaison, en faire la différence) unterscheiden; l'obscurité de la nuit empêche de-les objets, die Dunkelheit der Nacht verhindert, daß man die Gegenstände nicht unt. kann; on ne sauroit-ces caractères, ces couleurs de si loin, aus od. in einer so großen Entfernung kann man diese Schriftzüge, diese Farben nicht unt.; *fg:* (juger, voir, apercevoir); -le bon du mauvais, le vrai du (ou d'avec le) faux, le bien du (ou d'avec le) mal, das Gute vom Schlechten, das Wahre vom Falschen, das Gute vom Bösen unt.; -le flatteur d'avec l'ami, den Schmeichler vom Freunde unt.; -les vrais d'avec les faux prophètes, die wahren von den falschen Propheten unterscheiden, cf. *distinguer*.

DISCIPLE, (di-s.) (qui apprend d'un maître qq science ou art libéral; qui suit la doctrine de..) Schüler; c'étoit son-, er war sein S.; instruire, former ses *disciples*, seine S. unterrichten, bilden; les..de Platon, d'Aristote, de St. Augustin, de St. Thomas, (les philosophes, les théologiens qui suivent leur doctrine) die S. des Plato, des Aristoteles, des heiligen Augustin, des heiligen Thomas; les..de Jésus-Christ, (des chrétiens et surtout les apôtres) die Jünger Christi; Syn. l'*écolier* a un maître pour en recevoir des leçons réglées ou suivies sur qq objet, l'*élève* reçoit des instructions plus détaillées, pour enseigner ou professer un jour le même art ou la même science, le-suit la doctrine ou les sentiments d'un sage, der Écolier hat einen Lehrer, von welchem er regelmäßige, zusammenhängende Lehrstunden über einen Gegenstand erhält; der Élève empfängt einen umständlicheren Unterricht, um einst selbst die nämliche Kunst od. Wissenschaft lehren od. treiben zu können, der Disciple folgt der Lehre od. den Meinungen eines Weisen; un maître d'armes, de danse, a des *écoliers*; un peintre a des *élèves*, Newton et Descartes ont eu des *disciples* même après leur mort, ein Fechtmeister, Tanzmeister hat Écoliers, ein Mahler hat Élèves, Neuton und Cartesius haben selbst nach ihrem Tode noch Disciples (Anhänger) gehabt.

DISCIPLINABLE, (di-si) *a.* 2. (capable de discipline, d'être instruit) gelehrig; ce jeune homme est assez, n'est pas-, dieser junge Mensch ist ziemlich g., ist ungelehrig, nimmt den Unterricht, die Zucht leicht, nicht gerne an, ist leicht zu ziehen, nimmt keine Zucht an; l'éléphant est de tous les animaux le plus-, der Elephant ist das-steunter allen Thieren, läßt sich unter allen Thieren am leichtesten abrichten; c'est une espèce de chiens fort *disciplinables*, das ist eine sehr-e Art Hunde, eine Art Hunde, die sich sehr gut abrichten läßt.

DISCIPLINE, (di-ci) *f.* (conduite de gens qui enseignent) Zucht, *f.* vous etes sous la-d'un bon maître, il y a de la-, une bonne-dans sa maison, sie stehen unter der Leitung od. Z. eines guten Lehrers; es ist Z., eine gute Zucht in seinem Hause; se mettre sous la-de qn, sich unter jemandes Leitung od. Z. begeben; être élevé sous une bonne-, unter einer guten Z. erzogen werden; il y a des animaux capables de-, es gibt Thiere welche sich abrichten lassen; 2) (règlement, ordre, conduite) Zucht, *f.* la-ecclésiastique, religieuse, militaire, académique, die geistliche Z. od. Kirchen-, Mönchs-, die militärische Z. od. Kriegs-, Manns-, die akademische Z.; rigoureuse, exacte-, eine strenge, genaue Z.; vivre dans la-, rétablir la vigueur de l'ancienne-, in der Z. leben, die alte Z. wieder in Kraft setzen; cette compagnie, cet ordre garde, observe scrupuleusement sa-, diese Gesellschaft hält gewissenhaft über ihren Gesetzen, dieser Orden beobachtet seine Z., seine Gesetze mit ängstlicher Genauigkeit; ce général a toujours maintenu la-dans son armée, a fait observer partout la meilleure-, dieser General hat immer gute Mannsz. bei seinem Heere gehalten, hat überall die beste Mannsz. beobachten lassen; H. Ecc. la-de l'Église, (sa police extér., susceptible de changements et de modifications selon les temps et les lieux) die Kirchenzucht; il y a eu des variations dans la-de l'Église, die K. hat Veränderungen erlitten; ces lois, ces usages appartiennent à la-, ce sont des objets de-, diese Gesetze, diese Gebräuche gehören zur K., sind Gegenstände der K.; ce n'est point un dogme, c'est un point de-, das ist kein Lehrpunct, sondern ein in die K. einschlagender Punct; 3) (châtiment des religieux qui ont failli, ou que prennent ceux qui veulent se mortifier; it. instr. à cet usage, fouet de cordelettes ou de chaînes) Geißelung, *it.* Geißel, *f.* donner, ordonner la-, geißeln, mit der Geißel züchtigen; die Geißelung auflegen; il a eu, il a reçu la-, er ist gegeißelt, mit der Geißel gezüchtiget worden; prendre ou se donner la-, sich selbst geißeln; *fg:* on lui donnera, il aura la-, (parl. d'un enfant qui a fait qq faute) man wird ihm die Ruthe geben, es wird die Ruthe bekommen; on peint St. Jérome avec des-de chaînes de fer, man bildet den heiligen Hieronymus mit einer aus eisernen Ketten bestehenden Geißel ab.

DISCIPLINER (di-ci) une armée, une maison, (y mettre de l'ordre, de la discipline) Mannszucht bei einem Heere, Zucht und Ordnung in einem Hause einführen; l'on commence par-les gens de guerre, man fängt damit an, daß man die Soldaten zieht, zur Zucht und Ordnung anhält; des *soldats* bien *disciplinés*, des troupes mal *disciplinées*, gut, schlecht gezogene Soldaten; Truppen bei denen eine gute, eine schlechte Mannszucht herrscht; 2) (donner la discipline, cf. (3)) geißeln; on l'a *discipliné*, il a été.. en plein chapitre, man hat ihn gegeißelt, er ist bei versammeltem Kapitel gegeißelt worden; il se *discipline* plu. fois la semaine, er geißelt sich wöchentlich mehrere Mahle.

DISCOBOLE, *s.* (athlète qui se servoit du disque) Scheibenwerfer; déjà le disque part de la main du-, schon fliegt die Scheibe aus der Hand des-s; les *discoboles* lançoient, jetoient le disque de plu. manières, die S. schleuderten, warfen die Scheibe auf mehrere Arten.

DISCOÏDE, E. *a.* Bo. (pourvu d'un disque remarquable); une fleur *discoïdée*, eine scheibenförmige od. scheibenartige Blume.

DISCOÏDÉE, *f.* Bo. (pla. à fleurs composées n'offrant qu'un disque sans couronne; opp. à *capitées*); l'armoise est une-, der Beifuß ist ein Gewächs mit scheibenförmiger Blume; les *discoïdées* sont une subdivision du grand ordre des composées qui comprend toutes les flosculeuses qui ne sont pas capitées, die Gewächse mit scheibenförmigen Blumen sind eine Unterabtheilung der großen Klasse der Pflanzen mit zusammen gesetzten Blumen, und begreifen alle Gewächse mit röhrenförmigen Blumenkronen, die nicht kopfförmig sind.

DISCOLE, *c.* *dyscole.*

DISCOMPTE, *c.* *escompte.*

DISCONTINUATION, *f.* (cessation pour un temps de qq act. ou de qq ouvrage) Unterbrechung, *f.* il travaille à cet ouvrage sans-, er arbeitet unaufhörlich, ununterbrochen, unausgesetzt, unablässig, ohne Unterlaß an diesem Werke; il ne put continuer de s'occuper de cet ouvrage pendant l'hiver, et cette-fut cause que.., den Winter über konnte er dieses Geschäft nicht fortsetzen, und diese Unterbrechung war Schuld, daß..; la-de la guerre, du commerce, die U. des Krieges, die U., das Stocken od. die Stockung des Handels; Jur. (cessation de qq acte, co. d'une possession, d'une procédure) die eine Zeit lang unterlassene Betreibung einer gerichtlichen Handlung; das Liegenlassen eines Prozesses; la-des poursuites pendant trois ans donne lieu à la péremption, et au bout de trente ans, il y a prescription, die Unterbrechung der gerichtlichen Handlungen od. Schritte während dreier Jahre hat zur Folge, daß die Klage verfällt, und wenn man die Sache dreißig Jahre liegen läßt, so tritt die Verjährung ein.

DISCONTINUER un ouvrage, une entreprise, (cesser pour un temps de s'en occuper) eine Arbeit, eine Unternehmung, eine Zeitlang unterbrechen, aussetzen, liegen lassen; sur cet avis, il a *discontinué* le bâtiment, auf diese Nachricht hielt er mit dem Bauen, mit der Fortsetzung des Baues inne; il n'a pas..de parler, d'écrire, de travailler, er hat unaufhörlich, unausgesetzt gesprochen, geschrieben, gearbeitet; il a.. ses études, er hat seine Studien unterbrochen, mit seinen St. ausgesetzt; 2) *vn.* la pluie n'a pas *discontinué*, der Regen hat gar nicht aufgehört, es hat unaufhörlich geregnet; les visites n'ont pas.. depuis le matin, die Besuche haben seit dem Morgen gar nicht aufgehört; la guerre n'a pas.. pendant vingt ans, der Krieg dauerte zwanzig Jahre unausgesetzt fort; Syn. on nous *interrompt* dans notre discours, dans un travail, nous l'*interrompons* ou *discontinuons* pour nous délasser ou pour qq autre cause, nous le *cessons* en l'abandonnant, et nous le *finissons* en l'achevant, man unterbricht uns in unserer Rede, in einer Arbeit, wir unterbrechen sie, halten damit inne, setzen sie eine Weile aus, um auszuruhen od. aus einem andern Grunde; wir stellen die Arbeit ein, indem wir sie aufgeben, und wir beendigen sie, indem wir sie vollenden.

DISCONVENANCE, *f.* (différence, disproportion, inégalité) Verschiedenheit, *f.* Mißverhältniß, *n.* il y a une grande-entr'eux, es ist eine große V. od. ein großes M. zwischen ihnen; la-d'âge, de qualité, d'humeur, de goût, die V. od. Ungleichheit des Alters, des Standes, die V. der Neigungen, des Geschmackes; les mariages ne sont pas souvent heureux, quand il y a une trop grande-d'âge, die Ehen sind oft nicht glücklich, wenn eine zu große Ungleichheit des Alters, ein zu großes M. im Alter Statt findet; Gr. (parl. de mots, ou de membres d'une période, qui ne conviennent pas entr'eux, qui sont construits contre l'analogie, ou qui rassemblent des idées disparates) unschickliche, sprachwidrige Verbindung von Wörtern, Sätzen; il y a-à sousentendre, dans l'un des membres d'une période, l'adjectif qui n'a pas une terminaison commune aux deux substantifs, (ex. se répanne est dictée, et même son silence) es ist unschicklich od. sprachwidrig in einem von den Gliedern einer Periode ein Beiwort stillschweigend zu verstehen, dessen Endung nicht auf beide Hauptwörter zugleich paßt; les adjectifs qui ont la même terminaison au masculin et au fém., (ex. sage, utile) ne sont pas exposés à cette-, die Beiwörter, welche in beiden Geschlechtern einerlei Endung haben, sind dieser sprachwidrigen Anwendung nicht unterworfen; il n'y a point là de-, ce n'est pas une-, hierin ist nichts Unpassendes od. Sprachwidriges, das ist keine Redensart, kein Ausdruck, worin gegen die Uebereinstimmung der Theile gefehlt wäre; la-de temps, (si l'on emploie le défini pour l'indéfini, ou le défini dans un membre, et l'indéfini dans l'autre, co. il lui dit pour lui a dit ce matin; la complaisance que vous avez eue pour lui lorsqu'il vous pria pour vous a prié; ou la complaisance

Digitized by Google

que vous êtes ; lorsqu'il vous pria) die Nichtübereinstimmung der Zeiten; – dans les termes, (ex: prends la foudre, Louis, et va comme un *lion* pour comme *Jupiter*) die Nichtübereinstimmung, der Mangel an Uebereinstimmung im Ausdruck, in den Wörtern; on trouve de ces *disconvenances* de mots dans nos meilleurs écrivains, solche nicht übereinstimmende Wörter und Ausdrücke trifft man in unsern besten Schriftstellern an; – de style, (lorsque traitant un sujet grave, on se sert de termes bas, ou qui ne conviennent qu'au style simple) der Mangel an Uebereinstimmung zwischen der Schreibart und dem Stoffe; il y a des – dans les pensées, dans les gestes, dans les costumes, es ist ein Mangel an Uebereinstimmung in den Gedanken, Geberden, im Kostum.

DISCONVENIR, *vn.* I. w. (ne pas *convenir*, ne pas tomber d'accord de qc) läugnen; in Abrede seyn; je ne *disconviens* pas du fait, de l'avoir dit, ich läugne die Sache nicht, ich läugne nicht, daß ich es gesagt habe; vous ne sauriez – que vous ne lui ayez dit, ou de me l'avoir proposé, Sie können nicht l., daß Sie es ihm gesagt, daß Sie es mir vorgeschlagen haben; vous ne *disconviendrez* pas qu'il peut, ou qu'il ne puisse (sens de doute) en résulter plu. inconvénients, Sie werden nicht in Abrede seyn, Sie werden zugestehen, einräumen, daß mehrere Nachtheile daraus entstehen können; peut-on – d'une chose si évidente? kann man eine so augenscheinliche Sache l.? il n'en est pas *disconvenu*, er hat es nicht geläugnet? 2) (avec de ou que, lorsqu'on parle du fait, et avec qui lorsqu'il s'agit du droit ou que plu. verbes se suivent); il ne *disconvient* pas de l'avoir dit ou qu'il ne l'ait dit, et qu'il n'ait fort mal fait (pour d'avoir mal fait) de le dire, er läugnet nicht, daß er es gesagt, und daß er sehr übel daran gethan habe, es zu sagen.

DISCORD, *s.* Poé. v. c. *discorde;* le – sortant des enfers, die aus der Hölle kommende Zwietracht; le ciel, pour finir vos *discords*.., der Himmel, um euerm Zwist ein Ende zu machen, . .; Syn. le – n'est qu'une dissension, qui semble tendre à la *discorde*, die Zwistigkeit, der Zwist ist blos eine Uneinigkeit, die sich zur Zwietracht hinzuneigen, die zur Zwietracht zu führen scheint; il y a qf. des – entre les meilleurs amis; dès que la *discorde* s'y est établie, ils sont ennemis, es gibt oft Zwistigkeiten unter den besten Freunden, so bald aber einmal Zwietracht unter ihnen herrscht, sind sie Feinde; 2) *a.* un instrument, un clavecin –, (qui n'est pas d'accord) ein verstimmtes Tonwerkzeug, Klavier.

DISCORDANCE, *f.* (qualité de ce qui est *discordant* ou *discord*) Nichtübereinstimmung, *f.* la – des tons, des couleurs, des parties d'un *edifice*, der Mangel an Uebereinstimmung in den Tönen, (der Mißton, Mißklang), in den Farben, in den Theilen eines Gebäudes; la – des instruments, der Mißklang, das Nichtzusammenstimmen der Tonwerkzeuge; la – des esprits, des humeurs, des caractères, der Widerspruch unter den verschiedenen Köpfen, die Uneinigkeit, Unverträglichkeit der Gemüther, der Charaktere; il y a beaucoup de – dans les opinions des hommes, es herrscht viel Widerspruch unter den Meinungen der Menschen.

DISCORDANT, E, *a.* (qui n'est point d'accord, difficile à *accorder*); instrument, chant –, voix, partie *discordante*, ein verstimmtes Tonwerkzeug; ein mißtöniger, falscher Gesang; eine mißtönige, falsche Stimme; des tons –, Mißtöne, falsche, nicht zusammenstimmende Töne; *fg:* caractères –, humeurs *discordantes*, unverträgliche Gemüthsarten, Charaktere.

DISCORDE, *f.* (état de dissension; division entre plu. pers.) Zwietracht, *f.* la – se mit parmi eux, es kam Z. unter sie; une cruelle –, une – sanglante, eine schreckliche, blutige Z.; semer, nourrir, entretenir, fomenter la –, Z. stiften, die Z. unterhalten, nähren; ce sont des *discordes* perpétuelles, das sind ewige Zwistigkeiten od. Zwiespalte, cf. *discord;* My. (divinité fabuleuse, qui préside aux *dissensions*) Z.; les sculpteurs, les peintres représentent ord. la – coiffée de serpents au lieu de cheveux, die Bildhauer, die Mahler stellen die Z. gewöhnlich mit einem Haupte vor, das Schlangen statt der Haare hat; la – au teint livide, die bleifarbige Z.; la – jeta au milieu des Dieux une pomme d'or, qui fut entr'eux un sujet de dissension, die Z. warf einen goldenen Apfel unter die Götter, welcher für sie ein Gegenstand der Uneinigkeit wurde; *fg:* la pomme de –, (ce qui est un sujet, une cause de division) der Zankapfel; ce mariage est pomme de discorde entre deux familles une pomme de –, diese Heirath ist ein Zankapfel für beide Familien; cette question a été la pomme de – entre ces docteurs, diese Frage war der Zankapfel zwischen diesen Doctoren; cette prétention de préséance sera toujours pour eux une pomme de –, dieser Anspruch auf den Vorsitz od. Vorrang wird für sie beständig ein Zankapfel bleiben.

DISCORDER, *vn.* Mu. (être *discordant*) nicht zusammenstimmen, verstimmt seyn; cet instrument, cette voix *discorde*, a *discordé*, dieses Tonwerkzeug ist verstimmt, diese Stimme singt falsch, stimmt nicht mit den andern zusammen, hat falsch gesungen.

DISCOUREUR, SE, *s.* (grand parleur, ord. mp.) Schwätzer, inn; ce n'est qu'un –, qu'une *discoureuse*, er ist ein bloßer S., sie ist eine bloße –inn; 2) (hom. qui parle facilement et agréablement, mais sans grande solidité); c'est un beau –, er ist ein schöner S., ein Schönredner; il fait le beau –, (affecte de bien parler, un long temps) er macht den Schönredner.

DISCOURIR, *vn. ir.* (parler sur une matière avec qq étendue) weitläufig über etwas reden, sprechen; – de ou sur une affaire, umständlich über eine Sache od. von einer Sache sprechen, sich über .. auslassen, sich von .. unterhalten; Socrate *discourut* de ou sur l'immortalité de l'ame, il passa le dernier jour de sa vie à – sur cette matière, Sokrates sprach, unterhielt sich von der Unsterblichkeit der Seele, er brachte den letzten Tag seines Lebens damit zu, über diesen Gegenstand zu sprechen; il a *discouru* plu. heures avec lui, er hat sich mehrere Stunden lang mit ihm besprochen od. unterhalten; mp. il ne fait que –, (ne dit que des choses frivoles et inutiles) er thut nichts als schwatzen.

DISCOURS, *s.* (pensée énoncée par la parole; assemblage de paroles pour développer ou expliquer ce que l'on pense) Rede, *f.* Gespräch, *n.* un long –, un – ennuyeux, à perte de vue, eine lange, langweilige, endlose R.; – familier, éloquent, véhément, ein vertrautes G.; eine von Beredtsamkeit zeugende, eine heftige R. cf. *concis, fleuri, soutenir;* interrompre le –, rompre, reprendre le fil du –, die R. unterbrechen, den Faden der R. abbrechen, wieder aufnehmen od. auffassen; il faut retrancher les – superflus, überflüssige Worte muß man sparen; il tient d'étranges, de sots –, er führt sonderbare, alberne Reden; un – impertinent, extravagant, eine ungebührliche od. auch eine ungereimte R., ein albernes, närrisches Geschwätz; changeons de –, wie wollen abbrechen, lassen Sie uns von etwas Anderem sprechen; je n'ai pas compris son –, je n'ai pas fait attention au –, à son –, ich habe seine Rede nicht verstanden, ich habe nicht auf das Gespräch, auf sein Gespr. geachtet; *fa.* faire des – ou des raisonnements en l'air, (frivoles, qui ne portent sur rien) ein leeres Geschwätz verführen; eitle, unnütze Worte machen; vous me promettez monts et merveilles; –! ce n'est que –! (– frivole, vain –; je n'y compte point) Sie versprechen mir goldene Berge; Possen! das sind leere, eitle Worte od. Versprechungen; c'est un autre –, (il ne s'agit pas de cela) davon ist nicht die R.; Lit. (pièce d'éloquence, composition faite sur qq sujet, suivant les règles de l'art) Rede, *f.* il a fait un beau – sur cette matière, j'ai lu son –, er hat eine schöne R. über diese Materie gemacht od. gehalten, ich habe seine R. gelesen; le – oratoire, der rednerische Vortrag; – éloquent, fleuri, relevé, prémédité, ein beredter, blühender Vortrag; eine erhabene, wohl überdachte R.; son – est dirigé contre cet abus, seine R. ist gegen diesen Mißbrauch gerichtet; il n'est pas question de la religion dans son –, er kommt in seiner R. nicht auf die Religion zu sprechen; les cinq parties du –, (l'exorde, la narration ou proposition, ..) die fünf Theile einer R., eines rednerischen Vortrages; – en vers, eine Rede, ein Vortrag in Versen; Syn. cf. *oraison.*

DISCOURTOIS, E, *a.* (qui n'est pas courtois) v. c. *impoli;* – chevalier, ein unhöflicher, unartiger Ritter.

DISCOURTOISIE, *f.* (manque de *courtoisie*) v. gp. c. *impolitesse;* confus de sa –, beschämt über seine Unhöflichkeit, Unart.

DISCRÉDIT, *s.* (diminution, perte de *crédit*) Mißcredit; les billets d'un tel tombent dans le –, ses lettres de change sont dans le –, die Anweisungen oder Verschreibungen des und des kommen in M.; seine Wechsel sind im M.; les actions de la compagnie des Indes, les papiers d'État, les billets de banque sont dans un grand –, die Actien der indischen Handlungsgesellschaft, die Staatspapiere, die Banknoten sind in großem Mißcredit.

DISCRÉDITÉ, E, *a.* (tombé en *discrédit*) verrufen; in Mißcredit gefallen; papier –, action de banque *discréditée*, –es Papier, eine –e Bankactie.

DISCRET, ÈTE, *a.* (avisé, prudent, sage et retenu dans ses paroles et ses actions) verständig; un jeune homme –, une personne *discrète*, ein –er junger Mensch, eine –e Person; il est extrêmement –, il en a usé d'une manière tout-à-fait *discrète*, er ist äußerst verst., klug, bedachtsam, er ist auf eine sehr –e, kluge, bedachtsame Art zu Werke gegangen; une réponse, une conduite.., eine –e Antwort, Aufführung; c'est un homme –, une amie *discrète*, (fidèle et qui sait garder le secret) ein verschwiegener Freund, eine verschwiegene Freundinn; cette femme n'est guère..., ist nicht sehr verschwiegen; 2) (autref. dans qqs maisons religieuses, pers. chargée de qq intérêt, ..); père –, (qui dans un chapitre représentait le corps du couvent) ein Pater, der bei einer Kapitelsversammlung der Stellvertreter seines Klosters war; sœur *discrète*, (religieuse donnée à une supérieure pour l'aider) eine der Priorinn als Gehülfinn beigegebene Nonne; les mères *discrètes*, (religieuses qui formoient le conseil de l'abbesse) die Nonnen, welche den Rath der Aebtissinn ausmachten; die Rathgeberinnen od. Rathsbeistände der Aebtissinn; Pra. vénérable et *discrète* personne un tel, (qual. d'un prêtre, d'un confesseur, d'un médecin) der Ehrwürdige und Wohlachtbare . .; Arith. Math. quantité *discrète*, (composée de plu. parties séparées les unes des autres, co. les nombres; opp. à continue, co. celle des lignes, des superficies et des solides) eine unstetige Größe od. Zahlengröße; la quantité continue est l'objet de la géométrie, et la *discrète* est l'objet de l'arithmétique, die stetigen Größen sind der Gegenstand der Meßkunst, und die unstetigen der Gegenstand der Rechenkunst, cf. *quantité;* Gé. Phy. proportion *discrète* ou *disjointe*, (dans laquelle il y a le même rapport entre les deux 1rs nombres qu'entre les 2rs, co. 6, 8 :: 3, 4, quoique ce rapport ne soit pas continué entre les 4 nombres, co. il l'est dans la proportion continue, 3, 6 :: 6, 12 :: 12, 24) eine unstetige Proportion; dans la proportion 6, 8 :: 3, 4, les nombres sont proportionnels d'une manière *discrète*, et dans 3, 6 :: 6, 12, ils le sont d'une manière continue, (c. à d. que la proportion n'est pas interrompue) in der Proportion 6 : 8 = 3 : 4 sind die Zahlen einander auf eine unstetige Art proportional, in 3 : 6 = 6 : 12 aber sind sie einander auf eine stetige Art proportional, cf. *quantité;* Méd. petite vérole *discrète*, (dont les boutons ne se touchent point; opp. à *confluente*, cf.) die getrennten od. gutartigen Blattern od. Pocken, cf. *dartre.*

DISCRÈTEMENT, *ad.* (avec *discrétion*, d'une manière *discrète*) verständig, auf eine –e Art; parler, agir, se conduire –, verst. od. bedachtsam sprechen, handeln, sich .. aufführen; l'argent, les chevaux, sont à sa disposition, mais il en use –, Geld, Pferde, stehen ihm zu Dienste, aber er gebraucht sie auf eine bescheidene Weise, macht einen bescheidenen Gebrauch davon.

DISCRÉTION, *f.* (judicieuse retenue, circonspection dans les paroles et dans les actions) Bescheidenheit, Vorsichtigkeit, Bedachtsamkeit, *f.* parler, agir, se conduire avec – ou *discrètement*, cf.; il a beaucoup, il n'a point de –, er besitzt viele B., er hat keine B.; son zèle est sans prudence et sans –, sein Eifer ist unklug und unbedachtsam; on laisse cette affaire à votre –, on s'en remet à votre –, (à votre décision, jugement) man überläßt diese Sache Ihrer Klugheit, Ihrer Beurtheilung, man verläßt sich deßfalls auf Ihre Einsicht; se mettre à la – de qn, (se livrer entièrement à sa volonté) sich einem ganz zu Willen ergeben; sich ganz seinem Willen überlassen, unterwerfen; 2) à –, *adl.* (sans autre règle que sa volonté) nach Belieben; le vin est à –, on a le pain à –, der Wein ist nach Bel.;

Digitized by Google

man hat Brod nach Bel., so viel man will; les soldats vivent chez nous, dans notre pays à –, (ils peuvent exiger de leurs hôtes ce qu'il leur plait, ou n'a pas réglé ce qu'on est obligé de leur donner) die Soldaten leben, hausen in unserem Lande nach Bel., nach Gefallen, nach Gelüsten, cf. *se rendre*; l'âge de –, (où l'on commence d'être capable de reflexion, de discerner le bien du mal) das vernünftige Alter, Vernunft-alter; Jeu. (ce qu'on gage ou qu'on joue, sans le déterminer; ou le laisse à la volonté du perdant); gageons, jouons une –, lassen Sie uns eine beliebig zu bestimmende Summe wetten, um etwas Beliebiges spielen; gagner, perdre une –, eine beliebige Summe, (* eine Discretion) gewinnen, verlieren, cf. *réserve*.

DISCRÉTOIRE, *s. h.* Ecc. (lieu où s'assembloient les supér. de certaines communautés, et où étaient admis les pères *discrets*, les mères *discrètes*; *it.* l'assemblée même) das Rathszimmer, der Rathssaal; der Versammlungsort; le supérieur est au –, der Superior ist im R.; le – a décidé cette affaire, die Rathsversammlung hat diese Sache entschieden.

DISCRIMEN, (en) *s.* Chir. (t. lat. qui sg. *division*, *séparation*: bandage pour la saignée du front, qui passe le long de la suture sagittale et divise la tête en 2 parties égales) Stirn-aderlaßbinde, *f.*

DISCULPATION, *f.* (act. de *disculper*, de se..) Rechtfertigung, Entschuldigung, *f.* cette pièce n'est pas citée dans se –, elle contredit ce qu'il avance pour se – ou pour se *disculper*, dieses Actenstück ist in seiner R. nicht angeführt, es widerspricht dem, was er zu seiner Rechtfertigung anführt.

DISCULPER qn, (le justifier d'une faute, d'une imputation) rechtfertigen, entschuldigen; cette lettre le *disculpe* entièrement, dieser Brief rechtfertigt ihn gänzlich, spricht ihn von aller Schuld frei; ses amis l'ont *disculpé*, il s'est .. de ce qu'on lui imputoit, il s'en est pleinement .., il s'en est .. en pleine assemblée, seine Freunde haben ihn (er hat sich) wegen dessen gerechtfertiget, was man ihm Schuld gab od. zur Last legte, er hat sich vollkommen, bei voller Versammlung, deßwegen gerechtfertiget; cette dernière action l'e.. dans le public, auprès du prince, diese letztere Handlung hat ihn bei dem Publikum, beim Fürsten ger.; je veux me – envers lui, auprès de lui, ich will mich gegen ihn, bei ihm rechtfertigen.

DISCURSIF, VE, *a.* la faculté *discursive*, (ou de raisonner, de tirer une proposition d'une autre par le raisonnement); l'homme a la faculté .., der Mensch hat die Urtheilskraft, Schlußkraft.

DISCUSSIF, VE, *s. a.* Méd. (qui résout, qui dissipe les humeurs) auflösend, zertheilend; remède –, cette plante a une vertu *discussive*, ein -es Mittel; diese Pflanze hat eine -e Kraft; les *discussifs* résolvent le sang coagulé, die a-en Mittel lösen das geronnene Blut auf, cf. *douche*; – ophthalmique, (utile dans certaines maladies des yeux) a-es Augenmittel.

DISCUSSION, *f.* (examen, recherche exacte d'une affaire; explication de qq point de critique) Untersuchung, Erörterung, Auseinandersetzung, *f.* une affaire de –, de longue –, eine Sache, welche der U. od. E., einer langen U. bedarf; on a de lui une savante – on *critique* sur cette matière, man hat von ihm eine gelehrte Untersuchung od. kritische Abhandlung über diese Materie; 2) (dispute, contestation) Streit; ils ont eu une grande – ensemble, sie haben einen großen S. miteinander gehabt; il y a eu une – au jeu, es hat einen S. beim Spiele gegeben; Jur. (recherche et vente ou exécution qu'un créancier fait des biens d'un débiteur) Auspfändung, Ausklagung, (* Execution), *f.* faire une – de biens, eine gerichtliche Untersuchung, Schätzung und Verkaufung der Güter eines Schuldners anstellen; la – des meubles a lieu avant celle des immeubles, die beweglichen Güter werden vor den unbeweglichen angegriffen u. gerichtlich verkauft; la – du principal obligé, (qui a lieu avant celle des cautions) die Ausklagung des Hauptschuldners; bénéfice de –, (droit qu'ont les débiteurs de n'être discutés qu'après que le créancier a exercé son action contre d'autres pers. ou sur certains biens) die Rechtswohlthat des Zuvor-ausklagens; (vermöge welcher ein Schuldner erst nach der Ausklagung od. Auspfändung eines Andern, z. B. des Hauptschuldners angegriffen werden darf); CN. 1666: l'acquéreur à pacte de rachat peut opposer le bénéfice de la – aux créanciers de son vendeur, der Käufer, gegen welchen der Wiederverkauf vorbehalten wurde, kann den Gläubigern seines Verkäufers die Rechtswohlthat des Zuvor-ausklagens entgegensetzen, cf. *discuter*, *judiciaire*; après – faite, nach geschehener Ausklagung; sans division ni –, (clause qu'on met dans qqs contrats) alle für Einen und Einer für Alle, (* solidarisch).

DISCUTER une affaire, un point de droit, de critique, (l'examiner avec soin, en bien considérer le pour et le contre) eine Sache, einen Rechtspunct, einen Gegenstand der Kritik untersuchen, erörtern, auseinander setzen; votre affaire, cette question a été bien *discutée*, Ihre Sache ist gut untersucht, diese Frage ist schön erörtert worden; on *discuta* long-temps l'intérêt des deux familles, ce bill, man erwog das Interesse beider Familien lange hin und her, man berathschlagte lange über diesen Gesetz-entwurf; il a bien *discuté* la verité de ce fait, er hat die Wahrheit dieser Thatsache schön auseinander gesetzt; Jur. – les biens d'un débiteur, (les rechercher et les faire vendre en justice) die Güter eines Schuldners gerichtlich untersuchen und verkaufen; einen Schuldner auspfänden, ausklagen; il faut – le principal obligé avant d'attaquer la caution, man muß erst den Hauptschuldner ausklagen, ehe man den Bürgen angreifen darf; CN. 2021: la caution n'est obligée envers le créancier à le payer, qu'à défaut du débiteur, qui doit être préalablement *discuté* dans ses biens, der Bürge ist nur alsdann den Gläubiger zu bezahlen verbunden, wenn der Schuldner es unterläßt, und das Vermögen des Letzteren muß zuvor angegriffen werden; 2022: le créancier n'est obligé de – le débiteur principal que lorsque la caution le requiert, sur les premières poursuites dirigées contre elle, der Gläubiger ist nur alsdann verbunden, den Hauptschuldner auszuklagen, wenn der Bürge, auf eine gegen ihn angestellte Klage, solches verlangt.

DISERT, E, (di-zèr) *a.* (qui parle aisément et avec qq élégance) beredt; il est plutôt – qu'il n'est éloquent, er ist mehr b. als beredsam; c'est une femme *diserte*, elle est fort .., sie ist eine -e Frau; sie ist sehr b. od. redselig; n'imitez pas ces gens stérilement *diserts*, qui remplissent de grandes pages sans rien dire, ahme nicht jene wortreichen Personen nach, welche ganze Seiten mit leeren Phrasen anfüllen; c'est devant eux que vos langues *disertes* pourront .., vor ihnen werden eure -en Zungen ..; Syn. supposez à l'homme – du nerf dans l'expression, de l'élévation dans les pensées, de la chaleur dans les mouvements, vous en ferez un homme *éloquent*, setze bei einem -en Manne Kraft im Ausdruck, Erhabenheit in den Gedanken und Wärme in den Bewegungen voraus, so hast du einen beredsamen Mann, einen Redner.

DISERTEMENT, *ad.* (d'une man. *diserte*) beredt, auf eine -e Art; il parle, il s'énonce –, er spricht b.; er drückt sich auf eine -e Art aus, er hat einen beredten Vortrag.

DISETTE, *f.* (manque des choses nécessaires à la vie) Mangel; – de vivres, de bois, de toutes choses, M. an Lebensmitteln, an Holz, an allen Dingen; il y eut une grande – (de bled, de vivres) en telle année, in dem und dem Jahre war großer M.; on craint une – et une famine, man fürchtet Mangel und Hungersnoth; ces mesures tendent à prévenir la –, diese Maßregeln zwecken darauf ab, dem M. zuvor zu kommen; avoir – de qh, être dans une extrême –, an etwas M. leiden, in der äußersten Noth od. Dürftigkeit seyn; la – de mots, (dans une langue) die Wort-armuth; il y a une grande – de mots dans telle langue, in der und der Sprache herrscht eine große Wortarmuth, die und die Sprache ist sehr wort-arm; Syn. les pauvres souffrent d'abord de la –, mais quand la *famine* est arrivée, les riches souffrent aussi, erst leiden die Armen durch den M., wenn aber einmahl Hungersnoth eingetreten ist, leiden auch die Reichen; dans un temps de –, les vivres sont plus chers et plus rares; dans un temps de *famine*, tout sert de vivres, zur Zeit des – sind die Lebensmittel theurer und seltener; in der Hungersnoth wird alles zur Nahrung gebraucht, nährt man sich mit allem, cf. *nourreté*.

DISETTEUX, SE, *a.* (qui éprouve la disette, qui manque du nécessaire) v. dürftig; la classe laborieuse et *disetteuse*, die arbeitsame und -e Classe; rendre la langue pauvre et .., die Sprache arm u. d. machen.

DISEUR, SE, *s.* (qui dit); – de contes, de nouvelles, de bons mots, Mährchen-erzähler, Neuigkeitsträger od. -krämer, Witzling; un – ou *donneur* de *bourdes*, cf.; – de bagatelles, de riens, leerer Schwätzer, cf. *aventure*, *sornettes*; un beau –, (hum. qui affecte de bien parler) ein Schönredner; P. cf. *entente*.

DISGRACE, *f.* (perte, privation des bonnes *graces* de qq) Ungnade, *f.* encourir la – d'un prince, d'un ministre, être, tomber dans le – de qn, tomber en –, sich die U. eines Fürsten, eines Ministers zuziehen; bei einem in U. seyn, fallen; in U. fallen; je suis dans sa –, dans leur –, dans le – de toute la famille, ich bin bei ihm, bei ihnen, bei der ganzen Familie in U.; on ne sait d'où vient sa –, on ignore le sujet de sa –, man weiß nicht, wo seine U. herrührt, was die Ursache seiner U. ist, warum er in U. ist; je ne l'ai point vu depuis sa –, durant sa –, ich habe ihn nicht gesehen, seitdem er in U. ist, so lange er in U. war; Syn. *défaveur* est le prélude de la –, die Abgunst ist das Vorspiel der U.; la *défaveur* d'une personne se lit sur le visage du maître, dans ses gestes, dans le son de sa voix; la – se manifeste par des moyens publics et violents, tels que l'exil, wenn eine Person nicht in Gunst ist, so liest man es auf dem Gesichte des Herrn, man erkennt es aus seinen Geberden, aus dem Ton seiner Stimme; die Ungnade äußert sich durch öffentliche und gewaltsame Wirkungen, wie Verbannung; 2) (infortune, malheur) der Unfall, das Unglück; il lui est arrivé une –, es ist ihm ein Unf. begegnet, ein Ungl. zugestoßen; voilà une étrange, une cruelle –; c'est une – qu'il n'a pas méritée, das ist ein sonderbares, schreckliches Ungl., ein Ungl. das er nicht verdient hat; la – où il est, die unglückliche Lage, worin er ist; la patience dans les revers et les *disgraces*, die Geduld in Widerwärtigkeiten und Ungl.; réparer par le vertu les .. de la nature, die Ungunst der Natur durch seine Tugend vergüten.

DISGRACIER qn, (lui ôter, retirer sa faveur, ses bonnes *graces*, l'éloigner de soi) eine Ungnade auf einen werfen; einem seine Gunst entziehen; le prince le *disgracia*, ses imprudences l'ont fait –, der Fürst entzog ihm seine Gunst; seine unklugen Handlungen haben ihn in Ungnade gebracht; il est fort *disgracié* de la nature, (c. qh. de défiguré, de difforme en sa pers.) er ist von der Natur sehr verwahrloset, sehr ungünstig ausgestattet worden; on ne sauroit voir une personne plus *disgraciée*, man kann keine ungestaltetere, häßlichere Person sehen.

DISGRACIEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *disgracieuse*) mißfällig, unfreundlich, widrig; auf eine -e Art; il le fit, il le lui fit si –, que .., er that es auf eine so mißfällige, widrige Art, er sagte es ihm auf eine so unfreundliche Art, daß ..

DISGRACIEUX, SE, *a.* (qui est *désagréable*) widrig, widerwärtig, unangenehm; un homme –, une femme *disgracieuse*, ein -er od. widerwärtiger Mensch, eine -e Weibsperson; c'est un évènement –, une aventure .., ein widriges Ereigniß, eine widrige Begebenheit.

DISGRÉGATION, *f.* Phy. Opt. (dispersion des rayons de lumière) Zerstreuung, *f.* le blanc cause la – de la vue ou *disgrège* la vue, (le blesse et l'égare, à cause des rayons qui la frappent de tous côtés) das Weiße blendet das Gesicht.

DISGRÉGER, I. n. Phy. Opt. (causer la *disgrégation*) pn. cf. *disgrégation*.

DISJOINDRE, *ir.* Pa. (séparer, parl. de plu. causes ou instances qui étoient jointes) trennen; – une instance en justice, eine Klage tr.; eine Separatklage verordnen; le juge a ordonné la jonction, sauf à –, s'il y échet, der Richter hat verordnet, beide Sachen od. Klagepuncte zusammen zu nehmen, mit dem Vorbehalt, sie erforderlichen Falles wieder zu trennen, cf. *disjonction*; Mg. cristal *disjoint*, (dont les décroissements font un saut brusque ex. 1 à 4 ou à 6) disjunctiv; le sulfure d'argent antimonié *disjoint*, das disjunctive Rothgüldenerz; Mu. degré *disjoint*, (marche d'une note à une autre, qui ne la suit pas immédiatement dans la gamme; opp. à *conjoint*) die getrennte od. undiatonische Stufe; les deg. *disjoints* nous sui-

Digitized by Google

vent pas immédiatement, ils sont séparés par un autre intervalle, die getrennten Stufen folgen nicht unmittelbar aufeinander, sie sind durch ein anderes Intervall getrennt; *ut mi*, et *sol si* sont *disjoints*, ut mi, (c,e) sol si, (g,h,) stehen auf getrennten Stufen.

DISJONCTIF, VE, *a.* Gr. particule, conjonction *disjonctive*, (qui, en joignant les membres d'un discours, les fait considérer ensuite séparément) trennend; *ou*, *ni*, *soit*, sont des conjonctions *disjonctives*, entweder, oder; weder, noch; theils, theils; sind -e Bindewörter; 2) *f.* une *disjonctive*; la – *ni* ꝛc., ein -es Wort; das Trennwort *weder* ꝛc.; deux substantifs séparés par une –, zwei durch ein Trennwort von einander abgesonderte Hauptwörter.

DISJONCTION, *f.* Pa. (act. de disjoindre; séparation de plu. causes ou instances) Trennung, *f.* – de deux instances, die T. zweier Klagen; la partie intéressée à faire disjoindre deux procès peut en demander la –, peut présenter sa requête à fin de –, diejenige Partei, welcher daran gelegen ist, daß zwei Prozesse getrennt werden, kann die T. derselben verlangen, kann wegen T. derselben eine Bittschrift einreichen; l'acte par lequel le juge *disjoint* deux affaires, s'appele une sentence ou arrêt de –, derjenige Spruch, wodurch ein Richter zwei Rechtssachen trennt, heißt ein Trennungsspruch od. Trennungsurtheil.

DISLOCATION, ord. LUXATION, *f.* Chir. (déboîtement d'un os par qq effort) Ausrenkung, Verrenkung, *f.* l'os n'a pas été ôté de sa jointure, il n'y a point de –, der Knochen ist nicht aus seinem Gelenke getreten, es ist keine A. da; Mil. la – d'une armée, (lorsqu'on en distribue les diff. corps dans plu. cantonnements ou garnisons) die Verlegung, Auseinanderlegung eines Heeres.

DISLOQUER (ker) les os, (les déboîter, démettre, par qq effort ꝛc.) ausrenken, verrenken; se – le bras, le pouce, (les os du bras ꝛc.) sich den Arm, den Daumen a.; *fg:* cela lui a *disloqué* la cervelle, (lui a mis l'esprit hors de son assiette) *fa.* das hat ihm den Kopf verrückt.

DISPARATE, *f.* Lit. (écart, inégalité; manque de rapport ou de suite dans la conduite, le discours; opp. à *unité*) der Absprung, die Ungereimtheit, Unvereinbarkeit, Ungleichförmigkeit; quelle –! étrange –, welcher A.! welche Ungereimtheit! ein sonderbarer A.; eine seltsame Ungereimtheit; malgré tant de *disparates* dans sa conduite, dans ses actions, il est ꝛc. trotz so vieler Ungereimtheiten od. Ungleichförmigkeiten, trotz so vieler widersprechenden od. unvereinbaren Züge in seiner Aufführung, in seinen Handlungen, ist er doch ..; il peut y avoir des .., entre les expressions, entre les phrases, entre les pensées, es kann eine Ungereimtheit od. Unvereinbarkeit, ein Mangel an Uebereinstimmung in den Ausdrücken, Redesätzen und Gedanken herrschen; Syn. il y a beaucoup de différence entre les inégalités et les .., es ist ein großer Unterschied unter den Ungleichheiten und Ungereimtheiten, unter Sachen die bloß ungleich sind, und unter denen, die sich nicht zusammen reimen, die unvereinbar sind; il n'y a point de .. sans *inégalités*; mais il peut y avoir des *inégalités* sans .., es gibt keine Absprünge od. Ungereimtheiten ohne Ungleichheit, aber es kann Ungleichheiten ohne Ungereimtheit geben; 2) *a.* 2. voilà des faits, des choses bien *disparates*, das sind ganz unvereinbare Handlungen, Dinge, die gar nicht zusammen passen, sich gar nicht zusammen reimen lassen.

DISPARITÉ, *f.* (différence entre 2 choses comparées) Ungleichheit, *f.* la – est grande entre ces choses, entre ces personnes, die U. zwischen diesen Dingen od. Personen ist groß; il y a bien de la –, il y a trop de – entre ces lots, ces partages, entre ces lois, es ist eine große, zu große U. zwischen od. unter diesen Loosen, Erbtheilen, Gesetzen; la – d'âge, de rang, de fortune, de caractère, die U. des Alters, des Ranges, des Vermögens, des Charakters, od. die U. im Alter ꝛc.; Syn. la *différence* s'étend à tout ce qui distingue les êtres que nous comparons, c'est un genre dont l'*inégalité* et la – sont des espèces; l'*inégalité* semble marquer la *différence* en quantité, et la – la *différence* en qualité, Différence (Verschiedenheit) erstreckt sich auf alles, was die Wesen, welche wir vergleichen, von einander unterscheidet; es ist eine Gattung, wovon disparité und inégalité Arten sind; inégalité scheint die Verschiedenheit in Rücksicht der Quantität (Menge), disparité die Verschiedenheit in Rücksicht der Qualität (Beschaffenheit) zu bezeichnen.

DISPARITION, *f.* (act. de disparoître) Verschwinden, *n.* sa – subite alarma tout le monde, sein plötzliches V. beunruhigte, ängstigte jedermann; la – d'une comète ꝛc., das Verschw. eines Kometen ꝛc.

DISPAROÎTRE, *vn.* I. aa. et gg. (cesser de paroître) verschwinden; le jour commence à –, der Tag fängt an zu v. od. zu schwinden; le fantôme a *disparu* à nos yeux, das Gespenst ist vor unsern Augen verschwunden; la comète, le météore a *disparu* à minuit, a *disparu* il y a une heure, il est *disparu*, der Komet, die Lufterscheinung ist um Mitternacht, vor einer Stunde verschwunden, ist nicht mehr sichtbar; *fg:* (se retirer promptement, se cacher) verschwinden; unsichtbar werden; on le pressoit de payer, il *disparut*, man drängte ihn um Bezahlung, da verschwand er, da wurde er uns.; il a fait banqueroute et a *disparu*, er hat einen Bankerott gemacht, und ist verschwunden, uns. geworden; à l'approche de nos troupes, les ennemis *disparurent*, bei der Annäherung unserer Truppen verschwanden die Feinde, machten sich .. aus dem Staube; ext. (parl. de qc qui tout d'un coup ne se trouve plus); j'avois des gants, ils ont *disparu*, ich hatte Handschuhe, sie sind verschwunden; sa bourse étoit sur la table, il n'a fait que tourner la tête, elle avoit *disparu*, sein Beutel lag auf dem Tische, er wandte nur den Kopf um, so war er verschwunden.

DISPASTE ou DISPATE, *f.* Méc. (machine à 2 poulies) eine doppelte Rolle; ein Flaschenzug mit zwei Rollen.

DISPENDIEUX, SE, (pen) *a.* (qui demande beaucoup de dépense) kostspielig; un luxe –, une table, une entreprise *dispendieuse*, ein -er Prachtaufwand; eine kostspielige Tafel, Unternehmung.

DISPENSAIRE (pan-) *s.* ou PHARMACOPÉE, *f.* Phar. (livre qui traite ou décrit la manière de préparer les remèdes) * Dispensatorium, *n.* (Arzeneibuch, Arzeneibereitungsbuch, *n.*)

DISPENSATEUR, TRICE, (pan-) *s.* (qui dispense, distribue ou administre) Austheiler, Ausspender, inn; sage, juste – des aumônes, des secours, des récompenses, des bienfaits du prince, ein weiser, gerechter A. der Almosen, der Unterstützungsgelder, der Belohnungen, der Wohlthaten des Fürsten; bonne, fidèle *dispensatrice*, eine gute, treue -inn; Dév. Ecr. les ministres sont les *dispensateurs* de la parole, des mystères de dieu, die Prediger sind die Verkündiger od. Mittheiler des göttlichen Wortes, der göttlichen Geheimnisse; or, ce qui est à désirer dans les .., c'est qu'ils soient trouvés fidèles, was nun an den Austheilern der göttlichen Gnade zu wünschen ist, ist daß sie treu erfunden werden.

DISPENSATION, (pan) *f.* (act. de dispenser ou distribuer) Austheilung, Ausspendung, *f.* sage, juste –; la – des graces, des récompenses, eine weise gerechte A.; die A. der Gnaden, der Belohnungen; Dév. Ecr. la – des choses saintes, des mystères de Dieu, die Ausspendung der heiligen Gaben od. Sacramente, die Mittheilung od. Verkündigung der göttlichen Geheimnisse; Phar. (préparation préliminaire des ingrédients selon la dose requise, pour en composer qq médicament) vorschriftmäßige Arzeneibereitung, *f.* faire la – de la thériaque, d'un électuaire ꝛc., den Theriak, eine Latwerge nach der Vorschrift bereiten.

DISPENSE, *f.* Jur. Ecc. (exemption de la règle ord.; permission) Freisprechung, Lossprechung, (* Dispensation) *f.* – de la loi, de la coutume, die F. vom Gesetze, vom Herkommen; – de résider ou de résidence, die F. von der Verbindlichkeit, an dem Orte zu wohnen, wo man sein Amt, seine Pfründe ꝛc. hat; donner – d'âge, refuser une –, die F. vom gesetzlichen Alter; die F. von einer gewissen Verbindlichkeit verweigern; demander, accorder, obtenir –, une –, des *dispenses*, um eine F. bitten, eine F., -en bewilligen, erlangen; CN. 145: il est loisible à l'Empereur d'accorder (pour contracter mariage avant l'âge requis) des .. d'âge pour des causes graves, es bleibt dem Kaiser überlassen, aus wichtigen Beweggründen von dem erforderlichen Alter zu dispensieren, cf. *ban*, *publication*; – de manger de la viande, d'épouser une parente ꝛc., die Erlaubniß Fleisch zu essen, eine Verwandte zu heirathen; les évêques sont en possession de donner des *dispenses* de parenté et d'affinité au 4e degré ꝛc., die Bischöfe haben die Gewalt, Erlaubniß zu Heirathen zwischen Personen zu ertheilen, die im vierten Grade ꝛc. verwandt od. verschwägert sind.

DISPENSER qn de qc, (l'en exempter, faire une exception en sa faveur) einen von etwas freisprechen, lossprechen; – de la loi, de la règle, du jeûne, de l'abstinence ꝛc., vom Gesetze, von der Regel, vom Fasten, von der Enthaltsamkeit ꝛc.; on l'a *dispensé* de l'examen, de résider, de faire sa charge, d'aller à la guerre, man hat ihm die Prüfung erlassen, ihn von der Prüfung, von der Verbindlichkeit, in seinem Amtsorte, an dem Orte seiner Pfründe ꝛc. zu wohnen, von der Verwaltung seines Amtes, von der Verbindlichkeit in den Krieg zu gehen, freigesprochen; l'âge *dispense* des charges publiques, das hohe Alter spricht von öffentlichen Aemtern frei; CN. 434: tout individu atteint d'une infirmité grave et dûment justifiée, est *dispensé* de la tutelle, jeder, welcher hinlänglich bescheinigt, sich im Zustande einer bedeutenden Kränklichkeit zu befinden, bleibt von der Uebernahme einer Vormundschaft befreit; être *dispensé* de ses vœux, de son serment, von seinem Gelübde, von seinem Eide freigesprochen werden; en matière de discipline générale, le pape seul *dispense*, in Sachen, welche die allgemeine Kirchenzucht betreffen, kann nur der Papst fr.; les évêques *dispensent* dans les cas qui ne sont pas réservés au pape, in den dem Papste nicht vorbehaltenen Fällen sprechen die Bischöfe frei; 2) (parl. de diverses choses dont on s'exempte, de permissions qu'on se donne à soi-même) überheben; nicht zumuthen; erlassen; mit etwas verschonen; *dispensez*-moi de faire ce voyage, de lui parler de cette affaire, de lui dire des choses désagréables, (man. de s'excuser poliment de faire qc) überheben Sie mich dieser Reise, verschonen Sie mich mit dieser Reise; erlassen Sie es mir, muthen Sie mir nicht zu, mit ihm von dieser Sache zu sprechen, ihm unangenehme Dinge zu sagen; se – de ses devoirs, de remplir qq engagement, sich von der Erfüllung seiner Pflichten, von einer übernommenen Verbindlichkeit lossagen; il s'est *dispensé* de s'y rendre, d'aller le féliciter, il s'est .. de faire ce qu'on lui avoit ordonné, er hat sich die Freiheit genommen, nicht hinzugehen, seinen Glückwunsch bei ihm zu unterlassen, das zu unterlassen, was man ihm befohlen hatte; il exige ces égards des autres, et lui-même il s'en *dispense*, er fordert Achtungsbezeigungen von Andern, sich selbst aber spricht er davon frei; 3) (départir, distribuer) austheilen; Dieu *dispense ses* dons comme il lui plaît, Gott theilt seine Gaben aus, wie es ihm gefällt; les Grands, les princes *dispensent* les graces, les récompenses, die Großen, die Fürsten, theilen Gnadenbezeigungen, Belohnungen aus; Dév. Ecr. – les mystères de Dieu, die göttlichen Geheimnisse verkündigen, *ic.* die heiligen Sacramente austheilen; Phar. (faire la dispensation, cf.) die Arzeneien nach der Vorschrift bereiten.

DISPERMATIQUE, *a.* Bo. plante –, (qui n'a que 2 graines ou semences) eine zweisamige Pflanze.

DISPERME, *a.* cf. *sperme*.

DISPERSER, (répandre çà et là, distribuer) ausstreuen; – de l'argent aux troupes, – des présents, Geld unter die Truppen a.; hier und da Geschenke austheilen; 2) – les troupes, les soldats, (les envoyer en divers lieux) die Truppen, die Soldaten verlegen, auseinander legen; 3) (mettre en désordre, dissiper) zerstreuen; – un troupeau, eine Heerde z., auseinander jagen; la patrouille a *dispersé* les factieux, la cavalerie a .. l'ennemi, die Scharwache hat die Aufwiegler, die Reiterei hat den Feind zerstreut; la tempête *dispersa* le convoi, la flotte se .. à notre approche, der Sturm zerstreute die Kauffahrdeiflotte od. Geleitsflotte; die Flotte zerstreute sich bei unserer Annäherung; les Juifs furent *dispersés* après la destruction du temple, ils sont .. parmi les nations, nach der Zerstörung des Tempels wurden die Juden zerstreut, sie sind unter den Völkern zerstreut.

DISPERSION, *f.* (act. de disperser, état de ce qui est dispersé) Zerstreuung, *f.* la – des troupes, (en divers lieux) die Verlegung, das Auseinanderlegen der Truppen; la – de son armée, d'un troupeau ꝛc., die Z. seines Heeres, die Z., das Auseinanderjagen einer Herde; la – des Juifs avoit été prédite par les prophètes, die Z. der Juden war von den Propheten

Digitized by Google

vorhergesagt worden; Op. (écartement qu'ont entr'eux les rayons de lumière de diff. couleurs, lorsqu'ils sont rompus par qqs corps réfringents) Z., Lichtzerstreuung; – des rayons de la lumière, die Z. der Lichtstrahlen; la – est plus ou moins grande, suivant la nature du corps réfringent dont on fait usage, die Z. ist größer od. geringer nach Beschaffenheit des strahlenbrechenden Körpers, dessen man sich bedient; de tous les corps naturels, le diamant paroît être celui qui cause la plus grande –, unter allen natürlichen Körpern scheint der Diamant derjenige zu seyn, welcher die größte od. stärkste Lichtzerstreuung bewirkt; point de –, (duquel les rayons rompus commencent à devenir divergents) Zerstreuungspunct.

DISPONDÉE, s. l. et. (pied ou mesure de vers; double spondée) doppelter Spondeus, Dispondeus, (Doppelgleichschritt).

DISPONIBLE, a. 2. (dont on peut disposer pour qq usage) frei; un revenu, une somme –, des fonds disponibles, ein -es Einkommen, eine -e Summe, -es Geld, worüber man frei verfügen, frei schalten und walten kann; Pra. les biens .., (aliénables par testament ꝛc.) dasjenige Vermögen, worüber man durch Testament frei verfügen kann; le code règle la portion de biens ... das Gesetzbuch bestimmt, über welchen Theil des Vermögens man testamentlich verfügen könne.

DISPOS, (pô) am. (léger, agile) munter; on ne peut pas être plus – à son âge, in seinem Alter kann man nicht munterer seyn, cf. gaillard.

DISPOSANT, E, s. (qui dispose par testament ꝛc.) der Verfügende; CN. 913: les libéralités ne pourront excéder la moitié des biens du –, s'il ꝛc., die Freigebigkeiten dürfen nicht die Hälfte von dem Vermögen des Verfügenden übersteigen ꝛc.

DISPOSÉ, E, a. (affectionné, e; dans telle ou telle disposition envers qn) gesinnt; il est bien – pour vous, en votre faveur, er ist gut, günstig gegen Sie g.; c'est une femme bien disposée pour eux, es ist eine gut gegen sie -e Frau; elle est mal .. à mon égard, sie ist nicht gut gegen mich g.; le prince étoit bien –, (de bonne humeur) der Fürst war aufgelegt, guter Laune.

DISPOSER qh, (arranger, mettre dans un certain ordre) anordnen, einrichten; – un lieu pour des plantations ꝛc., einen Platz zu Anlagen ꝛc. zurichten; l'art de l'architecte est de bien – les membres, les parties d'une maison, die Kunst des Baumeisters besteht darin, die Theile eines Gebäudes wohl anzuordnen; il a mal disposé les appartements, er hat die Zimmer nicht gut angeordnet, ausgetheilt; Dieu a .. dans un ordre merveilleux toutes les parties de l'univers, Gott hat alle Theile des Weltalls auf eine bewundernswürdige Art angeordnet; le général avoit mal .. son camp, ses troupes, son artillerie, der General hatte sein Lager nicht gut gewählt od. angelegt, seine Truppen, sein Geschütz nicht gut vertheilt od. gestellt; – la flotte, die Flotte in Ordnung stellen, der Flotte ihre Stellung anweisen; – dans son esprit ce qu'on a à dire, das, was man zu sagen hat, in seinem Kopfe ordnen; il a bien disposé son discours, les parties de son discours, er hat seine Rede, die Theile seiner Rede wohl geordnet; voilà des preuves bien disposées, das sind schön geordnete Beweise; 2) (préparer, engager qn à faire qh) vorbereiten, stimmen; – qn à une mauvaise nouvelle, à pardonner une offense, einen zu einer schlimmen Nachricht vorbereiten, zur Verzeihung einer Beleidigung stimmen; je l'ai disposé à vous demander pardon, à vous faire des excuses ꝛc., il est .. à faire ce que vous désirez, ich habe ihn dazu gestimmt, daß er Sie um Verzeihung bitten, sich bei Ihnen entschuldigen wird; er ist geneigt zu thun, was Sie wünschen; – favorablement les esprits, den Gemüthern eine günstige Stimmung geben; – un malade à prendre une médecine, einen Kranken bewegen, eine Arzenei zu nehmen; se – à la mort, à un voyage, au combat, sich zum Tode bereiten, sich zu einer Reise, zum Treffen anschicken, bereit halten; disposez-vous à me suivre, halten Sie sich bereit mir zu folgen; il est disposé à tous événements, er ist auf alle Ereignisse gefaßt; le temps se dispose à la pluie, das Wetter läßt sich od. schickt sich zum Regen an; 3) – qn pour le bain, pour la purgation, pour les eaux ꝛc., (le préparer à se baigner, à ꝛc.) einen zur Badekur, zum Abführen, zum Gebrauch eines Mineralwassers ꝛc., durch Verordnung dienlicher Mittel vorbereiten; 4) (parl. des choses qu'on prépare pour qq occasion) zurichten, zurüsten; – une salle pour le bal, pour la comédie, einen Saal zum Ball, zum Schauspiele zur.; on a disposé toutes choses, on a tout .. pour le bal, pour le voyage, man hat alles gerüstet, zugerichtet, besorgt; man hat alles zum Ball, zur Reise gerüstet; on dispose les appartements du château pour y recevoir l'Empereur, man rüstet die Zimmer im Schlosse zum Empfange des Kaisers zu; – les affaires, die nöthigen Sachen, das Nöthige besorgen, veranstalten, cf. préparer.

II) DISPOSER, vn. (faire de qn, de qh ce que l'on juge convenable) verfügen; – de son bien par testament, durch ein Testament über sein Vermögen verf.; – de ses enfants, über seine Kinder verf.; je ne dispose pas de moi, de mon temps comme je voudrois, ich bin nicht Herr über mich, über meine Zeit; ich kann meine Zeit nicht nach Gefallen anwenden; on ne dispose pas de lui comme on veut, man kann od. darf mit ihm nicht anfangen, was man will, nicht mit ihm umgehen, wie man will; disposez de moi, de ma fortune, de mes biens ꝛc., ich stehe Ihnen ganz zu Befehl; mein Vermögen steht Ihnen ganz zu Diensten; il dispose des emplois, de tous les emplois militaires, er vergiebt die Aemter, theilt alle militärische Würden nach Gefallen aus; il dispose de tout dans cette maison, il peut – de la voiture, des chevaux ꝛc., es steht ihm in diesem Hause alles zu Gebote, er kann den Wagen, die Pferde nach Gefallen gebrauchen; je ne puis – de cette somme, elle ne m'appartient pas, ich kann nicht über diese Summe schalten od. verfügen, sie gehört nicht mir; cela vous appartient, c'est à vous d'en –, à en –, dieses gehört Ihnen, Sie können damit nach Belieben schalten, damit anfangen, was Sie wollen; Com. – de ses fonds, de son argent, (les placer) seine Capitalien, sein Geld anlegen; il a disposé de son commerce en faveur de son gendre, (le lui a abandonné) er hat seine Handlung seinem Tochtermann abgetreten, überlassen; il a .. de ses laines ꝛc., (les a vendues) er hat seine Wolle verkauft; j'ai .. des lettres de change que j'avois sur eux, sur leur maison, (je les ai négociées, données en paiement à qq cégt. ꝛc.) ich habe die Wechselbriefe, welche ich auf sie, auf ihr Haus hatte, veräußert, verhandelt, an Zahlungs Statt hergegeben; Pra. (aliéner, par vente, par donation ꝛc.); il a disposé de cette terre, de sa maison, de tout son bien, er hat über dieses Gut, über sein Haus, über sein ganzes Vermögen verfügt, hat es veräußert, verschenkt, vermacht; les mineurs ne peuvent – de leur bien, Minderjährige können nicht über ihr Vermögen verfügen; CN. cf. testament, 905: la femme mariée n'aura besoin ni de consentement du mari, ni d'autorisation de justice, pour – par testament, um durch ein Testament zu verfügen, bedarf die Ehefrau weder der Einwilligung ihres Mannes, noch der Genehmigung des Gerichtes; CN. 907: le mineur, quoique parvenu à l'âge de seize ans, ne pourra, même par testament, – au profit de son tuteur, ein Minderjähriger kann, auch wenn er sechszehn Jahre alt ist, zum Vortheile seines Vormundes selbst nicht durch Testament verfügen; 912: on ne pourra – au profit d'un étranger que dans les cas où cet étranger pourroit – au profit d'un Français, zum Vortheile eines Fremden kann man nur in dem Falle verfügen, wo dieser Fremde zum Vortheile eines Franzosen verfügen könnte; fg: Dév. Dieu a disposé de lui, (il est mort) Gott hat ihn zu sich genommen, von der Welt abgerufen; elle a été huit jours malade, et Dieu en a disposé, sie ist acht Tage krank gewesen, und hat das Zeitliche mit dem Ewigen verwechselt; P. cf. proposer.

DISPOSITIF, s. Pa. (la partie d'une sentence, d'un arrêt ꝛc. qui contient le jugement proprement dit en ce que les juges ont prononcé); le – du jugement, de l'édit ꝛc., der verfügende od. verordnende Theil des Urtheiles, des landesherrlichen Befehls ꝛc.; le préambule de cet arrêté ne s'accorde guère avec le –, die Einleitung od. der Eingang dieses richterlichen Beschlusses stimmt nicht recht mit der darin enthaltenen Verfügung od. Verordnung überein; 2) (projet de jugement, arrêté de concert entre les parties); faire la lecture du – ou appointement, den mit Zuziehung der Parteien gemachten Entwurf zum End-urtheile ablesen; porter les dispositifs au greffe, die entworfenen End-urtheile in die Gerichtskanzellei bringen.

DISPOSITIF, VE, a. Méd. (préparatoire, qui prépare ou dispose le corps à ..) vorbereitend; remède –, potion dispositive, ein -es Mittel, ein -er Trank, ein Vorbereitungsmittel, -trank.

DISPOSITION, f. (arrangement, distribution) Anordnung, Einrichtung, f. la – des membres d'un bâtiment, des parties du corps, des organes, die A. der Theile eines Gebäudes, des Körpers, die E. der Sinneswerkzeuge; il tira avantage de la – des lieux, er benutzte die Lage der Oerter; la – de son camp, de son armée, de la flotte, de la bataille, die Stellung seines Lagers, seines Heeres; der Flotte; die Schlacht-ordnung; le général avoit fait ses dispositions, (avoit disposé son armée) avoit fait une belle –, (avoit habilement disposé son armée pour combattre) der General hatte seine Stellungen gewählt, dem Heere seine Stellung angewiesen, hatte eine schöne Stellung genommen, die Truppen schön in Schlacht-ordnung gestellt; Syn. cf. situation; la – de son discours, des parties de son discours, die A., der Entwurf seiner Rede, der Theile seiner Rede; la – des scènes est heureuse dans cette tragédie, die A. der Auftritte in diesem Trauerspiele ist glücklich getroffen; la – d'un poëme, die A. od. der Entwurf eines Gedichtes; Bo. – ou arrangement des plantes, (man. de les distinguer) die A. od. Eintheilung der Gewächse; – théorique, (appuyée sur qq système ou méthode d'invention humaine, et qui établit des genres, des ordres et des classes) theoretische Eintheilung; – pratique, (qui se borne à la distinction des esp. et des variétés données par la nature) praktische Eintheilung; Rh. (ordre, arrangement des diff. parties du discours, qu'on met ord. au nombre de 4, l'exorde, la narration, la confirmation et la conclusion) A.; la – est, dans l'art oratoire, ce qu'est un bel ordre de bataille dans une armée, die A. ist in der Redekunst, was bei einem Heere eine schöne Schlacht-ordnung ist; – artificielle, (celle où, pour qq raison, l'on s'écarte de l'ordre naturel ou ord.) künstliche A.; 2) (préparatifs ꝛc. en diff. occasions) Anstalt, Zurüstung, f. on fait des – pour le loger, pour le recevoir, pour les jeux publics ꝛc., man macht Anstalten ihn einzuquartieren, zu beherbergen, ihn zu empfangen; man macht Anstalten od. Zurüstungen zu den öffentlichen Spielen; cet architecte ordonne, fait les – pour cette fête, dieser Baumeister macht die Anordnungen od. Zurüstungen zu diesem Feste; on avoit fait les – pour abattre la maison et arrêter l'incendie, man hatte Anstalt gemacht, das Haus einzureißen, um dem Brande Einhalt zu thun; 3) (sentiments, état, résolution où l'on est à l'égard de qn, de qh) Stimmung, f. la – des esprits, die St. der Gemüther; il a de très-bonnes dispositions pour vous, pour cette famille, er hat sehr gute Gesinnungen gegen Sie, gegen diese Familie; er ist sehr gut gegen Sie ꝛc. gesinnt; je l'ai laissé dans une – très-favorable pour ce qui vous regarde, ich habe ihn in Betreff Ihrer Angelegenheit in einer sehr günstigen St. verlassen; il étoit, je l'ai laissé dans la – de sortir, de vous suivre, er hatte im Sinne, od. er war im Begriffe, auszugehen, Ihnen nachzufolgen; als ich wegging, wollte er ausgehen, war er im Begriffe auszugehen ꝛc.; il étoit en – de venir vous voir, il se mettoit en – de travailler, er schickte sich an, er war Willens, Sie zu besuchen, zu arbeiten; er war im Begriff, sich an die Arbeit zu setzen; er wollte eben an die Arbeit gehen; Méd. (état de la santé, qf. susceptible de changement en bien ou en mal) Befinden, n. Anlage, f. être en bonne, en mauvaise –, sich wohl, schlecht befinden; son pouls marque de la – à la fièvre, sein Puls deutet auf Fieber; – scorbutique, – à l'inflammation, eine skorbutische Anl., Anl. zum Scharbock und ähnlichen Uebeln, Anl. zu Entzündungskrankheiten; ces fluxions sont des – à la goutte, diese Flüsse verrathen eine gichtische Anl.; fg: il paroît dans l'air de la – à la pluie, die Luft neigt sich zum Regen; das Wetter schickt sich zum Regen an; 4) (pouvoir, autorité de disposer de qh) die Macht, das Belieben; il n'est pas en ma – de vous confier ces papiers, de vous rendre ce service, es steht nicht bei mir, es hängt nicht von mir ab, Ihnen diese Papiere anzuvertrauen, es steht nicht in meiner Macht, Ihnen diesen Dienst zu erzeigen; cet argent appartient à un

Digitized by Google

ami, il n'est pas en ma –; je vous offre tout ce qui est en ma –, dieses Geld gehört einem meiner Freunde, es steht mir nicht zu Gebote, ich kann nicht darüber verfügen; ich biete Ihnen alles an, was in meiner Macht steht; les chevaux, la voiture sont à ma –, tout dans la maison est à ma –, die Pferde, der Wagen, alles im Hause steht mir zu Diensten od. zu Gebote; cela est à ma – entière, en mon entiere –, damit kann ich machen, anfangen, was ich will, das ist ganz in meinem Belieben; cet homme est à ma –, il est entièrement à la – d'un tel, dieser Mensch steht mir zu Befehl, zu Gebote, er ist dem und dem ganz zu Diensten od. zu Willen; il a des gens à sa –, (dans sa dépendance, dont il peut *disposer*) er hat Leute, die ihm zu Gebote stehen, die zu seinen Diensten sind; Com. ꝛc. on m'a remis telle somme à votre –, man hat mir die und die Summe für Sie, zu Ihrer Verfügung übergeben; ces marchandises sont de mauvaise qualité, elles resteront, je les laisse à votre –, diese Waaren sind von schlechter Beschaffenheit, sie bleiben zu Ihrer Verfügung liegen, ich lasse sie zu ..; il y a encore à la douane telles et telles marchandises à votre –, es sind auf dem Packhause noch die und die Ihnen gehörige od. zuständige Waaren, worüber Sie nach Gefallen verfügen können; je lui ai donné une lettre de crédit de telle somme; veuillez la tenir, la mettre à sa –, ich habe ihm einen Creditbrief für den Belauf von der und der Summe gegeben, wollen Sie solche gefälligst für ihn od. zu seiner Verfügung bereit halten; j'ai mis cent francs chez un tal à votre –, ich habe dem und dem hundert Franken für Sie übergeben; Jar. – ou *distribution*, cf.; Jur. ꝛc. (act. par laquelle on *dispose* de qh. effet qui en résulte) **Verfügung, Verordnung, Willensverfügung, Willensverordnung**, *f.* par la – de son bien, par la – qu'il a faite de son bien, les héritiers peuvent.., vermöge der über sein Vermögen getroffenen Verf. können die Erben..; il a fait une sage –, er hat eine kluge Verf. od. Verordnung gemacht; selon la – qu'il a faite de ses effets en mourant, nach der bei seinem Sterben über seine Habe getroffenen Willensv.; la – des biens par vente, par donation ꝛc., diejenige Verf. über seine Güter, da man sie zum Verkaufe aussetzt; die Verschenkung seiner Güter; – entre vifs, (qui doit avoir son exécution entre des pers. vivantes) die Verf. unter Lebenden; – libre, (faite sans aucune force ni contrainte, sans suggestion ou captation) freiwillige Verf. od. Verordn., cf. *captatoire*; – gratuita, onéreuse, (faite par pure libéralité, à titre onéreux) eine bloße Schenkung; die Uebertragung od. Schenkung gegen Uebernehmung einer gewissen Last od. Verbindlichkeit; – à cause de mort ou – de dernière volonté, (qui se fait en vue de la mort, qui ordonne qh en sujet de ses biens, pour avoir lieu après sa mort) die letzte Willensverf. od. Willensverordn.; – testamentaire ou par testament, – universelle ou à titre universal, à titre particulier, testamentliche, allgemeine, besondere Verordn.; – de la loi, (ce que la loi ordonne, ce qui est réglé par les lois ou usages) Gesetzesvorschrift, -verordnung, *f.* suivant la – de la loi, nach der Vorschrift des Gesetzes; nach dem, was im Gesetze verordnet ist; – négative, (– d'une loi qui se contente d'ordonner qh, sans défendre de faire des conventions ou – contraires) negative Verordn., cf. *prohibitive*; – de l'homme, (ce que les particuliers peuvent ordonner, entre vifs, ou à cause de mort) Verf. od. Verordn. eines Einzelnen über sein Vermögen; la – de l'homme fait cesser celle de la loi, (la se l'emporte, lorsque la loi n'a ordonné qh que dans le cas où l'homme n'en auroit pas ordonné autrement, ou lorsque la – de la loi n'est pas prohibitive ou irritante) die Verf. des Einzelnen macht die Verf. des Gesetzes überflüßig; CN. 900: dans toute – entre vifs ou testamentaire, les conditions impossibles, celles qui seront contraires aux lois ou aux mœurs, seront réputées non écrites, bei jeder Verf. unter Lebenden od. durch Testament werden die unmöglichen, so wie die den Gesetzen und guten Sitten zuwiderlaufenden Bedingungen als gar nicht beigefügt betrachtet, cf. *colégataire*; Pa. les – d'un acte, (les conventions ou arrangements qui y sont portés) die in einer Verhandlungsschrift (einem Contracte od. andern Urkunde) getroffenen od. festgesetzten Verfügungen, Verordnungen; – d'un arrêt, d'une sentence ꝛc., (ce qui y est ordonné par le jugement; le *dispositif*) die Verf. eines richterlichen Urtheils, eines Spruches ꝛc.; – caduque, (qui demeure sans exécution, par le décès de qn, ou par qq autre événement) eine gerichtliche od. andere Verf., welche (wegen eines Todesfalles ꝛc.) unvollzogen bleibt; 3) (aptitude, inclination) **Anlage**, *f.* cet enfant a beaucoup de – au bien, à l'étude, il a de grandes *dispositions* à ou pour la danse, la musique, la peinture ꝛc., .. hat viel A. od. Lust zum Guten, zum Studieren, große -n zum Tanzen, zur Tonkunst, zur Mahlerei ꝛc.; il a naturellement de la – à la vertu, à obliger, er hat natürliche A. od. Neigung zur Tugend, zur Gefälligkeit; cet enfant a des -s, beaucoup de -s, (annonce des talents) .. hat -n, viele Anlagen od. Fähigkeiten, cf. *penchant*.

DISPROPORTION, *f.* (inégalité, disconvenance, manque de *proportion* entre diff. choses) **Mißverhältniß**, *n.* il y a une grande – entre les prix de ces deux étoffes, entre le cours de ces deux places, es ist ein großes M. zwischen den Preisen dieser beiden Zeuge, od. ein großes M. im Preise zwischen diesen beiden Zeugen, im Wechselkurse zwischen diesen beiden Plätzen; il y a une grande – des secours aux besoins, des moyens au projet, es ist ein großes M. zwischen den Hülfsquellen und den Bedürfnissen, zwischen den Mitteln und dem vorgesetzten Zwecke; quelle – trouvez-vous dans leur alliance ꝛc.? was für ein M. finden Sie bei ihrer Verbindung? il y a une grande – d'âge, de qualité, de mérite ꝛc., es ist ein großes M. im Alter, im Stande, im Verdienste ꝛc.; il y a trop de – de lui à vous, pour .., zwischen Ihm u. Ihnen findet in Ansehung .. ein zu großes Mißverhältn. Statt.

DISPROPORTIONNÉ, E, *a.* (qui manque de *proportion*, de convenance) **unverhältnißmäßig, ungleich**; leurs âges sont fort *disproportionnés*, ces partages sont bien .., sie sind im Alter sehr ungleich; diese Theile, Erbtheile sind sehr ungl. od. unv.; un mariage –, eine ungleiche Heirath.

DISPROPORTIONNER des choses, (ôter la *proportion*) inu. Dinge in ein Mißverhältniß setzen; ungleich machen, cf. *disproportionné*.

DISPUTABLE, *a.* ꝛc. (qui peut être *disputé*, où il y a des raisons de part et d'autre) **streitig**; cette question est, n'est pas –, diese Frage ist streitig, nicht streitig.

DISPUTE, *f.* (débat, contestation) **Streit, Wortwechsel**; il a eu une – avec lui, ils ont eu – ensemble, ils sont toujours en –, er hat einen St. od. W. mit ihm gehabt, sie haben St. mit einander gehabt, sie sind od. liegen immer im Streite; j'ai eu une grande – avec lui sur ce sujet, ich habe über diesen Gegenstand einen großen St. mit ihm gehabt; avoir – contre qn, in St. mit einem verwickelt seyn; 2) (controverse, en matière de science ꝛc.) **Streit**; une – modérée, polie devient le sel de nos entretiens, ein gemäßigter, höflicher St. od. Wortwechsel wird die Würze unserer Unterhaltungen; c'est une question sur laquelle on est en –, das ist eine Frage, worüber man im Streite ist; faire une – de nom; c'est une – de mots, einen Namenstreit führen; es ist ein Wortstreit; ils sont en – touchant le nombre des années, sie sind über die Anzahl der Jahre im Streite; bannir l'emportement de la –, beim Streite die Hitze, das auffahrende Wesen verbannen; ce mot lui est échappé dans la chaleur de la –, dieses Wort ist ihm in der Hitze des Streites entfahren; il est emporté, opiniâtre dans la –, er ist hitzig, eigensinnig beim Streiten; Éco. (actions publiques, où l'on agite diff. questions) **Streitübung**, *Disputation, *f.* assister aux *disputes*, aux .. publiques, den -en, den öffentlichen -en beiwohnen; ouvrir la –, die St. eröffnen; Syn. – se dit ord. d'une conversation entre deux pers. qui diffèrent d'avis sur une matière, et elle se nomme *altercation* lorsqu'il s'y mêle de l'aigreur; *contestation* se dit d'une – entre des pers. considérables sur un objet important, ou entre des particuliers, pour une affaire judiciaire; *débat* est une *contestation* tumultueuse entre plu. personnes. Dispute (Wortwechsel) wird gewöhnlich von einer Unterredung zwischen Personen gesagt, die über irgend einen Gegenstand verschiedener Meinung sind, mischt sich Bitterkeit ein, so heißt sie altercation (Zank); contestation wird von einem Streite über einen wichtigen Gegenstand zwischen angesehenen Personen, od. über eine Rechtssache zwischen Privatpersonen gesagt, débat ist ein lärmender, ungestümer Streit zwischen mehreren Personen, cf. *différend*.

DISPUTER qh à qn, (le lui contester, entrer en concurrence) einem etwas **streitig machen**; – un prix, une chaire de professeur, um einen Preis, um einen öffentlichen Lehrstuhl streiten; einen Preis abzugewinnen suchen; ils se sont *disputé* l'honneur, la gloire de .., sie haben einander die Ehre, den Ruhm .. streitig gemacht; – un rang, une qualité, um einen Rang, einen Stand streiten; il lui *dispute* le pas, la préséance, er streitet mit ihm um den Vortritt, um den Vorsitz, machte ihm den .. str.; il lui *disputa* l'Empire, cette province, er machte ihm die höchste Gewalt, diese Provinz str.; stritt mit ihm um ..; – sa vie, son bien, son honneur, (combattre long temps pour ..) für sein Leben, sein Vermögen, seine Ehre streiten od. kämpfen; – le terrain à l'ennemi, (le défendre pied à pied) dem Feinde das Feld str. machen, abzugewinnen suchen; *fg.* ce plaideur a bien *disputé* le terrain, (s'est défendu de son mieux) dieser Proceßführer hat seine Sache gut vertheidigt, hat sich tapfer gewehrt, der Gegenpartei das Feld lange str. gemacht; il lui *dispute* le premier rang parmi les poëtes, les orateurs, er streitet mit ihm um den ersten Rang unter den Dichtern, Rednern, macht ihm den .. str.; Gal. le – à qn en qh, (l'égaler en qh) es einem in etwas gleich thun, es mit ihm in etwas aufnehmen; il le lui *dispute* en valeur, en érudition, en richesses ꝛc., er thut es ihm (kommt ihm) an Tapferkeit, Gelehrsamkeit ꝛc. gleich, nimmt es in der Tapferkeit ꝛc. mit ihm auf; Mar. – le vent, (à un vais.. à une escadre; mettre tout en usage pour gagner ou pour conserver l'avantage du vent, pour être plus près de l'origine du vent ou plus au vent que lui) den Wind abzugewinnen suchen.

II) DISPUTER, *vn.* (être en débat, contester qh) **streiten**; – contre qn, mit einem str.; ils *disputent* toujours ensemble, ils .. perpétuellement, ils ne font que –, sie str. immer mit einander, sie sind od. liegen ewig im Streite; – avec chaleur ꝛc.; – sur des riens, sur des mots, hitzig str., über Kleinigkeiten str.; einen Wortstreit führen, über bloße Worte str.; P. cf. *aiguille, chape;* 2) – de qh, (égaler qn en qh) es gleich thun; gleich kommen; ces deux femmes *disputent* de beauté, d'esprit, de laideur, .. thun es einander (kommen einander) an Schönheit, an Verstand gleich, nehmen es in der Häßlichkeit mit einander auf; il *dispute* de valeur avec les plus braves, de retenue avec les plus modestes ꝛc., er nimmt es in Rücksicht der Tapferkeit mit den Beherztesten auf, er kommt an Bescheidenheit den Bescheidensten gleich; Néron et Domitien *disputent* de cruauté, Nero und Domitian machen einander in der Grausamkeit den Vorzug streitig; 3) (contester sur un point de doctrine; agiter des questions de part et d'autre) **streiten**; ils ont *disputé* long-temps sur cette matière, sie haben lange über diese Materie gestritten; – pour l'affirmation, pour la négative, dafür str., daß etwas sei, nicht sei; les philosophes passent leur vie à –, die Philosophen bringen ihr Leben mit Untersuchung von Streitfragen zu; Éco. ce bachelier a *disputé* en Sorbonne, dieser Baccalaureus hat in der Sorbonne seine Streitübung gehalten, hat .. disputiert; à .. sur telle matière, hat über die und die Materie disputiert, eine Streitübung angestellt.

DISPUTEUR, SE, *s.* (qui aime à *disputer*, à contredire) **Streiter, inn; Widerspruchsgeist; streitsüchtiger Mensch; der, die Streitsüchtige**; il n'est pas –, il n'aime pas les *disputeurs*, er ist nicht streitsüchtig, er kann die Streitsüchtigen nicht leiden; c'est un grand, un ardent –, un – opiniâtre, er ist ein gewaltiger, ein hitziger, eigensinniger Streiter, Verfechter seiner Meinung.

DISQUE, *s.* (pièce plate et ronde, ou de palet que les anc. dans leurs jeux ꝛc. jetoient au loin, pour faire paroitre leur force et leur adresse) **Wurfscheibe**, *f.* – de pierre, de plomb ꝛc., steinerne, bleierne W.; le – des anciens étoit plat et rond, de forme lenticulaire, die W. der Alten war flach und rund, von linsenförmiger Gestalt; jeter le – en haut ou en bas, die W. aufwärts, unterwärts werfen od. schleudern; les discoboles s'exerçoient à lancer le –, die Scheibenwerfer übten sich im Schleudern der W.; le jeu du –; jouer au – avec qn, das -spiel; im Werfen der W.

Digitized by Google

sich in ein Wettspiel mit einem einlassen; 2) (a. de bouclier rond, que l'on consacroit dans un temple, à la mémoire de qq héros) ein dem Andenken eines Helden geweihter Schild; un – d'argent, ein silberner Weiheschild, Siegesschild; As. le – du soleil, de la lune, (le corps du soleil, tel qu'il paroît à nos yeux) die Sonnenscheibe, Mondscheibe; le – se divise en douze doigts, (ou parties du diamètre du –, et non de sa surface) die Scheibe wird in 12 Zoll abgetheilt; la division du – en doigts sert à mesurer la grandeur d'une éclipse, qu'on dit être de tant de doigts, die Abtheilung der Scheibe in Zolle dient zur Bestimmung der Größe der Finsternisse, welche in Zollen angegeben wird; dans l'éclipse totale, tout le – est caché ou obscurci, bei der gänzlichen Finsterniß od. Verfinsterung ist die ganze Scheibe verdeckt od. verdunkelt; Bo. – des feuilles, (leur milieu considéré seul, et en faisant abstraction du bord, des sinuosités, dentelures etc.) die Fläche od. Scheibe der Blätter; *it.* (toute la surface du calice; la partie membraneuse et foliacée, ou toute la surface excepté le pétiole) *id.*; 2) le – d'une fleur composée ou radiée, (le milieu de la fleur, l'ensemble des fleurons du centre, circonscrit par les fleurons ou demi fleurons de la circonférence) die Scheibe einer zusammengesetzten od. strahligen Blume; le – de la marguerite est jaune; le jaune est la couleur la plus ord. du – des fleurs radiées, die Sch. der Maßliebe ist gelb; gelb ist die gewöhnliche Farbe der Sch. bei strahligen Blumen; ext. (re union des fleurons de qq. flosculeuses appelées par certains botanistes *discoïdées*, cf.) Scheibe, Blumenscheibe, *f.* 3) (épaississement formé au fond du calice, qui sert de réceptacle aux pétales etc.) Blumenboden; Hn. (ensemble des écussons qui composent le milieu de la carapace de la tortue et qui sont au nombre de 13) Schild; Hor. c. *lentille*; Jar. etc. couper le tronc d'un arbre en forme de –, (de man. que le sommet représente un – ou rond) den Stamm eines Baumes scheibenförmig od. waagerecht abhauen, absägen; l'assa-fœtida se récolte sur le – d'une racine coupée transversalement à son sommet, et sur lequel il se fige sans s'écouler, jusqu'à ce qu'il soit temps de le recueillir, der stinkende Asant wird auf der Scheibe einer an ihrem Gipfel quer durchschnittenen Wurzel gesammelt, auf welcher er, ohne abzufließen, gesteht, bis es Zeit ist, ihn einzusammeln; Op. (grandeur des verres de lunettes) c. *champ*; *it.* (largeur de l'ouverture des lunettes) c. *ouverture*; Li. le – des Grecs est la *patène* dans l'Église latine, der Diskus od. Kelchdeckel der Griechen ist die Patina in der lateinischen Kirche; le – est plus grand et plus profond que la patène, der Diskus ist größer und tiefer als die Patina.

DISQUISITION, (dis-ki) *f.* Dd. ord. RECHERCHE, (examen exact de qq vérité dans les sciences) Untersuchung, *f.* – philosophique, philosophische U.; cet auteur a fait des – mathématiques, il se livre à des etc. dieser Schriftsteller hat mathematische –en angestellt, er widmet sich wissenschaftl. Untersuchungen.

DISSECTEUR, (di-) *s.* ord. DISSÉQUEUR, c.

DISSECTION, (di-) *f.* (act. de disséquer, état d'un corps disséqué) Leichenöffnung, Zergliederung, *f.* faire une –, assister à une –, eine L. od. Z. vornehmen, einer L. od. Z. beiwohnen; – anatomique; l'utilité, le but des –, anatomische Z.; der Nutzen, der Zweck der Zergliederungen, cf. *cadavre*.

DISSEMBLABLE, (di-çan) *a.* 2. (différent; qui n'est pas semblable) unähnlich; ces deux frères, ces choses sont bien *dissemblables*, diese zwei Brüder, diese Dinge sind einander sehr u.; ces deux humeurs, leurs goûts etc. sont fort .., diese beiden Gemüthsarten sind einander sehr u.; ihr Geschmack ist sehr ungleich; pourquoi rapprocher, comparer des pièces si..? wozu Stücke mit einander vergleichen, gegen einander halten, die einander so u. sind; les hommes sont souvent fort .. d'eux-mêmes, die Menschen sind sich oft selbst ganz u., gleichen sich oft selbst gar nicht; qu'elle est – à elle-même! elle est bien – de ce qu'elle étoit, wie u. ist sie sich selbst! wie wenig gleicht sie sich selbst! sie ist gar nicht mehr die vorige Person, sie ist sich ganz u. geworden; Bo. plante –, (qui a des parties –) ein Gewächs mit unähnlichen Theilen; les feuilles du polypode ont des pinnules –, (les supér. confluentes, et les infér. distinctes) die Blätter des Engelsüßes haben unähnliche gefiederte Blättchen; Gé. triangles –, (lorsque les angles de l'un ne sont point égaux à ceux de l'autre) unähnliche Dreiecke.

DISSEMBLANCE, (di çan) *f.* (différence, manque de ressemblance) Unähnlichkeit, *f.* il y a une grande – entre ces deux frères, entre ces deux caractères etc. es ist eine große U. zwischen diesen beiden Brüdern, Charakteren; chercher, expliquer la raison de cette –, den Grund dieser U. aufsuchen, erklären.

DISSÉMINATION, *f.* Bo. (dispersion naturelle des semences, opp. à la dispersion artificielle ou à l'ensemencement fait de main d'homme); la – se fait par des voies très-variées et très-admirables, die (natürliche) Zerstreuung des Samens geschieht auf eine sehr mannigfaltige und bewundernswürdige Art.

DISSÉMINER, (di; répandre ça et là) ausstreuen, zerstreuen, verbreiten; l'auteur de la nature a *disséminé* la lumière dans l'espace, le feu dans les corps, der Urheber der Natur hat das Licht im Weltraume ausgestreut, das Feuer in den Körpern vertheilt; il avoit .. ses forces, ses troupes sur un trop grand espace, er hatte seine Streitkräfte, seine Truppen auf einem zu großen Flächenraume zerstreut od. ausgebreitet; *fg:* – des erreurs par des écrits, durch Schriften verbreitete Irrthümer.

DISSENSION ou DISSENTION, (di çan) *f.* (division, querelle causée par l'opposition, par la diversité des sentiments, des intérêts) die Uneinigkeit, der Zwist; – domestique, ein häuslicher Z.; vivre en –; il est en – avec lui, ils sont en –, in U. leben; er ist uneins od. entzweit mit ihm; sie sind entzweit; mettre la – dans une famille etc. U. in einer Familie stiften; les *dissensions* civiles, die bürgerlichen U–en od. Unruhen; cela causa de grandes .. dans l'État, das verursachte großen Zwiespalt im Staate; apaiser les .., die Zwistigkeiten beilegen.

DISSÉQUER, (di ce kér) I. *n.* – un corps, (l'ouvrir, faire la séparation, la division des diff. parties avec des instr. tranchants, pour en examiner ou montrer la structure etc.) eine Leiche öffnen, zergliedern, cf. *cadavre*; – un animal, ein Thier zergl.; il *dissèque* bien, il a *disséqué* en notre présence, er zergliedert gut, hat in unserer Gegenwart zergliedert; Chir. (couper, séparer, ouvrir les chairs, en pansant les plaies) schneiden, trennen, aufschneiden; ext. Bo. – une plante, des simples, des fruits, eine Pflanze, Arzeneikräuter, Früchte zergliedern; *fg:* – des pensées, des sentiments, (en faire l'analyse) Gedanken, Empfindungen zergl.; Cui. – la viande, c. *dépecer*.

DISSÉQUEUR, (di cé-keur) *s.* (qui dissèque; ord. avec qq adjectif) Zergliederer; habile, mauvais –, geschickter, schlechter Z.; – très-adroit, sehr geschickter Z.; tout bon – n'est pas pour cela bon anatomiste, ein guter Z. ist darum nicht immer ein guter Anatomiker; Hn. c. *scarabée* –.

DISSERTATEUR, (di-cèr) *s.* (qui disserte, qui ne fait ou ne sait que disserter) mp. ord. Untersucher, Abhandler; Abhandlungsschreiber; ce savant –, après avoir examiné la question sous ce point de vue, dieser gelehrte Untersucher, nachdem er die Frage von dieser Seite beleuchtet hatte, ..; c'est un ennuyeux, un insipide – .., ein langweiliger, abgeschmackter Abhandler, abhandelnder Schwätzer.

DISSERTATIF, VE, *a.* Néo. (où l'on disserte) gelehrt; le genre –, le style –; ce discours est écrit d'un style plus – qu'oratoire, il lui a donné une forme *dissertative*, die –e od. abhandelnde Redegattung, Schreibart, diese Rede ist mehr im –en od. abhandelnden als im rednerischen Stile abgefaßt, er hat ihr die Form einer gelehrten Abhandlung gegeben.

DISSERTATION, (di cer) *f.* (discours, ouvrage où l'on examine une question, qq point particulier d'une science ou d'un art) Abhandlung, *f.* savante, exacte, judicieuse –, gelehrte, sorgfältige, scharfsinnige A.; faire une – sur qq point d'histoire, sur l'arithmétique etc. eine A. über einen geschichtlichen Punct, über die Rechenkunst etc. machen; il est auteur de plu. *dissertations* savantes, er ist Verfasser mehrerer gelehrten –en; mp. il fait des .. sans cesse, er schmiert beständig –en; Syn. le *traité* embrasse une matière sous ses différents points de vue, la – ne l'envisage que sous qqs-unes de ses faces générales ou particulières, der traité umfaßt eine Materie nach allen ihren Gesichtspuncten, die dissertation betrachtet sie bloß nach einer von ihren allgemeinen od. besondern Ansichten.

DISSERTER, (di-cèr) *v.n.* (faire une dissertation) gelehrt abhandeln, ausführen; – sur un point d'érudition etc. einen gelehrten Punct abhandeln, ausführen, eine Abhandlung über eine gelehrte Materie machen; il a savamment *disserté* sur tel point de chronologie, er hat den und den Punct in der Zeitrechnung gelehrt abgehandelt, hat über .. eine gelehrte Abhandlung geschrieben; mp. il *disserte* sans cesse, il ne fait que –, er macht, schreibt beständig gelehrte Abhandlungen; les ministres de la religion ne sont plus écoutés; au lieu de croire, l'on *disserte*, die Diener der Religion werden nicht mehr angehört; statt zu glauben, grübelt man, stellt man gelehrte Untersuchungen an, macht man gelehrte Abhandlungen.

DISSIDENCE, (di-ci-dan ce) *f.* (scission, séparation) Spaltung, Trennung, *f.* la – des Anglo-Américains, (leur séparation de la métropole, en 1776 etc.) die Trennung der englisch-amerikanischen Kolonien (vom Mutterlande).

DISSIDENT, (di-ci-dan) *s.* (qui en matière de religion, professe une doctrine ou des rits opposés à ceux de la religion dominante) Dissident; Andersdenkender in Glaubenssachen; h. d'Angl. les *dissidents* ou *non-conformistes* sont tolérés par les lois du royaume, die –en od. Nonconformisten werden nach den Gesetzen des Königreichs geduldet, cf. *conformiste*; les .. de Pologne, (nom qu'on donnoit autref. à ceux qui font profession des religions Luthérienne, Calviniste et Grecque; opp. à *catholiques*) die Dissidenten in Polen.

DISSIMILAIRE, (di-) *a.* 2. Dd. (parl. de parties qui ne sont pas de même genre, de même nature ou espèce; opp. à *similaire*) ungleichartig; An. on distingue dans un corps, dans un membre des parties similaires et des –, man unterscheidet bei einem Körper, an einem Gliede, gleichartige und –e Theile; le bras et la jambe sont –; les os, les artères, les muscles sont des parties –, der Arm und das Bein sind u.; die Knochen, die Pulsadern, die Muskeln sind –e Theile; Mg. cristal –, (lorsque deux rangées de facettes situées l'une au-dessus de l'autre vers chaque sommet, ont un défaut de symétrie) –e Kristalle; le topase –, der –e Topas.

DISSIMILITUDE, *f.* Rh. (lieu commun propre à la preuve, où l'on tire des arguments de la convenance ou de la disproportion qui se trouve entre des choses rapprochées; opp. à *similitude*) Entgegensetzung, *f.* on dit, par –: s'il appartient au libertin de ne penser qu'au présent, l'homme sage doit s'occuper de l'avenir, man bedient sich der E., wenn man sagt: wenn es des Lüstlings Sache ist, immer nur an die Gegenwart zu denken, so muß sich dagegen der Weise mit der Zukunft beschäftigen; on se sert des – pour exciter les passions, ou pour ruiner ce qu'un autre auroit voulu établir par des *similitudes*, (ex. on ruinoit l'argument tiré d'un arrêt, en montrant qu'il a été rendu sur un autre cas) man bedient sich der –en, um die Leidenschaften rege zu machen, od. das umzustoßen, was ein anderer durch Gleichstellungen aufstellen wollte.

DISSIMULATEUR, *s.* (qui dissimule) pu. der sich zu verstellen weiß; Gleißner; les plus grands politiques sont souvent de profonds –, die größten Staatsmänner sind oft die größten Meister in der Verstellungskunst.

DISSIMULATION, *f.* (déguisement de ses actions, de ses desseins; art, soin de les cacher, de dissimuler) Verstellung, (verbergende V.) *f.* sage –, une – artificieuse, kluge, arglistige V.; user de –, V. gebrauchen; sich verstellen; sich der –skunst bedienen; il y a de la – dans sa conduite, il agit avec –, in seiner Aufführung liegt V., er handelt mit V.; parlez sans –, sprechen Sie offenherzig; sagen Sie Ihre Meinung unverhohlen; Syn. la – est le contraire de la franchise, la *feinte* est le contraire de la sincérité, die dissimulation (Verbergung, verbergende Verstellung) ist der franchise (Offenherzigkeit), die feinte (Heuchelung, heuchelnde Verstellung) ist der sincérité (Aufrichtigkeit) entgegengesetzt; la – cache ce qui est, la *feinte* montre ce qui n'est pas, die dissimulation verbirgt was ist, die feinte äußert, was nicht ist; la *feinte* est encore pire que la –, die Heuchelung ist noch schlimmer als die Verbergung.

DISSIMULÉ, E, *s. a.* (qui use de *dissimulation*; fin, couvert, artificieux) verstellt; esprit, caractère –, ein –er Charakter; c'est un –, un homme –, .. ein –er Mensch, ein Duckmäuser une *dissimulée*, une

Digitized by Google

femme.., ein -es Weib; Syn. l'homme *caché* veille sur lui-même pour ne pas se trahir; le - veille sur les autres, pour ne pas les mettre à portée de le connoître; le *déguisé* se montre autre qu'il n'est, pour donner le change, der versteckte Mensch gibt auf sich selbst Acht, um sich nicht zu verrathen, der verstellte gibt auf Andere Acht, damit sie ihn nicht durchschauen sollen; der Gleißner zeigt sich anders als er ist, um Andere dadurch irre zu führen.

DISSIMULER, (di-ci) va. et n. (user de *dissimulation*, parl. des desseins, passions, mouv. de l'ame qu'on ne veut pas laisser apercevoir) verbergen; - sa haine, son amour, sa douleur, seinen Haß, seine Liebe, seinen Schmerz v.; il *dissimula* que cette considération eût influé sur sa conduite, er ließ sich's nicht merken, daß diese Betrachtung Einfluß auf sein Betragen gehabt habe; - une injure, un affront ꝛc. (faire semblant de ne pas remarquer ou ressentir une ꝛc.) eine Beleidigung, Beschimpfung verbeißen; 2) *abs.* il sait -, il est savant dans l'art de -, er weiß sich zu verstellen, er ist Meister in der Verstellungskunst; il est qf. utile de -, la prudence veut qu'on *dissimule* qf., oft ist es nützlich sich zu verstellen; die Klugheit erfordert es manchmahl, daß man sich verstelle, seine wahren Gesinnungen verberge; qui ne sait pas -, ne sait pas régner, wer sich nicht zu verst. weiß, kann nicht regieren; Syn. cf. *dissimulé*; on *cache* par un profond secret ce qu'on ne veut pas manifester, on *dissimule* par une conduite réservée ce qu'on ne veut pas faire apercevoir, on *déguise* par des apparences contraires ce qu'on veut dérober à la pénétration d'autrui, Cacher heißt durch ein tiefes Geheimniß verbergen, was man nicht offenbar werden lassen will; dissimuler, durch ein zurückhaltendes Betragen verbergen, was man nicht blicken lassen will; déguiser, durch einen angenommenen entgegengesetzten Schein die Wahrheit dem Scharfblicke Anderer entziehen, cf. *feindre*; 2) ne pas -, (avouer, dire, reconnoître ꝛc; avec l'indicatif) nicht verhehlen od. verbergen; nous ne *dissimulerons* pas que la vérité de ces faits a été contestée, wir verhehlen nicht, daß die Wahrheit dieser Thatsachen bestritten worden ist; nous ne pouvons nous - qu'il ne soit plus avantageux à l'État de .., wir können es uns nicht verbergen, daß es für den Staat vortheilhafter ist, wenn ..; il ne se *dissimule* pas les dangers attachés à cette entreprise, er verbirgt od. verhehlt sich die mit dieser Unternehmung verbundenen Gefahren nicht.

DISSIPATEUR, TRICE, s. (qui *dissipe*) Verschwender, inn; c'est un -, un grand -, une *dissipatrice*, .. ein V., ein großer Verschwender; eine Verschwenderinn, cf. *prodigue*.

DISSIPATION, *f.* (act. de *dissiper*, ou par laquelle qch se *dissipe*) Verschwendung, *f.* la - des biens, des finances, des deniers royaux ꝛc., die V. od. Vergeudung des Vermögens, die V. od. Verschleuderung der öffentlichen Gelder, des königlichen Schatzes; la - qui va jusqu'à la prodigalité, est une cause d'interdiction, de séparation de biens ꝛc., wenn die V. den höchsten Grad erreicht, so gibt sie einen Grund zur Untersagung der eigenen Vermögensverwaltung (zur Mundtodtmachung), zur Vermögensabsonderung ab; Chi. la - d'une substance, (lorsqu'elle peut se résoudre en plu. parties) die Auflösung, Zersetzung einer Substanz; Phy. la - des esprits, (perte, déperdition insensible, par l'évaporation ꝛc.) die Verrauchung, das Verfliegen der Geister, der geistigen Stoffe; la - des fluides se fait plus abondamment que celle des parties solides, flüssige Körper verlieren durch unmerklichen Abgang mehr als feste Körper; il se fait une grande - d'esprits, es verrauchen od. verfliegen viele geistige Stoffe; es gehen viele geistige Theile durch Verfliegen verloren; 2) (distraction, état d'une pers. *dissipée*) Zerstreuung, *f.* être, vivre dans la -, in der Zerstreuung leben.

DISSIPER (di-ci) son bien, son patrimoine ꝛc. (dépenser follement, consumer étourdiment) sein Vermögen, sein väterliches Erbgut verschwenden, vergeuden, durchbringen; il ne lui reste plus rien d'une si grande fortune il a tout *dissipé*, il en a .. la plus grande partie au jeu, en débauches, en festins ꝛc., von einem so großen Vermögen hat er nichts mehr übrig, er hat alles, den größten Theil davon im Spiele, im liederlichen Leben, in Schmausereien ꝛc. verschwendet, vergeudet, durchgebracht; - les deniers publics, les revenus de l'État, die öffentlichen Gelder, die Staatseinkünfte verschleudern, cf. *gaspiller*; Mil. - (disperser, défaire) l'armée ennemie, die feindliche Armee in die Flucht schlagen u. zerstreuen; la cavalerie a *dissipé* ce corps, die Reiterei hat dieses Corps auseinander gesprengt; *fg:* - les factions, les cabales ꝛc. (les apaiser, les faire cesser) die aufrührerischen Parteien zerstreuen, die Schleichverbindungen trennen, auflösen; - de faux bruits, des illusions, (les détruire) falsche Gerüchte, Täuschungen vernichten; cette illusion s'est *dissipée*, diese Täuschung ist verschwunden; Phy. ꝛc. (chasser, écarter, résoudre) zerstreuen, zertheilen; le soleil *dissipe* les nuages, les brouillards, les ténèbres, die Sonne zerstreut die Wolken, die Nebel, die Finsternisse; le brouillard, l'orage se .., est *dissipé*, der Nebel, das Gewitter zerstreut od. zertheilt sich, ist verschwunden; l'exercice *dissipe* les humeurs, on .. les esprits par trop de travail, die Leibesbewegung zertheilt die bösen Säfte, die Lebensgeister werden durch allzu starke Arbeit erschöpft; 2) (distraire, détourner son esprit de ꝛc.) zerstreuen; le tumulte des affaires *dissipe* l'esprit, das Getümmel der Geschäfte zerstreut den Geist; un esprit *dissipé*, (distrait, sans application, sans attention à ce qu'on lui dit, ni à ce qu'il fait ou dit) zerstreuter Kopf; il est .., il a l'esprit .., er ist zerstreut, hat einen zerstreuten Kopf; c'est un homme .., (trop répandu, plus occupé de ses plaisirs que de ses devoirs) er ist ein den Zerstreuungen ergebener, die Z. liebender Mensch; une vie *dissipée*, (que mène un hom. *dissipé*) ein in Z. hingebrachtes Leben.

DISSOLU, E, a. (débauché, libertin) ausgelassen, liederlich; c'est un homme fort -, une femme *dissolue*, .. ein sehr a-er od. l-er Mensch, ein a-es od. l-es Weib; il est - dans ses paroles, dans ses mœurs, er ist ausg. in seinen Reden, in seinen Sitten; 2) (lascif, qui porte au déréglement) unzüchtig, schandbar; mots *dissolus*, paroles, chansons *dissolues*, -e Worte, Reden, Lieder; mener une vie *dissolue*, ein liederliches, ausschweifendes Leben führen.

DISSOLUBLE, a. 2. Chi. (qui peut être *dissous*, capable de *dissolution*) auflöslich, auflösbar; métal, substance -, ein -es Metall, eine -e Substanz.

DISSOLUMENT, ad. (d'une man. *dissolue*, licencieusement) liederlich, ausgelassen; auf eine -e Art; vivre, parler -, liederlich leben, ausgelassene, unzüchtige Reden führen.

DISSOLUTIF, VE, a. Chi. Méd. (qui a la vertu de *dissoudre*) auflösend; remède -; cette plante a une vertu *dissolutive*, ein -es Mittel, diese Pflanze hat eine auflösende Kraft.

DISSOLUTION, *f.* (séparation des parties d'un corps naturel qui se *dissout* ou se décompose) Auflösung, *f.* la - d'un composé, la - des corps, des simples, des métaux ꝛc., die A. od. Zersetzung eines zusammen gesetzten Körpers, die A. der Körper, der einfachen Heilmittel, der Metalle; la corruption du corps se fait par la - des parties, die Fäulniß erfolgt durch die A. od. Trennung der Theile; il y a des - qui se font par la chimie, par des procédés chimiques, es gibt -en od. Scheidungen, welche durch die Scheidekunst, durch chemisches Verfahren bewirkt werden; *fg:* la - du corps et de l'ame, (la séparation du ..) die Trennung des Körpers von der Seele; Im. cf. *distribution*; Jur. la - d'un mariage, (la rupture du lien conjugal) die A. od. Trennung einer Ehe; die Ehescheidung; l'adultère est une cause légitime de la - du mariage, der Ehebruch ist eine gesetzliche Ursache zur Ehescheidung; CN. 227: la - du mariage s'opère par le divorce légalement prononcé ꝛc., die Ehe wird durch eine gesetzlich ausgesprochene Ehescheidung aufgelöst; 228: la femme ne peut contracter un nouveau mariage qu'après dix mois revolus depuis la - du mariage précédent, die Frau kann vor Ablauf von zehen Monaten seit der Auflösung der vorigen Ehe, keine neue Ehe eingehen, cf. *légitimité*; la - de communauté, (cessation de la communauté de biens entre conjoints) die Aufhebung od. Auflösung der Gütergemeinschaft; la - de la communauté s'opère par la mort naturelle ou civile, par le divorce, par la séparation de corps ou de biens, die .. wird bewirkt durch den natürlichen od. bürgerlichen Tod, durch die Ehescheidung, durch die Trennung von Tisch und Bette od. die Vermögensabsonderung; CN. 1453: après la - de la communauté, la femme ou ses héritiers ou ayant cause ont la faculté de l'accepter ou d'y renoncer ꝛc., nach Aufh. der Gütergem. steht der Frau od. ihren Erben und Nachfolgern die Befugniß zu, dieselbe anzunehmen od. ihr zu entsagen; - de société, (rupture, cessation d'une société qui étoit établie entre plu. pers.) die Auflösung od. Aufhebung einer Gesellschaftsverbindung; la - de la société a lieu par la mort d'un des associés, par l'expiration du terme ꝛc., die A. der Gesellschaft tritt ein, wenn eines von den Gliedern der Gesellschaft stirbt, od. die für ihre Dauer bestimmte Zeit zu Ende geht; CN. 1871: la - des sociétés à terme (ou à temps limité) ne peut être demandée par l'un des associés avant le terme convenu, qu'autant qu'il en a de justes motifs, (ex. lorsqu'un autre associé manque à ses engagements ꝛc.) die Aufhebung der auf bestimmte Zeit eingegangenen Gesellschaftsverbindungen kann von einem der Gesellschafter vor der verabredeten Zeit nur alsdann verlangt werden, wenn gerechte Ursachen dazu vorhanden sind; 1867: lorsque l'un des associés a promis de mettre en commun la propriété d'une chose, la perte survenue avant que la mise en soit effectuée, opère la - de la société par rapport à tous les associés, wenn einer der Gesellschafter versprochen hat, das Eigenthum einer Sache in die Gemeinschaft zu bringen, so erlischt, wenn die Sache vor ihrer wirklichen Einbringung zu Grunde geht, der Gesellschaftsvertrag in Beziehung auf alle Gesellschafter, cf. *société*; Méd. la - ou *décomposition* des humeurs, du sang, die Auflösung der Säfte, des Blutes; plu. maladies sont marquées par des caractères de - putride, mehrere Krankheiten tragen den Charakter einer fauligen od. fäulnißartigen Auflösung an sich; Mor. (débauche, déréglement de mœurs) Liederlichkeit, Ausgelassenheit, *f.* la - dans laquelle il vit, sein ausgelassenes liederliches Leben; se plonger, être plongé dans toutes sortes de *dissolutions*, sich in alle Arten liederlicher Ausschweifung stürzen, allen Arten von schändlichen Ausschweifungen ergeben seyn; - dans les mœurs, A. der Sitten, *f.* ausschweifende Sitten; ce sont là les effets de la - des mœurs, das sind Wirkungen der Ausgelassenheit der Sitten; la corruption des mœurs amène la - de l'ordre social, die Sittenverderbniß führt die Auflösung der bürgerlichen Ordnung herbei. 2) Chi. (opération par laquelle les parties d'un corps solide sont séparées les unes des autres par un *dissolvant* ou menstrue avec lequel elles se combinent et forment un corps nouveau; it. la chose *dissoute*) Auflösung, *f.* une - de savon (par l'eau), une - de cuivre, (par qq menstrue ou *dissolvant*) eine Seifen-, Kupfer-; la - de l'argent par l'acide nitreux, de l'or par l'eau régale, die A. des Silbers durch die Salpetersäure, des Goldes durch das Königswasser; une - d'argent, d'or, eine Silberauflösung, Gold-; mettre en -, faire une -, auflösen, eine A. machen; le solide qu'on retire de la -, forme un corps nouveau, dont les propriétés ne participent ni de celles du liquide, ni de celle du solide qui l'ont produit, der feste Körper, welchen man durch die A. erhält, bildet einen neuen Körper, dessen Eigenschaften weder mit denen des flüssigen, noch mit denen des festen Körpers, die ihn hervorgebracht haben, etwas gemein haben; dans une - quelconque, le solide tend autant à solidifier le liquide, que le liquide à liquéfier le solide, bei jeder Aufl. strebt der feste Körper eben so sehr, den flüssigen in einen festen, als der flüssige Körper den festen in einen flüssigen zu verwandeln, cf. *dissolvant*.

DISSOLVANT, s. Chi. (corps ord. liquide, qui a la propriété de *dissoudre* d'autres subst.) Auflösungsmittel, n. l'eau est un grand -, est le - des sels, das Wasser ist ein großes A., ist das A. der Salze; la *dissolution* des métaux par un -, die Auflösung der Metalle durch ein A.; l'eau régale est le - de l'or, das Königswasser ist das A. des Goldes; il ne faut pas attribuer aux *dissolvants* une force plus active qu'aux corps dissouts, man muß den -en nicht mehr thätige Kraft zuschreiben, als den aufgelösten Körpern; 2) -, e, a. Chi. acide -, qualité *dissolvante*, eine auflösende Säure, die .. Eigenschaft; l'esprit de vitriol est un acide des plus *dissolvants*, der Vitriolgeist ist eine von den auflösendsten Säuren.

DISSONNANCE, *f.* Mu. (accord défectueux; ton dissonant

sonnant ou qui forme avec un autre un accord désagréable à l'oreille) der Mißklang; * die Dissonanz; tout intervalle, qui n'est pas consonnant, forme une –, jedes nicht zusammen stimmende Intervall bildet einen M.; le nom de –se donne à l'intervalle, et qf. à chacun des deux sons qui le forment, der Name M. wird dem Intervall, zuweilen auch jedem der beiden Töne beigelegt, die denselben bilden; la septième (sf. – mineure) est une –, die Septime ist ein M.; on sauve une – par un bon accord qui la suit, man löset einen M. durch einen darauf folgenden richtigen Accord auf; – majeure, (qui se sauve en montant) der größere M.; – mineure, (ou – proprement dite, la re du vrai son fondamental) der kleinere M.; la – mineure se sauve en descendant, der kleinere M. wird absteigend aufgelöst; *fg:* – dans le style, (lorsqu'il est disparate) Ungleichheit, Ungleichförmigkeit, Mangel an Uebereinstimmung in der Schreibart; son style est plein de *dissonnances*, seine Schreibart ist voll Ungleichheiten.

DISSONNANT, E, *a.* Mu. (qui n'est pas d'accord, qui est hors de ton) falsch klingend; mißtönend, * dissonierend; cet instrument est fort –, cette voix est *dissonnante*, dieses Tonwerkzeug tönt od. klingt falsch, diese Stimme ist falsch, *cf. dissonner.*

DISSONNER, *vn.* Mu. (former une dissonnance) falsch klingen; mißtönen; einen Mißklang bilden; * dissonieren; quoique deux sons *dissonnent* entr'eux, le nom de *dissonnant* se donne plus spécialement à celui qui est étranger à l'autre, von zwei nicht zusammenstimmenden Tönen sagt man, sie dissonieren, sie bilden einen Mißklang, besonders aber von einem Tone, der nicht zu einem andern paßt, er sei falsch od. dissonierend; un son *dissonne*, quand il forme *dissonnance* avec un autre son, ein Ton klingt falsch, dissoniert, wenn er mit einem andern Tone einen Mißklang bildet; Syn. un son *dissonne*, un intervalle est *dissonnant*, ein Ton klingt falsch, ein Intervall ist dissonierend, macht einen Mißklang.

DISSOUDRE, (di ir. Chi. – un corps, une substance, (en procurer la dissolution par qq dissolvant) auflösen; l'eau *dissout* le sucre, les sels; l'eau régale..l'or, les eaux fortes *dissolvent* les métaux, das Wasser löset (löst) den Zucker, die Salze auf; das Königswasser löst das Geld auf; die Aetzwasser lösen die Metalle auf; ce sel s'est *dissout* ou *dissous* dans l'eau, cette substance est *dissoute*, dieses Salz hat sich im Wasser aufgelöst; diese Substanz ist..; dissolution se prend qf. pour la chose même *dissoute* dans un menstrue convenable, unter Auflösung versteht man zuweilen den in einem tauglichen Auflösungsmittel aufgelösten Körper selbst; – du cristal minéral, Bergkristall a.; il faut – ces drogues avant de les mettre dans le remède, man muß diese Species a., ehe man sie unter die Arzenei thut; Syn. le fer *se dissout* dans l'eau forte (se combine avec elle); la terre *se délaie* dans l'eau et ne s'y *dissout* point; un métal *se fond* dans le feu, das Eisen löset sich im Scheidewasser auf, die Erde zergeht im Wasser, vermengt sich mit dem Wasser, ohne sich darin aufzulösen; ein Metall schmilzt im Feuer; Jur. – un mariage, (le rompre, faire qu'il ne subsiste plus) eine Ehe a., trennen; CN. 227: le mariage se *dissout*, 1° par la mort de l'un des époux; 2° par le divorce légalement prononcé, die Ehe wird aufgelöst, 1) durch den Tod des einen von beiden Ehegatten, 2) durch eine gesetzlich ausgesprochene Ehescheidung; chez les protestants, l'adultère est une cause légitime pour faire – le mariage, bei den Protestanten ist der Ehebruch eine gesetzmäßige Ursache zur Auflösung der Ehe; on a prononcé le divorce, leur mariage est *dissous*, man hat die Ehescheidung ausgesprochen, ihre Ehe ist aufgelöst; – la communauté de biens, (la rompre ou faire cesser) die Gütergemeinschaft aufheben, auflösen; CN. 1441: la communauté se *dissout*, 1° par la mort naturelle, die Gütergemeinschaft wird aufgehoben, 1) durch den natürlichen Tod; 1451: la communauté *dissoute* par la séparation soit de corps et de biens, soit de biens seulement, peut être rétablie du consentement des deux parties, die Gütergemeinschaft, welche entweder durch Trennung von Tisch und Bette und in Rücksicht des Vermögens, od. in Ansehung des letztern allein aufgehoben wurde, kann mit Bewilligung beider Theile wieder hergestellt werden; – une société (de commerce), eine Handlungsgesellschaft a.; la société se *dissout* ou se finit par la mort naturelle ou civile de l'un des associés, die Gesellschaft wird durch den natürlichen od. bürgerlichen Tod eines von den Gesellschaftsgliedern aufgelöst; CN. 1867: la société est également *dissoute* dans tous les cas par la perte de la chose, auf gleiche Weise wird die Gesellschaft durch den Verlust der Sache in allen den Fällen aufgelöst, wo..; Méd. (décomposer) – les humeurs, die Säfte a., zersetzen; les exercices violents, les passions de l'âme, la fièvre *dissolvent* le sang, heftige Anstrengungen, die Leidenschaften der Seele, das Fieber lösen das Blut auf, zersetzen die Mischung des Blutes; un sang qui se *dissout*, ein sich auflösendes Blut.

DISSUADER (di-) qn, (le détourner d'un dessein) einen von etwas abbringen; einem etwas ausreden; il a qq envie d'entreprendre ce voyage; cette nouvelle pourra l'en –, er hat einige Lust, diese Reise zu unternehmen; diese Nachricht wird ihn davon abbr. können; on l'a *dissuadé* de partir, man hat ihn von der vorgehabten Abreise abgebracht; il alloit s'engager dans cette entreprise, dans de mauvais procès, ses amis l'en ont *dissuadé*, er wollte sich in diese Unternehmung, in schlimme Rechtshändel einlassen, seine Freunde haben ihn davon abgebracht, haben es ihm ausgeredet.

DISSUASION, *f.* (effet des discours qui dissuadent) pu. das Abbringen von etwas; l'orateur a deux objets, la persuasion et la –, der Redner hat zwei Zwecke, die Zuhörer entweder zu etwas zu überreden, od. sie von etwas abzubringen.

DISSYLLABE, (di-ci la-be) *s. a.* Gr. un –, un mot –, (de deux syllabes) zweisilbig; *donner* est un –, le spondée, le trochée, l'iambe, sont des pieds *dissyllabes*, ..ist ein –es Wort; der Spondeus, Trochäus und Jambus sind zweisilbige Füße.

DISTANCE, *f.* (intervalle; éloignement d'une chose relativement à une autre) die Entfernung, der Abstand, die Weite; la – des lieux, des temps, die E. der Oerter, der Zeiten; les deux palais sont à une – égale, sont à une égale – de la ville, beide Palläste sind in gleicher E. von der Stadt; il y a une – de trois lieues de cette ville à l'autre, es ist eine E. von drei Stunden von dieser Stadt bis zur andern; il y a une grande – depuis l'empire des Assyriens jusqu'à l'empire des Romains, (ou entre l'empire des A. et celui des R.) es liegt ein großer Zeitraum zwischen dem assyrischen u. dem römischen Reiche; celui qui bâtit, est obligé d'observer les *distances* prescrites relativement à son voisin, wer baut ist schuldig die vorgeschriebene Entfernungen von seinem Nachbar zu beobachten; CN. *cf. vue*; la – de la création du monde à la naissance de J. C. est de quatre mille ans, der Zeitraum von der Erschaffung der Welt bis zu Christi Geburt beträgt viertausend Jahre; *fg:* (différence); il y a une grande – du créateur à la créature, du souverain aux sujets, (ou entre le souverain et les sujets) es ist ein großer A. zwischen dem Schöpfer und den Geschöpfe, zwischen dem Fürsten und den Unterthanen; il y a grande – entre le despote et son esclave, es ist ein großer A. zwischen dem Despoten und seinem Sklaven; il y a une grande – de son esprit, de son style à celui de cet auteur, es ist ein großer A. od. Unterschied zwischen seinem Verstande, seiner Schreibart, und dem (und der) dieses Schriftstellers; As. la – de la terre au soleil, d'une planète à une autre, die E. od. der A. der Erde von der Sonne, eines Planeten vom andern; – accourcie, (– d'une planète au soleil, réduite au plan de l'écliptique) die abgekürzte E.; die verkürzte Weite; – apparente, entre deux astres, (angle formé par les rayons qui vont de notre œil aux deux astres) der scheinbare A. zweier Gestirne von einander; – des astres dans une éclipse, (angle compris entre le centre du soleil et le centre de la lune) der A. der Gestirne bei einer Finsterniß; – horaire de la lune au soleil, (leur différence d'ascension droite) der Stundenabstand des Mondes von der Sonne; – au zénith, (arc du méridien ou de tout autre cercle vertical compris entre le zénith et qq point dans le ciel, tel que celui du centre d'une planète,) der A. vom Scheitelpuncte; – de l'équateur au pôle, (ou le quart du méridien terrestre) der A. od. die E. des Gleichers vom Drehpuncte; – de l'équinoxe au soleil ou au méridien, (nombre de degrés que le point équinoxial, au moment du midi, a encore à parcourir pour arriver au méridien) der A. des Tag- und Nachtgleichenpuncts von der Sonne od. vom Mittagskreise; – moyenne, (ou moyennes *distances*; les 2 points de l'orbite d'une planète, dans lesquels elle se trouve à une – de son astre central, qui tient le milieu entre la plus grande et la plus petite) der mittlere A., die mittlere E.; Géo. Phy. (le plus court chemin qu'il y a entre deux points, deux objets) E.; la – d'un point à un point est toujours une ligne droite, tirée entre ces deux points, die E. eines Punctes vom andern ist allezeit eine zwischen diesen beiden Puncten gezogene gerade Linie; la – d'un point à une ligne est une perpendiculaire menée de ce point à cette ligne, der A. eines Punctes von einer Linie ist eine von diesem Puncte auf dieselbe gezogene senkrechte Linie; on mesure les – par le moyen de la chaîne, man mißt die Entfernungen od. Abstände vermittelst der Meßkette; – apparente, (celle à laquelle paroit un objet) die scheinbare E.; la – apparente est souvent fort différente de la – réelle, die scheinbare E. ist von der wirklichen od. wahren E. oft sehr verschieden; 2) à – *adv.* tenir l'ennemi à –, (à une certaine –, l'empêcher d'approcher) den Feind in einer gewissen Entfernung von sich halten; sich den Feind vom Leibe halten; *fg:* ce magistrat a, dans ses manières, qq qui tient toujours à – ceux qui l'approchent, dieser Beamte hat etwas in seinem Betragen, was die Personen, die zu ihm kommen, immer in einer gewissen Entfernung hält.

DISTANT, E, *a.* (éloigné) entfernt; ce palais est peu – de l'autre, la ville n'en est *distante* que d'une lieue ou n'en est qu'à une lieue de distance, dieser Pallast ist nicht weit von dem andern entf.; die Stadt ist nur eine Stunde davon entf., liegt nur eine Stunde davon; les deux maisons ne sont *distantes* l'une de l'autre que de cent pas, die beiden Häuser sind nur hundert Schritte von einander entf.; liegen nur hundert Schritte weit auseinander; ces deux époques ne sont pas fort – ..l'une de l'autre, diese beiden Zeitpuncte liegen nicht weit auseinander.

DISTENDRE, l. y. Chir. (causer une distension trop grande) gewaltsam ausdehnen, spannen; cette humeur *distend* les parties voisines, diese Schärfe verursacht eine gewaltsame Spannung in den benachbarten Theilen; Bro. tenir une dentelle *distendue* en longueur, eine Spitze der Länge nach ausgespannt od. ausgereckt halten.

DISTENSION, *f.* Chir. la – des nerfs, (lorsqu'ils sont trop tendus, ou trop relâchés) die widernatürliche Spannung od. Abspannung der Nerven, *cf. dilacération.*

DISTHENE ou CYANITHE, *s.* Mg. (minéral bleu, appelé autref. sappare, talc bleu, béril feuilleté) Cyanit; lo – est infusible et raie le verre, der C. ist unschmelzbar und schneidet in Glas ein; le – d'Espagne, d'Allemagne, der spanische, deutsche C.; les cristaux du Mont St. Gothard, die -kristalle vom St. Gotthardsberge.

DISTILLATEUR, (dis-ti-la-) *s.* (qui fait profession de distiller) Wasserbrenner, Branntwein-, * Destillierer; un habile –, ein geschickter Wasserbrenner.

DISTILLATION, *f.* Chi. (act. de distiller) die Destillation; (das Abziehen, Brennen); exécuter, faire une –, mettre une plante en –, la soumettre à la –, eine D. anstellen, vornehmen; ein Gewächs der D. unterwerfen, *cf. distillatoire*; la – droite, (ou *per ascensum*, qui fait élever au haut d'un vais. les vapeurs qui s'y condensent en liqueurs) die aufwärts steigende D.; – vers la bas, (ou *per descensum*, lorsque les vapeurs se précipitent en bas) die unterwärts gehende D.; – oblique ou latérale, (ou *per latus*) die schräge od. schiefe D.; la – à feu nu, (où l'on met le feu immédiatement sous le vase) die D. im offenen Feuer; 2) (chose distillée) das Erzeugniß der D.; gebrannte Wasser; – précieuse; voilà de belles *distillations*, ein kostbares -erzeugniß; das sind schöne -erzeugnisse.

DISTILLATOIRE, *a.* (qui sert à distiller) zur Destillation, zum Brennen gehörig; appareil – ou de distillation, der Destillationsapparat, die -verrichtung, die Destilliergeräthschaft, das Brennzeug; une vessie –, eine Destillierblase, Brennblase.

DISTILLER (dis-ti-ler) des fleurs, des herbes, (en séparer, par le moyen du feu, les subst. volatiles) destillie-

Digitized by Google

ren, abziehen, brennen, cf. *cuine;* le distillateur s'occupe à – toutes sortes d'eaux, d'esprits, d'huiles, d'essences ꝛ, der Destillierer od. Wasserbrenner beschäftiget sich damit, allerlei Wasser, Geister, Oele, Essenzen ꝛ zu destillieren od. abzuziehen; appliquer le feu aux matières à –, die zu destillierenden Stoffe dem Feuer aussetzen; il y a des substances qui peuvent être *distillées* très-promptement, es gibt Substanzen, welche sehr schnell destilliert werden können; *fg:* (épancher, répandre, verser); – sa rage, – le fiel et le poison de l'envie, seine Wuth auslassen, die Galle und das Gift des Neides ausschütten; – du venin sur qn, seinen Gift gegen einen auslassen; 2) *vn.* (dégoutter, couler) tropfen, tröpfeln, herabtropfen, herabtröpfeln; on vit des gouttes d'eau qui *distilloient* de la voûte, man sah Wassertropfen vom Gewölbe herabtröpfeln.

DISTILLERIE, *f.* (lieu où l'on *distille* en grand) die Brennerei, das Brennhaus; une belle –, eine schöne Brennerei.

DISTINCT, E, (disteink, te) *a.* (différent, séparé de .., sans rég.) verschieden; ces deux faits sont bien *distincts*, ce sont deux choses bien *distinctes*, diese beiden Thatsachen sind sehr v.; das sind zwei sehr –e Dinge; il faut que les articles d'un compte soient *distincts*, die Artikel einer Rechnung müssen deutlich von einander abgesondert seyn; Bo. (sans réunion, sans cohésion ou superposition) getrennt; fruits *distincts*, (par opp. à ceux qui se réunissent ou se confondent) getrennte Früchte; les baies du groseiller sont *distinctes*, celles du mûrier sont réunies en une seule, die Beeren des Johannisbeer-strauches sind getrennt od. von einander abgesondert, die des Maulbeer-baumes sind in eine einzige Beere vereinigt; les capsules de l'ancolie sont .., celles de la nigelle sont réunies, die Kapseln der Ackelei sind getrennt, die des Schwarzkümmels sind vereinigt; filets *distincts*, étamines *distinctes*, getrennte Staubfäden; 2) (clair et net) deutlich; un son –, une voix *distincte*, ein –er od. vernehmlicher Ton, eine –e ꝛ Stimme; une vue *distincte;* idée, notion .., ein –es Gesicht, eine –e Vorstellung; ein –er Begriff; en termes clairs et *distincts*, in klaren und –en od. bestimmten Ausdrücken; Op. cf. *base.*

DISTINCTEMENT, *ad.* (nettement, clairement, d'une man. *distincte*, cf.) deutlich, auf eine –e Art; prononcer, parler –, d. aussprechen, sprechen; il vous l'a dit, il vous a déclaré son intention –, er hat es Ihnen d. gesagt, hat Ihnen seine Absicht d. erklärt.

DISTINCTIF, VE, *a.* (qui *distingue*) unterscheidend; caractère –, marque *distinctive*, ein –er Charakter, –es Kennzeichen; les caractères *distinctifs* des plantes, die –en Charaktere od. Kennzeichen der Gewächse; une note caractéristique ou *distinctive*, ein unterscheidendes Merkmahl.

DISTINCTION, *f.* (division, séparation) Absonderung, Abtheilung, *f.* écrire un compte sans – d'articles, eine Rechnung ohne Abs. od. Unterscheidung der Artikel schreiben; une bible imprimée sans – de chapitres, de versets, eine ohne Abth. od. Abs. der Kapitel und Verse gedruckte Bibel; 2) (act. de *distinguer*, différence) die Unterscheidung, der Unterschied; la – du vrai et du faux, du vrai d'avec le faux, die U. des Wahren vom Falschen; faire la – des droits de qn d'avec ceux d'un autre, einen Unterschied zwischen den Rechten des Einen und des Andern machen; die Rechte des Einen von denen des Andern unterscheiden; il faut faire – d'homme à homme, de l'ami à l'ennemi, man muß einen Unterschied unter den Menschen, einen U. zwischen Freund und Feind machen; faire – des personnes, einen Unterschied unter den Leuten machen; je fais grande – entre l'un et l'autre, ich mache einen großen U. unter ihnen od. zwischen Beiden; tout fut passé au fil de l'épée, sans – d'âge ni de sexe, alles mußte über die Klinge springen, ohne Unterschied des Alters od. Geschlechtes; il offense, il accueille tout le monde sans –, er beleidigt jedermann ohne Unterschied, er nimmt jedermann ohne U. auf; Bo. les – admises pour les genres, doivent nécessairement être modifiées pour les ordres, die für die Gattungen aufgestellten Unterschiede müssen bei den Ordnungen nothwendig Einschränkungen erleiden; Jur. la – des biens en *meubles* et *immeubles*, die Unterscheidung des Vermögens in bewegliches und unbewegliches, in fahrende Habe und liegende Gründe; 3) (préférence, égards) Auszeichnung, *f.* traiter qn avec –, einen mit A. behandeln; c'est une – très flatteuse, das ist eine sehr schmeichelhafte A.; il aime les *distinctions*, er liebt die –en; les .. plaisent à celui qui les reçoit, et offensent qf. les autres, die –en gefallen dem, der sie empfängt, und beleidigen manchmal die Andern; 4) (mérite, éclat de naissance, illustration d'emploi) Verdienst, *n.* vornehmer Stand, hoher Rang; c'est un homme, un officier de grande –, ein sehr ausgezeichneter, verdienstvoller, vorzüglicher Mann, Officier; des personnes de –, les femmes de –, (pers. *distinguées* par les dignités ꝛ) Leute von Stande, vornehme Leute; die Frauenzimmer von Stande; action, emploi de –, d'une grande –, eine ausgezeichnete That, ein ausgezeichnetes, sehr ansehnliches Amt; Éco. (explication de divers sens qu'une proposition peut recevoir) Unterscheidung, *Distinction, *f.* bonne, mauvaise –, eine richtige, falsche U.; les – de l'école, (en usage dans les disputes de l'école) die –en der Schule, *Schuldistinctionen; ce répondant se tira d'affaire par une – bien subtile, dieser Respondent half sich durch eine sehr feine Distinction heraus; Syn. la – est la négation d'identité, la *séparation* est la – d'unité, et la *diversité* est la négation de similitude, die Unterscheidung ist die Verneinung der Einerleiheit, die Trennung ist die Abtheilung der Einheit, und die Verschiedenheit ist die Verneinung der Aehnlichkeit; il n'y a point de – où il n'y a qu'un même être, point de *diversité* entre des êtres absolument semblables, point de *séparation* entre des êtres qui en constituent un seul, bei einem und ebendemselben Dinge findet keine Unterscheidung, bei durchaus ähnlichen Dingen keine Verschiedenheit, und bei Dingen, die nur ein einziges Wesen ausmachen, keine Trennung Statt.

DISTINGUER (-tein-ghé) les choses, (les discerner, par les sens ou par l'esprit) die Dinge unterscheiden; von einander erkennen; aus einander kennen; – les objets, les sons, les voix, les odeurs, die Gegenstände, Töne, Stimmen, Gerüche u.; il étoit déjà si tard, nous étions si éloignés, qu'on ne pouvoit – les objets, la cavalerie d'avec l'infanterie, un chien d'avec un loup, es war schon so spät, wir waren schon so weit entfernt, daß man die Gegenstände nicht mehr, daß man die Reiterei nicht vom Fußvolke, einen Hund nicht von einem Wolfe u. konnte, cf. *clairement;* – la fausse monnaie d'avec la bonne, das falsche Geld vom guten u.; unter dem guten heraus erkennen; il *distingueroit* un écu faux entre mille, er würde einen falschen Thaler unter tausend heraus erkennen; – le bien et le mal, le vrai du faux, l'ami d'avec le flatteur, das Gute und Böse, das Wahre vom Falschen, den Freund vom Schmeichler u., zu u. wissen; on *distingua* neuf parties du discours, man unterscheidet neun Redetheile; cette plante est très-connue, on en .. de plu. espèces, diese Pflanze ist sehr bekannt, man unterscheidet od. zählt mehrere Arten derselben; 2) (diviser, séparer, marquer la différence); il faut – les divers chefs de son accusation, man muß die verschiedenen Hauptpuncte seiner Anklage u.; – les temps, les qualités, les âges, les lieux, die Zeiten, Eigenschaften, Alter, Oerter u.; Bo. – un genre, un ordre de plantes, – une plante d'avec une autre, eine Gattung, eine Ordnung von Pflanzen, eine Pflanze von der andern u.; ce seul mot, cette note suffit pour – cet ordre de tous les ordres possibles, dieses einzige Wort, dieses Merkmahl ist hinreichend, um diese Ordnung von allen möglichen zu unterscheiden, cf. *classe;* Éco. – une proposition, (en marquer ou donner les divers sens) die verschiedenen Bedeutungen angeben, die ein Satz haben könnte; Jur. ꝛ. on *distingue* les biens en meubles et immeubles, man unterscheidet unter beweglichen und unbeweglichen Gütern, od. unter fahrender Habe und liegenden Gründen, cf. *diurétique*, ꝛ; 3) (caractériser avec *distinction*) auszeichnen; la vertu, le mérite, les charges, les alliances *distinguent* un homme, Tugend, Verdienst, Aemter, Familienverbindungen zeichnen einen Mann aus, geben ihm einen ausgezeichneten Platz od. Rang; se – par ses talents, par sa valeur, par sa vertu ꝛ, sich durch seine Talente, seine Tapferkeit, seine Tugend ausz.; il se *distingua* fort des autres par son esprit ꝛ, en cela il sa .. fort entr'eux, er zeichnet sich durch seinen Verstand ꝛ sehr vor den Andern aus, hierdurch zeichnet er sich sehr unter ihnen aus; il s'est *distingué* dans cette campagne, er hat sich in diesem Feldzuge ausgezeichnet; ce corps s'est toujours .. des autres par son attachement à la discipline ꝛ, dieses Corps hat sich von den andern durch seine Liebe zur Mannszucht immer ausgezeichnet; mérite, emploi *distingué;* il a des talents *distingués*, ein ausgezeichnetes Verdienst, Amt; er besitzt ausgezeichnete Talente; le titre d'ambassadeur est une qualité *distinguée*, der Gesandtentitel ist ein ausgezeichneter Ehrenname; une naissance, une famille .., eine ausgezeichnete od. vornehme Geburt, Familie; Syn. dans l'obscurité, l'éloignement, vous *distinguez* à peine un objet, (vous ne savez si c'est un rocher ou un nuage, un hom. ou un animal, du noir ou de brun ꝛ.); avez-vous assez de lumière ou êtes vous assez près pour le reconnoître, vous le *discernez* à ses signes exclusifs; et lorsque vous la *distinguez* d'autres objets au milieu desquels il pourroit être confondu, vous le *démêlez*, in der Dunkelheit, in der Entfernung kann man einen Gegenstand kaum unterscheiden, (man weiß nicht, ob es ein Fels od. eine Wolke, ein Mensch od. ein Thier, schwarz od. braun ꝛ ist) hat man Helle genug, od. ist man nahe genug, um ihn wahrzunehmen, so erkennt man ihn an seinen ausschließenden Merkmahlen, und wenn man ihn von andern Gegenständen unterscheidet, in deren Mitte er sich verlieren könnte, so kennt man ihn unter den andern heraus; pour reconnoître les objets, il faut les avoir *distingués*; pour choisir entre des choses semblables, il faut savoir *discerner;* pour rétablir l'ordre des choses interverties, il faut les *démêler*, um die Gegenstände zu erkennen, muß man sie von andern unterschieden haben; um unter ähnlichen Dingen zu wählen, muß man ihren Unterschied wahrzunehmen wissen; um die Ordnung unter Dingen wiederherzustellen, die man unter einander geworfen hat, muß man sie aus einander lesen, cf. *séparer.*

DISTIQUE, *s. a.* Poé. (2 vers latins, grecs ꝛ qui renferment un sens) *Distichon, Verspaar, *n.* un beau –, la forme –, ein schönes D., die Form eines –s; une épigramme renfermée dans un –, ein in einem D. enthaltenes Epigramm; ein Sinngedicht in Form eines –s; ce – a été fait pour servir d'inscription, dieses D. ist zu einer Inschrift gemacht worden; composer un ouvrage en *distiques*, ein Werk in Distichen verfassen; Bo. *a.* 2. (parl. de parties disposées sur deux rangs opposés) zweizeilig, zweireihig; épi – ou à fleurs *distiques*, eine zweizeilige Aehre, eine Aehre mit zweizeiligen Blüten; les branches ou rameaux, les feuilles du chèvre-feuille sont .., die Zweige des Geisblattes sind zweireihig, die Blätter .. zweizeilig; l'aloès –, (à feuilles ..) die zweizeilige Aloe; une tige –, (à rameaux ..) ein zweireihiger Stengel; Mg. cristal –, (qui a deux rangées de facettes autour de chaque base) ein distischer Kristall; la topaze –, der distische Topas.

DISTORSION, *f.* Méd. (état d'une partie du corps qui est tournée d'un côté et hors de sa situation naturelle) Verdrehung, Verzerrung, *f.* la – de la bouche, de l'œil ou des yeux, die Verdr. od. Verz. des Mundes, die Verdr. des Auges od. der Augen; la – des deux côtés de la bouche ou le *spasme cynique*, die Verz. beider Seiten des Mundes od. der Hundskrampf.

DISTRACTION, *f.* (inapplication d'esprit, causée par des idées étrangères à l'objet qui nous occupe) Zerstreuung, *f.* zerstreutes Wesen; cela lui a causé une –, das hat ihm eine Z. verursacht, hat ihn zerstreut; il a de fréquentes *distractions*, il est sujet à des .., er hat häufige –en, ist –en unterworfen; avoir des .. dans l'oraison, dans ses prières, des .. involontaires, beim Gebethe –en, unwillkührliche –en haben; Syn. celui qui a des *abstractions*, rêve à qq affaire, à qq passion qui l'occupe ou le tourmente; la curiosité, la légèreté cause des *distractions*, wer Geistesabwesenheiten, gänzlich abgezogene Gedanken hat, sinnt über irgend eine Sache, über eine Leidenschaft nach, die ihn beschäftigt od. quält; Neugierde, Leichtsinn veranlassen Zerstreuungen; les –

Digitized by Google

sont le partage ord. des jeunes gens, un rien les détourne et les amuse; les personnes qui font de profondes études, qui ont de grandes affaires ꝛ, sont plus sujettes que les autres à avoir des *abstractions*, Z-en sind bei jungen Leuten gewöhnlich, eine Kleinigkeit zieht ihre Aufmerksamkeit ab und unterhält sie; Personen, welche tiefe Studien treiben, mit wichtigen Geschäften umgehen, sind Geistesabwesenheiten mehr als Andere unterworfen, sind öfter als Andere ganz in Nachdenken verloren; Chi. (détention de 2 subst., faite avec difficulté, par voie de séparation, ou par la calcination) die Trennung zweier Substanzen; Jur. (démembrement, séparation de qq partie) Zerstückung, Zertheilung, *f.* on a demandé – de cette terre, man hat die Zerstückung dieses Guts verlangt; – de juridiction, (acte par lequel on ôte à un juge la connaissance d'une aff. pour l'attribuer à un autre) die Abziehung einer Rechtssache von einem Gerichte; – de dépens, (faculté que le procureur demande de toucher ses frais et salaires sur les dépens adjugés à sa partie, en. les ayant avancés pour elle) der Abzug der Gebühren und Auslagen des Sachwalters von den seiner Partei zugesprochenen Gerichtskosten; – d'une saisie réelle, (qui soustrait ou retire d'une saisie réelle qq héritage qui n'a pas dû y être compris) die Zurückziehung eines Grundstückes von der verkümmerten Masse eines Schuldners, weil es widerrechtlich dazu gezogen worden war.

DISTRAIRE qn, *ir.* (détourner de qq application) einen abziehen, stören, abhalten; il ne faut pas le – de ses études, man muß ihn nicht von seinen Studien abz.; il est venu me –, er ist gekommen und hat mich gestört, abgehalten; il cherche la solitude, afin qu'on ne puisse le – de son travail, er sucht die Einsamkeit, damit man ihn nicht von seiner Arbeit abz., abhalten, in seiner Arbeit stören könne; 2) (détourner d'un dessein, d'une résolution) abbringen; abwendig machen; rien n'a pu le – ou mieux *le détourner* de sa résolution, nichts hat ihn von seinem Entschlusse abbr. können; il ne faut point se laisser – de ses devoirs, man muß sich nicht von seinen Pflichten abwendig machen lassen; Jur. (démembrer, séparer qq partie) trennen, abziehen; on a *distrait* tant de terres de tel apanage, man hat so und so viel Güter von dem und dem Leibgedinge getrennt; sur cette somme, il faut – tant pour.., von dieser Summe muß man so und so viel für.. abz.; on a *distrait* cent flor. de cette somme, pour acquitter la dette, man hat von dieser Summe hundert Gulden zur Bezahlung der Schuld abgezogen; voici les papiers; il en faut – ceux qui regardent la succession, hier sind die Papiere ob. Schriften, man muß diejenigen, welche die Erbschaft betreffen, davon absondern; – qn de son juge naturel, (assigner devant un autre juge que le sien) einen von seinem natürlichen Richter abziehen; ihn vor einem andern Richter, der nicht sein ordentlicher Richter ist, belangen; l'opposition *à fin de* –, (qu'on forme dans une saisie réelle, pour en retirer qq immeuble) der Einspruch, wodurch jemand verlangt, daß ein mit den übrigen Gütern des Schuldners verkümmertes Grundstück, welches nicht dazu gehören soll, wieder frei gegeben werde; on forme opposition *à fin de* – à la saisie réelle, pour ꝛ, man thut bei dem gerichtlichen Beschlage Einspruch wegen Zurückziehung eines Grundstückes aus der verkümmerten Schuldenmasse, um..; Syn. cf. *détourner*.

DISTRAIT, E, *p. a.* (sans attention à ce qu'on dit) zerstreut; c'est un homme –, il est éternellement –, .. ein -er Mensch; er ist beständig z.; il a l'esprit –, c'est un esprit –, qui est toujours –, er hat einen -en Kopf; er ist ein -er Kopf, ein beständig -er Mensch; femme *distraite*; les personnes qui sont *distraites*, eine -e Frau; die Personen, welche z. sind; Syn. un homme *abstrait* n'a point l'esprit où il est, les objets présents ne sont pas ceux qui l'occupent; un homme – est frappé de tout ce qui est autour de lui, il cesse d'être attentif à une chose pour vouloir l'être à l'autre, ein in Gedanken verlorener Mensch ist mit seinem Geiste abwesend; die gegenwärtigen Gegenstände sind es nicht, die ihn beschäftigen; auf einen zerstreuten Menschen macht alles Eindruck, was um ihn her ist, er zieht seine Aufmerksamkeit von einer Sache ab, um sie auf eine andere zu richten, cf. *distraction*.

DISTRIBUER qh, (le partager entre plu.) austheilen, vertheilen; – des aumônes, des secours, une somme d'argent, Almosen, Unterstützungen, eine Summe Geldes austh. od. verth.; on a *distribué* le butin aux soldats, man hat die Beute den Soldaten ausgetheilt, unter die Soldaten ausg. od. vertheilt; – les graces, les récompenses, les charges, les honneurs, die Gnadenbezeigungen, Belohnungen, Aemter, Ehrenstellen austheilen; – son armée en différentes villes, sein Heer in verschiedene Städte vertheilen oder verlegen; les soldats de cette compagnie ont été *distribués* dans une autre, dans tel régiment, die Soldaten von dieser Compagnie sind unter eine andere, unter das und das Regiment vertheilt od. gestoßen worden; – des commissions pour faire des gens de guerre, Befehle zu Truppenaushebungen ausgeben, cf. *commission* (5); le sang se *distribue* du cœur dans les artères, das Blut vertheilt sich vom Herzen in die Blutadern; cette source se.. dans tous les quartiers de la ville, diese Quelle vertheilt sich in alle Stadtviertel; des canaux par où l'eau se.. on *est distribuée* dans les appartements, Kanäle ob. Röhren, durch welche das Wasser in die Gemächer vertheilt wird; An. telle artère se *distribue* à telle partie, die und die Pulsader zertheilt sich nach dem und dem Theile hin; la huitième paire se.. au larynx, au cœur ꝛ, das achte Nervenpaar zertheilt sich nach dem Luftröhrenkopfe, nach dem Herzen ꝛ hin; Arc. – le plan, (faire la division et la dispensation des pièces qui composent le plan d'un bâtiment) den Riß austheilen; – les ornements, (dans qq partie de l'Arc., les espacer également) die Zierathen austheilen, gleich verth.; H. le peuple juif étoit *distribué* en douze tribus, das jüdische Volk war in zwölf Stämme getheilt od. abgetheilt; l'empire d'Allemagne étoit.. en 10 cercles, das deutsche Reich war in 10 Kreise eingetheilt; la France est *distribuée* en départements ꝛ, Frankreich ist in Departements eingetheilt; Im. –, – la lettre, (replacer dans les cassee les lettres d'une forme qu'on a tirée) ablegen; – les balles, – l'encre sur les balles, (les agiter l'une sur l'autre dans tous les sens, afin d'étendre l'encre également sur les cuirs) die Ballen gegeneinander reiben, damit die Farbe auf denselben sich gleich vertheile; Jar. – la sève, (en donnant aux racines une direction convenable) durch eine schickliche Lage der Wurzeln eine gleiche Austheilung des Saftes bewirken; avant la plantation, le jardinier doit – les racines qui sont mal placées, qui se croisent ꝛ, ehe der Gärtner einen Baum pflanzt, muß er die Wurzeln, welche nicht die gehörige Lage haben, die einander durchkreuzen ꝛ gleich vertheilen; la sève se *distribue* des racines aux branches et aux feuilles, der Saft vertheilt sich aus den Wurzeln in die Aeste u. Blätter; Jur. les effets mobiliers du débiteur se *distribuent* à ses créanciers au sou la livre ꝛ, das bewegliche Vermögen des Schuldners wird unter seine Gläubiger nach Verhältniß ihrer Forderung ausgetheilt; Mil. – les troupes en quartiers d'hiver ou de rafraîchissement, (à la fin d'une campagne) die Truppen in Winterquartiere oder Erholungsquartiere verlegen; une armée en bataille est *distribuée* en première, seconde, 3e ligne, ein in Schlachtordnung stehendes Heer ist abgetheilt in die erste, zweite und dritte Linie; dans une marche, elle est.. en avant-garde ꝛ, beim Marsch ist es abgetheilt in den Vortrab ꝛ; dans un siège, dans un camp on *distribue* l'armée par quartiers, bei einer Belagerung, in einem Lager theilt man das Heer in Quartiere ab; Pra. – un procès, (donner à un juge pour le rapporter) die Acten eines Prozesses einem Richter zutheilen, übergeben, damit er darüber referiere; le président a *distribué* tel procès à un tel, der Präsident hat den u. den Prozeß dem und dem Richter zugetheilt; Pt. – les groupes, die Gruppen austh. od. verth.; ce peintre entend bien à – ses lumières, dieser Mahler weiß seine Lichter gut auszutheilen od. zu verth.; Rh. (diviser, disposer, ranger) eintheilen, abtheilen; les orateurs *distribuent* leurs discours en exorde ꝛ, die Redner theilen ihre Reden ein in den Eingang ꝛ; le poète *distribue* son sujet en actes, et les actes en scènes, der Schauspieldichter theilt sein Stück in Aufzüge, und die Aufzüge in Auftritte; cet auteur a fait un beau traité, il en a bien *distribué* la matière, dieser Schriftsteller hat eine schöne Abhandlung gemacht, er hat die Materie schön eingetheilt; il a bien.. son discours, er hat seine Rede schön eingetheilt od. abgetheilt; – par ordre, ordnungsmäßig, ordentlich eintheilen.

DISTRIBUTEUR, TRICE, *s. d. pu.)* Austheiler, inn; – des graces, des récompenses, A. der Gnaden, der Belohnungen.

DISTRIBUTIF, VE, *a.* (qui distribue, qui partage) austheilend; la justice *distributive*, (qui ordonne des peines et des récompenses, opp. à *commutative*, qui a pour objet de rendre à chacun ce qui lui app. dans qq partage ꝛ) die zutheilende Gerechtigkeit; Gr. une proposition vraie dans le sens –, (où elle est restreinte à un chacun objet particulier, par opp. à *sens collectif* ou général) ein im distributiven Sinne od. in der Anwendung auf einen einzelnen Fall wahrer Satz; on dit que les habitants de telle province sont vifs ꝛ, ont tel défaut; cela est vrai en général ou dans le sens *collectif*, et faux dans le sens –, wenn man sagt, die Einwohner der und der Provinz seien lebhaft, haben den und den Fehler, so ist das im Allgemeinen (od. im collectiven Sinne) wahr, aber im Einzelnen, in der Anwendung auf einzelne Menschen, falsch; les particules *distributives*, (qui lient les parties du discours et les distribuent) vertheilende od. eintheilende Partikeln; *tantôt* est qf. adverbe, et qf. particule *distributive*, bald ist manchmahl ein Umstandswort, manchmahl eine vertheilende Partikel; dans la phrase: *tantôt* il lit, *tantôt* il écrit, *tantôt* est particule.., in dem Satze: bald liest er, bald schreibt er, ist bald eine vertheilende Partikel.

DISTRIBUTION, *f.* (act. de distribuer; effet de cette act.) Austheilung, Vertheilung, *f.* la – des graces, des récompenses, des secours ꝛ, die A. der Gnaden, der Belohnungen, der Unterstützungen ꝛ; la – des prix, la – du butin, die A. der Preise, der Beute; la – de la nourriture dans toutes les parties du corps, die Verth. der Nahrung in alle Theile des Körpers; la – d'une armée en centre, en aile droite et aile gauche ꝛ, die Eintheilung od. Abtheilung eines Heeres in den Mittelpunct, den rechten und linken Flügel; la – des troupes dans une province ꝛ, d'une compagnie dans une autre, die Verth. od. Verlegung der Truppen in einer Provinz; die Verth. einer Compagnie unter eine andere; An. la – du sang au cœur, die A. des Blutes im Herzen; la – d'une artère à telle partie, die Verth. einer Pulsader nach dem und dem Theile hin; la – de la cinquième, de la huitième paire ꝛ, (cf. distribuer) die V. des fünften, des achten Nervenpaares; Arc. – de plan, (cf. distribuer) die Austh. des Risses; – d'ornements, die A. od. V. der Verzierungen; Im. la – de la lettre, (cf. distribuer) das Ablegen der Schrift; faire la – d'une forme, eine Form ablegen; donnez-moi de la –, (des formes, pages ꝛ à distribuer) geben Sie mir Schrift zum Ablegen; voilà de bonne, de mauvaise –, diese Schrift, dieser Text ist leicht, ist schwer abzulegen; la – de l'encre sur les balles, die V. der Farbe auf den Ballen; on lave la feuille ou forme dans une dissolution de potasse ꝛ, (ou lessive faite par une dissolution de potasse ꝛ dans de l'eau de rivière); avant de faire la –, man wäscht die Forme vorher in einer Pottaschenauflösung aus, ehe man sie ablegt; Jar. la – proportionnelle de la sève dépend de l'intelligence du jardinier, die gleichmäßige Vertheilung des Saftes hängt von der Einsicht des Gärtners ab, cf. *distribuer*; Jur. – de conseillers, (leur répartition dans les diff. chambres ou services d'une même compagnie) die Verth. der Räthe (in die verschiedenen Kammern ꝛ); – des instances et proc s, (partage qu'en fait le président entre les conseillers d'une chambre) die Verth. der Prozeßsachen unter die Räthe; faire la – du prix des biens saisis, (la répartition entre les créanciers saisissants et opposants) den Erlös der verkümmerten Güter unter die Gläubiger vertheilen; faire un état de –, einen Entwurf zur Verth. des Erlöses ꝛ machen; l'ordre de –, (rôle qui se fait des créanciers sur un bien adjugé par décret) die Ordnung der Gläubiger; * Prioritätsordnung; la – du prix des immeubles se fait par ordre d'hypothèque, die Verth. des Erlöses aus den liegenden Gründen geschieht nach der Ordnung der Unterpfänder; – manuelles ou quotidiennes, (menues

Digitized by Google

–, deniers qu'on *distribue* aux chanoines qui ont assisté aux offices die Austh. von Taggeldern unter die Stiftsherrn, welche dem Gottesdienste beigewohnt haben; la – est faite; il n'a point part aux –, die Austh. ist geschehen; er hat keinen Antheil an den Taggeldern; Pt. (partie de l'ordonnance d'un tableau); la – des groupes, des jours ou lumières, des ombres est bien entendue, die Verth. der Gruppen, Lichter und Schatten ist mit Einsicht gemacht; une belle –, (lorsque les ombres, les jours et les objets sont bien *distribués*) eine schöne Verth. od. Anordnung; Lit. la – d'un poëme dramatique en actes et en scènes, die Eintheilung eines dramatischen Gedichtes in Aufzüge und Auftritte; la – d'un discours en exorde ꝛc., die Einth. einer Rede in den Eingang ꝛc.; Rh. (figure qui consiste dans l'énumération des qualités d'un sujet) die Aufzählung der Eigenschaften eines Subjectes; la – sert à développer le sujet et à en faire distinguer les parties, die Aufzählung ꝛc. dient zur Auseinandersetzung des Gegenstandes und zur Unterscheidung seiner Theile; David emploie la – dans la peinture qu'il fait des méchants, („leur gosier est comme un sépulcre ouvert, &c. ꝛc.") David bedient sich der Aufzählung in dem Gemählde, welches er von den Bösen entwirft.

DISTRIBUTIVEMENT, *ad.* Lo. (dans le sens *distributif*; seul à seul; opp. à *collectivement*) im Einzelnen; in Rücksicht auf das Einzelne, auf einzelne Personen; les jeunes gens sont inconsidérés, cela est vrai des jeunes gens pris collectivement, mais il ne l'est pas, pris –, (car bien des jeunes gens ne le sont point) junge Leute sind unbedachtsam, das ist von den jungen Leuten im Ganzen genommen wahr, aber in Rücksicht od. in der Anwendung auf einzelne ist es falsch.

DISTRICT, (ik) *s.* (étendue de juridiction) Bezirk; un juge ne peut juger hors de son –, kein Richter kann außerhalb seines -es Recht sprechen; *fg*: cela n'est pas de mon –, (ne me regarde pas, n'est pas de ma compétence) das gehört nicht in mein Fach; Hf. (dans la constitution de 1791: certaine étendue de pays); ce département avoit tant de *districts*, dieses Departement hatte so und so viele Bezirke.

DIT, *s.* (parole, bon mot, apophthègme) *fa.* Spruch; un – notable, ein merkwürdiger Sp.; les *dits* et faits, les *dits* et gestes des anciens, die denkwürdigen Sprüche und Thaten der Alten; les *dits* et les redits, das wiederholte Sagen; P. cf. *dédit*.

DIT, E, *p. a.* (prononcé, conclu, décidé) entschieden, ausgemacht; c'est une chose *dite*, das ist eine ausgemachte Sache, cf. *aussitôt*, *dire*.

DITETRAEDRE, *a.* Mg. un cristal –, (dont la forme est celle d'un prisme tétraèdre à sommets dièdres) ein doppelttetraedrischer Kristall; la grammatite –, der doppelttetraedrische Grammatit.

DITHEISME, *s.* Re. (opinion qui suppose 2 principes ou 2 Dieux) Zweigötter-lehre, *f.*

DITHYRAMBE, *s.* (petit poëme en l'honneur de Bacchus, qu'on écrit dans le désordre supposé des Bacchantes) das Raseslied, der -gesang, das Begeisterungslied, *der Dithyramb; le désordre, l'inégalité des mesures caractérisent le –, das wilde od. ausschweifende und die Ungleichheit im Silbenmaße zeichnen das R. aus; Horace a qf. imité les –, Horaz hat die Raselieder od. Rasegesänge manchmahl nachgeahmt.

DITHYRAMBIQUE, *a.* (qui app. au *dithyrambe*) dithyrambisch; poëte, vers, poésie –, ein -er Dichter, Vers, die -e Dichtung; style, feu ou enthousiasme –, die -e Schreib-art, das -e Feuer, die dithyrambische Begeisterung.

DITO, Com. (dit, dudit, du susdit; de même que ci-dessus ꝛc.) ferner; deßgleichen, *dito.

DITON, *s.* Mu. (intervalle composé de 2 tons) ein zweitöniges Intervall, (von zwei ganzen großen Tönen); *Ditonus.

DITRIGLYPHE, *s.* Arc. (espace de 2 *triglyphes* sur un entre-colonnement dorique) (der Raum zwischen zwei Dreischlitzen).

DIURETIQUE, *s. a.* Méd. (qui fait uriner, qui provoque les urines) harntreibend; remède, plante –, ein -es Mittel, Gewächs; le vin blanc est –, der weiße Wein ist h., treibt auf den Harn; les – chauds, (qui agissent en irritant; ou stimulant ꝛc., tels que les racines de persil, d'asperge) die hitzigen -en Mittel od. Harnmittel; les – froids, (qui calment, qui tempèrent ꝛc.) die kalten Harnmittel.

DIURNAL, *s.* (petit livre qui contient l'office canonial de chaque jour, à l'exception des matines et qf. des laudes) Gebethbuch, Beth-tagebuch, *Diurnal; un – romain, ein römisches Gebethbuch.

DIURNE, *a.* As. (d'un jour) täglich; le mouvement, la rotation – de la terre, (mouv. autour de son axe, et qui forme le jour naturel ou de 24 h.) die -e Bewegung od. Umdrehung der Erde; mouv. – d'une planète, (nombre de degrés ꝛc. qu'elle parcourt dans l'espace de 24 h. par son mouv. propre) die -e Bewegung eines Planeten; arc –, *semi-diurne*, (arc ou nombre de degrés qu'un astre décrit entre son lever et son coucher, entre son lever et son passage au méridien ou depuis ce point jusqu'à son coucher) der Tagbogen, der halbe Tagbogen; Bo. (qui ne dure qu'un jour ou qui ne fleurit que de jour) nur einen Tag dauernd; eintägig; *it.* nur bei Tage blühend; plante, fleur –, eine Eintags-pflanze, -blume; *it.* eine nur bei Tage blühende Pflanze, eine Tagblume; le cestrum – ou galant de jour, (opp. à cestrum *nocturne* ou galant de nuit) der Tags-hammerstrauch; la fleur du cestrum – ne s'épanouit que le jour, die Blüte des -es öffnet sich nur bei Tage, cf. *quotidien*.

DIVAGUER, (ghe) *vn.* (s'écarter de l'objet de la question, dans la discussion, dans la conversation) abschweifen, herumschweifen; il ne suit rien, il ne fait que –, er bleibt bei keiner Materie, (*fa.* er bleibt nicht bei der Stange) er schweift beständig ab od. herum; elle *divague* à chaque instant, sie schweift alle Augenblicke vom Gegenstande ihrer Rede ab.

DIVAN, *s.* (t. arabe, qui sg. *estrade* ou *sopha* en langue turque; Conseil du Grand-Seigneur et d'autres princes ꝛc. orientaux) Divan; Staatsrath; le – se tient par le Grand-Seigneur, dans l'intérieur du serail, avec sept des principaux officiers de l'Empire, der D. od. St. wird im Innern des Serails vom Großherrn und sieben der vornehmsten Reichsbeamten gehalten; cela fut proposé au –; il a la première place dans le –, das wurde im D. od. St-e vorgeschlagen, er hat die erste Stelle im D.; les principaux officiers de l'empire tiennent des *divans* pour les affaires de leurs départements, die vornehmsten Beamten des türkischen Reiches halten Divans od. Staatsräthe in den ihre Departemente betreffende Angelegenheiten; le – du grand visir, (composé de six autres visirs ou conseillers d'État ꝛc.) der Staatsrath des Großveziers.

DIVE, *af.* (divine, déesse) v. göttlich; *it.* die Göttinn; la – bouteille, die göttliche Flasche.

DIVERGENCE, *f.* Gé. Op. (situation des lignes, rayons ꝛc. qui vont en s'écartant; opp. à *convergence*, cf.); la – des lignes, des rayons, das Auseinanderlaufen der Linien, Auseinanderfahren der Strahlen; An. la – des muscles, das Auseinanderlaufen od. die Ausbreitung der Muskeln; Bo. la – des rameaux, des parties d'une plante, die Ausbreitung der Zweige, der Theile einer Pflanze.

DIVERGENT, E, (jan, te) Gé. (qui va en s'écartant dans un sens de *divergence*; opp. à *convergent*, cf.) auseinanderlaufend; des lignes sont *divergentes* du côté où elles vont en s'écartant, et convergentes du côté opposé, Linien sind a. nach der Seite zu, wo sie sich von einander entfernen, und zusammenlaufend nach der entgegengesetzten Seite; parabole ou hyperbole -*te*, (dont les branches ont des directions contraires) eine -e Parabel od. Hyperbel; une série ou suite -*te*, (dont les termes vont toujours en augmentant) eine wachsende Reihe; An. muscles –, (opp. à *convergents*, cf.) -e Muskeln; Bo. rameaux –, branches -*tes*, (qui ont un point d'insertion commun, et qui s'écartent ensuite) -e Zweige, Aeste; Op. cf. *convergent*.

DIVERGER, *vn.* l. r. auseinanderlaufen; dans la plupart des plantes, ce sont les rameaux qui *divergent*, bei den meisten Gewächsen laufen die Zweige auseinander.

DIVERS, E, (divèr ou divers avant une voyelle, *f.* diverse) *a.* (différent, dissemblable) verschieden; ils sont de *divers* sentiments, d'opinion *diverse*, sie sind -er Meinung; les – tempéraments; *diverses* propositions, die -en Temperamente; -e Sätze; les usages des deux peuples sont si – ou si *différents*, leurs mœurs sont si *diverses* ou si *différentes*, que …, die Gebräuche beider Völker, ihre Sitten sind so v. daß …; 2) (plusieurs, différents ꝛc.); en *divers* temps, en – lieux, zu -er Zeit, an -en Orten; il en a parlé à *diverses* personnes, er hat mit -en Personen davon gesprochen; il l'a fait .. fois, de .. façons, er hat es -e Mahle gethan, auf -e Art gemacht, cf. *fois*, *reprise*; Syn. –, signifie plutôt le nombre que la différence; et *différent* marque l'un et l'autre, Divers (unterschiedlich) bezeichnet mehr die Zahl als die Verschiedenheit, différent (verschieden) bezeichnet Beides; des draps de – ou de *différent* prix, de *diverses* ou de *différentes* couleurs, (lorsqu'il y a un choix, une variété de prix, de couleurs); les prix sont *différents*, les couleurs *différentes*, (different, sont dissemblables) Tücher von -em od. unterschiedlichem Preise, von -en od. unterschiedlichen Farben; die Preise, die Farben sind verschieden (ungleich); ils sont de – ou de *différent* caractère, de *diverse* ou de *différente* religion; leurs caractères, ces deux religions sont *différentes*, sie sind von -em Charakter, von -er Religion; ihre Charaktere, diese beiden Religionen sind v.; il employa – ou *différents* moyens, des moyens bien *différents*, er wandte -e od. unterschiedliche Mittel, sehr -e Mittel, Mittel von ganz verschiedener Art an.

DIVERSEMENT, *ad.* (*différemment*, en *diverses* manières) verschieden; auf -e Art; (von verschiedentlicher Art); on l'a raconté, expliqué –, man hat es v. erzählt, erklärt, cf. *congru*, *contre* (4); la nouvelle en a été reçue – dans le monde, die Nachricht davon ist in der Welt verschieden, auf verschiedene Art aufgenommen worden.

DIVERSIFIABLE, *a.* (qu'on peut *diversifier*) veränderbar; ces ornements, ces formes sont *diversifiables* à l'infini, diese Verzierungen, diese Formen sind in's Unendliche v., lassen sich auf unendlich vielerlei Art verändern.

DIVERSIFIER qh, (varier, apporter de la *diversité*) Abwechslung in etwas bringen; mit etwas abwechseln; etwas auf allerlei Art zurichten, verändern; – des viandes, les pièces d'un parterre ꝛc., Speisen auf verschiedene Art zurichten, die Blumenstücke in einem Blumengarten auf verschiedene Art anlegen; les pièces de ce parterre sont agréablement *diversifiées*, es ist eine angenehme Abwechslung in den Stücken dieses Blumengartens; cet auteur a fort *diversifié* son poëme, son style, dieser Schriftsteller hat sehr viele Abwechslung in sein Gedicht, in seine Schreib-art gebracht; – les attitudes des figures, (dans un tableau) mit den Stellungen der Figuren abwechseln; den Figuren verschiedene od. mancherlei Stellungen geben; – ses études, ses exercices, l'entretien ꝛc., mit seinen Studien, Leibesübungen abwechseln; Abwechslung in die Unterhaltung bringen.

DIVERSION, *f.* (act. de *divertir*, de détourner qu d'un objet, d'un travail) Ablenkung, Abwendung, Abziehung, (*Diversion) *f.* ce travail pourra faire – à l'autre, diese Arbeit kann jener zur Abwechslung dienen, kann zur Erholung von jener dienen; cette nouvelle, cette visite a fait – à son chagrin, diese Nachricht, dieser Besuch hat seinen Kummer zerstreut, hat ihn von seinem Kummer abgezogen, hat ihn seinen Kummer auf eine Zeitlang vergessen gemacht; le désir de la gloire a fait dans son cœur – à l'amour ꝛc., die Ruhmbegierde hat auf eine Zeitlang die Liebe aus seinem Herzen verdrängt; die Liebe mußte in seinem Herzen auf eine Zeitlang der Ruhmbegierde Platz machen; combattez cette passion par la –, bekämpfen Sie diese Leidenschaft durch Richtung Ihres Gemüthes auf einen andern Gegenstand; la dispute commençait à s'animer, on parla de nouvelles pour faire –, der Streit fing an hitzig zu werden, um dem Gespräch eine andere Wendung zu geben, sprach man von Neuigkeiten; Méd. il avoit une fluxion sur les yeux, on l'a saigné ꝛc. pour faire – de l'humeur, es hatte sich ein Fluß auf seine Augen gesetzt, man hat ihm zur Ader gelassen, um die Schärfe an einen andern Ort abzuleiten, um die scharfe Feuchtigkeit zu zertheilen; Mil. ce corps entra dans le pays ennemi, attaqua de ce côté ꝛc. pour faire –, (pour détourner l'attention de l'ennemi et l'obliger de partager ses forces) dieses Corps fiel in Feindes Land ein, griff von dieser Seite an, um eine Diversion zu machen, (um die Aufmerksamkeit des Feindes von seinem bisherigen Plane abzuziehen, um ihn zu nöthigen, seine Macht zu theilen).

DIVERSITE, *f.* (variété, différence) Mannigfaltigkeit, Verschiedenheit, *f.* la – d'objets, d'occupations, la – des fleurs ꝛc., die M. od. V. der Ge

Digitized by Google

genstände, der Beschäftigungen, der Blumen *r*; la – d'esprits, d'humeurs, d'opinions, de goûts *r*, die M. od. V. der Sinne od. Köpfe, der Gemüthsarten, Meinungen, des Geschmacks *r*; étrange, agréable –, eine sonderbare, angenehme M.; quelle – dans la distribution de ces parterres, dans l'attitude de ces figures, dans les formes des plantes *r*, welche M. in der Vertheilung dieser Blumenstücke, in der Stellung dieser Figuren, in den Gestalten der Pflanzen *r*; le – de religion, de vie, de fortune *r*, die V. der Religion, der Lebensart, der Glücksumstände *r*, cf. *distinction*; il y a sur cela – (partage) d'opinions, hierüber sind die Meinungen verschieden od. getheilt, hierin herrscht eine V. in den Meinungen.

DIVERTIR, I. t. – qn d'un travail *r*, (l'en détourner, distraire) einen von einer Arbeit abhalten, abziehen; cette visite l'a *diverti* de ses occupations, de sa douleur, dieser Besuch hat ihn von seinen Geschäften abgehalten, von seinem Schmerzen od. Kummer abgezogen, hat seinen Kummer zerstreut; – son esprit de toutes pensées affligeantes, seinen Geist von allen traurigen Gedanken abziehen; il avoit tel dessein, je l'en ai *diverti*, (vl. ord. détourné, dissuadé) er hatte das u. das vor, ich habe ihn davon abgebracht, ich habe es ihm ausgeredet; Fin. *r*. – les deniers, (les détourner de leur destination, les employer à qq autre usage) die Gelder zu einem andern als dem bestimmten Gebrauche verwenden; il a *diverti* les deniers de l'État, il a .. le fonds sur lequel j'étois assigné, er hat die Staatsgelder, die Gelder, worauf ich angewiesen war, zu einem fremden Gebrauche verwendet; cette somme a été *divertie*, diese Summe ist zu einer falschen Bestimmung verwendet worden; deniers, fonds *divertis*, somme *divertie*, zu einer unrechten Bestimmung verwendete Gelder *r*; ce commis a *diverti* (volé, dérobé) les deniers de sa recette, dieser Rechnungsführer hat die eingenommenen Gelder unterschlagen; – les effets d'une succession, (en frustrer qn) die zu einer Erbschaft gehörigen Stücke unterschlagen, heimlich auf die Seite schaffen, cf. *distraire*; 2) (récréer, réjouir, désennuyer) belustigen, ergetzen; il faut le –, allons le –, man muß ihn aufheitern, wir wollen ihm die Zeit vertreiben; cette nouvelle, cette conversation nous a fort *divertis*, diese Nachricht, diese Unterhaltung hat uns sehr belustiget od. ergetzt; se – à qq jeu, à jouer à la paume *r*, sich mit einem Spiele, mit dem Ballspiele bel., die Zeit verkürzen; ils ont passé la journée à se –, sie haben sich den Tag über lustig gemacht, haben den Tag mit Ergetzlichkeiten zugebracht; il se *divertit* à une lecture, avec ses livres, er vergnügt sich mit Lesung eines Buches, er vertreibt sich die Zeit mit seinen Büchern; 3) *vn*. la campagne *divertit*, (amuse, réjouit) das Landleben ergetzt; Pra. la procédure doit être faite de suite, et sans – à autres actes, (sans désemparer et sans interruption) die ganze Procedur muß in Einem fort geschehen, ohne sie durch andere gerichtliche Handlungen zu unterbrechen; 4) se – de qh, (s'en amuser, s'en moquer) sich über etwas lustig machen; on s'est bien *diverti* de cette aventure, de notre crédulité *r*, man hat sich über diese Begebenheit, über unsere Leichtgläubigkeit äußerst lustig gemacht; elle s'est *divertie* de ce qu'on lui a dit, de leurs discours, sie hat sich über das, was man ihr gesagt hat, über ihre Reden lustig gemacht; se – aux dépens de qn, (le railler, plaisanter, se moquer de lui) sich über einen lustig machen; il se *divertit* à vos dépens, er macht sich auf Ihre Kosten od. über Sie l.

DIVERTISSANT, E, *a*. (qui divertit, réjouit *r*.) belustigend, ergetzend, ergetzlich, lustig; homme, esprit –, humeur *divertissante*, ein b-er, lustiger od. kurzweiliger Mensch, Kopf, eine b-e od. lustige Gemüthsart, Laune; un jeu –, une lecture, une conversation .., ein b-es od. e-es Spiel, Buch, eine lustige Unterhaltung; les spectacles sont *divertissants*, die Schauspiele sind belustigend od. ergetzend.

DIVERTISSEMENT, *s*. (récréation, plaisir honnête) Belustigung, Ergetzung, Ergetzlichkeit, Lustbarkeit, *f*. la chasse est un grand –, die Jagd ist eine große B.; prendre du –, prendre le – de la chasse *r*, sich belustigen, ergetzen, sich eine Ergetzlichkeit machen; die Jagdlust genießen; la musique est un honnête –, die Tonkunst ist eine anständige Ergetzung; il prend l'étude, la lecture comme un –, das Studieren, das Lesen ist für ihn eine E.; des – d'enfants, Kinderbelustigungen; les – d'un opéra, (danses, chants qui font partie de chaque acte et qui le terminent) die Tänze und Gesänge am Schlusse der Aufzüge in den Opern; die Opernbelustigungen; les – de cet opéra sont bien amenés, die B-en in dieser Oper sind gut angebracht od. herbeigeführt; c'est une comédie avec des –, es ist ein Lustspiel mit Tanz und Gesang; Fin. *r*. – de deniers, de fonds, (emploi d'une somme à qq usage étranger à sa destination) die Verwendung öffentlicher Gelder zu einem fremden Zwecke; le – des effets d'une succession, die Unterschlagung der zu einer Erbschaft gehörigen Vermögensstücke; Syn. cf. *récréation*.

DIVIDENDE, (dan-de) *s*. Arith. (nombre ou quotité à diviser) der od. das Dividend, (die Theilungszahl); si l'on *divise* 100 par 10, 100 est le –, et 10 le *diviseur*, wenn man 100 mit 10 theilt od. dividiert, so ist 100 der D. und 10 der Divisor od. Theiler, cf. *diviseur*; le quotient d'une *division* est à l'unité comme le – est au *diviseur*, der Quotient (Theilzähler) verhält sich zur Einheit, wie der D. zum Divisor; Com. (portion d'intérêt ou de bénéfice qui revient aux actionnaires) die Dividende; die Ausbeute, der Antheil, Gewinn-antheil; on fixe le – à l'arrêté des comptes de la compagnie, man setzt die D. nach dem Rechnungsabschlusse der Gesellschaft fest; payer le –, den Antheil am Gewinne, die Dividende bezahlen.

DIVIDU, E, *a*. Pra. fait –, (qui peut se diviser entre ceux qui en sont chargés) ein theilbares Factum, (an dessen Leistung mehr als einer Theil nehmen kann), cf. *condition* –.

DIVIN, E, (vein, vine) *a*. (qui app. à Dieu, qui vient de Dieu) göttlich; la toute-puissance est un attribut –; l'essence, la nature *divine*, die Allmacht ist eine -e Eigenschaft; das -e Wesen, die -e Natur; la science, la puissance, la providence *divine*, die Allwissenheit Gottes; die -e Macht, Vorsehung, cf. *culte*, *grace*, *office*, *service*; les Romains rendoient des honneurs *divins* à leurs empereurs, die Römer erwiesen ihren Kaisern -e Ehrenbezeigungen, cf. *décerner*, *déférer*, *honneur*; Re. le verbe –, (le fils de Dieu) das -e Wort; les personnes *divines*, (les 3 pers. de la Trinité) die Personen der Gottheit; les *divines* écritures, die heilige Schrift, das Wort Gottes; les lois *divines*, die -en Gesetze; le sacerdoce est d'institution *divine*, das Priesterthum ist von Gott eingesetzt; les livres –; lisez l'Écriture, ce – livre vous apprendra .., die -en Bücher; lesen Sie die heilige Schrift, dieses -e Buch wird Sie lehren ..; les oracles –, ou les – oracles, die Göttersprüche, die Aussprüche der Götter; l'âme remplie du – amour, de l'amour –, das von der -en Liebe od. von der Liebe zu Gott erfüllte Gemüth; *fg*: (qui semble au dessus des forces de la nature); il y a là, il y a en cela qh de –, hierin liegt etwas G-es od. Uebernatürliches; il y a dans cette figure qh de –, je ne sais quoi de – qui .., in dieser Figur liegt etwas G-es, das ..; ext. (excellent, extraord.) ouvrage –; beauté *divine*, c'est une femme .., ein -es Werk, eine -e Schönheit, es ist ein -es Weib, Götterweib; un orateur –, c'est un homme –, ein -er Redner, es ist ein -er, ganz vortrefflicher Mensch, ein Mann Gottes; le – Platon, (à cause de l'excellence de son génie) der göttliche Plato.

DIVINATION, *f*. (art prétendu de prédire l'avenir) Wahrsager-kunst, *f*. la – est un art faux et mensonger, die W. ist eine falsche und lügenhafte Kunst; 2) (moyen dont on se servoit pour prédire) Wahrsagung, Wahrsagerei, *f*. la – par l'eau, par le feu, par le vol ou par le chant des oiseaux *r*, die W. aus dem Wasser, aus dem Feuer, aus dem Fluge od. Geschrei der Vögel *r*, cf. *inspection*; les hommes ont inventé cent sortes de *divinations*, die Menschen haben hunderterlei Arten von Wahrsagerei erfunden.

DIVINATOIRE, *a*. l'art –, (qui sert à deviner, science prétendue des devins) die Wahrsager-kunst, cf. *baguette*. Méo.

DIVINEMENT, *ad*. (par la vertu divine) göttlich, auf eine -e Art; les prophètes – inspirés, die unter göttlicher Eingebung stehenden od. gestandenen Propheten, cf. *inspirer*; *fg*: (excellemment, parfaitement); chanter, écrire –, g. singen, schreiben; il joue du violon –, – bien, er spielt die Geige g.; er geigt ganz vortrefflich; ce sculpteur travaille –, dieser Bildhauer macht göttlich schöne Arbeit.

DIVINISER, (reconnoître pour divin; *fg*: exalter) vergöttern; les païens divinisoient les oracles, die Heiden vergötterten die Orakel, schrieben die O. den Göttern zu; c'est un enthousiasme qui *divinise* tout ce qu'il aime, es ist eine Begeisterung, die alles vergöttert, was er liebt.

DIVINITÉ, *f*. (Dieu) Gottheit, *f*. adorer la –, les conseils, les décrets de la –, die G., die Rathschlüsse Gottes verehren; nier, ne point reconnoître la –, die G. od. Gott läugnen, keine G., keinen Gott anerkennen; le ciel, le monde, atteste l'existence de la –, der Himmel, die Welt bezeugt das Daseyn einer G., das Daseyn Gottes; Re. Chrét. (essence, nature divine); la – du verbe, die Göttlichkeit od. göttliche Natur des Wortes (des Sohnes Gottes); die G. Christi; 2) (faux dieux); le paganisme avoit des – fabuleuses, das Heidenthum hatte fabelhafte -en; les – des eaux, des forêts, la – du lieu, die -en der Gewässer, der Wälder, die G. eines Ortes; die an einem Orte besonders verehrte G.; les – morales, (ex. les furies ou les reproches de la conscience *r*.) die moralischen -en; die Furien, die Gewissensbisse *r*; les – allégoriques, (qui représentoient la nature divine sous divers attributs théologiques) die bildlichen -en; ext. Poé. c'est une –, (une belle fem.) das ist eine Göttinn, ein Götterweib; la – que j'adore, die Göttinn, das Götterweib, das ich anbethe.

DIVIS, *par* –, *adi*. Pra. posséder *par* –, (avoir chacun sa part; opp. à indivis) getheilt besitzen; ils ont partagé la maison, et la possèdent *par* –, sie haben das Haus getheilt, und besitzen es theilweise.

DIVISE, *f*. Bl. fasce en –, (qui ne doit avoir que le quart de sa largeur ord.) eine Binde, welche nur halb so breit ist, als eine gewöhnliche Binde; les pièces qui se trouvent sous la –, sont dites *abaissées*, diejenigen Stücke, welche unter einer halben Binde befindlich sind, heißen gesenkte Stücke; de gueules à deux chevrons d'argent abaissés sous une – du même, im rothen Felde zwei silberne Sparren unter einer halben Binde von gleicher Farbe.

DIVISER qh, (partager, séparer en plu. parties) etwas theilen; – un nombre, une grandeur, une quantité, eine Zahl, eine Größe theilen; – 100 par 10, 100 mit od. durch 10 th., dividieren, cf. *dividende* et *diviseur*; – une somme entre plu. personnes, en plu. parties, eine Summe unter mehrere Personen th., austheilen od. vertheilen; in mehrere Theile th.; cet empire est *divisé* en provinces, en tant de départements, dieses Reich ist in Provinzen, in so und so viel Departemente getheilt od. eingetheilt; la rivière se *divise* ou partage en plu. branches, der Fluß theilt sich in mehrere Arme; – un discours, une harangue, eine Rede eintheilen; Bo. les feuilles se *divisent* qf. en folioles et les tiges en branches ou rameaux, die Blätter theilen od. zertheilen sich manchmahl in Blättchen, und die Stämme in Aeste und Zweige; corolle *divisée*, une partie .., (lorsqu'étant d'une seule pièce, elle se divise en 2 ou plu. parties) eine getheilte Blumenkrone, ein zertheiltes Stück; Gr. les lettres se *divisent* en voyelles et en consonnes, die Buchstaben werden in Selbstlaute und Mitlaute eingetheilt; Jur. – la confession, (ou la déclaration faite par une partie à l'audience ou dans l'interrogatoire; n'en invoquer que ce qui est à notre avantage, en rejetant ce qui nous est contraire) das Bekenntniß od. Geständniß theilen; la confession ne se *divise* pas ord. en matière civile, in Civilsachen läßt sich das Geständniß nicht th., (bloß das, was zum Vortheil einer Partei dient, anzunehmen, und das Nachtheilige zu verwerfen); – son action, (la réduire à la part et portion de chaque caution) seine Klage th.; CN. 2026: chacune des cautions peut, à moins qu'elle n'eût renoncé au bénéfice de *division*, exiger que le créancier *divise* préalablement son action *r*, jeder von den Bürgen kann, wenn er nicht der Rechtswohlthat der Theilung entsagt hat, verlangen, daß der Gläubiger vorerst seine Klage theile; 2027: si le créancier a *divisé* lui-même et volontairement son action, il ne peut revenir contre cette *division*, wenn der Gläubiger selbst und freiwillig seine Klage getheilt hat, so kann er von dieser Theilung nicht wieder abgehen; 2) *fg*: (désunir, mettre en discorde) entzweien, uneins machen; l'intérêt a *divisé* cette famille, les

Digitized by Google

deux familles, der Eigennutz hat diese Familie, die beiden Familien entzweit; ils sont *divisés* en sectes, en factions, sie sind in Secten, in Rotten od. Parteien getheilt, cf. *partager*.

DIVISEUR, *s.* Arith. (quantité ou nombre par lequel on en *divise* un plus grand) Theiler, *Divisor; quand on veut partager ou diviser cent en dix, *dix* est la –, et *cent* est la *dividende*, wenn man 100 in 10 Theile theilen will, so ist 10 der Theiler und 100 der Dividend od. die Theilungszahl, cf. *dividende*.

DIVISIBILITÉ, *f.* Dd. (qualité de ce qui peut être divisé) Theilbarkeit, *f.* la – de la matière, d'un corps, de toute partie assignable d'un corps, die Th. der Materie, eines Körpers, jedes angeblichen Theiles von einem Körper; la – *idéale* (celle que l'on peut concevoir) n'a point de bornes, die gedenkbare Th. hat keine Grenzen; la – physique possible, à l'infini ou non, est une question qui restera toujours *indécise*, ob die physische Theilbarkeit ins Unendliche gehen könne od. nicht, ist eine Frage, die immer unentschieden bleiben wird.

DIVISIBLE, *a.* (qui se peut *diviser*) theilbar; plu. philosophes disent que la matière est – à l'infini, mehrere Philosophen behaupten, die Materie sei ins Unendliche theilbar.

DIVISION, *f.* (séparation, partage, cf. *diviser*) Theilung, *f.* la – d'un héritage, d'une somme en tant de parties, die Th., Vertheilung od. Austheilung einer Erbschaft; die Th. einer Summe in so und so viele Theile; la – d'un pays en cercles, en provinces ꝛc., die Eintheilung od. Abtheilung eines Landes in Kreise, Provinzen ꝛc.; les – d'une carte géographique, (couleurs qui séparent les pays ou les provinces ꝛc.) die Abtheilungen einer Landkarte; la – d'un discours, d'un sermon ꝛc., die Einth. einer Rede, einer Predigt; la – des lettres en voyelles et en consonnes, die Einth. der Buchstaben in Selbstlaute und Mitlaute; Arith. (l'une des quatre res règles, par laquelle on divise ou partage une quantité ou un nombre plus grand par un plus petit) die Th., Zahlentheilung, *Division, cf. *règle;* il sait la multiplication, mais il ne sait pas encore la –, il ne sait pas faire la –, er kann die Multiplication, aber die D. versteht er noch noch nicht, er kann noch nicht dividieren, cf. *dividende;* Bo. (développement des plantes en plu. parties); la – de la racine principale en racines partielles, ou des racines partielles en radicules, die Th. od. Zertheilung der Hauptwurzel in Nebenwurzeln od. dieser in Würzelchen; la – de la tige en branches, en rameaux, die Th. od. Zerth. des Schaftes od. Stammes in Aeste und Zweige; – latérale, terminale, (au côté ou à l'extrémité de la pla. ꝛc.) die Seitentheilung, Endtheilung; die Th. an den Seiten od. am Gipfel; Im. la – ou *tiret*, cf.; Im. Lib. les – ou parties, cahiers d'un ouvrage, (formés par l'*assemblage* des formes) die Abtheilungen eines Werkes; Jur. bénéfice de –, (exception par laquelle l'une des cautions, poursuivie pour toute la dette oppose qu'elle n'est tenue que pour sa part et portion) die Wohlthat der Theilung, cf. *discussion, diviser;* CN. 1210: le créancier qui consent à la – de la dette à l'égard de l'un des codébiteurs, conserve son action solidaire contre les autres, mais sur la déduction de la part du débiteur qu'il a déchargé de la solidarité, der Gläubiger, welcher in die Th. der Schuld in Rücksicht eines der Mitschuldner willigt, behält seine Solidarklage wider die Uebrigen, jedoch nur nach Abzug des Antheils desjenigen Schuldners, welchen er von dem Solidarverhältnisse befreit hat; Mar. (certain nombre de vais. ꝛc. d'une armée navale) Division, Flotten-abtheilung, *f.* si l'escadre est de neuf vaisseaux, chaque – est de trois, wenn das Geschwader aus neun Schiffen besteht, so hat jede Abth. od. Division drei Schiffe; l'escadre est une des trois – de l'armée navale, das Geschwader ist eine von den drei Abtheilungen einer Kriegsflotte; *it.* (petite escadre destinée à une mission particulière) *id.* Mil. (partie d'une armée qui est campée en ordre de bataille) Division, Heeres-abtheilung, *f.* la – de la droite, de la gauche, du centre, die rechte, linke D., die D. des Mittelpunctes; il commandoit telle –, er befehligte die und die D.; les – d'un bataillon, (ses parties distinctes, lorsqu'il défile par demi-rang ꝛc.) die Abtheilungen eines Bataillons; le poste des officiers subalternes est dans les –, der Posten der Subalternen-offiziere ist in den Divisionen.

II) DIVISION, *fg:* (désunion, discorde) Uneinigkeit, *f.* Zwist; il y a –, de la – entr'eux, es herrscht U. unter ihnen; mettre la –, de la – dans une famille, entre les amis, les citoyens, parmi le peuple, U. od. Zwist in eine Familie, unter Freunde, Bürger, unter das Volk bringen; il y a grande – en cette ville, es herrscht große U. in dieser Stadt; des frères en –, entzweite, in Uneinigkeit lebende Brüder; semer, fomenter, entretenir la –, den Samen der Uneinigkeit ausstreuen, die Uneinigkeit nähren, unterhalten.

DIVORCE, *s.* (dissolution ou rupture légale d'un mariage) Ehescheidung, *f.* le – étoit en usage parmi les Juifs et les Romains, die E. war bei den Juden und Römern im Gebrauche; le libelle ou acte de – devoit être fait en présence de sept témoins, die -urkunde mußte in Gegenwart von sieben Zeugen entworfen werden; la – est permis, se pratique chez les Protestants pour différentes causes, bei den Protestanten ist die E. wegen verschiedener Ursachen erlaubt, üblich; provoquer, signifier, obtenir la –, auf die E. klagen od. antragen, die ausgesprochene E. anzeigen, die E. bewirken, auswirken; le juge prononça le –, der Richter sprach die E. aus; CN. 231: les époux pourront réciproquement demander le – pour excès, sévices ou injures graves de l'un d'eux envers l'autre, wechselseitig können die Ehegatten um die E., wegen harter und grausamer Mißhandlungen od. groben Beleidigungen des einen von ihnen gegen den andern, nachsuchen; 232: la condamnation de l'un des époux à une peine infamante, sera pour l'autre époux une cause de –, die Verurtheilung eines der Ehegatten zu einer entehrenden Strafe soll für den andern einen Grund zur E. abgeben; 236: la demande en – (pour cause déterminée) détaillera les faits ꝛc., die Klage auf E. soll die Thatsachen umständlich entwickeln, cf. *divorcer;* 297: dans le cas de – par consentement mutuel, aucun des deux époux ne pourra contracter un nouveau mariage que trois ans après la prononciation du –, ist die E. wegen gegenseitiger Einwilligung erkannt, so darf keiner der beiden Ehegatten früher als nach drei Jahren seit der ausgesprochenen E., zu einer neuen Ehe schreiten; 272: l'action en – sera éteinte par la réconciliation des époux, survenue soit depuis les faits qui auroient pu autoriser cette action, soit depuis la demande en –, die Klage auf E. soll durch die Wieder-aussöhnung der Ehegatten erloschen seyn, mag diese nun seit den Thatsachen, welche zu jener Klage hätten berechtigen können, od. nach bereits angestellter Klage, erfolgt seyn; *fg:* (parl. de dissensions qui arrivent dans le mariage, ou entre des amis); ce mari et cette femme sont dans un continuel –, dieser Mann und diese Frau leben in beständiger Uneinigkeit, in ewigem Zwiste; il est de si mauvaise humeur qu'il est en – avec tous ses amis, er hat eine so schlimme Gemüthsart, daß er mit allen seinen Freunden im Unfrieden od. Zwiste lebt; ext. (parl. d'une séparation volontaire d'avec ce à quoi on étoit attaché) die Absagung, Entsagung; il a fait – avec les plaisirs, avec le monde, er hat den Freuden, der Welt entsagt, cf. *répudiation*.

DIVORCÉ, E, *s. a.* (qui a fait *divorce*); un –; le mari –, la *divorcée*, ein Geschiedener; der geschiedene Mann, die Geschiedene.

DIVORCER, *vn.* I. gg. (faire *divorce*) sich scheiden lassen; il y a un an qu'il a *divorcé*, il est .., es ist ein Jahr, daß er sich hat scheiden lassen, er ist geschieden; les deux époux sont réellement *divorcés* ꝛc., (Volt.) die beiden Gatten sind wirklich geschieden od. getrennt; CN. 295: les époux qui *divorceront*, pour qq cause que ce soit, ne pourront plus se réunir, geschiedene Ehegatten können, aus welcher Ursache auch die Ehescheidung erfolgt ist, einander nicht wieder heirathen; 296: dans le cas de *divorce* prononcé pour cause déterminée, la femme *divorcée* ne pourra se remarier que dix mois après le *divorce* prononcé, im Fall der wegen einer bestimmten Ursache ausgesprochenen Ehescheidung, kann die geschiedene Frau sich erst nach zehn Monaten, seitdem die Ehescheidung erfolgt ist, wieder heirathen.

DIVULGATION, *f.* (act. de divulguer; état de ce qui est divulgué) Ausbreitung, Verbreitung; pour empêcher la – de sa mort ꝛc. um die A. der Nachricht von seinem Tode zu verhindern ꝛc.; la – de ces bruits, de cette nouvelle contint les factieux, die V. dieser Gerüchte, dieser Nachricht, hielt die Aufwiegler im Zaume.

DIVULGUER (gher) un secret, une nouvelle ꝛc., (rendre public) ein Geheimniß, eine Neuigkeit ausbreiten; la nouvelle de ce succès fut bientôt *divulguée* partout, on la *divulga*, ses gens la *divulguèrent* par toute la ville, die Nachricht von diesem Waffenglücke war bald überall ausgebreitet od. verbreitet; man breitete sie, seine Leute breiteten sie in der ganzen Stadt aus.

DIVULSION, *f.* Chir. (séparation causée par une tension violente, parl. des membres, des fibres, et du corps) Zerreißung, *f.* il y a –, es ist eine Z., ein zerrissener Theil vorhanden; la trop grande tension des fibres peut causer des –, die allzugroße Spannung der Fibern kann eine Zerreißung verursachen.

DIX, *s. a.* (di avant une consonne, dize avant une voyelle, et dice à la fin d'une phrase ou avant *sept, neuf*) zehen od. zehn; *dix* villes, *dix* personnes, *dix* soldats, *dix* héros, *dix* hameaux, (di soldats ꝛc.) zehn Städte, Personen, Soldaten, Helden, Weiler; *dix* arpents, *dix* écus, *dix* heures, *dix* hommes, *dix*-huit, (dis arpents ꝛc.) z. Morgen, Thaler, Stunden, Menschen, achtzehn; j'en ai vu *dix*, il y en a *dix*, soixante-*dix*, quatre-vingt-*dix*, (dice) ich habe ihrer z. gesehen, es sind ihrer z.; siebenzig, neunzig; il en a *dix*-sept, *dix*-huit, *dix*-neuf, (di cet) er hat deren siebenzehn, achtzehn, neunzehn; un *dix* de carreau, quatorze de *dix*, eine Rautenzehn; vierzehn (eigentlich vier) Zehner, (im Piketspiele); un *dix* en chiffre (10), ou en chiffre romain (X); le nombre *dix*, eine Zehn od. Zehne, eine römische Z., die Zahl z.; *dix* à *dix;* *dix* fois *dix* font cent, zehn und zehn; z. mahl z. ist hundert; mettre son argent à *dix* pour cent, au denier *dix*, (pour en retirer le 10e d'intérêt) sein Geld auf z. vom Hundert austhun; Lib. cf. *in;* 2) (dixième) zehente; Innocent X (dix), Clément X, Innocenz, Clemens der Zehente; le *dix* du mois, de la lune, der Zehnte od. den Zehnten des Monats; c'étoit hier le *dix*, gestern war der Zehente; le *dix* de sa maladie, der zehnte Tag od. am zehnten Tage seiner Krankheit; H. le Conseil des *dix*, (tribunal composé de *dix* nobles Vénitiens, et anéanti avec la république) der Rath der Zehn.

DIXAIN ꝛc., cf. *dizain*.

DIXIÈME, (dizième) *a.* (nombre d'ordre ou ordinal) zehente; le – jour, la – fois, der z. Tag, das z. Mahl; il est arrivé le –; il y en a neuf, je serai le –, er ist den Zehnten angekommen; es sind ihrer neun, ich werde der Z. seyn; il a un – dans cette affaire, il y est pour un –, er hat ein Zehentel an dieser Sache; il est héritier pour un –, er ist Mit-erbe zum zehenten Theile; Mu. (intervalle de 9 degrés conjoints ou de 10 sons diatoniques, en comptant les deux qui le forment) Decime, *f.*

DIXIÈMEMENT (-ziém'men), *ad.* (en dixième lieu ou 10°) zehntens, zum zehnten, cf. *deuxièmement*.

DIXME, DIXMER ꝛc., c. *dîme, dîmer* ꝛc.

DIX-SEPT ꝛc., cf. *dix*.

DIZAIN, *s.* Poé. (stance de dix vers); faire un –, ein Gedicht von zehn Versen machen; cette ode contient tant de *dizains*, diese Ode besteht aus soviel Strophen od. Stanzen von zehn Versen; 2) (chez les Cath.; partie du chapelet composée de *dix* grains) Rosenkranz von zehn Kügelchen; dire son –, tant de *dizains*, seinen Rosenkranz .. bethen, so und so oft bethen.

DIZAINE, *f.* (*dix*, le nombre de *dix*) eine Anzahl von zehn; zehn Stück; une – de personnes, d'écus, zehn Personen, Thaler; compter par –, je zehn und zehn zählen; Arith. unité, –, centaine, Einer, Zehner, Hunderter; II. autref. (décurie, compagnie de *dix* hom. avec leurs familles) zehn Familienväter mit ihren Familien.

DIZEAU, *s.* Écon. (*dix* gerbes, ou *dix* bottes de foin) zehn Garben, zehn Bund Heu; il n'y a presque plus de foin, il n'y en a pas un –, es ist fast kein Heu mehr vorhanden, es sind keine zehn Bund mehr da.

DIZENIER, *s.* autref. (chef d'une dizaine) Aufseher über Zehn; les quarteniers, les – ꝛc. de telle ville, die Viertelsmeister und Unter-viertelsmeister der und der Stadt.

D-LA-RÉ, Mu. (t. qui désigne le ton de Ré) D; le ton de –, der Ton D; cet air est en –, diese Arie

Digitized by Google

gebt aus dem D.

DOCILE, *a.* (propre à recevoir l'instruction, qui se laisse gouverner) gelehrig, folgsam; un enfant, un élève –, d'un naturel –, ein g-es, f-es od. williges Kind, ein f-er Zögling, von f-er Gemüthsart; esprit, humeur –, ein lenksamer Geist, ein lenksames Gemüth; il se montrera – à vos avis &c., er wird sich folgsam gegen Ihre Erinnerungen beweisen; être – aux ordres, aux volontés de qn, jemandes Befehlen, Willen gerne folgen; un homme fort – aux leçons de son maître, ein gegen die Lehren seines Herrn äußerst f-er Mensch; un peuple – au joug, aux lois, ein Volk, welches das Joch geduldig trägt, den Gesetzen willig gehorcht; l'orateur doit rendre son auditeur – et attentif, der Redner muß seinen Zuhörer zur Aufmerksamkeit und willigen Befolgung seines Rathes stimmen; rendre son corps – au travail, à l'exercice &c., seinen Körper an Arbeit, an Uebungen gewöhnen; le cheval est un animal –, das Pferd ist ein gelehriges Thier; les coursiers du soleil, à sa voix *dociles*.., die Sonnenpferde, gerne seinem Willen gehorchend..; Poé. un – ruisseau ou troupeau; son chalumeau –, ein lenksamer Bach, eine lenksame Heerde; seine willige Schalmey; Syn. être –, c'est faire ce que les autres veulent; être *doux*, c'est se plaire à faire ce que les autres désirent, folgsam seyn, heißt thun, was Andere wollen; sanft seyn, heißt, seine Freude daran haben, zu thun was Andere wünschen, cf. *souple*.

DOCILEMENT, *ad.* (avec docilité) willig, gelehrig, folgsam; écouter –; faire – ce qu'on exige de nous, willig zuhören, willig thun, was man von einem fordert.

DOCILITÉ, *f.* (qualité de celui qui est docile) Gelehrigkeit, Folgsamkeit, Lenksamkeit, *f.* cette enfant a, montre une grande –, dieses Kind ist äußerst gelehrig und folgsam, zeigt eine große G. od. F.; la chose dépend de votre – à ses avis, à ses volontés, die Sache hängt von Ihrer F. gegen seinen Rath, gegen seinen Willen ab; la – est une qualité heureuse et louable, die F. od. L. ist eine glückliche und lobenswürdige Eigenschaft; Syn. la – tient à la volonté, la *douceur* au caractère, die F. hat es mit dem Willen, die Sanftmuth mit dem Charakter zu thun; la – ne s'exerce que lorsqu'il y a lieu à l'obéissance; la *douceur* se fait sentir à tous moments et envers tout le monde, die F. wird nur dann ausgeübt, wenn Gehorsam zu leisten ist, die Sanftmuth hingegen äußert sich alle Augenblicke und gegen jedermann.

DOCIMASIE ou DOCIMASTIQUE, *f.* Chi. (art d'essayer les mines, pour en connoître les qualités en ce qu'elles contiennent de substance métallique) Probierkunst, *f.* la – par la voie sèche, par la voie humide, (par la fusion, par les acides &c.) die P. auf dem trockenen, auf dem nassen Wege; les opérations de la – sont le lotissage &c., die Verrichtungen der P. sind, das Probenehmen (von einem Erze) &c.

DOCIMASTIQUE, *f.* cf. *docimasie*; 2) *a.* cf. *lampe* –, Probierlampe, *f.*

DOCTE, *a.* (savant; qui possède des connoissances très étendues) gelehrt; un homme –, ein –er Mann; un livre –, une – dissertation, (qui contient beaucoup de savoir, d'érudition) ein –es Buch, eine –e Abhandlung; un – discours, de *doctes* écrits, les .. veilles, eine –e Rede, –e Schriften, die –en Nachtarbeiten; 2) *s.* pu. les *doctes* (ord. les *savants*) ne sont pas de cet avis, die Gelehrten sind nicht dieser Meinung; Syn. bien des *docteurs* ne sont pas *doctes*, et il y a des hommes *doctes* qui ne sont pas *docteurs*, viele Doctoren sind nicht g., und es gibt viele –e Männer, die keine Doctoren sind, cf. *savant*.

DOCTEMENT, *ad.* (savamment, d'une man. docte) gelehrt; traiter – une matière, eine Materie g. abhandeln; il en a parlé –, il prêche –, er hat g. davon gesprochen, er predigt g.; ir. il nous a prouvé – les vérités les plus triviales, er hat uns die gemeinsten Wahrheiten gelehrt bewiesen.

DOCTEUR, *s.* (qui est promu, dans une université, au plus haut degré d'une faculté) Doctor; – en théologie, en droit, en droit civil et canon, en médecine, D. der Gottesgelehrtheit, Rechtsgelehrsamkeit, des bürgerlichen und kanonischen Rechtes, der Arzneikunst; passer –, être reçu –, D. werden; zum D. gemacht, als D. aufgenommen werden, den –hut bekommen, die –würde annehmen, cf. *bonnet*; les – de l'École, (ceux que l'École honore comme ses maîtres) die Lehrer der Schule; le – angélique, (parl. de St. Thomas d'Aquin) le – séraphique &c., (parl. de St. Bonaventure &c.) der englische, der seraphische Lehrer; *fa.* (savant, habile en qch) il est fort savant en telle science, il y est –, er besitzt eine große Gelehrsamkeit in dieser Wissenschaft, er ist Meister darin; donnez-lui cette affaire à conduire, c'est un –, übergeben Sie diese Sache seiner Leitung, er ist ein geschickter Mann, ein Meister in seiner Kunst; ce n'est pas un grand –; il fait le –, er ist kein großer Meister od. Gelehrter; er spielt den Gelehrten; er nimmt eine –miene an; ce n'est pas un grand – aux échecs &c., er ist kein großer Schachspieler; H. anc. les – de la loi, (titre d'honneur et de dignité chez les Juifs; les rabins) die Schriftgelehrten; malheur à vous, *docteurs* de la loi, parce que &c., wehe euch Schr., die ihr ..; h. Ecc. les – de l'Église, (ceux des SS. Pères qui ont le plus écrit, et dont la doctrine et les opinions ont été plus généralement suivies) die Kirchenlehrer; *it.* (chez les Grecs) – des évangiles, de l'apôtre, du psautier, (celui qui explique les évangiles, les épîtres de S. Paul, les psaumes) Evangelien-Doctor, Apostels-, Psalters-Doctor, cf. *docte*.

DOCTORAL, E, *a.* (app. au docteur) zur Doctorswürde gehörig; bonnet –, robe *doctorale*, Doctorshut, -rock; *fg:* air, ton –, morgue .., (ton tranchant, vanité ridicule de certains savants) Doctorsmiene, *f.* ansehen, Doctorsgesicht, *n.*

DOCTORAT, (-ra) *s.* (degré, qualité de docteur) Doctorswürde, *f.* prendre le –, die D. annehmen; parvenir, être promu au –, die D. erlangen, Doctor werden.

DOCTORERIE, *f.* (acte qu'on fait en théologie pour être reçu docteur) Inauguraldisputation eines Doctors der Gottesgelehrtheit; die Aufnahme zum Doctor ..; il a disputé à la – d'un tel, à ma –, er hat bei der Aufnahme des und des, bei meiner Aufnahme zum Doctor disputiert.

DOCTRINAIRE, *s.* (religieux de la *Doctrine chrétienne*, cf.) Christenlehrer, (Doctrinarius; Mitglied der Doctrina christiana); les – avoient divers collèges où ils enseignoient la jeunesse, die Ch. hatten verschiedene Schulen, worin sie die Jugend im Christenthume unterrichteten.

DOCTRINAL, E, *a.* avis –, (que les théologiens donnent en matière de doctrine) theologisches Bedenken od. Gutachten; avis – de la Sorbonne sur un ouvrage, ein th. Bedenken der Sorbonne über ein Werk; les universités donnent des jugements *doctrinaux* sur les livres, die Universitäten ertheilen theologische Gutachten über die Bücher.

DOCTRINE, *f.* (savoir, érudition) Gelehrsamkeit, *f.* grande, profonde –, une – consommée, große, tiefe, sehr gründliche G.; *fa.* ein Ausbund von G.; il a beaucoup de –; cet écrit, ce livre est plein de –, er besitzt viel G.; diese Schrift, dieses Buch ist voll G.; 2) (maximes, sentiments, enseignements, en fait de mœurs et de religion) Lehre, *f.* – orthodoxe, fausse, dangereuse, ächte od. richtige, falsche, gefährliche L.; il enseigne une bonne, une saine –, er trägt die rechte L., eine gesunde L. vor; la – d'un auteur, de l'église, d'un concile, die L. eines Schriftstellers, die L. der Kirche, einer Kirchenversammlung; cela est contraire, est conforme à la – de l'évangile, das stimmt mit der L. des Evangeliums überein, läuft der L. .. zuwider; Éco. la – de Platon, d'Aristote; la – des pères de l'Église, de St. Augustin, de St. Thomas &c., die L., die Lehrsätze des Plato, des Aristoteles, der Kirchenväter, des heil. Augustin, des heil. Thomas; on suit ord. la – de ses maîtres, sans trop examiner si elle est bonne, gewöhnlich folgt man der L., den Lehrsätzen seiner Lehrer, ohne genau zu untersuchen, ob sie gut ist, sind, cf. *littérature*; Écr. *pl.* St. Pierre les prémunit contre les fausses –, (contre les erreurs qui commençoient à se répandre) der heilige Petrus verwahrte sie gegen die falschen Lehren.

DOCTRINE CHRÉTIENNE, *f.* h. Ecc. (ordre de religieux dont le but étoit de catéchiser le peuple, en imitant les Apôtres) die Christenlehrergesellschaft, *f.* (*Doctrina christiana*); la congrégation de la –, die Congregation der Doctrina christiana; les religieux, les pères de la – s'appeloient *doctrinaires*, die Mönche, die Väter der Chr. nannten sich Christenlehrer (*Doctrinarii).

DOCUMENT, *s.* Pra. (titre, preuve par écrit, enseignement) Urkunde, Beweisschrift, *f.* vieux, anciens –; les titres et – d'une succession &c., alte –n; die zu einer Erbschaft gehörigen Schriften und –n.

DODÉCA-, (pré. numérative d'origine grecque, qui indique que les parties exprimées par le mot qu'on y joint, sont au nombre de 12) zwölf.

DODÉCAÈDRE, *s.* Gé. (solide ou corps régulier, dont la surface est composée de 12 pentagones égaux ou réguliers) Zwölfflach, (*Dodekaedron), *n.* trouver la solidité du –, (en multipliant celle d'une de ses pyramides par 12) den körperlichen Inhalt eines –es finden; Mg. cristal –, (qui a 12 faces triangulaires, quadrangulaires ou pentagones, toutes égales et semblables) zwölfflächiger, (dodekaedrischer) Kristall; le quartz –, der zwölfflächige Quarz.

DODÉCAFIDE, *a.* Bo. (qui a 12 divisions) zwölftheilig, –spaltig; calice, corolle –, ein –er Kelch, eine zwölftheilige Blumenkrone.

DODÉCAGONE, *s.* Gé. (polygone terminé par 12 côtés) Zwölfeck, *n.* – régulier, regelmäßiges Z.; Fort. (place entourée de 12 bastions) Z.; Festung mit zwölf Bollwerken.

DODÉCAGYNE, *a.* Bo. (qui a 12 pistils, styles ou stigmates sessiles) zwölfweiberig; fleur, plante –, eine zwölfweiberige Blume, Pflanze.

DODÉCAGYNIE, *f.* Bo. (ordre ou section de pla. *dodécagynes*) die Ordnung der Zwölfweiberigen, (der Pflanzen mit zwölf Griffeln).

DODÉCANDRIE, *f.* Bo. (XIe classe de Linné, renfermant les pla. dont les fleurs, d'ailleurs hermaphrodites, ont depuis 12 jusqu'à 19 étamines libres et distinctes) die Classe der Zwölfmännerigen.

DODÉCAPARTI, E, *a.* c. *dodécafide*.

DODÉCAPÉTALE, E, *a.* Bo. (qui a 12 pétales) zwölfblätterig; corolle –*ée*, eine –e Blumenkrone.

DODÉCATÉMORIE, *f.* Gé. (12e partie du cercle) der zwölfte Theil eines Kreises (ein Bogen von 30 Grad); Ast. (les 12 maisons ou parties du zodiaque ou 1r mobile) inu. die zwölf Himmelshäuser, zwölf himmlischen Zeichen.

DODÉCATHÉON, *s.* c. *giroselle*.

DODINAGE, *s.* Boul. &c. (appareil d'un sà bluteau placé sous le 1r, et qui sert à séparer les gruaux du vieux son) (Mühlbeutel zur Absonderung der Grütze von der Kleie).

DODINER, se .., (se dorloter) *fa.* sich pflegen, hätscheln; ce paresseux ne fait que se –, dieser Müßiggänger thut nichts als sich pflegen; Horl. ce balancier *dodine*, .. bien, (a du mouvement, va bon ..) dieser Pendel schwingt od. spielt, schwingt gut, wirkt gut aus.

DODO, *s.* (t. enfantin, qui sg. *dormir*); faire –, (dormir) schlafen; aller à –, schlafen gehen; Hn. le – ou *cygne* capuchonné, cf.

DODU, E, *a.* (gras, plein d'embonpoint) *fa.* quatschelig, quabbelig; il est –, cette femme est *dodue*, er ist q., diese Frau ist q.; iro. – comme une latte, (maigre et décharné) mager wie ein Stecken.

DOGAT, (ga) *s.* (dignité de doge, sa durée) die Dogenwürde; *it.* die Regierungszeit eines Doge, (Dohdsche); le – de Venise étoit à vie, celui de Gênes étoit de deux ans, in Venedig war die D. lebenslänglich, in Genua nur zweijährig; pendant le – de .., während der Regierung des und des Dogen.

DOGE, *s.* autref. (chef de la république de Venise, ou de Gênes) Doge (Dohdsche); la charge, la dignité de –, das –namt, die –nwürde; on traitoit le – de *sérénité*, man legte dem D. den Titel Durchlaucht bei.

DOGLINGE, *s.* (esp. de baleine dont la graisse est si pénétrante, qu'elle transude à travers les tonneaux) (Art Wallfische, die einen äußerst flüssigen und durchdringenden Thran gibt).

DOGMATIQUE, *a.* (qui app. au dogme) dogmatisch; zur Religionslehre gehörig; terme, style –, ein –er (dem Lehrstile eigener) Ausdruck, die –e od. lehrende Schreibart; jugement – et irréformable, ein über gewisse Glaubenssätze gefälltes od. unwiderrufliches Urtheil; ton –, (ton d'un hom. qui affecte de dogmatiser) Lehrton; il parle toujours d'un ton –, er spricht immer im Lehrtone, in einem entscheidenden Tone; philosophe –, (qui établit des dogmes dans la philosophie, opp. à sceptique) –er Philosoph; la médecine

Digitized by Google

– ou *rationnelle*, (art de guérir, fondé sur la raison et l'expérience) die dogmatische, (auf Vernunft und Erfahrung gegründete) Arzeneikunde; 2) *s.* le –, (le style –) die –e Schreibart, der Lehrstil; ce terme n'a d'usage que dans le –, dieser Ausdruck ist bloß im Lehrstile gebräuchlich; Méd. les – ou *logiciens*, (partisans de la médecine –) die Dogmatiker od. rationellen Aerzte; les – sont distingués des *empiriques* ꝛc. die Dogmatiker unterscheiden sich von den Empirikern.

DOGMATIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *dogmatique*) dogmatisch; traiter une question, une matiere –, eine Frage, eine Materie d. behandeln; *fa.* il parle –, (d'un ton décisif, sentencieux) er spricht in einem entscheidenden Tone; *it.* er redet in lauter Sprüchen.

DOGMATISER, *vn.* mp. (enseigner une doctrine fausse ou dangereuse, ord. en matière de religion) afterlehren; (* dogmatisieren), falsche, gefährliche Sätze, besonders Religionssätze vortragen, aufbringen; il *dogmatise*, il se mêle de –; il est défendu de –, er stellt falsche Lehrmeinungen auf; er maßt sich an, neue Lehrsätze aufzustellen; es ist verboten, zu afterlehren ꝛc; *fa.* (parler de diff. choses d'un ton *décisif*) absprechen; in einem entscheidenden Tone, im Lehrtone sprechen; *il dogmatise* éternellement, il .. sur tout, er spricht beständig im Lehrtone, er spricht über alles ab; il a *dogmatisé* sur cette affaire, er hat über diese Sache abgesprochen; on est ennuyé de l'entendre –, es ist langweilig, ihn in seinem Lehrtone sprechen, ihn predigen zu hören.

DOGMATISEUR, *s.* (qui *dogmatise*) mp. Afterlehrer, Irrlehrer; *it.* Absprecher, Prediger; c'est un grand –, er ist ein Erzprediger, ein gewaltiger Absprecher.

DOGMATISTE, *s.* (qui établit des *dogmes*, qui *dogmatise*) Afterlehrer; ce –, pour mieux répandre ses erreurs, affecta .., um seine Irrlehren desto mehr zu verbreiten, gab sich dieser A. das Ansehen, als ob ..; Méd. – ou *dogmatique*, cf.

DOGME, *s.* (point de doctrine, enseignement reçu et servant de règle, surtout en matière de religion) Lehrsatz, Glaubenssatz; les *dogmes* de la religion, de la foi, die Lehrsätze der Religion, die Religionssätze; Glaubenssätze; le – est immuable, la discipline peut changer, die Glaubenssätze sind unabänderlich, nur die Kirchenzucht ist veränderlich; cette matière concerne le –, appartient au –, diese Materie betrifft die Gl., gehört zu den G-sätzen; ce – a été condamné par tel concile, dieser L. ist von der und der Kirchenversammlung verworfen od. verdammt worden; ce qui est – dans une communion, paroît erreur ou impiété dans une autre, was bei einer Religionsgemeinde L. od. G. ist, scheint der andern eine Irrlehre, ein falscher Satz zu seyn; les – de la philosophie, (les vérités qu'elle enseigne) die Lehrsätze, Grundsätze der Weltweisheit; les – de la politique; le – politique des Gaules étoit .., die Grundsätze der Staatskunst; der politische Grundsatz der Gallier war... [Dogger, das Doggerboot.

DOGRE, *s.* (bâtiment holl. pour la pêche du hareng) der

DOGUE, *s.* (chien de la grande esp., bon pour la garde des maisons ꝛc.) Dogge, *f.* un gros –, un – d'Angleterre, eine große, eine englische D.; les – combattent contre les taureaux ꝛc, die –n kämpfen mit den Stieren ꝛc; Mar. – d'amure, (trou dans les plats bords et à l'avant du grand mât, pour amurer les couets de la grande voile) das Halsgat od. Smeitenloch des großen Segels.

DOGUIN, E, (ghein, ghine) *s.* (petit *dogue*, *dogue* de petite espèce) kleine Dogge, *f.* les *doguins* et les *doguines* s'apprivoisent aisément, die kleinen Doggen werden leicht zahm.

DOIGT, (doa) *s.* (partie qui termine les mains et les pieds de l'hom. et de qqs ani.) Finger; *it.* die Zehe; les cinq *doigts* de la main, du pied, die fünf F. an der Hand; die fünf Zehen; le gros, le petit –, le long – ou du milieu, der große, kleine, lange F. od. Mittelfinger; *it.* die große, kleine, mittlere Zehe, cf. *annulaire*, *auriculaire*; il a les –s longs, courts, menus, il a de longs –s, er hat lange, kurze, dünne F.; le pouce est le plus gros de tous les .., der Daumen ist der dickste unter allen –n; les ongles, les jointures des .., die Nägel an den –n, die –gelenke; avoir une bague au –, einen Ring am F. haben od. tragen; faire craquer les –, mit den Fingern knacken, *cf. compter*, *craquer*; je voudrois qu'il m'en eût coûté un – de la main, et que cela ne fût pas arrivé, ich gäbe einen F. von meiner Hand darum, wenn das nicht geschehen wäre; il ne s'en falloit qu'un travers de – que le coup fût au cœur, es fehlte nur eines –s breit, so wäre der Schuß, Stich ꝛc ins Herz gegangen; la main, les – du singe, die Hand, die F. od. Zehen des Affen; –s de canard, de bécasse ꝛc, die Zehen od. Klauen der Ente, der Schnepfe ꝛc; *fg:* (part. de choses où l'on croit reconnoître les desseins de Dieu); le – de Dieu est ici, est dans ces évènements, das ist Gottes F., cf. *Dieu*; Poë. quand l'aurore, avec ses – de rose, entr'ouvre les portes dorées de l'orient, wenn die Morgenröthe mit ihren Rosenfingern die goldenen Thore des Aufgangs öffnet; P. toucher à qh du bout du –, (lorsque la chose est bien proche ou bien près d'arriver) ganz nahe daran seyn; auf dem Puncte stehen, cf. *toucher*; savoir une chose sur le bout du –, (parfaitement bien) etwas an den Fingerspitzen herzählen, hersagen, herbethen können; avoir de l'esprit au bout des –, jusqu'au bout des –, (être adroit aux ouvrages de la main; être très-spirituel) geschickt in Handarbeiten seyn; *it.* einen feinen Verstand besitzen; il a mis le – dessus, (il a deviné juste) er hat den Nagel auf den Kopf getroffen, er hat den rechten Fleck getroffen; er hat es getroffen; er hat mit dem F. darauf gedeutet; ils sont comme les deux – de la main, ce sont les deux – ꝛc. (part. de pers. liées d'une étroite amitié) sie sind wie Glieder Eines Leibes; sie sind einander mit Leib und Seele zugethan; sie sind Ein Herz und Eine Seele; être à deux – de la mort, de sa ruine, (bien près de, sur le bord) am Rande des Todes, seines Verderbens seyn; donner sur les – à qn, (le châtier, réprimander ꝛc.) einen auf die F. klopfen; (bestrafen; einen Verweis geben); il a eu sur les –, er hat auf die F. bekommen; er ist gewitzigt worden, cf. *bout*, *dire*, *écorce*, *lécher*, *montrer*, *mordre*, *œuvre*; une montre qui va au – et à l'œil, (qui va mal, de sorte qu'il faut y toucher souvent pour la remettre à l'heure) eine unrichtig gehende Uhr, wo man beständig den Zeiger rücken muß; As. (12e du diamètre du soleil, de la lune) Zoll, cf. *disque*; chaque – se divise en 60 minutes, jeder Zoll wird in 60 Minuten eingetheilt; Ch. les – ou *andouillers*, cf. Con. (pointes émoussées d'un certain genre d'oursins) Seeigel-Stacheln, *pl.* Hn. – *marin* ou *manche de couteau*, c. *coutelier*; Horl. (pièce qui ramène celle des quarts dans son repos, dans les montres ou pendoles à répétition) die Einfallsspitze des Viertelstundenrechens an einer Repetier-uhr.

2) (petite mesure de la grandeur d'un travers de *doigt*) eines Querfingers breit; il s'en faut d'un – qu'il y en ait une aune, es fehlt eines Querfingers breit zu einer Elle; l'épée lui entra deux *doigts* dans le corps, der Degen fuhr ihm zwei Querfinger breit in den Leib; la riviere est crue, est plus haute de quatre .. qu'elle n'étoit hier, der Fluß ist um vier Querfinger gestiegen, höher als gestern; un –, un petit – de vin, ein Schlückchen Wein, eine Nußschale voll, ein Fingerhut voll Wein; il n'en a pris qu'un –, er hat nur ein Schl. davon getrunken; je n'en veux boire qu'un –; donnez-m'en encore un –, ich will nur ein Schl. davon trinken, geben Sie mir noch ein Schlückchen davon.

DOIGTER, *vn.* Mu. (faire marcher les doigts sur qq instr.) die Finger setzen; (fingern); il y a différentes manières de –, es gibt verschiedene Arten des Fingersatzes; 2) *s.* (man. de –) Fingersatz; (* die Applicatur); le – de la main droite ꝛc, der F. mit der rechten Hand; le mécanique du – est fondée sur cette règle .., die Ordnung des Fingersatzes gründet sich auf folgende Regel, ..; il a le – du clavecin, du violon, er versteht den Klavierfingersatz, den Geigen-, die Applicatur auf dem Klaviere, auf der Geige.

DOIGTIER, (doithiér) *s.* (ce qui sert à couvrir un *doigt*) Fingerling; un – de cuir, de linge, ein F. von Leder, von Leinwand; il est blessé au doigt, on lui fait un –, er ist am Finger verwundet, man macht ihm einen F.; Pas. (dé de cuivre percé, qui sert à frapper la trame, chaque fois que l'ouvrier l'a passée dans la tête de la frenche) Fingerling.

DOITE, (doa te) *f.* Tis. (gross. des écheveaux) die Dikke der Stränge oder Strähnen; ces écheveaux ne sont pas d'une même –, diese Strähnen sind nicht von gleicher Dicke od. Stärke.

DOITÉE, *f.* (petite quantité de fil, aiguillée qui sert à régler la gross. du fil) Probegarn, *n.* la – sert de modèle aux fileuses, das Probegarn dient den Spinnerinnen zu Mustern.

DOL, *s.* Pa. (tromperie, fraude) *v.* Betrug; sans – ni fraude, treulich und ohne Gefährde; CN. *cf. commune*, Pra., et *rescinder*, *rescision*; 2) (gros tambour pour la musique militaire) die große Trommel bei der türkischen Musik. [LOIRE, cf.

DOLABRIFORME, *a.* Bo. en EN FORME DE DO-

DOLÉANCE, *f.* ord. *pl.* (plainte) *fa.* Klage, *f.* conter, faire ses *doléances*, de grandes .., seine –n vorbringen, sein Leid klagen; große –n anstellen; 2) autref. (demandes, représentations des peuples, contenues dans les cahiers des États généraux ꝛc.) Beschwerden, *f. pl.*

DOLEAU, *s.* Ard. (outil de fer pour façonner l'ardoise et couper ce qui dépasse le bord du billot) Schneide-eisen od. Abschlag-eisen, *n.*

DOLEMMENT, (do-le) *ad.* (d'une man. *dolente*) *fa.* parler –, kläglich, wehmüthig, in einem –en Tone sprechen.

DOLENT, E, *a.* (triste, plaintif) *fa.* kläglich; visage, ton –, mine, voix *dolente*, ein –es od. betrübtes Gesicht, ein –er od. wimmernder Ton, eine –e Miene, Stimme; faire le –, sich kläglich anstellen.

DOLER des planches ꝛc. (égaler, aplanir, rendre unie la superficie des ..) Breter hobeln, abhobeln; cette planche n'a pas été bien *dolée*, dieses Bret ist nicht gut gehobelt od. abgehobelt worden; Gant. – les estavillons, (les parer, amincir, pour en faire des gants) die zu Handschuhen zugeschnittenen Stücke sämisch Leder abschärfen; le couteau à –, das Abschärfmesser; Plom. – le plomb, (en enlever les bavures avec un couteau) das Blei beschneiden; Tab. – la corne, (l'ébaucher à la hache, pour en faire diff. ouvrages) das Horn grob behauen; Ten. – les douves, (les ébaucher, unir avec la *doloire*) die Dauben abhobeln, zurichten.

DOLIMAN, *s.* (habit turc, esp. de longue soutane en usage au théâtre) Dolman.

DOLLAR ou DALLER, *s.* Com. (mo. d'argent qui a cours dans plu. États) Thaler; le – de Saxe, de Holstein, Leipzig, ꝛc. (32 gros des mêmes endroits, ou 5 L. 18 s. T.) der sächsische, hollsteinische, Leipziger ꝛc Th.; – ou piastre d'Amérique, (mo. de compte des États Unis d'Amér.) amerikanische Th. od. Dollar; le – est divisé en 100 cents ou centimes, dont dix-huit et demi font une livre tournois, der Dollar ist in 100 Theile abgetheilt, deren 18½ einen Livre Tournois ausmachen; 4 dollars et 44 cents font une livre sterling, vier Dollars und 44 Hunderttheile eines Dollars machen ein Pfund Sterling.

DOLOIRE, (doa re) *f.* Ton. (instr. qui sert à *doler* ou unir le bois) Schneidemesser, Hobel-eisen, *n.* égaler, unir le bois avec une –, das Holz mit einem S. ebnen; Bl. (meuble d'armoiries en forme d'une hache sans manche) eine Art ohne Stiel; Bo. feuille en –, (c. à d. cylindrique à la base, plane et élargie au dessus, épaisse d'un côté et tranchante de l'autre) hobeleisenförmiges Blatt; Chir. bandage en –, (dont les circonvolutions sont inégales, et plus ou moins obliques) Hobelbinde od. Hobelspänsbinde, *f.* bandage en – à dix-huit chefs, achtzehnköpfige Hobelbinde.

DOLOMIE, *f.* Mg. (marbre primitif, d'un tissu grenuleux, qui se trouve dans le mont St. Gothard, en couches blanches ou grises, et dont le célèbre naturaliste *Dolomieu* a le 1r fait connoître les propriétés) Dolomit.

DOM ou DON, *s.* (titre d'hon. des Seigneurs espagnols et portugais, et qui étoit d'usage en F. pour certains ordres religieux, au lieu de *Monsieur*) Don; *Dom* Juan de Tolède, *Dom* Alvarez; *Dom* Mabillon, *Dom* Calmet ꝛc, Don Juan von Toledo, Don Alvarez ꝛc.

DOMAINE, *s.* (biens, fonds, héritages) Gut, Erbgut, Grund-eigenthum, *n.* cela est de son –, du – d'un tel, das gehört zu seinem Gute, zu dem Gute des und des; voilà où commence, où finit mon –, hier geht mein Gut od. Grund-eigenthum an, hört .. auf; – du Roi, de la couronne, – national, Kammergut, Krongut, Nationalgut; 2) abs. (les biens de l'État) Staatsgut, *n.* (* Domäne, *f.*); receveur, régie du –, Domänen-Einnehmer od. Kameralverwalter; Domänen-verwaltung od. Kameral-; cette terre est réversible au –, a été réunie au –, dieses Gut ist an den Staat rückfällig, ist mit den Staatsgütern vereinigt worden;

Jur.

Digitized by Google

Jur. le – utile, (la jouissance d'un bien, par opp. à la propriété ou domaine direct) das nutzbare Eigenthum, die Nutznießung; le tenancier, l'usufruitier a le – utile, der zinsbare Gutsbesitzer, der Nutznießer hat das...

DOMANIAL, E, *a.* (qui est du *domaine*) zu den Domänen, Kammergütern od. Staatsgütern gehörig; revenu –, rente *domaniale*, biens, droits *domaniaux*, Domanial-einkünfte, -rente, -güter, -rechte.

DOME, *s.* Arc. (ouvrage élevé en rond, en forme de coupe renversée, ord. au centre d'un bâtiment) Kuppel, *f.* le – de St. Pierre à Rome, die K. der St. Peterskirche zu Rom; le – des Invalides, (à Paris) die K. des Invalidenhauses; ce pavillon est fait en –, dieses Lusthaus ist kuppelförmig gebaut; Chi. le – ou réverbère, (pièce en forme de demi-sphère creuse, qui termine le haut des fourneaux) Haube, *f.* le – d'un fourneau, d'une cornue, die H. eines Ofens, einer Retorte.

DOMERIE, *f.* (titre de qq. abbayes qui étoient des esp. d'hôpitaux) Gotteshaus, *n.*

DOMESTICITÉ, *f.* (état de *domestique*) Hausgenossenschaft, *f.* l'état de –, der Hausgenossenstand; ce témoin n'a pas été reçu à déposer en faveur de son maître, à cause de la –, dieser Zeuge wurde nicht zugelassen, um zu Gunsten seines Herrn zu zeugen, wegen seiner Eigenschaft als Hausgenosse oder Bedienter.

DOMESTIQUE, *a.* (qui est de la maison; *it.* opp. à *étranger*) häuslich; serviteur, affaire –, les dieux *domestiques*, Hausbedienter; -e Angelegenheit; die Hausgötter; exemple, chagrin –, guerres .., -es Beispiel, -er Verdruß, innerliche Kriege; animal –, (ou privé, qui app. à la maison) Hausthier; le cheval, le chien sont des animaux .., das Pferd, der Hund sind Hausthiere; Bo. plantes .., (élevées dans nos vergers &c. et réduites en qq so. à un état de domesticité) Hausgewächse, Gartengewächse.

II) DOMESTIQUE, *s.* 2. (pers. qui sert dans une maison); mon – est sorti, ma – est absente, mein Bedienter ist ausgegangen, meine Magd ist abwesend; il a une – intelligente et fidele, er hat eine gescheidte u. treue Magd; vous devez répondre de vos .., Sie müssen für Ihr Gesinde, für Ihre Dienstboten, für Ihre Dienerschaft stehen; CN. cf. *domicile*; 2) *s.* coll. il a un nombreux –, il a changé tout son –, er hat eine zahlreiche Dienerschaft, er hat seine ganze D. gewechselt; 3) le –, (l'intérieur de la maison, le ménage) das Hauswesen; il aime son –, er hat Freude an seinem H.; ne vous mêlez pas de mon –, mischen Sie sich nicht in mein H.; je ne veux pas qu'on sache ce qui se passe ou se fait dans mon –, ich will nicht haben, daß man wisse, was in meinem Hause od. Hauswesen geschieht od. vorgeht.

DOMESTIQUEMENT, *ad.* (à la man. d'un domestique) pu. als Bedienter; il est attaché – à un tel, er ist als B. bei dem und dem; 2) (familièrement) vertraulich; il vit – avec nous, er lebt vertr., auf einem vertrauten Fuße mit uns.

DOMICILE, *s.* Jur. (logis où l'on fait sa demeure ord.) Wohnsitz; faire élection de –, einen W. wählen, cf. *élection*; les exploits doivent être signifiés à personne ou à –, alle gerichtlichen Befehle müssen der betreffenden Person entweder selbst eingehändigt od. doch in ihrem Wohnhause abgegeben werden; signifié à –, à sa personne en son –, im Wohnhause abgegeben, ihm selbst an seinem Wohnorte eingehändigt od. eröffnet; le défendeur doit être assigné devant le juge de son –, der Beklagte muß vor den Richter seines -es od. Wohnortes vorgeladen werden; le – des domestiques est chez leurs maîtres, der Wohnsitz der Bedienten ist bei ihren Herrn; – actuel, – ancien ou dernier, (qu'on a actuellement, qu'on a eu précédemment) der gegenwärtige, der vormahlige W.; – naissant, (que l'on commence à acquérir; opp. à – *ancien*) der werdende od. angehende W.; – momentané, (– passager, élu pour un temps seulement) der augenblickliche od. vorübergehende W.; – de droit ou civil, légal, statuaire, (établi par la loi, à cause de qq dignité &c.) der gesetzliche, bürgerliche, amtliche W.; – contractuel ou conventionnel, élu, (– choisi ou élu, établi par un contrat, par convention, par un exploit) der übereinkunftsmäßige od. erwählte W.; – d'origine, (– des pere et mere, que conservent les officiers, soldats &c.) der älterliche W.; CN. cf. *changement*; 108: la femme mariée n'a point d'autre – que celui de son mari, eine verheirathete Frau hat keinen andern W. als den ihres Mannes; Ast. cf. *maison*; Syn. cf. *résidence*.

DOMICILIAIRE, *a.* Jur. juge –, (dans le ressort duquel est le *domicile* de la partie) der Richter des Wohnortes; il a demandé son renvoi par-devant son juge –, er hat um Verweisung an den Richter seines Wohnortes gebethen.

DOMICILIER, se .., Jur. (pu. excepté dans les temps composés) sich ansiedeln, sich häuslich niederlassen; sich ansässig machen; seßhaft werden; seinen Wohnsitz nehmen, aufschlagen; il s'est *domicilié* dans cette ville, er hat sich in dieser Stadt angesiedelt, häuslich niedergelassen, ansässig gemacht, hat .. seinen Wohnsitz aufgeschlagen; il est .., (a une demeure certaine, un domicile connu) er ist ansässig od. seßhaft; Com. – une lettre de change, (la rendre payable, l'accepter pour être payée en tel lieu, lorsqu'elle l'est en un autre où il n'y a point de change, ou que l'acceptant n'y a point de fonds; il accepte alors en ces termes: *valeur en tel lieu*) einen Wechselbrief domicilieren; la lettre est *domiciliée* ou a son *domicile* au lieu où l'acceptant l'envoie pour être acquittée, der Wechsel wird da domiciliert, der Zahlort desselben ist da, wo der Acceptant ihn zur Bezahlung hinschickt; Hn. poissons *domiciliés*, (qui se trouvent presque toute l'année sur les mêmes côtes) einheimische Fische.

DOMIFICATION, *f.* Ast. (act. de *domifier*) die Eintheilung des Himmels in zwölf Häuser.

DOMIFIER, *va.* Ast. (partager le ciel en ses 12 maisons, afin de dresser le thème ou l'horoscope de qn) den Himmel zum Behuf des Nativitätstellens in zwölf Häuser eintheilen; il y a différentes manières de –, es gibt verschiedene Arten den Himmel .. einzutheilen.

DOMINANT, E, *a.* (qui *domine*) herrschend; goût –, passion, humeur *dominante*, -er Geschmack, -e Leidenschaft, -e Gemüthsstimmung od. Laune; *fg:* il y a dans un ouvrage une idée *-te* à laquelle tout est subordonné, in einem Werke ist eine -e Vorstellung, welcher alles Andere untergeordnet ist; Dor. couleur *-te*, (qui fait le fond d'une tapisserie de cuir doré) Grundfarbe, *f.* Jur. fonds, fief –, (dont un autre relève; opp. à servant) Hauptgut, Hauptlehen, *n.* cf. *confusion*, CN., seigneur –, (qui possédoit un fief – ou supérieur à l'autre) Haupt-lehensherr; Ast. astre –, (qui *domine* dans un horoscope, qui est l'ascendant le plus fort) das herrschende Gestirn.

DOMINANTE, *f.* Mu. (note qui fait la quinte au-dessus de la tonique ou fondamentale) Dominante, *f.* die Quinte von der Grundnote; dans le mode d'*ut*, *sol* est la –; et *fa* est la sous-*dominante*, (note qui fait la quarte au dessus de la tonique) in der Tonart C ist das G die Dominante, und das F die Subdominante.

DOMINATEUR, TRICE, *s.* (qui *domine*, qui exerce un empire suprême) Sty. *s.* Herrscher; insolent –, peuple –, l'esprit – ou de *domination*, ein trotziger H.; ein herrschendes Volk; der Herrschgeist od. Herrschergeist; – de l'univers; les – des nations, Beherrscher der Welt; die B. der Nationen; nos flottes, longtemps *dominatrices* des mers, unsere Flotten, welche lange Herrscherinnen zur See waren, welche lange die Meere beherrschten.

DOMINATION, *f.* (empire, autorité suprême) Herrschaft, Oberherrschaft, *f.* – douce ou dure, violente, tyrannique, injuste, eine gelinde, harte, gewaltthätige, tirannische, ungerechte H. od. Regierung; usurper la –, sich der H. od. O. bemächtigen; il étendit sa – à l'orient, sur tel pays, jusqu'aux extrémités de .., er dehnte seine H. od. O. bis an den Orient, über das und das Land, bis an die äußersten Grenzen von .. aus; ranger une province, un peuple sous sa –, eine Provinz, ein Volk, seiner O. unterwerfen, unter seine Botmäßigkeit bringen; ce pays est sous la – du Turc, dieses Land steht unter türkischer O. od. Botm.; il *ne* voulut plus vivre sous sa –, er wollte nicht mehr unter seiner O. od. Botm. leben; Th. (un des ordres de la hiérarchie des anges) Herrschaft, *f.* Puissances, Trônes, *Dominations*, Gewalten, Thronen, Herrschaften.

DOMINER, *vn.* (commander, exercer un empire suprême sur qn) herrschen, regieren; il *domine* sur une partie de l'Europe, sur ces côtes, sur plu. nations, er herrscht über einen Theil von Europa, über diese Küsten, über mehrere Nationen; er beherrscht einen Theil &c., ist Herr über einen Theil &c.; leurs flottes *dominent* sur les mers, ihre Flotten herrschen auf den Meeren, beherrschen die Meere; il aime à –, er spielt gerne den Herrn, den Meister; dans qq compagnie qu'il se trouve, il veut –; il veut – partout, ou il veut partout –, in welcher Gesellschaft er seyn mag, so will er herrschen, er will überall den Herrn, den Meister spielen; *fg:* (parl. de choses qui se font le plus remarquer ou sentir parmi plu. autres) cette figure *domine* dans ce tableau, l'incarnat .. dans cette étoffe, diese Figur sticht in diesem Gemählde, das Hochrosenrothe in diesem Zeuge hervor; das ist die vorherrschende Figur in .., das Hochrosenrothe ist die vorherrschende Farbe in ..; le poivre doit – dans cette sauce, bei dieser Brühe muß der Pfeffer vorschmecken; la bile *domine* dans son tempérament, in seinem Temperamente ist die Galle vorherrschend; 2) *fg: vn.* ou *va.* (parl. de lieux élevés d'où l'on découvre une certaine étendue de pays, ou qui tiennent en sujétion les lieux plus bas) beherrschen; *it.* beschießen; ce château, cette tour *domine* sur toute la plaine, dieses Schloß, dieser Thurm beherrscht die ganze Ebene, von diesem Schlosse &c. kann man die .. übersehen; la montagne, la citadelle .. la ville ou sur la ville, von dem Berge, von der Citadelle aus kann man die Stadt beschießen; *fg:* il faut que la raison *domine* les passions ou sur les passions, .. dans toutes nos actions, die Vernunft muß die Leidenschaften beherrschen, Herr über die L. seyn, bei allen unsern Handlungen herrschen.

DOMINICAIN, E, *s.* (religieux, se, de l'ordre de St. *Dominique*) Dominikaner, -inn; -mönch, -nonne.

DOMINICAL, E, (qui app. au Seigneur ou au *dimanche*); l'oraison *dominicale*, (ou le *pater*, prière que J. C. enseigna à ses disciples) das Gebeth des Herrn; lettre .., (lettre qui marque le *dimanche*, dans le calendrier, et qui varie chaque année) der Sonntagsbuchstabe; le cycle des lettres *-es* est de vingt-huit ans, dieselbe Ordnung der Sonntagsbuchstaben kehrt in 28 Jahren wieder; 2) *f.* prêcher la *-le*, les *dominicales*, (faire le sermon les dimanches dans une église) die Sonntagspredigt, die Sonntagspredigten halten.

DOMINO, *s.* (camail noir, que portent en hiver les ecclésiastiques qui assistent au chœur) Winter-Chormantel; 2) (habit de bal masqué, esp. de manteau qui descend jusqu'aux talons); un – de taffetas bleu &c., ein Domino od. Larvenmantel von blauem Taffet; 3) (jeu composé de petites pièces d'ivoire ou d'os, marquées de diff. points sur une des faces) Domino, Würfelstein-spiel, *n.* jouer au –, D. spielen; un jeu de –, ein Dominospiel; Pap. (so. de papier marbré ou orné de dessins ou couleurs) farbiges, marmoriertes od. sogenanntes türkisches Papier; fabriquer des *dominos* ou du papier marbré, türkisches Papier verfertigen.

DOMINOTERIE, *f.* (marchandise de papier marbré et autres papiers colorés, estampes &c.) allerlei farbiges, marmoriertes und figuriertes od. sogenanntes türkisches Papier; der Türkischpapier-kram od. -handel.

DOMINOTIER, (tièr) *s.* (qui fait ou vend de la *dominoterie*) Türkischpapier-macher, *it.* -händler.

DOMMAGE, (do-) *s.* (perte causée à un autre, ou qui arrive par cas fortuit &c.) Schade; grand, notable –, recevoir du –, ein großer, beträchtlicher S.; -n leiden; causer, faire du –, réparer un –, le – causé par des animaux, -n verursachen, anrichten; einen -n, den durch Thiere angerichteten -n od. Beeder ersetzen; cela lui porte, lui fait – de mille francs, das bringt ihm, verursacht ihm einen -n von 1000 Franken, cf. *commettant*, *mandat*, *résolution*, *responsable* &c.; Pra. *dommages-intérêts*, ou .. et intérêts, die Schäden u. Interessen; adjuger les – et intérêts à qn, (les dépens et intérêts) einen in die Schäden u. Interessen verurtheilen, cf. *dépens*; 2) (parl. d'une chose fâcheuse ou qu'on regrette); c'est –, c'est grand –, c'est un grand –, es ist S., sehr S., ewig S., (*fa.* jammer S.); c'est – qu'il ait si peu d'application, qu'on l'ait gâté de si bonne heure, es ist S., daß er so wenig Fleiß hat, daß man ihn so frühe verdorben hat; c'est – qu'il *ne* soit pas arrivé plus tôt, qu'il soit mort si jeune, es ist S., daß er nicht eher gekommen, daß er so jung gestorben ist; ce seroit – de ne pas profiter du beau temps de cette occasion, es wäre S., wenn man das schöne Wetter, diese Gelegenheit nicht benutzte; c'est –, si elle ne vient pas aujourd'hui, es ist S., wenn sie heute nicht kommt, cf. *tort*

Digitized by Google

DOMMAGEABLE, *a.* (qui apporte du *dommage*) schädlich, nachtheilig; – au public, dem gemeinen Wesen sch. od. n.; cette entreprise lui a été fort –, diese Unternehmung ist ihm sehr nachtheilig, ist sehr schädlich für ihn gewesen.

DOMPTABLE ou DOMTABLE, *a.* (qu'on peut *dompter*, adoucir) bezähmbar, bezwingbar; l'adresse rend *domptables* les animaux les plus farouches, durch Geschicklichkeit macht man die wildesten Thiere b., bändigt man die ..; ce cheval est – présentement, n'est plus –, jetzt läßt sich dieses Pferd bändigen, es läßt sich nicht mehr bändigen; ce jeune homme n'est plus –, son caractere, cette passion n'est plus –, dieser junge Mensch, sein Charakter, diese Leidenschaft ist nicht mehr zu bändigen.

DOMPTER ou DOMTER, (réduire sous son obéissance, vaincre) bezwingen, bändigen; *dompter* une nation, les peuples, eine Nation, die Völker bez., sich unterwerfen; sich unterwürfig machen; Hercule *dompta* les monstres, Herkules bezwang od. bändigte die Ungeheuer; – un cheval, un taureau, (les assujettir, leur faire perdre leur férocité) ein Pferd, einen Stier bändigen, bezähmen; *fg:* – ses passions, sa colère, son courage ₜ, seine Leidenschaften, seinen Zorn bändigen, bezähmen; seinen Muth bezähmen.

DOMPTEUR ou DOMTEUR, *s.* (qui *dompte*) Bezwinger, Ueberwinder, Bändiger; le – des Gaules, des nations, der Bezw. od. Ue. der Gallier, der Nationen; on appèle Hercule le – des monstres, man nennt den Herkules den Bezwinger od. Bändiger der Ungeheuer.

DOMPTE-VENIN ou DOMTE-VENIN ou ASCLÉPIAS, *s.* Bo. (pla. sudorifique et alexitère ₜ, dont le médecin *Asclépias* fit le 1r usage) Schwalbenwurz, Giftwurzel, *f.*

DON, *s.* (présent, largesse) Geschenk, *n.* faire un –, des *dons* à qn, einem ein G., –e machen; il lui fit – de mille francs, de cette terre ₜ, er machte ihm ein G. von 1000 Franken, er machte ihm ein G. mit diesem Gute, gab ihm dieses Gut zum –e; il l'a reçu, on le lui a donné en, pour –, er hat es zum –e erhalten, man hat es ihm zum –e gegeben; il n'a pas acheté ce livre, c'est un – de l'auteur, er hat dieses Buch nicht gekauft, es ist ein G. vom Verfasser; il nous a fait à tous ou à chacun un – d'une montre, er hat uns allen, jedem von uns ein G. mit einer Taschenuhr gemacht; – irrévocable, – patriotique, ein unwiderrufliches, ein patriotisches od. für das Vaterland dargebrachtes G.; Jur. – mutuel ou réciproque, (que se font les conjoints, de l'usufruit de leur bien, dont le survivant doit jouir) gegenseitiges od. wechselseitiges G.; P. cf. *acquêt!* – gratuit du Clergé, (subvention ou secours d'argent que le Clergé de F. payoit qf. au Roi pour les besoins de l'État) ein freiwilliges G., eine freiwillige Gabe od. Steuer der Geistlichkeit; 2) (avantage, grace, faveur) Gabe, *f.* les *dons* du ciel, de la grace, de Dieu, du St. Esprit, die –n des Himmels, der Gnade, (Gnadengaben) Gottes, des heil. Geistes; les *dons* de la nature, (les avantages de l'esprit et du corps) die –n der Natur, Naturgaben; le ciel, la nature l'a doué, enrichi de ses *dons*, der Himmel hat ihn mit seinen (die Natur .. mit ihren) Gaben ausgestattet od. ausgerüstet; le – des langues, des larmes, (de les parler, de toucher) die G. der Sprachen, die Kunst durch seine Thränen zu rühren; 3) (talent, aptitude à qh) Gabe, *f.* le – de la parole, de l'éloquence, die Geschicklichkeit od. G. zu reden, die G. der Beredtsamkeit, die Rednergabe; il a le – de bien parler, de plaire à tout le monde, er hat die G. der Wohlredenheit, er besitzt die Kunst, jedermann zu gefallen; je n'ai pas le – de deviner, ich habe keine Geschicklichkeit im Errathen; *fa.* elle a le – des larmes, (elle pleure quand elle veut) die Thränen stehen ihr alle Augenblicke zu Gebot; sie kann weinen, wann sie will, sie hat das Weinen ganz in ihrer Gewalt; ext. il a le – de déplaire, de se faire haïr de tout le monde, er hat die G. jedermann zu mißfallen, sich bei jedermann verhaßt zu machen; Syn. cf. *présent*; 4) – ou *dom*, cf.

DONATAIRE, *s.* (pers. à qui on a fait une *donation*) Beschenkte, (ᵃ Donatar); – à cause de mort ou par testament, ein von Todes wegen od. durch ein Testament B-r; – entre vifs, (lorsque la *donation* est conçue entre vifs, et non en vue de mort) ein B-r unter Lebenden; – mutuel, (par mariage ₜ) ein B-r, der ein Gegengeschenk gibt, ein B-r durch wechselseitige Schenkung; – de survie, (à qui est échue la chose promise au survivant) ein B-r wegen Ueberlebens; – universel, (à qui le *donateur* a donné tous ses biens, ou une universalité de biens, co. les biens meubles, ou les immeubles) derjenige B., dem der Schenker sein ganzes Vermögen geschenkt hat; CN. 951: le donateur pourra stipuler le droit de retour des objets donnés, soit pour le cas du prédécès du – seul ₜ, der Schenker kann sich das Rückfallsrecht an die geschenkten Sachen ausbedingen, so wohl auf den Fall, wenn der B. allein vor ihm sterben würde, cf. *donation*.

DONATEUR, TRICE, *s.* (qui a fait une *donation*) Schenker, (ᵃ Donator); les qualités de – et de donataire sont relatives, et il y a autant de sortes de *donateurs* que de donataires, die Eigenschaften eines –s und eines Beschenkten haben eine Wechselbeziehung, und es gibt eben so viele Arten von –n als es Beschenkte gibt; – à cause de mort ₜ, ein S. von Todes wegen od. durch Testament; CN. 951: le droit de retour ne pourra être stipulé qu'au profit du –, das Rückfallsrecht kann nur zum Vortheil des –s allein ausbedungen werden, cf. *donation*.

DONATIF, *s.* h. anc. (opp. à congiaire) v. c. *gratification*; les Romains faisoient de grands *donatifs* à leurs soldats, die Römer theilten große Geschenke unter ihre Soldaten aus, machten große Schenkungen an ihre Soldaten.

DONATION, *f.* (don fait par qq acte public) Schenkung, *f.* – à cause de mort ou par testament ₜ, (cf. *donataire*) S. von Todes wegen, auf den Todesfall od. durch Testament; – pure et simple, – conditionnelle, onéreuse, eine unbedingte, bedingte, eine Verpflichtung auflegende S., cf. *hoirie*; le donataire a accepté la –, elle est irrévocable, der Beschenkte hat die S. angenommen, sie ist unwiderruflich; faire une –, révoquer, casser une –, eine S. machen, widerrufen, für ungültig erklären; CN. 894: la – entre vifs est un acte par lequel le donateur se dépouille actuellement et irrévocablement de la chose donnée, en faveur du donataire qui l'accepte, die S. unter Lebenden ist eine Handlung, wodurch der Schenker od. Schenkende sich der geschenkten Sache, zum Vortheile des Beschenkten, welcher dieselbe annimmt, wirklich und unwiderruflich begibt; 953: la – entre vifs ne pourra être révoquée que pour cause d'inexécution des conditions ₜ, pour cause d'ingratitude, et pour cause de survenance d'enfants, eine S. unter Lebenden kann nur wegen Nicht-erfüllung der Bedingungen ₜ, wegen Undanks, und wegen nachher geborner Kinder widerrufen werden, cf. *survenance*.

DONATISTES, *s. pl.* h. Ecc. (anc. schismatiques d'Afr. à la tête desquels étoit un évêque nommé *Donat*) Donatisten.

DONC, *s.* (donc, ou donk au comt. d'une phrase ou avant une voyelle) also, folglich, daher, mithin, demnach; *it.* denn; a) je pense – qu'il seroit prudent de .., ich glaube also od. daher, es wäre klug ..; à quelle heure est-il – sorti? um wie viel Uhr ist er denn ausgegangen? il pleure; qui l'a – maltraité? qu'a-t-il *donc!* er weint, wer hat ihm denn etwas zu Leide gethan, was fehlt ihm denn? b) je pense, – je suis, ich denke, folglich bin (existiere) ich; il vous aime, – vous devez l'aimer, er liebt Sie, folglich müssen Sie ihn auch lieben; le voilà – arrivé, da ist er also angekommen, so ist er denn angekommen; il respire, – il vit, er athmet, mithin lebt er; 2) (se met qf. au comt. d'une phrase, d'un poème, et qf. avant le verbe en poésie pour éviter un hiatus ₜ); – un nouveau labeur à tes armes s'apprête ₜ, eine neue Arbeit zeigt sich für deine Waffen; où – est la Princesse, (pour où est –) wo ist die Fürstinn od. Prinzessinn.

DONDON, *s.* (fem. ₜ grosse et d'un solide embonpoint) *fa.* Trutschel, *f.* une grosse –, une bonne grosse –, eine dicke, eine gute dicke Trutschel.

DONJON, *s.* Arc. (petit pavillon élevé au dessus du comble d'une maison ₜ, pour jouir de qq belle vue) Lustthürmchen, *n.* on jouit d'une très-belle vue de ce –, von diesem L. hat man eine sehr schöne Aussicht; Fort. (partie la plus élevée d'un château bâti à l'antique, serv. co. de guérite ou de place d'observation, et qf. de prison) Schloßthurm; le – de Vincennes; il fut enfermé au – de V., der S. zu Vincennes, er wurde in den S. .. eingesperrt; *it.* (réduit, esp. de petit fort dans une citadelle, qui sert de dernière retraite à ceux qui le défendent) Zufluchtsthurm.

DONJONNÉ, E, *a.* Bl. (qui a des *tourelles*) mit Thürmchen versehen; château –, ein mit Thürmchen versehenes Schloß; de gueules à la tour *donjonnée* de trois pieces d'or, ein mit drei goldenen Thürmchen versehener Thurm im rothen Felde.

DONNANT, E, *a.* (qui aime à *donner*; ord. avec la négative) freigebig; il n'est pas –, elle n'est pas *donnante*, er, sie ist nicht freigebig, cf. *donner*.

DONNE, *f.* (act. de *donner* ou distribuer les cartes au jeu) das Ausgeben, Kartengeben; changer, perdre sa –, das Ausgeben vertauschen, verlieren.

DONNÉ, E, *a.* Math. (t. pour désigner ce qu'on suppose être connu) gegeben, cf. *grandeur;* point –, ligne *donnée* de position, (point, ligne dont la place, la position est *connue* ou *donnée*) ein der Lage nach –er Punct, eine .. –e Linie; une figure *donnée* d'espèce, deux quantités *données* de proportion, (lorsque la figure, la proportion est *donnée* ou *connue*) eine der Art nach –e Figur, zwei dem Verhältniß nach –e Größen; 2) *f. pl.* (les quantités connues dont on se sert pour trouver les inconnues) das Gegebene; die –en Größen; un problème renferme en général deux sortes de grandeurs, les *données* et les *cherchées*, in einer Aufgabe kommen überhaupt zweierlei Größen vor, die gegebenen und die gesuchten.

DONNER qh à qn, (lui en faire don, l'en gratifier) geben, schenken; – une bague, une montre, les étrennes ₜ, einen Ring, eine Uhr sch.; das Neujahrsgeschenk g.; il *donne* tout son bien aux pauvres, il .. tout ce qu'il a, er gibt od. schenkt sein ganzes Vermögen den Armen; er verschenkt alles, gibt alles weg, was er hat; il a tout *donné;* l'autre est trop avare pour rien –, er hat alles verschenkt od. weggegeben, der andere ist zu geizig, um etwas zu verschenken, cf. *aumône;* – un festin, une fête, une collation, le bal ou un bal, (régaler qn d'un festin, d'une ₜ) ein Gastmahl, ein Fest, einen Schmaus, einen Ball g., cf. *bal, comédie* (3); P. cf. *beau, bride, chemise, chien, ciel, doigt, œuf, pois, tablature;* 2) *abs.* – libéralement, avec noblesse ₜ, reichlich, auf eine edle Art g.; il leur a *donné* à dîner, à souper, à manger, er hat ihnen ein Mittagsessen, ein Nachtessen, zu essen od. den Tisch gegeben; P. qui *donne* tôt, *donne* deux fois, (il y a un double mérite à obliger promptement) wer bald gibt, gibt doppelt; à *donner donner*, à vendre vendre, (il ne faut point faire acheter ce qu'on *donne*, ni user d'une libéralité mal entendue quand on veut vendre) geschenkt ist geschenkt, und verkauft ist verkauft; wenn ich schenke, so schenk' ich, wenn ich verkaufe, so verkauf' ich; *donnant donnant*, ou *en donnant donnant*, (c. à d. de la main à la main; lorsqu'on ne veut – une chose qu'en en recevant une autre ou le prix) Wurst wider Wurst; Cou. cf. *retenir;* 3) *vp.* se – à qn, (se mettre, s'attacher à son service) sich einem ergeben, seinen Diensten widmen; il s'est *donné* à un tel, er hat sich dem und dem ergeben, zu Diensten ergeben, den Diensten des und des gewidmet; *it.* (se mettre sous la domination de qn) sich unterwerfen; ces peuples se *donnèrent* aux Romains, les Génois se .. à Charles VI, diese Völker unterwarfen sich den Römern, die Genueser begaben sich unter die Herrschaft und Botmäßigkeit Karls des VI.; P. cf. *diable*.

II) **DONNER**, (livrer, mettre entre les mains) geben, übergeben; – un paquet au messager, des lettres à la poste, des papiers à son avoué, dem Boten ein Packet überg., Briefe auf die Post g.; seinem Sachwalter schriftliche Sachen überg.; il lui a *donné* de l'argent pour aller au marché, er hat ihr Geld gegeben, um auf den Markt zu gehen; – qh en dépôt, en garde, etwas bei einem hinterlegen, es ihm in Verwahrung od. zum Aufheben geben, cf. *main;* – des marchandises à crédit, à intérêt, Waaren auf Borg g., auf Zinsen g.; – qh à l'essai, à l'épreuve, (– pour l'essayer ou éprouver, avant de l'acheter) etwas auf die Probe g.; il m'a *donné* ce cheval à l'essai, cette montre à l'épreuve, er hat mir dieses Pferd, diese Uhr auf die Probe gegeben; *donnez*-moi qui vous voudrez pour juge, geben Sie mir zum Richter, wen Sie wollen; – sa fille à qn, la – en mariage à qn, (la marier) einem seine Tochter (zur Ehe, zur Frau) g.; – des assurances, des gages, des sûretés, un répondant, Versicherungen, Unterpfänder, Sicherheit g.; einen

Digitized by Google

Bürgen g. od. stellen, cf. *caution, étage;* Jeu. –, (des cartes) geben, ausgeben; die Karten g.; à qui est-ce à –? (à distribuer les cartes) an wem ist das Ausgeben od. Kartengeben? je viens de faire, c'est à vous à –, ich habe so eben die Karten gegeben, nun ist die Reihe an Ihnen, cf. *beau* et *jeu;* 2) (apporter, présenter); – à boire, – un bouillon, de la médecine, zu trinken g., Fleischbrühe g. od. reichen, Arzenei g. od. eingeben; *donnez*-nous à manger, *donnez*-moi mes habits ꝛc., g. Sie uns zu essen, g. od. reichen Sie mir meine Kleider ꝛc.; – des sieges, Stühle g., hinstellen; quo nous *donnez*-vous pour souper? was werden Sie uns zum Abend-essen g.? cf. *laver;* 3) (payer) g., bezahlen; le drap est bon, je vous en *donnerai* douze francs de l'aune, das Tuch ist gut, ich gebe od. bezahle Ihnen zwölf Franken für die Elle; – du retour, des avances, heraus g.; Vorschüsse thun, machen; – des appointements; – tant à ses gens par jour, par mois ꝛc., Besoldung g. od. reichen; seiner Dienerschaft täglich, monatlich so und so viel geben, cf. *gage.*

III) DONNER, (causer, procurer, faire avoir) verursachen; – du chagrin, du dépit, de la satisfaction ꝛc., Kummer, Verdruß, Vergnügen ꝛc. machen, verurs.; cela lui a *donné* la fievre, de l'appetit, du dégoût, das hat ihm das Fieber verursacht, davon hat er das Fieber bekommen; das hat ihm Lust zu essen gemacht, das hat seine Eßlust erregt, ihm Eckel erregt od. verursacht; je lui en ai *donné* connoissance, (je l'en ai instruit) ich habe ihn davon in Kenntniß gesetzt, ihm Nachricht davon gegeben; je lui ai .. la connoissance de cet art ꝛc., ich habe ihn diese Kunst gelehret, ihn mit dieser Kunst bekannt gemacht; ne lui *donnez* pas lieu, sujet, occasion de se plaindre, g. Sie ihm keine Ursache, keinen Anlaß, keine Gelegenheit zu klagen od. sich zu beklagen; – de l'admiration, du zele, de l'amour, de la haine ꝛc., Bewunderung erregen, Eifer, Liebe, Haß erwecken; – du cœur, du courage aux troupes, den Truppen Muth geben, einflößen; – de la réputation, du credit, in Ruf bringen, Credit od. Ansehen g., verschaffen; ce vent nous *donnera* de la pluie, dieser Wind wird uns Regen bringen; cette affaire lui a *donné* bien de la peine, diese Sache hat ihm viel Mühe gemacht od. verursacht; il vous a .. la peine, la fatigue de venir, er hat Ihnen die Mühe gemacht, die Beschwerde verursacht, zu kommen; – de l'occupation, de l'exercice, Beschäftigung g., Uebung od. Bewegung g., verschaffen; cela lui a *donné* de la hardiesse, de l'assurance, das hat ihm Dreistigkeit, Zuversicht gegeben; – un thême, un devoir à ses écoliers, seinen Schülern eine Ausarbeitung aufgeben, eine Aufgabe vorgeben, etwas zu lernen aufgeben; – la vie, la naissance, la mort, das Leben g., die Entstehung g., den Tod zuziehen od. tödten; *it. fg:* cette bonne nouvelle lui *donnera* la vie, (lui causera une sensible joie) diese gute Nachricht wird ihn neu beleben; ne lui dites pas ce malheur, vous lui *donneriez* la mort, (il en auroit un extrême déplaisir) sagen Sie ihm dieses Unglück nicht, Sie würden ihm dadurch den Tod bringen; – place dans son cœur à la jalousie ꝛc. der Eifersucht in seinem Herzen Raum g.; sa charge lui *donne* rang, séance parmi nous, lui .. voix déliberative, sein Amt gibt ihm den Rang, den Sitz unter uns, gibt ihm eine berathschlagende Stimme, cf. *affaire, besogne, branle, cours, idée, impression, jour, opinion, part, pente, prise.*

IV) DONNER, (accorder, octroyer); – congé, permission, – du temps à qn pour payer, Urlaub, Erlaubniß g., einem Z. od. Frist zur Bezahlung g.; *donnez* lui un peu de loisir, de repos, g. od. gönnen Sie ihm ein wenig Muße, Ruhe; – la vie, la liberté à son ennemi, seinem Feinde das Leben, die Freiheit schenken; *donnez* cela à mon ressentiment, à ma douleur, verzeihen Sie dieses meinem Unwillen od. meiner Empfindlichkeit, meinem Schmerzen; je vous *donne* la liberté de le faire, la liberté du choix, ich lasse od. gestatte Ihnen die Freiheit es zu thun, ich lasse Ihnen die freie Wahl; il *donne* beaucoup, il .. tout à son plaisir, il .. à son plaisir, er verwendet viel, alles auf sein Vergnügen; er hängt od. geht seinem Vergnügen nach; ce juge ne *donne* rien aux sollicitations, à la faveur, dieser Richter nimmt keine Rücksicht auf Bitten od. Empfehlungen, läßt sich nicht durch Gunst leiten, cf. *choisir, choix, gagné, gain, relâche, suffrage, voix;* 2) (attribuer) zuschreiben, beimessen; on lui en *donne* la faute, tout le blâme, toute la gloire ꝛc., man schreibt ihm die Schuld zu, mißt ihm die Schuld bei, aller Tadel fällt auf ihn; man schreibt ihm die ganze Ehre zu, .. den Ruhm davon ganz zu; il se *donne* l'honneur de .., il s'en .. tout l'honneur, on lui *donne* le tort, man gibt ihm Unrecht; quel âge lui *donnez*-vous, (croyez-vous qu'il ait)? on ne lui *donneroit* pas trente ans, wie alt schätzen Sie ihn? man sollte glauben, er sei noch nicht dreißig Jahre alt.

V) DONNER, (régissant divers noms sans ou avec l'article, ou à avec plu. verbes). *a)* cf. *assignation, assurance, audience, avis, beau, carrière, caution, chasse, connoissance, conseil, cours, croyance, exemple, heure, jeu, jour, ordre, parole, part, quittance, raison, rendez-vous, tort.* *b)* – la loi, (l'imposer ..) Gesetze vorschreiben; – le nom à un enfant, (le tenir sur les fonts) einem Kind den Namen g., beilegen; – un livre, un ouvrage au public, (le rendre public, le faire imprimer) ein Buch, ein Werk herausgeben, in den Druck g.; – un arrêt, un jugement, (rendre ..) einen Spruch thun, ein Urtheil fällen; – le bon jour, le bon soir, (souhaiter le ..) *fa.* einem einen guten Tag, einen guten Abend od. eine gute Nacht wünschen; – son temps à l'étude, toute la matinée aux affaires, (employer son ..) seine Zeit den Studien, den ganzen Morgen den Geschäften widmen; – un *soufflet*, cf.; *it.* cf. *air, alarme, baie, beau, bornes, cassade, chaude, coup, couper, démenti, encens, exclusion, exemple, main, marque, preuve;* Boul. – le four trop chaud à du pain ꝛc. (le chauffer plus qu'il ne convient) dem Ofen zu viel Hitze geben; den Ofen zu stark heizen; Ch. (chasser); – le cerf aux chiens, die Hunde an den Hirsch hetzen; on avoit *donné* le cerf, man hatte die Hunde an den Hirsch gehetzt; – les chiens à propos, die Hunde zu rechter Zeit auf das Wild loslassen; on *donna* la vieille meute, man ließ die alte Koppel los, hetzte die ..; Cui. – le feu trop chaud, trop ardent à la viande, (la faire rôtir à trop grand feu) ein zu starkes Feuer unter den Braten machen; Pau. ꝛc. – beau, le – beau, (jouer la balle, la bille de man. que notre adversaire fasse un beau coup) schön ausspielen; – beau sur les deux toits, (quand la balle porte sur les 2 toits et est aisée à jouer) seinen Ball über beide Dächer des Ganges wegspielen; *it. fg:* le – beau, ou – beau jeu, (belle occasion de faire qc) es einem recht leicht machen; ihm die beste Gelegenheit darbieten, ihm gewonnen Spiel geben; – beau à ses ennemis, (leur – des moyens, des occasions de nuire) seinen Feinden Gelegenheit geben, einem zu schaden; Tt. – l'eau à la cuve, (la remplir) die Kufe füllen; 2) se – (prendre) le soin, la peine, la patience, Sorgfalt anwenden, sich die Mühe nehmen, die Geduld haben; se – du bon temps, (se divertir, ne rien ménager à ses plaisirs) sich's wohl seyn lassen, sich lustig machen, cf. *cœur, garde, joie, jone, main: fa.* je me *donnerai* (ord. j'aurai) l'honneur de vous voir, ich werde mir die Ehre geben, werde die Ehre haben, Sie zu besuchen; se – des airs de grandeur, de capacité ꝛc., (faire le grand, l'important) sich ein Ansehen geben, vornehm thun, groß thun, sich wichtig machen; sich das Ansehen eines geschickten Mannes geben; il se *donne* pour médecin, pour Français, pour découvrir les choses cachées, er gibt sich für einen Arzt, für einen Franzosen, für einen Menschen aus, der verborgene Sachen zu entdecken, aufzufinden weiß. *c)* – à penser, à songer ꝛc., (– sujet de ꝛc.) einem zu denken geben, Gedanken machen, einen nachdenklich machen; cela lui *donna* fort à penser, das machte ihn sehr nachdenklich, machte ihm viele Gedanken; – à discourir, à parler, (– matière de ꝛc.) mp. Stoff zur übeln Nachrede geben; *fa.* sich in der Leute Mäuler bringen; elle *donne* bien à parler d'elle, sie gibt den Leuten viel zu reden, sie bringt sich sehr ins Geschrei; – à connoitre, à entendre que .., (faire connoitre ꝛc.) zu erkennen, zu verstehen geben; – à *deviner*, cf.; je le *donne* au plus fin à deviner, au plus habile à mieux faire, (je défie le plus fin ꝛc.) das gebe ich dem Klügsten zu errathen auf; ich fodere den Geschicktesten auf, es besser zu machen; voilà un coup fort heureux, je vous le *donne* en dix, en vingt ꝛc., ou je vous *donne* en dix, en vingt ꝛc. à en faire un semblable, das war ein schöner Schlag ꝛc., versuchen Sie es zehnmahl, zwanzigmahl, ob Ihnen ein solcher gelingt.

VI) DONNER, *vn.* (heurter, frapper, toucher) stoßen, anstoßen; – contre un écueil, contre un banc de sable; – à la côte, (s'échouer) an eine Klippe, eine Sandbank stoßen, anstoßen; auf die Küste gerathen, cf. *nez, oreilles, tête;* – de l'épée dans le ventre, (percer qn d'un coup d'épée dans ꝛc.) einem den Degen in den Leib stoßen, rennen; – à pleines voiles dans un sentiment, dans un parti ꝛc., (y entrer, l'embrasser avec chaleur) einer Meinung hitzig beifallen, eine Partei hitzig ergreifen; – dans le sens de qn, (se rencontrer de son avis, s'y conformer) gleicher Meinung mit einem seyn, einem beipflichten, cf. *ridicule;* – sur les ennemis, (les charger) auf die Feinde losgehen, die Feinde angreifen; dès qu'on eut entendu le signal, *on donna* de toutes parts, so bald man das Zeichen gehört hatte, griff man auf allen Seiten an; les troupes *donnèrent* têtes baissées, ont bien *donné*, die Truppen griffen blindlings an, machten einen schönen Angriff; ce corps n'a point *donné*, (n'a pas pris part à l'action) dieses Corps ist nicht zum Angriffe gekommen, hat keinen Theil am Treffen genommen; *fg:* il *donna* de cul et de tête, (employa tous ses moyens, toute son industrie) b. er strengte sich aus allen Leibeskräften an, gab sich die äußerste Mühe; – à tout, (entreprendre indifféremment toutes choses; *it.* dépenser en toutes so. de curiosités) alles Mögliche anfangen, sich an Alles wagen, sich in Alles einlassen; *it.* auf alle Arten Geld verschwenden; alle mögliche Ausgaben machen; il n'a point de but certain, il *donne* à tout, er verfolgt keinen bestimmten Zweck, er fängt bald dieses, bald jenes an ꝛc.; il ne se borne pas aux tableaux ꝛc., il *donne* à tout, er schränkt sich nicht auf Gemählde ein, er kauft alles Mögliche zusammen; il *donne* dans les bâtiments, dans les livres, tableaux ꝛc., er hat einen Baugeist, er verwendet viel auf Gebäude, auf Bücher, auf Gemählde; er ist ein Liebhaber vom Bauen; seine Liebhaberei sind Bücher, Gemählde; – dans le libertinage, dans la crapule, le jeu ꝛc., (s'y livrer) sich einem ausschweifenden Leben, der Schwelgerei, dem Spiele ergeben; – à courre ou à courir, – bien de l'exercice à qn, cf. *courir* (4); cet homme lui *donnera* bien à courre, bien de l'exercice, .. wird ihm viel zu schaffen machen, cf. *aplomb* (II), *but, embuscade;* – dans les ennemis, (tomber dans les .., les rencontrer en force ꝛc.) auf die Feinde stoßen, unter die Feinde gerathen; il battoit la campagne avec cent chevaux; il *donna* sans y penser dans un parti de cinq cents chevaux, qui l'enveloppèrent, er machte einen Streifzug mit hundert Reitern, und stieß unversehens auf einen Trupp von fünfhundert Reitern, (gerieth unversehens unter einen ..) die ihn umringten, umzingelten, cf. *panneau, piége; fg:* – dedans, (dans un projet, dans le panneau ꝛc.) auf etwas eingehen; *fa.* anbeißen; *it.* in die Falle gehen; on lui proposa la chose, l'entreprise, il *donna* dedans, man schlug ihm die Sache, die Unternehmung vor, er ging darauf ein; on voulut lui faire croire cette chose, il .. dedans, man machte ihm dieses weiß, und er ließ sichs aufheften, er war so einfältig, es zu glauben, cf. *dedans, gabatine; it. Altesse, Excellence, respect;* la chambre, la fenêtre *donne* sur la rue, la vue .. sur une belle plaine, das Zimmer, das Fenster geht auf die Straße, man hat die Aussicht auf eine schöne Ebene; le vent .. dans les voiles, (souffle dans ..) der Wind bläst in die Segel; Chi. – le feu par degré, – feu doux, feu de chasse, (c. à d. appliquer un feu convenable aux opérations) das Feuer stufenweise verstärken, ein gelindes, ein schnelles Feuer geben; Com. la vente a bien ou mal *donné*, (a été considérable, ou il y a eu peu de débit) der Absatz od. Verschluß ist gut, schlecht ausgefallen, war beträchtlich, gering, cf. *grosse;* Econ. les bleds ꝛc. ont assez bien *donné* cette année, (ont rapporté abondamment) das Getreide hat dieses Jahr gut eingeschlagen, hat .. viel ausgegeben; die Getreide-ernte ist .. sehr ergiebig gewesen; les vins de Champagne n'ont pas .., n'ont guère .., le maquereau n'a pas .. cette année, (n'a pas été abondant) die Champagnerweine sind dieses Jahr gar nicht, nicht sehr gerathen od. ergiebig gewesen; der Makrelenfang ist .. nicht gut ausgefallen; Es. cf. *estoc;* Ma. – leçon à un cheval, (lui apprendre ses airs de manège) einem Pferde die Schule geben, es schulgerecht abrichten; le cheval *donne* dans les cordes, (lorsque travaillant entre les 2 piliers,

Digitized by Google

il tend également les deux cordes attachées à son caveçon et à chaque pilier)..zieht im Gehen zwischen den Pfeilern beide Leinen an; – la main, la bride, (lâcher..) dem Pferde den Zügel ein wenig nachlassen, cf. *corne, éperons, vert;* le cheval se *donne* bien de la peine, (galoppe lourdement, en se *donnant* bien de mouv. sans avancer)..geht einen sehr schweren Galopp; Mar. cf. *debout, culée, remarque, suif.*

VII) DONNER, *imp.* il n'est pas *donné* (accordé) à tout le monde d'aller à Corinthe, d'être riche ꝛc. nicht jeder ist so glücklich, die Reise nach Korinth zu machen; der Reichthum fällt nicht jedem zu; P. wer das Glück hat, führt die Braut heim; il n'est pas.. à l'homme de pénétrer ce mystere, es ist dem Menschen nicht gegeben, in dieses Geheimniß einzudringen; die Erforschung dieses Geheimnisses geht über den menschlichen Verstand; il n'a jamais été.. à aucun *mortel* de.., nie ward es einem Sterblichen gegeben, nie war ein Sterblicher so glücklich..; Syn. cf. *présenter.*

DONNEUR, SE, *s.* (qui *donne*) *fa.* Geber, inn; –, *donneuse* d'avis, (ungebetener, e) Rathgeber, inn; – d'eau *bénite* de cour, de galbanum, Hofcomplimentenmacher, der die Leute mit leeren Complimenten abspeiset, mit falschẽ Versprechungen täuscht; – de vivres, c. *vivandier;* Com. – d'ordre, (endosseur) Indossant; – à la grosse, Bodmereigeber, Bodmerist.

DONT, *pron. ou particule,* (pour *duquel, de laquelle, desquels, desquelles, de quoi;* it. pour *de qui,* parl. de personnes, lorsqu'il se rapporte à un nom) dessen, deren; von welchem, von welcher, von welchen; wovon; le Rhin, – le lit large et profond servoit à notre défense, der Rhein, dessen breites und tiefes Bett uns zum Schutze diente; ce fleuve, – le Necker et le Main enflent les eaux, dieser Fluß, dessen Gewässer durch den Necker und Main verstärkt werden; la nature – nous ignorons les secrets, die Natur, deren Geheimnisse uns verborgen sind; les pays – nous n'avons point de connoissance, die Länder, von welchen wir keine Kenntniß haben; ces plantes, – la culture nous procure tant d'avantages, diese Pflanzen, deren Anbau uns so viele Vortheile verschafft; ce – (pour *de quoi*) je vous ai parlé, das, wovon ich mit Ihnen gesprochen habe; Dieu, – nous admirons les œuvres, Gott, dessen Werke wir bewundern; les héros – il tire son origine, la femme – il a hérité, die Helden, von welchen er abstammt; die Frau, v. welcher er geerbt hat; ce prince – ou *de qui* la protection vous a été si utile, dieser Fürst, dessen Schutz Ihnen so nützlich gewesen ist; celui, celle, ceux, celles *de qui* (pour *dont*) je l'ai appris, der, von welchem, die, von welcher, die, von welchen ich es erfahren habe; c'est un homme – (pour *de qui*) le mérite égale la naissance, ein Mann, dessen Verdienst seiner Geburt gleich kommt; l'homme – j'ai épousé la fille, ou – je vous ai parlé, der Mann, dessen Tochter ich geheirathet, von welchem ich mit Ihnen gesprochen habe; la *manière* – il le fit, – il se conduisit, – il parla, die Art, wie er es that, wie er sich betrug, wie er sprach; voici le projet, l'affaire – il s'agit, der Entwurf, von welchem die Rede ist, ist dieser, die Sache, von welcher die Rede ist, ist diese.

DONTE, *f.* (corps du luth, du tuorbe ꝛc. qui est fait en côte de melon) der Bauch einer Laute od. Theorbe.

DONZELLE, *f.* mp. (fille ou fem. de moyenne vertu, dont les mœurs et la conduite sont fort irrégulières) *fa.* Dirne, *f.* c'est une –, es ist eine D.; Hn. – ou *demoiselle,* (petit poi. de la Méditerranée, qui a le dos d'un vert noirâtre, et sur les côtés, toutes les couleurs de l'arc-en-ciel) die Seearille, der Schlangenfisch; pêcher des – à la ligne, Seearillen mit der Angel fangen.

DORADE ou ARÈME DE MER, *f.* (poi. de la Méditer., qui fait la guerre aux poi. volants, et dont les écailles sont de couleur d'or) Goldbrassen, Goldfisch; la – est le plus léger des poissons, der G. ist der leichteste unter allen Fischen; pêcher des –, G., Goldfische fangen; les crapaudines sont des dents pétrifiées de la –, die Krötensteine sind die versteinerten Zähne des Goldbrassen; As. (cunst.) c. *xiphias.*

DORADILLE, *f.* Im. ou HERBE DORÉE, c. *cétérac* ou *cétérach;* – scolopendre, c. *langue de cerf.*

DORAGE, *s.* Chap. (act. de garer un ouvrage, en couvrant une étoffe commune d'une autre plus belle) das Ueberziehen mit einem feineren Filze, mit feineren Haaren; Pâ. (couche légère de jaune d'œuf qu'on applique sur la pâtisserie, avant de la mettre au four) (Ueberzug von Eiergelb auf dem Backwerk).

DORCAS, *f.* hn. ou CHÈVRE DE LYBIE, (d'*agazel* ou gazelle des Arabes) cf. *gazelle.*

DORÉ, *f.* ou POISSON DE ST. PIERRE, (poi. de l'Océan ꝛc. de couleur jaune sur les côtés, et appelé *poi. de St. Pierre* par le peuple, à cause de la piece de mo. que cet apôtre doit avoir tirée de sa bouche) der St. Petersfisch, Sonnenfisch, cf. *dorer.*

DORÉNAVANT, *ad.* de temps: (désormais, à l'avenir; contraction de *d'ores en avant*) künftig; von nun an, in Zukunft; – *je serai,* ou *je serai* – plus exact, je serai plus exact, ich werde ich pünctlicher seyn.

DORER les métaux, les bois ꝛc. (les couvrir d'or, y appliquer de l'or, par diff. procédés) die Metalle, Holz vergolden; – un calice, de la vaisselle ꝛc., einen Kelch, Silbergeschirr v.; – au feu, (les métaux, les livres, qu'on expose à l'act. du feu, cf. *dorure*) im Feuer v.; la pierre à –, (le brunissoir de sanguine) Vergoldstein; – des plafonds, des bordures de tableaux ꝛc., (à l'huile ꝛc.) Deckenstücke, Gemählderahmen, v., cf. *détrempe;* – le cuir, le papier, Leder, Papier v.; du papier, du cuir *doré,* une tapisserie de cuir *doré,* vergoldetes Papier, Leder, eine Tapete von vergoldetem Leder; ceinture *dorée,* (que portoient autref. les dames de condition et les bourgeoises, par opp. aux *demi ceints* ou ceintures d'argent des fem. d'artisans ꝛc.) vergoldeter Gürtel, cf. *renommée, vermeil;* P. être *doré* comme un calice, (avoir des habits tout couverts ou chargés d'or) über und über von Gold starren, strotzen; Hm. chevaliers *dorés,* (chevaliers d'Angl. ꝛc. ainsi nommés parce qu'on leur donne des éperons *dorés* pour marque de chevalerie) Ritter vom goldenen Sporn; Mar. – le vaisseau, (lui donner le *suif*) den Schiffsboden mit Unschlitt beschmieren; Or. le fer et le cuivre se *dorent* au feu, Eisen und Kupfer werden im Feuer vergoldet; Phar. cf. *pilule;* Rel. – un livre sur tranche, (appliquer l'or sur la tranche) ein Buch auf dem Schnitte v.; einem Buche einen goldenen Schnitt geben; – à petits fers, à petits filets, (faire avec plu. fers divers compartiments ꝛc. sur le cuir ꝛc.) mit verschiedenen Stempeln v.; – à plein or, voll v.; Tir. d'or: – ou charger le lingot, (d'argent, y appliquer plu. couches d'or en feuilles) die Silberstange v.; 2) *fg:* Poé. le soleil *doroit* la cime des montagnes, (les éclairoit de ses rayons) die Sonne vergoldete die Gipfel der Berge; les moissons, les épis commencent à se –, das Korn fängt an zu reifen; die Aehren fangen an gelb zu werden; les fruits *dorés* dont l'automne récompense.., die goldenen Früchte womit der Herbst.. belohnt; 3) (parl. de choses qui sont d'un jaune brillant); un jaune *doré,* des cheveux d'un blond *doré,* eine goldgelbe Farbe, blonde ins Goldgelbe fallende Haare; Bo. ꝛc. du pourpier *doré,* des carpes *dorées,* (dont qq feuilles qq écailles sont jaunes ou jaunâtres) Goldportulak, Goldkarpfen; calice *doré,* des semences *dorées,* goldgelber Kelch, –e Samen, cf. *chevelure;* Ch. cf. *fumée;* Pât. ꝛc. – la pâte, un pâté, un gâteau, du pain au lait, (mettre le *dorage,* cf.) den Teig, eine Pastete, einen Kuchen, Milchbrod mit Eiergelb überstreichen; rôti, chapon *doré,* (qui a une belle couleur) ein schön gelbbrauner Braten, Kapaun.

DOREUR, SE, *s.* (dont le métier est de *dorer*) Vergolder, inn; c'est un bon –, er ist ein guter V.; – sur bois, en fer, en cuivre, Holz–, Eisen–, Kupfer–; – des livres, Bücher–; Horl. les *doreuses,* (filles occupées à *dorer* les platines, coqs et autres parties des montres) die Vergolderinnen.

DORIA, *f.* c. *doradille.*

DORIEN, *am.* Mu. anc. le mode –, (mode grave et sérieux de la musique des Grecs, le plus bas de ceux qu'on a appelés depuis *authentiques*) die dorische Tonart; 2) cf. *dialecte.*

DORIQUE, *a.* cf. *architecture, ordre;* colonne –, eine dorische Säule; d'architecture –, von dorischer Bauart; 2) cf. *dialecte.*

DORLOTER qn, (le délicater, lui prodiguer des soins minutieux) *fa.* verzärteln, hätscheln, verhätscheln; elle *dorlote* son enfant, il aime à être *dorloté,* il se.., (prend ses aises ꝛc.) sie verzärtelt ihr Kind; er ist gern gehätschelt; er verhätschelt sich.

DORMANT, E, *a.* (qui *dort*) schlafend; verre, châssis –, (qui ne se lève ou ne s'ouvre point) ein ruhendes Fenster, ein ruhender Rahmen; pêne –, (qui ne peut s'ouvrir ni se fermer qu'avec la clef) ein stehender Riegel; pont –, (pont levis qui ne se lève point) eine ruhende, unbewegliche Brücke; eau *dormante,* (qui ne coule point) stehendes Wasser; Bl. lion –, (dans la posture du lion qui dort) ein ruhender od. schlafender Löwe; Mar. cf. *dormant;* s. Pê. cf. *ligne* (4).

DORMANT, *s.* Mar. les *dormants* ou *manœuvres dormantes,* (cordages fixes, c. à d. dont un bout est arrêté au fixe) das stehende Tauwerk; les écoutes ꝛc. ont des.., (ou un bout de cordage fixe ꝛc.) die Schooten ꝛc. haben stehende, unbewegliche Theile; Cui. le –, (esp. de plateau décoré et garni de cristaux, de fruits ꝛc. et qui reste sur la table jusqu'à la fin) der Aufsatz; Tischaufsatz.

DORMEUR, SE, *s.* (qui *dort* ou aime à *dormir*) Schläfer, inn; Langschläfer, inn; *fa.* Schlafratz; c'est un grand –,.. ein gewaltiger S., Erz–; il faut reveiller cette *dormeuse,* man muß diese –inn aufwecken; hn. le –, (esp. de poi. de couleur grise et à tête large, qui s'assoupit vers la surface de l'eau, et flotte au gré des vagues) S.

DORMEUSE, *f.* (voiture de voyage fort commode, où l'on peut s'étendre co. dans un lit et dormir à son aise) bequemer Reisewagen, Schlafwagen.

DORMILLEOUSE, c. *torpille.*

DORMIR, *vn.* I. u. (reposer, être dans le sommeil) schlafen; je *dors* peu, il *dort* plus de six heures, ich schlafe wenig, er schläft über sechs Stunden; il a bien *dormi,* il a.. profondément, d'un profond sommeil, du sommeil du juste, er hat gut, fest, den Schlaf des Gerechten geschlafen; – le jour, la nuit ou de jour, de nuit, (pendant le..) bei Tag, bei Nacht schl.; il ne *dort* ni jour ni nuit, il n'a point *dormi* de toute la nuit, er schläft weder bei Tag noch bei Nacht, er hat die ganze Nacht nicht geschlafen; avoir envie, tâcher de –, schläfrig seyn, einschlafen wollen; allons-nous en –, laßt uns jetzt sch., wir wollen jetzt sch.; P. cf. *bercer, conte, debout, débrider, dîner, éveiller, loir, matinée, marmotte, somme, s., souche, veiller;* – en lièvre, (les yeux ouverts) mit offenen Augen sch.; – à bâtons rompus, (mal –, se reveiller souvent) unterbrochen sch.; einen unterbrochenen Schlaf haben; ext. Poé. (parl. du vent, de choses inanimées) mais tout dort, et l'armée, et les vents, et Neptune, aber alles schläft, das Heer, die Winde und Neptun; 2) *fg:* il faut – dessus, (réfléchir sur une affaire, avant de prendre son parti) das muß man beschlafen; c'est un hom. qui ne *dort* ou qui ne s'*endort* point, (il est toujours attentif à ses intérêts et à profiter de tous ses avantages) er verschläft nichts, läßt sich nicht einschläfern, ist imer wach; P. les biens lui viennent en *dormant,* (sans qu'il y pense, lorsqu'il s'y attend le moins) er wird im Schlafe reich; Jeu. une toupie qui *dort,* (qui tourne d'un mouv. si vite, qu'il est imperceptible) ein Kreisel, der sich so schnell dreht, daß er stille zu stehen scheint, cf. *sabot;* 3) laisser – un ouvrage, (cesser qq temps de s'en occuper, afin de l'examiner plus à loisir ꝛc.) ein Werk ruhen od. sch. lassen; laisser – une affaire, un procès, (ne les reveiller pas, ne les poursuivre pas) eine Sache, einen Rechtshandel ruhen lassen; l'endroit d'une rivière où l'eau *dort,* (où son mouv. est imperceptible) die Stelle in einem Flusse, wo das Wasser stille steht; il fait bon pêcher aux endroits où l'eau *dort,* an Orten, wo das Wasser stille steht, im stillen Wasser ist gut fischen; P. im Trüben ist gut fischen; P. cf. *eau;* Jur. laisser – sa noblesse, (parl. de certains gentils hommes qui faisoient le commerce, et qui pour ne pas perdre leur noblesse, declaroient ne vouloir commercer qu'un certain temps) seinen Adel sch. od. ruhen lassen; en fait de mouvance, tant que le vassal *dort* le seigneur veille, et quand le seigneur *dort* le vassal veille, (si le vassal néglige de faire foi et hommage, le seig. saisit son fief et profite des fruits; et si le seig. néglige d'user de ses droits, le vassal en profite) wenn in Lehenssachen der Lehensmann seine Rechte auszuüben versäumt, so macht es sich der Lehensherr zu Nutze, und umgekehrt; Pa. quand la cour se leve le matin, elle *dort* l'après-dînée, (quand elle lève la séance plus tôt qu'à l'ord., il n'est pas d'usage qu'elle entre de relevée) wenn das Gericht seine Sitzung früher als gewöhnlich aufhebt, so hält es des Nachmittags keine.

II) DORMIR, *s.* sp. il a perdu le –, er hat den Schlaf verloren, kann nicht mehr sch.; cela l'occupe au point, à un tel point qu'il en perd le –, das geht ihm so im Kopfe herum, daß er nicht mehr davor schlafen kann.

Digitized by Google

DORMITIF, VE, *s. a.* (qui provoque le sommeil) **schlafmachend**; un –, un remede –; l'opium est un dangereux –, ein –es Mittel, Schlafmittel; das Opium ist ein gefährliches Schlafmittel; une potion *dormitive*, ein Schlaftrunk od. -trank; cette plante a une vertu –*ve*, (ord. *narcotique*) diese Pflanze besitzt eine schlafmachende Kraft.

DOROIR, *s.* Pât. (petite brosse pour *dorer* la pâtisserie) [Bestreichpinsel.]

DORONIC ou DORONICE, *f.* (pla. radiée, dont la racine passe pour être mortelle aux chiens et aux vaches) das Schwindelkraut, die Gemsenwurz.

DORQUE, *c. épaulard.*

DORSAL, E, *s. a.* An. (qui app. au *dos*); muscle –, les muscles *dorsaux*, (muscles qui concourent au mouv. du bras sur l'épaule) Rückenmuskel, die -n; le grand – ou le *torche-cul*, (qui couvre presque tout le dos, et sert à porter le bras vers l'anus) der breite R.; le long –, (situé le long du dos) der lange R.; Bo. *a.* (qui vient sur le *dos* ou au revers d'une partie quelconque, et plus ou moins au-dessous du sommet) **rückenständig**; l'avoine a des barbes ou arêtes *dorsales*, (insérées au dos des valves) der Haber hat -e Grannen; la ketmie à feuilles de chanvre a des glandes .., (insérées au revers des feuilles) der Eibisch mit Hanfblättern hat rückenständige Drüsen.

DORSIFÈRE, *a.* Bo. plante –, (qui porte sur le *dos* les parties de la fructification) eine Pflanze, welche ihre Befruchtungstheile auf dem Rücken des Blattes hat; les feuilles de fougere sont *dorsifères*, bei dem Farnkraute befinden sich die Befruchtungstheile auf dem Rücken des Blattes.

DORSTENIA, *f.* Bo. (pla. dont la racine est sudorifique ꝛc. et bonne contre les poisons qui coagulent le sang; ainsi appelée du nom de *Dorsten*, méd. allemand) **Dorstenie**, *f.*; la *Contra-yerva* des droguistes est une espèce de –, die Contrajerva od. peruanische Giftwurzel der Materialisten ist eine Art Dorstenie.

DORTOIR, *s.* (corridor qui sert de dégagement aux cellules des religieux; *it.* lieu où il y a plu. lits, dans les colleges ꝛc.) der Gang od. Vorsaal, welcher zu den Schlafzellen der Mönche führt, (*das **Dorment**); *it.* das Schlafzimmer, der -saal; un beau –; les issues, les deux escaliers de ce – sont commodes, ein schönes D.; die Ausgänge auf das D., die zu diesem D. führenden Treppen sind bequem; coucher au –, im Schlafsaale schlafen.

DORURE, *f.* (or fort mince, appliqué sur la superficie d'un ouvrage) **Vergoldung**, *f.* la – de ces lambris, de ces plafonds, d'un carrosse ꝛc., die V. an diesem Getäfel, an diesen Deckenstücken, an einer Kutsche ꝛc.; voilà de belles *dorures*, il entre bien de l'or dans ces .., das sind schöne -en; zu diesen -en kommt viel Gold, wird viel Gold erfordert; il demande tant pour la – de ce tableau, er verlangt so und so viel für die V. dieses Gemähldrahmens; 2) (art de *dorer*) V., Vergolderkunst, *f.* la – à l'huile, (avec de l'or couleur, qu'on applique avec le pinceau, et sur lequel on étend les feuilles d'or) die V. auf Oelgrund; la – à ou en *détrempe*, cf.; la – au feu ou sur métaux, (propre aux métaux et pour les livres, cf. *dorer*) Glanz-; Feuer- od. Metall-, cf. *ramender*; il apprend la –, er lernt das Vergolden, die Vergolderkunst; la – en or moulu, ou d'or moulu, (amalgame d'or et de mercure ou vif-argent, qu'on étend sur l'ouvrage, ou l'exposant ensuite au feu) die V. mit Quickgold; la – en or moulu sur argent est le *vermeil*, die V. mit Quickgold auf Silber, ist die Silber-; la – d'or en feuille, ou – au feu avec de l'or en feuille, (en appliquant qqs feuilles d'or sur l'ouvrage ꝛc.) die Blatt-, V. mit Goldblättchen; la – d'or haché, (pour laquelle on pratique de petites *hachures* sur le métal, avant d'appliquer l'or) die gehackte, schraffirte V.; Chap. (poils de castor dont on dore ou recouvre les autres matières) der Ueberzug von Kastorhaaren; Pât. (appareil de jaunes d'œufs, qui sert à donner la couleur aux pât.) Ueberzug von Eiergelb auf Backwerk.

DORYCHNIUM, (rik-ni-ome) *s.* (pla. légumineuse, détersive et astringente) der gefingerte Schotenklee.

DOS, (dô) *s.* (partie de derriere du corps de l'homme ꝛc. du cou jusqu'aux reins) **Rücken**; le – d'un homme, d'un cheval ꝛc., der R. eines Menschen, eines Pferdes ꝛc.; – courbé, voûté, hoher od. gekrümmter, gewölbter R.; l'épine du –, der Rückgrath; être couché sur le –, porter qn sur son –, auf dem R. liegen, einen auf dem R. tragen, cf. *harnais*; P. il n'a pas une chemise à mettre sur son –, (il est très pauvre) er hat kein Hemd auf dem Leibe; er ist blutarm; il veut avoir le – au feu et le ventre à table, (il aime ses aises et la bonne chère) er liebt Bequemlichkeit und einen guten Tisch; Gemächlichkeit und gut Essen und Trinken, das ist seine Sache; faire le gros –, (se donner de l'importance, faire le riche ou le capable) sich blähen; dick thun; il se laisseroit manger ou tondre la laine sur le –, (il souffre tout sans répondre, sans se fâcher) er ließe sich die Haut über die Ohren ziehen, ohne zu mucksen, cf. *battre*, *laine*.

2) *fg:* mettre tout sur le – de qn, (se décharger sur lui de qq travail, rejeter sur lui qq faute) einem alles aufbürden, aufhalsen; cela est sur son –, (à sa charge) das liegt auf seiner Verantwortung, *it.* der Schaden, die Last davon fällt auf ihn; avoir bon –, (être assez fort, riche, patient ꝛc. pour supporter qh) einen breiten Rücken, breite Schultern haben, viel aushalten, viel ertragen können; on lui laisse les travaux les plus difficiles, il a bon –, ihm läßt man die schwersten Arbeiten, er kann etwas leisten; il ne se soucie guere de cette taxe, de cette perte, des injures dont on le charge; il a bon –, er fragt nicht viel nach dieser Taxe, nach diesem Verluste, er ist reich genug sie zu zahlen, ihn zu leiden; er bekümmert sich wenig um die Schimpfreden, die man ihm anhängt, er kann sie leicht vertragen, od. er ist Schimpf und Schande gewohnt; on lui donne, on rejete sur lui toute la faute, il a bon –, ihm mißt man die Schuld allein bei, auf ihn schiebt man die Schuld ganz allein, er macht sich nichts daraus, ihn bekümmert es nicht; porter qn sur son –, l'avoir toujours sur son –, (en être importuné, obsédé, poursuivi) einen immer auf dem Halse od. auf dem Nacken haben; avoir qn à –, se mettre qn à –, (l'avoir pour ennemi, s'en faire un ennemi) einen auf dem Halse, zum Feinde haben, sich einen auf den Hals ziehen, zum Feinde machen, cf. *tourner* le –.

3) ext. le – du pied, de la main, (le côté extér. du pied, de la main, opp. à la *plante*, à la *paume*) die Rückseite der Hand, der Obertheil des Fußes; le – des nez à la Romaine est en bosse vers le milieu, der Rücken der römischen Nasen hat gegen die Mitte eine bogenförmige Erhabenheit; Td. le – d'un rasoir, d'un couteau, d'un peigne ꝛc., (opp. au tranchant, aux dents) der R. eines Rasiermessers, eines Messers, eines Kammes ꝛc.; le – d'une chaise, (la partie sur laquelle on s'appuie le dos) die Rücklehne od. Lehne eines Sessels; le siege à –, der Lehnstuhl; le – (le derrière) d'un livre, der R. eines Buches; écrire au – d'un papier, d'une lettre de change ꝛc., (sur le revers) auf die Rückseite eines Papiers, eines Wechsels ꝛc. schreiben, cf. *coter*; un toit en – d'*âne*, (en talus des 2 côtés) ein Eselsrücken, cf. *âne*; Jar. une couche, une allée en – d'âne, ein von beiden Seiten schräg anlaufendes Beet, ein solcher Gang; mettre la terre en – d'âne, die Erde von beiden Seiten schräg aufhäufen; Mar. le – d'âne d'un vaisseau, (couverture en demi cercle, qu'on fait à diff. vais., afin de couvrir le passage de la manuelle) der Eselsrücken auf einem Schiffe; der Bogen über der Stelle, wo der Kolderstock spielt; Ma. monter un cheval à –, à – nu, (le monter à poil ou sans selle) ein Pferd ohne Sattel reiten; Man. le – ou faîte d'une étoffe, (le côté opp. aux lisieres) die Rückseite eines Zeuges; Rel. Lib. le – des feuilles, (bord que forment les feuilles du papier quand elles sont pliées; opp. aux barbes) der Rücken der Blätter.

4) *adl. dos-à-dos* ou *dos contre dos*, mit dem Rücken gegen einander gekehrt; *fg:* ils sont *dos-à-dos*, (ils vivent en mauvaise intelligence) sie sind keine gute Freunde, sie leben in Mißhelligkeit; sie machen das Kreuz vor einander; *it.* ils sont, on les a mis *dos à dos*, (ils n'ont eu ni l'un ni l'autre l'avantage dans un procès ꝛc. ou les a renvoyés sans donner aucun avantage à l'un sur l'autre) sie sind bei diesem Rechtshandel ꝛc. gleich weggekommen; es hat keiner einen Vortheil über den Andern erhalten.

DOSE, *f.* (quantité déterminée des diff. ingrédients qui entrent dans un médicament) **Gabe**, (*Dosis) *f.* das Arzeneimaß; prescrire la –, die G. vorschreiben; il a les ingrédients, mais il n'en sait pas la –, er hat die Mischtheile, aber er weiß das Maß nicht, er weiß nicht wie viel er von jedem zu der Mischung nehmen muß; ext. – de sucre, de poivre ꝛc., ein gewisses Maß Zukker, Pfeffer ꝛc.; Méd. (quantité d'un remède qu'on fait prendre en une fois) G.; prendre une – de rhubarbe ꝛc., eine G. Rhabarber einnehmen; il faut partager ce bol, ce remede en plu. *doses*, man muß den Bolus, diese Arzenei in mehrere -n theilen; *fg:* (parl. de diff. choses dont il y a trop ou peu); augmenter, doubler, diminuer la –, die G. od. das Maß vergrößern, verdoppeln, vermindern; il y a plu. étrangers à dîner, il faut augmenter la –, es sind mehrere fremde Gäste beim Mittagsessen, man muß mehr Speisen zurichten; vous lui donnerez un verre de vin, et s'il travaille bien, vous doublerez la –, geben Sie ihm ein Glas Wein, und wenn er brav arbeitet, so geben Sie ihm noch eins od. das Doppelte; *fa.* une – d'amour, de jalousie ꝛc., eine Portion Liebe, Eifersucht ꝛc.; il en a une bonne –, er hat seine gute Portion, seinen guten Theil davon.

DOSER les ingrédients, (en régler la quantité et les proportions, mettre la *dose* prescrite) das Maß der Mischtheile bestimmen; die Gabe od. Dosis vorschreiben; cette médecine est bien *dosée*, bei den Mischtheilen dieser Arzenei ist das Maß od. die Dosis gut vorgeschrieben; die Theile sind im gehörigen Verhältnisse verordnet; Em. ꝛc. – les fondants, (pour en faire la composition) die Masse zum Schmelzen mischen, die erforderlichen Mischtheile in gehöriger Menge nehmen.

DOSSE, *f.* Charp. ꝛc. (la 1e et la dernière planche qu'on leve en débitant une pièce de bois carrée) Schwarte, *f.* Expl. (grosses planches dont on se sert pour soutenir les terres ꝛc. lorsqu'on travaille aux mines) Diele, Bohle, *f.* Ri. (grosse planche qu'on pose sur les cintres des ponts, pour échafauder et voûter) Bohle an den Brückenbögen, *f.* – de bordure, (qui sert à retenir le pavé d'un pont de bois) Futterbohle, *f.* Futterbrett, *n.*

DOSSERET, *s.* Arc. (petit pilastre saillant, qui sert à soutenir des voûtes ꝛc.) kleiner vorspringender Pfeiler; le – d'une porte, d'une croisée, (qui en forme le pied droit) der Pfeiler einer Thür, eines Fensters; un – ou dossier de cheminée, (– qui en soutient la souche) Kaminpfeiler.

DOSSIER, (dô-cié) *s.* le – d'une chaise, d'un banc, d'un lit, (partie qui sert à appuyer le *dos*, quand on est assis) die **Lehne** od. Rücklehne eines Sessels, einer Bank, das Kopfbret an einem Bette; – de serge ꝛc., (serge qu'on met au – ou à la tête du lit, par dedans) ein Hauptenstück von Sarsche; le – d'une chaire, d'un carrosse, (ou mieux le *fond*) die Rückwand eines Katheders, einer Kutsche; le – d'un buffet, (partie qui lui sert de fond) die Rückwand eines Silberschrankes; le – d'une hotte, (partie qui pose sur le *dos* quand on la porte) die Lehne an einem Tragkorbe, an einer Butte; le – d'un tombereau, (planche qui le ferme par devant) das Schlußbret od. Querbret an einem Sturzkarren; Chap. les –, (claies placées aux extrémités de celle sur laquelle l'arçonneur bat le poil ꝛc.) die Vorsetzer; Horl. Ser. (plaques ou une plaque recourbée, entre lesquelles ou dans le pli de laquelle on assujettit une lime à refendre pour régler la profondeur des dentures d'une roue ꝛc.) die Ansetzbleche an den Seiten einer Feile; les côtés du –; une lime à –, die Seiten des Ansetzbleches; eine Feile mit Ansetzblechen; Jur. (feuille de papier qui couvre une liasse de pièces ou procédures; *it.* la liasse même) Umschlag um einen Pack Acten, *it.* ein Pack od. Stoß Acten; on marque ord. sur le – quel est l'objet des pièces qu'il contient, gewöhnlich bemerkt man auf dem Umschlag den Inhalt der in dem Stoße enthaltenen Actenstücke, cf. *coter*; le juge a ordonné que les – des parties seroient mis entre ses mains, der Richter hat befohlen, ihm sämmtliche Acten der Parteien einzuhändigen; donnez-moi le – de cette production, coté A. ꝛc. geben Sie mir die mit A. bezeichnete zu dieser Eingabe gehörige Beilage.

DOSSIÈRE, *f.* (bande de cuir large et épaisse, qui passe sur la selle du cheval, et a aux deux bouts une ouverture où l'on fait entrer les limons ou brancards d'une chaise ꝛc.) **Tragriemen**; l'usage de la – est de soutenir les brancards à la hauteur convenable ꝛc., die Bestimmung des -s ist, die Bäume od. Schwangbäume in der gehörigen Höhe zu erhalten.

DOT, (-te) *f.* (ce qu'une fem. apporte en mariage) das **Heirathsgut**, die **Aussteuer** oder **Mitgift**; der **Brautschatz**; donner une forte, une grosse –, une – en argent, en meubles ꝛc., eine große, starke A., eine A. an Geld, an Möbeln ꝛc. geben; il n'exigea, il ne voulut point de –, er verlangte, wollte kein H.,

Digitized by Google

keine A.; son père lui destine ce bien en –, elle aura dix mille écus de –, elle apporte tant en – à son mari, ihr Vater bestimmt ihr dieses Gut zur A., sie bekommt eine A. von 10,000 Thalern, sie bringt ihrem Manne so und so viel zur A. mit; assigner, constituer une –, ein H., eine A. anweisen, aussetzen, festsetzen; assurer, payer la –, das H. versichern, die A. auszahlen; c'est un usage général, que les femmes apportent des *dots* à leurs maris, es ist allgemeine Sitte, daß die Weiber ihren Männern eine A. mitbringen; CN. 1543: la *dot* ne peut être constituée ni même augmentée pendant le mariage, während der Ehe kann der Brautschatz weder bestellt noch vermehrt werden; 1548: les intérêts de la *dot* courent de plein droit, du jour du mariage, contre ceux qui l'ont promise, encore qu'il y ait terme pour le paiement, s'il n'y a stipulation contraire, die Verzinsung des Brautschatzes von Seiten derer, welche ihn versprochen haben, beginnt, in Ermangelung einer entgegenstehenden Verabredung, kraft des Gesetzes, mit dem Tage der Heirath, selbst wenn in Rücksicht des Brautschatzes eine andere Zahlungszeit bestimmt wäre; 2) – ou dotation religieuse, (ce qu'une fille apportoit à un monastère où elle se faisoit religieuse) die Mitgabe, Mitgift od. Ausstattung einer Nonne.

DOTAL, E, *a.* (qui app. à la dot) zum Heirathsgute od. Brautschatze gehörig; fonds, bien –, constitution *dotale*, deniers *dotaux*, Brautschatzgut, *n.* -bestellung, *f.* -gelder, *pl.* CN. 1541: tout ce que la femme se constitue ou qui lui est donné en contrat de mariage, est *dotal*, s'il n'y a stipulation contraire, alles was in der Ehestiftung entweder die Frau sich selbst aussetzt, od. was ihr darin gegeben wird, hat, in Ermangelung einer entgegenstehenden Uebereinkunft, die Natur des Brautschatzes.

DOTATION, *f.* (act. de doter une église etc.) Ausstattung, Begabung, *f.* die Anweisung von Einkünften, Stiftungsgeldern etc.; la – d'un hôpital, d'une communauté, die A. od. B. eines Spitals, einer Klostergemeinde etc.; la première – ou la fondation d'une église, die erste A. od. Urstiftung einer Kirche, *cf. dot* (2); la – des cures, des bénéfices, die Versehung der Pfarren, der Pfründen mit gewissen Einkünften.

DOTER, (donner une dot) aussteuern, ausstatten; un père doit – sa fille, ein Vater hat die Verbindlichkeit seine Tochter auszusteuern; il a *doté* sa nièce de dix mille francs, il a consenti à la –, elle a été bien *dotée*, er hat seine Nichte mit 10000 Franken ausgesteuert od. ausgestattet; er hat darein gewilligt, sie auszusteuern, sie ist gut ausgesteuert worden; – de pauvres filles, arme Mädchen ausst.; 2) – une fille qui se fait religieuse, (*cotraf.*, *cf. dot* (2)) ein Mädchen, das Nonne wird, *a.*; en entrant en religion, elle a été *dotée* de dix mille francs, bei ihrem Eintritt ins Kloster ist sie mit 10000 Franken ausgestattet worden; 3) – des églises, des couvents etc., (assigner, assurer un certain revenu à ..) Kirchen, Klöster begaben, mit Einkünften versehen; il a *doté* cet établissement, un collège, une chapelle, plu. cures etc., er hat diese Stiftung, eine Schule, eine Kapelle, mehrere Pfründen begabt, Stiftungsgelder für .. ausgesetzt.

DOUAIRE, (dou ère) *s.* (biens dont le mari assure la jouissance à sa femme, en cas qu'elle lui survive; *it.* esp. de légitime d'un enfant qui renonce à la succession de son père) Witthum, *n. it.* bedungener Pflichttheil; assigner le –, das W. od. Leibgedinge anweisen, aussetzen; le – est propre aux enfants, (il leur est affecté, et doit leur advenir après la mort des père et mère) der Pflichttheil ist ein Eigenthum der Kinder; – coutumier ou légal, (réglé par la coutume) das herkömmliche od. gesetzliche W.; – préfix ou conventionnel etc., (fixé par le contrat de mariage) das in der Ehestiftung festgesetzte W.; – accordé, divis, limité, *c.* – *préfix*; – ouvert, (que la fem. ou les enfants sont en état de demander) das jenige W. was die Frau anzusprechen berechtigt ist, *it.* der den Kindern von Rechts wegen gebührende Pflichttheil; le *mi-douaire* ou *demi-douaire*, (qu'on adjuge qf. à la fem. avant la mort du mari, dans le cas d'une faillite etc.) das halbe W.; le – entier, (opp. à *mi-douaire*) das ganze od. vollständige Witthum.

DOUAIRIER, (ariér) *s.* (celui qui renonce à la succession de son père, pour s'en tenir au *douaire* de sa mère) ein Kind, das dem väterlichen Erbe entsagt, und sich an das Leibgedinge seiner Mutter hält; un enfant ne peut être – et héritier tout ensemble, ein Kind das sich an das Leibgedinge seiner Mutter hält, kann nicht zugleich Erbe am Vater seyn.

DOUAIRIÈRE, (eriare) *f.* (veuve qui jouit d'un *douaire*, ord. poil. de pers. d'un rang distingué) Witwe, *f.* reine, princesse, duchesse –, verwittibte Königinn, Fürstinn, Herzoginn.

DOUANE, *f.* (lieu public où l'on dépose les marchandises pour acquitter certains droits) Zollhaus, *n.* aller à la –, acquitter un ballot à la –, le retirer de la –, auf das Z. gehen; den Zoll von einem Ballen auf dem –e bezahlen, einen Ballen aus dem –e abholen lassen; 2) (bureau où l'on visite les marchandises sujettes à diff. droits) Zollamt, *n.* déclarer ses marchandises à la –, seine Waaren auf dem –e angeben; prendre un acquit des –, sich einen Zollschein geben lassen; 3) (droits qui se paient aux bureaux de la –) Zoll; payer la –, den Z. bezahlen; les – sont excessives dans ce pays, on a augmenté les –, der Z. ist außerordentlich hoch in diesem Lande; man hat die Zölle erhöht; les effets des ambassadeurs sont exempts de *douanes*, das Eigenthum der Gesandten ist zollfrei; commis à la –, Zollschreiber.

DOUANIER, *s.* (fermier ou commis de la *douane*) Zollpachter, -einnehmer, -beamter, -schreiber, -bedienter, Zöllner; les – du Caire, de Constantinople, die Zolleinnehmer zu Kairo, zu Konstantinopel; ces marchandises ont été saisies par les – français, diese Waaren sind von den französischen Zollbeamten od. Zollbedienten in Beschlag genommen worden.

DOUBLAGE, *s.* Mar. (2d bordage ou revêtement de planches, de cuivre, qu'on met aux vais. destinés à des voyages de long cours) Doppelung, Verhäutung, Spiekerhaut, *f.* Féo. (double des droits que les vaisseaux payoient qf. au seig.) doppelte Lehengebühr, *f.* Im. (défaut qui a lieu, lorsque qqs mots ou lignes sont marqués 2 fois sur la feuille, par la faute de l'ouvrier ou de la presse) Doppelsatz, Doppeldruck; Schmitzen, *n.* Man. (act. de joindre 2 fils de soie pour en faire un fil composé) das lose Zwirnen; – de gouvernail, (– de planches, qui le préserve de la piqûre des vers) die Verhäutung des Steuers; les – ou renforts des voiles, (morceaux de toile dont elles sont fortifiées en plu. endroits) die Verdoppelungen an den Segeln.

DOUBLANT, *a.* Cristal –, (dont un des exposants est répété 2 fois dans une série qui sans cela seroit régulière) duplierend; le péridot –, der –e Crisolit.

DOUBLE, *a.* (qui a une fois plus de valeur, de poids, de force ou de vertu que d'autres choses de la même nature, opp. à simple) doppelt; zweifach; le – louis, ducat, la – pistole, der –e Louisd'or, Dukaten, die –e Pistole; une – dose, portion, mesure etc., eine –e Gabe, ein –er Antheil, ein doppeltes Maß etc.; corps-de-logis –, (2d corps de logis) ein zweites Hauptgebäude; catholicon, esprit, eau-de-vie, encre –, doppelte Universallatwerge (* Catholicon duplex); doppelter od. verstärkter Geist, Weingeist, vorzüglich gute Tinte, *cf. bière, bidet, ruban; fa.* – coquin, – fripon etc., Erzschurke, -schelm; fête –, fête – majeure, mineure, fête *semi-double*, (t. de bréviaire: fêtes dont le rit est plus ou moins solennel) ein hohes Fest vom ersten, vom zweiten Range; ein halbhohes Fest; une – fête, (jour où deux fêtes se rencontrent) ein –er Feiertag, ein –es Fest od. Doppelfest; antienne –, (qu'on dit et qu'on répète en entier, aux fêtes *doubles*) –er Vorgesang; une – enveloppe, une – enceinte, eine doppelte Hülle od. ein doppelter Umschlag; eine doppelte Umzäunung od. Ringmauer; – châssis, une – porte, une – semelle, (un 2d châssis etc.) ein –es Vorfenster, eine –e Thüre od. Doppelthür, eine –e Sohle; ces semelles sont *doubles*, et à – couture, ce sont des souliers à – couture, diese Sohlen sind vorzüglich stark und – genäht, es sind – genähte oder -nähtige Schuhe; du fil, de la soie –, Doppelzwirn, Doppelseide; nouer à – nœud, (à 2 nœuds) – knüpfen, einen –en Knoten, eine –e Schleife od. Doppelschleife machen, mit einem –en Knoten befestigen, *cf. fermer, serrure;* il a un – intérêt à cette affaire, un – motif de partir, er hat ein –es od. zweifaches Interesse bei dieser Sache; es ist ihm – an dieser Sache gelegen; er hat einen –en od. zweifachen Grund zur Abreise; avoir une – paie etc., –en Sold haben od. beziehen; Poé. la – montagne, (le Parnasse qui a deux croupes ou sommets) der Doppelberg, Musenberg, *cf. colline;* avoir le – esprit des langues et des prophéties, die –e Gabe der Sprachen und der Weissagungen haben; *fg:* c'est un esprit –, (faux, hypocrite) es ist ein falscher Mensch; un – rôle, – personnage, (qui a 2 rôles) eine –e Rolle; *fg:* c'est un personnage, un homme – et rusé, (faux etc.) eine falsche Person, ein falscher und verschmitzter Mensch; cœur, esprit –, âme –, ein falsches Herz, Gemüth, eine falsche Seele; cette phrase, ces paroles ont un – sens, (2 signif.) dieser Satz, diese Worte haben einen –en Sinn, enthalten einen Doppelsinn, sind zweideutig, doppelsinnig, *cf. entente; Syn. cf. équivoque;* Banq. *cf. emploi;* Bo. etc. calice –, (composé de 2 ou plu. rangs, de 2 ou plu. calices l'un dans l'autre) –er Kelch; fleur –, (opp. à *simple*; fleur qui, par l'art et la culture, a acquis un plus grand nombre de feuilles que dans sa nature (e)) gefüllte Blume, *f.* la corolle –, (corolle des fleurs –) doppelte od. gefüllte Blumenkrone; un ovaire naturellement –, ou – par monstruosité, ein von Natur od. durch Ausartung –er Fruchtknoten; Im. *cf. canon, signature;* Jeu. gagner partie –, (lorsqu'on prend ou fait tant de points de suite, au Tric.) eine –e Partie gewinnen; Jur. acte – ou – écrit, – brevet, (celui dont on fait 2 originaux semblables, pour les parties intéressées etc.) –e, – ausgefertigte Schrift od. Urkunde, –er Brief; bail –, –er Pachtbrief; fait –, fait – entre nous, (man. de terminer les actes –) – ausgefertigt; – action, (lorsqu'on réunit 2 titres diff.) –e Klage, Doppelklage, *f.* – cens, – devoir, relief, (qui se payoit au –) –er Grundzins, –e Gebühr, Lehensgebühr; Ma. cheval qui a les reins *doubles*, (fort larges) ein Pferd, das ein sehr breites Kreuz hat; Mar. manœuvre –, (qui, passant dans une poulie, se replie parallèlement à elle même) –es Tau; Math. etc. raison –, (rapport de 2 quantités, dont l'une est – de l'autre ou la contient 2 fois) –es Verhältniß; Doppelverhältniß; 16 est à 8 en raison –, l'une de ces quantités est – de l'autre, 16 steht zu 8 im Doppelverhältniß, die eine von diesen Größen ist das Doppelte von der andern; raison *sous double*, (celle où l'antécédent n'est que la moitié du conséquent, ex. 4 à 8) halbtheiliges Verhältniß; point –, (celui où se coupent les deux branches d'une courbe) Doppelpunct; Durchschnittspunct der beiden Arme einer krummen Linie; Mu. intervalles *doubles* ou *redoublés*, (qui excèdent l'étendue de l'octave) verdoppelte oder zusammen gesetzte Intervalle; la dixième est – de la tierce, et la douzième – de la quinte, die Decime ist das verdoppelte Intervall der Terz, und die Duodecime ist das .. der Quinte; *it. qf.* (composés de 2 intervalles égaux) aus zwei gleichen Intervallen zusammen gesetzte Töne; la – *fugue*, (se fugue d'un dessein diff., qu'on fait entrer à la suite d'une autre déjà annoncée) Doppelfuge, *f. cf. croche;* la – octave, (opp. à octave simple) –e Octave, *f.* Sc. *cf. pointe.*

II) DOUBLE, *s.* (une fois autant) das Doppelte, doppelt so viel; payer le –, das –e, d. so viel bezahlen; il en vouloit six florins, je lui en ai donné le –, je le lui ai payé au –, er wollte 6 fl. dafür, ich habe ihm das –e dafür bezahlt, ich habe es ihm d. bezahlt; il a été condamné au –, er ist zur –en Summe verurtheilt worden; il m'a fait un déplaisir, il le paiera au –, je le lui rendrai au –, er hat mir einen unangenehmen Streich gespielt, er soll es mir d. bezahlen, ich will es ihm d. vergelten; je reconnoîtrai ce service, je le lui rendrai au –, ich werde mich für diesen Dienst erkenntlich zeigen, ich will ihm denselben d. vergelten; mettre une serviette en –, (la replier sur elle même, la plier en deux) ein Tellertuch etc. d. zusammen legen, *cf. doubler, parier;* le – d'un corps-de-logis, das zweite od. hintere Hauptgebäude; on a mis toutes les garde-robes dans le –, man hat die sämmtliche Garderobe in das zweite Hauptgebäude gethan; Banq. – de compte, (un des originaux de compte que le comptable garde entre ses mains) * das Rechnungsduplicat; (das Original von der übergebenen Rechnung, welches der Rechnungsführer in Händen behält), *cf. quitte;* Jur. le – de l'acte, du traité, (la copie de ..) die gleichlautende Abschrift, die Doppelschrift, (* das Duplicat) der Urkunde, des Vertrags; Mu. le – ou la variation d'un air, (le même air brodé et *doublé* par l'addition de plu. notes, de man. qu'à travers ces orn. on reconnoisse le simple ou le fond de l'air) die Variation einer Arie; le – des folies d'Espagne, die Variation der Folias d'Espagne; Thé. (acteur en sous-ordre, qui prend la place d'un premier acteur malade etc.) Stellvertreter

Digitized by Google

(eines Schauspielers); cet acteur n'est qu'un –, la piece a été jouée par le –, dieser Schauspieler ist ein bloßer St., das Stück ist von dem St. gespielt worden; chaque premier acteur et chaque premiere actrice ont leurs *doubles*, et ceux-ci ont les leurs à leur tour, jeder Hauptschauspieler hat seinen St. und jede Hauptschauspielerinn hat ihre St-inn, und diese werden hinwiederum im Nothfalle von andern vertreten; il y a aussi des – dans la danse, auch die Ballettänzer und Tänzerinnen haben ihre St. u. St-innen; 2) (anc. mo. de F., qui valoit 2 deniers) Doppel, Zweier; un – tournois; donner un –, ein D. Tournois, einen D. schenken; P. cela ne vaut pas un –, je n'en donnerois pas un –, das ist keinen Heller werth, ich gäbe nicht einen Heller dafür; il y a tant et pas un – avec, (et pas davantage) so viel ist es, und keinen Heller weiter od. darüber.

III) DOUBLE, *f.* Hn. la – ou *panse, herbier*, cf.

IV) DOUBLE, *ad.* voir –, (2 choses où il n'y en a qu'une) doppelt sehen.

DOUBLÉ ou DOUBLET, *s.* Bil. (coup où l'on fait la bille après avoir frappé la bande opposée) Duplierstoß; voilà un beau –, (une bille belle à *doubler* ou qui a *été doublée* adroitement) ein Ball, der schön zu duplieren ist; *it.* ein schön duplierter Ball; 2) *p. a.* cf. *doubler*.

DOUBLEAU, *s.* Arc. *arc-doubleau*, cf.; Charp. les *doubleaux*, (solives pour les planchers; solives qui portent les chevêtres) die Stichbalkenträger.

DOUBLE C, *s.* Hn. (papillon, aussi connu sous le nom de *delta*, dont les 2 ailes sont marquées d'un V blanc); – W, (phalène ou papillon nocturne, dont la chenille est d'un vert jaunâtre) das doppelte C, W.

DOUBLE-FEUILLE, *f.* (pla. dont la fleur est irrég. disposée en épi, s'approchante de celle de l'orchis) Zweiblatt, *n.*

DOUBLE-FLEUR, *f.* (esp. de poirier; *it.* le fruit) (Art Winterbirnbaum, und dessen Frucht).

DOUBLE-MARCHEUR, *s.* hn. (so. de serpent dont il y a plu. espèces, appelé aussi *serpent à deux têtes*, à cause de l'égale grosseur de ses extrémités) Doppelschleicher, cf. *amphisbène*.

DOUBLEMENT, *ad.* (au double, pour 2 raisons, en 2 man.) doppelt; il le paiera –, er wird, muß es d. bezahlen; il est – blâmable, il en est – puni, er ist d. tadelnswerth; er ist d. dafür bestraft; – obligé, d. verbunden, verpflichtet; Bo. feuille – dentée, (dont les dents sont elles mêmes dentelées) ein doppelt gezähntes Blatt, cf. *créneler, empenner, terné*; – épineux, (dont les épines portent elles mêmes d'autres épines) doppeltstachelig, doppeldornig.

II) DOUBLEMENT, *s.* Jur. (act. de *doubler*, d'offrir le *double* de qh) das doppelte Gebot od. Bot; enchérir par – et par tiercement, das Doppelte und Dreifache bieten; Mil. – des rangs, des files, (lorsqu'on en met 2 ensemble, ce qui augmente la hauteur des hom. d'un bataillon et en diminue le front) das Aufdoppeln, Duplieren od. Einduplieren der Glieder; – d'un bataillon, (mouv. par lequel de deux rangs ou files on n'en fait qu'un) das Aufdoppeln eines Bataillons.

DOUBLER qh, (mettre le *double* ou une fois autant) verdoppeln; – le nombre, l'ordinaire, la dépense, les gardes, die Zahl, das Gewöhnliche, die Ausgabe, die Wachen v.; – la somme, la portion, die Summe, die Portion od. den Antheil v.; on *double* la paie des troupes en temps de guerre, zu Kriegszeiten verdoppelt man den Sold der Truppen; – le pas, (aller plus vite) seine Schritte v.; Arc. – un corps de logis, (en joindre un 2d à la face de derrière de celui qui est déjà fait) hinter einem Hauptgebäude ein zweites aufführen; Bil. –, ou – une bille, (lorsqu'on la faisant toucher contre un des bords, on la fait revenir plus près du bord opp.) einen Ball duplieren; – (une bille) au milieu, au coin, in's Mittelloch, ins Eckloch duplieren; Blon. –, (le fil, la soie; assembler 2 ou plu. fils pour n'en faire qu'un seul, par le moyen du *doublant*) duplieren; il faut observer, en *doublant*, de ne pas tordre les fils, beim Duplieren muß man Acht geben, daß man die Fäden nicht zusammen drehe; Cir. (assembler plubrins de coton, en les tournant sur un tour, pour faire les mèches) mehrere Baumwollenfäden zu Dochten zusammen drehen; Cou. – un manteau, un justaucorps, einen Mantel, einen Ueberrock füttern; – de velours, de soie, mit Sammt, mit Seide füttern; Ma. –, ou – large, (tourner son cheval vers la moitié du manège, et le conduire droit à l'autre muraille sans changer de main) breit duplieren; – étroit, (tourner son cheval en lui faisant décrire un carré à un coin de manège ou aux 4 coins) eng duplieren; – les reins, (perl. du saut que fait le cheval en voûtant son dos) heftige Sprünge hintereinander mit gewölbtem Rücken machen; Mar. – le cap ou un cap, (passer au dela, le laisser derrière) das (ein) Vorgebirg umschiffen, umsegeln; – un vaisseau, (lui donner un *doublage*, cf.) einem Schiffe die zweite Verkleidung geben, die Verhäutung anlegen; – les vaisseaux ennemis, (mettre les vais. entre deux feux et les canonner des 2 côtés) die feindlichen Schiffe zwischen zwei Feuer bringen; Math. raison *doublée*, (raison de carres) Quadratverhältniß, *n.* 16 est à 4 en raison .. de 4 à 2, ou la raison de 16 à 4 est .. de celle de 4 à 2, (c. à d. est la raison du carré de 4 à celle de 16) 2 verhält sich zu 4, wie das Quadrat von 4 zum Quadrat von 2; oder das Verhältniß 16 zu 4, ist das Duplicierte, zwiefache 4 zu 2; la raison de 2 à 4 est *sous-doublée* de 4 à 16, (c. à d. co. la racine carrée de 4 est à celle de 16) 2 verhält sich zu 4, wie die Quadratwurzel v. 4 zur Quadratwurzel von 16; oder 2 zu 4, ist die Quadratwurzel des Verhältnisses 4 zu 16; *it.* Hy. les jets d'eau venant de 2 réservoirs de même hauteur, mais dont les ajustages ont différentes sorties, sont les uns aux autres en raison *doublée* des diamètres de leur *ajustage*, (c. à d. en raison des carrés des diamètres de ces ajustages) die Wassersprünge od. Wasserstrahlen, welche aus Behältern kommen, die in gleicher Höhe liegen, deren Aufsätze aber Oeffnungen von verschiedener Weite haben, verhalten sich zu einander wie die Quadrate der Durchmesser dieser Aufsätze; les jets d'eau venant de reservoirs de différentes hauteurs, dont les ajustages ont la même sortie, sont les uns aux autres en raison *sous-doublée* des mêmes hauteurs, (c. à d. comme les racines carrées de leurs hauteurs) Wassersprünge, welche aus Behältern kommen, die in verschiedener Höhe liegen, deren Aufsätze aber eine gleiche Weite der Oeffnung haben, verhalten sich zu einander wie die Quadratwurzeln dieser Höhen; Mil. – les rangs, les files, (– le nombre des soldats de chaque rang ou file, en faisant entrer ceux du 2d rang dans le 1r) die Reihen od. Glieder aufdoppeln, duplieren, einduplieren; *doublez* vos rangs, vos files! (comd. de *doubler*) dupliert! aufgedoppelt! Thé. – un rôle, un acteur, eine Rolle doppelt besetzen; einem Schauspieler einen Stellvertreter geben; les premiers acteurs et danseurs sont *doublés* par les seconds, et ceux-ci par les troisièmes, die Hauptschauspieler und Haupttänzer werden von ihren beigegebenen Stellvertretern, und diese wiederum von Dritten vertreten.

II) DOUBLER, un. on ne sauroit trop accoutumer les soldats à – et à dédoubler, man kann die Soldaten nicht genug an das Aufdoppeln und Abdoppeln gewöhnen; Cris. cf. *doublant*; Jur. le cens *doubloit* au profit du seigneur, lorsque .., der Grundzins od. Lehenzins verdoppelte sich zum Vortheile des Lehensherrn, wenn ..; Pau. la balle a *doublé*, (a touché 2 fois la terre) der Ball hat zweimahl die Erde berührt.

DOUBLET, *s.* Verr. (fausse pierrerie faite avec 2 cristaux joints ensemble, entre lesquels on renferme une feuille colorée) Dublette, *f.* la pierre précieuse, dont on interpose un angle entre l'œil et le jour, paroît colorée partout, mais si c'est un –, elle paroîtra blanche et transparente, wenn man einen echten Edelstein mit einem Winkel zwischen das Auge und das Licht hält, so erscheint er überall farbig; ist es aber eine D., so wird sie weiß und durchsichtig erscheinen; Bil. c. *doublé*; Blon. (machine percée de trous qui sert à soutenir les bobines pour *doubler*) ein Lesebret zum Duplieren der Seide; Card. – ou *doubleur*, (instr. qui sert à courber les fils de fer dont on fait les cardes) Verdoppler, (Werkzeug zum Umbiegen der Kartätschenzähne); Tric. (coup ou jet de dés par lequel on amène le même point des deux dés, co. deux as, deux 4) Pasch; deux quatre font un –, zwei Vieren machen einen P.; il n'amène que des –, il ne peut gagner que par des –, er wirft nichts als Pasche, er kann es nicht anders als durch Pasche gewinnen.

DOUBLETTE, *f.* Org. (un des jeux de l'orgue qui sonne l'octave au dessus du prestant) Doppelregister, *n.* (dessen Pfeifen um eine Octave höher tönen, als die des Principals); les tuyaux de la – sont d'étain fin, die Pfeifen des – sind von feinem Zinne.

DOUBLEUR, *s.* Phy. (instr. composé de 3 disques de laiton fixes et de 2 boules creuses de même métal, mobiles à l'aide d'une manivelle; il sert à connoître l'état du volume d'air d'une chambre, et l'espèce d'électricité positive ou négative) Elektricitätszeiger.

DOUBLEUR, SE, *s.* Man. (qui *double* le fil, le coton, de laine, *doubleuse* de soie) Zwirner, inn; Wollzwirner, Seidezwirnerinn.

DOUBLEUSE, *f.* Suc. (machine qui engage une 2e fois la canne à sucre entre les cylindres du moulin) (eine Maschine, welche das Zuckerrohr zum zweiten Mahle zwischen die Walzen der Zuckermühle bringt).

DOUBLIS, *s.* Couv. (rang de tuiles qui s'accrochent au 2 rangs des lattes au-dessus de la chanlatte) Doppelschicht, *f.*

DOUBLOIR, *s.* Soi. (machine qui sert à soutenir les rochets sur lesquels est dévidée la soie qu'on veut doubler, cf. *doublet*) Zwirnbret, *n.*

DOUBLON, *s.* (*double pistole d'Espagne*) Dublone; – d'Espagne, eine spanische D.; Im. (faute des ouvriers qui composent 2 fois le même mot ou la même phrase) Doppelsatz, Hochzeit.

DOUBLURE, *f.* (étoffe dont une autre est *doublée*) Futter, *n.* la – d'un manteau, das F. in einem Mantel; la – de cet habit est déchirée, das F. an diesem Kleide ist zerrissen; Im. (cuir de dessous de la balle, qui empêche que la laine ne soit noircie par l'encre) die Fütterung des Ballenleders, Unterleder; P. contre fin n'est pas bon à faire –, (on ne doit pas entreprendre de tromper aussi fin que soi; 2 pers. également rusées ne sont pas propres à avoir des liaisons ensemble) ein Schalk muß sich nicht an seines Gleichen machen; kein Schalk läßt sich von einem andern betriegen.

DOUÇAIN, *s.* (so. de pommier dont le fruit est doux) [Süßapfelbaum.

DOUCE, *a.* cf. *doux*.

DOUCE-AMÈRE, *f.* c. *morelle* grimpante.

DOUCEÂTRE, *a.* (qui est d'une douceur fade) süßlich, widerlich süß; ce fruit a qh de –, a un goût –, diese Frucht hat etwas widerlich Süßes, hat einen – en Geschmack; c'est une eau –, .. ein – es Wasser.

DOUCEMENT, *ad.* (d'une man. douce, sans rudesse, délicatement); marcher, aller –, (de peur de faire du bruit) sachte, leise auftreten, gehen; heurter – à la porte, parler –, sachte, leise an die Thür klopfen, sprechen; allez y plus –, gehen Sie behutsamer zu Werke; fahren Sie nicht so rasch zu; traiter – les vaincus, die Ueberwundenen gelinde behandeln; il le reprit – de cette faute, er verwies ihm diesen Fehler auf eine gelinde, schonende Art; il lui fit – la guerre de ce que .., er schmälte sanft mit ihm, daß ..; ce cheval galoppe fort –, dieses Pferd galoppiert sehr sanft, geht einen sehr sanften Galopp; il en use – avec eux, il les traite –, er verfährt gelinde (*fa.* säuberlich) mit ihnen, behandelt sie gelinde; vous parlez bien haut! –! on –, je vous prie, Sie sprechen in einem gewaltig hohen Tone; sachte, sachte! od. gemach, gemach! wenn ich bitten darf! cette affaire veut être traitée, maniée –, diese Sache will behutsam, bedächtig angegriffen, mit Behutsamkeit, mit Bedächtigkeit betrieben seyn; il faut s'y prendre –, man muß die Sache behutsam angreifen, bedächtig dabei zu Werke gehen; leurs assemblées furent paisibles, toutes choses s'y passèrent –, ihre Versammlungen waren friedlich, alles lief ganz ruhig ab, es ging dabei ganz stille zu; c'est une chose qu'il faut faire –, (sans éclat) diese Sache muß in der Stille, ohne Aufsehen besorgt werden; 2) (lentement) langsam; vous marchez bien –; je ne puis vous suivre, si vous n'allez plus –, Sie gehen sehr l.; ich kann Ihnen nicht nachkommen, wenn Sie nicht – er gehen; dites au cocher d'aller – sur les ponts, sagt dem Kutscher, auf den Brücken soll er l. od. gemach fahren; le carrosse alloit si –, que je préférai venir seul, die Kutsche fuhr so l., daß ich lieber allein kommen wollte; P. aller – en besogne, (sagement et sans précipitation; *it.* lâchement, mollement) *fa.* bedächtig zu Werke gehen; nichts übereilen; *it.* saumselig, schläfrig zu Werke gehen; 3) (commodément, agréablement); vivre –, ruhig, gemächlich leben; on peut vivre – à la campagne pour peu de chose, auf dem Lande kann man mit wenig Geld gemächlich leben; passer le temps – dans son cabinet, dans la solitude, avec ses livres ou ses amis, seine Zeit ruhig und angenehm in seinem Studierzimmer, in der Einsamkeit, bei seinen Büchern od. bei seinen Freunden zubringen; 4) (perl. de la santé, ou d'une aff.; *médiocrement bien*) ..

Digitized by Google

dentlich; ziemlich gut; il se porte tout –, er befindet sich ganz ordentlich, es geht ganz erträglich mit ihm; les douleurs ont cessé, il est bien –, (fort soulagé) die Schmerzen haben nachgelassen, jetzt befindet er sich ganz erträglich od. leidlich; er hat jetzt ziemliche Linderung; comment va sa santé? tout –, fort –, wie geht es mit seiner Gesundheit? ganz erträglich; ziemlich gut; l'ouvrage avance t-il, avancez vous votre affaire? tout –, geht es mit der Arbeit vorwärts, geht es gut mit Ihrer Angelegenheit? so ziemlich.

DOUCEREUX, SE, *a.* (doux sans être agréable) *mp.* süßlich, widerlich süß; vin, fruits –, liqueur *doucereuse*, ein –er Wein, –es Obst, ein –er Liqueur; *fg:* homme –, (trop doux et affecté, d'une galanterie fade) ein süßer Herr; il a l'air –, la mine *doucereuse*, er hat eine süße, übertrieben freundliche Miene; des vers –, une lettre .., des choses *-ses*, süße Verse, ein süßer Brief, süße Sachen; 2) *s.* c'est un –, (hom. –) .. ein Süßling, süßer Herr; il fait le – auprès des femmes, er macht den süßen Herren beim Frauenzimmer.

DOUCET, TE, *s. a.* (dim. de *doux*; parl. des pers., *doucereux, se*) süß, zimperlich; faire le –, la *doucette*, den süßen Herrn od. Süßling, die Süße, die Zimperliche spielen; il, elle a la mine *doucette*, er, sie hat eine süße, süßfreundliche Miene; c'est une .., une petite .., sie ist ein süßes, zimperliches Ding.

DOUCETTE, *f.* Bo. Jar. *c. mâche*; 2) – ou *campanelle*, hn. (chat poisson) c. *roussette*.

DOUCETTEMENT, *ad.* (doucement) *fa.* ou po. il s'en alloit tout –, er ging ganz sachte, ganz gemächlich fort.

DOUCEUR, *s.* (qualité de ce qui est doux *r.*) Süßigkeit, Lieblichkeit, *f.* la – du lait, du sucre, de l'huile, die S. der Milch, des Zuckers, der liebliche Geschmack des Oeles; une – fade, eine abgeschmackte, widerliche S.; la – d'un parfum, du jasmin, die S. od. Lieblichkeit eines Wohlgeruches, der liebliche Geruch des Jasmins; la – de l'haleine, de la voix, de la peau, die Lieblichkeit des Athems, der Stimme, die Zartheit der Haut; la – d'une couleur, d. L. einer Farbe; la – des yeux, des regards, du visage, die Sanftheit der Augen, der Blicke, die Annehmlichkeit des Gesichtes; une grande – de visage, d'esprit, de mœurs, ein äußerst sanftes Gesicht, Gemüth, äußerst sanfte Sitten; la – du temps, de l'air, die Milde, Mildigkeit od. Gelindigkeit des Wetters, die Mildigkeit der Luft; la –, les *douceurs* du repos, du sommeil, die S. der Ruhe, des Schlafes; goûter la –, les .. de la vie, de la liberté, de la société, die S., die Annehmlichkeiten des Lebens, der Freiheit, der Gesellschaft genießen; c'est une grande – de vivre avec ses amis, es ist eine große Annehmlichkeit, bei seinen Freunden zu leben; la solitude a ses *douceurs*, die Einsamkeit hat ihre A-en; – de style, de langage; un discours plein de –, die A. der Schreibart, der Sprache; eine Rede voll süßer, freundlicher Worte; Fénélon et Racine ont une grande – de style, Fenelon und Racine haben eine äußerst angenehme, liebliche Schreibart; 2) (façon d'agir *douce*; indulgence) Sanftmuth, *f.* naturel enclin à la –, ein zur S. geneigtes Gemüth; elle a beaucoup de – dans le caractère, la – est peinte sur son visage, sie hat viel Sanftes in ihrem Charakter, sie hat einen äußerst sanften Charakter, die S. ist auf ihrem Gesichte ausgedruckt; il leur parla, il les reprit avec –, er sprach sanft, liebreich, freundlich mit ihnen verwies es ihnen sanft, gab ihnen einen sanften od. gelinden Verweis; gouverner les peuples avec –, avec un esprit de –, die Völker mit S. od. Gelindigkeit regieren; tout par – et rien par la force, alles mit Liebe, nichts mit Gewalt; mit S. richtet man am meisten aus; 3) (petit profit qu'on retire d'une aff. *r.*) *fa.* cette affaire lui a valu qq –, il en a qq –, diese Sache hat ihm einen kleinen Vortheil eingetragen, es wirft ihm einen kleinen Gewinn ab; les domestiques ont beaucoup de *douceurs* (de petits profits, de gratifications) dans cette maison, das Gesinde bekommt in diesem Hause viele Geschenke; 4) *pl.* conter, dire des – à une femme, (des choses flatteuses et galantes, co. si l'on étoit amoureux d'elle) einem Frauenzimmer verliebte Schmeicheleien (*fa.* Liebeleien) vorsagen; Gv. (parties de l'estampe les plus délicates, les moins chargées de tailles et les plus éclairées) die hellen, weichen Stellen.

DOUCHE ou oouoe, *f.* (esp. de bain qui consiste à faire couler ou tomber un volume d'eau minérale sur qq partie malade) Tropfbad, Gießbad, *n.* donner, recevoir, prendre la –, ein T. od. G. geben, nehmen, gebrauchen; – ascendante, descendante, horizontale, aufwärtsgehendes, herabfallendes, horizontales G.; aller prendre les – à Bareges, à Plombieres, nach B. od. P. gehen, um dort ein T. od. G. zu gebrauchen; les – d'eau minérale agissent ord. comme discussifs, die mineralischen Tropfbäder wirken gewöhnlich als zertheilende od. auflösende Mittel.

DOUCHER qn ou qq partie malade, (donner la *douche*) einem kranken Theile das Tropfbad od. Gießbad geben; il se fera –, on lui a *douché* le genou, l'épaule, er wird das Tropfbad *r.* gebrauchen, man hat bei seinem Knie, bei seiner Schulter das Tropfbad *r.* angewendet.

DOUCHI, *s.* Gla. (le poli des glaces au moellon, à la roue ou avec le sable doux) das Schleifen der Spiegel mit Sandstein, mit dem Rade od. mit feinem Sande.

DOUCIN, (seion s. (eau douce mêlée avec de l'eau de la mer) pu. mit Seewasser vermischtes süßes Wasser; 2) c. *douçain*.

DOUCINE, *f.* Arc. c. *cymaise*; Men. (esp. de rabot qui sert à faire des moulures) Karnießhobel.

DOUCIR, 1. t. Gla. (parl. de la manœuvre du poli des glaces, cf. *douchi*) schleifen; on *doucit* (les glaces) à la roue et au moellon, man schleift die Spiegel mit dem Rade und mit Sandstein.

DOUÉ, *cf. douer*.

DOUEGNE, c. *duègne*.

DOUELLE, *f.* Arc. (courbure d'une voûte, ou des pierres propres à la construire) Wölbung, Bogenfläche, *f.* la – intérieure ou l'intrados, la extérieure ou l'extrados, die innere, die äußere W. od. B.; – concave, hohle B. Ton. – ou *douve*, cf.

DOUER sa femme, Pra. (lui donner, assigner un douaire) seine Frau bewitthumen, ihr ein Witthum aussetzen; il l'a *douée* de dix mille francs, de tel revenu, er hat ihr 10,000 Franken; die und die Einkünfte zum Witthum ausgesetzt; *fg:* – qn, (avantager, favoriser, pourvoir, orner; parl. des *dons*, des graces qu'on reçoit du ciel, de la nature) einen begaben; einem verleihen; Dieu l'a *doué* d'une grande sagesse, d'une grande patience, Gott hat ihn mit großer Weisheit, mit vieler Geduld begabt, hat ihm große Weisheit *r.* verliehen; le ciel l'a *doué* d'un naturel heureux, der Himmel hat ihm ein glückliches Temperament verliehen; la nature a *doué* ce jeune homme d'un grand esprit, de divers talents, a .. cette fille d'une grande beauté, die Natur hat diesem jungen Menschen einen großen Verstand, verschiedene Talente verliehen, hat dieses Mädchen mit einer großen Schönheit begabt; elle est *douée* de mille belles qualités, sie ist mit tausend schönen Eigenschaften begabt, sie besitzt tausend schöne Eigenschaften.

DOUILLAGE, (dou lyage) *s.* Man. (mauvaise fabrication d'étoffe, lorsque les trames ne sont pas de la même qualité) Ungleichheit der Einschlagsfäden, *f.*

DOUILLE, (dou lye) *f.* (manche creux d'une baïonette, du fer d'une pique *r.*) die Dille, Tille od. Tülle; la – d'un soufflet, (par où l'air est chassé dans l'âtre) die Röhre eines Blasebalges, *cf. bèche*; la – d'un chandelier, die D. an einem Leuchter, die Leuchterdille; la – d'un étui, (la gorge) das Fach in einem Bestecke; die Höhlung eines Futterals; la – de la croix, de la baguette d'un fusil, d'un tire-bourre *r.* (où l'on passe le manche de la croix, la baguette de fusil) die D. od. der Schuh zu einem Kreuze, das Beschläg für den Ladstock, die Höhlung am Flintenkrätzer.

DOUILLET, TE, (dou lyè) *a.* (parl. des choses; très-doux au toucher, doux et mollet) sanft und weich; un oreiller bien –, ein sehr weiches Kissen; ce vêtement est bien –, diese Kleidung ist sehr sanft und weich; cela rend la peau unie et *douillette*, das macht die Haut glatt und weich; 2) (parl. des pers., trop délicat) weichlich, zärtlich; il est fort –, elle est bien *douillette*, er, sie ist sehr w. od. z.; 3) *s.* (hom. qui aime ses aises, qui se dorlote) Zärtling; il fait le –, c'est un –, er spielt den Z., er ist ein Z. od. Weichling; il ne souffre plus de la goutte, mais il a encore le pied –, er hat die Fußgicht nicht mehr, aber sein Fuß ist noch sehr empfindlich.

DOUILLETTEMENT, *ad.* (d'une man. *douillette*) sanft, weich; il étoit – couché sur un bon lit, er lag sanft auf einem weichen Bette; on est fort – assis dans ce carrosse, in dieser Kutsche sitzt man sehr sanft.

DOUILLEUX, SE, *a.* lm. Man. (parl. des étoffes de laine; qui n'est pas d'une égale largeur) von ungleicher Breite, ungleich breit.

DOULEUR, *s.* (mal que souffre le corps ou l'esprit) der Schmerz, das Weh; – de tête, d'estomac, de reins, des intestins; les *douleurs* de la goutte, Kopfweh od. Kopfschmerz, Magenweh, Kreuzweh, S. in den Eingeweiden, die Schmerzen der Gicht; – vive, sensible, profonde, mortelle, heftiger, empfindlicher, tiefer, tödlicher S.; la patience rend la – plus légère, die Geduld erleichtert den S., cf. *aigu*, *amer*, *cuisant*, *violent*; sentir de la – dans un membre, des *douleurs* dans tout le corps, einen S. in einem Gliede, –en im ganzen Leibe empfinden; je ne sens plus la –, les ..; les .. se passent, ich fühle den S., die –en nicht mehr; die –en vergehen; il étoit pénétré, accablé de –, (de chagrin *r.* sp.) er war vom S. durchdrungen, vom –en (–e) überwältigt, niedergeschlagen von Traurigkeit; la perte de son fils lui a causé bien de la –, il en a ressenti une grande –, der Tod seines Sohnes hat ihm einen tiefen S. verursacht, hat ihn in tiefe Betrübniß versetzt, er hat darüber einen tiefen S. empfunden; il sèche de –, ne renouvelez pas sa –, ses .., er verzehrt sich in Traurigkeit, erneuern Sie seinen S., seinen Kummer nicht; faire part de sa – à qn, einem seinen S., seinen Kummer mittheilen; modérez votre –, cette réflexion doit soulager votre –, mäßigen Sie Ihren S., diese Betrachtung muß Ihren S. lindern; je partage sa –, je prends part à sa –, ich theile seinen S., nehme Theil an seinem –en (–e); P. pour un plaisir mille –s, (si l'on a qq plaisir dans la vie, il est suivi de mille amertumes; il y a bien plus de peine que de plaisirs) für Eine Lust tausend –en; das Menschenleben hat mehr Leiden als Freuden; à la chandeleur les grandes –, (le grand froid, ord.) um Lichtmeß fällt erst die rechte Kälte ein, cf. *crainte*; Syn. la – est souvent regardée comme l'effet du *mal*, jamais comme la cause, der S. wird oft als die Wirkung des Uebels, niemals aber als die Ursache desselben angesehen, cf. *tristesse*.

DOULOIR, se .., *ir.* (se plaindre) v. klagen, jammern.

DOULOUREUSEMENT, *ad.* (avec douleur) schmerzlich; il se plaignoit –, er beklagte sich bitterlich.

DOULOUREUX, SE, *a.* (qui cause ou qui marque de la douleur) schmerzhaft; mal –, plaie *douloureuse*, eine –e Krankheit, Wunde; cette perte lui a été bien *-se*, dieser Verlust war sehr schm. für ihn, war ihm sehr schm.; un – souvenir, de – accents, eine –e Erinnerung, –e od. klägliche Töne; des cris –, des plaintes *-ses*, ein klägliches Geschrei, –e Klagen; 2) (parl. de certaines parties du corps qui sont si sensibles qu'on ne peut les toucher sans causer de la *douleur*) wehleidig, sehr empfindlich; il a le pied –; cette partie est enflée, et doit être *-se*, er hat einen –en Fuß; dieser Theil ist geschwollen, und muß wehl. seyn; *fg:* (qui cause de la peine, du chagrin) schmerzlich; le spectacle – des souffrances d'autrui, der –e Anblick der Leiden Anderer; l'histoire *-se* de ses malheurs, die klägliche Geschichte seiner Unglücksfälle; séparation *-se* de deux amis, –e Trennung zweier Freunde.

DOUTE, *s.* (incertitude, cf.) Zweifel; être en –, im Z. seyn, stehen; zweifelhaftig seyn; il a laissé un –, il a laissé en – si l'on devoit .., er hat einen Z. übrig gelassen, er hat es im Z. od. zweifelhaft gelassen, ob ..; avoir un –, qqs *doutes*, former un –, einen Z., einige Z. haben, einen Z. erheben, aufwerfen; – bien ou mal fondé, gegründeter, ungegründeter Z.; il lui reste un –, er hat noch einen Z.; pour lever, résoudre son –, il suffit de .., um seinen Z. wegzuräumen, zu heben, zu lösen, darf man nur ..; cela est hors de –, ne souffre aucun –, das ist außer Z., außer allem Z., leidet keinen Z., ist gar keinem Z. unterworfen; nul –, point de – que cela ne soit, qu'il ne le puisse, es ist gar kein Z., gar nicht zu zweifeln, daß sich die Sache so befinde, daß er es thun könne; mettre, révoquer en –, (douter) in Z. ziehen, stellen; bezweifeln; 2) sans –, *adv.* (assurément, vraisemblablement) ohne Z., allerdings, freilich; il arrivera sans – ce soir, diesen Abend wird er ohne Z. ankommen; sans – qu'il ne viendra pas sans elle, ohne Z. od. vermuthlich wird er nicht ohne sie kommen; 3) (crainte, scrupule) Besorgniß, Bedenklichkeit, *f.* le – où je suis qu'il ne lui arrive du mal, ne me permet pas de

Digitized by Google

de.., die Bes., in welcher ich stehe, es möchte ihm etwas Uebels begegnen, erlaubt mir nicht..; il lui reste encore qq – sur cette matière, er hat noch einige Bedenklichkeiten bei dieser Sache; il a si bien éclairci ce cas de conscience, qu'il a dissipé tous mes *doutes*, er hat diesen Gewissensfall so klar ins Licht gesetzt, daß er alle meine Bedenklichkeiten zerstreut hat.

DOUTER, *vn.* (être en doute, incertain) zweifeln; – de tout, ne – de rien, an allem, an nichts z.; je ne *doute* pas de sa fidélité, de la vérité de ce fait, ich zweifle nicht an seiner Treue, an der Wahrheit dieser Sache; je *doute* fort qu'il l'ait dit, j'en ai longtemps *douté*, ich zweifle sehr, ob (ich bezweifle sehr, daß) er es gesagt hat; ich habe lange daran gezweifelt; je *doute* qu'il vienne, s'il viendra ce soir, ich zweifle, ob er kommt, ob er diesen Abend kommen wird; je ne *doute* pas qu'il ne vous écrive, ich zweifle nicht, daß er Ihnen schreiben wird; *doutez*-vous, avez-vous pu – qu'il ne le fasse? z. Sie, haben Sie z. können, daß er es thun werde? c'est une chose dont il n'y a point à –, das ist eine Sache, an welcher nicht zu z. ist, welche gar nicht zu bezweifeln ist; *fa.* (parl. d'un hom. hardi à décider, à entreprendre); il ne *doute* de rien, er ist gleich besonnen, gleich mit seiner Entscheidung fertig; er macht sich über nichts ein Bedenken; er läßt sich unbedenklich in alles ein; 2) se – de qh, (conjecturer, soupçonner) etwas vermuthen, ahnen; sich etwas wohl einbilden, vorstellen, sich einer Sache versehen; je me *doute* de son dessein, de ce qu'il veut faire, ich kann mir wohl vorstellen, ich bilde mir wohl ein, was er für eine Absicht hat, was er thun will; *fa.* ich merke schon, was er im Schilde führt; il se *doutoit* bien qu'on en viendroit là, que cela arriveroit, er merkte od. dachte wohl, bildete sich wohl ein, daß es dahin kommen, daß dieses geschehen würde; il ne s'est pas *douté* qu'on le reconnût, er hat nicht vermuthet, daß man ihn kennen würde; il a été pris dans le temps qu'il ne se *doutoit* de rien, lorsqu'il s'en.. le moins, er wurde in dem Augenblicke gefangen genommen, als er an nichts dachte, als er nichts ahnete, als er sich dessen am allerwenigsten versah; il ne se *doutoit* pas que nous fussions instruits de cette affaire, er vermuthete od. dachte nicht, daß wir von dieser Sache wüßten, cf. *soupçonner*.

DOUTEUSEMENT, *ad.* (avec doute) zweifelhaft; auf eine -e Art; il en parle –, er spricht z. davon, macht die Sache zweifelhaft.

DOUTEUX, SE, *a.* (dont on doute, dont il y a lieu de douter) zweifelhaft; un succès, une affaire *douteuse*, ein -er od. ungewisser Erfolg, eine -e Sache; le sort des armes est –, la victoire fut longtemps -*se*, das Kriegsglück od. Waffenglück ist z.; der Sieg war lange z. od. unentschieden; son droit est fort –, sein Recht ist z.; réputation, probité -*se*, ein zweideutiger Ruf, eine zweideutige Rechtschaffenheit; il est encore – s'il viendra, qu'il le fasse, es ist noch z., es steht noch im Zweifel, ob er kommen, ob er es thun wird; il n'est pas – qu'il ne vous l'écrive, es ist nicht daran zu zweifeln, daß er es Ihnen schreiben wird; 2) (parl. de pers. sur qui l'on ne peut compter): trois juges sont pour lui, trois contre, et les quatre autres –, drei Richter sind für ihn, drei gegen ihn, und die vier andern sind z., und mit den vier andern weiß er nicht, wie er daran ist; 3) (ambigu); cette phrase a un sens –; une réponse -*se*, der Sinn dieses Satzes ist z.; dieser Satz hat einen Doppelsinn, ist zweideutig, doppelsinnig; eine unbestimmte, zweideutige Antwort; cette pièce d'or, d'argent est -*se*, (il y a lieu de soupçonner qu'elle est fausse, du côté du métal, ou du côté de la fabrique) dieses Goldstück, diese Silbermünze ist verdächtig; Bo. genre –, espèce *douteuse*, plante .., (qu'on est embarrassé de ramener à un ordre, à un genre, à une espèce) eine -e od. zweideutige Gattung, Art, Pflanze; Gr. noms –, (ceux que les uns mettent au masc., et d'autres au fém.) Wörter von -em Geschlechte; syllabes -*ses*, (longues ou brèves suivant la place que le mot occupe dans une phrase) -e Silben; la première syllabe de *votre* est -*se*, (brève dans *votre livre*, et longue dans *c'est le vôtre*) die erste Silbe von votre ist z.; la pénultième est -*se* dans *honnête*, (brève dans un honnête homme, longue dans un hom. honnête) die vorletzte Silbe in honnête ist z.

DOUVAIN, *s.* (bois propre à faire des douves) Daubenholz, Faßdauben-, Stab-, *n.* acheter du –, un millier de –, D. kaufen; ein Tausend Faßdauben.

DOUVE, *f.* (pièces de bois longues, qui forment la circonférence d'un tonneau) Daube, Faß-, *f.* des *douves* (ou *douelles*) de chêne, eichene -n; ces arbres-là sont propres à faire des .., diese Bäume sind zu -n tauglich, geben gute -n; les .. à oreilles, (– d'une tinette plus longues que les autres, et percées d'un trou à leur extrémité supér.) die Henkel-dauben, Griff-; Bo. (esp. de renoncule de prés ou de marais, qui est mortelle aux bestiaux et surtout aux moutons) Sumpf-hahnenfuß; la grande, la petite –, der große S., der kleine S. od. das Speerkraut, Egelkraut; la – cause aux moutons une inflammation d'entrailles qui les fait périr, der S. verursacht den Schafen eine Darm-entzündung, woran sie sterben; Hy. (le mur d'un bassin contre lequel bat l'eau) die Seitenmauern eines Wasserbeckens; Rel. (planche ou – sur laquelle on ratisse les vaux) Schabebret, *n.*

DOUX, CE, *a.* (d'une saveur qui fait ord. une impression agréable au goût; opp. à aigre, amer, salé etc.) süß; le lait, le sucre, le miel sont –, la plupart des vins d'Italie sont –, die Milch, der Zucker, der Honig sind s.; die meisten italienischen Weine sind s.; un citron –, orange, amande *douce*, eine -e Zitrone, Pomeranze, Mandel; ce potage est trop –, cette sauce est trop *douce*, (il n'y a pas assez d'épices, de sel etc.) dieses Gemüse, diese Brühe ist zu s., zu leise, ist nicht genug gesalzen od. gewürzt, cf. *sauce*; vin –, (qui n'a pas encore cuvé, et qui se conserve –) süßer Wein, Weinmost, cf. *cidre*, *eau*; P. cf. *amer*, *lait*.

2) (ce qui fait une impression agréable sur les autres sens) lieblich, sanft; – parfum, – ramage; *douce* haleine, .. harmonie, ein l-er Wohlgeruch, Gesang, Athem, eine l-e Harmonie; senteur *douce*, voix .., ein l-er Geruch, eine l-e, anmuthige Stimme; les – accents de sa lyre, die l-en Töne seiner Leier; un – souris, un – regard, un – maintien, ein süßes, sanftes Lächeln; ein sanfter Blick, eine sanfte Haltung; avoir les yeux –, la peau *douce*, sanfte Augen, eine zarte Haut haben; un jour –, une lumière *douce*, eine sanfte Helle, ein sanftes Licht, cf. *lime*, *murmure*, le *toucher*; faire les yeux –, (composer ses regards de man. que les yeux en paroissent plus –) sanfte Blicke werfen; faire les – yeux ou les yeux – à une femme, (lui témoigner de l'amour) *fa.* mit einem Frauenzimmer lieb-äugeln, cf. *hagard*; ext. un air, un temps, un ciel, un climat –; il fait bien –, eine milde Luft, ein mildes, gelindes Wetter, ein milder, sanfter Himmel, Himmelsstrich; es ist sehr mild, gelinde; une *douce* température d'air, eine milde, gelinde Temperatur der Luft; un – zéphir, la *douce* haleine des zéphirs, ein sanfter Zephir od. West; der sanfte, milde Hauch der Zephire od. Westwinde; une pluie *douce*; la plus .. saison de l'année, ein sanfter Regen; die mildeste Jahreszeit; une vue *douce*, (vue qui a d'agréables repos, co. des prairies, de petits bois à une médiocre distance) eine sanfte, dem Auge Ruhe gewährende Aussicht.

3) (qui fait une impression agréable sur l'esprit) angenehm; il est – de vivre avec ses amis, de mourir pour ce qu'on aime, es ist angenehm bei seinen Freunden zu leben; es ist süß, für die Geliebten zu sterben; il est – de vivre en liberté, c'est une chose bien *douce* que l'indépendance, es ist süß, frei zu leben; es ist eine sehr angenehme Sache um die Unabhängigkeit; il est bien – d'être en état de faire plaisir à ses amis etc., es ist sehr angenehm, wenn man im Stande ist, seinen Freunden Vergnügen zu machen, Gefälligkeiten zu erzeigen; il m'est bien – de pouvoir vous obliger, de voir, d'apprendre que vous êtes heureux, es ist mir äußerst angenehm, Ihnen dienen zu können, zu sehen, zu hören, daß Sie glücklich sind; rien ne rend la vie plus *douce* que la société et le commerce de nos amis, nichts macht das Leben angenehmer, als die Gesellschaft u. der Umgang mit unsern Freunden.

4) (parl. de l'humeur et de l'esprit: humain, affable; opp. à rude, farouche, sévère) sanft, -müthig; esprit, naturel –, humeur, inclination *douce*, ein -es Gemüth, eine -e Gemüthsart, ein -er, sanftmüthiger Charakter, eine -e Neigung; c'est un hom. – et traitable, – et affable, etc. ein -er, -müthiger und umgänglicher, -er und leutseliger Mann; il a un naturel très –, les inclinations *douces*, er hat eine sehr -e Gemüthsart, -e Neigungen; les esprits -*s* se font aimer de tout le monde, -e od. -müthige Menschen machen sich bei jedermann beliebt; un prince doit être – à ses sujets, elle est trop *douce* à l'égard de ses enfants, ein Fürst muß mild, gelinde od. gnädig gegen seine Unterthanen seyn; sie ist zu gelind, zu gut od. nachsichtig gegen ihre Kinder; de – reproches, un – châtiment, une *douce* punition, gelinde Vorwürfe, eine gelinde Züchtigung, Strafe; une raillerie *douce*, ein gelinder Scherz; un style –, (qui n'a rien de rude; aisé, coulant) eine sanfte, angenehme Schreib-art; il a le style –, son style est plus – que celui de tel auteur, er hat eine.., seine Schreib-art ist sanfter, fließender als die von dem u. dem Schriftsteller; cela est bien écrit, le style en est – et coulant, das ist gut geschrieben, die Schreib-art ist sanft und fließend; ses vers sont moins – que sa prose, seine Verse sind nicht so angenehm, als seine Prose, cf. *billet*; paroles *douces*, (obligeantes, flatteuses ou de galanterie) süße, glatte, schmeichelhafte Worte; se laisser tromper par de *douces* paroles, sich durch glatte Worte täuschen lassen, cf. *eau*; ce vin est – et traître, (agréable à boire et fumeux) dieser Wein ist angenehm zu trinken, aber verrätherisch; ..geht glatt ein, steigt aber in den Kopf; *it. fg.* (parl. de qn qui a l'extérieur honnête et agréable et l'esprit dangereux et méchant); il est – et traître, er ist einschmeichelnd, aber falsch; ext. métal –, (dont les parties sont bien liées, opp. à *aigre*, qui est plus cassant) ein geschmeidiges Metall; le cuivre fin est –, mais l'alliage le rend aigre, das feine Kupfer ist geschmeidig, aber durch den Zusatz wird es spröde; le fer le plus *doux* est le plus propre à faire de l'acier, das geschmeidigste Eisen taugt am besten um Stahl daraus zu machen; mine *douce*, (aisée à fondre, par opp. à la mine *rebelle*) leichtflüssiges Erz; Syn. cf. *docile*.

5) (tranquille; aisé, qui ne fatigue point); un – sommeil, un – repos, ein süßer, sanfter Schlaf, eine süße, sanfte Ruhe; le – silence des bois, die sanfte, ruhige Stille der Wälder; mener une vie *douce*, ein ruhiges, gemächliches Leben führen; les douleurs ont cessé, il est dans un état plus –, dans une situation plus *douce*, die Schmerzen haben aufgehört, er ist in einem ruhigeren Zustande, in einem Zustande der Linderung; une *douce* langueur, mélancolie, une mort .., ein sanftes Schmachten, eine süße, sanfte Schwermuth, ein sanfter Tod; la mer est *douce*, die See ist ruhig; un chemin –; cet escalier est –, ein gemächlicher Weg; diese Treppe ist gemächlich, steigt sanft an, cf. *pente*; ce cheval est fort –, a les allures fort *douces*, (ne fatigue point le cavalier) dieses Pferd hat einen sehr sanften Gang, geht sehr sanft; *it.* son cheval est –, (n'est pas fringant ni ombrageux) sein Pferd ist fromm; le carrosse n'est pas une voiture assez *douce* pour un blessé; il faut une litière etc., die Kutsche ist kein Fuhrwerk, das gemächlich od. sanft genug für einen Verwundeten wäre; es ist eine Sänfte nöthig; les carrosses à ressorts sont bien plus – que les autres, die Kutschen mit Federn gehen viel sanfter, sind viel gemächlicher als die andern.

Td. sable –, (sable fin dont le carrelier fabrique le carreau) feiner Sandstein; Gv. cf. *taille*; Méd. purgation *douce*, (qui ne fatigue point le malade) ein gelindes Abführungsmittel, cf. *médecine*; Mo. s. l'or perd son –, (sa douceur) lorsqu'on le brasse avec le fer, (avec des brassoirs de fer) das Gold verliert seine Geschmeidigkeit, wenn man es mit einem eisernen Rührhaken umrührt; Mu. s. le – est opposé au *fort*, das Sanfte (dolce) ist dem Starken (forte) entgegengesetzt; Pt. il a un pinceau –, (sa touche est fine, moelleuse et délicate) er hat einen weichen Pinsel, eine weiche od. sanfte Tusche; des couleurs *douces*, sanfte, milde Farben; l'effet d'un tableau est –, quand les couleurs sont amies, quand on ne passe de l'une à l'autre que par des nuances, die Wirkung, der Ausdruck eines Gemähldes ist sanft, wenn die Farben befreundet sind od. zusammen passen, und der Uebergang von der einen zur andern nur durch Schattierungen geschieht; le – est opposé au vice de la dureté et à la vertu de la fierté, das Sanfte ist der fehlerhaften Härte u. der kraftvollen Kühnheit (des Pinsels) entgegengesetzt; le – et le piquant sont deux moyens diff. de plaire, das Sanfte und das Starkreizende od. Anziehende sind zwei verschiedene Arten Wohlgefallen zu erregen:

Digitized by Google

Tt. la cuve vient à –, (jète du bleu à la surface) es wirft sich auf der Oberfläche der Waidküpe ein blauer Schaum auf.

6) *ad.* cf. *filer; tout doux!* i. (arrêtez, prenez garde!) gemach! sachte! *tout doux! tout doux*, s'il vous plait, (ne vous emportez pas, modérez vous!) sachte, sachte! wenn's beliebt; nicht so hitzig, wenn ich bitten darf!

DOUZAIN, *s.* (anc. mo. qui a eu cours avant Henri IV, et qui valoit un sou ou 12 d. T.) der Zwölfer, das Zwölf-Deniers-Stück; un demi –, ein halber Z.; Poé. (12 vers) v. zwölfversiges Gedicht.

DOUZAINE, *f.* coll. (nombre de douze; chose de même nature, au nombre de 12) Dutzend, *n.* une – de chemises, d'assiettes, ein D. Hemden, Teller; ils étoient une – à table, es waren ihrer zwölf bei Tische; ces objets se vendent à la –, par –, diese Dinge werden dutzendweise, dem D. nach verkauft; elle vend des serviettes, ces fruits à la –, sie verkauft Tellertücher, diese Früchte dutzendweise; *fg: fa.* (parl. d'une chose, d'une pers. de peu de valeur, de peu de considération) un poète, un peintre, un médecin &c. à la –, ein Dichter, ein Mahler, ein Arzt &c., wie man sie dutzendweise haben kann; ein alltäglicher Dichter &c.; ce sont des tableaux à la –, das sind elende Mahlereien, wie man sie dem D. nach kaufen kann; 2) (avec la négative; man. de louer qn); c'est un bon avocat &c., il ne s'en trouve pas à la –, il n'y en a pas treize à la –, er ist ein guter Advokat, wie man sie nicht alle Tage findet.

DOUZE, *a.* numéral: (deux fois 6) zwölf; les *douze* Apôtres, les – mois de l'année, les 12 signes du zodiaque, die z. Apostel, die z. Monate im Jahre, die z. Zeichen des Thierkreises; ils sont – à table, ils ne sont que –; il n'a que – francs par semaine, sie sind ihrer z. bei Tische; es sind nur z.; sie sind nur ihrer z.; er hat wöchentlich nicht mehr als z. Franken; 2) *s.* (pour douzième) zwölfte; nous avons aujourd'hui le – (du mois), c'est demain le –, wir haben heute den -n (des Monats); morgen ist der z.; la – de la lune, der z. des Monats; od. der z. Tag vom Neumonde an; Louis – ou XII, (Louis 12e du nom, roi de France) Ludwig der Z. od. XII.; Charles –, (Charles XIIe, roi de Suède) Karl der Z.; Im. cf. *in*–.

DOUZIEME, *a.* numéral: (nombre qui répond à *Douze*) Zwölfte; le – mois, la – fois, la – année, der z. Monat, das z. Mahl, das z. Jahr; 2) *s.* le –, ord. le *douze* du mois, der Z. des Monats; il est le – de sa classe, de la troupe, er ist der Z. in seiner Classe, der Z. des Haufens od. Truppes; dans sa – année, la – année de son règne, in seinem -n Jahre, das z. Jahr seiner Regierung; il est pour un – dans cette entreprise &c., er hat ein Zwölftel bei dieser Unternehmung; Mu. une –, (intervalle composé de 11 degrés conjoints, c. à d. de 12 tons diatoniques, en comptant les extrêmes) eine Duodecime.

DOUZIEMEMENT, *ad.* (ou 12°, en douzième lieu, pour la 12e fois) zwölftens; – on est convenu que .. z. ist man übereingekommen, daß .., cf. *deuxièmement.*

DOUZIL ou DUSIL, c. *fausset.*

DOXOLOGIE, *f.* Li. (t. grec, qui sig. le *Gloria patri* &c. dr verset d'une hymne &c. dans le rit latin) die Lobpreisung Gottes; die Lobpreisungs-formel od. Verherrlichungs-; la grande –, (le *gloria in excelsis* &c.) die große Lobpreisungsformel.

DOYEN, (don iein) OU – D'ANCIENNETÉ, *s.* (le plus anc. en réception dans une compagnie &c.) der Aelteste (dem Dienstalter nach); – d'une académie, le – des docteurs; le – d'un chapitre, der Ae. od. Decan einer Akademie; der Ae. unter den Doctoren; der Domdechant; le – des cardinaux ou du sacré college, (le 1r cardinal évêque) der Cardinaldechant, Decan des heiligen Collegiums; – d'âge, (celui qui se trouve le plus âgé de sa compagnie) der Aelteste in einem Collegium, den Jahren nach; *fa.* je vous croyois plus âgé; je suis votre –, ich hielt Sie für älter, ich bin älter als Sie; on donne la plus belle chambre au – de la pension, dem Aeltesten im Kosthause gibt man das schönste Zimmer; Adm. ecc. – rural, (curé de campagne, qui avoit droit d'inspection et de visite dans un certain district nommé *doyenné rural*) Land-Superintendent; les *doyens* ruraux avoient droit de visite sur .., die -en hatten das Recht, die .. zu visitieren.

DOYENNÉ, *s.* (titre du *doyen* du sacré college) das Decanat, die Dechantswürde; ce cardinal est parvenu au –, dieser Cardinal ist zum D-e gelangt; 2) (district, portion d'un diocèse, qui étoit sous l'inspection du *doyen rural*) Aufsichtsbezirk eines Land-superintendenten; son – comprend tant de paroisses, de villages, sein Aufsichtsbezirk begreift so und so viel Kirchspiele, Dörfer; Jar. (esp. de poire, et arbre qui le porte) Butterbirn-baum; cet espalier est un –, dieser Spalierbaum ist eine Butterbirn; une poire de –, (poire fondante, à queue grosse et courte, qui ress. au beurré gris) eine Butterbirn; prenez du –, nehmen Sie Butterbirnen.

DRACHME ou DRAGME, *f.* (anc. mo. d'argent des Grecs, qui pesoit un gros ou la 8e partie d'une once, et qui valoit 10 s. de F.) Drachme, *f.* la – attique, die attische D.; la – des Juifs valoit un demi sicle, et la *didragme* le double d'une –, die jüdische D. galt einen halben Seckel, und die Didrachme od. doppelte Drachme noch einmahl so viel; 2) (poids en usage dans les Phar., égal à celui de la –) Drachme, *f.* la – (ou *gros* dans le Com.) se divise en 3 deniers ou scrupules, et le denier en 24 grains, die D. (od. im Handel das Quentchen, Quentlein) wird in drei Skrupel, und der Skrupel in 24 Gran eingetheilt; l'écu d'or pèse une –, der Goldthaler wiegt eine D.; deux *drachmes* de séné, zwei Drachmen Sennesblätter.

DRACONCULE, *s.* (poi. épineux de la Méditer., appelé aussi *poisson lézard*, à cause de sa ress. avec le lézard de terre) Meer-Drache, See-, Drachenfisch; 2) – ou DRACUNCULE (dra kon) ou DRAGONNEAU, cf.

DRACONITE, *f.* hn. (pi. fabuleuse, que qqs naturalistes ont prétendu se trouver dans la tête du *dragon*) Drachenstein.

DRAGAN, *s.* Mar. (extrémité postér. de la poupe d'une galere) das Heck od. der Spiegel einer Galeere.

DRAGÉE, *f.* Conf. (menus fruits, graines, morceaux d'écorce &c. couverts d'un sucre tres dur) Zuckerkörner, *pl.* kleines mit weißem Zucker überzogenes Zuckerwerk; – musquée, mit Bisam versetzte Z.; des *dragées* fraiches, une boîte de *dragées*, frische Z., ein Büchschen voll Z.; Agr. (melange de divers grains, pois, lentilles &c. qu'on laisse croitre en herbe pour le donner aux chevaux) Mischfutter, *n.* Ch. Fond. (menu plomb pour tirer aux oiseaux) Schrot, *n.* grosse, petite, menue –, grobes, kleines S.; Vogeldunst, cf. *écarter*; P. il a avalé la –, (s'est laissé jouer, est tombé dans le piège qu'on lui tendoit) er ist in die Falle gegangen; er hat angebissen, an die Angel gebissen; Hn. *dragées de Tivoli*, (petites concrétions globuleuses, de la nature des stalactites, qu'on trouve près de Tivoli &c.) der Confectstein od. das Steinconfect von Tivoli; les .. sont blanches et comme vernissées, der .. ist weiß und wie mit Firniß überzogen.

DRAGEOIR, *s.* (boîte ou bonbonnière dans laquelle on servoit autref. des *dragées* à la fin du repas) Confectbüchse, *f.* Horl. &c. – ou DRAGEOIRE, *f.* (rainure qui tient le verre d'une montre &c.; *it.* filet exter. qui sert à tenir ensemble la lunette d'une boîte de montre et la cuvette, les deux parties d'une tabatière sans charnière &c.) die Zarge, der Falz (im Inwendigen eines zirkelförmigen Stückes); *it.* die fadenförmige Erhabenheit (am Auswendigen desselben); cette piece s'ajuste dans l'autre à –, dieses Stück paßt durch einen Falz od. eine Zarge auf das andere; tourner qch en –, (lui donner une forme semblable à celle d'un filet) etwas zargenförmig drehen.

DRAGEON, *s.* Bo. Jar. (rejeton qui naît au pied de l'arbre, à l'origine des racines, et qu'on peut en détacher pour les transplanter) Wurzelschößling; – de vigne, d'œillet, ein W. von einem Weinstocke, ein W. od. Ableger von einem Nelkenstock, cf. *stolonifère.*

DRAGEONNER, *vn.* I. r. (pousser des *drageons*) Wurzelschößlinge treiben; arbre, œillet, vigne qui *drageonne*, qui a *drageonné*, ein Baum, ein Nelkenstock, eine Rebe, welche Wurzelschößlinge treibt, getrieben hat.

DRAGME, c. *drachme.*

DRAGON, *s.* (monstre fabuleux à qui l'on donne des griffes, des ailes et une queue de serpent) Drache; le – qui gardoit le jardin des Hespérides, der D., welcher den Garten der Hesperiden bewachte; *fg: fa.* (parl. d'un enfant mutin et méchant) c'est un vrai –, un petit –, .. ein wahrer, ein kleiner D. od. Teufel; *it.* (parl. d'une fem. éveillée, hardie, qui n'a ni décence ni pudeur) c'est un vrai –, sie ist ein wahrer Dragoner; un –, des *dragons* de vertu, (fem. dont la vertu est austère et farouche) Tugendtrache, -n, cf. *infernal*; As. (constel. septentr.) D.; la tête et la queue du –, (des 2 points opp., où l'écliptique est coupée par l'orbite de la lune) der Drachen-kopf od. das -haupt und der -schwanz; Bo. le – végétal, (arbre des Indes qui porte le *sang de* –) Drachenblut-baum, cf. *sang de* –; H. anc. (nom d'une enseigne chez les Perses &c. et chez les Romains) Drachenfahne, *f.* Hn. – ailé, (esp. de lézard ailé, ou. une chauve souris) der geflügelte D.; le – de mer ou la *vive*, cf.; le – de muraille, (lézard de la Chine, qui court sur les murailles) der Mauerdrache; Jo. – de diamant, (grain de couleur, tache, qui provient ou des matieres étrangères incorporées au diamant, ou de qq fêlure) farbiger Punct od. Fleck in einem Diamant; les *dragons* ou *dragonneaux* nuisent à la pureté d'un diamant, die farbigen Puncte &c. schaden der Reinheit eines Diamantes; Maré. Oc. (tache blanche qui vient dans l'œil de l'homme et du cheval, et qui indique la cataracte) ein weißer Fleck, ein Fell im Auge; il a un – dans l'œil, er hat einen weißen Fleck im Auge; Méd. cf. *dragonneau*; Mil. (ou de troupes qui combattent tantôt à pied, tantôt à cheval) Dragoner; les *dragons* d'une armée, die D. bei einem Heere; régiment, compagnie, capitaine de *dragons*, -regiment, -compagnie, -hauptmann; Phy. – d'eau, c. *trompe.*

DRAGONNADE, *f.* hf. (exécutions faites contre les protestants par des *dragons* que Louis XIV avoit envoyés dans les Sévennes, en 1684) Dragoner-bekehrung, Zwangs-; *f.* les – des Cévennes, die -en in den Cevennen.

DRAGONNAIRE, *s.* hr. (soldat romain qui portoit l'enseigne nommée *dragon*) Drachenfahnen-träger.

DRAGONNE, *f.* (orn. en or ou en soie qui se met à la poignée d'un sabre ou d'une épée) Degenquaste, *f.* 2) (batterie de tambour, man. de battre le tambour particuliere aux *dragons*) Dragonermarsch.

DRAGONNÉ, *a.* Bl. (représenté avec une queue de *dragon*) mit einem Drachenschwanze; drachenschwänzig; d'or au lion – de gueules, ein Löwe mit einem rothen Drachenschwanze im goldenen Felde.

DRAGONNEAU ou CRINON, DRACONCULE ou DRACUNCULE, *s.* (du lat. *dracunculus*, petit vers capillaire qui s'engendre sous la peau, et qui cause une grande démangeaison, cf. *crinon*) Haut-wurm, Faden-, Nerven-; 2) – ou DRAGON, ou VEINE DE MÉDINE, (esp. de corde polypeuse, semblable à un ver ou à un petit serpent, qui se forme dans une veine sous les bras &c. et à laquelle on étoit fort sujet à *Médine*) der persische od. medinensische H.; faire l'extraction du –, den H. herausziehen.

DRAGUE, *f.* (so. de pelle à bords relevés, percée au fond, de plu. trous, qui sert à curer les puits, à tirer des sables des rivières) der Erdräumer, Brunnenbohrer, Löffelbohrer, Sandräumer, die Scharrschaufel; Bra. (orge avec laquelle on a fait la bière) Malztreber, *pl.* la – sert de nourriture aux cochons, aux vaches &c., die M. dienen zum Futter für die Schweine, Kühe &c.; donner de la – aux chevaux, den Pferden M. zu fressen geben; Mar. – de canon, (gros cordage pour arrêter le recul des pieces quand elles tirent) der Brohg, das Anhaltstau; – d'avirons, (paquet de 3 avirons) drei zusammengebundene Ruder; chercher une ancre avec une –, c. *draguer* l'ancre; Pê. (esp. de filet pour la pêche à la treille, dont la partie infér. est armée d'un rateau de fer qui détache l'huitre &c. du fond) Scharrnetz, Kratzgarn, *n.* le cablot ou funin de la –, das Tau od. Seil des -es; les chausses et chaluts sont des espèces de *dragues*, die Sack- und Trichter-netze sind Arten von -en; Pt. sur verre: (anc. outil, composé d'un ou de 2 poils de chèvre, qu'on trempoit dans un blanc broyé, pour marquer le verre; on lui a substitué le bec d'une plume, ou la pointe d'un pinceau) Glaserpinsel.

DRAGUER (gher) l'ancre, (la chercher dans la mer, en faisant trainer au fond de l'eau une *drague* attachée par les bouts aux côtés de deux chaloupes) den Anker mit dem Suchtaue aufsuchen; nach dem Anker fischen; Hy. – l'emplacement d'une pile &c., (le mettre de niveau par le moyen des *dragues*) die Stelle, wo ein Brückenpfeiler &c. zu stehen kommen soll, mit dem Erdräumer ebnen, aufräumen; le bassin, cet endroit du canal est *dragué*, a besoin d'être .. ou *nettoyé*, das Becken, diese Stelle des Canals ist (vom Schlamme, Sande &c.) gereinigt, muß gereinigt, ausgeräumt, ausgeschlämmt werden; les machines à –, (qu'on fait manœuvrer en diff. endroits) die zum Ausreinigen, Ausschlämmen od. Ausräumen dienlichen Maschinen.

DRAINE, *f.* (esp. de grive, la plus grande de toutes, qui se nourrit du gui des sapins, de vermisseaux) Misteldrossel,

Digitized by Google

f. les – se rassemblent en troupe pendant l'été, die –n versammeln sich im Sommer schaarenweise.

DRAINETTE ou DRIVONETTE, DROUILLARTE, *f.* Pê. (filet dont on se sert à la dérive pour prendre plu. sortes de poissons ronds) **Schwimmnetz**, Rundfische damit zu fangen.

DRAMATIQUE, *s. a.* (qui app. aux ouvrages de théâtre) **dramatisch**; poëme, pièce –, un poëte –, ein –es Gedicht, Stück, ein –er Dichter od. Schauspieldichter; il réussit dans le –, dans le genre –, im –en Fache arbeitet er glücklich; 2) *s.* (parl. d'ouvrages qui ne sont pas faits pour le théâtre, et où l'auteur quitte le récit pour faire parler les personnages qu'il introduit); le – fait une des grandes beautés des dialogues de Platon, das Dramatische, der –e Vortrag macht eine der Hauptschönheiten der Platonischen Gespräche aus.

DRAMATISTE, *s.* (qui compose des ouvrages de théâtre) **Schauspieldichter**; cet auteur est un des meilleurs *dramatistes*, dieser Schriftsteller ist einer der besten Schauspieldichter.

DRAMATURGE, *s.* (faiseur de *drames* ou comédies larmoyantes, cf. *dramatique* (2)) mp. schlechter Schauspieldichter.

DRAME, *s.* (pièce de théâtre tragique ou comique) **Schauspiel**, (° Drama) *n.* les règles du –, die Regeln des –es; on exige dans un – l'unité d'action, de temps et de lieu, bei einem –e fordert man Einheit der Handlung, der Zeit und des Ortes; 2) Néo. – ou *tragédie bourgeoise*, (esp. particulière de pièce de théâtre qui n'est ni tragédie, ni comédie, ni tragi-comique) das bürgerliche Trauerspiel.

DRANET, *s.* Pê. c. *colleret.*

DRANGUELLE ou DRANGELLE, *f.* (so. de *drague* ou chausse simple, qu'on traîne sur le fond au moyen d'un petit bateau) **Schleppnetz**, *n.* – claire, épaisse, (suivant la qualité des mailles) ein weitmaschiges, engmaschiges Schleppnetz, cf. *corre.*

DRAP, (drap) *s.* (esp. d'étoffe de laine) **Tuch**, *n.* bon –, du – d'Angleterre, de France, d'Espagne ꝛc. gutes, englisches, französisches, spanisches T.; du – fin, de gros –, feines, grobes T.; les *draps* de Sedan ꝛc. die Sedaner Tücher; une aune, un habit de –, eine Elle T.; ein tüchenes Kleid; fabriquer, faire du –, T. verfertigen, machen; – d'or, de soie, de coton, Geldstoff, Seidenzeug, Baumwollenzeug; P. cf. *aune, lisière, tailler*; il veut avoir l'argent et le *drap*, (parl. de qn qui ne paie pas ce qu'il a acheté et qui retient une chose qu'il a vendue) er möchte gerne kaufen, und nichts dafür geben; er möchte beides, die Waare und das Geld, haben; er möchte gerne Geld lösen, und doch nichts dafür geben; 2) – de pied, (qu'on étend sous le prie-dieu des pers. du 1r rang et qui leur sert de marche-pied) das Fußtuch vor der Betbank od. dem Betschemel, cf. *mortuaire*; Écon. – ou linceul, (linge ou toile qu'on met dans un lit pour y coucher) **Leintuch**, *n.* – de dessus, de dessous, Ober-leintuch, Unter-, *n.* des *draps* fins, une paire de .., feine Leintücher, ein Paar ..; des *draps* blancs, blancs de lessive, weiße, frisch gewaschene ..; des – de deux lés, des – sans couture, zweiblätterige Leintücher, L. ohne Naht; se mettre entre deux *draps*, (se coucher, se mettre dans un lit) sich zu Bette legen; P. les plus riches ainsi que les pauvres, n'emportent qu'un – en mourant, Reiche und Arme können nichts mit aus der Welt nehmen, als das Sterbkleid; im Tode sind Reiche und Arme einander gleich; *fg:* mettre qn en de beaux *draps* blancs, (dans l'embarras, lui susciter de mauvaises aff.) einem schön betten, ein sauberes Bad bereiten, ihn in schlimme Händel verwickeln; être, se mettre dans de beaux *draps*, (dans une situation embarrassante, périlleuse) sich schön betten; sich ein schönes Essen bereiten; le malade, cet enfant ne se soutient non plus qu'un – mouillé, (ne peut se soutenir) der Kranke, dieß Kind kann nicht stehen, sich nicht aufrecht erhalten, sich im Bette nicht aufrichten; Ch. – de curée, (toile sur laquelle on étend la mouée) das leinene Tuch, worauf man den Jagdhunden den mit Milch und Brod vermischten Hirschschweiß vorlegt.

DRAPÉ, cf. *draper.*

DRAPEAU, *s.* (enseigne d'un régiment, d'une compagnie d'infanterie; it. charge d'enseigne) **Fahne**, *f.* it. Fähndrichsstelle, *f.* se rendre au –, combattre sous la –, se ranger sous le –, sich zur F. begeben, unter der F. fechten, sich unter die F. stellen, cf. *ranger*; les – d'un régiment, die –en eines Regimentes, cf. *bénir*, ꝛc.; obtenir un –, (la charge d'enseigne ꝛc.) eine Fähndrichsstelle erhalten; Écon. sécher les *drapeaux* d'un enfant, (les langes qui serv. à l'emmailloter) die Windeln eines Kindes trocknen; Pap. (vieux chiffons) Lumpen; le papier se fait avec du vieux *drapeaux*, das Papier wird aus alten Lumpen gemacht; ramasser des –, Lumpen sammeln; Rel. (linge pour essuyer les parties de la couverture sur laquelle on a mis l'or) Vergoldlappen.

DRAPER un carrosse, une chaise ꝛc. (couvrir de *drap*) eine Kutsche mit Tuch ausschlagen, einen Sessel mit Tuch beschlagen; l'ouvrier qui a *drapé* cette litière, der Handwerksmann, welcher diese Sänfte mit Tuch ausgeschlagen hat; – les sautereaux d'un clavecin, die Docken eines Klavieres betuchen; Bon. – des bas, (les fouler et préparer de man. qu'ils ress. à du *drap*) Strümpfe walken, nach Tuch-art zurichten; porter des bas *drapés*, gewalkte, tuch-artige Strümpfe tragen; Bo. (velu, épais et d'un tissu serré) **wollicht**; les fruits du bouillon-blanc sont *drapés*, le bouillon-blanc a des feuilles *drapées*, die Samen des Wollkrautes sind w.; das Wollkraut hat –e Blätter; Pt. Sc. – une figure, (l'habiller, représenter les habits) eine Figur bekleiden, (° drapieren) mit einem Gewande versehen; le talent de bien – est très-rare, die Kunst, die Gewänder gut darzustellen, die Figuren gut zu bekleiden, ist sehr selten, cf. *nu*; *fg:* – qn, (le railler fortement, le censurer, lui faire de vives réprimandes) *fa.* einen zum Besten haben; *it.* einen durchziehen, durchhecheln; il ne faut pas – les absents, man muß die Abwesenden nicht durchhecheln; on l'a bien *drapé*, man hat ihn tüchtig durchgehechelt, man ist arg mit ihm umgegangen.

DRAPERIE, *f.* (métier de faire des *draps*; *it.* le commerce des ..) Tuchmacher-kunst, *it.* der Tuchhandel; travailler en –, Tuchwaaren verfertigen, in Tuch arbeiten; il y a un grand trafic de *draperie* en cette ville, in dieser Stadt wird ein großer Tuchhandel getrieben; Pt. Sc. (vêtements des figures que l'on sculpte ou peint ou dessine) die Bekleidung der Figuren; die Anlegung der Gewänder; der Faltenwurf; il faut que les – indiquent le nu aux principaux attachements, die Gewänder müssen an den Hauptstellen, wo sie anliegen, die Nacktheit andeuten, die nackten Theile durchscheinen lassen, cf. *nu.*

DRAPIER, *s.* (celui qui fabrique ou qui vend du *drap*) Tuchmacher, Tuchfabrikant; *it.* Tuchhändler; les règlements faits pour les *drapiers*, die den Tuchmachern vorgeschriebenen Verordnungen; marchand –, Tuchhändler; – drapant, ord. *fabricant de drap*, (à la diff. du marchand –) Tuchfabrikant; hu. c. *martin-pêcheur.*

DRAPIÈRE, *f.* (grosse épingle courte, dont les *drapiers* se servent pour fermer leurs ballots) Tuchnadel, *f.*

DRASTIQUE, *a.* Méd. (qui agit promptement et avec force) stark wirkend; heftig angreifend; purgatif –, ein stark od. heftig abführendes Mittel.

DRAVE, *f.* Bo. (pla. incisive et carminative, esp. de passerage, fort commune en Languedoc ꝛc.) Hungerblume, gelbe Wucherblume, *f.*

DRAYER une peau, I. *s.* Corr. (enlever à la vache ou peau ce qui peut y rester de chair ou sortir de la tannerie) eine gegärbte Haut vollends ausfleischen.

DRAYOIRE, *f.* Corr. (couteau à revers, qui sert à *drayer* les cuirs) Schabemesser, Ausfleisch-messer, *n.*

DRAYURES, *f. pl.* Corr. (rognures de cuir tanné, enlevées avec la *drayoire*) Abschabsel, *n.*

DRÈGE ou DRÊCHE, *f.* Bra. (marc de l'orge qui a servi à faire de la bière) **Malz**, *n.* vin de –, ou d'*orge préparée*, (mélange de bière extrait de la – et d'eau de vie) **Malzwein**; 2) (esp. de peigne de fer, pour séparer les graines du lin d'avec les tiges) Riffel, Flachs-, *f.* Pê. (filet, esp. de *drague*, dont on se sert sur l'Océan pour prendre des turbots ꝛc.) Kratzgarn zum Fang der Steinbütten, ꝛc.

DRÉGER le lin, I. *n.* et *r.* (séparer la graine de lin de la tige, avec la *drège*) den Flachs riffeln.

DRELIN, (drelin) *s.* (son qui imite le bruit d'une sonnette) kling, kling!

DRESSE, *f.* (morceau de cuir qu'on met entre les 2 semelles) Mittelsohle, *f.* 2) (nombre de fuseaux qu'on fait travailler) Dresse, *f.* faire une – à deux, (lorsque les fuseaux ne s'emploient qu'un à un) die Klöppel einen um den andern legen, spielen lassen; la – à huit, (emploi de 8 fuseaux) das Arbeiten mit acht Klöppeln; quand les *dresses* sont faites, on les arrête par un point ordinaire ꝛc. wenn die Dressen gemacht sind, befestigt man sie mit einem gewöhnlichen Stiche.

DRESSÉE, *f.* Ép. (fil de laiton *dressé*, dont on fait les épingles) gerichteter Draht, cf. *cueillir*; botte de *dressées*, (paquet de fil ꝛc.) ein Gebund od. Pack von gerichtetem Draht.

DRESSER qh, (lever, tenir droit, faire tenir droit) **aufrichten, gerade richten, in die Höhe richten**; – la tête, den Kopf a., in die Höhe r.; vous vous courbez, *dressez*-vous, Sie halten sich gebückt, Sie sitzen gebückt ꝛc., halten Sie sich gerade, halten Sie Ihren Leib gerade, sitzen Sie aufrecht; se – sur le bout des pieds, sich auf die Zehen stellen; sich auf den Zehenspitzen in die Höhe r.; ce cheval *dresse* les oreilles, se *dresse*, se .. sur les pieds de derrière, das Pferd richtet die Ohren auf, spitzt die Ohren, steigt, bäumt sich, stellt sich auf die Hinterbeine; – un mât, des quilles, – les échelles contre les murailles, einen Mastbaum aufr.; Kegel aufstellen; die Leitern an die Mauer anlegen; Bo. calice, rameau *dressé*; tige, feuille *dressée*, (dans une situation droite ou perp. à la base de la plante) ein aufrechter, gerade stehender Kelch, Zweig, Stengel od. Stamm, ein –es Blatt; 2) (ériger, élever) **errichten, aufrichten**; – des statues, des trophées, un arc de triomphe ꝛc. Bildsäulen, Siegeszeichen, einen Triumphbogen ꝛc. err. od. aufr., cf. *autel, échafaud, lit, potence, tente*; 3) (tourner droit vers qq endroit) **richten**; – la proue d'un vaisseau vers le nord, vers tel port ꝛc. das Vordertheil eines Schiffes gegen Norden, gegen den und den Hafen richten; il *dressa* sa marche du côté de .., il *dressa* sa route vers le sud, er richtete seinen Marsch, seinen Lauf da und da hin, gegen Mittag; – la barre du gouvernail, (la ramener vers le milieu du vais.) die Ruderpinne gegen die Mitte des Schiffes halten; *fg:* – son intention, c. *diriger*; 4) (parl. de diff. choses); – un buffet, (l'arranger, le garnir, de sa vaisselle) einen Schenktisch zurichten, mit allem Nöthigen besetzen; – le potage, – le fruit, du fruit, (les préparer, les mettre en état d'être servis) die Suppe anrichten, das Obst, Obst ordentlich aufsetzen, aufstellen (auf Teller, Fruchtkörbchen ꝛc.); – un mouchoir de cou, (le repasser) ein Halstuch bügeln, ausbügeln; – une allée, une terrasse ꝛc. (aplanir, rendre uni) einen Baumgang, eine Terrasse ebnen; – un potager ꝛc. (le couper en diff. planches) einen Gemüsegarten od. Küchengarten anlegen, abtheilen; – une planche, un poteau, une règle, (avec le rabot ꝛc.) ein Bret, einen Pfosten, ein Lineal od. Richtscheit zurichten, behobeln ꝛc.; – une pierre, (l'équarrir et la disposer à recevoir le trait) einen Stein zurichten, aus dem Groben behauen; – le pavé, (l'enfoncer également, en le battant avec la demoiselle) das Pflaster, Straßenpflaster abgleichen, ebnen; – une batterie de canons, (la mettre en état) eine Batterie aufführen, das Geschütz auf dem Stückwalle aufpflanzen, richten; *it. fg:* (prendre des mesures pour réussir dans qq projet) Maßregeln nehmen; Mittel, Anschläge ersinnen; il a *dressé* une grande batterie pour obtenir cette place, er hat starke Triebräder in Bewegung gesetzt, um diese Stelle zu erlangen; – ses batteries contre qn, pour qn, Anstalten gegen einen machen; Mittel, Maßregeln gegen einen, zu jemandes Gunsten ergreifen, cf. *embûche, embuscade, piège*; 5) (faire, composer, mettre par écrit) **aufsetzen, entwerfen**; – un plan, le plan d'un ouvrage, einen Plan, den Plan zu einem Werke entw., den Entwurf zu einem Werke machen; – un projet, des articles, (les mettre par écrit) einen Entwurf aufs., Puncte aufs., entw.; – la minute d'un acte, (la faire) das Concept, den Entwurf zu einem gerichtlichen Aufsatze, zu einer Verhandlungsschrift ꝛc. machen; – un contrat, une obligation, (les mettre dans la forme nécessaire) einen Vertrag, eine Verschreibung aufs., ausfertigen; – un mémoire, des .., (écrire un ..) eine Bittschrift, Denkschrift aufs.; *it.* eine Rechnung, Rechnungen aufs., ausschreiben; – un inventaire, un compte, ein Inventarium entw., eine Rechnung mach., aufs.; – une instruction pour un ambassadeur, einen Verhaltungsbefehl für einen Gesandten aufs.; – la carte d'un pays, die Karte eines Landes entw.; 6) (instruire, former, façonner) **unterrichten, erziehen, bilden, abrichten**, (*fa.* zustutzen); – un écolier, un enfant, le – à la vertu, à la piété, einen

Digitized by Google

Schüler unterr., ein Kind erz., bilden, zur Tugend, zur Frömmigkeit anhalten; cet enfant est *dressé* de bonne main, dieses Kind ist von einem geschickten Lehrer unterrichtet, von einem guten Erzieher gebildet worden, hat einen guten Unterricht, eine gute Erziehung bekommen; – un valet à sa mode, einen Bedienten nach seiner Hand ziehen, abrichten; – un chien, (lui apprendre à chasser, à arrêter &c.) einen Hund abrichten; – un chien courant pour tirer, le – à rapporter, le – à la chasse ou à chasser &c. einen Windhund auf den Schuß, zum Bringen (° Apportieren), zur Hatz od. zum Hetzen abr.; – un oiseau, einen Falken abr.; – un cheval, le – pour le manège, ein Pferd abr., zureiten, (° dressieren); – un soldat, le – au maniement des armes, einen Soldaten abr., ihn exercieren lehren; 7) Td. Aig. – l'aiguille, (en former le corps) die Nadel zurichten, glatt feilen; Card. – les dents, les crocs, (les mettre en ligne, les démêler avec le dresseur) die Zähne, die Häkchen richten; Chap. – le feutre, (lui donner la forme du chapeau, après qu'il a été foulé) den Filz formen, den Hut ausstoßen, cf. *bâtir*; – le chapeau, (en unir et aplanir les bords et le haut de la tête sur le *bassin*, cf.) den Hut platt setzen; Cord. – les tiges, (les polir avec la main, avant de les cirer) die Stiefelschäfte vor dem Wichsen mit der Hand glatt reiben; Gla. – la feuille d'étain, (l'étendre sur la pierre de liais, pour la disposer à recevoir le vif argent) die Zinnfolie zurichten; Gr. en pierre fines, Bij. &c. – le caillou &c. (le polir, pour le mettre en état d'être gravé &c.) den Stein polieren; Man. – la soie, (la manier sur la cheville et sur les mains pour la démêler) die Seide zurichten; ausrütteln; Or. – les pièces, (les unir au marteau de bois) die Stücke vollends richten, mit einem hölzernen Hammer ebnen, glatt schlagen; Tab. – une pièce, (la façonner, avant de l'évider) ein Stück zurichten, ihm seine Form geben; Tan. – un cuir, (l'étendre sur un terrain bien net) die Felle od. Häute richten, glatt stampfen; Ton. – les douves, (par le moyen d'un feu sombre) die Faßdauben richten, krümmen; Verr. – les cannes, (les préparer, avant que les maîtres se mettent à l'ouvrage) die Blaseröhren zurichten, bereit legen.

II) DRESSER, *vn. fg:* à ce discours, à cette vue, les cheveux lui *dressèrent* à la tête, (il eut horreur de ce qu'il ouit ou vit, cela lui fit horreur) bei dieser Rede, bei diesem Anblicke sträubte sich sein Haar empor, standen ihm die Haare zu Berge; ce récit fait – les cheveux, (à ou *sur* la tête) bei dieser Erzählung stehen einem die Haare zu Berge; chaque mot sur mon front fait – mes cheveux, bei jedem Worte sträubt sich das Haar auf meiner Scheitel; Arc. – d'alignement, (tirer un mur au cordeau) eine Mauer nach der Schnur aufrichten; Aig. – de lime, (limer l'aiguille après que l'ouvrier en a formé la pointe) den Schaft der Nähnadeln befeilen; – de marteau, (la redresser sur le marteau après qu'elle a été recuite) die aufs neue geglühten Nähnadeln mit dem Hammer wieder gleich schlagen; Ch. l'animal, la bête *dresse* par les fuites, (lorsqu'après avoir fait plu. ruses, elle fuit et perce droit devant elle) das Thier flieht, bricht gerade durch.

DRESSEUR, *s.* Card. (instr. pour redresser les crocs des cardes lorsqu'ils sont mêlés ou renversés) Richteisen, *n.* Aig. Tir. (ouvrier qui dresse le fil) Drahtrichter; Ef. (celui qui arrange les bûches pour former le four à charbon) Zurichter; Pav. (celui qui *dresse* le pavé avec la demoiselle) Planierer, Ebner.

DRESSOIR, *s.* (rayons d'une cuisine, sur lesquels on met égoutter et sécher la vaisselle) Abtropfsbank, *f. it.* (table à dresser les plats avant de les servir) Anrichttisch; Gla. le – ou *fer à dresser*, (instr. avec lequel on étend ou dresse sur la pierre de liais la feuille d'étain, destinée à recevoir le vif-argent) das Ausstreichslineal.

DRILLE, *s.m.* lm. (t. qui signifioit autref. *soldat*); c'est un bon –, (un bon compagnon) *fa.* er ist ein wackerer Gesell, ein braver Kerl; c'est un pauvre –, (un pauvre malheureux) .. ein armer Tropf, Schelm, Teufel; c'est un vieux –, (soldat qui a de l'expérience, qui a vieilli dans le service, *it.* libertin) ein alter Degenknopf, Haudegen; *it.* ein alter Wollüstling; Bij. Horl. (esp. de porte foret ou d'outil dans lequel on enchâsse le foret, pour percer les appliques &c.) der Drillbohrer, die Rennspindel; mettre le – en jeu, den Drillbohrer ansetzen, in Bewegung setzen; 2) *f.* Pap. (chiffon qui sert à faire du papier) Lumpen.

DRILLER, *vn.* lm. (courir, s'enfuir) b. leicht und schnell laufen; *it.* ausreißen; voyez comme il *drille*, sehen Sie wie er leicht davon läuft, od. wie er ausreißt.

DRILLIER, *s.* Pap. (qui ramasse des *drilles* ou chiffons) Lumpensammler.

DRISSE, *f.* Mar. (cordage serv. à hisser ou à élever à sa place une voile ou une vergue) Hißtau, *n.* Kardeel, Fall, *f.* – de vergue, la – de la grande vergue &c. das H. einer Segelstange, der großen S. od. Rah; les pavillons &c. ont aussi leurs *drisses*, die Flaggen haben auch ihre Hißtaue, Kardeelen od. Fallen.

DROGMAN, *s.* (interprète ou truchement, que les consuls du Levant et les ambassadeurs à la Porte entretiennent auprès d'eux) Dolmetscher, (° Dragoman); le commerce du Levant se fait par l'entremise des *drogmans* ou *interprètes*, der Handel in der Levante geschieht vermittelst der D.; les consuls ont des – entretenus, pour leur usage et pour celui des marchands de leur nation, die Consuln halten besondere D. für sich und die Kaufleute von ihrer Nation; on envoie de jeunes garçons aux Échelles, à Constantinople &c. pour en former des – et interprètes, man schickt junge Leute in die Seeplätze od. Stapelplätze der Levante, nach Constantinopel &c. um sie zu –n und Ausleaern zu bilden.

DROGUE, *f.* (substances employées pour l'usage de la médecine et des arts) Arzeneiwaare, Apotheker-, Spezerei-, *f.* le séné est une – qui entre dans plu. remèdes, die Sennesblätter sind eine A., welche zu vielen Arzeneimitteln kommt; ce remède est composé de différentes *drogues*, dieses Arzeneimittel ist aus vielerlei Ingredienzen od. Stoffen zusammen gesetzt; la plupart des bonnes – viennent du Levant, die meisten vorzüglichen –n kommen aus der Levante; acheter, vendre des –, –n kaufen, verkaufen, mit –n handeln; *fg:* (parl. de qn qui sait bien faire valoir son ouvrage, sa marchandise, ce qu'il dit &c.) *fa.* il sait bien faire valoir sa –, il débite bien ses *drogues*, er weiß seine Waare gut anzubringen, an den Mann zu bringen; 2) *fa.* (mauvaise marchandise) schlechte Waare, *f.* Pafel; Schofel; il ne vend que de la –, er verkauft nichts als P.; j'ai donné de bon argent, et il ne m'a donné que de méchante –, que de la –, ich habe ihm gutes Geld gegeben, und er hat mir dafür nichts als P., elenden P. gegeben; ces tableaux ont peu de valeur, c'est de la –, diese Gemählde haben wenig werth, es ist P., schofeles Zeug; iro. voilà de bonne –, (c. à d. que ce qu'on nous offre, ce qu'on veut nous donner pour bon, ne vaut rien) das ist ein schöner Pfifferling!

DROGUER (ghee) qn, se –, (donner, prendre trop de remèdes) *fa.* einem zu viel Arzeneien verschreiben, geben; *fa.* an einem doctern; zu viel Arzeneien nehmen, gebrauchen; *fa.* seinen Leib zu einer Apotheke machen; il y a long-temps qu'on ne fait que le –, qu'il se *drogue*, seit langer Zeit doctert man beständig an ihm, hat er immer den Arzt im Hause, gebraucht er beständig Arzenei; – un chien de chasse, (lui donner les remèdes convenables) einem Jagdhunde Arzeneimittel geben, ihm od. für ihn Arzeneimittel gebrauchen.

DROGUERIE, *f.* (toute sorte de drogues) Arzeneiwaaren, Apotheker-, Materials, *f. pl.* faire le commerce de la – et de l'épicerie, mit A. und Spezereien handeln; eine Material- und Spezereihandlung führen; il a, il fait un commerce de –, er treibt einen Materialhandel; impôt mis sur la –, eine Auflage auf Arzeneiwaaren.

DROGUET, (ghe) *s.* (sorte d'étoffe de laine, dont la trame est ord. de fil) Droget; – de Poitou, – rayé, uni, D. von Poitou, gestreifter, glatter D.; habit de –, être vêtu de simple –, ein Kleid von D.; in bloßen D. gekleidet seyn; 2) Man. en soie: les *droguets* de soie, d'or &c. die Seiden-e, Gold-e; – satiné, brillanté &c. atlaßartiger, schimmernder Droget.

DROGUIER, (ghié) *s.* (cabinet, buffet d'un Naturaliste, formant une collection de diff. *drogues* ou subst. employées en méd. ou dans les arts) Naturalienschrank; il a un beau –, son cabinet renferme un – très-complet, er hat einen schönen N.; sein Cabinett enthält eine sehr vollständige Naturaliensammlung; – portatif, (boîte où l'on met diff. *drogues* pour le voyage &c.) Arzeneikästchen, *n.* Reiseapotheke, *f.* il faut garnir ce – et le mettre dans la voiture, man muß dieses A. füllen und in den Wagen stellen.

DROGUISTE, (ghis te) *s.* (marchand de *drogues*); marchand –, Materialist, Materialwaarenhändler.

DROIT, (droa) *s.* (ce qui mène au but par le plus court chemin) Ch. le –, (le chemin que tient la bête) die rechte Fährte; quand on a connoissance du –, on .., wenn man die rechte Fährte kennt, so ..; ce chien prend, tient, a le –, (ne prend pas le change, et est sur la bonne voie) dieser Hund ist auf der rechten Fährte, verfolgt die rechte Spur; 2) (ce qui est juste) Recht, *n.* sa prétention est contre tout – et raison, contre le bon –, (injuste, déraisonnable) seine Forderung läuft wider alles R. und alle Vernunft, ist gegen alles R. und gegen alle Billigkeit; 3) (justice); faire – à qn, faire – à sa demande, einem R. sprechen, R. od. Gerechtigkeit widerfahren lassen, seine gerechte Bitte erfüllen; le juge fait – à chacun, conserve le – des parties, der Richter spricht jedem R., erhält die Parteien bei ihrem –e, bewahrt das R. der Parteien; compter sur son bon –, (sur la justice de sa cause) sich auf seine gerechte Sache, auf seine gute Sache verlassen; il se plaint à bon –; c'est à bon – qu'il exige .., er beklagt sich, er fordert mit vollem –e, mit gutem Fug und R., daß ..; *à tort ou à –, adv.* (sans examiner si une chose est juste ou injuste) es mag recht u. billig seyn od. nicht; *à tort ou à* – il prendra votre parti; il lui paiera cette somme, *à tort ou à* –, er wird sich Ihrer Sache annehmen, Sie mögen R. haben od. nicht, das R. mag auf Ihrer Seite seyn od. nicht; er wird ihm diese Summe bezahlen, sie gebühre ihm od. nicht; P. bon – a besoin d'aide, (les meilleures aff. ont besoin d'être sollicitées, d'être appuyées de qq crédit) auch beim größten –e muß man doch Unterstützung haben, und es eifrig verfolgen, seine Sache eifrig betreiben; 4) (loi écrite ou non écrite) Recht, Gesetz; – naturel, (celui que la nature seule enseigne aux ani. et particulièrement certaines règles de justice et d'équité que Dieu a gravées dans nos cœurs et que nous dicte la saine raison) das natürliche R. od. G.; das Naturrecht, -gesetz; rendre à chacun ce qui lui est dû, n'offenser personne, sont des préceptes généraux du – naturel, jedem geben was ihm gebührt, niemand beleidigen, sind allgemeine Vorschriften des Naturgesetzes od. Naturrechtes; – positif, (opp. au – *naturel*; – fondé sur une loi dépendante de la volonté de celui dont elle est émanée) das positive R., Satzungsrecht; – *positif* divin, humain, (ce que Dieu, ou qq législateur a ordonné, et qui ne fait point partie du – naturel) das positive göttliche, menschliche R. od. G.; l'observation du sabat étoit de – positif divin, die Beobachtung od. Haltung des Sabbats war von dem positiven göttlichen Gesetze vorgeschrieben; Th. cela est de – *positif*, (fondé sur qq loi eccl. ou sur la discipline de l'Église et non par sur l'institution *divine*) das ist eine Vorschrift des Kirchenrechtes; l'Église ne dispense pas de ce qui est de – divin, die Kirche kann nicht von dem freisprechen, was das göttliche Gesetz vorschreibt; le – de la guerre, (certaines lois qu'on doit observer en faisant la guerre) Kriegsrecht, *n.* – des gens, (règles d'équité, que la raison naturelle a dictées aux hom. sur certaines matières, et qui sont observées chez toutes les nations) Völkerrecht, *n.* le – commun ou public, civil, (loi reçue dans un État, et qui a pour objet l'utilité commune) das gemeine od. bürgerliche R., cf. *civil*, *coutumier*; le – canon ou canonique, cf. *canon*; le – écrit, (opp. à – *coutumier*) das geschriebene R.; *it.* ord. (– civil romain) cf. *civil*: le – français &c. (– public établi en F. &c.) das französische R.; maxime, point de –, une question de –, ein Rechtsgrundsatz, -punct od. -gegenstand, eine -frage, cf. *droit*, *fait*, *s.*; Éco. étudier, enseigner le –, (la jurisprudence) die Rechte, die Rechtswissenschaft studieren, lehren; savoir le –, die Rechte verstehen, cf. *docteur*; Syn. cf. *justice*.

2) (autorité, pouvoir; *it.* prétention fondée) Macht, Gewalt, Befugniß, *f. it.* Anspruch; *a*) il confère cette dignité, ces grâces &c. de –, de plein –, er vergibt diese Würde, theilt diese Gnadenbezeigungen vermöge seiner Macht, aus voller Gewalt aus; il a – ou il est en – de le faire, il a le même – que vous, er hat das Recht, die Befugniß, er ist befugt es zu thun; er hat mit Ihnen gleiches R., gleiche Befugniß; il a – de vie et de mort sur ses sujets &c. er ist Herr über Leben und Tod seiner Unterthanen; *b*) il a – comme vous à cet héritage, il a – sur cette terre &c. er hat, wie Sie, Anspruch auf diese Erbschaft, er hat ein R., Ansprüche auf dieses Gut; poursuivre son –, renoncer à son –, user de son –, sein R. od. seine Ansprüche verfolgen od. geltend machen; auf sein R. Verzicht thun; von seinem Rechte Gebrauch machen; céder,

Digitized by Google

transporter, exercer; négliger ses *droits*, se relâcher de ses *droits*, seine Rechte od. Ansprüche abtreten, auf einen Andern übertragen, ausüben, verabsäumen, von seinen Ansprüchen etwas nachlassen; perdre ses *droits*, rentrer dans ses.., seine Rechte od. Ansprüche verlieren, wieder in seine.. eintreten; n'être pas fondé en –, kein gegründetes R. für sich haben; soutenir son – en justice ou par la voie des armes, sein R. vor Gericht od. mit gewaffneter Hand behaupten, cf. *accession, accumulation, bienséance, donateur, éventuel, féodal, honorifique, immobilier, incorporel, litigieux, personnel, successif, surabondance, usager, usufruitier, utile*; l'ra. droits, noms, raisons, actions, (c. à d. tous les *droits* et prétentions d'une pers.) sämmtliche Gerechtsame, Ansprüche und Klagebefugnisse; sämmtliche Rechte, Ansprüche und Befugnisse, welche Namen sie haben mögen; chacun en – soi, (chacun pour ce qui le concerne et selon les *droits* qu'il a) jeder an seinem Theil und so viel ihm gebührt, cf. *jouissant*; P. où il n'y a rien, le roi perd ses –, (il est inutile de rien demander ou d'intenter procès à des gens insolvables) wo nichts ist, hat der Kaiser sein R. verloren; – acquis, (– opp. à qn avant le fait ou acte qu'on lui oppose) ein erlangtes R. (jus quæsitum); *fg*: c'est le – du jeu, c'est l'ordre. l'usage; on a coutume d'en user ainsi) das ist so Sitte beim Spiele, das bringt das Spiel so mit sich; le – de l'oiseau, (la part du faucon, lorsqu'on le paît de ce qu'il a volé) das Jägerrecht des Falken; 3) (prérogative, privilège) cf. *aînesse, bourgeoisie*; 4) (imposition établie pour les besoins de l'État) Zoll; – sur le vin; mettre un – sur les denrées, Weinzoll; einen Zoll auf die Verzehrungswaaren legen; die V. besteuern; payer, frauder les –, den Z. bezahlen, den Z. abfahren, die Herrschaft um den Z. betrügen; 5) (salaire qu'on paie pour certaines vacations) Gebühr, *f*. – de signature, de contrôle, de consultation, Unterschriftsgebühr, Gegenrechnungs-; die G. für ein gestelltes Gutachten; CN. 1016: les – d'enregistrement seront dus par le légataire, die Gebühren der Eintragung hat der Legatar zu bezahlen; *fg*: – d'avis, (gratification qu'on fait à qn qui a donné l'avis d'une aff. avantageuse) das Geschenk für die Mittheilung einer vortheilhaften Nachricht, cf. *ancrage, minage*.

II) DROIT, *ad.* (directement, par le plus court chemin) gerade; aller – au but, y aller tout –; aller, venir – à qn, g. auf das Ziel losgehen; ganz g. darauf losgehen; g. auf einen zu gehen, kommen; ce chemin mène – à Paris, vous y menera tout –, dieser Weg führt g. nach P., wird Sie ganz g. dahin führen; tirer, viser –, g. schießen, zielen; il lui donna – ou tout – dans l'œil, er schlug od. traf ihn g., ganz g. ins Auge; *fg*: il va – en besogne, – à ses fins, er geht g. zu Werke, geht g. den -n Weg, geht g. auf sein Ziel los; il ne va pas –, (s'agit pas avec droiture) er geht nicht g. zu Werke; er geht krumme Wege, cf. *charrier, marcher*.

III) DROIT, E, *a.* (qui n'est pas courbé ou penché, qui va d'un point à un autre par le plus court chemin) gerade od. gerad; voilà le – chemin, la plus *droite* de ces deux rues, hier ist der g. Weg, die -ste von diesen beiden Straßen; ce sentier, ce bâton est –, cette allée, cette ligne est *droite*, dieser Fußweg, Stock, Baumgang, diese Linie ist g.; la route, la rivière est *droite* jusqu'à la ville, die Straße, der Weg geht g. fort bis zur Stadt; ce mur n'est pas –, il penche d'un côté, diese Mauer steht nicht g., sie hängt auf eine Seite; cette figure seroit mieux *droite* que penchée, diese Figur stünde besser g. als geneigt; se tenir –; elle ne se tient pas *droite*, sich, seinen Leib g. halten; sie hält sich nicht g.; *fa.* il est –, elle est *droite* comme un cierge, comme un jonc, comme une statue, (se tient très droit, e, a la taille bien *droite*) er, sie ist g. wie eine Kerze, wie ein Rohr, wie eine Bildsäule; se tenir – sur ses pieds, (debout; opp. à *couché*) auf seinen Füßen stehen; aufrecht stehen; demeurer – en son séant, aufrecht sitzen bleiben; P. cf. *bilboquet*; Syn. cf. *debout*; Td. An. (qual. de plu. muscles dont la direction est *droite* ou de haut en bas, ou de bas en haut, lorsque le corps est debout); le muscle – antérieur de la jambe, der vordere g. Schienbeinmuskel; les *droits* ou *muscles droits* de l'abdomen, das g. Paar Bauchmuskeln; Arc. un arc –, (celui dont le plan est perpendiculaire à la direction d'un berceau) ein -r Bogen; descente *droite*, (dont la direction n'est pas oblique à son entrée horizontalement) eine g. Ableitungsröhre od. Ablaufsröhre, cf. *pied* –; As. cf. *ascension, sphère*; Bo. (opposé à *tortueux*); les barbes ou arêtes de l'avoine sont *droites*, die Grannen des Habers sind g.; *it.* (direction *droite* ou perpendiculaire à la base de la plante, *dressé*); rameau –, feuille, tige *droite*, ein -r Zweig, -s Blatt, -r Stengel; une tige couchée sur terre peut être *droite*, mais n'est pas *dressée*, ein auf der Erde liegender Stengel kann g. seyn, aber er ist nicht aufrecht; Gé. cf. *angle, cône, fil, ligne*; cercle –, (dans la projection stéréographique de la sphère; cercle qui tombe à angles *droits* sur le point de projection) ein Kreis, welcher in rechten Winkeln auf die Projectionsfläche fällt; Ma. cheval *droit* sur jambe, (cheval dont le paturon trop court forme une jambe *droite*, de sa. que le canon et le paturon font une ligne –) ein Pferd, dessen Fesseln zu kurz sind; 2) *fg*: (juste, équitable, sincère) gerade, redlich, rechtschaffen; c'est un homme – et incorruptible, (incapable de biaiser) ein -r und unbestechlicher Mann; cœur –, ame *droite*, ein redliches Herz, ein rechtschaffenes Gemüth; il a l'ame, l'intention *droite*, er hat einen -n Sinn, er meint es redlich; cela est contraire à la *droite* raison, das läuft wider die gesunde Vernunft; il a l'esprit –, le sens –, (pense bien sur chaque chose) er hat einen -n Verstand, einen richtigen Blick; 3) (opp. à *gauche*, au côté *gauche*) recht; le bras, le pied –, la jambe, la main *droite*, der -e Arm, Fuß, das -e Bein, die -e Hand; l'aile *droite* d'une armée, der -e Flügel eines Heeres; *fg*: il est le bras – du prince, (le prince se sert le plus souvent de lui pour les aff.) er ist des Fürsten -e Hand, cf. *bras*.

IV) DROITE, *f.* (la main *droite*, le côté *droit*) die Rechte, die -e Seite; prendre sur la –, den Weg zur Rechten, rechter Hand einschlagen, sich rechts wenden; commander la – d'une armée, den -en Flügel einer Armee befehligen; marche à la –, halte la gauche, (comd. de guerre) der -e Flügel, marsch! der linke, halt! quand on fait l'aumône, il ne faut pas que la main gauche sache ce que fait la –, wenn man Almosen gibt, soll die linke Hand nicht wissen, was die -e thut, cf. *gauche*; 2) donner la – à qn, (le mettre à sa –, pour lui faire honneur) einem die -e Hand lassen, ihn auf seiner -en Seite gehen lassen; disputer, céder la –, prendre la –, einem die -e Hand streitig machen, einräumen, sich auf die -e Hand stellen, auf die -e Seite treten; 3) à –, *adl.* (à main –) rechts; prendre, tourner *à* –, se placer *à* –, r. gehen, sich r. wenden, sich r., auf die rechte Seite setzen; à – et à gauche, (de tous côtés) links und r.; auf allen Seiten; il frappa à – et à gauche, er schlug links und r. um sich; Mil. *à droite!* rechts um! faire un quart de conversion à –, eine Viertelsschwenkung r. machen, cf. *conversion*.

DROITEMENT, *ad.* (équitablement, judicieusement) gerad; agir –, marcher – en toutes choses, g. handeln, zu Werke gehen, in allen Sachen den -en Weg gehen; penser –, billig, *it.* richtig denken; il juge – de tout, er urtheilt richtig über alles.

DROITIER, ÈRE, (thiér. èrs) *a.* (qui se sert ord. de la main *droite*, opp. à *gaucher*) der rechts ist; il est –, elle est *droitière*, er, sie ist rechts; vous ne sauriez le faire, il faut être –, das können Sie nicht machen, dazu muß man rechts seyn.

DROITURE, *f.* (équité, justice, rectitude) Geradheit, Redlichkeit, *f.* grande –, – de cœur, d'intention, eine große G. od. R., die G. od. R. des Herzens; die R. der Absichten; agir avec –, gerad, mit G. zu Werke gehen; cela est contre toute sorte de – et d'équité, das ist gegen alle R. und Billigkeit, cf. *rectitude*; 2) en –, *adl.* (directement, par la voie ord.) gerade zu, gerades Weges; on lui envoie les paquets, les lettres en –, man schickt ihm die Packete, die Briefe auf dem geraden Wege zu; écrire, adresser des marchandises en –, gerade zu, gerades Weges schreiben, Waare auf dem geraden Wege an einen abiensen; cet avis ne nous est pas parvenu en –, diese Nachricht ist uns nicht gerades Weges od. unmittelbar zugekommen.

DRÔLE, *a.* (gaillard, plaisant, éveillé) *fa.* drollig; cet homme est bien –, .. ist sehr d.; un conte, une histoire fort –, eine sehr -e Erzählung, Geschichte; voilà qui est –, das ist dr.; un – de corps, (un plaisant original; un hom. bizarre et ridicule) ein -er Mensch, Kerl; voilà un – de conte, une – de manière d'écrire, (singulier, extraord.) das ist eine -e, sonderbare, seltsame Erzählung, eine.. Art zu schreiben; un – de poete, de *drôles* d'acteurs, ein -er, seltsamer Dichter, -e, seltsame Schauspieler; 2) *s.* mp. (hom. fin et rusé, dont il faut se défier); c'est un –; ne vous fiez pas à ce –, er ist ein feiner Schalk, ein schlimmer Kunde, trauen Sie ihm nicht; le petit –, (vaurien, espiègle) der kleine Schelm od. Vogel; c'est un malin petit –, es ist ein kleiner boshafter Schelm; vous êtes un –, (un insolent, moroud, hom. de néant) ihr seid ein Schlingel, ein unverschämter, nichtswürdiger Kerl.

DRÔLEMENT, *ad.* (d'une man. *drôle*) *fa.* drollig; auf eine -e Art; il s'est tiré – d'affaire, er hat sich d. herausgeholfen, aus der Sache gezogen; il a conté cela fort –, er hat das sehr drollig erzählt.

DRÔLERIE, *f.* (bouffonnerie, gaillardise, bagatelle divertissante) *fa.* drolliger Einfall, ein Schwank; voilà une plaisante –, das ist ein lustiger Schwank, eine närrische Posse; il a dit ou fait cent *drôleries*, er hat hundert -e Einfälle vorgebracht, hunderterlei Schwänke od. närrische Possen gemacht.

DRÔLESSE, *f.* (fem. de mauvaise vie, dévergondée); c'est une –, es ist eine liederliche Dirne.

DROMADAIRE, *s.* (esp. de chameau qui n'a qu'une bosse sur le dos, et qui est plus petit et moins vigoureux) Dromedar; le – l'emporte en vitesse sur le chameau, der D. übertrifft das Trampelthier an Schnelligkeit; on regarde le chameau et la – comme ne faisant qu'une seule espèce, das Trampelthier und der D. werden nur als Eine Gattung angesehen; les individus qui naissent du mélange du chameau et du –, sont les plus estimés de tous les chameaux, diejenigen Kameele, welche aus der Paarung des Trampelthieres mit dem Dromedare entstehen, sind die geschätztesten, cf. *chameau*.

DROME, *f.* Forg. (pièce de charpente, la plus forte de celles qui maintiennent le marteau) (das starke Stück Holz, womit der Hammerschmied den Hammer unterstützt, damit die Hammerwelle keinen Schaden leide); Mar. (en qqs ports) *c. orin*.

DRONTE, *s.* (oi. des Indes ori., espèce d'autruche, qui habitoit ord. l'île Maurice, et qui est devenue fort rare) Dronte, Tölpel, Straußtaube, Bastardstrauß.

DROPAX, *s.* Phar. (emplâtre dépilatoire, composé de poix et d'huile) Dörrband, Pechpflaster, *n.*

DROSOMÈTRE, *s.* (instr. servant à déterminer la quantité de rosée tombée dans un certain temps) Thaumesser.

DROSSART ou DROSSAART, DROST, *s.* hm. (en Hollande et dans la Basse Saxe, officier ou chef de justice dans une certaine étendue de territoire) Drost, Amts-Hauptmann, Kreis-; le – rend la justice dans son district, et veille au maintien des lois, der D. spricht Recht in seinem Bezirke, und wacht über die Handhabung der Gesetze; il fut reçu par les *drossarts*, par le – de la ville et pays de.., er wurde von den Drosten od. Amtshauptleuten, von dem Stadt- und Landdrosten von.. empfangen.

DROSSE, *f.* Mar. (corde ou palan qui sert à approcher ou à reculer le canon de son sabord) die Stücktalje, das Stücktau; les – ou *trisses* empêchent le canon de reculer, die -n verhindern die Kanone zurückzulaufen.

DROSSER, cf. *drousser*.

DROUILLET, *s.* hm. Pê. (filet monté sur des perches, qu'on présente à l'opposite du cours de la marée, pour prendre de petits poissons) (ein kleines an Stangen aufgestelltes Fischergarn, welches man dem Laufe der Fluth entgegensetzt, um kleine Fische zu fangen).

DROUILLETTE, *f.* hm. cf. *drainette*.

DROUINE, *f.* Chaud. (esp. de havresac de cuir, dans lequel le chaudronnier de campagne qui au sifflet porte ses outils) Kesselflicker-ranzen. [selflicker.

DROUINEUR, *s.* Chaud. (qui porte la *drouine*) Kesselflicker.

DROUSSAGE, *s.* Drap. (act. de *drousser*, cf.) das Einschmieren der Wolle mit Oel, und die Bearbeitung mit dem großen Kamme.

DROUSSER ou ARISER la laine, Drap. (opération du *drousseur*, cf.) die Wolle mit Oel einschmieren und mit dem großen Kamme bearbeiten.

DROUSSETTE, *f.* Drap. (carde à longues dents, qui sert à *briser* la laine des draps, à alonger les poils et à les friser) große Wollkamm, große Wollkrempel.

DROUSSEUR, *s.* Drap. (ouvrier qui donne l'huile aux draps ou les engraisse avec de l'huile, et le passe à la grande carde ou *droussette*) der Einschmierer, Grobkämmer.

Digitized by Google

DRU, E, *a.* oiseau –, (fort et vigoureux, prêt à s'envoler du nid) ein flücker (flügger) Vogel; ces moineaux sont *drus*, ils sont *drus* comme père et mere, diese Sperlinge sind flück (flügge), so flück als die Alten; *fg*: (vif, gai) *fa.* ces enfants sont *drus*, cette fille est déjà *drue*, diese Kinder sind munter und rasch; dieses Mädchen ist schon recht rasch; vous voilà bien – aujourd'hui, Sie sind ja heute recht aufgeräumt; 2) (épais, perl. des bleds, des herbes et du bois) dicht; ce petit bois est –, l'herbe est bien *drue* dans cette prairie, dieses Wäldchen ist d.; das Gras auf dieser Wiese ist od. steht sehr d.; ces bleds sont fort *drus*, dieses Korn steht sehr d.; ext. une pluie *drue* et menue, ein -er und zarter Regen; po. s. c'est un –, (compagnon gaillard, éveillé, toujours en belle humeur) ein lustiger Brudee, eine lustige Haut.

II) DRU, *ad.* (en grande quantité, épais, près à près) dicht; bleds semés bien *dru* ou *épais*, sehr dicht gesäetes Korn; les mousquetades pleuvoient *dru et menu*, la pluie tomboit *dru et menu*, es flog mit Musketenkugeln so d. wie ein Hagel; der Regen fiel d. und zart; *fa.* es regnete dick und dunn; P. *dru* comme mouches, schwarmweise, wie die Fliegen; les balles de mousquet pleuvoient *dru* comme mouches, die Musketenkugeln flogen schwarmweise wie die Fliegen.

DRUIDE, (dru-i-de) *s.* (anc. prêtre gaulois ou celte) Druide, *fa.* c'est un vieux –, (hom. fort âgé, expérimenté et rompu dans les aff.) ein erfahrner Greis.

DRUPACÉ, E, *a.* Bo. (de nature de drupe, qui a de l'affinité par sa structure avec une drupe) steinfruchtartig; fruit –, baie, gousse *drupacée*, eine -e Frucht, Beere, Schote.

DRUPE, *f.* (fruit charnu ou pulpeux, renfermant un seul noyau) Steinfrucht, *f.* les cerises, les pêches, les abricots sont des *drupes*; la noix revêtue de son brou est une –, die Kirschen, Pfirsiche, Aprikosen sind Steinfrüchte; die mit ihrer Schale bekleidete Nuß ist eine St.; – ambiguë, (difficile à déterminer, et qu'au 1r coup d'œil on pourroit prendre pour qq autre fruit co. *baie* ou *capsule*) zweideutige St.; fausse –, (qui n'est pas une véritable –) falsche, unechte Steinfrucht.

DRUSES, *s. pl.* Expl. (de l'allemand *drusen*, glandes; groupes ou amas de cristallisations minérales ou spathiques, qui tapissent qf. les cavités des filons) Drusen, *f. pl.* la rencontre des – déplait beaucoup aux mineurs, es ist den Bergleuten gar nicht lieb, wenn sie auf Drusen stoßen.

DRYADE, *f.* My. (nymphe des bois) Waldnymphe, *f.* cf. *hamadryade*; Bo. (pla. qui app. à la classe des *dryadées* à ovaires nombreux; Sys. de Jussieu) Waldnymphenkraut, Waldgöttinnkraut, *n.*

DRYADÉES, *f. pl.* Bo. (section des rosacées à ovaires nombreux, portés à ou par un réceptacle commun; Sys. de Jussieu) Driaden, *pl.* le fraisier, la benoite, la ronce, sont des.., die Erdbeerstaude, das Benedictenkraut, die Brombeerstaude gehören zum Geschlechte der Driaden.

DRYOPTÉRIDE, *f.* ou POLYPODE, c.

DU, *ar.* (pour de le) des, der; von dem, von der; à l'entrée, à la sortie *du* bois, *du* village, am Eingange, Ausgange des Waldes, des Dorfes; les forces *du* roi d'Espagne, les richesses *du* Pérou, die Kriegsmacht des Königs von Spanien, die Reichthümer Peru's od. von Peru; *du* temps de nos peres, de Socrate, zu den Zeiten unserer Väter, zu Sokrates Zeit; ce n'est pas *du* vin, c'est *du* cidre, es ist kein Wein, es ist Obstmost; il y a *du* pain, voilà *du* fruit, es ist Brod da; hier ist Obst; il vient *du* marché, *du* palais, er kommt vom Markte, aus dem Pallaste; son voyage *du* nord, *du* Levant, seine Reise nach Norden, nach der Levante; je vous remercie, je suis bien reconnoissant *du* service que vous lui avez rendu, ich danke Ihnen, ich bin Ihnen sehr verbunden für den Dienst, welchen Sie ihm erzeigt haben, cf. *parler*, *saigner*.

DÛ, *s.* (ce qui est dû) Forderung, Gebühr, *f.* je ne demande que mon *dû*, ich verlange nichts als meine F., als was man mir schuldig ist, was mir gebührt; il a fait saisir la terre pour la sûreté de son *dû*, er hat das Gut zur Sicherstellung seiner F. mit Beschlag belegen lassen; 2) (devoir, ce à quoi on est obligé) Pflicht, Schuldigkeit, *f.* c'est le *dû* de ma charge, das ist meine Amtspflicht; dazu bin ich von Amts wegen verbunden; pour le *dû* de ma conscience, um meinem Gewissen Genüge zu thun; 3) *p.* cf. *devoir*.

DUALISME ou DITHÉISME, *s.* Phi. (opinion qui suppose 2 Dieux ou deux principes, l'un auteur du bien, et l'autre auteur du mal) Zweigötterlehre, *f.*

DUB, *s.* hn. (lézard d'Afr. non venimeux, que les Arabes mangent rôti) lybische Eidechse, *f.*

DUBITATIF, VE, *a.* Gr. (qui sert à exprimer le doute) zweifelhaft; einen Zweifel anzeigend, ausdrückend; sens –, proposition *dubitative*, ein -er Sinn, Satz; *si*, *savoir*, *à savoir*, *quoiqu'il en soit*, sont des conjonctions *dubitatives*, wenn, es fragt sich ob, wie dem auch sei, sind Bindewörter, welche einen Zweifel anzeigen.

DUBITATION, *f.* Rh. (figure par laquelle l'orateur feint de douter de ce qu'il veut prouver, afin de prévenir les objections qu'on veut lui faire) der selbst vorgebrachte Zweifel; die Zweifelsaufwerfung.

DUC, (duk) *s.* hn. (titre d'honneur et de noblesse qui donne le 1r rang après les princes en F., et qui, en plu. pays, réunit la Souveraineté) Herzog; – d'Orléans, – du Maine, (autref.) H. von Orleans, von Maine, les *ducs* et pairs de France avoient séance au parlement, die französischen -e und Päes hatten Sitz und Stimme im Parlamente; le titre de *duc et pair* étoit attaché à la possession d'une *duché pairie*, der Titel H. und Pär war mit dem Besitze eines Herzogthums, das zugleich eine Pärschaft war, verbunden, les *ducs* de Dantzick, de Frioul, de Montebello, die H. von Danzig, von Friaul, von Montebello; les *ducs* ont le titre de *Monseigneur*, et on les qualifie d'*Altesse Sérénissime*, die -e werden mit Monseigneur (Durchlauchtigster Fürst od. Herzog) angeredet, und man betitelt sie Altesse Sérénissime (Eure herzogliche od. hochfürstliche Durchlaucht); le – de Saxe Gotha, de (Saxe-) Weimar, der H. von Sachsen Gotha, von (Sachsen-) Weimar, cf. *grand* –; le titre de – étoit fort multiplié à Rome, à Naples, in Rom, in Neapel war der Titel H. sehr häufig; – de Parme, de Plaisance, de Modene, H. von Parma, von Piacenza, von Modena; H. d'Angl. (pair du roy.; dignité personnelle et héréditaire conférée par le roi); le – de Cumberland, le – d'York, (princes du sang royal) der H. von Cumberland, von York; les fils aînés des – en Angleterre sont qualifiés de *marquis*, et les plus jeunes sont appelés *Lords*, in England führen die ältesten Söhne der -e den Titel Marquis, und die jüngern den Titel Lords; un *duc* en Angleterre a le titre de *grace*, et on le qualifie de *prince* le plus haut, le plus puissant, le plus noble, ein H. in England führt den Titel Gnaden (Grace), und man nennt ihn durchlauchtigster Fürst; les *ducs* du sang royal sont qualifiés de *princes les plus hauts*, les plus *puissants*, *les plus illustres*, die -e vom königlichen Geblüte werden hochfürstliche Durchlaucht, od. durchlauchtigster Fürst betitelt; Hn. (ois. de nuit que qqs naturalistes mettent à la tête des ois. de proie, et dont il y a plu. esp.) Ohreule, Horn–, *f.* le *grand* –, (esp. de hibou, appelé en F. le chat-huant, dont le plumage fait distinguer de 3 esp.) der Uhu, Schufut, Schuhu; le *moyen* –, ou *hibou cornu*, (à cause des 2 cornes de plume qui composent ses oreilles) die mittlere Horneule; le petit –, die kleine Horneule, die Baumeule; l'éducation des *ducs* pour la chasse, die Abrichtung der Eulen zur Jagd; la chasse des oiseaux de proie par le moyen du –, die Beize der Raubvögel mit der Ohreule.

DUCAL, E, *a.* (qui app. à un duc) herzoglich; manteau –, le palais –, der -e Mantel, der -e Pallast od. das herzogliche Schloß, cf. *couronne*.

DUCAT, (ka) *s.* (mo. d'or de Holl. et d'All., qui a diff. valeurs suivant les endroits) Dukaten; un – de Hollande, de Berlin, ein holländischer, preußischer D.; il a mille *ducats* de pension, er hat 1000 D. Gnadengehalt; or –, (or au titre du – ou à 24 carats) Dukatengold, *n.*

DUCATON ou SOUVERAIN, *s.* (mo. d'or de Holl., 15 flor. du même pays, ou 32 L. 5 s. T.) Ducaton; le – d'argent, (mo. de Holl. valant 6 L. 56 s. T.) der Silberd.; le – d'argent de Hambourg, (valant 4 marcs ou 7 L. 4 s. T.) der hamburgische Silberducaton.

DUCHÉ, *s.* (terre à laquelle le titre de duc est attaché) Herzogthum, *n.* le – de Courlande, das H. Kurland; un – souverain; l'érection d'une seigneurie, d'une terre en –, en – pairie, ein mit der Landeshoheit verbundenes H.; die Erhebung einer Herrschaft, eines Gutes zu einem -e, zu einem mit der Pärschaft verbundenen -e; un – pairie, ou une *duché-pairie*, (grande seigneurie érigée en pairie, avec le titre de duc et pair) ein mit der Pärschaft verbundenes H.; les *duchés-pairies*, les *duchés* simples ou non-pairies, die mit der Pärschaft verbundenen, die bloßen Herzogthümer, cf. *duc* et *pair*; – femelle, (érigé pour des femmes ou filles) ein für die weibliche Linie errichtetes H.; une *duché-pairie* mâle et femelle, (érigée sous la condition de passer aux filles à défaut de mâles) ein auf die männliche und weibliche Linie erbliches, mit P. H.

DUCHESSE, *f.* (femme d'un duc, ou qui possède un duché) Herzoginn; la – de Cumberland, la – du Maine, de Modène, die H. von Cumberland, von Maine, von Modena; Am. (esp. de lit de repos qui a un dossier co. les fauteuils) Art Ruhebett mit einer Rücklehne, cf. *lit*; Cal. lettres à la –, (so. d'écriture dans laquelle les pleins tiennent la place des déliés, et les déliés la place des pleins) Buchstaben, die das Widerspiel der gewöhnlichen Art zu schreiben sind, (wo an der Stelle der feinen Striche volle, und an der Stelle der vollen feine Striche sind).

DUCTILE, *a.* Mg. (susceptible de *ductilité*) dehnbar, geschmeidig, streckbar; l'or est le plus – de tous les métaux, das Gold ist das -ste unter allen Metallen; on appele particulièrement *ductiles* les métaux qui passent à la filière ou sous le laminoir; et *malléables* ceux qu'on étend ou travaille avec le marteau, insbesondere nennt man -e Metalle diejenigen, welche durch das Zieheisen od. das Streckwerk laufen, im Gegensatze der hämmerbaren, welche man mit dem Hammer bearbeitet und streckt; les résines sont *ductiles* et ne sont point *malléables*, die Harze sind dehnbar, aber nicht hämmerbar.

DUCTILITÉ, *f.* (propriété qu'ont les métaux de s'étendre sans se rompre, soit sous le marteau, soit à la filière ou sous le laminoir) Dehnbarkeit, *f.* Syn. la *malléabilité* se dit des métaux qui s'étendent sous le marteau, et – de ceux surtout qu'on fait passer à la filière, die Hämmerbarkeit wird den Metallen zugeschrieben, die sich unter dem Hammer strecken, und die D. denjenigen insbesondere, welche man durch das Zieheisen od. den Drahtzug laufen läßt.

DUÈGNE, *f.* (vieille fem. chargée de veiller sur la conduite d'une jeune pers.) Ehrenhüterinn, *f.* it. (entremetteuse ou fem. qui ménage des rendez-vous ou des tête-à-tête entre des amants) Gelegenheitsmacherinn, Kupplerinn, *f.*

DUEL, (él) *s.* (combat singulier, combat provoqué d'hom. à hom.) Zweikampf, (* das Duell); se battre en –; appeler qn en –, sich im -e schlagen, (* sich duelliren); einen auf den Z. herausfordern; offrir, recevoir, accepter, refuser le –, den Z. anbieten, annehmen, ausschlagen od. verweigern, cf. *second*; ce fut un – de quatre contre quatre, es war ein Ehrenkampf von vier gegen vier; ce ne fut pas un –; ce ne fut qu'une rencontre, es war kein ordentlicher Z., sondern eine zufällig entstandene Schlägerei, ein in der Hitze des Augenblicks entstandener unverabredeter Kampf; ce prince a défendu les *duels*, a mis un frein à la fureur des –, dieser Fürst hat die Zweikämpfe verboten, hat der Wuth, sich zu schlagen, einen Zaum angelegt, hat die Wuth der Zweikämpfe gezügelt; Gr. hébraïque et grecque: (terminaison des noms, ou temps d'un verbe, qu'on emploie en parl. de 2 pers. ou de 2 choses) Zweizahl, *f.* (* Dualis); comment ce nom, ce verbe fait-il au *duel*? wie hat dieses Wort, dieses Zeitwort in der Zweiz.? dans les langues modernes, le plur el comprend le nombre –, in den neuern Sprachen begreift die Mehrzahl auch die Zweizahl in sich.

DUELLISTE, (du-é-liste) *s.* (qui s'est battu en *duel*, qui est coupable de *duel*) Zweikämpfer, (* Duellant); 2) autref. (qui faisoit profession de se battre en *duel*, qui aimoit à se..) Raufer, Schläger.

DUIRE, *vn.* 1 bb. (convenir, plaire) v. anständig seyn, gefallen; *fa.* cela vous *duit*-il? cela ne me *duit* pas, ist Ihnen dieses anst.? das ist mir nicht anst.; 2) *va.* (dresser, instruire) v. abrichten, unterrichten; cheval *duit* à la chasse, ein zur Jagd abgerichtetes Pferd; vous etes bien mal *duit*, (instruit de qch) Sie sind schlecht von der Sache unterrichtet, schlecht berichtet; Fau. – l'oiseau, (affaiter) den

Digitized by Google

Falken abrichten. [pre à..

DUISANT, E, *p.* (de duire) v. c. *convenable*, *pro*-

DUISIBLE, *a.* v. c. *convenable.*

DUITE, *f.* Man. (jet de trame de chaque coup de navette, lorsqu'il sert à faire le corps de l'étoffe) Einschuß, Einschlagefaden; Broc. 2. une – ou portion de chaîne de quinze à vingt brins de soie, ein Einschuß von 15 bis 20 Seidenfäden. [*grimpante.*

DULCAMARA ou DOUCE-AMÈRE, c. *morelle*

DULCIFICATION, *f.* (act. de *dulcifier*, cf.); la – des corps caustiques et corrosifs, die Absüßung, Versüßung od. Milderung der ätzenden und fressenden Körper.

DULCIFIER les acides, Chi. (les tempérer, en adoucir ou diminuer la violence, par le mélange de qq autre subst.) die Säuren mildern, versüßen; on *dulcifie* les acides minéraux avec de l'esprit de vin, man mildert od. versüßt die mineralischen Säuren mit Weingeist; de l'esprit de nitre *dulcifié*, versüßter Salpetergeist. [burl. Dulcinea, Geliebte, *f.*

DULCINÉE, *f.* (maîtresse, fem. galante, demoiselle)

DULIE, *f.* le culte de –, (culte ou honneur que les Cath. rendent aux anges et aux saints, à la diff. de l'*hyperdulie* et de la *latrie*) die Heiligen-verehrung, der -dienst; il ne faut pas confondre le culte de – avec celui de *latrie*, man muß die H. nicht mit der Gottesverehrung verwechseln.

DÛMENT, *ad.* Pra. (convenablement, selon la raison, les formes) gehörig, gebührlich; il a été – averti, er ist geh. benachrichtigt worden; après avoir été – atteint et convaincu, nachdem er gehörig angeklagt und überwiesen war; il est bien et – pourvu de cette place, de ce bénéfice, diese Stelle, diese Pfründe ist ihm auf die gehörige od. gesetzliche Weise übertragen od. ertheilt worden.

DUNE, *f.* (collines ou hauteurs sablonneuses qui se trouvent accumulées le long des bords de la mer) Düne, *f.* aplanir une –, eine D. abtragen, ebnen; les *dunes* de Calais, de Dunkerque, die Dünen bei Calais, bei Dünkirchen.

DUNETTE, *f.* Mar. (l'étage ou pont le plus élevé de la poupe ou de l'arrière du vais., où est le poste du maître et du pilote) Kampanie, *f.* les officiers étoient sur la –, die Officiere waren auf der Kampanie.

DUO, *s.* Mu. (musique faite pour être chantée par 2 voix ou exécutée par 2 instr.) Duett, n. der Zweigesang od. Doppelgesang, das Zweispiel, Doppelspiel; un beau *duo*, ein schönes D.; ils ont exécuté plu. *duo*, sie haben mehrere -e gesungen, gespielt; *fg:* – d'injures, de compliments, (parl. de 2 pers. qui se disent des injures, ou se font des 2.) *fa.* das wechselseitige Schimpfen, Complimentenmachen zweier Personen gegeneinander; ein D. von Scheltworten, v. Complimenten.

DUODÉNAL, E, *a.* An. (qui app. ou est relatif au duodénum) zum Zwölffinger-darm gehörig; l'artère, la veine *duodénale*, die Zwölffinger-darm-Schlagader, Zwölffinger-darm-Blut-ader.

DUODÉNUM, (nome) *s.* An. (t. latin: le 1r des intestins grêles, ainsi appelé à cause de sa longueur, qui est de douze travers de doigt) Zwölffinger-darm.

DUODI, *s.* cf. *décade*, Hf.

DUPE, *f.* (qui est trompé ou facile à l'être) Gimpel, Narr, Pinsel, Schöps; il a été la – de son bon cœur, des artifices, des promesses d'un tel, er hat sich durch sein gutes Herz, durch die Arglist, durch die Versprechungen des und des bethören lassen; c'est une –, une vraie, une franche –, .. ein Gimpel 2. ein wahrer G., ein Erzpinsel; il est la – d'un tel, c'est sa –, er läßt sich von dem und dem bei der Nase herum führen, er hält ihn für den Narren od. zum Besten; être pris, passer pour –, für einen G. od. Narren angesehen werden, gelten; il n'est pas si – que vous pensez, er ist nicht so dumm, so einfältig, als Sie glauben; je ne serai pas sa –, il n'a pas trouvé sa –, ich werde mich nicht von ihm anführen, zum Besten haben, am Narrenseile herum führen lassen; er hat seinen Narren nicht gefunden; qu'il aille chercher ses *dupes* ailleurs, er soll sich anderswo einen Narren suchen; ne lui avançons pas ces sommes, nous en serions les *dupes* ou la *dupe*, wir wollen ihm diese Summe nicht vorschießen, wir würden darum betrogen werden; les personnes de bonne foi sont souvent la – des gens intéressés, ehrliche Leute werden oft von eigennützigen Menschen bethört, betrogen; le cœur a peu de part à ces compliments, nous n'en sommes pas –, (nous savons les apprécier) das Herz hat wenig Antheil an diesen schönen Worten, wir lassen uns dadurch nicht täuschen; être la – d'une affaire, d'un marché, (lorsqu'on n'y a pas trouvé son compte) bei einer Sache, bei einem Handel seine Rechnung nicht finden, cf. *péché*; 2) jouer à la –, (so. de jeu de cartes sembl. au lansquenet) Dupe spielen; celui qui tient la –, se donne la première carte, wer die Dupe hält, giebt sich die erste Karte.

DUPER qn, (le tromper, lui en faire accroire) einen bethören, betrügen, anführen, prellen, zum Besten haben, für Narren halten, zum Narren haben, ihm etwas weiß machen 2.; il s'est laissé –, er hat sich bethören, zum Narren haben lassen 2. cf. *tromper.*

DUPERIE, *f.* (tromperie dont on est la dupe) Betrügerei, Prellerei, *f.* c'est une –, une franche –, das ist eine Prellerei, eine offenbare Prellerei.

DUPEUR, *s.* (qui dupe) pu. Betrüger, Preller.

DUPLICATA, *s.* (le double d'une dépêche, d'un brevet) Duplicat, n. Doppelschrift, -urkunde, *f.* on envoya à l'ambassadeur une dépêche par l'ordinaire, et le – par une autre voie, man schickte dem Gesandten eine Staatsschrift durch die gewöhnliche Post, und das D. auf einem andern Wege; il a reçu les *duplicata* de plu. ordinaires, (de plu. courriers 2.) er hat die -e mehrerer Posttage erhalten; Jur. (double expédition tirée sur la minute); on expédie par – certains actes dont on a besoin d'avoir un double, von gewissen gerichtlichen Verhandlungsschriften, welche man doppelt haben muß, fertigt man -e aus; le parlement de Paris envoyoit aux autres parlements des – de ses arrêts, das Pariser Parlament schickte den andern Parlamenten -e od. Abschriften von seinen Beschlüssen zu.

DUPLICATION, *f.* Gé. (doublement, multiplication par deux) Verdoppelung, *f.* la – du cube, (problème qui consiste à trouver un cube double d'un autre) die V. des Würfels, die Berechnung der Seite eines Würfels, der doppelt so groß ist als ein gegebener, cf. *intonation.*

DUPLICATURE, *f.* An. (parl. de membranes 2. doublées ou pliées) Verdoppelung, *f.* la – de la cuticule, les – de l'épiploon, de la plèvre 2. die V. des Oberhäutchens, des Netzes, des Rippenfelles.

DUPLICITÉ, *f.* (ce qui est double et qui devroit être simple) Doppelheit, *f.* ce verre est taillé de façon qu'il cause une – d'objets, dieses Glas ist so geschliffen, daß es eine Verdoppelung der Gegenstände verursacht; Poé. il y a – d'action dans cette tragédie, es ist D. der Handlung, eine doppelte Handlung in diesem Trauerspiele, cf. *action*; *fg:* (mauvaise foi) Falschheit, *f.* il y a de la – dans son cœur, dans ses actions, dans ses paroles, dans ses promesses, er hat ein falsches Herz, in seinen Handlungen liegt Falschheit, in seinen Worten, Versprechungen ist Doppelzüngigkeit; – de cœur, Doppelherzigkeit, *f.* falsches Herz.

DUPLIQUE, *f.* Pa. (réponse à une *réplique*) Gegenantwort, zweite Verantwortungsschrift des Beklagten, (*Duplik, *f.*); fournir des *dupliques*, eine Gegen-antwort übergeben.

DUPLIQUER, (ker) vn. Pa. (fournir des *dupliques*) eine Gegen-antwort od. Duplik einreichen; quand on a répliqué, *dupliqué*, il faut plaider, ou appointer la cause, wenn die Replik und Duplik eingereicht sind, muß man die Sache weiter mündlich vor Gericht verhandeln, od. die Parteien bescheiden.

DUR, E, *a.* (solide, difficile à entamer) hart; – comme marbre, comme fer, h. wie Marmor, wie Eisen; le porphyre est une sorte de marbre extrêmement *dur*, der Porphir ist eine Art äußerst harten Marmors; 2) (opp. à *tendre*, mou); pain –, viande *dure*, -es Brod, -es Fleisch; œuf –, cuit –, ein hartgesottenes Ei, h. gesotten od. gekocht; un lit –, une chaise fort *dure*, ein -es Bett, ein sehr -er Sessel; pouls –, ein -er Puls; P. (parl. de qn qui n'entend pas bien clair, qui est un peu sourd) il a l'oreille *dure*, il est *dur* d'oreille, er hat ein hartes Gehör, er ist harthörig, übelhörig, cf. *desserre*, *entendre*; iro. (parl. de qn qui n'aime pas à prêter ou à accorder ce qu'on lui demande) il a l'oreille *dure*, er will nichts davon hören; dafür hat er taube Ohren; une tête *dure*, (qui comprend difficilement) ein -er Kopf; *fa.* il croit *dur comme fer* tout ce qu'on lui dit, (il est fort crédule) er glaubt alles steif und fest, was man ihm sagt; 3) (fâcheux, rude, inhumain, insensible) hart, rauh; il est – et sec, il a un caractère –, le cœur –, l'âme *dure*, er ist rauh und trocken, er hat einen rauhen Charakter, ein -es Herz, Gemüth; termes *durs*, paroles, manières *dures*, -e Ausdrücke, Worte, ein rauhes Wesen, Betragen; réponse *dure* et sèche, eine -e und trockene Antwort; cela est bien –, il est bien – de se voir calomnier, das ist sehr h., es ist sehr h., verläumdet zu werden; il a reçu un traitement bien –, er hat eine sehr -e Behandlung erlitten; une *dure* nécessité, eine -e Nothwendigkeit; il me rend la vie *dure*, er macht mir das Leben sauer; les soldats mènent une vie fort *dure*, (rude, austère) die Soldaten führen ein sehr -es, beschwerliches Leben; 4) (difficile) schwer; – à émouvoir, schwer zu bewegen, zu rühren; cela est – à digérer ou de *dure* digestion, (difficile à digérer; *fg:* fâcheux à souffrir) das ist schwer zu verdauen; Td. ce vin est –, (âpre) dieser Wein ist h., rauh; style –, vers *durs*, une versification *dure*, (opp. à *facile*, coulant; désagréable à l'oreille) eine -e Schreib-art, -e Verse, ein -er Versbau; le temps est –, les temps sont *durs*, (tout le monde a de la peine à vivre) es sind -e od. schwere Zeiten; Arc. ce morceau d'architecture est –, le trait en est –, (a de la roideur, est travaillé d'une manière grossière) dieses Baustück od. Gebäude ist schwerfällig, plump, der Schnitt od. Riß davon ist h.; Com. cette marchandise est *dure* à la vente, (trouve peu de débit) diese Waare verkauft sich schwer, findet schlechten Abgang od. Absatz; – à la main, au toucher, (opp. à *moelleux* 2.) h. od. rauh anzufühlen; Ma. un cheval – à l'éperon, (qui n'a point de sensibilité) ein Pferd, das den Sporn nicht achtet, nicht auf den Sporn gibt; Pt. tableau, dessin –, (opp. à *doux*, cf.) ein -es Gemählde, eine -e Zeichnung; il a le pinceau –, (il n'y a pas de grâce, de délicatesse dans ce qu'il peint, les traits sont marqués trop fortement) er hat einen -en Pinsel; un dessin – de crayon, (lorsque les hachures trop fortes ne sont pas adoucies par un grainé qui leur serve de fond) eine Zeichnung mit -en Strichen; Sc. ce sculpteur a des manières *dures*, (ses ouvrages manquent d'une certaine tendresse qu'on remarque dans les chefs d'œuvre) dieser Bildhauer hat eine -e Manier.

DURABLE, *a.* (qui dure ou doit durer long-temps) dauerhaft; ouvrage –, une paix –, ein -es Werk od. eine -e Arbeit, ein -er Friede; ce n'est pas là une chose –, cela ne sauroit être –, das ist keine -e Sache, keine Sache, welche Bestand hat, das kann nicht lange dauern, keinen Bestand haben; bonheur, félicité –, liaisons *durables*, -es Glück, -e Glückseligkeit, -e Verbindungen; Syn. ce qui est – ne cesse point, il est ferme par sa solidité; ce qui est *constant* ne change pas, il est ferme par sa résolution, was dauerhaft ist, hört nicht auf, hat Bestand durch seine Festigkeit; was beständig ist, wechselt nicht, es hat Bestand durch die Festigkeit dessen, der es will.

DURACINE, *f.* Jar. (esp. de pêche de fort bon goût dont la chair est plus *ferme* que celle des pêches ord.) der Herzpfirsich od. die Herzpfirsche.

DURANT, *pré.* (serv. à marquer la durée du temps) während; – deux jours, – tout l'été, zwei Tage lang; den ganzen Sommer über; während des ganzen Sommers; l'armée a campé – l'hiver, das Heer hat den ganzen Winter über im Feldlager gestanden; – toute sa vie, sein ganzes Leben hindurch, *fa.* all sein Leben lang; sa vie –, six ans –, so lange er lebt od. lebte; sechs Jahre lang, cf. *pendant.*

DUR-BEC, *s.* c. *bouvreuil.*

DURCIR, I. t. (rendre dur) härten; hart machen; la grande chaleur *durcit* la terre, die große Hitze macht die Erde hart; l'air *durcit* le corail, die Luft härtet die Korallen; an der Luft werden die K. hart; 2) vn. (devenir dur) hart werden; erharten, verhärten; le chêne *durcit* dans l'eau, das Eichenholz wird im Wasser hart, erhartet, verhärtet im W.; faire – des œufs, de la terre, de la pâte 2. Eier hart sieden; Erde, Teig hart werden lassen; la pierre se *durcit* à l'air, la boue au soleil, die Steine werden an der Luft, der Koth wird in der Sonne hart.

DURCISSEMENT, *s.* Néo. (état de ce qui est durci) Verhärtung, *f.* le – du poumon, V. in der Lunge.

DURE, *f.* (la terre, le plancher) cf. *coucher.*

Digitized by Google

DURÉE, *f.* (temps que dure qb) Dauer, *f.* la - du monde, d'un empire, du règne de Louis XIV, die D. der Welt, eines Reiches, der Regierung Ludwigs des Vierzehnten; son règne fut de peu de -, de longue -, seine Regierung war von kurzer D., dauerte lange; la vie des hommes est de courte -, das Leben des Menschen ist von kurzer D.; les choses violentes ne sont pas de -, alles Heftige, Gewaltsame ist nicht von D., dauert nicht lange; éternelle -, ewige D., *cf. temps;* Bo. la - de la vie des plantes, die Lebensdauer der Gewächse; plante de courte -, (opp. à vivace) eine kurz dauernde Pflanze; les plantes de courte - se divisent en annuelles et bisannuelles, die kurz dauernden Pflanzen werden eingetheilt in einjährige und zweijährige.

DUREMENT, *ad.* (d'une man. dure, avec dureté) hart; être couché, assis -, h. liegen, sitzen; on l'a traité -, il lui parla -, man hat ihn h. behandelt, er sprach in -en, rauhen Worten mit ihm; écrire, peindre -, eine harte Schreibart haben; hart mahlen.

DURE-MÈRE, *f.* An. (membrane extér. qui enveloppe le cerveau) die dicke Hirnhaut; il a reçu à la tête un coup qui offense la -, er hat einen Hieb in den Kopf bekommen, der die .. verletzt.

DURER, *vn.* (continuer d'être) dauern, währen; la guerre *dure* depuis dix ans; les choses de la terre *durent* peu, der Krieg dauert od. währt schon zwei Jahre; die irdischen Dinge dauern od. währen nicht lange; sa fièvre a *duré*, la fièvre lui a *duré* près d'un an, sein Fieber hat lange, hat beinahe ein Jahr angehalten; leur querelle *dure* encore, leur amitié n'a guère *duré*, ihr Streit dauert, währt noch; ihre Freundschaft hat nicht lange gedauert od. gewährt; quelques fleurs ne *durent* qu'un jour, einige Blumen d. od. w. nur Einen Tag; 2) abs. (- long temps) lange d., w.; cela ne *durera* pas, das wird nicht lange d. od. w.; voilà une étoffe à -, das ist ein dauerhafter Zeug, ein Zeug auf die Dauer; faire - le plaisir, (le ménager, pour en jouir plus long temps) das Vergnügen mäßig genießen, um ihm eine längere Dauer zu geben; faire vie ou feu qui *dure*, (économiser son argent, son bois, se ménager, pour fournir plus long temps à la dépense, à la fatigue) wirthschaften; nicht alles auf einmahl verthun, mit dem Gelde, mit dem Holze sparsam umgehen, um lange daran zu haben; *it.* (dissiper et ne rien garder pour l'avenir) aushausen; 3) *fa.* ne pouvoir - en place, (être si inquiet, qu'on change à chaque instant de situation ꝛc.) nicht auf einer Stelle bleiben, nicht ruhig stehen, sitzen können; il ne pouvoit - dans sa peau, (ne pouvoit se contenir, par excès de joie ꝛc.) er wollte aus der Haut fahren; er wußte sich vor Freude ꝛc. nicht zu lassen; ne pouvoir - de chaud, de froid ꝛc. (en être extrêmement incommodé) es vor Hitze, vor Kälte nicht aushalten können; on ne pouvoit - dans sa chambre, man konnte es in seinem Zimmer nicht aushalten; il ne sauroit - du mal de tête ꝛc., er kann vor Kopfschmerzen nicht bleiben; er hat unausstehliche Kopfschmerzen; cet homme est fâcheux et difficile, on ne sauroit - avec lui, on n'y sauroit -, er ist ein mürrischer, unerträglicher Mensch, es ist nicht mit ihm auszuhalten, man kann es nicht bei ihm ausstehen; le temps me *dure*, lui *dure*, (lorsqu'on trouve le temps long, par l'impatience où l'on est de voir arriver qb) die Zeit wird mir, ihm lang, bis es geschieht; ich, er kann es nicht erwarten.

DURET, TE, *a.* (dim. de dur) *fa.* härtlich; ce mouton est un peu -, cette poularde est *durette*, dieses Hammelfleisch, dieses Huhn ist ein wenig h.

DURETÉ, *f.* (qualité de ce qui est dur) Härte, *f.* la - du fer, du marbre, du bois ꝛc., die H. des Eisens, des Marmors, des Holzes ꝛc.; la - du pain, de la viande, die H. des Brodes, des Fleisches; la - de la terre (par la sécheresse) la - de la eire (par le froid), die H. (Trockenheit) der Erde, die H. des Wachses; la - d'un lit, d'un siège, die H. eines Bettes, Stuhles; il lui est venu une - au sein ꝛc. (humeur qui s'amasse et qui s'endurcit au sein ꝛc.) sie hat eine Verhärtung in der Brust bekommen; *duretés* calleuses, (de la nature du calus) schwielige Verhärtungen; il a une - d'oreille, (entend un peu dur) er hat ein hartes Gehör, ist harthörig; *fg:* - de style ꝛc. (man. d'écrire dure) die H. der Schreibart; - de pinceau, (man. de peindre sèche et sans grâces) die H. des Pinsels; la - de la voix, des manières, die H. od. Rauhigkeit der Stimme, des äußerlichen Betragens; 2) (rudesse, insensibilité, inhumanité); il l'a traité, il lui a parlé avec -, er hat ihn mit H. behandelt, hat ihm harte Worte gesagt; il a une grande - de cœur, beaucoup de - pour les pauvres, er hat ein sehr hartes, unempfindliches Herz, er ist sehr hart od. gefühllos gegen die Armen; 3) *pl.* (paroles ou qf. actions dures, désagréables, offensantes) harte Worte, Grobheiten; eine rauhe, grobe Begegnung; il lui a dit ou fait des *duretés*, er hat ihm harte Worte, Grobheiten gesagt, ist ihm auf eine rauhe, grobe Art begegnet; il leur a dit bien des.., beaucoup de ..., er hat ihnen viele Grobheiten gesagt, viele unartige Reden gegeben.

DURILLON, hm. *s.* (petit calus qui se forme aux pieds et aux mains) Schwiele, *f.* avoir un - à la main, des *durillons* aux pieds, eine S. in der Hand, -n an den Füßen haben; enlever un - feuille à feuille, (avec un rasoir ꝛc.) eine S. allmählig ablösen; Marb. les - sont dans le marbre, ce que les nœuds sont dans le bois, die harten Stellen sind im Marmor eben das, was die Aeste od. Knoten im Holze sind.

DURILLONNER, hm. *vn. ord. devenir dur*, hart, schwielig werden.

DURION, *s.* (grand arb. des Indes en Malaca, qui porte des fruits de la gros. d'un melon, couverts d'une écorce hérissée de forts piquants) Durianbaum.

DURIUSCULE, *a.* dim. (qui est un peu dur) härtlich; le pouls est -, der Puls ist härtlich.

DUSCHAL, *s.* hm. (liqueur, esp. de sirop fait de moût de vin, que les Perses font dissoudre dans de l'eau, pour étancher la soif ꝛc.) Duschal; Weinmostsirup.

DUSIL ou DUSIL, *s.* Ton. c. *fausset.*

DUTROA ou DATURA, c. *dature.*

DUUMVIR, (du ome) *s.* hr. titre de diff. magistrats rom., quand ils étoient deux pour remplir une même fonction) Duumvir, (Zweiherr); les *duumvirs* de la marine, les .. capitaux (qui connoissoient des crimes) die über das Seewesen gesetzten -n; die -n welche üb. Halsverbrechen entschieden.

DUUMVIRAL, E, (du ome) *a.* (relatif aux duumvirs) zweiherrlich; office - ein zweiherrliches Amt.

DUUMVIRAT, (du ome vira) *s.* (dignité, office de duumvir) Duumvirat, *n.* Zweiherrschaft, *f.* le - fut changé en décemvirat, das Duumvirat ging in das Decemvirat über.

DUVET, *s.* (menue plume des ois.) Flaum od. Pflaum; un oreiller de -, ein Flaumkissen; *fg:* (le poil qui vient au menton des jeunes gens) *fa.* Milchbart; le - de ses joues, der Fl., die Milchhaare an seinen Wangen; Poé. un léger - lui ombrage encore les joues, ein zarter F. bedeckt noch seine Wangen; Bo. Jar. (esp. de coton qui vient sur pln. plantes et fruits) das Wollichte, Sammetartige, der wollichte, sammetartige Ueberzug; le - de la digitale, de la pêche, der woll. Urb. der Fingerhutsblume, des Pfirsichs; les coins sont couverts d'un petit -, die Quitten haben einen dünnen wollichten Ueberzug; Fau. (plume menue qui couvre le corps de l'ois. de proie et qui le garantit du froid) Flaum.

DUVETEUX, *am.* Fau. oiseau -, (qui a beaucoup de duvet) ein flaumiger, flaumreicher Vogel.

DYASYRME, *s.* Rh. (es. d'ironie dédaigneuse ou maligne, qui, par une raillerie humiliante, devoue qu au mépris) höhnischer Spott.

DYNAMOMÈTRE, *s.* (machine propre à mesurer et comparer la force des hom., des bêtes de trait ꝛc.) Kräftemesser; As. (instr. destiné à mesurer l'amplification du télescope) Vergrößerungsmesser.

DYNAMIQUE, *f.* Math. (science des causes motrices des corps, c. à d. des forces ou puissances qui les mettent en mouv.) Dynamik, Kraftlehre, *f.* traité de -, eine Abhandlung über die Dynamik.

DYNASTE, *s.* hr. (petit souverain, prince dont les États étoient peu considérables, ou qui dépendoit d'un autre) Dynast; abhängiger Fürst.

DYNASTIE, *f.* (suite de rois ou de princes qui ont régné dans un pays) Dynastie, Herrscherfamilie, -reihe, *f.* les *dynasties* d'Égypte sont fort embrouillées, die -n Aegyptens sind sehr verwirrt; sous la 1e -, unter der ersten D.; 2) (succession de souverains d'une même famille), les princes de celte -, de la dernière -, die Fürsten aus dieser D. od. Familie, von der letzten D.; les révolutions amènent souvent des changements de -, die Staatsumwälzungen führen oft einen Wechsel der Dynastie herbei.

DYPTYQUE ou DIPTYQUE, c.

DYSCOLE, *s. a.* (qui s'écarte de l'opinion reçue, en matière de culte, de doctrine; réfractaire, schismatique) Sonderling (in Glaubenssachen, in Lehrmeinungen).

DYSENTÉRIE ou DYSSENTERIE, *f.* (dévoiement avec douleur d'entrailles, esp. de flux de sang) Ruhr, *f.* les fruits qui ne sont pas mûrs, causent la -, unreife Früchte verursachen die Ruhr; arrêter la -, die R. stillen; la - se mit dans l'armée, die R. riß bei dem Heere ein; il est mort d'une -, er ist an der Ruhr gestorben.

DYSENTÉRIQUE ou DYSSENTÉRIQUE, *a.* (qui app. à la dysenterie) ruhrartig; flux -, ein -er Durchfall.

DYSPEPSIE, *f.* Méd. (digestion laborieuse ou mauvaise) schlechte, geschwächte Verdauung.

DYSPHAGIE, *f.* Méd. (difficulté de manger) Beschwerlichkeit im Essen, im Schlucken.

DYSPHONIE, *f.* Méd. (difficulté de parler) Beschwerlichkeit im Reden.

DYSPNÉE, *f.* Méd. (difficulté de respirer) Schweratmen, *n.* ein beschwerlicher Athem.

DYSTOCÉE ou DISTOCHIE, *f.* Méd. (accouchement difficile et laborieux) schwere, harte Geburt.

DYSURIE, *f.* Méd. (difficulté d'uriner) der Harnzwang, die Harnstrenge.

DYTISQUE, *s.* ou SCARABÉE D'EAU ou AQUATIQUE, (qui a les pieds aplatis en nageoires ꝛc.) Schwimmkäfer.

E.

E, *s.* (5e lettre de l'alphabet, la 2e des voyelles) E, *n.* un *e* accentué, un grand *E*, ein betontes, mit einem Tonzeichen versehenes e, ein großes E; *e fermé* ou masculin, (formant une syllabe masculine ex. dans *assez, nez, vous avez, aimé, vérité, fidélité ꝛc.*) geschlossenes od. männliches é; *e* muet ou féminin, (formant des syllabes féminines, ex. *aime, aimée, dire, ferme, ꝛc.*) stummes od. weibliches e; e ouvert, (qui se prononce avec une ouverture de bouche plus grande que pour l'e fermé, ex. *fer, mer, père, mère, sincère, fidèle, ꝛc.*) offenes e; dans *fermeté*, le premier *e* est ouvert, le second muet, et le troisième fermé et accentué, in dem Worte fermeté ist das erste e offen, das zweite stumm und das dritte geschlossen, und mit einem Tonzeichen versehen; dans *succès*, *procès ꝛc.* l'*e* est ouvert et grave, et il est ouvert et aigu dans la seconde syllabe de *trompette, clarinette ꝛc.* in succès, procès ꝛc. ist das e offen und schwer, in der zweiten Silbe von trompette, clarinette ꝛc. hingegen ist es offen und scharf.

EACÉES, *f. pl.* My. (fêtes célébrées à Égine en l'honneur du roi Éaque) das äakische, (dem Könige Aeakus zu Ehren gefeierte) Fest.

ÉAQUE, *s.* My. (l'un des 3 juges des enfers) Aeakus.

EASTRÉE ou ÉASTRE, *f.* My. (déesse des anc. Germains, en l'honneur de laquelle ils célébroient une fête au mois d'Avril) Eastrea, *f.*

EAU, *f.* (liquide, l'un des 4 éléments) Wasser, *n.* - élémentaire, naturelle, Elementar-, natürliches W.; l'élément de l'eau, das Element des -s; - de fontaine, de puits, de source, Brunnen-; Quell-; - de citerne, de mare, Cisternen-, Pfützen-; - des glaciers, de neige, de pluie ou pluviale, - glacée, Gletscher-, Schnee-, Regen-, gefrornes -, *cf. roche;* - du ciel, - de mer, de ruisseau, de rivière, Himmels-, od. Regen-; Meer-, Bach-, Fluß-; l'- de la mer est salée, et l'- de rivière est douce, das Meer- ist gesalzen und das Fluß- süß; - claire, trouble, bourbeuse, puante, helles, trübes, schlammiges, stinkendes W.; bonne -, - bonne à boire; - fade, fraîche, vive, gutes, trinkbares, geschmackloses, frisches, lebendiges W.; - chaude, croupie, warmes od. heißes, stehendes W., *cf. courant, croupir, dormant;* une goutte, un seau d'-, ein Tropfen W., ein Eimer voll W.; il y a tant d'arpents d'- dans cette terre, auf diesem Landgute sind so und so viel Morgen W. od. Gewässer; puiser, tirer de l'-, W. schöpfen, heraufziehen, heraufholen; il boit le vin sans -, il ne boit que de l'eau rougie, er trinkt den Wein ohne W.; er trinkt bloß W. mit ein wenig Wein vermischt; mettre de l'- dans son vin, (le mêler avec de l'-) seinen Wein mit W. vermischen, W. unter seinen Wein gießen; *it.* P. (devenir plus doux, plus traitable, modérer son emportement, ses prétentions) gelindere Saiten aufziehen; il est si avare,

Digitized by Google

avare, qu'il ne donneroit pas un verre d'–, er ist so geizig, daß er kein Glas W. hergeben würde, cf. *porter, porteur;* un buveur d'–, (qui ne boit que de l'–) ein Wassertrinker; boire de l'– comme un canard, (en grande quantité) W. saufen wie eine Ente, cf. *jeûner, ressembler;* il n'y a pas de l'– à boire, (parl. d'un marché, d'un travail où il n'y a rien à gagner) man verdient das W. zur Suppe nicht dabei; il ne vaut pas, il ne gagne pas l'– qu'il boit, (parl. d'un hom., d'un domestique qui rend peu de service) er ist das W. nicht werth, verdient das W. nicht, das er trinkt, cf. *noyer;* l'– va toujours à la rivière, (la fortune favorise presque toujours ceux qui n'en ont pas besoin) das Gold fließt immer den Reichen zu; il n'est pire –, il n'y a point de pire *eau* que celle qui dort ou croupit, (point d'hommes plus dangereux que ceux qui paroissent doux et tranquilles; ce qui est qf. vrai) stille W. gründen tief; ce projet, cette affaire s'en ira, tournera en – de boudin, (ne réussira point) b. dieser Entwurf, diese Sache wird zu W. werden; *fg:* porter de l'– à la mer, à la rivière, (faire des cadeaux à des gens fortunés, à ceux qui n'ont aucun besoin, qui sont déjà abondamment pourvus) W. in's Meer, in den Fluß tragen; il en a plus que vous, c'est porter de l'– à la mer, er ist besser damit versehen als Sie, das heißt W. in's Meer tragen; c'est une goutte d'– dans la mer, (un secours trop faible pour tirer qn d'un grand embarras; une somme fort légère pour un hom. qui a des revenus considérables) daß ist ein Tropfen in's Meer, cf. *goutte;* un ragoût, un fruit ꝛc. qui ne sent que l'–, (qui ne sent rien, qui est insipide) ein wässeriges Würzgericht, eine wässerige Frucht; *Jur.* eau *amère*, (chez les Juifs; – que le prêtre faisoit boire à une fem., et qui servoit à prouver si elle étoit coupable ou non d'adultère) das Probewasser, bittere W., cf. *épreuve;* 2) (en t. d'Hy. ꝛc.); fouillez en cet endroit-là, vous trouverez de l'–, graben Sie an diesem Orte nach, hier werden Sie W. finden; une source d'–, jet, nappe, réservoir d'–, eine –quelle, ein –strahl od. –sprung, ein breiter –fall, ein –behälter; ligne, pouce, filet d'–, eine Linie, ein Zoll W.; ein ganz dünner –strahl, od. eine kleine –ader; carré, rond, pièce d'–, ein viereckiges, rundes –becken, ein Teich; pièce d'– de tant d'arpents, ein Teich von so und so viel Morgen; il entend la conduite des *eaux*, er versteht die Wasserleitungskunst; il fait monter l'– tant de pieds plus haut que la source, er treibt das W. so und so viel Schuhe über die Quelle hinauf; – jaillissante, – plate, Spring–, ebenes W.; soleil d'–, (quand les jets se distribuent en rayons) eine –sonne, c. *berceau, bouillon, chûte, double, gerbe, jet;* – douce, (l'– de rivière ꝛc. à la diff. de l'– de la mer) süßes W.; poisson d'– douce, ein Fisch, der im süßen W. lebt; ein Flußfisch; *fg:* un marin d'– douce, (nouveau et peu expérimenté) ein Süßwasser-matrose, (Mar. Schlotholz); P. c'est un médecin d'– douce, (peu habile, ou qui n'ordonne que des remèdes fort communs) Wasserdoctor, cf. *saumâtre;* 3) (à l'égard de ses diff. usages); – chaude, bouillante, heißes, kochendes od. siedendes W.; – battue, (qu'on a versée plu. fois d'un vase dans un autre) mehrmals von einem Gefäß in das andere hin und her geschüttetes W. (gepeitschtes W.); – *blanche, ferrée, panée,* cf.; – bénite, (que le prêtre bénit les dimanches dans les églises cath.) Weihwasser, *n.* faire l'– bénite, (la cérémonie de la bénédiction de l'–) das W. weihen; donner, jeter, présenter de l'– bénite, Weih– geben, aussprengen, reichen, c. *baptismal, bénit, donneur, lustral;* 4) (pluie) Regen; si le vent dure, nous aurons de l'–, wenn der Wind anhält, so werden wir R. bekommen; il est tombé bien de l'–, le temps est à l'–, es ist viel R. gefallen; das Wetter schickt sich zum R. an; les bleds ont grand besoin d'–, tout a séché faute d'–, das Getreide bedarf sehr eines –s, alles ist aus Mangel an R. vertrocknet; les *eaux* sont grandes, grosses, hautes ꝛc., (parl. des rivières grossies par les pluies ꝛc.) das W. ist, die W. sind groß, angelaufen, cf. *bas, basse, baisser;* les .. baissant, (diminuent) das W. fällt; Pa. il est obligé de recevoir les .. de son voisin, (les .. pluviales qui tombent de dessus la maison du voisin) er muß die Traufe von seines Nachbars Hause auf seinem Grund und Boden leiden, er muß es leiden, daß des Nachbars Dachtraufe in seinen Hof ꝛc. geht; 5) (mer, rivière, lac, étang) Wasser, *n.* au bord de l'–, am Ufer des –s; se jeter à l'–, aller par –, passer l'–, sich ins W. werfen; zu W. reisen, über das W. fahren; il ne sauroit souffrir l'–, il va toujours par terre, er kann das W., die –fahrt nicht vertragen, er reiset immer zu Lande; du poisson de bonne –, (qui ne sent pas la bourbe) Fische aus reinem Wasser, ohne Schlammgeschmack; *fg:* cette affaire, cette entreprise est à vau-l'–, (est manquée) *fa.* diese Sache, Unternehmung ist zu W. geworden, cf. *aval;* ce barbet va bien à l'–, dieser Pudel geht gut od. gern ins W., cf. *battre, fleur, flotter, gens, nager, rompre;* aller au fond de l'– (s'enfoncer), revenir sur l'– (à la surface de l'eau), untersinken; wieder aus dem W. hervorkommen; *it.* P. il est revenu sur l'–, (il a rétabli ses aff.) er schwimmt wieder oben; er hat sich wieder heraus geholfen; couper l'– en nageant, durch das W. hinschwimmen; il avoit de l'– jusqu'au cou, il n'en avoit qu'à mi-jambe, das W. ging ihm bis an den Hals, nur bis an die Wade; lancer, mettre un navire à l'–, à la mer, ein Schiff vom Stapel lassen, in die See lassen; le navire fendoit les *eaux*, voguoit sur les *eaux*, das Schiff durchschnitt die Wellen, wogete auf dem W., cf. *aval;* P. laisser couler ou courir l'–, (laisser aller les choses, se soucier peu de ce qui se passe, être indiff. sur les aff. publiques ꝛc.) dem W. seinen Lauf lassen, die Sache ihren Gang gehen lassen; unbekümmert alles gehen lassen, wie es geht; il est comme le poisson dans l'–, (parl. de qn qui est à son aise) er ist wie der Vogel im Hanfsamen; er hat sein Schäfchen im Trocknen; il ne trouveroit point d'– à la rivière, (hom. sans capacité, qui ne trouve pas les choses les plus simples; pour qui tout devient une aff.) er findet nicht, was ihm vor der Nase liegt; er ist zu ungeschickt zum Rüben-ausraufen; c'est le feu et l'–, (parl. de pers. qui se détestent mutuellement) sie sind einander entgegen wie Feuer und Wasser; sie speien vor einander aus, sie können einander nicht ausstehen; il a bien passé de l'– sous les ponts depuis ce temps-là, (il y a bien eu des changements et des révolutions) seit dieser Zeit ist viel W. den Bach hinunter gelaufen, hat sich Manches zugetragen, cf. *pont;* c. *aller, aval, battre, bec, cou, cruche, échaudé, épée, langue, moulin, nager, pêcher, pluie, rompre, sang, troubler;* Mar. ce navire fait –, (il y entre de l'– par qq ouverture) dieses Schiff hat einen Leck, ist leck; être en grande –, (en pleine mer) auf der hohen See seyn; avoir de l'– à courir, (être assez loin des côtes, des rochers ou bas fonds, pour pouvoir courir vent arrière sans risque) noch weit von der Küste, von den Felsen od. Untiefen entfernt seyn; il n'y a pas d'– en cet endroit, (trop peu d'– pour tenir un bâtiment à flot) es ist an diesem Orte nicht so viel Wasser, daß das Schiff ankern od. flott bleiben kann; le vaisseau, la flotte est allée faire de l'–, faire son – en tel lieu, (se fournir d'eau bonne à boire) das Schiff, die Flotte steuert an den und den Ort, um W., süßes W. einzunehmen, sich mit frischem Wasser zu versehen, cf. *ligne;* les *eaux* d'un navire, (trace ou sillage qu'il laisse après lui, et qu'on nomme plus proprement l'*ouaiche*) das Kielwasser eines Schiffes; être dans, marcher sur les – d'un vaisseau, (se trouver droit de l'arrière et très proche du vaisseau) sich in dem Kielwasser eines Schiffes befinden; coup de canon à l'–, (qui perce le vaiss. dans la partie submergée) ein Schuß in das Schiff unter dem W.; le vaisseau reçut deux coups à l'–, das Schiff bekam zwei Schüsse unter dem Wasser; *eaux* fermées, (par la glace) gefrornes Wasser; *eaux* ouvertes, (rendues libres par la fonte des glaces) offenes Wasser; – plate et courtoise, (état de la mer quand elle est calme) ruhiges W.; eine ruhige, stille See; – montante, (marée ..) Flut, *f.* – maigre, (où il y a peu de profondeur) seichtes W., cf. *mourir, morte –, nef;* 6) (parl. de certaines – minérales, qui ont diff. vertus médicinales) – minérale, – de Passy, de Spa, Mineralwasser, *n.* der Brunnen, Gesundbrunnen od. die Bäder zu P., zu S.; aller aux –, aux – de Plombières; prendre les –, les – de Pyrmont ꝛc., zum Gesundbrunnen, in's Bad, in das Bad zu Pl. reisen; die Brunnencur gebrauchen; den Pyrmonter Brunnen gebrauchen, Pyrmonter W. trinken; il prend tous les matins deux bouteilles d'– de Schwalbach, er trinkt alle Morgen zwei Flaschen voll Schwalbacher Wasser; les – ne lui sont pas bonnes, das Mineral- od. Sauer–, die Brunnencur ist ihm nicht zuträglich; les – ne passent point, il ne rend point ses –, das W. (das getrunkene Mineral–) bleibt bei ihm, geht nicht wieder ab; *eaux* vitrioliques, alumineuses, ferrugineuses, salines, vitriolhaltige, alaunhaltige W., oder Vitriol–, Alaun–; eisenhaltige, salzhaltige W.; Salzsole; *eaux* minérales artificielles, künstliche Mineralwasser, cf. *thermal;* 7) (humeurs ou sérosités qui s'engendrent dans le corps de l'anim.) W.; Feuchtigkeit, *f.* quand il fut mort, on lui trouva la poitrine toute pleine d'– rousse, verdâtre ꝛc., nach seinem Tode fand man seine Brust mit einem röthlichen, mit einem grünlichen W. angefüllt; les – qui tombent, qui distillent du cerveau, die aus dem Gehirne abfließenden Feuchtigkeiten; les vésicatoires font des ampoules pleines d'– claire, die Blasenpflaster ziehen Blasen, welche mit hellem W. angefüllt sind; cette médecine lui a bien fait vider des –, diese Arzenei hat viele Feuchtigkeiten abgeführt, od. hat bei ihm stark auf den Harn getrieben; on lui a tiré de mauvais sang, ce n'est que de l'–, man hat ihm schlechtes Blut gelassen, es ist fast lauter W.; elle accouchera bientôt, ses *eaux* ont percé, sie wird bald gebären, das W. ist ihr schon gebrochen od. angegangen; *fg:* fondre en –, (verser des larmes en abondance) in Thränen zerfließen, eine Flut von Thränen vergießen, cf. *bouche;* Maré. *eaux* aux jambes, (suintement d'humeur qui vient aux paturons des chevaux, principalement à ceux de derrière) das Ausfließen einer scharfen stinkenden Gauche zwischen dem Hufe und dem ersten Buge, besonders an den Hinterfüßen; ce cheval a des – aux jambes; il faudroit sécher ses –, lui barrer les veines pour arrêter les –, dieses Pferd hat einen stinkenden Ausfluß an den Beinen, man sollte seine fließenden Beine trocknen, ihm die Adern brennen, um das Ausfließen der Gauche zu stillen; 8) (sueur) Schweiß; il s'est échauffé à courir, il en est tout en –, er hat sich durch Laufen erhitzt, er ist ganz im Schweiße, er schwitzt über und über; l'– lui dégouttoit du visage, der Schweiß troff ihm vom Gesichte; sein Gesicht troff von Schweiß, cf. *se mettre;* 9) (ord. *urine*, cf.) po. Harn, W.; faire de l'–, (uriner) harnen, pissen; das W. abschlagen, cf. *lâcher;* laisser aller, retenir son –, sein W. laufen od. gehen lassen, nicht halten können, sein W. halten, an sich halten; il faut garder de son – dans un verre, pour la faire voir au médecin, man muß von seinem W. od. Harne in einem Glase aufheben, um es dem Arzte zu zeigen, *fg:* cf. *clair;* 10) (liqueur artificielle, exprimée de qq plante, drogue ꝛc. ou composée de diff. ingrédients) W.; – rose, – de chicorée, de plantain ꝛc., Rosen–, Eichorien–, Wegerich– ꝛc.; – d'ange, de fleur d'orange, de lavande, de senteur, Engel–, Pomeranzenblüt–, Lavendel–, wohlriechendes W.; *eau-de-vie, eau-de-vie* de grains, (* Aquavit), Branntwein, Korn; – de cerises, de fraises, de groseilles, de noyau, de cannelle, Kirschen- od. Kirschengeist, Erdbeer–, Johannisbeer–, Kern–, Zimmt–; – de la reine, ou – de la reine d'Hongrie, – styptique, ungarisch W.; zusammenziehendes, blutstillendes W.; – clairette, cordiale, vulnéraire, Claret; herzstärkendes W., Wund–, cf. *impériale;* eau distillée des plantes, (celle qu'on obtient par le moyen du feu; Phar.) von den Pflanzen abgezogene W.; les quatre *eaux* antipleurétiques, (distillées de scabieuse, de chardon bénit, de pissenlit et de coquelicot, qu'on croyoit être bonnes contre la *pleurésie*) die vier gegen das Seitenstechen dienlichen W.; – de cailloux, (dans laquelle on a éteint des cailloux rougis au feu) W., worin geglühte Kieselsteine abgelöscht worden sind, cf. *bluet;* – aérée, ou *acide* carbonique, cf.; – de chaux, (– dans laquelle on a fait éteindre de la chaux, ou qui tient la chaux en dissolution) Kalk–, cf. *chaux; eaux* gazeuses, (imprégnées d'acide carbonique) mit Kohlensäure geschwängerte W., cf. *mère;* – mercurielle, (nitrate de mercure en dissolution) mit W. verdünnte Quecksilber-auflösung in Salpetergeist; Quecksilber–; *eaux* acidules, (imprégnées d'acide carbonique) säuerlich W., Sauer–, cf. *acidule; eaux* hépatiques, (– sulfureuses ou sulfurées) Schwefelleber–; – de goudron, (infusion à froid du goudron) Theer–; – marinée, (où l'on a dissout beaucoup de sel ord.) Salz–; – saphirine, bleue ou collyre bleu, (remède externe dans certaines maladies des yeux) Sapphir–, blaues Augen–; – verte ou seconde, (l'– forte chargée du cuivre qu'on a employé à en précipiter l'argent) Scheidewasser, das mit Kupfer geschwängert ist, vermittelst dessen man das Silber aus demselben niedergeschlagen hat; – de départ ou de séparation, cf. *régale; eau-forte*, (l'acide nitreux, qui dissout l'argent sans attaquer l'or) Scheide–; Salpetersäure, *f.* cf. *dissoudre;* Gv. *eau-*

Digitized by Google

forte, (liqueur acide qui ronge l'airain, et que le graveur verse sur sa planche) Scheide-, Aetz-, cf. *gravure*; 2) (estampe gravée avec le seul secours de l'- forte, et dans laquelle le burin n'a pas travaillé) radierter od. geätzter Kupferstich; voilà une belle *eau forte*, das ist ein schönes radiertes Blatt; les *eaux-fortes* de Labelle, die radierten Kupferstiche od. Blätter von Labelle; l'- forte des boyaudiers, des savonniers, (lessive tres caustique) die kaustische od. ätzende Lauge der Darmsaitenmacher und Seifensieder; Hong. donner la première -, (fouler les bandes des cuirs à grands coups de talon ɛ.) dem ungarischen Leder die erste Brühe od. Beize geben; Man. (apprêt d'- qu'on donne aux camelots avant de les lustrer) Wasser-appretur, *f.* Glanz; camelot en -, Camelot, der die Wasser-appretur bekommen hat; Sal. - graduée, (qui a coulé sur des fagots d'épine, dans les bâtiments de *graduation*) gradierte Sole; Tan. donner une -, trois *eaux* au veau, (le faire boire une fois, trois fois) dem Kalbleder eine Lohbrühe, drei Lohbrühen geben; Tt. *eaux* sures, (- commune, aigrie par la fermentation du son; *it.* mélange d'alun et de tartre, serv. à éprouver les étoffes par le debouilli) durch gegorne Kleie säuerlich gemachtes W.; *it.* Probier-; - *donner*, (achever de remplir la cuve qui ne jète pas du bleu, et y mettre de l'indigo pour qu'elle en donne) (das letzte W. in die Kufe gießen, und alsdann den Indigo hinein werfen, damit die blaue Farbe erscheine); 11) (suc des fruits, particulièrement de la pêche, de la poire ɛ.) Saft; cette pêche, cette poire a une bonne -, une - fort agréable, a bien de l'-, dieser Pfirsich, diese Birn hat einen guten, sehr angenehmen Saft, hat viel S.; 12) (lustre, brillant qu'ont les perles, les diamants ɛ.) W.; Glanz; ces perles sont d'une belle -, diese Perlen haben ein schönes W.; ces diamants sont de la première -, diese Diamanten sind vom schönsten W.; *it.* donner - à un drap, à un chapeau, (lui donner du lustre) einem Tuche, Hute den Glanz geben; couleur d'-, (couleur bleuâtre qu'on donne au fer poli) Stahlfarbe, *f.* il faut mettre ces pistolets, ces éperons en couleur d'-, man muß diese Pistolen, diese Spornen stahlblau anlaufen lassen, cf. PA. Wasser ɛ.

EAUX ET FORÊTS, *f. pl.* (département qui comprend la chasse, la pêche, les bois et rivières ɛ.) das Forst- u. Jagdwesen; grand maître des -, Ober-forstmeister.

ÉBAHIR, S'ÉBAHIR, (ba ir) (s'étonner, être surpris) vl. staunen, erstaunen, sich verwundern; l'avare fut tout *ébahi*, bien - de ne plus trouver son trésor, der Geizhals war ganz erstaunt od. verwundert, als er seinen Schatz nicht mehr fand; les badauds sont *ébahis*, dès qu'ils voient qh de nouveau, Gimpel sind ganz verwundert, wenn sie etwas Neues sehen; einfältige Leute staunen alles Neue an.

ÉBAHISSEMENT, (é-ba i se-) *s.* (genre de surprise de celui qui est *ébahi*) v. das Staunen, die Verwunderung.

ÉBARBER, (ôter les *barbes*, bavures et autres parties superflues de qh) den Bart, das Rauhe od. Ungleiche abnehmen, wegmachen; beschneiden, beschroten; - du papier, des plumes, les bleds, Papier beschneiden, den Bart von den Federn abreißen; Federn schleißen, die Grannen von dem Korne abstoßen; - des pièces de monnaie, un boulet de canon ɛ, Münzstücke beschroten; die Bärte od. Gußreife von den Kanonenkugeln abnehmen; Chand. Et. - un plat, des cuillères ɛ, (avec l'*ébarboir*) das Rauhe am Rande frischgegossener Schüsseln, Löffel ɛ mit dem Schrot-eisen wegnehmen; eine Schüssel, Löffel beschroten; Dor. - un cadre ɛ, die überflüssigen Theile, die nach geschehener Vergoldung noch an einem Rahmen ɛ hervorstehen, mit einer feinen Feile wegnehmen; Fon. ca. - la lettre, les caractères, (avec l'*ébarboir*) die Buchstaben beschroten; lorsque la lettre a été *ébarbée*, on l'écrène, wenn der Buchstab beschrotet ist, so wird er unterschnitten; Gv. - une gravure, (enlever avec l'*ébarboir* ɛ la petite lèvre ou barbe qui reste en bord de la taille) die Stiche ausputzen; die Späne, den Grat, die der Grabstichel zurückläßt, wegmachen, cf. *bavochure*; Jar. (couper les menues branches, le chevelu des arbres, des plantes, avant de les transplanter ɛ.) beschneiden, ausschneiden; on ébarbe les haies, les palissades avec le croissant et les riseaux, man beschneidet die Hecken, die Baumwände mit der Heckensichel und mit der Heckenschere; les fagoteurs *ébarbent* les fagots avec la serpe, die Wellenbinder beschneiden die Wellen mit der Hippe (Happe); Man. en laine: - les poils, (couper au ciseau les grands poils qui excèdent les bords des lisières) (mit einer Schere) die großen Haare abschneiden, welche über die Enden des Tuches herausstehen; Mo. - les lames, (au sortir des moules) die gegossenen Silberplatten, wenn sie aus der Form kommen, beschroten; Pap. - le papier, (rogner légèrement les mains de papier avec de gros ciseaux avant de l'empaqueter par rames) das Papier grob beschneiden, (ehe es in Rieße gepackt wird).

ÉBARBOIR, *s.* (outil courbé par le bout, dont on se sert pour *ébarber*, cf.) das Schrot-messer, -eisen, der -meißel.

ÉBARBURE, *f.* Gv. (petites lèvres ou barbes, qui se forment sur la planche, à chaque coup de burin) die Späne, der Grat, (die kleinen Schärfen, die auf der Platte bei jedem Ansatz des Grabstichels herausstehen).

ÉBARDOIR, *s.* Men. (esp. de *grattoir* qui a quatre côtés) vierkantiges Kratz-eisen.

ÉBAROUI, E, *a.* Mar. vaisseau -, (dont le bordage est desséché par le soleil ou par le vent) ein aufgetrocknetes, geschwundenes, undicht gewordenes Schiff.

ÉBAT, *s.* ord. *pl.* (passe-temps, divertissement) *fa.* Erlustigung, *f.* prendre ses *ébats*, sich erlustigen, sich lustig machen; ce jeune homme prend ses - à sauter, à danser ɛ, dieser junge Mensch erlustiget sich mit Springen, Tanzen ɛ; Ch. mener les chiens à l'-, (les promener) die Hunde spazieren führen.

ÉBATTEMENT, *s.* (ébat) v. gp. Lust, Freude, *f.* s'il veut plaider, je lui en donnerai l'-, wenn er Lust hat zu prozessieren, so will ich ihm die Freude lassen; Char. cette voiture a tant de pouces d'-, (a tant de pouces de jeu dans ses balancements entre les brancards) dieser Wagen hat so und so viel Zoll Spielraum zwischen den Schwangbäumen.

ÉBATTRE, s'-, *ir.* (se divertir) v. sich erlustigen; sich lustig machen; allez vous - *dans* ou *à* la campagne, geht u. macht euch im Freien lustig, treibt euch auf freiem Felde um; il est allé s'- à la chasse, er hat sich eine Jagdlust gemacht, ist zur Lust auf die Jagd gegangen.

ÉBAUBI, E, *a.* (étonné) po. gp. verduzt, verblüfft; vous voilà bien -, elle étoit toute *ébaubie*, Sie sind ja ganz verduzt; sie war ganz v., cf. *ébahi*.

ÉBAUCHE, *f.* Pt. Sc. (ouvrage qui n'est que grossièrement commencé) der flüchtige Entwurf; die erste Anlage; ce n'est qu'une légère -, que la première -, das ist bloß ein flüchtiger E., bloß die erste A.; faire l'- d'une statue, d'un tableau, die A. zu einer Bildsäule, zu einem Gemählde machen; ils ne suivent pas la même méthode dans leurs -, sie beobachten bei ihren ersten Anlagen od. Entwürfen nicht einerlei Verfahren; *fg:* il faut faire l'- (le plan) d'un poëme dramatique, et en distribuer le sujet avant d'en faire les vers, ehe man ein dramatisches Gedicht in Verse bringt, muß man erst den Plan dazu entwerfen, den E. dazu machen, und den Stoff abtheilen; cette pièce n'est pas achevée, n'a pas la dernière main, ce n'est qu'une -, dieses Stück ist nicht vollendet, hat noch nicht die letzte Feile erhalten, es ist ein bloßer Entwurf.

ÉBAUCHER, Pt. Sc. (faire une *ébauche*, donner les 1rs traits à un ouvrage) flüchtig entwerfen; anlegen, den ersten Entwurf, die erste Anlage machen; - une statue, un tableau, eine Bildsäule a., aus dem Gröbsten bearbeiten; ein Gemählde a. od. e.; ce paysage, cette tête n'est qu'*ébauchée*, diese Landschaft, dieser Kopf ist bloß angelegt; *fg:* ce poëme n'est qu'*ébauché*, dieses Gedicht ist bloß flüchtig entworfen; cet auteur n'a pas mis la dernière main à son ouvrage, il ne l'a qu'*ébauché*, dieser Schriftsteller hat nicht die letzte Hand an sein Werk gelegt, er hat es bloß entworfen; Charp. cf. *ébauchoir*; Coute. - une lame, (lui donner un coup de lime) die Klinge aus dem Groben feilen; Ép. - l'aiguille, (en dégrossir la pointe sur une meule ɛ.) das Gröbste von der Nadelspitze abschleift; Év. (former sur le papier les 1es ombres, avec une couleur un peu plus légère que celle dont on s'est servi pour coucher) die erste Schattierung geben; Fil. - la filasse, (lui donner la 1e façon, en le faisant passer par l'*ébauchoir*) den Hanf durch die gröbste Hechel ziehen; Form. - le bois, (dégrossir le bois encore en bloc, et lui donner la 1e apparence de forme) das Gröbste vom Holze ab-arbeiten, so daß man die künftige Gestalt des Werkes erkennen kann; aus dem Gröbsten schneiden; Gv. - une gravure, (préparer et mettre par masses les ouvrages de gravure au 1r trait de burin) einen Kupferstich mit den ersten Zügen des Grabstichels entwerfen; Lap. - les pierres, les cristaux bruts, (leur donner la 1e façon, avant de les tailler dans la forme convenable) den rohen Steinen, Kristallen die erste Bearbeitung geben; Plan. (tracer les bouges ɛ des pièces, et leur donner en gros la forme qu'elles doivent avoir) den Gefäßen die Ausbauchung und erste Form geben; Sc. - l'ouvrage, (avec le maillet, tandis que pour le fair on n'emploie que la paume de la main) die Arbeit mit dem Schlägel aus dem Gröbsten behauen.

ÉBAUCHOIR, *s.* (outil propre à *ébaucher*, cf.); Charp. (ciseau plat qui sert à *ébaucher* les mortaises) Zurichtmeißel; pour *ébaucher* les trous de tarière, on se sert d'un - demi-circulaire, um die Bohrlöcher vorzubohren, bedient man sich eines halbzirkelförmigen Zurichtmeißels; Fil. (grand peigne à dents droites et grosses, propre à *ébaucher* le chanvre) die Grobhechel, der Hanfkam; Por. Sc. (outil dont les modeleurs en terre glaise se serv. pour exécuter leurs ouvrages) Bossier-holz, -bein, *n.* on travaille la terre avec les doigts ou avec des *ébauchoirs*, man bearbeitet den Thon mit den Fingern od. mit Bossierhölzern.

ÉBAUDIR, I. t. - ses esprits, (les récréer) v. gp. seinen Geist ermuntern, aufheitern; s'-, (se réjouir avec excès, sauter, danser ɛ.) v. gp. jubeln, tanzen, springen; sich erlustigen.

ÉBAUDISSEMENT, *s.* (act. de s'*ébaudir*) v. die Erlustigung; das Jubeln, Tanzen, Springen.

ÉBE, *f.* Mar. (en plu. prov., le reflux de la mer) c. *jusant*; il y a -, es ist Ebbe; die Ebbe tritt ein.

ÉBÈNE, *f.* (bois de l'*ébénier*) Ebenholz, *n.* il y a diverses sortes d'*ébènes*, es gibt verschiedene Arten von E.; - noire, grise, verte ɛ, schwarzes, graues, grünes E.; l'- *de Crète* ou *barbe de Jupiter*, cf. *barbe*; travailler en -, in E. arbeiten; bordure d'-, ein Rahmen von E., cf. *cabinet* d'-; on imite le bois d'- avec le poirier, on colore le bois de poirier en noir d'-, man macht das E. mit schwarz gebeiztem Birnbaum-holz nach; man beizt das Birnbaum-holz schwarz wie Ebenholz; l'- fossile ou le *jays*, c.

ÉBÉNÉE, *f.* cf. *aubours*.

ÉBÉNER, I. n. (donner à un bois la couleur de l'*ébène*) schwarz beizen (wie Ebenholz); ces armoires seroient plus belles, si elles étoient *ébénées*, si on les *ébénoit*, diese Schränke wären schöner, wenn sie schwarz gebeizt wären, wenn man sie schwarz beizte.

ÉBÉNIER, *s.* (arb. des Indes et d'Afr. dont le bois est fort dur et ord. noir) Ebenholz-baum; il y a des forêts d'*ébéniers* en ces pays-là, in diesem Lande gibt es ganze Wälder von Ebenholz-bäumen; l'- des Alpes ou *ébène* fausse, c. *aubours*.

ÉBÉNISTE, *s.* (ouvrier en *ébène* ou autre bois précieux) Ebenist, Kunsttischler, Kunstschreiner.

ÉBÉNISTERIE, *f.* (métier de l'*ébéniste*; *it.* ses ouvrages) die Kunstschreinerei, das Kunstschreiner-handwerk, *it.* die Kunstschreiner-arbeit; travailler en -, faire le commerce d'-, Kunstschreiner-arbeit machen; mit Kunstschreiner-arbeiten handeln.

ÉBERTAUDER, Man. (tondre en 1e coupe); - le drap, une ratine, dem Tuche, einem Ratin die erste Schur geben.

ÉBÊTÉ, E, c. *hébété*.

ÉBISELER, Tour. (faire l'entrée d'un trou en entonnoir) den Anfang zu einem trichterförmigen Loche machen, cf. *couteau*, Gain.; Org. - une planche, (la couper en dessous par inclinaison) die untere Kante an einem Brete schief abstoßen.

ÉBLOUIR, I. t. (empêcher l'usage de la vue par une trop grande lumière) blenden; le soleil *éblouit* la vue, les yeux, nous *éblouit*, die Sonne blendet, blendet uns; la grande blancheur, la neige *éblouit*, das glänzende Weiß, der Schnee blendet; il fut *ébloui* par l'éclat de tant de flambeaux, er wurde durch den hellen Schein so vieler Lichter od. Fackeln geblendet; *fg:* c'est une beauté *éblouissante*, qui *éblouit*, .. eine blendende Schönheit; 2) *fg:* (surprendre l'esprit par qh de vif, de brillant, de spécieux) verblenden; il m'a allégué tant de raisons qu'il m'a *ébloui*, er hat mir so viele Gründe angeführt, daß er mich dadurch verblendet hat; on se laisse souvent - par l'éloquence, man läßt sich oft durch die Beredsamkeit verblenden; 3) *fg:* (tenter, séduire) verblenden, verführen, verleiten; les grandeurs, ces promesses l'ont *ébloui*, die hohen Ehrenstellen, diese Versprechungen

Digitized by Google

haben ihn verblendet, verführt; il s'est laissé - à l'or, er hat sich durch Gold verbl. z lassen; il a été *ébloui* de l'éclat des richesses, par les richesses, er wurde durch den Glanz des Reichthums, durch den Reichthum verblendet; *ébloui* des charmes trompeurs de la gloire, verblendet durch die trügerischen Reize des Ruhms.

ÉBLOUISSANT, E, *a.* (qui éblouit) blendend; la neige est *éblouissante*, der Schnee ist bl., bl. weiß; éclat -, couleur, blancheur *éblouissante*, ein -er Glanz, eine -e Farbe, ein -es Weiß, *cf. éblouir*; raisonnements -*ts*, promesses -*tes*, -e od. verblendende Schlüsse, blendende Versprechungen; *éblouissante* de vivacité et de fraicheur, (parl. d'une fem.) durch ihre Lebhaftigkeit und ihr frisches Aussehen blendend od. verblendend.

ÉBLOUISSEMENT, *s.* (difficulté de voir, causée par trop de lumière. *it.* par qq vapeur ou autre cause inter.) Blendung; *it.* Verdunkelung, *f.* il est impossible de regarder la soleil sans -, man kann nicht in die Sonne sehen, ohne geblendet zu werden; la neige cause de l'- aux yeux, quand on la regarde trop long-temps, der Schnee verursacht eine Bl. der Augen, wenn man ihn zu lange ansieht; il m'a pris un tal - que je ne voyois goutte, es wandelte mich eine solche Ven. an, es kam mir ein solcher Nebel vor die Augen, daß ich nicht das Geringste mehr sah; les vapeurs sont souvent accompagnées de vertiges et d'*éblouissements*, die aus dem Magen aufsteigenden Dünste sind oft mit Schwindel und Ven. verbunden.

ÉBORGNER, (rendre borgne) einäugig machen; um Ein Auge bringen; Ein Auge ausschlagen, ausstoßen z; une branche d'arbre l'a *éborgné* à la chasse, ein Ast stieß ihm auf der Jagd ein Auge aus; - qn, (par exag.; lui faire grand mal à l'œil) fast ein Auge ausstoßen; vous m'avez *éborgné*, Sie haben mir fast ein Auge ausgestoßen; *fg:* ce mur, cet arbre *éborgne* cette chambre, cet appartement, (lui ôte une partie de sa vue, de son jour) diese Mauer, dieser Baum benimmt diesem Zimmer, dieser Wohnung einen Theil des Lichtes od. der Helle, verfinstert, verdunkelt dieses Zimmer z.

ÉBOTTER, Jar. *c. étêter.*

ÉBOUFFER, *vn.* et *vp.* s'- de rire, (crever de rire) *v. po.* vor Lachen bersten, zerplatzen; ces sots discours font - de rire, dieses alberne Geschwätz macht, daß man vor Lachen bersten möchte; über diesem a. G. möchte man..

ÉBOUGEUSE, *f. c. ébouqueuse.*

ÉBOUILLIR, *vn.* (usité à l'infinitif et au part.; diminuer à force de bouillir) einkochen; ne laissez point tant - le pot, lassen Sie den Topf nicht so stark od. so weit eink.; le pot est trop *ébouilli*, cette sauce est trop *ébouillie*, der Topf ist zu weit eingekocht, diese Brühe ist zu viel, zu stark...

ÉBOULEMENT, *s.* (chute de ce qui s'éboule); l'- du bastion, de la muraille, des terres, das Einfallen, Einstürzen, der Einsturz der Bastei, der Mauer, des Erdreichs.

ÉBOULER, *vn.* s'-, (parl. des terres qui tombent, ou des bâtiments qui se détruisent) einfallen, einstürzen; le rempart s'*éboule*, cette muraille, cette pile de bois s'est *éboulée*, der Wall fällt od. stürzt ein, diese Mauer, dieser Holzstoß ist eingefallen, eingestürzt; cela fera - le bastion, das wird machen, daß das Bollwerk einstürzt, wenn wird das B. einstürzen; on y voyoit un dôme *éboulé*, man sah da eine eingestürzte Kuppel.

ÉBOULIS, *s.* (chose éboulée) Haufen von zusammen gestürzten Dingen; Schutt; voilà un grand - de bois, de pierres, de sable, de terre, da ist ein großer eingestürzter Holzhaufen, od. ein großer Haufen zusammen gestürztes Holz, zus. gestürzte Steine, herabgerollter Sand, eingestürzte, herabgerollte Erde.

ÉBOUQUEUSE, *f.* Drap. (fem. qui ôte avec des pincettes les nœuds, pailles z des étoffes sortant de dessus le métier) Ausrupferinn, Ausraufferinn.

ÉBOURGEONNEMENT, *s.* (act. d'ébourgeonner) das Ausbrechen, Ausputzen, die -ung (der überflüssigen Knospen und Reiser); l'- est aussi nécessaire que la taille, das A. ist eben so nöthig, als das Ausschneiden od. Beschneiden; le temps de l'-, de l'- des vignes, die Zeit des -s, des -s der Weinstöcke; quand un arbre est très-vigoureux, on lui ôte, à l'-, qqs unes de ses plus fortes branches, wenn ein Baum sehr üppig od. saftig ist, so nimmt man ihm beim A. einige seiner stärksten Zweige.

ÉBOURGEONNER, (retrancher les bourgeons superflus des arbres, des vignes) ausbrechen, ausputzen; voici le temps qu'il faut - les vignes, jetzt ist die Zeit zum A. der Weinstöcke; on n'a pas *ébourgeonné* cet arbre, man hat diesen Baum nicht ausgebrochen od. ausgeputzt.

ÉBOURGEONNEUR, *s.* (en qqs prov., certains oiseaux qui mangent les bourgeons des arb. prêts à s'épanouir) Knospenfresser.

ÉBOURGEONNOIR, *s.* Jar. (outil de fer, à deux lames, qui s'ajuste sur une longue perche et qui sert à couper les branches z.) Ausputzeisen, *n.*

ÉBOURIFFÉ, E, *a.* (qui a les cheveux, la coiffure en désordre, par l'effet du vent z) zerzauset; il est tout -, elle arriva toute *ébouriffée*, er ist ganz zerzauset, sie kam ganz zerzauset an.

ÉBOURRER, Corr. (ôter la bourre) abhaaren; on *ébourre* les peaux de mouton avec l'estire, man haart die Schaf-felle mit dem Streichmesser ab.

ÉBOUSINER ou ÉBOUZINER, Maç. (ôter le bousin d'une pierre) abschalen; on *ébousine* les pierres avant de les tailler, man schält die Steine ab, ehe man sie behaut.

ÉBRAISOIR, *s.* (esp. de pelle de fer, qui sert à plusieurs ouvriers pour tirer la braise des fourneaux) Glutschaufel, Feuers, *f.* 2) (petite voûte qu'au ménage dans les fours à chaux) Schürloch, *n.*

ÉBRANCHÉ, E, *a. p.* (c. ébrancher); arbre -, ein abgeästeter, abgekappter Baum; Bl. d'or à deux troncs d'arbres *ébranchés*, zwei abgekappte Baumstämme im goldenen Felde.

ÉBRANCHEMENT, *s.* (act. d'ébrancher, ou l'effet de cette act.) das Abästen, Abkappen, die -ung.

ÉBRANCHER un arbre, (le dépouiller de ses branches, en les coupant ou rompant) einen Baum abästen; abkappen; il faut - cet orme pour le faire croître, man muß diese Ulme a., damit sie einen frischen Trieb bekommt; le vent a tout *ébranché* ce chêne, der Wind hat alle Aeste von dieser Eiche abgerissen, hat diese Eiche ganz abgeästet.

ÉBRANLEMENT, *s.* (secousse, agitation violente par laquelle une chose est ébranlée) Erschütterung, *f.* après un si grand -, il est à craindre que cette muraille ne tombe, nach einer so heftigen E. ist zu besorgen, daß diese Mauer einfällt; les coups de canon ont causé un grand - à cette tour, die Kanonenschüsse haben diesen Thurm heftig erschüttert; l'- des dents, das Losmachen der Zähne; l'- du cerveau, des fibres, die E. des Gehirnes, der Fibern; *fg:* l'- de sa fortune lui fit perdre la moitié de ses amis, der Stoß, den seine Vermögensumstände erlitten haben, hat ihn um die Hälfte seiner Freunde gebracht; les guerres civiles causent de grands - dans les fortunes, durch die bürgerlichen Kriege erleiden die Vermögensumstände oft einen harten Stoß; l'- de sa santé, de son courage, die E. seiner Gesundheit, seines Muthes.

ÉBRANLER un corps, (lui communiquer du mouv., en faciliter le déplacement par des secousses réitérées) einen Körper erschüttern; - les murailles à coup de bélier, die Mauern durch Stöße mit dem Mauerbrecher ersch., wankend machen; cette batterie, cette mine a fort *ébranlé* le bastion, diese Batterie, diese Mine hat das Bollwerk sehr od. heftig erschüttert; un tremblement de terre, les vents ont *ébranlé* cette maison, ein Erdbeben, Windstöße haben dieses Haus erschüttert; - une dent, einen Zahn los machen; ce coup lui a *ébranlé* le cerveau, dieser Schlag hat ihm das Gehirn erschüttert; - une cloche, (la mouvoir pour la mettre en branle, cf.) eine Glocke in Bewegung setzen, in Schwung bringen; *fg:* - qn, (frapper, toucher, émouvoir, rendre moins ferme) einen ersch., wankend machen; ces considérations l'ont fort *ébranlé*, diese Betrachtungen haben ihn sehr erschüttert, sehr wankend gemacht; le juge a été.. par ces raisons, der Richter wurde durch diese Gründe wankend gemacht; les malheurs, les disgraces n'ont point *ébranlé* son courage, sa constance, die Unglücksfälle, die Widerwärtigkeiten haben seinen Muth, seine Standhaftigkeit nicht erschüttert, nicht wankend gemacht; rien n'a pu l'- dans sa résolution, il n'a point été *ébranlé* par ce funeste événement, nichts konnte seinen Entschluß ersch., ihn in seinem Entschlusse wankend machen; er wurde durch dieses traurige Ereigniß nicht erschüttert; il n'a pu voir sa famille en pleurs, tant de malheurs, sans en être *ébranlé*, et konnte seine Familie nicht in Thränen sehen, so vieles Unglück nicht ansehen, ohne dadurch erschüttert zu werden; la mort *ébranle* les plus fermes, der Tod erschüttert auch die Standhaftesten, die Beherztesten; Gu. s'-, (se mettre en mouv., marcher vers l'ennemi) sich in Bewegung od. in Marsch setzen; aufbrechen; les deux armées commencent à s'-, beide Heere fangen an, sich in Marsch zu setzen; la première ligne s'*ébranla* pour charger l'ennemi, die erste Linie setzte sich in Bewegung, brach auf, um den Feind anzugreifen; *it.* (faire qq mouv. pour prendre la fuite) wanken; ce régiment étoit exposé à un si grand feu, qu'il commençoit à s'-; la présence du général le rassura, dieses Regiment war einem so heftigen Feuer ausgesetzt, daß es zu w. anfing, die Gegenwart des Generals flößte ihm wieder Muth ein, machte, daß es wieder Stand hielt.

ÉBRASEMENT, *s.* Arc. (élargissement intér. des côtés ou jambages d'une voûte, d'une porte ou croisée) die Erweiterung, der schiefe Ausschnitt einer Thür od. Fensteröffnung.

ÉBRASER une fenêtre, une porte, Arc. (en élargir la baie) die Oeffnung eines Fensters, einer Thür nach innen erweitern, der Fensteröffnung z einen Ausschnitt geben.

ÉBRÉCHER un couteau, un rasoir z, (faire une brèche à..) ein Messer, Rasiermesser schartig machen; les nœuds du bois *ébrèchent* les rabots, les ciseaux, die Aeste im Holze machen die Hobel, die Meißel schartig; s'- une dent, sich ein Stück aus einem Zahne ausbrechen; einen Zahn abbrechen; il a une dent *ébréchée*, er hat einen ausgebrochenen od. abgebrochenen Zahn.

ÉBRÉNER, l. m. ou plutôt ÉBRENER un enfant, (qui est en maillot, le nettoyer) b. ein Kind (von seinem Unrathe) säubern.

ÉBRILLADE, l. m. *f.* Ma. (secousse donnée avec la bride à un cheval pour le faire tourner ou pour le retenir) Zug od. Schlag mit dem Zügel.

ÉBROUDAGE, *s.* Tir. (décolage qu'on a passé dans trois trous de filière) durch die zweite Ziehbank gezogener Draht; les trous d'-, die Ziehlöcher an der zweiten Ziehbank; l'- recuit et passé par trois autres trous, forme le fil *ébrondi*, der zum drittenmal geglühte und durch drei Ziehlöcher gezogene Draht gibt den sogenannten fil ébroudi.

ÉBROUDI, am. Tir. fer, fil -, (qui a passé par les trous de la 3e bobine) durch die dritte Ziehbank gezogener Draht, *cf. ébroudage.*

ÉBROUEMENT, *s.* (bruit, esp. de ronflement que fait un cheval z par le mouv. convulsif de ses naseaux, à la vue des choses qui l'effraient z.) das Schnauben; l'- répond à l'éternuement dans l'homme, das Schn. ist bei dem Pferde ungefähr das, was bei dem Menschen das Niesen ist.

ÉBROUER une pièce d'étoffe, de toile, Tt. (la laver ou passer dans l'eau) ein Stück Zeug, Leinwand im Wasser ausspülen; 2) *vn.* et *vp.* (parl. des chevaux qui font un bruit appelé ébrouement) schnauben; les chevaux vifs *ébrouent* ou s'.. facilement, lebhafte Pferde schn. gerne; c'est une bonne marque, quand un cheval s'*ébroue*, lorsqu'on veut le retenir, es ist ein gutes Zeichen, wenn ein Pferd schnaubt, wenn man es anhalten will.

ÉBRUITER une nouvelle z, (la divulguer, la rendre publique) eine Neuigkeit ausplaudern, ruchtbar machen, unter die Leute bringen; il ne faut pas - cette affaire, il faut prendre garde qu'elle ne s'*ébruite*, ne vienne à s'-, man muß diese Sache nicht ausspl., man muß sich in Acht nehmen, daß sie nicht ruchtbar wird; une affaire *ébruitée*, eine ruchtbar gewordene Sache.

EBSOM, sel d'-, (sel vitriolique à base terreuse, ainsi appelé d'un sel de même nature, qu'on retire de la fontaine d'- en Anglet.) Ebsomer od. Ebsbamisches Salz.

ÉBUARD, *s.* (coin de bois fort dur qui sert à fendre les bûches) Spaltkeil.

ÉBULLITION, *f.* (esp. d'effervescence du sang, qui cause sur la peau de petites tumeurs ou taches rouges) das Auffahren, Ausschlagen der Haut; das Auffahren kleiner Blätterchen; il a une - par tout le corps, er ist am ganzen Leibe ausgefahren, ausgeschlagen, hat

Digitized by Google

einen Ausschlag über den ganzen Leib; le premier temps de la petite-vérole se nomme –, der erste Anfang der Blattern heißt der Ausschlag; une – de sang, eine Wallung im Geblüte; 2) (mouv. d'un liquide qui bout) das Aufwallen, die -ung; les physiciens ne sont pas d'accord sur la cause de l'–, die Naturkundigen sind über die Ursachen des Aufwallens nicht einig; l'– est différente de l'effervescence et de la fermentation, die Aufwallung ist verschieden von dem Aufbrausen und von der Gährung, cf. *effervescence*; Maré. – ou *échauboulure*, c.

ÉCACHEMENT, *s.* (froissure, brisure d'un corps dur) Td. das Quetschen, Zerquetschen, die -schung; das Breitdrücken, Breitschlagen; l'– de la cire, (cf. *écacher*) das Quetschen des Wachses.

ÉCACHER, (froisser, briser, écraser, par une pression violente) quetschen, zerquetschen; breit drücken od. schlagen; *fa.* – une noix, un limaçon en marchant dessus, eine Nuß, eine Schnecke zertreten, durch Daraufstreten zerq.; il s'est *écaché* le doigt, er hat sich den Finger gequetscht od. zerquetscht; la presse étoit si grande que j'y ai été presque *écaché*, das Gedränge war so groß, daß ich fast zerquetscht worden bin; un nez *écaché*, (camus et aplati) eine Plattnase; – du sel, du sucre, des minéraux, (les égruger, réduire en poudre) Salz, Zucker, Erze stoßen, zerstoßen; Cir. – la cire, (la pétrir de man. qu'il n'y ait plus de parties dures et qui puissent faire rompre l'ouvrage) das Wachs q. od. kneten; Taillan. – une faucille, des croissants, (les dresser sur la meule, au lieu de les blanchir à la lime) eine Sense, Sicheln auf einem Schleifrade weiß schleifen; Tir. – le trait d'or, d'argent, (l'aplatir en lames, après qu'il a été amené au degré de ténuité convenable) den Golddraht, Silberdraht plattmachen, plätten; moulin à – ou à *battre*, (machine où le trait est aplati entre 2 roues d'acier très poli) Plättmühle, *f.*

ÉCACHEUR, *s.* – d'or, d'argent, (ouvrier qui *écache* l'or ꝛc.) Goldplätter, Silberplätter.

ÉCAFFER, Van. – l'osier, (le partager, pour ourdir) die Weiden spalten.

ÉCAGNE, *f.* Rub. (portions dans lesquelles on divise un écheveau, pour en faciliter le dévidage) Gebünde, *n.* diviser un écheveau en plu. petites *écagnes*, einen Strang in mehrere Gebünde theilen.

ÉCAILLAGE, (a lye.) *s.* Sal. (act. d'*écailler*, c.) das Abschuppen od. Abkrusten (der Salzpfanne); l'– se fait en frappant la poêle ou chaudière en divers endroits, das A. geschieht, indem man an verschiedenen Stellen an die Pfanne od. den Kessel schlägt.

ÉCAILLE, lm. *f.* (subst. mince et osseuse, qf. fort dure, qui couvre la peau de certains poi. et reptiles) Schuppe, *f.* les – d'une carpe, d'un saumon, d'une morue, d'un crocodile, die -n eines Karpfen, Salmen, Kabliaus, Krokodills; animal couvert d'*écailles*, ein geschupptes od. beschupptes Thier; grandes, petites –, – dures, roides, plates, transparentes, große, kleine, harte, steife, flache, durchsichtige -n; *fg:* enfin, les – lui tombent des yeux, (il est détrompé) endlich fallen ihm die Schuppen von den Augen, endlich gehen ihm die Augen auf; 2) (coque dure qui couvre les testacés) Schale, *f.* l'– d'une huître, huître à l'–, die S. einer Auster, eine Auster in der od. samt der S.; les moules sont enfermées dans des –, die Muscheln sind in -n eingeschlossen; dans les pays voisins de la mer, on bâtit avec de la chaux faite d'*écailles* d'huîtres, in den Küstenländern baut man mit Kalk aus gebrannten Austerschalen; de l'–, une tabatière d'–, (d'– de tortue) Schildkrötenschale, Schildkrott, *f.* Schildpatt od. Schildpadd, *n.* eine schildkrottene Dose; eine Dose von Schildpatt; ce n'est pas de l'–, das ist keine Schildkrott; un cabinet d'*écailles*, tablettes couvertes d'.., ein Kästchen, Schubladen-kästchen von Schildkrott; eine mit Schildpatt überzogene Schreibtafel; Arc. *pl.* (petits orn. sur les moulures rondes, en man. d'*écailles* de poi.) Schuppen, *pl.* Arm. *pl.* (pièces de fer qui composent une armure, tassettes au bas des cuirasses) Schuppen, *pl.* schuppenförmige Bleche; Bo. (foliole étroite et pointue à la base du calice de qqs. fleurs, et sur diff. parties des plantes) Schuppe, *f.* – molle, sèche, coriacée ꝛc., eine weiche, trockene od. dürre, lederartige Sch.; qf. les – sont appliquées en recouvrement (à la manière des tuiles d'un toit); qf. elles imitent les – des poissons, (co. on le voit sur le calice des artichauts ꝛc.) oft liegen die Schuppen wie Dachziegel über einander, oft ahmen sie die Fischschuppen nach; *it.* (croûte dure des pommes de pin, où le pignon est enchâssé) die Schuppen am Tannzapfen; les cônes du sapin sont des fruits à *écailles*, die Tannzapfen sind geschuppte, mit Schuppen versehene Früchte; Boul. (la croûte du pain, quand il est soulevé) im Backen abgelösete Brodrinde, *f.* Domi. (paintes que les couleurs forment sur le papier marbré) Schuppen, *pl.* Em. ꝛc. – de cuivre, (petites parties qui se séparent de ce métal quand on le forge sur l'enclume) Kupfer-hammerschlag; – d'acier, de bronze, de fer, Stahl-hammerschlag, Erz-, Eisen-; Hn. –, grande –, (poi. de l'Amér. à *écailles* argentées larges de plus d'un pouce et très bon à manger) der großschuppige Klippfisch, Tafelfisch; – marte, (esp. de phalène) Bärenraupen-Nachtfalter; – de rocher, (esp. de limaçon, qui s'attache aux rochers ꝛc.) Klippkleber, die Napfschnecke; Mg. – de mer, (pierre fort dure, susceptible d'un grand poli, et dont les peintres se servent pour broyer leurs couleurs) sehr harter, zum Farbenreiben dienlicher Stein; Pt. *pl.* (petites parcelles qui se détachent d'un tableau par vétusté) Schiefer, Schuppen od. Bröckchen; les peintures en fresque sont sujettes à tomber par *écailles*, die Freskomahlereien fallen gerne in Schiefern od. Schuppen ab, schiefern, schuppen od. bröckeln sich gerne ab; Sal. *pl.* (parties de sel qui s'attachent à la chaudière et qu'on en détache avec des marteaux tranchants) Salzschuppen, *pl.* Sc. *pl.* (éclats de marbre ꝛc. qui tombent lorsqu'on taille ou dégrossit un bloc) Schiefer, Splitter, Bruchstückchen, *pl.* Sav. (tesson de pot ou tuile vernissée, sur laquelle on fait couler une bande de mat. de savon pour s'assurer de son degré de cuisson) Probier-schale, *f.* -napf, Tap. (esp. de bergame, ainsi nommée de sa façon, où l'on a imité l'– de poi.) Art Tapeten von Bergamo.

ÉCAILLÉ, E, *a. p.* c. *écailler*; 2) (couvert d'*écailles*); animaux *écaillés*, geschuppte, schuppige Thiere; Schuppenthiere.

ÉCAILLER, ÈRE, *s.* lm. (qui vend et qui ouvre les huîtres à l'*écaille*) Austern-händler, -klöber, -inn; voilà l'– qui passe; appelons l'*écaillère*, da geht der A. vorbei; wir wollen die -inn herbei rufen.

ÉCAILLER (ka lyér) un brochet, une carpe, des huîtres ꝛc. (ôter les *écailles*: ouvrir l'huître) einen Hecht, einen Karpfen schuppen, abschuppen; Austern ꝛc. ausschälen, aus der Schale nehmen; on n'a pas bien *écaillé* ces poissons, man hat diese Fische nicht gut geschuppt od. abgeschuppt; carpe *écaillée*, des huîtres bien, mal *écaillées*, geschuppter od. abgeschuppter Karpfen, gut, schlecht ausgeschalte Austern; Pt. ce tableau s'*écaille*, (les couleurs s'enlèvent, il s'en détache de petites parties, co. des *écailles*) dieses Gemählde bröckelt sich ab, schuppt sich ab; les peintures en fresque sont sujettes à s'–, Freskomahlereien schuppen sich gerne ab; cet enduit s'*écaille*, le stuc s'.. aisément, dieser Anwurf, diese Tünche schiefert sich ab; der Stuck schiefert sich gerne ab; Sal. (détacher à coups de marteaux tranchants les *écailles* adhérentes à la poêle ou chaudière) die Salzschuppen von der Pfanne ꝛc. abklopfen; pour –, on échauffe la poêle à sec ꝛc., wenn man die Salzschuppen abklopfen will, erhitzt man die Pfanne trocken ꝛc., cf. *écaillage*.

ÉCAILLEUR, *s.* c. *écailler*, *s.*

ÉCAILLEUX, SE, lm. *a.* (qui se lève par *écailles*) schuppicht; une ardoise *écailleuse*, peau dure et .., ein Schiefer, der sich in schuppenförmigen Blättchen ablöset; eine harte und -e Haut; An. (qui a du rapport à l'*écaille*); la partie supérieure des os des tempes est appelée squammeuse ou *écailleuse*, der obere Theil der Schlafbeine wird sch. genannt; la suture *écailleuse*, die Schuppennaht; Bo. (qui a des *écailles*; recouvert ou garni d'..) schuppig; bouton, chaton –, tige *écailleuse*, -e Knospe, -es Kätzchen, -er Stengel; le bulbe du lis est –, sa racine est -*se*, die Zwiebel der Lilie, ihre Wurzel ist schuppig.

ÉCAILLON, lm. *s.* Ma. autref. c. *croc* ou *crochet*.

ÉCALE, *f.* (coque des œufs, des noix; peaux de qqs légumes, couverture extér. qui se lève quand ils cuisent) Schale, *f.* – ou *brou* de noix ꝛc.; *écales* d'œufs, – de fèves, de pois, die grüne Nuß-, Eier-n; Hülsen von Bohnen, Erbsen; Mo. – ou fosse, (profondeur au pied du balancier, où le monnayeur se place pour mettre commodément les flans sur les carrés) die Grube; Mar. faire –, (mouiller, relâcher dans un port ꝛc. par occasion ou par nécessité) anländen, ankern; le vaisseau a fait – dans telle rade ꝛc., das Schiff hat auf der und der Rhede geankert; les *écales* ou mouillages pour les navires qui partent de Bordeaux pour Terre-Neuve, sont Oléron, la Rochelle ꝛc., die Anländungs-plätze od. Ankerplätze für die Schiffe die von B. nach Neufundland abgehen, sind Oleron ꝛc.

ÉCALER, (ôter l'*écale*) schälen, abhülsen; – le cacao (le dépouiller de ses cosses), – des noix, den Cacao, Nüsse sch.; les pois, les fèves s'*écalent* quand ils cuisent, die Erbsen, Bohnen hülsen sich beim Kochen ab; ces noix sont mûres, elles s'.., diese Nüsse sind reif, die grüne Schale löset sich von denselben ab.

ÉCANG, *s.* Écon. (planche mobile, attachée d'un bout à la maque, serv. à *écanguer* le chanvre, le lin ꝛc.) Brech-stock, Schwingstock.

ÉCANGUER le lin ꝛc., (l'écraser poignée à poignée par le moyen de la maque, pour faire tomber la chènevotte) den Flachs ꝛc. brechen, schwingen.

ÉCANGUEUR, *s.* (ouvrier qui *écangue* le lin ꝛc.) Flachs-brecher, Hanf-;

ÉCARBOUILLER, lm. (aplatir, écraser, mettre en pièces) b. zerschmettern, zerquetschen, zerschlagen; il lui a *écarbouillé* la tête, la cervelle, er hat ihm den Kopf, das Hirn zerschmettert; il a la figure toute *écarbouillée*, (le visage meurtri, des coups qu'il a reçus ꝛc.) er ist im Gesichte ganz braun und blau von Schlägen.

ÉCARISSOIR, *s.* Bij. (aiguille ou fil rond d'acier, par le moyen duquel on nettoie les charnons des tabatières) Räumnadel, *f.* Cir. (instr. de fer, qui sert à former les angles d'un flambeau) das Form-eisen (zu den Wachsfackeln); Dor. (foret aigu, esp. d'*alésoir* destiné à percer un trou sans l'élargir) Fort-bohrer, Tief-; Épr. (poinçon à pans dont on se sert pour aplatir une pièce) Plattpfriemen; Van. (instr. composé de 2 crochets tranchants, entre lesquels on tire le brin d'osier qu'on veut équarrir) Weidenreißer.

ÉCARLATE, *f.* (couleur rouge et fort vive) Scharlach, *n.* -farbe, *f.* une belle –, une étoffe teinte en –, ein schönes S.; ein in S. gefärbter Zeug; – des Gobelins, ou – de Hollande, – couleur de feu, (celle dont la couleur est la plus belle et la plus éclatante) Hoch-, *n.* – de graine ou de Venise, (qui a moins de feu et qui est plus brune que l'– ord.) Dunkel-, *n.* – demi-graine, (qui est faite avec moitié kermès et moitié garance) Halb-; 2) (étoffe teinte de cette couleur) der S.; dix aunes d'–, un manteau d'–, zehn Ellen S.; ein Mantel von S.; ein scharlachener M.; les cardinaux sont vêtus d'–, die Kardinäle sind in S. gekleidet; *fg:* avoir les yeux bordés d'–, (les avoir fort rouges) rothe, roth eingefaßte Augen haben; Bo. – ou *croix de chevalier* ou *de Jérusalem*, (pla. qui, à l'extrémité de sa tige, produit beaucoup de boutons formant un parasol, lesquels s'étant ouverts, semblent autant de petites croix d'–) Scharlachblume, Zinnoberblume, *f.*

ÉCARLATIN, (tein) *s.* (esp. de cidre du Cotentin en Normandie) röthlicher Apfelwein.

ÉCARLATINE, *af.* fièvre – ou vulg. *scarlatine*, (qui rend la peau très-rouge) Scharlachfieber, *n.*

ÉCARLINGUE, c. *carlingue*.

ÉCARNER, c. *échancrer*.

ÉCARQUILLEMENT, lm. *s.* (act. d'*écarquiller*) *fa.* pu. l'– des jambes est messéant en compagnie, das Ausspreizen, Auseinandersperren der Beine ist in Gesellschaft unschicklich; l'– des yeux, das Aufsperren, Aufreißen der Augen.

ÉCARQUILLER, lm. – les jambes, (les écarter d'une man. indécente) *fa.* die Beine ausspreizen, auseinander sperren; – les yeux, (ouvrir de grands yeux, pour mieux voir qc.) die Augen aufreißen, weit aufsperren.

ÉCARRIR ꝛc., c. *équarrir* ꝛc.

ÉCART, *s.* (act. de s'*écarter*) Seiten-sprung, die -wendung; on lui porta un coup, et pour l'éviter il fit un –, man führte einen Streich nach ihm, und um diesem auszuweichen, machte er einen S. ꝛc.; son cheval eut peur, fit un –, et le renversa dans le fossé, sein Pferd scheute, machte einen S. od. Satz, und warf ihn in den Graben; ce cheval a pris, s'est donné un –, (s'est estropié en faisant un *écart*) .. hat sich durch einen S. das Bein, den Schenkel verrenkt; *fg:* faire un – dans un discours, (s'*écarter* mal à propos de son sujet) in einer Rede eine Abschweifung machen; Horace fait des *écarts* surprenants dans ses odes, Horaz macht in seinen Oden erstaunliche Abschweifungen; c'est un homme qui est sujet à des –, à faire de grands –, (dont la conduite n'est pas fort réglée) er ist ein Mensch, der gerne lockere, liederliche Streiche macht, der zu Ausschweifungen geneigt ist; An. un – d'os, (disloca-

Digitized by Google

tion) Verrenkung, *f.* Bl. (chaque quartier d'un écu divisé en quatre) Wapenschild-viertel, *n.* on met au 1r et au 4e –, les armes principales de la maison; et celles des alliances au second et au troisième, in das erste und vierte Schildviertel setzt man das Hauptwapen des Hauses, in das zweite und dritte die angeheiratheten Wapenstücke, cf. *contre-écart*; Dan. faire un –, (porter le pied à côté) einen Seitenschritt machen; Jeu. (cartes que l'on sépare de son jeu ou que l'on *écarte*) die abgelegten od. weggeworfenen Karten, der Wegwurf (Skart); voyons votre –, où est votre –? ne touchez point à votre –, lassen Sie ihre abgelegten Karten sehen? wo sind Ihre weggeworfenen od. verworfenen Karten; rühren Sie Ihren Wegwurf nicht an; (ou terats) vous avez donné les cartes, c'est à vous à faire l'–, Sie haben die Karten gegeben, Sie müssen den Skart legen; Jur. le droit d'–, ou de retraite, (i. ce que percevoit le prince sur une succession échue à un étranger) der Abzug, die Nachsteuer; (i. ce que paient de leurs biens ceux qui émigrent) das Abzugs-geld, Abfahrts-, der Abschoß; die Absteuer, Nach-; Maré. (forte distention des ligements de l'articulation de l'épaule du cheval) Schulterverrenkung, *f.* les chutes, les efforts violents, peuvent déterminer l'–, ein Sturz, eine heftige Anstrengung, kann eine S. verursachen; Mar. (point de jonction de 2 pièces de bois, et man. de les lier ensemble dans la construction d'un vais.) Scherbe, Fügung, *f.* – simple, (où les pièces se touchent simplement, sans être endentées) eine einfache Sch. od. F.; eine Stupsscherbe; – double, (où elles sont endentées l'une sur l'autre) doppelte Sch. od. Zahnfügung, Verzahnung.

II) À L'ÉCART, *adl.* (en un lieu détourné, écarté) abwegs, allein, an einem abgelegenen Orte; les voleurs le trouvèrent à l'– et le dépouillèrent, die Räuber stießen an einem abgel. O. auf ihn, trafen ihn abwegs od. allein an, und zogen ihn aus, beraubten ihn; mener, prendre qn à l'–, einen abwegs, an einen abgesonderten Ort führen, auf die Seite nehmen; il cherche qq lieu à l'–, et éloigné du bruit, pour s'y retirer, er sucht einen abgelegenen und vom Geräusche entfernten Ort, um sich dahin zu begeben, zurückzuziehen; 2) (à part, en particulier) bei Seite, beiseit; tirer qn à l'–, se mettre, se tenir à l'–, einen beis. nehmen, sich beis. stellen, beis. bleiben; il m'a mené, tiré à l'–, pour me dire que.., er hat mich beis. geführt, gezogen, um mir zu sagen, daß..; ce banqueroutier a mis son bien à l'–, dieser Bankerottierer hat sein Vermögen auf die Seite geschafft; je me suis mis, je me suis tenu à l'–, et je n'ai point voulu m'engager dans la dispute, ich ging beis., hielt mich beis., und wollte keinen Theil an dem Streite nehmen; *fg:* mettre à l'–, (faire abstraction) beis. setzen; beseitigen; mettons cette considération, nos intérêts à l'–, setzen wir diese Betrachtungen, unsern Vortheil beis.; lassen Sie uns diese Betrachtungen, beseitigen, c. *éloigner*.

ÉCARTABLE, *a.* Fau. un oiseau –, (sujet à s'*écarter*, à prendre son essor trop haut, quand le chaud le presse) ein Falke, der zu hoch steigt, wenn ihm zu warm wird.

ÉCARTÉ, E, *p. a.* bois, chemin, lieu –, (peu fréquenté; secret ou caché) abgelegener Wald, Weg, Ort; Bo. (ouvert; *it.* distant) weit abstehend, ausgebreitet; rameaux *écartés*, plante à épis.., weit von einander abstehende od. weit ausgebreitete Aeste; eine Pflanze mit weit von einander abstehenden Aehren, c. *écarter*.

ÉCARTELÉ, E, *a. p.* Bl. (partagé en 4 par une ligne perp. et une horizontale) geviert; ce seigneur porte – d'argent et de sable, dieser Herr führt einen weiß und schwarz gevierten Wapenschild; – en sautoir, (partagé en 4 par 2 lignes diagonales) schräg geviert, cf. *contre-écarteler*.

ÉCARTELER, 1. v. – un criminel, (le mettre en 4 quartiers, le tirer à 4 chevaux) einen Verbrecher viertheilen; il fut condamné à être *écartelé*, er wurde verurtheilt, geviertheilt zu werden; sur mer on *écartèle* un criminel par le trait de plu. galères, zur See viertheilt man einen Verbrecher durch den Zug mehrerer Galeeren; Bl. *vn.* (partager l'écu en 4. par une ligne perp. et une horizontale) einen Schild in vier Theile theilen; einen gevierten Wapenschild führen; il *écartèle* de telles et telles armes, de tels et tels émaux, er führt in einem gevierten Schilde die und die Wapen und Farben, cf. *contre écarteler*.

ÉCARTELURE, *f.* Bl. (partie de l'écu *écartelé* ou divisé en 4, en 16 quartiers ou écarts) Viertheilung, *f.* l'– sert qf. de brisure pour distinguer les cadets des aînés, die V. dient manchmal als Beizeichen, um die jüngere Linie von der älteren zu unterscheiden.

ÉCARTEMENT, *s.* (act. d'*écarter*, état de ce qui est *écarté*) Zerstreuung, Entfernung, Ablenkung, Abweichung, *f.* Aa. (séparation de parties qui naturellement doivent être unies) Trennung, *f.* l'– des os du bassin dans l'accouchement, die Tr. der Knochen des Beckens bei dem Gebähren; Chi. (phénomène par lequel de petits grains d'argent se détachent d'un bouton d'essai, et sont poussés au loin, cf. *écarter* (6)) das Spratzen.

ÉCARTER, (éloigner, chasser au loin, disperser) zerstreuen, entfernen; auseinander jagen, treiben, auf die Seite schaffen; – les ennemis, la foule, die Feinde, den Haufen z., auseinander jagen; il écartoit avec mépris les sages vieillards, mit Verachtung entfernte er die verständigen Greisen von sich; il a *écarté* tous ceux qui lui étoient suspects, er hat diejenigen, welche ihm verdächtig waren, alle entfernt od. auf die Seite geschafft; – une flotte, (la disperser) eine Flotte z.; la tempête a *écarté* les vaisseaux, le vent a.. les nuages, der Sturm hat die Schiffe, der Wind die Wolken zerstreut, auseinander getrieben; 2) (détourner) ablenken, abbringen; – qn du droit chemin, einen vom geraden Wege a., cf. *droit*; *fg*: – les malheurs, la tempête, les mauvaises pensées, das Unglück, den Sturm abwenden, die schlimmen Gedanken von sich abweisen, sich aus dem Sinn schlagen; sich der bösen Gedanken entschlagen; 3) (éparpiller) zerstreuen; ce fusil *écarte*, ou *écarte* son plomb, la dragée, diese Flinte zerstreut die Schrote; *fg*: – la dragée, (laisser échapper de petites parties de salive en parlant) den Speichel beim Sprechen um sich her spritzen; ce prédicateur *écarte* furieusement la dragée, dieser Prediger spritzt den Speichel abscheulich um sich; 4) Jeu. (séparer de son jeu les cartes dont on veut se défaire) wegwerfen, ablegen; – un as, un roi, ein Aß, einen König w.; j'ai *écarté* mon jeu; avez-vous *écarté*? ich habe mein Spiel weggeworfen; haben Sie schon weggeworfen? 5) s'–, (s'éloigner, se détourner) sich entfernen; weggehen; vom Wege abgehen, abkommen; *écartons* nous de la foule, wir wollen uns von dem großen Haufen wegbegeben; ne vous *écartez* pas trop, j'aurai besoin de vous, entfernt Sie sich nicht zu weit, gehen Sie nicht zu weit weg, ich werde Sie nöthig haben; ils s'étoient *écartés* pour piller, sie hatten sich zerstreut, waren auseinander gelaufen, da und dort hingegangen, um zu plündern; vous vous *écarteriez* trop, si vous preniez ce chemin-là, Sie würden zu weit abkommen, wenn Sie diesen Weg einschlügen; *fg*: s'– de son devoir, du bon sens, des principes de la vertu, vom gesunden Verstande, von den Grundsätzen der Tugend abweichen; cet orateur s'*écarte* trop de son sujet, dieser Redner entfernt sich zu weit von seinem Gegenstande, schweift zu weit von.. ab, cf. *éloigner*; Chi. un bouton d'essai qui s'*écarte*, (dont il se détache de petits grains d'argent poussés au loin) ein Probierkorn, welches spratzt.

ÉCARTILLEMENT, c. *écarquillement*.

ÉCATOIR, *s.* Fourb. (so. de ciselet qui sert à sertir plu. pièces d'une garde d'épée) Schließ-meißel, Züger.

ÉCAVEÇADE, *fa.* Ma. (saccade qu'on donne à la tête du cheval avec le *caveçon*) der Zug, das Schütteln mit dem Kappzaume; donner des –, den Kopf eines Pferdes mit dem Kappzaume öfters schnell anziehen.

ECBOLIQUE, *a.* Méd. remèdes –, (qui précipitent l'accouchement ou qui tendent à causer l'avortement) abtreibende, die Geburtbeschleunigende Mittel.

ECCANTHIS, (é-cantice) *s.* Méd. (excroissance de chair au coin de l'œil) Fleischgewächs im Augenwinkel.

ECCATHARTIQUES, (é ca-) *s. a. pl.* Méd. les –, les remèdes –, (purgatifs ou expectorants) abführende, *it.* brustreinigende Mittel; Abführungs-mittel, Brust-.

ECCE-HOMO, *s.* (mot lat.; statue ou tableau qui représente Jésus-Christ avec la couronne d'épines); voilà un bel –, das ist ein schöner Christus mit der Dornenkrone.

ECCHYMOSE, (é-ki-mo-se) *f.* Chir. (épanchement de sang entre la chair et la peau, à la suite d'une contusion) die Blut-unterlaufung; unterlaufenes Blut.

ECCLÉSIARQUE, (é-klé-) *s. h.* Ecc. (off. des églises grecques, qui avoit toutes les fonctions de nos marguilliers) Kirchenvorsteher.

ECCLÉSIASTE, (é-klé-) *s.* (ou par abréviation eccl.; nom d'un des livres sapientiaux de l'anc. testament) der Prediger Salomonis.

ECCLÉSIASTIQUE, (é-klé-) *a.* (qui app. à l'église, au corps du clergé) geistlich; habit, juridiction –, ein –es Gewand, ein Kirchenrock, die –e Gerichtsbarkeit; l'état, l'ordre –, biens, revenus –s, –e Stand, Orden, –e Güter od. Kirchengüter, –e Einkünfte; 2) (qui est de l'église); personne, pair, électeur –, –e Person, –er Landstand, Kurfürst; l'histoire –, (qui traite de ce qui est arrivé dans l'église depuis son commencement) Kirchengeschichte, *f.* 2) *s.* (hom. d'église ou engagé dans l'état Ecclésiastique) Geistliche; un –, un bon, un respectable –, ein –r, ein guter, ehrwürdiger –r; le pape est le premier des –, der Papst ist der erste unter den –n; – séculier, régulier, Weltgeistlicher, regulärer G.; on appèle ord. *abbés* les – séculiers non pourvus d'une cure, die mit keiner Pfarre versehenen Weltgeistlichen nennt man gewöhnlich Abbés, cf. PA. Kirche; Th. l'–, (ou par abréviation *eccl.*; l'un des livres de l'anc. testament) das Buch Jesus Sirach.

ECCLÉSIASTIQUEMENT, (é-klé-) *ad.* (en *ecclésiastique*) geistlich, wie ein Geistlicher; vivre –, être vêtu –, geistlich leben, gekleidet seyn.

ECCOPE, *s.* Chir. (entaille ou fracture dans un os plat) Einschnitt od. Bruch in einem flachen Knochen.

ECCOPROTIQUE, *a. s.* Phar. (qui purge doucement) gelinde abführend; les –, les remèdes –, die gelinden Abführungsmittel.

ECCORTHATIQUE, c. *eccathartique*.

ECCRINOLOGIE, *f.* (partie de la méd., qui traite des excrétions) die Lehre von den Absonderungen.

ÉCERVELÉ, E, *a.* et *s.* (qui a l'esprit léger, évaporé; sans jugement) hirnlos, unbesonnen; c'est un jeune –, une petite *écervelée*, ein unbesonnener junger Mensch, ein unbesonnenes Mädchen; on a bien de la peine à morigéner la jeunesse *écervelée*, man hat viele Mühe, die unbesonnene, leichtsinnige Jugend im Zaume zu halten; tête *écervelée*, hirnloser Kopf, Mensch.

ÉCHAFAUD, *s.* (assemblage de planches, sur laquelle le maçon monte pour travailler) Gerüst, *n.* – volant, (composé de planches soutenues par des cordes ou par des pièces de bois enfoncées dans le mur, à la diff. de l'– qu'on fait monter de fond ou qui s'élève du sol) schwebendes od. fliegendes G.; on ne peut plus travailler à cette muraille sans –, an dieser Mauer kann man nicht ohne G. arbeiten; on a ôté les *échafauds*, man hat die –e weggenommen; 2) (ouvrage de charpente destiné aux spectateurs dans une cérémonie publique) Schaugerüst, *n.* on avoit dressé des – pour la cour, pour les ambassadeurs, pour la musique, man hatte –e für den Hof, für die Gesandten, Gerüste für die Musik aufgeschlagen; 3) (so. de théâtre en charpente dressé pour l'exécution des criminels) Blutgerüst, Schaffott, *n.* Blutbühne, *f.* dresser un –, monter sur l'–, ein Bl. aufschlagen, das Bl. besteigen; mourir, porter sa tête sur l'–, auf dem –e sterben, seinen Kopf auf dem –e lassen; cette action pourroit le conduire sur l'–, diese That könnte ihn aufs Bl. bringen; Mar. (esp. de plancher qu'on suspend sur les côtés du vais. pour le calfater ou pour lui donner le suif) Gerüst, *n.* Stelling, *f.* Pê. (lieu bâti de bois à Terre neuve, où les pêcheurs accommodent et sèchent la morue) (ein hölzernes Gebäude am Meer-ufer, zum Reinigen und Trocknen der Stockfische); Ri. (petite échelle double, placée sur un train, et sur laquelle on monte, pour ne pas être mouillé au passage des pertuis) (Art Bockleiter od. Bockgestell auf Flößen, auf welche man sich bei der Durchfahrt durch die Schleusen stellt).

ÉCHAFAUDAGE, *s.* Bâ. (*échafaud* qu'on fait monter de fond ou depuis le sol jusqu'aux parties élevées de l'édifice où le maçon, le peintre, doivent travailler) Baugerüst, Gerüst, *n.* son – est mal dressé, on n'a pas encore ôté l'–, sein G. ist schlecht aufgeschlagen, man hat das G. noch nicht weggenommen, abgebrochen; 2) act. d'*échafauder*, cf. die Aufschlagung eines –es; *fg:* (préparatifs) Zurüstungen, *pl.* voilà un grand – pour peu de chose, das sind gewaltige Z. zu einem unbedeutenden Zwecke; cet orateur fait un grand – pour ne nous dire ensuite que des riens, dieser Redner macht große Vorbereitungen, einen

Digitized by Google

hochtrabenden Eingang um uns am Ende mit nichtigen Dingen abzuspeisen; il regarde la médecine comme un - d'ignorance et d'imposture, er sieht die Arzeneiwissenschaft für ein Gebäude od. Gewerbe von Unwissenheit und Betrug an; Ri. (assemblage des pièces nécessaires pour dresser des échafauds) Pfahlgerüst, n.

ÉCHAFAUDER, vn. (dresser des échafauds pour bâtir) ein Gerüst, Gerüste aufschlagen; *fa.* gerüsten; il a travaillé à ce dôme, il sait ce qu'il en a coûté, pour - ou pour l'*échafaudage*, er hat an dieser Kuppel gearbeitet, er weiß was die Aufschlagung des Gerüstes gekostet hat; *fg.* s'-, (faire de grands préparatifs pour peu de chose) *fa.* sich mit vielen Umständen zu einer unbedeutenden Sache rüsten, vorbereiten; les charlatans sont longs à s'-, die Marktschreier machen viele Umstände, bis sie ihr Gerüst besteigen, ihre Bude aufschlagen.

ÉCHALAS, s. (bâton qu'on fiche ou met en terre pour soutenir les vignes) Pfahl; - de vigne, - rond, carré; une botte d'-, Reb- od. Wein-; runder, viereckiger P., ein Gebund Pfähle; - de quartier ou de quartiers, (faits de bois de chêne fendu, par opp. à ceux de bois blanc) Pfähle von gespaltenem Eichenholz; ficher, planter, arracher, tirer des -, Pfähle stecken, ausstecken, ausreißen, ausziehen; soutenir des espaliers, des arbustes avec des -, Spaliere, Stauden mit Pfählen stützen; CN. 593: l'usufruitier peut prendre, dans les bois (compris dans l'usufruit), des - pour les vignes, der Nießbraucher darf aus den Waldungen Weinpfähle nehmen; Charp. cf. PA. ausstecken; P. (parl. de qn qui affecte de se tenir droit) il se tient droit comme un -, er hält sich pfahlgerad; er steht so steif da als ein P.; (parl. d'une pers. maigre et sèche) c'est un -, es ist eine Hopfenstange, ein dürrer Pfahl, cf. *monter*.

ÉCHALASSEMENT, s. (act. d'échalasser) das Pfählen, Anpfählen; l'- terminé, il faut.., wenn das Pfählen vorbei ist, muß man...

ÉCHALASSER les vignes, (planter les échalas au pied des ceps) die Weinstöcke anpfählen; - un espalier, (le garnir d'échalas) einen Spalier mit Pfählen versehen, stützen; le fermier doit rendre les vignes fumées et échalassées, der Pachter muß die Weinberge gepfählt und gedüngt wieder stellen.

ÉCHALIER, s. (clôture champêtre faite de branches d'arb. pour fermer l'entrée aux bestiaux) Pfahlzaun, Reißzaun, Feldzaun.

ÉCHALOTTE, *f.* (plo. potagère, dont la racine est un assemblage de plu. bulbes, et qui ress. à l'ail pour l'odeur et la saveur) Schalotte, -nzwiebel, *f.* Eschlauch; l'- excite l'appétit, est un bon vermifuge, die S. reizt die Eßlust, ist ein gutes Wurmmittel; de belles *échalottes*, des.. d'Espagne ou *rocamboles*, schöne, spanische -n; une sauce aux *échalottes*, eine -nbrühe; Org. (languette des jeux d'orgues à anches) Schnarrzünglein, *n.*

ÉCHAMPEAU, s. (extrémité de la ligne où l'on attache l'hameçon, dans la pêche des morues) das Ende der Angelschnur zum Stockfischfange.

ÉCHAMPIR ou ÉCHAMPIER une figure, (en ter. des peintres, les détacher ou séparer d'avec le fond) eine Figur hervorheben, (durch einen scharfen Umriß vom Grunde losmachen); ces objets sont mal *échampis*, cette feuille est bien *échampie*, diese Gegenstände sind nicht gut, dieses Blatt ist gut hervorgehoben.

ÉCHANCRER qh, (y faire une échancrure) ausschweifen; bogenförmig ausschneiden; le tailleur *échancre* son étoffe en plu. endroits, der Schneider schweift seinen Zeug an mehreren Orten aus; - le collet d'un manteau, une housse de cheval, einen Mantelkragen, eine Pferdedecke a.; - une table, un plat à barbe, einen Tisch, ein Rasierbecken a.; Bo. le ficoïde *échancré*, (dont les pétales sont échancrés) die Mittagsblume mit ausgerandeten Blumenblättern; le stigmate de la scabieuse est *échancré*, die Narbe des Grindkrautes ist ausgerandet; les feuilles sont *enchancrées* en forme de croissant, en cœur, et en pointe, die Blätter sind halbmondförmig, herzförmig und spitzig ausgerandet.

ÉCHANCRURE, *f.* (coupure ou entaille faite en dedans, en forme de croissant ou de demi cercle) die Ausschweifung; der runde Ausschnitt; il faut un peu plus d'- à cette manche, dieser Aermel muß eine etwas stärkere A. haben, muß ein wenig mehr ausgeschweift seyn; l'- ou *gorge* d'un plat à barbe, der Ausschnitt an einem Barbierbecken; An. les *échancrures* des vertèbres, de l'omoplate, die -en od. Ausschnitte der Wirbelbeine, des Schulterblattes.

ÉCHANDOLE, *f.* (petit ais qui sert à couvrir les toits) Schindel, Dachschindel, *f.*

ÉCHANGE, s. (contrat par lequel les parties se donnent resp. une chose pour une autre, CN. 1702) Tausch; - avantageux, désavantageux, vortheilhafter, nachtheiliger T.; il a fait un - de son jardin contre cette maison, er hat seinen Garten gegen dieses Haus vertauscht, im -e gegen dieses Haus hergegeben; l'- des ratifications, des prisonniers, die Auswechslung der Bestätigungsurkunden, der Gefangenen; faire l'- des prisonniers de guerre, die Kriegsgefangenen auswechseln; l'- des productions des divers pays constitue le commerce, der Handel besteht in dem -e, Austausche od. Umtausche der Erzeugnisse der verschiedenen Länder; le commerce se fait en ou par - d'argent ou de marchandises, der Handel geschieht durch Geld- od. Waaren-; le commerce de banque est un - d'argent contre d'autre argent, die Bankgeschäfte bestehen in einem Geld-; ces deux négociants, ces deux familles ont fait un - de leurs enfants, (les ont échangés pour un temps, afin de les instruire réciproquement dans le commerce ou dans la langue du pays) diese beiden Kaufleute, diese beiden Familien haben einander gegenseitig ihre Kinder in die Lehre, od. zur Erlernung der Landessprache in die Kost gegeben; *fg.* dans l'amour, il se fait un - des cœurs, et les volontés se confondent, bei der Liebe geschieht ein T. od. Austausch der Herzen, und die Willen fließen od. schmelzen in Eins zusammen; Syn. cf. *troc*; CN. 1703: l'- s'opère par le seul consentement, de la même manière que la vente, der T. kommt auf gleiche Art, wie der Verkauf, durch bloße Einwilligung zu Stande; 1704: si l'un des copermutants prouve que l'autre contractant n'est pas propriétaire de la chose cédée en -, il ne peut être forcé à livrer celle qu'il a promise en *contre-échange*, wenn einer der Tauschenden beweist, daß der andere Contrahent nicht Eigenthümer der durch den Tauschvertrag an ihn abgetretenen Sache sei, so kann er nicht gezwungen werden, die dagegen versprochene zu überliefern, cf. *subroger*; 2) en -, *adv.* (pour ou contre qh; d'autre part) dagegen, dafür; je lui avois donné un cheval, il m'a donné un tableau en -, ich hatte ihm ein Pferd geschenkt, er hat mir ein Gemählde dagegen gegeben; en - de sa terre, il lui a donné des rentes, des maisons à Paris, für sein Landgut hat er ihm Renten, Häuser zu Paris gegeben; il a mille bonnes qualités, mais en - il a le défaut de..., er hat tausend gute Eigenschaften, dagegen aber hat er den Fehler, daß...

ÉCHANGEABLE, *a.* (qui peut être échangé) vertauschbar, austauschbar, auswechselbar; cette denrée, ces effets sont *échangeables*, diese Waare, diese Vermögensstücke sind vert., können vertauscht werden; cet officier prisonnier est -, dieser Officier ist ausw., kann ausgewechselt werden; les productions des différents climats sont -, die Erzeugnisse verschiedener Himmelsstriche können gegeneinander ausgetauscht werden.

ÉCHANGER, (faire un échange) vertauschen, austauschen, auswechseln; - les prisonniers, les ratifications, die Gefangenen, die Bestätigungsurkunden ausw.; - une pièce de terre contre une autre, ein Stück Gut gegen ein anderes vert.; j'ai *échangé* mon cheval pour ou contre un coureur anglois, ich habe mein Pferd gegen einen englischen Renner vertauscht; - but à but, (sans aucun retour de part ni d'autre) gleich auf tauschen; - avec retour, en donnant du retour, (en ajoutant qh à ce qu'on échange) beim Tausche etwas aufgeben; Man. (mouiller le linge pièce à pièce) die Wäsche Stück vor Stück einweichen, auswaschen; pour faire de bonnes lessives, il faut - le linge, zu einer guten Wäsche wird erfordert, daß man alles Stück für Stück herauswäscht.

ÉCHANGISTE, s. Pa. (celui qui a fait un échange) Tauscher, Vertauscher, Tauschhändler.

ÉCHANSON, s. h. anc. (off. qui présentoit à boire aux princes) Mundschenk; l'- de Pharaon, du roi de Perse, der M. Pharaos, des Königs von Persien; Hf. la charge de *Grand échanson*, (off. qui a succédé au bouteillier de F. et qui sert aux grands repas de cérémonies) das Oberschenkenamt; h. d'All. le roi de Bohème étoit Grand- de l'empire, - héréditaire de l'empire, der König v. Böhmen war des heil. röm. Reichs Erzschenk od. Erbschenk; le Grand - de Lithuanie, der Oberschenk von Litthauen; My. Ganymède est l'- des Dieux, Ganymed ist der M. der Götter.

ÉCHANSONNERIE, *f.* (corps des off. qui servent à boire au prince; lieu où ils s'assemblent, et où est la boisson du prince) Schenkamt, *n.* Hofkellerei, *f.* chef, officier d'-, Oberkellermeister od. Ober-mundschenk, Officiant bei dem Schenkamte, bei der Hofkellerei; l'*échansonnerie bouche* fait partie de l'office qu'on appele *gobelet*, das Schenkenamt für des Königs Trunk macht einen Theil desjenigen Hofamtes aus, welches man gobelet nennt.

ÉCHANTIGNOLE, *f.* Char. (pièces de bois qui soutiennent l'essieu des roues de devant, et serv. à l'assujettir) Frosch; (Stückchen Holz zur Verstärkung der Schwungbäume in der Gegend der Achse); Charp. (petites pièces de bois placées sous les tasseaux) Frosch; (Stückchen Holz, welche die Riegel im Zimmerwerke festhalten).

ÉCHANTILLER, lm. c. *échantillonner*.

ÉCHANTILLON, lm. s. (petit morceau d'une chose quelconque, propre à la faire connoître) Muster, *n.* Probe, *f.* donner, montrer un -, ein M., eine P. geben, vorzeigen; ce n'est qu'un - de la pièce, das ist nur ein M. vom Stück; la pièce ne se rapporte pas à l'-, das Stück ist nicht wie das M., gleicht dem M. nicht; il m'a envoyé plu. *échantillons* de draps, er hat mir mehrere M. von Tüchern, mehrere Tuchmuster geschickt; *fg.* (parl. des choses d'esprit) lisez cette page, c'est un - de la pièce, lesen Sie diese Seite, das ist eine P. vom Ganzen; par l'-, vous jugerez de la pièce, aus der P., aus dem Probestücke können Sie auf das Ganze schließen; nach der P. können Sie das Ganze beurtheilen; *fa.* (parl. du caractère, de la conduite d'une pers.) jugez de la pièce, jugez du reste par l'-, schließen Sie aus diesem Zuge, aus diesem Pröbchen auf seinen ganzen Charakter, auf sein übriges Betragen; voilà un - de sa manière de penser, das ist ein Pröbchen von seiner Denkungsart; P. juger de la pièce par l'-, vom Kleinen aufs Große, vom Einzelnen aufs Ganze schließen; Art. Fond. (table de 10 à 12 pieds de longueur, où sont entaillées les diff. moulures d'un canon) Lehre, Frieseform, Schablone, *f.* les fondeurs de fer donnent aux moules les formes convenables, par le moyen des *calibres* ou -, die Gießer geben den Formen die erforderliche Gestalt vermittelst der Lehre; mettre (la dragée) d'-, (la séparer par sortes, en sortir de l'eau, en la passant par des cribles de peau) das Vogelschrot durchsieben um es zu sortieren; Boul. (se barre de bois ou contre partie d'une taille, sur laquelle on fait les coches ou incisions pour tenir compte des objets vendus à crédit) Gegenkerbholz, *n.* Com. (étalon ou modèle destiné à régler diff. poids ou mesures) das Mustergewicht, Eichmaß; das gesetzmäßige Gewicht, Maß; bois, pavés d'-, (conformes à ce modèle) Holz von der verordnungsmäßigen Länge, Pflastersteine von dem vorgeschriebenen Maße; des bois, des tuiles du grand, du petit -, de semblable, de différent -, Holz, Ziegel nach dem großen, kleinen Maße, von gleichem, von verschiedenem Maße; briquet d'-, c. *chantignolles*; crin d'-, (celui qui est noir et long, et que le crinier emploie à diff. ouvrages) langes, schwarzes Roßhaar; Couv. l'- ou le pureau d'une tuile, (ce qui reste de découvert lorsqu'elle est placée) das offene Feld, die unbedeckt liegende Fläche eines Ziegels; der Vorstoß; le grand moule a quatre pouces d'-, (de 13 pouces qu'a la tuile, il y en a 9 qui sont recouverts par le rang de dessus) das große Maß ist vier Zoll Vorstoß; Hor. (outil à deux branches qui tendent à s'écarter l'une de l'autre par leur ressort, et qui sert à égaler les dents des roues de rencontre) ein Werkzeug, die Zähne des Steigerades einander gleich zu machen; Mar. (grosseur et épaisseur des principales pièces de bois qui forment un vaiss.) die Breite und Dicke der Schiffshölzer; un vaisseau fort, faible d'-, (dont la charpente est plus ou moins épaisse) ein Schiff von starkem, schwachem Holze, das stark, schwach von Holz ist; Men. Charp. (instr. qui sert au lieu du trusquin, à prendre et donner les épaisseurs des bois) Lehre, *f.* Streichmodel; Mo. (à Lyon, poids original; à Paris l'étalon) das Mustergewicht; Tt. (morceaux de drap qui servent à

Digitized by Google

faire comparaison des teintures qu'on met en débouilli) Probesleckchen od. Probeläppchen, *n. pl.*

ÉCHANTILLONNER des poids, une mesure etc. (les confronter avec l'étalon, avec la matrice originale) Gewichte probiert, pfechten; ein Maß eichen; les poids de ce trébuchet ont été marqués et *échantillonnés* à la monnaie, die Gewichte zu dieser Goldwage sind auf der Münze gestempelt und probiert od. gepfechtet worden; Com. – les étoffes, (en couper des *échantillons* pour les faire voir aux acheteurs) Muster von den Zeugen abschneiden; den Käufern Muster davon vorzeigen; Tt. – les draps, (en prendre des *échantillons* au sortir de la teinture, pour les mettre à l'épreuve du débouilli) Probiermuster von den Tüchern nehmen; kleine Läppchen von dem aus dem Färbekessel kommenden Zeuge abschneiden, um die Farbe zu probieren.

ÉCHANVRER la filasse, (en ôter les plus grosses chenevottes) den Flachs od. Hanf schwingen.

ÉCHANVROIR, *s.* (instr. pour *échanvrer*) Hanfschwinge, Flachsschwinge, *f.*

ÉCHAPPADE, *f.* Gv. en bois: (accident qui arrive, lorsqu'en forçant la résistance du bois, l'outil *échappe* et va tracer un sillon sur une partie déjà gravée) Fehlschnitt; éviter l'–, sich hüten, daß man keinen F. macht; Fai. Pot. enfourner en – ou en *chapelle*, cf.

ÉCHAPPATOIRE, *f.* (subterfuge, moyen adroit pour se tirer d'embarras) *fa.* Ausflucht, *f.* chercher, trouver une –, eine A. suchen, finden; il a ses – toutes prêtes, er hat immer eine A., Ausflüchte bereit.

ÉCHAPPE, *f.* Fau. (act. de mettre en liberté des ois. pour lâcher sur eux des ois. de proie) das Loslassen von Vögeln, um Raubvögel Jagd auf sie machen zu lassen.

ÉCHAPPÉ, E, *p. a.* (cf. *échapper*); *fg:* (parl. d'un écervelé, d'un libertin, d'un jeune hom. qui se soustrait à l'obéissance) *fa.* ein Wildfang, ein unbesonnener, ausgelassener, frecher junger Mensch; c'est un cheval –, il fait le cheval –, er ist wie ein unbändiges Pferd; 2) *s.* c'est un – des petites maisons, (un fou) *fa.* er ist ein Narr, *fa.* Tollhäusler; er ist im Kopfe nicht richtig; er ist dem Tollhause entlaufen; un – de la corde, des galères, (un escroc, un vaurien) ein Galgenvogel, einer der dem Galgen entronnen, den Galeeren entlaufen ist; Ma. un – d'anglais, d'espagnol, de barbe, (cheval engendré d'un anglais etc. et d'une cavale du pays) ein Pferd das von einem englischen, spanischen od. Barber-hengste und einer inländischen Stute erzeugt ist; *fg:* un homme – de juif, (qu'on soupçonne être de race juive) Juden-abkömmling, halber Jude.

ÉCHAPPÉE, *f.* (act. imprudente d'un jeune hom. qui sort de son devoir) Unbesonnenheit, Uebereilung, *f.* unbesonnener, leichtsinniger Streich; c'est une – de jeune homme, il a fait plu. *échappées*, ein unbesonnener Jugendstreich, er hat mehrere leichtsinnige Streiche gemacht; faire qh par *échappées*, (par intervalles et cu. à la dérobée) etwas nur dann und wann (ruckweise, stoßweise) und gleichsam verstohlen thun; Arc. l'– d'un escalier, (hauteur suffisante pour passer facilement sous le rampe) (der unter einer Treppe befindliche Raum, um bequem darunter durchzugehen); l'– d'une allée, d'une remise etc. (espace ménagé pour tourner ou sortir) der Umwende-platz, der Raum zur Ausfahrt; – de vue, (vue resserrée entre des maisons, des bois, des montagnes) eine durch Häuser, Wälder, Berge eingeschränkte schmale und lange Aussicht in die Ferne; Eng-aussicht, Flucht, *f.* il y a de belles *-ées* de vue dans ce paysage, es sind schöne Eng-aussichten in diesem Gemählde; Ma. (le passage dans une écurie derrière les chevaux) der Gang hinter den Pferden im Stalle; Pt. – de lumière, (lumière qu'on suppose passer entre 2 corps très proches l'un de l'autre, pour aller éclairer qq partie du tableau) Streiflicht, n.

ÉCHAPPEMENT, *s.* Hor. (partie qui restitue à un pendule ce que le frottement et la suspension fait perdre à son régulateur) der Abfall, die Hemmung, das Stoßwerk; der englische Haken; – à recul, (celui qui fait mouvoir alternativement les 2 palettes du balancier de 2 côtés opp.) die zurückspringende H.; – à repos ou à cylindre, (celui qui fait mouvoir le balancier de 2 côtés opposés, avec moins de frottement et de violence) die ruhende H.; der A. für die Ruhe; c'est l'– de la montre qui fait la justesse des vibrations du balancier, durch die H. in der Uhr wird die Gleichförmigkeit der Schwingungen der Unruhe bewirkt; *it.* (petites pièces d'une montre à répétition, qui servent co. de leviers à la pièce des quarts, pour les faire sonner) die Heber der Hämmerchen; die Anschläger (in einer Repetier-uhr).

ÉCHAPPER *de* ou *à* qh, *vn.* I. gg. (évader, se sauver, se tirer de ..; se soustraire à, n'être pas saisi, aperçu) entgehen, entkommen, entlaufen, entrinnen, entspringen, entwischen; – des mains des sergents, – du feu, du naufrage, d'un danger, d'une bataille, aus den Händen der Gerichtsdiener entkommen, od. den Gerichtsdienern entspringen, entwischen; der Feuersgefahr, dem Schiffbruche, einer Gefahr entgehen, entrinnen; glücklich aus einer Schlacht zurückkommen; le prisonnier est *échappé*, a .. à leur vigilance, à leur recherches, der Gefangene ist entkommen, entwischt, ist trotz ihrer Wachsamkeit entkommen, ist ihren Nachsuchungen entgangen; il est *échappé* d'un grand danger, il a .. à ce danger, à la fureur, à la poursuite des ennemis par vos conseils, er ist einer großen Gefahr, dieser Gefahr, der Wuth, den Nachstellungen der Feinde durch Ihren Rath entgangen, entronnen; il n'auroit jamais *échappé* aux pièges qu'on lui tendoit, si .., er wäre den Schlingen, die man ihm legte, nie entgangen, wenn ..; l'un des coupables *est* ou *s'est échappé* de prison, a .. à la gendarmerie, einer der Schuldigen ist aus dem Gefängnisse entkommen, entsprungen, ist den Landreitern entlaufen, entwischt; il s'est .. à la faveur de la nuit, er ist unter Begünstigung der Nacht entkommen, entwischt, cf. *broussailles*; P. cf. *trainer*; Ch. le cerf a *échappé* aux chiens, (ils ne l'ont pas atteint ou aperçu) der Hirsch ist den Hunden entgangen; die Hunde haben den Hirsch nicht eingeholt od. nicht gesehen; le cerf est .. aux chiens, (ils l'ont vu et serré de près, mais il s'est tiré du péril) der Hirsch ist den Hunden entsprungen; il y a des étoiles si éloignées, des insectes si petites, qu'ils *échappent* à la vue, aux yeux, es gibt Sterne, welche so entfernt, Insecten, welche so klein sind, daß sie dem Auge entgehen, sich dem Auge entziehen, daß sie mit bloßem Auge nicht gesehen werden können; 2) (parl. des choses) ausfahren, ausglitschen; entfallen, entschlüpfen; le couteau *échappa* de sa main, lui *échappa* de la main, (glissa ou il le laissa tomber) das Messer glitschte ihm aus, fuhr od. fiel ihm aus der Hand; *fg:* cela est *échappé* de ma mémoire, cela m'est .. de la mémoire, (je l'ai oublié) das ist mir aus dem Gedächtnisse gekommen, ist mir entfallen; rien n'*échappe* à la prévoyance, aux lumières de cet homme, (il voit tout, prend garde à tout) nichts entgeht der Voraussicht, den Einsichten dieses Mannes; ce passage, cette citation a *échappé* à l'auteur, (il n'y a pas pris garde, l'a omise) diese Stelle, diese Anführung ist dem Verfasser entgangen, diese Stelle etc. hat der Verf. ausgelassen, übersehen, aus der Acht gelassen; laisser – l'occasion, (la perdre) die Gelegenheit ungenützt vorbei gehen lassen; il lui est *échappé* un mot, un mot lui est *échappé*, il a laissé – un mot, (il l'a dit par mégarde, sans y penser) es ist ihm ein Wort entfahren, entwischt, er hat ein Wort fallen lassen; la patience m'*échappe*; la vie, le temps nous *échappe* sans y penser, die Geduld geht mir aus; die Zeit schwindet, vergeht, ohne daß wir es gewahr werden; il m'est *échappé*, il lui est .. de dire, de faire etc. ich habe, er hat unbesonnener Weise gesagt, daß .., ich habe mich, er hat sich so weit vergessen, daß ich, er sagte, .. daß ich, er das und das that; ich habe, er hat in der Uebereilung das und das gethan; il lui *échappe* souvent de dire des choses mal à propos, es geschieht ihm oft, daß er Dinge zur Unzeit sagt; er verschnappt sich oft zur Unzeit; il lui est *échappé* des fautes, des négligences etc. es sind ihm Fehler, Nachlässigkeiten entschlüpft; es sind Fehler etc. bei ihm mit untergelaufen; laisser – un secret, (le découvrir inconsidérément) ein Geheimniß unvorsichtiger Weise verrathen; il en a laissé – qh, es ist ihm etwas davon entschlüpft, er hat ein Wort davon fallen lassen.

II) ÉCHAPPER, *va.* (éviter); – le danger, la potence, la corde, la côte, der Gefahr ausweichen, dem Galgen, dem Stricke entgehen, die Küste vermeiden; P. l'– belle, (éviter heureusement un péril imminent) gut wegkommen; mit einem blauen Auge, mit genauer Noth davon kommen; il, (elle) l'a *échappé* belle, er (sie) ist gut weggekommen, ist glücklich durchgeschlüpft; Coul. (parl. d'étoffes qui se décousent) cette doublure s'*échappe*, s'est *échappée*, dieses Futter reißt aus, ist ausgerissen; Fau. – l'oiseau, (le lâcher en pleine campagne pour le faire voler aux ois. de proie) den Falken loslassen, fliegen lassen; Ma. – ou laisser – un cheval, (l'exciter à une course violente, rapide et furieuse) ein Pferd antreiben, daß es mit vollem Zügel davon sprengt; on *échappe* les chevaux qui falsifient leur galop, die Pferde, welche falsch galopieren, setzt man in den schnellsten Galopp; Jar. (parl. d'un arb. qui pousse avec trop de vigueur) cet arbre s'*échappe*, il faut l'arrêter, dieser Baum treibt sich zu stark, treibt zu stark ins Holz, man muß ihn einschneiden, kurz halten; ces branches *s'échappent* trop; il faut ravaler toutes les branches *échappées*, diese Aeste treiben zu sehr ins Holz; man muß alle Aeste stutzen, die zu stark getrieben haben; *fg:* (s'oublier, s'emporter inconsidérément) sich vergessen; leicht hitzig werden; il est sujet à s'–, il s'*échappe* souvent, er vergißt od. verschnappt sich leicht, oft; wird leicht hitzig, brauset oft auf; il s'est *échappé* à lui dire une sottise, es ist ihm eine Grobheit gegen ihn entfahren; er hat sich so weit vergessen, daß er ihm eine Grobheit sagte; elle s'*échappe* quelquefois en discours un peu libres, sie verfällt oft in Reden, sie erlaubt sich oft Reden, die ein wenig zu frei sind; Syn. ce mot m'*est échappé*, (je l'ai prononcé sans y prendre garde) dieses Wort ist mir entfahren, entschlüpft; ce que je voulois vous dire m'*a échappé*, (j'ai oublié de vous le dire, ou j'ai oublié ce que je voulois dire) was ich Ihnen sagen wollte ist mir entfallen, od. ich vergaß es Ihnen zu sagen, cf. *échappé*.

ÉCHARBOT, *s. c. chataigne d'eau.*

ÉCHARDE, *f.* (piquant de chardon, ou petit éclat de bois qui entre dans la chair) Distelstachel, Splitter, Spreißel; on lui a tiré une – du pied, man hat ihm einen Spl. od. Spr. aus dem Fuße gezogen; il lui entra une – sous l'ongle, dans le doigt, es ging ihm ein Spl. unter den Nagel, er fing einen Spr. am Finger; Chir. (piqûre faite par un corps pointu, dont la pointe reste enfoncée dans la chair) ein Stich mit etwas, wovon die Spitze zurückbleibt.

ÉCHARDONNER, (couper, arracher les chardons d'un champ, jardin etc.) die Disteln ausreuten, ausreißen; – un champ, une prairie, une terre semée, einen Acker, eine Wiese, ein Saatfeld von den Disteln reinigen; il a fait – ses bleds, er hat die Disteln auf seinen Korn-äckern ausreißen lassen.

ÉCHARDONNOIR ou ÉCHARDONNET, *s.* Agr. (petit fer tranchant, ajusté à un bâton, pour couper les *chardons* dans les champs) Distelhacke, *f.*

ÉCHARNER une peau, Corr. (ôter la chair qui y reste, avec le boutoir ou la drayoire) eine Haut abfleischen, ausfleischen od. aasen; Tan. – les cuirs, (leur ôter, avec l'*écharnoir* etc. toutes les parties étrangères à la peau) die Felle abkratzen, abschaben.

ÉCHARNOIR, *s.* (couteau tranchant, à 2 poignées, dont on se sert pour *écharner*) Abfleischmesser.

ÉCHARNURE, *f.* Corr. (act. d'*écharner*; it. façon qui se donne au cuir en *écharnant*) das Abfleischen; 2) (morceaux de cuir tanné qui tombent de la peau que l'on *écharne*) Abschabsel, *n.* les – servent pour essuyer le cuir quand il a été crépi, das Abschabsel dient zum Abtrocknen des Leders, wenn es gekrispelt worden ist.

ÉCHARPE, *f.* (large bande de taffetas, d'étoffe, de point etc. qu'on portoit autref. de la droite à la gauche en forme de baudrier, et qu'on a portée depuis en forme de ceinturon) Schärpe, *f.* – de taffetas, de point d'Espagne, en broderie, eine S. von Taffet, von spanischen Spitzen, eine gestickte S.; parmi les gens de guerre, la couleur de l'– marque la nation ou le parti, bei den Soldaten zeigt die Farbe der S. od. Feldbinde die Nation od. Partei an, zu welcher sie gehören; les Français portoient l'– blanche, les Espagnols l'– rouge, die Franzosen trugen eine weiße, die Spanier eine rothe Feldbinde; *fg:* changer d'–, (de parti, de religion, de sentiments) zu einer andern Partei übergehen; seine Religion verändern; andere Gesinnungen annehmen; *fa.* umsatteln; 2) (esp. de bandage dont on se sert pour soutenir la main ou un bras blessé ou malade) Schlinge, *f.* avoir, porter le bras en –, den Arm in einer S. od. Binde haben, tragen, cf. *lit*; un coup qui va en –, (coup d'épée qui va en travers) ein schräger Hieb, ein Querhieb; le canon tire en –, (en travers, de biais) das Geschütz schießt in schiefer Richtung, bestreicht den Ort, die Linie etc. schief; batterie en –, (qui bat par bricole de côté et par un coup oblique) eine Bat-

Digitized by Google

terie, welche einen Ort : schief von der Seite bestreicht, bestreicht; P. *fg:* avoir l'esprit en –, (être distrait, pensif, préoccupé; avoir l'esprit troublé, aliéné) zerstreut, in Gedanken seyn; *it.* nicht richtig im Kopfe seyn; verrückt seyn; 3) (so. de vêtement que les fem. mettoient sur leurs epaules, quand elles sortoient en habit négligé) Schultertuch, *n.* les femmes sortoient autrefois en –, ehedessen ging das Frauenzimmer mit einem –e aus; elle n'étoit pas habillée, elle étoit en –, sie war nicht ordentlich angekleidet, sie hatte nur ein Tuch um die Schultern geworfen; – de dentelle, de gaze, ein S. von Spitzen, von Flortuch; 4) Td. Arc. *pl.* (ceintures de coussinet du chapiteau ionique antique, qui semblent serrer les volutes) Striemen od. Gurte an der Seite der jonischen Capitäle; Bâ. (machine qui fait l'effet d'une demi-chèvre, et qui sert à enlever un médiocre fardeau) Scheibenwerk, *n.* Flaschenzug; Bl. (bande ou fasce qui représente une esp. de ceinture ou de baudrier militaire) Feldbinde, Schulterbinde, *f.* il porte d'argent à l'– d'azur, er führt eine blaue Feldbinde im weißen Felde; Hy. *pl.* (tranchées faites dans les terres en forme de croissants pour ramasser les eaux dispersées d'une montagne, et les recueillir dans une pierrée) halbmondförmige Auffanggräben, Sammlungsgräben (für das von einem Berge ablaufende Wasser); Maç. (cordage qui sert à retenir et conduire un fardeau en le montant) das Seilwerk an einem Kloben od. Flaschenzuge; Mar. (les aiguilles de l'éperon) Schiffschnabelsspitzen, *f. pl.* Méc. – d'une poulie, *c. chape;* Men. (demicroix de St. André) halbes Andreaskreuz.

ÉCHARPER, (faire une grande blessure avec un sabre, un coutelas ꝛc.) einen Querhieb geben, versetzen; il lui a *écharpé* le bras, le visage, er hat ihm einen Q. über den Arm, über das Gesicht gegeben, hat ihm quer über den Arm ꝛc. gehauen; ce régiment fut .. dans telle bataille, (a fait une grande perte par le feu ou le fer de l'ennemi) dieses Regiment hat in der und der Schlacht stark gelitten, der größte Theil ist zusammengehauen od. zusammengeschossen worden; ils furent *écharpés* par la cavalerie, sie wurden von der Reiterei übel zugerichtet; Fort. ouvrage *écharpé*, (qui peut être battu par un angle moindre que 20 degrés) (ein Werk, das unter einem Winkel von weniger als 20 Graden bestrichen werden kann); Gu. – un ouvrage, (l'attaquer obliquement) ein Werk von der Seite angreifen, beschießen; ses flancs peuvent être *écharpés* du chemin couvert, die Streichlinien desselben können von dem bedeckten Wege aus seitwärts beschossen werden; Maç. Mar. (chabler une pièce de bois, un fardeau; l'entourer d'un cordage pour l'élever) Seile um eine zu hebende Last herumwinden; eine .. mit Seilen umschlingen.

ÉCHARS, E, *a.* (avare, mesquin) v. il est fort –, sa manière de vivre est trop *écharse*, er ist sehr knickerig, filzig; seine Art zu leben ist zu knickerig ꝛc.; Mar. vents –, (faibles, et qui passent subitement d'un rhumb à l'autre) schwache und unbeständige Winde; Mo. (parl. d'une pièce qui n'a pas le titre ou degré de fin qu'elle doit avoir) cette monnaie, cette pièce est en –, est *écharse* ou *écharsetée*, diese Münze ist zu geringhaltig, hat nicht das gehörige Schrot u. Korn, *cf. écharseter*.

ÉCHARSEMENT, *ad.* (d'une man. mesquine) v. vivre –, knickerig, knauserig od. filzig leben.

ÉCHARSER, *vn.* Mar. (parl. d'un vent faible et inconstant) le vent *écharse*, der Wind ist schwach od. schlaff und unbeständig.

ÉCHARSETÉ, *f.* (défaut d'une pièce qui est *écharse*) Geringhaltigkeit, *f.* der allzugeringe Gehalt; la Cour des Monnaies juge de l'– au trop d'alliage, das Münzgericht entscheidet über die G.; les ordonnances sont formelles contre les *écharsetés*, es sind ausdrückliche Verbote gegen die geringhaltige Ausprägung der Münzen vorhanden; il y a une – de loi at qui est permise, (appelée le remède de loi) es gibt eine gesetzmäßige und erlaubte Schmälerung des eigentlichen Gehaltes der Münzen, (den Schlagschatz).

ÉCHARSETER les monnaies, (ne pas leur donner le titre prescrit, *cf. échars*); –, c'est tromper le souverain et l'État, die Münzen zu geringhaltig ausprägen, heißt den Fürsten und den Staat betrügen; cette monnaie est *écharse*, on punira celui qui l'a *écharsetée*, diese Münze ist zu geringhaltig, von zu geringem Korne, man wird denjenigen bestrafen, welcher sie zu geringhaltig ausgeprägt hat.

ÉCHASSE, *f.* ord. *pl.* (deux man. de perches, à chacune desquelles est une esp. d'étrier ou un fourchon où l'on pose le pied pour être plus élevé en marchant) Stelze, *f.* cette – est plus courte que l'autre, diese St. ist kürzer, als die andere; monter, être *monté* sur des *échasses*, auf –n gehen; ces enfants ont des –, s'amusent, marchent avec leurs –, diese Kinder haben –n, sie belustigen sich mit ihren –n, gehen auf ihren –n; les pâtres se servent qf. d'.. pour marcher dans les marais, die Hirten bedienen sich zuweilen der –n um in den Morästen fortzukommen; les charlatans amusent le peuple, quand ils marchent montés sur de hautes –, die Marktschreier belustigen das Volk, wenn sie auf hohen – gehen; ext: (parl. d'une pers. qui a des patins ou des souliers trop hauts) elle est montée sur des –, sie geht auf Stelzschuhen; P. *fg:* (parl. d'un auteur qui affecte un style trop pompeux et trop élevé) il est toujours monté sur des –, er trabt immer hoch daher, schwebt immer in den Lüften, versteigt sich beständig; (parl. de ceux qui, pour se faire remarquer, affectent de grands airs) ils sont *montés* sur des –, sie brüsten sich, traben hoch einher; (parl. de qn qui a les jambes longues, fluettes et sans mollets) il semble qu'il soit sur des –, man meint er gehe auf Stelzen; Bâ. (règle de bois mince, en man. de latte, qui sert à jauger les hauteurs des pierres ou des voussoirs ꝛc.) Maßstab; *échasses* d'échafaud, (longues perches liées et entées les unes sur les autres pour échafauder à plu. étages) Rüststangen, Gerüst-, *f. pl.* Hn. tois. de la gros. d'un vanneau, et dont les jambes ont près d'un pied de hauteur) Langfuß, Stelzenläufer, Strandläufer, Strandreiter.

ÉCHASSIER ou OISEAU DE RIVAGE, *s. am.* hn. (nom donné à plu. esp. d'ois. qui sont montés très haut sur jambes, et qui vivent ord. sur le bord des eaux) Strandläufer; les *échassiers* composent le cinquième ordre des oiseaux, die Str. machen die fünfte Ordnung der Vögel aus; le héron est un –, les cigognes sont des oiseaux –, der Reiher ist ein Str., die Störche sind Strandläufer, *cf. latirostre*.

ÉCHAUBOULÉ, E, *a.* (qui a des échauboulures) ausgefahren; voll Blätterchen od. Hitzblattern; il a le corps –, er ist am Leibe ausgefahren.

ÉCHAUBOULURE, *f.* (petites pustules ou tumeurs rouges qui viennent à la peau) Hitzblatter, *f.* Blätterchen, *n.* il lui est venu une –, il a la corps plein d'*échauboulures*, es ist ihm ein Bl. aufgefahren, sein Leib ist voll Hitzblattern od. Blätterchen.

ÉCHAUDÉ, *s.* (petite pièce de pâtisserie faite de pâte *échaudée*) Gebackenes, Kuchen von gebrühtem Teige, *n.* – au sel, (dont lequel on ne met que du sel, sans beurre ni œufs) Salzgebackenes, *n.* – au beurre, aux œufs, Buttergebackenes, Eier-, *n.* Butterkuchen; – de carême, Fastenküchlein, *n.* 2) (petit siège pliant ou de campagne) Feldstuhl.

ÉCHAUDER, Cui. (laver la poterie ꝛc. avec de l'eau chaude ou bouillante) ausbrühen; – les marmites, un pot de terre, die Fleischtöpfe, einen irdenen Topf a.; la servante n'a pas encore *échaudé*, est encore occupée à –, die Magd hat noch nicht alles Geschirr ausgebrüht, mit heißem Wasser ausgespült, ist noch mit dem Ausbrühen beschäftigt; ce plat n'a pas été bien *échaudé*, diese Schüssel ist nicht gut ausgebrüht, abgespült worden; 2) (tremper dans l'eau chaude) brühen, abbrühen, anbrühen; – un cochon de lait, – de la volaille pour la plumer, ein Milchschwein br., Geflügel br. um es zu rupfen; – des amandes pour en ôter la peau, Mandeln br., um sie zu schälen; Tt. – les laines, die Wolle br.; 3) (jeter de l'eau chaude sur qn) brühen, verbrühen; – de la pâte, Teig br.; il s'est *échaudé* les doigts; on a renversé sur lui une théière d'eau bouillante, il a une jambe *échaudée*, er hat sich die Finger verbrüht, man hat einen Theekessel voll heißes Wasser auf ihn geschüttet, er hat ein verbrühtes Bein; 4) *fg:* s'–, être *échaudé*, (être attrapé, recevoir qq perte ꝛc. dans une affaire) *fa.* sich die Finger verbrennen; il ne s'engagera pas dans cette affaire, dans de pareilles entreprises, il y a été, il s'y est *échaudé*, il craint de s'y –, er wird sich nicht in diese Sache, in solche Unternehmungen einlassen, er hat sich die Finger dabei verbrannt, er fürchtet, sich die Finger dabei zu verbr.; la terre ne rapporta pas autant qu'on le dit, prenez garde de vous y –, das Gut trägt nicht so viel, als man sagt, nehmen Sie sich in Acht, daß Sie nicht hinein tappen, daß Sie keinen schlimmen Kauf machen; P. chat *échaudé* craint l'eau froide, (quand on a été une fois trompé ou la dupe en qh, on devient méfiant pour tout ce qui peut y avoir le moindre ressemblance) gebrannte Kinder fürchten das Feuer; chien *échaudé* ne revient pas en cuisine, (quand on a été étrillé dans une entreprise, on se garde de la tenter de nouveau) mit Schaden wird man klug; Agr. bled *échaudé*, (bled maigre, sec, ridé et flétri, qui n'a pas eu le temps de se former et de se bien remplir de farine) mageres, dürres, mager od. dürr aufgewachsenes Korn; le bled .. fait de bon pain, mais il rend peu de farine, das mager od. dürr aufgewachsene Korn gibt ein gutes Brod, ist aber nicht mehlreich; plusieurs accidents rendent le bled *échaudé*, verschiedene Umstände machen das Korn mager; fruit *échaudé*, (que la grande chaleur fait sécher sur l'arbre avant sa maturité) eine vor der Reife durch allzu große Hitze eingeschrumpfte Frucht.

ÉCHAUDOIR, *s.* Bou. (chaudière et lieu où l'on fait écrire les abattis des viandes); *it.* Drap. Tt. (chaudière et lieu où l'on dégraisse les laines) Brühkessel; *it.* -platz, das Brühhaus.

ÉCHAUFFAISON, *f.* Méd. (éruption rougeâtre sur la peau, causée par une trop grande agitation du corps, qui en augmente la chaleur) Erhitzungsausschlag; cela n'est pas dangereux, ce n'est qu'une –, das ist nicht gefährlich, es ist ein bloßer Erhitzungsausschlag.

ÉCHAUFFANT, E, *a.* et *s.* (qui *échauffe*, qui augmente la chaleur animale) erhitzend; un aliment –, une boisson *échauffante*, eine –e Speise, ein –es od. hitziges Getränk; les épiceries sont *échauffantes*, il faut en user avec modération, die Gewürze sind e., man muß sie mäßig gebrauchen; les *échauffants*, les remèdes.., die erhitzenden Mittel.

ÉCHAUFFE, *f.* Cham. (tas de 20 douzaines de peaux) Lage von Häuten zum Schwitzen; mettre, laisser les peaux en –, (en tas de 20 douzaines, pour les laisser s'*échauffer*) die Häute in die Schwitze bringen, schwitzen lassen.

ÉCHAUFFÉE, *f.* (le 1r travail du salinage dans les fontaines salantes) der erste Salzsud.

ÉCHAUFFEMENT, Méd. (l'act. d'*échauffer*, ou l'effet de cette act. au maladie causée par une trop grand agitation du corps) Erhitzung, *f.* l'– de sang est cause de plu. maladies, die Erhitzung des Blutes ist Ursache mehrerer Krankheiten; c'est un –, il est malade d'un –, es ist eine E., er ist krank von einer Erhitzung.

ÉCHAUFFER, (donner de la chaleur) erwärmen, erhitzen, heizen; cette chambre est difficile à –, il y a deux poiles pour l'–, dieses Zimmer ist schwer zu heizen; es sind zwei Oefen darin, umes zu heizen; on fait du feu dans cette salle depuis le matin, pour l'–, man heizt seit dem Morgen in diesem Saale ein, um ihn zu erw.; – une maison, (l'habiter le 1r après qu'elle est bâtie) ein neu erbautes Haus zuerst, zum ersten Mahle bewohnen; le soleil *échauffe* la terre, die Sonne erwärmt die Erde; les oiseaux *échauffent* leurs petits avec leurs ailes, die Vögel erw. ihre Jungen mit ihren Flügeln; il avoit si froid, un si grand frisson, qu'on ne pouvoit l'–, qu'il ne pouvoit s'–, es fror ihn so sehr, er hatte einen so heftigen Schauer, daß man ihn nicht erw. konnte, daß er nicht warm werden konnte; le vin, les épiceries *échauffent* le sang, der Wein, die Gewürze erh. das Blut; le vin leur avoit *échauffé* la tête, ils avoient la tête *échauffée* de vin ꝛc., der Wein hatte ihnen die Köpfe erhitzt; ils étoient *échauffés* de vin, de joie, sie waren vom Weine, von der Freude erhitzt; bois *échauffé*, (qui est sujet à pourrir, ord. rouge et rempli de petites taches blanches, rousses et noires) angesteckt, stockiges, brandiges Holz; ce bled sent l'*échauffé*, (exhale une odeur désagréable, causée par une chaleur excessive) dieses Korn ꝛc. riecht brandicht; Maré. on donne un coup de corne à un cheval qui a la bouche *échauffée*, man läßt einem Pferde, das es ein erhitztes Maul hat, mit einem spitzigen Horne am Gaumen zur Ader; *fg:* les transports d'une imagination *échauffée*, die Schwärmereien od. Ausschweifungen einer erhitzten Einbildungskraft; le feu de l'amitié *échauffe* le cœur sans le consumer, das Feuer der Freundschaft erwärmt das Herz, ohne es zu verzehren; – le sang, la bile à qn, (le mettre en colère, l'impatienter) einem den Kopf warm machen, die Galle rege machen; einen in Harnisch bringen; ne m'*échauffez* pas les oreilles, (laisser un discours qui commence à me mettre en colère) machen Sie mir den Kopf nicht warm; bringen

Digitized by Google

gen Sie mich nicht auf; quand il est le plus *échauffé*, elle le rend doux comme un mouton, wenn er noch so sehr aufgebracht od. entrüstet ist, macht sie ihn wieder sanft, wie ein Lamm; être *échauffé* (excité) par les discours de qn, durch jemandes Reden in Hitze, in Zorn gerathen, aufgebracht werden; Agr. – un terrein, (amendee par de bons engrais) einen Boden gut düngen; Cham. après que les peaux (mises en *échauffe*) se sont *échauffées*, on les retourne *r.*, wenn die Häute geschwitzt haben, wendet man sie um; 2) *vn.* il ne sauroit –, (reprendre de la chaleur) er kann nicht warm werden, sich nicht erw.; 3) s'–, (devenir chaud) warm werden; sich erw.; erh.; la chambre, le poile commence à s'–, das Zimmer, der Ofen fängt an warm zu werden, sich zu erw.; les mains s'*échauffent*, on s'*échauffe* en travaillant, durch das Arbeiten werden die Hände warm; bei der Arbeit wird es einem warm; ne courez pas tant, vous vous *échaufferez*, laufen Sie nicht so sehr, Sie werden sich erhitzen; il s'est *échauffé* à marcher, à travailler, à la danse, à force de parler, er hat sich durch Gehen, durch angestrengtes Arbeiten, durch Tanzen, durch vieles Sprechen erhitzt; il a pris une pleurésie pour s'être trop *échauffé*, er hat ein Seitenstechen bekommen, weil er sich zu sehr erhitzt hatte; Ch. les chiens s'*échauffent* sur la voie, (la suivent avec ardeur) die Hunde verfolgen die Spur hitzig; *fg:* (s'emporter, se passionner); vous ne sauriez lui en parler, qu'il ne s'*échauffe* incontinent, man kann nicht mit ihm davon reden, ohne daß er auf der Stelle hitzig wird, in Zorn geräth; ne vous *échauffez* pas tant; il s'*échauffe* trop au jeu, entrüsten Sie sich nicht so sehr; er wird zu hitzig beim Spiele; ce prédicateur s'*échauffe* beaucoup en parlant contre les vices, dieser Prediger ereifert sich sehr, kommt sehr in Eifer, wenn er gegen die Laster spricht; son imagination s'*échauffe* à la moindre apparence de danger, beim geringsten Anscheine von Gefahr ängstiget ihn seine Einbildungskraft, mahlt ihm seine Einbildungskraft schreckliche Dinge vor; le jeu s'*échauffe*, commence à s'–, (on commence à jouer avec chaleur, et plus gros jeu) das Spiel wird hitzig, fängt an hitzig zu werden; la conversation, la dispute, cette querelle s'*échauffe*, (s'anime de plus en plus) die Unterredung wird lebhafter, der Streit, dieser Wortwechsel wird hitzig; le combat est fort *échauffé*, la dispute est bien *échauffée*, das Gefecht, der Streit ist sehr hitzig; un combat fort *échauffé*, (opiniâtre) ein hartnäckiger Kampf; (parl. de qn qui se passionne, qui s'anime trop) gp. il s'*échauffe* dans son harnais, er kommt od. geräth in Harnisch.

ÉCHAUFFOURÉE, *f.* (entreprise téméraire et malheureuse) *fa.* ein unbesonnenes und fehlgeschlagenes Unternehmen; il a fait une étrange –, er hat eine sonderbare Tollheit begangen, einen äußerst tollen Streich gemacht; (parl. de certaines rencontres imprévues à la guerre); ce ne fut pas un combat, ce ne fut qu'une –, es war kein ordentliches Gefecht, es war nur ein zufälliges Zusammenstoßen, ein unvermuthetes Scharmützel.

ÉCHAUFFURE, *f.* (petite rougeur ou élevure de la peau dans une *échauffaison*) Hitzblatter, *f.* ce n'est qu'une –, es ist nur eine Hitzblatter.

ÉCHAUGUETTE, (-ghèt) *f.* Fort. (guérite d'observation dans une place forte, placée aux angles flanqués des bastions *r.*) Warte, *f.* il y a toujours un homme à l'–, pour découvrir s'il paroît qn dans la campagne, es ist immer jemand auf der W., um zu sehen, ob sich niemand im Felde zeigt.

ÉCHAULER, *c. chauler.*

ÉCHAUX ou FOSSÉ D'ÉGOUT, *s. pl.* Écon. (rigoles ou fossés qui reçoivent les eaux après qu'elles ont abreuvé une prairie) Abzugsgraben; entretenir, écurer les –, die Abzugsgräben unterhalten, ausputzen.

ÉCHÉANCE, *f.* (terme où échoit, où doit se faire un paiement) Verfallzeit, *f.* l'– du premier paiement, die V., das Verfallen der ersten Zahlung; l'– d'une lettre de change, d'une obligation, d'une promesse, die V., der Verfalltag eines Wechsels, einer Handschrift, einer Verschreibung; il m'a payé au jour de l'–, à l'– du terme, er hat mich auf den Tag, Verfalltag, auf die Verfallzeit bezahlt, cf. *défendeur.*

ÉCHEC, (é chèk) *s.* (t. du jeu des *échecs*.) Schach, *n.* donner –, mettre le roi en –, (lorsqu'on attaque le roi, en so. qu'il est obligé de se retirer, de se couvrir) S. geben, den König ins S. bringen; le roi est en –, der König ist od. steht im S.; 2) – au roi et à la dame, donner – avec la tour, S. dem König und der Dame; mit dem Thurme S. bieten od. geben; retirez votre roi de l'–, ziehen Sie Ihren König aus dem S., cf. *dame;* – et mat, (quand le roi étant attaqué par q. pièce, ne peut plus se couvrir ni se retirer) S. und matt; donner – et mat, S. geben und matt machen; l'– et mat aveugle, (lorsque l'un des joueurs gagne sans le savoir, et sans le dire au moment qu'il le donne) das blinde S. und matt; *fg:* être – et mat, (être perdu sans ressource) schachmatt, ganz verloren, ohne Rettung seyn; l'– du berger, (qui se donne au 3e ou 4e coup) das Schachbieten beim dritten od. vierten Zuge; l'– double, (quand le roi le reçoit en même temps de 2 pièces) das doppelte S.; le roi est en – double, a reçu un – double, der König steht doppelt im S., hat ein doppeltes S. bekommen; *fg:* tenir en –, (empêcher d'agir, tenir en crainte) einen im Schach, in der Furcht, in der Klemme halten, in der Unthätigkeit erhalten; *fa.* einem immer auf der Haube sitzen; tenir des troupes, une armée, une place en –, Truppen, ein Heer im Schach halten, in Unthätigkeit erhalten, beständig bedrohen, so eingesperrt halten, daß sie nichts unternehmen können; eine Festung bedrohen; l'armée se posta de manière qu'elle tenoit les principales places des ennemis en –, die Armee nahm eine solche Stellung, daß sie die Hauptfestungen der Feinde bedrohte, und sie dadurch hinderte, sich von Truppen zu entblößen; tenir qn en –, (l'empêcher de se déterminer) einen in Unschlüssigkeit erhalten; il a tenu sa partie, la partie adverse en –, er wußte seine Gegenpartei in Unschlüssigkeit zu erhalten; (parl. d'une perte considérable qu'essuient des troupes, ou qu'on éprouve en sa fortune *r.*) Verlust, Stoß; les ennemis reçurent un grand –, un notable – dans cette occasion, die Feinde erlitten bei dieser Gelegenheit einen großen, beträchtlichen V.; ce général reçut un – en se retirant, dieser General bekam auf dem Rückzug eine Schlappe; il a reçu, souffert un terrible – en son honneur, en sa réputation, seine Ehre, sein guter Ruf hat einen fürchterlichen Stoß erlitten; c'est un grand – à sa faveur, à sa fortune, à son honneur, dadurch ist er in der Gunst weit heruntergekommen, dadurch hat sein Vermögen, seine Ehre einen gewaltigen Stoß erlitten; 2) *échecs,* (é chè) *pl.* (jeu qui se joue par 2 pers. sur un damier, avec 8 pièces et 8 pions de chaque côté) Schachspiel, *n.* le jeu des – a été inventé dans l'Inde, das S. ist in Indien erfunden worden; on ne perd aux – que par sa faute, im –e verliert man blos durch seine Schuld; faire une partie d'–, jouer aux –, eine Partie Schach, eine Schachpartie machen; Schach spielen; un grand joueur d'–, ein großer Schachspieler; P. au jeu des –, les fous sont les plus proches des rois, die Hofleute, die dem König am nächsten sind, sind deßwegen nicht immer die klügsten; 3) (les pièces dont on se sert pour jouer aux –) Schach-figuren, -steine, *pl.* des – de buis, d'ébène, d'ivoire, Figuren von Buchsbaum, von Ebenholz, von Elfenbein; une des pieces de ce jeu d'– est perdue, es ist eine von den Figuren, einer von den Steinen dieses Schachspieles verloren gegangen; autrefois on jouoit avec des – figurés, ehemals spielte man mit Bildfiguren.

ÉCHEE, *f.* Card. (certaine quantité de fil dévidé sur le dévidoir) Strähne, *f.* Strang; une – est ord. de trois cents tours du dévidoir, eine St. besteht gewöhnlich aus dreihundert Haspelumfängen.

ÉCHELAGE, *s.* Cou. (droit de poser une *échelle* sur l'héritage d'autrui, pour refaire un mur *r.*) Leiter-recht, *n.* -gerechtigkeit, *f.* ce qui est droit d'– d'un côté, est servitude d'– de l'autre, was auf der einen Seite L. ist, ist auf der andern Seite Leiterdienstbarkeit.

ÉCHELER qn, Cou. (l'exposer sur une *échelle* en punition de qq. crime) einen auf der Leiter zur Schau ausstellen, an den Pranger stellen.

ÉCHELETTE, *f.* (petite *échelle* qu'on attache au bât d'un cheval, pour y accrocher des gerbes, des bottes de foin, *r.*) Saumsattel-leiterchen, *n.* Com. *r.* compte par –, cf. *compte;* hn. – ou *pic de muraille*, c.; Man. c. *escalette;* Mu. *pl.* (morceaux de bois secs et durcis au feu, qui composent une esp. d'instr. de percussion) Strohfiedel, *f.* Pas. (petite *échelle* qui sert à tirer et alonger l'ouvrage) Leiter.

ÉCHELIER, *s.* Bâ. (pièce de bois traversée de chevilles, pour descendre dans une carrière ou pour monter à une grue *r.*) Krahnleiter, Leiterstange, *f.* c. *rancher.*

ÉCHELLE, *f.* (machine composée de 2 longues perches ou barres de bois, traversées d'espace en espace par des bâtons, qui forment autant de degrés pour monter ou descendre ou pour atteindre à qq hauteur) Leiter, *f.* monter sur un arbre avec une –, monter à une –, mit einer L. einen Baum besteigen, eine L. besteigen, auf eine L. steigen; tirer l'–, tirer l'– après soi, die L. nachziehen, nachdem man hinauf gestiegen ist; P. il a tiré l'–, il a tiré l'– après lui, (il a si bien réussi, si bien fait en qh, qu'on ne peut le surpasser) er hat es so gut gemacht, daß ihn Keiner übertreffen kann, daß Andern keine Nachlese mehr übrig bleibt; après lui il faut tirer l'–, (il a atteint le plus haut degré de perfection *r.*) nach ihm wird es keiner besser machen; er hat alles geleistet, was nur immer zu leisten war; tenir le pied de l'– de peur qu'elle ne glisse, die L. unten (am Fußpunct) halten, damit sie nicht ausgleite, cf. *pied;* – brisée, (qu'on peut plier) eine L., die man zusammenlegen kann; eine gebrochene L.; – double, (composée de 2 *échelles* unies par un boulon de fer) Bock-, *f.* – de bibliothèque, (dont les échelons forment des marches larges et plates) Bibliothek-, *f.* cf. *échelon;* – de corde, (cordage disposé en forme d'–, avec un crochet de fer pour l'attacher) Strick-, *f.* jeter une – de corde, descendre par la fenêtre avec une – de corde, eine Strick- zuwerfen, mit einer Strick- zum Fenster hinaus steigen; il monta chez elle, à la fenêtre *r.* par une – de corde, er stieg mit einer Strick- zu ihr, ans Fenster hinauf; – à incendie, de jardin, Feuer-, Garten-, *f.* cf. *planter, tour;* Aig. Cout. *r.* – de rubans, (pièce de rubans entrelacés, dont les dames se couvrent le devant de la poitrine; *it.* ruban large, ferré à un bout, dont les fem. se lacent en forme d'–) Reihe Bandschleifen vor der Brust, *f. it.* Schnürband, *n.* An. *pl.* (les 2 rampes ou contours du limaçon de l'oreille) die Trommeltreppe und die Vorhof-treppe; Arith. – arithmétique, (nom d'une progression géométrique, par laquelle se règle la valeur relative des chiffres simples) arithmetische Stufenleiter od. Scale, *f.* – de logarithmes, proportionnelle, anglaise, de Gunter, (sur laquelle on trouve les logarithmes des sinus et des tangentes, avec plu. autres lignes) Logarithmen-Scale, Verhältniß-, englische Sc., Günterische Sc.; Arp. – décimale, (instr. composé de lignes horizontales coupées par des perp., et qui sert à mesurer les plus petites dimensions) verjüngter Maaßstab; Com. Gg. (place de commerce sur les côtes dans les mers du Levant) Handelsplatz, Stapelplatz, die Handelsstadt, Stapelstadt, Seestadt (in der Levante); c'est une – franche, la plus fameuse – du Levant, es ist eine freie Handelsstadt, die berühmteste H. in der Levante; trafiquer dans les – du Levant, nach den levantischen Seestädten Handel treiben; faire – ou *escale*, cf. Fond. – campanale ou campanaire, ou le diapason, (instr. ou règle dont on se sert pour donner aux cloches la hauteur, l'ouverture et l'épaisseur convenable) Glocken-maß, *n.* -maßstab; Gé. Arc. (ligne divisée en plu. espaces qui marquent les lieues, milles, toises *r.*, et qui sert à mesurer les parties d'un bâtiment, les distances d'une carte, d'un plan) der verjüngte Maßstab; die Scale; – de dix lieues, de dix milles, de dix mètres, ein verj. M. od. eine Sc. von zehn Stunden, Meilen, Metern; prendre la distance, la hauteur, la longueur sur l'–, mesurer sur l'–, die Entfernung, Höhe, Länge auf dem verjüngten Maßstabe, auf der Sc. nehmen, messen, abmessen; Jur. autref. (esp. de pilori ou de carcan, où l'on exposoit les criminels pour qq fait une capitale) Schandleiter, *f.* on l'a fait mettre à l'–, fait monter à l'–, man hat ihn auf die Sch. gestellt, er hat die Sch. besteigen müssen; il a été prêché, fustigé au haut de l'–, er ist auf der Sch. abgekanzelt, gestäupt worden; il a été condamné à avoir le fouet au pied de l'–, (du gibet) er ist verurtheilt worden, am Fuße der Galgenleiter mit Ruthen gehauen zu werden; Log. – des prédicaments, c. *arbre* de porphyre; Mar. (escalier de bois ord. mobile; *it.* *échelle* de corde serv. à qq manœuvre) Schiffs-treppe, -strickleiter, *f.* – d'artimon, de poupe, (– de corde pendue à l'..) das Fallreep; die Strickleiter am Hintertheile des Schiffes; – d'entre deux ponts, (escalier par où l'on monte ou descend d'un pont à l'autre) Treppe zwischen zwei Verdecken, *f.* Mil. *échelles* d'escalade, (serv. à escalader une place) Sturmleiter, *f.* Mu. (succession des tons de la gamme en montant ou en des-

Digitized by Google

ordonné) Tonleiter, *f.* - diatonique, die diatonische L.; - semi-tonique ou chromatique, (qui procède par semi-tons) die chromatische L.; Pê. - d'eau ou baille, (certaine étendue sur laquelle on a un droit de pêche exclusif) Fischfangsbezirk; Perr. faire des *échelles*, (couper les cheveux inégalement) die Haare ungleich abschneiden; Pers. (ligne droite divisée en parties égales et proportionnées) Maßstab; - de front, (ligne droite, parallèle à la ligne horizontale, et divisée en parties égales, qui représentent des pieds, pouces décimètres, centimètres &c.) der wagerechte gleichförmig abgetheilte M.; - fuyante, (ligne droite verticale dans un dessin de perspective, et divisée en parties inégales, qui représentent des pieds &c.) der senkrechte in abnehmendem Verhältnisse abgetheilte M.; Phy. l'- d'un baromètre, d'un thermomètre, (ligne divisée en parties égales, qui marquent les diff. degrés) die Scale od. Gradleiter eines Barometers, Thermometers; Plom. - de corde, (gros câble garni de nœuds, qui sert pour aller couvrir ou poser des plombs aux tours &c.) Strickleiter; Tt. - de couleurs, (certain nombre d'étages que les teinturiers donnent à la clarté et à la profondeur des couleurs) Abstufung od. Stufenfolge von Farben.

ÉCHELON, *s.* (degré, pas ou marche de l'*échelle*) Sprosse, *f.* il avoit le pied sur le premier, sur le dernier -, er stand auf der ersten, letzten Sp.; cette échelle a vingt *échelons*, diese Leiter hat zwanzig -n; *fg:* (moyen de s'élever) Stufe, *f.* cette petite charge est un - pour monter à une plus grande, dieses kleine Amt ist eine St. zu einem höheren; il est monté d'un -, er ist um eine St. höher gestiegen od. hinaufgerückt; Jar. cet arbre croît en *échelons*, (s'élève par étages) dieser Baum wächst etagenweise.

ÉCHENEAU ou ÉCHENAL, ÉCHENET, *s.* (gouttière de bois, adaptée aux toits des maisons, pour recevoir les eaux) hölzerne Dachrinne, *f.* Fond. (bassin de terre fine &c. en forme de carré long, placé devant le canal du fourneau, pour recevoir le métal en fusion, d'où il coule dans le moule) Gußloch, *n.*

ÉCHENILLER, Im. (ôter les *chenilles*) abraupen; il faut - ces arbres, man muß diese Bäume a., die Raupen von diesen Bäumen abmachen; il n'a pas *échenillé* ses arbres, il n'y resta pas une feuille, er hat seine Bäume nicht abgeraupet, jetzt ist kein Blatt mehr daran. [Raupeneisen, *n.* -schere, *f.*

ÉCHENILLOIR, Im. *s.* (outil pour *écheniller*)

ÉCHENO, *s.* Fond. c. *écheneau.*

ÉCHEOIR, c. *échoir.*

ÉCHERPILLER, v. c. *voler.*

ÉCHETE, *f.* Cou. (ce qui arrive à qn par succession, héritage &c.) v. Erbantheil; die Erbschaft.

ÉCHETS, *s. pl.* (dans qqs titres; redevances annuelles dues au seig. en grain ou en argent) Gült, *f.* Man. (parties dans lesquelles on dévide un écheveau de laine) Unterabtheilung, *n.* peser les -, die -e wägen.

ÉCHEVEAU, *s.* (parties dans lesquelles on dévide une bobine &c.) der Strang, die Strähne, Docke, *f.* - de fil blanc, de soie, de laine, ein St. weißer Faden, Seide, Wolle; dévider un -, einen St. abhaspeln, cf. *centaine.*

ÉCHEVELÉ, E, *a.* (qui a les cheveux épars et en désordre) mit fliegenden, unordentlichen Haaren; on peint les furies et les bacchantes *échevelées*, man mahlt die Furien und Bachantinnen mit wild fliegenden Haaren; elle étoit *échevelée*, elle arriva toute ..., ihre Haare flatterten unordentlich umher, sie kam ganz zerzauset, mit zerzausetem Kopfe an; se faire peindre en Madeleine *échevelée*, sich als heilige Magdalene mit unordentlichem Haupthaar, mit fliegenden Haaren mahlen lassen.

ÉCHEVIN, *s.* autref. (off. de ville qui avoit soin des aff. et de la police) Schöffe, Schöppe; les anciens *échevins* de Paris, de Lyon &c. die ehemaligen Schöffen von Paris &c.

ÉCHEVINAGE, *s.* (charge d'échevin, sa durée) Schöffenamt, Schöppenamt, *n.* Schöffenstuhl; briguer l'-, sich um das S. bewerben; durant ou sous son -, während der Zeit, da er das Schöffenamt führte.

ÉCHICK AGASI BACHI, *s.* H. (grand maître des cérémonies à la cour de Perse) Obercerimonienmeister am persischen Hofe.

ÉCHIF, VE, *a.* Vén. (vorace, gourmand) pu. heißhungerig; chien -, ein heißhungeriger Jagdhund.

ÉCHIFFRE, *s.* Arc. (mur qui sert d'appui à un escalier, et qui en soutient toute la charpente, *it.* la charpente même qui porte les marches) Grundmauer einer Treppe; *it.* die Treppenbäume.

ÉCHIFFRÉ, E, *a.* escalier -, (soutenu par une *échiffre*) eine auf einer Mauer ruhende Treppe.

ÉCHIGNOLE, (gniole) *f.* Pas. (fuseau pour ourdir les soies qu'on veut employer) Spindel, *f.*

ÉCHILLON, Im. *s.* (t. de Mar. du Levant) c. *trombe.*

ÉCHIMOSE, c. *ecchimose.*

ÉCHIN, *s.* H. (médecin du sérail) Arzt im Serail.

ÉCHIN-BASSI, *s.* H. (1er médecin du sultan et de son sérail) türkischer Leibarzt.

ÉCHINE, *f.* (épine du dos, partie de l'ani. qui prend depuis le milieu des épaules jusqu'au croupion) Rückgrath; il a une douleur le long de l'-, er hat einen Schmerz im -e; il s'est rompu l'-, il est crotté jusqu'à l'-, er hat den R. od. das Kreuz gebrochen, er hat sich bis an die Lenden mit Koth bespritzt; voilà une longue, une maigre -, (grande pers. maigre) gp. das ist eine dürre Hopfenstange; Arc. -, ou *ove*, (orn. de figure ovale, sculpté en châtaigne ou ove entr'ouvert, et placé au haut du chapiteau de la colonne ionique &c.) das Ei; der eirunde Zierath am Wulste des ionischen Säulenknaufes.

ÉCHINÉE, *f.* Cui. (morceau du dos d'un cochon) das Rückenstück od. Lendenstück von einem Schweine; manger une - aux pois, ein in den Erbsen gekochtes Rückenstück essen.

ÉCHINER qn, (lui rompre l'*échine*) *fa.* einem den Rückgrath od. das Kreuz einschlagen, zerbrechen; einen lendenlahm od. kreuzlahm schlagen; il lui appliqua un tel coup sur les reins qu'il l'a *échiné*, er versetzte ihm einen solchen Streich in die Lenden, daß er ihm den R. zerbrach, das Kreuz einschlug; il s'est *échiné* en voulant soulever ou porter un trop grand fardeau, er hat das Kreuz gebrochen, als er eine zu große Last aufheben od. tragen wollte; *fg:* - qn de coups, (le battre, l'assommer de coups) einen tüchtig abprügeln, halbtodt, kreuzlahm, krumm und lahm schlagen; *it.* (tuer, assommer dans une mêlée &c.) *fa.* todtschlagen, erschlagen; allez à la guerre vous faire -, geht in den Krieg und laßt euch todtschlagen; il en fut *échiné* plus de deux cents dans cette demi-lune, in diesem Halbmonde (Außenwerke) wurden über 200 erschlagen; les paysans *échinèrent* les fuyards, die Bauern schlugen die Flüchtlinge todt.

ÉCHINITE, *f.* (oursin fossile ou pétrifié) versteinerter Seeigel; Seeigelstein, (° Echinit); il y a autant de variétés dans les - que dans les oursins vivants, es ist eine eben so große Mannigfaltigkeit unter den versteinerten als unter lebendigen Seeigeln.

ÉCHINOPE ou CHARDON -, ou ÉCHINOPUS, *s.* (pla. sudorifique &c. dont les têtes sont sphériques, les fleurons de couleur bleue et les graines oblongues, co. dans tous les chardons) Kugeldistel, *f.* Bisamknopf; le grand, le petit -, die große, kleine K.; les feuilles de l'- sont bonnes pour la pleurésie et la goutte sciatique, die Blätter der K. sind gut für das Seitenstechen und das Hüftweh.

ÉCHINOPHORE, ÉCHINOPHORA, *f.* Bo. (pla. ombellifère, qui est regardée co. un panais épineux) Stacheldolde, Igeldolde, *f.* Hn. (cq. univalve, du genre des conques sphériques, appelé aussi qf. *buccinite*) Knotenschnecke; knotige Schellenschnecke, *f.*

ÉCHINOPHTHALMIE, *f.* Chir. (inflammation aux parties de la paupière garnies de poils) Entzündung am haarigen Theile der Augenlieder.

ÉCHIOIDES, (échi o i dène) *s.* c. *échroïdès.*

ÉCHIQUETÉ, E, *a.* Bl. (divisé en *échiquier*, en façon d'*échiquier*) gewürfelt, geschacht; chef -, ein -es Schildhaupt; il porte - de tel métal et de telle couleur, er führt einen von dem und dem Metalle und von der und der Farbe -en Schild; de gueules à la bande *échiquetée* d'argent et de sables de trois tires (ou rangs de carreaux) im rothen Felde eine in drei Reihen weiß und schwarz -e Binde.

ÉCHIQUIER, (hier) *s.* (tablier ou petite table divisée en 64 carrés ou cases de 2 couleurs, pour jouer aux échecs ou aux dames) Schachbret, *n.* les cases d'un -, die Felder eines -es; Jar. planter des arbres en - ou en *quinconce*; un lieu, des arbres plantés en -, (c. à d. sur un treit carré, formant des allées de tous côtés) Bäume ins Gefünfte od. ins Kreuz (:·:) pflanzen, ein ins Kreuz bepflanzter Ort, ins Kreuz gesetzte Bäume; Bl. (écu divisé en plu. carrés, en forme d'-) gewürfelter Schild; Mar. (marche oblique d'une escadre dont tous les vais. forment entr'eux une ligne qui passant par le milieu de chaque vais. fait un angle aigu d'un côté, et obtus de l'autre, avec leurs quilles) die Stellung ins Kreuz (so daß der eine Theil der Schiffe sich auf der Linie an Backbord, und der andere auf der Linie an Steuerbord beim Winde bey ist det); la flotte se mit en -, die Flotte stellte sich ins Kreuz; Hf. (tribunal de Normandie ou l'on jugeoit en dernier ressort) Landgericht in der Normandie, *n.* h. d'Angl. (Cour des finances, où l'on règle toutes les aff. de ce département) Schatzkammer, *f.* le chancelier de l'- siége après le grand trésorier, der Kanzler der Schatzk. hat seinen Sitz nach dem Oberschatzmeister; la cour de l'-, les chambellans de l'-, les billets de l'-, das Schatzkammergericht, die Lords der Schatzk., die Schatzkammerscheine; Lit. livre de l'-, ou livre noir, (ouvrage fameux, composé en 1175 par Gervais de Tilbury, neveu de Henri II, roi d'Angl., qui contient la description de la cour d'Angl. de ce temps là) die Beschreibung des englischen Hofhaltung zu den Zeiten Heinrichs des Zweiten; Pê. - ou *carreau* ou *hunier*, (filet carré, soutenu par 2 demi-cerceaux qui se croisent au milieu, où l'on attache une perche munie d'un cordage qui sert à élever ou à baisser l'-) viereckiges Stellnetz.

ÉCHITE, *f.* (genre de plante voisin des *apocins*) Klammerstrauch.

ÉCHIUM, (ome) *s.* c. *vipérine.*

ÉCHO, (éco) *s.* (répétition distincte du son réfléchi par un corps) Widerhall, Wiederschall; ° das Echo; sur cette hauteur, l'- répète les paroles, toutes les syllabes, ne redit qu'une syllabe, auf dieser Anhöhe wiederholt der W. die Worte, alle Silben, nur eine Silbe; c'est un phénomène de l'-, das ist eine Wirkung des -es; - multiple, (qui répète plu. fois la même mot, par l'effet de plu. voûtes ou cavités &c.) vielfacher W.; les - redoublés; il y a des - qui répètent jusqu'à sept fois, die verdoppelten -e; es gibt siebenfache -e, -e, welche ein Wort siebenmahl wiederholen; les *échos* des bois, des montagnes, des vallons, die -e der Wälder, Berge, Thäler; les - d'alentour répondent à sa voix, die -e rings umher antworten auf seine Stimme; Poé. confier ses peines aux -, dem Echo seine Klagen vertrauen; *fg:* ce philosophe n'est que l'- de tel autre, (il répète ce que l'autre a dit) der und der Philosoph ist bloß ein Nachbether des und des andern; vers en -, (dont la dernière syllabe, ou les 2 ou 3 dernières étant répétées, font un mot qui, ajouté aux paroles précédentes, en achève le sens ou leur sert de réponse, ex:

Nos yeux par ton éclat sont si fort *éblouis*,
Louis,
Que lorsque ton canon qui tout le monde *étonne*,
Tonne)

nachhallende Verse, (deren letzte Silben den Sinn derselben ergänzen, od. zur Antwort darauf dienen); 2) (lieu où se fait l'-, où la répétition est produite et se fait entendre) der Ort des -es; der W.; l'- de l'observatoire, de cette montagne &c. der W. der Sternwarte, dieses Berges &c.; chanter à l'-, einem Platze gegenüber, wo ein W. ist, singen; Arc. (certaines figures de voûtes ord. elliptiques et paraboliques, qui redoublent les sons et forment des - artificiels) künstliche S.; Schallgewölbe, *n.* - artificiels, künstliche E.; My. (nymphe amoureuse de Narcisse, qui fut métamorphosée en rocher, et ne conserva que la voix) Echo, *f.* Org. le clavier, le jeu d'-, des *échos*, (le plus haut de tous les claviers, et le 5e de l'orgue) Echozug; Pt. - de lumière, (répétition de la ..) zurückstrahlendes Licht; pour soutenir la lumière principale, il faut introduire des - lumineux qui appèlent successivement l'œil du spectateur, um das Hauptlicht zu heben, muß man zurückstrahlende Lichter anbringen; welche das Auge des Beschauers wechselsweise auf sich ziehen.

ÉCHOIR, *vn. ir.* (arriver par succession, par donation, fortune, hasard) zufallen, anfallen; zu Theil werden; si ce bien, si cette terre lui *échoit* ou *échet*, wenn ihm dieses Vermögen, dieses Landgut zufällt; il espère que le bon lot lui *écherra*, er hofft das gute Los werde ihm z.; ce meuble lui est *échu* en partage, dieses Möbel ist ihm bei der Theilung zugefallen; il lui est *échu* une succession du chef de sa femme, es ist ihm eine Erbschaft von Seiten seiner Frau zugefallen od. angefallen; un fief *échu* en partage, ein ausgefallenes Lehen; P. si le cas y *échoit*, (si l'occasion arrive) *fa.* wenn der Fall eintritt, sich ereignet; 2) (parl. du temps préfix auquel on doit faire certaines choses) verfallen; le premier terme *échoit* dans un mois, à

Digitized by Google

la St. Jean, der erste Termin verfällt in einem Monat, auf Johannis; die erste Frist geht .. zu Ende; le premier paiement doit-demain, die erste Zahlung soll morgen verf. od. fällig seyn; cette lettre de change est *échue*, dieser Wechsel ist v.; Pra. (parl. des peines imposées à ceux qui contreviennent aux lois) stehen; à cela il y *échoit* amende, wer das thut, verfällt in eine Geldstrafe; hierauf steht eine G.; il n'y *échoit* aucune peine afflictive, darauf steht keine Leibesstrafe; 3) bien ou mal-, (au rencontrer, parl. des pers.) *fa.* gut od. übel ankommen; es gut od. übel treffen; vous ne sauriez que bien -, vous ne sauriez mal-, Sie können es nicht anders als gut treffen; je suis bien ou mal *échu*, ich habe es gut, übel getroffen, bin übel angekommen.

ÉCHOME, *f.* SCALME ou TOLET, Mar. (cheville de bois ou de fer, serv. à fixer la rame du matelot quand il vogue) Dulle, Dolle, *f.* Rudernagel.

ÉCHOMÈTRE, (éko-) *s.* Mu. (esp. d'échelle ou règle divisée en plu. parties, pour mesurer la durée ou longueur des sons et pour trouver leurs intervalles et leurs rapports) Schallmesser, das Schallmaß.

ÉCHOMÉTRIE, (éko-) *f.* (art de faire des bâtiments et surtout des voûtes où il y ait des échos) die Kunst Schallgewölbe zu bauen.

ÉCHOPPE, *f.* (petite boutique ord. adossée contre un mur) Krambude (an einer Mauer) *f.* - portative, (qu'on dresse contre qq mur ou pilier, les jours de marché etc.) bewegliche K.; les - fixes, (ord. appuyées aux murs ext. d'une église ou de qq grande maison) die fest stehenden -n; il n'a qu'une - pour boutique, seine Bude ist nur ein kleiner an eine Mauer angelehnter Schuppen; Aff. etc. (outil avec lequel on tire qqs grains d'une masse d'or ou d'argent, pour en faire l'essai) das Stecheisen des Probierers; Bij. etc. - à arrêter, (outil qui sert à rabattre le métal sur la pierre qu'on veut sertir) Griffel, das Metall damit auf dem gefaßten Steine umzubiegen; - à champ-lever, (outil qui sert à dépouiller les reliefs de la met. qui les entoure, et à former les champs qui les font valoir) Grabeisen, *n.* - à épailler, (outil qui sert à enlever les pailles d'une piece forgée) Abstoßeisen, *n.* Griffel; - ronde, (instr. composé d'un fil d'acier rond, qui sert à creuser les coulisses des porte charnières) runder Stahldraht, die Scharnierlöcher damit auszuhöhlen; - à refendre, à former les griffes, (instr. d'acier, très plat et évidé sur le dos, qui sert à former les angles des brisures des boucles d'oreilles etc.) Gv. les -, (petits outils pour creuser les endroits dont on a ôté le vernis) die Radiernadeln; Gv. de musique: (petit instr. qui sert à graver les barres sur lesquelles on lie ensemble plu. croches etc.)

ÉCHOPPER, (travailler avec l'échoppe) mit dem Grabeisen, *it.* mit der Radiernadel arbeiten; Dor. - une piece de fonte, (ôter avec l'échoppe ou le ciseau ce que la lime n'a pu entièrement enlever) ein Gußstück abmeißeln (mit einem Grabeisen od. Griffel die Näthen und rauhen Theile abstoßen).

ÉCHOUAGE, *s.* Mar. (endroit de la côte, propre à faire échouer un vais. et à sauver l'équipage) Strandplatz.

ÉCHOUEMENT, *s.* (act. ou état d'un vais. qui échoue) Stranden, *n.* éviter, effectuer l'-, das Stranden vermeiden, bewerkstelligen.

ÉCHOUER, *vn.* (donner en passant sur un haut fond ou banc de sable, ou dans un endroit de la côte où il n'y a pas assez d'eau pour tenir le vais. à flot) stranden; le vaisseau *échoua* sur un banc de sable, ou aperçut plu. vaisseaux *échoués*, das Schiff strandete auf einer Sandbank, man sah mehrere gestrandete Schiffe; on peut - par accident, par la négligence du pilote etc., man kann durch Zufall, durch die Nachlässigkeit des Steuermanns st.; *it.* (se briser) scheitern; la frégatte *échoua* contre un rocher, contre les brisans, die Fregatte scheiterte an einem Felsen, ging an den Brandungen in Trümmer; (parl. des pers. etc.) nous *échouâmes* sur tel banc, wir strandeten od. scheiterten auf der und der Sandbank; on trouva une baleine qui avoit *échoué*, une baleine *échouée* sur la côte, à la côte, man fand einen gestrandeten Wallfisch, einen an die Küste geschwemmten, auf die Küste geworfenen Wallfisch; *fg:* (ne pas réussir) scheitern, mißlingen; n'entreprenez pas cette affaire, vous y *échouerez*, unternehmen Sie diese Sache nicht, Sie würden dabei sch.; ce genre d'écrire est difficile, il y a peu de gens qui n'y *échouent*, diese Schreibart ist schwer, es gibt Wenige, die nicht daran sch.; cette affaire, ses desseins ont *échoué*, diese Sache ist, seine Plane sind gescheitert; c'est un dessein .., une entreprise *échouée*, .. gescheiterter Plan, eine -e Unternehmung; 2) *va.* (faire -) stranden, scheitern machen; auf den Strand setzen, treiben; ce pilote *échoua* son vaisseau, nous *échoua* par malice, dieser Steuermann setzte sein Schiff, setzte uns aus Bosheit auf den Strand; on s'*échoue* exprès, lorsqu'on ne peut plus tenir la mer etc., wenn man die hohe See nicht mehr halten kann, strandet man absichtlich; il aima mieux s'- que de se laisser prendre, er wollte lieber stranden, als sich wegnehmen lassen.

ÉCHROIDES, (écro-i des) ou ÉCHIOÏDES, *s.* (plo. qui diff. de l'échium ou vipérine par l'égalité des bords de ses fleurs; dans la vipérine, le bord supér. est plus alongé que l'infér.) wilde Ochsenzunge, *f.*

ÉCIMER un arbre, (en couper la cime, l'étêter) köpfen, abgipfeln, auswipfeln, stutzen; on *écime* de temps en temps les saules, man köpft die Weiden von Zeit zu Zeit; tous ces arbres ont été *écimés*, alle diese Bäume sind geköpfet worden; Bl. chevron *écimé*, (dont la pointe est emportée) ein geköpfter Sparren.

ÉCLABOUSSER, (faire rejaillir de la boue sur ..) mit Koth bespritzen; un carrosse, un homme qui passoit à cheval, m'a tout *éclaboussé*, a .. mon manteau, jusqu'à mon chapeau, eine Kutsche, ein Vorüberreitender hat mich ganz mit Koth bespritzt, hat meinen Mantel .., hat den Koth bis an meinen Hut gespritzt.

ÉCLABOUSSURE, *f.* (eau ou boue qui a rejailli sur qq. sur qlq) Kothspritzer; il y a une - à votre collet, votre manteau est plein d'*éclaboussures*, es ist ein K. an Ihrem Kragen, Ihr Mantel ist voll K.

ÉCLAFFER, *vn.* (éclater) v. s'- de rire, vor Lachen bersten.

ÉCLAIR, *s.* (éclat de lumière subit et de peu de durée, celui surtout qui précède le tonnerre) der Blitz, das Wetterleuchten; il fait des *éclairs*, es blitzet, es wetterleuchtet; il a fait toute la nuit de grands -, es hat die ganze Nacht stark geblitzt; on ne voyoit qu'à la lueur des -, man sah nur beim Leuchten der -e; *fg:* passer comme un -, (passer vite) wie ein B., blitzschnell vorüber gehen, fahren, reiten, eilen etc., durchgehen etc., vergehen; il ne s'est point arrêté, il a passé, il a disparu comme un -, er hat sich nicht aufgehalten, er ist blitzschnell vorüber geeilt, durchgeeilt; er ist verschwunden wie ein B.; la gloire du monde passe comme un -, die Herrlichkeit der Welt vergeht wie ein Leuchten des -es, wie ein Wetterleuchten; avec la vitesse de l'-, mit Blitzes Schnelle; blitzschnell; Chi. (lumière étincelante qui paroît à la surface du bouton d'or ou d'argent, cf. *coruscation*) Blick; Silber-, Gold-; le culot ne tardera pas à faire l'- ou la *fulguration*, das Korn wird bald blicken; Pê. - des harengs, (éclat de lumière qui paroît sur le mer, lorsque les harengs passent en troupes) das Leuchten der Häringe.

ÉCLAIRAGE, *s.* (illumination habituelle d'une ville) Beleuchtung, *f.* il en coûte tant par an pour l'- de Paris, die B. von Paris kostet jährlich so und so viel.

ÉCLAIRCIE, *f.* Mar. (endroit clair qui paroît au ciel en temps de brume) Blink; (eine helle, wolkenlose Stelle bei neblichtem Wetter); il se fit une - vers le S. O. (sud ouest), qui nous fit apercevoir, ou à la faveur de laquelle nous aperçûmes la terre très-près de nous, es entstand ein B. gegen Südwesten, welcher uns zeigte, daß wir dem Lande nahe waren; le matelot qui étoit en vigie dit qu'il venoit qq-, der Matrose, welcher ausguckte, sagte, es zeige sich ein B.

ÉCLAIRCIR, I. t. s'-, (rendre ou devenir clair ou plus clair) aufhellen, aushellen, erhellen; le vent a *éclairci* le temps, der Wind hat das Wetter aufgehellt; le ciel, le temps s'*éclaircit*, commence à s'-, der Himmel, das Wetter hellt sich auf, fängt an sich auszuhellen; - la voix, la vue, le teint, die Stimme hell, klar machen; das Gesicht erhellen od. die Augen hell machen; eine hellere Gesichtsfarbe geben; - des armes, de la vaisselle, Waffen, Silbergeschirr hell putzen, glänzend machen; 2) (parl. des liquides; rendre moins épais) klären, abklären; - un sirop, - le vin, le café, (avec la colle de poi. etc.) einen Sirup, den Wein, den Kaffee kl.; 3) (diminuer le nombre) lichten; dünn machen; aufräumen; - un bataillon, un escadron, un corps, ein Bataillon, eine Schwadron, einen Heerhaufen lichten; unter einem Bataillon etc. aufräumen; la peste a bien *éclairci* le peuple de cette province, die Pest hat das Volk in dieser Provinz sehr dünn gemacht, hat stark unter dem Volke .. aufgeräumt, hat viele Einwohner .. weggerafft; le canon *éclaircissoit* les rangs, das Geschütz lichtete die Reihen, räumte in den Gliedern auf; - un bois, une pépinière, une planche de laitues etc. (lorsqu'ils sont trop drus ou épais) einen Wald, eine Baumschule lichten, ein Lattichbeet verrupfen, die überflüssigen Pflanzen ausziehen; *fg:* il a bien *éclairci* son bien, son bien s'est .., (il en a mangé ou dissipé une partie) gp. er hat sein Vermögen ziemlich dünn gemacht, sein Vermögen ist sehr zusammen geschmolzen; 4) *fg:* (rendre évident, intelligible) erläutern, erklären; ins Licht setzen; *éclaircissez*-moi ce passage, erl. od. erkl. Sie mir diese Stelle; cet auteur *éclaircit* bien des vérités, dieser Schriftsteller setzt manche Wahrheit ins Licht; - un fait, un point de doctrine, eine Thatsache ins L. setzen, einen Lehrsatz erl.; - une matiere, une question, eine Materie, eine Frage erl.; le temps *éclaircit* la vérité, die Zeit bringt die Wahrheit ans Licht; - un doute, une difficulté, (résoudre ..) einen Zweifel, eine Schwierigkeit heben, auflösen; - qn, (l'instruire d'une vérité, dissiper un doute etc.) einen über etwas aufklären, ins Klare setzen, ihm Aufklärung darüber geben; einem etwas erläutern, ihm Licht darin geben; je lui ai communiqué mes doutes, mais il n'a pu m'-, ich habe ihm meine Zweifel mitgetheilt, er hat mir aber kein Licht in der Sache geben können; je l'*éclaircirai* de ce point-là, de cette nouvelle, il faut l'en -, ich will ihm diesen Punct erl., ihn über diesen Punct, über diese Nachricht ins Klare setzen, man muß ihm die wahren Umstände der Sache berichten, ihn darüber ins Klare setzen, *fa.* ihm reinen Wein einschenken; il faut s'- de ou sur cette affaire, je veux m'en -, man muß sich Aufklärung od. Licht über diese Sache zu verschaffen suchen, ich will darüber ins Klare kommen, ich will genau wissen, wie sich die Sache verhält; cette lettre vient à propos pour - la chose, dieser Brief kommt gerade recht, um die Sache aufzuklären; Syn. on *éclaircit* ce qui est obscur ou douteux, on *explique* ce qui est difficile à entendre, on *développe* un objet, une matière, pour en donner une connoissance complète et entière, man erläutert, was dunkel od. zweifelhaft ist, man erklärt, was schwer zu verstehen ist, man entwickelt einen Gegenstand, eine Materie, um eine vollständige, erschöpfende Kenntniß davon zu geben, cf. *éclaircissement*; Td. Bon. - les bas, (les repasser très-légèrement au chardon) die Strümpfe (mit der Kardendistel) leicht aufkratzen; Corr. - une peau, (lui donner le lustre, lustrer le côté de la fleur avec du suc d'épine-vinette) einem Felle den Glanz geben; Ép. - les clous (d'épingle, les polir en les remuant dans un sac avec de la matte de tannerie etc.) den Stecknadelschäften den Glanz geben; Jar. - une allée, (la rendre moins obscure, en l'élaguant et lui donnant de l'air) einen Baumgang durch Aushauen etc. heller, luftiger machen; Tt. - une couleur, (diminuer le brun ou le foncé de la couleur d'une étoffe) eine Farbe aufhellen.

ÉCLAIRCISSEMENT, *s.* (explication d'une chose obscure ou difficile) Aufklärung, Erläuterung, *f.* l'- d'un doute, d'une difficulté, die A. eines Zweifels, einer Schwierigkeit; ce commentaire donne divers -*s* sur cet auteur classique, dieser Commentar gibt verschiedene E-en üb. diesen classischen Schriftsteller; je n'entendois pas ce passage, mais vous m'en avez donné l'-, ich verstand diese Stelle nicht, Sie haben mir aber Licht darüber gegeben; il désire, il voudroit avoir qq - sur cet objet, er wünscht einige A. über diesen Gegenstand zu bekommen; on lui doit l'- de cette affaire, ihm verdankt man die A. dieser Sache; 2) (explication que l'on demande à qn de qq parole ou action dont on est offensé, d'une chose dont on doute etc.) Erklärung, *f.* je désire, je veux avoir avec lui un -, ich will mit ihm zu einer Erkl. kommen; ils ont eu un - ensemble, ils en sont venus à un -, es ist zwischen ihnen zu einer Erkl. gekommen; j'ai tiré un -, un grand - de cette lettre, de notre entrevue, ich habe viel A., viel Licht aus diesem Briefe, aus unserer Unterredung geschöpft; Syn. les -*s* répandent de la clarté, les *explications* facilitent l'intelligence, les *développements* étendent la connoissance, die Erläu-

Digitized by Google

terungen verbreiten Licht über eine Sache, die Erklärungen erleichtern das Verstehen, und die Entwickelungen erweitern die Kenntniß von derselben, cf. *éclaircir*; Ef. l'- d'un taillis, (act. de l'éclaircir, lorsqu'il est trop épais) das Auslichten eines Schlages; faire des ventes par -, (faire couper et vendre le bois superflu) das allzudicht stehende Holz fällen und verkaufen.

ÉCLAIRCISSEUR, *s.* Ép. (ouvrier qui polit le fil d'archal) Drahtscheurer, Blankmacher.

ÉCLAIRE ou CHÉLIDOINE, *f.* Bo. (plte. à fleurs composées de 4 pétales disposés en forme de croix, et qui a quantité de propriétés méd. et vulu.) Schellkraut, *n.* l'- est fébrifuge, anti-hydropique, ophthalmique ꝛc. das S. ist dienlich gegen das Fieber, die Wassersucht, ist ein Augenmittel; la grande, la petite -, das große, kleine Schellkraut.

ÉCLAIRÉ, E, *p. a.* (v. *éclairer*) erleuchtet; un escalier bien -, une maison bien *éclairée*, (qui a un grand jour) eine sehr helle Treppe, ein sehr helles Haus; une salle bien *éclairée*, (où il y a beaucoup de lumières) ein stark -er Saal; cette maison, ce jardin sont trop *éclairés*, (on y est exposé à la vue de tout le monde) dieses Haus steht, dieser Garten liegt zu frei; *fg:* (qui a de grandes lumières, beaucoup de connaissances) aufgeklärt; c'est un homme, un esprit fort -, das ist ein sehr -er Mann, ein sehr -er od. heller Kopf; Syn. cf. *clair-voyant*.

ÉCLAIRER, (jeter, répandre de la clarté) erleuchten; le soleil *éclaire* la terre, .. tout de sa lumière, ce flambeau .. toute la chambre, die Sonne erleuchtet die Erde, .. alles mit ihrem Lichte, diese Kerze erleuchtet das ganze Zimmer; *abs.* le soleil *éclaire*, la lune n'*éclairoit* plus, die Sonne scheint, der Mond schien nicht mehr; 2) *fg:* (donner de la clarté à l'esprit) aufklären; les bonnes lectures *éclairent* l'esprit, sans corrompre le cœur, das Lesen guter Bücher klärt den Verstand auf, ohne das Herz zu verderben; l'étude de la philosophie lui a bien *éclairé* l'esprit, das Studium der Philosophie hat seinen Verstand sehr aufgeklärt; Seigneur, *éclairez* mon entendement, Herr, erleuchte meinen Verstand; quel moyen d'- les autres, si l'on n'est pas *éclairé* soi-même? wie kann man Andere aufkl., wenn man selbst nicht aufgeklärt ist; 3) (instruire de ce qu'on ignore, détromper) die Augen öffnen; ils ont voulu - le roi sur la conduite du ministre ꝛc. sie haben dem Könige über das Betragen des Ministers die A. öffnen wollen; je voudrois bien m'- sur cette affaire, sur la manière dont cela se fait, ich möchte gerne Licht in dieser Sache haben, möchte mich gerne über die Art belehren, wie man das macht, v. *éclaircir*; 4) - qn, (porter un flambeau devant lui) einem leuchten; ces gens les ont *éclairés* jusqu'à la ville, la lune nous a *éclairés*, diese Leute haben ihnen bis zur Stadt geleuchtet, der Mond hat uns geleuchtet; *fg:* - qn, (épier, observer, veiller sur sa conduite) genau auf einen Acht geben; die Augen auf einen richten; vous allez dans une compagnie où vous serez *éclairé* de près, Sie gehen in eine Gesellschaft, wo man genau auf Sie Acht geben, wo man Sie scharf ins Auge fassen, Ihr Thun und Lassen genau beobachten wird; les grands doivent bien prendre garde à tout ce qu'ils font ou disent, car tout le monde les *éclaire*, die Großen haben auf alles, was sie thun und sagen, wohl Acht zu geben, denn auf sie sind aller Augen gerichtet; quand un homme est suspect, on lui donne qn pour l'-, pour - ses actions, wenn ein Mensch verdächtig ist, so stellt man jemand auf, der ihn genau beobachtet, auf seine Handlungen genau Acht gibt, cf. *éclairé*.

II) ÉCLAIRER, *vn.* (apporter de la lumière pour faire voir clair) leuchten; *éclairez*, allez -, leuchtet, geht und leuchtet; *éclairez* à monsieur, dites qu'on (lui) *éclaire*, leuchtet dem Herrn da, sagt, daß man ihm leuchten soll; 2) (étinceler, pétiller) funkeln; les yeux des chats *éclairent* pendant la nuit, die Augen der Katzen funkeln bei Nacht; Aff. Chi. ꝛc. le bouton *éclaire* (fait l'*éclair*, cf. ꝛc.), le culot ne tardera pas à -, das Probierkorn wird bald blicken, im Blicke stehen; Pl. - les objets, (distribuer les lumières d'un tableau, y répandre des clairs avec intelligence) die Gegenstände beleuchten; les parties *éclairées* ou lumineuses de ce tableau sont bien entendues, die beleuchteten Theile dieses Gemähldes sind vortrefflich; 3) *vn. imp.* (faire des éclairs) blitzen; il *éclaire*, il n'a fait qu'- toute la nuit, es blitzet; es hat die ganze Nacht an Einem fort geblitzt.

ÉCLAIREUR, *s.* Mil. les *éclaireurs*, (troupe légère qui devance l'armée pour reconnoître s'il n'y a point d'ennemis dans les bois ꝛc.) die Vortruppen, Plänkler.

ÉCLAMÉ, *a.* un serin -, (qui a l'aile ou la patte rompue) ein lahmer, flügellahmer Zeisig.

ÉCLAMPSIE, *f.* Méd. (convulsion des enfants; *it.* maladie convulsive, aiguë ou chronique, avec perte de sentiment dans le paroxisme) Kindergichter, *pl. it.* eine hitzige od. chronische convulsivische Krankheit mit Bewußtlosigkeit während des Anfalls.

ÉCLANCHE, *f.* (gigot de mouton) Hammelskeule, Schöpsen-, *f.* Hammelsschlägel; grosse -, - tendre, mortifiée, - à la daube, eine große, zarte, gebeizte, gedämpfte H.; jus d'-, Brühe von einer H., v. *gigot*.

ÉCLAT, *s.* (partie qui se détache d'une pièce de bois ou de qq autre corps) Splitter, Span; un - de bois, de marbre, de boulet ꝛc. le blessa à la jambe, ein Holzsplitter, Holzspan, ein abgesprungenes Stückchen Marmor, ein Spl. von einer Kanonenkugel verwundete ihn am Beine; leurs lances volèrent en *éclats*, il fut blessé d'un - de lance, de bombe, de pierre ꝛc. ihre Lanzen flogen in Spl.; er wurde durch einen Lanzenspl., Bombenspl., durch ein abgesprungenes Stückchen Stein verwundet; le canon donnant dans la muraille, fit voler des *éclats*, als das Geschütz gegen die Mauer spielte, flogen Stücke hinaus; fendre une bûche par *éclats*, ein Scheit Holz in mehrere Stücke spalten; 2) (lueur brillante) Glanz; on ne sauroit soutenir l'- du soleil, man kann den G. der Sonne nicht ertragen; le trop grand - de la lumière éblouit les yeux, der allzustarke G. des Lichtes, die allzugroße Helle blendet die Augen; ces pierreries ont bien de l'-, diese Edelsteine haben einen starken G.; se laisser éblouir par l'- de l'or, sich durch den G. des Goldes blenden od. verblenden lassen; l'or mat n'a point d'-, das matte Gold hat keinen G.; l'- de l'acier, de leurs armes, der G., der Schimmer des Stahles, ihrer Waffen; l'- des yeux, du teint, des fleurs, der G. der Augen, die frische, glänzende Gesichtsfarbe; der Gl., das frische Aussehen der Blumen; elle a un grand - de beauté, sie besitzt eine glänzende Schönheit; *fg:* cette femme a beaucoup d'-, diese Frau hat ein sehr frisches, glänzendes Aussehen; l'- du coloris, l'- et la vivacité des couleurs, der G. des Colorits, der G. und die Lebhaftigkeit der Farben; le coloris de ce tableau, ces couleurs ont trop d'-, das Colorit dieses Gemähldes, diese Farben haben zu viel G., sind zu glänzend; les tableaux de Rubens ont beaucoup d'-, die Gemählde von Rubens haben vielen G., ein sehr lebhaftes, frisches Colorit; son style, le style de ce discours a de l'- et de la magnificence, er hat eine glänzende Schreibart, diese Rede ist in einem glänzenden, prächtigen Stile abgefaßt; Syn. l'- enchérit sur le *brillant*, et celui-ci sur le lustre, Éclat zeigt einen höheren Glanz an als brillant, und dieses ist wiederum mehr als lustre; cette étoffe a du *lustre*, du *brillant*, et même de l'*éclat*, dieser Zeug hat einen Schimmer, hat G., ja einen blendenden G., cf. *clarté*; 3) *fg:* (gloire, splendeur, magnificence) G.; une action d'-, eine glänzende That; cela a répandu un grand - sur sa famille, sur son nom, sur sa réputation, das hat einen großen G. über seine Familie verbreitet, hat ihm einen glänzenden Namen, Ruf verschafft; l'- de ses belles actions, der G. seiner rühmlichen Thaten; il a paru à la cour avec -, er erschien glänzend, prachtvoll bei Hofe; il n'aime point l'- et la pompe, er ist kein Freund von G. und Prunk; se laisser éblouir par l'- des grandeurs, des richesses, sich durch den G. hoher Ehrenstellen, des Reichthums blenden lassen; pour donner encore plus d'-, un nouvel - à cette fête, il voulut .., um diesem Feste noch mehr G., einen neuen G. zu geben, wollte er .., cf. *affaire* d'-; 4) (bruit, fracas, part. des sons) Knall, Schlag, Streich; das Krachen, Schallen; il se fit un grand - de tonnerre, es geschah ein starker Donnerschlag od. -streich; on entendit de loin l'- de la mine qui jouoit, man hörte den Knall der springenden Mine von ferne; un - de voix, un grand - de voix, ein lauter Schall einer Stimme, eine laut schallende Stimme; de grands *éclats* de rire, de joie, de douleur, de plainte, ein lautes Gelächter, laute Ausbrüche der Freude, des Schmerzens, der Klage; ein lauter Jubel; laute Klagen; il lui prit un - de rire, ils firent de grands - de rire, es wandelte ihn ein lautes Lachen an, sie brachen in ein lautes Gelächter aus; rire aux -, aux plus grands -, aus vollem Halse, überlaut lachen; *fg:* cette action a fait -, de l'-, grand -, beaucoup d'-, (beaucoup de bruit) diese That hat Aufsehen, ein großes A., viel A. od. Lärm gemacht; 5) (rumeur, scandale) Aufsehen, *n.* cette affaire fait beaucoup d'-, diese Sache hat viel A. gemacht; il est emporté; je crains, il est à craindre qu'il ne fasse quelque - mal à propos, er ist hitzig; ich fürchte, es ist zu besorgen, er möchte zur Unzeit einen Lärm machen, ein A. erregen; je crains un -, je n'aime pas à faire un -, je ne veux point faire d'-, ich fürchte einen auffallenden Auftritt, ich mag es nicht zu einem lauten Ausbruche kommen lassen, ich will kein A. machen; il faut assoupir cette affaire pour empêcher, éviter, prévenir l'-, man muß diese Sache unterdrücken, um sie nicht zum Ausbruche kommen zu lassen, damit es keinen Lärm, kein A. gibt; il auroit dû s'épargner cet -, er hätte sich dieses A. ersparen sollen, es nicht zu diesem auffallenden Auftritte ꝛc. kommen lassen sollen.

ÉCLATANT, E, *a.* (qui a de l'éclat) glänzend; lumière *éclatante*, ein -es Licht; couleurs, pierreries *-tes*, -e Farben, Edelsteine; tout - de lumière, von Lichtglanz strahlend; un habit - d'or ꝛc. ein von Golde -es od. schimmerndes Kleid; un héros, un auteur tout - de gloire, ein Held, ein Schriftsteller von einem -en Ruhme; action, gloire *éclatante*, eine -e That, ein -er Ruhm; sa robe, d'une blancheur *-te*, d'une .. blancheur, ihr blendend weißes Gewand; son -, voix *-te*, ein lauter Schall, eine laute Stimme; le canon fait un bruit fort -, die Kanone bringt einen sehr lauten Knall hervor; *fg:* un mérite -, une action, une victoire *-te*, une *-te* expédition, ein -es Verdienst, eine -e That, ein -er Sieg, ein -er Feldzug od. eine -e Unternehmung; malheurs *-ts*, les vertus *-tes*, auffallend große Unglücksfälle, die -en, in die Augen fallenden Tugenden; souvent on ne reconnoît pas les services les plus *-ts*, oft erkennt man die ausgezeichnetsten Dienste nicht; Bij. *s.* (composition blanche dont l'*éclat* approche de celui du diament, mais qui lui est inférieure en solidité) (ein künstlicher Diamant, der dem echten an Glanze nahe kommt).

ÉCLATANTE, *f.* Arf. (esp. de fusée chargée d'une composition de feu brillant qui lui donne plus d'*éclat* que le seul charbon) Rackete mit Glanzfeuer; Brillantrackete, *f.*

ÉCLATEMENT, *s.* Jar. (act. d'*éclater*, cf. 6) Splittern, *n.* le but de l'- est de dompter les branches qui s'emportent, die Absicht des -s ist, den üppigen Wuchs der zu stark ins Holz treibenden Äste zu hemmen.

ÉCLATER, *vn.* (se rompre par éclats) zerspringen, reißen, zersplittern, zerplatzen, bersten; la bombe *éclata* en tombant, cette poutre a *éclaté*, s'est *éclatée*, die Bombe zersprang od. zerplatzte im Fallen; dieser Balken ist geborsten; la chaleur fait - le bois, die Wärme macht, daß das Holz zerspringt, reißt, berstet; en baissant trop cette branche, il la fit -, elle s'est *éclatée*, indem er diesen Ast zu weit herunter bog, machte er, daß er zersplitterte, er ist zersplittert; la mine vient d'-, die Mine ist so eben gesprungen; la conjuration *éclata*, die Verschwörung brach aus; quand on donne un feu trop violent à un matras, il *éclate*, il s'.. en mille pièces, wenn man unter einer Retorte zu stark feuert, so zerspringt sie, so .. in tausend Stücke; bois *éclaté*, pierre *éclatée*, geborstenes, ausgerissenes Holz, ein zersprungener, geborstener Stein; 2) (avoir de l'éclat, briller) glänzen; l'or et les pierreries *éclatent*, Gold und Edelsteine gl.; il n'y a point de pierreries qui *éclatent* plus que le diamant, kein Edelstein glänzt stärker, hat einen stärkern Glanz, als der Diamant; *fg:* son nom, sa gloire *éclatent* par tout le monde, sein Name, sein Ruhm glänzt, strahlt in der ganzen Welt; le courage *éclate* dans le mépris des honneurs ꝛc. der Muth zeigt sich in der Verachtung der Ehrenstellen ꝛc.; 3) (faire un grand bruit) krachen, knallen, schallen; le tonnerre vient d'-, der Donner hat gekracht, geknallt; *fg:* - (qf. s'-) de rire, in ein lautes od. schallendes Gelächter ausbrechen, überlaut, aus vollem Halse lachen; à ce dis-

Digitized by Google

cours, elle *éclata* de rire, elle ne put s'empêcher d'- de rire, bei dieser Rede brach sie in ein lautes Gelächter aus, konnte sie sich nicht enthalten, laut aufzulachen, eine laute Lache aufzuschlagen; il résista long-temps à l'envie de rire, *mais* enfin il *éclata*, lange widerstand er der Begierde zu lachen, endlich brach er doch aus od. los; le premier qui les vit, de rire *s'éclata*, der Erste, der sie sah, schlug eine laute Lache auf; - en injures, en invectives, en reproches, (s'emporter jusqu'à des..) in Scheltworte, Schimpfworte, Vorwürfe ausbrechen; - contre une injustice, (la blâmer avec force) eine Ungerechtigkeit laut tadeln, gegen eine.. laut losziehen; 4) (venir à la connoissance de tout le monde) laut, kund, ruchtbar od. offenbar werden, ausbrechen; zum Ausbruche kommen; ils se haïssoient des long-temps, *mais* leur inimitié n'avoit pas *éclaté*, sie haßten einander schon lange, aber ihre Feindschaft war noch nicht zum Ausbruche gekommen; il faut empêcher que leur division, que cette affaire n'*éclate*, man muß verhindern, daß ihre Uneinigkeit, daß diese Sache nicht laut wird; sa colère, sa haine a *éclaté*, sein Zorn, sein Haß ist ausgebrochen; cette trame ourdie depuis long-temps vient enfin d'-, dieser schon lange insgeheim angezettelte Anschlag ist endlich offenbar geworden; l'orage est près d'-, das Gewitter ist seinem Ausbruche nahe; 5) (faire paroître son ressentiment, sa douleur &c.) ausbrechen, losbrechen; il s'étoit contenu quelque temps, mais enfin il *éclata*, il fit - sa douleur, sa colère, sa joie, er hatte eine Zeit lang an sich gehalten, endlich aber brach er los, ließ er seinen Schmerz, seinen Zorn, seine Freude ausbrechen; je fus au moment d'.. mais.., ich war im Begriffe loszubrechen, aber..; il *éclate* (s'emporte) aisément, er bricht leicht in Zorn aus; ce fut pour lors qu'il *éclata*, nun brach er los; Bl. chevron *éclaté*, lance *éclatée*, (rompue) ein zerbrochener Sparren, eine -e Lanze; Mett. (parl. d'une pièce d'or émaillée) l'émail *éclata*, on fit - l'émail de ce vase, das Schmelzglas sprang ab, man sprengte den Schmelz von diesem Gefäße ab; 6) *va.* Jar. - une branche, une racine, (la tirer avec force jusqu'à ce qu'elle ait craqué, et puis rapprocher les parties et les lier avec du jonc &c. cf. *éclatement*) einen Ast, eine Wurzel splittern.

ÉCLECTIQUE, *s. a.* (parl. de certains philosophes qui sans adopter de système particulier, faisoient profession de choisir ce que chaque système avoit de meilleur) Eklektiker, (Auswähler); les *éclectiques*, les philosophes.., les *médecins*.., sans embrasser un système particulier, suivoient les opinions les plus vraisemblables de chaque système, die E., die eklektischen (auswählenden) Philosophen, Aerzte, folgten, ohne sich an ein besonderes System zu halten, den wahrscheinlichsten Meinungen aller Systeme; la philosophie - ne s'attachoit à aucun système particulier, die eklektische Philosophie hielt od. band sich an kein besonderes System.

ÉCLECTISME, *s.* (philosophie des éclectiques) die eklektische (auswählende) Philosophie; tomber, donner dans l'-, in die ekl. Ph. verfallen, es mit der eklektischen Philosophie halten.

ÉCLEGME, *s.* Phar. c. *lok.*

ÉCLICHER, c. *éclipser.*

ÉCLIPSE, *f.* (privation passagère, réelle ou apparente de lumière dans un des corps célestes) Finsterniß, *f.* une - de soleil, les - de lune, des satellites, eine Sonnen-, die Mondfinsternisse, die F-sse od. Verfinsterungen der Trabanten; l'- de soleil ou du soleil vient de l'interposition de la lune, et l'- de lune ou de la lune est l'effet de l'interposition de la terre, die Sonnen- rührt von der Dazwischenkunft des Mondes, und die Monds- von der Dazwischenkunft der Erde her; - de soleil centrale, (lorsque le centre de la lune se trouve à notre égard dans la même ligne que le centre du soleil) eine Central-Sonnen-; - de lune centrale, (lorsque l'axe de l'ombre de la terre passe par le centre de la lune) Central-Monds-; - partiale, totale, (lorsque l'astre paroît couvert en partie, entièrement) eine theilweise, gänzliche F.; il y a eu une - totale du soleil à Paris en 1724, im Jahr 1724 war zu Paris eine gänzliche Sonnen-; prédire les *éclipses*, rectifier la chronologie par les -, die Finsternisse vorhersagen, die Zeitrechnung vermittelst der -sse berichtigen; la lune a ses -, souffre ses -, der Mond hat auch seine -sse, ist Verfinsterungen unterworfen, c. *annulaire, doigt; fg:* (parl. de qn qui s'est absenté tout d'un coup) *fa.* il a fait une -, une longue -, er ist auf einmal verschwunden, er hat sich plötzlich unsichtbar gemacht; er ist lange unsichtbar, abwesend gewesen; *it.* il n'y a point de gloire éclatante qui ne soit sujette à souffrir de temps en temps qq -, (qq obscurcissement) kein Ruhm ist so glänzend, der nicht von Zeit zu Zeit einige Verdunkelung leidet, der nicht öfters auf eine Zeit lang verdunkelt wird.

ÉCLIPSER un astre, As. (en intercepter la lumière en tout ou en partie, cf. *éclipse*) verfinstern; la lune *éclipse* le soleil, le soleil est *éclipsé* par l'interposition de la lune, der Mond verfinstert die Sonne; die Sonne wird durch die Dazwischenkunft, durch das Dazwischentreten des Mondes verfinstert; le soleil demeura *éclipsé* pendant trois heures, die Sonne blieb drei Stunden lang verfinstert; *fg:* (parl. du mérite, des talents) Corneille *éclipsa* tous les poetes tragiques qui l'avoient précédé, C. verdunkelte alle frühere Trauerspiel-dichter; tous ces grands hommes sont *éclipsés* par ce héros, il les a tous *éclipsés*, alle jene große Männer werden durch diesen Helden verdunkelt, er hat sie alle verdunkelt; Bl. étoiles *éclipsées*, (qui ne paroissent qu'à demi et sortant d'une autre figure) halbbedeckte Sterne; Cou. - le fief, (le démembrer) das Lehen zerstückeln; 2) s'-, (souffrir éclipse) sich verfinstern; verfinstert werden; le soleil s'*éclipsa*, commença à s'- à telle heure, die Sonne verfinsterte sich, fing zu der und der Stunde an, sich zu verfinstern; la lune s'*éclipse* par l'interposition de la terre, der Mond wird durch das Dazwischentreten der Erde verfinstert, cf. *écliptique; fg:* (s'absenter, disparoître) verschwinden, unsichtbar werden; il s'*éclipsa* de la ville, il s'est *éclipsé* tout d'un coup, tout à coup, er verschwand aus der Stadt, er ist plötzlich verschwunden, auf einmahl unsichtbar geworden; les biens de ce prodigue se sont *éclipsés* en peu de temps, das Vermögen dieses Verschwenders ist in kurzer Zeit geschwunden, zerstoben; je ne retrouve plus mes papiers, ils se sont *éclipsés*, ich finde meine Papiere nicht mehr, sie sind verschwunden; il gagnoit au jeu des sommes immenses, en trois coups tout son argent s'est *éclipsé*, er hatte ungeheure Summen im Spiele gewonnen, auf drei Sätze war all sein Geld wieder verschwunden; l'espérance s'est *éclipsée*, sa fortune s'est.., die Hoffnung, sein Glück ist verschwunden, dahin geschwunden.

ÉCLIPTIQUE, *f.* (ligne que trace la route du soleil sur le zodiaque) Sonnens-bahn, -straße, (°Ekliptik) *f.* le soleil ne peut être *éclipsé* que par l'interposition d'un astre qui le rencontre dans l'-, ou fort près de l'-, die Sonne kann nicht anders als durch die Dazwischenkunft eines Gestirns verdunkelt werden, welches in der S. od. sehr nahe bei der S. mit derselben zusammentrifft; l'obliquité de l'- diminue de trente-deux secondes par siecle, die Schiefe der S. nimmt alle Jahrhunderte um 32 Sekunden ab; l'- céleste, terrestre, (grand cercle du globe qui coupe l'équateur sous un angle d'environ 23°, 29') die S. am Himmel, auf der Erde; 2) *a.* (qui a rapport aux éclipses) elliptisch; conjonction -, (rencontre de 2 planètes, qui donne lieu à une éclipse) das -e (eine Verfinsterung bewirkende) Zusammentreffen; doigts *écliptiques*, (les 12 parties égales dans lesquelles on divise le disque des corps éclipsés, pour déterminer la grandeur des éclipses) -e Zolle; les termes *écliptiques*, (les limites des éclipses, ou l'espace d'v. 15 degrés, dans lequel il peut y avoir une éclipse de soleil ou de lune, quoiqu'elle ne soit pas précisément dans les nœuds) die -en Grenzen, Finsternißgrenzen.

ÉCLISSE, *f.* Chir. (ais fort mince, qui sert à assujettir des membres cassés) Schiene od. Schindel, *f.* mettre une -, ou une *attelle*, eine S. anlegen; on n'ôte les - qu'après tant de jours, man nimmt die -en erst nach so und so viel Tagen weg; Bois. (bois fendu tout mince, qui sert à faire des seaux, minots, tambours &c.) S. od. Rippe, *f.* 2) (décombres); bois d'-, Späne, *pl.* Spänholz, *n.* Charb. (second lit ou étage dont le charbonnier compose sa pile de bois, et sur lequel il en met un 3e et sur celui-ci un 4e) das zweite Stockwerk eines Meilers; Écon. - ou forme, (tissu d'osier ou de jonc, *it.* vase de bois ou de terre &c. percé de trous, dans lequel on met égoutter le lait caillé pour en faire des fromages) das Abtropf-körbchen, der Steller; die Käsehürde; Gain. (bois dont on forme les gaines) Bretchen zu den Scheiden, *n. pl.* Luth. (planches minces dont sont formés les ventres des luths, violons &c.) Bretchen zu Geigen, Rippen zu Lauten; les - d'un clavecin &c. (contours de la caisse d'un clavecin &c.) die Schienen rings um einen Klavierkasten; Maré. contenir qq membre d'un cheval, assujettir un appareil avec des -, avec des - de tôle &c. ein Glied von einem Pferde mit Schienen od. Schindeln in der Lage erhalten; einen Verband mit Schienen von Eisenblech festhalten; Org. (ais triangulaires, qui forment le dessus et le dessous des soufflets d'orgue &c.) die dreieckigen Deck- und Bodenbretchen der Blasebälge; Van. (baguette d'osier fendue en 3 ou plu. branches fort minces) gespaltene Weidenruthe, *f.*

ÉCLISSER, Chir. (mettre des éclisses) schienen, schindeln; on lui a *éclissé* le bras, la cuisse, la jambe, man hat ihm den Arm, den Schenkel, das Bein geschient od. geschindelt; ce cheval a le pied *éclissé*, .. hat einen geschindelten Fuß; une jambe *éclissée*, .. ein geschientes od. geschindeltes Bein; 2) v. c. *éclabousser.*

ÉCLOPPÉ, E, *a.* (estropié, perclus de qq membre; qui marche avec peine, par suite de qq infirmité) lahm, krüppelhaft, lendenlahm; il est tout -; ne vous moquez pas des pauvres *écloppés*, er ist ganz lendenlahm; spotten Sie nicht der armen Krüppel od. Gebrechlichen; *fa.* (parl. de toutes so. d'infirmités qui réduisent en qq langueur) il a tantôt la goutte, tantôt un rhume, tantôt la fievre, il est toujours -, c'est un pauvre -, bald hat er die Gicht, bald den Schnupfen, bald das Fieber, es fehlt ihm beständig etwas, (*fa.* er liegt immer auf dem Schragen), er ist ein armer Krüppel; Bl. (parl. d'une partition dont une pièce paroît rompue) gebrochen getheilt; taillé et *écloppé* en cœur d'argent sur sable, im gebrochen getheilten Schilde ein weißes Herz im schwarzen Felde; Gu. les *écloppés*, (soldats incommodés qui suivent l'armée) die der Armee nachfolgenden Kranken; les chevaux.., (qui ne peuvent porter le cavalier, et qu'on mène à pied par la bride) die Pferde, welche nicht fortkommen können, (° Marodepferde).

ÉCLORE, *vn. ir.* (parl. des ois. et des insectes; sortir de l'œuf, de la coque) auskriechen, ausschliefen, ausschlupfen; ces poussins viennent d'-, diese Küchlein sind eben erst ausgekrochen; la chaleur fait - les vers à soie, on met les œufs de vers à soie au soleil, afin qu'ils *éclosent*, die Wärme bringt die Seidenwürmer zum A., man legt die Seidenwürmer-eier in die Sonne, damit sie a.; les petits sont *éclos*, die Jungen sind ausgekrochen; Jar. (commencer à s'épanouir) aufblühen, angehen; sich öffnen; ces fleurs *écloront* bientôt, elles sont nouvellement *écloses*, diese Blume werden bald aufg.; werden sich bald öffnen; sie sind frisch aufgeblüht, aufgegangen; la terre au printemps fait - mille fleurs, im Frühling sprossen tausend Blumen aus der Erde hervor; un bouton qui *éclôt*, qui vient d'-, eine sich öffnende, eine frisch aufgeblühte od. aufgegangene Knospe; *fg:* le jour commence d'-, vient d'-, der Tag ist eben angebrochen; es fängt an zu tagen; ses desseins *écloront* qq jour, son projet aloit près d'-, lorsque.., seine Plane od. Anschläge werden einst an den Tag kommen; sein Entwurf war auf dem Puncte offenbar zu werden, als..; ces vains systèmes, *éclos* des cerveaux creux de nos prétendus penseurs, diese in den hohlen Schädeln unserer angeblichen Denker ausgebrüteten eitlen Systeme.

ÉCLOS, E, cf. *éclore.* [*it.* das Ausblühen.

ÉCLOSION, *f.* (act. d'éclore, cf.) das Auskriechen;

ÉCLUSE, *f.* (esp. de canal enfermé entre deux portes, ou serv. à retenir et élever les eaux, et à passer les bateaux) Schleuse, *f.* bâtir, construire une -, raccommoder l'-, les *écluses*, eine S. bauen, erbauen, die S., die -n ausbessern; lever, ouvrir, lâcher les -, baisser, fermer les -, die -n aufziehen, öffnen, ablassen; .. herunterlassen, zumachen; la porte de tête, la porte de mouille de l'-, (la porte supér., inférieure) das obere, das untere -nthor; das Vorderthor, Niederthor der S.; le sas de l'-, der -nfall, cf. *éclusée*; - carrée, (dont la porte est d'un seul ventail, et se ferme carrément) S. mit geradlinigen Thoren; - de chasse ou de fuite, (serv. à introduire l'eau de la mer dans les places de guerre, ou dans les ports de marée, et à la laisser écouler au besoin) (eine S., wodurch das Meerwasser in die Kriegsplätze und Fluthhäfen geleitet u. wieder abgeleitet werden kann); - provisionnelle, (serv. à introduire l'eau dans le fossé d'une place de guerre) Vorraths-; - de décharge, (serv. à faire

Digitized by Google

écouler l'eau qui s'est amassé en qq endroit) Ablauf-; – à éperon, (dont les portes qui ont 2 ventaux, se joignent en avant-bec du côté d'amont-l'eau) S. mit vorspringenden Thoren od. Stemmthoren; – à tambour, (qui s'emplit et se vide au moyen d'une vanne à coulisse) Trommel-; – à vannes, (qui s'emplit et se vide par le moyen des vannes à coulisse, pratiquées dans l'assemblage des portes) S. mit Schützen od. Schutzbretern; – à vis, (où l'eau entre ou sort par un ou plu. trous fermés par une vis, au lieu de vanne) Schrauben-; Pê. parquier: (pêcherie bâtie de pierre sèche, sans mortier ni ciment, appelée aussi *parc de pierre*) S.; steinerner Fischzaun.

ÉCLUSÉE, *f.* (eau dont on remplit l'*écluse* pour faire passer les bateaux) das Schleusenwasser; die Wassermasse, welche eine Schleuse faßt; eine Schleuse voll; la première, la seconde –, der erste, der zweite Ausguß der Schleuse; la manœuvre de cette écluse est si facile, qu'on y peut faire tant d'*éclusées* par jour, diese Schleuse geht so leicht, daß man sie täglich so und so oft füllen und wieder ablassen kann; ce moulin ne moud que par *éclusées*, diese Mühle mahlt nur mit Schleusenwasser; ce canal, la rivière n'est navigable que par.., dieser Kanal, der Fluß kann nur vermittelst der Schleusen befahren werden; Ri. (demi trein de bois propre à passer dans une *écluse*) (so viel Flößholz, als auf einmahl durch eine Schleuse gehen kann).

ÉCLUSIER, *s.* (qui gouverne une *écluse*, pour le passage des bateaux) Schleusenmeister.

ÉCOBAN, *s.* Mar. c. *écubier.*

ÉCOBUAGE, *s.* Agr. (act. d'*écobuer*) das Abschälen und Verbrennen des Rasens.

ÉCOBUE, *f.* Agr. (esp de pioche recourbée en une houe, serv. à *écobuer*) die Rasenschaufel, Abschälschaufel.

ÉCOBUER la terre, – ou BRÛLER les terres, Agr. (enlever la superficie d'un terrein par gazons, avec l'*écobue* ou pioche, pour les réduire en cendres par le feu et les répandre sur la terre défrichée) den Boden abrasen, und die Rasen darauf verbrennen.

ÉCOCHELER, Agr. ord. *mettre en andaine*, (ramasser en petits tas, avec des fourches, le bled qu'on veut mettre en gerbes) Schwaden machen.

ÉCOCHER la pâte, Boul. (la battre du plat de la main afin de la bien joindre en une seule masse) den Teig wirken.

ÉCOFRAI ou ÉCOFROI, ÉCOFRAT, *s.* (grosse table de divers artisans, cordonniers, selliers, pour tailler et préparer l'ouvrage) der Werktisch, die Zuschneidebank, das Zuschneidebret.

ÉCOINSON, (é koein-) *s.* Arc. (pierre qui fait l'encoignure de l'embrasure, dans le pied droit d'une porte ou d'une fenêtre) Eckstein an Thür- und Fenstergemäuern; Am. (petit bureau de forme triangulaire, pour être placé dans les angles des appartements) Eckschrank, cf. *coin.*

ÉCOLÂTRE, *s.* (en qqs églises cathédrales; ecclésiastique établi pour enseigner la théologie) Stiftsschullehrer, (*Scholaster).

ÉCOLE, *f.* (lieu public où l'on enseigne régulièrement qq science) Schule, *f.* – de grammaire, de médecine, de droit, grammatische S., Arzenei-, Rechts-; l'– de théologie de Paris, die theologische S. zu P.; théologie, philosophie de l'– ou *scholastique*, Schultheologie, -philosophie od. scholastische Theologie; le langage, les termes de l'–, (certaines expressions scientifiques et consacrées par les théologiens) die Sprache, die Ausdrücke der S.; entretenir un jeune homme aux *écoles*, einen jungen Menschen auf der S. erhalten; c'est mon camarade d'–, er ist mein -genoß, -camerad; au sortir de l'–, beim Herausgehen aus der S.; fréquenter l'– publique, l'– militaire, die öffentliche S., die Militär- od. Kadetten-besuchen; une – d'artillerie, eine Artillerie-; petites *écoles*, (où l'on montre à lire, à écrire, où l'on enseigne la grammaire) niedrige -n, Kinderschulen, Elementar-; le maître d'–, der -meister, -lehrer; aller à l'–, envoyer un enfant à l'–, tenir –, in die S. gehen, ein Kind in die S. schicken, S. halten; cela sent l'–, sent la poussière de l'–, das riecht nach der S., nach dem -staube; – primaire, (établie dans une ville, bourg ou village, pour le 1r degré d'instruction) Primär-, Anfangs-; – centrale, (établie dans chaque dép., pour le 2e degré d'instruction publique) Central-, Kreis-, Haupt-; – spéciale, (destinée à perfectionner et compléter l'enseignement public, dont elle est le 3e et dr degré) Special-; – normale, (où des citoyens, déjà instruits dans les sciences utiles, doivent se former à l'art de l'enseignement) Normal-, Muster-; – polytechnique, (destinée à former des élèves pour l'artillerie, le génie militaire, et les autres branches du service public) polytechnische S.; – de service public, (relative aux diff. professions uniquement consacrées au service public, et qui exigent des connoissances particulières dans les sciences et dans les arts) S. für den öffentlichen Dienst; *fg:* cet homme est en bonne –, (est avec des gens très capables de l'instruire) *fa.* .. ist in einer guten S.; il faut aller à votre – pour savoir cela, (il faut apprendre cela de vous) um dieß zu lernen, muß man bei Ihnen in die S. gehen; das muß man von Ihnen od. in Ihrer S. lernen; l'– du malheur, des adversités, die S. des Unglücks, des widrigen Schicksals; la cour, le monde, voilà votre –, der Hof, die Welt, das ist Ihre S.; les vertus se forment à l'– du malheur, die Tugenden reifen in der S. des Unglücks; P. faire l'– buissonnière, (s'en absenter par libertinage, aller jouer, au lieu de s'y rendre; il gp. manquer à des exercices, à des fonctions qu'on doit remplir dans un lieu où les autres s'assemblent) hinter die S. gehn; dire les nouvelles, les secrets de l'–, (commettre qq indiscrétion, divulguer les secrets d'une société) aus der S. schwatzen, c. *chemin;* Bo. – de botanique, (jardin d'instruction, qui rassemble dans un petit espace diff. végétaux vivants de plusieurs pays, rangés méthodiquement) botanischer Garten; Jeu de trictrac: faire une –, (oublier de marquer les points qu'on gagne, ou en marquer mal à propos) die Augen anzuzeichnen vergessen; envoyer à l'–, (marquer pour soi autant de points que l'autre a oublié d'en marquer, ou qu'il en a marqué de trop) die Augen, die ein Anderer aufzuzeichnen vergessen od. zuviel aufgezeichnet hat, für sich aufzeichnen; il m'a envoyé à l'– de quatre points, er hat vier Augen für sich angezeichnet, die ich anzuzeichnen vergessen, od. zuviel angezeichnet habe; Ma. (leçon que donne l'écuyer tant au cavalier qu'au cheval) Schule, *f.* ce cavalier n'a que trois mois d'–, (n'a commencé ses exercices que depuis..) dieser Herr besucht die Reitschule erst seit einem Vierteljahre; voilà un cheval qui a de l'–, qu'on a remis à l'–, qui fournit bien à l'–, qui est bon cheval d'–, (qui manie bien) das ist ein schulgerechtes, wohl abgerichtetes Pferd, cf. *hore;* Mar. (vais. qu'on fait armer pour l'instruction des jeunes marins) Schulschiff, *n.* (worauf die jungen Seeleute den Seedienst lernen); Maré. cf. *vétérinaire;* 2) (secte ou doctrine de qqs particuliers) Schule, *f.* l'– d'Aristote, d'Épicure, de Platon, die S. des Aristoteles, des Epikur, des Plato; od. die aristotelische, epikurische, platonische S.; les *écoles* de philosophie à Athènes furent les plus célèbres de tout l'univers, die philosophischen -n zu Athen waren die berühmtesten in der ganzen Welt; l'– de Scot, de St. Thomas, die S. des Scotus, des heil. Thomas; Pt. l'– allemande, flamande, hollandaise, française, (classe ou suite de peintres qui se sont rendus célèbres dans ces pays) die deutsche, flandrische, holländische, französische S.; l'on comptoit huit écoles en Europe, (l'– romaine ou de Rome, l'– florentine ou de Florence, l'– lombarde ou de Lombardie, l'– vénitienne ou de Venise) man zählte acht -n in Europa; l'– de Raphaël, du Titien, des Carraches, des Rubens, (des élèves ou ceux qui ont travaillé dans la man. de ces grands maîtres) die Raphaelische S.; die S. des Titian, der Caracchis, des Rubens; Rubens est le plus grand maître de l'– flamande, Rubens ist der größte Meister der flandrischen od. flämischen S.; c'est un tableau de l'– française, das ist ein Gemählde aus der französischen Schule.

ÉCOLETER, c. *écolleter.*

ÉCOLIER, ÈRE, *s.* (qui va à l'*école*, au collège) Schüler, inn; petit –, (qui fréquente l'école, les petites *écoles*) das Schulkind, der Knabe; voilà le maître d'*école* avec ses *écoliers*, avec ses *écolières*, da ist der Schulmeister mit seinen -n, -innen; réciter qh d'un ton d'–, etwas im Schultone od. -tone hersagen, herbethen; un tour, une malice d'–, ein -streich, eine -bosheit; – en droit, en philosophie, en théologie, ein der Rechtswissenschaft, der Philosophie, der Gottesgelehrtheit Beflissener; – d'humanités, de grammaire, de rhétorique, ein der alten Sprachgelehrsamkeit, der Sprachkunst, der Redekunst Beflissener; – juré de l'université, (qui après y avoir étudié 6 mois, a obtenu des attestations de son temps d'étude, et jouit du privilège de scolarité) ein Student, der schon ein halbes Jahr studiert hat, und das Studentenrecht genießt; *fg:* (parl. d'un hom. peu habile dans une profession) il est encore –, ce n'est qu'un –, er ist noch ein Anfänger, es ist ein bloßer A.; cet homme, ce général, cet ambassadeur a fait une faute d'–, (qui marque beaucoup d'incapacité ou d'ignorance) dieser Mann, dieser Feldherr, dieser Gesandte hat einen Schülerschnitzer, einen schülerhaften Fehler gemacht, hat einen Bock geschossen, c. *chemin, parler; Syn.* cf. *disciple;* 2) (celui qui apprend qh sous un maître) S.; le maître et les *écoliers*, der Lehrer und die S.; j'ai été son –, il fait de bons *écoliers*, ich bin sein S. gewesen, er bildet od. zieht gute S.; ce maître de danse a tant d'*écoliers*, c'est une de ses bonnes *écolières*, dieser Tanzmeister hat so u. so viel S.; sie ist eine von seinen guten -innen; c'est un bon – dans le manège, dans l'escrime, dans la danse, er hat das Reiten, das Fechten, das Tanzen gut gelernt, ist ein geschickter Reiter, Fechter, Tänzer.

ÉCOLLETER, I. p. Or. – un gobelet, un vase, une burette, (l'élargir au marteau, sur la bigorne) einen Becher, ein Gefäß, ein Kännchen auf dem Zweispitzamboß rund schlagen.

ÉCONDUIRE qn, I. bb. (éloigner d'une maison ou d'une société) einen abführen, hinaus führen, weisen; il s'étoit introduit dans cette société, il en a été *éconduit*, er hatte sich in diese Gesellschaft eingedrungen, man hat ihn abgeführt, hinausgewiesen; 2) (se défaire adroitement d'un importun, lui refuser ce qu'il demande) abweisen; il m'a *éconduit* tout net, er hat mich rund abgewiesen; je lui avois fait une prière, mais j'ai été *éconduit*, ich hatte ihn um etwas gebethen, bin aber abgewiesen worden; je ne saurois vous –, ich kann Sie nicht abw.; je le tiens *éconduit*, il sera.., er ist abzuweisen, er soll abgewiesen werden; P. (pour exciter qn à faire qq demande); vous ne serez pas *éconduit* et battu tout à la fois, wagen Sie es, man wird Ihnen den Kopf nicht abreißen, es wird nicht das Leben kosten.

ÉCONOMAT, autref. OECONOMAT, *s.* (charge d'*économe*) pu. Verwaltersstelle, *f.* it. (administration des revenus d'un bénéfice vacant) die Verwaltung (einer erledigten Pfründe); cet abbaye est en régie, en –, diese Abtei steht in der V.; il s'est enrichi dans l'– qu'il a eu long-temps de cet évêché, er hat sich bei der lange geführten V. dieses Bisthums bereichert; bureau, receveur des *économats*, das -amt; -s einnehmer; jouir par –, obtenir des lettres d'–, die Einkünfte einer in V. stehenden Pfründe genießen, durch einen Gnadenbrief den Genuß dieser Einkünfte erhalten.

ÉCONOME, *a.* (ménager, -ère) haushältig, sparsam, wirthschaftlich; il, elle est extrêmement –, c'est une femme fort –, er, sie ist äußerst h. od. sp.; sie ist eine sehr -e Frau; 2) *s. g.* (qui a soin de la conduite d'une maison) Haushälter, Wirthschafter, inn; grand, habile, sage –, verständiger, geschickter, kluger H. od. W.; c'est une bonne –, sie ist eine gute H-inn od. W-inn; l'– d'une colonie, (so. de régisseur, dans les colonies) der Verwalter einer Kolonie; l'– d'une maison religieuse, d'un hôpital, (pers. qui a le soin de la dépense) Kloster-verwalter, Spital-, Kloster-verwalterinn; le roi nommoit des – aux évêchés et abbayes vacants, (des pers. qui en administroient les revenus pendant la vacance) der König ernannte Verwalter für die erledigten Bisthümer u. Abteien; 3) (*agriculteur*, qui s'occupe de l'économie végétale et des procédés les plus propres à tirer de la terre les plus grands avantages) Landwirth; c'est un grand –, es ist ein großer, ein sehr geschickter L.; les bons – observent de laisser de temps en temps leurs mûriers se reposer, en conservant leurs feuilles, die guten -e lassen ihre Maulbeerbäume von Zeit zu Zeit ausruhen, indem sie die Blätter stehen lassen.

ÉCONOMIE, *f.* (ordre dans la conduite et la dépense d'une maison) Haushaltung, Wirthschaft, Sparsamkeit, *f.* avoir de l'–, entendre l'–, haushältig seyn; die H. od. W. verstehen; il a de l'– dans sa dépense, il n'a point d'–, er ist haushältig od. sparsam in seinen Ausgaben; er ist gar nicht wirthschaftlich od. haushältig; user, vivre d'–, vivre avec –, avec une grande –, sparen, haushalten; sparsam, äußerst sparsam leben; il a augmenté son bien par une sage –, er hat sein Vermögen durch eine kluge W. od. Sp. vermehrt; il vit avec trop d'– (avec trop d'épargne), c'est une – mal entendue, une mauvaise –, (épargne faite mal à propos, sur certaines petites choses) er lebt zu spar-

Digitized by Google

ſam, das iſt eine übelverſtandene, unzeitige Sp.; – domestique ou particulière, (juste dispensation du bien qu'on a, emploi convenable de ses fonds ꝛc) Hauswirthſchaft, *f.* – champêtre, rurale ou rustique, (l'administration des biens de la campagne) Landwirthſchaft, *f.* *fg:* – politique ou générale, (l'ordre par lequel un corps politique subsiste principalement) Staatswirthſchaft, *f.* c'est renverser toute l'– d'un État, d'une république, (parl. de l'harmonie entre les diff. parties d'un tout) das heißt das ganze Gebäude, die ganze Verfaſſung eines Staates, einer Re. ublik über den Haufen werfen; l'– de l'univers, du tempérament, die Einrichtung, Anordnung des Weltbaues; die Einrichtung od. Verfaſſung des Temperaments; le dérèglement des humeurs trouble toute l'– du corps humain, eine Unordnung in den Säften ſtört die ganze Haushaltung, den ganzen Gang der Verrichtungen des Körpers; – animale, (l'ensemble des fonctions et des mouv. qui entretiennent la vie des animaux) die thieriſche Haushaltung, ſämmtliche Lebensverrichtungen; Arc. – d'un bâtiment, (la disposition des appartements) die Eintheilung od. Abtheilung, die innere Einrichtung eines Gebäudes; Bo. – végétale, (harmonie, ordre admirable suivant lequel les plantes naissent, vivent et se reproduisent) die Haushaltung des Pflanzenreichs; Let. l'– (la disposition) d'un discours, d'une pièce de théâtre, die Anordnung einer Rede, eines Schauſpieles; Pt. l'– d'un dessin, d'un tableau, die Anordnung, der zuſammenhängende Entwurf einer Zeichnung, eines Gemähldes; Syn. l'– est la juste distribution et le bon emploi des choses; le *ménage* est une partie de l'– bornée aux choses domestiques, l'*épargne* un usage modéré ou restreint des choses nécessaires à la vie, la *parcimonie* une épargne plus rigoureuse, qui épluche les plus petits intérêts, die Wirthſchaft beſteht in der richtigen Austheilung und guten Anwendung der Dinge; die Haushaltung iſt derjenige Theil der Wirthſchaft, welcher ſich auf das Hausweſen einſchränkt; die Sparſamkeit iſt ein mäßiger od. eingeſchränkter Gebrauch der zum Leben nothwendigen Dinge; die Häuslichkeit od. Spärlichkeit ſucht auch die kleinſten Vortheile zu benutzen.

ÉCONOMIQUE, *a.* (qui concerne l'*économie*, le gouvernement d'une maison) wirthſchaftlich; prudence, sagesse –, la science –, die –e Klugheit, die Haushaltungswiſſenſchaft; maximes *économiques*, –e od. Haushaltungs-Grundſätze; 2) *f.* (partie de la philosophie morale qui regarde le gouvernement d'une famille, d'un état) Haushaltungskunſt, *f.* c'est une règle d'– aussi bien que de politique, qu'il faut .., es iſt eine Regel der Haushaltungskunſt ſowohl als der Staatskunſt, daß ...

ÉCONOMIQUEMENT, *ad.* (avec économie); vivre –; il faut en user –, haushältig, wirthſchaftlich, ſparſam leben; man muß wirthſchaftlich verfahren.

ÉCONOMISER, (gouverner, administrer avec économie) haushältig verwalten; wirthſchaften, haushalten, ſparen; il *économise* extrêmement, er lebt äußerſt ſparſam, richtet alles äußerſt ſparſam ein; il a bien *économisé* les revenus de cette terre, er hat mit den Einkünften dieſes Landgutes gut gewirthſchaftet, gut hausgehalten; des revenus bien *économisés*, wirthſchaftlich verwaltete Einkünfte.

ÉCONOMISTE, *s. hm.* (partisan d'un système qui exclunit l'impôt indirect) Phyſiokrat; (Anhänger des Siſtems, welches die indirecten Abgaben verwirft).

ÉCOPE, *f.* (pelle creuse à rebords, qui sert à jeter l'eau qui est dans un bateau) Waſſerſchaufel, *f.* les blanchisseurs se servent d'une – pour arroser les toiles, die Bleicher bedienen ſich einer W. zum Begießen der Leinwand.

ÉCOPERCHE, *f.* Arc. (pièce de bois avec une poulie, qu'on ajoute au bec d'une grue ꝛc pour lui donner plus de force ou de volée) Krahnbalken; *it.* (pièce de bois de brin, serv. à porter les échafauds) Rüſtbaum; les plus petites – se nomment *boulins*, die kleinſten Rüſtbäume nennt man Rüſtſtangen.

ÉCORCE, *f.* (enveloppe d'un arbre, d'une plante boiseuse, ou de certains fruits) Rinde, Baum=, *f.* la première, la grosse – d'un arbre, die obere od. äußere, dicke od. grobe R. eines Baumes; la seconde, la petite –, die zweite, innere, zarte R.; der Baſt; cet arbre a l'– tendre, déliée, dieſer Baum hat eine zarte, dünne R.; écrire sur des *écorces*, auf Baumrinde ſchreiben; on fait les bouchons de liège avec l'– d'une esp. de chêne, die Korkſtöpſel werden aus der R. einer Art Eichen gemacht; la filasse est l'– du chanvre, du lin, der zum Spinnen zubereitete Hanf, Flachs, iſt der Baſt der Hanfpflanze, der Flachspflanze; on fait des étoffes d'– de certains arbres, aus dem Baſte gewiſſer Bäume macht man Zeuge, cf. *corde;* dépouiller un rameau de son –, einen Zweig abrinden, ſeiner R. berauben; les – du quinquina, du cannellier ꝛc, die China=rinde, Zimmet=; – de citron, de grenade, d'orange, Citronen=ſchale, Granat=apfel=, Pomeranzen=, *f.* *fg:* (superficie, apparence) Oberfläche, Schale, *f.* der äußere Schein; le vulgaire s'arrête à l'–, ne regarde les choses que par l'–, der große Haufe hält ſich bei der Sch. auf, ſieht nur die O., den äußeren Schein der Dinge; cet homme n'a que l'–, (a de beaux dehors, mais dans le fond, rien de solide) .. hat bloß ein günſtiges Aeußeres, iſt bloß oberflächlich; P. juger du bois par l'–, (du dedans par le dehors, l'intér. d'une pers. par les signes extér.) vom Aeußern aufs Innere ſchließen; bloß nach dem äußern Anſehen od. Scheine urtheilen; il ne faut pas mettre le doigt entre le bois et l'–, entre l'arbre et l'–, (il n'est pas prudent de s'ingérer dans les démêlés des pers. naturellement unies, ex. mari et fem., frère et sœur) man muß die Finger nicht zwiſchen Thür und Angel ſtecken, ſich nicht in die Händel von Eheleuten, nahen Verwandten ꝛc miſchen; Tan. la première –, (le 1er tan où l'on met les cuirs) die erſte Lohe; tanner à trois *écorces*, die Häute aus drei Lohen gärben, zu drei wiederholten Mahlen mit friſcher Lohe einlegen.

ÉCORCEMENT, *s.* Écon. (act. d'*écorcer*) das Abrinden, Abſchälen; die Abrindung ꝛc.

ÉCORCER un arbre, une branche, (en ôter l'*écorce*) einen Baum, einen Aſt ſchälen, abſchälen, abrinden; on *écorce* le bois en mai, où la sève facilite la séparation de l'*écorce*, man ſchält das Holz im Mai ab, wo der Saft die Abſonderung der Rinde erleichtert; ces arbres ont été *écorcés*, dieſe Bäume ſind geſchält, abgeſchält, abgerindet worden.

ÉCORCHE-CU, à –, *adj.* (en glissant, en se traînant sur le derrière) po. auf dem Hintern rutſchend; ces enfants jouent à –, dieſe Kinder ſpielen das Rutſcheſpiel; *fg:* (par force, de mauvaise grace) b. gezwungen; *it.* ohne guten Anſtand; il ne fait jamais les choses qu'à –, er thut nichts freiwillig; man muß ihn zu allem zwingen; *it.* alles was er thut hat keine Art.

ÉCORCHÉ, E, *p. a.* cf. *écorcher;* Bl. (parl. d'animaux qui sont totalement rouges ou de gueules) roth; un loup –, ein rother Wolf; 2) *s.* Pt. (figure sans peau, dont on voit les muscles); l'– de Michel-Ange, der Geſchundene des Michael Angelo; (eine von ihm verfertigte Bildſäule, welche einen geſchundenen Menſchen vorſtellt).

ÉCORCHÉE, *f.* (coquillage marin) Wolkenrolle, *f.* l'– est une des espèces de rouleau, die W. iſt eine Art Rollſchnecken.

ÉCORCHER un bœuf, un veau ꝛc, (les dépouiller de leur peau) einem Ochſen, einem Kalbe die Haut abziehen, abſtreifen; on a *écorché* ce cheval, ce chien, man hat dieſem Pferde, dieſem Hunde die Haut abgezogen, abgeſtreift; il fut pris par les sauvages, et *écorché* tout vif, er wurde von den Wilden gefangen genommen und lebendig geſchunden; 2) (emporter, déchirer une partie de la peau d'un animal, ou de l'*écorce* d'un arbre ꝛc) ſchinden; les charrettes en passant ont *écorché* cet arbre, cette muraille, die Karren haben im Vorbeifahren dieſen Baum geſchunden, dieſe Mauer beſchädigt; le coup lui a *écorché* la jambe, der Schuß ꝛc hat ihm das Bein geſchunden; ces souliers m'*écorchent* les pieds, dieſe Schuhe machen mich an den Füßen wund; il s'est *écorché* le bras, la jambe ꝛc en tombant, er hat ſich im Fallen den Arm, das Bein geſchunden, die Haut am Arme ꝛc aufgeriſſen; la selle a tout *écorché* ce cheval, il s'est .. en se frottant, der Sattel hat dieſes Pferd ganz wund gedrückt, es hat ſich durch Reiben geſchunden, *cf. col;* Jar. ces racines sont *écorchées*, (blessées) dieſe Wurzeln ſind verletzt, geſchunden; Sc. – le noyau, (ôter du noyau d'une figure qu'on veut couler en plâtre, autant d'épaisseur que le sculpteur veut en donner en plâtre) (von der Dicke des Kerns ſo viel wegnehmen, als der Guß Dicke bekommen ſoll); ext. le pain d'orge, le pain bis et dur *écorche* la gorge, das Gerſtenbrod, das ſchwarze u. harte Brod iſt rauh, kratzt im Halſe, im Schlunde; ce vin est si âpre, qu'il *écorche* le palais, dieſer Wein iſt ſo herb, daß er im Halſe kratzt; sa voix, son chant, son parler *écorche* les oreilles, (il est rude et désagréable) ſeine Stimme, ſein Geſang, ſein Sprechen thut in den Ohren weh, martert die Ohren, iſt eine Pein für die Ohren; ce joueur de violon nous a *écorché* les oreilles, dieſer Violinſpieler hat unſere Ohren gemartert; *fg:* (parl. de qn qui prononce ou parle mal en présence de qn qui est instruit) il m'a *écorché* les oreilles, er hat meine Ohren gemartert; il *écorche* le français, le latin, (commence à le parler, le parle mal) er radebrecht das Franzöſiſche, das Lateiniſche; – un auteur, (l'entendre mal, le traduire à contre-sens) einen Schriftſteller verhunzen, entſtellen; P. (parl. d'une pers. délicate et qui aime à crier, qui fait beaucoup de bruit pour rien) il crie comme si on l'*écorchoit*, er ſchreit als ob man ihm die Haut über die Ohren zöge, als ob man ihm den Kopf abriſſe; autant fait ou vaut celui qui tient, que celui qui *écorche*, (les complices doivent être punis, co. les malfaiteurs) der Hehler iſt ſo gut wie der Stehler; mit geſtohlen, mit gehangen, *c. anguille, queue;* jamais beau parler n'*écorcha* langue, (il est bon d'user de paroles douces et civiles) Höflichkeit ſchadet nie; ein gutes Wort findet eine gute Statt; il faut tondre les brebis et non pas les –, (les princes ne doivent pas trop charger les peuples) man darf die Schafe wohl ſcheren, aber man muß ſie nicht ſchinden; – le renard, (vomir après avoir trop bu) b. ſpeien; gp. appellieren; 3) *fg:* (exiger plus qu'il ne faut, faire payer trop cher) übernehmen; *fa.* prellen, ſchnellen; cet avocat *écorche* les parties, dieſer Advokat übernimmt die Parteien, zieht den Parteien die Haut über die Ohren, zieht die Parteien aus; ce marchand est raisonnable, il n'*écorche* pas le monde, dieſer Kaufmann iſt billig, er übernimmt die Leute nicht; c'est une hôtellerie où l'on *écorche* les gens, on nous y a *écorchés* comme il faut, in dieſem Gaſthofe übernimmt man die Leute, *fa.* wir ſind da tüchtig geprellt, über's Ohr gehauen worden.

ÉCORCHERIE, *f.* (lieu où l'on *écorche* les bêtes) Schind=anger; die =grube; envoyer, traîner un cheval, un chien à l'–, ein Pferd, einen Hund auf den S. ſchicken, ſchleppen; *fg:* (hôtellerie où l'on *écorche* les gens) *fa.* cette auberge est une –, c'est une vraie –, dieſes Wirthshaus iſt eine wahre Beutelſchneiderherberge.

ÉCORCHEUR, *s.* (celui qui *écorche* les bêtes mortes) Schinder, Abdecker; ce cheval n'est bon que pour l'–, dieſes Pferd iſt nur noch für den S. gut; *fg:* cet aubergiste, cet apothicaire, ce marchand, ce procureur est un –, (*écorche* les gens) dieſer Wirth, Apotheker, Kaufmann, Sachwalter iſt ein Leuteſchinder, Beutelſchneider.

ÉCORCHURE, *f.* (enlèvement de la peau en qq partie du corps) das Schrammen; *it.* die Schramme; eine wunde, geſchundene Stelle; il a, il s'est fait une – à la jambe, er hat eine S. am Beine, iſt am Beine geſchunden, er hat ſich am Beine geſchrammt, geſchunden; les enfants au berceau sont sujets à des – entre les cuisses, die Wickelkinder werden gerne wund zwiſchen den Schenkeln; Man. (endroit d'un fil d'organsin où il manque un brin) eine Stelle die ſich geſtrupft od. geſchleißt hat, (an der gedrehten Seite).

ÉCORCIER, *s.* Tan. (bâtiment ou magasin où l'on garde le tan ou les *écorces* de chêne) Loh=haus, *n.* Loh=ſchuppen.

ÉCORE, *f.* Mar. (escarpement d'une côte) ein ſteiler Küſten=abhang; côte en –, eine ſteile Küſte; il y a une – ou une *côte* – ou *accore* à l'ouest, gegen Weſten befindet ſich ein ſchroffer Abhang, eine [illegible] Küſte; les – de l'est, du nord ꝛc, die ſteilen [illegible] Nord=küſten; 2) (étais ou fortes pièces [illegible] qui soutiennent un vais. que l'on construit [illegible] *écores;* Ri. (pièce de bois qu'on appuie d'un bout contre le plat bord d'un bateau, et de l'autre contre la berge, pour empêcher qu'il ne se brise) der Abhalter, die Stütze, Abhaltſtütze.

ÉCORER un bâteau, Ri. (mettre des *écores* le long du plat bord) ein Flußſchiff abſtützen, durch Stützen vom Ufer abhalten.

ÉCORNER un taureau ꝛc, (rompre une *corne*) einem Stiere ein Horn, die Hörner abſtoßen; ce bœuf fut *écorné*, dieſem Ochſen wurde ein Horn, wurden die

Digitized by Google

Hörner abgestoßen; 2) (parl. des angles que forment certains corps) die Ecken abstoßen; - un bastion, une pierre, une table, die scharfen Ecken eines Bollwerkes wegmachen; einen Stein, einen Tisch abecken; on a *écorné* la corniche de cette armoire, man hat den Kranz an diesem Kasten abgeeckt, die scharfen Ecken daran bestoßen, abgestoßen, abgehobelt; ces dés sont *écornés*, diese Würfel sind abgeeckt, haben abgeschliffene Ecken; *fg:* (parl. de diff. choses dont on ôte qq partie) *fa.* schmälern, beschneiden, bezwacken, abzwacken; - les privileges d'une ville, les droits, les gages de qn, die Freiheiten einer Stadt, jemandes Rechte schmälern; seine Besoldung, seinen Lohn beschneiden; einem etwas von seinem Lohne abzwacken; on *écorna* sa terre, son bien, son autorité, man bezwackte sein Gut, sein Vermögen, beschnitt seine Gewalt, schränkte sein Ansehen ein.

ÉCORNIFLER, (chercher à manger aux dépens d'autrui) *fa.* schmarotzen; il va - un diner où il peut, er geht herum und sieht, wo er ein Mittagsessen erschnappt; il est venu nous -, er hat bei uns geschmarotzt; repas *écorniflé*, eine erschnappte Mahlzeit.

ÉCORNIFLERIE, *f.* (act. d'écornifler) Schmarotzerei, *f.* il ne vit que d'*écornifllerie*, er lebt bloß vom Schmarotzen, von der Schmarotzerei.

ÉCORNIFLEUR, SE, *s.* (qui écornifle; parasite) Schmarotzer, (*fa.* Bissenschnapper); c'est un -, une *écornifleuse*, er ist ein S., sie ist eine -inn; les tables des grands sont toujours pleines d'*écornifleurs*, die Tafeln der Großen sind immer stark mit Schmarotzern besetzt, *c. parasite.*

ÉCORNURE, *f.* Arc. (état, défaut d'une pierre qui est écornée) abgestoßene Ecke, *f.* ce marbre, cette pierre a une -, an diesem Marmor, an diesem Steine ist eine Ecke abgestoßen.

ÉCOSSER des feves, des pois, (les tirer de leurs cosses ou gousses) Bohnen, Erbsen aushülsen; pois *écossés*, feves *écossées*, ausgehülsete Erbsen, Bohnen.

ÉCOSSEUR, SE, *s.* (qui écosse) Aushülser; *écosseuse* de pois, Erbsenaushülserinn.

ÉCOT, *s.* (ce que chacun paie pour un repas commun) Zeche, *f.* j'ai payé mon -, payez le vôtre, ich habe meine Z. bezahlt, zahlen Sie die Ihrige; 2) (dépense qu'on fait à l'auberge pour un repas); gros -, de dix, de vingt francs, eine große Z., eine Z. von 10, von 20 Franken; *fg:* (parl. de qn qui a diverti la compagnie durant un repas etc.) *fa.* il a bien payé son -, er hat zur Unterhaltung, zur Belustigung der Gesellschaft seinen reichlichen Beitrag gethan, das Seinige reichlich beigetragen; il nous a apporté d'agréables nouvelles, il a bien payé son -, er hat uns angenehme Nachrichten gebracht, er hat seinen Beitrag gethan; 3) (compagnie de table, de pers. qui font qq dépense ensemble dans une auberge) Zechgesellschaft, Speise-, *f.* il y a trois *écots* dans le jardin, es sind drei geschiedene Gesellschaften im Garten; il n'est pas de cet -, er gehört nicht zu dieser Gesellschaft; *fg:* l'. allez parler à votre -, (à votre compagnie, et ne vous mêlez pas des aff. de la nôtre) haltet euch zu eurer Gesellschaft, redet mit ..; Ef. (tronc d'arbre, ou grosse branche sur laquelle il reste des éclats ou bouts de branches mal coupées) ein Stamm mit Stümmeln von abgehauenen Aesten, Ast mit Stümmeln von abgehauenen Zweigen; Ard. *c. ascot.*

ÉCOTAGE, *s.* Agr. (act. d'écôter) das Ausrippen, [die -pung.

ÉCOTARD, *s. c. porte-hauban.*

ÉCOTÉ, E, *a.* Bl. (parl. des troncs et grosses branches où il reste des chicots ou bouts de branches mal coupées, cf. écot, Ef.) mit Stümmeln; arbres *écotés*, branches *écotées*, Bäume mit St. von Aesten, Aeste mit St. von Zweigen; d'azur au tronc *écoté* d'or, im blauen Felde ein Stamm mit goldenen St. od. Knoten; croix *écotée*, (dont le montans ou les branches ont plu. nœuds) ein Kreuz mit St. od. Knoten.

ÉCÔTER [illegible] Agr. (ôtez les côtes des feuilles de tabac) den Tabak ausrippen.

ÉCOTEUR, *s.* Tir. (ouvrier qui passe les barres par les trois trous de la re buche) Grobdrahtzieher.

ÉCOUANE ou ÉCOUENE, *f.* Mo. (lime faite en man. de rape, qui sert à ajuster les flans) Schrötlingsfeile, Beschrots, *f.* Td. on rape le bois, l'ivoire, l'étain etc. avec des -, man raspelt das Holz, das Elfenbein, das Zinn mit der Feinraspel; - de coutelier, (petit outil d'acier etc. taillé en carre, et dont une des faces est garnie de petites rainures) Messerschmiedsraspel; - de tabletier, (outil dont il se sert pour dégrossir les copeaux) die Feinraspel des Hornbereiters.

ÉCOUANER les flans, Mo. (les réduire ou ajuster au poids ordonné) die Münzstücke od. Schrötlinge beschroten, befeilen; 2) (limer, dégrossir, raper divers ouvrages de bois, d'ivoire, d'étain etc. avec l'écouane) mit der Feinraspel befeilen, dünner machen etc.

ÉCOUANETTE, *f.* Tab. (plaque de fer à grosses dents, serv. à travailler la corne dont on veut faire des peignes) Zahnplatte, *f.*

ÉCOUENE, *f. c. écouane.*

ÉCOUER un chien etc. (lui couper la queue) einem Hund den Schwanz stutzen; un chien *écoué*, ein stumpfschwänziger Hund, ein Hund mit gestutztem Schwanze.

ÉCOUET, *s.* Mar. *c. couet.*

ÉCOUFLE, *s.* Hn. ou MILAN ROYAL, cf.; l'- a emporté un poulet, der Hühnergeier, der (die) Weihe hat ein Hühnchen geraubt.

ÉCOULEMENT, *s.* (flux, mouv. d'un fluide qui passe ou s'échappe d'un lieu) Abfluß; l'- de l'eau, des eaux etc., der A. des Wassers, der Gewässer; ces fossés sont destinés à l'- des eaux de cette prairie, diese Gräben sind zum Abflusse des Wassers von dieser Wiese bestimmt; l'- des humeurs, der A. der Feuchtigkeiten; l'- des esprits, des corpuscules qui s'exhalent des corps, das Verfliegen der geistigen Theile, der Ausfluß od. das Ausströmen der Körperchen, welche durch die Ausdünstung fortgehen; l'- périodique, *c. menstrues;* Hy. le calcul de l'- ou de la *dépense* des eaux, die Berechnung des Ausflusses od. Ausgusses, cf. *dépense;* Phy. l'- ou *courant* électrique, cf. *courant;* les - électriques forment deux courants qui vont en sens contraires, die elektrischen Ausflüsse bilden zwei nach entgegengesetzten Richtungen gehende Ströme; *fg:* l'- de la lumiere, de la grace etc., der Ausfluß des Lichtes, der Gnade etc.

ÉCOULER, *vn.* s'-, (couler, s'échapper de qq endroit) abfließen, ablaufen; ausfließen, auslaufen; faire - l'eau, das Wasser ablaufen lassen; les eaux sont *écoulées*, se sont.., das Wasser ist abgelaufen; le vin s'est *écoulé* du tonneau, der Wein ist aus dem Fasse ausgelaufen; *fg:* le temps s'*écoule*, les années s'*écoulent* bien vite, die Zeit verfließt, verstreicht, die Jahre verfliessen sehr schnell; il s'est *écoulé* tant de siecles depuis .., es sind so und so viel Jahrhunderte verflossen, seit ..; l'argent s'*écoule*, (se dissipe) das Geld wird unvermerkt ausgegeben, (*fa.* verschlupft sich); la foule, la presse s'*écoule*, il faut laisser - la foule, der Haufe, das Gedränge verläuft sich; man muß warten, bis das Gedränge vorbei ist, bis sich der größte Haufen verlaufen hat; le temps s'*écoule*, le temps est *écoulé*, (le terme préfix est expiré) der Termin, die Frist geht zu Ende, ist verflossen; cela s'est *écoulé* de ma memoire, das ist mir entfallen, aus dem Gedächtnisse gekommen; Corr. *va.* - le cuir, (en faire sortir l'eau dont il s'est chargé dans le tonneau, ou lorsqu'on l'a foulé aux pieds) das Wasser aus nassen Häuten ausstreichen.

ÉCOUPE ou ÉCOUPÉE, *f.* Mar. (balai pour nettoyer un navire) Schiffsbesen, (Mar. Schwabber).

ÉCOURGÉE etc. *c. escourgée* etc.

ÉCOURTER, (rogner, couper trop court) stutzen, abstutzen; - les cheveux, une jupe, un manteau, die Haare st., einen Weiberrock, einen Mantel abst.; vous avez trop *écourté* cette perruque, Sie haben diese Perrücke zu stark gestutzt; cet habit est bien *écourté*, dieses Kleid ist sehr kurz geschnitten; - un chien, un cheval, (leur couper la queue et les oreilles) einem Hunde, einem Pferde Schwanz und Ohren stutzen; le voilà bien *écourté*, on l'a bien .., (parl. de qn dont les cheveux ou l'habit sont fort courts) er ist recht kurz gestutzt, man hat ihm die Haare, das Kleid recht kurz geschnitten; Bo. calice *écourté*, (qui est plus court que le tube de la corolle) pu. ein gestutzter Kelch.

ÉCOUTANT, E, *a.* autref. (parl. d'un avocat qui ne plaidoit point, qui écoutoit) zuhörend; gp. c'est un avocat -, er ist Advokat, führt aber keine Prozesse, hat aber keine Prozesse zu führen.

ÉCOUTE, *f.* ord. *pl.* (tribune à jalousies dans les écoles publiques, où se tiennent les pers. qui veulent pas être vues) Gitterstuhl, Horchwinkel; il étoit dans les - en Sorbonne, er war in der Sorbonne im -e; il y a des - dans les couvents, dans les colleges, in den Klöstern, in den Schulen gibt es Gitterstühle; *fg:* être aux -, (être attentif à ce qui se dit ou se fait pour en tirer ses avantages) auf der Lauer seyn od. stehen; on parle de telle affaire, il y a bien des gens qui vont aux -, man spricht von der und der Sache, es gehen viele Leute hin, um heimlich zuzuhören, um sich auf die Lauer zu stellen; elle a entendu notre discours, elle étoit aux - dans un cabinet voisin, sie hat unser Gespräch gehört, sie behorchte uns in einem anstoßenden Cabinette; une sœur -, (religieuse qui en accompagnoit une autre au parloir) (eine Nonne, die einer andern zugegeben wurde, um zu hören, was im Sprachzimmer gesprochen wurde); Fort. (esp. de soupireux dans les casemates) Zugloch, Dampfs, *n.* Mar. (cordage à a branches pour tenir les voiles tendues) Schote, *f.* toutes les voiles ont des -, alle Segel haben Schoten; - d'artimon, de misaine, du petit hunier etc., Besanschoten, Focks; Schoten am kleinen Marssegel etc.; haler sur les -, (les bander et roidir) die Schoten straff anziehen; aller entre deux -, (avoir le vent en poupe) vor dem Winde od. zwischen zwei Schoten segeln; mit gutem, vollem Winde, den man von hinten hat, segeln; avoir les - largues, (lorsqu'elles ne sont point halées, et que le vent est favorable sans l'avoir en poupe) mit fliegenden Schoten segeln; border les -, (les étendre et tirer) die Schoten anholen; border plat les -, (les haler et border autant qu'elles le peuvent être) die Schoten aufs Gatt setzen, *c. rat.*

ÉCOUTÉ, E, *p. a. c. écouter;* Ma. un pas -, des mouvements *écoutés*, (faits avec justesse et précision) ein schulmäßiger Schritt, schulmäßige Bewegungen.

ÉCOUTER, (prêter l'oreille pour ouïr) behorchen, belauschen; horchen, lauschen; it. hören; anhören, zuhören; ne parlez pas si haut, on nous *écoute*, sprechen Sie nicht so laut, man behorcht, man belauscht uns; il étoit à la porte, pour - ce qu'on disoit, er war an der Thür, um zu behorchen, was man sagte; il est malhonnête d'- aux portes, es ist unanständig, an der Thür zu horchen, zu lauschen; *écoutez*, mon ami, je m'en vais vous expliquer la chose, hören Sie mich an, hören Sie mir zu, mein Freund, ich will Ihnen die Sache erklären; il *écouta* avec la plus grande attention, er hörte mit der größten Aufmerksamkeit zu; il est de la politesse d'- ceux qui nous parlent, es ist der Höflichkeit gemäß, diejenigen anzuhören, denjenigen zuzuhören, welche mit uns sprechen; elle l'*écoutoit* chanter, sie hörte ihm zu, wie er sang; sie hörte seinem Gesange zu; 2) (donner audience) anhören, Gehör geben; on les renvoya sans les -, man schickte sie fort, ohne sie anzuhören, ohne ihnen Gehör zu geben; un bon prince *écoute* les plaintes de ses sujets, ein guter Fürst hört die Klagen seiner Unterthanen an, gibt den .. Gehör; 3) (donner qq croyance, qq consentement à ce qu'un hom. propose, ou prendre plaisir à l'entendre) anhören; auf einen, auf etwas hören od. achten, einem, einer Sache Gehör geben; le gouverneur de l'île fit des propositions qu'on refusa d'-, der Statthalter der Insel machte Vorschläge, die man nicht anhören, auf welche man nicht hören od. achten, denen man kein Gehör geben wollte; s'il me propose telle chose, je l'*écouterai* volontiers, wenn er mir das und das vorschlägt, so will ich es gerne anhören; je lui conseillois de rester, mais il n'a pas voulu m'-, ich rieth ihm zu bleiben, er hat mich aber nicht anhören wollen; il parla d'accommodement, mais il ne fut pas *écouté*, er sprach von einem Vergleiche, wurde aber nicht angehört, man gab ihm aber kein Gehör; leurs réclamations, leurs plaintes ne furent pas *écoutées*, ihre Zurückforderungen, ihre Klagen wurden nicht angehört, nicht geachtet; *fg:* - la voix, les inspirations de Dieu, du ciel, de la grace, der Stimme, den Eingebungen Gottes, dem Rufe des Himmels, der Gnade etc. Gehör geben; auf die Stimme .. achten; - la raison, la voix de la nature, (la suivre) der Vernunft, der Stimme der Natur Gehör geben; il n'*écoute* que sa passion, son ressentiment, er gibt bloß seiner Leidenschaft, seinem Rachgefühle Gehör; er läßt sich bloß von .. leiten; 4) s'-, (avoir trop de soin de sa pers., de sa santé) zu ängstlich für seine Gesundheit besorgt seyn; sich verzärteln, verhätscheln; il s'*écoute* trop, il *écoute* trop son mal, er verhätschelt sich zu sehr, er achtet zu viel auf sein Uebel; il ne faut pas tant s'-, man muß sich nicht so weich seyn; naturellement, je ne m'*écoute* pas, je ne suis pas douillette, ich

Digitized by Google

ich achte von Natur wenig auf meinen Körper, ich bin nicht weichlich; s'- parler, (parler avec affectation sur ses mots) *fa.* mp. sich selbst gerne reden hören; einen gesuchten Ausdruck auf seine Worte legen; 5) un *écoute* s'il pleut, (moulin qui ne va que par des écluses) eine Mühle, die bloß durch Schleusen geht, die nur dann Wasser genug hat, wenn es regnet; P. (parl. à qn qui s'attend à des choses qui n'arrivent que rarement) *écoute* s'il pleut, du kannst lange warten od. passen, bis es geschieht; c'est un *écoute* s'il pleut, er ist ein Mensch, der immer auf unwahrscheinliche Ereignisse paßt; Syn. cf. *entendre*. [passen.

ÉCOUTEUR, *s.* (qui écoute) *fa.* mp. Horcher, Aufpasser.

ÉCOUTEUX, *am.* Ma. cheval –, (distrait par le bruit ou par qq objet qui le frappe et qui partage son attention) stutzig; poussez ce cheval, il est –, treiben Sie das Pferd voran, es ist stutzig.

ÉCOUTILLE, lm. *f.* (trappe ou trou carré dans le tillac d'un vaiss., par où l'on descend sous le tillac) Luke, *f.* fermer les *écoutilles*, die -n verschließen, zuschließen; l'- aux câbles, aux poudres, aux vivres, die L. des Kabelgatts, der Pulverkammer, Vorrathskammer.

ÉCOUTILLON, *s.* Mar. (petite trappe pratiquée dans le panneau d'une écoutille) Springluke, *f.*

ÉCOUVETTE, *f.* (esp. de balai dont se servent plu. ouvriers) v. Besen, Kehrbesen; *fg:* chevaucheur, chevaucheuse d'*écouvettes*, (sorcier, ère) Besenstielreiter, Besenstielreiterinn; Hexenmeister, Hexe.

ÉCOUVILLON, lm. *s.* Boul. (vieux linge attaché à une perche pour nettoyer le four avant d'y mettre le pain) Ofenwischer; Art. (esp. de brosse attachée à une hampe, dont on se sert pour nettoyer le canon après avoir tiré) Wischer; Stückwischer, Kanonenwischer.

ÉCOUVILLONNER, lm. (nettoyer avec l'écouvillon) auswischen (mit dem Wischer); – le canon, le four, die Kanone, den Ofen auswischen.

ECPHRACTIQUE, (èkfrak-) *a. s.* Phar. (qui désobstrue) eröffnend; les *ecphractiques*, les remèdes .., die eröffnenden Mittel.

ÉCRAIGNE, *f.* ord. *pl.* (veillée de village) Abendkränzchen, *n.* (Karz, Lichtkarz); ces gens ont leurs –, où ils s'assemblent avec leurs femmes et filles, diese Leute haben ihre A., wo sie mit ihren Frauen und Töchtern zusammenkommen.

ÉCRAIN, *o. écrin.*

ÉCRAN, *s.* (meuble qui sert à garantir de l'ardeur ou de la lumière du feu) Schirm; un – de cheminée, un – de toilette, ein Feuer-, Ofen-, Nachttisch-; mettez cet – auprès de son lit, devant la bougie, stellen Sie diesen Sch. an sein Bett, diesen Licht- vor das Licht hin; un – monté sur un pied, et qui se hausse et se baisse, ein Sch. der ein Fußgestell hat, und sich auf und nieder schieben läßt; – qu'on tient à la main ᵹ, ein Licht-, den man in der Hand ᵹ hält; iro. (parl. de qn qui a l'incivilité de se placer devant qc auprès du feu) il sert d'–, il se met devant moi pour me servir d'–, er macht den Feuer- od. Ofen-, er stellt sich als Feuer- vor mich hin; *fg:* servir d'– à qn, (le protéger, le favoriser) einen beschirmen, beschützen, ihm zum -e od. Schutze dienen; Verr. (portion de cercle garni d'une toile, dont les verriers s'entourent la tête pour garantir leurs yeux de l'action du feu) Feuerschirm.

ÉCRANCHER, Drap. – les faux plis d'un drap, (les effacer) die falschen Falten aus einem Tuche ausmachen, ausstreichen.

ÉCRASER, (aplatir et briser par un poids ou par qq effort) zerschmettern, zerquetschen, zermalmen; zertreten, zerdrücken, zertrümmern; une poutre tomba et lui *écrasa* la tête, le nez, es fiel ein Balken herunter und zerschmetterte ihm den Kopf, die Nase; il fut *écrasé* sous les ruines, er wurde unter den einstürzenden Trümmern zerquetscht; – une araignée ᵹ, eine Spinne ᵹ zertreten; il marcha sur une pomme et l'*écrasa*, er trat auf einen Apfel und zerquetschte ihn; – des groseilles, du verjus, Johannisbeeren, unzeitige Trauben zerdrücken, quetschen, ausdrücken; ext. il a le nez *écrasé*, (trop aplati) er hat eine eingedrückte, platt gedrückte Nase, eine Plattnase; le comble de cette maison n'a point de grace, il est trop .., das Dach, der Giebel dieses Hauses hat kein gutes Ansehen, es, er ist zu gedrückt, zu flach; *fg:* – qn, (le ruiner, le détruire entièrement) erdrücken; zu Grunde richten; il est plus puissant que vous, il vous *écrasera*, er ist mächtiger als Sie, er wird Sie erdrücken, Sie werden ihm unterliegen; ces revers l'ont *écrasé*, (ruiné) diese Unglücksfälle haben ihn zu Grunde gerichtet; je l'*écraserai* comme un ver, (se dit dans la colère) ich will ihn zertreten, wie einen Wurm; *it.* (surpasser, vaincre, parl. de concurrents, de rivaux) überwinden, vernichten; il se vit *écrasé* par la supériorité de son rival, er sah sich durch die Ueberlegenheit seines Nebenbuhlers völlig überwunden, vernichtet, zermalmt.

ÉCRÉMER le lait, du lait, (en enlever la crême) die Milch, Milch abrahmen, absahnen; ce lait est *écrémé*, c'est du lait .., diese Milch ist abgerahmt, abgesahnt, das ist abgerahmte Milch; la servante n'a pas encore *écrémé*, die Magd hat noch nicht abgerahmt, den Rahm noch nicht abgeschöpft; *fg:* (tirer ce qu'il y a de meilleur) das Beste wegnehmen; – une affaire, une bibliothèque, un cabinet, den besten Gewinn von einer Sache ziehen; die besten Bücher aus einer Büchersammlung, die besten Stücke aus einem Cabinette auslesen, wegnehmen; il a *écrémé* la cargaison de ce vaisseau qui étoit richement chargé, er hat den besten Theil der reichen Ladung dieses Schiffes weggekauft; une affaire *écrémée*, eine Sache, wovon jemand bereits das Beste weggenommen, den besten Gewinn gezogen hat.

ÉCRÉMOIRE, *s.* (esp. de cuillère de corne ou de fer blanc, dont les artificiers se servent pour rassembler les matières broyées) Schaber; Löffel zum zusammenscharren.

ÉCRÉNAGE, *s.* Fon. ca. (act. d'écréner) das Beschneiden (der gegossenen Schrift).

ÉCRÉNER, l. n. Fon. ca. – une lettre, (en évider le dessous avec un écrénoir) einen Buchstaben beschneiden; il n'y a que les lettres longues qui s'*écrènent*, nur die langen Buchstaben werden beschnitten; lettres *écrénées*, beschnittene Buchstaben.

ÉCRÉNOIR, *s.* (instr. avec lequel on écrène) Beschneidemesser (des Schriftgießers).

ÉCRÉTEAU, *s.* Drap. (fente que font les tondeurs, en ne tondant pas d'assez près certains endroits des étoffes) das ungleiche Scheeren des Tuches.

ÉCRÊTER, Gu. (enlever le sommet d'un mur, d'un ouvrage) das Oberste, den Obertheil abschießen; le canon a déja *écrêté* la muraille, le bastion, la palissade, das Geschütz hat schon den Obertheil der Mauer, die Krone des Bollwerkes, das Oberste des Pfahlwerkes abgeschossen.

ÉCREVISSE, *f.* (crustacé de couleur terreuse, qui a 2 bras fourchus dont il se sert pour pincer, et qui va en nage à reculons) Krebs; la queue, l'estomac, la tête, les cornes, les bras, les jambes de l'–, der Schwanz, Magen, Kopf, die Fühlhörner, die Scheren, die Füße des -es; – d'eau douce, de mer, Fluß-, See-; les – muent au printemps, die -e häuten sich im Frühling; pêcher des –; une soupe aux –, krebsen; -e fangen; eine -suppe; les – deviennent rouges quand on les cuit, die -e werden roth, wenn man sie siedet; des yeux d'*écrevisses*, (petites pierres, qui se trouvent dans les –, et dont on se sert dans la méd.) -augen, *n. pl.* P. il va à reculons comme les –, (ces an. reculent au lieu d'avancer) es geht mit ihm den -gang, seine Sachen gehen den -gang; (parl. d'un hom. qui a le visage trop haut en couleur) il est rouge comme une –, er ist roth, blutroth, feuerroth; Arm. autref. (esp. de cuirasse faite de lames de fer, mises les unes sur les autres) K.; -harnisch; As. le signe de l'– ou du *cancer*, das Zeichen des -es; le soleil entre au signe de l'– vers la fin du juin, gegen das Ende des Junius tritt die Sonne in den K., in das Zeichen des -es; Bl. (– toujours posée en pal, la tête vers le haut de l'écu); d'or à trois – de gueules, drei rothe -e im goldenen Felde; 2) *pl.* (pierres qui ont pris au feu des fours à chaux une couleur rouge qu'elles conservent) rothgebrannte Steine.

ÉCRIER, s', (faire un grand cri, une exclamation) schreien, ausrufen; quand il le vit venir à lui l'épée nue, il s'*écria*, als er ihn mit dem bloßen Degen auf sich zukommen sah, schrie er; s'– d'admiration, vor Verwunderung ausrufen; il s'est *écrié* de douleur, dans son transport, er hat vor Schmerz, im Ausbruch seiner Leidenschaft geschrien; l'orateur au milieu de sa narration, s'*écria* .., mitten in seiner Erzählung rief der Redner aus ..; grand Dieu! s'*écria*-t-il, seroit il possible? großer Gott! rief er aus, sollte es möglich seyn?

ÉCRILLE, *f.* lm. (clôture de clayonnage, à la décharge d'un étang, pour empêcher le poi. de sortir) Fischwehr, Teichgitter, *n.*

ÉCRIN (écrein) ou BAGUIER, *s.* (petit coffret où l'on met des bagues ᵹ) Schmuckkästchen, *n.* un bel –, un riche –, ein schönes, reiches, mit kostbaren Steinen gefülltes S.; elle apporta son –, l'– où étoient ses pierreries, sie brachte ihr S., das Kästchen, worin ihr Schmuck, ihre Edelgesteine war.

ÉCRIRE, *ir.* (former, tracer des caractères avec la plume ᵹ) schreiben; 1) *vn.* il sait lire et –, il apprend à –, c'est son maître à –, er kann lesen und sch.; er lernt sch.; das ist sein Schreibmeister; enseigner, montrer à –, sch. lehren; Anleitung zum Sch. geben; il *écrit* bien, il a mal *écrit* aujourd'hui, er schreibt gut, er hat heute schlecht geschrieben; – à un parent, à un ami, an einen Verwandten, an einen Freund sch.; – avec une plume, avec un crayon, mit einer Feder, einem Bleistifte sch.; – sur la muraille, sur le sable, an die Wand, in den Sand sch.; – avec un charbon, avec un crayon, mit einer Kohle, einem Stifte sch.; – en grosses lettres, en lettres capitales, mit großen Hauptbuchstaben sch.; – en chiffres, – en toutes lettres, (quand il s'agit de nombres, par opp. à – en chiffres) mit Zahlen sch.; ganz mit Buchstaben ausschreiben; 2) *va.* – son nom, – une lettre, seinen Namen, einen Brief sch.; ce mot est bien *écrit*, cette ligne est bien *écrite*, dieses Wort ist recht, diese Zeile ist schön geschrieben; *écrivez* cela sur une feuille de papier, dans votre journal, sur vos tablettes, sur votre agenda, sch. Sie das auf ein Blatt Papier, in Ihr Tagebuch, auf Ihre Schreibtafel, in Ihr Gedenkbuch, auf Ihren Gedenkzettel; *fg:* son crime est *écrit* sur son front, sein Verbrechen steht ihm auf der Stirne geschrieben; ses bienfaits sont *écrits* dans nos cœurs, seine Wohlthaten sind in unser Herz geschrieben, cf. *temple;* se faire – à une porte, (sur la liste d'un portier, pour marquer qu'on est venu voir le maître ou la maîtresse) seinen Namen auf den Zettel des Thürhüters sch. lassen; sich an der Thür unter die Zahl der Besuchmachenden einschreiben lassen; je me suis fait – à sa porte, ich habe mich bei dem Thürhüter aufschreiben lassen; Gr. comment *écrivez*-vous ce mot, avec un y ou avec un i? wie sch. Sie dieses Wort, mit einem y od. mit einem i?

2) (mander par lettres) sch.; Nachricht geben; je lui ai *écrit* plu. fois, je lui ai .. ces nouvelles, ich habe ihm mehrere Mahle geschrieben, ich habe ihm diese Neuigkeiten ..; je n'*écris* point en ce pays-là, ich führe keinen Briefwechsel nach diesem Lande, stehe in keinem schriftlichen Verkehr mit ..; il m'a *écrit* de Paris le douze de ce mois, er hat mir den zwölften dieses aus Paris, von P. aus geschrieben; je lui *écrirai* sur la naissance de son fils, sur la perte qu'il a faite, ich werde ihm wegen der Geburt seines Sohnes, wegen des Verlustes, den er erlitten hat, sch.; – des lettres de félicitation ᵹ, Glückwünschungsschreiben machen; *fa.* – à qn une lettre à cheval, (lui – avec hauteur, avec menace) in einem gebieterischen, drohenden Tone an einen sch., cf. *encre;* Com. – sur le journal, sur le grand livre, (y porter en recette ou en dépense les diff. parties de débit et de crédit qui se font journellement dans le négoce, et qu'on a *écrites* auparavant sur le brouillon) in's Tagebuch, Hauptbuch einschreiben, eintragen; se faire – en banque, (faire marquer sur le registre de la banque que telle partie ou somme de banque nous a été cédée par tel marchand) sich einen Posten in der Bank zuschreiben und einem Andern abschreiben lassen, cf. *banque;* du papier *écrit*, *écrit* d'un côté, beschriebenes, auf einer Seite .. Papier; Pra. (mettre par écrit ses raisons pour défendre sa cause) seine Rechtsgründe schriftlich aufsetzen; on les a appointés à – et produire, man hat ihnen auferlegt, ihre Nothdurft schriftlich vorzubringen; l'avocat qui a *écrit* en cette affaire, pour un tel, der Advokat, der diese Sache für den und den schriftlich verhandelt od. geführet hat; il plaide bien, mais il *écrit* mal, sein mündlicher Vortrag vor Gericht ist gut, aber sein gerichtlicher Aufsatz ist schlecht; il *écrit* et ne plaide pas, er macht bloß Prozeßschriften, redet aber nicht vor Gericht, verhandelt nichts mündlich vor Gericht; P. o. *exploiter.*

3) (s'engager, arrêter par écrit) sich schriftlich verbinden; il ne suffit pas de donner des paroles, il faut –, ein mündliches Versprechen ist nicht hinreichend, man muß es auch schriftlich von sich geben; P. ce qui est

Digitized by Google

écrit est *écrit*, (lorsqu'on ne veut rien changer à un contrat, à des arrangements faits par *écrit*) was ich geschrieben habe, ist gesche.; *fg*: il est *écrit* (décidé) que je ne gagnerai jamais, que nous aurons de la pluie, un mauvais voyage, es steht gesche., daß ich nie gewinnen soll, daß wir immer Regen, eine schlimme Reise haben sollen; cela est *écrit* au ciel, la destinée des hommes est *écrite* au ciel, das steht im Himmel geschrieben, das Schicksal der Menschen steht im Himmel angeschrieben; 4) *fg*: (composer qq ouvrage d'esprit, traiter qq sujet) schreiben; – une histoire de France, un traité de physique, eine Geschichte von Frankreich, eine Abhandlung über einen Gegenstand aus der Naturlehre sch.; – en prose, en vers, en grec, in Prosa, in Versen, griechisch od. in griechischer Sprache sch.; tous les auteurs qui ont *écrit* sur cette matière, alle Schriftsteller, welche über diesen Gegenstand geschrieben haben; il est savant, mais il ne sait pas –, (parl. du style) er ist gelehrt, kann aber nicht sch., hat keinen guten schriftlichen Vortrag; il *écrit* doctement, élégamment, nettement, poliment, er schreibt gelehrt, zierlich, deutlich, höflich; il *écrit* bien, mal, grossièrement, er schreibt gut, schlecht, grob, hat eine gute, schlechte Schreibart, druckt sich in Briefen grob aus; cela est *écrit* au courant de la plume, (on y a mis peu de temps, de réflexion) das ist geschrieben, wie es eben gerade aus der Feder geflossen ist; il se mêle d'–, er gibt sich mit Bücherschreiben ab; 5) (assigner par *écrit* que...) schreiben, lehren; Aristote a *écrit* que les animaux.., Aristoteles hat geschrieben, die Thiere...

ECRIT, s. (chose écrite ou mise sur le papier) Schrift, *f.* il tira un – de sa poche, er zog eine S. aus der Tasche; quel – est cela? was ist das für eine S.? il me remit plu. *écrits*, tous ces, .. er übergab mir mehrere – en, alle diese – en; 2) (acte portant promesse, convention) Handschrift, *f.* il désavoue son –, il plaide contre son –, er läugnet seine H. ab; er prozessiert gegen seine eigene H.; vous ne pouvez pas me le nier, j'en ai votre –, Sie können mir es nicht abläugnen, ich habe darüber eine H. von Ihnen; 3) *pl.* (ouvrages composés sur qq matière) S.; il a laissé ses *écrits* à un tel, er hat seine – en dem und dem hinterlassen; on imprime ses *écrits*, man druckt seine – en; cette pièce ne s'est pas trouvée parmi ses –, dieses Stück hat sich nicht unter seinen – en vorgefunden; 4) *pl.* (leçons, en hiers écrits sous la dictée d'un professeur) Heft, *n.* schriftliche Vorlesung, *f.* il a encore ses – de philosophie, er hat noch seine philosophischen Hefte; 5) en –, par –, *adv.* schriftlich; mettre en – une chose pour s'en souvenir, (l'écrire sur ses tablettes, sur un morceau de papier) *fa.* etwas aufschreiben, um sich dessen zu erinnern; j'ai la route en –, ich habe den Weg aufgeschrieben; mettre, rédiger par –, (écrire ce qu'on a lu, ce qu'on a pensé) schriftlich aufsetzen; zu Papier bringen, *cf.* *coucher*; mettez moi cela par –, setzen Sie mir das schr. auf; machen Sie mir darüber einen schriftlichen Aufsatz; ces lois furent enfin rédigées par –, diese Gesetze wurden endlich aufgeschrieben, niedergeschr., schriftlich verfaßt; on lui a donné son congé, il lui a fait cette promesse par –, man hat ihm seinen Abschied, er hat ihm dieses Versprechen schr. gegeben; procès par –, (qui se juge par rapports, et qui ne se plaide point) ein schriftlicher, schr. geführter Prozeß; remontrances par –, (ou raisonnées) schriftliche mit Gründen ausgeführte Vorstellungen.

ÉCRITEAU, s. (morceau de papier, de bois, où l'on *écrit* qh pour donner un avis au public) Zettel, Aushänge, Anschlag-Z.; die Aushängetafel, der Anschlag; – de maison, de chambre à louer, ein Z., Aushänge-z., worauf steht, daß ein Haus, ein Zimmer zu vermiethen sei; il a mis – sur sa porte, il a mis un – pour faire savoir qu'il montre à écrire, qu'il prend des pensionnaires, er hat einen Z. an seine Thür angeschlagen, eine Tafel ausgehängt um zu wissen zu thun, daß er Unterricht im Schreiben gebe, Kostgänger annehme; on l'a pendu avec un – devant et derrière, qui marquoit son crime, man hat ihn aufgehängt, mit einem Zettel vorn und hinten, worauf sein Verbrechen stand; les boîtes d'épiciers ont des *écriteaux* ou *étiquettes* pour faire connoître les drogues qu'elles contiennent, die Büchsen der Gewürzhändler haben Aufschriften, damit man wisse, was sie enthalten; Tond. *pl.* (sillons que la tondeur fait dans le poil de l'étoffe avec les forces) Schmitzen, *pl.* Syn. l'*écriteau* sert à donner qq avis au public, l'*inscription* se grave sur la pierre, pour transmettre qq fait à la postérité, l'*épigraphe* s'écrit au bas d'une estampe, ou à la tête d'un livre, pour en désigner le sujet ou l'esprit, durch den Z. gibt man dem Publikum Nachricht von etwas, die Inschrift wird in Stein eingegraben, um ein Ereigniß auf die Nachwelt zu bringen, die Ueberschrift od. Beischrift wird unter einen Kupferstich, od. auf den Titel eines Buches gesetzt, um den Gegenstand od. Geist desselben anzudeuten.

ÉCRITOIRE, *f.* (petit meuble où l'on met ce qu'il faut pour écrire, co. encre, plume, canif) Schreibzeug, *n.* – ou *encrier* de verre, de faïence, ein S. od. Tintenzeug von Glas, Fayence; – de corne, de cuivre, d'ivoire, ein hörnernes, kupfernes, elfenbeinernes S.; – portative, ein Taschen-; – de bureau, de cabinet, – bien garnie, ein S. auf einem Schreibtische, in einer Studierstube, ein wohlversehenes S.; Jur. greffier de l'–, (qui écrit les rapports des jurés ou experts en maçonnerie, charpenterie) Protokollist, der die Aussagen der Geschwornen, der Kunstverständigen aufschreibt; bureau de l'–, die Schreibstube des Protokollisten.

ÉCRITURE, *f.* (caractères écrits) Schrift, *f.* belle, mauvaise –, – difficile, eine schöne, schlechte, schwere S.; – *bâtarde*, *coulée*, *ronde*, *cf.*; on a effacé l'–, man hat die S., das Geschriebene ausgelöscht; il ne sait pas lire l'– allemande, er kann die deutsche S., das deutsch Geschriebene nicht lesen; – abrégée, allégorique, hiéroglyphique, abgekürzte S., Bilderschrift, hieroglyphische S.; maître d'–, Schreibmeister; 2) (man. de former les caractères) Handschrift, *f.* il m'a fait voir son –, voici de son –, er hat mir seine H. gezeigt; hier ist etwas von seiner H.; il a une belle –, son – est aussi lisible que si elle étoit moulée, er hat eine schöne Hand od. H., seine H. ist so leserlich als Gedrucktes; il a reconnu, désavoué son –; ce n'est pas mon –, er hat seine H. anerkannt, abgeläugnet, das ist nicht meine Hand od. H.; les experts nommés pour vérifier les *écritures*, die zur Beurkundung der ... ernannten Sachverständigen, P. c. âne; 3) (ce qui est écrit) das Geschriebene; la parole vole et l'– demeure, die Rede verhallt, das Geschr. od. der Buchstabe bleibt; 4) l'–, les *écritures*, l'– sainte, (le vieux et le nouveau testament) die Schrift, die heilige S.; nous lisons dans l'– sainte, wir lesen in der S., in der heil. S.; il a cité plu. passages de l'–, er hat mehrere Stellen der heil. S., mehrere Schriftstellen angeführt; c'est aux pasteurs à expliquer les –, les saintes –, den Pfarrern kommt es zu, die S., die heil. S. zu erklären, auszulegen; accorder, concilier les –, die einander zu widersprechen scheinenden Stellen der heil. S. vereinigen; den anscheinenden Widerspruch zwischen verschiedenen Stellen .. heben; P. accordez, conciliez les –, (accordez-vous avec vous-même; expliquez et conciliez ces contradictions) werden Sie mit sich selbst einig; reimen Sie diese scheinbaren Widersprüche zusammen; 5) Td. Com. *pl.* (ce qu'un marchand *écrit* concernant son commerce, la man. de tenir les livres relativement aux mar. qui ont cours dans un pays) Handlungspapiere, -bücher, *pl.*; *it.* die Buchhaltung; passer *écritures* de qh, passer .. *de* ou *en* conformité, etwas zu Buch bringen, gleichförmig, gleichlautend zu Buch bringen; en Angleterre les – se font par livres, sous et deniers sterlings, in England hält man Buch od. rechnet man nach Pfund Sterling, Schilling Sterling und Pence; *écritures* de banque, en banque, (les diverses sommes pour lesquelles on se fait *écrire* en banque) Banknoten; *it.* – de banque ou en paiement, (des billets ou créances que les négociants se cèdent l'un à l'autre pour s'acquitter mutuellement) auf sich gestellte Wechsel, welche die Kaufleute einander an Zahlungs Statt geben; temps des –, (à Lyon, les 15 jours des foires, destinés aux virements des parties) die Verfallzeiten der ausgestellten Wechsel, (in den Lyoner Messen); Mar. *pl.* (tous les papiers, registres, journaux, passe ports, dont on peut tirer des éclaircissements sur le cargaison d'un navire) Schiffspapiere, *pl.* Pra. *pl.* (écrits qu'on fait et qu'on produit pour défendre sa cause) Schriften, Prozeß-; *pl.* qui est l'avocat qui a fait vos –, welcher Advokat hat Ihnen Ihre Schriften gemacht?

– publique ou authentique, (qui étant reçue par une ou plu. pers. publiques, fait foi par elle même jusqu'à l'inscription de faux) öffentliche Urkunde, *f.* – privée, (promesse ou billet sous signature privée) Privatverschreibung, *f.* CN. 1332: l'– mise par le créancier à la suite, en marge ou au dos d'un titre, fait foi, quoique non signée ni datée par lui, lorsqu'elle tend à établir la libération du débiteur, was von dem Gläubiger am Schlusse, auf dem Rande, od. auf die Rückseite einer Urkunde hingeschrieben worden ist, hat, auch wenn es von ihm weder datirt noch unterschrieben worden ist, Beweiskraft, insofern es darauf abzweckt, eine Befreiung des Schuldners zu begründen.

ÉCRIVAILLEUR, hm. ou ÉCRIVASSIER, s. (t. de mépris; auteur qui écrit beaucoup et très mal) burl. Schmierer; pour être à couvert de la tourbe des –, il garde l'anonyme, um sich gegen den Troß der S. zu decken, nennte er sich nicht als Verfasser.

ÉCRIVAIN, s. (qui montre à écrire; *it.* qui écrit bien ou mal) Schreiber; maître –, – juré, Schreibmeister; geschworner S.; c'est un bon, un méchant –, .. geschickter, schlechter S.; 2) (qui écrit pour le public, des lettres, mémoires) S. od. Notar; c'est un –; l'acte a été fait, rédigé par un –, er ist ein S.; die Schrift ist von einem S. aufgesetzt, abgefaßt worden; 3) (auteur d'un livre) Schriftsteller; c'est un – agréable, un fameux, un méchant –, ein angenehmer, berühmter, elender Schriftst.; tous les *écrivains* de ce siècle, nos meilleurs –, alle Schriftst. dieses Jahrhunderts, unsere besten ..; Mar. (officier qui tient registre de ce qui est dans le vais. et de tout ce qui s'y consomme) Schiffsschreiber; Syn. – se dit par rapport au style, *auteur* a plus de rapport au fond de l'ouvrage qu'à la forme, Écrivain gebraucht man in Beziehung auf die Schreibart, auteur bezieht sich mehr auf das Wesen als auf die Form des Werkes; Racine et Voltaire sont d'excellents –; Corneille est un excellent *auteur*; Descartes, Newton sont des auteurs célèbres, R. und V. haben vortreffliche geschrieben; C. ist ein vortrefflicher Schriftsteller od. Dichter; Cartesius, Newton sind berühmte Sch.; l'*auteur* de cet ouvrage est un excellent –, der Verfasser dieses Buches ist ein vortrefflicher Schriftsteller.

ÉCRIVASSIER ou ÉCRIVAILLEUR, c.

ÉCRIVEUR, SE, (qui aime à écrire; t. fa. employé qf. par Mad. de Sévigné) der, die Schreibselige, Schreiblustige; il n'est pas –, la maréchale de Villeroi n'est pas *écriveuse*, er ist, die Marschallinn von V. ist nicht schreibselig, schreibt nicht gerne Briefe.

ÉCROTAGE, s. Sal. (l'act. d'enlever la superficie de la terre des ouvroirs; la terre même ainsi enlevée, et celle qui borde les terres qu'on passe à la fonte sous le titre de *déblais*) (das Abheben der obersten Erdfläche in den Salzwerkstätten, und diese abgehobene Erde selbst).

ÉCROU, s. (trou dans lequel tourne une vis) Mutter, Schraubenm., *f.* le trait creux de l'– doit correspondre au pas en relief de la vis, das hohle Gewinde der M. muß mit dem erhobenen Gewinde der Schraube übereinkommen; cette vis n'est pas assez grosse pour l'–, diese Schraube ist nicht dick genug für die M.; la vis est ou s'est rompue dans l'–, die Schraube ist in der M. abgebrochen; l'– d'un pressoir, die Schraubenmutter an einer Presse; Jur. – ou ÉCROUE, *f.* (acte d'emprisonnement d'une pers., écrit sur le registre de la geole) der Eintrag in die Liste der Gefangenen; das Verhaftungsprotokoll, der -schein, Haftschein; il faut lever votre *écrou* et le joindre à votre requête, Sie müssen sich einen Auszug aus dem Verhaftungsprotokoll, einen Verhaftungsschein geben lassen, und ihn Ihrer Bittschrift beilegen; l'arrêt porte que son – sera rayé et biffé, das Urtheil des Inhalts, daß sein Name aus dem Verhaftungsprotokoll ausgestrichen und getilgt werden soll, *cf.* *biffer*.

ÉCROUE, *f.* autref. (état ou rôle de la dépense de la bouche de la maison du roi) die Liste od. das Verzeichniß über den täglichen Hofhaltungsverbrauch; les *écroues* ne sont pas encore signées et arrêtées, die Hofhaltungslisten sind noch nicht genehmiget od. unterschrieben; 2) *cf.* *écrou*.

ÉCROUELLES ou SCROPHULES, *f. pl.* (humeurs ou tumeurs froides, qui se forment dans les glandes du cou, de la gorge) Skropheln, *pl.* Drüsengeschwulst, *f.* – bénignes, malignes, (les unes blanches, sans odeur; les autres rouges, livides) gutartige, bösartige S. od. D.;

Digitized by Google

- héréditaires; angeerbte S.; il, elle a les –, er, sie hat S.; les viandes salées, les boissons aqueuses ne conviennent pas aux –, salzige Speisen und wässerige Getränke sind nicht gut für Personen, die mit S. behaftet sind; hn. – ou *agrouelles*, c.

ÉCROUER qn, (le constituer prisonnier et en faire mention sur le registre des emprisonnements, en y marquant le jour, la cause et par qui il a été mené en prison) einen in das Register der Gefangenen einschreiben; on l'a *écroué* tel jour, il a été arrêté prisonnier et *écroué*, man hat ihn an dem und dem Tage in das .. eingeschrieben, er ist festgesetzt, und in das .. eingeschrieben worden.

ÉCROUIR un métal, l. t. (le battre fortement avec le marteau, jusqu'à ce qu'il ait perdu sa ductilité) ein Metall kalt hämmern od. schmieden, durch Hämmern härten; dichter machen; les orfèvres, les horlogers, *écrouissent* leurs ouvrages, die Goldarbeiter, Uhrmacher, hämmern ihre Arbeiten kalt; après avoir *écroui* le fer, on le décrouit ou recuit pour le passer aux filières, wenn man das Eisen kalt gehämmert hat, wird es ausgeglüht, um es durch die Zieheisen laufen zu lassen; un métal *écroui*, ein kalt gehämmertes od. geschmiedetes Metall; Mo. pièces de monnoie *écrouies*, (qui sortent du moulin et qu'il faut faire recuire) die durch den Druck des Stempels der Durchschnittmaschine hart gewordenen Münzplatten.

ÉCROUISSAGE ou ÉCROUISSEMENT, *s.* Chi. (act. d'*écrouir*, effet de cette act.); l'– des métaux, das Kalthämmern, Kaltschmieden od. Härten der Metalle; l'– rend les métaux plus durables et susceptibles d'un plus beau poli, das Härten macht die Metalle dauerhafter und einer feineren Politur fähig.

ÉCROULEMENT, *s.* (éboulement) das Einstürzen, der Einsturz; l'– d'une partie de la courtine, der Einsturz eines Theiles des Mittelwalles.

ÉCROULER, s'–, (tomber en s'affaissant) einstürzen, einfallen; la terre *s'écroula* sous leurs pieds, die Erde stürzte unter ihren Füßen zusammen; cette maison vint tout à coup à s'–, dieses Haus stürzte auf einmal ein; une maison *écroulée*, ein eingefallenes, eingestürztes Haus; *fg:* il faut enfin que cet édifice d'orgueil et d'injustice *s'écroule*, dieses Gebäude von Stolz und Ungerechtigkeit muß endlich einstürzen; Syn. une butte de sable *s'éboule*, une maison *s'écroule*, ein Sandhaufen sinkt zusammen, ein Haus fällt od. stürzt ein.

ÉCROÛTER, (ôter la croûte) abkrusten, abrinden; il ne faut pas ainsi – le pain, man muß das Brod nicht so a., die Kruste nicht vom Brode wegmachen.

ÉCRU, E, *a.* (qui n'a point été lavé ou *décrusé*, cf.) roh; fil –, soie *écrue*, rohes Garn, rohe Seide; toiles *écrues*, (qui n'ont pas été mouillées) rohe, ungenetzte Leinwand; les toiles .. se retirent lorsqu'on les mouille, wenn man die rohe Leinwand netzt, so läuft sie ein.

ÉCRUES DE BOIS, *f. pl.* Ef. (bois nouv. crûs sur des terres labourables) auf urbarem Boden gewachsenes junges Holz. [gewächs, *n.*

ECSARCOME, *s.* Chir. (excroissance charnue) Fleisch-

ECTHESE, *f.* h. Ecc. (édit rendu par l'empereur Héraclius en 638, et favorable à l'opinion qui n'admettait qu'une seule volonté en J. C.); l'– fut condamnée par le concile de Latran en 649, das Glaubensbekenntniß des Kaisers Heraclius wurde durch die Lateranische Kirchenversammlung im Jahr 649 verdammt.

ECTHYMOSE, *f.* Méd. (agitation du sang) Wallung des Blutes, *f.*

ECTROPION, *s.* Méd. (mal d'yeux où les paupières sont rebroussées en dehors; opp. à *phalangose*) das Umschlagen, Umstülpen der Augenlieder.

ECTYLOTIQUE, *a.* Phar. remède –, (propre à consumer les callosités et les durillons) Härten verzehrendes Arzeneimittel, *n.*

ECTYPE, *f.* Nm. (empreinte d'un cachet, d'une médaille, ou copie figurée de qq inscription, cf. *type*) Abdruck, cf. *craticulaire*.

ÉCU, *s.* (esp. de bouclier des anc. cavaliers) Schild; il avoit son – tout percé de traits, sein Schild war ganz von Pfeilen durchschossen; combattre avec la lance et l'–, mit der Lanze und dem Schilde fechten; Bl. (figure de ce bouclier, sur lequel se peignent les armoiries) Schild, Wapen, *n.* le roi de France portoit trois fleurs de lis dans son –, der König von Frankreich führte drei Lilien in seinem Schilde; son – est parti, coupé, tranché, écartelé, sein S. ist in der Mitte senkrecht od. von oben nach unten, der Quere nach od. wagerecht, über Eck durchschnitten, ist geviertheilt; – adextré, (où la ligne perpendiculaire qui le divise est sur la droite et au tiers de l'–) ein S., welcher zur Rechten auf dem Drittheile seiner Breite senkrecht durchschnitten ist; – senestré, (quand elle est sur la gauche) ein S., welcher auf gleiche Art zur Linken senkrecht durchschnitten ist; – tiercé en pal, (quand elle est double et divise l'– en 3 parties égales) ein dreifach in die Länge getheilter S.; – tiercé en face, (quand la ligne horizontale est double sur le milieu à distance égale des extrémités) ein dreifach in die Quere getheilter S.; – facé, (quand cette ligne est multipliée) ein vielfach in die Quere getheilter S., cf. *burelé*, *écartelé*, *palé*, *taillé*, *tranché*; 2) Hf. (pièce de mo. ainsi appelée dans son origine, parce qu'elle fut chargée de l'*écu* de F.) Thaler; il y a eu des *écus* d'or ou *écus* sous, et des *écus* d'argent ou *écus* blancs, es hat Goldthaler und Silberthaler gegeben; il lui donna mille *écus* d'or, il le paya en *écus* blancs, er gab ihm 1000 Goldthaler, er zahlte ihn in Silberthalern; Bq. Com. l'– de change ou le petit –, ou demi-*écu* de France est de 60 sous ou 3 livres tournois, der kleine od. halbe Thaler hat 60 Sous od. 3 Livres Tournois; l'– de six francs est de 120 sous tournois, der große Thaler (Laubthaler) hat 120 Sous Tournois; il a mille *écus* de rente (ou 3000 francs) er hat 1000 Th. Einkünfte; les *écus* constitutionnels étoient de la même valeur que les *écus* royaux, (de 60 et de 120 sous T.) die constitutionellen Th. waren mit den königlichen von gleichem Werthe; les *écus* républicains ou pièces de 100 sous sont remplacées par les Napoléons de cinq francs ou de 100 sous, die republikanischen Th. od. 100 Sous-stücke sind durch die 5 Franken od. 100 Sous geltenden Napoleonsthaler ersetzt worden, c. *quart d'écu*; l'– d'Allemagne, c. *risdale*; l'– de Suède, l'– romain, der schwedische, römische Th.; P. (parl. de qn qui a beaucoup d'argent comptant) c'est le père aux –, er hat Geld wie Laub, er hat viel Geld im Kasten; vieux amis et vieux –, (les vieux amis sont les meilleurs) die alten Freunde und die alten Th. sind die besten; voilà le reste de notre –, de nos *écus*, (fa. parl. de qn que l'on connoit et qu'on voit arriver dans une société sans y être attendu) nun, der fehlte noch zum Ganzen; da kommt ja noch der rechte Mann, c. *maille*; As. – de Sobieski, (const. de l'hémisphère austral, entre Antinoüs, le Sagittaire et le Serpentaire) der Schild des Sobieski; Hn. – de Brattenbourg, (cq. bivalve fort commun en Suède, qui a une écaille très concave en dehors, et l'autre convexe et turbinée) der brattenburgische Pfennig; Pap. – double, (papier de la moyenne sorte) Doppelschild-papier, *n.*

ÉCUBIER, *s.* Mar. (trou de l'avant d'un vais., par lequel on fait passer le câble pour mouiller) Klüse, *f.* Klüsgatt, *n.* il y a des *écubiers* à stribord et à babord, es gibt –n am Steuerbord und am Backbord.

ÉCUEIL, (é keuil) lm. *s.* (rocher dans la mer) Klippe, *f.* dangereux, fatal –, un – caché, gefährliche, unselige K., eine verborgene K.; ce vaisseau s'est brisé contre un –, dieses Schiff ist an einer K. gescheitert; cette mer est pleine d'*écueils*, dieses Meer ist voll K.; ce port est fermé par des .., dieser Hafen ist durch –en verschlossen; *fg:* (danger pour la vertu, la fortune, la réputation etc.); ce poste, ces honneurs seront pour lui un véritable –, dieser Posten wird, diese Ehrenbezeigungen werden für ihn eine wahre K. seyn; le monde est plein d'*écueils*, die Welt ist voll –n od. Gefahren; il est difficile de sauver sa vertu de tant d'.., es ist schwer, seine Tugend vor so vielen –en zu bewahren; la flatterie est un – où la vérité, où les plus avisés font naufrage, die Schmeichelei ist eine K., an welcher die Wahrheit scheitert, an welcher die gescheidtesten Leute scheitern; la beauté a souvent été l'– de la sagesse la plus austère, die Schönheit war oft die K. der strengsten Weisheit.

ÉCUELLE, (kuè le) *f.* (pièce de vaisselle propre à mettre du bouillon ou du potage) Napf; die Schale; – d'argent, de bois, d'étain, de terre, silberner, hölzerner, zinnerner, irdener N.; manger la soupe dans une –, die Suppe in einem –e essen; – couverte, à oreilles, ein N. mit einem Deckel, mit Henkeln, ein Henkelnapf; 2) *pl.* (la vaisselle) Geschirr, *n.* laver les –, das G. spülen, cf. *laveuse*, *lavure*; archer de l'– ou des pauvres, cf. *archer*; P. c. *rogner*; propre comme une – à chat, (extrêmement malpropre) b. so rein wie ein Katzenteller; sehr schmutzig; il a bien plu dans son –, (il a fait qq héritage, dont il avoit grand besoin) b. er hat eine fette Erbschaft gethan, er ist im Schlafe reich geworden; mettre tout par *écuelles*, (traiter splendidement) köstlich bewirthen; eine köstliche Tafel geben; quand il traite ses amis, il met tout par *écuelles*, wenn er seine Freunde bei sich zu Tische hat, läßt er viel drauf gehen, spart er kein Geld; qui s'attend à l'– d'autrui a souvent mal dîné, (il faut travailler pour soi et compter peu sur les autres) wer auf anderer Leute Tafel warten will, wird oft hungerig bleiben; wer selbst für sich sorgt, ist am besten berathen; il n'a ni pot au feu, ni – lavée, (n'a point de ménage) er führt keine eigene Haushaltung; c'est une querelle de gueux, ils se raccommoderont à l'–, (ils se réconcilieront en buvant ensemble) b. sie sind gleich wieder gute Freunde wie die Kesselflicker; sie werden ihren Streit bei einem Glas Wein abthun; Bo. – d'eau, (pla. méd. et vulé., à petites fleurs blanchâtres qui ont 5 feuilles disposées en rose) Nadelkraut, *n.* Frauennadel; Chi. – ou *têt* à vitrifier, c. *scorificatoire*; Mar. (plaque de fer sur laquelle tourne le pivot du cabestan) die Pfanne für die Pinne des Gangspills; Pap. – remontadoire, (– de bois dont on se sert pour traverser la pâte) Aufschöpfe-schale, *f.*

ÉCUELLÉE, (-kuèlée) *f.* (plein une *écuelle*); une – de bouillon, de soupe, ein Napf voll Fleischbrühe, Suppe; il en a mangé une grande –, er hat einen großen Napf voll davon gegessen.

ÉCUENE, *f.* c. *écouane*.

ÉCUISSER un arbre, Ef. (le diminuer par le bas pour l'abattre, au lieu de le couper à fleur de terre) einen Baum beim Fällen splittern, splitterweise abhauen; arbre *écuissé*, ein gesplitterter Baum; un bois *écuissé*, (taillis mal coupé, dont les souches restent éclatées, ce qui nuit à la recrue) ein Schlag, wo das Holz splitterweise gefällt worden ist.

ÉCULER ses souliers, ses bottes, (abaisser par derrière sur le talon) seine Schuhe, Stiefeln übertreten; quand un soulier est trop petit, il *s'écule* facilement, wenn ein Schuh zu klein ist, so übertritt man ihn leicht; des bottes *éculées*, übergetretene Stiefeln; Cir. – la cire, (la former en mouler en petits pains, après avoir été fondue pour la 3e et dernière fois) das Wachs in Scheiben gießen.

ÉCULON, *s.* (vase de cuivre ou de fer blanc, qui sert, dans le blanchissage des cires, à remplir les tables à pain) Schöpfkessel.

ÉCUMANT, E, *a.* (qui *écume*) schäumend; – de colère, de rage, sch. vor Zorn, vor Wuth; Poé. la mer *écumante*, les ondes *écumantes*, die –e See, die schäumenden Wellen.

ÉCUME, *f.* (mousse blanchâtre qui surnage sur l'eau, ou sur qq autre liqueur agitée ou échauffée) Schaum; l'– de la mer, des flots, de la bière, d'un pot qui bout, der S. des Meeres, der Wellen, des Bieres, eines kochenden Topfes; le sucre jète beaucoup d'–, der Zucker wirft viel S. auf, schäumet stark; lever, ôter l'– d'un sirop, den S. von einem Sirup wegnehmen, einen Sirup abschäumen; 2) (bave de qqs ani., lorsqu'ils sont échauffés ou en colère) S.; Geifer; l'– d'un cheval, d'un chien, der S. od. G. eines Pferdes, Hundes; c'est un bon signe à un cheval, d'avoir la bouche pleine d'–, es ist ein gutes Zeichen bei einem Pferde, wenn es den Mund voll S. hat; quand cet homme est en colère, l'– lui sort de la bouche, wenn dieser Mensch im Zorne ist, tritt ihm der S. vor den Mund; 3) (sueur qui s'amasse sur le corps du cheval et forme une –) Schweißschaum; ce cheval est tout couvert d'–, dieses Pferd ist ganz mit Schaum bedeckt, der Schaum steht auf diesem Pferde; Chi. (impureté qui surnage à la fonte des métaux) Schaum; die Schlacke; – de nitre, c. *aphronitre*; Econ. *écume* printanière, (subst. sembl. à de la salive, que l'on remarque au printemps sur la bifurcation des tiges de plantes) Kuckucksspeichel; l'.. doit son origine à la sauterelle-puce, der K. rührt von der Larve der Schaumzikade her; Hn. – *de mer* ou *alcyonium*, (argile glaise qui contient une quantité de magnésie) Meerschaum; les Turcs font de l'– de mer des pipes qu'ils cuisent au soleil ou dans des fours, die Türken

Digitized by Google

machen aus dem Meerschaume Pfeifen, welche sie an der Sonne od. in Oefen trocknen; une belle pipe d'- de mer, ein schöner meerschaumener Pfeifenkopf, c. *alcyonium*; - de fer, c. *mâche-fer*; - de plomb, - d'argent, c. *litharge*; - de terre, (esp. de spath schisteux qu'on a trouvé en Misnie et en Thuringue) Schaumerde, *f.* Jeu. (dé dont on a abattu les côtés d'un des plans, de sc. qu'il ne peut presque plus s'arrêter sur ce côté-là) falsches Würfel; ce joueur enleve les bons dés, et substitue adroitement des -, dieser Spieler nahm die guten Würfel weg, und schob unvermerkt falsche an ihre Stelle hin; Suc. *pl.* (les excrements et malpropretés qu'on a tirés du sucre en le clarifiant) Zuckerschaum; faire des -, (en séparer les sirops qu'on a levés avec elles) den Schaum von dem Zuckersirup abtreiben.

ÉCUMENICITÉ, c. *œcuménicité*.

ÉCUMER, (ôter l'écume) abschäumen; - le pot, la marmite, den Topf, Fleischtopf a.; soupe *écumée*, eine abgeschäumte Suppe; - des confitures, du sirop, du sucre, Eingemachtes, Sirup, Zucker a.; - le cire, le miel, das Wachs, den Honig a.; miel, sucre *écumé*, abgeschäumter Zucker; *fg.* - le pot, (retrancher ce qui est inutile et incommode) das Unnütze, Unbequeme wegschaffen, entfernen; - un héritage, un livre, (en prendre, en extraire le meilleur) die besten Stücke von einer Verlassenschaft wegnehmen; das Beste aus einem Buche herausziehen; il va - les marmites, (parl. d'un écornifleur) *fa.* er schmarotzt überall herum; er sucht überall einen Bissen zu erschnappen; il va partout - des nouvelles, (prendre ce qui lui en sied) er sucht überall Neuigkeiten auf, trägt .. zusammen; - les mers, les côtes, (exercer la piraterie) Kaperei, Seeräuberei treiben; - les dés, (abattre les côtés d'un des plans, de sc. que le dé ne s'arrête que difficilement sur ce côté là) die Würfel verfälschen; Fau. l'oiseau *écume* sa proie, (passe sur sa proie sans s'arrêter) der Falke schwingt sich über seinem Raube (den er ins Gesträuch getrieben) hin, ohne sich aufzuhalten; Poé. - sa fureur, sa rage, (l'exhaler, faire éclater) v. seine Wuth ausschäumen, schäumend seine Wuth auslassen; 2) *vn.* (jeter de l'écume) schäumen; il a *écumé* de colère, de rage, er hat vor Zorn, vor Wuth geschäumt; son cheval commençoit à -, sein Pferd fing an zu sch.; ce vin, cette bière *écume*, la mer *écumoit*, dieser Wein, dieses Bier schäumt, die See schäumte, c. *verrat*.

ÉCUMERESSE, *f.* Suc. (platine de cuivre, percée de plu. trous, et montée sur un manche de bois; serv. à écumer les mat. qu'on clarifie) Abschäumer, das Abschäumeblech.

ÉCUMETTE, *f.* (esp. de tamis dont on se sert pour enlever les ordures légères de la terre à pipe détrempée, et qui surnagent à la surface de l'eau) Abschäumesieb, *n.*

ÉCUMEUR, *s.* - de marmite, (parasite) Schmarotzer, Tellerlecker; - de mer, (pirate) Seeräuber.

ÉCUMEUX, SE, *a.* Poé. (qui jète de l'écume) schäumend, schaumig; bouche *écumeuse*, ein -er Mund; les flots -, die schäumenden Wellen.

ÉCUMOIRE, *f.* (ustensile de cuisine en forme de cuillère plate, percée de plu. trous, et qui sert à écumer) Schaumlöffel; - d'argent, de cuivre, d'étain, silberner, kupferner, zinnerner Schaumlöffel.

ÉCURER de la vaisselle, (la nettoyer avec du sablon, de la lie) Küchengeschirr scheuern, fegen; il faut - ces chaudrons, ces chenets, ces poêles, man muß die Kessel, diese Feuerböcke, diese Pfannen sch. od. f.; un chaudron bien *écuré*, de la vaisselle bien *écurée*, ein gut gescheuerter od. gefegter Kessel, gut gescheuertes Geschirr; - un puits, (curer, c.) einen Brunnen fegen, ausfegen; Dor. (frotter une pièce avec du grès, au point d'en ôter le poli) mit Sandstein abreiben; Drap. - le chardon, (en ôter la bourre laineuse qui s'y est attachée en lainant) die beim Anfrauhen in den Kratdisteln hängen gebliebene Wolle herausziehen.

ÉCURETTE, *f.* Luth. (grattoir dont les facteurs de musettes se servent pour gratter certains endroits des chalumeaux et des bourdons) Kratzer.

ÉCUREUIL, lm. *s.* (petit quadrupède à poil roux, fort vif, et qui se plait sur les arbres) Eichhorn, *n.* l'- est aisé à apprivoiser, das E. läßt sich leicht zähmen; les - aiment les noisettes, die Eichhörner fressen die Haselnüsse gern; - berbaresque ou *rat-palmiste*, c.; - gris ou de Canada, de Virgine, (petit ani. dont la fourrure s'emploie sous le nom de *petit gris*, cf.) das Veh od. Feh; - épileptique, c. *loir*; l'- volant, (qui a de chaque côté de son corps une peau qu'il peut étendre et qui lui sert à sauter d'un arb. à l'autre, à plus de 30 pas) das fliegende E., cf. *cime*; Pê. (esp. de perche) Eichhornfisch, Blaukopf.

ÉCUREUR, SE, *s.* (qui écure la vaisselle, c.) Scheurer, Feger, -inn; portez cette vaisselle à l'*écureuse*, bringt dieses Geschirr der Scheuerfrau, Scheuermagd; - de puits, c. *cureur*.

ÉCURIE, *f.* (bâtiment ou lieu destiné à loger des chevaux) Stall, Pferdestall; mettez, menez ces chevaux à l'-, thut, führt diese Pferde in den St.; - bien garnie, les - du prince, ein wohl besetzter St.; der Marstall; la cour des -; au sortir des -, der Stallhof; beim Herausgehen aus dem Stalle; 2) (train, équipage, qui comprend écuyers, pages, carrosses, chevaux, mulets, d'un grand seigneur) Stall; sämmtliche zum - gehörige Personen, Pferde; l'- du prince, les - du roi, der fürstliche, königliche Marstall; page d'-, les pages de la grande, de la petite -, Stalljunker; l'- du prince est *déjà* partie, der St. ist schon abgegangen; ce seigneur a toujours une magnifique -, dieser Herr hat immer einen prächtigen St.; c'est un tel qui a soin de l'-, der und der besorgt den St.; l'. cf. *cheval*.

ÉCUSSON, *s.* Bl. (écu d'armoirie; ord. petit écu dont on charge un plus grand) Schildchen, Wapen, *n.* un - en abîme, (qui est seul au milieu d'un écu) ein versenktes S.; croix cantonnée de quatre *écussons*, ein Kreuz mit vier S. in den Ecken; Agr. (grande versoirs de charrue fort évasés) große weit ausgelieste Pflugsterzen; Bo. (petite tubercules, ou petites concavités ou cupules en forme de bouclier, que portent les lichens, et qu'on regarde ce. les parties de la fructification) Schild, *n.* Jar. (morceau d'écorce d'arbre muni d'un bouton, qu'on applique sur le bois d'un autre arbre, pour en multiplier l'espece) Schildchen, Schildlein zum Aeugeln; - à œil poussant, (qu'on pose au printemps, et dont le développement se fait aussitôt) S. mit treibendem Auge; - à œil dormant, (qui se pose en été, et ne se développe qu'au printemps) S. mit schlafendem Auge; greffer en -, (en substituant un œil à la branche d'un arbre) äugeln; mit dem S. pfropfen; *it.* (petite plaque de plomb ou d'étain, qu'on met à côté d'une pla., ou sur le pot où elle est) Schild; das Namensbrettchen, -blech; Mar. (orn. de la poupe, ord. chargé de figures ou des armes du propriétaire) Schild, Spiegel; Méd. (esp. de sachet en forme d'-, dans lequel on renferme des poudres cardiales, pour les appliquer sur l'estomac) Kräutersäckchen, Magenkißchen, *n.* Mo. (revers, le côté opposé à l'effigie) Rückseite, *f.* les louis ont pour - les armes de France, die Louisd'or haben das französische Wapen zur R.; Ser. (platine de fer, qui sert à orner les heurtoirs des portes, les boutons, les entrées des serrures, c.) Schlüssellochsblech, *n.* Schlüsselschild.

ÉCUSSONNER un arbre, (greffer en écusson, cf.) einen Baum äugeln (* oculieren), mit dem Schildchen pfropfen; tous les arbres que ce jardinier a *écussonnés* sont bien venus, alle Bäume, welche dieser Gärtner geäugelt hat, sind gut gerathen; arbre *écussonné*, ein geäugelter (* oculierter) Baum.

ÉCUSSONNOIR, *s.* (petit couteau qui sert à écussonner) Aeugelmesser (* Oculiermesser), *n.*

ÉCUYER, (kui-iér) *s.* (gentil-homme qui accompagnoit un chevalier, portoit son écu, et lui aidoit à prendre ses armes et à se désarmer) Schildknappe, -träger, Waffenträger; un chevalier étoit accompagné de son -, der Ritter hatte immer seinen -n bei sich; 2) (titre que prenoient autref. les jeunes gens de la plus haute qualité, avant d'être faits chevaliers) *id.* (Titel eines adeligen Jünglings ehe er zum Ritter geschlagen wurde); *it.* (en ces derniers temps, titre que portoient les simples gentils-hommes et les anoblis) Ritter; (Titel deren vom niedern Adel und der Neugeadelten); 3) (qui a l'intendance de l'écurie d'un prince) Stallmeister; il est chez tel prince, er ist St. bei dem und dem Fürsten; grand -, premier -, Oberstallmeister, erster St.; les - font le service par quartier ou à leur tour, die St. versehen den Dienst vierteljahrweise od. nach der Reihe; l'- de quartier ou de jour se trouve au lever et au coucher du roi, der St., welcher den Dienst hat, findet sich beim Aufstehen u. Schlafengehen des Königs ein; si le roi monte à cheval ou en carrosse, l'- le suit à cheval, wenn der König reitet od. ausfährt, so begleitet ihn der St. zu Pferde, cf. *cavalcadour*; 4) (qui enseigne à monter à cheval, qui dresse les chevaux) Bereiter, Stallmeister; c'est un habile -, .., geschickter B.; on a mis ce jeune homme à l'académie chez tel -, man hat diesen jungen Menschen zu dem und dem B. gethan, um das Reiten zu lernen; ce jeune homme est bon -, (monte bien un cheval) .. ist ein guter Reiter; 5) (off. qui donne la main à une dame) Hofcavalier; le premier - de la reine, l'- de telle princesse, der erste H. der Königinn, der H. der und der Prinzessinn; le roi a pris mon parasol et m'a servi d'-, der König hat meinen Sonnenschirm genommen und mir zum Führer gedient; *fa.* (parl. de tous ceux qui donnent la main à une dame) Führer, Das mens; un tel étoit son -, lui servoit d'-, der und der war ihr F., führte sie; 6) - tranchant, (off. qui coupe les viandes à la table d'un prince) Vorschneider; - bouche, (qui pose les plats sur une table, pour les présenter aux gentils hommes servants) (Hofbedienter, der die Schüsseln, ehe sie auf die Tafel gesetzt werden, auf einem Tische ordnet); - de cuisine, (maître cuisinier d'un grand seigneur) Küchenmeister; Td. Agr. (faux bourgeon qui croît au pied d'un cep de vigne) Rebenschoß einer Rebe, *n.* qf. l'- réussit, et répare le ravage de la gelée, manchmahl schlägt das R. ein, und ersetzt das erfrorene Hauptschoß; Arc. (bâtons qu'on met le long d'un escalier, et qui servent à soutenir ceux qui montent) Anhalter; das Anhaltholz; Jar. (perche ou piquet mis à un arbre, pour le conduire dans sa crue) Baumpfahl, die Stütze; Vén. (jeune cerf qui en accompagne un vieux) Mitläufer.

EDDA, *f.* (célèbre recueil mythologique des peuples du nord) die Edda; un bon commentaire de l'- répandroit beaucoup de lumière sur notre histoire ancienne, eine gute Auslegung der Edda würde viel Licht über unsere alte Geschichte verbreiten.

ÉDEMATEUX, c. *œdémateux*.

ÉDEN, (én) *s.* (nom que la bible donne au *paradis terrestre*, cf.) Paradies, *n.* les Musulmans admettent aussi l'-, die Muselmänner nehmen das Paradies ebenfalls an.

ÉDENTER une roue, une scie, (en user ou rompre les dents) die Zähne an einem Rade, an einer Säge abnützen, ausbrechen; un animal *édenté*, ein zahnloses od. zahnlückiges Thier; un peigne *édenté*, ein zahnlückiger Kamm; une vieille *édentée*, (qui a perdu toutes ses dents) ein zahnloses altes Weib.

ÉDERDON, *s.* c. *édredon*.

ÉDIFIANT, E, *a.* Mor. (qui édifie) erbaulich; cela est -, cela n'est guère -, das ist e., nicht sehr e.; c'est un discours, un livre, un sermon fort -, .. eine -e Rede, ein -es Buch, eine -e, sehr -e Predigt; il mène une vie très-*édifiante*, il prêche d'une manière très -, er führt einen sehr -en Lebenswandel, er predigt sehr erbaulich.

ÉDIFICATEUR, *s.* (qui fait construire un édifice) Erbauer, Bauherr; l'- de cet *édifice*, de ce temple, der Erbauer dieses Gebäudes, dieses Tempels.

ÉDIFICATION, (cion) *f.* (act. de bâtir un édifice) Erbauung, *f.* l'- d'un palais, d'un arsenal, exige de grandes dépenses, die E. eines Pallastes, eines Zeughauses erfordert große Kosten; l'- du temple de Jérusalem fut réservée à Salomon, die E. des Tempels zu Jerusalem war dem Salomo aufbehalten; 2) Mor. (action ou discours qui édifie) E.; cela est d'-, de peu d'-, de grande, de mauvaise -, das dient zur E.; nicht sehr zur E., zu großer, zu schlechter E.; das ist erbaulich, nicht sehr .., sehr .., dadurch wird man schlecht erbaut; il mène une vie pleine d'-, er führt einen sehr erbaulichen Lebenswandel; n'avoir en vue que la gloire de Dieu et l'- du prochain, nur die Ehre Gottes und die E. des Nächsten vor Augen haben; il prêche avec -, j'ai entendu son sermon avec beaucoup d'-, er predigt erbaulich, ich habe seine Predigt mit vieler E. angehört; dire un mot d'- ein Wort zur Erbauung sprechen.

ÉDIFICE, *s.* (grand bâtiment) Gebäude, *n.* Bau; un bel -, grand, superbe -, les *édifices* publics, ein schönes, großes, prächtiges G.; die öffentlichen G.; construire, élever un -, ein G. aufführen; la structure d'un -, die Bauart od. Einrichtung eines -es; il assigna une place pour bâtir une église, et promit de fournir à tous les frais de l'-, er wies einen Platz zur Erbauung einer Kirche an, und versprach alle

Digitized by Google

Kosten des Baues, alle Baukosten zu bezahlen, cf. *maison.*

ÉDIFIER, (bâtir un édifice) erbauen; – un palais, un temple ꝛc, einen Pallast, einen Tempel e.; *fg:* cet homme détruit, au lieu d'–, (au lieu d'apporter la paix, il met le trouble et le desordre) .. er reißt ein, anstatt aufzubauen; vous êtes envoyés pour – et non pas pour détruire, ihr seid gesandt aufzubauen und nicht zu zerstören; 2) Mor. (porter à la piété, à la vertu, par l'exemple ou par le discours) erbauen; – le prochain, ses domestiques, tout le monde par son exemple, den Nächsten, sein Gesinde, jedermann durch sein Beispiel e.; ses actions, ses paroles, son air même et sa démarche, tout prêche, tout *édifie* en lui, seine Handlungen, seine Worte, selbst seine Mienen und Gang, alles an ihm predigt und erbaut; il prêche d'une manière qui *édifie*, er predigt erbaulich; la lecture de ce livre .. beaucoup, durch das Lesen dieses Buches wird man sehr erbaut; je m'en retournai très-*édifié* (touché) du discours de ce vieillard, ich ging durch die Rede dieses Greises sehr erbaut od. gerührt wieder nach Hause; il fut mal .. (il fut scandalisé) du discours d'un tel, er wurde durch die Rede des .. schlecht erbaut; 3) *fg:* (satisfaire, causer du plaisir par son procédé) erbauen, freuen; zufrieden stellen; la conduite qu'il a tenue dans cette affaire, m'*édifie* beaucoup, sein Betragen bei dieser Sache erbaut od. freut mich sehr; ich bin sehr zufrieden mit seinem ꝛc; il est bien *édifié* de la réception qu'on lui avoit faite, er ist äußerst zufrieden mit der Aufnahme, welche er gefunden hat; über die Art, wie man ihn empfangen od. aufgenommen hat; je suis mal *édifié* de ce que vous avez fait, je n'en suis pas trop *édifié*, ich bin mit dem, was Sie gethan haben, nicht zufrieden, nicht sonderlich zufr.; was Sie gethan haben, erbaut mich gar nicht, erbaut mich nicht sehr.

ÉDILE, *s.* (magistrat romain, inspecteur des jeux et édifices publics) Aedilis, Bauherr; – majeur ou curule, (qui donnant audience, avoit droit de s'asseoir sur une chaise curule) Ae. curulis; vornehmere Ae.; – plébéien, (qui n'étoit assis que sur un banc) gemeiner Ae.

ÉDILITÉ, *f.* (charge d'*édile*) das Amt, die Würde eines Aedilis.

ÉDIT, *s.* (loi, ordonnance du souverain) landesherrlicher Befehl, (* das Edict); – du prince, fürstlicher B.; faire, casser, révoquer, renouveler un –, einen B. geben, aufheben, widerrufen, erneuern; publier, enregistrer, vérifier un –, einen B. ergehen lassen, in die Register, in die Gerichtsbücher eintragen, (* einregistrieren, protokollieren); – de pacification, (diff. *édits* accordés en divers temps aux religionnaires, et relatifs à la tolérance de leur culte) Friedensedict; l'– de septembre, (id – de Charles IX, rendu le 7 septembre 1577) das September-edict; la plus célèbre des *édits* de pacification est celui de Nantes, (donné à Nantes par Henri IV le dernier avril 1598) das berühmteste Friedensedict ist das von Nantes; les chambres de l'–, (établies par l'– de Nantes, pour connoître des aff. des protestants) die Edictkammern; la révocation de l'– de Nantes, (par un – de Louis XIV du mois d'octobre 1685) die Widerrufung des Edicts v. Nantes.

ÉDITEUR, *s.* (qui prend soin d'imprimer l'ouvrage d'un autre) Herausgeber; cet ouvrage paroît avec une belle préface de l'–, dieses Werk erscheint mit einer schönen Vorrede des –s; un – anonyme, ein ungenannter Herausgeber.

ÉDITION, *f.* (publication d'un livre) Ausgabe, Auflage, *f.* la première, la seconde – de cet ouvrage, die erste, zweite A. dieses Werkes; nouvelle –, – revue, corrigée et augmentée, entièrement refondue, neue, durchgesehene, verbesserte und vermehrte, ganz umgearbeitete A.; – princeps, (qui paroît le 1ère d'un ouvrage) die allererste od. ursprüngliche A.; – originale, Original-ausgabe, *f.* – clandestine, (faite dans le secret, et sans la participation de l'éditeur, cf. *contrefaçon*) heimliche A.; St. Augustin, de l'– d'Érasme, des pères Bénédictins, Augustin's Werke, von Erasmus, von den Benedictinern herausgegeben; die Erasmische, die Benedictiner-Ausgabe des heil. Augustinus; *éditions* incunables, (qui ont paru dans le 15e siècle, et qui touchent au berceau de l'imprimerie) ganz alte Drucke; * Incunabeln; 2) (impression) Ausgabe, *f.* ce livre est de l'– de Didot, de l'– d'Amsterdam, dieses Buch ist eine Didotische, eine Amsterdamer A.; belle, mauvaise –, – correcte, fautive, schöne, schlechte, druckrichtige, fehlerhafte A.

ÉDOLIO, *s.* (esp. de coucou du Cap de Bonne Espérance, ainsi appelé de son cri *édolio*) Edolio.

ÉDONIDES, *f. pl.* My. (Bacchantes qui célébroient les mystères de Bacchus sur le mont *Édon*) die edonischen Priesterinnen des Bacchus.

ÉDOSSER ou RATURER le parchemin, (enlever avec le fer à raturer les inégalités du côté du dos ou de la fleur de la peau) die Unebenheiten auf der Rückseite od. Blumenseite des Pergamentes abschaben.

ÉDREDON ou AÈDREDON, *s.* (duvet d'un ois. appelé canard à duvet ou oie du nord, ou *Eider*, et très-recherché pour les lits) Eiderdunen, *pl.* un couvre-pied d'–, ein Fußpfühl, eine Fußdecke von Eiderdunen.

ÉDUCATION, *f.* (soin qu'on prend de former le corps, l'esprit, les mœurs d'un enfant) Erziehung, *f.* bonne, mauvaise –, gute, schlechte E.; prendre soin de l'– des enfants, für die E. der Kinder sorgen; CN. cf. *séparation*; il se sent bien de l'–, de la bonne – qu'il a reçue, qu'il a eue, man merkt ihm die E., die gute E., welche er bekommen hat, wohl an; ses parents lui ont donné une excellente –, une – soignée, distinguée, seine Aeltern haben ihm eine vortreffliche, sorgfältige, ganz vorzügliche E. gegeben; l'– publique, l'– privée, domestique, die öffentliche E., Privat-E., häusliche E.; son – a été fort négligée, seine E. ist sehr vernachlässiget worden; c'est un homme sans –, qui n'a nulle –, qui n'a point d'–, (hom. incivil et grossier) .. ein Mensch ohne E., ohne alle E., der keine E., gar keine Erziehung hat.

ÉDULCORATION, *f.* (act. d'*édulcorer*) die Absüßung, das Absüßen, Chi. l'– d'une substance, die A. einer Substanz; *Phar.* l'– du petit-lait ꝛc, das Versüßen, die Versüßung der Molken; dans l'– des précipités vrais, l'eau séparée par décantation est ord. inutile, bei der A. der wahren Niederschläge ist das abgegossene Wasser gewöhnlich unnütz.

ÉDULCORER une substance, Chi. (verser de l'eau sur une subst. en poudre, pour en enlever les parties salines) eine Substanz absüßen; Phar. – une décoction, infusion, potion, tisane ꝛc, (y ajouter du sucre ou du sirop ꝛc, pour les rendre plus agréables au goût) einen Absud, Aufguß, Trank, Kühltrank versüßen; décoction *édulcorée* avec du sucre, ein mit Zucker versüßter [Absud.

ÉDULE, *a.* Bo. *v. comestible, a.*

ÉDULIE ou ÉDUQUE, ÉDUSE, ÉDUSIE, *f.* My. (déesse qui apprenoit à manger aux enfants lorsqu'on les sevroit) Edulia, Edusa.

ÉDUQUER, *po. v. élever*; donner de l'*éduca*-[*tion.*

ÉFAUFILER, Cout. (tirer le fil du tissu d'une toile, d'une étoffe, pour juger de sa qualité ꝛc.); – une étoffe, un ruban, einige Fäden aus einem Zeuge, aus einem Bande ausziehen, (um ihre Güte ꝛc darnach zu beurtheilen ꝛc.); du taffetas qui s'*éfaufile* ou s'*effile*, Taffet, der sich ausfaselt, cf. *bougier.*

EFFAÇABLE, *a.* (qu'on peut *effacer*) auslöschbar, vertilgbar; il n'y a point d'écriture qui ne soit – avec de l'eau-forte, es gibt keine Schrift, die man nicht durch Scheidewasser auslösche od. vertilgen könnte.

EFFACER, (rayer, ôter l'empreinte, la figure d'une chose) ausstreichen, auslöschen, auswischen, verwischen; – une ligne, deux lignes d'écriture, eine Zeile, zwei Zeilen in einer Schrift ausstr.; on met de la poudre sur l'écriture fraîche, de peur qu'elle ne s'*efface*, man bestreut die frische Schrift mit Streusand, damit sie sich nicht verwische; il faut – ces mots là, man muß diese Wörter ausstr.; l'écriture de cette lettre est toute *effacée*, die Schrift dieses Briefes ist ganz ausgelöscht od. verwischt; *effacez* cet exemple d'arithmétique de votre tableau avec l'éponge, löschen od. wischen Sie diese Rechnungsaufgabe mit einem Schwamme auf Ihrer Rechentafel aus; le temps a *effacé* les traits et les couleurs de ce tableau, die Zeit hat die Züge und Farben dieses Gemähldes ausgelöscht, verwischt; la couleur s'en est *effacée*, die Farbe desselben ist verloschen; Syn. cf. *rayer*; ext. (parl. d'une fem.) le temps a fort *effacé* sa beauté, die Zeit hat ihre Schönheit stark verwischt; elle avoit de belles couleurs, mais la maladie les a fort *effacées*, sie hatte eine schöne Farbe, aber die Krankheit hat sie stark verwischt; *fg:* – la mémoire du passé, das Andenken an die Vergangenheit tilgen, vertilgen, verwischen; d'autres affaires ont *effacé* ce projet de ma mémoire, en ont .. l'idée, andere Angelegenheiten haben diesen Plan, den Gedanken dazu aus meinem Gedächtnisse verwischt; huit années de solitude, d'absence, n'ont pu l'– de mon souvenir, acht in der Einsamkeit zugebrachte Jahre haben, eine achtjährige Abwesenheit hat es mir nicht aus dem Andenken bringen, das Andenken daran bei mir nicht vertilgen können; les bienfaits sont bientôt *effacés* de la mémoire des ingrats, die Wohlthaten sind bald aus dem Gedächtnisse der Undankbaren verwischt; ses dernières actions ont *effacé* les taches de sa vie passée, seine letzten Thaten haben die Flecken seines früheren Lebens verwischt, ausgetilgt; Mor. – ses péchés par ses larmes, seine Sünden durch seine Thränen abwaschen, tilgen; 2) *fg:* (surpasser en vertu, en mérite, en beauté) verdunkeln; weit übertreffen; il a *effacé* la gloire de ses ancêtres, il a .. tous ceux qui l'ont précédé, er hat den Ruhm seiner Voreltern, er hat alle seine Vorgänger verdunkelt; ce général a *effacé* tous les grands capitaines de son temps, dieser General hat alle große Feldherrn seiner Zeit verdunkelt, in den Schatten gestellt; ce poëte a *effacé* tous ses contemporains, dieser Dichter hat alle seine Zeitgenossen verdunkelt; ce seigneur *effaça* par sa bonne mine et par sa magnificence tous ceux qui parurent à ce carrousel, dieser Herr verdunkelte durch sein gutes Aussehen und seine Pracht alle die, welche bei diesem Karussel erschienen; cette dame a *effacé* toutes celles qui étoient dans l'assemblée, (par sa beauté ꝛc.) diese Dame hat alle andern in der Versammlung überstrahlt od. verdunkelt; Ch. un troupeau qui fuit à l'approche des chiens, peut – les voies de la bête, et en ôter le sentiment à la meute, eine bei der Annäherung der Hunde davon fliehende Herde kann die Spur des Wildes zertreten, und machen, daß die Koppel sie nicht mehr durch den Geruch erkennt; Chap. – le poil, (mêler chaque esp. de poil, de man. à ne pas le reconnoître) (die Haare so mischen, daß man sie nicht von einander unterscheiden kann); Es. (déplacer par un mouv. de corps le point que l'ennemi ajuste) wegwenden, seitwärts wenden; Gy. ꝛc. – le corps, une épaule, (les tenir dans la position qui donne le moins de prise, le plus de grace) dem Körper, einer Schulter die rechte Lage geben, so daß man sie nicht bloß gibt; *it.* sich schön gerad halten, die Schultern einziehen, den Kopf und die Arme ein wenig zurückhalten; *effacez* l'épaule gauche, die linke Schulter eingezogen od. zurück; ce soldat a les épaules bien *effacées*, dieser Soldat zieht die Schultern gut ein, trägt den Körper schön gerade; Mar. s'–, (présenter la proue du vais. à un fort ou à un autre vais., pour avoir moins d'apparence) einer Festung od. einem andern Schiffe das Vordertheil zuwenden; les galères qui ont leurs canons sur l'avant, s'*effacent* pour canonner leurs ennemis, die Galeeren, welche ihr Geschütz auf dem Vordertheile haben, wenden dieses dem Feinde zu, um ihn zu beschießen.

EFFAÇURE, *f.* (ce qui est *effacé*, soit par accident, soit à dessein) das Ausgestrichene, Ausgelöschte, Verwischte; l'– n'empêche pas qu'on ne lise encore une partie de ce qui est écrit, das Auslöschen od. Ausstreichen des Geschriebenen hindert nicht, daß man nicht noch einen Theil davon lesen kann; wenn gleich das Geschriebene ausgestrichen, ausgelöscht od. verwischt ist, so kann man doch noch einen Theil davon lesen; cette lettre est pleine d'*effaçures*, dieser Brief ist voll ausgestrichener od. ausgelöschter, verwischter Stellen.

EFFANER, Agr. (ôter les feuilles des plantes ou des arbres, lorsqu'elles nuisent à la maturité) abblättern, ablauben, schröpfen; il faut – ou *effeuiller* ce pêcher, cette plante, man muß diesen Pfirsichbaum, diese Pflanze abbl.; on *effane* ou *effiole* les bleds, lorsqu'avant l'hiver les *fioles* poussent trop, man schröpft die Saat vor dem Winter, wenn sie zu geil wächst; – ou *effeuiller* la vigne, (pour accélérer la maturité du raisin) den Weinstock abblättern.

EFFARER qn, (le décontenancer, mettre hors de lui) erschrecken, bestürzen; qu'a-t-on pu vous dire qui vous ait si fort *effaré*, was hat man Ihnen denn gesagt, das Sie so erschreckt od. bestürzt hat? cet homme est sujet à s'–, .. erschrickt leicht, wird gleich bestürzt; pourquoi vous – de si peu de chose? warum erschr. Sie über eine solche Kleinigkeit, wie kann eine .. Sie bestürzt machen? il est tout *effaré*, (éperdu, troublé ꝛc.)

Digitized by Google

er ist ganz verstört, verwirrt, bestürzt; il est venu tout .., avec un visage .., nous dire que .., er kam ganz verstört, mit einem ganz verstörten Gesichte und sagte uns, daß ..; Bl. cheval *effaré* ou *effrayé*, (s'élevant sur les pieds de derrière, co. s'il étoit *effrayé*) ein sich bäumendes, ein gebäumtes Pferd; d'azur au cheval .. d'argent, ein gebäumter Schimmel im blauen Felde.

EFFAROUCHER le gibier, des oiseaux, (les effrayer, les faire fuir) das Wild, Vögel verscheuchen, scheu machen; les animaux timides s'*effarouchent* aisément, die furchtsamen Thiere werden leicht scheu; le son rauque de sa voix a *effarouché* cet enfant, der rauhe Ton seiner Stimme hat dieses Kind geschreckt, hat .. scheu od. schüchtern gemacht; cheval *effarouché*, ein scheues Pferd; P. – les pigeons, (éloigner d'une maison ceux qui apportent du profit) einem die Kunden verscheuchen; un marchand qui surfait trop, *effarouche* les pigeons, ein Kaufmann, der überbietet, verscheucht seine Kunden; *fg:* (rendre moins traitable, donner de l'éloignement, dégoûter) abschrecken; si vous lui faites cette proposition, vous l'*effaroucherez*, wenn Sie ihm diesen Vorschlag machen, werden Sie ihn absche.; il, elle s'*effarouche* aisément, er, sie läßt sich leicht absche.; sa disgrace avoit *effarouché* ses amis, qui n'osoient plus l'aborder, das, daß er in Ungnade gefallen war, hatte seine Freunde so abgeschreckt, daß sie es nicht mehr wagten, zu ihm hin zu gehen; Bl. (se dit d'un chat qui est droit sur les pattes de derrière) d'azur au chat *effarouché* d'argent, eine aufgebäumte weiße Katze im blauen Felde.

EFFAUTAGE, *s.* Ton. (merrain de rebut) untaugliches Daubenholz; alte unbrauchbare Faßdauben.

EFFECTIF, VE, *a.* (qui est réel et positif) wirklich; wirklich vorhanden; une armée de trente mille hommes *effectifs*, ein vollzähliges Heer von 30,000 Mann; il a dix mille écus .. dans son coffre, er hat 10,000 bare Thaler in seiner Geldkasse; Com. un paiement –, (qui se fait véritablement) eine bare Zahlung; il a payé en deniers *effectifs* ou *comptants*, er hat in barer od. klingender Münze bezahlt; ses dettes *effectives*, seine -en Schulden, cf. *monnaie;* c'est un homme –, sa parole est *effective*, (il fait ce qu'il promet) er ist ein zuverläßiger Mann, ein Mann von Wort, ein Mann der seinem Wort Kraft gibt; sein Wort gilt, hat Kraft; er hält, was er verspricht; je crains qu'il ne soit point –, ich fürchte, er möchte nicht zuverläßig, kein Mann von Wort seyn.

EFFECTIVEMENT, *ad.* (réellement, en effet) wirklich, in der That; ce ne sont point des fables, cela est – vrai, cela est arrivé –, das sind keine Fabeln, das ist w. wahr, ist w. geschehen; il a compté – cette somme, er hat diese Summe bar hingezählt; il prétend avoir droit sur cette terre, et – il a de bons titres, er behauptet ein Recht auf dieses Gut zu haben, und seine Ansprüche sind auch in der Th. gültig; –, à peine est-il parti, qu'on voit arriver .., in der Th., kaum war er fort, od. er war auch w. kaum fort, so sah man .. kommen; –, est plus d'usage dans la conversation, et en *effet* dans le style noble, Effectivement ist mehr im Umgang, en effet hingegen mehr in der höheren Sprechart gebräuchlich; – sert à appuyer ce qu'on avance, *en effet* sert de plus à opposer la réalité à l'apparence; il est vertueux en apparence, et vicieux *en effet*, Effectivement dient, das zu bekräftigen, was man sagt; en effet dient überdieß dem Scheine die Wirklichkeit entgegen zu setzen; dem Anscheine nach ist er tugendhaft, in der That aber ist er lasterhaft.

EFFECTUER, (mettre à effet, à exécution) bewirken, bewerkstelligen, ausführen, ausrichten; ins Werk setzen, zu Stande, zur Wirklichkeit bringen; je doute qu'il puisse – ce paiement avant la fin du mois, ich zweifle ob er diese Zahlung vor Ende des Monats wird leisten können; il promet ce qu'il ne peut –, er verspricht, was er nicht halten, nicht ausführen kann; il a *effectué* ses promesses, er hat sein Versprechen erfüllt; ce n'est pas tout que de promettre, il faut –, mit dem Versprechen allein ist es nicht ausgerichtet, man muß auch sein Versprechen erfüllen; si vous pouvez – cela, vous lui rendrez un grand service, wenn Sie das bewirken, bewerkst., zu Stande bringen können, so werden Sie ihm einen großen Dienst erweisen; il a fait son possible, mais il n'a rien *effectué*; er hat sein Möglichstes gethan, aber nichts ausgerichtet od. zu Stande gebracht; cela a été *effectué* sans la moindre difficulté, das ist ohne die geringste Schwierigkeit bewerkstelliget, ausgeführt od. ins Werk gesetzt worden.

EFFÉMINÉ, E, *a. p.* (qui tient du caractère faible et délicat de la femme) weibisch; homme, cœur, naturel –, -er Mensch, -es Herz, -e Gemüthsart; visage –, -es Gesicht, Weibergesicht; mine, voix *efféminée*, -e Miene, Stimme; c'étoit un prince fort –, .. ein sehr -er Fürst; il n'a pas l'air –, sa beauté n'a rien de mou, ni d'–, er hat kein -es Ansehen, seine Schönheit hat nichts Weichliches od. -es; 2) *s.* c'est un –, il n'y a que des *efféminés* qui puissent penser ainsi, .. ein -er Mensch, ein Weichling; nur -e Menschen, nur Weichlinge können so denken.

EFFÉMINER, (amollir, rendre faible co. l'est ord. une fem.) weibisch, weichlich machen; entnerven, erschlaffen, verweichlichen; rien n'est si capable d'– le courage que l'oisiveté et les délices, nichts ist so sehr geeignet den Muth zu entn., zu erschl., als Müßiggang und sinnliche Vergnügungen; les voluptés *efféminent* l'ame et le corps, die Wollüste entn. od. erschl. Seele und Leib; les délices de Capoue *efféminèrent* les soldats d'Annibal, das Wohlleben zu Capua entnervte Hannibals Soldaten, cf. *efféminé*.

EFFENDI, *s.* (titre qu'on donne en Turquie aux prêtres des mosquées, aux gens de lettres et aux jurisconsultes ou gens de robe); l'– Achmet-bey m'entretint de ma religion, der Priester Achmet-Bey sprach mit mir von meiner Religion; l'opinion qui prévaut, si j'ai bien deviné le secret des *effendis*, est que .., diejenige Meinung, welche die Oberhand hat, ist, wenn ich anders das Geheimniß der Priester errathen habe, daß ..; Achmet –, (Achmet homme de loi) Achmet, ein Rechtsgelehrter; le Reis –, (ou plûtot *Raï* –) (chef des hom. de loi, le grand chancelier de l'Empire) Reis Effendi, Reichskanzler.

EFFERVESCENCE, *f.* (bouillonnement causé par le mélange d'un liquide avec qq autre subst.) Aufbrausen, *n.* l'– ne peut avoir lieu que dans un liquide, das A. kann nur bei einer Flüssigkeit Statt finden; les alcalis font – avec les acides, die Laugensalze brausen mit den Säuren auf; faire des expériences sur les –, Versuche über das A. anstellen; Syn. la bière est en *fermentation*, l'eau qui bout est en *ébullition*, et le fer dans l'eau-forte fait –, das Bier ist in Gährung, das kochende Wasser in Wallung od. Aufwallung, und das Eisen brauset im Scheidewasser auf; *fg:* (émotion vive et passagère dans les ames, dans les esprits) die Gährung, das A.; – causée par un zèle de parti, par d'odieuses animosités, eine durch Parteieifer, durch Haß und Erbitterung verursachte G.; on craint que les deux partis n'en viennent aux mains, il y a beaucoup d'– dans les esprits, man fürchtet beide Parteien möchten aneinander gerathen od. handgemein werden, es ist eine große Gährung in den Gemüthern; Méd. – du sang, des humeurs, (qui se raréfient par une chaleur contre nature, et qui gonflent extrêmement les vais.) das A. od. die G. des Blutes, der Säfte.

EFFET, *s.* (ce qui est produit par qq cause) Wirkung, *f.* bon, mauvais –, – extraordinaire, gute, schlimme, außerordentliche W.; ôtez la cause, vous ôterez l'–, mit der Ursache fällt auch die Wirkung weg; remonter des *effets* jusqu'aux causes, von den -en bis zu den Ursachen aufsteigen, bis auf die Ursachen zurückgehen; on juge de la cause par l'*effet*, aus der W. schließt man auf die Ursache; les animaux de proie sont peu féconds, et c'est encore là un *effet* de la sagesse du créateur qui .., die Raubthiere sind nicht sehr fruchtbar, auch dieses ist eine W. der Weisheit des Schöpfers, der ..; c'est un – de sa prudence, que vous en ayez été averti, es ist ein Werk, eine W. seiner Klugheit, daß Sie davon benachrichtigt od. davor gewarnt worden sind; cela ne sauroit faire ou produire un bon –, c'est attendre un bon – d'une mauvaise cause, das kann keine gute W. hervorbringen; das heißt von einer schlechten Ursache eine gute W. erwarten; ce ballet, cette musique fait un très-bel –, dieses Ballet, diese Musik thut eine sehr gute W.; ces couleurs bien mêlées font un bel –, diese gut gemischten Farben thun eine schöne W.; dans le dramatique il s'agit de disposer les évènements de la façon la plus propre à faire –, bei der dramatischen Kunst kommt es darauf an, die Ereignisse so anzuordnen, daß sie die größte W. thun; ses promesses, mes représentations ont été, sont demeurées sans –, seine Versprechungen sind unerfüllt, meine Vorstellungen sind ohne W. od. fruchtlos geblieben, haben nichts gewirkt; votre discours a fait –, a fait un grand – sur son esprit, Ihre Rede hat W. gethan, Eindruck gemacht, hat gewirkt, hat eine große W. auf sein Gemüth gehabt, einen großen Eindruck auf .. gemacht; l'– d'une machine, d'une mine, d'une médecine, die W. einer Maschine, einer Mine, einer Arzenei; Jur. (ce qui résulte d'une loi, convention, action) W.; les actes nuls ne produisent aucun *effet*, ungültige Verhandlungen bleiben ohne W., haben keine W.; *effets* civils, (droits ꝛc. accordés aux citoyens par les lois) die bürgerlichen Rechte; un mariage clandestin ne produit point d'– civils, (il n'en résulte aucun droit de communauté ni de douaire pour la fem.) eine heimliche Ehe hat keine bürgerlichen -en, gibt der Frau kein Gemeinschaftsrecht an den Gütern des Mannes, noch ein Recht zum Witwengehalte, cf. *effet, rétroactif;* Man. les – de la main, des jambes ꝛc., (les aides de ..) die Hülfe mit der Hand, mit den Beinen ꝛc.; Pt. (apparence qui résulte d'un ouvrage) W.; ce tableau est d'un bel –, cette lumière est d'un – trop dur, dieses Gemählde macht eine schöne W. (° einen schönen Effect); dieses Licht macht eine zu harte W.; voilà un bel – de lumière, (se dit de certaines touches de lumière qui font un bel – dans un tableau) das ist ein Licht von schöner W.; un bel – de clair-obscur, (lorsque les ombres et la lumière sont bien ménagées et bien entendues) ein kräftiges Helldunkel, ein H., das eine schöne W. macht; l'– de l'ensemble, die Wirkung des Ganzen, der Gesamteindruck (° Totaleindruck); 2) (exécution d'une chose) Ausführung, Vollziehung, Bewerkstelligung, *f.* en venir à l'–, zur A., V. od. That schreiten; des paroles ils en vinrent aux –, (aux mains) von Worten kamen sie zu Thätlichkeiten; voilà de belles propositions, mais il faut les mettre à –, das sind schöne Vorschläge, aber man muß sie auch ausführen, ins Werk setzen; il faut que l'– s'en suive, il en faut voir l'–, es muß auch die That kommen, man muß auch die That, die Wirklichkeit sehen; la chose a eu son –, son plein et entier –, die Sache ist zur A., zur gänzlichen V. gekommen; ses mesures étoient mal prises, elles sont demeurées sans –, seine Maßregeln waren übel genommen, sie sind fruchtlos geblieben; il résolut d'attaquer l'ennemi: *pour* ou *à* cet – (à cette fin) il commanda que .., er beschloß den Feind anzugreifen, zu diesem Ende, zu dem Ende od. deßwegen befahl er, daß ..; il est nécessaire que vous y alliez. *A quel* –? (pourquoi?) es ist nöthig, daß Sie hingehen. Zu welchem Ende? Wozu? *à quel* – (à quelle intention) dit-il cela? in welcher Absicht sagt er das? was will er damit sagen? Pra. à l'– de, (pour l'exécution de ..) zu dem Ende, daß ..; um zu .., cf. *sortir;* 3) ord. *pl.* (portion du bien d'un particulier, d'un hom. d'affaires, d'un marchand) Vermögensstück, *n.* une lettre de change sur un tel n'est pas un trop bon –, ein Wechsel auf den und den ist kein sonderlich gutes V.; ce négociant a plu. *effets* dans son porte-feuille, (lettres de change, billets de banque, obligations nationales ꝛc.) dieser Kaufmann hat verschiedene Papiere, Wechsel, Banknoten ꝛc. in seiner Schreibtafel; *effets* mobiliaires, les .. d'une succession, die bewegliche od. fahrende Habe; die beweglichen Vermögensstücke einer Verlassenschaft (° die Mobiliarverlassenschaft); – commun, (qui app. à plu. pers.) gemeinschaftliches V.; – caduc, (qui est de nulle valeur) abgängiges, in Abgang, in Verfall gerathenes V.; – douteux, (dont le recouvrement est incertain) zweifelhaftes V.; – royaux, (autref. rentes créées par le roi, billets et autres papiers introduits dans le commerce) königliche Renten und Papiere; il n'a pas assez d'*effets* pour payer ses créanciers, ses dettes surpassent ses .., er hat nicht Vermögen genug, um seine Gläubiger zu bezahlen, seine Schulden übersteigen sein Vermögen; c'est un banqueroutier, il a détourné, diverti, caché, soustrait ses –, er ist ein Bankerottierer, er hat sein Vermögen auf die Seite geschafft, heimlich in Sicherheit gebracht, versteckt, den Gläubigern entzogen.

II) EN EFFET, *ad.* (réellement) wirklich, in der

Digitized by Google

That; cela n'est pas en imagination, mais en –, das ist nicht eingebildet, sondern w.; il a raison en –, il le mérite en –, er hat w. od. in der Th. recht; er verdient es w.; je crois en – qu'il vaut mieux lui écrire, ich glaube in der Th., es ist besser an ihn zu schreiben; il maintient que telle chose est; en –, l'on peut croire que.., er behauptet es sei dem so; in der Th. ist zu glauben, daß.., cf. *effectivement*.

EFFEUILLAISON, lm. *f.* (act. d'effeuiller une pte; *it.* le temps où se fait cette opération) das Entblättern, Abblatten, Ablauben, die E-rung; l'– est ou naturelle ou artificielle, das E. ist entweder natürlich od. künstlich; l'– de la vigne, le temps de l'–, das Ablauben des Weinstocks, die Zeit des Ablaubens.

EFFEUILLER, lm. ou EFFANER, (dépouiller de feuilles) entblättern, abblatten, ablauben; – des roses, une branche d'arbre, Rosen, einen Baumzweig entbl.; cette rose, cet arbre s'*effeuille*, diese Rose entblättert sich, dieser Baum entblättert, entlaubt sich, läßt die Blätter, das Laub fallen, verliert das Laub; Jar. *cf. effaner*; 2) (parl. de diverses choses dont les parties se décollent ou se détachent l'une et l'autre) abblättern; ce carton, ce minerai s'*effeuille*, dieser Pappendeckel spaltet sich (in Blätter), dieses Erz blättert sich ab; on ne peut plus se servir de ces cartes, elles s'*effeuillent*, man kann diese Karten nicht mehr brauchen, sie spalten sich, gehẽ von einander.

EFFICACE, *a.* (qui produit son effet) wirksam, kräftig; ce remede est fort – contre les venins, dieses Mittel ist sehr w. gegen Gifte; un discours –, eine kräftige, Eindruck machende Rede; Th. la grace –, (qui a toujours son *effet*) die wirkende Gnade.

II) EFFICACE, *f.* (efficacité, force ou vertu de produire son effet) Wirksamkeit, *f.* l'– d'un remede, de la grace, die W. od. Kraft eines Arzeneimittels, die Wirkung der Gnade; l'éloquence est d'une grande –, a une grande –, die Beredsamkeit ist von großer Wirkung, besitzt eine große Kraft.

EFFICACEMENT, *ad.* (d'une man. *efficace*) kräftig, nachdrücklich; mit Nachdruck; il y a travaillé, contribué –, er hat nachdrückl., mit N. daran gearbeitet, kräftig dazu beigetragen.

EFFICACITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *efficace*) Wirksamkeit, Kraft, *f.* l'– d'un remède, des prieres, de la grace, die W. od. K. eines Arzeneimittels, die W. od. Wirkung der Gnade; l'éloquence est d'une grande –, die Beredsamkeit ist von großer W., thut große Wirkung.

EFFICIENT, E, *a.* Dd. cause *efficiente*, (qui produit un *effet*) die wirkende Ursache; le soleil est la cause .. de la chaleur, die Sonne ist die w. U. der Wärme.

EFFIGIE, *f.* (figure, représentation d'une pers., en relief ou en peinture) fb. Bildniß, *n.* on doit porter respect à l'– du prince, man muß Ehrfurcht vor dem –sse des Fürsten bezeigen; après la mort des rois, on expose leur – en public, (leur représentation en cire) wenn die Könige gestorben sind, stellt man ihr B. (in Wachs) öffentlich zur Schau aus; Jur. exécuter un criminel en –, (pendre à une potence un tableau où est dépeint un criminel condamné à mort par contumace) einen Verbrecher im –sse hinrichten; das Urtheil an dem Bildnisse eines abwesenden Verbrechers vollziehen; il fut pendu en –, il eut la tête tranchée en –, er wurde im –sse gehangen, enthauptet; man hieb seinem –sse den Kopf ab; exécution par –, die Hinrichtung im –sse, cf. *condamnation*; Mo. (représentation de la tête du prince qui a fait battre la mo.) das B. des Fürsten auf Münzen; Nm. (les figures d'une médaille) die Figuren auf einer Münze; Syn. cf. *portrait*.

EFFIGIER un criminel, (l'exécuter en *effigie*) einen abwesenden Verbrecher im Bildnisse hinrichten; on l'a *effigié*, il a été .., man hat ihn im B. hingerichtet, er ist im Bildnisse hingerichtet werden.

EFFILÉ, *s.* (linge *effilé* par le bout en esp. de frange, et qu'on porte dans le deuil) fransenartig ausgefaseltes Trauertuch; porter de l'–, ein .. tragen.

II) EFFILÉ, E, *p. a.* (cf. *effiler*) ausgefaselt; avoir le visage –, (étroit et long) ein langes und schmales Gesicht haben; il a la taille *effilée*, (trop menue et trop déliée) er hat einen schmächtigen, zu schlanken Wuchs, ist schmächtig, dünnleibig; Ch. chien –, (qui a couru avec trop d'ardeur) Jagdhund, der sich überlaufen hat; Jar. arbre –, branche, tige *effilée*, (menue, alongée co. une baguette) dünner, schlanker Baum, Ast, Stengel; Ma. cheval –, (qui a l'encolure fine et déliée) ein Pferd mit einem dünnen, schlanken Halse; les encolures *effilées* sont molles et faibles, ein allzu dünner Hals ist schlaff und schwach.

EFFILER une étoffe, une toile, (en défaire le tissu fil à fil; *cf. éfaufiler*) einen Zeug, eine Leinwand ausfädeln, ausfasern, ausfasen, ausfaseln, cf. *bougier*; Jar. – les artichauts, (en ôter les œilletons) die Sprößlein von den Artischocken abnehmen; Perr. – les cheveux, une chevelure, (en couper une partie pour les rendre plus clairs, lorsqu'ils sont trop enflés) die Haare ausschneiden, dünner schneiden; – une perruque, (en diminuer ou éclaircir les endroits où les cheveux sont trop épais) eine Perrücke ausschneiden, cf. *effilé*.

EFFILOCHAGE, *s.* Pap. (act. d'*effilocher*) das Ausfasern und Zerreißen der Lumpen.

EFFILOCHER, Pap. (détruire la toile et le tissu des chiffons, et les réduire aux élements de fil); – des chiffons ou –, Lumpen ausfasern, zerreißen; Chand. la lame du coupoir *effiloche* le coton, (ne le coupe pas uniment) die Klinge des Dochtschneiders od. Dochtmessers schneidet die Dochte nicht gleich ab.

EFFILOCHEUR, *s.* Pap. (cylindre armé de lames de fer, serv. à *effilocher*) der Ausfaser-Cylinder; (zum Ausfasern der Lumpen).

EFFILOQUER, (ker) (*effiler* une étoffe de soie pour faire de la ouate) Seide ausfaseln, auszupfen.

EFFILOQUES, *f. pl.* Ru. (soies non torses ou *folles*, *it.* superfluités qui se trouvent sur les lisières, ou sur le ruban) ungedrehte Seide, *f. it.* die aus einem Bande heraushängenden Fasern.

EFFILURE, *f.* (fils ôtés d'un tissu, d'une étoffe) ausgezogene Fäden, *pl.* das Ausgefaserte; faites l'ourlet avec ces *effilures*, machen Sie den Saum mit diesen ausgezogenen Fäden.

EFFIOLER ou EFFANER les blés, cf. *effaner*; des blés *effiolés*, eine geschröpfte Saat.

EFFLANQUER, (ker) un cheval, (l'exténuer par l'excès du travail ou par le défaut de nourriture, jusqu'à lui rendre les flancs creux et abattus) ein Pferd durch allzu große Anstrengung od. schlechtes Futter abmergeln; – un cheval à force de le travailler, (de l'exercer, de le manier) ein Pferd ab-reiben ab-arbeiten; une course violente, la mauvaise nourriture l'a *efflanqué*, ein gewaltsamer Ritt, eine gewaltsame Fahrt, das schlechte Futter hat es abgemergelt; un cheval .., une bête –ée, ein abgemergeltes Pferd, Thier, Stück Vieh; ext. gp. homme maigre et *efflanqué*, ein dünnleibiger, schmächtiger, abgemergelter, leib-armer Mensch; *fg*: vers –és, style *efflanqué*, (maigres, sans force, sans nerf) gp. c. magere, matte Verse, eine magere, kraftlose, matte Schreib-art; Hor. – les ailes d'un pignon, (en diminuer l'épaisseur, en passant entre les ailes une lime mince) die Stäbe eines Getriebes dünner feilen.

EFFLEURAGE, *s.* Cham. (act. d'*effleurer*) das Schlichten, Abnarben.

EFFLEURER, (ne faire qu'enlever la superficie) streifen, ritzen, aufritzen; le coup, la balle n'a fait que lui – la peau, der Schuß, die Kugel hat ihn bloß gestreift, ihm bloß die Haut aufgeritzt; il s'est *effleuré* la jambe en tombant, er hat sich im Fallen das Bein geritzt, aufgeritzt; il laboure mal, il ne fait qu'– la terre, er pflügt schlecht, er ritzt od. lockert die Erde bloß auf, reißt die Erde bloß an der Oberfläche auf; pour enlever la crême, il ne faut qu'– le lait, beim Abrahmen muß man nur das Oberste von der Milch wegnehmen; *fg*: (toucher légèrement une mat., sans l'approfondir) nur obenhin berühren; leicht darüber weggehen; il *effleure* à peine les matieres, il n'a fait qu'– la question, er berührt die Materien kaum, er hat die Frage nur leicht berührt; il ne fait qu'– les choses, il ne va pas au fond, er berührt od. behandelt alles nur oberflächlich, er geht nie auf den Grund; tous les objets qui l'environnoient ne faisoient qu'– ses sens: une seule idée occupoit son ame, alle Gegenstände, die ihn umgaben, machten nur einen oberflächlichen Eindruck auf seine Sinne, eine einzige Vorstellung nahm seine ganze Seele ein; Cham. – une peau, (enlever toute la superficie du côté de la laine ou du poil) ein Fell schlichten; couteau à –, Schlichtmesser, *n.* Gant. – une peau à la main, (la rendre partout d'égale épaisseur) ein Handschuh-fell so zurichten, daß es überall von gleicher Dicke ist; gants *effleurés*, (gants sur poil dont on n'a pas enlevé la fleur) Handschuhe, welchen man die Narbe gelassen hat; Jar. Fleur. – une anémone, une rose, (en ôter les fleurs) die Blumen von einer Anemonenpflanze, von einem Rosenstocke abpflücken; roses *effleurées*, abgepflückte Rosen.

EFFLEURIR, *vn.* I. t. Chi. (tomber en *efflorescence*) Blumen ansetzen; les sels *effleurissent* ou s'.. quand ils tombent en efflorescence, die Salze setzen Blumen an, wenn sie verwittern; il y a des pyrites qui *effleurissent* à l'air, es gibt Kiese, welche an der Luft Bl. a.; pyrite *effleurie*, mit Blumen angeflogener Kies.

EFFLEURURES, *f. pl.* Gant. (taches qu'on voit dans une peau, aux endroits d'où le canepin est ôté) Flecken, welche erscheinen, wenn von dem dünnen Oberhäutchen des Felles hier und da einige Stellen verletzt od. aufgeschlitzt sind.

EFFLORESCENCE, *f.* Chi. (production d'une poussiere blanchâtre dont se couvrent certains sels exposés à l'action de l'air) das Ansetzen von Blumen; les sels qui perdent à l'air l'eau de leur cristallisation, éprouvent cette –, sont sujets à l'–, die Salze, die an der Luft ihr Kristallisationswasser verlieren, setzen solche Blumen an, sind einer Verwitterung an der Oberfläche unterworfen, cf. *efflorescent*; on voit le sel de nitre en – sur les murailles, et le sel marin à la surface d'une terre qui en est imprégnée, man sieht Blumen vom Salpeter, Salpeterblumen an den Mauern, und Blumen vom Meersalze an der Oberfläche eines damit geschwängerten Bodens; on appele encore – la couche saline qui se forme sur les terres salpêtrées, et l'oxidation formée à la surface des mines, auch nennt man Blumen od. Blüte die salzige Lage, die sich auf salpeterhaltigen Erden bildet, und das Erzeugniß der auf der Oberfläche der Erze vorgegangenen Oxidation; dans les phénomènes d'–, l'air joue le principal rôle, bei den Erscheinungen des Verwitterns spielt die Luft die Hauptrolle; les mines tombant en –, lorsqu'elles sont décomposées par l'air et par les acides, die Erze verwittern, wenn sie durch die Luft und durch Säuren zersetzt werden; Bo. c. *fleuraison*; Méd. (pustules ou éruptions à la peau) Ausschlag, Haut; avoir des – sur la peau, auf der Haut ausgeschlagen seyn, einen Haut-ausschlag haben.

EFFLORESCENT, E, *a.* sels *efflorescents*, (qui éprouvent l'altération appelée *efflorescence*) verwitterbare Salze, (welche auf der Oberfläche Blumen ansetzen).

EFFLOTER, Mar. (séparer un ou plu. vais. de la flotte) von einer Flotte od. von andern Schiffen trennen; un coup de vent nous *efflota* des autres vaisseaux, *efflota* notre vaisseau, ein Windstoß trennte uns, unser Schiff von den übrigen Schiffen; tel navire s'*efflota*, et ne nous rejoignit qu'au bout de deux jours, das und das Schiff wurde von uns getrennt, kam von uns ab, und stieß erst nach zwei Tagen wieder zu uns.

EFFLUENCE, *f.* Phy. l'– de la matière électrique, les – électriques, (rayons de mat. électrique qui sortent d'un corps actuellement électrisé) das Ausströmen der elektrischen Materie; die elektrischen Ausflüsse; *effluences* et affluences simultanées, gleichzeitiges Ausströmen und Zuströmen.

EFFLUENT, E, Phy. cf. *matière*.

EFFLUVE, *f.* Phy. c. *émanation*; – odorante du sang, (arome du sang ou principe volatil très altérable, qui devient promptement alcalin, et qui en se dégageant du sang, opère le changement qu'on y observe) der gewürzhafte flüchtige Theil des Blutes.

EFFLUXION, *f.* Méd. (écoulement d'un fœtus imparfait dans les 1rs jours après la conception; opp. à *avortement*) der Abgang der Frucht, in den ersten Tagen nach der Empfängniß.

EFFONDREMENT, *s.* Jar. (act. d'*effondrer*) das Stürzen; das tiefe, furchenweise Umgraben des Bodens; on a commencé l'– de cette terre, man hat angefangen, dieses Stück Land zu stürzen.

EFFONDRER un terrain, Jar. (le défoncer ou fouiller très profondément, en y mêlant de l'engrais) einen Boden stürzen; furchenweise tief umgraben; une terre pierreuse doit souvent être *effondrée*, ein steiniger Boden muß oft gestürzt werden; on a achevé d'–

Digitized by Google

cette terre, man hat dieses Stück Land vollends gestürzt; 2) (enfoncer, rompre, briser) einschlagen, eintreten, einstoßen; – une armoire, un coffre, un tonneau, einen Kasten, einen Koffer einschl., eintr.; einem Fasse den Boden einschl. od. einstoßen; Expl. les minières s'*effondrent* ord. pendant les pluies 𝔠, die Erzgruben brechen gewöhnlich zur Regenzeit ein; Cui. – un chapon, des poulets, (les vider avant de les mettre cuire) einen Kapaunen, Hühner ausnehmen; Man. – une couverture, (faire venir la laine de dessous par dessus) eine Decke zu tief aufkratzen; ce drap est trop *effondré*, (est faible, lâche, pour avoir été trop lainé à fond avec le chardon) dieses Tuch ist allzusehr aufgekratzt.

EFFONDRILLES, lm. *f. pl.* (parties grossières qui restent au fond d'un vase où l'on a fait cuire ou infuser 𝔠 qch) Satz, Boden; ce bouillon est plein d'–, diese Fleischbrühe ist voll S.; les enfants aiment les – ou cretons, die Kinder essen die Grieben gern; cette eau n'est pas nette, ce sont les –, dieses Wasser ist nicht rein, das ist bloßer Satz.

s'EFFORCER à, (employer toute sa *force* à faire qch) sich anstrengen, sich angreifen, sich bestreben, sich bemühen; ne vous *efforcez* pas à lever ce fardeau, ne vous *efforcez* pas trop, vous vous blesserez, strengen Sie sich nicht an, diese Last zu heben, strengen Sie sich nicht zu sehr an, Sie könnten sich Schaden thun; il s'est *efforcé* à crier, à parler, à courir, à jouer 𝔠, er hat sich mit Schreien, Sprechen, Laufen, Spielen angegriffen, er hat aus allen Kräften geschrien, ist aus allen Kräften gelaufen; 2) *fg:* s'– de.., (employer son industrie pour parvenir à une fin); vous vous *efforcez* d'être plaisant, mais ce n'est pas le moyen de l'être, Sie bemühen sich, Sie geben sich Mühe, spaßhaft zu seyn; so gelingt es aber nicht; il faut nous – *de* gagner ses bonnes graces, son amitié, wir müssen uns bestr., seine Gunst, seine Freundschaft zu gewinnen; *efforcez*-vous d'acquérir des connoissances, de le surpasser, bemühen Sie sich, beeifern Sie sich, Kenntnisse zu erlangen, ihn zu übertreffen.

EFFORT, *s.* (act. faite en s'*efforçant*, en employant beaucoup de force) die Anstrengung, Bemühung, das Bestreben; grand, vain –, – inutile, große, vergebliche, fruchtlose A. od. Bem.; heftiges, eitles, unnützes Bestr.; faire un dernier – pour… einen letzten Versuch machen; sich zum letzten Mahle anstrengen; un trop grand – nuit à la santé, eine allzugroße Anstrengung schadet der Gesundheit; il fit un – pour éternuer, pour lever ce fardeau, er setzte an um zu nießen, er machte einen angestrengten Versuch, er strengte sich an diese Last zu heben; employer, faire tous ses *efforts*, faire le dernier –, les derniers – pour.., alle Bemühungen anwenden, sein Möglichstes thun, alle seine Kräfte, die letzten, die äußersten Kräfte anstrengen, daran setzen, um..; il en est venu à bout sans beaucoup d'*efforts*, er ist ohne viele Mühe damit zu Stande gekommen; l'ennemi fit un grand –, fit beaucoup, fit peu d'*efforts* pour emporter ce poste, der Feind gab sich große Mühe, viel, wenig Mühe, sich dieses Postens zu bemeistern; tout l'– de la guerre est tombé sur telle province, ils ont soutenu tout l'– de la guerre, die ganze Kriegsmacht hat sich in die und die Provinz gezogen, sie haben die ganze Last des Krieges getragen; arrêter tous les – des ennemis, alle Anstrengungen der Feinde hemmen; l'air comprimé fait – pour sortir; un coin chassé dans une pièce de bois fait – pour la fendre, die zusammengepreßte Luft strebt herauszukommen, sucht durchzubrechen; ein in ein Stück Holz hineingetriebener Keil strebt es zu spalten; l'– de l'eau contre le vaisseau, die Gewalt, der Andrang des Wassers gegen das Schiff; tout l'– de cette voûte porte sur les contre-murs, der ganze Druck dieses Gewölbes lastet auf den Strebemauern, od. die ganze Last dieses Gewölbes ruht od. drückt auf die Strebemauern; – d'esprit, d'imagination, de mémoire 𝔠, A. des Geistes, der Einbildungskraft, des Gedächtnisses; Ma. ce cheval a un –, a fait un –, (s'est blessé en faisant un –) .. hat sich durch starke A. Schaden gethan; – de cuisse, d'épaules, de reins 𝔠, (extension violente des muscles, tendons et ligaments de ces parties) eine Spannung der Muskeln, Flechsen und Bänder im Schenkel, in der Schulter, den Lenden 𝔠; Méd. (mouv. extraord. de la nature, tendant à opérer des effets utiles) Bestreben; souvent dans le cours des maladies la nature fait un –, des –s salutaires, im Laufe der Krankheiten äußert sich oft ein B., ein heilsames B. der Natur; *it.* (douleurs de reins en aquelles on s'expose en s'efforçant de soulever des fardeaux pesants) Schmerzen in den Lenden von einer A. beim Heben; Mu. (défaut qui est dans le chant le contraire de l'*aisance*) das Mühsame, Angestrengte; 2) (résultat d'un grand –, ouvrage qui est l'effet des –); cet ouvrage, cette pièce d'éloquence est un – d'esprit, le dernier – de l'esprit, dieses Werk, dieses Stück der Beredsamkeit ist ein Meisterstück, das größte Meisterstück des Verstandes; ce tableau, cette statue est un – de l'art, un des plus grands – de l'art, dieses Gemählde, diese Bildsäule ist ein Meisterstück, eines der größten M–e der Kunst; 3) (ce qu'on ne fait qu'avec peine, et en s'incommodant); il a fait un – pour l'établissement de son fils, pour marier sa fille, er hat sich sehr angegriffen, sich wehe gethan, er hat ein Opfer gebracht, (*fa.* er hat ein Uebriges gethan) um seinen Sohn zu versorgen, seine Tochter zu verheirathen; il faut faire un – pour trouver cette somme, pour le payer, man muß alles aufbieten, um diese Summe aufzutreiben, um ihn zu bezahlen.

EFFRACTION, *f.* Pra. (*fracture* que fait qn pour voler) Einbruch; ils ont brisé, forcé la porte, l'armoire, la serrure 𝔠, il y a eu –, sie haben die Thür, den Kasten, das Schloß erbrochen, es war ein E.; il y a eu vol avec –, es ist gestohlen und dabei eingebrochen worden; es ist ein Diebstahl mit Einbruch geschehen.

EFFRAIE, *f.* c. *fresaie.*

EFFRAYANT, E, *a.* (qui *effraie*) schrecklich, fürchterlich; exemple, spectacle –, figure, vision *effrayante*, ein sehr –es od. f–es Beispiel, Schauspiel, eine sehr –e od. f–e Gestalt, Erscheinung; cette nouvelle est.., diese Nachricht ist schr.; l'– tableau des désordres, l'*effrayante* pensée 𝔠, das sch–e od. fürchterliche Gemählde der verübten Frevel, der schreckliche Gedanke 𝔠; Syn. cf. *terrible.*

EFFRAYER qn, l. s. (donner de la *frayeur*) einen erschrecken, in Schrecken setzen; – un enfant, un oiseau 𝔠, ein Kind, einen Vogel e.; il m'a *effrayé* par cette nouvelle, par ses cris, er hat mich durch diese Nachricht, durch sein Geschrei erschreckt; ne vous *effrayez* pas de ses menaces 𝔠, lassen Sie sich durch seine Drohungen nicht schrecken; erschrecken Sie nicht vor seinen Drohungen; tout le monde étoit *effrayé*, jedermann war erschrocken, in Schrecken gesetzt; on s'*effraie* qf. de peu de chose, man erschrickt oft über eine Kleinigkeit; *effrayé* de voir tant de malice à cet âge, il résolut de.., erschrocken darüber, in diesem Alter so viele Bosheit zu sehen, beschloß er..; Bl. cheval *effrayé*, (peint dans une action rampante) ein gleichsam kriechend vorgestelltes Pferd; ein Pferd in einer kriechenden Stellung; Syn. on est *alarmé* d'un danger qu'on craint, *effrayé* d'un danger qu'on a couru sans s'en apercevoir, *épouvanté* d'un danger *pressant*, man wird beängstigt durch eine Gefahr, welche man fürchtet, man erschrickt vor einer Gefahr, in welcher man schwebte, ohne es zu wissen, man entsetzt sich vor einer dringenden Gefahr.

EFFRÉNÉ, E, *a.* (sans *frein*, sans retenue) unbändig, zügellos, ungezähmt; licence, langue *effrénée*, une ambition.., eine unbändige Zügellosigkeit, eine ungezähmte, freche Zunge, eine unbändige, zügellose Ehrfurcht; soldatesque, populace.., das unbändige, zügellose Soldatenvolk, der unbändige Pöbel; le désir de régner est une passion.., die Herrschbegierde ist eine unbändige Leidenschaft; Bl. cheval –, (qui n'a ni bride ni selle) ein Pferd ohne Zaum und Sattel.

EFFRITER un champ, une terre, Jar. (épuiser, rendre stérile) einen Acker, ein Stück Land ausmergeln; ce champ est tout *effrité*, dieser Acker ist ganz ausgemergelt; la terre s'*effrite*, si l'on n'y met pas d'engrais, der Boden wird ausgemergelt, wenn man ihn nicht düngt; un terrain *effrité*, ein ausgemergelter Boden.

EFFROI, (é-froa) *f.* (sentiment qu'éprouve celui qui est *effrayé*) Schrecken; jeter l'– dans l'ame d'une personne, porter par-tout l'–, einem einen S. einjagen, alles in S. setzen; trembler, pâlir d'–, vor S. zittern, erblassen; un médisant est l'– du public, der Lästerer od. Schmähsüchtige ist ein S. aller Leute, cf. *terreur.*

EFFRONTÉ, E, (impudent, qui n'a honte de rien) frech, unverschämt; homme –, femme *effrontée*, ein –er Mensch, ein –es Weib; il est bien –, elle a un air assez –, er ist sehr fr., sie hat eine ziemlich –e Miene; P. il est – comme un page, (extrêmement –, au delà de toute expression) er ist im höchsten Grade fr. od. unverschämt; 2) *s.* c'est un –, une *effrontée*, une petite.., ein –er Mensch, ein –es Weib, eine kleine –e Diene; h. Ecc. les *effrontés*, (hérétiques du 16e siècle qui se racloient le front avec un fer jusqu'au sang, et se prétendoient chrétiens sans avoir reçu le baptême) Ketzerer, welche statt der Taufe die Stirn der Täuflinge mit einem scharfen Eisen blutig kratzten), cf. *hardi.*

EFFRONTÉMENT, *ad.* (d'une man. *effrontée*) frech, unverschämt; parler, regarder –, fr. reden, ansehen; il est entré –, il a soutenu – un mensonge, er kam frech herein, er hat frech eine Lüge behauptet.

EFFRONTERIE, *f.* (impudence, action qui caractérise un *effronté*) Frechheit, Unverschämtheit, *f.* il est plein d'–, il n'a que de l'–, er ist äußerst frech, besitzt eine große, grenzenlose F.; c'est une étrange –, il a eu l'– de la menacer, das ist eine sonderbare F., er hatte die F., er war so frech, ihm zu drohen; il n'y a point d'exemple d'une pareille –, eine solche F. ist beispiellos, cf. *hardiesse.*

EFFROYABLE, (é-froa iable) *a.* (qui cause de l'*effroi*) schrecklich, erschrecklich, entsetzlich; un spectacle –, il faisoit des serments *effroyables*, ein sehr –es, ents–es Schauspiel, er that sehr –e, ents–e Flüche; des abîmes.., d'.. abîmes, sehr –e, ents–e Abgründe; le parricide est un crime –, der Vatermord ist ein ents–es Verbrechen; cette femme-là est –, d'une laideur –, dieses Weib ist schr. od. ents. häßlich; 2) (excessif, prodigieux); vent –, ein schr–er, ents. Wind; elle fait une dépense –, sie macht einen schr–en od. ents–en Aufwand; c'est une chose –, combien il en coûte ici pour vivre 𝔠, es ist schr. od. erschr., wie theuer es hier zu leben ist; il est – combien elle a perdu au jeu, es ist schr. od. erschr., wie viel sie im Spiele verloren hat, cf. *terrible.*

EFFROYABLEMENT, *ad.* (excessivement, d'une man. *effrayante*) schrecklich, erschrecklich, entsetzlich; elle est – laide, sie ist schr. od. erschr. häßlich; il dépense, il a perdu –, er macht einen schrecklichen Aufwand; er hat erschrecklich od. ents. verloren.

EFFUMER, Pt. (rendre les objets moins sensibles, en les prononçant peu, ou en y répandant comme une esp. de vapeur qui empêche de distinguer les détails); il faut – telle partie, ce contour 𝔠, man muß die und die Partie verblasen, diesen Umriß 𝔠 vertreiben.

EFFUSION, *f.* (épanchement, act. de verser ou répandre d'un vais. qq liquide) die Ausgießung, Vergießung; l'– du vin dans les sacrifices; on faisoit différentes *effusions*, die A. des Weins bei den Opfern; man verrichtete verschiedene A–en; il y eut une grande – de sang dans ce combat, la victoire n'a pas été sans – de sang, es wurde in dieser Schlacht viel Blut vergossen, der Sieg war nicht ohne Blutvergießen; cette place a été prise sans – de sang, diese Festung ist ohne Blutvergießen eingenommen worden; l'– du sang chrétien, die V. des christlichen Blutes, des Blutes der Christen; *fg:* l'– du cœur, (vive et sincère démonstration de confiance et d'amitié) die Ergießung des Herzens, Herzensergießung; il lui parla avec une grande – de cœur, er sprach auf eine äußerst zärtliche und vertrauliche Art mit ihm; er goß od. schüttete sein ganzes Herz im Gespräch gegen ihn aus, c. *épanchement*; l'– des esprits, der Ausfluß der Lebensgeister; Alch. (purification de la pierre philosophale) die Reinigung des Steins der Weisen; il y a autant de différentes *effusions* que de digestions, es gibt eben so viele verschiedene Reinigungen 𝔠 als es Digestionen gibt; Méd. (écoulement des choses liquides, qui se fait avec qq effort) Ergießung, *f.* il faut craindre dans une plaie la trop grande – de sang, bei einer Wunde ist eine allzuhäufige E. des Blutes zu befürchten; l'– de la bile cause la jaunisse, die E. od. das Austreten der Galle verursacht die Gelbsucht; Phy. l'– de la lumière, (vers et des corps lumineux) das Ausströmen, der Ausfluß des Lichtes.

EFOURCEAU, *s.* (assemblage de 2 roues avec leur essieu

Digitized by Google

essieu et un timon, pour transporter de gros fardeaux, qu'on suspend à l'essieu avec des chaînes) Blockkarren.

ÉGAGROPILE, *f.* (pelote de poils, de crins ou de soies, qui se forme dans l'estomac de qqs espèces) Haarkugel, Gemsen-, *f.* Haarball, -ballen; on trouve des - dans l'estomac des chamois, des chèvres ɛ, (formées de poils ou crins que ces animaux ont avalés en se léchant) man findet -n im Magen der Gemsen, Ziegen ɛ.

ÉGAL, E, *a.* (pareil en qualité, en quantité) gleich; deux personnes d'un âge -, d'une condition *égale*, zwei Personen von -em Alter, von -em Stande; ils sont *égaux* en âge, en dignité, sie sind einander an Alter, an Würde gl.; des poids *égaux*, deux lignes *égales*, -e Gewichte, zwei -e Linien; se battre à armes, à forces *égales*, avec avantage -, sich mit -en Waffen, -en Kräften, mit -em Vortheile schlagen; nous sommes tous *égaux* devant Dieu, vor Gott sind wir alle gl.; ma douleur est *égale* à la vôtre, j'en ressens une *égale* douleur, mein Schmerz ist dem Ihrigen gl.; ich empfinde darüber einen eben so großen Schmerz; une *égale* douceur, une douceur .., eine -e Sanftmuth; il n'y eut jamais d'affliction *égale* à la sienne? nie kam eine Betrübniß der seinigen gl.; sa modestie est *égale* à ses talents, il n'a point d'- pour ce qui est de l'esprit, seine Bescheidenheit ist eben so groß als seine Talente; an Verstand od. Witz kommt ihm keiner gl., hat er seines Gleichen nicht; tenir la balance *égale*, (ne pas donner à l'un plus qu'à l'autre) die Wage gl. halten; 2) (indifférent) gleichgültig, einerlei; cela m'est -, tout lui est -, das ist mir -gültig, alles ist ihm -gültig, es gilt ihm alles gl.; qu'on lui donne froid, qu'on lui donne chaud, tout lui est -, kalt od. warm, alles ist ihm einerlei; il étoit - à ce tyran d'être aimé ou haï, diesem Tyrannen war es -gültig od. einerlei, ob er geliebt od. gehaßt wurde; Jeu. les cartes sont *égales*, (lorsque les joueurs font autant de mains les uns que les autres) die Karten od. Stiche sind gl.; P. l'honneur est - entre nous, (nous n'avons point de supériorité l'un sur l'autre) die Ehre ist gl. unter uns; es hat keiner von uns etwas vor dem Andern voraus; l'honneur est - entre vous, (vous partagez l'honneur de cette action) Sie haben beide gl. viel Ehre davon; Bo. (qui est de la même hauteur); les stygmates sont *égaux* entr'eux quand ils sont tous de la même longueur, die Griffel sind einander gl., wenn sie alle von einerlei Länge sind; polygamie *égale*, (dans une fleur composée; fleurons hermaphrodites, tant dans le disque que dans la circonférence des fleurs) die -e Vielweiberei; Gé. angles *égaux*, (dont les côtés sont inclinés les uns aux autres de la même man.) -e Winkel; cercles *égaux*, (dont les diamètres sont *égaux*) -e Kreise; figures *égales*, (dont les aires sont *égales*, soit que ces figures soient semblables ou non) -e Figuren; solides *égaux*, (qui tiennent autant d'espace les uns que les autres) -e, gl. große Körper; rapports arithmétiques *égaux*, (où la différence des plus petits termes est *égale* à la diff. des plus grands) -e arithmetische Verhältnisse; rapports géométriques *égaux*, (où les 2ds termes sont de semblables parties aliquotes de leurs 1rs termes) -e geometrische Verhältnisse; 3) *fg:* (toujours le même) sich immer gl. bleibend; caractère, esprit, ame, humeur *égale*, ein sich immer -er Charakter, Sinn, ein sich immer -es Gemüth; eine immer gl. bleibende Gemüthsart; un visage toujours -, ein sich immer -es Gesicht, eine unveränderliche Miene; elle est d'une humeur *égale*, toujours *égale*, sie bleibt sich in ihrer Laune immer gl.; 4) (uni, qui n'est pas raboteux) gleich, eben; un terrain -, une aire bien *égale*, ein -er od. ebener Boden, eine -e Tenne; un chemin -, une allée bien *égale*, ein -er od. ebener Weg, ein sehr -er od. ebener Baumgang; *fg:* (uniforme) gleich, -förmig; un style -, un mouvement -, eine -e Schreibart, eine -förmige Bewegung; il a toujours tenu une conduite *égale* dans toutes les affaires, er hat bei allen Gelegenheiten ein -förmiges Betragen beobachtet; il a toujours marché d'un pas -, er hat immer einen -en Gang beobachtet; Méd. le pouls du malade est -, (marche toujours de la même man.) der Puls des Kranken ist gl., -förmig; l'urine est *égale*, (elle conserve toujours la même apparence) das Ansehen des Harns ist gl.; la maladie est *égale*, (il n'y a point de révolution ou changement considérable dans les symptômes ɛ) die Krankheit bleibt sich gleich.

II) ÉGAL, E, *s.* il est mon -, elle est votre *égale*, er ist meines Gleichen, sie ist Ihres Gleichen; il n'est son - ni en force ni en mérite, er kommt ihm weder an Stärke noch an Verdienst gl.; se battre contre son -, sich mit einem schlagen, der uns an Stärke und Geschicklichkeit gl. kommt; vivre familièrement avec ses *égaux*, mit seines Gleichen auf einem vertrauten Fuße leben; marcher l'- de qn, (être au même rang) -en Rang mit einem haben; traiter d'- à -, avec qn, traiter qn d'- à -, (co. sus -) auf -en Fuß mit einem unterhandeln, einen wie seines Gleichen behandeln, mit einem als mit seines Gleichen umgehen; cela est bon d'- *à* - ou entre *égaux*, das geht unter Leuten an, die auf -em Fuße stehen; 2) *à l'-de..*, *adl.* (autant que, aussi bien que ..) wie; eben so, wie; il est craint à l'- du tonnerre, er ist gefürchtet wie der Donner, so sehr gefürchtet als ..; son coursier vole à l'- des zéphirs, sein Renner fliegt dahin gleich dem Winde.

ÉGALÉ, E, *p. a.* (v. *égaler*) gleich gemacht, ausgeglichen; As. anomalie *égalée*, (.. vraie; it... moyenne, corrigée par une partie des équations) die wahre od. verglichene Anomalie; Fau. oiseau -, (moucheté) ein Falke mit weißen Flecken, *cf. égaler.*

ÉGALEMENT, *s.* Pra. (distribution, en forme de supplément d'hoirie, qui se fait à ceux des cohéritiers qui ont moins reçu que les autres) Ausgleichung, *f.* faire un - entre ses enfants, die Erbtheile unter seinen Kindern ausgleichen; eine A. der Erbtheile unter seinen Kindern vornehmen; l'- se fait en donnant autant à celui qui a reçu moins qu'à ceux qui ont reçu le plus, die A. geschieht dadurch, daß man dem, der weniger empfangen hat, eben so viel gibt, als dem, der am meisten empfangen hat; les - se font ou entre vifs, ou par testament, die -en geschehen entweder unter Lebenden od. durch den letzten Willen.

II) ÉGALEMENT, *ad.* (d'une man. égale) gleich; in -em Grade, gl. sehr; il les estime -, il les traite tous -, er schätzt sie gl. sehr, in -em Grade; er behandelt sie alle gl.; il les a partagés -, er hat sie gl. bedacht; en user - bien avec tout le monde, sich gegen jedermann gl. gut benehmen; 2) (autant, pareillement); il est chéri et respecté -, er ist gl. sehr, in -em Grade geliebt und hochgeachtet; cet établissement sera - glorieux et utile, diese Anstalt wird eben so ruhmvoll als nützlich seyn.

ÉGALER qn, (rendre égal) gleich machen; ausgleichen; - les parts et les portions, die Theile und Portionen gl. m., ausgleichen; - les biens, les conditions, die Güter gl. m. od. gl. vertheilen, die Bedingungen gl. m.; la mort *égale* tous les hommes, der Tod macht alle Menschen einander gl.; Hor. - les dents d'une roue, (les rendre *égales* entr'elles) die Zähne an einem Uhrrade abgleichen; - une roue, (passer entre les dents une lime à -) ein Rad abgleichen; - la fusée au ressort, (faire tirer le ressort avec la même force depuis le sommet de la fusée jusqu'à la base) die Schnecke mit der Uhrfeder übereinstimmend machen; Math. on *égale* les grandeurs par les équations, in den Gleichungen setzt man die Größen einander gleich; Pra. - ses enfants, (les avantager ou gratifier également) seine Kinder auf gleiche Art bedenken, beschenken; die Erbtheile seiner Kinder gl. machen; 2) (rendre uni) ebnen; - un chemin, une allée, einen Weg, einen Baumgang e.; ce terrain est raboteux, il faut l'-, dieser Boden ist holperig, man muß ihn e.; 3) (être égal à..) gleich kommen; es gleich thun; Alexandre s'étoit proposé d'- en tout la gloire de Bacchus, Alexander hatte sich vorgesetzt, in allem den Ruhm des Bacchus zu erreichen; ce prince *égale* Alexandre, a *égalé* les plus fameux conquérants, dieser Fürst kommt Alexandern gleich, hat es den berühmtesten Eroberern gleich gethan; personne ne l'*égale* en valeur, en mérite ɛ, niemand kommt ihm an Verdienst, an Tapferkeit ɛ gleich; cet auteur a *égalé* les anciens, dieser Schriftsteller hat die Alten erreicht; Corneille ne peut être *égalé* dans les endroits où il excelle, in den Stellen, wo C. vortrefflich ist, ist er unerreichbar; son orgueil *égale* sa misère, sa pauvreté, sein Stolz ist so groß als sein Elend und seine Armuth; 4) - qn à un autre, (prétendre qu'il lui est égal) vergleichen; an die Seite stellen od. setzen; gleich stellen; il n'y a personne qu'on lui puisse -, es gibt niemand, den man mit ihm vergleichen, den man ihm an die Seite setzen könnte; il ne peut être *égalé* à personne, er kann mit niemand verglichen werden; vouloir s'- à cet auteur ɛ, quelle présomption! sich mit diesem Schriftsteller vergleichen wollen, welcher Eigendünkel! il prétend s'- à tout ce qu'il y a de plus grand, er will sich den größten Männern an die Seite setzen.

ÉGALEURS, *s. pl.* h. d'Angl. (nom de factieux sous Charles I, qui vouloient *égaler* toutes les conditions de l'État) Gleichmacher, (Leveller).

ÉGALISATION, *f.* Pra. (act. d'égaliser) Gleichmachung, Ausgleichung, *f.* l'- des lots, die Gl. od. A. der Loose (bei einer Erbtheilung).

ÉGALISER, Pra. (rendre égal, parl. des parts ou portions d'un héritage) gleich machen; ausgleichen; - les lots d'un partage, (faire les parts *égales*) die Loose bei einer Theilung gl. m. od. ausgl.; Syn. - ou *égaler* un terrain, *égaler* (et non pas *égaliser*) une personne, sa gloire ɛ, einen Boden ebenen, einer Person gleich kommen, ihren Ruhm erreichen.

ÉGALITÉ, *f.* (parité, rapport entre des choses *égales*) Gleichheit, *f.* l'- des personnes et des conditions, die G. der Personen und Stände; l'- naturelle ou morale, (qui est entre les hom. par la constitution de la nature humaine qui leur est commune) die natürliche od. sittliche G.; l'- naturelle est le principe et le fondement de la liberté, die natürliche G. ist der Ursprung u. die Grundlage der Freiheit; - de crédit, de dignité, die G. des Ansehens, der Würde; - d'âge, de condition, de fortune ɛ, tout sembloit .., die G. des Alters, des Standes, des Vermögens ɛ alles schien ..; distribuer avec -, (en faisant les portions *égales*) gleich austheilen; 2) (uniformité) G. od. Gleichförmigkeit, *f.* - d'ame, d'esprit, d'humeur, die Gleichmüthigkeit; die G. od. Gleichförmigkeit des Sinnes, der Laune; l'- dans l'humeur vient plus de la raison que du tempérament, die gleiche Gemüthsstimmung ist mehr Wirkung der Vernunft als des Temperaments; cet auteur n'a point d'- de style, dieser Schriftsteller hat keine gleiche od. gleichförmige Schreibart; - de conduite dans la vie, die G. od. Gleichförmigkeit der Aufführung, des Lebenswandels; il n'a point d'- dans sa conduite, es ist keine G. in seinem Betragen; er bleibt sich in seinem Betragen, in seiner Aufführung nicht gleich; As. cercle d'- ou équant, (dont on fait usage pour expliquer l'excentricité des planètes, et la réduire plus aisément au calcul) Aequant; Cal. l'- des lettres, des caractères ɛ, (lorsqu'ils sont uniformes en gross. ɛ) die G. der Schrift, der Buchstaben; il n'y a point d'- entre ces lettres, ces mots, ces lignes, es ist keine G. zwischen diesen Buchstaben, Wörtern, Zeilen; Gé. raison d'-, (entre 2 quantités *égales*) das Verhältniß der G.; proportion d'- ordonnée, (où 3 termes d'un rang ou d'une suite sont proportionnels à autant d'autres termes d'un autre rang ɛ) das geordnete, ordentlich gestellte -verhältniß; proportion d'- troublée, (où plus de 2 termes d'un rang sont proportionnels à autant de termes d'un autre rang, dans un ordre renversé et interrompu) das verworfene -verhältniß; Mu. - de voix, (quand tous les sons sont en accord dans une parfaite -) G. der Stimme; Phy. - de mouvement ɛ, Gleichförmigkeit der Bewegung.

ÉGALURES, *f. pl.* Fau. (mouchetures blanches sur le dos d'un oi.) weiße Flecken od. Tupfen; ce faucon a le dos tout parsemé d'*égalures*, dieser Falke hat den Rücken voll weißer Flecken od. Tupfen.

ÉGANDILLER, lm. c. *étalonner.*

ÉGARD, *s.* (considération, attention, marques d'estime) Rücksicht, Achtung, *f.* il aura qq - à ma prière, er wird einige R. auf meine Bitte nehmen; vous n'avez eu nul - à ses représentations, Sie haben auf seine Vorstellungen gar keine R. genommen, Sie haben gar nicht auf .. geachtet; je l'ai fait par - pour vous, ich habe es aus A. für Sie, aus R. auf Sie gethan; avoir de grands *égards* pour qn, große A. für einen haben; il est tout rempli d'*égards*, il n'a jamais manqué d'*égards* pour vous, er ist äußerst aufmerksam darauf, jedem die gehörige A. zu beweisen, er hat die A. gegen Sie nie aus den Augen gesetzt; c'est un homme sans *égards*, er ist ein Mensch, der auf niemand keine Rücksicht nimmt, keinen Unterschied unter den Leuten macht, nicht darauf sieht, wen er vor sich hat; les hommes se doivent des .. réciproques, die Menschen sind einander gegenseitig eine

Digitized by Google

gewisse A. od. Aufmerksamkeit schuldig, *cf. ménagements;* 2) avoir - à qn, (le prendre en considération) auf etwas R. nehmen; etwas berücksichtigen, etwas in Betrachtung ziehen; il faut avoir - au mérite des personnes, man muß auf das Verdienst der Personen R. nehmen; sans avoir - aux raisons, aux prieres, aux sollicitations, ohne auf Gründe, Bitten, Fürbitten R. zu nehmen; hm. juges de l'-, (compagnie de commissaires de l'ordre des chevaliers de Malte) Malteserrittergericht, *n.*

II) ÉGARD, eu -, (ayant -; en considération de ..) in R. auf, in Betracht; on peut la lui pardonner *eu* - à ou en considération de sa jeunesse, man kann es ihm in B. seiner Jugend verzeihen; eu - au temps où nous vivons, *eu* - à ses facultés, à sa fortune, il auroit pu.., in R. auf die Zeiten, in B. der Zeiten, worin wir leben, in B. seines Vermögens, seiner Glücksumstände, hätte er können..; 2) à l'- de, (pour ce qui regarde ou concerne ..) in Betreff; was betrifft; à l'- de ce que vous disiez, à l'- des propositions qu'il a faites, je vous dirai.., in Betreff dessen, was Sie sagten, in Betreff der von ihm gemachten Vorschläge will ich Ihnen sagen, daß..; à mon -, à notre -, vous pouvez.., (ord. pour moi, quant à moi, nous,) vl. was mich, was uns betrifft, in Betreff meiner, unserer, können Sie..; chacun, à son -, protesta que.., jeder betheuerte in Ansehung seiner, daß..; nous nous vîmes frustrés de nos espérances à cet -, in dieser R. sahen wir uns in unsern Hoffnungen getäuscht; à cet -, on pourroit peut être l'excuser, in diesem Betrachte könnte man ihn vielleicht entschuldigen; cela n'est pas excusable à différents *égards*, sous divers.., (sous diff. aspects, points de vue) das ist in manchem Betracht, in verschiedener R. nicht zu entschuldigen; il est blâmable à tous *égards*, er ist in jedem Betracht, in jeder R. tadelnswerth; 3) à l'- de, (par comparaison, par proportion) in Vergleichung mit; gegen; la lune, la terre est petite à l'- du soleil, in B. mit der Sonne, od. gegen die Sonne ist der Mond, die Erde klein.

ÉGARDÉ, E, *a.* Man. une pièce *égardée*, (visitée et marquée par les égards) ein von den Beschauern besichtigtes und bezeichnetes Stück.

ÉGARDS ou MAÎTRES-ÉGARDS, (et ensuite) MAÎTRES ET GARDES, *s. pl.* (jurés, qui étoient choisis de temps en temps pour avoir inspection sur diff. métiers) geschworne Schaumeister od. Beschauer.

ÉGAREMENT, *s.* (méprise de celui qui s'égare de son chemin) die Verirrung, das Irregehen od. Umherirren; après un long -, ils revinrent dans leur chemin, nach langem U. kamen sie endlich wieder auf ihren Weg zurück; *fg:* (erreur d'esprit ou de conduite) V.; les *égarements* des philosophes, die V. en der Philosophen; l'- de l'esprit, de l'imagination, die V. des Verstandes, der Einbildungskraft; voilà un étrange - d'esprit, das ist eine seltsame V. des Verstandes; le cœur a ses - comme l'esprit, das Herz hat eine V-en wie der Verstand; revenir des - de sa jeunesse, (des désordres de ..) von seinen jugendlichen V. en od. Ausschweifungen zurückkommen; retirer qn de ses - einen von seinen V-en zurückbringen, seinem ausschweifenden Leben entreißen, wieder auf den guten Weg zurückführen; 2) - d'esprit, (aliénation d'..) Verrücktheit, Verstandesverwirrung, *f.* il est sujet à des - d'esprit, er hat Anfälle von Verrücktheit.

ÉGARER qn, (l'écarter du droit chemin) einen irre führen, vom rechten Wege abbringen; notre guide nous *égara*, nous nous égarâmes dans un bois, en traversant un bois, unser Wegweiser führte uns irre, wir verirrten, (gingen, ritten, fuhren irre) in einem Walde, als wir durch einen Wald kamen; s'- dans son chemin, s'- de plu. lieues, vom rechten Wege abkommen, sich verirren, sich um mehrere Stunden verirren; une bête, une brebis *égarée*, ein verirrtes, in der Irre herumlaufendes Thier, Schaf; *fg:* (jeter, tomber dans le faux, dans l'erreur, se tromper dans ce qui regarde la morale ou la foi) la prospérité nous *égare*; de mauvais conseils l'ont *égaré*, das Glück führt uns irre, bringt uns vom guten Wege ab; böse Rathschläge haben ihn auf Irrwege gebracht; s'- dans la recherche de la vérité, bei Aufsuchung der Wahrheit auf Abwege gerathen, in Irrthümer verfallen; c'est une matière délicate, et sur laquelle il est aisé de s'-, das ist eine kitzelige Materie, wo man leicht irre geht, auf Irrthümer geräth; *fg:* s'- dans ses pensées, dans les voies de l'iniquité, sich in seinen Gedanken, auf dem Pfade der Ungerechtigkeit verirren, *cf. bercail, brebis;* s'- dans son discours, (s'éloigner du sujet qu'on traite) im Reden ausschweifen, von seiner Materie abkommen; à l'aspect de cette voûte azurée, de ce vaste univers, mon imagination *s'égare*, beim Anblick dieses blauen Gewölbes, dieses unermeßlichen Alls, verirrt sich meine Einbildungskraft; Ma. - la bouche d'un cheval, (la lui gâter en le menant mal) einem Pferde das Maul verderben; es hartmäulig machen; ce cheval a la bouche *égarée*,.. hat ein verderbtes Maul, ist hartmäulig; 2) (aliéner) verwirren, verrücken; cette affliction, cette maladie lui a *égaré* l'esprit, il a l'air, l'esprit *égaré*, diese Betrübniß, diese Krankheit hat ihm den Verstand verwirrt, den Kopf verrückt; er ist verrückt im Kopfe; il a les yeux *égarés*, la vue *égarée*, er hat einen irren, wilden, verstörten, grassen Blick; er sieht irre od. verrückt aus; 3) - qh, (ne savoir où l'on a mis qh) verlegen, verräumen; - ses gants, ses lunettes, seine Handschuhe, seine Brille verl.; j'ai *égaré* cette clef, ces papiers, ich habe diesen Schlüssel, diese Papiere verlegt; ces objets *s'égarent* aisément, sont sujets à s'-, diese Sachen werden leicht verlegt od. verräumt.

ÉGAROTÉ, E, *a.* Ma. cheval -, (blessé au garot) ein Pferd, welches am Widerriste gedrückt od. verwundet ist.

ÉGAUDIR, s', (se réjouir, chasser dans un bois) v. sich ergehen; *it.* im Gehölze jagen.

ÉGAYER qn, I. s. (réjouir, rendre gai) erheitern, aufheitern; lustig, aufgeräumt machen; un homme de bonne humeur *égaie*, suffit pour - une compagnie, ein aufgeräumter Mann erheitert eine ganze Gesellschaft, ist hinreichend eine.. aufzuheitern; faire ce qu'on peut pour - un malade, alles Mögliche thun, um einen Kranken aufzuheitern; tâchez de vous - l'esprit, il faut s'-, vous -, suchen Sie ihr Gemüth aufzuheitern, man muß sich, Sie müssen sich aufheitern, fröhlich seyn; la conversation *s'égaya*, on s'.. sur vous, s'.. sur votre compte, sur tel sujet, die Unterhaltung wurde munter, lustig, man machte sich über Sie, auf Ihre Kosten lustig, man belustigte sich über den und den Gegenstand; *fg:* - un discours, un ouvrage, son style, son sujet, (le rendre plus agréable, plus libre, plus fleuri) eine Rede, ein Werk, seine Schreibart, seinen Gegenstand durch Einstreuung launiger, belustigender, unterhaltender Dinge erheitern, angenehmer machen; il a fait entrer cette description pour - la matière, er hat diese Beschreibung mit eingewebt, um den trockenen Stoff angenehmer zu machen; ext. - un bâtiment, (le dégager, embellir les dehors, les points de vue) ein Gebäude heiterer, freier machen, (die Umgebungen desselben verschönern, ihm eine schönere Aussicht verschaffen); - une broderie, un tableau, (par des couleurs plus vives, par des objets plus gais) eine Stickerei, ein Gemählde durch lebhaftere Farben und heiterere Gegenstände heben, denselben ein freundlicheres Ansehen geben; - son deuil, (commencer à porter un deuil moins grand, moins exact, moins régulier) die tiefe Trauer ablegen, die Halbtrauer anlegen; abtrauern; - du linge, c. *aigayer;* Jar. (ôter les branches qui étouffent trop un arbre); - un arbre, un buisson, un espalier, einen Baum, Busch, ein Spalier lüften; einem Baume Luft machen.

ÉGÉRIE, *f.* My. (déesse qui présidoit à la naissance des enfants; it. nymphe de la forêt d'Aricie, que Numa alloit consulter sur les lois qu'il proposoit aux Romains) Egeria, *f.*

ÉGIDE, *f.* My. (bouclier ou cuirasse des dieux, et surtout de Jupiter et de Pallas) Aegide od. Egide, *f.* Schild der Minerva; la tête de Méduse étoit sur l'- de Pallas, das Medusenhaupt war auf dem Schilde der Pallas; Minerve le couvrit de son -, Minerva bedeckte ihn mit ihrem Schilde; *fg:* (ce qui met à couvert) Schutz, Schirm; sa protection a été mon - contre mes ennemis, sein Schutz stellte mich sicher gegen meine Feinde; il est mon -, il me sert d'-, er ist mein Schutz, mein Beschützer, dient mir zum Schutze.

ÉGILOPE, *f.* (pla. qui croît dans les champs; esp. d'orge bâtarde) Geißauge, *n.* Walch, Gerstenwalch.

ÉGILOPS ou AEGILOPS, c.

ÉGIRE, *f.* My. (une des 8 hamadryades) Egira, *f.*

ÉGLANDER un cheval, Maré. ou extirper une *glande*, einem Pferde eine böse Drüse am Halse ausschneiden.

ÉGLANTIER ou ROSIER SAUVAGE, *s.* (so. de rosier qui vient ord. dans les buissons, dans les haies) der wilde Rosenstock; die Hundsrose, Heckenrose, der Hagebuttenstrauch; le fruit de l'- s'appele *gratte-cu*, die Frucht des wilden Rosenstockes heißt Hagebutte; 2) (excroissance spongieuse qui se forme sur l'-) Rosenschwamm, Rosenapfel, Schlafapfel.

ÉGLANTINE, *f.* (fleur de l'églantier) Heckenrose, Hundsrose, wilde Rose, *f.*

ÉGLEFIN, s. c. *égrefin.*

ÉGLISE, *f.* (société des chrétiens) Kirche, *f.* l'- romaine, l'- catholique, apostolique et romaine, (société des chrétiens qui professent le culte catholique) die römische, katholische, römisch-katholische Kirche; les commandements, les cérémonies, les canons, les prières, de l'-, die Kirchengebote, -ngebräuche, -nverordnungen, -ngebethe; il n'est point dans l'-, er ist nicht in der K., gehört nicht zur K.; hors de l'- point de salut, (on dit souvent, il n'y a point de salut, on ne peut pas être sauvé hors de l'-) (Th.) außer der K. ist kein Heil; man kann nur durch die K. selig werden; le chant, la musique d'-, der -ngesang, die -nmusik; l'- militante, souffrante, triomphante, (les fidèles qui sont sur la terre, en purgatoire, ou dans la gloire; Cath.) die streitende, leidende, triumphierende od. siegende K., *cf. primitif;* l'- universelle, (société de toutes les - particulières unies par une même foi) die allgemeine K.; l'- d'orient ou grecque, (les - des pays soumis à l'empire des Grecs) die morgenländische od. griechische K.; l'- d'occident ou latine, ou l'- romaine, die abendländische od. lateinische K.; l'- d'Afrique, (les - établies en Afr. et qui faisoient partie de l'- latine) die afrikanische K.; l'- luthérienne, réformée, les - protestantes, die lutherische, reformierte K.; die protestantische -n; l'- anglicane, gallicane, (d'Angleterre, de France) die anglikanische, gallikanische, od. die englische, französische K., *cf. liberté;* Gg. l'état ou les terres de l'-, (terres que les papes possèdent en Italie, en qualité de souverains temporels) der -nstaat; 2) (temple consacré à Dieu) Kirche, *f.* aller à l'-; au sortir de l'-, in die K. gehen, beim Herausgehen aus der K.; bâtir, fonder une -, eine K. bauen, stiften, *cf. bénir, chœur, consacrer, dédicace, nef, portail;* les églises de Paris, die -n zu Paris; cf. *desespoir* (3); les fonts, l'orgue d'une -, der Taufstein, die Orgel in einer K.; la grande -, l'- principale, (la plus considérable d'une ville) die Haupt-; - métropolitaine, cathédrale, (qui est sous la direction d'un primat, d'un métropolitain, d'un évêque) erzbischöfliche od. bischöfliche K., *cf. primatial;* - paroissiale, (où il y a un curé qui administre les sacrements au peuple) Pfarr-; - matrice ou mère -, (celle à qui les autres obéissent) Mutter-; - fille, (- qui dépend d'une autre) Tochter-; das Filial, c. *collégial, succursale;* P. cf. *rat;* 3) (état du clergé, l'état ecclésiastique) Kirche, Geistlichkeit, *f.* c'est un homme d'-, er ist ein Geistlicher od. -ndiener; les gens d'-, les biens de l'-, die Geistlichen od. -ndiener, die -ngüter; on le destina, il fut destiné de bonne heure à l'-, man bestimmte ihn für den geistlichen Stand, er wurde frühe zum geistlichen Stande bestimmt, der K. geweiht; cour d'-, (juridiction de l'évêque ou de l'archevêque) die bischöfliche od. erzbischöfliche Gerichtsbarkeit; der geistliche Gerichtshof, cf. Kirche.

ÉGLOGUE, *f.* (so. de poésie pastorale, où d'ord. on fait parler les bergers) Hirtengedicht, Schäfer-, *n.* Ekloge, *f.* les *églogues* de Virgile, de Théocrite, die -e des Virgil, des Theokrit; la vie pastorale est l'objet général de l'-, das Schäferleben ist der allgemeine Gegenstand des -es od. der Hirtengedichte.

ÉGOGER une peau, (en ôter, avec le couteau tranchant, les oreilles, le bout des pieds et les autres extrémités superflues) die Ohren und andere überflüssige Theile an einem Felle abschneiden.

ÉGOHINE, *f.* Art. (esp. de scie à main) Handsäge, Loch-, Stoßsäge, *f.*

ÉGOÏSER, *v.n.* (parler trop de soi) il ne faut pas -, man muß nicht zu viel von sich selbst sprechen; personne n'a jamais tant *égoïsé* que lui, nie hat jemand so viel von sich selbst gesprochen, als er.

ÉGOÏSME, *s.* (défaut de l'égoïste) Selbstsucht, *f.* je ne puis souffrir son -, il est d'un - insupportable, ich kann seine S. nicht leiden; er hat eine uner-

Digitized by Google

trägliche Selbstſ.; *it.* (système des philosophes *égoïstes*) Egoismus; l'– est le pyrrhonisme poussé aussi loin qu'il peut aller, der E. ist ein auf den höchsten Grad getriebener Pyrrhonismus.

ÉGOÏSTE, *s. a.* (hom. qui *parle* sans cesse de lui, qui rapporte tout à sa personne) selbstsüchtig; der –e (Selbstling, *Egoist); il, elle est –, c'est un, une –, er, sie ist s.; er ist ein –er Mensch; sie ist eine –e Person; Syn. l'– aime à nous entretenir de lui, l'homme *personnel* ne voit que son intérêt particulier, auquel il rapporte tout, der Selbstsüchtige unterhält uns gern von sich, der Eigensüchtige od. Eigennützige hat nichts vor Augen, als seinen besondern Vortheil, auf welchen er alles bezieht; Phi. (philosophes qui ne reconnoissent d'autre vérité que celle de leur propre existence) Egoisten.

ÉGORGER, I. r. (couper la *gorge*) den Hals, die Kehle abschneiden; – un bœuf, un porc, un veau etc., einen Ochsen schlachten, ein Schwein, ein Kalb stechen; – des pigeons, des canards, Tauben, Enten abthun; 2) (tuer, de qq man. que ce soit) umbringen, erwürgen, ermorden, niedermachen; les habitans *égorgèrent* toute la garnison, die Einwohner brachten die ganze Besatzung um, ermordeten ..; il fut *égorgé* dans son lit, er wurde in seinem Bette umgebracht, ermordet; *fg:* (faire un tort considérable, ruiner) stürzen; zu Grunde richten; il étoit en train de s'avancer à la cour, on l'a *égorgé*, er war auf dem Wege, sein Glück bei Hofe zu machen, man hat ihn gestürzt; ce revers, cette perte l'a .., dieses Unglück, dieser Verlust hat ihn ganz zu Grunde gerichtet; ce juge a *égorgé* cette partie, ce tuteur a .. son pupille, dieser Richter hat diese Partei zu Grunde gerichtet; dieser Vormünder hat seinen Mündel um sein Vermögen gebracht.

ÉGOSILLER, Im. (égorger) v. die Kehle abschneiden; 2) s'–, (se faire mal à la gorge à force de crier) sich heiser schreien; sich abschreien, den Hals abschreien; il *s'égosille*, il s'est *égosillé* à force de crier, de chanter, er schreit, singt sich heiser, hat sich heiser geschrien, gesungen, sich ganz abgeschrien, abgesungen; cette fauvette *s'égosille*, (chante beaucoup et fort haut) diese Grasmücke singt aus allen Kräften, singt sich ganz ab.

ÉGOUGEOIR, *s.* Métal. (dans l'expl. de la calamine, endroits des galeries par lesquels les eaux se perdent) Schwindgrube, *f.*

ÉGOUT, *s.* (chute, écoulement des eaux) Abfluß; il a recueilli l'– de plu. sources, et en a fait de belles fontaines, er hat den A. mehrerer Quellen gesammelt, und schöne Springbrunnen daraus gemacht; il a l'– des eaux de cette terre, et il en fait usage pour son jardin, er hat den A. des Wassers von diesem Gute und benutzt ihn für seinen Garten; d'après une disposition relative à l'– des toits, celui qui bâtit ne peut faire écouler les eaux pluviales sur le fonds de son voisin, nach einer die Traufe od. das Traufwasser betreffenden Verordnung darf derjenige, welcher baut, den Ablauf des Regenwassers nicht auf seines Nachbars Grund und Boden leiten; on fait des canaux de plomb etc. pour recevoir l'– des eaux, man macht bleierne etc. Dachrinnen, um das Traufwasser aufzufangen; le droit d'–, (de faire verser les eaux pluviales sur un héritage voisin) das Traufrecht; 2) (cloaque, conduit par où s'écoulent les eaux et les immondices d'une ville) Abzucht, Gosse, (Dohle) *f.* *Kloak, *n.* les *égouts* sont bouchés, les eaux regorgent, die Abzüchte sind verstopft, der Ablauf steckt sich, cf. *dégorger;* ext. une plaie, un ulcère, une jambe ouverte, est l'– du corps, eine Wunde, ein Geschwür, ein offenes Bein ist ein Abfluß für den Körper; *fg:* cette ville, ce lieu est l'– de tout le pays, (le lieu où se rendent les gens de mauvaise vie etc.) diese Stadt, dieser Ort ist der Sammelplatz alles liederlichen Gesindels; Arc. (petit rebord qui pend en larmier d'une corniche; *it.* l'extrémité inférieure d'un toit) Traufe, *f.* Couv. – à coyaux, (bouts de chevron qui excèdent plus ou moins le mur) die über die Mauer vorspringenden Dachsparren; – retroussé, (tuiles qu'on pose sur l'entablement avec du mortier) Ziegel, welche über dem Gesimse mit Mörtel befestigt werden; Fon. (baguettes creuses ou tuyaux de cire qu'on met dans le moule de potée, pour donner de l'écoulement aux cires quand on veut les fondre) die an die Figur angeklebten Wachsröhren; Mir. (grande table de bois sur laquelle on met la glace étamée, pour en faire égoutter le vif-argent) Abtropftafel, *f.* Suc. (eau teinte de la couleur du sirop, mais où il y en a beaucoup moins que de sucre) (syrupfarbiges Wasser, das aber weniger Sirup als Zucker enthält.)

ÉGOUTTER, (faire écouler l'eau de qc) abtropfen lassen, dem Wasser einen Abfluß verschaffen; faire des saignées pour – les terres basses, Ableitungsgräben ziehen, um das niedere Land trocken zu legen; Chand. – la chandelle, (la mettre sur l'établi afin qu'elle y sèche) die Lichter a. und trocken werden lassen; Chap. – un chapeau, (le dresser sur la forme de bois, après être sorti de la foule) den noch naß und warm aus der Walke kommenden Hut auf einer hölzernen Form ausstreichen; Mir. – une glace, (en faire écouler le vif argent, sur l'égout, cf.) einen Spiegel ablaufen lassen; 2) *vn.* (s'écouler par *gouttes*) abtropfen, abtröpfeln; laisser ou faire – le lait caillé, le fromage, die geronnene Milch, den Käse a. lassen; mettre – des cardes, des asperges, de la morue etc., Mangoldrippen, Spargeln, einen Stockfisch (nachdem man sie gewaschen) a. lassen; ce fromage *s'égouttera* peu à peu, dieser Käse wird allmählich abtropfen.

ÉGOUTTOIR, *s.* (ais long, placé dans les cuisines, pour faire *égoutter* la vaisselle) Tropfbret, Abtropfbret, *n.* -bank, *f.* Cart. (ais assemblés les uns contre les autres, sur lesquels on pose les formes à carton, quand elles ont été dressées) Abtropfbreter, *pl.* Chand. (auge dans laquelle on fait *égoutter* la chandelle) Abtropftrog; Marb. (instr. dont on se sert pour *égoutter* les feuilles de papier) Esel; Mar. (treillis sur lequel on met *égoutter* le cordage goudronné) Abtropfrost.

ÉGRAINER etc. c. *égrener* etc.

ÉGRAPPER, Agr. (détacher le raisin de la *grappe*) abbeeren, beeren; on *égrappe* le raisin pour en faire du vin plus exquis, man beert die Weintrauben ab, um köstlicheren Wein zu machen; il faut – cette vendange, ce chasselas etc., man muß diese abgelesenen Trauben, diese Gutedel a.; Expl. – la mine, (en détacher le sable et les petites pierres) Sand und Steine von den Erzen scheiden.

ÉGRAPPOIR, *s.* Agr. (instr. de bois pour *égrapper* le raisin) das Gitter zum Abbeeren; der Durchschlag; Expl. (lavoir où l'on *égrappe* la mine) Durchwurf; das Scheidegitter.

ÉGRATIGNER, (ll-gn) (déchirer légèrement la peau avec les ongles, une épingle etc.) kratzen, aufk., zerkratzen, ritzen, aufritzen, schrammen; le chat l'a *égratigné*, lui a .. le visage, die Katze hat ihn gekratzt, hat ihm das Gesicht zerkratzt; ces enfants ne sauroient jouer ensemble sans s'–, diese Kinder können nicht mit einander spielen, ohne daß sie einander kr.; s'– avec les ongles, sich mit den Nägeln kr. od. r.; il a le bras, le visage tout *égratigné*, er hat einen ganz zerkratzten Arm, ein ganz zerkratztes Gesicht; P. s'il ne mord, s'il ne peut mordre, il *égratigne*, (parl. d'un hom. dont la langue est satirique et dangereuse) kann er nicht beißen, so kratzt er doch; er hat eine Zunge wie ein Schwert; il n'est si petit chat qui n'*égratigne*, (tout le monde se mêle de critiquer) auch die kleinste Katze kratzt, ein jeder tadelt gern; Agr. – la terre, (la labourer superficiellement) den Boden nur ein wenig aufreißen, nicht tief genug pflügen; Cal. (parl. d'une main peu exercée, qui forme des jambages maigres etc.) il *égratigne*, cela n'est qu'*égratigné*, er kritzelt, das ist nur gekritzelt; Gv. cette planche n'est qu'*égratignée*, (le cuivre n'a pas été coupé avec hardiesse et netteté) diese Platte ist nur gekritzelt; Man. – une étoffe, du satin etc., (y faire divers orn. ou découpures, avec l'*égratignoir*) einen Zeug, Atlaß etc. zierlich auszacken od. aufrauhen; Pt. manière *égratignée*, (esp. de peinture monochrome, que les Italiens nomment *sgraffito*) die gekratzte Manier od. Mahlerei, (*Sgraffito).

ÉGRATIGNEUR, *s.* Man. en soie: (qui *égratigne* les étoffes) Auszacker, Aufrauher, c. *découpeur.*

ÉGRATIGNOIR, *s.* (instr. fort tranchant, et dentelé en forme de scie, serv. à découper la superficie d'une pièce de satin) das Auszackeisen, Aufraheisen.

ÉGRATIGNURE, *f.* (légère blessure faite en *égratignant*, *it.* la marque qu'elle laisse) der Riß, die Schramme; se faire une –; qui vous a fait cette –? sich ritzen; wer hat Ihnen diesen R., diese S. gemacht? il a une vilaine – sur le visage, er hat eine häßliche S. im Gesichte; il a reçu un coup d'épée, mais ce n'est qu'une –, qu'une légère –, er hat einen Stich mit einem Degen bekommen, es ist aber nur eine S., eine leichte S.; P. (parl. d'une pers. peu endurante ou trop délicate) il ne sauroit souffrir la moindre –, er ist wie ein schalloses Ei; Man. (ouvrage que fait l'*égratigneur* sur une étoffe) das zierliche Aufrauhen od. Auszacken.

ÉGRAVILLONNER, Im. Jar. (couper les racines d'un arbre à une certaine distance de la tige, et dégager celles qui restent d'une partie de la terre qui y est attachée) die Wurzeln eines Baumes beim Versetzen beschneiden und ausputzen; lorsqu'on décaisse ou dépote les orangers etc. il ne faut pas oublier de les –, wenn man die Pomeranzenbäume aus einem Kasten od. Topfe in den andern versetzt, muß man nicht vergessen, die Wurzeln zu beschneiden und auszuputzen; arbrisseau *égravillonné*, ein Strauch mit beschnittenen und ausgeputzten Wurzeln.

ÉGRAVOIR, *s.* Pau. ra. (outil de fer terminé par une pointe qui s'élève entre 2 coupants, et plus petit que celui qui sert à percer des tonneaux) Spitzbohrer.

ÉGREFIN, *s.* (esp. de cabéliau à écailles fines, qui a le bout de la mâchoire infér. terminé par un filet charnu et pendant) Schellfisch; la morue dite – ou hadoc est moins bonne que la morue ord., diejenige Art Kabeljaue, welche man S. nennt, ist nicht so gut, als der gemeine Kabeljau; *fg:* (hom. qui vit d'industrie) *fa.* gardez vous de cet –, nehmen Sie sich vor diesem Schlaufopfe, vor diesem Gauner in Acht.

ÉGRENER, I. m. (faire sortir le *grain* de son enveloppe, le détacher de la grappe etc.) auskörnen, *it.* abbeeren; – du bled, des épis, de l'anis, du fenouil, Getreide, Aehren, Anies, Fenchel ausk.; ce bled est trop mûr, il s'*égrène*, dieses Korn ist überreif, es fällt aus, die Körner fallen aus; – ou égrapper du raisin, Trauben abb., cf. *égrapper;* quand on tarde trop à vendanger, le raisin *s'égrène*, wenn man die Weinlese zu lange anstehen läßt, so fallen die Beeren von den Trauben ab; la sécheresse fait – les raisins, von der Dürre fallen die Traubenbeeren ab; *fg:* (parl. de choses friables, qui se séparent en menus grains, par le frottement etc.) abbröseln, abbröckeln, zerbröseln, zerbröckeln; le biscuit etc. s'est *égrené* dans la boîte, das Biscuit ist in der Schachtel abgebröselt, zerbröselt; Com. envoyer l'étoffe, une pièce de serge *égrenée*, (non emballée, sans un emballage) pu. den Zeug, ein Stück Sarsche uneingepackt, ohne Packhülle abschicken; Coute. un rasoir qui *égrène* bien, (qui rase bien, qui enlève ou coupe nettement le poil) ein scharfes Rasiermesser.

ÉGRENOIRE, *f.* Oi. (petite cage de bois, où qqs bâtons qu'on lève, servent de porte) kleiner, hölzerner Käfich.

ÉGRILLARD, E, Im. *a.* (vif, éveillé, gaillard) *fa.* munter, aufgeweckt; esprit –, il est d'une humeur *égrillarde*, ein a-er Kopf, eine lustige Haut, ein lustiger Bruder; er hat eine m–e, lustige Laune; 2) *s.* c'est un petit –, une *égrillarde*, (pers. fine, adroite et éveillée) mp. ein kleiner muthwilliger Schelm; eine muntere, muthwillige Hexe.

ÉGRILLOIR, Im. *s.* (*grille* qui empêche que le poi. ne sorte d'un étang etc.) Teichrechen, das Teichgitter.

ÉGRISÉE, *f.* Lap. (poudre de diamant dont on se sert pour user les bords ou les endroits défectueux des diamants) Diamantpulver, *n.* cf. *diamant.*

ÉGRISER un diamant, (le frotter contre un autre, pour l'ébaucher et en faire les pans ou facettes) einen Diamant schleifen, aus dem Gröbsten schl., cf. *bâton à –.*

ÉGRISOIR, *s.* Lap. (double boîte, au dessus de laquelle on *égrise* les diamants, et qui reçoit l'*égrisée*) die Büchse (des Diamantschleifers).

ÉGRUGEOIR, *s.* (petit vais. de bois, dans lequel on *égruge* ou brise le sel etc. avec un pilon) Stampfbüchse, *f.* hölzerner Mörser; mettez ce sel dans l'–, schütten Sie dieses Salz in die St.; Cord. (instr. qui ress. à un banc, avec une esp. de rateau à l'une de ses extrémités, et qui sert à faire tomber les chenevis des brins du chanvre femelle) die Riffel, der Riffelkamm.

ÉGRUGER, I. r. (briser, casser, mettre en poudre dans l'*égrugeoir*) zerstoßen, klein stoßen, stampfen; – du sel, du sucre, du poivre etc. Salz, Zucker, Pfeffer zerst.; du sel *égrugé*, zerstoßenes Salz; – le grain, (l'écraser, le moudre imparfaitement) das Korn schroten.

ÉGRUGEURE (-grujure) *f.* (parties séparées en *égru*

Digitized by Google

geant) das Zerstoßene.

ÉGUEULÉ, E, (é-gheulé) *a. p.* (*v. égueuler*); vaisseau –, cruche *égueulée*, pièce de canon …, ein Gefäß, ein Krug, an welchem die Schnauze od. der Hals abgestoßen ist; eine Kanone mit ausgenützter od. ausgeschossener Mündung; 2) *s. fg:* c'est un –, une franche *égueulée*, (qui dit des grossièretés) b. er, sie hat ein loses Maul, eine freche Zunge; er ist ein Großmaul.

ÉGUEULEMENT, (é-gheu) *s.* Art. (altération à la bouche des pièces d'artillerie, à force de servir, ou par qq accident) das Ausnützen, Ausschießen der Kanonenmündung.

ÉGUEULER (é-gheu) un vaisseau de terre, de verre, (casser le haut du goulot e.) den Hals, die Mündung od. Schnauze an einem irdenen od. gläsernen Gefäße abstoßen, abschlagen; il a *égueulé* sa cruche, son pot, er hat die Mündung an seinem Kruge, seinem Topfe abgestoßen; *fg:* il s'*égueule* de crier, à force de crier, (ord. il s'*égosille*, se fait mal à la gorge, de …) b. er schreit sich heiser, schreit sich bald den Hals ab; Art. cette pièce de canon s'*égueule*, s'est *égueulée*, est …, (sa bouche a changé de forme; cf. *égueulement*) die Mündung dieser Kanone nützt sich aus, ist ausgenützt, ausgeschossen.

ÉGUILLE, *v. aiguille*, el *esquille*.

ÉGUILLETTE ou AIGUILLETTE, *f.* Mar. (pièce de bois dont on renforce le serrage d'un navire qui porte beaucoup de canons) Ständer od. Aufsanger der Katpuunen; – de mâts, (mâts destinés à renforcer ceux d'un vais.) Mastbaumstützen, *f. pl.* – de pontons, (pièces de bois posées sur le haut des côtés d'un ponton, où l'on amarre les attrapes) Hölzer, die man an den Bord eines platten Schiffes macht, um die Seile eines andern Schiffes, das umgelegt werden soll, daran zu binden; 2) *pl.* (menues cordes serv. à diff. usages, *cf. aiguillette*) allerlei kleines Tauwerk; – de bonnettes, (serv. à lacer les bonnettes aux voiles) Seitstane, Näher, *n. pl.* – de voile, (serv. à tenir la tête des grandes voiles dans les ris) Raabänder, *n. pl.* hn c. *orphie*.

ÉGYPTIAC, *am.* Phar. onguent ou miel –, (certains onguents de couleur brune corrosifs ou détersifs) ägyptische Salbe, *f.* ronger les chairs, nettoyer un ulcère avec de l'onguent –, das Fleisch mit ä. S. wegätzen, ein Geschwür mit .. reinigen.

ÉGYPTIEN, NE, (sien) *s. cf. bohémien*.

ÉGYRE, *c. hégyre*.

EH! ou HÉ! *i.* (pour marquer l'admiration, la surprise) *eh!* qui auroit pu croire que …, ei, od. je! wer hätte geglaubt, daß..; *eh!* monsieur, pourquoi me flatter? ei, od. je, mein Herr, warum schmeicheln Sie mir? *eh!* comment peindre les mouvements d'une ame ..? je, wie soll man die Bewegungen eines Gemüthes schildern, das..? *eh!* qui es-tu? demanda Zulbar, je, wer bist du denn? fragte Z.? 2) *eh bien!* ou *hé bien*, (pour l'interrogation, l'admiration e.) je nun! non, je ne puis vous abandonner. *Eh bien!* reprit-il, demeure, nein, ich kann Sie nicht verlassen. Je nun, versetzte er, so bleibe; j'ai des champs bien cultivés, des prairies bien arrosées e. *Eh bien? Eh bien!* je te les céderai, si tu.., ich habe gut gebaute Aecker, gut gewässerte Wiesen e. Nun? Nun, ich will sie dir abtreten, wenn du …

ÉHANCHÉ, *c. déhanché*.

ÉHERBER, Jar. *c. sarcler*.

ÉHONTÉ, E, *a.* (sans honte, sans pudeur; déshonoré, couvert de honte) *v.* schamlos; un jeune homme –, une femme *éhontée*, ein -er junger Mensch, ein -es Weib; Syn. *cf. impudent*.

ÉHOUPER un arbre, Éf. (couper la houpe ou cime d'un ..) einen Baum köpfen, kappen, abgipfeln; un arbre *éhoupé*, ein geköpfter, gekappter, abgegipfelter Baum.

EICÈTES ou HÉSICÈTES, *s. pl.* h. Ecc. (hérétiques du 7e siècle qui louoient Dieu en dansant et en chantant) Eiceten, *pl.*

EIRÈNE, *f.* My. (déesse de la paix chez les Grecs) Friedensgöttinn, *f.*

EISÉTÉRIES, *f. pl.* (fêtes à Athènes où l'on sacrifioit à Jupiter et à Minerve, pour le salut de la république) Eiseterien, *pl.* (Feste in Athen zu Ehren Jupiters und Minervens).

ÉJACULATEUR, *s. a.* An. (qui a rapport, qui sert à l'*éjaculation* de la semence); les *éjaculateurs*, les deux muscles – du clitoris, die Treibmuskeln, die beiden Treibmuskeln des Schamzüngleins.

ÉJACULATION, *f.* Phys. (émission de la semence avec une certaine force) das Aussprützen des Samens; les muscles qui agissent dans l'– sont .., die beim A. des S. thätigen Muskeln sind ..; Bo. (part. du pollen des pla.) das Ausstreuen des Samenstaubes; Dév. (prière fervente et qui part du sentiment) Stoßgebeth, *n.*

ÉJACULATOIRE, *a.* An. (qui sert à l'*éjaculation*) le canal –, les deux conduits *éjaculatoires* ou *déférents*, der Aussprützungskanal, die beiden Samenleiter.

ÉJAMBER le tabac, Agr. (séparer de chaque feuil le la grosse côte qui la traverse) ausrippen; on *éjambe* avec les ongles et les dents, man rippt mit den Nägeln und Zähnen aus.

ÉJARRER, Chap. (arracher le gros poil, le *jarre* avec des pincettes) die groben Haare ausraufen.

ÉJECTION, *f.* Méd. (part. de ce qui sort du corps de l'ani.) Auswurf; das Auswerfen; l'– des excréments, das Auswerfen des Unraths.

ÉJOUIR, *v. c. réjouir*.

ÉLABORATION, *f.* Méd. Phy. (act. d'élaborer) Bereitung, Zubereitung, *f.* l'– du chyle, die B. des Milchsaftes od. Nahrungssaftes.

ÉLABORER, (parl. des opérations secrètes de la nature; travailler, préparer et perfectionner les sucs, les humeurs) bereiten, ausarbeiten; la nature *élabore* le sang, les humeurs, die Natur bereitet das Blut, die Säfte; suc, sang *élaboré*, (bien conditionné) ein wohl ausgearbeiteter Saft; ein wohl bereitetes od. gekochtes Blut; le chyle s'*élabore*, et se convertit en sang, der Milchsaft wird allmählig ausgearbeitet, erhält allmählig seine Vollkommenheit und verwandelt sich in Blut; *fg:* l'esprit humain s'*élabore* et fermente mieux dans la tranquille solitude, (Rous.) in der stillen Einsamkeit bildet sich der menschliche Geist besser aus, und reift eher zur Vollkommenheit.

ÉLABOURÉ, E, *p.* (du verbe inu. *élabourer*); cela est artistement *élabouré*, (travaillé) gp. das ist künstlich gearbeitet, ausgearbeitet.

ÉLAGUAGE, (ge je) *s.* (act. d'*élaguer*; it. les branches qu'on a retranchées en *élaguant*) Ausschneiden, Ausbauen, Auslichten, *n.* l'– d'un arbre, d'une allée, das A. eines Baumes, eines Baumganges; on lui a donné l'– pour son paiement, man hat ihm das beim A. abgefallene Holz, das Reisig von den ausgeschnittenen Bäumen an Zahlungs Statt gegeben; Syn. l'– tombe plutôt sur les grosses branches, l'*émondage* sur les branches menues; l'arbre seroit suffoqué et épuisé par les premières, il est déparé et hérissé par les autres, das Ausschneiden trifft mehr die dicken Aeste, das Ausschneiteln od. Ausputzen hingegen die dünnen Zweige; durch jene würde der Baum erstickt und erschöpft, durch diese entstellt und struppig werden, *cf. élaguer*.

ÉLAGUER (ghé) des arbres, une allée, (les éclaircir, retrancher les branches inutiles) Bäume, einen Baumgang ausschneiden, auslichten; ces arbres ont été *élagués*, diese Bäume sind ausgeschnitten, ausgelichtet worden; *fg:* il faudroit – ce discours, cet article, cette scène, (il y a des inutilités, des superfluités, une veine surabondance) man sollte diese Rede auslichten, aus dieser Rede vieles Unnütze weglassen, diesen Artikel, diesen Auftritt ausmerzen, weglassen; cet exorde a besoin d'être *élagué*, dieser Eingang bedarf einer Auslichtung; aus diesem Eingange muß viel Unnützes weggelassen werden; Syn. *émonder* a surtout un objet d'agrément, on nettoie l'arbre, on le débarrasse et il est plus paré; – a un objet d'utilité, on soulage l'arbre, et il en est plus fécond, das Ausputzen hat hauptsächlich das Angenehme zum Zwecke; man säubert den Baum und gibt ihm ein feineres und schöneres Ansehen; das Ausschneiden od. Ausbauen beabsichtiget einen Nutzen; man erleichtert den Baum, und macht ihn dadurch fruchtbarer, *cf. élaguage*; on dit *émonder* des graines, on ne dit pas les –; on peut – un porme mais non l'*émonder*, Émonder (schälen, ausbülsen) sagt man von Körnern, aber nicht élaguer; von einem Gedichte sagt man élaguer, (es beschneiden, von unnützen Stellen befreien) aber nicht émonder.

ÉLAGUEUR, (gheur) *s.* (qui fait métier d'*élaguer* les arbres) Baumausschneider, Ausputzer.

ÉLAN, *s.* (espèce de ruminant, du genre du cerf, haut co. un cheval, qui se trouve dans les pays septentr.) Elenn, (Elend) -thier, *n.* l'– a l'odorat très fin, das E. hat einen sehr feinen Geruch; une bague faite de corne d'–, ein aus Elenshorn gemachter Ring; la chasse de l'–, die Elentsjagd; les *élans* d'Afrique sont plus gros que ceux d'Europe e., die afrikanischen Elentthiere sind größer als die europäischen.

II, ÉLAN, (mouv. subit avec effort) Satz, Sprung; il fit un grand –, et se sauva d'entre les mains de ceux qui le tenoient, er that einen großen Sp., und entkam aus den Händen derer, die ihn hielten; un cheval qui ne va que par *élans*, ein Pferd das nichts als Sätze od. Sprünge thut; les *élans* du cerf, die Sätze des Hirsches; le cerf fit deux ou trois –, der Hirsch machte zwei od. drei Sätze; *fg: pl.* (mouv. affectueux ou douloureux de l'ame) schnelle Regung od. Anwandlung; les – de dévotion, d'amour de Dieu, les – de l'ame vers Dieu, die schnellen Regungen der Andacht, der Liebe zu Gott, die plötzliche Erhebung, der Aufschwung der Seele zu Gott; on ne lui sauroit parler de la mort de son fils, qu'il ne lui prenne des – de douleur, man kann nicht mit ihm von dem Tode seines Sohnes sprechen, ohne daß er Anfälle von Schmerz bekommt, ohne daß ihn der Schmerz überfällt; Mar. (écarts que fait le vais. à droite ou à gauche, dans la direction de sa route) das Gieren, der Gierschlag; die Ausweichung; les – sont sur stribord e., das Schiff gieret nach der Steuerbordsseite, weicht nach .. aus.

ÉLANCÉ, E, *p. a.* (*cf. élancer*); cheval –, (devenu *efflanqué*, par le travail e.) ein abgetriebenes, abgearbeitetes (*fo.* abgeschundenes) Pferd; de vieux chevaux maigres et *élancés*, alte, magere und abgearbeitete Pferde; iro. (parl. de qn qui a la taille trop *effilée*) c'est une grande créature *élancée*, er ist eine wahre Hopfenstange; Bl. cerf –, cf.; d'azur au cerf – d'or, im blauen Felde ein goldener fliebender Hirsch; Jar. arbre –, (haut et peu gros) ein hoher und dünnschäftiger, dünnstämmiger Baum; branche *élancée*, (longue, peu grosse, et dégarnie d'autres branches) ein langer schmächtiger Zweig.

ÉLANCEMENT, *s.* (impression d'une douleur subite et de peu de durée, provenant d'une cause interne) das Stechen, der Stich; cela me cause de grands –, des – redoublés, das verursacht mir ein heftiges St., wiederholte Stiche; éprouver, sentir des –, Stiche empfinden; Dév. les – de l'ame vers Dieu, (mouv. affectueux et subit) der Aufschwung der Seele zu Gott; Mar. (saillie que l'étrave et l'étambord font aux extrémités de la quille); – de l'étrave, das Ueberschießen od. Vorschießen des Stevens; les vaisseaux qui ont beaucoup d'–, peuvent moins supporter l'effort de la voile, Schiffe, welche einen starken Vorschuß haben, welche weit überschießen, können die Gewalt der Segel weniger aushalten.

ÉLANCER, *vn.* (parl. de qq partie du corps où l'on éprouve un *élancement*) stechen; cela m'*élance*, je sens qh qui m'*élance*, es sticht mich, ich fühle etwas, das mich sticht; le doigt m'.., le pied m'*élançoit* si fort que …, es sticht mich im Finger, es stach mich so sehr im Fuße, ich fühlte ein solches Stechen im Fuße, daß ..; 2) s'–, (se jeter en avant avec impétuosité) stürzen; sich st.; il s'*élança* dans la foule, hors de la chambre, à travers les ennemis, au milieu des combattants, er stürzte sich unter den Haufen, er stürzte, eilte plötzlich aus dem Zimmer, er stürzte sich mitten durch die Feinde, mitten unter die Streitenden; s'– sur qn, sur son cheval, dans un bateau e., auf einen los stürzen, sich auf sein Pferd schwingen, in einen Kahn springen; les serpents s'*élancent*, die Schlangen schießen vorwärts; un serpent, un chien s'*élança* sur lui, eine Schlange schoß auf ihn zu, ein Hund fiel ihn an, packte ihn an, sprang auf ihn los; le cerf, son cheval s'étant *élancé*, nachdem der Hirsch vom Lager aufgesprungen, *it.* über das Jagdzeug gesprungen war; da sein Pferd einen Satz od. Sprung gemacht hatte; *fg:* les élans de l'ame qui s'*élance* vers Dieu, der Aufschwung der Seele, die sich zu Gott erhebt.

ÉLARGIR, l. t. (rendre plus large) weiter, breiter machen; erweitern; – un habit, une manche, des souliers, ein Kleid, einen Aermel weiter machen, auslassen; Schuhe weiter m.; – un fossé, une rue, une chambre, une allée e., einen Graben,

Digitized by Google

eine Straße, ein Zimmer, einen Baumgang br. m.; – un compas, les jambes, (ouvrir..) einen Zirkel weiter aufmachen, die Schenkel weiter öffnen; – une plaie, – le front de l'armée *e*, eine Wunde erw.; dem Heere eine größere Fronte geben; die Schlachtlinie verlängern; Gv. – les tailles, (rendre plus larges les espaces qui les séparent) die Stiche erw.; mehr Raum zwischen den Stichen lassen; Gu. – ses quartiers, (les étendre davantage) seine Quartiere weiter auseinander legen; Ma. – un cheval, (le contraindre d'embrasser un plus grand terrain) ein Pferd mehr Erdreich einnehmen, es eine größere Volte machen lassen; 2) (mettre hors de prison) loslassen; auf freien Fuß stellen; il avoit été mis en prison pour dettes, on l'a *élargi*, er war Schulden halber eingesetzt worden, man hat ihn wieder losgelassen; il a été *élargi* à caution, er ist gegen Bürgschaft losgelassen worden, cf. *caution;* 3) (distribuer) v. austheilen; il vendit tout son bien, et l'*élargit* aux pauvres, er verkaufte all sein Hab und Gut, und theilte den Erlös unter die Armen aus; 4) –, vn. s'–, (devenir plus *large*) weiter, breiter werden; sich ausbreiten; *fa.* le visage lui *élargit*, lui est *élargi*, sein Gesicht wird br., ist br. geworden; le chemin, le canal s'*élargit* en cet endroit, va en s'*élargissant*, an dieser Stelle wird der Weg, der Kanal breiter; la plaine s'*élargit* au sortir des montagnes, le pays s'*élargit*, s'.. en une grande plaine, beim Hervorkommen aus dem Gebirge breitet sich die Ebene, das Land weiter aus, breitet sich das Land in eine weite Ebene aus; quand les rivières trouvent un terrain uni, elles s'*élargissent* dans la campagne, wenn die Flüsse ein ebenes Erdreich antreffen, so treten sie sich über das freie Feld aus, so verbreiten sie sich über ..; *fg:* (agrandir, étendre son parc, sa terre *e*.) sich weiter ausbreiten, ausdehnen; il s'est *élargi* du côté de .., er hat sich auf der Seite des .. weiter ausgebreitet od. ausgedehnt; le grand chemin, la rivière l'empêche de s'–, die Landstraße, der Fluß verhindert ihn, sich weiter auszubreiten; Mar. le vaisseau s'*élargit*, (prend la fuite; *it.* donne la chasse) das Schiff flieht, it. macht Jagd auf ein anderes.

ÉLARGISSEMENT, s. (act. d'*élargir*, augmentation de *largeur*) die Erweiterung, das Breitermachen; – d'un chemin, d'un canal, d'une rivière, d'une allée, das Br. eines Weges, die E. eines Kanals, eines Flußbettes, eines Ganges, Baumganges; Gu. l'– des quartiers, (v. *élargir*) das Auseinanderlegen der Quartiere; 2) (délivrance de prison) Loslassung, Freilassung, *f.* il poursuit, il a obtenu son –, l'– de sa personne, er betreibt seine L., er hat seine L., die Aufhebung seiner persönlichen Haft ausgewirkt, erhalten; – provisoire, – des prisonniers, die einstweilige L.; die L. od. Freilassung der Gefangenen.

ÉLARGISSURE, *f.* (ce qu'on ajoute à un habit, à un meuble, pour l'*élargir*) das eingesetzte Stück, der .. Streifen; l'– d'un corps de jupe, d'une robe *e*, das in eine Schnürbrust, in ein Kleid eingés. St.; il y a une – de quatre doigts à ce rideau, aux manches de cet habit, in diesen Vorhang, in die Aermel an diesem Kleide ist ein vier Finger breiter Streifen eingesetzt.

ÉLASTICITÉ, *f.* (propriété d'un corps élastique) Schnellkraft, Feder-, Spann-, Prall-, (* Elasticität), *f.* l'– de l'air, de l'eau, de l'acier, de la baleine, de la résine ou gomme animée *e*, die Schn. der Luft, des Wassers, des Stahls, des Fischbeins, des Animengummis od. Flußharzes *e*; An. cf. *longitudinal;* Bo. l'– des fruits de la balsamine, de la fraxinelle *e*, (désunion subite de leurs parties intégrantes, qui ne peuvent plus être rappelées ou revenir à leur état précédent) die Schn. der Früchte der Balsamine, des weißen Diptams *e*; cette sorte d'– se détruit par son premier effet, est une explosion par ressort, diese Art von Schn. hört in ihrer ersten Wirkung auf, ist ein durch eine Federkraft bewirktes Platzen od. Zerplatzen.

ÉLASTIQUE, *a.* (qui a, qui produit du ressort, qui tend à reprendre son état naturel, altéré momentanément par le choc ou l'effort d'un corps) elastisch, (schnellkräftig, feder-, spann-, prall-); l'air est –, est un corps –, die Luft ist e., ist ein –er Körper; plus on bat les métaux, plus ils deviennent compactes et –, je mehr man die Metalle hämmert, desto dichter und –er werden sie; plus ce métal est froid, plus il est –, je kälter dieses Metall ist, desto –er ist es; force ou vertu –, (qualité par laquelle un corps fait ressort) Schnellkraft, Feder-, *f.* An. cf. *longitudinal;* Bo. fruits *élastiques*, fibres, valves .., (cf. *élasticité*) –e Früchte, Fibern, Klappen, cf. *gomme.*

ÉLATÉRIUM, (ome) s. Phar. (préparation purgative du suc de concombre sauvage) Springgurkensaft.

ÉLATÉROMÈTRE, s. Phy. (instr. qui sert à mesurer à peu près à quel point l'air est condensé dans le récipient de la machine pneumatique) Luftverdichtungsmesser,

ÉLATINE, *f.* v. *velvote.* [cf. *éprouvette.*

ÉLAVÉ, E, *a.* Vén. (perl. du poil mollasse et blafard de certains chiens de chasse *e*.) weich und bleich; le poil – est une marque de foiblesse, weiches und bleiches Haar ist ein Zeichen von Schwäche.

ÉLÉAGNUS (ag ou ce) ou CHALAF ou CALAF, s. Bo. (arbr. dont il y a plu. espèces, et dont le fruit est sembl. à l'olive) der wilde Oelbaum; l'olivier de Bohême est une espèce d'–, der böhmische Oelbaum ist eine Art wilder Oelbäume.

ÉLÉATIQUE, *a.* philosophie, secte –, (ainsi appelée d'*Élée*, ville de la grande Grèce, où naquirent Parménide, Zénon et Leucippe, partisans de cette philosophie) die eleatische Philosophie, Secte; les *éléatiques*, les philosophes .., die Eleatiker, eleatischen Philosophen.

ÉLÉATISME, s. (philosophie *éléatique*) die eleatische Philosophie; Xénophane de Colophon passe pour le fondateur de l'–, Xenophanes von Kolophon wird für den Stifter der e–n Ph. gehalten.

ÉLECTEUR, s. (qui a droit d'*élire*) Wähler, Wahlmann, Herr; les chevaliers de Malte nommoient des *électeurs* pour faire un Grand-maître, die Malteserritter ernannten W., um einen Großmeister zu machen; H. d'Allem. (princes souverains d'Allemagne, qui avoient le droit d'élire l'empereur) Kurfürst; il y avoit neuf *électeurs* de l'Empire, trois ecclésiastiques, et six séculiers, es gab neun –n des Reichs, drei geistliche und sechs weltliche; l'– de Bavière, de Saxe *e*, der K. von Baiern, von Sachsen *e*, c. *électrice;* Hf. (citoyens choisis pour élire des fonctionnaires publics dans les assemblées *électorales*, cf.) Wähler.

ÉLECTIF, VE, *a.* (qui se fait par élection); le pape est –, der Papst wird gewählt, gelangt durch Wahl zu seiner Würde; abbé, archevêque, roi –, ein Abt, ein Erzbischof, der durch Wahl ernannt wird; ein Wahlkönig; une abbaye *élective*, eine Abtei, zu welcher der Abt erwählt wird; eine Wahlabtei; un bénéfice –, confirmatif, eine Wahlpfründe, eine Pfründe wo der Gewählte erst bestätigt werden muß; la Pologne étoit un royaume –, (où le roi se faisoit par élection) Polen war ein Wahlkönigreich od. Wahlreich.

ÉLECTION, *f.* (act. d'élire; choix fait par plu. pers.) Wahl, Erwählung, *f.* l'– d'un pape, d'un souverain *e*, die W. od. E. eines Papstes, eines Fürsten; die Papstwahl; assister à une –, à l'– d'un tel, einer W., der W. od. E. des .. beiwohnen; faire, approuver, confirmer, contester l'–, die W. vornehmen, gutheißen, bestätigen, anfechten; procéder à l'– d'un abbé *e*, zur W. od. E. eines Abtes *e* schreiten; – canonique, kanonische W.; l'– de l'empereur d'Allemagne se faisoit à Francfort sur le Mein, die deutsche Kaiserwahl od. römische Königswahl geschah zu Frankfurt am Main; – impériale, kaiserliche W.; l'– des magistrats romains, des consuls *e*, die E. der obrigkeitlichen Personen, der Consuln in Rom; Alg. Arith. (diff. man. de prendre, dans les nombres et les combinaisons, qqs nombres ou quantités données, sans avoir égard à leurs places) die Auswahl unter gegebenen Zahlen od. Größen, ohne Rücksicht auf ihre Stelle; Jur. faire – de domicile, (marquer dans les exploits *e*, un lieu où l'on recevra les assignations et autres actes judiciaires) einen Wohnsitz wählen, erwählen; tout acte contenant – de domicile, doit être exécuté au domicile élu, jedes Rechtsgeschäft, das die E. eines Wohnsitzes enthält, muß an dem erwählten Wohnsitze vollzogen werden; – de tuteur ou curateur, (choix qui en est fait par les parents *e*.) die W. eines Vormundes od. Pflegers; – d'ami ou en ami, (déclaration par laquelle celui qui achète qq immeuble pour un autre, stipule dans le contrat, qu'il acquiert pour lui, son ami élu ou à élire, afin de pouvoir faire ensuite son – en ami, ou déclaration du nom du véritable acquéreur et éviter doubles droits seigneuriaux) die Erklärung, daß man ein Gut nicht für sich, sondern für einen Freund erkauft od. erstanden habe, (um bei der Ueberlassung dieses Gutes an einen Dritten nicht neue Abgaben od. Gebühren bezahlen zu müssen); les – en ami ont lieu dans les adjudications de bien qui se font par justice *e*, die Erklärungen des Erstehens od. Ankaufs für einen Freund, haben bei der gerichtlichen Zuerkennung von Gütern *e* Statt; Hf. (tribunal où les élus jugeoient les différends touchant les tailles, les aides *e*; *it.* étendue de pays qui étoit du ressort de ce tribunal) Steuergericht, *n.* Phar. (partie de la pharmacie qui enseigne la man. de bien choisir les médicaments) die Lehre von der Unterscheidung und Auswahl der Arzeneimittel; Th. (prédestination à la grace, à la gloire *e*.) Auserwählung, *f.* l'– du peuple juif, die A. des jüdischen Volkes; l'– à la grace, à la gloire, die Gnadenwahl, die A. zur Seligkeit od. ewigen Herrlichkeit; l'– antécédente ou conséquente à la prévision de nos mérites, de nos bonnes œuvres, die unserem Verdienste, unsern guten Werken vorangehende od. nachfolgende A.; instrument, vase d'–, ein auserwähltes Rüstzeug, Gefäß; Syn. cf. *choix.*

ÉLECTORAL, E, *a.* (qui app. à l'*électeur*, aux *électeurs* de l'empire) kurfürstlich; le bonnet –, la couronne *électorale*, der Kurhut, die –e Krone; le collège –, une assemblée, une diète *électorale*, das Kurfürsten-Collegium, eine Zusammenkunft od. Versammlung der Kurfürsten; son Altesse *électorale*, la dignité .., Seine, Ihre –e Durchlaucht, die –e Würde, die Kurwürde; prince –, (fils aîné d'un électeur) Kurprinz; Hf. assemblée *électorale*, (assemblée d'*électeurs* ou de citoyens choisis pour élire des fonctionnaires publics, d'après les listes communales *e*, cf. *liste*) Wahlversammlung, *f.* pendant la tenue des assemblées *électorales*, während der Haltung der W–gen.

ÉLECTORAT, s. (dignité d'*électeur*; *it.* son territoire) Kurwürde, *f. it.* Kurfürstenthum, *n.* parvenir à l'–, ériger un –, zur Kurw. gelangen, eine Kurw. errichten; dans tout l'– de Saxe, im ganzen Kurf. Sachsen, in ganz Kur-Sachsen.

ÉLECTRE, *f.* As. (nom d'une des 7 étoiles des pléiades) Elektra, *f.* 2) s. Ant. (esp. d'or fort pâle, dont les peuples les plus anc. faisoient grand cas; il brille beaucoup plus à la lumière des lampes que l'or ou l'argent) (Art blassen, bei den Alten sehr geschätzten Goldes). [stinn, *f.*

ÉLECTRICE, *f.* (femme d'un électeur) Kurfür-

ÉLECTRICITÉ, *f.* (propriété qu'ont les corps dans certaines circonstances, d'attirer et de repousser ensuite des subst. légères qu'on leur présente, de lancer des étincelles *e*.) Electricität, *f.* l'– de l'ambre, du verre *e*, die E. od. elektrische Kraft des Bernsteins, des Glases *e*; faire des expériences sur l'–, Versuche über die E., elektrische Versuche anstellen; les physiciens sont partagés sur la cause de l'–, die Meinungen der Naturkundigen über die Ursache der E. sind getheilt; les phénomènes, les effets de l'–, die Erscheinungen, die Wirkungen der E., cf. *communication;* l'– absolue, (répandue généralement dans l'univers) die absolute E.; l'– spécifique, (dose d'– contenue dans un corps particulier, et séparée du réservoir commun) die specifische E.; l'– sensible, (que le choc ou le frottement de deux corps fait paroître à nos yeux) die fühlbare od. merkbare E.

ÉLECTRIQUE, *a.* (qui reçoit et communique l'électricité, qui a rapport à l'..) elektrisch; corps, substance –, les effets *électriques*, ein –er Körper, eine –e Substanz, die –en Wirkungen; l'humidité enlève et détourne la matière –, die Feuchtigkeit raubt die –e Materie und leitet sie ab; les corps non –, (non, ou peu susceptibles, par le frottement, de recevoir et de transmettre l'électricité) die unelektrischen Körper, cf. *fluide, batterie,* Phy. et *clavecin;* il y a des poissons qui sont *électriques*, es gibt –e Fische; la cohésion –, (par laquelle les corps *électrisés* adhèrent les uns aux autres, de façon qu'on ne peut les séparer sans effort) der elektrische Zusammenhang.

ÉLECTRISABLE, *a.* (qui peut être *électrisé*) elektrisirbar; la plupart des corps sont *électrisables*, die meisten Körper sind e.; in den meisten Körpern kañ Electricität hervorgebracht od. erregt werdẽ.

ÉLECTRISATION, *f.* (act. d'*électriser*) das Elektrisieren, die –rung; l'– d'un membre malade, d'un paralytique, d'un verre *e*, das E. eines kranken Gliedes, eines Gelähmten, eines Glases *e*; l'eau reçoit par l'– une véritable augmentation de fluide, das Wasser erhält durch das E. einen wahren Zu-

Digitized by Google

wachs an flüssigem Stoffe.

ÉLECTRISER, (communiquer l'*électricité*, rendre *électrique*) elektrisieren; – un malade, un verre, einen Kranken, ein Glas e.; durch Reiben eines Glases Elektricität hervorbringen; toutes les pierres précieuses s'*électrisent* facilement, alle Edelsteine lassen sich leicht e.; corps *électrisé*, ein elektrisierter Körper; *fg:* (donner du courage, de la force) cette nouvelle l'*électrisa*, .. toute l'assemblée, il en fut comme *électrisé*, diese Nachricht befeuerte ihn, d. die ganze Versammlung, wirkte auf ihn, wie elektrisches Feuer.

ÉLECTROMÈTRE, *s.* (instr. composé le plus ord. de deux boules de moelle de sureau suspendues à des fils, ou d'une boule de métal qu'on approche à volonté de celle qui termine un conducteur, pour mesurer la quantité d'*électricité*) Elektricitätsmesser, (Blitzstoffs); * das Elektrometer; un – pour la pluie, ein E. für den Regen.

ÉLECTROMÉTRIE, *f.* (art de mesurer la quantité d'*électricité* dans les corps) Elektricitätsmeßkunst, *f.*

ÉLECTROPHORE, *s.* Phy. (instr. composé de 2 plaques rondes de métal, dont l'une est chargée ou enduite d'un côté d'une couche de matière résineuse ou *électrique*, et l'autre est attachée à des cordons de soie ou à une tige de verre au moyen desquels on peut l'isoler) Elektricitätsträger, (Blitzstoffs); das Elektrophor.

ÉLECTROSCOPE, *s.* Phy. (instr. propre à déterminer la quantité d'*électricité* dans l'air) Luftelektricitätsmesser; on adapte l'– au paratonnerre, man bringt den L. am Blitzableiter an.

ÉLECTRUM, *s.c. ambre jaune; it. c. électre*, (2).

ÉLECTUAIRE, *s.* (conserves ou médicaments composés de poudres et autres drogues incorporées avec du miel, ou du sucre etc.) Latwerge, *f.* – mou, solide, weiche, feste L.; un – contre les poisons; l'– de l'orviétan, eine L. gegen die Gifte; die Theriak–; – de genièvre, de noix, Wachholder–, Nußlatwerge.

ÉLÉGAMMENT, *ad.* (avec *élégance*) zierlich; écrire, parler –, z. schreiben, sprechen; être mis –, zierlich gekleidet seyn.

ÉLÉGANCE, *f.* (choix, politesse de langage) Zierlichkeit, *f.* écrire, parler avec –, sans –, zierlich, ungeziert od. zierlos schreiben, sprechen; il a dans son style une – sans affectation; l'– de son style est.., in seiner Schreibart liegt etwas Zierliches ohne Ziererei; die Z. seiner Schreibart ist ..; Syn. l'–, contente de plaire, s'attache plus aux grâces de l'élocution; l'*éloquence* veut persuader, elle met du véhément et du sublime dans le discours, die Z. begnügt sich damit, zu gefallen, sie beruht mehr auf der Anmuthigkeit des Vortrages; die Beredsamkeit will überreden, sie legt Kraft und Erhabenheit in die Rede; 2) (goût fin et délicat dans les arts, dans la parure, dans le bon air et les belles man.) Z.; l'– du pinceau du Corrège, die Z. von Correggio's Pinsel; l'– du dessin plaît plus que la régularité, die Z. der Zeichnung gefällt mehr als die Regelmäßigkeit; l'– de ces figures, (lorsqu'elles ont qq. de délicat et un certain agrément qui plaît) die Z. dieser Figuren; l'– de sa taille, (qui réunit la grâce à la noblesse) die Z. seines Wuchses, sein zierlicher Wuchs; l'– de sa parure, die Z. ihres Putzes; Bo. cette plante, par l'– de son port, mérite de .., diese Pflanze verdient wegen ihres zierlichen Wuchses ..; Math. (simplicité et facilité) l'– d'une solution, die Artigkeit einer Auflösung.

ÉLÉGANT, E, *a.* Let. (choisi, poli) zierlich; poëme, discours –, façon de parler *élégante*, (où les expressions sont châtiées, coulantes et gracieuses à l'oreille) ein –es Gedicht, eine –e Rede, eine –e Redensart; mot, terme –, auteur –, –es Wort, –er Ausdruck, –er Schriftsteller; Syn. cf. *élégance*, et *disert*; *it.* (part. des ouvrages d'art) Z.; bâtiment –, colonne *élégante*, ein –es Gebäude, eine –e Säule; un tableau –, des contours *élégants*, ein –es Gemählde, –e Umrisse; *élégante* parure, ou parure .., –er Putz; taille *élégante*, (noble et gracieuse, cf. *élégance*) –er Wuchs; Bo. plante d'un port –, eine Pflanze, die einen –en Wuchs hat; Math. solution, démonstration *élégante*, (simple et facile) eine artige Auflösung, ein artiger Beweis; 2) *s.* (qui est recherché dans son ton, ses man., sa parure) Zierling; c'est un –, une *élégante*, er ist ein –er Mensch, ein Zierling, sie ist ein Zieraffe; il a toute la tournure d'un –, de nos *élégants*, er hat ganz die Art od. das Wesen eines Zierlings, unserer Zierlinge.

ÉLÉGIAQUE, (qui app. à l'*élégie*) elegisch; le genre –, vers *élégiaques*, die –e Gattung (der Dichtkunst); –e Verse; Tibulle, Ovide et Properce sont les plus connus des poëtes .., Tibull, Ovid und Properz sind die bekanntesten elegischen Dichter.

ÉLÉGIE, *f.* (poésie dont le sujet est triste et tendre) Elegie, *f.* (Trauergedicht, Klage) *n.* composer, faire une –, des *élégies*, eine E., –n dichten; – plaintive, tendre, klagende, zärtliche E.; l'– française est ord. en vers alexandrins, l'– latine, allemande en distiques, die französische E. besteht gewöhnlich aus Alexandrinern, die lateinische, deutsche aus Distichen.

ÉLÉGIR, c. *allégir.*

ÉLÉLÉIDES, *f. pl.* My. (surnom des prêtresses de Bacchus) die Priesterinnen des eleleischen Bacchus.

ÉLÉMENT, *s.* (corps simple, qui entre dans la composition des autres) Element, *n.* Urstoff; l'– de l'air, de l'eau, du feu, de la terre, das E. der Luft, des Wassers, des Feuers, der Erde; les quatre *éléments*, die vier –e; le combat, la contrariété, le mélange des –, der Streit od. Kampf, der Widerstreit, die Mischung der –e; les chimistes modernes appellent *éléments*, tout ce qu'ils ne peuvent parvenir à décomposer, die neuern Scheidekünstler nennen alles das –e od. Urstoffe, was sie nicht mehr zu zerlegen im Stande sind; *fg:* cet homme est dans son –, est hors de son –, (est dans un lieu, dans une compagnie où il se plaît, où il ne se plaît pas) dieser Mensch ist in seinem –e, in seinem wahren Wesen, außer seinem –e; quand il est à Paris, il est dans son –, wenn er in P. ist, ist er in seinem –e; er ist nirgends lieber als in Paris; c'est son –; la chasse, la guerre, l'étude est son –, das ist sein E., seine Lieblingssache, Beschäftigung; die Jagd, der Krieg, das Studieren ist sein E.; Alch. – froid, (le mercure) das kalte E.; das Quecksilber.

2) *pl.* (des principes d'un art, d'une science) Anfangsgründe, *–e, pl.* les – de la géométrie, de la grammaire, die A. der Geometrie, der Sprachlehre; apprendre les – d'une science, die A. einer Wissenschaft erlernen; il en est encore aux –, aux premiers –, er steht noch bei den A–n, bei den ersten ..; il n'a pas les premiers – de cette science, (n'en a aucune connaissance) er ist in dieser Wissenschaft ganz fremd, hat gar keinen Begriff von dieser Wissenschaft; ces peuples étoient encore aux – du commerce, lorsque .., der Handel war bei diesen Völkern noch in der Wiege, als ..; les – d'Euclide, (– de géométrie par ..) Euklids Elemente od. A. der Geometrie; As. – d'une planète, (les articles principaux de sa théorie; sa longitude, celle de son aphélie, celle de son nœud, les mouv. annuels de tous trois etc.) die E–e eines Planeten; Gé. (parties infiniment petites ou différentielles d'une ligne droite, d'une courbe, d'une surface, d'un solide) E–e, unendlich kleine Theilchen einer Größe; Re. (les espèces que l'on consacre dans le sacrifice de la messe) die Gestalten (Brod und Wein, die man in der Messe weiht).

ÉLÉMENTAIRE, *a.* (qui se rapporte aux *éléments*, ou qui en traite) uranfänglich, urstofflich; (* elementarisch); le feu –, les corps *élémentaires*, das uranfängliche Feuer, Elementarfeuer, die uranf–en Körper; les parties .. d'un corps, les qualités .., die urstofflichen Theile eines Körpers; die Eigenschaften der Urstoffe; ouvrage –, (qui contient les principes et les plus simples *éléments* d'une science etc.) ein Werk das die Anfangsgründe einer Wissenschaft enthält; Elementarwerk, *n.* géométrie, méchanique –, die Anfangsgründe der Geometrie, der Mechanik; die Elementargeometrie; il est difficile de bien faire un livre –, ein gutes Elementarbuch ist schwer zu machen.

ÉLÉMI, *s.* (résine d'Amér. qui découle du baumier ou emyris); l'–, la résine ou gomme – entre dans les onguents émollients, das Elemiharz od. Gummi Elemi wird zu den erweichenden Salben genommen.

ÉLÉOMELI, *s.* Phar. (baume fort huileux, plus épais que le miel, et doux au goût, qui découle d'un arb., à Palmire en Syrie) Eleomelibalsam.

ÉLÉOSACCHARUM, (sak ka-rome) *s.* Chi. (combinaison, mélange d'huile essentielle avec du sucre) Oelzucker; on fait l'– en versant qqs gouttes d'huile essentielle de cannelle ou de citron etc. sur du sucre en poudre, en frottant un morceau de sucre sur la peau d'une orange etc., man macht den Oe., wenn man einige Tropfen wesentliches Oel, wie Zimmtöl, Citronenöl etc. auf gepülverten Zucker gießt, wenn man Pomeranzenschale mit einem Stück Zucker abreibt etc.

ÉLÉPHANT, *s.* (espèce le plus grand des ani. terrestres, qui naît en Asie, en Afrique, aux Indes etc., et dont les dents fournissent l'ivoire à la méd. et aux arts) Elephant; l'– peut porter sur son dos une tour armée en guerre, der E. kann auf seinem Rücken einen mit Streitern besetzten Thurm tragen; dresser, gouverner, monter un –, einen –en abrichten, lenken, auf einem –en reiten; le petit de l'–, das Junge des –en; aux Indes orientales, on se sert des *éléphants* dans la guerre, in Ostindien bedient man sich der –en im Kriege; la bouche, le cri de l'–, das Maul, das Geschrei des –en; la trompe sert de main à l'–, der Rüssel dient dem –en statt einer Hand; les dents ou défenses de l'– fournissent l'ivoire, die –enzähne liefern das Elfenbein; quand l'– est dompté, il devient le plus doux des animaux, wenn der E. zahm ist, so wird er das sanfteste Thier; les Asiatiques attaquent les – sauvages avec des – privés, die Asiaten greifen die wilden –en mit zahmen an; l'ordre de l'–, (ordre militaire en Danemark) der –enorden; P. c. *mouche.*

ÉLÉPHANTIASIS, (thi a sis) *f.* (esp. de lèpre qui rend la peau rugueuse, inégale, épaisse co. celle de l'*éléphant*) der Elephantenaussatz, der arabische Aussatz, die arabische Krätze; l'– est le dernier degré de la lèpre, der E. ist der höchste Grad des Aussatzes.

ÉLÉPHANTIN, E, *a.* livres *éléphantins*, (.. des anc. Rom., faits de tablettes d'ivoire, où l'on inscrivoit les actes du sénat, que les empereurs faisoient conserver) die elfenbeinernen Tafeln der alten Römer, (auf welchen die Beschlüsse des Senats etc. aufgezeichnet wurden); flûte *éléphantine*, (inventée par les Phéniciens, et qu'on croit avoir été d'ivoire) elfenbeinerne Flöte, *f.*

ÉLÉPHANTIQUE, *a.* Méd. jambes –, (part. des jambes d'un hydropique, qui par l'augmentation de leur volume deviennent semblables à celles d'un *éléphant*) pu. dick aufgelaufene, wassersüchtige Beine.

ÉLÉPHANTOPUS, *s.* Bo. (pla. ainsi appelée de l'empreinte du pied de l'*éléphant* qu'on remarque aux feuilles radicales) Elephantenfuß.

ÉLÉPHAS, *s.* Bo. (pla. à fleurs faites en forme de masque, dont la lèvre supérieure ress. à la trompe d'un *éléphant*) Art Hahnenkamm.

ÉLEUSINE, *f.* (graminée à semence alimentaire, ainsi appelée par allusion à Cérès, déesse des moissons, qui avoit un temple à *Éleusis*) eine Grasart mit eßbaren Samen.

ÉLEUSINIES, *f. pl.* (mystères de Cérès, qu'on célébroit à *Éleusis*) die eleusinischen Geheimnisse.

ÉLEUTHÈRE, *s.* My. Jupiter –, (*libérateur*, nom qui lui fut donné en mémoire de la victoire remportée par les Grecs sur Mardonius, Général des Perses) Jupiter der Befreier; der eleutherische Jupiter.

ÉLEUTHÉRIES, *f. pl.* (fêtes de la Grèce, en l'honneur de Jupiter *éleuthère*) das eleutherische, Jupiter dem Befreier zu Ehren gefeierte Fest.

ÉLEUTHO, *f.* ou ILITHYE, cf.

ÉLÉVATEUR ou ÉLÉVATOIRE, cf.; An. l'*élévateur* ou muscle .. de la lèvre supérieure etc., der Aufheber od. aufhebende Muskel der Oberlippe.

ÉLÉVATION, *f.* (exhaussement) Erhöhung, Höhe, *f.* – d'un bâtiment, d'une terrasse etc., die E. eines Gebäudes, einer Terrasse; il faut donner plus d'– à ce plancher, à cette muraille, man muß diesem Boden, dieser Mauer mehr H. geben, diesen Boden etc. erhöhen, höher machen; une – de quinze à seize pieds sous poutre, cette voûte n'a pas assez d'–, eine Höhe von 15 bis 16 Fuß unter dem Balken, dieses Gewölbe hat nicht genug H.; ce bâtiment a tant de mètres d'–, dieses Gebäude hat so und so viel Metern H.; 2) (éminence, terrain élevé) Anhöhe, *f.* une – borne la vue de ce côté-là, eine A. beschränkt die Aussicht von dieser Seite; monter sur une –, eine A. besteigen; Alch. c. *sublimation, distillation;* Arith. – des puissances, (lorsqu'on prend le carré, le cube etc. d'un nombre) die Erhebung in die Potenzen; Art. l'–, angle de –, (angle que le canon fait avec l'horizon) Erhöhungswinkel od. Richte des Geschützes; plus le canon a d'– sur l'horizon, plus les coups sont faibles, je größer der Winkel ist, welchen die Richtungslinie mit dem Gesichtskreise macht, desto schwächer sind die Schüsse; la plus grande – est de 45 degrés, der größte Erhöhungswinkel beträgt 45 Grad; As. – d'une étoile, (hauteur) die Höhe eines Sternes; – du pôle, (sa hauteur sur l'horizon) die Pol-

Digitized by Google

höhe; à tant de degrés d'–, in einer H. von so und so viel Graden; trouver l'– du pôle d'un lieu, die P. eines Ortes finden; Chir. (mouv. de doigts par lequel on incise suffisamment la veine et la peau en saignant); l'– se fait en retirant la lancette, (qu'on a introduite dans le vaisseau) das Aufheben der Finger geschieht beim Zurückziehen der Lanzette; Hy. (hauteur à laquelle jaillissent ou montent les eaux) die Höhe der Springwasser ꝛc.; la plus belle machine pour l'– des eaux est la pompe, die schönste Maschine zur Emporhebung des Wassers ist die Pumpe; Méd. – du pouls, (battement plus fort qu'à l'ord.) das stärkere Schlagen des Pulses; Mu. l'– de la main, du pied, (en battant la mesure) das Aufheben der Hand, des Fußes; der Auftakt; – de la voix, (en chantant; mouv. par lequel on la porte à l'aigu) die Erhebung der Stimme; das Steigen mit der Stimme; Pers. (dessin qui représente la face d'un bâtiment, par opposition à plan) Aufriß, Standriß; l'– du portail d'une église, der A. von dem Haupteingange einer Kirche; – de la face principale d'une maison, d'un palais, der A. von der Hauptseite eines Hauses, eines Pallastes; Phy. (mouv. d'un corps qui va de bas en haut) das Aufsteigen, die Aufsteigung; l'– des vapeurs, das A. der Dünste; – des corps sur les plans inclinés, das A. der Körper auf schiefen Flächen; – ou ascension des fluides, das A. der Flüssigkeiten; Re. cath. l'–, ou l'– de l'hostie, (partie de la messe où le prêtre élève l'hostie) die Aufhebung, A. der Hostie; après l'– de l'hostie on fait l'– du calice, nach der Aufh. der Hostie hebt man den Kelch auf; on étoit à l'–, man war an der Aufhebung.

II) ÉLEVATION, *fg:* (constitution en dignité) Erhebung, *f.* l'– aux honneurs, à un poste éminent, die E. zu den Ehrenstellen, zu einem erhabenen Posten od. zu einer hohen Würde; depuis qu'il est dans ce degré d'–, seitdem er auf dieser hohen Ehrenstufe steht, seit seiner E. zu dieser . .; il lui est redevable de son –, ihm hat er seine E. zu verdanken; dans cette prodigieuse –, auf dieser erstaunlichen Höhe; il a vaincu tous les obstacles qui s'opposoient à son –, à l'– de sa famille, de sa fortune, er hat alle Hindernisse überwunden, die sich seiner E., der E. seiner Familie, seinem höhern Glücke entgegensetzten; 2) (mouv. vif de l'ame vers Dieu) Erhebung, *f.* l'– à Dieu, l'– de l'ame, du cœur à Dieu, die E. zu Gott; die E. der Seele, des Herzens zu Gott; 3) (grandeur de courage, noblesse de sentiments) Erhabenheit, Größe, *f.* il a beaucoup d'– dans l'ame, cela vient d'une grande – d'ame, er besitzt eine große Erhab. der Seele, viel Seelengröße, das ist die Wirkung einer großen Erhab. der Seele; on remarque une grande – dans ses sentiments, dans ses pensées, man nimmt an ihm eine erhabene Denkungsart, erhabene Gesinnungen wahr; in seinen Gedanken zeigt sich eine große Erhab.; il a beaucoup d'– d'esprit, dans l'esprit, (a un esprit sublime et capable des plus grandes choses) er besitzt einen sehr hohen od. erhabenen Geist; il y a beaucoup d'– dans son style, (beaucoup de noblesse, de sublimité) es ist viel Erh. in seiner Schreibart; un discours simple et sans aucune, sans la moindre –, eine einfache Rede ohne alle, ohne die geringste Erhab.; 4) – de voix, (passage d'un ton à un plus haut) die Erhebung, das Steigen der Stimme; on jugea qu'il étoit en colère à l'– de sa voix, aus der Erheb. od. dem St. seiner Stimme schloß man, daß er zornig sei; il y a des *élévations* de voix nécessaires dans la déclamation, es gibt Erhebungen der Stimme, die beim Declamieren nothwendig sind.

ÉLEVATOIRE ou ÉLÉVATEUR, *s.* Chir. (instr. pour élever les os déprimés lorsqu'ils ont été enfoncés) Hebeisen, *n.* Aufheber; l'– du dentiste, (pour arracher les dents) die Zahnzange.

ÉLEVE, *s.* 2. (qui a été formé par qq maître dans un art) Schüler, -inn; c'est l'– de tel architecte ꝛc., er ist ein S. des und des Baumeisters ꝛc.; il étoit – de Raphael, er war ein S. Raphaels; ce peintre a fait de bons, de bonnes *élèves*, dieser Mahler hat gute S., -innen gebildet; elle est la meilleure – de tel maître, sie ist dieses Meisters od. Künstlers beste –inn; *it.* (pers. formée par un autre, en quoi que ce soit) S., Zögling; c'est mon –, je me fais gloire d'avoir été votre –, er ist mein S. od. Z.; ich bin stolz darauf, Ihr S. od. Z. gewesen zu seyn; l'instituteur et son –, der Lehrer und sein S.; der Erzieher und sein Z.; les *élèves* de l'école militaire, die Z-e der Militärschule; CN. 1384: les instituteurs et les artisans sont responsables du dommage causé par leurs – et apprentis, pendant le temps qu'ils sont sous leur surveillance, Lehrer und Handwerker müssen für den durch ihre Z-e und Lehrlinge, während der Zeit, da sie unter ihrer Aufsicht stehen, verursachten Schaden haften; Syn. cf. *disciple.*

ÉLEVER, I. *m.* (hausser, mettre plus haut) erhöhen; höher od. in die Höhe stellen, hängen, heben, ziehen ꝛc.; *élevez* davantage ce chandelier, ce tableau, ce dais, stellen Sie diesen Leuchter höher, hängen Sie dieses Gemählde höher, machen Sie diesen Himmel weiter hinauf; ce mur n'a que sept pieds, il faut l'– encore de trois pieds, diese Mauer hat nur sieben Schuh, man muß sie noch um drei Schuh erh.; – des eaux pour faire des jets d'eau, des cascades, Wasser in die Höhe heben, treiben, um Springbrunnen, Wasserfälle zu machen; le soleil *élève* les vapeurs, (les attire en haut) die Sonne zieht die Dünste in die Höhe; – sa voix, (parler plus haut qu'à l'ord.) seine Stimme erheben; lauter sprechen; – son style, (prendre un style plus noble) seine Schreibart erheben; erhabener schreiben; *fg:* – son ame, son cœur, son esprit à Dieu, (porter vers . .) seine Seele, sein Herz, seinen Geist zu Gott erheben; – qn aux charges, aux dignités, aux honneurs, einen zu Aemtern, Würden, Ehrenstellen erheben; il a été *élevé* aux premieres magistratures de l'État, er ist zu den ersten od. höchsten Staatsämtern erhoben worden; Dieu *élève* les uns et abaisse les autres, Gott erhöhet die Einen und erniedriget die Andern; la faveur l'a *élevé* de bien bas, die Gunst hat ihn von einer niedrigen Stufe sehr hoch erhoben; – qn au-dessus des autres, l'– jusqu'aux nues, jusqu'au ciel, (lui donner la préférence, des louanges excessives) einen über Andere, bis in die Wolken, bis an den Himmel erheben; cela lui a *élevé* l'ame, le cœur, le courage, l'esprit, les sentiments ꝛc., das hat sein Gemüth, sein Herz, seinen Muth, seinen Geist, seine Gefühle gehoben od. erhöht; Alg. – un nombre au carré, au cube, à la quatrième puissance ꝛc., (en prendre le carré ꝛc.) eine Zahl ins Quadrat, in den Würfel od. Kubus, in die vierte Potenz ꝛc. erheben; Art. cf. *batterie;* Méd. avoir le pouls *élevé*, (le mouv. du pouls plus vif, qu'à l'ord.) einen starken, lebhaften Puls haben; 2) (bâtir, construire, ériger) errichten, aufrichten, aufführen; – un bâtiment, un mur, un pavillon, ein Gebäude, eine Mauer, ein Lusthaus aufführen; – un parapet à hauteur d'appui, eine Brustwehr so hoch aufführen, daß man sich mit den Armen auflegen kann; – des autels, une statue, Altäre err.; eine Bildsäule err. od. aufr.; – un obélisque, une pyramide, des trophées, einen Obelisk, eine Piramide, Trophäen aufr.; on *éleva* ce monument à la gloire du vainqueur, man errichtete dieses Denkmal zum Ruhme des Siegers; *fg:* – autel contre autel, (opposer une nouv. puissance à celle qui est déjà établie) einer schon bestehenden Macht eine neue entgegen setzen; *ie.* cf. *autel;* 3) (nourrir jusqu'à un certain âge) aufziehen, groß ziehen, aufbringen, davon bringen; cette femme a eu plu. enfants, mais elle n'en a pu – aucun, diese Frau hat mehrere Kinder gehabt, sie hat aber keines aufz., groß ziehen od. davon bringen können; cet enfant est faible, il sera malaisé à –, dieses Kind ist schwächlich, es wird schwer aufzuziehen seyn; les paons sont malaisés à –, die Pfauen sind schwer aufzuziehen; on ne sauroit – de ces animaux, de ces oiseaux-là en ce pays-ci, hier zu Lande kann man die Jungen von diesen Thieren, von diesen Vögeln nicht aufziehen od. davon bringen; c'est un cheval qu'il a *élevé* lui-même, . . das er selbst aufgezogen hat; j'ai eu de la peine à – ces arbres, ces fleurs, ces plantes, ich habe Mühe gehabt, diese Bäume, diese Blumen, diese Pflanzen davon zu bringen; *fg:* (instruire, donner de l'éducation) erziehen; – la jeunesse, die Jugend erz.; c'est lui qui a *élevé* ce prince, er hat diesen Prinzen erzogen; son père l'a fait – par des gens sages et vertueux, sein Vater hat ihn durch verständige und tugendhafte Leute erziehen lassen; il a été *élevé* dans tel collège, er ist in der und der Schule erzogen od. gebildet worden; – dans la crainte de Dieu, dans de bons principes, in der Gottesfurcht, in guten Grundsätzen erz.; un jeune homme bien *élevé*, des enfants mal *élevés*, ein wohl erzogener junger Mensch, übel, schlecht erzogene Kinder; 4) s'–, (monter, se porter plus haut) sich erheben; aufsteigen; s'– en l'air, en haut, s'– de terre, de dessus un arbre ꝛc., sich in die Luft erh., in die Höhe steigen; sich von der Erde erh.; von der Erde aufsteigen, auffliegen, von einem Baume auffliegen; l'aigle s'*élève* d'un vol rapide, le ballon s'*éleva* à telle hauteur, der Adler erhebt sich mit schnellem Fluge, der Luftball stieg, erhob sich bis zu der und der Höhe; Jésus-Christ s'*éleva* sur une nuée à la vue des Apôtres, Jesus Christus stieg od. fuhr vor den Augen der Apostel in einer Wolke auf; la poussière s'*élève*, c'est une marque d'orage, der Staub erhebt sich, fliegt auf, das ist ein Verzeichen eines Gewitters; il s'*élève* des tourbillons de flammes, de poussière, es steigen Wirbel von Flammen, von Staub auf; les vapeurs qui s'*élèvent* de la terre, die von der Erde aufsteigenden Dünste; les fumées du vin s'*élèvent* ou *montent* au cerveau, die Weindünste steigen in den Kopf; le plane s'*élève* plus haut que l'orme, der Ahorn wird höher als die Ulme; des montagnes qui s'*élèvent* à perte de vue, Berge, die sich bis zu einer unabsehbaren Höhe erheben; il s'est *élevé* une tempête, un orage; un orage, une tempête s'est *élevée*, (il s'est excité, ému . .) es hat sich ein Gewitter, ein Sturm erhoben; es ist ein Gewitter aufgezogen; *fg:* il s'*éleva* un bruit dans l'assemblée, es erhob sich, es entstand ein Geräusch, ein Lärm in der Versammlung; une dispute, une sédition s'est *élevée*, es ist ein Streit, ein Aufruhr entstanden; en ce temps-là il s'*éleva* des sectes nouvelles ꝛc., zu dieser Zeit erheben sich od. entstanden neue Secten; 5) s'– contre qn, (se déclarer contre . .) sich gegen einen erheben, erklären; gegen einen aufstehen; dès qu'il eut ouvert son avis, tout le monde s'*éleva* contre lui, sobald er seine Meinung eröffnet hatte, erhob sich alles gegen ihn, stand alles gegen ihn auf; il s'*éleva* avec force contre ces dangereuses opinions, er erhob od. erklärte sich nachdrücklich gegen diese gefährlichen Meinungen; Ecr. (accuser, porter témoignage); les Ninivites s'*éleveront* au jugement contre les Juifs, die Niniviten werden am jüngsten Tage gegen die Juden aufstehen od. zeugen; le fils s'*élevera* contre le père, mon péché s'. . contre moi, der Sohn wird sich gegen den Vater erheben, wird den Vater anklagen; meine Sünde wird mich anklagen; *ie.* Dieu s'*élevera* enfin, et vengera sa gloire offensée, (il fera connoitre sa grandeur) Gott wird endlich aufstehen und seinen beleidigten Ruhm rächen; Mar. le vaisseau s'*élève*, (fait route pour s'éloigner de la côte) das Schiff sticht in die hohe See; un vaisseau qui s'*élève* dans le vent, (qui fait un chemin rapide en allant au plus près) ein Schiff, das bei dem Winde ansticht; il s'*élève* en latitude, (fait route au nord ou au sud) es entfernt sich vom Gleicher nach Norden od. Süden; il s'*élève* sur la lame, (lorsque, dans une grosse mer, il franchit facilement les vagues) es segelt leicht über die Wellen hin; 6) s'–, (s'enorgueillir) stolz, übermüthig werden; vous avez beau le louer, il ne s'en *élevera* pas, Sie mögen ihn loben, wie Sie wollen, er wird dadurch nicht stolz werden; il ne s'*élevera* pas des louanges qu'on lui donne, des avantages qu'il a obtenus sur ses rivaux, er wird durch das ihm ertheilte Lob nicht stolz, durch die über seine Nebenbuhler erlangten Vortheile nicht übermüthig werden; 7) –, *vn.* s'–, (parl. de la peau, quand il y survient des bubes, des pustules) Blattern, Blasen auf der Haut bekommen; ausfahren; la moindre chose lui fait – la peau, der geringste Umstand macht, daß ihm die Haut ausfährt; toute la peau s'est *élevée*, die ganze Haut ist ausgefahren.

ÉLEVURE, *f.* (petite bube ou tumeur qui vient sur la peau) Blatter, *f.* Blätterchen, *n.* il a le visage tout plein d'*élevures*, er ist voll -n im Gesichte; er ist im ganzen Gesichte ausgefahren.

ÉLIAQUES, *f. pl.* (mystères institués en l'honneur du soleil) Sonnenfeste, *n. pl.*

ÉLICTROÏDE, *c.* *élytroïde.*

ÉLIDER, (supprimer une lettre dans l'écriture ou dans la prononciation) auslassen, weglassen, wegwerfen; nicht aussprechen; l'*i* s'*élide* dans *si* avant *il*, *ils*, (s'il veut, s'ils viennent ꝛc. pour si il ꝛc.) das i in si wird vor il, ils ausgelassen od. weggelassen; on met une apostrophe dans l'écriture à la place de la voyelle

Digitized by Google

qu'on *élide*, man setzt beim Schreiben ein Auslassungszeichen an die Stelle des ausgelassenen od. weggeworfenen Selbstlauters; le muet final *s'élide* dans la prononciation avant une voyelle, (il pense à moi, il pleide aussi) vor einem Selbstlaute wird das am Ende des Wortes stehende stumme e nicht ausgesprochen; dans les vers latins, la consonne *m* et les voyelles *s'élident* à la fin des mots, lorsque le mot suivant commence par une voyelle, in den lateinischen Versen wird der Mitlaut m und die Selbstlaute am Ende der Wörter nicht ausgesprochen, wenn das nachfolgende Wort mit einem Selbstlaute anfängt; cette lettre *s'élide*, (souffre élision) dieser Buchstabe kann ausgelassen weden.

ÉLIGIBILITÉ, *f.* (capacité d'être élu) Wahlfähigkeit, *f.* son – étoit contestée; mais il l'a prouvée, seine W. wurde bestritten, er hat sie aber bewiesen; bulle d'–, (que le pape accorde à ceux qui n'ont pas toutes les qualités réquises pour pouvoir être élus à qq dignité) –sbulle, *f.* il a obtenu un bref d'–, er hat ein Breve erhalten, welches ihn für wahlfähig erklärt.

ÉLIGIBLE, *a.* (qui peut être élu) wahlfähig; il est –, il n'est pas – pour cette place, er ist w., nicht w. zu dieser Stelle, er kann zu dieser Stelle erwählt, nicht.. werden; 2) s. Lis. cf. *liste*.

ÉLIMER, Fau. – l'oiseau, (le purger et mettre en état de voler au sortir de la mue) den Falken abführen, purgieren; 2) s'–, (s'user à force d'être porté) sich abtragen; cette étoffe s'est *élimée* en moins de rien, dieser Zeug hat sich unglaublich schnell abgetragen; cet habit est tout *élimé*, dieses Kleid ist ganz abgetragen, *fa.* abgeschabt.

ÉLIMINATION, *f.* Alg. (act. d'éliminer) das Wegschaffen unbekannter Größen.

ÉLIMINER, Alg. (chasser; faire évanouir ou disparoître d'une ou plu. équations une ou plu. inconnues) pu. wegschaffen; – une quantité, eine Größe w.; *fg:* – un importun, les indiscrets, sich einen überlästigen Menschen, sich die unbescheidenen Leute vom Halse schaffen.

ÉLINGUE, (é leinghe) *f.* Mar. (grosse corde avec un nœud coulant, qui sert à entourer les fardeaux pour les mettre dans un vais. ou pour les en tirer) Seil mit einer Schlinge, *n.* Mar. Länge, *f.* – à pattes, (qui n'a point de nœuds coulants, mais 2 pattes de fer) Schenkelhaken, cf. *hélingue*; 2) (fronde sans bourse) Schlender ohne Sack, *f.*

ÉLINGUER, (ghe) Mar. (mettre l'élingue autour d'un fardeau) eine Länge um etwas schlagen.

ÉLINGUET, (ghe) *s.* Mar. (pièce de bois qui tourne horizontalement sur le pont d'un vais. et sert à arrêter le cabestan) Sperrkegel, Pall.

ÉLIRE, *ir.* (choisir, surtout parl. des pers.) wählen, erwählen; – au sort, à la pluralité des voix, durchs Los, durch Stimmenmehrheit w. od. erw.; – un pape, un roi, un empereur, un magistrat etc., einen Papst, König, Kaiser, eine obrigkeitliche Person w. od. erw.; on l'a *élu*, il a été *élu* premier consul, man hat ihn zum ersten Consul erwählt, er ist zum ersten C. erwählt worden; Romulus, fondateur de Rome, en fut *élu* pour le premier roi, Romulus, der Stifter Roms, wurde zum ersten Könige desselben erwählt; – sa sépulture, (marquer le lieu où l'on veut être enterré) sich eine Grabstätte aussuchen, seine Gr. bestimmen; Dév. ceux que Dieu a *élus*, il les a prédestinés, diejenigen, welche Gott auserwählt hat, hat er vorher zur Seligkeit bestimmt, cf. *élu*; Pra. – domicile, (faire élection de..) ein erwählter Wohnsitz; (Syn. cf. *choisir*.

ÉLISÉE, *s.* c. *élysée*.

ÉLISION, *f.* (suppression d'une voyelle finale dans l'écriture ou dans la prononciation, cf. *élider*) Auslassung, Weglassung, *f.* l'– se marque en français par une apostrophe, (co. dans *l'ame*, *l'esprit*, *qu'il*, *s'il* etc.) die A. wird im Französischen durch ein A-szeichen angedeutet; il n'y a d'autre – dans la prononciation que celle de l'e muet final avant une voyelle, im Sprechen kommt keine andere A. vor, als die des stummen e am Ende des Wortes vor einem Selbstlaute.

ÉLITE, *f.* (ce qu'il y a de meilleur dans chaque genre) Kern, Ausbund, Ausstich; das Beste, Auserlesenste; soldats, troupes d'–; ce sont tous gens d'–, auserlesene Soldaten, Truppen; das sind lauter auserlesene Leute; l'– de l'armée, de la nation, der K. des Heeres, der Nation; il a eu l'– des livres, de la bibliothèque, des marchandises d'un tel, er hat die auserlesensten Bücher, den besten Theil der Büchersammlung, den Ausstich der Waaren des .. erhalten.

ÉLITER, Com. (prendre le meilleur) das Beste auslesen, aussuchen; vous *élitez* ma marchandise, Sie suchen das Beste von meinen Waaren aus; Jar. – des tulipes, (choisir celles qu'il faut laisser grainer, ou celles qu'on veut placer l'année suivante parmi les belles) Tulpen auslesen.

ÉLIXATION, *f.* Phar. (act. de faire bouillir un médicament à petit feu; coction lente) das Kochen bei langsamem Feuer; das langsame Auskochen.

ÉLIXIR, (xire) *s.* Phar. (liqueur spiritueuse extraite de plu. subst. balsamiques etc.) Elixier, *n.* Kraftarzenei, *f.* – de citron, de vitriol, Citronen–, Vitriol–; excellent, précieux –; – cordial, – de longue vie, ein vortreffliches, kostbares, herzstärkendes, das Leben verlängerndes E.; tirer l'– de qh, ein E. aus etwas ziehen; – de propriété, (inventé par Paracelse, et composé d'aloès succotrin, de myrrhe et de safran, dont on tire la teinture par l'esprit du soufre) das E. des Paracelsus; *fg:* (ce qu'il y a de mieux en qq ouvrage) *fa.* der Kern, das Beste; on a tiré l'– de cet ouvrage, man hat das B. aus diesem Werke ausgezogen; c'est l'– de la philosophie, das ist der K. der Philosophie; Alch. –, ou – parfait au rouge, (la pierre philosophale) das vollkommene od. hermetische E.; der Stein der Weisen; – parfait au blanc, (ouvrage de la pierre, projeté sur un métal imparfait fondu, qu'il convertit en argent, lui donnant le poids d'or) ein E., wodurch ein unvollkommenes flüssiges Metall in ein dem Golde an Gewicht gleichkommendes Silber verwandelt werden soll.

ÉLIXIVIATION, *f.* Chi. (opération par laquelle on fait une lessive de la cendre ou de la chaux des mixtes, pour dissoudre et tirer le sel mixte qu'elle contient) Auslaugung, *f.*

ELLE, (*pro. f.* de la 3e pers.) sie; *elle* écrit, *elle* dessine, *elle* est aimable; *elles* écrivent etc. sie schreibt, sie zeichnet, sie ist liebenswürdig; sie schreiben etc.; *elle* nous voit, *elle* lui parle, *elles* ne veulent pas, *elles* n'y vont pas, sie sieht uns, sie spricht mit ihm; sie wollen nicht; sie gehen nicht hin; *elle*, sans s'embarrasser des suites, prend le parti de .., sie, ohne sich um die Folgen zu bekümmern, faßt den Entschluß ..; *elles*, qui se prétendent si sages, ont dit.., sie, die sich für so weise halten, haben gesagt ..; que fait-*elle*? où sont *elles*? dort-*elle*? vient-*elle*? was macht sie? wo sind sie? schläft sie? kommt sie? non, dit-*elle*, oui, direnl-*elles*; alors, dit-*elle*, nein, sagte sie; ja, sagten sie; hierauf, sagte sie; il faut s'adresser à *elle*, revenir à *elle*, man muß sich an sie wenden, wieder auf sie kommen; donnez le lui à *elle*-même, geben Sie es ihr selbst; je la connois, *elle* et son père, ich kenne sie, sie und ihren Vater; cela suffit pour *elle*, il est arrivé avec *elle*, das ist genug für sie; er ist mit ihr angekommen.

ELLÉBORE, *s.* (pla. qui excite le vomissement, et que les anc. croyoient bonne contre la folie) Nieswurz, *f.* l'– noir, jaune, fétide, die schwarze, gelbe, stinkende N.; P. il a besoin d'–, (il n'est pas en son bon sens) er hat N. nöthig; er ist nicht richtig im Kopf; 2) – *blanc* ou *vératrum*, die weiße N., cf. *purger*.

ELLÉBORINE, *f.* (pla. dont les feuilles ress. à celles de l'ellébore) falsche od. wilde Nieswurz.

ELLÉBORINÉ, E, *a.* Méd. (préparé avec de l'ellébore) mit Nieswurz zubereitet.

ELLIPSE, (el) *f.* Gr. (retranchement d'un ou de plu. mots, qui seroient nécessaires pour la régularité de la construction, co. *la saint André* pour *la fête de St. André*, it. *je t'aimois inconstant, qu'eussé-je fait fidèle*, pour *si tu avois été fidèle*) Weglassung, Auslassung, *f.* les – sont plus admises en poésie qu'en prose, die –en sind häufiger od. zuläßiger in der Dichtkunst als in der Prose; Gé. (courbe qu'on forme en coupant obliquement un cône droit par un plan qui le traverse entièrement) Ellipse (Eillnie), *f.* l'– a deux foyers, die E. hat zwei Brennpuncte; propriété de l'–, les axes d'une –, eine Eigenschaft der E., die Achsen einer E.; Hor. (grande plaque de laiton dont la courbure ir. ress. à l'–, et qui est adaptée sur la roue annuelle d'une pendule d'équation) (eine große Messingscheibe, welche auf dem ein ganzes Jahr fortlaufenden Rade einer Aequationsuhr angebracht ist).

ELLIPTICITÉ, *f.* Gé. (fraction qui exprime le rapport de la diff. des axes d'une *ellipse*, au grand ou au petit axe de cette *ellipse*) Ellipticität, *f.*

ELLIPTIQUE, *a.* (qui tient de l'*ellipse*) elliptisch, (eilinicht, länglichrund); Gr. façon de parler –, cette phrase est –, eine –e Redensart, eine R. worin eine Auslassung vorkommt; dieser Redesatz ist e.; As. cf. *circulaire*; Bo. feuille –, (qui a ses deux bouts également arrondis, qui ress. à un cercle comprimé par ses deux côtés opposés, et par conséquent arrondi); les feuilles du troène sont *elliptiques*, die Blätter der Rainweide sind e.; Math. les orbites des planètes, toutes les coupes obliques d'un cône sont .., die Planetenbahnen, alle schiefen Durchschnitte eines Kegels sind e.; les planètes ont un mouvement –, die Planeten haben eine –e Bewegung; compas –, figure –, ein elliptischer Zirkel, eine elliptische Figur.

ELLIPTOÏDE, *f.* (le solide de révolution que forme l'*ellipse* en tournant autour de l'un ou de l'autre de ses axes) Ellipsoide, *f.*

ELME, feu saint –, *s.* Mar. ou *Castor et Pollux*, (cf. *Castor*.

ÉLOCHER, (ébranler ce qui tient par les racines) *v.* – un arbre, einen Baum wurzellos machen.

ÉLOCUTION, *f.* (partie du style, qui comprend le choix et l'arrangement des expressions; man. de s'exprimer) Vortrag; – nette, élégante, noble, simple, sublime, figurée, deutlicher, zierlicher, edler, einfacher, erhabener, bildlicher V.; la clarté, la pureté de l'–, die Deutlichkeit, Reinigkeit des –s; – faible, languissante, triviale, embarrassée, confuse, ein kraftloser, schleppender, gemeiner, verwickelter, verwirrter V.; cet auteur, cet orateur a beaucoup de noblesse dans son –, a une belle –, dieser Schriftsteller, dieser Redner hat viel Würde in seinem –e, hat einen schönen V.; traité de l'–, eine Abhandlung über den Vortrag, cf. *style*.

ÉLOGE, *s.* (discours à la louange de qn, de qh) Lobrede, *f.* – pompeux, magnifique, eine pomphafte, prächtige L.; il a fait l'– d'un tel, Érasme a fait l'– de la folie, er hat eine L. auf den und den gehalten, Erasmus hat das Lob der Narrheit geschrieben; – historique d'une ville, – funèbre, das historische Ehrengedächtniß einer Stadt, eine Leichenrede; *éloges* académiques, (prononcés à l'honneur des membres qu'on a perdus) akademische –n; 2) (simples louanges) das Lob, der –spruch, die –eserhebung; faire de grands – de qn, große –eserhebungen von einem machen; en prétendant la blâmer, vous faites son –, indem Sie ihn tadeln wollen, ertheilen Sie ihm ein L., einen –spruch; donner des – à qn, mériter des –, einem –sprüche ertheilen, Lob, Lobsprüche verdienen.

ÉLOIGNÉ, E, *p. a.* (cf. *éloigner*) entfernt; le camp étoit – (à la distance) de deux journées, das Lager war um zwei Tagemärsche e.; pays –, temps *éloignés*, (qui sont à une grande distance) ein –es Land, –e Zeiten; la postérité la plus *éloignée*, die –este Nachkommenschaft; des astres fort *éloignés* les uns des autres, sehr weit von einander –e Gestirne; être bien – de faire une chose, (n'en avoir pas l'intention ou le pouvoir) weit e. seyn, etwas zu thun; il est bien – de le faire, il est bien – de ce sentiment, il en est fort –, er ist weit e., er denkt nicht daran es zu thun; er ist weit e. dieser Meinung zu seyn, od. er ist von dieser Gesinnung weit e., er ist sehr weit, himmelweit davon e.; il n'étoit pas bien – d'accepter cette offre, er war nahe daran, dieses Anerbieten anzunehmen; il est – ou *loin* de son compte, (il se trompe dans ses espérances, dans ses prétentions) er betrügt sich sehr in seiner Rechnung; ces deux personnes sont bien *éloignées* de compte, (bien .. de s'accorder, dans leurs calculs etc.) diese beiden Personen stimmen gar nicht miteinander überein, weichen sehr weit von einander ab; cela est fort – de la vérité, (très faux) das ist grundfalsch; Dd. causes *éloignées*, (qui ne sont pas immédiates) entfernte Ursachen, cf. *éloigner*.

ÉLOIGNEMENT, *s.* (act. d'*éloigner*, de s'.., ou l'effet de cette act.) Entfernung, *f.* ce prince a rétabli les affaires par l'– de tel ministre, dieser Fürst hat durch die E. des und des Ministers die Sachen wieder in Ordnung gebracht, wieder auf den alten Fuß gesetzt; durant, depuis son –, son – de la cour, während, seit seiner E., seiner E. vom Hofe; während er vom Hofe entfernt lebte, seitdem er nicht mehr am Hofe ist; l'– des occasions du péché, die E. der Gelegenheiten zur Sünde; il a consenti à l'– de cette personne, er hat in die E. dieser Person eingewilligt;

2) enti-

Digitized by Google

2) (antipathie, aversion) Abneigung, *f.* Widerwille; avoir de l'- pour qn, pour le mariage, eine A., einen W-n gegen eine Person, gegen die Ehe haben; 3) (négligence, oubli) Vergessenheit, Vernachlässigung, *f.* il vit dans un grand - de Dieu, des choses de Dieu, dans l'- du monde, er lebt in einer großen Gottesvergessenheit, er denkt wenig an Gott, an göttliche Dinge; er lebt entfernt von der Welt, in der Abgeschiedenheit; 4) (absence) Abwesenheit, *f.* triste et fâcheux -, traurige und verdrießliche Abw.; son - n'a pas duré, seine Abw. hat nicht lange gedauert; depuis son - de la capitale, de la cour, seit seiner Abw. von der Hauptstadt, vom Hofe; seitdem er von der.. abwesend ist; 5) (distance de lieu ou de temps) Entfernung, *f.* l'- de leurs maisons, des deux familles les empêcha de se voir souvent, die weite E. ihrer Häuser, der beiden Familien von einander hindert sie, einander oft zu besuchen; cette maison de campagne est dans un - raisonnable de Paris, dans un grand - de la ville, dieses Landhaus liegt in einer ziemlichen E. von Paris, in einer weiten E. von der Stadt; il faut regarder cette statue, cette perspective dans un certain -, man muß diese Bildsäule, dieses perspectivische Gemählde aus einer gewissen E. betrachten; l'- des temps est cause de l'obscurité qu'il y a dans cette histoire, die E. der Zeiten ist schuld, daß in dieser Geschichte ein so tiefes Dunkel herrscht; 6) (partie qui termine la vue) Ferne, *f.* de ce lieu, on voit Paris en -, dans l'-, von diesem Orte aus sieht man Paris in der F.; ce tableau présente dans l'- des troupeaux et des bergers, dieses Gemählde zeigt in der F. Heerden und Hirten; (parl. de qn qui n'est pas riche, mais qui a une grande succession à espérer) il a de grands biens en -, er sieht einem großen Vermögen entgegen, hat ein großes Vermögen zu hoffen.

ÉLOIGNER, (écarter une chose, une pers. d'une autre) entfernen, wegthun, wegstellen, wegrücken; éloignez cette chaise, cette table du feu, de la fenêtre, stellen od. rücken Sie diesen Stuhl, diesen Tisch vom Feuer, vom Fenster weg; ces enfants ne sont pas attentifs, éloignez-les l'un de l'autre, diese Kinder sind nicht aufmerksam, setzen Sie sie auseinander, entfernen Sie eins vom andern; il faut - ce jeune homme des mauvaises compagnies qu'il fréquente, man muß diesen jungen Mann von den schlechten Gesellschaften, die er besucht, entf. od. abhalten; - qn de ses parents, de son pays, de l'académie, einen von seinen Verwandten, aus seiner Heimath, von der hohen Schule wegnehmen, entf.; on l'a éloigné de la cour, d'auprès du roi, des affaires, man hat ihn vom Hofe, vom König, von den Geschäften entfernt; éloignez de vous cette idée, ces mauvaises pensées, entf. Sie diese Vorstellung aus Ihrem Gemüthe, schlagen Sie sich diese schlimmen Gedanken aus dem Sinne; Dieu veuille - de nous ce malheur, Gott wolle dieses Unglück von uns abwenden; prions le ciel qu'il éloigne cette tempête de dessus nos têtes, laßt uns den Himmel bitten, daß er dieses Ungewitter von unserem Haupte abwende; 2) (différer, retarder) verzögern; weiter hinaus schieben od. setzen; - un accommodement, un mariage, un paiement, einen Vergleich, eine Heirath, eine Zahlung v.; toutes ces difficultés éloignent la paix, alle diese Schwierigkeiten v. den Frieden; les chicanes ont éloigné le jugement de ce procès, die Rechtsdrehereien haben die Entscheidung dieses Processes verzögert; 3) (donner de l'aliénation) entfernen; abwendig machen; il n'y a rien qui éloigne plus les cœurs, les esprits, les affections, que les mépris, les mauvais traitements, nichts entfernt die Herzen, die Gemüther mehr von uns, nichts entzieht uns die Zuneigung Anderer mehr, als Verachtung und Mißhandlung; 4) s'-, (se retirer) sich entfernen; s'- de son pays, du rivage, sich aus seinem Vaterlande, sich vom Ufer e.; s'- de son but, des occasions du péché, sich von seinem Ziele e.; den Gelegenheiten zur Sünde ausweichen; on veut vous jouer un mauvais tour, éloignez-vous pour qq temps, man will Ihnen einen schlimmen Streich spielen, e. Sie sich auf einige Zeit; Pt. cette figure s'éloigne bien, (paraît bien éloignée dans le tableau) diese Figur weicht schön zurück; 5) ne pas s'- de qh, (n'y témoigner pas de répugnance, y avoir de la disposition) einer Sache nicht abgeneigt seyn; il ne s'éloigne pas beaucoup de donner les mains à ce qu'on lui demande, er ist nicht sehr abgeneigt, zu dem, was man von ihm will, die Hände zu bieten; il ne paroît pas qu'il s'éloigne fort de la proposition qu'on lui fait, er scheint nicht abgeneigt zu seyn, in den ihm gemachten Vorschlag einzugehen; s'- de son devoir, du respect qu'on doit à qn, (y manquer) seine Pflicht vernachlässigen, aus den Augen verlieren; die Ehrfurcht, welche man jemand schuldig ist, aus den Augen setzen, c. *éloigné.*

ÉLONGATION, *f.* As. (angle compris entre le lieu du soleil vu de la terre, et le lieu d'une planète aussi vu de la terre) Ausweichung, *f.* la plus grande - de Vénus est de 48 degrés, die größte A. der Venus beträgt 48 Grad; As. anc. (situation d'une planète sur le côté de son épicycle, *it.* différence entre les mouv. de deux planètes) der Stand eines Planeten auf der Seite seines Epicykels; *it.* der Unterschied der mittleren Geschwindigkeit zweier Planeten; Chir. (luxation imparfaite ou qq partie est distendue et a été tiraillée) Bandverlängerung; Verziehung des Gelenkbandes, *f.*

ÉLONGER, I. r. Mar. (aller se placer le long de qh); - un vaisseau, sich parallel od. Seite an Seite an ein Schiff legen und mit ihm fortsegeln; notre escadre élongeoit celle des ennemis, unser Geschwader stellte sich in paralleler Richtung neben den Feind, und steuerte mit ihm in gleichem Laufe.

ÉLOQUEMMENT, *ad.* (avec éloquence) beredt; mit Beredsamkeit; écrire, parler -, beredt schreiben, sprechen.

ÉLOQUENCE, *f.* (art de bien dire et de persuader) Beredsamkeit, *f.* haute, sublime -, - mâle, rapide, naturelle, hohe, erhabene, männliche, hinreißende, natürliche B.; l'- de la chaire, du barreau, die Kanzel-; die gerichtliche B., die B. vor den Gerichtsschranken; cet homme a beaucoup d'-,.. besitzt viel B., eine große B.; discours, sermon plein d'-, eine Rede, Predigt voll B.; il entraîne tout le monde par la force de son -, er reißt jedermann durch die Stärke seiner Beredsamkeit hin, cf. *élégance.*

ÉLOQUENT, E, *a.* (qui a de l'éloquence) beredt; il est -, naturellement -, c'est un homme -, fort -, er ist b., von Natur b.; er ist ein -er, sehr -er Mann; c'est un de nos plus éloquents orateurs, er ist einer unserer besten Redner; (parl. des ouvrages d'esprit) cette harangue, cette pièce est fort éloquente, diese Rede, diese Schrift ist voll Beredsamkeit; s'exprimer en termes éloquents, (nobles, choisis) sich in rednerischen Worten ausdrucken, einen rednerischen Vortrag haben; *fg:* les larmes sont éloquentes, (persuadent mieux que tout ce qu'on pourroit dire) die Thränen sind b., vermögen viel über das Gemüth; la colère est éloquente, (rend-) der Zorn macht b., löset die Zunge; il y a un silence plus -, des regards plus éloquents que les paroles, es gibt ein Schweigen, das -er ist, mehr sagt, Blicke, welche -er sind, mehr sagen als Worte; Syn. c. *disert.*

ÉLU, s. Re. (prédestiné à la gloire éternelle) der Auserwählte; il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus, viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt; être du nombre des élus, unter der Zahl der -n seyn, cf. *livre*, Écr.; 2) (pers. choisie à la pluralité des voix, pour remplir qq fonction) der Erwählte; Hf. (officier d'une élection, c.) Untersteuerrath, Steuerbeamter; les élus sur le fait de l'aide ou des aides, des finances, (choisis par les États pour asseoir et faire lever les subsides accordés au roi par les États) die Untersteuerräthe; les - du clergé, les - laïcs, die Erwählten von der Geistlichkeit, vom weltlichen Stande; les élus de telle ville, die Erwählten von der und der Stadt; une charge d'-, un office d'-, eine -stelle, -bedienung; 2) élue, *f.* (fam. d'un élu) Untersteuerräthinn, *f.* 3) *p.* cf. *élire.*

[élan] pu. Beleuchtung, Erläuterung, *f.*

ÉLUCIDATION, *f.* Dd. (éclaircissement, explica-

ÉLUCUBRATION, *f.* Dd. (ouvrage composé à la lumière de la lampe, c. à. d. à force de veilles et de travail) mp. toujours malheureux dans ses - littéraires, il voulut.., immer unglücklich in seinen Nachtarbeiten, in seinen bei der Lampe ausgearbeiteten Werken, wollte er...

ÉLUDER, (éviter avec adresse) ausweichen; il vouloit - la question, er wollte der Frage a.; il a éludé la difficulté, er ist der Schwierigkeit ausgewichen; - les artifices, les poursuites de qn, jemandes arglistigen Ränken, Verfolgungen od. Nachstellungen a., aus dem Wege gehen; - la loi, dem Gesetze a., das Gesetz umgehen.

ÉLUDORIQUE, *a.* Pt. peinture -, (sauv. man. de peindre en miniature, où l'artiste peint à travers une eau claire qui couvre le fond sur lequel il couche les couleurs à l'huile) die eludorische (Oelwasser-) Mahlerei.

ÉLUTRIATION, *f.* Chi. c. *décantation.*

ÉLUXATION, c. *luxation.*

ÉLYSÉE, s. My. (séjour des hommes vertueux et des héros après leur mort) Elysium, *n.* l'- fait partie des enfers, das E. ist ein Theil der Unterwelt; 2) *a. pl.* les champs élysées ou élysiens, (d'élysée) die elysäischen Felder.

[en aat quatre] Flügeldecken, *f. pl.*

ÉLYTRES, *s. pl.* hn. (les ailes supér. des insectes qui

ÉLYTROÏDE, *f.* membrane -, (se tunique des testicules) die Scheidehaut der Geilen.

ÉMACIATION, *f.* Méd. (maigreur, marasme) Abgezehrtheit, Abzehrung, *f.* [greur] abgezehrt.

ÉMACIÉ, E, *a.* (exténué, amaigri, déformé par la mai-

ÉMAIL, (alyes) *s. pl.* émaux; (composition de verre et de métaux, qui par la fusion s'applique sur la porcelaine ou sur les métaux) der Schmelz, das -glas; - blanc ou blanc de lait, - noir, rouge, vert, violet, weißer, milchweißer, schwarzer, rother, grüner, veilchenblauer S.; faire, appliquer un -, ein Stück -arbeit machen, auf etwas befestigen; peindre, peinture en -, sur -, portrait en -, -mahler, -mahlerei, Bildniß auf S.; - usé, (qui a été usé pour le rendre égal et poli) abgeschliffener S.; - en relief, erhobener S.; cette porcelaine est d'un bel -, (les couleurs en sont vives et brillantes) dieses Porzellan hat schöne und glänzende Farben; 2) (ouvrage émaillé) -arbeit, *f.* -werk, *n.* des émaux de Nevers, -arbeiten von N.; il est curieux en émaux, er ist ein Liebhaber von -arbeiten; ce peintre ne réussit pas également bien dans les différents émaux, dieser Mahler ist in den verschiedenen Arten von -mahlerei nicht gleich glücklich; 3) *fg:* (variété, diversité des fleurs) Mannichfaltigkeit von Blumen, *f.* Schmelz; l'- d'un parterre, des fleurs, des prairies, der S. eines Blumenbeetes, der Blumen, der Wiesen; l'- des dents, (superficie luisante qui les couvre) die Glasur der Zähne; Bl. *pl.* (couleurs et métaux) die Tincturen; die Farben und Metalle; les pièces de ces deux écus sont les mêmes, mais les émaux en sont différents, die Stücke sind in diesen beiden Wapen die nämlichen, aber die T. sind verschieden; Blan. (esp. d'azur de Hollande dont on se sert pour donner aux toiles une couleur bleue) Smalte od. Schmalte, *f.* Che. (bague marquée de qq devise, pendante au bas d'un ordre de chevalier, ou de qq autre collier) Ring mit einem Sinnbilde an einem Ordensbande; Horl. cadran d'-, (plaque de cuivre émaillée, sur laquelle on peint les heures) Uhrblatt, Zifferblatt von Schmelz.

ÉMAILLER, (alyér) (embellir avec de l'émail) emailliren, mit Schmelz überziehen, verzieren; - une bague, la boîte d'une montre, einen Ring, ein Uhrgehäuse.; mit Schmelz verzieren; *fg:* la nature a émaillé ces prairies d'une variété admirable de fleurs, die Natur hat diese Wiesen mit einer bewundernswürdigen Mannichfaltigkeit von Blumen geschmückt; le printemps émaille la terre, der Frühling schmückt die Erde mit tausend Blumen; prairie émaillée de bleu, de rouge, de vert, eine mit blauen, rothen, Blumen bunt geschmückte, mit einem schönen, lebhaften Grün geschmückte Wiese; un parterre émaillé, des prés émaillés de fleurs, ein mit tausend bunten Blumen geschmücktes Lustftück, mit einem bunten Schmelz von Blumen prangende Wiese.

ÉMAILLEUR, (alyeur) s. (qui travaille en émail) Schmelzarbeiter; Horl. (faiseur de cadrans) Uhrblätter, Zifferbl.macher.

ÉMAILLURE, (alyure) *f.* (art d'émailler) die Kunst Schmelz zu machen, in Schmelz zu arbeiten; il excelle dans l'-, er ist in der Schmelzarbeit vorzüglich; 2) (ouvrage de l'émailleur) Schmelzarbeit, *f.* - délicate, grossière, feine, grobe S.; cette - s'est écalée, diese S. hat sich abgeschiefert; Vén. *pl.* (taches rouges qu'on voit sur les pennes des oiseaux de proie) röthliche Flecken auf den Schwungfedern der Falken.

ÉMANATION, *f.* (act. d'émaner; it. chose qui émane) Ausfluß; l'âme raisonnable est une - de la divinité, die vernünftige Seele, das denkende Wesen ist

Digitized by Google

ein A. der Gottheit; par voie d'–, vermittelst eines –sses; l'– de la lumiere, der A., das Ausströmen des Lichtes; *fg:* l'autorité des parlements n'étoit qu' une – de la puissance royale, die Gewalt der Parlamente war bloß ein A. der königlichen Gewalt; Phy. *pl.* (écoulements ou exhalaisons de particules subtiles ou volatiles qui sortent de diff. corps, par une esp. de transpiration) A.; l'– est l'effet de l'évaporation, der A., das Ausströmen feiner Theilchen ist die Wirkung der Ausdünstung; les – de tous les corps se mêlent dans l' air, die Ausflüsse aller Körper vermischen sich mit der Luft; il sort des *émanations* des plantes, qui nous environnent, aus den Pflanzen, strömen feine Theilchen aus, welche uns umgeben; les odeurs sont des . . des corps odorants, ils envoient continuellement des . ., die Gerüche sind Ausflüsse der riechenden Körper, sie senden od. strömen beständig feine Theilchen aus; la transpiration, les exhalaisons sont des –, die thierische Ausdünstung, die Ausdünstungen der Erde, der Gewächse, sind Ausflüsse; *it.* (impressions qu'on ressent sur la main ou sur le visage, lorsqu'on les approche d'un corps actuellement électrisé) die Empfindung, welche auf der Hand od. im Gesichte entsteht, wenn man sie einem elektrisierten Körper nahe bringt; Th. l'– du Verbe, du saint esprit, der Ausgang des Wortes, des heil. Geistes vom Vater.

EMANCHE, *f.* Bl. (manche antique, fort large par un côté, laquelle étant décousue et déployée, présente plu. pièces *triangulaires* enclavées dans l'écu) (ein Aermel, der auf der einen Seite sehr breit, auf der andern aber schmal ist, und auf dem Felde, worauf er mit zertrennten Näh en ausgebreitet liegt, verschiedene abwechselnde Dreiecke vorstellt); l' – se place en pal, en bande, der Aermel mit abwechselnden Dreiecken wird in der Lage eines Pfahls, einer Binde, gesetzt.

EMANCHÉ, E, *a.* Bl. (divisé par *émanches* de 2 émaux alternés) durch Aermel mit abwechselnden Dreiecken und abwechselnden Farben getheilt; chef –, ein durch . . getheiltes Schildhaupt.

EMANCIPATION, *f.* (acte juridique par lequel on est émancipé) Mündigsprechung, *f.* Entlassung aus der älterlichen od. vormundschaftlichen Gewalt, (* Emancipation) *f.* l'– des enfants de famille fait cesser la puissance paternelle, die M. der Kinder macht sie von der väterlichen Gewalt frei; – coutumière ou légale, (qui a lieu de plein droit, en vertu de la loi ou de la coutume) die durch das Herkommen od. durch die Gesetze bestimmte M.; – par lettre du prince, die M. durch einen fürstlichen Gnadenbrief; – par mariage, (qu'opère de plein droit le mariage en certains pays) das Mündigwerden durch die Heirath; – de mineur, (qui le met hors de la puissance de son tuteur, c.) die M. eines Minderjährigen od. Mündels; die Entlassung eines Mündels aus der vormundschaftlichen Gewalt; lettres d'– ou de *bénéfice* d'âge, c.

EMANCIPER, (mettre hors de la puissance paternelle ou d'un tuteur) mündigsprechen; aus der älterlichen od. vormundschaftlichen Gewalt entlassen; * emancipieren; – un fils, un mineur, einen Sohn, einen Minderjährigen mündig sp.; CN. 476: le mineur est *émancipé* de plein droit par le mariage, der Minderjährige wird durch die Heirath kraft des Gesetzes emancipiert od. mündig; 484: le mineur . . ne pourra vendre ni aliéner ses immeubles, c, sans observer les formes prescrites au mineur non . ., der emancipierte Minderjährige kann seine unbeweglichen Güter weder verkaufen noch veräußern, ohne die einem nicht emancipierten Minderjährigen vorgeschriebenen Formen zu beobachten; 487: le mineur . . qui fait un commerce, est réputé majeur pour les faits relatifs à son commerce, der emancipierte od. aus der vormundschaftlichen Gewalt entlassene Minderjährige, welcher Handel treibt, wird in Hinsicht der hierauf Beziehung habenden Geschäfte für volljährig geachtet; *fg:* s'–, (se donner trop de licence, sortir des bornes du devoir) sich zu viel Freiheit herausnehmen; sich zu viel erlauben; vous vous *émancipez* trop, Sie nehmen sich zu viel heraus; il s'est un peu *émancipé*, il s'est extrêmement . . en cette rencontre, er hat sich ein wenig zu frei betragen; er hat sich bei dieser Gelegenheit große Freiheiten herausgenommen, sich äußerst frei betragen; il s'*émancipe* beaucoup pour un homme qui ne fait que de relever de maladie, für einen Menschen, der kaum erst von einer Krankheit aufgestanden ist, nimmt er sich viel heraus, wagt er viel; il s'est *émancipé* à des propos, à des entreprises qui . ., er hat sich Reden erlaubt, sich in Unternehmungen eingelassen, die . .; elle s'*émancipe* à faire, à dire des choses qui font tort à sa réputation, sie erlaubt sich, Dinge zu thun, zu sagen, die ihrem guten Rufe nachtheilig sind.

EMANER, (tirer son origine, être une *émanation* de . .) ausfließen; ausströmen, ausgehen; la lumière *émane* du soleil, das Licht fließt od. strömt von der Sonne aus, kommt von der Sonne her; les influences qui *émanent* des planetes, die Einflüsse, welche von den Planeten herrühren; il y a des corpuscules qui *émanent* des corps odorants, et qui causent les odeurs, es gibt Körperchen, welche von den riechenden Körpern ausfließen od. ausgehen und die Gerüche verursachen; ce jugement est *émané* de tel tribunal, dieses Urtheil ist von dem und dem Gerichte ausgegangen od. ergangen; édit, ordre, pouvoir, privilege *émané* de la puissance, de l'autorité royale, eine Verordnung, ein Befehl, eine Vollmacht, ein Vorrecht, die von der königlichen Gewalt ausgegangen sind; Th. le Verbe *émane* du père, le saint esprit . . du père et du fils, das Wort geht von dem Vater aus; der heil. Geist geht vom Vater und Sohn aus.

EMARGEMENT, *s.* (act. d'*émarger*) das Auswerfen, die –fung am Rande; l'– des sommes énoncées, das Auswerfen der angezeigten Summen.

EMARGER, (porter, arrêter qh en *marge* d'un compte, d'un inventaire, d'un mémoire) am Rande auswerfen; – les différentes sommes d'une imposition, die verschiedenen Steuersummen auswerfen.

EMARGINÉ, E, *a.* Bo. (qui a une échancrure au sommet) c. *échancré*; Cris. cristal, grenat –, (dont chaque angle est intercepté par une facette) ein entkanteter Kristall, Granat; ein Kristall, mit abgestumpften Kanten, cf. *bisémarginé* c.

EMASCULATION, *f.* (act. d'*émasculer*) Entmannung, *f.*

EMASCULER, (enlever les parties de la génération, rendre eunuque) entmannen.

EMBABOUINER qn, (l'engager par des caresses, par des paroles flatteuses, à faire ce qu'on souhaite) *fa.* einen beschwatzen; cette femme l'a *embabouiné*, dieses Weib hat ihn beschwatzt; il s'est laissé – par ce hableur, qui lui promettoit de faire sa fortune, er hat sich durch diesen Großsprecher b. lassen, der ihm versprach sein Glück zu machen.

EMBÂCLE, *f.* Ri. (embarras de plu. cordes de bois mises à flot, et qui sont arrêtées par qq obstacle) das Stocken des Floßholzes.

EMBALLAGE, *s.* (act. d'*emballer*; *it.* ce qui sert à *emballer*) das Einpacken, Verpacken, Einballen; *it.* die Packhülle, das –futter, –zeug; il faut payer l'–, il y a tant, il a noté tant pour l'–, pour les frais d'–, man muß den Packerlohn, od. auch, die Packhülle bezahlen; die Packkosten betragen so u. so viel; er hat so u. so viel für das Packen, so und so viel Packkosten angerechnet; l'– apporte toujours quelque déchet, die Packhülle macht immer einigen Abgang; de la toile d'–, de mauvais –, Packtuch, *n.* schlechtes Packzeug; ficelle d'–, (d'une gros. médiocre) Packschnur, *f.*

EMBALLER, (empaqueter, faire l'*emballage* de . . mettre dans une *balle*) packen, einpacken, verpacken, einballen; – des hardes, des livres, des marchandises, c, Kleidungsstücke, Bücher, Waaren p. od. einp.; ces objets s'*emballent* avec de la paille, c, diese Sachen werden mit Stroh gepackt od. eingepackt; cela est bien *emballé*, a été mal . ., das ist gut gepackt od. eingepackt, ist schlecht . . worden.

EMBALLEUR, *s.* (qui *emballe*) Packer, Einpacker, Packknecht, Ballenbinder; appelez l'–, les –, rufen Sie den P., die P. c; 2) (hableur qui en fait accroire) po. Windbeutel; ne vous fiez pas à lui, à ses promesses, c'est un –, trauen Sie ihm, seinen Versprechungen nicht, er ist ein Windbeutel.

EMBANQUÉ, *a.* Mar. navire, vaisseau –, (arrivé sur le grand banc de Terre Neuve, où se fait la pêche de la morue) ein Schiff, Fahrzeug, (das auf der großen Sandbank bei Neufundland angekommen ist).

EMBANQUER, Man. de soie: (passer les cannons d' organsin à la cantre, pour se disposer à ourdir) die länglichen Spulen der Organsinseide zur Kette auf den Scherrahmen vertheilen.

EMBARBE, *f.* Man. de soie: (ficelle bouclée par l'un des bouts, serv. à arrêter les cordes de semple que la liseuse retient) die Querschnur, an welche beim Stoffweben die Litzen angebunden werden; peigner les –, (les débrouiller après qu'on les a tirées du semple) die Querschnüre auskämmen.

EMBARBER, Ri. (commencer à passer dessous) anfangen durchzufahren; ce bateau va – le pont, il *embarbe* le pertuis, der Nachen wird gleich unter der Brücke durchfahren, er geht od. fährt durch die Schleuse.

EMBARCADÈRE, EMBARCADEUR, *s.* Mar. (lieu qui sert de port à une ville commerçante enfoncée dans les terres) Lade-platz, Stapel; il y a des *embarcadères* qui sont fort éloignés des villes, es gibt Ladeplätze, welche sehr weit von den Städten entfernt liegen.

EMBARCATION, *f.* Mar. (nom générique de toutes esp. de bâtiments de mer ord. mp. Fahrzeug, *n.* l'ennemi a détruit plu. *embarcations*, der Feind hat mehrere –e vernichtet; mauvaise –, ein elendes F.

EMBARDÉE, *f.* Mar. c. *lans.*

EMBARDER, *vn.* Mar. (s'éloigner; *it.* faire sentir à un vais. qui est à l'ancre, son gouvernail, pour le jeter d'un côté ou d'un autre) sich entfernen; *it.* gieren; vor Anker g.; ausweichen; *embarde* bas-bord, stribord! weicht auf die Backbord-seite, Steuerbord-seite aus; fahrt auf die linke, rechte Seite; *embarde* au large, (lorsqu'étant dans la chaloupe auprès du vais. on pousse d'un côté ou d'autre pour s'en éloigner) weicht von der Küste! fahrt weiter in die See hinein!

EMBARGO, *s.* Mar. (arrêt mis sur les vais. qui sont dans un port) Beschlag; * das Embargo; mettre un – sur tous les vaisseaux, (ou fermer les ports) einen B. auf alle Schiffe legen; les *embargos* font un grand préjudice au commerce, die Beschläge bringen dem Handel großen Nachtheil.

EMBARILLÉ, E, Im. *a.* Com. (renfermé dans un *baril*) in Fässer gepackt; marchandise, farine *embarillée*, eine in . . –e Waare, in . . –es Mehl.

EMBARQUEMENT, *s.* (act. de s'*embarquer*, ou d' *embarquer* qh) Einschiffung, *f.* depuis notre – nous avons été un mois sur mer, sur la mer, seit unserer E. sind wir einen Monat auf der See gewesen; – de gens de guerre, de marchandises, E. v. Truppen, E. od. Einladung von Waaren; Truppen-E. c; Com. (frais pour *embarquer* des marchandises) –s-kosten od. Einladungs-, *pl.* il lui en coûta tant pour l'–, das Einschiffen od Einladen kostete ihn so und so viel.

EMBARQUER (ké), (mettre dans une *barque*, dans un navire) einschiffen; – l'armée, un régiment, das Heer, ein Regiment c.; – des armes, des marchandises, des vivres, Waffen, Waaren, Lebensmittel e. od. einladen, zu Schiffe bringen; – des munitions à bord d'un vaisseau, Kriegs-vorrath, -bedürfnisse e.; – en grenier, (– sans emballer) uneingepackt einladen; on *embarque* en grenier le sel, le bled, le biscuit, c, Salz, Korn, Zwieback, werden uneingepackt eingeladen, in das bloße Schiff geschüttet; s'–, (entrer dans un vais. pour faire route) sich e.; zu Schiffe gehen; nous nous embarquâmes à Toulon, wir schifften uns zu T. ein; Mar. – un coup de mer, (recevoir à bord, dans un gros temps, une forte vague qui entre dans le vais. par dessus le pont ou le gaillard) eine Sturzsee bekommen; 2) *fg:* (engager à, dans qh) e.; verwickeln; on l'a *embarqué*, il s'est . . dans une méchante affaire, à telle chose, man hat ihn in einen schlimmen Handel, in die und die Sache verwickelt, er hat sich in . . eingeschifft od. eingelassen; calculez vos moyens, avant de vous – dans une guerre, berechnen Sie Ihre Hülfsmittel, ehe Sie sich in einen Krieg einlassen; ne vous y *embarquez* pas, si vous me croyez, folgen Sie mir, und lassen Sie sich nicht (darein) ein; s'– au jeu, à la recherche d'une fille, à une entreprise, sich ins Spiel einl., um ein Mädchen freien od. werben, sich in eine Unternehmung einl.; il appréhendoit de s'– avec elle, er fürchtet sich zu weit mit ihr einzulassen, mit ihr hängen zu bleiben; le voilà *embarqué* dans un procès, nun ist er in einen Prozeß verwickelt, nun hat er einen P. am Halse; P. s'– sans biscuit, (s' engager dans une aff., à une entreprise sans avoir les moyens de réussir) (sich ohne Zwieback e.); ohne Flinte auf die Jagd gehen; ohne Federn fliegen wollen.

EMBARRAS, *s.* (obstacle qu'on rencontre dans un chemin, dans un passage) Hinderniß, *n.* Sperrung, *f.* il y a toujours de l'– dans cette rue, diese Straße

Digitized by Google

ist beständig versperrt; l'- des carrosses, des charrettes, die Sp. der Kutschen, Karren; das Zusammentreffen von Kutschen, Karren, die einander im Wege sind; voilà un grand -, da ist ein großes H., eine große Sp. im Wege; les - d'une route, die Hindernisse, welche eine Landstraße ungangbar, unfahrbar machen, od. das Fortkommen darauf erschweren; faire, causer de l'-, un -, eine Sp. verursachen; im Wege seyn; éviter les -, se tirer d'un -, den Hindernissen ausweichen, sich aus einer Sperre heraushelfen; 2) *fg*: (confusion de plu. choses difficiles à débrouiller) Verwirrung, *f.* il y a bien de l'- dans cette affaire, dans ce procès, dans cette succession, in dieser Sache, in diesem Prozesse, bei dieser Erbschaft herrscht eine große V.; les - du monde, die Verwickelungen, verwickelten Umstände im menschlichen Leben; 3) *fg*: (peine que donne une multitude d'affaires) eine Last, ein Wirrwarr von Geschäften; je me trouve dans un - d'affaires le plus grand du monde, ich habe die größtmögliche Last von Geschäften auf dem Halse; ich bin in einem Wirrwarr von Geschäften, der nicht größer seyn könnte; 4) *fg*: (irrésolution, perplexité) Verlegenheit, *f.* je me vois dans un étrange -, comment sortir de cet -? ich befinde mich in einer seltsamen V.; wie soll ich aus dieser V. herauskommen? cette réponse me cause, me donne de l'-, me met dans un - extrême, diese Antwort bringt ob. setzt mich in V., in die äußerste V.; tirez-moi d'-, de l'- où je suis, ziehen Sie mich aus der V.; reißen Sie mich aus der V., worin ich mich befinde; cela me causeroit le même -, das würde mich in die nämliche V. bringen od. versetzen; - d'esprit, (peine, irrésolution d'..) V.; Unschlüssigkeit, *f.* ce procès, cette entreprise l'ont mis dans un grand - d'esprit, il est dans un ꝛc. dieser Prozeß, diese Unternehmung hat ihn in große V. gebracht, er weiß gar nicht, was er thun, wozu er sich entschließen soll; Méd. (commencement d'obstruction) Stockung, Verstopfung, *f.* il y a de l'-, die Oeffnung ist nicht recht im Gange; es ist ein Anfang von Verstopfung da; ce n'est qu'un - dans le foie, dans la poitrine, es ist bloß eine Verstopfung in der Leber, eine Stockung in der Brust.

EMBARRASSANT, E, *a.* (qui cause de l'embarras) hinderlich, beschwerlich; cela est -, les bagages sont -*es* dans une marche, das ist h. od. b.; das Gepäck ist h. auf dem Marsche; ce choix est -, ces choses là sont -*tes*, diese Wahl ist schwer; man ist hier in der Wahl verlegen; das sind Sachen, welche einen in Verlegenheit bringen; voilà une proposition, une offre fort -*te*, das ist ein Vorschlag, ein Anerbieten, wodurch man sehr in Verlegenheit kommt.

EMBARRASSER, (causer de l'embarras) versperren; - les rues, un passage, die Straßen, einen Durchgang v.; une rue -*sée* par des carrosses ꝛc. eine durch Kutschen ꝛc. versperrte Straße; cette charrette *embarrasse* le chemin, dieser Karren versperrt den Weg; voilà un lit qui .. trop cette chambre, dieses Bett versperrt das Zimmer zu sehr; ces moulins *embarrassent* le cours de la rivière, diese Mühlen hemmen den Lauf des Flusses; 2) (empêcher la liberté du mouv.) hindern; hinderlich od. beschwerlich seyn; ôtez votre manteau, il ne fait que vous -, ziehen Sie Ihren Mantel aus, er hindert Sie bloß; les bottes *embarrassent* à marcher, die Stiefeln hindern im Gehen; trop de bagage ne fait qu'- les troupes dans leur marche, zu viel Gepäck ist bloß den Truppen auf dem Marsche hinderlich; 3) *fg*: - une affaire, une question, (y faire naître de l'embarras, la rendre obscure et mal aisée à démêler) eine Sache, eine Frage verwirren; 4) *fg* (mettre en peine, donner de l'irrésolution) verlegen, unschlüssig machen; in Verlegenheit bringen, setzen; ce que vous dites m'*embarrasse* fort, was Sie da sagen, bringt mich sehr in Verl.; on l'a fort *embarrassé*, il ne sait quel parti prendre, man hat ihn in große Verl. gebracht, er weiß nicht, was er thun soll; le voilà fort .., da ist er nun sehr verlegen, ganz unschlüssig; il est .. à choisir, à se déterminer, er ist in der Wahl verlegen od. unschlüssig; er kann zu keinem Entschlusse kommen; il m'a .. de cette affaire, er hat mir diese Sache auf den Hals geladen; il est .. de sa personne, de son temps, de son rang, er ist mit seiner Person verlegen, er weiß nicht, wie er sich geberden soll; er ist mit seiner Zeit verlegen, weiß nicht, was er mit seiner Zeit anfangen soll; er weiß sich nicht in seinen Rang zu schicken; un air .., une contenance -*sée*, eine verlegene Miene, eine .. Haltung; il s'*embarrasse* de tout, ne s'.. de rien, (des moindres choses lui font, rien ne lui fait de la peine) es ficht ihn alles, nichts an; er macht sich über alles, über nichts ein Bedenken; er bekümmert sich um nichts; il est timide, il s'.. au moindre mot qu'on lui dit, (il se trouble en ..) er ist schüchtern, das Geringste, was man ihm sagt, bringt ihn in Verlegenheit, macht ihn verlegen; il s'.. dans ses discours, (il en perd la suite, il ne sait plus par où en sortir) er verwirrt sich in seiner Rede; ne vous *embarrassez* pas dans cette affaire là, (ne vous en mêlez pas) lassen Sie sich nicht in diese Sache ein; mengen Sie sich nicht in..; ne vous .. pas de cette affaire, (ne vous en inquiétez pas) lassen Sie sich diese Sache nicht anfechten; seyen Sie wegen dieser Sache unbekümmert; Ma. le cheval s'*embarrassa* dans ses traits, das Pferd verwickelte sich in die Stränge, cf. *s'embarrer*; Méd. sa tête, sa poitrine s'*embarrasse*, (il commence à y avoir de l'embarras, cf.) sein Kopf fängt an verwirrt zu werden; seine Brust fängt an sich zu verstecken; es fängt ihm an enge auf der Brust zu werden; il a la tête, la poitrine *embarrassée*, er ist verwirrt im Kopfe, hat eine versteckte Brust; avoir la langue .., eine schwere Zunge haben.

EMBARRER, s'.., Ma. un cheval qui s'*embarre*, (qui s'embarrasse les jambes, qui passe l'une des jambes au delà de la barre qui le sépare des autres) ein Pferd, das über den Standbaum tritt; cheval *embarré*, la jambe *embarrée*, ein über den Standb. getretenes Pferd, das über den St. hinaus gekommene Bein.

EMBARRURE, *f.* Chir. (fracture du crâne, dans laquelle une esquille s'engage sous l'os et comprime la duremère) Hirnschalenbruch, wobei sich ein Splitter zwischen die Hirnschale und die dicke Hirnhaut schiebt); Ma. (act. de s'embarrer, ou mal que se fait un cheval qui s'embarre) das Uebertreten über den Standbaum; *it.* eine dadurch entstandene Verletzung; une contusion occasionnée par l'-, eine durch das Uebertreten über den Standbaum verursachte Quetschung; l'- se borne qf. à de simples écorchures, oft wird durch das .. bloß die Haut geritzt od. geschunden.

EMBASE, *f.* Hor. (assiette qu'on réserve sur l'arbre de la grande roue en le forgeant) die Stelle, wo ein Rad vermittelst eines Nagels ꝛc. in die Spindel befestigt ist; Taillan. - d'enclume, (estaut qui se trouve à certaines enclumes, lorsque la table n'est pas de niveau avec le bigorne) der Absatz zwischen dem breiten und spitzigen Theile des Ambosses; *it.* (partie renflée du couteau à gaine, qui pose sur le manche ou sur la virole) der dickere, auf dem Hefte aufsitzende Theil eines Messers.

EMBASEMENT, *s.* Arc. (esp. de base sans moulure ou socle continu, au pied d'un édifice) Grundmauer, *f.*

EMBATAGE, *c. embattage.*

EMBÂTER, (mettre le bât à une bête de somme) satteln, den Saumsattel auflegen; - un âne, un cheval ꝛc. einen Esel, ein Pferd s.; mulet *embâté*, ein gesatteltes Maulthier; *fg*: (charger qn d'une chose incommode) *fa.* auflegen, aufhalsen, auf den Hals laden; on l'a *embâté* d'une charge qui lui pèse fort, man hat ihm ein Amt aufgelegt, das ihn sehr drückt; il m'a .. d'un sot homme, d'une vilaine commission, er hat mir einen albernen Menschen, einen höchst verdrießlichen Auftrag aufgehalset.

EMBATERIE, *f.* Mu. (nom d'une marche des Lacédémoniens, qui s'exécutoit sur des flûtes et servoit à régler les pas des soldats) spartanischer Soldatenmarsch, der auf Flöten gespielt wurde.

EMBATERIENNE, *af.* flûte -, (dont les Grecs se servoient en voyageant, apparemment pour rendre le chemin moins ennuyeux) Reiseflöte (der Griechen), *f.*

EMBÂTONNER, (armer d'un bâton) *fa.* pu. mit einem Stocke od. Prügel bewaffnen; paysans *embâtonnés*, mit Prügeln bewaffnete Bauern; Arc. une colonne cannelée et *embâtonnée*, (dont les cannelures sont remplies de figures de bâtons, jusqu'à une certaine partie de son fût) eine ausgekehlte und verstäbte Säule.

EMBATTAGE, *s.* Maré. (application de bandes de fer sur une roue) das Beschienen, die -nung der Räder.

EMBATTES, *s. pl.* (vents réglés, qui soufflent sur la méditerranée après la canicule) die nach den Hundstagen auf dem mittelländischen Meere regelmäßig wehenden Winde.

EMBATTOIR, *s.* Maré. (fosse dans laquelle on met les roues qu'on veut couvrir de bandes de fer) die Grube zum Räderbeschlagen.

EMBATTRE une roue, Maré. (la couvrir de bandes de fer) ein Rad beschienen, beschlagen; la roue est dans l'*embattoir*, on l'*embat*, elle n'est pas encore *embattue*, das Rad ist in der Beschlagegrube, man beschient od. beschlägt es, es ist noch nicht beschient od. beschlagen.

EMBAUCHAGE, *s.* (act. d'embaucher un ouvrier; it. crime d'embaucheur) *fa.* das Dingen eines Gesellen; *it.* die hinterlistige Werbung; die Seelenverkäuferei.

EMBAUCHER un ouvrier ꝛc. (l'engager pour travailler dans une boutique ꝛc.) *fa.* einen Arbeiter dingen, verdingen; le compagnon est *embauché*, quand il est accepté par le maître, der Gesell ist gedungen, wenn er von dem Meister angenommen ist; 2) (enrôler un hom. par adresse) mit List, Hinterlist anwerben; il l'a *embauché* fort adroitement, er hat ihn auf eine sehr listige Art angeworben.

EMBAUCHEUR, *s.* (qui engage un ouvrier) *fa.* Gesellenverdinger; 2) (qui engage ou enrôle) mp. hinterlistiger Werber; Seelenverkäufer.

EMBAUCHOIR, *s.* Cord. (2 morceaux de bois en forme de jambe qu'on met dans une botte, et entre lesquels on chasse un coin, pour élargir la botte ꝛc.) das Stiefelholz, die -hölzer; der Leisten, -pflock; mettre, remettre les bottes sur l'-, die Stiefeln über die Stiefelhölzer spannen.

EMBAUMEMENT, *s.* (act. d'embaumer ou de remplir un cadavre d'aromates) Balsamierung, Einbalsamierung, *f.* la conservation des corps par l'-, die Erhaltung der Todtenkörper durch die B. od. E.; les - se font avec des poudres aromatiques et des *baumes* liquides, die E-en geschehen mit gewürzhaften Pulvern und flüssigen Balsamen.

EMBAUMER un corps mort, un cadavre, (le remplir d'aromates pour en prévenir la corruption) einen Leichnam balsamieren, einbalsamieren, (balsamen, einbalsamen); on l'a *embaumé*, le corps a été .., man hat ihn einbalsamiert, der Leichnam wurde ..; 2) (parfumer, remplir de bonne odeur) durchbalsamen, durchdüften, mit Wohlgeruch erfüllen; l'odeur de ces oranges *embaume* l'air, .. toute la maison, der Geruch dieser Pomeranzen durchbalsamet die Luft, durchdüftet das ganze Haus; vos gants ont *embaumé* ma chambre, ihre Handschuhe haben mein Zimmer mit Wohlgeruch erfüllt; ce parfum m'*embaume*, j'en suis tout *embaumé*, dieser Wohlgeruch durchdüftet mich, ich bin ganz davon durchdüftet; vin qui *embaume* la bouche, (qui a une odeur exquise) ein Wein von einem lieblichen Geschmack und Geruch.

EMBÉGUINER, (ghi) (mettre un béguin) pu. eine Haube aufsetzen; 2) (envelopper la tête d'un linge ꝛc. en forme de béguin) gp. den Kopf mit einem Tuche umbinden, einhüllen; qui vous a *embéguiné* de la sorte, si plaisamment? wer hat Ihnen den Kopf so eingehüllt, wer hat Sie so drollig eingemummt? il a la joue enflée, il est *embéguiné*, er hat einen geschwollenen Backen, er hat den Kopf verbunden; 3) *fg*: - qn, (lui mettre qch dans l'esprit; entêter, persuader) mp. *fa.* einem etwas in den Kopf setzen; einen ganz für etwas einnehmen; on l'a *embéguiné*, il est .. (épris, coiffé) de cette femme, man hat ihn ganz für dieses Frauenzimmer eingenommen, ihn ganz verliebt in sie gemacht; er ist in dieses Frauenzimmer vernarrt, *fa.* er hat einen Narren an ihr gefressen; il s'est laissé - de cette opinion, er hat sich diese Meinung einschwatzen, aufbinden, sich für diese Meinung einnehmen lassen; il est *embéguiné*, il s'est .. d'une idée bien ridicule, er hat eine sehr lächerliche Grille im Kopfe, er hat sich eine .. in den Kopf gesetzt.

EMBELLE, *f. cf. belle*, Mar.

EMBELLIE, *f.* Mar. (retour du beau temps) die Rückkehr des schönen Wetters.

EMBELLIR, 1. t. (rendre beau, orner) verschönern; - une maison, un ouvrage, ein Haus, ein Werk v.; une fontaine *embellit* fort un jardin, cette eau .. le teint, ein Springbrunnen verschönert einen Garten sehr; dieses Wasser .. die Gesichtsfarbe; la douceur, la modestie *embellissent* une jeune personne, die Sanftmuth, die Bescheidenheit v. ein junges Frauenzimmer, erhöhen die Schönheit eines ꝛc.; elle étoit encore *embellie* par la joie que .., die

Digitized by Google

Freude, welche ..., verschönerte sie noch, machte sie noch schöner, noch reizender; les malheurs de sa famille l'avoient encore .. à mes yeux, das Unglück ihrer Familie hatte ihr in meinen Augen noch einen neuen Reiz gegeben; - un conte, une histoire, (les orner aux dépens de la vérité, ou les rendre plus agréables par des détails intéressants) eine Erzählung, eine Geschichte v., ausschmücken, ausstaffieren; le conte est un peu *embelli*, die Erzählung ist ein wenig verschönert, ausgeschmückt; il a bien .. le fait, cette histoire, er hat die Sache, diese Geschichte sehr ..; 2) -, *vn.* s'-, (devenir plus beau) schöner werden; sich v.; cet enfant *embellit* tous les jours, .. au croître, *fa.* dieses Kind wird täglich schöner, wächst in die Schönheit, *cf.* *croître;* P. (parl. des choses qui augmentent, en bien ou en mal) cela ne fait que croître et -, das geht od. kommt ja immer besser; es kommt immer bunter; la campagne *s'embellit*, ce jardin s'.. tous les ans, das Feld wird schöner, dieser Garten wird von Jahr zu Jahr schöner, verschönert sich ...

EMBELLISSEMENT, *s.* (act. d'embellir, it. ce qui fait l'-) Verschönerung, *f.* il s'occupe de l'- de son jardin, er beschäftigt sich mit der V. seines Gartens; on a fait divers -*ts*, de grands .. à cette maison, man hat an diesem Hause verschiedene - en angebracht, mit diesem Hause große -en vorgenommen; la figure n'est qu'un - du discours, die Figur od. das Bild ist bloß eine V. der Rede; une fontaine est un grand - pour un jardin, ein Springbrunnen ist eine große V. für einen Garten; ce canal est un grand - à la ville, dieser Canal dient der Stadt zu einer großen Verschönerung.

EMBENATER, Sal. (mettre les pains de sel dans les benates) die Salzbrode in Salzkörbe thun.

EMBERIZE, *f.* ou ORTOLAN JAUNE, cf. Goldammer, *f.* 2) c. *traquet blanc.*

EMBERLUCOQUER, s', (se coiffer, se préoccuper tellement d'une opinion, qu'on en juge aussi mal que si on avoit la *berlue*) sich eine Grille in den Kopf setzen; steif und fest von etwas eingenommen werden.

EMBESOGNÉ, E, *a.* être -, (avoir beaucoup de *besogne*, des aff. par dessus les yeux) *fa.* gp. viele Geschäfte auf dem Halse haben; un homme -, ein äußerst beschäftigter, mit Geschäften überladener Mann, *cf. affairé.*

EMBISTAGE ou EMMICHETAGE, *s.* Hor. (parl. de la situation respective des platines d'une montre; intervalle qui est le double de la distance entre le centre de la platine de dessus, et le point où l'axe de la grande platine la rencontre) das Maß zur obern Bodenscheibe (in den Taschenuhren).

EMBLAVER un champ, (le semer en bled) einen Acker mit Korn ansäen, besäen; il est obligé de laisser à la fin de son bail les terres *emblavées*, er muß zu Ende seiner Pachtzeit die Güter mit Korn eingesäet zurücklassen. [feld, Kornfeld, *n.*

EMBLAVES, *f. pl.* Cou. (terres ensemencées) Saatfeld,

EMBLAVURE, *f.* (terre ensemencée de bled ou *emblavée*) Saatfeld, *n.* Kornacker.

EMBLÉE, d', *ad.* (de plein saut, du 1r effort) im ersten Anfall; durch Uebererumpelung; im Sturm; prendre, emporter une ville d'-, eine Stadt übererumpeln, im Sturm, durch einen schnellen Ueberfall erobern; *fg:* emporter une affaire d'-, (en venir à bout promptement) eine Sache rasch durchsetzen.

EMBLÉMATIQUE, *a.* (qui tient de l'*emblême*) sinnbildlich; figure, tableau -, eine -e Figur, ein -es Gemählde.

EMBLÊME, *s.* (représentation d'une idée morale ou politique, par qq histoire ou symbole connu, et ord. accompagnée d'un mot ou d'une légende) Sinnbild, *n.* composer, expliquer un -, ein S. erfinden, deuten; - ingénieux, les *emblêmes* d'Alciat, sinnreiche -er; die -er des A.; l'ancre est l'- de l'espérance, le serpent de la prudence; les - de l'apocalypse, der Anker ist das S. od. Bild der Hoffnung, die Schlange das .. der Klugheit; die -er der Offenbarung; Syn. cf. *devise.*

EMBLER, (ravir avec violence ou par surprise) v. mit Gewalt od. durch Ueberlistung rauben; l'avoir d'autrui tu n'*embleras*, (v. langage, pour *le bien d'autrui tu ne prendras*) du sollst nicht stehlen; Vén. *vn.* (parl. de l'allure d'une bête dont les pieds de derrière avancent d'environ 4 doigts sur ceux de devant) mit den Hinterfüßen vier Finger breit über die Vorderfüße hinaus treten. [Platz einnehmen.

EMBLIER, *vn.* Mar. (occuper beaucoup de place) viel

EMBLOQUER, (hén T ab. (aplatir la corne dans le bloc, entre deux plaques) das Horn zwischen den zwei Platten des Blockes breit schlagen; - un ergot de bœuf, einen Ochsensporn .. breit schlagen.

EMBODINURE, *f. c. bodinure.*

EMBOETER, *c. emboîter.*

EMBOIRE, s', Pt. (s'imbiber, de so. que les couleurs deviennent mattes et perdent leur luisant) einschlagen; sich einziehen, sich verschlürfen; quand il y a beaucoup d'huile dans les couleurs, elles sont plus sujettes à s'-, wenn viel Oel bei den Farben ist, sind sie dem Einschlagen mehr unterworfen, schlagen sie stärker ein; ces couleurs *s'emboivent*, diese Farben schlagen ein; tableau *embu*, (dont les couleurs et les diff. touches deviennent mattes, et ne se discernent pas) ein eingeschlagenes, verschossenes Gemählde; 2) *vn.* Man. les toiles nouvellement imprimées font - les couleurs, frisch gedruckte Leinwand schluckt die Farben ein; 3) *va.* - un moule de cire, d'huile, (frotter le moule de plâtre, avec de la cire fondue, avant d'y couler la matière dont on doit former les figures) die Form mit Wachs, mit Oel tränken.

EMBOISER qn, (l'enjoler, l'engager à qh par flatterie, fa.) po. einen beschwatzen, bethören, *fa.* breit schlagen; il sera assez sot pour se laisser -, er wird albern genug seyn, sich beschw., sich br. schl. zu lassen; il ne vouloit pas le faire, mais ils l'*emboisèrent*, er wollte es nicht thun, aber sie wußten ihn zu beschw.. sie schlugen ihn breit.

EMBOISEUR, SE, *s.* (qui *emboise*) po. c'est un -, une *emboiseuse*, er ist ein Beschwatzer, sie ist eine -inn; er, sie weiß die Leute geschickt zu beschwatzen, zu bethören.

EMBOITEMENT, *s.* (act. d'emboîter) Fügung, Einfügung, *f.* l'- d'un os, die E. eines Knochens, die Knochenfügung; l'- d'une pièce de bois dans une autre, l'- des tuyaux, die E. eines Stück Holzes in ein anderes, das Ineinanderfügen, die J-gung der Röhren; Mil. (position où les rangs d'un bataillon qui doivent faire feu, sont pour ainsi dire *emboîtés* ou serrés sur un petit espace, de so. que les fusils du 4e rang dépassent un peu le 1er) das Ineinanderfügen der Glieder; (die gedrängte Stellung der Glieder, da die Flinten des vierten Gliedes beim Schießen über das erste Glied hervorragen).

EMBOITER, (enchâsser une chose dans une autre) fügen, ein-, ineinander f.; verzapfen; c'est une merveille de voir comme la nature *emboite* les os les uns dans les autres, es ist wunderbar anzusehen, wie die Natur die Knochen ineinander fügt; l'os de la cuisse s'*emboite* dans l'os ischion, das Schenkelbein ist in das Gesäßbein eingefügt; - des tuyaux, (de so. que le bout de l'un soit enchâssé dans l'autre) Röhren ineinander fügen od. stecken; ces pièces de bois *s'emboitent* l'une dans l'autre, diese Stücke Holz sind ineinander gefügt od. verzapft; ces ais sont bien *emboités*, diese Breter sind gut gefügt, zusammen od. ineinander gefügt; - des marchandises, (les mettre dans des boites) Waaren in Schachteln od. Büchsen thun, *cf. encaisser;* Mo. - des espèces, (les enfermer dans la boite d'essai, *cf. boite*) Münzen als Probestücke in einem Kasten verwahren.

EMBOITURE, *f.* (endroit où les choses *s'emboîtent*) Fuge, *f.* l'- des os, des tuyaux, die Knochenfuge, die F. der Röhren; 2) (insertion d'une chose dans une autre) Einfügung, *f.* - bien juste, bien faite, eine genaue, pünctlich gemachte E.; les *emboitures* d'une porte, (des ais de travers en haut et en bas, dans lesquels les autres ais sont *emboîtés*) Querrahmenstück, *n.* il faut remettre une - à cette porte, man muß ein neues Q. in diese Thür setzen; Dan. (la 5e des 5 positions du corps) die dritte von den fünf Stellungen des Körpers; l'- apprend à se tenir ferme, et à tendre les genoux, die dritte Stellung lehrt fest stehen und die Knie strecken; Mar. *c. ancrage.*

EMBOLISME, *s.* As. *c. intercalation.*

EMBOLISMIQUE ou INTERCALAIRE, *a.* Chro. mois, année -, eingeschalteter Monat, -es Jahr.

EMBONPOINT, *s.* (état d'une pers. en bonne santé, et ord. un peu grasse) Wohlbeleibtheit, *f.* jouir d'un - parfait, einen vollkommen gesunden und völligen Körper haben; avoir de l'-, trop d'-, augmenter d'-, wohlbeleibt od. gut bei Leibe seyn; einen zu starken od. völligen Körper haben; prendre de l'-, perdre, recouvrer, reprendre son -, wohlbeleibt werden, am Fleische zulegen; seine W. verlieren, vom Fleische fallen; abnehmen, abfallen; wieder gesund und stark werden, wieder zulegen; le trop d'-, l'excès d'-, die allzugroße, übermäßige W.; die Feistigkeit; le défaut d'-, die Magerkeit.

EMBORDURER un tableau, (lui mettre une *bordure*) ein Gemählde einrahmen, berahmen, in einen Rahmen fassen; il a fait - richement ce portrait, er hat einen kostbaren Rahmen um dieses Gemählde machen lassen; tableau bien *embordurė*, ein gut eingerahmtes Gemählde.

EMBOSSER, Mar. (traverser un vais. mouillé au vent ou au courant qui le ti.. droit évité) ein Schiff quer legen; einen Spring auf das Ankertau setzen; on *embosse* un vaisseau devant un fort ou une batterie, pour les canonner, man legt ein Schiff quer vor einer Festung od. einer Batterie, um sie zu beschießen; on s'*embosse* dans un port où l'on craint d'être attaqué, en présentant le travers des vaisseaux vers l'entrée, man legt sich in einem Hafen quer, wo man angegriffen zu werden besorgt, indem man die lange Seite der Schiffe gegen den Eingang des Hafens kehrt.

EMBOSSURE, *f.* Mar. (nœud sur une manœuvre, auquel on ajoute un *amarrage*) Spring, (Knoten, der zwei Taue mit einander verbindet); l'- passe par un des sabords de l'arrière, et se garnit au cabestan, der S. geht durch eine der Stückpforten am Hintertheile und wird an der Spille befestigt; faire une - au cable, einen Spring an das Ankertau machen.

EMBOUCHÉ, E, *a. p.* Bl. (se dit d'un cornet, d'une trompe, dont le bout est d'un émail diff. de celui du cor.); cor -, trompe *embouchée*, ein Horn, eine Trompete mit einem Mundstücke von anderer Farbe.

EMBOUCHEMENT, *s.* (act. d'*emboucher*) der Ansatz, das Ansetzen des Mundstückes.

EMBOUCHER un cor, une flûte, une trompette, (les mettre à la *bouche*, afin d'en tirer des sons) ein Horn, eine Flöte, eine Trompete ansetzen; *fg:* - la trompette héroïque, (composer un poème épique) das Lob eines Helden besingen; ein Heldengedicht machen; - un cheval, (lui faire un mors convenable à sa bouche) einem Pferde ein passendes Gebiß machen; cet éperonnier s'entend à bien - un cheval, dieser Sporer versteht sich gut darauf, Pferdegebisse zu machen; les bateaux, les trains de bois sont *embouchés* dans un pertuis, dans les arches du pont, (y sont engagés et commencent à y passer) die Flußschiffe, die Holzflöße sind in die Schleuse eingefahren, fangen an unter den Brückenjochen durchzufahren; Art. - l'artillerie des ennemis, (tirer à la bouche de son canon, pour le mettre hors d'état de nuire) den Schuß gerade gegen die Mündung des feindlichen Geschützes richten; 2) - qn, (le bien instruire de ce qu'il a à dire) *fa.* einen abrichten; ihm die Worte in den Mund legen; il l'a bien, on l'a mal *embouché*, er hat ihn gut, man hat ihn schlecht abgerichtet; cet homme est mal .., cette femme est mal -*ée*, (n'ouvrent la bouche que pour dire des injures, ou des paroles indécentes) *fa.* dieser Mensch, dieses Weib hat ein freches, loses Maul, führt grobe, unanständige Worte im Munde; Cord. - une botte, (la mettre sur l'*embouchoir*) einen Stiefel einspannen, über das Stiefelholz spannen; 3) s'-, (parl. d'une rivière qui se jète dans une autre ou dans la mer) sich ergießen, sich einmünden; cette rivière, après avoir passé le long des murailles de la ville, va s'- dans la mer, nachdem dieser Fluß längs der Stadtmauern hin geflossen ist, ergießt er sich in das Meer; à deux lieues de là, la Marne *s'embouche* dans la Seine, zwei Meilen von da ergießt sich die M. in die S., mündet sich die Marne in die Seine ein.

EMBOUCHOIR ou BO IAL, *s.* (bout d'un cor ou d'une trompette, qu'on y adapte pour en sonner) Mundstück, *n.* - d'ivoire, ein elfenbeinernes M.; Cord. *c. embauchoir.*

EMBOUCHURE, *f.* (entrée d'une ri. dans une autre ou dans la mer) Mündung, *f.* Ausfluß; l'- de la Loire, de la rivière de Seine, die M. der L., des Seine-flusses; le fleuve a plus d'une lieue de large à son - dans la mer, bei seinem A. ins Meer ist der Strom über eine Stunde breit; à l'- de la Marne dans la Seine, beim A. od. Einfluß der M. in die S.;

Digitized by Google

Art. – de canon, (ouverture par laquelle on le charge) Mündung, *f.* il étoit placé à l'– du canon, er stand vor der M. der Kanone; Com. (friponnerie qui consiste à mettre de bon grain sur du moindre, pour tromper l'acheteur) (derjenige Betrug, da man geringes Korn ꝛc. mit einer Lage von besserem bedeckt); s'il y a – au grain, il est confiscable, wenn bei dem Korn die oberste Lage betrüglich ist, so ist es der Wegnahme unterworfen; Ma. (partie du mors qui entre dans la bouche du cheval) Mundstück, *n.* – aisée, rude, ein leichtes od. bequemes, ein beschwerliches M.; il y a des – de diverses formes, es gibt –e von verschiedener Form; – à canon simple, à canon montant, ein einfaches Hohl–, ein Hohl– mit aufsteigenden Ringen; – à olives, à pas d'âne, à escache, ein M. mit olivenförmigen Walzen; ein Galgen–, ein Kappen–; Mu. (partie d'un instr. qu'on met à la bouche pour en jouer); – de cor, de trompette, l'– d'une flûte, d'un flageolet ꝛc., das Mundstück eines Horns, einer Trompete, das Mundloch od. Blaseloch einer Flöte, eines Flaicholetts; *it.* (manière dont on embouche certains instr.) Ansatz; ce joueur de flûte a l'– excellante, dieser Flötenspieler hat einen vortrefflichen A.; une des grandes difficultés de la flûte traversière, c'est l'–, eine der größten Schwierigkeiten beim Flötenblasen ist der A.; Pot. Chau. l'– d'un pot, d'un vase, d'une cafetière, d'un chaudron, (l'entrée) die Mündung od. Oeffnung eines Topfes, Gefäßes, einer Kaffeekanne, eines Kessels; *it.* l'– d'un four, d'un fourneau, das Ofenloch; Tir. (le côté le plus large du pertuis d'une filière) die Mündung des Loches am Zieheisen; Verr. l'– d'une bouteille, d'un verre, (ouverture par où on met la liqueur) die Mündung einer Flasche, eines Glases.

EMBOUCLÉ, E, *a.* Bl. (garni d'une boucle); collier –, (se. sont ceux des lévriers) ein Halsband mit einer Schnalle.

EMBOUER, (couvrir, salir de boue) po. mit Koth besudeln od. beschmieren; beklunkern.

EMBOUQUER, (hér) *vn.* Mer. (entrer dans un détroit, dans un canal) in eine Meer-enge, einen Kanal einlaufen, hinein fahren od. segeln.

EMBOURBER, (mettre dans un *bourbier*) in den Koth od. Schlamm führen; le cocher nous a *embourbés*, nous nous sommes .. dans un marais ꝛc., der Kutscher hat uns in den Koth geführt, wir sind in einen Morast gerathen; ce charretier s'est *embourbé*, est.., (a.. sa voiture, elle est –ée) dieser Kärrner ist in den Koth od. Schlamm gerathen, steckt im Kothe, im Schlamme; carrosse, cheval *embourbé*, eine im Kothe steckende Kutsche ꝛc.; P. cf. *charretier, diligence;* Méd. s'–, (se charger d'humeurs épaisses ou corrompues) sich verschleimen, verstecken; dans les épilepsies, le cerveau s'*embourbe*, bei der fallenden Sucht verschleimt od. versteckt sich das Gehirn; *fg:* – qn, s'– dans une mauvaise affaire, (s'y engager inconsidérément, de man. à ne pouvoir s'en tirer que difficilement) *fa.* einen in einen schlimmen Handel verwickeln; sich in einen .. einlassen; s'– dans le vice, sich in allen Lastern herumwälzen, ganz im Laster versinken.

EMBOURRER, ord. REMBOURRER une chaise, un fauteuil, un bât ꝛc., (les garnir de *bourre* ꝛc.) einen Sessel, Armstuhl, Saumsattel ausstopfen; une selle bien *embourrée*, ein gut ausgestopfter Sattel, c. *rembourrer;* Pot. (réparer ou cacher les défauts d'une pièce, avec un mélange de terre et de chaux) die (bei einer Töpfer-arbeit) gemachten Fehler mit einem Gemengsel von Erde und Kalk ausbessern.

EMBOURRURE, *f.* Tap. (grosse toile qui couvre la mat. dont on *embourre*) Schlauch; – de chaises, toile d'–, Schläuche zu Sesseln, Leinwand zu Schläuchen; Polster-leinwand; on étend, on applique l'étoffe sur l'–, man spannt den Zeug über den S., näht ihn an den Schlauch an ꝛc.

EMBOURSEMENT, *s.* (act d'*embourser*) das Stecken in den Beutel.

EMBOURSER, (mettre en *bourse*) in den Beutel stecken; zurücklegen; de tout l'argent que j'ai reçu, je n'ai rien *embourré*, von allem Gelde, das ich eingenommen habe, ist nichts in meinen Beutel gekommen, habe ich nichts zurückgelegt; ce que nous jouons est pour souper, et non pour –, das, um was wir spielen, ist zu einem Nacht-essen, nicht zum Einstecken bestimmt; il *emboursa* tous les ans les trois quarts de son revenu, er steckt alle Jahre drei Viertel seines Einkommens in den B.; er legt.. zurück; argent *embourré*, in den Beutel gestecktes Geld, zurückgelegtes Geld.

EMBOUTÉ, E, *a.* Bl. (se dit des pièces qui ont un cercle d'argent à leur extrémité; *it.* des manches de marteau dont les bouts sont garnis d'un émail diff.) mit einem silbernen Reife am Ende; *it.* (von einem Hammerstiele) an den Enden von anderer Farbe.

EMBOUTIR, *v. t.* (donner de la profondeur ou une forme creuse aux pièces de métal plates) flaches Metall hohl austreiben; – de la vaisselle, une cuvette, le corps d'un chaudron ꝛc., Tafelgeschirr treiben; getriebene Arbeit in das T. machen; einen Schwenkkessel, einen Kessel austiefen, ausbauchen; les chaudronniers *emboutissent* le cuivre, die Kupferschmiede tiefen das Kupfer aus; le marteau à –, der Treibhammer, cf. *dé, bouterole;* fer *embouti*, plaque *emboutie*, aufgetieftes, getriebenes Blech; eine getriebene, ausgetiefte od. aufgetiefte Platte; la vaisselle de bosse ou *emboutie*, getriebenes Tafelgeschirr; Bro. broderies *embouties*, (qui forment une esp. de relief) erhobene Stick-arbeit; Clou. les broquettes à têtes *embouties*, (la plus grosse so. de broquette que font les cloutiers) Zwecke mit aufgetieften od. gebogenen Köpfen; Cord. (donner une forme creuse au cuir des semelles) das Sohlenleder ausbauchen; Ser. Arc. ornements de relief *emboutis*, (ciselés en coquille) rund erhaben gearbeitete Zierathen.

EMBOUTISSOIR, *s.* Clou. (instr. de fer servant à fabriquer les clous à têtes *embouties* ꝛc.) das Nagel-eisen zu den Nägeln mit aufgetieften Köpfen.

EMBRANCHEMENT, *s.* Charp. (ce qui lie les empanons avec le coyer) die Verbindung der Halbsparren mit dem Walmsparren; Font. – de tuyaux, (noeuds de soudure qui joignent ensemble plu. tuyaux) die Löthung der Röhren.

EMBRANCHER, (entrelacer de *branches*, de rameaux) mit Zweigen durchflechten; Arc. – des chevrons, des solives, (les engager, les attacher les uns sur les autres, cf. *embranchement*) Sparren, Balken untereinander verbinden, ineinander zapfen; des chevrons qui s'*embranchent*, Sparren welche ineinander greifen, miteinander verbunden od. ineinander verzapft sind.

EMBRAQUER, (her) Mar. – une corde, (la tirer à force de bras dans le vaisseau.) ein Tau mit Gewalt in das Schiff ziehen.

EMBRASEMENT, *s.* (grand incendie) Brand; die Feuersbrunst; l'– de Troie, der B. von Troja, cf. *étincelle; fg:* (trouble, sédition, désordre dans un Etat) Aufruhr; cet – alloit gagner les provinces, toutes les personnes; on l'arrêta heureusement, die Flamme dieses A–s war nahe daran die Provinzen, alle Leute zu ergreifen, man hat ihr glücklicher Weise Einhalt gethan, cf. *incendie; Arc. c. embrasure,* 2).

EMBRASER, (mettre en feu); – une maison, une ville, ein Haus, eine Stadt anzünden, in Brand stecken; cette matière s'*embrase* facilement, diese Materie entzündet sich leicht, geräth leicht in B.; corps *embrasé*, ein brennender, im Brande stehender Körper; *fg:* que l'amour de Dieu *embrase* tous les cœurs! die Liebe Gottes entzünde, entflamme alle Herzen! il est *embrasé* d'un feu qui le dévore, er wird von einem brennenden Feuer verzehrt; la guerre a .. toute l'Europe, die Kriegsflamme hat ganz Europa ergriffen; der Krieg hat ganz Europa in Flammen gesetzt.

EMBRASSADE, *f.* (act. vive d'*embrasser*, en jetant brusquement les bras autour du cou de qn, en démonstration d'amitié) heftige, herzliche Umarmung, *f.* ils se firent mille *embrassades*, il reçut mille .. de ses amis, sie umarmten einander tausendmahl, er empfing tausend herzliche –en von seinen Freunden; payer qn en .., einen mit äußerlichen Freundschafts-bezeigungen abspeisen.

EMBRASSANT, E, *a.* Bo. c. *amplexicaule.*

EMBRASSEMENT, *s.* (act. d'*embrasser*) Umarmung, *f.* leur contestation finit par des *embrassements* mutuels, ihr Streit endigte sich mit gegenseitigen –en; leurs .. paroissoient être sincères, ihre –en schienen aufrichtig zu seyn; 2) *pl.* (conjonction de l'hom. et de la fem.) die U., Beiwohnung; der Beischlaf; *embrassements* légitimes, illégitimes, rechtmäßige, unrechtmäßige U–en; Achille naquit des .. de Thétis et de Pélée, Achilles entstand aus den Umarmungen der Thetis und des Peleus.

EMBRASSER, (serrer avec les *bras*) umarmen; – une personne, eine Person u., cf. *bras;* viens m'–, mon enfant, viens – ta mère, komm und umarme mich, mein Kind; komm und umarme deine Mutter; après leur accommodement, ils se sont *embrassés*, nach geschlossenem Vergleich haben sie einander umarmt; il *embrassa* les genoux de son bienfaiteur, er umarmte die Knie seines Wohlthäters; cet arbre est si gros que deux personnes ne sauroient l'–, dieser Baum ist so dick, daß zwei Personen ihn nicht mit den Armen umschließen od. umspannen können; Aig. – un cordon, un ruban, (l'entourer près de son extrémité avec un petit morceau de laiton ꝛc.) eine Schnur, ein Band am Ende mit einem Stückchen Messing ꝛc. beschlagen; fer à –, (anneau de laiton ꝛc. qui *embrasse* le cordon ou le ruban) Blech zu Nestelstiften ꝛc.; Bl. (parl. d'un écu parti, coupé ou tranché d'une seule émanchure qui s'étend d'un flanc à l'autre); d'argent *embrassé* de gueules, weiß, auf beiden Seiten mit Roth umgeben; Ma. ce cavalier *embrasse* bien le cheval, (le serre bien avec les cuisses, pour être plus ferme) dieser Reiter schließt gut, hat einen guten Schluß; ce cheval *embrasse* bien la volte, bien du terrain, (lorsque maniant sur les voltes il fait de grands pas) das Pferd greift bei der Volte schön aus, nimmt einen großen Platz ein; Mer. – le pavillon, (le rassembler entre ses bras, et en faire une esp. de fagot) die Flagge zusammenfassen; 2) *fg:* (environner, ceindre) umgeben, umfassen, umschlingen, umklammern, einschließen, einnehmen; la mer *embrasse* la terre, das Meer umgibt das feste Land, schließt das .. ein; cette rivière se sépare en deux, et *embrasse* une grande étendue de pays, dieser Fluß theilt sich in zwei Arme, und schließt einen großen Strich Landes ein, umfaßt einen ..; il y a vingt bastions à cette place, cela *embrasse* bien du terrain, es sind zwölf Basteien in dieser Festung, das nimmt viel Raum ein; la vigne *embrasse* l'ormeau, der Weinstock umschlingt od. umrankt die Ulme, schlingt sich um die U.; 3) *fg:* (contenir, renfermer) umfassen, enthalten, in sich begreifen; sich auf.. erstrecken; ce projet, cette question *embrasse* bien des choses, des matières, dieser Entwurf umfaßt vieles; diese Frage umfaßt viele Materien, begreift .. in sich; son commerce .. la commission et l'expédition, .. tous ces articles, sein Handel erstreckt sich auf Commissions- und Speditions-geschäfte, begreift alle diese Artikel in sich; la géométrie *embrasse* beaucoup d'autres sciences, die Geometrie begreift viele andere Wissenschaften in sich; un esprit capable d'– toutes sortes de sciences, ein Geist, der fähig ist, alle Arten von Wissenschaften zu umfassen; son vaste génie *embrasse* le présent et l'avenir, sein ungeheures Genie umfaßt die Gegenwart und die Zukunft; 4) (entreprendre, se charger de..) übernehmen, unternehmen; il *embrasse* toutes les causes qu'on lui propose, il .. trop d'affaires pour les bien soigner, er übernimmt alle Rechtshändel, die man ihm anträgt; er übernimmt od. unternimmt zu viele Sachen, um sie alle gehörig besorgen zu können; P. c. *étreindre;* 5) (prendre, s'attacher à..) ergreifen; – un état, une profession, un parti, einen Stand, ein Gewerbe, eine Partei ergr.; – le commerce, la robe, la profession des armes ꝛc., die Handlung, das Civilfach, den Soldatenstand ergr.; j'*embrasse* sa cause, sa défense, sa querelle, ich nehme seine Partei, übernehme seine Vertheidigung, erkläre mich bei diesem Streite für ihn; il avoit *embrassé* le parti des *mécontents*, er hatte sich zur Partei der Mißvergnügten geschlagen.

EMBRASSEUR, *s.* Fond. d'art. (morceau de fer qui *embrasse* les tourillons de la pièce de canon, lorsqu'on l'élève dans le châssis de l'alésoir, pour agrandir son calibre) Schildzapfen-band, *n.*

EMBRASSURE, *f.* (châssis de fer qui se met au-dessus de la plinthe et du larmier d'une cheminée, pour empêcher qu'elle ne s'écarte; *it.* morceau de fer dont on entoure une poutre, pour l'empêcher d'éclater) Vierpaß; *it.* Balkenband.

EMBRASURE, *f.* Fort. (ouverture pratiquée dans un mur pour tirer le canon) Schießscharte, *f.* les *embrasures* d'un bastion, d'une muraille ꝛc., die –n eines Bollwerkes, einer Mauer ꝛc.; Bâ. l'– d'une porte, d'une fenêtre, (élargissement de biais, en dedans du mur,

Digitized by Google

qui sert à donner du jeu pour les ouvrir et à répandre plus de jour) der schräge Ausschnitt einer Thür- od. Fenster-öffnung; die Schmiege; les côtés de cette fenêtre n'ont pas assez d'–, die Seiten dieses Fensters haben nicht genug Ausschnitt; 2) on pratique qf. des – en dehors, man bringt manchmahl Schmiegen od. schräge Fenster-ausschnitte außerhalb an; it. (espace que laisse en dedans l'ouverture d'une muraille à l'endroit des fenêtres et des portes) Fenster-öffnung, Thür-, f. il faut lambrisser cette –, man muß diese..vertäfeln; 3) – de fourneau, (partie où passe le cou de la cornue) der Hals od. Ausschnitt an einem Destillier-ofen für den Hals der Retorte.

EMBRENEMENT, s. (act. d'embrener) das Beschmeißen, Besudeln mit seinem Kothe.

EMBRENER, l. m. ou plus ord. EMBRENER, (salir, gâter de matière fécale; opp. à ebrener) b. besudeln; (b. bescheißen, beschmeißen); il a embrené sa chemise, il s'est .., er hat sein Hemd besudelt, er hat sich ..; *fg:* il s'est ..; il s'est .. dans une méchante affaire, (il s'y est engagé ou jeté mal à propos) b. er hat sich besaibt, sich in einen garstigen Handel eingelassen.

EMBREVEMENT, s. Charp. Men. (entaille pratiquée dans une pièce de bois, pour y retenir le bout d'une autre pièce qui en porte une 3e) Kerbe, f. assemblage par –, die Kerbenfügung.

EMBREVER, l. m. Charp. Men. (faire entrer une pièce de bois dans une autre; assembler par embrèvement) mit einer Kerbe fügen; in eine Kerbe einpassen; – des chantignoles avec un talon sur l'arbalétrier, Unterleg-klötzchen vermittelst einer Ausklehlung auf die Dachstuhl-säule fügen.

EMBRICONNER, v. e. *tromper.*

EMBRIQUÉ ou IMBRIQUÉ, TUILÉ, cf.

EMBROCATION, f. Chir. (esp. d'onction ou d'arrosement qu'on fait sur une partie malade avec des huiles, des baumes &c.) das Auftröpfeln und Einreiben von Oelen &c.; faire une – sur le bas-ventre avec l'huile rosat, (après l'opération de la taille) Rosen-öl auf den Unterleib tröpfeln und einreiben.

EMBROCHER la viande, un rôti, (mettre à la broche) das Fleisch, einen Braten anspießen, an den Spieß od. Bratspieß stecken; une pièce bien *embrochée*, ein gut angespießtes Stück; – qn, (lui donner un coup d'épée au travers du corps) b. einen durchspießen, ihm den Degen durch den Leib rennen.

EMBRONCHÉ, E, a. (chagrin, mal content) pu. verdrießlich; mißvergnügt.

EMBROUILLEMENT, lm. s. (embarras, confusion) Verwirrung, f. – d'esprit, d'affaires, Verstandes-, Verwirrung od. Verwicklung von Geschäften.

EMBROUILLER, lm. (mettre de la confusion, de l'obscurité) verwirren, verwickeln; en voulant éclaircir l'affaire, il l'a *embrouillée*, indem er die Sache klar od. deutlich machen wollte, hat er sie verwirrt; il lui a *embrouillé* l'esprit, er hat ihm den Kopf, den Verstand verwirrt; c'est un procès fort *embrouillé*, une affaire bien -ée, das ist ein sehr verwickelter Prozeß, ein sehr verwirrter Handel; paroles, idées *-ées*, verwirrte Reden, Begriffe; 2) s'–, (perdre le fil de sa pensée, de son discours) sich in seinen Gedanken verwirren; irre werden; sich in seiner Rede verwickeln; *fa.*° aus dem Concept kommen; il s'*embrouille* aisément, il s'.. quelquefois si fort, qu'il ne sait où il en est, er verwirrt od. verwickelt sich leicht, wird leicht irre; manchmahl verwickelt er sich so sehr, daß er gar nicht mehr weiß, wo er stehen geblieben ist; je ne puis écrire, lire, quand on parle, cela m'*embrouille*, ich kann nicht schreiben, lesen, wenn man spricht, das macht mich irre; *it.* je ne veux pas m'– dans cette affaire, (m'en mêler) ich will mich nicht in diese Sachen mengen; Mar. – les voiles, c. *carguer*; Syn. cf. *brouiller.*

EMBRUINÉ, E, a. (gâté, brûlé par la bruine); bled –, durch einen kalten Staubregen beschädigtes, verderbtes Getreide.

EMBRUMÉ, E, a. Mar. (chargé de brume) nebelig; un temps –, -es Wetter; terre -ée, (couverte d'un brouillard qui empêche de la reconnoître) durch einen Nebel verdecktes, in einen Nebel gehülltes Land.

EMBRUNCHER, Charp. c. *embrancher*; Couv. (couvrir de tuiles &c.) v. decken; *embrunché* de tuiles, de sapin, mit Ziegeln, mit tannenen Bretern gedeckt.

EMBRUNIR, (en-bru-) l. t. Pt. (rendre brun) mit einer dunkeln Farbe überziehen; braun und dunkel mahlen; (bräunen); tableau *embruni*, visage trop *embruni*, ein dunkeles Gemählde, ein zu dunkel gemahltes Gesicht; *it. vn.* (devenir brun) nachdunkeln; il y a des couleurs qui *embrunissent*, es gibt Farben, welche nachdunkeln.

EMBRYOGRAPHIE, f. Méd. (description du fœtus pendant son séjour dans la matrice) Beschreibung der Leibesfrucht, so lange sie in Mutterleibe ist, f.

EMBRYOLOGIE, f. Méd. (traité sur le fœtus pendant son séjour dans la matrice) Abhandlung über die unreife Leibesfrucht, f.

EMBRYON, s. (fœtus dans la matrice) die unreife Leibesfrucht, der Thier-keim, das -ei; la formation, l'accroissement de l'–, die Bildung, das Wachsthum der Leibesfrucht; *fg:* (parl. d'un fort petit hom.) mp. ce n'est qu'un –, er ist nur ein Däumling, ein Zwerg, ein halber Mensch; Bo. (pla. ou fruits qui ne sont pas encore développés dans les germes des semences et des boutons des arb. qui les contiennent) Pflanzen-keim, Frucht; il n'y a point d'– sans fécondation, es gibt keinen P. ohne vorhergegangene Befruchtung; les plantes acotylédones n'ont point d'– à former pour leur reproduction, die nacktkeimenden Pflanzen brauchen zu ihrer Fortpflanzung keinen P., cf. *fœtus.*

EMBRYOTHLASTE, s. Chir. (instr. qui sert à briser les os du fœtus dans les accouchements laborieux, pour faciliter sa sortie de la matrice) Kindszange, f.

EMBRYOTOMIE, f. Chir. (dissection anatomique d'un *embryon*) die Zergliederung einer unreifen Leibesfrucht.

EMBRYULCE, s. Chir. (crochet pour tirer l'enfant, hors du sein de la matrice) Kindshaken.

EMBRYULCIE, f. Chir. (extraction de l'enfant dans un accouchement contre nature, à l'aide d'un *embryulce* &c.) das Herausziehen der Leibesfrucht mit einem Kindshaken &c.

EMBRYULQUE, s. Chir. (qui fait l'opération appelée *embryulcie*) Geburtshelfer bei gefährlichen, widernatürlichen Geburten.

EMBU, p. cf. *emboire.*

EMBÛCHE, f. ord. *pl.* (entreprise secrète pour surprendre qn, pour lui nuire) Schlinge, Falle, hinterlistige Nachstellung, f. Hinterhalt, Fallstrick; il lui avoit dressé une – qui a été découverte, er hatte ihm eine S. gelegt, welche entdeckt worden ist; il s'est sauvé des *embûches*, il a échappé aux .. qu'on lui avoit dressées, er ist den heimlichen Nachstellungen entronnen, den Schlingen, den Fallstricken, welche man ihm gelegt hatte, entgangen; Dév. se garantir des – de Satan, sich vor den Fallstricken des Satans bewahren, cf. *piège.*

EMBÛCHER, s'–, Vén. (faire rentrer dans le bois, se *rembûcher*) wieder in den Wald treiben; wieder zu Holze gehen; – la bête, das Wild wieder ins Holz hineintreiben; le cerf s'*embûcha* ou se *rembûcha*, der Hirsch ging wieder zu Holze.

EMBUFFLER, po. v. ou EMBOITER, cf.

EMBUSCADE, f. (embûche dressée à l'ennemi dans un bois &c.) Hinterhalt; dresser, faire une – à l'ennemi, dem Feinde einen H. legen; être en – dans un bois, mettre qn, se mettre, se tenir en –, in einem Walde im -e seyn od. liegen; einen, sich in den H. stellen; im -e stehen; donner, tomber dans une –, in einen H. gerathen, fallen; découvrir, éviter une –, einen H. entdecken, einem -e ausweichen, cf. *attirer*; sortir d'–, aus dem -e hervorkommen, hervorbrechen; il a été tué dans une –, er wurde in einem -e getödtet.

EMBUSQUER, s'–, (se mettre en *embuscade*) sich in einen Hinterhalt stellen, legen; ils s'étoient *embusqués* dans un bois, dans un ravin, sie hatten sich in einem Walde, in einem Hohlwege in den Hinterhalt gelegt.

ÉMENDER, Pa. (corriger, réformer); – une sentence, ein Urtheil abändern, verbessern; la cour *émendant*, ordonne que .., das Obergericht ändert das Urtheil dahin ab, daß ...

ÉMERAUDE, f. (pi. préc. et diaphane, dont la couleur verte) Smaragd od. Schmaragd; – verte, verte blanchâtre, jaune verdâtre, bleue &c., grüner, weißlich-grüner, grünlich-gelber, blauer S.; – orientale ou d'orient, – du Pérou, de Sibérie &c., orientalischer, peruanischer, sibirischer S.; la cassure principale de l'– est conchoïde, der Hauptbruch des -es ist muschelförmig; cette – a des taches, des nuages, dieser S. hat Flecken, ist wolkicht, cf. *translucide*; – brute, – bien taillée, roher, schön geschliffener S.; table d'–, bracelet d'*émeraudes*, ein S. als Tafelstein, ein Armband von Smaragden; vert d'–, (le vert le plus vif) smaragdgrün.

ÉMERAUDINE, f. (scarabée à élytres dorées) Goldkäfer, Rosen-; Mg. – ou *dioptase*, cf.

ÉMERAUDITE, f. (feldspath vert) Smaragdit.

ÉMERGENT, E, a. Chro. année *émergente*, (époque dont un peuple commence à compter le temps) Zeitrechnungs-jahr, n. l'année -te des Romains étoit celle de la fondation de Rome, das Z. der Römer war das Jahr der Erbauung Roms; notre année -te est qf. celle de la création, das Schöpfungsjahr ist manchmahl unser Zeitrechnungs-jahr; Jur. dommage –, (dommage qui résulte de qc) der aus etwas entstehende Schaden; Phy. rayon –, (.. de lumière qui sort d'un milieu après l'avoir traversé) ein austauchender od. austretender Lichtstrahl.

ÉMERI, ÉMERIL, s. (pi. ferrugineuse fort dure, qui sert à polir les pierres et les métaux) Smirgel oder Schmergel; on coupe le verre avec de l'–, on polit le diamant, l'acier &c. avec la poudre d'–, man schneidet das Glas mit S.; man poliert den Diamant, den Stahl &c. mit Smirgelpulver, cf. *potée.*

ÉMERILLON, lm. s. (petit ois. de proie) Lerchenfalke, Schmerl; chasser aux alouettes, aux cailles &c. avec un –, Lerchen, Wachteln mit einem -n beizen; Art. (petite pièce de canon qui ne passe guère une livre de balles) Sperber; (alte Art Kanonen); Boy. (crochet qui est attaché au bout du rouet où l'on file les cordes à boyaux) Haken zum Spinnen der Darmsaiten; Cor. (morceau de bois fait en forme de sifflet, à chaque bout duquel est un crochet de fer) Nachhänger.

ÉMERILLONNÉ, E, lm. a. (gai, vif comme un *émerillon*) fa. aufgeräumt, munter; je vous trouve bien – aujourd'hui, ich finde Sie heute sehr a.; qu'elle est *émerillonnée!* wie sie so a., so munter ist! elle a l'œil –, sie hat ein lebhaftes, munteres Auge.

ÉMÉRITE, a. professeur –, (qui après avoir professé 20 ans, jouissoit d'une pension) ein ausgedienter, in den Ruhestand versetzter, auf den Ruhegehalt gesetzter öffentlicher Lehrer; conseiller, président – ou *honoraire*, ein ausgedienter &c. Rath, Präsident.

ÉMERSION, f. As. (parl. d'une planète qui reparoît après avoir été cachée par l'ombre ou par l'interposition d'une autre) Austritt; l'– des satellites de Jupiter, der A. der Jupiterstrabanten; minutes ou scrupules d'–, (l'arc que le centre de la lune décrit, depuis le temps qu'elle commence à sortir de l'ombre de la terre jusqu'à la fin de l'éclipse) die Länge des Bogens, welchen der Mittelpunct des Mondes vom Anfang seines Austrittes aus dem Erdschatten bis zum Ende der Finsterniß beschreibt, in Minuten od. Skrupeln angegeben; Phy. (élévation de qq solide au dessus de la surface d'un fluide plus pesant que lui, dans lequel il a été plongé ou jeté avec force) Austauchungshöhe, f. (Höhe eines schwimmenden Körpers über der Oberfläche der Flüssigkeit).

ÉMERUS, s. e. *séné bâtard.*

ÉMERVEILLER, lm. (donner de l'admiration, étonner) in Verwunderung setzen; cela a *émerveillé* tout le monde, das hat jedermann in V. gesetzt; j'en suis tout .., tout le monde a été .., ich bin darüber ganz verwundert; jedermann war darüber erstaunt; s'–, (s'étonner) fa. sich wundern, verwundern; il n'y a pas de quoi s'–, darüber darf man sich nicht w.; ne vous en *émerveillez* pas; qui s'en *émerveilleroit?* w. Sie sich nicht darüber; wer wollte sich darüber verwundern?

ÉMÉTICITÉ, f. Méd. ord. vertu *émétique*, cf. die Brechen erregende Kraft.

ÉMÉTIQUE, s. a. (vomitif; médicament qui a la propriété d'exciter une convulsion dans l'estomac et de provoquer le vomissement) Brechmittel, ° Vomitiv, n. l'– l'a sauvé, das B. hat ihn gerettet; on lui a donné, il a pris de l'–, man hat ihm ein B. gegeben, er hat ein B. eingenommen; il ne veut point prendre d'–, er will kein B., nichts zum Brechen einnehmen; poudre, tartre, vin –, Brechpulver, -weinstein, -wein; – doux, (qui agit par une saveur fade et son volume, tel que l'eau, le beurre &c.) gelindes B.; les – végétaux sont l'ipécacuanha, le cabaret &c., die B. aus dem Pflanzenreiche sind die Brechwurzel, die Haselwurz &c.

ÉMÉTISER de l'eau, une tisane &c., (y mêler de

Digitized by Google

l'émétique) ein Brechmittel mit Wasser, mit einem Tranke vermischen; boisson *émétisée*, ein mit einem Brechmittel vermischtes Getränk.

EMÉTO-CATHARTIQUE, *a.* Méd. remède –, (qui purge par haut et par bas) ein nach oben und unten wirkendes, Brechen erregendes und zugleich abführendes Mittel.

EMÉTOLOGIE, *f.* Méd. (traité sur les *émétiques* et le vomissement) Abhandlung über das Brechen und die Brechmittel.

ÉMETTRE, l. ee. – des assignats, du papier-monnaie, des papiers-monnaie, (mettre en circulation) Assignaten, Papiergeld ausgeben, in Umlauf setzen; les papiers publics, les billets *émis* depuis telle époque, die seit dem und dem Zeitpuncte ausgegebenen Staatspapiere, Verschreibungen; – des *décrets*, (publier) Befehle ergehen lassen; – un vœu, des vœux, (proférer) ein Gelübde, Gelübde ablegen; – son opinion dans une affaire, (la faire connaître) seine Meinung über eine Sache äußern; il a *émis* son opinion d'une manière très-équivoque, er hat seine Meinung auf eine sehr zweideutige Art geäußert; Pa. – (interjeter) un appel, eine Appellation einlegen, eingeben; les appellations *émises* des jugements rendus par tel tribunal, die gegen die Urtheile des und des Gerichtshofes eingelegten Appellationen.

ÉMEUT, *s.* Fau. (ou *émeu*, d'après l'Encycl., excréments de l'ois.) Koth; ce faucon est en parfaite santé, il rend bien son –, dieser Falke ist vollkommen gesund, er mistet gut.

ÉMEUTE, *f.* (sédition populaire) Aufstand, Aufruhr; grande, dangereuse –, großer, gefährlicher A.; d'où vient cette –? woher rührt dieser A.? causer, faire une –, apaiser une –, einen Aufstand veranlassen, erregen, dämpfen.

ÉMEUTIR, *vn.* l. t. ou ÉMEUTER, Fau. (fienter, rendre son *émeut*) misten; l'oiseau vient d'–, der Falke hat gemistet; ces oiseaux *émeutissent* loin, ils sont en bonne santé, diese Vögel werfen ihren Koth od. Mist weit weg, sie sind gesund; 2) *va.* *émeutir* une commanderie, (dans l'ordre de Malte; la requérir, cf.) um eine Kommende ansuchen.

ÉMEUTITION, *f.* (act. d'*émeutir* une dignité, dans l'ordre de Malte) das Ansuchen um eine Würde im Malteserorden.

EMGALO, *s.* hn. (esp. de sanglier de la basse Éthiopie, armé de deux énormes dents ou défenses, que les Portugais repent et mettent dans leurs bouillons co. un excellent fébrifuge) das äthiopische wilde Schwein.

ÉMIER ou ÉMIETTER du pain *ɛ*, (le froisser et le réduire en miettes) Brod zerkrümeln, zerbröckeln, zerbröseln; il a *émié* ou *émietté* la cassonnade, l'alun, er hat den Farinzucker zerbröselt, den Alaun zerbröckelt; les choses friables s'*émient* ou s'*émiettent*, zerreibliche Sachen zerbröckeln od. zerbröseln sich; les corps calcinés, qui ont passé par le feu, s'.. facilement, die durch das Feuer verkalkten Körper zerbröckeln sich leicht; du pain *émié* ou *émietté*, zerkrümeltes, zerbröseltes Brod.

ÉMIGRANT, E, *s. a.* (qui quitte son pays pour s'établir ailleurs) der Auswanderer, die -dererinn; une troupe d'*émigrants*, d'*émigrantes*, ein Haufen A., -dererinnen; le nord, toujours fécond en nations *émigrantes*, der an auswandernden Nationen allezeit fruchtbare Norden.

ÉMIGRATION, *f.* (act. d'*émigrer*) Auswanderung, *f.* les – ont dépeuplé ce pays, die -en haben dieses Land entvölkert; empêcher, défendre l'–, die A. verhindern, verbieten; l'–, les *émigrations* des oiseaux, das Ziehen der Vögel in andere Länder.

ÉMIGRÉ, E, *s.* (qui a émigré) Ausgewanderte; c'est un –, une *émigrée*, es ist ein -er, eine A.; on l'a rayé, il est rayé de la liste des *émigrés*, man hat ihn aus der Liste der -n ausgestrichen, er ist...

ÉMIGRER, l. gg. (quitter son pays, pour aller s'établir ailleurs; it. s'expatrier, dans des temps de trouble) auswandern; il *émigre* pour la seconde fois, er wandert zum zweiten Mahle aus; une foule de cultivateurs ont *émigré* d'Europe en Amérique, eine Menge Ackerleute sind aus Europa nach Amerika ausgewandert; ils ont *émigré* le même jour, ils sont tous *émigrés*, sie sind an einem Tage ausgewandert, sie sind alle ...

ÉMINCÉE, *f.* (viande émincée) dünne Schnitte, *f.* Schnittchen, n. une – de mouton, de poularde, eine S. Hammelfleisch, eine Hammels–, eine S. Hühnerfleisch.

ÉMINCER de la viande, une poularde, (couper en tranches fort minces) Fleisch, ein Hühnchen in dünne Schnittchen schneiden, zerschneiden; du mouton *émincé*, in dünne Schnittchen zerschnittenes Hammelfleisch.

ÉMINE ou MINA, cf.

ÉMINEMMENT, (-na-man) *ad.* (par excellence, au plus haut point, dans la plus grande perfection) in ganz vorzüglichem Grade, im höchsten Grade; il possède – cette qualité, cette science, cette vertu, er besitzt diese Eigenschaft, diese Wissenschaft, diese Tugend in..; Dd. (par opposition à *formellement*); l'effet est contenu – dans la cause, die Wirkung ist in der Ursache vorausgesetzt; die Möglichkeit der Wirkung liegt schon in der Ursache; toutes choses sont – en Dieu, alle Dinge sind in Gott vorausgesetzt, sind in Gott, als ihrem Ursprunge enthalten.

ÉMINENCE, *f.* (petite hauteur) Anhöhe, *f.* sa maison est située sur une –, sein Haus steht auf einer A., cf. *commander;* Gu. les ennemis se sont logés sur une –, die Feinde haben sich auf eine A. postiert, gelagert, sich auf einer A. festgesetzt; il s'est saisi de toutes les *éminences*, er hat sich aller -n bemeistert, hat alle -n besetzt; An. (élévation des os ou de qq autre partie, au-dessus du niveau commun) Erhöhung, Hervorragung, *f.* – de l'os, die E. des Knochens, cf. *apophyse, épiphyse;* – de Vénus, cf. *montagne;* 2) (titre d'honneur qu'on donne aux cardinaux) Eminenz, *f.* votre – veut-elle..? wollen Euer E...? son – lui dit, daigna lui dire..., Seine E. sagte zu ihm, hatte die Gnade zu ihm zu sagen; les électeurs ecclésiastiques, le grand maître de Malte prenoient le titre d'–, die geistlichen Kurfürsten, der Großmeister von Malta führten den Titel E.; traiter qn d'–, lui donner de l'–, einem den Titel Eminenz geben.

ÉMINENT, E, *a.* (haut, élevé) erhaben; un lieu –, ein -er Ort; *fg:* (excellent) vorzüglich; esprit, génie –, vertu *éminente*, ein -er Kopf, ein hervorragendes Genie, eine erhabene Tugend; un homme – en doctrine, en piété, d'un savoir –, ein Mann von -er Gelehrsamkeit, von hoher Frömmigkeit, ein ausnehmend gelehrter Mann; il a des qualités -*tes*, il possède ces qualités dans un degré –, er besitzt -e od. hervorstechende Eigenschaften, er besitzt diese E. in einem -en od. hervorstechenden Grade; 2) –, ord. *imminent*, cf.; danger, péril –, eine drohende, nahe bevorstehende Gefahr.

ÉMINENTIFIER qn, (attribuer le titre d'*éminence*) einem den Titel Eminenz geben, beilegen; la bulle d'Urbain VIII, qui *éminentifie* les cardinaux, die Bulle Urbans VIII., welche den Kardinälen den Titel Eminenz beilegt.

ÉMINENTISSIME, *a.* (très-*éminent;* titre des cardinaux) hochwürdigst; votre altesse –, l'– cardinal de Richelieu, Eure -e Durchlaucht; der hochwürdigste Kardinal von Richelieu.

ÉMIR, *s.* hm. (titre de dignité des descendants de Mahomet) Emir; les *émirs* descendent de Mahomet par femmes, die -en stammen in der weiblichen Linie von Mahomet ab; *it.* (titre des visirs ou bachas des provinces) Emir.

ÉMIS, E, *p.* cf. *émettre.*

ÉMISOLE, *f.* (poi. du genre des chiens de mer, qui ressemble à l'aiguille, cf. hn.) der glatte Hay.

ÉMISSAIRE, *s.* (agent secret, envoyé pour agir sourdement, pour sonder les sentiments d'autrui *ɛ*.) ord. mp. Aussendling; geheimer Abgesandter od. Bote; c'est un –, il vient pour sonder les sentiments du peuple *ɛ*. er ist ein A., er kommt die Gesinnungen des Volkes zu erforschen; il a fait donner cet avis, fait semer ou courir ce bruit par ses *émissaires*, er hat diese Nachricht durch seine A–e mitgetheilt, dieses Gerücht durch.. ausstreuen lassen; on a découvert un – anglais, man hat einen englischen A. ausfindig gemacht; on avoit envoyé des.. chargés de..., man hatte -e od. geheime Boten mit dem Auftrage abgeschickt *ɛ*; *it.* (pers. qui a une correspondance secrète avec un parti, avec des étrangers) eine Person, die mit einer Partei, mit dem Auslande in geheimer Verbindung steht; c'est un – qui m'a donné cet avis, ein geheimer Parteianhänger hat mir diese Nachricht gegeben; Écr. cf. *bouc –;* Méd. (conduit, canal qui évacue qq humeur) Ausführungsgang, Abführungsgang; les – de Santorini, (vais. qui communiquent dans l'intér. du crâne par les trous pariétaux) die santorinischen Ausführungsgänge; Syn. celui qui veut fomenter *ɛ* se sert d'*émissaires;* celui qui veut savoir, se sert d'*espions*, wer aufrührische Gesinnungen od. Bewegungen nähren will, bedient sich geheimer Aussendlinge, wer Nachrichten einziehen will, gebraucht Kundschafter dazu; c'est par les – qu'on soulève un camp, une ville *ɛ*, ou qu'on tâte ou son de la disposition des esprits; l'on soudoie des *espions* pour être instruit de ce qui se passe dans les camps, dans les cours, dans les cabinets, durch Aussendlinge macht man ein Lager, eine Stadt aufrührisch, sucht man die Stimmung der Gemüther auszuforschen, man besoldet Kundschafter od. Spione um zu erfahren, was in den Lagern, an den Höfen, in den Cabinetten vorgeht; l'*espion* n'a besoin que de voir, il se cache et se tait; l'– doit avoir le talent de l'à-propos, il se montre et parle, der Spion od. Kundschafter braucht bloß zu sehen, er hält sich verborgen und schweigt, der Aussendling muß den günstigen Augenblick zu benutzen wissen, er zeigt sich und spricht.

ÉMISSION, *f.* (act. d'*émettre*); – de papier-monnaie, das Ausgeben od. in Umlauf Setzen von Papiergeld; Dr. c. l'– des vœux, (prononciation solennelle des..) die Ablegung der Gelübde; à compter du jour de l'– de ses vœux, von dem Tage seiner od. ihrer Gelübde-ablegung an gerechnet; Phy. *ɛ*. (act. par laquelle un corps lance ou répand hors de lui des corpuscules); l'– des rayons du soleil, des corpuscules des corps odorants, das Ausströmen od. Ausfließen der Lichtstrahlen aus der Sonne, der kleinen Körperchen aus den riechenden Substanzen; la propagation de la lumière se fait-elle par pression ou par –? geschieht die Verbreitung der Lichtstrahlen durch einen Druck od. durch Ausströmung? l'odeur est l'impression que fait sur nous l'– des corpuscules émanés des corps odorants, der Geruch ist der Eindruck, welchen der Ausfluß der von den riechenden Körpern ausgehenden Theilchen auf uns macht, cf. *émanation.*

ÉMITES, *s.* (pierre blanche et tendre des anc., esp. d'alabastrite) weißer Alabaster.

EMMAGASINER, (an-ma) (mettre en *magasin*) in ein Magazin od. Lager bringen; aufspeichern, aufschütten; – des marchandises, Waaren auf das Lager thun, in die Niederlage bringen; bled *emmagasiné*, aufgespeichertes od. aufgeschüttetes Getreide.

EMMAIGRIR (amai) ou AMAIGRIR, l. t. (rendre maigre) abzehren; mager machen; le vinaigre *emmaigrit* ou *amaigrit*, der Essig zehrt ab, macht mager; le jeûne l'a *amaigri*, das Fasten hat ihn abgezehrt; 2) *vn.* ou *vp.* (devenir maigre) ord. *maigrir*, cf.; abzehren, abnehmen; mager werden; il *emmaigrit* visiblement, sa gorge, son visage s'*emmaigrit*, er zehrt od. nimmt zusehends ab; sein Hals, sein Gesicht nimmt ab, er wird mager am Halse, im Gesichte.

EMMAILLOTTER (an-malyo) un enfant, lm. (le mettre dans son *maillot*) ein Kind einwindeln, in Windeln einwickeln; les sauvages n'*emmaillottent* point les enfants, die Wilden wickeln ihre Kinder nicht ein, wickeln.. nicht in Windeln; un enfant *emmailloté* sera moins fort que celui qui a eu la liberté de ses membres, ein Kind, das eingewindelt, in Windeln gewickelt worden ist, wird nicht so stark seyn, als eines, das den freien Gebrauch seiner Glieder hat.

EMMANCHEMENT, (an-man) *s.* Des. (jointure des membres au tronc d'une figure; jonction des parties des membres entr'elles) Begliederung, *f.*

EMMANCHER (an-man-) un instrument *ɛ*, (y mettre un *manche*) bestielen; il a bien *emmanché* ce marteau, cette cognée *ɛ*, er hat diesen Hammer, diese Axt gut bestielt; un couteau.. de corne, d'ivoire, ein Messer mit einem hörnernen, elfenbeinernen Hefte; Bl. (parl. des haches, faux *ɛ* qui ont un *manche* d'un émail diff.) mit einem Stiele od. Hefte von anderer Farbe; d'azur à trois faux d'argent *emmanchées* d'or, im blauen Felde drei silberne Sicheln mit goldenen Heften od. Griffen; P. *fg:* cela ne s'*emmanche* pas ainsi, ne s'.. pas comme vous pensez, (ne s'ajuste pas de la sorte, n'est pas si aisé que vous pensez) so läßt sich die Sache nicht machen; das geht nicht so, wie Sie glauben; Mar. *vn.* (entrer dans la *Manche* ou Canal, entre la F. et l'Angl.) in den Kanal La Manche einfahren.

Digitized by Google

EMMANCHEUR, (an-man-) *s.* (qui *emmanche* un ioste.) Heftmacher, Stiels; un – de couteaux, ein Messerheft-macher.

EMMANCHURE, (an-) *f.* Cout. (ouverture ménagée à un habit pour recevoir la manche) Aermelloch, Arms, *n.* attacher une manche à son –, einen Aermel einwerfen, ins Armloch einsetzen.

EMMANNEQUINER, (en man) Jar. (mettre les racines d'un arb. ou d'une pla. qu'on vient de lever en motte, dans un *mannequin*, afin de la transporter à l'endroit où l'on a dessein de la planter) die sammt der Erde ausgehobenen Wurzeln eines Baumes in ein Kästchen, einen Korb ꝛc. einsetzen, einschlagen, (um sie an den Ort hin zu bringen, wo man sie versetzen will); il faut – les arbres précieux et délicats, kostbare und zärtliche Bäume müssen mit den Wurzeln in Körbe ꝛc. eingesetzt od. eingeschlagen werden.

EMMANTELÉ, E, *a.* (à mantelet) cf. *corneille.*

EMMARINER (an me) ou AMARINER un vaisseau, (le garnir de monde et le mettre en état de naviguer) ein Schiff bemannen und segelfertig machen; dès que le vaisseau fut *emmariné*, sobald das Schiff bemannt und segelfertig war; il est *emmariné*, ce sont des gens *emmarinés*, (faits à la mer et qui n'y sont plus incommodés) er ist an die See gewöhnt; das sind befahrne Leute, cf. *amariner.*

EMMÉNAGEMENT, (an-) *s.* (act. de *s'emménager*) die Einrichtung der Wirthschaft, die häusliche Einrichtung; die Anschaffung des Hausgeräthes; il m'en a tant coûté pour mon –, die E. meiner W., meine häusliche E. hat mich so u. so viel gekostet.

EMMÉNAGER, s', (an) (mettre ses meubles en ordre dans un nouv. logement; *it.* se pourvoir de meubles de *ménage*) einziehen; sich in einer neuen Wohnung einrichten; *it.* sich (häuslich) einrichten; sich das nöthige Hausgeräth anschaffen; il lui a fallu huit jours pour s' –, er brauchte acht Tage zu seinem Einzuge, sich in seiner neuen Wohnung einzurichten; il se passera plu. jours avant que nous soyons *emménagés*, es werden mehrere Tage hingehen, ehe wir ganz eingezogen sind; il s'*emménage* peu à peu, il n'est pas encore *emménagé*, er richtet sich nach und nach (häuslich) ein; er ist noch nicht ganz eingerichtet, er hat sich noch nicht allen nöthigen Hausrath angeschafft.

EMMÉNAGOGUE, (an) *s. a.* Méd. (médicament qui provoque les règles) die monatliche Reinigung befördernd; les feuilles de sabine, l'absinthe sont des –, des remèdes –, die Blätter des Sevenbaumes, der Wermuth befördern die monatliche R., sind Beförderungsmittel der mon. R.; les – végétaux les plus efficaces sont l'armoise, la matricaire ꝛc., die wirksamsten Mittel zur Beförderung der mon. R. aus dem Pflanzenreiche sind der Beifuß, das Mutterkraut ꝛc.

EMMÉNOLOGIE, (an) *f.* Méd. (traité des mois ou règles des fem.) Abhandlung von der mon. Reinigung.

EMMENER, (an-) I. *m.* (*mener* du lieu où l'on est dans un autre) wegführen, fortführen; mitnehmen; *emmenez* cet homme, je vous prie, ich bitte Sie, führen Sie diesen Menschen weg od. fort; les voleurs ꝛc. *emmènent* vos bestiaux, die Diebe führen od. treiben euer Vieh weg; il quitta l'armée, et *emmena* deux régiments avec lui, er verließ das Heer, und nahm drei Regimenter mit sich; il a *emmené* ses livres, ses effets, il les a *emmenés* dans sa voiture, er hat seine Bücher, seine Sachen mitgenommen, er hat sie in seinem Wagen mit fortgenommen.

EMMENOTTER (an-) un criminel, (mettre des *menottes*, des fers aux mains) einem Verbrecher Handfesseln, Handschellen anlegen; on l'a *emmenotté*, man hat ihm Schellen an die Hände angelegt.

EMMEULAGE, (an) Agr. (act. d'*emmeuler*) das Aufschobern, die Aufschoberung.

EMMEULER (an-) le foin, des gerbes, (les mettre en *meules*) das Heu, die Garben aufschobern; le foin qui est *emmeulé* ne craint point la pluie, dem aufgeschoberten Heu schadet der Regen nicht.

EMMI, (anmi) *pré.* (dans, au milieu de ..) v. mitten in; mitten unter.

EMMIELLER, (an-mié lé) (enduire, mêler de *miel*) mit Honig bestreichen, vermischen; – le bord d'un vase, den Rand eines Gefäßes m. H. bestr.; il faut – le mors aux jeunes poulains pour les y accoutumer, man muß den jungen Füllen das Gebiß m. H. bestr., um sie daran zu gewöhnen; – du cidre, du vin d'Espagne, Apfelwein, spanischen Wein mit H. verm. od. versetzen; *fg*: paroles *emmiellées*, (discours flatteur, d'une douceur affectée) honigsüße Worte; po. tu m'*emmielles*, (tu cherches à me tromper; *it.* tes discours ou remontrances m'ennuient) du willst mich bethören, breit schlagen; *it.* ich bin deines Geschwätzes, deiner Ermahnungen müde.; Mar. – un étai, (remplir le vide qui est le long des tourons des cordes dont l'étai est composé) ein Stag trensen.

EMMIELLURE, (an mié) *f.* Maré. (cataplasme pour guérir les enflures et les foulures des chevaux) Honig-umschlag.

EMMINEUR, *s. c. amineur.*

EMMITOUFLER (an mi) qn, (l'envelopper de fourrures ꝛc. pour le tenir chaudement et à son aise) *fa.* einhüllen, einmummen, einwickeln; il faut bien – ce vieillard par le froid qu'il fait, man muß diesen Alten bei dieser Kälte recht einh., recht warm einmachen; il aime à s'–, er hüllt od. mummt sich gern recht ein; cette femme s'*emmitoufle*, est *emmitouflée* dans ses coiffes, (s'enveloppe et se cache dans ..) diese Frau hüllt sich in ihre Hauben ein, setzt ihre Haube ganz in das Gesicht herein, ist ganz in ihre Hauben eingehüllt; P. jamais chat *emmitouflé* ou *ganté* ne prit souris, n'a pris de souris, (dans les choses qui demandent qq liberté d'action, il ne faut être embarrassé de rien qui empêche d'agir) eine eingewickelte Katze fängt keine Maus.

EMMITRER (an) un évêque, (lui mettre la mitre) v. einem Bischofe die Mütze aufsetzen.

EMMORTAISER (an) une pièce de bois ꝛc., (en faire entrer le bout dans une *mortaise*) ein Stück Holz ꝛc. einzapfen, verzapfen; cela est bien *emmortaisé*, cette pièce de fer est bien -*ée*, das ist gut eingezapft, dieses Stück Eisen ist gut verzapft.

EMMOTTÉ, E, (anmotté) *a.* arbre –, (levé avec la *motte* de terre qui environne ses racines) ein mit einem Käse ausgehobener Baum.

EMMUSELER (an) un cheval ꝛc., I. o. (lui mettre une *muselière*) einem Pferde ꝛc. einen Maulkorb anlegen; on *emmusèle* un veau pour l'empêcher de têter, man versieht ein Kalb mit einem Maulkorbe, damit es nicht saugen kann; Bl. d'argent à une tête d'ours de sable, *emmuselée* de gueules, ein schwarzer Bärenkopf mit einem rothen Maulkorbe, im weißen Felde.

ÉMOELLER, (moa) (ôter la *moelle*) das Mark herausnehmen.

ÉMOI, (moa) *s.* (émotion, inquiétude) v. Unruhe, *f.* être en –, en grand –, in Unruhe, in großer U. seyn.

ÉMOLLIENT, E, *a.* Méd. (qui relâche les fibres et amollit les duretés) erweichend; emplâtre, remède –, plante *émolliente*, ein -es Pflaster, Mittel, eine -e Pflanze; 2) *s.* appliquer des *émollients*, -e Mittel od. Erweichungsmittel auflegen.

ÉMOLLITIF, VE, *a. c. émollient.*

ÉMOLUMENT, *s.* (profit, avantage) Nutzen, Vortheil; tirer un grand –, de grands *émoluments* d'une charge, d'un emploi, großen N. von einem Amte ziehen; il n'a reçu aucun – de cette affaire, er hat keinen V. bei dieser Sache gehabt, keinen N. aus .. gezogen; 2) *pl.* (profits et avantages casuels d'une charge) Neben-einkünfte, zufällige Einkünfte, (*Accidenzien); il s'est réservé les gages de cette charge, et il en laisse les – à ceux qui travaillent sous lui, er hat sich bloß die mit diesem Amte verknüpfte Besoldung vorbehalten, und überläßt die Neb.-e. denen, die unter seiner Aufsicht arbeiten, cf. *profit.*

ÉMOLUMENTER, *vn.* Jur. (gagner) mp. Vortheil, Nutzen ziehen; *fa.* seinen Schnitt machen; en multipliant les vacations, cet officier, ce juge cherche à –, dieser Beamte, dieser Richter sucht durch Vervielfältigung der Sitzungen Nutzen zu ziehē.

ÉMONCTOIRE, *s.* An. (organe destiné à expulser les humeurs superflues) Ausführungs-werkzeug, *n.* -weg; le nez est un – du cerveau, die Nase ist ein A.-werkz. des Gehirnes; l'anus, la bouche, les pores sont des *émonctoires*, der After, der Mund, die Schweißlöcher sind A.-werkz.; les reins et la vessie sont les .. de l'urine, die Niere sind das Abscheidungswerkzeug und die Blase ist das Ausf.-werkzeug des Harns; les .. naturels, die natürlichen A.-wege; – artificiel, (tel qu'un cautère ꝛc.) ein künstlicher A.-weg; 2) (certaines glandes aux aines, aux aisselles, derrière les oreilles ꝛc., serv. à la décharge des humeurs superflues) ord. *pl.* Ausf.-drüsen; il a les – des aisselles enflés, seine Achselhöhlen-drüsen sind geschwollen.

ÉMONDE, *f.* Ch. (fiente d'ois. de proie) Koth, Mist (der Raubvögel); les *émondes* des oiseaux font connoître leur santé, an dem Kothe der Vögel erkennt man ihren Gesundheitszustand; Jar. *pl.* (branches superflues qu'on retranche des arb.) der Abfall (beim Beschneiden und Ausputzen der Bäume); on fait des fagots avec les –, vom A. der Bäume macht man Wellen od. Reisigbündel.

ÉMONDER un arbre, Jar. (le nettoyer des chicots, mousses, branches sèches ou superflues) einen Baum ausputzen; le jardinier a bien *émondé* ces espaliers, der Gärtner hat diese Spalliere gut ausgeputzt; on *émonde* les arbres quand ils jettent trop de bois, man putzt die Bäume aus, wenn sie zu viel Holz treiben, cf. *élaguer.*

ÉMONDEUR, *s.* (qui *émonde*) Baum-ausputzer.

ÉMORCELER, (réduire en *morceaux*) pu. zerstückē.

ÉMOTION, *f.* (mouv. de l'ame causé par une surprise, par la vue de qq objet; *it.* mouv. des humeurs) Bewegung, Gemüthsbewegung; *it.* Wallung, *f.* il le revit, il le quitta sans –, er sah ihn wieder, er verließ ihn ohne einige B. od. G.; ce discours le fâcha, on vit de l'– sur son visage, diese Rede verdroß ihn, seine G. verrieth sich in seinem Gesichte; il attendit le coup, il entendit cette nouvelle sans –, er erwartete den Streich, er hörte diese Nachricht ohne B. od. G.; il n'en eut pas la moindre –, es machte ihm nicht die geringste G.; les *émotions* du cœur, de la haine et de la colère, die Bewegungen od. Regungen des Herzens, des Hasses u. des Zorns; cet orateur excite de grandes – dans l'esprit de ses auditeurs, dieser Redner bringt große G-en bei seinen Zuhörern hervor; il aura la fièvre, il a senti quelque –, er wird das Fieber bekommen, er hat eine W., einen Schauer gespürt; il n'a plus la fièvre, mais je lui trouve encore quelque –, de l'–, er hat kein Fieber mehr, aber ich finde noch einige W., noch W. bei ihm; il a trop marché; cela lui a donné, lui a causé de l'–, er ist zu viel gegangen, das hat ihm eine W. verursacht; il a de l'– dans le pouls, sein Puls ist in W., er hat einen wallenden Puls; 2) (disposition à une sédition) Gährung, *f.* il y a de l'– dans le peuple, es ist eine G. unter dem Volke.

ÉMOTTER un champ, des terres, Agr. (en casser ou briser les *mottes* avec l'*émottoir*, ou avec un maillet ꝛc.) die Erdschollen auf einem Acker, auf den Feldern zerschlagen, klein schlagen.

ÉMOTTOIR, *s.* Agr. (outil dont on se sert pour *émotter*) Werkzeug zum Zerschlagen der Erdschollen; une masse, une batte ꝛc. peut servir d'–, ein Schlägel, ein Klöpfel kann als Werkzeug .. dienen.

ÉMOUCHER, (chasser les *mouches*) die Fliegen abwehren, verjagen; – un cheval, un enfant, einem Pferde, einem Kinde die Fl. abw.; les chevaux s'*émouchent* avec la queue, die Pferde verjagen die Fliegen mit dem Schwanze.

ÉMOUCHET ou MOUCHET, *s.* (ois. de proie, le mâle de l'épervier) Sperbermännchen, *c. tiercelet;* Tan. donner l'– à une peau, (la jeter dans une eau courante, après en avoir ôté les cornes, les oreilles et la queue) eine Haut in fließendes Wasser legen, nachdem man Hörner, Ohren und Schwanz davon abgelöset hat.

ÉMOUCHETTE, *f. c. émouchoir.*

ÉMOUCHEUR, *s.* (qui chasse les *mouches*) pu. Fliegen-abwehrer.

ÉMOUCHOIR, *s.* (queue de cheval attachée à un manche, serv. à chasser les *mouches*) Fliegenwedel; quand on ferre un cheval, on se sert de l'– pour chasser les *mouches*, wenn man ein Pferd beschlägt, bedient man sich des -s zum Verjagen der Fliegen; 2) – ou *émouchette*, *f.* (caparaçon de réseau ou de coutil, qui sert à garantir les chevaux des *mouches*) Fliegennetz, *n.* mettre un – sur un cheval, einem Pferde ein Fliegennetz auflegen.

ÉMOUDRE, *ir.* (aiguiser sur la meule) schleifen; – des ciseaux, couteaux ꝛc., Scheren, Messer schl.; il faut les faire –, les donner à –, man muß sie schl. lassen, zum Schl. geben; cette lame, cette cognée, n'est pas bien *émoulue*: qui l'a ..? diese Klinge, diese Art ist nicht gut geschliffen, wer hat sie ..? *fg*: combattre à fer *émoulu*, (tout de bon et à outrance) hitzig fechten, kämpfen; *fa.* (parl. de qn qui a approfondi qq mat.

mat. depuis peu) il en est frais *émoulu*, il est frais .. sur cette matiere, er hat es frisch einstudiert; er ist in dieser Materie frisch beschlagen.

EMOULEUR, *s.* (qui émoud les couteaux &c.) Schleifer, Scheren-; portez ces ciseaux à l'–, bringt diese Schere dem Schleifer, cf. *gagne-petit.*

EMOULU, E, *p. c. émoudre.*

EMOUSSER un corps aigu ou tranchant, (le rendre moins tranchant, moins perçant; ôter la pointe ou le tranchant) einen spitzigen od. schneidenden Körper abstumpfen, stumpf machen; – un rasoir, la pointe d'une lance, d'une épée, ein Schermesser, die Spitze einer Lanze, eines Degens &c.; couteau, instrument *émoussé*, ein stumpfes, abgestumpftes Messer, Werkzeug; l'acier de Damas coupe le fer sans s'–, der Damascenerstahl schneidet in das Eisen ein, ohne stumpf zu werden; les lancettes s'*émoussent* facilement, die Lanzetten werden leicht stumpf; *fg:* l'oisiveté *émousse* le courage, les afflictions *émoussent* (abattent) l'esprit, die Trägheit erschlafft od. schwächt den Muth, die Betrübniß stumpft den Geist ab; sens *émoussé*, esprit .., ein abgestumpfter od. stumpfer Sinn; ein abgestumpfter Geist; Bl. de gueules à deux fers de lance *émoussés*, (sans pointe) zwei Lanzen-eisen mit abgestumpfter od. abgebrochener Spitze im rothen Felde; fleche, baïonnette –ée, ein abgestumpfter Pfeil, Flintenspieß; Cri. cristal –é, (dont les facettes interceptent et rendent co. –ées les parties qui, sans elles, seroient plus saillantes que les autres) ein abgestumpfter Kristall; Jar. (ôter la mousse d'un arb.); il faut – ces arbres, man muß diese Bäume abmosen, vom Mose säubern; un arbre bien taillé, bien *émoussé*, ein gut beschnittener und abgemoster Baum; Mil. – les angles d'un bataillon, (en retrancher les pointes, de so. qu'il en résulte un bataillon octogone) die Winkel eines Bataillons abstumpfen.

ÉMOUVOIR, *ir.* (mettre en mouv.) erregen, aufregen, rege machen; bewegen; in Bewegung setzen; reizen, rühren; le soleil *émeut* les vapeurs, les exhalaisons, die Sonne erregt die Dünste, die Ausdünstungen; ces drogues *émeuvent* les humeurs, la bile, et ne purgent pas, diese Arzeneien bringen die Säfte in Bewegung, machen die Galle rege, regen die Säfte, die Galle auf, und führen nicht ab; le vin blanc *émeut*, der weiße Wein erregt Wallungen od. reizt; cette médecine n'a fait que l'–, elle ne l'a pas purgé, diese Arzenei hat ihn bloß gereizt, ohne ihn abzuführen; il est facile, difficile à –, er ist schwer, leicht zu reizen; 2) (exciter, agiter, parl. des flots, d'une tempête &c.); il ne faut que le moindre vent pour – les flots, es bedarf nur des kleinsten Windes, um die Wellen aufzuregen; les vents *émeuvent* la mer, les sables, la poussiere, die Winde setzen das Meer in Bewegung, regen das Meer auf, treiben den Sand, den Staub auf; la mer commence à s'–, das Meer fängt an unruhig zu werden; il s'*émut* une grande tempête, es erhob sich ein gewaltiger Sturm; *fg:* – la colère, la pitié, zum Zorn reizen; Mitleiden erregen, das M. rege machen; l'art d'– les passions, die Kunst, die Leidenschaften zu erregen, in Bewegung zu setzen; il a été *ému* de compassion à la vue de .., bei dem Anblick .. wurde er zum Mitleiden gerührt, bewegt; j'ai été *ému* par ses larmes, j'en ai le cœur *ému*, ich wurde durch seine Thränen gerührt, erweicht; mein Herz ist davon bewegt, gerührt; c'est un homme qui ne se trouble de rien, que rien n'*émeut*, er ist ein Mann, der durch nichts beunruhigt wird, den nichts rührt, bewegt od. erschüttert, der durch nichts aus seiner Ruhe gebracht wird; le philosophe ne s'*émeut* pas facilement, der Weise wird nicht so leicht bewegt, erschüttert; il s'*émut* à la vue du péril, jamais je ne l'ai vu si *ému*, beim Anblick der Gefahr wurde er erschüttert, nie habe ich ihn so bewegt, gerührt od. erschüttert gesehen; il ne sauroit voir cet homme sans s'–, er kann diesen Menschen nicht sehen, ohne in Bewegung, in Zorn zu gerathen; parlez sans vous –, reden Sie, ohne sich zu ereifern, ohne in Hitze od. Zorn zu gerathen; le peuple commençoit à s'–, les esprits commençoient à s'–, das Volk fing an aufrührisch zu werden, die Gemüther fingen an in Gährung zu gerathen; P. sa bile est aisée à –, (il se met en colere pour peu de chose) seine Galle ist leicht zu erregen; die Galle läuft ihm gleich über, cf. *bile;* l'objet *émeut* la puissance, (la présence de l'objet excite le désir) die Gegenwart des Gegenstandes erregt das Verlangen, cf. *frélon, noise;* – une dispute, une querelle, une question, une sédition, (faire naître) einen Streit, Zank erregen; eine Frage in Anregung (*fa.* aufs Tapet) bringen; einen Aufruhr erregen; 3) – à compassion, à sédition, (porter à ..) pu. zum Mitleiden bewegen, zum Aufruhr reizen; Syn. cf. *toucher.*

EMPAFFER, s', (se gorger de viande, faire débauche de vin) po. sich voll fressen, voll saufen.

EMPAILLER (pa-lyér) qh, (garnir de *paille*); – des chaises, Sessel mit Stroh flechten, ausflechten; Jar. – un jeune arbre, (pour préserver la tige de l'ardeur du soleil &c.) einen jungen Baum in Stroh einbinden; – un pied d'artichaut, pour le faire blanchir, einen Artischockenstock in Stroh einbinden; einbinden, einmachen, damit er gelb werde; 2) (envelopper de *paille*); il faut bien – ces ballots, ces boîtes, ces porcelaines, man muß diese Ballen, diese Büchsen od. Schachteln, dieses Porzellan wohl in Stroh einwickeln; – des verres, des cloches (de melons &c; mettre un peu de *paille* entre deux en les emboîtant les uns dans les autres, pour le transport) Gläser, Glasglocken mit Stroh umflechten, in Stroh einmachen, einpacken; 3) (remplir de *paille*); – la peau d'un animal, (pour en conserver la figure par curiosité) die Haut eines Thieres mit Stroh ausstopfen; une hiene *empaillée*, eine mit Stroh ausgestopfte Hiäne.

EMPAILLEUR, *s.* (qui *empaille*) der mit Stroh ausstopft, ausflicht, in Stroh einbindet, einpackt &c.

EMPAKASSE ou EMPAQUEZZE, *s.* (esp. de vache sauvage des pays de Congo et d'Angole, qui a de la ress. avec le buffle) (Art wilder Kühe in Congo und Angola).

EMPALEMENT, *s.* (act. d'*empaler*) Spießen, *n.* l'– est un des plus cruels supplices, das Sp. ist eine der grausamsten Todesstrafen.

EMPALER un homme, (lui ficher un *pal* aigu dans le fondement, et le faire sortir par les épaules) einen Menschen spießen; les Turcs *empalent* certains criminels, die Türken sp. gewisse Verbrecher; il fut pris par les sauvages et *empalé*, er wurde von den Wilden gefangen genommen und gespießt.

EMPAN, *s.* (me. de l'étendue de la main ou de l'extrémité du pouce à celle du petit doigt, dans leur plus grande distance) Spanne, *f.* long d'un –, de deux *empans*, eine Spanne, zwei Spannen lang, cf. *palme.*

EMPANACHER un casque &c., (le garnir d'un *panache*) einen Helm mit einem Federbusche versehen, zieren; *fg:* (parl. des hasards du mariage) gp. qui aura le soin de vous –? wer wird für Ihren Kopfschmuck sorgen, Ihnen Hörner aufsetzen?

EMPANNER un vaisseau, Mar. (le mettre en *panne*) ein Schiff beidrehen, beilegen.

EMPANON, *s.* Charp. (chevron qui ne va pas jusqu'au haut du faite, et qui s'assemble dans l'arêtier, à tenon et mortaise) Halbsparren; *it.* (pièce de bois qu'on met en qq endroit, pour en soutenir ou lier une autre) Strebeband, *n.* Char. *pl.* (extrémités postér. des côtés du brancard qui passent entre le lisoir de derrière, et reçoivent les consoles de fer qui soutiennent les moutons de derrière) Deichselarme, *pl.*

EMPAQUETER, l. p. (mettre en *paquet*) einpacken; – des habits, du linge, des livres &c., Kleider, Wäsche, Bücher &c.; on l'a *empaqueté* avec du papier, des toilettes &c., man hat es in Papier, in Einschlagsleinwand eingepackt; s'–, (s'envelopper) sich einhüllen, einwickeln; il s'*empaqueta* dans son manteau, er hüllte od. wickelte sich in seinen Mantel ein; elle étoit *empaquetée* dans ses coiffes, sie war in ihre Hauben eingehüllt; *fg:* nous étions *empaquetés* dans ce carrosse, tellement .. que nous ne pouvions nous remuer, wir waren so in dieser Kutsche eingepackt, daß wir uns nicht rühren konnten.

EMPARAGÉ, E, Con. c. *apparagé.*

EMPARER, s', (se rendre maître d'une chose, l'envahir) sich bemächtigen; s'– de l'empire, d'un héritage, d'une maison, sich des Reiches, eines Erbgutes, Hauses b.; les ennemis se sont *emparés* de la place par surprise, die Feinde haben sich der Festung durch Ueberrumpelung bemächtigt; il s'est *emparé* de tous les papiers, des titres, er hat sich aller Papiere, der Urkunden bemächtigt; *fg:* quand l'amour s'est une fois *emparé* d'un cœur, wenn sich einmahl die Liebe eines Herzens bemächtigt od. bemeistert hat; quand l'ambition, la jalousie, la haine, la colère &c. s'*emparent* de qn, de notre ame, wenn Ehrgeiz, Eifersucht, Haß, Zorn sich einer Person, sich unseres Gemüthes b.; il s'est *emparé* de l'esprit du prince, er hat den Fürsten, das Gemüth des Fürsten ganz eingenommen; il s'*empare* toujours de la conversation, er führt in Gesellschaft immer das große Wort, reißt immer das Gespräch an sich.

EMPASME, *s.* (poudre parfumée qu'on répand sur le corps, pour absorber la sueur et chasser la mauvaise odeur) wohlriechendes Streupulver den Schweiß od. den Schweißgeruch zu vertreiben.

EMPASTELER, l. a. Tt. (donner le bleu aux étoffes &c. par le moyen du *pastel* &c.) mit Waid färben, cf. *empasteler.*

EMPATEMENT, *s.* Arc. (épaisseur de maçonnerie qui sert de pied à un mur) Grundmauer, *f. it.* (pente qu'on donne aux élévations de terre ou de murailles, afin qu'elles se soutiennent mieux) die abschüssige Richtung, die Böschung; l'– d'une grue, (les pieces de bois qui lui servent de base) der Grundbalken od. Fuß eines Krahnes; Agr. Bo. (lieu de l'insertion des rameaux sur les branches, ou des branches sur d'autres branches ou sur la tige) die Einfügungsstelle der Zweige, Aeste; les branches à fruits ont des rides ou plis en anneau à leur –, die Tragäste od. Tragzweige haben ringförmige Falten an ihrer Einfügung.

EMPÂTEMENT, *s.* (état de ce qui est *pâteux* ou *empâté*); l'– des mains, de la langue, das Klebrigseyn od. Teigigseyn der Hände, die Verschleimung der Zunge; l'– du foie, des glandes, die Verschl. der Leber, der Drüsen; l'– (engraissement) de la volaille, das Stopfen des Geflügels mit Nudeln; das Nudeln des ..; Gv. (travail des tailles et des points qui rend le moelleux de la pt.) Impastierung, *f.* Vermischung der Puncte mit den Strichen und Schraffierungen; Pt. l'– des couleurs, d'un tableau, die Impastierung, das dicke Auftragen der Farben, das Impastieren eines Gemähldes, cf. *empâter.*

EMPÂTER, Mar. (faire des *empatures*) zwei Hölzer scherben, verscherben, platt aufeinander setzen; Char. – des rais, (faire les pattes des rais des roues) Speichen einzapfen, ins Rad einsetzen.

EMPÂTER, (remplir de *pâte*) klebrig, teigig machen; cela m'a *empâté* les mains, (me les a remplies de *pâte* ou autre chose qui fait l'effet de la *pâte*) das hat meine Hände kl., teig. gemacht; il a les mains *empâtées*, er hat klebrige, teigige Hände; 2) (rendre pâteux) verschleimen; klebrig machen; cela *empâte* la langue, m'a tout *empâté* la bouche, das verschleimt die Zunge, hat mir den Mund ganz verschleimt, ganz kl. gemacht; 3) – la volaille, une oie &c., (l'engraisser avec une certaine *pâte*) das Geflügel, eine Gans nudeln, mit Nudeln stopfen; on *empâte* les chapons pour les engraisser, man stopft die Kapaunen mit Nudeln, um sie zu mästen; Cui. – de la viande, (la mettre en *pâte*, la rouler dans une *pâte* liquide) Fleisch im Teige umkehren, im Teige backen; Gv. ces chairs sont bien *empâtées*, (lorsque le travail des tailles et des points rend le moelleux de la peinture) diese Fleischpartien sind gut impastiert; Pt. – un tableau (de couleurs; en mettre beaucoup, pour les rendre moelleuses) ein Gemählde impastieren; ce tableau est bien *empâté*, dieses Gemählde ist gut impastiert; *it.* (mettre les couleurs chacune à la place qui convient, sans les mêler ou fondre ensemble) untermahlen; cette tête n'est qu'*empâtée*, dieser Kopf ist bloß untermahlt.

EMPATURE, *f.* Mar. (jonction de 2 pièces de bois mises à côté l'une de l'autre) das Scherben od. Verscherben, das platte Aufeinandersetzen zweier Stücke Holz.

EMPAUMER, (recevoir une balle dans le milieu de la main ou de la raquette &c. et la renvoyer fortement); – une balle, la balle, einen Ball mit der flachen Hand od. mit dem Rackett auffangen und wegschlagen; quand il *empaume* un éteuf, il le pousse à perte de vue, wenn er einen Ball mit .. auffängt, so schlägt er ihn so weit weg, daß man ihn aus den Augen verliert; *fg:* – une affaire, (la bien prendre, bien manier) eine Sache am rechten Ende, am rechten Zipfel angreifen; – la parole, (s'emparer de ..) *fa.* das Wort nehmen; *fa.* – qn, (se rendre maître de son esprit, abuser subtilement de sa bonne foi) *fa.* einen ganz einnehmen, in seine Klauen bekommen; ihn am Narrenseile herumführen; c'est un homme dangereux; s'il *empau-*

Digitized by Google

me une fois ce jeune homme, il le ruinera, er ist ein gefährlicher Mann, wenn er einmahl diesen jungen Menschen in seine Klauen bekommt, in seinen Klauen hat, so wird er ihn zu Grunde richten; ils l'ont *empaumé*, ils lui font croire tout ce qu'ils veulent, sie haben ihn am Narrenseile, sie machen ihm weis, was sie wollen; il s'est laissé – on *embabouiner* comme un sot, er hat sich wie ein Narr zum Besten halten lassen; Vén. – la voie, (prendre la piste) die rechte Fährte od. Spur treffen; les chiens ont *empaumé* la voie, die Hunde haben die Fährte getroffen.

EMPAUMURE, *f.* (partie du gant qui couvre la paume de la main) der inwendige Theil eines Handschuhs; der innere Handschuh; Vén. (le haut du bois de cerf ou chevreuil qui a qq ress. avec la *paume* de la main) Krone, *f.* Krongehörn, *n.*

EMPEAU, *s.* (ente en écorce) das Pfropfen in die Rinde; *it.* ein Auge od. Reiß dazu.

EMPÊCHÉ, E, *p. a.* (embarrassé, occupé) verlegen, *it.* sehr beschäftigt; il est bien – à rendre ses comptes, die Stellung seiner Rechnung macht ihm viel zu schaffen; vous y seriez aussi fort –, es würde Ihnen auch schwer fallen, auch viel zu schaffen machen; il a les mains *empêchées*, die Hände sind ihm gebunden; un homme – de sa personne, de sa contenance, (qui est dans un grand embarras d'esprit, ou qui ne sait quelle contenance tenir) ein mit seiner Person verlegener Mensch: ein Mensch, der nicht weiß, wie er sich geberden soll; *fa.* faire l'–, (l'hom. affairé) den Geschäftigen spielen; Mar. manœuvre *empêchée*, (embarrassée, et qui ne peut jouer en. il faut) ein verwirrtes, verwickeltes Tau.

EMPÊCHEMENT, *s.* (obstacle, opposition) Hinderniß, *n.* Verhinderung, Abhaltung, *f.* il n'a pu terminer cette affaire, l'arrivée d'un tel y a apporté, y a mis de l'–, er hat diese Sache nicht beendigen können, die Ankunft des .. hat es verhindert, hat ein H. darein gebracht; je ne mets point d'–, je ne mets aucun – à leur mariage, à ce voyage, ich lege ihrer Verheirathung, dieser Reise kein H. in den Weg, ich habe nichts gegen ihre ..; – de mariage, (cause qui *empêche* qu'un mariage soit légitimement ou valablement contracté) ein H. der Ehe; – empêchant, prohibitif, (qui n'*empêche* pas la validité du mariage) ein H., das sich heben läßt, ein H., das der Gültigkeit der Ehe nicht nothwendig im Wege steht; – dirimant, (qui non seulement *empêche* de contracter un mariage, mais encore qui le fait déclarer nul s'il a été contracté sans dispense) ein nicht zu beseitigendes H. der Ehe, das ihrer Abschließung gänzlich im Wege steht, od. eine bereits geschlossene Ehe ungültig macht; – canonique, (dont la dispense est réservée au pape) ein kanonisches H.; l'– provenant de la parenté, de l'affinité, ꝛc., das von der Verwandtschaft, von der Schwägerschaft herrührende H.; les *empêchements* fondés sur le droit divin, ꝛc., die auf dem göttlichen Gesetze beruhenden, im .. gegründeten Hindernisse.

EMPÊCHER, (former, mettre des obstacles) hindern, verhindern; – le jugement d'un procès, un mariage, die Entscheidung eines Rechtshandels, eine Heirath h. od. v.; – la délivrance d'une somme, die Auslieferung einer Summe v.; cette muraille *empêche* la vue, diese Mauer benimmt die Aussicht; je l'*empêcherai* bien de le faire, j'.. bien qu'il ne le fasse, ich will ihn schon h. od. v. es zu thun, ich will schon v., daß er es nicht thue; je n'*empêche* pas qu'il ne fasse, ou qu'il fasse ce qu'il voudra, er mag thun, was er will, ich habe nichts dagegen, ich will nichts hindern; il m'*empêcha* de travailler, de sortir, er verhinderte mich zu arbeiten, auszugehen, hielt mich vom Arbeiten, ꝛc. ab; je partirai si rien ne m'*empêche*, ne m'en .., ich werde abreisen wenn mich nichts (daran) hindert od. verhindert; la pluie les *empêchera* de faire, *empêchera* qu'ils ne fassent ce voyage, der Regen wird sie v., diese Reise zu machen, wird v., daß sie diese Reise nicht machen können; partez-donc! qui vous en *empêche?* reisen Sie doch ab! wer hindert od. verhindert sie daran? je n'*empêche*, (je ne m'y oppose pas, j'y consens) ich habe nichts dagegen; ich will nichts h.; 2) s'– de .., (se défendre, s'abstenir de ..) sich enthalten; unterlassen; je ne puis m'– de vous l'écrire, de vous donner cet avis, ich kann nicht umhin, kann nicht unterlassen, es Ihnen zu schreiben, Ihnen diese Nachricht zu geben; il ne sauroit s'– de jouer, de médire, er kann das Spielen, das Lästern nicht lassen; elle ne put s'– de pleurer, de rire, sie konnte sich nicht enthalten, zu weinen, zu lachen; sie konnte sich des Weinens, des Lachens nicht enthalten; je ne puis m'en –, ich kann es nicht unterlassen, cf. *empêché*.

EMPEIGNE, *f.* (ce qui forme le dessus du soulier, la partie qui couvre le dessus du pied) Oberleder, *n.* les – de ces souliers sont trop dures, die O. an diesen Schuhen sind zu hart.

EMPELLEMENT, *s.* (pelle ou bonde d'un étang) Schutzbret, *n.* Stellfalle, *f.* c. *vanne*.

EMPELOTER, s', Fau. (parl. de l'ois. dont les aliments se mettent en *pelotons*, de sorte qu'il faut les tirer ou faire sortir avec le *desemplotoir*, cf.) sich in einen Knauel od. Klumpen zusammen ballen; oiseau *empeloté*, ein Falke, der einen Klumpen Federn od. Haare im Magen hat.

EMPENNELER, I. a. Mar. – l'ancre, (mouiller une petite ancre en devant d'une grande, à laquelle elle est attachée) den Anker verlatten, verkatzen od. versplarien.

EMPENNELLE, (pé-ne-le) *f.* Mar. (petite ancre qui sert à *empenneler*) Katt-anker.

EMPENNER (pen-ner) une flèche, (la garnir de plumes) einen Pfeil befiedern; Bl. dard, trait, javelot *empenné*, (qui a les ailerons ou *pennes* d'un autre émail) Wurfspieß, -spieß, -geschoß mit einer Befiederung von anderer Farbe; flèches d'argent *empennées* d'or, silberne, mit Gold befiederte Pfeile; Bo. feuilles *empennées*, (composées de plu. folioles, disposées 2 à 2 sur les côtés opposés d'un pétiole commun) gefiederte Blätter; feuilles doublement .., (qui ont, en place de folioles, d'autres feuilles *empennées* elles-mêmes) doppelt gefiederte Blätter, cf. *févier*.

EMPENNES, (pène) *f. pl.* (ailerons de plumes dont on garnit une flèche) v. die Pfeil-befiederung, das -gefieder.

EMPENOIR, *s.* Ser. (ciseau recourbé par les 2 extrémités, qui sert pour poser les serrures) ein an beiden Enden gekrümmter Meißel zum Aufschlagen der Schlösser.

EMPEREUR, *s.* (chef, souverain d'un *empire*) Kaiser; l'– des Français, d'Autriche, de toutes les Russies, der französische, östreichische, russische K.; – d'occident, d'orient, abendländischer, morgenländischer K.; l'– de la Chine, du Japon, der K. von China, von Japan; les *empereurs* romains, die römischen K. od. Imperatoren, cf. *imperator*; la dignité, le titre d'–, die -würde, der -titel; Hn. – ou ÉPÉE, c. *espadon*; 2) (esp. de papillon des jardins, à ailes rondes et dentelées, de couleur tirant sur le roux, tacheté de noir ꝛc.) (Papilio Paphia); 3) (serpent du Mexique, dont les écailles sont ornées de points noirâtres, ou d'espèces de nuages de diff. couleurs) Königsschlange.

EMPERIÈRE, *f.* v. c. *impératrice*; Poé. autref. rime –, (esp. d'*écho*, où la syllabe qui faisoit la rime, étoit précédée de 2 syllabes semblables et de même terminaison) (diejenige Spielerei mit Reimen, da ein Reim zwei gleiche Silben vor sich hatte).

EMPESAGE, *s.* (act. d'*empeser*; man. dont le linge est *empesé*) das Stärken; l'– lui a gâté les mains, das St. hat ihr die Hände verderbt; voilà un vilain, un bel –, das ist garstig, schön gestärkt; payer l'–, den Stärkerlohn bezahlen.

EMPESER, I. m. (donner de la gomme ou de l'*empois* à des toiles, à du linge ꝛc., pour les rendre plus fermes ꝛc.) stärken; – de la dentelle, un mouchoir, Spitzen, ein Halstuch st.; ce linge n'est pas bien *empesé*, est .. trop ferme, diese Wäsche ist nicht gut gestärkt, ist zu steif ..; *fg:* homme *empesé*, femme *-ée*, (qui a un air trop composé, et des man. affectées) ein steifer Mensch, eine steife Frau; style *-é*, (où l'on remarque une trop grande affectation d'arrangement, d'exactitude et de purisme) eine steife, gezwungene Schreib-art; c'est un grand défaut dans le style d'être *-é*, die Steifheit, das Gezwungene in der Schreib-art ist ein großer Fehler; Mar. – une voile, (la mouiller, en jetant de l'eau dessus, lorsqu'elle est trop claire, et que le vent passe au travers) ein Segel begießen, anfeuchten.

EMPESEUR, SE, *s.* (qui *empèse*) Stärker, -inn.

EMPESTER, (infecter de peste, de mal contagieux) verpesten; mit der Pest anstecken; ces ballots venoient d'un lieu pestiféré, et ils *empestèrent* toute la ville, diese Ballen kamen aus einem von der Pest angesteckten Orte, und steckten die ganze Stadt mit der Pest an, brachten die Pest in die ..; les corps morts qui étoient demeurés sur le champ de bataille, avoient *empesté* l'air, die Leichname, welche auf dem Schlachtfelde liegen geblieben waren, hatten die Luft verpestet; *fg:* il avoit *empesté* la cour, les peuples de ces principes, de son hérésie, er hatte den Hof, die Völker mit diesen Grundsätzen, mit seiner Ketzerei verpestet od. angesteckt; le souffle .. du midi, der verpestete Hauch des Südwindes; fuyez cette île *-ée*, où l'on ne respire que la volupté, fliehen Sie diese verpestete Insel, wo man nichts als Wollust athmet; 2) (empuantir, infecter de mauvaise odeur); il *empeste* tout le monde de son haleine, er verpestet jedermann mit seinem Athem; son habit est *empesté*, la chambre est *-ée* de fumée de tabac, sein Kleid, dieses Zimmer ist vom Tabacksrauch verpestet.

EMPÊTRER une bête en pâture, (lui lier la jambe, pour empêcher qu'elle ne s'éloigne) einem Stück Vieh auf der Weide die Füße mit einem Spannstricke binden; s'–, Ma. (parl. d'un cheval pris ou mêlé dans les traits, cf. *dépêtrer*) sich in die Stränge verwickeln; ce cheval s'est *empêtré*, s'est .. les pieds, s'est .. dans ses traits, dieses Pferd hat sich (mit den Füßen) in die Stränge verwickelt; *fg: fa.* – qn d'une méchante affaire, dans une .., einen in einen schlimmen Handel verwickeln; pourquoi m'avez-vous *empêtré* de cette femme? warum haben Sie mir dieses Weibsbild an den Hals gehängt, mich mit diesem W. verstrickt; il s'est fortement .., il s'est .. sottement, er hat sich stark verhängt, sich thörichter Weise zu weit eingelassen, sich .. verstricken lassen; il a l'air *empêtré*, tout .., (ne sait quelle contenance tenir) er hat eine verlegene Miene, sieht ganz verlegen aus.

EMPETRUM, (eme) *s.* ou CAMARIGNE, (arbr. dont on connoît 2 esp., l'une à baies noires, l'autre à baies blanches) Rauschbeere, *f.* les botanistes rangent l'– parmi les bruyeres, die Pflanzenkundigen rechnen die R. unter die Heidegewächse; les baies de l'– infusées dans l'eau, désaltèrent les fébricitants, der Aufguß von den -n stillt den Fieberkranken den Durst.

EMPHASE, *f.* (pompe affectée dans le discours ou dans la prononciation) ord. mp. Nachdruck; cette période doit être prononcée avec –, dieser Satz muß mit N. gesprochen werden; déclamer, parler avec –, mit N. declamieren, sprechen; ce prédicateur prononce avec –, il règne beaucoup d'– dans ses pièces, dieser Prediger hat einen nachdrücklichen Vortrag, (mp. predigt mit übertriebenem N.); es herrscht viel Kraft in seinen Stücken; réciter des vers avec toute l'– d'un mauvais poète, Verse mit dem schwülstigen N. eines schlechten Dichters hersagen.

EMPHATIQUE, *a.* (plein d'*emphase*) nachdrucksvoll, nachdrücklich, (* emphatisch); discours, prononciation –, eine -e Rede, Aussprache; il a parlé d'un air, d'un ton –, er sprach mit einer -en Geberde, in einem -en Tone; l'– et burlesque étalage d'un faux sublime, das schwülstige und possierliche Auskramen eines fälschlichen Erhabenen.

EMPHATIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *emphatique*); parler, déclamer –, nachdrücklich, mit Nachdruck sprechen, declamieren.

EMPHRACTIQUE ou EMPLASTIQUE, *a.* Phar. (visqueux, qui bouche les pores, par opp. à *ecphractique*) kleberig, pflasterig; die Schweißlöcher verstopfend; l'huile, la graisse, la cire, sont des médicaments *emphractiques*, das Oel, das Fett, das Wachs sind Arzeneimittel, welche die Schw. verstopfen.

EMPHRAXIE, *f.* Méd. (obstruction d'un canal ou conduit, par la mat. inhérente au dedans de ce canal ꝛc.) Gefäßverstopfung, *f.*

EMPHYSÉMATEUX, SE, *a.* Méd. (de la nature de l'*emphysème*) windgeschwulstartig; tumeur *emphysémateuse*, eine -e Geschwulst.

EMPHYSÈME, *s.* Méd. (tumeur molle, blanche ꝛc., formée d'air répandu sous la peau, et qui ne retient point l'impression des doigts, en quoi elle diffère de l'*œdème*) Windgeschwulst, *f.* – universel, particulier, allgemeine, besondere W.; le traitement de l'–, die Behandlung der Windgeschwulst.

EMPHYTÉOSE, *f.* (bail à longues années, contrat par lequel on cède à qn pour un temps, ou à perpétuité, la jouissance d'un héritage, à la charge d'une redevance annuelle) Erbpacht, -zinsvertrag, -bestand; les *emphytéoses* sont des espèces d'aliénations, à cause de leur longue durée, die Erbpachte sind wegen ihrer langen Dauer eine Art von Veräußerung.

Digitized by Google

EMPHYTÉOTE, *s. c.* (qui jouit d'un fonds par bail emphytéotique) Erb-pachter, Zinsmann, Beständer.

EMPHYTÉOTIQUE, *a.* (qui app. à l'emphytéose) erbpachtlich; bail, redevance –, Erbpacht, Erbzins.

EMPIÉTÉ, E, *p. a.* (c. empiéter) Vén. chien bien –, (qui a les pieds bons et beaux) ein Jagdhund der gute und schöne Füße hat.

EMPIÉTEMENT, *s.* (act. d'empiéter ou l'effet de cette act.) Eingriff, *f.* die Einschreitung; cette alternative de concessions et d'*empiétements*, diese Wechselwahl zwischen Verwilligungen und -en; réprimer les - de la puissance ecclésiastique, den -en der geistlichen Gewalt Schranken setzen.

EMPIÉTER, I. n. (usurper sur l'héritage d'autrui) eingreifen, einschreiten; um sich greifen; einen Eingriff thun od. machen; ce laboureur *empiète* tous les ans qqs sillons sur l'héritage de son voisin, dieser Ackersmann pflügt alle Jahr einige Furchen von seines Nachbars Gut ab; il a *empiété* sur moi plus d'un arpent, er hat mir mehr als einen Morgen abgepflügt, ist um mehr.. in meinem Grund und Boden herein gerückt; la mer *empiète* sur les côtes, cette rivière *empiète*, (prend sur le terrain voisin) das Meer greift die Küsten an, dieser Fluß schwemmt ob. spült Stücke von seinem Ufer ab, greift sein Ufer an; *fg:* (entreprendre sur le droit de qqn) il *empiète* sur moi, sur mes droits, il.. autant qu'il peut, er macht Eingriffe in meine Rechte, er greift um sich, so weit er kann; vous avez *empiété* sur ma charge, sur mon emploi, Sie haben mir in mein Amt gegriffen; Arc. - une colonne, (lui poser sa base) den Fuß zu einer Säule machen; Fau. l'oiseau *empiète*, .. sa proie, (le saisit et l'emporte avec les pieds ou serres) der Falke packt od. faßt seinen Raub mit den Klauen; Bl. d'azur au faucon d'argent, *empiétant* une perdrix d'or, im blauen Felde ein weißer Falke, mit einem goldenen Rebhuhne in den Klauen.

EMPIFFRER, (faire manger excessivement) po. vollstopfen od. pfropfen; il ne faut pas - les enfants, les - de confitures, man muß die Kinder nicht voll st., mit Zuckergebackenem voll pfr.; il s'est *empiffré* de viandes, de pâtisserie, il s'est .. d'une bonne manière, er hat sich mit Fleisch, mit Pasteten voll gepfropft, er hat sich recht voll gefressen; il s'*empiffra* tellement à ce repas, qu'il en fut malade, er überaß sich so bei dieser Mahlzeit, daß er krank davon wurde; 2) (rendre excessivement gros et replet) *fa.* mästen, dick und fett machen; ces festins continuels l'ont *empiffré*, il s'est.. à un point qu'il n'est pas reconnoissable, diese beständigen Schmausereien haben ihn gemästet, dick und fett gemacht; er hat sich so heraus gefressen, sich so dick gefressen, daß man ihn gar nicht mehr kennt; il s'*empiffre* à faire peur, il s'est bien *empiffré* depuis peu, er mästet sich fürchterlich; er hat sich seit Kurzem recht heraus gefressen, ist .. sehr dick und fett geworden.

EMPILEMENT, *s.* (act. d'empiler) das Aufsetzen, die -zung; - de boulets, de bombes, das A. der Stückkugeln, der Bomben.

EMPILER, (mettre en pile) aufsetzen, in Haufen od. Schichten setzen; aufstapeln, aufschichten; - des boulets, des bombes, des livres, des paquets, Stückkugeln, Bomben auff., in Haufen setzen; Pakete, Bücher aufsch., in einen Stoß setzen; il a *empilé* ces étoffes dans son magasin, er hat diese Stoffe in seinem Magazin aufgestapelt, aufgeschichtet; bois *empilé*, bombes -ées, aufgeschichtetes (aufgebeugtes) Holz, aufgesetzte, in Haufen gesetzte Bomben; Jar. - du fumier, (en faire des piles) Mist aufschichten.

EMPIRANCE, *f.* Com. Mar. (déchet, diminution de valeur qui arrive aux marchandises dans le vaisseau par leur propre vice, ou par qq accident) der Schaden, den die Waaren im Schiffe leiden; der Seeschaden; Mo. (altération dans la mo.) die Ringerung.

EMPIRE, *s.* (autorité, puissance) Gewalt, Herrschaft, *f.* vous avez un - absolu sur moi, Sie haben eine unumschränkte G. über mich; Sie beherrschen mich unumschränkt; il a pris –, beaucoup d'- sur lui, er beherrscht ihn, hat sich zum Meister über ihn gemacht, hat sich viel G. od. Ansehen über ihn verschafft; exercer un - despotique dans sa maison, sur ses valets, eine despotische G. in seinem Hause, über sein Gesinde ausüben; l'- de l'amour, des passions, de la raison, die G. od. Macht der Liebe, der Leidenschaften; l'- de la mort, de la raison, die G. od. Macht des Todes, die H. der Vernunft; l'- de la beauté est passager, die Macht der Schönheit ist vergänglich; avoir de l'- sur soi-même, (commander à ses passions) sich selbst beherrschen; über seine Leidenschaften Meister seyn; traiter qn avec –, (avec orgueil, hauteur, rudesse) stolz und hart gegen einen verfahren, trotzig mit einem umgehen, cf. *puissance;* 2) (domination, monarchie) Herrschaft, Regierung, *f.* Reich, *n.* Alexandre aspiroit à l'- de toute la terre, Alexander strebte nach der H. der Welt; usurper l'- de la mer, sich die H. der Meere, die Oberherrschaft über das Meer anmaßen; tenir les rênes de l'–, die Zügel der Reg. in Händen haben; le chef d'un –, le siege de l'–, das Oberhaupt, der Sitz eines Reiches; transporter le siege de l'–, den Sitz des Reiches od. der Reg. verlegen; l'- des Assyriens, des Perses, des Grecs, des Romains, die H. der Assyrer, Perser, Griechen, Römer; le bas –, (les derniers temps de l'- romain, depuis Valérien) die letzten Zeiten des römischen Reichs, cf. *bas, a.* (2); auteur, médaille du bas –, ein Schriftsteller, eine Münze aus den letzten ..; My. l'- de Jupiter, de Pluton, Jupiters, Plutos Reich; Poé. dans l'- de l'amour, im Reiche der Liebe, cf. *règne;* 3) (la durée du règne d'un empereur) Regierung, *f.* cet auteur vivoit sous l'- d'Auguste, dieser Schriftsteller lebte unter der Regierung des Augustus; cela se passa sous l'- de Charlemagne, das geschah unter Karls des Großen R.; 4) (étendue des pays soumis à un empereur) Reich, Kaiserthum, *n.* cf. *étendre;* l'- romain s'étendoit depuis l'océan occidental jusqu'à l'Euphrate, das römische R. erstreckte sich vom westlichen Ocean bis an den Euphrat; l'- ottoman ou des Turcs, l'- français, de Russie, das ottomannische od. türkische, das französische, russische Reich od. K.; l'- grec ou d'orient, (gouverné par les empereurs grecs depuis l'an 395 jusqu'à l'an 1453) das griechische od. morgenländische R. od. K.; l'- d'occident, (le sd des deux - qui se formèrent sous Charlemagne) das abendländische R. od. K.; l'- d'Allemagne, romain ou germanique, le Saint-*Empire* ou (simplement) l'–, (réunion des diff. États de l'All. sous un même chef, appelé *Empereur*, laquelle n'existe plus depuis l'an 1806) das teutsche R., das heilige römische R.; das römisch-deutsche K.; das R.; les princes, les électeurs de l'–, la noblesse de l'–, die Reichsfürsten, die Kurfürsten des R-s, die Reichsritterschaft; comte, prince du saint –, Reichs-graf, -fürst; feudataire de l'–, fief de l'–, Reichs-Lehensträger, -lehen; terre d'–, de l'–, les cercles de l'–, Reichsland, die Kreise; relever de l'–, vom Reiche zu Lehen gehen od. rühren, cf. *royaume;* 5) (des peuples d'un –) Reich, *n.* tout l'- se souleva, das ganze R. empörte sich, wurde aufrührisch, cf. PA. Reich.

EMPIRÉE, *f.* c. *empyrée.*

EMPIRER, (rendre pire) verschlimmern; les remèdes n'ont fait qu'- son mal, die Arzeneien haben sein Uebel nur verschlimmert; cela *empire* encore votre cause, votre marché, das verschlimmert Ihre Sache, Ihren Handel noch; au lieu de rendre votre condition meilleure, vous ne faites que l'–, anstatt Ihre Lage zu verbessern, v. Sie dieselbe nur; 2) *un.* (devenir *pire*) sich v., schlimmer werden; ses affaires *empirent* tous les jours, de jour en jour, seine Sachen v. sich täglich, von Tag zu Tage; le malade *empire* à vue d'œil, sa maladie a *empiré*, der Kranke wird zusehends schlimmer od. schlechter; seine Krankheit hat sich verschlimmert; la plupart des marchandises *empirent*, quand on les garde, die meisten Waaren werden durch das Aufbewahren schlechter, leiden Schaden.

EMPIRIQUE, *a. s.* Méd. un –, un medecin –, (qui ne suit que l'expérience) Erfahrungsmäßig; auf Erfahrung gegründet; * empirisch; la médecine –, (fondée sur la seule expérience) die -e Arzeneikunde, Erfahrungs-A.; 2) (charlatan); c'est un –, er ist ein Quacksalber, ein bloßer Empiriker; As. équations *empiriques*, (trouvées indépendamment de toute théorie, et d'après les seules observations d'une planète) -e Gleichungen; Bo. (fondé sur la seule expérience, sur une pure pratique; opp. à *dogmatique*); la connoissance qu'ils ont des plantes est toute –, die Kenntniß, welche sie von den Pflanzen haben, ist bloß auf Erfahrung gegründet; botaniste –, (qui n'a basé son système que sur l'usage médicinal des pla –er Pflanzenkenner. [fahrungsmethode, *f.* * Empirismus.

EMPIRISME, *s.* Méd. (méthode des empiriques) Erfahrungsmethode

EMPIS, *s.* (petite mouche qui se trouve ord. sur les fleurs et les herbes, vole le soir et fait la guerre aux insectes) Tanzfliege, *f.* Hüpfer.

EMPLACEMENT, *s.* (place propre à faire un bâtiment, un jardin; it. place environnée de rues, de bâtiments); voilà un bel - pour une maison, hier ist eine schöne Baustelle, ein schöner Bauplatz; l'- coûte souvent à Paris plus que le bâtiment, in Paris kostet die B. oft mehr als der Bau; l'- de son jardin est très-beau, die Lage seines Gartens ist sehr schön, sein Garten ist sehr schön gelegen; il a un grand, un bel –, er hat einen großen, schönen Platz; le comité d'–, (des tribunaux, ou corps administratifs; chargé de destiner les lieux les plus convenables à leurs assemblées) der Ausschuß, welcher die Versammlungsörter und Sitze der Gerichtshöfe od. Verwaltungsstellen bestimmt; 2) (act. ou mo. de placer certaines choses dans le lieu qui leur est destiné) das Hinlegen, Aufbewahren, die -ung; l'- du sel dans les greniers, das Aufschütten des Salzes auf dem Speicher.

EMPLACER le sel, I. q. (le mettre dans les magazins ou greniers destinés à cet usage) das Salz aufschütten.

EMPLAGE, *s.* Bâ. c. *blocage.*

EMPLAIGNER, c. *lainer.*

EMPLAIGNEUR, *s.* c. *laineur.*

EMPLASTIQUE, *a.* Phar. c. *emphractique.*

EMPLASTRATION, *f.* (act. de mettre un emplâtre) das Pflaster-auflegen; Jar. (ente en écusson) das Aeugeln; das Pfropfen mit dem Schildlein.

EMPLÂTRE, *s.* (onguent qu'on étend sur du linge, pour l'appliquer sur qq partie malade) Pflaster, *n.* – qui amollit, qui attire, qui résout, ou - émollient, détersif, résolutif, ein P., welches erweicht, zieht, auflöst od. zertheilt; ein erweichendes, anreinigendes, auflösendes od. zertheilendes P.; *emplâtres* composés, (dans la composition desquels entrent deux ou plu. –) zusammengesetzte P.; appliquer, mettre un –, ein P. auflegen; lever, ôter un –, ein P. abnehmen, wegnehmen; une roue d'–, ein Scheibe od. Stange P.; Jar. l'- d'ente, Baumwachs, Pfropf-, *n. fg:* mettre un - à une affaire, (couvrir, séparer ce qu'il y a de mauvais dans une aff.) *fa.* eine Sache verkleistern, bemänteln, *fa.* vertuschen; il ne sait quel - mettre à cette affaire, on n'y sauroit mettre un bon –, er weiß nicht, wie er die Sache verkleistern, was er der Sache für ein Mäntelchen umhängen soll; sie läßt sich nicht gut verkleistern; (par. d'une pers. qui est ord. infirme, ou qui n'a point de vigueur d'esprit) c'est un –, un pauvre –, es ist ein siecher, kränklicher Mensch, *it.* ein armer Wicht, (po. eine Drechseite); P. où il n'y a point de mal, il ne faut point d'–, (quand on se porte bien, il est inutile de prendre des médicaments) der Gesunde bedarf keines Arztes; mettre un - sur une jambe de bois, (employer un remède, un moyen fort inutile) ein P. auf ein hölzernes Bein auflegen; ein vergebliches Mittel anwenden.

EMPLÂTRER, Dor. de cuir: (étendre le vernis sur les peaux pour leur faire prendre la couleur de l'or) die Häute, welche die Goldfarbe annehmen sollen, mit Firniß bestreichen; - l'or, (l'étendre sur des carreaux de cuir avec la paume de la main) das Gold, (den Goldfirniß) aufstreichen. [Pflaster-kasten, die -lade.

EMPLÂTRIER, *s.* Phar. (lieu où sont les emplâtres)

EMPLETTE, *f.* (achat de marchandises et ord. de choses d'usage et de service journalier, tels qu'habits, bijoux) Einkauf; bonne, grand, mauvaise –, guter, großer od. bedeutender, schlechter E.; faire –, des *emplettes*, einkaufen; Einkäufe machen; cette montre est très-jolie, vous avez fait là une bonne –, diese Uhr ist hübsch, Sie haben da einen guten Kauf od. E. gemacht; avez-vous déja fait qqs *emplettes*? haben Sie schon etwas eingekauft? *Syn. achat* se dit de toutes sortes de choses, il convient seul aux objets considérables, aux immeubles; - ne s'applique qu'aux objets de moindre conséquence, Achat (Kauf, Ankauf) sagt man von allen Sachen; bei beträchtlichen Gegenständen, unbeweglichen Gütern, ist es allein das passende Wort; emplette wird nur von minder bedeutenden Dingen gebraucht.

EMPLI, *s.* Suc. (grande chaudière dans laquelle le sirop se réduit en petits grains ou cristaux) Anschießkessel; 2) (lieu où l'on place les formes vides pour les emplis, appelé l'atte-

Digitized by Google

lier de l'-) Füllort, die -kammer; les bassins d'-, (avec lesquels on porte le sucre dans les formes) die Füllschalen; 3) (la quantité de formes qu'on a remplies) die Anzahl der gefüllten Formen; ces formes sont du même -, voilà l'- de ce matin, diese Formen sind miteinander gefüllt worden; hier sind die Formen, welche wir diesen Vormittag gefüllt haben.

EMPLIR, I. t. (rendre plein) füllen, anfüllen; - un tonneau, une bouteille, un sac, ein Faß, eine Flasche, einen Sack f.; il faut l'- de vin ꝛc., man muß es mit Wein f.; - une armoire, un coffre de hardes, einen Kasten, einen Koffer mit Kleidungsstücken f., anf. od. voll packen; il a *empli* les verres, er hat die Gläser gefüllt, voll eingeschenkt; il a *empli* ses poches de fruits, er hat seine Taschen mit Obst gefüllt od. angefüllt, er hat seine Taschen voll Obst gesteckt; *fa.* (parl. d'un hom. gros et gras, ou qui mange beaucoup) il *emplit* bien son pourpoint, er wird dick und fett, er füttert sich tüchtig aus; Suc. (jeter la mat. cuite dans les formes, cf. *emplir*) die Formen f.; Tric. (faire un jou, faire son plein) zubinden; die Brücke (sechs Bänder nach der Reihe) machen; 2) s'-, (devenir plein) sich füllen od. anfüllen, voll werden; le tonneau commence à s'-, das Faß fängt an sich zu f., voll zu werden; le vaisseau s'*emplissoit* tellement d'eau, qu'il étoit près de couler à fond, das Schiff füllte sich so sehr mit Wasser an, wurde so voll Wasser, daß es nahe am Untergehen war. cf. *remplir*.

EMPLOCIES, *f. pl.* My. (jeux ou fêtes à Athènes, où les femmes paraissoient les cheveux tressés) ein Fest in Athen, wobei die Weiber mit geflochtenen Haaren erschienen.

EMPLOI, (ne) *s.* (usage qu'on fait de qh) Gebrauch; die Anwendung, Verwendung; faire un bon, un mauvais - de ses biens, de son temps, einen guten, schlechten G. von seinem Vermögen, von seiner Zeit machen; sein Vermögen ꝛc. gut anwenden; il n'a pu faire voir l'- de l'argent qu'il a touché, er hat nicht angeben können, wenn er das eingenommene Geld verwendet habe; er hat über die Verwendung des eingenommenen Geldes keine Rechenschaft geben können: il faut faire apparoître de l'- des deniers, man muß sich über die V. der Gelder ausweisen, Rechenschaft von der .. geben; le curateur surveilla l'- des capitaux reçus par le mineur émancipé, der Pfleger hat die Aufsicht über die V. der Kapitalien, welche der emancipierte Minderjährige empfangen hat; - d'argent, (collocation) Anlegung, Unterbringung, *f.* bon, mauvais -, vortheilhafte, schlechte A. od. U.; on vous donnera un bon - de vos deniers, de cette somme, man wird Ihre Gelder, diese Summe gut anlegen, Ihnen Gelegenheit verschaffen, sie gut unterzubringen; quittance d'-, eine Quittung über die A. einer Summe; CN. 1065: il sera fait par le grevé ꝛc. un - des deniers comptants ꝛc., der Beschwerte ꝛc. soll die Barschaft ꝛc. wieder anlegen; 1066: le grevé sera tenu de faire - des deniers provenants des effets actifs qui seront recouvrés ꝛc., der Beschwerte ist verbunden, diejenigen Gelder anzulegen, die durch Beitreibung der ausstehenden Forderungen eingehen. cf. *remploi*; - de la dot, (lorsque le mari place la dot qu'il a reçu de sa femme en deniers, afin d'en assurer la répétition) die A. des Heirathgutes; Fin. Com. l'- d'une somme, (act. de l'*employer*, d'en faire mention dans un compte, soit en mise ou dépense, soit en recette. l'- d'une partie couchée dans un compte) die Anführung, Anrechnung einer Summe (in der Rechnung); double -, (lorsqu'une partie a été *employée* deux fois en recette ou en dépense dans un compte) die doppelte Anf.; faux -, (fait mal à propos) falsche, fehlerhafte Anf.; Pra. (mention qu'on fait d'une pièce dont on tire qq induction, sans néanmoins produire la pièce, soit parce qu'on ne l'a pas en sa possession, soit parce qu'elle a été produite sous qq autre cote) Anführung, *f.* la cote D de cet inventaire n'est qu'un -, die Beilage D zu diesem Inventarie befindet sich schon an einer andern Stelle desselben angeführt; on fait aussi des *emplois* de faits certains ou notoires ꝛc., man führt auch zuverlässige und bekannte Thatsachen an, bezieht sich auch auf ..; contredire l'- les .. des pièces, des faits, (lorsque la partie n'en convient pas) dem aus den angeführten Actenstücken od. Thatsachen hergeleiteten Beweise widersprechen; 2) (occupation, fonction d'une pers. qu'on emploie) Amt, *n.* Bedienung, *f.* Dienst; grand, bel -, - honorable, ein hohes, schönes, ehrenvolles A.; - pénible, ruineux, ein mühsames od. beschwerliches A.; ein verderbliches A., wobei man von seinem eigenen Vermögen zusetzen muß; donner un -, de l'- à qn, einem ein A. geben, einen anstellen; être, demeurer sans -, kein A. haben; unbedienstet seyn, bleiben; il s'acquitta si bien de son -, que .., er verwaltete od. versah sein A. so gut, daß ..; il cherche, il demande de l'-, er sucht ein A., eine Anstellung, bittet um ..; il a eu de grands *emplois*, les plus beaux .. dans l'épée, dans le barreau, er ist in bedeutenden Aemtern, in den schönsten Ae. im Kriegsfache, im Justizfache gestanden; il a passé par tous les .. honorables, er ist durch alle Ehrenämter gegangen od. gelaufen; ces sortes d'*emplois* ne lui conviennent pas, diese Art von Aemtern, von Anstellungen sind ihm nicht anständig; être dans l'-, dans le grand -, (être *employé*, fort ..) er steht im Amte, in einem wichtigen Dienste; Thé. cet acteur a l'- des rois, des valets ꝛc. (en joue les rôles) dieser Schauspieler hat die Königsrollen, die Bedientenrollen ꝛc.

EMPLOYÉ, *s.* (celui qui a un *emploi*) der Beamte, Bediente, Angestellte; il y a beaucoup d'*employés* dans cette administration, dans les fermes, bei dieser Verwaltung, bei dem Pachtwesen sind viele Personen angestellt; les *employés* à l'armée, die Armeebeamten; les receveurs, contrôleurs, et autres *employés*, die Einnehmer, Gegenschreiber und andere Beamten, c. *commis*; 2) *p. c. employer*.

EMPLOYER, I. *t.* (mettre en usage) anwenden, verwenden, brauchen, gebrauchen; - de l'argent, - son bien en folles dépenses, Geld zu etwas verw.; *ie.* es anlegen; sein Vermögen zu thörichten Ausgaben verw.; vous n'*emploierez* pas toute cette pièce d'étoffe, Sie werden dieses Stück Zeug nicht ganz br.; il *emploie* son temps, les heures de son loisir à dessiner ꝛc., er wendet seine Zeit, seine müßigen Stunden zum Zeichnen ꝛc. an; il a *employé* la moitié de cette somme en charités, en aumônes, tout ce papier à écrire, er hat die Hälfte dieser Summe auf milde Gaben, auf Almosen verwendet, er hat alles dieses Papier verschrieben; il *emploiera* ou *emploira*, ce bois ꝛc. à bâtir, er wird dieses Holz zum Bauen verw.; cet argent a été *employé* à soulager les pauvres, aux nécessités de l'État, dieses Geld ist zur Unterstützung der Armen, zu den Staatsbedürfnissen angewendet od. verwendet worden; il y a *employé* jusqu'au dernier sou, er hat den letzten Heller darauf verwendet, daran gesetzt; - tout son esprit, toute son industrie, tous ses soins, toute son éloquence à qh, allen seinen Verstand, seine Betriebsamkeit, seine Sorge, seine Beredsamkeit auf etwas, für etwas aufbieten; - ses amis, le crédit de ses amis, pour .., sich der Fürsprache, des Einflusses, Ansehens seiner Freunde bedienen, um ..; il *emploie* toutes sortes de moyens pour réussir, er wendet allerlei Mittel an, seinen Zweck, seine Absicht zu erreichen; il .. tout le monde pour obtenir cette charge, er hat alles in Athem gesetzt, um dieses Amt zu erlangen; il m'a promis d'- ses bons offices pour vous, en votre faveur, er hat mir versprochen, sich für Sie, zu Ihren Gunsten zu verw.; 2) - un mot, une phrase, (s'en servir en parl. ou en écrivant) ein Wort, eine Redensart gebr.; sich eines Wortes ꝛc. bedienen; - une pièce, une raison, une preuve, ein Actenstück, einen Grund anführen, sich eines Beweises bedienen; - une partie dans un compte, (la mettre en ligne de compte, cf. *emploi*) einen Posten anrechnen, in Rechnung od. Anrechnung bringen; - qn sur l'état, (le mettre sur l'état de ceux qui doivent être payés) einen in die Liste derjenigen setzen, welche einen Gehalt, einen Gnadengehalt genießen; P. - le vert et le sec, (mettre toute chose en usage) alles aufbieten; kein Mittel unversucht lassen; c'est bien *employé*, (il a bien mérité le mal ꝛc. qui lui est arrivé) es geschieht ihm recht; das war recht! *fa.* so recht! 3) s'-, (s'occuper, s'appliquer, agir, donner ses soins) sich beschäftigen, verwenden; il ne s'*emploie* qu'à cela, damit beschäftigt er sich ganz allein; je m'y *emploierai* avec plaisir, ich will es mit Vergnügen thun, besorgen; il m'a *employé*, je me suis .. pour ou à lui procurer de l'argent, ce poste, er hat mich gebraucht, er hat sich meiner bedient, um Geld, diesen Posten zu bekommen, ich habe mich verwendet, ihm Geld ꝛc. zu verschaffen; 4) - qn, (lui donner de l'occupation, de l'*emploi*) einen anstellen, bedienstein; on a *employé* cet homme dans les pays étrangers, man hat diesen Mann im Auslande angestellt; on l'a *employé* dans de grandes affaires, à de grandes négociations, man hat ihm bedeutende Geschäfte, wichtige Unterhandlungen übertragen, ihn zu .. gebraucht; il est *employé*, il a été .. dans les finances, dans la marine, er ist im Finanzfache, beim Seewesen angestellt, angestellt worden; c'est un homme qui mérite d'être *employé*, er ist ein Mann der angestellt, bedienstet zu werden verdient, der eine Anstellung verdient.

EMPLUMER un clavecin, (le garnir de plumasseaux) ein Klavier bekielen; *fg:* il est bien *emplumé*, il s'est bien .. dans cette maison, (il s'y est enrichi) *fa.* er sitzt in der Wolle; er hat sich in diesem Hause tüchtig gesackt, er hat seinen Beutel in .. tüchtig gespickt.

EMPLURE, *f.* Batt. d'or: (feuillet vide, qu'on met dans le caucher, pour amortir la violence des coups de marteau sur les 1re quartiers et garantir les outils) Füllblatt, Schutzblatt, *n.*

EMPNEUMATOSE, *f.* (emphysème universel) allgemeine Windgeschwulst, *f.*

EMPOCHER, (mettre en poche avec qq m. d'empressement) *fa.* einsacken; einstecken, in die Tasche stecken, zu sich stecken; à mesure qu'il gagne quelque argent au jeu, il l'*empoche*, so wie er einiges Geld im Spiele gewinnt, steckt od. sackt er es gleich ein; - des confitures, des fruits, Zuckergebackenes, Obst einst.; Tt. (mettre plu. livres de soie dans un sac ou poche de grosse toile) die zu kochende Seide in Säcke od. Taschen von grober Leinwand stecken.

EMPOIGNER, (prendre et serrer avec le poing) fassen, packen; il l'*empoigna* par le bras, par les cheveux, er faßte, packte ihn beim Arme, an od. bei den Haaren; cela est trop gros, on ne sauroit l'-, das ist zu dick, man kann es nicht p.; pour bien jouer à la paume, il faut bien - sa raquette, um gut Ball zu spielen, muß man sein Rackett fest p., fest in der Hand halten; Bl. (parl. de flèches ou javelots, au moins au nombre de 3 liés ensemble par le milieu, ou de qq pièce tenue par une main ou la patte d'un ani.); d'azur à trois flèches *empoignées* d'or, drei goldene in der Mitte zusammen gebundene Pfeile im blauen Felde; à la bande d'azur, *empoignée* d'une patte de lion de sable, mit einer blauen von einer schwarzen Löwenpfote gehaltenen Binde.

EMPOINTER, Man. c. *pointer*; Ép. - les aiguilles, (les rendre pointues en les aiguisant) die Nadeln zuspitzen.

EMPOINTEUR, *s.* Ép. (qui *empointe* les aiguilles sur le tour à *pointe*) Zuspitzer.

EMPOIS, *s.* (colle d'amidon, serv. à *empeser* le linge ꝛc.) Stärke, *f.* - blanc, bleu; eau d'-, weiße, blaue S., -wasser; mettre de l'-, mettre du linge dans l'-, stärken; Wäsche stärken.

EMPOISONNEMENT, *s.* (act. d'*empoisonner*) Vergiftung, *f.* l'- est un crime capital, il a été convaincu d'-, die V. ist ein Halsverbrechen, er ist der Vergiftung überwiesen worden.

EMPOISONNER qn, (lui donner du *poison* à dessein de le faire mourir) einen vergiften; on a *empoisonné* ce chien, il s'est .., man hat diesen Hund vergiftet, er hat sich ..; le bruit est qu'on l'*empoisonna*, qu'il a été *empoisonné*, es geht das Gerücht, man habe ihn vergiftet, er sei vergiftet worden; 2) (infecter de poison); - des viandes, des fruits, une fontaine, un puits, les sources, Speisen, Früchte, einen Brunnen, die Quellen v.; il a mangé d'une tourte *empoisonnée*, er hat von einer vergifteten Torte gegessen; - une plaie, des armes, un poignard, eine Wunde, Waffen, einen Dolch v.; les sauvages *empoisonnent* leurs flèches, die Wilden v. ihre Pfeile; - des terres, (y jeter qh pour faire mourir les chiens, afin d'empêcher la chasse) Gift auf ein Gut streuen, damit die darüber gehenden Jagdhunde davon sterben; 3) (causer la mort par une qualité vénéneuse); la balle dema *empoisonne*, il y a des champignons qui *empoisonnent*, die Wolfskirsche tödtet, ist ein tödtliches Gift, es gibt tödtliche Schwämme; ext. (infecter par de mauvaises odeurs, qf. jusqu'à donner la mort); la vapeur méphitique qui sortit de ce puits *empoisonna* les travailleurs, der schädliche Dunst, welcher aus diesem Brunnen kam, vergiftete die Arbeiter; cet homme a une haleine qui *empoisonne*, dieser Mensch

Digitized by Google

hat einen vergiftenden od. verpestenden Athem; 4) *fg:* (corrompre) v.; verderben; ses maximes sont capables d'– la jeunesse, seine Grundsätze können die Jugend v., verführen; il lui *empoisonna* l'esprit par ses flatteries, er vergiftete od. verderbte sein Gemüth durch seine Schmeicheleien; cette doctrine a *empoisonné* beaucoup d'esprits, diese Lehre hat viele Gemüther vergiftet; viele haben das Gift dieser Lehre eingesogen; des louanges *-ées*, (données à dessein de nuire) vergiftete Lobsprüche; 5) (donner un tour malin à qch) boshaft auslegen, verdrehen; Gift aus etwas saugen; c'est un mauvais esprit qui *empoisonne* tout ce qu'on dit, les paroles, les actions les plus innocentes, er ist ein böser Mensch, der alles boshaft auslegt, aus den unschuldigsten Worten und Handlungen Gift saugt.

EMPOISONNEUR, SE, *s.* (qui empoisonne qn ou qch) Giftmischer, inn; il fut condamné comme –, au pour crime de poison, er wurde als G., wegen Giftmischerei verurtheilt; ext. (parl. d'un mauvais cuisinier, pâtissier) c'est un –, er ist ein Sudelkoch, ein elender Pastetenbäcker; *fg:* (parl. de qn qui débite une doctrine pernicieuse) c'est un – public, er ist ein öffentlicher Verführer, ein Leuteverderber, Volksverführer.

EMPOISSER, c. *poisser.*

EMPOISSONNEMENT, *s.* (act. d'empoissonner) die Besetzung mit Fischbrut; les fermiers font faire devant leurs maîtres l'– de leurs étangs, die Pachter lassen ihre Teiche in Gegenwart der Pachtherrn mit Fischbrut besetzen.

EMPOISSONNER un canal, une rivière, (le peupler, garnir de poisson) einen Kanal, einen Fluß mit Fischbrut besetzen; on a *empoissonné* le canal, ces fossés, man hat den Kanal, diese Gräben mit F. besetzt; pour – les étangs, il faut un millier de petits poissons par arpent, zum Besetzen der Teiche braucht man tausend junge Fische auf den Morgen; étang *empoissonné*, ein mit F. besetzter Teich.

EMPORE, *s.* Phys. (réservoir formé pour les fibres médullaires, où elles déposent les esprits animaux qui ont été filtrés) das Behältniß, worein die Fibern des Hirnmarkes die filtrirten Lebensgeister absetzen.

EMPORETIQUE, *a.* Phar. papier –, (gros papier gris dont on se sert pour filtrer les liqueurs) Seihepapier, Filtrierpapier, *n.*

EMPORTÉ, E, *a.* (violent, colère, qui se laisse entraîner par ses passions) hitzig, jähzornig, auffahrend, aufbrausend, ungestüm; un esprit –, ein hitziger Kopf; c'est un homme – avec qui on ne sauroit vivre en paix, er ist ein jähzorniger, auffahrender Mensch, mit welchem man nicht im Frieden leben kann; c'est une femme *emportée*, elle est .. au dernier point, sie ist ein jähzorniges, auffahrendes Weib, sie ist im höchsten Grade aufbrausend; 2) *s.* c'est un –, une *emportée*, er, sie ist ein Hitzkopf.

EMPORTEMENT, *s.* (transport de qq passion, et particulièrement de la colère) der Ausbruch, die Aufwallung, Hitze, das Auffahren, Aufbrausen, der Jähzorn, das Ungestüm; grand, violent, terrible –, eine starke, heftige, fürchterliche Aufwallung; ein heftiger, fürchterlicher Ausbruch; – de colère, de débauche, d'amour, de joie, eine Aufw. des Zornes; ein heftiger Ausbruch von thierischer Lust, von Liebe, Freude; aimer avec –, heftig, ungestüm lieben; il ne se possède pas dans l'– où il est, er ist in seiner Hitze, seinem Jähzorn nicht mehr Herr über sich, seiner selbst nicht mehr Meister; réprimer les *-ts* de la jeunesse, den Ausbrüchen der Jugend, dem jugendlichen Ungestüm Einhalt thun; die jugendliche Hitze im Zaume halten; il a l'aigreur et la malignité de la colère, quoiqu'il n'en ait pas les –, er hat die Bitterkeit u. Bosheit des Zornes, ob er gleich von den Ausbrüchen desselben frei ist; dans le premier – il lui donna un soufflet, in der ersten Hitze od. Aufwallung, im ersten Ausbruch des Zornes gab er ihm eine Ohrfeige; il est prompt, et sujet à d'horribles *-ts*, er ist hitzig und fürchterlichen Ausbrüchen unterworfen; bp. un bel –, un noble –, ein schöner, edler Eifer.

EMPORTE-PIÈCE, *f.* (outil d'acier qui sert à divers ouvriers pour percer et enlever d'un seul coup des pièces de diff. matières qu'ils travaillent, ou pour découper en dentelles des étoffes) Durchschlag; das Ausschneideeisen; Chir. pratiquer un cautère avec l'–, (ein Fontanell so setzen, daß man die Haut in einer Falte in die Höhe hebt, und sie mit einem Schnittmesser durchschneidet); Jar. enter, greffer à –, (en faisant une entaille dans le bois et y mettant la greffe, de so: que le trou qu'on a fait, en soit rempli) in den Spalt pfropfen; Mo. c. *coupoir.*

EMPORTER, (enlever, ôter d'un lieu) wegtragen, wegbringen, wegschaffen, fortbringen, fortschaffen; il n'a pu – cette caisse, cette pièce de bois, er hat diese Kiste, dieses Stück Holz nicht wegtr. od. fortbr. können; il a fait – tous ses meubles de sa maison, er hat alles Geräth aus seinem Hause wegtr., fortsch. lassen; – un malade, un homme blessé, einen Kranken, Verwundeten wegtr. od. fortsch.; 2) (prendre une chose en un lieu, et la porter avec soi dehors) mitnehmen; *emportez* ce livre, vous le lirez à loisir, nehmen Sie dieses Buch mit, Sie können es nach Muße lesen; il a *emporté* plu. dessins pour les copier, er hat mehrere Zeichnungen mitgenommen, um sie abzuzeichnen; il a .. tous ses effets, er hat alle seine Sachen mitgenommen; il n'a laissé que ce qu'il n'a pu –, er hat nichts zurückgelassen, als was er nicht mitn. konnte; je jetai un dernier regard sur le vaisseau qui l'*emportoit*, ich warf einen Abschiedsblick auf das Schiff, das ihn entrückte, mit entriß; P. cf. *chat;* 3) (entraîner, arracher) wegnehmen, wegraffen, wegreißen, wegschleudern, umreißen, fortreißen; ce carrosse entra si vite, qu'il pensa – la borne, diese Kutsche fuhr so schnell, daß sie den Weichstein fast umriß; ce coup de canon, le boulet lui a *emporté* une jambe, il eut un bras .. par un boulet de canon, dieser Kanonenschuß, die Kanonenkugel schlug od. riß ihm ein Bein weg, es wurde ihm ein Arm abgeschossen; son chapeau fut *emporté* par le vent, fut .. à une distance de .., der Hut wurde ihm vom Winde weggejagt od. weggerissen, wurde so und so weit weggeschleudert; nos cartons furent *emportés* de dessus la voiture, unsere Schachteln von Pappe wurden vom Gefährte herunter gejagt od. geschleudert; les courants *emportèrent* les vaisseaux, die Strömungen rissen die Schiffe mit sich fort, cf. *berceau*, Mar.; la rivière a *emporté* les ponts, les chaussées ε, der Fluß hat die Brücken weggerissen, die Kunststraßen od. Hochwege zerrissen ε; son cheval prit le mors aux dents et l'*emporta*, et l'.. à travers les champs, sein Pferd machte sich Meister vom Zügel, und ging mit ihm durch, und rannte mit ihm quer Feld ein; la fièvre, cette maladie l'a *emporté*, a .. beaucoup de monde, (il est mort de ..) das Fieber, diese Krankheit hat ihn weggerafft, hat viele Menschen ..; la peste *emporte* les hommes en 24 heures, die Pest rafft die Menschen in 24 Stunden hin od. weg; 4) (chasser, faire disparoître) vertreiben, wegnehmen; un remède qui *emporte* la fièvre, ein Mittel, welches das Fieber vertreibt; le jus de citron .. les taches d'encre, der Citronensaft nimmt die Tintenflecken weg; 5) *fg:* (parl. des passions; jeter l'âme dans qq excès blâmable) hinreißen; la colère l'*emporta* bien loin, der Zorn riß ihn weit hin, er vergaß sich sehr in seinem Zorne; la douleur l'a *emporté* jusqu'à dire .., der Schmerz riß ihn so weit hin, brachte ihn so weit, daß er sagte ..; *emporté* par le ressentiment, par un zèle téméraire, il résolut de .., vom Unwillen, von einem tollkühnen Eifer hingerissen, beschloß er ..; se laisser – à sa vengeance, aux plus coupables excès, sich von der Rachbegierde, sich von den strafbarsten Ausschweifungen hinr. lassen; se laisser – à (ou *par*) la colère, sich vom Zorne hinr. lassen; la jeunesse se laisse – aux plaisirs, die Jugend läßt sich vom Vergnügen hinr.; 6) (gagner, obtenir) bewirken, auswirken, durchsetzen; zu Stande bringen; erlangen; cet homme a tant de crédit, qu'il *emporte* tout ce qu'il veut, er hat so viel Einfluß, daß er alles bewirkt od. zu Stande bringt, was er will; il *emporta* cette affaire à force de sollicitations, durch vieles Bitten od. Ansuchen brachte er die Sache zu Stande, setzte er die Sache durch; 7) l'–, (avoir le dessus) übertreffen, überwiegen; die Oberhand behalten; le vin de Champagne l'*emporte* sur tous les autres vins, le diamant sur toutes les autres pierreries, der Champagner übertrifft alle andere Weine, der Diamant .. alle andere Edelsteine; Virgile et Horace l'*emportent* sur tous les poëtes latins, Virgil und Horaz übertreffen alle lateinische Dichter; l'amour l'*emporte* qf. sur la raison, die Liebe überwiegt manchmahl die Vernunft, behält manchmahl die Oberh. üb. die Vern.; il l'*emporta* sur tous ses concurrents, sur tous ses rivaux, er behielt die Oberh. über alle seine Mitbewerber, Nebenbuhler; le plus fort l'*emporte*, der Stärkste gewinnt, behält die Oberh.; l'or l'*emporte* de beaucoup sur l'argent, mis en pareil volume dans une balance, das Gold überwiegt das Silber bei weitem, wenn von beiden gleich große Stücke in die Wage gelegt werden; 8) – la balance, (peser davantage; *fg:* prévaloir) (der Wage) den Ausschlag geben; das Uebergewicht behalten od. haben; le poids *emporte* la balance, (est plus pesant que la chose pesée) das Gewicht hat den A.; *fg:* cette considération a *emporté* la balance, diese Betrachtung gab den A.; behielt das Uebergewicht; 9) – une place, (s'en rendre maître en peu de temps) eine Festung einnehmen, wegnehmen, erobern; il *emporta* la place en quinze jours de tranchée ouverte, vierzehn Tage nach Eröffnung der Laufgräben nahm er die Festung ein od. weg; – une ville d'assaut, d'emblée, eine Stadt mit Sturm, durch Ueberrumpelung erobern, cf. *bague;* P. cf. *lutte;* une raillerie qui *emporte* la pièce, (raillerie atroce) ein kränkender, sehr empfindlicher Spott; c'est un homme qui .. la pièce, (qui fait des railleries, des médisances atroces) er ist ein grober, grausamer Spötter, Verläumder; er macht es zu arg, zu bunt, cf. *chat;* 10) (attirer, entraîner par une suite nécessaire) nach sich ziehen; zur Folge haben; la condamnation à mort *emporte* la confiscation des biens, die Verurtheilung zum Tode zieht die Einziehung des Vermögens nach sich; la décharge d'un accusé n'*emporte* pas toujours une condamnation de dépens contre l'accusateur, die Lossprechung des Beklagten hat nicht immer die Verurtheilung des Klägers in die Kosten zur Folge; la proposition générale *emporta* la proposition particulière, der allgemeine Satz schließt den besondern in sich; Jur. souvent la forme *emporte* le fond, le fond .. la forme, (dans le jugement d'un procès: la forme prévaut sur le fond, ou le fond sur la forme) oft überwiegen die Formalitäten den Grund od. das Wesentliche; das Wesentliche überwiegt die Formalitäten; P. (parl. d'un discours frivole, d'une promesse, d'une menace qui ne doit point avoir d'effet) autant en *emporte* le vent, das ist in den Wind geredet; das sind leere Worte, Versprechungen, Drohungen; il me promet monts et merveilles, autant en *emporte* le vent, er verspricht mir goldene Berge, aber darauf ist gar nicht zu bauen; *je me soucie peu de ses menaces,* autant en .. ε, ich frage wenig nach seinen Drohungen, sie haben keinen Nachdruck; Jeu de cartes: – une main, (faire une ..) einen Stich machen; stechen; en rouge les plus basses *emportent* les hautes, in der rothen Farbe stechen die niedrigsten Karten die höhern; 11) s'–, (se fâcher violemment, s'abandonner à la colère) in Zorn gerathen, sich entrüsten, ereifern, erzürnen; il s'*emporte* pour rien, il s'.. pour peu qu'on le contredise, er geräth über der geringsten Kleinigkeit in Zorn; er entrüstet sich, wenn man ihm nur im Geringsten widerspricht; il s'*emporta* contre son ami, er erzürnte, entrüstete sich über seinen Freund; Jar. cet arbre s'*emporte*, (s'élance et ne pousse que du haut) dieser Baum treibt zu stark ins Holz, schießt immer in die Höhe; cette branche s'est *emportée*, (a poussé trop fortement) dieser Ast hat zu viel ins Holz getrieben; Ma. ce cheval s'*emporte*, (se livre à sa vivacité et fuit avec fougue, malgré les efforts qu'on fait pour le retenir) das Pferd wird hitzig, reißt aus, cf. *remporter.*

EMPOTER, (mettre dans un pot) in einen Topf, in Töpfe setzen; – des marcottes, des œillets, Ableger, Nelken in Töpfe setzen; il a *empoté* un pied de giroflée, er hat einen Levkoienstock eingesetzt (in einen Topf); – des sirops, des confitures, (pour les conserver) Sirupe, Eingemachtes in Töpfe thun; Cui. – une pièce, (la mettre dans un pot avec du bouillon, après l'avoir fait frire dans du beurre ε) ein Stück, das man zuvor in Butter gethan hat, mit Fleischbrühe in einen Topf thun.

EMPOULETTE, *f.* Mar. c. *ampoulette.*

EMPOURPRER, Poé. (colorer de pourpre) vl. röthen; la terre fut *empourprée* de son sang, die Erde

Digitized by Google

wurde von seinem Blute geröthet; raisins *empourprés*, fleurs *empourprées*, purpurrothe Trauben, Blumen.

EMPREINDRE, I. cc. (imprimer sur qh) abdrucken; – une figure, une marque, des caractères, – sur de la cire, eine Figur, ein Zeichen, Buchstaben auf Wachs a.; les caractères d'imprimerie restent *empreints* sur le papier, die Druckschrift bleibt auf dem Papiere abgedruckt; il y a *empreint* ou *imprimé* son sceau, er hat sein Siegel darauf gedruckt od. beigedruckt; le moule est préparé, il ne reste plus qu'à l'–, die Münze ist zubereitet, man darf sie nur noch prägen; *fg:* c'est une loi que la nature a *empreinte* dans nos cœurs, ces notions sont *empreintes* dans nos ames, das ist ein Gesetz, was die Natur in unsere Herzen geprägt, unsern Herzen eingeprägt hat; diese Begriffe sind unserer Seele eingedrückt, eingeprägt; la nature a *empreint* ces sentiments dans tous les hommes, die Natur hat diese Gefühle in alle Menschen gelegt; le doigt de Dieu est.. sur toutes ses œuvres, son image est *empreinte* sur l'homme, alle Werke Gottes tragen die Spur seiner Weisheit, sein Bild ist dem Menschen aufgedrückt, der Mensch trägt Gottes Ebenbild; Syn. on *imprime* différentes choses, mais les figures ou les formes seules sont *empreintes*, man druckt verschiedene Sachen, aber bloß die Figuren od. Formen sind abgedruckt; un ouvrage est *imprimé* et non *empreint*, car un ouvrage n'a pas une figure; mais les caractères d'imprimerie restent *empreints* sur le papier, dies Werk ist gedruckt und nicht abgedruckt, denn ein Werk hat keine Gestalt, aber die Druckschrift bleibt auf dem Papiere abgedruckt; l'effroi étoit *empreint*, la douleur étoit –e sur son visage, dans tous ses traits, der Schrecken, der Schmerz war auf seinem Gesichte, in allen seinen Zügen abgedruckt.

EMPREINTE, *f.* (impression, marque de ce qui est empreint) der Abdruck, das Gepräge; l'– d'un cachet, d'un sceau, d'une pierre gravée, d'une médaille, der A. eines Petschaftes, Siegels, eines geschnittenen Steines, einer Münze; on tire des *empreintes* de médailles par le moyen d'un corps mou, man macht vermittelst eines weichen Körpers Abdrücke von Münzen; faire une –, des.., einen A., Abdrücke machen; *laisser* l'– de son pied sur la terre, seine Fußstapfen in der Erde zurücklassen; *fg:* l'– du doigt de Dieu, de la sagesse divine se reconnoît dans tous les ouvrages de la nature, die Spur von Gottes Finger, die Spur der göttlichen Weisheit ist in allen Werken der Natur sichtbar, alle Werke.. tragen das G. der göttlichen Weisheit; les ouvrages de cet auteur portent l'– de son esprit, die Werke dieses Schriftstellers tragen das G. seines Geistes; ses écrits porteront toujours l'– de son cœur, seine Schriften trugen im̃er das G., waren immer der A. seines Herzens; An. (endroit des os où s'insèrent les muscles et les ligaments) die Einwachsungsstelle; (Stelle an den Knochen, wo die Muskeln und Bänder in dieselben eingewachsen sind od. einschlagen); l'– musculaire de tel os, die E. des Muskels an dem und dem Knochen; les – tendineuses de la petite et de la grande tubérosité de la tête de l'humerus, die sehnigten E–n an der großen und kleinen Erhöhung des Kopfes des Oberarm-Beines; Ét. – ou *calibre*, (outils de bois dans lesquels on fait tenir les pièces qu'on doit tourner, et qu'on assujettit dans un trou carré entre le mandrin et l'arbre du tour) Anhalter; Gly. *empreintes* ou pâtes antiques, (imitations des gemmes et des pierres gravées) Abgüsse od. Abdrücke alter geschnittener Steine, (* antike Pasten); on fait des.. en verre coloré, en cire d'Espagne, man macht Pasten in farbigem Glase, in Siegellack; Hn. (pierres sur lesquelles on trouve des figures de plantes, de poissons) Steine mit Abdrücken von Thieren und Gewächsen; *empreintes* de poissons, de plantes, de fougère, Fischabdrücke, Pflanzen-, Farnkraut-abdrücke.

EMPRESSÉ, E, *a.* (qui s'empresse, qui se donne beaucoup de mouv. pour le succès de qq aff.) eifrig, emsig, geschäftig, betriebsam; un soin –, eine eifrige Sorge; c'est un homme fort –, er ist ein sehr emsiger, betriebsamer Mensch; rechercher qh avec une ardeur *empressée*, sich mit einem geschäftigen Eifer, mit großer Betriebsamkeit um etwas bemühen; il a l'air –, les manières *–ées*, er sieht sehr geschäftig aus, hat ein eifriges, geschäftiges Wesen an sich, cf. *empresser*; 2) *s.* il fait l'– auprès de cette femme, er macht den Geschäftigen, den Dienstfertigen bei dieser Frau.

EMPRESSEMENT, *s.* (act. d'une pers. empressée) der Eifer, die Emsigkeit, Geschäftigkeit, Betriebsamkeit; agir, travailler avec –, poursuivre une affaire avec beaucoup d'–, mit E. od. eifrig zu Werke gehen, arbeiten; eine Sache mit vielem E. betreiben; avoir beaucoup d'– pour qh, viel E. für etwas haben od. zeigen; il me demanda avec –, si.., er fragte mich begierig, ob..; témoigner beaucoup d'– auprès d'une personne, sehr viel Diensteifer für eine Person zeigen, sich gegen eine Person sehr dienstbeflissen bezeigen; il a beaucoup d'– à vous servir, er ist sehr eifrig, äußerst bereitwillig Ihnen zu dienen, cf. *zèle*.

EMPRESSER, s', (agir avec ardeur, se donner beaucoup de mouv. pour le succès d'une affaire, s'agiter, se tourmenter pour qh) sich beeifern, sich bestreben; sich eifrig bemühen; c'est un homme qui *s'empresse* fort, er ist ein Mensch, der sehr viel Eifer zeigt, der mit viel Eifer arbeitet; il n'aime pas à s'– mal à propos, er macht sich nicht gern unnöthige Mühe; tout le monde *s'empresse* à (ou de) lui faire sa cour, jedermann beeifert od. bestrebt sich, ihm den Hof zu machen; il s'*empressa* de venir, de lui écrire, er eilt zu kommen, ihm zu schreiben; s'– de parler, de prendre la parole, es nicht erwarten können, bis man zum Wort kommt; begierig das Wort ergreifen; les méchants sont *empressés* à s'insinuer et à plaire, die Bösen lassen sich's sehr angelegen seyn, sich einzuschmeicheln und zu gefallen; il vint fort *empressé*, pour me dire.., er kam sehr eifrig zu mir, um mir zu sagen...

EMPRIMERIE, *f.* Ten. (grande cuve où l'on met les cuirs en condrement) Treibfaß, *n.* c. *coudroir*.

EMPRIS, E, *p.* v. c. *entrepris*.

EMPRISE, *f.* v. c. *entreprise*.

EMPRISONNEMENT, *s.* (act. d'emprisonner, l'effet de cette act.) Verhaftung, Einsetzung, Einkerkerung, *f.* son – a fait beaucoup de bruit, a duré trois ans, seine V. hat viel Aufsehen gemacht; er war drei Jahre verhaftet; depuis son –, on a cessé de.., seit seiner Verhaftung hat man aufgehört...

EMPRISONNER qn, (mettre en prison) verhaften, einsetzen, einkerkern, einsperren; on l'a fait –, on l'a *emprisonné*, man hat ihn v. lassen, man hat ihn verhaftet.

EMPROSTHOTONOS, (ose) *s.* Méd. (maladie spasmodique, dans laquelle le corps est courbé en avant en forme d'arc) diejenige Art des Starrkrampfes, da der Körper nach vorn zusammen gebogen ist.

EMPROSTHOTONIQUE, *ad.* (qui app. à l'emprosthotonos); le tétanos –, diejenige Art Starrkrampf, da der Körper vorwärts zusammengebogen ist.

EMPRUNT, (en preun) *s.* (act. d'emprunter, ou la chose qu'on emprunte) die Entlehnung; it. das Anlehn, die Anleihe; faire un –, ein A. machen; Geld entlehnen; aller aux *emprunts*, Geld zu entlehnen suchen; ein A. zu machen suchen; il est toujours aux.., il ne vit que d'.., er geht immer aufs Entlehnen od. Borgen aus; er lebt bloß vom Borgen; l'État eut recours à des.., der Staat nahm seine Zuflucht zu A.; un – forcé, (auquel telle ou telle classe de citoyens est obligée de concourir, ou de fournir qq somme) ein gezwungenes A.; les – engagent l'État, et le chargent de dettes, die A. belasten und verschulden den Staat; argent, cheval d'–, entlehntes od. geborgtes Geld, ein.. Pferd; *fg:* une beauté d'–, (qui n'est point naturelle, dont on n'a que l'apparence) eine erborgte Schönheit; un visage d'–, des vertus d'–, eine erborgte Miene; Scheintugenden; Jur. – à constitution de rente, (lorsqu'on se charge de payer au prêteur, jusqu'au remboursement, une rente qui lui tienne lieu des intérêts ou du fruit de son argent) dasjenige A.; da man sich verbindlich macht dem Darleiher bis zur Wiedererstattung eine jährliche Rente anstatt der Zinsen zu bezahlen; – au denier vingt, trente, quarante, (cf. denier) ein A. zu fünf, zu drei und ein Drittel, zu drittehalb vom Hundert; – de territoire, (lorsqu'une juridiction tient ses séances dans un territoire qui n'est pas le sien) die Ausübung des richterlichen Amtes in einem fremden Gerichtssprengel.

EMPRUNTER (en-preun-) qh, (demander et recevoir en prêt) entlehnen, borgen; – de l'argent, Geld e.; il *emprunta* cette somme d'un ami, à un ami, er entlehnte diese Summe bei od. von einem Freunde; il vint lui demander cent écus à –, er kam zu ihm und verlangte hundert Thaler von ihm zu e.; – à usure, à gros intérêt, auf Wucher, zu hohen Zinsen Geld e.; il me remit l'argent qu'il avoit, (qu'il m'avoit) *emprunté*, er überbrachte mir das Geld, das er von mir entlehnt hatte; – un cheval, des livres, ein Pferd, Bücher e.; *fg:* la lune *emprunte* (reçoit) sa lumière du soleil, der Mond borgt (empfängt) sein Licht von der Sonne; – le bras, le crédit, le nom, la plume de qn, (s'en servir) sich des Armes, Ansehens, Namens, der Feder eines Andern bedienen; – une *pensée* d'un auteur, (employer) einem Schriftsteller einen Gedanken abborgen; il a *emprunté* cela d'Homère, de Virgile, er hat dieses aus dem Homer, aus dem Virgil geborgt; une beauté *empruntée*, des charmes *empruntés*, (qui ne sont pas naturels) eine erborgte Schönheit, erborgte Reize; ce livre a paru sous un nom –, (sous un autre que celui de l'auteur) dieses Buch ist unter einem fremden od. erdichteten Namen herausgekommen; conter une histoire sous des noms *empruntés*, (déguisés) eine Geschichte mit erdichteten Namen erzählen; il a un air –, (contraint, qui n'est pas naturel) er hat eine erzwungene Miene; Arith. – une unité d'un nombre, (lorsqu'il faut soustraire un nombre d'un plus petit) von einer Zahl Eins e.; Org. ce tuyau *emprunte*, (reçoit une partie du vent qui doit entrer dans un autre) diese Orgelpfeife empfängt einen Theil von dem Winde, der in eine andere gehen sollte.

EMPRUNTEUR, SE, *s.* (qui emprunte, qui est accoutumé, qui aime à emprunter) Entlehner, Borger, -inn; c'est un hardi –, une effrontée *emprunteuse*, er ist ein kecker B., sie ist eine unverschämte -inn.

EMPSYCOSE, *f.* Phyl. (l'act. d'animer, ou l'union de l'ame avec le corps) Belebung, Beseelung, *f.*

EMPUANTIR, I. t. (infecter, répandre une mauvaise odeur) einstänkern, durchstänkern; mit Gestank erfüllen; ce cloaque, cet égout *empuantit* toute la maison, tout le quartier, diese Kothgrube, diese Abzucht erfüllt das ganze Haus, das ganze Viertel mit Gestank, durchstänkert das..; – qu de son haleine, einen mit seinem Athem anstinken, verpesten; l'eau, la viande *s'empuantissoit*, commençoit à s'–, das Wasser, das Fleisch wurde riechend, stinkend, fing an riechend, stinkend zu werden.

EMPUANTISSEMENT, *s.* (état d'une chose qui s'empuantit) das Stinkendwerden; il faut craindre l'– des eaux, es ist zu besorgen, das Wasser möchte stinkend werden.

EMPYÈME, *s.* Méd. (amas de pus ou de sang dans qq cavité du corps, surtout dans la poitrine) die Anhäufung von Eiter in einer Höhlung des Leibes, besonders in der Brusthöhle; die Eiterbrust; faire l'opération de l'–, (ouvrir les parois de la poitrine, pour donner issue au pus) die Brust öffnen, um den Eiter ausfließen zu lassen; l'– est une opération dangereuse, die Oeffnung der Eiterbrust ist eine gefährliche Operation.

EMPYOCÈLE, *s.* Chir. (abcès dans le scrotum ou dans les testicules; esp. de fausse hernie) Eitergeschwür im Hodensacke od. in den Hoden, *n.*

EMPYOMPHALE, *f.* Chir. (tumeur ou esp. d'hernie ombilicale, qui contient du pus) Eiterbruch.

EMPYRÉE, *s. a.* l'–, der Feuerhimmel, * das Empyräum; jusque dans l'–, bis in den F., cf. *ciel* –.

EMPYREUMATIQUE, *a.* Chi. (tenant de l'empyreume) brenzlich, brandicht; huile, odeur –, brenzliches (* empyreumatisches) Oel, ein brandichter Geruch.

EMPYREUME, *s.* Chi. (odeur et goût désagréables des subst. huileuses, soumises trop long temps à l'act. du feu) der brenzliche Geruch und Geschmack öliger Substanzen; cela sent l'–, a une odeur d'–, das riecht brenzlich, hat einen brenzlichen Geruch.

EMPYRIQUE, *a.* c. *empirique*.

ÉMU, E, *p.* c. *émouvoir*.

ÉMULATEUR, *s.* ÉMULATRICE, *f.* pu. (qui marche sur les traces de qq personnage célèbre dans son genre, qui est animé du désir d'égaler un jour ou de surpasser même son modèle) Nacheiferer, die Nacheiferinn; Thésée fut l'– d'Hercule, Néron l'étoit des Histrions, Charles XII l'a été d'Alexandre, Theseus war der Nacheiferer des Herkules, Nero eiferte den Histrionen (Possenreißern od. Gauklern) nach; Karl XII. ist

Digitized by Google

der N. Alexanders gewesen; il y a beaucoup d'*émulateurs* de la gloire, et peu de la vertu d'autrui, es gibt viele N. fremden Ruhmes, aber wenig N. fremder Tugenden; il a eu plus d'envieux de sa fortune que d'.. de sa vertu, er hat mehr Neider seines Glücks als Nacheiferer seiner Tugend gehabt, cf. *émule*.

ÉMULATION, *f.* (désir, ambition d'égaler ou de surpasser qn en choses louables) Nacheiferung, *f.* Wetteifer; belle, noble –, eine schöne, edle N.; ein schöner, edler W.; donner, exciter de l'–, N. erwecken, erregen; il règne entr'eux une louable – qui.., es herrscht unter ihnen eine löbliche N., ein löblicher W., welcher..; ils étudieront mieux par –, sie werden durch N. getrieben besser lernen, studieren; les succès des autres ne doivent produire en nous que de l'–, qu'une vertueuse –, die glücklichen Fortschritte Anderer müssen in uns bloß N., einen tugendhaften Wetteifer erregen, cf. *rivalité*.

ÉMULE, *s.* (qui est animé d'une noble *émulation*) Wetteiferer, Nebenbuhler; il est l'– d'un tel, c'est son –, er ist der W. od. N. des und des, er ist sein N., er wetteifert mit ihm; (parl. de 2 pers. égales en mérite) ces deux princes, ces deux peintres étoient *émules*, diese beiden Fürsten, Mahler waren gleich groß, stritten miteinander um den Vorzug; es war zweifelhaft, welcher von diesen beiden .. der vorzüglichste sei; Syn. on est – de ses compagnons, on est *émulateur* de qq personnage distingué, man wetteifert mit seines Gleichen, man eifert irgend einer ausgezeichneten Person nach; l'– a des *émules* qui ont un mérite égal au sien; l'*émulateur* a des modèles, qu'il n'égalera peut-être jamais, der Wetteiferer hat Nebenbuhler von gleichem Verdienste, der Nacheiferer hat Muster vor sich, welche er vielleicht nie erreichen wird; il faut avoir le germe du héros pour en être l'*émulateur*; il faut en avoir le succès pour en devenir l'–, die Anlage zum Helden muß in einem liegen, um ein Nacheiferer desselben zu werden, man muß so viel Glück haben, als er, um sein Wetteiferer od. Nebenbuhler zu seyn, cf. *émulateur*; 2) *f.* Carthage étoit l'– de Rome, Karthago war Roms Nebenbuhlerinn.

ÉMULGENT, E, *a.* An. (qui aboutit aux reins); les vaisseaux *émulgents*, les artères, les veines –*tes*, die Nieren-gefäße, -pulsadern, -Blutadern.

ÉMULSIF, VE, *a.* Phar. (qui fournit de l'huile par expression, tel que la graine de lin etc.) ölgebend; semences *émulsives*; les parties.. de la graine de lin etc., –e Samen, die –en Theile des Leinsamens; suc –, (suc blanc assez épais, ress. au lait) Milchsaft; milchichter, ziemlich dicker Saft.

ÉMULSION, *f.* Phar. (potion rafraichissante et laiteuse, formée par le mélange de l'eau et de qq subst. végétale ou mucilage) Samenmilch, Körner-, *f.* Kühltrank; l'–, tirée de la semence de chanvre etc., der aus dem Hanfsamen gezogene K.; on lui fait prendre des *émulsions*, man läßt ihn Kühltränke nehmen; l'orgeat n'est autre chose qu'une –, der Gerstentrank ist nichts anders als eine S.; faire une –, einen K. machen, bereiten; les quatre semences froides, les amandes etc. font la base ord. des –, die vier kühlenden Samen, die Mandeln etc. machen gewöhnlich die Grundlage der Kühltränke aus; édulcorer les –, die Kühltränke süß machen.

ÉMULSIONNER ou FAIRE UNE ÉMULSION, *a.*; – de l'eau de poulet, Hühnerbrühe mit kühlenden Samen aufkochen lassen.

ÉMUNCTOIRE, c. *émonctoire*.

EN, *pré.* de lieu et de temps: (parl. d'un lieu, d'un temps où qn ou qh se trouve, où qh a lieu ou se passe, mais dans une acception moins déterminée que *dans*, et ord. sans article) in, an, nach, zu etc.; a) être, vivre *en* France, passer *en* Espagne, in Frankreich leben, nach Spanien übersetzen, reisen; être *en* place, vivre *en* sa maison, *en* son particulier, in einem Amte seyn; in seinem Hause, für sich leben, cf. *durer*; aller, errer de pays *en* pays, von Land zu Land herum-irren, herumziehen, von einem Lande ins andere ziehen, wandern; il est *en* Asie, *en* mer, *en* pleine mer, er ist in Asien, zur See, auf der hohen, offenbaren See; *en* haut, *en* bas, *en* avant, *en* arrière, *en* dedans, *en* dehors, oben, unten, vorn, hinten, innen, außen; *it.* oben hin, nach oben; unten hin, nach unten; vorn hin, hinten hin, nach innen, außen hin od. nach außen; il est, on l'a mis *en* prison, *en* liberté, er ist im Gefängnisse, er ist frei; man hat ihn ins Gefängniß, in Freiheit gesetzt; avoir une occasion *en* main, eine Gelegenheit in Händen haben; mettre une affaire *en* train, *en* bon chemin, eine Sache in Gang, in guten Gang bringen; rentrer *en* soi même, revenir *en* son bon sens, in sich gehen; wieder zur gesunden Vernunft kommen; pêcher *en* eau trouble, dire *en* pleine assemblée, im trüben Wasser, od. im Trüben fischen; in od. bei voller Versammlung sagen; (autref.) *en* Paris, *en* Avignon, (pour *à* Paris etc.) zu od. in P. etc. P. cf. *martel*; b) *en* hiver, *en* été, *en* tout temps, *en* tous les temps, *en* tout pays, im Winter, im Sommer, zu jeder Zeit, zu allen Zeiten, in jedem Lande; *en* temps de guerre, de paix, *en* pleine paix, *en* plein jour, zu od. in Kriegszeiten, Friedenszeiten, mitten im Frieden; im tiefsten Frieden; am hellen Tage; il fait ce voyage *en* trois jours, *en* trois semaines, (il y emploie 3 jours etc.) er macht diese Reise in 3 Tagen, Wochen.

2) (parl. de l'état, de la disposition d'une pers., d'une chose); être *en* vie, *en* bonne humeur, *en* colère, am Leben, (bei) guter Laune, im Zorne od. zornig seyn; *en* bon état, *en* bonne santé, in gutem Zustande, bei guter Gesundheit; être *en* état, *en* possession de faire qh, im Stande seyn, etwas zu thun; die Macht, das Vermögen dazu haben, cf. *passe*; vivre *en* crainte, *en* espérance, in Furcht, in der Hoffnung leben; être *en* affaire, *en* dévotion, *en* oraison, *en* prière, in Geschäften seyn; in der Andacht, im Gebethe, im Bethen begriffen seyn; c'est un homme qui est tout *en* Dieu, er ist ein Mann, der ganz in Gott lebt; un enfant *en* maillot, *en* nourrice, ein Wickelkind, ein Kind, das bei der Säugamme ist, das von einer Säugamme gestillt wird; une femme *en* couche, *en* puissance de mari, eine Frau im Wochenbette, eine mannbare Frau; un homme *en* fureur, une bête *en* chaleur, ein wüthender Mensch, ein hitziges od. läufiges Thier, cf. *armée*; du bled *en* herbe, un arbre *en* fleur, grünende Saat, ein blühender Baum; ein Baum in der Blüte; être *en* bonheur, *en* son bon sens, im Glücke od. glücklich, bei gutem Verstande seyn, cf. *croître*, *décadence*, *défaillance*, *exercice*, *extase*, *haleine*, *pente* etc.; changer *en* bien, *en* mal etc., aller de mal *en* pis, seine Sache verschlimmern, sich vom Regen unter die Traufe begeben, cf. *mieux*, *plus*.

3) (parl. de la manière dont qh est ou se fait, du motif, de la fin qu'on se propose); a) être *en* deuil, *en* manteau, in der Trauer seyn, trauern; im Mantel seyn, einen Mantel anhaben; un livre relié *en* veau etc., ein in Kalbleder etc. gebundenes Buch; prendre son mal etc. *en* patience, une peine *en* gré, ein Leiden mit Geduld, eine Strafe gutwillig aufnehmen, ertragen; parler *en* tremblant; un mal qui va *en* augmentant, un ruisseau qui va *en* serpentant, zitternd, mit Zittern sprechen; ein sich vergrößerndes Uebel, ein Bach, der sich schlängelt; vivre *en* homme de bien, *en* chrétien, *en* libertin, als rechtschaffener Mann, als Christ, als Freigeist leben; agir *en* roi, *en* père, *en* maître, parler *en* étourdi, als König, Vater, Herr handeln; unbesonnen, wie ein unbesonnener Mensch reden; des perles *en* poire, des arbres taillés *en* buisson, birnförmige Perlen, buschförmig beschnittene Bäume; prendre une chose *en* bonne, *en* mauvaise part, etwas gut, übel aufnehmen; prendre le nom de Dieu *en* vain, den Namen Gottes vergeblich führen; une femme travestie *en* homme, un espion déguisé *en* hermite, eine als Mann verkleidete Frau, ein als Einsiedler verkappter Spion; *en* arlequin, *en* capitaine, als Hanswurst, als Hauptmann od. als Feldherr; b) il le fit *en* haine d'un tel, *en* considération de ses services, *en* mémoire, *en* reconnoissance de .., er that es aus Haß gegen den und den, in Betracht od. in Rücksicht seiner geleisteten Dienste, zum Andenken an .., aus Dankbarkeit für ..; *en* dépit de lui; *en* faveur du mariage, ihm zum Trotze; zu Gunsten der Ehe, auf die Ehe; donner une chose *en* garde, mettre *en* dépôt, *en* séquestre, etwas in od. zur Verwahrung geben, als anvertrautes Gut niederlegen, mit Beschlag belegen.

4) (pour *selon*, *pour*, *par*, *à*); a) *en* bonne philosophie, *en* bonne politique, nach der echten Philosophie, Staatsklugheit; *en* conscience, auf mein, Ihr etc. Gewissen, cf. –*tant* que; b) armer *en* course, *en* guerre, livrer *en* proie, auf Kaperei, zum Kriege ausrüsten; Preis geben, zur Beute geben; *en* mon particulier, je consens à .., ich für meinen Theil willige ein, daß ..; c) mettre *en* pièces, voir *en* songe, in Stücke hauen, reißen, schlagen; im Traume sehen; agir *en* vertu d'un arrêt, d'un pouvoir, vermöge od. kraft eines Beschlusses, einer Vollmacht handeln; d) il n'a d'espérance qu'*en* vous, confiance qu'*en* vous, er setzt seine Hoffnung bloß auf Sie, er hat bloß zu Ihnen Vertrauen.

5) (joint à diff. verbes ou noms etc. et en diff. acceptions); fondre *en* larmes, prendre *en* amitié, in Thränen zerfließen; Freundschaft für .. fassen; avoir *en* vue de faire qh, etwas zu thun vorhaben; die Absicht haben, etwas zu thun; avoir un ennemi *en* tête, einen Feind vor sich haben; s'étendre *en* paroles, se ruiner *en* folles dépenses, sich weitläufig in Worten auslassen, od. viele Worte machen; sich durch thörichten Aufwand zu Grunde richten; exceller *en* qh, abonder *en* son sens, sich in etwas auszeichnen, vorzügliche Geschicklichkeit in etwas besitzen; auf seinem Kopfe od. Sinne beharren; eigensinnig bei seiner Meinung bleiben; entrer *en* tiers, mettre *en* oubli, mit einem Drittel, als Dritter Theil nehmen; in Vergessenheit bringen, aus seinem Andenken vertilgen; la neige se résout *en* eau, der Schnee löset sich in Wasser auf, cf. *fumée*; être *en* butte à tout le monde, aller Welt ausgesetzt, Preis gegeben seyn; être *en* fonds, *en* reste, *en* avance, *en* demeure, bei Gelde, übrig, im Vorschusse, Rückstande seyn; *en* tout *cas*, auf allen Fall, in jedem Fall, in allen Fällen; *en* toute rencontre etc., bei jeder Gelegenheit, bei jedem Anlasse, cf. *cas*, *perte*; il a déclaré *en* mourant, *en* partant que .., er hat auf dem Todbette, bei seiner Abreise erklärt, daß ..; il lui est échu, tombé *en* partage, es ist ihm zugefallen, als Antheil zugefallen; traiter *en* gras, *en* maigre, mit Fleischspeisen, Fastenspeisen bewirthen; *en* idée, *en* songe, in der Vorstellung, im Traume; *en* goût, *en* élégance, *en* vitesse, an Geschmack, Zierlichkeit, Schnelligkeit; *en* blanc, *en* rouge, *en* or etc., weiß, roth, in Gold; *en* peinture, *en* chair et *en* os etc., gemahlt, mit Fleisch und Bein; *en* tout et *en* partie, im Ganzen und theilweise; capitaine *en* pied; Narcisse changé *en* fleur, Hauptmann bei der Infanterie; der in eine Blume verwandelte Narcissus, cf. *campagne*, *être*, *foi*, *vertu*.

6) (à la diff. de *dans*) cf. *dans*, Syn.; il est *en* Espagne ou *dans* le royaume d'.., er ist in Spanien, im Königreich Spanien; il est *en* prison, il est *dans* la prison de .., er ist im Gefängnisse, im Gefängnisse zu ..; il est *en* liberté, il est *dans* une entière liberté, er ist in Freiheit, vollkommen frei; *en* ou *dans* l'état, l'agitation, la misère, l'extrémité où il est, in dem Zustande, der Gemüthsbewegung, dem Elende, der äussersten Noth, worin er ist; *en* ou *dans* la belle humeur où vous êtes, in od. bei der guten Laune, in welcher Sie sind; *en* ou *dans* la fleur de l'âge, in der Blüte der Jahre; *en* ou *dans* tous les lieux du monde, an allen Orten in der Welt, an allen Orten und Enden; *en* ou *dans* mille occasions, *en* ou *dans* chaque âge, bei tausend Gelegenheiten, in jedem Alter; *en* ou *dans* de si beaux lieux, an so schönen Oertern.

7) (à la diff. de *à*, *dans*); il est *en* maison (dans une maison quelconque); à la maison (chez lui); *dans* la maison (non dehors), er ist in irgend einem Hause, zu Hause, im Hause; il est, il dîne *en* ville (hors de la maison); il est, il dînera *à* la ville, (il s'y est rendu, il y dinera); il est encore dans la ville (il n'en est pas encore sorti), er ist, speist außer dem Hause; er ist in die Stadt gegangen, wird in der Stadt speisen; er ist noch in der Stadt.

8) (avec l'article *le* ou *la*, ou avec *les* préc. de *tous*); *en* l'honneur des saints, *en* l'absence d'un tel, zur Ehre der Heiligen, in der Abwesenheit des und des; *en* la présence de Dieu, *en* la grand' chambre du parlement, im Angesichte Gottes, vor Gott; in der großen Parlamentskammer; *en* tous les pays, *en* tous les lieux du monde, in allen Ländern, an allen Orten in der Welt, cf. (6).

II) EN, (*pro.* relatif ou *part.* relative, qui répond à *de* et sert à désigner qn ou qh dont on a déjà parlé); qu'attend

Digitized by Google

il de son oncle? il *en* attand de l'argent, des avis, was erwartet er von seinem Oheime? Er erwartet Geld, Nachrichten von ihm; je parla da la demoiselle, vous *en* parlez aussi, ich spreche von dem Fräulein, Sie sprechen auch von ihr; il avoit deux fils, il lui *en* est mort un, er hatte zwei Söhne, einer davon ist ihm gestorben; j'ai qf. de ses nouvellas, *en* avez-vous aussi? ich bekomme manchmal Nachricht von ihm, haben Sie auch welche? schreibt er Ihnen auch? quand il la vit dans cet état, il *en* fut touché, als er ihn in diesem Zustande sah, wurde er davon od. darüber gerührt; cetta maladie est dangereuse, il pourroit bian *en* mourir, diese Krankheit ist gefährlich, er könnte wohl daran sterben; voilà l'affaire, qu'*en* dites-vous, qu'*en* pensez-vous? das ist die Sache, was sagen Sie dazu, was halten od. denken Sie davon? l'antreprisa est délicate, la succès *en* est douteux, die Unternehmung ist kitzelig, und der Ausgang derselben ungewiß; est-ca du vin? n'*en* donnez pas à ces enfants, donnez-leur *en* peu, ist es Wein, geben Sie diesen Kindern keinen; geben Sie ihnen nur wenig davon; j'ai lu ses menacas, mais je ne m'*en* soucie pas, ich habe seine Drohungen gelesen, aber ich bekümmere mich nicht darum; voilà une belle montre, combien *en* voulez-vous, *en* demandez-vous? das ist eine schöne Uhr, wie viel wollen, verlangen od. fordern Sie dafür? il auroit toute ma tandresse, si sa conduite ne l'*en* rendoit indigne, er besäße meine ganze Zärtlichkeit, wenn nicht seine Aufführung ihn derselben unwürdig machte; pranez cet argent, vous *en* ferez ce que vous voudrez, nehmen Sie dieses Geld, und machen Sie damit, was Sie wollen; il ne l'a pas fait expras, mais il n'*en* est pas moins coupable, er hat es nicht absichtlich od. vorsetzlich gethan, er ist aber darum nicht weniger strafbar; ont-ils da l'argant, ont-ils pris de l'argent? ils *en* ont, ils *en* ont peu, suffisamment, haben Sie Geld, haben Sie Geld mitgenommen? sie haben welches; sie haben wenig, genug; a-t-il quelquas amis? il n'en a point, il n'*en* a aucun, hat er Freunde? Er hat keine, keinen; est-ce une faute d'écrira ainsi? oui c'*en* est une, c'*en* ast una grande, ist es denn ein Fehler, so zu schreiben? Ja, es ist einer, ein großer; vous parlez de balles actions, il *en* a fait une admirable, Sie sprechen von schönen Handlungen; er hat eine bewundernswürdige gethan; Pra. les parties *en* viendront au premier jour, (viendront plaider au 1r jour sur l'aff. dont il s'agit) die Parteien werden ehester Tage wegen dieser Sache vor Gericht erscheinen; 2) (sans relation à qq mot qui ait précédé, mais marquant ord. qh de sous-entendu, ou formant avec plu. verbes diff. gallicismes) cf. *aile*, *découdre*, *demeurer*, *falloir*, *passer*, *payer*, *prises*, *retourner*, *tenir*, *venir*, *vouloir* ꝛ; à qui *en* avez-vous? (contre qui êtes vous fâché, en colère) auf wen sind Sie böse, mit wem haben Sie es? comment vous *en* va? wie geht es Ihnen? il ne sait où il *en* est, à quoi en sont ses affaires, er weiß nicht, wie er daran ist, wie seine Sachen stehen, wie es um seine Sachen steht; il *en* étoit logé là, lorsqua .., so weit war es mit ihm gekommen, als ..; il n'*en* est pas de même da vous, mit Ihnen verhält es sich nicht so; il *en* ast da cela comme da la plupart des choses du monde, es ist damit, wie mit den meisten Sachen in der Welt; je m'*en* vais partir, ich will nun gehen, fortgehen, abreisen; vous *en* allez-vous déjà, s'*en* va-t-il seul? gehen Sie schon fort, geht er allein fort? ils s'*en vont* à la promenade, faire un tour de .., ils s'*en vont* au spectacle, à la campagne ꝛ, sie gehen spazieren, wollen einen Spaziergang machen, sie gehen ins Schauspiel, aufs Land ꝛ; allons-nous *en*, allez-vous *en*, wir wollen fortgehen, geht fort, cf. *aller* (10); voulez-vous *en* venir? wollen Sie kommen, mitkommen? ils s'*en* vinrant l'épée à la main ꝛ, sie kamen mit dem Degen in der Hand daher.

ENALLAGE, (é na) *f.* Gr. lat. (figure qui consiste à mettre un temps ou un mode pour un autre) die Vertauschung einer Zeitform od. Redeform mit der andern; l'– n'a aucun fondement, elle peut s'expliquer par l'ellipse, die V. hat keinen Grund, ist eigentlich keine besondere Redefigur, sie läßt sich durch eine Auslassung erklären.

ENARBRER (an ar-) une roue, Horl. (le faire tenir sur son arbre ou sur sa tige) ein Rad mit einer Spindel od. einem Baume versehen; eine Spindel, einen Baum in ein Rad einsetzen; cette roue est bien *enarbrée*, (tourne bien droit et bien rond sur son *arbre*) die Spindel an diesem Rade ist gut eingesetzt.

ENARRHEMENT, ENARRHER, c. *arrhement*, *arrher*.

ENARTHROSE, *f.* (cavité dans laquelle est reçue ou s'emboîte la tête d'un autre os, qui y exécute diff. mouvements) die tiefe, merklich bewegliche Knochenfügung.

ENAUCHER, Ép. (former la place de la branche et de la tête de l'épingle) den Nadelschaft und die Stelle des Kopfes bezeichnen.

ENCABANEMENT, *s.* Mar. (partie du vais. qui rentre ou se rétrécit depuis la ligne du fort, jusqu'au plat-bord) die Einziehung der Inhölzer.

ENCABLURE, *f.* ou CÂBLE, *s.* Mar. (distance de 120 brasses) Kabelslänge, *f.* cf. *câble*.

ENCADREMENT, *s.* (act. d'*encadrer*, ou l'effet de cette act.) Einrahmung, *f.*

ENCADRER un tableau ꝛ, (mettre dans un *cadre*) ein Gemählde einrahmen, mit einem Rahmen einfassen, einen Rahmen um ein G. machen; faire – une estampe, einen Kupferstich e. lassen; portrait *encadré*, ein eingerahmtes Bildniß; Cris. cristal .., (qui a des facettes entourées d'une esp. de *cadre*) eingerahmter Kristall; *fg:* – les recrues, les conscrits, (les distribuer ou partager dans les diff. *cadres*, pour en former des régiments) die Rekruten, die Conscribierten (unter die verschiedenen Stöcke) eintheilen.

ENCAGER, I. r. (mettre en *cage*) in einen Käfig sperren; il faut – ces oiseaux, man muß diese Vögel in einen K. od. in –e sp.; *fg:* (mettre en prison) gp. einsperren, einstecken; on l'a *encagé*, man hat ihn eingesperrt, eingesteckt; Jar. – les jeunes arbres, (les entourer d'épines ꝛ pour empêcher les animaux de s'en approcher) die jungen Bäume mit Dornen einbinden.

ENCAISSEMENT, *s.* (act. d'*encaisser*, ou effet de cette act.) das Einpacken, Einschlagen in Kisten; il lui en coûtera tant pour l'– de ses marchandises, das E. seiner Waaren in K. hat ihn so und so viel gekostet; Arc. ꝛ. faire un grand chemin par –, (y faire des tranchées qu'on remplit de cailloux) eine Landstraße so anlegen, daß man in gewissen Entfernungen Durchschnittsgräben macht, und diese mit Steinen ausfüllt; faire un pont par –, (le construire sans épuisement, en descendant les piles toutes faites) eine Brücke auf versenkte Steinkästen anlegen; Jar. faire un jardin par –, (y planter des arb. dans des trous qu'on remplit de bonnes terres) (einen Garten so mit Bäumen anpflanzen, daß man sie in Löcher einsetzt, welche mit guter Erde ausgefüllt werden); ces orangers ꝛ ont besoin d'un –, (ont besoin d'être mis dans des *caisses* nouvelles remplies de bonne terre) diese Pomeranzenbäume müssen in frische, mit frischer Erde gefüllte Kästen versetzt werden.

ENCAISSER qh, (mettre en *caisse*, dans une ou plu. *caisses*) in eine Kiste, in Kisten packen, einschlagen; – des effets, des marchandises, des raisins, Habseligkeiten, Waaren in eine K., in Kisten p.; Rosinen in Kisten einschl.; – da l'argent, (le recevoir, en procurer la rentrée et le garder pour qq usage) Geld einkassieren, einziehen; veuillez – ces mille florins pour mon compte, haben Sie die Güte diese Summe für meine Rechnung einzukassieren, einzuziehen; il a *encaissé* cette somme et l'a destinée à tal usage, er hat diese Summe einkassiert und zu dem und dem Gebrauche bestimmt; Jar. – des grenadiers ꝛ, (les mettre dans des *caisses* remplies de terre préparée) Granatbäume in Kiste mit zubereiteter Erde einsetzen; *fg:* la rivièra est *encaissée*, (les bords en sont fort escarpés) der Fluß hat sehr steile Ufer.

ENCAN, *s.* (vente qui se fait publiquement au plus offrant et dernier enchérisseur) Versteigerung, (* Auction), *f.* Aufstreich; mettra les biens de qn à l'–, jemandes Güter versteigern, (* verauctionieren); in A. bringen; vendre des meubles ꝛ à l'–, Hausgeräth ꝛ versteigern, im A. verkaufen; les effets vendus, achetés à l'–, die in der V. verkauften, erkauften Sachen; cet homme court tous les *encans*, dieser Mensch läuft in alle Versteigerungen.

ENCANAILLER (nalyé), s', (fréquenter de mauvaises sociétés, hanter de la *canaille*) schlechte Gesellschaften besuchen; mit schlechten Leuten, mit Lumpengesindel umgehen; gardez-vous de vous –, hüten Sie sich vor schlechter Gesellschaft, vor dem Umgang mit schlechten Leuten; il s'est *encanaillé*, er hat sich mit schlechten Leuten in Umgang eingelassen; 2) va. (mettre avec de la *canaille*) mit schlechten Leuten in Gesellschaft bringen; le soupar étoit bon, mais la compagnie étoit mal choisie; il nous avoit *encanaillés*, das Nachtessen war gut, aber die Gesellschaft war übel gewählt, er hatte uns mit schlechten Leuten in Gemeinschaft gebracht.

ENCANTHIS, (tis) *s.* Méd. (excroissance charnue ou tubercule qui vient au grand angle de l'œil) Thränendrüsengeschwulst, *f.* Gewächs im großen Augenwinkel.

ENCANTRER, Soi. (ranger les canons dans la *cantre*, passer les brins de soie dans les bouches de verre, de man. que l'ourdisseuse puisse ourdir sa chaîne) die Fäden der Seidenspulen in die Glasaugen hineinführen.

ENCAPÉ, E, *a.* Mar. vaisseau –, (qui est entre 2 *caps*, ou qui a doublé ou dépassé un *cap* qui forme un point remarquable dans sa route; opp. à *décapé*) ein Schiff, das sich zwischen zwei Vorgebirgen befindet; *it.* das ein Vorgebirg umsegelt hat, daran vorbeigeschifft ist, dasselbe zurückgelegt hat; la vaissaau, parti des îlas da l'Amérique pour Bordeaux, étoit – (avoit passé la hauteur du *cap* Finistère) lorsque .., das Schiff, welches von den amerikanischen Inseln nach B. abgesegelt war, hatte die Höhe des Vorgebirges F. zurückgelegt, als ...

ENCAPELÉ, E, *a.* Mar. (essété) befestigt, festgemacht; à la tige du même grappin étoit – le pli d'un cordage qui .., an dem Schafte des nämlichen Dregges war die Schlinge eines Taues befestiget, das ...

ENCAPUCHONNER, s', (se couvrir la tête d'une sorte de *capuchon*) *fa.* sich verkappen, vermummen; vous vous êtes plaisamment *encapuchonné*, Sie haben sich drollig verkappt, vermummt; Ma. ce cheval s'*encapuchonne*, (déplace la tête et baisse le nez, pour se refuser à l'effet des rênes) dieses Pferd zieht den Kopf ein, um sich der Wirkung des Zügels zu widersetzen.

ENCAQUER (ké), (mettre dans une *caque*) in eine Tonne, in Tonnen einschlagen, packen; – du harang, de la poudre, Häringe in T. einschl.; Pulver in T. packen; *fg:* nous étions *encaqués* dans ce carrosse comme des harengs, (pressés, entassés les uns sur les autres) *fa.* wir waren in dieser Kutsche eingepackt wie die Häringe.

ENCAQUEUR, (keur) *s.* (qui *encaque* les harengs ꝛ.) Häringspacker, Häringseinschlager.

ENCARRURE ou CARRURE, cf.

ENCASTELER, s', I. v. Ma. (parl. d'un cheval dont les talons se rétrécissent ou se resserrent, ce qui le fait souvent boiter) hufzwängig od. vollhufig werden; den Hufzwang bekommen; ce chaval commence à s'–, dieses Pferd fängt an hufz. zu werden; les pieds de derrière, toujours exposés à l'humidité de la fiente et da l'urine, ne s'*encastèlent* point, die Hinterfüße, welche immer der Feuchtigkeit des Mistes und Harnes ausgesetzt sind, werden nicht hufzwängig.

ENCASTELURE, *f.* (maladie ou douleur d'un cheval, qui s'*encastele*) der Hufzwang, die Vollhufigkeit; – naturelle, accidentelle, natürlicher, zufälliger H.; ce cheval tend à l'–, dieses Pferd ist zum H–e, zur V. geneigt; l'– causée par la sécheresse da la corne ꝛ, der durch die Austrocknung des Hufes entstandene Hufzwang.

ENCASTILLAGE, lm. *e.* Mar. (partie d'un vais. hors de l'eau) das Obenwerk des Schiffes, (die Vertenning).

ENCASTILLEMENT, *s.* (act. ou effet d'*encastiller*) Einfassung, Einfügung, *f.* c. *enchâssement.*

ENCASTILLER, lm. (enchâsser ou mettre qh dans un endroit) einfassen, einfügen, c. *enchâsser.*

ENCASTREMENT, *s.* (act. ou effet d'*encastrer*) Einfalzung, Einfügung, Einpassung, *f.* faire un –, construire par –, etwas einfalzen, einfügen; mittelst Einfalzung od. Einfügung zusammen setzen.

ENCASTRER, Arc. (enchâsser; joindre une chose à une autre par entaille ou par feuillure) einfügen, einpassen (mit einem Schnitte od. Falze); einfalzen; il faut – ce tableau dans la lambris, man muß dieses Gemählde in die Wand einfügen, einpassen; Fai. – la faiance, (la ranger dans les gazettes, pour l'enfourner) das Fayence in die Kapseln einsetzen; Mar. – l'ancre,

Digitized by Google

l'ancre, (renfermer le haut de la verge entre deux pièces de bois ou le jas) die Ankerruthe in den Ankerstock einfügen; le bout de la verge (de l'ancre) passe au travers du jas, où il se trouve *encastré*, das Ende der Ankerruthe geht durch den Ankerstock, in welchen sie [eingefügt ist.

ENCAUME, *s. c. épicaume.*

ENCAUSTIQUE, *a.* peinture, tableau –, (dont les couleurs sont préparées avec de la cire) **Wachsmahlerei**, *f.* *gemählde, n.* (* enkaustische M. ɛ.); un vernis –, ein Wachsfirniß; 2) *f.* l'–, la peinture – réunit à l'éclat, à la fraîcheur et à la force de la peinture en détrempe, l'harmonie et le moelleux de la peinture à l'huile ɛ, die W. (* Enkaustik) verbindet die Harmonie und das Markige der Oelmahlerei mit dem Glanze, dem frischen Ansehen und dem kräftigen Ausdrucke der Wassermahlerei; on a renouvelé la manière de peindre à l'–, man hat die Wachsmahlerei wieder neu erfunden.

ENCAVEMENT, *s.* (act. d'encaver) das **Einkellern**, Einlegen, Einschroten; l'– du vin, de la bière ɛ, das Einkellern des Weines, Bieres.

ENCAVER du vin ɛ, (mettre en cave) Wein ɛ **einkellern**; einlegen, einschroten, in den Keller legen; on *encave* la bière, man kellert, legt ob. schrotet das Bier ein, legt das Bier in den Keller; mes vins sont en *cave*, on les a *encavés* ce matin, meine Weine sind im Keller, man hat sie diesen Morgen eingekellert, hinab geschrotet, in den Keller geschafft.

ENCAVEUR, *s.* (qui encave) **Schröter**, Wein-, Bier-, Weinzieher; un habile –, ein geschickter S.

ENCAVURE, *f.* ou AROMMA, FOSSETTE, *cf.*

ENCEINDRE, I. cc. (environner de qb, enfermer) **einschließen, umgeben**; – une ville de murailles, de fossés, de palissades, eine Stadt mit Mauern, Gräben, Pallisaden ɛ. ob. ɛ.; ils étoient *enceints* d'ennemis de tous côtés, sie waren auf allen Seiten von Feinden eingeschlossen, umgeben, umringt; dans la chasse du loup on *enceint* le bois de paysans armés, bei der Wolfsjagd schließt ob. kreiset man den Wald mit bewaffneten Bauern ein; *Syn.* une ville est *enceinte* de mureilles, de fossés ɛ; une forêt est – de fossés ɛ; un verger est *enclos* de murs, eine Stadt ist mit Mauern, Gräben ɛ; ein Wald mit Gräben ɛ eingeschlossen; ein Baumgarten ist mit Mauern umgeben ob. eingefaßt, *cf. entourer.*

ENCEINT, E, *p. a.* (cf. enceindre) eingeschlossen, umgeben; femme *enceinte*, (grosse d'enfant) eine schwangere Frau; elle est *enceinte* de plu. mois, de sept mois, sie ist schon mehrere Monate schwanger, sie ist schon im siebenten Monate ihrer Schwangerschaft.

ENCEINTE, *f.* Fort. (circonférence ou contour d'une place fortifiée) sämmtliche Festungswerke um einen befestigten Platz herum; der Festungsumkreis; tracer, faire l'– d'une ville, die Festungswerke um eine Stadt herum abstecken, anlegen; la simple – renferme un rempart, un fossé, une esplanade, der einfache ob. erste Festungsumkreis begreift einen Wall, einen Graben, eine Feldbrustwehre; 2) l'– d'une cour, d'un jardin, die Umzäunung, die Mauern um einen Hof, um einen Garten herum; il n'y a pas un coin, dans toute l'– de la maison où il n'ait cherché, es ist kein Winkel im ganzen Hause, wo er nicht nachgesucht, den er nicht durchsucht hätte; *fg:* renfermé dans l'– d'une famille paisible et pieuse, verschlossen in dem Kreise einer stillen und frommen Familie; *Vén.* (espace tendu de toiles, ou environné des chiens ou des chasseurs) die Umstellung mit Jagdzeng, Hunden ob. Jägern; *it.* (cernes ou ronds que le veneur fait dans un bois en semant des branchesson entrer brisées autour des trens au allures de la bête qu'il a lancée, pour s'assurer où elles aboutissent et de là conclure l'endroit où elle est embuchée) die Einkreisung; (die Bezeichnung des Platzes, wo ein aufgejagtes Wild sich befindet, durch rings herum gestreute Zweige); faire son –, ses – ou prendre ses *cernes*, seine Einkreisung machen; das Wild einkreisen; le veneur a détourné un cerf et fait son – ɛ, der Jäger hat einen Hirsch umgangen, und den Platz wo er versteckt ist, eingekreiset.

ENCENIES, *f. pl.* h. anc. (fêtes qu'on célébroit à la dédicace d'un temple, à la consécration d'une chapelle ɛ.) das Jahresgedächtniß der Einweihung (eines Tempels ɛ.); der Einweihungstag; les juifs avoient plu. –, die Juden feierten mehrere Feste zum Andenken der Einweihung ihres Tempels; h. Ecc. (dédicace des églises chrétiennes) Kirchweihe, *f.*

ENCENS, (an-çan) *s.* (résine sèche et dure, d'un jaune blanchâtre, qui découle du genévrier thurifère en Arabie) **Weihrauch**; l'– mâle ou en larmes, ou l'*oliban*, *cf.* der beste W., in kleinen blaßgelben Körnern; l'– femelle ou blanc, der weiße ob. geringere W.; un grain d'–, l'arbre qui produit l'–, ein -korn; der Baum, von welchem der W. kommt; la fumée de l'– montoit au ciel, der Dampf des -s stieg zum Himmel empor; bénir l'–, brûler de l'– sur les autels, den W. weihen; W. auf den Altären verbrennen; il refusa de donner de l'– aux idoles, er weigerte sich vor den Götzenbildern W. zu verbrennen; – de Thuringue, (esp. de poix qu'on tire des pins) thüringischer W.; Art Fichtenharz; – madré ou de village, (suc résineux que l'écorce des vieux pins transsude naturellement, et dont on se sert dans les églises de la campagne) Schellharz, *n.* Bauernweihrauch; l'– d'eau, ou *persil* de marais, *cf.*; *fg:* (louange) W.; das Lob, die Lobsprüche; il aime l'–, er läßt sich gern W. streuen, gern ins Gesicht loben; il leur a donné de l'–, prodigué son –, er hat ihnen W. gestreut, seine Lobsprüche an sie verschwendet; c'est un – bien préparé, das ist ein fein angelegtes Lob.

ENCENSEMENT, *s.* (act. d'encenser) das **Räuchern, Beräuchern**; die Räucherung ɛ; l'– de l'autel, das B. des Altares; les -*s* faits, le célébrant rend l'encensoir au diacre ɛ, wenn die Räucherung vorbei ist, gibt der messelesende Priester das Rauchfaß dem Diacon ɛ zurück; donner l'– au clergé, au peuple, on *encenser* le ɛ, *cf.*; les seigneurs ɛ s'attribuoient, exigeoient l'–, deux coups d'–, die Ortsherren sprachen es als eine ihnen gebührende Auszeichnung an, forderten, daß man sie beräuchere, das Rauchfaß zweimahl gegen sie schwinge.

ENCENSER (an-çan-cér) qn, qh, (donner de l'encens, avec l'encensoir, pendant l'office divin; Cath. ɛ.) **räuchern, beräuchern**; – les autels, l'évêque ɛ, le clergé, le peuple ɛ, die Altäre, den Bischof, die Geistlichkeit, das Volk ber., das Rauchfaß gegen sie schwingen; après avoir *encensé* l'empereur, le célébrant va..., nachdem der messelesende Priester vor dem Kaiser das Rauchfaß geschwungen, den Kaiser beräuchert hat, geht er...; *fg:* – qn, (le flatter par des louanges) einem Weihrauch streuen; – les défauts de qn, (afin de le gagner ɛ) jemandes Fehlern schmeicheln, sie zu Tugenden erheben; – la fortune, den Glücke W. streuen; den Günstlingen des Glückes den Hof machen.

ENCENSEUR, *s. fg:* (qui donne de l'encens) gp. mp. **Weihrauchstreuer, Lobpreiser**; les poëtes sont de grands *encenseurs*, die Dichter sind große W. ob. L.; – éternel, fatigant, de profession, ein ewiger, ermüdender L.; ein L. von Handwerk.

ENCENSOIR, *s.* (cassolette suspendue à de petites chaînes, avec un couvercle percé de trous, dans laquelle on fait brûler de l'encens pendant l'office; Cath.) **Rauchfaß**, *n.* un – d'argent; les chaînes de l'–, ein silbernes R.; die Ketten des -ses; faire osciller l'–, (en le dirigeant vers qq objet, par un mouv. de bras et du poignet) das R. schwingen; *fg:* mettre la main à l'–, (entreprendre sur l'autorité de l'église) Eingriffe in die geistliche Gewalt thun; P. donner de l'– par le nez, (donner des louanges outrées, lorsque intérieurement on pense le contraire) einem das R. um den Kopf schlagen, plumpe, übertriebene Lobsprüche ertheilen; *As.* – ou autel, (constel. australe) Altar.

ENCÉPHALE, *a.* et *s.* Méd. (contenu dans la tête, dans le cerveau; ord. parl. de certains vers qui s'y engendrent) im Kopfe, Gehirne befindlich; les *encéphales*, les vers..., die Kopfwürmer.

ENCÉPHALIQUE, *a.* (qui est dans la tête) im Kopfe befindlich; l'organe – ou le *cerveau*, das im Kopfe befindliche Organ ob. das Gehirn.

ENCÉPHALITE, *f.* Mg. (pierre figurée, qui a qq ressemblance avec le cerveau humain) Hirnstein.

ENCÉPHALOCÈLE, *s.* Méd. (hernie du cerveau, caractérisée par une tumeur dans la subst. même du cerveau) Hirnbruch.

ENCHAÎNEMENT, *s.* (act. d'enchaîner) pu. das Anketten, die -ung; *fg:* (liaison, suite de plu. choses de même nature) **Verkettung**, *f.* l'– des idées, des preuves, des parties d'un discours, die V. ob. Verbindung, der Zusammenhang der Begriffe, Beweise, der Theile einer Rede untereinander; les propositions de géométrie ont un merveilleux – entr'elles, die geometrischen Sätze haben einen bewundernswürdigen Zusammenhang untereinander, stehen in einer bew. V.; par un – de malheurs, de causes inconnues, durch eine V. ob. Reihe von Unglücksfällen, von unbekannten Ursachen; un – de travaux, eine Kette ob. V. von Arbeiten, Geschäften, *cf. enchaînure.*

ENCHAÎNER, (lier et attacher avec une chaîne) **anketten**; an die Kette, an ob. in Ketten legen; fesseln, anfesseln; – un chien, un furieux, einen Hund, einen Rasenden a.; – des esclaves, des forçats, un prisonnier, Sklaven, Züchtlinge, einen Gefangenen a.; in Ketten legen; on l'a *enchaîné* avec une chaîne de tant de livres, il est..., man hat ihm eine Kette von so und so viel Pfund angelegt; er ist angekettet, liegt in Ketten; – des fagots, des planches ɛ, Reißigbünde, Breter ɛ mit einer Kette (auf dem Wagen ɛ) befestigt; il a brisé les liens dont il étoit *enchaîné*, er hat die Ketten zerbrochen, womit er gefesselt ob. angeschlossen war; *fg:* le travail, le poste auquel je suis *enchaîné*, die Arbeit, der Posten, an welchen ich angekettet bin; – la victoire à son char, – la fortune, den Sieg an seinen Wagen fesseln, das Glück fesseln; sa beauté *enchaîne* tous les cœurs, ihre Schönheit fesselt alle Herzen; – les idées, les preuves, les parties d'un discours, (les lier les unes avec les autres) die Begriffe, Beweise, die Theile einer Rede miteinander verbinden, verknüpfen; il a *enchaîné* toutes ces propositions, er hat alle diese Sätze untereinander verbunden; les causes naturelles sont *enchaînées* les unes aux autres, les unes avec les autres, die natürlichen Ursachen stehen miteinander im Zusammenhange, sind miteinander verkettet; les sciences, ces propositions sont *enchaînées*, die Wissenschaften, diese Sätze stehen in Verbindung untereinander; les vérités s'*enchaînent* les unes aux autres, die Wahrheiten hängen untereinander zusammen, sind miteinander verkettet, *cf. enchaînure.*

ENCHAÎNURE, *f.* (enchaînement, ord. parl. des ouvrages de l'art) die **Verkettung**, das **Ineinandergreifen**; des anneaux, des fils, des cordons entrelacés les uns dans les autres, forment une –, ineinandergreifende, ineinander verschlungene Ringe, Fäden, Schnüre ɛ bilden eine V.; *Syn. enchaînement* ne se dit guère qu'au figuré, et – que dans le sens propre, Enchaînement wird nicht leicht anders, als bildlich, enchaînure hingegen im eigentlichen Sinne gebraucht; les rapports que les sciences ont entr'elles forment leur *enchaînement*; ils les *enchaînent* ensemble; la disposition même des anneaux qui entrent les uns dans les autres est leur –; c'est l'état de la chose *enchaînée*, die Beziehungen, welche die Wissenschaften untereinander haben, machen ihren Zusammenhang, ihre Verkettung aus, verbinden ob. verknüpfen sie miteinander; das Ineinandergreifen der Ringe ist ihre Verkettung; diese ist der Zustand der verketteten Sache.

ENCHANTÉ, *cf. enchanter.*

ENCHANTELER, I. o. (mettre sur des chantiers) auf Lager ob. Lagerbäume legen; – du vin, Wein auf das Lager legen; – du bois, (le mettre dans un chantier) Holz aufschichten, aufstapeln.

ENCHANTEMENT, *s.* (moyens pratiqués dont usent les magiciens ɛ dans la vue d'opérer un effet extraord. et communément pernicieux) der **Zauber**, die **Zauberei**; un – composé d'herbes, de membres d'animaux ɛ, ein aus Kräutern, aus Gliedern von Thieren ɛ bestehendes Zaubermittel; le matériel, les paroles, la formule de l'–, das Materielle der Zauberei, die Bezauberungsworte, die Zauberformel; guérir les maladies par des –, (tels qu'amulettes, talismans ɛ) die Krankheiten durch Zaubermittel heilen; 2) *pl.* (act. de l'enchanteur) Zauberei, *f.* les – de Médée, d'Armide, die Z-en der Medea, Armida; *fg:* les – de l'amour, de la poésie, die Z-en, zauberischen Wirkungen der Liebe, der Dichtkunst; 3) (effet de prétendus charmes, de paroles magiques ɛ) **Bezauberung**, *f.* un long –, eine lange B.; les vieux romans sont tout pleins d'-*ts*, die alten Romanen sind voll von B-n; faire un –, défaire, rompre un –, l'–, eine B. hervorbringen, eine B. ob. einen Zauber lösen, vernichten; entzaubern, *cf. enchanter*; *fg:* (tout ce qui

Digitized by Google

est merveilleux et surprenant; cette fête étoit fort galante; tout y surprenoit, c'étoit un –, dieses Fest war sehr geschmackvoll und prächtig; alles erregte Erstaunen; es war eine wahre Z.; cette vue est magnifique, les objets s'y présentent comme par –, diese Aussicht ist prächtig, die Gegenstände scheinen durch Z. hervorgebracht zu seyn; Syn. cf. *charmes.*

ENCHANTER, (charmer; employer qq enchantement pour parvenir à son but) bezaubern; le peuple croit qu'il y a des magiciens qui *enchantent* les hommes, les animaux, das Volk glaubt, es gebe Zauberer, welche die Menschen, die Thiere b.; les chevaliers errants étoient souvent *enchantés*, die irrenden Ritter waren oft bezaubert; un palais *enchanté*, (fait par enchantement) ein Zauberpallast, Feenpallast; *fg:* que cette maison est belle! c'est une maison *enchantée*, wie schön ist dieses Haus, es ist bezaubernd, zum Entzücken; des jardins, des lieux en *chantés*, bezaubernd schöne, zauberische Gärten, Oerter; 2) *fg:* (surprendre, engager par des paroles, des attraits) b.; cette femme est belle et artificieuse, elle l'*enchantera*, diese Frau ist schön u. listig, sie wird ihn b.; ne vous laissez pas – par cet homme, par ses belles promesses, lassen Sie sich nicht von diesem Menschen einnehmen, lassen Sie sich nicht durch seine schöne Versprechungen einnehmen; *it.* (ravir en admiration) entzücken; cette musique, cette pièce m'a *enchanté*, j'en suis *enchanté*, tout.., diese Musik, dieses Stück hat mich entzückt, ich bin entzückt, ganz.. davon; tous mes sens étoient *enchantés*, alle meine Sinne waren entzückt; il *enchante* ses auditeurs, elle.. tout le monde par sa modestie, er entzückt seine Zuhörer, sie entzückt jedermann durch ihre Bescheidenheit; je suis *enchanté* ou *charmé* de vous voir, de la réception qu'il m'a faite, que l'affaire ait réussi suivant vos désirs, es freut mich unendlich Sie zu sehen, ich bin äußerst erfreut über die Aufnahme, die ich bei ihm gefunden habe; es freut mich außerordentlich, daß die Sache nach Ihrem Wunsche gegangen ist; *enchanté* de cet ouvrage, de ce jardin, il résolut de.., entzückt von diesem Werke, von diesem Garten, beschloß er..; Syn. un fusil est *charmé*, un être intelligent est *enchanté*, et si l'*enchantement* est long, opiniâtre et cruel, on sera *ensorcelé*, eine Flinte ist besprochen, ein verständiges Wesen ist bezaubert, und wenn die Bezauberung lange dauernd und grausam ist, so ist man behert; *fg:* cf. *ravir.*

ENCHANTEUR, TERESSE, s. (qui enchante par des opérations magiques) Zauberer, die Zauberinn; un fameux –, Circé l'*enchanteresse*, ein berühmter Z.; Circe, die Z.; *fg:* Platon est un grand –, Plato ist ein großer Z., nimmt durch seinen Vortrag das Gemüth außerordentlich ein; c'est une grande *enchanteresse*, sie ist eine große Z., weiß jedermann zu bezaubern; l'amour est un grand –, die Liebe ist eine große Z.; mp. (parl. de qn qui trompe par son beau langage, par ses artifices) défiez-vous en, c'est un – un grand –, trauen Sie ihm nicht, es ist ein schöner, ein listiger Schwätzer; Thé. le rôle d'–, (où l'on fait qq enchantement; rôle de magicien bienfaisant, à la diff. de celui de magicien) die Rolle eines Segensprechers; 2) *a.* style, regard, – des yeux –s, une voix *enchanteresse*, eine bezaubernde Schreibart, ein –er Blick, –e Augen, eine –e Stimme; les sons *enchanteurs* de sa lyre, ses accents, ses attraits.., die bezaubernden od. zauberischen Töne die Zaubertöne seiner Leier, seine b–den Worte, seine (ihre) zauberischen Reize.

ENCHAPER (mettre dans une *chape* ou chemise un double futaille) in eine doppelte Tonne einpacken, einschlagen; – un baril, eine Kappe über eine Tonne od. ein Faß machen, es noch in eine andere Tonne einschlagen; on *enchape* les poudres destinées pour l'armée, das für die Armee bestimmte Pulver wird in doppelte Tonnen eingeschlagen.

ENCHAPERONNER, (couvrir la tête d'un *chaperon*, parl. de cérémonies funèbres) verkappen; eine Trauerkappe aufsetzen; le grand-maître et les maîtres des cérémonies et hérauts d'armes seront *enchaperonnés*, der Ober-Ceremonienmeister, die Ceremonienmeister und Wappenherolde sollen verkappt seyn, Trauerkappen aufhaben; Fau. – l'oiseau, (lui mettre le *chaperon*) den Falken behauben, ihm eine Haube aufsetzen.

ENCHARNER le couvercle d'une boîte, (l'attacher, par des crochets en forme de *charnière*) den Deckel einer Büchse anhaken, mit Haken in Form eines Gewindes festmachen.

ENCHARTÉ, E, *a.* v. *emprisonné*, e.

ENCHÂSSER qn, (mettre dans une châsse, pu. it. dans un châssis ou chaton) in ein Kästchen setzen, stellen; *it.* fassen, einfassen; – des reliques, pu. Reliquien in ein Kästchen thun, in einem K. verwahren; – un morceau de la vraie croix dans de l'or, ein Stückchen vom wahren Kreuze in Gold fassen; – une pierre précieuse en or, l'– dans un chaton, einen Edelstein in Gold fassen, in einen Ringkasten einsetzen; – un diamant, un rubis dans une bague, einen Diamant, einen Rubin in einen Ring fassen, einsetzen; cela est mal *enchâssé*, das ist schlecht gefaßt, eingefaßt; – un tableau, c. *encadrer;* – une pièce de bois dans une autre, (où l'on a fait des entailles) ein Stück Holz (vermittelst gemachter Einschnitte) in ein anderes einfügen; *fg:* – un passage, un trait d'histoire dans un discours, (y faire entrer) eine Stelle, einen Zug aus der Geschichte in eine Rede einschalten, einflechten.

ENCHÂSSURE, *f.* (act. ou effet d'*enchâsser*) das Fassen, Einfassen, die –fung; il a fort bien réussi dans l'– de ce diamant, das F. dieses Diamantes ist ihm sehr gut gelungen; l'– de cet émail, de cette pierre est fort riche, die Fassung, Einfassung dieses Schmelzes, dieses Steines ist sehr reich od. kostbar; Im. (morceau de noyer très uni d'un côté, et creusé et en taille de l'autre, pour recevoir une platine de fer ou de cuivre) die Einfassung des Tiegels an der Presse.

ENCHAUSSER des légumes, Jar. (les couvrir de paille ou de fumier, pour les faire blanchir, ou pour les préserver du froid) Gemüse mit Stroh od. Dünger zudecken, damit sie gelb od. weiß werden, od. um sie vor dem Froste zu bewahren; le céleri, les cardons, den Selleri, den Distelkohl mit.. zudecken; on a *enchaussé* ces artichauts, pour les garantir de la gelée, man hat diese Artischocken zugedeckt, damit sie nicht erfrieren; Bl. écu *enchaussé*, (taillé depuis le milieu d'un de ses côtés, en tirant vers la pointe du côté opposé, le contraire de *chapé*) ein von der Mitte der einen Seite bis gegen die Spitze der andern Seite eingeschnittener Schild; écu.. à dextre, à senestre, ein von der Mitte der rechten, der linken Seite bis..; d'argent.. d'azur, ein weißer, von der.. blau eingeschnittener Schild; Char. – une roue, (y mettre les rayons) die Speichen in ein Rad einsetzen.

ENCHÈRE, *f.* (offre faite au dessus du prix qu'un autre veut donner d'une chose qui est à vendre ou à louer au plus offrant) das höhere Gebot; der Aufstreich; faire une –, mettre –, ein höh. G. thun; darauf schlagen; l'huissier fait la première – ou mise à prix, der Gerichtsdiener ruft den Anschlag aus; mettre, vendre qh à l'–, in Aufstr. bringen, thun; im A–e verkaufen; versteigern; l'adjudication en sera faite à l'–, die gerichtliche Zuerkennung wird im A–e geschehen; die Sache wird dem Meistbietenden gerichtlich zuerkannt werden; cela a été délivré à la première –, das ist um den Anschlag od. auch um das erste höhere Gebot weggegeben worden; on a reçu son –, il a emporté l'– man hat sein G. angenommen, er hat das höchste Gebot gethan, ihm ist die Sache als dem Meistbietenden zugeschlagen worden; publier, recevoir les *enchères*, die Gebote ausrufen, gelten lassen od. annehmen, cf. *couvrir.* (4); – à l'extinction de la chandelle, ou à chandelle éteinte, die Versteigerung bei der brennenden Kerze, beim verlöschenden Lichte, cf. *chandelle;* – de quarantaine, (acte que le procureur du poursuivant met au greffe, après le congé d'adjuger, pour annoncer qu'il sera procédé à l'adjudication au bout de 40 jours) die Acte, welche der Sachwalter des Gläubigers, nach ausgewirkter Erlaubniß zur Einleitung des Gantes, bei Gerichte niederlegt, und wodurch er anzeigt, daß man nach Ablauf von 40 Tagen zur gerichtlichen Zuerkennung des vergantetén Gutes an den Meistbietenden schreiten werde; – au rabais, (où la chose est adjugée à celui qui veut la faire pour le moindre prix) der Abstreich; 2) *folle enchère*, (peine que doit porter celui qui a fait une – sans y pouvoir satisfaire) der Mehrkauf; il a payé la folle –, c'est à lui à porter la folle –, er hat den M. bezahlt, ihm kommt es zu, den M. zu bezahlen; revendre une terre à la folle – de qn, (à la charge que celui qui a *enchéri* témérairement, paiera ce qui manquera au prix de la 2e adjudication pour remplir le prix de la 1re) ein Gut aufs neue versteigern, auf Kosten und Gefahr des ersten Käufers, der sein Gebot nicht halten will; P. payer la folle – de qh, (porter la peine de sa témérité) für etwas büßen müssen; *fa.* das Bad austragen, die Suppe ausessen müssen; il a fait une faute, une imprudence; il en paiera la folle –, er hat einen Fehler gemacht, eine Unklugheit begangen, er soll od. wird dafür büßen.

ENCHÉRIR, I. t. (faire une offre au-dessus de qn, mettre *enchère* sur qh) höher od. mehr bieten; darauf schlagen; – une maison sur qn, au-dessus, par-dessus qn, ein Haus, worauf ein Anderer geschlagen, durch ein höheres Gebot erhalten; einen bei einem öffentlichen Hausverkaufe überbieten; il a *enchéri* cette terre, il a commis des gens pour –, er hat auf dieses Gut geschlagen; er hat Leute aufgestellt, um darauf zu schlagen; *fg:* (surpasser en qh) übertreffen; es einem zuvor thun; il a traité magnifiquement, mais on l'a bien *enchéri* sur lui, er hat eine prächtige Mahlzeit gegeben, aber der und der hat ihn weit übertroffen, hat es ihm weit zuvorgethan; les physiciens modernes ont *enchéri* sur les anciens, die neuern Naturkundigen haben die alten übertroffen, haben es weiter gebracht als die alten; Néron a encore *enchéri* sur la cruauté de Tibère, Nero hat die Grausamkeit noch weiter getrieben als Tiberius; – sur l'éloquence des anciens, sur leurs ouvrages, die Alten an Beredsamkeit, ihre Werke übertr.; ce mot *enchérit* sur tel autre, (ajoute à l'idée que l'autre exprime) dieses Wort drückt noch mehr aus als jenes; 2) (rendre plus *cher*) den Preis steigern; mit dem Preise aufschlagen; ce marchand a fort *enchéri* ses denrées, il les *enchérit* tous les jours, dieser Kaufmann hat mit seinen Waaren stark aufgeschlagen, er schlägt alle Tage damit auf; 3) vn. I. gg. (devenir plus *cher*) aufschlagen; im Preise steigen; faire –, vertheuern; le froid fait – le bois, die Kälte vertheuert das Holz; ces denrées *enchérissent*, diese Verzehrungswaaren schlagen auf; les bleds ont *enchéri*, sont fort *enchéris*, das Korn hat aufgeschlagen, ist sehr im Preise gestiegen.

ENCHÉRISSEMENT, s. (haussement de prix) der Aufschlag, die Preiserhöhung, Vertheuerung; c'est aux magistrats à empêcher l'– des vivres, es kommt der Obrigkeit zu, den A., die Erhöhung des Preises der Lebensmittel zu verhindern.

ENCHÉRISSEUR, s. (qui met une *enchère*) Steigerer; on a délivré cette tapisserie au plus offrant et dernier –, man hat diese Tapete dem Meistbietenden zugeschlagen, dem zugeschl., der das höchste und letzte Gebot gethan hat; cette terre sera vendue tel jour, envoyez y des –, dieses Gut wird an dem und dem Tage verkauft werden, schicken Sie St. hin, schicken Sie Leute hin, welche darauf schlagen.

ENCHEVAUCHURE, *f.* Arc. (jonction par feuillure ou recouvrement) das Ueberschießen; la position des ardoises, des tuiles est une –, elles se recouvrent par –, die Lage der Schieferplatten, der Ziegel ist ein Ü., sie überschießen einander.

ENCHEVÊTRER, (mettre un *chevêtre* ou licou) pu. behalftern; eine Halfter anlegen; Arc. – les soliveaux, (les engager ou emboîter dans le *chevêtre* d'un plancher) die kleineren Balken mit dem Stichbalken od. Schlüssel verbinden; 2) s'–, Maré. (parl. d'un cheval qui engage un pied dans la longe de son licou) in die Halfter treten; sich mit dem Fuße in die H. verwickeln; le cheval s'est *enchevêtré*, est.., das Pferd hat in die H. getreten, ist mit dem einen Fuße in die Halfterkette verwickelt; *fg:* s'– ou s'*embarrasser* dans une affaire, (s'y engager mal à propos) sich in eine Sache verwickeln; il s'*enchevêtra* dans un raisonnement dont il eut peine à sortir, er verwickelte sich in einen Beweis, woraus er sich nur mit Mühe wieder heraushalf; ces périodes, ces phrases sont fort *enchevêtrés*, (embarrassés, embrouillés) diese Sätze, Redensarten sind sehr verwickelt.

ENCHEVÊTURE, *f.* Arc. (assemblage de solives dans un plancher, autour de la cheminée pour en porter l'âtre) Balkenverbindung, welche die Oeffnung bildet, wodurch eine Schornsteinröhre läuft; les solives d'– doivent être plus fortes que les autres, diejenigen Balken, welche das Kamin tragen, od. durch welche der Schornstein geführt wird, müssen stärker seyn, als die übrigen; Maré. (écorchure ou contusion qu'un cheval s'est faite à un pied, en s'*enchevêtrant*) Verletzung

Digitized by Google

durch Verwicklung in die Halfter; ce cheval est boiteux d'une –, dieses Pferd hinkt, es hat sich bei der Verwicklung in die Halfter verletzt.

ENCHIFRENEMENT, s. (embarras dans le nez, qui vient ord. d'un rhume de cerveau) Steckschnupfen; die Nasenverstopfung; elle a un – qui l'incommode beaucoup, sie hat einen sehr beschwerlichen St.

ENCHIFRENER, 1. m. (causer un enchifrènement) den Steckschnupfen verursachen; in der Nase verstopfen; je suis enchifrené, cet air froid m'a tout.., ich bin ganz verstopft; diese kalte Luft hat mir den Steckschnupfen verursacht.

ENCHYMOSE, (anki) f. Méd. (effusion subite du sang dans les vais. cutanés, co. il arrive dans la joie, la colère ou la honte) der plötzliche Eintritt des Blutes in die feinen Blutgefäße unter der Haut (beim Erröthen).

ENCIRER qh, (enduire, imbiber de cire) etwas mit Wachs überziehen, tränken; – une toile, ein Stück Leinwand mit Wachs.

ENCLAVE, (an) f. (bornes d'une terre, d'une juridiction) der Umfang, Bezirk, das Gebiet; cette terre est dans l'–, dans les enclaves de la vôtre, hors de l'– de votre juridiction, dieses Gut liegt in dem Umfange, innerhalb der Grenzen des Ihrigen, außer Ihrem Gerichtsbanne, außerhalb der Grenzen Ihrer Gerichtsbarkeit; 2) (terre ou portion de pays enfermée dans un autre, sans en dépendre) eingeschlossenes fremdes Gebiet; Neuf-Chatel est une – de la Suisse, Neuburg liegt im Gebiete der Schweiz, ist vom Schweizergebiete umgeben; ce pays est plain d'enclaves, a plusieurs.., dieses Land schließt viele, mehrere fremde Gebiete ein; cette paroisse étoit une – de tel évêché, dieses Kirchspiel war in dem und dem Bisthume eingeschlossen; droit d'–, autref. (le droit d'un seigneur à la mouvance d'un héritage renfermé dans un territoire dont il avait la directe) das Lehnbarkeitsrecht eines Herrn auf ein in dem Gebiete seiner Lehnsherrlichkeit liegendes Lehengut; 3) (terre qui avance et qui est enclavée dans une autre) ein in ein anderes hineinreichendes Gut; cette terre fait une –, une longue – dans la vôtre, dieses Gut reicht in das Ihrige, weit in das Ihrige hinein; Arc. (pièce qui avance dans une autre, ou la place qu'elle occupe) ein Theil eines Gebäudes, der in einen andern eingreift, hineinreicht; cette cage d'escalier dérobé, ces tuyaux de cheminée font – dans ma chambre, dieses Geheimtreppengehäuse, diese Schornsteinröhren reichen in mein Zimmer herein, nehmen einen Theil des Platzes in meinem Zimmer weg; it. (pierre engagée, enfermée dans une autre, ou assemblage retenu par des clavettes) ein in einen andern eingreifender Stein; it. eine durch Vorstecknägel zusammengehaltene Balkenverbindung; eine Einblattung, Verzapfung; Hy. pl. (enfoncements ménagés dans les faces des bajoyers d'une écluse pour y loger les grandes portes, lorsqu'on est obligé de les ouvrir pour le passage des bâtiments) die Vertiefung in der Seite einer Schleusenkammer, für das große Schleusenthor, wenn es geöffnet wird.

ENCLAVÉ, E, a. p. (cf. enclaver); Chir. enfant –, (qui, au moment de l'accouchement, reste dans le détroit du petit bassin, de so. qu'il faut recourir aux instr. pour le tirer) ein im kleinen Becken eingekeiltes Kind; Bl. écu –, (écu parti, dont l'une des partitions entre dans l'autre en forme carrée, co. un tenon de menuiserie) ein getheilter Schild, worin ein Stück viereckig in ein anderes eingreift.

ENCLAVEMENT, s. (act. par laquelle qh est enclavé, ou l'effet de cette act.) das Einschließen, das Liegen innerhalb fremder Grenzen; l'– d'une terre dans une autre, d'un champ dans les terres d'autrui, das Liegen eines Stück Landes, eines Ackers innerhalb der Grenzen eines fremden Gutes; Arc. l'– des poutres, l'– des solives dans les entailles d'une poutre, das Einlassen, Einzapfen der Balken; das Einlassen der kleineren Balken in die Einschnitte eines größeren; Chir. l'– de l'enfant, die Einkeilung, das Eingekeiltseyn od. Steckenbleiben des Kindes im kleinen Becken; les causes de l'–, die Ursachen der Einkeilung.

ENCLAVER, (renfermer, enclore une chose dans une autre, parl. d'un héritage, d'une juridiction) einschließen; – une pièce de terre dans son parc, – les faubourgs dans la ville, ein Stück Land in seinen Park e. od. hineinziehen; die Vorstädte mit in den Umfang od. Bezirk der Stadt e. od. aufnehmen; deux juridictions enclavées l'une dans l'autre, zwei ineinander eingreifende od. hineinlaufende Gerichtsbezirke; ces possessions ont été cédées aux États dans lesquels elles étoient enclavées, diese Besitzungen sind an die Staaten abgetreten worden, von deren Gebiete sie eingeschlossen waren, in deren Gebiete sie lagen; cette paroisse, cette ville étoit enclavée dans tel évêché, dieses Kirchspiel, diese Stadt war in dem Gebiete des und des Bisthums eingeschlossen, lag in dem..; Arc. – les poutres, – les bouts des solives d'un plancher dans les entailles d'une poutre, die Balken einlassen, einzapfen; die Enden der Balken eines Fußbodens in die Einschnitte eines Hauptbalkens einlassen, einfügen; cette poutre est bien enclavée dans le mur, dieser Balken ist gut in die Mauer eingelassen, steckt fest in der Mauer; ces pièces de bois sont enclavées (ou retenues) avec des clefs ou boulons de fer, diese Stücke Holz werden durch eiserne Balkenschlüssel od. Schließbolzen zusammen gehalten, sind durch.. befestigt; – une pierre, (la mettre en liaison avec d'autres) einen Stein binden, mit andern verbinden, cf. enclavé.

ENCLIN, E, a. (en-clein, ine) f. pu. (porté de son naturel à qh) plus ord. mp. geneigt; il est – au bien, au mal ou à mal faire, à médire, er ist zum Guten, zum Bösen, zum Lästern g.; er hat einen Hang zum..; être – à la défiance, à l'ivrognerie, zum Mißtrauen, zur Trunkenheit g. seyn, einen Hang zum.. haben; la nature de l'homme est encline au mal, der Mensch ist von Natur zum Bösen geneigt.

ENCLIQUETAGE, (an-) s. Hor. (act. du cliquet sur une roue dont il détermine le mouv., cf. cliquet) das Gesperre; Méc. (mécanisme composé d'un rochet, d'un cliquet et de son ressort); cette machine a un –, diese Maschine hat ein Gesperre.

ENCLIQUETER, (an) Hor. I. p. (parl. de la man. dont un cliquet s'engage dans les dents d'un rochet) eingreifen; ce cliquet encliquète bien, (s'engage bien dans..) dieser Sperrkegel greift gut ein.

ENCLITIQUE, (an) f. Gr. (particule qui s'appuie si bien sur le mot précédent, qu'elle semble en faire partie) Anhängewörtchen, n. dans aimois-je, je est une –, in aimois-je ist je ein A.; la langue grecque a ses –s, plu. petits mots y sont.., die griechische Sprache hat ihre A., verschiedene Wörtchen werden in derselben angehängt.

ENCLOITRER, (mettre dans un cloître) pu. in ein Kloster stecken, sperren; pour avancer l'aînée de ses filles, elle a encloîtré les deux cadettes, um ihrer ältern Tochter ein größeres Vermögen zu verschaffen, hat sie die beiden jüngern ins Kloster gesteckt.

ENCLORE ou ENCLORRE, ir. (fermer de murs, de haies, de fossés) einschließen; befriedigen; einzäunen; – un champ, un parc, einen Acker befr., einz. od. umzäunen; einen Park einschl., einz.; – un jardin de murailles, sa maison de fossés, einen Garten mit Mauern, sein Haus mit Gräben einschl. od. umgeben; champ, bled enclos, une vigne enclose, befriedigter od. eingezäunter Acker, –es Kornfeld; geschlossener od. eingeschlossener Weinberg; Bl. un lion enclos, (enfermé dans qq pièce de l'écu) ein (in einem Felde des Schildes) eingeschlossener Löwe; 2) (enclaver, réunir à..) – les faubourgs dans la ville, die Vorstädte mit in den Umfang der Stadt aufnehmen od. einschl.; il a enclos ce pré, ce bois dans son parc, er hat diese Wiese, diesen Wald mit in seinen Park eingeschlossen od. hineingezogen, cf. enceindre.

ENCLOS, s. (espace contenu dans une enceinte) Bezirk, der eingeschlossene, eingezäunte Platz; l'– du Louvre, du palais, der P. od. B. des Louvre, des Pallastes; grand, bel –, großer, schöner P. od. B.; cela est hors de l'– du château, das liegt außerhalb des Schloßbezirkes; il faut enfermer, comprendre ce bois, ce pré dans l'–, man muß diese Wiese, diesen Wald mit einschließen; l'– d'un champ, d'une vigne, der Raum od. B. eines Ackers, Weinberges; 2) (l'enceinte même) die Befriedigung, Umzäunung, das Gehäge, der Zaun; faire un –, accroître, augmenter son –, eine B., ein G. od. einen Z. anlegen; seinen Z. vergrößern, erweitern, weiter hinausziehen; Ép. (demi-cercle de bois, qui sépare l'ouvrage de chaque coutelier) der in Gestalt eines Hufeisens eingeschlossene Platz für jeden Nadelschläger.

ENCLOTIR, s', I. t. Vén. (se terrer) zu Baue gehen; sich in den Bau, in die Erde verkriechen; ce lapin s'est encloti, dieses Kaninchen ist zu Baue gegangen, hat sich in seinen Bau verkrochen; les chiens ont fait – ce renard, die Hunde haben diesen Fuchs in seinen Bau getrieben.

ENCLOTURE, f. Brod. (bord autour d'une broderie) verzierter Rand um eine Stickerei.

ENCLOUER un cheval, (le piquer jusqu'au vif avec un clou, quand on le ferre) ein Pferd vernageln; ce cheval est aisé à –, le maréchal l'a encloué, ist leicht zu v.; der Hufschmied hat es vernagelt; mon cheval boite, il s'est encloué, (a rencontré en marchant un clou qui lui est entré dans le pied) mein Pferd hinkt, es hat sich einen Nagel in den Fuß getreten; 2) – un canon, (ficher chasser un clou dans sa lumière, pour le rendre inutile à l'ennemi) eine Kanone v.; ils abandonnèrent leur canon après l'avoir encloué, sie ließen ihr Geschütz zurück, nachdem sie es vernagelt hatten.

ENCLOUURE, f. Maré. (blessure d'un cheval encloué) Vernagelung, f. cette – est dangereuse, diese V. ist gefährlich; ce cheval est boiteux d'une –, n'est pas encore bien guéri de son –, dieses Pferd hinkt von einer V. her, ist von seiner V. noch nicht recht geheilt; fg: (obstacle, difficulté) fa. Hinderniß, n. Knoten; voilà où est l'–, da sitzt od. steckt der K., da hapert's; ce n'est pas là l'–, j'ai découvert l'–, da liegt der Anstand nicht, das ist nicht die Hauptschwierigkeit, daran liegt es nicht; ich habe den Knoten, das Hinderniß entdeckt.

ENCLUME, f. (masse de fer sur laquelle on bat les métaux) Amboß; – de maréchal, d'orfèvre, de serrurier, Schmieds–, Goldschmieds–, Schlossers–; battre, frapper sur l'–, auf den A. schlagen; – noire ou ronde, Chaud. v. boule; – en bigorne, a.; l'– du couvreur, (faite en forme de T, sur laquelle il taille l'ardoise) der A. des Schieferdeckers, den Schiefer darauf zu spalten; plus dur qu'une –, härter als ein A.; fg: il a le cœur dur comme une –, (fermé au malheur d'autrui) er hat ein Herz von Eisen, ein felsenhartes Herz; remettre un ouvrage sur l'–, (le retravailler ou retoucher, lui donner une meilleure forme) ein Werk umarbeiten; P. cf. marteau; An. (l'un des 4 osselets renfermés dans le tambour de l'oreille) Amboß.

ENCLUMEAU ou ENCLUMOT, s. (petite enclume à main) kleiner Amboß, Handamboß.

ENCLUMETTE, f. Bois. (morceau de fer court et gros, un peu évasé par les 2 bouts, dont les boisseliers se servent pour soutenir les planches qu'ils veulent clouer ensemble, et pour river leurs clous) Ambößchen (der Scheffelmacher), n. Metl. (petite enclume de fer montée sur une hache qui lui sert de billot) A. (der Juweliere).

ENCOCHE, f. (entaille qu'on fait avec un instr. ou tranchant à un corps moins dur que cet instr.) Kerbe, f. on fait avec la carne du marteau une – au fer, et avec le tranchant d'un couteau une – au bois, in das Eisen macht man eine K. mit der scharfen Kante des Hammers, und in das Holz mit einem Messer; 2) s. Bois. (établi disposé de façon à tenir les sabots serrés sous la main du sabotier) Werkbank des Holzschuhmachers, f.

ENCOCHEMENT, s. (act. d'encocher ou de mettre dans une coche) das Einlegen in die Kerbe; das Einkerben; l'– de la flèche, das Einlegen des Pfeiles in die Kerbe.

ENCOCHER une flèche, (mettre la corde de l'arc dans la coche de la flèche) einen Pfeil in die Kerbe legen, od. einkerben; une flèche encochée, ein in der Kerbe liegender od. eingekerbter Pfeil; Bl. deux arcs tendus et encochés de l'un à l'autre, zwei Bogen mit gegen einander gekehrten Pfeilen; Van. – les chevilles, (les planter dans les trous pratiqués au fond d'un vais. d'osier, afin qu'elles serrent et soutiennent les osiers) die hölzernen Nägel in den Boden eines Korbes od. andern Weidengeflechtes einschlagen.

ENCOCHURE, f. Mar. (endroit au bout de chaque vergue où l'on amarre les bouts des voiles) die Stelle an einer Segelstange, woran das Ende eines Segels angebunden wird.

ENCOFFRER, (serrer dans un coffre, ord. mp. par avarice ou par friponnerie) einschließen, verschließen, einsperren (in einen Koffer e.); il ne fait aucune dépense, il encoffre tout, er gibt nichts aus, er schließt od. sperrt alles in seine Kasse, in seinen Koffer ein; il devoit distribuer cet argent à ses compagnons, mais il a tout encoffré, er hätte dieses Geld unter seine Kameraden austheilen sollen, er hat aber

Digitized by Google

alles in den Sack, in seinen Sack gesteckt.

ENCOGNER, (gn) c. *encoquer*.

ENCOIGNURE, ENCOGNURE, (en-co-gn) *f.* (rencontre de 2 murs qui forment un coin) Mauer-Ecke, *f.* on a ménagé un cabinet dans cette –, man hat in dieser Ecke ein Cabinett angebracht; la pierre d'–, der Eckstein; une ante ou jambe d'–, ein Eckpfeiler, cf. *chaine*, Bâ.; 2) (petite armoire qui remplit l'encoignure ou le coin d'une chambre) Eckschrank.

ENCOLLAGE, *s.* (act. d'encoller) das Leimen, Gummieren; l'– d'une étoffe, du papier ꝛc. das G. eines Zeuges, das L. des Papieres ꝛc.; Dor. – blanc, (couche de blanc qu'on met à plu. reprises sur les sculptures et moulures, avant de les dorer) der weiße Leimgrund.

ENCOLLER, Men. (donner un apprêt de gomme ou de colle) leimen, gummieren; – une étoffe, du papier ꝛc., einen Zeug g.; Papier l.; les tisserands *encollent* le fil de leur chaîne, die Weber schlichten, bekleistern die Fäden der Kette; Dor. – le bois, (cf. encollage) den ersten Leimgrund zum Vergolden legen; Forg. Mar. – l'encre, (souder la croisée à la verge) die Arme od. das Kreuz an die Ankerruthe schweißen.

ENCOLURE, *f.* (partie du cheval qui, en partant du garot, se contourne à mesure qu'elle approche de la tête) der Hals (eines Pferdes); belle, vilaine –, schöner, häßlicher H.; l'arc, le contour, le rondeur de l'–, der Bogen, der Umriß od. die Gestalt, die Rundung des –es; ce cheval a l'– épaisse ou chargée, fine ou déchargée; il est chargé, déchargé d'–, dieses Pferd hat einen dicken, allzu starken Hals; l'– d'un cheval d'Espagne, d'un barbe, d'un cygne, der H. eines spanischen Pferdes, eines Barbers, eines Schwanes; – de cerf ou renversée, (lorsque le cou forme une courbure saillante entre le poitrail et la ganache) Hirschhals od. verkehrter H.; *fg*: (air, apparence) *fa.* Ansehen, äußerliches Ansehen, *n.* c'est un fripon, et il en a toute l'–, er ist ein Spitzbube, und hat auch ganz das A. davon; il a l'– d'un sot, er sieht einem Narren gleich; Cout. l'– d'un habit, (ce qui le termine du côté du cou) der Halskragen an einem Kleide; Forg. Mar. (l'endroit où la croisée de l'ancre est soudée à la verge) der Hals; (der Ort, wo das Ankerkreuz mit der Ankerruthe zusammen geschweißt ist).

ENCOMBOMATE, (en-con-) *s.* Ant. (so. de petit manteau porté par les esclaves) Sclavenmäntelchen, *n.*

ENCOMBRANT, E, *a.* Mar. (qui encombre, qui tient beaucoup de place, cf. encombrement) sperrig; effets *encombrants*, marchandises *-tes*, –er Hausrath, sperrige Waaren.

ENCOMBRE, *f.* (ruines entassées et qui encombrent ou embarrassent qq passage) v. Schutt; *fg*: (empêchement, embarras) *fa.* Hinderniß, *n.* il est arrivé sans –, er ist glücklich, ohne Hinderniß angekommen.

ENCOMBREMENT, *s.* (act. ou effet d'encombrer) das Versperren, die -rung; Mer. (embarras que causent dans le vais. certaines marchandises d'un gros volume, par rapport au peu d'importance de leur poids) Sperrung, (Beklemmerung), *f.* évaluer le fret des marchandises suivant l'–, die Schiffsfracht für die Waaren nach dem Raume bestimmen, welchen sie versperren.

ENCOMBRER, (embarrasser un lieu de gravois, de pierres, de décombres ꝛc.) versperren, sperren, verschütten; les ruines de cette maison ont *encombré* la rue, der Schutt, die Trümmer von diesem Hause haben die Straße versperrt; l'ennemi a .. le passage, les puits, der Feind hat die Wege gesperrt, die Brunnen verschüttet; ces fossés sont *-és*, diese Gräben sind verschüttet.

ENCONTRE, *f.* (aventure) v. Begebenheit, *f.* Vorfall; bonne, mauvaise –, gute, schlimme B., cf. *malencontre*; 2) à l'– de, *pré.* v. o. *contre*; il plaide pour un tel, contre un tel, (à l'– d'un tel) er spricht vor Gericht für, gegen den und den; führt einen Rechtshandel für ihn, gegen ihn; *fg*: aller à l'– de qh, (s'y opposer) *fa.* sich einer Sache widersetzen; einer Sache entgegen arbeiten; je ne vois point à l'– de ce que vous dites, ich habe gegen das, was Sie sagen, nichts einzuwenden; cela est juste, pers. ne va à l'–, das ist billig, dagegen hat niemand etwas (einzuwenden).

ENCOQUER, (kar) Mer. (faire rouler un anneau de fer, ou la boucle de qq cordage le long de la vergue, pour l'y attacher) einen Bügel (eisernen Ring) od. einen Stropp (eine Seilschlinge) längs an der Segelstange hinlaufen lassen od. hinschieben, um eine Rolle od. ein Seil daran zu hängen.

ENCOQÛRE, (ku) *f.* Mar. (entrée du bout de la vergue dans un anneau ou dans une boucle pour y suspendre qq poulie ꝛc.) das Hereingehen des Endes der Segelstange in einen Bügel (Ring) od. in einen Stropp (eine Schlinge); *it.* (endroit du bout de chaque vergue où l'on amarre les bouts des voiles par en haut) derjenige Theil des Endes einer Segelstange, an welchen die Enden des Segels befestigt werden.

ENCORBELLEMENT, *s.* Arc. (saillie portant à faux au-delà du nu du mur, cf. console, corbeau ꝛc.) der Vorsprung, die Vorstechung (über die glatte Mauer), cf. *console*.

ENCORE ou qf. encor, Poé. *ad.* de temps: noch; il régnoit – il y a vingt ans, il vit –, il vivra – longtemps, dans dix ans, plus de dix ans, vor zwanzig Jahren regierte er noch; er lebt noch, wird noch lange, in zehn Jahren noch, noch über zehn Jahren leben; la maison n'est pas achevée, on y travaille –, das Haus ist nicht fertig, man baut noch daran; il n'est pas mort, il respire –, er ist nicht todt, er athmet noch; il n'est pas – venu, il n'est pas – en âge, er ist noch nicht gekommen, noch nicht erwachsen; j'attendrai – jusqu'à huit heures, (et alors je partirai ꝛc.) ich will noch warten bis acht Uhr; j'attends –, (je suis encore à attendre, j'ai attendu jusqu'à présent) ich warte noch; il n'est pas – jour, nuit; il n'est pas – temps d'agir, es ist noch nicht Tag, Nacht; es ist noch nicht Zeit zu handeln; il est – au lit, il n'est pas – levé, er ist noch im Bette, er ist noch nicht aufgestanden; il a – écrit ce matin, il n'a pas – envoyé sa lettre, er hat diesen Morgen noch geschrieben, er hat seinen Brief noch nicht fortgeschickt; on ne l'a pas vu – s'impatienter, man hat ihn noch nie ungeduldig gesehen; man hat noch nie gesehen, daß er ungeduldig worden wäre; depuis tant d'années qu'ils sont ensemble, ils sont – à avoir la première querelle, seit so vielen Jahren, da sie beisammen sind, haben sie noch den ersten Streit mit einander zu bekommen; – un moment, – un mot, s'il vous plaît, noch einen Augenblick, noch ein Wort, wenn ich bitten darf; 2) (de nouveau) noch, wieder, abermahls, nochmahls; noch einmahl; donnez, prêtez-lui – cette somme, leihen Sie ihm auch diese Summe noch; il demande – à boire, er verlangt wieder, noch einmahl zu trinken; faisons – un essai, essayons – si nous pourrons réussir, lassen Sie uns noch einen Versuch machen, wir wollen noch einmahl versuchen, ob es uns nicht gelingt; 3) (de plus) auch; auch noch; outre l'argent qu'il avoit reçu, on lui donna – .., außer dem Gelde, welches er empfangen hatte, gab man ihm auch noch ..; le mauvais temps est – une raison pour moi de ne pas partir, das schlimme Wetter ist ein weiterer Grund für mich, nicht abzureisen; ajoutez – à cela, rechnen Sie hierzu noch, auch noch; 4) (avec mais, par opp. à non seulement) auch; non-seulement il est libéral, *mais* – il est prodigue, er ist nicht bloß freigebig, sondern auch verschwenderisch.

II) ENCORE, *cj.* (et même) und doch, dennoch; il a fallu l'en prier long temps, – l'a-t-il fait de mauvaise grace, man hat ihn lange bitten müssen, und dennoch hat er es ungern od. auf eine unartige Art gethan; 2) (du moins) nur, wenigstens; – s'il vouloit se relâcher sur cela, on pourroit lui accorder le reste, wenn er nur hierin nachgeben, wenigstens hierin etwas nachlassen wollte, so könnte man ihm das Uebrige zugestehen, bewilligen; 3) – *que*, (pour quoique) obgleich; – qu'il soit fort jeune, il ne laisse pas d'être fort sage, ob er gleich sehr jung ist, so ist er doch sehr verständig; Syn. – a plus de rapport au nombre, et à la quantité: quand il n'y en a pas assez, il en faut –; *aussi* marque de la similitude, de la conformité ꝛc. dans les choses: lorsque le corps est malade, l'esprit l'est *aussi*; la politesse règne à Paris, on en trouve *aussi* dans la province, noch, hat mehr Bezug auf die Zahl und auf die Menge: wenn nicht genug da ist, braucht man noch mehr, ist noch mehr nöthig; auch bezeichnet eine Aehnlichkeit, Uebereinstimmung: wenn der Körper krank ist, so ist es der Geist auch; die feine Lebensart herrscht zu Paris, man trifft sie aber auch in der Provinz an.

ENCORNAIL, lm. *s.* Mar. (trou ou mortaise au haut du mât, garni d'une poulie où l'on passe l'itague) das Hummergatt einer Stenge.

ENCORNAILLER, s', lm. (épouser une femme peu chaste) burl. sich mit Hörnern versehen; eine Frau nehmen, die einem Hörner aufsetzt.

ENCORNÉ, E, *a.* (parl. des ani. qui ont les *cornes* bien ou mal placées) *fa.* gehörnt; un bélier haut –, ein Widder mit hohen Hörnern; ein hoch –er W.; Ma. javart –, (qui vient sous la *corne* du cheval) Hufgeschwür, *n.* cf. *atteinte*.

ENCORNER un arc, (le revêtir de *corne* aux 2 bouts) einen Bogen an beiden Enden mit Horn beschlagen.

ENCORNETER, I. p. (mettre dans un *cornet* de papier) pu. eintuten; in eine Tute, Papiertute thun; 2) s'–, (mettre une *cornette* de femme) gp. eine Weiberhaube aufsetzen.

ENCOUBERT, *s.* (ou le *tatou à six bandes*) cf. *tatou*.

ENCOUDER un cep de vigne, (lui faire faire un coude en l'attachant à l'échalas) eine Weinrebe in einem Bogen umbiegen und an den Pfahl anbinden.

ENCOULOIRE, *s.* Drap. (arb. du métier, qui a un arrêt et plu. tourillons qui serv. à le faire tourner et arrêter) Brustbaum am Tuchweberstuhl.

ENCOURAGEANT, E, *a.* (qui *encourage*) aufmunternd, Muth machend; après qqs succès *encourageants*, il finit par échouer, nach einigen -en glücklichen Ereignissen od. Vorfällen, schlug es ihm am Ende doch fehl, scheiterte sein Unternehmen doch zuletzt; cette institution est fort *-te* pour l'industrie, diese Verordnung ist sehr aufmunternd für den Gewerbsfleiß.

ENCOURAGEMENT, *s.* (ce qui *encourage*) Aufmunterung, *f.* les arts, les manufactures ont besoin d'–, die Künste, die Manufacturen bedürfen der A.; ce sont des *encouragements* pour les cultivateurs ꝛc., das sind Aufmunterungen für die Landwirthe.

ENCOURAGER, I. r. (donner du *courage*, exciter, inciter) aufmuntern, antreiben, Muth machen; – à bien faire, à se bien battre ꝛc., zum Guten a.; a. sich tapfer zu schlagen; zur tapfern Gegenwehr a.; l'exemple du général ꝛc. *encourage* les soldats, das Beispiel des Generals muntert die Soldaten auf, flößt den Soldaten Muth ein; le désir de vous plaire l'*encouragea* à se surpasser ꝛc., die Begierde, Ihnen zu gefallen, munterte ihn auf, seinen äußersten Fleiß anzuwenden; flößte ihm so viel Muth ein, daß er sich selbst übertraf; ce succès l'a fort .. à poursuivre l'affaire, dieser glückliche Erfolg hat ihn sehr aufgemuntert, hat ihm viel Muth gemacht, die Sache weiter zu verfolgen; – au travail, à la guerre, zur Arbeit a.; zum Kriege antreiben; ils s'*encouragèrent* l'un l'autre, sie sprachen einander Muth ein; – les chiens, die Hunde a., anhetzen, den Hunden zusprechen.

ENCOURIR, *ir.* (attirer sur soi, mériter, tomber en .., subir; parl. des maux ou peines qui viennent d'un supér.) sich zuziehen; (in eine Strafe) verfallen; auf sich laden; – la haine publique, l'inimitié de qn, sich den Haß des Volkes, jemandes Feindschaft zuziehen; par cette critique indécente, il a *encouru* le mépris de tous les gens sensés, durch diese unanständige Beurtheilung hat er sich die Verachtung aller Vernünftigen zugezogen; – le déshonneur, l'infamie, la honte, l'opprobre, sich Unehre, den Verlust der Ehre, Schande, einen Schimpf z.; – la sévérité du gouvernement, sich strenge Maßregeln von Seiten der Regierung z.; il a *encouru* la disgrace du prince, les peines dues à son crime, er hat sich die Ungnade des Fürsten, die seinem Verbrechen gebührenden Strafen zugezogen, ist in die .. verfallen; Jur. – la mort civile, une censure, l'excommunication ꝛc., in den bürgerlichen Tod, in eine Kirchenbuße, in den Kirchenbann verfallen; il y a des peines *encourues* de plein droit, (par le fait) et d'autres qui ne le sont qu'après un jugement qui les déclare .., in gewisse Strafen verfällt man durch die That selbst, in andere erst durch einen richterlichen Spruch; l'amende est *encourue*, lorsque la contravention est commise, in eine Geldstrafe verfällt man, so bald die Uebertretung geschehen ist.

ENCOURTINER, (fermer de rideaux ou *courtines*) v. – un lit, ein Bett mit Vorhängen versehen, verhüllen; s'–, (fermer les rideaux autour de soi) pu. die Vorhänge rings um sich her zuziehen.

ENCOURU, cf. *encourir*.

ENCOUTURE, *f.* (situation des bordages *encouturés*) das Uebereinandergreifen (der Breter od. Planken).

Digitized by Google

ENCOUTURÉ, E, *a.* Mar. bordages *encouturés* ou..l'un sur l'autre, (qui passent l'un sur l'autre au lieu de se joindre carrément) übereinander greifende, übereinander gefügte Planken; les bateaux chalands de la Loire ne sont bâtis que de planches -*ées* l'une sur l'autre, die Barken auf der Loire sind bloß aus übereinander gefügten Beetern erbaut.

ENCRAINE, *a.* v. Maré. c. *égaroté*.

ENCRASSER qn, (rendre crasseux) beschmutzen; schmutzig machen; la poudre *encrasse* les habits, le collet est tout *encrassé*, der Puder beschmutzt die Kleider, der Kragen ist ganz beschmutzt; 2) *vn.* ou *p.* (devenir crasseux) schmutzig werden; schmutzen; laisser - un habit, ein Kleid schm. w. lassen; la peau s'*encrasse* quand on n'a pas soin de se laver, die Haut wird schm., wenn man sich nicht fleißig wäscht; il y a des étoffes qui s'*encrassent* aisément, es gibt Zeuge, welche leicht schmutzen; *fg:* s'-, (s'avilir en se mésalliant ou en fréquentant mauvaise compagnie) *fa.* sich verächtlich machen; sich herabsetzen, heruntersetzen; il s'est bien *encrassé* par ce mariage, er hat sich durch diese Heirath sehr verächtlich gemacht, sehr heruntergesetzt; il s'*encrasse* furieusement par tous ses mauvais commerces, er setzt sich durch seinen Umgang mit allen den liederlichen Leuten erstaunlich herunter; les enthousiastes de la capitale croient que l'esprit ne peut que s'- (se rouiller) dans la province, die Vergötterer der Hauptstadt glauben, der Geist müsse durch den Aufenthalt in der Provinz nothwendig herabsinken.

ENCRATITES, *s. pl.* h. Ecc. (hérétiques du 2e siècle, qui traitoient le mariage de corruption et de débauche, en attribuant l'origine au démon) Enkratiten, Ehefeinde.

ENCRE, *f.* (liqueur ord. noire, qui sert à écrire, faite de vitriol, d'alun, de noix de galle concassées, le tout infusé dans de l'eau) Tinte, (Dinte) *f.* bonne -, - bien noire, pâle, claire, épaisse, gute, recht schwarze, blasse, flüssige, dicke T.; cette - est trop blanche, il a toujours de mauvaise -, diese T. ist zu blaß, er hat immer schlechte T.; - double, luisante, besonders vortreffliche, glänzende T.; de l'- bien nette, recht reine T.; *encres* de couleur, de différentes couleurs, farbige -n, -n von verschiedenen Farben; de l'- rouge, verte, - en masse, rothe, grüne T.; -npulver, cf. *rosette;* - durable, (qui résiste à l'eau de tout acide) haltbare, den Säuren widerstehende T.; une tache d'-, ein -nfleck; bouteille, cornet à -, le bouteille à l'-, eine -nflasche, ein -nfäßchen, die -nflasche; il a plu. recettes d'- à écrire, er hat mehrere Vorschriften zu T., (mehrere -nrecepte); P. écrire de bonne -, de la bonne - à qn, (en termes forts, pressants, menaçants) einem in derben, dringenden, drohenden Ausdrücken schreiben; einem nachdrücklich, scharf schreiben; c'est la bouteille à l'-, (une aff. embrouillée, où l'on ne peut rien connoître) das ist eine Sache, woraus niemand klug werden, in welcher niemand klar sehen kann, cf. *bouteille;* il a le cœur noir comme de l'-, (parl. d'un sournois, d'un hom. couvert de crimes) er ist ein Erztuckmäuser; er hat ein schwarzes Herz; 2) -, ou - d'imprimerie ou le vernis, (mélange de noir de fumée et d'huile de noix ou de lin, réduit en vernis par la cuisson, dont on se sert pour imprimer) Druckerschwärze, -farbe, *f.* broyer l'- avec le broyon, die D. mit der Reibkeule reiben; - de sympathie, ou sympathique, (diff. liqueurs, avec lesquelles on peut tracer sur le papier des caractères invisibles, qui se colorent ensuite par divers procédés) sympathetische od. geheime Tinte, Wundertinte; il y a plu. manières de faire les *encres* sympathiques, es gibt mehrere Arten, die sympathetischen Tinten zu bereiten; Dess. - de la Chine, (composition sèche et noire qui vient de la Chine, et qui sert à dessiner) Tusche, *f.* on délaie l'- de la Chine pour s'en servir, man reibt die Tusche mit Wasser an, wenn man sich ihrer bedienen will; dessin à - de la Chine, eine getuschte Zeichnung; Hn. cf. *seiche*.

ENCRÊPER, s', (prendre une crêpe, porter le deuil) pu. sich beflören, einen Trauerflor anlegen.

ENCRER, Im. (distribuer l'encre sur...) die Farbe (Druckerfarbe) auftragen; - les balles, - la table gravée, (avec le tampon) die F. auf die Ballen, auf die gestochene Platte a.; 2) *vn.* cette lettre *encre* bien, diese Schrift nimmt die Farbe gut an.

ENCRIER, *s.* (petit vase où l'on met l'encre) Tintenfaß, *n.* - d'argent, de verre, silbernes, gläsernes T.; ces sortes d'*encriers* ne sont pas commodes, diese Arten von Tintenfässern sind nicht bequem; Im. (planche ou table carrée sur laquelle les imprimeurs prennent l'encre, avec l'une des balles) Farbekasten, -stein; repousser l'*encre* sur le derriere de l'-, die Farbe auf das Hintertheil des Farbesteines zurückschieben.

ENCRINITES, *f. pl.* (esp. de palmier marin) Liliensteine, Seelilien.

ENCROISER qh, (de disposer en forme de croix) etwas kreuzweise, ins Kreuz legen; Man. soies *encroisées*, (mises sur l'encroix) kreuzweise zusammen gedrehte Seide.

ENCROIX, *s.* Man. (fil de coton croisé de cheville en cheville, afin de pouvoir le teindre sans le mêler) kreuzweise zusammen gedrehtes Baumwollen-garn zum Meliert-färben.

ENCROUAGE, *s.* Ef. (chute d'un arbre sur un autre, cf. encrené) das Stürzen, der Sturz eines gefällten Baumes auf einen andern.

ENCROUÉ, *a.* Ef. bois, arbre -, (qui étant coupé par le pied, est tombé sur un autre arbre et s'est embarrassé dans ses branches) (ein Baum, der beim Fällen auf einen andern gestürzt ist, und sich in dessen Aeste verwickelt hat); les dispositions relatives aux bois *encroués*, die Verordnungen in Beziehung auf das beim Fällen auf andere Bäume gestürzte Holz.

ENCROÛTEMENT, ENCROÛTER, c. *incrustation, incruster*.

ENCUIRASSER qn, gp. ord. endosser, mettre la *cuirasse*, cf.; homme *encuirassé*, c. *cuirassé*, 2) s'-, (parl. de la peau, des métaux, du linge, lorsque la crasse, la graisse, s'y amassent, s'y épaississent et forment une esp. de *cuirasse*) sich mit einer dicken Kruste überziehen; sich dick auf etwas anlegen; la poussière, l'ordure se sont fort *encuirassées* dans ces habits, ces serviettes, der Staub, der Schmutz sitzt fingerdick auf diesen Kleidern, auf diesen Tellertüchern; sie sind ganz steif von Schmutz; une chemise *encuirassée*, ein von Schmutz starrendes Hemd; des mains -*ées* d'ordures, Hände, worauf eine Kruste von Schmutz liegt.

ENCULASSER, Arq. (mettre la culasse au canon d'une arme à feu) die Schwanzschraube einsetzen; - le canon d'un fusil, die S. an einen Flintenlauf anmachen.

ENCUVEMENT, *s.* (act. d'encuver) das Schütten, Einlegen, Einschlagen in eine Kufe od. Bütte.

ENCUVER, (mettre dans une cuve) in eine Kufe od. Bütte schütten, einlegen, einschlagen; - la vendange, le linge, die Trauben in die Bütte schütten, die Wäsche in eine Kufe, einen Zuber einlegen, einweichen; - les peaux, les veaux, die Häute, Kalbshäute in eine Kufe thun und einweichen.

ENCYCLIE, *f.* Phy. (cercles qui se forment dans l'eau, lorsqu'on y laisse tomber une pierre) (die Ringe, welche sich im Wasser bilden, wenn man einen Stein hineinfallen läßt).

ENCYCLIQUE, *a.* ord. *circulaire*, c.; Adm. Com. lettres *encycliques*, Umlaufschreiben, (* Circularien) *n. pl.*

ENCYCLOPÉDIE, *f.* Dd. (enchaînement de toutes les connoissances) * Encyclopädie, *f.* Inbegriff aller Künste und Wissenschaften; c'est un dessein fort vaste à un homme, que de prétendre acquérir l'-, es ist ein ungeheures Unternehmen von einem Menschen, alles menschliche Wissen umfassen, sich alle Wissenschaften eigen machen zu wollen; composer une - des sciences, eine E., eine wissenschaftliche E. verfassen; l'- française, allemande, die französische, deutsche E.; ce dictionnaire forme une espèce d'abrégé, dieses Wörterbuch bildet eine Art abgekürzter Encyclopädie.

ENCYCLOPÉDIQUE, *a.* (qui app. à l'*encyclopédie*) encyclopädisch; ordre -, dictionnaire -, -e Ordnung, -es Wörterbuch; arbre -, (table qui représente l'enchaînement de toutes les sciences selon leurs diff. branches) Stammbaum od. Uebersichtstafel aller Wissenschaften.

ENCYCLOPÉDISTE, *s.* (qui travaille ou qui a travaillé à l'*encyclopédie*) Verfasser einer Encyclopädie; * Encyclopädist.

ENDECA, Bo. (prd. numérative d'origine grecque, qui annonce que les parties indiquées par le mot qu'on y joint, sont au nombre de onze) elf.

ENDÉCAGYNIE, *f.* Bo. (ordre de plantes dont le pistil auroit 11 ovaires ou 11 styles ou 11 stigmates) Ordnung der elf-griffeligen od. -narbigen (-weiberigen) Pflanzen, *f.*

ENDÉCANDRIE, *f.* (groupe de 11 maris; classe qui n'existe point jusqu'ici) Klasse der elf-männerigen od. -fädigen Pflanzen, *f.*

ENDÉCAGONE, *s.* c. *hendécagone*.

ENDÉCASYLLABE, *a.* c. *hendécasyllabe*.

ENDÉMIQUE, *a.* Méd. maladie -, (particulière à un peuple, à une contrée) einheimisch, (* endemisch); la lèpre étoit - en Judée, en Syrie, der Aussatz war im jüdischen Lande, in Syrien e.; les écrouelles sont *endémiques* en Espagne, die Skropheln sind in Spanien einheimisch.

ENDENCHÉ, *a.* Bl. c. *endenter*.

ENDENTE, *f.* Charp. (liaison de 2 pièces de bois en dentées) Verzahnung, *f.*

ENDENTER (en-dan), (mettre des *dents* à qq machine) zahnen, bezahnen; mit Zähnen od. einem Kamme versehen; - une roue de moulin, une herse, ein Mühlrad z.; Zähne in eine Ege einsetzen; - des pièces de bois, (en faire entrer ou engager l'une dans l'autre, de distance en distance, les parties de liaison) Stücke Holz verzahnen, mit Zähnen od. Kämmen ineinander fügen; deux pièces de bois -*ées*, zwei verzahnte, mit einer Verzahnung zusammen gefügte Stücke Holz; Bl. -*é*, (parl. d'un pal, d'une bande, composés de triangles alternés de divers émaux) gezahnt; mit verschiedenen Farbe zahnweise ineinander gefügt; -*é* d'or et d'azur, mit goldenen und blauen Zähnen ineinander gefügt; croix *endentée*, (dont les branches sont terminées en façon de croix ancrée, et qui a une pointe en un fer de lance entre les 2 crochets) gezahntes Kreuz; *fa.* gens bien *endentés*, (qui ont de belles dents) Leute mit schönen Zähnen; elle a la bouche bien -*ée*, sie hat einen mit schönen Zähnen besetzten Mund; sie hat hübsche Zähne, *fa.* ein hübsches Zahnwerk.

ENDENTURE, *f.* (les dents mises à qq machine; act. de les mettre) die Zähne an einer Maschine; *it.* das Zahnen; das Versehen od. Besetzen mit Zähnen; Jur. autref. (contrat en parchemin fait double, pour les 2 contractants, sur une même feuille pliée, qu'on découpoit ensuite en forme de dents, afin de pouvoir les vérifier au besoin) eine doppelt ausgefertigte, in zwei Spalten gleichen Inhalts getheilte und in der Mitte zwischen beiden Spalten zackig durchschnittene Urkunde, c. *charte-partie*.

ENDETTER, (charger de dettes, engager dans des..) verschulden; in Schulden bringen, versetzen, stürzen; l'achat de cette terre l'a fort *endetté*, der Ankauf dieses Gutes hat ihn sehr verschuldet; il s'*endette* de plus en plus, il s'est fort *endetté*, il est.. par-dessus la tête, er verschuldet sich immer mehr, bringt od. stürzt sich immer tiefer in Schulden; er hat sich sehr in Schulden gesteckt; er steckt bis über die Ohren in Schulden; un homme *endetté*, des biens -*és*, ein verschuldeter Mann, verschuldete Güter.

ENDÊVÉ, E, *a.* (qui endêve; mutin, impatient, emporté) po. tollköpfig, harthölzig, störrisch; il faut être bien - pour vouloir.., man muß recht toll. z seyn, um.. zu wollen; 2) *s.* c'est un -, il fait l'-, er ist ein Tollkopf, Starrkopf.

ENDÊVER, *vn.* (avoir grand dépit de qh) po. sehr ärgerlich, ganz toll über etwas seyn; vor Zorn darüber bersten mögen; faire - qn, einen äußerst ärgern, ganz toll machen; il *endêve*, il *endêvoit* de voir que.., er berstet vor Zorn, er ärgerte sich halb todt, da er sehen mußte, daß..

ENDIABLÉ, E, *a.* (furieux, d'une méchanceté noire et atroce; extrêmement mauvais dans son genre) *fa.* teuflisch, verteufelt; esprit -, chemin -, ein t-er Kopf, ein v-er Mensch; ein verdammt od. verzweifelt schlechter Weg; il faut être bien - pour vouloir.., man muß ein rechter Teufel seyn, um.. zu wollen; 2) *s.* c'est un -, une *endiablée*, er ist ein Teufel, ein Teufelskerl, sie ist ein Teufelsweib, ein Teufel von einem Weibe; er, sie hat den Teufel im Leibe.

ENDIABLER, *vn.* (enrager) *fa.* teuflisch, od. verteufelt böse werden; rasend od. toll werden; il *endiable* de voir que.., er ist verteufelt od. verdammt böse darüber, er ist rasend vor Zorn, zu sehen, daß..; il *endiabloit* des contraintes qu'on lui faisoit éprouver, er war rasend vor Zorn über den Zwang, den man ihm anthat; 2) faire - qn, (le tourmenter, dépiter, ou le

Digitized by Google

contrariant *g.*) einen halbtodt ärgern, vor Zorn rasend machen.

ENDIMANCHER, s'. (mettre ses habits de *dimanche*, ses beaux h.) *fa. gp.* seine Sonntagskleider anziehen; sich festlich ankleiden; sich herausputzen; il s'est *endimanché*, elle s'étoit *-ée*, er hat sich in seinen Sonntagsstaat geworfen; sie hatte sich festlich herausgeputzt.

ENDIVE, *f.* (pla. potagere rafraichissante *g.* de la classe des chicoracées) Endivie, *f.* l'- à feuille large ou commune ou *chicorée blanche*, die breitblätterige, gemeine od. weiße E.; la petite -, (plus amère au goût que l'- commune, plus branchue et à feuilles plus étroites) die kleine E.; l'- ou chicorée frisée, (à feuilles crépues et sinuées à leur bord, et plus grandes que celles de l'- commune) die krause E.; les jardiniers ont l'art de rendre frisée l'- commune, die Gärtner besitzen die Kunst, die gemeine E. kraus zu machen; semer de l'-, une salade d'-, Endivien säen, ein Endiviensalat.

ENDOCTRINER, (enseigner qq science, qq *doctrine*) *gp.* lehren, unterrichten; nous n'avons rien négligé pour le faire -, wir haben nichts versäumt, ihn gehörig unterrichten, zu einem Gelehrten bilden zu lassen; il a été mal *endoctriné*, er ist schlecht gelehrt worden, hat schlechte Lehrer gehabt; *fg:* (faire la leçon à qn) abrichten, vorsagen, *fa.* vorkäuen; il s'acquittera bien de sa commission, on l'a bien *endoctriné*, er wird seinen Auftrag gut ausrichten, man hat ihn gut dazu abgerichtet, man hat es ihm oft genug vorgesagt, vorgekäut.

ENDOCTRINEUR, *s.* Néo. (qui *endoctrine*) *gp. g.* Lehrer, Lehrmeister; notre - est ébranlé, la force de la vérité le presse, unser L. wankt, er ist von der Stärke der Wahrheit erschüttert; 2) *a.* son zèle -, condamné au silence, sein zum Schweigen verdammter Lehreifer.

ENDOLORI, E, Méd. (qui éprouve ou ressent de la *douleur*) schmerzhaft; Schmerz leidend, empfindend; *fa.* wehleidig; membre -, ein -es Glied.

ENDOMMAGEMENT, *s.* (détérioration, dépérissement) *pu.* Beschädigung, *f.* l'- de ce tableau sera cause qu'il ne sera pas si bien vendu, dieses Gemählde wird wegen der erlittenen B. nicht so gut verkauft werden.

ENDOMMAGER, (apporter du *dommage*, parl. des choses) beschädigen; la grêle a *endommagé* les grains, les fruits, der Hagel hat das Korn, die Baumfrüchte beschädigt; la mur est fort *endommagé* des coups de canon, die Mauer ist durch Kanonenschüsse sehr beschädigt.

ENDORMEUR, *s. fg:* (enjoleur, flatteur) c'est un -, er ist ein Fuchsschwänzer, Schmeichler; *P. cf. mulot.*

ENDORMI, E, *a. p.* (cf. *endormir*) schlafend, eingeschlafen; ce tableau représente une nymphe *endormie*, dieses Gemählde stellt eine s-e Nymphe vor; *fg:* un homme, un esprit -, (paresseux) ein schläfriger Mensch, ein träger Kopf; j'ai le bras -, la jambe *endormie*, (engourdie) der Arm, das Bein ist mir eingeschlafen; la rage *endormie*, (maladie des chiens qui les abat, de so. qu'ils semblent vouloir toujours *dormir*) die Schlafsucht der Hunde; Mar. vaisseau -, (qui après avoir été arrêté, n'a pas encore repris son erre) ein Schiff, das keine Fahrt mehr hat.

ENDORMIE, *f.* (pla., famille naturelle des Solanées) Nachtschatten; 2) *c. pomme épineuse.*

ENDORMIR, s'-, *ir.* (faire *dormir*, commencer à ..) einschläfern; in Schlaf bringen; - un enfant, ein Kind e.; s'-, einschlafen; in Schlaf kommen; il s'*endort*, il s'est enfin *endormi*, le voilà.., er schläft ein, endlich ist er eingeschlafen; nun schläft er; cette musique l'a *endormi*, il est bien..., diese Musik hat ihn eingeschläfert; er ist über dieser Musik eingeschlafen; er schläft fest; *fg:* (amuser, afin de tromper) einschläfern, bethören; il l'a *endormi* de belles paroles, avec de vaines espérances, par de vaines promesses, er hat ihn durch glatte Worte, durch eitle Hoffnungen, durch leere Versprechungen eingeschläfert, bethört; les passions nous *endorment* sur nos vrais intérêts, (nous rendent aveugles sur..; nous font négliger nos..) die Leidenschaften verblenden uns über unsern wahren Vortheil; il est trop *endormi* dans cette affaire, (y donne peu de soin) er ist zu schläfrig bei dieser Sache, betreibt diese Sache zu schläfrig; c'est un homme qui ne s'*endort* pas; il n'est pas homme, ce n'est pas un homme à s'- sur ses intérêts, er ist immer wachsam, thätig, hat immer die Augen offen; er ist kein Mann, der seinen Vortheil außer Acht läßt, schläfrig betreibt; er läßt seinen Vortheil aus der Hand; s'- dans le vice, dans les voluptés, (y tomber) im Laster, in den Wollüsten versinken; sich ganz einem lasterhaften Leben, den Wollüsten ergeben; il s'*endort* dans une lâche et molle oisiveté, er ergibt sich einem schändlichen, trägen Müßiggange; 2) (engourdir) einschläfern, betäuben; unempfindlich machen; cela m'a *endormi* le bras, la jambe, das hat mir den Arm, das Bein eingeschläfert, betäubt; il a fallu lui - le bras avant de le couper, man mußte ihm den Arm erst betäuben, ehe man ihm denselben abnahm; il y a des remèdes qui *endorment* le mal de dents, la douleur, es gibt Mittel, welche das Zahnweh, den Schmerz betäuben; 3) *fg:* (ennuyer, fatiguer) lange Weile machen; langweilig seyn; ce livre, son sermon, sa conversation *endort*, cette pièce est si ennuyeuse qu'elle *endort*, dieses Buch, seine Predigt, seine Unterhaltung ist höchst langweilig, dieses Stück ist so langweilig, daß man darüber einschläft od. einschlafen möchte.

ENDOSSE, (dôce) *f.* de faix et toute la peine de qch *fa.* Last, Bürde, Mühe, *f.* donner, avoir l'- de qh, einem etwas aufhalsen; etwas auf dem Halse haben; vous en avez l'-, Sie werden die Last davon haben; die Sache wird Ihnen auf dem Halse liegen.

ENDOSSEMENT, *s.* (ordre que qn passe à un autre, au dos ou revers d'une lettre de change tirée ou passée à son nom) die Wechselübertragung, ° das Indossement; l'- se fait en écrivant son nom au dos de la lettre, ou les mots: *payez à l'ordre de N..*, suivis de la signature, die W. geschieht, indem man auf der Rückseite des Wechsels seinen Namen od. die Worte: an die Ordre des Herrn N., nebst seiner Unterschrift setzt; mettre l'-, son - sur une lettre de change, einen Wechsel übertragen; die Uebertragung auf die Rückseite eines Wechsels setzen; cette lettre a plu. *endossements*, dieser Wechsel hat mehrere Uebertragungen; pour servir d'-, zur Uebertragung; 2) (reçu ou quittance qu'un créancier met au dos de l'obligation *g.* acquittée par le débiteur) die Zahlungsbescheinigung auf der Rückseite des Schuldbriefes.

ENDOSSER une lettre de change, (la passer à l'ordre d'un autre, cf. *endossement*) einen Wechsel übertragen, ° indossiren; - un acte, un contrat, (y mettre au dos qq écriture qui y est relative) auf die Rückseite einer Verhandlungsschrift, eines Vertrages etwas sich darauf Beziehendes schreiben; - une obligation, une promesse, (le quittancer en y mettant le reçu) die geschehene Bezahlung eines Schuldscheines, einer Verschreibung auf der Rückseite bescheinigen; 2) (mettre sur son dos); - la *cuirasse*, cf.; - le harnais, (prendre la profession des armes) den Soldatenstand ergreifen; ext: (parl. de celui qui prend le parti de la robe) *gp.* il porte la robe au palais, il lui a fallu enfin - le harnais, er trägt den Gerichtsrock, er hat endlich den Civilstand ergreifen müssen; *fg:* - qn de qh, (le charger de qh de désagréable, de fâcheux) *fa.* einem etwas aufbürden, aufhalsen, auf den Hals laden; on l'a *endossé* de cette affaire, man hat ihm diese Sache aufgebürdet, aufgehalset, auf den Hals geladen; Rel. - un livre, (en former le dos) den Rücken eines Buches machen; - le carton, (y mettre du parchemin) die Decke von Pappe mit einem Rücken von Pergament *g.* versehen.

ENDOSSEUR, *s.* (celui qui *endosse* une lettre de change, qui en fait la cession ou le transport à un autre) Ueberträger, ° Indossent; il y a plu. *endosseurs* solvables à cette lettre de change, es stehen mehrere zahlungsfähige Ue. od. J- en auf diesem Wechsel.

ENDROIT, (en droa) *s.* (la place de qh) Ort, Platz, die Stelle; voilà l'- où l'on veut bâtir, où il a été tué, hier ist der O., P., die St., wo man bauen will, hier ist der Bauplatz, die Baustelle; hier ist die St. wo er getödtet worden ist; vous le trouverez en tel -, Sie werden ihn an dem u. dem Orte finden; cette nouvelle me vient de plu. *endroits*, ich habe diese Nachricht von mehreren Orten her erhalten; 2) (partie de qh): à quel - (à quelle partie du corps) est-il blessé? wo, an welcher St. ist er verwundet? po. cet homme est de mon -, il est allé dans son -, (dans son lieu natal) .. ist aus meinem Orte, er ist in seinen Ort, Geburtsort, in seine Heimath gegangen; donnez-lui de cet - là, (parl. des choses qu'on mange et qu'on coupe) geben Sie ihm von diesem Stücke, schneiden Sie ihm hier herunter; je m'en vais vous donner du bon -, d'un bon -, ich will Ihnen vom guten Stücke od. einen guten Bissen geben, an einer guten Stelle herunter schneiden; il y a un bel - dans ce discours, voilà le bel -, es ist eine schöne St. in dieser Rede, dies ist die schöne St.; il sait les plus beaux *endroits* d'Homère et de Virgile, er weiß die schönsten Stellen aus dem Homer und Virgil auswendig; *fg:* cet homme se fait voir, se montre par son bel -, par son mauvais, par son vilain -, (par les choses qui sont à son avantage, ou à son désavantage) .. zeigt sich von der schönen od. vortheilhaften, von der häßlichen Seite; c'est le plus bel -, le vilain - de sa vie, (la plus belle, la plus vilaine partie) das ist der schönste, der häßlichste Theil, die .. Seite seines Lebens, der .. Zug in seinem Leben; prendre qn par son - sensible, (par son faible, par ce qui l'intéresse ou le touche le plus) einen an der empfindlichen Seite, an seiner schwachen Seite angreifen; Com. (le beau côté d'une étoffe, par opp. à l'*envers*) die rechte Seite; voilà l'- de ce drap, hier ist die r. S. dieses Tuches; je ne puis distinguer l'envers de l'-, ich kann die verkehrte Seite nicht von der rechten unterscheiden; Pra. en mon -, en son -, en leur -, en votre -, *adl.* ord. *envers* moi, lui, eux, vous, gegen mich, ihn, sie, euch od. Sie; in Rücksicht meiner, seiner *g.*; il est toujours égal à l'- de ses amis, er bleibt sich in seinem Betragen gegen seine Freunde immer gleich; on leur a enjoint de faire exécuter ce réglement *chacun - soi*, (chacun pour soi, pour ce qui le regarde) man hat ihnen auferlegt, diese Verordnung jeder seinerseits, an seinem Theile od. seines Orts zu vollziehen; Syn. cf. *lieu.*

ENDUIRE, I. bb. (couvrir d'un *enduit*) überziehen, überstreichen, überschmieren; - une muraille de plâtre, un vaisseau de goudron, eine Mauer gipsen, mit Gips überz. od. überstr.; ein Schiff theeren, mit Theer überschm., bestreichen; - de chaux, bekalken, mit Kalk übertünchen; - de terre grasse, de mortier, mit Leimen, mit Mörtel überst.; - de beurre, d'huile, de colle, de vernis, mit Butter, Oel, Leim, Firniß überschm., überst.; Hy. - un bassin, (de ciment) ein Wasserbecken ausfüttern; Fau. *un.* l'oiseau *enduit* bien, (digère bien la chair) der Falke verdaut gut.

ENDUIT, *s.* (couche de chaux, de plâtre *g.*) Ueberzug, Bewurf, Anwurf; faire un -, un - de chaux, de plâtre, de terre grasse, überziehen, bewerfen; einen B. od. A. von Kalk, Gips, Leimen machen; la peinture à fresque ne peut s'exécuter que sur un - frais, die Freskomalerei kann nicht anders als auf einen frischen B. gemacht werden; le chimiste luta les vais. de verre avec différents enduits, der Scheidekünstler verkittet od. verlutiert die gläsernen Gefäße mit verschiedenen Ueberzügen.

ENDURANT, E, *a.* (patient, qui souffre aisément les injures) geduldig, duldsam; ce n'est pas un homme -, il n'est pas d'une humeur *endurante*, er ist ein Mann, der nicht viel vertragen kann; er ist nicht von -er Gemüthsart, *fa.* er ist kurz angebunden, läßt nicht lang mit sich spaßen; il a été bien -, elle a été trop *-te*, er war sehr g. od. d.; sie ist zu g. od. d. gewesen; er hat sich viel, sie hat sich zu viel gefallen lassen; il n'est pas trop -, il est peu, mal -, (a le ressentiment vif) er verträgt nicht viel, er ist sehr empfindlich, hitzig; Syn. l'homme - souffre et enrage, l'homme *patient* souffre et reste calme, Endurant ist, wer etwas duldet, aber innerlich erbost ist, patient, wer duldet und dabei ruhig bleibt.

ENDURCIR, I. t. (rendre *dur*) verhärten; le grand air *endurcit* la pierre; le corail s'.. à l'air, die freie Luft verhärtet die Steine; die Korallen v. sich an der Luft, werden an .. hart; la plante des pieds s'*endurcit* à force de marcher, die Fußsohle wird durch vieles Gehen hart; - le fer, l'acier, (par la trempe) das Eisen, den Stahl härten; *fg:* le travail *endurcit* le corps, (le rend fort, robuste) die Arbeit härtet den Körper ab; Ecr. Dieu *endurcit* le cœur des pécheurs, (les abandonne à leur propre aveuglement) Gott verhärtet, verstockt das Herz der Sünder; Dieu avoit *endurci* le cœur de Pharaon, Gott hatte Pharaos Herz verstockt; 2) (accoutumer à ce qui est *dur*, pénible) an was Beschwerliches gewöhnen; il est bon d'- de bonne heure les jeunes gens au travail, à la fatigue, es ist gut, wenn man die jungen Leute frühe

Digitized by Google

an die Arbeit, an Ertragung von Beschwerden gewöhnt; mes mains *endurcies* au travail, fournissent à mes besoins, meine der Arbeit gewöhnten Hände verschaffen mir meine Nothdurft; s'– au chaud, au froid, sich an die Hitze, an die Kälte gewöhnen; sich gegen die .. abhärten; il est *endurci* aux affronts, aux coups, aux injures, er ist gegen Beschimpfungen, Schläge, Scheltworte abgehärtet; un homme .. aux coups, à la peine, à la douleur, au crime, dans le péché, ein hartschlägiger, gegen Beschwerden, gegen den Schmerz, das Laster verhärteter, in der Sünde verstockter Mensch; son cœur s'est .. par l'habitude du crime, sein Herz hat sich durch die Gewöhnung an das Laster verhärtet; 3) (rendre impitoyable) verhärten; l'avarice lui a *endurci* le cœur, der Geiz hat sein Herz verhärtet; s'– contre les misères d'autrui, aux maux de ses semblables, sein Herz gegen die Noth Anderer, gegen die Leiden seiner Nebenmenschen verh.; un cœur *endurci*, ein verhärtetes, verstocktes Herz.

ENDURCISSEMENT, s. *fg:* (l'état d'une âme endurcie, qui n'a plus de sentiment pour la vertu et pour les choses de Dieu) Verstockung, Verstocktheit, *f.* cela marque un grand –, das zeigt eine große V. an; tomber dans l'–, dans l'– du cœur, in V. gerathen; im Herzen verstockt werden; l'– du pécheur, die Verstokkung des Sünders.

ENDURER, (souffrir) leiden, ausstehen; – du mal, des injures, des persécutions, Böses, Beleidigungen, Verfolgungen a., auszustehen, zu erdulden haben; les peines que j'*endure*, que j'ai *endurées*, die Schmerzen, Qualen, die ich leide od. aussteh, gelitten od. ausgestanden habe; – du froid, un grand froid, la faim, la soif, Kälte, große Kälte a.; Hunger, Durst, l. od. a.; 2) (supporter avec patience, avec fermeté) ertragen, erdulden; il y a des gens qui *endurent* mieux la faim et la soif que les autres, manche Leute ertr. den Hunger und den Durst leichter als andere; un vrai chrétien sait – les injures, ein wahrer Christ weiß Beleidigungen zu ertr.; il a *enduré* ces mauvais traitements sans se plaindre, er hat diese Mißhandlungen ertragen od. erduldet, ohne sich zu beklagen; – le martyr, den Märtirertod leiden; 3) (permettre, souffrir) v. leiden; n'*endurez* pas qu'on fasse tort à personne, l. Sie nicht, daß man jemand Unrecht thue; Syn. cf. *supporter*.

ENDYMION, s. My. (roi d'Elide, qui étoit d'une si grande beauté, que la lune en devint amoureuse) Endymion.

ÉNÉE, H. anc. (fils de Vénus et d'Anchise, qui se battit contre Diomède, au siège de Troie, et se réfugia après la prise de cette ville en Italie, où il fonda le royaume d'Albe) Aeneas.

ÉNÉIDE, *f.* (poëme de Virgile, dont *Énée* est le héros) die Aeneide.

ENELEUM, (ənel) s. Méd. (mélange de vin et d'huile rosat, pour les fomentations) Oelwein.

ENEORÊME, *f.* Méd. (esp. de nuage ou subst. légère qui nage ou flotte au milieu de l'urine) Wölkchen, *n.* Flocke, *f.* (im Urin).

ÉNERGIE, *f.* (force, efficace, vertu; parl. du discours, de la conduite) Kraft, Fülle, *f.* Nachdruck; il y a dans les prophètes des expressions d'une grande –, in den Propheten finden sich äußerst kraftvolle Ausdrücke; un discours plein d'–, des paroles pleines d'–, eine Rede, Worte voll K. od. N.; eine kraftvolle, nachdrückliche Rede z.; s'exprimer, écrire avec –, sich kraftvoll ausdrucken, nachdrücklich schreiben; il montre de l'– dans tout ce qu'il fait, il se comporta avec beaucoup d'–, er zeigt K., bei allem was er thut; er zeigte viel K. in seinem Betragen; c'est un homme de beaucoup d'–, qui a beaucoup d'–, er ist ein Mann voll K., Thatkraft, ein kraftvoller Mann; un gouvernement plein d'–, une administration pleine d'–, eine kraftvolle Regierung, Staatsverwaltung; Méd. z. (force); – musculaire, – de l'âme, Muskelkraft, Seelen-, *f.* Pt. il y a beaucoup d'– (de force, d'expression) dans ces figures, es liegt viel K. in diesen Figuren; Th. Photin nioit la trinité, ne reconnoissant qu'une seule opération ou –, dans le père, le verbe, et le saint esprit, Photinus läugnete die Dreieinigkeit, indem er im Vater Sohn und heil. Geiste nur eine einzige wirkende K. erkannte; Syn. – dit encore plus que *force;* l'orateur joint la *force* du raisonnement à l'– de l'expression, Énergie druckt noch mehr aus als force: der Redner verbindet mit der Stärke der Vernunftschlüsse Kraft im Ausdruck, cf. *énergique*.

ÉNERGIQUE, *a.* (qui a de l'énergie) kraftvoll, nachdrücklich; discours, style –, termes, paroles *énergiques*, eine k-e od. n-e Rede, Schreibart; k-e Ausdrücke, k-e od. n-e Worte; ce mot, cette expression est fort –, dieses Wort ist sehr n.; dieser Ausdruck ist k.; d'une manière –, auf eine k-e od. n-e Art; il nous en fit un tableau, une peinture bien –, er machte uns eine sehr n-e Schilderung davon; Méd. médicaments –s, k-e, sehr wirksame Arzeneimittel; Th. (hérétiques du 16e siècle, qui nioient la présence réelle z.); les – prétendoient que l'Eucharistie n'est que l'*énergie* ou la vertu de Jésus Christ, et ne contient pas réellement son corps et sang, die Energisten behaupteten, man nehme beim heiligen Abendmahle nicht den Leib und das Blut Jesu Christi, sondern nur seine Kraft in sich auf.

ÉNERGIQUEMENT, *ad.* (d'une man. énergique) kraftvoll, nachdrücklich; auf eine k-e od. n-e Art; il lui parla –, il s'exprime –, er sprach n. mit ihm; er druckt sich kraftvoll aus.

ÉNERGUMÈNE, s. 2. (possédé du démon); un –, une –, ein Besessener, eine Besessene, cf. *exorciser; fg:* (parl. de qn qui se livre à des mouv. excessifs d'enthousiasme, de colère) c'est un –, er ist besessen, geberdet sich wie ein Besessener.

ÉNERVATION, *f.* An. anc. (tendons qui se remarquent dans les diff. parties des muscles droits du bas-ventre) breite Sehne, c. *aponevrose;* Hf. (sous le 1e et la 2e race, sp. de supplice où l'on appliquoit le feu sur les jarrets et les genoux du coupable) (diejenige Marter, wobei man die Knie und Kniekehlen des Verbrechers der Wirkung des Feuers aussetzte); Méd. (débilitation, faiblesse occasionnée surtout par la débauche du vin et des femmes) Nervenabspannung, Kraftlosigkeit, *f.*

ÉNERVER, (affoiblir, ord. par la débauche) entnerven; le vin, ses débauches l'ont *énervé*, il s'est .. à force de débauches, der Wein, sein liederliches Leben, seine Ausschweifungen haben ihn entnervt, er hat sich durch viele Ausschweifungen entnervt; un corps *énervé* par des excès, ein durch Ausschweifungen entnervter Körper; *fg:* les voluptés *énervent;* .. les hommes, le courage, (amollissent, affoiblissent..) die Wollüste e.; sie e. die Menschen, den Muth; le trop de soin ou d'ornement *énerve* le style, (il en devient moins fort, moins noble) allzu viel Sorgfalt und Schmuck e. die Schreibart, benehmen dem Stile seine Kraft; un style *énervé*, (sans vigueur) eine kraftlose Schreibart; Ma. – un cheval, (lui couper les 2 tendons ou muscles releveurs de la lèvre antér. qui s'assemblent au bout du nez, afin de lui dessécher la tête, et de la rendre plus menue) einem Pferde die beiden Flechsen od. Aufhebemuskeln der Vorderlippe, welche am Ende der Nase zusammen laufen, abschneiden, damit es einen kleinern und leichtern Kopf bekomme.

ENFAÎTEAU, s. (tuile creuse qui se met sur le *faîte* d'une maison) Firstziegel.

ENFAÎTEMENT, s. Plom. (table de plomb qu'on met sur le *faîte* des maisons couvertes d'ardoises) die bleierne Verfirstung eines Schieferdaches; die Firstplatte; des crochets de fer arrêtent et soutiennent les *enfaîtements*, eiserne Haken halten und stützen die Verfirstung.

ENFAÎTER une maison, z. (en couvrir le *faîte* avec de la tuile ou du plomb z.) ein Haus verfirsten; l'édifice n'est pas encore *enfaîté*, das Gebäude ist noch nicht verfirstet.

ENFANCE, *f.* (partie de la vie, depuis la naissance jusqu'à l'âge de raison, ou jusqu'à l'*adolescence*, cf.) Kindheit, *f.* das Kindesalter; dès mon –, dès ma plus tendre –, von meiner K., von meiner zartesten K. an; dans son –, dans sa plus tendre –, in seiner K., in seiner zartesten K.; sortir de l'–, aus dem Kindesalter, aus den Kinderjahren treten; *fa.* die Kinderschuhe vertreten; les plaisirs, les jeux de l'–, die Freuden, die Spiele der K.; *fg:* (commencement) das Kindesalter, der Anfang; l'– du monde, de Rome, de la république, des lettres, das K. der Welt, das erste Weltalter, das K., der A., die ersten Zeiten Roms, des Freistaates; das K. der Wissenschaften; le genre humain étoit encore dans son –, les arts étoient dans leur –, das Menschengeschlecht war noch in seinem K., die Künste lagen noch in der Wiege; 2) (puérilité, manière d'agir enfantine) Kinderei, *f.* vous direz que c'est une –, mais j'ai pleuré plu. fois en pensant au plaisir.., Sie werden sagen, es sei eine K., es sei kindisch, aber ich habe mehr als einmahl geweint, wenn ich an das Vergnügen dachte..; c'est une vraie –; quelle –! ne prenez pas garde à ces *enfances*, es ist eine wahre K.; welche K.! achten Sie nicht auf diese –en; ces .. ne conviennent plus à votre âge, diese –en, dieses kindische Betragen schickt sich nicht mehr für Ihr Alter; être, tomber, revenir en –, (parl. d'une vieille pers. qui est imbécille) kindisch seyn, werden; depuis six mois elle est presque entièrement tombée en –, seit einem halben Jahre ist sie fast ganz kindisch geworden, cf. *innocent*.

ENFANÇON, s. (petit *enfant*) v. Kindchen, Kindlein, *n.*

ENFANT, (an fan) s. 2. (garçon ou fille en bas âge, jusqu'à 12 ou 15 ans; s'emploie ord. dans un sens général au masculin, sans égard au sexe) Kind, *n.* un bel, une belle –, un petit, une petite –, un – opiniâtre, ein schönes, kleines, eigensinniges K.; un – à la mamelle, ein K. an der Brust, ein Säugling, cf. *sevrer* z.; un – mort-né, bien, mal né, ein todt gebornes K.; ein gesund und gerad, ungesund od. mißgestaltet zur Welt gekommenes K.; badiner, pleurer comme un –, wie ein K. od. kindisch schäkern, weinen; des jouets, des babioles d'*enfants*, –erspielzeug, *n.* les maladies des .., die –erkrankheiten; faire l'–, (badiner en. un –, s'amuser à des choses puériles) sich wie ein K. anstellen, betragen; *fa.* den Kindskopf machen; allons, ne faites pas l'–, nun, stellen Sie sich nicht wie ein K. an, seien Sie kein K., nicht kindisch, *fa.* seien Sie kein Kindskopf; c'est un discours, une conduite d'–, das ist ein kindisches Geschwätz, Betragen, eine kindische Aufführung; P. (parl. de qn qui a fait une faute) on le traitera comme un – de bonne maison, (on le châtiera sans l'épargner) *fa.* man wird hart mit ihm verfahren, ihn ohne Schonung züchtigen, strafen, cf. *maison;* il n'y a plus d'*enfants*, (parl. d'un – qui se permet des paroles ou des actions qui n'app. qu'aux hommes faits) es gibt keine –er mehr; das spricht, handelt nicht mehr wie ein K.; ce n'est pas jeu d'–, un jeu d'–, (parl. d'une chose sérieuse et importante) das ist kein –erspiel, c. *balle, chœur, faire, honneur, innocent, langue, perdu, prodigue;* 2) (t. de flatterie et de familiarité); écoutez, mon –, c'est un bon –, höre, mein K.! er ist ein guter Junge, ein guter Mensch, *fa.* ein guter Narr; voilà une jolie –; qui êtes vous, ma belle –? (parl. d'une fort jeune fille) das ist ein hübsches K. (Mädchen); wer sind Sie, mein schönes K.; la pauvre –; c'est la meilleure – du monde, das arme K. od. Geschöpf; sie ist das beste Mädchen, das beste Geschöpf von der Welt; P. c'est l'– de sa mère, (il en a les habitudes, les inclinations) er ist seiner Mutter K., er ist seine natürliche M., ganz wie seine M.; gleicht seiner M. in allem; *fa.* (parl. à des infér.) allons, *enfants;* courage, mes .., wohlan, meine –er; Muth gefaßt, meine –er! mon –, dites-moi z.; mes .., allez avertir mes gens, sagt mir einmahl, mein K., mein Freund; geht, meine lieben Leute, und ruft meiner Dienerschaft; 3) (fils ou fille par relation au père et à la mère) Kind, *n.* – mâle, Knäbchen, Knäblein, Söhnchen, Söhnlein, *n.* avoir des *enfants*, être chargé d'.., –er haben; eine Last von –ern auf dem Halse haben, cf. *güter, lit* (5); *enfants* de famille, (qui sont en la puissance de leur père) –er, die noch unter der väterlichen Gewalt stehen; une femme qui est grosse d'–, qui a le mal d'–, qui est en mal, en travail d'–, eine Frau, die ein Kind unter ihrem Herzen trägt, welche Wehen hat, in Kindesnöthen ist; – adoptif, d'adoption, an Kindesstatt angenommenes K., cf. *adultérin, bâtard, exposé, incestueux, naturel, trouvé;* – putatif, (réputé être procréé de qn, quoiqu'il ne le soit pas réellement) das vermeinte K. einer Person; nous sommes tous *enfants* d'Adam, d'un même père, .. de Dieu par la grace, wir sind alle –er Adams, –er eines Vaters, –er Gottes durch die Gnade; les .. d'Israël, die –er Israel; les fidèles sont .. de l'église, die Gläubigen sind –er der Kirche, cf. *prodigue;* Écr. *enfants* de lumière, .. de *ténèbres*, cf.; tous les hommes naissent *enfants* de colère, (à cause du péché originel) alle Menschen werden als –er des Zornes geboren, cf. *fournaise; fg:* les menteurs sont .. du diable, die Lügner sind –er des Teufels; Poë. *enfants* de Bellone ou de Mars, .. d'Apollon, Bellonens Söhne, Söhne des Mars, Apollos Söhne; les – de France, autref. (les princes qui descendoient des aînés de la maison royale, à la diff. des princes du sang) die –er von Frankreich; königli

Digitized by Google

ren angebracht; Arc. (profondeur d'un bâtiment) Tiefe, *f.* les fondations de ce bâtiment auront tant d'-, die Grundmauern dieses Gebäudes sollen so und so viel T. bekommen; *it.* (la partie reculée d'une façade qui forme un arrière-corps derrière un pavillon &c.) der Hintertheil eines Gebäudes, das Hintergebäude; l'- d'un puits, (sa profondeur, qui doit aller au moins 2 pieds au-dessous de la superficie des plus basses eaux) die Tiefe eines Brunnens unter dem niedrigsten Wasserstande; Chir. c. *enfonçure;* Pt. (brunes sans reflets qui se trouvent dans le milieu des plis des draperies) die Faltenvertiefungen; 2) (act. d'enfoncer) das Einschlagen, Einstoßen, Einbrechen, Eintreten; l'- d'une barricade, d'une porte, die Durchbrechung einer Verrammelung od. Wagenburg, das Einst., Eintr. einer Thüre; l'- des premiers escadrons décida de la victoire, das Durchbrechen der ersten Schwadronen entschied den Sieg.

ENFONCER, I. q. (pousser vers le *fond*, faire pénétrer bien avant); - un vaisseau dans l'eau, - qn dans l'eau, ein Schiff ins Wasser versenken, einen unter das Wasser tauchen; - le soc de la charrue, die Pflugschar tief in die Erde drücken; tief pflügen; - des pieux, des pilotis, Pfähle, Grundpfähle einschlagen, einrammen; - un clou dans la muraille, einen Nagel in die Wand schlagen, treiben; - le burin dans le cuivre, mit dem Grabstichel tief in das Kupfer eingraben; il lui *enfonça* un poignard dans le sein, il lui .. son épée jusqu'à la garde, er stieß ihm einen Dolch in die Brust, er stieß ihm seinen Degen bis an das Gefäß in den Leib; il faut bien - ces laines, et tout tiendra dans cette caisse, man muß diese Wolle recht hineindrücken, hineinstampfen, so wird alles in dieser Kiste Platz haben; - son chapeau, (dans la tête; faire que la tête entre bien dans le chapeau) seinen Hut tief in den Kopf, ins Gesicht drücken; avoir la tête *enfoncée* dans les épaules, les yeux -*és* dans la tête, (les yeux creux) den Kopf tief zwischen den Schultern stecken haben; tiefliegende Augen haben; - les éperons à un cheval, (les lui faire sentir avec violence) einem Pferde die Sporen in den Leib drücken; *fg:* en lui apprenant cette nouvelle, vous lui *enfoncerez* un poignard dans le sein, durch die Eröffnung dieser Nachricht stoßen Sie ihm einen Dolch ins Herz; Fau. (fondre sur sa proie, en la poussant jusqu'à la remise); l'épervier vient d'- la perdrix, der Sperber hat das Rebhuhn so lange verfolgt, bis es sich eben gesetzt hat; Jar. - les arbres, (les planter un peu avant dans la terre) die Bäume tief einsetzen; Lay. (joindre ensemble les parties d'un ouvrage); - une layette, eine Schublade zusammenfügen, den Boden in dieselbe einsetzen; Or. (creuser une pièce et lui donner une certaine capacité, de plate qu'elle étoit); - une pièce, ein Stück austiefen, ausdrehen; Ton. - un tonneau, (y mettre des *fonds*) den Boden in ein Faß einsetzen; 2) (rompre, briser); - un cabinet, une prison, une porte, ein Cabinett, ein Gefängniß erbrechen; eine Thür einschlagen, eintreten, einstoßen; P. c. *porte;* ils *enfoncèrent* le plancher, sie schlugen od. brachen den Fußboden ein; la bombe *enfonça* la voûte de la cave, die Bombe schlug das Kellergewölbe ein, schlug durch das K.; il lui a *enfoncé* une côte, er hat ihm eine Rippe eingeschlagen, eingestoßen, eingetreten; - un bataillon, un escadron, les rangs, (les renverser en donnant dedans) ein Bataillon, eine Schwadron, die Glieder durchbrechen; nous *enfonçâmes* les bataillons ennemis, wir durchbrachen die feindlichen Bataillone; 3) *vn.* (aller au fond) untersinken, versinken, untergehen, zu Grunde gehen; einsinken; la chaloupe, la nacelle *enfonça* dans l'eau, die Schaluppe, der Nachen ging unter, versank im Wasser; nous passions la rivière sur une barque; un coup de vent la fit -, wir setzten in einer Barke über den Fluß, ein Windstoß machte, daß sie zu Grunde ging; le cheval *enfonça* dans la boue jusqu'au poitrail, das Pferd sank bis an die Brust in den Koth; 4) s'-, (pénétrer bien avant dans le fond); s'- dans le bois, dans une caverne, dans le lit, sich in einen Wald vertiefen, weit od. tief in eine Höhle hineingehen, sich tief ins Bett, unter die Decke stecken, verkriechen; égarés dans un bois, nous nous y *enfoncions* toujours davantage, lorsque .., wir hatten uns in einem Walde verirrt, und kamen immer tiefer hinein, als ..; *fg:* (se donner tout entier à qch) sich ganz ergeben; sich vertiefen, tief einlassen; cet homme s'*enfonce* dans la débauche, dans l'étude, dans le jeu, er ergibt sich ganz dem liederlichen Leben; er vertieft sich im Studieren, läßt sich tief ins Spiel ein; il est *enfoncé* dans ses méditations, er ist in seine Betrachtungen vertieft; il ne faut pas trop s'- dans cette question, dans cette matière, man muß sich nicht zu tief in diese Frage, in diese Materie einlassen, sie nicht zu tief ergründen wollen; iro: avoir l'esprit *enfoncé* dans la matière, (épais, grossier) in der Materie versunken seyn; sich nicht über die Materie erheben können; einen plumpen, schwerfälligen Verstand haben.

ENFONCEUR, s. P. un - de portes ouvertes, (faux brave, qui se vante de choses qu'il n'a pas faites et qu'il est même incapable de faire) Großprahler, Großsprecher.

ENFONÇOIR, s. Még. (pilon qui sert à fouler les peaux) Tauchstange, *f.* l'- à tête, Pompkeule zum Walken der Felle, *f.*

ENFONÇURE, *f.* (merrain dont on fait le fond des futailles &c.); bois d'-, Bodenholz, *n.* le merrain d'- est plus large que celui des douves, das B. ist breiter als das Daubenholz; l'- de ce tonneau ne vaut rien, der Boden an diesem Fasse taugt nichts; die Bodenbreter od. -stücke an .. taugen nichts; une - de lit, (d'assemblage des ais qui servent à soutenir la paillasse) die Bodenbreter, der Boden in einer Bettstelle; 2) (partie *enfoncée* d'une chose) Vertiefung, *f.* l'- de crèche, d'un pavé, die V. der Krippe, die V. od. Grube in einem Pflaster; il y a des *enfonçures* dans le pavé, es sind -en od. Gruben im Pflaster; Chir. (affaissement de qq pièces du crâne qui a été fracassé par qq coup violent) Loch, *n.* Grube, *f.* l'- du crâne, ein Loch, das in die Hirnschale geschlagen worden; Chau. (profondeur qu'on donne à qq ouvrage); l'- d'un chaudron, d'un poêlon, die Tiefe eines Kessels, eines Pfännchens; Van. (faire qui remplit le fond d'une pièce depuis son centre jusqu'à la circonférence); l'- d'une corbeille &c., der Boden eines Körbchens &c.

ENFONDRER, *v. a. effondrer.*

ENFORCIR, I. 1. (rendre plus *fort*; ne se dit guère des pers.) verstärken; - un mur, eine Mauer v.; la bonne nourriture a *enforci* ce cheval, das gute Futter hat dieses Pferd stärker gemacht; 2) *vn.* et *vp.* (devenir plus fort) stärker werden; zulegen; ce cheval *enforcit*, s'.. tous les jours, dieses Pferd legt täglich zu; cet enfant a *enforci*, s'est .. de moitié, dieses Kind ist stärker geworden, um die Hälfte ..; ce vin *enforcira*, s'.. à la gelée, dieser Wein wird durch das Frieren stärker werden.

ENFORESTER des terres, un bien, h. d'Angl. (les mettre en *forêt* royale, les enlever dans la ..; opp. à *désenforester*) den königlichen Forsten einverleiben; zu den königlichen Forsten ziehen; Guillaume le conquérant *enforesta* plu. terres de ses sujets, Wilhelm der Eroberer verleibte viele Güter seiner Unterthanen seinen Forsten ein; une terre nouvellement *enforestée*, ein seit kurzem den königlichen Forsten einverleibtes Gut.

ENFORMER, Td. (mettre sur ou dans une *forme*): Bon. - les bas, (les mettre sur la forme) die Strümpfe über die Form spannen; Chap. - un chapeau, (lui donner la forme sur le bassin) einen Hut anformen, über die Form schlagen; Chau. - un chaudron &c., (donner en gros la forme à ..) einem Kessel &c. die Form im Groben geben; Or. - le marli, (border un plat d'une moulure letée) eine Schüssel innen mit einem zierlichen Rande versehen.

ENFOUIR, *ir.* (cacher en terre) vergraben, verscharren, einscharren; - de l'argent, un trésor, Geld, einen Schatz verar., versch.; il a *enfoui* sa vaisselle &c., er hat sein Silbergeschirr &c. vergraben, verscharrt; *fg:* il ne faut pas - le talent, le talent que Dieu nous a donné, (il ne faut pas laisser inutiles nos talents, les dons que nous avons reçus du ciel) man muß sein Pfund nicht vergraben.

ENFOURCHEMENT, s. Arc. (angle formé par la rencontre de 2 douelles de voûte) der Winkel welchen zwei Gewölbbogen mit einander machen.

ENFOURCHER, (monter à cheval, jambe deçà et delà) *fa.* rittlings zu Pferde sitzen; elle *enfourche* un cheval, comme feroit un cavalier, sie sitzt rittlings zu Pferde, wie ein Reiter; gp. il *enfourcha* son cheval et partit, er warf sich aufs Pferd und ritt davon, *v. affourcher.*

ENFOURCHURE, *f.* Vén. (parl. du bois du cerf dont l'extrémité se divise en deux pointes et forme la *fourche*) Gabelgehörn des Hirsches, *n.* Ma. (partie du corps qui est entre les cuisses) der Theil des Körpers zwischen beiden Schenkeln.

ENFOURNER le pain, de la pâtisserie, (mettre au *four*) das Brod, Backwerk einschießen, in den Ofen schieben od. schießen; le pain est déjà *enfourné*, on a .., das Brod ist schon eingeschossen, schon im Ofen; la pelle à -, die Backschaufel, cf. *chapelle*, Boul.; 2) *fg:* vn. bien, mal -, (bien ou mal commencer une aff.) *fa.* etwas gut, schlecht anfangen; il a bien, mal *enfourné*, er hat den Anfang gut, schlecht gemacht; er hat gut, schlecht begonnen; P. cf. *cornu.*

ENFOURNEUR, s. Tui. (ouvrier qui range la brique, la tuile dans le *fourneau*) Einschieber, Ofen-anrichter.

ENFOURRER, Batt. (renfermer les caucher ou feuillets de vélin dans leurs enveloppes ou *fourreaux*) die Quetschformen in ihr Futteral stecken; - les outils, (les envelopper dans les f.) die Werkzeuge in die Futterale stecken.

ENFREINDRE, I. cc. (violer, transgresser, contrevenir à ..) brechen, übertreten, verletzen; - les coutumes, les ordonnances, les privilèges &c., die Gebräuche, Verordnungen, Freiheiten verl.; die Verordn. übertr.; il punissoit ceux qui *enfreignoient* les lois, er strafte diejenigen, welche die Gesetze übertraten; il a *enfreint* le traité, les conditions du traité, er hat den Vertrag gebrochen, die Bedingungen des Vertrages verletzt; les lois ne seront plus *enfreintes* impunément, die Gesetze sollen nicht mehr ungestraft übertreten werden; Syn. cf. *contrevenir.*

ENFREINT, E, *p. v. enfreindre.*

ENFROQUER, (faire moine) gp. mp. in die Kutte, in ein Mönchkloster stecken; zu einem Mönche machen; ils se sont rendu maîtres de ce jeune homme et l'ont *enfroqué*, sie haben sich dieses jungen Menschen bemeistert und ihn in eine Kutte gesteckt; il s'est *enfroqué*, er hat die Kutte angezogen, ist Mönch geworden; il n'est bon à rien, il faut l'-, er ist zu nichts zu brauchen, man muß ihn in eine Kutte stecken.

ENFUIR, s', *ir.* (fuir de qq lieu) entfliehen, entlaufen; s'- de prison, aus dem Gefängnisse entf.; il vouloit s'-, on l'a arrêté, er wollte entfl. od. entl., man hat ihn angehalten; il s'est *enfui* de la maison paternelle, de chez ses parents, er ist aus dem väterlichen Hause, von seinen Aeltern entlaufen, entflohen; si vous me parlez encore de cela, je m'*enfuis*, je m'*enfuirai*, vous me ferez -, wenn Sie mir noch einmahl etwas davon sagen, so gehe ich fort od. weg, so werde ich fortgehen, so werden Sie machen, daß ich weggehe, cf. *évader;* *fg:* le temps, l'occasion s'*enfuit*, (coule bien vite, s'échappe) die Zeit verfliegt, eilt vorüber; die Gelegenheit entwischt; ext: (parl. d'une liqueur qui s'écoule d'un vase) auslaufen; le tonneau est mal relié, le vin s'*enfuit*, s'est *enfui*, das Faß ist schlecht gebunden, der Wein läuft aus, ist ausgelaufen; *it.* (parl. du vase même d'où la liqueur sort) rinnen; cette cruche est fêlée, elle s'*enfuit*, dieser Krug ist gesprungen, hat einen Sprung od. Riß, er rinnt; la futaille est mal reliée, elle s'*enfuit*, das Faß ist schlecht gebunden, es rinnt; P. cf. *appeler. pot.*

ENFUMER, (noircir par la *fumée*, remplir de *fumée*) räuchern, einräuchern, beräuchern, beschmauchen; on *enfume* un tableau pour le faire paroître ancien, pour lui donner un extérieur d'antiquité, man räuchert od. beräuchert ein Gemählde, um ihm ein altes Ansehen zu geben; - le papier, le parchemin, das Papier, das Pergament räuchern, räucherig machen; la grande quantité de flambeaux &c. a *enfumé* les meubles, les tapisseries, die große Menge von Lichtern hat die Möbeln, die Tapeten eingeräuchert, räucherig od. schwarz gemacht; Pt. un tableau *enfumé*, (vieux tab. que le temps a couvert d'une saleté noire et épaisse, de so. qu'on n'en distingue plus le travail et les objets) ein räucheriges od. beschmauchtes, durch die Länge der Zeit schmutzig und dunkel gewordenes Gemählde; une estampe légèrement -*ée*, (qui a contracté une demi teinte roussâtre, ton qui plait assez aux artistes) ein etwas räucherig gewordener Kupferstich; une statue -*ée*, (noircie par la *fumée* ou par le temps) eine rauchige, beschmauchte Bildsäule; - des verres de lunettes, (les couvrir d'une *fumée* noire, en les exposant à la flamme d'une bougie &c.) Gläser an Fernröhren schwarz

Digitized by Google

entlaufen lassen; il allume sa pipe, il va nous –, er zündet seine Pfeife an, er wird uns einräuchern, durchräuchern; vous avez été avec des *fumeurs*; vous êtes tout *enfumé*, vos habits sont *enfumés*, Sie sind bei Tabakrauchern gewesen, Sie sind, Ihre Kleider sind ganz eingeräuchert od. durchgeräuchert; 2) (incommoder par la *fumée*) durch Rauch belästigen; vous allez vous –, si vous mettez du bois vert au feu, Sie werden das Zimmer voll Rauch machen, Sie werden vom Rauche leiden, vor Rauch nicht bleiben können, wenn Sie grünes Holz ins Feuer legen; – des blaireaux, des renards, des abeilles, (les obliger par la *fumée* à sortir de leurs terriers, de leurs ruches) Dachse, Füchse, Bienen ausdämpfen, durch Rauch aus ihren Löchern, aus dem Stocke treiben; P. *enfumés* comme de vieux renards, ou comme des jambons, (lorsqu'on est fort incommodé par la *fumée*) eingeräuchert, durchgeräuchert wie ein alter Schinken.

ENFUTAILLER (la-lyér) des marchandises, Com. (les mettre dans une *futaille*) Waaren in Fässer packen, einpacken.

ENGAGÉ, *s.* un nouvel –, (qui est ou qui s'est nouvellement...) ein Neuangeworbener, * ein Rekrut; Com. Mar. passer des *engagés* dans les colonies, (gens qui n'ayant pas le moyen de payer leur passage, se sont *engagés* à y travailler ord. pendant trois ans) Leute nach den Kolonien bringen, welche um die Ueberfahrt unentgeldlich zu machen, sich zu einer gewissen Anzahl Dienstjahre verpflichtet haben.

ENGAGEANT, E, *a.* (insinuant, attirant) einnehmend; cet homme a l'esprit doux et –, .. hat einen sanften und –en Charakter; elle est fort *engageante*, c'est une personne fort .., sie ist sehr e., eine äußerst –e Person; toutes ses manières sont –*tes*, il, elle a des manières fort .., sein ganzes Wesen ist e.; er, sie hat ein sehr –es Betragen; ces offres sont fort .., diese Anerbietungen sind sehr einladend.

ENGAGEMENT, *s.* (act. ou effet d'*engager*) Verpfändung, *f.* l'– d'un bien, die V. eines Gutes; tenir une terre par –, ein Landgut als Pfandgut, als Unterpfand besitzen; ce n'est qu'un –, il n'en a pas la propriété, es ist ein bloßes Unterpfand, er besitzt es nicht eigen, *cf. commodat*; (promesse, obligation, attachement par lesquels on s'engage à qh. de so. qu'on n'est plus en liberté de faire ce qu'on veut) Verbindlichkeit, Verpflichtung; l'– de sa foi, de sa parole, die Verpfändung seiner Treue, seines Wortes; il voit souvent cette femme; j'ai peur qu'il n'y ait de l'–, qq – de cœur, er besucht diese Frau fleißig, ich besorge, er hat sich schon gegen sie verbindlich gemacht, ihr die Ehe versprochen; ich fürchte es steckt ein Liebeshandel darunter; cette femme passe d'un – à un autre, dieses Frauenzimmer knüpft eine Liebschaft nach der andern an; je ne l'ai pas voulu voir, parceque c'eût été une espèce d'–, ich habe nicht zu ihm gehen wollen, weil ich mich dadurch gewissermaßen gebunden, mir eine Verbindlichkeit aufgelegt hätte; prendre un –, des *engagements*, eine Verpflichtung, –en eingehen; j'ai des .., j'ai contracté des .. qui m'en empêchent, ich habe Verbindlichkeiten, .. eingegangen, welche mich daran verhindern; je vous servirai, je m'en chargerai, mais sans –, je ne veux pas prendre d'–, former un –, ich will Ihnen dienen, ich will es über mich nehmen, aber ohne Verb., ich will mich in keine Verb. einlassen, keine Verb. eingehen; le mariage est le plus grand des –, die Ehe ist die stärkste Verpflichtung, das stärkste Band; durch die Ehe legt man sich die stärksten Verpflichtungen auf; entrer dans un –, rompre un –, manquer à un –, sich in ein Versprechen, in eine Verb. einlassen, sein Versprechen nicht halten, sein Wort brechen, eine übernommene Verb. nicht erfüllen; le succès qu'il a eu est un – à en mériter d'autres, das erlangte Glück ist eine Aufforderung für ihn, sich neues zu verdienen; 3) (enrôlement d'un soldat, d'un matelot; *it.* l'argent qu'il reçoit en s'enrôlant) Anwerbung, *f. it.* das Handgeld; l'– de ce soldat n'est que pour six ans, dieser Soldat ist nur auf sechs Jahre angeworben; die Dienstzeit (* Capitulation) dieses Soldaten dauert nur sechs Jahre; il a reçu trois louis d'–, er hat drei Louisd'or Handgeld bekommen; l'– d'un domestique, das Dingen eines Dienstboten; Es. – de l'épée, (effort réciproque de 2 épées qui se touchent) das Binden der Klinge; Mil. (combat, bataille) Gefecht, Handgemenge, *n.* ce corps a eu un – avec l'ennemi, dieses Corps hat ein Gefecht mit dem Feinde gehabt, ist mit dem Feinde handgemein geworden, in ein Handgemenge gekommen; nous avions ordre d'éviter un –, tout –, wir hatten Befehl uns in kein Gef. einzulassen, jedem Handgemenge auszuweichen.

ENGAGER, I. *r.* (mettre en gage) versetzen; – son manteau, ses meubles, sa vaisselle d'argent, seinen Mantel, seine Möbeln, sein Silbergeschirr v.; elle a *engagé* tous ses bijoux, pour tirer son mari d'embarras, sie hat all ihren Schmuck versetzt, um ihren Mann aus der Verlegenheit zu reißen; sa montre a été *engagée*, seine Uhr ist versetzt worden; 2) (donner pour assurance) verpfänden; als Sicherheit zum Unterpfande geben; verschreiben; – son bien, se charge, un domaine, sein Gut, seine Besoldung, ein Staatsgut od. Kammergut verpf.; il a *engagé* sa maison à ses créanciers, er hat seinen Gläubigern sein Haus verpfändet od. verschrieben; *fg*: – sa foi, sa parole, bei seiner Treue versprechen; sein Wort geben, von sich geben; – son cœur, (donner son .. ; aimer) sein Herz verschenken; sich verlieben; les jeunes gens *engagent* leur cœur facilement, junge Leute verschenken ihr Herz leicht, verlieben sich leicht; 3) (déterminer, obliger qn à faire qh) bewegen, vermögen; dahin bringen; auffordern, einladen; il m'*engage*, il m'*engagea* à le suivre, er fordert mich auf, ladet mich ein, er bewog mich, ihm zu folgen; il m'y a *engagé* par ses honnêtetés, er hat mich durch sein artiges Betragen dazu vermocht, dahin gebracht; je ne vous *engagerois* pas à le faire, si .., ich würde Sie nicht auffordern od. einladen es zu thun, wenn ..; c'est ce qui m'*engage* à lui pardonner, dieß bewegt mich, ihm zu verzeihen; elle m'*engage* à l'aimer éternellement, sie fordert mich auf, bewegt mich, sie ewig zu lieben; cette charge *engage* à beaucoup de dépense, dieses Amt veranlaßt zu großem Aufwande, macht großen Aufwand nöthig; Mil. – le combat, (le commencer; obliger à combattre) das Gefecht beginnen; une escarmouche a *engagé* le combat, das Treffen begann durch ein Scharmützel; ce général fit si bien qu'il *engagea* le combat, dieser General wußte es so zu machen, daß er den Feind zu einem Treffen nöthigte; – l'ennemi dans un défilé, (l'y attirer) den Feind in einen Engpaß locken; 4) – un soldat, (l'enrôler) einen Soldaten werben, anwerben; il a *engagé* deux fils de famille, dont il compte tirer bien de l'argent, er hat zwei junge Leute aus guten Häusern angeworben, für welche er viel Geld zu ziehen hofft; ce jeune libertin s'est *engagé*, a fini par s'–, dieser junge Wildfang hat sich anwerben lassen, ist zuletzt unter die Soldaten gegangen; – un domestique, (le prendre à son service) einen Dienstboten dingen; ce jeune homme me plaît, je l'ai *engagé* pour un an, dieser junge Mensch gefällt mir, ich habe ihn auf ein Jahr gedungen, in meine Dienste genommen; être *engagé* à qh, (lorsqu'on a promis de le faire) versprochen, versagt seyn; il est .. à dîner chez un tel, er hat versprochen, bei dem und dem zu Mittag zu essen; il ne put danser avec elle, elle étoit –*ée*, er konnte nicht mit ihr tanzen, sie hatte es schon einem Andern zugesagt; Es. – le fer, (faire toucher son épée à celle de son ennemi) sein Rapier, seinen Degen mit seines Gegners Klinge binden; *engagez* de quarte, et tirez de tierce, bindt Sie die Klinge einwärts, und stoßen Sie auswärts; *it.* (saisir du fort ou du talon de son épée le faible de celle de son ennemi, de man. qu'il ne puisse plus détourner le fer de son adversaire, *cf. engagement*) mit dem starken Theile seiner Klinge den schwachen Theil der Klinge des Gegners so fassen, daß er den Stoß nicht mehr abwenden kann; Méd. cela *engage* la poitrine, (embarrasse, cause de l'oppression) das beschwert, drückt od. verstopft die Brust, macht Brustbeschwerden; sa poitrine s'*engage*, il a la poitrine fort *engagée*, seine Brust verstopft sich, er hat ein starkes Drücken auf der Brust, starke Brustbeschwerden; 5) s'–, (s'obliger, promettre) sich verbindlich od. anheischig machen; sich verpflichten; versprechen; je m'*engage* à vous servir dans cette affaire, ich mache mich verb. od. anh., Ihnen in dieser Sache zu dienen; il s'est *engagé* à nous venir voir en tel temps, er hat versprochen, uns zu der und der Zeit zu besuchen; a) (s'obliger à servir qn pour un certain temps) sich verdingen; Dienste nehmen; il s'est *engagé* pour trois ans moyennant telle somme, er hat sich für die und die Summe auf drei Jahre verdungen; on lui a fait des offres, des propositions avantageuses, mais il n'a pas voulu s'–, ou prendre d'*engagement*, man hat ihm vortheilhafte Anträge, Vorschläge gemacht, er hat sich aber nicht binden, sich in keine Verbindlichkeit einlassen wollen; b) (accumuler ses dettes) sich immer tiefer (in Schulden) stecken; sich immer mehr verschulden; il est déjà endetté, et il s'*engage* tous les jours de plus en plus, er ist schon verschuldet, und steckt sich täglich noch mehr; je me suis bien *engagé* pour lui, ich habe mich für ihn sehr (in Schulden) gesteckt; c) s'– pour qn, (le cautionner) sich für einen verbürgen; für einen gut sprechen; ses créanciers le poursuivoient, un de ses amis s'est *engagé* pour lui, s'est .. de mille écus pour le tirer d'affaire, seine Gläubiger verfolgten ihn, einer seiner Freunde hat sich für ihn verbürgt, hat für ihn gut gesprochen, hat für tausend Thaler gut gesprochen, um ihm heraus zu helfen; d) (s'embarrasser, s'empêtrer) sich verwickeln; hängen bleiben; cette perdrix s'est *engagée* dans les filets, dieses Rebhuhn hat sich in das Netz verwickelt; il s'*engagea* le pied dans un étrier, en tombant de cheval, als er vom Pferde fiel, blieb er mit dem Fuße in einem Steigbügel hängen; la clef est *engagée* dans la serrure, der Schlüssel ist im Schlosse stecken geblieben, geht weder vorwärts noch rückwärts; e) *fg*: (s'embarrasser dans une affaire) sich einlassen od. verwickeln; vous vous *engagez* dans une étrange affaire, dans de grandes difficultés, Sie lassen sich in einen seltsamen Handel ein, Sie verwickeln sich in große Schwierigkeiten; ne vous *engagez* point avec lui, lassen Sie sich nicht mit ihm ein; ne vous *engagez* point dans la lecture de ce gros livre, unternehmen Sie es nicht, dieses dicke Buch zu lesen; s'– dans un bois, dans un défilé, (y entrer trop avant) sich zu weit in einen Wald vertiefen, in einen Engpaß hinein wagen od. locken lassen; Méd. *cf.* (4).

ENGAGISTE, *s.* (qui jouit d'un domaine par *engagement*) Pfandbesitzer, –sasß; il n'est pas propriétaire, il n'est qu'–, er ist nicht Eigenthümer, sondern bloß Pf.; les *engagistes* du domaine de la couronne, die Pf. od. Pfandsaßen der Krongüter.

ENGAÎNANT, E, *a.* Bo. (qui embrasse la tige par une dilatation de ses bords amincis ou membraneux) scheidenartig; pétioles *engaînants*, feuilles *engaînantes* ou en gaîne, scheidenartige Blattstiele, scheidenartige Blätter.

ENGAÎNÉES, *f. pl.* Bo. (famille de pla. dont les feuil. les ont à leur base une *gaîne* d'une structure particulière qui ceint les tiges au lieu de leur insertion) mit einer Scheide od. Blattscheide versehene Pflanzen.

ENGAÎNER, (mettre dans une *gaîne*) in eine Scheide stecken; – des couteaux, Messer in ..; Bo. étamines *engaînées*, (cachées dans le tube, qui leur sert de *gaînes*) in der Blumenröhre wie in einer Scheide verborgene Staubfäden.

ENGALLAGE, *s.* Tt. (act. d'*engaller*) die Zubereitung, *it.* das Färben (eines Zeuges) mit Galläpfeln.

ENGALLER, Tt. (tremper ou préparer une étoffe dans un bain où l'on a fait bouillir de la noix de *galle*); – du coton; cette étoffe a été trop *engallée*, Baumwollenzeug mit Galläpfeln zubereiten; dieser Zeug hat zu lange in der Galläpfelbrühe gelegen; le noir s'*engalle* avec de la galle d'Alep, schwarz wird mit Galläpfeln von Aleppo gefärbt.

ENGASTRILOQUE, ENGASTRIMANDRE, ENGASTRONYME, *c. ventriloque*.

ENGASTRIMYTHE, *a.* (qui rend les sons de l'estomac) Töne aus dem Magen hervorbringend.

ENGEANCE, *f.* (race, parl. de qqs ani. domestiques, des volatiles) Zucht, *f.* ces canes sont d'une belle –, diese Enten sind von einer schönen Z.; des poules de la grande –, Hühner von der großen Art od. Z.; *fg*: (parl. des hommes) mp. Bent, *f.* maudite, mauvaise –; – de vipères, verdammte, böse B.; Schlangenbrut, *f.* Otterngezücht, *n. it.* (parl. d'insectes nuisibles, de punaises) on ne sauroit détruire cette –, man kann diese Brut, dieses Ungeziefer nicht ausrotten.

ENGEANCER qn de qh, (l'en embarrasser) *fa.* behängen; qui nous a *engeancés* de cet homme-là? wer hat uns mit diesem Menschen behängt, uns diesen Menschen auf den Hals geladen?

ENGEIGNER, ENGINER, (tromper, attraper) *v.*

Digitized by Google

listig betrügen.

ENGEL, s. (division du marc ou poids de Holl.) Engel; l'once, qui est la huitième partie du marc, contient 20 *engels*, die Unze, welche der achte Theil der Mark ist, enthält zwanzig Engel.

ENGELURE, f. (enflure causée par le froid aux pieds, aux mains ꝛc.) Frostbeule, f. avoir des *engelures* aux pieds, aux mains, -n an den Händen, an den Füßen haben; il a les mains pleines d'*engelures*, seine Hände sind voll Frostbeulen.

ENGENCE, E, a. Pt. plis bien *engencés*, (disposés) gut gelegte Falten; ces choses sont singulièrement, pittoresquement *engencées*, (parl. d'un assemblage d'objets dont la composition est à la fois singulière et piquante) diese Dinge sind sonderbar, mahlerisch zusammengestellt, c. *agencer* ꝛc.

ENGENCEMENT, s. Pt. l'- des draperies, (leur disposition) die Faltenlegung, der Faltenwurf.

ENGENDRER, (produire son semblable par voie de *génération*) zeugen, erzeugen; - des enfants; Abraham *engendra* Isaac, Kinder z.; Abraham zeugte den Isak; chaque animal *engendre* son semblable, jedes Thier erzeugt seines Gleichen, bringt seines Gleichen hervor; la vertu d'-, die Zeugungskraft; Th. (parl. des pers. divines) le père *engendre* le fils de toute éternité, der Vater zeuget das Wort od. den Sohn von Ewigkeit her; *fg:* le mauvais air *engendre* des maladies, des catarrhes, des fluxions, die verdorbene Luft erzeugt Krankheiten, Schnupfen, Flüsse; ces fruits *engendrent* des vers, diese Früchte ꝛ erzeugen Würmer; la malpropreté *engendre* la vermine, Unreinlichkeit erzeugt Ungeziefer; plusieurs maladies sont *engendrées* par la débauche, mehrere Krankheiten werden durch Ausschweifungen erzeugt, rühren von A. her, entstehen durch A.; l'or s'*engendre* dans les entrailles de la terre, das Gold erzeugt sich, entsteht in den Eingeweiden der Erde; 2) (être cause ou occasion de qch. ord. mp. erzeugen, hervorbringen, veranlassen; la diversité d'intérêts *engendre* les inimitiés, les querelles, die Verschiedenheit der Interessen erzeugt Feindschaften, Streitigkeiten; l'oisiveté .. le vice, der Müßiggang gebiert od. erzeugt das Laster; P. Müßiggang ist aller Laster Anfang; P. la familiarité .. le mépris, allzu große Vertraulichkeit hat Geringschätzung od. Verachtung zur Folge; ce testament a *engendré* bien des procès, dieses Testament hat viele Prozesse veranlaßt od. hervorgebracht; les procès s'*engendrent* aisément dans les familles, es entstehen leicht Prozesse in den Familien; P. (parl. d'un hom. extrêmement gai) il n'*engendre* point de mélancolie, er läßt keine Grillen bei sich aufkommen; er ist immer lustig, cf. *enfanter;* Gé. une ligne est *engendrée*, (produite) par le mouvement d'un point, une surface est -*ée* par le mouvement d'une ligne, un solide est -*é* par le mouvement d'une surface, eine Linie entsteht durch die Bewegung eines Punctes, eine Fläche durch die B. einer Linie, und ein Körper durch die B. einer Fläche; les sections coniques sont -*ées* dans le cône, die Kegelschnitte entstehen aus dem Kegel, (der auf die eine od. andere Art durchschnitten worden).

ENGER, (embarrasser, charger) v. il m'a voulu - du plus sot valet du monde, er hat mich mit dem dummsten Bedienten von der Welt behängen, mir den .. aufhängen wollen; qui vous a *engé* de cet animal? wer hat Ihnen diesen dummen Kerl aufgehängt?

ENGERBER, (mettre en *gerbes*); il faut - ces javelles, ce bled, man muß diese Schwaden, dieses Korn in Garben binden; 2) (entasser des choses les unes sur les autres) aufstapeln, aufschichten; - des tonneaux de vin, Weinfässer aufst.; les tonneaux sont *engerbés*, die Fässer sind aufgestapelt.

ENGIN, (en gein) s. Arc. ꝛ. (machine triangulaire serv. à lever des fardeaux par le moyen d'un treuil à bras qui dévide un câble) Winde, f. Cb. (équipage nécessaire, en filets et autres instr., pour la prise de qq. ois.) die Netze, das Geräth zum Vogelfang; Clou. (planche garnie de pointes mises en zigzag, sur laquelle on dresse le fil de fer); l'- à dresser le fil, das Richtholz für den Eisendraht; Ép. (outil dont les épingliers se serv. pour redresser le laiton) das Richtholz, die Richtmaschine für den Messingdraht; il fallut élever du canon à force d'- pour battre la place, man mußte Geschütz mit Hebezeugen in die Höhe bringen, um die Festung zu beschießen; *engins* de guerre, (des machines dont on se servoit en guerre avant l'usage des canons, co. ballistes, catapultes ꝛ.) die Kriegsmaschinen (der Alten); Min. (machines à enlever les mat. ou les eaux hors de la mine) Kunstgezeug, n. Pê. (des filets ꝛ qui serv. à certaines pêches) Fischergeräth, n. Suc. (moulins ꝛ serv. à faire le sucre) Zuckermühle und andere Maschinen zur Zuckerbereitung; *fg:* *fa.* (parl. de qq outil ꝛ qui n'est pas propre ou assez fort pour faire qch.) quel - me donnez vous là? was für ein elendes, schwaches Werkzeug geben Sie mir da? 2) (finesse, industrie) v. P. mieux vaut - que force, List ist besser als Gewalt.

ENGISOME, s. Chir. (esp. de fracture du crâne, dans laquelle une esquille passe sous l'osseux) Jngbrücke, f. (Hirnschalenbruch, wobei ein Splitter nach der dicken Hirnhaut, ein anderer nach außen geht).

ENGLANTÉ, E, a. Bl. (parl. d'un écu chargé d'un chêne dont le *gland* est d'un autre émail que l'arbre) mit Eicheln von anderer Farbe; d'argent au chêne de sinople, - d'or, im weißen Felde eine grüne Eiche mit goldenen Eicheln.

ENGLOBER, (réunir plu. choses pour en former un tout) in Eins zusammenfügen; vereinigen; il a *englobé* plu. terres dans les siennes, er hat mehrere Stücke Land mit seinem Gute vereinigt; *fa.* il a été .. (mêlé, compromis) dans cette affaire, er ist mit in diese Sache verwickelt od. hineingezogen worden.

ENGLOUTIR, I. t. (avaler *gloutonnement*) verschlingen; il *engloutit* les morceaux sans les mâcher, er verschlingt die Bissen ohne sie zu kauen; il a *englouti* ce pâté en un instant, er hat diese Pastete in einem Augenblicke verschlungen; un gros brochet *engloutit* une carpe tout d'un coup, ein großer Hecht verschlingt einen Karpfen auf Ein Mahl; 2) (absorber); la mer a *englouti* bien des vaisseaux, bien des richesses, das Meer hat viele Schiffe, viele Reichthümer verschlungen; cette ville fut *engloutie* par un tremblement de terre, diese Stadt wurde durch ein Erdbeben verschlungen; 3) (consumer, dissiper des biens, des richesses) verschwenden, durchbringen; il a *englouti* en peu de temps cette succession, tout son patrimoine, er hat diese Erbschaft, sein väterliches Erbgut in kurzer Zeit verschwendet, durchgebracht; après avoir *englouti* les fortunes de mille particuliers, il finit par .., nachdem er tausend Privatpersonen um ihr Vermögen gebracht hatte, that er zuletzt ..; 4) (infecter d'une mauvaise odeur qui saisit le cœur ꝛ.) den Athem versetzen; ersticken; son haleine a nous *engloutis*, cette puanteur nous a tous *engloutis*, sein Athem erstickt uns; dieser Gestank versetzte uns allen den Athem.

ENGLUEMENT, s. Jar. (composition dont on se couvre les plaies des arbres ou même leurs tiges entières, pour les garantir du froid et du chaud et les conserver sains et vigoureux) Baumsalbe, f. l'- de cet arbre; ces arbres sont couverts d'-, die Salbe an diesem Baume; diese Bäume sind mit Salbe überstrichen.

ENGLUER, (frotter, enduire de *glu*); - de petites verges, des branches pour prendre des oiseaux, dünne Ruthen, Zweige mit Vogelleim bestreichen, um Vögel damit zu fangen; Jar. - un arbre, (le couvrir d'*engluement*) einen Baum mit Salbe, Baumsalbe beschmieren; 2) s'-, (se prendre à la *glu*) am Vogelleime ankleben, an der Leimruthe hängen od. kleben bleiben; un oiseau qui s'*englue* ne peut plus s'envoler, ein Vogel, der an der Leimruthe anklebt, kann nicht mehr davon fliegen; cet oiseau s'est si bien *englué* les ailes qu'il n'a pu s'envoler, dieser Vogel ist mit seinen Flügeln so fest an der Leimruthe hängen geblieben, daß er nicht hat davon fliegen können.

ENGONASIS, As. (const. boréale, appelée aussi *Hercule*) Herkules.

ENGONCER, I. q. (parl. d'un habit; rendre la taille contrainte, en montant trop haut); cet habit vous *engonce* fort, trop. dieses Kleid geht Ihnen zu hoch am Halse hinauf, Sie stecken mit dem Kopfe zu weit in diesem Kleide; il a la taille *engoncée* dans cet habit, il est tout *engoncé*, sein Wuchs ist in diesem Kleide ganz versteckt; er steckt darin wie in einem Sacke.

ENGORGEMENT, s. (embarras dans un tuyau, dans un canal) Verstopfung. f. l'- d'un conduit, d'un égout, die V. einer Wasserleitung, einer Abzucht; l'- a fait crever ces tuyaux, diese Röhren od. Teichel sind durch die V. geborsten; Chir. (embarras dans les vais., par la trop grande abondance ou par l'épaississement des fluides qui y circulent) V.; la saignée remédie à l'- des vaisseaux, das Aderlassen hilft der V. in den Gefäßen ab; il est malade d'un - des vaisseaux, d'un - au foie, er ist an einer V. in den Gefäßen, an einer Leberverstopfung krank; Jar. lorsqu'on n'a pas soin de lâcher la ligature d'une greffe, il s'y fait un -, (obstruction dans la couverture de l'arb.) wenn man vergißt, den Verband von einem Pfropfreis wegzumachen, so entsteht eine Verstopfung.

ENGORGER, I. r. (boucher le passage par où les eaux s'écoulent) verstopfen; les immondices ont *engorgé* cet égout, ce canal, die Unreinigkeiten haben diesen Ablauf od. diese Rinne, diesen Kanal verstopft; ce tuyau s'*engorge*, est *engorgé*, diese Röhre verstopft sich, ist verstopft; quand il y a plénitude de sang, les veines s'*engorgent*, durch die Vollblütigkeit verst. sich die Adern; ce port, ce havre s'*engorge*, est *engorgé*, (comblé de sable ou de galets) dieser Hafen verschlammt sich, ist verschlammt; ce moulin est *engorgé*, (l'eau est si haute, qu'elle empêche les roues de tourner) das Wasser steht so hoch, daß die Mühlräder nicht gehen können; Arf. (remplir de composition, le trou vide qu'on a laissé à l'orifice de qq artifice) die an einem Stück Feuerwerk gelassene Oeffnung mit Satz anfüllen; Coff. - une malle, (mettre de la toile sur son fût) einen Koffer mit Leinwand ausschlagen; Maré. les jambes de ce cheval s'*engorgent*, il a les jambes *engorgées*, (pleines d'humeurs) die Beine laufen diesem Pferde an, weil die Adern verstopft sind; seine Beine sind von bösen Feuchtigkeiten dick od. angelaufen; Méd. (former un obstacle à l'écoulement du sang, des humeurs) verstopfen; den Umlauf des Blutes, der Säfte hemmen.

ENGOUEMENT, (goûment) s. (embarras qu'éprouve celui qui est *engoué*); l'- peut avoir différentes causes, das Würgen im Halse kann von verschiedenen Ursachen herrühren; *fg:* (préoccupation, entêtement) hartnäckiges Vorurtheil; il s'est préoccupé de cette personne, de cette opinion, on ne sauroit le faire revenir de son -, er hat ein Vorurtheil für diese Person gefaßt, sich diese Meinung in den Kopf gesetzt, man kann ihn nicht mehr davon abbringen; l'- est un défaut assez commun, das hartnäckige Beharren bei einem einmahl gefaßten Vorurtheil ist ein ziemlich gewöhnlicher Fehler.

ENGOUER, (embarrasser, boucher le passage du gosier) würgen; à force de crier il s'*engoua*, er schrie so heftig, daß er zuletzt nichts mehr herausbringen konnte; il buvoit et mangeoit si avidement, qu'il s'est *engoué*, er aß und trank so gierig, daß es ihm im Halse stecken blieb, daß er ein Würgen im Halse bekam; *fg:* (se préoccuper avantageusement de qn, de qch) für einen eingenommen werden; *fa.* einen Narren an einem fressen; il s'est *engoué*, il est .. de cette personne, er hat einen Narren an dieser Person gefressen; er ist närrisch für diese P. eingenommen; il étoit tout *engoué* de cet ouvrage, de ce projet ꝛ. er war ganz für dieses Werk, für diesen Plan ꝛ eingenommen.

ENGOUFFRER, s', (parl. des tourbillons de vent; entrer, s'enfermer dans qq endroit) sich fangen, verfangen; le vent s'*engouffre* dans la cheminée, entre deux montagnes, der Wind fängt od. verfängt sich im Kamine, zwischen zwei Bergen; le vent s'est *engouffré* dans son manteau, et l'a jeté par terre, der Wind hat sich in seinem Mantel gefangen, und hat ihn zu Boden geworfen; 2) (parl. des ri. ou rivières d'eau; tomber et se perdre dans qq ouverture de la terre) sich in einen unterirdischen Schlund stürzen, sich in einen Abgrund verlieren; le Rhone s'*engouffre* dans un endroit et ressort par un autre, die Rhone stürzt sich an einem Orte in einen unterirdischen Schlund, und kömt an einem andern Orte wieder hervor od. zum Vorschein; la Guadiana ou la Guadiana s' .. et disparoît sous terre l'espace de 32 lieues, die Guadiana verliert sich in einen Abgrund, und verschwindet auf eine Strecke von 32 Stunden.

ENGOULER ou ENGUEULER, (prendre tout d'un coup avec la *gueule*) po. verschlingen, hinunter schlingen; auf einmahl schnell verschlucken; ce chien *engoule* tout ce qu'on lui jete, dieser Hund verschlingt alles, was man ihm gibt; Bl. (parl. des pièces dont les extrémités entrent dans des *gueules* d'anim.) mit den Enden in den Rachen eines Thieres hinein gehend od.

Digitized by Google

laufend; d'azur à la bande d'or *engoulée* de deux têtes de lion de même, im blauen Felde eine goldene mit beiden Enden in zwei Löwenköpfe von gleicher Farbe hinein laufende Binde. [te-chèvre.

ENGOULEVENT, s. hn. c. *tète-chèvre* ou *tet*

ENGOURDIR, I. t. (faire perdre à qq partie du corps le sentiment, le mouv.) starr, empfindungslos machen; le froid *engourdit* les mains, les mains s'*engourdissent* par le froid, der Frost macht die Hände starr; die Hände erstarren vom Frost, werden von der Kälte starr; je vais descendre de voiture, je suis tout *engourdi* de froid ꝛc. ich will aussteigen, ich bin ganz starr vor Kälte ꝛc.; la torpille *engourdit* la main de celui qui la touche, der Krampffisch macht die Hand dessen starr, lähmt auf eine Weile die Hand dessen, der ihn berührt; il y a des venins de plantes qui *engourdissent*, es gibt Pflanzengifte, welche den Kopf ganz einnehmen, welche dumm und schläfrig machen; leurs membres *engourdis* se roidissent, et ꝛc. ihre empfindungslosen Glieder werden steif od. starr, und ..; sa langue -*ie* ne peut .., seine starre od. gelähmte Zunge kann nicht ..; j'ai le pied *engourdi*, la main -*ie*, (endormi, e) mein Fuß, meine Hand ist eingeschlafen; *fg:* l'oisiveté, la mollesse, *engourdissent* l'esprit, le courage, der Müßiggang, die Weichlichkeit erschlaffen den Geist, den Muth, machen den Geist träge; un long repos avoit *engourdi* le courage des soldats, eine lange Ruhe hatte den Muth der Soldaten erschlafft od. abgespannt; l'esprit s'*engourdit* par l'oisiveté, der Geist erschlafft durch den Müßiggang; un esprit *engourdi*, (lourd, pesant) ein träger, schwerfälliger Geist; une ame *engourdie*, (froide, insensible) eine kalte, unempfindliche Seele; po. il cherche à vous –, (ses caresses, ses promesses ꝛc. tendent à vous tromper) er sucht Sie einzuschläfern.

ENGOURDISSEMENT, s. (état de qq partie du corps engourdie) Erstarren, Einschlafen, n. Erstarrung, f. l'– des membres, des pieds ꝛc. das Erst. od. Einschl. der Glieder, der Füße ꝛc.; avoir un – au bras ꝛc. eine Erst. im Arme, einen starren Arm haben; l'inflammation des reins cause qf. l'– des cuisses, die Entzündung der Nieren verursacht manchmahl eine Erst. der Schenkel; cet – est un commencement de paralysie, diese Erst. ist ein Anfang von Lähmung; *fg:* il est dans un étrange – d'esprit, er ist in einer seltsamen Geistesbetäubung; sein Gemüth ist ganz betäubt od. abgespannt; tous les esprits étoient dans l'–, dans un – et dans une léthargie étrange, alle Gemüther waren in Betäubung, in einer seltsamen B. und Ohnmacht; Méd. – d'esprit, (état où les sens, moins affectés par les objets externes, sont moins propres à en transmettre à l'ame les impressions) Betäubung des Kopfes, der Sinne; l'– de l'esprit est qf. cause que le malade paroît dans un état tranquille, die Betäubung der Sinne ist manchmahl Ursache, daß der Kranke in einem ruhigen Zustande zu seyn scheint.

ENGRAIS, s. (herbage où l'on met engraisser le bétail ou qu'on lui donne pour l'..) Mastung, f. mettre des bœufs, des cochons à l'–, Ochsen, Schweine in die M. thun; 2) (pâture qu'on donne à la volaille pour l'engraisser) das Futter, womit man das Geflügel fett macht; Stopfnudeln ꝛc.; mettre des chapons, des oies à l'–, Kapaune, Gänse stopfen, fett machen; cet article traite de la nourriture et de l'– de la volaille, dieser Abschnitt handelt von dem Futter und der Mästung des Geflügels; Agr. (fumiers dont on amende les terres) Dünger; les prés ont cet avantage sur les terres, que l'– est la seule culture qu'ils demandent, die Wiesen haben vor den Aeckern den Vorzug, daß die Düngung das Einzige ist, was sie erfordern; le fumier, la marne sont de bons –, der Mist, der Märgel sind ein guter D., sind gute Düngungsmittel; CN. 524: les – sont immeubles par destination, der D. ist seiner Bestimmung nach eine unbewegliche Sache; 1778: le fermier sortant doit laisser les pailles et les – de l'année, s'il les a reçus lors de son entrée en jouissance ꝛc. der abziehende Pachter muß Stroh und D. vom letzten Jahre, wenn er dergleichen bei seinem Eintritte in die Benutzung vorfand, zurücklassen; *id.* le propriétaire peut retenir les .. suivant l'estimation, der Eigenthümer kann den D. nach der Schätzung zurückbehalten.

ENGRAISSEMENT, s. (act. d'engraisser ou de devenir gras) das Mästen, die Mästung; s'occuper de l'– des bestiaux, sich mit der Viehmästung abgeben; l'– d'un bœuf, das M. eines Ochsen; Charp. assembler, joindre des pieces de bois par –, (en faisant entrer de force les tenons dans les mortaises, pour n'y laisser aucun vide) das feste, dichte, gewaltsame Einfügen der Zapfen in ihre Löcher.

ENGRAISSER, (rendre gras) mästen; it. düngen; – des bœufs, des cochons, des moutons, des chapons ꝛc. Ochsen, Schweine, Hämmel, Kapaune m. od. fett machen; elle a *engraissé* un dindon pour cette fête, sie hat auf dieses Fest einen wälschen Hahn gestopft, gemästet od. fett gemacht; le repos et l'avoine ont *engraissé* ce cheval, die Ruhe und der Haber haben dieses Pferd dick u. fett gemacht; P. cf. *cheval*; Agr. – des terres avec du fumier, avec de la marne, (les amender, les rendre fertiles, en y mettant du fumier ꝛc.) Aecker mit Mist, mit Märgel düngen; 2) (souiller de graisse) mit Fett beschmutzen; – ses habits, son linge, s'– les doigts, seine Kleider, sein Weißzeug, seine Finger mit F. beschm.; il a *engraissé* cette étoffe en la maniant, beim Angreifen hat er diesen Zeug beschmutzt, schmutzig gemacht; ces étoffes s'*engraissent* aisément, diese Zeuge schmutzen leicht, werden leicht schmutzig; 3) *vn.* et *vp.* (devenir gras, prendre de l'embonpoint) dick, fett werden; on nourrit bien ce cheval, mais il n'*engraisse* point, dieses Pferd steht in einem guten Futter, aber es wird nicht dick, nicht fett; il prendra corps et s'*engraissera* avec le temps, es wird mit der Zeit dick und fett werden; P. (parl. de qn qui se porte bien dans le travail ou dans l'adversité) il *engraisse* de mal avoir, er gedeiht bei lauter Elend und Mühseligkeit; trotz aller Widerwärtigkeiten und harten Arbeiten schlägt Essen und Trinken doch gut bei ihm an; – de malédictions, (lors que tout prospère à qn. malgré les imprécations qu'on fait contre lui) trotz der Flüche u. Verwünschungen der Leute doch nichts als Glück haben; *fg:* s'– des misères publiques, du sang de la veuve et de l'orphelin, sich durch die allgemeine Noth, vom Gute der Witwen und Waisen bereichern; il s'est *engraissé* de vols et de rapines, er hat sich durch Diebstähle und Räubereien bereichert; il s'est *engraissé* dans cette affaire, (s'y est enrichi) er hat sich bei dieser Sache bereichert, *fa.* besackt; er hat seinen Schnitt bei .. gemacht; Com. (parl. de certaines liqueurs qui s'épaississent, qui contractent une certaine graisse) ce vin s'est *engraissé*, il ne vaut plus rien, dieser Wein ist zähe geworden, er taugt nichts mehr.

ENGRANGER, (mettre en grange, serrer dans la ..) in die Scheuer bringen, führen; einfahren, einheimsen; il ne craint plus le mauvais temps, il a *engrangé* toute sa moisson, ses bleds sont *engrangés*, er fürchtet das schlimme Wetter nicht mehr, er hat seine ganze Ernte eingeheimset, sein Getreide ist alles in die Scheuer gebracht.

ENGRAVEMENT, s. (état d'un bateau engravé) das Sitzenbleiben auf dem Sande, das Steckenbleiben im Sande.

ENGRAVER, (engager un bateau dans le sable, de so. qu'il ne flotte plus) auf den Sand treiben, setzen; ce batelier maladroit *engrava* son bateau, dieser ungeschickte Schiffmann trieb od. setzte seinen Kahn auf den Sand; prenez garde de nous –, gebt Acht, daß ihr uns nicht auf den Sand treibet od. setzet, notre bateau est *engravé*, s'est .. à ce banc de sable, unser Fahrzeug sitzt auf dem Sande, ist auf dieser Sandbank sitzen geblieben; un bateau .., ein auf dem Sande sitzendes Fahrzeug; 2) (graver) v. eingraben, einprägen.

ENGRÊLER, Cout. ꝛc. (faire une engrêlure); – la broderie d'un habit ꝛc. l'– de perles, die Stickerei an einem Kleide mit kleinen rundlichen Zierathen am Rande versehen; sie mit kleinen Perlen einfassen; Bl. (parl. de certaines pièces de l'écu qui sont dentelées tout autour) mit rundlichen Zäckchen, Schüppchen od. Puncten am Rande geziert; il porte de sable au chevron *engrêlé* d'argent, er führt einen weißen am Rande mit rundlichen Zäckchen ꝛc. gezierten Sparren im schwarzen Felde.

ENGRÊLURE, f. (petits orn. aux broderies, aux dentelles, qui représentent de petits grains ou pients) Randverzierung mit rundlichen Zäckchen, f. il faut remettre une – à ce point, à cette dentelle, man muß wieder Zäckchen an den Rand dieser Spitze setzen; 2) –, au *pied de la dentelle*, (bande à jour qui est au pied de la dentelle); l'– se fait en même temps que la dentelle, der durchbrochene Rand od. Saum unten an der Spitze wird mit der Spitze zugleich gemacht; Bl. (bordure engrêlée) ein gezähnelter schmaler Saum od. Rand; de sinople à trois fasces d'argent, en chef une – de même, im grünen Felde drei weiße Binden; im Schildhaupte ein gez. Saum von gleicher Farbe.

ENGRENAGE, s. (disposition de plu. roues qui *engrènent* les unes dans les autres) die Verzahnung, das Getriebe; das Eingreifen der Räder in einander; quand un – est trop fort, il y a beaucoup de chute, (ou de choc) wenn die V. zu stark ist, so ist der Anstoß beträchtlich; il faut éviter de faire les *engrenages* trop forts ou trop foibles, man muß sich hüten, die –en weder zu stark noch zu schwach zu machen; Horl. machine à –, (à l'aide de laquelle on trouve facilement les moyens de former les .. avec justesse) die –smaschine.

ENGRENER, I. m. (mettre son bled dans la trémie du moulin) aufschütten; – la trémie, Korn in den Mühltrichter schütten; puisqu'il a *engrené*, c'est à lui à moudre, da er aufgeschüttet hat, so ist das Mahlen an ihm; un tel ne l'a pas voulu laisser –, der und der hat ihn nicht wollen aufschütten lassen; *fg:* – bien ou mal, (bien, mal commencer dans une aff.) *fa.* eine Sache gut, schlecht anfangen, einleiten; il a bien *engrené*, il réussira dans cette affaire, er hat die Sache gut eingeleitet, es wird ihm gelingen; Mar. – la pompe, (la faire jouer pour vider l'eau) Wasser von oben in die Pumpe gießen, um sie in Gang zu bringen; 2) – un cheval, (le mettre en bon état, en le nourrissant de bon grain) ein Pferd mit körnigem Futter gut herausfüttern; il faut – vos chevaux, si vous voulez en tirer du service, Sie müssen Ihren Pferden körniges Futter geben, wenn sie Ihnen gute Dienste thun sollen; – la volaille, (l'engraisser avec du grain par opp. à empâter) das Geflügel mit körnigem Futter fett machen; 3) *vn.* et *vp.* (parl. d'une roue dont les dents entrent dans celles d'une autre, de man. à la faire tourner) eingreifen; ces deux roues *engrènent* ou s'.. bien, diese beiden Räder greift in einander ein, ihre Zähne greifen gut ineinander ein; cette petite roue *engrène* bien dans cette grande, dieses kleine Rad greift gut in das große ein; cette roue *engrène* trop, n'*engrène* pas assez, dieses Rad greift zu tief, nicht tief genug ein; An. les pointes ou dents de ces os s'*engrènent* les unes entre les autres, (cf. engrenure) die Verzahnungen dieser Knochen greifen ineinander ein.

ENGRENURE, f. Horl. (position respective de 2 roues, dont l'une s'*engrène* dans l'autre) das Eingreifen (zweier Räder ineinander); l'– de ces roues est bien faite, die Zähne an diesen beiden Rädern sind so gemacht, od. diese beiden Räder sind so gestellt, daß sie gut ineinander eingreifen; An. articulation par –, (où plu. dents du fond d'un os sont reçues dans des cavités formées par les dents d'un autre os) die Knochenfügung durch Verzahnung.

ENGRI, s. (esp. de tigre qui se trouve dans la basse Éthiopie) (Art Tieger in Unter-äthiopien).

ENGROSSER une fille, (la séduire et la rendre enceinte) *fa.* schwängern; elle s'est laissé –, sie hat sich schwängern lassen.

ENGROSSIR, pu. c. *grossir*.

ENGRUMELER, s'–, I. o. (mettre, se mettre en grumeaux) gerinnen; sich klümpern; cela fait – le sang, davon gerinnt das Blut; le sang s'*engrumèle*, le lait de cette nourrice s'est *engrumelé*, das Blut gerinnt; die Milch dieser Amme ist geronnen, hat sich geklümpert. [klumpig, zerlumpt.

ENGUENILLÉ, E, Im. *a.* (couvert de guenilles) pu.

ENGUEULER, c. *engouler*.

ENGUICHÉ, E, *a.* Bl. (parl. des cors, des trompes dont l'embouchure et l'attache sont d'un émail diff.) mit einem Mundstücke und einem Riemen od. einer Anhängeschnur von anderer Farbe; cor de chasse de sinople, – d'or, ein grünes Jagdhorn mit einem goldenen Mundstücke und goldener Schnur.

ENGUICHURE, f. Ch. (entrée de la trompe) die Oeffnung des Hifthornes.

ENGYSCOPE, s. Op. c. *microscope*.

ENHARDIR, (an ·h·) I. t. (rendre hardi) kühn, dreist, beherzt machen; – qn à qh, à faire qh, einem Muth zu etwas machen; einen aufmuntern etwas zu thun;

Digitized by Google

alles in den Sack, in seinen Sack gesteckt.

ENCOGNER, (gn) c. *encoquer*.

ENCOIGNURE, ENCOGNURE, (en-co-gn) *f.* (rencontre de 2 murs qui forment un coin) Mauer-Ecke, *f.* on a ménagé un cabinet dans cette –, man hat in dieser Ecke ein Cabinett angebracht; la pierre d'–, der Eckstein; une ante ou jambe d'–, ein Eckpfeiler, cf. *chaîne*, Bâ.; 2) (petite armoire qui remplit l'encoignure ou le coin d'une chambre) Eckschrank.

ENCOLLAGE, *s.* (act. d'encoller) das Leimen, Gummiren; l'– d'une étoffe, du papier ꝛc. das G. eines Zeuges, das L. des Papieres ꝛc; Dor. – blanc, (couche de blanc qu'on met à plu. reprises sur les sculptures et moulures, avant de les dorer) der weiße Leimgrund.

ENCOLLER, Man. (donner un apprêt de gomme ou de colle) leimen, gummiren; – une étoffe, du papier ꝛc., einen Zeug g.; Papier l.; les tisserands *encollent* le fil de leur chaîne, die Weber schlichten, bekleistern die Fäden der Kette; Dor. – le bois, (cf. *encollage*) den ersten Leimgrund zum Vergolden legen; Forg. Mar. – l'ancre, (souder la croisée à la verge) die Arme od. das Kreuz an die Ankerruthe schweißen.

ENCOLURE, *f.* (partie du cheval qui, en partant du garot, se contourne à mesure qu'elle approche de la tête) der Hals (eines Pferdes); belle, vilaine –, schöner, häßlicher H.; l'arc, le contour, la rondeur de l'–, der Bogen, der Umriß od. die Gestalt, die Rundung des –es; ce cheval a l'– épaisse ou chargée, fine ou déchargée; il est chargé, déchargé d'–, dieses Pferd hat einen dicken, allzu starken Hals; l'– d'un cheval d'Espagne, d'un barbe, d'un cygne, der H. eines spanischen Pferdes, eines Barbers, eines Schwanes; – de cerf ou renversée, (lorsque le cou forme une courbure saillante entre le poitrail et la ganache) Hirschhals od. verkehrter H.; *fg:* (air, apparence) *fa.* Ansehen, äußerliches Ansehen, *n.* c'est un fripon, et il en a toute l'–, er ist ein Spitzbube, und hat auch ganz das A. davon; il a l'– d'un sot, er sieht einem Narren gleich; Cout. l'– d'un habit, (ce qui le termine du côté du cou) der Halskragen an einem Kleide; Forg. Mar. (l'endroit où la croisée de l'ancre est soudée à la verge) der Hals; (der Ort, wo das Ankerkreuz mit der Ankerruthe zusammen geschweißt ist).

ENCOMBOMATE, (en-con-) *s.* Ant. (so. de petit manteau porté par les esclaves) Sclavermäntelchen, *n.*

ENCOMBRANT, E, *a.* Mar. (qui encombre, qui tient beaucoup de place, cf. *encombrement*) sperrig; effets *encombrants*, marchandises -*tes*, –er Hausrath, sperrige Waaren.

ENCOMBRE, *f.* (ruines entassées et qui encombrent ou embarrassent qq passage) v. Schutt; *fg:* (empêchement, embarras) *fa* Hinderniß, *n.* il est arrivé sans –, er ist glücklich, ohne Hinderniß angekommen.

ENCOMBREMENT, *s.* (act. ou effet d'*encombrer*) das Versperren, die -rung; Mar. (embarras que causent dans le vais. certaines marchandises d'un gros volume; par rapport au peu d'importance de leur poids) Sperrung, (Beklemmerung). *f.* évaluer le fret des marchandises suivant l'–, die Schiffsfracht für die Waaren nach dem Raume bestimmen, welchen sie versperren.

ENCOMBRER, (embarrasser un lieu de gravois, de pierres, de décombres ꝛc.) versperren, sperren, verschütten; les ruines de cette maison ont *encombré* la rue, der Schutt, die Trümmer von diesem Hause haben die Straße versperrt; l'ennemi a .. le passage, les puits, der Feind hat die Wege gesperrt, die Brunnen verschüttet; ces fossés sont -*és*, diese Gräben sind verschüttet.

ENCONTRE, *f.* (aventure) v. Begebenheit, *f.* Vorfall; bonne, mauvaise –, gute, schlimme B., cf. *malencontre:* 2) à l'- de, *pré.* v. c. *contra*; il plaide pour un tel, contre un tel, (à l'– d'un tel) er spricht vor Gericht für, gegen den und den; führt einen Rechtshandel für ihn, gegen ihn; *fg:* aller à l'– de qh, (s'y opposer) *fa* sich einer Sache widersetzen; einer Sache entgegen arbeiten; je ne vois point à l'– de ce que vous dites, ich habe gegen das, was Sie sagen, nichts einzuwenden; cela est juste, pers. ne va à l'–, das ist billig, dagegen hat niemand etwas (einzuwenden).

ENCOQUER, (ken) Mar. (faire couler un anneau de fer, ou la boucle de qq cordage le long de la vergue, pour l'y attacher) einen Bügel (eisernen Ring) od. einen Stropp (eine Seilschlinge) längs an der Segelstange hinlaufen lassen od. hinschieben, um eine Rolle od. ein Seil daran zu hängen.

ENCOQURE, (ku) *f.* Mar. (entrée du bout de la vergue dans un anneau ou dans une boucle pour y suspendre qq poulie ꝛc.) das Hereingehen des Endes der Segelstange in einen Bügel (Ring) od. in einen Stropp (eine Schlinge); *it.* (endroit du bout de chaque vergue où l'on amarre les bouts des voiles par en haut) derjenige Theil des Endes einer Segelstange, an welchen die Enden des Segels befestigt werden.

ENCORBELLEMENT, *s.* Arc. (saillie portant à faux au-delà du nu du mur, v. console, corbeau ꝛc.) der Vorsprung, die Vorstechung (über die glatte Mauer), cf. *console*.

ENCORE ou qf. encor, Poé. *ad.* de temps: noch; il régnoit – il y a vingt ans, il vit –, il vivra – longtemps, dans dix ans, plus de dix ans, vor zwanzig Jahren regierte er noch; er lebt noch, wird noch lange, in zehn Jahren noch, noch über zehn Jahren leben; la maison n'est pas achevée, on y travaille –, das Haus ist nicht fertig, man baut noch daran; il n'est pas mort, il respire –, er ist nicht todt, er athmet noch; il n'est pas – venu, il n'est pas – en âge, er ist noch nicht gekommen, noch nicht erwachsen; j'attendrai – jusqu'à huit heures, (et alors je partirai ꝛc.) ich will noch warten bis acht Uhr; j'attends –, (je suis encore à attendre, j'ai attendu jusqu'à présent) ich warte noch; il n'est pas – jour, nuit; il n'est pas – temps d'agir, es ist noch nicht Tag, Nacht; es ist noch nicht Zeit zu handeln; il est – au lit, il n'est pas – levé, er ist noch im Bette, er ist noch nicht aufgestanden; il a – écrit ce matin, il n'a pas – envoyé sa lettre, er hat diesen Morgen noch geschrieben, er hat seinen Brief noch nicht fortgeschickt; on ne l'a pas vu – s'impatienter, man hat ihn noch nie ungeduldig gesehen; man hat noch nie gesehen, daß er ungeduldig worden wäre; depuis tant d'années qu'ils sont ensemble, ils sont – à avoir la première querelle, seit so vielen Jahren, da sie beisammen sind, haben sie noch den ersten Streit mit einander zu bekommen; – un moment, – un mot, s'il vous plaît, noch einen Augenblick, noch ein Wort, wenn ich bitten darf; 2) (de nouveau) noch, wieder, abermahls, nochmahls; noch einmahl; donnez, prêtez-lui – cette somme, leihen Sie ihm auch diese Summe noch; il demande – à boire, er verlangt wieder, noch einmahl zu trinken; faisons – un essai, essayons – si nous pourrons réussir, lassen Sie uns noch einen Versuch machen, wir wollen noch einmahl versuchen, ob es uns nicht gelingt; 3) (de plus) auch; auch noch; outre l'argent qu'il avoit reçu, on lui donna –.., außer dem Gelde, welches er empfangen hatte, gab man ihm auch noch ..; le mauvais temps est – une raison pour moi de ne pas partir, das schlimme Wetter ist ein weiterer Grund für mich, nicht abzureisen; ajoutez – à cela, rechnen Sie hierzu noch, auch noch; 4) (avec mais, par opp. à non seulement) auch; non-seulement il est libéral, *mais* – il est prodigue, er ist nicht bloß freigebig, sondern auch verschwenderisch.

II) ENCORE, *cj.* (et même) und doch, dennoch; il a fallu l'en prier long-temps, – l'a-t-il fait de mauvaise grace, man hat ihn lange bitten müssen, und dennoch hat er es ungern od. auf eine unartige Art gethan; 2) (du moins) nur, wenigstens; – s'il vouloit se relâcher sur cela, on pourroit lui accorder le reste, wenn er nur hierin nachgeben, wenigstens hierin etwas nachlassen wollte, so könnte man ihm das Uebrige zugestehen, bewilligen; 3) – *que*, (pour quoique) obgleich; – qu'il soit fort jeune, il ne laisse pas d'être fort sage, ob er gleich sehr jung ist, so ist er doch sehr verständig; Syn. – a plus de rapport au nombre, et à la quantité: quand il n'y en a pas assez, il en faut –; *aussi* marque de la similitude, de la conformité ꝛc. dans les choses; lorsque le corps est malade, l'esprit l'est *aussi*; la politesse règne à Paris, on en trouve *aussi* dans la province, noch, hat mehr Bezug auf die Zahl und auf die Menge: wenn nicht genug da ist, braucht man noch mehr, ist noch mehr nöthig; auch bezeichnet eine Aehnlichkeit, Uebereinstimmung: wenn der Körper krank ist, so ist es der Geist auch; die feine Lebensart herrscht zu Paris, man trifft sie aber auch in der Provinz an.

ENCORNAIL, lm. *s.* Mar. (trou ou mortaise au haut du mât, garni d'une poulie où l'on passe l'itague) das Hummergatt einer Stenge.

ENCORNAILLER, s', lm. (épouser une femme peu chaste) burl. sich mit Hörnern versehen; eine Frau nehmen, die einem Hörner aufsetzt.

ENCORNÉ, E, *a.* (parl. des ani. qui ont les *cornes* bien ou mal placées) *fa.* gehörnt; un bélier haut –, ein Widder mit hohen Hörnern; ein hoch –er W.; Ma. javart –, (qui vient sous la *corne* du cheval) Hufgeschwür, *n.* cf. *atteinte*.

ENCORNER un arc, (le revêtir de corne aux 2 bouts) einen Bogen an beiden Enden mit Horn beschlagen.

ENCORNETER, I. p. (mettre dans un *cornet* de papier) pu. eintuten; in eine Tute, Papiertute thun; 2) s'–, (mettre une *cornette* de femme) gp. eine Weiberhaube aufsetzen.

ENCOUBERT, *s.* (ou le *tatou à six bandes*) cf. *tatou*.

ENCOUDER un cep de vigne, (lui faire faire un *coude* en l'attachant à l'échalas) eine Weinrebe in einem Bogen umbiegen und an den Pfahl anbinden.

ENCOULOIRE, *s.* Drap. (arb. du métier, qui a un arrêt et plu. tourillons qui serv. à le faire tourner et arrêter) Brustbaum am Tuchweberstuhl.

ENCOURAGEANT, E, *a.* (qui *encourage*) aufmunternd, Muth machend; après qqs succès *encourageants*, il finit par échouer, nach einigen –en glücklichen Ereignissen od. Vorfällen, schlug es ihm am Ende doch fehl, scheiterte sein Unternehmen doch zuletzt; cette institution est fort –*te* pour l'industrie, diese Verordnung ist sehr aufmunternd für den Gewerbfleiß.

ENCOURAGEMENT, *s.* (ce qui *encourage*) Aufmunterung, *f.* les arts, les manufactures ont besoin d'–, die Künste, die Manufacturen bedürfen der A.; ce sont des *encouragements* pour les cultivateurs ꝛc. das sind Aufmunterungen für die Landwirthe.

ENCOURAGER, I. r. (donner du *courage*, exciter, inciter) aufmuntern, antreiben, Muth machen; – à bien faire, à se bien battre ꝛc. zum Guten a.; a. sich tapfer zu schlagen; zur tapfern Gegenwehr a.; l'exemple du général ꝛc. *encourage* les soldats, das Beispiel des Generals muntert die Soldaten auf, flößt den Soldaten Muth ein; le désir de vous plaire l'*encouragea* à se surpasser ꝛc., die Begierde, Ihnen zu gefallen, munterte ihn auf, seinen äußersten Fleiß anzuwenden; flößte ihm so viel Muth ein, daß er sich selbst übertraf; ce succès l'a fort .. à poursuivre l'affaire, dieser glückliche Erfolg hat ihn sehr aufgemuntert, hat ihm viel Muth gemacht, die Sache weiter zu verfolgen; – au travail, à la guerre, zur Arbeit a.; zum Kriege antreiben; ils s'*encouragerent* l'un l'autre, sie sprachen einander Muth ein; – les chiens, die Hunde a., anhetzen, den Hunden zusprechen.

ENCOURIR, *ir.* (attirer sur soi, mériter, tomber en .., subir; parl. des maux ou peines qui viennent d'un supér.) sich zuziehen; (in eine Strafe) verfallen; auf sich laden; – la haine publique, l'inimitié de qn, sich den Haß des Volkes, jemandes Feindschaft zuziehen; par cette critique indécente, il a *encouru* le mépris de tous les gens sensés, durch diese unanständige Beurtheilung hat er sich die Verachtung aller Vernünftigen zugezogen; – le déshonneur, l'infamie, la honte, l'opprobre, sich Unehre, den Verlust der Ehre, Schande, einen Schimpf z.; – la sévérité du gouvernement, sich strenge Maßregeln von Seiten der Regierung z.; il a *encouru* la disgrace du prince, les peines dues à son crime, er hat sich die Ungnade des Fürsten, die seinem Verbrechen gebührenden Strafen zugezogen, ist in die .. verfallen; Jur. – la mort civile, une censure, l'excommunication ꝛc., in den bürgerlichen Tod, in eine Kirchenbuße, in den Kirchenbann verfallen; il y a des peines *encourues* de plein droit, (par le fait) et d'autres qui ne le sont qu'après un jugement qui les déclare . . ., in gewisse Strafen verfällt man durch die That selbst, in andere erst durch einen richterlichen Spruch; l'amende est *encourue*, lorsque la contravention est commise, in eine Geldstrafe verfällt man, so bald die Uebertretung geschehen ist.

ENCOURTINER, (fermer de rideaux ou *courtines*) v. – un lit, ein Bett mit Vorhängen versehen, verhüllen; s'–, (fermer les rideaux autour de soi) pu. die Vorhänge rings um sich her zuziehen.

ENCOURU, cf. *encourir*.

ENCOUTURE, *f.* (situation des bordages *encoutures*) das Uebereinandergreifen (der Breter od. Planken).

Digitized by Google

ENCOUTURÉ, E, *a.* Mar. bordages *encouturés* ou.. l'un sur l'autre, (qui passant l'un sur l'autre au lieu de se joindre carrément) übereinander greifende, übereinander gefügte Planken; les bateaux chalands de la Loire ne sont bâtis que de planches *-ées* l'une sur l'autre, die Barken auf der Loire sind bloß aus übereinander gefügten Bretern erbaut.

ENCRAINÉ, *a.* v. Maré. c. *égaroté.*

ENCRASSER qh, (rendre crasseux) beschmutzen; schmutzig machen; la poudre *encrasse* les habits, le collet est tout *encrassé*, der Puder beschmutzt die Kleider, der Kragen ist ganz beschmutzt; 2) *vn.* ou *p.* (devenir *crasseux*) schmutzig werden; schmutzen; laisser - un habit, ein Kleid schm. w. lassen; la peau *s'encrasse* quand on n'a pas soin de se laver, die Haut wird schm., wenn man sich nicht fleißig wäscht; il y a des étoffes qui *s'encrassent* aisément, es gibt Zeuge, welche leicht schmutzen; *fg:* s'-, (s'avilir en se mésalliant ou en fréquentant mauvaise compagnie) *fa.* sich verächtlich machen; sich herabsetzen, heruntersetzen; il s'est bien *encrassé* par ce mariage, er hat sich durch diese Heirath sehr verächtlich gemacht, sehr herunter gesetzt; il *s'encrasse* furieusement par tous ses mauvais commerces, er setzt sich durch seinen Umgang mit allen den liederlichen Leuten erstaunlich herunter; les enthousiastes de la capitale croient que l'esprit ne peut que s'- (se rouiller) dans la province, die Vergötterer der Hauptstadt glauben, der Geist müsse durch den Aufenthalt in der Provinz nothwendig herabsinken.

ENCRATITES, *s. pl.* h. Ecc. (hérétiques du 2e siècle, qui traitaient le mariage de corruption et de débauche, en attribuant l'origine au démon) Enkratiten, Ehefeinde.

ENCRE, *f.* (liqueur ord. noire, qui sert à écrire, faite de vitriol, d'alun, de noix de galle concassées, le tout infusé dans de l'eau) Tinte, (Dinte) *f.* bonne -, - bien noire, pâle, claire, épaisse, gute, recht schwarze, blasse, flüssige, dicke T.; cette - est trop blanche, il a toujours de mauvaise -, diese T. ist zu blaß, er hat immer schlechte T.; - double, luisante, besonders vortreffliche, glänzende T.; de l'- bien nette, recht reine T.; *encres* de couleur, de différentes couleurs, farbige -n, -n von verschiedenen Farben; de l'- rouge, verte, - en masse, rothe, grüne T.; -n-pulver, cf. *rosette;* - durable, (qui résiste à l'act. de tout acide) haltbare, den Säuren widerstehende T.; une tache d'-, ein -nfleck; bouteille, cornet à -, la bouteille à l'-, eine -nflasche, ein -nfäßchen, die -nflasche; il a plu. recettes d'- à écrire, er hat mehrere Vorschriften zu T., (mehrere -nrecepte); P. écrire de bonne -, de la bonne - à qn, (en termes forts, pressants, menaçants) einem in derben, dringenden, drohenden Ausdrücken schreiben; einem nachdrücklich, scharf schreiben; c'est la bouteille à l'-, (une aff. très-embrouillée, où l'on ne peut rien connaître) das ist eine Sache, woraus niemand klug werden, in welcher niemand klar sehen kann, cf. *bouteille;* il a le cœur noir comme de l'-, (parl. d'un sournois, d'un hom. couvert de crimes) er ist ein Erztuckmäuser; er hat ein schwarzes Herz; 2) -, ou - d'imprimerie ou le vernis, (mélange de noir de fumée et d'huile de noix ou de lin, réduit en vernis par la cuisson, dont on se sert pour imprimer) Druckerschwärze, -farbe, *f.* broyer l'- avec le broyon, die D. mit der Reibkeule reiben; - de sympathie, ou sympathique, (diff. liqueurs, avec lesquelles on peut tracer sur le papier des caractères invisibles, qui se colorent ensuite par divers procédés) sympathetische od. geheime Tinte Wundertinte; il y a plu. manières de faire les *encres* sympathiques, es gibt mehrere Arten, die sympathetischen Tinten zu bereiten; Dess. - de la Chine, (composition sèche et noire qui vient de la Chine, et qui sert à dessiner) Tusche, *f.* on délaie l'- de la Chine pour s'en servir, man reibt die Tusche mit Wasser an, wenn man sich ihrer bedienen will; dessin à - de la Chine, eine getuschte Zeichnung; Hn. cf. *seiche.*

ENCRÊPER, s', (prendre une *crêpe*, porter le deuil) pu. sich beflören, einen Trauerflor anlegen.

ENCRER, Im. (distribuer l'encre sur..) die Farbe (Druckerfarbe) auftragen; - les balles, - la table gravée, (avec le tampon) die F. auf die Ballen, auf die gestochene Platte a.; 2) *vn.* cette lettre *encre* bien, diese Schrift nimmt die Farbe gut an.

ENCRIER, *s.* (petit vase où l'on met l'encre) Tintenfaß, *n.* - d'argent, de verre, silbernes, gläsernes T.; ces sortes d'*encriers* ne sont pas commodes, diese Arten von Tintenfässern sind nicht bequem; Im. (planche ou table carrée sur laquelle les imprimeurs prennent l'*encre*, avec l'une des balles) Farbekasten, -stein; repousser l'*encre* sur le derrière de l'-, die Farbe auf das Hintertheil des Farbesteines zurückschieben.

ENCRINITES, *f. pl.* (esp. de palmier marin) Lilien-steine, Seelilien.

ENCROISER qh, (le disposer en forme de *croix*) etwas kreuzweise, ins Kreuz legen; Man. soies *encroisées*, (mises sur l'*encroix*) kreuzweise zusammen gedrehte Seide.

ENCROIX, *s.* Man. (fil de coton croisé de cheville en cheville, afin de pouvoir le teindre sans le mêler) kreuzweise zusammen gedrehtes Baumwollen-garn zum Meliertfärben.

ENCROUAGE, *s.* Ef. (chute d'un arbre sur un autre, cf. *encroué*) das Stürzen, der Sturz eines gefällten Baumes auf einen andern.

ENCROUÉ, *a.* Ef. bois, arbre -, (qui étant coupé par le pied, est tombé sur un autre arbre et s'est embarrassé dans ses branches) (ein Baum, der beim Fällen auf einen andern gestürzt ist, und sich in dessen Aeste verwickelt hat); les dispositions relatives aux bois *encroués*, die Verordnungen in Beziehung auf das beim Fällen auf andere Bäume gestürzte Holz.

ENCROÛTEMENT, **ENCROÛTER**, c. *incrustation, incruster.*

ENCUIRASSER qn, gp. ord. endosser, mettre la *cuirasse*, cf.; homme *encuirassé*, c. *cuirassé*, 2) s'-, (parl. de la peau, des métaux, du linge, lorsque la crasse, la graisse s'y amassent, s'y épaississent et forment une esp. de *cuirasse*) sich mit einer dicken Kruste überziehen; sich dick auf etwas anlegen; la poussière, l'ordure se sont fort *encuirassées* dans ces habits, ces serviettes, der Staub, der Schmutz sitzt fingersdick auf diesen Kleidern, auf diesen Tellertüchern; sie sind ganz steif von Schmutz; une chemise *encuirassée*, ein von Schmutz starrendes Hemd; des mains *-ées* d'ordures, Hände, worauf eine Kruste von Schmutz liegt.

ENCULASSER, Arq. (mettre la *culasse* au canon d'une arme à feu) die Schwanzschraube einsetzen; - le canon d'un fusil, die S. an einen Flintenlauf anmachen.

ENCUVEMENT, *s.* (act. d'*encuver*) das Schütten, Einlegen, Einschlagen in eine Kufe od. Bütte.

ENCUVER, (mettre dans une *cuve*) in eine Kufe od. Bütte schütten, einlegen, einschlagen; - la vendange, le linge, die Trauben in die Bütte schütten, die Wäsche in eine Kufe, einen Zuber einlegen, einweichen; - les peaux, les veaux, die Häute, Kalbshäute in eine Kufe thun und einweichen.

ENCYCLIE, *f.* Phy. (cercles qui se forment dans l'eau, lorsqu'on y laisse tomber une pierre) (die Ringe, welche sich im Wasser bilden, wenn man einen Stein hineinfallen läßt).

ENCYCLIQUE, *a.* ord. *circulaire*, c.; Adm. Com. lettres *encycliques*, Umlaufschreiben, (°Circulariren) *n. pl.*

ENCYCLOPÉDIE, *f.* Dd. (enchaînement de toutes les connoissances) °Encyclopädie, *f.* Inbegriff aller Künste und Wissenschaften; c'est un dessein fort vaste à un homme, que de prétendre acquérir l'-, es ist ein ungeheures Unternehmen von einem Menschen, alles menschliche Wissen umfassen, sich alle Wissenschaften eigen machen zu wollen; composer une -, une - des sciences, eine E., eine wissenschaftliche E. verfassen; l'- française, allemande, die französische, deutsche E.; ce dictionnaire forme une espèce d'- abrégée, dieses Wörterbuch bildet eine Art abgekürzter Encyclopädie.

ENCYCLOPÉDIQUE, *a.* (qui app. à l'*encyclopédie*) encyclopädisch; ordre -, dictionnaire -, -e Ordnung, -es Wörterbuch; arbre -, (table qui représente l'enchaînement de toutes les sciences selon leurs diff. branches) Stammbaum od. Uebersichtstafel aller Wissenschaften.

ENCYCLOPÉDISTE, *s.* (qui travaille ou qui a travaillé à l'*encyclopédie*) Verfasser einer Encyclopädie; °Encyclopädist.

ENDÉCA, Bo. (*pré.* numérative d'origine grecque, qui annonce que les parties indiquées par le mot qu'on y joint, sont au nombre de onze) elf.

ENDÉCAGYNIE, *f.* Bo. (ordre de plantes dont le pistil aurait 11 ovaires ou 11 styles ou 11 stigmates) Ordnung der elf-griffeligen od. -narbigen (-weiberigen) Pflanzen, *f.*

ENDÉCANDRIE, *f.* (groupe de 11 maris; classe qui n'existe point jusqu'ici) Klasse der elf-männerigen od. -fädigen Pflanzen, *f.*

ENDÉCAGONE, *s.* c. *hendécagone.*

ENDÉCASYLLABE, *a.* c. *hendécasyllabe.*

ENDÉMIQUE, *a.* Méd. maladie -, (particulière à un peuple, à une contrée) einheimisch, (°endemisch); la lèpre étoit - en Judée, en Syrie, der Aussatz war im jüdischen Lande, in Syrien e.; les écrouelles sont *endémiques* en Espagne, die Skropheln sind in Spanien einheimisch.

ENDENCHÉ, *a.* Bl. c. *endenter.*

ENDENTE, *f.* Charp. (liaison de 2 pièces de bois *endentées*) Verzahnung, *f.*

ENDENTER (an-den), (mettre des *dents* à qq machine) zahnen, bezahnen; mit Zähnen od. einem Kamme versehen; - une roue de moulin, une herse, ein Mühlrad z.; Zähne in eine Ege einsetzen; - des pièces de bois, (en faire entrer ou engager l'une dans l'autre, de distance en distance, les parties de liaison) Stücke Holz verzahnen, mit Zähnen od. Kämmen ineinander fügen; deux pièces de bois *-ées*, zwei verzahnte, mit einer Verzahnung zusammen gefügte Stücke Holz; Bl. *-é*, (parl. d'un pal, d'une bande, composés de triangles alternés de divers émaux) gezahnt; mit verschiedenen Farbe zahnweise ineinander gefügt; *-é* d'or et d'azur, mit goldenen und blauen Zähnen ineinander gefügt; croix *endentée*, (dont les branches sont terminées en façon de croix ancrée, et qui a une pointe ou un fer de lance entre les 2 crochets) gezahntes Kreuz; *fa.* gens bien *endentés*, (qui ont de belles *dents*) Leute mit schönen Zähnen; elle a la bouche bien *-ée*, sie hat einen mit schönen Zähnen besetzten Mund; sie hat hübsche Zähne, *fa.* ein hübsches Zahnwerk.

ENDENTURE, *f.* (les *dents* mises à qq machine; act. de les mettre) die Zähne an einer Maschine; *it.* das Zahnen; das Versehen od. Besetzen mit Zähnen; Jur. autref. (contrat en parchemin fait double, pour les 2 contractants, sur une même feuille pliée, qu'on découpoit ensuite en forme de *dents*, afin de pouvoir les vérifier au besoin) eine doppelt ausgefertigte, in zwei Spalten gleichen Inhalts getheilte und in der Mitte zwischen beiden Spalten zackig durchschnittene Urkunde, c. *charte-partie.*

ENDETTER, (charger de *dettes*, engager dans des..) verschulden; in Schulden bringen, versetzen, stürzen; l'achat de cette terre l'a fort *endetté*, der Ankauf dieses Gutes hat ihn sehr verschuldet; il *s'endette* de plus en plus, il s'est fort *endetté*, il est.. par-dessus la tête, er verschuldet sich immer mehr, bringt od. stürzt sich immer tiefer in Schulden; er hat sich sehr in Schulden gesteckt; er steckt bis über die Ohren in Schulden; un homme *endetté*, des biens *-és*, ein verschuldeter Mann, verschuldete Güter.

ENDÊVÉ, E, *a.* (qui *endêve*; mutin, impatient, emporté) po. tollköpfig, bärbeißig, störrisch; il faut être bien - pour vouloir.., man muß recht toll. e seyn, um.. zu wollen; 2) *s.* c'est un -, il fait l'-, er ist ein Tollkopf, Starrkopf.

ENDÊVER, *vn.* (avoir grand dépit de qh) po. sehr ärgerlich, ganz toll über etwas seyn; vor Zorn darüber bersten mögen; faire - qn, einen äußerst ärgern, ganz toll machen; il *endêve*, il *endêvoit* de voir que.., er berstet vor Zorn, er ärgerte sich halb todt, da er sehen mußte, daß..

ENDIABLÉ, E, *a.* (furieux, d'une méchanceté noire et atroce; extrêmement mauvais dans son genre) *fo.* teuflisch, verteufelt; esprit -, chemin -, ein t-er Kopf, ein v-er Mensch; ein verdammt od. verzweifelt schlechter Weg; il faut être bien - pour vouloir.., man muß ein rechter Teufel seyn, um.. zu wollen; 2) *s.* c'est un -, une *endiablée*, er ist ein Teufel, ein Teufelskerl, sie ist ein Teufelsweib, ein Teufel von einem Weibe; er, sie hat den Teufel im Leibe.

ENDIABLER, *vn.* (enrager) *fo.* teuflisch, od. verteufelt böse werden; rasend od. toll werden; il *endiable* de voir que.., er ist verteufelt od. verdammt böse darüber, er ist rasend vor Zorn, zu sehen, daß..; il *endiabloit* des contraintes qu'on lui faisoit éprouver, er war rasend vor Zorn über den Zwang, den man ihm anthat; 2) faire - qn, (le tourmenter, dépiter, en le

Digitized by Google

contrariant etc.) einen halbtodt ärgern, vor Zorn rasend machen.

ENDIMANCHER, s', (mettre ses habits du dimanche, ses beaux h.) fa. gp. seine Sonntagskleider anziehen; sich festlich ankleiden; sich herausputzen; il s'est endimanché, elle s'étoit -ée, er hat sich in seinen Sonntagsstaat geworfen; sie hatte sich festlich herausgeputzt.

ENDIVE, f. (pla. potagère rafraîchissante etc. de la classe des chicoracées) Endivie, f. l'- à feuille large ou commune ou chicorée blanche, die breitblättrige, gemeine od. weiße E.; le petite -, (plus amère au goût que l'- commune, plus blanche et à feuilles plus étroites) die kleine E.; l'- ou chicorée frisée, (à feuilles crépues et aiguës à leur fond, et plus grandes que celles de l'- commune) die krause E.; les jardiniers ont l'art de rendre frisée l'- commune, die Gärtner besitzen die Kunst, die gemeine E. kraus zu machen; semer de l'-, une salade d'-, Endivien säen, ein Endiviensalat.

ENDOCTRINER, (enseigner qq science, qq doctrine) gp. lehren, unterrichten; nous n'avons rien négligé pour le faire -, wir haben nichts versäumt, ihn gehörig unterrichten, zu einem Gelehrten bilden zu lassen; il a été mal endoctriné, er ist schlecht gelehrt worden, hat schlechte Lehrer gehabt; fg: (faire la leçon à qn) abrichten, vorsagen, fa. vorkäuen; il s'acquittera bien de sa commission, on l'a bien endoctriné, er wird seinen Auftrag gut ausrichten, man hat ihn gut dazu abgerichtet, man hat es ihm oft genug vorgesagt, vorgekäut.

ENDOCTRINEUR, s. Néo. (qui endoctrine) gp. etc. Lehrer, Lehrmeister; notre - est ébranlé, la force de la vérité le presse, unser L. wankt, er ist von der Stärke der Wahrheit erschüttert; 2) a. son zèle -, condamné au silence, sein zum Schweigen verdammter Lehreifer.

ENDOLORI, E, Méd. (qui éprouve ou ressent de la douleur) schmerzhaft; Schmerz leidend, empfindend; fa. wehleidig; membre -, ein -es Glied.

ENDOMMAGEMENT, s. (détérioration, dépérissement) pu. Beschädigung, f. l'- de ce tableau sera cause qu'il ne sera pas si bien vendu, dieses Gemählde wird wegen der erlittenen B. nicht so gut verkauft werden.

ENDOMMAGER, (apporter du dommage, parl. des choses) beschädigen; la grêle a endommagé les grains, les fruits, der Hagel hat das Korn, die Baumfrüchte beschädigt; le mur est fort endommagé des coups de canon, die Mauer ist durch Kanonenschüsse sehr beschädigt.

ENDORMEUR, s. fg: (enjoleur, flatteur) c'est un -, er ist ein Fuchsschwänzer, Schmeichler; P. cf. mulot.

ENDORMI, E, a. p. (cf. endormir) schlafend, eingeschlafen; ce tableau représente une nymphe endormie, dieses Gemählde stellt eine s-e Nymphe vor; fg: un homme, un esprit -, (paresseux) ein schläfriger Mensch, ein träger Kopf; j'ai le bras -, la jambe endormie, (engourdie) der Arm, das Bein ist mir eingeschlafen; la rage endormie, (maladie des chiens qui les abat, de so. qu'ils semblent vouloir toujours dormir) die Schlafsucht der Hunde; Mar. vaisseau -, (qui après avoir été arrêté, n'a pas encore repris son erre) ein Schiff, das keine Fahrt mehr hat.

ENDORMIE, f. (pla., famille naturelle des Solanées) Nachtschatten; 2) c. pomme épineuse.

ENDORMIR, s'-, ir. (faire dormir, commencer à ..) einschläfern; in Schlaf bringen; - un enfant, ein Kind e.; s'-, einschlafen; in Schlaf kommen; il s'endort, il s'est enfin endormi, le voilà .., er schläft ein, endlich ist er eingeschlafen; nun schläft er; cette musique l'a endormi, il est bien .., diese Musik hat ihn eingeschläfert; er ist über dieser Musik eingeschlafen; er schläft fest; fg: (amuser, afin de tromper) einschläfern, bethören; il l'a endormi de belles paroles, avec de vaines espérances, par de vaines promesses, er hat ihn durch glatte Worte, durch eitle Hoffnungen, durch leere Versprechungen eingeschläfert, bethört; les passions nous endorment sur nos vrais intérêts, (nous rendent aveugles sur ..; nous font négliger nos ..) die Leidenschaften verblenden uns über unsern wahren Vortheil; il est trop endormi dans cette affaire, (y donne peu de soin) er ist zu schläfrig bei dieser Sache, betreibt diese Sache zu schläfrig; c'est un homme qui ne s'endort pas; il n'est pas homme, ce n'est pas un homme à s'- sur ses intérêts, er ist immer wachsam, thätig, hat immer die Augen offen; er ist kein Mann, der seinen Vortheil außer Acht läßt, schläfrig betreibt; er läßt seinen Vortheil aus der Hand; s'- dans le vice, dans les voluptés, (y croupir) im Laster, in den Wollüsten versinken; sich ganz einem lasterhaften Leben, den Wollüsten ergeben; il s'endort dans une lâche et molle oisiveté, er ergibt sich einem schändlichen, trägen Müßiggange; 2) (engourdir) einschläfern, betäuben; unempfindlich machen; cela m'a endormi le bras, le jambe, das hat mir den Arm, das Bein eingeschläfert, betäubt; il a fallu lui - le bras avant de le couper, man mußte ihm den Arm erst betäuben, ehe man ihm denselben abnahm; il y a des remedes qui endorment le mal de dents, la douleur, es gibt Mittel, welche das Zahnweh, den Schmerz betäuben; 3) fg: (ennuyer, fatiguer) lange Weile machen; langweilig seyn; ce livre, son sermon, sa conversation endort, cette pièce est si ennuyeuse qu'elle endort, dieses Buch, seine Predigt, seine Unterhaltung ist höchst langweilig, dieses Stück ist so langweilig, daß man darüber einschläft od. einschlafen möchte.

ENDOSSE, (dôce) f. (le faix et toute la peine de qh) fa. Last, Bürde, Mühe, f. donner, avoir l'- de qh, einem etwas aufhalsen; etwas auf dem Halse haben; vous en avez l'-, Sie werden die Last davon haben; die Sache wird Ihnen auf dem Halse liegen.

ENDOSSEMENT, s. (ordre que qn passe à un autre, au dos ou revers d'une lettre de change tirée ou passée à son nom) die Wechselübertragung, * das Indossement; l'- se fait en écrivant son nom au dos de la lettre, ou les mots: payez à l'ordre de N.., suivis de la signature, die W. geschieht, indem man auf der Rückseite des Wechsels seinen Namen od. die Worte: an die Ordre des Herrn N., nebst seiner Unterschrift setzt; mettre l'-, son - sur une lettre de change, einen Wechsel übertragen; die Uebertragung auf die Rückseite eines Wechsels setzen; cette lettre a plu. endossements, dieser Wechsel hat mehrere Uebertragungen; pour servir d'-, zur Uebertragung; 2) (reçu ou quittance qu'un créancier met au dos de l'obligation etc. acquittée par le débiteur) die Zahlungsbescheinigung auf der Rückseite des Schuldbriefes.

ENDOSSER une lettre de change, (la passer à l'ordre d'un autre, cf. endossement) einen Wechsel übertragen, * indossiren; - un acte, un contrat, (y mettre ou dos qq écriture qui y est relative) auf die Rückseite einer Verhandlungsschrift, eines Vertrages etwas sich darauf Beziehendes schreiben; - une obligation, une promesse, (la quittancer en y mettant le reçu) die geschehene Bezahlung eines Schuldscheines, einer Verschreibung auf der Rückseite bescheinigen; 2) (mettre sur son dos); - la cuirasse, cf.; - le harnais, (prendre la profession des armes) den Soldatenstand ergreifen; ext: (parl. de celui qui prend le parti de la robe) gp. il porte la robe au palais, il lui a fallu enfin - le harnois, er trägt den Gerichtsrock, er hat endlich den Civilstand ergreifen müssen; fg: - qn de qh, (le charger de qh de désagréable, de fâcheux) fa. einem etwas aufbürden, aufhalsen, auf den Hals laden; on l'a endossé de cette affaire, man hat ihm diese Sache aufgebürdet, aufgehalset, auf den Hals geladen; Rel. - un livre, (en former le dos) den Rücken eines Buches machen; - le carton, (y mettre du parchemin) die Decke von Pappe mit einem Rücken von Pergament etc. versehen.

ENDOSSEUR, s. (celui qui endosse une lettre de change, qui en fait la cession ou le transport à un autre) Ueberträger, * Indossent; il y a plu. endosseurs solvables à cette lettre de change, es stehen mehrere zahlungsfähige Ue. od. J-en auf diesem Wechsel.

ENDROIT, (en droe) s. (la place de qh) Ort, Platz, die Stelle; voilà l'- où l'on veut bâtir, où il a été tué, hier ist der O., P., die St., wo man bauen will, hier ist der Bauplatz, die Baustelle; hier ist die St. wo er getödtet worden ist; vous le trouverez en tel -, Sie werden ihn an dem u. dem Orte finden; cette nouvelle me vient de plu. endroits, ich habe diese Nachricht von mehreren Orten her erhalten; 2) (partie de qh) à quel - (à quelle partie du corps) est-il blessé? wo, an welcher St. ist er verwundet? po. cet homme est de mon -, il est allé dans son -, (dans son lieu natal) .., ist aus meinem Orte, er ist in seinen Ort, Geburtsort, in seine Heimath gegangen; donnez-lui de cet - là, (part. des choses qu'on mange et qu'on coupe) geben Sie ihm von diesem Stücke, schneiden Sie ihm hier herunter; je m'en vais vous donner du bon -, d'un bon -, ich will Ihnen vom guten Stücke od. einen guten Bissen geben, an einer guten Stelle herunter schneiden; il y a un bel - dans ce discours, voilà le bel -, es ist eine schöne St. in dieser Rede, dies ist die schöne St.; il sait les plus beaux endroits d'Homère et de Virgile, er weiß die schönsten Stellen aus dem Homer und Virgil auswendig; fg: cet homme se fait voir, se montre par son bel -, par son mauvais, par son vilain -, (par les choses qui sont à son avantage, ou à son désavantage) .. zeigt sich von der schönen od. vortheilhaften, von der häßlichen Seite; c'est le plus bel -, le vilain - de sa vie, (la plus belle, la plus vilaine partie) das ist der schönste, der häßlichste Theil, die .. Seite seines Lebens, der .. Zug in seinem Leben; prendre qn par son - sensible, (par son foible, par ce qui l'intéresse ou le touche le plus) einen an der empfindlichen Seite, an seiner schwachen Seite angreifen; Com. (le beau côté d'une étoffe, par opp. à l'envers) die rechte Seite; voilà l'- de ce drap, hier ist die r. S. dieses Tuches; je ne puis distinguer l'envers de l'-, ich kann die verkehrte Seite nicht von der rechten unterscheiden; Pra. en mon -, en son -, en leur -, en votre -, adl. ord. envers moi, lui, eux, vous, gegen mich, ihn, sie, euch od. Sie; in Rücksicht meiner, seiner etc.; il est toujours égal à l'- de ses amis, er bleibt sich in seinem Betragen gegen seine Freunde immer gleich; on leur a enjoint de faire exécuter ce réglement chacun - soi, (chacun pour soi, pour ce qui le regarde) man hat ihnen auferlegt, diese Verordnung jeder seinerseits, an seinem Theile od. seines Orts zu vollziehen; Syn. cf. lieu.

ENDUIRE, l. bb. (couvrir d'un enduit) überziehen, überstreichen, überschmieren; - une muraille de plâtre, un vaisseau de goudron, eine Mauer gipsen, mit Gips überz. od. überstr.; ein Schiff theeren, mit Theer überschm., bestreichen; - de chaux, befallen, mit Kalk übertünchen; - de terre grasse, de mortier, mit Leimen, mit Mörtel überst.; - de beurre, d'huile, de colle, de vernis, mit Butter, Oel, Leim, Firniß überschm., überst.; Hy. - un bassin, (de ciment) ein Wasserbecken auskitten; Fau. un. l'oiseau enduit bien, (digère bien la chair) der Falke verdaut gut.

ENDUIT, s. (couche de chaux, de plâtre etc.) Ueberzug, Bewurf, Anwurf; faire un -, un - de chaux, de plâtre, de terre grasse etc., überziehen, bewerfen; einen B. od. A. von Kalk, Gips, Leimen machen; la peinture à fresque ne peut s'exécuter que sur un - frais, die Freskomahlerei kann nicht anders als auf einen frischen B. gemacht werden; le chimiste lute les vais. de verre avec différents enduits, der Scheidekünstler verkittet od. verlutiert die gläsernen Gefäße mit verschiedenen Ueberzügen.

ENDURANT, E, a. (patient, qui souffre aisément les injures) geduldig, duldsam; ce n'est pas un homme -, il n'est pas d'une humeur endurante, er ist ein Mann, der nicht viel vertragen kann; er ist nicht von -er Gemüthsart, fa. er ist kurz angebunden, läßt nicht lang mit sich spassen; il a été bien -, elle a été trop -te, er war sehr g. od. d.; sie ist zu g. od. d. gewesen; er hat sich viel, sie hat sich zu viel gefallen lassen; il n'est pas trop -, il est peu, mal -, le ressentiment vif, er verträgt nicht viel, er ist sehr empfindlich, hitzig; Syn. l'homme - souffre et enrage, l'homme patient souffre et reste calme, Endurent ist, wer etwas duldet, aber innerlich erbost ist, patient, wer duldet und dabei ruhig bleibt.

ENDURCIR, l. l. (rendre durs) verhärten; le grand air endurcit la pierre; le corail s'.. à l'air, die freie Luft verhärtet die Steine; die Korallen v. sich an der Luft, werden an .. hart; le plante des pieds s'endurcit à force de marcher, die Fußsohle wird durch vieles Gehen hart; - le fer, l'acier, (par la trempe etc.) das Eisen, den Stahl härten; fg: le travail endurcit le corps, (le rend fort, robuste) die Arbeit härtet den Körper ab; Écr. Dieu endurcit le cœur des pécheurs, (les abandonne à leur propre aveuglement) Gott verhärtet, verstockt das Herz der Sünder; Dieu avoit endurci le cœur de Pharaon, Gott hatte Pharaos Herz verstockt; 2) (accoutumer à ce qui est dur, pénible) an etwas Beschwerliches gewöhnen; il est bon d'- de bonne heure les jeunes gens au travail, à la fatigue, es ist gut, wenn man die jungen Leute frühe

Digitized by Google

an die Arbeit, an Ertragung von Beschwerden gewöhnt; mes mains endurcies au travail, fournissent à mes besoins, meine der Arbeit gewöhnten Hände verschaffen mir meine Nothdurft; s'- au chaud, au froid, sich an die Hitze, an die Kälte gewöhnen; sich gegen die.. abhärten; il est endurci aux affronts, aux coups, aux injures, er ist gegen Beschimpfungen, Schläge, Scheltworte abgehärtet; un homme .. aux coups, à la peine, à la douleur, au crime, dans le péché, ein hartschlägiger, gegen Beschwerden, gegen den Schmerz, das Laster verhärteter, in der Sünde verstockter Mensch; son cœur s'est .. par l'habitude du crime, sein Herz hat sich durch die Gewöhnung an das Laster verhärtet; 3) (rendre impitoyable) verhärten; l'avarice lui a endurci le cœur, der Geiz hat sein Herz verhärtet; s'- contre les misères d'autrui, aux maux de ses semblables, sein Herz gegen die Noth Anderer, gegen die Leiden seiner Nebenmenschen verh.; un cœur endurci, ein verhärtetes, verstocktes Herz.

ENDURCISSEMENT, s. fg: (l'état d'une ame endurcie, qui n'a plus de sentiment pour la vertu et pour les choses de Dieu) Verstockung, Verstocktheit, f. cela marque un grand -, das zeigt eine große V. an; tomber dans l'-, dans l'- du cœur, in V. gerathen; im Herzen verstockt werden; l'- du pécheur, die Verstockung des Sünders.

ENDURER, (souffrir) leiden, ausstehen; - du mal, des injures, des persécutions, Böses, Beleidigungen, Verfolgungen a., auszustehen, zu erdulden haben; les peines que j'endure, que j'ai endurées, die Schmerzen, Qualen, die ich leide od. ausstehe, gelitten od. ausgestanden habe; - du froid, un grand froid, la faim, la soif, Kälte, große Kälte a.; Hunger, Durst, l. od. a.; 2) (supporter avec patience, avec fermeté) ertragen, erdulden; il y a des gens qui endurent mieux la faim et la soif que les autres, manche Leute ertr. den Hunger und den Durst leichter als andere; un vrai chrétien sait - les injures, ein wahrer Christ weiß Beleidigungen zu ertr.; il a enduré ces mauvais traitements sans se plaindre, er hat diese Mißhandlungen ertragen od. erduldet, ohne sich zu beklagen; - le martyr, den Märtirertod leiden; 3) (permettre, souffrir) v. leiden; n'endurez pas qu'on fasse tort à personne, l. Sie nicht, daß man jemand Unrecht thue; Syn. cf. *supporter*.

ENDYMION, s. My. (roi d'Élide, qui était d'une si grande beauté, que la lune en devint amoureuse) Endymion.

ÉNÉE, H. anc. (fils de Vénus et d'Anchise, qui se battit contre Diomède au siège de Troie, et se réfugia après la prise de cette ville en Italie, où il fonda le royaume d'Albe) Aeneas.

ÉNÉIDE, f. (poème de Virgile, dont Énée est le héros) die Aeneide.

ÉNELEUM, (ome) s. Méd. (mélange de vin et d'huile rosat, pour les fomentations) Oelwein.

ÉNÉORÈME, f. Méd. (esp. de nuage ou subst. légère qui nage ou flotte au milieu de l'urine) Wölkchen, n. Flocke, f. (im Urin).

ÉNERGIE, f. (force, efficace, vertu; parl. du discours, de la conduite) Kraft, Fülle, f. Nachdruck; il y a dans les prophètes des expressions d'une grande -, in den Propheten finden sich äußerst kraftvolle Ausdrücke; un discours plein d'-, des paroles pleines d'-, eine Rede, Worte voll K. od. N.; eine kraftvolle, nachdrückliche Rede; s'exprimer, écrire avec -, sich kraftvoll ausdrücken, nachdrücklich schreiben; il montre de l'- dans tout ce qu'il fait, il se comporta avec beaucoup d'-, er zeigt K., bei allem was er thut; er zeigte viel K. in seinem Betragen; c'est un homme de beaucoup d'-, qui a beaucoup d'-, er ist ein Mann voll K., Thatkraft, ein kraftvoller Mann; un gouvernement plein d'-, une administration pleine d'-, eine kraftvolle Regierung, Staatsverwaltung; Méd. (force) - musculaire, - de l'ame, Muskelkraft, Seelenk., f. Pt. il y a beaucoup d'- (de force, d'expression) dans ces figures, es liegt viel K. in diesen Figuren; Th. Photin nioit la trinité, ne reconnoissant qu'une seule opération ou -, dans le père, le verbe, et le saint esprit, Photinus läugnete die Dreieinigkeit, indem er im Vater Sohn und heil. Geiste nur eine einzige wirkende K. erkannte; Syn. - dit encore plus que *force*; l'orateur joint la *force* du raisonnement à l'- de l'expression, Énergie druckt noch mehr aus als force: der Redner verbindet mit der Stärke der Vernunftschlüsse Kraft im Ausdruck, cf. *énergique*.

ÉNERGIQUE, a. (qui a de l'énergie) kraftvoll, nachdrücklich; discours, style -, termes, paroles *énergiques*, eine k-e od. n-e Rede, Schreibart; k-e Ausdrücke, k-e od. n-e Worte; ce mot, cette expression est fort -, dieses Wort ist sehr n.; dieser Ausdruck ist k.; d'une manière -, auf eine k-e od. n-e Art; il nous en fit un tableau, une peinture bien -, er machte uns eine sehr n-e Schilderung davon; Méd. médicaments -s, k-e, sehr wirksame Arzeneimittel; Th. (hérétiques du 16e siècle, qui nioient la présence réelle ?.); les - prétendoient que l'Eucharistie n'est que l'énergie ou la vertu de Jésus Christ, et ne contient pas réellement son corps et sang, die Energisten behaupteten, man nehme beim heiligen Abendmahle nicht den Leib und das Blut Jesu Christi, sondern nur seine Kraft in sich auf.

ÉNERGIQUEMENT, ad. (d'une man. énergique) kraftvoll, nachdrücklich; auf eine k-e od. n-e Art; il lui parla -, il s'exprima -, er sprach n. mit ihm; er druckt sich kraftvoll aus.

ÉNERGUMÈNE, s. s. (possédé du démon); un -, une -, ein Besessener, eine Besessene, cf. *exorciser*; *fg:* (parl. de qn qui se livre à des mouv. excessifs d'enthousiasme, de colère) c'est un -, er ist besessen, geberdet sich wie ein Besessener.

ÉNERVATION, f. An. anc. (tendons qui se remarquent dans les diff. parties des muscles droits du bas-ventre) breite Sehne, c. *aponévrose;* Hf. (sous la 1e et la 2e race, sorte de supplice où l'on appliquoit le feu sur les jarrets et les genoux du coupable) (diejenige Marter, wobei man die Knie und Kniekehlen des Verbrechers der Wirkung des Feuers aussetzte); Méd. (débilitation, faiblesse occasionnée surtout par la débauche de vin et des femmes) Nervenabspannung, Kraftlosigkeit, f.

ÉNERVER, (affaiblir, ord. par la débauche) entnerven; le vin, ses débauches l'ont énervé, il s'est .. à force de débauches, der Wein, sein liederliches Leben, seine Ausschweifungen haben ihn entnervt, er hat sich durch viele Ausschweifungen entnervt; un corps énervé par des excès, ein durch Ausschweifungen entnervter Körper; *fg:* les voluptés énervent; .. les hommes, le courage, (amollissent, affaiblissant..) die Wollüste e.; sie e. die Menschen, den Muth; le trop de soin ou d'ornement énerve le style, (il en devient moins fort, moins noble) allzu viel Sorgfalt und Schmuck e. die Schreibart, benehmen dem Stile seine Kraft; un style énervé, (sans vigueur) eine kraftlose Schreibart; Ma. - un cheval, (lui couper les 2 tendons ou muscles releveurs de la lèvre antér. qui s'assemblent au bout du nez, afin de lui dessécher la tête, et la rendre plus menue) einem Pferde die beiden Flechsen od. Aufhebemuskeln der Vorderlippe, welche am Ende der Nase zusammen laufen, abschneiden, damit es einen kleinern und leichtern Kopf bekomme.

ENFAÎTEAU, s. (tuile creuse qui se met sur le *faîte* d'une maison) Firstziegel.

ENFAÎTEMENT, s. Plom. (table de plomb qu'on met sur le *faîte* des maisons couvertes d'ardoises) die bleierne Verfirstung eines Schieferdaches; die Firstplatte; des crochets de fer arrêtent et soutiennent les *enfaîtements*, eiserne Haken halten und stützen die Verfirstung.

ENFAÎTER une maison, (en couvrir le *faîte* avec de la tuile ou du plomb ?.) ein Haus verfirsten; l'édifice n'est pas encore *enfaîté*, das Gebäude ist noch nicht verfirstet.

ENFANCE, f. (partie de la vie, depuis la naissance jusqu'à l'âge de raison, ou jusqu'à l'*adolescence*, cf.) Kindheit, f. das Kindesalter; dès mon -, dès ma plus tendre -, von meiner K., von meiner zartesten K. an; dans son -, dans sa plus tendre -, in seiner K., in seiner zartesten K.; sortir de l'-, aus dem Kindesalter, aus den Kinderjahren treten; *fa.* die Kinderschuhe vertreten; les plaisirs, les jeux de l'-, die Freuden, die Spiele der K.; *fg:* (commencement) das Kindesalter, der Anfang; l'- du monde, de Rome, de la république, des lettres, das K. der Welt, das erste Weltalter, das K., der A., die ersten Zeiten Roms, des Freistaates; das K. der Wissenschaften; le genre humain étoit encore dans son -, les arts étoient dans leur -, das Menschengeschlecht war noch in seinem K., die Künste lagen noch in der Wiege; 2) (puérilité, manière d'agir enfantine) Kinderei, f. vous direz que c'est une -, mais j'ai pleuré plus. fois en pensant au plaisir.., Sie werden sagen, es sei eine K., es sei kindisch, aber ich habe mehr als einmahl geweint, wenn ich an das Vergnügen dachte..; c'est une vraie -; quelle -! ne prenez pas garde à ces *enfances*, es ist eine wahre K.; welche K.! achten Sie nicht auf diese -en; ces .. ne conviennent plus à votre âge, diese -en, dieses kindische Betragen schickt sich nicht mehr für Ihr Alter; être, tomber, revenir en -, (parl. d'une vieille pers. qui est imbécille) kindisch seyn, werden; depuis six mois elle est presque entièrement tombée en -, seit einem halben Jahre ist sie fast ganz kindisch geworden, cf. *innocent*.

ENFANÇON, s. (petit *enfant*) v. Kindchen, Kindlein, n.

ENFANT, (an fan) s. s. (garçon ou fille en bas âge, jusqu'à 10 ou 12 ans; s'emploie ord. dans un sens général au masculin, sans égard au sexe) Kind, n. un bel, une belle -, un petit, une petite -, un - opiniâtre, ein schönes, kleines, eigensinniges K.; un - à la mamelle, ein K. an der Brust, ein Säugling, cf. *sevrer*; un - mort-né, bien, mal né, ein todtgebornes K.; ein gesund und gerad, ungesund od. mißgestaltet zur Welt gekommenes K.; badiner, pleurer comme un -, wie ein K. od. kindisch schäkern, weinen; des jouets, des bebioles d'*enfants*, -erspielzeug, n. les maladies des .., die -erkrankheiten; faire l'-, (badiner comme -, s'amuser à des choses puériles) sich wie ein K. anstellen, betragen; *fa.* den Kindskopf machen; allons, ne faites pas l'-, nun, stellen Sie sich nicht wie ein K. an, seien Sie kein K., nicht kindisch, *fa.* seien Sie kein Kindskopf; c'est un discours, une conduite d'-, das ist ein kindisches Geschwätz, Betragen, eine kindische Aufführung; P. (parl. de qn qui a fait une faute) on le traitera comme un - de bonne *maison*, (on le châtiera sans l'épargner) *fa.* man wird hart mit ihm verfahren, ihn ohne Schonung züchtigen, strafen, cf. *maison*; il n'y a plus d'*enfants*, (parl. d'un - qui se permet des paroles ou des actions qui n'app. qu'aux hommes faits) es gibt keine -er mehr; das spricht, handelt nicht mehr wie ein K.; ce n'est pas jeu d'-, un jeu d'-, (parl. d'une chose sérieuse et importante) das ist kein -erspiel, c. *balle, chœur, faire, honneur, innocent, langue, perdu, prodigue*; 2) (t. de flatterie et de familiarité); écoutez, mon -, c'est un bon -, höre, mein K.! er ist ein guter Junge, ein guter Mensch, *fa.* ein guter Narr; voilà une jolie -; qui êtes vous, ma belle -? (parl. d'une fort jeune fille) das ist ein hübsches K. (Mädchen); wer sind Sie, mein schönes K.; la pauvre -; c'est la meilleure - du monde, das arme K. od. Geschöpf; sie ist das beste Mädchen, das beste Geschöpf von der Welt; P. c'est l'- de sa mère, (il en a les habitudes, les inclinations) er ist seiner Mutter K., er ist seine natürliche M., ganz wie seine M.; gleicht seiner M. in allem; *fa.* (parl. à des infér.) allons, *enfants*; courage, mes .., wohlan, meine -er; Muth gefaßt, meine -er! mon -, dites-moi; mes .., allez avertir mes gens, sagt mir einmahl, mein K., mein Freund; geht, meine lieben Leute, und ruft meiner Dienerschaft; 3) (fils ou fille par relation au père et à la mère) Kind, n. - mâle, Knäbchen, Knäblein, Söhnchen, Söhnlein, n. avoir des *enfants*, être chargé d'.., -er haben; eine Last von -ern auf dem Halse haben, cf. *gâter, lit* (5); *enfants* de famille, (qui sont en la puissance de leur père) -er, die noch unter der väterlichen Gewalt stehen; une femme qui est grosse d'-, qui a le mal d'-, qui est en mal, en travail d'-, eine Frau, die ein Kind unter ihrem Herzen trägt, welche Wehen hat, in Kindesnöthen ist; - adoptif, d'adoption, an Kindesstatt angenommenes K., cf. *adultérin, bâtard, exposé, incestueux, naturel, trouvé*; - putatif, (réputé être procréé de qn, quoiqu'il ne le soit pas réellement) das vermeinte K. einer Person; nous sommes tous *enfants* d'Adam, d'un même père, .. de Dieu par la grâce, wir sind alle -er Adams, -er eines Vaters, -er Gottes durch die Gnade; les .. d'Israël, die -er Israel; les fidèles sont .. de l'église, die Gläubigen sind -er der Kirche, cf. *prodigue*; Écr. *enfants* de lumière, .. de *ténèbres*, cf.; tous les hommes naissent *enfants* de colère, (à cause du péché originel) alle Menschen werden als -er des Zornes geboren, cf. *fournaise*; *fg:* les menteurs sont .. du diable, die Lügner sind -er des Teufels; Poé. *enfants* de Bellone ou de Mars, .. d'Apollon, Bellonens Söhne, Söhne des Mars, Apollos Söhne; les - de France, autref. (les princes qui descendoient des aînés de la maison royale, à la diff. des princes du sang) die -er von Frankreich; königli

Digitized by Google

der Prinzen; *fa.* il est – de Marseille, de Paris, c. natif; *fg:* enfin un généreux dépit, – du courage et de la raison, s'empare de son ame, ein edler Unwille, das K. des Muths und der Vernunft, ergreift endlich seine Seele; ces écrits ténébreux, *enfants* de la nuit, du mensonge et de l'orgueil, diese im Finstern schleichenden Schriften, –er der Nacht, der Lüge und des Stolzes.

II) ENFANT, *a.* il, elle est bien –; que cela est –! er, sie ist sehr kindisch, wie k. ist das! Syn. cf. *puéril.*

ENFANTEAU, *s.* (jeune enfant) v. Kindchen, Kindlein, *n.*

ENFANTEMENT, *s.* (act. d'enfanter) die Geburt, das Gebären; faciliter, hâter l'–, die Geburt erleichtern, beschleunigen; les douleurs de l'–, die –schmerzen; des médecins ont prétendu que l'– pouvoit être légitime même au 14e mois, Aerzte haben behauptet, eine G. könne auch noch im 14ten Monat rechtmäßig seyn, cf. *légitimité; fg:* (parl. d'un auteur qui compose avec beaucoup de difficulté) lorsqu'il travaille, il est dans les douleurs de l'–, es kostet ihn viel Mühe, bis er etwas zur Welt bringt.

ENFANTER, *tord.* (mettre au monde un enfant, accoucher d'un...) gebären; zur Welt bringen; heureuse la mère qui l'a *enfanté!* glücklich ist die Mutter, die ihn geboren hat; P. (lorsqu'on a promis qh d'extraord. et que le succès n'y a pas répondu) c'est la montagne qui *enfante* ou qui a *enfanté* une souris, la montagne a *enfanté* une souris, das ist der kreisende Berg, der Berg hat eine Maus geboren; *fg:* cet auteur *enfante* tous les ans de gros volumes, dieser Schriftsteller bringt alle Jahre dicke Bände zur Welt; l'amour du gain ou de la parure .. les colifichets, Gewinnsucht od. Putzsucht bringt den Flitterstaat, Flitterkram hervor; l'imagination .. souvent des monstres, die Einbildungskraft gebiert oft Ungeheuer, bringt.. hervor; 2) *abs.* – avec douleur; après qu'une femme a *enfanté*, mit Schmerzen g.; nachdem eine Frau geboren hat; cet auteur a peine à –, dieser Schriftsteller hat Mühe, etwas zur Welt zu bringen; das Bücherschreiben wird ihm sauer; Syn. – ne se dit guère qu'en parlant de la Vierge et dans qqs phrases consacrées; *accoucher* a uniquement rapport à la femme et au moment où elle met l'*enfant* au monde; *engendrer* se dit également pour les deux sexes, Enfanter, wird nicht leicht anders, als wenn von der heil. Jungfrau die Rede ist, und in einigen durch den Sprachgebrauch eingeführten Redensarten gebraucht; accoucher, bezieht sich bloß auf das Weib, und auf den Augenblick, wo sie das Kind zur Welt bringt; engendrer, wird von beiden Geschlechtern ohne Unterschied gebraucht; *fg:* on *enfante* un ouvrage de la plume, de la main; on *accouche* d'une production d'esprit, d'un sonnet, à l'instant du travail qui les fait éclore, et l'on s'empresse d'en faire part au public; l'humeur, les passions *engendrent* mille maux, man verfertigt ein Werk der Feder, der Hand; man bringt ein Geistesproduct, ein Sonnet, in dem Augenblicke zur Welt, da es völlig zu Stande kommt, und man eilt, es dem Publikum mitzutheilen; die üble Laune, die Leidenschaften bringen tausend Uebel hervor.

ENFANTILLAGE, Im. *s.* (propos, manières d'enfant) *fa.* Kinderei, *f.* kindisches Wesen; pour un homme de votre âge, de votre caractère, voilà bien de l'–, für einen Mann von Ihrem Alter, von Ihrem Character ist das eine große K.; ce sont des *enfantillages*, das sind Kindereien.

ENFANTIN, E, (tein, tine) *a.* (qui est d'enfant) kindlich; visage –, voix *enfantine*, –es Gesicht, –e Stimme; cris, jeux *enfantins*, Kindergeschrei, Kinderspiele.

ENFARINER qn, qh, (poudrer de farine) einen mit Mehl weiß machen, etwas mit Mehl bestreuen, pudern; – le poisson pour le frire, die Fische vor dem Backen mit Mehl bestreuen, im Mehle umkehren; un bateleur, un bouffon qui s'*enfarine* le visage, ein Gaukler, ein Possenreißer, der sich das Gesicht mit Mehl weiß macht; *fg:* s'– de quelque connoissance du monde, et de quelque teinture des lettres, (se prendre une légère teinture) *fa.* sich einigen Anstrich von Weltkenntniß, von den Wissenschaften verschaffen; il est *enfariné* de botanique, de chimie, er hat einige oberflächliche Kenntniß, (*fa.* einen Hieb) von der Pflanzenkunde, von der Scheidekunst; il est.. de cette opinion, de cette mauvaise doctrine, (en est un peu imbu, prévenu) er ist ein wenig von dieser Meinung eingenommen, von dieser schlimmen Lehre angesteckt; diese Meinung, hat bei ihm Wurzel gefaßt; *it. abs.* il est *enfariné*, (attaché à des erreurs condamnées) er ist angesteckt; P. il est venu, la gueule *enfarinée*, dire ou faire qh, (il est venu inconsidérément et avec une sotte confiance) er kam dummdreist und sagte oder that das und das.

ENFER, (fr) *s.* Re. (lieu destiné au supplice des méchants, des damnés) Hölle, *f.* les puissances de l'–, la crainte, les peines, les tourments de l'–, die Mächte der H. od. die höllischen M.; die Furcht vor der H.; die –strafen, –qualen; les flammes, le feu de l'–, die höllischen Flammen, das höllische Feuer; furie d'–; monstre que l'– a vomi, –nfurie; Ungeheuer, das die H., ausgespien hat; souffrir en –, dans l'–, in der H. leiden; au fond de l'–, des *enfers*, im Abgrund der H.; Jésus-Christ est descendu aux.., Christus ist abgestiegen zur H., zur H. gefahren; My. Mercure conduisoit les ames aux.., Orphée alla chercher Euridice aux.., Mercur geleitete die Seelen in die Unterwelt, Orpheus suchte Euridicen in der U.; *fg:* (parl. d'un lieu où l'on se déplait, d'un lieu de confusion et de désordre) c'est un –, un vrai –, es ist eine H.; eine wahre H.; c'est un – pour moi que cette maison, dieses Haus ist eine wahre H. für mich; les *méchants* portent leur – (leur supplice) avec eux, die Bösen tragen ihre Hölle im Herzen, in ihrem Busen, haben einen nagenden Wurm im Gewissen, cf. *tison;* bleu d'–, (un bleu noirâtre) schwärzlich blaue Farbe; Chi. – de Boyle, (vais. propre à calciner le mercure, et ainsi appelé, parce qu'on y fait subir au métal une esp. de torture) Boyle's Circuliergefäß zum Verkalken des Quecksilbers; l'– d'huilier: (souterrain où sont reçus les résidus des cuviers dans lesquels on porte l'eau qui a servi à laver les marcs des sanssues) H., cf. *huile; fg:* (les démons, les puissances de l'–) die H., die höllischen Geister; l'– en gémit, l'– se déchaîne contre lui, die H. seufzt darüber, die Hölle ist gegen ihn los.

ENFERMÉ, E, *p.* (c. enfermer) eingeschlossen, verschlossen; un trésor – ne sert à rien, ein eingeschlossener Schatz dient zu nichts; sentir l'–, (ou mieux) le *renfermé*, (parl. d'une chose qui sent mauvais pour n'avoir pas été à l'air depuis long temps) stockig, dumpfig riechen; cette chambre sent l'–, dieses Zimmer riecht dumpfig.

ENFERMER qn, qh, (mettre dans un endroit fermé) einen einschließen, einsperren; etwas einschl., verschließen; – un homme dans une maison, dans une chambre, entre quatre murailles, einen in ein Haus, in ein Zimmer einschl., einsp.; zwischen vier Wände einsp.; il est, il s'est *enfermé* dans son cabinet, il ne veut voir personne, er ist in seinem Cabinette eingeschlossen, er hat sich in sein Cabinet.., er will niemand sprechen, vor sich lassen; il a *enfermé* ce livre, ses papiers dans ce tiroir, er hat dieses Buch, seine Papiere in diese Schublade eingeschlossen, in diese Sch. verschlossen; – des habits dans une armoire, dans un coffre, Kleider in einen Kasten, in einen Koffer einschl., verschl.; – des chevaux dans une écurie, Pferde in einen Stall einschl., einsp.; – à la clef, sous la clef, cf. *clef;* son chien a été *enfermé* par mégarde dans la cour, sein Hund ist aus Versehen in den Hof eingeschlossen worden; P. c. *loup;* 2) (mettre qn dans un hôpital de fous, dans un lieu de correction) einsperren; c'est un homme à –, er ist ein Mensch, den man einsperren sollte; ses déportements l'ont fait –, man hat ihn seiner tollen Streiche wegen eingesperrt; il a été *enfermé* à la demande, à la réquisition de ses parents, er ist auf Begehren, auf Ansuchen od. Verlangen seiner Aeltern eingesperrt worden; 3) (environner, clorre) einschließen, umgeben; – un parc de murailles, un jardin de haies, einen Park mit Mauern, einen Garten mit einer Hecke einschl.; les ennemis se trouvoient *enfermés* entre deux rivieres, entre deux montagnes, die Feinde fanden sich zwischen zwei Flüssen, Bergen eingeschlossen; s'– dans une place, (pour la défendre) sich in eine Festung werfen od. einsch.; s'– dans un cloître, (se faire religieux, se) sich in ein Kloster begeben; s'– avec un malade, (pour y demeurer jusqu'à la fin de sa maladie) sich bei einem Kranken einschl.; bis ans Ende seiner Krankheit bei ihm bleiben, ihn zu verpflegen; elle s'est *–e* avec son mari qui a la petite vérole, sie hat sich bei ihrem Manne eingeschlossen, der die Blattern hat; 4) *fg:* (contenir, comprendre) enthalten, in sich fassen, schließen od. begreifen; ce passage *enferme* beaucoup de vérités, diese Stelle enthält viele Wahrheiten, faßt od. schließt v. W. in sich; cet article, cette proposition en .. beaucoup d'autres, dieser Punct, dieser Satz begreift viele andere in sich; ce qu'on a jamais dit de plus sage est *enfermé* dans ces paroles: Ne faites pas à un autre ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fît, was man je Weises gesagt hat, ist in diesen Worten enthalten: thue Andern nicht, was du nicht willst, daß man dir thue.

ENFERRER (fé) qn, (le percer avec un fer, avec une épée, une pique,) einen durchstechen, durchstoßen, durchbohren, spießen, anspießen; – son ennemi, seinen Feind durchbohren; il s'*enferra* lui-même dans son épée, dans l'épée de son ennemi, er spießte sich selbst in seinen Degen, in den Degen seines Feindes; er fiel in sein eigenes Schwert, er rannte seinem Feinde selbst in den Degen; *fg:* s'–, (nuire à sa cause par sa conduite, par ses paroles) sich fangen, *fa.* sich verschnappen; en nous contant son affaire, il s'est *enferré* lui-même, indem er uns seinen Handel erzählte, fing er sich selbst mit seinen eigenen Worten; laissez-les venir, parler; ils s'*enferreront* d'eux-mêmes, lassen Sie sie nur machen, sprechen, Sie werden sich selbst fangen, sich mit ihren eigenen Worten schlagen; Ard. – le chemin d'une carrière, (placer des coins de fer dans les disjoints des blocs d'ardoise) die Eisen od. Keile in die Fugen der Schieferblöcke einschlagen; den Weg, die Oeffnung machen; *it. cf. enferrure;* Vén. – un sanglier, (le percer avec le couteau de chasse) ein wildes Schwein anspießen, gegen den Spieß anlaufen lassen; 2) (enchaîner, attacher avec des liens de fer) v. anketten, anfesseln.

ENFERRURE, *f.* Ard. (act. d'enferrer) das Einschlagen der Eisen od. Keile; *it.* faire une –, ou *enferrer* une pièce, (lorsqu'après avoir perdu bien du temps à creuser un rocher d'ardoise il n'a fourni aux ouvriers que du feuilletis) nach vieler angewandter Zeit und Mühe, um einen Schieferblock auszubrechen, endlich nichts als Blätter erhalten.

ENFICELER, l.o. Chap. (serrer le bas de la forme d'un chapeau avec une *ficelle*, à l'endroit appelé *lien*) schnüren; die Schnur umlegen; – des chapeaux, Hüte schnüren; 2) – le tabac, (passer une ficelle à la tête des feuilles, avec une aiguille, pour les suspendre à des perches et les faire sécher) die Tabacksblätter aufädeln, um sie zum Trocknen aufzuhängen.

ENFILADE, *f.* (suite ou continuation de choses semblables, disposées sur une même ligne) Reihe, *f.* une longue – de chambres, huit chambres en –, eine lange R. von Zimmern, acht Zimmer in Einer R.; il y a une belle – dans ce bâtiment, es ist eine schöne Zimmerreihe in diesem Gebäude; une – de portes, de bâtiments, eine R. von Thüren, von Gebäuden; *fg:* une longue – de discours, (longue et ennuyeuse suite de ..) ein langes ermüdendes Geschwätz; voilà une longue – de raisonnements qui ne concluent rien, das ist eine lange R. von Schlüssen, die nichts beweisen; Jar. (plu. allées de verdure qui se communiquent et forment un point de vue) eine R. von Lauben in einer Allee; Mar. tirer d'–, (tirer sur un ennemi qui présente l'avant ou l'arrière, de man. que les boulets qu'on lui envoie, le traversent dans le sens de sa longueur) eine volle Lage von vorn od. von hinten geben, so daß die Kugeln der ganzen Länge nach durch das Schiff fliegen; Mil. (tranchées ou lignes droites que le canon de l'ennemi peut balayer dans toute la longueur) Laufgräben od. andere Festungswerke, die von einer Batterie ihrer ganzen Länge nach bestrichen werden können; cette tranchée est sujette à l'–, dieser Laufgraben kann von dem Festungsgeschütze der Länge nach bestrichen werden; la batterie d'–, (qui enfile une ligne, une route, ou toute la longueur de qq partie d'un ouvrage) diejenige Batterie von welcher aus man ein Werk, einen Weg, der Länge nach beschießen kann; (die Bestreichungsbatterie); commandement d'–, (hauteur d'où l'on peut nettoyer ou battre toute une ligne droite) eine Anhöhe, von welcher aus man einen Ort in gerader Linie beschießen kann; le canon bat ou balaie le fossé par –; les batteries sont disposées de manière à battre d'– toute la longueur de l'ouvrage, das Geschütz bestreicht den Graben

Digitized by Google

ben in gerader Linie; die Batterien sind so angelegt, daß sie das Werk seiner ganzen Länge nach bestreichen; pousser les tranchées hors d'-, (les conduire en serpentant) die Laufgräben geschlängelt führen, so daß sie nicht in gerader Linie bestrichen werden können; Tric. (jeu mis dans un tel etat, qu'on ne peut presque pas lever ses dames ni les lever sans se decouvrir) Brücke, *f.* on perd ou l'on gagne ord. par l'-, durch die B. gewinnt od. verliert man gewöhnlich das Spiel; il ne sauroit éviter l'-, er kann es nicht vermeiden durch eine Brücke gesperrt zu werden.

ENFILEMENT, *s.* Mar. (act. d'*enfiler*, ef.); – du câble, das Aufwinden des großen Ankerseils um die Spille.

ENFILER une aiguille, (passer un fil dans son œil) eine Nadel einfädeln; – des perles, des anneaux, (passer un fil dans l'ouverture qui y est pratiquée) Perlen, Ringe anreihen, auffassen; – un bracelet, un chapelet, (– les perles dont ils sont composés) ein Armband, einen Rosenkranz anreihen, aufreihen; P. cf. *perle;* – un chemin, (prendre et suivre) einen Weg einschlagen; ils ont *enfilé* le chemin de la forêt, sie haben den Weg nach dem Walde eingeschlagen; – le degré, (s'échapper vite par un degré) *fa.* sich eilig die Treppe hinunter machen; die Treppe hinunter eilen und entwischen, cf. *porte, venelle;* – un discours, (s'en gager dans un long..) ein langes Gespräch anfangen, sich in ein weitläufiges Gespräch einlassen; le vent *enfile* la rue, (y souffle en ligne droite) der Wind weht od. streicht gerade durch die Straße, durchstreicht die Straße in gerader Richtung; – qn d'un coup d'épée, de lance, (de lui passer au travers du corps) einen mit einem Degen, mit einer Lanze durchbohren, spießen; einem den Degen durch den Leib rennen; ils s'*enfilèrent* de leurs lances, sie rannten einander die Lanzen in den Leib; sie durchrannten einander mit ihren Lanzen; s'- soi-même, (en se jetant ou tombant sur le fer de son ennemi) sich selbst spießen; selbst in den Degen seines Feindes od. Gegners rennen; il a *enfilé* trois perdrix d'un seul coup, (a tiré..) er hat drei Rebhühner mit einem Schuß getroffen; *fa.* se laisser – dans une affaire, (s'y laisser entraîner, en être la dupe) sich in eine Sache hineinziehen od. verwickeln lassen; un escroc l'a *enfilé* dans un tripot, et lui a gagné tout son argent, ein Gauner zog ihn in ein Spielhaus hinein, lockte ihn in ein Spielhaus, und gewann ihm all sein Geld ab; *it.* (engager qn dans une conversation longue et ennuyeuse) einen in ein langweiliges Gespräch hinein ziehen; je me suis laissé – par un bavard, qui m'a tenu deux heures à entendre son rabâchage, ich habe mich von einem Schwätzer anhalten, in ein Gespräch hinein ziehen lassen, der mich genöthigt hat, seinem ewig wiederholten Gewäsche zwei Stunden lang zuzuhören; Bl. (perl. d'annelets qui sont engagés ou passés dans des fasces, bandes..) d'azur à trois couronnes d'or *enfilées* dans une bande d'azur, drei goldene, von einer blauen Binde durchzogene Kronen im blauen Felde; Chand. – les mèches, les chandelles, (les mettre sur une broche ou baguette) die Dochte, die Lichter an den Lichtspieß hängen; Ep. – les têtes d'épingle, (les passer à l'endroit où elles doivent être serrées et rivées) die Nadelschäfte aufspießen; Mar. le cabestan *enfile* le câble en virant, (lorsque le câble tourne en rond autour du cabestan) beim Umdrehen der Spille legt sich das Tau um dieselbe herum an; Mil. le canon de la place *enfile* la tranchée, (la bat en ligne droite) das Geschütz der Festung bestreicht den Laufgraben in gerader Linie; un ingénieur a soin que la tranchée qu'il conduit, ne soit pas *enfilée*, ein Festungsbaumeister legt den Laufgraben so an, daß er von dem feindlichen Geschütze nicht in gerader Linie bestrichen werden kann; Tric. – son adversaire, (conserver son plein, en faisant passer les dames surnuméraires dans le jeu de son adversaire) seinen Gegner durch eine Brücke sperren; être *enfilé*, (rompre et découvrir une flèche dans son grand jan) die Brücke aufmachen müssen; il s'est *enfilé* pour avoir trop pressé son jeu, (a mis son jeu dans un tel désordre qu'il ne peut éviter de se découvrir et de perdre le tour) er hat seine Brücke aufmachen müssen, weil er sein Spiel übereilt hat; il a fait un sonnez qui l'a *enfilé*, il a été.. par un quine, er hat alle Sechse geworfen, und seine Brücke aufmachen müssen; sein Gegner hat alle Fünfe geworfen, wodurch er gesperrt worden ist.

ENFILEUR, *s.* Ép. (ouvrier qui enfile les têtes d'épingles dans les branches, et les prépare à être pressées dans les têtoirs) der Aufspießer der Nadelschäfte.

ENFIN, (an-fein) *ad.* (pour indiquer la lenteur de l'évènement, ce qui arrive après beaucoup de temps d'attente, d'incertitude) endlich; am Ende; – vous arrivez, ou vous arrivez –; parton snous –? endl. kommen Sie; kommen Sie endl.? gehen wir endl. einmahl fort? 2) *cj.* (après tout, en un mot, pour conclusion) kurz; mit einem Worte; – je lui ai dit que.., *t.*, ich habe ihm gesagt; – l'affaire est terminée, *t.*, die Sache ist aus; – il se charge de payer.., – pour abréger, *t.*, er nimmt es über sich, .. zu bezahlen; mit einem Worte, um es kurz zu machen; puisqu'- vous le voulez, da Sie es nun einmahl haben wollen; car – que pouvoit-il faire? denn was konnte er am Ende machen? mais – quel avantage en avez-vous retiré? aber welchen Vortheil haben Sie denn am Ende davon gehabt? was hat es Sie denn am Ende genützt? Syn. – est ord. conjonction, *à la fin* est toujours adverbe; il y consentit *à la fin;* ou *à la fin* il.; *finalement* annonce un résultat, une conclusion finale; nos comptes sont finalement arrêtés, Enfin ist gewöhnlich Bindewort, à la fin ist immer Nebenwort; er willigte zuletzt darein; finalement (schließlich) zeigt ein Resultat, einen endlichen Beschluß an; unsere Rechnungen sind gänzlich abgeschlossen.

ENFLAMMER, (allumer, mettre en feu) entzünden, anzünden, in Flammen setzen; une seule étincelle *enflamme* de la poudre à canon, ein einziger Funken entzündet das Schießpulver, zündet das S. an; le vaisseau s'*enflamma*, tout le palais fut *enflammé* dans un moment, das Schiff gerieth in Flammen, der ganze Pallast stand in einem Augenblicke in Flammen; ce bois s'*enflamme* facilement, dieses Holz brennt leicht an, entzündet sich leicht; les roues d'un chariot s'*enflamment* par la rapidité du mouvement, die Räder eines Wagens entzünden sich durch die Schnelligkeit der Bewegung; *fg:* (échauffer) erhitzen, entzünden, entflammen; le vin *enflamme* le sang et les esprits, la bile, der Wein erhitzt das Blut und die Lebensgeister, erhitzt die Galle; cet onguent a *enflammé* la plaie, diese Salbe hat die Wunde entzündet; la colère *enflamme* les yeux, le visage, der Zorn entflammt die Augen, das Gesicht, macht das Gesicht flammroth; les yeux *enflammés* de colère, il nous dit.., seine Augen funkelten, glühten vor Zorn, als er uns sagte..; – le courage des soldats, den Muth der Soldaten entfl.; vos paroles, vos reproches ont *enflammé* sa colère; par-là sa haine est *-ée* encore davantage, Ihre Reden, Ihre Vorwürfe haben seinen Zorn entflammt; dadurch ist sein Haß noch mehr entbrannt; dès qu'on lui en parle, il s'*enflamme* de colère, so bald man mit ihm davon spricht, flammt sein Zorn gleich auf, geräth er gleich in Zorn; 2) (perl. d'amour) ses yeux *enflamment* tous les cœurs, ihre Augen entfl. od. entz. alle Herzen; l'ardeur qui l'*enflamme*, der brennende Eifer, welcher ihn belebt; dès qu'il la vit, il s'*enflamma* d'amour, so bald er sie sah, entbrannte er vor Liebe; *enflammé* d'un amour, d'un désir violent, von einer heftigen Liebe, Begierde entflammt, entbrannt; Td. boulet.. ou *rouge*, cf. *boulet;* des traits *enflammés*, feurige Pfeile; une gueule *-ée*, ein feuriger, flammender Rachen; Bl. (perl. d'un cœur dont il sort une *flamme*) d'azur au cœur d'or, *enflammé* de gueules, im blauen Felde ein goldenes Herz mit einer rothen Flamme.

ENFLE-BOEUF, *s.* hn. (proscarabée du genre des cantharides, ainsi appelé par les bergers; il contient un poison très subtil, de man. que les bœufs qui en ont avalé, enflent et périssent) (Art Kanthariden, von welchen man behauptet, daß das Rindvieh, welches sie verschluckt, davon auflaufe und sterbe).

ENFLECHURES, *f. pl.* Mar. (cordes qui traversent les haubans, et qui servent d'échelons pour monter aux hunes) Webelinge od. Webeleinen, *pl.*

ENFLER, (grossir une chose en la remplissant de vent) aufblasen; schwellen, aufschwellen, anschwellen; – un ballon, une cornemuse, la joue, les joues, einen Ballon, einen Dudelsack, den Backen, die Backen aufbl.; le vent a *enflé* les voiles, les pluies ont.. (grossi) la rivière, les rivières sont *enflées*, der Wind hat die Segel aufgeblasen, geschwellt; der Regen hat den Fluß geschwellt, angeschwellt; die Flüsse sind angelaufen; l'hydropisie *enfle* le corps, die Wassersucht treibt den Leib auf; un homme *enflé*, (hydropique) ein (von der Wassersucht) aufgetriebener, geschwollener Mensch; il a une jambe, la joue *enflée*, er hat ein geschwollenes Bein, einen geschwollenen Backen; *fg:* – le cœur, le courage, (augmenter) den Muth schwellen, erhöhen; ce succès lui a *enflé* le courage, a.. le cœur aux troupes, dieser glückliche Erfolg hat seinen Muth geschwellt, hat den Muth der Truppen erhöht, hat die Truppen muthiger gemacht; par ces promesses il *enfloit* leurs espérances, durch diese Versprechungen spannte er ihre Hoffnungen höher; *it.* (enorgueillir, donner de la vanité) aufblähen; la science *enfle;* il est *enflé* de son savoir, de ses succès, das Wissen bläht auf; er ist aufgeblasen von seiner Wissenschaft, von seinem Glücke; la prospérité l'a extrêmement *enflé*, l'a tellement.. qu'on ne peut plus vivre avec lui, das Glück hat ihn äußerst, hat ihn so sehr aufgeblasen, daß nicht mehr mit ihm zu leben od. auszukommen ist; *fa.* il est.. comme un ballon, er bläht sich wie der Frosch in der Fabel; – son style, (écrire d'un style empoulé) schwülstig schreiben; un style *enflé*, eine schwülstige Schreibart; – le cahier, les rôles, (y mettre des choses inutiles afin de les grossir) die Schriften anschwellen; – la dépense, (y employer de fausses parties pour la grossir) falsche Posten in die Ausgabe bringen, um sie zu vergrößern; Com. – un mémoire, des parties, (y mettre les marchandises qu'on a livrées, à plus haut prix qu'on n'en est convenu) die Waaren in einer Rechnung höher als zu dem bedungenen Preise ansetzen; Or. (agrandir au marteau sur la bigorne les parties inférieures des pièces d'argenterie qui doivent former le ventre, co. aux enfaîtières) herausstreiben, ausbauchen; 2) *vn.* ou *vp.* schwellen, anschwellen, aufschwellen, anlaufen, auflaufen; les venins font – le corps, von den Giften schwillt od. läuft der Körper auf; les jambes lui *enflent* à vue d'œil, ses jambes commencent à s'-, die Beine schwellen ihm zusehends, seine Beine fangen an zu schwellen; la rivière s'*enfle*, *enfle* tous les jours, der Fluß schwillt od. läuft an, wächst od. steigt täglich; il s'*enfle* d'orgueil; il ne faut pas s'-, l'homme sage ne s'*enfle* pas de ses succès, er bläht sich vor Stolz, ist aufgeblasen von Stolz; man muß nicht hochmüthig od. übermüthig werden; der Weise wird nicht stolz durch sein Glück, läßt sich durch das Glück nicht aufblähen; Bo. calices, fruits, pétioles *enflés*, (dont la capacité est beaucoup plus considérable que le volume de ce qu'il renferme) aufgeblasene Kelche, Früchte, Blattstiele; Syn. cf. *gonfler.*

ENFLURE, *f.* (bouffissure, gonflement, tumeur en qq endroit du corps) Geschwulst, *f.* l'- de l'hydropisie, wassersüchtige G.; das Aufschwellen des Körpers bei der Wassersucht; une – qui vient d'une chute, d'une fluxion, de la morsure d'une bête venimeuse, eine G., die von einem Falle, von einem Flusse, vom Bisse eines giftigen Thieres herrührt; cette – provient du mal de dents, diese G. rührt vom Zahnweh her; Rhé. (vice du discours ou des pensées; fausse image du grand, du pathétique, que le bon sens réprouve) Schwulst; *fg:* l'- du style, l'- des pensées, des expressions, der S. der Schreibart, der Gedanken, der Ausdrücke; Pindare aime l'-, Pindar liebt den S.; l'- du cœur, (l'orgueil, la vanité) die Aufgeblasenheit des Herzens; Drap. (la trame d'une étoffe) der Einschlag, Einschuß bei einem Zeuge; Vén. (les poussés du bois d'un chevreuil) die Hügel od. Beulen auf den Köpfen der Rehe, wenn sie anfangen ihr Gehörn zu treiben.

ENFONÇAGE, *s.* Ton. (act. de mettre le fond à une futaille qu'on a remplie de marchandises) das Zuschlagen gepackter Fässer.

ENFONCEMENT, *s.* (ce qui paroît de plus reculé dans un lieu *enfoncé*) Hintergrund, die Vertiefung; dans l'- de la vallée il y avoit un ruisseau, im H-e des Thales floß ein Bach; un – dans la perspective, dans la peinture, un bel –, ein H. in der Perspective, in der Mahlerei, ein schöner H.; on voit dans l'- de ce tableau, de ce théâtre un palais, une campagne, im H-e dieses Gemähldes, dieses Schauplatzes sieht man einen Pallast, eine Landschaft; Gegend; dans l'- de cette chambre on a pratiqué une alcove, im H-e dieses Zimmers hat man einen Alko-

Digitized by Google

veu angebracht; Arc. (profondeur d'un bâtiment) Tiefe, *f.* les fondations de ce bâtiment auront tant d'–, die Grundmauern dieses Gebäudes sollen so und so viel T. bekommen; *it.* (la partie reculée d'une façade qui forme un arrière-corps derrière un pavillon etc.) der Hintertheil eines Gebäudes, das Hintergebäude; l'– d'un puits, (sa profondeur, qui doit aller au moins un pied au dessous de la superficie des plus basses eaux) die Tiefe eines Brunnens unter dem niedrigsten Wasserstande; Chir. *c. enfonçure;* Pt. (bruns sans reflets qui se trouvent dans le milieu des plis des draperies) die Faltenvertiefungen; 2) (act. d'enfoncer) das Einschlagen, Einstoßen, Einbrechen, Eintreten; l'– d'une barricade, d'une porte, die Durchbrechung einer Verrammelung od. Wagenburg, das Einst., Eintr. einer Thüre; l'– des premiers escadrons décida de la victoire, das Durchbrechen der ersten Schwadronen entschied den Sieg.

ENFONCER, I. q. (pousser vers le *fond*, faire pénétrer bien avant); – un vaisseau dans l'eau, – qn dans l'eau, ein Schiff ins Wasser versenken, einen unter das Wasser tauchen; – le soc de la charrue, die Pflugschar tief in die Erde drücken; tief pflügen; – des pieux, des pilotis, Pfähle, Grundpfähle einschlagen, einrammen; – un clou dans la muraille, einen Nagel in die Wand schlagen, treiben; – le burin dans le cuivre, mit dem Grabstichel tief in das Kupfer eingraben; il lui *enfonça* un poignard dans le sein, il lui .. son épée jusqu'à la garde, er stieß ihm einen Dolch in die Brust, er stieß ihm seinen Degen bis an das Gefäß in den Leib; il faut bien – ces laines, et tout tiendra dans cette caisse, man muß diese Wolle recht hineindrücken, hineinstampfen, so wird alles in dieser Kiste Platz haben; – son chapeau, (dans la tête; faire que la tête entre bien dans le chapeau) seinen Hut tief in den Kopf, ins Gesicht drücken; avoir la tête *enfoncée* dans les épaules, les yeux *-és* dans la tête, (les yeux creux) den Kopf tief zwischen den Schultern stecken haben; tiefliegende Augen haben; – les éperons à un cheval, (les lui faire sentir avec violence) einem Pferde die Spornen in den Leib drücken; *fg:* en lui apprenant cette nouvelle, vous lui *enfoncerez* un poignard dans le sein, durch die Eröffnung dieser Nachricht stoßen Sie ihm einen Dolch ins Herz; Fau. (fondre sur sa proie, en la poussant jusqu'à la remise); l'épervier vient d'– la perdrix, der Sperber hat das Rebhuhn so lange verfolgt, bis es sich eben gesetzt hat; Jar. – les arbres, (les planter un peu avant dans la terre) die Bäume tief einsetzen; Lay. (joindre ensemble les parties d'un ouvrage); – une layette, eine Schublade zusammenfügen, den Boden in dieselbe einsetzen; Or. (creuser une pièce et lui donner une certaine capacité, de plate qu'elle étoit); – une pièce, ein Stück austiefen, ausdrehen; Ton. – un tonneau, (y mettre des *fonds*) den Boden in ein Faß einsetzen; 2) (rompre, briser); – un cabinet, une prison, une porte, ein Cabinett, ein Gefängniß erbrechen; eine Thür einschlagen, eintreten, einstoßen; P. *c. porte;* ils *enfoncèrent* le plancher, sie schlugen od. brachen den Fußboden ein; la bombe *enfonça* la voûte de la cave, die Bombe schlug das Kellergewölbe ein, schlug durch das K.; il lui a *enfoncé* une côte, er hat ihm eine Rippe eingeschlagen, eingestoßen, eingetreten; – un bataillon, un escadron, les rangs, (les renverser en donnant dedans) ein Bataillon, eine Schwadron, die Glieder durchbrechen; nous *enfonçâmes* les bataillons ennemis, wir durchbrachen die feindlichen Bataillone; 3) *vn.* (aller au fond) untersinken, versinken, untergehen, zu Grunde gehen; einsinken; la chaloupe, la nacelle *enfonça* dans l'eau, die Schaluppe, der Nachen ging unter, versank im Wasser; nous passions la rivière sur une barque; un coup de vent le fit –, wir setzten in einer Barke über den Fluß, ein Windstoß machte, daß sie zu Grunde ging; le cheval *enfonça* dans la boue jusqu'au poitrail, das Pferd sank bis an die Brust in den Koth; 4) s'–, (pénétrer bien avant dans le fond); s'– dans le bois, dans une caverne, dans le lit, sich in einen Wald vertiefen, weit od. tief in eine Höhle hineingehen, sich tief ins Bett, unter die Decke stecken, verkriechen; égarés dans un bois, nous nous y *enfoncions* toujours davantage, lorsque ..., wir hatten uns in einem Walde verirrt, und kamen immer tiefer hinein, als ..; *fg:* (se donner tout entier à qch) sich ganz ergeben; sich vertiefen, tief einlassen; cet homme *s'enfonce* dans la débauche, dans l'étude, dans le jeu, er ergibt sich ganz dem liederlichen Leben; er vertieft sich im Studieren, läßt sich tief ins Spiel ein; il est *enfoncé* dans ses méditations, er ist in seine Betrachtungen vertieft; il ne faut pas trop s'– dans cette question, dans cette matière, man muß sich nicht zu tief in diese Frage, in diese Materie einlassen, sie nicht zu tief ergründen wollen; iro: avoir l'esprit *enfoncé* dans la matière, (épais, grossier) in der Materie versunken seyn; sich nicht über die Materie erheben können; einen plumpen, schwerfälligen Verstand haben.

ENFONCEUR, *s.* P. un – de portes ouvertes, (faux brave, qui se vante de choses qu'il n'a pas faites et qu'il est même incapable de faire) Großprahler, Großsprecher.

ENFONÇOIR, *s.* Még. (pilon qui sert à fouler les peaux) Tauchstange, *f.* l'– à tête, Pompkeule zum Walken der Felle, *f.*

ENFONÇURE, *f.* (merrain dont on fait le fond des futailles etc.); bois d'–, Bodenholz, *n.* le merrain d'– est plus large que celui des douves, das B. ist breiter als das Daubenholz; l'– de ce tonneau ne vaut rien, der Boden an diesem Fasse taugt nichts; die Boden-bretter od. -stücke an .. taugen nichts; une – de lit, (l'assemblage des ais qui servent à soutenir la paillasse) die Bodenbretter, der Boden in einer Bettstelle; 2) (partie *enfoncée* d'une chose) Vertiefung, *f.* l'– de crèche, d'un pavé, die V. der Krippe, die V. od. Grube in einem Pflaster; il y a des *enfonçures* dans le pavé, es sind – en od. Gruben im Pflaster; Chir. (affaissement de qq pièces du crâne qui a été fracassé par qq coup violent) Loch, *n.* Grube, *f.* l'– du crâne, ein Loch, das in die Hirnschale geschlagen worden; Chau. (profondeur qu'on donne à qq ouvrage); l'– d'un chaudron, d'un poêlon, die Tiefe eines Kessels, eines Pfännchens; Van. (aire qui remplit le fond d'une pièce depuis son centre jusqu'à la circonférence); l'– d'une corbeille etc., der Boden eines Korbchens etc.

ENFONDRER, *v. c. effondrer.*

ENFORCIR, I. t. (rendre plus *fort*; on ne dit guère des pers.) verstärken; – un mur, eine Mauer v.; la bonne nourriture a *enforci* ce cheval, das gute Futter hat dieses Pferd stärker gemacht; 2) *vn.* et *vp.* (devenir plus fort) stärker werden; zulegen; ce cheval *enforcit*, s'.. tous les jours, dieses Pferd legt täglich zu; cet enfant a *enforci*, s'est .. de moitié, dieses Kind ist stärker geworden, um die Hälfte ..; ce vin *enforcira*, s'.. à la gelée, dieser Wein wird durch das Frieren stärker werden.

ENFORESTER des terres, un bien, h. d'Angl. (les mettre en *forêt* royale, les enclaver dans la..; opp. à *désenforester*) den königlichen Forsten einverleiben; zu den königlichen Forsten ziehen; Guillaume le conquérant *enforesta* plu. terres de ses sujets, Wilhelm der Eroberer verleibte viele Güter seiner Unterthanen seinen Forsten ein; une terre nouvellement *enforestée*, ein seit kurzem den königlichen Forsten einverleibtes Gut.

ENFORMER, Td. (mettre sur ou dans une *forme*); Bon. – les bas, (les mettre sur la *forme*) die Strümpfe über die Form spannen; Chap. – un chapeau, (lui donner la *forme* sur le bassin) einen Hut anformen, über die Form schlagen; Chau. – un chaudron etc. (donner en gros la *forme* à ..) einem Kessel etc. die Form im Groben geben; Or. – la marli, (border un plat d'une moulure intér.) eine Schüssel innen mit einem zierlichen Rande versehen.

ENFOUIR, *ir.* (cacher en terre) vergraben, verscharren, einscharren; – de l'argent, un trésor, Geld, einen Schatz verar., versch.; il a *enfoui* sa vaisselle etc., er hat sein Silbergeschirr etc. vergraben, verscharrt; *fg:* il ne faut pas – le talent, le talent que Dieu nous a donné, (il ne faut pas laisser inutiles nos talents, les dons que nous avons reçus du ciel) man muß sein Pfund nicht vergraben.

ENFOURCHEMENT, *s.* Arc. (angle formé par la rencontre de deux douelles de voûte) der Winkel welchen zwei Gewölbbogen mit einander machen.

ENFOURCHER, (monter à cheval, jambe deçà et delà) *fa.* rittlings zu Pferde sitzen; elle *enfourche* un cheval, comme feroit un cavalier, sie sitzt rittlings zu Pferde, wie ein Reiter; gp. il *enfourcha* son cheval et partit, er warf sich aufs Pferd und ritt davon, *c. affourcher.*

ENFOURCHURE, *f.* Ván. (parl. du bois du cerf dont l'extrémité se divise en deux pointes et forme la *fourche*) Gabelgehörn des Hirsches, *n.* Ma. (partie du corps qui est entre les cuisses) der Theil des Körpers zwischen den Schenkeln.

ENFOURNER la pain, de la pâtisserie, (mettre au *four*) das Brod, Backwerk einschießen, in den Ofen schieben od. schießen; le pain est déjà *enfourné*, on a .., das Brod ist schon eingeschossen, schon im Ofen; la pelle à –, die Backschaufel, *cf. chapelle*, Boul.; 2) *fg: vn.* bien, mal –, (bien ou mal commencer une aff.) *fa.* etwas gut, schlecht anfangen; il a bien, mal *enfourné*, er hat den Anfang gut, schlecht gemacht; er hat gut, schlecht begonnen; P. *cf. cornu.*

ENFOURNEUR, *s.* Tui. (ouvrier qui range la brique, la tuile dans le *fourneau*) Einschieber, Ofeneinrichter.

ENFOURRER, Batt. (renfermer les cauchers ou feuillets de vélin dans leurs enveloppes ou *fourreaux*) die Quetschformen in ihr Futteral stecken; – les outils, (les envelopper dans les *f.*) die Werkzeuge in die Futterale stecken.

ENFREINDRE, I. cc. (violer, transgresser, contrevenir à ..) brechen, übertreten, verletzen; – les coutumes, les ordonnances, les privilèges etc., die Gebräuche, Verordnungen, Freiheiten verl.; die Verordn. übertr.; il punissoit ceux qui *enfreignoient* les lois, er strafte diejenigen, welche die Gesetze übertraten; il a *enfreint* le traité, les conditions du traité, er hat den Vertrag gebrochen, die Bedingungen des Vertrages verletzt; les lois ne seront plus *enfreintes* impunément, die Gesetze sollen nicht mehr ungestraft übertreten werden; Syn. *cf. contrevenir.*

ENFREINT, E, *p. c. enfreindre.*

ENFROQUER, (faire moine) gp. mp. in die Kutte, in ein Mönchekloster stecken; zu einem Mönche machen; ils se sont rendu maîtres de ce jeune homme et l'ont *enfroqué*, sie haben sich dieses jungen Menschen bemeistert und ihn in eine Kutte gesteckt; il s'est *enfroqué*, er hat die Kutte angezogen, ist Mönch geworden; il n'est bon à rien, il faut l'–, er ist zu nichts zu brauchen, man muß ihn in eine Kutte stecken.

ENFUIR, s', *ir.* (fuir de qq lieu) entfliehen, entlaufen; s'– de prison, aus dem Gefängnisse entf.; il vouloit s'–, on l'a arrêté, er wollte entf. od. entl., man hat ihn angehalten; il s'est *enfui* de la maison paternelle, de chez ses parents, er ist aus dem väterlichen Hause, von seinen Aeltern entlaufen, entflohen; si vous me parlez encore de cela, *je m'enfuis*, *je m'enfuirai*, vous me ferez –, wenn Sie mir noch einmahl etwas davon sagen, so gehe ich fort od. weg, so werde ich fortgehen, so werden Sie machen, daß ich weggehe, *cf. évader; fg:* le temps, l'occasion s'*enfuit*, (coule bien vite, s'échappe) die Zeit verfliegt, eilt vorüber; die Gelegenheit entwischt; ext: (parl. d'une liqueur qui s'écoule d'un vase) auslaufen; le tonneau est mal relié, le vin s'*enfuit*, s'est *enfui*, das Faß ist schlecht gebunden, der Wein läuft aus, ist ausgelaufen; *it.* (parl. du vase même d'où la liqueur sort) rinnen; cette cruche est fêlée, elle s'*enfuit*, dieser Krug ist gesprungen, hat einen Sprung od. Riß, er rinnt; la futaille est mal reliée, elle s'*enfuit*, das Faß ist schlecht gebunden, es rinnt; P. *cf. appeler, pot.*

ENFUMER, (noircir par la *fumée*, remplir de *fumée*) räuchern, einräuchern, beräuchern, beschmauchen; on *enfume* un tableau pour le faire paroître ancien, pour lui donner un extérieur d'antiquité, man räuchert od. beräuchert ein Gemählde, um ihm ein altes Ansehen zu geben; – la papier, le parchemin, das Papier, das Pergament räuchern, räucherig machen; la grande quantité de flambeaux etc. a *enfumé* les meubles, les tapisseries, die große Menge von Lichtern hat die Möbeln, die Tapeten eingeräuchert, räucherig od. schwarz gemacht; Pt. un tableau *enfumé*, (vieux tab. que le temps a couvert d'une saleté noire et épaisse, de so. qu'on n'en distingue plus le travail et les objets) ein räucheriges od. beschmauchtes, durch die Länge der Zeit schmutzig und dunkel gewordenes Gemählde; une estampe légèrement *-ée*, (qui a contracté une demi teinte roussâtre, ton qui plaît assez aux artistes) ein etwas räucherig gewordener Kupferstich; une statue *-ée*, (noircie par la *fumée* ou par le temps) eine rauchige, beschmauchte Bildsäule; – des verres de lunettes, (les couvrir d'une *fumée* noire, en les exposant à la flamme d'une bougie etc.) Gläser an Fernröhren schwarz

Digitized by Google

anlaufen lassen; il allume sa pipe, il va nous –, er zündet seine Pfeife an, er wird uns einräuchern, durchräuchern; vous avez été avec des *fumeurs*; vous êtes tout *enfumé*, vos habits sont *enfumés*, Sie sind bei Tabakrauchern gewesen, Sie sind, Ihre Kleider sind ganz eingeräuchert od. durchgeräuchert; 2) (incommoder par la *fumée*) durch Rauch belästigen; vous allez vous –, si vous mettez du bois vert au feu, Sie werden das Zimmer voll Rauch machen, Sie werden vom Rauche leiden, vor Rauch nicht bleiben können, wenn Sie grünes Holz ins Feuer legen; – des blaireaux, des renards, des abeilles, (les obliger par la *fumée* à sortir de leurs terriers, de leurs ruches) Dachse, Füchse, Bienen ausdämpfen, durch Rauch aus ihren Löchern, aus dem Stocke treiben; P. *enfumés* comme de vieux renards, ou comme des jambons, (lorsqu'on est fort incommodé par la *fumée*) eingeräuchert, durchgeräuchert wie ein alter Schinken.

ENFUTAILLER (te-tyér) des marchandises, Com. (les mettre dans une *futaille*) Waaren in Fässer packen, einpacken.

ENGAGÉ, *s.* un nouvel –, (qui est ou qui s'est nouvellement..) ein Neu-angeworbener, * ein Rekrut; Com. Mar. passer des *engagés* dans les colonies, (gens qui n'ayant pas le moyen de payer leur passage, se sont *engagés* à y travailler ord. pendant trois ans) Leute nach den Kolonien bringen, welche um die Ueberfahrt unentgeldlich zu machen, sich zu einer gewissen Anzahl Dienstjahre verpflichtet haben.

ENGAGEANT, E, *a.* (insinuant, attirant) einnehmend; cet homme a l'esprit doux et –, .. hat einen sanften und -en Charakter; elle est fort *engageante*, c'est une personne fort.., sie ist sehr e., eine äusserst -e Person; toutes ses manières sont *-tes*, il, elle a des manières fort.., sein ganzes Wesen ist e.; er, sie hat ein sehr -es Betragen; ces offres sont fort.., diese Anerbietungen sind sehr einladend.

ENGAGEMENT, *s.* (act. ou effet d'*engager*) Verpfändung, *f.* l'– d'un bien, die V. eines Gutes; tenir une terre par –, ein Landgut als Pfandgut, als Unterpfand besitzen; ce n'est qu'un –, il n'en a pas la propriété, es ist ein blosses Unterpfand, er besitzt es nicht eigen, cf. *commodat*; (promesse, obligation, attachement par lesquels on s'engage à qh. de so. qu'on n'est plus en liberté de faire ce qu'on veut) Verbindlichkeit, Verpflichtung; l'– de sa foi, de sa parole, die Verpfändung seiner Treue, seines Wortes; il voit souvent cette femme; j'ai peur qu'il n'y ait de l'–, qq – de cœur, er besucht diese Frau fleissig, ich besorge, er hat sich schon gegen sie verbindlich gemacht, ihr die Ehe versprochen; ich fürchte es steckt ein Liebeshandel darunter; cette femme passe d'un – à un autre, dieses Frauenzimmer knüpft eine Liebschaft nach der andern an; je ne l'ai pas voulu voir, parceque c'eût été une espèce d'–, ich habe nicht zu ihm gehen wollen, weil ich mich dadurch gewissermaßen gebunden, mir eine Verbindlichkeit aufgelegt hätte; prendre un –, des *engagements*, eine Verpflichtung, -en eingehen; j'ai des.., j'ai contracté des .. qui m'en empêchent, ich habe Verbindlichkeiten, .. eingegangen, welche mich daran verhindern; je vous servirai, je m'en chargerai, mais sans –, je ne veux pas prendre d'–, former un –, ich will Ihnen dienen, ich will es über mich nehmen, aber ohne Verb., ich will mich in keine Verb. einlassen, keine Verb. eingehen; le mariage est le plus grand des –, die Ehe ist die stärkste Verpflichtung, das stärkste Band; durch die Ehe legt man sich die stärksten Verpflichtungen auf; entrer dans un –, rompre un –, manquer à un –, sich in ein Versprechen, in eine Verb. einlassen, sein Versprechen nicht halten, sein Wort brechen, eine übernommene Verb. nicht erfüllen; le succès qu'il a eu est un – à en mériter d'autres, das erlangte Glück ist eine Aufforderung für ihn, sich neues zu verdienen; 3) (enrôlement d'un soldat, d'un matelot; it. l'argent qu'il reçoit en s'enrôlant) Anwerbung, *f.* it. das Handgeld; l'– de ce soldat n'est que pour six ans, dieser Soldat ist nur auf sechs Jahre angeworben; die Dienstzeit (* Capitulation) dieses Soldaten dauert nur sechs Jahre; il a reçu trois louis d'–, er hat drei Louisd'or Handgeld bekommen; l'– d'un domestique, das Dingen eines Dienstboten; Es. – de l'épée, (effort réciproque de 2 épées qui se touchent) das Binden der Klinge; Mil. (combat, bataille) Gefecht, Handgemenge, *n.* ce corps a eu un – avec l'ennemi, dieses Corps hat ein Gefecht mit dem Feinde gehabt, ist mit dem Feinde handgemein geworden, in ein Handgemenge gekommen; nous avions ordre d'éviter un –, tout –, wir hatten Befehl uns in kein Gef. einzulassen, jedem Handgemenge auszuweichen.

ENGAGER, I. r. (mettre en *gage*) versetzen; – son manteau, ses meubles, sa vaisselle d'argent, seinen Mantel, seine Möbeln, sein Silbergeschirr v.; elle a *engagé* tous ses bijoux, pour tirer son mari d'embarras, sie hat all ihren Schmuck versetzt, um ihren Mann aus der Verlegenheit zu reißen; sa montre a été *engagée*, seine Uhr ist versetzt worden; 2) (donner pour assurance) verpfänden; als Sicherheit zum Unterpfande geben; verschreiben; – son bien, sa charge, un domaine, sein Gut, seine Besoldung, ein Staatsgut od. Kammergut verpf.; il a *engagé* sa maison à ses créanciers, er hat seinen Gläubigern sein Haus verpfändet od. verschrieben; *fg*: – sa foi, sa parole, bei seiner Treue versprechen; sein Wort geben, von sich geben; – son cœur, (donner son..; aimer) sein Herz verschenken; sich verlieben; les jeunes gens *engagent* leur cœur facilement, junge Leute verschenken ihr Herz leicht, verlieben sich leicht; 3) (déterminer, obliger qn à faire qh) bewegen, vermögen; dahin bringen; auffordern, einladen; il m'*engage*, il m'*engagea* à le suivre, er fordert mich auf, ladet mich ein, er bewog mich, ihm zu folgen; il m'y a *engagé* par ses honnêtetés, er hat mich durch sein artiges Betragen dazu vermocht, dahin gebracht; je ne vous *engagerois* pas à le faire, si.., ich würde Sie nicht auffordern od. einladen es zu thun, wenn..; c'est ce qui m'*engage* à lui pardonner, dieß bewegt mich, ihm zu verzeihen; elle m'*engage* à l'aimer éternellement, sie fordert mich auf od. bewegt mich, sie ewig zu lieben; cette charge *engage* à beaucoup de dépense, dieses Amt veranlaßt zu großem Aufwande, macht großen Aufwand nöthig; Mil. – le combat, (le commencer; obliger à combattre) das Gefecht beginnen; une escarmouche a *engagé* le combat, das Treffen begann durch ein Scharmützel; ce général fit si bien qu'il *engagea* le combat, dieser General wußte es so zu machen, daß er den Feind zu einem Treffen nöthigte; – l'ennemi dans un défilé, (l'y attirer) den Feind in einen Engpaß locken; 4) – un soldat, (l'enrôler) einen Soldaten werben, anwerben; il a *engagé* deux fils de famille, dont il compte tirer bien de l'argent, er hat zwei junge Leute aus guten Häusern angeworben, für welche er viel Geld zu ziehen hofft; ce jeune libertin s'est *engagé*, a fini par s'–, dieser junge Wildfang hat sich anwerben lassen, ist zuletzt unter die Soldaten gegangen; – un domestique, (le prendre à son service) einen Dienstboten dingen; ce jeune homme me plaît, je l'ai *engagé* pour un an, dieser junge Mensch gefällt mir, ich habe ihn auf ein Jahr gedungen, in meine Dienste genommen; être *engagé* à qh, (lorsqu'on a promis de le faire) versprochen, versagt seyn; il est.. à dîner chez un tel, er hat versprochen, bei dem und dem zu Mittag zu essen; il ne put danser avec elle, elle étoit *-ée*, er konnte nicht mit ihr tanzen, sie hatte es schon einem Andern zugesagt; Es. – le fer, (faire toucher son épée à celle de son ennemi) sein Rapier, seinen Degen mit seines Gegners Klinge binden; *engagez* de quarte, et tirez de tierce, bindet Sie die Klinge einwärts, und stoßen Sie auswärts; it. (saisir du fort ou du talon de son épée le faible de celle de son ennemi, de man. qu'il ne puisse plus détourner le fer de son adversaire, cf. *engagement*) mit dem starken Theile seiner Klinge den schwachen Theil der Klinge des Gegners so fassen, daß er den Stoß nicht mehr abwenden kann; Méd. cela *engage* la poitrine, (l'embarrasse, cause de l'oppression) das beschwert, drückt od. verstopft die Brust, macht Brustbeschwerden; sa poitrine s'*engage*, il a la poitrine fort *engagée*, seine Brust verstopft sich, er hat ein starkes Drücken auf der Brust, starke Brustbeschwerden; 5) s'–, (s'obliger, promettre) sich verbindlich od. anheischig machen; sich verpflichten; versprechen; je m'*engage* à vous servir dans cette affaire, ich mache mich verb. od. anh., Ihnen in dieser Sache zu dienen; il s'est *engagé* à nous venir voir en tel temps, er hat versprochen, uns zu der und der Zeit zu besuchen; a) (s'obliger à servir qn pour un certain temps) sich verdingen; Dienste nehmen; il s'est *engagé* pour trois ans moyennant telle somme, er hat sich für die und die Summe auf drei Jahre verdungen; on lui a fait des offres, des propositions avantageuses, mais il n'a pas voulu s'–, ou prendre d'*engagement*, man hat ihm vortheilhafte Anträge, Vorschläge gemacht, er hat sich aber nicht binden, sich in keine Verbindlichkeit einlassen wollen; b) (accumuler ses dettes) sich immer tiefer (in Schulden) stecken; sich immer mehr verschulden; il est déjà endetté, et il s'*engage* tous les jours de plus en plus, er ist schon verschuldet, und steckt sich täglich noch mehr; je me suis bien *engagé* pour lui, ich habe mich für ihn sehr (in Schulden) gesteckt; c) s'– pour qn, (le cautionner) sich für einen verbürgen; für einen gut sprechen; ses créanciers le poursuivoient, un de ses amis s'est *engagé* pour lui, s'est.. de mille écus pour le tirer d'affaire, seine Gläubiger verfolgten ihn, einer seiner Freunde hat sich für ihn verbürgt, hat für ihn gut gesprochen, hat für tausend Thaler gut gesprochen, um ihm heraus zu helfen; d) (s'embarrasser, s'empêtrer) sich verwickeln; hängen bleiben; cette perdrix s'est *engagée* dans les filets, dieses Rebhuhn hat sich in das Netz verwickelt; il s'*engagea* le pied dans un étrier, en tombant de cheval, als er vom Pferde fiel, blieb er mit dem Fuße in einem Steigbügel hängen; la clef est *engagée* dans la serrure, der Schlüssel ist im Schlosse stecken geblieben, geht weder vorwärts noch rückwärts; e) *fg*: (s'embarrasser dans une affaire) sich einlassen od. verwickeln; vous vous *engagez* dans une étrange affaire, dans de grandes difficultés, Sie lassen sich in einen seltsamen Handel ein, Sie verwickeln sich in große Schwierigkeiten; ne vous *engagez* point avec lui, lassen Sie sich nicht mit ihm ein; ne vous *engagez* point dans la lecture de ce gros livre, unternehmen Sie es nicht, dieses dicke Buch zu lesen; s'– dans un bois, dans un défilé, (y entrer trop avant) sich zu weit in einen Wald vertiefen, in einen Engpaß hinein wagen od. locken lassen; Méd. cf. (1).

ENGAGISTE, *s.* (qui jouit d'un domaine par *engagement*) Pfandbesitzer, -saß; il n'est pas propriétaire, il n'est qu'–, er ist nicht Eigenthümer, sondern bloß Pf.; les *engagistes* du domaine de la couronne, die Pf. od. Pfandsaßen der Krongüter.

ENGAÎNANT, E, *a.* Bo. (qui embrasse la tige, par une dilatation de ses bords amincis ou membraneux) scheidenartig; pétioles *engaînants*, feuilles *engaînantes* ou *en gaîne*, scheidenartige Blattstiele, scheidenartige Blätter.

ENGAÎNÉES, *f. pl.* Bo. (famille de pla. dont les feuilles ont à leur base une *gaîne* d'une structure particulière qui ceint les tiges au lieu de leur insertion) mit einer Scheide od. Blattscheide versehene Pflanzen.

ENGAÎNER, (mettre dans une *gaîne*) in eine Scheide stecken; – des couteaux, Messer in ..; Bo. étamines *engaînées*, (cachées dans le tube, qui leur sert de *gaîne*) in der Blumenröhre wie in einer Scheide verborgene Staubfäden.

ENGALLAGE, *s.* Tt. (act. d'*engaller*) die Zubereitung, *it.* das Färben (eines Zeuges) mit Gallapfeln.

ENGALLER, Tt. (tremper ou préparer une étoffe, dans un bain où l'on a fait bouillir de la noix de *galle*); – du coton; cette étoffe a été trop *engallée*, Baumwollenzeug mit Gall-äpfeln zubereiten; dieser Zeug hat zu lange in der Gall-äpfel-Brühe gelegen; le noir s'*engalle* avec de la galle d'Alep, schwarz wird mit Gall-äpfeln von Aleppo gefärbt.

ENGASTRILOQUE, ENGASTRIMANDRE, ENGASTRONYME, c. *ventriloque*.

ENGASTRIMYTHE, *a.* (qui rend les sons de l'estomac) Töne aus dem Magen hervorbringend.

ENGEANCE, *f.* (race, parl. de qqs ani. domestiques, des volatilles) Zucht, *f.* ces canes sont d'une belle –, diese Enten sind von einer schönen Z.; des poules de la grande –, Hühner von der großen Art od. Z.; *fg*: (parl. des hommes) mp. Brut, *f.* maudite, mauvaise –; – de vipères, verdammte, böse B.; Schlangenbrut, *f.* Otterngezücht, *n.* *it.* (parl. d'insectes nuisibles, de punaises etc.); on ne sauroit détruire cette –, man kann diese Brut, dieses Ungeziefer nicht ausrotten.

ENGEANCER qn de qn, (l'en embarrasser) *fa.* behängen; qui nous a *engeancés* de cet homme-là? wer hat uns mit diesem Menschen behängt, uns diesen Menschen auf den Hals geladen?

ENGEIGNER, ENGINER, (tromper, attraper) v.

Digitized by Google

listig betrügen.

ENGEL, s. (division du marc ou poids de Holl.) Engel; l'once, qui est le huitième partie du marc, contient 20 *engels*, die Unze, welche der achte Theil der Mark ist, enthält zwanzig Engel.

ENGELURE, f. (enflure causée par le froid aux pieds, aux mains etc.) Frostbeule, f. avoir des *engelures* aux pieds, aux mains, – an den Händen, an den Füßen haben; il a les mains pleines d'*engelures*, seine Hände sind voll Frostbeulen.

ENGENCÉ, E, a. Pt. plis bien *engencés*, (disposés) gut gelegte Falten; ces choses sont singulièrement, pittoresquement *engencées*, (parl. d'un assemblage d'objets dont la composition est à la fois singulière et piquante) diese Dinge sind sonderbar, mahlerisch zusammengestellt, *c. agencer*.

ENGENCEMENT, s. Pt. l'– des draperies, (leur disposition) die Faltenlegung, der Faltenwurf.

ENGENDRER, (produire son semblable par voie de génération) zeugen, erzeugen; – des enfants; Abraham *engendra* Isaac, Kinder z.; Abraham zeugte den Isak; chaque animal *engendre* son semblable, jedes Thier erzeugt seines Gleichen, bringt seines Gleichen hervor; la vertu d'–, die Zeugungskraft; Th. (parl. des pers. divines) le père *engendre* le fils de toute éternité, der Vater zeuget das Wort od. den Sohn von Ewigkeit her; *fg:* le mauvais air *engendre* des maladies, des caterrhes, des fluxions, die verdorbene Luft erzeugt Krankheiten, Schnupfen, Flüsse; ces fruits *engendrent* des vers, diese Früchte erzeugen Würmer; la malpropreté *engendre* la vermine, Unreinlichkeit erzeugt Ungeziefer; plusieurs maladies sont *engendrées* par la débauche, mehrere Krankheiten werden durch Ausschweifungen erzeugt, rühren von A. her, entstehen durch A.; l'or s'*engendre* dans les entrailles de la terre, das Gold erzeugt sich, entsteht in den Eingeweiden der Erde; 2) (être cause ou occasion de qc) ord. mp. erzeugen, hervorbringen, veranlassen; la diversité d'intérêts *engendre* les inimitiés, les querelles, die Verschiedenheit der Interessen erzeugt Feindschaften, Streitigkeiten; l'oisiveté .. le vice, der Müßiggang gebiert od. erzeugt das Laster; P. Müßiggang ist aller Laster Anfang; P. la familiarité .. le mépris, allzugroße Vertraulichkeit hat Geringschätzung od. Verachtung zur Folge; ce testament a *engendré* bien des procès, dieses Testament hat viele Prozesse veranlaßt od. hervorgebracht; les procès s'*engendrent* aisément dans les familles, es entstehen leicht Prozesse in den Familien; P. (parl. d'un hom. extrêmement gai) il n'*engendre* point de mélancolie, er läßt keine Grillen bei sich aufkommen; er ist immer lustig, *cf. enfanter;* Gé. une ligne est *engendrée*, (produite) par le mouvement d'un point, une surface est *–ée* par le mouvement d'une ligne, un solide est *–é* par le mouvement d'une surface, eine Linie entsteht durch die Bewegung eines Punctes, eine Fläche durch die B. einer Linie, und ein Körper durch die B. einer Fläche; les sections coniques sont *–ées* dans le cône, die Kegelschnitte entstehen aus dem Kegel, (der auf die eine od. andere Art durchschnitten worden).

ENGER, (embarrasser, charger) v. il m'a voulu – du plus sot valet du monde, er hat mich mit dem dümmsten Bedienten von der Welt behängen, mich den .. aufhängen wollen; qui vous a *engé* de cet animal? wer hat Ihnen diesen dummen Kerl aufgehängt?

ENGERBER, (mettre en gerbes); il faut – ces javelles, ce bled, man muß diese Schwaden, dieses Korn in Garben binden; 2) (entasser des choses les unes sur les autres) aufstapeln, aufschichten; – des tonneaux de vin, Weinfässer aufsch.; les tonneaux sont *engerbés*, die Fässer sind aufgeschichtet.

ENGIN, (an-gein) s. Arc. (machine triangulaire serv. à lever des fardeaux par le moyen d'un treuil à bras qui dévide un câble) Winde, *f.* Ch. (équipage nécessaire, en filets et autres instr., pour la prise de qq. oie.) die Netze, das Geräth zum Vogelfang; Clou. (planche garnie de pointes mises en zigzag, sur laquelle on dresse le fil de fer); l'– à dresser le fil, das Richtholz für den Eisendraht; Ép. (outil dont les épingliers se serv. pour redresser le laiton) das Richtholz, die Richtmaschine für den Messingdraht; il fallut élever du canon à force d'– pour battre la place, man mußte Geschütz mit Hebezeugen in die Höhe bringen, um die Festung zu beschießen; *engins* de guerre, (des machines dont on se servoit en guerre avant l'usage des canons, ex. ballistes, catapultes etc.) die Kriegsmaschinen (der Alten); Min. (machines à enlever les mat. ou les eaux hors de la mine) Kunstgezeug, *n.* Pê. (des filets etc. qui serv. à certaines pêches) Fischergeräth, *n.* Suc. (moulins etc. serv. à faire le sucre) Zuckermühle und andere Maschinen zur Zuckerbereitung; *fg: fa.* (parl. de qq outil etc. qui n'est pas propre ou assez fort pour faire qc) quel – me donnez vous là? was für ein elendes, schwaches Werkzeug geben Sie mir da? 2) (adresse, industrie) v. P. mieux vaut – que force, List ist besser als Gewalt.

ENGISOME, s. Chir. (esp. de fracture du crâne, dans laquelle une esquille passe sous l'osseux) Ingbrüche, *f.* (Hirnschalenbruch, wobei ein Splitter nach der dicken Hirnhaut, ein anderer nach außen geht).

ENGLANTÉ, E, a. Bl. (parl. d'un ecu chargé d'un chêne dont le *gland* est d'un autre émail que l'arbre) mit Eicheln von anderer Farbe; d'argent au chêne de sinople, – d'or, im weißen Felde eine grüne Eiche mit goldenen Eicheln.

ENGLOBER, (réunir plu. choses pour en former un tout) in Eins zusammenfügen; vereinigen; il a *englobé* plu. terres dans les siennes, er hat mehrere Stücke Land mit seinem Gute vereinigt; *fa.* il a été .. (mêlé, compromis) dans cette affaire, er ist mit in diese Sache verwickelt od. hineingezogen worden.

ENGLOUTIR, I. t. (avaler gloutonnement) verschlingen; il *engloutit* les morceaux sans les mâcher, er verschlingt die Bissen ohne sie zu kauen; il a *englouti* ce pâté en un instant, er hat diese Pastete in einem Augenblicke verschlungen; un gros brochet *engloutit* une carpe tout d'un coup, ein großer Hecht verschlingt einen Karpfen auf Ein Mahl; 2) (absorber) la mer a *englouti* bien des vaisseaux, bien des richesses, das Meer hat viele Schiffe, viele Reichthümer verschlungen; cette ville fut *engloutie* par un tremblement de terre, diese Stadt wurde durch ein Erdbeben verschlungen; 3) (consumer, dissiper des biens, des richesses) verschwenden, durchbringen; il a *englouti* en peu de temps cette succession, tout son patrimoine, er hat diese Erbschaft, sein väterliches Erbgut in kurzer Zeit verschwendet, durchgebracht; après avoir *englouti* les fortunes de mille particuliers, il finit par .., nachdem er tausend Privatpersonen um ihr Vermögen gebracht hatte, that er zuletzt ..; 4) (infecter d'une mauvaise odeur qui saisit le cœur etc.) den Athem versetzen; ersticken; son haleine nous *engloutit*, cette puanteur nous a tous *engloutis*, sein Athem erstickt uns; dieser Gestank versetzte uns allen den Athem.

ENGLUEMENT, s. Jar. (composition dont on se couvre les plaies des arbres ou même leurs tiges entières, pour les garantir du froid et du chaud et les conserver sains et vigoureux) Baumsalbe, *f.* l'– de cet arbre; ces arbres sont couverts d'–, die Salbe an diesem Baume; diese Bäume sind mit Salbe überstrichen.

ENGLUER, (frotter, enduire de glu); – de petites verges, des branches pour prendre des oiseaux, dünne Ruthen, Zweige mit Vogelleim bestreichen, um Vögel damit zu fangen; Jar. – un arbre, (le couvrir d'*engluement*) einen Baum mit Salbe, Baumsalbe beschmieren; 2) s'–, (se prendre à la glu) am Vogelleime ankleben, an der Leimruthe hängen od. kleben bleiben; un oiseau qui s'*englue* ne peut plus s'envoler, ein Vogel, der an der Leimruthe anklebt, kann nicht mehr davon fliegen; cet oiseau s'est si bien *englué* les ailes qu'il n'a pu s'envoler, dieser Vogel ist mit seinen Flügeln so fest an der Leimruthe hängen geblieben, daß er nicht hat davon fliegen können.

ENGONASIS, As. (const. boréale, appelée aussi *Hercule*) Herkules.

ENGONCER, I. q. (parl. d'un habit; rendre la taille contrainte, en montant trop haut); cet habit vous *engonce* fort, trop, dieses Kleid geht Ihnen zu hoch am Halse hinauf, Sie stecken mit dem Kopfe zu weit in diesem Kleide; il a la taille *engoncée* dans cet habit, il est tout *engoncé*, sein Wuchs ist in diesem Kleide ganz versteckt; er steckt darin wie in einem Sacke.

ENGORGEMENT, s. (embarras dans un tuyau, dans un canal) Verstopfung, *f.* l'– d'un conduit, d'un égout, die V. einer Wasserleitung, einer Abzucht; l'– a fait crever ces tuyaux, diese Röhren od. Teichel sind durch die V. geborsten; Chir. (embarras dans les vais., par la trop grande abondance ou par l'épaississement des fluides qui y circulent) V.; la saignée remédie à l'– des vaisseaux, das Aderlassen hilft der V. in den Gefäßen ab; il est malade d'un – des vaisseaux, d'un – au foie, er ist an einer V. in den Gefäßen, an einer Leberverstopfung krank; Jar. lorsqu'on n'a pas soin de lâcher la ligature d'une greffe, il s'y fait un –, (obstruction dans la nourriture de l'arb.) wenn man vergißt, den Verband von einem Pfropfreis wegzumachen, so entsteht eine Verstopfung.

ENGORGER, I. r. (boucher le passage par où les eaux s'écoulent) verstopfen; les immondices ont *engorgé* cet égout, ce canal, die Unreinigkeiten haben diesen Ablauf od. diese Rinne, diesen Kanal verstopft; ce tuyau s'*engorge*, est *engorgé*, diese Röhre verstopft sich, ist verstopft; quand il y a plénitude de sang, les veines s'*engorgent*, durch die Vollblütigkeit verst. sich die Adern; ce port, ce havre s'*engorge*, est *engorgé*, (comblé de sable ou de galets) dieser Hafen verschlammt sich, ist verschlammt; ce moulin est *engorgé*, (l'eau est si haute, qu'elle empêche les roues de tourner) das Wasser steht so hoch, daß die Mühlräder nicht gehen können; Arf. (remplir de composition, le trou vide qu'on a laissé à l'orifice de qq artifice) die an einem Stück Feuerwerk gelassene Oeffnung mit Satz ausfüllen; Coff. – une malle, (mettre de la toile sur son fût) einen Koffer mit Leinwand ausschlagen; Maré. les jambes de ce cheval s'*engorgent*, il a les jambes *engorgées*, (pleines d'humeurs) die Beine laufen diesem Pferde an, weil die Adern verstopft sind; seine Beine sind von bösen Feuchtigkeiten dick od. angelaufen; Méd. (former un obstacle à l'écoulement du sang, des humeurs) verstopfen; den Umlauf des Blutes, der Säfte hemmen.

ENGOUEMENT, (goûment) s. (embarras qu'éprouve celui qui est *engoué*); l'– peut avoir différentes causes, das Würgen im Halse kann von verschiedenen Ursachen herrühren; *fg:* (préoccupation, entêtement) hartnäckiges Vorurtheil; il s'est préoccupé de cette personne, de cette opinion, on ne sauroit le faire revenir de son –, er hat ein Vorurtheil für diese Person gefaßt, sich diese Meinung in den Kopf gesetzt, man kann ihn nicht mehr davon abbringen; l'– est un défaut assez commun, das hartnäckige Beharren bei einem einmahl gefaßten Vorurtheil ist ein ziemlich gewöhnlicher Fehler.

ENGOUER, (embarrasser, boucher le passage du gosier) würgen; à force de crier il s'*engoua*, er schrie so heftig, daß er zuletzt nichts mehr herausbringen konnte; il buvoit et mangeoit si avidement, qu'il s'est *engoué*, er aß und trank so gierig, daß es ihm im Halse stecken blieb, daß er ein Würgen im Halse bekam; *fg:* (se préoccuper avantageusement de qn, de qc) für eines eingenommen werden; *fa.* il s'est *engoué*, il est .. de cette personne, er hat einen Narren an dieser Person gefressen; er ist närrisch für diese P. eingenommen; il étoit tout *engoué* de cet ouvrage, de ce projet, er war ganz für dieses Werk, für diesen Plan, eingenommen.

ENGOUFFRER, s', (parl. des tourbillons de vent; entrer, s'enfermer dans qq endroit) sich fangen, verfangen; le vent s'*engouffre* dans la cheminée, entre deux montagnes, der Wind fängt od. verfängt sich im Kamine, zwischen zwei Bergen; le vent s'est *engouffré* dans son manteau, et l'a jeté par terre, der Wind hat sich in seinem Mantel gefangen, und hat ihn zu Boden geworfen; 2) (parl. des ri. ou ravines d'eau; tomber et se perdre dans qq ouverture de la terre) sich in einen unterirdischen Schlund stürzen, sich in einen Abgrund verlieren; le Rhone s'*engouffre* dans un endroit et ressort par un autre, die Rhone stürzt sich an einem Orte in einen unterirdischen Schlund, und kommt an einem andern Orte wieder hervor od. zum Vorschein; le Guadiana ou la Guadiane s'.. et disparoît sous terre l'espace de 32 lieues, die Guadiana verliert sich in einen Abgrund, und verschwindet auf eine Strecke von 32 Stunden.

ENGOULER ou ENGOULER, (prendre tout d'un coup avec la gueule) po. verschlingen, hinunter schlingen; auf einmahl schnell verschlucken; ce chien *engoule* tout ce qu'on lui jete, dieser Hund verschlingt alles, was man ihm gibt; Bl. (parl. des pièces dont les extrémités entrent dans des *gueules* d'anim.) mit den Enden in den Rachen eines Thieres hinein gehend od.

Digitized by Google

laufend; d'azur à la bande d'or *engoulée* de deux têtes de lion de même, im blauen Felde eine goldene mit beiden Enden in zwei Löwenköpfe von gleicher Farbe hinein laufende Binde. [te-chèvre.

ENGOULEVENT, *s.* hn. c. *tête-chèvre* ou *tet*

ENGOURDIR, I. t. (faire perdre à qq partie du corps le sentiment, le mouv.) starr, empfindungslos machen; le froid *engourdit* les mains, les mains *s'engourdissent* par le froid, der Frost macht die Hände starr; die Hände erstarren vom Frost, werden von der Kälte starr; je vais descendre de voiture, je suis tout *engourdi* de froid ꝛc. ich will aussteigen, ich bin ganz starr vor Kälte ꝛc.; la torpille *engourdit* la main de celui qui la toucha, der Krampfisch macht die Hand dessen starr, lähmt auf eine Weile die Hand dessen, der ihn berührt; il y a des venins de plantes qui *engourdissent*, es gibt Pflanzengifte, welche den Kopf ganz einnehmen, welche dumm und schläfrig machen; leurs membres *engourdis se roidissent*, et ꝛc. ihre empfindungslosen Glieder werden steif od. starr, und ..; sa longue -ie ne peut ..., seine starre od. gelähmte Zunge kann nicht ..; j'ai le piad *engourdi*, la main -ie, (endormi, e) mein Fuß, meine Hand ist eingeschlafen; *fg*: l'oisiveté, la mollesse, *engourdissent* l'esprit, le courage, der Müßiggang, die Weichlichkeit erschlaffen den Geist, den Muth, machen den Geist träge; un long repos avoit *engourdi* le courage des soldats, eine lange Ruhe hatte den Muth der Soldaten erschlafft od. abgespannt; l'esprit *s'engourdit* par l'oisiveté, der Geist erschlafft durch den Müßiggang; un esprit *engourdi*, (lourd, pesant) ein träger, schwerfälliger Geist; une ame *engourdie*, (froide, insensible) eine kalte, unempfindliche Seele; po. il cherche à vous -, (ses caresses, ses promesses ꝛc. tendent à vous tromper) er sucht Sie einzuschläfern.

ENGOURDISSEMENT, *s.* (état de qq partie du corps *engourdie*) Erstarren, Einschlafen, *n.* Erstarrung, *f.* l'- des membres, des pieds ꝛc. das Erst. od. Einschl. der Glieder, der Füße ꝛc.; avoir un - au bras ꝛc. eine Erst. im Arme, einen starren Arm haben; l'inflammation des reins cause qf. l'- des cuisses, die Entzündung der Nieren verursacht manchmahl eine Erst. der Schenkel; cet - est un commencement de paralysie, diese Erst. ist ein Anfang von Lähmung; *fg*: il est dans un étrange - d'esprit, er ist in einer seltsamen Geistesbetäubung; sein Gemüth ist ganz betäubt od. abgespannt; tous les esprits étoient dans l'-, dans un - et dans une léthargie étrange, alle Gemüther waren in Betäubung, in einer seltsamen B. und Ohnmacht; Méd. - d'esprit, (état où les sens, moins affectés par les objets externes, sont moins propres à en transmettre à l'ame les impressions) Betäubung des Kopfes, der Sinne; l'- de l'esprit est qf. cause que le malade paroît dans un état tranquille, die Betäubung der Sinne ist manchmahl Ursache, daß der Kranke in einem ruhigen Zustande zu seyn scheint.

ENGRAIS, *s.* (herbage où l'on met *engraisser* le bétail ou qu'on lui donne pour l'..) Mästung, *f.* mettre des bœufs, des cochons à l'-, Ochsen, Schweine in die M. thun; 2) (pâture qu'on donne à la volaille pour l'*engraisser*) das Futter, womit man das Geflügel fett macht; Stopfnudeln ꝛc.; mettre des chapons, des oies à l'-, Kapaune, Gänse stopfen, fett machen; cet article traite de la nourriture et de l'- de la volaille, dieser Abschnitt handelt von dem Futter und der Mästung des Geflügels; Agr. (fumiers dont on amende les terres) Dünger; les prés ont cet avantage sur les terres, que l'- est la seule culture qu'ils demandent, die Wiesen haben vor den Aeckern den Vorzug, daß die Düngung das Einzige ist, was sie erfodern; le fumier, la marne sont de bons -, der Mist, der Märgel sind ein guter D., sind gute Düngungsmittel; CN. 524: les - sont immeubles par destination, der D. ist seiner Bestimmung nach eine unbewegliche Sache; 1778: le fermier sortant doit laisser les pailles et les - de l'année, s'il les a reçus lors de son entrée en jouissance ꝛc., der abziehende Pachter muß Stroh und D. vom letzten Jahre, wenn er dergleichen bei seinem Eintritte in die Benutzung vorfand, zurücklassen; *id.* le propriétaire peut retenir les .. suivant l'estimation, der Eigenthümer kann den D. nach der Schätzung zurückbehalten.

ENGRAISSEMENT, *s.* (act. d'*engraisser* ou de devenir *gras*) das Mästen, die Mästung; s'occuper de l'- des bestiaux, sich mit der Viehmästung abgeben; l'- d'un bœuf, das M. eines Ochsen; Charp. assembler, joindre des pieces de bois par -, (en faisant entrer de force les tenons dans les mortaises, pour n'y laisser aucun vide) das feste, dichte, gewaltsame Einfügen der Zapfen in ihre Löcher.

ENGRAISSER, (rendre *gras*) mästen; *it.* düngen; - des bœufs, des cochons, des moutons, des chapons ꝛc. Ochsen, Schweine, Hämmel, Kapaune m. od. fett machen; elle a *engraissé* un dindon pour cette fête, sie hat auf dieses Fest einen wälschen Hahn gestopft, gemästet od. fett gemacht; le repos et l'avoine ont *engraissé* ce cheval, die Ruhe und der Haber haben dieses Pferd dick u. fett gemacht; P. cf. *cheval*; Agr. - des terres avec du fumier, avec de la marne, (les amender, les rendre fertiles, en y mettant du fumier ꝛc.) Aecker mit Mist, mit Märgel düngen; 2) (souiller de *graisse*) mit Fett beschmutzen; - ses habits, son linge, s'- les doigts, seine Kleider, sein Weißzeug, seine Finger mit F. beschm.; il a *engraissé* cette étoffe en la maniant, beim Angreifen hat er diesen Zeug beschmutzt, schmutzig gemacht; ces étoffes *s'engraissent* aisément, diese Zeuge schmutzen leicht, werden leicht schmutzig; 3) *vn.* et *vp.* (devenir *gras*, prendre de l'embonpoint) dick, fett werden; on nourrit bien ce cheval, mais il n'*engraisse* point, dieses Pferd steht in einem guten Futter, aber es wird nicht dick, nicht fett; il prendra corps et *s'engraissera* avec le temps, es wird mit der Zeit dick und fett werden; P. (parl. de qn qui se porte bien dans le travail ou dans l'adversité) il *engraisse* de mal avoir, er gedeiht bei lauter Elend und Mühseligkeit; trotz aller Widerwärtigkeiten und harten Arbeiten schlägt Essen und Trinken doch gut bei ihm an; - de malédictions, (lors que tout prospere à qn. malgré les imprécations qu'on fait contre lui) trotz der Flüche u. Verwünschungen der Leute doch nichts als Glück haben; *fg*: s'- des misères publiques, du sang de la veuve et de l'orphelin, sich durch die allgemeine Noth, vom Gute der Witwen und Waisen bereichern; il s'est *engraissé* de vols et de rapines, er hat sich durch Diebstähle und Räubereien bereichert; il s'est *engraissé* dans cette affaire, (s'y est enrichi) er hat sich bei dieser Sache bereichert, *fa.* besackt; er hat seinen Schnitt bei .. gemacht; Com. (parl. de certaines liqueurs qui s'épaississent, qui contractent une certaine *graisse*) ce vin s'est *engraissé*, il ne vaut plus rien, dieser Wein ist zähe geworden, er taugt nichts mehr.

ENGRANGER, (mettre en *grange*, serrer dans la ..) in die Scheuer bringen, führen; einfahren, einheimsen; il ne craint plus le mauvais temps, il a *engrangé* toute sa moisson, ses bleds sont *engrangés*, er fürchtet das schlimme Wetter nicht mehr, er hat seine ganze Ernte eingeheimset, sein Getreide ist alles in die Scheuer gebracht.

ENGRAVEMENT, *s.* (état d'un bateau *engravé*) das Sitzenbleiben auf dem Sande, das Steckenbleiben im Sande.

ENGRAVER, (engager un bateau dans le sable, de sorte qu'il ne flotte plus) auf den Sand treiben, setzen; ce batelier maladroit *engrava* son bateau, dieser ungeschickte Schiffmann trieb od. setzte seinen Kahn auf den Sand; prenez garde de nous -, gebt Acht, daß ihr uns nicht auf den Sand treibet od. setzet; notre bateau est *engravé*, s'est .. à ce banc de sable, unser Fahrzeug sitzt auf dem Sande, ist auf dieser Sandbank sitzen geblieben; un bateau .., ein auf dem Sande sitzendes Fahrzeug; 2) (*graver*) v. eingraben, einprägen.

ENGRÊLER, Cout. ꝛc. (faire une *engrêlure*); - la broderie d'un habit ꝛc. l'- de perles, die Stickerei an einem Kleide mit kleinen rundlichen Zierathen am Rande versehen; sie mit kleinen Perlen einfassen; Bl. (parl. de certaines pièces de l'écu qui sont dentelées tout autour) mit rundlichen Zäckchen, Schüppchen od. Puncten am Rande geziert; il porte de sable au chevron *engrêlé* d'argent, er führt einen weißen am Rande mit rundlichen Zäckchen ꝛc. gezierten Sparren im schwarzen Felde.

ENGRÊLURE, *f.* (petits orn. aux broderies, aux dentelles, qui représentent de petits grains ou picots) Randsverzierung mit rundlichen Zäckchen, *f.* il faut remettre une - à ce point, à cette dentelle, man muß wieder Zäckchen an den Rand dieser Spitze setzen; 2) -, au *pied de la dentelle*, (bande à jour qui est au pied de la dentelle); l'- se fait en même temps que la dentelle, der durchbrochene Rand od. Saum unten an der Spitze wird mit der Spitze zugleich gemacht; Bl. (bordure *engrêlée*) ein gezähnelter schmaler Saum od. Rand; de sinople à trois fasces d'argent, en chacune - de même, im grünen Felde drei weiße Binden; im Schildhaupte ein gez. Saum von gleicher Farbe.

ENGRENAGE, *s.* (disposition de plu. roues qui *engrènent* les unes dans les autres) die Verzahnung, das Getriebe; das Eingreifen der Räder in einander; quand un - est trop fort, il y a beaucoup de chute, (ou de choc) wenn die V. zu stark ist, so ist der Anstoß beträchtlich; il faut éviter de faire les *engrenages* trop forts ou trop foibles, man muß sich hüten, die -en weder zu stark noch zu schwach zu machen; Horl. machine à -, (à l'aide de laquelle on trouve facilement les moyens de former les .. avec justesse) die -smaschine.

ENGRENER, I. *n.* (mettre son bled dans la trémie du moulin) aufschütten; - la trémie, Korn in den Mühltrichter schütten; puisqu'il a *engrené*, c'est à lui à moudre, da er aufgeschüttet hat, so ist das Mahlen an ihm; un tel ne l'a pas voulu laisser - ꝛc. der und der hat ihn nicht wollen aufschütten lassen; *fg*: - bien ou mal, (bien, mal commencer dans une aff.) *fa.* eine Sache gut, schlecht anfangen, einleiten; il a bien *engrené*, il réussira dans cette affaire, er hat die Sache gut eingeleitet, es wird ihm gelingen; Mar. - la pompe, (la faire jouer pour vider l'eau) Wasser von oben in die Pumpe gießen, um sie in Gang zu bringen; 2) - un cheval, (le mettre en bon état, en le nourrissant de bon grain) ein Pferd mit körnigem Futter gut herausfüttern; il faut - vos chevaux, si vous voulez en tirer du service, Sie müssen Ihren Pferden körniges Futter geben, wenn sie Ihnen gute Dienste thun sollen; - la volaille, (l'engraisser avec du *grain* par opp. à *empâter*) das Geflügel mit körnigem Futter fett machen; 3) *vn.* et *vp.* (parl. d'une roue dont les dents entrent dans celles d'une autre, de man. à la faire tourner) eingreifen; ces deux roues *engrènent* ou s'.. bien, diese beiden Räder greifen in einander ein, ihre Zähne greifen gut ineinander ein; cette petite roue *engrène* bien dans cette grande, dieses kleine Rad greift gut in das große ein; cette roue *engrène* trop, n'*engrène* pas assez, dieses Rad greift zu tief, nicht tief genug ein; An. les pointes ou dents de ces os *s'engrènent* les unes entre les autres, (cf. *engrenure*) die Verzahnungen dieser Knochen greifen ineinander ein.

ENGRENURE, *f.* Horl. (position respective de 2 roues, dont l'une *s'engrène* dans l'autre) das Eingreifen (zweier Räder ineinander); l'- de ces roues est bien faite, die Zähne an diesen beiden Rädern sind so gemacht, od. diese beiden Räder sind so gestellt, daß sie gut ineinander eingreifen; An. articulation par - ꝛc. (où plu. dents du fond d'un os sont reçues dans des cavités formées par les dents d'un autre os) die Knochenfügung durch Verzahnung.

ENGRI, *s.* (esp. de tigre qui se trouve dans la basse Éthiopie) (Art Tieger in Unter-Äthiopien).

ENGROSSER une fille, (la séduire et la rendre enceinte) *fa.* schwängern; elle s'est laissé -, sie hat sich schwängern lassen.

ENGROSSIR, pu. c. *grossir*.

ENGRUMELER, s'-, I. o. (mettre, se mettre en grumeaux) gerinnen; sich klümpern; cela fait - le sang, davon gerinnt das Blut; le sang *s'engrumèle*, le lait de cette nourrice s'est *engrumelé*, das Blut gerinnt; die Milch dieser Amme ist geronnen, hat sich geklümpert. [lumpig, zerlumpt.

ENGUENILLÉ, E, lm. *a.* (couvert de *guenilles*) pu.

ENGUEULER, c. *engouler*.

ENGUICHÉ, E, *a.* Bl. (parl. des cors, des trompes dont l'embouchure et l'*attache* sont d'un émail diff.) mit einem Mundstücke und einem Riemen od. einer Anhängeschnur von anderer Farbe; cor de chasse de sinople, - d'or, ein grünes Jagdhorn mit einem goldenen Mundstücke und goldener Schnur.

ENGUICHURE, *f.* Ch. (entrée de la trompe) die Oeffnung des Hifthornes.

ENGYSCOPE, *s.* Op. c. *microscope*.

ENHARDIR, (an 'h-) I. t. (rendre *hardi*) kühn, dreist, beherzt machen; - qn à qh, à faire qh, einem Muth zu etwas machen; einen aufmuntern etwas zu thun;

Digitized by Google

un tel l'a *enhardi* à cette entreprise, à briguer cette place, der und der hat ihm Muth zu dieser Unternehmung gemacht, hat ihn aufgemuntert, sich um diese Stelle zu bewerben; ce succes l'avoit *enhardi*, avoit.. sa temerité, l'avoit tellement *enhardi* que..., dieser glückliche Erfolg hatte ihn kühn gemacht, hatte seine Verwegenheit aufgemuntert, hatte ihn so kühn gemacht, daß..; il s'est *enhardi* à demander une pension, er hat sich erkühnt, erdreistet, um einen Gnadengehalt zu bitten; l'Académie s'*enhardit* à donner un decret qui.., die Akademie erdreistete sich, ein Decret zu geben, welches..; *enhardissez*-vous, fassen Sie Muth; fassen Sie ein Herz; *enhardi* par ce succès, il se disposoit à.., durch diesen glücklichen Erfolg dreist gemacht, war er im Begriff...

ENHARMONIQUE, (an-ar) *a*. Mu. (qui procède par quarts de tons) enharmonisch; le genre –, intervalles, transitions *enharmoniques*, die –e, durch Vierteltöne fortschreitende Tonreihe, –e Intervalle, –e Uebergänge; 2) *s*. les effets qu'un grand musicien sait tirer de l'–, die Wirkungen, welche ein großer Tonkünstler durch die Anwendung der –en Tonart hervorbringen kann.

ENHARNACHEMENT, (an-h) *s*. (act. d'enharnacher, it. harnois) das Anschirren; *ie*. das Pferdegeschirr.

ENHARNACHER, (an-h) *a*. harnacher; *fg*: (parl. de qn qui est vêtu d'une man. extraord.) gp. vous voilà bien *enharnaché*, da haben Sie ja einen recht närrischen Anzug! Sie sehen recht närrisch in diesem Anzuge aus; qui vous a *enharnaché* si plaisamment? wer hat Sie so drollig angekleidet; wie kommen Sie zu diesem drolligen Anzuge?

ENHARRHER, c. *harrher*. [cf. *haie*.

ENHAYER, (an-hè-iée) Bri. ord. mettre en *haie*,

ENHAYEUR, (an-h) *s*. ord. metteur en *haie*, cf.

ENHERBER (an-erbér) un terrain, (le mettre en herbe) ein Stück Land begrasen; einen Grasplatz aus einem Stück Land machen; 2) – qn. v. c. *empoisonner*.

ENHYDRE, *s*. (en-nidre) *s*. Mg. (dite qui contient de l'eau) Adlerstein, in dessen Höhlung Wasser eingeschlossen ist.

ÉNIF, *s*. As. (étoile de la 3e grandeur, à la bouche de Pégase) Enif; (Stern am Maule des Pegasus).

ÉNIGMATIQUE, *a*. (qui tient de l'énigme) räthselhaft; discours –, paroles *énigmatiques*, eine –e Rede, –e Worte; peinture, sens –, ein –es Gemählde, ein räthselhafter Sinn.

ÉNIGMATIQUEMENT, *ad*. (d'une man. énigmatique) räthselhaft, auf eine –e Art; il parle toujours –, er spricht immer r., druckt sich immer auf eine räthselhafte Art aus.

ÉNIGME, *f*. (exposition d'une chose naturelle en termes obscurs et métaphoriques qui la déguisent et qui la rendent difficile à deviner) Räthsel, *n*. faire, deviner une –, ein R. machen od. ersinnen, ein R. errathen; *fg*: (parl. de discours, dont on ne pénètre pas bien le sens) vous me donnez ou proposez là une – qui n'est pas aisée à deviner, Sie geben mir da ein R. auf, legen mir da ein R. vor, das nicht leicht zu errathen ist; vous me parlez par *énigmes*, Sie sprechen in –u mit mir; son discours, sa conduite est une – pour moi, seine Rede, seine Aufführung ist mir ein R.; 2) (tableau qu'on exposoit dans les colléges, pour exercer l'esprit des écoliers à deviner le sens caché sous les figures) Bild zur Verstandesübung der Schüler, *n*.

ENIVRANT, E, (an-niv.) (qui enivre) berauschend; vin –, boisson *enivrante*, –er Wein, –es Getränk; *fg*: applaudissements, plaisirs –*ts*, louanges –*tes*, –er Beifall, –e Vergnügungen, Lobsprüche.

ENIVREMENT, (an-ni) *s*. (état d'une pers. ivre) Rausch; die Berauschung; ord. *fg*: l'– de l'amour, des passions, der R. der Liebe, der Leidenschaften; l'– où il se trouve ne lui permet pas de discerner.., der R., in welchem er ist, verstattet ihm nicht zu unterscheiden..; pendant qu'il est encore dans l'– de ses passions, ne perdez pas le temps à lui en parler, versäumen Sie den günstigen Zeitpunct nicht, mit ihm davon zu reden, so lange er noch im –e seiner Leidenschaften ist; Poé. *fg*: la discorde l'*enivra* de ses poisons, die Zwietracht steckte ihn mit ihrem Gifte an.

ENIVRER (an-ni), (rendre ivre) berauschen; un verre de vin l'*ennivre*, suffit pour l'–, il est aisé à –, Ein Glas Wein berauscht ihn, ist hinreichend ihn zu b., er ist leicht zu b.; c'est il leicht ihm einen Rausch anzuhängen; on l'a *enivré*, ils le firent tant boire qu'ils l'*enivrèrent*, man hat ihn berauscht; sie haben ihm so viel zu trinken gegeben, daß er berauscht wurde, einen Rausch bekam; il s'est *enivré* à ce repas, il s'*enivre* tous les jours, er hat sich bei dieser Mahlzeit berauscht od. betrunken; er berauscht od. betrinkt sich alle Tage; er trinkt alle Tage einen Rausch; ext: la bière *enivre* aussi bien que le vin, das Bier berauscht eben so wohl als der Wein; le tabac *enivre*, certaines odeurs, les vapeurs d'un pressoir *enivrent*, der Tabak berauscht, gewisse Gerüche, die Dünste einer Weinkelter b.; 2) *fg*: (étourdir, aveugler, éblouir) il s'*enivre* d'espérance, de la bonne opinion qu'il a de lui-même, er läßt sich durch die Hoffnung verblenden, bethören, macht sich thörichte Hoffnungen; der Kopf schwindelt ihm von Eigendünkel; les louanges, les flatteries *enivrent*, (remplissent l'esprit de vanité) die Lobsprüche, die Schmeicheleien b. od. bethören, machen einem den Kopf schwindelig; la prospérité *enivre*, l'a *enivré*, das Glück berauscht ihn, macht ihn trunken, hat ihn berauscht, trunken gemacht; *enivré* de sa fortune, de ces succès, il voulait.., berauscht durch sein Glück, durch den glücklichen Erfolg seiner Unternehmungen, trunken von seinem Glücke, wollte er..; P. il s'*enivre* de son vin, (le boit seul et avec excès. *fg*: à la bonne opinion de lui même) er trinkt sein Räuschchen für sich im Stillen; *it*. *fg*: er hat keine geringe Meinung, eine große Einbildung von sich.

ENJABLER, Ton. – une cuve, un tonneau, (y mettre des fonds) den Boden in eine Bütte, in ein Faß einsetzen, einfügen od. einfalzen [Anker stocken,

ENJALER, Mar. une ancre, (y mettre le *jas*) einen

ENJAMBÉ, E, *a*. *p*. c. *enjamber*; (parl. d'un homme fort haut de jambes) *it*. *fa*. il est haut –, er ist hochbeinig, hat sehr lange Beine.

ENJAMBÉE, *f*. (espace qu'on *enjambe*; act., pas qu'on fait pour *enjamber*) Schritt, Satz; faire de grandes *enjambées*, große Schritte nehmen, weite Sätze machen; il ne fit qu'une –, il y arriva, il le franchit d'une seule –, er nahm nur Einen Schritt, that nur Einen Satz, kam mit einem einzigen Schritte hin, setzte mit Einem Schritte darüber hinweg; ce n'est pas loin d'ici, il n'y e qu'une –, es ist nicht weit von hier, es ist nur ein Schritt.

ENJAMBEMENT, *s*. Poé. (sens qui n'est point achevé dans le même vers, et qui finit dans un des vers suivants) l'– est un défaut, lorsqu'il ne produit pas une beauté, die Ueberschreitung in einen andern Vers ist ein Fehler, wenn nicht eine Schönheit dadurch hervorgebracht wird; les –*ts* d'un premier vers à un second, à un troisième, sont très permis, pourvu que le sens se termine à la fin du vers sur lequel on a *enjambé*, die U–en von einem ersten Verse zum zweiten, dritten, sind wohl erlaubt, wenn nur der Sinn am Ende des Verses, in welchen man übergeschritten ist, geschlossen ist.

ENJAMBER, (étendre la *jambe* plus qu'à l'ord. pour passer par dessus ou au-delà de qc) weit schreiten; einen großen Schritt nehmen; – le ruisseau, über den Bach schreiten, setzen; il *enjambe*, il a –*é* deux marches à la fois, er nimmt zwei Stufen auf einmahl, ist über zwei Stufen.. weggeschritten; 2) *vn*. il faut bien – pour passer le ruisseau, man muß weit ausschreiten, einen weiten Schritt fassen, einen weiten Satz machen, um über den Bach hinüber zu kommen; il a *enjambé* par-dessus, er ist hinüber geschritten, darüber hinweggeschritten; 3) (marcher à grands pas) ausziehen; voyez comme il *enjambe*, sehen Sie, wie er auszieht; 4) (avancer sur.., empiéter..) eingreifen; cette poutre *enjambe* sur le mur du voisin; *it*. *va*. *enjambe* tout le mur du voisin, dieser Balken greift in des Nachbars Mauer ein, fitzt in die Mauer des Nachbars, geht od. ient durch die ganze..; les solives n'*enjambent* pas assez sur la poutre, die Nebenbalken greifen nicht tief genug in den Hauptbalken ein; – sur la terre de qn, einem etwas von seinem Acker abpflügen, sich ein Stück von seinem Acker zueignen; il a beaucoup *enjambé* sur moi, sur mon héritage, il a.. ce morceau sur moi, tant d'arpents sur les communes, er hat mir viel abgepflügt oder abgeackert, er hat weit in mein Gut eingegriffen; er hat sich dieses Stück von meinem Gute, so und so viel Morgen von den Gemeinegütern zugeeignet; Poé. ce vers *enjambe* sur le vers suivant, (cf. *enjambement*) dieser Vers schreitet in den folgenden über, cf. *enjambement*; *it*. il faut éviter d'– d'une stance à l'autre, man muß es vermeiden, von einer Stanze od. Strophe in die andere überzuschreiten od. überzuspringen.

ENJAULER, c. *enjaler*.

ENJAVELER, I. o. (mettre en *javelles*); – ou *javeler* des bleds, des avoines, Getreide, Haber in Schwaden oder Haufen legen, c. *javeler*.

ENJEU, *s*. (ce qu'on met au jeu en commençant à jouer) Einsatz; voilà mon –, hier ist mein E.; vous ne voulez plus jouer, il faut donc que chacun reprenne son –, Sie wollen nicht mehr spielen, es muß also jeder seinen E. wieder zurücknehmen; retirer son –, garder les *enjeux*, seinen E. wieder herausnehmen; auf das Einsetzen Acht geben; *fg*: retirer son –, (se retirer d'une aff. où l'on couroit qq risque) sich aus dem Spiele ziehen.

ENJOINDRE, I. cc. (ordonner, commander expressément) einschärfen, auferlegen; ausdrücklich befehlen, anbefehlen; zur Pflicht machen; *fa*. einbinden; la déclaration du roi *enjoint*, il est.. à tous les habitans de.., die königl. Verordnung befiehlt ausdrückl., es ist allen Unterthanen auferlegt..; on *enjoignit* à tous les officiers de.., man schärfte allen Offizieren oder Beamten ein..; cela nous a été *enjoint* expressément, nous est.. par le ministre, par telle ordonnance, das ist uns ausdrückl. anbefohlen, vom Minister, durch die u. die Verordnung eingeschärft od. auferlegt worden; la loi de Dieu, la charité nous *enjoint* de.., das göttliche Gesetz, die christliche Liebe macht es uns zur Pflicht..; l'église *enjoint* l'observation des fêtes, die Kirche schärft die Haltung der Feiertage [ein.

ENJOINT, E, *p*. cf. *enjoindre*.

ENJOINTÉ, E, Fau. c. *jointé*.

ENJÔLER, (attirer, tromper par de belles paroles) *fa*. beschwatzen; – une femme, une fille, eine Frau, ein Mädchen b.; ce marchand l'a *enjôlé*, il s'est laissé –, dieser Kaufmann hat ihn beschwatzt, hat ihm seine Waare aufgeschwatzt, er hat sich beschwatzen lassen.

ENJÔLEUR, SE, *s*. (qui *enjôle*) *fa*. c'est un –, une *enjôleuse*, er ist ein schmeichlerischer Betrüger, ein Leutebeschwatzer; sie ist eine schmeichlerische Betrügerin, eine Leutebeschwatzerinn.

ENJOLIVEMENT, *s*. (tout ce qui sert à *enjoliver*) Verzierung, Verschönerung, *f*. Zierrath; un petit –, ein kleiner Z.; il a bien fait des –*ts* à sa maison, en ou dans sa maison, il y a fait de nouveaux –*ts*, er hat viele Verschönerungen mit seinem Hause vorgenommen, viele Verzierungen in seinem Hause angebracht, neue V. darin gemacht; l'étoffe est fort simple, mais les –*ts* la relèvent, der Zeug ist sehr einfach, aber die V. bringen oder heben ihn heraus.

ENJOLIVER, (parl. des choses: faire des *enjolivements*, répandre sur le fond d'un ouvrage de petits orn. qui lui ôtent sa lourdeur ou sa simplicité) verzieren; vous avez bien *enjolivé* cet habit avec des rubans, Sie haben dieses Kleid hübsch mit Bändern verziert oder besetzt; – une culotte de peau, (par qqs orn. sur le bas des côtés extér.) ein Paar lederne Beinkleider v., mit zierlichen Stichen benähen, unten auszacken; il a *enjolivé* sa maison, son cabinet, er hat sein Haus, sein Cabinett verziert.

ENJOLIVEUR, *s*. (qui *enjolive*, qui fait et vend des *enjolivures*) Verzierer; ces artisans et autres *enjoliveurs*, diese Handwerksleute und andere Verzierer.

ENJOLIVURE, *s*. (orn. ajouté à de petits ouvrages de peu de valeur) Verzierung, *f*. Zierrath; cet étui-là est trop uni, il y faut mettre qqs *enjolivures*, dieses Futteral ist zu einfach, man muß einige V–n oder Z–en daran anbringen; l'– d'un livre par des fermoirs d'argent, die V. eines Buchs mit silbernen Schlössern.

ENJOUÉ, E, *a*. (qui a de l'*enjouement*) lustig; je le trouve bien –, c'est un homme fort –, une femme fort *enjouée*, ich finde ihn sehr l. oder aufgeweckt, er ist ein sehr –er, aufgeräumter Mann, sie ist eine sehr e od. muntere Frau; la conversation étoit fort –*ée*, die Unterhaltung war sehr l.; il a l'air, l'esprit –, l'humeur –*ée*, er hat eine fröhliche –e Miene, einen fröhlichen Sinn, eine –e Gemüthsart; un style –, des manières –*ées*, eine muntere Schreibart, ein –es, aufgeräumtes Wesen; cette pièce est fort –*ée*, dieses Stück ist sehr lustig.

Digitized by Google

ENJOUEMENT, (en joûment) s. (gaieté douce, badinage léger) Lustigkeit, Aufgeräumtheit f. il est aujourd'hui d'un – qui ne lui est pas ordinaire, er ist heute ungewöhnlich lustig; cette personne a beaucoup d'–, diese Person besitzt eine muntere, lustige Laune; il y a de l'–, il n'y a pas assez d'–, il y a trop d'– dans cette lettre, dans cette piece, dans son style, dieser Brief, dieses Stück, seine Schreibart ist lustig, hat etwas Lustiges, ist nicht lustig genug, ist zu lustig; l'– ne sied pas à tous les âges, ni à tous les caracteres, die L. steht nicht allen Altern und nicht allen Characteren gut an; son – me déplait, seine L., sein lustiges Wesen mißfällt mir.

ENKIRIDION, s. c. *enchiridion*.

ENKYSTÉ, E, a. Méd. (renfermé dans un *Kyste* ou pellicule, membrane) in eine Haut, einen Sack eingeschlossen; pierre *enkystée*, ein in einer Haut eingeschlossener Blasenstein; abcès –, tumeur -ée, ein Sackgeschwür, eine -geschwulst.

ENLACEMENT, s. (act. ou effet d'*enlacer*) das Ineinanderflechten.

ENLACER, I. q. (passer des cordons, des *lacets* l'un dans l'autre); – des rubans l'un dans l'autre, Bänder ineinanderflechten; – des branches d'arbres les unes dans les autres, Baumzweige in eina. fl.; – des papiers, (les passer tous dans un même *lacet* ꝛc.) Papiere mit einer durchgezogenen Schnur aneina. heften; Charp. (percer un trou à travers un tenon et une mortaise, et les cheviller ensemble) einen Zapfen in das Zapfenloch vernageln.

ENLAÇURE, *f.* Charp. (act. d'*enlacer*; it. trou percé avec le *laceret* à travers les mortaises ꝛc.) das Vernageln; it. das Nagelloch; faire une –, ein Nagelloch (zu hölzernen Nägeln) machen; einen Zapfen in das Zapfenloch vernageln.

ENLAIDIR, I. t. (rendre *laid*) entstellen, häßlich machen; il y a des personnes que la parure *enlaidit*, es gibt Personen, welche der Putz häßlich macht; la petite vérole l'a extrêmement *enlaidie*, die Blattern haben sie äußerst entstellt; 2) *vn.* (devenir *laid*) häßlich werden; on *enlaidit* en vieillissant, mit zunehmendem Alter wird man häßlicher; elle a bien *enlaidi*, elle est bien *enlaidie* depuis un an, seit einem Jahr ist sie recht häßlich geworden.

ENLAIDISSEMENT, s. (act. d'*enlaidir*) das Häßlichmachen, *it.* das Häßlichwerden.

ENLARME, s. Pê. (petites branches d'arbre pliées en cerceaux, qu'on ajuste aux verveux ꝛc.) kreisförmig gebogene, dünne Baumzweige am Rande der Garnsäcke ꝛc.; Oi. (lisière de grandes mailles de fil fort, qui servent d'anneaux aux filets, ou à le fortifier) Saum von großen Maschen, von starkem Bindfaden an Vogelnetzen.

ENLARMER, Oi. Pê. (mettre des *enlarmes*); – un filet, ein Netz am Rande mit kreisförmig gebogenen dünnen Baumzweigen od. mit großen Maschen von starkem Bindfaden besetzen.

ENLEVAGE, s. Pt. c. *enlèvement*.

ENLEVEMENT, s. (act. d'*enlever* de force qn ou qch) Entführung, *f.* Wegnahme; l'– de Proserpine, des Sabines, die E. od. der Raub der Proserpina, der Raub der Sabinerinnen; l'– de sa personne, l'– d'une fille, ihre E., die E. eines Mädchens; GN. *cf. ravisseur*; elle a consenti elle-même à son –, sie hat selbst in ihre E. gewilligt; c'est un – par violence, es ist eine gewaltsame E.; cet – a fait grand bruit, diese E. hat vieles Aufsehen gemacht; après l'– de ses meubles, nach der gerichtlichen W. seiner Möbeln; Ecr. l'– d'Énoch, die Hinwegnehmung, Entrückung Henochs; Gu. l'– d'un poste, des convois, des bagages, (quand on les surprend, et qu'on les emmène) die Aufhebung eines Postens, die W. der Zufuhr, des Gepäckes; l'– d'un bastion par une mine, (quand on le fait sauter) die Sprengung einer Bastei durch eine Mine; Pt. – ou *enlevage* des vieux tableaux, (partie de leur restauration qui consiste à *enlever* la peinture de dessus un panneau, et à la reporter sur une toile préparée à la recevoir) die Ablösung alter Gemählde von einer Wand ꝛc. und Auftragung derselben auf Leinwand; – de la peau, (écorchure) das Schinden der Haut.

ENLEVER, I. m. (lever en haut, et avec rapidité, violence) aufheben; in die Höhe heben: on *enlève* les plus grosses pierres avec une grue, mit einem Krahne hebt man die größten Steine auf; on prétend que les machines d'Archimede *enlevoient* les vaisseaux des Romains, man behauptet, die Schiffe der Römer seien durch die Maschinen des Archimedes aus dem Wasser gehoben worden; il vint un tourbillon qui l'*enleva*, es kam ein Wirbelwind, der ihn aufhob, mit sich fortriß; le ballon fut *enlevé* dans les nues, der Ballon wurde in die Wolken entrückt, stieg in die Wolken empor; un ouragan a *enlevé* les toitures, des arbres ꝛc. ein Sturmwind hob die Dächer ab, riß die Dächer weg, riß Bäume aus; la mine *enleva* ce bastion, die Mine sprengte diese Bastei in die Luft; Bl. (parl. de pieces qui paroissent -*ées*) d'or à pieces *enlevées* à angles ou croissants de gueules, im goldenen Felde winkelförmig oder halbmondsförmig abgerissene rothe Stücke; 2) (ravir, emporter, emmener par force) wegnehmen, wegtragen, wegraffen, wegreißen, rauben, entführen; l'aigle *enleva* un agneau dans ses serres, der Adler trug ein Lamm in seinen Klauen davon; il aimoit cette fille, il l'a *enlevée*, er liebte dieses Mädchen, er hat es entführt; on lui a *enlevé* son fils, on l'a .. de sa maison, man hat ihm seinen Sohn weggenommen, mit Gewalt aus dem Hause genommen; on l'a fait – en vertu d'un decret de prise de corps, man hat ihn kraft eines Verhaftsbefehles aufheben lassen; les coureurs de l'armée l'ont *enlevé*, die Streifreiter der Armee haben ihn aufgehoben; on le menoit en prison, ses amis l'*enlevèrent* des mains des archers, man führte ihn ins Gefängniß, seine Freunde entrissen ihn den Händen der Häscher, befreiten ihn mit Gewalt aus den ...; les sergents lui ont *enlevé* ses meubles, die Gerichtsdiener haben ihm seine Möbeln weggenommen; les voleurs lui ont .. son argent ꝛc. die Diebe haben ihm sein Geld gestohlen; il a .. l'argent du trésor public, er hat den öffentlichen Schatz bestohlen; il a .. par force les fruits de cette terre, er hat den Ertrag dieses Gutes mit Gewalt weggenommen; – la récolte, les gerbes, die Ernte einthun, einheimsen; die Garben vom Felde heimführen; le décimateur fut condamné à restituer les gerbes qu'il avoit *enlevées*, der Zehentherr wurde dazu verurtheilt, die aufgehobenen od. weggenommenen Garben wieder herauszugeben od. zu ersetzen; la mort l'a *enlevé* à la fleur de son âge, der Tod hat ihn in der Blüte seiner Jahre weggerafft; la peste, la fievre l'a *enlevé* en peu de jours, a .. bien du monde, die Pest, das Fieber hat ihn in wenigen Tagen weggerafft, hat viele Leute weggerafft; ce bon prince a été *enlevé* (par la mort) à ses sujets, ce père à ses enfants, dieser gute Fürst ist seinen Unterthanen, dieser Vater seinen Kindern (durch den Tod) entrissen worden; Gu. – un quartier, un régiment, (surprendre et forcer des troupes dans leur quartier) ein Quartier, ein Regiment aufheben, überrumpeln und gefangen nehmen; – des bagages, des convois, Gepäck, Zufuhren wegnehmen; – une place, une province, (s'en rendre maître en peu de temps) eine Festung wegnehmen, eine Provinz schnell erobern; en une seule campagne il *enleva* les meilleures places des ennemis, in einem einzigen Feldzuge nahm er dem Feinde die besten Festungen weg; Méd. (part. des ébullitions, des écorchures de la peau) en certaines maladies la peau s'*enlève* par-tout, bei gewissen Krankheiten geht die Haut ganz weg, schält od. löset sich die Haut ganz ab; cette ébullition lui a fait – toute la peau, von diesem Ausschlage hat sich seine ganze Haut abgelöset; il a bu dans un verre qui n'étoit pas net, cela lui a fait – toutes les lèvres, er hat aus einem unreinen Glase getrunken, davon sind ihm die Lippen ausgefahren; on l'a tant fouetté, qu'on lui a -*vé* la peau, man hat ihn so gehauen, gepeitscht, daß die Haut weggegangen ist; man hat ihn ganz wund gehauen ꝛc.; 4) (emporter sans qu'il y ait de violence) wegbringen, wegschaffen, wegführen; un marchand de bois est obligé dans un certain temps d'– le bois qu'il a abattu, ein Holzkäufer ist verbunden, innerhalb einer gewissen Zeit das gefällte Holz wegzuschaffen, wegzuführen; – un corps, (prendre un corps mort pour le porter en terre, ou pour le mettre en dépôt dans qq église) einen Leichnam wegtragen, ihn zu begraben od. in einer Kirche beizusetzen; *it.* Pa. la justice a *enlevé* un corps, (s'est saisie du cadavre d'un hom. tué, noyé ꝛc.) die Obrigkeit hat einen gefundenen Todtenkörper aufheben, wegtragen lassen; – des marchandises, (se hâter de les acheter, de s'en fournir) Waaren schnell, reißend aufkaufen; on ne trouve plus de ce drap à acheter, il a -*vé* tout ce qu'il y en avoit dans les magasins, man bekommt nichts mehr von diesem Tuche zu kaufen, er hat alles, was in den Tuchlagern vorräthig war, aufgekauft od. weggekauft; ce maître d'hôtel a .. le plus beau poisson de la halle, dieser Haushofmeister hat die schönsten Fische auf dem Fischmarkte aufgekauft; tout son café a été *enlevé* (vendu) en peu de jours, sein Kaffee war in wenigen Tagen aller weg od. verkauft; qs munitionnaires ont -*vé* tout le bled qu'ils ont trouvé à acheter dans cette province, einige Proviantlieferanten haben alles Getreide, was sie in dieser Provinz auftreiben konnten, weggekauft od. aufgekauft; 5) (ôter de man. qu'il ne reste aucun vestige) herausmachen, ausmachen, wegnehmen; – de l'écriture, des taches, etwas Geschriebenes, Flecken ausm. od. herausm.; le verjus, le citron *enlèvent* les taches d'encre qui sont sur le linge, der Saft von unreifen Trauben, der Citronensaft nimmt die Dintenflecken aus der Wäsche weg; 6) *fg:* (transporter d'admiration, ravir) entzücken, hinreißen; cet orateur *enlève* ses auditeurs, dieser Redner entzückt seine Zuhörer, reißt seine Z. hin; sa musique *enlève* tout le monde, seine Musik entzückt jedermann, reißt jed. hin; voilà un trait délicat qui *enlève*, ces vers *enlèvent*, das ist ein entzückend od. hinreißend schöner Zug; diese Verse sind entzückend; 7) Td. Chau. – un chaudron, (en faire le fond avec le marteau rond) den Boden des Kessels mit einem runden Hammer austiefen; – une pièce de cuivre, (en ôter les bosses) die Beulen aus einem kupfernen Gefäße ausklopfen; Épe. (séparer sur l'enclume, à coups de marteau, la branche d'un mors, d'un barreau de fer) die Stange zu einem Gebisse auf dem Amboße von einer Eisenstange abschlagen; Ser. (séparer d'une barre de fer le morceau dont on veut faire qq ouvrage); – une clef, un pène, einen Schlüssel, einen Schloßriegel herunterhauen, von einer Eisenstange abhauen; Vén. – la meute, (entraîner les chiens par le plus court chemin au lieu où un chasseur a vu le cerf et où on retrouve la voie) die Koppelhunde auf dem kürzesten Wege zur Spur des Hirsches führen, ziehen.

ENLEVEURS de quartiers, *s. pl.* (soldats qui forcent et *enlèvent* les ennemis dans leurs quartiers) Soldaten, welche den Feind in seinen Quartieren aufheben, ihn überrumpeln und gefangen nehmen; (Aufheber).

ENLEVURE, *f.* Forg. (toute pièce qu'on a séparée d'une barre de fer pour la forger) ein von einer Eisenstange zur Verarbeitung abgeschlagenes Stück; Gant. (retailles de peaux dont on fait les gants) Leder-abfälle zu Handschuhen; 2) c. *élevure*.

ENLIER des briques ꝛc. Maç. (les joindre et engager ensemble en élevant des murs) Backsteine ꝛc. binden od. verbinden; ces pierres sont bien *enliées*, diese Steine sind gut gebunden od. verbunden.

ENLIGNEMENT, s. c. *alignement*.

ENLIGNER, Arc. Charp. ꝛc. (placer sur une même *ligne* plu. corps contigus); – des pierres, des poutres, Steine, Balken nach der Schnur od. schnurgleich richten, stellen, setzen, legen; Im. – les pages, (de man. que les 1res lignes se répondent) die obersten Zeilen jeder Seite schnurgleich auf einander passen; livre bien *enligné*, pages bien -*ées*, ein Buch, Seiten, wo die obersten Zeilen schnurgleich aufeinander passen.

ENLUMINER une estampe, des images, (les colorier) einen Kupferstich, Bilder ausmahlen, (* illuminiren); des cartes *enluminées*, ausgemahlte (* illuminierte) Karten; 2) (rendre le teint rouge et enflammé) feuerroth, flammenroth machen; l'ardeur de la fievre, le vin lui a *enluminé* le visage, die Fieberhitze, der Wein hat ihn feuerroth im Gesichte gemacht; sein Gesicht glüht von der Fieberhitze, vom Weine; il avoit le visage *enluminé* de colère, sein Gesicht glühte vor Zorn; P. s'– la trogne, le museau, – sa trogne, (boire avec excès) b. sich besaufen; vom Saufen kupferroth im Gesichte werden, *cf. trogne*.

ENLUMINEUR, SE, s. (qui fait métier d'*enluminer* des estampes ꝛc.) Ausmahler, (* Illuminierer); – d'images, de cartes de géographie, A. von Bildern, Landkarten; Bildermahler, Landkarten-mahler.

ENLUMINURE, *f.* (art d'*enluminer*) die Kunst des Ausmahlens, (* die Illuminierkunst); il entend bien l'–, er versteht das Ausmahlen gut, ist geschickt im A.; *fg:* (orn. recherché dans les ouvrage d'esprit) mp. il a répandu dans son poème du brillant, de l'–, er hat in seinem Gedichte viel Schimmerndes, viele bun-

Digitized by Google

te Verzierungen angebracht, hat sein Gedicht recht bunt heraus staffiert; 2) (ouvrage de l'enlumineur) das Ausgemahlte; l'estampe est belle, mais l'– ne l'est pas, der Kupferstich ist schön, aber das A. nicht; cela n'est pas peint, ce n'est qu'une –, das ist nicht gemahlt, es ist bloß etwas A–es, ausgemahlte Arbeit.

ENNÉACONTAÈDRE, *a.* Mg. cristal –, (dont la surface est composée de 90 faces) ein Kristall von 90 Flächen; ein neunzigflacher Kristall.

ENNÉACORDE, (en né) *f.* (instr. des anc. qui avoit 9 cordes) neunsaitiges Tonwerkzeug der Alten.

ENNÉADÉCATÉRIDE, (en né) *f.* Chro. (cycle ou période de 19 années solaires) Mondzirkel, (* Mondencyclus).

ENNÉAGONE, (en-né) Gé. (figure de 9 angles) Neuneck; – régulier, ein regelmäßiges N.; Fort. (place qui a 9 bastions) eine Festung mit neun Basteien.

ENNÉANDRIE, *f.* Bo. (9e classe de pla., qui renferme toutes les pla. dont la fleur a 9 étamines) die Klasse der neunmännerigen od. neunfädigen Pflanzen.

ENNEMI, E, (é ne mi) *s.* (qui hait qn, qui lui veut du mal) Feind; – déclaré, couvert, – puissant, cruel, erklärter, versteckter od. heimlicher, mächtiger, grausamer F.; – capital, juré, mortel, Erz–, geschworner od. abgesagter F., Tod–, cf. *implacable, irréconciliable, réconcilier*; c'est être – de Dieu et des hommes, das heißt Gott und Menschen hassen, ein Gottes- und Menschen-feind seyn; il est – de cette famille, il est mon –, er ist ein F. dieser Familie, mein F.; c'est l'*ennemi* juré de ma maison, er ist der geschworne F. meines Hauses; – de l'État, de la patrie, F. des Staates, des Vaterlandes; se déclarer – de qn, sich für jemandes F. erklären; il s'est déclaré mon –, er hat sich für meinen F. erklärt; se faire un –, des *ennemis*, sich einen F., –e machen; il a bien des .., er hat viele –e; surmonter, vaincre ses .., triompher de ses .., seine –e überwinden, besiegen, über seine –e triumphieren; aimer ses .., pardonner à ses .., seine –e lieben, seinen –en vergeben, verzeihen; il faut être bien – de soi-même pour vouloir .., man muß sich selbst recht feind seyn, wenn man ..; P. plus de morts moins d'*ennemis*, (lorsque la mort a enlevé qn avec qui on étoit en inimitié) ein Todter weiter, ein F. weniger; 2) (le parti contraire, qui fait guerre ouverte) Feind; l'– marche, les *ennemis* viennent, der F. marschiert, die –e kommen; l'– est faible, fort, der F. ist schwach, stark; être pris par les .., tomber entre les mains des .., von den –en gefangen werden; den –en in die Hände fallen; à la vue, en présence de l'–, en terre d'–, im Angesicht, in Gegenwart der –e, in –es Land; battre, chasser, repousser l'–, les .., den F., die –e schlagen, verjagen, zurücktreiben; de nouvelles troupes qui n'ont pas encore vu l'–, frische Truppen, die den F. noch nicht gesehen haben; prendre qh sur l'–, (le lui enlever) dem –e etwas abgewinnen, entreißen; l'–, ou l'– du genre humain, (le diable) der böse F.; der F. des Menschengeschlechtes; P. c'est autant de pris sur l'–, (lorsqu'on a surpris qh à un débiteur infidèle) das ist wie dem Feinde abgejagt, wie gefunden; 3) (qui a de l'aversion pour, qui est opposé à qh); il est – des procès, de toute violence, er ist ein F. von Prozessen, von aller Gewaltthätigkeit; elle est *ennemie* des cérémonies, de la contrainte, de la flatterie, sie ist eine –inn von Ceremonien, vom Zwange, von der Schmeichelei; sie haßt die Ceremonien ꝛc.; – du repos, de la paix, du travail, ein F. der Ruhe, des Friedens, der Arbeit; il est – du bon sens, de la raison, de la vertu, er ist ein F. der gesunden Vernunft, der Tugend; il est – du bruit de la société, de la musique, er ist ein F. vom Geräusche, von der Gesellschaft, von der Musik; il n'y a pas de plus grand – du jeu que lui, es gibt keinen größern F. vom Spiele, als er ist; niemand haßt das Spiel so sehr, als er; cet homme est – de nature, (n'aime ni à se divertir, ni à voir les autres se divertir) dieser Mensch hat von Natur ein feindseliges Gemüth, ist von Natur feindselig, gönnt weder sich selbst noch Andern eine Freude; Écr. cf. *charbon*; 4) (parl. de diff. choses qui ont de l'aversion, de l'antipathie, de la contrariété entr'elles) le chat est – de la souris, le crapaud .. de la belette, die Katze ist der natürliche F. der Mäuse, die Kröte .. des Wiesels; l'eau et le feu sont *ennemis*, Wasser und Feuer sind feindliche, einander entgegengesetzte Elemente; le choux est – de la vigne, der Weinstock geräth nicht, wenn Kohl daneben gepflanzt wird; la débauche est *ennemie* de la santé, Ausschweifungen sind der Gesundheit schädlich, zerstören die G.; l'orgueil est l'– des vertus, Stolz verträgt sich nicht mit den Tugenden; – de la vie, des nerfs, der Gesundheit, den Nerven schädlich; P. c. *prêter*; Syn. les *ennemis* cherchent à se nuire, ord. ils se haïssent; les *adversaires* font valoir leurs prétentions l'un contre l'autre, mais l'intérêt a plus de part à leur conduite que le cœur; les *antagonistes* embrassent des partis opposés, sans autre motif d'éloignement que leur différente façon de penser, Feinde suchen einander zu schaden, gewöhnlich hassen sie einander; Gegner machen ihre Ansprüche gegen einander geltend, der Nutzen hat aber mehr Antheil an ihrer Handlungsweise, als das Herz; Antagonisten oder Gegner schlagen sich zu verschiedenen Parteien ohne einen andern Grund der Abneigung, als ihre verschiedene Denkart.

II) ENNEMI, E, *a.* feindlich; un voisin –, un parti –, un peuple, un pays –, ein –er od. feindseliger Nachbar; eine –e Partei, ein –es Volk, Land; une nation, une terre *ennemie*, eine –e Nation, ein –es Land; nous sommes en pays –, wir sind in Feindes Land; le chaud et le froid sont des qualités *ennemies*, Wärme u. Kälte sind unverträgliche od. einander widerstreitende Eigenschaften, sind Eigenschaften, welche nicht beisammen bestehen können; Poé. les destins, les vents *ennemis*, la fortune *ennemie*, (ou contraires) das –e, feindselige od. widrige Schicksal, Geschick, die widrigen Winde; Pt. couleurs *ennemies*, (qui par leur opposition produisent un ton dur) –e, feindselige od. unverträgliche Farben.

ENNOBLIR, (an no) I. t. (rendre plus distingué, plus illustre) veredeln; les sciences, les beaux arts *ennoblissent* une langue, die Wissenschaften, die Künste v. eine Sprache; – son style, eine edlere Schreibart annehmen; seine Schreibart v.; la lecture de bons livres *ennoblit* l'esprit, das Lesen guter Bücher veredelt od. verfeinert den Geist; sa façon de penser, *ennoblie* par le commerce de ces grands hommes, le rendit incapable de .., seine durch den Umgang mit großen Männern veredelte Denkungsart, machte ihn unfähig ..

ENNOIE, (enoee) *s.* hn. ou SERPENT À DEUX TÊTES, ou L'AMPHISBÈNE, (serpent qui a la queue arrondie et presqu'aussi grosse que la tête) Doppelschleicher.

ENNUI, (an nui) *s.* (langueur, lassitude d'esprit) lange Weile, *f.* on ne sauroit entendre cela sans –, sans mourir d'–, man kann das ohne l. W., ohne tödliche l. W. nicht anhören; .. ohne vor l. W. zu sterben; son discours m'a donné, m'a causé beaucoup d'–, seine Rede hat mir viel l. W. gemacht, verursacht; sécher d'–, (se consumer d'..) von langer W. verzehret werden; l'– (le dégoût) de la vie, der Ueberdruß des Lebens; la variété dissipe l'–, Abwechslung zerstreut die l. W.; 2) (chagrin, déplaisir, souci) ord. *pl.*; les *ennuis* de la vieillesse, das Verdrießliche des Alters; un homme accablé d'*ennuis*, ein von Sorgen gedrückter Mensch; je ressens de mortels .., ich empfinde einen tödlichen Kummer; cela servira à adoucir ses .., das wird seinen Kummer lindern, cf. *charmer*; cette affaire lui a donné beaucoup d'.., diese Sache hat ihm viel Sorge, Kummer od. Verdruß gemacht.

ENNUYANT, E, (an nui ien) *a.* (qui ennuie) verdrießlich, langweilig; cela est fort –, c'est un temps –, das ist sehr l.; das ist ein l–es od. v–es Wetter; c'est une chose bien *ennuyante* que d'attendre, es ist eine sehr v–e od. l–e Sache um das Warten; 2) (parl. des pers.) ord. *ennuyeux* cf.; c'est un homme bien –, ou (mieux) *ennuyeux*, das ist ein sehr l–er Mensch.

ENNUYER, (an nui ïé) I. *s.* (lasser l'esprit par qh de désagréable ou de trop long) lange Weile machen, verursachen; cet homme *ennuie* tous ses auditeurs, son sermon nous *ennuie*, .. macht allen seinen Zuhörern l. W., seine Predigt macht uns l. W.; ce spectacle est assez beau, mais il *ennuie* par sa longueur, dieses Schauspiel ist ziemlich schön, aber durch seine lange Dauer wird es langweilig, man glaubt das Ende nicht zu erleben; cela *ennuie* à la mort, darüber möchte man vor l. W. sterben, cf. *dogmatiser*; 2) s'–, (trouver le temps long) l. W. haben; je m'*ennuie* d'être ici, de l'attendre, je m'en vais, hier habe ich l. W., hier wird mir die Zeit lang; das Warten auf ihn macht mir l. W., es ist mir langweilig auf ihn zu warten, ich gehe fort; je m' .. de ses sottises, de ses propos ꝛc., seine Albernheiten, sein Geschwätz macht mir l. W., bei seinem albernen Geschwätze wird mir die Zeit lang; c'est un homme inquiet qui s'*ennuie* partout, er ist ein unruhiger Mensch, dem überall die Zeit lang wird; il s'est bien *ennuyé* au spectacle, au sermon, er hat im Schauspiele, in der Predigt recht l. W. gehabt, die Zeit ist ihm im .. recht lang geworden; je me suis bien .. à attendre, à vous attendre, (en vous attendant) das Warten hat mir recht l. W. gemacht; die Zeit ist mir recht lang geworden, bis Sie gekommen sind; ich habe geglaubt, ich erlebe es nicht, bis Sie kämen; il s'*ennuya* bientôt des affaires ꝛc., er wurde der Geschäfte bald überdrüssig; il se sépara d'elle, s'*ennuyant* de ses procédés, ihres Betragens überdrüssig, trennte er sich von ihr; 3) *imp.* il m'*ennuie* ici, il m' .. qu'elle tarde à venir, qu'elle ne soit venue, hier wird mir die Zeit lang; ihr langes Ausbleiben macht mir die Zeit lang; die Zeit wird mir lang bis sie kommt; il m'*ennuyoit* de ne vous point voir, es war mir verdrießlich, daß ich Sie nicht sah.

ENNUYEUSEMENT, (an nui-) *ad.* (d'une man. *ennuyeuse*) pu. langweilig, verdrießlich, auf eine –e Art; passer la journée –, den Tag l. od. v. zubringen.

ENNUYEUX, SE, (an nui) *a.* (qui *ennuie*) langweilig; discours, temps –, un livre, un sermon fort –, eine –e Rede, ein –es od. verdrießliches Wetter; ein –es Buch, eine sehr –e Predigt; cet homme est bien –, c'est une femme fort *ennuyeuse*, .. ist äußerst l., es ist ein sehr –es Weib; 2) *s.* c'est un –, un grand –, er ist ein –er, äußerst –er Mensch; on craint les –, man fürchtet die –en Leute.

ÉNODÉ, E, ou ÉNOUÉ, E, *a.* Bo. (sans nœuds, le contraire de *noueux*) knotenlos, gleich, glatt; tige, racine *énouée*, ein –er Stengel, eine –e Wurzel.

ÉNOISELER (en noa) l'oiseau, Fau. (l'instruire, l'accoutumer au gibier) den Falken abrichten.

ÉNONCÉ, *s.* (chose avancée, *énoncée*) Ausdruck, Vortrag; l'– d'une proposition, die Abfassung, der V. eines Satzes; die Worte, in welchen ein Satz vorgetragen ist; cette proposition est obscure dans son –, dieser Satz ist dunkel ausgedruckt od. abgefaßt; ce sont de ces vérités, dont l'– absolu et direct l'auroit blessé sans fruit, das sind Wahrheiten, durch deren nackten und unumwundenen A. er beleidigt worden wäre, ohne daß es einigen Nutzen gehabt hätte; Pra. un faux – rend la demande nulle, eine falsche Aussage, ein falsches Anbringen macht die Klage ungültig; un simple –, (chose avancée sans preuves) ein bloßes Anbringen, eine bloße, unerwiesene Aussage; ce n'est qu'un simple – qui ne suffit pas pour .., das ist eine bloße Behauptung od. Aussage, welche nicht hinreichend ist ..

ÉNONCER, I. q. (exprimer ce qu'on pense) ausdrucken, vortragen; il sait bien – ce qu'il pense, er weiß seine Gedanken gut auszudrucken; la manière dont il *énonce* ses pensées, leur donne de la force, die Art, wie er seine Gedanken vorträgt, gibt denselben einen besondern Nachdruck; on a *énoncé*, il est .. dans le contrat que .., man hat in dem Vortrage ausdrücklich gesagt od. bestimmt, es steht ausdrücklich in dem V., daß ..; les choses y sont clairement *énoncées*, die Sachen, sind darin klar ausgedruckt, deutlich vorgetragen; Pra. – faux, (avancer qh contre la vérité) eine falsche Aussage thun; etwas Falsches vorbringen; 2) s'–, plus ord. sich ausdrucken; un homme qui s'*énonce* bien ou mal, qui s' .. en bons termes, .. der sich gut, schlecht ausdruckt, sich in guten Ausdrücken faßt; il pense bien, mais il ne sauroit s'–, il n'a pas le don de s'–, er denkt richtig, kann sich aber nicht a.; er besitzt die Gabe des Vortrags nicht; Syn. vous *énoncez* votre pensée, vous l'*exprimez* en termes simples ou nobles ꝛc. Sie tragen Ihren Gedanken vor, Sie fassen ihn in einfachen od. edlen Ausdrücken ab; on s'*énonce* ou l'on s'*exprime* avec facilité, pureté ꝛc; on s'*exprime* surtout avec force, chaleur, énergie, man trägt seine Gedanken mit Leichtigkeit, in einer reinen Sprache vor, man druckt sich besonders mit Stärke, Wärme und Nachdruck aus.

ÉNONCIATIF, VE, Pa. (qui *énonce*, qui fait mention de ..)

Digitized by Google

de -) erwähnend; Meldung thuend; terme -, ein Wort od. Ausdruck, womit man einer Sache erwähnt, Meldung thut.

ENONCIATION, *f.* (expression) **Ausdruck**; une simple - dans les titres anciens, est une espèce de preuve, ein einfacher A., eine bloße Erwähnung in alten Urkunden ist eine Art von Beweis; en matiere de théologie il faut prendre garde aux moindres *énonciations*, in Religions- od. Glaubens-sachen muß man auf die geringsten Ausdrücke Acht geben; Lo. (proposition qui nie ou qui affirme) il y a trois opérations de l'entendement, la simple appréhension, l'- et le raisonnement, es gibt drei Verrichtungen des Verstandes, die bloße Wahrnehmung, der Ausdruck od. Ausspruch des Wahrgenommenen und das Urtheil; 2) (man. de s'énoncer) **Vortrag**; il a l'- belle, heureuse, er hat einen schönen, glücklichen V.

ENOPTROMANCIE, *f.* (so. de divination par le moyen d'un miroir) Spiegelwahrsagerei, *f.*

ENORCHIS, *f.* Mg. (pierre dont la figure res. aux testicules) hodenförmiger Adlerstein.

ENORGUEILLIR (anorgheulyir), (rendre orgueilleux) **stolz machen**; le succès l'*enorgueillit*, la faveur du prince l'a *enorgueilli*, der glückliche Erfolg od. Fortgang macht ihn st., die Gunst des Fürsten hat ihn st. gemacht; s'- de son savoir, de sa bonne fortune, auf seine Gelehrsamkeit, auf sein Glück st. seyn od. werden; da quoi s'*enorgueillit* il? auf was ist er st.?

ÉNORME, *a.* (démesuré, excessif en grandeur ou en grosseur) **ungeheuer**; un colosse, un monstre d'une grandeur -, une machine -, ein -es Riesenbild, ein Ungeheuer von unnatürlicher Größe, eine -e Maschine; c'est une somme, une dépense -, das ist eine -e Summe, ein -er Aufwand; *fg:* mp. c'est une malice -, un crime, une faute -, un cas -, das ist eine ungeheure Bosheit, ein -es Verbrechen, ein -er Fehler, od. eine unerhörte Bosheit, ein unerhörter Fall; avarice, laideur, ingratitude, trahison -, ungeheurer Geiz, -e Häßlichkeit, -er, abscheulicher Undank, eine abscheuliche Verrätherei; Jur. lésion -, (d'outre moitié) Verletzung über die Hälfte; Syn. *grand* est une expression générique, applicable aux choses qui surpassent les autres du même genre sans excéder les proportions connues; - ajoute à l'idée de *grand*, et *atroce* à celle d'-, Grand (groß) ist ein allgemeiner Ausdruck, der auf alle Dinge anwendbar ist, welche die andern von gleicher Art übertreffen, ohne deßwegen die bekannten Verhältnisse, od. gewöhnlichen Maße zu überschreiten, énorme steigert den Begriff von grand, und atroce (gräßlich) fagt noch mehr als énorme.

ÉNORMÉMENT, *ad.* (excessivement, d'une man. énorme) **ungeheuer**; auf eine ungeheure Art; il est - grand, il prétend avoir été - lésé dans l'achat de cette maison, er ist u. groß; er behauptet, er sey bei dem Ankaufe dieses Hauses u. betrogen worden.

ÉNORMITÉ, *f.* (qualité de ce qui est énorme) **die ungeheure Größe**; das **Ungeheure**; on est surpris de l'- de la taille de ce géant, man erstaunt über die ung. Gr. dieses Riesen; *fg:* l'- d'un crime, l'- du fait, du cas, die Abscheulichkeit, das U. od. Gräßliche eines Verbrechens, der That, des Falles.

ÉNOSSÉ, E, *a.* (qui a un os dans la gorge) pu. le loup - de la fable, der Wolf in der Fabel, dem ein Bein im Halse stecken geblieben war.

ÉNOUÉ, E, *a. c. énodé.*

ÉNOUER le drap, (éplucher, en ôter les nœuds) das Tuch noppen, *cf. noper.* [nopense.

ÉNOUEUSE, *f.* (ouvrière qui énoue) Nopperinn, *c.*

ÉNQUÉRANT, E, *a.* (qui s'enquiert avec trop de curiosité) *fa.* gp. **vorwitzig**, *fa.* naseweis; vous êtes trop -, c'est une femme fort *enquérante*, Sie sind zu v.; das ist ein sehr -es Weib.

ENQUÉRIR, s', *ir.* (s'informer, faire recherche) **nachforschen**; **nachfragen**; *enquérez*-vous soigneusement de ce fait, de la vérité de ce fait, forschen Sie wegen dieser That sorgfältig nach; suchen Sie die wahre Beschaffenheit dieser That genau zu erforschen; je me suis *enquis* de cet homme, de ce bruit partout, et je n'ai pu en avoir de nouvelles, en rien apprendre, ich habe wegen dieses Mannes, dieses Gerüchtes überall nachgeforscht, aber nichts von ihm erfahren können, ich habe wegen dieses Gerüchtes überall nachgefragt, aber auf keine Spur kommen können; il faut s'- du ou au voisin s'il a vu.., man muß den Nachbar befragen, ob er gesehen habe..; *enquérez*-vous en à ceux qui le savent, fragen Sie bei denen nach, die es wissen; Pra. ce témoin *enquis* s'il avoit vu, a répondu.., auf Befragen dieses Zeugen, ob er gesehen habe,.. hat er geantwortet..; cette femme, *enquise* de son âge, a déclaré.., als diese Frau um ihr Alter befragt wurde, hat sie angegeben..; parlant des accusés, des criminels, on dit: un tel *interrogé*, une telle -*ée*, (au lieu d'enquis, e) wenn von Angeklagten, von Verbrechern die Rede ist, bedient man sich des Ausdrucks interrogé, (vernommen, verhört); Syn. s'-, c'est faire des *enquêtes* ou des recherches plus ou moins diligentes ou étendues, pour acquérir la connoissance exacte de qh; s'*informer*, c'est seulement chercher, demander des lumieres, des éclaircissements pour savoir ce qui est, **nachforschen** heißt mehr od. minder sorgfältige Nachfragen od. Untersuchungen anstellen, um eine genaue Kenntniß von einer Sache zu erlangen, **sich erkundigen** heißt bloß, Nachrichten einziehen, Aufschlüsse zu bekommen suchen, wie es sich mit einer Sache verhält; le nouvelliste s'*enquiert* des affaires publiques, l'homme oisif s'en *informe*, der Zeitungsschreiber sucht die öffentlichen Angelegenheiten **auszuforschen**, der Müßige **erkundigt sich** bloß darnach.

ENQUERRE, *va.* (enquérir) v. Bl. *cf. armes*; P. trop - n'est pas bon, man muß nicht alles wissen wollen; od. wer gar zu genau nachforscht, erfährt oft, was ihm nicht lieb ist; 2) *s.* (recherche) pu. Untersuchung, Nachforschung, *f.* faire - d'un terme d'art, de l'étymologie d'un mot, der Bedeutung eines Kunstausdruckes, dem Ursprunge eines Wortes nachforschen; mettre un mot douteux à l'-, à -, den wahren Sinn eines Wortes von zweifelhafter Bedeutung zu erforschen suchen.

ENQUÊTE, *f.* (recherche par ordre de justice) **gerichtliche Untersuchung**, *f.* diligente, soigneuse -, sorgfältige, genaue U.; l'- faite, on a trouvé.., nach geschehener U. hat sich ergeben..; - par témoins, das Zeugenverhör, die Vernehmung, *cf. tourbe*; ouverture, confection, clôture, publication d'-, die Eröffnung, Ausfertigung, Beendigung, Bekanntmachung einer U.; procès-verbal d'- ou d'*enquêtes*, das Protokoll; l'- est en matiere civile, et *information* en matiere criminelle, Enquête gebraucht man in Civilsachen, information in Criminalsachen; les informations ont été converties en *enquêtes*, (on a civilisé le procès criminel) die peinliche U. ist in eine bürgerliche (der peinliche Prozeß in einen Civilprozeß) verwandelt worden, *cf. convertir*; l'- sommaire ou verbale, (qui se fait sommairement à l'audience, sans beaucoup de formalités) die summarische U., mündliche Befragung ohne weitere Förmlichkeiten; l'- par écrit, (qu'on rédige avec toutes les formalités) die förmliche, schriftlich abgefaßte U.; - d'office, (que le juge ordonne de son propre mouv. pour connoître certains faits) dieß. von Amtswegen, (welche der Richter aus eigener Bewegung anstellt); les *enquêtes*, les chambres des -, (chambres des parlements, où l'on jugeoit les appellations des sentences rendues sur procès par écrit) die -s kammern.

ENQUÊTER, s', (s'enquérir) **sich erkundigen**; **nachfragen**; il faut s'- da lui s'il a vu.., man muß ihn befragen, bei ihm nachfr., ob er gesehen habe..; je vous prie, *enquêtez*-vous de cela, erk. Sie sich darnach, fragen Sie deßwegen nach, ich bitte Sie darum; je m'en suis *enquêté*, ich habe deßwegen nachgefragt, habe mich darnach erkundigt; 2) (se soucier, se mettre en peine de.., avec la négative) **sich bekümmern**; P. il ne s'*enquête* de rien, il ne s'*enquête*, er bekümmert sich um nichts, fragt allem nichts nach.

ENQUÊTEUR, *s.* Pa. (off. commis pour faire des enquêtes et informations) Untersucher; commissaire -, Untersuchungscommissär; les - ou *examinateurs* des comptes, Rechnungsprüfer od. -abhörer; les - des forêts, (envoyés pour connoître des abus dans l'exploitation des bois) die Forstcommissäre; (zur Untersuchung der, in Forstsachen eingerissenen, Mißbräuche aufgestellten Commissäre).

ENQUIS, E, *cf. enquérir.*

ENRACINER, *va.* s'-, (prendre racine) **anwurzeln**; **sich bewurzeln**; ces plantes s'*enracinent* tous les ans de plus en plus, sont bien *enracinées*, (ont jeté de profondes racines) diese Pflanzen bewurzeln sich von Jahr zu Jahr stärker, sind gut angewurzelt, haben sich stark bewurzelt; un arbre bien *enraciné*, ein gut angewurzelter od. stark bewurzelter Baum; 2) ord. *fg:* (s'invétérer, se fortifier) **einwurzeln**; il ne faut pas laisser - les maux, les abus, man muß die Uebel, die Mißbräuche nicht einw. lassen; les mauvaises habitudes s'*enracinent* de plus en plus, üble Gewohnheiten wurzeln immer tiefer ein; si cette opinion, cette erreur vient une fois à s'- dans les esprits, wenn diese Meinung, dieser Irrthum einmahl in den Gemüthern einwurzelt od. Wurzel faßt; ce vice ne s'*enracine* que trop facilement dans un jeune cœur, dieses Laster wurzelt nur allzu leicht in einem jungen Herzen ein; ce penchant est tellement *enraciné* que.., dieser Hang ist so fest eingewurzelt, daß..; un mal, un abus -*é*, des vices -*és*, une haine -*ée*, ein eingewurzeltes Uebel, ein -er Mißbrauch, -e Laster, ein -er Haß; la maladie est fort -*ée*, die Krankheit ist tief eingewurzelt.

ENRAGÉ, E, *s.* (emporté, violent) **Tollkopf**, der, die **Rasende**; c'est un -, un petit -, une *enragée*, er ist ein T., ein kleiner T., sie ist ein T.; il se bat comme un -, elle crie comme une -*ée*, er schlägt sich wie ein Rasender, sie schreit wie eine Tolle; 2) *cf. enrager.*

ENRAGEANT, E, *a.* (qui cause beaucoup de peine, de dépit, qui fait enrager) *fa.* **ärgerlich**; cela est -, rien de plus - que cela, das ist zum Tollwerden, zum Rasendwerden, es gibt nichts Aergerlicheres; c'est une chose bien *enrageante* pour lui de voir son rival.., es ist sehr ärgerlich für ihn, zu sehen, daß sein Nebenbuhler..

ENRAGER, *vn.* (ne s'emploie au propre qu'avec être ou devenir, et la p. passé) **rasend**, **toll** od. **wüthend werden**; si l'on ne donne à boire à ces chiens, ils deviendront *enragés*, wenn man diesen Hunden nicht zu saufen gibt, w. sie toll w.; il a été mordu d'un chien *enragé*; s'il ne fait des remedes, il deviendra *enragé*, (ou il aura la rage) er ist von einem tollen Hunde gebissen worden, und wenn er keine Mittel dagegen gebraucht, so wird er auch toll od. wüthend w.; un chien *enragé*, un homme.., ein toller od. wüthender Hund; ein wüthender od. rasender Mensch; ein Rasender, Wüthender; P. *cf. vache*; 2) *fg:* (avoir une grande douleur, un besoin vif et pressant, un violent dépit de..) *fa.* il *enrage* du mal de dents, de douleur, de faim, er hat rasende Zahnschmerzen, wüthende Schmerzen, einen wüthenden Hunger, er möchte vor Zahnschmerzen rasend w.; il *enrage* de jouer, de parler, er hat eine rasende Begierde zu spielen, zu sprechen; un mal *enragé*, une douleur -*ée*, (violente, extrême) ein erschreckliches Uebel, ein rasender, wüthender Schmerz; une passion, une faim -*ée*, eine r-e, w-e Leidenschaft, ein r-er, w-er Hunger; il *enrageoit* de dépit, il.. de voir son ennemi dans ce poste, de ne pouvoir se venger, er war rasend vor Aerger, seinen Feind in diesem Posten zu sehen, sich nicht rächen zu können; il *enragea* tout vif, il.. de bon cœur, er ist rasend aufgebracht, er hat einen rasenden Zorn; er möchte vor Aerger bersten; dût-il en -, la chose aura lieu, die Sache wird geschehen, zu Stande kommen, und sollte er darüber rasend werd.; il a une méchante femme qui la fait -, er hat ein böses Weib, die ihm das Leben recht sauer macht, die ihn quält, daß er ein Narr werden möchte; être *enragé* contre qn, (être dans une grande colère) wüthend gegen einen aufgebracht seyn; il est -*é* de faire ce qu'il fait; il faut être -*é* pour vouloir.., (parl. de qn qui se laisse emporter par sa passion) er ist von Sinnen, daß er dieses thut; man muß von Sinnen seyn, um.. zu wollen; P. *cf. loup*; (parl. d'un hom. qui ne fait que tracasser) il feroit - la bête et le marchand, er fängt mit Gott und der Welt Streit an; niemand kann es ihm recht machen; prendre patience en *enrageant*, (malgré soi) seine Ungeduld verbeißen.

ENRASER, *c. araser.* [*cf. enragé.*

ENRAYER, I. *s.* Td. - une roue, (le garnir de rais) die Speichen in ein Rad einsetzen; *it.* (l'arrêter avec l'enrayure, pour retarder le mouv. de la voiture aux descentes) ein Rad sperren; la roue qu'on avoit *enrayée* se rompit, das Rad, was man gesperrt hatte, zerbrach; cette descente est trop roide, il faut -, dieser Abhang ist zu steil, man muß sperren; deux roues étoient en*rayées*, es waren zwei Räder gesperrt; 2) *vn.* *fg:*

Digitized by Google

(s'arrêter) *fa.* einhalten; gemach thun; il fait trop de dépense, je lui conseille d'–, er macht zu viel Aufwand, ich rathe ihm gemach zu thun; vous êtes trop vif, il faut –, Sie sind zu hitzig, Sie müssen an sich halten; il est bien vieux pour s'occuper encore d'amourette, il seroit temps d'–, zu einer Liebschaft ist er zu alt, es wäre Zeit, daß er das aufgäbe; P. il n'*enraie* pas pour mentir, (il en a pris l'*habitude*) das Lügen kommt ihm nicht sauer an; Agr. (tracer la 1re raie ou sillon) anpflügen; die erste Furche ziehen.

ENRAYOIR, *s.* Char. (pièce de bois fixée au bout de l'essieu, et qui sert d'appui à la ridelle) die Runge, Wagenrunge, Radsperre; 2) l'– ou la *fourchette* de l'arbalète, die Gabel einer Armbrust.

ENRAYURE, *f.* (chaîne ou qui sert à enrayer) Hemmkette, Radsperre, *f.* l'– casse au milieu de la descente, die H. zerriß mitten am Abhange; Agr. (1re raie ou sillon que fait la charrue lorsqu'on laboure) die erste Furche; Charp. (assemblage de charpente serv. à retenir les fermes et demi-fermes d'un comble) der Werksatz und Aufzug des Gesparres.

ENRÉGIMENTER les milices, les conscrits, des compagnies franches, (en former un ou plu. *régiments*) aus den Milizen, aus den Rekruten, aus den Freicompagnien Regimenter bilden; ces compagnies ne sont pas *enrégimentées*, diese Compagnien sind noch keinem Regimente zugetheilt.

ENREGISTREMENT ou ENREGITREMENT, *s.* (act. d'*enregistrer*) das Eintragen, die Eintragung, (in die öffentlichen Register); on s'est opposé à l'– de ces patentes, man hat sich der E. dieser Patente widersetzt, cf. *enregistrer*; 2) (acte écrit sur la pièce *enregistrée*, pour faire foi qu'elle a été ..); lisez l'– de cette déclaration, lesen Sie die Eintragungsbeglaubigung, das Zeugniß über die geschehene Eintragung dieser Verordnung; la date de cet acte a été constatée par l'–, das Datum dieser Acte ist durch die Eintragungsbeglaubigung beurkundet; 3) (impôt mis sur certains actes que la loi soumet à l'– par extrait); acquitter l'–, die Eintragungsgebühr entrichten; CN. 1016: les droits d'– seront dûs par le légataire, die Gebühren der Eintragung hat der Legatar zu bezahlen.

ENREGISTRER ou ENREGITRER, (mettre une chose sur les *registres* où sont contenus les actes publiques, pour la rendre plus authentique) eintragen (in die öffentlichen Register, ins Protocoll); l'édit a été *enregistré*, on a .. la déclaration du roi, der Befehl ist in die Register eingetragen worden; man hat die königliche Verordnung .. eingetragen; tous les arrêts et sentences *s'enregistrent*, alle Beschlüsse und Urtheilssprüche werden in das Gerichtsprotocoll eingetragen; CN. 1016: chaque legs pourra être *enregistré* séparément, sans que cet *enregistrement* puisse profiter à aucun autre qu'au légataire, jedes Vermächtniß kann für sich besonders eingetragen werden, ohne daß diese Eintragung Andern, als dem Legatar, zum Vortheile gereichen könnte.

ENRÊNER les chevaux, (les arrêter ou nouer les rênes) den Pferden die Zügel anhalten, einen Knoten, eine Schleife daran machen; ces chevaux sont *enrênés* trop court, (ce qui leur endurcit la bouche, leur rend l'appui lourd) die Zügel sind diesen Pferden zu kurz angezogen od. angelegt.

ENRHUMER, (causer du *rhume*) den Schnupfen verursachen; les raisins fraîchement cueillis enrhument, frisch abgebrochene Trauben verursachen den Schn.; le moindre changement de temps l'*enrhume*, il s'– aisément, est sujet à s'–, er bekommt von der geringsten Wetterveränderung den Schn., er bekommt gleich den Schn., ist dem Schn. sehr unterworfen; couvrez-vous bien la nuit, ou vous vous *enrhumerez*, decken Sie sich bei Nacht gut zu, sonst werden Sie den Schn. bekommen; il ne chantera pas, il est *enrhumé*, er wird nicht singen, er hat den Schn.; *fg:* pop. c'est ce qui vous *enrhume*, (c'est en quoi vous vous trompez) hierin irren Sie sich; il m'*enrhume*, (il m'importune, m'ennuie) er macht mir lange Weile, ist mir überlästig.

ENRHUMER les épingles, *c.* en. *éter*.

ENRICHIR, *I. t.* (rendre riche) bereichern; le commerce *enrichit* fort un pays, der Handel bereichert ein Land sehr; le trafic des draps, des vins l'a *enrichi*, der Tuchhandel, Weinhandel hat ihn bereichert; er ist vom Tuchhandel reich geworden; il s'est .. dans ces entreprises, c'est à quoi il s'est *enrichi*, er hat sich bei diesen Unternehmungen bereichert, dadurch hat er sich bereichert; dadurch ist er reich geworden; s'– de ses épargnes, des dépouilles d'autrui, à nos dépens, sich durch seine Ersparnisse, vom Raube Anderer, auf unsere Kosten b.; il ne songe qu'à s'–, qu'à – sa bibliothèque, er denkt auf nichts, als sich zu b., seine Büchersammlung zu b. od. zu vergrößern; son cabinet s'*enrichit* tous les jours de nouvelles raretés, sein Cabinett bereichert sich täglich mit neuen Seltenheiten; P. c. *acquitter*; 2) (orner par qc de riche, de précieux) verzieren, besetzen; durch eine reiche Verzierung schmücken; la broderie *enrichit* fort les habits, die Stickerei verziert die Kleider sehr; – de pierreries une montre, une tabatière, eine Taschenuhr, eine Dose mit Steinen besetzen; une boîte à portrait *enrichie* de diamants, ein mit Diamanten besetztes Porträtgehäuse; – un livre de figures, de vignettes, ein Buch mit Bildern, mit Vignetten verzieren; *fg:* – un ouvrage d'esprit, un poème, (y ajouter des ornements) ein Geisteswerk, ein Gedicht ausschmücken; il a *enrichi* son discours de figures touchantes, d'expressions nobles, er hat seine Rede mit rührenden Figuren, mit edlen Ausdrücken ausgeschmückt; il a *enrichi* son ouvrage de recherches curieuses, er hat sein Werk mit merkwürdigen Untersuchungen ausgestattet; – son esprit de nouvelles connoissances, seinen Geist mit Kenntnissen b.; la mémoire s'*enrichit* par la lecture, das Gedächtniß bereichert sich durch Büchereslesen; – son âme de mérite, de vertus, sich Verdienste, Tugenden erwerben; – un conte, un récit, (y ajouter pour les rendre plus agréables) ein Mährchen, eine Erzählung ausschmücken, *c. embellir*; – une langue, (la rendre plus abondante par de nouv. mots, par de nouv. phrases ou de nouv. tournures) eine Sprache b.; cet auteur a *enrichi* notre langue, dieser Schriftsteller hat unsere Sprache bereichert, cf. *appauvrir*; Mét. (ajouter à un minerai du plomb pour accélérer la fusion); – une matte pauvre en argent, einen silberarmen Rohstein anreichern; la matte *enrichie*, les scories *enrichies*, der Anreicherstein, die Schlacken.

ENRICHISSEMENT, *s.* (parure, orn. qui *enrichit*) die Verzierung, Auszierung; l'– d'un habit, d'une tapisserie, die V. eines Kleides, einer Tapete; l'n'est un grand – dans les étoffes, das Gold verziert die Stoffe sehr, dient den Stoffen sehr zur V., zur Zierde; les peintures, les dorures sont d'un grand – dans un appartement, Mahlereien, Vergoldungen dienen einer Wohnung sehr zur V. od. Zierde, verzieren eine W. sehr; il a fait de beaux –*s* dans sa maison, er hat schöne V–en in seinem Hause angebracht; *fg:* il a ajouté à son discours des citations, des traits qui sont un grand –, er hat in seiner Rede Stellen angezogen, Züge eingestreut, welche derselben sehr zur Ausschmückung dienen; il a embelli son poème de plu. descriptions qui y sont un grand –, er hat sein Gedicht mit mehreren Beschreibungen verschönert, welche demselben sehr zum Schmucke dienen; cette pièce peut servir à l'– de notre histoire, dieses Stück kann zur Ausschmückung unserer Geschichte dienen; ce sujet est stérile, qu'il ne peut recevoir aucun –, dieser Stoff ist so unfruchtbar od. trocken, daß er keiner Ausschmückung fähig ist; la Fontaine, Marmontel, ont travaillé à l'– de la langue, .. haben an der Bereicherung der Sprache gearbeitet; Mét. (act. d'*enrichir*) Anreicherung, *f.*

ENRÔLEMENT, *s.* (act. d'*enrôler*, de s'..) das Anwerben, die Anwerbung od. Werbung; il étoit présent à l'– des soldats, er war bei der A. der Soldaten gegenwärtig; les préposés aux –*s* sont tenus de ..., die Werbungsvorsteher sind gehalten ..; son – a été volontaire, seine A. war freiwillig; CN. 374: l'enfant ne peut quitter la maison paternelle sans la permission de son père, si ce n'est pour – volontaire, après l'âge de 18 ans révolus, das Kind darf das väterliche Haus ohne Erlaubniß des Vaters nicht verlassen, außer wenn es nach zurückgelegtem achtzehnten Jahr sich freiwillig anwerben lassen will; ils recrutent leurs armées par des –*s* forcés, sie ergänzen ihr Heer durch gezwungene Werbungen; les lois défendent la violence, l'artifice dans les –*s*, die Gesetze verbieten, bei der A. Gewalt od. List zu gebrauchen; 2) (l'acte où l'– est écrit); j'ai sou –, voici son –, ich habe seinen Werbschein, hier ist sein W.

ENRÔLER des gens de guerre, des soldats, des matelots, (les engager; lever, prendre des.. pour servir l'État) Kriegsvölker, Soldaten, Matrosen anwerben; on n'*enrôle* que des gens de 5 pieds, des gens de bonne volonté, man wirbt nur Leute an, welche 5 Fuß haben, welche freiwillig in Kriegsdienste gehen; – par la force, par la fraude, mit Gewalt, mit List a.; il s'est présenté pour être *enrôlé* au service de tel souverain, er hat sich gestellt, um sich in die Dienste des und des Fürsten a. zu lassen; s'–, (se faire soldat) Dienste, Kriegsdienste nehmen; Soldat werden; il s'est *enrôlé* depuis deux jours, il s'est .. dans tel régiment, vor zwei Tagen ist er Soldat geworden; er hat bei dem und dem Regimente Dienste genommen; *fa.* s'– dans une compagnie, dans une société, (s'y faire recevoir, en devenir membre) in eine Gesellschaft als Mitglied eintreten; sich in eine G. einschreiben, aufnehmen lassen; il s'est *enrôlé* dans cette confrérie, er hat sich in diese Brüderschaft einschreiben, aufnehmen lassen.

ENROUÉ, E, *p. a.* (cf. *enrouer*) heiser; un homme –; avoir la voix *enrouée*, ein –er Mensch, eine –e Stimme haben; 2) *ad.* il parle –, er spricht heiser.

ENROUEMENT, *s.* (incommodité de celui qui est *enroué*) Heiserkeit, *f.* avoir un grand –, sehr heiser seyn; il n'est pas encore guéri de son –, er ist noch nicht von seiner Heiserkeit geheilt.

ENROUER, (rendre la voix rauque et moins nette) heiser machen; le brouillard, le serein l'a *enroué*, il est un peu .., der Nebel, der Abendthau hat ihm einen heisern Hals gemacht, hat ihn heiser gemacht; er ist ein wenig heiser; les efforts qu'il a faits pour être entendu de ses auditeurs l'ont *enroué*, il s'est .. à force de parler, die Anstrengung, welche er sich gegeben hat, um v. seinen Zuhörern gehört zu werden, hat ihn heiser gemacht, er hat sich heiser geredet; à force de crier, la voix s'*enroue*, durch angestrengtes Schreien bekommt man eine heisere Stimme.

ENROUILLER, Im. (rendre *rouillé*, engendrer de la *rouille*) rostig machen; l'humidité *enrouille* le fer, die Feuchtigkeit macht das Eisen rostig, in der F. rostet das Eisen; des armes *enrouillées* par le temps, durch die Länge der Zeit rostig gewordene od. verrostete Waffen; le fer s'*enrouille*, le clou s'est *enrouillé* dans la muraille, das Eisen rostet; der Nagel ist in die Mauer eingerostet; Jar. le torrent a *enrouillé* l'herbe de ce pré, (y a pénétré et couvert l'herbe) der Strom hat das Gras auf dieser Wiese mit Schlamm überzogen; *fg:* la campagne *enrouille* un homme; l'oisiveté .. l'esprit, ils' .. dans l'oisiveté, auf dem Lande wird der Mensch ungesellig; durch den Müßiggang kommen die Verstandeskräfte außer Uebung; er erschlafft ganz in Unthätigkeit; l'imagination s'.. faute d'exercice, die Einbildungskraft wird durch Mangel an Uebung träge; il s'est *enrouillé* dans son village, er ist in seinem Dorfe ganz verbauert; un esprit qui n'est point cultivé s'*enrouille* aisément, ein Verstand, der nicht ausgebildet wird, stumpft sich leicht ab, wird leicht stumpf.

ENROULEMENT, *s.* Arc. Jar. (ce qui est contourné en spirales) der Schnörkel; l'– d'un chapiteau, d'une plate-bande de buis, d'un gazon, der S. an einem Säulenknaufe, ein schnörkelförmiger Zierrath, eine sch– e Einfassung von Buchs, von Rasen, cf. *console*; Bo. – des feuilles, des fleurs dans le bouton, das Aufgerollt- od. Eingewickeltseyn der Blätter, der Blumen in der Knospe; les différentes sortes d'– des fleurs sont .., die verschiedenen Arten der Aufrollung od. Einwickelung der Blumen sind ..

ENROULER, (rouler une chose dans une autre. ord. *rouler*, se .., cf.) ineinander rollen; zusammen rollen; la manière dont ces feuilles, ces fleurs sont *enroulées* ou *roulées* dans le bouton, die Art, wie diese Blätter, diese Blumen in der Knospe zusammengerollt sind.

ENRUE, *f.* Agr. (sillon fort large, composé de plu. raies de terre relevées par la charrue) eine sehr breite Furche; labourer en –; cette terre est toute en *enrues*, breite Furchen ziehen; dieser Acker ist ganz mit breiten Furchen gepflügt.

ENSABLEMENT, *s.* (amas de sable formé par le vent ou par un courant d'eau) Sandhaufen; eine versandete Stelle; il y a un – qui gêne la navigation

Digitized by Google

dans cette rivière, in diesem Flusse ist eine versandete Stelle, welche die Schiffahrt hindert; le vent cause des *ensablements* dans les déserts de l'Arabie, der Wind treibt in den arabischen Wüsten vielen Sand zusammen, bedeckt od. verschüttet ganze Strecken mit Sand.

ENSABLER, Ri. (faire échouer sur le *sable*) auf den Sand setzen; les eaux étoient basses, le batelier nous a *ensablés*, das Wasser war niedrig, der Schiffer hat uns auf den Sand gesetzt; le bateau *s'ensable* à tous moments dans cette rivière, *s'est ensablé* plu. fois, das Fahrzeug läuft in diesem Flusse alle Augenblicke auf den Sand, ist mehrere Mahle auf den Sand gelaufen; les sources se trouverent *ensablés* ou gâtées, (par l'effet du vent z.) et la caravane périt dans le désert, die Quellen waren mit Sand verschüttet od. verdorben, und die Karavane kam in der Wüste um.

ENSACHER, (mettre dans un grand sac) einsacken; in Säcke füllen; – des grains, des noix, des pommes, Korn, Nüsse, Aepfel in Säcke thun od. füllen.

ENSADE ou ENZANE, s. (esp. de figuier de la basse Éthiopie z. dont les rameaux se courbent jusqu'à terre, y prennent racine z.) (Art Feigenbaum, dessen niederhängende Zweige Wurzel schlagen); de la toile d'–, (faite d'écorce d'–) Zeug aus dem Baste dieses Feigenbaumes.

ENSAFRANER, (teindre en *safran*) pu. mit Safran färben.

ENSAISINEMENT, s. Féo. (acte par lequel on ensaisine); – d'un contrat; l'– est d'un tel jour, die Anzeige bei dem Lehensherrn, daß man ein von ihm abhängiges Lehen von dem vorigen Besitzer durch Contract an sich gebracht habe; die Anzeige der Lehensübertragung, od. auch das von dem Lehensherrn über die geschehene Anzeige ausgestellte Zeugniß ist von dem und dem Tage.

ENSAISINER un contrat, Féo. (acte par lequel le vendeur se dessaisissoit entre les mains du seigneur-censier, qui reconnoissoit l'acquéreur pour son nouveau tenancier, et le mettoit en possession) dem Lehensherrn anzeigen, daß man ein von ihm zu Lehen rührendes Gut einem andern Besitzer überlassen habe.

ENSANGLANTER, (tacher, souiller de *sang*) blutig machen; mit Blut besudeln; la blessure qu'il reçut *ensanglanta* son habit, die Wunde, welche er erhielt, machte sein Kleid ganz blutig; il est tout *ensanglanté*, la terre étoit toute *-ée*, er ist ganz blutig, die Erde war ganz mit Blut besudelt; *ensanglanté* du sang des citoyens, triefend von dem Blute der Bürger; des mains *-ées*, blutige, von Blut triefende Hände; *fg:* ce prince a *ensanglanté* son regne, (a été cruel, a fait mourir beaucoup de monde) dieser Fürst hat grausam regiert, hat eine blutige Regierung gehabt; il ne faut pas – la scene, (il ne faut représenter aucun meurtre sur le théâtre) man muß kein Blut auf die Schaubühne bringen, keine Ermordungen auf der Sch. vorstellen; Bl. pélican *ensanglanté* de gueules, ein mit Blut befleckter Pelikan.

ENSEIGNE, *f.* (marque, indice serv. à faire reconnoître qh) ord. *pl.* Merkmahl, Kennzeichen, *n.* je le reconnus à l'– qu'on m'en avoit donnée, à ces *enseignes*, ich erkannte ihn an dem M-e, das man mir von ihm angegeben, womit man ihn mir bezeichnet hatte, an den und den M-en; *j'ai été chez lui, je le lui ai dit*; aux *enseignes* que .. ou à telles .. que .., (et la preuve en est que ..) ich bin bei ihm gewesen, ich habe es ihm gesagt, und zum Zeichen, daß dieses wahr ist ..; und dieses kann ich damit beweisen, daß ..; *je vous y ai vu*, aux .. que vous avez parlé à un tel, ich habe Sie dort gesehen, zum Beweise, Sie sprachen mit dem und dem; donner de bonnes, de fausses .., (indiquer qh par des marques faciles à reconnoître, ou par de fausses marques) leicht erkennbare, falsche Merkmahle angeben; vous venez ici à bonnes, à fausses .., man hat Sie hierher recht, nicht recht gewiesen; Sie kommen hier an den rechten, an den unrechten Ort; je ne le croirai, je ne me fierai à lui qu'à bonnes .., (sur de bonnes raisons) ich werde ihm nicht eher glauben, mich ihm nicht eher anvertrauen, als bis ich ihn ganz genau kenne, bis ich ganz von seiner Rechtschaffenheit überzeugt bin; il est à bonnes .., (bien connu, considéré z.) er steht in einem guten Rufe, ist wohl angesehen; il ne le paiera, il n'ira qu'à bonnes .., (que sur un pouvoir suffisant, qu'avec connoissance suffisante z.) er wird nicht eher bezahlen, als bis er hinlängliche Vollmacht od. Anweisung dazu, hinlängliche Kenntniß von der Sache z hat, er wird nicht eher gehen, als bis er seiner Sache ganz gewiß ist z; je l'ai exigé, obtenu à bonnes .., (à bon titre) ich habe es mit gutem Fuge erlangt, mit gegründetem Rechte erhalten; 2) (tableau à la maison d'un marchand, d'un aubergiste z.) Schild; son – est un lion d'or, sein S. ist ein goldener Löwe; il est logé à l'– du cheval blanc z, (on il est logé au cheval blanc z.) er wohnt im weißen Pferde, im Schimmel; n'y a-t-il point d'– à votre logis? ist kein S., keine Tafel an Ihrem Hause? une maison qui a pour –, où pend pour – l'aigle noir, ein Haus, das einen schwarzen Adler zum -e hat; une belle –, une – mal peinte, ein schöner, ein schlecht gemahlter S.; P. (parl. d'un méchant tableau z.) ce portrait, ce tableau n'est bon qu'à faire une – à biere, dieses Bild, dieses Gemählde taugt bloß zu einem Bierschilde; 3) (signe militaire; autref. drapeau d'infanterie) Fahne, *f.* les *enseignes* romaines étoient des aigles, die römischen -en waren Adler; les .. de l'Empire français sont un drapeau ou pavillon à trois couleurs, (bleu, blanc et rouge) die Fahne od. Flagge von Frankreich ist dreifarbig, *cf. déployer;* marcher, combattre sous les – de qn, unter jemandes F. dienen, fechten; *fg:* marcher sous les – de qn, (suivre son parti) sich zu jemandes Partei halten; Mar. – de poupe, (pavillon qui se met sur la poupe) die Hinterflagge; *it.* (autref. toute une compagnie) Compagnie, *f.* on leva, on fit marcher dix – d'infanterie, man hob zehn Compagnien Fußvolk aus, ließ .. marschieren; 4) (charge de celui qui porte le drapeau) Fähndrichsstelle, *f.* le roi lui a donné une –, il a une –, der König hat ihm eine F. gegeben, er hat eine F.; il a eu l'– de la colonelle, er hat die F. bei der Leibcompagnie erhalten; 5) – de diamants, de pierreries, (plu. pi. mises en forme de rose ou de qq autre figure, dont on se servoit autref.) in Gestalt einer Rose z gefaßte Diamanten od. andere Edelsteine; il portoit une – de diamants au chapeau, er trug eine Diamantenrose am Hute; elle portoit à sa coiffure une – de pierreries, sie hatte auf ihrem Kopfzeuge eine Rose von Edelsteinen; Drap. (ms. de drap qui revient à 3 aunes) Längenmaß von drei Ellen; une piece de drap est ordinairement de quinze *-s*, ein Stück Tuch hält gewöhnlich 45 Ellen.

II) ENSEIGNE, *s.* (officier qui porte l'–) Fähndrich; il est –, il a le grade d'–, er ist F., hat den -sgrad; un – monta le premier à la brêche, ein F. bestieg zuerst die Sturmlücke; un – aux gardes, des gardes, ein F. beim Garde-regiment, bei einer Compagnie der Garde; – de vaisseau ou dans la marine, (off. d'un grade inférieur au lieutenant) Schiffsfähndrich.

ENSEIGNEMENT, (en-cè-gne-) *s.* (instruction, précepte) Unterricht; die Lehre; les malheurs d'autrui nous doivent servir d'–, das Unglück Anderer muß uns zur L. dienen; donner de bons *-ts*, gute Lehren geben; il n'a guere profité des bons *-ts* qu'on lui a donnés, des .. de son maître, er hat den guten U., die guten Lehren, welche man ihm gegeben hat, den U. seines Lehrers wenig benutzt; 2) (act. d'*enseigner*) Unterricht; ce maître a la pratique de l'–, dieser Lehrer hat Uebung im U-e, versteht den U.; l'– public est fort négligé, der öffentliche U. ist sehr vernachlässigt; Pra. (pièces serv. à prouver un droit, une possession z.) Beweisschrift, *f.* fournir des titres et *-ts*, soustraire, détourner des .., Urkunden und B-en beibringen, B-en unterschlagen, entwenden.

ENSEIGNER (an-cè-gné) qn, (l'instruire, lui montrer une science z.) unterrichten, lehren, unterweisen; – des enfants, – la jeunesse, les ignorants, Kinder, die Jugend, Unwissende u.; – aux enfants à lire, à écrire, die Kinder lesen, schreiben l.; sie im Lesen z u.; *enseignez*-lui à se vaincre, .. lui la vertu z. lehren Sie ihn sich selbst überwinden; l. Sie ihn die Tugend; ce *jeune* homme a été mal *enseigné*, (on lui a donné de mauvais principes, l'on a suivi à son égard de mauvaises méthodes) dieser junge Mensch hat einen schlechten Unterricht, schlechte Grundsätze bekommen, ist schlecht unterrichtet od. geführt worden; – les langues, la philosophie, la poésie à qn, einen die Sprachen, die Philosophie, die Dichtkunst l.; il *enseigne* bien, c'est une bonne méthode d'– les sciences, er unterrichtet od. lehrt gut, hat eine gute Lehr-art; das ist eine gute Art die Wissenschaften zu lehren; les sciences *enseignées* méthodiquement ne s'oublient guère, methodisch erlernte Wissenschaften vergißt man nicht leicht; 2) (indiquer, donner connoissance de qh) angeben, anzeigen; *enseignez*-moi une recette, ce remede, geben Sie mir eine Vorschrift, dieses Mittel an; *enseignez*-nous le chemin, sa maison, zeigen od. weisen Sie uns den Weg, sein Haus; la religion nous *enseigne* d'aimer nos semblables, die Religion lehrt uns den Nächsten lieben; la nature nous *enseigne* notre devoir, que tous les excès sont pernicieux, die Natur lehrt uns unsere Pflicht, lehrt uns, daß alles Uebermaß schädlich ist; qqs animaux nous ont *enseigné* à bâtir des maisons, einige Thiere haben uns Häuser bauen gelehrt, *cf. instruire.*

ENSELLE, *f. c. ensuple.*

ENSELLÉ, E, *a.* Ma. (parl. d'un cheval qui a le dos enfoncé co. le siege d'une *selle*) satteltief; ce cheval est –, trop –, dieses Pferd ist s., hat einen zu tiefen Rücken; une bête, une jument *ensellée*, ein -es Reitthier, eine -e Stute; Mar. vaisseau –, (dont le milieu est bas, et les extrémités relevées) ein in der Mitte tiefes und an beiden Seiten hoch erhabenes Schiff; ein Schiff, das viel Spring hat.

ENSEMBLE, *ad.* (l'un avec l'autre, les uns avec les autres) miteinander, beisammen; ils vont, ils voyagent –, ils sont sortis –, arrivés tous –, sie gehen, sie reisen m.; sie sind m. ausgegangen, alle m. od. zugleich angekommen; ils sont mal, il vivent bien –, sie stehen nicht gut m.; sie leben gut m., *cf. chasser*, P.; chantons, dansons –! wir wollen m. singen, tanzen! *cf. boire;* on perd le sentiment et la vie tout –, man verliert Leben und Empfindung m. od. zugleich; il a acheté tout cela –, er hat alles dieses m. od. zusammen gekauft; ces deux pieces vont –, (ne se vendent pas séparément) diese beiden Stücke müssen m. gehen, werden nicht einzeln verkauft; le tableau a qqs défauts, elle a qqs traits irréguliers, mais le tout – plaît infiniment, das Gemählde hat einige Fehler, sie hat einige unregelmäßige Züge, aber das Ganze gefällt unendlich; Ma. mettre un cheval –, c. *rassembler.*

II) ENSEMBLE, *s.* (ce qui résulte de l'union des parties d'un tout) das Ganze; ce plan est si vaste que nous n'en apercevons ni l'–, ni les détails, dieser Plan ist so ausgedehnt, daß wir weder das G. noch die einzelnen Theile überschauen; il y a de belles figures dans ce tableau, de beaux morceaux dans ce bâtiment, mais l'– ne vaut rien, es sind schöne Figuren in diesem Gemählde, schöne Theile an diesem Gebäude, aber das G. taugt nichts; Des. l'– d'une figure, (assemblage, union des parties qui la composent) die Harmonie, die Uebereinstimmung der Theile einer Figur; cette figure, cette tête n'est pas d'–, (ne correspond pas aux autres parties) diese Figur, dieser Kopf paßt nicht zu dem Uebrigen, zum Ganzen; bon, mauvais –, eine richtige od. schöne Zusammensetzung; ein schönes Ganzes; eine schlechte, fehlerhafte Zusammensetzung; Pt. l'– pittoresque, (qui réunit la vraisemblance des groupes, la justesse des attitudes, des draperies naturelles z.) die mahlerische Harmonie; l'– poétique, (qui consiste dans l'intérêt général, mais nuancé, que doivent prendre les acteurs à qq événement) die dichterische Harmonie; dans un tableau d'histoire, l'– est de deux especes, pittoresque et poétique, bei einem Geschichtgemählde ist die Harmonie von doppelter Art, mahlerisch und dichterisch; l'– de la couleur, (qui dépend de l'union, de l'accord et de la dégradation insensible de la ..) die Harmonie od. Uebereinstimmung der Farben; le clair-obscur compose son – des groupes de lumière et d'ombre, et de l'enchaînement de ses masses, das Helldunkel setzt seine Harmonie aus den Licht- und Schatten-gruppen, und aus der Verbindung seiner Massen zusammen; l'effet du tout –, le résultat des *ensembles*, die Wirkung des harmonischen Ganzen, der Eindruck der Harmonie od. Uebereinstimmung sämmtlicher Theile eines Gemähldes; Mil. l'– dans la tactique, (exacte exécution des mêmes mouv., de la même mse. et dans le même temps) die Uebereinstimmung, der Zusammenhang in den tactischen Bewegungen; Mu. (lorsque les concertants sont si parfaitement d'accord, dans l'intonation ou dans la mesure, qu'ils semblent être tous animés du même esprit) Harmonie, *f.* les chefs d'orchestre doivent guider, retenir ou pres-

Digitized by Google

ser les musiciens, pour mettre partout l'–, die Vorsteher des Orchesters müssen die Spieler leiten, zurückhalten od. antreiben, um überall Harmonie hineinzubringen, od. damit ihr Spiel durchaus zusammenstimme. [das Säen, Einsäen.

ENSEMENCEMENT, *s.* (act. d'ensemencer) pu.

ENSEMENCER un champ, une terre, (y jeter la semence) einen Acker, ein Stück Land ansäen, besäen; les terres ont été bien *ensemencées*, ne sont pas encore . ., diese Felder sind gut angesäet worden, sind noch nicht angesäet.

ENSERRER, (renclorre, enfermer) v. einschließen; in sich schließen; Poé. ce que la tombe *enserre*, tout ce que le monde . ., was das Grab, alles was die Welt in sich schließt; Jar. – des orangers, (les mettre dans une serre) Pomeranzenbäume in ein Treibhaus bringen.

ENSEUILLEMENT, Im. *s.* Arc. (appui d'une fenêtre au-dessus de 3 pieds) die Höhe einer Fensterbrüstung, wenn sie über 3 Fuß beträgt; cette fenêtre a cinq pieds d' –, dieses Fenster hat eine Brüstung, einen Sims von 5 Fuß Höhe.

ENSEVELIR, l. *t.* (parl. d'un corps mort; l'envelopper dans un linceul) in ein Leichentuch einwickeln, einhüllen; c'est une œuvre de charité d'– les morts, es ist ein Liebeswerk, die Todten einzuhüllen, zu begraben; il est mort si pauvre, qu'il n'a pas laissé un drap pour l'–, er ist so arm gestorben, daß er nicht einmal ein Tuch hinterlassen hat, seinen Leichnam darein zu hüllen; 2) (enterrer) begraben; deux jours après sa mort, il fut *enseveli*, zwei Tage nach seinem Tode wurde er begraben; *fg:* être . . sous les ruines d'une maison ɛ, unter den Trümmern eines Hauses begr. werden; le commandant s'est . . sous les ruines de la place, (s'est fait tuer en le défendant jusqu'à l'extrémité) der Commandant hat sich unter den Trümmern der Festung begr.; tout l'équipage du vaisseau fut . . dans les ondes, die ganze Schiffsmannschaft wurde in den Wellen begr.; s'– dans la retraite, dans la solitude, (se retirer du monde) sich in die Eingezogenheit, Einsamkeit vergraben; être *enseveli* dans le sommeil, dans une profonde rêverie, (rêver profondément) im tiefen Schlafe liegen; in eine tiefe Träumerei versunken seyn; in tiefen Gedanken seyn; être . . dans le chagrin, (avoir un chagrin mortel) ganz im Grame versunken seyn; il est . . dans les livres, (il étudie sans cesse) er ist in Büchern begraben; être *enseveli* dans la débauche, dans la crapule, (s'y abandonner tout entier) in ein ausschweifendes, schweigerisches Leben versunken seyn; den Ausschweifungen, der Schwelgerei ganz ergeben seyn; son nom est . . dans l'oubli, (est entièrement oublié) sein Name liegt in Vergessenheit begraben.

ENSEVELISSEMENT, *s.* (act. d'ensevelir) das Begraben; l'– des morts est au nombre des œuvres de miséricorde, das B. der Todten gehört unter die Werke der Barmherzigkeit.

ENSIFORME, *a.* Bo. (de la forme d'une lame d'épée) schwertförmig; feuille –, ein –es Blatt; An. c. *xiphoïde.* [schmalzen.

ENSIMAGE, *s.* Man. (act. d'ensimer) das Einschmalzen.

ENSIMER, Man. – une étoffe, une pièce de drap, (la graisser légèrement avec du saindoux ɛ, pour la friser ou la tondre plus aisément) einen Zeug, ein Stück Tuch einschmalzen; le bac à – ou *graissoir*, der Einschmalztrog.

ENS Martis, *it.* – Veneris, Chi. anc., (ou Chi. *n.* fleurs ammoniacales *martiales*, *it.* cuivreuses, ou muriate d'ammoniaque cuivreux sublimé) Eisen-Salmiakblumen, Kupfer-Salmiakblumen, *f. pl.*

ENSORCELER qn, l. *o.* (jeter un sort sur lui, user d'enchantement pour lui nuire) beheren, bezaubern; il y a qh de si étonnant dans sa maladie, qu'on diroit qu'il est *ensorcelé*, es ist etwas so Außerordentliches in seiner Krankheit, daß man glauben sollte, er sei behert od. bezaubert; elle est si éprise, si passionnée de cet homme, qu'il semble qu'il l'ait *-ée*, sie ist so heftig in diesen Mann verliebt, daß es scheint, er habe sie behert, po. er habe es ihr angethan; *fg:* cette femme l'a *ensorcelé*, (parl. de qn qui est charmé d'une fem., au qui l'aime jusqu'à la folie) *fa.* dieses Weib hat ihn behert, bestrickt; elle l'*ensorcèlera* s'il n'y prend garde, sie wird ihn beheren, bestricken, wenn er nicht auf seiner Hut ist.

ENSORCELEUR, *s.* (qui ensorcèle) pu. Herenmeister, Zauberer.

ENSORCELLEMENT, *s.* (act. d'ensorceler, ou effet de cette act.) Hexerei, Zauberei, *f. it.* Beherung, Bezauberung, *f.* il y a de l'– à cela, dans son fait, dabei ist H. od. Z. im Spiele, das geht nicht mit rechten Dingen zu; es ist H. bei dem, was er macht; il n'est pas bien guéri, il n'est pas encore délivré de son –, er ist noch nicht recht von seiner Beh. od. Bez. geheilt, noch nicht von seiner Bez. befreit; *fg:* (entêtement opiniâtre); il faut le guérir, le délivrer de cet –, man muß ihn von diesem hartnäckigen Vorurtheile abzubringen, ihm diese eigensinnige Meinung aus dem Kopfe zu bringen suchen.

ENSOUFRER, ord. SOUFRER, (exposer à la vapeur du soufre) schwefeln; – les tonneaux ɛ, die Fässer schw. od. einbrennen; on *ensoufre* les ouvrages en laine blanche, man schwefelt die von weißer Wolle verfertigten Arbeiten. [kommer, *f.*

ENSOUFROIR, *s.* (lieu où l'on ensoufre) Schwefelkammer, *f.*

ENSOUPLE, *f. c.* *ensuple.*

ENSOUPLEAU, *s.* Tis. (petit cylindre de bois sur lequel le tisserand roule sa toile à m. qu'il la fait) Brustbaum.

ENSOYER, l. *s.* Cord. (attacher la soie au bout du fil, pour l'introduire plus aisément dans le trou qu'on fait avec l'alêne); – du fil, den Pechdraht mit einer Borste versehen.

ENSUBLE, *f. c.* *ensuple.* [sehen.

ENSUITE, *ad.* (après) hernach; – que ferons-nous? was wollen wir h. thun? – nous lirons; vous irez là ou vous promener –, h. wollen wir lesen; h. gehen Sie dahin od. spazieren; j'ai été – où vous m'avez dit, ich bin h. od. hierauf dort gewesen, wo Sie mir gesagt haben; vous avez écrit –, ou – vous avez écrit, h. od. hierauf haben Sie geschrieben; Sie haben hierauf geschrieben; 2) – *de*, *pré.* – *de cela*, – *de quoi*, hierauf, worauf.

ENSUIVANT, *p. prés.* et *am.* Pra. (qui suit) folgend, darauf–, nächst–; le dimanche, le mois –, den –en Sonntag, Monat; assigné à comparoir à la huitaine –, vorgeladen, in den nächst –en acht Tagen zu erscheinen.

ENSUIVRE, s', ord. *imp.* (suivre, être après; parl. des choses morales) nachfolgen; darauffolgen; le premier chapitre et tout ce qui s'*ensuit*, das erste Kapitel und alles Nachfolgende, alles was folgt; 2) (procéder, dériver, venir de) entspringen, entstehen; daraus folgen; un grand bien s'*ensuivit* de tant de maux, aus so vielen Uebeln entsprang eine große Wohlthat, etwas sehr Gutes; le déréglement des mœurs et tous les maux qui s'*ensuivent*, qui s'en . ., die Sittenverderbniß und alle daraus entspringende Uebel; il est cause de tous les maux qui s'en sont *ensuivis*, er ist schuld an allen Uebeln, welche daraus entsprungen od. entstanden sind; voyez les erreurs qui s'*ensuivroient* de cette proposition, sehen Sie, was für Irrthümer aus diesem Satze folgen würden; *it. imp.* il s'*ensuit* de là que . ., ou de là il s'*ensuivroit* nécessairement que . ., hieraus folgt, daß . ., daraus würde nothwendig folgen, daß . .; il s'*ensuit* de cette proposition, ou de cette proposition il s'*ensuit* que . ., aus diesem Satze folgt, daß . .; ce principe établi, il s'*ensuivra* que . ., diesen Grundsatz festgesetzt od. angenommen, so wird daraus folgen, daß . . .

ENSUPLE ou ENSUBLE, ENSOUPLE ou ENSELLE, *f.* Tis. (2 rouleaux de bois, dont l'un en devant et l'autre en derrière du métier, et sur lesquels la chaîne est portée) Baum, Weber=; la chaîne se déroule de dessus l'– de derrière à mesure que l'étoffe se fabrique, et l'étoffe fabriquée se roule sur l'– de devant, die Kette windet sich von dem hintern Baume, dem Scheerbaume od. Garnbaume, wie der Zeug gemacht wird, allmählig ab, und der fertige Zeug wird auf den vordern Baum, den Zeugbaum od. Brustbaum, aufgewunden; la grande, la petite –, der große, der kleine Weberbaum, cf. *canal*, Man.; Brod. (colonnes de bois percées, au travers desquelles passent des lattes, et sur lesquelles travaille le brodeur) die Walzen am Stickrahmen c. *ensoupleau.*

ENTABLEMENT, *s.* Arc. (saillie au bout des murs d'un bâtiment et qui en soutient la couverture) das Gesims od. der Sims (unter dem Dache); ce bâtiment sera bientôt achevé, on en est à l'–, dieses Gebäude wird bald fertig seyn, man ist schon am Gesimse; *it.* (partie d'un ordre d'Arc.; l'architrave, la frise et la corniche prises ensemble) das G. od. Gebälk (über den Säulen); un – recoupé, (qui fait ressaut par avant corps sur une colonne ou pilastre) ein verbrochenes od. verkröpftes Gesims.

ENTABLER, s', Ma. (parl. d'un cheval dont les hanches devancent les épaules, quand il manie à pistes) mit dem Hintertheile dem Vordertheile zuvorkommen; das Kreuz eher als die Brust vorschieben; ce cheval s'*entable*, dieses Pferd schiebt das Kreuz eher als die Brust fort.

ENTACHÉ, E, *p.* (du v. verbe entacher, ou infecter, gâter) angesteckt, behaftet; un homme *entaché* de lèpre ɛ, ein mit dem Aussatze b– er Mensch; toute la famille est *entachée* de ce mal, die ganze Familie ist mit diesem Uebel b.; *fg:* être *entaché* d'avarice, d'hérésie, vom Geize, von der Ketzerei a. seyn.

ENTAILLE, Im. *f.* (ouverture faite dans une pièce de bois pour y en emboîter une autre) Einschnitt; faire une –, des *entailles* dans une poutre, einen E., –e in einen Balken machen; on place des solives dans les –*s* des poutres, in die –e der Hauptbalken werden die Nebenbalken, wird das Zwischengebälk eingelassen; assembler, assemblage par –*s*, mit –en verbinden; einblatten; die Verbindung durch –e; das Einblatten; – à queue d'aronde, – *carrée*, ein E. mit einem Schwalbenschwanze; viereckiger E.; l'– de l'essieu, der Achsen-E.; 2) –, ou *coche*, cf. faire une –, des –, eine Kerbe, Kerben machen; ext. (coupure faite dans les chairs) Schnitt, Einschnitt; il a reçu dans le bras un coup de sabre qui lui a fait une grande –, er hat einen Säbelhieb in den Arm bekommen, der tief eingedrungen ist, der einen tiefen Schnitt ins Fleisch gemacht hat; Bo. c. *receptacle;* Chir. (coupure faite dans les chairs et dans les os, avec un instr. tranchant appuyé obliquement et dans laquelle il y a un éclat coupé, sans être détaché) ein schief geführter Schnitt od. Hieb ins Fleisch od. in die Knochen; Gr. ɛ. cf. *camée.*

ENTAILLER, Im. (tailler une pièce de bois ɛ, en so. qu'une autre puisse s'y emboîter) einschneiden; – une poutre, pour y emboîter des solives, einen Hauptbalken e., Einschnitte in einen H. machen, um die Querbalken darein einzufügen od. einzublatten; ces poutres sont trop *entaillées*, diese Balken sind zu tief eingeschnitten; on *entaille* les pierres pour y mettre des incrustations, man haut die Steine aus, hert Furchen in die Steine, um eingelegte Arbeit darein zu fügen; Bo. réceptacle *entaillé*, (remarquable par une entaille ou cran, dans lequel s'emboîte une autre partie) ein eingekerbter Fruchtboden.

ENTAILLOIR, Im. *s.* Lu. (outil serv. à *entailler* ou séparer en deux les éminences réservées en dehors des chalumeaux, pour servir de tenons aux clefs) Werkzeug, um das mit die erhabenen Stellen außen an den Röhren des Dudelsackes in zwei Theile abzusondern, worin die Schlüssel gehängt werden.

ENTAILLURE, ord. *entaille*, Im. *f.*; faire une – dans une poutre, einen Einschnitt in einen Balken machen.

ENTAMER un corps, (y faire qq petite incision ou déchirure, en séparer ou ôter qq partie) einen Körper verletzen, aufritzen, anschneiden ɛ; – la chair, la peau, das Fleisch, die Haut v.; die Haut ritzen, aufritzen; le coup lui a *entamé* l'os, l'os a été légèrement *entamé*, der Hieb ɛ hat ihm den Knochen verletzt, der Knochen ist ein wenig verletzt worden; on *entame* l'écorce de certains arbres pour en tirer la gomme, man ritzt die Rinde gewisser Bäume auf, um ihr Gummi zu erhalten; la lime la mieux trempée ne sauroit – le diamant, auch die härteste Feile greift den Diamant nicht an; – le pain, l'– par la baisure ɛ, das Brod anschneiden, am Anstoße . .; – un melon, un pâté, un tonneau de vin, eine Melone, eine Pastete anschneiden, ein Faß Wein anzapfen; ils ont *entamé* le jambon, il est . ., Sie haben den Schinken angeschnitten, er ist angeschnitten; cette pièce de drap n'est pas encore *entamée*, dieses Stück Tuch ist noch nicht angeschnitten; – un sac d'argent, einen Geldsack angreifen, Geld herausnehmen; *fg:* – un discours, une matière, (la commencer) ein Gespräch anfangen, anknüpfen; einen Stoff auf die Bahn bringen; on a *entamé* la négociation, la question,

Digitized by Google

man hat die Unterhandlung angeknüpft od. eröffnet; die Frage in Anregung gebracht; l'affaire n'est pas encore *entamée*, die Sache ist noch nicht angefangen, eingeleitet; man hat sich noch nicht an das Geschäft gemacht; – un corps de troupes, (commencer à le rompre) in einen Haufen einbrechen, eindringen; dès que la première ligne fut *entamée*, tout le reste s'enfuit, sobald die erste Linie durchbrochen war, ergriffen alle übrigen Truppen die Flucht; il fut impossible d'– ce bataillon, es war unmöglich, in dieses Bataillon einzudringen; 2) *fg*: se laisser –, (se laisser fléchir ou gagner, pénétrer; souffrir que d'autres entreprennent sur nos droits ꝛc.) sich erweichen, gewinnen, ausforschen, hinreißen, mißbrauchen, zu nahe treten lassen; c'est un homme mou, il s'est laissé –, er ist ein schwacher Mann, er hat sich erweichen lassen, ꝛc.; il est perdu, s'il se laisse –, er ist verloren, wenn er sich ausforschen, hinreißen läßt ꝛc.; prenez bien garde qu'on ne vous *entame*, geben Sie wohl Acht, daß man Sie nicht mißbraucht, Ihnen nicht zu nahe tritt; il ne se laissa pas – à leurs promesses, à leurs menaces, er ließ sich durch ihre Versprechungen nicht täuschen od. verführen, durch ihre Drohungen nicht erschüttern od. schrecken; il aime trop ses devoirs pour se laisser –, seine Pflicht ist ihm zu lieb, als daß er sich verleiten od. verführen ließe; je ne puis – cet homme, (je ne puis connoître sa pensée) ich kann nicht klug aus diesem Menschen werden; c'est un homme impénétrable, on ne sait pas où l'–, er ist ein undurchdringlicher Mann, man weiß nicht, wie man ihm beikommen soll; – la réputation de qn, (lui donner atteinte) jemandes gutem Namen zu nahe treten; il est *entamé*, (son crédit, sa faveur ont reçu qq échec) sein guter Ruf hat gelitten, sein Name ist nicht mehr ganz unbescholten; *it.* er ist in seinem Ansehen, in der Gunst schon ein wenig gefallen; Ma. – un cheval, (commencer à lui faire comprendre les 1ères leçons) einem Pferde die ersten Lectionen geben; ein Pferd abzurichten anfangen; ce cheval n'est qu'*entamé*, dieses Pferd hat nur erst einige Lectionen bekommen; – une volte, un changement de main, (parl. de l'instant où l'on commence cette volte ꝛc.) eine Volte anfangen; eine Kopfwendung mit dem Pferde vornehmen; il n'a pas saisi le temps juste pour – le changement de main, er hat nicht den rechten Zeitpunct ergriffen, um den Kopf des Pferdes von einer Hand zur andern zu wenden; – le chemin, (commencer à galoper) zu galoppieren anfangen; das Pferd in den Galopp setzen; – du pied gauche, du pied droit, (parl. de la jambe qui embrasse la 1re le terrain) mit dem linken, mit dem rechten Fuße antreten.

ENTAMURE, *f.* (petite incision ou déchirure; 1r morceau que l'on coupe d'un pain ꝛc.) ein Riß, eine leichte Verletzung, *f. it.* der Anschnitt; ce coup lui a fait une légère –, dieser Hieb hat ihm nur die Haut ein wenig aufgeritzt od. gestreift; ce n'est qu'une meurtrissure, il n'y a point d'–, es ist bloß eine Quetschung, es ist keine V. da, die Haut ist nicht verletzt; il aime l'– du pain, donnez-lui l'–, er ißt gern vom A. ꝛc., geben Sie ihm den A.; l'– d'un fromage, d'un pâté, der A. von einem Käse, von einer Pastete; l'– d'un jambon, (l'ouverture, le moment où on l'*entame*) der A. od. das Anschneiden eines Schinkens; je me suis trouvé à l'– d'un bon jambon, ich kam gerade zum Anschneiden eines guten Schinkens; Arc. *entamures* de carrière, (1res pierres d'une carrière) die ersten Steine aus einem Bruche.

EN TANT QUE, *cj. cf. tant.*

ENTASSÉ, E, *p. a.* (cf. entasser) gehäuft, aufgehäuft; Bo. (au sing. *fourni*, au pl. *nombreux, pressés*;) fleurs *entassées*, ombelle *entassée*, gehäufte Blumen, eine dichte od. gedrängte Dolde, *cf. entasser.*

ENTASSEMENT, *s.* (amas de plu. choses entassées les unes sur les autres) der Haufen, die Anhäufung; il y a un si grand – de papiers, de livres et de meubles dans cette chambre, qu'on n'y peut entrer, es ist ein so großer H. von Papieren, Büchern und Möbeln in diesem Zimmer, daß man nicht hinein gehen kann; *fg*: un – de figures, d'idées, de mots ꝛc., eine A. von Bildern, Gedanken, Wörtern ꝛc.; il y a un tel – d'affaires, qu'on ne sait par où commencer, es ist ein solcher H., eine solche Menge von Geschäften da, daß man nicht weiß, wo man anfangen soll.

ENTASSER, (mettre en antas) häufen, aufhäufen; – du foin, des garbes, Heu, Garben ꝛc., in Haufen setzen; il *entasse* papiers sur papiers, er häuft Papiere auf Papiere; il a *entassé* ses meubles l'un sur l'autre, er hat seine Möbeln aufeinander gehäuft; la salle est fort petite, nous étions *entassés* les uns sur les autres, (extrêmement pressés) der Saal ist sehr klein, wir waren auf einander gedrängt, zusammen gepfropft; ext. un homme *entassé*, (contraint dans sa taille, et qui a la tête enfoncée dans les épaules) ein dicker und untersetzter Mensch; Bo. cf. *entassé*; 2) *fg*: (accumuler); – affaires sur affaires, procès sur procès, Geschäfte auf Geschäfte, Prozesse auf Prozesse h.; il a *entassé* trop de citations dans ce livre, er hat die angezogenen Stellen zu sehr in diesem Buche gehäuft; les traits sont trop *entassés* dans cet ouvrage, die Züge od. Erzählungen in diesem Werke sind zu sehr gehäuft; il *entasse* or sur or, ou écu sur écu, er häuft Geld auf Geld, Thaler auf Thaler; – pensées sur pensées, Gedanken auf Gedanken h.; il ne fait qu'– paroles sur paroles, (parle beaucoup sans rien dire) er häuft immer nur Worte auf Worte, sagt mit vielen Worten nichts; – crime sur crime, Verbrechen auf Verbrechen häufen.

ENTE, (en te) *f.* (greffe, scion d'arbre enté ou greffé sur un autre arbre) Pfropfreis, *n.* une belle –, ein schönes P.; faire une –, des *entes*, ein P., – er setzen; 2) (act. d'enter) das Pfropfen; – en bouton, – en écusson, en fente, das Pfropfen mit dem Auge od. das Aeugeln, das P. mit dem Schildlein, in den Spalt; 3) (arbre où l'on fait une –) gepfropfter Baum, Stamm; (Pfröpfling); il y a beaucoup de jeunes *entes* dans ce jardin, es sind viele junge gepfropfte Bäume (Pfröpflinge) in diesem Garten; Arc. (pilastre carré que les anc. mettaient au coin des temples; it. jambe de force qui sortent un peu hors du mur) viereckiger Eckpfeiler; *it.* ein vorspringender steinerner Untersatz, einen Balken zu tragen; – de moulin, (partie du volant au est entée une autre pièce qui lui sert d'alonge) angestoßenes Stück an der Ruthe eines Windmühlen-flügels; Ch. *pl.* (peaux d'ois. remplie de foin ou de paille, qu'on expose dans qq endroit pour attirer d'autres ois.) ausgestopfte Lockvögel; Pt. l'– ou *hampe* d'un pinceau, (morceau de bois qui lui sert de manche) der Stiel an einem Pinsel; der Pinselstiel.

ENTÉ, E, *a. p.* (v. enter) gepfropft, geimpft; Bl. (parl. des partitions, des bandes, pals ꝛc. qui entrent les uns dans les autres) wellenförmig in einander laufend od. greifend; d'or à trois fasces *entées* de gueules, im goldenen Felde drei wellenförmig in einander laufende rothe Binden; – en pointe, (parl. d'une entaille au bas de l'écu) unten am Schilde eingeschnitten od. eingekerbt; Charp. canne *entée*, (composée de plu. pièces emboitées les unes dans les autres) ein geschifteter oder angeschifteter Stock.

ENTÉES, *f. pl.* Vén. (fumées de cerf ou de biche, dont 2 ne font qu'une, et qui peuvent se séparer sans se rompre) zwei dicht aneinander liegende Losungen des Rothwildbrets.

ENTÉLÉCHIE, *f.* Dd. (perfection d'une chose) die Vollkommenheit einer Sache.

ENTEMENT, *s.* (act. d'enter) das Pfropfen, Impfen.

ENTENDEMENT, *s.* (faculté de l'âme, par laquelle elle conçoit) Verstand; l'– humain, les opérations de l'–, der menschliche V.; die Verrichtungen des –es; l'âme a trois puissances, l'–, la mémoire et la volonté, die Seele hat drei Kräfte, den V., das Gedächtniß und den Willen; – subtil, grossier, feiner, roher od. ungebildeter V.; 2) (jugement, bon esprit) V.; die Beurtheilungskraft, Einsicht; c'est un homme d'–, de beaucoup d'–, de petit –, es ist ein Mann von V., von viel V. od. von großem V., von geringem V.; il n'a point d'–, c'est un lourdaud sans –, er hat keinen V.; er ist ein Tölpel ohne V.; il faut avoir perdu l'– pour en user comme il fait, man muß den V. verloren haben, um so zu handeln, wie er.

ENTENDEUR, *s.* (qui entend et connoît bien qch) P. à bon – salut, (celui à qui le reproche s'adresse, s'y reconnaitre, en prendre sa part) wen es trifft, der nehme sich seinen Theil davon; wen es angeht, der merke sich's; à bon – peu de paroles, (parl. à qn qui feint de ne pas *entendre* ce qu'on avance ou dit de lui, ou qui *entend* à demi mot) der Kluge versteht es gleich; Sie verstehen mich schon; *it.* Gelehrten ist gut predigen.

ENTENDRE, I. *v.* (ouïr, recevoir l'impression des sons) hören; j'étois si loin que je ne pouvois l'–, ich war so weit weg, daß ich es nicht h. konnte; il n'*entend* pas bien clair, il *entend* dur, er hört nicht recht wohl, er hört übel, hat ein hartes Gehör; on fait tant de bruit, qu'on ne s'*entend* pas, man macht so viel Lärm, daß man einander nicht h. od. verstehen kann; il n'a pu se faire –, er konnte nicht laut genug sprechen, um gehört zu werden; er konnte mit seiner Stimme nicht durchdringen; j'*entends* sa voix, je l'*entends* venir, crier, se plaindre, ich höre seine Stimme, ich höre ihn kommen, schreien, klagen; j'ai *entendu* dire qu'il est arrivé, ich habe sagen h., er sey angekommen; – dur, (être un peu sourd) übel h.; übelhörig, harthörig seyn; – à demi, (entr'ouïr) nur halb, nicht recht deutlich h.; je n'ai jamais *entendu* ce prédicateur, ce chantre, ce musicien, ich habe diesen Prediger, diesen Sänger, diesen Tonkünstler nie gehört; je l'ai *entendu* chanter; je lui ai .. dire, raconter .., ich habe ihn singen h.; ich habe ihn sagen, erzählen h. ..; je l'ai *entendu* dire, je l'ai *entendu* dire à un tel, à son père, (un tel, son père l'a dit en ma présence) ich habe es sagen h.; ich habe es von dem u. dem, von seinem Vater gehört; je n'ai point .. parler de lui, de cette affaire, ich habe nicht von ihm, von dieser Sache sprechen h.; P. c. *sourd, tonner*: – le sermon, la messe, (y assister) die Predigt, die Messe anhören; der Predigt ꝛc. beiwohnen; 2) (prêter l'oreille, se donner la patience d'écouter) hören; anhören, zuhören; – les suppliants, des témoins, die Bittenden anh.; den B–n Gehör geben; Zeugen abhören; après avoir *entendu* les parties, nachdem er ꝛc. die Parteien angehört hatte; nach Anhörung der Parteien; condamner qn sans l'–, einen verurtheilen, ohne ihn anzuhören; – une lecture, dem Vorlesen eines Buches ꝛc. zuh.; ils parlent, ils demandent tous à la fois, je ne sais auquel –, sie sprechen, sie fragen alle auf einmahl, ich weiß nicht, wen ich anh., wem ich zuh. soll; 3) (comprendre, avoir l'intelligence de qch) verstehen; – le sens d'un auteur, d'une phrase, les passages les plus difficiles, den Sinn eines Schriftstellers, eines Redesatzes, die schwersten Stellen v.; il *entend* Aristote, er versteht den Aristoteles; je m'*entends* bien, (je sais bien ce que je veux dire) ich weiß gar wohl, ich weiß recht gut, was ich sagen will; il ne s'*entend* pas lui-même, er weiß selbst nicht, was er sagen will; cela s'*entend*, ou *fa.* s'*entend*, (cela va sans dire, est tout naturel ꝛc.) das versteht sich von selbst, *fa.* das versteht sich am Rande; das trägt sich auf dem Rücken; la chose s'.. aisément, ne s'.. point, (est aisée à *comprendre*, on ne peut la ..) die Sache ist leicht begreiflich; das kann man nicht v.; daraus kann man nicht klug w.; – à demi-mot, (sans beaucoup de paroles, sans avoir besoin d'une grande explication) aufs halbe Wort v.; gleich wissen, was man will, wo es hinaus will; c'est un homme fin, il *entend* à demi-mot, es ist ein schlauer Kopf, er weiß gleich, wo es hinaus will; ne me le faites pas répéter, n'y manquez pas, *entendez* vous (se. de menace) lassen Sie mich's nicht noch einmal sagen, lassen Sie es ja nicht fehlen, verstehen Sie mich; écrivez-lui telle et telle chose, m'*entendez* vous bien? schreiben Sie ihm das u. das, verstehen Sie mich wohl? – finesse, malice à qch, (donner un sens fin, malin à qch) einer Sache einen listigen Sinn, eine boshafte Deutung geben; je n'y *entendois* nulle finesse, ich suchte nichts Arges darunter, dachte nichts Schlimmes dabei; je ne sais pas quelle finesse vous *entendez* à cela, pour moi je n'y en *entends* point, ich weiß nicht, was Sie darunter Schlimmes suchen, ich wenigstens denke nichts Arges, habe keine böse Absicht dabei; il *entend* finesse à tout, er sucht hinter allem etwas Schlimmes; il n'*entend* malice à rien, er meint es nie böse, hat nie eine böse Absicht, *cf. bon*, (2); il n'*entend* ni rime ni raison, (il refuse absolument de se rendre à ce qu'on lui propose de plus raisonnable) er will gar kein vernünftiges Wort anhören, der Vernunft gar kein Gehör geben; 4) – qch, s'– à qch, (avoir connoissance et pratique de ..) etwas verstehen; sich auf etwas v.; – la chicane, la guerre, le négoce, son art, son métier, die Ränkemacherei, den Krieg, den Handel, seine Kunst, sein Handwerk v.; il *entend* le grec, le latin, les langues, er versteht das Griechische, das Lateinische, od. er versteht Griechisch ꝛc., die Sprachen; il, elle *entend* bien son

Digitized by Google

monde, il .. la cour, er (sie) kennt seine (ihre) Leute, er (sie) weiß zu leben, weiß was zur Lebensart gehört, versteht das Hofleben; il s'*entend* aux affaires, aux finances ꝛc. er versteht die Geschäfte; er keñt den Gang der Geschäfte, er versteht das Finanzwesen; il s'.. en musique, en tableaux ꝛc. er ist ein Kenner von Musik, von Gemählden; il ne s'.. pas aux armes, à l'agriculture ꝛc. er versteht sich nicht aufs Fechten od. auf die Kriegskunst, auf den Ackerbau; il s'y *entend* comme à faire un coffre, (il n'y .. rien) er versteht sich darauf, wie der Blinde auf die Farben; P. cf. *choux*, *numéros*; 5) abs. l'–, (savoir ce qu'on fait, être habile en qb) *fa.* il, elle l'*entend*, sa sœur l'.. mieux qu'elle, que nous, er, sie versteht es, die Sache; ihre Schwester versteht es besser als sie, als wir; il ne l'*entend* point, vous ne l'*entendez* point, er versteht es nicht, Sie verstehen die Sache (*fa.* den Handel) nicht; se tirer d'un pas aussi glissant comme il l'a fait, c'est l'–, um sich aus einer so kitzeligen Lage heraus zu ziehen, wie er, muß man es recht anzugreifen wissen, muß man den Handel gut verstehen; P. chacun fait comme il l'*entend*, (à sa manière, ou co. il trouve à propos) jeder handelt nach seiner Einsicht, macht es auf seine Weise, macht es wie er es kann od. versteht; 6) s'– sur qq objet, (comprendre les instructions des uns et des autres, ou écouter ce que chacun a à proposer) sich über etwas verständigen; *entendons*-nous, *entendez* vous avant de prendre un parti, verständigen wir uns; lassen Sie sich erst verständigen, ehe sie eine Partei od. einen Entschluß ergreifen; *it.* *entendons*-nous, (agissons de concert) lassen Sie uns gemeinschaftliche Sache machen; ils s'*entendent* ensemble, ils s'.. avec l'ennemi, sie sind mit einander einverstanden; sie halten es mit einander; sie sind im Einverständnisse mit dem Feinde; vous vous êtes *entendu* avec elle pour .., Sie haben sich mit ihr einverstanden, um ..; P. cf. *larron*; 7) (donner son consentement) einwilligen; sich dazu verstehen; proposez-lui la chose, pour savoir s'il y veut –, schlagen Sie ihm die Sache vor, um zu hören, ob er darein willigen, sich dazu verstehen will; il n'y veut point –, er will nichts davon hören; sich nicht dazu verst.; s'il veut – à cette affaire, au mariage qu'on lui propose, je m'engage à donner .., wenn er in diese Sache, in die ihm vorgeschlagene Heirath williget, so mache ich mich verbindlich, .. zu geben; il jura de n'– à aucun accommodement, er schwur, keinem Vergleiche Gehör zu geben, sich zu keinem Vergleiche zu verst.; 8) donner à –, laisser –, (insinuer, dire qb pour faire croire) zu verstehen geben; il ne l'a pas dit formellement, mais il me l'a donné à –, er hat es nicht ausdrücklich gesagt, aber er hat es mir zu verst. gegeben, er hat es mich merken lassen; il m'a donné à –, que vous vouliez .., er hat mir zu verst. gegeben, Sie wollten ..; sous un faux donner (ou donné) à –, (sur une fausse supposition) in einer falschen Voraussetzung; 9) (prétendre, avoir intention) erwarten, verlangen, wollen; j'y consens, mais aussi j'*entends* que vous m'accordiez ma prière, ich willige darein, dagegen aber erwarte ich auch, daß Sie mir meine Bitte gewähren; j'ai toujours *entendu* que vous feriez cela, j'entends que vous le fassiez, ich war immer der Meinung, ich erwartete immer, daß Sie das thun würden; ich will, ich verlange, daß Sie es thun; quand je dis qu'il écrit bien, j'*entends* parler de sa prose et non de ses vers, wenn ich sage, er schreibe gut, so verstehe ich das von seiner Prose und nicht von seinen Versen; je n'*entends* pas parler à ceux qui ꝛc., ich will nicht mit denen sprechen, ich meine die nicht, welche ꝛc.; comment l'*entend*-il? comment l'*entendez*-vous? (de quel droit faites vous, dites vous cela?) wie versteht er das? wie verstehen Sie das? wie kommt er, wie kommen Sie dazu? was will er, was wollen Sie damit? vous me parlez bien haut; comment l'*entendez*-vous donc? Sie sprechen in einem sehr hohen Tone mit mir; wie verstehen Sie das, was wollen Sie damit? 10) à l'– *adl.* (à en juger d'après ses discours); à l'–, rien n'étoit plus facile que de .., wenn man ihn hört, seinem Sagen nach, war nichts leichter als ..; il semble à l'– que je lui demande une grace, wenn man ihn hört, so scheint es, ich bitte ihn um eine Gnade; l'on diroit à l'– qu'il y va de toute sa fortune, wenn man ihn reden hört, so sollte man glauben, sein ganzes Vermögen stehe auf dem Spiele; Syn. –, c'est être frappé de sons; *écouter*, c'est prêter l'oreille pour les –, *ouir* ne marque une sensation plus confuse, Entendre, heißt, Töne vernehmen; écouter, aufmerken, um sie zu hören; ouir bezeichnet einen unbestimmtern Eindruck; il est souvent à propos de feindre de ne pas –, il est malhonnête d'*écouter* aux portes, oft ist es gut, weñ man sich stellt als höre man nicht; an den Thüren zu horchen od. zu lauschen ist unrecht; souvent on *entend* sans faire attention, et sans le vouloir; on *écoute* un récit qui intéresse, et qf. on n'*entend* pas quoiqu'on *écoute*, oft hört man etwas, ohne darauf zu merken und ohne es zu wollen; man hört einer anziehenden Erzählung zu, und manchmal hört man nicht, vernimmt man die Töne nicht, ob man gleich zuhört, cf. *comprendre*.

ENTENDU, E, *p. a.* (cf. *entendre*; *it.* intelligent) gehört, verstanden; *it.* verständig, einsichtsvoll; un homme bien – aux affaires, dans les affaires, au jardinage, au métier de la guerre, ein Mann, der die Geschäfte, die Gärtnerei, das Kriegswesen gut versteht; ein in den Geschäften ꝛc. wohl erfahrener Mann; abs. il est –, c'est un homme fort –, er ist klug, ein sehr verständiger Mann; il fait l'–, il fait bien l'–, (le capable, le suffisant, l'important) er spielt den Klugen, den Kenner; stellt sich überklug; er gibt sich das Ansehen eines geschickten, einsichtsvollen Mannes, eines Kenners; 2) (fait avec art et intelligence); un bâtiment, un meuble, un repas bien –, ein wohl eingerichtetes Gebäude, ein bequem eingerichtetes, gut ausgesonnenes Möbel, eine wohl angeordnete Mahlzeit; une dépense mal *entendue*, ein übel verstandener Aufwand; l'ordonnance de ce tableau est bien *entendue*, (ce tableau est disposé avec beaucoup d'art) die Anordnung dieses Gemähldes ist mit Einsicht gemacht; Syn. *habile* se dit de la conduite, – des lumieres de l'esprit, *adroit* des graces de l'action, Habile sagt man von dem Betragen, von der Art des Verfahrens, entendu von den Einsichten des Verstandes, adroit von dem guten Anstande, womit man etwas verrichtet; 3) bien –, *adl.* (sans doute, assurément) allerdings, natürlich; vous lui avez rendu ce service? Bien –, Sie haben ihm diesen Dienst erwiesen? Ei, natürlich; viendrez vous comme vous l'avez promis? Bien –, werden Sie kommen, wie Sie es versprochen haben; allerdings! ja freilich! das versteht sich; 4) bien-que, *cj.* (à condition pourtant que); je vous le prête, bien-que vous ne le communiquerez à personne, ich leihe es Ihnen, aber unter der Bedingung versteht sich, daß Sie es niemand mittheilen; je le lui avois confié, bien-qu'il vous le remît ou remettroit à votre retour, ich hatte es ihm anvertraut, jedoch unter der Bedingung, daß er es Ihnen bei Ihrer Zurückkunft zustellen sollte; voilà la regle, bien-qu'il y a des exceptions, das ist die Regel; versteht sich, daß es Ausnahmen gibt, daß sie Ausnahmen leidet.

ENTENTE, *f.* (interprétation qu'on donne à un mot équivoque ou qui peut recevoir plu. sens) Auslegung, Bedeutung, *f.* Sinn; mots à double –, à deux *ententes*, ein doppelsinniges, zweideutiges Wort; P. l'– est au diseur, (celui qui parle sait la véritable sens qu'il a voulu donner à ses paroles) jeder ist der Ausleger seiner Worte; BA. ꝛc. (certain ordre, disposition qui donne de l'agrément aux choses); cet auteur dramatique possède parfaitement l'– de la scène, dieser Schauspieldichter versteht die Bühne vortreflich, weiß vollkommen, was auf der Bühne die beste Wirkung thut; cet architecte a de l'– dans la distribution, dieser Baumeister besitzt viel Einsicht in der Anordnung der Theile eines Gebäudes, versteht es sehr gut, ein Gebäude wohl einzurichten; cette architecture, ce bâtiment ꝛc. est d'une belle –, dieses Stück der Baukunst, dieses Gebäude ist mit vieler Einsicht angeordnet; cet édifice, ce tableau est conduit avec beaucoup d'–, dieser Bau, dieses Gemählde ist mit vieler Einsicht ausgeführt, verräth einen geschickten Meister; cette figure, ce groupe est d'une belle – de lumière, le tout est d'une belle – de couleur, diese Figur, diese Gruppe ist schön beleuchtet, Licht und Schatten an dieser Figur ꝛc. sind gut angebracht; die Colorierung des Ganzen ist vortreflich; il n'y a point d'– à ce tableau, dieses Gemählde ist ohne Einsicht in die Kunst gemacht, ist schlecht angeordnet, beleuchtet und coloriert; l'– du coloris, des oppositions du clair-obscur, die richtige Farbengebung, die richtige Anwendung des Helldunkels, der entgegengesetzten Partien.

ENTER ou ENGREFER, (faire une ente) pfropfen, impfen; – un pommier, – un poirier sur un pommier, einen Apfelbaum p.; einen Zweig von einem Birnbaum auf einen Apfelstamm p.; – franc sur franc, zahm auf zahm, ein zahmes Reis auf einen zahmen Stamm p.; – sur sauvageon, sur coignassier, auf einen Wildling, einen Quittenstamm p.; – en approche, (quand on perce un arbre, et qu'on passe dans le trou une branche d'un autre arbre) absäugeln, absäugen; – en bouton, en germe, ou en œil, (quand on met un bouton en la place d'un autre bouton fraîchement arraché) äugeln, (*oculieren); – en couronne, (quand on plante plu. *greffes* taillées d'un seul côté, l'écorce en dehors entre la peau et le bois) kronenförmig auf den Rand p. od. i.; – en fente, (lorsqu'on coupe horizontalement un sujet ou sauvageon, sur lequel on met une ou plu. *greffes*) in den Spalt p.; – en flûte, en flûteau, en canon, en cornuchet, (quand on enlève du sujet qu'on veut –, un anneau de la peau, ou une esp. de chalumeau, et qu'on le remplace par un autre d'un sujet d'égale grosseur) in das Rohr od. in die Pfeife p.; – en moelle, (quand on place une *greffe* au milieu d'un sujet moelleux) ins Mark p.; – en perche, (garnir de *greffes* tous les trous d'une longue perche d'arbres, et enterrer cette perche, la pointe des *greffes* en dehors) in die Stange od. stangenweise p.; – en scion, (quand on met un scion d'arbre dans l'entamure de l'écorce du sujet) zweigleinsweise p., c. *écusson*, *œil*, *poupée*; *fg.* famille, maison *entée* sur une autre, (qui a pris le nom et les armes) Familie, Haus, deren Wapen u. Namen auf eine andere F. od. H. übertragen sind; (perl. d'un hom. qui joint ensemble diverses qualités) c'est un financier *enté* sur un praticien, un Gascon .. sur un Normand, aus einem Advokaten ist er ein Finanzbeamter geworden; er ist bald Gasconier, bald Normann; il a beaucoup de vices *entés* sur de bonnes qualités, bei ihm sind viele Laster mit guten Eigenschaften verbunden; Bon. (doubler le fil sur un certain nombre d'aiguilles) auf einer gewissen Anzahl Nadeln den Faden verdoppeln; Charp. (joindre et assembler bout à bout 2 pièces) zwei Stücke aneinander schiften; canne *entée*, (composée de plu. pièces emboîtées les unes dans les autres) ein geschifteter, angeschifteter Stock; Fau. – une penne, (joindre une penne à celle d'un ois. qui est froissée, rompue ꝛc.) eine Schwungfeder anschiften.

ENTERINEMENT, *s.* Pa. (act. d'*entériner*); poursuivre l'– d'une requête, die gerichtliche Annehmung einer Bittschrift betreiben; 2) l'– d'une grace, d'une rémission ꝛc. (vérification, homologation) die gerichtliche Bestätigung eines Gnadenbriefes, Begnadigungsbriefes.

ENTÉRINER une requête ꝛc. (l'admettre, accorder ..) eine Bittschrift gerichtlich annehmen, gutheißen; 2) (ratifier, homologuer un acte); – une grace, une rémission, eine Gnade, eine Begnadigung od. Straferlassung gerichtlich bestätigen; – des lettres de rescision, den Cassationsbrief von Acten und Contracten gerichtlich erkennen; – une requête civile; la requête a été *entérinée*, eine Bittschrift um Revision des Prozesses gerichtlich annehmen; die Bittschrift .. ist angenommen worden.

ENTÉRITE, *f.* Méd. (inflammation, phlegmasie des intestins) Darm-entzündung, *f.*

ENTÉROCÈLE, *f.* Méd. (hernie intestinale, descente de boyau) Darmbruch.

ENTÉROCYSTOCÈLE, *f.* Chir. (hernie de la vessie et de l'intestin ou compliquée d'*entérocèle*) Blasendarm-Bruch.

ENTÉROÉPIPLOCÈLE, *f.* Chir. (hernie dans laquelle l'intestin et l'épiploon sont tombés ensemble) Netzdarm-Bruch.

ENTÉROÉPIPLOMPHALE, *f.* Chir. (hernie ombilicale faite par la sortie de l'intestin et de l'épiploon ensemble) Darm-netz-Nabelbruch.

ENTÉROGASTROCÈLE, *f.* Chir. (hernie abdominale) Bauchbruch.

ENTÉROGRAPHIE, Méd. (description des intestins) Eingeweide-beschreibung, *f.*

ENTÉROHYDROCÈLE, *f.* Méd. (hydropisie du scrotum compliquée de la chute ou descente de l'intestin) Darm-wasserbruch.

ENTÉROHYDROMPHALE, *f.* (hernie de l'ombilic

Digitized by Google

ou ombilicale, causée par la sortie de l'intestin et par un amas de sérosités) Nabelwasserbruch.

ENTÉROLOGIE, *f.* Méd. (discours, traité des intestins) Abhandlung von den Eingeweiden, *f.*

ENTÉROMÉROCÈLE, *f.* Chir. (hernie crurale) Schenkelbruch.

ENTÉROMPHALE, *f.* Chir. (hernie ombilicale, formée par l'intestin seul) Nabelbruch.

ENTÉRORAPHE, ENTÉRORAPHIE *f.* Chir. (suture des intestins) Darmnaht, *f.*

ENTÉROSARCOCÈLE, *f.* Chir. (esp. de hernie faite par l'intestin, avec excroissance de chair) Fleischdarmbruch.

ENTÉROSCHÉOCÈLE, *f.* Chir. (esp. de hernie dans laquelle les intestins tombent dans le scrotum) Hodensackbruch.

ENTÉROTOMIE, *f.* Chir. (anatomie des intestins; it. incision à l'intestin pour en tirer des corps étrangers) Zergliederung der Eingeweide; *it.* Oeffnung der Eingeweide, um einen fremden Körper herauszuziehen, *f.*

ENTERRAGE, *s.* Fond. (massif de terre dont on remplit la fosse autour du moule, pour le rendre plus solide) feste Erde, womit die Grube um die Gießform herum angefüllt wird.

ENTERREMENT, *s.* (inhumation; cérémonie avec laquelle on met un corps en terre) **Begräbniß, Leichenbegängniß**, *n.* **Beerdigung**, *f.* - somptueux, magnifique, sans pompa, kostbares, prächtiges, prunkloses Beg. od. L.; assister, aller à l'-, être prié d'un -, dem L-sse beiwohnen, zu einem L-sse eingeladen seyn; voir passer l'-, un -, den Leichenzug, einen L. vorbeiziehen sehen; billet d'-, (par lequel on invite à assister à l'-) Einladungszettel zu einem L-sse.

ENTERRER un mort, (l'inhumer, le mettre en terre) einen Todten **begraben**, beerdigen; l'on *enterre* un enfant, man begräbt od. beerdigt ein Kind, ; - en terre sainte, dans un cimetière, dans l'église, dans le chœur, in geweihte Erde, auf den Kirchhof, in die Kirche, in das Chor beg.; on l'a *enterré* la nuit sans cérémonie, man hat ihn des Nachts in der Stille begraben; cet homme nous *enterrera* tous, (vivra plus long-temps que nous), wird uns alle zum Grabe begleiten, uns alle überleben; être *enterré* sous les ruines d'un édifice, (être accablé par la chute d'un ..) unter den Trümmern eines Gebäudes beg. od. verschüttet werden; la ville a été *enterrée* par un tremblement de terre, die Stadt wurde durch ein Erdbeben verschüttet; *fg:* il vaut sa faire - sous les ruines de la place, (il mourra plutôt que de la rendre) er will sich unter den Trümmern der Festung beg. lassen; er will lieber sterben, als sich ergeben; il s'est *enterré* dans la province, (s'y est retiré, après avoir quitté le grand monde) er hat die große Welt verlassen, und lebt nun einsam in der Provinz; s'- tout vif, (se retirer dans la solitude, vivre loin de tout commerce du monde) sich ganz von der Welt absondern; der Welt ganz absagen; gar nicht mehr unter die Menschen gehen; entrer dans un ordre si austère, c'est s'- tout vif, in einen so strengen Orden treten, heißt sich lebendig beg., der Welt ganz absagen; P. c. *synagogue*; 2) (enfouir, mettre dans la terre) **eingraben**, in die Erde legen, **vergraben, verscharren**; - des oignons de tulipe, Tulpenzwiebeln einlegen; - de l'argent dans une cave, Geld in einen Keller vergraben; quand on a arraché du plant, il faut l'- promptement de peur qu'il ne se sèche, wenn man Setzlinge ausgerissen, aus der Erde gehoben hat, muß man sie gleich einlegen, damit sie nicht austrocknen; *fg:* (parl. d'une maison, d'un jardin qui a coûté bien de l'argent à bâtir, à arranger) *fa.* on y a *enterré* beaucoup d'argent, il y a bien des écus *enterrés* en ce lieu, das hat viel Geld gekostet, darein hat man viel Geld gesteckt; - ses talents, (les laisser inutiles, ou les tenir cachés) sein Pfund vergraben; - son secret, (le garder) sein Geheimniß in sich verschließen; il faut - cela, (n'en point parler) das muß verschwiegen bleiben, muß geheim gehalten werden; Ba. un jardin *enterré*, une maison -*ée*, (dont la situation est trop basse) ein Garten, ein Haus in einer allzu niedrigen Lage, *cf. batterie*; Mar. - les futailles. (les mettre en partie ou les enfoncer un peu dans le lest du vaiss.) die Fässer halb in den Ballast eingraben.

ENTÊTÉ, *s.* (qui s'attache opiniâtrément aux choses dont il a été une fois prévenu); c'est un -, er ist ein eigensinniger Mensch, ein Starrkopf, *cf. entêter.*

ENTÊTEMENT, *s.* (préoccupation, grand attachement aux choses dont on est prévenu) **Eigensinn**; son - est dangereux, sein E. ist gefährlich; l'- est un obstacle à la découverte de la vérité, das Eingenommenseyn für gewisse Meinungen ist ein großes Hinderniß, welches der Entdeckung der Wahrheit entgegensteht; c'est un étrange - que le sien, er hat einen seltsamen E.; il a un grand - pour cette femme, pour ce système, er ist äußerst für dieses Frauenzimmer, für dieses Lehrgebäude eingenommen.

ENTÊTER, (envoyer à la tête des vapeurs incommodes) **den Kopf einnehmen, benebeln; in den Kopf steigen**; le charbon *entête*, ce vin est fumeux, il.., die Kohlendämpfe nehmen den Kopf ein; dieser Wein ist tückisch, er steigt in den Kopf; l'odeur des roses, l'*entête*, der Rosengeruch nimmt ihm den Kopf ein, macht ihm Kopfweh; le tabac *entête* ceux qui n'ont pas accoutumé d'en prendre, der Tabak macht Personen, die nicht zu schnupfen gewohnt sind, Kopfweh und Schwindel; ce parfum est trop fort, il m'*entête*, dieser Wohlgeruch ist zu stark, er macht mir Kopfweh; le vin m'a *entêté*, der Wein hat mir den Kopf benebelt; *fg:* les louanges *entêtent*, (donnent de la vanité) das Lob bläht auf, macht eitel; Ép. - une épingle, (attacher la tête de l'.. fe moo. qu'elle paroisse avoir été soudée) eine Stecknadel anköpfen od. anköpsen; 2) (prévenir en faveur de qn.. de qh) **einnehmen**; c'est un tel qui l'a *entêté* de cet homme, de ce système? der und der hat ihn für diesen Menschen, für dieses Lehrgebäude eingenommen; s'- d'une opinion, sich eine Meinung in den Kopf setzen; il s'est *entêté* de cette femme, de cet auteur, de ce roman, er ist ganz für diese Frau, für diesen Schriftsteller, für diesen Roman eingenommen, er hat sich eine günstige Meinung für diese Frau, in den Kopf gesetzt; il est *entêté* du jeu, elle est -*ée* de sa beauté, er ist äußerst auf das Spiel versessen; sie hat eine große Meinung von ihrer Schönheit; les ignorants s'*entêtent* facilement, unwissende Leute setzen sich leicht gewisse Meinungen in den Kopf; c'est un homme, un juge dangereux; il est trop sujet à s'-, (à se laisser prévenir) er ist ein gefährlicher Mensch, Richter, er läßt sich gar zu leicht einnehmen, etwas in den Kopf setzen; Syn. c. *infatuer, opiniâtre.*

ENTÊTEUR, *s.* Ép. (ouvrier, qui entête les épingles) Anköpfer, Anköpfer.

ENTÊTOIR, *s.* Ép. (machine qui sert à assurer les têtes des épingles sur les hausses) Wippe, *f.*

ENTHLASE ou ENTHLASIS, *f.* Chir. (dépression du crâne avec écrasement des os, faite avec un instr. contondant) völliger Hirnschalenbruch, (wobei die zerbrochenen Stücke hineinwärts gedrückt sind).

ENTHOUSIASME, *s.* (transport, vive émotion de l'âme, qu'éprouve celui qui est ou qui se croit inspiré: fureur prophétique ou poétique qui transporte l'esprit, qui enflamme et élève l'imagination) **Begeisterung**, *f.* - prophétique, prophetische, weissagende B. od. Entzückung; Saül se trouvant parmi les prophètes, fut saisi du même -qu'eux, als Saul unter den Propheten war, wurde er von gleicher B. ergriffen; la Sibylle dans son -avoit prédit que.., die Sibille hatte in ihrer B. vorhergesagt..; l'- de l'orateur, du poète, de l'artiste, die B. des Redners, des Dichters, des Künstlers; sans - point de création, ohne B. kann nichts geschaffen, kein Werk der Kunst hervorgebracht werden; heureux, noble -, glückliche, edle B.; - d'éloquence, de poésie, rednerische, dichterische B.; il s'écria dans un - poétique, il parla avec un- qui.., er rief in dichterischer B. aus, er sprach mit einer B., welche..; il lui prend des *enthousiasmes*, er hat Anwandlungen von B.; es wandelt ihn oft eine B. an; quand l'- le prend, il semble.., wenn ihn die B. ergreift, scheint er..; entrer en -; il ne parle que par -, c'est un homme à -, in B. gerathen; er spricht immer in B., er ist ein Mensch, der immer in B. ist, sogleich in B. geräth; il est un - qui produit, et un autre qui admire, es gibt eine schaffende und eine bewundernde B.; il ne faut pas confondre le délire avec le véritable -, man muß den Wahnsinn nicht mit der wahren B. verwechseln; 2) (admiration outrée, goût excessif pour qc ou qn); son - pour cet auteur, pour cet ouvrage l'aveugle, seine schwärmerische Vorliebe für diesen Schriftsteller, für dieses Werk, verblendet ihn; c'est un homme à -, ein schwärmerischer Mensch; les -s sont ridicules, mais ils ne durent pas, die Anfälle von Schwärmerei sind lächerlich, dauern aber nicht lange.

ENTHOUSIASMER, (charmer, ravir d'admiration) **begeistern**; la lecture de cet ouvrage l'avoit *enthousiasmé*, das Lesen dieses Werkes hatte ihn begeistert; il est *enthousiasmé* de cette musique, de la voix de cette femme, er ist von dieser Musik, von der Stimme dieser Frau begeistert; rien n'est capable de l'-, nichts ist im Stande ihn zu b.; cet homme s'*enthousiasme* aisément, (ord. mp) .. geräth leicht in Begeisterung.

ENTHOUSIASTE, *s.* *s.* (visionnaire, fanatique) **Schwärmer**; c'est un -, er ist ein S.; 2) (admirateur outré; qf a.); il est - de cet ouvrage, de cet auteur, er ist ein schwärmerischer Bewunderer dieses Werkes, dieses Schriftstellers, *cf. encrasser*; ce peuple - de sa liberté, de sa religion, dieses für seine Freiheit, für seine Religion schwärmerisch eingenommene Volk.

ENTHYMÈME, *s.* Lo. (raisonnement énoncé en deux propositions, dont la 2de est la conséquence de la 1re; ex: je pense, donc j'existe); *la raillerie fait des ennemis, donc il faut l'éviter*, est un -, der Spott macht Feinde, also muß man ihn vermeiden, ist ein abgekürzter Vernunftschluß.

ENTICHER, (parl. des fruits; commencer à gâter, ord. au p.) **anbrüchig, angefault**; ces fruits sont un peu *entichés*, diese Früchte sind ein wenig a.; *fg: fa.* qui vous a *entiché* de cette opinion? wer hat Sie mit dieser Meinung angesteckt, Ihnen diese Meinung in den Kopf gesetzt? on le soupçonne d'être un peu *entiché* de ce vice, man hat ihn im Verdacht, daß er ein wenig von diesem Laster angesteckt sei; il est *entiché* d'avarice, er ist vom Geize angesteckt; *entiché* de cette idée, il voulut.., von dieser Vorstellung eingenommen, wollte er..

ENTIER, ÈRE, (thiér, e) *a.* (complet, qui a toutes ses parties) **ganz**; un pain, un pays -, le monde, l'univers -, une province *entière*, ein -es Brod, Land; die -e Welt, das -e Weltgebäude, eine -e Provinz; un jour, un mois -, une semaine *entière*, ein -er Tag, Monat, eine -e Woche; nous y passâmes dix jours *entiers*, des journées *entières*, wir brachten zehn -e Tage, -e Tage dort zu; il a attendu une heure *entière*, des heures *entières*, er hat eine -e od. völlige Stunde, mehrere Stunden lang gewartet; lire un livre tout -, une page toute *entière*, ein Buch, eine Seite g. lesen; un nombre -, (opp. aux fractions) eine -e Zahl; 2) (parl. des choses morales) vivre dans un - détachement des choses du monde, in einer gänzlichen od. völligen Abgeschiedenheit von der Welt leben; être dans un - abandonnement, délaissement, g., gänzlich od. völlig verlassen seyn; avoir une *entière* confiance en Dieu, conserver sa réputation, sa vertu.., ein gänzliches, vollkommenes Vertrauen zu Gott haben; seinen guten Namen, seine Tugend unverletzt erhalten; laisser une *entière* liberté à ses amis, seinen Freunden völlige Freiheit lassen; avoir, conserver sa raison toute *entière*, g. od. völlig bei Vernunft seyn, bleiben; le génie de ce héros parut tout -, l'habileté des chefs parut toute *entière* dans cette journée, der große Geist dieses Helden, die Geschicklichkeit der Anführer zeigte sich an diesem Tage g., in seiner (ihrer) -en Vollkommenheit; *fg:* cette affaire, cette charge, cette fonction, cette science demande un homme tout -, (demande tous ses soins, tout son temps) diese Sache, Stelle, Verrichtung, Wissenschaft erfordert einen Mann g. od. ungetheilt, erfordert die ungetheilten Kräfte eines Mannes; se livrer tout - à une affaire, à une étude, occupation, sich einem Geschäfte, der Erlernung einer Sache, sich einer Beschäftigung g. widmen; il s'applique uniquement à cet ouvrage, il y est tout -, er verwendet seinen Fleiß bloß auf dieses Werk, für dieses lebt er g. allein; mourir tout -, (sans laisser aucun souvenir, aucune renommée après sa mort) ohne Nachruhm sterben; nach seinem Tode aus allem Menschen Andenken verschwinden; il ne mourra pas tout -, (il laisse qq souvenir) er wird nach seinem Tode noch im Andenken leben; Bo. feuille *entière*, (qui n'a aucune irrégularité dans ses contours) ein -es Blatt; calice -, (monophylle, dont le bord est très simple et sans division) ein -er Kelch; Mara. cheval -, (qui n'est pas

Digitized by Google

hongre) ein unverschnittenes Pferd, ein Hengst; 3) (opiniâtre, attaché à ses sentiments) eigensinnig; c'est un homme -, bien -, fort - en ses opinions, er ist ein -er, sehr -er, sehr auf seine Meinungen versessener Mensch; c'est un esprit fort -, er ist ein sehr -er Kopf; cette femme est fort opiniâtre, fort entière, dieses Weib ist sehr halsstarrig, eigensinnig od. köpfisch; 4) en son -, en leur -, (lorsqu'il n'y a rien de changé, de gâté, d'altéré dans les choses dont on parle) ganz; cette pièce est rapportée en son - dans tel livre, dieses Stück ist in dem und dem Buche seinem ganzen Inhalte nach zu lesen; cet amphithéâtre, ce temple est encore en son -, dieses Amphitheater, dieser Tempel ist noch g.; l'affaire, la chose est en son -, encore en son -, die Sache steht noch, wie sie war, (* ist noch in statu quo); remettre les choses en leur -, die Sachen wieder in ihren vorigen Stand setzen; 5) en -, ad. (entièrement, c.) ganz; je voudrois pouvoir vous citer cette pièce en -, il l'a copiée en -, ich wünschte Ihnen dieses Stück g. anführen zu können, er hat es g. abgeschrieben; il lui a remis, payé la somme en - ou entière, er hat ihm die -e od. völlige Summe, od. die Summe g. bezahlt; Syn. son armure n'est pas complète, mais ce qui reste est entier, seine Waffenrüstung ist nicht vollständig, aber was noch übrig ist, ist ganz, cf. complet.

ENTIERCER, Cou. (mettre une chose mobilière en main tierce) v. ein bewegliches Vermögensstück in die Hände eines Dritten in Verwahrung geben.

ENTIÈREMENT, ad. (totalement, tout-à-fait) ganz; il est - ruiné, la maison est - détruite, er ist g., gänzlich od. völlig zu Grunde gerichtet; das Haus ist ganz od. völlig zerstört; se livrer - à l'étude, au jeu, au plaisir, sich g. den Studien, dem Spiele, dem Vergnügen ergeben; Syn. j'ai lu - cet ouvrage, (ma lecture est achevée) ich bin mit dem Lesen dieses Werks g. zu Ende; je l'ai lu en entier, (j'ai lu l'ouvrage tout entier) ich habe es g., seinem -en Inhalte nach gelesen.

ENTITÉ, f. Dd. (ce qui constitue l'être, ou l'essence d'une chose) Wesenheit, f. ce sont là des entités supposées, imaginaires, das sind erdichtete, eingebildete -en; Éco. l'- de Pierre c. (ses qualités génériques, spécifiques, individuelles c.) die W. des Peter.

ENTOILAGE, s. (toile à laquelle on coud une dentelle) Spitzenzeug; (spitzenartiges Gewebe, an dessen Rand Spitzen angenäht sind); - de mousseline, de toile de frise, Spitzen von Musseline, von Fries.

ENTOILER, (remettre de la toile à la dentelle d'une cravate c.) Leinwand, Battist c. an Spitzen annähen; - un mouchoir c. Leinwand an die Spitzen eines Halstuchs annähen; 2) - une estampe, une carte de géographie, (les coller sur une toile) einen Kupferstich, eine Landkarte auf Leinwand aufziehen; il a fait - toutes ses cartes géographiques, er hat alle seine Landkarten auf L. aufz. lassen; ces estampes ne sont pas entoilées, diese Kupferstiche sind nicht auf Leinwand aufgezogen.

ENTOIR ou GREFFOIR, s. Jar. (instr. dont on se sert pour enter ou greffer) Pfropfmesser.

ENTOISER du fumier, des moellons, de la terre, (les mettre en tas carré, pour les toiser) Dünger, Bruchsteine, Erde in regelmäßige viereckige Haufen aufsetzen od. bringen, um sie zu messen.

ENTOMOLITHE, f. Mg. (insecte pétrifié; pierre schisteuse empreinte de formes d'insectes, pétrifiés, tels que des scarabées c.) versteinertes Insect od. Kerbthier; die Kerbthierversteinerung.

ENTOMOLOGIE, f. (partie de l'histoire naturelle, qui traite des insectes) Insectenlehre, -kunde, Kerbthierlehre od. Kerbthierkunde, f.

ENTOMOPHAGE, s. hn. (qui vit d'insectes) Insectenfresser, Kerbthierfresser.

ENTONNATION, f. Mu. c. intonation.

ENTONNEMENT, s. (act. d'entonner les liqueurs) pu. das Füllen od. Einfüllen; être présent à l'-, beim Füllen od. Einfüllen zugegen seyn.

ENTONNER, (verser qq liqueur dans un tonneau) füllen, einfüllen; - de la bière c. das Bier füllen od. einf.; il faut prendre garde que les futailles soient bonnes, avant d'y - le vin, man muß Acht geben, ob die Fässer gut sind, ehe man den Wein darein füllt; fa. (parl. d'un homme qui boit beaucoup) il entonne bien, er hat einen guten Zug; er kann tüchtig trinken, wacker zechen; le vent s'entonne, s'engouffre dans cette cheminée, dans cette vallée, der Wind fängt sich in diesem Kamine, in diesem Thale; 2) Mu. (mettre sur le ton) den Ton angeben; - un air, l'antienne, les notes, den Ton zu einem Liede, zum Vorgesang angeben; die Noten angeben; ce chantre entonne bien, il a mal entonné, dieser Sänger gibt den Ton gut an, hat den Ton falsch angegeben, hat falsch zu singen angefangen; it. (chanter le commencement d'un air) anstimmen; - un psaume c. einen Psalmen anst.; la musique a entonné un motet, die Musik hat ein Motett (einen Spruchgesang) angestimmt; on entonna le Te Deum, le Magnificat c. man stimmte das Te Deum, das Magnificat c. an; après avoir entonné l'hymne, il voulut..., nachdem er den Lobgesang angestimmt hatte, wollte er ...

ENTONNERIE, f. Bras. (endroit ou dessous des cuves, où sont rangés les tonneaux et où l'on met la bière à mesure qu'elle se fait) Einfüllort.

ENTONNOIR, s. (instr. évasé par le haut, et terminé par un tuyau, pour entonner les liqueurs) Trichter; - de bois, de fer-blanc, de verre, un - à long col, hölzerner, blecherner, gläserner, langhalsiger T.; il y a de petits entonnoirs d'or c. pour remplir de petits flacons, es gibt kleine T. von Gold, Riechfläschchen damit zu füllen; An. (conduit particulier du cerveau, évasé en forme d'- et terminé à la tige pituitaire) trichterähnlicher Gang im Gehirne; le bec ou tuyau de l'-, (partie de l'- qui se termine à la glande pituitaire) Trichterhals, -schnabel; Bo. fleurs en -, (qui ont la forme de l'-) trichterförmige Blumen; Chi. - à séparation, (qui sert à séparer des liqueurs d'une pesanteur spécifique diff.) Scheidungs-; Chir. (instr. serv. à conduire le cautère actuel sur l'os ongain, dans l'opération de la fistule lacrymale) trichterförmiges Werkzeug, das Brennmittel vermittelst desselben auf das Nagelbein zu bringen; Min. l'- d'une mine, (trou que la mine fait en sautant) die trichterförmige Grube, welche eine gesprungene Mine zurückläßt.

ENTORSE, f. (violente et subite extension d'une partie) Verrenkung, Verdrehung, f. se donner une -, sich ein Glied verrenken; il s'est donné une furieuse - au pied, au poignet, er hat sich den Fuß, das Faustgelenk heftig verrenkt; les bœufs, les chevaux sont sujets aux entorses, quand ils passent par des chemins trop rudes, die Ochse, Pferde sind -en ausgesetzt, wenn sie auf allzu holprigen Wegen gehen; fg: fa. (parl. de qn dont on a diminué l'autorité, les droits c.) on lui a donné une -, man hat ihm einen Stoß versetzt; il se croyoit bien établi dans ce poste, mais on lui a donné une terrible -, er glaubte sich fest auf diesem Posten, aber man hat ihm einen fürchterlichen Stoß versetzt; sein Ansehen hat einen Stoß erlitten; donner une - à un texte, à un passage, (en altérer le sens) einen Text, eine Stelle verdrehen; on ne peut donner ce sens à tel passage que par une furieuse -, man kann der und der Stelle diesen Sinn nicht beilegen, ohne sie gewaltsam zu verdrehen; Cir. pl. (torsion qu'on trouve après l'expression de la bonne cire) der Rückstand vom ausgepreßten Wachse.

ENTORTILLEMENT, Im. s. (act. de s'entortiller; it. état d'une chose entortillée) das Winden, die Windung; l'- d'un serpent, das W. einer Schlange; l'- du lierre, de la vigne autour d'un arbre c. das W. od. Schlingen des Epheu's, des Weinstocks um einen Baum; fg: (embarras dans le style, dans les idées) Verwickelung, f. il y a de l'- dans cette phrase, es ist eine V. in diesem Redesatze, dieser Redesatz ist verwickelt.

ENTORTILLER, Im. (envelopper, couvrir une chose avec une autre qui fait plu. tours sur la se) einwickeln; umwickeln, umwinden, umschlingen; entortillez cela dans du papier, wickeln Sie dieses in Papier ein; s'- dans sa couverture, dans ses draps, sich in seine Bettdecke, in seine Betttücher einw. od. einhüllen; il s'étoit entortillé dans son manteau, er hatte sich in seinen Mantel eingewickelt od. eingehüllt; le serpent s'entortilla autour de sa jambe, de son corps, die Schlange wand od. schlang sich um sein Bein, um seinen Körper, umschlang sein Bein c.; le lierre s'entortille sur les plantes qui lui sont voisines, der Epheu schlingt od. windet sich um die ihm nahe stehenden Gewächse, umschlingt od. umwindet die ..; la vigne s'entortille autour des arbres c. der Weinstock schlingt od. windet sich um Bäume c.; fg: (embarrasser, confondre les membres d'une période c.) verwickeln; il entortille ses pensées de façon qu'on n'y entend rien, er verwickelt seine Gedanken so sehr, daß man nicht klug daraus wird; Aristote s'entortille dans des arguments dont il ne peut se démêler, Aristoteles verwickelt sich in Beweise, aus welchen er sich nicht wieder herauswinden kann; style entortillé, pensée, période -ée, eine verwickelte od. verwirrte Schreibart, ein -er Gedanke, Redesatz; Bo. tige -ée, ou mieux tige en spirale ou grimpante, volubile, (qui s'élève et s'entortille autour de qq corps) ein geschlungener, gewundener, sich windender, herumschlingender Stengel; Chir. cf. suture.

ENTOUR, s. ord. pl. (ce qui environne une chose) Umgebung, umliegende Gegend, f. s'assurer, se rendre maître des entours d'une place, sich der -en einer Festung versichern, bemeistern; fg: cet homme est gouverné par ses -, je crains ses -, (les pers. qui l'entourent, qui ont sa confiance) dieser Mensch läßt sich von seinen -en, von den Menschen, die ihn umgeben, beherrschen; ich fürchte seine -en; il sait bien prendre ses -, (sait mettre dans ses intérêts les pers. les plus propres à seconder ses projets) er weiß seine Sache gut einzuleiten od. anzulegen, c. alentour.

ENTOURAGE, s. (orn. qui entourent un bijou) Einfassung, f. - de diamants, de perles, eine E. von Diamanten, Perlen; ce portrait a un riche -, dieses Bildniß hat eine kostbare E. c.

ENTOURER, (environner) umgeben; - une ville de murailles, de fossés, eine Stadt mit Mauern, mit Gräben u.; la maison est entourée d'arbres c. das Haus ist mit Bäumen u.; l'air qui entoure la terre, die Luft, welche die Erde umgibt; les bois qui nous entourent, die Wälder, welche uns u.; die uns umgebenden Wälder; l'écorce entoure l'arbre, l'anneau.. le doigt, die Rinde umgibt den Baum, der Ring.. den Finger; le prince étoit entouré de ses gardes, des seigneurs de sa cour, der Fürst war von seiner Leibwache, von seinen Hofleuten u.; il étoit.. de gens armés, er war mit bewaffneten Leuten u.; fg: cet homme est mal entouré, (des pers. avec lesquelles il vit habituellement ne méritent pas sa confiance) dieser Mann hat schlechte Leute um sich, hat schlechte Umgebungen; Cris. cristal -é, (lorsque les décroissements ont lieu sur toutes les arêtes et sur tous les angles solides autour de la base d'un noyau prismatique) ein eingefaßter Kristall; Mett. - une pierre, (l'environner d'autres pierres plus petites) einen Edelstein mit andern kleineren einfassen; Syn. cf. enceindre, environner.

ENTOURURE, f. (échancrure d'une manche dans la partie qui touche à l'aisselle) der Ärmelschnitt, die Ausschweifung des Ärmels, (wo er in das Ärmelloch eingefügt ist); cet habit seroit bien, sans l'- des manches qui va mal, dieses Kleid stünde gut, nur der Ae. ist nicht recht gemacht.

ENTR'ACCUSER, s', (s'accuser l'un l'autre ou réciproquement) einander beschuldigen, anklagen; ils s'entr'accusoient de crimes énormes, sie beschuldigten einander gegenseitig ungeheurer Verbrechen.

ENTR'ACTE, s. (intervalle entre 2 actes d'un drame) die Zwischenzeit (zwischen zwei Aufzügen eines Schauspiels); la durée de l'- n'a pas de mesure fixe, die Z. hat keine bestimmte Dauer; pendant les entr'actes, in den -en; 2) (ce qui se chante, se joue, ou se représente entre les actes d'une pièce de théâtre) Zwischenspiel, n. il y avoit des danses pour entr'actes, als -e kamen Tänze vor; un des - étoit une noce de village, eines von den -en war eine Bauernhochzeit; les Grecs mettoient des chœurs dans les -, die Griechen brachten Chöre als Zwischenhandlungen auf die Bühne.

ENTR'AIDER, s', (ou s'aider l'un l'autre mutuellement) les hommes doivent s'-, die Menschen sollen einander gegenseitig helfen, beistehen; ils s'entr'aident dans ce travail, sie helfen einander bei dieser Arbeit gegenseitig.

ENTRAILLES, f. pl. (intestins, boyaux) Eingeweide, Gedärme, n. pl. avoir les - brûlées, échauffées, brandies, entzündete E. od. G. haben; humecter, rafraîchir les -, die E. anfeuchten, erfrischen; il a une colique qui lui déchire les -, eine Darmgicht zerwühlt seine E.; des vapeurs qui viennent des -, Dünste, welche aus den -en aufsteigen; en

Digitized by Google

en a porté son cœur dans telle église, et ses – dans une autre, man hat sein Herz in dieser Kirche, und seine E. in einer andern beigesetzt; *it.* (tous les viscères ou parties enfermées dans le corps des hom. et anim.) E.; on l'a ouvert, et on lui a trouvé les – fort saines, man hat ihn geöffnet, u. seine E. ganz gesund gefunden; les païens consultoient les – des animaux, die Heiden zogen die E. der Thiere zu Rathe, wollten die zukünftigen Dinge aus den -en der Thiere erforschen, *cf. inspection;* arracher les – à qn, einem die E. aus dem Leibe reißen; *fg:* c'est lui arracher les –, que de lui demander de l'argent, Geld von ihm begehren, heißt ihm das Herz aus dem Leibe reißen; l'on va chercher l'or jusque dans les – de la terre, man sucht das Gold in den -n, im Schoße der Erde auf; la terre ouvrit ses –, die Erde öffnete ihre Abgründe; 2) (affection, tendresse, compassion) Herz, *n.* –*s* paternelles ou de père, Vaterherz, *n.* cette femme a des – de mère pour cet enfant, diese Frau hat für dieses Kind die Liebe einer Mutter, eine wahre Mutterliebe, *cf. déchirer;* les – de la miséricorde de Dieu, (tendresse et bonté que Dieu a pour les hommes) die göttl. Barmherzigkeit; *fa.* cet homme a des –, de bonnes –, les meilleures – du monde, (de la tendresse pour ses amis, de la compassion pour les malheureux).. hat Gemüth, hat ein gutes, das beste Gemüth od. Herz von der Welt; cet acteur a des –, (rend son rôle avec chaleur et vérité) dieser Schauspieler spielt seine Rolle mit innigem Gefühl; c'est un homme armé contre ses propres –, (contre son enfant ou ses enfants) .., er wüthet gegen seine eigenen E., gegen sein eigenes Kind od. gegen seine eigenen Kinder, *cf. viscères.*

ENTR'AIMER, s', (s'aimer l'un l'autre); les hommes doivent s'–, die Menschen sollen einander lieben; ils s'*entr'aiment* depuis long-temps, sie lieben einander schon lange.

ENTRAINANT, E, *a.* Néo. (qui *entraine*, parl. des choses morales) hinreißend; ce n'est ni l'éloquence *entrainante* de tel orateur, ni .., weder die -e Beredsamkeit des und des Redners, noch ..; il s'exprima avec cette facilité *entrainante* .., er drückte sich mit jener -en Leichtigkeit aus ...

ENTRAINEMENT, *s.* (act. d'*entrainer* ou état d'une chose *entrainée*) ord. *fg.* Hinreißung, *f.* l'– des passions, de l'habitude, de l'exemple, die hinreißende Gewalt der Leidenschaften, der Gewohnheit, des Beispiels; cette tragédie a produit le plus grand effet, et l'– a été général, dieses Trauerspiel hat die größte Wirkung hervorgebracht, und die H. war allgemein, alles wurde hingerissen.

ENTRAINER, (traîner, amener avec soi) mit sich fortreißen; les torrents *entrainent* tout, die Ströme reißen alles mit sich fort; le dégel est venu tout à coup, et a *entrainé* tous les bateaux, es ist plötzlich Thauwetter eingefallen, und alle Fahrzeuge sind fortgerissen worden; le rocher se détacha et les *entraina* dans le précipice, das Felsenstück riß los, und schleuderte sie mit sich in den Abgrund hinab; *fg:* (parl. de ce qui nous porte à qh avec force, et ou. malgré nous) hinreißen; cet orateur *entraine* l'esprit de ses auditeurs, dieser Redner reißt die Gemüther seiner Zuhörer hin; il a donné de si fortes raisons, qu'il a *entrainé* tout le monde dans son sentiment, er hat so starke Gründe angeführt, daß jedermann seiner Meinung hat beitreten müssen, daß ihm niemand hat widerstehen können; – le peuple dans son parti, das Volk unwiderstehlich in seine Partei hineinziehen; le penchant nous *entraine*, l'exemple *entraine* souvent, die Neigung reißt uns hin, das Beispiel ist oft hinreißend; il y fut *entrainé* par son imprudence, er wurde durch seine Unklugheit dazu hingerissen, hineingezogen; il a *entrainé* tous ses amis dans sa ruine, er zog alle seine Freunde mit in sein Verderben hinein, verwickelte alle .. mit in seinen Sturz; – les cœurs, les suffrages, die Herzen, die Stimmen unwiderstehlich für sich gewinnen; ce système *entraine* avec lui des suites fort fâcheuses, dieses System zieht sehr verdrießliche Folgen nach sich; la guerre *entraine* avec elle, après elle bien des maux, der Krieg zieht viele Uebel nach sich, hat viele Uebel in seinem Gefolge.

ENTRAIT, s. Charp. (pièce de bois qui traverse et qui lie 2 parties opposées, dans la couverture d'un bâtiment) Spannriegel; grand, petit –, Sp. im untern, im obern Dachstuhle; *entraits* de croupe ou demi *entraits*, halbe Sp.; *entraits* de remplage, Füllsp.; – double, (celui des enrayures) doppelter Sp., *cf. affermissement.*

ENTRANT, E, *a.* pu. son caractère a *je ne sais quoi d'*–, (d'engageant, d'insinuant) es liegt etwas Einnehmendes, Einschmeichelndes in seinem Charakter.

ENTRAPETE, *a.* Arc. pignon –, (bout de mur à la tête d'un comble, dont le profil à 4 ou 5 pans) eine Giebelmauer, die ein Vier- od. Fünfeck vorstellt.

ENTR'APPELER, s', (s'*appeler* l'un l'autre) einander rufen, zurufen; dans ce désordre et dans l'obscurité, ils s'*entr'appelèrent*, in dieser Unordnung und in der Finsterniß riefen sie einander zu.

ENTRAVAILLE, E, *a.* Bl. (parl. des ois. qui ont un bâton passé entre les ailes ou les pieds) mit Flügeln od. Füßen, die vermittelst eines Stockes auseinander gesperrt sind.

ENTRAVER un cheval *etc.* (lui mettre des *entraves*) ein Pferd spannen, einem Pferde Spannstricke anlegen; Fau. – l'oiseau, (lui mettre les jets de man. qu'il ne puisse se décheperonner) dem Falken die Füße binden, damit er sich die Haube nicht herunterkratze, aufhalten, hemmen; *fg:* (arrêter les mouv., embarrasser la marche de qh); des formes trop minitieuses *entravent* les affaires, zu kleinliche Formalitäten halten den Geschäftsgang auf, hemmen den G.; ils cherchèrent à – par des chicanes le progrès de la procédure, des négociations, sie suchten den Fortgang des gerichtlichen Verfahrens, der Unterhandlungen durch allerlei Ränke aufzuhalten; l'affaire fut *entravée* par leurs intrigues, durch ihre Intriken wurde die Sache aufgehalten; – le commerce, la navigation, dem Handel, der Schiffahrt Fesseln anlegen, Hindernisse in den Weg legen; – les progrès de la culture, des arts, die Fortschritte der Cultur, der Künste aufhalten.

ENTRAVERSER, Mar. (présenter les flancs d'un vaiss. à qh) die Seite des Schiffes gegen etwas zukehren.

ENTR'AVERTIR, s', (s'*avertir* l'un l'autre mutuellement) einander benachrichtigen, Nachricht geben; ils firent des feux sur les montagnes pour s'–, sie machten Feuer auf die Berge, um eina. zu ben.

ENTRAVES, *f. pl.* (liens qu'on met aux pieds des ani. pour les empêcher de courir, ou de s'éloigner des pâturages) Fesseln, Spannstricke, *pl.* donner, mettre des – à un cheval *etc.* einem Pferde F. od. Sp. anlegen; *fg:* (obstacle, empêchement) Hinderniß, *n.* il a mis bien des – à cette affaire, à l'exécution de ce projet, er hat dieser Sache, der Ausführung dieses Entwurfes viele Hindernisse in den Weg gelegt; cet homme s'est mis des – à lui-même, d'étranges –, .. hat sich selbst Fesseln, sonderbare F. angelegt; le génie ne peut point souffrir d'–, ein hoher Geist kann keine F. ertragen; *it.* (au sing.) la jeunesse est naturellement emportée, elle a besoin de qq *entrave* qui la retienne, die Jugend ist von Natur hitzig od. übereilt, sie bedarf eines Zügels, der sie in den Schranken halte, sie muß einigermaßen im Zaum gehalten werde.

ENTRAVON, *s.* (partie des *entraves* qui entourent précisément le paturon du cheval) der Riemen od. die eiserne Schlinge an den Fesseln od. Spannstricken.

ENTRE, *pré* de lieu et de temps: a) (au milieu, ou à peu près) zwischen; l'espace ménagé entre les deux colonnes *etc.* der z. beiden Säulen gelassene Raum; il étoit assis – nous deux, er saß z. uns Beiden; il se mit entr'eux, pour les empêcher de se battre, er stellte sich z. sie, um sie zu verhindern sich zu schlagen; le village est sur la route – Paris et Orléans, das Dorf liegt an der Straße z. Paris und Orleans; – les deux mers, les deux rives, les deux pôles, z. den beiden Meeren, Ufern, Polen; il y a un grand espace – le ciel et la terre, es ist ein weiter Raum z. Himmel und Erde, *cf. feu, flotter, muraille, nager, regarder etc.*; la vertu est – deux vices, die Tugend liegt z. zwei Lastern mitten inne; il se trouve – deux extrémités fâcheuses, er befindet sich z. zwei verdrießlichen Extremitäten, er ist z. zwei äußersten Entschlüssen zu wählen, welche beide verdrießlich sind; – la vie et la mort, z. Leben und Tod; – nous, – vous et moi; cela soit dit – nous, (de chose ne doit pas être ou ne sera pas redite à d'autres) unter uns, unter Ihnen und mir; unter uns gesagt; b) – onze heures et midi, – ci et demain, z. eilf und zwölf Uhr Mittags; z. heute und morgen; c'étoit – Pâque et Pentecôte; – les deux règnes, – les deux époques, es war z. Ostern und Pfingsten, z. beiden Regierungen, z. beiden Zeitpuncten; – deux soleils, (– le lever et le coucher du soleil) z. Morgen und Abend; 2) (parmi) unter, zwischen; il a été trouvé – les morts, er wurde u. den Todten gefunden; il fut choisi – tous les autres, er wurde u. allen Andern ausgewählt; semer la discorde – deux familles, Uneinigkeit z. zwei Familien stiften; – toutes les merveilles de la nature, il n'en est point .., u. allen Wundern der Natur gibt es keins, das ..; – amis tout est commun, u. Freunden ist alles gemeinschaftlich; il y a procès, querelle, inimitié – ces deux personnes, (elles sont en procès *etc.*) diese beiden Personen leben im Prozesse, im Streit, in Feindschaft mit einander; es herrscht F. z. diesen beiden Personen; il y a intelligence, liaison *entr'elles*, es herrscht ein Verständniß z. ihnen, es findet eine Verbindung u. ihnen Statt; ils résolurent *entr'eux etc.* sie beschlossen untereinander; j'y ai rencontré *entr'autres* un tel, ich habe dort u. andern den und den angetroffen; on y voit les plus beaux tableaux de cet artiste, *entr'autres* la bataille de .., man sieht da die schönsten Gemählde dieses Künstlers, u. andern die Schlacht bei ..; il y a cette différence – nous deux, – lui et moi, que .., z. od. u. uns Beiden, z. mir und ihm ist der Unterschied, daß ..; il y a bien de la différence – écrire une lettre ou une histoire, einen Brief u. eine Geschichte schreiben, darunter ist ein großer Unterschied; il y a – ces deux choses, – ces deux hommes la même différence qu'– le jour et la nuit, z. diesen beiden Dingen od. Menschen ist ein eben so großer Unterschied als z. Tag und Nacht; ils ont cela de commun *entr'eux*, das haben sie miteinander gemein, *cf. différence;* 3) (dans, en) in; cet acte est demeuré, est encore – mes mains, dieses Actenstück ist in meinen Händen geblieben, ist noch in od. u. meinen Händen; je le remettrai – vos mains, ich werde es in Ihre Hände überliefern; on l'a retiré d'– ses mains, man hat ihn, es, wieder aus seinen Händen genommen; on l'arracha d'– les bras de sa mère, man riß ihn aus den Armen, entriß ihn den Armen seiner Mutter; l'un d'– nous, l'un d'*entr'eux* s'écria .., einer von uns, von ihnen schrie ..; 4) (parl. de choses qui ont plus ou moins de rapport entr'elles ou à une autre) le gris est – le blanc et le noir, das Grau ist z. dem Weißen und Schwarzen mitten inne; comment l'a-t-il reçu? – doux et hagard, wie hat er ihn aufgenommen? halb freundlich, halb verdrießlich, *c. chien, hagard;* 5) (joint à qqs verbes, pour marquer une action réciproque) *cf.* s'*entr'aider*, s'*entr'aimer*, s'*entre battre*, *etc. it. entr'ouïr, entre ouvrir, entr' voir etc.*

ENTRE-BÂILLER une fenêtre, une porte, (entr'ouvrir légèrement) ein Fenster, eine Thür ein wenig öffnen; il faut laisser cette porte *entre bâillée*, man muß diese Thür ein wenig offen lassen, nur anlehnen.

ENTRE-BAISER, s', (se *baiser* l'un l'autre) einander küssen; je les regardois s'–, ich sah ihnen zu, wie sie einander küßten; ils s'*entre baisent* les uns les autres, sie küssen einander.

ENTREBANDES ou ENTREBATTES, *f. pl.* Man. (le commencement et la fin d'une étoffe de laine) die Sahlleisten an beiden Enden eines Wollenzeuges oder Tuches.

ENTREBAS, *s.* Man. (distance inégale des fils de la chaîne d'une étoffe) Gasse, *f.* (ungleicher Abstand der Kettenfäden.)

ENTREBATTES, *c. entrebandes.*

ENTRE BLESSER, s', (se *blesser* l'un l'autre) einander verwunden; ils se sont *entre-blessés*, sie haben einander verwundet.

ENTRE-CHASSER, s', (se *chasser* l'un l'autre) pu. einander jagen; ces éléments s'*entre chassent* l'un l'autre, diese beiden Elemente stürmen gegenseitig aufeinander.

ENTRECHAT, *s.* Dan. (saut dans lequel on croise les jambes à plu. reprises, pendent que le corps est en l'air) Kreuzsprung; battre, passer un –, einen K. machen; il fait fort bien les *entrechats*, er macht die Kreuzsprünge sehr geschickt; un – [illegible] passé, à six, ou huit, ou un – à six, à huit, (où l'on croise ou bat les pieds jusqu'à 6. 8 fois etc.) ein auf gem[illegible] K.; (wobei man die Füße sechs mal *etc.* in der Luft kreuzt);

Digitized by Google

ein sechsfacher, achtfacher K.; – en avant, de côté, en tournant, ein K. vorwärts, seitwärts, wobei man sich im Kreise dreht; elle fait l'– à quatre, et qf. à six d'une maniere brillante, sie macht den vierfachen und manchmal den sechsfachen K. ganz vortrefflich.

ENTRE-CHOQUER, s', (se choquer l'un l'autre) an einander od. aufeinander stoßen; en courant ils se sont *entre-choqués*, im Laufe sind sie aufeina. gestoßen; les vagues qui *s'entre-choquent* dans une tempête, die bei einem Sturme gegeneina. stoßenden oder aneina. schlagenden Wellen; *fg:* (se contredire avec aigreur) einander widersprechen; ces deux hommes ne songent qu'à se détruire l'un l'autre, ils ne font que s'–, diese beiden Menschen suchen eina. zu verderben, sie widersprechen eina. beständig, sind im beständigen Widerspruche.

ENTRE-COLONNE *f.* ou ENTRE-COLONNEMENT, *s.* Arc. (espace entre 2 colonnes) Säulenweite, *f.* on distingue cinq espèces d'*entre-colonnes*, man unterscheidet fünferlei Arten von -n; les – des ordres légers sont moins grands que ceux des ordres massifs, die -en bei den leichteren Ordnungen sind nicht so groß als bei den schwereren.

ENTRE-COMMUNIQUER, s', (se communiquer réciproquement) pu. einander mittheilen.

ENTRE-CÔTE, *s.* (morceau de bœuf coupé entre 2 côtes) Zwischenrippenstück, *n.* cet – est très-tendre, très-bien cuit, dieses Z. ist sehr zart, recht gut gekocht.

ENTRE-COUPE, *f.* Arc. (espace vide entre 2 voûtes construites l'une sur l'autre) der Raum zwischen zwei auf Einer Widerlage übereinander gebauten Gewölben; *it.* (dégagement dans un passage étroit, formé par 2 pans coupés et opposés, pour faciliter le tournant des chariots) zwei gegenüberstehende stumpfe od. abgeschnittene Ecken am Eingange einer engen Gasse.

ENTRECOUPER, (couper en divers endroits) durchschneiden; les canaux qui *entrecoupent* le jardin, le rendent très agréable, die Wassergräben, welche den Garten hier und da d., machen ihn sehr angenehm; le pays est *entrecoupé* de montagnes, de rivieres, das Land ist von Bergen, von Flüssen durchschnitten; *fg:* les soupirs qui *entrecoupoient* sa voix, die Seufzer, welche seine Stimme unterbrachen; il prononça ces mots d'une voix *entrecoupée* et mourante, d'une voix *-ée* de profonds soupirs, er sprach diese Worte mit einer gebrochenen und sterbenden Stimme, mit einer von tiefen Seufzern unterbrochenen Stimme; son discours, son style est *entrecoupé* de citations, de digressions, de parenthèses, seine Rede, seine Schreibart ist durch angezogene Stellen, durch Abschweifungen und eingeschobene Sätze unterbrochen; un style *entrecoupé*, eine unzusammenhängende Schreibart; Maré. s'– ou *s'entretailler* plus ord. *se couper*, (parl. des chevaux &c. qui se donnent des *atteintes*) sich streifen od. streichen; mit den Hinterfüßen an den Vorderfüßen anstoßen, cf. *couper*. Maré; ce cheval est sujet à *se couper* ou à s'–, dieses Pferd streift od. streicht sich gern; ce mulet *s'entrecoupe* ou *s'entretaille* des pieds de devant, dieses Maulthier streift sich mit den Vorderfüßen.

ENTRE-COURS, *s.* Cou. (traité entre 2 seigneurs, en vertu duquel les sujets de chacun d'eux pouvoient aller s'établir sur les terres de l'autre) der gegenseitige freie Zug (zwischen zwei Ländern od. Gebieten); die gegenseitige freie Niederlassung; le droit d'–, das Recht des gegenseitigen freien Zuges; il y avoit un – entre ces deux seigneurs, zwischen den Gebieten dieser Herren fand der freie Zug gegenseitig Statt.

ENTRE-CROISER, s', (se croiser l'un l'autre) sich kreuzen; les chemins, les deux routes *s'entre-croisent*, die Wege, die beiden Straßen kreuzen sich.

ENTRE-DÉCHIRER, s', (se déchirer mutuellement) einander zerreißen, umbringen; *it. fg:* einander verleumden; les hommes sont tous frères, et ils *s'entre-déchirent*, die Menschen sind alle Brüder, und bringen doch eina. gegenseitig um.

ENTRE-DÉFAIRE, s', (se défaire l'un l'autre) einander niedermachen.

ENTRE-DÉTRUIRE, s', (se détruire mutuellement) einander wechselsweise aufreiben, zerstören.

ENTRE-DEUX, *s.* (espace ou corps qui est entre 2 choses) Zwischenraum; on a ôté l'– qui séparoit ces deux chambres, man hat die Zwischenwand weggenommen, welche diese beiden Zimmer trennte; dans l'– de ces deux pilotis, de ces deux colonnes, il y avoit.., in dem -e zwischen diesen beiden Grundpfählen, zwischen diesen beiden Säulen war..; l'– des épaules, die Weite zwischen den Schultern; un – de morue (partie entre la tête et la queue) ein Mittelstück von einem Stockfische; Drap. (certains endroits où l'étoffe n'a pas été tondue assez ras) Stellen im Tuche, wo es nicht kurz genug geschoren ist, cf. *forces*, Drap.; 2) *adv.* ce mouton n'est ni tendre ni dur; il est *entre deux*, dieses Hammelfleisch ist weder weich noch hart, es ist nur halbweich; ce n'est ni blanc ni noir, c'est *entre les deux*, das ist weder weiß noch schwarz, es ist mitten inne; Com. &c. *entre deux fers*, (lorsque pesant de la marchandise ou des esp. de mo. le fléau de la balance ou du trébuchet est d'équilibre) inständig; cette pistole est *entre deux fers*, diese Pistole hat ihr Gewicht inst., hat gerade das rechte Gewicht, die Wage steht inne.

ENTRE-DISPUTER, s', (mieux, se disputer) miteinander streiten; ils *s'entre-disputoient* ou se *disputoient* l'honneur d'y assister, sie stritten miteinander um die Ehre, sie machten einander die Ehre streitig, dem .. beizuwohnen.

ENTRE-DONNER, s', (se donner mutuellement qch) gegenseitig geben; s'– des marques d'amitié &c., sich gegenseitig Beweise von Freundschaft geben.

ENTRÉE, *f.* (lieu par où l'on entre) Eingang; l'– de l'église, de la ville, du pont &c., der E. der Kirche od. in die Kirche, in die Stadt, auf die Brücke; l'– d'un port, d'une rivière; le bateau est à l'– du canal, der E. od. die Einfahrt in einen Hafen, in einen Fluß; das Schiff ist am -e in den Kanal; il étoit assis à l'– du temple, er saß am -e des Tempels; boucher, fermer l'–, den E. od. Zugang versperren, verschließen; on lui a interdit, fermé l'– de ce lieu, man hat ihm den E. od. Zutritt zu diesem Orte verboten, verschlossen; dès l'–, tout à l'–, gleich beim -e; – étroite, large, claire, obscure, ein enger od. schmaler, ein weiter E., ein dunkler, heller E.; la maison est belle; mais l'– en est incommode, vilaine, das Haus ist schön, aber der E. ist unbequem, häßlich; ext. l'– d'une boîte, d'un chapeau, die Oeffnung einer Schachtel od. Büchse, eines Hutes; l'– d'une manche, d'un soulier, der Einschlupf an einem Aermel, an einem Schuhe; ces bottes sont trop larges d'–, diese Stiefeln sind im Einschlupfe zu weit; 2) (act. d'entrer) Eingang; l'– de ce parc est défendue, der E. in diesen Park ist verboten; il entra dans la chambre, et à son –, dès son –, on reconnut qu'il avoit l'esprit égaré, er trat in das Zimmer, und bei seinem Eintritte, gleich bei seinem .. sah man, daß er im Kopfe verwirrt war; se trouver à l'– des juges, beim Eintritte der Richter in den Gerichtssaal zugegen seyn; il étoit présent à son – dans la prison, er war bei seinem Eintritte in das Gefängniß gegenwärtig; er war dabei, als er in das Gef. hineingeführt wurde; *fg:* l'– aux honneurs, der Weg, die erste Stufe zu den Ehrenstellen; fermer à qn l'– aux charges, einem den Weg zu den Aemtern versperren; 3) (act. d'entrer solennellement dans une ville; réception solennelle d'un prince &c.) Einzug; l'– du roi, de la reine, d'un ambassadeur, d'un gouverneur de province, der E. des Königs, der Königinn, eines Gesandten, des Statthalters einer Provinz; faire son – dans une ville, faire son – publique, seinen E. in eine Stadt, seinen öffentlichen E. halten; on fit une magnifique – à ce prince, à cette princesse, man hielt diesem Fürsten, dieser Fürstinn einen prächtigen E.; 4) (accès auprès de qn; droit d'entrer en qq endroit) Zutritt; j'ai – chez lui, chez elle, ich habe Z. bei ihm, bei ihr; c'est un homme aimable, qui a – par tout, er ist ein liebenswürdiger Mann, der überall Z. hat; son savoir lui donne – dans les meilleures sociétés, seine Kenntnisse geben ihm Z. in den besten Gesellschaften; c'est un tel qui lui a donné, procuré l'– chez cette dame, der und der hat ihm Z. bei dieser Dame verschafft; il a trouvé – dans cette maison, er hat Z. in diesem Hause gefunden; avoir l'– libre, les *entrées* libres à la cour, freien Z. bei Hofe haben; avoir les –, (le privilege d'entrer chez les rois, les princes &c. dans certains temps) freien Z. beim König, bei den Prinzen &c. haben; avoir l'– au conseil, (pouvoir y assister sans en être membre) *it.* (séance) Z. in den Rath haben; Sitz im Rathe haben; den Rathsversammlungen beiwohnen dürfen, ohne wirkliches Mitglied zu seyn; ce prince avoit – à la diete, ce baron n'a point d'– aux États, dieser Fürst hat Sitz und Stimme auf dem Reichstage, dieser Baron darf nicht auf dem Landtage erscheinen; 5) (ce qu'on paie pour entrer à l'opéra &c.) Eintrittsgeld, *n.* l'– est de six francs, d'un petit écu, das E. ist 6 Franken, ein kleiner Thaler; il a son – à l'opéra, à la comédie, (il peut y entrer sans payer) er hat freien Eintritt in die Oper, in das Schauspiel; 6) *fg:* (occasion, ouverture) Anlaß; cet incident a donné – à la proposition que j'ai faite, dieser Vorfall hat zu dem von mir gemachten Vorschlage A. gegeben; le luxe a donné – à beaucoup de désordres, der Prachtsaufwand hat zu vielen Unordnungen A. gegeben; cela lui a donné – dans les bonnes graces du prince, das hat ihn bei dem Fürsten in Gunst, in Gnade gesetzt; 7) *fg:* (commencement) Anfang, Eingang, Eintritt, Antritt; à l'–, vers l'– de l'hiver, zu Anf., beim Eintr. des Winters; à l'– du livre, de son discours, am Eingange des Buches, im E. seiner Rede; dès l'– du repas, ou de table, gleich beim Anfang des Essens, der Mahlzeit; l'– de son pontificat, de son regne, der Antr. seiner päbstlichen Regierung, seiner Regierung; 8) (parl. de certains mets qu'on sert au commencement du repas) Vorspeise, *f.* Vorgericht, *n.* der erste Gang; les potages étoient bons, mais les *-ées* ne valoient rien, die Suppen waren gut, aber die Vorspeisen, die Vorgerichte taugten nichts; il y avoit tant de plats d'–, als Vorspeise waren so und so viel Schüsseln da; assiette, tourte d'–, ein Teller mit einem Vorgerichte, eine Torte als Vorspeise; 9) (droit qu'on paie pour les marchandises qui entrent dans un pays &c.) Eingangszoll, Einfuhr; payer l'–, les droits d'–, den .., die Eingangsgebühren bezahlen; les droits d'– et de sortie, die Ein- und Ausgangszölle, od. Ein- und Ausfuhrzölle; cela paie –, cet article ne paie pas à l'–, hiervon muß der Eingangszoll bezahlt werden, diese Waare zahlt keinen E.; le café paie tant d'– par quintal, der Kaffee zahlt, oder vom Kaffee zahlt man so und so viel vom Centner Eingangszoll; 10) Td. Arc. – de chœur, (la décoration de toute la façade du chœur d'une église; Men. Ser. la décoration de la porte du chœur) der verzierte Eingang in das Chor; As. (le moment où la lune ou le soleil commence à parcourir un des signes du zodiaque) der Eintritt in ein Zeichen; l'– du soleil, de la lune dans le bélier, dans le taureau, der Eintr. der Sonne, des Mondes in den Widder, in den Stier; *it.* l'– de la lune dans l'ombre, dans la pénombre, der Eintr. des Mondes in den Schatten, in den Halbschatten; Com. – du grand livre, (l'état des créditeurs et débiteurs portés par le bilan du livre précédent) der Uebertrag aus dem alten Handlungsbuche in das neue; Dan. Thé. cf. *ballet*; Ef. bois d'–, (qui commence à donner qq signe de dépérissement) Holz, das abständig zu werden anfängt; Mar. avoir l'–, (la permission de débarquer dans un lieu où l'on croiait la peste) freie Landung haben; keiner Quarantaine unterworfen seyn; Mu. (moment où chaque partie qui en suit une autre commence à se faire entendre) das Einfallen einer Stimme; Ser. (ouverture par laquelle la clef entre dans la serrure) Schlüsselloch, *n.*

II) D'ENTRÉE, *adv.* (d'abord) v. gleich anfangs; il nous dit d'– trois ou quatre fausses nouvelles, er sagte uns gl. anf. drei od. vier falsche Neuigkeiten; *it.* d'– de jeu, (dès le commencement du ..) gleich im Anfange des Spieles; il se mit à jouer, et d'– de jeu il perdit la moitié de son argent, er fing an zu spielen, und verlor gleich im Anfang seine halbe Barschaft; *fg: fa.* d'– de jeu (d'abord) il se mit en colère, il fit paroître son extravagance, er gerieth gleich anfangs in Zorn; er verrieth seine Thorheit gleich von Anfang.

ENTREFAITES, *f. pl.* dans ou sur ces –, (pendant ce temps là) in der Zwischenzeit; mittlerweile, unterdessen; on alloit faire ce mariage, mais sur ces – le père mourut, man war im Begriffe, diese Heirath zu vollziehen, unterdessen aber starb der Vater; 2) (qf. au sing.) dans l'*entrefaite*, dans cette .., mittlerweile, &c.

ENTRE-FERS, ou ENTRE DEUX FERS, cf. *entre*, Com.

ENTRE-FESSON, *s.* Maré. (entamure qui les che-

Digitized by Google

veux gres se font qf. entre les *fesses* à un travail auquel ils ne sont pas accoutumés) das Wundwerden starker Pferde zwischen den Hinterbacken, bei einer ungewohnten Arbeit; 2) c. *périnée*. [ander schlagen.

ENTRE FRAPPER, s', (se *frapper* l'un l'autre) eins

ENTREGENT, (an tre-jan) *s.* (man. adroite de se conduire dans le monde) *fa.* Gewandheit, *f.* il ne fera pas fortune, il n'a ni adresse ni –, er wird sein Glück nicht machen, er hat weder Geschick noch G.

ENTR'ÉGORGER, s', (s'*égorger* l'un l'autre) einander erwürgen, umbringen. [sen.

ENTRE-HAIR, s', (se *haïr* l'un l'autre) einander hass

ENTRE-HEURTER, (*heurter* l'un contre l'autre) aneinander stoßen; ce cheval s'*entre-heurte* les jambes, dieses Pferd stößt im Gehen die Beine aneinander. [Umpflügen im Winter.

ENTRE-HIVERNAGE, *s.* (act. d'*entre-hiverner*) das

ENTRE-HIVERNER, Ag. (donner un labour aux champs dans l'intervalle des gelées) die Felder im Winter, wenn der Boden offen ist, einmahl umpflügen.

ENTRELACEMENT, *s.* (état de plu. choses *entrelacées*) Verschlingung, *f.* l'– de ces branches, die V. od. Verflechtung dieser Zweige; les *entrelacements* de ces chiffres sont faits avec beaucoup d'art, die V. dieser Namenszüge ist mit vieler Kunst gemacht.

ENTRELACER, I. q. (*enlacer* l'un dans l'autre) verschlingen, verflechten; ineinander schlingen od. flechten; – des branches d'arbre l'une dans l'–, Baumzweige mit eina. versch., in eina. schl. od. fl.; – les cheveux de rubans, de cordons, de perles, de diamants, die Haare mit Bändern, Schnüren, Perlen, Diamanten durchflechten; des branches *entrelacées* l'une dans l'autre, verschlungene, in eina. geschlungene Baumzweige; *fg:* –un discours de citations, de moralités ꝛc. (y en faire entrer, y en mêler) eine Rede mit angezogenen Stellen, mit Sittensprüchen ꝛ durchflechten od. durchweben.

ENTRELACS, (lâ) *s.* (orn. d'Arc. composé de cordons ou de chiffres *enlacés*); voilà un – bien fait, diese geschlungene Zierath od. dieser geschlungene Zug ist gut gemacht; Sc. – d'appui, (orn. à jour, de pierre ou de marbre, qui servent qf. au lieu de balustres, pour remplir les appuis évidés des tribunes, balcons ꝛc.) eine geschl. Zier., wodurch etwas getragen wird; das geschlungene Laubwerk, was die Stelle der Geländerdocken vertritt, ꝛc; 2) (traits d'écriture qui se lient et se croisent les uns avec les autres) in eina. geschlungene Schriftzüge.

ENTRELARDER, (piquer de *lard*) spicken, durchspicken; il faut – cette viande pour en faire une daube, man muß dieses Fleisch sp., um es zu dämpfen, um Gedämpftes daraus zu machen; un morceau *entrelardé*, une viande *–ée*, (mêlée de gras et de maigre) ein mit Fett durchwachsenes Stück, mit .. Fleisch; *it.* (parl. de certains mets, lorsqu'on y entremêle diff. ingrédients) – un pâté, une daube, un pain d'épice ꝛc de clou de girofle, de cannelle, d'écorce de citron ꝛc, eine Pastete, gedämpftes Fleisch, einen Lebkuchen mit Gewürznellen, Zimmt, Citronenschaale ꝛc durchsp.; *fg:* – un discours, un ouvrage de vers, de sentences, de passages latins, (y insérer des vers, ꝛc.) *fa.* eine Rede, ein Werk mit Versen, Denksprüchen, lateinischen Stellen bespicken od. durchsp.; ce discours est *entrelardé* d'une espèce d'érudition, diese Rede ist hier und da mit einer Art von Gelehrsamkeit aufgestutzt; sa dissertation est *–ée* de citations ꝛc, seine Abhandlung ist mit angezogenen Stellen dicht [bespickt.

ENTRELAS, c. *entrelacs*, (2)

ENTRE-LIGNE, *f.* (espace entre 2 lignes) der Raum zwischen zwei Zeilen; il ne faut pas écrire dans l'–, man muß nicht zwischen die Zeilen hineinschreiben; *it.* (ce qui est *écrit* dans cet intervalle) Zwischenzeile, *f.* il est défendu aux notaires d'écrire en –, es ist den Notarien verboten, –en zu machen, zwischen die Zeilen etwas hineinzusetzen.

ENTRE-LUIRE, *un.* (*luire* à demi); on voyoit la lune – à travers le feuillage, man sah den Mond zwischen den Blättern durchscheinen od. durchschimmern.

ENTRE MANGER, s', (se *manger* l'un l'autre) einander auffressen.

ENTREMÊLER, (*mêler* une chose avec d'autres) untermengen, untermischen; il faut – les orangers et les citronniers, man muß die Pomeranzenbäume mit Citronenbäumen untermengen; – des fleurs rouges parmi les blanches, weiße Blumen mit rothen untermengen; *fg:* il ne faut point – des questions si différentes, so verschieden-artige Fragen muß man nicht untereinander mengen od. mischen; il a *entremêlé* dans son discours plusieurs traits de.., er hat in seiner Rede viel Züge von .. eingewebt; il *entremêloit* souvent (ajoutoit à son discours) qq mot pour rire, er mischte oft etwas zum Lachen ein; *fa.* s'– de qh, ord. s'*entremettre*. cf., sich in etwas mengen od. mischen; il s'*entremêle* de tout, il s'*entremêla* de cette affaire, er mengt od. mischt sich in alles; er mischte sich in diese Sache.

ENTREMETS, *s.* (mets qu'on sert *entre* le rôti et le fruit) Zwischen-gericht, -essen od. Beiessen, *n.* après cela on servit, on apporta l'–, hierauf trug man das Z. auf, man brachte das Z.; pendant qu'on étoit à l'–, während daß man am Zwischengerichte war; il y avoit tant de plats et tant d'assiettes d'–, es waren so und so viel Schüsseln, und so und so viel Teller mit Zwischengerichten od. Beiessen; on servit à l'–, pour l'– telle chose, als Z., zum Z. trug man das und das auf; Thé. autref. c. *intermède*.

ENTREMETTEUR, *s.* (qui s'*entremet* ou s'emploie dans une affaire *entre* 2 ou plu. pers.) Unterhändler, Vermittler, die Mittelsperson; il a été l'– de cette affaire, er war der U. ꝛ bei dieser Sache; 2) *entremetteuse*, *f.* mp. (qui se mêle de qq commerce illicite) Kupplerinn, *f.* ils ont gagné une telle, c'est leur.., sie haben die und die Person erkauft, sie ist ihre Kupplerinn.

ENTREMETTRE, s', (s'employer pour faire réussir qq affaire) vermitteln; sich ins Mittel schlagen od. legen; *it.* sich verwenden; *it.* sich mischen; – d'un accommodement, d'une affaire, einen Vergleich, eine Sache verm.; si un tel s'*entremet* pour lui, il obtiendra cette place, sa grace ꝛc, wenn der und der sich für ihn verwendet, so wird er diese Stelle erhalten, so wird er begnadigt werden; il s'est *entremis* pour les accorder, il s'en est .. d'office, er hat sich ins M. geschlagen, um sie zu vereinigen; er hat sich von Amts wegen ins M. geschlagen od. gelegt; elle s'est *entremise* assez long-temps pour accommoder les parties, pour faire réussir ce mariage ꝛc, sie hat sich ziemlich lange verwendet um die Parteien zu vergleichen, um diese Heirath zu Stande zu bringen; c'est un homme qui s'*entremet* de beaucoup de choses, er ist ein Mensch, der sich in vieles mischt; s'– des affaires publiques, sich in die öffentlichen Angelegenheiten mischen.

ENTREMIS, cf. *entremettre*.

ENTREMISE, *f.* (act. d'une pers. qui s'*entremet*, qui interpose ses offices, son autorité ꝛc.) Vermittlung, *f.* il se servit de l'– d'un tel, il n'auroit pas réussi sans son –, er bediente sich der V. des und des; ohne seine V. wäre es ihm nicht gelungen; traiter une affaire par –, eine Sache durch Mittelspersonen unterhandeln; cela se fit par –, mon –, par l'– du ministre, das geschah durch V., durch Mittelspersonen, durch meine V., durch die V. des Ministers; *it.* (ministère, médiation par laquelle une chose se fait); on fit parvenir cet avis à l'empereur par l'– de l'ambassadeur, man brachte diese Nachricht vermittelst des Gesandten, durch den Kanal des G. an den Kaiser; le peuple d'Israël communiquoit avec Dieu par l'– de Moïse, das israelitische Volk stand durch Mosen mit Gott in Verbindung; Gott theilte dem israelitischen Volk seinen Willen durch Mosen mit, cf. *médiation*; Mar. *pl.* (pièces de bois destinées à assujettir et renforcer d'autres pièces entre lesquelles elles sont posées) Kalben; – emmortaisées, eingezapfte Kalben.

ENTRE-MODILLON, lm. *s.* Arc. (espace entre 2 *modillons*) der Raum od. Abstand zwischen zwei Sparrenköpfen; (die Sparrenkopfsweite); dans une corniche les *entre-modillons* doivent être égaux, bei einem Kranze müssen die Zwischenräume der Sparrenköpfe gleich seyn.

ENTRE-NERFS, *s. pl.* Rel. (espaces au dos des livres, *entre* les *nerfs*); les – se remplissant pour l'ordinaire d'ornaments dorés, die Felder zwischen den Bänden werden gewöhnlich mit goldenen Zierathen angefüllt.

ENTRE NOEUD, *s.* Bo. (l'espace *entre* 2 *nœuds* d'une tige) der Raum zwischen zwei Knoten; die Knotenweite; les –s du chaume, die Zwischenräume der Knoten bei den Strohhalmen. [schaden.

ENTRE-NUIRE, s', (se *nuire* l'un à l'autre) einander

ENTR'OUVERTURE, *f.* Maré. (écart très-considérable) eine beträchtliche Schulterverrenkung.

ENTRE-PARDONNER, s', (se *pardonner* mutuellement) einander verzeihen od. vergeben; et nous *entre pardonnant* comme le Seigneur nous a pardonné, und indem wir einander verz., wie Gott uns verziehen hat; ils se sont *entre-pardonné*, sie haben einander verziehen od. vergeben.

ENTRE-PARLEUR, v. c. *interlocuteur*.

ENTRE-PLANTER, Agr. (*planter entre*..) dazwischen pflanzen; les ceps sont *entre-plantés* de.., zwischen den Weinreben sind .. gepflanzt.

ENTREPAS, *s.* (se. d'amble) Mittelgang, -paß; ce cheval va l'–, dieses Pferd geht den M.; un bon –, ein guter Mittelgang.

ENTREPASSER, Phar. (mêler les diff. ingrédients dont on remplit un sachet, afin qu'ils soient tous également distribués dans toute sa capacité) die in einem Kräutersäckchen befindlichen Mengtheile wohl untereinander mengen; 2) (passer l'un à l'autre ou mutuellement) einander zubieten, zureichen.

ENTRE-PERCER, s', (se *percer* l'un l'autre) einander durchbohren, durchstechen; ces deux hommes s'*entre-percèrent*, diese beiden Menschen durchbohrten od. durchstachen einander.

ENTRE-PILASTRE, *s.* Arc. (l'espace *entre* 2 *pilastres*) Pfeilerweite, *f.*

ENTRE-POINTÉ, E, *a.* Chir. suture *entre-pointée*, (où chaque *point* est arrêté par un nœud) eine unterbrochene Naht (wo jeder Stich durch einen eigenen Knoten befestigt ist).

ENTRE-POINTILLÉ, E, lm. *a.* Gv. en bois: des tailles *–ées*, (*entre* lesquelles il y a du *pointillé*) Schnitte, zwischen welchen es punctiert ist.

ENTRE-PONT, *s.* Mar. (l'*entre*-deux des *ponts* d'un vais.) Zwischendeck, *n.*

ENTREPOSER, (mettre dans un *entrepôt*) niederlegen; in eine Niederlage bringen; il a *entreposé* beaucoup de marchandises dans cette ville, er hat viele Waaren in dieser Stadt niedergelegt, eine große Waarenniederlage in dieser Stadt angelegt.

ENTREPOSEUR, *s.* Com. (commis à la garde des marchandises *entreposées*; *it.* commis des fermes générales, qui vendoit le tabac aux débitants); les marchandises sont adressées à l'–, die Waaren werden an den Niederlags-aufseher gesandt; les *entreposeurs* des fermes générales, die Zwischenverkäufer des Tabaks beim General-pachtwesen.

ENTREPÔT, *s.* (lieu où l'on met en *dépôt* des marchandises qu'on veut porter plus loin) Niederlage, *f.* c'est un bon –, das ist eine gute N.; un lieu, une ville d'–, ein Niederlags-ort, -stadt; ein Stapelplatz, eine -stadt; un – de tabac ꝛc, eine Tabaks–.

ENTREPRENANT, E, *a.* (hardi, qui se porte aisément à qq *entreprise*) unternehmend; ce général, ce négociant est –, c'est un homme, un esprit –, dieser General, dieser Kaufmann ist u.; er ist ein –er Mann, Kopf; 2) plus ord. mp. (téméraire, ou qui *entreprend* sur le droit d'autrui) verwegen; *it.* um sich greifend; cet homme est querelleur et –, est trop –, .. ist zänkisch und greift gern um sich, greift zu weit um sich; il est d'humeur *entreprenante*, er hat einen verwegenen, *it.* einen um sich greifenden Charakter.

ENTREPRENDRE, I. dd. (se charger de la réussite d'une affaire ꝛc.) unternehmen, übernehmen; – une besogne, un voyage, un bâtiment, une guerre, ein Geschäft übern. od. untern.; eine Reise, ein Bauwesen, einen Krieg untern.; – la traduction d'un auteur, – de traduire, d'expliquer un auteur, d'emporter une place, die Uebersetzung eines Schriftstellers untern.; es untern. einen Schr. zu übersetzen, zu erklären, eine Festung zu erobern; il est venu à bout de tout ce qu'il a *entrepris*, er ist mit allem zu Stande gekommen, hat alles ausgeführt od. zu Stande gebracht, was er unternommen hat; 2) (s'engager à qh à certaines conditions) übernehmen; il a *entrepris* de fournir les vivres, les fourrages à l'armée, er hat die Lieferung der Lebensmittel, des Pferdefutters zur Armee übernommen; cet architecte a *entrepris* ce bâtiment pour telle somme, dieser Baumeister hat dieses Bauwesen für die und die Summe übernommen; 3) – qn, (l'assaillir, le persécuter, pousser,

Digitized by Google

(aller z.) anfallen, verfolgen; sich an einen machen; einem zu Leibe gehen; *fa.* mit einem anbinden; il m'a *entrepris* lorsque je n'y pensois pas, er hat mich angefallen, als ich nicht daran dachte; si j'*entreprends* cet homme, je lui ferai bien voir du pays, wenn ich einmahl an diesen Menschen komme, will ich ihm den Ernst zeigen, will ich ihm zu schaffen machen; vous courez grand risque d'être mal mené, s'il vous *entreprend*, wenn er mit Ihnen anbindet, sich an Sie macht, so sind Sie in großer Gefahr, daß er übel mit Ihnen umgeht; defendez vous bien contre lui, puisqu'il vous a *entrepris*, da er mit Ihnen angebunden hat, so vertheidigen Sie sich tapfer; 4) (embarasser, rendre perclus) lähmen; steif machen; il a un rhumatisme qui lui *entreprend* toute la jambe, er hat einen Fluß, der ihm das ganze Bein lähmt od. steif macht; il a le bras, tout le corps *entrepris*, la tête *entreprise*, il est *entrepris* du bras gauche, sein Arm, sein ganzer Körper ist lahm od. steif, er hat einen eingenommenen Kopf; er kann den linken Arm nicht gebrauchen; *fg:* (embarrassé de sa contenance, gauche, déconcerté); il parut tout *entrepris*, elle étoit toute -e, er schien ganz verlegen, bestürzt, sie war ganz . .; 5) - sur, (anmper) eingreifen; Eingriffe thun; - sur l'autorité, sur les droits de qn; il *entreprend* sur son voisin, jemandes Ansehen zu nahe treten, in seine Rechte greifen, Eingriffe in seine Rechte thun; er greift in seines Nachbars Gebiet ein; ce juge a *entrepris* sur votre juridiction, dieser Richter hat in Ihre Gerichtsbarkeit eingegriffen; *it.* (attenter à) einen Angriff auf etwas machen; César *entreprit* sur la liberté du peuple romain, Cäsar machte Angriffe auf die Freiheit des römischen Volkes, griff die . . an; - sur la vie de qn, einen Angriff auf jemandes Leben machen; einem nach dem Leben stehen od. trachten.

ENTREPRENEUR, SE, *s.* (qui entreprend qq aff., qq ouvrage) Unternehmer, -inn; (* Lieferant); on a traité avec un - pour fournir l'armée de vivres, man hat mit einem U. wegen der Lieferung der Lebensmittel zum Heere unterhandelt; l'- des hôpitaux militaires, der U. der Militärspitäler; l'*entrepreneur* d'un théâtre, d'une manufacture, der U. eines Theaters, einer Manufactur; CN. 1785: les - de voitures publiques par terre et par eau . . doivent tenir registre de l'argent z dont ils se chargent, die U. öffentlicher Reisewagen und Schiffe . . müssen ein Register über das führen, was sie an Gelde z aufnehmen; 2) *it.* (plus ord. architecte qui entreprend un édifice) Bauunternehmer; l'- de ce bâtiment z, der U. dieses Baues; c'est un bon, un habile -, er ist ein guter, ein geschickter B., cf. *forfait*; CN. 1797: l'- répond du fait des personnes qu'il emploie, der U. haftet für die Handlungen der Personen, deren er sich bei der Arbeit bedient; 3) *f.* *entrepreneuse*, (fem. qui entreprend qq besogne, et qui a plu. ouvrières sous elle) f u. Unternehmerinn, *f.*

ENTREPRIS, E, *p. c. entreprendre.*

ENTREPRISE, *f.* (ce qu'on a entrepris) Unternehmung, *f.* Unternehmen, *n.* une belle, hardie, grande, glorieuse -, eine schöne, kühne, große, rühmliche U.; - chimérique, téméraire, au-dessus de nos forces, eine unausführbare, verwegene, unsere Kräfte übersteigende U.; c'est une vaine -, il ne réussira pas dans cette -, das ist ein eitles Unternehmen; diese U. wird ihm nicht glücken od. gelingen; exécuter une -, venir à bout de son -, eine U. ausführen, mit einer U. zu Stande kommen, ein U. zu Stande bringen; faire une - sur une ville, eine U. auf eine Stadt machen; s'opposer aux *entreprises* de l'ennemi, sich den -en des Feindes widersetzen; il a rendu vaines toutes leurs . ., er hat alle ihre -en vereitelt; ce marchand fait de grosses . ., dieser Kaufmann macht große -en; l'- lui a réussi, il a gagné mille écus à cette -, die U. ist ihm gelungen od. geglückt, er hat 1000 Thaler bei dieser U. gewonnen; former, faire une - de commerce, placer son argent dans une - de commerce, de finance z, eine Handlungs-U. machen, sein Geld in eine H., in eine Finanz-U. stecken; l'- d'un bâtiment à forfait; cet édifice est d'une grande -, die U. eines Baues auf Gewinn und Verlust; die U. dieses Baues ist ein bedeutender Gegenstand; 2) (attentat; usurpation) Eingriff; on a généralement blâmé l'- de ce juge, man hat den E., die Anmaßung dieses Richters allgemein getadelt; c'est une - sur les droits de la couronne, contre le droit des gens, contre la foi publique, das ist ein E. in die Rechte der Krone, in das Völkerrecht, eine Verletzung des Völkerrechtes, der öffentlichen Treue; la puissance ecclésiastique formoit des *entreprises* sur la puissance souveraine, die geistliche Gewalt that Eingriffe in die landesherrliche Gewalt, in die oberste Herrschergewalt; former des - contre la vie de qn, Anschläge gegen jemandes Leben machen.

ENTRE QUERELLER, s', (se quereller l'un l'autre) miteinander zanken, streiten; ils ne font que s'-, sie zanken od. streiten beständig miteina.

ENTRER, *vn.* (passer du dehors au dedans) hinein od. hereingehen; kommen, treten, laufen, fahren, reiten z; - dans une chambre, dans la ville, in ein Zimmer gehen od. treten; in die Stadt hineingehen, fahren z; *entrons* dans la maison, *entrez*, s'il vous plait, wir wollen in das Haus hineingehen, kommen Sie gefälligst herein; faites - votre compagnie dans le jardin, lassen Sie Ihre Gesellschaft in den Garten hereinkommen; faire - du secours, des renforts dans une place, Hülfstruppen, Verstärkung in eine Festung hineinbringen; on *entre* dans cette cour par deux côtés, man geht od. kommt von zwei Seiten in diesen Hof. la porte étoit fermée, nous n'avons pu -, das Thor war geschlossen, wir konnten nicht hinein; desqu'il fut *entré*, il me dit . ., sobald er hineingekommen od. getreten war, sagte er zu mir . .; les voleurs sont *entrés* par la fenêtre, die Diebe sind zum Fenster hereingestiegen; - dans un pré, dans un bois, in eine Wiese, in einen Wald hineingehen; - d'un pays dans un autre, - sur le territoire ennemi, aus einem Lande in ein anderes kommen, in das feindliche Gebiet einrücken; au sortir des Alpes, on *entre* dans la Lombardie, wenn man aus den Alpen herauskommt, tritt man in die Lombardie ein; - dans le port, au port, in den Hafen einlaufen; - en prison, (être mis en . .) ins Gefängniß kommen, wandern; le soleil *entre*, est *entré* dans le bélier, die Sonne tritt in den Widder, ist in . . getreten, cf. *bergerie*, *lice*, *sanctuaire*, ce chapeau ne peut -, n'*entre* pas bien dans la tête, (la tête n'entre pas bien dans le chapeau) dieser Hut kann nicht in den Kopf hineingehen, geht nicht gut in den K. hinein; *it* ce gant ne sauroit - dans ma main, in diesen Handschuh kann ich nicht hineinkommen od. schlupfen; ces bottes *entrent* facilement, diese Stiefeln gehen leicht hinein, sind leicht anzuziehen; 2) - en condition, - au service de qn, (devenir domestique de qn) gehen, treten; einen Dienst antreten; in jemandes Dienste treten; bei einem in Dienste gehen, treten; - page chez le roi, chez un prince, Edelknabe bei dem Könige, bei einem Fürsten werden; il est *entré* page chez le Duc de . ., il est *entré* chez lui en qualité d'aumônier, de gentil-homme, de valet de chambre, er ist bei dem Herzog von . . Edelknabe, Almosenier, Gesellschaftscavalier, Kammerdiener geworden, als Edelknabe z in Dienste getreten; - dans les gardes du corps, dans les mousquetaires, (dans la compagnie des . .) unter die Leibwache, unter die Musketiere kommen; - en charge, - en exercice, (prendre une charge, commencer à la remplir) sein Amt, seine Amtsverrichtungen antreten, sein Amt zu verwalten anfangen; ce tribunal n'*entre* que dans quinze jours, (ne recommence à tenir ses séances que . .) dieser Gerichtshof eröffnet seine Sitzungen erst in vierzehn Tagen wieder; on n'*entrera* pas aujourd'hui au conseil, heute wird man nicht in den Rath gehen; - à table, (s'y mettre, pour dîner ou souper) zu Tische gehen, sich zu Tische setzen; ils ne font que d'- à table, sie sind eben erst zu Tische gegangen, haben sich eben erst zu Tische gesetzt; le prédicateur ne fait que d'- en chaire, le prêtre vient d'- à l'autel, der Prediger hat eben erst die Kanzel betreten od. bestiegen, der Priester ist so eben vor den Altar getreten, hat so eben den A. betreten; - dans le monde, à la cour, sur les rangs, (commencer à y paroître) in die Welt eintreten; bei Hofe auftreten, zum ersten Mahle bei Hofe erscheinen; sich in die Reihe stellen; - dans une famille par un mariage, in eine Familie heirathen; durch Heirath in eine Familie kommen; 3) (pénétrer dans qh) eindringen; le coup *entre*, est *entré* bien avant dans les chairs, der Hieb dringt ein, ist tief ins Fleisch gegangen od. eingedrungen; faire - un clou dans une muraille z, einen Nagel in eine Mauer schlagen; ce bois est si dur, que la cognée n'y sauroit -, dieses Holz ist so hart, daß die Axt nicht eindr. kann; ce bouchon est trop gros, il ne sauroit -, dieser Pfropf ist zu groß, er kann nicht hineingehen; un bruit qui *entre* dans la tête, dans les oreilles, (qui importune, étourdit) ein Geräusch, das den Kopf, die Ohren betäubt; *fg:* on ne sauroit rien faire - dans la tête de cet homme, (lui rien faire comprendre) man kann diesem Menschen nichts in den Kopf bringen, nichts beibringen; *it.* on ne peut lui faire - cela dans la tête, (le lui persuader) man kann ihm das nicht in den Kopf bringen; cela n'est jamais *entré*, c'est une chose qui ne peut jamais - dans l'esprit, dans l'imagination, dans la pensée, dans la tête, (on ne l'a jamais cru, on n'y a jamais songé) das ist nie jemand eingefallen, in den Sinn gekommen; daran hat man nie gedacht; il ne m'est jamais *entré* dans l'esprit, en pensée, dans la pensée que cela pût arriver, es ist mir nie in den Sinn gekommen, ich habe nie gedacht, daß dieses geschehen könnte; il ne m'est jamais *entré* dans l'imagination de le lui dire, de le faire, es ist mir nie eingefallen, in den Sinn gekommen, es ihm zu sagen, es zu thun; ce sont de ces choses qui ne sont jamais *entrées* dans l'esprit, das sind Sachen, die nie jemand in den Sinn gekommen sind; cela n'est jamais *entré* dans la tête de personne, (tant la chose est absurde ou extravagante) so etwas ist nie einem Menschen in den Sinn gekommen; auf einen so närrischen Einfall ist noch kein Mensch gekommen; 4) faire - qh dans un discours, dans un livre, un traité, (l'y mettre, l'y insérer) etwas in eine Rede, in ein Buch, in eine Abhandlung aufnehmen, einschalten; les drogues qui *entrent* dans la composition d'un remède, die Stoffe, welche zur Zusammensetzung einer Arzenei kommen; il *entre* de l'esprit de vitriol dans ce médicament, il y *entre* du quinquina z, zu diesem Arzeneimittel kommt Vitriolgeist, es kommt Fieberrinde dazu; il *entre* tant de drap, tant d'étoffe dans cet habit, dans cet ameublement, (il y faut tant de . .) zu diesem Kleide komm. od. gehört so u. so viel Tuch, Zeug, braucht man . .; *fg:* il *entre* de l'ambition et de l'intérêt dans ce dessein, dans son projet, (l'ambition z s'y mêle) an diesem Plane, an diesem Entwurfe hat der Ehrgeiz u. Eigennutz Theil; in diesen Plan z mischt sich Ehrgeiz z, hinter diesem Entwurfe steckt Eigennutz verborgen; *it.* il *entre* bien de l'homme en cela, (des considérations humaines) daraus blicken große menschliche Schwachheiten hervor; *fa.* da sieht der Mensch recht heraus; cet objet, cet article n'*entre* pour rien, *entre* pour peu de chose dans son calcul, diesen Gegenstand, diesen Punct bringt er gar nicht in Anschlag, dieser Gegenstand z kommt bei ihm nicht sehr in Anschlag; 5) - en ou dans qh, (forme avec divers substantifs des phrases qui ont une signification particulière) in etwas eingehen, eintreten, sich einlassen z; - dans le sens, dans la pensée d'un auteur, (y pénétrer, saisir le . .) in den Sinn, in die Vorstellung eines Schriftstellers eingehen; den Sinn z richtig auffassen; vous n'*entrez* pas dans ma pensée, (vous ne la saisissez pas, *it.* vous n'êtes pas de mon avis) Sie fassen meinen Gedanken nicht; Sie verstehen nicht recht wie ich's meine; *it.* Sie sind nicht meiner Meinung; - dans les sentiments de qn, (s'y conformer) jemandes Meinung beipflichten; *it.* il ne veut pas - dans les expédients qu'on lui propose, er will nicht in die Mittel eingehen, die Auswege nicht ergreifen, die man ihm vorschlägt; er will sich die vorgeschlagenen Mittel z nicht gefallen lassen; ce prédicateur *entre* bien dans les passions, (les exprime bien) dieser Prediger dringt recht in die Leidenschaften ein, schildert die L. mit Wahrheit, mit lebhaften Farben; cet acteur *entre* bien dans la passion, dans le caractère de son personnage, dieser Schauspieler dringt recht in die Leidenschaft, in den Charakter seiner Rolle ein, stellt die Leidenschaft z vortrefflich dar; - dans le détail des choses, (les examiner en détail) ins Einzelne gehen; in die einzelnen Umstände eingehen, sich einlassen; die Sachen umständlich untersuchen; - dans le détail, (expliquer une chose en détail) ins Einzelne gehen; eine Sache umständlich erklären, erläutern; etwas Stück für Stück durchgehen, cf. *détail*; Pa. - en ordre parmi d'autres créanciers, (être mis dans le rang de ceux qui doivent

Digitized by Google

être payés) mit unter die Gläubiger, welche Bezahlung zu hoffen haben, gesetzt werden; - en possession d'un fonds, in den Besitz eines Grundstückes eintreten; - en comparaison, en parallèle, (être mise..) in Vergleichung kommen; gleich gestellt werden; je ne veux point - en comparaison avec lui, ich will nicht mit ihm verglichen werden; man soll mich nicht mit ihm in Vergleichung setzen; - en concurrence avec qn, (se déclarer son concurrent) sich mit einem um etwas bewerben; als jemandes Mitbewerber auftreten; - en société avec qn, - en correspondance, mit einem in Gesellschaft, in Briefwechsel treten, einen Br. mit einem anfangen; - dans sa vingtième, trentième année, (commencer à être dans..) in sein zwanzigstes, dreißigstes Jahr treten, gehen; - en discours, en matière etc. (l'entamer) eine Rede, ein Gespräch anfangen; einen Stoff zu besprechen, abzuhandeln anfangen; - en guerre, en procès, (la faire, le commencer) einen Krieg, einen Prozeß anfangen, sich in einen ..einlassen; *it.* - en contestation, en débat, en dispute, en explication, einen Streit, Wortstreit, Wortwechsel anfangen; zur Erklärung kommen; sich in einen Streit etc. einlassen; - en colère, en furie, (se mettre en..) in Zorn, in Wuth gerathen; - en amour, en chaleur, (parl. de certains ani.) hitzig, läufig werden; in die Brunst kommen, *cf.* *rut*; - en connoissance de cause, de paiement, (commencer à prendre connoissance, à payer une partie de ce qu'on doit) anfangen sich in Kenntniß von einer Sache zu setzen; eine Sache einzusehen anfangen; mit der Abtragung einer Schuld den Anfang machen; die erste Schuldenzahlung machen; - en jeu, (parl. de celui qui, ayant levé une main, joue le 1er) an den Stich kommen; il m'est *entré* ou *rentré* beau jeu ou de bonnes cartes, es sind mir gute Karten eingegangen; ich habe ein schönes Spiel, schöne Karten bekommen; *it. fg:* - en jeu, ou en danse, (dans une aff., dans un discours, avoir son tour) *fa.* an die Reihe, an den Tanz kommen; - en négociation, (entamer une..) eine Unterhandlung anknüpfen, sich in eine U. einlassen; - en conversation, - dans la.., (y prendre part) sich in das Gespräch mischen; Theil an der Unterhaltung nehmen; - en composition, (écouter les propositions d'un accommodement) sich in einen Vergleich einlassen; den Vergleichsvorschlägen Gehör geben; - en défiance, en soupçon, (concevoir du...) Mißtrauen, Argwohn schöpfen; ein Mißtr., einen Argw. fassen; - dans une affaire, (y prendre part) sich in eine Sache einlassen; an einer Sache Theil nehmen; mit anstehen; j'y *entrerai* pour un tiers, pour telle somme, ich will mit einem Drittel anstehen, mit der und der Summe Theil daran nehmen; je n'*entre* pour rien dans cette affaire, dans cette querelle, (j'y suis étranger, je n'y ai aucune part) ich habe keinen Antheil an dieser Sache, keinen Theil an diesem Streite, an diesen Händeln; - dans les affaires, dans les aff. du roi, (être intéressé dans les .. de finance) Theil am königl. Pachtwesen, an den Finanzsachen haben; - dans les secrets, dans les plaisirs, dans les intérêts, dans la douleur, dans les peines de qn, (avoir part aux..., prendre part à sa douleur) um jemandes Geheimnisse wissen, in jemandes Geheimnisse eingeweiht seyn; an jemandes Vergnügungen Theil nehmen; es mit einem halten; an jemandes Schmerzen, Kummer Theil od. Antheil nehmen; - dans une conjuration etc., an einer Verschwörung Theil nehmen; sich in eine V. einlassen; - en goût, (commencer à prendre.. à qch) anfangen Geschmack an etwas zu bekommen od. zu finden; Ma. le cavalier *entre* dans les coins, (il tourne son cheval dans les 4 coins du manège, en suivant exactement la muraille) der Reiter reitet wohl in die Ecken der Reitschule hinein; Mar. *va.* - et sortir un vaisseau, (le faire..) ein Schiff in den Hafen, aus dem Hafen bringen; mit dem Schiffe einlaufen, auslaufen.

ENTRE-REGARDER, s', (se *regarder* l'un l'autre) einander ansehen; les vieillards *s'entre regardèrent* en riant, et.., die Greise sahen einander lachend an, und...

ENTRE-RÉPONDRE, s', (se *répondre* l'un à l'autre) einander antworten; ces deux chœurs de musique *s'entre répondoient*, diese beiden Musikchöre

ENTREROI, s. v. c. *interrer.* [antw. Kina.

ENTRE-SABORDS, *s. pl.* Mar. (bordage entre les ouvertures des *sabords* d'un bâtiment) die Füllungsplanken od. Futterbretter zwischen den Oeffnungen der Stückpforten.

ENTRE-SECOURIR, s', (se *secourir* mutuellement) einander unterstützen; zu Hülfe kommen; les troupes sont bien postées pour s'-, die Truppen sind gut gestellt, um einander zu Hülfe zu kommen, sind zur gegenseitigen Unterstützung gut gestellt.

ENTRE-SOL, *s.* (logement pris sur la hauteur d'un étage, ou dans la partie supér. du rez-de-chaussée) Halbgeschoß, *n.* un bel -, un - bien éclairé etc., ein schönes, helles H.; pratiquer un - au-dessus d'un appartement à rez-de-chaussée, ou au premier étage, über dem Erdgeschosse, über dem ersten Stocke ein H. anbringen; les *entre-sols* sont destinés à faire de petits appartements, die Halbgeschosse sind zu kleinen Zimmern bestimmt.

ENTRE-SOURCIL, (cil) *s.* (espace *entre* les deux *sourcils*) der Raum zwischen den beiden Augbraunen.

ENTRE-SUIVRE, s', (aller de suite l'un après l'autre) wechselsweise auf einander folgen; les jours et les nuits *s'entre-suivent*, die Tage und Nächte folgen wechselsweise auf einander.

ENTRETAILLE, lm. *f.* Dan. (pas qui se fait en jetant un pied à la place de l'autre) (diejenige Bewegung, da man den einen Fuß an die Stelle des andern setzt, den man indessen vorwärts hält); Gv. (taille légère qu'on glisse entre des *tailles* plus fortes, pour représenter les corps qui ont du luisant) ein feinerer Strich zwischen starken.

ENTRETAILLER, s', lm. Ma. *c. s'entre couper.*

ENTRETAILLURE, lm. *f.* (blessure que se fait un cheval qui *s'entretaille*) Wunde vom Anstreifen od. Anschlagen der Füße aneinander; cette - est fâcheuse, diese Streifwunde ist schlimm.

ENTRETEMPS, *s. ad.* (intervalle de *temps entre*..) Zwischenzeit, *f.* il n'a fait qu'aller et venir, -, dans l'- vous êtes arrivé, er ist nur hin und her gegangen, und mittlerweile, in der Z. sind sie gekommen.

ENTRETENEMENT, s. Fin. Pa. plus ord. *entretien*, *cf.* der Unterhalt, die Unterhaltung; il faut beaucoup d'argent pour l'- d'une *armée*, pour l'- des troupes, es wird viel Geld zum Unterhalte eines Heeres, der Truppen erfordert; il en coûte tant pour l'- de cet hôpital, die Unt. dieses Spitales kostet so und so viel; il est chargé de l'- des chemins, du pavé de Paris, er hat für die U. der Wege, des Pariser Pflasters zu sorgen.

ENTRETENIR, I. *n.* (arrêter et *tenir* ensemble, *tenir* en bon état) zusammen halten; unterhalten, erhalten; cette pièce de bois *entretient* toute la charpente, dieses Stück Holz hält das ganze Zimmerwerk zus.; ces deux pièces de bois *s'entretiennent*, (se *tiennent* réciproquement) diese beiden Stücke Holz halten einander gegenseitig fest; - un bâtiment, les ponts, les chaussées, ein Gebäude, die Brücken, die Landstraßen unterh., in gutem Stande erh.; un jardin bien *entretenu*, une maison bien -e, ein wohl unterhaltener, wohl im Stande erhaltener Garten, ein ..-es Haus; les chemins sont très-mal *entretenus*, die Wege sind schlecht unterhalten; - la couverture d'un bâtiment, - un logis de couverture, das Dachwerk eines Gebäudes unterh.; eine Wohnung auf seine Kosten im Dachwerke erh.; unter Dach erh.; 2) (faire qu'une chose ou pers. subsiste, continue dans un certain état) unterhalten; erhalten; - l'amitié, la discorde, la paix, la guerre, die Freundschaft, den Unfrieden unterh.; den Frieden erh.; den Krieg unterh. od. fortsetzen; - la désunion dans une famille, die Uneinigkeit in einer Familie unterh.; pour - les relations entre les deux pays, on résolut de.., um die Verbindungen zwischen beiden Ländern zu unterh., beschloß man..; elle *entretient* sa famille en union, en concorde, sie erhält ihre Familie in Einigkeit, in Eintracht; - la correspondance, des correspondances dans les pays étrangers, einen Briefwechsel unterh.; mit dem Auslande in Br. stehen; schriftlichen Verkehr mit dem Auslande unterh., *cf.* *intelligence*; - les peuples dans l'erreur, die Völker im Irrthume erhalten; - le feu, - une chaleur modérée, das Feuer unterh.; eine gemäßigte Wärme unterh.; - un homme d'espérance, de belles promesses, (l'en amuser) einen mit Hoffnungen, mit schönen Versprechungen hinhalten; cette femme *s'entretient* (se conserve) toujours fraîche, diese Frau behält immer ein frisches Aussehen; des chevaux qui *s'entretiennent* gras, Pferde, welche immer wohlbeleibt sind, fett bleiben; il y a des arbres qui *s'entretiennent* toujours verts, es gibt Bäume, welche immer grün bleiben; l'union ne *s'entretiendra* pas longtemps entre ces deux personnes, die Einigkeit wird nicht lange zwischen diesen beiden Personen bestehen; 4) (fournir les choses nécessaires à la subsistance) unterhalten, erhalten, halten; - une armée, une garnison, ein Kriegsheer, eine Besatzung unterh.; il n'*entretient* qu'un régiment, les troupes sont *entretenues* par telle puissance, er unterhält nur ein Regiment; die Truppen werden von der und der Macht unterh.; il *entretient* un carrosse etc. à sa femme, er hält seiner Frau eine Kutsche; elle *entretenoit* plusieurs familles pauvres, sie erhielt od. ernährte mehrere arme Familien; - sa maison, ses enfants, seinen Hausgenossen od. seiner Familie, seinen Kindern den Unterhalt geben; leur oncle les *entretient*, les a *entretenus* au collège, à l'académie, ihr Oheim erhält sie, gibt ihnen den Unterhalt, hat sie in der Schule, auf der Akademie erhalten od. unterhalten; les domestiques y sont mal, mesquinement, pauvrement *entretenus*, das Gesinde wird dort schlecht, hungrig, armselig gehalten; il a de quoi s'- honnêtement, er hat ordentlich zu leben, hat sein ordentliches Auskommen; il *s'entretient* de ce que son père lui donne, il s'.. d'habits, de linge etc. er lebt von dem, erhält sich mit dem, was ihm sein Vater gibt; er erhält sich in Kleidern, in Weißzeug etc.; il donne tant par mois à ses domestiques pour s'-, er gibt seinen Bedienten monatlich so und so viel zu ihrem Unterhalte; - un grand train, un grand équipage, (avoir beaucoup de valets, de chevaux, etc.) viele Bedienten, Pferde, Kutschen, etc. halten; eine zahlreiche Dienerschaft, einen großen Staat unterh.; les princes *entretiennent* des Ambassadeurs, des espions etc. dans les cours étrangères, die Fürsten halten Gesandten, Kundschafter an den fremden Höfen; - une femme, (faire subsister une.. avec laquelle on est en commerce) eine Weibsperson unterh.; une femme *entretenue*, eine unterhaltene Weibsperson, eine Buhlerinn; cet homme *s'entretient* du jeu, (il y gagne de quoi s'-) .. lebt vom Spiele, bringt sich mit Spielen fort; 5) (parler à qn) einen unterhalten, mit ihm sprechen; je l'ai *entretenu* familièrement dans son cabinet, ich habe in seinem Cabinette vertraulich mit ihm gesprochen; il faut chercher l'occasion de l'- de cette affaire, man muß Gelegenheit suchen, mit ihm von dieser Sache zu sprechen; il *entretient* fort agréablement la compagnie, er unterhält die Gesellschaft sehr angenehm; de quoi vous *entretenez*-vous, vous êtes vous *entretenus*? womit unterh. Sie sich, haben Sie sich unterh.? was ist, was war der Gegenstand Ihrer Unterhaltung? voilà assez de nouvelles pour vous - deux jours, das sind so viel Neuigkeiten, .. genug, daß Sie sich zwei Tage davon unterh. können; il s'est *entretenu* avec lui de telle affaire, de ce mariage, er hat sich mit ihm von der und der Sache, von dieser Heirath unterh.; hat über diese Sache etc. mit ihm gesprochen; hat sich mit ihm über diese Sache etc. besprochen; je me suis *entretenu* avec lui une heure entière, il n'a personne avec qui s'-, ich habe mich eine ganze Stunde lang mit ihm unterh.; er hat niemand, mit dem er sich unterh. könnte; s'- de bagatelles, de choses sérieuses, von Kleinigkeiten, von ernsthaften Dingen sprechen; ils *s'entretiennent* par lettres, sie unterh. sich mit einander durch Briefe; s'- soi-même, avec soi-même, sich mit sich selbst unterh., mit sich selbst sprechen; s'- de ses propres pensées, s'- avec les échos, sich mit seinen eigenen Gedanken, mit dem Echo unterh.; - ses pensées, ses rêveries, (méditer, rêver) seinen Gedanken, seinen Träumereien nachhängen; s'- de Dieu, (en parler) sich von Gott unterh.; s'- avec Dieu, (penser à lui) sich mit Gott unterh.; Bl. (parl. des clefs et autres choses qui se tiennent liées ensemble par leurs anneaux) d'azur à deux clefs d'or adossées et *entretenues* par le bas, im blauen Felde zwei rücklings gegeneinander gekehrte und durch einen Ring verbundene goldene Schlüssel.

ENTRETIEN, *s.* (ce qui sert pour *entretenir* une pers.) der Unterhalt, die Erhaltung, Unterhaltung; il dépense tant pour l'- de sa maison, de ses enfants, er gibt so und so viel für die U. seines Hauses, für die

Digitized by Google

E. seiner Kinder aus; il est chargé de l'- de sa sœur, er hat für den U. seiner Schwester zu sorgen; fournir à l'- d'une garnison, d'une armée, für den U. einer Besatzung, eines Heeres sorgen; 2) (ce qu'on dépense pour maintenir une chose en état) Unterhaltung, *f.* l'- de ces bâtiments, l'- des routes, des ponts ꝛc., die U. dieser Gebäude, der Landstraßen, der Brücken, ꝛc; l'- d'un jardin, d'un équipage est fort coûteux, die U. eines Gartens, eines eigenen Fuhrwerkes ist kostspielig; cela n'est pas d'un grand -, das kostet nicht viel zu unterhalten; 3) (conversation) Unterhaltung, Unterredung, *f.* Gespräch, *n.* - familier, sérieux, eine vertrauliche, ernsthafte U.; il eut un -, un grand -, des *entretiens* avec lui, er hatte eine Unterr., eine weitläufige Unterr., Unterredungen mit ihm; nous eûmes un long - ensemble, wir hatten eine lange Unterr., wir hielten ein langes G. miteinander; il interrompit, il troubla notre -, er unterbrach, störte unser G.; cette anecdote, cette femme est ou fait l'- de toutes les sociétés, (tout le monde en parle) diese Anekdote, diese Frau ist der Gegenstand der Unterh. od. des Gespräches in allen Gesellschaften; *entretiens* spirituels, (pieuses conversations) geistliche Unterhaltungen, *cf. colloque.*

ENTRETOILE, *f.* (orn. de réseau ou de dentelle mise *entre* 2 bandes de toile) Binnengewirk, *n.*

ENTRETOISE, *f.* Charp. (pièce de bois qui se met *entre* d'autres pour les soutenir) Schlüssel, Stichbalken; - croisée, (assemblage en forme de sautoir) ein Schl. in Gestalt eines Andreaskreuzes; Char. l'- d'un carrosse, (morceau de bois enchâssé par des mortaises, qui surmonte les 2 moutons de derrière et qui les tient en état) das Querholz, welches die Kutschbäume zusammenhält.

ENTRE-TOUCHER, s', (être contigus, se toucher l'un l'autre) einander berühren, aneinander stoßen; des bâtiments qui s'*entre-touchent*, aneinander stoßende Gebäude.

ENTRE-TUER, s', (se tuer l'un l'autre) einander tödten, umbringen.

ENTREVOIR, *ir.* (voir imparfaitement, ou en passant) nur halb od. flüchtig sehen; nicht recht deutlich sehen; nur im Vorbeigehen ꝛc. sehen; le témoin n'a pu reconnoître le meurtrier, parce qu'il n'avoit fait que l'-, der Zeuge hat den Mörder nicht erkennen können, weil er ihn nur halb od. flüchtig gesehen hatte; j'*entrevois* qh à travers ces arbres, ich sehe etwas zwischen diesen Bäumen hindurch; il ne voit pas distinctement, il ne fait qu'-, er sieht nicht deutlich, er sieht nur halb; j'ai *entrevu* les desseins de cet homme, ich habe die Absichten dieses Menschen gemerkt; nos lumières sont si faibles, que nous ne faisons qu'- la vérité, unsere Einsichten sind so unvollkommen, daß wir die Wahrheit nur halb sehen od. erkennen; 2) s'-, (avoir une *entrevue*) pu. einander sehen od. sprechen; eine Zusammenkunft od. Unterredung miteinander haben; pour accommoder, pour finir cette affaire, il faudroit les faire -, um diese Sache beizulegen od. zu beendigen, sollte man eine Zus., eine Unterr. zwischen ihnen veranstalten; ils s'*entrevirent* chez un tel, dans telle maison, sie sahen od. sprachen eina. bei dem und dem, in dem und dem Hause; *it.* (se rendre visite) pu. eina. besuchen; ils sont voisins, ils s'*entrevoient* souvent les uns chez les autres, sie wohnen nahe beisammen, sie besuchen einander oft.

ENTREVOUS, *s.* Maç. (intervalle *entre* 2 solives d'un plancher, *entre* 2 poteaux d'une cloison) der ausgefüllte Raum, die Ausfüllung zwischen zwei Bodenbalken od. zwischen zwei Ständern; les - de plâtre sont sujets à se détacher et à tomber, die Ausfüllungen von Gips machen sich gern los und fallen herunter; les ais d'-, die Breter zwischen den Bodenbalken ꝛc.

ENTREVUE, (rencontre concertée entre des pers. pour se voir, pour parler d'affaires) Zusammenkunft, *f.* la première - se passa en compliments, die erste Z. ging mit Complimenten hin; demander une -, convenir d'une -, um eine Z. bitten; eine Z. verabreden; il a eu une - avec lui, ils ont eu plus. *entrevues*, er hat eine Z. mit ihm gehabt; sie haben mehrere Zusammenkünfte gehabt; la première - eut lieu dans telle ville, die erste Z. war in der und der Stadt.

ENTR'INJURIER, s', (s'injurier l'un l'autre) einander schimpfen, schelten.

ENTROCHITES, ENTROQUES, *s. pl.* Mg. (esp. de palmier marin) Spangensteine, Walzensteine, Räderfäulen; (° Entrochiten).

ENTR'OUIR, (ouïr imparfaitement) nur halb, nicht deutlich hören; j'ai *entr'ouï* sa voix, j'ai .. qh de ce que vous dites-là, ich hörte seine Stimme halb, ich habe einige Worte von dem gehört, was Sie da sagen; je n'ai fait qu'- ce qu'il a dit, ich habe nur mit halbem Ohre gehört, was er gesagt hat.

ENTR'OUVRIR, I. v. (ouvrir à demi) halb öffnen; - la fenêtre, la porte, das Fenster, die Thür halb ö. od. aufmachen; la porte étoit *entr'ouverte*, die Thür stand halb offen; la terre s'*entr'ouvre*, est *entr'ouverte*, die Erde reißt auf, bekommt Risse, ist aufgerissen, hat Risse; les roses commencent à s'-, die Rosen fangen an, sich halb zu ö.; à la fin ses yeux s'*entr'ouvrirent*, endlich öffneten sich seine Augen ein wenig, endlich schlug er die Augen ein wenig auf; cette voûte menace ruine, elle est *entr'ouverte*; cette voûte commence à s'-, dieses Gewölbe droht den Einsturz, es hat einen Riß, .. fängt an einen Riß od. Risse zu bekommen; Maré. cheval *entr'ouvert*, (qui a une *entr'ouverture*) ein Pferd, das sich die Schulterknochen verrenkt, od. sich durch allzu weites Auseinandersperren der Beine Schaden gethan hat.

ENTURE, *f.* (endroit où l'on place une *ente*) Pfropfspalt; il faut faire l'- avant de placer l'ente, man muß erst den P. machen, ehe man das Pfropfreis einsetzen kann; Carr. *pl.* (petites pièces de bois qui en traversent une grosse pour former des échelons des 2 côtés) die Querhölzer od. Sprossen (an der Fahrt od. Leiter der Steinbrecher).

ENUCLÉATION, *f.* Chi. Phar. (act. de tirer l'amande ou le noyau d'un fruit) das Auskernen, die -nung.

ENULE ou ÉNULE-CAMPANE, *f. v. aunée.*

ÉNUMÉRATIF, VE, *a.* (qui *énumère*, qui app. à l'*énumération*) aufzählend, herzählend; le genre -, die -e Redegattung od. Schreib-art.

ÉNUMÉRATION, *f.* (dénombrement) Aufzählung, *f.* la simple - de ses conquêtes prouve.., die bloße A. oder Herzählung seiner Eroberungen beweist..; je connois cette affaire, il m'en a fait une ample et exacte -, ich bin mit dieser Sache bekannt, er hat sie mir weitläufig und genau erzählt, auseinander gesetzt; Rh. (figure propre à la preuve, par laquelle on met sous les yeux les traits les plus frappants d'un objet qu'on veut dépeindre) A.; l'- des parties est un des lieux communs de la rhétorique, die A. der Theile ist eines von den Hülfsmitteln od. Beweismitteln der Redekunst; faire l'- des vertus ꝛc. d'une personne, die Tugenden einer Person aufzählen; H. anc. l'- ou le *dénombrement* du peuple, des familles, die Volkszählung, die Zählung der Familien; l'- faite par Claude; l'- de Vespasien, die von Claudius angestellte Volkszählung, die V. unter Vespasian, cf. *dénombrement, recensement.*

ÉNUMÉRER, (dénombrer) aufzählen; - les faits, les traits les plus frappants d'un objet, die Thatsachen, die auffallendsten Züge von einem Gegenstande a. od. herzählen; il a bien *énuméré* toutes les circonstances, er hat alle Umstände gut aufgezählt, hergezählt.

ÉNURÉSIE, *f.* Méd. (écoulement involontaire des urines) Harnfluß.

ENVAHIR, I. t. (usurper, prendre par force, injustement) gewaltsam wegnehmen; an sich reißen; - un État, une province, einen Staat, eine Provinz w., an sich r.; ce conquérant a *envahi* leurs États, dieser Eroberer hat ihre Staaten weggenommen, an sich gerissen; les terres *envahies* par l'ennemi, die vom Feinde weggenommenen Länder; il a *envahi* mon bien, mon héritage, er hat mein Vermögen, mein Erbgut an sich gerissen, sich meines Vermögens ꝛc. bemächtigt; - la puissance souveraine, l'autorité, die höchste Gewalt, die Obergewalt an sich reißen; le pouvoir *envahi*, die an sich gerissene Gewalt, cf. *usurper.*

ENVAHISSEMENT, *s.* (act. d'*envahir*) Wegnahme, Entreißung, *f.* l'- d'une province, die W. einer Provinz; il a des projets d'-, er geht mit Entwürfen zu unrechtmäßigen Eroberungen od. Besitzergreifungen um.

ENVAHISSEUR, *s. a.* Néo. (qui *envahit*) Räuber, Länderräuber; le pouvoir -, die räuberische Gewalt.

ENVALER le verveux, Pê. (le tenir ouvert) den Garnsack, das Sacknetz offen halten.

ENVEILLOTTER ou ENVÉLIOTTER le foin, Agr. (le mettre en petits tas ou *veillottes*) das Heu häufeln, in Häufchen setzen.

ENVELOPPE, *f.* (toile, papier ꝛc. dont on couvre ou *enveloppe* diff. choses) Hülle, *f.* Umschlag; l'- d'une lettre ꝛc., der U. (° das Couvert) eines Briefes; ôter, défaire l'- d'un paquet, die H., den U. von einem Packete wegmachen; ein Packet auspacken; il y avoit plu. *enveloppes*, es waren mehrere Hüllen od. Umschläge daran; - de cuir, de toile cirée, ein U., eine Packhülle von Leder, von Wachsleinwand; papier, toile d'-; cela est bon pour faire des -s, Packpapier, *n.* -leinwand, *f.* das ist gut zu Packeten; sur l'- étoit écrit, à Monsieur.., auf dem Umschlage stand, an Herrn..; on lui envoie ses lettres sous une double -, man schickt ihm seine Briefe unter einem doppelten U-e; écrire sous l'- de qn, (mettre sous l'adresse de qn des lettres destinées à un autre) einem unter dem Namen od. der Aufschrift eines Andern schreiben; Bo. (involucre, tégument, c.) Hülle, Decke, *f.* - cellulaire, (couche très mince de moelle qui *enveloppe* la tige ꝛc. des pla.) die zellige Decke; Fon. (chappe qui retient le métal, et lui donne la forme extér. de ce qui est moulé) der Mantel einer Gießform; Fort. (élévation de terre, pratiquée dans le fossé ou au delà) niederer Wall, Vorwall; première, seconde -, der erste, der zweite Vorwall; la citadelle a trois -s l'une sur l'autre, die Citadelle hat drei Wälle übereinander; Jar. (membrane dont les bulbes des oignons sont couvertes) das äußerste Häutchen der Zwiebeln.

ENVELOPPÉ, E, *p. a.* (cf. *envelopper*) eingehüllt, eingewickelt ꝛc.; discours, raisonnement -, (obscur, embarrassé) eine verwickelte Rede, Schlußreihe; c'est un esprit -, il a l'esprit -, (parl. de qn. qui ne s'explique pas clairement) er ist ein verwirrter Kopf; in seinem Kopfe sieht es verwirrt aus; il a l'esprit - dans la matière, (parl. d'un hom. grossier) er ist ein plumper Mensch.

° ENVELOPPEMENT, *s.* Com. (act. d'*envelopper*) pu. das Einhüllen, Einpacken, Einwickeln.

ENVELOPPER qh, (le couvrir de qq *enveloppe* ꝛc.) einwickeln, einhüllen, umwickeln; - du linge, des habits ꝛc., Weißzeug, Kleider einw.; - des confitures sèches dans du papier, Zuckerwerk in Papier einw.; s'- le doigt, la tête avec du linge, sich den Finger, den Kopf mit Leinwand, mit einem leinenen Läppchen umw.; il s'est *enveloppé* de son manteau, il s'est .. la main de son mouchoir, er hat sich in seinen Mantel eingewickelt, eingehüllt; er hat sein Schnupftuch um die Hand gewickelt; *fg:* - de ténèbres les choses les plus claires, die klarsten Sachen in Dunkel hüllen, unverständlich od. verwirrt vortragen; 2) *fg:* (cacher, déguiser) verstecken; les poètes ont *enveloppé* la vérité sous des fables, die Dichter haben die Wahrheit unter Fabeln versteckt, in Fabeln eingehüllt; il *enveloppe* à dessein sa pensée, er hüllt seinen Gedanken absichtlich ein, trägt seinen Gedanken absichtlich dunkel vor; - qh, (raconter en paroles couvertes et honnêtes qh de trop libre) etwas Anstößiges verblümt erzählen; cette proposition ꝛc. étoit si habilement *enveloppée*, que sa pudeur ou sa délicatesse n'en fut pas alarmée, offensée, dieser Vorschlag ꝛc. war so fein verblümt, daß ihre Schamhaftigkeit dadurch nicht erschreckt, ihr Zartgefühl dadurch nicht beleidigt wurde; 3) *fg:* (entourer, environner) einschließen, umgeben; - l'ennemi de toutes parts, den Feind auf allen Seiten einschließen od. umringen; il faut - cette hauteur, ce village, man muß diese Anhöhe, dieses Dorf einschl.; ce corps se vit bientôt *enveloppé* par la cavalerie ennemie, dieses Corps wurde bald von der feindlichen Reiterei eingeschlossen od. umringt; 4) (comprendre, engager dans ..) verwickeln, hineinziehen; - qn dans une accusation, dans une déposition, un crime ꝛc., einen in eine Anklage, in ein Zeugenverhör, in ein Verbrechen verw.; on l'a *enveloppé* dans cette affaire, dans ce procès, man hat ihn in diese Sache, in diesen Rechtshandel verwickelt od. hineingezogen; il s'est trouvé .. dans cette banqueroute, dans leur ruine ꝛc., er ist mit in diesen Bankerott, in ihren Sturz od. Untergang verwickelt worden, cf. *enveloppé.*

ENVENIMER, (infecter de venin, communiquer une qualité venimeuse) vergiften; la bave des crapauds

Digitized by Google

envenime les herbes, der Geifer der Kröten vergiftet die Kräuter; des crapauds, en bevant ou en répandant leur bave sur ces herbes, les ont *envenimées*, die Kröten haben diese Kräuter durch Besudelung mit ihrem Geifer vergiftet; il a mangé ce fruit, ces herbes sans les laver, ils lui ont *envenimé* la bouche, (y ont causé des élevures) er hat diese Frucht, diese Kräuter gegessen, ohne sie zu waschen, davon hat er einen Ausschlag am Munde bekommen; – une plaie, (la rendre plus douloureuse, plus difficile à guérir) eine Wunde verschlimmern, bösartig machen; il a *envenimé* sa plaie en la grattant, elle s'est -*ée*, er hat seine Wunde durch Kratzen verschlimmert, sie ist bösartig geworden; – un discours, un fait, le récit d'un fait, (les rapporter d'une man. odieuse) eine Rede boshaft auslegen, eine That boshafter Weise entstellen, auf eine gehässige Art darstellen; einen Vorfall auf eine boshafte, gehässige Art erzählen; il *envenime* toutes mes paroles, er legt alle meine Worte boshaft aus; des discours *envenimés*, giftige Reden; – l'esprit de qn, (l'aigrir, l'irriter) einen erbittern, aufbringen; il a *envenimé* l'esprit de cet homme-là, il l'a.. contre moi, er hat diesen Mann erbittert, er hat ihn gegen mich aufgebracht od. aufgehetzt; un esprit.., une langue -*ée*, ein giftiger, bösartiger Mensch, eine giftige Zunge.

ENVERGER, l. r. (garnir de petites branches ou verges d'osier) mit Weidenruthen flechten, ausflechten, durchflechten; – une hotte, un van, einen Tragekorb, eine Wanne mit Weidenruthen flechten, ausflechten; une hotte bien *envergée*, ein dicht od. stark mit Weiden geflochtener Korb; Boi. – les soufflets, (les garnir de verges de bois, sur lesquelles on applique le cuir) die Blasebälge mit hölzernen Stäben versehen, über welche das Leder gezogen wird; Soi. – les fils de soie, (les faire croiser sur les doigts, pour les disposer ensuite sur des chevilles) die Seidenfäden auf den Fingern kreuzen; on *enverge* aussi les semples ꝛc. man kreuzt auch die Sempelschnüre; Ri. – une corde, (la porter au dessus d'un pont, pour le passage d'un bateau) ein Seil zur Durchfahrt eines Fahrzeugs über eine Brücke laufen lassen.

ENVERGEURE, c. *envergure*.

ENVERGUER, (gher) l. r. Mar. (attacher les voiles aux vergues) anschlagen; – une voile, les voiles, ein Segel, die Segel a., an die Segelstange befestigen; – un jet de voiles neuf, ein neues Stellsegel a.; – tout proche de la vergue, ganz dicht an die Segelstange anschlagen.

ENVERGURE, *f.* Mar. ((arrangement des voiles avec les *vergues* et les mâts) das Zurechtmachen und Anbinden der Segel und Segelstangen an die Masten; ce vaisseau a une grande –, a beaucoup d'–, (ses vergues sont longues proportionellement à sa mâture) dieses Schiff hat große Segelstangen im Verhältnisse gegen die Masten; hn. (longueur ou étendue qu'occupent les ailes déployées d'un ois.) die Weite der ausgebreiteten Flügel; die Flügelweite; il y a des volatiles qui ont jusqu'à 25 pieds d'–, es gibt Vögel, welche mit ausgespannten Flügeln gegen 25 Fuß breit sind.

ENVERJURE, *f.* Soi. (petits bâtons ou chevilles qui tiennent les fils de soie croisés, cf. *enverger*) die Stäbchen od. Pflöckchen, welche die gekreuzte Seide in ihrer Lage erhalten.

ENVERS, (envèr) *s.* (le côté d'une étoffe le moins beau; *it.* côté de la couture à une chemise, collet ꝛc.) die unrechte od. verkehrte Seite; *it.* die unr. S. od. Nahtseite; voilà l'endroit de cette étoffe, voilà l'–, dieses ist die rechte, und dieses die verk. S. dieses Zeuges; elle n'a ni endroit ni –, er hat keine rechte und keine verkehrte Seite, ist auf einer Seite wie auf der andern; une étoffe à deux –, (dont les côtés sont également beaux, proprement *sans envers*) ein Zeug, der auf beiden Seiten gleich schön ist; serge, velours à deux –, Sarsche, Sammt ohne verk. S.

II) ENVERS, *pré* (à l'égard de..) gegen; pieux *envers* Dieu, charitable – les pauvres, fromm gesinnt g. Gott, mildthätig, gutthätig g. die Armen; ingrat – son bienfaiteur, traître – sa patrie, undankbar g. seinen Wohlthäter, ein Verräther an seinem Vaterlande; il s'est bien ou mal montré, conduit – vous, er hat sich gut, schlecht g. Sie gezeigt, betragen; je vous servirai, je vous défendrai – et contre tous, ich werde Sie g. jedermann vertheidigen, Ihnen g. jederm. dienen, cf. *contre* (1); les étrangers confondent souvent *envers* avec *contre*; le dernier s'emploie ord. lorsqu'on agit en ennemi ꝛc.; il s'est déclaré, il est fâché *contre* moi, j'ai joué, disputé *contre* lui, Fremde verwechseln oft envers und contre; das letztere wird gewöhnlich gebraucht, wenn man als Feind, als Gegner handelt; er hat sich g. od. wider mich erklärt; er ist über od. wider mich aufgebracht, ich habe gegen ihn gespielt, mit ihm gestritten.

III) ENVERS, à l'– *adl.* (au sens contraire) verkehrt; mettre un manteau, des bas, des gants à l'–, einen Mantel, Strümpfe, Handschuhe v. anziehen; mettre un collet, des manchettes à l'–, (en sorte que le côté de la couture soit en dehors) einen Kragen, Handkrausen v., mit der Nahtseite nach außen, ansetzen; tomber à l'–, (sur le dos) auf den Rücken fallen; rücklings hinfallen; *fg:* ses affaires vont à l'–, (en décadence) *fa.* seine Sachen gehen den Krebsgang; il a l'esprit à l'–, (mal tourné) er hat einen verschrobenen Kopf, er ist ein Querkopf; cet accident lui a mis l'esprit, la tête à l'–, (lui a troublé..) dieses Ereigniß hat ihm den Kopf verdreht, verwirrt od. verrückt; po. mettre l'ame à l'– à qn, (le tuer) einen in die andere Welt schicken.

ENVERSAIN, *s.* Drap. (esp. de cardillat, qui se fabrique à Châlons sur Marne) (Art grobes Tuch).

ENVERSER une étoffe, Drap. (la façonner en la tirant) die Knoten und Flecken auf der verkehrten Seite des Tuches mit abgenutzten Karden wegnehmen; (ausnoppen); il est défendu d'– les serges blanches, es ist verboten, die weißen Sarschen auf der verkehrten Seite auszunoppen.

ENVI, à l'–, (avec émulation) in die Wette; ils étudient à l'–, sie lernen od. studieren in die W.; ils travaillent; ils se rendent de bons offices à l'–, l'un de l'autre, les uns des autres, sie arbeiten miteinander in die W.; sie wetteifern miteinander in gegenseitigen Diensterzeigungen.

ENVIE, *f.* (déplaisir qu'on a du bien d'autrui) der Neid, die Mißgunst; – maligne, secrète, boshafter, heimlicher N.; avoir une mortelle – contre qn, être rongé, dévoré d'–, einen tödlichen N. auf einen haben, einem die Luft nicht gönnen; vom Neide verzehrt werden; l'– le dévore, il sèche, il crève d'–, der N. verzehrt ihn, er wird vor N. ganz mager; er berstet vor N.; regarder qn ou qh avec des yeux pleins d'–, einen, etwas mit neidischen Augen ansehen; sa bonne fortune lui attire l'– de tout le monde, excite l'–, leur –, er wird wegen seines Glückes allgemein beneidet; sein Glück erweckt N., zieht ihm Neider zu, macht ihren N. rege; son mérite est au dessus de l'–, sein Verdienst ist über allen N. erhaben; se mettre au-dessus de l'–, hors des atteintes de l'–, sich über den N. hinwegsetzen, sich vor dem -e sicher stellen; les traits de l'–, die Pfeile des -es; faire –, (causer de l'–) N. erwecken od. erregen; beneidet werden; P. il vaut mieux faire – que pitié, (il vaut mieux être fortuné que misérable) es ist besser, N. erregen, als Mitleiden; P. besser Neider, als Mitleider; les envieux mourront, mais non jamais l'–, die Neider sterben, aber der Neid bleibt immer in der Welt; porter – à qn, (souhaiter un bonheur pareil au sien) einen beneiden; Alexandre portoit – à Achille, d'avoir eu un Homère pour chanter ses actions, Alexander beneidete den Achilles darum, daß er einen Homer zu Besingung seiner Thaten gehabt habe; c'est un homme digne d'–, sa fortune, mon sort est digne d'–, er ist ein beneidenswerther Mann, sein Glück, mein Loos ist beneidenswerth od. beneidenswürdig; *it.* (envier. cf.); il ne peut voir personne dans la prospérité sans lui porter –, er kann niemand sehen, dem es wohl geht, ohne ihn zu beneiden; nous portons ord. – à ceux qui nous sont préférés, gewöhnlich beneiden wir diejenigen, die uns vorgezogen werden; 2) (désir, besoin qu'on a de qh, volonté) Lust, Begierde, *f.* – désordonnée, déréglée, immodérée, furieuse, eine unerlaubte, wilde L.; eine unmäßige, rasende B.; avoir –, une légère, une grande, une extrême – d'apprendre, de dire, de savoir ꝛc., einige Lust haben, eine große, eine außerordentliche L. od. B. haben, etwas zu erlernen, zu sagen, zu erfahren ꝛc.; sa plus grande – est de vous obliger, il en a la meilleure –, sein größter Wunsch ist, Ihnen zu dienen; er hat den besten Willen, alle L. dazu; avoir – de dormir, de manger, schläfrig seyn, L. haben zu schlafen; eßlustig seyn; L. zum Essen haben; il ne vouloit pas de ce jardin, mais on lui en a fait venir ou naître l'–, on lui en a donné –, er wollte anfangs diesen Garten nicht, aber man hat ihm L. dazu gemacht; il a – de ce tableau, de cet emploi ꝛc., er hat L. zu diesem Gemählde, zu diesem Amte; er wünscht dieses Gemählde ꝛc. zu besitzen; j'ai – de l'y envoyer, je n'ai pas – d'y aller, ich habe L., ich bin Willens, ihn hinzuschicken; ich habe nicht L., ich bin nicht Willens, hinzugehen; si l'– lui en prend, lui en vient, wenn ihn die L. ankommt, anwandelt, wenn er L. bekommt; l'– lui a pris, il lui a pris – d'aller à Rome, die L. ist ihn angekommen, er hat L. bekommen, nach Rom zu reisen; je brûle, je meurs d'– de vous revoir, ich brenne, sterbe vor B. od. Verlangen, Sie wieder zu sehen; je meurs d'– que vous soyez content, ich wünsche nichts so sehr, so sehnlich, als daß Sie zufrieden seyn möchten; l'– de voyager lui a passé, die L. zu reisen od. zum Reisen ist ihm vergangen; le mauvais temps lui a fait perdre ou passer l'– de sortir, das schlimme Wetter hat ihm die L. benommen, auszugehen; passer son – de qh, (satisfaire le désir qu'on en a) seine L. an etwas büßen; seine Begierde, sein Verlangen darnach stillen; il a passé son –, il faut lui laisser passer son –, er hat seine L. gebüßt; man muß ihn seine L. büßen lassen; l'– lui en est passée, (il ne désire plus la chose dont il s'agit) die L. dazu ist ihm vergangen; le malade a souvent – de choses qui lui seroient nuisibles, ein Kranker hat oft einen Gelust nach Sachen, einen Kranken gelüstet es oft nach Sachen, die ihm schädlich seyn würden; – de femme grosse, (désir subit et pressant que manifestent les fem. enceintes de manger qh qui leur est souvent contraire) der Gelust einer schwangern Frau; 3) (marque sur la peau, qu'on apporte qf. en naissant, cf. *éphélides*) Muttermahl, *n.* qu'est-ce que cette marque qu'il a au visage? c'est une –, was hat er für ein Mahl im Gesichte? es ist ein M.; 4) (petits filets, qf. douloureux, qui s'enlèvent de la peau autour des ongles) Nagelwurzel, *f.* avoir des *envies* aux doigts, N-n an den Fingern haben; couper une –, eine N. abschneiden; Syn. cf. *jalousie*; My. (divinité infernale, qui avoit les yeux louches, le teint pâle, la tête coiffée de serpents ꝛc.) der N.; die Göttinn des -es.

ENVIEILLI, E, lm. *a.* (qui a *vieilli*; enraciné) eingewurzelt, alt; pécheur –, erreurs, habitudes *envieillies*, ein alter Sünder, eing-e Irrthümer, Gewohnheiten; homme – dans le vice, dans la débauche, ein im Laster, in Ausschweifungen grau gewordener Mensch.

ENVIEILLIR, lm. l. t. (faire paraître vieux) alt machen; ein altes Aussehen geben; cet ajustement l'*envieillit*, dieser Anzug macht sie alt; ce costume l'avoit *envieilli* de vingt ans, in dieser Tracht sahe er um zwanzig Jahre älter aus.

ENVIER qh à qn, (avoir du déplaisir du bien qui lui arrive) beneiden, mißgönnen; tout le monde l'*envie*, il est *envié* de tout le monde, jedermann beneidet ihn, er wird von jedermann beneidet; – le bonheur d'autrui, Andere um ihr Glück ben.; Andern ihr Glück mißg.; je ne lui *envie* point sa bonne fortune, ses richesses, ich beneide ihn nicht um sein Glück, um seine Reichthümer; n'*enviez* pas aux méchants leur bonheur, beneidet die Bösen nicht um ihr Glück; les grands, les favoris sont d'ordinaire *enviés*, die Großen, die Günstlinge werden gewöhnlich beneidet; 2) (souhaiter pour soi même un bonheur pareil à celui d'un autre) beneiden; je voudrois bien être aussi indépendant que vous, j'*envie* votre bonheur, ich möchte auch so unabhängig seyn, wie Sie, ich beneide Sie um Ihr Glück; 3) (désirer) zu besitzen wünschen; voilà le poste du monde que j'*envierois* le plus, diesen Posten möchte ich unter allen am liebsten haben; une place bien *enviée*, (recherchée), eine sehr gesuchte Stelle, ein Amt, um welches sich Viele bewerben; Syn. les subalternes *envient* l'autorité des supérieurs; les enfants *ont envie* de tout ce qu'ils voient, die Untergebenen beneiden die Obern um ihre Gewalt; die Kinder haben Lust zu allem, wollen alles haben, was sie sehen; on *envie* les choses, le bonheur de qn; on *a envie* d'un cheval ꝛc., et l'on *porte envie* aux personnes, man beneidet einen um etwas, um sein Glück, mißgönnt ihm sein Glück; man hat Lust zu einem Pferde ꝛc. und man

Digitized by Google

beneidet Personen.

ENVIEUX, SE, *a.* (qui porte envie) neidisch, mißgünstig: un homme, un esprit –, une femme *envieuse*, ein -er Mensch, eine -e Gemüthsart, ein -es Weib; il est – de ma bonne fortune, du bien, des louanges d'autrui, er ist n. auf mein Glück, auf Anderer Vermögen, auf das Lob Anderer; 2) *s.* un – n'a jamais de repos, les – sont toujours tourmentés, ein -er Mensch hat nie Ruhe, die -en Menschen sind immer gequält; il a beaucoup d'–, er hat viele Neider.

ENVILASSE, *f.* (esp. d'ébène de Madagascar) (Art Ebenholz aus Madagascar).

ENVINÉ, E, *a.* weingrün; un tonneau, un vase ou vaisseau –, (dans lequel il y a eu du vin, qui a contracté l'odeur du vin) ein -es Faß, Gefäß; 2) (parl. de marchands de vin) il est bien –, (fourni de bons vins) pu. er ist mit guten Weinen versehen.

ENVIRON, *ad. pré.* (à peu près) ungefähr, etwa; il y a – deux heures, – six ans, vor u. zwei Stunden, sechs Jahren; son armée étoit d'– dix mille hommes, sein Heer war u. zehntausend Mann stark; il avoit fait – deux lieues, er hatte u. zwei Stunden Wegs zurückgelegt; nous irons chez lui – à quatre heures, à cinq heures –, wir wollen u. um vier Uhr, um fünf Uhr zu ihm gehen; dans ce sac il y a – trois cents francs, quatre cents francs ou –, in diesem Sacke sind ungefähr od. etwa dreihundert ꝛ. Franken; 2) *s. pl.* (lieux d'alentour) die umliegende Gegend, die Umgebungen; les *environs* d'une ville, die U. einer Stadt; Paris et ses –, Paris und seine U.; l'armée est aux – de la ville, est campée dans les –, das Heer befindet sich in der Nähe von der Stadt, ist in der uml. G. gelagert; on a publié cette loi dans tous les –, dans les villages des –, man hat dieses Gesetz in der ganzen uml. G., in allen umliegenden Dörfern bekannt gemacht; les – de ce lieu sont très-agréables, die U. dieses Ortes sind sehr angenehm; si son voyage le conduit, s'il vient dans nos –, wenn seine Reise ihn in unsere Gegend führt, wenn er in unsere Gegend kommt.

ENVIRONNANT, E, *a.* Néo. (qui *environne*) umliegend; tout le terrain – n'est qu'un amas de sable, der ganze -e Boden, der Boden rings umher ist nichts als eine Anhäufung von Sand; tout le quartier et les rues *environnantes*, das ganze umliegende Viertel und die umliegenden Straßen.

ENVIRONNER, (entourer, être autour de qn ou de qh) umgeben, umringen; – une ville de fossés, de murailles, eine Stadt mit Gräben, mit Mauern umg. od. einschließen; les ennemis *environnoient* la place, die Feinde umringten die Festung, schloßen die Fest. ein; les gendarmes avoient *environné* sa maison, die Gendarmen od. Landreiter hatten sein Haus umringt; ce pays est –é de montagnes, dieses Land ist von Bergen eingeschlossen; il se vit tout à coup –é d'une troupe ennemie, plötzlich sah er sich von einem feindlichen Trupp umringt; les cieux *environnent* la terre, des satellites .. une planète, des eaux .. un pays, der Himmel umgibt die Erde, die Trabanten umgeben einen Planeten, Gewässer, Meere umgeben ein Land, schließen ein Land ein, cf. *entourer*; *fg:* les malheurs qui l'*environnent*, das Unglück, welches von allen Seiten über ihn einbricht; les dangers l'*environnoient* de toutes parts, Gefahren umgaben ihn überall, er war von allen Seiten mit Gefahren umg.; il est *environné* de flatteurs, il est .. de gloire, er ist von Schmeichlern umg., von Ruhm umstrahlt; l'éclat qui l'*environne*, der Glanz, welcher ihn umgibt.

ENVIS, *ad.* (à contre-cœur) v. ungerne; wider Willen.

ENVISAGER qn, 1. r. (de regarder au visage ou en face) ins Gesicht sehen; ansehen; il avoit la tête tournée de l'autre côté, je n'ai pu l'–, er hatte den Kopf weggewendet, ich konnte ihm nicht ins G. sehen; dès que je l'eus *envisagé* je le reconnus, sobald ich ihm ins G. gesehen, ihn angesehen hatte, erkannte ich ihn; *envisagez* un peu cet homme, sehen Sie einmahl diesen Mann genau an, fassen Sie einmahl .. recht ins Gesicht; il n'oseroit seulement m'–, er wagt es nicht einmahl mir ins G. zu sehen; er hat nicht einmahl das Herz mich anzusehen; *fg:* – qh, (considérer en esprit) betrachten, ansehen; cette action est belle, est bonne ꝛ., si vous l'*envisagez* de ce côté-là, diese Handlung ist schön, gut ꝛ., wenn Sie sie von dieser Seite b.; votre démarche, *envisagée* du côté de l'amitié, est blamable, von Seiten der Freundschaft betrachtet, ist Ihr Schritt tadelnswerth; le sage n'*envisage* pas les richesses comme un bien, der Weise sieht den Reichthum nicht für ein Gut an; il *envisagea* la pauvreté, le péril, les tourments, sans s'émouvoir, er sah die Armuth, die Gefahr, die Qualen vor Augen, ohne aus seiner Fassung zu kommen, ohne erschüttert zu werden; il a *envisagé* la mort avec calme, d'un œil sec, comme la fin de ses maux, er hat dem Tode mit Ruhe, mit thränenlosem Auge entgegen gesehen, er hat den Tod als das Ende seiner Leiden angesehen; – l'avenir, les suites d'une affaire, in die Zukunft sehen, blicken; die Folgen einer Sache vor Augen haben.

ENVITAILLER, *c. avitailler.*

ENVOI, *s.* (act. par laquelle on envoie ou fait transporter une chose d'un lieu à un autre) Sendung, Versendung, Absendung, Uebersendung, *f.* faire un – de marchandises par terre ou par eau, eine Waarenversendung zu Lande, zu Wasser machen; cette denrée est de bon débit, on en a fait plu. *envois* à un tel, à telle ville, diese Waare findet guten Abgang od. Absatz, man hat schon mehrere Sendungen davon an den und den, nach der und der Stadt abgehen lassen; par l'– de tel jour j'ai reçu .., durch die S. von dem und dem Tage habe ich .. erhalten; faire un – de lettres de change par un courrier ou par un exprès, Wechselversendungen durch einen Eilboten, durch einen besondern Boten machen; l'– d'un courrier, l'– de plu. députés, die Abs. od. Abschickung eines Eilboten, die Abs. mehrerer Abgeordneten; l'– d'une lettre, d'un cartel, die Uebersendung od. Ueberschickung eines Briefes, eines Ausforderungsschreibens; Jur. poursuivre l'– en possession provisoire, (demander à être mis ou *envoyé* en possession de ..) um die Einweisung in den vorläufigen Besitz nachsuchen; CN. 123: lorsque les héritiers présomptifs auront obtenu l'– en possession provisoire, le testament, s'il en existe un, sera ouvert à la réquisition des parties intéressées, sobald die muthmaßlichen Erben die Einweisung in den vorläufigen Besitz erlangt haben, soll auf den Antrag der betheiligten Personen das Testament, wenn eins vorhanden ist, eröffnet werden; Poé. (couplet qui termine une ballade ꝛ. et par lequel on adresse l'ouvrage à celui pour qui il a été fait) Zueignungsstrophe, *f.* (Strophe am Ende einer Ballade ꝛ. wodurch man sie jemand zueignet).

ENVOIE, Mar. (comd. qu'on fait au timonnier de pousser la barre du gouvernail, pour mettre le vais. vent devant;) das Schiff gegen den Wind gedreht!

ENVOILER, s', Ser. (parl. du fer à la trempe; se courber) sich krümmen; les limes s'*envoilent* qf. à la trempe, die Feilen ꝛc. sich zuweilen beim Härten.

ENVOISINÉ, E, *a.* (qui a des voisins) *fa.* Nachbarn habend; il est fort bien –, elle est fort mal *envoisinée*, er hat sehr gute, sie hat sehr schlimme Nachbarn.

ENVOLER, s', (prendre son vol, s'enfuir en volant) davon fliegen, fortfliegen; les oiseaux étoient déjà drus, ils se sont *envolés*, ils sont *envolés*, die Vögel waren schon flück, sie sind fortgeflogen; le moindre bruit fait – ces oiseaux, bei dem geringsten Geräusche fliegen diese Vögel davon; s'– par la fenêtre ꝛ., zum Fenster hinaus fliegen; P. (lorsque qn ou qh n'est plus dans un endroit où on le cherche) il n'y a plus que le nid, les oiseaux sont *envolés*, se sont .., das Nest ist leer, die Vögel sind ausgeflogen; *fg:* toutes ces belles espérances se sont *envolées*, alle diese schönen Hoffnungen sind dahin, sind zu Wasser geworden; l'occasion, le temps s'*envole*, (passe rapidement) die Gelegenheit, die Zeit entflieht, eilt vorüber; avec l'âge les plaisirs s'*envolent*, (on en perd le goût) mit zunehmenden Jahren entfliehen die Freuden.

ENVOÛTEMENT, *s.* (act. d'*envoûter*) die vorgebliche Peinigung einer Person durch Zertrümmerung, Verbrennung eines Wachsbildes, die Behexung durch ein Wachsbild.

ENVOÛTER, Mag. (faire un prétendu maléfice, qui consiste à déchirer, piquer, brûler une image de cire avec certaines paroles ou cérémonies, dans le dessein de faire souffrir celui qu'elle représente) eine Person, der abergläubischen Meinung zufolge, durch Stechen, Zertrümmern od. Verbrennen eines Wachsbildes peinigen.

ENVOYÉ, *s.* (pers. députée ou *envoyée* pour négocier qq aff. avec une cour étrangère ꝛ. ou qui y réside sans avoir le titre d'Ambassadeur) Gesandte; il est – de tel prince, il a été – extraordinaire en tel royaume, er ist -r des und des Fürsten; er ist außerordentlicher -r an dem und dem königlichen Hoflager gewesen; l'– d'Angleterre, de France, der englische, der französische G.; il n'y a point d'Ambassadeur de tel prince à cette cour, il n'y a qu'un –, es hält sich an diesem Hofe kein Großbotschafter von dem und dem Fürsten auf, es ist bloß ein -r da, cf. *député*; Madame l'*envoyée*, (femme d'un –) die Frau Gesandtinn.

ENVOYER, *ir.* 1. *s.* (faire partir qn ou qh pour un lieu déterminé) schicken, senden; – un homme à la campagne, en province, en Italie, en mer, à la ville, einen Menschen auf das Land, in die Provinz, nach Italien, auf die See, in die Stadt od. nach der Stadt sch.; je lui ai *envoyé* mes chevaux, ma voiture, ich habe ihm meine Pferde, meinen Wagen geschickt; – des marchandises par terre, par eau, Waaren zu Lande, zu Wasser versenden; – un paquet par le messager, par un courrier, ein Packet durch den Boten, durch einen Eilboten abschicken, fortschicken; – des étrennes, ein Neujahrsgeschenk überschicken, übersenden; – du secours dans une place, Hülfstruppen in eine Festung sch., c. *cartel*, *devant*, *rencontre* ꝛ.; 2) (avec un infinitif, ou avec *pour*, lorsque le régime est entre les deux verbes) schicken; les ennemis *envoyèrent*, ont *envoyé* reconnoître la place, die Feinde schickten Truppen ab, haben Truppen ausgeschickt, um die Festung auszukundschaften; – quérir ou chercher qn, lui – dire qh, – savoir de ses nouvelles, einen holen lassen od. nach einem sch.; einem etwas sagen lassen; sich nach einem erkundigen lassen; – faire compliment à qn, – avertir qn sous-main ꝛ., einem Glück wünschen lassen, einen unter der Hand benachrichtigen lassen; – demander qh à qn; il *envoya* lui demander mille écus à emprunter, einen um etwas bitten, etwas von einem begehren lassen; er schickte zu ihm und ließ ihn um ein Anlehen von tausend Thalern bitten; il *enverra* qn à la ville pour voir .., er wird jemand in die Stadt od. nach der Stadt sch., um zu sehen ..; *envoyez*-le nous, sch. Sie ihn zu uns; senden Sie ihn uns zu; il *envoya* l'assurer, ou il .. son fils *pour* l'assurer que .., er schickte zu ihm und ließ ihn versichern, er schickte seinen Sohn zu ihm, um ihn zu versichern, daß ..; – qn en exil, en ambassade, einen des Landes verweisen, auf einen Gesandschaftsposten sch.; il a été *envoyé* en ambassade à Naples, er ist als Gesandter nach Neapel geschickt worden; P. – en l'autre monde, (faire mourir) *fa.* einen in die andere Welt sch. od. befördern; ce médecin a *envoyé* son malade, cette épidémie a *envoyé* bien des hommes en l'autre monde, dieser Arzt hat seinen Kranken in die andere Welt geschickt, diese Seuche hat vielen Menschen das Leben gekostet; *fg:* (parl. de choses morales, ou de choses qui nous viennent de Dieu) zuschicken, zusenden; les biens et les maux que Dieu nous *envoie*, die Güter und Uebel, die Freuden und Leiden, welche Gott uns zusendet; Dieu nous a *envoyé* de la pluie, du beau temps, une bonne année, Gott hat uns Regen geschickt, schönes Wetter, ein gutes Jahr geschenkt; le vin *envoie* des fumées à la tête, von dem Weine steigen Dünste in den Kopf.

ENZOOTIQUE, *a.* Maré. maladie –, (maladie habituelle et générale, dans les ani. d'un même pays ꝛ.) allgemeine Viehseuche in einem Lande.

ÉOLE, *s.* My. (le Dieu des vents) Aeolus; der Gott der Winde.

ÉOLIEN, NE, ÉOLIQUE, *a.* (qui app. à l'Éolie) äolisch; Sapho et Alcée ont écrit dans le dialecte –, (l'un des 4 dialectes de la langue grecque) Sappho und Alcäus haben in der -en Mundart geschrieben. cf. *dialecte*; Mu. le ton ou le mode –, (un des modes principaux de la mu. grecque) die -e Tonart, c. V.

ÉOLIPYLE, *s.* (boule de métal, terminée par un tuyau fort étroit, et qui exposée à une forte chaleur, lance avec bruit par cette ouverture la vapeur de l'eau dont on l'a remplie) Dampfkugel, *f.* le tuyau, le cou de l'–, die Röhre, der Hals der D.; c'est par la comparaison des *éolipyles* que Descartes explique la cause naturelle des vents, durch eine Vergleichung mit den -en erklärt Cartesius die natürliche Ursache der Winde; Bâ. (machine que les fumistes emploient pour former un courant d'air dans les cheminées, et les empêcher de fumer) eine

Digitized by Google

(eine Maschine wodurch ein Luftzug in den Kaminen bewirkt wird, welcher verhindert, daß sie nicht rauchen).
[die eorischen Feste.

EORIES, *f. pl.* (fêtes d'Athènes en l'honneur d'Erigone)

ÉPACTE, *f.* Chro. (nombre de jours qu'on ajoute à l'année lunaire pour l'égaler à l'année solaire, et qui sert à fixer les fêtes mobiles) der Zuschußtag, (die Epakte); l'- courante; la distribution des *épactes*, die -e des laufenden Jahres; die Austheilung der -e; nous avons tant d'.. cette année, dieses Jahr haben wir so und so viel Zuschußtage.

ÉPAGMASTIQUE, *a.* Méd. fièvre -, (fièvre inflammatoire qui augmente graduellement d'intensité) ein stufenweise steigendes Entzündungsfieber.

ÉPAGNEUL, E, *s.* (petit chien de chasse et de chambre, à longs poils, dont la race est originaire d'Espagne) Wachtelhund; un joli petit -, ein artiger kleiner W.; ein artiges Wachtelhündchen; on se sert de l'- pour la chasse de la caille, man bedient sich des -es zum Wachtelfange; cette *épagneule* a le nez excellent, diese Wachtelhündin hat eine vortreffliche Nase, einen sehr scharfen Geruch.

ÉPAGOGUE, *s.* Méd. (réunion naturelle des plaies) die von selbst erfolgende Zuheilung der Wunden; 2) *s. pl.* H. anc. les *epagogues* d'Athenes, (magistrats chargés de juger les différends qui survenoient entre les marchands) die Epagogen od. Handelsrichter zu Athen.

ÉPAGOMÈNES, *a. pl.* Chro. jours -, (les 5 jours qu'on ajoutoit à la fin de l'année égyptienne dont chaque mois avoit 30 jours) die fünf Zuschußtage zum ägyptischen Jahre.

ÉPAILLER, (é pa lyér) Bij. Or. (enlever de l'or toutes les saletés, pailles etc. qui proviennent de la fonte ou du mal-forgé) die Unreinigkeiten, das Rauhe vom Gusse etc. wegmachen, abstoßen, cf. *échoppé.*

ÉPAISSE, *a.* (parl. d'un corps solide considéré par rapport à sa profondeur) dick; un mur - de six pieds, eine sechs Schuh -e Mauer; une planche *épaisse* de deux pouces, ein zwei Zoll -es Bret; le verre trop - n'est pas bon pour cet usage, das allzu -e Glas ist nicht gut zu diesem Gebrauche, cf. *épaulement;* ce livre est - de trois doigts, dieses Buch ist drei Finger d.; cet homme a une grande difficulté à parler, il a la langue *épaisse*, .. hat viele Mühe zu sprechen, er hat eine schwere Zunge; du drap, du velours -, -es Tuch, -er Samt; cet homme est fort -, il a la taille *épaisse*, (peu délié) .. ist sehr d., er hat einen -en Wuchs, eine -e Leibesgestalt; un cheval -, (qui n'est pas fin) ein -es od. starkes Pferd; diamant -, (brillanté en taille seulement par dessus) ein Dickstein; *fg:* air, brouillard -, nuit *épaisse*, ténèbres *épaisses*, eine -e Luft, ein -er od. dichter Nebel, eine stockfinstere Nacht; eine -e od. dichte Finsterniß; une ignorance *épaisse*, eine grobe Unwissenheit, cf. *ignorance;* cet homme est fort -, a l'esprit -, l'intelligence *épaisse*, (a l'esprit lourd, a peine à comprendre) .. ist sehr hartnäckig, ist ein Hartkopf, hat einen schwerfälligen, plumpen Verstand, begreift sehr schwer, cf. *mâchoire;* 2) (parl. de choses liquides, qui prennent une consistance moins claire, plus ferme) dick; ce sirop n'est pas assez -, dieser Sirup ist nicht d. genug; de l'encre, de la bouillie trop *épaisse*, zu -e Tinte, ein zu -er Brei; vin -, schwerer, zäher Wein; la boue est si *épaisse* qu'on ne sauroit s'en tirer, der Koth ist so zähe, daß man nicht herauskommen kann; 3) (parl. d'un amas de certaines choses qui sont fort près les unes des autres) dicht; ce bois, ce taillis est bien -, ces bleds sont trop -, dieser Wald, dieser Schlag ist sehr d.; dieses Getreide steht zu d.; une haie, une forêt fort *épaisse*, eine -e Hecke, Waldung; il y aura bien du foin dans ce pré, l'herbe y est bien *épaisse*, es wird viel Heu auf dieser Wiese geben, das Gras steht sehr d. darauf; elle a les cheveux fort -, sie hat ein sehr -es Haar; des bataillons -, gedrängte Bataillons; le cerf s'est retiré dans le plus - du bois, der Hirsch hat sich in das stärkste Dickicht begeben; 4) *s.* (épaisseur) Dicke, *f.* une pierre qui a deux pieds d'-, ein Stein, der zwei Fuß in der D. hält; il y a de la neige deux pieds d'-, es liegt ein zwei Schuh tiefer Schnee; der Schnee liegt zwei Schuh tief; elle met beaucoup de rouge, elle en a toujours un doigt d'-, sie legt viel Schminke auf, sie hat sie immer fingersdick aufliegen; 5) *ad.* il ne faut pas semer si -, man muß nicht so dicht säen; cette graine est semée trop -, dieser Same ist zu dicht gesäet; il a neigé - de trois doigts, es ist drei Finger hoch Schnee gefallen; Syn. cf. *dense, gros.*

ÉPAISSEUR, *f.* (profondeur d'un corps solide) Dicke, *f.* cette pierre a tant de pieds de longueur et tant d'-, la glace a trois pieds d'-, dieser Stein hat so und so viel Fuß in der Länge, und so und so viel in der D.; das Eis ist drei Schuh dick; ce diamant a une grande -, dieser Diamant hat eine beträchtliche D., ist sehr dick; pratiquer un escalier, une cheminée dans l'- du mur, eine Treppe, einen Rauchfang in der Mauerdicke anbringen; l'- d'un bois, d'une forêt, (l'endroit où les arb. sont le plus près les uns des autres) das Dickicht eines Gehölzes, Waldes; nous ne pourrons pénétrer dans l'- de ce bois, wir werden nicht in das Dickicht dieses Waldes eindringen können; l'- de l'air, des brouillards, des ténèbres, die Dichtigkeit der Luft, der Nebel, der Finsternisse; Fon. a. - de caractères, (diff. qu'il y a entre les lettres minces, et celles qui le sont moins) die Schriftdicke.

ÉPAISSIR, I. t. (rendre épais) verdicken, eindicken; - un sirop, une sauce, einen Sirup, eine Brühe v., cf. *chapelure;* les sauces s'*épaississent* en se refroidissant, die Brühen v. sich durch das Erkalten, werden beim Erkalten dicker; les vapeurs *épaississent* l'air, les vapeurs s'*épaississent* en forme de nuages, die Dünste v. die Luft, die Dünste verdicken od. verdichten sich in Gestalt von Wolken; l'air *épaissi* par les vapeurs .., die durch die Dünste verdickte Luft; sa langue s'*épaissit*, (perd de sa volubilité; il prononce mal certaines consonnes) seine Zunge fängt an schwer zu werden; er fängt an eine schwere Zunge zu bekommen; sa taille s'.., (parl. de qn qui grossit) er wird dick, dickleibig, er legt an Dicke zu; *fg:* son esprit commence à s'-, (devient lourd) sein Verstand fängt an schwerfällig zu werden; Bo. pédoncule *épaissi*, pétale .. au sommet, ein nach oben dicker werdender Blumenstiel, ein am obern Rande dickeres Blumenblatt; filets d'étamines *épaissis*, Staubfäden, welche nach oben dicker werden; ces filets vont en s'*épaississant* vers le sommet, diese Staubfäden werden nach der Spitze zu dicker; 2) *vn.* le bouillon *épaissit* ou s'.. en cuisant, die Fleischbrühe wird durch das Einkochen dicker.

ÉPAISSISSEMENT, *s.* (condensation) Verdickung, *f.* l'- de l'air, des nues, die V. der Luft, der Wolken; l'- des liqueurs, de la lymphe, die V. der Flüssigkeiten, des Blutwassers; *it.* (état de ce qui est épaissi); l'- de la langue, die Schwere der Zunge.

ÉPALEMENT ou ÉTALONNAGE, cf.; Sal. etc. faire l'- des étalons ou mesures matrices, (les étalonner) die Mustermaße eichen.

ÉPAMPREMENT, *s.* (act. d'*épamprer*); l'- de la vigne, das Ausbrechen des Weinstockes.

ÉPAMPRER, (ôter de la vigne les *pampres* inutiles) ausbrechen; il faudroit - cette vigne, man sollte diesen Weinstock a.; on n'a pas *épampré* ce cep, man hat diese Rebe nicht ausgebrochen.

ÉPANADIPLOSE, *f.* (répétition ou redoublement) c. *anadiplose.*

ÉPANCHEMENT, *s.* Méd. (effusion d'un liquide hors de sa cavité naturelle; amas d'humeur dans une des cavités du corps) Ergießung, *f.* - de bile; l'- de la bile dans telle partie du corps, Gallen-; die E. od. das Austreten der Galle in den und den Theil des Körpers; cela lui a causé un - de sang, das hat ihm einen Blutverlust verursacht; *fg:* le plus doux plaisir de l'amitié consiste dans l'- du cœur, das süßeste Vergnügen der Freundschaft besteht in der E. des Herzens; un - de joie, les *épanchements* de l'amitié, eine E. od. ein Erguß der Freude; die -en der Freundschaft; Jar. l'- de la sève, (par qq plaie faite à l'arbre) die E. des Saftes; Syn. l'*effusion* est plus vive, plus abondante, plus continue que l'-; une meurtrissure cause un - de sang, il y en aura *effusion* par une large plaie, Effusion bezeichnet eine heftigere, reichlichere, anhaltendere E. als épanchement; eine Verletzung der Haut verursacht einen kleinen Blutverlust, aus einer weiten Wunde aber strömt das Blut aus, erfolgt ein Ausströmen des Blutes; un - de bile cause des incommodités, l'*effusion* de la bile cause la jaunisse, eine Austretung der Galle verursacht Beschwerlichkeiten, eine völlige E. der Galle hingegen bringt die Gelbsucht hervor; *fg:* un cœur sensible se soulage par des *épanchements*, un cœur trop plein se décharge par des *effusions*, ein gefühlvolles Herz erleichtert sich durch -en; ein zu volles Herz schüttet sich aus, macht sich durch Ausschüttung seines Grames, seiner Klagen etc. Luft; le besoin de se confier sollicite l'-, l'impuissance de se contenir nécessite l'*effusion* das Bedürfniß der Mittheilung fodert zur E. auf, die Unmöglichkeit an sich zu halten macht die Ausschüttung nothwendig.

ÉPANCHER, (verser doucement, répandre) ausgießen, verschütten; - du vin, de l'huile, Wein, Oel a.; il a *épanché* de l'eau sur la table, er hat Wasser auf den Tisch verschüttet; ce vase est trop plein, vous *épancherez*, dieses Gefäß ist zu voll, Sie werden v.; ext. les fruits que la terre *épanchoit* de son sein, die Früchte, welche die Erde aus ihrem Schoße ausschüttete; *fg:* - son cœur, (l'ouvrir avec tendresse, avec confiance etc.) sein Herz a. od. ausschütten; - son cœur, ses peines dans le sein de l'amitié, sein Herz, seinen Kummer in den Schoß der Freundschaft a.; Méd. humeur, bile *épanchée*, (cf. *épanchement*) ausgetretene oder ergossene Feuchtigkeit, Galle, *f.*

ÉPANCHOIR, *s.* (trou, issue par où s'*épanche* l'eau d'un étang etc.) c. *déchargeoir;* faire l'- en hotte, (en l'évasant ou l'agrandissant vers le lieu où les eaux se perdent) den Ablauf, die Ablaufröhre nach unten zu erweitern.

ÉPANDRE, I. v. (jeter çà et là, éparpiller; parl. de l'eau, de la paille, du sable, de pièces d'argent etc.) vl. ausbreiten; ce fleuve *épand* ses eaux dans la campagne; les eaux s'*épandirent* dans etc., dieser Fluß breitet seine Gewässer über das Feld aus, das Wasser breitete sich über .. aus, ergoß sich über ..; - du fumier dans un champ, du grain dans une terre, Dünger auf einem Acker a.; Saamen auf ein Feld ausstreuen; - du foin pour le faner, Heu a., um es zu dörren; *fg:* les Celtes s'*épandirent* dans l'Italie, les Vandales dans l'Afrique, die Celten verbreiteten sich über Italien, die Vandalen über Afrika, .. breiteten sich in Italien etc. aus; toute la vertu *épandue* sur la terre etc., alle auf der Erde verbreitete Tugend, c. *répandre.*

ÉPANNELER, I. a. (couper à *pans;*) - un bloc, einen Block rauh behauen, aus dem Groben od. Rauhen hauen, bearbeiten; il *épanèle* le bloc, er haut den Block aus dem Rauhen.

ÉPANORTHOSE, *f.* Rhé. (figure par laquelle l'orateur feint de rétracter ce qu'il a dit et qui lui paroît trop faible, en y ajoutant qc de plus fort) die Berichtigung und Verstärkung des Gesagten.

ÉPANOUIR, s', I. t. (parl. de fleurs; se déployer, sortir du bouton) aufgehen; ces fleurs commencent à s'-, sont entièrement *épanouies*, diese Blumen fangen an aufzugehen, sind völlig aufgegangen; un bouton de rose qui s'*épanouit*, eine aufgehende od. aufblühende Rosenknospe; le soleil fait - les fleurs, die Sonne macht, daß die Blumen a.; die Sonnenwärme öffnet die Blumen; une rose *épanouie*, eine aufgegangene, offene od. aufgeblühte Rose; *fg:* son visage, son front s'*épanouit*, (devient serein) sein Gesicht heitert sich auf, seine Stirn entrunzelt od. entfaltet sich; son visage étoit tout *épanoui*, sein Gesicht war ganz heiter; Bl. une fleur de lis *épanouie*, (qui paroît entièrement ouverte) eine offene Lilie; 2) *va.* *fg:* - la rate, (réjouir) *fa.* das Zwerchfell erschüttern; allons à la comédie nous - la rate, wir wollen ins Schauspiel gehen, um uns zu ergötzen; ce conte lui a bien *épanoui* la rate, diese Erzählung hat ihm das Zw. erschüttert; vous vous *épanouissez;* *épanouissez* votre cœur, Sie machen sich lustig; lassen Sie Ihr Herz a.; machen Sie Ihrem Herzen Luft.

ÉPANOUISSEMENT, *s.* (act. de s'*épanouir*) das Aufgehen; le chaud contribue beaucoup à l'- des fleurs, die Wärme trägt viel zum A. der Blumen bei; *fg:* - de cœur, de rate, Herzensergießung; Ergötzung od. Zwerchfellserschütterung.

ÉPARCET, *s.* (esp. de foin dont la graine tient lieu d'avoine et d'orge); l'- est succulent et très-nourrissant, der Süßklee od. Wickenklee ist saftig und sehr nahrhaft.

ÉPARER, s', Ma. (parl. d'un cheval; détacher des ruades) hinten ausschlagen; le cheval s'*épare*, das Pferd schlägt hinten aus.

ÉPARGNANT, E, (qui use d'*épargne*) sparsam;

Digitized by Google

cet homme est trop –, il est d'humeur *épargnante*, .. ist zu sp.; er liebt die Sparsamkeit; il ne faut pas être si – en ces occasions-là, bei diesen Gelegenheiten muß man nicht so sp. seyn.

ÉPARGNE, *f.* (économie dans la dépense; *it.* ce qu'on a épargné) **Sparsamkeit**, *f. it.* das **Ersparte**, die **Ersparniß**; il a amassé de grands biens par son –, par ses *épargnes*, c'est un homme de grande –, er hat durch seine Sp. ein großes Vermögen zusammengebracht; er ist ein äußerst sparsamer Mann; user d'–, vivre avec –, Sp. anwenden; sparsam leben; aller à l'–, (épargner, user d'–) sich der Sp. befleißigen; seine Sachen zu Rathe halten; vivre de ses *épargnes*, von seinem ersparten Gelde leben; il a fait un grand bâtiment, il a acheté ce jardin avec ses –*s*, er hat von seinen Ersparnissen, von seinem ersparten Gelde ein großes Gebäude aufgeführt, diesen Garten gekauft; c'est une – considérable, une honteuse –, das ist eine beträchtliche, eine schimpfliche Ersparniß; cela sent l'–, das verräth Knickerei; il a fait une – de dix mille francs, er hat sich zehntausend Franken erspart, er hat .. zusammen gespart; ses –*s* montent cette année à mille écus, dieses Jahr beläuft sich seine Ersp., sein zurückgelegtes Geld auf tausend Thaler; 2) autref. (le trésor royal) der **königliche Schatz**; le trésorier de l'–, les deniers de l'–, der königliche Schatzmeister, die Gelder des königlichen Schatzes; *fg:* il n'y a point de plus belle – que celle du temps, Zeit-ersparniß ist die schönste Ersp.; j'approuve cette méthode, on y trouve une grande – de temps, de peine *z.*, ich billige diese Verfahrungsart, es ist dabei eine große Zeitersparniß, man spart dabei viele Mühe; Gv. la taille d'–, (la gravure en manière noire) die schwarze Kunst, od. Schwarzkunst; tailler ou graver en –, (lorsqu'on enlève le fond de la mat. et qu'on ne laisse en relief que les parties qu'on veut faire paroître à la vue, ou qui doivent marquer et imprimer) auf Holzschnitt-art ausgraben, so daß die Züge, welche sich abdrücken sollen, erhaben werden; Phy. la loi d'–, (décret par lequel Dieu règle de la man. la plus simple tous les mouv. et changements de la nature) das Gesetz der Ersparniß: (die Erreichung der größten Zwecke durch die kleinsten Mittel), cf. *économie.*

ÉPARGNER, (user avec réserve d'une chose) **sparen**; – son argent, son bien, sein Geld, sein Vermögen sp.; nous n'avons guère de provisions, il les faut –, wir haben keinen großen Vorrath mehr, wir müssen ihn sp., zu Rathe halten; on ne leur *épargne* pas l'argent, on n'a rien *épargné* pour leur éducation, man gibt ihnen Geld genug, man hat nichts an ihrer Erziehung gespart; le vin ne fut pas *épargné* à cette noce, on n'y a rien .., der Wein wurde bei dieser Hochzeit nicht gespart, man hat nichts dabei gespart; si je puis vous être utile, ne m'*épargnez* pas, wenn ich Ihnen nützlich seyn kann, so verschonen od. schonen Sie mich nicht; si vous avez besoin de tout ce que j'ai, ne l'*épargnez* pas, n'*épargnez* pas ma bourse, wenn Sie alles brauchen können, was ich habe, so sparen Sie es nicht, so schonen Sie meinen Beutel nicht; on n'a pas *épargné* le sel, le poivre dans cette sauce, man hat bei dieser Brühe das Salz, den Pfeffer nicht gespart; il est si avare qu'il s'*épargne* jusqu'à la nourriture, er ist so geizig, daß er sich sogar an der Nahrung abbricht; – ou *prendre* sur sa bouche, cf. *bouche;* le repas étoit magnifique, on n'y avoit rien *épargné*, die Mahlzeit war prächtig, man hatte nichts dabei gespart; vous serez content de mes soins, je n'y *épargnerai* rien, je n'.. rien pour faire réussir cette affaire, Sie werden mit meiner Besorgung zufrieden seyn, ich werde es dabei an nichts fehlen lassen; ich werde nichts sparen, es an nichts fehlen lassen, um die Sache durchzusetzen od. zu Stande zu bringen; *fg:* – sa peine, ses pas, (se ménager, s'exempter d'agir *z.*) die Mühe, seine Schritte sp.; sich nicht die nöthige Mühe geben; die nöthigen Schritte zu thun versäumen; *épargnez* lui la peine d'y aller, ersparen Sie ihm die Mühe hinzugehen; vous cherchez en vain à le persuader, *épargnez*-vous ce soin, Sie suchen ihn vergebens zu überreden, ersp. Sie sich diese Mühe; il n'*épargna* ni promesses, ni menaces pour l'y déterminer, er sparte weder Versprechungen noch Drohungen, um ihn dazu zu bringen; je me serois *épargné* bien du chagrin, si.., ich hätte mir manchen Kummer od. vielen Verdruß erspart, wenn..; *épargnez*-vous des regrets, ersparen Sie sich Reue, ; machen Sie, daß es Sie nicht nachher gereut; je vous prie, *épargnez*-moi (ne me donnez pas) la douleur, la confusion, la honte de vous répéter .., ich bitte Sie, ersparen Sie mir den Schmerz, die Beschämung, die Schande, Ihnen noch einmal zu sagen ..; 2) (mettre en reserve, en usant d'épargne) **ersparen**; il a dépensé en un jour ce qu'il avoit *épargné* en huit, er hat in Einem Tage verthan, was er in acht Tagen erspart hatte; il avoit .. cette somme sur sa bouche, sur ses appointements, er hatte diese Summe an seinem Munde, an seiner Besoldung erspart; ce tailleur, cette couturière *épargne* bien de l'étoffe, (ils lèvent ce dont ils ont besoin, de man. qu'il en reste pour faire qq autre chose) dieser Schneider, diese Nähterinn spart den Zeug sehr; le tailleur a *épargné* une culotte dans le drap de ce manteau, der Schneider hat von dem Tuche zu diesem Mantel durch geschicktes Zuschneiden noch so viel erspart, daß es ein Paar Beinkleider gibt; hat von dem .. noch ein Paar Beinkleider ausgespart; Td. (ménager qh dans la mat. qu'on travaille, et faire en so. qu'on en tire qq embellissement qui n'en soit pas detaché) **aussparen, anbringen**; cette table a été *épargnée* dans l'épaisseur du roc, diese Tafel ist in einen Felsen gehauen od. darin angebracht worden; on a *épargné* cette armoire dans l'épaisseur du mur, man hat diesen Schrank in der Mauer, in der Mauerdicke ausgespart od. angebracht; Des. – le fond du papier, l'ivoire, (lorsque le papier ou l'ivoire produisent sans crayon ni peinture les lumières des choirs) die Lichter auf dem Papiere, auf dem Elfenbeine aussparen; Pt. en couchant le ciel d'un tableau, il faut – les figures et les bâtiments, wenn man den Himmel zu einem Gemählde anlegt, muß man die Figuren und die Gebäude aussparen; 3) – qn, (le traiter avec ménagement, ne lui faire pas toute la peine qu'on pourroit) **schonen, verschonen**; il n'*épargne* personne; il n'a pas *épargné* votre réputation *z.*, er verschont niemand, er lästert über alle Menschen; er hat Ihren guten Namen nicht geschont; j'aurois pu le couvrir de honte, lui faire bien du mal, mais je l'ai *épargné*, ich hätte ihn tief beschämen, ihm vieles Leid zufügen können, ich habe ihn aber verschont; il médit de tout le monde, sans – ses amis, er verlästert jedermann, und verschont auch seine eigenen Freunde nicht; on ne l'a pas taxé aussi haut que les autres, on l'a .., man hat ihn nicht so hoch, (in der Steuer *z.*) angesetzt, man hat ihn geschont; il aime trop la justice, il n'*épargneroit* pas son frère, er liebt die Gerechtigkeit zu sehr, er würde auch seinen eigenen Bruder nicht verschonen; la mort n'*épargne* personne, der Tod verschont niemand; la peste *épargna* peu de gens, die Pest verschonte nur wenige Menschen; l'ennemi n'*épargna* ni âge ni sexe, der Feind verschonte weder Alter noch Geschlecht; il commanda d'– les troupes, d'– les vaincus, er befahl, die Truppen zu sch. od. zu verschonen, der Ueberwundenen zu schonen; – ses amis, (les employer avec discrétion, ne pas les importuner) seine Freunde schonen, sich ihrer bescheiden bedienen, sie nicht belästigen; 4) s'–, (ménager son crédit, ses pas, ses soins) **sich schonen**; quand il peut obliger, il ne s'y *épargne* pas, il ne s'.. pas quand il s'agit d'obliger, wenn er jemand einen Dienst erweisen kann, wenn es darauf ankommt, jemand einen Gefallen zu erzeigen, so schont er sich nicht, so thut er, was er kann; s'il peut vous nuire, il ne s'y *épargnera* pas, wenn er Ihnen schaden kann, wird er nichts versäumen, er wird keine Gelegenheit vorbeigehen lassen, wo er Ihnen schaden kann.

ÉPARPILLEMENT, *s.* (act. d'éparpiller ou état de ce qui est éparpillé) **Zerstreuung**, *f.* l'– de la lumière, die Z. des Lichtes; l'– de ses troupes lui fit perdre la bataille, durch die Z., durch die allzuweite Ausbreitung od. Vertheilung seiner Truppen verlor er die Schlacht.

ÉPARPILLER, Im. (répandre dru et menu, çà et là) **zerstreuen**, verstreuen; umher streuen; – de la braise, de la cendre, de la paille, Glut, Asche, Stroh *z.*; n'*éparpillez* pas ces papiers, z. Sie diese Papiere nicht; un tourbillon a *éparpillé* ce foin, ein Wirbelwind hat dieses Heu umher gestreut; il faut – le fumier sur les terres qu'on fume, man muß den Dünger auf den Feldern, welche man düngt, ausbreiten, herum breiten; *fg:* il a bien *éparpillé* de l'argent, (dépensé en folles dépenses) *fa.* er hat viel Geld versplittert, verschwendet; Pt. ce peintre *éparpille* ses lumières, (lorsqu'elles ne forment plus de masses, et qu'elles ne sont pas assez contrastées par des ombres) dieser Mahler zerstreut seine Lichter.

ÉPARS, E, (répandu çà et là, dispersé) **zerstreut**; les loups avoient épouvanté le troupeau, il étoit – dans les bleds, dans les vignes, die Wölfe hatten die Heerde auseinander gescheucht, sie war in den Kornfeldern, in den Weinbergen z.; les Juifs sont – dans tous les pays du monde, die Juden sind in allen Ländern der Welt z.; les soldats étoient – dans la campagne, die Soldaten waren auf dem Felde z.; il rassembla ses bataillons –, er brachte die -en Schaaren wieder zusammen; ces observations qu'on trouve *éparses* dans plu. volumes, diese Bemerkung, die man in mehreren Bänden z. findet; Bo. (dispersé çà et là, sans symétrie ou arrangement régulier); branches, feuilles, fleurs *éparses*, unregelmäßig vertheilte Zweige, Blätter, Blumen.

ÉPART, *s.* (esp. de jonc dont on fait des paniers et des cabats à Marseille) **Korbmacher-binse**, *f.* Carr. (les 4 plus petits morceaux de bois des six dont est composée la civière qui sert à tirer le moellon hors de la carrière) die vier dünnsten Querhölzer einer Tragbahre; Char. (morceaux de bois plats qui joignent les limons d'une voiture *z.*) der Riegel od. das Querholz; les éparts d'une ridelle, die Sprossen einer Wagenleiter; Mar. (bâton qui soutient le pavillon) Flaggenstock.

ÉPARVIN ou ÉPERVIN, (vein) *s.* (tumeur dure qui vient aux jarrets d'un cheval) **Spath**; l'– se forme en dedans du canon du cheval, der S. bildet sich innen in der Beinröhre des Pferdes; ce cheval a un –, a les *éparvins*, dieses Pferd hat einen S., hat den Spath.

ÉPATÉ, E, *a. p.* (du verbe *épater*, inu.); verre – (qui a le pied cassé) ein Kelchglas, von welchem der Fuß abgebrochen ist; nez –, (gros, large et court) eine dicke, platte Stumpfnase; le nez des nègres est –, die Nase der Neger ist stumpf und breit gedrückt; Mar. ancre –, (qui a perdu ses battes) ein Anker, der seine Schaufeln verloren hat; ein entschaufelter Anker; Mett. sertissure *épatée*, (dont la circonférence est plus large en haut qu'en bas) eine Einfassung od. Fassung, deren Umfang oben breiter ist als unten.

ÉPAUFRURE, *f.* Maç. (éclat du bord du parement d'une pierre, emporté par un coup mal donné) der **Schiefer** (ein durch einen ungeschickten Schlag von dem Rande eines behauenen Steines abgesprengtes Stück).

ÉPAULARD ou ORQUE, *s.* (grand poi. de la forme du Dauphin, qui sert utilement le pêcheur de la baleine) **Nordkaper** od. Butzkopf; les épaulards mordent la baleine et la font fuir sur les côtes, die N. od. Butzköpfe beißen den Wallfisch, und nöthigen ihn an die Küste zu fliehen.

ÉPAULE, *f.* (partie la plus élevée du bras dans l'homme, ou de la jambe de devant dans les quadrupèdes) **Schulter**, *f. it.* **Bug**; cet homme a une – haute, une grosse –, une – plus haute, plus basse, plus grosse que l'autre, .. hat eine hohe, eine dicke S.; eine seiner -n ist höher, dicker, als die andere; les *épaules* sont larges ou étroites *z.*, die -n sind breit od. schmal; il a l'– démise, rompue, fracassée, er hat die S. od. Achsel verrenkt, das Schulterbein gebrochen, die S. ist ihm zerschmettert worden; retirer les – en arrière, faire rentrer les –, (en avançant la poitrine en devant) die -n od. Achseln einziehen, zurückziehen, cf. *effacer, pousser, poussure;* porter un fardeau, le mousquet sur l'–, sur son –, eine Last, das Gewehr auf der S., auf seiner S. tragen; porter qh sur les deux *épaules*, etwas auf beiden -n tragen; on lui ôta le manteau de dessus les *épaules*, man nahm ihm den Mantel von den -n; l'entre-deux des –, der Zwischenraum od. Abstand der -n; il a la tête entre les –, le cou enfoncé dans les –, sein Kopf steckt ganz zwischen den -n; er hat den Kopf, den Hals tief zwischen den -n sitzen; il a les *épaules* larges, arrondis *z.*, er

Digitized by Google

hat breite, runde -n, einen breiten, gewölbten Rükken; il est plus haut que vous de toutes les -, Sie reichen ihm nur bis an die -n; pousser de l'-, avec l'-, mit der S. fortschieben; prêter l'- ou la main pour relever un fardeau, eine Last aufheben helfen; prêtez-moi l'-, helfen Sie mir; seien Sie mir behülflich; *it. fg:* (aider, soutenir qn, l'*épauler*); je lui prêterai l'-, je lui donnerai un coup d'-, ich werde ihm unter die Arme greifen, ihm helfen, beistehen, behülflich seyn, ihn unterstützen; il a des amis qui lui prêtent l'-, sans quoi il ne pourroit entreprendre cette affaire, fournir à cette dépense, er hat Freunde, welche ihm unter die Arme greifen, welche ihn unterstützen, sonst könnte er diese Sache nicht unternehmen, diesen Aufwand nicht bestreiten; - de chevreuil, de mouton, de veau, Rehbug, Hammels, Kalbs; das Bugstück, der Vorderbug von einem Rehe; le sanglier est blessé à l'-, das wilde Schwein ist am Buge od. Vorderbuge verwundet; 2) *fg:* (parl. de qn qui n'a pas assez de capacité, de bien, pour qh) il n'a pas les - assez fortes, il a les - trop faibles pour cet emploi, pour soutenir cette charge, cette dignité, diesem Amte, dieser Würde ist er nicht gewachsen; für dieses Amt sind seine -n zu schwach; diese Stelle zu versehen übersteigt seine Kräfte; manger, jouer, pardessus l'-, (derrière les autres; quand on n'a point de place à la table où l'on mange, où l'on joue) hinter den Andern essen, spielen, (wenn es an der Tafel, am Spieltische an Platz fehlt); prendre qn par les - et le jeter hors de la maison, ou mettre qn dehors par les -, (le chasser honteusement) einen mit Schimpf und Schande zum Hause hinaus jagen, zur Thür hinaus stoßen; regarder qn par-dessus l'-, (d'une man. arrogante et fière) *fa.* einen über die Achseln ansehen; faire hausser les -, (faire pitié) Mitleiden, Erbarmen erregen; zum Erbarmen seyn; cela me fait hausser les -, darüber muß ich nur die Achseln zucken; das ist mir zum Erbarmen; il a un ridicule orgueil qui fait hausser les - à tout le monde, er hat einen lächerlichen Stolz, worüber jedermann die Achseln zuckt, der zum Erbarmen ist, der ihn jedermann verächtlich macht, c. *hausser, lever, pousser*; po. faire qh par-dessus l'-, (ne le point faire) etwas bleiben lassen; vous l'aurez, il vous paiera par-dessus l'-, Sie werden es hinter sich hinaus bekommen; er wird Sie hinter sich hinaus bezahlen, er wird es wohl bleiben lassen, Sie zu bezahlen; porter qn sur ses -, (le souffrir avec peine; it. être inquiet sur sa fâcheuse situation) einen auf dem Halse haben; durch jemand belästiget werden; *it.* wegen seiner in Angst, in Sorgen seyn; je porte cet homme sur mes -, (il m'est à charge, ses discours, ma déplaisent) dieser Mensch ist mir sehr überlästig; ich kann diesen Menschen gar nicht ausstehen; je l'ai toujours sur mes -, (parl. d'un importun dont on ne peut se débarrasser) er ist mir immer auf dem Halse; baisser, plier les -, (recevoir une chose fâcheuse, désagréable avec soumission) etwas Unangenehmes demüthig, unterwürfig aufnehmen; on lui dit des paroles dures; il s'en alla baissant, pliant les -, man gab ihm harte Worte, er steckte sie ein, und schlich sich demüthig fort; à cela il n'y a qu'à plier les -, et à prendre patience, hier ist nichts zu machen, als sich mit Geduld darein zu fügen; P. po. (parl. d'un avare) il ne jète pas les - de mouton par la fenêtre, er wirft nichts weg; il est large, mais par les -, mais c'est des -, (id.) er ist ein rechter Filz; Charp. - de mouton, (la plus grande des cognées qui servent à dresser et équarrir le bois) Breitbeil, *n.* Fort. l'- d'un bastion, (partie du bastion où la face et le flanc se joignent ensemble et où ils font un angle) die Schulter eines Bollwerkes; angle de l'-, (qui est entre le flanc et la face) der Schulterwinkel; Ma. mettre l'- en dedans à un cheval, faire aller un cheval l'- en dedans, (le disposer de côté le long de la muraille du manège, de so. qu'à chaque mouv. il soit obligé de passer les jambes de devant l'une par dessus l'autre) machen, daß ein Pferd beim Gehen längs der Wand der Reitschule die Schultern einwärts halten muß; l'- en dedans! die Schulter einwärts! Mar. les - d'un vaisseau, (parties du bordage qui viennent de l'éperon vers les haubans du mât de misaine) der Bug od. die Backen eines Schiffes.

ÉPAULÉ, E, *p. a.* cf. *épauler.*

ÉPAULÉE, *f.* (effort qu'on fait de l'*épaule* pour pousser qh) der Druck, das Schieben mit der Schulter; on a roulé cette pierre, cette poutre par *épaulées*, man hat diesen Stein, diesen Balken durch Nachschieben mit der Schulter fortgewälzt, fortgeschoben; *fg:* faire une chose par *épaulées*, (à diverses reprises et négligemment) etwas ruckweise, stoßweise thun; nur von Zeit zu Zeit und nachläßig an etwas arbeiten; élever un mur par.., (en le reprenant par redents ou ressauts qu'on fait d'espace en espace, lorsque le terrain est en pente) eine Mauer auf einem abhängigen Grunde stufenweise mit Verzahnungen ausführen; Bou. (quartier de devant du mouton, dont on a retranché l'*épaule*) das Vorderviertel vom Schöpsen, woran der Bug fehlt; Hn. l'- ou *telline cambrée*, (cf. telline) die geschweifte Tellmuschel.

ÉPAULEMENT, *s.* Charp. l'- d'un tenon, (partie et côté du tenon qu'on diminue moins que l'autre, afin que la pièce de bois en ait plus de force) die Ausladung eines Zapfens, wodurch das Zapfenloch bedeckt wird; Fort. (ouvrage ou élévation de terre, qui sert à couvrir du canon de l'ennemi) Brustwehr, *f.* cet - doit être épais pour le moins de vingt pieds de terre remuée, diese B. muß wenigstens eine Dicke von zwanzig Fuß Schanzerde haben; les embrasures d'un -, die Schießscharten einer B., cf. bastion à *orillons.*

ÉPAULER, (rompre, disloquer l'*épaule* d'un quadr.) buglahm machen; die Schulter verrenken; je lui avois prêté mon cheval, il l'a *épaulé*, ich hatte ihm mein Pferd geliehen, er hat es buglahm gemacht; ce cheval s'est *épaulé*, est.., dieses Pferd hat sich die Schulter verrenkt, ist buglahm; ce maquignon a toujours des bêtes *-ées* ou bleues, (qui ne valent rien, qui ne sont plus en état de servir) dieser Roßtäuscher hat immer buglahme, ganz untaugliche Pferde; *fg:* une bête *épaulée*, (fille, qui a fait parler d'elle) ein Mädchen, das seine Unschuld verloren hat; on l'a trompé, on lui a donné en mariage une bête.., man hat ihn getäuscht, und ihm eine Dirne, ein Mädchen, das schon ein Kind gehabt hat, zur Frau gegeben; *fg:* (parl. d'une pers. dénuée d'esprit) c'est une bête.., er, sie ist ein Strohkopf; 2) *fg:* - qn, (l'assister, aider); il n'a pas assez de fonds pour cette entreprise, il faut l'-, je vous *épaulerai*; il fut *épaulé* par tels et tels, par un tel; il réussira, il est bien *épaulé*, er hat nicht Geld genug zu diesem Unternehmen, man muß ihn unterstützen, ich will Sie unterstützen; er wurde von den und den, von dem und dem unterstützt, er wird es durchsetzen, er ist gut u.; Gu. les troupes sont exposées au canon, il faut les -, (les mettre à couvert) die Truppen sind dem Kanonenfeuer ausgesetzt, man muß sie decken, ihnen Schutz verschaffen; être *épaulé* d'une montagne, durch einen Berg gedeckt od. geschützt seyn; Jar. un arbre *épaulé*, (qui n'a plus qu'un côté; qui est estropié) ein geschlitzter, auf einer Seite entblößter Baum; au lieu de réunir la branche éclatée, il l'a coupée; l'arbre est *épaulé*, anstatt den aufgeschlitzten od. gesplitterten Ast wieder zusammen zu binden, hat er ihn abgehauen, nun ist der Baum auf einer Seite entblößt.

ÉPAULETTE, *f.* (partie du vêtement d'une femme qui lui couvre l'épaule) Achselstück, *n.* l'- d'une chemise, (petite bande de toile sur l'*épaule* de la chemise,) das A. an einem Hemde; Taill. (couture sur l'*épaule* d'un habit) die Achselnaht; 2) (galon d'or, que porte sur l'*épaule* un militaire en grade); l'- s'applique sur l'épaule aux habits uniformes, die Achseltroddel wird an den Uniformen auf die Achsel gesetzt; des *épaulettes* de soie, d'argent, seidene, silberne Achseltroddeln; porter des .., Achseltroddeln tragen.

ÉPAULIÈRE, *f.* (partie de l'armure d'un cavalier, qui couvre et défend l'*épaule*) Schulterblech, *n.*

ÉPAURE, *f.* (solive qui sert à faire la tavée d'un bateau foncet) Verdeckbalken.

ÉPAVE, *a.* (parl. des choses égarées, surtout des bestiaux dont on ne connoît pas le propriétaire) herrenlos; un cheval -, les bêtes *épaves*, ein -es od. verlaufenes Pferd; die -en Thiere; abeilles, biens *épaves*, -e Bienen, Güter; 2) *f.* (ce qui est égaré) eine -e Sache, ein -es od. verlaufenes Thier; les *épaves* appartiennent au seigneur sur la terre duquel elles se trouvent, -e Sachen, verlaufenes Vieh, gehören dem Herrn, auf dessen Grund und Boden sie gefunden od. angetroffen werden; *épaves* d'avettes ou d'abeilles, (essaims d'abeilles égarés) verflogene, -e Bienenschwärme; *épaves* foncières, (immeubles qui échéent au seigneur à titre d'-, pour droit de bâtardise ou deshérence) h. gewordene od. erledigte Güter, Grundstücke; *épaves* mobiliaires, (qui consistent en effets mobiliaires, en. ani., poissons,) -e bewegliche Güter; *épaves* d'aubains ou de personne, (hommes et femmes nés en pays si lointain qu'on ne peut avoir connoissance du lieu de leur naissance) heimatlose Leute; *épaves* ou .. marines ou maritimes, (ce que la mer jète sur les côtes) Strandgüter; le droit d'-, (droit de s'approprier les choses égarées ou jetées sur les côtes) das Strandrecht, c. *varech.*

ÉPEAUTRE, *s.* (esp. de froment petit et rougeâtre, appelé aussi *froment locar ou seigle blanc*) Dinkel, Spelz.

ÉPÉE, *f.* (arme offensive et défensive qu'on porte au côté enfermée dans un fourreau) der Degen; das Schwert; - plate, carrée, longue, courte, ein flacher, ekiger, langer, kurzer D.; il portoit une longue, une courte -, er trug einen langen, einen kurzen D.; - de combat, Schlacht-, Streit-, Schlachtschwert, cf. *longueur, remontre;* - à garde dorée, à garde d'argent, ein D. mit einem goldenen, silbernen Stichblatte; - de diamants ou enrichie de .., ein mit Diamanten besetzter D., cf. *fourreau, garde, poignée, pommeau;* le fil ou tranchant, la pointe de l'-, die Schneide od. Schärfe des -s; die -spitze, cf. *fil;* mettre une - à son côté, einen D. anschnallen, anlegen, anziehen, cf. *ceindre;* ils avoient l'- nue, sie hatten die D. od. Schwerter entblößt; se battre à l'-, tirer l'-, sich mit dem D. schlagen, den D. ziehen; *fa.* vom Leder ziehen; donner des coups de plat d'-, Hiebe mit dem flachen D., mit der flachen Klinge geben; fuchteln; mettre l'- à la main, (tirer l'- hors du fourreau) den D. ziehen; porter, mettre la main à l'-, (se mettre en devoir de tirer l'-, ou ne la tirer qu'à demi) die Hand an den D. legen; zum D. greifen; si je le rencontre, nous ferons un coup d'-, nous mesurerons nos *épées*, wenn ich ihm begegne, werden wir unsere D. gegeneinander messen, unsere Klingen gegeneinander versuchen; il lui donna de l'- dans le ventre, er stieß od. rannte ihm den D. in den Leib, cf. *garde;* se tuer de sa propre -, sich mit seinem eigenen D. erstechen; in seinen D. od. in sein Schwerd fallen; il lui fit tomber son - des mains, er schlug ihm den D. aus der Hand; il le poursuivit l'- dans les reins, er setzte ihm mit dem D. in den Lenden nach; er verfolgte ihn auf dem Fuße mit dem D. in der Hand; attaquer à la pointe de l'-, mit dem D. in der Hand angreifen, anfallen; mit dem bloßen D. auf einen losgehen; *it. fg:* il veut tout avoir à la pointe de l'-, (par la force,) er will alles mit Gewalt durchsetzen; emporter un ouvrage l'- à la main, ein Festungswerk mit dem D. in der Hand wegnehmen; la cavalerie françoise charge l'- à la main, die französische Reiterei greift mit dem D. in der Hand an; - à deux mains ou espadon, (large - qu'on tient à 2 mains, et qu'on tourne si vite et si adroitement qu'on en demeure toujours couvert) Hau-, (den man mit beiden Händen hält); jouer de l'- à deux mains ou de l'espadon, mit dem Hau- fechten; quand on faisoit un chevalier on lui ceignoit l'-, wenn man einen Edelmann zum Ritter schlug, so gürtete man ihm den D. um; *fg:* presser, poursuivre un homme l'- dans les reins, (le presser fort d'achever une affaire; it. le presser dans la dispute par de si fortes raisons, qu'il ne sait que répondre) einem zusetzen, eine Sache zu beendigen, einen Entschluß zu fassen; *it.* in einem Streite einem scharf zu Leibe gehen, einen durch starke Gründe in die Enge treiben; P. iro. (parl. de qn qui a fait une sottise remarquable) il a fait un beau coup d'-, da hat er einen schönen od. saubern (einen dummen) Streich gemacht, cf. *brave, cape, chevet, côté, coup, court, couteau, fourbisseur, fourreau, pointe, talon, vierge;* c'est un coup d'- dans l'eau, (parl. d'une chose qui n'a point de suite) das ist ein Streich in die Luft, ein vergeblicher Versuch; c'est une bonne, une rude -, (parl. d'un hom. adroit et vaillant) er ist ein geschickter, ein tapferer Fechter, od. ein guter, tapferer Soldat; er weiß den D. gut zu führen; cet homme se fait tout blanc de son -, (se vante d'avoir beaucoup de crédit, de pouvoir) dieser Mensch ist ein Großprahler, rühmt sich eines großen Ansehens, einer großen Gewalt; mourir d'une belle -, (succomber sous un ennemi auquel il est glorieux de céder; it. recevoir du dommage par une chose qui est belle et qui fait plaisir) einem sehr tapfern Feinde unterliegen; von einem Feinde besiegt werden, welchem zu weichen rühmlich ist; *it.* durch eine Person od. Sache Schaden leiden.

Digitized by Google

von welcher man vorher viele Lust, viel Vergnügen gehabt hat; il s'est laissé dire cela l'- au côté, (sans rien répliquer) er hat sich das ins Gesicht sagen lassen, er hat das eingesteckt, ohne ein Wort zu erwiedern; traîneur d'-, (batteur de pavé, qui porte une longue - sans aller à la guerre) Renser, Renommist; 2) (profession militaire) der Soldatenstand, das Militär; il a quitté la robe pour l'-, pour prendre l'-, er ist aus dem Civilstand in den S. getreten; er hat den Gerichtsrock mit dem Degen vertauscht; on l'a mis dans l'-, on lui a fait prendre le parti de l'-, man hat ihn unter das Mil. gethan; man hat ihn Kriegsdienste nehmen lassen; les gens d'-, un homme d'-, die Soldaten, Militärpersonen, ein Soldat, eine Militärperson; Alc. - des philosophes, (le feu) das Feuer; Cord. (instr. de buis, en forme de coutelas, qui sert à battre la sangle) Schlagholz; Es. le fort ou la partie haute, le faible ou la partie basse de l'-, (la partie la plus proche de la garde ou de la pointe) der starke od. dicke, der schwache od. dünne Theil der Klinge; le mi-fort ou la partie moyenne de l'-, (la partie entre le fort et le faible, qui comprend le milieu de la lame et les environs) die Mitte der Klinge, Mittelklinge; gagner le fort de l'-, mit seinem Degen od. Rapiere den starken Theil der Klinge des Gegners fassen; H. - d'État, (- qui se porte devant le roi d'Angleterre dans les cérémonies) das Staatsschwert; l'ordre de l'-, (ordre de chevalerie en Suède) *it.* (ordre institué par Guy de Lusignan, roi de Chypre, en 1191) Schwert-orden; l'ordre des deux *épées* de Jésus-Christ, ou les chevaliers du Christ des deux.., (ordre militaire de Livonie et de Pologne, 1193) der Orden der zwei Schwerter Christi; Hn. l'- de mer, c. *espadon;* Ma. la main de l'- ou de la lance, (la main droite) die rechte Hand des Reiters; - romaine, (épi qui vient à l'encolure du cheval vers la crinière et qui est fait de poils relevés et redressés, représentant une lame d'-) die Haarstörzeln an den Mähnen einiger Pferde; Mar. *épées*, (barres de virevau, cf.) die Stangen der Schiffswinde.

ÉPEICHE, (pè che) ou CUL-ROUGE, cf. *cul.*

ÉPEIGNÉ, E, *a.* Ton. (perl. d'une futaille dont on a rabattu le rebord) abgekimmt; une douve *épeignée*, eine -e Faßdaube.

ÉPELER, I. *a.* (nommer et assembler les lettres qui forment une syllabe ..) buchstabieren; cet enfant commence à -, dieses Kind fängt an zu b.; *épelez* ce mot, b. Sie dieses Wort; ce n'est pas ainsi qu'on *épèle*, ce mot est mal *épelé*, vous n'avez pas bien .. ce mot, so buchstabiert man nicht; dieses Wort ist unrichtig buchstabiert; Sie haben dieses Wort nicht richtig buchstabiert.

ÉPELLATION, *f.* (act. ou art d'*épeler*) l'- d'une syllabe, d'un mot, das Buchstabieren einer Silbe, eines Wortes; essayez l'- de ce mot, versuchen Sie es einmahl, dieses Wort zu buchstabieren.

ÉPENTHÈSE, (pen) Gr. lat. (licence qui consiste à insérer une lettre ou une syllabe dans un mot, suivant le besoin du poète, ex. *relligio* pour *religio*) die Einschaltung eines Buchstabens, einer Silbe.

ÉPERDU, E, *a.* (troublé par la crainte, ou par qq autre passion) bestürzt; außer sich; il vient, il arrive tout -, er kommt ganz b. herbei, hinzu; elle accourt toute *éperdue* et appèle ses enfants, sie eilt ganz außer sich herbei, und ruft ihre Kinder; il est -, tout-d'amour, er ist außer sich vor Liebe; er ist rasend verliebt; demeurer -, wie eingewurzelt da stehen.

ÉPERDUMENT, *ad.* (violemment, d'une man. *éperdue*); aimer -; ces deux personnes s'aiment -, äußerst heftig lieben; *fa.* rasend, sterblich verliebt seyn; diese beiden Personen sind im höchsten Grade od. rasend ineinander verliebt; il est - amoureux, er ist rasend verliebt.

ÉPERLAN, *s.* (petit poi. d'une blancheur qui tient à celle des *perles*; il a les racines des nageoires rouges, en quoi il diffère de l'*able*) Stint, Spiering, Spierling; la chair de l'- est exquise au goût et a une odeur de violette, das Fleisch des Stintes hat einen köstlichen Geschmack und einen Veilchengeruch; des *éperlans* frits, gebackene Stinte.

ÉPERON, *s.* (branche de métal qu'on met autour des talons, et du milieu de laquelle sort une esp. d'étoile nommée *molette*, dont les pointes servent à piquer le cheval) Sporn; - doré, - d'acier, ein goldener, stählerner S.; des *éperons* d'argent, silberne -en, cf. *branche, collet, collier, molette;* donner de l'- ou des - à un cheval, donner des deux (*éperons*), (appuyer les deux - dans le flanc du ..) ein Pferd spornen, einem Pferde den S., die -en, beide -en geben; ce cheval est tendre, sensible à l'-, il est dur à l'-, .. ist sehr empfindlich gegen den S., geht sogleich auf den S.; es achtet den S. nicht; ce cheval a plus besoin de bride que d'-, il craint l'-, .., braucht mehr den Zügel als den S., muß eher zurückgehalten als angetrieben werden; es fürchtet den Sporn, cf. *bouche;* vous désespérez ce cheval, vous lui tenez toujours l'- dans le flanc, Sie machen dieses Pferd ganz toll, Sie halten ihm beständig den S. an den Leib; chausser, déchausser les -, die Spornen anlegen od. anziehen, ablegen od. ausziehen; les - dorés étoient une marque de chevalerie, die goldenen Spornen waren ein Zeichen der Ritterwürde; *fg:* donner un coup d'- jusqu'à tel endroit, (y courir, y aller en diligence) *fa.* geschwind an einen Ort hinreiten; sa maison n'est pas loin de votre route, donnez un coup d'- jusque là, sein Haus liegt nicht weit von Ihrem Wege ab, reiten Sie geschwind hin, machen Sie einen kleinen Ritt dahin; donner de l'- à qn, (l'exciter, le presser) einen anspornen, antreiben; il a besoin d'-, il lui faut donner un coup d'-, er kann den S. brauchen, er bedarf des Anspornens od. Antreibens; man muß ihn ein wenig anspornen; il a plus besoin de bride que d'-, (d'être retenu que d'être excité) er muß eher zurückgehalten als angetrieben werden; P. cf. *bouche, chausser;* Ba. c. *arc boutant;* Bo. (esp. de corne formée par le prolongement postérieur de la base d'un calice ou d'une corolle, au delà de son point d'attache) S.; la fleur de la linaire est terminée en -, die Blume des Leinkrautes läuft in einen S. aus; le calice de la capucine est pourvu d'un -, der Kelch der Kapuzinerblume ist mit einem S. versehen; pétales à -, ou faites en -, mit einem S. versehene od. spornförmige Blumenblätter; *it.* (branches courtes, droites, regardant l'horizon, et placées en forme d'-) -en; (kurze, gerade und wagerecht stehende Baumzweige); les ambrettes sont sujettes à porter des -, die Ambretten-birnbäume bekommen gern -en; Fort. (fortification en angle saillant, qui se fait, ou au milieu des courtines, ou en devant des portes, pour les défendre) kleines vorspringendes Außenwerk; 2) c. *contre fort;* Hm. l'ordre de l'-, (ordre de chevalerie établi par le pape Pie IV. en 1561) der päpstliche Orden des goldenen -es; *it.* (ordre institué par Charles d'Anjou, roi de Naples et de Sicile) der neapolitanische -orden; Hn. (esp d'ergot qui vient en pointe aux jambes des coqs et des chiens) Afterklaue, *f.* S.; 3) (cq. univalve, de la famille des limaçons à bouche ronde) der S., die -schnecke od. -muschel; l'- est régulièrement chargé de pointes aiguës, die -schnecke ist mit scharfen Spitzen besetzt; Hy. (tout ouvrage en pointe, serv. à rompre le cours de l'eau devant les piles des ponts, ou sur les bords des ri.) Eisbrecher, Sporn; - d'une pile de pont, (la pointe de la pile qui avance dans l'eau et en coupe le fil) die scharfe gegen den Strom gerichtete Ecke eines Brückenpfeilers; 4) c. *arc-boutant;* Mar. l'- d'un vaisseau, (partie saillante de l'avant du vais., qui s'avance la première en mer, et sert à ouvrir les eaux) der Schiffsschnabel, das Gallion, c. *cap;* Méd. les - ou *ergots*, (tubercules particuliers de la masse du cerveau) die vier Zwillingserhöhungen des Gehirns; Pap. For. .. c. *came; it.* l'- ou l'*étoile*, (papier de la grande sorte) Spornpapier, Sternpapier; Physl. (certaines rides qui se voient au coin de l'œil des pers. qui vieillissent) gewisse im Alter entstehende Runzeln am Augenwinkel.

ÉPERONNÉ, E, *a.* (armé de ses *éperons*, qui a des ..) gespornt; il est botté et -, tout prêt à monter à cheval, er ist gestiefelt und g., ganz bereit aufzusitzen; un coq -, ein -er, mit Spornen od. Afterklauen versehener Hahn; on dit que les chiens *éperonnés* ne sont pas sujets à la rage, man sagt, die Hunde mit Afterklauen seien der Wuth nicht unterworfen; Bo. (pourvu d'un -); calice, pétale -, une fleur *éperonnée*, ein -er, mit einem Sporne versehener Kelch, ein -es Blumenblatt, eine -e Blume od. Spornblume; Physl. (perl. d'une pers. qui a des *éperons* ou rides au coin de l'œil) elle est *-ée*, elle a les yeux *-és*, sie hat hervorstechende Runzeln an den Augenwinkeln.

ÉPERONNIER, *s.* (artisan qui fait et vend des *éperons*, étriers ..) Sporer; hn. (faisan de la Chine, de la grosseur d'un paon, remarquable par un double - qu'il a à chaque pied) Pfaufasan.

ÉPERVIER, *s.* (ois. de fauc., la femelle de l'*émouchet*, qui est à peu près de la grandeur du pigeon) Sperber; l'- vole les faisans, les perdrix .., der S. stößt auf Fasanen, Rebhühner ..; un - d'Esclavonie, ein sclavonischer S.; - ramage, (qui a volé par les forêts, et qui a été à soi) wilder S.; - royal, (pris au nid, nourri, et dressé) ein im Neste gefangener und hierauf abgerichteter S.; lâcher l'-, den S. fliegen lassen; l'- *marin* ou *le fou*, c.; P. (perl. d'un mariage où la fem. est plus agissante que le mari) c'est un mariage d'-, la femelle vaut mieux que le mâle, das ist eine verkehrte Ehe, die Frau ist gescheidter als der Mann, cf. *buse;* Bl. - chaperonné, perché .., ein gehaubter, aufsitzender S.; d'argent à l'- de sable, longé et grilleté d'or, im weißen od. silbernen Felde ein schwarzer S. mit goldenem Wurfriemen und gelbenen Schellen; de gueules à cinq - d'or, longés de sable, grilletés d'argent, im rothen Felde fünf goldene S. mit schwarzen Wurfriemen und silbernen Schellen; Chir. - ou *drapeau*, (bandage pour les plaies et fractures du nez, nommé ainsi de sa ress. avec le capuchon dont on garnit la tête du faucon que l'on fait chasser) der S., die Habichtsbinde; Hn. (papillon bourdonneur qui se tient au dessus des fleurs pendant que sa trompe alongée en suce la liqueur) summender Schmetterling, der über den Blumen schwebend ihren Honig aufsaugt; l'é. - ou - du furet, (grand sac de rets garni de plomb d'un côté, qu'on dispose sur l'épaule, pour le lancer ou jeter dans l'eau, où il se déploie en rond, et recouvre le poisson) Wurfgarn, -netz, *n.* jeter l'-, das W. auswerfen; un coup d'-, ein Zug mit dem Wurfgarne; il a pris tous ces poissons d'un seul coup d'-, er hat alle diese Fische in Einem Zuge mit dem Wurfgarn gefangen.

ÉPERVIÈRE, *f.* Bo. (pla. de la famille des chicoracées) Habichtskraut, *n.*

ÉPERVIN, *s.* c. *éparvin.*

ÉPÉTIT, *s.* (esp. de bollier qui croît dans les savanes de Cayenne, et à laquelle les Créoles attribuent la vertu de faire aimer celui qui en porte sur lui) Liebesstrauch; P. (perl. de qn qui est bien amoureux) on lui a donné de l'-, er hat vom Liebesapfel gegessen.

ÉPHA, *s.* H. anc. (ms. grecque qui étoit en usage parmi les Hébreux, et qui pesoit 90 livres) *id.* un - de farine, ein Epha Mehl.

ÉPHÈBE, *s.* (jeune hom. arrivé à l'âge de puberté) mannbarer Jüngling.

ÉPHÈDRE, *f.* c. *raisin de mer;* 2) *s.* Ant. (athlète qui demeuroit impair ou sans antagoniste après qu'on avoit réglé par le sort ceux qui devoient combattre ensemble); l'- étoit obligé de se battre contre le dernier vainqueur, der überzählige Kämpfer mußte es mit dem letzten Ueberwinder aufnehmen.

ÉPHÉLIDE, *f.* (tache large, rousse ou noirâtre, qui vient au visage par l'ardeur du soleil, ou par qq inflammation) Leberflecken, Sommer..; 2) (taches brunes ou rouges qui surviennent qf. aux femmes grosses, et aux filles qui atteignent la puberté) braune Flecken im Gesichte mancher Schwangern u. mannbaren Mädchen; 3) c. *envie*, (3).

ÉPHÉMÈRE, *a.* (qui ne dure qu'un jour ou 24 heures, ou qui est de très-courte durée) eintägig; fièvre -, fleur, plante -, -es Fieber, -e Blume, Pflanze; animaux, insectes, mouches *éphémères*, Thiere, Insecten, Fliegen, welche nur einen Tag leben; *fg:* productions, ouvrages *éphémères*, Arbeiten, Werke von sehr kurzer Dauer; 2) *f.* Hn. (pla. esp. de mouches qui ont le corps alongé, composé de dix anneaux, et les ailes minces, transparentes, de la forme de celles des papillons) Eintagsfliege, *f.* Haft, Ufer-aas, *n.* à peine les - ou mouches - sont-elles nées, qu'elles vont déposer leurs œufs à la surface de l'eau, kaum sind die E-n geboren, so legen sie ihre Eier auf das Wasser; les pêcheurs regardent les - comme une manne qui sert de nourriture aux poissons, et ils appèlent *jours de la manne* l'époque où elles meurent et couvrent la surface de l'eau, die Fischer sehen die E-n für eine Art von Manna od. Himmelsspeise an, welche den Fischen zur Nahrung dienen, und sie nennen daher die Zeit, wo jene sterben und die Oberfläche des Wassers bedecken, Mannastage.

ÉPHÉMÉRIDES, *f. pl.* (tables astronomiques qui déterminent pour chaque jour le lieu de chaque planète dans le zodiaque) Ephemeriden; astronomische Tagblätter, Tagbücher od. Tafeln; une - astronomique, une-

Digitized by Google

maritime, (à l'usage des astronomes) ein Tagbuch für Sternkundige, für Schiffahrer; les – d'Argoli, de Kepler, Argoli's, Keppler's astronomische Tagebücher od. Tafeln; le calcul des –, die Berechnung der astronomischen Tafeln; consulter les –, die astr. T. zu Rathe ziehen; 2) (titre qu'on donne qf. à des journeaux destinés à publier sur divers sujets ce qui se passe de plus remarquable) Tagblatt, n. les – politiques, – littéraires, die politischen, litterarischen Tagblätter.

ÉPHEMÉRIE, *f.* h. anc. (certaines classes dans lesquelles les prêtres des Juifs étoient divisés) Priesterklasse bei den Juden; chaque – vaquoit au service divin pendant une semaine, jede Priesterklasse versah den Gottesdienst eine Woche lang.

ÉPHÉSIES, *f. pl.* (fêtes célébrées à Éphèse en l'honneur de Diane) das Dianenfest zu Ephesus.

ÉPHESTRIE, *f.* h. anc. (so. d'habit et de sortout usité en Grèce) Art griechischen Oberkleides; 2) *pl.* (fêtes célébrées à Thèbes en l'honneur du devin Tirésias, dans lesquelles on promenoit sa statue habillée en femme, et on l'habilloit au retour en habit d'homme) Fest der Thebaner zu Ehren des Wahrsagers Tiresias; *it.* (nom donné à qqs mascarades modernes où l'on a vu les mêmes changements) Maskeraden, wobei man bald in Manns- bald in Frauenskleidern erschien.

ÉPHÈTES, *s. pl.* (magistrats d'Athènes institués pour connoître des meurtres commis par accident) obrigkeitliche Personen in Athen zur Untersuchung unvorsetzlicher Todschläge.

ÉPHIALTE, *s. c. cauchemar.*

ÉPHIDROSSE, *f.* Méd. (sueur abondante, morbifique) starker krankhafter Schweiß.

ÉPHOD, (fade) *s.* Ant. (ceinture des prêtres hébreux) Leibgewand; l'– se passoit derrière le cou comme une étole, et faisoit plu. tours en se croisant autour du corps, der L. ging, wie die Stole, hinten um den Hals, und wurde mehrere Mahle kreuzweise übereinander um den Körper geschlagen.

ÉPHORES, *s. pl.* (magistrats ou juges établis à Lacédémone, pour balancer l'autorité royale) Ephoren od. Aufseher, *pl.*

ÉPHYDRIADES, *f. pl.* My. (nymphes qui présidoient aux eaux) Wassernimphen.

ÉPI, *s.* (tête du tuyau des graminées, qui contient le grain) Aehre, *f.* gros –, – bien garni, maigre, eine dicke, volle, magere Ae.; – de blad, d'orge, Korn-, Gersten-; quand les bleds sont en –, montent en –, wenn das Getreide in –n steht, in –n schießt; jamais avril ne se passe sans –, im April schießt das Korn in –n; les *épis* sont fort beaux, fort hauts, die –n sind sehr schön, sehr hoch; les barbes des *épis* de seigle, die Grannen an den Rockenähren; la disposition des – sur la tige, ou des fleurs sur l'*épi*, der Stand, die Vertheilung der –n auf dem Stengel, od. der Blüten auf der Ae.; – droit, – à sommet panché, – pandant, – courbé, eine gerade, oben geneigte, herabhängende, gekrümmte Ae.; – à pointe aiguë ou cuspidé, eine Ae. mit einer scharfen Spitze, eine scharf zugespitzte Ae.; – en massue, (qui va en grossissant vers le sommet) keulenförmige Ae.; – en tête, (en forme de tête ou capité) kopfförmige Ae.; – pelotonné, globuleux ou sphérique, digité, knaulförmige, kugelförmige, gefingerte Ae.; Arc. (assemblage de chevrons autour du poinçon dans un comble circulaire) die Zusammenfügung der Sparren und Tragbänder eines runden Daches mit den Ständern; As. – de la Vierge, (étoile de la 1e grand. dans la const. de la Vierge) die Ae. der Jungfrau; – de faîte, (le bout du poinçon) das oberste Ende des Giebelspießes; briques en –, (posées diagonalement sur le côté) auf der Seite diagonal liegende Backsteine; soudure en –, (grosse soudure hérissée en forme d'arête de poi.) grobe grätenartige Zusammenlöthung; *it.* –, *pl.* (crochets de fer qu'on met sur un mur, pour empêcher le passage) eiserne Spitzen od. Zacken auf Mauern, das Uebersteigen zu verhindern; Bout. torn. de bouton, (d'or ou d'argent, formant e rangs séparés et plu. de travers, exactement vis à vis les uns des autres) Kornähren; Chir. *c. spica*; Hm. l'ordre de l'–, (ordre militaire des ducs de Bretagne) der Aehrenorden; Hy. *pl.* (des bouts ou extrémités d'une digue de maçonnerie, destinés à modifier le cours d'une rivière) die Schutzwehr eines Dammes; die äußersten zum Schutze des Ufers dienenden Enden; *épis* de fascinage, (extrémité d'une digue composée ou construite d'un tissu de fascines pour contraindre le courant de l'eau) eine Schutzwehr von Faschinen; Ma. – ou molette, (assemblage ou boucle de poils frisés qui se forme qf. entre les 2 yeux ou sur le front du cheval, et qui ress. à un *épi* de bled) Schopf.

ÉPI d'eau ou ÉPI-D'EAU, *s.* Bo. (pla. aquatique rafraîchissante, dont les feuilles sont attachées à de longues queues, et soutiennent des *épis* de fleurs purpurines) Saamenkraut, Wasserkraut, *n.*

ÉPI fleuri ou ÉPI-FLEURI, *c. stachys.*

ÉPIAL, E, *a.* Méd. fièvre *épiale*, (esp. de fièvre continue, dans laquelle on ressent une chaleur répandue par tout le corps, et en même temps des frissons vagues et irréguliers) hitziges Frostfieber.

ÉPIALE, *f.* ou FIÈVRE –, *cf. épial.*

ÉPIALTE, *c. éphialte.*

ÉPIAN, *c. c. pian.*

ÉPICARPE, *s.* Phar. (topique qu'on applique sur le poignet, sur le pouls) der Puls-umschlag, das -pflaster; – fébrifuge, – confortatif, ein P. wider das Fieber; ein stärkender Puls-umschlag.

ÉPICAUME, *s.* Chir. (esp. d'ulcère à la cornée transparente) Geschwür auf der Hornhaut des Auges, *n.*

ÉPICE, *f.* (drogue aromatique, chaude et piquante, qui sert d'assaisonnement aux viandes) Gewürz, *n.* cette – est stomachique, dieses G. ist magenstärkend; bonnes, fines *épices*, – éventées, gute, feine, verrochene –e; on emploie les fines .. pour les ragoûts, man bedient sich der feinen –e als Zuthaten zu den Würzgerichten, zum Würzfleisch; les – des Indes orientales, die ostindischen –e; il y a trop d'*épices* à ce pâté, es ist zu viel G. bei dieser Pastete; diese Pastete ist zu stark gewürzt; le pain d'– ou d'*épices*, (esp. de pain fait de farine, de miel, d'*épices*) Honigkuchen, Leb-, Pfeffer-; *fg:* c'est une fine –, (homme fin et rusé) *fa.* er ist ein verschmitzter Kopf, ein schlauer, listiger Vogel; P. chère –, (marchandises plus chères qu'elles ne devroient être) po. das ist ein theures G.; diese Waare ist tüchtig gepfeffert; *it.* épices, (autref. les dragées et les confitures) Confect, Zuckerwerk, *n.* les anciens historiens marquent souvent qu'à la fin des festins on apportoit le vin et les –, die alten Geschichtschreiber merken oft an, man habe am Schlusse der Gastmahle Wein und Zuckerwerk aufgesetzt; Pra. les *épices* d'un procès, (droits que les parties payoient aux juges dans les procès par écrit, et qui consistoient d'abord en fruits, confitures, aromates) die Sporteln, Gerichtssporteln; il y aura plus de deux cents écus d'*épices*, es werden mehr als zweihundert Thaler Sp. fallen; défendra de prendre des . . , de rien exiger sous ombre d' . . , taxer les . . , verbieten, Sp. zu nehmen, etwas unter dem Vorwand von Sp. zu fordern, die Sporteln festsetzen.

ÉPICÉA, *s.* (so. de sapin du nord) die Weißtanne, nordische Tanne.

ÉPICÈDE, ÉPICÉDION, *s.* (oraison funèbre chez les anc. Grecs) Leichenrede, *f.* Leichengedicht, *n.* (bei den Griechen), *f.*

ÉPICÈNE, *a.* Gr. (nom qu'on donne aux mots communs aux 2 sexes); les mots *enfants*, *parents* sont *épicènes*, die Wörter enfants, sind beiderlei Geschlechts.

ÉPICER, *v.* (assaisonner avec des *épices*) würzen; ce cuisinier *épice* trop, dieser Koch würzt die Speisen zu stark; n'*épicez* pas tant ce pâté, würzen Sie diese Pastete nicht so stark; thun Sie nicht so viel Gewürz an diese Pastete; cette sauce est trop *épicée*, diese Brühe ist zu stark gewürzt; il n'aime ni salé, ni *épicé*, er ißt nicht gern Gesalzenes und Gewürztes; *fg:* ce juge *épice* rudement, (taxe trop haut les – d'un procès) dieser Richter nimmt starke Sporteln, schröpft die Parteien gewaltig.

ÉPICÉRASTIQUE, *a. s.* Méd. (médicament qui, par son humidité tempérée, adoucit l'acrimonie des humeurs) die Schärfe der Säfte mildernd; *s.* ein milderndes Mittel; les racines de mauve, de guimauve, sont des *épicérastiques*, des remèdes .., die Wurzeln der Malve, des Eibisch's mildern die Schärfe der Säfte, sind mildernde Mittel.

ÉPICERIE, *f.* (nom col. qui comprend les fines *épices*, le sucre, le café, le miel, et toutes les drogues médicinales qui viennent des pays éloignés) Spezereien, *f. pl.* il trafique en –, er handelt mit S.; les Hollandais font un grand commerce d'*épiceries*, die Holländer treiben einen großen Spezereihandel.

ÉPICHÉRÈME, (ke) *s.* (syllogisme dans lequel chaque prémisse est accompagnée de sa preuve) rednerischer Schluß, in welchem jeder Vordersatz gleich seinen Beweis bei sich hat, (* das Epicherem); Cicéron fait souvent usage de l'–, Cicero bedient sich oft des Epicherems.

[Gekröse, *n.*

ÉPICHORDE, (k) *s.* Phys. (nom donné au mésentère)

ÉPICIER, E, *s.* (qui vend des *épiceries*) Spezereihändler, Gewürz-, –inn; une boutique d'–, ein Spezereiladen; il est marchand –, c'est une riche *épicière*, er ist ein S., sie ist eine reiche –inn.

ÉPICOLIQUE, *a.* An. la région –, (les lombes, la région voisine du colon) die Grimmdarmgegend.

ÉPICONDYLE, *s.* An. (apophyse de l'extrémité cubitale de l'humérus, au dessus du *condyle*) Fortsatz des untern Endes am Oberarm-Beine.

ÉPICRÂNE, An. (ce qui environne le crâne) Hirnschalen-Haut, *f.*

ÉPICRASE, *f.* Méd. une cure par – ou par *épicrasin*, (faite avec des altérants, avec des remèdes tempérants ou adoucissants) eine gelinde Abführungskur.

ÉPICURIEN, *s.* (sectateur d'*Épicure*, *it.* homme voluptueux qui ne songe qu'à son plaisir) Epikurer; *it.* Wollüstling; c'est un franc –, er ist ein Erz–, ein ausgemachter E. od. W.; 2) –, ne, *a.* (qui a rapport à la morale d'*Épicure*) epikurisch; le système –, la morale *épicurienne*, die –e Lehre, Sittenlehre.

ÉPICURISME ou ÉPICURÉISME, *s.* (doctrine, morale d'*Épicure*; *it.* vie voluptueuse) die epikurische Lehre; *it.* ein wollüstiges Leben; il scandalise tout le monde par son –, er gibt durch sein wollüstiges Leben jedermann ein Aergerniß.

ÉPICYCLE, *s.* As. (petit cercle imaginaire dont le centre est dans la circonférence d'un plus grand) Nebenkreis, Bei-, (* Epicykel); l'– de Mars, der Nebenkreis des Mars.

ÉPICYCLOÏDE, *f.* Gé. (courbe engendrée par la révolution d'un point de la circonférence d'un cercle, qui roule sur la partie concave ou convexe d'un autre cercle) Radlinie, (* Epicykloide) *f.*

ÉPICYÈME, *f. c. superfétation.*

ÉPICYTHARISME, *s.* (air de cithare, qu'on exécutait après les pièces de théâtre chez les anc. Grecs) ein Lied auf der Zither, welches bei den Griechen nach den Schauspielen gespielt wurde.

ÉPIDAURIES, *f. pl.* My. (fêtes célébrées à *Épidaure*, à Athènes en l'honneur d'Esculape) das epidaurische Fest, (zu Ehren des Aesculap).

ÉPI-D'EAU, *c. épi d'eau.*

ÉPIDÉMIE, *f.* Méd. (maladie qui dépend d'une cause commune et qui attaque un grand nombre de pers. à la fois) Seuche, *f.* la maladie commença par peu de personnes, et dégénéra en –, die Krankheit fing erst bei wenigen Personen an, und artete dann in eine S. aus; il a régné tout l'été des *épidémies* en plu. villages, den ganzen Sommer über haben in mehreren Dörfern –en geherrscht; *fg:* il y a des *épidémies* morales, es gibt sittliche –en; il sembla que l'– philosophique commença à gagner les provinces, es scheint die philosophische S., die S. ein Philosoph seyn zu wollen, fange an die Provinzen anzustecken; My. les –, (fêtes pour le retour d'un ami) ein zu Ehren eines zurückgekehrten Freundes gefeiertes Fest; (das Rückkehrfest).

ÉPIDÉMIQUE, *a.* (qui a le caractère de l'*épidémie*) seuchenartig; mal, maladie –, ein –es, sich allgemein verbreitendes Uebel, eine –e Krankheit; *fg:* des passions *épidémiques*, allgemein ansteckende Leidenschaften; le délire – qui faisoit alors tourner toutes les têtes, der –e Wahnsinn, welcher damahls alle Köpfe verdrehte od. schwindeln machte.

ÉPIDERME, *s.* (surpeau ou 1e peau de tous les corps organisés, animaux et végétaux, qui forme leur enveloppe extér. et est susceptible de se régénérer) Oberhaut, *f.* Oberhäutchen, *n.* cela n'a fait que lui effleurer l'–, das hat ihm nur die O. aufgeritzt, gestreift; écorcher, enlever l'–, die O. abstreifen, wegnehmen, ablösen; Bo. l'– du platane, du cerisier, die Haut od. O. des Platanus, des Kirschbaumes; toutes les parties des plantes ont une –, alle Theile der Pflanzen haben eine Oberhaut.

ÉPIDERMOÏDE, *a.* tissu – ou *cutané*, (qui constitue la peau des ani.) das Gewebe der Oberhaut.

ÉPIDÈSE, *f.* Chir. (ligature faite dans l'intention d'arrêter le sang, co. cela se pratique dans la saignée) das Gliederbinden (um einer Verblutung zu wehren).

Digitized by Google

ÉPIDIDYME, *s.* An. (éminence qui s'élève autour de chaque testicule) die **Nebenhode**, das Oberhödchen; l'usage des - est de perfectionner la semence, et de la porter des testicules dans les vaisseaux déférents, die Bestimmung der N-n ist, den Saamen zu vervollkommnen, und ihn aus den eigentlichen Hoden od. Geilen in die abführenden Gefäße zu bringen.

ÉPIDOSE, *f.* Méd. (elongement extraord. de qq partie, du clitoris, des oreilles ɛ.) eine widernatürliche Verlängerung irgend eines Theiles.

ÉPIDOTE, *s.* Mg. (minéral appelé aussi *delphinite* ou *scorl vert du Dauphiné*; it. *conticone*, par Andrada; et *Arendalite*, du lieu *Arendal* en Norwège) **Thallit**, Pistacit, Delphinit, Arendalit; l'-raie aisement le verre, et étincelle par le choc du briquet, der Th. schneidet ohne Mühe in das Glas ein, und gibt mit dem Stahl geschlagen Feuer.

ÉPIER, *vn.* (perl. des graminées qui montent en *épis*, ou dont les *épis* commencent à paroître) in **Aehren schießen**, Aehren bekommen od. gewinnen; les bleds commencent à -, les seigles sont déja *épiés*, das Getreide fängt an in Ae. zu sch., der Rocken ist schon in Ae. geschossen; Bo. plente, fleur *épiée*, ou *en épi*, (disposée en *épi*) eine ährenförmige Pflanze, Blume; Vén. chien *épié*, (qui a du poil au milieu du front plus grand qu'ailleurs, et dont les pointes se rencontrent et viennent à l'opposite) ein Hund, der einen Schopf von längeren und einander entgegenstehenden Haaren mitten auf der Stirn hat; 2) *va.* (observer secrètement les actions ou les paroles de qn) **belauern**, **ausspähen**; on l'a mis auprès de ce jeune prince pour - ce qu'il fait, pour - ses démarches, ses actions, man hat ihn zu diesem jungen Fürsten gethan, um auszuspähen, was er thut, um seine Schritte, seine Handlungen zu belauern; je saurai où il va, je le fais-, ich werde erfahren, wo er hingeht, ich lasse ihn bel., ihm aufpassen; prenez-garde à ce que vous direz, vous etes *épié*, geben Sie Acht, was Sie sprechen, Sie werden belauert, man belauert Sie; - les mouvements, les démarches de l'ennemi, die Bewegung, die Märsche des Feindes beobachten, auskundschaften; - l'occasion de faire qh, die Gelegenheit abpassen, etwas zu thun; ils l'*épièrent*, ils.. le moment pour le tuer ɛ. sie paßten ihm auf, sie paßten den günstigen Augenblick ab, ihn zu tödten.

ÉPIERRER, Agr. (ôter les *pierres* d'un champ, d'un jardin ɛ.) **absteinen**; il faut - ce champ, ce jardin, man muß diesen Acker, diesen Garten a., von Steinen säubern; un champ bien *épierré*, ein wohl abgesteinter, von Steinen gesäuberter Acker; l'on *épierre* ces carreaux, pour y planter des fleurs, man steint diese Beete ab, liest die Steine von diesen Beeten ab, säubert diese Beete von Steinen, um Blumen darein zu pflanzen; on e *épierré* ce pré, man hat diese Wiese abgesteint, die Steine von dieser Wiese abgelesen; il y a des terroirs qu'on ne sauroit -, es gibt Böden, die sich nicht ganz von Steinen säubern lassen.

ÉPIEU, *s.* (bampe ou gros bâton armé d'un fer, dont on se sert à la chasse du sanglier) **Spieß**, Jagd-, Sau; Ch. die Schweinsfeder; il attendit le sanglier de pied ferme avec son -, et l'enferra, er erwartete das wilde Schwein festen Fußes mit seinem Spieße, und ließ es anlaufen; *it.* (autref. arme d'hast à fer plat et pointu) Spieß.

ÉPIGAMIE, *f.* (chez les anc. Grecs; droit réciproque que des pers. de diff. nations avoient de se marier ensemble) das wechselseitige Recht von Personen verschiedener Nation, einander zu heirathen.

ÉPIGASTRE, *s.* An. (partie supér. du bas-ventre) Oberbauch, Oberschmeerbauch.

ÉPIGASTRIQUE, *a.* (qui app. à l'*épigastre*) zum Oberbauche gehörig; région -, artères, muscles, *épigastriques*, Oberbauchgegend, *f.* schlagadern, Muskeln; les vaisseaux.., la veine -, hernie -, die Oberbauchgefäße, die Blutader, ein bruch.

ÉPIGASTROCÈLE, *f.* c. hernie *épigastrique*.

ÉPIGENÈSE, *f.* Dd. (doctrine qui enseigne que les corps organisés croissent par juxta-position) die Lehre von der allmählichen Ausbildung der organischen Körper durch Anwachs von Außen, od. die Erzeugung durch Vermischung der männlichen und weiblichen Flüssigkeiten.

ÉPIGÉNOMÈNE, c. *épiphénomène*.

ÉPIGEONNER, Maç. (employer le plâtre un peu serré, sans le plaquer ni le jeter, mais en le levant avec la main et la truelle par poignées) den Gips od. Mörtel etwas dick mit der Hand od. Kelle auftragen; plâtre *épigeonné*, dick aufgetragener Gips.

ÉPIGIES, *f. pl.* My. (nymphes de la terre) Erdnymphen, *f. pl.*

ÉPIGLOTTE, *f.* An. (languette qui couvre et ferme la *glotte*, appelée aussi *luette*) Kehldeckel, *fa.* das Zäpflein. [Scheibe, *f.*

ÉPIGONATE, *f.* An. (la rotule du genou) Knie-

ÉPIGONES, *s. pl.* h. anc. (enfants des 7 capitaines malheureux devant Thèbes, et qui dix ans après vengèrent la mort et la honte de leurs pères par la prise de cette ville) die Söhne sieben griechischer Feldherren, welche den Tod ihrer während der vergeblichen Belagerung Thebens erschlagenen Väter zehn Jahre nachher rächten.

ÉPIGRAMMATIQUE, *a.* (qui tient de l'*épigramme*) **epigrammatisch**, sinngedichtlich; le genre -, die -e Dichtungsart; das -e Fach; trait, tournure -, ein -er Zug, eine -e Wendung; cet ouvrage est écrit d'un style -, diese Schrift ist in einer -en Schreibart abgefaßt; Martial a excellé dans la poésie -, Martial hat sich in der -en Dichtung, im -en Fache ausgezeichnet.

ÉPIGRAMMATISER qn, (faire une *épigramme* contre lui) *fa.* ein Spottgedicht auf einen machen; - les ministres de la religion, Spottgedichte auf die Diener der Religion machen.

ÉPIGRAMMATISTE, *s.* (qui compose ou fait des *épigrammes*) **Epigrammatist**, Sinndichter, Spott-; les - sont qf. licencieux, die E-en sind oft ausgelassen, allzu frei, nehmen sich oft große Freiheiten heraus.

ÉPIGRAMME, *f.* (petite poésie qui ne renferme ord. qu'une seule pensée, dont la force est presque toute dans les derniers vers) **Sinngedicht**, Spott-, Stachel-, (°Epigramm) *n.* une belle -, faire des -, ein schönes S., -e machen; pointe d'-, la pointe d'une-, (la pensée qui en fait le mérite, et qui doit être vive, nette et juste) der witzige, scharfsinnige, beißende Gedanke, der Stachel eines -es; la pensée de cette -, der Gedanke dieses -es; il y a bien du sel dans cette -, dieses S. ist sehr witzig; *fg:* (mot, trait qui, dans la conversation ou dans un écrit, présente une critique vive, une raillerie mordante); chaque phrase de cet écrit est une -, jeder Redesatz in dieser Schrift ist ein beißender Spott od. Tadel; sa conversation est toute en *épigrammes*, il ne parle qu'en.., sein ganzes Gespräch besteht aus lauter beißenden Einfällen; er bringt lauter beißenden Witz, lauter beißende Spöttereien vor; cette louange est si exagérée qu'elle a l'air d'une -, dieses Lob ist so übertrieben, daß es einem beißenden Spotte gleicht; il lui a lancé une - fort caustique, bien aiguë, er versetzte ihm eine sehr beißende Stichelrede.

ÉPIGRAPHE, *f.* Let. (sentence ou devise que qqs auteurs mettent au frontispice de leurs ouvrages) **Denkspruch**, die **Beischrift**; l'- d'un livre, d'une estampe, der D. eines Buches, die B. eines Kupferstiches; 2) (inscription mise sur un édifice, pour en marquer l'usage ɛ.) ord. *inscription*, c.; Syn. cf. *écriteau*.

ÉPIGYNE, *a.* Bo. (inséré sur l'ovaire) **auf dem Fruchtknoten aufsitzend**; les étamines sont *épigynes* dans les ombellifères, comme la carotte ɛ. beiden Doldengewächsen, wie z. B. bei der Möhre ɛ. sitzen die Staubfäden auf dem Fruchtknoten auf; pétale -, ein auf dem Fr. a-es Blumenblatt.

ÉPIGYNIE, *f.* Bo. (insertion sur l'ovaire) das Aufsitzen auf dem Fruchtknoten.

ÉPILANCE, *f.* Fau. (ss. d'épilepsie à laquelle les oiseaux sont sujets) die fallende Sucht der Falken.

ÉPILATOIRE, *a.* (qui sert à *épiler*) die Haare wegnehmend; onguent, pâte -, eine Salbe, ein Teig, welcher die Haare wegnimmt, wovon die Haare ausfallen.

ÉPILÈNE, *f.* (chez les anc. Grecs, chanson des vendangeurs accompagnée de la flûte) mit der Flöte begleiteter Winzergesang (bei den alten Griechen).

ÉPILÉNIE, *f.* (danse pantomime des anc. Grecs, dans laquelle ils imitoient la foule des raisins) der Keltertanz; (ein Geberdentanz bei den alten Griechen, worin sie das Keltern der Trauben nachahmten).

ÉPILEPSIE, *f.* vulg. *mal caduc*, *haut-mal*, *mal de saint* ou *de saint-Jean*, *mal sacré* ou *divin*, (convulsion irrégulière du corps, ou de qq partie, surtout de la machoire infér. qui saisit subitement, et fait tomber le malade) die **Fallsucht**, die fallende Sucht; - héréditaire, - périodique, die erbliche, periodische F.; il a un accès d'-, il est dans un accès d'-, er hat einen Anfall von der F.; er liegt in einem Anfalle von F.; il a ou des attaques d'-, il est sujet à l'-, er hat Anfälle von der F. gehabt, er ist mit der F. behaftet; les chevaux sont aussi sujets à l'-, die Pferde sind der F. ebenfalls unterworfen.

ÉPILEPTIQUE, *a.* (qui app. à l'*épilepsie*) **epileptisch** (fallsüchtig); symptôme, accès -, convulsions *épileptiques*, eine -e Erscheinung, ein -er Anfall, -e Zuckungen; 2) (sujet à l'*épilepsie*, attaqué d'..) der, die Fallsüchtige; elle est devenue -, sie ist epileptisch od. fallsüchtig geworden; les - perdent ord. l'usage de tous leurs sens, die Fallsüchtigen verlieren gewöhnlich alle Besinnung, den Gebrauch aller Sinne; un cheval -, ein epileptisches od. fallsüchtiges Pferd.

ÉPILER, (faire tomber le poil) c. *dépiler*; Ét. - l'étain, (ôter les jets d'une pièce, en les faisant fondre avec le fer) den Gießzapfen von dem gegossenen Zinne mit einem glühenden Eisen abschmelzen.

ÉPILLET, *s.* lm. Bo. (*épi* partiel d'un gros *épi* ou d'une panicule; petit *épi* dépendant d'un gros, ou d'un ɛ.) **Aehrchen**, Gras-ährchen, *n.* l'- est formé de l'assemblage de plu. bales, das Ae. wird durch die Vereinigung mehrerer Bälglein gebildet; chaque-forme un groupe qui porte à sa base une bale commune, jedes Ae. bildet eine Gruppe, welche an ihrer Grundfläche ein gemeinschaftliches Bälglein hat; les *épillets* des panicules sont ord. écartés et très-distincts, die Ae. der Rispen stehen gemeiniglich aus einander, und sind sehr deutlich von einander abgesondert; - à trois, quatre ɛ. fleurs, ein Ae. mit drei, vier ɛ. Blumen.

ÉPILOBE, *s.* (pla. de la famille des *onagraires* ou *épilobiennes*, et qui a beaucoup de rapport avec la *salicaire*) **Weiderich**.

ÉPILOBIENNE, *f.* Bo. les -, (famille de plantes, ainsi nommée de l'*épilobe* avec lequel les genres qui la composent ont beaucoup d'affinité) die Familie der dem Weiderich ähnlichen Pflanzen.

ÉPILOGISME, *s.* Méd. (suffrage accordé à un médicament) die Vorschlagung eines Arzeneimittels.

ÉPILOGUE, *s.* (la conclusion d'un discours ou d'un traité, d'un poème) der **Redeschluß**, die Schlußrede; l'- doit être court, résumer les principaux raisonnements d'un discours, der R. muß kurz seyn, und die Hauptbeweisgründe der Rede noch einmahl zusammen fassen, c. *péroraison*; Thé. (chez les anc. ce qu'un des principaux acteurs adressoit aux spectateurs après la pièce, et qui y avoit ord. rapport ou à son rôle) die Schlußrede des Schauspielers an die Zuschauer nach geendigter Vorstellung; °der Epilog.

ÉPILOGUER, (gher) I. t. *fg:* (censurer, trouver à redire) *fa.* - les actions d'autrui, die Handlungen Anderer tadeln, bekritteln, durchhecheln; 2) *vn.* c'est un homme qui *épilogue* sur tout, il a *épilogué* plus d'une heure sur ce sujet, er ist ein Mensch, der an Allem etwas auszusetzen findet, der über Alles seine Anmerkungen macht; er hat länger als eine Stunde über diesen Gegenstand heruntergeschwatzt, und seine Glossen darüber gemacht.

ÉPILOGUEUR, (gheur) *s.* (qui aime à *épiloguer*) *fa.* **Tadler**, **Krittler**; c'est un grand -, er ist ein Erztadler, -krittler.

ÉPIMÉDIUM, (oms) *s.* (pla. qui croît sur les hautes montagnes d'Italie); l'- ne craint point le froid, il est rafraîchissant ɛ. die Bischofsmütze (der -hut) leidet nichts von der Kälte, sie ist kühlend ɛ.

ÉPINAIE, *f.* Bo. (lieu où il y a beaucoup d'*épines* ou d'arbr., de buissons épineux) ein Platz, wo viel dorniges Buschwerk, viele Dornen wachsen.

ÉPINARD, *s.* ord. *pl.* (pla. potagère très en usage dans les cuisines, et de facile digestion) **Spinat**; l'- est un aliment sain, der S. ist ein gesundes Nahrungsmittel; des *épinards* cuits à l'eau, mit Wasser abgekochter S.; un plat, une tourte d'.., ein Schüs-

Digitized by Google

sel S., ein -kuchen; conservez cet- pour avoir de la graine, lassen Sie diesen -stock zu Saamen stehen; la graine d'*épinard*, der -same; une frange à graines d'-, (dont les graines sont en forme de grains d'-) eine Franze mit spinatsaamen-förmigen Knoten; l'-sauvage ou la *patte d'oie*, c.

ÉPINARDE, *f.* hn. c. *épinoche*.

ÉPINCELER, ÉPINCER, c. *noper*.

ÉPINCETER, I. p. Fau. - le bec et les serres de l'oiseau, (lui faire le bec et..) dem Falken den Schnabel und die Fänge (Klauen) säubern; oiseau *épinceté*, ein Falke mit gesäubertem Schnabel ₓ.

ÉPINCETTE, *f.* Drap. (petite pince à ôter les nœuds, pailles ou boutons qui paraissent à la surface d'une étoffe) das Noppzänglein.

ÉPINÇOIR, *s.* Pav. ₓ (gros marteau qui sert à débiter le pavé au sortir de la carrière ₓ) Zurichthammer.

ÉPINE, *f.* (arbre ou arbri. qui a des *épines*) Dorn, -strauch, -busch; sa terre est en friche, il n'y croît que des -, sein Gut liegt wüst, es wachsen nichts als -en darauf; une haie d'*épines*, un lieu plein d'.., planté d'.., eine -enhecke, ein mit -en od. -gebüsch bewachsener, bepflanzter Ort, cf. *couronne*; l'- noire, c. *prunelier*; l'- jaune, (qui croît en Italie ₓ) die Goldistel; l'- blanche, c. *aubépine*; l'-blanche sauvage, ou *chardon* commun, die gemeine Distel; l'- de bouc ou *barbe de renard*, cf; l'- d'Espagne, l'- arabique, die spanische, die arabische Distel; l'- *vinette*, ou le *vinetier*, c. le bois d'-, un bâton d'-, das -holz, ein -enstock; 2) (corps aigu et piquant, adhérent au corps d'un pla.) Dorn, Stachel; il s'est piqué à une -, er hat sich an einem -e gestochen; il lui est entré une - dans le pied ₓ, es ist ihm ein D. in den Fuß gekommen, er hat sich einen D. in den Fuß getreten; ôtez, tirez-lui cette -du doigt, ziehen Sie ihm diesen D. aus dem Finger; - simple, double, triple, rameuse, einfacher, doppelter, dreifacher, ästiger D.; un arbre hérissé d'*épines*, ein mit -en besetzter, ein dorniger Baum; *fg*: (chagrin, peine, embarras); c'est une - au pied, il a dans ce concurrent une furieuse - au pied, das ist eine ärgerliche, verdrießliche Sache; dieser Mitbewerber ist ihm ein D. im Auge, steht ihm sehr im Wege; il s'est tiré une grande - du pied, il a une terrible - hors du pied, er hat sich aus einer großen Verlegenheit, aus einem schlimmen Handel gezogen, sich einen lästigen Gegner, einen mächtigen Feind vom Halse geschafft; da ist ihm ein großer Stein vom Herzen; il est sur des -, sur les -, (dans de grandes inquiétudes ou impatiences) er sitzt auf -en, auf Nadeln, er steht auf Kohlen; 3) *fg*: *pl.* (difficultés qu'on rencontre en diff. choses); les - de la chicane, des sciences abstraites, die Hindernisse, welche die Rechtsdreherei einem in den Weg legt; die mit den abstracten oder übersinnlichen Wissenschaften verbundenen Schwierigkeiten; le monde est plein d'-, die Welt ist voll -en, P. (parl. d'un hom. qui trouve à tout moment des difficultés) il marche sur des -, er stößt alle Augenblicke auf neue Hindernisse, er hat immer mit Schwierigkeiten zu kämpfen; il n'est point de roses sans.., (point de plaisir sans peines) keine Rosen ohne -en, c. *fagot*; An. (éminences des os qui ont qq ress. à une -) Stachel; l'- de l'omoplate; les - des îles ₓ, der St. od. Grat des Schulterblattbeines; der Darmbeinstachel; -frontale, nasale ₓ, der Stirnbeinstachel, Nasenbeins; l'- du dos, (suite des vertèbres qui règnent le long du dos) der Rückgrat; il s'est rompu l'- du dos, er hat den R. od. das Kreuz gebrochen; Chim. *pl.* (cuivre hérissé de pointes, qui reste après l'opération du ressuage et de la liquation) Kupferdorn; Sav. (tuyau ajusté à un chaudron, pour faire écouler les lessives usées) eine am Seifensiedekessel zum Abfluß der abgebrauchten Lauge angebrachte Röhre.

ÉPINETTE, *f.* (esp. de demi clavecin à une corde par chaque touche) Spinett, *n.* il joue fort bien de l'-, er spielt sehr gut auf dem -e; ce spinet das Sp. sehr gut; Écon. (cage étroite où l'on met la volaille qu'on veut engraisser) Mästkäfich; engraisser des poulets dans une -, junge Hühner in einem -e fett machen; Pê. prendre des anguilles à l'-, (so. d'hain fait avec des épines d'arbres) Aale mit dem Dorne, mit der Dornangel fangen.

ÉPINEUX, SE, *a.* (pourvu, revêtu, armé d'*épines*) dornig, stachelig; arbre, rameaux -, tige *épineuse*, ein -er od. stacheliger Baum, -e Zweige, ein -er Schaft od. Stengel; le plupart des sauvageons sont -, die meisten wilden Bäume od. Wildlinge sind d., cf. *doublement*; *fg*: (plein de difficultés, d'embarras); affaire, négociation, question *épineuse*, ein dorniges, mißliches, bedenkliches Geschäft, eine mißliche, gefährliche Unterhandlung, eine kitzelige, bedenkliche Frage; la logique, le grammaire est fort *épineuse*, die Vernunftlehre, die Sprachlehre ist eine sehr schwierige Wissenschaft; cette matière est difficile à traiter, fort *épineuse*, dieser Stoff ist schwer abzuhandeln, ist sehr kitzelig od. häkelig; *it.* (parl. de pers. qui font des difficultés sur tout); c'est un esprit -, un homme extrêmement -, er ist ein Schwierigkeitsmacher, (*fa.* ein Krittler, Häkler), ein äußerst häkeliger, kitzeliger Mensch; il est désagréable d'avoir affaire à lui, il est trop -, es ist unangenehm mit ihm zu thun zu haben, er ist gar zu häkelig, macht gar zu viele Schwierigkeiten; An. le trou -, (un trou borgne du coronal) das blinde Loch des Stirnbeins; le muscle -du dos, der gerade Rückenmuskel od. der Stachelmuskel des Rückens; le muscle demi-, ou le demi-, der halbe Stachelmuskel; l'artère *épineuse*, (branche de la maxillaire interne) die Stachel-pulsader; les apophyses *épineuses*, die stacheligen Fortsätze; 2) *s.* An. le grand - du dos, les.. du cou, der große Stachelmuskel des Rückens, die Stachelmuskeln des Halses; hn. c. *baliste*.

ÉPINGARE, (poin) *s.* (canon d'une livre de balles) Einpfünder; (Art kleiner Kanonen).

ÉPINGLE, *f.* (fil de laiton ou de cuivre, pointu par un bout qui sert à attacher les habits ₓ) Stecknadel, *f.* petite, grosse -, kleine, große S.; -jaune, blanche, noire, gelbe, weiße, schwarze S.; des - d'Angleterre, englische -n; la tête, le pointe d'-, une piqûre d'-, der Kopf od. Knopf, die Spitze einer S.; ein Stich mit einer S.; un millier, un cent, un quarteron d'*épingles*, ein Tausend, ein Hundert, ein Viertelhundert -n; l'- du confesseur, (celle dont les fem. attachent le haut de leur fichu) *fa.* die S., womit das Frauenzimmer das Halstuch oben zusteckt; attacher qh avec une -, avec des -s, etwas mit einer S., mit -n anstecken, befestigen; il s'est enfoncé une - dans le doigt, er hat sich eine S. in den Finger gestoßen; les enfants jouent aux -, die Kinder spielen mit -n, spielen das -spiel; il y a des - à deux têtes, es gibt -n mit zwei Köpfen, zweiköpfige -n; clous d'-, (petits clous de fer ou de laiton, dont un bout est aiguisé en pointe, et l'autre refoulé ou aplati) Pariser Stifte; *épingles* de diamant, (qui ont de petits diamants au lieu de tête) Diamantnadel; Schmucknadel mit einem diamantenen Knopfe; il lui a fait cadeau d'une jolie - d'or, er hat ihr eine hübsche goldene Nadel zum Geschenke gemacht; P. tirer son - du jeu, (se retirer à temps d'une mauvaise aff.) sich aus dem Spiele ziehen; den Kopf aus der Schlinge ziehen; il s'étoit mis dans ce parti ₓ, mais il a tiré son - du jeu, er hatte sich zu dieser Partei geschlagen, aber er hat sich mit guter Art wieder davon losgemacht, er hat den Kopf aus der Schlinge gezogen; cela ne vaut pas une -, je n'en donnerais pas une -, (parl. d'une chose de très-petite valeur) das ist keinen -knopf werth, dafür gäbe ich keinen -knopf; ces deux choses sont si égales, que je vous en donnerois le choix pour une -, diese beiden Sachen sind einander so gleich, daß ich die Hand nicht darum umkehre, welche Sie wählen; il est tiré, elle est tirée à quatre *épingles*, (parl. d'une pers. recherchée dans sa parure) er, sie ist immer geputzt wie eine Docke; *it.* ce discours est tiré à quatre *épingles*, (extrêmement recherché) diese Rede ist zu geziert; tuer à coups d'*épingles*, (faire souffrir par des douleurs ou par des mortifications réitérées) einen durch viele kleine Schmerzen od. Kränkungen quälen; 2) *pl.* *fg*: (petites gratifications qu'on fait aux servantes des hôtelleries ₓ); donner qh pour les - des filles, etwas zum Trinkgelde für die Mägde hergeben; tenez, mademoiselle, voilà pour vos -, hier, Jungfer, ist ein Trinkgeld für Sie; *it.* (présent de qqs bijoux ou d'une somme d'argent qu'on fait à la femme ou à la fille d'un hom. avec qui on fait qq traité); il m'a vendu sa terre, mais sa femme ne signera jamais au contrat, si je ne lui donne cent ducats pour ses -, er hat sein Landgut an mich verkauft, seine Frau will aber den Kaufbrief nicht unterschreiben, wenn ich ihr nicht hundert Ducaten Schlüsselgeld bezahle; vous y ajouterez telle somme, pour les - de madame, Sie müssen noch die und die Summe, als Schlüsselgeld für die Frau, zulegen; son mari lui donne tant par an pour ses -, ihr Mann gibt ihr jährlich so und so viel Nadelgelder od. Stecknadelgelder; Cart. (fil de fer courbé en crochet, pour suspendre et faire sécher les cartons des cartes à jouer) die mit einem Haken versehene Nadel, woran die Kartenblätter gereiht werden, wenn man sie zum Trocknen aufhängt; Chir. (petite verge dont la pointe est triangulaire, servant pour la suture dans l'opération du bec-de-lièvre) die Nadel zur Hasenschartennaht; Conf. (filet de glace qui se forme dans les crèmes et les compositions glacées) Eisnadel im Gefrornen, *f.* Ru. (outil de fer en forme de grosse -, qui sert au même usage que le *couteau à velours*, excepté qu'il ne coupe point les soies) Sammetnadel, *f.*

ÉPINGLER, Cart. (poser l'*épingle* dans le trou du carton) mit der Nadel das (geleimte und zum Trocknen aufzuhängende) Kartenblatt anstechen.

ÉPINGLETTE, *f.* Art. (petite aiguille de fer pour percer les gargousses avant de les amorcer) Raumnadel, *f.* *it.* (*épingle* ou fil d'archal dont se sert l'infanterie pour nettoyer la lumière du fusil) Raumnadel, *f.*

ÉPINGLIER, E, *s.* (faiseur, marchand ou marchande d'*épingles*) Nadler, inn.

ÉPINICION, *s.* Poé. grecq. et lat. (fête pour une victoire remportée sur l'ennemi; *it.* chant de victoire) Siegesfest, *n.* *it.* -lied, *n.* Li. (l'hymne *Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus* ₓ) das Decimabilied.

ÉPINIÈRE, *a. f.* (qui app. à l'*épine* du dos); la moelle -, les artères *épinières*, das Rückenmark, die -pulsadern. (les bêtes coisse) Dornengebüsch, *n.*

ÉPINIERS, *s. pl.* Ch. (fourrées d'*épines* où se retirent

ÉPINOCHE, *s.* Com. (nom qu'on donne au café de la meilleure qualité) die beste Sorte Kaffee; hn. -, ou *épinarde*, ou *écharde*, *f.* (petit poi. d'eau douce, hérissé d'*épines* sur le dos, et dont on prend qf. beaucoup en péchant des *ables* ₓ) Stichling.

ÉPINOCHER, (manger lentement et sans faim) po. pu. klaubeln, knaupeln.

ÉPINYCTIDES, *f. pl.* Méd. (tumeurs ou pustules de la gros. d'une fève, qui s'élèvent sur la peau pendant la nuit et causent beaucoup de douleur) Nachtblattern, *f. pl.* les - sont accompagnées d'inflammation, die N. sind mit Entzündung begleitet.

ÉPIODIE, *f.* c. *nénies*.

ÉPIPAROXISME, *s.* Méd. (état où le malade, attaqué d'une fièvre, éprouve un plus grand nombre d'exacerbations que de coutume) ein zweiter heftigerer Fieberanfall am nämlichen Tage.

ÉPIPÉDOMÉTRIE, *f.* Math. (mesure des figures qui s'appuient sur une même base) v. Flächenlehre, *f.*

ÉPIPÉTALE, E, *a.* Bo. (inséré sur les pétales) blumenblattständig; (auf den Blumenblättern aufsitzend).

ÉPIPHANE, *s.* h. anc. (*illustre*, surnom donné à qqs princes grecs, successeurs d'Alexandre dans l'orient) Antiochus-, Antiochus Epiphanes (der Berühmte, Erlauchte).

ÉPIPHANES, *a.* My. Jupiter -, (qui se manifeste par les éclairs, le tonnerre ₓ) der durch Donner und Blitz sich verkündigende Jupiter.

ÉPIPHANIE, *f.* Re. (fête de l'adoration des Mages, appelée ord. le *jour des rois*); la fête de l'-, le premier dimanche après l'-, das Fest der Erscheinung, das Dreikönigsfest; der erste Sonntag nach dem D-e.

ÉPIPHÉNOMÈNE, *s.* Méd. (symptôme étrangers à une maladie et qui dépendent de qq erreur dans le régime ₓ) Nebenzufall.

ÉPIPHONÈME, *s.* Rhé. (exclamation sentencieuse qui termine un récit) Schlußgedanke; sinnvoller Zuruf am Schlusse einer Rede.

ÉPIPHORE, *f.* Méd. (larmoiement, écoulement continuel de larmes, avec inflammation, rougeur et picotement) Augenrinnen, Thränenauge, *n.*

ÉPIPHYLLE, *a.* Bo. (inséré sur les feuilles) blattständig; (auf den Blättern aufsitzend).

ÉPIPHYSE, *f.* An. (éminence cartilagineuse unie au corps d'un os) Ansatz, Bein.

ÉPIPLASME, *s.* Méd. (cataplasme de farine de froment que l'on applique sur une plaie) Umschlag von Weizenmehl.

ÉPIPLÉGIE. c. *hémiplégie*.

ÉPIPLÉROSE, *f.* Méd. (maladie qui consiste dans

Digitized by Google

une réplétion excessive des vais., causée par leur trop grande distension) krankhafte Vollblütigkeit, *f.*

ÉPIPLOCELE, *f.* Chir. (hernie de l'*épiploon*, ou causée par la chûte de l'*épiploon* dans l'aine ou le scrotum) Netzbruch.

ÉPIPLOIQUE, *a.* (qui app. à l'*épiploon*); artere, veine –, Netz-pulsader, -blutader.

ÉPIPLOITIE, (cie) *f.* Med. (inflammation de l'*épiploon*) Netz-entzündung, *f.*

ÉPIPLOMÉROCELE, *f.* Chir. (hernie crurale de l'*épiploon*) Schenkel-netzbruch.

ÉPIPLOMPHALE, *f.* Chir. (hernie de l'ombilic, causée par la sortie de l'*épiploon*) Nabel-netzbruch od. Netz-nabelbruch.

ÉPIPLOON, *s.* An. (membrane graisseuse qui couvre une partie des intestins) Netz, *n.*

ÉPIPLOSARCOMPHALE, *f.* Chir. (tumeur au nombril, formée par l'*épiploon* et une excroissance de chair) Netznabel-fleischbruch.

ÉPIQUE, *a.* poeme –, (où l'on célèbre une act. héroïque qu'on embellit d'épisodes, de fictions et d'évènements merveilleux) Heldengedicht, *n.* * episches Gedicht; le poème – raconte, le poème dramatique représente, das H. erzählt, das Schauspiel od. dramatische Gedicht stellt dar; l'Iliade, l'Énéide sont des poemes –, die Iliade, die Aeneide sind H–e; il excelle dans le genre –, er zeichnet sich im epischen Fache, im Fache der H–e aus; un poete –, la poésie –, des vers *épiques*, ein epischer Dichter od. Heldendichter; die epische Dichtkunst, epische Verse; cet ouvrage de poésie a le ton trop –, mp. (le style, le ton en est trop relevé, trop figuré pour la nature du sujet) dieses Gedicht ist in einem allzu epischen od. hochtrabenden Tone abgefaßt; ce ne sont pas des vers dramatiques, ce sont des vers *épiques*, das sind keine dramatische, das sind epische Verse.

ÉPISCOPAL, E, *a.* (qui app. à l'évêque, à l'*épiscopat*) bischöflich; la dignité *épiscopale*, les fonctions *-les*, les ornaments *épiscopaux*, die –e Würde, die –en Verrichtungen, der –e Schmuck od. die –en Ehrenzeichen, (* Insignien); le gouvernement, le siege –, die –e Regierung, der –e Sitz; An. valvules *-les*, (qui terminent les oreillettes du cœur) die mützähnlichen Klappen der Lungenblut-ader am Herzen.

ÉPISCOPAUX, *s. pl.* h. d'Anglet. (ceux qui tiennent pour l'*épiscopat*, par opposition aux *presbytériens*) die Bischöflichen, (* Episcopalen).

ÉPISCOPAT, *s.* (dignité d'évêque) bischöfliche Würde, *f.* Bisthum, *n.* il est entré dans l'–, er hat die bisch. W. erlangt, ist zum Bisthume gelangt; pendant son –, während seiner bischöflichen Regierung od. Amtsführung.

ÉPISCOPISER, *vn.* (prendre des airs, des man. d'évêque; aspirer à le devenir) *fa.* sich ein bischöfliches Ansehen geben; *it.* nach der bischöflichen Würde streben.

ÉPISODE, *s.* (incident, histoire ou action détachée, que le poete insère dans un ouvrage pour étendre et pour embellir l'action principale) Zwischen-handlung, Neben-, (* Episode) *f.* un bel –, un – bien amené, eine schöne, gut eingeleitete od. herbeigeführte Z.; l'– doit être lié à l'action principale, die Z. muß mit der Haupthandlung in Verbindung stehen; les *épisodes* de la tragédie sont courts, et ceux du poëme épique sont amples et étendus, die –en des Trauerspiels sind kurz, die des Heldengedichtes weit ausgedehnt; Pt. (scènes accessoires qu'on introduit dans le tableau et qui sont liées au sujet principal) Nebenvorstellung, -gruppe, *f.*

ÉPISODIER, (embellir, étendre par des *épisodes*); – une action, die Erzählung od. Darstellung einer Handlung durch Einschalten od. Einweben von Zwischen- od. Neben-handlungen ausschmücken, verlängern; la partie de l'action qui sert de fonds à l'*épisode*, ne doit pas, lorsqu'elle est *épisodiée*..., derjenige Theil der Haupthandlung auf welchen die Nebenhandlung gebaut od. gestützt ist, darf, wenn diese vorgetragen od. dargestellt ist, nicht...

ÉPISODIQUE, *a.* (qui app. à l'*épisode*) eingeschaltet; zur Nebenhandlung gehörig; action, personnage –, eine eingeschaltete Handlung, eine Nebenhandlung, Zwischenhandlung; eine Nebenperson.

ÉPISPASTIQUE, *a.* Phar. (topique qui, en irritant la peau, attire fortement les humeurs) ziehend; les cantharides, la moutarde, l'ail *etc.* sont *épispastiques*, die spanischen Fliegen, der Senf, der Knoblauch ziehen, sind –e Mittel.

ÉPISPHÉRIE, *f.* An. (anfractuosités du cerveau, impressions ou sinuosités qu'on voit à sa surface extér.) die Hirnkreise.

ÉPISSER une corde, Cord. Mar. (l'assembler avec une autre, en entrelaçant ou mêlant ensemble leurs fils ou cordons, par le moyen de l'*épissoir*) ein Seil od. Tau splissen od. splitzen, (an ein anderes anflechten); – une manœuvre coupée ou rompue, (lorsqu'on n'en a pas de rechange) ein abgehauenes od. zerrissenes Tau splissen.

ÉPISSOIR ou CORNET D'ÉPISSE, *s.* Cord. (broche de fer un peu courbée pour lever les tourons des cordages qu'on veut *épisser*) Splißhorn od. Splitzhorn.

ÉPISSURE, *f.* Mar. (entrelacement de 2 bouts de corde au lieu d'un nœud, *cf.* *épisser*) Splissung, Splitzung, *f.*

ÉPISTAPHYLIN, *a.* An. les deux muscles *épistaphylins*, (2 muscles de la luette) die beiden Zäpflein-muskeln.

ÉPISTASE, *f.* Méd. (subst. qui nage sur la superficie de l'urine; opp. à hypostase ou sédiment) das, was oben auf dem Harne schwimmt.

ÉPISTATE, *s. h.* anc. (sénateur d'Athènes, qui avoit la présence ou qui étoit en semaine de présider) Senatsvorsteher (in Athen); celui qui avoit été –, ne pouvoit espérer de l'être une seconde fois, wer einmahl S. gewesen war, konnte nicht hoffen, es zum zweiten Mahle zu werden; les – n'étoient en fonction qu'une semaine, die S. verwalteten ihr Amt, hatten den Vorsitz nur eine Woche lang.

ÉPISTATION, *f.* Dist. Phar. (act. d'*épister*) das Zerstoßen und Verwandeln in einen Teig.

ÉPISTEMONARQUE, *s. h.* Eco. (off. de l'église grecque, qui étoit chargé de veiller sur la doctrine) Bewahrer der reinen Glaubenslehre.

ÉPISTER, Dist. Phar. (broyer une subst. dans un mortier et la réduire en pâte) einen Stoff zerstoßen und in einen Brei verwandeln.

ÉPISTOLAIRE, *a.* (qui app. à l'*épitre*, à la man. d'écrire des lettres) brieflich; genre, style –, das Brieffach, der -stil; *it.* *s.* (auteur qui a fait imprimer ses lettres, dont les lettres ont été recueillies; *it.* recueil de lettres destiné à former au style –) Briefsteller; on le trouve parmi les *épistolaires*, man findet ihn unter den –n; – français, allemand; ces lettres sont extraites des meilleurs *épistolaires*, ein französischer, deutscher B.; diese Briefe sind aus den besten –n gezogen.

ÉPISTOLIER, *s.* (dans qqs chapitres, celui qui chante l'*épitre*) Epistelsänger.

ÉPISTHOTONOS, (nos) *s.* Méd. (esp. de tétanos, dans lequel le corps est courbé en avant) Starrkrampf, wobei der Körper vorwärts gekrümmt ist.

ÉPISTROPHE, *f.* (figure de diction, répétition dans laquelle on finit par les mêmes paroles) Schlußwiederholung, *f.* Méd. (ce qui revient, ce qui récidive après un certain temps) wiederkehrende Krankheitserscheinung, *f.*

ÉPISTROPHÉE, *f.* (la 2e vertèbre du cou, sur laquelle tourne la 1re) das zweite Hals-wirbelbein.

ÉPISTYLE, *s.* An. *c.* *architrave.*

ÉPIT, *s.* Sal. (grande perche de bois qui sert de manche à une pelle à feu) Feuerschaufel-stiel.

ÉPITAPHE, *f.* (description faite pour être mise sur un tombeau) Grabschrift, *f.* graver une –, eine G. eingraben; on lui a mis une belle –, man hat ihm eine schöne G. gesetzt; – en vers, satyrique, eine G. in Versen; eine satirische G.; eine Spott–; P. (parl. d'un hom. sain et robuste, fait pour vivre long-temps) il feroit l'– du genre humain, er könnte die halbe Welt zu Grabe begleiten; *fa.* dieser Jünger stirbt nicht; il est menteur comme une –, (parl. d'un hom. exagère dans ses louanges) er ist ein lügenhafter Lobredner; er lügt wie eine Leichenpredigt.

ÉPITASE, *f.* (partie du poème dramatique qui vient immédiatement après la protase ou exposition, et qui contient les incidents qui font le nœud de la pièce) die Entwicklung eines Schauspiels; Méd. (commencement d'un accès de fièvre) Anfang eines Fieber-anfalls; *it.* *c.* *épistase.*

ÉPITE, *f.* Mar. (petit coin de bois qu'on insère dans une cheville pour la grossir) Nagelkeil.

ÉPITHALAME, *s.* (so. de poème à l'occasion d'un mariage, pour féliciter les nouveaux époux) Hochzeit-gedicht, Vermählungs-, *n.* – français, latin *etc.*, ein französisches, lateinisches H.; faire un –, ein H. machen, verfertigen; l'auteur de ces –, der Verfasser dieser –e; 2) (estampes gravées en l'honneur de qqs nouveaux mariés) Kupferstich zu Ehren eines Brautpaares; les – de Bernard Picart, Bernhard Picart's Vermählungs-kupferstiche.

ÉPITHEME, *s.* Phar. (topique spiritueux qu'on applique sur le cœur ou sur le foie *etc.*) der Umschlag; das Magenpflaster; appliquer un –, un – sec ou sous forme sèche, un – liquide *etc.* (ord. des *fomentations*) einen U., einen trockenen, nassen U. auflegen; on emploie les – dans les inflammations érysipélateuses, man bedient sich der Umschläge bei rothlauf-artigen Entzündungen; le sachet, la cucuphe *etc.* sont des especes d'*épithèmes*, das Kräutersäckchen, die Kräutermütze *etc.* sind Arten von Umschlägen; les – sous forme de bouillie, ord. *cataplasmes*, die Breiumschläge.

ÉPITHETE, *f.* (mot ajouté à un substantif, pour en modifier l'idée principale) Beiwort, *n.* une belle –, ein schönes B., ein schöner Beiname; dans *nuit obscure*, *pays froid*, les mots *obscure*, *froid*, sont des *épithètes*, in dunkle Nacht, kaltes Land, sind die Worte dunkel, kalt, Beiwörter; cette – n'est pas bien placée, dieses B. ist nicht an seinem rechten Orte, ist übel angebracht; ces vers sont trop chargés d'*épithètes*, diese Verse sind mit zu vielen Beiwörtern überladen; Syn. l'*adjectif* appartient à la grammaire et à la logique, l'– à la poésie et à l'éloquence; dans cette phrase: La vertu sévère n'attire point les cœurs, *sévère* est adjectif; dans celle-ci: On moissonne les épis *dorés*, *dorés* est –, das adjectif (Eigenschaftswort) gehört der Sprachlehre u. Vernunftlehre an; das epithète, der Dichtkunst und Beredsamkeit; in diesem Satze: die strenge Tugend zieht die Herzen nicht an sich, ist streng das adjectif od. Eigenschaftswort; und in diesem Satze: man erntet die goldenen Aehren ein, ist golden das épithète; l'*adjectif* est nécessaire à l'intelligence du discours, comme dans enfant *gâté*, esprit *chagrin*; l'– n'est souvent qu'utile, elle sert à l'agrément et à l'énergie du discours, comme dans une *lourde* pierre, lancée par un bras *vigoureux* *etc.*, das adjectif ist zum Verstehen der Rede nöthig, wie in verdorbenes Kind, verdrießlicher Mensch, das épithète ist oft bloß nützlich, es dient zur Verschönerung und zum Nachdruck der Rede, wie in: ein schwerer Stein, geschleudert von einem kräftigen Arme *etc.*

ÉPITHRICADIES, *f. pl.* (fêtes instituées en l'honneur d'Apollon) ein gewisses Fest zu Ehren des Apollo.

ÉPITHYME, *s.* ou cuscute, *f.* Bo. *c.* *barbe de moine.*

ÉPITIE, *s.* Mar. (petit retranchement de planches pratiqué dans qq endroit du vais.) das Kugelbak; (ein bretterner Verschlag Kugeln *etc.* darin aufzubewahren).

ÉPITOGE, *f.* (so. de chaperon que certains off. des cours souveraines portoient sur l'épaule, dans les grandes cérémonies) Staatskapuze, *f.* Ant. (manteau que les Romains mettoient sur la toge) Ueber-Toga, *f.*

ÉPITOIR, *s.* Mar. (esp. de ciseau carré, qui sert à ouvrir l'extrémité d'une cheville de bois, pour la renfler par un coin ou *épite*) Keilmeißel; das Dötel-eisen.

ÉPITOME, *s.* (abrégé d'un livre, d'une histoire) Auszug; l'– de Baronius, der Auszug des Baronius.

ÉPITOMER, (abréger un livre, faire un abrégé) *v.* einen Auszug aus einem Buche machen.

ÉPITRE, *f.* (lettre missive des anc.) der Brief, das Sendschreiben, * die Epistel; les *épitres* de Cicéron, les – familieres, Cicero's –e od. Episteln; die vertrauten –e; les – de St. Paul, les – canoniques, catholiques, die –e Pauli, die kanonischen, apostolischen –e; ext. (parl. de lettres familières) j'ai reçu votre charmante –, je réponds à votre longue –, ich habe Ihren allerliebsten B. erhalten; ich antworte auf Ihren langen B.; – dédicatoire, (lettre qui se met à la tête d'un livre qu'on dédie à qn.) Zueignungsschrift, *f.* il y a peu d'*épitres* dédicatoires qui satisfassent les lecteurs, es gibt wenig Zueignungsschriften, welche die Leser befriedigen; 2) Lit. *m.* (certaines pièces de vers adressées à qn.) Epistel, Zuschrift, *f.* – en vers, héroïque, satirique, philosophique, eine Z. in Versen, eine heroische, satirische, philosophische E.; les – d'Horace, de Boileau, de Voltaire *etc.*, die Episteln des Horaz, des Boileau, des Voltaire; 3) (leçon tirée des *épitres* de qq apôtre *etc.*, et qui se chante ou se dit à la messe avant l'évangile) Epistel, *f.* l'– de la messe, die Meß-

epi-

Digitized by Google

epistel; chanter l'–, die E. singen; la messe en est à l'–, le prêtre étoit à l'–, man ist in der Messe an der E., der Priester war an der E.; la côté de l'–, (côté droit de l'autel en entrant dans le chœur) die rechte Altarseite beim Eintritt in den Chor; Syn. dans le style moderne, on appele *lettres* celles que l'on écrit en prose, et *épîtres* celles qui sont écrites en vers ou qui ont été écrites par les anciens dont les langues sont mortes; l'on emploie cependant le mot *lettres* en parlant de celles de Cicéron et de Pline, in der neuern Schreibart nennt man lettres Briefe in Prosa, und épîtres Briefe in Versen, od. von den Alten in todten Sprachen geschriebene Briefe; doch braucht man auch das Wort lettre, wenn von den Briefen des Cicero und des Plinius die Rede ist.

ÉPITRITE, *s.* Gé. anc. (proportion contenant un nombre et le tiers de ce nombre, co. 3 et 4) dasjenige Verhältniß, da das erste Glied im zweiten einmahl und ein Drittelmahl enthalten ist; Mu. (nom d'un rhythme de la mu. grecque, duquel les temps étoient en raison sesquitierce, ou de 3 à 4) ein altgriechisches Tonmaß, dessen Zeitverhältnisse wie 3 zu 4 gegen einander standen; Poé. anc. (pied composé de 4 syllabes, dont les 2 ces sont en effet aux dernières dans la raison de 3 à 4) ein aus drei langen Silben und einer kurzen bestehender Versfuß.

ÉPITROCHASME, (kasme) *s.* Rhé. (figure propre aux passions, qui consiste à parcourir rapidement plu. objets, afin d'émouvoir ceux à qui l'on parle) die schnelle Durchlaufung mehrerer Gegenstände, um das Gemüth der Zuhörer zu bewegen.

ÉPITROPE, *f.* Rhé. (figure qui consiste à accorder qc qu'on pourroit nier, afin de faire recevoir plus facilement ce qu'on veut persuader) das Zugeben, die Einräumung eines Satzes, den man verneinen könnte, (um desto eher zu seinem Zwecke zu gelangen); 2) *s.* (commissaire ou intendant chez les an. Grecs; chez les Grecs modernes, juge qu'ils choisissent pour terminer leurs différends et pour éviter de plaider devant les magistrats turcs) Schiedsrichter (der griechischen unter türkischer Botmäßigkeit stehenden Christen).

ÉPIZOOTIE, (sie) *f.* (maladie contagieuse des bestiaux) Viehseuche, *f.* il règne dans ce canton une – cruelle, in diesem Kreise herrscht eine verheerende V.

ÉPIZOOTIQUE, (thi-que) *a.* (qui tient de l'épizootie) seuchenartig; maladie –, eine seuchenartige Krankheit (beim Viehe).

ÉPLAIGNER, ÉPLAIGNEUR, c. *lainer, lai-neur.*

ÉPLORÉ, E, *a.* (tout en pleurs) in Thränen; heftig, laut weinend; elle entra toute *éplorée*, je trouvai ses parents tout *éplorés*, sie kam heftig weinend, ganz in Thr. zerfließend herein, ich traf seine Verwandten in Thränen zerfließend an.

ÉPLOYÉ, E, *a.* Bl. aigle *éployée*, (dont les ailes sont étendues) ein Adler mit ausgebreiteten Flügeln.

ÉPLUCHAGE, *s.* Td. (opération par laquelle on épluche diff. choses) das Ausrupfen, Ausklauben, Säubern ꝛ.; l'– d'une étoffe, (dont on enlève les ordures) das Säubern eines Zeuges; Chap. l'– des peaux de castor, (lorsqu'on en ôte le jarre) das Verlesen od. Belesen der Biberfelle; Verr. ꝛ. l'– de la terre, (séparation des ordures, que font les *éplucheuses*, it. ce qu'elles séparent) das Reinigen, Säubern der Erde; *it.* die ausgelesenen Unreinigkeiten.

ÉPLUCHEMENT, *s.* (act. d'éplucher) das Belesen, Ablesen, Auslesen, Auspflücken, Abpflücken, Ausbrechen ꝛ.; l'– des légumes, d'un arbre, das Belesen od. Putzen der Gemüse, das Ausbrechen der dürren Reiser und Abpflücken der überflüssigen Früchte eines Baumes, cf. *épluchage*.

ÉPLUCHER des herbes, des pois, de la salade, (ôter avec la main les ordures et ce qu'il y a de mauvais, de gâté) Kräuter, Erbsen, Salat lesen, belesen od. verlesen; – un arbre, (en ôter le menu bois, le bois mort, ou une partie des fruits, quand il en a trop noué) einen Baum von den dürren Reisern reinigen, die überflüssigen Früchte ausbrechen; – des cerneaux, (les tirer hors de la coque) Nüsse auskernen; – un drap, des soies, (en enlever les pailles, les bourres, les ordures) ein Tuch, Seidenzeuge auspuzen, von den Fasern, Flocken und andern Unreinigkeiten säubern; laine bien *épluchée*, gut ausgepuzte Wolle; les tailleurs qui ont décousu un habit, ont soin d'en – les points, wenn die Schneider ein Kleid aufgetrennt haben, so zupfen sie die Fäden od. Fasern aus der Naht sorgfältig aus; Van. (couper tous les bouts d'osier qui excèdent l'aire d'une pièce quand elle est faite) die unnützen hervorstehenden Enden von einem Geflechte abschneiden; *fg:* (rechercher curieusement et malignement) genau untersuchen, und das Tadelhafte in böser Absicht herausheben; – un ouvrage, la généalogie, les actions de qn, ein Werk, das Geschlechtsregister, die Handlungen einer Person genau durchgehen, um das Tadelhafte aufzusuchen; il est peu de personnes dont on puisse – la vie, sans y trouver qq tache, es gibt wenig Personen, in deren Leben sich kein Flecken aufsinden ließe, deren Leben, bei genauer Untersuchung, ganz tadellos erfunden würde; 2) (ôter de la vermine) b. das Ungeziefer ablesen; ablausen; les gueux *épluchent* leurs habits, s'*épluchent* au soleil, die Bettler reinigen ihre Kleider von dem Ungeziefer, setzen sich an die Sonne, um sich abzulausen; ce chien s'*épluche*, dieser Hund sucht seine Flöhe; cet oiseau s'*épluche*, (nettoie ses ailes avec son bec) dieser Vogel putzt sich.

ÉPLUCHEUR, SE, *s.* (qui épluche) Klauber, Ausklauber, Leser, Beleser, –inn; *fg:* c'est un grand – de mots, de phrases, er ist ein Erz-Wortklauber od. Silbenstecher; Chap. *éplucheuse*, (fem. employée à tirer le jarre des peaux de castor) Auszupferinn; Varr. ꝛ. (fem. qui sépare les ordures de la terre destinée à faire les pots) (eine Frau, welche die zu den Glastöpfen bestimmte Erde aussucht, säubert), Leserinn.

ÉPLUCHOIR, *s.* (petit couteau des fabricants d'étoffe, des tailleurs, vanniers ꝛ. pour éplucher) Auspuhmesser, Auszupf-, Pflüg-(der Zeugmacher, Schneider ꝛ.); *it.* der Schnitzer (der Korbmacher).

ÉPLUCHURE, *f.* ord. *pl.* (les ordures qu'on ôte en épluchant qc) das Putzicht, der Abfall, die Abschnitzsel, der Unrath; où sont, où a-t-on jeté les –? wo hat man das Putzicht ꝛ. hingeworfen? cherchez dans les –, sucht einmahl in dem Putzicht ꝛ. nach.

ÉPLUQUET, *s.* c. *effilocheur.*

ÉPODE, *f.* Poé. anc. (3e partie d'un chant divisé en strophe, antistrophe et –, et en général petit vers qui étoit mis après un grand, formoit la période) die Epode, der Nachgesang; *it.* Nachvers, Schlußvers; les *épodes* d'Horace, ou livre de vers –, (le dernier livre de ses poésies lyriques, où chaque grand vers est suivi d'un petit qui termine le sens) die Epoden des Horaz; das letzte Buch der horazischen Oden.

ÉPODIQUE, *a.* (qui app. à l'épode) epodisch; cette ode n'est point du caractère des précédentes, diese Ode hat nicht den –en Charakter der vorhergehenden.

ÉPOINÇONNER, (stimuler) v. anspornen, anreitzen, aufmuntern.

ÉPOINTÉ, E, *a.* Ch. un chien –, (qui s'est cassé ou demis la cuisse) ein kreuzlahmer Hund; Ma. cheval –, (dehanché) lendenlahmes Pferd; Cris. cristaux *épointés*, (lorsque tous les angles solides de la forme primitive sont interceptés par des facettes solitaires) entecket, abgestumpft; la mésotype *épointée*, der entecke Mesotyp, der abgestumpfte strahlige Zeolith.

ÉPOINTER, (ôter la pointe à un outil) die Spitze abbrechen ꝛ.; abspitzen; – une aiguille, une épée, un couteau, die Sp. von einer Nadel, von einem Degen, einem Messer abbr., abschleifen; ce canif est *épointé*, dieses Federmesser hat keine Spitze mehr; an diesem Federmesser ist die Spitze abgebrochen ꝛ.

ÉPOINTURE, *f.* Vén. (maladie des chiens qui ont qq effort à l'os de la hanche) Hüftbeinsverrenkung, *f.*

ÉPOIS, *s. pl.* (cors qui sont au sommet de la tête du cerf); – de paumure, d'enfourchure ꝛ. die äußersten Spitzen od. Enden eines Schaufelgehörns, Gabelgehörns ꝛ.

ÉPOMIS ou ÉPOMIDE, *f.* An. (partie supérieure de l'épaule, qui va jusqu'au cou, autref. *chaperon, scapulaire*) die Schulterhöhe; der oberste Theil des Schulterblattes.

ÉPONGE ou – DE MER, *f.* (subst. marine légère, molle et fort poreuse, formée par des polypes et qui s'imbibe d'une grande quantité d'eau) Schwamm; – plate, ronde, branchue ou rameuse ꝛ. ein flacher, runder, ästiger S.; la grosse –, (d'un tissu grossier) der grobe S.; l'– fine, (dont le tissu est plus serré, et qui a des pores plus étroits) der feine S.; laver les jambes des chevaux, se laver avec une –, den Pferden mit einem –e die Beine waschen; sich mit einem –e waschen; pressez votre – pour en faire sortir l'eau, trempez la dans de l'eau fraîche, drücken Sie Ihren S. aus, tauchen Sie ihn in frisches Wasser; exprimer l'eau d'une –, einen S. ausdrücken, das Wasser aus einem –e ausdrücken; passer l'– sur qch de peint ou d'écrit, (l'effacer avec une –) mit dem Schwamme über etwas Gemahltes oder Geschriebenes hinfahren; etwas Gemahltes ꝛ. mit einem Schwamme auslöschen, auswischen; *fg:* passer l'– sur qq action, (en effacer le souvenir) eine That in Vergessenheit begraben, einer That nicht mehr gedenken; ce drap ne vaut rien, il boit l'eau, il prend l'eau comme une –, dieses Tuch taugt nichts, es schluckt das Wasser an, wie ein Schwamm; P. cet homme boit comme une –, (boit beaucoup) ꝛ. säuft wie ein Loch; presser l'–, (contraindre qn à restituer, faire rendre à qn ce qu'il a pris) den S. ausdrücken; einen zur Wiedererstattung, zur Rückgabe nöthigen; ces gens-là ont trop pris, sont devenus trop riches; il faut presser l'–, diese Leute haben einen zu großen Schnitt gemacht, sie sind zu reich geworden; man muß den S. ausdrücken; vouloir sécher la mer avec des –, (tenter des choses impossibles) das Meer mit Schwämmen austrocknen wollen; das Unmögliche versuchen; l'– d'églantier, Com. le *bédegar* ou *bédeguar, bédeguard, bédéguard*, (cette dernière manière d'écrire ce mot paroît la meilleure; esp. de galle légère et velue, sembl. à une –, qui croit aux rameaux ou sur les feuilles de l'églantier, et utile à la méd.) Rosenschwamm, -apfel, Schlafapfel; l'– *de rivière* ou *plante-éponge*, (d'un vert pâle tirant sur le jaune sale, avec une odeur de poisson) Wasserschwamm, Bachfaden; Maré. (l'extrémité de chaque branche d'un fer de cheval; it. tumeur spongieuse qui vient à la tête ou à la pointe du coude du cheval) die äußersten Enden eines Hufeisens, woran die Stollen angemacht werden; *it.* der S.; (schwammige Geschwulst an der Kniebeuge); Mg. pierre d'–, (concrétions poreuses et pierreuses qui se trouvent dans les pores de l'–) Schwammstein; Plom. (les 2 bordures qui garnissent, dans sa longueur, le moule où l'on verse le plomb) die beiden Ränder längs der Form, worein die Bleiplatten gegossen werden; Vét. (le talon des animaux à ongles fendus) der Ballen, die Ferse (der Thiere mit gespaltenen Klauen).

ÉPONGER, I. r. (nettoyer avec une éponge); – un carrosse, les jambes d'un cheval, eine Kutsche, die Beine eines Pferdes mit einem Schwamme abwaschen; Pât. (passer sur le pain d'épice une éponge imbibée de jaune d'œuf, pour lui donner de la couleur) mit einem in Eigelb getauchten Schwamme bestreichen.

ÉPONGIER, *s.* (qui vend des éponges; chargé d'..., Lafontaine) Schwammhändler.

ÉPONIME ou ÉPONYME, *s.* H. anc. (chef ou 1r des archontes à Athènes, par le nom duquel l'année étoit désignée) das Haupt der Archonten in Athen.

ÉPONTILLAGE, lm. Mar. (act. d'épontiller) das Abstützen der Decken.

ÉPONTILLER, lm. Mar. (mettre des épontilles) die Decken abstützen; Tond. – le drap, (ôter avec des pinces la bourre ou la paille qui s'y est introduite en l'ourdissant) die Flockwolle ꝛ. mit einem Zänglein aus dem Tuche ausziehen.

ÉPONTILLE, lm. *f.* Mar. (étais ou pièce de bois posée perp. pour supporter qc; particulièrement les pièces qu'on met le long des côtés d'un vais., pour y passer des cordes propres à tenir les pavois et les garde-corps) Deckstütze, *f.* une – à charnière, (qu'on peut ôter quand il est rien) eine D. mit einem Gewinde; les – d'entre les ponts, die Stützen zwischen den Decken od. Verdecken.

ÉPOPÉE, *f.* (le poème épique) Heldengedicht, *n.* l'– est l'imitation en récit d'une action intéressante et mémorable, das H. ist die erzählende Darstellung einer anziehenden und merkwürdigen That; l'– demande un génie élevé, das H. erfordert einen erhabenen Geist; l'action de l'–, die Handlung des –es; l'unité d'action convient à l'–, die Einheit der Handlung schickt sich für das Heldengedicht.

ÉPOQUE, *f.* (point fixe dans l'histoire, marqué ord. par un grand événement, et dont on se sert ou dont on peut se servir pour rapporter les faits ou les événements qui se sont passés) Zeitpunct; * Epoche, *f.* l'– du déluge, der Z. der Sündfluth; la naissance de Jésus-Christ est l'– d'où la plupart des chrétiens commencent à

Digitized by Google

compter les années, est l'- vulgaire de toute l'Europe, die Geburt Christi ist der Z., von welchem die meisten christlichen Völker die Jahre zu zählen anfangen, ist die gewöhnliche Epoche der Zeitrechnung in Europa; les principales - de l'histoire sacrée, de l'histoire ancienne, de l'histoire de France, die Haupt-epochen, die vornehmsten Zeit-abschnitte der Religionsgeschichte, der alten, der französischen Geschichte; Corneille, Descartes, Pascal, Racine, fournissent autant d'*époques* de nouvelles perfections et de nouvelles richesses dans la langue française, Corneille, Cartesius, Pascal, Racine, bezeichnen eben so viele -n der weiteren Vervollkommnung und Bereicherung der französischen Sprache, cf. *ère*; As. l'- ou la racine des moyens mouvements d'une planète, (le lieu moyen de cette planète, déterminé pour qq instant marqué) die Epoche des mittleren Ortes.

ÉPOUDRER, (ôter la *poudre* de qh) **abstäuben, ausstäuben**; on *époudre* des livres, des habits en les secouant, man stäubt Bücher ab, Kleider aus, indem man sie ausschüttelt; - les tableaux avec des balais de plumes, die Gemählde mit Federbesen abstäuben; - des meubles, (en y passant un linge) Möbeln abst.; den Staub von den Möbeln abwischen; - des tapis, (en les battant avec des houssines) Teppiche ausst.; den Staub aus den Teppichen ausklopfen; ces meubles, ces tapis sont mal *époudrés*, diese Möbeln sind nicht recht abgestäubt, diese Teppiche sind nicht recht ausgestäubt.

ÉPOUFFER, s', (s'enfuir secrètement) po. entwischen; on le poursuivoit, il s'est *épouffé* dans la foule, man setzte ihm nach, er entwischte unter der Menge; venir tout *épouffé*, c. *essoufflé*; tout *épouffé* de lui-même, (bouffi d'orgueil, épris de sa pers.) po. ganz aufgeblasen von Stolz; äußerst von sich eingenommen.

ÉPOUILLER, lm. (ôter les *poux*) po. b. **lausen, ablausen**; une mère qui *épouille* son enfant, un gueux qui s'.., qui s'est *épouillé*, eine Mutter, die ihr Kind lauset, ein Bettler, der sich ablauset, abgelauset hat.

ÉPOULARDAGE, s. Fab. de Tabac: (act. d'*époularder*) das Auseinandermachen und Säubern der Tabaksbündel.

ÉPOULARDER le tabac, (se dit de l'opération qui consiste à séparer les manoques et à les frotter sous la main pour faire tomber des feuilles le sable et la poussière dont elles ont pu se charger) die Tabaksbündel auseinander machen und vom Staube und Sande reinigen.

ÉPOULLE, (oule) *f.* Drap. (fil de trame dévidé sur l'*époulin*) das Garn auf der Spule, das gespulte Garn; mettre le fil en -, das Garn spulen, auf Spulen bringen.

ÉPOULIDE, c. *épulie*.

ÉPOULIN (lein) ou ESPOLIN, ESPOULIN, *s.* Drap. (petit tuyau ou morceau de roseau sur lequel on dévide la fil de la trame, et qu'on place dans la poche de la navette) **Spule**, Weber-, *f.* cf. *canal*; 2) Man. (petite navette qui contient la dorure et la soie propre à brocher) das kleine Schiffchen od. der Schütze, in welchem der Goldfaden u. die Seide zum Broschieren befindlich ist.

ÉPOUMONER, (fatiguer les poumons) *fa.* **außer Athem setzen**; die Lunge ermüden; il m'a *époumoné*, je me suis.. à faire entendre raison à cet homme, er hat mich außer A. gesetzt; ich habe mich ganz müde geredet, um diesen Menschen zur Vernunft zu bringen.

ÉPOUSAILLES, (zalyes) *f. pl.* (célébration du mariage) **Trauung, Vermählung**, *f.* le jour de leurs -, ihr Trauungstag; *it.* am Tage ihrer T.; les parents assistèrent aux -, die Aeltern wohnten der T. bei.

ÉPOUSE, *f.* (femme mariée) **Gattinn; Gemahlinn**; c'est son -, sa future -, es ist seine G., seine Braut, cf. *époux*.

ÉPOUSÉ, E, *s.* (celui, celle qui va ou qui vient d'*épouser*) der **Bräutigam**, die **Braut**; mener l'*épousée* à l'église, marcher comme une .., die B. in die Kirche führen, einhergehen wie eine B., cf. *brouet*; P. (parl. d'une pers. parée ridiculement) elle est parée comme une *épousée* de village, sie ist geputzt wie eine Dorfbraut.

ÉPOUSER, (prendre en mariage) **heirathen, ehelichen**; zur Ehe nehmen; zum Manne, zur Frau nehmen; il veut l'- en face de l'église, elle n'a pas voulu l'-, er will sie im Angesichte der Kirche h.; sie hat ihn nicht h., nicht zum Manne nehmen wollen; il a *épousé* une telle, er hat die und die geheirathet; ils ont fait long-temps l'amour, à la fin ils se sont *épousés*, sie haben lange eine Liebschaft miteinander gehabt, endlich haben sie einander geheirathet; après avoir *marié* sa fille, il *épousa* en secondes noces une parente éloignée, nachdem er seine Tochter verheirathet hatte, heirathete er in zweiter Ehe eine entfernte Verwandte, nahm er zur zweiten Frau eine.., verheirathete er sich zum zweiten Male mit einer entfernten Verwandten; P. cf. *dette*; *fg:* qui fiance n'*épouse* pas; ou tel fiance qui n'*épouse* pas, (souvent un mariage se rompt, les fiançailles étant faites; souvent qn a bien avancé une aff. et ne l'achève pas) mancher hält Eheverlöbniß und heirathet doch nicht, kommt seinem Zwecke ziemlich nahe, und erreicht ihn doch nicht; oft kommt man weit in einer Sache und vollführt sie doch nicht; 2) *fg:* (s'attacher par choix à qc, à qh) je n'ai point de marchand affecté, je n'*épouse* personne, ich habe keinen besondern Kaufmann, ich binde mich an niemand; - un parti, une opinion, einer Partei, einer Meinung beitreten, anhängen; es mit einer Partei halten; - les intérêts, les passions de qn, (en faire les siens propres) jemandes Nutzen wie seinen eigenen besorgen; in jemandes Leidenschaften eingehen; il a *épousé* sa querelle, er hat sich seiner Sache angenommen, hat bei dem Streite seine Partie genommen.

ÉPOUSEUR, *s.* (qui vient avec le dessein d'*épouser* une pers.) der **Freier, Nehmer, Eheluftige**; *fa.* je ne veux point de galants pour ma fille, je veux des *épouseurs*, ich will keine Liebhaber für meine Tochter, ich will F. od. N., ich will solche, die sie heirathen wollen; cet homme là n'est pas tourné en -, dieser Mensch sieht keinem F. od. Eheluftigen gleich; c'est un -, (un amant) es ist ein Verliebter, ein Eheluftiger; *it.* mp. (qui veut *épouser* toutes les filles) Allerweltsfreier.

ÉPOUSSETER, I. p. (vergeter, nettoyer avec des *époussettes*) **ausbürsten, auskehren**; ausstäuben; den Staub ausbürsten; *époussetez* bien ce manteau, ce tapis, bürsten Sie diesen Mantel, diesen Teppich wohl aus; Ma. - un cheval, (enlever la poussière et la crasse que l'étrille a détachées de la peau, et qui se trouvent engagées entre les poils) ein Pferd bürsten, abstäuben; *fg:* (battre) *fa.* schlagen, prügeln; on l'a bien *épousseté*, je l'*épousseterai* comme il faut, man hat ihn derb abgeklopft, ich werde ihm das Wammß tüchtig ausklopfen.

ÉPOUSSETOIR, *s.* Mett. (petit pinceau de poil fort doux, pour ôter la poussière et le duvet qui pourraient être restés sur le diamant, lorsqu'on l'a nettoyé avec une houppe) ein Haarpinsel die Stäubchen od. Fasern damit von dem Diamante abzuwischen.

ÉPOUSSETTE, *f.* ord. *pl.* (brins de bruyère, de jonc ou de poil, joints ensemble, pour nettoyer les habits) vl. **Bürste, Kehr-**, *f.* voilà des - trop rudes, diese B. ist zu rauh; Gv. (gros pinceau qui sert à nettoyer le dessus de la planche vernissée, des ordures et portions de vernis détachées dans le travail) Bürstpinsel; Ma. (morceau d'étoffe quelconque, serv. à *épousseter* le cheval) Abstäubelumpen (für die Pferde).

ÉPOUTI, *s.* (petites ordures dans les draps et ouvrages de laine) Knötchen, *n.* Unreinigkeit, *f.* (im Tuche).

ÉPOUTIER (thier) les draps, (ôter les menues ordures qui s'y trouvent) die Tücher säubern, noppen, c. *noper*.

ÉPOUTIEUSE, *f.* (ouvrière qui *époutie* les draps) Nopperinn, c. *nopeuse*.

ÉPOUVANTABLE, *a.* (qui cause de l'*épouvante*) **entsetzlich**; un spectre, une vision -, ein -s od. schreckliches Gespenst, eine -e od. schreckliche Erscheinung; un regard -, des menaces *épouvantables*, ein fürchterlicher Blick; -e Drohungen; cela est - à voir, das ist e. od. schrecklich anzusehen; *it.* (tout ce qui est étonnant, excessif, incroyable, ord. mp.) il a mangé tout son bien en un an; cela est -, er hat sein ganzes Vermögen in Einem Jahre verthan, das ist e.; laideur, faim, douleur -, eine -e Häßlichkeit, ein -er Hunger, Schmerz; l'explosion se fit avec un bruit -, das Losknallen, Losplatzen geschah mit einem -en Getöse, cf. *fracas*; Syn. cf. *terrible*.

ÉPOUVANTABLEMENT, *ad.* (d'une man. épouvantable, extrêmement) **entsetzlich**; cet homme est - laid, dieser Mensch ist entsetzlich häßlich.

ÉPOUVANTAIL, lm. *s.* ou - à CHENEVIÈRE, *pl.* *épouvantails*, (haillon, qu'on met au bout d'une perche dans les jardins, pour effrayer les oiseaux) **Scheuche, Vogel-**, *f.* Strohmann, Popanz; les oiseaux viennent manger les graines, les raisins, les cerises, il faut mettre un -, on a mis un - dans ce parterre, sur cet arbre, die Vögel kommen und fressen die Samenkörner, die Trauben, die Kirschen, man muß eine S. auf dieses Blumenbeet, auf diesen Baum thun; man hat eine Vogel-anf.. gethan; po. (parl. d'une fem. très laide) c'est un - d'amour, sie ist eine S. für die Liebe; bei ihr vergeht einem das Lieben; P. (parl. d'une pers. fort laide ou mal habillée) c'est un - de chenevière, er, sie ist eine wahre Vogel-; *it.* (parl. de qn ou de qh qui fait peur sans pouvoir faire de mal) ce n'est qu'un -, un - de chenevière, es ist ein bloßer Popanz, ein bloßes Schreckbild.

ÉPOUVANTE, *f.* (terreur soudaine) **der plötzliche Schrecken, das Entsetzen**; causer, donner de l'-, S. verursachen, einjagen; jeter l'-, de l'- dans le pays ennemi, S. in Feindes Land verbreiten; l'- étoit, se mit dans le camp, dans l'*armée*, es war ein S. im Lager, beim Heere, S. hatte sich im Lager, unter dem Heere verbreitet; une terrible, une furieuse - l'a pris, les a saisis, es hat ihn ein fürchterlicher, rasender S. angewandelt; ein entsetzlicher S. hat sie ergriffen; l'- les prit, ou ils prirent l'-, S. od. Entsetzen ergriff sie, cf. *terreur*.

ÉPOUVANTER, (causer de l'*épouvante*) **schrecken, erschrecken**; in Schrecken setzen; la marche de cette armée a fort *épouvanté* tout ce pays-là, der Marsch dieses Heeres hat dieses ganze Land sehr erschreckt; ces menaces l'ont.., diese Drohungen haben ihn geschreckt od. erschreckt; ils pensoient l'-, mais il ne s'étonne pas pour le bruit, il ne s'*épouvante* pas aisément, sie glaubten ihn zu schr., aber er läßt sich nicht so leicht Furcht einjagen, er ist nicht so leicht in Furcht zu setzen; j'ai été si *épouvanté* que j'oubliai.., ich bin so erschreckt worden, daß ich vergaß...

ÉPOUX, SE, *s.* (qui est marié) **der Gatte, die Gattinn**, der Ehegatte, die Ehegattinn; elle est avec son -, il se promène avec son *épouse*, sie ist in Gesellschaft ihres Gatten, er geht mit seiner Gattinn spazieren; voilà son -, son futur -, la future *épouse*, das ist ihr Gatte, ihr Bräutigam, die Braut; les -, (le mari et la femme) die Gatten, Ehegatten; ces deux - s'aiment tendrement, diese beiden Ehegatten od. Eheleute lieben einander zärtlich; CN. cf. *divorce, possession d'État*; Dév. Jésus-Christ est l'- de son église, l'- des vierges, l'- céleste, Jesus Christus ist der Bräutigam seiner Kirche, der Br. der Jungfrauen, der himmlische Br.; on appèle l'église l'*épouse* de J. C., man nennt die Kirche die Braut Christi; Syn. cf. *mari*.

ÉPREINDRE, I. cc. (exprimer en pressant le suc ou le jus d'une chose) **ausdrücken**; - des herbes, du verjus, Kräuter, unreife Trauben a.; faites bouillir ces feuilles, ces racines, et *épreignez* les, *épreignez*-en le suc, lassen Sie diese Blätter, diese Wurzeln kochen, und drücken Sie sie aus, drücken Sie den Saft davon aus; on *épreint* ces herbes, man hat diese Kräuter ausgedrückt.

ÉPREINTES, *f. pl.* (envies fréquentes, et efforts inutiles et douloureux pour aller à la selle) **Stuhlzwang**; sentir des -, den St. haben; la bile cause des -, die Galle verursacht St.; dans le flux de sang, on a à tous moments de cruelles, de violentes -, beim Blutfluß hat man alle Augenblicke einen schrecklichen, heftigen Zwang od. St.; Ch. (fientes des loutres et de qqs autres anim.) der Mist, die Losung der Fischottern, ..

ÉPRENDRE, s', I. dd. (se laisser *surprendre* par qq passion; ne s'emploie qu'au sup. et dans les temps composés) sich ganz einnehmen od. bezaubern lassen; *épris* d'amour, .., de la beauté du lieu, ganz von Liebe eingenommen od. bezaubert; von der Schönheit des Ortes bezaubert; il est *épris* de cette femme, il en est fortement.., er ist ganz von diesem Frauenzimmer eingenommen; er ist äußerst in sie verliebt; il est *épris*, il s'est.. d'amour, du plus violent amour pour elle, er ist vor Liebe zu ihr ganz außer sich, fühlt die heftigste Liebe zu ihr; er hat die heftigste Liebe zu ihr gefaßt; l'objet dont il est.., der Gegenstand, für welchen er eingenommen, von welchem er bezaubert ist; *épris* de belle passion, (d'une passion qui a qh de romanesque) von ei

Digitized by Google

ner schönen Leidenschaft ergriffen, begeistert.

ÉPREUVE, *f.* (essai, expérience qu'on fait de qch) Probe, *f.* faire l'- d'une machine, d'une pompe à feu, d'un canon, eine Maschine, Feuerspritze, Kanone probieren; eine P. mit einer Maschine ꝛ. anstellen; j'en ai fait l'-, l'- en est aisée à faire, ich habe die P. davon od. eine P. damit gemacht, die P. davon ist leicht zu machen; cela est d'une - difficile, das ist schwer zu probieren; es ist schwer die P. davon zu machen, cf. *donner;* mettre la constance, la fidélité, la patience de qn à l'-, jemandes Beständigkeit, Treue, Geduld auf die P. stellen od. setzen; vous l'avez mis à de rudes *épreuves*, Sie haben ihn auf harte -n gestellt od. gesetzt; cette cuirasse, ces armes sont à l'- du mousquet, (le mousquet ne les perce point) dieser Harnisch, diese Waffen sind schußfest, lassen keine Flintenkugel durch; ce chapeau, ce drap, ce manteau est à l'- de la pluie, (elle ne les perce point) dieser Hut, dieses Tuch, dieser Mantel ist wasserdicht, läßt den Regen nicht durchdringen; cet homme n'est point à l'- de l'argent, (se laisse corrompre par ..) .. ist nicht unbestechlich, hält die P. der Bestechung nicht aus; sa vertu est à l'- de la médisance, (ne craint point les attaques de la ..) seine Tugend scheut die Lästerung nicht; il est à l'- de tout, à toute -, (d'une probité reconnue) er ist ein Mann von ganz erprobter Rechtschaffenheit; c'est un homme d'une vertu à l'-, .. von erprobter Tugend; leur amitié fut mise à une rude -, ihre Freundschaft wurde auf eine harte P. gesetzt od. gestellt; il est ami, il est serviteur d'un autre à toute -, (dans toutes les occasions on peut compter sur tout ce qui peut dépendre de lui) er ist ein ganz bewährter od. erprobter Freund, Diener; (man kann sich in allem, was von ihm abhängt, ganz auf ihn verlassen); il est à l'-, il n'est pas à l'- de la tentation, (il y résiste, il y succombe) er widersteht der Versuchung, er hält die P. der Versuchung nicht aus; il n'est pas à l'- de la raillerie, (il ne peut la souffrir) er kann keinen Spott vertragen; il ne sauroit souffrir qu'on le contredise, il n'est pas à l'- de cela, er kann es nicht leiden, wenn man ihm widerspricht, da kann er nicht an sich halten, od. das nimmt er übel; sa patience n'est pas à l'- des injures, seine Geduld geht nicht so weit, daß er Schimpfworte od. Schmähungen geduldig anhören od. ertragen könnte; Des. (dessin calqué) eine durchgezeichnete Zeichnung; *contre-épreuve*, (dessin décalqué) Gegenabdruck; tirer une *contre-épreuve* d'un dessin, (le décalquer) einen G. von einer Zeichnung machen; Gv. (essais que le graveur, à mesure qu'il avance sa planche, en fait tirer, pour voir l'effet que le travail produit sur le papier) Probeabdruck; Abzug; *épreuves* de l'eau-forte, (essais qu'on fait tirer après que le travail a été mordu par l'eau forte) Probeabdrücke von einer geätzten Platte; premières -, (essais qu'on fait tirer après que la planche est entièrement ébauchée) die ersten Abdrücke od. Abzüge von der Platte, nachdem sie ganz entworfen ist; la première - de cette estampe n'est pas bien venue, der erste Abdruck od. Abzug von dieser Platte ist nicht gut gekommen; ext. (toutes les estampes considérées ce. le produit d'une planche gravée) Abdruck; il a une des premières - de la famille de Darius, er h[at] einen von den ersten Abdrücken von der Familie des Darius; - boueuse, (lorsque la planche a été mal essuyée ꝛ. cf. boueux) ein schmutziger A.; - nette et brillante, (lorsque la planche a été bien encrée et essuyée) ein reiner und ganz deutlicher A.; - avant la lettre, (que l'artiste faisoit tirer avant de graver l'inscription qui indique le sujet ꝛ.) [ei]n vor dem Stiche der Schrift gemachter A.; Im. (feuille d'impression que l'on tire après que la forme est composée, pour en corriger les fautes) Probebogen, (*Correctur, die Correctur); la première, la seconde -, der erste, zweite P.; die erste .. Correctur; corriger, revoir une -, einen P. berichtigen, durchsehen; l'- est revue, il n'y a qu'à tirer, der P. ist durchgesehen, man darf jetzt nur zum Abdrucke schreiten; les auteurs ne voient qf. les - que pour se corriger eux-mêmes, die Schriftsteller sehen oft die P. nur deßwegen durch, um an ihrer eigenen Arbeit noch etwas zu verbessern; cet auteur veut voir jusqu'à trois - avant de laisser tirer, dieser Schriftsteller will drei P. od. Correcturen sehen, ehe er zum Drucke schreiten läßt; Jur. l'- du feu, du fer chaud, de l'eau bouillante, de l'- froide, de l'eau amère ꝛ. (diverses - que les pers. accusées de qq crime étoient obligées de subir pour justifier leur innocence, en marchant sur des fers chauds ou sur des charbons ardents, en mettant la main dans de l'eau bouillante, en étant jetées dans l'eau ou en buvant de l'eau amère ꝛ.) die Feuerprobe, die Probe mit dem glühenden Eisen, mit dem siedenden Wasser, mit dem kalten Wasser, mit dem bittern Wasser ꝛ.; l'- par serment, par assis et levé, (cf. assis) die Eidsprobe; die Erprobung der Wahrheit durch Sitzenbleiben und Aufstehen der Richter; les - du feu, de l'eau, du duel ꝛ. sont abolies, die Feuerprobe, Wasserprobe, der gerichtliche Zweikampf sind abgeschafft; Syn. cf. *expérience.*

ÉPRIS, E, *p. c. éprendre.*

ÉPROUVÉ, E, *a. p.* (c. éprouver) erprobt, geprüft, bewährt; c'est un homme d'une fidélité, d'une valeur *éprouvée*, er ist ein Mann von erprobter od. bewährter Treue, von erprobter Tapferkeit; la vertu la plus *éprouvée* ne sauroit y tenir, die erprobteste Tugend kann dieser Versuchung nicht widerstehen.

ÉPROUVER, (essayer) probieren, (proben); - une arme à feu, un canon, une cuirasse, un cheval ꝛ. ein Schießgewehr, eine Kanone, einen Küraß, ein Pferd p.; *éprouvez* si cela vous fera du bien, probieren od. versuchen Sie, ob Ihnen das wohl bekommen wird; c'est un remède que j'ai *éprouvé*, es ist ein Mittel, was ich probiert habe; - la force d'un poison sur qq bête, die Kraft eines Giftes an einem Thiere p.; - la pierre de touche sur l'or, das Gold am Probiersteine p., cf. *creuset;* 2) (faire expérience, connoître par .., essayer) versuchen, prüfen, erfahren; fühlen, empfinden, erleiden; il a *éprouvé* l'une et l'autre fortune, er hat Glück und Unglück versucht od. erfahren; - qn, la fidélité, la constance de qn, einen, jemandes Treue, Beständigkeit prüfen, auf die Probe stellen; *éprouvez*-vous qq douleur, qq adoucissement à votre mal, fühlen od. empfinden Sie einen Schmerz, eine Linderung Ihres Uebels? je n'ai *éprouvé* aucun mal, aucun mauvais traitement ꝛ. ich habe kein Leid od. Leiden erfahren, keine schlimme Behandlung erfahren od. erlitten.

ÉPROUVETTE, *f.* Sal. (petit vais. que les sauniers remplissent d'eau, pour savoir si elle est assez chargée de sel, et juger de la quantité qu'elle en contient) das Gefäß zum Ausschöpfen der Probesole; Art. (petit instr. dont on fait usage pour connoître la qualité et la force de la poudre) Pulverprobe, *f.* Chir. (sonde pour sonder une plaie) Sucher; Com. (esp. de jauge, ord. une petite chaîne de fer, par le moyen de laquelle les commis des aides connoissent combien il restoit de vin dans un tonneau) Eichkette, *f.* -stab; Ét. (cuillère de fer dans laquelle on fond l'étain pour en connoître la qualité avant de l'employer) Probelöffel; Phy. - ou élatéromètre, (instr. composé de 2 petits récipients réunis par un robinet, au moyen duquel on établit, quand on veut, une communication entre les deux récipients) Luftverdichtungsmesser; Sav. (petite cuillère de cuivre ou de fer, avec laquelle on prend la pâte de savon dans la chaudière, pour s'assurer de son degré de cuisson) Probelöffel; Ser. (petite verge de fer qu'on met au feu avec les limes qu'on veut tremper, et qu'on retire de temps en temps, pour *éprouver* si les limes ont le degré de chaleur nécessaire pour la trempe) das Probestänglein, welches beim Glühen der Feilen zugleich mit denselben ins Feuer gethan und von Zeit zu Zeit herausgezogen wird, um daran den Grad des Glühens zu erkennen.

EPS, *s.* Con. (abeille) v. Biene, *f.*

EPTA, ou mieux HEPTA, (prép. numérative d'origine grecque, qui annonce que les parties indiquées par le mot qu'on y joint sont au nombre de 7) sieben.

EPTACORDE ou HEPTACORDE, *s.* Mu. anc. (lyre ou cythare à 7 *cordes*, qui on dire de plu. étoit celle de Mercure) siebensaitige Leier; it. (système de mu., formé de 7 tons, tel qu'est aujourd'hui notre gamme) Tonleiter od. musikalisches Sistem von sieben Tönen.

EPTAGONE ou HEPTAGONE, *s.* Gé. (figure à 7 côtés et à 7 angles) Siebeneck, *n.* - régulier, (dont tous les côtés sont égaux) ein regelmäßiges S.; Arith. nombres *heptagones*, (- polygones où la différence de la progression arithmétique est 5) Summen arithmetischer Progressionen, deren Differenz 5 ist; le nombre - a la propriété que, si on le multiplie par 40 et qu'on ajoute 9 au produit, la somme sera un nombre carré, die Summe einer arithmetischen Progression, deren Differenz 5 ist, hat die Eigenschaft, daß, wenn man sie mit 40 multiplicirt, od. 9 zum Producte addirt, alsdann eine Quadratzahl entsteht; Fort. (place fortifiée de 7 bastions) Siebeneck, *n.* in Gestalt eines -s angelegte Festung.

EPTAMÉRIDES ou HEPTAMÉRIDE, *f.* Mu. (nom donné à l'un des intervalles dans le système de M. Sauveur, qui divise l'octave en 43 parties ou *mérides*, et chaque *méride* en 7 *heptamérides*) der siebente Theil einer Meride, (deren nach Sauveur's System 43 auf eine Octave gehen).

EPTAMÉRON ou HEPTAMÉRON, *s.* (ouvrage composé de parties divisées en 7 journées) ein Werk, dessen Theile aus Zeit-abschnitten von sieben Tagen besteht.

EPTANDRIE ou HEPTANDRIE, *f.* Bo. (7e classe de Linnée, qui comprend les pla. dont les fleurs, d'ailleurs hermaphrodites, ont 7 étamines distinctes) die Klasse der 7männerigen Pflanzen.

EPTAPÉTALÉE ou HEPTAPÉTALÉE, *a.* Bo. corolle -, (qui a 7 *pétales*) eine aus sieben Blumenblättern bestehende Blumenkrone.

EPTAPHONE ou HEPTAPHONE, *s.* Ant. (nom d'une porte de la ville d'Olympie où il y avoit un écho qui répétoit *sept fois*) der siebenfache Wiederhall an einem der Thore der Stadt Olympia.

EPTAPHYLLE, *a.* Bo. (à 7 folioles) siebenblätterig.

ÉPUCER, (ôter, chasser les puces); - un chien; un chien qui s'*épuce*, einen Hund flöhen od. abflöhen; ein Hund der sich flöhet, sich die Flöhe absucht.

ÉPUCHE ou ÉPUCHETTE, *f.* (pelle des tourbiers pour enlever les morceaux de tourbe ꝛ. qui se sont détachés pendant l'opération) Torfschaufel, *f.*

ÉPUISABLE, *a.* (qui peut être *épuisé*) pu. erschöpflich; il n'est point de trésor, de source qui ne soit -, es gibt keinen Schatz, der, keine Quelle, die nicht zu erschöpfen wäre; ses ressources sont inépuisables, (ne sont pas -) er ist unerschöpflich an Hülfsquellen.

ÉPUISEMENT, *s.* (act. d'*épuiser*, effet de cette act.; dissipation, perte de forces et de la vigueur du corps) Erschöpfung, *f.* l'- des forces, des esprits, die E. der Kräfte, der Lebensgeister; on l'a tant saigné qu'il est tombé dans un - dont il a peine de revenir, man hat ihm so viel zur Ader gelassen, daß er in eine E. od. Entkräftung verfallen ist, von welcher er sich nur schwer wieder erholt; les jeûnes et les veilles l'ont jeté dans l'-, Fasten und Nachtwachen haben ihn erschöpft, entkräftet; ses études continuelles lui ont causé un grand -, il est dans un grand -, sein beständiges Studieren hat ihm eine große E. zugezogen, er befindet sich in einer großen E. od. Entkräftung, er ist äusserst erschöpft; l'- où il est tombé ne vient que de ses débauches, die E., in welcher er sich befindet, ist bloß eine Folge seiner Ausschweifungen; l'- d'une terre, die E. eines Stück Landes; l'- des finances le mit hors d'état de rien entreprendre, die E. der Finanzen od. der Staatskasse, setzte ihn ausser Stand, irgend etwas zu unternehmen; Min. c. *fosse.*

ÉPUISER, (tarir, mettre à sec) ausschöpfen, erschöpfen; - un puits, un citerne à force d'en tirer de l'eau, einen Brunnen, eine Cisterne durch vieles Wasserschöpfen ganz aussch. od. ersch.; partout où l'armée campoit, elle *épuisoit* les fontaines et les ruisseaux, überall, wo sich das Heer lagerte, schöpfte es die Brunnenquellen und Bäche aus, erschöpfte es die ..; 2) (perl. du sang, des esprits vitaux ꝛ.) erschöpfen; - les forces d'un malade, die Kräfte eines Kranken e.; on l'a tant saigné, qu'on l'a *épuisé* de sang, man hat ihm so viel zur Ader gelassen, daß man ihn an Blut ganz erschöpft hat, man hat ihm durch starkes Aderlassen fast alles Blut abgezapft; une trop grande application *épuise* les esprits, eine zu große Anstrengung erschöpft den Geist; ses débauches l'ont *épuisé*, ont .. ses forces, il s'est *épuisé* par ses débauches, à travailler ꝛ. seine Ausschweifungen haben ihn erschöpft, haben seine Kräfte .., er hat sich durch seine Ausschweifungen, durch vieles Arbeiten ..; *épuisé* de jeûnes, de veilles, de travail, il pensa .., durch Fasten, Wachen, Arbeit erschöpft, gedachte er ..; il n'écrit plus rien qui vaille, il est *épuisé*, son esprit est .., er schreibt nichts Gutes mehr, er ist erschöpft, sein Geist ist ..; *fg:* - la bourse de ses amis, (emprunter de l'argent à ses amis jusqu'à les incommoder

Digitized by Google

immer aus dem Beutel seiner Freunde schöpfen; seinen Freunden durch vieles Entlehnen beschwerlich fallen; je ne puis plus rien donner, ma bourse est *épuisée*, ich kann nichts mehr geben, mein Beutel ist erschöpft; – une province d'hommes, d'argent, (en tirer tant d'hommes, qu'elle en demeure incommodée, affoiblie) eine Provinz an Menschen, an Geld e.; – le trésor public, (en tirer tout l'argent) den öffentlichen Schatz e.; cette guerre *épuisa* les finances, dieser Krieg erschöpfte die Staatskasse; – une terre, (en retirant toujours ses fruits sans y mettre d'engrais) einen Boden e. od. aussaugen; – un sujet, (le traiter avec tous les développements dont il est susceptible) einen Gegenstand e.; cet auteur a *épuisé* la matière, (a dit sur ce sujet tout ce qu'on pouvoit dire) dieser Schriftsteller hat die Materie ganz erschöpft; la matière n'a pas été *épuisée*, der Stoff ist nicht erschöpft worden; c'est un homme qu'on ne sauroit –, (qui a un grand fonds de savoir, qui parle bien sur toutes sortes de matières) dieser Mann ist unerschöpflich, ein unerschöpflicher Kopf; s'– en sentiments de tendresse, r., sich in Aeußerungen zärtlicher Gefühle e.; sa tendresse, sa patience n'est pas *épuisée*, ihre Zärtlichkeit, ihre Geduld ist nicht erschöpft; il s'*épuise* en services, en soins, en vœux pour ses amis, er erschöpft sich an Dienstleistungen, an Sorgfalt, in Wünschen für seine Freunde; er leistet seinen Freunden alle nur mögliche Dienste, beweiset ihnen alle erdenkliche Sorgfalt, wünscht seinen Freunden alles mögliche Gute; *épuise* sur moi tous tes traits, schieße alle deine Pfeile auf mich ab; le Seigneur a *épuisé* sa colère sur ce peuple, der Herr hat die Schale seines Zornes über dieses Volk ausgeschüttet.

ÉPUISETTE, *f.* (petit filet pour prendre dans la cage un serin farouche, ou qq autre ois.) kleines Vogelnetz od. Fanggarn.

ÉPULIE ou ÉPOULIDE, *f.* Chir. (petit tubercule ou excroissance de chair qui vient sur les gencives) Zahnfleischgewächs, *n.*

ÉPULONS, *s. pl.* H. anc. (prêtres qui présidoient à Rome aux festins qui se faisoient en l'honneur des dieux) die Priester, welche bei den Götterfesten in Rom die oberste Leitung hatten.

ÉPULOTIQUE, *a. s.* Phar. (médicament propre à cicatriser) narbenziehend, seczirgend; la céruse, la colophane sont des *épulotiques*, des remèdes..., das Bleiweiß, das Geigenharz, ziehen od. erzeugen Narben, sind –e Mittel.

ÉPURATOIRE, *a.* Néo. (qui épure) läuternd, reinigend; la calomnie, les souffrances sont pour l'homme un creuset –, Verläumdung, Leiden läutern den Menschen wie in einem Schmelztiegel; un scrutin –, (choix qu'on fait des membres d'une société en la débarassant de ceux dont on n'est pas content) eine Stimmenwahl, vermöge welcher man diejenigen Glieder einer Gesellschaft ausmustert, mit welchen man nicht zufrieden ist.

ÉPURE, *f.* Arc. (dessein de qq ouvrage, tracé sur une muraille ou sur des planches r.) Musterriß; (eine Zeichnung, ein Riß im Großen auf eine Wand, auf Bretter r.): l'– d'un bâtiment, d'une voûte, d'un berceau cylindrique, der Musterriß zu einem Gebäude, zu einem Gewölbe, zu einem cylindrischen Gewölbbogen; faire les – des différentes pièces de maçonnerie, die Musterrisse zu den verschiedenen Maurerarbeiten machen.

ÉPUREMENT, *s.* (act. d'*épurer*) pu. Reinigung, Läuterung, *f.* l'– de la langue, du style, die R. der Sprache, der Schreibart.

ÉPURER, (rendre *pur* ou plus *pur*) läutern, reinigen; il faut – ce sirop, il n'est pas assez *épuré*, man muß diesen Syrup l.; er ist nicht genug geläutert; – de l'eau bourbeuse, en la filtrant avec du sable, schlammiges Wasser l. od. r., indem man es durch Sand laufen läßt; on *épure* l'or, l'or s'.. dans le creuset, man läutert od. reinigt das Gold im Schmelztiegel; das Gold läutert sich im.., cf. *creuset*; cette liqueur s'*épurera* avec le temps, diese Flüssigkeit wird sich mit der Zeit von selbst l. od. klären, wird.. hell od. klar werden; – la langue, (la rendre plus pure et plus polie) die Sprache r. od. l.; – un auteur, (en retrancher ce qu'il y a de trop libre) eine Schrift von den allzufreien, unschicklichen Stellen r.; – le théâtre, (en bannir tout ce qui pourroit blesser la pudeur) das Schauspiel von allem r., was wider die Sittlichkeit anstößt; alles aus dem Schauspiele verbannen, was die guten Sitten beleidigen könnte; – le goût, (le rendre plus délicat) den Geschmack l. od. r.; son goût s'est *épuré*, sein Geschmack ist sehr geläutert; er hat einen sehr geläuterten Geschmack; – son cœur, ses intentions, ses sentiments, (les dégager de vues ou d'affections terrestres et de tout ce qui est contraire à la vertu) sein Herz r. od. l.; sich von allen unreinen Absichten frei machen; seine Gesinnungen l.; un cœur *épuré*, des sentiments *-és*, des intentions *-ées*, ein gereinigtes od. geläutertes Herz; geläuterte Gesinnungen, Absichten od. Zwecke; – son cœur de toute affection terrestre, sein Herz von allen irdischen Neigungen frei machen; son esprit, son style, ses mœurs s'é*purent*, (se perfectionnent) sein Geist, seine Schreibart verfeinert od. vervollkommnet sich; seine Sitten werden reiner; l'esprit s'*épure* par la lecture r., par les afflictions, der Geist wird durch das Lesen verfeinert; das Gemüth wird durch Trübsale geläutert; le cœur du juste s'*épure* dans les souffrances, das Herz des Gerechten reiniget sich durch Leiden; Syn. cf. *purger*.

ÉPURGE, *f.* ou PETITE CATAPUCE, e.; l'– est une espèce de tithymale, das Springkraut od. die Purgierwinde ist eine Art Wolfsmilch.

ÉQUANT, (ékouan) *s.* As. autref. (cercle placé de man. que le mouv. d'une planète soit uniforme autour du centre de ce cercle) Aequant, cf. *égalité*, As.

ÉQUARRIR, (é ka-) I. t. (tailler en angles droits) abvieren; viereckig behauen, zuschneiden r.; – un bloc de marbre, une pierre, une poutre, einen Marmorblock, einen Stein a., einen Balken a. od. behauen; cette poutre n'est pas bien *équarrie*, dieser Balken ist nicht gut abgeviert od. behauen; – une glace, (la rendre carrée, en se servant du diamant et des pinces) einen Spiegel viereckig zuschneiden, zurichten; – les cartons, (en enlever les bords) die Pappendeckel beschneiden; Hor. – un trou, (l'agrandir en y passant un *équarrissoir*) ein Loch aufweiten, größer machen.

ÉQUARRISSAGE, *s.* Charp. (état de ce qui est *équarri*) das Gevierte; cette poutre a quinze pouces d'–, (en tout sens) dieser Balken hat 15 Zoll ins G.; cette pierre a six pouces sur neuf d'–, dieser abgevierte Stein hat 6 Zoll in der Dicke, und 9 Zoll in der Breite; bois d'–, (qui doit avoir au moins 6 pouces, ce qui est au dessous, s'appèle *chevron*) Zimmerholz, das wenigstens 6 Zoll ins G. hält.

ÉQUARRISSEMENT, *s.* (act. d'*équarrir*) das Abvieren, Behauen, die Abvierung, Behauung; l'– de ce bloc de marbre, de cette poutre lui a donné bien de la peine, die Abvierung dieses Marmorblockes, das Behauen dieses Balkens hat ihm viele Mühe gekostet; il faut retrancher à peu près la moitié du bois d'un arbre pour l'– d'une poutre, man muß ohngefähr die Hälfte von der Dicke eines Baumes weghauen, um ihn zu einem Balken abzuvieren; tailler en –, par –, (tailler les pierres sans le secours des panneaux) die Steine ohne Lehre frei behauen.

ÉQUARRISSOIR, *s.* Hor. (esp. de broche d'acier trempé, pour *équarrir* un trou) Ausweiteisen, *n.*

ÉQUATEUR, (coua) *s.* (grand cercle de la sphère, perpendiculaire à l'axe du monde et également distant des pôles) Gleicher, (*Aequator); quand le soleil est à l'–, entre dans l'–, les jours sont égaux aux nuits, wenn die Sonne im G. steht, in den G. tritt, so sind Tage und Nächte gleich lang, cf. *climat*, *équinoxe*, *hémisphère*; – du midi, cf. *correction*, As.; l'élévation ou la hauteur de l'–, (arc d'un seul vertical, compris entre l'– et l'horizon) die Höhe des –s.

ÉQUATION, (cuane) *f.* Alg. (expression de la même quantité présentée sous 2 dénominations diff.) Gleichung, *f.* cf. *abaisser*; mettre des quantités en –, Größen in eine G. bringen; conversion ou réduction d'et –, (à un même dénominateur, lorsque la quantité cherchée ou une de ses parties est sous la forme de fraction) die Zurückführung der –en auf einen gemeinschaftlichen Nenner; les membres d'une –, (les 2 quantités séparées par =) die Glieder einer G.; les termes d'une –, (les diff. parties d'une –, jointes par + et –) die besondern durch die Zeichen + und – miteinander verbundenen Theile der beiden Glieder einer G.; la racine d'une –, (valeur de la quantité inconnue) die Wurzel einer G.; der Werth der unbekannten Größe; – simple ou du premier degré, (où l'inconnue ne monte qu'à la 1e puissance) eine einfache G. od. G. vom ersten Grade; – carrée ou du second degré, (où l'inconnue a 2 dimensions) eine quadratische G., od. G. vom zweiten Grade; – cubique ou du 3e degré, (où l'inconnue a 3 dimensions) eine kubische G. od. G. vom dritten Grade; – biquadratique ou du 4e degré, (où l'inconnue a 4 dimensions) eine biquadratische G., od. G. vom vierten Grade; As. – du temps, – de l'horloge, (différence entre l'heure moyenne que donne la pendule, et l'heure vraie indiquée par le cadran solaire) die G. der Zeit; – séculaire, (quantité dont une planète, au bout de qqs siècles, est plus ou moins avancée qu'elle ne le seroit, si ses révolutions avoient été toujours de la même durée) die Säculargleichung; – de l'orbite, (différence entre le mouv. inégal d'une planète dans son orbite, et le mouv. moyen égal qu'on lui suppose, pour calculer plus facilement son lieu vrai) die G. der Bahn; Chro. – lunaire, (anticipation de la nouv. lune) Mondgleichung, *f.* c. *proemptose*; – solaire, (retardement de la lune) Sonnengleichung, *f.* c. *métemptose*; Gé. Méc. (proportionnalité indiquée d'une man. abrégée) G.; constructeur universel d'*équations*, (machine qui sert à trouver la racine d'une – quelconque) allgemeiner Gleichungs-constructor, c. *empirique*, *linéaire*, *quadratique*, *transcendant*.

ÉQUATORIAL, (coua) *s.* As. c. *secteur* astronomique.

ÉQUERRE, (kère) *f.* (instr. pour tracer un angle droit) Winkel-maß, -eisen, *n.* -haken, -messer; poser l'–, dresser à l'–, das W. anlegen; nach dem –e richten; ce bâtiment n'est pas d'–, ces deux lignes sont d'–, dieses Gebäude steht nicht im Winkel, ist nicht nach dem –e aufgeführt; diese beiden Linien bilden einen rechten Winkel; fait à l'–, bâti à fausse –, nach dem –e od. winkelrecht gemacht, winkelschief gebaut; un comble en –, (qui fait un angle droit) ein Dach, dessen beide Flächen einen rechten Winkel bilden; – à épaulement, (dont une branche est trois fois plus épaisse que l'autre) ein W., dessen einer Schenkel dreimahl so dick ist als der andere; fausse –, ou – pliante, ou compas d'appareilleur, c. *beauveau*; double –, (instr. composé d'une planche étroite, au bout de laquelle s'emboite à angle droit une autre planche qui forme avec la 1e 2 angles droits) doppeltes W.; triple –, (planche un peu large, au milieu de laquelle est fixée, à angles droits, une autre planche de la même hauteur) dreifaches W.; on se sert de la double et de la triple – pour placer le style des cadrans verticaux, man bedient sich des doppelten und dreifachen –es zur Aufstellung des Stiftes od. Zeigers einer Vertikal-Sonnenuhr; – d'arpenteur, (cercle de cuivre, divisé en 4 parties égales par 2 lignes qui se coupent à angle droit au centre) Kreuzmaß, *n.* – à onglet, (– ord., mais plus épaisse par un bout que par l'autre) ein W., das an einem Ende dicker ist, als am andern; – ou croix mobile, (– qui sert à tracer et à découper des ovales) das bewegliche Kreuz; As. l'– ou la *règle*, (const. mér., au-dessous de la queue du Scorpion) das W. od. das Lineal; Fond. c. – à dresser, (morceau de bois ou de cuivre qui forme un angle droit sur la ligne et avec lequel on dresse les tronçons dont on fait les lettres) das W. der Schriftgießer; Hn. (sq. très âgé de la mer des Indes) Winkelhaken; Hy. (coudes qu'on est obligé de faire à une conduite) die Biegung einer Wasserleitung in einem Winkel; *it.* (grosses bandes de fer plates, dont on garnit les angles des réservoirs de plomb élevés en l'air) dicke eiserne Schienen zur Verstärkung der Ecken bleierner Wasserbehälter.

ÉQUERVE, (k) *f.* Mar. c. *empature*.

ÉQUESTRE, (kuès) *a.* statue, figure –, (qui représente un hom. à cheval) eine Bildsäule, eine Figur zu Pferd; l'ordre –, (.. des chevaliers de l'anc. Rome; *it.* le second ordre dans la noblesse de Pologne) der Ritterstand.

ÉQUIANGLE, (kui) *a.* Gé. figure –, (dont les *angles* sont égaux) eine gleichwinkelige Figur; un carré, un triangle équilatéral est une figure –, ein Quadrat, ein gleichseitiges Dreieck ist eine gleichwinkelige Figur; *it.* (parl. d'une figure dont les *angles* sont égaux à ceux d'une autre); ces triangles sont *équiangles* entr' eux, diese Dreiecke sind untereinander gleichwinkelig.

ÉQUIAXE, (kui) *a.* Cris. (parl. de cristal, lorsqu'il a la forme d'un rhomboïde dont l'axe égale celui du rhomboïde primitif) gleichachsig; carbonate de chaux –, –er kohlensaurer Kalk.

Digitized by Google

ÉQUICRURAL, (ékui) *a.* Gé. ord. *isocèle*, c.

ÉQUIDIFFÉRENT, E, (kui) *a.* Arith. (également différent) von gleichem Unterschiede; quantités continuement *équidifférentes*, (où dans une suite de quantités il y a la même différence entre la 1e et la 2e qu'entre la 2e et la 3e, co. 3, 6, 9) Größen von stetig gleichem U.; (die um ein Gleiches von einander verschiedenen Glieder einer stetigen Progression); quantités discrètement.., (où il y a la même différence entre la 1e et la 2e, qu'entre la 3e et la 4e, co. 3, 6, 7 et 10) Größen von unstetig gleichem U.; (die Glieder einer unstetigen Progression, worin das erste vom zweiten um eben so viel verschieden ist, als das dritte vom vierten); Cris. (parl. de cristal, lorsque les nombres qui désignent les faces du prisme et celles des 2 sommets, forment un commencement de suite arithmétique, co. 6, 4, 2) progressionsfächig.

ÉQUIDISTANT, E, (kui) *a.* (à une égale *distance* l'un de l'autre, également éloigné dans toutes ses parties des parties d'un autre corps) in gleichem Abstande von einander; überall gleich weit abstehend; les lignes parallèles sont *équidistantes*, die gleichlaufenden Linien od. Parallellinien stehen überall gleich weit von einander ab.

ÉQUILATÉRAL, E, (kui) *a.* Gé. triangle –, (qui a les côtés égaux) gleichseitig; tous les polygones réguliers sont *équilatéraux*, alle regelmäßigen Vielecke sind g.; ces deux figures sont *équilatérales* entr'elles, diese beiden Figuren sind unter einander g.; die entsprechenden Seiten dieser beiden Figuren sind gleich groß, cf. *hyperbole*.

ÉQUILATÈRE, (kui) *a.* c. *équilatéral*.

ÉQUILBOQUET, (ékilbokè) *s.* Charp. r. (instr. de bois en forme d'équerre, serv. à vérifier les mortaises) Streichmaß, *n.* l'– sert de calibre pour vérifier les mortaises, das S. dient zu untersuchen, ob die Zapfenlöcher die gehörige Weite haben.

ÉQUILIBRE, (ki) *s.* (égalité de poids ou de force entre 2 choses) Gleichgewicht, *n.* mettre la balance en –, (de man. que les 2 parties se soutiennent dans une position parallèle à l'horison) die Wage ins G. stellen; produire, détruire l'– entre deux corps, das G. zwischen zwei Körpern hervorbringen, aufheben; mettre une poutre en – sur un point d'appui, einen Balken auf einen Unterstützungspunct ins G. legen; la statique a pour objet les lois de l'–, die Standlehre od. Gleichgewichtslehre (Statik) hat die Gesetze des –es zum Gegenstande, cf. *équipondérance;* cela est en –, fait l'–, das ist od. steht im –e; ce pendule est en –, dans un juste –, dieser Pendel ist im –, genau im –e; ces deux corps, ces deux forces se font –, (il y a entr'eux une égalité exacte de poids ou de force) diese beiden Körper, diese beiden Kräfte halten einander G.; il n'y a point d'– entre ces deux corps, zwischen diesen beiden Körpern findet kein G. Statt; l'– des liqueurs, de l'air r. das G. der Flüssigkeiten, der Luft r.; les fluides tendent à se mettre en –, die Flüssigkeiten haben ein Bestreben, sich ins G. zu setzen; *fg:* mettre, tenir dans l'–, (dans l'égalité) ins G. stellen, setzen; im –e halten, erhalten; tenir les puissances voisines dans l'–, die angrenzenden Mächte im –e erhalten; l'– de l'Europe, le système de l'–, das G. von Europa, das System des –es; faire l'–, (rendre les choses égales) ins G. setzen, das G. herstellen; cela fait l'–, remet, rétablit l'–, a détruit l'–, das bewirkt ein G.; stellt das G. wieder her; hat das G. aufgehoben; Td. l'– du corps, (tel qu'on le remarque dans un hom. qui est debout sur ses pieds sans se mouvoir, ou dans diff. attitudes) das G. des Körpers; – composé, (lorsqu'un hom soutient dans telle ou telle attitude un poids étranger) ein zusammengesetztes G.; perdre l'–, das G. verlieren; Dan. tenir le corps en –, (supporté sur un seul pied) den Körper im –e halten; Méd. (juste et égale proportion entre les fluides et les solides, ce qui constitue l'état de santé parfaite) das G. zwischen den flüssigen und festen Theilen des Körpers; Pt. (juste distribution des objets, de man. qu'une partie du tableau ne reste pas vide, dépeuplée et froide, tandis que l'autre est trop chargée) das G.; die gleiche Vertheilung der Gegenstände auf einem Gemählde; il doit y avoir – dans un tableau, in einem Gemählde muß ein Gleichgewicht herrschen.

ÉQUIMULTIPLE, (kui) *a.* Gé. (parl. des grandeurs multipliées également, c. à. d. par des quantités ou multiplicateurs égaux) gleichvielfach; gleich oft in sich enthaltend; si l'on prend A autant de fois que B, il en résultera deux grandeurs *équimultiples*, wenn man die Größe A eben so oft nimmt, als B, so entstehen daraus zwei –e Größen; Arith. (nombres qui contiennent leurs sous *multiples* autant de fois l'un que l'autre); douze et six sont *équimultiples* de quatre et de deux, zwölf und sechs enthalten vier und zwei gleich oft in sich, sind das Gleichvielfache von vier und zwei.

ÉQUINETTE, *f.* Mar. (petits morceaux de bois serv. à tenir le haut et le bas des girouettes) kleine Hölzer od. Pflöcke, welche die kleinen Flaggen oben und unten festhalten.

ÉQUINOXE, *s.* (temps de l'année où les nuits et les jours sont égaux par toute la terre) Nachtgleiche, Tag- und Nachtgleiche, *f.* l'– est le temps auquel le soleil entre dans l'équateur, et par conséquent dans un des points *équinoxiaux*, die N. ist die Zeit, wo die Sonne in den Gleicher, und folglich in einen der –enpuncte tritt; l'– du printemps, d'automne, (qui commencent le 20 mars, le 20 septembre) die Frühlings–, Herbst–; les pluies de l'– sont excellentes pour les biens de la terre, die Regen während der –en sind vortrefflich für die Erzeugnisse der Erde; les *équinoxes* arrivent quand le soleil est dans l'équateur, die –en treten ein, wenn die Sonne im Gleicher steht, cf. *colure*.

ÉQUINOXIAL, E, *a.* (qui app. à l'*équinoxe*) zur Nachtgleiche gehörig; (nachtgleichig); le cercle –, la ligne *équinoxiale*, (l'équateur) der Nachtgleichenkreis, die –linie; cadran –, (tracé sur un plan –, c. à. d. qui représente l'équateur) eine Sonnenuhr, welche auf einer mit dem Gleicher parallelen Fläche beschrieben ist; occident, orient –, (point où l'horison d'un lieu est coupé par l'équateur vers l'occident, vers l'orient) der wahre Abendpunct, Morgenpunct eines Ortes; climats *équinoxiaux*, (pays situés sous la ligne –le) die unter dem Gleicher gelegenen Gegenden; points *équinoxiaux*, (2 points où l'équateur et l'écliptique se coupent) Nachtgleichenpunct, cf. *équinoxe;* la France *équinoxiale*, (la Guiane *française*, voisine de l'équateur) das französische Guiana; fleurs *équinoxiales*, (qui s'ouvrent tous les jours à une heure déterminée et fixe, et se ferment de même) Blumen die sich zu einer bestimmten Stunde des Tages öffnen und wieder verschließen; maladies, fièvres *–les*, (qui règnent aux *équinoxes*) Krankheiten, Fieber, welche zur Zeit der Nachtgleiche herrschen; 2) *s.* (équateur) Gleicher.

ÉQUIPAGE, (k) *s.* (tout ce qui est nécessaire pour faire qc avec facilité, avec succès) Geräth, Reise–, *n.* grand, superbe –, großes, prächtiges G.; – de chasse, de guerre, Jagd–, Kriegs–; l'– du général est déjà parti, arrivé, das Reise– od. Gepäck des Generals ist schon abgegangen, angekommen; dans cette déroute, il a perdu son –, bei dieser unordentlichen Flucht hat er sein G. od. Gepäck verloren; faire son –, se mettre en –, Reise– od. Feld– zurüsten, ausrüsten; avoir un –, (un carrosse) seine eigene Kutsche und Pferde haben; il est venu avec un –, (avec son carrosse et ses chevaux) er ist in seinem eigenen Geführte gekommen; P. l'– de Jean de Paris, (– magnifique) ein prächtiger Aufzug; un – de Bohême, (un – délabré) ein armseliger Aufzug; être en bon ou mauvais –, (bien, mal vêtu) gut, schlecht daher kommen, gekleidet seyn; cet homme est en fort mauvais –, .. kommt sehr schlecht daher, hat einen elenden Aufzug; *fg:* il est en mauvais, en triste, en pauvre –, (sa santé, ses affaires sont en mauvais état) es steht schlecht, traurig mit ihm od. um ihn, um seine Gesundheit, um seine Vermögensumstände; Arc. (tout ce qui sert pour la construction et pour le transport des matériaux) Baugeräth, *n.* Gu. l'– de l'armée, (la provision de toutes les choses utiles à la guerre, co. chevaux, tentes r.) das sämmtliche Heergeräth od. Kriegsgeräth; les gros –, (les chariots, charrettes r.) das große G.; die Wagen, Karren r.; les petits –, (les chevaux, les mulets) das kleine G.; die Pferde, Maulesel; *équipages* d'artillerie, (chevaux, chariots, armes, boulets, mortiers, bombes, poudre r.) Artilleriegeräth, *n.* Mar. l'– d'un vaisseau, (les soldats) die Mannschaft od. Besatzung eines Schiffes; das Schiffsvolk, die Schiffsmannschaft; le vaisseau a péri, mais on a sauvé l'–, das Schiff ist zu Grunde gegangen, die Mannschaft aber hat man gerettet; il y a des vaisseaux de douze cents hommes d'–, es gibt Schiffe mit 1200 Mann Besatzung; transporter l'– d'un vaisseau sur un autre, die Mannschaft eines Schiffes auf ein anderes Schiff versetzen; renforcer les –, die Mannschaft od. Besatzung verstärken; – d'atelier, (toutes les machines et outils qui servent dans un port à la construction des navires) das Hafengeräth; – de pompe, (toute la garniture de la pompe) das Pumpengeräth.

ÉQUIPE, (k) *f.* Ri. (suite de bateaux attachés les uns aux autres, allant à la voile, ou tirés par des hom.) eine Reihe an einander gebundener Flußschiffe.

ÉQUIPÉ, E, *p. a.* (cf. *équiper*) ausgerüstet r.; Bl. vaisseau –, (qui a ses voiles et cordages) ein Schiff mit Segeln und Tauwerk; il porte de gueule à la nef *équipée* d'argent, er führt im rothen Felde ein Schiff mit weißen Segeln und Tauwerk.

ÉQUIPÉE, *f.* (entreprise téméraire et manquée) ein verwegenes und fehlgeschlagenes Unternehmen; ein unbesonnener, alberner, dummer Streich; il a fait une belle –, (a entrepris qq aff. mal à propos et qui lui a mal réussi) er hat einen schönen Streich gemacht; cette – lui coûta cher, dieser unbesonnene Streich kam ihm theuer zu stehen; par un esprit de libertinage, il est allé s'enrôler; ce n'est pas sa première –, aus Liederlichkeit hat er sich anwerben lassen, das ist nicht sein erster unbesonnener Streich; il est sujet à faire des *équipées*, dont il a lieu de se repentir, er macht oft unbesonnene Streiche, die er nachher bereuen muß.

ÉQUIPEMENT, (k) *s.* (act. d'*équiper*, parl. des choses) Ausrüstung, *f.* il faut tant de temps pour l'– de la flotte, es wird so und so viel Zeit zur A. der Flotte erfordert; l'– de ce vaisseau a coûté beaucoup, die A. dieses Schiffes hat viel gekostet; CN. cf. *rapporter*.

ÉQUIPER (k), (pourvoir du nécessaire) ausrüsten, (° equipieren); – un cavalier, un soldat, einen Reiter, einen Soldaten a.; il a envoyé son fils au collège, et l'a *équipé* de toutes choses, er hat seinen Sohn auf die Schule geschickt, und ihn mit allem Nöthigen ausgerüstet od. versehen; il est mal *équipé* pour faire un si long voyage, zu einer so weiten Reise ist er schlecht ausgerüstet; le roi a accordé cent louis à chaque officier pour s'–, der König hat jedem Officier hundert Louisd'or zu seiner Ausrüstung (° Equipierung) bewilligt; il n'étoit pas encore *équipé*, lorsque.., er war noch nicht ausgerüstet (° equipiert), noch nicht mit dem Nöthigen versehen, als..; *fg:* (parl. de qn qui a été fort maltraité dans une rencontre) il a été mal *équipé*, er ist übel zugerichtet worden; – une flotte, une galère, un vaisseau, eine Flotte, eine Galeere, ein Schiff a.; – un navire de voiles et de cordages, ein Fahrzeug mit den nöthigen Segeln und dem erforderlichen Tauwerk versehen, cf. *équipé*.

ÉQUIPOLLÉ, E, (ékipol-lé) *p. a.* (composé, compensé) gleichkommend; la perte *équipollée* au gain, der dem Gewinne –e Verlust; Bl. cinq points d'or *–és* à quatre d'azur, (9 carrés mis en forme d'échiquier, dont ceux des 4 coins et du milieu sont d'un émail diff. de celui des 4 autres carrés) ein Schach von neun Feldern, wovon die vier auf den Ecken und das mittlere golden, die übrigen blau sind.

ÉQUIPOLLENCE, (ékipollance) *f.* Dd. (égalité de valeur) die Gleichheit des Werthes; die gleiche Geltung; l'– de deux propositions, die Einerleiheit, die Gleichheit der Bedeutung zweier Sätze; l'– du profit à la perte, de l'un avec l'autre, die Gleichheit, der gleiche Belauf des Gewinnes und Verlustes; die gleiche Geltung des einen und andern.

ÉQUIPOLLENT, E, (ékipollan) *a.* (qui équivaut à une autre chose) gleichgeltend; propositions *équipollentes*, (dont le sens est le même) –e od. gleichbedeutende Sätze; le profit est – à la perte, cette raison est *équipollente* à l'autre, der Gewinn kommt dem Verluste gleich; dieser Grund ist eben so wichtig als der andere, hält dem andern das Gleichgewicht; 2) *s.* (la même valeur) der gleiche Werth; Gleichwerth; (° das Aequivalent); je lui ai rendu l'–, l'– de ce qu'il m'a prêté, ich habe ihm den gleichen Werth, eben so viel als er mir geliehen hat, wieder gegeben; Physl. l'– de tel muscle, (l'antagoniste de..) der diesem Muskel entgegen wirkende Muskel; 3) à l'–, *ad.* (à proportion, à l'avenant) nach Verhältniß; il a perdu mille écus dans cette affaire, et les autres à l'–, à l'– de ce qu'ils y ont mis, er hat bei dieser Sache tausend Thaler verloren, und die andern nach V., nach V. ihrer Einlage; il fait une dépense de prince; il a chiens, chevaux, pages, et tout le reste à l'–,

Digitized by Google

er macht einen fürstlichen Aufwand, er hat Hunde, Pferde, Edelknaben, und alles Andere nach W.

ÉQUIPOLLER (ékipoller), (valoir autant que ..) an Werth gleich kommen, gleich seyn; l'un *équipolle* l'autre, le gain .. la perte, eins ist so viel werth als das andere; der Gewinn ist dem Verluste gleich; 2) *vn.* une clause qui *équipolle* à l'autre, une raison qui .. à une autre, eine Clausel, welche so viel sagt als eine andere, ein Grund, der eben so viel Gewicht hat, eben so stark ist als ein anderer, c. *équipollé.*

ÉQUIPONDÉRABLE, c. *équipondérant.*

ÉQUIPONDÉRANCE, (ki) *f.* Phy. (égalité de tendance de 2 ou plu. corps vers un centre commun); l'- de deux corps, die Gleichheit des Druckes, der Druckkraft od. Strebekraft zweier Körper; Syn. l'*équilibre* résulte d'une égalité de forces qui agissent en sens contraire; et l'- de l'égalité de pesanteur ou de gravitation spécifique des corps comparés, das Gleichgewicht entsteht aus der Gleichheit zweier nach entgegengesetzten Richtungen wirkenden Kräfte; und die Gleichheit des Druckes ist die Wirkung der gleichen Schwerkraft od. gleichen eigenthümlichen Schwere der verglichenen Körper.

ÉQUIPONDÉRANT, E, ou ÉQUIPONDÉRABLE, *a.* Phy. (qui est en *équipondérance* avec qh) spezifisch gleich schwer; von gleicher Druckkraft od. eigenthümlicher Schwere; un corps est - avec l'eau, ou *équipondérable* à l'eau lorsqu'il se soutient dans ce fluide, indifféremment en tel endroit qu'on le place, ein Körper hat mit dem Wasser einerlei Druckkraft od. eigenthümliche Schwere, wenn er in diese Flüssigkeit getaucht überall auf seiner Stelle bleibt; *fg:* c'est une raison -*te* à la vôtre, das ist ein eben so starker Grund als der Ihrige.

ÉQUIRIES, (ékoi) *f. pl.* H. anc. (fêtes instituées par Romulus en l'honneur de Mars, et qu'on célébroit par des courses *à cheval*) Pferderennen zu Ehren des Mars, *n.*

ÉQUISONNANCE, *f.* Mu. (nom par lequel les anc. distinguoient des autres consonnances celles de l'octave et de la double octave, les seules qui se fassent par ephonie) der Gleichlaut der Octave und der doppelten Octave.

ÉQUITABLE, (éki) *a.* (qui a de l'*équité*, qui est conforme à l'..) billig; un homme, un juge -, ein -er Mann, Richter; il y a peu de gens *équitables*, es gibt wenig -e Leute; cela est -, n'est pas -, das ist b., nicht b.; das ist unbillig; jugement, sentiment -, ein billiges Urtheil, eine billige Gesinnung.

ÉQUITABLEMENT, (ki) *ad.* (d'une man. équitable) billig; auf eine -e Art; il faut juger - de toutes choses, man muß über alles billig urtheilen.

ÉQUITATION, (kui) *f.* (l'art de monter à cheval) Reitkunst, *f.* il y a des dissertations sur l'- ancienne et moderne, es gibt Abhandlungen über die alte und neue R.; l'art de l'-, die R.; *it.* (exercice ou act. de monter à cheval) das Reiten; l'- est un exercice très-salutaire, das R. ist eine sehr gesunde Leibesübung, cf. *académie;* les secousses de l'-, die Stöße, die Erschütterungen beim Reiten; le tabouret ou siège d'-, (machine ingénieuse, suspendue à un plancher, et sur laquelle on peut se donner tous les mouvements ou exercices qu'on auroit en montant à cheval) Reitstuhl, Reitsessel.

ÉQUITÉ, *f.* (justice, droiture) Billigkeit, *f.* il juge avec -, en toute -, selon l'-, er urtheilt mit B., nach aller B., der B. gemäß; cela est contre l'-, contre toute -, das ist gegen die B., gegen alle B.; c'est un homme plein d'-, sans -, qui n'a point d'-, er ist ein äußerst billiger, billig denkender Mann, ein unbilliger Mann, ein Mann ohne alle B.; manquer à toutes les règles de l'-, alle Regeln der B. aus den Augen setzen; 2) (justice exercée, non pas selon la rigueur des lois, mais avec une modération raisonnable) B.; on l'a absous, parce qu'on a eu plus d'égard à l'- qu'à la justice rigoureuse, man hat ihn losgesprochen, weil man auf die B. mehr Rücksicht genommen hat, als auf das strenge Recht; les juges subalternes sont des juges de rigueur, et les juges supérieurs peuvent juger selon l'-, die untergeordneten Richter müssen nach dem strengen Rechte verfahren, die höheren Richter hingegen können nach der B. richten; h. d'Angl. cour d'-, (tribunal dont la jurisprudence consiste à tempérer la sévérité de la lettre de la loi) -sgericht, *n.* Syn. la *justice* qui est inflexible, se trouve souvent en opposition avec l'-, qui, se rapprochant de l'intention, n'a d'autres lois que celles que la nature ou les circonstances lui dictent, die unerbittliche od. unbeugsame Gerechtigkeit steht oft im Widerspruche mit der B., welche mehr auf die Absicht Rücksicht nimmt, und keine andere Gesetze kennt, als welche die Natur der Sache und die Umstände ihr an die Hand geben; tout est juste quand la loi prononce; c'est à l'- à tempérer la rigueur de ses arrêts, alles ist gerecht, was das Gesetz ausspricht, der B. kömmt es zu, die Strenge seiner Aussprüche zu mildern.

ÉQUIVALEMMENT, (aki) *ad.* (d'une man. équivalente) pu. in gleichem Werthe; auf eine gleichgeltende Art; il les lui rendit en même nombre ou -, er gab sie ihm in gleicher Zahl od. in gleichem Werthe zurück; cela expliquoit - sa pensée, dieses drückte seinen Gedanken eben so gut aus.

ÉQUIVALENCE, *f.* (valeur égale) pu. das Gleichgelten, der gleiche Werth; Phil. il y a plusieurs sortes d'-, (dans les propositions, dans les termes *z.*), es gibt mehrere Arten des Gleichgeltens od. Gleichvielseyns (bei den Sätzen, Ausdrücken *z.*).

ÉQUIVALENT, E, (eki va-lan, te) *a.* (qui est de même prix ou valeur) gleichgeltend; von gleichem Werthe; je lui donnerai un héritage -, ich werde ihm ein Gut von gl. W. geben; je vous céderai cette terre si vous m'en donnez une *équivalente*, ich will Ihnen dieses Landgut abtreten, wenn Sie mir ein anderes von gl. W. dagegen geben; deux propositions -*tes*, (qui disent la même chose en diff. termes) zwei gleichgeltende, gleichbedeutende Sätze; ces deux termes sont -, (ont une même signification) diese beide Ausdrücke sind gleichbedeutend; 2) *s.* on ne l'a pas pu mettre en possession de cette terre, mais on lui a donné l'-, un -, man hat ihn nicht in den Besitz dieses Gutes einsetzen können, aber man hat ihm den Gleichwerth od. gleichen Werth dafür gegeben; c'est l'-, un - de ce que vous m'avez donné, das ist der Ersatz, eine Vergütung für das, was Sie mir gegeben haben; dédommager par un -, offrir des *équivalents*, einen durch eine Sache von gleichem Werthe entschädigen; Vergütungen, Ersatz anbieten; Cris. cristal -, (lorsque l'exposant qui indique un décroissement est égal à la somme de ceux qui indiquent les autres) ein äquivalenter Kristall.

ÉQUIVALOIR, *vn. ir.* (être de même prix ou *valeur;* inf. pu.) so viel werth seyn als .., gleichen Werth haben mit ..; une once d'or *équivaut* à 15 onces d'argent, eine Unze Gold ist so viel werth als 15 Unzen Silber; cela .. à ce que j'ai avancé pour vous, das ist eben so viel, als ich für Sie vorgeschossen habe; la somme que je devois toucher pour lui, *équivaloit* à sa dette, die Summe, welche ich für ihn hätte einnehmen sollen, war seiner Schuld gleich.

ÉQUIVALVE, (cvi) *a.* Con. coquilles *équivalves*, (qui ont les valves égales) gleichschalig; la pinne est -, die Steckmuschel ist gleichschalig.

ÉQUIVOQUE, (éki) *a.* (qui a ou qui peut recevoir deux sens) zweideutig, doppel-, doppelsinnig; cela est -, ce discours est -, das ist z., diese Rede ist z.; mot, parole, expression, terme -, ein -es Wort, ein -er Ausdruck; 2) (sur quoi on peut faire des jugements opposés, douteux, suspect) zweideutig; action, réputation -, eine -e od. verdächtige Handlung, ein -er Ruf; mérite, vertu -, conversion fort -, ein -es Verdienst, eine -e Tugend, eine sehr -e od. verdächtige Bekehrung; sa conduite est -, sein Betragen ist z.; une vertu qui n'est pas -, eine unzweideutige Tugend; Hn. génération -, (qui se fait par putréfaction) die Erzeugung od. Entstehung (von Thieren) durch die Fäulniß; Méd. signes -, (qui paroissent dans plu. esp. de maladies) zweideutige od. doppeldeutige Zeichen.

II) ÉQUIVOQUE, *f.* (double sens d'un mot) Zweideutigkeit, *f.* c'est une -, il se sert d'*équivoques*, il a recours aux .., es ist eine Z., er bedient sich der -en, nimmt seine Zuflucht zu -en; il faut éviter les .., man muß -en vermeiden; les .. nuisent à la netteté du discours, die -en schaden der Klarheit oder Deutlichkeit der Rede; basse, plaisante -, - grossière, eine niedrige, drollige, grobe Z.; Syn. on se sert qf. de l'- pour tromper, de l'*ambiguité* pour ne pas trop instruire, du *double sens* pour instruire avec précaution, man bedient sich oft einer Z. um jemand zu betrügen, eines schwankenden Ausdrucks, um einen nicht zu viel wissen zu lassen, und des Doppelsinnes, um einem etwas mit Vorsicht zu verstehen zu geben.

ÉQUIVOQUER, (ékivoké) *vn.* (user d'*équivoques*) zweideutig, in zweideutigen Ausdrücken reden; (zweideuteln); il *équivoque* continuellement, er redet beständig in zweid. Ausdr.; er zweideutelt unaufhörlich; 2) s'-, (dire un mot pour un autre) *fa.* sich verreden, versprechen; il s'*équivoque* qf., il s'est *équivoqué* plaisamment, er verredet od. verspricht sich manchmahl, er hat sich auf eine lächerliche Art verredet, versprochen.

ÉRABLE, *s.* Bo. Jar. *z.* (genre d'arbres dont il y a un grand nombre d'espèces, à feuilles découpées co. celles de la vigne) Ahorn, -baum; l'- vulgaire, (grand arb. de nos forêts, dont les feuilles et les fruits sont astringents) der gemeine A.; l'- a le bois extrêmement dur et veineux, et l'écorce fort raboteuse, der A. hat ein sehr hartes und adriges Holz, und eine sehr unebene Rinde; la racine d'-; des palissades, de la menuiserie, un violon *z.* d'-, die -wurzel; Hecken von A.; ahornenes Schreinwerk, eine ahornene Geige *z.*; l'- de montagne ou sycomore, l'- sycomore panaché, der Berg-, der Berg- mit buntgestreiften Blättern; l'- plane ou à feuilles de platane, l'- plane panaché, die Lenne od. der Spitz-, die L. mit buntgestreiften Blättern; le petit - plane, ou - à sucre, (dont le tronc fournit par incision une liqueur abondante, qui s'épaissit et se cristallise par l'action du feu, et donne un sucre sembl. à celui de la canne) der Zucker-; le sucre d'- ne le cède pas au plus beau sucre des colonies, der -zucker steht dem schönsten west-indischen Zucker nicht nach.

ÉRADICATIF, VE, Méd. remède -, (violent, qui emporte la maladie et toutes ses causes) ein das Uebel aus dem Grunde heilendes Mittel; guérison *éradicative* ou *radicale*, (qui ôte les *racines* du mal, qui le guérit dans sa *racine*) gründliche Heilung, (° Radikalkur) *f.*

ÉRADICATION, *f.* Agr. Phy. (act. de *déraciner* qh, d'arracher qh avec la *racine*, d'enlever jusqu'à la *racine*) die Entwurzelung; das Ausreißen mit der Wurzel; l'- d'une plante, d'un cor aux pieds, die E. einer Pflanze, das Ausr. einer Pflanze samt der W.; das Ausschneiden eines Leichdorns; l'- d'un mal, die gänzliche Ausrottung eines Uebels.

ÉRAFLER, (écorcher légèrement, effleurer la peau) *fa.* ritzen, aufritzen, schrammen, aufschärfen; cette épingle m'a *éraflé*, cette épine m'a .. le visage, diese Stecknadel hat mich geritzt, dieser Dorn hat mich im Gesichte geritzt, hat mir das Gesicht aufgeritzt; une balle, un coup d'épée lui a .. la peau, eine Kugel, ein Säbelhieb hat ihm die Haut geschrammt od. aufgeschärft.

ÉRAFLURE, *f.* (écorchure légère) *fa.* der Ritz, die Schramme; une - d'épingle, d'épine *z.*, ein R. von einer Stecknadel, von einem Dorne; il a une - à la main, er hat einen Ritz, eine Schramme auf od. an der Hand.

ÉRAILLEMENT, lm. *s.* Méd. c. *ectropion.*

ÉRAILLER, lm. (tirer avec effort une étoffe, de so. que le tissu se relâche) verzerren; - du satin *z.*, Atlas v.; de la gaze *éraillée*, verzerrte Gaze; ces étoffes sont sujettes à s'-, diese Zeuge werden leicht verzerrt; cet homme a l'œil *éraillé*, (a des filets rouges dans l'œil) .. hat rothe fadenähnliche Streifen im Auge, hat ein rothstreifiges Auge.

ÉRAILLURE, lm. *f.* (marque qui reste à une étoffe *éraillée*) verzerrte Stelle, *f.* cette étoffe a été trop tirée, il y a des *éraillures*, dieser Zeug ist zu viel herumgezerrt worden, es sind verzerrte Stellen darin.

ÉRATER, (ôter la *rate*) pu. die Milz ausschneiden; on a *ératé* des chiens pour savoir s'ils pouvoient vivre sans rate, man hat Hunden die Milz ausgeschnitten, um zu sehen, ob sie ohne Milz leben könnten; *fg:* (parl. de qn qui est gai, éveillé, enjoué); il est fort -*é*, elle est bien *ératée*, er, sie ist äußerst munter, aufgeweckt; P. il est -*é* comme une potée de souris, (il a beaucoup de gaité) er ist lauter Leben und Munterkeit; es lebt alles an ihm.

ÉRATO, *f.* My. (Muse qui présidoit aux poésies amoureuses) Erato, *f.* (die Muse der Liebesgesänge).

ÈRE, *f.* Chro. (point fixe d'où l'on commence à compter les années) der Anfang einer Zeitrechnung od. Jahrrechnung; l'- d'Espagne commence 38 ans

Digitized by Google

avant l'- chrétienne, der Anf. der spanischen Z. ist 38 Jahre früher als der A. der christlichen; – d'Édesse ou d'Alexandre ou philippique, (qui commença après la mort d'Alexandre, l'an 323 avant J. C.) die alexandrinische Z.; l'- de Nabonassar, (roi de Babylone, 747 ans avant J. C.) die Z. von Nabonassar an; l'- des Seleucides, (qui date de l'entrée de Seleucus à Babylone après la défaite de Nicanor, l'an 310 avant J. C.) die Z. der Seleuciden; fixer l'-, den Anfang der Z. bestimmen; festsetzen; la naissance de J. C. est l'- des chrétiens; et celle des mahométans ou l'hégire est la fuite de Mahomet, die Geburt Christi ist der Anf. der christlichen, und die Flucht Mahomeds der Anf. der mahometanischen Z. od. der Hegira; 2) (suite des années qu'on compte depuis un point fixe) die Dauer einer Z.; die Z.; l'- des Espagnols finit vers 1351, die Z. der Spanier geht mit dem Jahr 1351 zu Ende; Syn. l'ère est une époque plus remarquable, plus solennelle, qui sert de point fixe à un ou à divers peuples, der Zeitrechnungsanfang ist ein besonders merkwürdiger, festlicher Zeitpunct, der einem oder mehreren Völkern zu einem festen Puncte in der Geschichte dient; l'histoire a différentes *époques*, qui se rapportent à la même *ère*, die Geschichte hat mehrere Epochen od. Zeiträume, welche sich alle auf die nämliche Z. beziehen; l'*ère* chrétienne embrasse divers grands événements qui font *époque* dans l'histoire, die christliche Z. begreift verschiedene große Ereignisse in sich, welche in der Geschichte Epoche machen, cf. *époque*.

ÉRECTEUR, *s. a.* Méd. (parl. des muscles qui servent à élever, à roidir certaines parties) Aufrichter, Aufrichtmuskel; les *érecteurs*, les muscles.. de la verge, du clitoris, die A., die aufrichtenden Muskeln der Ruthe, des Schamzüngleins *c.*

ÉRECTION, *f.* (institution, établissement) Errichtung, *f.* l'- d'un parlement, d'un tribunal, d'une terre en duché, die E. eines Parlamentes, eines Gerichtshofes; die Erhebung eines Gutes zu einem Herzogthum; *it.* (act. d'ériger) Aufrichtung, Errichtung, *f.* l'- d'une statue, d'un monument, die A. einer Bildsäule, die E. eines Denkmahles; Méd. (l'act. des muscles *érecteurs*); l'- de la verge, die A., das Steifwerden der Ruthe; le manque d'- est une espèce d'impuissance, der Mangel des Steifwerdens der Ruthe ist eine Art von Unvermögenheit.

ÉREINTER, (fouler ou rompre les *reins*) lendenlahm, kreuzlahm machen; den Rückgrath od. das Kreuz zerbrechen; si vous mettez un fardeau si pesant sur le dos de ce cheval, vous l'*éreinterez*, wenn Sie diesem Pferde eine so schwere Last auf den Rücken legen, so werden Sie es kreuzlahm machen, so werden Sie ihm das Kreuz brechen; il fit un si grand effort, qu'il s'*éreinta*, er strengte sich so gewaltig an, daß er das Kreuz brach.

ÉRÉMITIQUE, *a.* c. *hérémitique*.

ÉREMONTS, *s. pl.* Char. (2 morceaux de bois carrés, posés et enchâssés sur l'avant train, qui s'avancent en dehors et embrassent le timon du carrosse) zwei vierecktige Hölzer auf dem Vordergestell, welche die Deichsel umfassen.

ÉRÉSIPÉLATEUX, ÉRÉSIPÈLE, c. *érysipélateux*, *érysipèle*.

ÉRÉTHISME, *s.* Méd. (irritation, tension violente des fibres) heftige Spannung der Fibern.

ERGO, *s.* (t. lat. qu'on emploie dans la conclusion de l'argument, et qui sg. *donc*) folglich, mithin, also; *fg:* cet homme nous importune par ses *ergo*, (par ses arguments; il ne fait qu'*argumenter*) dieser Mensch belästiget uns durch sein beständiges Beweisen und Disputieren.

ERGOGLU, (or donc, enfin; façon de parler *fa.*, pour se moquer de ceux qui font de grands raisonnements qui ne concluent rien. C'est l'abrégé de *ergo glu capiuntur aves*, donc on prend les oiseaux avec de la *glu*) –, aus allen diesen prächtigen Sätzen folgt am Ende nichts; also ist der Hahn – ein Hahn.

ERGOT, *s.* (ex. d'ongle pointu qui vient au derrière des pieds de qqs anim.) der Sporn, die Afterklaue, Nebenklaue; les *ergots* d'un coq, d'un chien, die Spornen eines Hahnes, die Afterklauen eines Hundes *c.*; *fg:* être, monter, se lever sur ses.., (parler avec colère et d'un ton fier) in einem trotzigen und hochtrabenden Tone sprechen; po. cf. *argot*; être sur ses.., (se tenir sur ses gardes) auf seiner Hut seyn; il se fera donner sur les –, (sur les doigts) er wird machen, daß man ihn auf die Finger klopft; Agr. (maladie qui attaque plu. graminées, surtout les seigles, et remarquable par une excroissance alongée, de la forme d'une corne noire sembl. à l'- d'un coq, qui naît sur les grains et en rend l'usage très-nuisible) Brand; cette plante est attaquée de l'-, les seigles ont souffert de l'-, diese Pflanze hat den Brand, der Rocken hat vom Brande gelitten; les grains d'un même épi ne se trouvent jamais attaqués de l'- tous à la fois, es sind nie alle Körner einer Aehre auf einmahl vom Brande angegriffen; 2) (grain attaqué de cette maladie, appelé aussi *bled cornu*, *bled fourchu*) c. bled *cornu*; l'- ou *bled ergoté* est toujours nuisible; séparer l'- du bon grain, das Mutterkorn ist immer schädlich; das M. vom guten Korne absondern; les *ergots* servent de nourriture à plu. insectes, das M. dient mehreren Insecten zur Nahrung; Jar. c. *argot*; Méd. cf. *gangrène sèche*; Vét. – d'un cheval, (excroissance de corne, derrière le boulet du cheval, et qui est recouverte par le poil du fanon) Flußgalle, *f.*

ERGOTÉ, E, *a.* (qui a des *ergots*) Spornen od. Afterklauen habend; bespornt; un coq bien –, ein gut bespornter Hahn; un chien –, (qui a un ongle de surcroît en-dedans et au-dessus du pied) ein Hund, der außer einer Afterklaue auch noch eine weitere Vorderklaue hat; du seigle, un épi –, une plante *ergotée*, (attaquée de l'*ergot*) brandiger Rocken eine –ge Aehre, Pflanze; les grains *ergotés*, mêlés dans le pain, produisent des effets funestes, wenn brandiges Korn od. Mutterkorn unter das Brod kommt, so bringt es nachtheilige Wirkungen hervor.

ERGOTER, *vn.* (pointiller, chicaner dans la dispute) *fa.* rechthaberisch streiten; über jede Kleinigkeit streiten, disputieren; il est importun, il ne fait qu'-, il *ergote* sans cesse, er ist lästig, er streitet beständig, will immer Recht haben, ist ein Erzhaberecht; *fg:* (trouver à redire à tout) kritteln, bekritteln; il *ergote* sur toutes choses, er krittelt über alles, bekrittelt alles, weiß an allem etwas auszusetzen.

ERGOTERIE, *f.* (chicane sur des bagatelles, sur des riens) *fa.* Rechthaberei, Krittelei, *f.*

ERGOTEUR, SE, *s.* (pointilleux, qui conteste mal à propos) *fa.* Rechthaber, Krittler, Haberecht; ce n'est qu'un –, c'est une *ergoteuse* insupportable, er ist weiter nichts als ein R., ein rechthaberischer, streitsüchtiger Mensch; sie ist eine unausstehliche –in.

ERICHTON, *s.* As. (nom donné qf. au *Cocher*, c.) Fuhrmann; (Sternbild).

ÉRIDAN, *s.* As. l'- ou le fleuve –, (const. mér., placée au dessous de la baleine) der Fluß Eridanus; (Sternbild).

ÉRIGER, I. *r.* (élever, établir, consacrer) errichten, aufrichten; – une statue à qn, – un autel, un trophée, des trophées, einem eine Bildsäule *r.*; einen Altar, ein Siegesdenkmahl, Siegesdenkmähler od. Siegeszeichen *r.*; – un monument à la gloire de qn, ein Denkmahl zu jemandes Ruhme *r.* od. *a.*; les statues, les trophées *érigés* en son honneur.., die ihm zu Ehren errichteten Bildsäulen, Siegesdenkmähler; – une commission en titre d'office, aus einer bloßen Commission ein ordentliches Amt *e.*; – une terre en comté, en duché, ein Rittergut zu einer Grafschaft, zu einem Herzogthume erheben; une province *érigée* en royaume, eine zu einem Königreiche erhobene Provinz; – un évêché, ein Bisthum *e.*, stiften, c. *fonder*; 2) s'-, (s'attribuer une qualité, un droit qu'on n'a pas, qui ne convient pas) sich aufwerfen; s'- en réformateur, en censeur public, sich zum Verbesserer *u. s. w.*; il s'est *érigé* en bel esprit, en auteur, en savant, er will für einen witzigen Kopf gelten; er hat sich zum Schriftsteller, zum Gelehrten aufgeworfen; er hat den Gelehrten spielen wollen; s'- en critique, en diseur de bons mots, sich zum Tadler od. Beurtheiler, zum Witzling *u. s. w.*

ÉRIGNE ou ÉRINE, *f.* Chir. (petit instr. qui a la forme d'un crochet, serv. à lever et soutenir les parties qu'on veut disséquer) Aufheber.

ÉRIGONE, *f.* As. c. *vierge*.

ÉRINAGE, *f.* (esp. de champignon épineux) Stachelschwamm.

ÉRINACÉE, *f.* (arbri. dont les branches se disposent en rond et sont garnies d'épines vertes et piquantes) Stachelkraut, Skorpions, *n.* die stachelige Ochsenzunge.

ÉRISIME, c. *érysime*.

ÉRISSON, *s.* Mer. c. *risson*.

ERMAILLI, lm. *s.* (chez les Suisses; celui qui travaille en chef à la fabrique des fromages de Gruyère et de Berne) der erste Arbeiter in den Käsefabriken zu Gruyere und Bern.

ERMES ou HERMES, *a. pl.* Cou. terres –, (désertes et abandonnées, sans aucune culture) *v.* wüste, ungebaute Ländereien.

ERMÉSIE, *f.* Phar. (composition de pignon de pin, de miel, de myrrhe, de safran, de vin palme et de lait, recommandée par les anc. mages pour engendrer des enfants beaux et spirituels) (eine aus Tannsamen, Mirrhenhonig, Safran, Palmwein und Milch zusammengesetzte Kraft-Arzenei, welche nach der Behauptung der alten Magier zu Erzeugung schöner und geistvoller Kinder dienlich seyn sollte).

ERMIN, (ein) *s.* (droit qu'on paie en Levant pour l'entrée et la sortie des marchandises) Waarenzoll in der Levante.

ERMINETTE, *f.* Charp. Ton. (outil en forme de hache recourbée, qui sert à planer et à doler le bois) das Hohlbeil, der Deißel.

ERMITAGE, ERMITE, c. *hermitage*, *hermite*.

ÉRODÉ, E, *a.* Bo. (dont le bord est légèrement et très-inégalement denticulé) ausgebissen; feuille *érodée*, ein –es Blatt.

ÉROMANTIE, *f.* c. *aéromancie*.

ÉROSION ou CORROSION, *f.* Méd. (act. de tout ce qui ronge qq subst.) Zerfressung, Durchfressung, *f.* l'- des intestins, die Z. der Eingeweide; plu. substances produisent sur la peau une –, verschiedene Stoffe zerfressen die Haut; les humeurs âcres mangent les chairs par –, die scharfen Säfte zerfressen das Fleisch, fressen das Fleisch an; Chir. (maladie des dents qui consiste dans l'inégalité de leur émail) ungleiche Glasur an den Zähnen.

ÉROTIDES ou ÉROTIDIES, *f. pl.* My. (fêtes et jeux institués en l'honneur de l'*amour*) Liebesfeste, *n. pl.*

ÉROTIQUE, *a.* (qui app. à l'*amour*); chanson, poème –, vers *érotiques*, Liebeslied, –gedicht, *n.* Liebe ausdruckende, Liebe athmende Verse, Liebesverse; délire –, Raserei, Wahnwitz aus Liebe.

ÉROTOMANIE, *f.* (délire amoureux) Liebeswuth, *f.*

ERPÉTIQUE, c. *herpétique*.

ERPÉTOLOGIE, c. *herpétologie*.

ERPSE, *f.* c. *érysipèle*.

ERRAMENT, *ad.* (tout d'un coup) *v.* plötzlich.

ERRANT, E, *a.* (vagabond) irrend, herum–; il est errant et vagabond, er ist unstät und zieht überall umher; peuples *errants*, nations –*tes*, umherziehende (° nomadische) Völker, Nationen; le juif –, (que le vulgaire croit être un juif allant de ville en ville, jusqu'à la fin du monde; la nation juive, errante et dispersée) der ewige Jude; *it.* das in aller Welt zerstreute jüdische Volk; *fg:* (parl. d'un hom. qui change souvent de demeure) c'est un chevalier –, un juif –, er ist ein irrender Ritter, der ewige Jude, c. *chevalier*; cet homme a l'imagination *errante* et vagabonde, .. hat eine unstäte und herumschweifende Einbildungskraft; As. étoiles *errantes*, (les planètes) Wandelsterne, Irr–; 2) (parl. de celui qu'on croit dans l'erreur en mat. de foi) nos frères *errants*, unsere irrenden Brüder, cf. *conscience*; *it. s.* (qui erre dans la foi) der Irrende, Irrgläubige; les *errants*, les.. dans la foi, die –n; redresser les.., die –n zurecht bringen, auf den rechten Weg zurück bringen; Syn. cf. *vagabond*.

ERRATA, (erre) *s.* (faute ou fautes, méprises à corriger dans un ouvrage) Druckfehlerverzeichniß, *n.* faire un –, un – fort exact, ein D., ein sehr genaues D. machen; il a indiqué ces fautes à l'-, cette faute est marquée dans l'-, er hat diesen Fehler im –sse angezeigt; dieser Fehler ist in dem –sse bemerkt; les *errata* sont nécessaires dans les livres, die –sse in den Büchern sind nothwendig; on trouve souvent dans des gazettes le mot latin *erratum* substitué au mot français *errata*, man findet manchmahl in Zeitungen das lateinische Wort erratum an die Stelle des französischen Wortes errata gesetzt.

ERRATIQUE, (erre) *a.* Méd. (irrégulier, déréglé) unregelmäßig; fièvre –, un pouls –, ein –es od. ungleich wechselndes Fieber, ein –er od. ungleicher Puls.

ERRE, *f.* (train, allure); aller belle –, grand'–, (aller bon train; *fg:* faire trop grande dépense) hurtig gehen; rasch seines Weges gehen; *fg:* allzugroßen Aufwand machen; (*fa.* den Karpen laufen lassen); ce jeune homme va grand'–, il aura bientôt mangé son bien,

Digitized by Google

dieser junge Mensch macht hurtig voran, er wird sein Vermögen bald aufgezehrt haben; Mar. (allure, marche d'un vais.) Lauf, Gang; ce vaisseau a repris son –, das Schiff hat sich wieder in L. od. in G. gesetzt; 2) *pl.* (traces au eaiss du cerf) Spur, Fährte, *f.* les chasseurs suivent l-s – du gibier, die Jäger verfolgen die Sp. des Wildes; le cerf va de *hautes erres*, (quand il y a plu. heures qu'il est passé) der Hirsch ist schon vor mehreren Stunden an dieser Stelle gewesen; un cerf de hautes –, (qui va hors de son enceinte, ou qui fait de trop longues fuites) ein Hirsch, der nicht in seinem Bezirke bleibt, der weit umher schweift; démêler, redresser les –, die Sp. od. F. entdecken; frische Sp. machen; rompre les –, (les effacer en marchant) die Sp. vertreten; *it.* Ch. (les pieds et les épaules de toutes les bêtes à 4 pieds) die Beine und Schultern aller vierfüßigen Thiere; *fg:* suivre les –, aller ou marcher sur les – de qn, (tenir la même conduite que lui) in jemandes Fußstapfen treten; reprendre les dernières, les premieres – d'une affaire, ou plus ord. les trs, les drs *errements* d'.., (recommencer à y travailler, la reprendre où on l'avoit laissée) eine Sache wieder vornehmen; in einer Sache wieder da fortfahren, wo man aufgehört hatte.

ERREMENTS, (èrre) *s. pl.* Pa. (les procédures qui ont été faites dans une aff.) die in einer Rechtssache geschehenen gerichtliche Handlungen; les – du plaids, donner copie des –, des derniers –, (des dernières procédures) das Prozeßverfahren; eine Abschrift von den gerichtlichen Verhandlungen, von den letzten gerichtlichen Proceduren geben; reprendre les derniers – d'une affaire, c. *erres.*

ERRER, (èrrer) vn. (aller çà et là à l'aventure) irren, herum–; – çà et là, de côté et d'autre, da u. dort herum–, herumlaufen, herumschweifen; aufs Gerathewohl bald dahin, bald dorthin gehen; aller *errant*, – par la campagne, herum–, auf dem Felde herum–; – dans une forêt, dans un désert, in einem Walde, in einer Einöde herum–; laisser – ses pensées, (rêver en méditant sans suite et sans liaison dans ses idées) mit seinen Gedanken herumschweifen; laisser – sa pensée sur un objet, un projet, seinen Gedanken über einen Gegenstand, über einen Entwurf nachhängen; einen Gegenstand in seinen Gedanken von allen Seiten betrachten; 2) (se tromper, avoir une fausse idée) irren; sich irren; il n'y a personne qui ne puisse –, qui ne soit sujet à –, es gibt niemand der nicht i. könnte, der nicht dem Irrthume unterworfen wäre; vous *errez* dans votre calcul, Sie i. sich in Ihrer Rechnung; – dans la foi, dans les principes, in Glaubenssachen i., irre gehen, irrige Glaubensmeinungen, irrige Grundsätze h.; redresser ceux qui *errent* ou les *errants*, cf.; – dans le droit, dans le fait, im Rechte, in der Sache selbst i.; das Gesetz od. seinen Sinn nicht wissen od. verstehen; den Verlauf einer Sache nicht wissen; Syn. l'homme égaré *erre*, l'homme oisif *vague*, ein Mensch, der den Weg verlohren hat, irrt umher; der Müßige läuft da und dort herum, schweift herum; sans boussole vous *errez*; au grè des vents vous *vaguez*, ohne Kompaß fährt man in der Irre herum; von den Winden wird man da und dort herumgetrieben, bald dahin, bald dorthin getrieben.

ERREUR (èrr') *f.* (fausse opinion) Irrthum; c'est une grand –, une – grossière, das ist ein großer, ein grober J.; l'– est le partage de la condition humaine, irren ist das Loos des Menschen; P. irren ist menschlich; tomber, donner dans l'–, sortir d'–, in einen J. verfallen; aus seinem –e kommen, seinen J. ablegen; jeter qn dans l'–, l'induire en –, einen in J. führen, zum –e verleiten; il est encore dans l'–, dans la même – que vous, il est revenu de son –, er ist noch in seinem –e, er ist in eben dem –e wie Sie, er ist von seinem –e zurückgekommen; tirez-le, défaites-le de cette –, ziehen Sie ihn aus diesem –e, benehmen Sie ihm diesen J.; c'est une – que de s'imaginer.., es ist ein J., man irrt, wenn man sich einbildet ..; vivre, persister dans l'–, im –e leben, bei seinem –e beharren; sa doctrine est pleine d'*erreurs*, on a condamné ses –, seine Lehre ist voll Irrthümer, man hat seine J. verdammt, verworfen; combattre, vaincre l'–, den J. bekämpfen, besiegen; – dans la foi, ein Glaubens–, ein irriger Glaube; 2) *pl.* (déréglement dans les mœurs) Verirrung, *f.* les folles – de la jeunesse, die thörichten –en der Jugend; il est revenu de ses –, il est honteux de ses – passées, er ist von seinen –en zurückgekommen, er schämt sich seiner vergangenen –en; 3) (faute, méprise) der J.; das Versehen; commettre une autre –, ein V. begehen; il y a une – dans cette citation, dans ce compte, es ist ein Fehler in dieser angezogenen Stelle, ein Fehler, Irrthum od. Verstoß in dieser Rechnung, cf. *calcul;* une – de fait est plus excusable qu'une – de droit, ein Irrthum in der Sache, eine Unwissenheit im Verlaufe der Sache, ist verzeihlicher als ein J. im Rechte, als eine Unkunde des Gesetzes od. seines Sinnes; – dans la personne, cf. *cohabitation;* par une – de nom, durch eine Namenverwechslung; – dans la chronologie, ein J. od. Verstoß in der Zeitrechnung, cf. *méprise;* As. (la différence entre le calcul et l'observation) der J.; die Abweichung der Berechnung von der Beobachtung; – d'un quart de cercle, (quantité qu'il faut ajouter aux hauteurs qu'il indique) der J. eines Quadranten; (die Größe, welche man zu den mit demselben beobachteten Höhen hinzufügen muß) – d'une lunette méridienne, (la quantité dont elle s'éloigne en diff. points du véritable méridien) der J. eines Mittagsfernrohres; Méd. – de lieu, (déviation des humeurs dans des vais. qui ne sont pas destinés à les contenir) das Irregehen, die Verwirrung der Säfte, (da sie in Gefäße treten, welche nicht zu ihrer Aufnahme bestimmt sind); – lympathique, eine Verwirrung der Limphe; 4) *pl.* qf. (longs voyages remplis de traverses) les – d'Ulysses, die lange und gefahrvolle Reise, das lange Herumirren des Ulysses; après de longues – les Israélites mirent enfin le pied dans la terre promise, nach langem Umherziehen setzten endlich die Israeliten den Fuß in das gelobte Land.

ERRHIN, (èrrein) *s. a.* Méd. (parl. des remèdes destinés à être introduits dans le nez, pour faire moucher, éternuer ou pour arrêter une hémorrhagie) das Schnupfmittel; jedes Arzeneimittel, das man durch die Nase anbringt; les *errhins*, les remèdes .., die S.; – liquide, – sternutatoire ou ptarmique, ein flüssiges S., ein Nießmittel, Nießen erweckendes Mittel, cf. *errhine.*

ERRHINE (èrr') ou remède ERRHIN, cf.; on emploie les –s pour faire éternuer, ou pour arrêter le sang, man bedient sich der Schnupfmittel, der in die Nase eingebrachten Mittel, um Nießen zu erregen, um das heftige Nasenbluten zu stillen, cf. *errhin.*

ERRONÉ, E, (èrr') *a.* (qui contient de l'erreur) irrig; sentiment, système –, eine –e Meinung, eine –e Lehre; c'est une maxime *erronée*, das ist ein –er, unrichtiger Satz; opinion, proposition –*ée*, eine –e Meinung, ein –er Satz, cf. *conscience.*

ERRONÉMENT, *ad.* (d'une man. erronée) pu. irriger Weise.

ERS, *s.* ou OROBE, VESCE NOIRE, LENTILLE, *f.* ou POIS DE PIGEON, (pla. légumineuse et annuelle qui est incisive, abstersive ..) Erve, *f.* la semence, la farine d'–, der –nsame, das –nmehl.

ERSE, *c. étrope.*

ÉRUCAGUE, *f.* (esp. de roquette qui croit dans les bleds) Stachelmeersenf, Bauernsenf; l'– tire la pituide, et fait éternuer, der St. befreit die Nase vom Schleim, und reizt zum Nießen.

ÉRUGIR, I. t. Ch. (parl. du cerf qui prend une branche dans sa gueule et le suce pour en tirer le suc) den Saft aus einem Zweige saugen, aussziehen; un cerf qui *érucit*, ein Hirsch, der den Saft aus einem Zweige saugt.

ÉRUCTATION, *f.* Méd. (éruption ord. sonore des flatuosités de l'estomac par la bouche; vomissement facile et sans efforts) das Aufstoßen (der Speisen aus dem Magen); *fa.* das Rülpsen; *it.* ein leichtes Erbrechen.

ÉRUDIT, E, *s. a.* (qui a beaucoup d'*érudition*) gelehrt; un homme fort –, une femme très *érudite*, ein sehr –er Mann, eine sehr –e Frau; il passe pour –, pour un sage –, man hält ihn für einen Gelehrten, (mp. *fa.* einen Vielwisser), für einen verständigen G.; mp. ce n'est qu'un –, qu'un pédant –, er ist weiter nichts als ein Schulfuchs od. Vielwisser, ein –er Pedant; une bonne mémoire et de la patience dans l'étude suffisent pour former un –, ein gutes Gedächtniß und Geduld beim Studieren sind hinreichend, einen Gelehrten, einen –en Vielwisser zu bilden. Syn. cf. *docte, savant.*

ÉRUDITION, *f.* (grande étendue de connoissances en littérature) Gelehrsamkeit, *f.* grande, profonde, vaste, rare, singulière –, eine große, tiefe, vielumfassende, seltene, außerordentliche G.; il est homme d'–, il a de l'–, beaucoup d'–, er ist ein gelehrter Mann, er besitzt G., viele G.; il a peu d'–, il n'a nulle, il n'a qu'une médiocre –, er besitzt wenig, gar keine gelehrten Kenntnisse; seine gelehrten Kenntnisse sind nur mittelmäßig; Syn. la *littérature* désigne les connoissances acquises par les études ord. du collège, l'*érudition* les connoissances recherchées dans l'ordre des belles-lettres, le *savoir* qh de plus étendu principalement dans ce qui est de pratique, la *science* des connoissances plus profondes avec un rapport particulier à ce qui est de spéculation, *doctrine* se dit en fait de mœurs et de religion, Littérature bezeichnet die durch die gewöhnlichen Schulstudien erlangten Kenntnisse; érudition die ausgesuchten Kenntnisse im Fache der schönen Wissenschaften; savoir ausgebreitetere Kenntnisse besonders im Praktischen; science tiefere Kenntnisse mit besonderer Hinsicht auf das Spekulative; doctrine gebraucht man von dē Kenntnissē in der Sittenlehre und Religion; la *littérature* fait le lettré, l'– l'homme de lettre, le *savoir* le docte, la *science* le savant, la *doctrine* les gens instruits, die littérature macht den lettré, die érudition den homme de lettres ꝛc.; 2) (remarque, recherche savante, curieuse) gelehrte Bemerkung, Anmerkung, Untersuchung, *f.* voilà une – très-recherchée mais mal placée, das ist eine von tiefer G. zeugende, aber übel angebrachte Bem. od. Untersuchung; ouvrage, travaux, recherches d'–, ein gelehrtes Werk, gelehrte Arbeiten, Untersuchungen; un livre plein d'–, ein Buch voll G., voll gelehrter Anmerkungen od. Untersuchungen.

ÉRUGINEUX, SE, Méd. (qui ress. à la rouille d'un métal, surtout au vert de gris) grünrostig, grünspanfarbig; bile *érugineuse*, –e Galle.

ÉRUPTIF, VE, *a.* Méd. (où il y a qq *éruption*, cf. (1)) mit einem Ausschlage verknüpft; les maladies *éruptives*, die mit einem A. verknüpften Krankheiten; die Ausschlagskrankheiten.

ÉRUPTION, *f.* Méd. (so. de tache, de pustules, de boutons ꝛc. qui paroissent subitement à la peau) Ausbruch (eines Ausschlags); l'– du pourpre, de la gale ꝛc., der A. des rothen Friesels, der Krätze; l'– de la rougeole, de la petite vérole, der A. der Rötheln od. Masern, der Blattern; une – à la peau, ein Hautausschlag; 2) (toute sortie prompte et avec effort) Ausbruch; l'– du sang, du pus, (par l'ouverture d'un vaisseau) der A., das Hervorbrechen des Blutes, des Eiters; l'– du Vésuve a fait cesser le tremblement de terre, der A. des Vesuv hat dem Erdbeben ein Ende gemacht; dans les deux dernières *éruptions* du Vésuve ꝛc., bei den beiden letzten Ausbrüchen des Vesuv, ꝛc.

ÉRYMANTHE, *s.* My. le sanglier d'–, (sanglier énorme qui ravageoit tout le pays, et qu'Hercule apporta vif à Euristhée) das erymantische Schwein.

ÉRYNGE ou PANICAUT, ou CHARDON A CENT TÊTES, *s.* (esp. de chardon qui croit dans les champs ꝛc. dont la racine et le graine se prennent en conserve ꝛc. pour remédier à l'impuissance ou pour exciter à l'acte vénérien) Mannstreu, *f.* les feuilles d'– encore tendres se mangent confites au vinaigre, die noch zarten Blätter der M. werden in Essig eingemacht gegessen; toutes les parties de l'– sont d'usage en médecine, alle Theile der M. haben einen arzeneilichen Gebrauch; l'– marin, (qui croit sur les côtes mér. et septentr. de la mer) die Meer-mannstreu.

ÉRYSIME ou ÉRYSIMUM, *s.* c. *vélar.*

ÉRYSIPÉLATEUX, SE, *a.* (qui tient de l'*érysipèle*) rothlaufartig; boutons –, –e Blattern od. Finnen.

ÉRYSIPÉLATOÏDE, *a.* (qui ress. à un *érysipèle*) rothlaufähnlich.

ÉRYSIPÈLE, *s.* (inflammation superficielle de la peau accompagnée de tension, de douleur ꝛc.) der Rothlauf, die Rose; l'– laisse la peau couverte d'écailles, qui se détachent en manière de farine, der R. läßt Schuppen auf der Haut zurück, die sich wie eine Art Mehl ablösen; il lui est survenu un – au bras, er hat einen R. am Arm bekommen; – *boutonné*, (auquel sont sujets ceux qui font usage du vin et des liqueurs) der finnige R., die finnige Rose; – dartreux, flegmoneux, der flechten-artige, blutgeschwür-artige Rose.

ÉRYSIPHE, *f.* (so. de moisissure qui attaque et blanchit les feuilles de certaines pla., et qu'on a reconnue pour être un

Digitized by Google

un véritable champignon) Blätterschimmel, Pflanzens.

ERYTHÉMATIQUE, *a.* (qui concerne l'érythème) c. *érysipélateur*.

ERYTHÈME, c. *érysipèle*.

ERYTHRINE *f.* (arb. des Antilles qui porte des siliques où sont renfermées des graines rouges) Korallenbaum.

ÉRYTHROIDE, *f.* An. (tunique ou membrane vaginale des testicules) die röthliche Scheidenhaut. [gen).

ÉRYX, *s.* (esp. de serpent) Langschwanz; (Art Schlan-

ÈS, *pré.* Éco. (par contraction pour *en les, à les, aux*); maître ès arts, (qui a reçu les degrés) Meister der freien Künste; Pa. autref. *ès* moins, *ès* droits, (pour *en les mains, en les droits*) in Händen, in den Rechten.

ESCABEAU, *s.* (simple siège de bois sans bras ni dossier) Schemel; s'asseoir sur un -, ou sur une *escabelle*, sich auf einen Schemel setzen.

ESCABELLE, *f.* cf. *escabeau*; *fg:* déranger les *escabelles* à qn, (déranger, rompre ses mesures) *fa.* jemandes Maßregeln und Plane vereiteln; *fa.* einem das Concept verrücken; P. remuer les -, (déménager, changer de domicile) ausziehen, die Wohnung verändern; il a été obligé de remuer ses -, er war genöthigt auszuziehen; je lui ferai bien remuer ses -, (changer d'état, de fortune) *fa.* ich will ihn schon in einen andern Stand, in andere Umstände bringen.

ESCABLON, *s.* Ant. (esp. de piédestal de pierre, de marbre, qui va en diminuant de haut en bas, sur lequel on met des bustes, dans les cabinets) ein sich nach unten verjüngendes Fußgestell eines Brustbildes.

ESCACHE, *f.* (mors qui diffère du canon, en ce que celui ci est rond, et l'- ovale) ovales Gebiß; ordinairement les filets sont en -, die leichte Zäume, Tränkzäume haben gewöhnlich ein ov. G., cf. *embouchure*, Ma.

ESCADRE, *f.* Mar. (certain nombre de vais. de guerre, de frégates, sous un même chef) Geschwader, Schiffe, *n.* cette - étoit composée de dix vaisseaux, de tant de galères, dieses G. bestand aus zehn Schiffen, aus so und soviel Galeeren, cf. *division*; on a armé une - à Brest, man hat zu Brest ein G. ausgerüstet; *chef d'- ou contre-amiral* (off. général de marine au dessus des capitaines de vais. et au dessous des lieutenants généraux) der Anführer eines -s; Contre-Admiral; toute l'armée navale d'Angleterre est partagée en trois *escadres*, la blanche, la bleue, et la rouge, die ganze englische Seemacht ist in drei G. getheilt, das weiße, das blaue und das rothe; - légère, (composée des meilleurs marcheurs, pour aller en avant à la découverte) ein leichtes G.; - d'évolution, (- armée en temps de paix, pour exercer les officiers aux évolutions navales) Uebungsgeschwader. [Geschwader.

ESCADRILLE, lm. *f.* (petite *escadre*) pu. kleines

ESCADRON, *s.* (troupe de cavalerie, ord. de 4 compagnies; gros de cavalerie, petit corps de cavalerie mis en ordre pour combattre) Schwadrone, Reiterabtheilung, *f.* un - de chevau-légers, eine S. leichter R.; gros -, serré, ein starke, dicht gedrängte S.; enfoncer, ouvrir, rompre un -, in eine S. einbrechen, eine S. durchbrechen; - qui plie, eine S., welche zu weichen anfängt; défaire, renverser un -, eine S. in die Flucht schlagen, über den Haufen werfen; former un -, partager sa troupe en deux *escadrons*, eine S. bilden, seinen Trupp in zwei -n theilen; former sa cavalerie en *escadrons*, combattre en .., seine Reiter in -en stellen, schwadronenweise fechten; former les .. sur trois rangs, donner eux .. quatre, cinq rangs de profondeur, die -n in drei Gliedern aufstellen; den -n vier, fünf Glieder geben; die -n vier, fünf Mann hoch aufstellen; le flanc, la tête d'un -, die Seite od. Flanke, die Spitze einer Schwadrone.

ESCADRONNER, *vn.* (se mettre en *escadron*) sich in Schwadronen aufstellen; Schwadronen bilden; notre cavalerie *escadronne* bien, unsere Reiterei stellt sich schön in S. auf; deux troupes de cavalerie qui *escadronnent* ensemble, (qui se joignent pour former un même escadron) zwei Reiterabtheilungen, die sich zu einer Schwadrone vereinigen, die sich vereinigen, um eine Schwadrone zu bilden.

ESCALADE, *f.* (act. d'escalader) die Ersteigung mit Sturmleitern; aller, monter à l'-; pour réussir dans l'-, il faut, die Sturmleitern anlegen, eine Mauer, eine Festung mit St. ersteigen; wenn die E. mit St. gelingen soll, muß ..; se défendre contre l'-, prendre des précautions contre les -, die E. mit St. abwehren, Maßregeln gegen die E. mit St. treffen, sie zu verhindern suchen; ils emportèrent la place par -, sie nahmen die Festung ein, indem sie dieselbe mit St. erstiegen; l'ennemi a tenté l'-, a échoué dans plu. *escalades*, der Feind hat einen Versuch gemacht, die Mauern mit St. zu ersteigen, mehrere Versuche, die Festung mit St. zu ersteigen, sind dem Feinde mißlungen; on se sert encore qf. de l'-, man ersteigt noch jetzt manchmahl eine Mauer, eine Festung mit St.; la muraille est trop haute, elle est hors d'-, die Mauer ist zu hoch, sie kann nicht mit Sturmleitern erstiegen werden.

ESCALADER une ville, un ouvrage, (l'attaquer, y monter avec des échelles) eine Stadt, ein Festungswerk mit Sturmleitern ersteigen, m. Leitern erstürmen; les bastions n'étoient pas encore à hauteur, ils les *escaladèrent*, ils parvinrent à les -, die Bollwerke waren noch nicht bis zur gehörigen Höhe aufgeführt; sie erstiegen sie m. St.; es gelang ihnen, sie m. Leitern zu erstürmen; la place fut *escaladée* en plein jour, die Festung wurde am hellen Tage m. St. erstiegen; les géants vouloient - le ciel, die Riesen wollten den Himmel stürmen; - une maison, (y monter avec des échelles) mittelst einer Leiter in ein Haus hinein steigen; les voleurs ont *escaladé* ce mur, die Diebe haben diese Mauer mit einer Leiter erstiegen, sind mittelst einer Leiter über diese Mauer gestiegen.

ESCALADON, *s.* (petit moulin qui sert à dévider la soie) Spulrädchen zur Seide, *n.*

ESCALE, *f.* Com. (lieux sur les côtes d'Afr., où les marchands nègres viennent apporter leurs marchandises et traiter avec les Européens) Handelsplatz der Neger; les *escales* du Sénégal, les .. situées le long de la grande rivière, die Handelsplätze der N. am Senegal, die längs dem großen Flusse gelegenen ..; 2) - ou *échelle* (sur l'océan; ports où abordent les navires pendant leurs voyages pour rafraîchissement) Erfrischungshafen; Mar. faire - dans un port, (y mouiller, y relâcher) in einen Erfrischungshafen einlaufen.

ESCALETTE ou ÉCHELETTE, *f.* Man. en soie: (parallélipipède de bois bien équarri, pourvu de 30 coches dont chacune peut renfermer 8 cordes de semple, et serv. à la lecture du dessin) die Einlesemaschine.

ESCALIER, *s.* Arc. Charp. (partie du bâtiment, qui sert à monter aux divers étages et à en descendre) Treppe, (Stiege, Stege) *f.* - de bois, de pierre de taille, eine hölzerne T.; eine T. von gehauenen Steinen; l'- à vis, à noyau, à un noyau, (qui est co. une vis et ne laisse aucun jour au milieu) Wendel-, *f.* T. mit einer Spindel; l'- à noyau évidé, ou collet rampant, (celui qui laisse un jour en milieu des deux limons) eine Wendel- mit einem leeren Raume zwischen den beiden Wangen; l'- à deux noyaux, (qui a un limon entre les deux noyaux) eine Wendel- mit zwei Spindeln; l'- à noyaux vides ou à jour, (- à rampes courbes, évidées par le milieu) eine Wendel-, welche an der Stelle der Spindel einen leeren Raum hat, cf. *limace*; - à repos, - tout d'une venue, T. mit einem Absatze od. einer Ruhebank, eine ununterbrochen fortlaufende T.; - à deux rampes, eine doppelte T.; - dans œuvre, hors d'œuvre, eine im Innern des Gebäudes, außerhalb des Gebäudes angelegte T., cf. *dérobé*; le grand -, un - commun, die Haupt-, eine Gemein-, od. gemeinschaftliche T., cf. *cage, éclairer*; la construction, la décoration des *escaliers*, die Aufführung od. Anlegung, die Verzierung der -n; - pris ou pratiqué dans l'épaisseur du mur, eine in der Mauerdicke angebrachte T.; le palier, le repos d'un -, der Absatz, die Ruhebank einer T.; le haut, le bas de l'-, der oberste, der unterste Theil der T.; la hauteur des marches d'un -, die Höhe der Stufen an einer T.; monter, descendre l'-, die T. hinaufsteigen, hinunter od. hinab, herunter od. herab steigen; elle l'attendoit au passage; il la trouva sur l'-, (sur le repos de l'-) sie wartete auf ihn, bis er vorüber ginge; er traf sie auf der T., auf dem Absatze der T.; Hn. (esp. de limaçon de mer) Wendeltreppe, *f.* [c. *schelling*.

ESCALIN, *s.* (mo. des Pays Bas, d'v. 10 S.) Schilling,

ESCAMOTE, *f.* (petite balle de liége, que les joueurs de gobelets prennent subtilement entre les doigts) Taschenspieler-Kügelchen, *n.* Muskate, *f.*

ESCAMOTER, (faire disparoître qh par un tour de main, sans qu'on s'en aperçoive) heimlich wegnehmen, wegstehlen; *fa.* mausen, wegstipitzen, wegzwacken; - des boules, des cartes, des dés, Kugeln, Karten, Würfel heimlich wegnehmen, auf die Seite schaffen; *fg:* (dérober subtilement, tromper avec adresse) mausen, stehlen; *it.* listig betrügen; on lui *escamota* sa bourse, sa montre, man mauste od. stahl ihm seinen Beutel, seine Taschenuhr; ces joueurs, lui ont *escamoté* son argent, diese Spieler haben ihn mit List um sein Geld betrogen; Brod. (faire disparoître les bouts d'or, de soie, en les tirant de dessus l'ouvrage en dessous) die Enden von den Goldfäden od. von der Seide auf der untern Seite der Arbeit auslaufen lassen.

ESCAMOTEUR, *s.* (qui escamote) Taschenspieler; c'est un habile -, er ist ein geschickter T.; *fg:* ces lieux sont remplis d'*escamoteurs*, diese Oerter sind voll listiger Diebe und Betrüger; ne jouez pas avec ces -, spielen Sie nicht mit diesen listigen Betrügern, mit diesen falschen Spielern.

ESCAMPER, *vn.* (s'esquiver, s'enfuir en grande hâte) po. davon laufen; sich aus dem Staube machen; il craignoit d'être battu, il *escampa*, er fürchtete Schläge zu bekommen; er machte sich aus dem Staube, machte sich auf und davon.

ESCAMPETTE, *f.* prendre la poudre d'-, (*escamper*) po. sich aus dem Staube machen; das Hasenpanier ergreifen.

ESCANDOLE, *f.* (chambre de l'argousin dans une galère) die Kammer des Sklavenaufsehers auf einer Galeere.

ESCAP, *s.* Fau. faire - à un oiseau, (lui faire connoître son gibier) einem Falken seine Beute zeigen.

ESCAPADE, *f.* (échapée) leichtsinniger, unbesonnener Streich; Jugendstreich; il est sujet à faire des *escapades*, er macht gern leichtsinnige Streiche; c'est une - d'écolier, das ist ein Schülerstreich; Ma. (action d'un cheval qui s'emporte malgré le cavalier) ein falscher Satz od. Sprung; der Koller.

ESCAPE, *f.* Arc. (le fût d'une colonne; proprement la partie la plus proche de la base) der unterste Theil eines Säulenschaftes.

ESCARBALLE, ESCARBEILLE, *f.* Com. (nom donné aux dents d'éléphant de 20 livres et au dessous) Elephantenzähne von zwanzig Pfund und darunter.

ESCARBILLARD, E, lm. *s. a.* (éveillé, gai, de bonne humeur) *fa.* lustig, aufgeräumt, munter; enfant, drôle -, femme -*de*, ein munteres, leichtfertiges Kind; ein lustiger und drolliger Mensch, ein aufgeräumtes, lustiges Weib; *fa.* eine lustige Hexe; c'est un -, il n'aime que la joie, er ist eine lustige Haut, ein lustiger Bruder, er will immer nur lachen und scherzen.

ESCARBITE, *f.* Mar. (petit vase de bois creusé, dans lequel le calfateur met de l'étoupe mouillée pour tremper les serrements) eine kleine Wasserbal, worin etwas nasses Werk liegt, in welchem der Kalfaterer seine Eisen naß macht.

ESCARBOT, *s.* (insecte du genre des scarabées) Käfer; il y a plu. sortes d'*escarbots*, es gibt mehrere Gattungen von -n; l'- commun, vulg. le *fouillemerde*, der Roß-Käfer, Mist-, Stink-; - bicorne ou bicornu, c. *cerf-volant*; - bruyant, Brumm-; - mouche, Fliegen-; - sauterelle Spring-; - vert et doré, grüner Goldkäfer.

ESCARBOUCLE ou PIERRE DE CHARBON ARDANT, *f.* (rubis d'un rouge foncé et très-éclatant) Karbunkel od. Karfunkel; une belle -, ein schöner K.; on a cru autrefois que l'- luisoit dans les ténèbres, man hat ehedessen geglaubt der K. leuchte im Dunkeln; 2) (esp. de colibri) Art Kolibri.

ESCARBOUILLER, c. *écarbouiller*.

ESCARCELLE, *f.* (grande bourse à l'antique) gp. Tasche, Geldtasche, *f.* Beutel; il a rempli son -, er hat seinen B. gefüllt; il vient de jouer, il a vidé son -, er hat gespielt und seinen B. geleert; mettre la main à l'-, fouiller dans l'-, die Hand in die T., in den Beutel stecken, in der Tasche nachsuchen.

ESCARE, ESCHARE, ou ESCARRE, ESCHARRE, *f.* Chir. (croûte noire formée sur une plaie, par l'application de qq caustique) Schorf, Grind; il faut attendre que l'- tombe, man muß warten, bis der S. abfällt; *fg:* (ouverture faite avec violence, fracas) Lücke, *f.* Riß; le canon a fait une grande - dans ce bataillon, dans la muraille de la place, das Geschütz hat eine große L. in dieses Bataillon, in die Mauer dieser Festung ge-

Digitized by Google

macht; si vous abattez cinq cents arbres dans votre bois, cela fera une grande –, wenn Sie 500 Bäume in Ihrem Walde fällen, so wird das eine große L. geben; Hn. – ou *dentelle de mer*, (esp. de zoophyte qui cess. aux feuilles du fucus) Seerinde, Korall-, Rinden-koralline, *f.* les petites cellules de la surface des *escares* ressemblent, par leur arrangement, à une toile sur le métier, die kleinen Zellen auf der Oberfläche der Seerinden gleichen durch ihre Anordnung einer auf dem Weberstuhle aufgespannten Leinwand.

ESCARGOT, *s.* (esp. de limaçon à coquille, qui se trouve dans les bois, les vignes, et qu'on emploie co. aliment et co. médicament) Schnecke (mit einem Gehäuse) *f.* un gros, un petit –, eine große, kleine Schnecke; la coquille de l'–, das Haus einer S.; ein -nhaus; on mange les *escargots*, on en fait le *sirop de colimaçon*, man ißt die -n; man macht daraus den -nsirup; (parl. d'un hom. malfait) il est fait comme un –, er ist ganz krumm und buckelig, ein ungestalter Mensch.

ESCARLINGUE ou CONTRE-QUILLE, *f.* c. *carlingue*.

ESCARMOUCHE, *f.* (combat entre les tirailleurs de 2 armées, entre de petits corps détachés exprès pour amuser l'ennemi ou pour engager une action générale) Scharmützel, *n.* rude, furieuse –, – bien chaude, ein heftiges, wüthendes, sehr hitziges S.; il n'y eut qu'une légère –, la journée se passa en légères *escarmouches*, es fiel nur ein leichtes S. vor, der Tag ging mit leichten -n hin; attacher, engager l'–, faire commencer l'–, das S. anfangen; sich in ein S. einlassen; das S. angehen lassen; aller à l'–, scharmuziren; les – s'engagent qf. malgré le général, die S. gehen oft wider den Willen des Generals an.

ESCARMOUCHER, *vn.* (combattre par *escarmouches*) scharmützeln, scharmuziren; on ne combattit point, on ne fit qu'–, man focht nicht ordentlich, man scharmützelte nur; on fut obligé d'– pour arrêter la marche de l'ennemi, man mußte sch., um den Feind in seinem Marsche aufzuhalten; les deux armées *escarmouchèrent* tout le jour, die beiden Heere scharmützelten den ganzen Tag miteinander, neckten eina. den ganzen Tag durch Scharmützel; *fg:* (parl. des disputes et des contestations) on n'a pas approfondi la question, on n'a fait qu'–, man hat die Frage nicht gründlich untersucht, man hat nur oberflächlich darüber gestritten; ces deux orateurs *escarmouchèrent*, s'.. long-temps, diese beiden Redner stritten sich lange miteinander herum.

ESCARMOUCHEUR, *s.* (qui va à l'*escarmouche*) Scharmützler; c'est un bon, un hardi –, er ist ein guter, ein kühner S.; les *escarmoucheurs* engagèrent le combat, die S. machten den Anfang zum Treffen.

ESCAROTIQUE ou ESCHAROTIQUE, *a. s.* Chir. un –, un remède –, (caustique qui brûle la peau et la chair et y produit des croûtes ou *escare*) ein scharfes zerfressendes Brennmittel od. Aetzmittel.

ESCARPE, *f.* Arc. (partie d'un mur en talus, depuis le bas jusqu'au cordon) der Theil eines abhängigen Mauer von ihrem Fuße bis an das Band od. den Kranz; Fort. (mur du fossé ou du rempart qui fait face à la campagne; opp. à la contre *escarpe*, qui regarde la ville) die gegen das Feld gekehrte Brustwehr des Grabens od. Walles; l'– commence au cordon, et se termine au fond du fossé, die Böschung fängt bei dem Mauerbande od. Mauerkranze an, und geht bis in den Grund des Grabens.

ESCARPEMENT, *s.* Fort. (pente) Abdachung, Böschung, *f.* faire l'– d'un fossé, einem Graben seine Abdachung od. Böschung geben.

ESCARPER, (couper droit de haut en bas, rendre de difficile accès) schroff, steil machen; – un rocher, les bords d'un fossé, d'une rivière, einen Felsen schroff abhauen, die Ufer eines Grabens, eines Flusses schroff abstechen; on a *escarpé* cette montagne pour la rendre inaccessible, man hat diesen Berg schroff abgeschnitten, um ihn unzugänglich zu machen; la montagne est haute et *escarpée*, (rude, de difficile accès) der Berg ist hoch und steil; un chemin, un rocher, *-é*, au lieu *-é* de tous côtés, ein steiler Weg, Felsen, ein Ort, der nach allen Seiten einen jähen Abhang hat.

ESCARPIN, (vin) *s.* (soulier à simple semelle, qu'on portait autref. dans des mules) leichter, umgewandter Schuh; Tanzschuh; danser en –, avec des *escarpins*, in leichten, umgewandten Schuhen tanzen; se mettre en *escarpins*, prendre des.. pour jouer à la paume, pour faire des armes, leichte Schuhe anziehen, um Ball zu spielen, zu fechten; *fa.* lever l'–, (s'esquiver, s'enfuir; faire banqueroute) sich auf die Beine machen; *it.* Banquerott machen; 2) *pl.* (esp. de torture ou l'on serre les pieds) der Folterschuh, die Fußschraube; donner les – à qn, einem die Folterschuhe anlegen; *escarpine*, *f.* Mar. (pièce d'artillerie qui ress. à l'arquebuse à croc, et dont on se sert sur les galères) Doppelhaken auf Galeeren.

ESCARPOLETTE, *f.* (siège suspendu par des cordes, destiné à se balancer en l'air (et nommé aussi volée)) Schaukel, *f.* se mettre à l'–, se faire balancer sur une –, sich auf od. in die S. setzen; sich auf einer S. schaukeln lassen; pousser l'–, tenir l'– en volée, die S. fortstoßen, im Fluge erhalten; *fg:* cet homme a la tête à l'–, (est étourdi) *fa.* dieser Mensch ist äußerst unbesonnen, leichtsinnig. [*rotique*.

ESCARRE, ESCARROTIQUE, c. *escare*, *escaESCARTABLE*, *a.* Fau. c. *écartable*.

ESCARTS ou ESEAS, *s.* Cou. droit d'–, (droit qui étoit dû au seigneur sur tous les biens meubles, quand ils passoient des mains d'une pers. bourgeoise à une autre qui ne l'étoit pas) eine Abgabe, welche ehemals von beweglichen Gütern einer bürgerlichen Person an den Grundherrn entrichtet werden mußte, wenn solche an eine Person von einem andern Stande übergingen; Com. Tan. les *escarts*, (certains cuirs venant d'Alexandrie; *it.* mauvaise sorte de cuirs que les Francs négocient avec les Maures) gewisse aus Alexandrien kommende Felle; *it.* eine schlechte Art Felle, die ein Handelsgegenstand zwischen den Franken und Mauren sind.

ESCASSABLE, *a.* Cou. meubles *escassables*, (sujets au droit d'*escarts* ou *escas*) bewegliche Güter, von welchen die Abgabe, droit d'escarts genannt, erlegt werden mußte.

ESCASSE, *f.* Mar. (grosse pièce de bois posée sur la contre quille, vers le 17e banc d'une galère) ein großes Stück Holz, das auf dem Kielschwein gegen die siebenzehnte Ruderbank hin liegt.

ESCAUDE, *f.* (esp. de petite barque dont on se sert sur les ri..) Art kleiner Flußschiffe.

ESCAVE, *f.* Pê. (filet semblable à la seine, dont on fait usage sur la Dordogne) Art Schleppnetz.

ESCAVESSADE, *f.* Ma. (secousse des longes du cavesson, serv. à faire obéir le cheval, à l'arrêter, à le presser &c.) Zug od. Ruck mit dem Kappzaume.

ESCHARRE, ESCHAROTIQUE, c. *escare*, *esESCHARS*, Mar. c. *éclairs*. [*carotique*.

ESCHEATEUR, *s.* h. d'Angl. (off. qui avait soin des *escas* ou *escarts* du roi dans une certaine étendue de pays) der Einnehmer der Abgabe, droit d'escarts genannt.

ESCHILLON, c. *échillon*.

ESCHRAKITES ou ESRAKITES, *s. pl.* hm. (secte de philosophes mahométans, qui adhèrent aux opinions de Platon et méprisent l'idée grossière et matérielle que l'alcoran donne du paradis) die Eschrakiten; (mahometanische Platoniker).

ESCIENT, *s.* (sciemment et sachant bien ce qu'on fait) v. faire qh à son –, à bon –, etwas wissentlich, mit Wissen und Willen, mit gutem Vorbedacht thun; 2) à bon –, *adv.* (tout de bon, sans feinte) v. im Ernste; dites vous cela à bon –? je parle à bon –, sagen Sie dieses im Ernste? ich spreche im Ernste, in allem E.

ESCLAME, *s.* (cou. dans le plupart des dictionnaires, esclaire), Fau. (ois. qui n'est point ou peu épaulé, et dont le corps est d'une belle longueur, *ol.* éclamé) ein Falke von dünner Länge und schmahl von Schultern; les *esclames* sont plus beaux voleurs que les goussants, die langen und schmahlen Falken sind bessere Flieger als die dicken.

ESCLANDRE, *s.* (malheur, accident qui fait de l'éclat, qui est accompagné de qq honte) Spuk; il est arrivé un grand – dans cette famille, dans cette ville, es ist ein gewaltiger S., ein äußerst verdrießlicher Streich in dieser Familie, in dieser Stadt vorgefallen; faire –, (quereller qn en public) öffentlich mit einem anbinden; auf öffentlicher Straße Händel mit einem anfangen; causer de l'–, (faire tapage, occasionner qq scandale) einen S. machen, anrichten; einen ärgerlichen Auftritt veranlassen.

ESCLAVAGE, *s.* (état, condition d'un esclave) Sklaverei, *f.* tomber en –, être réduit à l'–, être mené en –, in S. gerathen; Sklavendienste thun, den Sklavenstand ergreifen müssen; in die S. geführt werden; il étoit en – en Turquie, dans un dur –, er war in der Türkei in der S., in einer harten S.; tirer qn de l'–, le délivrer de l'–, einen aus der S. ziehen, befreien; *fg:* cet emploi est lucratif, mais c'est un véritable –, dieses Amt ist einträglich, aber es ist ein wahrer Sklavendienst; l'– des passions; l'amour est un –, die S. der Leidenschaften, die Liebe ist eine S.; gémir sous l'– du péché, unter dem Joche der Sünden, in der S. der Sünden seufzen, cf. *servitude*; Com. h. d'Angl. (droit que payoient les Français pour enlever certaines marchandises dont la vente appartenoit à quelques sociétés de marchands anglois) eine gewisse Handelsabgabe, welche die Franzosen in England bezahlen mußten; Mett. (demi-cercle de pierreries qui couvre la gorge, et dont les extrémités se réunissent au collier) halbkreisförmiger Halsschmuck; – simple, double ou à plu. rangs, einfacher, doppelter od. vielfacher Halsschmuck.

ESCLAVE, *s. 2.* (qui est sous la puissance absolue d'un maître) der Sklave, die Sklavinn; un jeune, une jeune –, ein junger S., eine junge Sklavinn; – more, turc, chrétien, ein Neger-, Türken-, Christen-; acheter, vendre des *esclaves*, -n kaufen, verkaufen; la traite des.., un marchand d'.., der -nhandel, ein -nhändler; – fait en guerre, Kriegs-; délivrer, racheter un –, einen -n befreien, loskaufen, cf. *affranchir*; dès qu'un – touche la terre de France, il est libre, sobald ein S. Frankreichs Boden berührt, ist er frei; il se sauva en habit d'–, er flüchtete sich in -nkleidung; parmi les Romains, le maître avoit puissance de vie et de mort sur ses –s, bei den Römern hatte der Herr Gewalt über Leben und Tod seiner -n; travail d'–, (propre à des ..) -narbeit, *f.* avoir une ame d'–, (vile et basse) eine -nseele haben; *fg:* il est – de la faveur, de ses intérêts, de ses passions, er ist ein S. der Gunst, des Eigennutzes, seiner Leidenschaften; elle est – de la fortune, sie ist eine Sklavinn des Glückes; il est – de tous ceux qui peuvent contribuer à sa fortune, (il fait aveuglément tout ce qui leur plait) er ist S. aller derer, die zu seinem Glücke beitragen können; on est – auprès de ce maître, on est – céans, (on est co. à l'attache, on ne peut s'éloigner, ni faire votre choix) bei diesem Herrn, in diesem Hause ist man ein S., wie ein S. gehalten; cet homme est, n'est pas – de sa parole, (est, n'est pas exact à la garder) .. hält sein Wort pünctlich od. genau, erfüllt sein Versprechen aufs genaueste, bindet sich nicht an sein Wort, an sein Versprechen; Poé. (amant) S.; sklavische Liebhaber; 2) *a.* un peuple, une ville –, ein sklavisches, unterdrücktes, unter dem Joche der Sklaverei seufzendes Volk, eine sklavische Stadt, *z.*; *fg:* il est triste de penser qu'on n'est servi que par des bras *esclaves*, es ist ein trauriger Gedanke, bloß von Sklavenhänden bedient zu werden.

ESCLAVON, *s.* ou LANGUE ESCLAVONNE, (langue des *Sclaves*, cf. V.) die slavische od. slavonische Sprache; das Slavische od. Slavonische; les Russes se servent d'une bible traduite en –, die Russen bedienen sich einer ins Slavonische übersetzten Bibel.

ESCLAVON, NE, *a.* (qui app. à l'*Esclavonie*) slavonisch, slavisch; Im. caractères *esclavons*, (inventés en 898 par Méthodius de Thessalonique) die -en Schriftzeichen, cf. *esclavons*, *s.*

ESCLIPOT, *s.* Pê. (caisse où tombe la morue tranchée et habillée) Stockfischkiste, *f.* [Finte, *f.*

ESCOBARDERIE, *f.* (mensonge subtil) feine Lüge;

ESCOCHER, Boul. (battre fortement la pâte avec la paume de la main, pour en former une seule masse) den Teig mit der flachen Hand schlagen, um Eine Masse daraus zu bilden.

ESCOFFIER, *s.* (dérober, voler, perdre; tuer) po. stehlen; *it.* verlieren; *it.* todt schlagen; c'est autant d'*escoffié*, (de pris, de perdu) das ist so gut als gestohlen; *it.* so gut als verloren; il a été.., (assommé de coups) er ist todt geschlagen worden.

ESCOFFION, *s.* (coiffure de tête pour les femmes) po. Haube, *f.* cette femme avoit un étrange .. diese Weib hatte eine seltsame H. auf; il la battit, et lui arracha son –, er schlug sie, und riß ihr die H. vom Kopfe; *fg:* il a reçu son –, (qq mauvais coup, une volée de coups de bâton) er hat einen Hieb, eine Tracht Schläge

Digitized by Google

ge bekommen.

ESCOGRIFFE, *s.* (qui prend hardiment sans demander) Rapser, Greifzu; c'est un –, un franc –, er greift überall zu, ist ein erzzugreifischer Mensch, ein R., ein Erzrapser; c'est un tour d'–, das ist ein Rapserstreich; c'est un grand –, (hom. de grande taille et mal bâti) burl. ein großer Lümmel.

ESCOMPTE, autref. *excompte*, *s.* (remise qu'on fait au banquier, à l'acheteur, pour être payé avant l'échéance ou avant le terme) Abzug, *Disconto; l'– se fait à tant pour cent par an, par mois, à tel denier, au denier vingt, vingt-cinq, (ou à 5, à 4 pour cent) der A. wird zu so und soviel vom Hundert jährlich, monatlich, zu 5, zu vier vom Hundert gemacht; nous en ferons l'–, l'– est aisé à faire, wir wollen den A. davon berechnen, (* wir wollen discontieren), der A. ist leicht zu berechnen od. zu machen; il a demandé, il a pris tant pour l'–, er hat so und so viel als A. gefordert, genommen; il en coûta dix écus pour l'–, es kostete zehn Thaler A.; terme d'–, (raison ou taux d'après lequel se fait l'*escompte*) -Fuß; il lui offrit de faire l'– au terme de cinq pour cent par an, (ou à 5 pour cent, à raison de 5, etc.) er bot ihm an, den A. nach dem Fuße von fünf vom Hundert jährlich zu machen.

ESCOME, *s.* Mar. (cheville à laquelle s'attache l'estroc) Dulle, *f.* Bolzen.

ESCOMPTER (se conter), autref. *excompter*, (faire l'*escompte*) abziehen, (* discontieren); quand un banquier paie une lettre de change avant l'échéance, il *escompte* l'intérêt du temps, wenn ein Wechsler einen Wechsel vor der Verfallzeit bezahlt, so zieht er die Zinsen für die betreffende Zeit ab; – un billet, von einer Anweisung den Abzug berechnen; eine Anweisung discontieren.

ESCOPE ou ÉCOPE, ESCOUPE, *f.* Mar. (esp. de pelle pour mouiller les voiles ou pour laver le vais.) Gießer; 2) [c. *écope.*

ESCOPERCHE, *f.* c. *écoperche.*

ESCOPETTE, *f.* (es. de carabine qu'on portoit en bandoulière) v. Stutzbüchse, *f.* Stutzer.

ESCOPETTERIE, *f.* (décharge de plu. escopettes) v. das Abschießen mehrerer Stutzer; une terrible –, ein fürchterliches Kleingewehrfeuer; eine fürchterliche Musketensalve; Art. (explosion de plu. feux) das Krachen von vielem losgehenden Feuerwerk.

ESCORTE, *f.* (compagnie pour la sûreté de ceux qui marchent) Geleit, *n.* Bedeckung, *f.* ne vous hasardez pas à passer par ce pays-là sans bonne –, wagen Sie es nicht, ohne ein gutes G., ohne eine starke B. durch dieses Land zu reisen; ces gens vous serviront d'–, vous feront –, diese Leute werden Ihnen zum Geleite, zur B. dienen, werden Sie begleiten; marcher sous bonne –, unter guter B. marschieren; l'– qui avoit conduit le convoi ramena qs prisonniers, die B., welche die Zufuhre begleitet hatte, brachte einige Gefangene zurück; on lui donna une –, cent hommes d'–, man gab ihm eine B., hundert Mann zur B., oder eine B. von hundert Mann; attaquer, battre l'–, die B. angreifen, schlagen; l'– du bagage, d'un convoi, die B. des Gepäckes, einer Zufuhr; vaisseau d'–, Geleitschiff, Bedeckungsschiff, *n.* les *escortes* doivent être proportionnées aux corps de troupes qu'elles peuvent avoir à combattre, die B–en müssen sich nach der Truppenzahl richten, welche sie zu bekämpfen haben können; h. d'Allem. droit d'–, (droit qu'avoient plu. princes d'*escorter* moyennant une somme d'argent les marchands qui voyageoient avec leurs marchandises; *it.* ce qui se payoit pour l'–) das Geleit od. Geleitsrecht; 2) (suite d'une pers. de qualité, troupe de courtisans, d'amis, etc.) Gefolge, *n.* je me fais un honneur de grossir votre –, ich mache mir eine Ehre daraus, Ihr Gefolge zu vergrößern, cf. Geleit et les composés.

ESCORTER, (accompagner pour mettre en sûreté, pour mettre dans le chemin) geleiten, begleiten, decken; il a des ennemis, il se fait toujours bien –, er hat Feinde, er läßt sich immer gut g. od. begl.; er nimmt immer ein starkes Geleit mit sich; on détacha tant de cavalerie pour – le bagage, le convoi, man schickte so und so viel Reiterei ab, um das Gepäck, die Zufuhr zu decken; le prisonnier étoit *escorté* par des gensdarmes, der Gefangene wurde durch Landreiter begleitet.

ESCOT, *s.* Mar. (angle infér. d'une voile latine) der untere Winkel an einem dreiseitigen Segel; Ard. – ou *écots*, *pl.* (petits morceaux d'ardoise qui sont demeurés sur le banc dont on a détaché le bloc) Schieferstücke, die auf der Bank, von welcher man den Schieferblock abgelöst hat, zurückgeblieben sind.

ESCOTARD, *s.* Mar. c. *écotard.*

ESCOUADE, *f.* Mil. autref. (detachement d'une compagnie de gens de pieds, commandé par un bas off.) Rotte, Corporalschaft, *f.* une compagnie étoit divisée en trois *escouades*, eine Compagnie war in drei –n abgetheilt; le caporal visitoit les armes de son –, der Corporal besichtigte die Gewehre bei seiner R.; – brisée, (composée de soldats de diff. compagnies) eine aus Soldaten von verschiedenen Compagnien bestehende Rotte; une – de guet, eine Patrouille; eine Abtheilung der Scharwache; on prit une – du guet, etc. man nahm eine R. von der Scharwache...

ESCOUAILLES, *f. pl.* Com. c. *bourgeons.*

ESCOUANE, Mo. c. *écouane.*

ESCOUPE, *s.* Mar. c. *escope*; 2) Agr. etc. (pelle de fer propre à divers travaux) Schaufel; on enlève la boue, etc. avec une –, man schafft den Unrath, etc. mit einer S. weg; on charge le charbon, la terre, etc. avec des *escoupes*, man ladet Kohlen, Erde, mit –n auf.

ESCOURGÉE, *f.* (esp. d'époussette faite de plu. courroies de cuir) eine aus vielen Riemen bestehende Peitsche; die Karbatsche; épousseter les tapisseries avec des *escourgées*, die Tapeten auspeitschen, mit Peitschen ausklopfen, ausstäuben.

ESCOURGEON, *s.* (es. d'orge hâtive qu'on fait ord. manger en vert aux chevaux) Frühgerste, *f.* l'– peut se couper en vert, et repousser deux ou trois fois, die Frühgerste kann grün abgeschnitten werden, und treibt zwei bis dreimahl frische Halme.

ESCOURRE, Mar. scie –, (comd. pour que les rameurs voguent à rebours, et reviennent sur leur sillage) zurück gefahren.

ESCOUSSE, *f.* (mouv. en arrière, afin de mieux sauter) *fa.* Anlauf; prendre son – ou son *élan*, einen A., seinen A. nehmen; ne prenez pas de si loin votre –, nehmen Sie keinen so großen A.; il a sauté le fossé sans prendre son –, er ist ohne A. über den Graben gesprungen.

ESCOUSSER, ESCOUSSOIR, c. *échanvrer*, *échanvroir.*

ESCRIME, *f.* (art de se servir de l'épée) das Fechten; die Fechtkunst; l'– est un exercice gymnastique, das Fechten ist eine von den Leibesübungen; il sait tous les tours d'–, er weiß alle Fechterstreiche; apprendre l'–, prendre des leçons d'–, das F. lernen, Unterricht im F., in der Fechtkunst nehmen; l'art de l'– s'acquiert en faisant des armes, die Fechtkunst wird durch Uebung im F. erlernt; une salle d'–, ein Fechtsaal; le *maître d'*–, ou plus ord. *maître d'armes*, maître en fait d'armes, der Fechtmeister; les éléments de l'–, die Anfangsgründe der Fechtkunst; *fg:* il est hors d'–, on l'a mis hors d'–, (il ne sait plus où il en est, il ne peut plus se défendre) *fa.* er ist entwaffnet, aus dem Sattel gehoben; man hat ihn so in die Enge getrieben, daß er sich nicht mehr vertheidigen od. verantworten kann.

ESCRIMER, *vn.* (faire des armes, s'exercer à manier l'épée) fechten; je l'ai vu –, ich habe ihn f. sehen; ces deux hommes *escriment* tous les jours l'un contre l'autre, ils se sont *escrimés* une heure entière, diese beiden Männer f. täglich miteinander, sie haben eine ganze Stunde mit einander gefochten; *fg:* (disputer sur qq matière) streiten, * disputieren; ils sont tous deux savants, il y a plaisir à les voir – l'un contre l'autre, sie sind beide gelehrt, es ist eine Lust, sie miteinander streiten zu hören; s'– de qh, (savoir s'en servir) *fa.* sich auf etwas verstehen; mit etwas umgehen können; sich damit abgeben; faites-vous des vers? je m'en *escrime* qf., machen Sie Verse? manchmahl gebe ich mich damit ab; joue-t-il du violon? il s'en *escrime* un peu, spielt er die Geige? er giebt sich ein wenig damit ab; er weiß ein wenig den Bogen zu führen: cet homme *escrime* ou s'*escrime* bien de la mâchoire, (mange beaucoup) b... arbeitet fleißig mit den Kinnbacken, ist ein wackerer Esser; *it.* burl. s'– les armes de Samson, (allusion maligne à la défaite des Philistins par Samson qui étoit armé d'une mâchoire d'âne) sich mit Simsons Waffen wehren; ein Paar Eselskinnbacken haben; ein Dummkopf seyn, cf. *armes*, P.

ESCRIMEUR, *s.* (qui entend l'art de l'*escrime*) Fechter; il y a plaisir à voir faire des armes à deux bons *escrimeurs*, es ist ein Vergnügen, zwei gute Fechter mit einander fechten zu sehen.

ESCROC (ok), *s.* (fripon, fourbe, qui obtient qh par impudence, par artifice, sous prétexte d'emprunt, etc.; s'emploie abs. ou sans régime) Gauner; feiner Betrüger; Geldschneider, Preller; c'est un –, gardez-vous des *escrocs*, er ist ein G., nehmen Sie sich vor –n in Acht; à femme avare galant –, einem geizigen Weibe gehört ein Liebhaber, der sie fein zu betrügen, ums Geld zu prellen weiß.

ESCROQUER (kor), (attraper par fourberie, agir en escroc) ablisten, abluchsen, um etwas prellen; il m'a *escroqué* cent francs, une montre, un cheval, etc. er hat mir hundert Franken abgelistet, abgeluchst, mich um hundert Franken, um eine Taschenuhr, um ein Pferd geprellt; – qn, (tirer de lui qh par fourberie, par artifice) einen prellen, schnellen, beluchsen; il *escroque* tout le monde, il n'y a point de marchand qu'il n'*escroque*, er prellt jedermann; es gibt keinen Kaufmann, den er nicht prellt; *fg:* c'est un parasite qui *escroque* tout le jour un dîner, er ist ein Schmarotzer, der alle Tage ein Mittagessen zu erwischen od. zu erschnappen weiß; *it. vn.* il *escroque* partout où il peut, tant qu'il peut, er prellt überall, wo er kann, so sehr er kann.

ESCROQUERIE, *f.* (act. d'*escroquer*) Prellerei, Geldschneiderei, *f.* il n'a usé que d'– pour amasser le bien qu'il a, er hat sein ganzes Vermögen durch lauter –en zusammengebracht; c'est une pure –, cette – n'est pas des plus fines, das ist eine bloße P., diese P. gehört nicht zu den feinsten.

ESCROQUEUR, SE, (keur, se) *s.* (qui *escroque*; il a toujours un régime, en quoi il diffère d'*escroc*, cf.) Preller; listiger Betrüger; c'est un – de livres, (qui les emprunte sans les rendre) er prellt die Leute um ihre Bücher, (entlehnt Bücher, und gibt sie nicht wieder zurück).

ESCULAPE, *s.* My. (dieu de la médecine, fils d'Apollon et de Coronis) Aeskulap.

ESCULAPE, *f.* Hn. (serpent joufflu et à grosses babines, dont il y a plu. espèces et qui a des couleurs magnifiques) Aeskulapschlange, pausbäckige Schlange; l'– a les dents en crochets, die Ae. hat hakenförmige Zähne.

ESCULENT, E, ou ÉDULE, *a.* Bo. c. *comestible.*

ESDRAS ou EZRA, *s.* (nom de deux livres de l'anc. testament, dont l'un fut composé par Esdras et l'autre par Néhémie) das Buch Esra und das Buch Nehemia.

E-SI-MI, Mu. (terme qui désigne le mode ou ton de mi) das A; cet air est en –, diese Arie geht aus dem A.

ESMILIER, Maç. (équarrir du moellon avec le marteau, et en piquer le parement) die Bruchsteine mit dem Spitzhammer bearbeiten.

ESNARDS, *s. pl.* Pê. (lignes qu'on attache à la tête d'un filet, et qui tiennent à une grosse flotte de liège) Leinen, die vorn an ein Netz angebunden werden, und woran ein großes Stück Kork hängt.

ÉSOCE ou BROCHET, c.; il y a plu. espèces d'*ésoces*, es gibt verschiedene Arten von Hechten.

ÉSOPHAGE, etc. c. *œsophage*, etc.

ÉSOTÉRIQUE, *a.* Phi. (secret, caché) geheim, * esoterisch; les anciens philosophes avoient une doctrine externe, publique ou *exotérique* (qu'ils enseignoient publiquement à tout le monde), et une interne, secrète ou –, (réservée pour un petit nombre de disciples choisis) die alten Philosophen hatten eine öffentliche od. exoterische, und eine geheime od. esoterische Lehre.

ESPACE, *s.* (étendue déterminée de lieu ou de temps) Raum; a) grand, long –, – vide, rempli, großer, langer, leerer, voller od. ausgefüllter R.; cela est contenu dans l'– d'une lieue, d'un arpent, etc. das ist im –e od. Umfange einer Meile, eines Morgens enthalten; il n'y a pas assez d'–, es ist nicht genug R. da; d'– en –, von Strecke zu Strecke; garder les *espaces*, die gehörigen Zwischenräume od. Abstände lassen; in den gehörigen Entfernungen von einander bleiben; *espaces* imaginaires, (qui n'existent point, et qu'on a cru être hors de l'enceinte du monde) die erdichteten od. eingebildeten leeren Räume; *fg:* il se promène, il voyage dans les – imaginaires, (parl. d'un homme à visions singulières) er schweift mit seiner Einbildung in den leeren Räumen umher; b) il y a un grand – de temps, es ist ein großer, langer Zeitraum; il espère en venir à bout dans l'– de six mois, d'un an, er hoffe

Digitized by Google

in einem halben Jahre, in einem Jahre, in Zeit von einem .. damit fertig zu werden; pendant ou dans l'- de deux ans, il n'a pu .., zwei Jahre lang hat er nicht .. können; dans tout cet - de temps, während dieser ganzen Zeit, od. dieses ganzen Zeitraumes; Fond. (place que le métal occupe dans un moule) der R., den das Metall in der Gießform einnimmt; Gé. (aire d'une figure renfermée par des lignes) Fläche, *f.* - elliptique, parabolique ꝛc. (formé par l'ellipse, la parabole) eine elliptische, parabolische F.; Im. -, *f.* (piece de métal moins épaisse que les demi-quadratins et qui sert à *espacer* les mots) Spatium, *n.* il y a des *espaces* fortes, de minces et de moyennes, es gibt dicke, dünne und mittelmäßige Spatien; on sépare les mots par une forte - ou par deux minces, man trennt die Wörter durch ein dickes S., od. durch zwei dünne Spatien; Méc. (ligne droite ou courbe que l'on conçoit décrite par un point mobile, dans son mouv.) der von einem geometrischen Puncte beschriebene Weg; Mil. (intervalles réglés qui sont entre les rangs et les files de soldats rangés en bataille) der Zwischenraum zwischen den Gliedern; Mu. (l'intervalle blanc entre 2 lignes) der Raum zwischen den Notenlinien; il y a quatre *espaces* entre les cinq lignes de la portée, zwischen den 5 Notenlinien befinden sich 4 Zwischenräume.

ESPACEMENT, Arc. (distance entre 2 corps) Zwischenraum, Abstand; l'- des poteaux, des solives, der Z. zwischen den Ständern, Balken; der A. der Ständer ꝛc von einander; Im. (act. de régler, de placer les *espaces*) das Einsetzen der Spatien, Durchschießen; c'est par l'*espacement* qu'on rend un mot plus sensible, mittelst des Durchschießens macht man ein Wort bemerkbarer.

ESPACER, (ranger les choses de man. à laisser entre elles les intervalles ou *espaces* nécessaires) den gehörigen Zwischenraum lassen, im gehörigen Abstande, in gehöriger Entfernung von einander setzen, stellen; - les arbres d'une allee, die Bäume einer Allee in den gehörigen Zwischenräumen von einander setzen; ces deux arbres-là ne sont pas bien *espacés*, zwischen diesen Bäumen ist nicht der gehörige Z. gelassen; Arc. colonnes bien *espacées*, im gehörigen Abstande von einander gestellte Säulen; - tant plein que vide, Zwischenräume lassen, die mit dem ausgefüllten Mauerwerke von gleicher Weite sind; Im. (parl. des mots, lettres, lignes); ce compositeur n'*espace* pas bien ses lignes, ses mots, dieser Setzer setzt seine Zeilen, seine Wörter nicht im gehörigen Abstande von einander, läßt nicht den gehörigen Z. zwischen seinen Zeilen ꝛc; ces lignes ne sont pas bien *espacées*, die Zwischenräume zwischen diesen Zeilen sind nicht gleich, od. haben nicht die gehörige Weite.

ESPADE, *f.* ou ESPADON, *s.* Cord. (palette dont on se sert pour *espader* le chanvre sur le chevalet) Schwingmesser, Schlagholz, n. 2) (façon qu'on donne au chanvre en l'*espadant*) das Schlagen des Hanfes mit dem S.

ESPADER, Cord. - le chanvre, (le battre avec l'*espade* sur l'entaille du chevalet, jusqu'à ce qu'il soit entièrement débarrassé des chenevottes ꝛc.) den Hanf mit dem Schwingmesser schlagen; au lieu d'- le chanvre, on le pile qf. avec des maillets, anstatt den Hanf mit dem S. zu schl., klopft man ihn manchmahl mit Schlägeln. [Hanfschläger.

ESPADEUR, *s.* Cord. (ouvrier qui espade le chanvre)

ESPADON, *s.* (grande et large épée qu'on tient à 2 mains) Handegen; il joue bien de l'-, er ficht gut mit dem H.; une verge de fer en -, (qui a la forme d'un -) eine handegenförmige eiserne Stange; Cord. c. *espade*; Hn. - ou *empereur*, ou *poisson à scie*, *épée* ou *héron de mer*, (poi. qui porte au devant de la tête une esp. d'épée ou de scie dentelée des deux côtés, avec laquelle il blesse ou scie la baleine) Schwertfisch.

ESPADONNER, (se servir de l'*espadon*, se battre à l'..) mit dem Handegen fechten; il *espadonne* bien, je l'ai vu -, il a *espadonné* contre un tel, er ficht gut mit dem H.; ich habe ihn mit dem H. fechten sehen; er hat mit dem H. gegen den und den gefochten.

ESPADOT, *s.* (perche armée d'un fer crochu, pour prendre le poi. au fond des écluses) Fischerstange mit einem eisernen Haken, *f.* [P. *château*, cf. V.

ESPAGNE, *f.* blanc d'- ꝛc, cf. *blanc*, *cire*, *laine* ꝛc,

ESPAGNOLETTE, *f.* (ra. de ratine fine) Spagnolett; il porte en hiver une camisole d'-, im Winter trägt er ein Wamms von S.; Serr. (esp. de ferrure pour les fenêtres, qui consiste en une longue barre de fer arrondie, dont les extrémités sont en crochet, pourvue vers le milieu d'une main qui sert à la faire mouvoir et à engager les crochets dans leurs gaches ou à les faire sortir) Spaniolette, *f.* Drehriegel (an einem Fenster); la main, les crochets de l'-, der Handgriff, die Haken eines Drehriegels.

ESPALE, *f.* Mar. (espace entre la poupe d'une galère et le 1r banc des rameurs) der Raum zwischen der Hütte und der hintersten Ruderbank (auf dem Deck einer Galeere).

ESPALEMENT, *s.* Bras. c. *jaugeage*.

ESPALIER, *s.* (arbres fruitiers attachés à la muraille en forme d'éventail ouvert) Spallier, Baumgeländer, n. on soutient les *espaliers* avec un treillis de perches, man unterstützt die -e durch ein Gitterwerk von Pfählen; accommoder, plier, tailler un -, ein S. zurichten, biegen, beschneiden; conduire des arbres en - ou *espaliers*, die Bäume zu -en ziehen; des arbres en *contre-espaliers* ou haies d'appui, (plantés sur une même ligne parallèle à des *espaliers*) Bäume in Gegenspallieren, (die in einer mit -en gleichlaufenden Linie gepflanzt sind); Mar. (rameur qui est le 1er d'un banc dans une galère) der erste Ruderknecht auf einer Galeerenbank; der Vorrnderer; il est fort, il seroit bon à servir d'- dans une galere, er ist stark, er gäbe einen guten Vorruderer auf einer Galeere ab.

ESPALIER des arbres, Jar. (mettre en *espalier*) Bäume zu Spallieren ziehen; quand on *espalie* des arbres, il faut en gêner le bois le moins qu'on peut, wenn man Bäume zu S. zieht, muß man dem Holz so wenig als möglich Zwang anthun.

ESPALME, *s.* (vernis ou mastic qu'on peut étendre sur la pierre ou sur du bois, et qui les garantit de toute pourriture) Schutzfirniß; on applique l'- tout bouillant, et pour mieux l'introduire, on .., man trägt den S. ganz kochend auf, und damit er sich besser hinein zieht, ..; on passe un fer chaud sur les joints enduits d'-, afin qu'il s'incorpore mieux, man fährt mit einem glühenden Eisen über die mit S. überzogenen Fugen, damit er sich besser mit dem Körper des Steines od. Holzes vereinige.

ESPALMER ou CARÉNER un vaisseau, une galere, cf. *caréner*; un navire *espalmé* de frais est meilleur voilier qu'un autre à proportion, ein frisch getheertes Schiff ist verhältnißmäßig allemahl ein besserer Segler, als ein anderes. [Siam.

ESPALOUCO, *s.* (esp. de singe de Siam) Art Affen in

ESPARCET, *s.* ou ESPARCETTE, *f.* c. *éparcet*.

ESPARGOULE, c. *spergule*.

ESPARGOUTTE, *f.* ou PETIT MUGUET, (pla. dont il y a 2 esp., bonne contre l'esquinancie) das Mutterkraut, die kleine Maiblume; les fleurs de la petite - sont jaunes, celles de la grande sont incarnates en dehors et jaunes en dedans, die Blumen des kleinen -es sind gelb, die des großen außen hochrosenroth und innen gelb.

ESPARTS, c. *épart*.

ESPATULE, *f.* vulg. *glaïeul puant*, c.

ESPÈCE, *f.* Lo. (ce qui est sous le genre, et contient sous soi plu. individus) Gattung, Art, *f.* l'homme est une - d'animal; l'- la plus parfaite des animaux, c'est l'homme, der Mensch ist eine Thier-art od. -gattung; die vollkommenste Thiergattung ist der Mensch; les diverses *espèces* d'oiseaux, de poissons, de plantes ꝛc, die verschiedenen Arten od. Gattungen von Vögeln, Fischen, Pflanzen ꝛc; ces êtres sont tous parfaits dans leurs .., diese Wesen sind alle vollkommen in ihrer A.; il est unique en son -, er ist einzig in seiner Art; - végétale, animale, (formée d'individus plantes ou animaux semblables qui se reproduisent sous les mêmes formes) Pflanzen-gattung, Thier-; la nature veille à la conservation de l'-, die Natur sorgt für die Erhaltung der G.; la propagation de l'-, die Fortpflanzung der G.; 2) (sorte, parl. des choses, et par dérision parl. des hom.); quelle - de drap est-celà? was für eine G. Tuch ist dieses? quelle - de cheval? c'est une - de barbe, was für eine A. Pferde ist das? eine Art Barber; voilà des poires d'une belle, d'une bonne -, das sind Birnen von einer schönen, guten G.; cet instrument est une - de flûte, dieses Tonwerkzeug ist eine A. Flöte: leur gouvernement est une - de république, ihre Verfassung ist eine A. von Freistaat: quelle - d'homme nous avez-vous amené? was für eine A. Menschen, welchen sonderbaren Menschen haben Sie uns da mitgebracht? c'est une plaisante, une pauvre - d'homme, une pauvre -, er ist ein lächerliches Stück von einem Menschen, ein armseliger, elender Tropf; it. qf. (hom. dont on fait peu de cas); c'est une -; on ne voit chez lui que des -s, es ist ein unbedeutender, gemeiner Mensch; man sieht bei ihm nichts als Leute von gemeinem Schlage; iro. (parl. d'un hom. qui a des idées ou qui affecte des opinions bizarres, extraord.) *fa.* un homme d'une - singuliere, ein Mensch von ganz besonderer A.; ein ganz eigener Mensch; c'est un sage, un philosophe de nouvelle -, d'- nouvelle, er ist ein Weiser, ein Philosoph von ganz neuer A.; dans cette assemblée, il y avoit des gens de toute -, (de tout état, de toute condition) in dieser Gesellschaft waren Leute von aller A., aus allen Ständen; il a des marchandises, des drogues de toute - ou de toutes *espèces*, de toutes les .., (de toutes les sortes) er hat Waaren, Arzeneiwaaren von aller A.; il vint une - de valet de chambre, de demoiselle suivante, (qui avoit la mine d'..) es kam eine A. Kammerdiener, eine A. Kammerjungfer; une - de bel esprit, eine A. Schöngeist; *fg:* (parl. des hom., des chevaux, de l'argent ꝛc.) l'- manque, (devient rare) es fängt an, an Menschen, Pferden, Geld ꝛc zu fehlen; das Geld fängt an auszugehen; 3) *pl.* (l'argent, les diverses pièces de mo.; opp. à denrées ꝛc.) Geld; il m'a payé moitié en *espèces*, moitié en billets, er hat mich halb in Geld, halb in Anweisungen od. Wechseln bezahlt; faire un paiement en belles, en bonnes .., eine Zahlung in schönen, in guten Sorten leisten; on lui a compté cette somme en pistoles et autres .. ayant cours, man hat ihm diese Summe in Pistolen und andern gangbaren Sorten hingezählt; on lui a rendu son argent en mêmes .., man hat ihm sein Geld in den nämlichen Sorten zurückgegeben; les .. étrangères, .. rognées, die fremden Geldsorten, beschnittene Münzen; payer en - sonnantes, (en .. d'or, d'argent ꝛc, et non en papiers) in klingender Münze bezahlen; *fa.* il a des .., (est riche) er hat Batzen; *it.* (denrées, par opp. à *argent*) Waaren, Lebensmittel; si je ne le paie pas en argent, je le payerai en *espèces*, comme bleds, vins ꝛc, wenn ich ihn nicht in Geld bezahle, so will ich ihn in Waaren, wie Korn, Wein ꝛc, bezahlen; Gé. un triangle donné d'-; (quand chacun de ses angles est donné ou connu) ein bestimmtes Dreieck, (dessen Winkel gegeben sind); une ellipse est donnée d'-, quand on connoît le rapport de ses axes, eine Ellipse ist bestimmt, wenn das Verhältniß ihrer Achsen bekannt ist, cf. *donné*; Jur. (cas particulier sur lequel il faut opiner) bestimmter Fall; ne nous proposez point la question en termes généraux, posez-nous l'-, tragen Sie uns die Frage nicht in allgemeinen Ausdrücken vor, geben Sie uns den Fall bestimmt an; voici l'-; les circonstances changent l'-, der Fall ist dieser; die Umstände verändern den Fall; Phar. *pl.* (médicaments composés, tels que la confection d'alkermès, d'hyacinthe, ꝛc; *it.* réunion de plu. subst. végétales qui ont des propriétés analogues) Species; il y a des - qu'on prend comme thé, et d'autres qu'on applique en topiques, es gibt Species, die man als Thee, andere, die man als örtliche Mittel gebraucht; - sudorifiques, purgatives, béchiques, amères ꝛc, schweißtreibende, abführende, hustenstillende, bittere Species; Phil. scolastique: *pl.* (les images des objets sensibles, lesquelles sont reçues dans le sens, et de là portées dans l'imagination) Bilder (in der Seele), Vorstellungen; les - visuelles, die sichtbaren, durch den Gesichtssinn in die Seele gekommenen Bilder; - claires, distinctes, confuses, embrouillées, klare, deutliche, dunkle, verwirrte B. od V.; la difficulté est de savoir comment les - sont reçues, se reçoivent, entrent dans le sens, die Schwierigkeit ist, zu wissen, wie die B. od V. von dem Sinne aufgenommen werden, in die Sinne kommen; les - impresses ou *intentionnelles*, cf.; Rhé. (un des lieux communs propre à la preuve) einer von den zum Beweise dienenden Gemeinsätzen; Th. *pl.* (les apparences du pain et du vin dans l'eucharistie) Gestalten, *f. pl.* - sacramentelles, die G. des Abendmahles; les - du pain et du vin, die G. des Brodes und Weines, cf. *communier*.

ESPÉRANCE, *f.* (attente d'un bien qu'on désire) Hoffnung, *f.* grande -, - prochaine, éloignée, große, nahe, entfernte H.; fausse, vaine -, - trompeuse, falsche, eitle, betrügliche H.: on lui a donné -, voici sur quoi il fonde ses *espérances*, man hat ihm

Digitized by Google

H. gemacht; er gründet od. baut seine -en auf Folgendes; une - bien ou mal fondée, eine gegründete, ungegründete H.; avoir -, grande -, peu d'-, concevoir des *espérances*, H., große H., wenig H. haben; sich -en machen; un rayon, une lueur d'-, ein Strahl, ein Schein von H.; cet enfant donna de grandes.., il est de belle -, dieses Kind gibt große -en, erweckt eine schöne H. von sich; il a surpassé, passé, rempli, trompé nos.., er hat unsere -en od. Erwartungen übertroffen, erfüllt, getäuscht; il a été au-dessus de nos.., il a réussi au delà de toute -, contre toute -, er hat unsere -en od. Erwartungen weit übertroffen, es ist ihm über alle, gegen alle Erwartung gelungen; il se flatte, on l'amuse de cette -, er schmeichelt sich mit dieser H.; man hält ihn mit dieser Hoffnung hin; se nourrir, se repaître d'*espérances*, sich mit -en unterhalten; -en hegen; vivre d'-, en -, der H., in H. leben; il est déchu de ses.., er ist von seinen -en zurückgekommen, hat seine -en aufgegeben; mettre son - en Dieu, seine H. auf Gott setzen; perdre -, l'-, toute -, die H., alle H. verlieren; dans cette -, dans la douce - de vous voir, j'avois ꝛc., in dieser H., in der angenehmen H., Sie zu sehen, hatte ich ꝛc.; relever l'-, die H. wieder aufrichten; l'- de réussir le soutient dans ses travaux, die H. des Gelingens hält ihn bei seinen Arbeiten aufrecht, cf. *décevoir, frustrer, répondre, tromper*; 2) (sujet d'-); ce fils est l'- de toute sa famille, dieser Sohn ist die H. seiner ganzen Familie; vous êtes toute mon -, Dieu est mon -, Sie sind meine ganze H., Gott ist meine H.; c'est-là ma seule, mon unique -, das ist meine einzige H.; Gg. cf. *cap*; Th. cf. *théologale*; My. (divinité du paganisme, qu'on représente couronnée de fleurs, appuyée sur une colonne devant une ruche, et tenant en main des épis et des pavots) die Hoffnung, Göttinn der Hoffnung; Syn. l'- s'applique à toutes sortes d'objets de nos désirs, elle est grande ou faible suivant qu'on est plus ou moins fondé à croire qu'elle sera ou non remplie; l'*espoir* a pour objet un bien dont nous désirons le plus ardemment la possession, et dont la privation seroit pour nous un malheur, Espérance wird von allen möglichen Gegenständen unseres Verlangens gebraucht; sie ist groß od. schwach, je nachdem man mehr od. weniger Gründe hat, sie erfüllt zu sehen od. nicht; espoir hingegen hat ein Gut zum Gegenstande, dessen Besitz wir aufs heftigste wünschen, und dessen Entziehung für uns ein Unglück wäre; l'*espoir* détruit, mène au désespoir; l'- trompée ne nous laisse souvent dans le cœur qu'un sentiment de peine, die getäuschte H. in Rücksicht eines sehr wesentlichen Gutes führt zur Verzweiflung; die fehlgeschlagene H. irgend ein anderes geringeres Gut zu besitzen, läßt in dem Herzen oft bloß ein schmerzliches Gefühl zurück.

ESPÉRER, I. n. (attendre un bien qu'on désire) hoffen; - récompense, une succession, une meilleure fortune, la vie éternelle ꝛc., auf eine Belohnung, auf Nachkommenschaft, auf ein besseres Glück, auf ein ewiges Leben h.; sich eine Belohnung, Nachkommenschaft, bessere Glücksumstände versprechen; je le connois, je n'en *espère* pas autre chose, ich kenne ihn schon, ich hoffe od. erwarte nichts Anderes von ihm; *fa.* cette circonstance, cette raison vous convaincra, j'*espère*, dieser Umstand, dieser Grund, wird Sie hoffentlich überzeugen; nous devons tout - de la bonté de ce prince, wir dürfen alles von der Güte dieses Fürsten h.; tel est l'état des choses; qu'en dois-je -? so stehen die Sachen; was kann ich da h.? il pourra guérir de cette maladie, j'en *espère* bien, er wird von dieser Krankheit genesen können, ich habe gute Hoffnung dazu; on *espéroit* bien de sa maladie, man hatte gute Hoffnung von seiner Krankheit; on n'en *espère* plus rien, (parl. d'un malade) man hat die Hoffnung, daß er davon kommen könnte, aufgegeben; man hat keine Hoffnung mehr zu seinem Aufkommen; je commence à -, cela me fait bien -, ich fange an zu h.; das gibt mir gute Hoffnung; il y a plus à craindre qu'à -, nous n'avons plus rien à -, es ist mehr zu fürchten als zu h.; wir haben nichts mehr zu h.; 2) (régit l'inf. seul, ou avec de lorsqu'*espérer* est à l'inf. ou séparé du 2d verbe); il *espéra* gagner son procès, il *espéroit* avoir cette charge, er hofft seinen Prozeß zu gewinnen; er hoffte dieses Amt zu bekommen; nous ne pouvions plus - d'avoir ce bonheur, wir durften nicht mehr h., in den Besitz dieses Glückes zu kommen; nous *espérions* toujours, nous n'.. plus de le revoir, d'apprendre de ses nouvelles, wir hofften immer, wir hatten keine Hoffnung, ihn wieder zu sehen, Nachricht von ihm zu bekommen; pouvoit-on - de l'y engager? konnte man h., ihn dazu zu bewegen, ihn dahin zu bringen; 3) (avec que et l'ind. ou le subj., suivant que l'on affirme ou qu'il y a du doute ou une négation); j'*espère* qu'il partira ce soir, qu'il ne reviendra pas de sitôt, ich hoffe, er wird (werde) diesen Abend abreisen, er wird (werde) so bald nicht zurückkommen; *espérez*-vous qu'il le fera ou qu'il le fasse? hoffen Sie, er werde es thun? je n'*espérois* pas qu'il vînt si tôt, ich hoffte nicht, daß er so bald kommen würde; en parlant de qh de fâcheux, on dit en allemand qu'on ne l'*espère* pas, qu'on ne veut pas l'-; mais en français le verbe - ne se dit que de choses qu'on désire, man sagt im Deutschen, wenn man von etwas Verdrießlichem spricht, man hoffe es nicht, man wolle es nicht hoffen, aber im Französischen wird das Zeitwort espérer nur von Sachen gesagt, die man wünscht; pensez-vous que nous aurons de la pluie, qu'il mourra ou qu'il meure? j'*espère* que non, glauben Sie, daß wir Regen bekommen werden, daß er sterben werde? ich hoffe nicht; je me flatte, j'*espère* que vous ne lui direz rien de cette affaire, ich hoffe nicht, daß Sie ihm etwas von der Sache sagen werden; nous *espérons* qu'il ne mourra pas, wir hoffen nicht, wir wollen nicht h., daß er stirbt; besser: wir h., er werde nicht sterben; j'*espère* bien qu'il ne fera plus cette faute, ich will doch nicht hoffen, daß er diesen Fehler noch einmahl begehen wird; 4) (avec en, et qf. avec à); - en Dieu, *en* la providence ꝛc., auf Gott, auf die Vorsehung h.; j'*espère en* vous, *en* votre justice, ich hoffe auf Sie, auf Ihre Gerechtigkeit; je n'*espère* qu'en lui, qu'en sa bonté, ich hoffe bloß auf ihn, auf seine Güte, ich setze meine Hoffnung bloß auf..; il *espéra au* changement de climat, à la vertu des eaux ꝛc., er setzt seine Hoffnung auf eine Veränderung des Himmelsstriches, auf die Heilkraft des Wassers od. Bades; Syn. on *espère* un bien incertain, on *attend* une chose ou nécessaire, ou probable, man hofft ein ungewisses Gut, man erwartet eine entweder nothwendige od. wahrscheinliche Sache; vous *espérez* ce qui peut arriver, vous *attendez* ce qui doit arriver, man hofft, was geschehen kann; man erwartet, was geschehen soll; j'*espère* qu'il viendra, j'*attends* qu'il vienne pour lui parler de cette affaire, ich hoffe, er werde kommen; ich warte bis er kommt, um mit ihm von dieser Sache zu sprechen; il semble que ce qu'on *espère* soit plus une grace ou une faveur, et que ce qu'on *attend* soit une chose de devoir ou d'obligation, es scheint, daß, was man hoffe, sei mehr eine Gnade od. Gunst, und das, was man erwarte, mehr ein Gegenstand der Pflicht, der Verbindlichkeit.

ESPHLASE, *f.* Chir. (fracture de crâne, dans laquelle l'os est enfoncé et brisé en plr. pièces) ein völliger Hirnschalenbruch, (wobei die zerbrochenen Stücke hineinwärts gedrückt sind).

ESPIÈGLE, *a. s.* (enfant vif, subtil, éveillé) *fa.* schelmisch, muthwillig, durchtrieben; ce garçon est -, un petit -, dieser Knabe ist sch., ist ein kleiner Schelm; il a fait un tour d'-, er hat eine Schelmerei begangen, einen muthwilligen Streich gespielt.

ESPIÈGLERIE, *f.* (tour ou petite malice d'*espiègle*) Schelmerei, *f. fa.* c'est une -, das ist eine S.; cet enfant fait tous les jours de nouvelles -s, dieses Kind begeht täglich neue Schelmereien.

ESPINGARD, *s.* c. *épingare*.

ESPINGOLLE, *f.* (fusil très court, dont le canon a la bouche fort évasée) Stutzbüchse, *f.* Stutzer, Musketonner.

ESPION, *s.* Mil. (pers. qui épie les desseins, les mouv. des ennemis ou de qn pour les redire) Spion, Kundschafter; il a de bons *espions* dans le camp des ennemis, dans la ville, er hat gute -en im feindlichen Lager, in der Stadt; on pend les *espions* quand on les découvre, man hängt die -en, wenn man sie entdeckt; entretenir des.., -en halten; ce prince, ce général dépense beaucoup en *espions*, dieser Fürst, dieser General gibt viel für -en od. Kundschafter aus; - domestique, - double, (qui sert les deux partis) ein Hausspion, Kundschafter; ein S., der beiden Parteien dient; il, elle lui sert d'- auprès d'un tel, er dient ihm zum S. od. K., sie dient ihm zur Kundschafterinn bei dem und dem; elle est l'- du quartier, sie kundschaftet od. spioniert alles in der Nachbarschaft aus; sie ist der S. der Nachbarschaft; P. il ne dépensa guère en *espions*, (il n'est pas bien averti de ce qu'il lui importe de savoir) er weiß nicht, was ihn am nächsten angeht; er ist mit den schlechtesten Nachrichten über Sachen versehen, an deren Wissenschaft ihm alles gelegen seyn sollte; Syn. cf. *émissaire*.

ESPIONNAGE, *s.* (act. d'*espionner*, métier d'*espion*) das Spionieren; l'- est un métier dangereux, das S., das Spionier-Handwerk ist ein gefährliches Handwerk; il a été convaincu d'-, er ist des -s überwiesen worden.

ESPIONNER, (épier, servir d'*espion*) ausspähen, auskundschaften, spionieren; prenez garde à vous, on vous *espionne* de tous côtés, nehmen Sie sich in Acht, man belauert Sie von allen Seiten, Sie sind mit Spähern umgeben; il ne fait qu'-, c'est un vilain métier que d'-, er thut nichts als spionieren; das Spionieren ist ein häßliches Gewerbe.

ESPLANADE, *f.* (espace uni et découvert au-devant d'un grand édifice, d'une citadelle, ꝛc.) freier, ebener Platz, Vorplatz; l'- du château, der Schloßplatz; on a fait une grande - au-devant de la place pour découvrir de plus loin, man hat einen großen, freien P. vor der Festung angelegt, um in die weiteste Ferne sehen zu können; au bout du jardin, il y a une belle -, am Ende des Gartens ist ein schöner freier P.; nous nous promenions à l'-, lorsque ꝛc., wir gingen auf dem freien Platze od. Vorplatze spazieren, als..; Fau. (route que tient l'ois. quand il plane en l'air) der Strich des in der Luft schwebenden Falken; Fort. (autref. le glacis de la contre-escarpe) der unmerkliche Abhang der Brustwehr; die Feldlehne.

ESPOIR, *s.* (vive attente d'un bien qu'on désire) Hoffnung, *f.* doux, vain -, l'- qui le flatte, süße, eitle H.; die H., die ihm schmeichelt, womit er sich schmeichelt; mettre son - en Dieu; je n'ai d'- qu'en vous, seine H. auf Gott setzen; ich setze meine einzige H. auf Sie; l'- de la récompense, d'être récompensé, die H. auf Belohnung, die H. belohnt zu werden; Mar. (petite pièce d'artillerie qu'on monte sur le pont d'un vais. et qui sert particulièrement pour favoriser une descente) kleine Kanone auf dem Verdecke, *f.* Syn. cf. *espérance*.

ESPOLIN, ESPOULIN, *s.* c. *époulin*.

ESPONTILLES, c. *épontilles*.

ESPONTON, *s.* (sorte de demi-pique, que portent dans ce pays les off. d'infanterie) Sponton.

ESPOULETTE, *f.* Art. (canal de fer blanc en forme de petit entonnoir, qu'on remplit de poudre et d'une mèche passée à l'esprit de vie, pour porter le feu à la charge avec plus de vivacité) Schlagröhrchen, Zünder, *n.*

ESPOULE ꝛc. c. *époulée* ꝛc.

ESPRINGALLE, ESPRINGARDE, *f.* (sorte de fronde autref. en usage dans les armées) Steinschleuder, *f.*

ESPRIT, *s.* (être incorporel, être pensant et intelligent) Geist; Dieu est un -, un pur -, Gott ist ein G., ein reiner G.; - incréé, unerschaffener G.; il y a trois sortes d'*esprits*, Dieu, les anges et le humain, es gibt dreierlei Arten von -ern, Gott, die Engel und den menschlichen G.; les *esprits* célestes, bienheureux, (les anges) die himmlischen, seligen -er; die Engel; *it.* les .. bienheureux, (les ames en paradis) die seligen -er; die Seligen; - immonde, malin -, esprit de ténèbres, (le diable) der unsaubere, böse, höllische G.; le démon est un - de ténèbres, der Teufel ist ein G. der Hölle, der Finsterniß; *it.* (revenant) G.; das Gespenst; c'est un -, es ist ein G.; il revient un -, des -s en cette maison, es geht od. läuft ein G. in diesem Hause, es spuken -er in.., cf. *familier, follet*; Écr. le Saint-Esprit, l'- consolateur, vivifiant, (3e pers. de la trinité) der heilige G., der Tröster, der lebendig machende G.; *it.* l'- saint, (l'- de Dieu) der G. Gottes; Hf. l'ordre du *Saint-Esprit*, (institué par Henri III, en mémoire de sa naissance, de son élection à la couronne de Pologne, et de son avènement à celle de France, 3 avènements arrivés le jour de la Pentecôte) der heilige Geistorden: les chevaliers du.., die Ritter vom heiligen Geistorden; la croix du.., (croix d'or à 8 raies émaillées, ayant au milieu un - ou colombe d'argent) das Ordenskreuz vom heiligen Geiste;

Digitized by Google

2) (vertu, puissance surnaturelle qui opère dans l'ame) G.; ce n'est point l'- de Dieu, qui agit en lui, c'est l'- du démon, nicht der G. od. die Kraft Gottes wirket in ihm, sondern der böse G.; quand l'- du seigneur remplissoit, inspiroit les prophètes, als der G. des Herrn die Propheten erfüllte, antrieb; il a l'- de prophétie, er hat den G. od. die Gabe der Weißagung; l'- de Dieu descendit sur lui, l'- de Dieu étoit porté sur les eaux, der G. Gottes stieg auf ihn herab; der G. Gottes schwebte auf dem Wasser; Écr. marchez selon l'-, et non selon la chair, wandelt nach dem -e und nicht nach dem Fleische, cf. *lettre;* mes paroles sont - et vie, meine Worte sind G. und Leben; la loi de l'- de vie, das Gesetz des lebendig machenden -es, des geistigen Lebens; *ie.* (graces et dons de Dieu) G.; die Gabe; l'- d'adoption des enfants de Dieu, der kindliche G., welcher zeugt, daß wir Gottes Kinder sind; l'- de conseil, de force, de science, de piété, der G. des Rathes, der Kraft, der Wissenschaft, der Frömmigkeit; l'- d'Élie se reposa sur Élisée, der G. des Elias kam auf den Elisa herab; 3) (l'ame de l'homme) G.; die Seele; l'- humain, der menschliche Geist, der G., die Seele des Menschen; l'- est plus noble que le corps, der G., die S. ist edler als der Körper; rendre l'-, (mourir) den G. aufgeben; Seigneur, recevez mon -, Herr, nimm meinen G. auf; 4) (les facultés de l'ame raisonnable) G.; Kopf, Verstand; c'est un - agissant, ferme, mâle, un grand -, es ist ein thätiger, starker, männlicher, großer G.; - confus, faible, grossier, distrait, ein verwirrter K.; ein schwacher G. od. K.; ein roher, ungebildeter Verstand; ein zerstreuter K.; il a l'- orné, l'- de travers, er hat einen sehr ausgebildeten G.; es ist ein schiefer K.; appliquer, exercer, employer, mettre, occuper son - à qh, sich fleißig auf etwas legen; seinen G. mit oder an etwas üben; sein Nachdenken auf etwas verwenden, seinen G. mit etwas beschäftigen; cultiver, orner son -, seinen G. ausbilden, bereichern; ne mettez point cela dans votre -, ôtez cela de votre -, setzen Sie sich dieses nicht in den K.; schlagen Sie sich dieses aus dem Sinne, cf. *enterer;* cela me fatigue, me choque l'-, das ermüdet, beschwert meinen G. od. K.; das läuft wider mein Gefühl; (*fa.* das geht mir wider den Mann); les mauvaises compagnies, les mauvais livres lui ont gâté l'-, die schlechten Gesellschaften, die schlechten Bücher haben sein Herz, sein Gemüth verdorben; od. auch haben seinem Kopfe eine falsche Richtung gegeben; il a de l'- comme un ange, il a un grand fond d'-, er hat Verstand wie ein Engel, einen Engelsverstand; er hat ungemein viel V.; c'est un homme d'-, de beaucoup, de peu d'-, er ist ein Mann von G. od. K.; ein Mann von großem, von geringem Verstande; je n'ai pas grande foi à l'- de ces hommes si vantés, ich habe keinen großen Glauben an den V. dieser so gerühmten Männer; justesse, netteté d'-, die Richtigkeit, Klarheit des Verstandes; ein richtiger, klarer V.; force, élévation d'-, die Stärke, Erhabenheit des Geistes; l'- lui a tourné, (il est devenu fou) er ist im Kopfe verrückt worden, cf. *alambiquer;* P.-c. *doigt, talon;* 5) (facilité de l'imagination, de la conception) G.; Verstand; Witz; il a beaucoup d'-, mais il n'a point de jugement, er hat viel W., aber wenig Beurtheilungskraft; il a l'- vif, pesant, lourd, paresseux, er hat einen lebhaften, schwerfälligen, trägen G. od. Verst.; - brillant, - de feu, ein glänzender V.; ein feuriger G.; il a l'- fécond, inventif, sec, stérile, er hat einen fruchtbaren, erfinderischen, trockenen, unfruchtbaren G. od. V.; il a un tour d'- agréable, er besitzt einen angenehmen Witz; l'- est si commun dans ce siècle, qu'il n'y a plus de mérite en avoir, der W. ist zu unserer Zeit etwas so gemeines, daß es kein Verdienst ist, W. zu haben; avoir l'- bouché, dur, ouvert, einen verriegelten, harten, offenen Kopf haben; il n'a pas eu l'- de m'entendre, er war nicht so gescheidt, zu merken was ich wollte; on lui a proposé plu. expédients, mais il n'a pas eu l'- de choisir le bon, man hat ihm mehrere Mittel (od. Auswege) vorgeschlagen, aber er war nicht so klug, das beste (den besten) zu wählen; il a mille bonnes qualités, mais il n'a pas l'- de se conduire, er hat tausend gute Eigenschaften, aber er weiß sich nicht gehörig zu betragen; il n'a pas l'- de régler ses affaires, er weiß seine Sachen nicht einzurichten, anzuordnen; il y a de l'- dans ce discours, dans cet ouvrage, (il est ingénieux, fait avec -) es liegt viel Geist in dieser Rede, in diesem Werke; il n'y a point d'- dans ce livre, dans cette réponse, dans cette harangue, es ist kein Verstand in diesem Buche, in dieser Antwort, in dieser Anrede, cf. *ouvrage* d'-; faire de l'-, courir après l'-, (mettre de l'importance à montrer de l'-) darauf ausgehen seinen Witz zu zeigen, nach Witz haschen; c'est un faiseur d'-, er ist ein Witzling; 6) (humeur) Gemüth, *n.* Gemüthsart, *f.* c'est un - commode, doux, modéré, souple, er ist ein verträglicher, sanfter, gemäßigter, biegsamer Mann; ein Mann von einer verträglichen, Gemüthsart; - factieux, mutin, remuant, turbulent, pointilleux, ein parteisüchtiger, aufrührischer, aufwieglerischer, ungestümer, wunderlicher od. krittlicher Kopf; on ne peut vivre avec cet homme, je ne sais quel - c'est, man kann nicht mit diesem Menschen leben, ich weiß nicht, was er für einen sonderbaren Kopf hat, ich kann nicht aus ihm kommen, nicht klug aus ihm werden; c'est un - brouillon, dangereux, inquiet, insinuant, es ist ein Verwirrung anstiftender, gefährlicher, unruhiger Kopf, ein einschmeichelnder Mensch; un - volage, ein flüchtiger K.; c'est un - malin, er ist ein boshafter Mensch, er hat ein boshaftes Gemüth; 7) (disposition, aptitude qu'on a à qh) Anlage, Geschicklichkeit, *f.* cet homme a l'- du jeu, des affaires, de chicane, - de cour, dieser Mensch hat die Gabe des Spieles od. viel Anlage zu einem guten Spieler, einen Geschäftsgeist od. viel Geschicklichkeit zu Geschäften, die Gabe der Rechtsdreherei, viel Anlage zu einem Hofmanne; *it.* (parl. de la pers. par rapport au caractère de son -) c'est un bon, un des meilleurs *esprits* de la France, er ist ein guter Kopf, einer der besten Köpfe in Frankreich; les beaux-*esprits*, (pers. qui se distinguent du commun par la politesse de leurs discours ou de leurs ouvrages) die schönen Geister, die Schöngeister; c'est un bel *esprit*, il croit que cela lui est dû à titre de bel-*esprit*, er ist ein schöner Geist od. Schöngeist, er glaubt, dieß gebühre ihm als einem Schöngeiste; cette maison est le rendez-vous des beaux -, dieses Haus ist der Sammelplatz der schönen Geister od. Schöngeister; mp. il y a de beaux -, qui n'ont pas le sens commun, es gibt Witzlinge, denen es an gesundem Verstande fehlt; l'homme d'- est modeste, et le bel - s'affiche, ein Mann von Verstand ist bescheiden, der Witzling dringt sich auf, trägt seinen Witz zur Schau; le bel - ne peut lutter contre le génie, der Schöngeist kann es nicht mit dem Genie aufnehmen; une femme bel-esprit, (qui tient bureau de littérature) ein Weib, das den Schöngeist macht; iro. les beaux -, messieurs les beaux -, die Schöngeister, die Herren..; *esprits* forts, (qui par présomption veulent se mettre au-dessus des opinions reçues, surtout en mat. de religion) Freigeister, *pl.* c'est un - fort, il fait l'- fort, il ne croit rien, er ist ein Freigeist; er spielt den F., er glaubt nichts; 8) (principe, désir et intention de..): il a fait cela par un - de charité, de paix, de vengeance, er hat das aus christlicher Liebe, aus Liebe zum Frieden, aus Rachsucht gethan; l'- de faction, de discorde qui commence à se manifester, der Parteigeist od. Rottengeist, der G. der Zwietracht, welcher sich zu offenbaren anfängt; ce n'est pas là l'- de cette compagnie, de ce corps, (les usages, la man. de penser, de se conduire, les préjugés de..) das ist nicht der G. dieser Gesellschaft, dieser Verbindung; il n'y a point d'- de corps entre les marchands de cette ville, es ist kein Gemeingeist unter den Kaufleuten in dieser Stadt; ce ministre agit dans le même - que son prédécesseur, dieser Minister handelt in eben dem Geiste, nach eben den Grundsätzen, wie sein Vorfahr; l'- national d'un peuple, l'- publique, l'- de parti, der Volks-geist, Gemein-, Partei-; 9) (le sens, le caractère et le but d'un auteur) G.; Sinn; vous n'avez pas pris l'- de cet auteur, Sie haben den G. dieses Schriftstellers nicht gefaßt od. aufgefaßt; ce n'est pas là l'- d'Aristote, das ist nicht der G., der Sinn des Aristoteles; il a voulu imiter cet auteur, mais il n'en a pas saisi l'-, er hat diesen Schriftsteller nachahmen wollen, aber er hat den Geist desselben nicht aufgefaßt; *it.* (ce qu'il y a de meilleur dans un ouvrage) das Beste, der Kern; 10) *pl.* les *esprits*, les - animaux ou vitaux, (petits corps légers et invisibles, qui portent la vie et le sentiment dans les parties de l'ani.) die Lebensgeister; les - se perdent avec le sang, la peur glace les -, die L. verlieren sich mit dem Blute; von der Furcht erstarren die L.; les nerfs sont le véhicule des - animaux, die Nerven sind der Sitz der L.; die L. wirken durch die Nerven; la trop longue étude fait une grande dissipation d'*esprits*, ein zu lange anhaltendes Studieren verursacht einen großen Aufwand von L-n; il est évanoui, jetez-lui de l'eau afin de lui faire revenir les -, de lui faire reprendre ses -, er ist in Ohnmacht gefallen; besprengen Sie ihn mit Wasser, damit er wieder zum Leben, zur Besinnung, zu sich komme; *fg:* (parl. d'un hom. surpris, hors de lui) laissez-lui reprendre ses -, reprenez vos -, lassen Sie ihn zu sich selbst kommen; kommen Sie wieder zu sich; suchen Sie wieder zur Besinnung zu kommen; 11) Alch. - fugitif ou - de vie, (l'- du mercure) flüchtiger Geist, Lebensgeist; - des philosophes, (le magistère des alchimistes) das Meisterwasser od. Goldwasser der Weisen; selon qs philosophes, il y a un - universel répandu dans toutes les parties de la matière, nach der Meinung einiger Philosophen gibt es einen in allen Theilen der Materie verbreiteten Universalgeist; Bo. - séminal, (subst. contenue dans le pollen des fleurs, qui traverse le style et parvient jusqu'au germe, pour féconder la semence) der Samengeist; die belebenden Theile des Samenstaubes; Chi. (liqueur retirée de diff. substances par la distillation) Geist; Chi. anc. l'- acide du bois, c. acide *pyroligneux;* - alcalin volatil, c. gaz *ammoniac;* - ardent ou - de vin, c. *alcohol;* - de Mendererus, Chi. n. *acétite ammoniacal*, Mindererus G.; essiggesäuertes Ammonium; *esprits* acides, Chi. n. *acides étendus d'eau*, saure Geister; mit Wasser verdünnte Säuren; - de nitre, Chi. n. *acide nitrique étendu d'eau*, Salpetergeist; verdünnte Salpetersäure; - de nitre fumant, Chi. n. *acide nitreux*, rauchender Salpetergeist; - de nitre dulcifié, Chi. n. *alcohol nitrique*, versüßter Salpetergeist; - recteur, c. *arome;* - de sel, c. acide *muriatique;* - de sel ammoniaque, Chi. n. *ammoniaque étendu d'eau*, flüchtiger Laugensalz-geist; - de soufre, c. acide *sulfureux;* - de Vénus, c. *acide acéteux;* - de tartre, c. acidule *tartareux;* - de vitriol, Chi. n. *acide sulfurique étendu d'eau*, Vitriolgeist; mit Wasser verdünnte Schwefelsäure; Dist., Écon. - de vin, de grain, (eau-de-vie de..) Wein-branntwein, Korn-; Gr. (signe qui marque l'aspiration dans la langue grecque): - doux ('), - rude (‘), der sanfte, der starke Hauch, (Spiritus lenis, asper); Mu. (caractère propre des instr.); il ne faut pas sortir de l'- du jeu de l'instrument, man muß nicht aus dem Charakter des Tonwerkzeuges herausgehen; 12) à la pointe de l'-, *adl.* (par raison, et en qq sc. malgré soi) durch Gründe, durch die Vernunft dazu gezwungen; il est difficile de se soutenir long-temps, quand il faut tout faire à la pointe de l'-, es ist schwer lange zu widerstehen, wenn man durch Gründe zu allem gleichsam gezwungen wird.

ESQUAIN (kain), *s.* Mar. (planches qui bordent les 2 côtés de l'accastillage de l'arrière, au-dessus de la lisse de vibord) Verzäunungsplanken.

ESQUICHER (ki), *vn.* s'-, (au jeu de reversi, éviter de prendre, en donnant sa carte la plus faible) sich skiskiren; il s'*esquiche* sans cesse, il ne fait que -, er skisiert sich unaufhörlich; er thut nichts als sich sk.; *fg:* (éviter de s'expliquer sur qh) *fa.* einer Erklärung ausweichen; il a senti la difficulté, il s'est *esquiché*, er hat die Schwierigkeit der Sache gefühlt, und ist ausgewichen.

ESQUIF (kif), *s.* (petit canot) Boot, *n.* comme il vit les ennemis maîtres de sa galère, il se jeta dans un - et se sauva, als er sah, daß die Feinde Meister von seiner Galeere waren, warf er sich in ein B., und machte sich davon; Poé. le noir -, (la barque de Caron) der schwarze Nachen, Todesnachen.

ESQUILIES (ki), *f. pl.* (quartier de l'anc. Rome) Exquiliä, *pl.* c'est aux - que se faisoient les exécutions des criminels, in den Exquilien geschahen die Hinrichtungen der Verbrecher.

ESQUILIN, E (ki), *a.* le mont -, (une des 7 collines de l'anc. Rome) der exquilinische Berg; la porte, la tribu *esquiline*, das e-e Thor, die e-e Zunft.

ESQUILLE (k), lm. *f.* (petit éclat d'un os fracturé ou

Digitized by Google

carré: Splitter, Knochen –; il est sorti une –, es ist ein S. herausgekommen; on lui a tiré une grande –, plu. –s de la jambe, man hat ihm einen großen S., mehrere Splitter aus dem Beine herausgezogen.

ESQUIMAN (ki), s. Mar. (quartier-maître) Schiffsmann, Quartiermeister.

ESQUINANCIE ou SQUINANCIE (ki), f. (inflammation à la gorge, qui empêche de respirer, et qf d'avaler) Halsentzündung, Bräune, f. une violente –, une – suffocante, eine heftige, erstickende H.; il est mort d'une –, er ist an einer H. gestorben; Jar. (petits filets et parties inégales qui restent toujours aux extrémités des rameaux cassés) die Fasern und Unebenheiten an den Enden abgebrochener Zweige.

ESQUINE (ki), f. Ma. (reins d'un cheval) der Rückgrath, die Lenden, das Kreuz; un chevel fort, faible d'–, ein Pferd, das stark, schwach von Lenden ist, ein starkes, schwaches Kreuz hat; (parl. d'un cheval qui voûte en qq man. son dos en sautant) il seule de l'–, es schiebt beim Springen mit dem Kreuze nach; Bo. c. *squine.*

ESQUIPOT (ki), s. (petit tronc chez les barbiers, où l'on met l'argent de ceux qui viennent se faire raser) Sparbüchse; l'– est plein, die Sparbüchse ist voll.

ESQUISSE (ki), f. (ébauche, premier crayon de qq ouvrage de peinture) Skizze, f. Umriß; il doit peindre cette galerie, j'en ai vu l'–, il en a déjà fait les –s, er soll diese Gallerie od. Gemähldesammlung mahlen, er hat schon die –n dazu gemacht; – au crayon, à la plume, au pinceau, au coloris, eine mit dem Bleistift, mit der Feder, mit dem Pinsel gemachte, eine kolorirte S.; étudier les –s des grands maîtres, die –n der großen Meister studieren; *it.* (ébauche coloriée) cette – est un joli tableau, diese S. ist ein hübsches Gemählde; Sc. (le modèle fait en terre ou en cire) S., Entwurf; *fg:* l'– d'un roman, d'une tragédie, der Entwurf zu einem Roman, zu einem Trauerspiele; faire l'– d'un ouvrage, den Entwurf zu einem Werke machen.

ESQUISSER (ki cér), Pt. (faire une esquisse) skizzieren; entwerfen; j'ai esquissé l'idée de mon tableau, ich habe den Gedanken zu meinem Gemählde skizziert, entworfen; je m'en vais – cette figure, ich will diese Figur entw.; des figures bien *esquissées*, gut skizzierte od. entworfene Figuren.

ESQUIVE (ki), f. Suc. (la terre dont on couvre les pains de sucre) die Erde, womit die Zuckerhüte bedeckt werden; tourner l'–, (la mettre sens dessus-dessous quand elle n'a pas la 1e fois produit l'effet qu'on en attendoit) die Erde wenden.

ESQUIVER (ki), (éviter adroitement) ausweichen; il gauchit habilement et *esquiva* le choc, le coup, il l'a *esquivé* adroitement, er wandte sich geschickt auf die Seite, und wich dem Stoße, dem Hiebe aus; er ist ihm geschickt ausgewichen; c'est un importun que j'*esquive* autant que je puis, er ist ein überlästiger Mensch, welchem ich ausweiche, so sehr ich kann; ce sont de fâcheuses occasions, il les faut –, das sind verdrießliche Gelegenheiten, man muß denselben a.; ce n'est pas surmonter la difficulté, ce n'est que l'–, das heißt nicht, die Schwierigkeit überwinden, sondern ihr a.; 2) *vn.* il poussa son cheval contre moi, j'*esquivai* adroitement, er rannte mit seinem Pferde auf mich los, ich wich geschickt aus; faire – qn, einem zur Flucht, zum Entwischen behülflich seyn; 3) s'–, (se tirer subtilement d'un lieu) *fa.* entwischen; sich davon schleichen; le coup fait, il s'*esquiva* subtilement, il s'.. de leurs mains, als der Streich geschehen war, entwischte er behende, schlich er sich unbemerkt davon; er entwischte aus ihren Händen; on vouloit me retenir dans cette compagnie, mais je m'*esquivai* doucement, man wollte mich in dieser Gesellschaft zurückhalten; aber ich schlich mich sachte davon.

ESRAKITES, c. *eschrakites.*

ESSAI, s. (épreuve qu'on fait de qh) Versuch; die Probe; faire –, un –, einen V., eine P. machen; faire l'– d'une machine, d'un fusil, eine Maschine, eine Flinte probieren; eine P. mit einer Maschine anstellen; cette drogue est trop violente, il est dangereux d'en faire l'–, dieses Arzeneimittel wirkt zu heftig, es ist gefährlich, es zu probieren; ce ragoût ne vous fera pas de mal, faites en l'–, dieses Würzgericht wird Ihnen nichts schaden, nicht übel bekommen, versuchen Sie es einmahl; j'ai fait – de cette vie, je ne puis m'y accoutumer, ich habe dieses Leben versucht, ich kann mich nicht daran gewöhnen; prendre à l'–, auf die P. nehmen, cf. *donner* (11); faire l'– des viandes et du vin devant le roi, (en manger, en boire avant de les lui présenter) die Speisen und den Wein vor dem Könige kosten; 2) (opération par laquelle on s'assure de la pureté d'un métal) die Probe, das Probieren; l'art des *essais*, die Probierkunst; faire l'– d'une mine, faire des.. par le voie sèche, par la voie humide, (cf. départ) ein Erz probieren; Proben auf dem trockenen, auf dem nassen Wege machen; le fourneau d'– ou le coupelle, der Probierofen; pour l'– du titre de l'or et de l'argent on se sert de la coupellation, um das Korn od. den Gehalt des Goldes und Silbers zu probieren, bedient man sich des Kapellirens; le poids d'–, das Probiergewicht, cf. *balance;* Ét. – à le pierre, (qui se fait en jetant de l'étain dans un petit moule de pierre de tonnerre) die Zinnprobe auf dem Steine; 3) (petite partie de qq denrée, qui sert à juger du reste) Probe, f. Muster, n. envoyer des *essais* de vin, d'huile, Proben od. M. von Wein, Oel, zuschicken; prendre des.. de poudre à tirer, de café, M. von Schießpulver, von Kaffee, nehmen; *it.* (petites bouteilles ou tasses où l'on met du vin, pour en goûter) Weinmuster, -proben; 4) (parl. des 1res productions d'esprit, qui se font sur qq matière, pour voir si l'on y réussira) Versuch; cet – fait voir qu'il étoit capable de réussir en qh de plus grand, dieser V. beweist, daß er etwas Größeres mit Glück zu bearbeiten od. auszuführen im Stande gewesen wäre; – de géométrie, *essais* de morale, de physique, V. über die Geometrie; –e über die Sittenlehre od. moralische –e; –e über die Naturlehre; dans un de ses.. sur la musique, sur la peinture, il prouve, in einem seiner –e über die Tonkunst, über die Mahlerei, beweist er,; les – de Montaigne, Montaigne's –e; coup d'–, (1er – qu'on fait en qh) der erste V. in einer Sache; das Probestück, die Probearbeit; faire son coup d'–, seinen ersten V., sein Probestück machen; ce n'est pas un coup d'–, c'est un coup de maître, das ist kein Probestück, sondern ein Meisterwerk, cf. *expérience.*

ESSAIERIE, f. Mon. (atelier particulier où l'on fait l'essai) die Probierstätte.

ESSAIM (é-ssin), s. (volée de jeunes abeilles qui sortent d'une ruche ou d'un tronc d'arbre, pour aller se loger ailleurs) Schwarm; un – d'abeilles, gros, petit –, ein Bienen –, ein großer od. starker, ein kleiner od. schwacher S.; l'– prit son essor et alla se poser sur une branche d'arbre, der S. flog auf, und setzte sich an einen Ast; qf. l'– prend son vol si haut et va si loin qu'il est difficile de le suivre, oft fliegt der S. so hoch und so weit, daß es schwer ist, ihm zu folgen, ihm nachzugehen; les *essaims* quittent la ruche en diff. temps, die Schwärme verlassen den Stock zu verschiedenen Zeiten; la sortie des.., das Ausfliegen der Schwärme; *fg:* il sortit du nord plu. *essaims* de Barbares, es kamen aus Norden mehrere Schwärme von Barbaren.

ESSAIMER, *vn.* (parl. des ruches dont il sort un essaim) schwärmen; cette ruche est sur le point d'–, a déjà *essaimé*, dieser Stock ist im Begriff zu schw., hat schon geschwärmt; ces mouches, ces abeilles, ces ruches n'ont pas encore *essaimé*, diese Bienen, diese Stöcke haben noch nicht geschwärmt.

ESSANGER, I. r. (mouiller le linge avant de le mettre couche par couche dans le cuvier) einweichen; – du linge, la lessive, Wäsche, die Wäsche e.; le linge est-il déjà *essangé*? ist die Wäsche schon eingeweicht?

ESSART, s. v. c. *broussailles;* 2) (terre essartée) ein ausgereutetes Stück Land.

ESSARTAGE, s. (act. d'essarter) das Ausreuten, die -tung.

ESSARTER ou ESSARTIR, I. t. Agr. (ôter les essarts, en défrichant un terrain) ausreuten; il avoit tant d'arpents de bois, il les a fait –, ces gens les ont *essartés* ou *essartis*, ils sont.., er hatte so und so viel Morgen Waldung, er hat sie a. lassen; diese Leute haben sie ausgereutet, sie sind ausg.; ce champ, cette terre sera difficile à –, dieser Acker, dieses Stück Land wird schwer zu reuten; von den darauf stehenden Dornen und Disteln zu säubern seyn.

ESSAUGUE, Pê. (filet qui a dans son milieu une grande bourse avec des cailloux cachés) Beutelnetz, n.

ESSAYER, I. s. (éprouver qh, en faire l'essai) probieren, versuchen; – de l'or, de l'argent, Gold, Silber p.; – la monnaie, (voir si les matières destinées à la fabrication sont au titre convenable) die Münze p.; – un cheval, un canif, une plume, ein Pferd, ein Federmesser, eine Feder p.; – un habit, des souliers, ein Kleid, Schuhe anprobieren; – une arme, une machine, ein Gewehr, eine Maschine p.; je doute que vous réussissiez, mais *essayez*, ich zweifle, ob es Ihnen gelingen wird, p. Sie es aber immerhin; machen Sie immerhin die Probe od. den Versuch; *fg:* – ses forces, le goût du public, seine Kräfte v.; den Geschmack des Publikums auf die Probe stellen, zu erfahren suchen; 2) *vn.* – d'une personne, d'une chose, (faire un essai, pour voir si l'on peut s'en accommoder) mit einer Person od. Sache die Probe machen; es mit einer.. probieren, versuchen; prenez cet homme à votre service, *essayez*-en deux ou trois mois, nehmen Sie diesen Menschen in Ihre Dienste, machen Sie zwei od. drei Monathe die Probe mit ihm; p. od. v. Sie es.. mit ihm; je ne veux point prendre de ces remèdes, j'en ai *essayé*, ich will keines von diesen Arzeneimitteln nehmen, ich habe schon die Probe damit gemacht; il veut – de tout, er will alles p.; *it.* (tâcher, faire ses efforts) suchen, versuchen; j'ai *essayé* de le persuader, de le détromper, ich habe ihn zu überreden, ihm seinen Irrthum zu benehmen gesucht, ich habe es versucht, ihm..; *essayez* à marcher, à vous relever, vers. od. probieren Sie zu gehen, sich aufzurichten, wieder aufzustehen; je ne sais si j'en viendrois à bout, je n'ai ou n'y ai point *essayé*, ich weiß nicht, ob ich damit zu Stande kommen würde, ich habe es noch nicht versucht od. probiert; *essayez*-y, vers. od. pr. Sie es; 3) s'– à qh, (voir si l'on est capable de qh) es versuchen, sich in etwas versuchen; il est sûr d'y réussir, il s'y est *essayé*, er ist versichert, daß es ihm gelingen wird, er hat es schon versucht, er hat sich schon darin vers.; il s'est *essayé* inutilement à peindre, à dessiner, er hat einen vergeblichen Versuch gemacht, mahlen, zeichnen zu lernen; er hat sich im Mahlen, im Zeichnen umsonst versucht; cet enfant, cet être fragile, qui commence à s'– à la vie et à la lumière, dieses Kind, dieses gebrechliche Wesen, was anfängt, das Leben, das Licht zu versuchen.

ESSAYERIE, c. *essaierie.*

ESSAYEUR, s. (off. qui fait l'essai de la mo.) Wardein, Münzwardein; Met. (chargé des mélanges du minerai pour le fonte) Anrichter.

ESSE, f. Arc. (morceau de fer contourné en S, qui sert à accrocher les pierres qu'on veut élever) ein in der Form eines S gekrümmtes Eisen, Steine damit in die Höhe zu heben; das S; l'– d'une balance, (qui forme des crochets au bout du fléau d'une balance) die Haken am Ende eines Wagebalkens; Carr. (marteau courbé en forme de croissant, qui sert à sans élever les pierres) ein halbmondförmiger Hammer, die Steine damit zu lüften; Cor. (cheville de fer tortue en forme d'S qu'on met au bout de l'essieu pour empêcher que la roue ne sorte) der Achsnagel; die Lünse; l'– s'est rompue, l'– est sortie de l'essieu, der A. ist gebrochen, aus der Achse herausgegangen; Clou. (outil de fer contourné en S, sur lequel on fait prendre au fil de fer ou d'acier une forme circulaire pour le jauger) Drahtrichter, das S.

ESSAU, s. (petite hache recourbée, à l'usage des charpentiers,) kleine gekrümmte Axt, f. Couv. (petit ais qu'on emploie dans la couverture des toits) Schindel, Dach–, f. c. *bardeau.*

ESSENS, c. *esséniens.*

ESSEIN, s. Com. (ms. pour les grains à Soissons) id. (Art Getreidemaß); 38 *esseins* font le muid, mesure de Paris, 38 esseins machen ein Pariser muid aus.

ESSELIER, s. Charp. (lien qui joint l'arbalétrier avec l'entrait) Tragband, n. (ein Band, welches die Dachstuhl-Säule mit dem Spannriegel verbindet).

ESSENCE, f. (ce qui constitue la nature d'une chose) Wesen, n. l'– divine; l'– des choses, das göttliche W.; das W. der Dinge; l'– de l'homme est d'être animal raisonnable, das W. des Menschen besteht darin, daß er ein vernünftiges Geschöpf ist; la raison est de l'– de l'homme, die Vernunft macht das W. des Menschen aus; trois côtés égaux font l'– du triangle équilatéral, drei gleiche Seiten machen das W. des gleichseitigen Dreieckes aus; les choses ne sont différentes que par leurs *essences*, die Dinge sind nur durch ihr W. verschieden; de cette notion des.., il résulte, aus diesem Begriffe von

Digitized by Google

dem W., von den wesentlichen Eigenschaften, folgt, daß..; Bo. (ce sans quoi la chose n'existeroit pas); l - des plantes est dans la fructification, das W. der Pflanzen liegt in den Befruchtungswerkzeugen; Chi. -, ou *huile essentielle* ou *volatile*, Chi. n. (huile aromatique obtenue par distillation) wesentliches Oel; * Essenz, *f.* - de canelle, de romarin, de roses *etc.*, Zimmet-essenz, Rosmarins, Rosens, *etc.* cf. *bergamotte*, les *essences* se préparent avec les plantes et les drogues aromatiques, die Essenzen oder wesentlichen Oele werden aus gewürzhaften Kräutern und Arzeneistoffen bereitet; les véritables - ou huiles *essentielles* se font par distillation, die wahren Essenzen od. wesentlichen Oele werden vermittelst der Destillation bereitet; - animale, (se huile qu'on tire des ebettiis des ani.) thierisches Oel; - d'orient, (mat. préparée avec laquelle on colore les fausses perles) die Perlen-Essenz, womit man die falschen Perlen färbt; - *nacrée*, (précipité, de la couleur que donnent les écailles d'a blettes) Perlmutter-Essenz, *f.*

ESSENIENS, *s. pl.* (fameuse secte de philosophes juifs, dont les opinions s'accordoient sur quantité d'articles avec celles des Pythagoriciens) Essäer; les - pratiques, (qui habitoient les villes, *etc.*) die thätigen E.; les - théoriques ou les *thérapeutes*, (qui vivoient dans des lieux solitaires) die betrachtenden od. einsamen E.; il y avoit aussi des - mitigés, es gab auch E. von einer mildern Secte.

ESSENTIEL (ciel), *s.* (ce qu'il y a de plus important); voilà l'- de l'affaire, c'est-là l'-, das ist das wesentliche bei der Sache; das ist die Hauptsache, der Hauptpunct; vous oubliez l'-, le plus -, Sie vergessen das W-e, das W-ste, die Hauptsache.

II) ESSENTIEL, LE (ciel), *a.* (qui est de l'*essence* d'une chose et sans quoi elle n'existeroit pas) wesentlich; il est - à l'homme d'être raisonnable, es ist eine -e Eigenschaft des Menschen, daß er vernünftig ist; le cœur, le cerveau sont des parties *essentielles* sans lesquelles aucun animal ne peut vivre, das Herz, das Gehirn sind -e Theile, ohne welche kein Thier leben kann; 2) (absolument nécessaire); c'est une chose *essentielle* dans le contrat, es ist eine -e Sache, ein -es Stück bei dem Vertrage; il ne faut pas oublier ce mot, il est -, dieses Wort darf nicht ausgelassen werden, es ist w.; clause *essentielle*, les choses les plus *essentielles*, eine -e Klausel, die -sten Dinge; 3) (très important); je lui ai des obligations *essentielles*, il m'a rendu un service -, ich bin ihm sehr großen Dank schuldig; ich bin ihm wesentl. verbunden; er hat mir einen -en Dienst geleistet; il est - que vous lui parliez vous même, es ist durchaus nöthig, es ist von großer Wichtigkeit, daß Sie selbst mit ihm sprechen; un homme -, c'est un ami -, (solide, sur qui l'on peut compter) ein zuverläßiger Mann; er ist ein echter, wahrer Freund; Chi. huile *essentielle*, sels *essentiels*, (tirés des végétaux) -es Oel, -e Salze; sel - d'absynthe, wesentliches Wermuthsalz.

ESSENTIELLEMENT, *ad.* (par essence) wesentlich; Dieu est - bon, l'homme est - raisonnable, Gott ist w. gut; der Mensch ist w. vernünftig; vernünftig zu seyn, ist eine -e Eigenschaft des Menschen; 2) (en matières importantes, solidement); il m'a obligé -, il aime - ses amis, er hat mich w. verpflichtet, außerordentlich verbunden; er liebt seine Freunde von ganzem Herzen.

ESSER (esser) le fil de fer, Ép. (lui faire prendre une figure demi-circulaire sur l'esse, cf.) dem Eisendraht auf dem Drahtrichter od. S eine halbzirkelförmige Gestalt geben.

ESSERE (ècère), ou ESSERA, SORA, *s.* Méd. (ampoules ou pustules écailleuses qui s'élèvent sur la peau) Wiebelsucht, Nesselsucht, *f.*

ESSERET (è ceret), *s.* Char. (outil de fer pour faire des trous dans le bois) Lochreisen, *n.* - court, long, kurzes, langes Locheisen.

ESSETTE, *f.* Charp. c. *aissette.*

ESSEULÉ, E (èseulé), *a.* (abandonné de ses amis et de ses connoissances) *fa.* allein, verlassen; cet homme est entièrement -, dieser Mensch ist ganz verlassen.

ESSIEU (è-cieu), *s.* (pièce de bois ou de fer arrondi, qui entre dans le moyen des roues) Achse, *f.* - de bois, d'orme, de fer, eine hölzerne, rüsterne, eiserne A.; l'- des roues de devant cassa, die A. der Vorderräder zerbrach; mettre un - à un carosse *etc.*, eine A. an eine Kutsche machen; l'- de devant, de derrière, die Vorder-, Hinter-; An. (se vertèbre du cou) die A., der Umdreher; Math. c. *axe.*

ESSIMER l'oiseau, Fau. (l'amaigrir pour le mettre en état de mieux voler) den Falken abmagern lassen, daß mit er besser fliege; un oiseau -*é*, ein abgemagerter Falke; Agr. (exténuer; consumer) pu. ausmargeln; Bl. -*é* ou *écimé*, c.

ESSONNIER (èço), *s.* Bl. (double orle qui couvre l'écu dans le sens de la bordure) der doppelte Saum eines Wappenschildes.

ESSOR (è-çor), *s.* (vol d'un ois. de proie qui monte fort haut et s'abandonne au vent) Anflug; l'oiseau prit l'-, son -, der Falke flog auf; *fg:* (parl. de qn qui se tire de la contrainte où on l'avoit tenu) on tenoit ce jeune homme dans une trop grande contrainte, il a pris l'-, man hielt diesen jungen Menschen zu sehr im Zwange, nun hat er sich frei gemacht, nun ist er sein eigener Herr; donner l'- à son esprit, à sa plume, (parler, écrire avec qq so. d'élévation ou de liberté) seinem Geiste, seiner Feder einen Schwung geben; erhaben od. frei schreiben; cet auteur a pris son -, (a débuté hardiment) dieser Schriftsteller hat einen kühnen Flug genommen; prendre un trop grand -, sich zu hoch erheben, einen allzukühnen Aufschwung nehmen; l'- du génie, der Ausflug od. Aufschwung des Genies; donner l'- à ses passions, (leur lâcher la bride) seinen Leidenschaften freien Lauf lassen, cf. *vol.*

ESSORANT, E, (è ço) *a.* Bl. oiseau -, (qui n'ouvre l'aile qu'à demi pour prendre le vent, et qui regarde le soleil) ein Falke, der die Flügel halb ausbreitet und in die Sonne schaut.

ESSORER (èço) qh, (exposer à l'air pour sécher) trocknen (an der Luft); - du linge, mettre du linge sur des perches pour l'-, Wäsche t.; Wäsche auf Stangen hängen, um sie t. zu lassen; Chaud. - le suif, (l'exposer à l'air pour le raffermir) den Talg an der Luft erhärten lassen; suif *essoré*, erhärteter Talg; Corr. - les peaux, (les faire sécher sur des cordes) die Häute auf Seilen t.; peau *essorée*, (à demi sèche) eine halbgetrocknete Haut; Jar. - les oignons de fleur, (les étendre et faire sécher sur un plancher *etc.*) die Blumenzwiebeln t.; Bl. (parl. de la couverture d'une tour d'un émail diff. de celui du corps du bâtiment) von anderer Farbe als das Haus; de gueules à une couverture de grains de quatre pieux d'argent, *essorée* d'or, im rothen Felde ein goldenes Strohdach auf vier silbernen Pfählen; 2) s'-, Fau. (prendre l'essor trop fort) sich versteigen; ces sortes d'oiseaux sont sujets à s'-, diese Arten von Falken versteigen sich gern.

ESSORILLER (èço), lm. (couper les *oreilles*, parl. des ani.); - un chien, un chat *etc.*, einem Hunde, einer Katze *etc.* die Ohren stutzen, abschneiden; un chien -*é*, ein Hund mit gestutzten Ohren; *fg:* (couper les cheveux fort courts) *fa.* die Haare stutzen, sehr kurz abschneiden; qui vous a ainsi *essorillé*? wer hat Ihnen die Haare so gestutzt? [les mochas] ein Stück Land ausstocken.

ESSOUCHER (èçou) un terrain, Agr. (en arracher

ESSOUFLER (èçou), s'-, (mettre presque hors d'haleine) außer Athem sehen; sich außer Athem od. aus dem A. laufen; aus dem A. kommen; vous montez trop vite, cela vous *essouflera*, Sie steigen zu schnell hinauf, das wird Sie außer A. setzen; marchez plus lentement, vous vous *essouflez*, gehen Sie langsamer, Sie laufen sich ja ganz außer A.; si vous ne retenez votre cheval, vous l'*essouflerez*, wenn Sie Ihr Pferd nicht anhalten, so wird es ganz außer A. kommen; il s'est tout *essouflé* à monter ce degré, il étoit tout.., er hat sich beim Ersteigen dieser Treppe ganz außer A. gesetzt, er war ganz athemlos, ganz außer A.; il crioit, parloit comme s'il étoit -*é*, er schrie, er sprach, als ob er athemlos wäre, keinen Athem mehr hätte.

ESSOURISSER (èçou) un cheval, Ma. (lui couper dans les naseaux le cartilage ou polype nommé *souris*, qui fait que le cheval s'ébroue) einem Pferde die Maus (einen gewissen Knorpel in der Nase) ausschneiden.

ESSUCQUER (è çu-ker), *a.* (tirer le moût d'une cuve) ablassen, abzapfen; il est temps d'- cette cuve, cette vendange, es ist Zeit diese Bütte, diese Lese abzulassen; cuve *essucquée*, eine abgelassene, abgezapfte Bütte.

ESSUI (è-çui), *s.* (lieu où l'on étend ou suspend qh pour le faire sécher) Trockenplatz; mettre une peau à l'-, (la suspendre en l'air pour la faire sécher) eine Haut auf den T. od. die Treuge bringen; ce tanneur a un fort bon -, tous ses cuirs sont à l'-, dieser Gärber hat einen sehr guten T.; alle seine Häute sind auf dem -e; les essuis d'un amidonier, (greniers où il étend ou expose à l'air l'amidon, pour l'essuyer) die Trockenböden eines Stärkemachers.

ESSUIE-MAIN, *s.* (linge à essuyer les mains) das Handtuch, die Zwehle; ces *essuie mains* sont usés, diese Handtücher sind abgenützt.

ESSUIE PIERRE, *f.* (morceau de linge pour essuyer la pierre du fusil) Steinwischer.

ESSUYER, I. *s.* (ôter l'eau, la poussière en frottant) abwischen, abtrocknen; il est tout en sueur, tout en eau, il faut l'-, er ist ganz im Schweiße, er schwitzt über und über, man muß ihn abw. od. abt.; *essuyez*-lui les mains, les pieds *etc.*, wischen od. trocknen Sie ihm die Hände, die Füße *etc.* ab; s'- les mains, le visage, les yeux, sich die Hände, das Gesicht abw. od. abt.; sich die Augen auswischen, austrocknen; *essuyez* vos larmes, trocknen Sie Ihre Thränen ab; - ses mains à une serviette, avec un linge, seine Hände an ein Handtuch abw., mit einem Handtuche abt.; *essuyez* cette table, cette commode, wischen Sie diesen Tisch, diese Kommode ab; - de la vaisselle qu'on a lavée, aufgespültes Küchengeschirr abt.; ces assiettes ne sont pas bien *essuyées*, diese Teller sind nicht recht abgetrocknet; *fg:* - les larmes de qn, - ses larmes, (consoler qn. sc.) jemandes Thränen, seine T. trocknen; einen trösten, sich tr.; 2) (sécher, parl. du soleil, du vent) trocknen; le vent, le soleil *essuie* la terre qui a été trempée par la pluie, a *essuyé* les chemins, der Wind, die Sonne trocknet die vom Regen befeuchtete Erde, hat die Wege getrocknet; Amid. faire - l'amidon, (se l'exposent à l'air dans les *essuis*) die Stärke trocknen lassen; 3) *fg:* (être exposé à .., souffrir. supporter, souffrir) ausgesetzt seyn; aushalten, ausstehen; - tout le feu, tout le canon, toute la mousqueterie d'une place, dem ganzen Feuer, Kanonenfeuer, Musketenfeuer einer Festung ausg. seyn; das ganze Feuer.. ausst. müssen; ils *essuyèrent* une rude tempête, un orage, sie standen einen heftigen Sturm, ein Gewitter aus; il a essuyé bien des dangers sur mer, er hat viele Gefahren zur See ausgestanden; - un refus, des refus, des reproches, des injustices, eine abschlägige Antwort, einen Korb bekommen, abgewiesen werden; Vorwürfe auszustehen, Ungerechtigkeiten zu erdulden haben; il a *essuyé* un affront, des affronts, la honte de.., er hat eine Beschimpfung, Beschimpfungen erlitten; er hat die Schande erlebt, ..; - l'humeur, la mauvaise humeur de qn, von jemandes übler Laune zu leiden haben; - les hauteurs d'un ministre, d'un parvenu, die hochmüthige Begegnung eines Ministers, eines Emporkömmlings zu ertragen haben.

EST, (èst) *s.* (partie du monde qui est à notre soleil levant) Osten, Morgen; les pays qui sont à l'-, die gegen O. od. Morgen gelegenen Länder; cette province est située à l'- de la France, a tant de lieues de l'- à l'ouest, diese Provinz liegt Frankreich gegen O., liegt östlich von Frankreich, hält so und so viel Meilen von O. gegen Westen, cf. *sud est*, *nord est*; le vent d'-, (qui souffle du point d'-) der Ostwind; le *sud-est* souffle entre le sud et l'- à 45 degrés de ces points, der Südostwind bläst zwischen Süden und Osten, in einem Abstande von 45 Graden von diesen beiden Puncten; Syn. le point de la terre où le soleil nous paroît se lever est notre *levant*; tout l'espace de terre qu'il éclaire devant nous est l'*orient*; le lieu ou point de l'horison devant nous d'où le vent souffle quand il se lève est l'*est*, derjenige Punct der Erde, wo die Sonne uns aufzugehen scheint, ist unser Morgen; der ganze Erdstrich, welchen sie vor uns erleuchtet, ist das Morgenland; der Ort od. Punct des Horizonts vor uns, von dem der Wind herbläst, wann sie aufgeht, ist der Osten, cf. *levant*, [*orient.*

C'EST, c. *être.*

ESTACADE, *f.* (file de pieux moisés, destinés à empêcher les glaces d'entrer dans un bras de rivière *etc.*) Wehrpfahlung, *f.* les soldats forcèrent l'-, die Soldaten durchbrachen die W. mit Gewalt; il vint un débordement d'eau qui rompit l'-, es kam eine Ueberschwemmung, welche die W. zerriß od. durchbrach.

Digitized by Google

ESTADOU ou ÉTADOU, *s.* Tab. (esp. de scie à 2 lames, entre lesquelles il n'y a de distance que celle que l'on veut mettre entre les dents du peigne) Zahnsäge, *f.* l'- sert à ouvrir les dents d'un peigne, die Z. dient dazu, die Zähne in einen Kamm zu machen.

ESTAFETTE, *f.* (courrier ou plu. pays, qui ne porte les lettres que d'une poste à l'autre; it. dépêche exprès pour qq eff.) Staffette, *f.* reitender Eilbote; il lui est arrivé, on lui a envoyé une -, er hat eine S. bekommen; man hat ihm eine S. geschickt; je l'en ai averti par -, ich habe ihn durch eine S. davon benachrichtiget; on a dépêché des *estafettes* à Florence, à Naples ꝛc. man hat -n nach Florenz, Neapel ꝛc. abgeschickt.

ESTAFIER, *s.* (en Italie, domestique à livrée qui marche en manteau, à la diff. des laquais qui n'en ont point) Staffier; Bedienter, der einen Mantel trägt; ce cardinal a tant d'*estafiers*, dieser Kardinal hat so und so viel Staffieri; *a.* (grand laquais) großer Bedienter; Lackei; il est accompagné de quatre grands -, er hat vier große Lackeien bei sich; 2) (souteneur de lieux publics, de femmes débauchées) Hurenwirth.

ESTAFILADE, *f.* (balafre; coupure faite avec un instr. tranchant) *fa.* ou *gp.* Schmarre, *f.* grande -, eine große S.; il lui a fait une vilaine - au nez, sur le nez, au visage, er hat ihm eine garstige S. über die Nase, über das Gesicht gemacht; il a reçu une bonne -, (il a été blessé grièvement) er hat eine tüchtige S., eine schwere Wunde bekommen; il y a une - à votre manteau, à votre robe, es ist ein Schnitt od. Riß in Ihrem Mantel, in Ihrem Kleide.

ESTAFILADER, (faire ou donner une *estafilade*) *po.* eine Schmarre machen; (schmarren); on lui a *estafiladé* le visage, man hat ihm eine Schmarre über das Gesicht gemacht, man hat ihm das Gesicht zerfetzt, mit dem Säbel ꝛc. gezeichnet.

ESTAIM, *c.* *étaim.*

ESTAINS, *s. pl.* Mar. *c.* *cornières.*

ESTAMBOT, *c.* *étambord.*

ESTAME, *f.* Com. le fil d'- ou d'*estaim*, (fil de laine retors, dont on fait des bas ꝛc. au tricot ou au métier) gezwirnte Wolle; gants, bas, camisole d'-, (fait de fil d'-) Handschuhe, Strümpfe, ein Wamms von gezwirnter Wolle; gestrickte od. gewebte wollene Handschuhe ꝛc.

ESTAMÈNE, *f.* Com. (petite *estame*) *c.* *étamine.*

ESTAMET, *s.* (petite étoffe de laine qui se fabrique à Châlons sur Marne ꝛc.) Stammet.

ESTAMINET, *s.* ou TABAGIE, *f.* (assemblée de buveurs et fumeurs; it. le lieu où elle se tient) Biertrinker und Tabakraucher-gesellschaft, *f.* il fréquente les *estaminets*, er besucht die -en.

ESTAMINOIS, ESTAMOIS, *c.* *étamoir.*

ESTAMPE, *f.* (image qu'on imprime sur du papier, de vélin ꝛc. avec une planche de cuivre ou de bois) Kupferstich; belle -, - bien noire, bien nette, bien tirée, schöner, satter, reiner, gut abgezogener od. abgedruckter K.; il est curieux en *estampes*, er ist ein Liebhaber von -en; une collection, un livre d'*estampes*, eine Sammlung von -en, ein -buch od. Kupferbuch; les .. de ces graveurs, die Stiche dieser Kupferstecher; l'art des .. est porté à une grande perfection, man hat es in der Kupferstecher-kunst auf einen hohen Grad gebracht; Éper. (poinçon de fer qui sert à *estamper*) Bunzen, Stichel; Horl. (outils qui serv. à *estamper* diff. pièces) Stempel, Lochstempel; das Stempel-eisen; Maré. Or. Ser. ꝛc. (outil pour *estamper*) das Locheisen, der Lochstempel des Hufschmiedes, der Ausbauer des Goldschmiedes; das Gesenke des Schlossers; Suc. (poignée de sucre qu'on mastique dans le fond d'une forme à vergeoise) eine Hand voll Zucker, die auf den Boden einer Grobzucker-form gelittet wird, *cf.* *étampe.*

ESTAMPER, (faire sur qq corps mol une empreinte de traits gravés dans une mat. solide) stempeln, prägen, abdrucken; on *estampe* la monnaie avec le balancier, man prägt die Münze mit dem Münzschwängel od. Druckwerke; voilà une image bien *estampée*, das ist ein schön abgezogenes od. abgedrucktes Bild; - du cuir, (y former des figures) Figuren auf Leder drucken; - un nègre, (le marquer avec un fer chaud) einen Neger stempeln, mit einem glühenden Eisen zeichnen; Chap. - un chapeau, (passer sur les bords l'outil appelé *pièce*, afin d'en ôter les plis) einen Hut gleich fausten; Clou. broquette *estampée*, (la plus forte de toutes les broquettes) die größte Art Zwecken; - un morceau de fer plat, les fonceaux, (les emboutir sur l'*estampe* ou emboutissoir) ein plattes Stück Eisen, die Bleche am Hohl-mundstücke austiefen; Hor. - une roue, (lui donner la forme convenable avec une *estampe*) einem Rade mit dem Stempel-eisen die gehörige Gestalt geben; - un trou carrément, (en y faisant entrer à coups de marteau une *estampe carrée*) ein Loch vier-eckig ausstempeln, mit einem vier-eckigen Stempel-eisen durchschlagen; Maré. - un fer de cheval, (y faire les 8 trous) die Löcher in ein Huf-eisen einschlagen; - gras, maigre, (percer les trous de fer près du rebord intér., près du rebord extér.) die Löcher sehr nahe am innern, am äußern Rande des Huf-eisens einschlagen; Or. - les cuillères, une boîte, (faire les cuillerons par le moyen d'une *estampe*, former les contours d'une boîte en l'emboutissant sur des mandrins) die Bleche zu den Löffelschalen durchschlagen; einer Büchse od. Dose die Form geben; Suc. (mastiquer une poignée de sucre dans le fond d'une forme bâtarde ou à vergeoise) eine Hand voll Zucker auf den Grund einer Grobzucker-form litten.

ESTAMPEUR, *s.* Suc. (pilon de bois dont on se sert pour *estamper* les formes à vergeoise) Stempfel zum Stampfen der Grobzucker-formen.

ESTAMPILLE, lm. *f.* (marque qui se met avec la signature, ou qui en tient lieu, sur des brevets, lettres, livres ꝛc.) Stempel; il y a une - pour chaque manufacture de papier, jede Papierfabrik hat ihren S. od. ihre Marke, ihr Merkzeichen; 2) (instr. qui sert à *estampiller*) Stempel; das Stempel-eisen.

ESTAMPILLER, lm. (marquer avec une *estampille*) stempeln; voilà un livre turc qui est *estampillé* de trois croissants, hier ist ein türkisches Buch, das mit drei Halbmonden gestempelt ist; le brevet est signé et *estampillé*, das Patent, der Gnadenbrief ist unterzeichnet und gestempelt; chaque manufacture de papier *estampille* différemment, jede Papierfabrik stempelt od. zeichnet ihr Papier anders, hat einen andern Stempel, eine andere Marke.

ESTAMPOIR, *c.* *étampoir.*

ESTAMPURE, *f.* Maré. (trous percés dans un fer de cheval) die Löcher in einem Huf-eisen; - grasse, maigre, *cf.* *estamper*, Maré.

ESTANC, *a.* Mar. un navire -, (bien clos, sans voie d'eau, en bon état) ein dichtes Schiff.

ESTANCE, *f.* Mar. (piliers posés le long des hiloires, pour soutenir les barrotins) Stützen, *pl.* - à taquets, (esp. d'échelle de fond de cale, avec une corde à côté appelée *tire-vieille*) Leiter im Schiffsraum.

ESTANGUES, *c.* *étangues.*

ESTANT, *a.* Ef. bois en -, (debout et sur pied) gerades auf dem Stamme stehendes Holz.

ESTAPE, *c.* *étape.*

ESTASE, *f.* Man. (traverse d'en haut de métier à velours) Querholz oben am Sammtweber-stuhle, *n.* les *estases* du métier d'étoffe de soie, (2 pièces de bois qui serv. à en fixer les quatre pieds) die zwei Hölzer, welche dienen, die vier Füße des Seidenweber-stuhles festzuhalten.

ESTATEUR, *s.* Com. (négt. qui fait cession de ses biens à ses créanciers) der sein Vermögen gerichtlich an seine Gläubiger überläßt.

ESTAVILLON, lm. *s.* Gant. (morceau de cuir disposé à faire un gant) ein zu einem Handschuhe zugeschnittenes Stück Leder, *cf.* *doler.*

ESTELIN, *c.* *esterlin.*

ESTÉMENAIRES, *f. pl.* Mar. (2 pièces de bois ajustées au bout des madriers) die Sitzer und Anstanger der Spannen in einer Galeere.

ESTER, *vn.* Pe. - en jugement, (être en cause, intenter un procès avec qn devant un juge) vor Gericht stehen; gerichtliche Handlungen vornehmen; les mineurs et ceux qui sont morts civilement, ne peuvent - en jugement, Minderjährige und Bürgerlich-todte können nicht vor Gericht stehen, können keine gerichtlichen Handlungen vornehmen; - à droit, (être admis en justice à l'effet de répondre aux faits et de recevoir un jugement) die Erlaubniß erhalten, sich vor Gericht zu stellen, und seine Sache zu betreiben; vor Gericht zugelassen werden; le contumace qui avoit laissé passer cinq ans sans se présenter, ne pouvoit plus - à droit, (n'étoit plus écouté) wenn einer, gegen den ein Contumaz-urtheil ergangen war, fünf Jahre lang versäumt hatte, sich vor seinem Richter zu stellen, so wurde er nachher nicht mehr vor Gericht zugelassen; demander, obtenir des lettres de chancellerie pour - à droit, um einen Kanzleibrief bitten, einen K. erhalten, seine Sache vor dem Richter wieder betreiben zu dürfen.

ESTÈRE, *f.* (natte de jonc) Binsenmatte, *f.*

ESTERLET, *s.* (ois. aquatique de la côte d'Arcadie) Sterlett.

ESTERLIN, ou ESTERLINA ou ENGEL, Or. (poids de Holl. d'v. 28 grains et demi, *cf.* *engel*) Esterling; il y a 160 *esterlins* ou *esterlings* au marc, es gehen 160 -e auf eine Mark; 2) (anc. mo. où étoit empreinte une étoile) alte Münze, worauf ein Stern geprägt war; 3) *c.* *starling.*

ESTEROTE, *f.* *c.* *estoir.*

ESTERRE, *f.* Mar. (en Amér.; petit port où l'on peut aborder avec des barques) Schlupfhafen.

ESTHER (tère), *f.* Écr. le livre d'-, (qui contient l'histoire d'*Esther*, fille juive célèbre, captive en Perse, qui partagea le trône d'Assuérus) das Buch Esther.

ESTHÉTIQUE, *f.* hm. (la science, la connoissance du beau, la philosophie des beaux arts) Aesthetik, Schönheits-lehre, Geschmacks-, *f.* de l'- découlent les règles qu'on doit suivre dans l'exécution des ouvrages de l'art, aus der Ae. werden die Regeln hergeleitet, welche man bei der Ausführung von Kunstwerken beobachten muß; 2) *a.* (qui opp. à l'-) ästhetisch; la beauté - d'un poème, die -e Schönheit eines Gedichtes.

ESTHÉTIQUEMENT, *ad.* (d'une man. esthétique) ästhetisch; il en parla -, er sprach ästhetisch, in -er Rücksicht davon.

ESTHIOMÈNE, *c.* *estiomène.*

ESTIER, *c.* *étier.*

ESTIFFET, ou plus ord. ESTIFLET, *s.* (bibus, bagatelle) po. il s'en soucie comme d'un -, (il s'en met peu en peine) er bekümmert sich wenig darum; er fragt wenig (po. keinen Dreck) darnach; je n'en donnerai pas un -, cela ne vaut pas un -, (pas la moindre chose) ich gäbe keinen Pfifferling dafür, das ist keinen Pfifferling werth.

ESTIMABLE, *a.* (digne d'estime) achtungswerth, würdig, schätzbar; il, elle est - pour sa vertu, er (sie) ist wegen seiner (ihrer) Tugend *a.*; c'est un auteur -, cela est -, ein *a.*-er Schriftsteller; das verdient Achtung; l'- auteur de cet ouvrage, der *a.*-e Verfasser dieses Werkes.

ESTIMATEUR, *s.* (qui prise une chose, qui est chargé d'en faire l'*estimation*) Schätzer; si nous ne pouvons convenir du prix de ces choses, nous prendrons des *estimateurs*, nous conviendrons d'.., wenn wir wegen des Preißes dieser Sachen nicht einig werden können, so wollen wir S. wählen, wollen wir Leute wählen, welche sie schätzen od. anschlagen; *fg*: un juste - de la vertu, du mérite, des ouvrages d'esprit ꝛc. ein richtiger S. od. Beurtheiler der Tugend, des Verdienstes, der Geisteswerke, ꝛc.

ESTIMATIF, VE, *a.* Jur. (qui contient l'*estimation* de qh) der Schätzung gemäß; le devis - d'un ouvrage, des réparations d'un édifice, die Schätzung, der ungefähre Anschlag der Kosten eines Werkes, der Ausbesserungsarbeiten an einem Gebäude; d'après le procès verbal ou rapport d'experts -, nach dem Protokolle od. Berichte kunstverständiger Schätzer; la valeur *estimative* de ses biens, des marchandises saisies ꝛc. der angeschlagene od. geschätzte Werth, der Schätzungswerth seiner Güter, der in Beschlag genommenen Waaren.

ESTIMATION, *f.* (prisée ou évaluation d'une chose) Schätzung, *f.* Anschlag; juste -, richtige S.; on a fait la prisée et - des meubles, man hat seine Mobilien geschätzt und angeschlagen; suivant l'- qui en sera faite, nach der vorzunehmenden S.; prendre une chose pour le prix de l'-, eine Sache um den A. od. Schätzungswerth nehmen; je m'en rapporte à l'- des experts, ich lasse es deßfalls auf die S. od. den A. der Sachverständigen ankommen; juger d'une chose par -, von einer Sache der S. nach urtheilen, *cf.* *crue*, CN. et *estimatif.*

ESTIME, *f.* (cas, état qu'on fait de qn, de qh) Achtung, *f.* avoir de l'-, beaucoup d'-, bien de l'- pour qn, A., viele, große A. für einen haben; être en -, en grande - dans une société, être dans l'- de tout le monde, dans une - générale, in einer Gesellschaft in A., in großer A. stehen, von jedermann, allgemein geachtet seyn; in allgemeiner A., od. allgemein in A. stehen; j'ai une - particulière pour lui, pour sa vertu, pour son mérite, ich habe eine be-

Digitized by Google

sondere A. für ihn, für seine Tugend, für sein Verdienst; il a l'- et l'affection de tous les gens de bien, er besitzt die A. und Liebe aller Rechtschaffenen; acquérir de l'-, sich A. erwerben; il est perdu d'- et de réputation, er hat alle A. verlohren; je préfere leur - à cette place, ich ziehe ihre A. od. Werthschätzung dieser Stelle vor; je n'ambitionne point leur -, es ist mir nicht um ihre A. zu thun; l'- de qqs amis doit vous suffire, die A. einiger Freunde muß Ihnen genug seyn; je fais grand cas de votre -, ich setze einen großen Werth auf ihre A.; écrivant à un inférieur, à un égal, on l'assure de son -; je suis avec beaucoup d'- votre ꝛc, wenn man an einen Geringern od. an seines Gleichen schreibt, so versichert man ihn seiner A.; ich bin mit vieler A. Ihr, ꝛc; Mar. (calcul que le pilote repète chaque jour du chemin qu'a fait le vais.) die tägliche Schätzung od. Berechnung des vom Schiff zurückgelegten Weges; (Mar. die Gissung); l'- qu'il avoit faite n'est pas trouvée juste, seine S. hat sich nicht richtig befunden; le pilote s'est trompé dans son -, der Steuermann hat sich in seiner S. geirrt; hier l'- nous précédoit, aujourd'hui nous le précédons, (hier l'- donnoit plus de chemin que nous n'en avions fait, et aujourd'hui c'est le contraire) die S. war uns voraus, gab einen größern Weg, als wir gemacht hatten, heute sind wir weiter, als die S. gegeben hat; faire l'- de la vitesse du vaisseau, die Geschwindigkeit des Schiffes schätzen; eine S. über die .. anstellen.

ESTIMER qh, (priser, évaluer qh) schätzen, anschlagen: les héritiers ont fait - la maison, les terres, die Erben haben das Haus, die Grundstücke ꝛc. sch. od. a. lassen; il estime ce meuble beaucoup au-dessous de sa valeur, er schätzt dieses Möbel weit unter seinem Werthe; ... cette charge a été estimée trente mille francs, à trente ꝛc. dieses Amt ist auf dreißigtausend Franken geschätzt worden; si vous voulez prendre ce cheval, ce meuble en troc, je l'estime cent ducats, wenn Sie dieses Pferd, dieses Möbel tauschweise annehmen wollen, so schätze ich es auf hundert Dukaten; combien estimez-vous cette maison? vous l'estimez trop bas, trop haut, le double de ce qu'elle vaut, wie hoch sch. Sie dieses Haus? wie hoch schlagen Sie .. an? Sie sch. es zu niedrig, zu hoch; Sie schlagen es zu niedrig, zu hoch, doppelt so hoch an, als es werth ist; - la hauteur d'un arbre, d'une tour ꝛc, die Höhe eines Baumes, eines Thurmes sch.; Mar. latitude, longitude estimée, (qui résulte de l'estime, par opp. à celle qui résulte des observations) geschätzte (Mar. gegißte) Breite, Länge; 2) (faire cas de..) schätzen, achten; on estime fort cet homme, il se fait - par tout, man schätzt od. achtet diesen Mann sehr; er verschafft sich überall Achtung, setzt sich überall in Achtung; il n'est guère estimé dans sa compagnie, er ist in seiner Gesellschaft nicht sehr geschätzt od. geachtet; j'estime son mérite, sa vertu, ce désintéressement, ich schätze od. achte sein Verdienst, seine Tugend, diese Uneigennützigkeit; je l'en aurois estimé davantage, si .., ich hätte ihn um so mehr geschätzt, wenn ..; on estime les coursiers de Naples pas dessus tous les autres chevaux, man schätzt die neapolitanischen Renner höher als alle andere Pferde; les vins de France sont fort estimés, les draps d'Espagne sont plus .. que ceux de Hollande, die französischen Weine sind sehr geschätzt; die spanischen Tücher sind geschätzter als die holländischen; l'estragon est fort estimé pour ses ..., der Estragon wird um seines Geruchs willen sehr geschätzt; s'- soi-même, s'- plus que les autres, sich selbst sch.; sich selbst höher sch. als Andere; souvent on s'estime trop, oft schätzt man sich zu hoch, hat man eine zu hohe Meinung von sich; nous ne sommes pas toujours autant estimés que nous nous estimons nous même, wir werden nicht immer in eben dem Grade geschätzt, als wir uns selbst sch.; 3) (croire, penser, présumer) für .. halten, glauben; on estime cet place imprenable, cette affaire manquée, man hält diese Festung für unüberwindlich, man glaubt diese Sache fehlgeschlagen; it. vn. j'estime que cela est, il n'estime pas que cette entreprise puisse réussir, ich halte dafür, daß dieses so ist; er glaubt nicht, hält nicht dafür, daß dieses Unternehmen gelingen könne; j'estimerois qu'il pourroit faire qq difficulté à cela, qu'il seroit mieux de lui écrire, ich hielt dafür, ich war der Meinung, er könnte dabei einige Schwierigkeit machen, es sey besser, ihm zu schreiben; Syn. cf. priser.

ESTIOLER, c. étioler.

ESTIOMENE ou ESTHIOMÈNE, a. Méd. (parl. de certains ulcères corrosifs qui rongent les chairs) um sich fressend; un ulcère -, ein um sich -es Geschwür; les ulcères dartreux, scorbutiques ꝛc sont estiomènes, die flechtenartigen und storbutischen Geschwüre ... fressen um sich.

ESTIRE, f. c. étire.

ESTISSEUSES, f. pl. Soi. (petites tringles de fer qui retiennent les roquetins et les cannes dans les cantres) eiserne Stänglein die Spulen im Scherlasten zu halten.

ESTISSER, s. Rub. (petites tringles ꝛc) cf. estisseuses.

ESTIVAL, E, a. Bo. (qui nait ou qui produit en été); plante estivale, fleurs estivales, Sommergewächs, n. -blumen.

ESTIVE ou plutôt LESTIVE, f. Mar. (contrepoids donné à un bâtiment, de man. qu'un côté ne pèse pas plus que l'autre) Gleichgewicht, n. la lestive d'un bateau, d'une galère, das G. eines Flußschiffes, einer Galeere; la - est aux bâtiments à rames forcées ce que l'arrimage est aux bâtiments à voiles, das G. ist bei Fahrzeugen, welche durch Ruder getrieben werden, eben das, was die Stauung bei den durch Segel getriebenen Schiffen ist.

ESTOC (ok), s. autref. (épée longue et étroite, qui ne servoit qu'à percer) Stoßdegen; 2) (la pointe d'une épée) Degenspitze, f. donner, frapper d'- et de taille, (du tranchant et de la pointe) mit der Spitze und Schneide zu verwunden suchen; auf den Stoß und auf den Hieb gehen; zustechen und zuhauen; Ef. couper un arbre à blanc-estoc, (à fleur de terre) einen Baum ganz nahe am Boden abhauen; faire une coupe à blanc estoc, (abattre tous les arb. d'une forêt sans en réserver aucun) einen Holzschlag rein abtreiben; einen Schlag rein abholzen, cf. étoc; fg: être réduit à blanc estoc, (entièrement ruiné) fa. ganz zu Grunde gerichtet seyn; fa. auf den Hefen sitzen; 2) (ligne d'extraction) der Stamm, die Linie; il est de bon -; les biens qui viennent de son -, il est venu d'un bon ... en, von guter Herkunft; die Güter, welche von seiner Linie herstammen; Pa. biens de côté, - et ligne, (biens propres de ligne) eigene anererbte Güter; la fabrication des monnaies se fait par des officiers en titre, et d'- et ligne, (c. à. d. de père en fils) das Verfertigen der Münzen geschieht durch bestellte und erbliche Beamte; fg: dites vous cela de votre -? (de vous même) fa. sagen Sie das von sich selbst? kömmt das aus Ihrem Kopfe? cela ne vient pas de son -, das ist nicht in seinem Kopfe gewachsen; po. (esprit, pénétration ꝛc) il n'a point d'-, j'y ai mis tout mon -, er hat keinen Verstand; ich habe allen meinen Verstand dazu angewendet; Fai. (demo de bois qui sert à égaliser d'épaisseur la terre que l'ouvrier tourne) eine hölzerne Schiene, beim Drehen die Erde an den Gefäßen gleich dick zu machen; Jeu. faire l'-, (faire passer la carte de dessus dessous, sans qu'on s'en apperçoive) die Volte schlagen; les bonneteurs font l'- avec une adresse merveilleuse, die Gauner wissen sehr geschickt die Volte zu schlagen; 3) a. brin d'-.

ESTOCADE, f. (longue épée) Stoßdegen; 2) (grand coup d'épée alongée, en t. d'escrime botte) Degenstoß; grande -, ein weit ausgeholter Stoß; dès qu'ils eurent l'épée à la main, il reçut une si rude - qu'il ne put la parer, sobald Sie den Degen in die Hand genommen hatten, bekam er einen Stoß, der so derb war, daß er ihn nicht abwehren konnte; il lui alongea, il lui porta deux ou trois estocades coup sur coup, er versetzte ihm nacheinander drei Stöße mit dem Degen, cf. tirer; fg: (emprunt que veut faire un escroc) fa. ein Anlehn, in der Absicht, einen darum zu betrügen; il m'a demandé deux cents francs à emprunter, j'ai bien eu de la peine à parer cette -, er hat zweihundert Franken von mir entlehnen wollen, um sie mir nicht wieder zu geben, ich habe Mühe gehabt, sein Ansinnen abzuweisen.

ESTOCADER, vn. (porter des estocades) auf stoßen; Stöße mit dem Degen versetzen; il estocade rudement, ils ont estocadé long-temps avant de se toucher, er stößt derb aus; sie haben lange nach einander ausgestoßen, ehe sie einander berührten; fg: (disputer vivement l'un contre l'autre deux des théses) fa. streiten; sich herumstreiten; einander zu Leibe gehen; ces deux théologiens ont estocadé ensemble, diese beiden Theologen haben sich herumgestritten; il y a plaisir de les voir - comme ils font, es ist eine Lust zu sehen, wie sie sich herumstreiten, einander Hiebe versetzen.

ESTOIR, s. ESTONIÈRE, f. Pê. (so. de tramail dont on se sert sur la Gironde) (Art Stellnetz.)

ESTOMAC (ma; muet devant une voyelle), s. (la partie intérieure de l'ani. qui reçoit et digère les aliments) Magen; bon, méchant -, guter, schlechter M.; avoir l'- faible, débile, einen schwachen M. haben; l'orifice supérieur, inférieur de l'-, le fond de l'-, der obere, der untere -mund; der Grund des -s; - qui ne fait point ses fonctions, - dérangé, ein M. der seine Schuldigkeit nicht thut, ein verdorbener M.; l'- se dérange, cela annonce un dérangement d'-, der M. wird verderbt; das zeigt einen verdorbenen Magen an; se remplir, se surcharger l'-, seinen M. anfüllen, überladen; ces viandes sont pesantes sur l'-, chargent l'-, diese Speisen liegen schwer im M., beschweren den M.; les maladies de l'-, une inflammation d'-, die -krankheiten, eine -entzündung; les médecines lui ont ruiné, gâté, dévoyé l'-, die Arzeneien haben seinen M. verderbt, zerrüttet; il a mal à l'-, un grand mal d'-, il est sujet aux maux d'-, er hat -weh, heftiges -weh, er ist dem -weh unterworfen; hernie d'-, (lorsque la région épigastrique est piquée ou étranglée par une tumeur herniaire) -bruch, cf. levain (3. 4); les animaux ruminants ont plu. estomacs, die wiederkäuenden Thiere haben mehrere M. (Mägen); l'- d'une oie, d'un canard, der M. einer Gans, einer Ente; ein Gänse-, Enten-; P. cf. autruche; 2) (la partie extér. qui répond à l'-); le creux de l'-, die Herzgrube; se battre l'-, sich an die Brust schlagen; il lui donna un coup de poing dans l'-, er schlug ihn mit der Faust auf den M.; Cui. (ce qui reste après que les cuisses et les ailes des volailles ont été levées); l'- d'une perdrix, d'une poularde, die Brust, das Brustfleisch von einem Rebhuhne, einem jungen gemästeten Huhne; je prendrai de l'-, je mangerai l'-, ich will von der Brust nehmen, die Brust essen.

ESTOMAQUER (ké), s', (s'offenser de qh, se fâcher, se dépiter ꝛc) fa. sich ärgern, böse w.; il s'est estomaqué de ce que je ne lui ai pas rendu sa visite assez tôt, il en est tout .., er hat sich darüber geärgert, daß ich seinen Besuch nicht bald genug erwiedert habe, er ist ganz böse darüber gewesen; il n'a pas sujet de s'-, er hat nicht Ursache böse zu seyn; elle s'en est bien estomaquée, elle est toute .., sie hat sich sehr darüber geärgert, sie ist ganz böse od. erzürnt.

ESTOMPE, f. Des. (instr. garni de peau à la pointe, dont on se sert pour étendre le crayon sur le papier) Wischer; dessin à l'-, eine mit dem W. gemachte, eine gewischte Zeichnung.

ESTOMPER, va. Des. (étendre avec l'estompe le crayon qu'on a mis sur son dessin) wischen, cf. dessin.

ESTOQUIAU, ÉTOQUIAU (kio), s. Ser. (l'anneau d'une petite cheville de fer, qui tient le ressort d'une serrure, cf. arrêt) der Ring (eines kleinen eisernen Stiftes, welcher die Feder eines Schlosses hält).

ESTOU, s. (table à claire-voie, sur laquelle les bouchers habillent les moutons et les veaux) Schlachthurde, f.

ESTOUPIN, a. étoupin.

ESTRAC, a. Ma. v. cheval -, ou étroit, cf. étroit.

ESTRADE, f. (chemin) v. Weg; Mil. battre l'-, (battre la campagne, aller à la découverte avec de la cavalerie, pour avoir des nouvelles des ennemis) streifen; Streiferei, Streifzüge machen; on les a envoyés battre l'-, man hat sie zum Streifen ausgeschickt, cf. batteur; 2) (lieu dans une chambre plus élevé que le reste du plancher) Auftritt; erhöhter Theil des Fußbodens; il y a une - dans cette chambre, à cette alcove, es ist ein A. in diesem Zimmer, an diesem Alkoven; on couvre les - de tapis de Turquie ꝛc, man bedeckt die -e mit türkischen Teppichen; elle reçoit les pers. de distinction sur son -, sie empfängt die Personen von Range auf ihrem -e; Jar. (gradin de gazon) Rasenstufe, -erhöhung, f.

ESTRADIOTS ou STRADIOTS, s. pl. (corp. de cavalerie légère en F.) Streifreiter.

ESTRAGON, s. (herbe potagère aduriférente, qu'on emploie dans les salades pour en relever le goût, et qui a des vertus méd.) Dragun, Kaiserfalat; il y a, on a mis

Digitized by Google

trop d'– dans la salade, es ist zu viel D. im Salate, man hat zu viel D. in den Salat gethan; vinaigre d'–, omelette à l'–, –essig, –pfannkuchen; prendre une infusion d'–, (pour les faiblesses d'estomac, les indigestions ou les envies de vomir) einen Aufguß von Dragun trinken.

ESTRAMAÇON, *s.* (ss. d'épée qu'on portoit autref.); un coup d'–, (du tranchant de l'épée) *fa.* ein Säbelhieb, eine Schmarre.

ESTRAMAÇONNER, (donner des coups d'*estramaçon*) pu. mit dem Säbel hauen; il fut *estramaçonné* dans ce combat, er bekam einen Säbelhieb, eine Schmarre, mehrere Säbelhiebe in diesem Treffen; er wurde in .. gezeichnet.

ESTRANGEL, *a.* Lit. caractère –, (les lettres majuscules de la langue syriaque, et qui en étoient anciennement le véritable caractère courant) (die großen Buchstaben im syrischen Alphabete).

ESTRAPADE, *f.* (arb. en potence, au haut de laquelle on élevoit un criminel avec un cordage, d'où on le laissoit tomber à qqs pieds de la terre; *it.* le supplice même) Wippe, *f.* Wipp-galgen, Schnell-; *it.* das Wippen; planter une –, eine W. aufrichten; quand il fut au pied de l'–, als er am Fuße der Wippe, unten am Schnellgalgen stand; la corde de l'–, (serv. à guinder ceux qui étoient condamnés à avoir l'–) das Wippseil; on lui a donné l'–, une –, man hat ihn gewippt, einmahl gewippt; il a été condamné à avoir l'–, à recevoir deux *estrapades*, on l'a condamné à trois traits ou tours d'–, er ist zum Wippen verurtheilt worden, er ist verurtheilt worden, zweimahl, dreimahl gewippt zu werden; Mar. c. *cale*; *fg*: donner l'– à son esprit, (se tourmenter à qc de fort difficile) *fa.* sich mit etwas den Kopf zerbrechen; 2) (tour que font les danseurs de corde, en passant tout le corps entre leurs bras et la corde qu'ils tiennent) ein Kunststück der Seiltänzer, da sie sich mit beiden Händen an das Seil hängen, und sich mit dem ganzen Leibe zwischen den Armen und dem Seile durchschwingen; (Wippschwung); double –, (où l'on passe 2 fois tout le corps ꝛc.) ein doppelter Wippschwung.

ESTRAPADER, (faire souffrir l'*estrapade*) pu. wippen; on l'a *estrapadé*, man hat ihn gewippt.

ESTRAPASSER un cheval, Ma. (en outrer l'exercice, l'excéder par un trop long manège, à la diff. de *surmener*, quand on l'excède par un trop long voyage ꝛc.) ein Pferd durch allzulanges Schulen abmatten; cheval *estrapassé*, ein durch .. abgemattetes Pferd.

ESTRAPER, ꝛc. c. *étraper*, ꝛc.

ESTRAPONTIN, c. *strapontin*.

ESTRAQUELLE, *f.* Ver. (pelle à enfourner) Einsetzschaufel, *f.*

ESTRASSE ou STRASSE, *f.* (bourre de soie qu'on nomme aussi *cardasse*) Flockseide, *f.*

ESTRELAGE, *s.* Cou. (droit de transit qui se levoit sur le sel par qs seigneurs) Durchfuhrzoll vom Salze; Salzzoll.

ESTRIBORD, c. *stribord*.

ESTRIQUER (ké) les formes, Suc. (boucher les fentes ou gerçures que la sécheresse a pu y faire) die Ritzen verstreichen, welche die weiße Thonerde beim Trocknen um den Rand der Formen herum bekommen hat.

ESTRIQUEUR (keur), *s.* Suc. (couteau de bois plié en crochet, qui sert à *estriquer*) das Streichholz (die Erde um die Zuckerformen herum damit anzuschließen).

ESTRIQUEUX (keux), *s.* (instr. de fer destiné à emporter les bavures des pipes au sortir du moule) ein Werkzeug, die Unebenheiten von den thönernen Pfeifen wegzumachen, wenn sie aus der Form kommen.

ESTROPE, c. *étrope*.

ESTROPIAT, *s.* (gueux de profession, estropié ou qui feint de l'être) *fa.* pu. ein lahmer, krüppelhafter od. sich lahm stellender Bettler von Handwerk.

ESTROPIER, (ôter l'usage d'un membre, par une blessure ꝛc.) lähmen; zum Krüppel machen; il a reçu un coup de mousquet dans le bras, qui l'a *estropié*; il en sera .. toute sa vie, er hat einen Musketenschuß in den Arm bekommen, der ihm denselben gelähmt hat, er wird sein Leben lang lahm bleiben; il est *estropié* d'une jambe, d'un bras, er ist lahm an einem Beine, an einem Arme; er hat ein lahmes Bein, einen lahmen Arm; il fut .. à tel siege ꝛc. er wurde bei der und der Belagerung lahm od. zum Krüppel geschossen; un soldat –*é*, ein krüppelhafter, zum Krüppel gewordener Soldat; ext. (parl. des maladies qui ôtent l'usage de qq partie du corps) il lui est tombé un rhumatisme sur le bras, il en est *estropié*, es hat sich ihm ein Fluß auf den Arm geworfen, so daß er ihn nicht gebrauchen kann; une paralysie l'a *estropié*, ein Schlagfluß hat ihn gelähmt; – un arbre, (en couper les plus belles branches) die schönsten Aeste von einem Baume abhauen; un arbre –*é*, ein seiner schönsten Aeste beraubter Baum; – un passage, une pensée, (en retrancher une partie essentielle qui en altère le sens) eine Stelle, einen Gedanken verstümmeln; une pensée –*ée*, ein verstümmelter od. entstellter Gedanke; il *estropie* tous les noms étrangers, (les prononce mal) er entstellt od. verketzert alle fremde Namen; un nom –*é*, ein entstellter, verketzerter Name; Pt. Sc. – une figure, (n'y pas observer les proportions) eine Figur verkrüppeln, *fa.* verhunzen; une figure –*ée*, eine verkrüppelte Figur; *fa.* il est –*é* de la cervelle, (il est extravagant) er ist nicht richtig im Kopfe; il n'est pas –*é* de la langue, (se dit d'un grand parleur) er ist nicht auf das Maul gefallen; er hat ein gutes Maulwerk.

ESTURGEON, *s.* (gros poi. qui remonte les ri. co. les saumons) Stör; l'– a une force prodigieuse dans la queue, der S. hat eine ungeheure Stärke im Schwanze; les *esturgeons* remontent le Danube, la Loire ꝛc. die –e steigen in der Donau, in der Loire hinauf, treten in die .. hinein; la pêche des .., der Störfang; chair, œufs d'–, Fleisch, Rogen vom S., cf. *caviar*; le grand – ou l'*Ictyocolle*, c.

ET, (é) *cj.* copulative: und; Alexandre *et* Philippe, le roi *et* la reine, Alexander u. Philipp, der König u. die Königinn; le feu *et* l'eau, chanter *et* danser, vous *et* moi, das Feuer u. das Wasser; singen u. tanzen; Sie u. ich; je crains Dieu, cher Abner, *et* n'ai point d'autre crainte, ich fürchte Gott, lieber Abner, u. habe keine andere Furcht; il sait le latin *et* le grec, ou la langue latine *et* la grecque, er versteht das Lateinische u. Griechische, die lateinische u. griechische Sprache; il apprend le français, l'anglais, l'allemand *et* l'italien, er lernt Französisch, Englisch, Deutsch u. Italienisch; il l'a fait, *et* il se dispose à .., er hat es gethan, u. er schickt sich an ..; *et*, en effet, on ne peut nier que .., und in der That kann man nicht läugnen, daß ..; 2) (répété pour l'énergie); *et* le père *et* la mère, *et* le frère *et* la sœur, tout ꝛc. Vater und Mutter und Bruder u. Schwester, alles ..; je l'ai dit *et* à lui *et* à sa femme, ich habe es so wohl ihm, als seiner Frau gesagt.

ET CAETERA (ète cétéra), (mots latins qui sg. *et le reste, et ainsi du reste; et les autres, et autres personnes ou autres choses semblables*; par abréviation: &c ou *etc.*) und so weiter, (u. s. w.), und so fort, (u. s. f.); le reste n'est exprimé que par un –, das Uebrige ist bloß durch ein u. s. w. ausgedruckt; et de boire et de rire, –, (c. à. d. qu'un se mit à boire, à rire ꝛc.) und nun ging es an ein Trinken und Lachen, nun ward geschmaust und gelacht; P. Dieu nous garde d'un quiproquo d'apothicaire et d'un – de notaire, (l'un envoie dans l'autre monde, l'autre vous ruine) Gott bewahre uns vor einem Versehen od. Fehlgriffe eines Apothekers und einem u. s. w. eines Notars.

ÉTABLAGE, *s.* (ce qu'on paie pour l'attache, pour la place d'un cheval ꝛc. dans une écurie, dans une *étable*) Stallsgeld, *n.* –miethe, *f.* payer l'– des bœufs ꝛc., das S. für die Ochsen bezahlen; quand on prend le foin et l'avoine dans une hôtellerie, on ne paie point l'–, wenn man Heu und Haber in einem Gasthofe nimmt, so zahlt man kein S.; ce cheval ne vaut pas l'–, dieses Pferd ist das S. nicht werth; Art. (l'entre-deux des limonières d'un avant-train ou d'une charrette) der Raum zwischen der Gabel einer Gabeldeichsel.

ÉTABLE, *f.* (lieu où l'on met les bestiaux) der Stall; die Stallung; mettre les bestiaux à l'–, das Vieh in den S. thun; – à cochons, à vaches, Schwein–, Kuh–; il a ses – bien garnies de bétail, seine Ställe sind gut mit Vieh besetzt; notre Seigneur voulut naître dans une –, unser Heiland wollte in einem –e zur Welt kommen; les *étables* sont dans ces bâtiments, ce sont les .., in diesen Gebäuden sind die Ställe od. Stallungen; das sind die ..; *it.* autref. (écurie) P. fermer l'– quand les chevaux n'y sont plus, (vouloir empêcher un mal quand il n'en est plus temps) den S. zumachen, wenn die Kuh hinaus ist; Mar. (continuation de la quille du vaiss., depuis l'endroit où elle cesse d'être droite) Steven, Bug; deux vaisseaux qui s'abordent de franc –, (qui s'approchent en droiture et se présentent la proue pour s'enfoncer avec les éperons) zwei Schiffe, die gerade mit dem Bug od. Vordersteven gegen einander anlaufen, cf. *étape*, *étrave*.

ÉTABLER, (mettre dans une écurie, mettre à l'étable) einstallen; in den Stall bringen; il y a dans cette hôtellerie de quoi – tant de chevaux, tant de bœufs ꝛc. in diesem Wirthshause ist Stallraum für so und so viel Pferde, Ochsen ꝛc. können so und so viel Pferde ꝛc. untergebracht werden; on a *établé* les moutons, man hat die Schafe eingestallt, in den Stall gebracht; – les poulins, les étalons ꝛc. die Füllen, die Hengste einstallen; l'hiver y est long, les vaches sont *établées* toute l'année, der Winter ist daselbst lang, die Kühe bleiben das ganze Jahr im Stalle.

ÉTABLERIES, *f. pl.* ord. les *étables*, c.

ÉTABLI, *s.* (table de travail de beaucoup d'artisans) der Werktisch, die –bank; l'– d'un arquebusier, d'un menuisier, serrurier ꝛc., der W. eines Büchsenmachers, die Hobelbank eines Schreiners, die Werkbank eines Schlossers ꝛc.; l'– d'un chandelier, (grande cage de bois où l'on met sécher les chandelles) das Trockengestell eines Lichtziehers; 2) cf. *établir*.

ÉTABLIR, 1. t. (rendre stable, fixer) festsetzen, feststellen, gründen; – les fondements d'un édifice, d'une maison, die Grundmauern zu einem Gebäude, zu einem Hause anlegen; ce mur est établi sur le roc, diese Mauer ist auf den Felsen gebaut od. gegründet; cette table est bien établie sur ses pieds, (solidement posée et assurée) dieser Tisch steht fest auf seinen Füßen; Constantin *établit* le siege de l'empire à Constantinople, Constantin setzte den Sitz des Reichs zu Constantinopel fest, bestimmte Constantinopel zum Sitze des Reichs; – sa demeure, s'– en qq lieu, seine Wohnung an einem Orte aufschlagen, sich irgendwo häuslich niederlassen; il vient de s'– à Paris, dans notre ville, er hat sich in Paris, hier häuslich niedergelassen, ansäßig gemacht; toute la famille est allée s'– en Amérique, die ganze Familie ist nach Amerika gegangen, um sich dort niederzulassen; s'– une espece de juridiction, d'empire sur qn, (se faire une esp. ꝛc.) sich eine Art von Gerichtsbarkeit, von Herrschaft über einen verschaffen; cet homme est bien *établi* dans cette maison, auprès du prince, (y a beaucoup de crédit) dieser Mensch ist gut in diesem Hause angeschrieben, steht fest in der Gunst des Fürsten; il a bien *établi* sa fortune; sa réputation est bien *établie*, er hat sein Glück fest gegründet; sein Ruf od. Ruhm ist fest gegründet, steht fest; ce prince a bien *établi* son autorité, dieser Fürst hat seine Macht fest gegründet; s'– dans son fauteuil, (s'y asseoir) *fa.* sich in seinen Lehnstuhl setzen, lagern; 2) (mettre dans un état, dans un emploi avantageux) versorgen, unterbringen; einе Versorgung od. Anstellung, ein Amt verschaffen; ce père a bien *établi* ses enfants, les a *établis* dans la robe, dans l'épée ꝛc. dieser Vater hat seine Kinder gut versorgt od. untergebracht, hat ihnen im Civilstande, beim Militär eine Anstellung verschafft; ce ministre s'occupe d'– avantageusement ses amis, dieser Minister denkt darauf, seine Freunde gut anzustellen; ce jeune homme commence à s'–, s'est bien *établi*, dieser junge Mann fängt an sein Gewerbe einzurichten, hat sich gut eingerichtet; – une fille, (la marier) ein Mädchen versorgen, verheirathen; elle est bien *établie*, (avantageusement mariée) sie ist gut versorgt, vortheilhaft verheirathet; 3) (fonder, donner commencement à qc) aufstellen, einführen; *it.* errichten, aufrichten; – des maximes, des opinions, Grundsätze, Meinungen aufst.; auf die Bahn bringen; les esprits forts s'élèvent contre les vérités les mieux *établies*, die Freigeister greifen die anerkanntesten Wahrheiten an; ce sont des lois qu'on a justement *établies*, das sind Gesetze, die man mit Recht aufgestellt od. eingeführt hat; – un mot, une façon de parler, ein Wort, eine Redensart aufbringen; ce mot aura de la peine à s'*établir*, (à être reçu) dieses Wort wird schwerlich aufkommen, Eingang finden; c'est une coutume, une opinion *établie*, es ist ein eingeführter, hergebrachter Gebrauch, eine allgemein angenommene Meinung; il a *établi* sa morale sur tel principe, er hat seine Sittenlehre auf den und den Grundsatz gegründet od. gebaut; 4) (régler) festsetzen; on *établira* pour base du traité ꝛc. als Grundlage des Friedens wird man festsetzen ..; on a *établi*, il est *établi* que .., man hat, es ist festgesetzt, daß ..; 5) (nommer, instituer pour un temps, ou pour tou

Digitized by Google

(nors) aufstellen, bestellen; – un gardien, des commis pour recevoir certains droits, einen Bewacher od. Bewahrer, Bedienten zur Einziehung gewisser Gefälle aufst., best.; – une communauté, des juges, un tribunal de justice, eine Gemeinde aufrichten, Richter aufst. od. best., einen Gerichtshof errichten; on l'a *établi*, il a été .. (constitué) juge de cette affaire, man hat ihn zum Richter in dieser Sache aufgestellt, er ist zum .. aufgestellt worden; – un péage, – une imposition, einen neuen Zoll, eine neue Auflage errichten, einführen; on a *établi* des étapes sur la route de l'armée, man hat Etappenplätze auf dem Wege der Armee festgesetzt od. errichtet; – un commerce avec des nations sauvages, einen Handel mit wilden Völkern errichten; – une manufacture, (faire construire les machines et les métiers nécessaires) eine Manufaktur errichten, aufrichten; – un métier, (le faire monter, le mettre en état de travailler) einen Weberstuhl aufstellen; – une caisse, un mont de piété, (faire des fonds pour les paiements ou les prêts) eine Kasse, ein Leihhaus errichten; Arc. – une pierre, plu. pierres; une piece de bois, plu. pieces de bois, (tracer dessus qq signe qui indique leur place) einen behauenen Stein, mehrere Steine, ein behauenes Stück Holz, mehrere Stücke Holz zeichnen, damit sie auf die gehörige Stelle kommen; Com. – un comptoir, une loge, une factorerie, (mettre un marchand et des sommes avec des marchandises dans qq endroit) ein Comptoir, eine Handelsniederlassung, eine Faktorei errichten od. anlegen; Mar. (parl. de l'*établissement* d'un port, d'une côte, ou de l'heure où la mer y est haute) tel port est *établi* Nord et Sud, ou l'*établissement* de tel port, de la marée dans tel port est Nord et Sud, (c. à. d. que les jours de la nouvelle et pleine lune, il est pleine mer dans ce port à midi ou à minuit, selon les circonstances) der und der Hafen liegt Nord und Süd; (das heißt, es ist in demselben zur Zeit des Neu- und Vollmondes um Mittag und Mitternacht Flut); la côte est *établie* Est et Ouest, Sud-est et Nord-est, Nord-ouest et Sud-ouest, (la pleine mer y arrive les jours de nouvelle et pleine lune à 6 heures, à 3 h., à 9 h.) die Küste liegt Ost und West, Süd-ost und Nord-ost, Nordwest und Südwest, (das ist, die Flut tritt in diesem Hafen zur Zeit des Neu- und Vollmondes um 6 Uhr, 3 Uhr, 9 Uhr ein), cf. *établissement*; Men. – le bois, (arranger les diverses parties qui doivent composer un ensemble) die zugerichteten Stücke, aus welchen eine Schreiner-arbeit besteht, zusammen ordnen; 6) (exposer un fait, prouver une proposition ꝛc.); – un fait, l'état de la question, eine Thatsache darlegen; den Stand der Frage feststellen; il a *établi* sa proposition par des raisonnements convaincants, er hat seinen Satz durch überzeugende Beweise festgestellt, auf .. gegründet; il a *établi* son droit sur des pieces authentiques, er hat sein Recht durch gültige Urkunden begründet.

ÉTABLISSEMENT, *s.* (act. d'*établir*) Gründung, *f.* Versorgung; il a réussi dans l'– de sa fortune, die Gr. seines Glückes ist ihm gelungen; es ist ihm gelungen, sein Glück dauerhaft zu gründen; il a eu beaucoup de traverses dans l'– de sa maison, er hat bei der Gr. od. Aufrichtung seines Hauses, bei der Einrichtung seines Gewerbes od. Nahrungsstandes viele Widerwärtigkeiten zu bekämpfen gehabt; il travaille à l'– de ses enfants ꝛc., er arbeitet an der Vers. seiner Kinder; l'– de ses fils a dérangé ses affaires, die Vers. seiner Söhne hat seine Vermögensumstände zerrüttet; CN. 17: la qualité de Français se perd par tout – fait en pays étranger, sans esprit de retour, die Eigenschaft eines Franzosen geht durch jede in einem fremden Lande ohne die Absicht der Rückkehr geschehene Niederlassung verloren; 204: l'enfant n'a pas d'action contre ses père et mère pour un – par mariage ou autrement, das Kind hat keine Klage wider seine Aeltern auf eine Versorgung durch Heirath od. auf andere Weise; 2) (état, poste avantageux) Versorgung, *f.* procurer un – à qn, einem eine Versorgung verschaffen; il a un bon, un bel –, er hat eine gute, eine schöne Versorgung, (*fa.* ein gutes, schönes Brod); il a donné un – considérable à son aîné, er hat seinem ältesten Sohne eine ansehnliche Versorgung gegeben, ein ansehnliches Gewerbe eingerichtet; il faut lui faire un –, un petit –, man muß ihm eine V., eine kleine V. verschaffen; ein Gewerbe einrichten; ce n'est pas un – qui convienne à votre fille, das ist keine für Ihre Tochter passende V.; par ce mariage il s'est fait un bon –, durch diese Heirath hat er sich eine gute V., ein gutes Gewerbe od. Brod verschafft; depuis son – à Paris, en France, seit seiner Niederlassung zu P., in Frankreich; *fa.* une chambre lui suffit, il ne fera pas un long – ici, (il n'y restera pas long temps) er hat genug an einem Zimmer, sein Aufenthalt hier wird nicht lange dauern; 3) (ce qui est *établi* pour l'utilité publique) Anstalt, *f.* les hôpitaux sont des *établissements* très-utiles, die Spitäler sind sehr nützliche A-en; ce prince a fait de grands, de beaux –, dieser Fürst hat große, schöne A-en gegründet, c'est un bel – que l'institut national, das National-institut ist eine schöne A.; 4) (institution, 1r commencement) Gründung, Errichtung, *f.* l'– d'une colonie, d'un empire, d'une loi, die Gr. einer Kolonie, eines Reiches, die Aufstellung od. Einführung eines Gesetzes; depuis l'– de la monarchie, seit der Gr. der Monarchie; cette manufacture a bien prospéré depuis son –, diese Manufaktur ist seit ihrer Gr. od. Err. sehr aufgekommen; l'– d'une académie, d'un hôpital, die Gr. od. Err. einer Akademie, eines Spitales; cette action fut l'– de sa réputation, (commença à *établir* sa réputation) diese That legte den Grund zu seinem Ruhme; Jur. (règlement, ordonnance) Verordnung; l'– d'un fait, d'un droit, (l'exposition, accompagnée qf. de preuves) die Darlegung einer Thatsache, die Begründung eines Rechtes; l'– d'une question, (l'exposé net) die Feststellung, deutliche Darlegung einer Frage; les –*s* de St. Louis, ou –*s*-le-roi, (ordonnance faite par St. L. en 1270) die V-en Ludwigs des Heiligen; Mar. – d'un port, d'une côte, ou de la marée dans un port, à une côte, (l'heure de la pleine mer ou à laquelle la mer est haute dans ce port, à cette côte les jours de nouv. et pleine lune) die Lage eines Hafens, einer Küste in Ansehung der Eintrittszeit der Flut; die Stunde der Flut in einem Hafen, an einer Küste, zur Zeit des Neu- und Vollmondes; les cartes marines donnent l'– des ports, die Seekarten zeigen die Stunden an, zu welchen in jedem Hafen am Neu- und Vollmonde die Flut eintritt; chaque port a son –, jeder Hafen hat seine besondere Stunde, zu welcher in demselben die Flut am Neu- und Vollmonde eintritt; on désigne l'– d'un port, d'une côte par les heures où la mer y est haute les jours de nouvelle et pleine lune, ou par les rumbs des vents de la boussole Nord et Sud ꝛc., (cf. *établir*, Mar.) man bezeichnet die Lage eines Hafens od. einer Küste in Ansehung der Eintrittszeit der Flut, durch die Angabe der Stunden, zu welchen das Wasser am Neu- und Vollmond hoch in od. an demselben ist, oder durch die Windstriche des Kompasses, Nord u. Süd ꝛc.; l'– de Brest est de 3 heures 15 minutes, de Dunkerque de six heures, zu Brest tritt die Flut am Neu- und Vollmond um 3 Uhr 15 Minuten, zu Dünkirchen um 6 Uhr ein; Mil. l'– des quartiers, (distribution des troupes dans les lieux qu'elles doivent occuper pendant qq temps) die Austheilung od. Bestimmung der Quartiere.

ÉTABLURE, *f.* c. *étrave.*

ÉTADOU, c. *estadou.*

ÉTAGE, *s.* (toutes les pièces d'un ou de plu. appartements qui sont d'un même plein-pied) der Stock, das Stockwerk, Geschoß, *n.* – souterrain, (qui est voûté et plus bas que le rez de chaussée) ein unterirdisches Geschoß, Erdgeschoß, Kellergeschoß; – au rez de-chaussée ou *le rez de-chaussée*, c.; il loge au premier –, (au dessus du rez-de-chaussée et de l'entresol) er wohnt im ersten Stock od. Stockw.; il tient, il occupe le second –, er bewohnt den zweiten S., hat das zweite Stockw. inne; il a loué le troisième et le quatrième – de sa maison, er hat den dritten und vierten S. seines Hauses vermiethet; leurs bâtiments n'ont qu'un –, ne sont qu'à un –, que d'un –, ihre Häuser haben nur einen S., ein Stockw., sind nur einstöckig; la maison a trois *étages*, das Haus hat drei Stockwerke, ist dreistöckig; – carré, (où il ne paroît aucune perte de comble) ein gerades Stockw., wo kein Dach-abhang sichtbar ist; – en galetas, (pratiqué dans le comble) ein Dachgeschoß; – bas, (peu exhaussé) ein etwas über die Erde erhabenes Stockw.; ext. un menton à triple –, (qui descend fort bas et fait plu. plis) ein dreifaches Kinn; *fg:* c'est un fripon, un menteur, un sot à triple –, (à l'excès) *fa.* es ist ein Erzschelm, -lügner, -narr, ein Schelm ꝛc. vom ersten Range, ein Narr in Folio; (parl. de certaines choses à plu. rangs) Reihe, *f.* Absatz; un verrier à plusieurs *étages*, ein Gläserkorb od. Gläsergestell mit mehreren Absätzen übereinander; vous trouverez ce livre au dernier –, (sur la dernière tablette) Sie werden dieses Buch in der letzten od. obersten Reihe, auf dem obersten Brete finden; 2) *fg:* (degré d'élévation) Stufe, *f.* il y a bien des *étages* de grandeur, d'état, de fortune, es gibt viele Stufen der Größe, des Standes, des Glückes; il y a des esprits de divers *étages*, de tout –, des gens de tout –, es gibt Köpfe von verschiedenen Geistesstufen, von jeder Geistesstufe, Leute von jedem Schlage; Jar. (rang de branches, ou rang de racines placées horizontalement et sur la même ligne) Stufe, *f.* Absatz; laisser monter les arbres par *étages*, (peu à peu) die Bäume in Stufen od. Absätzen in die Höhe ziehen; c'est assez d'un bon – de racines à un arbre pour qu'il fasse bien son devoir, es ist genug, wenn ein Baum Eine Lage Wurzeln hat, um seine Schuldigkeit gehörig zu thun; Jur. lige –, (obligation des vassaux de résider dans la terre de leur seigneur, pour garder son château en temps de guerre) die Verbindlichkeit des Lehensmannes zu Kriegszeiten auf dem Schlosse seines Lehensherrn zu wohnen, um es zu bewahren; l'– devoit se faire en personne par le vassal, der Lehensmann mußte persönlich das Schloß seines Lehensherrn bewohnen, ꝛc.; il doit l'– à plu. seigneurs, il est à l'– de l'un d'eux, er hat gegen mehrere Lehensherren, er erfüllt wirklich gegen einen von ihnen die Verbindlichkeit, ꝛc.

ÉTAGER, 1. *v.* Per. – les cheveux, (les couper par *étages*) die Haare stufenweise, je höher, je kürzer schneiden; – une perruque, (ranger les cheveux rang par rang avec les ciseaux) die Haare einer Perrücke stufenweise zuschneiden.

ÉTAGÈRES, *f. pl.* Bri. (places graduées sur lesquelles on range les briques ou tuiles) die Gestelle zu den Backsteinen und Ziegeln.

ÉTAQUE, *f.* Mar. (act. de hisser les vergues de hune au haut des mâts) das Aufhissen der Marssegel.

ÉTAI, *s.* Mar. (cordages qui servent à *étayer* ou affermir les mâts dans leur position) Stag, le grand – ou – du grand mât, das große S.; les *étais* reçoivent différentes dénominations des mâts ꝛc. qu'ils servent à *étayer*, die -e bekommen verschiedene Namen von den Masten, welchen sie zur Befestigung dienen; – du grand hunier ou du grand mât de hune, – du petit hunier, das große Stengen-, das Vorstengen-; – du mât de hune d'avant ou de misaine, das Fock-; – d'artimon ou du mât d'artimon, das Besan-; – du grand perroquet, du perroquet de misaine, du perroquet d'artimon, du perroquet de beaupré, du perroquet de fougues, das große Bram-, das Vorbram-stengen-, Besanstengen-, Bogspriet-stengen-, Kreuz-; voiles d'–, (voiles triangulaires, qu'on attache aux *étais* sans vergues) -segel; un faux –, (qu'on met pour renforcer le grand mât, ou pour le remplacer en cas de besoin; it. corde qui sert à hausser et à baisser les vergues de l'–) ein loses S.; le collier de l'–, (so. de ganse par laquelle l'– est accollé au mât au-dessous des barres) -kragen; 2) c. *étaie.*

ÉTAIE, *f.* (pièce de bois dont on soutient une poutre, un mur ꝛc. qui menace ruine) Stütze, Stützbalken; mettre une –, des *étaies* à une muraille, l'appuyer avec des *étaies*, eine S., -n an od. unter eine Mauer setzen, sie mit -n halten, unterstützen; – en gueule, (la plus longue ou celle qui ayant le plus de pied, empêche le déversement) die längste schräge S., welche verhindert, daß die Mauer nicht vorwärts hänge; l'– droite, (celle qui est à plomb, co. un pointal) die gerade od. aufrechte S.; Bl. (petit chevron employé pour soutenir qh); il porta d'or à l'– de gueules, er führt einen rothen Stützsparren im goldenen Felde.

ÉTAIEMENT (é-tè-man), *s.* (act. d'*étayer* ou état de ce qui est *étayé*) das Stützen; die Unterstützung; l'– de cette poutre ꝛc., l'– en gueule, das S., die U. dieses Balkens, das S. mit einer schrägen Stütze; l'– de cette muraille a empêché que .., das S. dieser Mauer hat verhindert, daß ...

ÉTAIM (tein) ou ÉTAIN, *s.* ou ÉTAINE, *f.* (la partie la plus fine de la laine cardée) Kammwolle, *f.* fil d'–, filer de l'–, Garn von K.; K. spinnen; serges sur –, ou à un –, (dont il n'y a que la chaîne qui soit de fil d'–) Saxschen, deren Kette od. Aufzug von ngarn ist; serges à deux *étaims*, (dont la chaîne et la trame sont de ce fil

Digitized by Google

Garschen, deren Kette und Eintrag von -garn ist.

ÉTAIN, *s.* (metal blanc très léger et très-flexible, qui lorsqu'on le plie, fait entendre un bruit ou cri qu'on appele *cri de l'-*) **Zinn**, *n.* – commun, (dont se serv. les potiers d'-, et qui est un alliage d'- plané ꝛc.) gemeines Z.; Probe-; – sonnant ou – fin, (mélange d'- plane, de bismuth, de cuivre rouge et de zinc, qui est très-sonore) Klang-, Fein-; bas –, ou – dit *claire soudure* ou *claire étoffe*, (so. d'- moitié plomb et moitié – neuf, dont se serv. les bimblottiers) geringes Z.; Halb-; – neuf, vieux –, neues, altes Z.; – plané, (– neuf d'Angl. qui a été *plané*, cf.) neues, englisches, glatt geschlagenes Z.; – en nature, (– neuf sans alliage) reines Z., Z. ohne Zusatz; – doux (qui est le plus fin), – aigre, (moins fin que l'- doux) mildes, sprödes Z.; – d'Angleterre, – de Devonshire, de Cornouailles, englisches Z.; Z. von Devonshire, von Cornwall; une assiette, un plat d'-, ein zinnerner Teller, eine zinnerne Schüssel; manger dans de la vaisselle d'-, auf -geschirr speisen; – en grilles ou en treillis, (grands ronds à claires voies, que les Ét. mettent pour montre devant leurs boutiques) Schau-; l'- de Mélac, (qui vient des Indes sous la forme d'un petit chapeau, et qui est le plus estimé) ostindisches od. japanisches Z.; – en feuilles, (– battu au marteau, et qu'on applique sur le derrière des glaces par le moyen du vif argent) Blatt-; crystaux, mines d'-, un potier d'-, -kristalle, -gruben; *it.* -erze; ein -gießer; le fer blanc a été trempé dans un pain d'-, das Eisenblech ist in ein -bad getaucht worden; Chi. beurre, céruse d'-, -butter, *f.* -weiß, *n.* l'oxide d'- rend les couleurs rouges plus vives, das -oxyd, (der -kalk) macht die rothen Farben lebhafter; – de glace, c. *bismuth;* – d'antimoine, (préparation d'..., par laquelle il prend une couleur et une consistance presque sembl. à celle de l'-) Spießglanz-, cf. PA. **Zinn** et les composés; Mar. *pl.* c. *cornières.*

ÉTAL, *s.* (table où le boucher vend sa viande) **Fleischbank**, *f.* cet – est bien placé, diese F. hat einen guten Platz; ce boucher est riche, il a plusieurs *étaux*, dieser Metzger ist reich, er hat mehrere Fleischbänke; *it.* (le lieu même où l'on vend de la viande) F., die Metzig.

ÉTALAGE, *s.* (exposition des marchandises qu'on veut vendre) das **Auslegen, Aushängen, Ausstellen**, die -ung; l'- sert à faire connoître aux passants les sortes de marchandises ꝛc. que l'on vend, das A. dient dazu, damit die Vorübergehenden sehen, welche Arten von Waaren man da verkauft; mettre une marchandise à l'-, eine Waare auslegen, aushängen, ausstellen; cela ne vaut pas l'-, das ist das A. nicht werth; (perl. de méchantes marchandises qu'on *étale*, pour servir de montre) c'est de l'-, cela n'est bon qu'à servir d'-, das ist Aushängegut; das dient nur zum Aushängen; *it.* (droit dû pour la place où l'on *étale* les marchandises) **Standgeld**, *n.* payer l'-, das S. bezahlen; 2) (esp. de planche étroite attachée sur le devant des boutiques, qu'on abat le matin pour y faire l'- des marchandises) **Aushängebret**, *n.* les – ne doivent avancer dans la rue que de tant de pouces ꝛc. die -er dürfen nur so und so viel Zoll in die Straße hineinreichen; *fg:* (ostentation, parade) mp. das Auskramen; faire – de son esprit, de son éloquence, de sa qualité, de ses richesses, de ses alliances, seinen Witz, seine Beredsamkeit auskramen; mit seinem Stande, seinem Reichthume, seinen Familienverbindungen prahlen; faire un – d'érudition ꝛc. Gelehrsamkeit auskramẽ, zur Schau auslegẽ; gp. elle s'étoit parée pour le bal ꝛc. qui n'a pas eu lieu, elle a perdu son –, sie hatte sich auf den Ball geputzt, aus dem nichts geworden ist, sie hat ihren Putz umsonst ausgekramt; Fond. (la partie évasée de l'entonnoir infér. d'un fourneau) die Kappe des untern Trichters in einem Hoh-ofen.

ÉTALE, *a.* Mar. marée ou mer –, qf. *morte eau,* (lorsque la mer est tout-à-fait haute ou tout-à-fait basse, de sorte que l'eau n'a aucun mouv.) stehendes Wasser bei der Ebbe und Flut; der niedrigste Stand der Ebbe und der höchste Stand der Flut; la mer est –, das Seewasser steht, ist weder im Steigen noch im Fallen begriffen; vent –, (médiocrement fort, et soufflant avec régularité) ein stehender Wind.

ÉTALER, Com. (exposer de la marchandise en vente) **auslegen, aushängen, ausstellen**; – des draps, des fruits ꝛc. Tücher ausl.; Früchte ausst. ꝛc.; il *étale*, il a *étalé* sa marchandise, er legt, hängt, stellt aus, er hat seine Waare ausgelegt, ausgehängt, ausgestellt; les marchands n'ont pas encore *étalé*, die Kaufleute haben noch nicht ausgelegt; il n'est pas permis d'- tous les jours ni en tous lieux, es ist nicht erlaubt, an allen Tagen und aller Orten auszulegen ꝛc.; *it.* (étendre, déployer); – ses bijoux, ses richesses, seine Kostbarkeiten, seine Reichthümer auslegen, auskramen, zur Schau darlegen; – son jeu, (montrer toutes ses cartes) sein Spiel auflegen; *fg:* (montrer avec ostentation) **auskramen; zur Schau auslegen, tragen**; cette femme *étale* tous ses charmes, diese Frau trägt alle ihre Reize zur Schau; elle ne va à l'église que pour y – sa parure, sie geht bloß deswegen in die Kirche, um ihren Putz darin zur Schau zu tragen; il aime trop à – son esprit dans la conversation, er kramt gar zu gern in Gesellschaft seinen Witz aus; – ses raisons, son éloquence, ses talents, son savoir, seine Gründe, seine Beredsamkeit, seine Talente, sein Wissen, seine Gelehrsamkeit auskramen; – sa marchandise, (faire parade de ce qu'on sait, de ce qu'on a de rare) seine Waare zur Schau auslegen; mit seinen Handlungen, mit dem, was man Seltenes besitzt, prahlẽ; Bo. tige *étalée*, (à rameaux très-ouverts) ein Schaft od. Stengel mit weit abstehendẽ Zweigen; panicule *-ée* ou *diffuse*, (très ouverte) eine abstehende Rispe; Mar. – la marée, (mouiller pendant un vent et une marée contraires à la course du vais.) die Zeit stoppen; bei ungünstigem Winde und widriger Flut ankern; ce vaisseau *étale* cet autre, (marche avec la même vitesse et se maintient avec lui, faisant la même route) dieses Schiff segelt mit dem andern gleich.

ÉTALEUR, *s.* (qui *étale* sa marchandise dans une boutique ou échoppe ꝛc.) Standkrämer.

ÉTALIER, *s.* (boucher qui *étale* de la viande, qui a un *étal*) **Bankschlächter**; il n'est qu'-, c'est un garçon –, er ist bloß B., ein -knecht; Pê. (établissement de pieux et de perches au bord de la mer, pour y tendre des filets) aufgerichtete Pfähle und Stangen am Meer-ufer, vor welche Garnschläuche gelegt werden; hauts ou bas *étaliers*, (suivant leur grandeur) hohes, niedriges Pfahlwerk zum Fischen.

ÉTALIERE, *f.* Pê. (so. de rets qu'on tend circulairement sur des perches, quand la marée est basse) kreisförmig an Stangen aufgestelltes Netz; (Stangennetz); l'- ne prend rien que de marée baissante, mit dem Stangennetze fängt man bloß zur Ebbezeit Fische; ils ont tendu leurs – en demi-cercle, sie haben ihr Netz in einem Halbkreise auf Stangen aufgestellt.

ÉTALINGUE, ÉTANLINGURE, *f.* Mar. (act. d'*étalinguer*) Ankerstich, Kabelstich.

ÉTALINGUER ou TALINGUER (ghér), Mar. – les câbles, (les amarrer à l'organeau de l'ancre) das Ankertau an den Ankerring stechen; câble *étalingué*, ein an den Ankerring gestochenes Thau.

ÉTALON, *s.* (cheval entier, destiné à couvrir, ou saillir les cavales) **Hengst**, Zucht-, Spring-, Beschäler; c'est un bel –, ce cheval est bon à servir d'-, das ist ein schöner H.; dieses Pferd taugt gut zu einem Zuchthengste; il avoit tant d'*étalons* dans son haras, er hatte so und so viel -e od. Beschäler auf seiner Stuterei; 2) (modèle de poids et mesures réglé par la loi) die **Eiche, das Eichmaß**; – d'aune, de boisseau, Eichelle, *f.* -scheffel; – de livre, de pot, Eich-pfund, *n.* -maß, *f.* rectifier un poids, une mesure à l'-, ein Gewicht, ein Maß nach der Eiche berichtigen; Charp. c. *étalon;* Ef. (baliveau de l'âge qu'avoit le bois lors de la dernière coupe) Laßholz, *n.*

ÉTALONNAGE ou ÉTALONNEMENT, *s.* (act. d'*étalonner*) das **Eichen**; il en coûtera tant pour l'- de ces poids, das E. dieser Gewichte wird so und so viel kosten.

ÉTALONNER un poids, une mesure, (imprimer une marque ou repère pour certifier qu'ils ont été vérifiés sur l'*étalon*) ein Gewicht, ein Maß **eichen**; on l'a mis à l'amende, parce que ses mesures n'étoient pas *étalonnées*, man hat ihm eine Geldstrafe angesetzt, weil seine Maße nicht geeicht waren.

ÉTALONNEUR, *s.* (off. commis à l'*étalonnage*) Eicher, Eichherr.

ÉTAMAGE, *s.* (act. d'*étamer*, ou état de ce qui est *étamé*, it. l'*étamure*, cf.) das **Verzinnen**, die -ung; il en a coûté tant pour l'- de ces vases, das V. dieser Gefäße hat so und so viel gekostet; l'- de cette casserole ne vaut rien, die V-ung an dieser Kasserolle taugt nichts; l'- du fer, du cuivre, das V. des Eisens, Kupfers; la graisse, la rouille sont des obstacles pour l'-, Schmutz und Rost sind der V-ung hinderlich; 2) (ce qui sert à *étamer*) c. *étamure.*

ÉTAMBORD, ÉTAMBOT, *s.* Mar. (pièce de bois qui termine la partie de l'arrière du vais. et sur laquelle se meut le gouvernail) **Hintersteven**; le *contre-étambot* est une pièce courbe qui lie l'- sur la quille, der Butensteven ist ein gekrümmtes Stück Holz, welches den H. auf dem Kiele festhält.

ÉTAMBRAIE, *s.* Mar. (pièce de bois destinée à affermir le mât, et qui entoure le trou par où il passe) der **Fisch**, die **Fischung**; l'- du grand mât, du mât de misaine ꝛc. die F. des großen Mastes, des Fockmastes ꝛc.; 2) (lieu où porte le pied du mât dans le fond du vais.) **Spur**, *n.* 3) c. *braie*, Mar.; 4) (ouvertures au pont du vais. par où passent les mâts, les pompes et les cabestans) **Fisch**; les étambraies de cabestan, die Fischen des Gangspills.

ÉTAMER un métal, (l'enduire d'étain fondu, lui donner une couche d'étain fondu) **verzinnen**; – une marmite, une fontaine de cuivre, einen Fleischtopf, ein kupfernes Handfaß ꝛc.; on *étame* les mors, les éperons, des clous ꝛc. man verzinnt die Gebisse, die Sporen, Nägel ꝛc.; le cuivre s'*étame* lorsqu'il est fabriqué en ustensiles, das Kupfer wird verzinnt, wenn es zu Küchengeräthen verarbeitet ist; ces casseroles sont mal *étamées*, elles peuvent contracter du vert de gris, diese Kasserollen sind schlecht verzinnt, sie können Grünspan ansetzen; le fer de tôle *étamé* prend le nom de *fer-blanc*, das verzinnte Eisenblech bekommt den Namen Weißblech; – une glace, un miroir, des glaces de miroir, (y mettre l'*étain*, c.) eine Spiegeltafel, einen Spiegel, Spiegelgläser belegen.

ÉTAMEUR, *s.* (ouvrier qui *étame*) **Verzinner**; l'- des glaces, der Spiegelbeleger; dans les forges de tôle, les *étameurs* ont soin de ꝛc. in den Eisenblech-Fabriken liegt es den Verzinnern ob ...

ÉTAMINE, *f.* (tissu peu serré, fait de crin, de soie ou de fil, pour passer le plus délié de la farine, qq poudre ou liqueur) **Beutel-tuch**, Sieb-, Seihe-, *n.* – de crin, de fil, de soie, roßhärenes Siebtuch, Haar-siebtuch; leinenes, seidenes B. ꝛc.; – grossière, fine, grobes, feines B., c. *étaim;* passer une médecine, de la farine par l'-, einen Arzeneistoff durch ein Haarsieb durchschlagen; Mehl durchbeuteln; les bluteaux sont faits d'- de soie, die Mehlbeutel sind von seidenem -e; *fg:* passer par l'-, (être sévèrement examiné) *fa.* eine harte Prüfung ausstehen; scharf geprüft od. durchgehechelt werden; cet auteur, cet ouvrage a passé par l'-, par une rude –, (a été examiné à la rigueur) *fa.* dieser Schriftsteller, dieses Werk ist einer strengen Prüfung unterworfen, ist scharf durchgehechelt worden; il a passé à l'-, (a connu le malheur et l'adversité) er ist durch die Schule der Leiden gegangen; er ist durch Unglück geprüft worden; Bo. (filaments qui s'élèvent du centre de la fleur, et sont terminés ca. par une petite tête renfermant une poussière qui féconde les graines) **Staubfaden**; la tulipe a six *étamines*, cette fleur n'a qu'une –, die Tulpe hat 6 Staubfäden, diese Blume hat nur einen S., cf. *complète;* Com. (petite étoffe mince de soie ou de fil d'*étame* ou d'*étaim* et qui n'est pas croisée) **Etamin**; – camelotée, (dont le grain est sembl. à celui du *camelot*) auf Kamelot-art gemachter E.; – glacée, (celle dont la trame est d'une laine d'une couleur et la chaîne de soie d'une autre couleur) E. mit wollenem Eintrag von einer und seidener Kette von anderer Farbe; les –*s* du Mans, de Rheims ꝛc. die E-e von Mans ꝛc.; les – à voiles, (assez souvent noires, et qui se tirent ord. de Rheims) Schleiertuch, *n.* les pavillons sont fait d'- ꝛc. die Flaggen sind von E. gemacht; habit, robe d'-, ein Kleid, Frauenkleid von E.; Conf. (pièce de cuivre ou de fer blanc un peu creuse, et percée de plu. trous en forme de passoire) kupferner oder blecherner Durchschlag.

ÉTAMINIER, *s.* (qui fait de l'*étamine*) Beuteltuchmacher, Etaminfabrikant.

ÉTAMOIR, *s.* Vi. (planche revêtue d'une plaque de fer, sur laquelle on fait fondre la soudure et la poix résine) (ein mit Eisenblech überzogenes Bret, worauf man das Loth und Baumharz schmelzen läßt).

ÉTAMPE ou ESTAMPE, *f.* Clou. (poinçon ayant à sa base un trou fait en calotte, pour former la tête du clou d'épingle) Stempel zum Aufköpfen der Nägel, welche von Nadeln gemacht werden; l'- à faire des pipes, (pile *e*

Digitized by Google

bois serv. à comprimer la terre dans une des cuves) die Stampfe zum Feststampfen der Pfeifenerde in der Bütte; Ser. (morceau d'acier dans lequel on creuse la forme de la moitié des vases, boutons ꝛc qu'on veut former) Hohlstempel.

ÉTAMPER, Maré. c. *estamper*.

ÉTAMPEUX, *s.* (poinçon de fer qu'on fait entrer dans le moule à pipes pour rendre les parois de la pipe d'une égale épaisseur) der Stempel, wodurch man den thönernen Pfeifenköpfen eine gleiche Weite gibt.

ÉTAMPURE, *f. c. estampure*.

ÉTAMURE, *f.* (étain dont on se sert pour étamer; it. son application ou couche d'–) die Materie, der Stoff zum Verzinnen; *it.* das Verzinnen, die Verzinnung; l'– ou *étamage* est un mélange d'*étain*, de plomb ꝛc, der Verzinnungsstoff ist eine Mischung von Zinn, Blei ꝛc; cette – est trop légère, diese Verzinnung ist zu leicht; étamer à simple, à double –, einfach, doppelt verzinnen.

ÉTANCES, c. *estances*.

ÉTANCHÉ, *f.* Hy. mettre un batardeau à –, (le mettre à sec) einen Bär, eine Wuhr od. ein Wehr verschlossen halten, daß kein Wasser hindurch dringen kann; Mar. mettre un vaisseau à –, (le mettre à sec pour le réparer) ein Schiff aufs Trockene bringen, um es auszubessern.

ÉTANCHEMENT, *s.* (act. d'étancher) das Stillen, die -ung; remède pour l'– du sang, ein blutstillendes Mittel.

ÉTANCHER, (arrêter l'écoulement d'un liquide qui fuit par qq ouverture) stillen, verstopfen; cette poudre *étanche* le sang, dieses Pulver stillt das Blut; ce muid, cette futaille s'enfuit, il faut l'–, (en garnir avec les fentes d'étoupes ꝛc) diese Tonne, dieses Faß rinnt, man muß sie, es verst.; en creusant les fondements, l'on trouva un courant d'eau qu'on ne put –, als man das Fundament grub, stieß man auf eine Quelle, die man nicht verst. konnte; le calfat tient le vaisseau sain, *étanché* et franc d'eau, durch das Kalfatern wird das Schiff gesund, dicht und wasserfrei erhalten; Org. soufflets bien *étanchés*, (bien joints ou fermés, de man. que l'air ne puisse se perdre par qq ouverture) dichte, luftdichte Blasebälge; *fg:* – ses larmes, les larmes de qn, (les faire cesser) seinen Thränen Einhalt thun, jemandes Thränen st.; – la soif, (l'apaiser) den Durst st., löschen; cette boisson *étanche* la soif, dieses Getränk stillt, löscht den Durst; un hydropique ne peut – sa soif, ein Wassersüchtiger ist nicht im Stande, seinen Durst zu st., hat einen unauslöschlichen Durst; – la soif des honneurs, des richesses, (la satisfaire) seinen Durst nach Ehrenstellen, nach Reichthümern st., seine Begierde nach.. befriedigen; cette soif de l'or une fois *étanchée*, il fut ꝛc, nachdem dieser Golddurst einmahl gestillt war, ...

ÉTANCHOIR, *s.* Ton. (couteau dont on se sert pour *étancher* une futaille ꝛc) Stopfmesser, *n.*

ÉTANÇON, *s.* (pièce de bois qu'on met sous un mur pour le soutenir) Stütze, *f.* cet – est trop faible, diese S. ist zu schwach; quand on reprend une muraille sous œuvre, en y met des *étançons*, wenn man eine Mauer unterfängt, so setzt man -n darunter; Im. (pièces de bois qui servent à maintenir une presse en état de travailler, sans qu'aucun effort puisse la déranger de son aplomb) Spannholz, *n.* Stütze, *f.* Mar. (pièces de bois posées debout, qu'on met qf. sous les baux pendant que les vais. demeurent amarrés dans le port, pour les soutenir) Deckbalkenstütze, *f.* Verg. (morceau de bois dont on remplit le vide entre le manche de la requette, avant d'en réunir les bouts) das Zwischenstück am Griffe des Rackettes.

ÉTANÇONNER, (soutenir par des *étançons*) stützen, unterstützen, mit Stützen unterfangen; – une muraille, une presse d'imprimerie, eine Mauer st.; eine Buchdruckerpresse spannen od. stützen; cette poutre est mal -*ée*, dieser Balken ist schlecht gestützt.

ÉTANFICHE, *f.* Carr. (hauteur de plu. lits de pierre qui font masse ensemble) die Höhe der Bänke od. Lagen eines Steinbruchs.

ÉTANG, *s.* (pièce d'eau ou esp. de réservoir plus petit qu'un lac, où l'on nourrit du poi.) Teich; un grand, un petit –, faire un –, ein großer, kleiner T.; einen T. anlegen; on nourrit du poisson dans les *étangs*, man hält Fische in den -en; la chaussée, la bonde ou pale, la queue d'un –, la décharge, les grilles de l'–, der Damm, der Zapfen, das Schutzbret, der Einlauf, der Abfluß, das Schutzgitter des -es; vider un –; ouvrir, lâcher, fermer la bonde d'un –, einen T. ausfischen, ablassen, abzapfen; den Teichzapfen ziehen, verschließen; semer de l'avoine ꝛc dans un – desséché, Haber in einen ausgetrockneten T. säen, cf. *empoissonner, pêcher, peupler* ꝛc; *étangs* salés, (formés par la marée qui s'y répand et les laisse remplis lors qu'elle se retire) Salzteiche; P. ne voir plus qu'un –, (ne savoir plus ce qu'on fait) nicht mehr wissen, was man thut; ganz außer aller Fassung seyn; il étoit si troublé de cette perte, qu'il ne voyoit plus qu'un –, er war über diesen Verlust so bestürzt, daß er aus aller Fassung kam; le général, dès le commencement du combat, perdit la tramontane, il ne vit plus qu'un –, gleich beim Anfang des Treffens verlor der General den Kopf, es ging alles mit ihm im Ring herum; er wußte gar nicht mehr, was er anfangen sollte; Fabr. d'enclumes: (réservoir creusé en terre, où l'on trempe les enclumes quand elles sont forgées) (ein Wasserbehälter in der Erde, worin man die geschmiedeten Amboße ablöscht od. härtet); cet – contient trop peu d'eau pour y tremper cette pièce, in diesem Behälter ist zu wenig Wasser, um diesen Amboß darin abzulöschen od. zu härten.

ÉTANGUES, *f. pl.* ou ÉTANQUE, *f.* Mo. (grande tenaille dont on se sert pour tenir les flans et les carreaux quand on veut les battre sur le tas ou sur l'enclume) Schrötlingszange, *f.*

ÉTANT, *s.* Ef. bois en – ou en *état*, (qui est encore vivant et sur pied, cf. bois) Holz, das noch auf dem Stamme steht; il y ꝛc dans cette coupe tel nombre d'arbres en –, in diesem Schlage befinden sich so und so viel Bäume, die noch auf dem Stamme stehen; *it. p. cf. être*.

ÉTAPE, *f.* (lieu dans un port, dans une ville, où l'on décharge les marchandises et denrées apportées du dehors) der Stapel, -platz, die Niederlage; il y a une bonne – dans cette ville, es ist eine gute N. in dieser Stadt; les *étapes* ou villes d'– ont l'avantage de.., die Stapelplätze od. Stapelstädte haben den Vorzug ..; Amsterdam, autrefois l'– générale de toutes les marchandises des Indes orientales, Amsterdam, ehemahls der allgemeine Stapelplatz für alle ostindische Waaren; le droit d'–, (par lequel un souverain peut obliger ceux qui apportent des marchandises dans ses ports, à les exposer en vente dans un marché du magasin public de ses États) das Stapelrecht; Mil. (vivres et fourrages qu'on distribue aux troupes dans leur route; it. le lieu où se fait cette distribution) das Vorrathsmagazin, der Marschvorrath, -proviant; *it.* der Vorrathsplatz, Etappenplatz; on a établi plu. *étapes* sur la route de l'armée, man hat mehrere Vorrathsmagazine od. Etappen auf dem Wege, welchen die Armee nimmt, angelegt; l'– est en tel lieu, das Vorrathsmagazin, der Marschproviant, *it.* der Vorrathsplatz ist an dem und dem Orte; faire vivre des soldats par –, den Soldaten den Unterhalt etappenweise reichen; fournir l'– aux soldats, den Soldaten die etappenmäßige Portion Lebensmittel und Pferdefutter reichen, austheilen; il a pris son – en argent, er hat seine etappenmäßige Portion, seine Etappenportion in baarem Gelde genommen; il y a encore deux lieues jusqu'à l'–, es sind noch zwei Stunden bis zum Etappenplatze; brûler l'–, deux *étapes*, (passer un ou deux lieux d'– sans s'y arrêter, sans y loger) einen Etappenplatz, zwei Etappenplätze übergehen, ohne sich aufzuhalten, ohne den Truppen ihre Mundportionen und Pferderationen reichen zu lassen, *cf. brûler*; 3) Clou. – ou *étable*, *f.* (esp. de tas ou d'enclume dont un des côtés est qf. terminé en bigorne) eine Eisenmasse od. Art Amboß, der auf einer Seite zuweilen in ein Doppelhorn sich endigt.

ÉTAPIER, *s.* (qui fournit l'étape ou les vivres et le fourrage aux soldats qui arrivent à l'–) Proviantmeister, Proviantaustheiler, Proviantcommissär.

ÉTAPLIAU, *s.* Ard. (esp. de chevalet qui sert à asseoir l'ouvrier dans la carrière) Bock od. Sitz des Schieferbrechers.

ÉTAT, *s.* (disposition dans laquelle se trouve une pers., une chose, une affaire) Zustand, Stand; il est, sa maison est, ses affaires sont en très-mauvais – dans un pitoyable –, er ist, sein Haus ist, seine Angelegenheiten sind in einem sehr schlechten, in einem erbärmlichen Z-e; les fortifications sont en bon –, il a laissé l'armée en bon –, die Festungswerke sind in gutem Stande od. Z-e, er hat die Armee in gutem Z-e verlassen; j'ai envoyé savoir l'– de sa santé, de votre santé, ich habe mich nach seinem, nach Ihrem Befinden erkundigen lassen; en quel – a-t-il trouvé cette affaire? elle est en même – que vous l'avez laissée, in welchem Z-e hat er diese Sache angetroffen? sie ist noch in eben dem Z-e, in welchem Sie sie verlassen haben; il est dans un – à faire pitié, l'– où il est, fait pitié, er ist in einem mitleidswürdigen Z-e, der Z., in welchem er sich befindet, erregt Mitleiden; il n'est pas en – de se marier, de vous rendre ce service, de traduire cet ouvrage, er ist nicht im Stande, sich zu heirathen, Ihnen diesen Dienst zu erzeigen, dieses Werk zu übersetzen; il est hors d'– de vous secourir, de rien entreprendre, er ist außer Stand Ihnen zu helfen, etwas zu unternehmen; la perte de cette somme le met hors d'– de le faire, der Verlust dieser Summe setzt ihn außer Stand es zu thun; dans l'– où sont les choses, il est de la prudence de.., so wie die Sachen stehen, in dem Stande, worin die Sachen sind, ist es der Klugheit gemäß, erfordert die Klugheit ..; les choses sont en tel – que je ne puis .., die Sachen stehen so, sind in einem solchen Z-e, daß ich nicht .. kann; cette succession l'a mis en – de satisfaire ses créanciers, diese Erbschaft hat ihn in den St. gesetzt, seine Gläubiger zu befriedigen; il est en – d'aller à la guerre, (assez âgé, assez fort ꝛc) er ist fähig Kriegsdienste zu thun; sa fille est en – d'être mariée, seine Tochter ist heirathsfähig od. mannbar; mettre sa conscience en bon –, se mettre en bon –, sein Gewissen, sich in eine gute Verfassung setzen; être dans un – de consistance, dans un – violent, in einem dauerhaften, in einem heftigen Z-e seyn; cette place est en – de défense, de siège, de blocus, diese Festung ist im Vertheidigungsstande, Belagerungs-, Berennungs- od. Blokadestande; mettre les choses en –, (les mettre au point où elles doivent être) die Sachen in St., in den gehörigen St. stellen; tenir une chose en –, (la tenir ferme afin qu'elle ne branle pas) eine Sache im Stande erhalten; des liens de fer tiennent ces poutres en –, eiserne Bänder halten diese Balken fest, daß sie nicht weichen können; *it.* tenir qch en –, (la tenir prête) etwas bereit, in Bereitschaft halten; tenez vos comptes, vos affaires en –, afin.., halten Sie Ihre Rechnungen, Ihre Sachen bereit, in B.; il tient son équipage, ses chevaux en –, pour .. ꝛc, er hält sein Geführt, seine Pferde bereit, um ..; *it.* (absolument) tenir les choses en –, (les laisser co. elles sont) die Sachen in ihrem Stande lassen; toutes choses demeurent en –, (co. il n'y sera rien changé) da alle Sachen in ihrem Stande od. Z-e, in ihrer Verfassung od. Lage bleiben, da alle Sachen bleiben, wie sie sind; As. – du ciel, (disposition où se trouvent tous les astres les uns à l'égard des autres dans un certain moment) der St. des Himmels; trouver l'– du ciel pour tous les jours du mois, den Himmelsstand für alle Tage des Monats berechnen; Chi. – des corps, (l'ordre dans lequel les molécules constituantes des corps sont rangées et soumises à l'attraction d'aggrégation) die Ordnung, in welcher die Bestandtheilchen der Körper vermittelst der Anziehungskraft zusammen gefügt sind; Pra. être, se représenter en – d'ajournement personnel, (être accusé, se présenter en justice pour répondre sur l'accusation) persönlich vor Gericht geladen seyn, sich persönlich vor Gericht stellen; il a été interrogé en – d'ajournement personnel, er ist in Person vor Gericht erschienen und verhört worden; se mettre en –, (se rendre prisonnier, afin de se justifier ou de faire entériner sa grace dans les formes) sich selbst als Gefangenen stellen, sich im Gefängnisse stellen; ce n'est pas tout d'obtenir sa grace, il faut se mettre en –, es ist nicht hinlänglich, daß man seine Begnadigung erhält, man muß sich auch selbst stellen; le procès est en –, (quand les parties ont fait les procédures nécessaires pour le faire juger) der Prozeß ist zum Urtheile, zum richterlichen Spruche gefaßt; le procès est mis hors d'–, (le jugement en est reculé par qq nouv. procédure) die Entscheidung des Prozesses ist wegen eines hinzugekommenen neuen Umstandes aufgeschoben worden; l'– de prise de corps, (la situation d'un accusé décrété de ꝛc) der rechtliche Zustand einer Person, gegen welche die gerichtliche Haft erkannt ist; question d'–, (contestation où l'on révoque en doute la filiation de qn, son – et ses capacités personnelles) die wegen des Standes einer Person aufgeworfene Fra-

Digitized by Google

ge; z. B. die Streitigmachung ihrer Abkunft von gewissen Aeltern, ihrer persönlichen Fähigkeiten zu etwas; (die quæstio status); edjugar l'- (le récréance) d'un bénéfice à un ecclésiastique pourvu en régale, einem vom Könige ernannten Geistlichen den Besitz einer Pfründe zuirechen; CN. cf. *filiation, possession, prénom;* Th. l'- de grace, de parfection, der St. der Gnade, der Vollkommenheit; l'- d'innocence, de péché, der St. der Unschuld, der Sünde; être en - de grace, de péché mortal, im Stande der Gnade, der Todsünde seyn, cf. *grace, nature.*

2) (liste, registre; dénombrement, mémoire) Verzeichniß, *n.* Liste, *f.* l'- des officiers, des pensions, das V., die L. der Offiziere, der Gnadengehalte; l'- des officiers de la maison du roi, das V. der königlichen Hausbeamten; coucher qn sur l'-, rayer qn de dessus l'-, einen auf das V., auf die L. setzen, einen aus dem V-sse, aus der L. ausstreichen; il est, il a été mis sur l'-, pour mille francs par an, er steht mit jährlichen tausend Franken auf der Gnadengehaltsliste, er ist mit .. auf die G. gesetzt worden; - de distribution, Austheilungsliste, *f.* - de mise, de dépense, de rente, das V., die Berechnung, der Entwurf der Ausgaben, Einnahmen, Renten; - au vrai, - par estimation, die zuverläßige Berechnung, der wirkliche Stand; ein ungefehrer Ueberschlag, der Stand nach der Schätzung; compter par -, nach dem Entwurfe rechnen; donner un - de ses biens at facultés, ein V. von seinem sämmtlichen Vermögen übergeben; dresser l'-, un *état*, das V., den Ueberschlag, ein V., einen Ueb. machen, entwerfen; arrêter, signer l'-, den Entwurf genehmigen, unterzeichnen; l'- de la marine, de l'artillerie, de l'extraordinaire des guerres, das V., der Entwurf für das Seewesen, für die Artillerie, für die außerordentlichen Kriegsbedürfnisse; l'- du roi, de tel prince, (recette et dépense qu'il a à faire) das V. über die Einnahme und Ausgabe des Königs, des und des Prinzen; Gu. l'*état-major* d'un régiment, (certains officiers supérieurs *z.* pour le service du régiment en général) der Stab eines Regiments; der Regimentsstab; Mar. - d'armement, (liste de tous les vais. officiers, majors *z.* destinés pour armer; *it.* imprimé qui indique le nombre, la qualité et la proportion des agrès, apparaux et munitions) Ausrüstungsliste, *f.* l'*état major* de l'armée, (certain nombre d'officiers, d'ingénieurs *z.* chargés des diff. services relatifs à la totalité de l'armée) der Generalstab der Armee; chef, officier de l'*état-major*, Haupt des Generalstabs; Officier beim G.; l'*état-major* d'une place de guerre, (les off. attachés d'une man. fixe en commandement, au service et à l'entretien de la place) der Stab in einer Festung; l'*état-major* d'un vaisseau, (le capitaine et les off., l'écrivain, le chirurgien major et l'aumônier) der Stab eines Schiffes.

3) (train, dépense; *it.* profession, condition); tenir un grand -, auf einem großen Fuße leben; cet homme a un grand - de maison, .. macht ein großes Haus, einen großen Aufwand in seinem Hause, unterhält viele Dienerschaft *z.*; les femmes de toutes les classes de la société portent aujourd'hui un grand -, heut zu Tage machen die Weibspersonen aus allen Ständen einen großen Staat; tenir un -, (représenter) ein Haus machen; l'- ecclésiastique, militaire, der geistliche Stand, Militär- od. Soldaten-; l'- d'avocat, de médecin, der St. eines Advokaten, eines Arztes; l'- de mariage, du célibat, der Ehestand, ehelose St.; vivre selon son -, remplir les devoirs de son -, nach seinem Stande leb ; die Pflichten seines Standes erfüllen; ne point sortir de son -, nicht aus seinem Stande heraus gehen; à quel - se destine t il, le destinez vous, welchem Stande widmet er sich, zu welchem Stande bestimmen Sie ihn? cet - ne nourrit guère ceux qui l'embrassent, dieser St. nährt die, welche ihn ergreifen, nur kümmerlich; l'- d'un enfant, (rang qu'il tient dans la famille et dans la société selon sa qualité de naturel ou de légitime) der persönliche St. eines Kindes in der Familie od. in der bürgerlichen Gesellschaft; on lui dispute son -, on dit qu'il n'est pas légitime, qu'il n'est pas noble, man macht ihm seine rechtmäßige od. adelige Herkunft streitig, man sagt, er sei nicht ehlich, nicht adelig geboren; il s'agit de son -, es ist die Rede von seinem persönlichen Stande; assurer son -, (établir sa filiation) seine rechtmäßige Herkunft darthun, beweisen; l'- d'une femme, (sa situation en puissance de mari) der rechtliche Zustand einer Ehefrau, in sofern sie unter des Mannes Gewalt ist.

4) (gouvernement d'un peuple) Staat; *État* aristocratique, monarchique, oligarchique, démocratique ou populaire, ein aristokratischer, monarchischer, oligarchischer, demokratischer S.; grand, puissant -, florissant, ein großer, mächtiger, blühender S.; l'- est à deux doigts de sa perte, der S. steht am Rande des Verderbens, ist seinem Untergange ganz nahe; réformer l'-, troubler, renverser, ruiner l'-, den S. umgestalten, Unruhen im -e anfangen, die Staatsverfassung über den Haufen stürzen, den S. zu Grunde richten, ins Verderben stürzen; saper les fondements de l'-, die Grundpfeiler des -es untergraben; le bien, la félicité de l'-, das Beste, die Wohlfahrt des -es; tenir le gouvernail de l'-, das -ruder führen; maximes, raison d'-, -grundsätze, ein -grund; les lois fondamentales de l'-, die Grundgesetze des -es; il est homme d'-, c'est un grand homme d'-, er ist ein -mann, ein großer -mann; conseil, conseiller d'-, -rath; Mitglied des -rathes; -rath; ministre, secrétaire d'-, -minister, -secretär; un criminel d'-, ein -verbrecher; il a commis un crime d'-, er hat ein -verbrechen begangen; coup d'-, (parti vigoureux et qf. violent que prend un souverain *z.* contre ceux qui troublent l'-) -streich; sa démission, son renvoi fut un coup d'-, seine Entlassung, seine Entfernung war ein wahrer -streich, cf. *coup* (4); *it.* (act. qui décide de qh d'important pour le bien de l'-); le gain de cette bataille fut un coup d'-, der Gewinn dieser Schlacht war für den S. entscheidend, war ein für den S. entscheidender Schlag; *it.* (tout ce qui est important et décisif dans qq affaire que ce soit); ce mariage fut un coup d'- dans cette famille, diese Heirath war ein für diese Familie äußerst wichtiges Ereigniß; lettres d'-, (que l'- accorde pour suspendre le jugement contre ceux qui, étant au service de l'-, ne peut vaquer à ses propres aff.) -briefe.

5) (des pays qui sont sous une même domination) Staat; les *États* du Turc, de l'empereur de Russie, die -en des türkischen, des russischen Kaisers; la France est un des plus riches *États* de l'Europe, Frankreich ist einer der reichsten -en Europens; étendre les bornes de l'-, de ses *États*, die Grenzen des -es, seine -en erweitern; il perdit la moitié de ses *États*, il fut dépouillé de ses.., er verlor die Hälfte seiner -en, er wurde seiner -en beraubt; l'- ecclésiastique ou de l'Église, (autref. les - du pape) der Kirchenstaat; l'- d'un pays, (livre qui contiennent le dénombrement des charges, dignités, forces *z.* de ce pays) der S. eines Landes; das Verzeichniß aller -diener; l'- de France, d'Angleterre, der S. v. Frankreich, v. England.

6) *pl.* (assemblée des ordres qui composent une nation, une province) Stände, Land-, Reichs-, *pl.* les *États* ou les.. généraux de la France étoient composés du clergé, de la noblesse, et du tiers-*état*, die Stände von Frankreich bestanden aus der Geistlichkeit, dem Adel und dem Bürgerstande; les - de Blois, d'Orléans, de Tours *z.* (états-généraux qui se sont tenus à Blois *z.*) die St. von Blois *z.*; - provinciaux, Provinzialstände, Landstände; les - de Hollande, (les - particuliers de cette province) die Staaten von Holland; les - généraux des provinces-Unies, (dans la ci devant république de Hollande) die Generalstaaten der vereinigten Provinzen; les - de l'empire, (du ci-devant empire d'Allem.) die Reichsstände; la convocation, l'ouverture, la clôture des -, die Zusammenberufung der St.; die Eröffnung, das Entlassen der Ständeversammlung; convoquer les -, les députés des -, die St., die Abgeordneten der St. zusammen berufen, c. *tiers.*

7) faire -, (estimer, faire cas) achten, hochachten; je fais beaucoup, peu d'- de cet homme-là, ich achte diesen Menschen sehr, wenig; il fait peu d'- de ces promesses, de ces menaces, er achtet wenig auf diese Versprechungen, Drohungen; *it.* (présumer, penser; compter sur qh) vermuthen, auf etwas zählen od. rechnen; gedenken; je fais - qu'il y e là vingt mille hommes, ich vermuthe, ich rechne darauf, daß zwanzig tausend Mann da sind; il fait - de partir demain, de revenir dans 15 jours, (il se propose de..) er gedenkt morgen abzureisen, in vierzehn Tagen zurückzukommen; faites - de cette somme, faites - que vous aurez cette somme à la fin de ce mois, zählen Sie auf diese Summe, zählen Sie darauf, daß Sie diese Summe zu Ende dieses Monats erhalten werden; je n'en fais nul -, ich rechne gar nicht darauf, cf. PA. Staat et les composés.

ÉTAU, *s.* (machine de fer composée de plu. pièces et d'une forte vis, serv. à divers artistes pour assurer ou affermir les pièces qu'ils travaillent) Schraubstock; l'- à main, à goupilles, der Feilkloben; der F. zu Stiften; ouvrir, fermer l'-, den S. aufmachen, zumachen; les mâchoires, les branles de l'-, die Backen eines -es; les formiers-talonniers *z.* ont des *étaux* de bois, die Formschneider *z.* haben hölzerne Schraubstöcke; 2) (petite boutique, où les marchands de marée ou d'autres menues denrées font leur négoce dans les halles) Bank, Krämerbank, *f.* Bou. c. *étal.*

ÉTAVILLON, c. *estavillon.*

ÉTAYEMENT, *s.* c. *étaiement.*

ÉTAYER, I. *a.* (appuyer avec des étaies) stützen; - une maison, une muraille, ein Haus, eine Mauer st.; ce bâtiment est bien *étayé*, il ne tombera pas, dieses Gebäude ist gut gestützt, es wird nicht einfallen; les deux maisons sont contiguës, elles s'*étayent* l'une l'autre, die beiden Häuser stoßen aneinander und stützen einander gegenseitig.

ÉTÉ, *s.* (la plus chaude des 4 saisons de l'année, qui commence au printemps) Sommer; l'on a eu un bel *été*, un *été* chaud, brûlant, wir haben einen schönen, warmen, heißen S. gehabt; es war ein schöner *z.* S.; l'- dernier à *été* pluvieux, der letzte Sommer war regnerisch; il viendra l'- prochain, er wird künftigen S. kommen; un beau jour d'-, un habit d'-, ein schöner -tag, ein -kleid; chaleurs, fruits d'-, -hitze, -früchte; le solstice d'-, die -sonnenwende; au milieu, au fort, à la fin de l'-, mitten im S.; im höchsten S.; zu Ende des -s; c'étoit en -, nous étions en -, es war im S.; es war S., cf. *couchant, levant* d'-; *it.* (la plus belle moitié de l'année); semestre d'hiver, semestre d'-, Winter-halbjahr, -halbjahr, *n.* appartement d'hiver, d'-, Winterwohnung, -wohnung, *f.* - saint Denis, saint Martin, (les 8 ou 10 jours qui précèdent ou qui suivent ces fêtes) die acht od. zehn Tage vor und nach dem heiligen Dionysiusfeste, vor und nach Martini; der Spät-, *fa.* alte Weiber-; *fg:* qf. (la jeunesse, la force de l'âge) die Blüte des Alters; dans son -, dans l'- de sa vie, in der Blüte seines Alters; in seinen besten Jahren, in den besten Jahren seines Lebens.

ÉTEIGNOIR, *s.* I. *a.* *z.* (petit cône creux, en forme d'entonnoir, qui sert à éteindre la chandelle) Löschhorn, Löschhütchen, *n.* Dämpfer; - d'argent, de fer-blanc, silbernes, blechernes L.; l'- d'église, (qui est fixé à une longue baguette de bois) das L. zum Auslöschen der Kerzen in der Kirche.

ÉTEINDRE, I. *ac.* (faire mourir, étouffer le feu) auslöschen, löschen; - un cierge, un flambeau, un embrasement, eine Kerze, eine Fackel *a.*; einen Brand l.; le feu étoit à cette maison, mais on l'a *éteint*, il est.., es war Feuer in diesem Hause ausgekommen, das Feuer hatte dieses Haus ergriffen, aber man hat es gelöscht, es ist gelöscht; le feu s'*éteint*, est *éteint*, on l'a laissé -, das Feuer verlischt od. lischt aus, ist ausgelöscht, man hat es ausgehen lassen; *éteignez* cette bougie *z.*; elle va s'-, löschen Sie diese Kerze aus; sie wird gleich a. od. ausgehen; Pt. - les couleurs, les lumières d'un tableau, (les affoiblir) die Farben, die Lichter auf einem Gemählde vertreiben, schwächen; la figure principale de ce tableau est *éteinte*, die Hauptfigur auf diesem Gemählde ist zu schwach gehalten, tritt nicht genug hervor, nimmt sich nicht genug aus; 2) (amortir, détruire, tempérer la chaleur en qh) dämpfen, löschen, stillen *z.*; - l'ardeur de la fièvre, die Fieberhitze dämpfen; cela *éteint* la chaleur naturelle, das löscht die natürliche Wärme aus; - un fer chaud, ein glühendes Eisen ablöschen; - de la chaux, (la délayer avec de l'eau) Kalk löschen, ablöschen; - le mercure, (en détruire la fluidité) dem Quecksilber seine Flüssigkeit benehmen; - la soif, (l'étancher) den Durst löschen, stillen; *fg:* (faire cesser); - la guerre, le feu de la guerre, dem Kriege ein Ende machen; das Kriegsfeuer dämpfen; die Flamme des Krieges ersticken; - une révolte, einen Aufruhr stillen, dämpfen; les jeûnes *éteignent* le feu de la concupiscence,

Digitized by Google

die Fasten löschen das Feuer der fleischlichen Begierde aus; – sa flamme, l'ardeur de la passion, seine Liebesflamme ersticken, die Hitze der Leidenschaft dämpfen; il a *éteint* son amour, les feux de l'amour; sa flamme est *éteinte*, er hat seine Liebe, das Feuer der Liebe erstickt, gedämpft; seine Liebesflamme ist erloschen; la vieillesse *éteint* le feu de l'imagination, das hohe Alter löscht das Feuer der Einbildungskraft aus; l'âge *éteint* le feu des passions, mit den Jahren verlischt oder erstirbt das Feuer der Leidenschaften; la jouissance *éteint* les désirs, der Genuß löscht die Begierde aus; mit dem Genusse erstirbt die Begierde; Ep. – les *épingles*, (les laver dans de l'eau fraiche après l'étamage) die Nadeln ablöschen; 3) (abolir, faire perdre le souvenir) vertilgen; – et abolir un crime, ein Verbrechen v. und in ewige Vergessenheit bringen; – la mémoire de qh, das Andenken an eine Sache v.; il faut – tous les sujets de querelles, man muß allen Anlaß zu Streitigkeiten unterdrücken; son ressentiment ne *s'éteindra* qu'avec sa vie, que dans le sang de son ennemi, seine Rachbegierde wird nur mit seinem Tode ersterben, nur im Blute seines Feindes auslöschen, gestillt werden; – une race, (exterminer) ein Geschlecht v.; il faut – cette malheureuse race, man muß dieses unselige Geschlecht v.; (parl. des maisons et dignités qui finissent, où il ne reste plus de mâles) cette maison, cette famille peut s'–, est *éteinte* par sa mort, par la mort d'un tel, dieses Haus, diese Familie kann aussterben od. erlöschen, ist mit ihm od. durch seinen Tod, mit dem und dem, durch den Tod des und des ausgestorben od. erloschen; famille, maison, race *éteinte*, eine ausgestorbene od. erloschene Familie, ein –es Haus, Geschlecht; *fg.* cette personne *s'éteint*, s'.. à vue d'œil, (s'affaiblit sensiblement, touche à sa fin) .. nimmt ab, nimmt zusehends ab, ist am Ausgehen, am Sterben; il a les yeux *éteints*, (sans feu, sans vivacité), la voix *éteinte*, (faible, on a peine à l'entendre parler) er hat matte, erloschene Augen, eine matte Stimme; *it.* (parl. de qc qui est dans un tel abattement qu'il paroit n'avoir plus de ressort) il est *éteint*, es ist aus mit ihm; er ist ganz dahin; ce privilege est *éteint*, dieses Privilegium ist erloschen; cette dignité, *éteinte* dans sa personne, dans la personne d'un tel, diese in seiner Person, in der und der Person erloschene Würde; – et amortir une rente, (la racheter, faire finir) eine Rente ablaufen; – une dette, une pension, eine Schuld tilgen, einen Gnadengehalt durch eine ein für allemahl bezahlte Summe ablaufen, *cf. chandelle*.

ÉTELON, *s.* Charp. (épure des fermes ou entrait assemblages de charpente, qu'on trace sur des planchers &c.) die Aufzeichnung eines Dachstuhles od. andern Zimmerwerkes auf ein Bret; *it.* (cheville qui lie deux bois enchâssés dans des mortaises) Leistnagel.

ÉTENDAGE, *s.* 1m. (cordes tendues, sur lesquelles on fait sécher les feuilles imprimées) Trockenschnüre, Aufhänge, *f. pl.* ce papier va se piquer, il devroit être sur l'–, dieses Papier wird stockfleckig, läuft an, man sollte es auf die T. hängen; Drap. (grenier où l'on étend la laine pour la faire sécher doucement à l'ombre) Trockenboden od. Aufhänge für die Wolle.

ÉTENDARD, *s.* (enseigne de la cavalerie) Standarte, Reiterfahne, *f.* porter l'–, die S. tragen; les trompettes sonnoient à l'–, die Trompeter bliesen den Fahnenmarsch, se ranger sous l'–, sich unter die Fahne stellen; les *étendards* sont portés par les cornettes, ou par les lieutenants, die –n werden von den Cornetten (Cadetten) od. von den Lieutenants getragen; la hampe, la lance de l'–, der Schaft, die Lanze einer S.; on a pris plu. *étendards* à l'ennemi, man hat dem Feinde mehrere –n abgenommen, *cf. porte-étendard;* le salut de l'–, (qui se fait en baissant la lance doucement et en la relevant de même) das Salutiren mit der S.; l'étui d'–, (qui reçoit le bout de la lance, afin qu'on puisse le porter plus facilement) die Scheide der S.; S–scheide; 2) ext. (toute so. d'enseignes de guerre, soit pour la cavalerie, soit pour l'infanterie) Fahne, *f.* déployer, planter un –, eine Fahne wehen od. fliegen lassen, aufstecken; arborer l'– sur les remparts d'une ville, die F. auf den Wällen einer Stadt aufpflanzen; *fg.* arborer l'– de la rebellion, (commencer une..) die Fahne des Aufruhrs aufstecken, aufpflanzen; il a arboré l'– de la dévotion, (il fait profession de la..) er hängt das Schild der Andacht aus, *cf. arborer;* suivre les – de qn, se ranger, combattre sous ses –, (embrasser son parti) sich zu jemandes Partei halten, seine Partei ergreifen, *cf. lever* l'–; Bo. (pétale supér. des papillonacées, nommé aussi pavillon) Fahne, *f.* H. turque: l'– céleste, (enseigne verte que les turcs disent avoir été l'– de Mahomet, qui lui fut apporté par l'ange Gabriel) die Himmelsfahne; die grüne F. des Mahomed; lorsqu'on déploie l'– céleste, tout Mahométan est obligé de prendre les armes, wenn man die Himmelsfahne wehen läßt, muß jeder Mahomedaner zu den Waffen greifen; Mar. ce qu'on nomme pavillon sur les vaisseaux, s'appele – sur les galères, was man auf den Schiffen pavillon (Flagge) heißt, nennt man auf den Galeeren étendard; l'– d'une galere, die Flagge einer Galeere; l'– royal, (celui de la reale ou de la galere commandante) die königliche Flagge, Realflagge; gardes de l'–, Flaggenbewahrer.

ÉTENDOIR, *s.* 1m. (petite pelle à langue moeche, pour placer les feuilles imprimées sur l'étendage) Aufhängekreuz, *n.* Blan. (longues perches assujetties à côté des fenêtres, pour y mettre sécher le linge) Trockenstangen, *f. pl.* Cart. (grand grenier où l'on fait sécher les cartons collés) Aufhängeboden, Trocken; Még. (endroit tendu de cordes, où l'on met essorer les peaux) Trockenplatz für die Häute; Pap. (salle à plu. corridors, où l'on met sécher sur des cordes les feuilles de papier) Trockenplatz.

ÉTENDRE, 1. v. (déployer en long et en large) ausbreiten; – un tapis &c., einen Teppich &c. a.; – un linge pour le sécher, ein Stück Weißzeug ausbreiten, breiten, um es zu trocknen; – de la toile sur l'herbe, (pour le blanchir) Leinwand auf dem Grase a.; – son manteau par terre, (pour se coucher dessus &c.) seinen Mantel auf dem Boden a.; un oiseau qui *étend* ses ailes pour voler, ein Vogel, der seine Flügel ausbreitet, um zu fliegen; – la main, le bras, les bras, (les déployer de leur long) die Hand, den Arm, die Arme ausstrecken; il *étendit* le bras pour le frapper, er streckte den Arm nach ihm aus, um ihn zu schlagen; – les bras vers le ciel, die Arme zum Himmel ausstrecken; il est *étendu* (couché) de son long, er liegt der Länge nach ausgestreckt da; il s'*étendit* tout de son long sur l'herbe, er streckte sich seiner ganzen Länge nach ins Gras hin; J. C. a été *étendu* sur l'arbre de la croix, Christus ist am Stamm des Kreuzes ausgestreckt, an den Stamm des Kreuzes geheftet worden; ces martyrs ont été *étendus* sur le chevalet, diese Märtirer sind auf die Folterbank gespannt worden; – un homme sur le carreau, (le renverser mort par terre) einen todt zur Erde strecken; d'un coup de lance, de javelot, il l'*entendit* mort, er streckte ihn mit einem Lanzenstiche, mit einem Wurfspieße todt zur Erde; 2) (élargir, faire qu'une chose tienne plus d'espace, en la rendant plus mince) dehnen, recken, strecken, ausdehnen, ausrecken, ausstrecken; on *étend* l'or sous le marteau, man streckt das Gold unter dem Hammer; – du parchemin, Pergament ausstr.; – le drap sur la rame, das Tuch auf dem Rahmen ausstr., ausspannen; ces peaux s'*étendent* facilement, diese Felle lassen sich leicht dehnen od. str.; – de la cire, Wachs str.; – du beurre sur du pain, Butter auf Brod streichen; – ses troupes, son armée, ses bataillons, (leur donner plus de front) seine Truppen, sein Heer, seine Bataillons ausdehnen, ausbreiten; il *étendit* sa cavalerie dans la plaine, er breitete od. dehnte seine Reiterei in der Ebene aus; Pt. – la lumière, (grouper ensemble plu. parties qui naturellement reçoivent la lumière, et dont les objets ne sont séparés que par des demi teintes adoucies) das Licht ausbreiten, verbreiten; *fg.* – la clause d'un contrat, les termes d'un arrêt, d'une loi, la signification d'un mot, (en porter le sens au-delà de ce que les termes signifient précisément) die Clausel eines Vertrages, die Ausdrücke eines richterlichen Spruches, eines Gesetzes in einem ausgedehnteren Sinne nehmen, der Bedeutung eines Wortes eine größere Ausdehnung geben; vous *étendez* le sens de ce passage, de ces paroles, Sie geben dieser Stelle, diesen Worten einen zu weiten Sinn, eine zu ausgedehnte Bedeutung; il veut – ce droit, son pouvoir, au delà des justes bornes, er will dieses Recht, seine Gewalt über die rechtmäßigen Gränzen ausdehnen; il n'avoit qu'un délai de huit jours, mais il l'a *étendu* jusqu'à quinze, er hatte nur eine Frist von acht Tagen, er hat sie aber auf 14 Tage ausgedehnt; – le parchemin, (faire de longues écritures dans une affaire pour en augmenter les frais) weitläufig schreiben, (um desto mehr Schreibgebühren anrechnen, einen desto größern Verdienstzettel machen zu können); les veines qui s'*étendent* par tout le corps, une racine qui s'*étend* trop loin, die Adern, die sich im ganzen Körper ausbreiten, eine Wurzel, die sich zu weit ausbreitet; un arbre dont les branches sont fort *étendues*, ein Baum, dessen Aeste sehr ausgebreitet sind, sich sehr weit ausbreiten; le mal s'*étend* (se propage &c.) par toute la ville, das Uebel, die Krankheit verbreitet sich durch die ganze Stadt; *P. fa.* (parl. de qc qui prend des postures messeantes) le cuir sera à bon marché, les veaux s'*étendent*, (das Leder wird wohlfeil werden; die Kälber strecken sich); et macht sichs gar zu bequem, *cf. courroie;* Tric. – son jeu, (distribuer ses dames en autant de fleches qu'on le peut) sein Spiel ausdehnen; on ne sauroit trop – son *jeu*, quand il ne manque qu'une dame au plein, man kann sein Spiel nicht zu weit ausdehnen, wenn nur noch ein Stein zur vollständigen Brücke od. zum völlig geschlossenen Spiele fehlt; 3) (agrandir, augmenter) erweitern, ausdehnen, vergrößern; – son empire, les bornes d'un empire, les limites de son royaume, sein Reich vergr., erw.; die Gränzen eines Reiches, seines Königreiches erweitern, weiter hinaus rücken; ce prince cherche à *étendre* son autorité, sa domination sur ses voisins, aux dépens de ses voisins, dieser Fürst sucht seine Macht, seine Herrschaft auf Kosten seiner Nachbarn zu vergr., auszudehnen; il a *étendu* son parc, sa terre jusqu'à la *rivière*, er hat seinen Park, sein Landgut bis an den Fluß ausgedehnt od. erweitert; sa *domination* s'*étend* sur tous ces peuples, seine Herrschaft erstreckt sich über alle diese Völker; sa terre, sa juridiction s'*étend*, ses états s'*étendent* jusqu'à tel endroit, sein Landgut, seine Gerechtigkeit erstreckt sich, seine Staaten erstrecken sich bis da und da hin; ce cultivateur s'est fort *étendu* de ce côté là, dieser Landwirth hat sich nach dieser Seite hin weit ausgebreitet, hat seine Besitzungen nach.. sehr vergrößert od. erweitert; *fg:* son pouvoir ne s'*étend* pas si loin, so weit erstreckt sich od. reicht seine Gewalt od. Macht nicht; son credit s'*étendoit* jusques-là, so groß war sein Ansehen, sein Einfluß; sa gloire, sa réputation, son nom s'*étendent* par toute l'Europe, sein Ruhm, sein Ruf ist in ganz Europa ausgebreitet; sein Name ist in ganz Europa bekannt; de cette terrasse on voit aussi loin que la vue peut s'–, (porter) von dieser Terrasse aus sieht man so weit das Auge reicht; une vue, une plaine fort *étendue*, eine sehr weit ausgedehnte Aussicht, Ebene; ma vue ne s'*étend* pas jusques là, so weit reicht mein Gesicht, mein Auge nicht; il a une voix forte qui s'*étend* bien loin, er hat eine starke Stimme, die weit reicht; tant que la voix se peut –, so weit die Stimme reichen kann; la vie de l'homme ne s'*étend* guère au-delà de cent ans, (ne va guère au delà) das Leben des Menschen erstreckt sich selten über hundert Jahre; *fa.* tant que cette somme pourra s'–, (c. à d. qu'on ne veut dépenser rien de plus) so weit diese Summe reicht; bis auf den Belauf dieser Summe; il travaille tant que la journée peut s'–, (peut durer) er arbeitet, so lange es Tag ist, bis in die Nacht; s'– sur qq sujet, (en parler au long) sich über einen Gegenstand ausbreiten; weitläufig über einen Gegenstand sprechen, ihn weitläufig abhandeln; il ne s'est déjà que trop *étendu* sur cette matière, er hat sich nur schon zu weit über diese Materie ausgebreitet, sich in diese Materie eingelassen; s'– sur les louanges, sur les bonnes ou mauvaises qualités de qn, sich über jemandes Lob, seine guten od. schlimmen Eigenschaften ausbreiten, lange bei jemandes Lob, bei der Auseinandersetzung seiner .. verweilen; je ne m'*étendrai* pas sur ses autres vertus, ich will nicht umständlich von seinen andern Tugenden sprechen; – ses idées, ses connoissances, ses relations, son commerce, seine Begriffe, Kenntnisse erweitern; seine Verbindungen, seinen Handel erweitern od. ausbreiten; il a un commerce très-*étendu*, ses affaires sont très-*étendues*, er führt einen sehr ausgebreiteten Handel, seine Geschäfte sind sehr ausgebreitet; il a des connoissances fort *étendues*, er besitzt weit ausgebreitete Kenntnisse.

ÉTENDUE, *f.* (dimension d'une chose) Ausdehnung,

Digitized by Google

nung, *f.* l'– en longueur, largeur, profondeur, die A. in die Länge, Breite und Tiefe; selon qs philosophes, l'– appartient au corps, et la pensée à l'esprit, nach der Meinung einiger Philosophen besteht das Wesen des Körpers in der A., das Wesen des Verstandes im Denken; l'– d'une ligne, d'une surface, die A. einer Linie, einer Fläche; 2) vulg. (la superficie) dans toute l'– de la France, in ganz Frankreich, im ganzen Umfange von Fr.; l'– (et non les étendues) de ces deux champs est égale, der Flächenraum dieser beiden Aecker ist gleich groß; une plaine, un parc de grande –, un pays d'une grande –, eine Ebene, ein Park von großer A., von großem Umfange; ein weit ausgedehntes Land; une grande – de terres, eine große Strecke von Ländereien; ce jardin n'a pas assez d'–, dieser Garten hat nicht A. od. Raum genug, ist nicht groß genug; il ne connoît pas l'– de ses terres, elles ont tant de lieues d'–, er kennt den Umfang, den Flächenraum seiner Güter nicht; sie erstrecken sich so und so viel Stunden weit in die Länge und Breite; 3) (parl. du temps) der Zeitraum, die Dauer; dans l'– de plu. siecles, de tous les âges, de tous les temps, in einem Zeitraume von mehreren Jahrhunderten, in allen Zeitaltern, zu allen Zeiten; so lange die Welt steht; dans toute l'– de ce règne, de ce période, während der ganzen Dauer dieser Regierung, während dieser ganzen Regierung od. Periode; 4) *fg.* l'– du pouvoir, de l'autorité, die A., Erweiterung der Gewalt, des Ansehens; il donne trop d'– à cette loi, il lui donne plus d'– qu'elle n'en doit avoir, er gibt diesem Gesetze einen zu weit ausgedehnten Sinn, er dehnt dieses Gesetz weiter aus, als es seyn sollte; cette proposition prise dans toute son – seroit fausse, in seiner ganzen A. genommen, wäre dieser Satz falsch; un esprit d'une grande, d'une vaste –, ein viel-umfassender Kopf od. Geist; une vérité proportionnée à l'– de l'esprit, eine der Fassungskraft, dem Maße des Verstandes angemessene Wahrheit; il a une grande – de connoissances, il a des connoissances d'une vaste –, er besitzt einen großen Schatz von Kenntnissen, er hat sehr ausgebreitete Kenntnisse; cela passe l'– de mes connoissances, de mon savoir, das liegt außerhalb der Grenzen meiner Kenntnisse, meines Wissens; *fa.* das geht über meinen Horizont; grande – de voix, une voix de grande –, ein großer Umfang der Stimme; eine St. von großem Umfange; elle chante bien, mais sa voix n'a pas assez d'–, sie singt gut, aber ihre Stimme hat nicht genug Umfang; Mu. (la diff. de 2 sons donnés, entre lesquels on peut en insérer une infinité d'intermédiaires; ou la somme de tous les intervalles compris entre les 2 extrêmes) ein bestimmter Umfang von Tönen zwischen zwei äußersten gegebenen Tönen; die Summe aller zwischen zwei äußersten Tönen denkbaren Intervalle; la plus grande – possible et qui comprend toutes les autres, est celle du plus grave au plus aigu des sons sensibles ou appréciatifs, der größtmögliche Umfang von Tönen, der alle andern in sich begreift, ist der vom tiefsten bis zum höchsten unter den fühlbaren Tönen.

ÉTERNALS, *s. pl.* h. Ecc. (hérétiques des ers siècles, qui croyoient qu'après la résurrection le monde dureroit éternellement tel qu'il est) die Anhänger der Meinung, daß die Erde nach der Auferstehung der Todten ewig in gleichem Zustande fortdauern werde.

ÉTERNE, *a.* v. c. *éternel.*

ÉTERNEL, *s.* (Dieu) der Ewige; der ewige Gott; l'– soit béni; la loi de l'–, der E. sey gepriesen; das Gesetz des Ewigen, des ewigen Gottes; l'– est son nom, le monde est son ouvrage, der E. ist sein Name, die Welt ist sein Werk.

ÉTERNEL, LE, *a.* (qui n'a point eu de commencement, et n'aura point de fin; *it.* qui a eu un commencement et n'aura point de fin) ewig; a) il n'y a que Dieu qui soit –, Dieu est un être –, Gott allein ist e.; Gott ist ein -es Wesen; la sagesse *éternelle*, les décrets *éternels*, die -e Weisheit, die -en Rathschlüsse; suivant les *éternels* décrets de Dieu, nach dem -en Rathschlusse Gottes; qqs philosophes ont cru que le monde étoit –, einige Philosophen haben geglaubt, die Welt seye e.; une proposition d'*éternelle* vérité, (qui est essentiellement vraie, ex: *le tout est plus grand que sa partie*) ein e. wahrer Satz; b) la vie, la gloire *éternelle*, les biens *éternels*, das -e Leben, der -e Ruhm; die -en Güter; la damnation, la mort *éternelle*, die -e Verdammniß, der -e Tod; une durée *éternelle*, eine -e Dauer; 2) ext. (dont on ne prévoit pas la fin); une gloire *éternelle*, ein -er, unvergänglicher Ruhm; un procès –, une guerre *éternelle*, ein -er, unaufhörlicher Krieg, Prozeß; des haines, des amours *éternelles*, -er Haß, -e Liebe; il vous doit une *éternelle* reconnoissance, il vous en aura une reconnoissance.., er ist Ihnen e. Dank schuldig, er wird Ihnen e. dankbar dafür seyn; par tant de grands exploits d'*éternelle* mémoire etc., durch so viele große e. denkwürdige Thaten etc.; je suis fatigué de ces *éternelles* lenteurs, seine -e Langsamkeit ermüdet mich; c'est un causeur, un censeur –, (qui ne finit point) er ist ein -er Schwätzer, Plauderer, Tadler.

ÉTERNELLE, *f.* ou BOUTON-BLANC, *s.* Bo. c. *immortelle* blanche.

ÉTERNELLEMENT, *ad.* (sans commencement et sans fin, de toute éternité) ewig; von Ewigkeit, in Ewigkeit; Dieu existe –, engendre le Verbe –, Gott ist von E. da, hat das Wort von E. gezeugt; Dieu a été et sera –, Gott ist von E. und wird in E. seyn; 2) (sans fin, par toute l'éternité); les peines des damnés dureront –, die Strafen der Verdammten werden e. währen; cet ouvrage, ce monument durera –, dieses Werk, dieses Denkmahl wird e. dauern; 3) (sans cesse) e.; beständig, unaufhörlich; il est – à ma suite, à mes oreilles, sur mes épaules, er ist best. hinter mir her; er liegt mir best. in den Ohren, ist mir unaufh. auf dem Halse; il se plaint –, er klagt unaufh.; voulez-vous demeurer là –? wollen Sie e. da bleiben? il sera – débauché, er wird sein ganzes Leben lang liederlich seyn; quand il est en campagnie, il parle –, wenn er in Gesellschaft ist, spricht er unaufh.

ÉTERNISER, (rendre éternel, faire qu'une chose ne finisse point) verewigen; – son nom, la mémoire de qn, seinen Namen, jemandes Andenken v.; ces monuments suffisent pour – la gloire de ce prince, diese Denkmähler sind hinreichend, den Ruhm dieses Fürsten zu v.; les pyramides ont éternisé la grandeur des rois d'Égypte, die Pyramiden haben den Ruhm der ägyptischen Könige verewigt; la chicane *éternise* les procès, die Rechtsdreherei verlängert die Prozesse ins Unendliche; la discorde, voulant – leur haine, die Zwietracht, die ihren Haß ewig dauernd machen wollte.

ÉTERNITÉ, *f.* (durée qui n'a ni commencement ni fin; *it.* qui a un commencement et n'aura point de fin) Ewigkeit, *f.* a) l'– de Dieu; Dieu est ou existe de toute –, die E. Gottes; Gott ist von E.; nous ne pouvons nous former une idée de l'–, wir können uns keinen Begriff von der E. machen; b) – bienheureuse, malheureuse, selige, unglückselige E.; une – de bonheur sera le partage du juste, ein ewiges Glück, eine ewige Seligkeit wird das Loos des Gerechten seyn; l'– des peines de l'enfer, die E. der Höllenstrafen; durant toute l'–, die ganze E. hindurch; il ne pense pas à l'–, il n'a en vue que l'–, er denkt nicht an die E.; er hat bloß die E., das ewige Leben vor Augen; l'– dépend d'un moment, die E. hängt an einem Augenblicke; der Uebergang in die E. hängt von einem Augenblicke ab; 3) (un fort long temps); bâtir pour l'–, für die E. bauen; ces bâtiments dureront une –, diese Gebäude werden eine E. dauern; que veut-il faire de tout ce bois etc.? il en a pour une –, en voilà pour une –, was will er mit so viel Holz machen? da wird er eine E., eine ewige Zeit daran haben; das ist ja für eine ewige Zeit; *fa.* il y a une – (bien long-temps) qu'il ne m'a écrit, que je ne l'ai vu, es ist eine E., schon ewig lang, daß er mir nicht geschrieben hat, daß ich ihn nicht gesehen habe; cela est là de toute –, ses ancêtres ont joui de ce droit de toute –, (de temps immémorial) das ist von ewigen Zeiten her da; seine Vor-ältern haben dieses Vorrecht seit ewigen od. undenklichen Zeiten genossen.

ÉTERNUE, *f.* (herbe dont le panicule ress. à la queue de l'autruche) Straußgras, *n.*

ÉTERNUER, *vn.* (faire un éternument) nießen; le rhume fait –, beim Schnupfen muß man n.; cette poudre, cette fumée donne envie d'–, l'a fait –, dieses Pulver, dieser Dunst reizt zum Nießen, hat ihn n. gemacht; se faire –, sich selbst zum Nießen bringen; on salue celui qui a *éternué*, man sagt dem, der genießt hat, etwas Verbindliches.

ÉTERNUEUR, SE, *s.* (qui éternue souvent) pu. Nießer, Nießerinn.

ÉTERNUMENT, *s.* (mouv. subit et convulsif des muscles expirateurs, qui chasse avec effort par les narines et par la bouche l'air contenu dans les poumons et les fosses nasales); l'– sert à nettoyer les narines, das Nießen dient zur Reinigung der Nase von Schleim; exciter, produire l'–, zum N. reizen, N. hervorbringen; l'– trop grand et trop fréquent est contre nature, ein allzu heftiges und allzu häufiges N. ist widernatürlich; il lui prit, il fit des *éternuments* énormes, es kam ihm ein ungeheures N. an, er mußte ungeheuer nießen; autrefois le peuple tiroit des présages des *éternuments*, ehemals zog der Pöbel Vorbedeutungen aus dem Nießen.

ÉTERSILLON, *c. étrésillon.*

ÉTÉSIEN, *a.* vents *étésiens*, (vents qui soufflent régulièrement sur une certaine plage, dans la même saison et durant un certain nombre de jours) die ordentlichen, regelmäßigen Winde, (welche in einer gewissen Meeresgegend in derselben Jahreszeit eine Zeitlang wehen); Mussons, Passatwinde; les vents *étésiens* ou les *étésiens* soufflent en Espagne, en Asie, die regelm. W. wehen in Spanien, in Asien; le règne des vents.., die Zeit, da die regelm. Winde herrschen.

ÉTÉSIES, *f. pl. c. étésien.*

ÉTÊTEMENT, *s.* (act. d'étêter) das Abköpfen, Abkappen, Köpfen, Kappen; cet arbre a repoussé bien des branches depuis son –, seit seinem A. hat dieser Baum wieder viele Aeste getrieben.

ÉTÊTER un arbre, (en couper la cime, la tête) abköpfen, abkappen, köpfen, kappen; il est temps d'– ces saules etc., es ist Zeit diese Weiden abzuköpfen etc.; un arbre *étêté*, ein abgeköpfter Baum; – le tabac, (en ôter le sommet pour empêcher que la tige ne s'élève trop haut) den Tabak abgipfeln, ausgipfeln; – un clou, une épingle, einen Nagel, eine Stecknadel abköpfen; den Kopf von einem .. abhauen, abzwicken, *cf. clou;* Bl. aigle, poisson *étêté*, (dont la tête a été arrachée de force, et dont le cou par conséquent est inégal) ein Adler, ein Fisch mit abgerissenem Kopfe.

ÉTEUF, (é-teu; en Pal. é-teuf) *s.* (petite balle pour jouer à la longue paume) Ball (zum langen Ballspiel), Schlagball; prendre l'– à la volée, den B. im Fluge fangen; renvoyer l'–, den B. zurückschicken, zurückschlagen; les paumiers font les *éteufs*, die Ballmeister machen die Bälle; P. renvoyer l'–, (repousser avec vigueur une injure qu'on nous veut faire) einem nichts schuldig bleiben; einem wieder Eins versetzen; (po. einem die Leibe heim geben); P. courir après son –, (travailler à recouvrer un bien, des avantages qu'on a laissé échapper) einen entwischten od. entschlüpften Vortheil wieder einzubringen, eine versäumte Gelegenheit nachzuholen suchen; je retiendrai, je ne lui enverrai pas cet argent, parce que je ne veux point courir après mon –, ich werde dieses Geld zurückbehalten, es ihm nicht schicken, um ihn in der Hand zu haben, um nicht erst darnach laufen zu müssen.

ÉTEULE ou ESTEUBLE, *f.* (partie du tuyau des grains qui reste sur le champ après qu'on a coupé le blé) *cf. chaume;* 2) (partie du tuyau entre 2 nœuds) Schoß, Schösse; Absatz (zwischen zwei Halmknoten); l'épi de blé naît au bout de la troisième ou quatrième –, die Korn-ähre wächst am Ende des dritten od. vierten Absatzes.

ÉTHER (é-tèr), *s.* Phy. (mat. subtile qu'on suppose remplir l'espace au dessus de l'atmosphère) Aether; Chi. – ou liqueur *éthérée*, (liquide extrêmement subtil, blanc, odorant, très-inflammable etc. qu'on obtient par l'action d'un acide sur l'esprit de vin ou alcohol) Aether; l'– est un liquide extrêmement inflammable et très-odorant qu'on obtient par l'action des acides sur l'alcohol, der Ae. ist eine äußerst entzündbare und stark riechende Flüssigkeit, welche bei der Wirkung der Säuren auf den Alkohol wirkt; les *éthers* ont différentes dénominations, d'après l'acide qu'on a mêlé avec l'alcohol, die -e bekommen verschiedene Namen, nach der mit dem Alkohol vermischten Säure; – acétique, autref. – acéteux, (produit de la distillation du vinaigre radical sur l'alcohol) Essig-; – sulfurique, autref. – vitriolique, Vitriol-, od. Schwefel-; – muriatique, autref. – marin, Kochsalz-; – nitrique, autref. – nitreux, Salpeter-; – lignique, martial, phosphorique etc. Holzessig-, eisenhaltiger, phosphorischer Ae.; la volatilité de l'–, die Flüchtigkeit des Aethers.

ÉTHÉRÉ, E, *a.* Phy. (qui est d'éther, qui app. à l'éther) ätherisch; corps –, substance *éthérée*, ein -er

Digitized by Google

Körper, eine -e Substanz; l'espace *éthéré*, les régions *éthérées*, (espace immense du ciel que l'ether occupe et où les astres font leurs révolutions) der mit Aether erfüllte Raum; die -en Räume, cf. *ciel*; la matière *éthérée*, (la matière de l'ether, qui occupe les régions éthérées) die -e Materie, der -e Stoff; Poé. la voûte *éthérée*, (le ciel) das -e Gewölbe, das blaue Himmelsgewölbe; Chi. Méd. liquide -, liqueur *éthérée*, (d'ether) die ätherische Flüssigkeit; der Aether.

ÉTHERIFICATION, *f.* Chi. (act. de convertir, de se changer en éther) die Verwandlung in Aether.

ÉTHIOPIQUE, *a.* Chro. année -, (année solaire composée de douze mois de 30 jours, et de 5 jours à la fin) das äthiopische Jahr.

ÉTHIOPS (opse), *s.* Chi. anc. (nom donné à diff. préparations métalliques qui prennent une couleur noire) Mohr; - antimonial, (combinaison de sulfure, de mercure et de sulfure d'antimoine) Spießglanz-; - minéral, ou Chi. n. oxide de mercure sulfuré noir, ou sulfure noir de mercure, mineralischer M.; - martial, ou Chi. n. oxide de fer noir, Eisen-, schwarzes Eisenoxyd; - *per se*, ou Chi. n. oxide noir de mercure, ou oxide mercuriel noirâtre -, Quecksilber-, unvollkommen oxydiertes Quecksilber; l'- se prépare par trituration ou par fusion, der M. wird durch Zerreiben od. durch Schmelzen bereitet; - animal, (poudre provenant de la combustion des eoi., des araignées, des taupes) thierischer M.; - végétal, (poudre noire d'une saveur salée et sulfureuse, provenant de la combustion d'une esp. de varec ou de *fucus*) Pflanzen-, vegetabilischer Mohr.

ÉTHIQUE, *f.* Dd. (la philosophie morale) Tugendlehre, Sittenl., *f.* la logique, l'-, la physique, die Vernunftlehre, T. und Naturlehre; les *éthiques* d'Aristote, (ses ouvrages moraux) die Ethik, die moralischen Schriften des Aristoteles.

ETHMOIDAL, E, *a.* An. (qui app. à l'ethmoide) zum Siebbeine gehörig; nerf -, la suture *ethmoïdale*, les sinus *ethmoïdaux*, Siebbein-nerve, die -naht, die Siebbein-höhlen.

ETHMOIDE, *s. a.* An. l'- ou l'os - ou *cribleux*, (os qui fait la racine du nez ou des fosses nasales, et qui est perforé d'un grand nombre de trous, en quoi il ress. à un *crible*) das Siebbein, der Siebknochen.

ETHNARCHIE, *f.* h. anc. (province où commande un ethnarque) Statthalterschaft, *f.*

ETHNARQUE, *s.* h. anc. (prince qui commande dans une province ou ethnarchie) Statthalter, Landpfleger; Archélaüs fut appelé - de Judée *r.* Archelaus wurde S. od. L. von Judäa genannt.

ETHNIQUE, *a.* (gentil, idolâtre ou païen) heidnisch; les nations *ethniques*, die heidnischen Völker; Gr. mot -, (qui désigne l'habitant d'un pays, d'une ville) Völkername, Völkers; *Anglais*, *Parisien* sont des mots *ethniques*, Engländer, Pariser, sind Volksnamen.

ETHOCRATIE (cie), *f.* (gouvernement imaginaire qu'on suppose fondé sur la morale) eine auf die Grundsätze der Tugend gegründete Regierungsform; (Tugendregierung).

ETHOLOGIE, *f.* (discours ou traité sur les mœurs, sur les manières) Abhandlung von den Sitten und der guten Lebensart.

ETHOPÉE, *f.* Rhé. (peinture ou description des mœurs, des passions de qn) lebhafte Schilderung der Sitten und Leidenschaften einer Person.

ÉTHUSE, *f.* Bo. (pla. famille nat. des ombellifères) Hundspetersilie, *f.* l'- petite *ciguë*, (cf. ciguë) Gartenschierling, Petersilienschierling, die Glanzpetersilie.

ÉTIAGE (thi), *s.* Hy. (perl. d'un étier dont les eaux sont basses) der niedrige Wasserstand.

ÉTIBEAU ou ÉTIBAOIS (boà), *s.* Ép. (morceau de bois sur lequel on lime le bout d'un fil de fer, pour le rendre de grosseur propre à entrer dans les trous de la filière) Spitzstickel.

ÉTIENNE, *s.* l'ordre de St. -, (ordre de Toscane, institué en 1554 par Côme de Médicis) der Stephansorden.

ÉTIER (thiér), *s.* Pê. (fossé, canal qui se dégorge dans la mer) cf. *estier*; Sal. (canal qui sert à conduire l'eau de la mer dans les marais salants) Zuleitungsgraben (aus dem Meere in einen Salzteich).

ÉTINCELANT, E, *a.* (qui *étincelle*) funkelnd; ce corps, ce rubis est -, dieser Körper, dieser Rubin funkelt; les étoiles les plus *étincelantes*, die -sten od. glänzendsten Sterne; des yeux *étincelants*, .. de colère, -e, von Zorn -e Augen; la dorure rend ces lambris -*ts*, die Vergoldung macht, daß dieses Getäfel funkelt; Bl. charbons -*ts*, (dont il sort des *étincelles*) Kohlen, welche Funken sprühen; écu -, c. *étincelé*; Bo. *s.* (esp. d'œillet) Dublette, *f.*

ÉTINCELÉ, *a.* Bl. écu -, (semé d'étincelles) ein mit Funken besäeter Schild.

ÉTINCELER, *vn.* I. o. (briller, jeter des éclats de lumière) funkeln, schimmern; le feu *étincèle*, das Feuer funkelt, schimmert; parmi les étoiles, il y en a qui *étincèlent* plus que les autres, unter den Sternen sind welche, die stärker funkeln als die übrigen; *fg:* les yeux lui *étincèlent* de colère, d'esprit, seine Augen funkeln vor Zorn; der Verstand blitzt od. leuchtet ihm aus den Augen.

ÉTINCELETTE, *f.* pu. c. petite *étincelle* ou [*bluette*.

ÉTINCELLE, *f.* (molécule enflammée ou parcelle de feu, plus forte et plus vive que la bluette, qui se détache d'un corps qui brûle *r.* et qui s'en élance au loin) Funken; - de feu, une petite -, de grandes *étincelles*, Feuer-, kleines Fünkchen, große F.; il sort des - par la cheminée, es fahren F. aus dem Kamine heraus; quand on bat le fer chaud, il en sort des -, wenn man das glühende Eisen hämmert, so fahren F. heraus; les cailloux qu'on bat avec un briquet *r.* jètent des -, Kieselsteine, mit einem Feuerstahle geschlagen, geben F.; on a éteint ce grand feu, il n'en reste pas une -, man hat dieses große Feuer gelöscht, es ist kein F. mehr davon übrig; une légère, une petite - peut causer un grand embrasement, (au phy. et au morale) ein kleiner F. kann ein großes Feuer anzünden; aus einem kleinen F. kann ein großer Brand entstehen; *fg: étincelles* d'esprit, Geistes-; einzelne viel Geist verrathende Gedanken; il n'a pas une - de bon sens, de raison, de courage, de vertu, er hat keinen F., kein Fünkchen gesunden Verstand, keinen F. Vernunft, keinen F. von Muth, von Tugend; il ne faut qu'une - pour allumer sa colère, die geringste Kleinigkeit kann seinen Zorn entflammen.

ÉTINCELLEMENT, *s.* (éclat de ce qui étincèle) das Funkeln; l'- d'un charbon ardent, d'une barre de fer rouge, das F. od. Funkensprühen einer glühenden Kohle, einer glühenden Eisenstange; l'- des étoiles fixes, das Funkeln der Fixsterne.

ÉTIOLEMENT (th), *s.* Bo. Jar. (altération des pla. qui s'étiolent) das Dünnaufschießen in blaßgrüne od. weiße Stengel und Blätter; la privation de la lumière, de l'air est ord. la cause de l'-, der Mangel an Licht, an Luft ist die gewöhnliche Ursache des Dünnaufschießens *r.*

ÉTIOLER (th), *s'*, (perl. des pla. et des branches qui, pour être trop serrées, s'élèvent beaucoup, et restent faibles, effilées) allzu dünn aufschießen; blaßgrüne dünne Stengel, Zweige und Blätter treiben; quand des arbres sont trop près les uns des autres, ils s'*étiolent*, wenn die Bäume zu nahe beisammenstehen, so schießen sie zu mager und schwach auf; branche, plante *étiolée*, végétaux *étiolés*, ein dünn und mager aufgeschossener Zweig, eine allzu dünn aufgeschossene Pflanze; lang und mager aufgeschossene Gewächse.

ÉTIOLOGIE (th), *f.* Méd. (partie de la méd. qui traite des diverses causes des maladies) die Lehre von den Krankheitsursachen.

ÉTIOLOGIQUE (th), *a.* (qui app. à l'étiologie); traité, ouvrage -, eine Abhandlung, ein Werk über die Krankheitsursachen.

ÉTIQUE ou HECTIQUE, *a.* (attaqué d'étisie) schwindsüchtig, (* hektisch); devenir, mourir -, schw. werden, an der Schwindsucht sterben; la fièvre -, (.. lente qui mine et dessèche peu à peu tout le corps) das Zehrfieber, Schwind-; 2) (maigre, atténué); il a le visage -, er hat ein äußerst mageres Ansehen; un chapon, un poulet -, un cheval -, ein magerer Kapaun, ein mageres Huhn, Pferd.

ÉTIQUET (kè), *s.* Cou. c. *étiquette*.

ÉTIQUETER, I. *p.* (mettre une étiquette) zeichnen, überschreiben, mit einem Zettel bezeichnen; les avoués ont soin d'- leurs sacs, die Advokaten zeichnen ihre Actenpäcke sorgfältig; ce sac de mille francs n'étoit pas *étiqueté*, an diesem Sack mit tausend Franken war kein Zettel, keine Ueberschrift; les apothicaires *étiquètent* leurs fioles, les marchands leurs draps *r.* die Apotheker machen Zettel an ihre Flaschen, die Kaufleute an ihre Tücher *r.*; Pa. - des témoins, (donner au juge qui fait l'enquête, un mémoire qui contient les noms des témoins, et sur quels articles des écritures ils sont produits) dem Richter eine Liste über die zu vernehmenden Zeugen und die Gegenstände, worüber sie vernommen werden sollen, übergeben.

ÉTIQUETTE (kèt), *f.* (petit écriteau qu'on attache sur un sac de procès, contenant les noms du demandeur, défendeur, avoué *r.*) Aufschrift, *f.* Zettel, Inhaltszettel; il faut mettre une - à ce sac, man muß eine A., einen Z. auf diesen Pack Acten machen; P. juger, condamner sur l'- du sac, sur l'-, (sur les apparences, et sans avoir examiné le fond) obenhin, auf den äußern Schein, ohne gründliche Untersuchung richten, verurtheilen; vous y allez bien légèrement, vous jugez sur l'- du sac, Sie gehen sehr oberflächlich bei der Sache zu Werke, Sie urtheilen bloß nach dem äußern Schein; votre partie est si décriée, qu'on la condamnera sur l'- du sac, sur l'-, Ihre Partei ist so verschrien, daß man sie ohne weitere Untersuchung verurtheilen wird; 2) (petits écriteaux qu'on met à des sacs d'argent, à des liasses de papiers, à des layettes, à des paquets de hardes *r.*) Aufschrift, *f.* mettre des *étiquettes* à des paquets *r.* (afin qu'on les reconnoisse) -en auf Packete *r.* machen; les - de ces fioles sont effacées, déchirées, die -en auf diesen Fläschchen sind verwischt, zerrissen; les marchands mettent des - à leurs draps *r.* (pour se rappeler la qualité et le prix des divers objets) die Kaufleute heften Preiszettel an ihre Tücher *r.*; l'- des paquets de tabac, (qui contient le numéro et le nom de la fabrique) die Fabrikzeichen od. -zettel auf den Tabakspäckchen; Cou. (billet par écrit, concernant un héritage saisi, qu'on attache à la porte de l'auditoire du lieu, pour annoncer la consistance de l'héritage *r.*) der öffentliche Anschlag eines gerichtlich zu verkaufenden Gutes; 3) (cérémonial qu'on observe, détail de ce qui doit se faire journellement à une cour) Hofsitte, *f.* -gebrauch; cela est contre l'-, cela n'est pas conforme à l'- de la cour, du palais, das ist gegen die Hofsitte, gegen den Hofgebrauch, ist nicht der Hofsitte gemäß; ce voyage fut réglé par l'-, diese Reise wurde nach dem Hofgebrauche veranstaltet; 4) *étiquettes*, (les diff. formules dont on se sert dans les lettres, adresses ou pétitions, selon les pers. auxquelles elles sont destinées) Curialien, *pl.* - au grand conseil, (placet ou mémoire qu'on donnoit au 1er huissier, pour appeler les causes à l'audience) eine Bittschrift, welche dem ersten Rathsdiener beim großen Rathe im Louvre übergeben wurde, um die darauf rubrizierten Sachen bei der Gerichtssitzung aufzurufen; Pê. (petit couteau emmanché dont on se sert pour cueillir les moules *r.*) Muschelmesser, *n.*

ÉTIRE, *f.* Corr. (instr. de fer ou de cuivre plat, dont on se sert pour passer sur les peaux, pour en abattre le grain du côté du poil, et les décrasser) Streichmesser, *n.*

ÉTIRER, (étendre, alonger); - du linge, Leinenzeug, Wäsche auseinander ziehen, strecken; Corr. - une peau, (l'unir et l'étendre avec une étire) eine Haut ausstreichen; - le fer, (le forger quand il est chaud) das Eisen strecken.

ÉTISIE ou HECTISIE, *f.* c. *phtisie*.

ÉTITE, *f.* (pierre ord. ferrugineuse, au centre de laquelle il y a une cavité qui renferme un noyau fixe, ou mobile, qu'on appèle *Callimus*) Adlerstein, Klapperstein, c. *pierre d'aigle*; le noyau ou callimus des *étites* venant à se dessécher, produit un certain bruit quand on agite la pierre, wenn der Kern im A. vertrocknet, so verursacht er beim Schütteln ein gewisses Geklapper.

ETNET, *s.* Mét. (dans les fonderies où l'on travaille le laiton; pince à rompre le cuivre qui vient de l'arco, cf.) die Brechzange (womit das aus der Krätze erhaltene Kupfer gebrochen wird).

ÉTOC, *s.* Bo. c. *estoc*.

ÉTOCAGE, *s.* (act. de carder avec les étoqueresses) das Kraken; das Krempeln mit den Krempelkämmen.

ÉTOCHIO, c. *étoquiau*.

ÉTOFFE, *f.* (tissu de fil, de coton *r.* pour faire des habits ou des meubles) Zeug, Stoff; - de coton, de laine, de soie, Baumwollenzeug, Wollen-, Seiden- od. Seidenstoff; des *étoffes* d'or et d'argent, riches .. *r.* Gold- u. Silberstoffe, reiche Stoffe; c'est une bonne - que le drap, une belle - que le velours, es ist ein guter Z. um das Tuch, ein schöner Z. od. S. um den Sammet; acheter, lever des -, Zeuge od. Stoffe kaufen, ausnehmen; votre tailleur n'a pas épargné

Digitized by Google

l'–, Ihr Schneider hat den Z. nicht gespart; – moelleuse, – à fleurs, ein kernhafter und weicher Z., ein geblümter Z. od. S.; *étoffes* façonnées, unies, gebildete od. gemodelte, glatte Zeuge; – économique, (faite avec de la vieille soie effilée) ein von ausgezupfter Seide gemachter Zeug; *fa.* donner dans l'–, (dépenser beaucoup en habits et en meubles) viel auf den Staat, auf Kleider und Möbeln verwenden; il se pique de magnificence, il donne dans l'–, er sucht seine Ehre im Pracht-aufwande, er verwendet viel auf den Staat, läßt es sich viel für Kleider und Möbeln kosten; ext. (la mat. de qqs autres ouvrages de manufacture) Stoff; il n'y a pas assez d'– à ce chapeau, es ist nicht genug S. bei diesem Hute; il entre diverses *étoffes* dans les chapeaux, es kommen verschiedene –e zu den Hüten; cette cuirasse est d'une bonne –, dieser Küraß ist von einem guten –e; il y a de l'– pour faire un bon ouvrage, mais.., es ist S. zu einem guten Werke da, aber..; *fg:* cette vaisselle d'argent est bien pesante, on n'a pas plaint l'–, (on a employé beaucoup de mat.) dieses Silbergeschirr ist sehr schwer, man hat den S. nicht gespart; *fa.* (parl. d'un jeune hom. qui a des qualités et des talents) on peut en faire qh de bon, il y a de l'–, es läßt sich etwas Gutes aus ihm machen od. ziehen, er hat Kopf, Geschicklichkeit, gute Anlagen, Fähigkeiten; il se croit d'une autre – que le reste des hommes, er glaubt, er sei von einem andern –e als die übrigen Menschen; er hält sich für ein Wesen von höherer Art; il y a des gens d'une certaine –, avec qui il ne faut jamais se commettre, es gibt Leute von gewisser Art, mit welchen man sich nie einlassen muß; Cout. Ser. ꝛ. (morceaux d'acier commun, qui servent à former les parties non tranchantes des ouvrages) der gemeine, schlechtere Stahl an denjenigen Theilen der Messerschmied- und Schlosser-arbeiten, die nicht zum Schneiden bestimmt sind; Ét. basse, claire, petite –, (composition qui consiste dans une partie de plomb et une partie d'étain) eine Mischung von Zinn und Blei; Ri. (toutes les parties de bois qui entrent dans la composition d'un train) alles was zu einer Flöße gehört; 2) *fg:* (condition) *fa.* mp. der Stand, die Herkunft; un homme de petite, de basse –, ein Mensch von gemeinem Stande, von niedriger H.; il ne doit pas faire de comparaison avec vous, il n'est pas de même –, er darf sich nicht mit Ihnen vergleichen, er ist nicht von gleichem Stande od. von gleicher Geburt; ce sont des gens de même –, es sind Leute von gleichem Schlage.

ÉTOFFER, (employer à un ouvrage la qualité et la quantité de mat. convenable) ausstoffen; den gehörigen Stoff od. Zeug und in der erforderlichen Menge zu etwas nehmen; le chapelier n'a pas bien *étoffé* ce chapeau, der Hutmacher hat diesen Hut nicht gut ausgestofft; on a mal *étoffé* cette cuirasse, man hat bei diesem Küraße den Zeug gespart, od. man hat zu diesem K. schlechten Zeug genommen; 2) (garnir de tout ce qui est nécessaire, soit pour la commodité, soit pour l'orn.) es an nichts fehlen lassen; nichts sparen; ausstaffieren; cet ameublement, ce carrosse est bien *étoffé*, bei dieser Möblierung, bei dieser Kutsche hat man es an nichts fehlen lassen, ist nichts gespart worden; diese Kutsche ist gut ausstaffiert; un homme bien –, (bien vêtu, bien meublé, qui a toutes ses commodités) ein gut ausstaffierter od. eingerichteter, mit Kleidern, Möbeln und andern Bequemlichkeiten reichlich versehener Mensch; elle est bien *étoffée*, (bien vêtue ꝛ; it. grasse et dodue) sie ist gut ausstaffiert, *it.* wohlbeleibt; maison bien *étoffée*, ein gut herausgemachtes, mit allem wohl versehenes Haus; discours bien –*é*, (rempli de toute la mat. convenable) *fa.* eine gut ausstaffierte Rede; Corr. cuir bien – de suif, (où le suif a été mis bien épais des 2 côtés) ein auf beiden Seiten tüchtig mit Talg eingeriebenes Fell; Mu. cheval –, (épais et qui a de la jambe) ein wohlbeleibtes und starkknochiges Pferd; Pât. – la crème, (l'éclaircir et la rendre moins ferme en la remuant beaucoup avec la spatule) den Rahm dünner schlagen.

ÉTOILE, *f.* (astre, corps lumineux qui brille au ciel pendant la nuit) Stern; – de la première, seconde, troisième grandeur, S. erster, zweiter, dritter Größe; le lever, le coucher d'une –, das Aufgehen, Untergehen eines –es; l'éclipse fut si grande, qu'on vit les *étoiles* en plein jour, die Sonnenfinsterniß war so stark, daß man die –e mitten im Tage sah; ciel semé, parsemé d'*étoiles*, der mit –en besäete Himmel; le cours, le mouvement des *étoiles*, der Lauf, die Bewegung der –e; l'– polaire, les – nébuleuses, der Polar- od. Angel-, die Nebel-e; *étoiles* fixes, (qui n'ont aucun mouv. propre) Fix-e; *étoiles* errantes, (des planètes) Irr-e, Wandel-e; – changeantes, cf. *changeant;* – flamboyantes, (comètes) flammende –e, Cometen; – tombante, – qui file, (météore produit probablement par l'électricité de l'atmosphère, qui répand une lumière assez vive, et qui tombe qf. jusqu'à terre) –schnuppe, *f.* voilà une – qui tombe, da fällt eine –schnuppe herab; *fa.* da putzt sich ein S.; l'– du berger, du matin, du soir, (la planète de Vénus) der Liebes-, Morgen-, Abend-; P. loger, coucher à la belle –, cf. *coucher;* on lui a fait voir des – en plein midi, (parl. de qn à qui l'on a donné un grand coup sur la tête) man hat ihn ins Gesicht geschlagen, daß die Funken herausgefahren sind; il fait voir aux autres, il croit voir des – en plein midi, (parl. d'un hom. qui impose aux autres, et à lui même) er macht gern Andern etwas weiß; er glaubt die Sterne am hellen Mittag zu sehen; er dünkt sich wunder klug; Arf. (petit artifice lumineux qui imite, dans les airs, l'éclat des –) S.; das –feuer, die –putze; – à pet, à serpenteaux, Schlag-, S. mit Schwärmern; Ast. (ce qui, selon les astrologues, influe sur le tempérament et la fortune de l'hom.) Gestirn, *n.* – maligne, funeste, bienfaisante, heureuse, falsches od. verrätherisches, unseliges, wohlthätiges, glückliches G., cf. *astre;* cet homme fait de grandes choses, il est né sous une – favorable, .. thut große Dinge, verrichtet große Thaten, er ist unter einem günstigen Gestirne geboren; ce n'est pas son mérite qui fait cela, c'est son –, das verdankt er nicht seinem Verstande, sondern seinem Glücke, seinem günstigen Geschicke; son – est d'être aimé des grands ꝛ, er hat das Glück, das günstige Geschick, bei den Großen beliebt zu seyn; il y a de l'–, c'étoit un malheur inévitable, es ist ein Verhängniß, das Unglück war unvermeidlich; c'est un effet de son –, on ne peut aller contre son –, das ist eine Wirkung seines Gestirnes, seines Verhängnisses; man kann seinem Verhängnisse nicht entgehen, nicht entgegen-arbeiten; je ne crois pas à l'–, ich glaube nicht an einen Einfluß der Gestirne auf das Schicksal des Menschen, an ein Verhängniß; Bo. – jaune, (pla. bulbeuse) gelbe Vogelmilch, *f.* l'– du matin, (esp. de liseron) Nillwinde, *f.* *étoiles* ou rosettes des mousses, (fleurs mâles des mousses) die männlichen Blüten der Mose; Fort. –, fort à –, (fort qui a 4, 5 ou 6 angles saillants) Sternschanze, *f.* Hm. l'ordre de l'–, ou de Notre-Dame de l'–, (anc. ordre de chevalerie en F. qui portoit une – d'or à 5 rayons) Sternorden; une promotion de chevaliers de l'–, eine Beförderung zu Rittern vom Stern-orden; Hn. *étoiles* ou – de mer, (zoophytes qui ont la forme d'une – avec ses rayons) Seesterne, *pl.* il y a plu. espèces d'*étoiles* de mer, es gibt mehrere Arten von Seesternen; – arborescente, der baum-artige Seestern; la petite – de mer ou – à rayons à queue de lézard, der kleine Seestern, der Eidechsenschwanz; l'– à queue de serpent, der geschwänzte Seestern od. Schlangenschwanz; – marine pétrifiée, (pierres en forme d'étoiles ou marquées, parsemées d'– en relief) versteinerter Seestern; les rayons de l'– sont ord. garnis de jambes, die Strahlen der Seesterne sind gewöhnlich mit Beinchen versehen; *it.* (ois. de la côte d'or, en Afr., de la gros. d'un merle, et dont le cri est regardé co. sinistre par les Nègres) Sternvogel; Hor. (pièce de la quadrature d'une montre ou d'une pendule à répétition, qui a la forme d'une –) Stern; Im. c. *astérisque;* Jar. (centre où se réunissent plu. allées d'un parc, ou plu. routes d'une forêt; salle où aboutissent plu. allées) Stern, die –allee; cette – de charmille est fort agréable, dieser Stern von Hagebuchen ist sehr angenehm; Ma. – ou *pelote*, (marque blanche sur le front d'un cheval); ce cheval a une –, dieses Pferd hat einen Stern; Org. (petite plaque de cuivre taillée à 12 pointes, dont les facteurs d'orgues se servent) zwölfzackiges Kupferplättchen der Orgelbauer; Rel. (outil en forme de poinçon, qui porte une – gravée en relief, et qu'on appuie chaud sur une feuille d'or appliquée au dos des livres, pour en faire l'empreinte) Stern; 2) (fêlure en forme d'–, qui se fait qf. à un verre, à une bouteille ꝛ, en les heurtant contre qh de dur) sternförmiger Sprung in einem Glase ꝛ.

ÉTOILÉ, E, *a.* (semé d'étoiles) gestirnt; le ciel –, der –e Himmel, Sternhimmel; le ciel étoit fort –, es war sehr sternhell; Poé. cf. *voûte;* Bo. (parl. des feuilles, fleurs, poils composés d'une seule pièce à plu. divisions, ou de plu. pièces disposées en étoiles); le chardon –, die Sterndistel; feuille, fleur *étoilée*, ein sternförmiges Blatt, eine –e Blume, cf. *étoiler;* Hn. pierres *étoilées*, (certaines pla. marines pétrifiées, esp. de fongites) Stern-steine, -korallen; Drachen-steine, Siegel-; 2) –, *s.* Chir. (bandage de la forme d'une –, qu'on applique sur l'épaule ꝛ luxée ou fracturée) Sternbinde, *f.* simple, double –, einfache, doppelte S.

ÉTOILÉE, *f.* Jar. ꝛ. (tulipe violette et blanche) eine veilchenblau und weiße Tulpe; 2) les *étoilées*, Bo. (famille de pla. dont les feuilles sont disposées en –) Sternpflanzen; eine Pflanzenfamilie mit sternförmigen Blättern.

ÉTOILER, s', (se fêler en forme d'étoile) einen sternförmigen Sprung od. Riß bekommen; prenez garde que vos bouteilles ne s'*étoilent*, geben Sie acht, daß Ihre Flaschen keine Sprünge bekommen; bouteille –*ée*, eine Flasche mit einem sternförmigen Sprunge, eine gesprungene Flasche; dans les monnaies les flans et les carreaux s'*étoilent*, quand ils ne sont pas assez recuits, bei dem Münzen od. Schlagen bekommen die Schrötlinge und Schienen Risse, wenn sie nicht genug ausgeglüht sind; flans *étoilés*, gesprungene od. gerissene Schrötlinge.

ÉTOLE, *f.* (bande d'étoffe que le prêtre ꝛ met sur le cou quand il officie) Stole, *f.* les prêtres mettent l'– sur le cou, et la croisent sur l'estomac, et les diacres la portent en manière d'écharpe, die Priester legen die S. um den Hals und kreuzen sie auf der Brust, und die Diaconen tragen sie wie eine Schärpe; l'ordre de l'–, (ordre de chevalerie des rois d'Arragon) der Orden der S.; l'ordre de l'– d'or, (ordre de chevalerie à Venise) der Orden der goldenen S.; Ant. (manteau des Grecs et des Rom., que portoient même les femmes) ein langes Oberkleid der Alten; *it.* ein Damenkleid bei den Alten.

ÉTONNAMENT, *ad.* (d'une man. étonnante) erstaunlich; cet enfant profite –, dieses Kind lernt erstaunlich viel, macht erstaunliche Fortschritte.

ÉTONNANT, E, *a.* (qui étonne) erstaunlich; cela est –, fort –, das ist e., ganz e.; il est – qu'il ait pu faire ce voyage, es ist zum Verwundern, daß er diese Reise hat machen können; un bruit –, une nouvelle *étonnante*, ein –es Getöse, eine –e Neuigkeit; les *étonnants* progrès qu'il fait, die –en Fortschritte, welche er macht; *it.* il a une mémoire, une érudition *étonnante*, er hat ein –es Gedächtniß, eine –e Gelehrsamkeit; il ne seroit pas – qu'il vînt ce soir, es wäre nicht zum Verwundern, man dürfte sich nicht wundern, wenn er diesen Abend käme; c'est un homme –, (extraord. en bien ou en mal) es ist ein –er, ganz ausserordentlicher Mensch.

ÉTONNEMENT, *s.* (surprise causée par qh d'inopiné) Erstaunen, *n.* Verwunderung, *f.* causer, donner de l'– à qn, E. od. V. bei einem erregen; jeter dans l'–, remplir d'–, einen in E., in V. setzen, mit E. od. V. erfüllen; cela m'a frappé d'–, j'ai été saisi d'–, das hat mich in großes E. versetzt; ich wurde von E. ergriffen; tout le monde est dans l'–, jedermann ist erstaunt, verwundert; es befremdet jedermann; mon – cessa quand je vis que ꝛ, mein E., mein V. war zu Ende, ich verwunderte mich nicht länger, es befremdete mich nicht mehr, als ich sah..; il est revenu de son –, er ist von seinem E. zurückgekommen, hat sich von seinem E. erholt; c'est un de mes *étonnements*, le plus grand de mes.., qu'il ait pu réussir par cette voie-là, ich muß mich nur wundern, ich kann mich nicht genug verwundern, über nichts verwundere ich mich mehr, nichts wundert mich mehr, als daß er seinen Zwek auf diesem Wege hat erreichen können; il a disparu, il a réussi à mon grand –, au grand – de tout le monde, zu meinem größten E., zu meiner größten V., zu jedermanns E. od. V. ist er verschwunden, ist es ihm gelungen; 2) (admiration) Bewunderung, *f.* cette action sera l'– des siècles futurs, diese That wird die B. der künftigen Jahrhunderte seyn; über diese That wird die Nachwelt staunen; la grandeur et la magnificence de ce palais me frappèrent d'–, die Größe und Pracht dieses Pallastes erfüllte mich mit B., ich mußte über die Größe .. staunen; 3) *fg:* (ébranlement, secousse) Erschütterung, *f.* le bruit du canon a causé un grand – à ces maisons, der Kanonendonner hat diese Häuser gewaltig erschüttert; depuis sa chute, il lui

Digitized by Google

est resté un – de cerveau, seit seinem Falle oder Sturze leidet er an einer Gehirnerschütterung; Chi. Mg. l'– d'un cristal, (dérangement accidentel de ses lames soit par un choc soit par une dilatation inégale, sans détruire l'agrégation des parties, cf. *étonner* (3)) die zufällige Verrückung der Blätter eines Kristalls, durch einen Stoß, ꝛc.; Maré. – de sabot, (secousse ou commotion qu'éprouve le pied, en heurtant contre qq corps très dur) eine gewaltsame Erschütterung des Hufs; Syn. cf. *surprise*.

ÉTONNER, (surprendre par qc d'inopiné) in Erstaunen, in Verwunderung setzen; befremden; cet accident imprévu, cette nouvelle, la marche des ennemis l'a fort *étonné*, extrêmement, furieusement.., dieser unvorhergesehene Zufall, diese Nachricht, der Marsch der Feinde hat ihn sehr befremdet, in großes E. versetzt; er erstaunte sehr, äußerst, außerordentlich über diesen unerwarteten Zufall ꝛc.; je crois que cela l'*étonnera*; cela l'a beaucoup *étonné*, darüber wird er sich, glaub ich, verwundern; darüber ist er sehr erstaunt, hat er sich gewaltig verwundert, das hat ihn sehr Wunder genommen; P. il est *étonné* comme un fondeur de cloches, comme s'il tomboit des nues, comme si les cornes lui venoient à la tête, (surpris, –é au dernier point) er ist wie vom Himmel od. aus den Wolken gefallen; 2) s'–, (être surpris, trouver étrange) erstaunen; sich wundern od. verwundern; il s'*étonne* de tout, il ne s'.., il n'est *étonné* de rien, er erstaunt über alles; er verwundert sich über nichts, nichts befremdet ihn, cf. *bruit*; je m'*étonne* qu'il ne voie pas le danger où il est, auquel il s'expose, ich verwunderte mich, es nimmt mich Wunder, daß er die Gefahr nicht sieht, welcher er sich aussetzt; je m'*étonne* d'être toujours malade, qu'il ne soit pas encore ici, es befremdet mich, es kommt mir seltsam vor, daß ich immer krank bin; es wundert mich, es nimmt mich Wunder, daß er noch nicht hier ist; j'en sais la raison, je ne m'en *étonne* plus, ich weiß den Grund, ich wundere mich nicht mehr darüber; ne vous *étonnez* pas s'il en fait de même, verwundern Sie sich nicht darüber, wenn er es eben so macht; nous nous sommes *étonnés* de votre ami qui vous a abandonné, wir haben uns über Ihren Freund verwundert, daß er Sie verlassen hat; je m'*étonne* de vos manières, de votre procédé, Ihr Betragen, Ihr Verfahren befremdet mich; Calypso, *étonnée* de voir ꝛc., Calypso, erstaunt.. zu sehen; 3) *fg*: (ébranler, faire trembler par qq violente commotion) erschüttern; le branle des cloches a *étonné* cette tour, das Läuten mit den Glocken, der Schwung der Glocken hat diesen Thurm erschüttert; le bruit du canon, la force de la mine a si fort *étonné* ces maisons, qu'il est à craindre qu'elles ne tombent, der Kanonendonner, die Gewalt der Mine hat diese Häuser so stark erschüttert, daß ihr Einsturz zu befürchten ist; ce coup ne lui a point fait de plaie, mais il lui a *étonné* le cerveau, dieser Streich od. Schlag hat ihm keine Wunde verursacht, aber das Gehirn erschüttert; Maç. pierre *étonnée*, (dérangée de sa place par qq violente commotion) ein durch eine heftige Erschütterung verrückter, aus seiner Lage gebrachter Stein; maison, tour –ée, ein durch eine heftige Erschütterung beschädigtes Haus, .. beschädigter Thurm; avoir le cerveau –é, la tête –ée, eine Gehirnerschütterung, Kopferschütterung erlitten haben; – un diamant, (y faire des fêlures) Risse in einen Diamant machen; Mg. cristal –é, (qui sans être brisé paroît intérieurement fêlé et qui chatoie) ein rissiger und schillernder Kristall.

ÉTOQUERAUX, *s. pl.* Ser. (petites chevilles de fer carrées ou rondes, qui serv. à porter, soutenir et arrêter d'autres pièces plus considérables) Anhaltstifte, *pl.*

ÉTOQUERESSE, *f.* Card. (esp. de cardes, de 8 pouces et demi de long, sur 5 de large) Kratze, *f.* Krempelkamm.

ÉTOU, Bon. c. *étau*. [c. *estoquiau*.

ÉTOUFFADE, *f.* Cui. (sc. d'assaisonnement ou d'apprêt pour les perdrix ꝛc. qu'on met cuire bien lardées dans une casserole, en y ajoutant du bouillon, sel, poivre, herbes fines ꝛc.) Dämpfen, *n.* manger des perdrix à l'–, gedämpfte Rebhühner essen.

ÉTOUFFANT, E, *a.* (qui fait qu'on étouffe, qu'on respire mal) erstickend; un air –, eine –e Luft; il fait un temps –, une chaleur *étouffante*, es ist schwüles Wetter, eine schwüle, drückende Hitze; 2) *p.* (qui étouffe, qui respire mal) schwer athmend; fast athemlos; j'ai trouvé cet homme –, ich habe diesen Menschen fast athemlos angetroffen, er war nahe am Ersticken.

ÉTOUFFEMENT, *s.* (difficulté de respirer) das beschwerliche Athmen; die Beklemmung des Athems; elle a des vapeurs qui lui causent des *étouffements*, sie leidet an Blähungen, Magendünsten, die ihr den Athem beklemmen od. benehmen; d'où vient cet –? woher rührt dieser beklemmte Athem?

ÉTOUFFER qn, un animal, (le suffoquer, lui faire perdre la respiration, la vie) einen Menschen, ein Thier ersticken; cette nourrice en dormant a *étouffé* son enfant, diese Amme hat im Schlafe ihr Kind erstickt; on l'a *étouffé* dans la presse, à force de le serrer, man hat ihn im Gedränge, durch heftiges Drücken erstickt; l'esquinancie, la vapeur du soufre l'a *étouffé*, il a été.. d'un catarrhe, die Halsentzündung, der Schwefeldampf hat ihn erstickt; er ist an einem Stickflusse erstickt; la toux l'*étouffe*, (lui ôte la respiration) der Husten würgt ihn, benimmt ihm den Athem; cet habit *étouffe*, (il est trop chaud pour la saison, ou il serre trop) in diesem Kleide möchte man erst.; ext. – le feu dans un fourneau ꝛc., – les charbons, das Feuer in einem Ofen, die Kohlen erst., auslöschen; Cart. – la colle, (la rendre en eau, pour ne l'avoir pas assez remuée) den Leim zu dünne machen; Chi. essai *étouffé*, (recouvert de ses scories, pour n'avoir pas soutenu le feu au degré convenable) eine unreine, unvollkommene Probe; Écr. viandes *étouffées*, (la chair des animaux qu'on a tués sans verser leur sang) Fleisch von erstickten Thieren, von Thieren, die man nicht hat ausbluten lassen; Jar. ꝛc. arbre, bois *étouffé*, (entouré d'autres arbres touffus qui leur nuisent) ein Baum, der keine Luft hat, zu dicht stehendes Gehölz; les mauvaises herbes *étouffent* les blés, das Unkraut erstickt das Korn; 2) *fg*: (supprimer, cacher, dompter) ersticken, unterdrücken; – la passion dès sa naissance, die Leidenschaft in ihrer Entstehung unt., in der Geburt erst.; je ne saurois – ma douleur, ich kann meinen Schmerz nicht unt.; tâchez d'– vos soupirs, vos plaintes, vos ressentiments, suchen Sie Ihre Seufzer, Ihre Klagen, Ihren Unwillen zu unt.; la crainte lui *étouffa* la voix, die Furcht erstickte seine Stimme; – les remords de sa conscience, tous sentiments d'honneur, die Vorwürfe seines Gewissens, die Gewissensbisse erst. od. unt.; alles Ehrgefühl erst.; – ses chagrins, ses inquiétudes, ses soupçons, seinen Kummer et. Verdruß, seine Angst od. seine Besorgnisse, seinen Argwohn zu verbergen suchen; – une affaire, une querelle, (empêcher qu'elle n'éclate, qu'elle n'ait des suites, ne transpire) eine Sache, einen Streit unt.; nicht zum Ausbruche kommen lassen; – une révolte, une sédition, une guerre civile, une erreur, un bruit qui court, (les détruire, dissiper) eine Empörung, einen Aufruhr, einen Bürgerkrieg dämpfen od. erst.; einen Irrthum, ein Gerücht unt., cf. *bruit*; Syn. cf. *suffoquer*; v. n. (avoir la respiration empêchée) fast ersticken; nicht frei athmen können; il n'y a point d'air dans cette chambre, on y *étouffe*, die Luft ist in diesem Zimmer gesperrt, man erstickt fast; nous pensâmes – de chaud, wir erstickten fast vor Hitze; délacez-la, elle *étouffe*, schnüren Sie sie auf, sie hat keinen freien Athem; *fg*: – de rire, (rire avec excès) vor Lachen fast erst.; sich halbtodt lachen; si je n'avois rien dit, j'aurois *étouffé* de dépit, hätte ich nichts gesagt, so hätte mir der Aerger das Herz abgedrückt.

ÉTOUFFEUR, *s.* hn. c. *giboya*.

ÉTOUFFOIR, *s.* (cloche ou boîte de métal pour étouffer les charbons allumés) Kohlendämpfer.

ÉTOUPADE, *f.* Chir. (étoupe préparée pour couvrir une plaie) Wieke von Werg, *f.*

ÉTOUPAGE, *s.* Chap. (reste de l'étoffe dont on a fabriqué les capades et qui sert à les garnir dans les endroits faibles) die Buße, das Bußstück.

ÉTOUPE, *f.* (rebut de la filasse du chanvre, du lin) Werg; – de chanvre, de lin, W. vom Hanfe, vom Flachse; hänfenes, flächsenes W.; un paquet d'–, ein Pack W.; fil, toile d'–, Garn von W.; wergene Leinwand; boucher avec de l'–, mit W. verstopfen; on enduit l'– de poix et de goudron pour calfater les vaisseaux, man überzieht das W. mit Pech und Theer, um die Schiffe zu kalfatern; *fg*: mettre le feu aux *étoupes*, (brusquer une aff., mettre tout en usage pour la faire réussir; it. exciter les esprits à la colère, à l'amour, ꝛc.) *fa.* eine Sache hitzig betreiben; alles aufbieten, um eine Sache durchzusetzen; *it.* Oel ins Feuer gießen; noch mehr zum Zorn, zur Liebe reizen; il veut pousser cette affaire, il a mis le feu aux.., er will die Sache durchsetzen, er hat alle Mittel aufgeboten, das Aeußerste angewendet; quand les esprits sont aigris, il faut peu de chose pour mettre le feu aux.., wenn die Gemüther einmahl erbittert sind, so ist gleich Feuer im Dach; so bringt eine Kleinigkeit die Sache zum Ausbruche; le feu est aux.., (les esprits sont échauffés) die Gemüther sind erhitzt; *fa.* es ist Feuer im Dach; der Teufel ist los; il est toujours avec des femmes, il y a du danger que le feu ne prenne aux –, er steckt immer bei Frauenzimmern, er ist in großer Gefahr Feuer zu fangen; Chau. – à étamer, (esp. de goupillon garni de filasse, pour étendre l'*estamure*) der Wischer zum Verzinnen.

ÉTOUPER, (boucher avec de l'étoupe ꝛc.) mit Werg verstopfen od. zustopfen; les conduits sont *étoupés*, die Röhren sind mit W. verstopft; le vin s'enfuit, il faut – les fentes du tonneau, der Wein läuft aus; man muß die Ritzen im Fasse mit W. verst.; – les trous, les oreilles, die Löcher, die Ohren mit W. zust.; bouteille *étoupée*, eine mit W. zugestopfte Flasche; Batt. d'or: – une feuille d'or ꝛc. (appliquer une pièce à l'endroit où la feuille manque d'étoffe) ein Goldblättchen ꝛc. ausbüßen; Chap. – un chapeau, les capades, (regarnir ou fortifier les endroits faibles, avec l'étoupage) einen Hut, die Fache ausbüßen; Pot. (remplir les fêlures et autres défauts de la poterie avec de la cire, du suif ꝛc. ce qui est défendu) die Risse im Töpfergeschirr mit Wachs, ꝛc. betrüglich verstopfen; Man. – le coton, (en séparer les filaments courts qui ne peuvent être pris en long dans le tors du fil) die hervorragenden Enden an den baumwollenen Fäden abschneiden.

ÉTOUPERIE, *f.* c. toile d'*étoupe*.

ÉTOUPIÈRE, *f.* Cord. Mar. (femme qu'on emploie à mettre de vieux cordages en étoupes, pour en calfater les vaiss.) Tauauszupferinn, *f.*

ÉTOUPILLE, lm. *f.* Arf. (mèche de coton filé et roulé dans de la poudre, dont on se sert dans l'artillerie et pour les feux d'artifice) Stopine, *f.* Zündfaden; l'– sert à jeter des bombes sans mettre le feu à la fusée, die S. dient dazu, Bomben zu werfen, ohne den Zünder in Brand zu stecken.

ÉTOUPILLER, lm. Arf. (garnir les artifices des étoupilles nécessaires pour la communication du feu) die Feuerwerke mit Stopinen versehen.

ÉTOUPIN, *s.* c. *estoupin*.

ÉTOURDERIE, *f.* (act. d'étourdi, ou habitude de faire des act. d'..) Unbesonnenheit, *f.* c'est une –, une grande –, das ist eine U., eine große U., ein unbesonnener, sehr .. Streich; vous le taxez d'–, mais ꝛc. Sie halten ihn für unbesonnen, aber..; vous faites toujours des *étourderies*, ce sont de vos –, Sie machen immer unbesonnene Streiche; das sind wieder unbesonnene Streiche, wie Sie zu machen pflegen; on ne sauroit le corriger de son –, c'est une de ses.., man kann ihm seine U. nicht abgewöhnen, das ist einer von seinen unbesonnenen Streichen; il est d'une – inconcevable, er ist unbegreiflich unbesonnen.

ÉTOURDI, E, *a. s.* (imprudent, léger, qui agit sans considérer ce qu'il fait) unbesonnen; parler, agir en –, u. sprechen, handeln; c'est un –, un jeune, grand, petit –, un jeune homme bien –, es ist ein –er Mensch, ein U-er od. ein junger Windfang, Schwindelkopf; ein äußerst –er Mensch, (*fa.* ein Tappinsmus) ein –er Junge; ein sehr –er junger Mensch; elle est fort *étourdie*, sie ist äußerst u.; vous êtes un –, une petite *étourdie*, Sie sind ein –er Mensch, ein U-er, ein –es Mädchen; les jeunes *étourdis* s'aperçurent bientôt ꝛc., die jungen Schwindelköpfe bemerkten bald ꝛc.; tous ces gens-là sont des *étourdis*, ils ne savent ce qu'ils font, alle diese Leute sind unbes. od. hirnlos, sie wissen nicht, was sie thun; P. (parl. de qn qui sait bien prendre son parti sur le champ) il ne fut ni fou ni –, er wußte sich auf der Stelle zu helfen; er war im Augenblick besonnen; er war gleich bei der Hand; il est – comme le premier coup de matines, comme un hanneton, (d'une étourderie sans pareille, qui oublie tout ce dont on l'a chargé) er ist ein Erzwindfang, ein wahrer Faselhans, cf. *étourdir*; 2) à *l'étourdie*, *ad.* (en étourdi, à la man. d'un..) unbesonnen, –er Weise; agir.., unbes. handeln; cette

Digitized by Google

affaire est importante, il ne faut pas y aller .., diese Sache ist wichtig, man muß nicht so unb. dabei zu Werke gehen, nicht so in den Tag hinein handeln; *fa.* nicht so zutappen.

ÉTOURDIMENT, *ad.* (à l'étourdie) unbesonnen, auf eine -e Art; il a entrepris cette affaire fort -, sans l'examiner, sans prendre conseil, er hat diese Sache äußerst unb. unternommen, ohne sie zu untersuchen, ohne jemand um Rath zu fragen; il fait toutes choses si -, que .., er handelt in allem so unb., geht bei allem so unb. zu Werke, daß ..; il entra -, er ging unb. hinein, er tappte ohne Ueberlegung hinein.

ÉTOURDIR, I. *t.* (causer dans le cerveau qq ébranlement qui trouble, qui suspend en qq so. la fonction des sens) betäuben; il lui donna sur la tête un coup de bâton, qui l'*étourdit*, er versetzte ihm einen Schlag mit dem Stocke auf den Kopf, der ihn betäubte; il tomba *étourdi* de ce coup, il en fut .., er fiel betäubt von dem Streiche hin, er wurde dadurch betäubt; le grand bruit du canon, des cloches, des tambours *étourdit*, der heftige Kanonendonner, das starke Läuten mit den Glocken, das laute Trommeln betäubt; le branle du bateau, du carrosse nous avoit tellement *étourdis*, que .., das Schwanken des Nachens, der Kutsche hatte uns so schwindelig od. taumelig gemacht, daß ..; vous m'*étourdissez* avec votre caquet, Sie bet. mich mit Ihrem Geschwätz; il crie à pleine tête, il nous *étourdit*, er schreit aus vollem Halse, er macht uns ganz taub, man möchte toll davon werden; - les oreilles à qn, (le fatiguer par trop de paroles) einem die Ohren toll und voll schwatzen; (parl. d'une grande douleur passée, dont il ne reste qu'un léger ressentiment) sa goutte est passée; mais il en a encore la main *étourdie*, le pied tout *étourdi*, seine Gicht ist vorbei, aber er hat noch eine dumpfe Empfindung davon in der Hand, im Fuße; P. c. *bateau*; *fg:* - la douleur, (l'endormir) den Schmerz b.; il va à la promenade, il voit le monde pour - sa douleur, pour s'-, (pour dissiper son inquiétude, pour se distraire) er geht spazieren, er geht unter die Leute, um seinen Schmerz zu b., zu zerstreuen, um sich zu zerstreuen, zu vergessen; il n'a pas réussi à - ses remords, es ist ihm nicht gelungen, seine Gewissensbisse zu b.; - la grosse faim, (l'apaiser) *fa.* den ersten Heißhunger stillen; cette viande n'est qu'*étourdie*, (à demi cuite) dieses Fleisch ist nur abgeschreckt, nur halbgar; il ne faut qu'- un peu cette viande, de peur qu'elle ne se gâte, man muß dieses Fleisch nur ein wenig absieden, nur einen Wall darüber gehen lassen, damit es nicht verderbe; cette eau n'est pas chaude, elle n'est qu'*étourdie*, dieses Wasser ist nicht warm, es ist nur überschlagen; 2) *fg:* (causer de l'étonnement, de l'embarras) bestürzen; bestürzt machen; cette nouvelle, cette défaite, ce coup imprévu les a fort *étourdis*, ils en sont tout .., diese Nachricht, diese Niederlage, dieser unerwartete Schlag hat sie sehr bestürzt gemacht; sie sind darüber ganz bestürzt; il entre, et à ce spectacle il demeure *étourdi*, er tritt herein, und bleibt bei diesem Anblick bestürzt stehen; 3) s'-, (se préoccuper, s'entêter) sich, sein Gemüth von etwas einnehmen lassen; sich etwas in den Kopf setzen; il s'*étourdit* de vaines raisons, de ces chimères, er läßt sich von nichtigen Gründen einnehmen, setzt sich diese Grillen in den Kopf; s'- sur qh, (se distraire de qh, s'empêcher d'y penser) sich über etwas zu betäuben, sich etwas aus dem Sinne zu schlagen suchen; il s'est *étourdi* sur cette perte, er hat sich diesen Verlust aus dem Sinne geschlagen; il s'*étourdit* sur le temps à venir, sur la mort, er entschlägt sich der Gedanken an die Zukunft, an den Tod; elle tâche de s'- sur les bruits qui courent d'elle, sie sucht sich die Gerüchte, welche über sie im Umlaufe sind, aus dem Sinne zu schlagen.

ÉTOURDISSANT, E, *a.* (qui étourdit) betäubend; un bruit -, une voix *étourdissante*, ein -er Lärm od. ein -es Getöse, eine -e Stimme; rien de plus - que le caquet de ce fat, nichts ist -er, als das Geschwätz dieses albernen Menschen.

ÉTOURDISSEMENT, *s.* (ébranlement causé par qh qui étourdit) Betäubung, *f.* le bruit du canon m'a causé un - dont j'ai peine à revenir, der Kanonendonner hat mir eine B. verursacht, von welcher ich Mühe habe mich zu erholen; Méd. (stupeur momentanée, 1r degré du vertige) Betäubung, *f.* Schwindel, Taumel; avoir des -, être sujet aux -, Anwandlungen von B., von S. haben; dem S-el ausgesetzt seyn; les vapeurs causent des -, die Magendünste verursachen B-en; il lui a pris un grand -, es hat ihn ein starker S. angewandelt; *fg:* (trouble que cause qq malheur,) Bestürzung, *f.* cette nouvelle causa un grand - dans cette famille, diese Nachricht verursachte eine große Best. in dieser Familie; ils ne sont pas revenus de leur -, sie haben sich noch nicht von ihrer Bestürzung erholt.

ÉTOURNEAU ou SANSONNET, *s.* (ois. noirâtre, tacheté de gris, de blanc, dont il y a plu. espèces) Staar; l'- vulgaire, l'- à rouges ailes, der gemeine, der rothflügelige S.; l'- apprend assez bien à parler, der S. lernt ziemlich gut sprechen; les *étourneaux* sont des oiseaux de société, die -en sind gesellschaftliche Vögel; bande d'-*x*, ein Flug, ein Schwarm von -en; gp. (parl. d'un jeune homme qui fait le capable) vous êtes un bel -, un plaisant -, Sie sind ein rechter, ein schöner Held, ein ganzer Mann! Maré. (cheval d'un poil gris jaunâtre) Graufschimmel; on prétend que les -*x*, les chevaux -*x* ont rarement les yeux bons, man behauptet, die G. haben selten gute Augen.

ÉTOUTEAU, *s.* Hor. (cheville attachée sur la roue, qui sert à régler la sonnerie) Sperrstift.

ÉTRANGE, *a.* (qui n'est pas dans l'ordre et dans l'usage commun) seltsam, sonderbar; c'est une *étrange* façon de faire, de parler, de s'habiller, das ist eine -e Art zu verfahren, sich zu kleiden; il y a des coutumes bien *étranges* en ce pays-là, in diesem Lande gibt es -e Gebräuche; il lui est arrivé un - accident, es ist ihm ein -er Zufall begegnet; cela est -, je trouve bien - que vous ne croyiez jamais vos amis, es ist sond., ich finde es sond., daß Sie Ihren Freunden nie glauben; voilà un homme, une femme bien -, un - esprit, une - humeur, das ist ein -er Mensch, ein äußerst -es Weib, ein -er Kopf, eine -e Gemüthsart.

ÉTRANGEMENT, *ad.* (d'une man. étrange; excessivement) äußerst; aufs Aeußerste; außerordentlich; il est - bizarre, er ist ä. wunderlich; il l'a - maltraité, er hat ihn ä. gemißhandelt; j'ai été - surpris, ich war äußerst verwundert.

ÉTRANGER, ÈRE, *a.* (qui est d'une autre nation) fremd; pays, climat -, nation, plante *étrangère*, langue .., -es Land, -er Himmelsstrich, -e Nation, -e od. ausländische Pflanze, -e Sprache ..; coutumes, lois *étrangères*, les marchandises .., -e Gebräuche od. Sitten, Gesetze; die -en od. ausländischen Waaren; le droit -, (suivi par d'autres nations ou dans d'autres États) das -e od. ausländische Recht; le droit allemand est un droit - par rapport à la France, in Rücksicht auf Frankreich ist das deutsche Recht ein -es Recht; aller voir des pays *étrangers*, -e Länder bereisen; princes, ministres *étrangers*, puissances -*ères*, -e Fürsten, Minister, -e od. auswärtige Mächte; il est ministre des affaires -*ères*, er ist Minister der auswärtigen Angelegenheiten; bureau, département des affaires, des relations -*ères*, die Kanzlei, das Departement der auswärtigen Angelegenheiten; il a l'air -, elle paroît être *étrangère* ici, er hat ein -es Aussehen, sieht einem Fremden gleich; sie scheint hier fr. zu seyn; P. cet homme est - dans son pays, (il n'en sait pas les coutumes et ce qui s'y passe) .. ist in seinem eigenen Lande fr.; kennt seines Vaterlandes Sitten und Gebräuche nicht, weiß nicht, was in seinem Vaterlande vorgeht; CN. 10: tout enfant né d'un Français en pays -, est Français, jedes im Auslande von einem Franzosen geborne Kind ist auch ein Franzose, cf. *établissement*; 2) (qui n'a point de rapport au sujet dont il s'agit) fremd; nicht zur Sache gehörig; ce fait, ce raisonnement est - à la cause, dieses Factum, dieser Beweis gehört nicht zur Sache; ces intérêts lui sont *étrangers*, er hat keinen Theil an diesen Sachen, keinen Vortheil dabei; cette affaire, cette guerre nous est *étrangère*, diese Sache, dieser Krieg ist uns fr., geht uns nichts an; il se revêt de qualités -*ères* à son caractère, er legt sich Eigenschaften bei, die seinem Charakter fr. sind; il est tout à fait - à son caractère de se mêler des affaires d'autrui, es liegt gar nicht in seinem Charakter, sich in Anderer Angelegenheiten, in fremde Händel zu mischen; cet homme a des habitudes -*ères* à toute espèce d'intrigue, dieser Mann geht mit lauter Leuten um, denen jede Art von Ränken fr. ist; il est - à quelque chose que ce soit, (il n'y prend aucune part) er hat an allem keinen Theil; il est - à cette cabale, à ces intrigues, er hat durchaus keinen Antheil an dieser Kabale, an diesen Ränken; il est - dans cette science, en médecine, (il en ignore les principes) er ist ein Fremdling in dieser Wissenschaft, in der Arzneikunst; Chir. Méd. corps *étrangers*, (tout ce qui se trouve contre nature dans le corps de l'ani.) -e, -artige Körper; la balle est encore dans sa plaie, il ne sauroit guérir tant que ce corps - y sera, die Kugel steckt noch in seiner Wunde, er kann nicht genesen, so lange dieser -e Körper noch darin ist; le poil dans l'estomac, le sable dans les reins, les esquilles d'os sont des corps *étrangers*, Haare im Magen, Gries in den Nieren, Knochensplitter sind -e, -artige Körper.

II) ÉTRANGER, E, *s.* c'est un -, une *étrangère*, (qui n'est pas du pays, qui vient d'arriver) es ist ein Fremder (Fremdling) od. Ausländer, eine Fremde od. Ausländerin; les *étrangers* sont bien reçus en France, die Fremden werden in Frankreich gut aufgenommen; il faut être affable envers les .., gegen Fremde muß man gefällig seyn; CN. 3: les immeubles, même ceux possédés par des .., sont régis par la loi française, Rechte an unbeweglichen Gütern, selbst an denjenigen, welche Ausländer besitzen, richten sich nach den französischen Gesetzen; 12: l'*étrangère* qui aura épousé un Français suivra la condition de son mari, eine Fremde, die sich mit einem Franzosen verheirathet, tritt in das bürgerliche Verhältniß ihres Mannes ein; 2) (qui n'est pas d'une famille, d'une compagnie) Fremde; il a donné son bien à des *étrangers* pour l'ôter à ses parents, er hat sein Vermögen -n gegeben, um es seinen Verwandten zu entziehen; il ne faut pas communiquer les secrets de la compagnie à des -, die Geheimnisse der Gesellschaft muß man -en nicht mittheilen; 3) (pays *étrangers*) Ausland, *n.* il faut faire passer ces marchandises à l'-, man muß diese Waaren ins A. schicken; les marchandises viennent de l'-, vont à l'-, sont destinées pour l'-, diese Waaren kommen vom -e, gehen ins A., sind für das A. bestimmt; il a passé plu. années chez l'-, er hat mehrere Jahre im -e, (in der Fremde) zugebracht; prendre du service chez l'-, im -e Dienste nehmen, in fremde od. auswärtige Dienste treten.

ÉTRANGER qn, qh, (chasser, éloigner d'un lieu, désaccoutumer d'y venir) *v.* vertreiben, verjagen, verscheuchen; les chats, les rats ont *étrangé* les pigeons du colombier, die Katzen, die Ratten haben die Tauben aus dem Schlage vertrieben, verjagt, verscheucht; - le gibier d'un pays, das Wild aus einem Lande vertreiben; on a tant fait la chasse aux loups, qu'on les a *étrangés* de ce pays-là, man hat in diesem Lande so lange Jagd auf die Wölfe gemacht, den Wölfen so lange nachgestellt, bis man sie endlich daraus vertrieben hat; le gibier s'est *étrangé* de cette plaine, das Wild kommt nicht mehr auf diese Ebene, hat sich von dieser Ebene weggewöhnt; *it.* (parl. des pers.) *fa.* pu. il a *étrangé* les importuns qui venoient chez lui, er hat die Ueberlästigen, die zu ihm kamen, von sich vertrieben; - la mauvaise compagnie de sa maison, die schlechte Gesellschaft aus seinem Hause vertreiben, entfernen; cet homme s'est *étrangé* de cette maison, .. kommt nicht mehr in dieses Haus, hat sich von diesem Hause weggewöhnt.

ÉTRANGLE-CHIEN, *s.* (pla. qu'on employoit autref. dans l'esquinancie) Bräunewurzel, *f.* Hundswürger.

ÉTRANGLE-LOUP, *s. c.* *tue-loup.*

ÉTRANGLEMENT, *s.* (filet très-délié qui unit les parties du corps de plu. insectes, tels que l'araignée, la guêpe,) der fadenförmige Theil, welcher den Vorder- und Hinterleib mancher Insekten verbindet; 2) (parl. de plu. choses resserrées qui n'ont pas l'étendue nécessaire) Enge, *f.* l'- du canal est cause du débordement de ce ruisseau, die E. des Bettes, das enge Bett ist Schuld an dem Austreten dieses Baches; Méd. (resserrement excessif) Zusammenziehung, *f.* l'- d'un vaisseau, d'un boyau, die Z. eines Gefäßes, eines Darmes.

ÉTRANGLER, (faire perdre la respiration et la vie en bouchant le gosier) erwürgen, erdrosseln; on l'a *étranglé*, il fut *étranglé* par ordre du Grand Seigneur, man hat ihn erwürgt, erdrosselt, er wurde auf Befehl des Großherrn erdrosselt; elle *étrangla* son enfant de ses propres mains, sie erwürgte, erdrosselte ihr Kind mit eigenen Händen; il le tenoit à la

Digitized by Google

gorge, et vouloit l'–, er packte ihn an der Gurgel, und wollte ihn erw. od. erdr.; l'esquinancie, ce morceau l'a *étranglé*, die Halsentzündung hat ihn erstickt; er ist an diesem Brocken erstickt; il *s'est étranglé*; le désespoir l'a porté à s'–, er hat sich erdrosselt; die Verzweiflung hat ihn dazu gebracht sich zu erdr.; 2) (serrer trop fortement; trop resserrer, ne donner pas l'étendue nécessaire) **beengen**; zu enge machen; cet habit l'*étrangle*, dieses Kleid beengt ihn, sie, preßt od. zwängt ihm den Körper ein, schnürt ihr den Leib zusammen; cette palissade *étrangle* votre maison, dieser Zaun ist zu nahe an Ihrem Hause, beengt den Raum um Ihr Haus herum zu sehr; vous *étranglez* trop cette chambre en voulant y mettre alcove et cabinet, Sie beengen den Raum in diesem Zimmer zu sehr, weil Sie einen Alkoven u. ein Kabinett darin anbringen wollen; un habit, un pourpoint *étranglé*, (trop étroit) ein zu enges Kleid, Wamms; une croisée fort *étranglée*, (qui n'a pas la largeur convenable) ein allzu schmales Fenster; ce parterre est fort.., ce corridor est trop.., dieses Gartenbeet ist zu schmahl, dieser Gang ist zu enge, zu schmahl; *fg*: – une affaire, (la juger trop à la hâte) eine Sache nur obenhin entscheiden, zu kurz abthun; – un ouvrage, un sujet, (le traiter avec peu d'étendue) ein Werk, einen Gegenstand zu sehr zusammen drängen; voilà un endroit trop *étranglé*, diese Stelle ist zu gedrängt, zu kurz gefaßt; j'ai craint d'– les matières, en cherchant trop à les abréger, ich fürchtete die Materien nicht gründlich genug auszuführen, wenn ich sie allzusehr abzukürzen suchte; vous en avez *étranglé* les preuves, les raisonnements, Sie haben die Beweise, die Schlüsse zu kurz gefaßt, zu sehr zusammen gedrängt; – un sac, (en fermer l'ouverture, le lier avec une corde bien serrée) einen Sack fest zubinden; – une fusée, un *cartouche*, cf.; 2) vn. secourez-moi, j'*étrangle*, helft mir, ich ersticke; *fg*: – de soif, (avoir grand' soif) fast vor Durst verschmachten.

ÉTRANGUILLON (ghilion), *s.* (esquinancie des chevaux) die Kehlsucht, (Halsentzündung bei den Pferden); poire d'–, *c. angoisse*.

ÉTRAPE ou ESTRAPE, *f.* (petite faucille qui sert à couper le chaume) Stoppelsichel, *f.*

ÉTRAPER ou ESTRAPER le chaume, (le couper avec une étrape) die Stoppeln abschneiden.

ÉTRAPOIRE, *f.* (longue serpe en étrape en forme de croissant, attachée à l'extrémité d'un bâton, qui sert à étraper) Stoppelsense, *f.*

ÉTRAQUE, *f.* Mar. (largeur du bordage) Breite eines Plankenganges, *f.* l'– de gabord, ou premiere –, (la largeur du bordage qui est entaillé dans la quille du vais.) die Breite des Kielganges.

ÉTRASSE, *c. estrasse*.

ÉTRAVE, ÉTABLURE, ÉTABLE, *f.* Mar. (pièce de bois courbe, qui forme la proue d'un vais.) **Vordersteven**, **Vor**; la longueur d'un vaisseau se mesure de l'– à l'étambot, die Länge eines Schiffes wird vom Vordersteven bis zum Hintersteven gemessen.

ÊTRE, *v. ax.* 1. (exister) seyn; vorhanden seyn; Dieu *est* de toute éternité, Gott ist von Ewigkeit her; tout ce qui *a été*, qui *est*, et qui *sera*, alles, was war, ist, und seyn wird; vous n'*étiez* pas encore au monde, Sie waren noch nicht auf der Welt; cela *est*, cela n'*est* pas, (est vrai, n'est pas vrai) das ist so, ist nicht so; ist wahr, nicht wahr; cela *sera*, cela ne *sera* pas, (arrivera) das soll od. wird geschehen, nicht geschehen; *it.* (pour affirmer qc d'un sujet, pour marquer l'origine d'une chose); a) la proposition *est* vraie, fausse, trop générale, der Satz ist wahr, falsch, zu allgemein; cela m'*est* utile, vous *sera* agréable, das ist mir nützlich, wird Ihnen angenehm seyn; elle *est* sage, prudente, jolie, elle n'*est* pas mal, sie ist verständig, klug, artig, nicht übel; ce livre *est* français, *est* écrit en français, dieses Buch ist französisch, franz. geschrieben; il *est* médecin, anglois, er ist ein Arzt, ein Engländer; il *est* couché, debout, er liegt, er ist auf; nous *sommes* en hiver, il *est* en tel endroit, wir haben Winter, er ist an dem und dem Orte; cela *est* bien, *est* mal, *est* mieux, das ist gut, schlecht, besser; je veux qu'il *soit* de retour à six heures, ich will, daß er bis sechs Uhr wieder da seyn soll; je ne veux pas plus riche que je le *suis*, que je ne *suis*, ich will nicht reicher seyn, nicht für reicher gehalten werden, als ich es wirklich bin; il *est* mieux aujourd'hui, (parl. d'un malade) heute befindet er sich besser, geht es besser mit ihm, cf. *accès*, *accord*, *accommodement*; P. il faut – tout un ou tout autre, (prendre l'un ou l'autre parti, se déclarer) man muß es entweder ganz mit der einen, od. ganz mit der andern Partei halten; man muß nicht auf beiden Achseln Wasser tragen; b) ce vin *est* de Bourgagne, ces vers *sont* d'Homère, dieser Wein ist aus Burgund, diese Verse sind von Homer; ce tableau *est* du Titien, dieses Gemählde ist von Titian; il *est* d'église, d'épée, er ist vom geistlichen Stande, vom Soldatenstande; il *est* de Paris, de la capitale, er ist aus Paris, aus der Hauptstadt.

2) (joint à *ce*; ne s'emploie au pl. que dans les temps simples); *c'est* un homme, *c'est* une belle maison, es ist ein Mensch, ein schönes Haus; *ce sont* des enfants, *ce ne sont* pas des bagatelles, es sind Kinder; das sind keine Kleinigkeiten; *c'est* lui, *c'est* elle, *ce sont* eux, elles, er ist es, sie ist es, sie sind es; *c'est* nous, *ce n'est* pas nous qui l'avons fait, *c'est* vous qui l'avez dit, **wir** haben es gethan, wir haben es nicht gethan; **Sie** haben es gesagt; *ce n'est* pas eux qui en usent de la sorte, sie machen es nicht so, verfahren nicht so; *ce sont* eux qui viennent, *ce sont* ceux-là qui, sie sind es, welche kommen; diese sind es, die..; *c'est* vous et vos frères; *c'est* Colin et Colette qui m'ont demandé, Sie und Ihre Brüder; Collin und Colette haben nach mir gefragt; *ce sont* vos frères et vous qui, Ihre Brüder und Sie haben; tous nos exercices, si *ce n'est* ceux de la promenade, doivent, alle unsere Leibesübungen, den Spaziergang ausgenommen, müssen; *ce m'est* une grande joie, *ce nous fut* un grand plaisir, ou mieux: *c'est* une grande joie pour moi, *ce fut* un grand plaisir pour moi, es ist eine große Freude für mich, es war mir ein großes Vergnügen, od. es war ein großes Vergnügen für mich; *fut-ce* vos amis qui vous le dirent, waren es Ihre Freunde, die es Ihnen sagten; *c'étoit* nous, *c'étoit* vous et un tel; *c'étoit* à qui auroit la gloire de le faire, **wir** waren es; **Sie** und der und der waren es; man beeiferte od. stritt sich in die Wette, wer den Ruhm haben sollte, es zu thun; *c'étoient* des enfants; *c'étoient* autant de crimes, dont un seul, es waren Kinder; es waren eben so viele Verbrechen, wovon ein einziges; j'irai, ne *fût-ce* que pour lui dire, ich werde hingehen, und wäre es auch nur, um ihm zu sagen..; *ce furent* eux, *ce furent* les Français qui assiégèrent la place, sie, die Franzosen waren es, welche die Festung belagerten; *ç'a été* lui, eux, elles qui l'ont dit, er ist es gewesen, sie sind es gewesen, die es gesagt haben; si *ç'avoit été*, si *c'eût été* vos amis, j'aurois, wenn Ihre Freunde es gewesen wären, so hätte ich; nous en raisonnerons, et *ce seront* les moments les plus agréables de ma vie, wie wollen miteinander darüber sprechen od. zu Rathe gehen, und das werden die angenehmsten Augenblicke meines Lebens seyn; *ce seroient* les enfants les plus heureux du monde, si, es wären die glücklichsten Kinder von der Welt, wenn; je doute que *ce soit* lui, que *ç'ait été* elle, que *ce soient* nos troupes qui aient pillé ce village, ich zweifle, ob er es ist, ob sie es gewesen ist, ob es unsere Truppen sind, die dieses Dorf geplündert habe; il *étoit* possible que *ce fussent* les Français, es war möglich, daß es die Franzosen gewesen sind; b) (en répétant ord. le *ce*); *ce* que je ne puis lui pardonner, *est* ou *c'est* qu'il ait pu croire, was ich ihm nicht verzeihen kann, ist, daß er hat glauben können; *ce* que je crains, *c'est* d'être soupçonné de, was ich fürchte, ist, daß man mich im Verdacht haben möchte, als ob..; *ce* qui le fâche, *c'est* qu'on n'a eu, *c'est* qu'on n'eût eu aucun égard à sa demande, was ihn verdrießt, ist, daß man keine Rücksicht auf seine Bitte genommen hat; c) (avec *que* et un substantif, *it.* avec *que* et plus ord. *de* et un infinitif); *c'est* une passion dangereuse *que* l'amour, es ist eine gefährliche Leidenschaft um die Liebe; *ce seront* toujours des tourments *que* les désirs, Begierden werden immer Qualen seyn; *c'est* une sorte de honte *que d'être* malheureux, es ist eine Art von Schande unglücklich zu seyn; *c'est* aimer Dieu *que d'aimer* son prochain, seinen Nächsten lieben, heißt Gott lieben; *c'est* un bonheur (que) *d'avoir* échappé à un pareil danger, es ist ein Glück, einer solchen Gefahr entgangen zu seyn; *c'est* une injustice *de vouloir* qu'on lui paie, es ist eine Unbilligkeit, wenn er verlangt, daß man ihm.. bezahle; *c'est* une honte *de* ne pas *payer* ses dettes, es ist eine Schande, wenn man seine Schulden nicht bezahlt; seine Schulden nicht zu bezahlen, ist eine Schande; *ce fut* une grande satisfaction pour lui, *de voir*, es war eine große Befriedigung für ihn, zu sehen; *ce seroit* mal connoître l'esprit de la religion, (que) *de penser* que la perfection consistât en, man würde mit dem Geiste der Religion schlecht bekannt seyn, wenn man dächte, die Vollkommenheit bestehe in; *ç'auroit* été priver l'homme du seul bien véritable, (que) *de lui ôter* les consolations de la religion, man hätte den Menschen des einzigen wahren Gutes beraubt, wenn man ihm die Tröstungen der Religion genommen hätte; voilà ce que *c'est de confier* ses affaires à des indiscrets, so geht es, wenn man seine Angelegenheiten unvorsichtigen od. schwatzhaften Leuten anvertraut; d) *c'en est fait*, cf. *faire*; e) (avec un substantif, à la différence de *il est* avec un adjectif); prenez Racine et Boileau, *ce sont* (pour *ils sont*) de grands poëtes, nehmen Sie den R. und B., das sind große Dichter; lisez Cicéron et Démosthène, *ils sont* (et non *ce sont*) très-éloquents, lesen Sie den Cicero und Demosthenes, das sind große Redner, Meister in der Beredsamkeit; f) (avec un adverbe, à la différence de *il est* avec un adjectif); *c'est* trop, *c'est* peu, *c'est* beaucoup, *c'est* assez, es ist zu viel, es ist wenig, es ist viel, es ist genug; *it. fa.* *c'est* bon, *c'est* bien, *c'est* juste, (pour *cela est*) das ist gut, recht, billig; *il est* beau, *il est* permis, *il est* louable, *il est* utile de, es ist schön, .. erlaubt, .. lobenswürdig, .. nützlich; g) (joint à *qui, que, aussi, si, quoi*); qui *est-ce*? qui *est-ce*-donc? qui *est-ce* qui arrive? wer ist es? wer ist es denn? wer kommt? qu'*est-ce* que cela au prix de? was ist das gegen.., in Vergleichung mit..; qu'*est-ce*? hé bien, qu'*est-ce*? qu'*est-ce* que je vois? qu'*est-ce* que cela signifie (ou que signifie cela)? was ist's? was gibt's? nun, was gibt's denn? was sehe ich? was bedeutet das? aussi *est ce* un homme sur qui il ne faut pas compter, auch ist es ein Mann, auf welchen man nicht zählen muß; aussi *est-ce* très-incertain, si.., auch ist es sehr ungewiß, ob..; si *est-ce* que nous arriverons d'assez bonne heure pour.., v. auch werden wir frühe genug ankommen, um..; *c'est* de quoi il s'agit, de quoi il veut vous entretenir, davon ist eben die Rede, darauf kommt es eben an; davon will er mit Ihnen sprechen; h) (avec *savoir, dire*); *c'est* à savoir qui des deux.., es kommt darauf an, es fragt sich, wer von Beiden..; il est dans les remedes, *c'est-à-dire* (ou *c. à. d.*) qu'il prend, er ist unter den Händen des Aerztes, das heißt, er gebraucht Arzenei; *c'est*-à-dire que vous voulez, das heißt, Sie wollen, cf. *dire*; *ce n'est* pas à dire que je fasse difficulté de, (il n'en faut pas conclure que je fasse) damit will ich nicht sagen, daß ich Anstand nehme od. Schwierigkeiten mache; *c'est* à lui de ou à.., (c'est son tour, son devoir, de son autorité; on emploie mieux *de* pour marquer un devoir, *à* pour éviter la rencontre d'une voyelle) es ist an ihm, die Reihe ist an ihm, an ihm ist die Reihe..; *c'est* à vous à jouer, à donner votre voix, es ist an Ihnen, an Ihnen ist die Reihe zu spielen, Ihre Stimme zu geben; *c'est* au juge à prononcer, (à en décider) d'en décider, dem Richter kommt es zu, gebührt es, es ist des Richters Sache, einen Ausspruch zu thun, darüber zu entscheiden; *c'est* au général à commander, *c'est* au soldat d'obéir, dem General kommt es zu, zu befehlen, dem Soldaten, zu gehorchen; *c'est* aux gens de lettres à juger les ouvrages d'esprit, den Gelehrten kommt es zu, es ist die Sache der Gelehrten, die Werke des Geistes zu beurtheilen; *c'est* au maître à parler, *c'est* au disciple d'écouter, dem Lehrer kommt es zu, zu sprechen, dem Schüler, zuzuhören; *c'est* à nous de nous y conformer, unsere Sache ist es, uns darnach zu richten; quand les gens de lettres ont jugé les ouvrages d'esprit, *c'est* au public de les accueillir ou de les rejeter, wenn die Gelehrten über die Geisteswerke geurtheilt, ihr Urtheil über die.. von sich gegeben haben, so ist es Sache des Publikums, sie gut aufzunehmen od. sie zu verwerfen.

3) *imp.* il *est* nuit, jour, il *étoit* onze heures, es ist Nacht, Tag, es war elf Uhr; il *est* à croire, à présumer, que.., (on peut croire) es ist zu glauben, zu vermuthen, daß..; il *est* juste, il *est* utile, il *sera* sage,

Digitized by Google

de le faire, que je le fasse, que nous le fassions &c. es ist billig, es zu thun, daß ich es thue, daß wir es thun; es ist nützlich, es wird vernünftig seyn es zu thun, wenn ich es thue, wenn wir es thun; il *est* du devoir d'un homme, il *est* d'un honnête homme de défendre l'innocence, es ist jedes Menschen Pflicht, es ist Pflicht des rechtschaffenen Mannes, die Unschuld zu vertheidigen; il *est* de la générosité, de la justice de le faire, (la générosité &c. l'exige) es ist der Großmuth, der Gerechtigkeit gemäß, es zu thun; die Großmuth &c. erfordert es, daß man es thue; cela *est* bien de lui, bien de son caractère, (y est conforme) das sieht ihm ganz gleich; das ist ganz seinem Charakter gemäß; il n'*est* pas de son caractère de tromper personne, es liegt nicht in seinem Charakter, irgend jemand zu betrügen; il n'*est* pas d'un honnête homme d'en agir ainsi, de parler de la sorte, ein rechtschaffener Mann handelt, spricht nicht so; es ist nicht dem Charakter eines rechtschaffenen Mannes gemäß, so zu handeln, zu sprechen; cela *est* de justice, de droit, d'usage, de bon goût, (est conforme à la justice &c.) das ist der Billigkeit, dem Rechte, dem guten Geschmacke gemäß; das ist billig, recht, im guten Geschmacke; il *est* de son intérêt de me détromper, sein Vortheil erfordert es, daß er mich aus dem Irrthume ziehe; es muß ihm daran gelegen seyn, mir die Augen zu öffnen; il n'*est* pas en moi, en lui &c. de faire telle chose, ou il n'*est* pas en mon pouvoir, en son pouvoir de &c. es steht nicht bei mir, bei ihm, in meiner, in seiner Macht, das und das zu thun; il n'*est* pas que vous n'ayez su.., (sans doute vous avez su) es ist nicht, als ob Sie nicht gewußt hätten; Sie haben ohne Zweifel gewußt...

4) *it.* (avec en, pour marquer la similitude des choses); il *en est* des vers comme des melons, s'ils ne sont excellents ils ne valent rien, es ist mit den Versen, wie mit den Melonen, wenn sie nicht vortrefflich sind, so taugen sie nichts; il *en est* des peintres comme des poètes, ils ont la liberté de feindre, es verhält sich mit den Mahlern, wie mit den Dichtern, beide haben die Freiheit, beiden ist es erlaubt, zu dichten; (parl. de ce qui peut s'ensuivre de qh) il l'a traité outrageusement, et il n'*en a* rien *été*, er hat ihn schimpflich behandelt, und es ist nichts darauf erfolgt, und es blieb ohne Folgen; quand il l'auroit maltraité, qu'en *seroit*-il? il n'*en seroit* rien, wenn er ihn auch gemißhandelt hätte, was wäre es denn? was wäre denn daran gelegen? es würde nichts darauf erfolgen; es würde ohne Folgen seyn; *fa.* es würde kein Hahn darnach krähen; il *en sera* ce qu'il plaira à Dieu, mag daraus entstehen, was Gott will; es gehe, wie Gott will; il *sera*, il *en sera* de cette affaire ce qu'il plaira aux juges, mit dieser Sache wird es gehen, wie es den Richtern beliebt; je vous dirai ce qu'il en *étoit*, ich will Ihnen sagen, was an der Sache war, wie es mit der Sache ging; (*it.* sans en); il n'*est* que de.., (c'est le mieux qu'on puisse faire) nichts ist besser; das Beste ist..; il n'*est* que d'aller son grand chemin, das Beste ist, man geht seinē Weg od. Gang fort; il n'*est* que d'avoir courage, es geht nichts über den Muth; *it.* il *est*, (pour il y a) es gibt; il *est* des hommes assez méchants, pour.., es gibt Menschen, welche so schlimm sind, daß..; il en *est* de bons et de mauvais, es gibt gute und schlimme; ce qui *est* certain, c'*est* que j'ai vu &c. was gewiß ist, ist daß ich gesehen habe &c. so viel ist gewiß, daß...

5) *être* à, *être* de, (appartenir à, faire partie de); a) cette maison *est* à moi; ce livre *est*-il à vous? dieses Buch gehört mir, ist mein; gehört dieses Buch Ihnen; ist dieses Ihr Buch? je *suis* à un tel; ce valet est-il à vous, ich gehöre dem und dem an, bin in deß und dessen Diensten; gehört dieser Bediente Ihnen? ist das Ihr Bedienter? je *suis* tout à vous, entièrement à vous, (disposé à vous servir; formule à la fin d'une lettre à un infér., à un ami &c.) ich bin Ihr ergebener, Ihr ergebenster Diener, ich bin ganz der Ihrige; il faut – tout à Dieu, man muß ganz Gott angehören, in allem Gott dienen; je n'*étois* plus au monde, je n'*étois* plus à moi-même, ich gehörte nicht mehr der Welt, nicht mehr mir selbst an; (parl. d'un hom. agité d'une violente passion) il n'*est* point à lui, er ist nicht mehr bei sich, er ist ganz außer sich; er weiß nicht, was er thut; b) cet effet *est* de la succession, dieses Stück gehört zur Verlassenschaft; cela *est* de mon partage, cela n'*est* pas du compte, das gehört zu meinem Antheile; das gehört nicht in die Rechnung, kommt nicht in Anrechnung; il n'*est* pas des complices, il *sera* de mes juges, er ist nicht unter den Mitschuldigen, er wird einer meiner Richter, er wird unter der Zahl meiner Richter seyn; voulez-vous *être* de notre partie? wollen Sie es mit uns halten, wollen Sie mit uns machen, mit von unserer Partie seyn? il *est* de toutes nos parties de plaisir, er ist bei allen unsern Lustpartien, macht alle unsere L. mit, *cf. maître; it.* (entrer en société, s'intéresser); il y a un grand marché à faire, en voulez vous –? es ist ein bedeutender Handel zu machen, wollen Sie mit anstehen, wollen Sie Theil daran nehmen? j'en *serai* de moitié, j'y *suis* pour un tiers, ich will zur Hälfte mit anstehen; ich habe ein Drittel daran; il en *a été* pour mille écus dans cette banqueroute, bei diesem Bankerott hat es ihn tausend Thaler getroffen, ist er mit tausend Thalern durchgefallen; il y *est* bien avant, er ist stark dabei interessiert, hat bedeutenden Antheil daran; cet homme *est* de tout, il n'*est* jamais de rien, ..ist bei allem, ist überall mit dabei, macht alles mit; läßt sich in alles ein; er nimmt nie an etwas Theil, macht nichts mit, läßt sich in nichts ein; je *suis* pour un dixième dans cette affaire, dans cette entreprise, ich habe ein Zehntel bei dieser Sache, bei dieser Unternehmung; il en *est*, il en *a été* pour son argent, (il lui en a coûté son argent sans aucun avantage) es kostet ihn sein gutes Geld, und nützt ihm nichts; hat ihn sein gutes Geld gekostet und nichts genützt; sein Geld ist hin, ist verloren gewesen, *cf. quitte*; *fg.* (quand qn fait ou dit qh qui ne se devoit pas faire ou dire, et à quoi on ne s'attendoit pas) *fa.* cela n'en *est* pas, celui-là n'en *est* pas, das hätte ich nicht erwartet; zu diesem Streiche hätte ich mich nie versehen.

6) (parl. du point, de l'état où est une aff.); où en *sommes*-nous à cette heure? wo stehen wir jetzt? wie weit sind wir jetzt? voilà où nous en *sommes*, bis hierher sind wir gekommen; da stehen wir, sind wir stehen geblieben; où en *êtes*-vous dans votre procès? j'en *suis* à faire nommer un rapporteur, wie weit sind Sie mit Ihrem Prozesse? ich bin daran, einen Referenten ernennen zu lassen; en *êtes*-vous là? (croyez vous cela? en êtes vous dans cette erreur, dans cette résolution?) glauben Sie das? ist das Ihre Meinung? in diesem Irrthume sind Sie? das haben Sie vor? ist dieses Ihr Entschluß? das sind Sie zu thun gesonnen? (par indignation, quand on voit qq grand désordre); hé, où en *sommes*-nous? wie, was ist das? wo will das hinaus? vous y *êtes*, vous n'y *êtes* pas, (vous avez, vous n'avez pas compris, touché le point de l'aff.) Sie haben es errathen, getroffen; je n'y *suis* pas encore, ich habe es noch nicht begriffen; die Sache ist mir noch nicht deutlich; cet homme ne sait, ne sait plus où il en *est*, (est si troublé &c. qu'il ne sait ce qu'il doit faire) .. weiß nicht mehr, wie er daran ist, wo ihm der Kopf steht; P. on ne peut pas *être* et *avoir été*, (– vieux et jeune tout ensemble) man kann nicht jung und alt zugleich seyn.

7) (pour *aller*, se trouver à); il *a été* à Rome, au bal &c. er ist in Rom, auf dem Balle gewesen; j'*étois* à la campagne, j'*étois* heureux lorsque, ich war auf dem Lande, ich war glücklich, als ..; je *serai* bientôt chez vous, avant onze heures, ich werde bald, vor eilf Uhr bei Ihnen seyn, zu Ihnen kommen; il ne *sera* pas à l'assemblée, il est absent, er wird nicht in die Versammlung kommen, er ist verreist; j'*aurois été* vous voir, si.., ich wäre zu Ihnen gekommen, ich hätte Sie besucht, wenn..; attendez un moment, je *suis* à vous, (je vais être prêt, de retour &c.) warten Sie einen Augenblick, ich bin gleich fertig, komme gleich wieder.

8) (en diff. significations); – à faire qh, (s'occuper de..) an etwas seyn; mit etwas beschäftigt seyn; il *est* tout le jour à écrire, à jouer, er schreibt, spielt den ganzen Tag, bringt den ganzen Tag mit Schreiben, mit Spielen zu; nous *fumes* long-temps à discuter cette affaire, wir waren lange damit beschäftigt, diese Sache miteinander zu erörtern, zu untersuchen; il *a été* trois jours sans me répondre, er ließ mich drei Tage ohne Antwort; er ließ drei Tage vergehen, ehe er mir antwortete; il *sera* long-temps à cet ouvrage, (il ne l'aura pas achevé sitôt) er wird lange an diesem Werke seyn, mit diesem Werke zu thun haben; autref. n'*étoit que*, n'*eût été que*, (si ce n'est que, si ce n'étoit que) wenn nicht; je ne lui en dirois rien, n'*étoit qu'il* pourroit croire &c. ich würde ihm nichts davon sagen, wenn er nicht glauben könnte..; si j'*étois* de vous, si j'*étois* que de vous, (à votre place) *fa.* wenn ich an Ihrer Stelle wäre; – bien, mal avec qn, (dans ses bonnes grâces, brouillé avec lui) gut, nicht gut mit einem stehen; *it.* in Gunst, nicht in Gunst bei einem seyn; il *est* bien à la cour, dans l'esprit du prince, er steht gut bei Hofe, bei dem Fürsten, ist bei Hofe, bei dem Fürsten gut angeschrieben; je *suis* pour un tel, pour cette opinion, pour tel système, (j'adhère à &c.) ich halte es mit dem und dem, bin der Meinung des und des, ich bin dieser Meinung, halte es mit dem und dem Systeme; – sur une matière, sur un sujet, (– occupé à les traiter, discuter) an einer Materie, an einem Gegenstande seyn; sie bearbeiten, untersuchen; n'– pas pour.., (n'– pas capable de..) nicht im Stande, nicht geeignet seyn; de pareils engagements n'*étoient* pas pour arrêter un homme ambitieux, solche Bande waren nicht im Stande einen ehrgeitzigen Mann zurückzuhalten; – encore à qh, (ne l'avoir pas encore fait, n'être pas encore parvenu à..) noch an etwas seyn; noch damit beschäftigt, noch nicht damit fertig seyn; es noch nicht dahin gebracht haben; je *suis* encore à comprendre qu'il y ait des hommes assez méchants pour &c. ich kann es noch nicht in den Kopf bringen, daß es Menschen geben sollte, welche so boshaft wären &c.

9) *soit*, (qui s'emploie pour consentir); hé bien, *soit*, nun, meinetwegen! nun topp, es sei! (par man. de souhait); ainsi *soit*-il, das gebe Gott! *it. cf. c. soit.*

10) (forment les temps composés des verbes); il *est*, il *étoit*, il *fut*, il *a été* aimé, loué &c. er wird, er wurde geliebt, gelobt, ist geliebt &c. worden; il *est* parti, arrivé, descendu, er ist abgereist, angekommen, abgestiegen od. ausgestiegen; il s'*est* blessé, il s'en *est* allé, er hat sich verwundet; er ist fortgegangen; il s'*est* bâti bien des maisons dans cette ville depuis 30 ans, seit dreißig Jahren sind viele Häuser in dieser Stadt gebaut worden; il s'*est* tenu une assemblée, es ist eine Versammlung gehalten worden, *c. bien-être, mal-être*; cela *étant*, la chose.. ainsi, da es dem so ist, da es sich so verhält, da die Sache sich &c.; l'affaire *étant* terminée, nous.., als, (da od. nachdem) die Sache beendigt war, ..; nos chevaux.. trop fatigués, nous descendîmes, da unsere Pferde zu müde waren, so stiegen wir vom Pferde; la place.. en état de défense, da die Festung im Vertheidigungsstande ist od. war.

11) ÊTRE, *s.* (ce qui est) **Wesen**, *n.* Dieu *est* un –incréé, infini, Gott ist ein unerschaffenes, unendliches W.; l'– souverain, suprême, das höchste W.; le premier –, l'– des *êtres*, das erste W., Urwesen; les anges sont des *êtres* purs, die Engel sind reine W.; – feint, imaginaire, ein erdichtetes, eingebildetes W.; – réel, (qui existe ou peut exister dans la nature) ein wirkliches W.; – idéel ou de raison, (opp. à *réel*; qui n'existe que dans l'imagination de celui qui le forme) ein idealisches, bloß in der Vorstellung vorhandenes W.; le non –, (le néant) das Nichts; Phil. – actuel, (qui existe actuellement avec toutes ses déterminations individuelles; opp. à *être potentiel*) ein wirkliches, wirklich vorhandenes W.; – potentiel ou en puissance, (qui n'existe pas encore, mais qui a ou peut avoir sa raison suffisante dans des *êtres* existants &c.) ein mögliches W.; – positif, (qui consiste dans une réalité, opp. à *privatif*) ein positives W.; – privatif, (qui consiste dans une privation, dans l'absence de qq qualité réelle) ein negatives W.; – permanent ou successif, (qui a toutes ses déterminations essentielles à la fois ou successivement, tels qu'une horloge, le mouvement) ein bleibendes, veränderliches W.; 2) (existence) **Daseyn**, *n.* c'est Dieu qui nous a donné l'–, Gott ist es, der uns das D. gegeben hat; 3) *pl.* (les degrés, corridors, salles, chambres &c. dans une maison); il sait tous les *êtres* de cette maison, il connoît les.., er kennt alle Theile dieses Hauses, *fa.* alle Gänge und Schliche im Hause genau.

ÉTRÉCIR, s'–, 1. t. (rendre, devenir plus *étroit*) **enger, schmäler machen**; verengen; – un chemin, une rue, einen Weg, eine Straße schmäler machen; il a fait – son justaucorps, er hat seinen Rock enger machen lassen; s'–, (devenir plus étroit) eingehen, einschrumpfen, einlaufen; le cuir s'*étrécit* à la pluie, au feu, das Leder schrumpft im Regen, am Feuer ein; ce drap s'est *étréci*, dieses Tuch ist eingegangen, ein-

Digitized by Google

gelaufen; cette toile s'*étrécira* au blanchissage, diese Leinwand wird im Bleichen eingehen; le canal de la riviere, le chemin va en s'*étrécissant*, das Flußbett verengt sich allmählig, der Weg wird allmählig schmäler; Ma. – un cheval, (le remener insensiblement sur un terrain moins étendu que celui qu'il parcouroit) ein Pferd nach und nach die Volte kleiner machen lassen; ce cheval s'*étrécit*, (diminue, en se resserrant lui-même, l'espace sur lequel on l'exerce, et fausse ainsi les lignes qu'il devoit décrire) das Pferd macht die Volte nicht gleichförmig, sondern immer enger.

ÉTRÉCISSEMENT, *s.* (act. d'*étrécir*, état de ce qui est *étréci*) Verengung, *f.* *it.* das Engerwerden, Schmälerwerden, Einlaufen, Eingehen, Einschrumpfen; l'– d'un canal, d'un chemin, d'une allée, de la toile, du cuir ꝛc. die V. eines Kanals, eines Weges, einer Allee; das Eingehen, Einlaufen der Leinwand, das Einschrumpfen des Leders ꝛc.; l'– du canal de la riviere par les quais, fait remonter l'eau, die V. des Flußbettes durch die Kaie bringt das Wasser zum Steigen; l'– du cœur, (c. *contraction*) die Zusammenziehung od. Beklemmung des Herzens.

ÉTRÉCISSURE, *f.* (état de ce qui est *étréci*); l'– ou *étrécissement* d'un habit, d'une toile ꝛc. c. *étrécissement*.

ÉTREIGNOIR, *s.* I. a. 2. Men. (instr. composé de 2 morceaux de bois joints par des chevilles, pour serrer qq ouvrage, en les rapprochant l'un de l'autre) Zwinge, Leimzwinge, *f.*

ÉTREIN, *s.* (paille qui sert de litière aux chevaux) po. [Streustroh, *n.*

ÉTREINDRE, I. co. (serrer fortement en liant) fest zusammen binden, ziehen, knüpfen; *étreignez* cette gerbe, ce fagot, ce lien, bindet diese Garbe, diese Welle fest zusammen, ziehen Sie dieses Band fest zusammen; il faut – davantage cette corde, ces nœuds, man muß dieses Seil fester knüpfen, fester zuziehen od. schürzen; nœuds trop *étreints*, zu fest geknüpfte od. geschürzte Knoten; Hercule tua Antée en l'*étreignant* fortement, Herkules tödtete den Anteus, indem er ihn fest zusammen drückte; H. zerdrückte den A.; *fg:* – les nœuds, les liens de l'amitié, d'une alliance, die Bande der Freundschaft fester knüpfen; ein Bündniß enger knüpfen; cette double alliance a *étreint* l'amitié de ces deux familles, diese doppelte Heirath hat die Freundschaft zwischen beiden Familien fest geknüpft; P. cf. *embrasser*, *geler*.

ÉTREINTE, *f.* (serrement, act. d'*étreindre*) das Zusammendrücken, =ziehen, Festknüpfen; ce nœud-là s'est défait, l'– n'en étoit pas assez forte, dieser Knoten ist aufgegangen, er war nicht fest genug geknüpft, geschürzt od. angezogen; l'– de ce ballot étoit trop lâche, dieser Ballen war zu lose zugeschnürt.

ÉTRENNE, *f.* (présent au commencement de l'année) Neujahrsgeschenk, *n.* je vous donne cela pour –, pour vos *étrennes*, ich gebe Ihnen dieses zum –e; il a eues .., de belles .., er hat sein N.. ein schönes N. bekommen; donner les .., das N. geben; les enfants se réjouissent fort le jour des .., die Kinder freuen sich sehr auf den Neujahrstag, (in Deutschland auf den Christtag); 2) (1r argent que reçoit un marchand dans la journée, dans la semaine) das Handgeld, der Handkauf; je n'ai rien vendu aujourd'hui; voilà mon –, ich habe heute noch nichts verkauft, das ist mein H., meine erste Einnahme, das erste Geld, das ich löse; c'est son – de cette semaine, das ist das erste Geld, das er in dieser Woche einnimmt; Dieu vous donne bonne –, ich wünsche Ihnen einen guten Handkauf; 3) (1r usage qu'on fait d'une chose) der erste Gebrauch, das Einweihen einer Sache; ce carrosse, ce linge, cette vaisselle n'a point encore servi, vous en aurez l'–, diese Kutsche, dieses Leinenzeug, dieses Geschirr ist noch nicht gebraucht worden, Sie sollen sie, es, einweihen; son habit neuf a été tout mouillé, c'est son –, il a été tout gâté pour son –, sein neues Kleid ist ganz naß geworden, das ist seine Einweihung; es ist beim ersten Gebrauche ganz verderbt worden; P. (quand il nous arrive qq malheur) à bon jour bonne –, das ist ein guter Anfang zu einem frohen Tage.

ÉTRENNER (é), (donner des *étrennes*) am Neujahr beschenken; – ses domestiques ꝛc., seinen Bedienten ein Neujahrsgeschenk geben; on l'a *étrenné* d'une bourse, d'un beau tableau, man hat ihm einen Beutel, ein Gemählde zum Neujahrsgeschenk gegeben; 3) (être le 1er qui achete à un marchand) einem Kaufmann das erste Geld zu lösen geben; das Handgeld, den Handkauf geben; ne voulez-vous pas m'–, je n'ai encore rien vendu, wollen Sie mir nicht das Handgeld geben, ich habe noch nichts verkauft; c'est moi qui l'ai *étrenné*, ich habe ihm das erste Geld zu lösen gegeben; *it.* vn. (recevoir le 1r argent dans la journée, dans la semaine) an einem Tage, in der Woche das erste Geld lösen; das Handgeld ziehen; je n'ai rien vendu d'aujourd'hui, je n'ai pas *étrenné*, ich habe heute nichts verkauft, ich habe noch kein Handgeld gezogen, ich habe noch das erste Geld zu lösen; 3) (avoir le 1r usage d'une chose qui n'a pas encore servi) einweihen; ce carrosse n'a point encore roulé, vous l'*étrennerez*, diese Kutsche ist noch nicht gebraucht worden, Sie sollen sie e.; ce linge étoit tout neuf, c'est vous qui l'avez *étrenné*, dieses Leinenzeug, dieses Tischzeug, war noch ganz neu, Sie haben es eingeweiht.

ÉTRÉSILLON, lm. *s.* (piece de bois mise en travers, pour empêcher l'écoulement des terres, ou pour soutenir des murs qui déversent, ꝛc.) Strebe, *f.* 2) c. *étançon*.

ÉTRÉSILLONNER, lm. (mettre des *étrésillons* ꝛc.) spreizen, abspreizen, (spriessen, absprießen); en creusant les fondements d'une maison ꝛc. on *étrésillonne* pour empêcher l'éboulement des terres, wenn man die Fundamente eines Hauses ꝛc. gräbt, spreißt man das Erdreich, damit es nicht nachfällt; – un mur, eine Mauer spr.; bâtiment *étrésillonné*, ein gespreiztes, abgespreiztes (gesprießtes) Gebäude; Expl. – un puits, ein Grubengebäude abspr., mit Streben versehen.

ÉTRESSE, *f.* Cart. (2 feuilles de papier collées ensemble) zwei auf einander geleimte Papierblätter); – double, (réunion de deux –s qui n'adhèrent que par les bordures) (zwei solche mit den Rändern auf einander geleimte doppelte Papierblätter).

ÉTRIER, *s.* (esp. de grand anneau de métal, qui pend à droite et à gauche de la selle du cheval, et qui sert à appuyer les pieds du cavalier) Steigbügel, Bügel; il mettoit, il avoit le pied à l'– pour monter à cheval, lorsque ꝛc. er setzte den Fuß in den S., er hatte den Fuß in den S. gesetzt, um aufs Pferd zu steigen, als ꝛc.; il est ferme sur ses *étriers*, (ne laisse badiner à son pied dans les mouv. les plus rudes et les plus violents de l'ani. sans un déplacement notable et avec cette aisance qui caractérise l'hom. de cheval) er sitzt fest in den Bügeln od. -n; porter les – courts, longs, mit kurzen, langen -n reiten; ces – sont-ils à votre point? sind Ihnen diese S. recht geschnallt? ajuster, accourcir, alonger les – d'un point, de deux points, die S. richten, um ein Loch, um zwei Löcher kürzer, länger schnallen; tenir l'– à qn lorsqu'il monte à cheval, einem den S. halten, wenn er aufsitzt; chausser les *étriers*, (y mettre le pied) die Füße in die S. setzen; in die S. treten; se lever sur les .., sich in die S. schwingen; le cheval, par ce mouvement, lui fit perdre les –, durch diese Bewegung brachte ihn das Pferd aus den -n, durch diese Bewegung des Pferdes verlohr er die S., kam er aus den -n, wurde er bügellos; peser sur les –, fest in den S. stehen, auf die S. drücken; le pied de l'–, (le pied gauche du devant) der linke Vorderfuß; relever ou retrousser les –, (les suspendre en arriere, pour que le cheval ne puisse s'y embarrasser les pieds en chassant les mouches ꝛc.) die S. zurückschlagen, hinter dem Sattel aufbinden; courir à franc –, (courir la poste à cheval) Post reiten; il a le pied à l'–, (est prêt à partir, *fg:* *fa.* entre dans le chemin de la fortune, il a le vent en poupe) er ist im Begriff wegzureiten; er ist reisefertig; *fg:* er ist auf dem Wege sein Glück zu machen; *fg:* il a toujours le pied à l'–, (il s'arrête peu dans un même endroit) *fa.* er ist immer auf dem Sprunge, ist immer reisefertig, ist beständig auf Reisen; il est ferme sur ses –, (dans ses résolutions, ꝛc.) er ist fest in seinen Entschließungen, bleibt fest bei seinem Vorsatze; faire perdre les – à qn, (le déconcerter) einen aus der Fassung bringen, cf. *boire*; bas à *étriers*, (qui n'ont point de pied, et qui sont coupés en –) Bügelstrümpfe, Reitkamaschen: Strümpfe ohne Socken, mit einem Bügel; An. (un des 4 osselets de la caisse du tambour, qui sert à un –) der Steigbügel; Arc. (lien de fer coudé carrément en 2 endroits, serv. à armer une poutre qui est éclatée, ou à lier une pièce de bois avec une autre) Bügel; Char. les – d'une charrue, (2 esp. d'éparts, auxquels on attache les traits des chevaux ou bœufs, qui tirent la charrue) die Bügel an einem Pfluge; Chir. (bandage dont on se sert pour la saignée du pied) der Steigbügel; Couv. (es. d'– de cuir dont se servent les couvreurs pour se tenir sur les toits) Steigbügel; Mar. (un des chaînons des cadenes de haubans qu'on cheville sur une préceinte, afin de renforcer ces cadenes) die Klappen der Puttingen; *it. pl.* (petites cordes dont les bouts sont joints ensemble par des épissures, et qui servent à faire couler une vergue au haut des mâts, ꝛc.) Bügel.

ÉTRIÈRE, *f.* (bande de cuir, qui sert à retrousser les *étriers* quand on ne veut pas qu'ils pendent) Steigbügelriemchen, *n.* (hinten am Sattel); l'une des *étrières* est détachée, eines von den S. ist los.

ÉTRILLE, lm. *f.* (instr. de fer pour ôter la crasse, la poussière ꝛc. qui s'est attachée à la peau ou au poil des chevaux) Striegel, *f.* le coffre de l'–, (dans lequel sont les rangs et les dents) das –holz; les rebords, la manche de l'–, die Ränder, der Stiel der S.; une – à sept rangs, eine S. mit sieben Reihen Zähnen; les rangs de cette – ne sont dentés qu'à moitié, die Reihen an dieser S. sind nur zur Hälfte gezähnelt; le couteau de chaleur de l'–, (rang non denté de l'–, cf. couteau) die ungezähnelte Reihe an einer S.; il n'a pas donné un coup d'– à ce cheval, er hat dieses Pferd gar nicht gestriegelt; ce cheval n'a pas eu un coup d'– aujourd'hui, dieses Pferd ist heute gar nicht gestriegelt worden; P. cela ne vaut pas un manche d'–, (bien peu de chose) *fa.* das ist keinen Heller, keinen Pfifferling werth; *it.* (auberge où l'on fait payer trop cher) po. ein Wirthshaus, wo man die Gäste prellt; (Prellschenke, *f.* être logé à l'–, in einer P. wohnen, Herberge halten; ne logez pas à ce cabaret, c'est une –, kehren Sie nicht in diesem Wirthshaus ein, es ist eine Prellschenke.

ÉTRILLER, lm. (frotter avec l'*étrille*) striegeln; on n'a pas *étrillé* ce cheval, man hat dieses Pferd nicht gestriegelt; des chevaux bien *étrillés*, gut gestriegelte Pferde; *fg:* – qn, (le réprimander vivement, le corriger rudement, le rosser) *fa.* einen str., durchhecheln, *it.* abprügeln, durchprügeln; on l'a *étrillé*, il a été .. comme il faut, man hat ihn tüchtig gestriegelt, abgeprügelt; je l'*étrillerai* en chien courant, ich will ihn herum prügeln wie einen Hund; si nous rencontrons les ennemis, nous les *étrillerons* bien, wenn wir auf die Feinde stoßen, wollen wir sie derb prügeln; *it.* (parl. de qn qui a fait une forte maladie, ou essuyé une grosse perte) il a été bien *étrillé*, er ist tüchtig mitgenommen worden; po. er hat tüchtig Haar lassen müssen.

ÉTRIPER, (ôter les *tripes* d'un ani.) ausweiden, ausnehmen; – un cochon, un veau, ein Schwein, ein Kalb a.; on a *étripé* le mouton, il est .., man hat den Hammel ausgeweidet, ausgenommen, er ist ..; *fg:* aller à *étripe* cheval, (presser un cheval excessivement) ein Pferd mit den Spornen stark antreiben, als ob man ihm die Rippen einstoßen wollte; Cord. s'–, (parl. d'un cordage dont les filaments s'échappent de tous côtés) sich ausfasern; Fleur. (séparer les feuilles d'une fleur en l'élargissant) die Blätter einer Blume ausbreiten, und auseinander zerren, wenn sie noch nicht völlig aufgeblüht ist; il ne faut point – les fleurs, man muß die Blumen nicht auseinander zerren.

ÉTRIQUÉ, E (ké), *a.* (qui n'a pas l'*ampleur* suffisante) *fa.* enge, schmal; cet habit est tout –, cette robe est *étriquée*, dieses Kleid ist äußerst e.; der Körper ist ganz gespannt in diesem Kleide; dieses Frauenkleid ist e.; ces rideaux sont bien *étriqués*, diese Vorhänge sind sehr schmal; Ch. chien –, (qui a peu de corps et qui est haut sur ses jambes) ein dünnleibiger und hochbeiniger Hund.

ÉTRISTÉ, E, *a.* Vén. lévrier –, (qui a les jarrets bien faits) ein Windhund mit hübschen schlanken Beinen.

ÉTRIVIÈRE, *f.* (courroie qui sert à porter les *étriers*) Steigriemen; alonger, raccourcir une –, ajuster les *étrivières*, einen S. od. Steigbügelriemen länger, kürzer machen od. schnallen, die S. richten; il s'est fait des .. de corde, er hat sich S. von Seilen gemacht; donner les .. à qn, (le battre avec des ..; *it.* le corriger, lui donner le fouet) einen mit S. od. mit der Peitsche hauen; il a eu des coups d'*étrivières*, il a eu les .., c'est un homme à *étrivières*, er hat –hiebe bekommen, er ist mit dem S. gepeitscht worden,

Digitized by Google

den, er verdient mit S. gepeitscht zu werden; on l'a menacé des.., man hat ihm mit -hieben gedroht; le *porte-étrivière*, (boucle carrée, de chaque côté de la selle, et maintenue par une bonne chappe de fer qui embrasse le bande) -ring; les deux *porte-étrivières*, die beiden -ringe; *fg*: il s'est laissé donner les.., il en est revenu honteusement avec les.., (s'est laissé maltraiter d'une man. déshonorante) er hat sich mißhandeln, schimpflich begegnen, auf eine entehrende Art mit sich umgehen lassen.

ÉTROIT, E (es), *a.* (qui a peu de largeur) enge, schmal; chemin –, rue *étroite*, ein enger od. schmaler Weg, eine enge Straße od. Gasse; cette toile, cette étoffe est *étroite*, diese Leinwand, dieser Zeug ist schmal; votre habit est trop –, ces bas, ces souliers sont trop *étroits*, Ihr Kleid ist zu e.; diese Strümpfe, Schuhe sind zu e.; *fg.* c'est un front, un crâne –, (hom. qui a peu de jugement) es ist ein eingeschränkter Kopf; esprit, génie –, (de petite étendue) ein kleiner Geist, *fa.* ein kleines Licht; il a l'ame bien *étroite*, (il attache de l'importance aux moindres objets) er hat eine kleine Seele, ist ein sehr engherziger Mensch; avoir la conscience *étroite*, (être fort scrupuleux) ein zartes Gewissen haben; P. iro. il a la conscience *étroite* comme la manche d'un cordelier, (il n'est pas scrupuleux) sein Gewissen ist so weit als ein Kapuziner-Ärmel; er macht sich nicht leicht aus etwas ein Gewissen, *cf. large;* prendre qh dans le sens –, dans le sens le plus –, (dans toute la rigueur de la lettre) etwas im engen, im engsten od. buchstäblichen Sinne nehmen; *it.* (par opp. à *relâché*); la chose est de droit –, (il faut l'observer à la rigueur) die Sache ist dem strengsten Rechte gemäß; *étroite* défense, observation, discipline, strenges Verbot, strenge Beobachtung, strenge od. scharfe Mannszucht od. Kriegszucht; le juge a fait d'*étroites* inhibitions, (des défenses sévères) der Richter hat strenge Verbote ergehen lassen; *it.* (intime) enge, innig; ils vivent dans une *étroite* amitié, union ꝛc. sie leben in enger od. inniger Freundschaft, in größter Einigkeit; *étroite* alliance; correspondance, liaison, fort.., ein enges Bündniß; ein sehr vertrauter Briefwechsel, eine sehr enge od. innige Verbindung; Écr. le chemin –, la voie *étroite*, (chemin du ciel) der schmale Weg, die enge Pforte; Ma. un cheval –, –de boyau, (qui a peu de corps et de ventre, à peu près comme un lévrier) ein dünnleibiges, schmalbäuchiges Pferd, *cf. doubler;* 2) à l'–, *adl.* (dans un espace étroit) enge; vous êtes logé fort à l'–, Sie wohnen sehr e.; *fg:* être, vivre à l'–, (être pauvre) sich knapp behelfen müssen; kümmerlich leben; la perte de son procès l'a réduit, l'a mis à l'–, durch den Verlust seines Prozesses ist er in kümmerliche od. armselige Umstände gekommen; seit dem Verluste.. muß er sich knapp od. kümmerlich behelfen.

ÉTROITEMENT, *ad.* (à l'étroit) enge; vous êtes logé bien –, Sie wohnen sehr e.; *fg:* (extrêmement); il lui est – uni, ils sont – unis, liés d'amitié, er ist e. od. sehr genau mit ihm verbunden, sie stehen in einem –n Freundschaftsverhältnisse; pour le lier plus – à sa famille ꝛc. il faut.., um ihn noch enger mit seiner Familie zu verbinden, ist es nöthig ꝛc.; il l'embrassa –, er schloß od. drückte ihn fest in seine Arme; ces ais sont – joints, diese Breter sind fest an einander gefügt; observer – le carême, (à la rigueur) die Fasten strenge beobachten; s'attacher – à une règle, sich fest od. genau an eine Regel binden; il lui a été enjoint –, (expressement) es ist ihm scharf eingebunden, ausdrücklich anbefohlen worden; il étoit – défendu de sortir du camp, es war streng verboten aus dem Lager zu gehen.

ÉTRON, *s.* (mat. fécale qui a qq consistance, parl. de celle de l'hom. et de qq ani.) b. Dreck; un gros – de chien, ein großer Hunds-, Hundskegel.

ÉTRONÇONNEMENT, *s.* Jar. (act. d'étronçonner) das Abköpfen, Köpfen (eines Baumes).

ÉTRONÇONNER, Jar. (couper entièrement la tête d'un arb.) einen Baum köpfen, abköpfen, ablappen; on étronce les arbres quand on veut les enter en poupée, man köpft die Bäume ab, wenn man sie in den Spalt pfropfen will; arbre *étronçonné*, ein geköpfter Baum.

ÉTROPE ou HERSE DE POULIS, *f.* Mar. (corde qui soutient et suspend un moufle de poulie) Stropp.

ÉTROUSSER, (adjuger en justice) *v.* gerichtlich zuerkennen, zusprechen, zuschlagen; il s'est fait – cette maison à bon prix, er hat sich dieses Haus in einem wohlfeilen Preise ger. zuerk. lassen.

ÉTRUFFÉ, E, *a.* Ch. chien –, (devenu boiteux par qq défaut de la cuisse) ein hinkend gewordener Hund.

ÉTRUFFURE, *f.* (état ou mal d'un chien *étruffé*) das Hinken od. Lahmseyn (eines Hundes).

ÉTRUSQUE, *a.* vases *étrusques*, (qui viennent des anc. *Étrusques*, et qui ont ord. le fond de leur couleur uniforme, noire ou rousse) hetrurische Vasen; l'académie –, (société de savants qui s'assemblent à Cortone, ville de la ci-devant Toscane) die hetrurische Akademie.

ÉTUAILLES, *f. pl.* Sal. (magasins où l'on dépose le sel en grain) Salzmagazin, *n.*

ÉTUDE, *f.* (application de l'esprit pour apprendre les sciences, ꝛc.) Studieren, (° Studium) *n.* die Erlernung der Wissenschaften; longue –, une – continuelle, ein langes, anhaltendes od. immerwährendes S.; s'adonner, s'appliquer, se plaire à l'–, sich dem S., den Studien ergeben, sich auf die Studien legen; eine Freude am S. haben, seine Lust am S. finden; se mettre, se livrer à l'– des sciences, des arts libéraux, sich auf die Erl. der Wissenschaften, der freien Künste legen; il a fait une – particulière de la géométrie ꝛc. er hat die Geometrie besonders studiert, sich besonders auf die Erl. der Geometrie gelegt; l'– de cette science est un peu sèche, est ennuyeuse, das Studium, die Erl. dieser Wissenschaft ist ein wenig trocken und langweilig; un cours d'–, un compagnon d'–, ein Studienlauf, (° Cursus), wissenschaftlicher Cursus, ein Studiengenoß, Universitätskamerad; – réglée, sérieuse, attentive, négligée, ein regelmäßiges, ernsthaftes, aufmerksames, nachläßiges S.; – pieuse, profane, geistliches, weltliches Studium; il ne faut pas le distraire de ses *études*, man muß ihn nicht vom S. abhalten, von seinen Studien abziehen; dans quelle ville avez-vous fait vos ..? in welcher Stadt haben Sie studiert? quitter, reprendre ses..; pendant le cours de ses.., seine Studien liegen lassen od. aufgeben, wieder vornehmen; während des Laufes seiner Studien; il a fait ses –, (a étudié en grammaire, en rhétorique en philosophie) er hat seine Schulstudien durchgemacht; il a fait de bonnes, de mauvaises –, (a étudié avec succès, sans succès) er hat schöne Studien gemacht, sich schöne Kenntnisse auf Schulen erworben; er hat bei seinen Studien nicht viel gelernt; ext. (soin particulier qu'on apporte pour parvenir à qh.) das Dichten und Trachten; il ne songe qu'à faire bonne chère, qu'à trouver des chicanes, c'est-là toute son –, il en fait toute son –, er sinnt nur darauf, wie er gut essen und trinken wolle, er denkt bloß auf Erfindung von Ränken od. Kniffen, das ist sein einziges D. u. T.; il se plait à traiter qqs amis, il y met toute son –, er sucht seine Freude darin, einige Freunde zu bewirthen, und sinnt auf alles Mögliche, wie er Ihnen damit Vergnügen machen könne; *it.* (artifice, qh de contraint et de composé) die Künstelei, der Zwang, das Gesuchte, Gezwungene, Gekünstelte; cet homme est naturellement raisonnable, et ridicule par –, .. ist seinem natürlichen Charakter nach vernünftig, und wird nur lächerlich aus K.; il aime la franchise, c'est un ami sincère, montrez-vous sans –, er liebt die Freimüthigkeit, er ist ein aufrichtiger Freund, zeigen Sie sich ohne K. od. Z.; il y a de l'– dans ses manières, es liegt etwas Gekünsteltes, Gesuchtes, Gezwungenes in seinem Betragen; dans la conversation familière il ne faut rien dire avec –, im vertraulichen Gespräche muß man nichts auf eine gekünstelte Art sagen; Pt. (tout essai que fait un peintre pour s'exercer dans son art) Studienzeichnung, *f.* c'est une – de Raphael, une belle – de Michel-Ange, das ist eine S. von Raphael, eine schöne S. von Michael-Angelo; un recueil d'*études* des plus grands maîtres, eine Sammlung von –en od. Studien, von den größten Meistern; une – de tête, de mains, de paysage, de draperies, eine S. von einem Kopf, von Händen, von einer Landschaft, einer Gewandlegung od. einem Faltenwurf; *études* d'académie, Des. (figures entières et toutes nues, appelées aussi *académies*, *cf.*) akademische –en, Zeichnungen von nackten ganzen Figuren; Pra. (lieu où un avoué ou notaire travaille ord.) Schreibstube, Amts-, *f.* cet avoué est assidu dans son –, dieser Advokat arbeitet fleißig in seiner S. ꝛc. fait et passé dans les – des notaires, so geschehen u. verfaßt in der Amtsst. der Notarien; *it.* (dépôt des minutes et des papiers que les notaires ou avoués conservent chez eux, et les pratiques qu'ils ont) die Registratur, *it.* die Kundschaft eines Notars ꝛc.; il a vendu son – dix mille francs, er hat seine Kundschaft für zehntausend Franken verkauft.

ÉTUDIANT, *s.* (écolier qui étudie) Student, Beflissene; – en droit, en médecine, en théologie, ein der Rechte, der Arzeneikunst, der Gottesgelehrtheit B-r; il y a bien des *étudiants* dans cette université, es sind viele St–en auf dieser Universität; il y a tant de bourses dans ce college pour de pauvres *étudiants*, auf dieser Schule sind so und so viel Stipendien für arme Studenten.

ÉTUDIÉ, E, *p. a.* (feint, affecté) gekünstelt, erkünstelt; il n'est point naturel, il est –, toutes ses manieres sont *étudiées*, er ist nicht natürlich, er ist gek., sein ganzes Benehmen ist gek.; geste –, larmes *étudiées*, eine g-e Geberde, erk-e Thränen; sa joie, cette douleur est *étudiée*, seine Freude, dieser Schmerz ist erk.; il y a qh d'*étudié* dans tout ce qu'il dit ou fait, es ist etwas Gekünsteltes in allem, was er spricht od. thut; 2) (fait avec soin, bien travaillé) fleißig, mit vielem Fleiße gemacht, ausgearbeitet; tableau fort –, trop –, ein sehr fleißig, allzu fleißig ausgearbeitetes Gemählde.

ÉTUDIER, *vn.* (appliquer son esprit aux sciences, aux lettres, aux arts) studieren; il *étudie* nuit et jour, er studiert Tag und Nacht; il a *étudié* dans tel collège, à telle université, er hat in der und der Schule, auf der und der Universität od. hohen Schule studiert; – en rhétorique, en philosophie, en médecine, die Rhetorik, Philosophie, Arzeneikunst st. od. erlernen; il ne savoit rien, les examinateurs l'ont renvoyé –, er wußte nichts, die Prüfer (° Examinatoren) haben ihn zu weiterer Fortsetzung seiner Studien verwiesen; ils ont *étudié* ensemble, (ont été ensemble au collège, à l'université) sie haben mit einander studiert, sind mit einander auf der hohen Schule gewesen.

II) ÉTUDIER, *va.* (tâcher de comprendre une science, un auteur, une affaire); il *étudie* sans cesse l'écriture sainte, er studiert unaufhörlich in der heiligen Schrift; – l'architecture, l'histoire, la navigation ꝛc. die Baukunst, die Geschichte, die Schifffahrt studieren, zu erlernen suchen; il a fort *étudié* son Platon, son Aristote, er hat seinen Plato, seinen Aristoteles sehr studiert; – l'homme, la nature, den Menschen, die Natur studieren, kennen zu lernen, zu erforschen suchen; cet homme sait bien vivre, il a bien *étudié* le monde, .. weiß zu leben, hat viel Lebensart, er hat die Welt studiert, hat sich Weltkenntniß gesammelt; il sait bien cette affaire, il l'a fort *étudiée*, er versteht diese Sache sehr gut, er hat sie wohl einstudiert, sich sehr genau damit bekannt gemacht; 2) (tâcher de mettre dans sa mémoire, d'apprendre par cœur) lernen, auswendig lernen; – sa leçon, une harangue, un sermon, seine Aufgabe od. Lection l.; eine Rede, eine Predigt einstudieren, ausw. l.; cet acteur n'a pas bien *étudié* son rôle, dieser Schauspieler hat seine Rolle nicht gut einstudiert, nicht recht ausw. gelernt; *it.* – un sermon, une harangue ꝛc. (en méditer le sujet, s'y préparer) eine Predigt, eine Rede, od. über einer Predigt ꝛc. studieren, eine Predigt ꝛc. ausstudieren; – un compliment, ein Compliment, eine verbindliche Anrede ausstudieren, aussinnen, *cf. étudié;* 3) (observer avec soin l'humeur, le caractère d'une pers.) studieren, genau beobachten; les courtisans *étudient* les inclinations des princes, die Hofleute studieren die Neigungen der Fürsten; j'ai fort *étudié* cet homme-là, et je n'y comprends rien, ich habe diesen Menschen recht studiert, sehr genau beobachtet, aber ich kann nicht klug aus ihm werden; j'ai *étudié* longtemps son caractère, sans ꝛc. ich habe seinen Charakter lange studiert, ohne ꝛc.

III) ÉTUDIER, s'– à qh, (s'appliquer, s'exercer à faire qh) auf etwas sinnen, denken; sich bemühen; sich angelegen seyn lassen; je m'*étudie* à vous plaire, à vous servir, ich suche, ich bemühe mich, Ihnen zu gefallen, Ihnen zu dienen; il ne s'*étudie* qu'à faire bonne chère, qu'à faire du mal, er denkt auf nichts als gutes Essen und Trinken; er sinnt nur auf Böses; il s'est *étudié* de bonne heure à connoître

Digitized by Google

le monde, le cœur humain, er hat sich frühe bemüht, sich frühe angelegen seyn lassen, die Welt, das menschliche Herz kennen zu lernen; s'– soi même, (apprendre à se connoître) sich selbst kennen lernen, sich selbst zu erkennen suchen; Syn. l'on *étudie* pour *apprendre* et l'on *apprend* à force d'–, man studiert um zu lernen, und durch Studieren lernt man etwas; il *apprend* aisément, mais il est paresseux à –, er lernt, faßt od. begreift leicht, aber zum Studieren ist er träge; plus on *apprend* plus on sait; et qf. plus on *étudie* moins on sait, je mehr man lernt, desto mehr weiß man, und manchmahl weiß man um so weniger, je länger man studiert.

ÉTUDIOLE, *f.* (petit cabinet ou meuble à plu. tiroirs qui se place sur une table pour y serrer des papiers) Schränkchen zu Papieren, Briefschaften, *n.*

ÉTUI, *s.* (so. de boite ajustée pour contenir et conserver qc.) Futteral, Besteck, *n.* – de bois, de carton, de cuir, d'or ꝛ, ein hölzernes od. pappendeckelnes, ledernes, goldenes F. od. B.; – à lunettes, à épingles, à aiguilles, à cure-dents, ein Brillenfutteral, Nadelbüchschen, Zahnstocher-büchschen; – à peigne, – de chapeau, ein Kammfutteral, eine Hutschachtel; – de ciseaux, de couteau, de violon, de flûte ꝛ, Scherenfutteral, Messerbesteck, Geigenkasten, Flötenfutteral; Bo. – médullaire ou tubulaire, (cylindre un peu conique, du sommet de l'arbre jusqu'à sa base, formé par une suite de couches annelles superposées) der etwas kegelförmige Cylinder, welcher von den Holzringen od. Holzschichten gebildet wird; (Holzschichten-kegel); – de mathématiques, (qui contient plu. instr. de math.) Reißzeug; Chir. – de poche, (où il y a qqs instr. de chirurgie) das chirurgische Besteck; P. un visage à –, (fort laid, qu'il faut cacher) Schlaraffengesicht, *n.*

ÉTUVE, *f.* Arc. Méd. (lieu que l'on chauffe ou dans lequel on fait circuler l'eau réduite en vapeurs pour faire suer) Bad-stube, Schwitz-, *f.* cela est chaud comme une –, das ist badwarm; aller aux *étuves*, in die B. od. S. gehen; les .. sont bonnes pour ce mal-là, für dieses Uebel sind die –n gut; un tel tient bains et *étuves*, der und der unterhält Bad- und Schwitzstuben; *fg:* (parl. d'une chambre chaude et bien fermée) votre chambre est bonne pour l'hiver, c'est une –, Ihr Zimmer ist gut für den Winter, es ist warm und wohl verschlossen; – sèche, (où l'on expose le malade à une évaporation d'air chaud et sec) trockene S.; der Schwitzkasten; – humide, (où l'on fait suer le malade en l'exposant aux vapeurs d'une décoction d'herbes) Dampfbad; Chap. (lieu fermé que l'on échauffe pour faire sécher les chapeaux ꝛ) Trocken-ofen für die Hüte; Cir. (esp. de boîte où l'on *étuve* les cierges) Trocken-kasten, das -brett; Conf. (ustensile en forme de petit cabinet, où l'on met sécher les dragées); *it.* Cui. ꝛ. – d'office, (petit four pour y mettre sécher les biscuits et autres confitures sèches) Trocken-ofen für Zuckergebackenes, Biscuit ꝛ; Écon. – économique, (petit bâtiment où l'on fait sécher le bled) Trockenhaus für das Getreide; Mar. – de corderie, (lieu d'un arsenal où sont les fourneaux et chaudières pour goudronner les cordages des vais.) Stove, Theerstube zum Theeren, *f.* Suc. (pièce de fonte qu'on chauffe, pour communiquer la chaleur dans les greniers où elle est nécessaire; *it.* endroit où l'on met *étuver* le sucre en pains) Trocken-ofen; *it.* Trockenkammer, *f.*

ÉTUVÉE, *f.* Cui. (man. de faire cuire des viandes ou du poisson, en les faisant bouillir dans leur jus, dans une sauce) das Dämpfen, Schmoren; mettre du veau, une carpe à l'–, Kalbfleisch, einen Karpfen dämpfen; cela sera bon à l'–, gedämpft wird das gut schmecken; 2) (les viandes mêmes) Gedämpftes, *n.* une – de veau, de pigeonneaux, gedämpftes Kalbfleisch, gedämpfte junge Tauben; faire une – de poulets ꝛ, junge Hühner dämpfen; Gedämpftes von jungen Hühnern machen.

ÉTUVEMENT, *s.* (act. d'étuver) das Bähen, die Bähung; l'– est bon pour les meurtrissures et les plaies, das B. ist gut für die Quetschungen und Wunden.

ÉTUVER, (laver en appuyant doucement) bähen; – avec de l'eau tiède, avec du vin ꝛ, mit lauem Wasser, mit Wein ꝛ b.; on a *étuvé* la plaie avec de l'eau-de-vie, man hat die Wunde mit Weingeist gebäht; Cir. – les cierges, (mettre dans un lit, des cierges nouvellement jetés, afin de concentrer la chaleur, de so. que la cire reçoit mieux les impressions qu'on veut lui donner) die Kerzen wärmen. [*baigneur, barbier.*

ÉTUVISTE, *s.* (qui tient bains et étuves) Bader, cf.

ÉTYMOLOGIE, *f.* (origine, dérivation d'un mot) die Abstammung od. Herleitung eines Wortes; die Wort-abstammung, -forschung; on comprend mieux la force et la signification d'un mot, quand on en sait l'–, man versteht den Ausdruck und die Bedeutung eines Wortes besser, wenn man seine A. kennt; les *étymologies* sont nécessaires pour bien entendre une langue, die Wortforschungen sind zum richtigen Verstehen einer Sprache nöthig; – véritable, fausse, wahre, falsche A. od. H. eines Wortes.

ÉTYMOLOGIQUE, *a.* (qui regarde les *étymologies*) wortforschend; un dictionnaire –, ein –es (° etymologisches) Wörterbuch; ein W., welches die Abstammung der Wörter angibt, od. worin diese nach ihrer Abstammung geordnet sind; (Wurzel-wörterbuch).

ÉTYMOLOGISER, (donner, chercher l'*étymologie* d'un mot) pu. (wortforschen); die Abstammung der Wörter angeben, Untersuchungen über die Abstammung der Wörter anstellen.

ÉTYMOLOGISTE, *s.* (qui sait ou étudie les *étymologies*) Wortforscher; cet homme est un grand, un savant –, .. ist ein großer, gelehrter Wortforscher.

EU, E (u, ue), *p. c. avoir.*

EUBAGES, *s. pl.* (Druides savants ou classe d'anc. prêtres gaulois qui s'occupoient d'ast., de phy. et de divination) (Priester od. Druiden bei den alten Galliern, welche sich mit der Sternkunde, Naturkunde und Wahrsager-kunst beschäftigten).

EUCALYPTUS, *s.* Bo. (arb. des forêts de la Nouvelle Hollande, dont la résine s'emploie en médecine) *id.* (ein Baum auf Neuholland, dessen Harz Arzneikräfte besitzt); la résine d'–, Eukalyptus-harz, *n.*

EUCHARISTIE (eukaristhie), *f.* Cath. (le saint sacrement du corps et du sang de J. C., contenus sous les esp. du pain et du vin) das heilige Abendmahl od. Nachtmahl; le mystère, le sacrement de l'–, das Geheimniß, das Sacrament des heil. A–es; recevoir l'–, das heil. A. empfangen; adorer Jésus-Christ dans l'–, Christum im heil. Abendmahle verehren.

EUCHARISTIQUE (ka), *a.* (qui app. à l'*eucharistie*) zum heil. Abendmahle gehörig; les espèces *eucharistiques*, die Gestalten des heil. Abendmahles; Brod und Wein im heil. Abendmahle.

EUCLASE, *f.* (fossile ou minéral transparent, d'un vert d'émeraude, qui se trouve au Pérou) Euklase, *n.*

EUCOLOGE ou EUCHOLOGE, *s.* Cath. (livre où se trouve l'office des dimanches et des principales fêtes de l'année) Kirchen-Agende, *f.*

EUCRASIE ou EUCHRASIE, *f.* Méd. (bon tempérament, qui convient à la nature, à l'âge et au sexe de la pers.) gesunde Leibesbeschaffenheit, *f.*

EUDIOMÈTRE, *s.* Chi. Phy. (nouv. instr. propre à mesurer la pureté ou la salubrité de l'air, par son mélange avec le gaz nitreux) Luftgüte-messer.

EUDIOMÉTRIE, *f.* (art de mesurer l'air ou de déterminer la proportion de gaz oxigène contenu dans un air quelconque, cf. *eudiomètre*) Luftgüte-messung, *f.*

EUDIOMÉTRIQUE, *a.* (qui app. à l'*eudiométrie*) die Luftgüte betreffend; expérience –, recherches –s, ein Versuch, Untersuchungen über die Luftgüte.

EUEXIE, *f.* Méd. (bonne habitude, bonne disposition du corps) gute Natur, *f.* [schaffenheit des Blutes, *f.*

EUÉMIE, *f.* Méd. (bonne qualité du sang) gute Be-

EUFRAISE ou EUPHRAISE, *f.* (pla. méd. très-commune, qu'on trouve en été et en automne, et qui fortifie merveilleusement la vue, ce qui la fait nommer *casse-lunettes*) Augentrost; le suc d'–, infiltré dans les coins de l'œil, lui a rendu la vue, der -saft, den man ihm in die Augenwinkel tröpfelte, hat ihm das Gesicht wieder gegeben; fumer de l'–, boire du vin d'–, (moût de vin dans lequel on a cuit de l'–) A. rauchen; -wein, über Augentrost abgezogenen Wein trinken.

EULOGIES, *f. pl.* Li. (choses bénites, dans l'église grecque; les mets qu'on envoyoit pour être bénit; *it.* les restes du pain que l'on coupoit pour être consacré, esp. de pain bénit) geweihte, heilige Dinge; *it.* die Ueberbleibsel vom geweihten Brode; qf. l'eucharistie même étoit appelée –, manchmahl nannte man das heilige Abendmahl selbst eulogies. [den, Rachegöttinnen.

EUMÉNIDES, *f. pl.* My. (les furies) die Eumeni-

EUMÉNIDIES, *f. pl.* My. (fêtes célébrées à Athènes en l'honneur des *Euménides*) Eumenidenfest, *n.*

EUNUQUE, *s.* (hom. à qui l'on a retranché les parties nécessaires à la génération) der Verschnittene, (° Eunuch, Castrat); – blanc, noir, weißer, schwarzer –r; on se sert d'*eunuques* en Orient pour garder les femmes, man bedient sich der –en im Morgenlande zur Bewachung der Frauen; les .. du sérail, die –n im Serail; on l'a fait – pour lui conserver la voix, man hat ihn verschnitten, zum Castraten gemacht, damit er eine zarte Stimme behalte, cf. *châtrer.*

EUPATOIRE, *f.* Bo. (pla. méd. et vuln., famille naturelle des flosculeuses, ainsi appelée du nom de Mitridate *Eupator*, qui la mit le 1r en usage pour les maladies du foie) Wasserdost, Hirschklee; on emploie l'– dans la dysenterie ꝛ, man gebraucht den W. in der Ruhr ꝛ; l'– la plus commune est l'*aigremoine*, die gemeinste Art W. ist der Ackermennig od. Odermennig; l'– de Mésué est une espèce d'*achillée*, die Balsamgarbe ist eine Art Achillenkraut. [dauung, *f.*

EUPEPSIE, *f.* Méd. (bonne digestion) gute Ver-

EUPHÉMIE, *f.* (prières très courtes que les Lacédémoniens adressoient aux Dieux) kurzes Gebet der Spartaner an die Götter.

EUPHÉMISME, *s.* Rhé. (trope ou figure qui consiste à adoucir, à voiler des idées désagréables, indécentes ꝛ, par d'autres plus douces, plus honnêtes ꝛ) die Milderung, Verhüllung des Unangenehmen, Unanständigen in der Rede; ein mildernder, verhüllender Ausdruck; *il a fini sa carrière*, (pour *il est mort*), est un –, er hat seine Laufbahn geendigt, (anstatt, er ist gestorben), ist ein mildernder Ausdruck, od. Milderungsausdruck.

EUPHONIE, *f.* (son agréable d'une seule voix, d'un seul instr., par opp. à *symphonie*) Wohlklang; Gr. (ce qui rend la prononciation plus douce et plus coulante) Wohllaut; on dit par – *mon amitié* pour *ma amitié*, et qf. *si l'on* pour *si on* ꝛ, des -es wegen sagt man, mon amitié, statt ma amitié, und manchmahl si l'on, für si on; l'– est dans le discours, ce qu'est le coloris dans un tableau, der W. ist in der Rede, was die Farbengebung bei einem Gemählde ist.

EUPHONIQUE, *a.* Gr. (qui app. à l'*euphonie*) wohllautend, wohlklingend; dans cette phrase, *viendra-t-il?* le *t* est une lettre –, in dem Satze, viendra-t-il, ist das t ein -er, des Wohllautes wegen gesetzter Buchstab; il y des mots qui de leur nature ne sont pas *euphoniques*, (co. il mourra ꝛ) es gibt Wörter, die ihrer Natur nach nicht wohll. od. wohll. sind.

EUPHORBE, *s.* Bo. (genre de pla. qui a donné son nom à la famille ou classe des *euphorbes* ou tithymales, et dont le suc caustique détruit les dents ꝛ) Euphorbie, *f.* l'– ou *euphorbier* croît en Afrique ꝛ, der -nstrauch (welcher das -nharz gibt) wächst in Afrika ꝛ; il y a plu. espèces d'*euphorbes*, es gibt mehrere Arten von –n; 2) (gomme résine méd., qu'on extrait de l'– par incision) Euphorbienharz, (° Euphorbium), *n.* l'– est en larmes, d'un jaune plus ou moins foncé, das E. ist in gelben Körnern, von mehr od. minder dunkler Farbe; la poudre d'– la vapeur de l'– est fortement sternutatoire, das -pulver, der Rauch vom Euphorbienharz reitzt stark zum Niesen.

EUPHRAISE ou EUFRAISE, c.

EUPHORIE, *f.* Méd. (facilité avec laquelle on supporte une maladie, une opération) die leichte Ertragung einer Krankheit, einer Operation.

EUPHRADE, *f.* My. (génie qui présidoit aux festins) Euphradus; (Schutzgeist der Gastmähler).

EUPHRÈNE, *f.* My. (Déesse de la nuit) Euphrene; Göttinn der Nacht, *f.*

EUPHROSINE, *f.* My. (l'une des 3 graces, qui représente le plaisir) Euphrosine, Freudengeberinn, *f.*

EUPLOÉ, *f.* My. (surnom de Vénus, protectrice des voyageurs par mer) Venus Euploe; Schutzgöttinn der zu Wasser Reisenden.

EUPNÉE, *f.* Méd. (respiration facile) das leichte Athmen; ein leichter Athem.

EUPORIE, *f.* Méd. (dextérité, promptitude à préparer un médi.) die Geschicklichkeit, Fertigkeit in Bereitung eines Arzeneimittels.

EUPORISTE, *a.* Méd. (qui app à l'*euporie*); médicament, médecine –, ein mit Geschicklichkeit zusammengesetztes od. zubereitetes Arzeneimittel.

EURIPE, *s.* h. anc. (nom donné aux canaux pleins d'eau qui ceignoient les cirques) Canal od. Wassergraben um

Digitized by Google

den Circus herum; jeter son adversaire dans l'–, seinen Gegner in den Wassergraben werfen.

EURIPIDE, s. h. anc. (coup de dés qui valoit 40; du nom d'*Euripide* l'un des 40 magistrats qui succédèrent aux 30 tyrans) ein Wurf mit den Würfeln, der vierzig galt.

EUROES, c. *pierre de Judée.*

EUROPE, *f.* V.

EUROPÉEN, NE, *a*, (plu. écrivent aussi *europáan* ꝛc; qui app. à l'*Europe*) europäisch; c'est un –, une européenne, es ist ein Europäer, eine -inn; les nations, les mœurs *européennes*, die -en Nationen, Sitten.

EURYTHMIE, *f.* (bel ordre, belle proportion) Ebenmaß, *n.* l'– de ce bâtiment charme tout le monde, das Ebenmaß, das schöne Verhältniß der Theile dieses Gebäudes entzückt jedermann; Chir. (dextérité du chirurgien à manier les instr. de son art) die Geschicklichkeit des Wundarztes im Gebrauche seiner Werkzeuge; Méd. (disposition du pouls proportionnée à l'âge, au tempérament et au naturel d'une pers.) die ordentliche angemessene Beschaffenheit des Pulsschlages.

EUSÉMIE, *f.* Méd. (ensemble des signes, des symptômes favorables dans une maladie) (das Zusammentreffen der guten, die Genesung versprechenden Anzeige).

EUSTYLE, *f.* Arc. (esp. d'édifice dont les colonnes sont placées à la distance de 2 diamètres et un quart de colonne l'une de l'autre) die schöne Säulenstellung.

EUTERPE, *f.* My. (muse qui présidoit aux instr. à vent) Euterpe, (die Muse des Flötenspieles); on attribue à – l'invention de la tragédie, man schreibt der Euterpe die Erfindung des Trauerspieles zu.

EUTHANASIE, *f.* Th. (mort douce, sans agonie) sanfter Tod.

EUTHÉSIE, *f.* Méd. (habitude ou constitution vigoureuse de corps qu'on apporte en naissant) angeborne gute Natur, Leibesbeschaffenheit, *f.*

EUTHYCHIENS, *s. pl.* (hérétiques du second siècle, qui n'admettoient point 2 natures en J. C.) Eutychianer.

EUTHYMIE, *f.* Méd. (tranquillité d'esprit) Gemüthsruhe, Seelenruhe, *f.*

EUTOLMIE, *f.* Méd. (désir qu'on éprouve de rétablir sa santé) das Verlangen, die Sehnsucht nach Genesung.

EUTROPÉLIE (sic), *f.* Rhé. (man. de plaisanter agréablement et avec finesse) angenehme u. feine Art zu scherzen.

EUTROPHIE, *f.* Méd. (nourriture bonne et abondante) gute und überflüssige Nahrung, *f.*

EUX, (pl. masc. du pro. pers. *lui*) sie; est ce Louis et Louise? oui, ce sont *eux*, sind es Ludwig und Luise? ja sie sind es; ils ont eu querelle entr'*eux*, sie haben Streit, Händel miteinander gehabt; je les connois, *eux* et leurs amis, ich kenne sie, sie und ihre Freunde.

ÉVACUANT, E, ou ÉVACUATIF, VE, *s. a.* Méd. (qui évacue) abführend, ausleerend; remède –, drogue *évacuante* ou *évacuative*, ein -es Mittel, ein -er Arzeneistoff; *it. s.* il a pris un –, ou un *évacuatif*, er hat ein Abführungsmittel genommen; les *évacuants* l'ont soulagé, die Abführungsmittel haben ihm Erleichterung verschafft.

ÉVACUATION, *f.* (décharge ou expulsion d'humeurs, d'excréments) Ausleerung, *f.* – naturelle ou spontanée, – artificielle, critique, natürliche od. freiwillige, künstliche, kritische od. entscheidende A.; ensuite d'une légere – il se trouva un peu mieux, auf eine gelinde A. befand er sich besser; les trop grandes *évacuations* sont dangereuses, die allzustarken -en sind gefährlich; – par haut et par bas, eine A. über sich und unter sich, nach oben u. nach unten; 2) (matieres évacuées); le médecin en voyant les –*s* jugea que le malade étoit beaucoup mieux, nachdem der Arzt die A. gesehen hatte, urtheilte er, daß der Kranke um Vieles besser sey; Gu. (act. d'*évacuer* une place ꝛc.) Räumung, *f.* faire l'– d'une place, eine Festung räumen; après l'– de la citadelle les ôtages furent rendus, nach der Räumung der Citadelle wurden die Geißeln frei gegeben.

ÉVACUER, (vider, faire sortir, parl. des remèdes) abführen, ausleeren; cela *évacue* les mauvaises humeurs, das führt die schlechten Säfte ab; remède pour – la bile, ein Mittel zur Ausleerung der Galle; dans l'opération d'un remède violent, les bonnes humeurs s'*évacuent* comme les mauvaises, bei der Wirkung eines heftigen Arzeneimittels werden die guten Säfte mit den schlechten ausgeleert; *it. un.* le malade a-t-il bien *évacué*? il a beaucoup.., hat der Kranke eine starke Ausleerung gehabt? die Arzenei hat ihn stark abgeführt; Gu. (parl. d'une garnison qu'on fait sortir d'une place par un traité ꝛc.) räumen; la garnison fut obligée d'– la place tel jour, die Besatzung mußte die Festung an dem und dem Tage r.; les places *évacuées* par l'ennemi sont ꝛc, die vom Feinde geräumten Festungen sind..; *it.* – une province, un pays, eine Provinz, ein Land r.; aus einer Provinz ꝛc abziehen; ce pays ne sera pas *évacué* avant l'hiver, dieses Land wird vor dem Winter nicht geräumt werden.

ÉVADER, s', (s'éloigner furtivement) entwischen, entweichen, durchgehen; le coup fait, il s'*évada*, il voulut s'–, nachdem der Streich vollführt war, entwischte er, ging er durch, wollte er entwischen ꝛc; les prisonniers se sont *évadés*, die Gefangenen sind entwischt, entwichen, durchgegangen; Syn. on s'*évade* d'une prison ꝛc, on s'*échappe* des mains de qn, on s'*enfuit* pour éviter d'être pris ꝛc, man entweicht aus einem Gefängnisse, man entwischt aus jemandes Händen, man entflieht, um nicht gefangen zu werden.

ÉVAGATION, *f.* Dév. (disposition de l'esprit, qui l'empêche de se fixer à un objet) Zerstreuung, *f.* l'– d'esprit, die Z. des Geistes, das Herumschweifen der Gedanken, der Mangel der Andacht.

ÉVAGES, c. *eubages.*

ÉVALTONNER, s', (prendre des airs trop libres, ou abuser de ses forces) *fa.* sich zu viel Freiheit herausnehmen; *it.* sich zu viel angreifen, anstrengen; ce jeune homme s'*évaltonne*, dieser junge Mensch nimmt sich zu viel heraus, *fa.* macht sich zu mausig; vous vous *évaltonnez* trop pour un homme qui relève de maladie, für einen Mann, der erst vom Krankenbette aufgestanden ist, greifen Sie sich zu viel an, muthen Sie Ihren Kräften zu viel zu.

ÉVALUATION, *f.* (act. d'*évaluer*, prix que l'on met à une chose, suivant sa valeur) Schätzung, *f.* Anschlag; faire l'– d'un bien, die S., den A. eines Gutes vornehmen, ein Gut schätzen, anschlagen; l'– des marchandises sera faite par arbitres, die S. od. der A. der Waare soll durch Schiedsrichter geschehen; il a payé les meubles suivant l'– qui en a été faite, er hat die Möbeln nach dem gemachten A-e bezahlt; l'– des pertes et dommages, des dépenses et améliorations d'une maison, die S., der A. des Verlustes und Schadens, die Berechnung der Kosten, der auf die Verbesserung eines Hauses verwendeten Kosten; ils en ont trouvé l'– juste, modérée, sie haben die S., den A. billig, mäßig gefunden; Arith. – d'une fraction, (sa réduction à sa véritable valeur, en livres, pieds ꝛc.) die Zurückführung eines Bruches auf seinen Werth, z. B. in Pfunden, Fußen ꝛc; Hy. – des eaux, (produit de leur dépense) die Berechnung des Wasserverbrauchs; Mo. – des monnaies, (qui se fait à proportion de leur poids et titre) die Würdigung der Münzen.

ÉVALUER qh, (apprécier, fixer le prix de qh) schätzen, anschlagen; *tarieren; – une charge vingt mille francs, ou à vingt mille francs, ein Amt zu zwanzig tausend Franken a.; combien ou à combien a-t-on *évalué* cette terre? wie hoch hat man dieses Landgut angeschlagen? cette corniche a été *évaluée* à trois toises d'ouvrage, dieser Kranz ist zu drei Toisen Arbeit angeschlagen worden; Arith. – une fraction, (la réduire à sa véritable valeur) einen Bruch auf seinen wahren Werth zurückführen; Mo. – les monnaies, (en fixer la valeur à proportion de leur poids et titre) die Münzen würdigen, ihren Gehalt bestimmen; le marc d'argent de Paris, d'Allemagne a été *évalué* à tant, die Mark Pariser Silber, deutsches Silber ist so und so hoch angeschlagen, zu dem und dem Werthe bestimmt worden.

ÉVANGÉLIQUE, *a.* (qui est selon l'*évangile*) evangelisch; la doctrine –, die -e Lehre; prédicateur –, ein -er Prediger, Pr. des Evangeliums; prêcher d'une maniere –, auf eine -e Art, dem Evangelium gemäß predigen, cf. *conseil*; 2) *s.* (nom que se donnent les protestants, à la diff. de Catholique) der Evangelische; c'est un –, il est –, es ist ein -r, er ist evangelisch; les cantons *évangéliques*, (de la Suisse) die evangelischen Kantone.

ÉVANGÉLIQUEMENT, *ad.* (d'une man. évangélique) evangelisch; vivre, prêcher –, ev. leben, predigen.

ÉVANGÉLISER, (prêcher l'*évangile*) das Evangelium predigen; – les nations, les gentils, les pauvres, den Völkern, den Heiden, den Armen das E. predigen; Pa. – un procès ou un sac, un acte ꝛc, v. c. *vérifier*, *authentiquer*; un. il a *évangélisé* dans le Japon, er hat in Japan das E. gepredigt.

ÉVANGÉLISTE, *s.* (auteur sacré, que Dieu a choisi et inspiré pour écrire l'*évangile* ou l'histoire de la vie et de la doctrine de J. C.) Evangelist; l'– saint Mathieu, les quatre *évangélistes*, (St. Mathieu, St. Marc, St. Luc et St. Jean) der heilige E. Matthäus; die vier -en; 2) (ceux qui dans la primitive église annonçoient l'*évangile* aux peuples) Prediger des Evangeliums; faire la fonction d'–, den Dienst eines Predigers des E. thun; 3) (celui qui dans une compagnie littéraire, est nommé pour être témoin et inspecteur d'un scrutin) Wahlzeuge; il peut y avoir plu. *évangélistes* à un scrutin, es können mehrere -n bei einer Wahl zugegen seyn; Pa. (qui *évangélise* un procès, un sac ꝛc.) v. derjenige, welcher bezeugt, daß in einem Packe gerichtlicher Acten alle im Verzeichnisse angegebene Stücke vorhanden seyen.

ÉVANGILE, *s.* (loi et doctrine de J. C.) Evangelium, *n.* lorsque Jésus-Christ commença à prêcher son –, als Christus anfing, das E. zu predigen; les apôtres porterent, annoncerent l'– par toute la terre, die Apostel verbreiteten, verkündigten das E. in aller Welt; la prédication de l'–, die Predigt od. Verkündigung des -s; les peuples éclairés de la lumière de l'–, die durch das Licht des -s erleuchteten Völker; 2) (des livres qui contiennent la vie et la doctrine de J. C., écrits par St. Mathieu, St. Marc, St. Luc et St. Jean) E.; les quatre *évangiles*, die vier Evangelien; l'– selon St. Marc ꝛc, das E. des heiligen Markus ꝛc; les béatitudes de l'–, (cf. *béatitude*) die acht Seligkeiten; livre des –, das Evangelienbuch; les deux princes jurèrent la paix sur les –, en touchant les –, die beiden Fürsten beschworen den Frieden mit Auflegung der Hand auf das Evangelienbuch; présenter l'– à baiser, das Evangelienbuch zum Küssen darreichen; *it.* autref. *f.* (partie des *évangiles* que le prêtre dit à la messe) der Theil des -s, welcher während der Messe gelesen wird; das Meß–; l'– du jour ou le premier –, das Evangelium des heutigen Tages, od. das erste Evangelium; la messe est bien avancée, le premier – est dit, man ist schon weit in der Messe, das erste E. ist schon vorgelesen; Li. l'– ou le second –, (commencement du 1r chapitre de l'– de St. Jean, qu'un prêtre récite en mettant un pan de son étole sur la tête de la pers. à l'intention de qui il le récite) das E., zweite E.; se faire dire les –, das E. über sich hersagen lassen; P. (parl. de qh de nouveau dont tout le monde s'entretient) c'est l'– du jour, das ist die Neuigkeit des Tages, die Tagsgeschichte; tout ce qu'il dit n'est pas mot d'–, n'est pas –, (parl. de qn dont la bonne foi est suspecte, dont les discours sont dénués de vérité) was er sagt, ist kein E.; seine Worte sind kein Evangelium; Pa. c. *vérification*; cf. *croire.*

ÉVANOUIR, s. I. t. (tomber en défaillance) ohnmächtig werden; in Ohnmacht fallen; cette femme apprenant la mort de son mari s'*évanouit*, s'est *évanouie*, als diese Frau den Tod ihres Mannes erfuhr, wurde sie ohnm., fiel sie in O., ist sie ohnm. geworden, in O. gefallen; cette nouvelle l'a fait –, il s'*évanouit* à toute heure, bei dieser Nachricht fiel er in O., er wird alle Augenblicke ohnmächtig; 2) (disparoître) verschwinden; ces spectres n'ont fait que paroître, et se sont *évanouis*, diese Gespenster waren kaum erschienen, so sind sie wieder verschwunden; la gloire du monde s'*évanouit* en un moment, die Herrlichkeit der Welt verschwindet in einem Augenblick; cette fortune, tous ces grands biens sont *évanouis*, dieses Glück od. dieses Vermögen, alle diese großen Güter sind auf einmahl verschwunden; mon espoir, tous mes projets se sont *évanouis*, sont.., meine Hoffnung ist dahin, ist verschwunden, alle meine Entwürfe sind dahin; je ne trouve plus ce livre, il s'est *évanoui*, ich finde dieses Buch nicht mehr, es ist verschwunden; ce revers a fait – toutes nos espérances, dieser Unglücksfall vernichtete alle unsere Hoffnungen; Alg. faire – les fractions, (en les réduisant au même dénominateur) die Brüche wegschaffen, auf gleiche Benennung bringen; faire – une inconnue, (la faire disparoître d'une équation en y substituant la valeur de cette inconnue) eine unbekannte

Digitized by Google

Größe aus einer Gleichung wegschaffen.

ÉVANOUISSEMENT, *s.* (perte de connoissance avec cessation subite des sens et du mouv.) Ohnmacht, *f.* revenir d'un –, d'un long –, von einer O., von einer langen O. wieder zu sich selbst kommen; sich von einer O. erholen; il n'est pas encore revenu de son –, er hat sich noch nicht von seiner O. erholt; tomber dans de grands *évanouissements*, in tiefe -en fallen; Alg. – des fractions, des inconnues, des radicaux, (l'act. de les chasser ou faire *évanouir*) das Wegschaffen der Brüche, der unbekannten Größen, der Wurzelgrößen.

ÉVANTILLER, lm. *o. éventiler.*

ÉVAPORATION, *f.* (dissipation des parties les plus subtiles d'un corps) Verdünstung; – artificielle, (par le moyen du feu) künstliche V.; Abrauchung, Abdampfung, Verdampfung; l'– de l'eau et de toutes sortes de liqueurs se fait naturellement par la seule action de l'air, ou par la chaleur du soleil, die V. des Wassers und aller Arten von Flüssigkeiten geschieht od. erfolgt auf eine natürliche Weise von selbst durch die bloße Wirkung der freien Luft od. durch die Sonnenwärme; exécuter l'– à l'air libre, à une faible chaleur, die V. an freier Luft, bei mäßiger Wärme bewirken; les liqueurs diminuent de volume par l'–, die Flüssigkeiten verlieren durch die V. an Umfang, an Masse, *cf. évaporatoire*; *fg:* (légèreté d'esprit) Leichtsinn; il y a un peu d'– dans son fait, es liegt ein wenig L. in seinem Betragen; l'– de l'esprit, die Faselei, der Flattersinn.

ÉVAPORATOIRE, *a.* (qui app. à l'*évaporation*) zur Verdünstung od. Abrauchung gehörig; plus le vaisseau – est large, plus l'*évaporation* est prompte, je breiter od. flacher das Verdünstungsgefäß ist, desto schneller erfolgt die Verdünstung.

ÉVAPORÉ, *s.* (parl. d'un jeune fou, d'un étourdi); c'est un –, er ist ein Faselhans, ein Flattergeist, *cf. évaporer.*

ÉVAPORER, s', (se résoudre en vapeurs) verdunsten; si vous ne bouchez cette bouteille, le vin s'*évaporera*, wenn Sie diese Flasche nicht verstopfen, so wird der Wein verdunsten od. verriechen; faire – une liqueur à feu lent, eine Flüssigkeit bei langsamem Feuer abdünsten, abrauchen, abdampfen; une liqueur *évaporée*, eine verdunstete Flüssigkeit; *fg:* cet homme s'*évapore* en vaines idées, en chimeras, en imaginations, (il ne se met que des chimères dans la tête) .., hängt lauter leeren Gedanken nach, setzt sich lauter wunderliche Grillen und Einbildungen in den Kopf; sa colère s'*évapore* en menaces, sein Zorn verraucht in Drohungen; ce jeune homme s'*évapore*, commence à s'–, (marque, commence à marquer une grande légèreté d'esprit) dieser junge Mensch führt sich leichtsinnig auf, fängt an leichtsinnig zu werden; il est bien *évaporé*, er ist äußerst leichtsinnig, flatterhaft; esprit -é, tête -ée, ein Flattergeist, ein Windkopf; *fa.* ein Luft; 2) *fg: va.* – sa bile, son chagrin, (soulager sa colère, sa douleur par des discours, plaintes ..) seine Galle ausschütten, seinen Zorn auslassen; seinem Kummer Luft machen, seinen Verdruß auslassen.

ÉVASEMENT, *s.* (état de ce qui est *évasé*) Ausweitung, Weite, *f.*

ÉVASER, (élargir, rendre une ouverture plus large) ausweiten, erweitern; il faut – davantage ce tuyau, ce vase, man muß diese Röhre, dieses Gefäß mehr a., weiter machen; un verre trop *évasé*, ein Glas mit einer zu weiten Oeffnung; des genouillères de bottes trop *évasées*, zu weite Stiefelstülpen; nez *évasé*, (dont les narines sont trop ouvertes) eine weitlöcherige Nase, eine Nase mit weit geöffneten Naslöchern; Jar. – un arbre, (lui faire prendre la forme d'un *vase*, d'un globe ou d'un entonnoir, en supprimant les branches de l'intérieur) der Krone eines Baumes durch Ausschneiden der mittlern Aeste, die Gestalt eines Gefäßes, Trichters geben; certains poiriers se serrent trop, il faut les –; d'autres s'*évasent* trop, il faut les resserrer, gewisse Birnbäume schließen ihre Aeste zu nahe an einander an, wachsen zu gedrängt auf, man muß sie mehr ausbreiten; andere breiten sich zu weit aus, wachsen zu sperricht, man muß sie mehr zusammendrängen.

ÉVASIF, VE, *a.* (qui sert à éluder) ausweichend; répondre d'une manière *évasive*, faire une réponse .., auf eine -e Art antworten; eine -e Antwort geben.

ÉVASION, *f.* (act. de s'*évader*, fuite secrète) Entweichung, *f.* favoriser l'– d'un prisonnier, die E. eines Gefangenen begünstigen; il se sauva habilement des prisons, et après son – il alla à .., er entfloh geschickt aus seinem Gefängnisse, und nach seiner E. ging er nach ..; le cabinet avoit une issue, et je fus tranquille sur l'– du chevalier .., das Cabinett hatte einen Ausgang, und ich war in Ansehung der Entwischung des Ritters ruhig; elle réfléchissoit sur les suites de son –, sie dachte über die Folgen ihrer E. od. Flucht nach.

ÉVATE, *s.* (es. de bois noir qui ress. à l'ébène) (ein dem Ebenholze ähnliches kostbares schwarzes Holz).

ÉVATES, *o. eubages.*

ÉVÊCHÉ, *s.* (étendue d'un diocèse sujet à un *évêque*) Bisthum, *n.* il fait la visite de son –, dans son –, er macht die Runde in seinem B., visitiert seinen bischöflichen Sprengel; cet – est fort étendu, dieses B. ist sehr ausgedehnt; les paroisses, les cures de son –, die in seinen B. gehörigen Kirchspiele, Pfarreien; posséder plu. *évêchés*; l'érection des nouveaux .., mehrere Bisthümer besitzen; die Errichtung neuer Bisthümer; transférer le siège d'un –, transférer un évêque d'un – à un autre, den Sitz eines -s verlegen, einen Bischof von einem -e auf ein anderes versetzen; *évêché* alternatif, (que l'on confère alternativement à un catholique et à un protestant, tel que celui d'Osnabruck) ein wechselndes B.; – sécularisé, (qui n'est plus en titre de bénéfice, et qui est possédé par un laïque, tel que celui de Magdebourg) ein säkularisiertes od. weltlich gemachtes B.; – suffragant, (soumis à une *métropole*, à un évêque métropolitain) ein Suffraganbisthum; 2) (dignité épiscopale) die bischöfliche Würde; aspirer, prétendre à l'–, nach der b-n W. trachten, streben; Ansprüche auf die bisch. W. machen; 3) (siège épiscopal) der bischöfliche Sitz; cette ville a été érigée en –, diese Stadt ist zu einem b-en Sitze erhoben worden; Orléans est –, un –, Orleans ist ein b-er S.; der S. eines Bischofs; 4) (palais de l'*évêque*) der bischöfliche Pallast; on bâtit à l'–, il est logé à l'–, man baut am b-n Pallaste, er wohnt im Pallaste.

ÉVECTION, *f.* As. (se dit inégalité de la lune, produite par son attraction, et dont la quantité est de 1° 20′ 54″) das Schwanken; calculer l'– de la lune, das S. des Mondes berechnen; As. anc. *c. libration*; H. anc. *pl.* (permission écrite de l'empereur ou des gouverneurs, sur laquelle on pouvoit courir la poste, sans bourse délier) Freipaß zum Reisen auf der Post.

ÉVEIL, lm. *s.* (avis donné à qn d'une chose qui l'intéresse, et à laquelle il ne pensait pas) *fa.* Nachricht, Warnung, *f.* c'est lui qui m'en a donné l'–, er hat mir die erste W. deswegen gegeben, mich zuerst aufmerksam darauf gemacht.

ÉVEILLÉ, E, *s. fg:* (gai, vif); c'est un –, une petite *éveillée*, .. ein aufgeweckter Kopf; ein aufgewecktes, lustiges, munteres kleines Mädchen.

ÉVEILLER qn, s'–, lm. (faire cesser le sommeil, cesser de dormir) einen wecken, aufwecken; aufwachen, erwachen; quand il est une fois bien endormi, on ne sauroit l'–, on emporteroit la maison qu'il ne s'*éveilleroit* pas, wenn er einmahl fest eingeschlafen ist, kann man ihn nicht aufwecken; wenn man das Haus wegtrüge, würde er nicht aufwachen od. erwachen; le moindre bruit l'*éveille*, il s'.. tous les jours à la même heure, das geringste Geräusch weckt ihn auf, er wacht alle Tage zur nämlichen Stunde auf, *cf. sursaut*; nous fûmes *éveillés* par le bruit, wir wurden durch den Lärm aufgeweckt, wir wurden von dem Lärm wach; à quelle heure vous a-t-on *éveillé*? um wie viel Uhr hat man Sie geweckt? il est venu m'– ce matin pour me dire .., er hat mich diesen Morgen geweckt, um mir zu sagen ..; P. il ne faut pas – chat qui dort, (rappeler des souvenirs fâcheux) man muß einen alten Verdruß nicht wieder anrühren, verdrießliche Erinnerungen nicht wieder ins Andenken rufen; *fg:* (donner de la gaieté, rendre plus vif, plus agissant) aufwecken; vous êtes bien *éveillée* aujourd'hui, Sie sind heute recht aufgeweckt; il a l'esprit bien -é, les yeux bien -és, er hat einen sehr aufgeweckten Kopf, einen sehr lebhaften Geist, sehr lebhafte Augen; elle est fort -ée, (un peu coquette) sie ist munter u. verliebt, *cf. souris*; il est mélancolique, il faudroit qh qui l'*éveillât* un peu, er ist schwermüthig, er sollte etwas haben, das ihn aufweckte, aufmunterte; ce verre de vin, cette nouvelle l'a *éveillé*, dieses Glas Wein, diese Nachricht hat ihn aufgeweckt, munter gemacht; pour – son courage, son attention, il faut .., um seinen Muth zu beleben, seine Aufmerksamkeit zu erwecken, rege zu machen, muß man ..; c'est un homme fort *éveillé* sur ses intérêts, .. ein sehr auf seinen Vortheil bedachter Mensch; il était fort triste; la musique, la compagnie, rien n'a pu l'–, er war sehr traurig, die Musik, die Gesellschaft, nichts hat ihn aufmuntern, aufheitern können; vous paroissez tout endormi; *éveillez*-vous, faites qh, Sie scheinen ganz schläfrig zu seyn, ermuntern Sie sich, arbeiten Sie etwas; ses derniers succès ont *éveillé* l'envie, seine letzten glücklichen Fortschritte haben den Neid rege gemacht; – les talents, die Talente, die guten Köpfe wecken; le commerce du monde, les voyages lui ont *éveillé* l'esprit, (parl. de qn qui étoit naturellement pesant) der Umgang mit der Welt, die Reisen haben seinen Geist aufgeweckt, *cf. réveiller.*

ÉVEILLURE, lm. *f.* Meu. (trous ou pores remarquables des meules qui les rendent plus mordantes) kleine Vertiefungen od. Löcher, welche die Mühlsteine schärfer machen.

ÉVÉNEMENT, *s.* (issue, succès de qh) Ausgang; cette affaire a eu un – heureux, diese Sache hat einen glücklichen A. gehabt; prédire l'– d'une maladie, den A. einer Krankheit vorher sagen; l'– de ce procès est douteux, der A. dieses Prozesses ist zweifelhaft; l'– n'en a pas été favorable, n'en a pas été aussi fâcheux qu'on l'appréhendoit, der A. ist nicht günstig, nicht so schlimm gewesen, als man gefürchtet hatte; l'– ne répondit pas à notre attente, justifie nos craintes, fit voir qu'il ne s'étoit pas trompé, der A. entsprach unserer Erwartung nicht, rechtfertigte unsere Besorgnisse, zeigte deutlich, daß er sich nicht geirrt hatte; je réponds, je ne réponds pas de l'–, ich stehe für den A. od. Erfolg, bin für den A. gut; ich stehe nicht für den A.; j'en prends l'– sur moi, je me charge de l'–, ich nehme den A. der Sache, den Erfolg auf mich; ich nehme es auf mich, die Sache zu einem erwünschten -e zu führen; il ne faut pas juger des choses, des conseils par l'–, man muß die Dinge, die Rathschläge nicht nach dem -e od. Erfolge beurtheilen; se préparer à tout –, sich auf jeden A. od. Erfolg gefaßt machen; 3) *à tout* –, *adl.* (à tout hasard; il en arrivera ce qu'il pourra) auf jeden Fall; auf alle Fälle; es gehe wie es wolle; je lui prêterai cette somme, *à tout* –, ich will ihm diese Summe auf alle Fälle leihen; *à tout* –, il ne le fera pas sans vous prévenir, er wird es in keinem Fall thun, ohne es Ihnen vorher zu sagen; 2) (fait, aventure remarquable) Begebenheit, *f.* Ereigniß, *n.* c'est un grand –, voilà un – très-singulier, das ist ein großes, ein sehr sonderbares E.; cette histoire est pleine, ce règne est plein d'*événements*, d'.. extraordinaires, diese Geschichte, diese Regierung ist voll außerordentlicher B-en od. E-sse; ce siècle, si fécond en grands .., dieses an großen B-n so fruchtbare Jahrhundert; les .. de la vie humaine, die B-n od. E-sse im menschlichen Leben; Syn. *accident* marque qh de fâcheux, *aventure* qh qui tient plus du bonheur que du malheur, – se dit de ce qui arrive dans le monde, soit au public, soit aux particuliers, et il est le mot convenable pour les faits qui concernent l'État, Unfall deutet etwas Verdrießliches an, Abenteuer etwas, wobei mehr Glück als Unglück ist, Begebenheit bezeichnet das, was in der Welt geschieht, es sey öffentlich od. bei Privatpersonen, und ist das passende Wort für die den Staat betreffenden Ereignisse.

ÉVENT, *s.* (altération des aliments, des liqueurs) das Angehen, Verderben; un jambon, du lard qui sent l'–, ein Schinken, Speck, der angegangen ist; ce vin sent l'–, a de l'–, dieser Wein hat einen verdorbenen Geschmack, ist abgestanden; 2) (air) Luft; mettre des hardes, des marchandises à l'–, (à l'air, les *éventer*, surtout si elles viennent d'un lieu soupçonné de peste) Kleider, Waaren auslüften; les teinturiers mettent leurs soies sur des perches à l'–, die Färber hängen ihre seidenen Garne an Stangen in die Luft; donner l'– à un muid de vin, (y donner de l'air en faisant une petite ouverture par en haut) einem Faß Wein Luft geben; *fg:* tête, esprit à l'–, (hom. léger, étourdi) *fa.* ein leichtsinniger, flatterhafter Mensch; ein windiger,

Digitized by Google

luftiger Kopf; il a la tête à l'-, er hat einen flatterhaften Sinn; Art. (différence du diamètre d'un boulet à celui du calibre de la pièce) der Spielraum der Kugel; ce boulet a trop d'-, (trop peu de diamètre) diese Kugel hat zu viel Spielraum; *it.* (petite ouverture qui se trouve dans une pièce de canon ou autre arme à feu, de sorte que la fumée sort par cet -) Luftloch; il y a un - à cette pièce, elle a un -, es ist ein Luftloch an dieser Kanone, sie hat ein L.; Com. (excédent au-delà de l'aune, qu'on donnoit autref. en mesurant les étoffes de laine) Zugabe, *f.* l'- est ordinairement d'un pouce par aune, die Z. beträgt gewöhnlich eine Daumenbreite auf die Elle; mesurer les étoffes bois à bois et sans -, die Zeuge knapp und ohne Zugabe messen; Fond. (petits canaux ou conduits pratiqués dans les moules, pour donner une libre issue à l'air) Windpfeife, Luftröhre, *f. it.* (conduits d'air dans la fondation des fourneaux des fonderies) Zugröhre, Luftröhre, *f.* Fort. *pl.* (trous qu'on fait dans une galerie majeure de contre-mine, pour y faire circuler l'air) Luftlöcher zum Luftzuge in dem Hauptgange einer Gegenmine; Hn. (ouverture qui communique aux cavités des ouïes de plu. poissons cartilagineux et leur sert à respirer) Luftloch, *n.* les *évents* de la baleine, (au moyen desquels elle rejète avec force l'eau qu'elle a avalée) die Luftlöcher des Wallfisches; Suc. (conduit ménagé dans les fourneaux, pour donner issue aux fumées) Zugröhren an den Oefen zur Ableitung des Rauches; Tan. donner l'- aux peaux, (les étendre sur un pré) die Häute auf einer Wiese zum Auslüften hinlegen; Tt. donner de l'-, (découvrir la cuve pendant qq temps) die Küpe eine Zeitlang aufdecken; der Küpe Luft geben.

ÉVENTAIL (alye), *s.* (instr. fait de petites lames d'ivoire etc. sur lesquelles on colle une étoffe légère ou du papier, et dont les fem. se servent pour agiter l'air ou pour s'*éventer*) Fächer; un - de plumes, de peau de senteur, de papier de la Chine, ein F. von Federn, von wohlriechendem Leder, von chinesischem Papier; les bâtons, les brins ou flèches d'un -, les rayons de l'-, die Stäbe, die Strahlen eines -s; ouvrir, fermer l'-, den F. aufmachen, zumachen; un - qui joue bien, ein F., der gut spielt, leicht geht; tenir un - à la main, porter un -, einen F. in der Hand halten, einen F. tragen; il a de beaux *éventails*, er hat schöne F.; une ville bâtie en -, en forme d'-, eine in -gestalt gebaute Stadt; Hn. l'- ou poisson en -, (poi. qui a sur le dos des nageoires fort longues, qui se recourbent vers la tête en forme d'-) Fächerfisch; Jar. tailler un arbre en -, (lui en donner ou faire prendre la forme) einen Baum in -gestalt beschneiden; 2) (machine de carton, suspendue au plancher, dont on se sert pour donner du vent et de la fraîcheur en l'agitant) Windfächer; Em. (petite platine de la forme de l'- que l'ouvrier place entre lui et la lampe, pour n'être pas incommodé par le feu) Feuerschirm; Or. (tissu d'osier en forme d'écran, dont on se sert pour examiner de près l'état où est la soudure et le degré de chaleur qui lui est nécessaire) fächerförmiges Schutzgitter, dessen man sich bei der Untersuchung des Goldlothes und des dazu erforderlichen Grades der Hitze bedient.

ÉVENTAILLISTE, Im. *s.* (qui fait ou vend des *éventails*) Fächermacher, *it.* Fächerhändler.

ÉVENTAIRE ou ÉVENTÈRE, *s.* (tissu ou clayon d'osier pour vendre des herbes, des fruits etc.) Hürde, *f.* flacher Korb; cette fruitière porte sa marchandise sur un -, diese Obsthändlerinn trägt ihre Waare auf einer Hürde.

ÉVENTE, *f.* Chand. (petite caisse divisée en plu. cases, où les chandeliers mettent les chandelles hors d'ordre) Lichtkasten mit Fächern.

ÉVENTÉ, E, *p. a.* (*v.* éventer); *fg:* (qui a l'esprit léger, évaporé) windig, leichtsinnig; c'est un homme bien -, cette femme est bien *éventée*, es ist ein sehr w-er, l-er Mensch, diese Frau ist sehr l.; 2) *s.* c'est un -, une jeune *éventée*, er ist ein Windkopf, *fa.* ein Luft, ein Leichtfuß; sie ist ein junges leichtsinniges, flatterhaftes Mädchen, ein Leichtfuß.

ÉVENTER, (faire du vent en agitant l'air avec un *éventail*) fächeln; les princes d'Asie ont toujours des gens qui les *éventent* quand ils dînent, die asiatischen Fürsten haben immer Leute bei sich, welche sie f.; s'- pour se rafraîchir, sich zur Kühlung f.; sich f. um sich abzukühlen; elle s'*éventoit* pour cacher son trouble, sie fächelte sich, um ihre Verwirrung zu verbergen; 2) (exposer au vent, à l'air) lüften, auslüften; - un meuble, des hardes, des marchandises, ein Stück Hausrath, Kleidungsstücke, Waaren l. od. ausl., in die freie Luft stellen, legen, hängen; - le grain, (le remuer avec la pelle, pour lui donner de l'air) das Getreide umrühren, umstechen; - l'étoffe, Tt. (la retirer de la cuve de temps en temps) den Zeug von Zeit zu Zeit aus der Küpe ziehen; - un piège, Ch. (lui faire perdre qq mauvaise odeur, en le faisant tremper en eau claire, en le frottant avec des plantes odoriférantes etc.) einer Falle den übeln Geruch benehmen, indem man sie auswäscht, mit wohlriechenden Kräutern reibt etc.; 3) (donner de l'air, déboucher, ouvrir); - une mine et la rendre inutile, einer Mine Luft machen und sie dadurch vereiteln; *fg:* - un secret, un complot, le dessein des ennemis, (le découvrir) ein Geheimniß, einen geheimen Anschlag, den Plan der Feinde ausfindig machen, ausspüren, entdecken; - la mine, la mèche, (découvrir une aff. secrète) die Lunte riechen; eine geheime Sache wittern, auswittern, *cf.* *éventé*; 4) Td. Charp. Man. - une pièce de bois, une pierre qu'on monte, (la tirer avec un cordage, pour empêcher qu'elle ne heurte contre la muraille) ein Stück Holz, einen Stein, der am Seile hinaufgezogen wird, von der Mauer etc. abhalten; Ch. - la voie, (lorsqu'elle est si vive que le chien la sent sans se mettre le nez à terre; ou lorsqu'après un long défaut, il a le vent du cerf qui est sur le ventre dans une enceinte) die Witterung bekommen; Jar. - la sève, (couper de grosses branches à un arbre, lui faire de grandes blessures afin de provoquer la perte de la sève) dem Saft Luft machen; des racines *éventées*, (exposées à l'air, lorsque le pied de l'arbre n'est pas bien garni de terre) entblößte Wurzeln; Mar. - une voile, (y remettre le vent, pour faire route) ein Segel voll brassen, gegen den Wind richten; - la quille, (abattre un vais. jusqu'à ce que la quille paroisse hors de l'eau) ein Schiff so weit abbrechen, bis der Kiel außer dem Wasser erscheint; Ri. - un bateau, (dégager un.. qui se trouve pressé entre 2 autres) einem Flußschiffe, das zwischen zwei andern steckt, Luft machen, es frei machen; 5) s'-, (s'évaporer, s'altérer etc. par le moyen de l'air) verriechen; ce vin, cette liqueur s'*éventera* si on ne bouche la bouteille, dieser Wein, diese geistige Flüssigkeit wird verr., wenn man die Flasche nicht verstopft; ces parfums sont *éventés*, se sont.., diese wohlriechenden Salben etc. sind verrochen; la laine, la soie, le fil s'*éventent* facilement, die Wolle, die Seide, das Garn verderben leicht an der freien Luft, verwittern leicht; ces cordes de luth sont *éventées*, diese Lautensaiten sind an der Luft verwittert, untauglich geworden.

ÉVENTILER etc., Pra. *v.* *ventiler*.

ÉVENTILLER, s', Im. Fau. le faucon s'*éventille*, (se secoue et s'égaie en se soutenant en l'air) der Falke schüttelt sich in der Luft.

ÉVENTOIR, *s.* (so. d'*éventail* de plumes ou d'osier, pour allumer les charbons) Feuerwedel.

ÉVENTRATION, *f.* Chir. (hernie de toutes les parties contenues dans le bas ventre) ein Bruch, wobei alle im Unterleibe enthaltene Theile austreten.

ÉVENTRER, (fendre le ventre d'un ani. et en tirer les intestins) ausweiden, ausnehmen; - un bœuf, un mouton, einen Ochsen, einen Hammel ausw.; a-t-elle déjà *éventré* la carpe, le brochet? hat sie den Karpfen, den Hecht schon ausgenommen? - un cerf, un sanglier, einen Hirsch, ein Schwein zerwirken, aufbrechen; au Japon on *éventre* les criminels, in Japan schlitzt man den Verbrechern den Bauch auf, *v.* *dentée*; 2) s'-, (se rompre qq partie vers le ventre, par un effort etc.) sich durch eine heftige Anstrengung am Unterleibe Schaden thun, einen Bruch zuziehen; un enfant s'*éventre* qf. à force de crier, (cela lui cause qf. une descente) ein Kind schreit sich manchmahl einen Bruch; *fg:* (faire les derniers efforts) po. die äußersten Kräfte anstrengen; sein Aeußerstes thun; il s'est *éventré* à vous appeler, er hat sich fast den Hals abgeschrien, um Sie zu rufen.

ÉVENTUEL, LE, *a.* (fondé sur un *événement* incertain; en cas que tel *événement* ait lieu) auf den sich ereignenden, auf den künftigen möglichen Fall eingerichtet; il a été fait un traité - entre ces couronnes, pour régler la succession, en cas que tel événement arrive, es ist ein Eventualvertrag zwischen diesen Kronen geschlossen worden, um die Erbfolge auf den und den eintretenden Fall festzusetzen; investiture, succession *éventuelle*, Eventual-investitur, *f.* -erbfolge, *f.* CN. 791: on ne peut, même par contrat de mariage, renoncer à la succession d'un homme vivant, ni aliéner les droits *-ls* qu'on peut avoir à cette succession, der Erbschaft einer noch lebenden Person kann man, selbst durch eine Ehestiftung, nicht entsagen, noch auch die auf eine solche Erbschaft zustehenden künftigen (eventuellen) Rechte veräußern.

ÉVENTUELLEMENT, *ad.* (d'une man. *éventuelle*); cette province lui est cédée -, diese Provinz ist ihm auf einen künftigen möglichen Fall abgetreten worden.

ÉVENTURE, *f.* (fente ou crevasse dans un canon de fusil) Riß in einem Flintenlaufe.

ÉVÊQUE, *s.* (prélat chargé de la conduite d'un diocèse) Bischof; on l'a fait -, man hat ihn zum B. gemacht; nommer, préconiser, sacrer un -, einen B. ernennen, für würdig erklären, weihen; les *évêques* sont les successeurs des apôtres, die Bischöfe sind die Nachfolger der Apostel; - *in partibus infidelium*, ou (plus ord.) - *in partibus*, (- pourvu d'un *évêché* dont le territoire est actuellement au pouvoir des infidèles) ein B., dessen Bisthum in einem noch den Ungläubigen unterworfenen Lande liegt; - acéphale, (qui ne relève d'aucun métropolitain, mais qui est soumis immédiatement au saint siège) ein dem Papste unmittelbar untergeordneter B.; - métropolitain, (dont le siège est dans une métropole) ein Metropolitanbischof, *cf.* *suffragant*; *évêques* titulaires ou *nulla tenentes*, (ou *in partibus*) Titularbischof, *n.* P. devenir d'- meûnier, (passer d'un état de dignité à un état inférieur) vom Pferde auf den Esel kommen, *c.* *chape*, *chien*; Hn. (ois. du Brésil, plus petit que le serin et d'un plumage bleu; ses ailes forment une esp. d'écharpe tirant sur le violet) der Bischof. spo. *c.* *éveiller*.

ÉVERDILLONNER, Im. (rendre gaillard, enjoué etc.)

ÉVERDUMER, Conf. - des amandes, (leur donner une couleur) Mandeln grün einmachen; 2) - des herbes, des épinards, des porreaux, (en tirer une liqueur verte) den grünen Saft aus Kräutern, Spinat, Lauch auspressen.

ÉVERRER un chien, Ch. (lui tirer ou ôter de dessous la langue le filet ou nerf qu'on nomme *ver*, ce qui lui fait prendre corps et l'empêche de mordre) einem Hunde den Wurm schneiden, den Tollwurm nehmen; chien *éverré*, ein Hund, dem man den Wurm geschnitten hat.

ÉVERSIF, VE, *a.* (qui tend à *renverser*, à détruire) zerstörend, umstürzend; principes *éversifs* de l'ordre social etc., Grundsätze, welche die bürgerliche Ordnung zerstören.

ÉVERSION, *f.* (renversement d'une ville, d'un État) Umsturz; une longue guerre a causé l'- de cette république, ein langer Krieg hat den Umsturz dieses Freistaates verursacht.

ÉVERTUER, s', (faire des efforts, s'exciter soi-même à qh de louable) sich angreifen; sich ermannen; il s'*évertue* pour faire réussir cette affaire, er greift sich sehr an, gibt sich die äußerste Mühe, um diese Sache durchzusetzen od. zu Stande zu bringen; il s'est *évertué* pour se tirer de la misère où il étoit, er hat sich angegriffen, um sich aus der Noth herauszuhelfen, in welcher er steckte; il languissoit dans l'oisiveté, mais à la fin il s'est *évertué*, er war im Müßiggange erschlafft, endlich aber hat er sich ermannt; prenez courage, *évertuez*-vous; il faut un peu s'-, fassen Sie Muth, ermannen Sie sich; man muß sich ein wenig ermannen.

ÉVEUX, *a.* terrain -, (qui retient l'eau, et qui devient co. de la boue, quand il est pénétré) schmieriger Boden.

ÉVERTZEN, *s.* (poi. des Indes, esp. de brême de mer, de couleur noirâtre qui a sur le dos six aiguillons et des taches blanches etc.) schwarzer Meerbrassen mit weißen Flecken und sechs Rückenstacheln.

ÉVICTION, *f.* Pa. (act. d'*évincer*) Entwährung, *f.* gerichtliche Ausstoßung aus dem Besitze; le vendeur est garant de l'- que l'acquéreur peut souffrir, der Käufer ist für die E. Bürge, welche der Käufer leiden könnte; CN. 885: chacun des cohéritiers est personnellement obligé, en proportion de sa part héréditaire, d'indemniser son cohéritier de la perte que lui a causée l'-, jeder Mit-erbe ist nach dem Verhältnisse seines Antheiles persönlich verbunden, seinen Mit-erben für den durch die E. erlittenen Verlust zu entschädigen, *cf.* *garant*.

ÉVIDEMMENT (daman), *ad.* (d'une man. *évidente*) augenscheinlich; prouver, faire voir -, *a.* bewei-

Digitized by Google

est resté un – de cerveau, seit seinem Falle oder Sturze leidet er an einer Gehirn-erschütterung; Chi. Mg. l'– d'un cristal, (dérangement accidentel de ses lames soit par un choc soit par une dilatation inégale, sans détruire l'agrégation des parties, cf. étonner (3)) die zufällige Verrückung der Blätter eines Kristalls, durch einen Stoß, ꝛ; Maré. – du sabot, (secousse ou commotion qu'éprouve le pied, en heurtant contre qq corps très dur) eine gewaltsame Erschütterung des Hufs; Syn. cf. *surprise*.

ÉTONNER, (surprendre par qh d'inopiné) in Erstaunen, in Verwunderung setzen; befremden; cet accident imprévu, cette nouvelle, la marche des ennemis l'a fort *étonné*, extrêmement, furieusement.., dieser unvorhergesehene Zufall, diese Nachricht, der Marsch der Feinde hat ihn sehr befremdet, in großes E. versetzt; er erstaunte sehr, äußerst, außerordentlich über diesen unerwarteten Zufall ꝛ; je crois que cela l'*étonnera*; cela l'a beaucoup *étonné*, darüber wird er sich, glaub ich, verwundern; darüber ist er sehr erstaunt, hat er sich gewaltig verwundert, das hat ihn sehr Wunder genommen; P. il est *étonné* comme un fondeur de cloches, comme s'il tomboit des nues, comme si les cornes lui venoient à la tête, (surpris, –é au dernier point) er ist wie vom Himmel od. aus den Wolken gefallen; 2) s'–, (être surpris, trouver étrange) erstaunen; sich wundern od. verwundern; il s'*étonne* de tout, il ne s'.., il n'est *étonné* de rien, er erstaunt über alles; er verwundert sich über nichts, nichts befremdet ihn, cf. *bruit*; je m'*étonne* qu'il ne voie pas le danger où il est, auquel il s'expose, ich verwundere mich, es nimmt mich Wunder, daß er die Gefahr nicht sieht, welcher er sich aussetzt; je m'*étonne* d'être toujours malade, qu'il ne soit pas encore ici, es befremdet mich, es kommt mir seltsam vor, daß ich immer krank bin; es wundert mich, es nimmt mich Wunder, daß er noch nicht hier ist; j'en sais la raison, je ne m'en *étonne* plus, ich weiß den Grund, ich wundere mich nicht mehr darüber; ne vous *étonnez* pas s'il en fait de même, verwundern Sie sich nicht darüber, wenn er es eben so macht; nous nous sommes *étonnés* de votre ami qui vous a abandonné, wir haben uns über Ihren Freund verwundert, daß er Sie verlassen hat; je m'*étonne* de vos manières, de votre procédé, Ihr Betragen, Ihr Verfahren befremdet mich; Calypso, *étonnée* de voir ꝛ, Calypso, erstaunt.. zu sehen; 3) *fg:* (ébranler, faire trembler par qq violente commotion) erschüttern; le branle des cloches a *étonné* cette tour, das Läuten mit den Glocken, der Schwung der Glocken hat diesen Thurm erschüttert; le bruit du canon, la force de la mine a si fort *étonné* ces maisons, qu'il est à craindre qu'elles ne tombent, der Kanonendonner, die Gewalt der Mine hat diese Häuser so stark erschüttert, daß ihr Einsturz zu befürchten ist; ce coup ne lui a point fait de plaie, mais il lui a *étonné* le cerveau, dieser Streich od. Schlag hat ihm keine Wunde verursacht, aber das Gehirn erschüttert; Maç. pierre *étonnée*, (dérangée de sa place par qq violente commotion) ein durch eine heftige Erschütterung verrückter, aus seiner Lage gebrachter Stein; maison, tour -ée, ein durch eine heftige Erschütterung beschädigtes Haus, .. beschädigter Thurm; avoir le cerveau -é, la tête -ée, eine Gehirnerschütterung, Kopferschüttern haben; – un diamant, (y faire des fêlures) Risse in einen Diamant machen; Mg. cristal –é, (qui sans être brisé paroît intérieurement fêlé et qui chatoie) ein rissiger und schillernder Kristall.

ÉTOQUERAUX, *s. pl.* Ser. (petites chevilles de fer carrées ou rondes, qui serv. à porter, soutenir et arrêter d'autres pièces plus considérables) Anhaltstifte, *pl.*

ÉTOQUERESSE, *f.* Card. (esp. de cardes, de 8 pouces et demi de long. sur 5 de large) Kratze, *f.* Krempelkam̄,

ÉTOU, Bou. c. *étau*. [c. *estoquiau*.

ÉTOUFFADE, *f.* Cui. (so. d'assaisonnement ou d'apprêt pour les perdrix ꝛ qu'on met cuire bien lardées dans une casserole, en y ajoutant du bouillon, sel, poivre, herbes fines ꝛ) Dämpfen, *n.* manger des perdrix à l'–, gedämpfte Rebhühner essen.

ÉTOUFFANT, E, *a.* (qui fait qu'on étouffe, qu'on respire mal) erstickend; un air –, eine -e Luft; il fait un temps –, une chaleur *étouffante*, es ist schwüles Wetter, eine schwüle, drückende Hitze; 2) *p.* (qui étouffe, qui respire mal) schwer-athmend; fast athemlos; j'ai trouvé cet homme –, ich habe diesen Menschen fast athemlos angetroffen, er war nahe am Ersticken.

ÉTOUFFEMENT, *s.* (difficulté de respirer) das beschwerliche Athmen; die Beklemmung des Athems; elle a des vapeurs qui lui causent des *étouffements*, sie leidet an Blähungen, Magendünsten, die ihr den Athem beklemmen od. benehmen; d'où vient cet –? woher rührt dieser beklemmte Athem?

ÉTOUFFER qn, un animal, (le suffoquer, lui faire perdre la respiration, la vie) einen Menschen, ein Thier ersticken; cette nourrice en dormant a *étouffé* son enfant, diese Amme hat im Schlafe ihr Kind erstickt; on l'a *étouffé* dans la presse, à force de le serrer, man hat ihn im Gedränge, durch heftiges Drücken erstickt; l'esquinancie, la vapeur du soufre l'a *étouffé*, il a été.. d'un catarrhe, die Halsentzündung, der Schwefeldampf hat ihn erstickt; er ist an einem Stickflusse erstickt; la toux l'*étouffe*, (lui ôte la respiration) der Husten würgt ihn, benimmt ihm den Athem; cet habit *étouffe*, (il est trop chaud pour la saison, ou il serre trop) in diesem Kleide möchte man erst.; axt. – le feu dans un fourneau ꝛ, – les charbons, das Feuer in einem Ofen, die Kohlen erst., auslöschen; Cart. – la colle, (la rendre en eau, pour ne l'avoir pas assez remuée) den Leim zu dünne machen; Chi. essai *étouffé*, (recouvert de ses scories, pour n'avoir pas soutenu le feu au degré convenable) eine unreine, unvollkommene Probe; Ecr. viandes *étouffées*, (la chair des animaux qu'on a tués sans verser leur sang) Fleisch von erstickten Thieren, von Thieren, die man nicht hat ausbluten lassen; Jar. ꝛ arbre, bois *étouffé*, (entouré d'autres arbres touffus qui leur nuisent) ein Baum, der keine Luft hat, zu dicht stehendes Gehölz; les mauvaises herbes *étouffent* les bleds, das Unkraut erstickt das Korn; 2) *fg:* (supprimer, cacher, dompter) ersticken, unterdrücken; – la passion dès sa naissance, die Leidenschaft in ihrer Entstehung unt., in der Geburt erst.; je ne saurois – ma douleur, ich kann meinen Schmerz nicht unt.; tâchez d'– vos soupirs, vos plaintes, vos ressentiments, suchen Sie Ihre Seufzer, Ihre Klagen, Ihren Unwillen zu unt.; la crainte lui *étouffa* la voix, die Furcht erstickte seine Stimme; – les remords de sa conscience, tous sentiments d'honneur, die Vorwürfe seines Gewissens, die Gewissensbisse erst. od. unt.; alles Ehrgefühl erst.; – ses chagrins, ses inquiétudes, ses soupçons, seinen Kummer et. Verdruß, seine Angst od. seine Besorgnisse, seinen Argwohn zu verbergen suchen; – une affaire, une querelle, (empêcher qu'elle n'éclate, qu'elle n'ait des suites, ou transpire) eine Sache, einen Streit unt.; nicht zum Ausbruche kommen lassen; – une révolte, une sédition, une guerre civile, une erreur, un bruit qui court, (les détruire, dissiper) eine Empörung, einen Aufruhr, einen Bürgerkrieg dämpfen od. erst.; einen Irrthum, ein Gerücht unt., cf. *bruit*; Syn. cf. *suffoquer*; *v.n.* (avoir la respiration empêchée) fast ersticken; nicht frei athmen können; il n'y a point d'air dans cette chambre, on y *étouffe*, die Luft ist in diesem Zimmer gesperrt, man erstickt fast; nous pensâmes – de chaud, wir erstickten fast vor Hitze; délacez-la, elle *étouffe*, schnüren Sie sie auf, sie hat keinen freien Athem; *fg:* – de rire, (rire avec excès) vor Lachen fast erst.; sich halbtodt lachen; si je n'avois rien dit, j'aurois *étouffé* de dépit, hätte ich nichts gesagt, so hätte mir der Aerger das Herz abgedrückt.

ÉTOUFFEUR, *s.* hn. c. *giboya*.

ÉTOUFFOIR, *s.* (cloche ou boîte de métal pour étouffer les charbons allumés) Kohlendämpfer.

ÉTOUPADE, *f.* Chir. (étoupe préparée pour couvrir une plaie) Wieke von Werg, *f.*

ÉTOUPAGE, *s.* Chap. (reste de l'étoffe dont on a fabriqué les capades et qui sert à les garnir dans les endroits faibles) die Buße, das Bußstück.

ÉTOUPE, *f.* (rebut de la filasse du chanvre, du lin) Werg; – de chanvre, de lin, W. vom Hanfe, vom Flachse; hänfenes, flächsenes W.; un paquet d'–, ein Pack W.; fil, toile d'–, Garn von W.; wergene Leinwand; boucher avec de l'–, mit W. verstopfen; on enduit l'– de poix et de goudron pour calfater les vaisseaux, man überzieht das W. mit Pech und Theer, um die Schiffe zu kalfatern; *fg:* mettre le feu aux *étoupes*, (brusquer une aff., mettre tout en usage pour la faire réussir; it. exciter les esprits à la colère, à l'amour, ꝛ) *fa.* eine Sache hitzig betreiben; alles aufbieten, um eine Sache durchzusetzen; *it.* Oel ins Feuer gießen; noch mehr zum Zorn, zur Liebe reizen; il veut pousser cette affaire, il a mis le feu aux.., er will die Sache durchsetzen, er hat alle Mittel aufgeboten, das Aeusserste angewendet; quand les esprits sont aigris, il faut peu de chose pour mettre le feu aux.., wenn die Gemüther einmahl erbittert sind, so ist gleich Feuer im Dach; so bringt eine Kleinigkeit die Sache zum Ausbruche; le feu est aux.., (les esprits sont échauffés) die Gemüther sind erhitzt; *fa.* es ist Feuer im Dach; der Teufel ist los; il est toujours avec des femmes, il y a du danger que le feu ne prenne aux –, er steckt immer bei Frauenzimmern, er ist in großer Gefahr Feuer zu fangen; Chau. – à étamer, (esp. de goupillon garni de filasse, pour étendre l'*étamure*) der Wischer zum Verzinnen.

ÉTOUPER, (boucher avec de l'étoupe ꝛ) mit Werg verstopfen od. zustopfen; les conduits sont *étoupés*, die Röhren sind mit W. verstopft; le vin s'enfuit, il faut – les fentes du tonneau, der Wein läuft aus; man muß die Ritzen im Fasse mit W. verst.; – les trous, les oreilles, die Löcher, die Ohren mit W. zust.; bouteille *étoupée*, eine mit W. zugestopfte Flasche; Batt. d'or: – une feuille d'or ꝛ, (appliquer une pièce à l'endroit où la feuille manque d'étoffe) ein Goldblättchen ꝛ ausbüßen; Chap. – un chapeau, les capades, (réparer ou fortifier les endroits faibles, avec l'étoupage) einen Hut, die Fache ausbüßen; Pot. (remplir les fêlures et autres défauts de la poterie avec de la cire, du suif ꝛ, ce qui est défendu) die Risse im Töpfergeschirr mit Wachs, ꝛ betrüglich verstopfen; Man. – le coton, (en séparer les filaments courts qui ne peuvent être pris en long dans le tors du fil) die hervorragenden Enden an den baumwollenen Fäden abschneiden.

ÉTOUPERIE, *f.* c. toile d'*étoupe*.

ÉTOUPIERE, *f.* Cord. Mar. (femme qu'on emploie à mettre de vieux cordages en étouper, pour en calfater les vaiss.) Taue auszupferinn, *f.*

ÉTOUPILLE, lm. *f.* Arf. (mèche de coton filé et roulé dans de la poudre, dont on se sert dans l'artillerie et pour les feux d'artifice) Stopine, *f.* Ludelfaden; l'– sert à jeter des bombes sans mettre le feu à la fusée, die S. dient dazu, Bomben zu werfen, ohne den Zünder in Brand zu stecken.

ÉTOUPILLER, lm. Arf. (garnir les artifices des étoupilles nécessaires pour la communication du feu) die Feuerwerke mit Stopinen versehen.

ÉTOUPIN, *s.* c. *estoupin*.

ÉTOURDERIE, *f.* (act. d'étourdi, ou habitude de faire des act. d'..) Unbesonnenheit, *f.* c'est une –, une grande –, das ist eine U., eine große U., ein unbesonnener, sehr .. Streich; vous le taxez d'–, mais ꝛ, sie halten ihn für unbesonnen, aber..; vous faites toujours des *étourderies*, ce sont de vos –, Sie machen immer unbesonnene Streiche; das sind wieder unbesonnene Streiche, wie Sie zu machen pflegen; on ne sauroit le corriger de son –, c'est une de ses.., man kann ihm seine U. nicht abgewöhnen, das ist einer von seinen unbesonnenen Streichen; il est d'une – inconcevable, er ist unbegreiflich unbesonnen.

ÉTOURDI, E, *a.* s. (imprudent, léger, qui agit sans considérer ce qu'il fait) unbesonnen; parler, agir en –, u. sprechen, handeln; c'est un –, un jeune, grand, petit –, un jeune homme bien –, es ist ein -er Mensch, ein U-er od. ein junger Windfang, Schwindelkopf; ein äußerst -er Mensch, (*fa.* ein Tapp-ins-Mus) ein -er Junge; ein sehr -er junger Mensch; elle est fort *étourdie*, sie ist äußerst u.; vous êtes un –, une petite *étourdie*, Sie sind ein -er Mensch, ein U-er, ein -es Mädchen; les jeunes *étourdis* s'aperçurent bientôt ꝛ, die jungen Schwindelköpfe bemerkten bald ꝛ; tous ces gens-là sont des *étourdis*, ils ne savent ce qu'ils font, alle diese Leute sind unbes. od. hirnlos, sie wissen nicht, was sie thun; P. (parl. de qn qui sait bien prendre son parti sur le champ) il ne fut ni fou ni –, er wußte sich auf der Stelle zu helfen; er war im Augenblick besonnen; er war gleich bei der Hand; il est – comme le premier coup de matines, comme un hanneton, (d'une étourderie sans pareille, qui oublie tout ce dont on l'a chargé) er ist ein Erzwindfang, ein wahrer Faselhans, cf. *étourdir*; 2) à *l'étourdie*, *ad.* (en étourdi, à la man. d'un..) unbesonnen, -er Weise; agir.., unbes. handeln; cette

Digitized by Google

affaire est importante, il ne faut pas y aller .., diese Sache ist wichtig, man muß nicht so unb. dabei zu Werke gehen, nicht so in den Tag hinein handeln; *fa.* nicht so zutappen.

ÉTOURDIMENT, *ad.* (à l'étourdie) unbesonnen, auf eine -e Art; il a entrepris cette affaire fort -, sans l'examiner, sans prendre conseil, er hat diese Sache äußerst unb. unternommen, ohne sie zu untersuchen, ohne jemand um Rath zu fragen; il fait toutes choses si -, que .., er handelt in allem so unb., geht bei allem so unb. zu Werke, daß ..; il entra -, er ging unb. hinein, er tappte ohne Ueberlegung hinein.

ÉTOURDIR, I. t. (causer dans le cerveau qq ébranlement qui trouble, qui suspend en qq so. la fonction des sens) betäuben; il lui donna sur la tête un coup de bâton, qui l'*étourdit*, er versetzte ihm einen Schlag mit dem Stocke auf den Kopf, der ihn betäubte; il tomba *étourdi* de ce coup, il en fut .., er fiel betäubt von dem Streiche hin, er wurde dadurch betäubt; le grand bruit du canon, des cloches, des tambours *étourdit*, der heftige Kanonendonner, das starke Läuten mit den Glocken, das laute Trommeln betäubt; le branle du bateau, du carrosse nous avoit tellement *étourdis*, que .., das Schwanken des Nachens, der Kutsche hatte uns so schwindelig od. taumelig gemacht, daß ..; vous *m'étourdissez* avec votre caquet, Sie bet. mich mit Ihrem Geschwätz; il cria à pleine tête, il nous *étourdit*, er schreit aus vollem Halse, er macht uns ganz taub, man möchte toll davon werden; - les oreilles à qn, (le fatiguer par trop de paroles) einem die Ohren toll und voll schwatzen; (parl. d'une grande douleur passée, dont il ne reste qu'un léger ressentiment) sa goutte est passée; mais il en a encore la main *étourdie*, le pied tout *étourdi*, seine Gicht ist vorbei, aber er hat noch eine dumpfe Empfindung davon in der Hand, im Fuße; *V. c. bateau*; *fg:* - la douleur, (l'endormir) den Schmerz b.; il va à la promenade, il voit le monde pour - sa douleur, pour s'-, (pour dissiper son inquiétude, pour se distraire) er geht spazieren, er geht unter die Leute, um seinen Schmerz zu b., zu zerstreuen, um sich zu zerstreuen, zu vergessen; il n'a pas réussi à - ses remords, es ist ihm nicht gelungen, seine Gewissensbisse zu b.; - la grosse faim, (l'apaiser) *fa.* den ersten Heißhunger stillen; cette viande n'est qu'*étourdie*, (à demi cuite) dieses Fleisch ist nur abgeschreckt, nur halbgar; il ne faut qu'- un peu cette viande, de peur qu'elle ne se gâte, man muß dieses Fleisch nur ein wenig absieden, nur einen Wall darüber gehen lassen, damit es nicht verderbe; cette eau n'est pas chaude, elle n'est qu'*étourdie*, dieses Wasser ist nicht warm, es ist nur überschlagen; 2) *fg:* (causer de l'étonnement, de l'embarras) bestürzen; bestürzt machen; cette nouvelle, cette défaite, ce coup imprévu les a fort *étourdis*, ils en sont tout .., diese Nachricht, diese Niederlage, dieser unerwartete Schlag hat sie sehr bestürzt gemacht; sie sind darüber ganz bestürzt; il entre, et à ce spectacle il demeure *étourdi*, er tritt herein, und bleibt bei diesem Anblick bestürzt stehen; 3) s'-, (se préoccuper, s'entêter) sich, sein Gemüth von etwas einnehmen lassen; sich etwas in den Kopf setzen; il s'*étourdit* de vaines raisons, de ces chimères, er läßt sich von nichtigen Gründen einnehmen, setzt sich diese Grillen in den Kopf; s'- sur qh, (se distraire de qh, s'empêcher d'y penser) sich über etwas zu betäuben, sich etwas aus dem Sinne zu schlagen suchen; il s'est *étourdi* sur cette perte, er hat sich diesen Verlust aus dem Sinne geschlagen; il s'*étourdit* sur le temps à venir, sur la mort, er entschlägt sich der Gedanken an die Zukunft, an den Tod; elle tâche de s'- sur les bruits qui courent d'elle, sie sucht sich die Gerüchte, welche über sie im Umlaufe sind, aus dem Sinne zu schlagen.

ÉTOURDISSANT, E, *a.* (qui étourdit) betäubend; un bruit -, une voix *étourdissante*, ein -er Lärm od. ein -es Getöse, eine -e Stimme; rien de plus - que le caquet de ce fat, nichts ist -er, als das Geschwätz dieses albernen Menschen.

ÉTOURDISSEMENT, *s.* (ébranlement causé par qh qui étourdit) Betäubung, *f.* le bruit du canon m'a causé un - dont j'ai peine à revenir, der Kanonendonner hat mir eine B. verursacht, von welcher ich Mühe habe mich zu erholen; Méd. (stupeur momentanée, 1r degré du vertige) Betäubung, *f.* Schwindel, Taumel; avoir des -, être sujet aux -, Anwandlungen von B., von S. haben; dem S-el ausgesetzt seyn; les vapeurs causent des -, die Magendünste verursachen B-en; il lui a pris un grand -, es hat ihn ein starker S. angewandelt; *fg:* (trouble que cause qq malheur etc.) Bestürzung, *f.* cette nouvelle causa un grand - dans cette famille, diese Nachricht verursachte eine große Best. in dieser Familie; ils ne sont pas revenus de leur -, sie haben sich noch nicht von ihrer Bestürzung erholt.

ÉTOURNEAU ou SANSONNET, *s.* (ois. noirâtre, tacheté de gris, de blanc etc., dont il y a plu. espèces) Staar; l'- vulgaire, l'- à rouges ailes etc., der gemeine, der rothflügelige S.; l'- apprend assez bien à parler, der S. lernt ziemlich gut sprechen; les *étourneaux* sont des oiseaux de société, die -en sind gesellschaftliche Vögel; bande d'-*x*, ein Flug, ein Schwarm von -en; gp. (parl. d'un jeune homme qui fait le capable) vous êtes un bel -, un plaisant -, Sie sind ein rechter, ein schöner Held, ein ganzer Mann! Maré. (cheval d'un poil gris jaunâtre) Grauschimmel; on prétend que les -*x*, les chevaux -*x* ont rarement les yeux bons, man behauptet, die G. haben selten gute Augen.

ÉTOUTEAU, *s.* Hor. (cheville attachée sur la roue, qui sert à régler la sonnerie) Sperrstift.

ÉTRANGE, *a.* (qui n'est pas dans l'ordre et dans l'usage commun) seltsam, sonderbar; c'est une *étrange* façon de faire, de parler, de s'habiller, das ist eine -e Art zu verfahren, sich zu kleiden; il y a des coutumes bien *étranges* en ce pays-là, in diesem Lande gibt es -e Gebräuche; il lui est arrivé un - accident, es ist ihm ein -er Zufall begegnet; cela est -, je trouve bien - que vous ne croyiez jamais vos amis, es ist sond., ich finde es sond., daß Sie Ihren Freunden nie glauben; voilà un homme, une femme bien -, un - esprit, une - humeur, das ist ein -er Mensch, ein äußerst -es Weib, ein -er Kopf, eine -e Gemüthsart.

ÉTRANGEMENT, *ad.* (d'une man. étrange; excessivement) äußerst; aufs Aeußerste; außerordentlich; il est - bizarre, er ist ä. wunderlich; il l'a - maltraité, er hat ihn ä. gemißhandelt; j'ai été - surpris, ich war äußerst verwundert.

ÉTRANGER, ÈRE, *a.* (qui est d'une autre nation) fremd; pays, climat -, nation, plante *étrangère*, langue .., -es Land, -er Himmelsstrich, -e Nation, -e od. ausländische Pflanze, -e Sprache ..; coutumes, lois *étrangères*, les marchandises .., -e Gebräuche od. Sitten, Gesetze; die -en od. ausländischen Waaren; le droit -, (suivi par d'autres nations ou dans d'autres États) das -e od. ausländische Recht; le droit allemand est un droit - par rapport à la France, in Rücksicht auf Frankreich ist das deutsche Recht ein -es Recht; aller voir des pays *étrangers*, -e Länder bereisen; princes, ministres *étrangers*, puissances -*ères*, -e Fürsten, Minister, -e od. auswärtige Mächte; il est ministre des affaires -*ères*, er ist Minister der auswärtigen Angelegenheiten; bureau, département des affaires, des relations -*ères*, die Kanzlei, das Departement der auswärtigen Angelegenheiten; il a l'air -, elle paroît être *étrangère* ici, er hat ein -es Aussehen, sieht einem Fremden gleich; sie scheint hier fr. zu seyn; *l'*. cet homme est - dans son pays, (il n'en sait pas les coutumes et ce qui s'y passe) .. ist in seinem eigenen Lande fr.; kennt seines Vaterlandes Sitten und Gebräuche nicht, weiß nicht, was in seinem Vaterlande vorgeht; CN. 10: tout enfant né d'un Français en pays -, est Français, jedes im Auslande von einem Franzosen geborne Kind ist auch ein Franzose, *cf. établissement*; 2) (qui n'a point de rapport au sujet dont il s'agit) fremd; nicht zur Sache gehörig; ce fait, ce raisonnement est - à la cause, dieses Factum, dieser Beweis gehört nicht zur Sache; ces intérêts lui sont *étrangers*, er hat keinen Theil an diesen Sachen, keinen Vortheil dabei; cette affaire, cette guerre nous est *étrangère*, diese Sache, dieser Krieg ist uns fr., geht uns nichts an; il se revêt de qualités -*ères* à son caractère, er legt sich Eigenschaften bei, die seinem Charakter fr. sind; il est tout à fait - à son caractère de se mêler des affaires d'autrui, es liegt gar nicht in seinem Charakter, sich in Anderer Angelegenheiten, in fremde Händel zu mischen; cet homme a des habitudes -*ères* à toute espèce d'intrigue, dieser Mann geht mit lauter Leuten um, denen jede Art von Ränken fr. ist; il est - à quelque chose que ce soit, (il n'y prend aucune part) er hat an allem keinen Theil; il est - à cette cabale, à ces intrigues, er hat durchaus keinen Antheil an dieser Kabale, an diesen Ränken; il est - dans cette science, en médecine, (il en ignore les principes) er ist ein Fremdling in dieser Wissenschaft, in der Arzneikunst; Chir. Méd. corps *étrangers*, (tout ce qui se trouve contre nature dans le corps de l'ani.) -e, -artige Körper; la balle est encore dans sa plaie, il ne sauroit guérir tant que ce corps - y sera, die Kugel steckt noch in seiner Wunde, er kann nicht genesen, so lange dieser -e Körper noch darin ist; le poil dans l'estomac, le sable dans les reins, les esquilles d'os sont des corps *étrangers*, Haare im Magen, Gries in den Nieren, Knochensplitter sind -e, -artige Körper.

II) ÉTRANGER, E, *s.* c'est un -, une *étrangère*, (qui n'est pas du pays, qui vient d'arriver) es ist ein Fremder (Fremdling) od. Ausländer, eine Fremde od. Ausländerin; les *étrangers* sont bien reçus en France, die Fremden werden in Frankreich gut aufgenommen; il faut être affable envers les .., gegen Fremde muß man gefällig seyn; CN. 3: les immeubles, même ceux possédés par des .., sont régis par la loi française, Rechte an unbeweglichen Gütern, selbst an denjenigen, welche Ausländer besitzen, richten sich nach den französischen Gesetzen; 12: l'*étrangère* qui aura épousé un Français suivra la condition de son mari, eine Fremde, die sich mit einem Franzosen verheirathet, tritt in das bürgerliche Verhältniß ihres Mannes ein; 2) (qui n'est pas d'une famille, d'une compagnie) Fremde; il a donné son bien à des *étrangers* pour l'ôter à ses parents, er hat sein Vermögen -n gegeben, um es seinen Verwandten zu entziehen; il ne faut pas communiquer les secrets de la compagnie à des -, die Geheimnisse der Gesellschaft muß man -en nicht mittheilen; 3) (pays étrangers) Ausland, *n.* il faut faire passer ces marchandises à l'-, man muß diese Waaren ins A. schicken; les marchandises viennent de l'-, vont à l'-, sont destinées pour l'-, diese Waaren kommen vom -e, gehen ins A., sind für das A. bestimmt; il a passé plu. années chez l'-, er hat mehrere Jahre im -e, (in der Fremde) zugebracht; prendre du service chez l'-, im -e Dienste nehmen, in fremde od. auswärtige Dienste treten.

ÉTRANGER qn, qh, (chasser, éloigner d'un lieu, désaccoutumer d'y venir) *v.* vertreiben, verjagen, verscheuchen; les chats, les rats ont *étrangé* les pigeons du colombier, die Katzen, die Ratten haben die Tauben aus dem Schlage vertrieben, verjagt, verscheucht; - le gibier d'un pays, das Wild aus einem Lande vertreiben; on a tant fait la chasse aux loups, qu'on les a *étrangés* de ce pays-là, man hat in diesem Lande so lange Jagd auf die Wölfe gemacht, den Wölfen so lange nachgestellt, bis man sie endlich daraus vertrieben hat; le gibier s'est *étrangé* de cette plaine, das Wild kommt nicht mehr auf diese Ebene, hat sich von dieser Ebene weggewöhnt; *it.* (parl. des pers.) *fa.* pu. il a *étrangé* les importuns qui venoient chez lui, er hat die Ueberlästigen, die zu ihm kamen, von sich vertrieben; - la mauvaise compagnie de sa maison, die schlechte Gesellschaft aus seinem Hause vertreiben, entfernen; cet homme s'est *étrangé* de cette maison, .. kommt nicht mehr in dieses Haus, hat sich von diesem Hause weggewöhnt.

ÉTRANGLE-CHIEN, *s.* (pla. qu'on employoit autref. dans l'esquinancie) Bräunewurzel, *f.* Hundswürger.

ÉTRANGLE-LOUP, *s. v. tue-loup.*

ÉTRANGLEMENT, *s.* (filet très-délié qui unit les parties du corps de plu. insectes, tels que l'araignée, la guêpe etc.) der fadenförmige Theil, welcher den Vorder- und Hinterleib mancher Insekten verbindet; 2) (parl. de plu. choses resserrées qui n'ont pas l'étendue nécessaire) Enge, *f.* l'- du canal est cause du débordement de ce ruisseau, die E. des Beetes, das enge Beet ist Schuld an dem Austreten dieses Baches; Méd. (resserrement excessif) Zusammenziehung, *f.* l'- d'un vaisseau, d'un boyau, die Z. eines Gefäßes, eines Darmes.

ÉTRANGLER, (faire perdre la respiration et la vie en bouchant le gosier) erwürgen, erdrosseln; on l'a *étranglé*, il fut *étranglé* par ordre du Grand Seigneur, man hat ihn erwürgt, erdrosselt, er wurde auf Befehl des Großherrn erdrosselt; elle *étrangla* son enfant de ses propres mains, sie erwürgte, erdrosselte ihr Kind mit eigenen Händen; il le tenoit à la

Digitized by Google

gorge, et vouloit l'–, er packte ihn an der Gurgel, und wollte ihn erw. od. erdr.; l'esquinancie, ce morceau l'a *étranglé*, die Halsentzündung hat ihn erstickt; er ist an diesem Brocken erstickt; il *s'est étranglé*; la désespoir l'a porté à s'–, er hat sich erdrosselt; die Verzweiflung hat ihn dazu gebracht sich zu erdr.; 2) (serrer trop fortement; trop resserrer, ne donner pas l'étendue nécessaire) **beengen**; zu enge machen; cet habit l'*étrangle*, dieses Kleid beengt ihn, sie, preßt od. zwängt ihm den Körper ein, schnürt ihr den Leib zusammen; cette palissade *étrangle* votre maison, dieser Zaun ist zu nahe an Ihrem Hause, beengt den Raum um Ihr Haus herum zu sehr; vous *étranglez* trop cette chambre en voulant y mettre alcove et cabinet, Sie beengen den Raum in diesem Zimmer zu sehr, weil Sie einen Alkoven u. ein Kabinett darin anbringen wollen; un habit, un pourpoint *étranglé*, (trop étroit) ein zu enges Kleid, Wamms; une croisée fort *étranglée*, (qui n'a pas la largeur convenable) ein allzu schmahles Fenster; ce parterre est fort..., ce corridor est trop..., dieses Gartenbeet ist zu schmahl, dieser Gang ist zu enge, zu schmahl; *fg:* – une affaire, (de juger trop à la hâte) eine Sache nur obenhin entscheiden, zu kurz abthun; – un ouvrage, un sujet, (le traiter avec peu d'étendue) ein Werk, einen Gegenstand zu sehr zusammen drängen; voilà un endroit trop *étranglé*, diese Stelle ist zu gedrängt, zu kurz gefaßt; j'ai craint d'– les matieres, en cherchant trop à les abréger, ich fürchtete die Materien nicht gründlich genug auszuführen, wenn ich sie allzusehr abzukürzen suchte; vous en avez *étranglé* les preuves, les raisonnements, Sie haben die Beweise, die Schlüsse zu kurz gefaßt, zu sehr zusammen gedrängt; – un sac, (en former l'ouverture, le lier avec une corde bien serrée) einen Sack fest zubinden; – une fusée, un *cartouche*, cf.; 2) *vn.* secourez-moi, j'*étrangle*, helft mir, ich ersticke; *fg:* – de soif, (avoir grand' soif) fast vor Durst verschmachten.

ÉTRANGUILLON (gbilion), *s.* (esquinancie des chevaux) die Kehlsucht, (Halsentzündung bei den Pferden); poire d'–, *c. angoisse.*

ÉTRAPE ou ESTRAPE, *f.* (petite faucille qui sert à couper la chaume) Stoppelsichel, *f.*

ÉTRAPER ou ESTRAPER la chaume, (le couper avec une *étrape*) die Stoppeln abschneiden.

ÉTRAPOIRE, *f.* (longue serpe ou *étrape* en forme de croissant, attachée à l'extrémité d'un bâton, qui sert à *étraper*) Stoppelsense, *f.*

ÉTRAQUE, *f.* Mar. (largeur du bordage) Breite eines Plankenganges, *f.* l'– de gabord, ou premiere –, (la largeur du bordage qui est entaillé dans la quille du vaisseau) die Breite des Kielganges.

ÉTRASSE, *c. estrasse.*

ÉTRAVE, ÉTABLURE, ÉTABLE, *f.* Mar. (pièce de bois courbe, qui forme la proue d'un vaisseau) **Vorder-steven, Vor**; la longueur d'un vaisseau se mesure de l'– à l'étambot, die Länge eines Schiffes wird vom Vordersteven bis zum Hintersteven gemessen.

ÊTRE, *v. ax.* I. (exister) **seyn**; vorhanden seyn; Dieu *est* de toute éternité, Gott ist von Ewigkeit her; tout ce qui *a été*, qui *est*, et qui *sera*, alles, was war, ist, und seyn wird; vous n'*étiez* pas encore au monde, Sie waren noch nicht auf der Welt; cela *est*, cela n'*est* pas, (est vrai, n'est pas vrai) das ist so, ist nicht so; ist wahr, nicht wahr; cela *sera*, cela ne *sera* pas, (arrivera) das soll od. wird geschehen, nicht geschehen; *it.* (pour affirmer qch d'un sujet, pour marquer l'origine d'une chose); a) la proposition *est* vraie, fausse, trop générale, der Satz ist wahr, falsch, zu allgemein; cela m'*est* utile, vous *sera* agréable, das ist mir nützlich, wird Ihnen angenehm seyn; elle *est* sage, prudente, jolie, elle n'*est* pas mal, sie ist verständig, klug, artig, nicht übel; ce livre *est* français, *est* écrit en français, dieses Buch ist französisch, franz. geschrieben; il *est* médecin, anglais, er ist ein Arzt, ein Engländer; il *est* couché, debout, er liegt, er ist auf; nous *sommes* en hiver, il *est en* tel endroit, wir haben Winter, er ist an dem und dem Orte; cela *est* bien, *est* mal, *est* mieux, das ist gut, schlecht, besser; je veux qu'il *soit* de retour à six heures, ich will, daß er bis sechs Uhr wieder da seyn soll; je ne veux pas plus riche que je le *suis*, que je ne *suis*, ich will nicht reicher seyn, nicht für reicher gehalten werden, als ich es wirklich bin; il *est* mieux aujourd'hui, (parl. d'un malade) heute befindet er sich besser, geht es besser mit ihm, cf. *accès*, *accord*, *accommodement*; P. il faut – tout un ou tout autre, (prendre l'un ou l'autre parti, se déclarer) man muß es entweder ganz mit der einen, od. ganz mit der andern Partei halten; man muß nicht auf beiden Achseln Wasser tragen; b) ce vin *est* de Bourgogne, ces vers *sont* d'Homère, dieser Wein ist aus Burgund, diese Verse sind von Homer; ce tableau *est* du Titien, dieses Gemählde ist von Tizian; il *est* d'église, d'épée, er ist vom geistlichen Stande, vom Soldatenstande; il *est* de Paris, de la capitale, er ist aus Paris, aus der Hauptstadt.

2) (joint à *ce*; se s'emploie au pl. que dans les temps simples); *c'est* un homme, *c'est* une belle maison, es ist ein Mensch, ein schönes Haus; *ce sont* des enfants, ce ne *sont* pas des bagatelles, es sind Kinder; das sind keine Kleinigkeiten; *c'est* lui, *c'est* elle, *ce sont* eux, elles, er ist es, sie ist es, sie sind es; *c'est* nous, *ce n'est* pas nous qui l'avons fait, *c'est* vous qui l'avez dit, **wir** haben es gethan, wir haben es nicht gethan; **Sie** haben es gesagt; *ce n'est* pas eux qui en usent de la sorte, **sie** machen es nicht so, verfahren nicht so; *ce sont* eux qui viennent, *ce sont* ceux-là qui, sie sind es, welche kommen; diese sind es, die...; *c'est* vous et vos frères; *c'est* Colin et Colette qui m'ont demandé, Sie und Ihre Brüder; Colin und Colette haben nach mir gefragt; *ce sont* vos frères et vous qui, Ihre Brüder und Sie haben; tous nos exercices, si ce n'*est* ceux de la promenade, doivent, alle unsere Leibesübungen, den Spaziergang ausgenommen, müssen; *ce n'est* une grande joie, ce nous *fut* un grand plaisir, ou mieux: *c'est* une grande joie pour moi, *ce fut* un grand plaisir pour moi, es ist eine große Freude für mich, es war mir ein großes Vergnügen, od. es war ein großes Vergnügen für mich; *fut-ce* vos amis qui vous la dirent, waren es Ihre Freunde, die es Ihnen sagten; *c'étoit* nous, *c'étoit* vous et un tel; *c'étoit* à qui auroit la gloire de le faire, **wir** waren es; Sie und der war es; man beeiferte od. stritt sich in die Wette, wer den Ruhm haben sollte, es zu thun; *c'étoient* des enfants; *c'étoient* autant de crimes, dont un seul, es waren Kinder; es waren eben so viele Verbrechen, wovon ein einziges; j'irai, ne *fût-ce* que pour lui dire, ich werde hingehen, und wäre es auch nur, um ihm zu sagen..; *ce furent* eux, *ce furent* les Français qui assiégèrent la place, sie, die Franzosen waren es, welche die Festung belagerten; *ç'a été* lui, eux, elles qui l'ont dit, er ist es gewesen, sie sind es gewesen, die es gesagt haben; si *ç'avoit été*, si *c'eût été* vos amis, j'aurois, wenn Ihre Freunde es gewesen wären, so hätte ich; nous en raisonnerons, et *ce seront* les moments les plus agréables de ma vie, wir wollen miteinander darüber sprechen od. zu Rathe gehen, und das werden die angenehmsten Augenblicke meines Lebens seyn; *ce seroient* les enfants les plus heureux du monde, si, es wären die glücklichsten Kinder von der Welt, wenn; je doute que *ce soit* lui, que *ç'ait été* elle, que *ce soient* nos troupes qui aient pillé ce village, ich zweifle, ob er es ist, ob sie es gewesen ist, ob es unsere Truppen sind, die dieses Dorf geplündert habe; il *étoit* possible que *ce fussent* les Français, es war möglich, daß es die Franzosen gewesen sind; b) (en répétant ord. le *ce*) ce que je ne puis lui pardonner, *est* ou *c'est* qu'il ait pu croire, was ich ihm nicht verzeihen kann, ist, daß er hat glauben können; *ce que* je crains, *c'est* d'être soupçonné de, was ich fürchte, ist, daß man mich im Verdacht haben möchte, als ob..; *ce qui le* fâche, *c'est* qu'on n'a eu, *c'est* qu'on n'ait eu aucun égard à sa demande, was ihn verdrießt, ist, daß man keine Rücksicht auf seine Bitte genommen hat; c) (avec *que* et un substantif, *it.* avec *que* et placard. *de* et un infinitif); *c'est* une passion dangereuse *que l'amour*, es ist eine gefährliche Leidenschaft um die Liebe; *ce seront* toujours des tourments *que* les désirs, Begierden werden immer Qualen seyn; *c'est* une sorte de honte *que d'être* malheureux, es ist eine Art von Schande unglücklich zu seyn; *c'est* aimer Dieu *que d'aimer* son prochain, seinen Nächsten lieben, heißt Gott lieben; *c'est* un bonheur (que) *d'avoir* échappé à un pareil danger, es ist ein Glück, einer solchen Gefahr entgangen zu seyn; *c'est* une injustice *de vouloir* qu'on lui paie, es ist eine Unbilligkeit, wenn er verlangt, daß man ihm.. bezahle; *c'est* une honte *de* ne pas *payer* ses dettes, es ist eine Schande, wenn man seine Schulden nicht bezahlt; seine Schulden nicht zu bezahlen, ist eine Schande; *ce fut* une grande satisfaction pour lui, *de voir*, es war eine große Beruhigung für ihn, zu sehen; *ce seroit* mal connoître l'esprit de la religion, (que) *de penser* que la perfection consistât en, man würde mit dem Geiste der Religion schlecht bekannt seyn, wenn man dächte, die Vollkommenheit bestehe in; *ç'auroit* été priver l'homme du seul bien véritable, (que) *de lui ôter* les consolations de la religion, man hätte den Menschen des einzigen wahren Gutes beraubt, wenn man ihm die Tröstungen der Religion genommen hätte; voilà *ce que c'est de confier* ses affaires à des indiscrets, so geht es, wenn man seine Angelegenheiten unvorsichtigen od. schwatzhaften Leuten anvertraut; d) *c'en est fait*, cf. *faire*; a) (avec un substantif, à la différence de *il est* avec un adjectif); prenez Racine et Boileau, *ce sont* (pour *ils sont*) de grands poëtes, nehmen Sie den R. und B., das sind große Dichter; lisez Cicéron et Démosthène, *ils sont* (et non *ce sont*) très-éloquents, lesen Sie den Cicero und Demosthenes, das sind große Redner, Meister in der Beredsamkeit; f) (avec un adverbe, à la différence de *il est* avec un adjectif); *c'est* trop, *c'est* peu, *c'est* beaucoup, *c'est* assez, es ist zu viel, es ist wenig, es ist viel, es ist genug; *it. fa. c'est* bon, *c'est* bien, *c'est* juste, (pour *cela est*) das ist gut, recht, billig; *il est* beau, *il est* permis, *il est* louable, *il est* utile de, es ist schön, ..erlaubt, ..lobenswürdig, ..nützlich; g) (joint à *qui*, *que*, *aussi*, *si*, *quoi*); qui *est-ce*? qui *est* *ce*-donc? qui *est-ce* qui arrive? wer ist es? wer ist es denn? wer kommt? qu'*est-ce* que cela au prix de? was ist das gegen.., in Vergleichung mit..; qu'*est-ce*? hé bien, qu'*est-ce*? qu'*est-ce* que je vois? qu'*est-ce* que cela signifie (ou que signifie cela)? was ist's? was gibt's? nun, was gibt's denn? was sehe ich? was bedeutet das? aussi *est ce* un homme sur qui il ne faut pas compter, auch ist es ein Mann, auf welchen man nicht zählen muß; aussi *est-ce* très-incertain, si.., auch ist es sehr ungewiß, ob..; si *est-ce* que nous arriverons d'assez bonne heure pour.., *v.* auch werden wir frühe genug ankommen, um..; *c'est* de quoi il s'agit, de quoi il veut vous entretenir, davon ist eben die Rede, darauf kommt es eben an; davon will er mit Ihnen sprechen; h) (avec *savoir*, *dire*); *c'est* à savoir qui des deux.., es kömmt darauf an, es fragt sich, wer von Beiden..; il *est* dans les remedes, *c'est-à-dire* (ou c. à d.) qu'il prend, er ist unter den Händen des Arztes, das heißt, er gebraucht Arzenei; *c'est-à-dire* que vous voulez, das heißt, Sie wollen, cf. *dire*; *ce n'est* pas à dire que je fasse difficulté de, (il n'en faut pas conclure que je fasse) damit will ich nicht sagen, daß ich Anstand nehme od. Schwierigkeiten mache; *c'est* à lui de ou à.., (c'est son tour, son devoir, de son autorité; on emploie mieux *de* pour marquer un devoir, ou pour éviter la rencontre d'une voyelle) es ist an ihm, die Reihe ist an ihm, an ihm ist die Reihe..; *c'est* à vous à jouer, à donner votre voix, es ist an Ihnen, an Ihnen ist die Reihe zu spielen, Ihre Stimme zu geben; *c'est* au juge à prononcer, (à en décider) d'en décider, dem Richter kommt es zu, gebührt es, es ist des Richters Sache, einen Ausspruch zu thun, darüber zu entscheiden; *c'est* au général à commander, *c'est* au soldat d'obéir, dem General kommt es zu, zu befehlen, dem Soldaten, zu gehorchen; *c'est* aux gens de lettres à juger les ouvrages d'esprit, den Gelehrten kommt es zu, es ist die Sache der Gelehrten, die Werke des Geistes zu beurtheilen; *c'est* au maître à parler, *c'est* au disciple d'écouter, dem Lehrer kommt es zu, zu sprechen, dem Schüler, zuzuhören; *c'est* à nous de nous y conformer, unsere Sache ist es, uns darnach zu richten; quand les gens de lettres ont jugé les ouvrages d'esprit, *c'est* au public de les accueillir ou de les rejeter, wenn die Gelehrten über die Geisteswerke geurtheilt, ihr Urtheil über die .. von sich gegeben haben, so ist es Sache des Publikums, sie gut aufzunehmen od. sie zu verwerfen.

3) *imp.* il *est* nuit, jour, il *étoit* onze heures, es ist Nacht, Tag, es war elf Uhr; il *est* à croire, à présumer, que.., (on peut croire) es ist zu glauben, zu vermuthen, daß..; il *est* juste, il *est* utile, il *sera* sage,

Digitized by Google

de le faire, que je le fasse, que nous le fassions ꝛc. es ist billig, es zu thun, daß ich es thue, daß wir es thun; es ist nützlich, es wird vernünftig seyn es zu thun, wenn ich es thue, wenn wir es thun; il *est* du devoir d'un homme, il *est* d'un honnète homme de défendre l'innocence, es ist jedes Menschen Pflicht, es ist Pflicht des rechtschaffenen Mannes, die Unschuld zu vertheidigen; il *est* de la générosité, de la justice de le faire, (la générosité ꝛc. l'exige) es ist der Großmuth, der Gerechtigkeit gemäß, es zu thun; die Großmuth ꝛc. erfordert es, daß man es thue; cela *est* bien de lui, bien de son caractère, (y est conforme) das sieht ihm ganz gleich; das ist ganz seinem Charakter gemäß; il n'*est* pas de son caractère de tromper personne, es liegt nicht in seinem Charakter, irgend jemand zu betrügen; il n'*est* pas d'un honnète homme d'en agir ainsi, de parler de la sorte, ein rechtschaffener Mann handelt, spricht nicht so; es ist nicht dem Charakter eines rechtschaffenen Mannes gemäß, so zu handeln, zu sprechen; cela *est* de justice, de droit, d'usage, de bon goût, (est conforme à la justice ꝛc.) das ist der Billigkeit, dem Rechte, dem guten Geschmacke gemäß; das ist billig, recht, im guten Geschmacke; il *est* de son intérêt de me détromper, sein Vortheil erfordert es, daß er mich aus dem Irrthume ziehe; es muß ihm daran gelegen seyn, mir die Augen zu öffnen; il n'*est* pas en moi, en lui ꝛc. de faire telle chose, ou il n'*est* pas en mon pouvoir, en son pouvoir de ꝛc. es steht nicht bei mir, bei ihm, in meiner, in seiner Macht, das und das zu thun; il n'*est* pas que vous n'ayez su.., (sans doute vous avez su) es ist nicht, als ob Sie nicht gewußt hätten; Sie haben ohne Zweifel gewußt...

4) *it.* (avec en, pour marquer la similitude des choses); il *en est* des vers comme des melons, s'ils ne sont excellents ils ne valent rien, es ist mit den Versen, wie mit den Melonen, wenn sie nicht vortrefflich sind, so taugen sie nichts; il *en est* des peintres comme des poetes, ils ont la liberté de feindre, es verhält sich mit den Mahlern, wie mit den Dichtern, beide haben die Freiheit, beiden ist es erlaubt, zu dichten; (parl. de ce qui peut s'ensuivre de qch) il l'a traité outrageusement, et il n'*en a* rien *été*, er hat ihn schimpflich behandelt, und es ist nichts darauf erfolgt, und es blieb ohne Folgen; quand il l'auroit maltraité, qu'en *seroit*-il? il n'*en seroit* rien, wenn er ihn auch gemißhandelt hätte, was wäre es denn? was wäre denn daran gelegen? es würde nichts darauf erfolgen; es würde ohne Folgen seyn; *fa.* es würde kein Hahn darnach krähen; il *en sera* ce qu'il plaira à Dieu, mag daraus entstehen, was Gott will; es gehe, wie Gott will; il *sera*, il *en sera* de cette affaire ce qu'il plaira aux juges, mit dieser Sache wird es gehen, wie es den Richtern beliebe; je vous dirai ce qu'il en *étoit*, ich will Ihnen sagen, was an der Sache war, wie es mit der Sache ging; *it.* (sans en); il n'*est* que de.., (c'est le mieux qu'on puisse faire) nichts ist besser; das Beste ist..; il n'*est* que d'aller son grand chemin, das Beste ist, man geht seinen Weg od. Gang fort; il n'*est* que d'avoir courage, es geht nichts über den Muth; *it.* il *est*, (pour il y a) es gibt; il *est* des hommes assez méchants, pour..., es gibt Menschen, welche so schlimm sind, daß..; il en *est* de bons et de mauvais, es gibt gute und schlimme; ce qui *est* certain, c'*est* que j'ai vu ꝛc. was gewiß ist, ist daß ich gesehen habe ꝛc. so viel ist gewiß, daß...

5) *être* à, *être* de, (appartenir à, faire partie de); a) cette maison *est* à moi; ce livre *est*-il à vous? dieses Buch gehört mir, ist mein; gehört dieses Buch Ihnen; ist dieses Ihr Buch? je *suis* à un tel; ce valet est-il à vous, ich gehöre dem und dem an, bin in deß und dessen Diensten; gehört dieser Bediente Ihnen? ist das Ihr Bedienter? je *suis* tout à vous, entièrement à vous, (disposé à vous servir; formule à la fin d'une lettre à un infér., à un ami ꝛc.) ich bin Ihr ergebener, Ihr ergebenster Diener, ich bin ganz der Ihrige; il faut – tout à Dieu, man muß ganz Gott angehören, in allem Gott dienen; je n'*étois* plus au monde, je n'*étois* plus à moi-même, ich gehörte nicht mehr der Welt, nicht mehr mir selbst an; (parl. d'un hom. agité d'une violente passion) il n'*est* point à lui, er ist nicht mehr bei sich, er ist ganz außer sich; er weiß nicht, was er thut; b) cet effet *est* de la succession, dieses Stück gehört zur Verlassenschaft; cela *est* de mon partage, cela n'*est* pas du compte, das gehört zu meinem Antheile; das gehört nicht in die Rechnung, kommt nicht in Anrechnung; il n'*est* pas des complices, il *sera* de mes juges, er ist nicht unter den Mitschuldigen, er wird einer meiner Richter, er wird unter der Zahl meiner Richter seyn; voulez-vous *être* de notre partie? wollen Sie es mit uns halten, wollen Sie mit uns machen, mit von unserer Partie seyn? il *est* de toutes nos parties de plaisir, er ist bei allen unsern Lustpartien, macht alle unsere L. mit, cf. *maître*; *it.* (entrer en société, s'intéresser); il y a un grand marché à faire, en voulez vous -? es ist ein bedeutender Handel zu machen, wollen Sie mit anstehen, wollen Sie Theil daran nehmen? j'en *serai* de moitié, j'y *suis* pour un tiers, ich will zur Hälfte mit anstehen; ich habe ein Drittel daran; il en *a été* pour mille écus dans cette banqueroute, bei diesem Bankerott hat es ihn tausend Thaler getroffen, ist er mit tausend Thalern durchgefallen; il y *est* bien avant, er ist stark dabei interessiert, hat bedeutenden Antheil daran; cet homme *est* de tout, il n'*est* jamais de rien, .. ist bei allem, ist überall mit dabei, macht alles mit; läßt sich in alles ein; er nimmt nie an etwas Theil, macht nichts mit, läßt sich in nichts ein; je *suis* pour un dixieme dans cette affaire, dans cette entreprise, ich habe ein Zehntel bei dieser Sache, bei dieser Unternehmung; il en *est*, il en *a été* pour son argent, (il lui en a coûté son argent sans aucun avantage) es kostet ihn sein gutes Geld, und nützt ihm nichts; hat ihn sein gutes Geld gekostet und nichts genützt; sein Geld ist hin, ist verloren gewesen, cf. *quitte*; *fg.* (quand qn fait ou dit qch qui ne se devoit pas faire ou dire, et à quoi on ne s'attendoit pas) *fa.* cela n'en *est* pas, celui-là n'en *est* pas, das hätte ich nicht erwartet; zu diesem Streiche hätte ich mich nie versehen.

6) (parl. du point, de l'état où est une aff.); où en *sommes*-nous à cette heure? wo stehen wir jetzt? wie weit sind wir jetzt? voilà où nous en *sommes*, bis hierher sind wir gekommen; da stehen wir, sind wir stehen geblieben; où en *êtes*-vous dans votre procès? j'en *suis* à faire nommer un rapporteur, wie weit sind Sie mit Ihrem Prozesse? ich bin daran, einen Referenten ernennen zu lassen; en *êtes*-vous là? (croyez-vous cela? en êtes vous dans cette erreur, dans cette résolution?) glauben Sie das? ist das Ihre Meinung? in diesem Irrthume sind Sie? das haben Sie vor? ist dieses Ihr Entschluß? das sind Sie zu thun gesonnen? (par indignation, quand on voit qq grand désordre); hé, où en *sommes*-nous? wie, was ist das? wo will das hinaus? vous y *êtes*, vous n'y *êtes* pas, (vous avez, vous n'avez pas compris, touché le point de l'aff.) Sie haben es errathen, getroffen; je n'y *suis* pas encore, ich habe es noch nicht begriffen; die Sache ist mir noch nicht deutlich; cet homme ne sait, ne sait plus où il en *est*, (est si troublé ꝛc. qu'il ne sait ce qu'il doit faire) .. weiß nicht mehr, wie er daran ist, wo ihm der Kopf steht; *P.* on ne peut pas *être* et *avoir été*, (– vieux et jeune tout ensemble) man kann nicht jung und alt zugleich seyn.

7) (pour aller, se trouver à); il *a été* à Rome, au bal ꝛc. er ist in Rom, auf dem Balle gewesen; j'*étois* à la campagne, j'*étois* heureux lorsque, ich war auf dem Lande, ich war glücklich, als..; je *serai* bientôt chez vous, avant onze heures, ich werde bald, vor elf Uhr bei Ihnen seyn, zu Ihnen kommen; il ne *sera* pas à l'assemblée, il est absent, er wird nicht in die Versammlung kommen, er ist verreist; j'*aurois été* vous voir, si.., ich wäre zu Ihnen gekommen, ich hätte Sie besucht, wenn..; attendez un moment, je *suis* à vous, (je vais être prêt, de retour ꝛc.) warten Sie einen Augenblick, ich bin gleich fertig, komme gleich wieder.

8) (en diff. significations); – à faire qch, (s'occuper de..) an etwas seyn; mit etwas beschäftigt seyn; il *est* tout le jour à écrire, à jouer, er schreibt, spielt den ganzen Tag, bringt den ganzen Tag mit Schreiben, mit Spielen zu; nous *fumes* long-temps à discuter cette affaire, wir waren lange damit beschäftigt, diese Sache miteinander zu erörtern, zu untersuchen; il *a été* trois jours sans me répondre, er ließ mich drei Tage ohne Antwort; er ließ drei Tage vergehen, ehe er mir antwortete; il *sera* long-temps à cet ouvrage, (il ne l'aura pas achevé sitôt) er wird lange an diesem Werke seyn, mit diesem Werke zu thun haben; autref. n'*étoit que*, n'*eût été que*, (si ce n'est que, si ce n'étoit que) wenn nicht; je ne lui en dirois rien, n'*étoit qu'il* pourroit croire ꝛc. ich würde ihm nichts davon sagen, wenn er nicht glauben könnte..; si j'*étois* de vous, si j'*étois* que de vous, (à votre place) *fa.* wenn ich an Ihrer Stelle wäre; – bien, mal avec qn, (dans ses bonnes grâces, brouillé avec lui) gut, nicht gut mit einem stehen; *it.* in Gunst, nicht in Gunst bei einem seyn; il *est* bien à la cour, dans l'esprit du prince, er steht gut bei Hofe, bei dem Fürsten, ist bei Hofe, bei dem Fürsten gut angeschrieben; je *suis* pour un tel, pour cette opinion, pour tel système, (j'adhère à ꝛc.) ich halte es mit dem und dem, bin der Meinung des und des, ich bin dieser Meinung, halte es mit dem und dem Systeme; – sur une matière, sur un sujet, (– occupé à les traiter, discuter) an einer Materie, an einem Gegenstande seyn; sie bearbeiten, untersuchen; n'– pas pour.., (n'– pas capable de..) nicht im Stande, nicht geeignet seyn; de pareils engagements n'*étoient* pas pour arrêter un homme ambitieux, solche Bande waren nicht im Stande einen ehrgeitzigen Mann zurückzuhalten; – encore à qch, (ne l'avoir pas encore fait, n'être pas encore parvenu à..) noch an etwas seyn; noch damit beschäftigt, noch nicht damit fertig seyn; es noch nicht dahin gebracht haben; je *suis* encore à comprendre qu'il y ait des hommes assez méchants pour ꝛc. ich kann es noch nicht in den Kopf bringen, daß es Menschen geben sollte, welche so boshaft wären ꝛc.

9) *soit*, (qui s'emploie pour consentir); hé bien, *soit*, nun, meinetwegen! nun topp, es sei! (par man. de souhait); ainsi *soit*-il, das gebe Gott! *it. cj.* c. *soit*.

10) (formant les temps composés des verbes); il *est*, il *étoit*, il *fut*, il *a été* aimé, loué ꝛc. er wird, er wurde geliebt, gelobt, ist geliebt ꝛc. worden; il *est* parti, arrivé, descendu, er ist abgereist, angekommen, abgestiegen od. ausgestiegen; il s'*est* blessé, il s'en *est* allé, er hat sich verwundet; er ist fortgegangen; il s'*est* bâti bien des maisons dans cette ville depuis 30 ans, seit dreißig Jahren sind viele Häuser in dieser Stadt gebaut worden; il s'*est* tenu une assemblée, es ist eine Versammlung gehalten worden, c. *bien-être*, *mal-être*; cela *étant*, la chose.. ainsi, da es dem so ist, da es sich so verhält, da die Sache sich ꝛc.; l'affaire *étant* terminée, nous.., als, (da od. nachdem) die Sache beendigt war, ..; nos chevaux.. trop fatigués, nous descendîmes, da unsere Pferde zu müde waren, so stiegen wir vom Pferde; la place.. en état de défense, da die Festung im Vertheidigungsstande ist od. war.

II) ÊTRE, *s.* (ce qui est) Wesen, *n.* Dieu *est* un – incréé, infini, Gott ist ein unerschaffenes, unendliches W.; l'– souverain, suprême, das höchste W.; le premier –, l'– des *êtres*, das erste W., Urwesen; les anges sont des *êtres* purs, die Engel sind reine W.; – feint, imaginaire, ein erdichtetes, eingebildetes W.; – réel, (qui existe ou peut exister dans la nature) ein wirkliches W.; – idéal ou de raison, (opp. à *réel*; qui n'existe que dans l'imagination de celui qui le forme) ein idealisches, bloß in der Vorstellung vorhandenes W.; le non –, (le néant) das Nichts; *Phil.* – actuel, (qui existe actuellement avec toutes ses déterminations individuelles; opp. à *être* potentiel) ein wirkliches, wirklich vorhandenes W.; – potentiel ou en puissance, (qui n'existe pas encore, mais qui a ou peut avoir sa raison suffisante dans des *êtres* existents ꝛc.) ein mögliches W.; – positif, (qui consiste dans une réalité, opp. à *privatif*) ein positives W.; – privatif, (qui consiste dans une privation, dans l'absence de qq qualité réelle) ein negatives W.; – permanent ou successif, (qui a toutes ses déterminations essentielles à la fois ou successivement, tels qu'une horloge, le mouvement) ein bleibendes, veränderliches W.; 2) (existence) Daseyn, *n.* c'est Dieu qui nous a donné l'–, Gott ist es, der uns das D. gegeben hat; 3) *pl.* (les degrés, corridors, salles, chambres ꝛc. dans une maison); il sait tous les *êtres* de cette maison, il connoît les.., er kennt alle Theile dieses Hauses, *fa.* alle Gänge und Schliche im Hause genau.

ÉTRÉCIR, s'–, *l. t.* (rendre, devenir plus *étroit*) enger, schmäler machen; verengen; – un chemin, une rue, einen Weg, eine Straße schmäler machen; il a fait – son justaucorps, er hat seinen Rock enger machen lassen; s'–, (devenir plus étroit) eingehen, einschrumpfen, einlaufen; le cuir s'*étrécit* à la pluie, au feu, das Leder schrumpft im Regen, am Feuer ein; ce drap s'est *étréci*, dieses Tuch ist eingegangen, ein-

Digitized by Google

gelaufen; cette toile s'*étrécira* au blanchissage, diese Leinwand wird im Bleichen eingehen; le canal de la rivière, la chemin va en s'*étrécissant*, das Flußbett verengt sich allmählig, der Weg wird allmählig schmäler; Ma. – un cheval, (le ramener insensiblement sur un terrain moins étendu que celui qu'il parcouroit) ein Pferd nach und nach die Volte kleiner machen lassen; ce cheval s'*étrécit*, (diminue, en se resserrant lui-même, l'espace sur lequel on l'exerce, et fausse ainsi les lignes qu'il devait décrire) das Pferd macht die Volte nicht gleichförmig, sondern immer enger.

ÉTRÉCISSEMENT, s. (act. d'*étrécir*, état de ce qui est *étréci*) Verengung, *f. it.* das Engerwerden, Schmälerwerden, Einlaufen, Eingehen, Einschrumpfen; l'– d'un canal, d'un chemin, d'une allée, de la toile, du cuir ꝛc, die V. eines Kanals, eines Weges, einer Allee; das Eingehen, Einlaufen der Leinwand, das Einschrumpfen des Leders ꝛc; l'– du canal de la riviere par les quais, fait remonter l'eau, die V. des Flußbettes durch die Kaie bringt das Wasser zum Steigen; l'– du cœur, (c. *contraction*) die Zusammenziehung od. Beklemmung des Herzens.

ÉTRÉCISSURE, *f.* (état de ce qui est *étréci*); l'– ou *étrécissement* d'un habit, d'une toile ꝛc, c. *étrécissement*.

ÉTREIGNOIR, s. I. a. 2. Men. (instr. composé de 2 morceaux de bois joints par des chevilles, pour serrer qq ouvrage, en les rapprochant l'un de l'autre) Zwinge, Leimzwinge, *f.*

ÉTREIN, s. (paille qui sert de litière aux chevaux) po. Streustroh, *n.*

ÉTREINDRE, I. ac. (serrer fortement en liant) fest zusammenbinden, ziehen, knüpfen; *étreignez* cette gerbe, ce fagot, ce lien, bindet diese Garbe, diese Welle fest zusammen, ziehen Sie dieses Band fest zusammen; il faut – davantage cette corde, ces nœuds, man muß dieses Seil fester knüpfen, fester zuziehen od. schürzen; nœuds trop *étreints*, zu fest geknüpfte od. geschürzte Knoten; Hercule tua Antée en l'*étreignant* fortement, Herkules tödtete den Anteus, indem er ihn fest zusammen drückte; H. zerdrückte den A.; *fg:* – les nœuds, les liens de l'amitié, d'une alliance, die Bande der Freundschaft fester knüpfen; ein Bündniß enger knüpfen; cette double alliance a *étreint* l'amitié de ces deux familles, diese doppelte Heirath hat die Freundschaft zwischen beiden Familien fest geknüpft; P. cf. *embrasser*, *geler*.

ÉTREINTE, *f.* (serrement, act. d'*étreindre*) das Zusammendrücken, -ziehen, Festknüpfen; ce nœud-là s'est défait, l'– n'en étoit pas assez forte, dieser Knoten ist aufgegangen, er war nicht fest genug geknüpft, geschürzt od. zugezogen; l'– de ce ballot étoit trop lâche, dieser Ballen war zu lose zugeschnürt.

ÉTRENNE, *f.* (présent au commencement de l'année) Neujahrsgeschenk, *n.* je vous donne cela pour –, pour vos *étrennes*, ich gebe Ihnen dieses zum –e; il a eu ses .., de belles .., er hat sein N., ein schönes N. bekommen; donner les .., das N. geben; les enfants se réjouissent fort le jour des .., die Kinder freuen sich sehr auf den Neujahrstag, (in Deutschland auf den Christtag); 2) (1r argent que reçoit un marchand dans la journée, dans la semaine) das Handgeld, der Handkauf; je n'ai rien vendu aujourd'hui; voilà mon –, ich habe heute noch nichts verkauft, das ist mein H., meine erste Einnahme, das erste Geld, das ich löse; c'est son – de cette semaine, das ist das erste Geld, das er in dieser Woche einnimmt; Dieu vous donne bonne –, ich wünsche Ihnen einen guten Handkauf; 3) (1r usage qu'on fait d'une chose) der erste Gebrauch, das Einweihen einer Sache; ce carrosse, ce linge, cette vaisselle n'a point encore servi, vous en aurez l'–, diese Kutsche, dieses Leinenzeug, dieses Geschirr ist noch nicht gebraucht worden, Sie sollen sie, es, einweihen; son habit neuf a été tout mouillé, c'est son –, il a été tout gâté pour son –, sein neues Kleid ist ganz naß geworden, das ist seine Einweihung; es ist beim ersten Gebrauche ganz verderbt worden; P. (quand il nous arrive qc d'heureux); à bon jour bonne –, das ist ein guter Anfang zu einem frohen Tage.

ÉTRENNER (é), (donner des *étrennes*) am Neujahr beschenken; – ses domestiques ꝛc, seinen Bedienten ein Neujahrsgeschenk geben; on l'a *étrenné* d'une bourse, d'un beau tableau, man hat ihm einen Beutel, ein Gemählde zum Neujahrsgeschenk gegeben; 3) (être le 1r qui achete à un marchand) einem Kaufmann das erste Geld zu lösen geben; das Handgeld, den Handkauf geben; ne voulez-vous pas m'–, je n'ai encore rien vendu, wollen Sie mir nicht das Handgeld geben, ich habe noch nichts verkauft; c'est moi qui l'ai *étrenné*, ich habe ihm das erste Geld zu lösen gegeben; *it. vn.* (recevoir le 1r argent dans la journée, dans la semaine) an einem Tage, in der Woche das erste Geld lösen; das Handgeld ziehen; je n'ai rien vendu d'aujourd'hui, je n'ai pas *étrenné*, ich habe heute nichts verkauft, ich habe noch kein Handgeld gezogen, ich habe noch das erste Geld zu lösen; 3) (avoir le 1r usage d'une chose qui n'a pas encore servi) einweihen; ce carrosse n'a point encore roulé, vous l'*étrennerez*, diese Kutsche ist noch nicht gebraucht worden, Sie sollen sie e.; ce linge étoit tout neuf, c'est vous qui l'avez *étrenné*, dieses Leinenzeug, dieses Tischzeug, war noch ganz neu, Sie haben es eingeweiht.

ÉTRÉSILLON, Im. s. (pièce de bois mise en travers, pour empêcher l'écoulement des terres, ou pour soutenir des murs qui déversent, ꝛc.) Strebe, *f.* 2) c. *étançon*.

ÉTRÉSILLONNER, Im. (mettre des *étrésillons* ꝛc.) spreizen, abspreizen, (spriesen, absprießen); en creusant les fondements d'une maison ꝛc, on *étrésillonne* pour empêcher l'éboulement des terres, wenn man die Fundamente eines Hauses ꝛc gräbt, spreißt man das Erdreich, damit es nicht nachfällt; – un mur, eine Mauer spr.; bâtiment *étrésillonné*, ein gespreiztes, abgespreiztes (gesprießtes) Gebäude; Expl. – un puits, ein Grubengebäude abspr., mit Streben versehen.

ÉTRESSE, *f.* Cart. (2 feuilles de papier collées ensemble) (zwei auf einander geleimte Papierblätter); – double, (réunion de deux –s qui n'adhèrent que par les bordures) (zwei solche mit den Rändern auf einander geleimte doppelte Papierblätter).

ÉTRIER, s. (esp. de grand anneau de métal, qui pend à droite et à gauche de la selle du cheval, et qui sert à appuyer les pieds du cavalier) Steigbügel, Bügel; il mettoit, il avoit le pied à l'– pour monter à cheval, lorsque ꝛc, er setzte den Fuß in den S., er hatte den Fuß in den S. gesetzt, um aufs Pferd zu steigen, als ꝛc; il est ferme sur ses *étriers*, (les laisse badiner à son pied dans les mouv. le plus rudes et les plus violents de l'ani. sans un déplacement notable et avec cette aisance qui caractérise l'hom. de cheval) er sitzt fest in den Bügeln od. -n; porter les – courts, longs, mit kurzen, langen -n reiten; ces – sont-ils à votre point? sind Ihnen diese S. recht geschnallt? ajuster, accourcir, alonger les – d'un point, de deux points, die S. richten, um ein Loch, um zwei Löcher kürzer, länger schnallen; tenir l'– à qn lorsqu'il monte à cheval, einem den S. halten, wenn er aufsitzt; chausser les *étriers*, (y mettre le pied) die Füße in die S. setzen; in die S. treten; se lever sur les .., sich in die S. schwingen; le cheval, par ce mouvement, lui fit perdre les –, durch diese Bewegung brachte ihn das Pferd aus den –n, durch diese Bewegung des Pferdes verlohr er die S., kam er aus den -n, wurde er bügellos; peser sur les –, fest in den S. stehen, auf die S. drücken; le pied de l'–, (le pied gauche du devant) der linke Vorderfuß; relever ou retrousser les –, (les suspendre en arriere, pour que le cheval ne puisse s'y embarrasser les pieds en chassant les mouches ꝛc.) die S. zurückschlagen, hinter dem Sattel aufbinden; courir à franc –, (courir la poste à cheval) Post reiten; il a le pied à l'–, (est prêt à partir, *fg.* *fa.* entre dans le chemin de la fortune, il a le vent en poupe) er ist im Begriff wegzureiten; er ist reisefertig; *fg:* er ist auf dem Wege sein Glück zu machen; *fg:* il a toujours le pied à l'–, (il s'arrête peu dans un même endroit) *fa.* er ist immer auf dem Sprunge, ist immer reisefertig, ist beständig auf Reisen; il est ferme sur ses –, (dans ses résolutions, ꝛc.) er ist fest in seinen Entschließungen, bleibt fest bei seinem Vorsatze; faire perdre les – à qn, (le déconcerter) einen aus der Fassung bringen, cf. *boire*; bas à *étriers*, (qui n'ont point de pied, et qui sont coupés en –) Bügelstrümpfe, Reitkamaschen; Strümpfe ohne Socken, mit einem Bügel; An. (un des 4 osselets de la caisse du tambour, qui ress. à un –) der Steigbügel; Arc. (lien de fer coudé carrément en 2 endroits, serv. à armer une poutre qui est éclatée, ou à lier une pièce de bois avec une autre) Bügel; Char. les – d'une charrue, (2 esp. d'éparts, auxquels on attache les traits des chevaux ou bœufs, qui tirent la charrue) die Bügel an einem Pfluge; Chir. (bandage dont on se sert pour la saignée du pied) der Steigbügel; Couv. (so. d'– de cuir dont se servent les couvreurs pour se tenir sur les toits) Steigbügel; Mar. (un des chaînons des cadenes de haubans qu'on cheville sur une re préceinte, afin de renforcer ces cadenes) die Klappen der Puttingen; *it. pl.* (petites cordes dont les bouts sont joints ensemble par des épissures, et qui servent à faire couler une vergue au haut des mâts, ꝛc.) Bügel.

ÉTRIÈRE, *f.* (bande de cuir, qui sert à retrousser les *étriers* quand on ne veut pas qu'ils pendent) Steigbügelriemchen, *n.* (hinten am Sattel); l'une des *étrières* est détachée, eines von den S. ist los.

ÉTRILLE, Im. *f.* (instr. de fer pour ôter la crasse, la poussière ꝛc, qui s'est attachée à la peau ou au poil des chevaux) Striegel, *f.* le coffre de l'–, (dans lequel sont les rangs et les dents) das -holz; les rebords, la manche de l'–, die Ränder, der Stiel der S.; une – à sept rangs, eine S. mit sieben Reihen Zähnen; les rangs de cette – ne sont dentés qu'à moitié, die Reihen an dieser S. sind nur zur Hälfte gezähnelt; le couteau de chaleur de l'–, (rang non denté de l'–, cf. couteau) die ungezähnelte Reihe an einer S.; il n'a pas donné un coup d'– à ce cheval, er hat dieses Pferd gar nicht gestriegelt; ce cheval n'a pas eu un coup d'– aujourd'hui, dieses Pferd ist heute gar nicht gestriegelt worden; P. cela ne vaut pas un manche d'–, (bien peu de chose) *fa.* das ist keinen Heller, keinen Pfeifenstiel werth; *it.* (auberge où l'on fait payer trop cher) po. ein Wirthshaus, wo man die Gäste prellt; (Prellschenke, *f.* être logé à l'–, in einer P. wohnen, Herberge halten; ne logez pas à ce cabaret, c'est une –, kehren Sie nicht in diesem Wirthshaus ein, es ist eine Prellschenke.

ÉTRILLER, Im. (frotter avec l'*étrille*) striegeln; on n'a pas *étrillé* ce cheval, man hat dieses Pferd nicht gestriegelt; des chevaux bien *étrillés*, gut gestriegelte Pferde; *fg:* – qn, (le réprimander vivement, le corriger rudement, le rosser) *fa.* einen str., durchhecheln, *it.* abprügeln, durchprügeln; on l'a *étrillé*, il a été .. comme il faut, man hat ihn tüchtig gestriegelt, abgeprügelt; je l'*étrillerai* en chien courtant, ich will ihn herum prügeln wie einen Hund; si nous rencontrons les ennemis, nous les *étrillerons* bien, wenn wir auf die Feinde stoßen, wollen wir sie derb prügeln; *it.* (parl. de qn qui a fait une forte maladie, ou essuyé une grosse perte) il a été bien *étrillé*, er ist tüchtig mitgenommen worden; po. er hat tüchtig Haar lassen müssen.

ÉTRIPER, (ôter les *tripes* d'un ani.) ausweiden, ausnehmen; – un cochon, un veau, ein Schwein, ein Kalb a.; on a *étripé* le mouton, il est .., man hat den Hammel ausgeweidet, ausgenommen, er ist ..; *fg:* aller à *étripe* cheval, (presser un cheval excessivement) ein Pferd mit den Spornen stark antreiben, als ob man ihm die Rippen einstoßen wollte; Cord. s'–, (parl. d'un cordage dont les éléments s'échappent de tous côtés) sich ausfasern; Fleur. (séparer les feuilles d'une fleur en l'élargissant) die Blätter einer Blume ausbreiten, und auseinander zerren, wenn sie noch nicht völlig aufgeblüht ist; il ne faut point – les fleurs, man muß die Blumen nicht auseinander zerren.

ÉTRIQUÉ, E. (ké), *a.* (qui n'a pas l'*ampleur* suffisante) *fa.* enge, schmal; cet habit est tout –, cette robe est *étriquée*, dieses Kleid ist äußerst e.; der Körper ist ganz gespannt in diesem Kleide; dieses Frauenkleid ist e.; ces rideaux sont bien *étriqués*, diese Vorhänge sind sehr schmal; Ch. chien –, (qui a peu de corps et qui est haut sur ses jambes) ein dünnleibiger und hochbeiniger Hund.

ÉTRISTÉ, E., *a.* Vén. lévrier –, (qui a les jarrets bien faits) ein Windhund mit hübschen schlanken Beinen.

ÉTRIVIÈRE, *f.* (courroie qui sert à porter les *étriers*) Steigriemen; alonger, raccourcir une –, ajuster les *étrivières*, einen S. od. Steigbiegelriemen länger, kürzer machen od. schnallen, die S. richten; il s'est fait des .. de corde, er hat sich S. von Seilen gemacht; donner les .. à qn, (le battre avec des ..; *it.* le corriger, lui donner le fouet) einen mit S. od. mit der Peitsche hauen; il a eu des coups d'*étrivières*, il a eu les .., c'est un homme à *étrivières*, er hat -hiebe bekommen, er ist mit dem S. gepeitscht worden,

Digitized by Google

den, er verdient mit S. gepeitscht zu werden; on l'a menacé des.., man hat ihm mit -hieben gedroht; le *porte-étrivière*, (boucle carrée, de chaque côté de la selle, et maintenue par une bonne chappe de fer qui embrasse la bande) -ring; les deux *porte-étrivières*, die beiden -ringe; *fg*: il s'est laissé donner les.., il en est revenu honteusement avec les.., (s'est laissé maltraiter d'une man. déshonorante) er hat sich mißhandeln, schimpflich begegnen, auf eine entehrende Art mit sich umgehen lassen.

ÉTROIT, E (oa), *a.* (qui a peu de largeur) enge, schmal; chemin -, rue *étroite*, ein enger od. schmaler Weg, eine enge Straße od. Gasse; cette toile, cette étoffe est *étroite*, diese Leinwand, dieser Zeug ist schmal; votre habit est trop -, ces bas, ces souliers sont trop *étroits*, Ihr Kleid ist zu e.; diese Strümpfe, Schuhe sind zu e.; *fg.* c'est un front, un crâne -, (hom. qui a peu de jugement) es ist ein eingeschränkter Kopf; esprit, génie -, (de petite étendue) ein kleiner Geist, *fa.* ein kleines Licht; il a l'ame bien *étroite*, (il attache de l'importance aux moindres objets) er hat eine kleine Seele, ist ein sehr engherziger Mensch; avoir la conscience *étroite*, (être fort scrupuleux) ein zartes Gewissen haben; P. iro. il a la conscience *étroite* comme la manche d'un cordelier, (il n'est pas scrupuleux) sein Gewissen ist so weit als ein Kapuziner-ärmel; er macht sich nicht leicht aus etwas ein Gewissen, cf. *large;* prendre qh dans le sens -, dans le sens le plus -, (dans toute la rigueur de la lettre) etwas im engen, im engsten od. buchstäblichen Sinne nehmen; *it.* (par opp. à *relâché*); la chose est de droit -, (il faut l'observer à la rigueur) die Sache ist dem strengsten Rechte gemäß; *étroite* défense, observation, discipline, strenges Verbot, strenge Beobachtung, strenge od. scharfe Mannszucht od. Kriegszucht; le juge a fait d'*étroites* inhibitions, (des défenses sévères) der Richter hat strenge Verbote ergehen lassen; *it.* (intime) enge, innig; ils vivent dans une *étroite* amitié, union ɐ, sie leben in enger od. inniger Freundschaft, in größter Einigkeit; *étroite* alliance; correspondance, liaison, fort.., ein enges Bündniß; ein sehr vertrauter Briefwechsel, eine sehr enge od. innige Verbindung; Ecr. le chemin -, la voie *étroite*, (chemin du ciel) der schmale Weg, die enge Pforte; Ma. un cheval -, -de boyau, (qui a peu de corps et de ventre, à peu près co. un lévrier) ein dünnleibiges, schmalbäuchiges Pferd, cf. *doubler;* 2) à l'-, *adl.* (dans un espace étroit) enge; vous êtes logé fort à l'-, Sie wohnen sehr e.; *fg:* être, vivre à l'-, (être pauvre) sich knapp behelfen müssen; kümmerlich leben; la perte de son procès l'a réduit, l'a mis à l'-, durch den Verlust seines Prozesses ist er in kümmerliche od. armselige Umstände gekommen; seit dem Verluste.. muß er sich knapp od. kümmerlich behelfen.

ÉTROITEMENT, *ad.* (à l'étroit) enge; vous êtes logé bien -, Sie wohnen sehr e.; *fg:* (extrêmement); il lui est - uni, ils sont - unis, liés d'amitié, er ist e. od. sehr genau mit ihm verbunden, sie stehen in einem -n Freundschaftsverhältnisse; pour le lier plus - à sa famille ɐ, il faut.., um ihn noch enger mit seiner Familie zu verbinden, ist es nöthig ɐ; il l'embrassa -, er schloß od. drückte ihn fest in seine Arme; ces ais sont - joints, diese Breter sind fest an einander gefügt; observer - le carême, (à la rigueur) die Fasten strenge beobachten; s'attacher - à une règle, sich fest od. genau an eine Regel binden; il lui a été enjoint -, (expressement) es ist ihm scharf eingebunden, ausdrücklich anbefohlen worden; il étoit - défendu de sortir du camp, es war streng verboten aus dem Lager zu gehen.

ÉTRON, *s.* (mat. fécale qui a qq consistance, parl. de celle de l'hom. et de qs ani.) b. Dreck; un gros - de chien, ein großer Hunds-, Hundsflegel.

ÉTRONÇONNEMENT, *s.* Jar. (act. d'*étronçonner*) das Abköpfen, Köpfen (eines Baumes).

ÉTRONÇONNER, Jar. (couper entièrement la tête d'un arb.) einen Baum köpfen, abköpfen, abkappen; on étronce les arbres quand on veut les enter en poupée, man köpft die Bäume ab, wenn man sie in den Spalt pfropfen will; arbre *étronçonné*, ein geköpfter Baum.

ÉTROPE ou HERSE DE POULIE, *f.* Mar. (corde qui soutient et suspend un moufle de poulie) Stropp.

ÉTROUSSER, (adjuger en justice) v. gerichtlich zuerkennen, zusprechen, zuschlagen; il s'est fait - cette maison à bon prix, er hat sich dieses Haus in einem wohlfeilen Preise ger. zuerk. lassen.

ÉTRUFFÉ, E, *a.* Ch. chien -, (devenu boiteux par qq défaut de la cuisse) ein hinkend gewordener Hund.

ÉTRUFFURE, *f.* (état ou mal d'un chien *étruffé*) das Hinken od. Lahmseyn (eines Hundes).

ÉTRUSQUE, *a.* vases *étrusques*, (qui viennent des anc. *Étrusques*, et qui ont ord. le fond de leur couleur uniforme, noire ou rousse) hetrurische Vasen; l'académie -, (société de savants qui s'assemblent à Cortone, ville de la ci-devant Toscane) die hetrurische Akademie.

ÉTUAILLES, lm. *f. pl.* Sel. (magasins où l'on dépose le sel en grain) Salzmagazin, *n.*

ÉTUDE, *f.* (application de l'esprit pour apprendre les sciences, ɐ.) Studieren, (° Studium) *n.* die Erlernung der Wissenschaften; longue -, une - continuelle, ein langes, anhaltendes od. immerwährendes S.; s'adonner, s'appliquer, se plaire à l'-, sich dem S., den Studien ergeben, sich auf die Studien legen; eine Freude am S. haben, seine Lust am S. finden; se mettre, se livrer à l'- des sciences, des arts libéraux, sich auf die Erl. der Wissenschaften, der freien Künste legen; il a fait une - particulière de la géométrie ɐ, er hat die Geometrie besonders studiert, sich besonders auf die Erl. der Geometrie gelegt; l'- de cette science est un peu sèche, est ennuyeuse, das Studium, die Erl. dieser Wissenschaft ist ein wenig trocken und langweilig; un cours d'-, un compagnon d'-, ein Studien-lauf, (° cursus), wissenschaftlicher Cursus, ein Studiengenoß, Universitätskamerad; - réglée, sérieuse, attentive, négligée, ein regelmäßiges, ernsthaftes, aufmerksames, nachlässiges S.; - pieuse, profane, geistliches, weltliches Studium; il ne faut pas le distraire de ses *études*, man muß ihn nicht vom S. abhalten, von seinen Studien abziehen; dans quelle ville avez-vous fait vos ..? in welcher Stadt haben Sie studiert? quitter, reprendre ses..; pendant le cours de ses.., seine Studien liegen lassen od. aufgeben, wieder vornehmen; während des Laufes seiner Studien; il a fait ses -, (a *étudié* en grammaire, en rhétorique en philosophie) er hat seine Schulstudien durchgemacht; il a fait de bonnes, de mauvaises -, (a étudié avec succès, sans succès) er hat schöne Studien gemacht, sich schöne Kenntnisse auf Schulen erworben; er hat bei seinen Studien nicht viel gelernt; ext. (soin particulier qu'on apporte pour parvenir à qh.) das Dichten und Trachten; il ne songe qu'à faire bonne chère, qu'à trouver des chicanes, c'est là toute son -, il en fait toute son -, er sinnt nur darauf, wie er gut essen und trinken wolle, er denkt bloß auf Erfindung von Ränken od. Kniffen, das ist sein einziges D. u. T.; il se plait à traiter qqs amis, il y met toute son -, er sucht seine Freude darin, einige Freunde zu bewirthen, und sinnt auf alles Mögliche, wie er Ihnen damit Vergnügen machen könne; *it.* (artifice, qh de contraint et de composé) die Künstelei, der Zwang, das Gesuchte, Gezwungene, Gekünstelte; cet homme est naturellement raisonnable, et ridicule par -, .. ist seinem natürlichen Charakter nach vernünftig, und wird nur lächerlich aus K.; il aime la franchise, c'est un ami sincère, montrez-vous sans -, er liebt die Freimüthigkeit, er ist ein aufrichtiger Freund, zeigen Sie sich ohne K. od. Z.; il y a de l'- dans ses manières, es liegt etwas Gekünsteltes, Gesuchtes, Gezwungenes in seinem Betragen; dans la conversation familière il ne faut rien dire avec -, im vertraulichen Gespräche muß man nichts auf eine gekünstelte Art sagen; Pt. (tout essai que fait un peintre pour s'exercer dans son art) Studienzeichnung, *f.* c'est une - de Raphaël, une belle - de Michel-Ange, das ist eine S. von Raphael, eine schöne S. von Michael-Angelo; un recueil d'*études* des plus grands maîtres, eine Sammlung von -en od. Studien, von den größten Meistern; une - de tête, de mains, de paysage, de draperies, eine S. von einem Kopf, von Händen, von einer Landschaft, einer Gewandlegung od. einem Faltenwurf; *études* d'académie, Des. (figures entières et toutes nues, appelées aussi *académies*, cf.) akademische -en, Zeichnungen von nackten ganzen Figuren; Pra. (lieu où un avoué ou notaire travaille ord.) Schreibstube, Amts-, *f.* cet avoué est assidu dans son -, dieser Advokat arbeitet fleißig in seiner Schr. ɐ fait et passé dans les - des notaires, so geschehen u. verfaßt in der Amtsst. der Notarien; *it.* (dépôt des minutes et des papiers que les notaires ou avoués conservent chez eux, et les pratiques qu'ils ont) die Registratur, *it.* die Kundschaft eines Notars ɐ; il a vendu son - dix mille francs, er hat seine Kundschaft für zehntausend Franken verkauft.

ÉTUDIANT, *s.* (écolier qui *étudie*) Student, Beflissene; - en droit, en médecine, en théologie, ein der Rechte, der Arzeneikunst, der Gottesgelehrtheit B-r; il y a bien des *étudiants* dans cette université, es sind viele St-en auf dieser Universität; il y a tant de bourses dans ce collège pour de pauvres *étudiants*, auf dieser Schule sind so und so viel Stipendien für arme Studenten.

ÉTUDIÉ, E, *p. a.* (feint, affecté) gekünstelt, erkünstelt; il n'est point naturel, il est -, toutes ses manières sont *étudiées*, er ist nicht natürlich, er ist gek., sein ganzes Benehmen ist gek.; geste -, larmes *étudiées*, eine g-e Geberde, erk-e Thränen; sa joie, cette douleur est *étudiée*, seine Freude, dieser Schmerz ist erk.; il y a qh d'*étudié* dans tout ce qu'il dit ou fait, es ist etwas Gekünsteltes in allem, was er spricht od. thut; 2) (fait avec soin, bien travaillé) fleißig, mit vielem Fleiße gemacht, ausgearbeitet; tableau fort -, trop -, ein sehr fleißig, allzu fleißig ausgearbeitetes Gemählde.

ÉTUDIER, *vn.* (appliquer son esprit aux sciences, aux lettres, aux arts) studieren; il *étudie* nuit et jour, er studiert Tag und Nacht; il a *étudié* dans tel collège, à telle université, er hat in der und der Schule, auf der und der Universität od. hohen Schule studiert; - en rhétorique, en philosophie, en médecine, die Rhetorik, Philosophie, Arzeneikunst st. od. erlernen; il ne savoit rien, les examinateurs l'ont renvoyé -, er wußte nichts, die Prüfer (° Examinatoren) haben ihn zu weiterer Fortsetzung seiner Studien verwiesen; ils ont *étudié* ensemble, (ont été ensemble au collège, à l'université) sie haben mit einander studiert, sind mit einander auf der hohen Schule gewesen.

II) ÉTUDIER, *va.* (tâcher de comprendre une science, un auteur, une affaire); il *étudie* sans cesse l'écriture sainte, er studiert unaufhörlich in der heiligen Schrift; - l'architecture, l'histoire, la navigation ɐ, die Baukunst, die Geschichte, die Schiffahrt studieren, zu erlernen suchen; il a fort *étudié* son Platon, son Aristote, er hat seinen Plato, seinen Aristoteles sehr studiert; - l'homme, la nature, den Menschen, die Natur studieren, kennen zu lernen, zu erforschen suchen; cet homme sait bien vivre, il a bien *étudié* le monde, .. weiß zu leben, hat viel Lebensart, er hat die Welt studiert, hat sich Weltkenntniß gesammelt; il sait bien cette affaire, il l'a fort *étudiée*, er versteht diese Sache sehr gut, er hat sie wohl einstudiert, sich sehr genau damit bekannt gemacht; 2) (tâcher de mettre dans sa mémoire, d'apprendre par cœur) lernen, auswendig lernen; - sa leçon, une harangue, un sermon, seine Aufgabe od. Lection l.; eine Rede, eine Predigt einstudieren, ausw. l.; cet acteur n'a pas bien *étudié* son rôle, dieser Schauspieler hat seine Rolle nicht gut einstudiert, nicht recht ausw. gelernt; *it.* - un sermon, une harangue ɐ, (en méditer le sujet, s'y préparer) eine Predigt, eine Rede, od. über eine Predigt ɐ studieren, eine Predigt ɐ ausstudieren; - un compliment, ein Compliment, eine verbindliche Anrede ausstudieren, aussinnen, cf. *étudié*; 3) (observer avec soin l'humeur, le caractère d'une pers.) studieren, genau beobachten; les courtisans *étudient* les inclinations des princes, die Hofleute studieren die Neigungen der Fürsten; j'ai fort *étudié* cet homme-là, et je n'y comprends rien, ich habe diesen Menschen recht studiert, sehr genau beobachtet, aber ich kann nicht klug aus ihm werden; j'ai *étudié* longtemps son caractère, sans ɐ, ich habe seinen Charakter lange studiert, ohne ɐ.

III) ÉTUDIER, s'- à qh, (s'appliquer, s'exercer à faire qh) auf etwas sinnen, denken; sich bemühen; sich angelegen seyn lassen; je m'*étudie* à vous plaire, à vous servir, ich suche, ich bemühe mich, Ihnen zu gefallen, Ihnen zu dienen; il ne s'*étudie* qu'à faire bonne chère, qu'à faire du mal, er denkt auf nichts als gutes Essen und Trinken; er sinnt nur auf Böses; il s'est *étudié* de bonne heure à connoître

Digitized by Google

le monde, le cœur humain, er hat sich frühe bemüht, sich frühe angelegen seyn lassen, die Welt, das menschliche Herz kennen zu lernen; s'- soi-même, (apprendre à se connaître) sich selbst kennen lernen, sich selbst zu erkennen suchen; Syn. l'on *étudie* pour *apprendre* et l'on *apprend* à force d'-, man studiert um zu lernen, und durch Studieren lernt man etwas; il *apprend* aisément, mais il est paresseux à -, er lernt, faßt od. begreift leicht, aber zum Studieren ist er träge; plus on *apprend* plus on sait; et qf. plus on *étudie* moins on sait, je mehr man lernt, desto mehr weiß man, und manchmahl weiß man um so weniger, je länger man studiert.

ÉTUDIOLE, *f.* (petit cabinet ou meuble à plu. tiroirs qui se place sur une table pour y serrer des papiers) Schränkchen zu Papieren, Briefschaften, n.

ÉTUI, *s.* (so. de boîte ajustée pour contenir et conserver qc) Futteral, Besteck, *n.* - de bois, de carton, de cuir, d'or *z.*, ein hölzernes od. pappendeckelnes, ledernes, goldenes F. od. B.; - à lunettes, à épingles, à aiguilles, à cure-dents, ein Brillenfutteral, Nadelbüchschen, Zahnstocher-büchschen; - à peigne, - de chapeau, ein Kammfutteral, eine Hutschachtel; - de ciseaux, de couteau, de violon, de flûte *z.*, Scherenfutteral, Messerbesteck, Geigenkasten, Flötenfutteral; Bo. - médullaire ou tubulaire, (cylindre un peu conique, du sommet de l'arbre jusqu'à sa base, formé par une suite de couches annuelles superposées) der etwas kegelförmige Cylinder, welcher von den Holzringen od. Holzschichten gebildet wird; (Holzschichten-kegel); - de mathématiques, (qui contient plu. instr. de math.) Reißzeug; Chir. - de poche, (où il y a qqs instr. de chirurgie) das chirurgische Besteck; P. un visage à -, (fort laid, qu'il faut cacher) Schlaraffengesicht, n.

ÉTUVE, *f.* Arc. Méd. (lieu que l'on chauffe ou dans lequel on fait circuler l'eau réduite en vapeurs pour faire suer) Bad-stube, Schwitz-, *f.* cela est chaud comme une -, das ist badwarm; aller aux *étuves*, in die B. od. S. gehen; les .. sont bonnes pour ce mal-là, für dieses Uebel sind die -n gut; un tel tient bains et *étuves*, der und der unterhält Bad- und Schwitzstuben; *fg:* (parl. d'une chambre chaude et bien fermée) votre chambre est bonne pour l'hiver, c'est une -, Ihr Zimmer ist gut für den Winter, es ist warm und wohl verschlossen; - sèche, (où l'on expose le malade à une évaporation d'air chaud et sec) trockene S.; der Schwitzkasten; - humide, (où l'on fait suer le malade en l'exposant aux vapeurs d'une décoction d'herbes) Dampf-bad; Chap. (lieu fermé que l'on échauffe pour faire sécher les chapeaux *z.*) Trocken-ofen für die Hüte; Cir. (esp. de boîte où l'on étuve les cierges) Trocken-kasten, das -brett; Conf. (ustensile en forme de petit cabinet, où l'on met sécher les dragées); *it.* Cui. *z.* - d'office, (petit four pour y mettre sécher les biscuits et autres confitures sèches) Trocken-ofen für Zuckergebackenes, Biscuit *z.*; Écon. - économique, (petit bâtiment où l'on fait sécher le bled) Trockenhaus für das Getreide; Mer. - de corderie, (lieu d'un arsenal où sont les fourneaux et chaudières pour goudronner les cordages des vais.) Stove, Theer-zu-theeren, *f.* Suc. (pièce de fonte qu'on chauffe, pour communiquer la chaleur dans les greniers où elle est nécessaire; *it.* endroit où l'on met étuver le sucre en pains) Trocken-ofen; *it.* Trockenkammer, *f.*

ÉTUVÉE, *f.* Cui. (man. de faire cuire des viandes ou du poisson, en les faisant bouillir dans leur jus, dans une sauce) das Dämpfen, Schmoren; mettre du veau, une carpe à l'-, Kalbfleisch, einen Karpfen dämpfen; cela sera bon à l'-, gedämpft wird das gut schmecken; 2) (les viandes mêmes) Gedämpftes, *n.* une - de veau, de pigeonneaux, gedämpftes Kalbfleisch, gedämpfte junge Tauben; faire une - de poulets *z.*, junge Hühner dämpfen; Gedämpftes von jungen Hühnern machen.

ÉTUVEMENT, *s.* (act. d'étuver) das Bähen, die Bähung; l'- est bon pour les meurtrissures et les plaies, das B. ist gut für die Quetschungen und Wunden.

ÉTUVER, (laver en appuyant doucement) bähen; - avec de l'eau tiède, avec du vin *z.*, mit lauem Wasser, mit Wein *z.* b.; on a *étuvé* la plaie avec de l'eau-de-vie, man hat die Wunde mit Weingeist gebäht; Cir. - les cierges, (mettre dans un lit, des cierges nouvellement jetés, afin de concentrer la chaleur, de so. que la cire reçoit mieux les impressions qu'on veut lui donner) die Kerzen wärmen.

ÉTUVISTE, *s.* (qui tient bains et étuves) Bader, cf. *baigneur, barbier.*

ÉTYMOLOGIE, *f.* (origine, dérivation d'un mot) die Abstammung od. Herleitung eines Wortes; die Wort-abstammung, -forschung; on comprend mieux la force et la signification d'un mot, quand on en sait l'-, man versteht den Ausdruck und die Bedeutung eines Wortes besser, wenn man seine A. kennt; les *étymologies* sont nécessaires pour bien entendre une langue, die Wortforschungen sind zum richtigen Verstehen einer Sprache nöthig; - véritable, fausse, wahre, falsche A. od. H. eines Wortes.

ÉTYMOLOGIQUE, *a.* (qui regarde les *étymologies*) wortforschend; un dictionnaire -, ein -es (° etymologisches) Wörterbuch; ein W., welches die Abstammung der Wörter angibt, od. worin diese nach ihrer Abstammung geordnet sind; (Wurzel-wörterbuch).

ÉTYMOLOGISER, (donner, chercher l'*étymologie* d'un mot) pu. (wortforschen); die Abstammung der Wörter angeben, Untersuchungen über die Abstammung der Wörter anstellen.

ÉTYMOLOGISTE, *s.* (qui sait ou étudie les étymologies) Wortforscher; cet homme est un grand, un savant -, .. ist ein großer, gelehrter Wortforscher.

EU, E (u, ue), *p. c. avoir.*

EUBAGES, *s. pl.* (Druides savants ou classe d'anc. prêtres gaulois qui s'occupoient d'ast., de phy. et de divination) (Priester od. Druiden bei den alten Galliern, welche sich mit der Sternkunde, Naturkunde und Wahrsager-kunst beschäftigten).

EUCALYPTUS, *s.* Bo. (arb. des forêts de la Nouvelle Hollande, dont la résine s'emploie en médecine) *id.* (ein Baum auf Neuholland, dessen Harz Arzeneikräfte besitzt); la résine d'-, Eukalyptus-harz, *n.*

EUCHARISTIE (eukaristie), *f.* Cath. (le saint sacrement du corps et du sang de J. C., contenus sous les esp. du pain et du vin) das heilige Abendmahl od. Nachtmahl; le mystère, le sacrement de l'- *z.* das Geheimniß, das Sacrament des heil. A-es; recevoir l'-, das heil. A. empfangen; adorer Jésus-Christ dans l'-, Christum im heil. Abendmahle verehren.

EUCHARISTIQUE (ka), *a.* (qui app. à l'*eucharistie*) zum heil. Abendmahle gehörig; les espèces *eucharistiques*, die Gestalten des heil. Abendmahles; Brod und Wein im heil. Abendmahle.

EUCLASE, *f.* (fossile ou minéral transparent, d'un vert d'émeraude, qui se trouve au Pérou) Euklase, *n.*

EUCOLOGE ou EUCHOLOGE, *s.* Cath. (livre où se trouve l'office des dimanches et des principales fêtes de l'année) Kirchen-Agende, *f.*

EUCRASIE ou EUCHRASIE, *f.* Méd. (bon tempérament, qui convient à la nature, à l'âge et au sexe de la pers.) gesunde Leibesbeschaffenheit, *f.*

EUDIOMÈTRE, *s.* Chi. Phy. (nouv. instr. propre à mesurer la pureté ou la salubrité de l'air, par son mélange avec le gaz nitreux) Luftgüte-messer.

EUDIOMÉTRIE, *f.* (art de mesurer l'air ou de déterminer la proportion de gaz oxigène contenu dans un air quelconque, cf. *eudiomètre*) Luftgüte-messung, *f.*

EUDIOMÉTRIQUE, *a.* (qui app. à l'*eudiométrie*) die Luftgüte betreffend; expérience -, recherches -s, ein Versuch, Untersuchungen über die Luftgüte.

EUEXIE, *f.* Méd. (bonne habitude, bonne disposition du corps) gute Natur, *f.*

EUÉMIE, *f.* Méd. (bonne qualité du sang) gute Beschaffenheit des Blutes, *f.*

EUFRAISE ou EUPHRAISE, *f.* (pla. méd. très commune, qu'on trouve en été et en automne, et qui fortifie merveilleusement la vue, ce qui la fait nommer *casse-lunettes*) Augentrost; le suc d'-, infiltré dans les coins de l'œil, lui a rendu la vue, der -saft, den man ihm in die Augenwinkel tröpfelte, hat ihm das Gesicht wieder gegeben; fumer de l'-, boire du vin d'-, (moût de vin dans lequel on a cuit de l'-) A. rauchen; -wein, über Augentrost abgezogenen Wein trinken.

EULOGIES, *f. pl.* Li. (choses bénites, dans l'église grecque; les mets qu'on envoyoit pour être bénit; *it.* les restes du pain que l'on coupoit pour être consacré, esp. de pain bénit) geweihte, heilige Dinge; *it.* die Ueberbleibsel vom geweihten Brode; qf. l'eucharistie même étoit appelée -, manchmahl nannte man das heilige Abendmahl selbst eulogies.

EUMÉNIDES, *f. pl.* My. (les furies) die Eumeniden, Rachegöttinnen.

EUMÉNIDIES, *f. pl.* My. (fêtes célébrées à Athènes en l'honneur des *Euménides*) Eumenidenfest, n.

EUNUQUE, *s.* (hom. à qui l'on a retranché les parties nécessaires à la génération) der Verschnittene, (° Eunuch, Castrat); - blanc, noir, weißer, schwarzer -e; on se sert d'*eunuques* en Orient pour garder les femmes, man bedient sich der -en im Morgenlande zur Bewachung der Frauen; les .. du sérail, die -n im Serail; on l'a fait - pour lui conserver la voix, man hat ihn verschnitten, zum Castraten gemacht, damit er eine zarte Stimme behalte, cf. *châtrer.*

EUPATOIRE, *f.* Bo. (pla. méd. et vuln., famille naturelle des flosculeuses, ainsi appelée du nom de Mitridate *Eupator*, qui la mit le 1r en usage pour les maladies du foie) Wasserdost, Hirschklee; on emploie l'- dans la dysenterie *z.*, man gebraucht den W. in der Ruhr *z.*; l'- la plus commune est l'*aigremoine*, die gemeinste Art W. ist der Ackermennig od. Odermennig; l'- de Mésué est une espèce d'*achillée*, die Balsamgarbe ist eine Art Achillenkraut.

EUPEPSIE, *f.* Méd. (bonne digestion) gute Verdauung, *f.*

EUPHÉMIE, *f.* (prières très courtes que les Lacédémoniens adressoient aux Dieux) kurzes Gebet der Spartaner an die Götter.

EUPHÉMISME, *s.* Rhé. (trope ou figure qui consiste à adoucir, à voiler des idées désagréables, indécentes *z.*, par d'autres plus douces, plus honnêtes *z.*) die Milderung, Verhüllung des Unangenehmen, Unanständigen in der Rede; ein mildernder, verhüllender Ausdruck; *il a fini sa carrière*, (pour *il est mort*), est un -, er hat seine Laufbahn geendigt, (anstatt, er ist gestorben), ist ein mildernder Ausdruck, od. Milderungsausdruck.

EUPHONIE, *f.* (son agréable d'une seule voix, d'un seul instr., par opp. à *symphonie*) Wohlklang; Gr. (ce qui rend la prononciation plus douce et plus coulante) Wohllaut; on dit par - *mon amitié* pour *ma amitié*, et qf. *si l'on* pour *si on z.*, des -es wegen sagt man, mon amitié, statt ma amitié, und manchmahl si l'on, für si on; l'- est dans le discours, ce qu'est le coloris dans un tableau, der W. ist in der Rede, was die Farbengebung bei einem Gemählde ist.

EUPHONIQUE, *a.* Gr. (qui app. à l'*euphonie*) wohllautend, wohlklingend; dans cette phrase, *viendra-t-il?* le *t* est une lettre -, in dem Satze, viendra-t-il, ist das t ein -er, des Wohllautes wegen gesetzter Buchstab; il y des mots qui de leur nature ne sont pas *euphoniques*, (ou, il manque *z.*) es gibt Wörter, die ihrer Natur nach nicht wohllt. od. wohlkl. sind.

EUPHORBE, *s.* Bo. (genre de pla. qui a donné son nom à la famille ou classe des *euphorbes* ou tithymales, et dont le suc caustique détruit les dents *z.*) Euphorbie, *f.* l'- ou *euphorbier* croît en Afrique *z.*, der -nstrauch (welcher das -nharz gibt) wächst in Afrika *z.*; il y a plu. espèces d'*euphorbes*, es gibt mehrere Arten von -n; 2) (gomme résine méd., qu'on extrait de l'- par incision) Euphorbienharz, (° Euphorbium), n. l'- est en larmes, d'un jaune plus ou moins foncé, das E. ist in gelben Körnern, von mehr od. minder dunkler Farbe; la poudre d'- la vapeur de l'- est fortement sternutatoire, das -pulver, der Rauch vom Euphorbienharz reitzt stark zum Nießen.

EUPHRAISE ou EUFRAISE, *c.*

EUPHORIE, *f.* Méd. (facilité avec laquelle on supporte une maladie, une opération) die leichte Ertragung einer Krankheit, einer Operation.

EUPHRADE, *f.* My. (génie qui présidoit aux festins) Euphradus; (Schutzgeist der Gastmähler).

EUPHRÈNE, *f.* My. (Déesse de la nuit) Euphrene; Göttinn der Nacht, *f.*

EUPHROSINE, *f.* My. (l'une des 3 graces, qui représente le plaisir) Euphrosine, Freudengeberinn, *f.*

EUPLOÉ, *f.* My. (surnom de Vénus, protectrice des voyageurs par mer) Venus Euploe; Schutzgöttinn der zu Wasser Reisenden.

EUPNÉE, *f.* Méd. (respiration facile) das leichte Athmen; ein leichter Athem.

EUPORIE, *f.* Méd. (dextérité, promptitude à préparer un médi.) die Geschicklichkeit, Fertigkeit in Bereitung eines Arzeneimittels.

EUPORISTE, *a.* Méd. (qui app. à l'*euporie*); médicament, médecine -, ein mit Geschicklichkeit zusammengesetztes od. zubereitetes Arzeneimittel.

EURIPE, *s. h.* anc. (nom donné aux canaux pleins d'eau qui ceignoient les cirques) Canal od. Wassergraben um

Digitized by Google

den Circus herum; jeter son adversaire dans l'-, seinen Gegner in den Wassergraben werfen.

EURIPIDE, s. h. anc. (coup de dés qui valoit 40; du nom d'*Euripide* l'un des 40 magistrats qui succédèrent aux 30 tyrans) ein Wurf mit den Würfeln, der vierzig galt.

EUROES, c. *pierre de Judée*.

EUROPE, *f.* V.

EUROPÉEN, NE, *a*, (plu. écrivent aussi *européan*; qui app. à l'*Europe*) europäisch; c'est un -, une européenne, es ist ein Europäer, eine -inn; les nations, les mœurs *européennes*, die -en Nationen, Sitten.

EURYTHMIE, *f.* (bel ordre, belle proportion) Ebenmaß, *n.* l'- de ce bâtiment charme tout le monde, das Ebenmaß, das schöne Verhältniß der Theile dieses Gebäudes entzückt jedermann; Chir. (dextérité du chirurgien à manier les instr. de son art) die Geschicklichkeit des Wundarztes im Gebrauche seiner Werkzeuge; Méd. (disposition du pouls proportionnée à l'âge, au tempérament et au naturel d'une pers.) die ordentliche angemessene Beschaffenheit des Pulsschlages.

EUSÉMIE, *f.* Méd. (ensemble des signes, des symptômes favorables dans une maladie) das Zusammentreffen der guten, die Genesung versprechenden Anzeigen.

EUSTYLE, *f.* Arc. (esp. d'édifice dont les colonnes sont placées à la distance de 2 diamètres et un quart de colonne l'une de l'autre) die schöne Säulenstellung.

EUTERPE, *f.* My. (muse qui présidoit aux instr. à vent) Euterpe, (die Muse des Flötenspieles); on attribue à - l'invention de la tragédie, man schreibt der Euterpe die Erfindung des Trauerspieles zu.

EUTHANASIE, *f.* Th. (mort douce, sans agonie) sanfter Tod.

EUTHÉSIE, *f.* Méd. (habitude ou constitution vigoureuse de corps qu'on apporte en naissant) angeborne gute Natur, Leibesbeschaffenheit, *f.*

EUTHYCHIENS, *s. pl.* (hérétiques du second siècle, qui n'admettoient point 2 natures en J. C.) Eutychianer.

EUTHYMIE, *f.* Méd. (tranquillité d'esprit) Gemüthsruhe, Seelenruhe, *f.*

EUTOLMIE, *f.* Méd. (désir qu'on éprouve de rétablir sa santé) das Verlangen, die Sehnsucht nach Genesung.

EUTROPÉTIE (sic), *f.* Rhé. (man. de plaisanter agréablement et avec finesse) angenehme u. feine Art zu scherzen. (dente) gute und überflüssige Nahrung, *f.*

EUTROPHIE, *f.* Méd. (nourriture bonne et abondante)

EUX, (pl. masc. du pro. pers. *lui*) sie; est ce Louis et Louise? oui, ce sont *eux*, sind es Ludwig und Luise? ja sie sind es; ils ont eu querelle entr'*eux*, sie haben Streit, Händel miteinander gehabt; je les connois, *eux* et leurs amis, ich kenne sie, sie und ihre Freunde.

ÉVACUANT, E, ou ÉVACUATIF, VE, *s. a.* Méd. (qui évacue) abführend, ausleerend; remède -, drogue *évacuante* ou *évacuative*, ein -es Mittel, ein -er Arzeneistoff; *it. s.* il a pris un -, ou un *évacuatif*, er hat ein Abführungsmittel genommen; les *évacuants* l'ont soulagé, die Abführungsmittel haben ihm Erleichterung verschafft.

ÉVACUATION, *f.* (décharge ou expulsion d'humeurs, d'excréments) Ausleerung, *f.* - naturelle ou spontanée, - artificielle, critique, natürliche od. freiwillige, künstliche, kritische od. entscheidende A.; ensuite d'une légère - il se trouva un peu mieux, auf eine gelinde A. befand er sich besser; les trop grandes *évacuations* sont dangereuses, die allzustarken -en sind gefährlich; - par haut et par bas, eine A. über sich und unter sich, nach oben u. nach unten; 2) (matières évacuées) le médecin en voyant les -s jugea que le malade étoit beaucoup mieux, nachdem der Arzt die A. gesehen hatte, urtheilte er, daß der Kranke um Vieles besser sey; Gu. (act. d'*évacuer* une place) Räumung, *f.* faire l'- d'une place, eine Festung räumen; après l'- de la citadelle les ôtages furent rendus, nach der Räumung der Citadelle wurden die Geißeln frei gegeben.

ÉVACUER, (vider, faire sortir, parl. des remèdes) abführen, ausleeren; cela *évacue* les mauvaises humeurs, das führt die schlechten Säfte ab; remède pour - la bile, ein Mittel zur Ausleerung der Galle; dans l'opération d'un remède violent, les bonnes humeurs *s'évacuent* comme les mauvaises, bei der Wirkung eines heftigen Arzeneimittels werden die guten Säfte mit den schlechten ausgeleert; *it. vn.* le malade a-t-il bien *évacué*? il a beaucoup.., hat der Kranke eine starke Ausleerung gehabt? die Arzenei hat ihn stark abgeführt; Gu. (parl. d'une garnison qu'on fait sortir d'une place par un traité etc.) räumen; la garnison fut obligée d'- la place tel jour, die Besatzung mußte die Festung an dem und dem Tage r.; les places *évacuées* par l'ennemi sont etc., die vom Feinde geräumten Festungen sind..; *it.* - une province, un pays, eine Provinz, ein Land r.; aus einer Provinz abziehen; ce pays ne sera pas *évacué* avant l'hiver, dieses Land wird vor dem Winter nicht geräumt werden.

ÉVADER, s', (s'éloigner furtivement) entwischen, entweichen, durchgehen; le coup fait, il *s'évada*, il voulut s'-, nachdem der Streich vollführt war, entwischte er, ging er durch, wollte er entwischen; les prisonniers se sont *évadés*, die Gefangenen sind entwischt, entwichen, durchgegangen; Syn. on *s'évade* d'une prison etc., on *s'échappa* des mains de qn, on *s'enfuie* pour éviter d'être pris etc., man entweicht aus einem Gefängnisse, man entwischt aus jemandes Händen, man entflieht, um nicht gefangen zu werden.

ÉVAGATION, *f.* Dév. (disposition de l'esprit, qui l'empêche de se fixer à un objet) Zerstreuung, *f.* l'- d'esprit, die Z. des Geistes, das Herumschweifen der Gedanken, der Mangel der Andacht.

ÉVAGES, *c. eubages.*

ÉVALTONNER, s', (prendre des airs trop libres, ou abuser de ses forces) *fa.* sich zu viel Freiheit herausnehmen; *it.* sich zu viel angreifen, anstrengen; ce jeune homme *s'évaltonne*, dieser junge Mensch nimmt sich zu viel heraus, *fa.* macht sich zu mausig; vous vous *évaltonnez* trop pour un homme qui relève de maladie, für einen Mann, der erst vom Krankenbette aufgestanden ist, greifen Sie sich zu viel an, muthen Sie Ihren Kräften zu viel zu.

ÉVALUATION, *f.* (act. d'*évaluer*, prix que l'on met à une chose, suivant sa valeur) Schätzung, *f.* Anschlag; faire l'- d'un bien, die S., den A. eines Gutes vornehmen, ein Gut schätzen, anschlagen; l'- des marchandises sera faite par arbitres, die S. od. der A. der Waare soll durch Schiedsrichter geschehen; il a payé les meubles suivant l'- qui en a été faite, er hat die Möbeln nach dem gemachten A-e bezahlt; l'- des pertes et dommages, des dépenses et améliorations d'une maison, die S., der A. des Verlustes und Schadens, die Berechnung der Kosten, der auf die Verbesserung eines Hauses verwendeten Kosten; ils en ont trouvé l'- juste, modérée, sie haben die S., den A. billig, mäßig gefunden; Arith. - d'une fraction, (la réduction à sa véritable valeur, ex. en livres, pieds etc.) die Zurückführung eines Bruches auf seinen Werth, z. B. in Pfunden, Fußen etc.; Hy. - des eaux, (produit de leur dépense) die Berechnung des Wasserverbrauchs; Mo. - des monnaies, (qui se fait à proportion de leur poids et titre) die Würdigung der Münzen.

ÉVALUER qn, (apprécier, fixer le prix de qn) schätzen, anschlagen; *tarieren; - une charge vingt mille francs, ou à vingt mille francs, ein Amt zu zwanzig tausend Franken a.; combien ou à combien a-t-on *évalué* cette terre? wie hoch hat man dieses Landgut angeschlagen? cette corniche a été *évaluée* à trois toises d'ouvrage, dieser Kranz ist zu drei Toisen Arbeit angeschlagen worden; Arith. - une fraction, (la réduire à sa véritable valeur) einen Bruch auf seinen wahren Werth zurückführen; Mo. - les monnaies, (en fixer la valeur à proportion de leur poids et titre) die Münzen würdigen, ihren Gehalt bestimmen; le marc d'argent de Paris, d'Allemagne a été *évalué* à tant, die Mark Pariser Silber, deutsches Silber ist so und so hoch angeschlagen, zu dem und dem Werthe bestimmt worden.

ÉVANGÉLIQUE, *a.* (qui est selon l'*évangile*) evangelisch; la doctrine -, die -e Lehre; prédicateur -, ein -er Prediger, Pr. des Evangeliums; prêcher d'une manière -, auf eine -e Art, dem Evangelium gemäß predigen, *cf. conseil;* 2) *s.* (nom que se donnent les protestants, à la diff. de Catholique) der Evangelische; c'est un -, il est -, es ist ein -r, er ist evangelisch; les cantons *évangéliques*, (de la Suisse) die evangelischen Kantone.

ÉVANGÉLIQUEMENT, *ad.* (d'une man. évangélique) evangelisch; vivre, prêcher -, ev. leben, predigen.

ÉVANGÉLISER, (prêcher l'*évangile*) das Evangelium predigen; - les nations, les gentils, les pauvres, den Völkern, den Heiden, den Armen das E. predigen; Pa. - un procès ou un sac, un acte etc., v. *c. vérifier, authentiquer; vn.* il a *évangélisé* dans le Japon, er hat in Japan das E. gepredigt.

ÉVANGÉLISTE, *s.* (auteur sacré, que Dieu a choisi et inspiré pour écrire l'*évangile* ou l'histoire de la vie et de la doctrine de J. C.) Evangelist; l'- saint Mathieu, les quatre *évangélistes*, (St. Mathieu, St. Marc, St. Luc et St. Jean) der heilige E. Matthäus; die vier -en; 2) (ceux qui dans la primitive église annonçoient l'*évangile* aux peuples) Prediger des Evangeliums; faire la fonction d'-, den Dienst eines Predigers des E. thun; 3) (celui qui dans une compagnie littéraire, est nommé pour être témoin et inspecteur d'un scrutin) Wahlzeuge; il peut y avoir plu. *évangélistes* à un scrutin, es können mehrere -n bei einer Wahl zugegen seyn; Pa. (qui *évangélise* un procès, un sac etc.) v. derjenige, welcher bezeugt, daß in einem Packe gerichtlicher Acten alle im Verzeichnisse angegebene Stücke vorhanden seyen.

ÉVANGILE, *s.* (loi et doctrine de J. C.) Evangelium, *n.* lorsque Jésus-Christ commença à prêcher son -, als Christus anfing, das E. zu predigen; les apôtres portèrent, annoncèrent l'- par toute la terre, die Apostel verbreiteten, verkündigten das E. in aller Welt; la prédication de l'-, die Predigt od. Verkündigung des -s; les peuples éclairés de la lumière de l'-, die durch das Licht des -s erleuchteten Völker; 2) (des livres qui contiennent la vie et la doctrine de J. C., écrits par St. Mathieu, St. Marc, St. Luc et St. Jean) E.; les quatre *évangiles*, die vier Evangelien; l'- selon St. Marc etc., das E. des heiligen Markus etc.; les béatitudes de l'-, (*cf. béatitude*) die acht Seligkeiten; livre des -, das Evangelienbuch; les deux princes jurèrent la paix sur les -, en touchant les -, die beiden Fürsten beschworen den Frieden mit Auflegung der Hand auf das Evangelienbuch; présenter l'- à baiser, das Evangelienbuch zum Küssen darreichen; *it.* autref. *f.* (partie des *évangiles* que le prêtre dit à la messe) der Theil des -s, welcher während der Messe gelesen wird; das Meß-; l'- du jour ou le premier -, das Evangelium des heutigen Tages, od. das erste Evangelium; la messe est bien avancée, le premier - est dit, man ist schon weit in der Messe, das erste E. ist schon vorgelesen; Li. l'- ou le second -, (commencement du 1r chapitre de l'- de St. Jean, qu'un prêtre récite en mettant un pan de son étole sur la tête de la pers. à l'intention de qui il la récite) das E., zweite E.; se faire dire les -, das E. über sich hersagen lassen; P. (parl. de qc de nouveau dont tout le monde s'entretient) c'est l'- du jour, das ist die Neuigkeit des Tages, die Tagsgeschichte; tout ce qu'il dit n'est pas mot d'-, n'est pas -, (parl. de qn dont la bonne foi est suspecte, dont les discours sont dénués de vérité) was er sagt, ist kein E.; seine Worte sind kein Evangelium; Pa. *c. vérification; cf. croire.*

ÉVANOUIR, s. 1. (tomber en défaillance) ohnmächtig werden; in Ohnmacht fallen; cette femme apprenant la mort de son mari *s'évanouit*, *s'est évanouie*, als diese Frau den Tod ihres Mannes erfuhr, wurde sie ohnm., fiel sie in O., ist sie ohm. geworden, in O. gefallen; cette nouvelle l'a fait -, il *s'évanouit* à toute heure, bei dieser Nachricht fiel er in O., er wird alle Augenblicke ohnmächtig; 2) (disparoître) verschwinden; ces spectres n'ont fait que paroître, et se sont *évanouis*, diese Gespenster waren kaum erschienen, so sind sie wieder verschwunden; la gloire du monde *s'évanouit* en un moment, die Herrlichkeit der Welt verschwindet in einem Augenblick; cette fortune, tous ces grands biens sont *évanouis*, dieses Glück od. dieses Vermögen, alle diese großen Güter sind auf einmahl verschwunden; mon espoir, tous mes projets se sont *évanouis*, sont.., meine Hoffnung ist dahin, ist verschwunden, alle meine Entwürfe sind dahin; je ne trouve plus ce livre, il s'est *évanoui*, ich finde dieses Buch nicht mehr, es ist verschwunden; ce revers a fait - toutes nos espérances, dieser Unglücksfall vernichtete alle unsere Hoffnungen; Alg. faire - les fractions, (en les réduisant au même dénominateur) die Brüche wegschaffen, auf gleiche Benennung bringen; faire - une inconnue, (de faire disparoître d'une équation en y substituant la valeur de cette inconnue) eine unbekannte

Digitized by Google

Größe aus einer Gleichung wegschaffen.

ÉVANOUISSEMENT, *s.* (perte de connoissance avec cessation subite des sens et du mouv.) Ohnmacht, *f.* revenir d'un –, d'un long –, von einer O., von einer langen O. wieder zu sich selbst kommen; sich von einer O. erholen; il n'est pas encore revenu de son –, er hat sich noch nicht von seiner O. erholt; tomber dans de grands *évanouissements*, in tiefe -en fallen; Alg. – des fractions, des inconnues, des radicaux, (l'act. de les chasser ou faire évanouir) das Wegschaffen der Brüche, der unbekannten Größen, der Wurzelgrößen.

ÉVANTILLER, lm. *v. ventiler.*

ÉVAPORATION, *f.* (dissipation des parties les plus subtiles d'un corps) Verdünstung; – artificielle, (par le moyen du feu) künstliche V.; Abrauchung, Abdampfung, Verdampfung; l'– de l'eau et de toutes sortes de liqueurs se fait naturellement par la seule action de l'air, ou par la chaleur du soleil, die V. des Wassers und aller Arten von Flüssigkeiten geschieht od. erfolgt auf eine natürliche Weise od. selbst durch die bloße Wirkung der freien Luft od. durch die Sonnenwärme; exécuter l'– à l'air libre, à une faible chaleur, die V. an freier Luft, bei mäßiger Wärme bewirken; les liqueurs diminuent de volume par l'–, die Flüssigkeiten verlieren durch die V. an Umfang, an Masse, *cf. évaporatoire*; *fg:* (légèreté d'esprit) Leichtsinn; il y a un peu d'– dans son fait, es liegt ein wenig L. in seinem Betragen; l'– de l'esprit, die Faselei, der Flattersinn.

ÉVAPORATOIRE, *a.* (qui app. à l'évaporation) zur Verdünstung od. Abrauchung gehörig; plus le vaisseau – est large, plus l'*évaporation* est prompte, je breiter od. flacher das Verdünstungsgefäß ist, desto schneller erfolgt die Verdünstung.

ÉVAPORÉ, *s.* (parl. d'un jeune fou, d'un étourdi) c'est un –, er ist ein Faselhans, ein Flattergeist, *cf. évaporer.*

ÉVAPORER, s', (se résoudre en vapeurs) verdunsten; si vous ne bouchez cette bouteille, le vin s'*évaporera*, wenn Sie diese Flasche nicht verstopfen, so wird der Wein verdunsten od. verriechen; faire – une liqueur à feu lent, eine Flüssigkeit bei langsamem Feuer abdünsten, abrauchen, abdampfen; une liqueur *évaporée*, eine verdunstete Flüssigkeit; *fg:* cet homme s'*évapore* en vaines idées, en chimères, en imaginations, (il ne se met que des chimères dans la tête) .. hängt lauter leeren Gedanken nach, setzt sich lauter wunderliche Grillen und Einbildungen in den Kopf; sa colère s'*évapore* en menaces, sein Zorn verraucht in Drohungen; ce jeune homme s'*évapore*, commence à s'–, (marque, commence à marquer une grande légèreté d'esprit) dieser junge Mensch führt sich leichtsinnig auf, fängt an leichtsinnig zu werden; il est bien *évaporé*, er ist äußerst leichtsinnig, flatterhaft; esprit -é, tête -ée, ein Flattergeist, ein Windkopf; *fa.* ein Luft; 2) *fg:* *va.* – sa bile, son chagrin, (soulager sa colère, sa douleur par des discours, plaintes r.) seine Galle ausschütten, seinen Zorn auslassen; seinem Kummer Luft machen, seinen Verdruß auslassen.

ÉVASEMENT, *s.* (état de ce qui est évasé) Ausweitung, Weite, *f.*

ÉVASER, (élargir, rendre une ouverture plus large) ausweiten, erweitern; il faut – davantage ce tuyau, ce vase, man muß diese Röhre, dieses Gefäß mehr a., weiter machen; un verre trop *évasé*, ein Glas mit einer zu weiten Oeffnung; des genouillères de bottes trop *évasées*, zu weite Stiefelstulpen; nez *évasé*, (dont les narines sont trop ouvertes) eine weitlöcherige Nase, eine Nase mit weit geöffneten Naslöchern; Jar. – un arbre, (lui faire prendre la forme d'un vase, d'un globe ou d'un entonnoir, en supprimant les branches de l'intérieur) der Krone eines Baumes durch Ausschneiden der mittlern Aeste, die Gestalt eines Gefäßes, Trichters r. geben; certains poiriers se serrent trop, il faut les –; d'autres s'*évasent* trop, il faut les resserrer, gewisse Birnbäume schließen ihre Aeste zu nahe an einander an, wachsen zu gedrängt auf, man muß sie mehr ausbreiten; andere breiten sich zu weit aus, wachsen zu sperricht, man muß sie mehr zusammendrängen.

ÉVASIF, VE, *a.* (qui sert à éluder) ausweichend; répondre d'une manière *évasive*, faire une réponse .., auf eine -e Art antworten; eine -e Antwort geben.

ÉVASION, *f.* (act. de s'évader, fuite secrète) Entweichung, *f.* favoriser l'– d'un prisonnier r., die E. eines Gefangenen begünstigen; il se sauva habilement des prisons, et après son – il alla à .., er entfloh geschickt aus seinem Gefängnisse, und nach seiner E. ging er nach ..; le cabinet avoit une issue, et je fus tranquille sur l'– du chevalier .., das Cabinett hatte einen Ausgang, und ich war in Ansehung der Entweichung des Ritters ruhig; elle réfléchissoit sur les suites de son –, sie dachte über die Folgen ihrer E. od. Flucht nach.

ÉVATE, *s.* (so. de bois noir qui ress. à l'ébène) (ein dem Ebenholze ähnliches kostbares schwarzes Holz).

ÉVATES, *c. eubages.*

ÉVÊCHÉ, *s.* (étendue d'un diocèse sujet à un évêque) Bisthum, *n.* il fait la visite de son –, dans son –, er macht die Runde in seinem B., visitiert seinen bischöflichen Sprengel; cet – est fort étendu, dieses B. ist sehr ausgedehnt; les paroisses, les cures de son –, die in seinen B. gehörigen Kirchspiele, Pfarreien; posséder plu. *évêchés*; l'érection des nouveaux .., mehrere Bisthümer besitzen; die Errichtung neuer Bisthümer; transférer le siège d'un –, transférer un évêque d'un – à un autre, den Sitz eines -s verlegen, einen Bischof von einem -e auf ein anderes versetzen; *évêché* alternatif, (que l'on confère alternativement à un catholique et à un protestant, tel que celui d'Osnabruck) ein wechselndes B.; – sécularisé, (qui n'est plus en titre de bénéfice, et qui est possédé par un laïque, tel que celui de Magdebourg) ein säcularisiertes od. weltlich gemachtes B.; – suffragant, (soumis à une métropole, à un évêque métropolitain) ein Suffraganbisthum; 2) (dignité épiscopale) die bischöfliche Würde; aspirer, prétendre à l'–, nach der b-n W. trachten, streben; Ansprüche auf die bisch. W. machen; 3) (siège épiscopal) der bischöfliche Sitz; cette ville a été érigée en –, diese Stadt ist zu einem b-en Sitze erhoben worden; Orléans est –, un –, Orleans ist ein b-er S.; der S. eines Bischofs; 4) (palais de l'évêque) der bischöfliche Pallast; on bâtit à l'–, il est logé à l'–, man baut am b-n Pallaste, er wohnt im Pallaste.

ÉVECTION, *f.* As. (une inégalité de la lune, produite par son attraction, et dont la quantité est de 1° 20′ 34″) das Schwanken; calculer l'– de la lune, das S. des Mondes berechnen; As. enc. *c. libration*; H. enc. *pl.* (permission écrite de l'empereur ou des gouverneurs r. sur laquelle on pouvoit courir la poste, sans bourse délier) Freipaß zum Reisen auf der Post.

ÉVEIL, lm. *s.* (avis donné à qn d'une chose qui l'intéresse, et à laquelle il ne pensoit pas) *fa.* Nachricht, Warnung, *f.* c'est lui qui m'en a donné l'–, er hat mir die erste W. deswegen gegeben, mich zuerst aufmerksam darauf gemacht.

ÉVEILLÉ, E, *s.* *fg:* (gai, vif) c'est un –, une petite *éveillée*, .. ein aufgeweckter Kopf; ein aufgewecktes, lustiges, munteres kleines Mädchen.

ÉVEILLER qn, s'–, lm. (faire cesser le sommeil, cesser de dormir) einen wecken, aufwecken; aufwachen, erwachen; quand il est une fois bien endormi, on ne sauroit l'–, on emporteroit la maison qu'il ne s'*éveilleroit* pas, wenn er einmahl fest eingeschlafen ist, kann man ihn nicht aufwecken; wenn man das Haus wegtrüge, würde er nicht aufwachen od. erwachen; le moindre bruit l'*éveille*, il s'.. tous les jours à la même heure, das geringste Geräusch weckt ihn auf, er wacht alle Tage zur nämlichen Stunde auf, *cf. sursaut*; nous fûmes *éveillés* par le bruit, wir wurden durch den Lärm aufgeweckt, wir wurden von dem Lärm wach; à quelle heure vous a-t-on *éveillé*? um wie viel Uhr hat man Sie geweckt? il est venu m'– ce matin pour me dire .., er hat mich diesen Morgen geweckt, um mir zu sagen ..; P. il ne faut pas – chat qui dort, (rappeler des souvenirs fâcheux) man muß einen alten Verdruß nicht wieder aufrühren, verdrießliche Erinnerungen nicht wieder ins Andenken rufen; *fg:* (donner de la gaieté, rendre plus vif, plus agissant) aufwecken; vous êtes bien *éveillée* aujourd'hui, Sie sind heute recht aufgeweckt; il a l'esprit bien -é, les yeux bien -és, er hat einen sehr aufgeweckten Kopf, einen sehr lebhaften Geist, sehr lebhafte Augen; elle est fort -ée, (un peu coquette) sie ist munter u. verliebt, *cf. souris*; il est mélancolique, il faudroit qn qui l'*éveillât* un peu, er ist schwermüthig, er sollte etwas haben, das ihn aufweckte, aufmunterte; ce verre de vin, cette nouvelle l'a *éveillé*, dieses Glas Wein, diese Nachricht hat ihn aufgeweckt, munter gemacht; pour – son courage, son attention, il faut .., um seinen Muth zu beleben, seine Aufmerksamkeit zu erwecken, rege zu machen, muß man ..; c'est un homme fort *éveillé* sur ses intérêts, .. ein sehr auf seinen Vortheil bedachter Mensch; il étoit fort triste; la musique, la compagnie, rien n'a pu l'–, er war sehr traurig, die Musik, die Gesellschaft, nichts hat ihn aufmuntern, aufheitern können; vous paroissez tout endormi; *éveillez*-vous, faites qh, Sie scheinen ganz schläfrig zu seyn, ermuntern Sie sich, arbeiten Sie etwas; ses derniers succès r. ont *éveillé* l'envie r., seine letzten glücklichen Fortschritte haben den Neid rege gemacht; – les talents, die Talente, die guten Köpfe wecken; le commerce du monde, les voyages lui ont *éveillé* l'esprit, (parl. de qn qui étoit naturellement pesant) der Umgang mit der Welt, die Reisen haben seinen Geist aufgeweckt, *cf. réveiller.*

ÉVEILLURE, lm. *f.* Meu. (trous ou pores remarquables des meules qui les rendent plus mordantes) kleine Vertiefungen od. Löcher, welche die Mühlsteine schärfer machen.

ÉVÉNEMENT, *s.* (issue, succès de qh) Ausgang; cette affaire a eu un – heureux, diese Sache hat einen glücklichen A. gehabt; prédire l'– d'une maladie, den A. einer Krankheit vorher sagen; l'– de ce procès est douteux, der A. dieses Prozesses ist zweifelhaft; l'– n'en a pas été favorable, n'en a pas été aussi fâcheux qu'on l'appréhendoit, der A. ist nicht günstig, nicht so schlimm gewesen, als man gefürchtet hatte; l'– ne répondit pas à notre attente, justifia nos craintes, fit voir qu'il ne s'étoit pas trompé, der A. entsprach unserer Erwartung nicht, rechtfertigte unsere Besorgnisse, zeigte deutlich, daß er sich nicht geirrt hatte; je réponds, je ne réponds pas de l'–, ich stehe für den A. od. Erfolg, bin für den A. gut; ich stehe nicht für den A. r.; j'en prends l'– sur moi, je me charge de l'–, ich nehme den A. der Sache, den Erfolg auf mich; ich nehme es auf mich, die Sache zu einem erwünschten -e zu führen; il ne faut pas juger des choses, des conseils par l'–, man muß die Dinge, die Rathschläge nicht nach dem -e od. Erfolge beurtheilen; se préparer à tout –, sich auf jeden A. od. Erfolg gefaßt machen; 5) *à tout –, adl.* (à tout hasard; il en arrivera ce qu'il pourra) auf jeden Fall; auf alle Fälle; es gehe wie es wolle; je lui prêterai cette somme, *à tout –*, ich will ihm diese Summe auf alle Fälle leihen; *à tout –*, il ne le fera pas sans vous prévenir, er wird es in keinem Fall thun, ohne es Ihnen vorher zu sagen; 2) (fait, aventure remarquable) Begebenheit, *f.* Ereigniß, *n.* c'est un grand –, voilà un – très-singulier, das ist ein großes, ein sehr sonderbares E.; cette histoire est pleine, ce règne est plein d'*événements*, d'.. extraordinaires, diese Geschichte, diese Regierung ist voll außerordentlicher B-en od. E-sse; ce siècle, si fécond en grands .., dieses an großen B-n so fruchtbare Jahrhundert; les .. de la vie humaine, die B-n od. E-sse im menschlichen Leben; Syn. *accident* marque qh de fâcheux, *aventure* qh qui tient plus du bonheur que du malheur, – se dit de ce qui arrive dans le monde, soit au public, soit aux particuliers, et il est le mot convenable pour les faits qui concernent l'État r., Unfall deutet etwas Verdrießliches an, Abenteuer etwas, wobei mehr Glück als Unglück ist, Begebenheit bezeichnet das, was in der Welt geschieht, es sey öffentlich od. bei Privatpersonen, und ist das passende Wort für die den Staat betreffenden Ereignisse.

ÉVENT, *s.* (altération des aliments, des liqueurs) das Angehen, Verderben; un jambon, du lard qui sent l'–, ein Schinken, Speck, der angegangen ist; ce vin sent l'–, a de l'–, dieser Wein hat einen verdorbenen Geschmack, ist abgestanden; 2) (air) Luft; mettre des hardes, des marchandises à l'–, (à l'air, les éventer, surtout si elles viennent d'un lieu soupçonné de peste) Kleider, Waaren auslüften; les teinturiers mettent leurs soies r. sur des perches à l'–, die Färber hängen ihre seidenen Garne r. an Stangen in die Luft; donner l'– à un muid de vin, (y donner de l'air en faisant une petite ouverture par en haut) einem Faß Wein Luft geben; *fg:* tête, esprit à l'–, (hum. léger, étourdi) *fa.* ein leichtsinniger, flatterhafter Mensch; ein windiger,

Digitized by Google

lustiger Kopf; il a la tête à l'–, er hat einen flatterhaften Sinn; Art. (différence du diamètre d'un boulet à celui du calibre de la pièce) der Spielraum der Kugel; ce boulet a trop d'–, (trop peu de diamètre) diese Kugel hat zu viel Spielraum; *it.* (petite ouverture qui se trouve dans une pièce de canon ou autres armes à feu, de so. que la fumée sort par cet –) Luftloch; il y a un – à cette pièce, elle a un –, es ist ein Luftloch an dieser Kanone, sie hat ein L.; Com. (excédent au-delà de l'aune, qu'on donnoit autref. en mesurant les étoffes de laine) Zugabe, *f.* l'– est ordinairement d'un pouce par aune, die Z. beträgt gewöhnlich eine Daumenbreite auf die Elle; mesurer les étoffes bois à bois et sans –, die Zeuge knapp und ohne Zugabe messen; Fond. (petits canaux ou conduits pratiqués dans les moules, pour donner une libre issue à l'air) Windpfeife, Luftröhre, *f. it.* (conduits d'air dans la fondation des fourneaux des fonderies) Zugröhre, Luftröhre, *f.* Fort. *pl.* (trous qu'on fait dans une galerie majeure de contre-mine, pour y faire circuler l'air) Luftlöcher zum Luftzuge in dem Hauptgange einer Gegenmine; Hn. (ouverture qui communique aux cavités des nasea de plu. poissons cartilagineux et leur sert à respirer) Luftloch, *n.* les *évents* de la baleine, (au moyen desquels elle rejète avec force l'eau qu'elle a avalée) die Luftlöcher des Wallfisches; Suc. (conduit ménagé dans les fourneaux, pour donner issue aux fumées) Zugröhren an den Oefen zur Ableitung des Rauches; Tan. donner l'– aux peaux, (les étendre sur un pré) die Häute auf einer Wiese zum Auslüften hinlegen; Tt. donner de l'–, (découvrir la cuve pendant qq temps) die Küpe eine Zeitlang aufdecken; der Küpe Luft geben.

ÉVENTAIL (alye), *s.* (instr. fait de petites lames d'ivoire, sur lesquelles on colle une étoffe légère ou du papier, et dont les fem. se servent pour agiter l'air ou pour s'*éventer*) Fächer; un – de plumes, de peau de senteur, de papier de la Chine, ein F. von Federn, von wohlriechendem Leder, von chinesischem Papier; les bâtons, les brins ou flèches d'un –, les rayons de l'–, die Stäbe, die Strahlen eines –s; ouvrir, fermer l'–, den F. aufmachen, zumachen; un – qui joue bien, ein F., der gut spielt, leicht geht; tenir un – à la main, porter un –, einen F. in der Hand halten, einen F. tragen; il a de beaux *éventails*, er hat schöne F.; une ville bâtie en –, en forme d'–, eine in –gestalt gebaute Stadt; Hn. l'– ou poisson en –, (poi. qui a sur le dos des nageoires fort longues, qui se recourbent vers la tête en forme d'–) Fächerfisch; Jar. tailler un arbre en –, (lui en donner ou faire prendre la forme) einen Baum in –gestalt beschneiden; 2) (machine de carton, suspendue au plancher, dont on se sert pour donner du vent et de la fraîcheur en l'agitant) Windfächer; Ém. (petite platine de la forme de l'– que l'ouvrier place entre lui et la lampe, pour n'être pas incommodé par le feu) Feuerschirm; Or. (tissu d'osier en forme d'écran, dont on se sert pour examiner de près l'état où est la soudure et le degré de chaleur qui lui est nécessaire) fächerförmiges Schutzgitter, dessen man sich bei der Untersuchung des Goldlothes und des dazu erforderlichen Grades der Hitze bedient.

ÉVENTAILLISTE, lm. *s.* (qui fait ou vend des *éventails*) Fächer-macher; *it.* Fächerhändler.

ÉVENTAIRE ou ÉVENTÈRE, *s.* (tissu ou clayon d'osier pour vendre des herbes, des fruits etc.) Hürde, *f.* flacher Korb; cette fruitière porte sa marchandise sur un –, diese Obsthändlerinn trägt ihre Waare auf einer Hürde.

ÉVENTE, *f.* Chand. (petite caisse divisée en plu. cases, où les chandeliers mettent les chandelles hors d'ordre) Lichtkasten mit Fächern.

ÉVENTÉ, E, *p. a.* (c. *éventer*); *fg:* (qui a l'esprit léger, évaporé) windig, leichtsinnig; c'est un homme bien –, cette femme est bien *éventée*, es ist ein sehr w–er, l–er Mensch, diese Frau ist sehr l.; 2) *s.* c'est un –, une jeune *éventée*, er ist ein Windkopf, *fa.* ein Luft. ein Leichtfuß; sie ist ein junges leichtsinniges, flatterhaftes Mädchen, ein Leichtfuß.

ÉVENTER, (faire du vent en agitant l'air avec un *éventail*) fächeln; les princes d'Asie ont toujours des gens qui les *éventent* quand ils dînent, die asiatischen Fürsten haben immer Leute bei sich, welche sie f.; s'– pour se rafraîchir, sich zur Kühlung f.; sich f. um sich abzukühlen; elle s'*éventoit* pour cacher son trouble, sie fächelte sich, um ihre Verwirrung zu verbergen; 2) (exposer au vent, à l'air) lüften, auslüften; – un meuble, des hardes, des marchandises, ein Stück Hausrath, Kleidungsstücke, Waaren l. od. ausl., in die freie Luft stellen, legen, hängen; – le grain, (le remuer avec la pelle, pour lui donner de l'air) das Getreide umrühren, umstechen; – l'étoffe, Tt. (la retirer de la cuve de temps en temps) den Zeug von Zeit zu Zeit aus der Küpe ziehen; – un piège, Ch. (lui faire perdre qq mauvaise odeur, en le faisant tremper en eau claire, en le frottant avec des plantes odoriférantes etc.) einer Falle den übeln Geruch benehmen, indem man sie auswäscht, mit wohlriechenden Kräutern reibt etc.; 3) (donner de l'air, déboucher, ouvrir); – une mine et la rendre inutile, einer Mine Luft machen und sie dadurch vereiteln; *fg:* – un secret, un complot, le dessein des ennemis, (le découvrir) ein Geheimniß, einen geheimen Anschlag, den Plan der Feinde ausfindig machen, ausspüren, entdecken; – la mine, la mèche, (découvrir une aff. secrète) die Lunte riechen; eine geheime Sache wittern, auswittern, cf. *éventé*; 4) Td. Charp. Men. – une pièce de bois, une pierre qu'on monte, (la tirer avec un cordage, pour empêcher qu'elle ne heurte contre la muraille) ein Stück Holz, einen Stein, der am Seile hinaufgezogen wird, von der Mauer etc. abhalten; Ch. – la voie, (lorsqu'elle est si vive que le chien la sent sans se mettre le nez à terre; ou lorsqu'après un long défaut, il a le vent du cerf qui est sur le ventre dans une enceinte) die Witterung bekommen; Jar. – la sève, (couper de grosses branches à un arbre, lui faire de grandes blessures afin de provoquer la perte de la sève) dem Saft Luft machen; des racines *éventées*, (exposées à l'air, lorsque le pied de l'arbre n'est pas bien garni de terre) entblößte Wurzeln; Mar. – une voile, (y remettre le vent, pour faire route) ein Segel voll brassen, gegen den Wind richten; – la quille, (abattre un vais. jusqu'à ce que la quille paroisse hors de l'eau) ein Schiff so weit abbrechen, bis der Kiel außer dem Wasser erscheint; Ri. – un bateau, (dégager un .. qui se trouve pressé entre 2 autres) einem Flußschiffe, das zwischen zwei andern steckt, Luft machen, es frei machen; 5) s'–, (s'évaporer, s'altérer etc. par le moyen de l'air) verriechen; ce vin, cette liqueur s'*éventera* si on ne bouche la bouteille, dieser Wein, diese geistige Flüssigkeit wird verr., wenn man die Flasche nicht verstopft; ces parfums sont *éventés*, se sont .., diese wohlriechenden Salben etc. sind verrochen; la laine, la soie, le fil s'*éventent* facilement, die Wolle, die Seide, das Garn verderben leicht an der freien Luft, verwittern leicht; ces cordes de luth sont *éventées*, diese Lautensaiten sind an der Luft verwittert, untauglich geworden.

ÉVENTILER, etc., Pra. c. *ventiler.*

ÉVENTILLER, s', lm. Fau. le faucon s'*éventille*, (se secoue et s'égaie en se soutenant en l'air) der Falke schüttelt sich in der Luft.

ÉVENTOIR, *s.* (so. d'*éventail* de plumes ou d'osier, pour allumer les charbons) Feuerwedel.

ÉVENTRATION, *f.* Chir. (hernie de toutes les parties contenues dans le bas ventre) ein Bruch, wobei alle im Unterleibe enthaltene Theile austreten.

ÉVENTRER, (fendre le *ventre* d'un ani. et en tirer les intestins) ausweiden, ausnehmen; – un bœuf, un mouton, einen Ochsen, einen Hammel ausw.; a-t-elle déjà *éventré* la carpe, le brochet? hat sie den Karpfen, den Hecht schon ausgenommen? – un cerf, un sanglier, einen Hirsch, ein Schwein zerwirken, aufbrechen; au Japon on *éventre* les criminels, in Japan schlitzt man den Verbrechern den Bauch auf, c. *dentée*; 2) s'–, (se rompre qq partie vers le *ventre*, par un effort etc.) sich durch eine heftige Anstrengung am Unterleibe Schaden thun, einen Bruch zuziehen; un enfant s'*éventre* qf. à force de crier, (cela lui cause qf. une descente) ein Kind schreit sich manchmahl einen Bruch; *fg:* (faire les derniers efforts) po. die äußersten Kräfte anstrengen; sein Aeußerstes thun; il s'est *éventré* à vous appeler, er hat sich fast den Hals abgeschrien, um Sie zu rufen.

ÉVENTUEL, LE, *a.* (fondé sur un *événement* incertain; en cas que tel *événement* ait lieu) auf den sich ereignenden, auf den künftigen möglichen Fall eingerichtet; il a été fait un traité – entre ces couronnes, pour régler la succession, en cas que tel événement arrive, es ist ein Eventualvertrag zwischen diesen Kronen geschlossen worden, um die Erbfolge auf den und den eintretenden Fall festzusetzen; investiture, succession *éventuelle*, Eventual-investitur, *f.* -erbfolge, *f.* CN. 791: on ne peut, même par contrat de mariage, renoncer à la succession d'un homme vivant, ni aliéner les droits *–ls* qu'on peut avoir à cette succession, der Erbschaft einer noch lebenden Person kann man, selbst durch eine Ehestiftung, nicht entsagen, noch auch die auf eine solche Erbschaft zustehenden künftigen (eventuellen) Rechte veräußern.

ÉVENTUELLEMENT, *ad.* (d'une man. *éventuelle*); cette province lui est cédée –, diese Provinz ist ihm auf einen künftigen möglichen Fall abgetreten worden.

ÉVENTURE, *f.* (fente ou crevasse dans un canon de fusil) Riß in einem Flintenlaufe.

ÉVÊQUE, *s.* (prélat chargé de la conduite d'un diocèse) Bischof; on l'a fait –, man hat ihn zum B. gemacht; nommer, préconiser, sacrer un –, einen B. ernennen, für würdig erklären, weihen; les *évêques* sont les successeurs des apôtres, die Bischöfe sind die Nachfolger der Apostel; – *in partibus infidelium*, ou (plus ord.) – *in partibus*, (– pourvu d'un *évêché* dont le territoire est actuellement au pouvoir des infidèles) ein B., dessen Bisthum in einem noch den Ungläubigen unterworfenen Lande liegt; – acéphale, (qui ne relève d'aucun métropolitain, mais qui est soumis immédiatement au saint siège) ein dem Papste unmittelbar untergeordneter B.; – métropolitain, (dont le siège est dans une métropole) ein Metropolitanbischof, cf. *suffragant*; *évêques* titulaires ou *nulla tenentes*, (ou *in partibus*) Titularbischof, n. P. devenir d'– meûnier, (passer d'un état de dignité à un état inférieur) vom Pferde auf den Esel kommen, c. *chape*, *chien*; Hn. (ois. du Brésil, plus petit que le serin et d'un plumage bleu; ses ailes forment une esp. d'écharpe tirant sur le violet) der Bischof. [po. c. *éveiller*.

ÉVERDILLONNER, lm. (rendre gaillard, enjoué etc.)

ÉVERDUMER, Conf. – des amandes, (leur donner une couleur) Mandeln grün einmachen; 2) – des herbes, des épinards, des porreaux, (en tirer une liqueur verte) den grünen Saft aus Kräutern, Spinat, Lauch auspressen.

ÉVERRER un chien, Ch. (lui tirer ou ôter de dessous la langue le filet ou nerf qu'on nomme *ver*, ce qui lui fait prendre corps et l'empêche de mordre) einem Hunde den Wurm schneiden, den Tollwurm nehmen; chien *éverré*, ein Hund, dem man den Wurm geschnitten hat.

ÉVERSIF, VE, *a.* (qui tend à *renverser*, à détruire) zerstörend, umstürzend; principes *éversifs* de l'ordre social etc., Grundsätze, welche die bürgerliche Ordnung zerstören.

ÉVERSION, *f.* (renversement d'une ville, d'un État) Umsturz; une longue guerre a causé l'– de cette république, ein langer Krieg hat den Umsturz dieses Freistaates verursacht.

ÉVERTUER, s', (faire des efforts, s'exciter soi même à qc de louable) sich angreifen; sich ermannen; il s'*évertue* pour faire réussir cette affaire, er greift sich sehr an, gibt sich die äußerste Mühe, um diese Sache durchzusetzen od. zu Stande zu bringen; il s'est *évertué* pour se tirer de la misère où il étoit, er hat sich angegriffen, um sich aus der Noth herauszuhelfen, in welcher er steckte; il languissoit dans l'oisiveté, mais à la fin il s'est *évertué*, er war im Müßiggange erschlafft, endlich aber hat er sich ermannt; prenez courage, *évertuez*-vous; il faut un peu s'–, fassen Sie Muth, ermannen Sie sich; man muß sich ein wenig ermannen.

ÉVEUX, *a.* terrain –, (qui retient l'eau, et qui devient co. de la boue, quand il est pénétré) schmieriger Boden.

ÉVERTZEN, *s.* (poi. des Indes, esp. de brême de mer, de couleur noirâtre qui a sur le dos six aiguillons et des taches blanches etc.) schwarzer Meerbrassen mit weißen Flecken und sechs Rückenstacheln.

ÉVICTION, *f.* Pa. (act. d'*évincer*) Entwährung, *f.* gerichtliche Ausstoßung aus dem Besitze; le vendeur est garant de l'– que l'acquéreur peut souffrir, der Käufer ist für die E. Bürge, welche der Käufer leiden könnte; CN. 885: chacun des cohéritiers est personnellement obligé, en proportion de sa part héréditaire, d'indemniser son cohéritier de la perte que lui a causée l'–, jeder Mit-erbe ist nach dem Verhältnisse seines Antheiles persönlich verbunden, seinen Mit-erben für den durch die E. erlittenen Verlust zu entschädigen, cf. *garant*.

ÉVIDEMMENT (daman), *ad.* (d'une man. *évidente*) augenscheinlich; prouver, faire voir –, a. beweis-

Digitized by Google

sen, zeigen, darthun; cela paroît –, das liegt klar vor Augen; das ist sonnenklar; la nouvelle est – fausse, die Nachricht ist offenbar falsch.

ÉVIDENCE, *f.* (qualité de ce qui est *évident*) **Augenscheinlichkeit**, *f.* cela paroît avec –, das liegt klar vor Augen; das gibt der Augenschein; l'– d'une proposition, d'une vérité, d'une fausseté, die A. eines Satzes, einer Wahrheit, einer Unwahrheit; mettre en –, augenscheinlich machen; klar vor Augen legen; le temps mettra tout en –, die Zeit wird alles lehren.

ÉVIDENT, E, *a.* (clair, manifeste; dont on ne peut douter) **augenscheinlich**; c'est une fausseté, une vérité *évidente*, das ist eine –e od. offenbare Unwahrheit, eine –e Wahrheit; cette proposition est *évidente*, la preuve n'est pas *évidente*, dieser Satz ist sonnenklar; der Beweis ist nicht deutlich, nicht überzeugend; il est – que.., es ist a., offenbar od. sonnenklar, daß..; il s'expose à un danger –, er setzt sich einer augenscheinlichen Gefahr aus.

ÉVIDER, Aig. – les aiguilles, (en limer les têtes pour les arrondir) die Köpfe der Nähnadeln befeilen um sie abzurunden; Arc. –, (tailler, percer ou découper à jour qq ouvrage) **zierlich aushauen, durchbrechen, ausschneiden**; – des entrelacs, des panneaux de tribune, verschlungene Zierrathen in durchbrochener Arbeit machen; die Felder od. Füllungen einer Rednerbühne od. einer Emporkirche mit zierlicher Arbeit durchbrechen; Blan. – le linge; de la toile *évidée*, (en faire sortir l'empois) die überflüssige Stärke aus der Wäsche ausreiben; ce fichu est trop dur, trop ferme, il faut l'–, dieses Halstuch ist zu hart, zu steif, man muß die überflüssige Stärke ausreiben; un rabat *évidé*, ein ausgeriebener Kragen; Chau. (mettre la dernière main à l'ouvrage, dégager les contours, pincer les angles &c.) die letzte Hand an ein Stück Arbeit legen, es an den Ecken abschärfen, ihm eine zierliche Rundung geben &c.; Corn. – le peigne, (en former les dents) den Kamm auszahnen; – les dents, (les arrondir) die Kammzähne abrunden; Fourb. Ser. Tour. (faire des cannelures à un ouvrage pour le rendre plus léger, plus agréable) zierlich auskehlen; – une lame d'épée, un canon de pistolet, eine Degenklinge, einen Pistolenlauf auskehlen; Taill. (échancrer) **ausschneiden**; – une manche, einen Aermel ausschn.; le collet de cette robe, de ce manteau n'est pas assez *évidé*, est trop.., der Kragen an diesem Frauenkleide, an diesem Mantel ist nicht genug, ist zu viel ausgeschnitten.

ÉVIDOIR, *s.* (mèche de perce, emmanchée dans une poignée ou une lime, qui sert à *évider* les instr. à vent) Hohlbohrer, womit die blasenden Tonwerkzeuge ausgehöhlt werden.

ÉVIDURE, *f.* l'– d'une étoffe, c. *échancrure*.

ÉVIER, *s.* (conduit par où s'écoulent les eaux d'une cuisine) **Gußstein, Wasser**; le trou de l'–, die Oeffnung des –es; jeter des ordures par un –, Unreinigkeiten durch den Gußstein ausleeren.

ÉVILASSE, *s.* (so. d'ébène de Madagascar) (Art Ebenholz auf Madagascar).

ÉVINCER, Pa. (déposséder juridiquement) gerichtlich aus dem Besitze setzen; **entwähren**; il a été *évincé* de cette terre par jugement ou juridiquement, er ist durch einen gerichtlichen Spruch aus dem Besitze dieses Gutes gesetzt worden; CN. 1705: le copermutant qui est *évincé* de la chose qu'il a reçue en échange, a le choix de conclure à des dommages et intérêts, ou de répéter sa chose, der Tauschende, welchem die durch den Tausch erhaltene Sache entwähret worden ist, hat die Wahl, entweder auf vollständige Schadloshaltung anzutragen, od. seine Sache zurückzufordern.

ÉVIRÉ, E, *a.* Bl. (parl. des ani. qui n'ont point de marque de sexe) (ein Thier, welches so abgebildet ist, daß man kein Geschlecht erkennen kann).

ÉVITABLE, *a.* (qui peut être *évité*) pu. **vermeidlich**; ce malheur n'étoit pas –, dieses Unglück war nicht zu vermeiden, war unvermeidlich; si cela eut été –, il l'auroit évité, wenn es verm. od. zu vermeiden gewesen wäre, so würde er es vermieden haben.

ÉVITÉE, *f.* Mar. (largeur d'une ri. ou d'un canal suffisante pour qu'un vais. puisse tourner librement) die zum Schwenken eines Schiffes erforderliche Weite eines Flusses od. Kanals; cette rivière n'a pas assez d'–, dieser Fluß ist zum Wenden od. Schwenken eines Schiffes nicht breit genug.

ÉVITER, (fuir, esquiver une chose ou pers. désagréable) **vermeiden, meiden, ausweichen**; – le combat, les mauvaises compagnies, les occasions, l'oisiveté, das Treffen v.; schlechte Gesellschaften, die Gelegenheiten, den Müßiggang m.; le pilote a heureusement *évité* les écueils, der Steuermann ist den Klippen glücklich ausgewichen; – un coup, un mal, les embuches, einem Streiche, einem Uebel ausw.; einer Schlinge od. Nachstellung aus dem Wege gehen; il faut – toute querelle, man muß allen Zank v.; on ne peut – son malheur, sa destinée, man kann seinem Unglücke, seinem Schicksale nicht entgehen; ce n'est pas résoudre la difficulté, ce n'est que l'–, das heißt nicht die Schwierigkeit auflösen, sondern ihr ausw.; en écrivant, il faut – les équivoques, les mauvaises constructions, beim Schreiben muß man Zweideutigkeiten, schlechte Wortfügungen vermeiden; – qn, la rencontre de qn, einen m., einem ausw. od. aus dem Wege gehen; das Zusammentreffen mit einer Person v.; – les yeux, les regards de qn, jemandes Blicken ausw.; elles *évitent* de se rencontrer, elles s'.. l'une l'autre, sie hüten sich einander zu begegnen, sie weichen einander aus, gehen einander aus dem Wege; *j'évite* de le voir, de lui parler, ich vermeide es ihn zu sehen, mit ihm zu sprechen; il faut – de se commettre, de déplaire &c. man muß sich hüten, sich zu compromittieren, Andern zu mißfallen &c.; *évitez* qu'il ne vous parle, suchen Sie zu verhüten, daß er nicht mit Ihnen spricht; weichen Sie einem Gespräche mit ihm aus; po. – qh à qn, (épargner) einem etwas ersparen; il veut – à son père de trouver cet homme ici, er will seinem Vater den Verdruß, die Unannehmlichkeit ersparen, diesen Menschen hier anzutreffen; je lui *éviterai* la peine d'y aller, ich will ihm die Mühe ersparen, dahin zu gehen; Mar. *vn.* le vaisseau a *évité*, (lorsque étant mouillé il a changé de situation bout pour bout à la longueur de son cable, sans avoir levé ses ancres) das Schiff hat sich um seinen Anker geschwenkt; le vaisseau *évite* au vent, à la marée, (présente l'avant au vent, à la marée) das Schiff kehrt das Vordertheil dem Winde, der Fluth zu; Mu. – une cadence, (ajouter une dissonance à l'accord final pour changer le mode ou prolonger la phrase) von einer Cadenz ausweichen.

ÉVOCABLE, *a.* Pa. (qui se peut évoquer) was vor ein anderes Gericht gezogen werden kann; décret, cause –, ein Rechtsspruch, von welchem man an ein anderes Gericht appellieren, eine Rechtssache, welche vor ein anderes Gericht gezogen werden kann.

ÉVOCATION, *f.* (act. d'évoquer) **Beschwörung**, *f.* **Bannen**, *n.* l'– des ames, des ombres, des esprits, des démons, die Beschw. der abgeschiedenen Seelen, die Geisterbeschwörung od. das –bannen; das Teufelsbannen; Pa. (act. de tirer une cause d'un tribunal à un autre) die Ziehung einer Sache vor ein anderes Gericht; die Abrufung einer Sache von einem Gerichte, und die Anhängigmachung derselben bei einem andern; le roi lui a accordé – générale de toutes ses causes au parlement de Paris, der König hat ihm das allgemeine Vorrecht bewilliget, alle seine Rechtssachen vor das Pariser Parlement zu ziehen; une demande à fin d'–, eine Bittschrift um die Erlaubniß, eine Rechtssache vor ein anderes Gericht zu ziehen.

ÉVOCATOIRE, *a.* Pa. (qui sert de fondement à une *évocation*); cause –, eine Ursache, ein Grund zur Abrufung einer Rechtssache von einem Gerichtshofe, cf. *cédule*.

ÉVOLÉ, E, *a.* (étourdi, inconsidéré) v. unbesonnen, leichtsinnig.

ÉVOLUTION, *f.* (mouv. qu'on fait exécuter aux troupes pour les former ou mettre en bataille, les rompre ou partager en plu. parties, les réunir &c.) **Evolution, Heerschwenkung, Truppenbewegung**, *f.* *évolutions militaires*, les.. de l'infanterie &c., die militärischen –en, Bewegungen od. Schwenkungen; die –en od. Bewegungen des Fußvolkes; exécuter les.., die –en ausführen; faire faire l'– à un bataillon, ein Bataillon eine E. machen lassen; ces troupes sont bien exercées aux.., diese Truppen sind in den –en od. kriegerischen Bewegungen gut geübt; *évolutions navales*, (mouv. d'un ou de plu. vais. qui changent de position) Seemanövers; Truppenbewegungen einer Kriegsflotte, cf. *escadre*.

ÉVOLVULE, *f.* Bo. (plo. de la famille des liserons) die aufrechte Winde.

ÉVONIMOÏDE, *s.* Bo. (arbr. commun aux environs de Quebek en Canada) der kletternde Celaster; der Baummörder.

ÉVOQUER (ker), (appeler, faire venir à soi, parl. des ames, des esprits) **beschwören, bannen, hervorrufen**, (* citieren); le peuple croit que les nécromanciens *évoquent* les ames des morts, les esprits, les démons, der Pöbel glaubt, die sogenannten Schwarzkünstler rufen die abgeschiedenen Seelen wieder hervor, bannen od. beschwören die Geister, die Teufel; Pa. – une cause, (la tirer d'un tribunal pour la porter à un autre) eine Rechtssache vor einen andern Gerichtshof ziehen, von einem Gerichte wegziehen und bei einem andern anhängig machen, c. *appeler*; cause *évoquée*, eine vor ein anderes Gericht gezogene Rechtssache, cf. *contester*; Syn. cf. *invoquer*.

ÉVUIDER, c. *évider*.

ÉVULSION, *f.* Chir. (act. d'arracher) **Ausziehen, Ausreißen**, *n.* die –ung; l'– des dents, des fragments d'os, das Ausz. od. Ausr. der Zähne, das Ausz. der Knochensplitter.

EX, (pré. latine qui marque ce qu'une pers. a été, le poste qu'elle a occupé) **ehemahlig, gewesen**; *ex*-ministre, *ex*-député, *ex*-jésuite, –er Minister, Abgeordneter, Jesuit; (* Exminister, * Exjesuit).

EXACERBATION, *f.* Méd. (augmentation d'un paroxysme, d'un accès de fièvre) das Steigen eines Krankheitsanfalles, Fieberanfalles.

EXACORDE, *s.* Mu. (instr. à 6 cordes, ou système composé de 6 sons) sechssaitiges Tonwerkzeug; *it.* Tonsystem von sechs Tönen; l'– de Gui d'Arezzo, Gui d'Arezzo's Tabulatur od. System von sechs Tönen.

EXACT, E (akt), *a.* (ponctuel, soigneux) **sorgfältig, pünctlich**; il est –, fort – en tout ce qu'il fait, er ist sorgf., sehr sorgf. od. p. in allem, was er thut; il faut être – à tenir sa parole, à remplir ses engagements, à payer au terme, man muß in Haltung seines Wortes, in Erfüllung seines Versprechens od. seiner Verbindlichkeiten, in der Bezahlung auf die bestimmte Zeit p. seyn; un auteur, un copiste –, ein sorgfältiger od. pünctlicher Schriftsteller, Abschreiber; *it.* (parl. des choses, qui se font avec toute la ponctualité possible) genau; *exacte* perquisition; recherche, récit fort –, eine g–e Untersuchung; eine sehr g–e Nachforschung, Erzählung; faire une relation *exacte*, einen g–en Bericht erstatten; rendre un compte –, eine genaue Rechnung ablegen.

EXACTEMENT, *ad.* (d'une man. *exacte*) **genau, pünctlich, sorgfältig**; il a suivi – mes ordres, er hat meine Befehle g. od. p. befolgt; il a observé – la règle, er hat die Regel g. beobachtet; cet auteur travaille fort –, dieser Schriftsteller arbeitet sehr p. od. sorgf.; les circonstances sont – les mêmes, die Umstände sind genau eben dieselben.

EXACTEUR, *s.* (qui est commis pour lever des droits, et qui les *exige* au delà de ce qui est dû ou avec dureté) **Placker, Leuteschinder**; c'est un – dur, impitoyable, er ist ein harter, unerbittlicher Placker.

EXACTION, *f.* (act. d'exiger plus qu'il n'est dû) **Plackerei, Erpressung**, *f.* il ne faut point appeler cela un droit, c'est une pure –, das muß man nicht ein Recht nennen, es ist eine bloße P.; on l'accuse d'avoir commis des *exactions*, man beschuldigt ihn begangener Erpressungen.

EXACTITUDE, *f.* (attention ponctuelle à faire qh) **Genauigkeit, Pünctlichkeit, Sorgfalt**, *f.* il faut avoir de l'–, une grande – dans les affaires, in den Geschäften muß man G. od. P., eine große G. od. P. beobachten; S., eine große S. anwenden; je loue votre –, ich lobe Ihre G. &c.; il exécute mes ordres, mes commissions avec –, avec la dernière –, er vollzieht meine Befehle, meine Aufträge mit G. od. S., mit der äußersten G. od. S.; il y a apporté toute l'– possible, er hat alle mögliche S. dabei angewendet; il est d'une grande –, er ist äußerst pünctlich od. sorgfältig; – scrupuleuse, outrée, ängstliche, übertriebene G. od. S.; il n'a pas beaucoup d'– à remplir ses devoirs, er ist nicht sehr pünctlich in Erfüllung seiner Pflichten; Syn. Gr. la *correction* tombe sur les mots et les phrases, l'– sur les faits et les choses, die Correctheit od. Sprachrichtigkeit betrifft die Wörter und Redensarten, die G. die Thatsachen und Dinge; la *correction* naît de l'observation des règles, l'– de la vérité des faits, die Sprach-

Digitized by Google

richtigkeit beruht auf der Beobachtung der Regeln, die W. auf der Wahrheit der Thatsachen, cf. *invoquer.*

EXAEDRE, c. *hexaèdre.*

EXAGÉRATEUR, s. (qui exagère) Uebertreiber, Vergrößerer; c'est un grand –, je ne puis souffrir ces *exagérateurs*, er ist ein gewaltiger Ue. od. V.; er übertreibt od. vergrößert alles sehr; ich kann diese Uebertreiber od. Vergrößerer nicht leiden.

EXAGÉRATIF, VE, *a.* (qui exagère, qui amplifie) ordinairement les rapports des nouvellistes sont *exagératifs*, gewöhnlich sind die Berichte der Zeitungsschreiber übertrieben; terme –, ein übertreibender, vergrößernder Ausdruck.

EXAGÉRATION, *f.* (hyperbole, discours qui exagère) Uebertreibung, *f.* cela est comme je vous le dis, il n'y a point d'–, c'est sans –, es ist so, wie ich Ihnen sage, es ist keine Ue. dabei, es ist ohne Ue.; il faut prendre les *exagérations* poétiques à leur juste raison, man muß die dichterischen –en in ihrem richtigen Werthe nehmen; on reproche à Rousseau des.. de style, man wirft dem Rousseau –en in der Schreibart vor; Pt. (act. de représenter les objets d'une man. trop chargée, et trop marquée) Ue.; l'– dans l'expression, dans les effets, dans les mouvements, die Uebertreibung im Ausdruck, in den Wirkungen, in den Bewegungen.

EXAGÉRÉ, E, *p. a.* cf. *exagérer;* 2) *s.* (pers. qui exagère trop les choses) c'est un *exagéré*, er ist ein Uebertreiber, Vergrößerer.

EXAGÉRER, 1. a. (agrandir, louer ou décrier à l'excès) übertreiben; – une victoire, l'importance d'une action, l'énormité d'un crime, einen Sieg, die Wichtigkeit einer Handlung, die Abscheulichkeit eines Verbrechens ü., übertrieben schildern, darstellen; éloge, blâme *exagéré*, ein übertriebenes Lob, ein übertriebener Tadel; c'est un homme qui *exagère* toujours les choses, soit en bien, soit en mal, er ist ein Mensch, der die Sachen im̃er übertreibt, im Guten, wie im Schlimmen; vous *exagérez* trop les défauts, les vertus de cet homme, Sie ü. od. vergrößern die Fehler, die Tugenden dieses Menschen zu sehr; Pt. ce peintre a *exagéré* les contours de ses figures, (ils sont trop marqués) dieser Mahler hat die Umrisse seiner Figuren übertrieben, zu stark gezeichnet; 2) un. c'est –, que de dire que ces peuples n'ont qu'une coudée de haut, das heißt ü., es ist übertrieben, wenn man sagt, diese Völker seien nur so hoch als der Vorderarm lang ist.

EXAGONE, c. *hexagone.*

EXALTATION, *f.* (élévation du pape au pontificat) Erhebung zur Papstwürde, *f.* depuis son –, le jour de son –, seit seiner E. zur P.; an dem Tage seiner Krönung zum Papste, cf. *croix;* Alg. – des puissances, (leur élévation, c.) die Erhöhung der Potenzen; Ast. telle planète est dans son –, (dans le signe où elle a le plus de vertu) der und der Planet ist in seiner Erhöhung; le bélier est l'– du soleil, im Widder erreicht die Sonne ihren höchsten Stand; Chi. l'– des sels, du soufre, des métaux, (opération par laquelle on les purifie au plus haut degré) der höchste Grad der Reinigung der Salze, des Schwefels, der Metalle; *fg.* l'– du style, (exagération) das Ueberspannte, Versteigene in der Schreibart; – de tête, (exagération dans les idées) die Ueberspannung des Kopfes, das Versteigen in den Vorstellungen; Méd. l'– des symptômes d'une maladie, (leur accroissement extrême) die höchste Stufe, welche die Anzeichen einer Krankheit erreichen; l'– du pouls, (son élévation considérable) die Erhöhung des Pulses; – des propriétés vitales, die Erhöhung der Lebensthätigkeit.

EXALTER, (louer, vanter, élever par le discours) erheben, preisen; on ne peut trop – son mérite, son nom, man kann sein Verdienst, seinen Namen nicht genug e. od. p.; – qn, les bienfaits reçus, einen e. od. p.; die empfangenen Wohlthaten anrühmen, anpreisen; louer Dieu, – son saint nom, Gott loben, seinen heiligen Namen p.; Alch. – un métal, (le rendre plus parfait qu'il n'étoit) ein Metall vervollkommen, veredlen; Chi. (augmenter, redoubler la vertu d'un minéral) il faut encore deux ou trois degrés de chaleur pour – cet antimoine, es sind noch zwei od. drei Grad Wärme nöthig, um diesen Spießglanz vollkommen rein zu machen; – des soufres, Schwefel reinigen; *fg.* – les esprits, (les échauffer jusqu'à l'enthousiasme) die Gemüther begeistern; la lecture des grands poètes *exalte* l'imagination, das Lesen der großen Dichter gibt der Einbildungskraft einen Schwung; c'est une tête fort sujette à s'–, er ist ein Mensch, der sehr zur Ueberspannung geneigt ist; cet homme est –é, a l'esprit –é, la tête –ée, (exact., ses discours tiennent de l'enthousiasme) dieser Mensch ist begeistert, überspannt, hat einen Geistesschwung, einen überspannten Geist od. Kopf.

EXAMBLOSE, *f.* c. *avortement.*

EXAMEN, (eg-za-mein, ou eg-za-men suivant d'autres) *s.* (recherche exacte, discussion soigneuse) Prüfung, Untersuchung, *f.* faire l'– d'un livre, d'un ouvrage d'esprit, ein Buch, ein Werk des Geistes prüfen, untersuchen, der P. od. U. unterwerfen; il a été volé; il a fait un sévère – de tous ses domestiques, pour découvrir le coupable, er ist bestohlen worden, er hat eine strenge U. mit allen seinen Dienstboten angestellt, um den Schuldigen, den Thäter zu entdecken; après un – superficiel il décida, nach einer oberflächlichen P. od. U. entschied er; soumettre la religion à l'– de la raison, die Religion der P. der Vernunft unterwerfen; l'– d'un compte, die U. einer Rechnung; l'– de conscience, die P. seines Gewissens; die Gewissensprüfung; faire son – de conscience, (à la fin de la journée) sein Gewissen am Abend prüfen; 2) (questions faites à qn pour juger de sa capacité) P.; il veut être reçu médecin, il se prépare à l'–, er wünscht als Arzt aufgenommen zu werden, er bereitet sich auf die P. vor; il a peu de capacité, il ne passera pas à l'–, er besitzt wenig Geschicklichkeit, er wird bei der P. nicht bestehen; il a subi l'–, un rigoureux –, plusieurs *examens*, il a soutenu ses.., er hat die P., eine strenge P., mehrere P–en erstanden, er hat seine P. ausgehalten od. erstanden; demander un – public, um eine öffentliche P. bitten; mettre qn à l'–, (l'examiner, l'interroger sur diff. choses) eine U., ein Verhör mit einem vornehmen; Pa. – à futur, (– de témoins fait par précaution avant qu'il y ait procès formé) ein vorläufig, vor der Einleitung des Processes vorgenommenes, Verhör; on a aboli l'– à futur, man hat das vorläufige Verhör abgeschafft.

EXAMINATEUR, *s.* (qui a la commission d'examiner) Prüfer, (* Examinator); commissaire –, ein zur Prüfung Beauftragter; ein aufgestellter P.; on a nommé des *examinateurs* pour interroger les récipiendaires, les aspirants, man hat P. (* Examinatoren) ernannt, welche die Aufzunehmenden, die Bewerber prüfen sollen; cet – est fort rigoureux, dieser P. ist sehr streng; l'– d'un compte, des livres, Rechnungsprüfer od. abhörer; Bücherschauer, Bücherrichter.

EXAMINER, (faire l'*examen* de qh ou de qq pers.) untersuchen, prüfen; – un compte, – une affaire à fond, eine Rechnung pr. od. abhören; eine Sache gründlich unt.; après avoir mûrement et soigneusement *examiné* cette affaire, il résolut de, nachdem er diese Sache reiflich und sorgfältig untersucht hatte, beschloß er..; – un livre, un écrit, ein Buch, eine Schrift unt.; – sa conscience, s'– soi-même, sein Gewissen, sich selbst pr.; – un écolier, un récipiendaire, einen Schüler, einen Aufzunehmenden pr.; il a été *examiné* sur la grammaire, er ist in der od. über die Sprachlehre geprüft worden; – les témoins, die Zeugen verhören; 2) (regarder attentivement) aufmerksam betrachten, besehen; plus j'*examine* cette personne, plus je crois l'avoir vue quelque part, je mehr, je näher ich diese Person betrachte, desto mehr glaube ich, sie irgendwo gesehen zu haben; il m'*examina* de haut en bas, er betrachtete od. besah mich genau von oben bis unten; 3) s'–, (s'user) *fa.* sich abnützen, abtragen; un habit qui commence à s'–, ein Kleid, das sich abzutragen anfängt; cet habit, ce linge est bien *examiné*, dieses Kleid, diese Wäsche ist sehr abgenützt, abgetragen.

EXANASTOMOSE, *f.* Méd. (extrémité, embouchure des vais.) die Einsenkung od. Einmündung eines Gefäßes in das andere.

EXANASTROPHE, *f.* Méd. (convalescence après une rechute, 2de convalescence) die Genesung von einem Rückfalle.

EXANGUE,

EXANGUIN, c. *exsanguin.*

EXANIE, *f.* c. *proctocèle.*

EXANIMATION, *f.* (perte de la vie, mort; défaillance) Entseelung, *f. it.* Ohnmacht *f.*

EXANTHÉMATEUX, SE, ou EXANTHÉMATIQUE, *a.* Méd. (qui app. à l'*exanthème*) ausschlagartig; mit einem Ausschlage verbunden; éruption, fièvre *exanthémateuse*, ein ausschlagartiges Ausfahren der Haut, ein Ausschlagsfieber.

EXANTHÈME, *s.* Méd. (toute sorte d'éruption à la peau, toute sorte de tache et de bouton) Ausschlag; les *exanthèmes* fébriles, die Fieberausschläge.

EXANTLATION, *f.* Phy. (act. de faire sortir par la pompe l'air ou l'eau d'un lieu) das Auspumpen der Luft.

EXANTROPIE, *f.* Méd. c. *apantropie.*

EXARCHAT (ka), *s. h. anc.* (partie d'Italie, où commandoit l'*exarque*) Exarchat, *n.* kaiserliche Statthalterschaft in Italien, *f.* Charlemagne conquit l'– de Ravenne, et le donna au saint siège, Karl der Große eroberte das E. Ravenna, und schenkte es dem päbstlichen Stuhle.

EXARQUE, *s. h. anc.* (off. qui commandoit en Italie pour les empereurs de Constantinople et qui résidoit ord. à Ravenne) Exarch; kaiserlicher Statthalter in Italien; l'– de Ravenne, der E. von Ravenna; 2) (dans l'église grecque, dignité ecclésiastique immédiatement au-dessous de celle de patriarche) Exarch.

EXARTHRÈME, *s.* Méd. c. *exarthrose.*

EXARTHROSE, *f.* Méd. c. *luxation.*

EXARTICULATION, *f.* Méd. c. *luxation.*

EXASPÉRATION, *f.* (act. d'*exaspérer*, ou état de ce qui est *exaspéré*) Erbitterung, *f.* l'– des esprits étoit telle, qu'on, die E. der Gemüther war so groß, daß..; Méd. l'– ou *exacerbation*, cf.

EXASPÉRER, (aigrir, irriter à l'excès) erbittern; – qn, (par ses discours) einen e.; cet affront l'a fort *exaspéré*, diese Beschimpfung hat ihn sehr erbittert; on avoit.. le peuple en haussant le prix des vivres, man hatte das Volk durch Erhöhung des Preises der Lebensmittel erbittert.

EXASTYLE, *s.* c. *hexastyle.*

EXAUCER, 1. q. (accueillir une prière, accorder ce qu'on demande) erhören; Dieu *exauce* les prières des humbles, Gott erhört das Gebeth der Demüthigen; nos vœux ne seront-ils jamais *exaucés?* werden unsere Wünsche nie erhört werden? priez avec ferveur et persévérance, vous serez *exaucé*, bethe anhaltend u. mit Inbrunst, so wirst du erhört werden; Dieu a *exaucé* son peuple, e.. nos vœux, nous a *exaucés*, Gott hat sein Volk, hat unsere Wünsche, hat uns erhört.

EXCAVATION, *f.* (act. de creuser un terrain, ou le creux qu'on y a fait) Ausgrabung, Aushöhlung, *f.* l'– des fondements de ce bâtiment a coûté tant, die Ausgr. der Fundamente dieses Gebäudes hat so und soviel gekostet; on a fait de profondes *excavations* dans les mines de Hongrie pour en tirer le métal, in Ungarn hat man tiefe Grubenbaue in den Bergwerken angelegt, um das Metall zu gewinnen; le torrent, le débordement de la rivière a fait là une –, der Strom, das Austreten des Flusses hat da eine Stelle ausgehöhlt, eine Vertiefung in die Erde gemacht; l'– des puits, das Graben der Brunnen; Min. l'– d'une mine, (la terre que la mine enlève) die Erde, welche durch eine Mine weggesprengt wird.

EXCAVÉ, E, *p. a.* (d'excaver, inu.; creusé, évidé) ausgehöhlt; Bo. pétiole *excavé* à la base, ein am untern Ende ausgehöhlter Blattstiel.

EXCÉDANT, E, *a.* (ce qui excède, ce qui reste) übrig; la somme, la quantité *excédante*, les sommes –*tes*, die –e od. überschießende Summe, der Ueberschuß; die –en od. überschießenden Summen; quatre aunes lui suffisent, l'aune –*te* servira pour une veste, er hat genug an vier Ellen, die –e Elle gibt eine Weste; *it. s.* s'il se trouve plus de cinq cents francs, vous aurez l'–, wenn sich mehr als fünfhundert Franken finden, so sollen Sie den Ueberschuß haben; Com. – d'aunage, ou *bénéfice* d'aunage, bon aunage, (ce que l'on donne qf. au delà de l'aunage ord.) die Zugabe beim Ellenmaße.

EXCÉDÉ, E, *p. a.* (v. excéder) erschöpft; cet homme ainsi battu et –, s'alla présenter au juge, dieser so geschlagene und aufs äußerste gemißhandelte Mensch ging vor den Richter; c'est un homme – de jeûnes, d'austérités, er ist ein durch Fasten u. strenge Bußübungen –er Mensch; il est – de débauches, de fatigues, er ist von Ausschweifungen, von ausgestandenen

Digitized by Google

nen Anstrengungen od. Beschwerlichkeiten erschöpft.

EXCEDER, I. n. (outre-passer, aller au-delà de..) überschreiten; il a *excédé* son pouvoir, les ordres qu'il avoit, er hat seine Vollmacht, die erhaltenen Befehle überschritten; vous pouvez y employer mille francs, mais n'*excédez* pas cette somme, Sie können tausend Franken darauf verwenden, d. Sie aber diese Summe nicht, *cf. dépense;* une dette qui *excède* cent francs, eine die Summe von hundert Franken übersteigende Schuld; cela *excède* le nombre de.., das übersteigt die Zahl von..; 2) (porter les choses à l'excès, soit en bien, soit en mal) *fa.* überladen, überhäufen; on nous a fait si bonne chère, qu'on nous a *excédés*, man hat uns mit gutem Essen u. Trinken überladen, uns gar zu gütlich gethan; il nous a.. de compliments, er hat uns mit Complimenten überladen, überschüttet; je ne puis souffrir ses manières ꝛc., j'en suis *excédé*, ich kann sein Betragen nicht ausstehen, es ist mir äußerst lästig; cessez de lui en parler, vous l'*excéderez*, hören Sie auf mit ihm davon zu sprechen, sie belästigen ihn aufs äußerste; Pra. (battre outrageusement) aufs äußerste mit Schlägen mißhandeln; il a battu et *excédé* ce pauvre homme, er hat den armen Mann geschlagen und aufs äußerste gemißhandelt; il se plaint d'avoir été battu et .. en sa personne, er beklagt sich, er sei geschlagen, und an seiner Person aufs äußerste gemißhandelt worden; 3) (fatiguer) erschöpfen, äußerst abmatten; je suis *excédé*, je n'en puis plus, ich bin erschöpft, ich kann nicht mehr von der Stelle, ich kann mich nicht mehr rühren; *excédé* de ces visites continuelles, il prit le parti de ꝛc., durch diese unaufhörlichen Besuche aufs äußerste belästigt, ergriff er den Entschluß..; s'- de travail, de débauches, (s'épuiser à force de..) übermäßig arbeiten, ausschweifen; sich durch Arbeit, durch Ausschweifungen e.; il s'est *excédé* de jeûnes, de veilles, d'austérités, er hat sich, seinen Körper, durch Fasten, Wachen, strenge Büßungen od. Kasteiungen ganz erschöpft; er hat übermäßig gefastet, gewacht, sich gekasteiet; il se sont *excédés* à la chasse, (fatigués extrêmement) sie habe sich mit Jagen äußerst abgemattet.

EXCELLEMMENT (lamau), *ad.* (d'une man. excellente) vortrefflich; cela est - bien, das ist ganz v.; il a écrit - sur cette matière, er hat v. über diese Materie geschrieben; il peint -, il joue - du violon, er mahlt, geigt vortrefflich.

EXCELLENCE, *f.* (degré éminent de perfection) Vortrefflichkeit, *f.* en quoi consiste l'- de cette musique, de cette comédie, de ce livre, de cette méthode? worin besteht die V. dieser Musik, dieses Lustspieles, dieses Buches, dieser Lehrart od. Verfahrungsart? cela est d'une grande -, das ist ganz vortrefflich; je n'en connois pas l'-, ich sehe die V. davon nicht ein; l'- d'un fruit, des vins, des remèdes, die V. einer Frucht, der Weine, der Arzeneimittel; *fa.* (parl. d'une pers. qui a bonne opinion d'elle même) elle a une grande idée de sa propre -, de l'- de son esprit, sie hat einen hohen Begriff von ihrer V., von ihrem vortrefflichen Verstande; 2) par -, *adl.* (excellemment, à merveille) *fa.* vorzüglich; cela est beau, bon par -, das ist vorz. schön, gut; il réussit par - dans le portrait, er ist vorz. glücklich im Porträtmahlen; *it.* par -, (de man. que ce qui paroît commun à plu. soit co. le nom propre d'un seul) vorzugsweise; Salomon est appelé le sage par -, St. Paul est l'apôtre par -, Salomon heißt vorzugsweise der Weise, der heilige Paulus ist vorzugsw. od. im vorzüglichen Verstande der Apostel; c'est donc là l'homme à la mode, l'homme aimable par -, das ist also der Mann nach der Mode, der liebenswürdige Mann im vorzüglichsten Verstande, im höchsten Sinne des Worts; Dieu est l'être par -, (le souverain être) Gott ist das Wesen im vorzüglichsten Verstande, c. *antonomase;* 2) (titre d'honneur qu'on donne aux ambassadeurs, ministres ꝛc.) Excellenz *f.* Monseigneur, s'il plaît à Votre -, wenn es Euer E. gefällt, beliebt; j'ai exécuté les ordres de votre -, de leurs *excellences*, ich habe Euer E., Ihrer -en Befehle vollzogen; j'ai écrit à son -, ich habe Seiner E. geschrieben; la lettre est adressée à Son - Monsieur le Comte de.., der Brief ist an Seine E., den Herrn Grafen von..; leurs *excellences* les ambassadeurs de N. se feront un plaisir de ꝛc., Ihre -en, die Herrn Gesandten von.., werden sich ein Vergnügen daraus machen; donner de l'- à qn, le traiter d'-, einem den Titel E. geben, beilegen.

EXCELLENT, E, *a.* (exquis, d'une qualité supérieure, qui excelle) vortrefflich; d'- vin, d'*excellente* bière, -er Wein, -es Bier; ce pain est -, tous ces mets sont *excellents*, les chevaux arabes sont .., dieses Brod ist v.; alle diese Speisen, die arabischen Pferde sind v.; fruits, melons -*ts*, d'un goût -, -es Obst, -e Melonen, von -em Geschmack; cette musique, cette pièce de théâtre est *excellente*, diese Musik, dieses Schauspiel ist v.; un - acteur, musicien, poète, ouvrier, ein -er Schauspieler, Tonkünstler, Dichter, Arbeiter; c'est un homme, un livre, un ouvrage -, ou un - homme ꝛc., es ist ein -er Mann, ein -es Buch, Werk; c'est un homme - en tout genre, es ist ein in jeder Rücksicht -er Mann; ce qu'il y a d'- en cela, c'est que.., das Vortreffliche bei der Sache ist, daß..; Syn. cf. *exceller.*

EXCELLENTISSIME, *a.* (très *excellent;* titre qui se donnoit aux sénateurs de Venise assemblés en collège en présence du doge) allervortrefflichst; sérénissime prince, *excellentissimes* seigneurs, Durchlauchtigster Fürst, -e Herrn; *fa.* j'ai vu son livre, il est -, ich habe sein Buch gesehen, es ist ganz vortrefflich; il nous a donné d'- vin, er hat uns ganz vortrefflichen Wein, den -en Wein gegeben.

EXCELLER, *vn.* (surpasser en qualité ou en perfection les pers. ou les choses de même classe) sich auszeichnen, sich hervorthun; vorzüglich seyn; Andere übertreffen; hervorragen; - en qq art, sich in irgend einer Kunst a., herv. th., in .. ein vortrefflicher Meister seyn; chacun s'efforce d'- en sa profession, jeder bemüht sich, in seinem Gewerbe Andere zu übertreffen; ce peintre *excelle* dans le portrait, dieser Mahler zeichnet sich im Porträtmahlen aus, ist vorzüglich geschickt im..; - en poésie, en peinture, dans les beaux arts, sich in der Dichtkunst, Mahlerei, in den schönen Künsten a., herv. th.; cet orateur a *excellé* en son temps, en tel genre, dieser Redner hat sich zu seiner Zeit ausgezeichnet, sich in dem und dem Fache hervorgethan; c'est en cela, en ce genre qu'il *excelle*, hierin, in diesem Fache zeichnet er sich aus, besitzt er eine vorzügliche Geschicklichkeit; Homère *excelle* sur tous les autres poètes, Homer ragt über alle andere Dichter hervor; entre ces vins, ceux-ci *excellent* le plus, unter diesen Weinen sind diese hier die vortrefflichsten; les coursiers de Naples, les barbes, *excellent* au-dessus de (ou par-dessus) la plupart des autres chevaux, die neapolitanischen Renner, die Barbern habe den Vorzug vor den meisten andern Pferden, sind vorzüglicher als die..; Syn. être *excellent* marque le dernier degré de bonté, sans faire de comparaison, sans exclure les égaux, *exceller* suppose une comparaison et met au-dessus de tout ce qui est de la même espèce, vortrefflich seyn, heißt den höchsten Grad der Güte haben, ohne Vergleichung mit andern Dingen gleicher Art, ohne Ausschließung derselben; sich auszeichnen od. hervorthun, setzt eine Vergleichung voraus, und räumt den Vorzug vor allem ein, was von derselben Art ist.

EXCENTRICITÉ (eksan), *f.* ou - SIMPLE, As. (distance qui se trouve entre le centre de l'orbite elliptique d'une planète et le centre du soleil) Eccentricität od. Excentricität, *f.* - double, (distance qu'il y a entre les foyers de l'ellipse, qui est égale à deux fois l'- simple) doppelte E.; trouver l'- du soleil, l'- de mars à ses distances au soleil, die E. der Sonne finden; die E. des Mars in seinem Abständen von der Sonne; on ne détermine plus guère les *excentricités* des planètes que par le moyen de la plus grande équation, man bestimmt die E. der Planeten nicht mehr leicht anders, als vermittelst der größten Gleichung.

EXCENTRIQUE, *a.* Gé. cercles *excentriques*, (qui sont engagés l'un dans l'autre, et qui ont des centres diff., opp. à *concentriques*) eccentrische Kreise; Kreise, die verschiedene Mittelpuncte haben; ce cercle est - à l'autre, dieser Kreis hat einen andern Mittelpunct als jener; As. l'- ou cercle -, (cercle décrit du centre de l'orbite d'une planète et de la moitié de l'axe) ein Kreis der aus dem Mittelpuncte der Bahn eines Planeten mit der halben großen Achse beschrieben wird, cf. *lieu* (moy.); équation -, anc. As. c. *prostaphérèse.*

EXCEPTÉ, *pré.* (hors, à la réserve de..) ausgenommen; il travaille toute la semaine, - le dimanche, er arbeitet die ganze Woche, den Sonntag a.; ils se ressemblent parfaitement, - que l'un est un peu plus grand que l'autre, sie gleichen einander vollkommen, a. daß der eine ein wenig größer ist, als der andere; ils y consentirent tous, - lui, - trois sénateurs, alle willigten darein, er a., od. nur er nicht, drei Rathsherrn a.; 2) *a. cf. excepter;* Syn. *cf. hormis.*

EXCEPTER, (ne pas comprendre dans un nombre, dans une règle ce qui semble devoir y être) ausnehmen; on accorde l'amnistie à cette ville, mais on en *excepte* tels et tels, man bewilligt dieser Stadt eine allgemeine Vergebung, nimmt aber die und die Personen davon aus; il n'en sera pas *excepté*, je n'en *excepte* qui que ce soit, er wird nicht ausgenommen seyn od. werden; ich nehme niemand davon aus, wer er auch sey; quoique le règlement soit général, il y a un article qui *excepte* les fils uniques ꝛc., obgleich die Vorschrift allgemein ist, so ist doch ein besonderer Punct da, welcher die einzigen Söhne ausnimmt; ils ont tous péri, cinq ou six personnes *exceptées*, sie sind alle umgekommen, mit Ausnahme von 5 od. 6 Personen, 5 od. 6 Personen ausgenommen; je vous donne tout sans rien -, ich gebe od. schenke Ihnen Alles ohne Ausnahme; les noms en al ꝛc. forment leur pluriel en aux, mais il en faut - les suivants ꝛc., die Hauptwörter auf al ꝛc. haben in der Mehrzahl die Endung aux, mit folgenden Ausnahmen ꝛc.; les verbes anomaux sont *exceptés* de la règle générale de la grammaire, die unregelmäßigen od. abweichenden Zeitwörter sind von den allgemeinen Regeln der Sprachlehre ausgenommen.

EXCEPTION, *f.* (act. d'excepter) Ausnahme, *f.* l'- confirme la règle, die A. bestätigt die Regel; il y a des *exceptions* de la règle, il n'y a règle si générale qui n'ait son -, es gibt -n von der Regel; es gibt keine Regel ohne A.; cela souffre des *exceptions*, ne souffre point d'-, das leidet -n, keine A.; cet homme est une - de ce qu'on dit des gens de son état, dieser Mann macht eine A. von dem, was man von den Leuten seines Standes sagen kann; ils furent tous invités, punis sans -, sie wurden alle ohne A. eingeladen, gestraft; je le dis d'eux tous, je ne fais - ou l'- d'aucun, de personne, ich sage es von ihnen allen, und nehme keinen derselben aus, und nehme niemand aus, und mache bei keinem, bei niemand eine A.; 2) à l'- de, (excepté) mit A.; ausgenommen; tous y étoient à l'- d'un tel, alle waren dort, mit A. des und des, den und den ausg.; il a vendu tous ses biens à l'- d'une petite terre, er hat alle seine Güter, mit A. eines kleinen Stück Landes, verkauft; Pa. (fin de non recevoir, qu'on apporte pour ne pas répondre à une demande) rechtliche Einwendung, Einrede, *f.* j'ai une - toute prête contre cette demande, gegen diese Klage habe ich schon eine E. bereit; il a fourni ses *exceptions*, (ses moyens de défense) er hat seine Vertheidigungsschrift od. Verantwortungsschrift übergeben; il a été reçu dans ses .., débouté de ses -, seine Einwendungen od. Einreden sind angenommen, sind verworfen worden, er ist mit seinen.. abgewiesen worden; l'- d'argent non compté, ou de deniers non comptés, (défense de celui qui a donné quittance d'une somme quoiqu'il ne l'ait pas réellement reçue) die E. wegen nicht ausgezahlten od. vorgezählten Geldes; - de discussion ou de division, (par laquelle un obligé réclame en sa faveur le bénéfice de discussion) die E., wodurch man die Theilungswohlthat anspricht, (vermöge welcher die Mitbürger auch an der verbürgten Schuld ihren Antheil zu zahlen haben); - civile, (qui dérivoit du droit civil, c. à d. de la loi; opp. à prétorienne) eine auf das bürgerliche Recht gestützte E.; - de dol, (qu'oppose celui qui prétend avoir été trompé) die E., daß man betrogen worden sei; - de la chose jugée, (défense qu'on tire de qq jugement) die E., daß eine Sache abgeurtheilt sei; - négatoire, (qui consiste dans la dénégation de qq point de droit ou de fait) die E., da man einen Rechtspunct od. eine Thatsache läugnet; - personnelle, (défense accordée à qn en vertu d'un titre ꝛc.) die auf ein persönliches Vorrecht gegründete E.; - prétorienne, (qui n'étoit fondée que sur un édit du préteur, opp. à - civile) eine auf das Edict eines Prätors gestützte E.; - réelle, (qui est inhérente à la chose) eine sich auf die Sache beziehende, in der Sache gegründete E.; - tempo-

Digitized by Google

poraire, (dont l'effet ne dure qu'un temps) eine nur auf eine gewisse Zeit gültige E.; - dilatoire, (qui fait différer, qui tend à prolonger) eine verzögerliche E., cf. *déclinatoire, péremptoire, renonciation.*

EXCEPTIONNEL, LE, *a.* (qui contient qq exception) eine Ausnahme enthaltend; on a ajouté au reglement, au contrat un article -, ou une *exception*, man hat der Verordnung, dem Vertrage noch einen Punct beigefügt, der eine A. enthält; clause *exceptionnelle*, eine Clausel, die eine A. enthält.

EXCÈS (è), *s.* (ce qui excède les bornes de la raison, de la bienséance, ce qui passe les mesures) Uebermaß, *n.* Ausschweifung, *f.* l'- est blâmable en toutes choses, il ne faut d'- en rien, das Ue. ist in allen Dingen tadelnswerth; man muß in allem Maß halten; vous nous faites trop bonne chère, il y a de l'-, sie bewirthen uns zu gut, der Aufwand ist übermäßig; les - dans le boire et la manger sont nuisibles à la santé, das Ue., die A-en im Essen und Trinken sind der Gesundheit nachtheilig; - de bonne chere, de bouche, de vin, de boire, de manger, eine übermäßig gute Tafel, ein Ue. im Essen, im Trinken, ein übermäßiges Essen und Trinken; ein übermäßiger Genuß des Weins; cet épuisement vient d'un - de travail, d'austérité, diese Erschöpfung rührt von übermäßiger Arbeit, von einer übermäßig strengen Lebensweise her; un - d'amour, de folie, de jalousie, un - de simplicite, d'ingénuité, d'indiscrétion, eine ausschweifende Liebe, Thorheit, Eifersucht; eine übertriebene Einfalt, Offenherzigkeit; eine außerordentliche Unbedachtsamkeit od. Schwatzhaftigkeit; il y a de l'- dans son zèle, sein Eifer ist übertrieben, geht zu weit; il est toujours dans l'-, soit qu'il blâme soit qu'il loue, er übertreibt immer, er mag tadeln od. loben; il s'écria dans l'- de sa douleur, im Ue. seines Schmerzens rief er aus; 2) (débauche, déreglement) Ausschweifung, *f.* vivre dans l'- et le déréglement, ein ausschweifendes und zügelloses Leben führen; il a fait des -, il s'est ruiné l'estomac, la santé par ses -, er hat -en begangen, er hat seinen Magen, seine Gesundheit durch seine unmäßige Lebensart zu Grunde gerichtet; les - de la jeunesse incommodent la vieillesse, die -en der Jugend sind alten Leuten lästig, beschwerlich; - préjudiciables à la santé, -en, welche der Gesundheit nachtheilig sind; ces troupes ont commis les plus grands -, des - inouis, se sont portées à tous les -, diese Truppen haben die größten -en, unerhörte -en begangen, haben sich alle möglichen -en erlaubt; Pra. (outrage, violence) Mißhandlung, Gewaltthätigkeit, *f.* - commis en sa personne, die an seiner Person verübten G-en; les - sont une cause de divorce, grobe M-en sind ein Grund zur Ehescheidung; 2) (l'excédant d'une quantité sur une autre) Ueberschuß, Unterschied; cette ligne est plus grande que celle-là; mais l'- n'en est pas considérable, diese Linie ist größer als jene, aber der Unt. ist nicht beträchtlich; 3) avec -, à l'-, jusqu'à l'-, *adl.* (au delà des bornes de la raison) übermäßig, übertrieben, über die Maßen, über alle Maßen; blâmer, louer avec -, überm. od. übertr. tadeln, loben; être libéral, ménager à l'-, übertr. freigebig, sparsam seyn; pousser la vengeance à l'-, jusqu'à l'-, die Rache zu weit treiben, in der Rache zu weit gehen; il porte son insolence jusqu'à l'-, er treibt seine Unverschämtheit gar zu weit, aufs Höchste.

EXCESSIF, VE, *a.* (qui excède la règle, la mesure, le cours ord. des choses) übermäßig, ungewöhnlich, außerordentlich; il fait un froid -, une chaleur *excessive*, es ist überm. od. auß. kalt, heiß; es ist eine üb-e od. a-e Kälte, Hitze; un homme d'une taille -*ve*, ein Mann von üb-er od. ung-er Größe; une chambre d'une grandeur -*ve* ein auß. großes Zimmer; le prix - des denrées, der üb-e Preis der Lebensmittel, der Verzehrungsgegenstände; 2) (qui excède les bornes de la raison) übertrieben; une austérité, une abstinence *excessive*, eine -e Strenge, Enthaltsamkeit; il s'est ruiné par des dépenses -*ves*, er hat sich durch -en Aufwand zu Grunde gerichtet; il fait des présents *excessifs*, er macht -e Geschenke; travail -, débauches, louanges -*ves*, eine -e Arbeit, -e Ausschweifungen, Lobsprüche; cela est -, das ist übertr.; cet homme est d'une avarice, d'une intempérance, d'une prodigalité -*ve*, .. ist außerordentlich geizig, unmäßig, verschwenderisch; il est - en tout ce qu'il fait, er übertreibt alles, geht in allen Sachen zu weit; il y a des hommes qui sont *excessifs* en tout, dans le bien, comme dans le mal, dans le blâme comme..., es gibt Menschen, die alles übertreiben, das Gute wie das Böse, den Tadel wie ..; tout ce qui est - est vicieux, jusqu'à la vertu, alles Uebertriebene, alles, was übertrieben wird, selbst die übertriebene Tugend ist fehlerhaft.

EXCESSIVEMENT, *ad.* (avec excès) übermäßig, übertrieben; il est - gros, avare, complaisant, débauché, er ist überm. dick, übertr. geizig, gefällig, außerordentlich liederlich od. ausschweifend; boire, louer -, unmäßig trinken, überm. od. übertr. loben; ils l'ont battu, il a bu -, sie haben ihn außerordentlich, gar zu arg geschlagen, er hat überm. viel getrunken.

EXCIPER, *vn.* Pa. (fournir des exceptions, it. alléguer, employer une pièce pour sa défense) einwenden; Einwendungen, Einreden vorbringen od. machen; *it.* sich verantworten; il a *excipé* contre ma demande, er hat E. gegen meine Klage vorgebracht; *it.* er hat sich gegen meine Klage verantwortet; - de l'autorité d'une chose jugée, seine Einwendung darauf gründen, sich darauf berufen, daß die Sache bereits abgeurtheilt, durch einen richterlichen Spruch entschieden sei; - d'une longue prescription, eine lange Verjährung einwenden; sich auf eine .. berufen; il *excipe* du testament de son pere, er beruft sich auf das Testament seines Vaters, hält seinem Gegner das .. entgegen; - d'une quittance, d'un contrat, sich bei seiner Einwendung auf eine Quittung, auf einen Vertrag berufen; ce droit intéresse un tiers, il ne peut en -, dieses Recht geht einen Dritten an, er kann davon keinen Grund zu einer Einwendung hernehmen.

EXCIPIENT, *s.* Phar. (toute subst. qui reçoit un ingrédient, un médicament, et lui donne la consistance ou la forme convenable pour être pris ou appliqué) Mischungsgrundlage, *f.* -mittel, *n.* le miel est un - d'un grand usage, der Honig ist eine sehr gewöhnliche M.; les conserves, les confections, sont des *excipients*, die Conserven (Kräuterzucker), Latwergen sind Mischungsgrundlagen.

EXCISE, *f.* (en Angl., impôt sur la bière, le cidre; *it.* bureau où on le reçoit) Tranksteuer, *f.* *it.* -amt, *n.* c. *accise*.

EXCITATEUR, *s.* Phy. (instr. de métal, garni d'une poignée de verre, servant à décharger un appareil électrique sans recevoir la commotion) Auslader; l'- sert à décharger un appareil électrique sans danger, der A. dient dazu, eine elektrische Flasche, Batterie, ohne Gefahr zu entladen; 2) -, *trice*, *f.* (celui, celle qui dans une communauté reveille les autres) pu. Wecker, inn.

EXCITATIF, VE, *s. a.* Méd. un -, remède -, (propre à exciter) ein erregendes od. erweckendes Mittel; ein Reizmittel. [cf.

EXCITANT, E, *a.* Méd. remède - ou *excitatif*,

EXCITATION, *f.* (act. d'exciter) pu. Antrieb; il aime à vous obliger, il ne lui faut point d'autre -, er thut Ihnen gern einen Gefallen, erweist Ihnen gern Gefälligkeiten, er bedarf keines weiteren -es; Méd. l'- des humeurs est dangereuse, quand on est enrhumé, die Erregung der Säfte ist gefährlich, wenn man den Schnupfen hat.

EXCITER, (provoquer, émouvoir) erregen, reizen; ces herbes *excitent* l'appétit, la soif, le vomissement, diese Kräuter e. Appetit, Durst, Erbrechen. r. zum Essen, zum Durst; cela *excite* à boire, das reizt zum Trinken; - le compassion, le pitié de qn, jemandes Mitleiden e. od. rege machen; - à compassion, à pitié, ou à la, à la générosité, zum Mitleiden bewegen, zur Großmuth auffordern, cf. *compassion*; 2) (animer, encourager) antreiben, aufmuntern, anreizen, anfeuern; l'exemple de ses ancêtres l'*excite* à les suivre, das Beispiel seiner Voreltern treibt ihn an, sie nachzuahmen; il *excita* ses soldats par sa harangue, par sa valeur, er feuerte seine Soldaten durch seine Reden, durch seine Tapferkeit an; - les peuples à la révolte, die Völker zum Aufruhr reizen, anreizen; il ne l'a pas fait de lui-même, on l'y a *excité*, il y a été .. par un tel, er hat es nicht aus eigenem Antriebe gethan, man hat ihn dazu angereizt, er ist von dem und dem dazu angereizt worden; il est assez *excité* à se venger, er ist ziemlich gereizt, sich zu rächen; le lion s'*excita* au combat en se battant les flancs de sa queue, der Löwe feuert sich zum Kampfe an, erhitzt sich zum Kampfe, indem er mit seinem Schwanze an seine Seiten schlägt; 3) (causer, faire naître) erregen; - une sédition, des troubles, einen Aufruhr, Unruhen e.; son discours *excita* un grand murmure dans l'assemblée, seine Rede erregte ein lautes Murren in der Gesellschaft; il survint un vent qui *excita* une furieuse tempête, es entstand ein Wind, der ein fürchterliches Gewitter erregte; - les passions, die Leidenschaften e., rege machen; ses succès *excitèrent* l'envie, la jalousie, sein Glück, seine glücklichen Fortschritte machten den Neid, die Eifersucht rege, erregten Neid; - l'admiration, la curiosité, Bewunderung e.; die Neugierde e. od. rege machen; Syn. on *excite* celui qui ne songe point à la chose, ou qui manque de résolution; ou *incite* celui qui n'y est pas disposé, qui ne la preud pas à cœur; on *pousse* celui qui ne veut pas ou ne veut que faiblement; on *anime* celui qui n'a que de la froideur; on *encourage* celui qui est lâche ou timide, ou *aiguillonne* celui qui est paresseux ou d'une humeur récalcitrente, et l'on *porte* celui qui se laisse mener plutôt que de se conduire lui-même, man reizt denjenigen an, der nicht an die Sache denkt, od. der unschlüssig ist; man treibt denjenigen an, der nicht dazu geneigt ist, dem sie nicht angelegen ist; man setzt dem zu, der nicht will od. nur einen schwachen Willen hat; man feuert denjenigen an, der lau od. kalt ist; man muntert den auf, spricht dem Muth ein, der feige od. furchtsam ist; man spornt denjenigen an, der träger od. widerspenstiger Natur ist, und man bewegt den, der sich lieber leiten läßt, als daß er sich selbst leitet.

EXCLAMATIF, VE, *a.* (propre à l'exclamation); le point, le signe - ou d'*exclamation*, Ausrufungszeichen, *n.*

EXCLAMATION, *f.* (cri de joie, de surprise, d'indignation) Ausrufung, *f.* faire une -, des *exclamations*, laut ausrufen, in -en ausbrechen; dès qu'il nous aperçut il fit de grandes .., so bald er uns erblickte, brach er in laute Zurufungen aus; une - de joie, de surprise, ein freudiger Ausruf; ein Ausruf der Verwunderung; les .. concertées des flatteurs sont bien fades, die verabredeten -en od. Zurufungen der Schmeichler sind sehr abgeschmackt; les orateurs modernes prodiguent les .., die neueren Redner sind verschwenderisch mit -en, bringen zu viele -en an; point d'-, (!) (qu'on emploie après une -) -zeichen, *n.* helas! oh ciel! o temps! o mœurs! o ma patrie! ach! o Himmel! o Zeiten! o Sitten! o mein Vaterland!

EXCLU, E, EXCLUS, E, *p.* (c. exclure) ausgeschlossen.

EXCLURE, *ir.* - qn d'une société, (empêcher, refuser de l'y admettre, ou l'en expulser) einen aus einer Gesellschaft ausschließen; il demandoit à être admis dans leur société, mais diverses raisons l'en ont fait -, er verlangte in ihre Gesellschaft aufgenommen zu werden, wurde aber aus verschiedenen Gründen davon ausgeschlossen; on ne veut plus le souffrir dans cette assemblée, il en sera *exclu* (ou) *exclus*, man will ihn nicht mehr in dieser Versammlung dulden, er wird von derselben ausgeschlossen werden; les femmes sont *exclues* (ou) *excluses* des affaires, de ces dignités, die Weiber sind von den Angelegenheiten, von diesen Würden ausgeschlossen; 2) - qn de qh, (empêcher de l'obtenir, it. l'en priver, écarter) einen von etwas a.; ses ennemis l'ont fait - de cette charge, de cette dignité, seine Feinde haben es bewirkt, daß er von diesem Amte, von dieser Würde ausgeschlossen worden ist; il croyoit être au degré pour succéder à son parent, mais la loi l'en *exclut*, er glaubte in dem erbfähigen Verwandtschaftsgrade zu seyn, allein das Gesetz schließt ihn vom Erbe aus; il a été *exclus* de cette succession, er ist von dieser Erbschaft ausgeschlossen worden.

EXCLUSIF, VE, *a.* (qui a force d'exclure) ausschließend; c'est une raison *exclusive*, das ist ein Grund, ein Grund zur Ausschließung; cela est -, darin liegt ein Grund od. Recht zur Ausschließung; un droit, un privilège -, - de tout autre, (accordé uniquement à qn pour faire qh) ein -es Recht, Privilegium

Digitized by Google

um; ein Recht ₂, wodurch jeder Andere ausgeschlossen wird; avoir le droit – de vendre certaines marchandises, das –e Recht haben, gewisse Waaren zu verkaufen; clause *exclusive*, (qui défend d'employer qn à certains usages, ou au profit de certaines pers.) eine –e Clausel; loi qui porte une défense *exclusive*, ein Gesetz, das ein –es Verbot enthält, cf. *voix*; goût –, (qu'on a pour une chose à l'exclusion d'une autre) –er Geschmack; il témoigne un goût – pour la peinture ₂, er zeigt einen –en Geschmack an der Mahlerei ₂.

EXCLUSION, *f.* (acte par lequel on exclut qn d'une assemblée, d'une charge ₂) **Ausschließung**, *f.* il donna sa voix pour l'– d'un tel, er gab seine Stimme zur A. des und des; quand on proposa un tel, ils allèrent tous à l'–, als man den und den in Vorschlag brachte, stimmten alle für seine A.; travailler à l'–, briguer pour l'– de qn, an jemandes A. arbeiten; sich viele Mühe geben, daß jemand ausgeschlossen werde; il a eu l'–, on lui donne l'– pour cette charge, (il fut exclu) er ist ausgeschlossen worden; man hat ihn von diesem Amte ausgeschlossen; il peut disposer de son bien, à l'– d'un quart, er kann über sein Vermögen, mit Ausschluß eines Viertels, verfügen, cf. *tutelle*, *succession*; Math. la méthode des *exclusions*, (man. de résoudre les problèmes en nombres, en rejetant d'abord et *excluant* certains nombres, qui n'étant pas propres à la solution de la question) die Ausschließungsmethode, das Ausschließungsverfahren.

EXCLUSIVEMENT, *ad.* (en excluant, à l'exception) **ausschließlich**, ausschließungsweise; depuis le mois de mai jusqu'au mois d'octobre –, (sans y comprendre le mois d'octobre) vom Monat Mai bis zum October a.; cette paroisse, cet évêché s'étend depuis tel lieu jusqu'à un tel lieu –, (sans y comprendre le dernier lieu) dieser Kirchsprengel, dieses Bisthum erstreckt sich von dem und dem Orte bis zu dem und dem a.; depuis telle page, jusqu'à telle autre –, von der und der Seite bis zu jener a.; Pa. jusqu'à sentence définitive –, (lorsqu'un juge supér. renvoie à un juge infér. un procès criminel pour l'instruire jusqu'à la sentence, qu'il se réserve) mit Vorbehalt des End-urtheils.

EXCOMMUNICATION, *f.* Thé. (act. d'*excommunier*) **Bann, Kirchen–**; – majeure, (qui retranche entièrement de la communion de l'église) der große B.; – mineure, (qui interdit seulement l'usage des sacrements) der kleine B.; – *de droit* ou *à jure*, (qui est portée par le droit canonique) der im kanonischen Rechte ausgesprochene B.; – *ab homine*, (qu'un juge ecclésiastique prononce contre qn) der von einem geistlichen Richter gegen einen ausgesprochene B.; – *de fait* ou *ipso facto*, (qu'on encourt *par le seul fait*, c. à. d. en faisant la chose défendue sous peine d'–; opp. à – comminatoire) der durch die Uebertretung selbst verwirkte B.; – comminatoire, (qu'on n'encourt par le fait, mais qui a besoin d'une sentence pour être encourue) ein B., der nur durch ein richterliches Urtheil eintreten kann; – prononcée par l'évêque, ein vom Bischofe ausgesprochener B.; fulminer l'–, lancer l'–, den Bannstrahl werfen, od. in den B. thun; den B. aufheben; procéder contre qn par –, mit dem Banne gegen einen verfahren; il a encouru –, er hat den B. verwirkt; à peine d'–, sous peine d'–, bei Strafe des Bannes, bei Bannstrafe; sentence d'–, Bann-urtheil, *n.* l'– ne dispense point les sujets des souverains ₂ *excommuniés* de l'obéissance qui leur est due, der Bann spricht die Unterthanen der mit dem Banne belegten Fürsten ₂ nicht von dem ihnen schuldigen Gehorsam frei; l'– est en usage chez les *juifs* ₂, der Bann ist bei den Juden gebräuchlich.

EXCOMMUNIÉ, *s.* (qui a encouru l'excommunication) der **Ausgebannte**, mit dem Kirchenbanne od. Bannfluche Belegte; il n'étoit pas permis aux *excommuniés* d'entrer dans les églises, den –n war es nicht erlaubt, die Kirche zu betreten; *fg:fa.* cet homme a un visage d'–, il est fait comme un –, (il a le visage pâle, défait) dieser Mensch sieht blaß, entstellt aus, (po. sieht aus, als ob er vom Galgen gefallen wäre).

EXCOMMUNIER, (retrancher de la communion de l'église) in den Bann, Kirchenbann thun; mit dem Bannfluche belegen; on l'a menacé de l'–, man hat ihn mit dem Banne bedroht; l'évêque, le pape les a *excommuniés*, der Bischof, der Pabst hat sie in den B. gethan, cf. *excommunication*.

EXCOMPTER, c. *escompter*.

EXCONSTITUANT, *s.* Néo. (qui a été membre de l'assemblée *constituante*, cf.) ein gewesenes Mitglied der constituirenden od. staatsverfassenden Versammlung.

EXCORIATION, *f.* Chir. (écorchure légère de la peau) das Wundseyn, Frattseyn, Wundwerden ₂; die Aufschärfung der Haut; il a une – aux cuisses, er hat eine wunde Stelle an den Schenkeln; er ist fratt an den ..; die Haut ist an seinen Schenkeln aufgeschärft; les enfants sont sujets à des –s en différentes parties du corps, die Kinder sind dem Wundwerden an verschiedenen Theilen des Körpers unterworfen; dans les –s internes, il faut injecter ₂, bei dem innerlichen Wundseyn muß man einspritzen.

EXCORIER, Chir. (écorcher la peau ou qq membrane) **aufschärfen, aufritzen**; wund machen; la pierre l'a *excorié* dans le passage, der Stein schärfte ihm im Vorbeifliegen die Haut auf; on lui a *excorié* la vessie en le sondant, man hat ihn beim Sondieren an der Blase geritzt; le suc de cette plante lui avoit *excorié* le gosier, der Saft dieser Pflanze hatte ihm den Schlund wund gemacht; membrane *excoriée*, la partie .., ein aufgeschärftes Häutchen, der aufgeschärfte od. wunde Theil.

EXCORTICATION, *f.* Phar. (act. d'ôter la peau ou l'écorce de qq subst.) das Abschälen, Abhäuten, Abrinden, die Abschälung ₂.

EXCRÉATION, *f.* Méd. (l'act. de cracher, pour faire sortir la mat. qui est logée dans la gorge, ou la mat. des crachats même) das Räuspern, das Auswerfen des Schleims ₂, it. der Auswurf.

EXCRÉMENT, *s.* (tout ce qui est évacué du corps de l'ani. par les émonctoires naturels) **Auswurf**; gros *excréments*, (mat. fécales, les déjections du bas-ventre) A., Stuhlgang, Koth; l'*excrément* de l'homme, du chien, de la poule, du mulet, de l'hirondelle ₂, der Menschen-koth, Hunds-, Tauben-, Maulesels-, Schwalben-; on prétend que l'ambre gris est un – de la baleine, man behauptet, der graue Amber sei Wallfisch-koth; on comprend aussi sous le nom d'*excréments*, l'urine, la sueur, la salive, et la morve, man begreift unter dem Namen excréments (Aussonderungen, *Excremente) den Harn, Schweiß, Speichel und den Nasenschleim; l'hv. (ongles, cheveux et cornes des ani.) thierischer Abfall; (Klaue od. Hufe, Haare und Hörner); *fg:* (parl. d'un hom. vil, méprisable); – de la terre, de la nature, du genre humain, A. der Erde, der Natur, des Menschengeschlechts.

EXCRÉMENTEUX, SE, *a.* Méd. (qui tient de l'*excrément*); tous les *aliments* ont deux parties, l'une nutritive ou nourricière, et l'autre *excrémenteuse* ou *excrémentielle*, alle Nahrungsmittel enthalten zwei Theile, einen ernährenden und einen unbrauchbaren, zum Auswerfen bestimmten Theil.

EXCRÉMENTIEL, LE, ou EXCRÉMENTITIEL, LE, *a.* c. *excrémenteux*.

EXCRÉTEUR, TRICE, *a.* c. *excrétoire*.

EXCRÉTION, *f.* Méd. (act. par laquelle la nature pousse en dehors les humeurs nuisibles) **Aussonderung**, Absonderung, *f.* la sueur, la transpiration ₂ se font par –, der Schweiß, die Ausdünstung ₂ sind –en; l'– de qqs vers par les narines soulagea le malade, das Abgehen, der Abgang einiger Würmer durch die Nase verschaffte dem Kranken Erleichterung; 2) (la mat. même qui est évacuée ou secrétée; les *excréments*) die A.; der Auswurf; on juge de l'état du malade par les *excrétions*, man beurtheilt den Zustand des Kranken nach seinem Auswurf, nach seinen A-en; les .. des plantes, (liqueurs superflues qu'elles rejetent par le moyen des conduits *excréteurs*) die Absonderungen der Pflanzen.

EXCRÉTOIRE, *a.* An. (qui sert à l'*excrétion*, qui donne issue aux humeurs ₂) **ausführend**; les vaisseaux *excrétoires* ou *excréteurs*, les glandes *excrétoires* ou *excrétrices*, die –en Gefäße, Drüsen; Bo. les plantes ont aussi des vaisseaux ou conduits *excréteurs* ou *excrétoires*, die Pflanzen haben auch ausführende Gefäße od. Gänge.

EXCROISSANCE (eks-crwa), *f.* (superfluité de chair qui s'engendre en qq partie du corps de l'animal) **Auswuchs**; il lui est venu une – à la gorge, er hat einen A. am Halse bekommen; – de chair, ein fleischiger A.; Fleischgewächs, *n.* la loupe est une –, les verrues sont des *excroissances*, die Wolfsgeschwulst ist ein A., die Warzen sind Auswüchse; – coriace, membraneuse ou charnue, (co. les galles, les verrosités, les verrues) leder-artiger, häutiger od. fleischiger A.; Bo. (partie monstrueuse formée sur certaines pla. par une extravasion des sucs) A., Knorren; – solide, (co. les loupes) fester od. harter Auswuchs.

EXCRU, *a.* Ef. ₂. arbre –, (cru hors d'un bois, d'une forêt) ein außerhalb eines Waldes aufgewachsener Baum.

EXCUBITEUR, *s.* Ant. (garde du palais des empereurs romains) Soldat von der kaiserlichen Leibwache.

EXCURSION, *f.* (course, irruption sur le pays ennemi) Streiferei, *f.* Einfall; faire des fréquentes *excursions* sur les terres des ennemis, dans une province, häufige S-en od. Einfälle in Feindes Land, in eine Provinz machen; As. cercles d'–, (cercles parallèles à l'écliptique, et placés à une telle distance de ce grand cercle, qu'ils renferment ou terminent l'espace des plus grandes – ou déviations des planetes par rapport à l'écliptique) Aus-schweifungs-kreise od. Abweichungs-, *pl.* les points où une planete est dans sa plus grande –, se nomment *limites*, diejenigen Puncte, wo ein Planet in seiner größten Ausschweifung od. Abweichung befindlich ist, heißen Grenzpuncte; Bo. *excursions* botaniques, (promenades ou courses qui ont pour objet la récolte des pla.) botanische Spaziergänge.

EXCUSABLE, *a.* (qui peut être excusé) **entschuldbar**; il est bien –, cela est –, er ist sehr e.; das ist e., sehr zu entschuldigen; elle est fort – d'avoir fait cela, sie ist sehr e., sehr zu entschuldigen, daß sie dieses gethan hat; cette faute n'est pas –, dieser Fehler ist nicht zu entschuldigen, ist unentschuldbar.

EXCUSATION, *f.* Jur. (raison qu'on allègue pour être déchargé d'une tutèle, ou de qq autre charge publique) c. *excuse*.

EXCUSE, *f.* (raison qu'on apporte pour se disculper ou pour affaiblir la faute qu'on a commise) **Entschuldigung**, *f.* – légitime, valable, impertinente, sotte, rechtmäßige, gültige, ungebührliche, alberne E.; il allègue de fort mauvaises *excuses*, er führt schlechte –sgründe an; er bringt schlechte Gründe zu seiner E. vor; chercher, forger une –, des .., eine E. od. Ausflucht, –en od. Ausflüchte suchen, ersinnen; il a bientôt trouvé son –, er ist gleich mit einer E. da, er ist nie um eine E. verlegen; il a apporté, donné pour – l'arrivée de son père, er hat die Ankunft seines Vaters als E. vorgebracht, zur E. angeführt; il a pris son – sur le mauvais temps, il a pris pour – le mauvais temps, er hat sich mit dem schlechten Wetter entschuldiget; avoir une – toute prête, immer eine E. od. Ausflucht bereit haben; recevoir une –, pour –, eine E. annehmen, als E. gelten lassen; 2) (parl. des termes de civilité, dont on se sert pour demander de l'indulgence pour qq faute légère) **Verzeihung, Vergebung**, *f.* faire (et non *demander*) –, des *excuses* à qn, einen um V. bitten; je vous dois des .., je vous fais mes .., ich muß Sie um V. bitten, ich bitte Sie um V.; agréez, recevez mes .., wollen Sie mich gütigst entschuldigen, mir gütigst verzeihen; je vous en fais mille *excuses*, ich bitte Sie tausendmahl um V.; je vous fais – de ce qui est arrivé, je vous en fais – pour lui, ich bitte Sie wegen des Vorgefallenen um V.; ich bitte Sie wegen dessen in seinem Namen um V.; Jur. autref. *excusation*, cf.; proposer ses *excuses* pour se faire exempter de la tutelle, seine E–en vorbringen, um von der Vormundschaft freigesprochen zu werden; CN. cf. *tutelle*; ses *excuses* ont été rejetées, admises, seine E-en sind verworfen, angenommen worden; il s'est fait exempter de la tutelle, et ceux qui avoient rejeté l'*excuse* ont été condamnés aux frais de l'instance, er hat sich von der Vormundschaft freisprechen lassen, und die, welche seine E. verworfen hatten, wurden in die Kosten der Instanz verurtheilt.

EXCUSER qn, (donner des raisons pour le disculper, faire excuse, cf.) **entschuldigen**; il l'a *excusé* auprès du général, er hat ihn bei dem General entschuldigt; comment pourroit-il s'– d'une telle faute? wie könnte er sich wegen eines solchen Fehlers e.? il s'en *excuse* sur sa maladie, sur ce qu'il n'avoit pas d'ordre, er entschuldigt sich mit seiner Krankheit, damit, daß er keinen Befehl gehabt habe; il s'est *excusé* sur son domestique qui ne lui avoit pas remis le billet, er hat sich mit seinem Bedienten entschuldigt, hat die Schuld auf seinen Bedienten geschoben, der

Digitized by Google

ihm das Briefchen nicht übergeben habe; 2) (admettre, recevoir les raisons que qn allègue pour se justifier) e.; die Entschuldigung annehmen; après l'avoir ouï, on ne peut s'empêcher de l'–, wenn man ihn angehört hat, kann man nicht umhin, ihn zu e.; 3) (pardonner, tolérer) e.; Nachsicht mit einem haben; il faut – les fautes de la jeunesse, man muß die Fehler der Jugend entschuldigen; mit den Fehlern .. Nachsicht haben; *excusez* l'état où je suis, haben Sie N. mit dem Zustande, worin ich mich befinde; *excusez-moi*, (t. de civilité, dont on se sert quand on contredit qn) verzeihen Sie mir; ich bitte um Verzeihung, um Vergebung; vous dites que j'ai fait telle chose, *excusez-moi*, je ne l'ai pas fait, (ou absolument *excusez moi*, Sie sagen, ich habe das und das gethan, ich bitte um V., ich habe es nicht gethan; od. bloß, ich bitte um V.; vous viendrez aussi avec nous? *excusez*-moi ou *pardonnez*-moi, j'ai promis d'aller à ‥, werden Sie auch mit uns gehen? verzeihen Sie, ich habe versprochen, da und dahin zu gehen; 4) – de faire une chose, (dispenser de ..) einen wegen etwas e.; von etwas frei sprechen, mit etwas verschonen; il m'a invité à souper, mais je l'ai prié de m'en –, er hat mich zum Nachtessen eingeladen, ich habe ihn aber gebethen, mich zu e.; je vous prie de me tenir pour *excusé*, ich bitte Sie, mich zu e., mich davon frei zu sprechen; il ne s'est point trouvé aux noces, il a envoyé s'en –, s'–, er hat sich nicht bei der Hochzeit eingefunden, er hat sich e. lassen; on m'a prié de solliciter contre lui, je m'en suis *excusé*, man hat mich ersucht, bei dem Referenten od. Richter gegen ihn zu sprechen, ich habe es aber abgelehnt; il s'est *excusé* de cette commission, d'entrer en procès ‥, er hat diesen Auftrag abgelehnt, er hat sich geweigert, sich in einen Prozeß einzulassen.

EXCUSSION, *f.* Mad. (secousse, ébranlement, agitation) Erschütterung, *f.* la palpitation du cœur provient ou d'oppression ou d'–, das Herzklopfen rühret entweder von einem Drucke od. von einer E. her.

EXEAT (sortie), *s.* (t. lat.; permission donnée à un ecclésiastique pour changer de diocèse, à un religieux pour passer d'un couvent dans un autre, à un écolier qui veut sortir d'un collège) die Austrittserlaubniß, der Schein für einen Geistlichen od. Mönch; *it.* der Abschied, Schulabschied; son professeur lui a donné un –, sein Professor hat ihm einen Abschied gegeben; cet évêque a expédié plusieurs *exeat*, dieser Bischof hat mehrere Austrittsscheine ausgefertigt; ce religieux a-t-il son –, ord. son *obédience*? hat dieser Mönch einen Austrittsschein?

EXÉCRABLE, *a.* (qui est l'objet de l'exécration) verflucht, gräulich; crime, parricide –, ein –es Verbrechen, ein –er Vatermord; c'est un homme –, er ist ein –er Mensch; ext. (très mauvais) abscheulich; äußerst schlecht; que dites-vous de ce livre, de ce poème? il est –, was sagen Sie von diesem Buche, von diesem Gedichte, es ist a.; cela a un goût –, tous ses ragoûts, toutes ses sauces sont *exécrables*, das hat einen a-en Geschmack; alle seine Würzgerichte, alle seine Brühen sind a.; Syn. *détestable*, *abominable*, – expriment divers degrés d'une chose très-mauvaise; *abominable* dit plus que *détestable*, – plus qu'*abominable*, Détestable, abominable, exécrable drucken verschiedene Grade außerordentlicher Schlechtigkeit aus, abominable sagt mehr als détestable, und exécrable mehr als abominable; la chose abominable excite l'aversion; la chose *détestable* la haine, la soulèvement; la chose – l'indignation, l'horreur, was abominable ist, erregt Widerwillen, Abscheu, was détestable ist, Haß, Eckel, was exécrable ist, Unwillen, Grausen.

EXÉCRABLEMENT, *ad.* (d'une man. exécrable) pu. gräulich; il blasphémoit –, ils l'ont maltraité –, er lästerte Gott auf eine –e Art; sie haben ihn gr. gemißhandelt; ext. il versifie –, er macht gräuliche od. abscheuliche Verse.

EXÉCRATION, *f.* (horreur, aversion la plus forte que l'âme soit capable de concevoir) Gräuel; avoir qn, qh en –, einen G. vor einem, vor einer Sache haben; il est en – à tout le monde, er ist allen Menschen ein G.; il est digne de l'– de tous les gens de bien, sa mémoire est en –, er verdient die Verabscheuung aller Rechtschaffenen; sein Andenken ist verflucht; son nom est en – à sa patrie, sein Name ist in seinem Vaterlande verflucht; cet homme est l'– du genre humain, .. ist der Fluch der Menschheit, ist aller Welt ein G.; (part. d'une act. atroce) c'est une –, das ist eine Gräuelthat; 2) *pl.* (imprécations mêlées de blasphèmes) Verwünschung, *f.* il fit mille serments, mille *exécrations*, er stieß tausend Schwüre, tausend V-en aus; il protesta avec mille *exécrations*, qu'il ‥, er betheuerte mit tausend Flüchen, daß er ‥; Syn. cf. *imprécation*.

EXÉCRATOIRE, *a.* Ché. (qui app. à l'exécration) verwünschende, verfluchend; serment, formule –, ein verwünschender Fluch; eine Verwünschungsformel od. Verfluchungsformel.

EXÉCRER, (ord. avoir en exécration, détester) pu. verfluchen, verwünschen, verabscheuen; si vous répandez ces calomnies, vous vous ferez –, wenn Sie diese Verläumdungen ausbreiten, so wird man sie verfl.; ces oppresseurs, justement *exécrés de*, justement *en exécration à* tous les gens de biens, diese mit Recht von allen Rechtschaffenen verwünschten od. verabscheuten Unterdrücker.

EXÉCUTABLE, *a.* (qui peut être exécuté) po. ausführbar; le projet, la chose n'est pas –, der Plan, die Sache ist nicht ausführbar, ist unausführbar.

EXÉCUTANT, *s.* Mu. (qui exécute sa partie dans un concert) c. *concertant*.

EXÉCUTER, (mettre à exécution, à effet, réduire en acte) ausführen, vollziehen, vollstrecken; – un ouvrage, un dessein, une entreprise, une résolution, ein Werk, ein Vorhaben, eine Unternehmung, einen Entschluß a.; il imagine bien, mais il *exécute* mal, er erfindet gut, führt aber schlecht aus; la machine, *exécutée* d'abord en petit, promettoit ‥, die anfangs im Kleinen ausgeführte od. in Anwendung gebrachte Maschine versprach ‥; – un arrêt, une sentence, ein Urtheil, einen Spruch vollz. od. vollstr.; – un traité, un testament, einen Vertrag, einen letzten Willen vollz., cf. *clause*; faire – la loi, les lois, das Gesetz, die Gesetze vollz., in Vollziehung bringen lassen; vos ordres seront *exécutés* ponctuellement, Ihre Befehle sollen pünctlich vollzogen od. vollstreckt werden; 2) (part. d'une pièce de mu., d'une comédie ‥) aufführen; les musiciens ont bien *exécuté* cette musique, (ont bien joué, chanté) die Tonkünstler haben diese Musik gut aufgeführt; cet opéra a été bien, mal *exécuté*, diese Oper ist gut, schlecht aufgeführt od. gegeben worden; les danseurs ont bien, mal *exécuté* ce ballet, (ont bien, mal dansé) die Tänzer haben dieses Ballet gut, schlecht aufgeführt; 3) Pra. (saisir les meubles de qn par justice, pour les faire vendre) pfänden, auspfänden; on lui a envoyé un sergent pour l'–, pour l'– en ses meubles, man hat einen Gerichtsdiener zu ihm geschickt, um ihn zu pf. od. auszupf., um sein Hausgeräth gerichtlich in Beschlag zu nehmen; faire – les meubles de son débiteur, das Hausgeräth seines Schuldners pf. lassen, es gerichtlich wegnehmen lassen, um sich davon bezahlt zu machen; ext. s'– soi-même, (vendre de ses meubles, de ses fonds pour payer ses dettes; *it.* faire de ses intérêts les plus chers un sacrifice nécessaire) sich selbst pf.; Hausgeräth, Güterstücke freiwillig verkaufen, um von dem Erlöse seine Schulden zu bezahlen; *it.* etwas, das einem sehr lieb ist, als ein nothwendiges Opfer hergeben; *it. fg.* s'– ou s'– soi-même, (faire volontairement et sans attendre qu'on y soit forcé ce que l'équité, l'honneur et la prudence demandent) freiwillig thun, was Billigkeit, Ehre und Klugheit erfordern; Gu. – militairement un village, une ville, une province, (les obliger par la rigueur à payer les contributions) ein Dorf, eine Stadt, eine Provinz mit militärischer Gewalt zur Entrichtung der Brandschatzung zwingen; on va – le plat pays, man wird das flache Land mit Gewalt brandschatzen; 4) (faire mourir par autorité de justice) hinrichten; – un criminel, être *exécuté* à mort, einen Verbrecher hinr.; hingerichtet werden; on a *exécuté* deux voleurs, ils ont été *exécutés* hors de la ville, man hat zwei Diebe hingerichtet, sie sind außerhalb der Stadt hingerichtet worden; – en Grève, en place de Grève, auf dem Greve-Platz hinr.; – militairement un soldat, (le fusiller, le passer par les armes) einen Soldaten militärisch hinrichten, erschießen.

EXÉCUTEUR, TRICE, *f.* (qui exécute) Vollzieher, inn; je serai l'– de vos ordres, de l'entreprise, ich will der V. Ihrer Befehle, der Ausführer des Unternehmens seyn; –, *exécutrice* testamentaire, (celui, celle qu'un testateur charge de l'exécution de son testament) der V., die –inn eines Testamentes; elle l'a nommé son – testamentaire, sie hat ihn zum V. ihres Testamentes ernannt; elle en a usé en fidèle *exécutrice* des dernières volontés de son mari, sie hat als treue –inn des letzten Willens ihres Mannes gehandelt; CN. 1025: le testateur pourra nommer un ou plu. *exécuteurs* testamentaires, der Testator kann einen oder mehrere Testamentsvollzieher ernennen, cf. *s'obliger*, *pouvoir*, *s.* l'– de la haute justice, ou maître des hautes œuvres, (le bourreau) der Nachrichter, Scharfrichter.

EXÉCUTIF, VE, *a.* pouvoir –, (qui fait exécuter les lois) die vollziehende Gewalt; directoire –, (gouv. de la F. qui a duré plu. années) das vollziehende Directorium.

EXÉCUTION, *f.* (act. d'exécuter) Vollziehung, Vollstreckung, Ausführung, *f.* l'– de la loi, des lois, die Vollz. des Gesetzes, der Gesetze; – des ordres qui ont été donnés, zu Vollz., Vollstr. od. in Gemäßheit der gegebenen Befehle; l'– d'une entreprise, d'un dessein, d'un ouvrage, die A. einer Unternehmung, eines Vorhabens, eines Werkes; mettre une chose, un projet en –, eine Sache, einen Entwurf zur A. bringen; il n'est pas bon pour le conseil, mais il est bon pour l'–, er ist kein guter Rathgeber, aber er ist gut zur A.; il est homme d'–, (capable d'exécuter hardiment qh) er ist ein thätiger, ausrichtsamer Mann, ein Mann, auf den man sich wegen der A. einer Sache verlassen kann; l'– d'une opéra, d'une musique, d'un ballet, d'une pièce de théâtre, die Aufführung einer Oper, einer Musik, eines Balletes, eines Schauspieles; l'– de cet air, de cette tragédie étoit excellente, diese Arie ist vortrefflich gespielt worden; die Aufführung dieses Trauerspiels war vortrefflich; ce symphoniste a beaucoup d'–, (exécute correctement) dieser Simphonist hat eine große Fertigkeit im Spielen, ist ein sehr fertiger Spieler; l'– d'un criminel, die Hinrichtung eines Verbrechers; l'– se fera à grève, die Hinrichtung wird auf dem Greve-Platz geschehen od. vor sich gehen; Gu. – militaire, (act. d'exécuter un soldat; *it.* une ville, une province ‥) die H., das Erschießen eines Soldaten; *it.* die gewaltsame Eintreibung der Brandschatzung; (° die Execution); il y a eu une – militaire, le régiment étoit présent à l'–, es ist eine militärische H. vorgegangen od. geschehen; das Regiment war bei der H., bei dem Erschießen zugegen; ce pays fut menacé d'– militaire, dieses Land wurde mit militärischer Execution, mit Einlegung von Soldaten zur Eintreibung der Brandschatzung und Lieferungen bedroht; Pt. Gv. ‥ l'– de ce peintre, de ce graveur est agréable, facile, grande, soignée, légère, lourde, pincée ‥, (ses ouvrages sont exécutés agréablement, facilement ‥) dieser Mahler, Bildhauer führt seine Arbeiten in einem angenehmen, leichten, großen Style, in einer leichten, plumpen, kleinlichen Manier aus; la belle –, les attraits, les beautés de l'–, die schöne A.; das Reizende, die Schönheiten in der A.; Pra. mettre un jugement à –, ein Urtheil vollziehen, vollstrecken, in Vollziehung bringen; – de biens, de meubles, der gerichtliche Beschlag und Verkauf der Vermögensstücke, der fahrenden Habe; die Pfändung, Auspfändung; faire une saisie-*exécution* de meubles, eine Auspfändung vornehmen; die Mobilien gerichtlich in Beschlag nehmen, und zum Vortheile der Gläubiger verkaufen; – définitive, provisoire, volontaire, eine unwiderrufliche, eine einstweilige Pfändung od. Auspfändung; der freiwillige Verkauf seiner Habe zum Besten der Gläubiger; – testamentaire ou d'un testament, die Vollziehung eines letzten Willens, cf. *parer*, *tortionnaire*.

EXÉCUTOIRE, *a.* Pra. (qui peut être mis à exécution, à une .. judiciaire) executorisch; zur gerichtlichen Hülfe bevollmächtigend, berechtigend; arrêt, sentence –, ein –es Urtheil, ein –er Spruch, ein Urtheil ‥, auf welches gerichtliche Hülfe geleistet werden muß; c'est le sceau qui rend un acte –, das obrigkeitliche od. gerichtliche Siegel gibt einer Verhandlungsschrift –e Kraft; le contrat, le bail n'est pas –, le sceau n'y est pas apposé, der Vertrag, der Pacht hat keine –e Kraft, berechtigt nicht zur gerichtlichen

Digitized by Google

Hülfe, das obrigkeitliche Siegel ist nicht beigedruckt; forme –, (qui est nécessaire pour mettre un acte à *exécution*) die -e Form; les sentences de provision sont *exécutoires*, die Urtheile, wodurch einem bis zu Austrag der Sache etwas zuerkannt wird, sind ex., von -er Art; 2) s. (acte qui donne pouvoir de contraindre au paiement) **Gewaltbrief**; obtenir, délivrer un –, einen G. erlangen, ertheilen; – de dépens, (moyennant lequel on peut mettre à l'*exécution* la taxe qui a été faite des dépens) ein G. zu Einziehung der Gerichtskosten; – non obstant l'appel, (jugement qui peut être mis à *exécution* sans que l'appel puisse l'empêcher) ein Urtheil, dessen Vollziehung durch die Appellation nicht verhindert werden kann; – par provision, c. *exécution* définitive.

EXÈDRE, s. h. anc. (lieu d'assemblée des gens de lettres) Gesprächsaal (bei den alten Griechen).

EXÉGÈSE, *f.* (explication de qs mots par d'autres qui ont le même sens, *it.* discours entier fait pour expliquer qh. un commentaire, ꝛc.) **Auslegung, Erklärung**, *f.* dans les mots *abba pater* le dernier n'est ajouté que par –, in den Worten: Abba Vater, ist das letztere Wort bloß zur E. beigefügt; l'– de tel livre ꝛc., du nouveau testament, die A. od. E. des und des Buches, des neuen Testamentes; Alg. anc. – numérique ou linéaire, (solution numérique des équations, ou leur construction géométrique) die Ausziehung der Wurzel aus einer Gleichung in Zahlen od. Linien.

EXÉGÈTE, s. Th. c. *interprète*, h. anc. (personnes savantes dans les lois, conseils des juges à Athènes) Gesetzausleger, Rechtsberather (bei den alten Griechen).

EXÉGÉTIQUE, *a.* Th. (qui app. à l'*exégèse*) **erklärend**; notes *exégétiques*, -e Anmerkungen; 2) *f.* Alg. (art de trouver en nombres ou en lignes les racines d'une équation) die Kunst, die Wurzeln einer Gleichung in Zahlen od. Linien zu finden.

EXEMPLAIRE, *a.* (qu'on peut donner pour *exemple*, qui peut servir d'..) **musterhaft**, (* exemplarisch); piété, vertu –, eine -e Frömmigkeit, Tugend; il mène une vie –, er führt ein -es Leben; châtiment, punition –, eine exemplarische, Andern zum abschreckenden Beispiele dienende Strafe; Phil. cause –, (modèle) **Urbild**, *n.* les idées de Dieu sont la cause – de toutes choses, die Ideen Gottes sind die Urbilder aller Dinge; Pra. substitution –, (faite par les parents à leurs enfants tombés en démence) die durch die Aeltern geschehene Ernennung der Nacherben der Kinder, wenn diese wahnsinnig geworden sind; 2) *s.* (modèle, patron) v. **Muster**, *n.* – de chasteté, de vertu, ein M. von Keuschheit, von Tugend; Phil. (prototype, ou modèle de chaque chose), c. cause *exemplaire*; Lib. (chaque livre imprimé en un ou plu. volumes) **Exemplar**, *n.* il n'a plus qu'un –, que dix *exemplaires* de cet ouvrage, er hat nur noch ein Exemplar, nur noch zehn Exemplare von diesem Werke; un – de la première édition, ein E. von der ersten Ausgabe; le libraire demande cent -*s* de ce livre, der Buchhändler verlangt hundert E-e von diesem Buche; il en doit fournir tant d'*exemplaires* en blanc, et tant de reliés, er muß so und soviel ungebundene, und so und soviel gebundene E-e liefern; les .. ont été fournis, die E-e sind geliefert, abgeschickt worden; on a fait saisir tous les .. de cet ouvrage, die Obrigkeit hat alle E-e von diesem Werke wegnehmen lassen.

EXEMPLAIREMENT, *ad.* (d'une man. *exemplaire*) **musterhaft**; vivre –, m. leben; il a été puni –, er ist exemplarisch, Andern zum abschreckenden Beispiele gestraft worden.

EXEMPLE, *s.* (ce qui peut servir d'*exemple*) **Beispiel**, *n.* bon, mauvais –, un grand –, gutes, schlimmes od. schlechtes B., ein großes B.; les *exemples* conduisent plus efficacement à la vertu que les préceptes, -e führen sicherer zur Tugend, als Vorschriften; c'est un bel – de vertu, de probité, das ist ein schönes B. von Tugend, von Rechtschaffenheit; donner bon –, (avoir une conduite *exemplaire*) ein gutes B. geben; il vous donne l'–, bon –, suivez son –, er gibt Ihnen das B., geht Ihnen mit einem guten -e voran; folgen Sie seinem -e; *it.* mp. il est le plus coupable, il a donné –, l'–, er ist der Strafbarste, er hat den Andern das B. gegeben; proposer un –, montrer, prêcher l'–, ein B. zur Nachahmung vorhalten od. aufstellen; mit seinem -e vorangehen; ein gutes B. geben; formez-vous sur l'– de ces grands hommes, suivez leurs *exemples*, bilden Sie sich nach dem -e dieser großen Männer, folgen Sie ihrem -e; il ne faut pas prendre – sur cet homme, se régler sur son –, nach diesem Menschen, nach dieses Menschen B. muß man sich nicht richten; diesen Menschen darf man sich nicht zum Muster od. Vorbilde nehmen; il a laissé l'– de sa vie de ses vertus ꝛc. à ses enfants, de beaux .. à suivre, er hat seinen Kindern durch sein Leben ein B., das B. seiner Tugenden, schöne -e zur Nachahmung hinterlassen; profitez de ce bon –, machen Sie sich dieses gute B. zu Nutze; cela est d'–, cela peut nous servir d'–, das ist musterhaft, kann uns zum Muster dienen; c'est un homme d'–, cette femme est un – de fidélité ꝛc. er ist ein musterhafter Mann; diese Frau ist ein Muster von Treue; cet écolier est l'– de toute la classe, dieser Schüler ist das Muster der ganzen Classe, dient der ganzen Classe zum Muster; il embrasse la profession des armes, à l'– de son père, er erwählt den Soldatenstand, nach dem -e seines Vaters; faire un – de qn, le faire servir d'–, (le punir pour intimider les autres) einen exemplarisch, zum abschreckenden -e für Andere strafen; (* *fa.* ein Exempel an einem statuiren); Th. c'est un – pour nous, das ist uns zum -e, zur Lehre aufgestellt; 2) (chose pareille à celle dont il s'agit, et qui sert à la confirmer) B.; ce que vous dites est sans –, was Sie da sagen, ist ohne B., ist beispiellos; il n'y en a point, il n'y en eut jamais d'–, man hat kein B., es hat nie ein B. gegeben; donnez m'en un –; je vous en trouverai cent *exemples* dans l'histoire, geben Sie mir ein B.; ich will Ihnen hundert -e od. Belege dazu in der Geschichte auffinden; cette façon de parler est reçue, je vous en apporterai, citerai des *exemples* tirés des meilleurs auteurs, diese Redensart ist Sprachgebrauch, ich will Ihnen -e od. Belege aus den besten Schriftstellern anführen; cela ne fait point –, das macht keinen Vorgang, darauf darf man sich nicht berufen; cet – tire, ne tire point à conséquence, dieses B., dieser Vorgang berechtigt zur Nachfolge, berechtigt nicht zur N.; auf dieses B., auf diesen Vorgang kann sich ein Anderer, darf sich kein Anderer berufen; 3) par –, *adl.* (pour citer un –) zum B.; plusieurs étoient de cet avis, par –, vos frères, mehrere waren dieser Meinung, z. B. Ihre Brüder; moi, par –, je ne l'aurois pas fait, ich, z. B., hätte es nicht gethan; il a qs défauts, celui de mentir, par –, er hat einige Fehler, z. B. den, daß er lügt; il a prétendu que vous lui en deviez des remerciments. Ah! par –, voilà du nouveau, er hat behauptet, Sie seyen ihm Dank dafür schuldig. Das ist wahrlich ein neuer Einfall! das wäre einmahl etwas Neues! je lui en ai cité plusieurs preuves, par – (par ex.) celle d'un père qui ꝛc., ich habe ihm mehrere Fälle davon angeführt, unter andern den von einem Vater, der ..; *it.* (en supprimant le *par*); ces noms prennent un s au pluriel; –, (ex.) le jardin, les jardins, diese Wörter nehmen in der Mehrzahl ein s an, z. B. ꝛc.

II) EXEMPLE, *f.* (modèle qu'un maître d'écriture donne à l'écolier) **Vorschrift**, *f.* son maître d'écriture lui donne tous les jours de nouvelles *exemples*, sein Schreibmeister gibt ihm alle Tage neue V-en; une belle – de lettre italienne, bâtarde ꝛc. ein schönes Muster von italienischer Schrift, von Mittelschrift; un livre d'*exemples*, à .., ein V-enbuch, eine V-ensammlung; 2) (lignes, caractères que l'écolier forme sur ce modèle) V.; faites, montrez-moi votre –, schreiben Sie Ihre V., zeigen Sie mir Ihre V.; l'– qu'il a faite est mal écrite, die V., die er geschrieben hat, ist schlecht.

EXEMPT (exan), *s.* autref. (esp. d'officier, – de faire faction dans certains corps, et chargé de la police) der **Gefreite**; on envoya un – avec six hommes pour l'arrêter, man schickte einen -n mit sechs Mann ab, um ihn festzusetzen; les *exempts* de maréchaussées faisoient les captures ꝛc., die -n bei den Polizeireitern waren mit Einfangung der Räuber, Wegnahme der Schleichwaaren ꝛc. beauftragt; le bâton d'–, (bâton de comd., qui étoit d'ébène et garni d'ivoire aux deux bouts; *it.* la charge d'–) der Commandostab eines -n; *it.* die -nstelle; l'– des gardes ꝛc., der G. bei der Leibwache; h. Ecc. – de l'ordinaire, (Ecc. séculier ou régulier qui relevoit non de l'évêque diocésain, mais de qq autre supér. ecc.) ein nicht unter dem Bischof seines Sprengels stehender Geistlicher.

EXEMPT, E (exan), *a.* (qui n'est point *assujetti* à qh) **befreit**; être – de tutèle et de curatèle, von Vormundschaft und Pflegschaft b. seyn; on oblige tout le monde à cela, *exempts* ou non *exempts*, hierzu wird jedermann gezwungen, er sey b. od. nicht b.; il est – de la conscription, il est – de servir, er ist von der Militärpflichtigkeit frei od. b.; er ist von Kriegsdiensten frei od. b.; – d'impôts, de logements de gens de guerre, frei von Abgaben od. steuerfrei; quartierfrei; *it.* (garanti, préservé) **frei, befreit**; cette seule ville a été *exempte* de la contagion ꝛc., diese einzige Stadt ist von der Seuche frei geblieben; une vie *exempte* de douleurs, de passions, ein schmerzloses, leidenschaftloses Leben; nul état n'est – de peines, de soucis, kein Stand ist frei von Beschwerden, von Sorgen; nul n'est – de la mort, de défauts, vom Tode ist niemand befreit; niemand ist fehlerfrei.

EXEMPTER (exanté), (rendre *exempt*, affranchir) **befreien, frei sprechen**; on l'*exempta* du service, on l'a *exempté* d'aller à la guerre, man hat ihn von Kriegsdiensten, vom Feldzuge freigesprochen; – qn d'impôt, des impôts, de toutes charges, einen steuerfrei machen, von den Abgaben, von allen Auflagen b.; 2) (dispenser) **los machen**; j'ai promis d'y aller, je ne saurois m'en –, ich habe versprochen hinzugehen, ich kann mich nicht davon losm.; vous ne pouvez vous – de l'aller voir, de ce devoir, Sie können nicht umhin, ihn zu besuchen, Sie können sich der Erfüllung dieser Pflicht nicht entziehen.

EXEMPTION (anp-sion), *f.* (act. ou effet d'*exempter*) **Befreiung**, *f.* l'– de tailles, (privilège qui en exempte) Steuerfreiheit, *f.* – de tutelle, (décharge de la fonction de tuteur) B. von der Vormundschaft; lettres d'–, -sbrief; ces *exemptions* sont fondées sur ꝛc., diese -en gründen sich auf ꝛc.; h. Ecc. – de l'ordinaire, (privilège qui *exempte* de la juridiction de l'évêque) die B. von der Gerichtsbarkeit des Bischofes; toute – est contraire au droit commun, jede B. ist den gemeinen Rechten entgegen; autoriser, révoquer les –, die -en gutheißen, zurücknehmen, cf. *immunité*.

EXERCER, I. q. (dresser, former, instruire à qh par des actes fréquents) **üben**; – des acteurs, des écoliers, Schauspieler, Schüler ü.; – des soldats, – à manier les armes, ou maniement des armes, Soldaten (* exercieren), in den Waffen ü.; des troupes bien *exercées*, wohl geübte Truppen; – des chiens à la chasse, des chevaux au manège, Hunde zur Jagd abrichten, im Jagen ü.; Pferde auf der Reitbahn ü., zureiten; il s'*exerce* à faire des armes, à tirer de l'arquebuse, er übt sich im Fechten, im Schießen mit der Büchse; s'– à chanter, à jouer du violon, à lire ꝛc., sich im Singen, Geigen, Lesen ü.; il s'*exerce* à la vertu, à la patience, il s'y est *exercé* dès sa plus tendre jeunesse, er übt sich in der Tugend, in der Geduld, er hat sich von seiner frühesten Jugend an darin geübt; Dieu se plaît à – les bons, (leur envoie des afflictions pour éprouver leur patience) es gefällt Gott, die Guten zu prüfen, durch Trübsale zu bewähren, in der Tugend zu befestigen; cet enfant *exerce* leur patience, dieses Kind setzt ihre Geduld auf die Probe; 2) (donner du mouv., de l'*exercice*) **durch Bewegung ü.**; **Bewegung machen**; il faut – modérément son corps, man muß seinem Körper mäßige Bewegung verschaffen; – ses jambes, seinen Beinen Bew. machen; sich im Gehen ü.; il est allé dans la plaine – ses chevaux, er treibt seine Pferde auf der Ebene um; *fg:* – son éloquence, son esprit, (employer) seine Beredsamkeit anwenden; seinen Verstand gebrauchen, seinen Geist ü. od. beschäftigen; il eut occasion d'– son industrie, sa plume, er fand Gelegenheit, seine Betriebsamkeit zu zeigen, seine Feder zu beschäftigen; – sa mémoire, (apprendre souvent par cœur, pour fortifier sa ..) sein Gedächtniß ü., durch Uebung zu stärken suchen; s'– au thème botanique, (à donner la description des pla. sans le secours d'aucun ouvrage méthodique, d'après la seule connoissance acquise des termes de la science) sich in kunstmäßigen Pflanzenbeschreibungen ü.; 3) (pratiquer) **treiben, ausüben**; – un art, un métier, eine Kunst tr. od. a.; ein Handwerk od. Gewerbe tr.; il est habile dans la profession qu'il *exerce*, er ist geschickt in dem Gewerbe, welches er treibt; – la marchandise, le commerce, einen Handel tr.; il a *exer*-

Digitized by Google

ce long-temps la médecine, la chirurgie ꝛc., er hat lange die Arzeneikunst, die Wundarzeneikunst getrieben, ausgeübt; – une charge, la charge de président, (en faire les fonctions) ein Amt verwalten, die Präsidentenstelle versehen; il a *exercé* sa charge avec honneur, er hat sein Amt mit Ehren verwaltet od. geführt; abs. il est reçu en survivence, mais il n'*exerce* pas encore, er hat die Anwartschaft auf dieses Amt, verwaltet es aber noch nicht; – son action, son droit, (en user, les faire valoir) seine Befugniß zur gerichtlichen Klage, sein Recht geltend machen; – sa charité, sa clémence, sa libéralité, (faire des actes de..) Handlungen der Mildthätigkeit a.; seine Gnade, seine Freigebigkeit beweisen; Beweise von seiner Mildthätigkeit ꝛc. geben; la vertu la plus difficile à –, c'est la patience, die Geduld ist diejenige Tugend, welche am schwersten auszuüben ist; il passa sa vie à l'hospitalité envers les pauvres ꝛc., er brachte sein Leben in Ausübung der Gastfreiheit gegen die Armen hin; – sa cruauté sur qn, seine Grausamkeit an einem beweisen, auslassen; il *exerce* sur ses sujets un pouvoir tyrannique, er übt eine tirannische Gewalt über seine Unterthanen aus; il a *exercé* sa vengeance sur cette famille, er hat seine Rache an dieser Familie ausgelassen.

EXERCICE, *s.* (act. par laquelle on s'*exerce*) Uebung, *f.* continuel, fréquent, pénible –, beständige, häufige, beschwerliche Ue.; cela ne s'apprend que par un long –, das erlernt man nur durch lange Ue.; se tenir en –, sich in Ue. erhalten; il faut que je me remette en –, ich muß mich wieder üben, wieder –en vornehmen; l'– des armes; du mousquet, die Waffen-, die Ue. im Gebrauch der Flinte, * das Exercieren mit der Flinte; Bo. – botanique, (application des ouvrages à la connaissance des pla.; it. act. de s'*exercer* au thème botanique, cf. *s'exercer*) Ue. in der Pflanzenkenntniß, in der kunstmäßigen Beschreibung der Pflanzen; Gn. faire l'–, (s'*exercer* au maniement des armes et aux évolutions militaires) * exercieren; sich in den Waffen üben; Waffen-übungen vornehmen; ces soldats font très-bien l'–, ont fait l'– à feu, diese Soldaten exercieren recht gut, machen ihre Waffen-übungen sehr gut, haben im Feuer exerciert, sich im Schießen geübt; c'est par l'– du feu que les troupes s'accoutument à tirer ensemble ꝛc., durch das Exercieren im Feuer, durch die Schießübungen gewöhnen sich die Truppen miteinander zumahl abzufeuern ꝛc.; le major a fait faire l'– au régiment, der Major hat das Regiment exercieren, die Waffen-übungen vornehmen lassen; les *exercices* auront lieu en automne ꝛc., im Herbst wird das Exercieren, werden die Waffen-übungen vorgenommen werden; Mer. – de la manœuvre, (qui comprend tout ce qu'il faut faire pour appareiller un vais.) die Ue. im Schiffsmanöver; 2) (pratique) Uebung, Ausübung, *f.* l'– de la patience, de toutes les vertus, die Ue. od. A. der Geduld, aller Tugenden; il vaque à tous les *exercices* de piété, er treibt alle Ue-en der Gottseligkeit; l'– de la religion protestante est permise dans ces États, die A. der protestantischen Religion ist in diesen Staaten erlaubt; l'– de ses droits, (l'act. de les faire valoir) die A. seiner Rechte; 3) (travail pour *exercer* le corps) Bewegung, Leibesübung, *f.* il se promène, il joue à la paume, pour faire –, de l'–, er geht spazieren, er spielt Ball, um sich B. zu verschaffen; il aime mieux les – du corps que ceux de l'esprit, er zieht Leibesübungen den Uebungen des Verstandes vor; l'– est bon pour la santé, die B. od. L. ist der Gesundheit zuträglich; la paume, la chasse sont des – bien violents, das Ballspiel, die Jagd sind sehr heftige L-en; 4) (fonction d'une charge, surtout quand elle est *exercée* par des off. alternatifs) Amt, *n.* Amtsführung, *f.* ce receveur est en –, c'est son année d'–, dieser Einnehmer ist im Amte, es ist sein Amtsjahr; entrer en –, sortir d'–, ins Amt, aus dem Amte treten; on lui a ôté l'–, man hat ihm das Amt, die Amtsf. od. Verwaltung abgenommen; il a les deux charges d'ancien et d'alternatif, il est toujours en –, er hat zwei Amtsstellen, als Aeltester und als wechselnder Beamter, er ist beständig im Amte, hat immer eine Verwaltung; 5) (peine, embarras) Mühe, Arbeit, *f.* Verdruß; s'il m'attaque, je lui donnerai bien de l'–, wenn er mich angreift, so will ich ihm tüchtig zu schaffen machen; s'il se mêle dans cette affaire, il aura bien de l'–, wenn er sich in diese Sache mischt, so wird er viel M. od. V. davon haben; il veut qu'on fasse tout cela en deux jours, voilà bien de l'–, er will, daß man alles das in zwei Tagen mache, das ist viel Arb.; il donne bien de l'– à ses troupes, à ses gens, er gibt seinen Truppen, seinen Leuten viel zu thun, er hält seine Truppen ꝛc. sehr im Athem; cet enfant leur donne bien de l'–, dieses Kind macht ihnen viel zu schaffen; 6) *pl.* (diff. choses que les jeunes gens apprennent dans les académies, ex. *monter à cheval, faire des armes, danser, voltiger* ꝛc.) ritterliche Uebungen, Leibesübungen; on l'a mis à l'académie, pour apprendre, pour faire ses –, man hat ihn auf die Akademie geschickt, um die ritt. Ueb. zu lernen, durchzumachen; il réussit fort bien dans ses –, er ist sehr geschickt in seinen ritterlichen Ue.; *it.* (occupation d'une académie, compagnie); les – académiques, littéraires, die Arbeiten akademischer Gesellschaften, die gelehrten Arbeiten, Ausarbeitungen; *it.* (dans les collèges, certaines conférences où les écoliers répondoient sur qq mat. d'humanités) Schulübung, *f.* soutenir un –, eine Sch. mitmachen; Dév. *exercices* spirituels, (certaines pratiques de religion, de 8 ou 10 jours) geistliche, gottselige od. fromme Uebungen; Ue. der Gottseligkeit; Andachtsübungen; faire les –, être aux –, seine Ue., Andachtsübungen halten, in seinen Andachtsübungen begriffen seyn.

EXÉRESE, *f.* Chir. (opération par laquelle on enlève du corps tout ce qui lui est étranger, nuisible ou inutile, ex. une balle, une tumeur ꝛc.) das Ausziehen, Herausnehmen; l'– se fait par extraction, ou par détraction, (quand on tire du corps qh ou qui s'y est formé, ou qui s'y est introduit) das A. ist entweder ein Herausnehmen eines in dem Körper selbst gebildeten od. eines von außen hinein gekommenen Dinges.

EXERGUE, *s.* Num. (petit espace hors d'œuvre, en bas du type ou de la figure, d'une médaille, et qui en est séparé par une ligne) Exerge, *f.* (Nebenraum); on met d'ordinaire dans l'– une date, une inscription ou une devise, gewöhnlich setzt man in die E. eine Jahreszahl, eine Inschrift od. ein Sinnbild; l'– est trop petit pour y graver les paroles nécessaires, die E. ist zu klein, um die erforderlichen Worte darein zu graben; les mots de l'– font voir que ꝛc., die Worte der E. zeigen, aus den Worten der E. sieht man, daß..; les –s sont ord. au revers des médailles, die –n befinden sich gewöhnlich auf der Kehrseite od. Rückseite der Münzen.

EXERT, E, *a.* Bo. étamines *exertes*, (qui saillent hors du calice ou de la corolle) Staubfäden, welche aus dem Kelche od. der Blumenkrone hervorragen.

EXFOLIATIF, VE, *a.* Chir. remède –, (propre à faire *exfolier* les os cariés) ein abblätterndes Mittel, Knochen-abblätterungsmittel; trépan, tuyau –, ou l'–, *s.* (instr. qui perce les os en les ratissant et enlevant plu. feuilles les unes après les autres) der Schiefertrepan, das Radiereisen.

EXFOLIATION, *f.* Chir. (séparation de la partie cariée d'un os, qui se détache par lames minces ou des feuilles) Abblätterung, *f.* ce remède favorise l'– des os cariés, dieses Mittel befördert die A. der angefressenen Knochen; sa plaie va bien, l'– s'est faite heureusement, es geht gut mit seiner Wunde, die A. ist glücklich von Statten gegangen; Bo. (parl. des parties des pla. qui se détachent par feuillets) A.; tomber en –, sich abblättern.

EXFOLIER, s', Chir. (parl. d'un os dont les parties cariées se détachent par feuilles et par éclats) sich abblättern, abschiefern; l'os commence à s'–, s'est *exfolié*, der Knochen fängt an sich abzublättern, hat sich abgeblättert; Bo. (tomber en *exfoliation*) sich abbl. od. absch.; écorce, tige *exfoliée*, eine abgeblätterte od. abgeschieferte Rinde, ein –er Stamm.

EXFUMER, c. *effumer*.

EX-GARDIEN, *s.* (qui a été *gardien* d'un couvent; cf. *ex*) gewesener oder ehemaliger Guardian, * Ex-G.

EX-GÉNÉRAL, *s.* (qui a été *général*; cf. *ex*) ehemaliger General, * Ex-Gen.

EXHALAISON, *f.* (ce qui s'*exhale* d'un corps, d'un marais ꝛc.) Ausdünstung, *f.* – douce, agréable, nitreuse, sulfureuse, maligne, eine liebliche, angenehme, salpeterichte, schwefelichte, bösartige A. od. Auswitterung; les *exhalaisons* pestilentielles d'une mine, die verpesteten –en od. Auswitterungen einer Erzgrube; les.. qui tiennent de la nature de l'eau se nomment vapeurs, diejenigen –en, welche die Natur des Wassers haben, heißen Dünste; le soleil attire les –, die Sonne zieht die Dünste od. –en an sich; la terre pousse, envoie des.., il en sort des.., die Erde stößt Dünste aus, es steigen Dünste, –en aus der Erde auf; plu. météores se forment des.., mehrere Lufterscheinungen werden durch die Dünste gebildet.

EXHALATION, *f.* Chi. (opération par laquelle, au moyen du feu, on fait élever et dissiper les parties volatiles des subst.) Ausdampfung, *f.* l'– se pratique sur les matières sèches, et l'*évaporation* sur les liquides, die A. wird mit trockenen Stoffen, die Abdampfung od. Abrauchung mit Flüssigkeiten vorgenommen; Bo. l'– ou expiration des plantes, (fonction organique par laquelle elles expirent des fluides aériformes) die Ausdünstung der Pflanzen.

EXHALATOIRE, Sal. (machine pour évaporer par le moyen du feu qq parties de l'eau douce et la dégourdir avant qu'elle tombe dans la grande chaudière) Verdünstungsmaschine, *f.*

EXHALER, (pousser hors de soi des vapeurs, odeurs, esprits ꝛc.) ausdünsten, ausduften; – de son corps une mauvaise odeur, einen üblen Geruch aus seinem Körper ausdünsten; au printemps la terre *exhale* je ne sais quoi qui réjouit, im Frühling dünstet die Erde gewisse erquickende Theile aus; ces fleurs *exhalent* une douce odeur, une agréable senteur, diese Blumen duften einen lieblichen, angenehmen Geruch aus; les marais *exhalent* une vapeur grossière, die Moräste geben grobe Dünste von sich; il s'*exhale* des vapeurs de ces marais, es steigen Dünste aus diesen Morästen auf; *fg.* (soulager, faire dissiper) auslassen, ausschütten; – sa colère contre qn, – sa bile, seinen Zorn an einem ausl.; seine Galle ausschütten, seiner Galle Luft machen; – sa colère en menaces, en invectives, seinen Zorn in Drohungen, in Scheltworten ausl.; il s'est *exhalé* en injures ꝛc., sa colère s'est *exhalée*, sa douleur s'est .. en plaintes, er ist in Schmähungen ausgebrochen, hat sich durch Schimpfworte Luft gemacht; sein Zorn hat sich ausgelassen, ist verraucht; sein Schmerz od. Kummer hat sich durch Klagen Luft gemacht; 2) (parl. des esprits qui se dissipent par l'évaporation) verdünsten; l'esprit de vin, de nitre ꝛc. s'*exhale*, les liqueurs s'*exhalent* aisément, der Weingeist, Salpetergeist, die geistigen od. abgezogenen Wasser verd. od. verfliegen leicht; cette liqueur s'est toute *exhalée*, dieses geistige Wasser ist ganz verdünstet, hat sich ganz verflüchtiget.

EXHAUSSEMENT, *s.* Arc. (élévation) Höhe, *f.* l'– d'un mur ꝛc., die H. einer Mauer; les planchers de cette maison, n'ont pas assez d'–, die Zimmerdecken in diesem Hause haben nicht genug H., sind nicht hoch genug; donner de l'– à une voûte ꝛc., einem Gewölbe ꝛc. seine H. geben; 2) (élévation ajoutée sur l'entablement d'un édifice pour rendre l'étage en galetas plus logeable) ein Aufsatz auf das Hauptgesimse um das Dachgeschoß wohnbarer zu machen.

EXHAUSSER, Arc. (donner plus de hauteur à..) erhöhen; – une maison, un mur, un plancher, ein Haus, eine Mauer, eine Zimmerdecke, ein Gewölb ꝛc., einem Hause ꝛc. mehr Höhe geben; ce plafond n'est pas assez *exhaussé*, (haut) diese Decke ist nicht hoch genug; la voûte est trop *exhaussée*, das Gewölb ist zu hoch, c. *hausser*.

EXHAUSTION, *f.* Math. (du mot lat. *exhaustio*, épuisement) la méthode d'–, (man. de prouver l'égalité de 2 grandeurs, en faisant voir que leur diff. est plus petite qu'aucune grandeur assignable, et en employant, pour le démontrer, la réduction à l'absurde); la méthode d'– des anciens n'est autre chose que le calcul différentiel, die Erschöpfungsmethode der Alten ist nichts anders als unsere Differentialrechnung.

EXHÈDRE, c. *exèdre*.

EXHÉRÉDATION, *f.* Jur. (act. par laquelle on *déshérite* qn, par laquelle on le prive de l'*hérédité*) Enterbung, *f.* cause d'–, ein Grund, eine Ursache zur E.; prononcer l'– contre qn, die E. gegen einen aussprechen; les causes d'– ont été jugées nulles, die für die E. angeführten Gründe sind für nichtig od. ungültig erklärt worden; – officieuse, (faite pour le bien de l'enfant *exhérédé*, ex. quand un père *déshérite* un fils prodigue et en institue les enfants) die gutgemeinte E., die E. zu Gunsten der Kinder des Enterbten; – odieuse ou

Digitized by Google

inofficieuse, die gehässige E.; 2) (état de celui qui est exhérédé) der Zustand eines Enterbten; l'état d'- où il est, l'a réduit à la misère, durch seine E. ist er in die äußerste Noth gerathen, in das äußerste Elend versetzt worden.

EXHÉRÉDER, I. n. Jur. ord. déshériter, cf.; les causes pour lesquelles on peut - un enfant, un frère, die Gründe, um welcher willen man ein Kind, einen Bruder enterben kann; son père l'exhéréda, sein Vater enterbte ihn; il a attenté sur la vie de son frère, qui l'a exhérédé, er hat seinem Bruder nach dem Leben getrachtet, und dieser hat ihn enterbt.

EXHIBER, Pra. (représenter en justice des papiers qui concernent qq aff.) vor Gericht aufweisen, vorlegen; - un contrat, ses titres, einen Vertrag, seine Urkunden a. od. v.; on a contraint ce marchand d'- son registre, man hat diesen Kaufmann gezwungen, sein Handelsbuch aufzuweisen od. vorzulegen; les papiers étant exhibés, nach Vorlegung od. Aufweisung der Schriften; Syn. on exhibe une pièce en la montrant, on la communique en en laissant prendre lecture z., man weiset ein Aktenstück auf, indem man es vorzeigt, man theilt es mit, indem man es zum Durchlesen z. hergibt.

EXHIBITION, f. Pra. (act. de montrer des pièces. représentation juridique des..) Aufweisung, Vorlegung, f. après l'- de son contrat, de cet acte, nach geschehener A. od. V. seines Vertrages, dieses Actenstückes; faire - des pièces selon le sentence du juge, die Actenstücke in Folge des richterlichen Spruches vorlegen; dans l'- on montre le pièce; dans le communication on la laisse voir et examiner, bei der A. od. V. zeigt man das Actenstück vor; bei der Mittheilung läßt man es einsehen und untersuchen, cf. exhiber.

EXHORTATIF, VE, a. (qui contient une exhortation) ermahnend; discours -, le genre -, eine -e Rede, die -e Redegattung.

EXHORTATION, f. (discours par lequel on exhorte) Ermahnung, f. il n'a pas besoin d'- pour bien faire, es bedarf keiner E., um recht zu handeln; toutes vos exhortations ne serviront de rien, alle Ihre -en werden nichts fruchten; après les -les plus fortes, les plus vives, les plus pressantes, nach den eindringendsten, nachdrücklichsten, stärksten -en; 2) (discours pieux qu'on fait en style fa. pour exciter à la dévotion) geistliche -srede, f. les religieuses le prièrent de leur faire une - à la grille, die Nonnen baten ihn, er möchte ihnen eine -srede am Sprachgitter halten; cette - vaut bien un sermon, diese -srede ist so gut als eine Predigt.

EXHORTER, (exciter, porter à qh) ermahnen; - qn à la paix, à l'union, einen zum Frieden, zur Einigkeit od. Eintracht e.; je l'ai fort exhorté à mieux vivre, à renoncer à ce projet, ich habe ihn sehr od. dringend ermahnt, sich besser aufzuführen, diesem Plane zu entsagen; - le pécheur à se convertir, à changer de vie, den Sünder zur Bekehrung, zur Besserung seines Lebenswandels e.; il est endurci dans son péché, vous perdez le temps à l'-, er ist in der Sünde verhärtet, Sie e. ihn vergebens; - un malade, un criminel à la mort, (s'y préparer) einen Kranken, einen Missethäter zum Tode vorbereiten.

EXHUMATION, f. Pra. (act. d'exhumer) Wiederausgrabung einer Leiche, f. le juge ordonna l'- du corps pour être visité, der Richter befahl die Leiche wieder auszugraben, um sie zu besichtigen.

†EXHUMER, (déterrer un corps mort par ordre du juge) wieder ausgraben; le juge ordonne que le corps seroit exhumé, der Richter befahl, den todten Körper wieder auszugr.; on le fit -, man ließ ihn wieder ausgraben.

EXIGEANT, E, a. (qui est dans l'habitude d'exiger trop de devoirs, d'attentions) anspruchsvoll; vous êtes bien -, je vous trouve bien -, Sie sind sehr a., ich finde Sie sehr a.; elle est trop exigeante, sie ist zu anspruchsvoll.

EXIGENCE, f. Jur. (besoin) Erforderniß, f. selon l'- des affaires, des circonstances, du temps, nach E. der Sachen, der Umstände; so wie es die Zeit mit sich bringt; vous prendrez telles ou telles mesures, suivant l'- du cas, Sie werden, je nachdem es der Fall erfordert, nach E. der Umstände, die und die Maßregeln ergreifen; 2) (parl. d'un hom. trop exigeant) il est d'une - insupportable, il pousse trop loin l'-, er macht unerträglich viel Ansprüche, treibt seine Ansprüche zu weit.

EXIGER, I. r. (demander une chose qu'on a droit ou non d'obtenir) fordern, verlangen; - le paiement d'une dette, die Bezahlung einer Schuld f.; cet impôt est aboli, on ne l'exige plus, diese Auflage ist abgeschafft, man fordert sie nicht mehr ein; n'- rien au-delà de ce qu'il faut, de ce qui est juste, nicht mehr f. od. v., als was nöthig, billig ist; n'exigez de lui que des choses raisonnables, f. od. v. Sie von ihm keine unbilligen Dinge; vous voulez qu'il fasse cela, c'est trop -, Sie wollen, daß er das thun soll, das heißt zu viel f. od. v., das ist zu viel gefordert od. verlangt; c'est un homme qui exige des égards, des respects qui ne lui sont pas dûs, er ist ein Mann, der Achtungsbezeigungen, Ehrfurchtsbezeigungen fordert, die ihm nicht gebühren; cet usurier exige de gros intérêts, dieser Wucherer fordert hohe Zinsen; les contributions qu'ils ont exigées se montent à z., die Brandschatzungen, welche sie gefordert haben, belaufen sich so und so hoch; 2) (faire payer) eintreiben, beitreiben; - les tailles, des contributions, die Steuern, Brandschatzungen e.; 3) (parl. des choses, engager à certains devoirs) fordern, erfordern; votre honneur, votre naissance, votre état exige cela de vous, Ihre Ehre, Ihre Geburt, Ihr Stand fordert dieses von Ihnen; cette place exige de grandes assiduités, un homme versé dans les langues, diese Stelle erfordert anhaltendes Arbeiten, einen in Sprachen bewanderten Mann, einen Sprachgelehrten; son rang exigeoit qu'il fût, parût qf. à la cour, sein Rang erforderte es, daß er manchmahl bei Hof erscheinen mußte; il faut faire ce sacrifice, c'est l'amitié qui l'exige, Sie müssen z. dieses Opfer bringen, die Freundschaft fordert es.

EXIGIBLE, a. (qui peut être exigé) eintreiblich; ces droits ne sont plus exigibles, diese Gefälle sind nicht mehr e., können od. dürfen nicht mehr eingetrieben werden; cette dette est - en tout temps, diese Schuld ist zu jeder Zeit e., kann zu .. eingetrieben werden; ce qui est dû n'est pas toujours -, il faut attendre l'échéance, was man einem schuldig ist, ist nicht zu jeder Zeit e., kann nicht zu .. gefordert werden, man muß die Verfallzeit abwarten.

EXIGU, E, a. (fort petit, modique) fa. ou gp. kärglich, sehr gering; un repas -, eine k-e, spärliche od. magere Mahlzeit; la somme est fort exiguë, die Summe ist sehr g.; il n'a qu'un revenu fort -, er hat nur ein kärgliches, sehr geringes Einkommen.

EXIGUE, f. Con. (act. d'exiguer) die Viehtheilung bei Aufhebung des Pachtes um die halbe Nutzung.

EXIGUER, Cou. (faire le partage des bêtes baillées à cheptel, ou en résoudre le traité) bei Aufhebung des Pachtes um die halbe Nutzung das Vieh theilen.

EXIGUITÉ, f. (modicité, petitesse, qualité de ce qui est exigu) Kärglichkeit, Kleinheit, f. l'- de sa fortune, de son revenu le force à beaucoup d'économie, die K. seines Vermögens, seines Einkommens nöthigt ihn sehr sparsam zu seyn.

EXIL, s. (bannissement ordonné par autorité souveraine) Verbannung, Landesverweisung, f. long, fâcheux -, eine lange, verdrießliche V.; envoyer qn en -, einen des Landes verweisen, cf. condamner; ce crime étoit puni de l'-, par l'-, dieses Verbrechen wurde mit der V. od. L. bestraft; il est allé en -, il s'est rendu au lieu de son -, er ist in die V. gegangen, hat sich an den Ort seiner V. begeben; il est toujours encore en -, er ist od. lebt immer noch in der V.; il est revenu, il a été rappelé d'-, de son -, er ist aus der V., aus seiner V. zurückgekommen, zurückberufen worden; pendant son -, après trois ans d'-, während seiner V.; nach einer dreijährigen V.; fg: (lieu peu agréable) unangenehmer Aufenthalt; pour les gens de la cour, la province est un lieu d'-, un vrai -, für die Hofleute ist die Provinz ein V-sort, ein wahrer V-sort; - honorable, (charge ou emploi qui appèle qn dans un pays éloigné et peu agréable) eine ehrenvolle V.; sa nomination à cette ambassade est une espèce d'-, seine Ernennung zu diesem Gesandtschaftsposten ist eine Art von V.; Syn. cf. exiler.

EXILÉ, s. (qui est ou a été en exil) der Verbannte; c'est un -, er ist ein -r; rappeler les exilés, die Verbannten zurückberufen.

EXILER, (envoyer en exil, reléguer) verbannen, des Landes verweisen; on l'a exilé de sa patrie, de la cour, du royaume, man hat ihn aus seinem Vaterlande, vom Hofe, aus dem Königreiche verbannt; il est exilé en telle province, er ist in die und die Provinz verbannt od. verwiesen; un ministre exilé, ein verbannter Minister; la cour de Russie exile en Sibérie, der russische Hof verbannt nach Sibirien; fg: s'-, (s'éloigner, se retirer) sich entfernen; il s'est exilé de la cour, de la ville, er hat sich vom Hofe, aus der Stadt entfernt; il va s'- à la campagne, er ist im Begriff sich für immer auf das Land zu begeben; il s'est exilé du monde, (pour vivre dans la retraite) er hat sich in die Einsamkeit begeben, hat von der Welt Abschied genommen; Syn. exiler et exil se disent d'un éloignement de qq lieu, ordonné par le souverain à qui l'on a déplu; bannir, bannissement supposent un délit jugé par les tribunaux, Exil und exiler werden gebraucht, wenn von einer auf Befehl des Fürsten, welchem man mißfallen hat, erfolgten Verweisung die Rede ist, bannir, bannissement setzen ein von den Gerichten abgeurtheiltes Verbrechen voraus.

EXILITÉ, f. (petitesse, faiblesse) pu. Kleinheit, f. l'- de la voix, die Schwäche od. Zartheit der Stimme.

EXINANITION, f. Méd. c. évacuation.

EXISTANT, E, a. (qui existe) vorhanden; tous les êtres existants, alle -e Wesen; toutes les créatures -tes, alle -e Geschöpfe; Pra. on a saisi tous les biens et tous les effets -ts, man hat alle -e Güter und Habseligkeiten in Beschlag genommen.

EXISTENCE, f. (l'être actuel, l'état de ce qui existe) Daseyn, n. l'- de Dieu, des êtres, des choses créées, das D. Gottes, der Wesen, der heiligen Dinge; nier l'- de Dieu, l'- des anges z., das D. Gottes, der Engel, z. läugnen; tout ce qui est au monde tient son - de Dieu, alles, was in der Welt ist, hat sein D. von Gott; il est toujours malade, c'est une - bien pénible, bien malheureuse, er ist immer krank, das ist ein sehr mühseliges, unglückliches Leben; Pra. les effets qu'il demande, ne sont plus en -, die Dinge, welche er verlangt, sind nicht mehr vorhanden.

EXISTER, vn. (être actuellement, avoir l'être) da seyn; vorhanden seyn; bestehen; depuis que cet établissement existe, aussi long-temps qu'il a existé, seitdem diese Anstalt vorh. ist od. besteht; so lange sie vorh. gewesen ist od. bestanden hat; toutes les créatures qui existent, alle vorhandenen Geschöpfe; combien de grandes villes qui n'existent plus .., wie viele große Städte, die jetzt nicht mehr vorh. sind; il existe encore des monuments de l'ancienne grandeur de Rome, es sind noch Denkmähler von der alten Größe Roms vorhanden; ils se sont réconciliés, il n'existe plus la moindre animosité entr'eux, Sie haben sich miteinander versöhnt, es ist od. herrscht gar keine Erbitterung mehr zwischen ihnen; Pra. (parl. des biens et effets civils qui sont encore en nature) il s'est saisi de tous les effets de la succession qui existoient, er hat sich aller vorhandenen Erbschaftsstücke bemächtigt; cette dette n'existe plus, (est éteinte) diese Schuld besteht nicht mehr, ist getilgt.

EXITÉRIES, f. pl. h. anc. (fêtes célébrées chez les Grecs par des sacrifices, avant de se mettre en marche contre l'ennemi, ou en voyage) ein Opferfest, welches die Griechen feierten, ehe sie ins Feld zogen od. eine Reise antraten.

EX-JÉSUITE, s. (qui a été Jésuite) Exjesuit; ehemahliger Jesuit.

EX-LAQUAIS, s. (qui a été laquais) ehemaliger Lakei.

EX-LECTEUR, s. (qui a été l. en phil. ou en théologie) ehemahliger Lector.

EX-NOBLE, s. (qui a été noble) ehemahliger Adeliger.

EXOCATACÈLE, s. h. anc. (grands officiers de l'église grecque qui dans les conciles avoient séance avant les évêques; à peu près ce que sont les cardinaux dans l'église rom.) vornehme Kirchendiener in der griechischen Kirche, die den Rang vor den Bischöfen hatten.

EXOCET (cè), s. hn. c. milan marin.

EXOCÈTE, s. c. muge volant.

EXOCULATION, f. Méd. (perte de l'œil ou de la faculté de voir d'un œil) der Verlust eines Auges, od. des Gesichts auf einem Auge.

EXOCYSTE, s. Méd. (chute de la vessie qui sort par le méat urinaire, chez les fem.) Blasenvorfall.

Digitized by Google

EXODE, *s.* (second livre de Moïse, qui décrit la sortie d'Egypte) das zweite Buch Mosis; Lit. (l'une des 4 parties de la tragédie grecque qui renfermoit le dénouement et la catastrophe de la pièce) der Ausgang, die Entwicklung (beim griechischen Trauerspiele); *it.* (chez les Rom., poeme accompagné de chants et de danses, qui servoit de divertissement après la tragédie; à peu près ce que la farce est aujourd'hui) Nachspiel, Possenspiel (bei den Römern), *n.*

EXODIAIRE, *s.* Ant. (chez les Rom., acteur qui jouoit des *exodes*, cf.) Nachspieler, Possenspieler; les – étoient des especes de bouffons ou de farceurs, die Nachspieler waren eine Art Possenreißer.

EXOINE (eg-zua ne), *f.* Jur. (excuse, raison qui met qn dans l'impossibilité de comparoître en pers.; *it.* certificat qui en fait foi; *it.* la pers. qui ne peut comparoître) Ehehaften, *f. pl.* (Entschuldigung wegen Nicht-erscheinens vor Gericht); communiquer l'– de qn, proposer l'–, se servir de l'–, jemandes E. mittheilen, vortragen; sich der E. bedienen; l'– a été jugé valable, die E. ist für gültig erklärt worden; tant que la cause de l'– subsiste, so lange die Ursache der E. besteht; l'– retenu pour cause de maladie, doit fournir un certificat d'un médecin d'une faculté approuvée, derjenige, welcher Krankheits halber nicht vor Gericht erscheinen kann, muß ein Zeugniß von einem Arzte oder einer beglaubigten Facultät darüber beibringen, cf. *exoineur.*

EXOINER qn, Jur. ord. proposer l'*exoine*, cf.; pour – qn, ou pour *proposer son exoine*, il faut être muni d'une procuration, um jemandes Ehehaften vorzutragen, ihn wegen seines Nicht-erscheinens vor Gericht rechtskräftig zu entschuldigen, muß man mit einer Vollmacht versehen seyn.

EXOINEUR (na), *s.* Jur. (porteur de l'*exoine*, ou qui la propose); l'– n'est pas obligé de donner caution de représenter l'*exoine*, derjenige, welcher die Ehehaften einer Person, ihre Entschuldigung wegen ihres Nicht-erscheinens vorträgt, ist nicht verbunden, Bürgschaft zu leisten, daß er den Nicht-erscheinenden vor Gericht stellen werde.

EXOMBILICATION, *f.* Méd. c. *exomphale.*

EXOMETRE, *s.* Méd. (renversement de la matrice) Muttersturz.

EXOMIDE, *f.* h. anc. (sorte d'habillement qui serroit le corps et laissoit l'épaule nue) Leibrock bei den Alten, der die Schultern unbedeckt ließ.

EXOMOLOGESE, *f.* Th., h. Ecc. (pénitence publique) Kirchenbuße, *f.* l'– n'étoit ordonnée que pour les péchés publics, die K. wurde nur wegen öffentlicher Sünden auferlegt.

EXOMPHALE ou OMPHALOCÈLE, *f.* Chir. (nom générique des diff. hernies du nombril) Nabelbruch.

EXONEIROSE, *s.* Méd. (pollution nocturne) nächtliche Samen-ergießung, *f.*

EXOPTHALMIE, *f.* Chir. (sortie de l'œil hors de son orbite) Vorfall des Aug-apfels; Aug-apfel-Vorfall.

EXORABLE, *a.* (qu'on peut fléchir par les prières) erbittlich; peut-être sans cet aveu, l'auriez-vous trouvé –, ohne dieses Geständniß hätten Sie ihn vielleicht erbittlich gefunden.

EXORBITAMMENT, *ad.* (d'une man. *exorbitante*) ungeheuer; il dépense –, er verthut ung. viel, macht einen -en Aufwand; il a été taxé –, er ist ungeheuer hoch angesetzt worden.

EXORBITANT, E, *a.* (excessif, qui passe de beaucoup la juste mesure) ungeheuer; il est d'une taille, d'une grosseur *exorbitante*, er ist von -er Leibesgestalt, ist ung. dick; il prend des droits *-ts*, er nimmt sich gar zu viele, ung. viele Rechte heraus; cela est –, das ist ung.; une dépense *-te*, des sommes *-tes*, ein -er Aufwand, -e Summen; pouvoir –, autorité *-te*, eine ungeheure Macht, Gewalt, ein -es Ansehen.

EXORCISER, (employer les *exorcismes*, cf.) beschwören; –les démons, (pour les chasser d'une pers. etc.) die Teufel b. um sie auszutreiben; – un possédé ou un démoniaque, un énergumène, (chasser les démons du corps d'un etc. par les *exorcismes* de l'église) die bösen Geister von einem Besessenen durch Beschwören auszutreiben suchen; – l'eau, le sel etc. (prononcer les prières de l'église sur l'eau etc.) die Kirchengebethe über das Wasser, das Salz etc. sprechen; *fg:* – qn, (le presser fortement de faire qc de juste, d'équitable etc.) *fa.* einen b.; ils l'ont tant prêché, tant *exorcisé*, qu'ils l'on persuadé, qu'à la fin il s'est rendu, sie haben ihn so lange ermahnt, beschworen, daß sie ihn überredet haben, daß er sich endlich ergeben, ihren Bitten etc. nachgegeben hat.

EXORCISME, *s.* (prière ou conjuration, paroles et cérémonies dont on se sert pour *exorciser*, c. à d. *chasser* les démons des corps des pers. qui en sont possédées, ou pour préserver du danger) Beschwörung, Teufels-, *f.*, cf. *conjuration;* les *exorcismes* sont en usage dans l'église romaine, die -en sind in der römischen Kirche gebräuchlich; pendant que le prêtre faisoit les –, während der Priester die B. vornahm, die -s formel hersagte; on chassa le démon, on délivra ce possédé à force d'*exorcismes*, durch viele -en trieb man den Teufel aus; befreite man diesen Besessenen von dem bösen Geiste; le démon le quitta au premier –, der Teufel verließ ihn auf die erste Beschwörung.

EXORCISTE, *s.* (celui qui *exorcise*) Teufels-beschwörer, -banner; faire la fonction d'–, die Verrichtung eines -s versehen; Th. (clerc tonsuré, qui a reçu les 4 ordres mineurs, dont celui d'– fait partie) Exorcist; (Geistlicher, der die vier niedern geistlichen Orden empfangen hat); les *exorcistes*, die E-en; l'ordre d'–, der Orden der Exorcisten.

EXORDE, *s.* (1e partie d'un discours oratoire, qui sert à préparer l'auditoire et à l'instruire de l'état de la question) Eingang; cet – est trop long, trop court, dieser E. ist zu lang, zu kurz; l'– doit être tiré de la cause même, der E. muß von dem Gegenstande der Rede selbst hergenommen seyn; un – bien travaillé, ein gut ausgearbeiteter E.; il entre d'abord en matière sans –, sans faire d'–, er fängt gleich an, über den Gegenstand selbst zu sprechen, ohne einen E. zu machen; les *exordes* brusques, (où l'on entre brusquement et tout à coup en matière, dans un transport de joie ou d'indignation extraord.) die kurzen, schnellen Eingänge od. Uebergänge zur Sache selbst, (durch einen Ausbruch der Freude od. des Unwillens).

EXOSTOSE, *f.* Chir. (tumeur osseuse qui s'élève à la surface des os) Beingeschwulst, *f.* Beingewächs, Ueberbein, *n.* l'– vénérienne, (causée par le vice vénérien) die venerische B.; Bo. (excroissance sur le bois du corps des arb.) Knorren.

EXOTÉRIQUE, *a.* Phil. (externe, public, à la portée de tout le monde; opp. à *ésotérique*, cf.) öffentlich, * exoterisch; doctrine –, (qu'on enseignoit ouvertement à tout le monde) -e Lehre; ouvrage –, ein Werk, worin eine gewisse Lehre öffentlich vorgetragen wird, cf. *ésotérique.*

EXOTIQUE, *a.* Bo. (qui ne croît point dans le pays, opp. à *indigène*) ausländisch, fremd; plante, médicament –, ein -es Gewächs, Arzeneimittel; l'héliotrope du Pérou, la belle-de-nuit du Mexique etc. sont pour nous des plantes *exotiques*, die peruvianische Sonnenwende, die mexikanische Wunderblume etc. sind für uns -e Pflanzen; Gr. terme –, (pris des langues étrangeres) ein fremder Ausdruck, ein ausländisches Wort.

EXPANSIBILITÉ, *f.* Phy. (qualité par laquelle les corps fluides tendent à occuper un plus grand espace) Ausdehnbarkeit, *f.* l'– de l'air, du feu, du gaz, die Ausdehnbarkeit der Luft, des Feuers, des Gases.

EXPANSIBLE, *a.* Phy. (capable d'*expansion*) ausdehnbar; un fluide –, eine -e Flüssigkeit; l'air, le feu etc. sont *expansibles*, die Luft, das Feuer sind a.

EXPANSIF, VE, *a.* Phy. (qui a la force de s'étendre, de se dilater) ausdehnend; tous les corps à ressort jouissent de la force *expansive*, alle elastische Körper besitzen Ausdehnungskraft, eine -e Kraft; *fg:* une ame *expansive*, (qui aime à épancher ses sentiments) ein mittheilendes Gemüth.

EXPANSION, *f.* (act. ou état d'un corps, d'un fluide qui s'étend, se dilate) Ausdehnung, *f.* l'– de l'air par la chaleur, die A. der Luft durch die Wärme; l'– du calorique, die A. des Wärmestoffs; An. (prolongement de qq partie) Verlängerung, *f.* l'– membraneuse du genou, die häutige V. des Knies; – ligamenteuse, musculeuse, eine band-artige, muskel-artige V.; les nerfs sont des – des fibres du cerveau, die Nerven sind V-en der Hirnfasern; Bo. (prolongement d'une pl. ou d'une de ses parties); l'– d'un rameau, d'une feuille, (lorsqu'ils sont étalés, écartés ou alongés) die V., der Ansatz eines Zweiges, eines Blattes.

EXPATRIATION, *f.* (act. de s'*expatrier*, ou état de celui qui s'est *expatrié*) Auswanderung, Verlassung des Vaterlandes, *f.* les motifs, les causes de leurs –, die Gründe, Ursachen ihrer A.; depuis mon –, je n'ai plus entendu parler de lui, seit meiner A., seit dem ich mein Vaterland verlassen habe; habe ich nicht mehr von ihm sprechen hören.

EXPATRIER qn, (l'obliger de quitter sa *patrie*) einen aus seinem Vaterlande verweisen; il est déshonoré dans ce pays-ci, il faut l'–, in diesem Lande ist er entehrt, man muß ihn daraus verweisen; on l'a *expatrié* jusqu'à ce que ses dettes fussent acquittées, man hat ihn bis zur Abzahlung seiner Schulden des Landes verwiesen; il s'est *expatrié* pour aller s'établir en Amérique, pour rétablir ses affaires, er ist ausgewandert, hat sein Vaterland verlassen, um sich in Amerika niederzulassen, um sich wieder aufzuhelfen, seine Vermögensumstände wieder zu verbessern.

EXPECTANT, E, *a. s.* (qui a un droit d'espérer, d'attendre, qui a une *expectative*) anwartend; *s.* Anwarter, inn; conseiller –, (qui a séance dans le conseil, sans voix délibérative) Beirath, * Accessist; chanoine – ou *attendant*, (qui en attendant une prébende a le titre et la dignité de chanoine, voix au chapitre etc.) ein Titular-Stiftsherr, der Anwartschaft auf eine Pfründe hat; il y a plu. *expectants* sur la nomination de ce chapitre, sur ce collateur, sur ce bénéfice, es sind mehrere A. zu der Stelle, welche dieses Kapitel, dieser Kirchenpatron zu vergeben hat, mehrere A. zu dieser Pfründe vorhanden; Méd. médecine *expectante*, (destinée à seconder les efforts ou les opérations de la nature, en attendant ses indications pour se décider; opp. à la méd. *active*) eine beihülfliche, in Erwartung näherer Krankheitsanzeigen gegebene Arzenei.

EXPECTATIF, VE, *a.* (qui donne droit d'attendre, d'espérer); graces, lettres *expectatives*, Gnadenbriefe, welche die Anwartschaft auf eine Stelle etc. geben; Anwartschaftsbriefe; 2) *f.* (attente fondée sur qq promesse etc.) (gegründete) Hoffnung, *f.* il n'a encore obtenu aucun emploi, mais il est toujours dans l'*expectative*, il vit toujours dans l'–, er hat noch kein Amt bekommen, aber er hat immer H. dazu, lebt immer in der H.; Jur. (esp. de droit de survivance) Anwartschaft, *f.* le roi lui a donné l'*expectative* de la première commanderie vacante, pour le premier gouvernement, der König hat ihm die A. auf die erste erledigte Kommenturei, auf die nächste Statthalterschaft ertheilt; il a l'*-ve*, un droit d'*-ve* sur cette place, er hat die A., ein A-srecht auf diese Stelle; *it.* Bén. (bref du pape, qui donnoit assurance à un homme de le pourvoir d'un certain bénéfice quand il seroit vacant) eine von dem Papste ertheilte A. auf eine Pfründe; demander l'*expectative* d'un bénéfice, (vacant ou à vaquer) um die A. auf eine Pfründe bitten; il a l'*-ve* sur tel bénéfice, sur le premier b. vacant, er hat die A. auf die und die Pfründe, auf die erste erledigte Pfr.; les papes donnoient, accordoient des *-ves* sur les évêques etc., die Päpste gaben, ertheilten A-en auf Bisthümer etc.; on a aboli les *expectatives* et les reserves, man hat die Anwartschafts- und Vorbehalts-rechte abgeschafft; Éco. (acte ou thèse qu'un étudiant en théologie soutient lorsqu'un licencié doit passer docteur, et que celui-ci soutient à son tour avant de recevoir le bonnet) die öffentliche Streit-übung (eines theologischen Studenten, ehe er Licentiat, und eines Licentiaten, ehe er Doctor wird); il a fait des merveilles à son *-ve*, er hat sich bei seiner Streit-übung vortrefflich gehalten.

EXPECTORANT, E, *a.* Méd. (qui provoque l'*expectoration*) brustreinigend; den Schleim-auswurf befördernd; den Husten auflösend; médicament –, épice *expectorante*, ein -es Arzeneimittel, -e Species; Syn. les plantes sont *béchiques*, les remèdes sont *expectorants*, die -en Pflanzen nennt man béchiques, die übrigen -en Arzeneimittel heißen expectorants; 2) *s.* on lui a donné des *expectorants*, man hat ihm Brustreinigungsmittel od. Hustenmittel gegeben.

EXPECTORATION, *f.* (act. d'*expectorer*, de cracher) Schleim-auswurf; l'– est un moyen de jeter hors du corps le flegme etc., das Aushusten ist ein Mittel, den Schleim etc. aus dem Körper zu schaffen; provoquer l'–, zum S-e reizen, den S. befördern; – naturelle, (qui se fait sans effort, dans l'état de santé) der natürliche S.; la toux est une – forcée ou labo-

Digitized by Google

rieuse, der Husten ist ein gewaltsamer und anstrengender Schleim-auswurf.

EXPECTORER, (évacuer, expulser par les crachats les humeurs grossières qui irritent la trachée artère ou le poumon) aushusten, auswerfen; – un abcès, ein Lungengeschwür durch Husten zum Ausbruch bringen und den Eiter auswerfen; il *expectora* du flegme, er hustete od. warf Schleim aus; ces épices font –, il commença à s'–, diese Species befördern den Schleim-auswurf, er fing an Schleim ꝛc. auszuwerfen.

EXPÉDIENT, *s.* (moyen de terminer une aff.) Auskunftsmittel, *n.* Ausweg; trouvez-lui qq–, proposez-moi des *expédients*, ersinnen Sie ein Ausk., einen Ausw. für ihn, schlagen Sie mir Ausk. vor, Mittel aus der Sache zu kommen; on prit l'– de négocier, man wählte od. ergriff das Ausk. der Unterhandlung; c'est un homme d'– ou d'*expédients*, er ist ein Mann, dem es nie an Ausk-n fehlt, der überall Auswege weiß, sich überall zu helfen weiß; *fa:* en être aux –, (être embarrassé pour trouver de quoi vivre ꝛc.) auf Mittel und Wege sinnen müssen, sich aus einer Verlegenheit zu helfen, *cf. ressource;* Pa. cet arrêt a été rendu par –, (des avoués n'ont point plaidé, mais ils se sont conciliés, soit entr'eux, soit par l'avis de qq anc. avocat) dieser Spruch ist durch gütliche Vergleichung od. durch einen Schiedsrichter zu Stande gekommen; vider une matière par –, eine Sache durch einen Vergleich od. schiedsrichterlichen Spruch abmachen; son avocat a refusé de signer l'appointement ou –, sein Rechtsbeistand hat den schiedsrichterlichen Bescheid nicht unterschreiben wollen; 2) être –, (à propos, utile, convenable, nécessaire) rathsam, räthlich, dienlich, zuträglich; il est – de faire cela, que vous fassiez cela, es ist r. dieses zu thun, daß Sie dieses thun; il sera plus – de l'attendre que de partir sans lui, es wird r-er seyn zu warten, als ohne ihn abzureisen.

EXPÉDIER, (dépêcher, terminer promptement) fördern, befördern, ausfertigen, abfertigen; – une affaire, eine Sache schnell ausf. od. abmachen; – besogne, matière, das Geschäft, die Sache schnell f.; *expédiez*-moi cela au plus tôt, fertigen Sie mir dieses so bald als möglich aus; Com. – un ballot, des marchandises ꝛc., (les envoyer, faire partir) einen Ballen, Waaren, ꝛc. versenden, absenden, fortschicken, abgeben lassen; la caisse n'a pas été *expédiée*, die Kiste ist nicht abgegangen, ist nicht fortgeschickt worden; – un vaisseau, (le charger, équiper pour le faire partir) ein Schiff ausrüsten; – les affaires, (les poursuivre avec zèle, les terminer promptement) die Geschäfte f. od. bef.; ce juge *expédie* promptement les parties, dieser Richter fördert od. befördert die Parteien schnell, fertigt die Parteien schnell ab; ce ministre a *expédié* beaucoup de monde ce matin, dieser Minister hat diesen Morgen viele Leute abgefertigt; il ne voulut point se retirer qu'il n'eût *expédié* tout le monde, er wollte nicht nach Hause gehen, ohne jedermann abgefertigt zu haben; *expédiez* ce courrier, cet homme, qu'il s'en aille, fertigen Sie diesen Eilboten, diesen Menschen ab, damit er fortgehen kann; il l'*expédia* en un moment, er fertigte ihn in einem Augenblicke ab; on lui a *expédié* un courrier, une estaffette, (envoyé un ꝛc. chargé de dépêches) man hat einen Eilboten, eine Staffette an ihn abgeschickt; *fa.* on leur avoit donné tant d'argent, de vin ꝛc., ils eurent bientôt *expédié* (dépensé, bu ꝛc.) tout cela, man hatte ihnen so und so viel Geld, Wein ꝛc. gegeben, sie waren bald mit allem dem fertig; – un homme, (finir promptement qh de fâcheux pour lui; *it.* le faire mourir vite) gp. bald mit einem fertig werden; kurzen Prozeß mit einem machen; *it.* einem den Garaus machen; einen in die andere Welt schicken; il fut *expédié* en bref, man machte nicht viel Umstände mit ihm, man machte kurzen Prozeß mit ihm; man machte es ganz kurz mit ihm; le bourreau, ce médecin l'eut bientôt…, der Scharfrichter, dieser Arzt war bald mit ihm fertig; il a eu une maladie qui l'a bientôt *expédié*, (enlevé) er hat eine Krankheit gehabt, die ihn in kurzer Zeit weggerafft hat; *fg:* il avoit porté beaucoup d'argent au jeu, il fut promptement *expédié*, on l'a *expédié en forme commune*, er hatte viel Geld zum Spiele gebracht, man war bald fertig mit ihm; man hat es kurz mit ihm gemacht, ihm sein Geld bald abgewonnen; ce rapporteur lui a fait perdre son procès sans l'examiner, il l'a… en ꝛc., dieser Referent hat gemacht, daß er seinen Prozeß verloren hat, ohne daß er die Sache untersuchte, er hat nicht viele Umstände mit ihm gemacht; ce médecin l'a *expédié en* ꝛc. (il étoit entre les mains d'un mauvais médecin) dieser Arzt hat ihn in die andere Welt befördert; Jur. ꝛc. – un arrêt, des brevets, des lettres de grace ꝛc., (les revêtir des formes nécessaires) ein Urtheil, Patente od. Diplome, Gnadenbriefe ꝛc. ausf., *cf. consistoire;* ses provisions ne sont pas encore *expédiées*, sein Bestallungsbrief ist noch nicht ausgefertigt.

EXPÉDITEUR, *s.* Com. (commissionnaire à qui les marchands s'adressent pour faire *expédier* ou voiturer leurs marchandises) Güterversender; (* Spediteur); les – ont leurs voituriers ordinaires, et une correspondance réglée avec d'autres – dans les villes où les marchandises sont déchargées, die G. haben ihre gewöhnlichen Fuhrleute und einen regelmäßigen Briefwechsel mit andern -n in den Städten, wo die Waaren abgeladen werden.

EXPÉDITIF, VE, *a.* (qui *expédie* promptement les aff. dont il est chargé) (geschäftsfertig); il est –, elle est *expéditive*, er, sie ist hurtig, fertig in Geschäften; ein schneller, hurtiger Arbeiter, eine flinke Arbeiterinn; un greffier –, ein hurtiger, fertiger Schreiber; on lui a donné un rapporteur fort –, man hat ihm einen Referenten gegeben, der die Sachen sehr schnell abfertigt.

EXPÉDITION, *f.* (act. par laquelle on *expédie*, *it.* facilité, promptitude à terminer les aff.) Ausfertigung, Beförderung, *f. it.* Geschäftsfertigkeit, *f.* cette affaire demande une prompte –, le succès dépend d'une prompte –, diese Sache verlangt eine schnelle B. od. A.; der Erfolg hängt von einer schnellen B. ab; il est homme d'–, (actif, hardi, qui vient promptement à bout de ce qu'il entreprend) er ist ein sehr thätiger, unternehmender, ausrichtsamer, zur schnellen Ausführung sehr tauglicher Mann; je ne vous demande point de faveurs mais seulement l'–, ich verlange keine Begünstigung, sondern blos die Förderung od. Ausf. meiner Sache von ihnen; confiez-lui votre affaire, c'est un homme d'– ou expéditif, vertrauen Sie ihm Ihre Sache an, er ist ein sehr thätiger od. ausrichtsamer Mann; Com. marchandises d'–, (qu'on *expédie* à leur adresse) Speditionsgüter, Versendungs ꝛc., *n. pl.* 2) – ou – militaire, (entreprise de guerre) kriegerische Unternehmung, *f.* Feldzug; on fait de grands préparatifs pour une – militaire, man macht große Zurüstungen zu einer kr-n U.; l'– a manqué, die U. ist fehlgeschlagen; der F. war unglücklich; au retour de son –, de sa première –, nach der Rückkehr von seiner U., von seinem F-e, von seiner ersten U., von seinem ersten F-e; les – de César dans les Gaules, die Feldzüge Cäsars in Gallien; – belle, grande, fameuse, glorieuse, schöner, großer, berühmter, rühmlicher F.; cette – leur a coûté bien de l'argent, dieser F. hat sie viel Geld gekostet; – maritime, (campagne de vaisseaux de guerre ou marchands destinés à remplir qq objet important) See-unternehmung, *f.* -zug; l'on prépare une – pour les îles Moluques, man rüstet sich zu einem Seezuge gegen die molukkischen Inseln; H. – romaine, (voyage qu'un empereur étoit tenu de faire à Rome, pour se faire couronner du pape) Römerzug; iro. (parl. de diff. choses) vous vous êtes trouvé à cette assemblée ꝛc., vous avez fait là une belle –, sie sind in diese Versammlung gegangen, da haben Sie etwas Schönes gemacht, das haben Sie vortrefflich gemacht; il a fait tel voyage, voilà une belle –, er hat die und die Reise gemacht, das ist eine rechte That; da hat er etwas Schönes unternommen; 3) (copie d'un acte de justice, signé par un officier public) beglaubigte (* vidimierte) Abschrift, *f.* je n'ai pas besoin de l'original de ce contrat, je n'en veux qu'une –, ich brauche das Original von diesem Contracte nicht, ich will nur eine begl. A. davon; CN. 1335: les grosses ou *expéditions* font la même foi que l'original… die Haupt- od. ersten Ausfertigungen haben dieselbe Beweiskraft wie das Original; 4) *pl.* (dépêches, soit lettres particulières, soit ordres, instructions, mémoires, actes de justice) Ausfertigungen, Briefschaften, *f. pl.* ce courrier attend ses –, dieser Eilbote erwartet seine Br., seine Depeschen, seine Abfertigung; il a eu ses – au sceau, ses – en cour de Rome, er hat seine mit dem Siegel versehene Vollmacht, Verhaltungsbefehle, seinen Bestallungsbrief, ꝛc. aus der päbstlichen Kanzelei erhalten.

EXPÉDITIONNAIRE, *s. a.* Jur. l'– ou *banquier* – en cour de Rome ou le *banquier* en cour de R., *cf. banquier;* l'– en cour de Rome sollicite les dispenses ꝛc., der Geschäftsbesorger am römischen Hofe betreibt die Dispensationsgesuche ꝛc.; chargez de cette affaire un *banquier* ou un *banquier* –, tragen Sie diese Sache einem Wechsler od. Geschäftsbesorger auf; 2) un –, un commis –, (chargé de faire des copies officielles) ein Ausfertiger beglaubigter od. amtlicher Abschriften.

EXPELLANT, *am.* Méd. remède –, (qui a la vertu de chasser le principe des maladies, les poisons) ein austreibendes Mittel, Austreibungsmittel.

EXPÉRIENCE, *f.* (épreuve, essai qu'on fait de qh, soit à dessein, soit par hasard) Erfahrung, *f.* Versuch; curieuse, nouvelle –, eine merkwürdige, neue E.; ein merkwürdiger ꝛc. V.; l'– fait le maître, elle est la maîtresse des arts, E. macht den Meister; durch E. wird man klug; Erfahrung ist die Beherrscherin der Künste; il le sait par –, il en a fait l'–, une fâcheuse, une triste –, er weiß es aus E.; er hat es erfahren, die E. davon gemacht; er hat eine verdrießliche, traurige E. gemacht; l'– nous a appris que…, die E. hat uns gelehrt, daß…; ce que vous dites-là est contraire à l'–, est démenti par l'–, was Sie da sagen, ist der E. zuwider, wird durch die E. widerlegt; ils ignorent la théorie, mais ils ont pour eux l'–, sie verstehen die Theorie nicht, aber sie haben die E. für sich; Méd. faire des *expériences* sur le corps humain ꝛc. faire l'– d'un remède, V-e an od. mit dem menschlichen Körper anstellen; ein Arzeneimittel versuchen, probieren; die Probe mit einem Arzeneimittel machen; la vertu de ce médicament est confirmée par plusieurs…, die Kraft dieses Arzeneimittels ist durch viele E-en bestätigt; Phy. (épreuve que l'on fait pour découvrir les diff. opération et le mécanisme de la nature) Versuch, (* das Experiment); faire des…, V-e anstellen, machen; faire des – sur l'aimant, sur la gravité de l'air, V-e mit dem Magnete, V-e über die Schwerkraft der Luft anstellen; c'est une – de physique fort curieuse, das ist ein sehr merkwürdiger, physikalischer V.; – de Leyde, (– d'électricité faite pour la 1e fois à Leyde) der Leidner V.; der V. mit der Leidner Flasche; l'– *de la commotion*, ou le *coup foudroyant*, (secousse que l'on ressent en faisant une – de l'électricité) der V. von der elektrischen Erschütterung, *cf. commotion;* 2) (connoissances des choses, acquise par un long usage, en observant beaucoup, chacun dans son état) Erfahrung, *f.* il a vieilli dans le métier; il a beaucoup d'–, une longue –, er ist in diesem Gewerbe grau geworden, er hat viel E., eine lange E.; c'est un homme d'–, qui a de l'–, er ist ein erfahrner Mann; c'est un jeune homme sans –, es ist ein unerfahrner junger Mensch; les voyages sont fort utiles pour donner de l'–, die Reisen sind sehr nützlich, um E-en einzusammeln; les affaires demandent une grande –, die Geschäfte erfordern eine große E., viel E.; l'– qu'il a faite de l'ingratitude des hommes, die E-en, welche er von der Undankbarkeit der Menschen gemacht hat; la sagesse est communément le fruit de l'–, die Weisheit ist gemeiniglich die Frucht der E.; Syn. l'– regarde l'existence, la vérité des choses, l'*essai* leur usage, l'*épreuve* leurs qualités, *Expérience* betrifft das Daseyn, die Wahrheit od. Wirklichkeit der Dinge, *essai* ihren Gebrauch, *épreuve* ihre Eigenschaften; on prend une montre, un cheval à l'*essai* ou à l'*épreuve*, l'on s'assure par l'– de leur bonté, man nimmt eine Uhr, ein Pferd auf die Probe, man versichert sich von seiner Güte durch die Erfahrung.

EXPÉRIMENTAL, E, *a.* (instruit par l'*expérience*) erfahrungsmäßig; auf Erfahrung gegründet; philosophie, physique *expérimentale*, –e Philosophie, Naturkunde.

EXPÉRIMENTÉ, E, *a.* (instruit par l'*expérience*) erfahren; c'est un homme fort – en cet art, en ces choses-là, er ist ein in dieser Kunst, in diesen Dingen sehr erfahrner Mann; l'expérience fait les gens *expérimentés*, die Erfahrung macht erfahrne Leute; en toutes choses, il faut s'en rapporter aux gens…, man muß sich in allen Sachen nach dem Rathe

Digitized by Google

the erfahrner Leute richten.

EXPERIMENTER, (éprouver par *expérience*) einen Versuch mit etwas anstellen; – la vertu d'un simple, d'un remède, Versuche über die Wirksamkeit od. Kraft eines Arzeneikrautes, eines Arzeneimittels anstellen; j'ai cent fois *expérimenté* que rien n'est plus propre à ꝛc. ich habe hundertmahl erfahren od. erprobt, daß nichts geschickter ist, ꝛc.

EXPERT, E, *a.* (versé dans un art qui s'apprend par expérience) erfahren, geschickt; il est fort – en architecture, en chirurgie, er ist sehr erf. in Bausachen, sehr gesch. im Bauwesen, sehr gesch. od. geübt in der Wund-arzeneikunst; une matrone *experte*, une sage-femme fort.., eine erfahrne Matrone, eine sehr erfahrne od. geschickte Heb-amme, cf. *maréchal*; 2) (qui est nommé par autorité de justice ou par les parties intéressées pour examiner ou estimer qc, et en faire le rapport) der Sach-verständige, Kunst-, Werk-; un – d'office, (nommé par le juge) ein von Amtswegen ernannter -r; le juge a nommé des *experts* pour visiter l'ouvrage des maçons, der Richter hat S. ernannt, welche die Maurer-arbeit besichtigen sollen; faire estimer le dommage par un –, par *experts*, den Schaden durch einen -n, durch S. schätzen lassen; la confrontation d'*experts*, (lorsqu'ils sont confrontés av. les autres témoins, après avoir été entendus en information sur ce qui est de leur art) die Gegenüberstellung der -n; les parties sont convenues d'*experts*, die Parteien sind übereingekommen, den Streit durch S. entscheiden zu lassen; je m'en rapporte au dire d'*experts*, d'.. jurés, ich berufe mich auf den Ausspruch von -n, von geschwornen -n; nommer un tiers –, (pour départager les – qui sont d'avis diff.) einen dritten -n ernennen, (um über die getheilten Meinungen anderer -n zu entscheiden), cf. *estimatif*; CN. 824: l'estimation des immeubles est faite par *experts* choisis par les parties intéressées, ou à leur refus, nommés d'office, die Schätzung der unbeweglichen Sachen geschieht durch S., die von den Interessenten gewählt, od. im Weigerungsfalle von Amtswegen ernannt werden.

EXPERTISE, *f.* Jur. (visite et opération des *experts*) Besichtigung durch Sachverständige; on a nommé des architectes pour faire l'– des réparations de ce bâtiment, man hat Bauverständige ernannt, um wegen der an diesem Gebäude nöthigen Ausbesserungen eine B. vorzunehmen; procéder par –, den Weg der B. einschlagen; frais d'–, B-kosten; 2) (procès verbal, rapports des *experts*) das Protokoll, der Bericht über den Befund der B.; après quatre vacations, les *experts* ont clos, ont remis leur –, nach vier Sitzungen haben die Sachverständigen ihr Pr., ihren Ber. geschlossen, übergeben.

EXPIATION, *f.* (act. d'*expier*) Büßung, Abbüßung, *f.* ce châtiment ne suffit pas pour l'– de ce crime, diese Züchtigung ist zur B. dieses Verbrechens nicht stark genug; il souffre tout avec patience pour l'– de ses péchés, er leidet alles geduldig, um seine Sünden abzubüßen, zur Abb. seiner Sünden; la fête des *expiations*, (chez les Juifs; fête où l'on chassoit dans le désert un bouc chargé des péchés du peuple) das Versöhnungs-fest, der -tag; le grand-prêtre faisoit l'– pour tout le peuple, der Hohepriester verrichtete das Sühn-opfer im Namen des ganzen Volkes; Ant. Hr ꝛc. (sacrifice ou cérémonie pour purifier les coupables ou les lieux qu'on croyoit souillés, ou pour apaiser la colère des Dieux) Reinigungs-feierlichkeit, Versöhnungs-, *f.* l'– de l'homicide ꝛc. die Reinigungs- od. Versöhnungs-feierl. wegen eines begangenen Todschlages; il y avoit une – particulière pour purifier les villes, les temples ꝛc. es gab eine besondere Feierlichkeit zur Reinigung der Städte, der Tempel ꝛc; l'– qu'Agamemnon fit de ses troupes, das Versöhnungsopfer, was Agamemnon für seine Truppen darbrachte; l'apparition d'un prodige extraord. donnoit lieu à des .. publiques, eine außerordentliche Naturerscheinung gab zu öffentlichen Versöhnungsfeierlichkeiten Anlaß.

EXPIATOIRE, *a.* (qui *expie*, qui sert à *expier*) versöhnend, aussöhnend; œuvre, sacrifice –, Versöhnungswerk, Sühn-opfer, *n.* le jeûne, l'aumône sont des œuvres *expiatoires*, das Fasten, Almosengeben sind Versöhnungswerke; la messe est un sacrifice –, (Cath.) die Messe ist ein Sühn-opfer; les Romains ꝛc avoient leurs sacrifices.., die Römer hatten ihre Sühn-opfer.

EXPIER, (réparer une faute par qq peine ꝛc) büßen, abbüßen; – ses péchés par ses prières, par ses larmes, par une longue pénitence, seine Sünden abbitten, abweinen, durch sein Gebeth, durch seine Thränen, durch langes Bußethun abb.; on lui a fait – ses fautes par un long exil, man hat ihn seine Fehler durch eine lange Verbannung b. od. abb. lassen; un si grand crime ne peut être *expié* que par sa mort, ne se peut – que par le feu, ein so großes Verbrechen kann nur durch seinen Tod, durch das Verbrennen gebüßt od. abgebüßt werden.

EXPILATION, *f.* Jur. (soustraction en tout ou en partie d'une hérédité, faite, avant que l'héritier ait pris possession, par qn qui n'y a aucun droit); – d'hérédité, le délit d'– d'hérédité, die Entwendung der Erbschaft od. eines Theiles derselben, ehe der rechtmäßige Erbe Besitz davon genommen hat; das Verbrechen der Erbschaftsentwendung.

EXPIRANT, E, *a.* (qui *expire*) sterbend; il étoit –, je l'ai trouvé –, er war am Sterben, ich fand ihn st.; *fg:* les regards *expirants* de l'astre du jour, das erlöschende Licht des Tagesgestirnes; die letzten Strahlen der untergehenden Sonne.

EXPIRATION, *f.* (échéance d'un terme) der Ablauf; die Verfallzeit; il n'a plus que six mois jusqu'à l'– de son bail, es ist nur noch ein halbes Jahr bis zum A-e seines Pachtes; il vous paiera à l'– du terme, avant l'– du terme, er wird sie auf die V., vor der V. bezahlen; avant l'– de la trève, vor A. des Waffen-stillstandes; ehe der Waffen-stillstand zu Ende geht; l'– d'une promesse, d'une lettre de change ꝛc. die V. einer Verschreibung, eines Wechsels ꝛc; 2) (la fin d'un certain temps marqué) Ende, *n.* à l'– du carême, zu E. der Fasten; Bo. (act. par laquelle les pl. rendent l'air qu'elles ont aspiré) Aushauchung, Ausathmung, *f.* l'– dans les plantes dépend de l'alternative du froid et du chaud, bei den Pflanzen hängt die A. von dem Wechsel der Kälte und Wärme ab; Chi. (toute ac. d'évaporation et de séparation des parties subtiles d'un corps) feine Ausdünstung, *f.* Phy. (act. par laquelle on rend l'air inspiré ou l'air attiré en dedans) Aushauchung, Ausathmung, *f.* la vie ne peut se soutenir sans l'*aspiration* et l'–, ohne Einathmung und A. kann das Leben nicht bestehen, cf. *aspiration*.

EXPIRER, *vn.* (mourir, rendre le dernier soupir) verscheiden, sterben, den Geist aufgeben; le voilà qui *expire*, il est *expirant*, eben stirbt, verscheidet er, gibt er den Geist auf; er ist am Sterben; il a (et non, il est) *expiré* dans mes bras, entre les bras de ses amis, er ist in meinen Armen verschieden, gestorben, hat in den Armen seiner Freunde den Geist aufgegeben; du moment qu'il eut *expiré*, im Augenblicke, da er verschieden war; *fg:* la liberté de la république romaine *expira* sous Tibère, die Freiheit der römischen Republik ging unter dem Tiberius zu Grabe; la puissance de cet état est près d'–, die Macht dieses Staates ist dem Erlöschen nahe; *it. fg:* (prendre fin, être au bout du terme) zu Ende gehen; verfallen; son bail *expire* à la fin du mois, sein Pacht geht diesen Monat zu Ende; l'année de son exercice est *expirée*, sein Amtsjahr ist zu Ende; les délais sont *-és*, le terme est *-é*, die Fristen sind verstrichen, der Termin ist verstrichen od. verfallen; ce billet est *-é*, votre promesse est *-ée*, diese Anweisung od. dieser Wechsel, Ihre Verschreibung ist verfallen; le temps est *-é*, la trève est *-ée*, vient d'–, die Zeit ist verflossen od. zu Ende, der Waffen-stillstand ist zu Ende, ist kürzlich zu Ende gegangen; 2) *va.* Dd. (rendre l'air qu'on avoit aspiré); – l'air, die Luft ausathmen, aushauchen.

EXPLETIF, VE, *a.* Gr. (parl. des mots qui entrent dans les phrases sans être nécessaires au sens) ausfüllend; dans cette phrase: prenez-*moi* ce flambeau, elle *vous* danse comme un ange, *moi*, *vous* sont des mots *explétifs*, in diesem Satze: halten Sie mir einmahl diese Fackel, sie tanzt Ihnen wie ein Engel, sind die Wörter mir, Ihnen, Füllwörter; particule *explétive*, Füllwörtchen, *n.*

EXPLICABLE, *a.* (qui peut être *expliqué*) erklärbar, erläuterbar; ce passage est –, n'est pas –, diese Stelle ist erklärbar, unerklärbar, läßt sich erklären, nicht erklären.

EXPLICATIF, VE, *a.* (ce qui *explique* le sens de qc) erklärend, erläuternd; commentaire –, ein -er Commentar; les notes *explicatives* d'un livre, die erklärenden Noten in einem Buche.

EXPLICATION, *f.* (discours qui *explique*) Erklärung, Auslegung, *f.* l'– d'une énigme, d'un oracle, die E. od. A. eines Räthsels, eines Orakelspruches; l'– qu'un professeur fait des écrits qu'il a dictés, die E., welche ein Professor über seine dictirten Hefte macht; je vous donnerai l'– de ce passage, ich will Ihnen diese Stelle erklären; cet article n'est pas clair; il peut souffrir, recevoir deux explications différentes, dieser Artikel ist nicht klar, er läßt mehrere verschiedene E-en od. A-en zu; l'– des songes, die A. od. Deutung der Träume, die Traumdeuterei; les dictionnaires servent à l'– des mots, die Wörterbücher dienen zur E. der Wörter; l'– d'Homère, du nouveau testament, die E. od. A. Homers, des neuen Testamentes; l'– de la sphère, de la géographie, die E. od. Erläuterung der Erd- und Himmels-kugel, der Vortrag der Erdbeschreibung; 2) avoir une – avec qn, (se faire *expliquer*, ou s'.. avec lui sur qc dont on pourroit être offensé) eine E. mit einem haben; mit einem zur E. kommen; j'ai eu une – avec lui, il a nié le fait, ich habe eine E. mit ihm gehabt, bin mit ihm zur E. gekommen, er hat die Sache geläugnet; il n'est plus fâché contre moi, j'ai eu une – avec lui, nous avons eu une – ensemble, er ist nicht mehr böse auf mich, ich bin mit ihm zur E. gekommen, wir haben eine E. miteinander gehabt; demander à qn l'– d'une injure, (lui en demander raison tête à tête) einen wegen einer Beschimpfung zur Rede stellen; il lui demanda l'– des propos qu'il avoit tenus contre lui, er stellte ihn wegen dessen, was er über ihn gesagt hatte, zur Rede.

EXPLICITE, *a.* Éco. Th. (expliqué, développé; formel, distinct; opp. à *implicite*) bestimmt; tous les juifs n'avoient pas une connoissance – de Jésus-Christ, nicht alle Juden hatten eine -e Kenntniß von Christo; volonté –, (bien expresse et bien marquée) der -e od. ausdrückliche Wille; la foi –, (acquiescement formel aux vérités que l'église propose, opp. à *implicite*, qui est un acquiescement vague et général à tout ce qui peut faire l'objet de notre croyance) der -e od. ausdrückliche Glaube.

EXPLICITEMENT, *ad.* Dd. (en termes formels et clairs) ausdrücklich; cela n'est pas – dans l'acte, mais cela y est *implicitement*, das steht nicht a. in der Urkunde, aber es ist mittelbarer Weise darin enthalten, läßt sich aus dem Sinne derselben herleiten.

EXPLIQUER, (éclaircir un sens obscur, faire comprendre) erklären, auslegen; comment *expliquez*-vous ce passage de l'écriture sainte, de tel auteur? wie e. Sie diese Stelle der heiligen Schrift, des und des Schriftstellers? cela est mal-aisé à –, das ist schwer zu e.; ce passage est mal *expliqué*, (ce n'est pas là le sens qu'il doit avoir) diese Stelle ist unrichtig erklärt; cela se peut – en deux façons, de plu. façons, das läßt sich auf zweierlei, auf mehrere Art e.; – une énigme, des songes, ein Räthsel a.; Träume a. od. deuten; 2) (interpréter un auteur) übersetzen; (* exponieren); il commence déjà à – Cicéron, Virgile, er fängt schon an, den Cicero, den Virgil zu übersetzen; il *explique* les poëtes, er übersetzt die Dichter; *expliquez*-moi ce passage latin, übersetzen Sie mir diese lateinische Stelle; 3) (enseigner) vortragen, erläutern; Vorlesungen halten über..; ce professeur *explique* l'histoire, la sphère, la géographie, dieser Professor trägt die Geschichte vor, hält Vorlesungen über die Geschichte, über die Erd- und Himmel-kugel, über die Erdbeschreibung; – les éléments d'Euclide ꝛc. Euklids Elemente erklären; – les cas de conscience, die Gewissensfälle vortr., erl.; 4) (déclarer, donner à entendre) erklären; zu erkennen geben; an den Tag legen; on ne sait pas sa pensée, car il ne l'*explique* point, man weiß nicht, was er denkt, denn er gibt es nicht zu erkennen; les rois *expliquent* leurs volontés par la bouche de leurs ministres, die Könige e. ihren Willen durch den Mund ihrer Minister, geben.. zu erkennen; – ses desseins, ses intentions, ses motifs, seine Plane, Absichten, Bewegründe darlegen; cette proposition vous semble hardie, attendez que je l'*explique*, dieser Satz scheint Ihnen kühn, warten Sie bis ich ihn erkläre; je vais vous – ma pensée, ich will Ih-

Digitized by Google

nen meine Gedanken e.; 5) –, s'–, (– ce qu'on pense. rendre plus clair ce qu'on a dit) sich deutlich erklären; je ne sais si je m'*explique* assez, si je me suis assez *expliqué* pour lui faire entendre que ꝛ, ich weiß nicht, ob ich mich deutlich genug erkläre, ob ich mich deutlich genug erklärt habe, um ihm begreiflich zu machen ꝛ; je vais m'–, m'– distinctement, ich will mich e., bestimmt e.; il faut faire – cet homme-là, je le ferai –, man muß diesen Menschen zur Erklärung bringen; ich will ihn zur..; il s'en est *expliqué*, er hat sich darüber erklärt; il faut vous – sur cette proposition, Sie müssen sich über diesen Satz e.; il n'a pas voulu s'– sur ce mariage, touchant ce mariage, er hat sich nicht über diese Heirath e.; seine Meinung über .. nicht sagen wollen; s'– ou *avoir une explication* avec qn, cf. *explication* (2); ils sont raccommodés, ils se sont *expliqués* sur ꝛ, sie sind wieder gut miteinander, sie haben sich über das und das gegeneinander erklärt.

EXPLOIT (ploa), *s.* (action de guerre signalée et mémorable) That, Helden–, *f.* – militaire ou de guerre, grand –, Kriegs–, große T. od. Helden–; un bel, un glorieux –, eine schöne, rühmliche T.; les *exploits* d'Alexandre ꝛ, die –en Alexanders des Großen; il s'est signalé, rendu fameux par ses .., par mille .., er hat sich durch seine –en, durch tausend –en od. Helden–en ausgezeichnet, berühmt gemacht, cf. *éternel*; *fg*: *iro.* (parl. de qq qui a fait qh de mal à propos) vous avez fait là un bel –, da haben Sie was Schönes gemacht, c. *prouesse*; Jur. (acte que fait un huissier pour assigner, ajourner, saisir ꝛ) amtliche Verrichtung eines Gerichtsdieners; – d'assignation, d'ajournement, de sommation, Vorladung, *f.* – de saisie, (procès-verbal de saisie) Pfändung, *f.* – d'emprisonnement, Verhaftung, *f.* – de retrait, (demande en retrait) die Anzeige des Wiederkaufs od. der Lösung; faux –, eine gesetzwidrige Amtsverrichtung eines Gerichts; ces *exploits* sont nuls, (pour qq défaut de forme) diese gerichtlichen Befehle od. Verfügungen sind ungültig; tous .. doivent être rédigés en français ꝛ, alle gerichtlichen Befehle müssen in französischer Sprache abgefaßt seyn; – de cour, (acte donné à la partie comparante contre celle qui fait défaut de présence, ou de plaider, ou de satisfaire à qq appointement) ein zu Gunsten der erscheinenden Partei gegen die nicht erscheinende ertheilter gerichtlicher Befehl od. Befehl; – contrôlé, (enregistré sur les registres du *contrôle* ꝛ) ein in dem Controllregister eingetragener gerichtlicher Befehl; – de seigneur ou – domanier, (saisie féodale dont usait le seig. sur le fief pour lequel il n'était pas servi) die Einziehung des Lehens wegen versäumter Leistung der Lehenspflicht; – libellé, (qui contient le sujet de la demande) eine den Gegenstand der Klage enthaltende gerichtliche Vorladung; dresser, donner, envoyer un –, einen gerichtlichen Befehl (zur Vorladung, Pfändung ꝛ) ausfertigen, einhändigen, übersenden; souffler un –, (n'en point donner de copie à la partie, en sorte qu'elle n'ait aucune connaissance de l'assignation) die Partei von einer verfügten gerichtlichen Vorladung nicht in Kenntniß setzen.

EXPLOITABLE (ploa), *a.* (qui peut être *exploité*) benützbar, nutzbar; Agr. une terre, une ferme –, (dans un état à pouvoir être utilement cultivée et exploitée) ein –es Stück Land, Pachtgut; Ef. bois *exploitables*, (en âge, en état d'être coupés et débités) schlagbare Holzungen; ces bois-là ne sont pas encore *exploitables*, diese Gehölze sind noch nicht schlagbar; Jur. biens, meubles *exploitables*, (qui peuvent être saisis et exécutés) pfändbare Güter, Mobilien; deux sortes de meubles ne sont pas .., (ceux qui tiennent à fer et à clou et sont censés partie du fond, et ceux qui sont réservés, tels que lits, ustensiles de la cour ꝛ) zwei Arten von beweglichen Gütern können nicht gepfändet werden; Me. mine –, eine baubare, bauwürdige Erzgrube.

EXPLOITANT (ploa), *a.* huissier –, (qui *exploite*, a.) ein Gerichtsdiener, der einen richterlichen Befehl zu vollziehen, eine Pfändung ꝛ vorzunehmen hat.

EXPLOITATION (ploa), *f.* (act. d'*exploiter* des terres, des mines ꝛ) Benutzung, *f.* Agr. l'– d'une terre, des terres, (act. ou moyens de les faire valoir) die B. eines Stück Landes, der Ländereien; une grande –, (grande quantité de terres tenues en valeur) eine große Menge in nutzbarem Stande erhaltener Güter; l'– des bois, (leur coupe) das Schlagen, Abtreiben der Gehölze; l'– de ce bois doit se faire en deux ans, on lui a accordé deux ans pour l'– ꝛ, dieser Schlag soll in zwei Jahren abgetrieben werden, man hat ihm zwei Jahre zum Abtreiben ꝛ eingeräumt; CN. 524: les objets que le propriétaire d'un fonds y a placés pour le service et l'– de ce fonds, sont immeubles par destination, ihrer Bestimmung nach sind unbewegliche diejenigen Sachen, welche der Eigenthümer zum Dienste und zur Benutzung desselben darauf gebracht hat; Mg. l'– d'une mine, des mines, der Bau einer Grube, der Bergbau; les frais d'–, die Baukosten.

EXPLOITER (ploa), (parl. des terres, des bois ꝛ, faire valoir, tenir en valeur) benutzen; anbauen, in nutzbarem Stande erhalten; zum Ertrage bringen; – une ferme, une métairie, une mine, ein Pachtgut, Meiergut b.; eine Erzgrube bauen; il n'a pas la force d'– toutes ses possessions par ses mains, il en donne une partie à ferme, er ist nicht im Stande, alle seine Besitzungen selbst anzubauen, er verpachtet einen Theil derselben; ils n'ont pas les fonds nécessaires pour – cette mine, sie haben nicht Geld genug, um diese Grube zu bauen; faire – des bois, une forêt, Gehölze od. Schläge, einen Wald abtreiben lassen; il demande trois ans pour – ces bois, er verlangt drei Jahre zum Abtreiben od. Fällen dieser Holzungen; on a *exploité* cette forêt, en moins de dix ans, man hat diesen Wald in weniger als zehn Jahren abgetrieben od. gefällt; des bois bien *exploités*, (bien tenus ꝛ) gut unterhaltene Waldungen; Jur. – un fief, (le saisir féodalement faute de foi et hommage) ein Lehen wegen versäumter Lehenspflicht in Beschlag nehmen; 2) *vn.* (faire les fonctions d'huissier) das Amt eines Gerichtsdieners verrichten; pfänden, vorladen ꝛ; les sergents du Châtelet avoient droit d'– par tout le royaume, die Gerichtsdiener des Chatelet hatten das Recht, im ganzen Königreiche ihre Verrichtungen auszuüben; ce sergent *exploite* bien, dieser Gerichtsdiener macht seine Amtsverrichtungen gut; P. à mal- bien écrire, (parl. de qq qui ayant manqué ou qh écrit ensuite la chose, non en. il l'a faite, mais co. il la devoit faire) seine Sache so leicht ausrichten, sie aber dann so vorstellen, als ob man sie gut besorgt hätte; (schlecht verrichten und gut berichten); *fg.* (faire qq exploit); vraiment, vous avez bien *exploité*, wahrlich, da haben Sie eine rechte That gethan; Sie haben sich da ritterlich gehalten; c'est bien *exploité* à vous, das haben Sie gut gemacht; das ist schön von Ihnen.

EXPLOITEUR (ploa), *s.* (qui fait *exploiter*) Benutzer; les *exploiteurs* de ces bois, de cette mine, die B. dieser Wälder, die Gewerken od. Bauer dieser Erzgrube; Jur. c. sergent *exploitant*.

EXPLORATEUR, *s.* (qui va ou qu'on envoie à la découverte d'un pays, pour en connoître l'étendue, la situation ꝛ; it. dans une cour étrangère, pour en sonder ou découvrir les secrets) Kundschafter; les renseignemens que les *explorateurs* ont donnés de cette côte, de ce pays, die Nachrichten, welche die K. von dieser Küste, von diesem Lande gegeben haben; ce ministre est un grand –, dieser Minister ist ein guter K. od. Ausspäher weiß die Geheimnisse fremder Höfe geschickt auszuspähen; il a, il entretient, il a employé d'habiles *explorateurs* dans cette cour, er hat, er unterhält geschickte K. an diesem Hofe, er hat .. angestellt; *fa.* (parl. de qq qui cherche à *épier*) ne dites rien en sa présence, c'est un –, une *exploratrice*, sagen Sie nichts in seiner, in ihrer Gegenwart, er ist ein Aufpasser, Auflauerer, sie ist eine Aufpasserinn.

EXPLORATION, *f.* Chir. (act. de sonder une plaie ou un ulcère) die Untersuchung einer Wunde, eines Geschwüres; Méd. (act. de tâter le pouls pour connoître si une pers. a la fièvre, et à quel degré. it. d'examiner les symptômes d'une maladie) das Fühlen des Pulses; *it.* die Untersuchung der Krankheitsanzeigen.

EXPLOSION, *f.* (bruit éclatant et mouv. subit d'un volcan ou de la poudre qui s'enflamme ou d'un fluide qui se met en expansion) Ausbruch; l'– d'un volcan, der A. eines feuerspeienden Berges; le feu se communiqua à un chariot chargé de poudre, et l'– en fut terrible, les maisons tremblèrent de l'–, das Feuer ergriff einen Pulverwagen, und das Losplatzen, der Knall war fürchterlich, die Häuser bebten von der heftigen Erschütterung; Ch. c. *fulmination*; Méd. (tout mouv. subit et violent qui se fait dans l'économie) Erschütterung, *f.* Phy. (act. d'une chose qui en chasse une autre de la place qu'elle occupe) die Wirkung eines Körpers, der einen andern aus seiner Stelle treibt.

EXPOLITION, *f.* Rhé. (figure qui, pour mieux faire connoître une chose, l'explique par diff. expressions) die Bezeichnung einer und eben derselben Sache durch verschiedene Ausdrücke.

EXPONCE, *f.* anc. Jur. (abandon volontaire d'un héritage chargé de rentes ou de redevances foncières à celui à qui elles sont dues) die freiwillige Ueberlassung eines mit Grundzinsen ꝛ beschwerten Gutes an den Zinsherrn.

EXPONENTIEL, LE (ciel), *a.* Alg. grandeur, quantité *exponentielle*, (élevée à une puissance dont l'exposant est indéterminé et variable) Exponenzialgröße, *f.* quantité .. du premier degré, (quand l'exposant est une quantité simple et indéterminée) E. vom ersten Grade; quantité .. du second degré, (quand l'exposant lui-même est une quantité *exponentielle* du 1er degré) E. vom zweiten Grade; le calcul –, (méthode de trouver les différences des quantités ꝛ, et la somme de ces diff.) die Exponenzialrechnung.

EXPORTATEUR, *s.* (celui qui *exporte*) Ausführer; on promit une prime aux *exportateurs*, qui ꝛ, man versprach denjenigen eine Prämie, welche ꝛ.

EXPORTATION, *f.* Com. (act. d'*exporter*) Ausfuhr, *f.* on fit des lois contre l'– de l'argent, man gab Gesetze gegen die A. des Geldes, gegen die Geld–; on défendit l'– des vins pour tel pays, man verbot die A. der Weine nach den und den Ländern; pour encourager l'– de ces denrées, le gouvernement permit de ꝛ, um zur A. dieser Waaren aufzumuntern, erlaubte die Regierung ꝛ, cf. *commerce*.

EXPORTER, (envoyer, transporter des marchandises hors d'un État ou d'un pays à un autre) ausführen; on *exporte* d'Angleterre une quantité immense de marchandises, man führt eine ungeheure Menge Waaren aus England aus; la totalité des vins *exportés* cette année ꝛ, se monte à tant de muids, die gesammte diesjährige Weinausfuhr beläuft sich auf so und so viel Faß; l'argent qu'on *exportoit* autrefois pour ce seul article, est évalué à dix millions, das Geld, welches ehemahls für diesen einzigen Artikel aus dem Lande ging, wird auf zehn Millionen geschätzt.

EXPOSANT, *s.* Arith. (nombre qui exprime le rapport de 2 entres) Exponent, (Verhältnißzeiger); 3 est l'– du rapport de 4 à 12, 3 ist der E. des Verhältnisses 4 zu 12; l'– d'une raison (géométrique) est le quotient de la division du conséquent par l'antécédent, der E. eines (geometrischen) Verhältnisses ist der Quotient der Division des zweiten Gliedes durch das erste; dans la raison de 2 à 8, l'– est $\frac{8}{2} = 4$; dans celle de 8 à 2, l'– est $\frac{2}{8} = \frac{1}{4}$, in dem Verhältniß 2 zu 8, ist $\frac{8}{2} = 4$ der E.; in dem Verhältniß 8 zu 2 ist der E. $\frac{2}{8} = \frac{1}{4}$; 2) (nombre qui exprime le degré d'une puissance) E.; (Wurzelzeiger) 2 est l'– du carré, 3 est celui du cube, 2 ist der E. des Quadrats, 3 der E. des Würfels od. Kubus; Pra. –, e, *s.* (qui *expose* un fait, ses prétentions dans une requête) Impetrant, inn; (Ansucher, Bewerber); les raisons de l'–, de l'*exposante* sont .., die Gründe des –en, der –inn sind ..; les preuves et les titres de l'–, die Beweise und Urkunden des –en.

EXPOSÉ, *s.* Jur. (le narré du fait qui est allégué dans une requête ꝛ) das Anbringen, die Angabe, Darstellung, *f.* l'– est faux, on l'a condamné sur son propre –, das Anbr. ist falsch; man hat ihn auf seine eigene Ang. hin verurtheilt; une rémission obtenue sur un faux – n'a point lieu, eine durch eine falsche Ang. bewirkte Erlassung der Strafe ist ungültig; on ne doit pas entériner les lettres obtenues sur un faux –, die durch falsche Angaben erhaltenen Begnadigungsbriefe dürfen nicht gerichtlich bestätiget werden; quand un arrêt a été rendu sur un faux – les parties intéressées doivent y être reçues opposantes, wenn auf eine falsche Ang. hin ein Urtheil gesprochen worden ist, so müssen die betheiligten Parteien mit ihrem Einspruche zugelassen werden.

EXPOSÉ, E, *a. p.* (c. *exposer*) gelegen; nach einer gewissen Weltgegend gerichtet; une maison bien *exposée*, ein gut –es Haus; ce mur de votre jardin est bien –, Ihre Gartenmauer hat eine gute Lage.

EXPOSER, (mettre en vue) ausstellen (zur Schau); – qn, qh en spectacle à tout le monde, einen, etwas jedermann zur Schau a.; – un corps mort, l'– sur un

Digitized by Google

lit de parade, dans une bière, einen Todtenkörper a.; ihn auf einem Schaubette (* Paradebette), in einem Sarge a.; zur Schau a.; – des reliques, le saint sacrement, (l'– dans une église à la vénération des fidèles) Reliquien, das heilige Sacrament ausstellen; – un malfaiteur au carcan, – son corps sur la roue, einen Missethäter an den Pranger stellen; seinen Körper zur öffentlichen Schau auf das Rad flechten; à cette cérémonie, on *exposa* les plus beaux meubles de la couronne, bei dieser Feierlichkeit stellte man die schönsten Krongeräthe zur Schau aus; les peintres de Paris et de Londres *exposent* leurs ouvrages au public, die Mahler zu Paris und London stellen ihre Arbeiten dem Publikum zur Schau aus; – une marchandise, (l'étaler dans sa boutique, l'annoncer au public) eine Waare a., auslegen, od. durch eine öffentliche Anzeige zum Verkaufe anbieten; – des meubles, des tableaux, une maison en vente, Möbeln, Gemählde zum Verkaufe a. od. aussetzen, ein Haus zum Verkaufe aussetzen, durch öffentlichen Anschlag feil bieten; ses meubles ont été saisis, et puis *exposés* en vente, seine Mobilien sind gerichtlich in Beschlag genommen und hernach zum Verkaufe ausgesetzt, öffentlich feil geboten worden; – de la fausse monnaie, (la débiter, la répandre dans le commerce) falsche Münze ausgeben, in Umlauf od. unter die Leute bringen; 2) (parl. de qn qui occupe un poste considérable) il est *exposé* à la vue du public, er ist den Augen des Publikums bloß gestellt; aller Augen sind auf ihn gerichtet; songez que le poste où vous êtes, vous *expose* aux yeux de toute la terre, bedenken Sie, daß auf dem Posten, welchen Sie bekleiden, die Augen der ganzen Welt auf Sie gerichtet sind, daß Sie auf dem Posten, welchen .., den Augen .. bloß gestellt sind; cette charge l'*expose* à la vue de toute la terre, aux yeux de tout le monde, diese Würde zieht die Blicke, die Aufmerksamkeit der ganzen Welt auf ihn, macht ihn zum Gegenstande der allgemeinen Aufmerksamkeit; 3) (placer, tourner de certain côté) eine gewisse Richtung od. Lage geben; il faut prendre garde à bien – ce bâtiment, cet espalier, man muß darauf Acht geben, daß man diesem Hause, diesem Spaliere eine gute Lage gibt; cette chambre est *exposée* au nord, au midi, dieses Zimmer liegt gegen Mitternacht, gegen Mittag, hat die Aussicht gegen ..; – un parterre au soleil levant, einem Blumenbeete die Lage gegen Morgen geben; – des meubles à l'air, Möbeln an die Luft stellen, auslüften; on a *exposé* ce linge au soleil pour le faire sécher, man hat dieses Tuch an die Sonne gehängt, damit es trockne; 4) (déduire, expliquer, faire connoître) darlegen; zu erkennen geben; vor Augen legen; erzählen; auseinander setzen ꝛ; – ses intentions, ses pensées, ses sentiments, seine Absichten, seine Gedanken, seine Gesinnungen darl., zu erk. geben; – un fait, eine Geschichte vortragen, eine Thatsache darl., ausführlich erzählen; – dans une requête les raisons qu'on a de demander qh, in einer Bittschrift die Gründe seiner Bitte darl., vortragen, auseina. setzen; je vous ai *exposé* l'état de l'affaire, ma situation, ich habe Ihnen den Stand der Sache dargelegt, auseina. gesetzt, Ihnen meine Lage geschildert; – faux, vrai, etwas falsch, der Wahrheit gemäß angeben, vortragen, erzählen; exposez-lui la chose, l'affaire comme elle s'est passée, erzählen Sie ihm, wie die Sache zugegangen ist; voici comme il nous a *exposé* que la querelle avoit commencé, er hat uns erzählt, der Streit sei so angegangen; – une chose dans tout son jour, eine Sache ganz ins Licht setzen; – sa commission, seinen Auftrag vorbringen, anbringen; ce commentateur *expose* fort bien son texte, dieser Ausleger erklärt seinen Text sehr gut; 5) (mettre en péril, au hasard) der Gefahr aussetzen; in Gefahr setzen; bloß stellen; – sa vie, sa personne, sein Leben, seine Person der G. auss.; il a *exposé* sa vie pour le service du prince, pour le salut de la patrie, er hat im Dienste seines Fürsten, zum Wohl des Vaterlandes sein Leben in G. gesetzt; ce général s'*expose* trop, *expose* trop sa personne, dieser General wagt sich zu sehr, setzt seine Person zu sehr in G.; vous vous êtes *exposé* légèrement, Sie haben sich leichtsinniger Weise in G. gesetzt od. begeben; s'– au hasard, à la mort, sich dem Zufall Preis geben; sich der Todesgefahr aussetzen; – sa gloire, son honneur, sa réputation, seinen Ruhm, seine Ehre, seinen guten Namen aufs Spiel setzen; s'– à périr, à être tué, battu ꝛ, sich der G. auss. umzukommen, getödtet, geschlagen zu werden; s'– à tuer un homme, sich in G. setzen, einen Menschen zu tödten; il s'est *exposé* à recevoir un affront, er hat sich einer Beschimpfung ausgesetzt; s'– à commettre un crime, sich in G. setzen, ein Verbrechen zu begehen; cela vous *expose* à de grands périls, das setzt Sie großen Gefahren aus; être *exposé* à la calomnie, à la raillerie, à la risée, der Verläumdung, dem Spotte, dem Gelächter ausgesetzt od. Preis gegeben seyn; les grands postes sont *exposés* aux traits de l'envie, in den hohen Aemtern ist man den Pfeilen des Neides ausgesetzt; hohe Aemter sind ein Ziel des Neides; je ne veux pas m'– à un refus, ich will mich nicht einer abschlägigen Antwort auss.; être *exposé* à la colère, à la mauvaise humeur de qn, von jemandes Zorn, übler Laune zu leiden haben; s'–, être *exposé* aux coups, au feu des ennemis, (se mettre, être en lieu où les coups peuvent aisément porter) sich dem feindlichen Feuer auss., dem .. ausgesetzt seyn; ce régiment fut long-temps *exposé* au feu de la place, dieses Regiment war dem Feuer aus der Festung lange ausgesetzt; un bon général n'*expose* pas ses troupes sans nécessité, ein guter General setzt seine Truppen nicht ohne Noth der Gefahr aus; les païens *exposoient* les martyrs aux bêtes féroces, die Heiden gaben die Märtirer den wilden Thieren Preis; – un enfant, (le mettre dans un lieu écarté ou sauvage pour s'en défaire; it. le mettre dans un chemin ou dans une rue, pour se décharger du soin de le nourrir) ein Kind auss.; Oedipe fut exposé, Rémus et Romulus furent *exposés*, Oedipus wurde ausges., Remus und Romulus wurden ausges.; les anciens Grecs faisoient qf. – leurs enfants, die alten Griechen ließen manchmahl ihre Kinder auss.; – un enfant dans une rue, sur une porte ꝛ, ein Kind auf die Straße, vor einer Thür aussetzen.

EXPOSITIF, VE, *a.* Jur. (qui expose) darlegend, auseinanderlegend; un réquisitoire –, ein Gesuch, in welchem die Gründe desselben dargelegt, auseinander gesetzt sind.

EXPOSITION, *f.* (act. d'exposer qh en vue, ou état de ce qui est exposé) Ausstellung, *f.* l'– d'un corps mort, die A. eines todten Körpers; l'– des reliques, du saint sacrement, die A. der Reliquien, des heil. Sacraments; l'– de plusieurs étoffes, marchandises, meubles, die Auslegung mehrerer Stoffe, Waaren, die A. mehrerer Möbeln; l'– des tableaux ꝛ, (à Paris ꝛ) die Gemählde –; il leur expliqua le mécanisme de cette machine, il en fit l'– aux yeux de tout le monde, er erklärte ihnen die Einrichtung dieser Maschine, er zeigte sie jedermann vor, legte sie vor jedermanns Augen dar; 2) (situation par rapport aux vues et aux diff. aspects du soleil) Lage (in Ansehung der Aussicht, der Weltgegend), *f.* ce palais est dans une belle, dans une agréable –, dieser Pallast hat eine schöne angenehme L.; l'– de cette maison n'est pas saine, die L. dieses Hauses ist ungesund; dieses Haus hat eine ungesunde L.; un appartement dont l'– est au levant, eine Wohnung, welche die Aussicht gegen Morgen hat; il préfère l'– du nord ou au nord à celle du midi, er zieht die nördliche L. der südlichen, die L. gegen Norden der L. gegen Süden vor; cet espalier est dans une bonne –, dieser Spalier hat eine gute L.; ce tableau n'est pas dans une bonne –, dieses Gemählde hängt in keinem gute Lichte; 3) (narration, déduction d'un fait) Darlegung, ausführliche Erzählung; Aussage, *f.* il a fait l'– de cette affaire fort nettement, er hat den Hergang, die Beschaffenheit dieser Sache sehr deutlich erzählt; faire une fidèle – de toutes ses raisons, alle seine Gründe getreu darlegen; il fut condamné sur sa propre –, sur la simple – du fait, er wurde auf seine eigene Aussage, auf die bloße Darl. der Thatsache, auf die bloße Erzählung des Falles hin, verurtheilt; les trois parties du poème tragique sont l'–, l'intrigue, et la catastrophe, die drei Theile des Trauerspiels sind die Darl., die Verwicklung und die Entwicklung; 4) (interprétation) Auslegung, Erklärung, *f.* l'– du texte de l'écriture, die A. od. E. der heiligen Schrift; l'– littérale; les différentes *expositions* de ce passage, die wörtliche A. od. E., die verschiedenen –en dieser Stelle; l'– des auteurs, l'– de la foi, die E. der Schriftsteller, der Glaubenslehren; 5) (act. d'exposer un enfant) Aussetzung, *f.* l'– des enfants est contraire à l'humanité, die A. der Kinder läuft der Menschlichkeit zuwider; Pra. l'– d'enfant ou de part étoit autrefois punie de mort, die A. eines Kindes wurde ehemahls mit dem Tode bestraft.

EXPRES, SE, *a.* (en termes si formels, qu'il n'y a pas lieu de douter) ausdrücklich; cela est en termes – dans le contrat, das ist mit –en Worten im Vertrage enthalten; la loi y est *expresse*, das Gesetz steht a. darin; un commandement, un ordre –, très –, ein –er Befehl, ein –es Gebot, der –ste Befehl; il m'a donné la commission *expresse* de le faire, er hat mir a. den A. gegeben, es zu thun, cf. *condition;* 2) *s.* (hom. envoyé à dessein ou *expressément* pour porter une lettre, un avis ꝛ) ein eigener Bote; (* ein Expresser); on lui envoya un –, man hat ihm einen eigenen Boten (einen Expressen) geschickt; on a *envoyé* un – pour cette affaire, cette lettre lui fut ..*ée* par un –, man hat einen eigenen B. wegen dieser Sache abgeschickt, dieser Brief wurde ihm durch einen eigenen B. überschickt; 3) *ad.* (à dessein) besonders, eigens, absichtlich, vorsetzlich; il a fait bâtir cet appartement – pour recevoir ses amis, er hat diese Wohnung eigens od. besonders dazu erbauen lassen, um seine Freunde darein aufzunehmen; il est venu tout – pour briguer cet emploi, er ist in der besondern Absicht gekommen, sich um dieses Amt zu bewerben; il a dit cela –, il en parle – pour le fâcher, er hat das abs. gesagt, er spricht abs. davon, um ihn aufzubringen, böse zu machen; ce couvercle va à cette boîte comme s'il avoit été fait –, dieser Deckel paßt zu dieser Schachtel, als ob er eigens od. bes. dazu gemacht worden wäre; (parl. d'un hom. qui a beaucoup de disposition naturelle pour qh) il semble fait – pour cela, er scheint bes. dazu gemacht od. geschaffen zu seyn.

EXPRESSEMENT, *ad.* (en termes exprès) ausdrücklich, mit –en Worten; cela est couché – dans le contrat, das steht a. in dem Contracte; je lui avois commandé, défendu – de le faire, ich hatte ihm a. geboten, verboten, es zu thun.

EXPRESSIF, VE, *a.* (énergique, qui exprime bien ce qu'on veut dire) ausdrucksvoll; ce terme me semble bien –, dieses Wort scheint mir sehr a. zu seyn; cette façon de parler est *expressive*, diese Redensart ist a.; il prononça ces dernières paroles d'un ton –, er sprach diese letzten Worte mit einem –en od. nachdrücklichen Tone; signe, geste, regard –, –es Zeichen, –e Geberde, –er Blick; voilà une image très-*expressive*, das ist ein sehr –es Bild; Mu. air –, musique –*ve*, (où il y a beaucoup d'*expression*) ausdrucksvolle Arie, Musik.

EXPRESSION, *f.* Phar. ꝛ (act. par laquelle on exprime le suc, le jus de qh) das Ausdrücken, Auspressen, die –ung; le suc des plantes se tire de trois manières, par –, par infusion, par décoction, der Saft wird auf dreierlei Art aus den Pflanzen gezogen, durch A., Aufgießen und Abkochen; huiles (tirées) par –, ausgepreßte Oele; les huiles d'amandes, de noix ꝛ sont des huiles par –, das Mandelöhl, Nußöhl ꝛ sind ausgepreßte Oele; *it.* (ce qui a été exprimé) der ausgedrückte od. ausgepreßte Saft ꝛ; une – de citron, de graine de lin ꝛ, ausgedrückter Citronensaft, ausgepreßtes Leinöhl; l'– par le moyen de la presse, l'– à l'aide d'un linge, (dans lequel on met les matières et qu'on tord plus ou moins fortement) das Auspressen; das Ausdrücken vermittelst eines Tuches; das Durchpressen; 2) (man. de s'exprimer, de rendre sa *pensée;* termes dont on se sert) Ausdruck; belle, noble, élégante, forte –, schöner, edler, zierlicher, starker A.; il a l'– belle, er druckt sich schön aus, hat einen schönen Vortrag; l'– doit être juste, précise et claire, der A. muß richtig, bestimmt und klar seyn; – vive, hardie, énergique, ein heftiger, kühner, kraftvoller A.; l'idée, la pensée est belle, mais il y a qh à dire à l'–, der Gedanke ist schön, aber am –e ist etwas auszusetzen; user d'une – basse, populaire, triviale ꝛ, sich eines niedrigen, pöbelhaften, gemeinen –es bedienen; je trouve cette – mauvaise, trop faible, ich finde diesen A. zu schlecht, zu schwach; je ne condamnerois pas cette –, ich würde od. möchte diesen A. nicht verwerfen; cette – fait une belle idée, présente une vilaine idée à l'esprit, dieser A. gibt od. erweckt eine schöne Vorstellung, erregt eine häß-

Digitized by Google

liche Vorstellung in der Seele; la netteté, la force de l'–, die Reinigkeit, die Stärke des -es; son discours est fort de choses, mais il est faible d'–, seine Rede ist gehaltvoll, aber matt im -e; cette – est heureuse, barbare, n'est pas françoise, dieser A. ist glücklich, barbarisch, ist nicht französisch; Alg. l'– d'une quantité, (sa valeur exprimée sous une forme algébrique) der A. einer Größe; une équation est la valeur d'une même quantité présentée sous deux *expressions* ou *dénominations* différentes, (cf. équation) eine Gleichung ist die Vorstellung des Werthes einer Größe unter zwei verschiedenen Ausdrücken; Den. Mu. ꝛ. (qualité par laquelle on sent vivement, et on rend avec énergie ce qu'on doit rendre) A.; elle danse avec beaucoup d'–, sie tanzt mit viel A.; il y a beaucoup d'– dans ses gestes, dans ses mouvements, son jeu ne manque pas d'–, es liegt viel A. in ihren Geberden, in ihren Bewegungen; ihr Spiel ist nicht ohne A.; ce musicien joue avec –, a beaucoup d'–, dieser Tonkünstler spielt mit A., hat viel A.; sa voix seroit agréable, mais elle chante sans –, ihre Stimme wäre angenehm, aber sie singt ohne A.; il y a une – de composition, et une d'exécution, es gibt einen A. in der Composition, und einen andern in der Ausführung; Pi. Sc. (représentation vive et naturelle des actions, des passions) A.; – des traits, de la physionomie, die A. in den Gesichtszügen, in der Gesichtsbildung; ce dessinateur ꝛ. excelle particulièrement dans l'–, (ses figures semblent avoir de la vie, des pensées, des sentiments) dieser Zeichner ist vorzüglich im -e; les – de ce tableau sont nobles et heureuses, der A. in den einzelnen Theilen dieses Gemähldes ist edel und glücklich; cette tête a beaucoup d'–, dieser Kopf hat viel A.; das ist ein -voller Kopf; Raphaël est le plus grand maître dans l'art de l'–, in der Kunst des -es, im Ausdrucke ist Raphael der größte Meister.

EXPREST, *a*. Com. tabac –, (en Guienne, tabac de la 3e so.. qui se fait avec les dernières feuilles de la tige, où l'on laisse toute la sève) Tabak in Guiana, wozu die untersten Blätter samt den Rippen genommen werden.

EXPRIMABLE, *a*. (qui peut être exprimé; ord. avec la négative) ausdruckbar; cela n'est pas –, das läßt sich nicht ausdrucken, aussprechen; il n'est pas – combien il a souffert, es ist unaussprechlich, wie viel er gelitten hat.

EXPRIMER, Phar. ꝛ. (faire sortir, tirer le suc, le jus de qc en pressant) ausdrücken; – le suc d'une plante, le jus d'un fruit, d'un citron, den Saft aus einer Pflanze, aus einer Frucht, aus einer Citron a.; cette orange n'a pas été assez pressée, le jus n'en est pas encore assez *exprimé*, diese Pomeranze ist nicht genug zusammen gepreßt worden, der Saft ist noch nicht genug ausgedrückt, cf. *éponge*; 2) (énoncer sa pensée) ausdrucken; il *exprime* bien sa pensée, er druckt seinen Gedanken gut aus; cette pensée est belle, mais elle n'est pas bien *exprimée*, dieser Gedanke ist schön, aber er ist nicht gut ausgedruckt; ce mot, cette phrase *exprime* bien la chose, dieses Wort, dieser Satz druckt die Sache gut aus; je ne saurois trouver des termes assez forts pour – ma reconnoissance, ich kann keine Ausdrücke finden, welche stark genug wären, meine Dankbarkeit auszudrucken; cet auteur, ce poëte *exprime* bien les passions, dieser Schriftsteller, dieser Dichter druckt die Leidenschaften gut aus; je ne puis vous – toute ma surprise, mon indignation à la vue de ꝛ. ich kann Ihnen meine Verwunderung, meinen Unwillen, bei dem Anblicke ꝛ nicht genug a.; – sa douleur par ses larmes, seinen Schmerz durch Thränen a. od. äußern; son visage *exprime* son affection, sein Gesicht druckt seine Betrübniß aus; ses derniers adieux *exprimoient* l'affection d'un tendre père, sein letzter Abschied druckte die Betrübniß eines zärtlichen Vaters aus; cette clause y est bien *exprimée*, diese Clausel ist gut darin ausgedruckt; cet homme s'*exprime* bien, s'.. noblement, en bons termes, .. druckt sich gut, edel aus, bedient sich guter Ausdrücke, faßt sich in guten Ausdrücken; si vous voulez qu'il vous comprenne, qu'on vous comprenne, il faut vous – plus clairement, wenn Sie wollen daß er (daß man) Sie verstehe, so müssen Sie sich deutlicher a.; s'– en français, en latin ꝛ. sich französisch, lateinisch a.; il s'*exprime* avec beaucoup d'aisance, er druckt sich mit vieler Leichtigkeit aus; la passion est bien *exprimée* dans ce discours, dans ce poëme, ce tableau ꝛ. (bien décrite, représentée) die Leidenschaft ist in dieser Rede, in diesem Gedichte, in diesem Gemählde gut ausgedruckt.

EX-PROFESSO, *ad*. (t. lat.: exprès, avec toute l'attention qu'on doit à ce qu'on entreprend de faire) mit Fleiß; traiter une matière, une question –, eine Materie, eine Frage mit Fleiß abhandeln.

EXPROPRIATION, *f*. Jur. (act. d'exproprier) der (Schulden halber vorzunehmende) gerichtliche Verkauf; CN. 2208: l'– des immeubles qui font partie de la communauté, sa poursuit contre le mari débiteur ꝛ. der ger. V. der zur Gütergemeinschaft gehörigen unbeweglichen Sachen, wird gegen den Mann als Schuldner ausgewirkt ꝛ; 2214: le cessionnaire d'un titre exécutoire ne peut poursuivre l'– qu'après que la signification du transport a été faite au débiteur, derjenige, auf welchen eine zu alsbaldiger Vollziehung geeignete Urkunde übertragen worden ist, kann nicht eher um den gerichtlichen V. nachsuchen, als bis die auf ihn geschehene Uebertragung dem Schuldner angezeigt worden ist; 2217: toute poursuite en – d'immeubles doit être précédée d'un commandement de payer ꝛ. jedem auf den gerichtlichen V. unbeweglicher Sachen abzweckenden Verfahren muß ein Zahlungsbefehl vorhergehen ꝛ; *id*. les formes du commandement et celles de la poursuite sur l'– sont réglées par les lois ꝛ. die Formen des Zahlungsbefehles und des den gerichtlichen Verkauf betreffenden Verfahrens sind in der Prozeßordnung bestimmt.

EXPROPRIER qn, Jur. (déposséder qn de ses biens, en vertu d'un jugement ꝛ.) durch richterlichen Spruch aus dem Besitze setzen, des Eigenthums berauben; – un débiteur de ses biens immobiliers ꝛ. das unbewegliche Vermögen eines Schuldners gerichtlich verkaufen; le débiteur ne peut être *exproprié* que suivant les formes réglées par les lois, der Schuldner kann nur nach den vom Gesetze bestimmten Formen aus dem Besitze seines Eigenthums gesetzt werden; dem Schuldner kann sein Eigenthum nur nach .. gerichtlich verkauft werden. [liger Provinzial.

EX-PROVINCIAL, *s*. (qui a été provincial) ehmaEXPUER, EXPUITION, Méd. c. *crachement*, *cracher*. [faculté –, c. *expulsif*.

EXPULATRICE, *a*. *f*. Méd. (t. des anc.) force, EXPULSER, Méd. (chasser dehors, faire évacuer) abführen, ausführen; un remède propre à – les mauvaises humeurs du corps, ein zur Abführung od. Ausführung der bösen Säfte aus dem menschlichen Körper taugliches Arzeneimittel; Pra. (chasser, déposséder qn d'un lieu, d'une maison dont il étoit en possession, et où il n'a pas droit de rester) austreiben; – un possesseur intrus, (qui est condamné à quitter la jouissance d'un héritage) einen eingedrungenen Besitzer austr.; on l'a *expulsé*, il a été.. de cette terre, man hat ihn aus dem Besitze dieses Gutes ausgetrieben, er ist aus .. ausgetrieben worden, cf. *conjuration*; on *expulse* un locataire ou fermier qui ne veut pas sortir à la fin du bail, ou faute de paiement de loyers et fermages, man treibt einen Miethmann od. Pächter aus, wenn er am Ende der Miethzeit od. Pachtzeit nicht ausziehen will, od. wenn er die Miethe, den Pacht nicht bezahlt, cf. *évincer*.

EXPULSIF, VE, *a*. Méd. (qui pousse dehors, qui fait sortir) abführend, ausführend; remède –, ein -es Mittel, Abführungsmittel; force, faculté *expulsive*, (par laquelle les excréments sont poussés au dehors) -e Kraft; Chir. bandage –, (appliqué sur une partie, pour en chasser le pus ꝛ.) ein den Eiter herausdrückender Verband.

EXPULSION, *f*. (act. par laquelle on est chassé d'un lieu) Vertreibung, *f*. l'– des Mores coûta bien du temps à l'Espagne, die V. der Mauren aus Spanien kostete viel Zeit; après l'– de l'ennemi de ce pays, de cette province, nach der V. des Feindes aus diesem Lande, aus dieser Provinz; depuis leur –, depuis l'– de ces peuples, seit ihrer V.; seit der V. dieser Völker; Pra. (act. par laquelle on est chassé d'un lieu, ou dépossédé d'un bien) die Austreibung aus einem Orte od. aus dem Besitze eines Gutes; procès-verbal d'–, (contenant le récit de ce qui se passe lorsqu'on expulse un locataire ꝛ. cf. expulser) das A-sprotokoll; le jugement qui permet l'–, der Spruch, wodurch die A. erlaubt wird; Méd. (act. d'expulser) Abführung, Ausführung, *f*. l'– par la voie des selles, des urines ꝛ. die Abf. od. Ausf. durch den Stuhlgang, durch den Harn ꝛ; ce remède a une grande vertu pour l'– des humeurs, dieses Mittel besitzt eine große Kraft, die bösen Säfte auszuführen.

EXPULTRICE ou EXPULATRICE, cf. [tailiis ꝛ.

EXPURGADE, *f*. Ef. c. *éclaircissement* d'un

EXPURGATION, *f*. As. (dans les éclipses de la lune, sa sortie de l'ombre de la terre) ord. *émersion*, c.

EXPURGATOIRE, *a*. Chanc. r. index –, (catalogue, liste de livres, défendus jusqu'à ce qu'on les ait purgés et corrigés) das Verzeichniß der vom päbstlichen Hofe verbotenen Bücher.

EXQUIS, E, (ki) *a*. (excellent en son esp.) vortrefflich, ausnehmend, auserlesen, ausgesucht; vins, mets –, viandes *exquises*, -e od. köstliche Weine, Gerichte, Speisen; ces viandes sont d'un goût –, diese Speisen haben einen – en od. köstlichen Geschmack; un ouvrage, un travail –, ein -es Werk, eine -e Arbeit; cela est fait d'une manière *exquise*, das ist vortrefflich, vorzüglich gut gemacht; il a le discernement –, le goût – en toutes choses, c'est un homme, un auteur d'un goût –, er hat eine ausnehmend scharfe Beurtheilungskraft, einen äußerst feinen Geschmack in allen Sachen; er ist ein Mann, ein Schriftsteller von ausnehmend feinem Geschmacke.

EXQUISEMENT, *ad*. (d'une man. exquise) inu. vortrefflich, ausnehmend. [blutleer.

EXSANGUIN, E (ghin, n), *a*. Méd. (privé de sang)

EXSARCOME, *f*. Méd. c. *ecsarcome*.

EXSICCATION ou DESSICCATION *f*. Chi. (dessèchement; opération qui consiste à dessécher des mat. molles, humides, ou à leur enlever l'eau qui les mouille et qui les altèreroit) Austrocknung, *f*. l'– d'un végétal, die A. eines Gewächses; on opère l'– au moyen d'une chaleur douce, man bewirkt die A. durch eine gelinde Wärme.

EXSOLUTION, *f*. Méd. c. *défaillance*.

EXSTIPULACÉ ou EXSTIPULÉ, E, *a*. Bo. sans *stipules*, c.

EXSUCCION (suk sion), *f*. Méd. Phy. (act. de sucer, d'attirer, d'extraire le suc de diff. choses) Einsaugung, *f*. il y a dans la racine des plantes une sorte d'–, in den Wurzeln der Gewächse geht eine Art von E. vor; la digestion se fait par –, (par l'extraction du suc des aliments) die Verdauung geschieht durch E., durch Ausziehung des Saftes aus den Nahrungstheilen.

EXSUDATION, *f*. (act. de suer) Schwitzen, *n*. certaines pierres et certains bois ont leurs *exsudations*, gewisse Steine und Hölzer schwitzen; Méd. c. *éphidrose*.

EXSUDER, *vn*. Méd. Phy. (sortir en man. de sueur) ausschwitzen; le sang *exsude* qf. par les pores, das Blut schwitzt manchmahl durch die Schweißlöcher aus.

EXTANT, E, *a*. Pra. (qui est en nature) vorhanden; tous les effets de la succession qui sont *extants*, alle vorhandene Erbschaftsstücke.

EXTASE, *f*. (ravissement d'esprit, suspension des sens, causée par la présence d'un bien ou bonheur inexprimable) Entzückung, *f*. être en – être ravi en –, (transporté hors de soi par ꝛ.) entzückt, in E. versetzt, im E. verloren seyn; l'– de St. Paul, die E. des heiligen Paulus; avoir des *extases*, tomber en –, -en haben, in E. verfallen, gerathen; après une longue – il revint à lui, nach einer langen E. kam er wieder zu sich; *fg*: (admiration) Entzücken, *n*. cette fête, cette symphonie, la vue de tant de merveilles le ravit en –, dieses Fest, diese Simphonie, der Anblick so vieler Wunder versetzte ihn in E.; quand il vit de si belles choses, il fut en –, il fut ravi en –, als er so schöne Sachen sah, war er entzückt, gerieth er in E.; à tous ces discours, il demeuroit en –, bei allen diesen Reden war er ganz entzückt; il s'écria dans son –, in seinem E. rief er aus; Méd. (esp. de catalepsie, où l'on est privé de toute esp. de sentiment et de mouv., et qui laisse le souvenir de l'état où l'on s'est trouvé) Verzückung, *f*. une idée très vive occupa le malade qui est dans l'–, den Kranken, der in V. ist, beschäftigt eine sehr lebhafte Vorstellung.

EXTASIER, s', (être ravi en extase) entzückt werden; in Entzücken gerathen; s'– de joie, vor Freude entz. werden; on ne peut entendre cette musique sans s'–, sans être *extasié*, man kann diese

Digitized by Google

Musik nicht hören, ohne in E. zu gerathen, ohne entz. zu werden; tout le monde étoit -é ou en *extase*, les Jedermann war entzückt; il s'*extasie* au moindre succès, sur les pensées les plus communes, über den geringsten glücklichen Erfolg geräth er in E.; er ist über die gemeinsten Gedanken entzückt; 2) *va.* pu. ce prédicateur, ce discours les a tous *extasiés*, dieser Prediger, diese Rede hat sie alle entzückt.

EXTATIQUE, *a.* (causé par l'extase) entzückend; ravissement, transport -, ein hinreißendes Entzücken, ein Ausdruck des Entzückens; 2) *s.* Méd. (malade qui est dans l'extase) ein Verzückter; les *extatiques* sont toujours occupés d'une idée très-vive, dont ils se ressouviennent hors de l'accident, die Verzückten sind immer mit einer sehr lebhaften Vorstellung beschäftigt, deren sie sich erinnern, wenn der Anfall vorbei ist.

EXTEMPORANÉ, E, *a.* Méd. *c. magistral.*

EXTENSEUR, *a. s.* An. (muscle qui sert à étendre) Streckmuskel; les *extenseurs*, les muscles.. du bras, de la jambe, des doigts, die -n, .. des Armes, des Beines, der Finger.

EXTENSIBILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est extensible) Dehnbarkeit, Streckbarkeit, *f.* l'- de l'or est très-grande, die D. des Goldes ist sehr groß; l'- des cordes, des fibres, die D. der Saiten, der Fibern, *x.*

EXTENSIBLE, *a.* Dd. (qui peut s'étendre) dehnbar, streckbar; l'or est le plus - des métaux, das Gold ist das dehnbarste unter den Metallen.

EXTENSION, *f.* Dd. (étendue) Ausdehnung, *f.* l'- d'un corps, l'- en longueur, largeur et profondeur, die A. eines Körpers, die A. in die Länge, Breite und Tiefe; 2) (act. de ce qui s'étend ou par laquelle on étend qch) n'avoir pas l'- du bras libre, seinen Arm nicht frei ausstrecken können; l'- des métaux par la chaleur, die A. der Metalle durch die Wärme; la trop grande - des fibres, die allzu große A. der Fibern; les mouvements d'- et de contraction des reptiles, die Bewegungen der A. und der Zusammenziehung bei den kriechenden Thieren, die ausdehnende und zusammenziehende Bewegung bei, *x.*; Chir. (act. par laquelle on étend une partie luxée ou fracturée, pour la remettre dans sa situation naturelle; opp. à *contre-extension*, cf.: les *extensions* doivent se faire par degrés, das Auseinanderziehen od. Strecken muß nach und nach vorgenommen werden; le force des muscles qui résistent à l'-, die Kraft der Muskeln, welche sich dem Strecken widersetzen; - de nerf, (relâchement du nerf, lorsque par qq effort, il vient à s'étendre plus qu'il ne faudroit) Nervenspannung, *f.* c'est une - de nerf, es ist eine N.; Mu. anc. *c. tenue*; *fg:* - d'autorité, d'un privilège, (augmentation d'..) die Ausdehnung, Vergrößerung der Gewalt, die A. od. Erweiterung eines Privilegiums; l'- d'une loi, d'une clause, (leur interprétation dans un sens plus étendu) die A. eines Gesetzes, einer Clausel; Gr. par -, (dans un sens plus étendu) im erweiterten Sinne, im ausgedehnteren Verstande; ce mot signifie aussi par -, (outre sa signification ord.) im erw. S. bedeutet dieses Wort auch..; on dit encore par -, cela se dit par -, man sagt ferner im erw. S.; man sagt dieses im erweiterten Sinne.

EXTÉNUATION, *f.* (diminution de forces, l'amaigrissement qui se fait peu à peu) Entkräftung, *f.* die Abnahme, das Schwinden der Kräfte; das Abzehren; il est dans une grande -, cette fièvre lente lui a causé une grande -, seine Kräfte haben sehr abgenommen; dieses Schleichfieber hat seine Kräfte sehr geschwächt, hat ihn sehr abgezehrt; l'- survient ord. après les grandes maladies, die E., das Schwinden der Kräfte tritt gemeiniglich nach schweren Krankheiten ein; Pa. l'- d'un crime, d'un fait, (l'affaiblissement dans l'exposition de ce..) die Verringerung, Milderung eines Verbrechens, einer That; Rhé. (figure par laquelle on diminue qh à dessein; opp. à *hyperbole*) Verringerung, *f.*

EXTÉNUER, (affaiblir peu à peu) entkräften, abzehren, abmärgeln; ses débauches l'ont *exténué*, sa maladie l'a fort.., seine Ausschweifungen haben ihn entkräftet; seine Krankheit hat ihn sehr entkräftet, sehr abgezehrt; l'abstinence, les jeûnes l'ont *exténuée*, elle est toute.., die Enthaltsamkeit, das Fasten haben sie entkräftet, abgezehrt, sie ist ganz abgezehrt; avoir le visage -é, (maigre, décharné) ein abgezehrtes Gesicht haben; Pa. (affaiblir, diminuer) verringern, mildern; on a fort *exténué* le crime, l'accusation, man hat das Verbrechen sehr verringert, die Anklage sehr gemildert; l'action étoit atroce, mais on l'a fait - par les informations, die That war abscheulich, aber man hat sie durch die gerichtliche Untersuchung verr. lassen; Rhé. un historien adroit peut - les défauts, sans les dissimuler absolument, ein geschickter Geschichtschreiber kann die Fehler in einem mildern Lichte darstellen, ohne sie ganz zu verbergen; pour - cet argument, il suffit de .., um diesen Beweis zu entkräften, ist es hinreichend..

EXTÉRIEUR, *s.* (ce qui est au dehors d'un corps) das Aeußere, die Außenseite; l'- de ce palais est beau, das Ae. dieses Pallastes ist schön; à juger de cette maison par son -, on ne croiroit pas qu'on y fût si bien logé, wenn man von diesem Hause nach seinem -n urtheilt, so sollte man nicht glauben, daß so schöne Wohnungen darin wären; l'intérieur ne répond pas à l'-, das Innere entspricht dem -n nicht; 2) (parl. des pers. soit pour le corps, soit pour les moeurs) Aeußere, Aussehen, *n.* cet homme a un bel -, un - composé, honnête, modeste, .. hat ein schönes, gesetztes, ehrliches, bescheidenes Auss.; il a l'- d'un honnête homme, er sieht einem ehrlichen, rechtschaffenen Manne gleich; il a l'- prévenant, il prévient par son -, er hat ein einnehmendes Aeußeres; sein Aeußeres nimmt für ihn ein; les faux dévots n'ont que de l'-, die Scheinheiligen haben bloß den äußern Schein; il donne tout à l'-, sein ganzes Bestreben ist bloß auf das Aeuß. gerichtet; un - trop sévère est inutile à la vertu, ein zu strenges Aeußeres ist zur Tugend unnöthig; 3) à l'-, *adl.* (au dehors) äußerlich; il n'est humble, dévot qu'à l'-, er ist bloß ä. demüthig, fromm; il est gai à l'-, ä. ist er lustig; Syn. l'- est ce qui se voit, il fait partie de la chose, (tels que les toits, les murs, d'un château); le *dehors* est ce qui environne (tels que les fossés, cours, jardins, avenues); l'*apparence* est relative à la figure, à la grandeur et au plan de l'architecture, das Aeußere ist was man sieht; es macht einen Theil der Sache selbst aus, (wie die Dächer, Mauern, eines Schlosses) die äußern Umgebungen sind das, was um eine Sache herum befindlich ist, (wie Gräben, Höfe, Gärten, Zugänge); das äußere Ansehen bezieht sich auf die Gestalt, Größe und den Plan eines Bauwesens; 4) -, e, *a.* (qui est au dehors) äußere, äußerlich; les parties -es du corps, die äußern od. äußerlichen Theile des Körpers; le côté - d'une voûte est opposé à la douelle, die äußere Seite eines Gewölbes ist der innern entgegengesetzt; la figure, la forme *extérieure* d'une chose, die äußere Figur, Gestalt einer Sache; la face, les ornements *extérieurs* d'un bâtiment, die äußere Seite, die äußern Verzierungen eines Gebäudes; Bo. dans les fleurs à calice double, l'un des calices est - et l'autre intérieur, bei den Blumen, die einen doppelten Kelch haben, ist der eine der äußere, der andere der innere; Écr. l'homme -, (sensuel) der äußere Mensch.

EXTÉRIEUREMENT, *ad.* (au dehors) äußerlich; il veut qu'on le croie honnête homme, dévot, mais il ne l'est qu'-, er will für einen ehrlichen, frommen, *x.* Mann gehalten seyn, aber er ist es nur ä.; il affecte -, mais il est bien éloigné de le penser, er stellt sich ä. so, aber er ist weit entfernt es zu denken; - cela paroît beau, mais l'intérieur n'y répond pas, das hat ä. ein schönes Ansehen, aber das Innere ist nicht entsprechend.

EXTERMINATEUR, *am.* (qui extermine) vertilgend; *s.* Vertilger, Ausrotter; le glaive -, das Mordschwert; l'ange - tua tous les premiers nés d'Égypte, der Würgengel tödtete alle Erstgeburt in Aegypten; 2) *s.* Hercule a été l'- des monstres de son temps, Herkules ist der V. der Ungeheuer seiner Zeit gewesen; ce prince fut l'- de l'hérésie, des vices, dieser Fürst war der A. der Ketzerei, der Laster.

EXTERMINATION, *f.* (destruction entière) Ausrottung, Vertilgung, *f.* travailler à l'- des abus, des vices, *x.* an der A. der Mißbräuche, der Laster arbeiten; l'- des hérétiques, die Ausrottung der Ketzer.

EXTERMINER, (détruire, faire périr entièrement) ausrotten, vertilgen; il menace de l'- lui et toute sa race, er droht, ihn und sein ganzes Geschlecht zu v.; une nation *exterminée*, eine ausgerottete Nation; - les loups, les voleurs, les malfaiteurs, *x.* die Wölfe, Diebe, Bösewichte a.; il résolut d'- le christianisme dans son empire, er beschloß, das Christenthum in seinem Reiche auszurotten; *fg:* - les abus, les vices, (les extirper) die Mißbräuche, die Laster ausrotten.

EXTERGENT, E, *a.* Méd. *c. abstergent.*

EXTERNE, *a.* (qui est au dehors, qui vient du dehors) äußere; äußerlich; le partie - du corps, (qui paroît et se présente aux yeux ou au toucher) der äußere Theil des Körpers; les causes *externes* des maladies, die äußern Ursachen der Krankheiten; le mal n'est pas -, on n'en voit rien au-dehors, das Uebel ist nicht äußerlich, auswendig nimmt man nichts davon wahr; An. téguments, muscles *externes*, (les plus éloignés d'un plan qu'on imagine partager le corps en partie droite et en partie gauche; opp. à *internes*, qui en sont les plus proches) äußere Deckhäute, Muskeln; Gé. angles *externes*, (qui n'entrent point dans la formation d'une figure, mais qui sont formés par ses côtés prolongés au-dehors) auswärtsgehende Winkel; dans un triangle, l'angle - est égal à la somme des angles intérieurs opposés, in einem Dreieck ist der a. W. gleich der Summe der innern entgegengesetzten Winkel; 2) *s.* Éco. (écolier qui fréquente les colleges, académies, sans y être logé, opp. à pensionnaire) Stadtschüler, Stadtbursch; il est - dans tel collège, c'est un -, er ist St. auf der und der Schule, es ist ein St.; les pensionnaires et les *externes*, die Kostgänger und die Stadtschüler od. Stadtbursche; le nombre des.. se monte à cent, die Zahl der Stadtschüler ob. Stadtbursche beläuft sich auf hundert.

EXTINCTION (teink-si), *f.* (act. d'éteindre, ou état de ce qui est éteint) das Löschen, Auslöschen, die -schung; l'- d'une bougie, l'- du feu, l'- d'un embrasement, das A. einer Kerze, des Feuers, das L. eines Brandes; Pra. (parl. de ventes ou adjudications, où l'on est reçu à enchérir jusqu'à ce que la chandelle ou bougie soit éteinte); la terre, *x.* fut adjugée à l'- de la chandelle, à l'- des feux, das Gut wurde bei verlöschendem Lichte gerichtlich zugeschlagen, cf. *chandelle*; *fg:* l'- d'une race, d'une maison, d'une ligne, d'une branche, (de fin d'une..) das Absterben, Aussterben, die Erlöschung eines Geschlechtes, Hauses, einer Linie; - de la pitié, de l'esprit de pénitence, die Erlöschung der Frömmigkeit, des bußfertigen Sinnes; Chi. l'- du mercure, (1er degré d'oxidation qu'on lui fait éprouver) das Tödten, Abtödten des Quecksilbers; Méd. (entière cessation d'act. des principes naturels ou vitaux); l'- de la chaleur naturelle, die Erlöschung der natürlichen Wärme; l'- de la voix, de l'ouïe, das Verfallen der Stimme, des Gehörs; il a une - de voix, er kann nicht mehr sprechen; *fg:* disputer jusqu'à -, ou jusqu'à - de chaleur naturelle, streiten bis einem der Athem ausgeht; den Streit bis aufs Aeußerste verfolgen; il poursuivre cette affaire jusqu'à -, er wird diese Sache bis aufs Aeußerste verfolgen; Pra. l'- d'une crime, (l'abolition, la rémission) die Tilgung, das gänzliche Vergessen und Vergeben eines Verbrechens; l'- d'une rente, d'une charge foncière, (l'amortissement, le remboursement d'une..) die Tilgung od. Ablösung einer Rente, einer Grundsbeschwerde; l'- d'une servitude, d'un droit, die Aufhebung einer Servitut, eines Rechtes; l'- d'un douaire, d'un fidéicommis ou d'une substitution, die Erlöschung eines Witthums, die Aufhebung eines Fideicommisses, einer Aftereinsetzung.

EXTIRPATEUR, *s.* (qui extirpe) pu. Ausrotter, Vertilger; - des vices, des abus, *x.* A. der Laster, der Mißbräuche.

EXTIRPATION, *f.* Chir. (act. d'extirper, parl. de certaines excroissances et tumeurs qui ont ce. des racines) das Ausschneiden, Ausschälen, die -ung, das Wegschneiden; l'- d'un cancer, d'une loupe, d'un polype, das A. eines Krebsgeschwüres, einer Wolfsgeschwulst, eines Polypen; ext. l'amputation du bras à l'article est une - de l'extrémité supérieure, die Ablösung des Armes im Gelenke ist eine Ausschälung am obern Ende; *fg:* l'- des vices, des abus, *x.* die Ausrottung der Laster, der Mißbräuche, *x.*

Digitized by Google

EXTIRPER, (retrancher qh en l'arrachant, en l'enlevant jusqu'à la racine) ausrotten; il y a des herbes qu'on a bien de la peine à –, les plantes qui tracent sont difficiles à –, es gibt Kräuter, welche man nur mit vieler Mühe a. kann; die Gewächse, welche Ausläufer machen, sind schwer auszurotten; Chir. – un cancer, une loupe, ein Krebsgeschwür, eine Wolfsgeschwulst ausschneiden, ausschälen; il sera difficile d'– ce polype, es wird schwer seyn, diesen Polypen auszuschneiden; *fg:* (détruire entièrement) ausrotten; – les vices, la tyrannie, die Laster, die Tirannei a.; – la chicane, l'usure, die Rechtsdreherei, den Wucher a.; c'est un mal qu'on ne sauroit –, das ist ein Uebel, welches nicht auszurotten ist, sich nicht a. läßt; ce prince, cette loi a *extirpé* ces abus, dieser Fürst hat diese Mißbräuche ausgerottet; durch dieses Gesetz sind diese Mißbräuche ausgerottet worden; Syn. on *déracine* les herbes, un cor au pied qu'on veut –, man reißt die Kräuter, einen Leichdorn, den man a. will, mit der Wurzel aus; un ouragan *déracine* les arbres, il ne les *extirpe* pas, ein Sturmwind entwurzelt die Bäume, er rottet sie nicht aus.

EXTISPICE, *s.* Ant. (inspection des entrailles des victimes dont on tiroit des présages) die Wahrsagung aus den Eingeweiden; on prenoit des agneaux, des coqs ꝛc pour les *extispices*, zu den W-en aus den E. nahm man Lämmer, Hähne ꝛc.

EXTISPICINE, *f.* (art des extispices) Wahrsagerkunst aus den Eingeweiden.

EXTORNE, Com. c. *restorne* ꝛc.

EXTORQUER (kor) qh, (obtenir par force, par menaces, à force de caresses, d'importunités) erpressen, abdringen, abnöthigen, erzwingen; – de l'argent à qn, Geld von einem e.; – l'aveu d'un crime par la violence des tourments, das Geständniß eines Verbrechens durch heftige Qualen e.; à force de caresses, de menaces on lui a *extorqué* son consentement pour ce mariage, durch Schmeicheleien, durch Drohungen hat man ihm seine Einwilligung zu dieser Heirath abgenöthigt, abgedrungen, cf. *consentement;* un testament *extorqué*, ein abgenöthigtes, abgedrungenes Testament; les actes *–és* sont nuls, abgenöthigte, abgedrungene Verhandlungsschriften sind ungültig.

EXTORSION, *f.* (exaction violente, concussion) Erpressung, *f.* c'est une – inouïe, das ist eine unerhörte E.; il a été puni pour ses *extorsions*, er ist für seine -en gestraft worden; cet acte est nul pour cause d'–, diese Verhandlungsschrift ist ungültig, weil sie mit Gewalt abgenöthigt worden ist.

EXTRA, *s.* Pa. (mot lat.; jour extraord. auquel on tient audience) außerordentlicher Gerichtstag; les parties ont été renvoyées au prochain –, die Parteien sind auf den nächsten a-chen G. verwiesen worden; *it.* la compilation des décrétales est appelée –, (c. à. d. hors du décret de Gratien, qui seul composoit autref. le corps du droit canon) man nennt die Sammlung der Decretalien Extra; 2) Bo. (pré. lat. qui annonce que les parties auxquelles on la joint sont insérées au *dehors*, à l'*extérieur* ou *hors* de ces parties) außerhalb; les boutons de plu. espèces de noyers sont *extra-axillaires*, (ou *supra-axillaires*; hors de l'aisselle, à qq distance *au-dessus* de l'aisselle) die Knospen mehrerer Nußbaum-arten stehen außerhalb des Blattwinkels od. über dem Blattwinkel.

EXTRAC, c. *estrac.*

EXTRACONTINENTAL, E, *a.* Néo. (hors du continent) außerhalb des festen Landes.

EXTRACTIF, VE, *a.* (qui a la vertu d'*extraction*); force, particule *extractive*, ausziehende Kraft; Trennungspartikel; 2) *s.* Chi. c. *extrait.*

EXTRACTION, *f.* Arith. (opération par laquelle on tire les racines des nombres ou quantités données) Ausziehung der Wurzel, *f.* la multiplication forme les puissances, l'– des racines les abaisse et les réduit à leurs premiers principes ou racines, durch die Multiplication entstehen die Potenzen, durch die A. der W. werden sie wieder verringert, auf ihre Grundzahlen od. Wurzeln zurückgeführt; faire l'– de la racine carrée, cubique de 16, de 24, (en divisant 64 par sa racine cubique 4, et le quotient 16 par sa racine carrée 4) die Quadratwurzel, Kubikwurzel aus 16, aus 24 ausziehen; Chi. (opération par laquelle on tire d'un corps mixte ou composé un ou plu. de ses principes constituants) Ausziehung, *f.* l'– des sels, die A. der Salze; cela se fait par –, das geschieht vermittelst der A.; Chir. (act. de tirer un corps étranger de qq partie du corps); l'– de la pierre, du fœtus, das Herausziehen des Steines aus der Blase, der Frucht aus Mutterleibe; Mg. l'– des métaux, des minéraux, das Gewinnen, Ausgraben, zu Tage Fördern der Metalle, der Mineralien; c'est dans les mines du Pérou que se fait l'– de l'or et de l'argent, aus den Gruben in Peru erhält man das Gold und Silber; une fosse d'–, ein Förderschacht; Phar. (séparation de la partie la plus pure et la plus essentielle d'un ou de plu. médicaments) das Ausziehen, Abziehen; 2) (origine d'où qn tire sa naissance) Herkunft, Abkunft, *f.* il est de grande, d'illustre, de noble –, er ist von hoher, berühmter, edler Abk.; c'est un homme de basse, de vile –, ... von niedriger, geringer H.; je connois son –, ich kenne seine H.; il veut cacher son –, er will seine Herkunft verbergen.

EXTRACTO-RÉSINE ou RÉSINEUX, c. *extrait résineux.*

EXTRACTO SUCRE, *s.* (produit végétal tenant de l'*extrait* et du sucre) Zuckerextract, *n.*

EXTRADITION, *f.* Dipl. Pa. (act. de livrer un criminel, un prisonnier à son souverain ou juge naturel) Auslieferung, *f.* il a été convenu qu'on se remettroit les prisonniers, et l'– doit s'en faire tel jour, man ist übereingekommen, einander die Gefangenen gegenseitig zu übergeben, und die A. soll an dem und dem Tage geschehen; on a envoyé un exprès pour demander l'– du coupable, man hat eine eigene Person abgeschickt, um die A. des Schuldigen od. des Thäters zu verlangen; l'– se fit à tel endroit, entre les mains de ꝛc, die A. geschah an dem und dem Orte, an den und den ꝛc.

EXTRADOS (dce), *s.* Arc. (le côté extér. d'une voûte, l'opp. d'*intrados*) der Rücken eines Gewölbes.

EXTRADOSSÉ, E, *a.* Arc. une voûte *extradossée*, (celle dont le dehors n'est pas brut) ein Gewölbe dessen Rücken od. äußere Seite glatt gearbeitet ist.

EXTRA-FOLIACÉ, E, *a.* Bo. (situé hors des feuilles, c. à. d. ailleurs que sur les feuilles ou leur pétiole) nicht an den Blättern od. Blattstielen sitzend od. angewachsen; stipules *extra-foliacées*, (telles sont celles du tilleul, qui naissent sur la tige, tout près du lieu de l'insertion du pétiole) Afterblätter, Blatt-ansätze, die nicht an den Blättern angewachsen sind.

EXTRAIRE, Arith. – la racine carrée, la racine cubique d'un nombre, (le diviser une ou deux fois par un même nombre en so. qu'on ait la racine carrée, cubique ꝛc pour quotient) cf. faire l'*extraction;* la racine cubique étant *extraite* ou trouvée, vous *extrairez* la racine carrée, wenn die Kubikwurzel ausgezogen od. gefunden ist, so ziehe man die Quadratwurzel aus; Chi. (tirer qh d'un corps mixte) ausziehen; – le sel d'une plante, d'un minéral, das Salz aus einer Pflanze, aus einem Fossil a.; – l'esprit, le suc, l'huile de qh, den Geist, den Saft, das Oel ꝛc aus etwas a.; l'huile *extraite* d'amandes amères, das aus bittern Mandeln ausgezogene Oel; Chir. – la pierre, le fœtus, un corps étranger, den Stein aus der Blase, die Frucht aus Mutterleibe, einen fremden Körper herausziehen; Écon. –, ôter les cendres de la lessive, die Asche von der Lauge, vom Laugenfasse wegnehmen; Mg. – un minéral de sa mine, ein Fossil aus der Grube fördern, herausschaffen; 2) (tirer d'un livre, d'un registre, d'un acte ce dont on a besoin) ausziehen; il a *extrait* ces passages d'un livre de St. Augustin, er hat diese Stellen aus einem Buche des heiligen Augustin ausgezogen; il fait – de cet acte les renseignements dont il a besoin, er läßt aus diesem Actenstücke die nöthigen Nachrichten a.; cela est *extrait* des registres, das ist aus den Registern ausgezogen; il a *extrait* des sentences des meilleurs poëtes et philosophes, er hat Denksprüche aus den besten Dichtern und Philosophen ausgezogen; – un livre, un procès, (en faire un abrégé) einen Auszug aus einem Buche, aus den Acten eines Prozesses machen; Com. – le journal, les articles d'un compte, (faire le dépouillement d'un ꝛc) einen Auszug aus dem Tagebuch machen, die Posten aus einer Rechnung ausziehen.

EXTRAIT, E, *p.* c. *extraire.*

EXTRAIT, *s.* Phar. (partie d'une subst. qui en a été tirée par un dissolvant convenable) °Extract, *n.* (Auszug); – par infusion, par décoction, ein durch Aufguß, durch Absud erhaltenes E.; – d'absinthe, de rose, de rhubarbe, Wermuth–, Rosen–, Rhabarber–; les *extraits* pharmaceutiques varient à l'infini, der pharmaceutischen -e gibt es unendlich viele; préparer un –, ein E. zubereiten; Chi. – ou *extractif*, (mat. sèche, brune, un peu déliquescente, dissoluble dans l'eau, obtenue des sucs des végétaux épaissis par l'évaporation, ou des infusions, des décoctions) Extractivstoff; les *extraits* ou *extractifs* muqueux, (tels que le rob de groseille, le suc de réglisse ꝛc) die schleimigen -e; – résineux ou *extracto* résineux, (qui tient de la nature de l'– et de la résine, tel que l'aloës succotrin ꝛc) die harzigen -e; – savonneux, (tels que le suc de bourrache, d'acacia ꝛc) die seifen-artigen -e; l'– ou *extractif* existe dans les racines, tiges, écorces et autres parties des plantes, der E. befindet sich in den Wurzeln, Stengeln, Rinden und andern Theilen der Pflanzen; on obtient l'– en faisant évaporer à une chaleur douce ꝛc les sucs des plantes, man erhält den E., indem man die Pflanzensäfte bei einer gelinden Wärme ꝛc abdunstet; on retire de l'– du quinquina, du safran, de l'infusion de séné ꝛc, man zieht E. aus der Fieberrinde, dem Safran, dem Sennesblätter-aufguß ꝛc; 2) (ce qu'on extrait d'un livre, d'un registre) Auszug; faire un – des plus beaux passages d'un auteur, einen A. von den schönsten Stellen aus einem Schriftsteller machen; ce volume contient des *extraits* de plu. ouvrages, dieser Band enthält Auszüge aus verschiedenen Werken; – *baptistaire* ou le *baptistère*, (– du registre des baptêmes) Taufschein; il faut voir son – baptistaire, man muß seinen T. nachsehen; – mortuaire ou de sépulture, (qu'on tire du registre des morts) Todtenschein; – de mariage, (copie authentique d'un acte de célébration de mariage) Trauungsschein, °Copulationsschein; le curé qui a délivré cet – de mariage, der Pfarrer, welcher diesen Trauungsschein ausgestellt hat; – légalisé, (dont la vérité est attestée par une pers. supérieure à celle qui l'a délivré) ein von der Obrigkeit beglaubigter Taufschein ꝛc, cf. *instance;* 3) (abrégé, sommaire d'un procès, d'un livre) Auszug; vous ne m'avez pas donné les pièces du procès vous ne m'en avez donné que l'–, Sie haben mir nicht die Prozeß-acten, sondern bloß einen A. davon gegeben; on ne juge pas sur des *extraits*, man spricht kein Urtheil nach Auszügen; le rapporteur a fait son –, der Referent hat seinen A., seinen Bericht gemacht; – des œuvres de Cicéron, A. aus den Werken des Cicero; 4) (à la loterie, somme qu'on a mise sur un numéro isolé, qui sort de la roue de fortune; *it.* au loto; simple numéro gagnant) A.; gagner un –, einen Auszug gewinnen.

EXTRAJUDICIAIRE, *a.* Pra. (hors des formes, parl. d'un acte qui non-seulement est fait hors jugement, mais encore qui ne fait point partie de la procédure et instruction; opp. à *judiciaire*) außergerichtlich; un simple commandement, une sommation, un procès-verbal sont des actes *extrajudiciaires*, lorsqu'ils ne contiennent point d'assignation, ein bloßer Befehl, eine Aufforderung, die Entwerfung eines Protokolls, sind -e Handlungen, wenn sie keine Vorladung vor Gericht enthalten; mémoire –, eine -e Bittschrift.

EXTRAJUDICIAIREMENT, *ad.* Pra. (hors des formes ord. des jugements) außergerichtlich; une réquisition, une sommation faite –, (formée hors du barreau, et qui ne contient point d'assignation) ein a. geschehenes Ansuchen, eine a. geschehene Aufforderung.

EXTRAORDINAIRE, *a.* (qui n'est pas selon l'usage, qui n'arrive pas ord.) außerordentlich, ungewöhnlich; c'est une chose –, un accident bien –, das ist etwas A-es od. U-es, ein ganz a-er Zufall; habit, langage –, ein u-es Kleid, eine u-e, seltsame Sprache; mes dépenses *extraordinaires* se montent à tant, meine a-en Ausgaben belaufen sich so und so hoch; une fête –, ein a-es Fest; je dînerai chez vous, à condition que vous ne ferez rien d'–, ich will bei Ihnen zu Mittag essen, unter der Bedingung, daß Sie nichts Besonderes machen; on lui a accordé une audience –, man hat ihm eine besondere Audienz bewilligt; envoyé, embassadeur –, (envoyé pour une mission particulière) a-er Gesandter, Botschafter; courrier –, *it. s.* un –, (dépêché pour des occasions particulières) ein a-er Courier; on lui a envoyé un –, man hat einen a-en Courier an ihn abgeschickt; Pra. procédure,

Digitized by Google

voie –, (procédure criminelle) das peinliche Verfahren; jugement à l'–, (rendu sur une instruction criminelle) ein in einer peinlichen Sache gesprochenes Urtheil; juger à l'–, (au criminel) ein peinliches Urtheil sprechen; reglement à l'–, (lorsque le juge ordonne que les témoins seront recolés et confrontés) der richterliche Befehl, den Zeugen ihre Aussage wieder vorzulesen, und sie einander gegenüber zu stellen; reprendre l'–, (lorsqu'après avoir renvoyé les parties, on ordonne, attendu de nouvelles charges qui sont survenues, que les témoins seront recolés et confrontés) nach dem Abtreten der Partteien den Zeugen ihre Aussage wieder vorlesen, und sie einander gegenüber stellen; question –, (la torture la plus rude) der höchste Grad der Folter; 2) (qui n'est pas commun) außerordentlich; un génie, un mérite –, ein –er Kopf, ein –es Verdienst; c'est un homme – en sa profession, er ist ein in seinem Fache –er Mann; un homme d'une méchanceté –, ein a. boshafter Mensch; il a une mémoire –, er hat ein –es Gedächtniß; avarice, laideur –, ein –er Geiz, eine –e Häßlichkeit; 3) (choquant, extravagant, ridicule) seltsam, sonderbar; voilà un homme bien –, das ist ein äußerst –er Mensch; coiffure, visage –, ein –er Kopfputz, ein –es Gesicht; manieres, propositions *extraordinaires*, ein seltsames Betragen, seltsame Vorschläge.

II) EXTRAORDINAIRE, *s.* (ce qui ne se fait pas par ord.); c'est un –, das ist ein seltener Fall; etwas Seltenes; vous soupez aujourd'hui, vous faites un –, Sie essen heute zu Nacht, das ist etw. S.; c'est un – pour lui de boire du vin, es ist etw. S., wenn er Wein trinkt; il donne tant par repas, et quand il y a de l'–, il le paie, er gibt so und so viel für eine Mahlzeit, und wenn etwas Ungewöhnliches vorkommt, so bezahlt er es besonders; 2) (dans les comptes des dépenses, ce qui est outre la dépense ord.); l'– monte à tant, die außerordentliche Ausgabe beläuft sich so und so hoch; *it.* (fonds qu'on fait pour payer des dépenses extraord.); la caisse de l'–, die Kasse zu Bestreitung der außerordentl. Ausgaben; l'– de la guerre, des guerres, die zu Bestreitung der außerordentlichen Kriegskosten angewiesenen Gelder; trésorier de l'–, de l'– des guerres, Zahlmeister bei der außerordentlichen Kriegskasse; 3) (parl. des nouvelles que la gazette publie hors du jour ord.) außerordentliches Zeitungsblatt; * Extrablatt, *n.* il y a un – du siege de telle ville, es ist ein Extrablatt über die Belagerung der und der Stadt herausgekommen; il y a eu deux –s cette semaine, diese Woche sind zwei Extrablätter herausgekommen; les auteurs de gazettes se servent de *postcripts* ou *suppléments* au lieu d'*extraordinaires*, die Zeitungsschreiber bedienen sich auch der Nachträge od. Ergänzungsblätter anstatt der Extrablätter; Syn. cf. *singulier.*

EXTRAORDINAIREMENT, *ad.* (d'une façon extraordinaire) außerordentlich; –er Weise; il n'étoit pas sur l'état, mais il a été payé –, er stand nicht auf der Liste, aber er ist –er Weise bezahlt worden; Pra. procéder – (criminellement) contre qn, peinlich gegen einen verfahren, 2) (ridiculement, d'une man. choquante) seltsam, sonderbar; il est fait, il est mis bien –, er hat einen –en Körperbau; er ist äußerst s. gekleidet; elle est coiffée fort –, sie hat einen –en Kopfputz oder Aufsatz; 3) (extrêmement) außerordentlich; il est – riche, avare, libéral, er ist außerordentlich reich, geizig, freigebig.

EXTRAPASSÉ, E, c. *strapassé.*

EXTRAVAGAMMENT, *ad.* (d'une man. extravagante) närrisch, seltsam, wunderlich; il s'habille, il se conduit –, il en raisonne –, er kleidet sich, beträgt sich närrisch; er urtheilt ungereimt darüber.

EXTRAVAGANCE, *f.* (bizarrerie, folie) Narrheit, *f.* il n'y a pas moyen de le guérir de son –, man kann ihn nicht von seiner N. heilen; j'ai pitié de son –, ich habe Mitleiden mit seiner N.; *it.* (discours extravagant, action extravagante) Thorheit, Ungereimtheit, *f.* c'est une – horrible, das ist eine entsetzliche T.; il a dit, fait mille *extravagances*, er hat tausend U. gesagt, T–en begangen.

EXTRAVAGANT, E, *a.* (fou, bizarre, qui est contre le bon sens) närrisch, ungereimt; c'est un homme –, une femme bien *extravagante*, .. ein n–scher, toller Mensch, ein äußerst n–es od. tolles Weib; discours –*ts*, paroles, pensées –*tes*, n–e Reden, Worte, Gedanken; ce qu'il vient de dire, de faire, est bien –, was er gesagt, gethan hat, ist sehr albern, äußerst ungereimt; voilà un habit, un costume bien –, das ist eine äußerst seltsame od. sonderbare Kleidung, Tracht; 2) *s.* c'est un –, une –*te*, .. ein Narr od. Tollkopf, eine Närrinn; il ne faut pas les écouter, ce sont des –*ts*, man muß sie nicht anhören, es sind Narren, Tollköpfe; Jur. *pl.* (certaines constitutions des papes, recueillies et ajoutées au corps de droit canon) gewisse päpstliche, dem kanonischen Rechte beigefügte Verordnungen; cela est, cette question se trouve, est décidée dans les –, das steht in den Extravaganten, diese Frage ist in den .. entschieden.

EXTRAVAGUER (ghér), *vn.* (penser et dire des choses où il n'y a ni sens ni raison) faseln, albern; il a le cerveau blessé, voyez comme il *extravague*, er ist nicht richtig im Kopf, hören Sie, wie er faselt od. albert, was er für tolles Zeug spricht; il a une fievre qui le fait –, er hat ein Fieber, wobei er irre redet; la colère, la peur le faisoit –, er brachte im Zorn, in der Angst tolle, ausschweifende Reden vor.

EXTRAVASATION, EXTRAVASION, *f.* Bo. Méd. (act., mouv. par lequel les sucs des pl., les humeurs du corps s'épanchent de leurs vais.) das Austreten aus den Gefäßen; la résine, la gomme, la manne s'écoulent des plantes par –, das Harz, das Gummi, das Manna fließen aus den Gewächsen vermittelst eines A–s des Saftes aus den G. heraus; les *extravasations* produisent qf. des excroissances monstrueuses, (telles que les gales de Chine &.) das A. der Pflanzensäfte verursacht oft ungestaltete Auswüchse; Méd. l'– a lieu dans les fortes contusions, les hydropisies &, bei starken Quetschungen, in der Wassersucht & findet ein A., eine Ergießung von Säften Statt.

EXTRAVASER, s', Bo. Méd. (parl. du suc des pla., du sang, des humeurs qui sortent de leur vais. ord.) austreten, sich ergießen; la gomme s'*extravase* à la partie de la branche rompue ou écorchée, das Gummi fließt an der gebrochenen od. verletzten Stelle des Zweiges aus; le suc d'une plante étant *extravasé*, lui cause des maladies, wenn sich der Saft einer Pflanze ergießt, so wird sie krank; quand le sang vient à s'–, wenn das Blut austritt, sich ergießt; un effort violent est capable de faire – le sang, auf eine heftige Anstrengung kann ein Austreten, eine Ergießung des Blutes erfolgen; la jaunisse vient de ce que la bile s'*extravase*, die Gelbsucht rührt davon her, daß die Galle austritt; sang *extravasé*, bile –*ée*, ausgetretenes Blut, ausgetretene Galle.

EXTRAVASION, c. *extravasation.*

EXTRAVERSION, *f.* Chi. (act. de rendre manifeste ce qu'il y a de salin, d'alcali ou d'acide dans les mixtes; opp. à concentration) die Aufschließung des Salzigen, Alkalischen od. Sauren bei gemischten Körpern.

EXTRAXILLAIRE, *a.* Bo. c. *extra-axillaire.*

EXTRÊME, *a.* (qui est au dernier point, au souverain degré) äußerst; votre visite lui a causé, lui a fait une – joie, un – plaisir, il vous attendoit avec un désir –, Ihr Besuch hat ihm ä. viel Freude, Vergnügen, eine außerordentliche Freude & gemacht, er erwartete Sie mit dem –en Verlangen; ils étoient dans un péril –, dans une – peine, sie waren in der –en Gefahr, Unruhe; il est dans un besoin –, dans une misère –, er ist in der –en Noth, im –en Elende; il le traite avec une rigueur –, er behandelt ihn mit der –en Strenge; son amour, sa passion, sa douleur est –, seine Liebe, seine Leidenschaft, sein Schmerz ist ä. groß; ils partirent par un froid, par une chaleur –, sie reisten bei einer außerordentlichen Kälte, Hitze ab; il en fallut venir aux moyens *extrêmes*, man mußte zu den –en Mitteln schreiten; les maux les plus *extrêmes*; au besoin le plus –, die –en Uebel, od. die allergrößten Leiden; in der –en Noth; P. aux maux *extrêmes*, les .. remèdes, außerordentliche Uebel erfordern außerordentliche Mittel; in der äußersten Noth müssen die äußersten Mittel angewendet werden; cet homme est – en tout, (va toujours dans l'excès) .. übertreibt Alles, geht in Allem zu weit, treibt alles aufs Aeußerste, hält weder Maß noch Ziel; Gé. ligne divisée en moyenne et – raison, (divisée de man. que la ligne entière est à l'une de ses parties, co. cette même partie est à l'autre) eine Linie, welche so abgetheilt ist, daß sich die ganze Linie zu einem der Theile, wie eben dieser Theil zum andern verhält; 2) *s.* (l'opposé, le contraire) Entgegengesetzte, * Extrem, *n.* le froid et le chaud, la prodigalité et l'avarice sont les deux *extrêmes*, Kälte und Hitze, Verschwendung und Geiz sind völlig entgegengesetzte Dinge, * sind die beiden Extreme; entre ces deux *extrêmes*, il est malaisé de prendre un juste milieu, zwischen diesen beiden äußersten Dingen, zwischen diesen beiden Extremen ist es schwer, den richtigen Mittelweg zu treffen; leurs caracteres sont les deux .., ihre Charaktere sind einander völlig od. gerade entgegengesetzt; P. les – se touchent, (on trouve souvent ensemble les choses les plus opposées les unes aux autres) die Extreme berühren einander; oft finden sich die entgegengesetztesten Dinge beisammen; Arith. les – d'une proportion, (le 1r et le dernier point) das erste und letzte Glied einer Proportion.

EXTRÊMEMENT, *ad.* (grandement, beaucoup, au dernier point) äußerst; il est – bon, méchant, – beau, laid, – pauvre, riche, er ist ä. gut, boshaft, außerordentlich schön, ä. häßlich, ä. arm, außerordentlich reich; il l'aime, il le hait –, er liebt, haßt ihn ä., aufs Aeußerste; il dépensa – en habits, en chevaux, er verwendet außerordentlich viel auf Kleider, auf Pferde; il court – vite, er läuft ä. od. außerordentlich schnell; il s'est acquis – d'honneur dans cette affaire, er hat sich bei dieser Gelegenheit außerordentlich viel Ehre erworben; il n'y aura pas – de vin cette année, es wird dieses Jahr nicht besonders viel Wein geben.

EXTRÊME-ONCTION, *f.* Cath. (le sacrement, qu'on administre aux malades en leur faisant diverses onctions d'huile bénite par l'évêque) die letzte Oelung; on ne donne l'– qu'à ceux qui sont dangereusement malades, man gibt die l. Oe. nur denen, die gefährlich krank sind; il a reçu, on lui a donné, porté l'–, er hat die l. Oe. bekommen, man hat ihm die l. Oe. gegeben.

EXTREMIS, in –, Jur. (mots latins, qui sg. *dans les derniers moments de la vie*, à l'extrémité) in den letzten Augenblicken des Lebens; les dispositions de derniere volonté, faites in –, sont qf. suspectes de suggestion, die in den l. Aug. des L. gemachten Willensverfügungen sind oft der Unterschiebung verdächtig. mariage célébré in –, eine am Sterbebette geschlossene Ehe.

EXTRÉMITÉ, *f.* (partie qui est la dernière et la plus éloignée d'une chose, ou qui la finit et la termine) das äußerste Ende; l'– d'un corps, des doigts, das ä. E. eines Körpers; die Fingerspitzen; le froid des *extrémités* dans les maladies aiguës est un très mauvais signe, Kälte in den äußersten Theilen ist bei hitzigen Krankheiten ein sehr schlimmes Zeichen; il se meurt, car il a déjà les .. froides, er stirbt, denn die äußersten Theile seines Körpers (* seine Extremitäten) werden schon kalt; –*és* supérieures ou thorachiques, ou membres supérieurs, –*és* inférieures ou pelviennes, ou membres inférieurs ou abdominaux, die obern, die untern hervorragenden Glieder; die obern, die untern Extremitäten; couper l'– des cheveux, die Spitzen der Haare abschneiden; les deux *extrémités* d'un champ, d'une étoffe, d'une ligne, die beiden äußersten Enden eines Ackers, eines Stück Zeuges, die beiden Endpuncte einer Linie; l'– du monde, d'une province, das Ende der Welt, die äußerste Grenze einer Provinz; il est logé à l'– de la ville, er wohnt am äußersten E. der Stadt; cette villa est à l'– de la France, diese Stadt liegt an der äußersten Grenze von Frankreich, cf. *face* (5); Ma. *extrémités*, (la portion inférieure des 4 jambes du cheval); cheval noir qui a les .. blanches, ein Rappe mit weißen Extremitäten; Pl. les –, (les pieds et les mains) die Extremitäten; la justesse des proportions des .., les graces des .., das richtige Verhältniß, das Anmuthige in den Extremitäten; Syn. cf. *bout;* l'on arrive au *bout* d'une allée, à l'*extrémité* d'un champ, du royaume, on se trouve à la *fin* de la vie, man kömmt am Ausgange einer Allee, am äußersten Ende eines Ackers, an der äußersten Grenze des Königreichs an. man ist am Ende des Lebens; 2) attendre à l'–, (att. le dernier moment, jusqu'en dernier point.) bis auf den letzten Augenblick warten; es auf den letzten Augenblick ankommen lassen; n'attendez pas à l'– pour solliciter vos juges, lassen Sie es nicht bis auf den letzten Augenblick anstehen, Ihre Sache Ihren Richtern zu empfehlen; il ne faut

Digitized by Google

pas attendre à l'- pour songer à sa conscience, pour arranger ses affaires, man muß nicht bis auf den letzten Augenblick warten, um sein Gewissen zu berathen, seine Angelegenheiten in Ordnung zu bringen; 3) être à l'-, malade à l'-, (agonisant, près de sa fin) in den letzten Zügen seyn od. liegen; todtkrank seyn; il est à l'-, il se meurt, er liegt in den letzten Zügen, er ist am Verscheiden; *fg:* la place ne tiendra plus 24 heures, elle est à l'-, die Festung wird sich nicht mehr 24 Stunde lang halte, sie ist der Uebergabe nahe; 4) (parl. de qn qui se trouve dans le plus triste état où l'on puisse être réduit) il n'a pas de quoi vivre; il est réduit à l'-, à la dernière -, il se vit réduit à cette -, er hat nichts zu leben, er ist in der äußersten Noth, im äußersten Elende; er sah sich in dieses äußerste Elend versetzt; cette perte l'a mis dans une fâcheuse -, dieser Verlust hat ihn in äußerst verdrießliche Umstände versetzt; ils se sont vus réduits à cette -, sie sahen sich in diese äußerste Noth versetzt, in diese verzweiflungsvolle Lage gebracht; ils n'emploieront ce moyen que dans la dernière -, sie werden dieses Mittel nur im äußersten Nothfalle anwenden; se voir dans un pays étranger sans argent, sans connoissance, ce sont d'étranges *extrémités*, in einem fremden Lande ohne Geld, ohne Bekannte seyn, ist eine ganz verzweifelte Lage; il ne faut pas pousser un homme de cœur à l'-, man muß einen beherzten Mann nicht aufs Aeußerste treiben, *cf. pousser;* 5) (excès) vous allez toujours à l'-, Sie halten in nichts Maß, Sie übertreiben immer Alles; vous portez les choses aux dernières *extrémités*, Sie treiben die Sachen aufs Alleräußerste; je porterai la chose à l'-, ich will die Sache aufs Aeußerste ankommen lassen; en venir aux dernières *-és*, zu den äußersten Mitteln greifen; aufs Alleräußerste kommen; passer d'une - à l'autre, von einem Aeußersten (° Extrem) zum andern überspringen, von einem . . ins andere fallen; toutes les - sont vicieuses, alle Uebertreibungen sind tadelhaft; das Uebermaß taugt in allen Sachen nichts; *it.* (excès de violence, d'emportement); il s'est porté contre lui à la dernière -, er ist äußerst gewaltsam mit ihm verfahren, hat ihn im Zorne aufs Aeußerste mißhandelt, hat sich aufs Aeußerste wider ihn vergangen; 6) à toute -, *adl.* (au pis aller) im äußersten od. schlimmsten Falle; im äußersten Nothfalle; à toute -, j'en serai quitte pour telle somme, im schlimmsten Falle komme ich mit der und der Summe weg; ils répondirent qu'à toute - ils étoient résolus de périr plutôt que de ꝛc. sie antworteten, wenn es aufs Aeußerste komme, im äußersten Falle seien sie entschlossen, lieber zu sterben, als ꝛc.

EXTRINSÈQUE, *a.* Dd. (qui vient de dehors, opp. à *intrinsèque*; *it.* extér., qui est à l'extér.) äußerlich; maladie -, qui vient de causes *extrinsèques*, eine -e Krankheit, die von -en od. äußern Ursachen herrührt; le mal n'est qu'- ou *externe*, das Uebel ist bloß ä.; la valeur - des monnaies, (que le souverain leur donne, indépendamment du poids) der -e Werth od. Nennwerth einer Münze, *cf. intrinsèque*.

EXTUBÉRATION, *f.* Méd. c. *apophyse*.

EXTUMESCENCE, *f.* Méd. (commencement d'enflure), c. *tuméfaction*.

EXUBÉRANCE, *f.* (surabondance, abondance inutile) der unnöthige Ueberfluß; l'avocat n'a produit cette pièce que par - de droit, der Advokat hat dieses Actenstück nur zum -ſſe des Rechtes vorgelegt od. beigebracht; - de style, (lorsqu'on emploie plus de paroles qu'il n'est nécessaire) der Wort- in der Schreibart.

EXUBÉRANT, E, *a.* Méd. (surabondant) überflüssig.

EXUBÈRE, *a.* Méd. enfant -, (qu'ne a sevré) ein [entwöhntes Kind.

EXUDATION ꝛc. c. *exsudation* ꝛc.

EXULCÉRATIF, *a.* Méd. (qui forme des *ulcères*) geschwürerzeugend; zerfressend.

EXULCÉRATION, *f.* Méd. (act. de causer ou de produire des *ulcères*, commencement d'*ulcère*) das Schwärenmachen od. Zerfressen; der Anfang eines Geschwüres; prévenir, empêcher l'-, dem Schwären zuvorkommen, das Schwären verhindern; 2) (*ulcère* même, ou érosion qui forme des *ulcères*) Geschwür, *n.* Zerfressung, *f.* les - dans les intestins sont des marques de poison, Geschwüre, Zerfressungen in den Eingeweiden sind Zeichen von Vergiftung.

EXULCÉRER, I. *a.* Méd. (causer des *ulcères*) zerfressen; anfressen; Geschwüre verursachen; l'arsenic *exulcère* les intestins, der Arsenik zerfrißt die Eingeweide; les humeurs corrosives *exulcèrent* la peau, scharfe Säfte fressen die Haut an; verursachen Geschwüre auf der Haut; on lui trouva les intestins *exulcérés*, man fand seine Eingeweide [zerfressen.

EXUSTION, *f.* Méd. c. *brûlure*.

EXUTOIRE, *s.* Méd. (cautère momentané pour donner issue à une humeur locale) ein Fontanell od. Aetzmittel zur Ableitung einer örtlichen Feuchtigkeit.

EX-VOTO, *s.* Re. (l. latin; tableau ou figure qu'on place dans une église, en mémoire d'un vœu fait en maladie, en péril) Gelübdegeschenk, *n.* un -, des *ex-voto*, ein

ÉZOTÉRIQUE, c. *ésotérique*. [G., -e.

EZTERI, *s.* (so. de jaspe sanguin de la nouv. Espagne) Art Blutjaspis aus Neuspanien.

F.

F, *s.* (6e lettre de l'alphabet; et 4e des consonnes; *fe* suivant l'appellation nouvelle, *ef.* ou *effe*, *f.* d'après l'ancienne); un *F*, un petit *f*, ein F, ein kleines f; un double *f* (ff), ein doppelt f, ff; le *F* se prononce assez ord. à la fin des mots, (ex. dans *soif, actif, neuf* ꝛc.) das F wird ziemlich allgemein am Ende der Wörter (wie in *soif* ꝛc.) ausgesprochen; *F* sur les pièces de monnaie est la marque de la ville d'Angers, auf Münzen ist F das Zeichen der Münzstätte zu Angers; le *F* est la sixième lettre dominicale, das F ist der 6te Sonntagsbuchstabe; Ant. les Romains marquoient d'un *F* leurs esclaves, lorsqu'ils avoient pris la *fuite*, (*fuga*) die Römer bezeichneten mit einem F (*Fuga*) ihre flüchtig gewordenen Sklaven; Jur. le double *f* signifie par abréviation les *pandectes*, in der Rechtslehre bedeutet ff. als Abkürzung, die Pandecten; Mu. F ou F-ut-fa, c. *fa*.

FA, *s.* Mu. le - est la quatrième note de la gamme, das F ist die vierte Note in der Tonleiter; la clef de -, (la plus basse des 3 clefs de la mu.) der Fischlüssel oder Baßschlüssel; cet air est en -, diese Arie gehet aus F.; - feint, autref. (note bemolisée; *it.* note diésée) (eine Note, vor welcher ein b, *it.* vor welcher ein doppeltes Kreuz od. Diesis stand).

FABAGELLE, FABAGO ou FAUX CÂPRIER, *s.* (plante amère dont les feuilles ress. à celles du pourpier); der Bohnenkaper; wilde Kapernstrauch; le - est un excellent vermifuge, die . . ist ein treffliches wurmtreibendes Mittel.

FABLE, *f.* (instruction déguisée sous qq fiction ou allégorie) die Fabel; - ingénieuse, instructive, eine geistreiche, belehrende . .; les *fables* d'Ésope, de Phèdre, de Lafontaine ꝛc. Aesops, Phädrus, Lafontaine's ꝛc. Fabeln; la - du savetier et du financier, (de Lafontaine) die (Lafontainsche) F. des Schuhflickers und des Finanziers; l'origine, l'artifice, le ton, le style de la -, der Ursprung, der Kunstgriff, der Ton, der Styl der F.; dans la -, les animaux sont les précepteurs des hommes, in der F. sind die Thiere manchmahl die Lehrer der Menschen; - historique, (histoire vraie, mêlée de fictions) historische F. (wahre Geschichte mit Dichtung vermengt); - philosophique, (fiction inventée pour déguiser les mystères de la phil.) philosophische F.; - allégorique, (esp. de parabole qui renferme un sens mystique) allegorische -; - morale, (apologue, *cf.*) moralische -, (Parabel); - mixte, (mêlée d'allégorie et de morale) gemischte F.; d. i. die aus Allegorie u. Moral bestehen, u. nichts Historisches enthalten; od. auch, die, bei einer historischen Grundlage, offenbar auf etwas Moralisches od. Physikalisches anspielen; les fables inventées à plaisir, (qui n'ont d'autre but que d'amuser) F-n, die zur bloßen Belustigung dienen; 2) (sujet, argument d'un poème épique, dramatique, d'un roman) (der Gegenstand, die Anordnung eines epischen, eines dramatischen Gedichts, eines Romans); la - (ou l'*action*, le *sujet*) d'un poème épique ꝛc. die -, (die Handlung, der Gegenstand) eines epischen Gedichts; la constitution de la - d'une tragédie, die Anordnung der - eines epischen Gedichtes; la - de cette Épopée est bien disposée, bien conduite, die - dieses Heldengedichts ist gut angelegt, gut durchgeführt; il n'est pas de l'essence de la - d'être allégorique, il suffit qu'elle soit morale, das Allegorische gehört nicht zu dem Wesen der -, genug, wenn sie nur eine moralische Lehre enthält, *cf. conte;* 3) sp. (histoire *fabuleuse* des Dieux) Göttergeschichte; die Fabelgeschichte, Fabellehre, (Mythologie); il est savant dans la -, il possède bien la -, er ist in der . . wohl bewandert, er versteht die . . sehr gut; les dieux de la -, die fabelhaften (mythischen) Gottheiten; 4) (fausseté, chose controuvée); je tiens cela pour une - ꝛc. ich halte das für eine -, für eine Lüge; cette aventure est bien vraie, ce n'est pas une -, dieſe Begebenheit ist sehr wahr, es ist keine Lüge; vous nous contez des *fables*, il ne conte que des . ., sie erzählen uns Unwahrheiten, er erzählt nichts als -n; Syn. *cf. conte;* cet homme est la - du peuple, de la ville, (la risée de . .) dieser Mann ist das Mährchen, der Gegenstand des Gespöttes, des Volkes, der Stadt; il sert de - à tout le monde, er dient aller Welt zum Mährchen, er ist jedermanns Spott; cette démarche inconsidérée l'a rendu la - de toute la ville, dieser unbesonnene Schritt hat ihn zum Mährchen, zum Gespött der ganzen Stadt gemacht, *cf.* Fabel et les composés.

FABLIAU, *s.* (anc. conte en vers ou petit poème contenant le récit d'une act. inventée, et dont le but est d'amuser ou d'instruire) Mährchen in Versen, (eine Art Gedichte in den ersten Zeiten der französischen Poesie); les *fabliaux* étoient fort à la mode dans les douzième et treizième siècles, die Mährchen (Fabliaux) waren im 12ten und 13ten Jahrhundert sehr beliebt.

FABLIER, *s.* (recueil de *fables*) *fa.* Fabelsammlung, -lese; - de l'enfance, de la jeunesse, Kinderfabeln, . . für Kinder ꝛc.; 2) c. *fabuliste*.

FABRÈGUE, *f.* (pla. méd. ꝛc. dont les feuilles ress. à celles du serpolet) eine Art Quendel; l'infusion de - est souveraine contre la morsure des animaux vénimeux, la difficulté d'uriner ꝛc. der Aufguß dieser Quendelart ist ein höchstvortreffliches Mittel gegen den Biß giftiger Thiere, gegen Harnbeschwerde ꝛc.

FABRICANT, *s.* (qui fait *fabriquer* des étoffes ꝛc.) Fabrikant, (Gewerksmeister); - de bas, de faïence, de parapluies, de tabac ꝛc. Strumpf-, Faience- (Halbporzellan-), Regenschirm-, Tabak-; c'est le plus gros - de Lyon, das ist der größte - aus Lyon; tous les -s de la ville, alle Fabrikanten der Stadt.

FABRICATEUR, *s.* Fabrikant; un - de fausse monnaie, (faux-monnayeur) ein Falschmünzer, po. Geldmacher; *fg:* un - de faux actes, (ex. d'un contrat ꝛc.) ein Verfertiger falscher Acten; ein f. Actenschmied; les -s de calomnies, de nouvelles, de mensonges, die Verläumdungs-, Neuigkeits-, Lügnerdichter; Lügenschmiede.

FABRICATION, *f.* (act. par laquelle on *fabrique*, surtout des mo.. des étoffes) die Verfertigung einer Sache, (das Fabriciren); la - de la monnaie, das Münzen; das Prägen oder Schlagen der Münzen; la - des draps ꝛc. das Tuchverfertigen (Fabriciren); édit pour la - des louis, des écus ꝛc. landesherrliche Verordnung (Edict) Louisd'or, Thaler ꝛc. zu prägen; *fg:* la - d'un faux acte, die Verfertigung eines falschen Actenstücks, eines f. Urkunde, eines f. Testaments ꝛc.

FABRICIEN, *s.* ord. *marguillier*, c. Kirchenvorsteher, Kirchenvater, Kirchvater ꝛc.; dans les chapitres le - est un chanoine chargé des réparations de l'église ꝛc. in den Stiftern ist der - ein Chorherr, der für die Besorgung des Ausbesserns der Baufälligkeit, in der Kirche beauftragt ist, der den Kirchenbau unter seiner Aufsicht hat.

FABRILE, *a.* c. *corvée* artificielle.

FABRIQUE, *f.* Jur. (construction d'un édifice, surtout d'une église) der Bau, besonders der Kirchenbau; un fonds destiné pour la - d'une église paroissiale, ein zum Baue oder zur Erbauung einer Pfarrkirche bestimmtes Capital; 2) (tout ce qui app. à une église paroissiale; revenus affectés à son entretien, argenterie, ornements) (alles Eigenthum einer Pfarrkirche, die Einkünfte, welche zu ihrem Unterhaltungskosten bestimmt sind, ihre silberne Gefäße, Priesterschmuck, ꝛc.); la - de cette église étoit très riche, diese Kirche hatte große Einkünfte, war sehr reich; quêter pour la -, Allmosen für den Unterhalt der Kirche sameln; les administrateurs de la -, die Kirchenvorsteher, -verwalter; Arc. cet édifice, ce pont est d'une belle -, dieses Gebäude, diese Brücke sind von einer schönen Bauart; Mar. vaisseau de - anglaise, hollandaise, ein nach englischer, holländischer Art gebautes Schiff; Pt. *pl.* (édifices, ruines

Digitized by Google

ces ꝛc. dont la peinture offre la représentation); faire entrer des – dans la composition d'un tableau, Gebäude, Ruinen ꝛc. in der Composition eines Gemähldes anbringen; 3) (façon de certaines ouvrages); le – des monnaies, das Münzen, Prägen od. Schlagen der Münzen; auch die Münze; die Münz-statt od. -stätte; une piece de nouvelle –, ein Geldstück, eine Münze von neuem Gepräge; la – des chapeaux, des draps, des étoffes de soie, des futaines ꝛc. die Hut-, Tuch-, Seidenzeug-, Barchent-Fabrik; od. die Verfertigung des Tuches ꝛc.; ce drap est de bonne –, la – en est belle, dieses Tuch ist gut gearbeitet; *fg:* ces deux hommes sont de même –, (ne valent pas mieux l'un que l'autre) diese zwei Leute sind von einem Schlage; es ist keiner besser als der andere; sie taugen beide nichts; 4) (établissement ou atelier destiné à *fabriquer*); ce pays a beaucoup de *fabriques*, dieses Land hat viel Gewerbshäuser (Fabriken); il a une – de bas, de chapeaux, de futaine, de tabac, de chocolat ꝛc. er hat eine Strumpf-, Hut-, Barchent-, Tabak-, Chokolade- ꝛc. Fabrik; er ist Besitzer, Eigenthümer einer .. ꝛc.; Syn. cf. *manufacture.*

FABRIQUER (ker), (faire certains ouvrages de main); – des draps, des étoffes de soie, Tücher, Seidenzeuge machen, verfertigen, (fabricieren); ces tapisseries ꝛc. se *fabriquent* à Paris, ont été *fabriquées* à ꝛc. diese Tapeten werden in Paris gemacht, sind in .. verfertigt (fabriciert) worden; – de la monnaie, Münze, Geld prägen od. schlagen; ext. – une fausse piece, une donation, un testament ꝛc. (faire une fausse pièce, un faux acte ꝛc.) eine falsche Schrift, eine Schenkung, ein Testament ꝛc. machen; *fg:* (forger, inventer); – une calomnie, un mensonge, de fausses nouvelles, eine Verläumdung, eine Lüge, falsche Neuigkeiten schmieden, erdichten; *fa.* une histoire *fabriquée*, des lois -*ées*, eine erdichtete Geschichte, .., untergeschobene Gesetze.

FABRIQUEUR, c. *fabricien.*

FABULATEUR, v. c. *fabuliste.*

FABULEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *fabuleuse*) fabelhaft; cette histoire est écrite –, diese Geschichte ist fabelhaft geschrieben.

FABULEUX, *s.* (qui est *fabuleux.* cf.) das Fabelhafte; le –, dans ce poëme, est ꝛc. das – in diesem Gedichte ist ꝛc.

FABULEUX, SE, *a.* (feint, controuvé, inventé) fabelhaft, mährchenhaft; cela est –, cette narration, cette aventure est *fabuleuse*, dieß ist fabelhaft, diese Erzählung, dieses Abenteuer ist –; conte, livre, poëme –, histoire -*se*, fabelhafte Erzählung (Mährchen), -s Buch, Gedicht, fabelhafte Geschichte; les divinités -*ses*, die fabelhaften Gottheiten; H. anc. la *fabuleuse* antiquité, le temps ou les temps – ou héroïques, (période des 15 siècles depuis le déluge, où les païens ont feint que régnoient les dieux et les héros) die fabelhafte Vorzeit; Syn. ce qui est – est inventé, controuvé; ce qui est *faux* n'est pas vrai; l'un fait des récits –, l'autre raconte des choses *fausses* qu'il croit vraies, das Fabelhafte ist erdichtet, das Falsche (faux) ist unwahr; der eine macht fabelhafte (erdichtete) Erzählungen, der andere erzählt unwahre Dinge, die er für wahr hält.

FABULISTE, *s.* (auteur qui a écrit des *fables*) Fabeldichter, Fabulist; le –, sous le voile de la fiction, nous amuse et nous instruit, der F. ergötzt und belehrt uns unter der Hülle der Dichtung; Esope est le plus ancien des *fabulistes* connus, Aesop ist der Aelteste von den bekannten Fabelschreibern, Fabulisten.

FAÇADE, *f.* (extér. d'un édifice dans toute sa hauteur et largeur, vu du même aspect, surtout du côté où l'on entre) Vorderseite eines Gebäudes, besonders eines größern; la – d'une église, d'un palais, du Louvre, die Vorderseite einer Kirche, eines Pallastes, des Louvres; la – du côté de la cour, du côté de la rue, des jardins, du levant ꝛc. les quatre *façades*, die Seite gegen den Hof, gegen die Straße, die Gärten, gegen Morgen ꝛc. die vier Seiten; l'ordonnance, la décoration de cette –, die Anordnung, die Verzierung dieser ..; la – *latérale*, (le mur de pignon ou de retour d'un bâtiment isolé) die Giebel- od. Seitenwand eines einzeln stehenden Gebäudes.

FACE, *f.* (partie antér. de la tête, appelée vulg. le *visage*; *fa.* excepté en parl. de Dieu) Angesicht, Antlitz, *n.* Dieu détourne sa – du pécheur, Gott wendet sein – vom Sünder; voir la – de Dieu, le voir – à –, das – Gottes schauen, ihn von – zu – schauen; *fa.* une – réjouie, (un visage riant, enjoué et aimable) ein fröhliches Gesicht; – enluminée, (rubiconde) ein kupferiges Gesicht; voir qn en –, einem in das G. sehen, cf. *regarder, résister;* il lui a dit, reproché, soutenu en – que.., er hat ihm ins Gesicht gesagt, vorgeworfen, behauptet, daß ..; couvrir, se couvrir la –, sich das G. bedecken; P. c. *vertu;* 2) (superficie des choses corporelles) Außenseite, Oberfläche, oberste Fläche; la – de la mer, de la terre, die O. des Meers, der Erde; Ecr. sur la – des eaux, des abîmes, über dem Wasser, über der Tiefe; Gé. la – d'un corps, d'un solide, (un des plans qui composent sa superficie) die Ob. eines Körpers, einer körperlichen Figur; toutes les *faces* d'un cube sont des carrés, alle Flächen eines Würfels sind Vierecke; l'hexaèdre a six *faces*, das Hexaeder hat sechs Flächen; 3) (le côté de devant, ou d'une des parties considérables d'un edifice) Vordertheil, Vorderseite, Seite; la – d'une maison, die Vorderseite eines Hauses; ce bâtiment a tant de toises de –, dieses Gebäude hat soviel Klafter auf der V.; la – ou *façade* du côté de la cour ꝛc. cf. *façade;* Fort. la – ou le *front* d'une place, (côté de la place composé d'une courtine et de deux demi-bastions) die Vorderseite (Fronte) eines Platzes, Außenseite; attaquer la *face* ou le front le plus faible, (celui qui donne le plus de facilité pour les approches ꝛc.) die schwächste Außenseite oder Fronte angreifen; les – d'un bastion ꝛc. (les 2 côtés les plus avancés vers la campagne, et qui sont entre les flancs et la pointe du bastion) die Gesichtslinien eines Bollwerkes; Mil. faire – à .., (être tourné vers ..) Fronte machen gegen ..; l'armée étoit épaulée d'un bois ꝛc. et faisoit – à la plaine du côté des ennemis, die Armee war durch ein Gehölz gedeckt, und hatte nach der Seite der Feinde zu eine Ebene vor sich; il avoit mis en – ceux qui étoient armés de fer, er hatte die an die Spitze gestellt, die mit Pieken bewaffnet waren; un bataillon qui fait – de tous côtés, (rangé en bataille de telle sorte que de qq côté qu'on l'attaque, il présente les armes aux ennemis) ein Bataillon, das nach allen Seiten hin Fronte macht, c. *front, volte-face; fg:* faire – à ses affaires, (y satisfaire) seine Geschäfte ausrichten; il a tant d'affaires à soigner, qu'il n'y peut plus faire –, er hat so viele Geschäfte zu besorgen, daß er sie nicht mehr ausrichten kann; les entrepreneurs ne peuvent plus faire – aux dépenses, die Unternehmer können die Ausgaben nicht mehr bestreiten; 4) *fg:* (état, situation des choses) die Lage, die Gestalt der Dinge; telle étoit alors la – des affaires, so war damals die L. der Sachen; cette mort change toute la – des affaires, dieser Todesfall ändert die ganze G. der Dinge; César changea la – du gouvernement de Rome, Cäsar änderte die G. der Regierungsform Roms; depuis lors les affaires ont bien changé de –, ont pris une autre –, tout une autre –, seitdem hat sich die G. der Sachen sehr verändert, haben sie eine andere G., ein ganz anderes Ansehen gewonnen; la ville, ce pays a bien changé de –, die Stadt, dieses Land hat sich recht verändert; toutes les choses ont deux *faces*, (peuvent etre considérées sous 2 rapports ou aspects) alle Dinge haben zwei Seiten; cette affaire a plu. *faces*, diese Sache kann von verschiedenen Seiten betrachtet werden; il faut considérer une affaire par toutes ses –, man muß eine Sache von allen S. betrachten; 5) Td. An. (superficie des parties) die Oberfläche; la – supérieure du cœur, la – externe du crâne, die obere O. des Herzens, die äußere O. der Hirnschale; Arc. c. *bande;* As. (3e partie d'une planète regardée co. composée de 30 degrés); les astrologues ont divisé chaque planète en trois –, die Sterndeuter haben jeden Planeten in drei Theile getheilt; Vénus est dans la troisième – du taureau, (dans les 10 derniers degrés du ..) Venus steht im dritten Theil (in den letzten 10 Graden) des Stieres; Bl. c. *fasce;* Bo. la – interne des parties d'une fleur ꝛc. (celle qui regarde son centre ou axe) die innere Seite der Theile einer Pflanze ꝛc.; – externe, (opp. à la – interne, parl. des pla.) die äußere Seite; parties appliquées – à –, (la – interne de l'une contre la – interne de l'autre) die Theile, wo Seite gegen Seite liegt; Des. ꝛc. (chacune des 10 dimensions dans lesquelles les dessinateurs ꝛc. divisent le corps pour fixer les proportions que ces parties doivent avoir ensemble) die Gesichtslänge; la tête a quatre *faces*, la hauteur du corps est divisée en dix .., das Haupt hat vier Gesichtslängen, die Höhe des Körpers ist in zehn .. getheilt; l'homme étendant les bras a du plus long doigt de la main droite, jusqu'à l'extrémité du même doigt de la main gauche, dix *faces*, (dimension égale à la hauteur du corps) ein Mensch mit ausgestreckten Armen hat von der Spitze des mittelsten Fingers seiner rechten Hand, bis zur Spitze eben desselben Fingers seiner linken Hand, zehn Gesichtslängen; Ef. la – d'un arbre de lisière, (le côté où est la marque du marteau) die mit dem Waldhammer bezeichnete Seite eines Grenz- od. Mahlbaumes; Hor. *faces* des pignons, (plans ou côtés qui terminent l'épaisseur d'un pignon) die Getriebscheibe; outil à faire des –, (qui sert à les polir) Werkzeug zum Glätten der Getriebscheiben; Jeu de bassette: (la carte que découvre celui qui tient la banque) Umschlag, Aufschlag; la – est un valet, der U. ist ein Bube od. Bauer; Ma. (chanfrein. c.); un cheval de belle –, (qui a le chanfrein blanc) ein Pferd mit einer Blässe; la – inférieure d'un fer à cheval, (le côté qui pose sur la terre) die untere Seite des Hufeisens (gegen die Erde); la – supérieure, (qui touche le sabot) die obere .. (gegen den Huf); Mod. les – d'une coiffure, (parties qui avancent sur les joues) die Seitenlocken, Backenstreifen eines Kopfputzes; Mu. (combinaison variée des sons d'un accord en commençant par celui qu'on veut, et prenant les autres selon leur suite naturelle ou des touches du clavier qui forment le même accord); un accord peut avoir autant de *faces* qu'il y a des sons qui le composent, ein Accord kann so viele Versetzungsarten haben, als er Töne hat, aus denen er zusammengesetzt ist; Or. ꝛc. – d'outil, (le biseau d'une échoppe formé sur la meule, et avec lequel on coupe) die Bahn an einem schneidenden Werkzeuge; faire la – de l'outil, (faire ce biseau sur la meule ou la pierre à l'huile) die Bahn des W-es schleifen; Org. plate-*face*, (dans le fût d'orgue, les parties placées entre les tourelles) die ebene Fläche zwischen den Thürmchen an den Orgeln; 6) à la –, *adl.* (en présence, à la vue de ..) in Gegenwart, im Angesichte von ..; à la – de l'univers, du ciel et de la terre, de toute la ville ꝛc. im Angesichte des Weltalls, des Himmels und der Erde, der ganzen Stadt; à la – de la justice, in Gegenwart der Richter; 7) en –, *adl.* (vis à vis) gegenüber; ce château a en – un fort beau canal, dieses Schloß hat gegenüber einen sehr schönen Canal; épouser en – d'église, (suiv. les cérémonies ord. de l'église) sich öffentlich trauen lassen, cf. *face,* (1); 8) de prime –, *adl.* (dès l'entrée, d'abord) v. gleich bei dem Eintritte, bei dem ersten Anblicke; on voit dans ce palais de prime – un corps de logis flanqué de deux pavillons, man sieht in diesem Pallaste gleich beim Eintritt ein Hauptgebäude mit zwei Flügeln auf den Seiten.

FACÉ, *a. fa.* un homme bien –, (qui a le visage plein, une belle figure, une tête à caractère) ein wohl gebildeter Mensch, (der eine gute Gesichtsbildung und ein vollkommenes, ausdrucksvolles Gesicht hat); des hommes robustes, bien *facés*, bien jambés, starke, wohlgebildete, mit wohlgewachsenen Beinen versehene Menschen; Bl. cf. *écu.*

FACER, Jeu de bassette: (amener pour *face* une carte qui est la même que celle sur laquelle un joueur a mis son argent) beim ersten Aufschlagen die Karte treffen, die von einem Spieler besetzt worden ist; il m'a *facé* d'abord, er schlug sogleich die Karte um, auf die ich gesetzt hatte; j'ai été *facé* trois fois, dreimal wurde die Karte, auf die ich gesetzt hatte, zuerst umgeschlagen; Bl. c. *fascer.*

FACÉTIE (cie), *f.* (plaisanterie, bouffonnerie de paroles ou de gestes, pour divertir ꝛc.) Posse, Spaß, Schwank; il y a souvent de la bassesse dans la –, es ist oft etwas Niedriges in der Posse ꝛc.; un livre de *facéties*, ein kurzweiliges Buch, ein Buch voller Schwänke.

FACÉTIEUSEMENT (ci), *ad.* (d'une man. *facétieuse*) auf eine kurzweilige, drollige, possierliche Art, kurzweilig, possierlich, drollig, po. schnurrig; il nous a conté cela –, si –, qu'il nous fit mourir de rire, er hat uns dieß possierlich, so .., auf eine so kurzweilige, drollige, lustige, schnurrige, Weise erzählt, daß wir uns zu todt lachen mußten.

FACÉTIEUX, SE (ci), *a.* (plaisant, qui divertit, qui fait rire) kurzweilig, spaßhaft, possierlich, drollig,

Digitized by Google

(schnurrig); c'est un homme fort –, un esprit –, das ist ein sehr kurzweiliger, schnurriger Mensch, ein lustiger Kopf, voll lachenerregender Einfälle; conte –, histoire *facétieuse*, eine kurzweilige, spaßhafte, (schnurrige) Erzählung, Geschichte; Syn. c. *plaisant*.

FACETTE, *f.* (petite face, l'un des côtés d'un corps qui a plu. petits côtés) die kleine äußere Seite oder vierechige Seitenfläche, Kante eines Körpers, der dergleichen Seiten mehrere hat, (° Facette); diamant taillé à *facettes*, ein rautenweise geschnittener (facettirter) Diamant; les miroirs et verres qui multiplient les objets sont taillés à..., die Spiegel und Gläser, welche die Gegenstände vervielfältigen, sind vielkantig, vielseitig od. rautenweise, rautenförmig geschliffen; avec un microscope on découvre plusieurs .. dans les plus petits grains de sable, mit Hülfe eines Vergrößerungsglases entdeckt man an den kleinsten Sandkörnchen mehrere vierechige Seiten; An. (petite superficie de qq partie); la – articulaire de tel os, des os du carpe, die Gelenkfläche des und des Knochens, der Knochen der Vorderhand; Gé. (parl. des plans qui composent la surface d'un polyèdre, lorsque ces plans sont petits) kleine Fläche eines Vieleckes.

FACETTER, I. a. p. (tailler à facettes); – un diamant, une pierre précieuse, an einen Diamant, einen kostbaren Stein Kanten schleifen; une pierre bien *facettée*, ein gut in Kanten geschliffener Stein.

FÂCHER, (mettre en colère) ärgern, erzürnen, aufbringen; il ne faut – personne, man muß niemand ärgern; c'est un homme qu'il est dangereux de –, es ist gefährlich, diesen Mann aufzubringen; il est fort *fâché* contre moi, er ist sehr aufgebracht gegen mich; c'est un homme qui a toujours l'air .., es ist ein Mensch, der imer verdrießlich aussieht; 2) (causer du déplaisir) Verdruß machen, Kummer verursachen; prenez garde de le –, hüten Sie sich, ihm Verdruß zu machen; sa mort m'a extrêmement *fâché*, sein Tod hat mir großen Kummer verursachet, ist mir außerordentlich nahe gegangen; je suis bien *fâché* de ce qui est arrivé, de cette méprise z., daß, was sich zugetragen hat, dieses Versehen z. thut mir sehr leid, macht mir viel Verdruß; j'ai été bien *fâché* d'apprendre que z., es that mir sehr leid zu erfahren, daß z.; il est *fâché* qu'on l'en ait averti si tard, es verdrießt ihn, es thut ihm leid, daß man ihn so spät davon benachrichtigt hat; 3) se –, (prendre du chagrin, se mettre en colère) sich ärgern, böse werden, sich erzürnen; c'est un homme qui se *fâche* de tout, qui se .. aisément, il faut peu de chose pour le –, es ist ein Mensch, der sich über alles ärgert, der leicht böse wird, es braucht nur eine Kleinigkeit, ihn aufzubringen; ne vous *fâchez* pas, vous vous .. pour rien, erzürnen, ärgern Sie sich nicht, Sie .. sich für nichts; je me suis un peu *fâché* contre lui, il s'est bien *fâché* en apprenant z., ich bin ein wenig ärgerlich geworden über ihn, er erzürnte sich sehr, als er hörte z., cf. *défâcher*; 4) im. il me *fâche*, il lui *fâche*, (je suis, il est chagrin, affligé) es ist mir leid, es thut ihm leid; es verdrießt mich; mich dauert, es dauert ihn; il me *fâche*, il nous .. bien de vous quitter, es thut mir, es thut uns sehr leid, daß ich, (daß wir) Sie verlassen muß, (müssen); il lui *fâchoit* que vous ne l'eussiez pas fait, es verdroß ihn, daß ihr es nicht gethan habt; il lui *fâcheroit* fort de perdre sa charge, es würde ihm sehr unangenehm seyn, ihn sehr verdrießen, wenn er seine Bedienung verlieren sollte.

FÂCHERIE, *f.* (déplaisir, chagrin, regret) vl. Unwillen, Aerger, Verdruß, Verdrießlichkeit, Widerwärtigkeit; un nouveau sujet de –, ein neuer Anlaß zum Aerger, zu Verdrießlichkeit z.; il rit de leurs *fâcheries*, er lacht über ihren Aerger.

FÂCHEUX, *s.* (qui est fâcheux 1.) ein verdrießlicher, überlästiger Mensch; c'est un –, je hais les –, das ist ein verdrießlicher Mensch, ich hasse die überlästigen Leute.

FÂCHEUX, SE, *a.* (qui donne du chagrin, du déplaisir, qui fâche, qui incommode) ärgerlich, verdrießlich, beschwerlich; mal –, *fâcheuse* condition, .. nouvelle, ein beschwerliches Uebel, ein verdrießlicher Zustand, eine verdrießliche Neuigkeit; il est dans un – état, voilà un – accident, er befindet sich in einer .. Lage, das ist ein .. Zufall; il est –, c'est une chose –se d'avoir affaire à des gens qui n'entendent pas raison, es ist ärgerlich, eine verdrießliche Sache, mit Leuten zu thun zu haben, die keinen vernünftigen Vorstellungen Gehör geben; rien de plus – que de se voir trompé, nichts ist verdrießlicher, ärgerlicher, als sich betrogen zu sehen; 2) (pénible, mal aisé) mühsam, unbequem; chemin, passage –, ein ..er Weg, eine ..e Straße; la montée de ce coteau est bien *fâcheuse*, das Ersteigen dieses Abhanges ist sehr beschwerlich; 3) (parl. de qn qui est mal aisé à contenter, bizarre, peu traitable) schwer zu befriedigen, wunderlich, schwer zu behandeln; po. krittlich od. kricklich; cet homme est –, c'est un – personnage, dieser Mensch ist wunderlich, eine wunderliche Person; on ne sait comment vivre avec lui, c'est un esprit –, un naturel –, man weiß nicht, wie man mit ihm zurecht kommen soll, er ist ein wunderlicher Kopf, von wunderlicher Gemüthsart; il est d'une humeur bien *fâcheuse*, er hat eine sehr widrige Gemüthsart; il est – dans son domestique, er ist wunderlich in seinem Hauswesen; un censeur bien –, ein schwer zu befriedigender Kunstrichter.

FACIAL, E, *a.* An. (qui app. à la face, au visage) zum Angesicht, Antlitz gehörig; angle *facial*, Gesichtswinkel; An. nerf –, (portion dure du nerf auditif) Antlitznerv, Verbindungsnerv des Gesichts, die siebente Hirnnerve; artère *faciale*, (artère carotide externe) Gesichts-Pulsader.

FACIENDE (cien), *f.* (cabale, intrigue) *fa.* pu. Ränke, hinterlistiges Einverständniß; ils sont tous deux de même –, sie gehören alle beide zu einer Rotte oder hinterlistigen Partei; il est de la – d'un tel, er gehört zur Partei des und des z.

FACILE, *a.* (aisé à faire, qu'on peut faire sans peine) leicht, mühelos, ohne Mühe; c'est une chose –, il n'y a rien de si –, das ist eine leichte Sache, nichts ist so –, cf. *cela*; Cicéron est – à entendre, cette écriture est – à lire, Cicero ist – zu verstehen, diese Handschrift ist – zu lesen; il est – de vous contenter, c'est une chose qu'il est – de vous procurer, es ist leicht sie zu befriedigen, die Sache kann man Ihnen leicht verschaffen; das können Sie leicht bekommen; un esprit, un génie –, (qui fait tout aisément et sans peine) ein fähiger Kopf; po. offener Kopf; un auteur –, (aisé à entendre) ein leichter Schriftsteller, (der leicht zu verstehen ist); un style –, (naturel et aisé) eine leichte Schreibart; ein –r, fließender, natürlicher Stil; le style d'Ovide est plus – que celui du Perse, Ovid ist (od. schreibt) leichter als Persius; un burin, un ciseau, un pinceau –, (parl. d'une gravure, sculpture, d'un tableau, qui semble n'avoir point coûté de peine à l'artiste) ein leichter Grabstichel, Meißel, Pinsel; 2) (condescendant, commode pour le commerce ord. de la vie) umgänglich, verträglich, willfährig, lenksam, nachgebend, gefällig z.; c'est un homme –, d'une humeur traitable et –, das ist ein umgänglicher z. Mensch, von einer sanften u. lenksamen Gemüthsart; avoir les mœurs *faciles*, gefällige Sitten haben, gefällig, ungezwungen, freundlich im Umgang sein; être d'un naturel –, doux et –, von einer verträglichen Gemüthsart seyn, sanft und lenksam seyn, cf. *abord*, *accès*; 3) mp. (qui se laisse aller trop aisément) allzu nachgiebig; il n'y a point d'assurance en ses résolutions, car c'est un homme –, man kann sich auf seine Entschließungen nicht verlassen, er ist allzu nachgiebig; il est si – qu'on lui fait faire tout ce qu'on veut, er ist so sehr gutwillig, daß man ihn zu allem, was man will, bewegen kann, daß er alles mit sich machen läßt; mari, père, mère –, ein allzugelinder Ehemann, Vater, Mutter; c'est une femme qui passe pour *facile*, das ist eine Frau, die man für leichtfertig, für verbuhlt hält; Syn. – exclut proprement la peine qui naît des obstacles, des oppositions; et *aisé* celle qui naît de l'état même de la chose, Facile schließt die Mühe aus, welche durch etwanige Hindernisse, durch Widerstand von außen entsteht; aisé diejenige, welche in der Sache selbst liegt; le passage, l'entrée est – lorsque personne arrête; il est *aisé* lorsqu'il est large et commode, der Weg, der Eingang ist leicht, wenn niemand ihn verhindert; er ist .. (gemächlich) wenn er breit und bequem ist; on dit d'un homme qui se rend aisément à la raison, d'une femme qui ne se défend pas, qu'ils sont *faciles*; et d'un habit qui ne gêne pas, qu'il est *aisé*, man sagt von einem Mann, der sich leicht bedeuten läßt, von einem Frauenzimmer, das sich nicht wehrt, ils sont faciles, und von einem Kleide, das nicht unbequem ist (nicht geniert), il est aisé.

FACILEMENT, *ad.* (avec facilité, sans peine) auf eine leichte Art, leichtlich, ohne Mühe; faire – toutes choses, alles mit Leichtigkeit thun; il parle, il écrit, il peint –, er schreibt, er spricht, er mahlt ohne Mühe, es gehet ihm leicht von Statten, es wird ihm nicht schwer; les sens emportent trop – la raison, die Sinne reißen die Vernunft zu leicht hin; il s'y est laissé prendre d'autant plus –, que z. er ließ sich um so leichter dabei fangen, er gerieth um so leichter in die Falle, als z.; Syn. *aisément* a meilleur grace dans ce qui regarde l'esprit, et – dans ce qui regarde le cœur, Aisément ist passender bei Dingen, die den Geist, den Verstand, facilement aber bei denen, die das Herz beschäftigen; une personne de bonne société comprend *aisément* les choses fines et pardonne – les désobligeances, ein guter Gesellschafter begreift ohne Mühe Feinheiten, und verzeihet mit einer anständig freien Manier Unartigkeiten.

FACILITÉ, *f.* (moyen, man. facile de faire, de dire z.) Leichtigkeit; cela se peut faire avec –, das kann mit .. geschehen; il travaille, il parle, il écrit avec beaucoup de –, er arbeitet, er spricht, er schreibt mit –, ungezwungen; vous trouverez de grandes *facilités* dans cette affaire, Sie werden dieses Geschäft sehr leicht finden; vous aurez, dans cette ville la – de vous procurer les nouvelles z. Sie werden in dieser Stadt den Vortheil haben, die Neuigkeiten leicht zu bekommen; on n'a toujours que trop de – à mal faire, man ist immer nur zu leicht zum Bösen verführt; il a moins de – à s'exprimer que son frère, er hat weniger Fertigkeit sich auszudrucken, als sein Bruder; il a une grande – de parler, de s'exprimer, er besitzt eine große .. im Sprechen, im Ausdruck; cette heureuse – à tout comprendre au premier mot, diese glückliche Leichtigkeit, alles aufs erste Wort zu verstehen; il a une grande – d'esprit, de génie, (il conçoit facilement) er hat einen sehr offenen Kopf, eine natürliche Fähigkeit, etwas ohne Mühe zu begreifen; – de mœurs, (disposition naturelle à s'accommoder aisément avec tout le monde) die Gefälligkeit in seinem Betragen, Umgänglichkeit, eine natürliche Anlage, mit jedermann wohl auszukommen; – de style, (disposition à écrire d'une man. claire et aisée) die Leichtigkeit der Schreibart, ein ungezwungener Stil; Pt. (promptitude avec laquelle un peintre travaille; it. la fécondité de son génie, la légèreté de sa touche et de son dessin) die Leichtigkeit od. Fertigkeit, womit ein Mahler arbeitet, *it.* die Fruchtbarkeit seines Genies, das Ungezwungene, Leichte, Freie seines Pinsels und seiner Zeichnung; il travaille avec une grande –, er arbeitet mit großer –; on remarque dans ses tableaux une certaine – z., man bemerkt in seinen Gemählden eine gewisse –; cette figure, ces parties sont faites avec –, (elles n'ont pas ce fini trop recherché qui rend l'ouvrage froid et languissant, mais on y remarque une légèreté de pinceau z.) diese Gestalt, diese Theile sind mit ungezwungener – gemacht; la – de pinceau, de composition, die – des Pinsels, der Composition; Sc. Gv. la – de ciseau, de burin, die – des Meißels, des Grabstichels; 2) (indulgence excessive) die zu große Nachsicht, zu viel Gelindigkeit, allzu nachgiebiges Wesen, Nachgiebigkeit; c'est un homme qui se laisse aller à tout ce que l'on veut; on abuse de sa –, es ist ein Mensch, der sich bringen läßt, zu was man nur will; man mißbraucht seine Nachgiebigkeit; c'est votre – qui est cause de ce désordre, Ihre allzugroße Nachsicht od. Gelindigkeit ist an dieser Unordnung Schuld; sa femme est d'une – extrême, seine Frau ist außerordentlich nachgiebig; la – de son mari est cause de ce désordre, die allzugroße Nachsicht od. Gelindigkeit ihres Mannes ist an dieser Unordnung Schuld.

FACILITER, (rendre facile) leicht machen, erleichtern; – la fuite de qn, le passage à des troupes, eines Flucht erl., den Truppen den Durchgang ..; pour lui – les moyens de s'évader, on dit z. um ihm die Mittel zum Entfliehen leichter zu machen, sagt man z.; je vous *faciliterai* cette affaire, ich will Ihnen dieses Geschäft ..; le café *facilite* la digestion, der Kaffee befördert die Verdauung; l'entreprise fut encore *facilitée* par telle circonstance, die Unternehmung wurde noch durch diesen Umstand erleichtert.

FAÇON, *f.* (man. dont une chose est faite, sa forme) die

Digitized by Google

Art und Weise wie etwas gemacht ist, die äußere Gestalt, das Ansehen, die Form einer Sache; la - de cet ouvrage, de cette étoffe est belle, die äußere Gestalt dieses Werks, dieses Stoffes ist schön; ces vases, ces meubles sont d'une belle -, la - en est simple, nouvelle etc. diese Gefäße, dieses Geräth haben eine schöne Form; ihre Form ist einfach, neu etc.; c'est une - d'habit toute particulière, il est habillé d'une étrange -, dieses Kleid ist auf eine ganz besondere Art zugeschnitten, er ist auf eine ganz sonderbare Art gekleidet; 2) (le travail de l'artisan qui a fait qq ouvrage) die Arbeit eines Handwerkers, der Macherlohn; il n'y a pas grande - à cette tabatière, es ist nicht viel Arbeit an dieser Dose; payer la - d'un habit, d'un meuble, den Macherlohn eines Kleides, eines Hausgeräths bezahlen; on paie le poids de l'argent, et la - à part, man zahlt beim Silber das Gewicht und dann die Arbeit besonders; un ouvrier qui fait payer ses *façons* trop cher, ein Handwerker, der seine Arbeiten zu theuer bezahlen läßt; ces boucles, ce cachet, cet habit coûtent tant de -, die Arbeit für diese Schnallen, dieses Petschaft, dieses Kleid kostet so und so viel; les - de cet ouvrage seront considérables, die Arbeit an diesem Werke wird beträchtlich seyn; Bon. (portion du bas qui est figurée, à l'extrémité des coins) die Blume an dem Zwickel des Strumpfes; il y a deux *façons* à chaque bas, jeder Strumpf hat zwei Blumen; Mar. - d'un vaisseau, (rétrécissement, diminution à l'avant et à l'arrière) die Brüstung eines Schiffes; les *façons* de l'avant, de l'arrière, die Brüstung vorne und hinten; Men. ce meuble, cet ouvrage est en - d'ébène, de marqueterie, de tabatière, (on lui a donné la forme qu'ont les mêmes ouvrages, d'ébène, de marqueterie etc.) dieses Geräth, dieses Stück hat das Ansehen, als ob es von Ebenholz gemacht, als ob es eingelegte Arbeit wäre; es hat die Gestalt einer Dose; Pa. la - d'un décret, d'une sentence, (ce qu'on paie au greffier qui les a dressés) die Schreibgebühr für Ausfertigung eines Decrets, eines richterlichen Ausspruchs; il a fallu payer tant pour le - de l'arrêt, er mußte so u. so viel Schreibgebühr für die Ausfertigung des Urtheils zahlen; - de compte, (somme qu'on accorde à un comptable pour les frais de la reddition d'un compte) die Rechnungsgebühr; 3) Agr. (labour qu'on donne à la terre, opération nécessaire à la culture) die mancherlei Bearbeitungsarten eines Ackers; die Bestellung eines ..; donner aux terres, aux plantes les *façons* nécessaires, den Grundstücken, dem Boden die nothwendige Beackerungen, den Pflanzen die .. Behackungen geben; donner une première -, la seconde, la troisième - à une terre, une vigne; un champ qui a eu toutes ses -, einem Grundstücke, einem Weinberge die erste, zweite, dritte Art geben, es zum ersten, zweiten, drittenmal pflügen, ihn zum ersten, zweiten etc. mal behacken; ein Feld, welches vollständig bearbeitet worden ist; labourer, biner, sarcler etc. sont autant de *façons* qu'on donne à la terre et aux plantes, Pflügen, Zweibrachen, Gäten, sind eben so viel Bearbeitungsarten des Bodens u. der Pflanzen; il faut trois - à la vigne, der Weinberg muß dreimahl bearbeitet werden, erfordert eine dreimahlige Hacke; 4) (man. d'agir, de penser, de parler etc.) die Art und Weise, das Betragen, die Manieren, die Denkart, Redensart, Sprachweise: les *façons* de faire d'une nation, d'un pays, des Grecs et des Romains, die Art und Weise einer Nation, eines Landes, der Griechen und der Römer; à la - des Turcs, auf türkische Art u. Weise; il a toutes les *façons* d'un galant homme, (se prend les mœ..) er hat alle Weise eines wackern Mannes; les enfants ont de petites .. qui plaisent, die Kinder haben gefällige Weisen, Manieren; il est inutile d'user avec moi de .., es ist unnütz mit mir Umstände, Weitläuftigkeiten zu machen; c'est sa - d'agir, de penser, das ist seine Handlungsweise, seine Denkart; elle a des - fort engageantes, sie hat in ihrem Betragen eine sehr einnehmende Weise, sie hat sehr .. Manieren; changer de - de faire, sein Betragen ändern; sa - d'écrire est bonne, seine Schreibart ist gut; il l'a traité, on en parle d'une étrange -, er hat ihn mit einer seltsamen Weise behandelt, man spricht auf eine sonderbare Art davon; je n'en veux entendre parler en aucune -, ich will auf keine W. davon sprechen hören; tourner une affaire de toutes *façons*, de toutes les .., eine Sache von allen Seiten sehen und wenden; c'est sa -, chacun a sa -, das ist seine W., jeder hat seine W.; voilà un trait, un tour, une plaisanterie de sa -, das ist ein Zug, ein Streich, ein Scherz od. Spaß, die er sich zu erlauben pflegt, deren er sich gewöhnlich bedient; il lui a parlé de la bonne -, (c.-à-d. il faut, lui a dit ses vérités) er hat ihm tüchtig, derb die Meinung gesagt; (parl. d'un hom. qui a fait qq excès au jeu, ou qui s'est pris de vin dans un repas) po. il s'en est donné d'une bonne -, er hat sichs tüchtig schmecken lassen; *fa.* s'il y revient, je lui en donnerai d'une bonne -, kommt er mir noch einmahl so, so will ich ihn derb abführen, ablaufen lassen; je le rembarrerai de la belle -, (c.-à-d. il faut) ich werde ihn tüchtig abweisen, garstig heimschicken; Gr. - de parler, (tour, man. de s'exprimer) Redensart, Ausdruck; cette - de parler n'est pas ordinaire, diese Redensart ist nicht gewöhnlich; une mauvaise, une nouvelle - de parler, ein schlechter, ein neuer Ausdruck; la commune - de parler, der gewöhnliche Ausdruck; une - de parler noble et élégante, ein edler, weiser, zierlicher A.; cet auteur a des - de parler qui lui sont particulières, dieser Schriftsteller hat ihm eigenthümliche Ausdrücke, Redensarten; *fa.* c'est une - de parler, c'est une façon qu'une .., (il ne faut pas le prendre à la rigueur) es ist nur eine Redensart, eine bloße ..; cette histoire est de votre -, (c'est vous qui l'avez inventée ou composée) das ist eine von Ihren Geschichten, von Ihnen ersonnenen, erdichteten G.; ces vers sont de ma -, (sont de moi) diese Verse sind von mir; Td. (part. de la man. de travailler d'un artiste) ces moulures, ces contours sont à la - de Germain, diese Einfassungen, diese Umrisse sind nach der Art wie G. sie macht; 5) (air, mine, maintien) *fa.* un homme, une femme de bonne -, ein Mann, eine Frau von gutem Anstand; cet acteur a bonne, mauvaise -, dieser Schauspieler hat einen guten, schlechten Anstand; il a bien une autre - que .., er hat einen ganz andern A. als ..; voilà un potage, un rôti qui a bonne -, das ist eine Suppe, ein Braten, die gute Mienen machen, die einen anlachen; P. cela, cet homme n'a ni mine ni -, (ni grâce ni apparence) dies hat weder Art noch Form, dieser Mann hat weder Geschick noch Geberde; 6) (man. d'agir embarrassante par trop de cérémonie); des *façons* ou *formalités* déplacées, Förmlichkeiten, die nicht an ihrer Stelle sind; überflüssige Weitläufigkeiten, Complimente; c'est un homme sans -, plein de *façons*, es ist ein Mann ohne Umstände, ohne Complimente; voller Förmlichkeiten; vous y mettez trop d'attention etc.; je n'y sais, je n'y fais point tant de -, (lorsqu'on fait rudement qh. ou qu'on agit fa., animent avec qu) Sie richten zu viel Aufmerksamkeit darauf, ich weiß nichts von etc. ich mache nicht so viel Umstände; je vous prie, vivons sans -, agissez sans -, vous faites trop de *façons*, ich bitte Sie, lassen Sie uns ohne Umstände, ohne Complimente mit einander leben, handeln Sie ohne U., Sie machen gar zu viele Complimente; ne faites point, (ou simplement) point, tant de *façons*, machen Sie nicht so viel .., so viel Weisens, od. keine U.; abrégez ces .., kürzen Sie diese Förmlichkeiten ab; il m'a accordé cela sans -, er hat mir das ohne U. bewilligt; il fait des .. pour accepter ce présent, er macht viel Wesens, viele Complimente, er läßt sich lange nöthigen, ehe er dieses Geschenk annimmt; 7) (soin excessif, circonspection trop exacte); cela ne mérite pas qu'on y apporte tant de *façons*, das verdient nicht, daß man so viel Vorsicht darauf verwendet; vous y faites trop de *façons*, Sie verwenden zu viel Vorsicht darauf; voilà bien des - pour une chose de rien, das ist viel Wesen um ein Nichts; 8) (afféterie, minauderie); c'est une femme toute pleine de *façons*, das ist eine Frau voller Ziererei, po. eine Zierliese, Zierkäthe; 9) (sorte, espèce); mp. c'est une - d'astrologue, de bel esprit, de brave etc. (hom. qui ont les ridicules, qui en donne pour tel, mais qui n'en a guère que l'apparence) das ist eine Art Sterndeuter, Schöngeist, Maulheld etc.; bp. on n'en use pas ainsi avec des gens d'une certaine -, (d'un certain rang ou caractère) mit Leuten von einem gewissen Rang, Charakter, mit vornehmen L. geht man nicht so um, verfährt man nicht auf solche Art; 10) (rapport, point de vue etc.); de qq - que vous envisagiez la chose, auf welche Weise Sie die Sache betrachten; je le condamne, je l'excuse en qq -, en plu.., en toutes *façons*, de toutes les .., ich verdamme ihn, ich entschuldige ihn einigermaßen, auf mehrere Weisen, in allen Weisen, in allen Rücksichten; Syn. la - naît du travail, résulte de la matière mise en œuvre; la *figure* du contour de la chose; la *forme* d'un bâtiment etc. de l'arrangement de ses parties, la *conformation* de la disposition des parties du corps animal, die façon, (die Art und Weise einer gemachten Sache) geht aus der Bearbeitung der Materie, figure aus dem Umrisse derselben, die Form, z. B. eines Gebäudes, aus der Anordnung seiner Theile, conformation (die Bildung) aus dem Verhältnisse der Theile des thierischen Körpers zueinander hervor, *cf. manière;* T. d'artistes, c. *malfaçon.*

II) FAÇON, de - que, *cj.* (tellement que, de sorte que) so daß, dergestalt, daß; la nuit vint, de - que nous ne pûmes etc. es wurde Nacht, so daß wir nicht konnten etc.; 2) *ad.* (en telle so. que); vivre de - qu'on ne fasse tort à personne, dergestalt, so leben, daß man niemand Unrecht thut; 3) *adl.* en aucune, en nulle -, (aucunement, nullement) auf keine Weise, auf keinerlei Art, keineswegs; cela ne le regarde, ne le touche en aucune -, das geht ihm auf keine W. an, es verschlägt ihm durchaus nichts; en - quelconque, en quelque - que ce soit, auf irgend eine W., auf was Art es auch immer seyn mag, auf was W. es sei; il le saura de - ou d'autre, er wird es auf eine od. andre Weise, auf diese od. jene Art erfahren; de - ni d'autre, il n'en peut résulter aucun désavantage, es kann weder auf diese noch auf andere Weise Nachtheil daraus entstehen; en - du monde la plus bizarre, auf eine unerhörte, seltsame, wunderliche Art.

FAÇONDE, *f. v. c. éloquence.*

FAÇONNER, (donner la façon à un ouvrage, l'embellir, l'orner); - une étoffe, un vase, ein Zeug, ein Gefäß modeln, die gehörige Form und Gestalt, die .. Verzierung geben; - une bordure de tableau, dem Rahmen eines Gemähldes eine schöne Form geben; ce vase, cet habit est bien *façonné*, dieses Gefäß, dieses Kleid ist zierlich gearbeitet; une tabatière etc. mal-*ée*, eine schlecht geformte Dose; du ruban *façonné*, étoffes -*ées*, (par opp. à unies) ein geblümtes (façonniertes) Band, -te Zeuge; Pât. (faire au dessus des bords d'une pièce des agréments etc. de distance en distances) (ein Stück Backwerk) modeln, Agr. - un champ, une terre, une vigne, (donner les *façons* convenables) ein Feld, einen Acker, einen Weinberg gehörig bearbeiten; *fg.* (former l'esprit, les mœurs) bilden, ausbilden; je veux le - à ma mode, (le polir, l'instruire) ich will ihn nach meiner Weise bilden, (höflich machen, unterrichten); le commerce du monde, les voyages *façonnent* les jeunes gens, der Umgang mit der Welt, die Reisen bilden die jungen Leute; c'est à la cour qu'on se *façonne*, bei Hofe lernt man feine Sitten; les belles-lettres *façonnent* bien l'esprit, die schönen Wissenschaften bilden den Geist recht aus; il s'est bien *façonné* depuis peu, er hat sich seit Kurzem sehr gebildet; 4) (accoutumer, plier à ..); je l'ai *façonné* à mes manières, à mon humeur, ich habe ihn an meine Weise, an meine Laune gewöhnt; ils se sont *façonnés* à l'obéissance, au joug, sie haben sich an den Gehorsam, an das Joch gew.; la voix se *façonne* difficilement à ces inflexions, die Stimme gewöhnt sich ungern an diese Biegungen; 5) vn. (faire des difficultés d'accepter) *fa.* pourquoi tant -? acceptez ce qu'on vous offre, warum so viel Umstände? Nehmen Sie an, was man Ihnen anbietet; ne *façonnez* pas avec un ami, machen Sie keine Umstände mit einem Freunde.

FAÇONNERIE, *f.* Man. (man. de *façonner* les étoffes) v. die Art, geblümte Zeuge zu machen, *cf. façon.*

FAÇONNIER, ÈRE, *a.* (trop cérémonieux) umständlich, steif, der viele Umstände, Complimente macht; que vous êtes -! was machen Sie doch für Umstände; il est trop -; elle nous plairoit si elle étoit moins *façonnière*, er ist zu umständlich; sie würde uns gefallen, wenn sie nicht so umständlich wäre, nicht so viele Complimente machte.

FACTEUR, *s.* (qui fait ou fabrique des instr. de musique) ein Verfertiger von musikalischen Instrumenten; d'orgues, de clavecins etc. ein Orgelmacher, ein Klaviermacher; *it.* (ouvrier qui accorde les instr.) ein Instrumentenstimmer; il faut faire venir le -, pour accorder ce clavecin, man muß den J. kommen lassen, um das Klavier zu stimmen; Com. (qui est chargé de négocier, de faire la commission d'un marchand) der Ge-

Digitized by Google

schäftsführer eines Kaufmannes; – de banquier, ou agent de change ou de banque, c. *agent*; Com. – de marchand ou de commerce, c. *commissionnaire, courtier*; *it.* autref. c. *commis*; on charge les *facteurs* d'acheter ou de vendre des marchandises, man beauftragt die Geschäftsführer, Waaren zu kaufen und zu verkaufen; c'est son –, il a un – à Amsterdam, er ist sein Geschäftsführer, er hat einen G. zu Amsterdam; – de messager ou de messagerie, (qui tient les registres d'une messagerie, délivre les ballots, paquets &c. et les fait décharger sur son livre) der Postmeister bei den Landkutschen; le – a remis votre paquet à un tel, der P. hat Ihr Packet dem und dem übergeben; *it.* (qui distribue par la ville les lettres de la poste) der Briefträger; le – vient d'apporter cette lettre, ce paquet, der B. brachte so eben diesen Brief, diesen Pack, dieses Packet; les –s des compagnies de commerce, (dans les *factoreries*, cf.) die Geschäftsführer der Handlungsgesellschaften; Alg. Arith. (chacune des quantités dont est formé un produit ou qu'on multiplie l'une par l'autre) der Faktor; les – de 6 sont 2 et 3, die Faktoren von 6 sind 2 und 3.

FACTICE, *a.* (artificiel; opp. à *naturel*) künstlich, nachgemacht; ce bézoard n'est point naturel, il est –, dieser Bezoar ist nicht natürlich, er ist nachgemacht; cinabre, pierre –, fleurs, fruits *factices*, künstlicher Zinnober, ein .. Stein, künstliche, gemachte (durch die Kunst nachg.) Blumen, Früchte; les eaux distillées sont des liqueurs *factices*, die gebrannten Wasser sind künstliche Getränke; *fg*: caractère, esprit, besoin, goût –, ein angenommener Charakter, eine erkünstelte Gesinnung, ein –s Bedürfniß, ein –ter Geschmack; Gr. mot, terme –, (forgé d'après les règles de l'analogie, pour exprimer qq pensée, mais qui n'est pas encore reçu dans la langue) ein neugemachtes, neugeprägtes Wort, ein gekünstelter Ausdruck; ce mot-là n'est pas en usage, c'est un mot –, dieses Wort hier ist nicht üblich, es ist ein neugemachtes W.

FACTIEUX (ci), *s.* (qui est d'une *faction*) ein Aufrührer; c'est un –, es ist ein A.; on a arrêté, banni les –, man hat die A. festgesetzt, verbannt.

FACTIEUX, SE (ci), *a.* (séditieux, remuant, qui aime à cabaler) aufrührisch, aufwieglerisch, unruhig; c'est un esprit –, er ist ein unruhiger, aufrührischer Kopf; un parti –, eine aufrührische Rotte; ces membres devenus –, leur assemblée *factieuse*, cf. pu.) diese aufrührisch gewordenen Mitglieder, ihre aufwieglerische Versammlung.

FACTION (ci), *f.* (parti séditieux, mais encore faible) eine Partei, ein Complot, eine geheime Verbindung; il y avoit deux *factions* dans cet État, dans cette ville, es waren zwei P–en in diesem Staate, in dieser Stadt; la – des blancs et des noirs en Toscane, die P. der Weißen und der Schwarzen in Toscana; la – des Guelfs et des Gibelins, (qui a troublé l'Italie pendant plu. siècles) die P. der Welfen und der Gibellinen; la – de César l'emporta sur celle de Pompée, die P. Cäsars siegte über die des Pompejus; une – peut devenir un parti dominant, eine geheime V. kann eine herrschende P. werden; un chef de parti est toujours un chef de –, ein P–haupt ist immer Haupt einer geheimen V.; il étoit de telle –, er gehörte zu diesem Geheimbund; il est chef de –, er ist Haupt eines Geheimbundes; 2) (machination secrète, parti, cabale dans une élection); ces mesures tendent à empêcher les *factions*, diese Maaßregeln zwecken darauf ab, die Kabalen zu hindern; il y avoit tant de *factions* dans le conclave, in dem Conclave waren so viele einander entgegen arbeitende P–en; la – d'Espagne prévalut, die spanische P. erhielt die Oberhand; ce corps étoit partagé en trois *factions*, dieses Corps war in drei P–en getheilt; Hr. (diff. sortes de combattants aux jeux du cirque); il y avoit quatre *factions*, la – verte, la bleue, la rouge et la blanche, es gab vier P–en, die grüne, blaue, rothe und weiße; Syn. *parti* par lui-même n'a rien d'odieux, on peut avoir un *parti* par son mérite &c.; – se prend toujours en mauvaise part, Parti hat an und für sich nichts gehäßiges, man kann einer P. angehören durch sein Verdienst &c.; faction wird nur im schlimmen Sinne genommen; Mil. (temps qu'un soldat demeure en sentinelle, en vedette) das Schildwache-stehen; entrer, être en –, auf die Schildwache kommen, S. stehen; sortir, être relevé de – von der S. abziehen, von der S. abgelöset werden; son officier l'avoit mis en –, sein Officier hatte ihn auf die S. gestellt.

FACTIONNAIRE, *s. a.* Gu. (soldat qui fait ou qui est obligé à faire *faction*) die Schildwache, od. der, der auf der Schildwache stehen muß; c'est un –, un simple soldat –, er ist ein gemeiner Soldat, ein .., der Schildwache stehen muß; il s'approcha du –, er näherte sich der Schildwache, c. *sentinelle*; 2) autref. (le capitaine faisant tout le détail du service) der Officier, welcher zum wirklichen Dienste gebraucht wird; le premier capitaine – d'un régiment, der älteste Hauptmann eines Regiments.

FACTORAGE, *s.* Com. (les appointements des *facteurs* ou commissionnaires dans les *factoreries*) die Besoldung eines Geschäftsführers, die Gebühr, die er von dem genießt, für welchen er die Geschäfte besorgt.

FACTORERIE ou FACTORIE, *f.* Com. (dans les Indes or. &c., le bureau où sont les *facteurs* des compagnies de Com. chargés de l'achat, de la vente ou de l'échange de leurs marchandises) eine Faktorei; les compagnies de commerce ont des *factoreries* en plusieurs villes maritimes, die Handlungsgesellschaften haben Faktoreien in mehrern Seestädten; la – angloise de Surate, die englische F. zu Surate; *it.* (dépôt de marchandises) die Niederlage der Waaren, besonders in den außer-europäischen Handlungsplätzen.

FACTOTON, *s.* (qui se mêle de tout dans une maison) *fa.* das Faktotum, Alles in Allem; quel emploi a-t-il dans cette maison? Il n'en a point, mais c'est le – de monsieur, was für ein Amt hat er in diesem Hause? Er hat kein bestimmtes, sondern er ist der Alles in Allem des Herrn; les domestiques haïssent fort les *factotons*, die Dienerschaft haßt die Personen, die sich im Hause in alles mengen.

FACTOTUM, (t. lat.) c. *factoton*.

FACTUM (om), *s.* ord. *mémoire*, (t. lat.; écrit contenant l'exposition du fait d'un procès) vl. Vortrag (des streitigen Falles bei einem Prozesse); – pour un tel, contre un tel, ein Vortrag der Thatsachen und rechtlichen Gründe für den und den, gegen den und den, c. *mémoire*; faire imprimer un –, den Bericht über die einen Proceß veranlassende Thatsache (Species facti) drucken lassen; donner des *factums* à ses juges, seinen Richtern ausführlichen Bericht über die Thatsachen geben.

FACTURE, *f.* (compte, état ou mémoire détaillé des marchandises qu'un négociant envoie à son correspondant) die Rechnung od. das auseinandergesetzte Verzeichniß über die Waaren, die ein Kaufmann dem andern schickt, die Faktur; la *facture* contient la qualité, la quantité, le prix &c. des marchandises, die Faktur enthält die Beschaffenheit, Menge, den Preis &c. der Waaren; les – s'écrivent à la fin des lettres d'avis, ou sur des feuilles volantes, die Waaren-Rechnungen werden am Ende der Avisbriefe, od. in besondern Blättern gegeben; les marchandises se sont trouvées conformes à la –, die Waaren haben sich nach der Faktur richtig befunden, c. *livre* de –; 2) Td. (dans les arts; façon dont une chose est faite) die Art und Weise, wie etwas gemacht ist; la – de ce tableau est bonne, dieses Gemählde ist gut gemacht; ce morceau de musique est d'une belle –, dieses musikalische Werk ist gut componirt; Org. les jeux de la petite, de la grande ou grosse –, (ceux dont les tuyaux sont étroits, ou larges) die kleinen und dünnen Orgelpfeifen, die großen und weiten O., das kleine, das große Register.

FACULE, *f.* As. (esp. de taches brillantes qu'on aperçoit qf. sur le soleil, opp. à *macules*) die Sonnenfakel; les *facules* sont des parties lumineuses, et les macules des endroits obscurs du disque du soleil, die –n sind erleuchtete Theile, und die –flecken dunkle Stellen der Sonnenscheibe.

FACULTATIF, VE, *a.* Jur. (qui donne *faculté*) Recht und Gewalt auf eine Sache gebend; bref –, (par lequel le pape donne un droit, un pouvoir qu'on n'auroit pas sans ce bref) ein päbstliches Breve.

FACULTÉ, *f.* (puissance, vertu) Fähigkeit, Kraft, Vermögen, Gabe, Befugniß, Eigenschaft, Willkühr, Facultät; les *facultés* de l'ame, de l'esprit, du corps, die Kräfte der Seele, des Geistes, des Körpers; la mémoire, l'entendement et la volonté sont des – de l'ame, das Gedächtniß, der Verstand und der Wille sind Kräfte der Seele; les – naturelles, animales, (qui ont rapport aux sens) die natürlichen, thierischen Fähigkeiten; les – intellectuelles, die geistigen Kräfte; la – vitale, (par laquelle le corps peut agir et exercer les actions ou fonctions vitales) die physische Lebenskraft; la – d'ouïr, de voir, das Gehör, Gesichts-Vermögen; la – motrice de l'ame sur le corps, das einwirkende Vermögen der Seele auf den Körper; il est paralytique, et n'a pas la – d'agir, de se mouvoir, er ist gelähmt, er hat keine Kraft zu handeln, sich zu bewegen; – appétitive, (par laquelle l'ame se porte vers tout ce qui peut conserver le corps) das sinnliche Begehrungs-Vermögen; – sensitive, (par laquelle l'ame est excitée à agir pour jouir d'une sensation agréable, ou pour se délivrer d'une sensation désagréable) das Empfindungs-vermögen; 2) (talent ou facilité qu'on a à bien faire qch); la – de bien parler, de bien dire, die Gabe, die Geschicklichkeit, das Talent gut zu reden, sich gut auszudrücken; 3) (droit de faire qch); vendre qch avec – de rachat, etwas auf Wiederkauf verkaufen, sich das Recht des Rückkaufes vorbehalten; il est mineur, il n'a pas la – de disposer de ses biens, er ist minderjährig, er hat die freie Macht nicht, über sein Vermögen zu schalten; la – d'un légat, die Macht, die Befugniß eines Legaten; CN. 2232: les actes de pure *faculté* et ceux de simple tolérance ne peuvent fonder ni possession ni prescription, Handlungen der freien Willkühr, wie auch die der bloßen Gefälligkeit (Nachgiebigkeit) können weder Besitz noch Verjährung begründen, cf. *rachat*, *réméré*; 4) (propriété des plc., des médicaments); cette herbe a la – de purger, de fortifier &c. dieses Kraut hat eine abführende, stärkende Kraft od. Eigenschaft; cette drogue a une – apéritive, astringente, réfrigérative &c. diese Spezerei hat eine eröffnende, (durchschlagende), zusammenziehende, kühlende &c. Kraft od. Eigenschaft; 5) (corps des professeurs de certaines sciences, dans les universités); la – de théologie, de droit, die theologische, juristische Facultät; la – des arts, die F. der freien Künste, (die F., wo Philologie, Philosophie und Aesthetik gelehrt werden); les professeurs de cette –, die Professoren von dieser F.; les théologiens de la – de Paris, die Theologen von der Universität zu Paris; la – de médecine, ou abs. la – a déclaré &c., die medizinische F., die F. hat erklärt &c., cf. *exoane*; Bén. faire notifier ou insinuer ses –s, ord. ses *degrés* (au collateur d'un bénéfice qu'on requiert), cf. *degré*; 6) *pl.* (les biens de chaque particulier) das Vermögen, der Besitzthum; chacun a été taxé selon ses –*s*, jeder wurde nach seinem Vermögen, Mitteln geschätzt (taxirt); il a donné un état de ses moyens et .., er hat ein Verzeichniß von seinen Umständen und Vermögen gegeben; CN. cf. *séparation*.

FADAISE, *f.* (niaiserie, bagatelle, chose inutile et frivole) albernes, abgeschmacktes, ungereimtes Zeug, abg., ung. Possen, alberne, läppische Sache od. Rede; il ne dit que des *fadaises*, il a l'esprit plein de .., er sagt nichts, als läppisches, abgeschmacktes Z.; es kommt kein vernünftiges Wort aus seinem Munde; ce sont des .., voilà de belles .., das sind Albernheiten, Läppereien; das ist schönes Z.; ce n'est qu'une –, mais elle ne laisse pas de réjouir, es ist nur eine Albernheit, aber es belustiget doch.

FADE, *a.* (insipide, qui n'a point ou qui a peu de saveur, de goût) unschmackhaft, fade, schaal; viande, vin –, –s Fleisch, schaaler Wein; la viande sans sel est –, Fleisch ohne Salz ist unsch.; une sauce –, une douceur –, eine unschmackhafte Brühe, eine f. Süßigkeit; se sentir le cœur –, (avoir du dégoût) eine Uebelkeit haben; *fg*: (qui n'a rien de piquant, de vif, d'agréable, qui n'est point animé) reitzlos, matt, schaal, ohne Lebhaftigkeit od. Annehmlichkeit; une couleur –, un blond –, un esprit –, une mine –, une beauté –, eine matte Farbe, ein –es Blond; ein schaaler Kopf, ein reitzloses Gesicht (ohne Geist und Leben) eine fade Schönheit (ohne etwas Anziehendes); il est – dans son entretien, es ist kein Geist, kein Leben in seiner Unterhaltung; le – personnage que voilà! was ist das für ein fader abgeschmackter Mensch! un discours, une conversation, une ironie, une raillerie –, eine schaale, geistlose Rede, ein –s Gespräch, eine geistlose Ironie, ein –r Spaß; un – éloge, une – louange, une – épigramme, eine abgeschmackte Lobrede, ein –s Lob, ein –s Sinngedicht; Syn. ce qui est

Digitized by Google

– ne pique pas le goût, ce qui est *insipide* ne le touche point du tout, das Schaale, Fade (fade) macht keinen reitzenden, das Abgeschmackte (l'insipide) macht gar keinen Eindruck; dans les ouvrages d'esprit, le – en affectant de chercher le beau, nous déplaît, l'*insipide* ne paroissant pas même le connoître, nous rebute, in Geisteswerken mißfällt uns das Schaale, Fade (fade), durch das Streben nach dem Schönen; das Abgeschmackte (l'insipide), das Schöne nicht einmahl ahnend, ist uns widerwärtig, ekelhaft.

FADEUR, *f.* (qualité de ce qui est *fade*) die Unschmackhaftigkeit, Geschmacklosigkeit; c'est une viande insipide, il faut une sauce de haut goût pour en corriger la –, dies Fleisch ist unschmackhaft, es bedarf einer scharf gewürzten Brühe, um ihm das Unschmackhafte zu benehmen, um es schmackhaft zu machen; *fg:* (certain manque de grace, d'agrément et de vivacité) die Abgeschmacktheit; der Mangel an Grazie, Annehmlichkeit, Lebhaftigkeit; la – de sa mine, de ses manieres, de sa conversation est insupportable, die A. seiner Miene, seiner Manieren, seiner Unterhaltung ist unausstehlich; il y a de la – dans tout ce qu'il dit, es ist in allem, was er sagt, etwas Abgeschmacktes; des louanges pleines de –, Lobsprüche voller A., sehr abgeschmackte Lobeserhebungen; la – de ses plaisanteries, de sa complaisance, das Abgeschmackte in seinen Späßen, in seiner Gefälligkeit, Nachgiebigkeit, Freundlichkeit; il est complaisant jusqu'à la fadeur, seine Nachgiebigkeit fällt ins Abgeschmackte; *it.* (louange *fade*); voilà une grande –, das ist ein großes abgeschmacktes Lob; il la fatigue par ses *–s*, er fällt ihr mit seinem abgeschmackten Lobe recht zur Last.

FAGARE ou FAGARA, *s.* Bo. (frêne épineux des Indes dont l'écorce est grise garnie de piquants, et le bois blanc et dur) der Sattelbaum; 2) (fruit du –, l'un petit, qui ress. en tout à la *cubebe*, et l'autre plus gros, qui ress. à la coque du *Levant*); les *fagares* sont aromatiques *r*, die Früchte des Sattelbaumes sind gewürzhaft.

FAGONE, c. *fagoue*.

FAGOT, *s.* (faisceau de menu bois, de branchages) Reisigbund, Reisbund, *n.* Reisbüschel, Welle, *f.* *fagots* secs, verts, trockene, grüne Reisbüschel, Wellen; *fagots* de sarment, un cent de .., Bündel Rebenholz, ein Hundert Bund Reisig; brûler un –, ein Reisbund verbrennen, *cf. ame, châtrer;* prendre l'air d'un –, (se chauffer en passant à la flamme d'un –) *fa.* sich im Vorbeigehen bei einem angezündeten Bund R., W. wärmen; *it.* – d'herbes, de hardes, de linge, (paquet de ..) po. ein Pack, ein Bündel Kräuter, Kleidungsstücke, Wäsche; mettez toutes ces hardes en un –, bindet alle diese Sachen in einen Bündel zusammen; P. (parl. d'un hom. de mauvaise humeur); c'est un – d'épines, on ne sait par où le prendre, er ist wie ein Büschel Dornen, man weiß nicht, wo man ihn angreifen soll; es ist nicht mit ihm auszukommen; il y a *fagots* et *fagots*, (il y a de la diff. entre des hom., entre des choses de même es.) es ist ein Unterschied unter den Leuten od. Sachen; cet homme sent le –, (sa religion est suspecte) dieser Mensch riecht nach dem Scheiterhaufen, er hat ketzerische Meinungen; conter des –, (des fadaises, des sornettes) abgeschmacktes Zeug, läppische Mährchen, die niemand glaubt, erzählen, Wind machen; il est fait, habillé comme un –, (mal habillé) er sieht ungestalt aus, ist schlecht gekleidet; Gu. – de sape, (– dont on se sert au défaut de sacs à terre pour couvrir les jointures des gabions dans la sape) Reisbündel, deren sich die Sapeurs bedienen; Faschinen, c. *fascine;* Mar. barque, chaloupe en –, (dont on a désassemblé toute la charpente, pour les transporter plus facilement dans un navire) eine in Stücken zerlegte Barke, Schaluppe; les grands vaisseaux portoient des barques, des chaloupes en –, die großen Schiffe führten in Stücken zerlegte Barken, Schaluppen mit sich; Mil. c. *passe volant;* Mu. (basson qu'on démonte en plu. pieces, et dont on fait une esp. de –) ein Fagott, das zerlegt werden kann; Plum. – de plumes, (paquet de plumes d'autruche) ein Büschel Straußfedern; Ton. futailles en –, (dont toutes les pièces sont taillées et préparées, mais point encore assemblées) Packfässer, Faßwerk.

FAGOTAGE, *s.* (travail du *fagoteur*) das Zusammenbinden des Reisigholzes, po. Wellen machen, *n.* il demande tant, on lui paie tant pour le –, er verlangt so u. so viel, man bezahlt ihm so u. so viel für das Binden des Reisholzes; le – lui a été payé à tant par millier, das Binden des .. wurde ihm dem Tausend nach so theuer bezahlt; 2) (bois qui n'est propre qu'à faire du *fagot*) po. Reisholz.

FAGOTAILLE, *f.* Hy. (garniture d'une chaussée d'étang avec des *fagots*) die Einfassung eines Kunstweges, eines Teichs mit Reisbündeln.

FAGOTER, (mettre en *fagots*) Reisbündel, Wellen machen; – de la bourrée, des ramilles *r*, dünne Reiser in Büschel binden, Wellen davon machen; il demande tant pour – ce taillis, ces branches *r*, er verlangt so u. so viel, um dies Schlagholz, diese Zweige *r* zusammen zu binden, Wellen daraus zu machen *r*; *fg:* (mettre en mauvais ordre, mal arranger) *fa.* unordentlich untereinander werfen, zusammenbinden *r*; qui a *fagoté* cela ainsi? voilà qui est bien mal .., wer hat das so unter einander geworfen? das ist schlecht geordnet; P. (parl. d'une pers. mal faite, ou vêtue, parée d'une man. ridicule et affectée) wunderlich gekleidet; *fa.* voilà un homme bien *fagoté;* comme le voilà ..! das ist ein wunderlich gekleideter Mensch od. ein Schlottig; wie w. er gekleidet ist! elle est bien *–ée*, sie ist seltsam herausgeputzt.

FAGOTEUR, *s.* (faiseur de *fagots*) Reisbüschelbinder, Wellenmacher; on donne tant aux *fagoteurs* par cent de fagots, man gibt den W–n so und so viel für das Hundert Wellen; *fg:* (qui fait mal qh) *fa.* Zusammenstoppler; un – de chansons, de romans, ein Lieder-, Romanen-Zusammenstoppler.

FAGOTIN (lein), *s.* (singe habillé, dont les opérateurs font usage sur le théâtre; *it.* valet d'opérateur qui amuse le peuple) ein geputzter Affe der Marktschreier auf ihren Bühnen; *it.* ihr Possenreißer, Hanswurst; tours de –, Affen-, Pickelhärings-, Hanswursten-Streiche; *fg:* (parl. d'un mauvais plaisant) c'est un –, das ist ein schlechter Spaßmacher; po. ein Pickelhäring.

FAGOTINES, *f. pl.* Com. (petites parties de soie faites par des particuliers) (Päckchen Seide durch allerlei Personen, außer der Fabrik, verfertiget).

FAGOUE ou FAGONE, *f.* Méd. (esp. de glande conglomérée qui est au-dessus de la poitrine dans l'hom. et les ani., et qu'on appele *ris* dans le veau) die Brustdrüse, das Drüsigte am obern Theile der Brust der Menschen und der Thiere; bei den Kälbern heißt es Bries, Kälbermilch, Kälberpreis.

FAGUENAS ou FAGUENA, *s.* (odeur fade et corrompue, sortant d'un corps malpropre ou malsain) der widrige Geruch eines unreinlichen od. ungesunden Körpers; cela sent le –, das hat einen übeln Geruch, riecht schweißigt, muffig.

FAHLERZ, *s.* Mg. (t. allem.; mine de cuivre gris qui se trouve à Cremnitz, nommée ord. *mine d'argent gris*) Fahlerz; le – est d'un gris terne, son tissu raboteux et grenu, das F. ist mattgrau und sein Bruch uneben körnig.

FAIBLAGE, *s.* Mo. (certaine quantité de grains dont il est permis aux directeurs des mo. de tenir le marc des espèces plus *faible* que le poids) der den Münzdirectoren erlaubte Abgang am Gewicht und Gehalt, (Schrot und Korn); (das Remedium); le – de poids est de 15 grains par marc d'or, der – ist 15 Gran auf eine Mark Gold.

FAIBLE, *a.* (débile, qui manque de force) schwach, schwächlich, kraftlos; il est encore – de sa maladie, er ist noch sch. von seiner Krankheit; avoir les jambes *faibles*, schwache Beine haben, sch. auf den Beinen seyn; il a l'estomac, la poitrine –, il est d'une santé, d'un tempérament bien –, er hat einen –en Magen, eine –e Brust, er ist schwächlich, hat ein sehr –es Temperament; ce cheval est trop –, a les reins *faibles*, dieses Pferd ist zu sch., hat wenig Vermögen im Kreutze, *cf. rein, vue;* le sexe le plus – nous donne qf. des exemples du plus grand courage, das schwächere Geschlecht gibt uns oft Beispiele des größten Muthes, *cf. fragile;* l'âge –, dans un âge –, (dans l'enfance) das sch–e Alter; im Alter der Kindheit; 2) (parl. de choses qui ne sont pas assez fortes pour l'usage auquel elles sont destinées) schwach; ce bâton, cette poutre est trop –, dieser Stock, dieser Balken ist zu sch.; un remède –, des armes trop *faibles*, ein schwaches, kraftloses Arzeneimittel, zu schwache Waffen; une – lumiere, ein –s Licht; à la – lueur d'un flambeau, beim –en Schein einer Fackel; le côté – d'une place, die –e Seite einer Festung, *cf. côté* (3); Mar. un vaisseau – d'échantillon, (qui a les membres et autres pièces correspondantes de sa carcasse, moins forts qu'à l'ord.) (ein Schiff dessen einzelne Theile nicht die gehörige Länge, Breite u. Dicke haben); Pt. ce tableau est –, (la couleur en est peu piquante) dies Gemählde ist matt, unbedeutend; un tableau – de composition, de dessein, d'expression, ein G., das schwach in der Composition, Zeichnung und Ausdruck ist; 3) *fg:* (par rapport à l'ame) geistesschwach; homme –, (qui manque de fermeté, de résolution) ein –er, wankelmüthiger, unentschlossener Mensch; c'est un homme bien –, il ne sauroit résister aux prières, das ist ein schwacher Mensch, er kann keiner Bitte widerstehen; ces hommes *faibles*, qui craignent de voir la vérité, diese –en Menschen, welche den Anblick der Wahrheit fürchten; il ne faut pas scandaliser les *faibles*, man muß den Schwachen kein Aergerniß geben; les Dieux cachent aux *faibles* mortels leurs destinées, die Götter verbergen den –en Menschen ihr Schicksal; esprit –, (qui reçoit facilement toute sa. d'impression) schwacher Kopf, blöder Verstand; il a l'esprit –, c'est un courage –, (il est timide) er hat einen schwachen Kopf, er ist ein furchtsamer Mensch; – de corps et d'esprit, körper- und geistes-schwach; avoir la mémoire –, (oublier facilement) ein schwaches od. kurzes Gedächtniß haben; il a le cœur –, c'est un cœur –, (il se laisse aisément attendrir, séduire *r*) er hat ein schwaches Herz, das ist ein weiches Gemüth; attaquer, prendre qn par son côté –, (le mettre sur ce qu'il sait le moins, l'attaquer sur l'endroit où il est le moins fort) einen auf seiner schwachen Seite angreifen, fassen; *it. cf. attaquer;* 4) *fg:* (dans le moral, défectueux, peu considérable dans son genre) unbedeutend; voilà une – raison, une – défense, un – argument, raisonnement, das ist ein u–er Grund, ein u–er Beweißgrund, –s Urtheil; cela est d'un – secours, d'un – soulagement, das ist ein schwacher Beistand, –e Hülfe, eine schwache Erleichterung, Linderung; il n'en a qu'une – espérance, er hat nur eine schwache Hoffnung darauf; il ne m'en reste qu'un – souvenir, es bleibt mir nichts übrig als eine schwache Erinnerung davon; c'est une – amitié que la sienne, seine Freundschaft ist wenig ergiebig; c'est une passion qui est encore –, das ist eine zur Zeit noch schwache Leidenschaft; voilà une pièce bien –, des vers bien *faibles*, (qui manquent de variété, de choix dans les termes *r*) das ist ein sehr geringhaltiges Stück, das sind sehr unbedeutende Verse; un ouvrage –, (qui n'a que des pensées communes) ein unbedeutendes Werk; une tragédie est – quoique le style en soit fort, quand l'intérêt n'est pas soutenu, ein Trauerspiel, selbst in einem kräftigen Stil geschrieben, ist unbedeutend, wenn das Interesse nicht steigend ist; Td. diamant –, (qui a perdu de son éclat) ein –er Diamant; du vin –, (qui manque de feu, de force) schwacher, kraftloser Wein; de la monnaie –, un drap –, (qui n'a pas la qualité requise) unwichtige Münze, schwaches Tuch; un poids trop –, (qui pèse moins qu'il ne doit) ein nicht vollwichtiges Gewicht.

II) FAIBLE, *s.* (ce qu'il y a de moins fort dans une chose); le – ou côté – d'une place, *cf. faible* (2); le – d'une machine, d'une poutre, d'une solive, die schwache Stelle einer Maschiene, eines Balkens, eines Queerbalkens; le – de l'épée, (la partie qui est depuis le milieu jusqu'à la pointe) die schwache Seite, der obere Theil eines Degens; le – d'une balance romaine, (le côté le plus éloigné du centre) die Schwäche der Schnellwage, derjenige Theil, lange Arm einer Schnellwage, der von dem Mittelpuncte dieses Armes am weitesten entfernt ist; 2) (ce qu'il y a de défectueux en qh); voilà le – de la cause, das ist die schwache Seite in der Angelegenheit, od. in diesem Rechtshandel; connoître le fort et le – d'une affaire, die Stärke und die Schwäche, das Gute und das Mangelhafte einer Sache kennen; il trouva bientôt, il lui fit sentir le – de ce raisonnement, er fand bald, er ließ ihn die Sch. seiner Urtheilsweise empfinden; 3) *fg:* (principal défaut auquel qn est sujet, sa passion dominante) Hauptfehler; c'est son – que les chevaux, les femmes, le jeu *r*, die Pferde, die Frauen, das Spiel *r* sind seine H.; le goût du plaisir est le – des jeunes gens, la coquetterie, le désir de plaire sont les *faibles* des femmes, der H. junger Leute ist, daß sie zu sehr dem Vergnügen nachhängen, die der Frauen sind die Buh-

Digitized by Google

lerei, die Gefallsucht; on l'a pris par son –, man hat ihn bei seiner, auf der schwachen Seite gefaßt, angegriffen; chacun a son –, ses *faibles*, jede hat seinen, seine Fehler, Schwäche; les – du cœur, de l'esprit, die Herzlosigkeit, die Geistesschwäche; il aime éperdument sa femme et ses enfants, c'est son –, er liebt seine Frau und seine Kinder im höchsten Grade; das ist seine schwache Seite; avoir du – pour qn, cf. *faiblesse;* du fort au –, le fort portant le –, (toutes choses étant compensées de part et d'autre) stark und schwach zusammen genommen; eins in das andere gerechnet, im Durchschnitte, quatre mulets porteront tout cela du fort au –, vier Maulthiere im Durchschnitte (stark und schwach zusammen genommen) tragen das alles; les terres de ce cultivateur valent tant l'arpent, le fort portant le –, der Morgen der Grundstücke dieses Landbauers ist im Durchschnitte (eins in das andere genommen) so und so viel werth; il a de bonnes et de mauvaises qualités; mais, le fort portant le –, c'est un assez galant homme, er hat gute und schlechte Eigenschaften, im Durchschnitte aber ist er ein wackerer Mann; ces marchandises ont été vendues, tant le fort portant le –, diese Waaren sind, eins in das andere gerechnet, so und so hoch verkauft worden; Syn. un – est un penchant qui peut être indifférent, une *faiblesse* est une faute toujours répréhensible, eine schwache Seite (faible) ist eine Neigung, die unschädlich seyn kann, eine Schwachheit (faiblesse) ist ein immer strafbarer Fehler; personne n'est exempt de *faiblesses*, mais tout le monde n'est pas –, Niemand ist von Schwachheiten frei, aber nicht ein jeder ist schwach; le sujet – n'a pas assez de force relative, le sujet *débile* est d'une grande *faiblesse*, das Subject faible (schwach) hat einen verhältnißmäßig geringen Umfang; das Subject débile (hinfällig, geschwächt) bezeichnet eine große Schwäche; le – enfant agit avec vivacité; le vieillard *débile* est lent à se mouvoir, das schwache Kind handelt mit Lebhaftigkeit; der geschwächte (hinfällige) Greis ist langsam, wenn er sich in Bewegung setzen soll, cf. *faiblesse*.

FAIBLEMENT, ad. (avec faiblesse, d'une man. faible) schwach, schwächlich, ohne Nachdruck; il commence à marcher, mais bien –, er fängt an zu gehen, aber sehr schwach; er ist noch – auf den Beinen; il soutient ma cause –, il agit – pour vos intérêts, er unterstützt meine Angelegenheit nur schwach, er handelt ohne N. für meinen Vortheil; l'ennemi ne se défend plus que –, der Feind vertheidiget sich nur noch –; attaquer, résister –, ohne Nachdruck angreifen, schwachen Widerstand leisten.

FAIBLESSE, f. (débilité, manque de forces) Schwäche, die Schwachheit; il n'a plus de fievre, mais il lui reste une grande –, er hat kein Fieber mehr, aber er fühlt noch eine große Schwäche; la – du malade vient de ₂, die – des Kranken entstehet von ₂; il sent une certaine – dans tous les membres, er fühlt eine gewisse – in allen seinen Gliedern; la – du corps, du pouls, de la respiration, die – des Körpers, des Pulses, des Athemholens; la – d'estomac, de jambes, de reins, de voix, de vue, die – des Magens, der Beine, der Lenden, der Nieren, der Stimme, des Gesichts, der Augen od. die Blödigkeit der Augen; il est encore dans la – de l'âge, es ist noch ein schwaches Kind; elle est plus robuste qu'il n'appartient à la – de son sexe, für die Schwachheit ihres Geschlechts hat sie einen zu starken Körperbau; la – d'une place, die Schwäche eines Platzes, einer Festung; 2) (défaillance, évanouissement) Ohnmacht; il lui a pris une –, er ist von einer O. befallen worden; il a eu une grande –, il est sujet à de grandes *faiblesses*, er hatte eine große O., er ist zu großen – en geneigt; tomber en –, revenir d'une –, in O. fallen, von einer O. sich erholen, wieder zu sich kommen; 3) (manque de puissance) Schwäche, ohnmächtiger Zustand, Unvollkommenheit; la – d'un état est souvent la cause de sa ruine, die Sch. eines Staats ist oft die Ursache seines Unterganges; la – de ses alliés, la – des secours ₂, die Sch. seiner Alliirten, der ohnmächtige Zustand der Hülfstruppen; 4) fg. (par rapport à l'ame, défaut de l'hom. faible, qui écoute trop un sentiment louable, ou qui est entraîné par qq passion); la – d'esprit, de jugement, de mémoire, die Geistes-, Urtheils-, Gedächtnißschwäche; la – d'un argument, d'un raisonnement, die Sch. eines Beweisgrundes, einer Vernunfterörterung; la – de la nature humaine, les – de l'humanité, die Sch., die ll. der menschlichen Natur, die Sch–en der Menschlichkeit; c'est une – de femme, de mere, trop commune dans les meres, das ist eine Frauen-Schwachheit, eine Mutter-Sch., eine zu gewöhnliche Sch. der Mütter; elle se croit au-dessus des – communes, sie glaubt sich erhaben über gemeine Schwachheiten; il vouloit l'entretenir des – de cet homme, er wollte ihn von den Sch–n dieses Mannes unterhalten; il a la – de croire tout ce qu'on lui dit, er hat die Sch., alles, was man ihm sagt, zu glauben; il eut la – de n'oser lui répondre, er war so schwach, keine Antwort zu wagen; le dernier venu l'emporte (a la préférence); quelle –! der zuletzt kommende hat den Vorzug vor andern; welche Sch.! avoir de la – ou du *faible* pour qn, (avoir un grand penchant pour lui, à faire ses volontés, une grande disposition à tout excuser dans lui) für jemand eine übergroße Zuneigung haben, ihm allen Willen thun, alles thun, was er verlangt; eine allzu große Nachsicht mit ihm haben; il a beaucoup de – pour sa femme, pour ses amis, er hat eine allzugroße Zuneigung zu seiner Frau, zu seinen Freunden, hat übertriebene Nachsicht gegen ihre Fehler ₂; il faut excuser la – d'une mere pour ses enfans, man muß die Schwachheit einer Mutter gegen ihre Kinder entschuldigen; il ose se vanter qu'elle a eu de la – pour lui, (qu'elle a éprouvé qq sentiment pour lui, qu'elle lui a cédé) er wagt es, sich zu rühmen, sie sei schwach gegen ihn gewesen; Syn. la – habituelle constitue le caractere de l'homme *faible*; la – passagere est une exception dans le caractere de l'homme qui a des *faiblesses*, die zur zweiten Natur gewordene Schwäche macht Bestandtheil des Charakters eines schwachen Menschen aus; die vorübergehende Schwachheit ist eine Ausnahme in nicht durchaus und immer charakterfesten Menschen.

FAIBLIR, vn. I. 1. (perdre de sa force, de son ardeur, de son courage, de sa résistance) schwach werden, abnehmen, an Kraft, Muth, Feuer ₂, nachlassen; c'étoit un grand buveur, mais il *faiblit*, es war ein großer Trinker, aber er läßt nach, er trinkt nicht mehr so viel, als sonst; la première ligne des ennemis *faiblissoit* visiblement, die erste Linie des Feindes ward sichtbarlich schwächer, verlor s. den Muth ₂; sa muse commence à –, seine Muse nimmt ab; seine Gedichte haben nicht mehr den Werth, den sie ehedem hatten; d'abord il paroissoit inébranlable, mais bientôt on le vit –, anfänglich schien er unerschütterlich, aber bald sahe man ihn den Muth verlieren; Com. (parl. du vin ₂) v. *baisser*.

FAIDE, s. Jur. (anc. droit de venger la mort d'un de ses parents, partout où on pouvoit trouver le meurtrier) die Blutrache; (das ehemahlige Recht, den Tod eines Anverwandten an dem Mörder zu rächen, überall wo man diesen antreffen konnte); l'usage du – venoit des Germains, die B. war eine Gewohnheit, die sich von den Deutschen herschreibt; le droit de –, das Recht zur B.; 2) f. (dans le temps de Charlemagne; défi, guerre) die Fehde; porter, jurer la –, F. ansagen, anfehden, schwören; déposer, pacifier la –, die Fehde aufgeben, beilegen.

FAIENCE ou FAÏANCE, f. (sorte de poterie de terre vernissée, ord. à fond blanc) unechtes Porzellan, Halbporzellan, *Fajence; la – tire son nom de *Faenza*, ville d'Italie, où elle fut inventée, die Fajence hat ihre Benennung von der italienischen Stadt F., wo sie zuerst erfunden wurde; un service, une tasse de –, ein Halbporzellan- (Fajence-) Aufsatz, eine Tasse von H., von Fajence.

FAIENCÉ, E, a. (qui a un air de *faïence*, qui l'imite); on fait en Hollande des pipes qui sont *faïencées*, man macht in Holland Pfeifen, die dem Halbporzellan (Fajence) ähnlich sehen.

FAIENCERIE, f. (lieu où la *faience* se fabrique) Halbporzellan- (Fajence-) Fabrik; la – de Saint-Cloud, die H. zu St. Cloud.

FAIENCIER, ERE, s. (qui fait ou qui vend de la *faïence*) Fajencefabrikant, (F.händler); un riche –, un – bien fourni, ein reicher F., ein wohlversehener F.fabrikant od. F.händler; elle ne vend pas de porcelaine, c'est une *faïencière*, sie verkauft kein Porzellan, es ist eine Fajence- od. Halbporzellan-Händlerinn.

FAILINE, f. (esp. de serge qui se fabrique en Bourgogne) (eine Art Wollenzeug, Sersche od. Sarsche, die in Burgund verfertiget wird).

FAILLANT, p. a. *faillir* (3).

FAILLE, lm. f. Pê. (filet en usage en Provence, entre les mailles duquel est un morceau d'étain de la forme d'un hareng, pour tromper le poi.) (ein in der Provence gebräuchliches Netz, zwischen dessen Maschen ein Stück Zinn in Form eines Härings steckt, um die Fische zu täuschen); h. Ecc. sœurs de la –, (certaines hospitalieres, ainsi appelées de leurs grands manteaux) gewisse Klosterfrauen, welche wegen der langen Mäntel, welche sie trugen, so genannt wurden; Com. (étoffe de soie à gros grain, fabriquée en Flandre, dont les femmes font un habillement en forme d'écharpe qui leur couvre la tête) grobkörniges Seidenzeug, (das in Flandern verfertiget wurde, und wovon sich die Frauenzimmer eine Art Schärpen od. Mäntel machen, mit denen sie den Kopf bedecken); les *failles* servent aux femmes pour aller à l'église ₂, der.. bedienen sich die Frauen, um in die Kirche zu gehen.

FAILLES, lm. s. pl. (roches souterreines qui occasionnent une interruption dans les veines ou filons d'un minerai) die Steinwand (in den Bergwerken, welche die Erzadern od. den Erzgang unterbricht); quand le filon est interrompu par des –, on les perce pour le retrouver ₂, wenn der Erzgang durch Steinwände unterbrochen ist, so bricht man diese durch, um jenen wieder zu finden ₂.

FAILLI, E, lm. p. a. (fini, manqué) geendigt, verfehlt, mißlungen; il est arrivé à jour –, er kam (zu Ende des Tags) bei einbrechender Nacht an; dans quelques jours, vous verrez cette affaire faite ou *faillie*, (faite ou manquée) in einigen Tagen werden Sie diese Sache g. od. mißlungen sehen; Bl. chevrons *faillis*, (chevrons rompus dans leurs montants) gegen die Höhe gebrochene Sparren; Jeu. jouer à coup – ou *faillant*, (au jeu de volant ₂, jouer à la place du joueur qui manque) auf den verfehlten Schlag spielen, (beim Federballspiel an die Stelle desjenigen, der fehlt, eintreten); 2) s. Com. (marchand qui a cessé ses paiements par des revers ₂) Fallit; ein Kaufmann, der seine Zahlungen einstellt; c'est un –, das ist ein F.; Syn. la qualification de *banqueroutier* est injurieuse, celle de – ne l'est point; le premier agit, fraude; le second souffre, et prend des tempéraments pour s'acquitter, die Benennung Bankerottierer ist beleidigend, F. ist es nicht; der erstere verhält sich thätig, er betrügt; der andere leidet und sucht unter Bedingungen seine Gläubiger zu befriedigen.

FAILLIBILITÉ, lm. f. (possibilité de se tromper) die Fehlbarkeit; die Möglichkeit zu fehlen, zu irren.

FAILLIBLE, lm. a. (qui peut *faillir* ou se tromper, qui est sujet à l'erreur) der od. die fehlen, irren kann, dem Irrthum unterworfen ist.

FAILLIR, lm. vn. ir. (faire qq chose contre son devoir, contre les loix) fehlen, wider seine Schuldigkeit, den Gesetzen entgegen handeln; – lourdement, gröblich f.; c'est une chose humaine que de –, F. ist menschlich; s'il a *failli*, il faut qu'il soit châtié, wenn er gefehlt, wenn er seine Schuldigkeit nicht gethan hat, so muß er gestraft werden; si j'ai.. à votre égard, c'est contre ma volonté, wenn ich in Ansehung Ihrer gefehlt, mich vergangen habe, so ist es ohne meinen Willen geschehen; 2) (se tromper) sich irren; les plus doctes sont sujets à –, die gelehrtesten Männer sind dem Irrthum ausgesetzt, können –; cet auteur a *failli* en beaucoup d'endroits, dieser Schriftsteller hat an vielen Stellen sich geirrt; cet architecte, ce peintre ₂ a *failli* dans les proportions, dieser Baumeister, dieser Mahler ₂ hat in den Verhältnissen sich geirrt, hat das gehörige Verhältniß der Theile gegen einander nicht beobachtet; 3) (finir, manquer) endigen, zu Ende gehen, aufhören, schwach werden, aussterben; la branche royale des Valois a *failli* en la personne de Henri III, die königliche Familie der Valois ist mit Heinrich III. ausgestorben; le jour commence à –, der Tag fängt an zu E. zu gehen; cet édifice a *failli* par le pied, dieses Gebäude ist an seiner Grundlage gewichen; ce cheval commence à – par les jambes, dieses Pferd fängt an auf den Beinen schwach zu werden, fängt an zu stolpern; cet ami ne lui *faudra* pas au besoin, dieser Freund wird ihm in der Noth nicht fehlen, er wird ihm beistehen; le cœur me *faut*, (lorsqu'on se sent qq faiblesse, qq besoin de mar-

Digitized by Google

ger ꝛ.) *fa.* es wird mir übel, es wird mir schwach zu Muthe, po. es wird mir öde im Magen; le cœur, sa mémoire lui a *failli*, (lui a manqué) das Herz entfiel ihm, sein Gedächtniß verließ ihn; arriver à jour *faillant*, (lorsque le jour est prêt à manquer) gegen E. des Tages ankommen, cf. *failli*; Jeu. P. c. *anne*, *battre*; 4) (manquer à exécuter) vl. verfehlen, nicht ausführen; j'irai là sans –, ich werde ohnfehlbar dahin gehen; 5) (être bien près ou sur le point de..) *fa.* nahe bei etwas seyn, auf dem Puncte seyn, etwas zu thun; la chose a *failli* arriver comme il l'avoit dit, beinahe wäre die Sache geschehen, wie er es gesagt hatte; il a *failli* arriver un grand malheur, beinahe hätte sich ein großes Unglück ereignet; il a *failli* être assassiné, beinahe, fast wäre er ermordet worden; j'ai *failli* mourir, tomber, (ou ù. de mourir ꝛ. vl.) bald, beinahe wäre ich gestorben, gefallen; il a *failli* le nommer, bald hätte er ihn genannt; Com. (faire banqueroute) Bankerott machen; ce marchand est près de –, a *failli* depuis peu, dieser Kaufmann ist nahe daran zu fallirē, Concurs zu machen, seine Zahlungen einzustellen, hat seit Kurzem fallirt, aufgehört zu zahlen.

FAILLITE, lm. *f.* Com. (banqueroute non frauduleuse) Falliment, Falliren, *n.* la – de cette maison, en entraînera plusieurs autres, das F. dieses Handlungshauses wird mehrere andere nach sich ziehen; ce marchand a fait –, dieser Kaufmañ hat fallirt, Concurs gemacht; C.N. 2032: la caution, même avant d'avoir payé, peut agir contre le débiteur ꝛ., lorsqu'il a fait – ou est en déconfiture, der Bürge kann, selbst bevor er Zahlung geleistet hat, den Schuldner auf Entschädigung belangen, wenn er fallit geworden, oder in Vermögensfall gerathen ist, cf. *délégation*; Syn. la *banqueroute* est volontaire, frauduleuse, criminelle; la – est forcée, malheureuse, innocente, der Bankerott ist freiwillig, betrügerisch, verbrecherisch; das Falliren (das Falliment od. Fallissement) ist gezwungen, unglücklich, unschuldig.

FAILLOISE (oa), lm. *f.* Mar. (lieu où le soleil se couche) (die Gegend od. der Ort, wo die Sonne untergeht).

FAIM (fein), *f.* (désir et besoin de manger) der Hunger; n'avoir ni – ni soif, weder H. noch Durst haben; avoir –, grand –, hungrig seyn, großen H. haben; une – insupportable s'empara de nous, ein unausstehlicher H. überfiel uns; avoir une – de loup, (une – dévorante, cf.) Wolfs–, Heiß–haben, cf. *canine*; – vorace, c. *orexie*; pressé de la –, ils résolurent ꝛ., vom Hunger getrieben, beschlossen sie ꝛ.; endurer, souffrir la –, den Hunger aushalten, ertragen, Hunger leiden, cf. *abaisser*, *étourdir*; chasser la –, den Hunger vertreiben; cela fait passer la –, das stillt den H.; les jeunes gens ressentent la – plus vivement que les autres, die jungen Leute fühlen den H. heftiger als die andern; la – a contraint les assiégés de se rendre, der H. zwang die Belagerten zur Uebergabe; il est mort de –, il s'est laissé mourir de –, er ist den H-tod gestorben, er hat sich todt hungern lassen, cf. *languir*; crier à la –, mourir de –, (avoir extrêmement –) über H. schreien, klagen, H. leiden, nicht satt zu essen haben; les enfants crioient à la –, et le pauvre homme n'avoit rien à leur donner, die Kinder schrien über H. und der arme Mann konnte ihnen nichts geben; donnez nous à manger, nous mourons de –, geben Sie uns zu essen, wir sind entsetzlich hungrig; Méd. fausse –, c. *pseudorexie*; P. cf. *bois*; ext. mourir de –, (manquer des choses nécessaires à la vie) Mangel, Noth leiden; il étoit autrefois dans l'abondance, présentement il meurt de –, ehedem lebte er im Ueberflusse, jetzt stirbt er vor Hunger; *fg:* la – insatiable des richesses, des honneurs, (le désir ardent de les posséder) der unersättliche H. (die unersättliche Begierde) nach Reichthum, nach Ehre; Ecr. Dév. bienheureux sont ceux qui ont – et soif de la justice, selig sind die nach Gerechtigkeit hungert u. dürstet; avoir une grande – de la parole de Dieu, mir Begierde nach Gottes Wort hungern; Syn. la – est un besoin pressant, tout mets et qf. peu de nourriture la satisfait; l'*appétit* attend plus patiemment, mais tout mets ne l'éteind pas, et il est souvent irrité par les ragoûts ꝛ., der – (la faim) ist ein dringendes Bedürfniß, jedes Gericht od. oft nur wenig Speisen genügen ihm; die Eßlust (l'appétit) ist geduldiger, aber nicht jedes Gericht befriedigt sie, sie wird oft durch gewürzte Speisen ꝛ. gereizt.

FAIM-VALLE, *f.* Maré. (so. d'épilepsie des chevaux qui les surprend tout à coup, surtout dans les grandes chaleurs ou grands froids, et après de longues marches) der Heißhunger der Pferde, eine Art Fallsucht, von der sie plötzlich in großer Hitze od. großer Kälte od. nach langen Tagereisen befallen werden; la – est causée par l'interruption des esprits animaux, et l'accès en cesse dès que l'animal a mangé, der H. der Pferde entsteht durch Stockung der Lebensgeister, der Anfall endet, sobald das Thier gefressen hat.

FAINE, *f.* (fruit de hêtre) die Buch-eichel; la *faîne* a le goût d'une noisette, die B. hat einen Haselnuß-geschmack; des pourceaux engraissés de –, mit B-n gemästete Schweine; de l'huile de –, Buch-eichel-Oel; dans les famines, on fait du pain de –, in Hungersnoth macht man Brod aus Buch-Eicheln.

FAINÉANT, E, *s. a.* (pers. qui fuit le travail, qui ne veut rien faire) müßig, faul, der od. die den Müßiggang liebt; il est –, elle est *fainéante*, er ist, sie ist od. geht müßig; po. er, sie faulenzet; ce genre de vie le rendra –, il devient –, die Lebensart wird ihn zum Müßiggänger, Tagdieb machen; er wird ein M. werden; c'est un –, un vrai, un grand –, une *fainéante*, das ist ein M., ein wahrer, ein großer M.; eine M-inn; po. Faulenzer, F-inn; er liegt auf der Bärenhaut; en ce pays là on ne souffre point de *fainéants*, in diesem Lande duldet man keine Müßiggänger, Faulenzer, Tagediebe; Syn. cf. *paresseux*.

FAINÉANTER, *vn.* (être *fainéant*) *fa.* faulenzen, sich dem Müßiggang ergeben; demeurer à –, müßig bleiben; il n'a fait tout le jour que –, er that den ganzen Tag nichts als f.; *fa.* er schlingelte den ganzen Tag herum.

FAINÉANTISE, *f.* (oisiveté, vie du *fainéant*) der Müßiggang, die Faulheit, od. das Faulenzen, die Faulenzerei; une grande –, große Faulheit; être, demeurer, vivre, croupir dans la –, im M. seyn, verharren, leben, stekken od. verfaulen; c'est une pure – qui le tient, es ist bloßer Müßiggang was ihn hält.

FAINOCANTRATON, *s.* Hn. (esp. de lésard de Madagascar, qui s'attache si fortement aux arbres, qu'on croiroit qu'il y est collé) (eine Art Eidechse aus Madagascar).

FAIRE, *ir.* (verbe dont l'usage est si étendu ou les applications si variées, qu'on n'en peut donner ici que les principales acceptions) machen od. thun; 1) (créer, former, produire) schaffen, bilden, hervorbringen, erzeugē; Dieu a *fait* le ciel et la terre, il a *fait* l'homme à son image, Gott hat den Himel u. die Erde geschaffen, er hat den Menschen nach seinem Ebenbilde geschaffen; Dieu a *fait* toutes choses de rien, Gott hat alles aus Nichts gemacht, geschaffen; la nature est admirable dans tout ce qu'elle *fait*, die Natur ist in allem, was sie hervorbringt, erzeugt, bewunderungswürdig; la nature *fait* qf. des monstres, die Natur bringt oft Mißgeburten od. Ungeheuer hervor; – un enfant à une fille, (l'engrosser) *fa.* ein Mädchen schwängern; une femme qui *fait* de beaux enfants, eine Frau, die schöne Kinder zeugt, zur Welt bringt; une cavale qui a *fait* un poulain, eine Stute, ein Mutterpferd, die, das ein Füllen geworfen, gefüllet hat; quand une bête a *fait* ses petits, wann ein Thier seine Jungen gezeugt hat, seine Jungen bekommen od. geworfen hat; les oiseaux *font* des œufs, les arbres des rejetons, les tulipes des caïeux, die Vögel legen Eier, die Bäume treiben Schößlinge, die Tulpen setzen Brut, setzen junge Zwiebeln an; P. (parl. de 2 pers. ou choses qui se ressemblent entièrement) qui a *fait* l'un, a *fait* l'autre, sie sind sich völlig gleich; sie gleichen sich wie ein Ei dem andern.

2) (fabriquer, composer, donner une certaine forme) etwas verfertigen, zusammensetzen, ihm eine gewisse Form geben; – un bâtiment, des instruments de mathémathiques, des outils, ein Gebäude errichten, mathematische Instrumente, Handwerkszeug verfertigen; – un carré, un triangle, ein Viereck, ein Dreieck machen; – du pain, de la pâte, Brod backen, Teig bereiten; – des huiles, des beurres, des eaux-de-vie, (les fabriquer; it. en faire emplette) Oel schlagen, buttern, Brañtwein brennen; it. Oel, Butter, Brañtwein einkaufen, sich damit versorgen; il a *fait* cent barriques d'eau-de-vie, er hat hundert Tonnen Brañtwein gebrannt; – du drap, de la toile, de la tapisserie, Tuch machen, Leinwand weben, Tapeten wirken; – un portrait, ein Bildniß (Porträt) machen; un oiseau qui *fait* son nid, une araignée qui *fait* sa toile, ein Vogel, der sein Nest bauet, eine Spinne, die ihr Gewebe macht; – un livre, un poëme, une comédie, une histoire, ein Buch, ein Gedicht machen, ein Lustspiel, eine Geschichte schreiben; – des vers, de la prose, Verse machen, Prose schreiben; – une apologie, un manifeste, eine Schutzrede, Vertheidigungsschrift, ein Manifest, (öffentliche Erklärung eines Fürsten) schreiben; un écolier qui *fait* son thème, ein Schüler, der seine Aufgabe macht; – l'histoire d'un pays, d'un événement, die Geschichte eines Landes, einer Begebenheit schreiben; Pt. (peindre) mahlen; – l'histoire, le portrait, les animaux, geschichtliche Begebenheiten, Bildnisse (Porträte), Thiere mahlen; cet artiste *fait* le portrait, les animaux, dieser Künstler ist ein Porträt-mahler, Thier-; il *fait* le paysage, elle *fait* les fleurs, er mahlt Landschaften, sie mahlt Blumen; une nouvelle, un conte *fait* à plaisir, (inventé ꝛ.) eine bloß erdichtete Nachricht, Erzählung.

3) (opérer, exécuter) wirken, ausführen; les merveilles que Dieu a *faites*, die Wunder, welche Gott gewirkt hat; les apôtres ont *fait* des miracles, die Apostel haben Wunder gethan; cela a *fait* une grande impression sur lui, das hat einen großen Eindruck auf ihn gemacht; le bruit que *fait* le tonnerre, das Krachen, welches der Donner macht; l'air *fait* ressort, die Luft gibt Schnellkraft; la poudre à canon *fait* des choses surprenantes, das Schießpulver wirkt erstaunliche Dinge; il ne *fait* rien toute la journée, il est toute la journée à ne rien –, er thut den ganzen Tag nichts, er ist den ganzen Tag mit Nichtsthun beschäftigt; – tout ce qu'on peut, tous ses efforts, tout son possible, alles was man kann, thun; alle seine Kräfte, alles was nur möglich ist, anwenden; il *fait* plus de besogne en une heure qu'un autre en deux, er verrichtet in einer Stunde mehr als ein anderer in zwei, cf. *besogne*; il ne trouve rien de difficile à –, kein Geschäft, (kein Thun) wird ihm schwer; tout ce qu'il *fait*, il le *fait* bien, alles was er macht, macht er gut; il travaille bien, mais il est lent à ce qu'il *fait*, er arbeitet gut, aber er ist langsam in allem seinem Thun; c'est un homme à tout –, (capable de – tout le mal possible; it. capable de *faire*, en bien au mal, tout ce que les circonstances exigent) diesem Menschen ist alles möglich; P. on ne peut – qu'en *faisant*, (il y a des choses qui demandent un certain temps, pour être bien *faites*) man kann nicht mehr thun als arbeiten; wenn eine Arbeit gut gerathen soll, so muß man sich Zeit dazu nehmen; gut Ding will Weile haben; – tous les cinq sens de nature, (– tout son possible) alle fünf Sinne anstrengen, sein Möglichstes bei einer Sache thun; qui bien *fera*, bien trouvera, wer Gutes thut, dem wird Gutes zu Theil; b. wie man sich bettet, so schläft man; je ne puis que – à cela, (je n'y puis rien) ich kann nichts dafür, für die Sache thun, ich kann nichts dazu beitragen, nichts dabei helfen, ich kanns nicht ändern; je n'y saurois que –, que voulez-vous que j'y *fasse* ꝛ.? ich wüßte nichts dafür zu thun, was wollen Sie, daß ich dafür thue? (ich weiß nicht zu helfen), cf. *falloir*, *œuvre*.

4) (pratiquer, commettre) begehen; – une bonne, une mauvaise action, eine gute, eine schlechte Handlung begehen; – une bonne œuvre, une.. de charité, ein gutes, ein verdienstliches Werk, ein W. der Liebe thun; – le bien, le mal, das Gute, das Böse thun; – du bien, du mal à qn, einem Gutes, Böses erzeigen; – un crime, un meurtre, un mauvais coup, ein Verbrechen, einen Mord, einen schlechten Streich begehen; – des actions de valeur, des merveilles à la guerre, Thaten der Tapferkeit üben, Wunder im Kriege thun, sich außerordentlich tapfer halten; – injustice, une injustice, Ungerechtigkeiten, eine U. begehen; – une faute, une faute de grammaire, de langue, einen Fehler, einen grammatischen Fehler, einen Sprachfehler machen; – un barbarisme, un solécisme, einen Verstoß gegen die Sprachreinigkeit, einen Sprachschnitzer machen; – une bévue, une sottise, ein Versehen, eine Unachtsamkeit, eine Dummheit, Einfalt begehen; – un coup de tête, une équipée, une incartade, einen klugen Streich, eine Unbesonnenheit, einen Muthwillen ausüben; – queue, (ne

Digitized by Google

Par *faire* l'entier paiement de la somme qu'on doit) einen Rückstand lassen, eine Summe nicht ganz ausbezahlen; – des bassesses, des malhonnêtetés, Niederträchtigkeiten, Unanständigkeiten begehen; que vous a-t-il *fait?* was hat er Ihnen (zu Leide) gethan? – qq. de bien par hasard, Gutes auf eine zufällige Weise üben; – des siennes, (des act. qu'on a coutume de –) närrische Streiche machen; cet homme a *fait* des siennes, dieser Mensch hat seine gewöhnlichen närrischen Streiche gemacht; vous avez *fait* des vôtres, ils ont *fait* des leurs, Sie haben Ihre Streiche, jene haben ihre Streiche gemacht.

5) (observer, mettre en pratique) beobachten, ausüben, nachkommen, befolgen; – ce que Dieu ordonne, la volonté de Dieu, Gottes Befehle, Gottes Willen beobachten; – son devoir, ce qui est de son devoir, seine Pflicht, was seine Schuldigkeit ist, thun; – la pénitence qui est imposée, die aufgelegte Büßung beobachten; – l'ordonnance du médecin, die Vorschrift des Arztes befolgen; *it.* (parl. de certaines choses qu'on est obligé d'accomplir, de terminer en un certain temps); – ses études, seine Studien treiben; auf der Universität studieren; – son cours de philosophie, un cours de physique, die philosophischen, die physikalischen Wissenschaften unter der Leitung eines Lehrers studieren, cf. *quarantaine;* un garçon qui *fait*, qui a *fait* son apprentissage, ein Lehrjunge in den Lehrjahren, der seine Lehrjahre ausgestanden hat, cf. *apprentissage;* un apprenti qui a *fait* son temps, ein Lehrpursch, der seine Lehrzeit ausgehalten hat; un religieux qui *fait* son noviciat, sa règle, ses vœux, ein Mönch, der seine Probezeit überstanden, seine Klosterregel geübt, sein Gelübde abgelegt hat; un officier qui *fait* son quartier chez le roi, ein Offizier der bei dem König wirkliche Dienste thut; – une neuvaine, neuntägige Andacht halten; – ses pâques, sa première communion, le carême, seine österliche Andacht halten, (Beichten und zum heil. Abendmahle gehen), das erste Abendmahl empfangē, die Fasten halten; je n'ai plus que deux pages à –, ich habe nur noch zwei Seiten zu vollenden; avez-vous bientôt *fait?* haben Sie bald vollendet? sind Sie bald fertig? *faites* donc! dépêchez-vous, machen Sie doch! eilen Sie; dès que j'aurai *fait*, je suis à vous, so bald ich fertig bin, bin ich zu Ihren Diensten; Mil. (parl. de certaines fonctions de guerre, auxquelles on est actuellement occupé) Militärdienste, die eben geschehen müssen; – sentinelle, Schildwache stehen, po. schildern; – guet et garde, Schildwache stehen und Schaarwacht-dienst thun, cf. *garde, guet;* – la ronde, le quart, die Runde machen, das Quart halten, die Quartierwache versehen, cf. *quart;* – la revue d'une armée, Musterung eines Kriegsheers halten; l'armée a *fait* la revue, (a passé en –) die Armee ist gemustert worden.

6) (parl. de choses qui s'exécutent par le mouv. d'un lieu à un autre); – un tour d'allée, de jardin, de promenade, einen kleinen Gang in der Allee, im Garten, einen Spaziergang machen; – le tour de l'Europe, Europa durchreisen; – une lieue à pied, eine Stunde Weges zu Fuße machen; le soleil *fait* son tour en un an, die Sonne macht ihren Umlauf in einem Jahr; cet homme *fait* deux lieues par heure, il *fait* plus de chemin en une heure qu'un autre en deux, dieser Mann macht eine Meile in einer Stunde, er geht weiter in einer Stunde als ein anderer in zwei, cf. *chemin*, (s. 4.), *it. fortune, maison;* P. c. *orge.*

7) (accommoder, mettre dans l'état convenable à la chose dont on parle); – une chambre, un lit, la couverture, ein Zimmer aufräumen, ein Bett, die Decke machen; – la barbe, le poil, den Bart putzen, barbieren; – les cheveux, la tête, die Haare verschneiden, ihnen eine ordentliche und angenehme Gestalt geben; den Kopf scheeren, die Haare mit dem Scheermesser glatt abnehmen, c. *sourcil;* – le crin à un cheval, einem Pferd die Mähne und den Schweif in Ordnung bringen; – un jardin, des terres, einen Garten, Ländereien bearbeiten; – les foins, les vignes, Heu mähen, die Weinberge bearbeiten; – le fruit, (arranger le dessert dans les repas) das Obst zum Nachtisch besorgen, auslesen, auf die Tafel zurechtlegen.

8) (suivi ou précédé de la pré. de ou d'un équivalent; disposer, user) gebrauchen, nützen; c'est un homme dont on *fait* tout ce qu'on veut, das ist ein Mann, mit dem man alles anfangen kann, mit dem man umgehen kann wie man will; il est difficile à gouverner, on n'en *fait* pas ce qu'on veut, er ist schwierig, schwer zu leiten, zu regieren, er läßt nicht alles mit sich machen; *faites* de cela tout ce que vous voudrez, machen Sie damit alles was Sie wollen; que *ferez*-vous de votre fils? was werden Sie aus Ihrem Sohne machen? wozu bestimmen Sie ihn? qu'est-ce que cela *fait* là? (pourquoi cela est-il là? à quoi y sert-il?) was soll das dort? P. c. *chou.*

9) (façonner, former, accoutumer à certaines choses) gestalten, bilden, gewöhnen an gewisse Dinge; ce général a *fait* de bons officiers, dieser General hat gute Officiere gebildet; les voyages l'ont *fait* à la fatigue, die Reisen haben ihn an Beschwerlichkeiten gewöhnt; il s'est *fait* au chaud, au froid, au bruit, er hat sich an Hitze, Kälte, Lärm gewöhnt; il se *fait* à ce manège, er gewöhnt sich an diese Kniffe, Ränke ꝛc.; il faut se – à tout, man muß sich an alles gewöhnen; se – à des mœurs étrangères, sich mit fremden Sitten befreunden, sich daran gewöhnen; se – aux manières de qn, sich in jemandes Weise schicken lernen; les affaires *font* les hommes, die Geschäfte bilden die Menschen; cela lui a extrêmement *fait* l'esprit, das hat seinen Geist, seinen Verstand außerordentlich gebildet; il s'est extrêmement *fait* depuis quelque temps, er hat sich seit einiger Zeit außerordentlich gebildet; ce jeune homme se *fera* peu à peu, dieser junge Mensch, wird sich nach u. nach bilden; c'est un homme qu'il a *fait* à sa mode, à son badinage, das ist ein Mensch den er an seine Weise, an seinen Spaß gewöhnt hat; mon estomac n'est pas *fait* à ces sortes de mets, mein Magen ist an diese Art Gerichte nicht gewöhnt; P. le bon oiseau se *fait* de lui-même, (un naturel heureux n'attend pas l'éducation pour se porter au bien) ein guter Vogel bildet sich von selber; glückliche Anlagen treiben auch ohne ängstliche Erziehungskünsteiei zum Guten; maison *faite* et femme à –, (il faut acheter une maison toute bâtie, et épouser une femme jeune qu'on puisse accoutumer à sa man. de vivre) ein fertiges Haus und eine junge Frau, (die man nach seiner Weise ziehen kann), muß man zu erhalten suchen, c. *bec.*

10) n'avoir que – de.., (n'avoir pas besoin, ne pas se soucier de..) es nicht benöthigt seyn, es nicht brauchen, etwas nicht bedürfen, nicht verlangen, es leicht entbehren können; gardez vos livres, cet argent ꝛc., je n'en ai que –, behalten Sie Ihre Bücher, dies Geld ꝛc., sie sind mir unnütz; ce sont des bagatelles dont je n'ai que –, das sind unnütze Dinge, mit denen ich nichts anzufangen weiß; il n'a plus que – de maître, d'étudier, il en sait assez, er bedarf keines Lehrers, Meisters mehr; er braucht nicht mehr zu studieren, er weiß genug; je n'ai que – de cela, de l'acheter, ich brauche das nicht, es ist unnöthig, daß ich das kaufe; je n'ai que – de vous avant cinq heures, allez où vous voudrez, ich habe vor fünf Uhr euch nicht nöthig, gehet wohin ihr wollet; je n'ai que – de lui, ni de ses visites, ich verlange weder ihn noch seine Besuche; j'ai, j'avois bien à – de lui ꝛc., er hätte wohl aus- od. weg-bleiben können; je n'ai que – de vos discours, de vos avis, ich verlange weder Ihre Reden noch Ihre Rathschläge; je n'ai que – d'en avoir la tête rompue, ich habe nicht nöthig mir von ihm den Kopf voll schreien zu lassen, mich von ihm beunruhigen, quälen zu lassen; je n'ai que – qu'il m'aille mettre dans ses caquets, ich will nicht, ich habe nicht nöthig, daß er meiner in seinem Geschwätz, Gespräche erwähnt; j'ai bien à – de tout ce que vous me dites, alles, was Sie mir sagen, kümmert mich nicht.

11) (s'occuper, employer le temps) sich beschäftigen, Zeit verwenden; que *ferez*-vous tantôt? que .. vous aujourd'hui? womit werden Sie sich nachher beschäftigen? was werden Sie heute thun? womit werden Sie Ihre Zeit hinbringen? je n'ai rien à –, j'ai beaucoup à –, ich habe nichts zu thun, ich habe keine Beschäftigung, ich habe viel zu thun, viel Beschäftigung, Arbeit; que *fait*-il à la campagne? was thut er auf dem Lande? je suis en peine de ce qu'il peut – tout le long du jour, es macht mir bange, wie er sich den ganzē Tag üb. werde beschäftigē köñen; il ne *fait* que boire, qu'étudier, que jouer, (il boit ꝛc. toujours) er thut nichts als trinken, studieren, spielen; ne – qu'aller et venir, ne – que dormir ꝛc., (être toujours en mouv., dormir sans cesse) nichts thun als herumlaufen, in beständiger Bewegung seyn; nichts thun, als schlafen; *it.* attendez-moi, je ne *fais* qu'aller et revenir, (je serai de retour à l'instant) erwarten Sie mich, ich bin sogleich wieder da, ich komme in einem Augenblick wieder, c. *croître;* il ne *fait* que d'arriver, que de sortir, (il y a très peu de temps qu'il est arrivé ꝛc.) er kommt so eben an, er gehet so eben aus; il ne peut pas avoir faim, il ne *fait* que de sortir de table, er kann nicht hungrig seyn, er steht so eben vom Tisch auf.

12) (exercer qq emploi, métier, profession); – profession des armes, Kriegsdiensten vorstehen, dem Militärstand angehören; il *fait* la profession d'avoué, er gehört dem Advokatenstand an; – la médecine, – profession de la médecine, die Arzeneikunst treiben, ausüben; – sa charge avec dignité, seinem Amte mit Würde vorstehen; il *fait* la cuisine, l'office, er bestellt, besorgt die Küche, bereitet die Speisen in der Küche, er besorgt die Speisekammer; – un métier, ein Handwerk treiben; il ne sait pas – son métier, er versteht sein Handwerk nicht zu treiben, c. *métier, profession.*

13) (représenter) vorstellen; – un personnage dans une comédie, eine Person in einer Comedie vorst.; eine Rolle in einer C. haben; c'est un bon acteur, il *fait* bien son personnage, das ist ein guter Schauspieler, er spielt seine Rollen gut; – l'amoureux, le roi, (le rôle d' ..) den Verliebten, den König vorst.; *it.* (se donner l'air de ..) sich das Ansehen von etwas geben; il *fait* le grand seigneur, l'affligé, le dévot, er macht od. spielt den großen Herrn, den Betrübten, er stellt sich betrübt an, den Frommen, er stellt sich ganz heilig an; – le capable, le fin, l'homme d'importance ꝛc., den Fähigen, Geschickten, den feinen Ueberklugen, den Wichtigen, den Mann von Gewicht und Einfluß machen od. spielen; un renard qui *fait* la mort, ein Fuchs, der sich todt anstellt, der sich stellt, als ob er todt wäre; P. – contre fortune bon cœur, (montrer du courage dans l'adversité) Muth im Unglück zeigen, c. *mine, semblant; it.* (parl. de mauvaises qualités); – le fanfaron, l'impertinent, (agir, se conduire en.. ꝛc.) sich als Prahler, Großsprecher, Aufschneider, als unverschämter Mensch, Flegel zeigen, cf. *diable, doux;* un petit garçon qui *fait* le badin, le méchant, le mutin, ein kleiner Knabe, der den Spaßvogel macht, boshaft, halsstarrig ist; *fa.* ne *faites* pas la bête, (parl. à qn qui refuse mal à propos qh) stellen Sie sich nicht so dumm an, cf. *bête.*

14) (former, composer) durch Zusammensetzen bilden; deux et deux *font* quatre, zwei und zwei machen vier; *cheval, fait* au pluriel *chevaux*, Pferd hat im Vielfachen Pferde; toutes ces sommes ne *font* que cent écus, alle diese Summen machen nur hundert Thaler aus; tout cela *fait* nombre, das alles macht eine Zahl aus; deux lignes qui se coupent *font* un angle, zwei Linien, die sich durchschneiden, machen einen Winkel; tout cela ensemble *fait* un bon pays, alles das zusammen genommen bildet ein gutes Land; toutes ces qualités-là *font* un grand homme, alle diese Eigenschaften machen einen großen Mann; les troupes qui *faisoient* l'aile droite de l'armée, die Truppen, welche den rechten Flügel der Armee bildeten, cf. *bande, compagnie, société.*

15) (rendre de telle ou telle qualité) ord. *rendre;* einen zu etwas machen; – un homme bien heureux, einen Menschen glücklich machen; cela l'a *fait* beaucoup plus malade qu'il n'étoit, das hat ihn kränker gemacht als er war; cela l'a *fait* sage, das hat ihn klug gemacht; se – sage aux dépens d'autrui, auf anderer Leute Unkosten klug werden; – tout égal, tout uni, alles gleich machen; es einem wie dem andern, keinen Unterschied der Personen machen; il s'est *fait* riche en peu de temps, er ist in kurzer Zeit reich geworden, er hat sich in kurzer Zeit reich gemacht, c. *fort;* P. c. *buse, éléphant, son* ꝛc.; se – avoué, médecin, soldat ꝛc. (embrasser l'état de ..) Advokat, Arzt, Soldat ꝛc. werden; il s'étoit *fait* moine, er war Mönch gewordē.

16) (publier, répandre dans le public, qu'une chose est); on le *faisoit* mort, mais il se porte bien, man sagte ihn todt, man gab ihn für todt aus, aber er befindet sich wohl; on la *fait* riche, mais il ne l'est pas, man gibt ihn, od. schreit ihn für reich aus, aber er ist es nicht; il se *fait* plus pauvre, plus malade qu'il ne l'est, er stellt sich ärmer, kränker als er ist; on lui *fait* dire des choses auxquels il n'a jamais pensé,

man

Digitized by Google

man läßt ihm Dinge sagen, man legt ihm Reden bei, man schreibt ihm Sachen zu, an die er nie gedacht hat; on avoit raison de la-belle, car elle l'est, man hatte recht, sie für schön auszugeben, denn sie ist es; cette feuille, ces relations *font* la perte de l'ennemi encore plus considérable, dieses Blatt, diese Berichte geben den Verlust des Feindes noch viel beträchtlicher an; - savoir, (apprendre) wissen lassen; *faites*-moi savoir de vos nouvelles, geben Sie mir Nachricht von Ihrem Befinden, lassen Sie von sich hören; - à savoir, (t. de formule, publier) kund und zu wissen thun; *on fait* à savoir que..., man thut kund und zu wissen, es wird hiemit bekannt gemacht, *cf. savoir*.

17) (être cause, attiser, exciter) Anlaß od. Gelegenheit zu etwas geben, verursachen, zuziehen, erregen; cela lui a *fait* de grands maux, de grandes douleurs, das hat ihm große Leiden, Schmerzen verursachet; cela lui a *fait* une affaire dans le monde, un procès, une querelle, beaucoup d'ennemis, das hat ihm einen Handel unter den Leuten, einen öffentlichen Zwist, einen Proceß, einen Zank, viele Feinde zugezogen; il ne faut - de peine, de la peine à personne, man muß keinen Kummer verursachen, niemanden Kummer verursachen; une femme qui a *fait* de grandes passions, eine Frau, die große Leidenschaften erregt hat; il s'est *fait* préjudice à lui même, er hat sich selber Nachtheil, Schaden verursacht, zugezogen, *c. bruit, chagrin, envie, honte, pitié*; cela a *fait* que je n'ai pu venir, das verursachte, daß ich nicht kommen konnte; cela *fera* qu'à l'avenir je n'irai plus le voir, das wird mich bestimmen, ihn nicht mehr zu besuchen; *fasse* le ciel que ses craintes ne soient pas fondées, der Himmel gebe, daß seine Furcht grundlos sei; *it.* (avec la plupart des infinitifs); l'opium *fait* dormir, ce remède *fait* suer, das Opium erregt Schlaf, diese Arzenei od. dieses Mittel erregt Schweiß, macht schwitzen; c'est ce qui le *fait* vivre, das gibt ihm zu leben, das erhält ihn am Leben; le tyran le *fit* mourir, les remèdes l'ont *fait* mourir, der Tirann ließ ihn hinrichten; die Arzeneien haben ihn getödtet; - agir ses amis, ses créatures, des personnes puissantes, seine Freunde, seine Kreaturen, mächtige, Einfluß habende Personen in Thätigkeit setzen, sie bewegen, eine Sache zu betreiben; son insolence l'a *fait* disgracier, seine Unverschämtheit hat ihn in Ungnade gebracht; - battre monnaie, - marcher des troupes, Münze prägen lassen, Truppen marschieren, anrücken lassen; cela lui *fait* craindre, croire, espérer que..., das läßt ihn fürchten, glauben, hoffen, daß..; on lui a *fait* souffrir de grands maux, man hat ihm große Leiden, Qualen verursachet; par ce conseil, il *fit* perdre au roi cette conquête, er machte durch diesen Rath, sein Rath war schuld, daß der König diese Eroberung verlor; - jouir les citoyens de leurs droits, den Bürgern zum Genuß ihrer Rechte verhelfen; on lui *fit* avoir un emploi, man verschaffte ihm ein Amt, einen Dienst; le manque de réflexion lui *fait* - bien des sottises, seine Unbedachtsamkeit bringt ihn zu vielen Thorheiten; *faites* le entrer, sortir, asseoir, lassen Sie ihn herein, herausgehen, niedersitzen; *faites* lui voir le palais, les jardins, zeigen Sie ihm den Pallast, die Gärten; - *attendre, languir, légitimer, légaliser*, *cf.*; - dire, - savoir à qn, einem sagen, wissen lassen; - bâtir, bauen lassen; - se saigner, frotter, se - peindre, Ader, Blut lassen, sich reiben, (po. pinseln) lassen, sich mahlen lassen; se - haïr, aimer, sich verhaßt, beliebt machen; se - dire une chose deux fois, sich eine Sache zweimal sagen lassen; *faire faire* un meuble, se *faire faire* un habit, ein Hausgeräth machen lassen, sich ein Kleid machen lassen; il a *fait* -, il s'est *fait* - trois manteaux à la fois, er hat drei Mäntel zu gleicher Zeit bestellt, sich machen lassen.

18) (pousser dehors, laisser aller) herausstoßen, auswerfen, laufen, geben lassen; - de l'eau, (uriner) sein Wasser lassen, abschlagen, po. pissen; - du sable, une pierre, (les jeter avec l'urine) mit dem Urin Grieß, einen Stein auswerfen; ce malade *fait* tout sous lui, (laisse aller ses excréments) dieser Kranke läßt alles unter sich gehen; - ses affaires, son eau, ses nécessités, (se décharger le ventre) seine Nothdurft verrichten.

19) (amasser, assembler, parl. d'argent et d'autres choses dont on a besoin de se pourvoir) anhäufen, sammeln; *faire* de l'*argent*, (en recueillir de ses débiteurs, ou par la vente de ses marchandises) Geld zusammentreiben, beitreiben; il tâche de vous - quelque argent, er sucht Ihnen etwas Geld zu verschaffen; voilà tout l'argent qu'il a pu -, tout ce qu'il a pu - d'argent, da ist alles Geld, was er a. konnte; alles, was er an Geld auftreiben konnte; ces marchands ont *fait* bien de l'argent à cette foire, (ont beaucoup vendu) diese Kaufleute haben in dieser Messe sich viel Geld gemacht, (viel gelöset); - des provisions, ses provisions, Vorrath anschaffen; sich eine Sache in Vorrath ansch., sich damit versehen; la cuisinière est allée - les provisions, die Köchinn ist auf den Markt gegangen, allerlei für die Küche einzukaufen; *it.* j'ai *fait* tout Paris, tous les marchands pour trouver cette étoffe, (j'ai couru tout P., j'ai été chez tous les...) ich bin in ganz Paris, bei allen Kaufleuten herumgelaufen, um diesen Zeug zu finden; Carr. - la prise, (abattre de l'épaisseur du bloc d'ardoise, afin de donner au fendeur plus de facilité pour le fendre) den Block (im Schieferstein-bruch) dünner hauen; Mar. - le nord, le sud, (naviguer au...) Nord, Süd anliegen; - vent arrière, (prendre vent en poupe) den Wind vor sich haben, vollen Wind haben; - pavillon, (arborer un... quelconque) die Flagge aufstecken, od. aufsetzen, wehen lassen; - eau, (lorsque l'eau entre au travers du bois) leck werden; le vaisseau *fait* eau de tous côtés, das Schiff ist auf allen Seiten leck; - de l'eau, - aiguade, *c. aiguade*; - du bois, du biscuit, des vivres, (- la provision de bois pour le vais.) das Schiff mit Holz, Zwieback, Lebensmitteln versehen; - petites voiles, (ne porter qu'une partie de ses voiles) weniger Segel beisetzen; - plus de voiles, (déployer plus de voiles qu'on n'en avoit) sich mehrerer Segel als vorher bedienen; mehr Segel beisetzen; - un bord, ou une bordée, (pousser la bordée soit à babord, soit à stribord) einen Schlag, einen Gang thun od. machen, d. i. der Lauf od. Weg, den ein Schiff, welches zu laviren genöthigt ist, von der einen Wendung an bis zur nächstfolgenden Wendung, und also in einem Striche macht; - des feux, (mettre des fanaux en diff. endroits du vais., pour faire connoître qu'on a besoin de secours) Signale mit Laternen u. Blickfeuern geben; - feu des deux bords, (tirer le canon des 2 côtés du vais.) beide Lagen geben, an beiden Seiten die Kanonen abfeuern, Feuer geben; - tête, (présenter la poupe au vent ou au courant) vor dem Anker aufstornen, sich aufsdrehen, *c. bordée, canal, chapelle, escale, voile*.

20) (suppléer); je *ferai* pour lui, (je serai son agent, sa caution) ich will für ihn handeln, ich will seinen Auftrag, seine Geschäfte, seine Schuld über mich nehmen, ich will sein Agent, sein Bürge seyn; - bon pour qn., (être sa caution) für einen gut seyn; jemands Bürge werden; - bon à qn d'une somme, (lui en tenir compte à l'acquit d'un autre) für eine Summe auf Rechnung eines andern gut schreiben; j'ai ordre d'un tel de vous - bon de 3000 francs, ich habe von dem n. dem den Auftrag, Ihnen 3000 Frank. gut zu schreiben; - les deniers bons, (s'engager à suppléer de son argent ce qui manque à une somme promise) eine Summe ergänzen, voll machen; den Saldo gut machen.

21) (parl. de gens de guerre, lever, mettre sur pied) eine Anzahl Mannschaft anwerben, auf die Beine bringen; - des recrues, des soldats, des troupes, Recruten, Soldaten, Truppen werben; - des cavaliers, des dragons, de beaux hommes, Reuter, Dragoner, schöne Recruten auf die Beine bringen; - une compagnie, un régiment, eine Compagnie, ein Regiment errichten; - la maison d'un prince, d'un grand seigneur, einem Prinzen, einem großen Herrn seinen Hofstaat bestellen, die Personen anwerben od. annehmen, die den Hofstaat ausmachen sollen; cet ambassadeur n'a pas encore fait son train, son équipage, dieser Gesandte hat sein Gefolge, seine Leute noch nicht angenommen, zusammen gebracht, auf die Beine gebracht.

22) Com. (parl. des prix de diff. marchandises) combien *faites*-vous cette étoffe, ce chapeau? wie hoch halten Sie, wie theuer verkaufen Sie diesen Zeug, diesen Hut? cette toile me convient, mais vous la *faites* trop cher, diese Leinewand stehet mir an, aber Sie halten sie zu hoch, Sie fordern zu viel, einen zu hohen Preis, Sie bieten sie zu theuer; c'est une maison qu'on *fait* cinquante mille écus, das ist ein Haus, für welches man funfzig tausend Thaler fordert; - prix d'une chose, (convenir du prix qu'on en donnera) den Preis einer Sache festsetzen.

23) (servir, contribuer) dienen, helfen, nützen, beitragen; cela ne *fait* rien à l'affaire, à la chose, das thut, hilft, dient nichts zur Sache; que fait ceci à la chose? (qu'est ce que cela *fait*) à la chose? was liegt daran? was ist daran gelegen? cela *fait* à ma cause, das dient zu meiner Sache; cette preuve, cette raison *fait* pour moi, dieser Beweis, dieser Grund kommt mir zu Statten; ce qui *fait* encore pour lui, c'est que.., was noch für ihn beweiset, ist, daß..; vous dites une chose qui *feroit* contre vous, sie sagen etwas, was gegen Sie beweisen kann.

24) (joint à divers substantifs, où il répond ql. aux verbes dérivés de ces subst.) - don (donner), - offre (offrir), - des caresses, (caresser) geben, ein Geschenk machen, anbieten, schmeicheln, *cf. abstraction, achat, affaire, affront, amende, apprêt, armes, avance, cadeau, chère, cas, compliment, cour, crédit, débauche, divorce, diligence, eau, emplette, essai, épreuve, excuse, face, faillite, foi, grace, gras, gloire, hommage, honneur, injure, jeûner, jour, lessive, macérer, place, progrès, prosélite*.

25) (dans ce sens relatif, où il a toujours la signification de verbe qui précède); il n'aime pas tant le jeu qu'il *faisoit*, (qu'il l'aimoit) er spielt nicht mehr so gern als ehemals; il danse mieux qu'il n'a jamais *fait*, (qu'il n'a jamais dansé) er tanzt besser als jemals; il se soucie moins de cela qu'il n'auroit *fait* (qu'il ne s'en seroit soucié) dans un autre temps, er bekümmert sich weniger darum, als er wohl sonst, zu einer andern Zeit gethan haben würde.

26) Jeu. (pour donner) geben; à qui est-ce à -? (à donner les cartes) wer muß geben? wer muß die Karten geben? c'est à vous à -, Sie müssen geben, das Kartengeben ist an Ihnen; je viens de -, ich habe gegeben; Bil. - qn ou la bille de qn, (la - entrer dans la blouse) einen Ball machen, (die Kugel in ein Loch spielen); votre bille est *faite*, vous êtes *fait*, Ihr Ball ist gemacht, Sie sind gemacht; il n'a pas encore *fait* de bille, er hat noch keinen Ball gemacht.

27) vn. (agir, travailler) thätig seyn, handeln, arbeiten; - et dire sont deux choses, sagen u. thun sind zweierlei; - bien, mal, gut, schlecht h.; vous *faites* bien, mal de le dire, sie thun wohl, sie handeln schlecht, es zu sagen; il a *agi* en cela comme vous l'auriez *fait*, er handelt in der Sache wie Sie gehandelt haben würden; il a fait de son mieux, tout de son mieux, *er* hat es aufs beste, aufs allerbeste, so gut als nur immer möglich war, gemacht; er hat weder Mühe noch Fleiß gespart; il n'en veut -, il n'en *fait* qu'à sa tête, er handelt nur nach seinem Kopfe, nach seinem Sinne; il *fait* du pis qu'il peut, er macht es so schlecht er nur kann, herzlich schlecht, auf das schlechteste, *cf. larron, mieux, nécessité*; il a tant *fait*, si bien *fait*, qu'il en est venu à bout, er hat nicht geruhet, er hat es so gut angefangen, daß es ihm gelungen ist; je lui *ferai* comme il me *fera*, ich werde so gegen ihn handeln, wie er g. mich h. wird; P. comme il l'a *fait*, *fais*-lui, (rends-lui la pareille) vergelte Gleiches mit Gleichem; il y a fort à - dans cet ouvrage, dans cette entreprise, (on n'en viendra pas aisément à bout) bei diesem Werke, bei dieser Unternehmung ist viel zu thun, es wird viel Mühe kosten, ehe man damit zu Stande kommt; c'est à - à perdre, à être mouillé, (tout ce que je risque, c'est de perdre, d'être mouillé) vl. es kommt auf einen kleinen Verlust, aufs Naßwerden an; wenn ich auch ein wenig verliere, naß werde; avoir à - à qn., (avoir à traiter de qh avec lui) mit jemand zu sprechen, zu reden, zu thun, zu unterhandeln, etwas auszumachen haben; *fa.* il aura à - à moi, il verra à qui il aura à -, (je ne l'épargnerai pas) er wird mit mir zu thun, zu schaffen bekommen, er wird an mir seinen Mann finden; er mag zusehen, wie er's mit mir ausmacht, wie er mit mir fertig wird; *it.* (parl. de ce avec qui on a rompu, et avec qui on ne veut plus avoir de commerce) *fa.* il a *fait* à moi, avec moi, zwischen uns ist es vorbei, wir sind geschiedene Leute, ich mag nichts mehr mit ihm zu thun haben; po. er hat es bei mir; *fa.* c'est à - à lui, (il est très-capable) das ist eine Sache für ihn, in dergleichen Unternehmungen ist er gemacht, sehr fähig, geschickt.

28) vn. (parl. de choses qui vont ensemble, qui se convien-

Digitized by Google

ment,) zusammenpassen; ces deux choses *font* fort bien ensemble, diese zwei Dinge passen recht gut zusammen; le bleu et le jaune *font* bien l'un avec l'autre, die blaue und die gelbe Farbe stehen, schicken sich gut, z.; l'or *fait* bien avec le vert, Gold mit Grün steht gut z., sieht gut aus; ce tableau ne *fait* pas bien où il est, il *feroit* mieux ailleurs, dieses Gemählde paßt nicht dahin, wo es ist, es würde an einem andern Orte besser ins Auge fallen, eine bessere Wirkung thun.

29) *imp.* (parl. du temps, de l'air) *cf. chaud, froid* z.; *it. boue, brouillard, chaleur, clair, crotte, éclair, étouffant, obscure, pluie, temps, vent,* z.; il *fait* nuit, es ist Nacht; il ne *fait* pas encore jour, es ist noch nicht Tag; il *fit* un si grand coup de tonnerre, que z., es fiel ein so heftiger Donnerschlag, daß z.; *it.* (pour marquer la nature, l'état, la disposition, les qualités de certaines choses): il *fait* cher vivre en ce pays-là, es ist theuer leben in diesem Lande; il y *fait* bon, bon vivre, es ist gut zu leben da, es lebt sich gut da; il *fait* bon marcher le matin, des Morgens geht sichs gut; die Morgenzeit ist gut zu Fuß reisen; il *fera* bon chasser, pêcher, se baigner aujourd'hui, heute wird es gut jagen, fischen, baden seyn, *cf. dormir*; il *fait* bon marcher sur le gazon, auf dem Rasen ist gut, bequem gehen; ne prenez pas cette route, par ce bois z., il n'y *fait* pas sûr, gehen Sie nicht diesen Weg, durch dieses Holz, es ist da nicht sicher; il *fait* beau voir ces bonnes gens, après leurs travaux, se réunir pour z., es ist angenehm, diese guten Leute nach ihrer Arbeit sich vereinigen zu sehen, um z.; il vous *fait* beau voir être vêtu comme vous êtes ou de la sorte à votre âge, es stehet Ihnen herrlich, es läßt Ihnen bei Ihrem Alter trefflich, so, auf diese Weise gekleidet zu seyn; c'est une cérémonie qu'il *fera* beau voir, diese Ceremonie wird hübsch anzusehen seyn.

30) se –, (être formé, exécuté, arriver, venir à être) geschehen, sich zutragen, sich ereignen, sich begeben, zur Wirklichkeit gebracht, wirklich ausgeführt werden; si cela se peut –, j'en serai ravi, wenn dieses geschehen kann, so wird es mich sehr freuen; si c'est une chose qui se puisse –, je vous en aurai obligation, wenn die Sache thunlich ist, sich machen läßt, so werde ich Ihnen dafür verbunden seyn; ces choses-là ne se *font* pas aisément, diese Sachen machen sich nicht leicht; cela ne se *fait* qu'avec de grandes dépenses, das kann nicht anders als mit großen Unkosten gemacht werden; rien ne se *fait* que par la permission de Dieu, nichts geschiehet ohne die göttliche Zulassung; les miracles qui se sont *faits* en divers temps, die Wunder, die in verschiedenen Zeiten geschehen, gewirkt worden sind; ce traité-là s'est *fait* secrètement, dieser Vertrag ist geheim, heimlich geschlossen worden; on croit que le mariage se *fera* à Paris, man glaubt, die Heirath werde in Paris Statt haben; si la paix se *faisoit* cette année, wenn der Friede in diesem Jahre geschlossen würde, zu Stande käme; P. Paris ne s'est pas *fait* en un jour, (il y a des choses qu'on ne peut – qu'avec beaucoup de temps) Paris ist nicht in einem Tag gebaut; gut Ding will Weile haben; man muß Geduld haben, bis es fertig ist; ce qui est *fait* n'est plus à –, (quand on peut – qh sur le champ, il ne faut pas le remettre au lendemain) was gethan ist, ist gethan; was heute geschehen kann, muß nicht auf morgen ausgesetzt werden; a) (devenir) *fa.* werden; des arbres qui commencent à se – beaux, Bäume, welche schön w., einen schönen Wuchs bekommen; cet enfant s'est *fait* grand en très peu de temps, dieses Kind ist in kurzer Zeit groß geworden; l'affaire se *fait* difficile de plus en plus, die Sache wird immer mehr und mehr schwierig; cet homme s'est *fait* vieux depuis mon départ, dieser Mann hat seit meiner Abreise sehr gealtert; b) (se bonifier avec le temps, se perfectionner, c. q.) gut, vollkommen werden, sich gut machen; ce vin, ce fromage se *fera*, dieser Wein, dieser Käse wird gut werden, wird sich gut machen; ces jeunes magistrats se *feront* par l'usage, diese jungen Magistratspersonen werden sich durch Uebung vervollkommen; c) (s'habituer, c. q.) sich woran gewöhnen; je ne saurois me – à votre absence, ich kann mich an Ihre Abwesenheit nicht gewöhnen; d) *imp.* (être, arriver) seyn, geschehen; il se *fait* bien des choses dont on ne peut rendre raison, es geschehen viele Dinge, von denen man keinen Grund angeben, die man nicht erklären kann; se peut-il – que vous n'en sachiez rien? (est-il possible que ...) ist es möglich, daß Sie nichts davon wüßten? il se pourroit – que, es kann seyn, es ist möglich, daß; comment se *fait*-il que vous n'avez pris aucunes mesures pour z. (d'où vient que...) woher kommt es, wie geht es zu, daß Sie gar keine Maßregeln getroffen haben, um z.; *it.* il se *fait* tard, il se .. nuit, (le jour commence à baisser, la nuit .. à venir) es wird spät, es wird Nacht, die N. bricht an, *c. fait, savoir.*

II) FAIRE, *s.* Gv. Pt. Sc. (man. de graver, peindre, sculpter) die Manier des Kupferstechers, Mahlers, Bildhauers; ce tableau, cette gravure est d'un beau –, dieses Gemählde, dieser Kupferstich ist in einer guten Manier gemacht; la hardiesse du trait est un des plus grands mérites du beau –, die Kühnheit des Umrisses ist eine der verdienstlichsten Eigenschaften in der schönen Manier; Th. (l'acte par lequel on met qh en exécution) die Handlung des Thuns; Dieu opère en nous le vouloir et le –, Gott wirkt in uns das Wollen und das Thun (Vollbringen), *cf. fait.*

FAISABLE, *a.* (qui se peut *faire*, qui n'est pas impossible) thunlich; cela est –, n'est pas –, das ist th., ist unthunlich; il n'y a guère des choses qui ne soient *faisables* à qui les veut bien entreprendre, es gibt wenig Sachen, die für denjenigen nicht th. wären, die derjenige nicht thun od. ausführen könnte, der sie ernstlich unternehmen will; *it.* (permis, qui peut se faire avec justice) erlaubt; je crois la chose –, ich halte die Sache für erlaubt.

FAISAN, *s.* (esp. de coq sauvage, qui se nourrit dans les bois et dont la chair est fort estimée) Fasan; les premiers *faisans* sont venus des bords du Phase, fleuve de la Colchide, die ersten –en sind von den Ufern des Phasis, eines Flusses in Colchis (Mingrelien), hergekommen; la chair de – a beaucoup de fumet, das –enfleisch hat einen starken Wildbretsgeruch und Geschmack; coq-*faisan*, –hahn; – blanc, le –doré, der Silber–, Gold–; le – bruant ou – de montagne ou *coq de bruyère*, der Auerhahn; le – couronné, der Kronvogel; le – d'eau, *c. tarbol*; le *faisan* paon ou canard à duvet ou pintade, *cf.*; le *faisan* paon, der Pfau–; la poule *faisane*, (femelle du –) die –henne; la ponte de la *faisane* est de 12 à 18 œufs, die –henne legt 12 bis 18 Eier.

FAISANCES, *f. pl.* Cou. (redevances, prestations d'un fermier en sus du prix de son bail) die Leistungen, (zu welchen ein Pachter außer dem Pachtgelde verbunden ist).

FAISANDEAU, *s.* (jeune *faisan*) junger Fasan.

FAISANDER, *vn.* et *vp.* (acquérir du fumet) einen Wildbretsgeruch und Geschmack annehmen, wildern; wildenzen, wilpern; des perdrix qui se *faisandent* trop, qui sont trop *faisandées*, Rebhühner welche zu stark wildenzen, einen zu starken Wildgeruch haben; on a trop laissé – ce lapin, man hat dieses Kaninchen zu lange hängen od. in der Beize liegen lassen; ce levraut commence à se –, dieser junge Hase fängt an zu wildern.

FAISANDERIE, *f.* (lieu fermé où l'on élève des *faisans*) der Fasanengarten, das –haus; enclorre une –, einen Fasanengarten einzäunen.

FAISANDIER, *s.* (celui qui nourrit et élève des *faisans*) Fasanenwärter.

FAISANT, (*fesant* ou *faisant*) *p.* (*cf. faire*); je les trouvai – des arrangements pour le départ, ich fand sie, wie sie Anstalten zur Abreise machten, *cf. chemin* (2).

FAISCEAU, *s.* (amas de certaines choses liées ensemble) der Bund, das Bündel, Büschel, Gebund; un – d'herbes, ein Bündel od. Büschel Kräuter; un – de flèches, de piques, ein B. Pfeile, Pieken; un – d'armes, de mousquets, (nombre de mousquets, rangés en rond autour d'un piquet principal, sur lequel sont des travers pour arrêter le bout du fusil) eine Gewehrpyramide; chaque bataillon campé a devant soi les *faisceaux*, où les soldats vont déposer leurs fusils, jedes im Lager stehende Bataillon hat vor sich die Gewehrpyramiden, wo die Soldaten ihre Gewehre abstellen; Ard. *pl.* (masses irrégulières par leur forme et leur épaisseur) der Form und Dicke nach unregelmäßiger Schiefer; Bo. plantes z en –, ou *fasciculées*, *cf.*; mettre des armes en –, Gewehre pyramidenförmig aufstellen; Hr. *pl.* (trousseaux de verges liées ensemble, avec une hache au milieu) * Fasces, *pl.* les – étoient la marque de la puissance des magistrats, die F. waren das Zeichen der obrigkeitlichen Gewalt; on portoit douze – devant les consuls, man trug zwölf F. vor den Consuln her; prendre les –, (être élevé au consulat) das Consulat antreten; déposer, rendre les –, (s'en démettre) das Consulat niederlegen; Arc. colonne en –, (gros pilier gothique entouré de plu. petites colonnes isolées qui reçoivent les retombées des nervures des voûtes) eine mit kleinen Säulen umgebene gothische Hauptsäule; Jar. *pl.* (canaux en forme de réseaux, qui portent le suc nourricier dans toutes les parties de l'arbre) die (allen Theilen des Baums den Nahrungssaft zuführenden) netzförmigen Canäle; Op. – optique, (l'assemblage des rayons de lumière qui partent de chaque point d'un objet éclairé) Strahlenbüschel.

FAISEUR, SE, *s.* (qui fait qq ouvrage; ord. joint à qq subst. qui marque l'ouvrage qu'une pers. fait) Macher, inn; un – d'instruments, de clavecins, de violons, ein Instrumenten–, Clavier–, Geigen–; un – de balais, ein Besenbinder; un – d'almanachs, de malles, de bas au métier, ein Kalender– od. Almanachschreiber, ein Felleisen–, Strumpfweber; une *faiseuse* de blondes, de coiffures, de collets, de modes, eine Blonden–macherinn, Kopfputz–, Kragen–, Putz–; *fa.* cela est du bon –, de la bonne *faiseuse*, (parl. d'une chose faite par main de maître) das ist von Meisterhand gemacht; un – de livres, (par mépris, d'un auteur) Büchermacher–; un – de contes, (hom. qui aime à dire des contes) Mährchenerzähler; P. les grands diseurs ne sont pas les grands *faiseurs*, (ceux qui se vantent le plus, *font* ord. le moins) wer viel spricht, handelt wenig; wer viel Worte macht, kommt selten zur That.

FAISELLE ou FESSELLE, *f.* (vais. pour faire des fromages) Käseform, Järbe, *f.*

FAISSER, Van. (faire à un ouvrage des cordons d'osier de distance en distance, afin de le rendre plus fort) Kimme weiden einflechten.

FAISSERIE, *f.* Van. (ouvrage à claire-voie) durchbrochene Korbmacher-arbeit, *f.*

FAISSES, *f. pl.* Van. (cordons de plu. brins d'osier qu'on fait de distance en distance, pour donner plus de force à un ouvrage) Kimmweiden, *f. pl.*

FAISSIER, *s.* (vannier qui fait des ouvrages à claire-voie) Korbmacher, der durchbrochene Arbeit macht.

FAIT, *s.* (action, ce qu'on *fait* ou qu'on a *fait*) Handlung, That, *f.* chacun répond de son –, jeder ist für seine H–en verantwortlich; il est garant de ses *faits* et promesses, er muß für das bürgen od. stehen, was er thut und verspricht; nul n'est garant du – d'autrui, niemand ist für Anderer H–en verantwortlich, *cf. responsable*; CN. *cf. détérioration*; avouer, nier le –, die That gestehen, läugnen; c'est un – singulier, das ist ein sonderbarer Fall; les hauts *faits*, les beaux – d'armes, (les exploits militaires) kriegerische Thaten, Heldenthaten; je sais les *faits* et les gestes de cet homme, (je connois toutes ses actions) gp. ich kenne dieses Menschen ganzes Thun und Lassen, ich kenne diesen Menschen von innen und von außen; Jur. être en possession de –, (par opp. à possession de droit) im Besitze einer Sache seyn, ohne ein Recht dazu zu haben; voies de –, (actes de violence) Thätlichkeiten; il est défendu d'user de voies de –, es ist verboten zu Thätlichkeiten zu schreiten; on en est venu à la voie de –, man ist zu Thätlichkeiten gekommen; P. la bonne volonté est réputée pour le –, man nimmt den guten Willen für die That; prendre qn sur le –, (le surprendre faisant une act. qu'il veut cacher) einen auf der Th. ertappen; les voleurs ont été pris sur le –, die Diebe sind auf der Th. ertappt worden; il ne vouloit pas qu'on sût qu'il travailloit à cet ouvrage, mais je l'ai pris sur le –, er wollte nicht, daß man wisse, daß er an diesem Werk arbeite, aber ich habe ihn darüber angetroffen; prendre le – de qn, prendre – et cause pour qn, (prendre sa défense, son parti; Pa. intervenir en cause pour lui) jemandes Vertheidigung übernehmen, jemandes Partei nehmen; *it.* einen vor Gericht vertreten; seine Sache, seinen Prozeß, als seinen eigenen führen; 2) (le cas et l'espèce dont il s'agit, soit qu'on raconte qh, soit qu'on agite une question) Sache, Thatsache, *f.* narrer bien un –, eine Th., einen Vorfall gut erzählen; les *faits* sont bien rapportés dans cet historien, die Thatsachen sind in diesem Geschichtschreiber gut vorgetragen; il y a bien des .. dans cet historien, dieser Geschichtschreiber

Digitized by Google

erzählt eine Menge Thatsachen od. Begebenheiten, ist reich an ..; demeurons dans le –, bleiben wir bei der S.; nous nous écartons du –, wir entfernen uns von der S., von der Hauptsache; au –, venons (venez ꝛc.) au –, zur S., lassen Sie uns zur S. kommen; revenons au –, lassen Sie uns wieder zur S., zur Hauptsache kommen; il va droit au –, er geht gerade auf die S. los, kommt ohne Umschweif zur Hauptsache, cf. *articuler, déduire, excommunication*; moyens de – et de droit, Beweismittel, die aus der Thatsache selbst und aus dem Rechte hergeleitet sind; le – est tel, voilà le –, die S. verhält sich so, der Fall ist dieser; *fa.* c'est que je ne suis pas douillette, mais le – est que je suis malade, ich bin nicht weichlich, aber ich bin eben krank; déduire, narrer, poser le –, die S. od. Thats., den Fall ausführlich darlegen, erzählen, vortragen; le rapporteur a posé le –, der Referent od. Berichterstatter hat den Fall vorgetragen; le président a remis le –, der Präsident hat den Vortrag der S. aufgeschoben, ausgesetzt; c'est une question de –, (par opp. à question de droit) es ist die Frage davon, ob die S. wirklich so geschehen sei; c'est un –, cela est de –, il est de –, que .., (pour marquer qu'une chose est avérée) es ist Thats., es ist unläugbar, daß ..; cela est du – d'un tel, (il en est l'auteur) das hat der und der gethan; cela est de mon –, de votre –, das habe ich, das haben Sie gethan; elle est grosse du – d'un tel, sie ist von dem und dem schwanger; mettre, poser en –, (avancer une proposition qu'on soutient être véritable) behaupten, für ausgemacht annehmen, als Satz aufstellen; il met en – qu'il n'y a point de vide dans la nature, er behauptet, er stellt den Satz auf, es gebe keinen leeren Raum in der Natur; je mets cela en –, ich behaupte dieses, nehme dieses für ausgemacht, für eine ausgemachte Wahrheit an; c'est un – à part, un autre –, (une autre chose) das ist etwas anders, ein anderer Fall; être sûr de son –, (de ce qu'on dit, qu'on entend) seiner Sache gewiß seyn; je suis sûr de mon –, ich bin meiner S. gewiß; il entend bien son –, (il est habile dans ce qui le regarde) er versteht seine Sache, seine Kunst, sein Handwerk; être au – de qh, (en être bien instruit) von etwas genau unterrichtet, genau mit etwas bekannt, einer Sache kundig, *fa.* in einer Sache zu Hause seyn; je suis au – de cette affaire, il n'est pas encore au –, ich bin genau von dieser Sache unterrichtet, genau mit dieser S. bekannt, er ist noch nicht ꝛc; mettre, se mettre au –, (instruire, s'instruire) einen, sich genau von etwas unterrichten, über etwas belehren, mit etwas bekannt machen; einem etwas genau erklären; quand on vous aura mis au –; cette lettre vous mettra au –, wenn man Sie von der Sache unterrichtet, mit der Sache bekannt gemacht haben wird; dieser Brief wird Sie mit der Sache bekannt machen; aus diesem Briefe werden Sie die Sache ersehen; mettez-vous au – de cette affaire, suchen Sie sich über diese Sache zu belehren; verschaffen Sie sich Licht in dieser Sache; au –, *adl.* (en sorte, dans le fond ꝛc.) übrigens, im Grunde; au –, consentez-vous à cela? ist Ihnen diese Sache übrigens recht? sind Sie es übrigens zufrieden? au –, cela m'est égal, das ist mir im Grunde einerlei; au – et au prendre, *adl.* (au moment de l'exécution) wenn es zur Sache, zum Handeln kömt; *fa.* wenn es ans Treffen geht; wenn es an den Bindriemen kommt; il donne de grandes espérances, mais au – et au prendre il n'est bon à rien, er erregt große Hoffnungen, wenn es aber darauf ankommt, zu handeln, wenn es ans Treffen geht ꝛc. so ist er zu nichts nütze; quand on en fut au – et au prendre, als es ans Treffen ging, zum Treffen kam, als es zu handeln galt; Com. – des marchands, (droit qui se lève sur la ri. de Loire, pour l'entretien des chemins ꝛc.) Waarenzoll, Wegzoll; Jur. *faits* et articles, (*faits* sur lesquels, en mat. civile, l'une des parties *fait* interroger la partie adverse) die Fragpuncte, welche die eine Partei der andern vorlegen läßt; on l'a interrogé sur *faits* et articles, man hat ihm die von der Gegenpartei angegebenen Fragpuncte vorgelegt; les .. d'un acte, (les objets d'une convention) die Gegenstände einer Uebereinkunft, eines Vertrags; – du prince, (changement qui émane de l'autorité du souverain) eine Handlung, welche der Fürst vermöge seiner obersten Gewalt thut; – articulé, (qu'une des parties contestantes énonce spécialement, et sur lequel on insiste co. étant décisif) ein als entscheidender Beweis vorgetragener besonderer Punct; – avéré, (dont la vérité est prouvée) eine erwiesene Thatsache; *faits* confessés et avérés, (reconnus par la partie intéressée à les nier) eingestandene und erwiesene Thatsachen; – controuvé, (supposé et mis en avant par une des parties) ein erdichtetes Factum; – inadmissible, (dont la preuve ne peut être ordonnée ni reçue) ein Factum, dessen Beweis weder auferlegt, noch angenommen werden kann; *faits* justificatifs, (qui peuvent servir à prouver l'innocence d'un accusé) rechtfertigende Facta und Umstände; *faits* pertinents, impertinents, (qui ont rapport, qui n'ont point de rapport à l'affaire) zur Sache gehörige, nicht zur Sache gehörige Facta; – négatif, (qui consiste dans la dénégation d'un autre) ein negatives Factum; – de charge, (malversation commise par un off. public dans l'exercice de ses fonctions) eine pflichtwidrige Handlung eines öffentlichen Beamten; ein Unterschleif, eine Veruntreuung ꝛc; – d'une cause, d'un mémoire, d'un procès, (l'exposition des circonstances qui donnent lieu à la contestation) die Auseinandersetzung der den Streit, den Prozeß begründenden Umstände; *faits* des proches, (causes pour lesquelles un témoin peut être récusé co. suspect) die Anführung der Gründe, wegen welcher ein Zeuge verworfen werden kann; 3) (ce qui est propre et convenable à qn) Sache, *f.* cette charge étoit bien le – de mon frere, dieses Amt war ganz meines Bruders S., war meinem Bruder ganz angemessen, ganz erwünscht, taugte ganz für meinen Bruder; cette maison-là seroit bien mon –, dieses Haus wäre mir recht anständig, taugte recht für mich; ce n'est pas mon –, c'est justement votre –, das ist nicht, was ich brauche, wünsche, das taugt mir nicht; das ist gerade, was Sie brauchen; j'ai trouvé son –, ich habe gefunden, was er braucht, wünscht, was für ihn taugt; cette fille, ce mariage n'est point votre –, dieses Mädchen, diese Heirath taugt nicht für Sie; 4) (la part qui app. à qn dans un total) *fa.* Antheil, Theil; il faut leur donner à chacun leur –, pour en disposer comme ils voudront, man muß jedem seinen Th. od. A. geben, um damit nach Gefallen zu schalten; on a partagé cette succession, chacun a eu son –, man hat diese Erbschaft getheilt, jeder hat seinen A. bekommen; il a perdu, mangé tout son –, tout son petit –, er hat sein ganzes Erbtheil, alles das Wenige, was ihm zugefallen ist, verloren, aufgezehrt od. durchgebracht; *ir.* donner le – à qn, lui donner son –, (se venger de lui) *fa.* einem seinen Theil geben; il attendit son ennemi, et lui donna son –, er paßte seinem Feinde auf, und gab ihm seinen Theil; il vouloit me railler, mais je lui ai donné son –, il a eu son –, er wollte mich ausspotten, aber ich habe ihn abgeführt, abgekappt, ihm hinausgegeben, aufs Dach gegeben, er ist bezahlt, tüchtig abgeführt worden; dire à qn son –, (lui parler ouvertement, dire ses vérités) einem derb die Wahrheit sagen; kein Blatt vor den Mund nehmen; après lui avoir dit son –, il se retira fort tranquillement, nachdem er ihm tüchtig die Wahrheit gesagt hatte, ging er ganz ruhig fort; 5) de –, *adl.* (certainement, véritablement) vl. *fa.* in der That; wahrlich; je crois ce que vous me dites, et de –, je m'aperçois bien que .., ich glaube was Sie mir sagen, und ich sehe auch in der That wohl, daß ..; 6) en –, *ad.* (en matière) in Betreff; betreffend; en – de littérature, de procès, in dem, was die Litteratur betrifft, in Prozeßsachen; en – de religion il ne faut pas juger légèrement, in Religionssachen muß man nicht leichtsinnig od. obenhin urtheilen; 7) si –, *ad.* ja, o ja; ne le voyez-vous pas? si –, je le vois, (pour oui, je le vois; pardonnez-moi, je le vois) po. sehen Sie es nicht? ja, o ja, ich sehe es; 8) *tout-à-fait*, *ad.* (entièrement) ganz, gänzlich; il est dans un état .. déplorable, er ist in einem ganz erbärmlichen Zustande; il est .. ruiné, er ist ganz zu Grunde gerichtet, cf. *faire.*

FAIT, E, *a. p.* (cf. *faire*) gemacht; c'est un homme bien –, – à plaisir, à peindre, (beau, de belle taille et de bonne mine) er ist ein wohl gebildeter, gut gewachsener, schön gebauter, bildschöner Mann; il est bien – et de bon air, er ist gut gewachsen und von schönem Ansehen; un grand homme mal –, (laid, mal formé) ein großer ungestalteter od. mißgestalteter Mann; un petit homme mal – et mal bâti, ein unansehnliches verbildetes Männchen; une femme bien *faite*, mal .., ein gut gewachsenes, ein übel gebautes Frauenzimmer; ce cheval est bien –, mal – dans sa taille, dieses Pferd hat einen schönen, einen häßlichen Wuchs; un cheval –, (dressé) ein abgerichtetes od. geschultes Pferd; un homme –, une fille *faite*, (qui est dans un âge mûr) ein erwachsener Mann, ein erwachsenes od. mannbares Frauenzimmer; un esprit –, (formé) ein gebildeter od. ausgebildeter Verstand; *it.* (parl. d'un jeune garçon qui commence à devenir grand, sage) c'est déjà un homme –, er ist schon ein gemachter Mann, er benimmt sich schon wie ein erwachsener Mann; *fg.* avoir la tête mal *faite*, (être bizarre, déraisonnable) einen verschrobenen Kopf, den Kopf nicht auf dem rechten Flecke haben; avoir l'esprit bien –, (porté au bien ꝛc.) einen gesunden, geraden Verstand, ein gutes Gemüth haben; P. (parl. d'une chose dont qn tire vanité, et qui ne lui est de nul avantage) cela lui rend, ne lui rendra pas la jambe bien *faite*, darauf darf er nicht stolz seyn, sich nichts einbilden; comme le voilà *fait*, comme elle est *faite* aujourd'hui! (parl. d'une pers. plus mal vêtue ou qui n'a pas si bon visage qu'à l'ordinaire) wie er, wie sie heute aussieht; P. il est – comme il plaît à Dieu, (parl. d'un hom. mal vêtu et de mauvais air) er sieht aus, daß es Gott erbarme; tenez cela pour –, c'est une affaire *faite*, es ist eine ausgemachte Sache; Sie können das für ausgemacht annehmen; avez-vous *fait*? est-ce –? oui, c'est –, sind Sie fertig? ist es fertig? ja, es ist fertig, es ist gethan; P. cf. *aussitôt*; cela vaut –, (on peut compter là dessus) das ist so gut als richtig; 2) (avec le verbe *être* souvent précédé de *en*); c'*en est* –, (parl. d'une aff., d'une chose qui vient d'être conclue, terminée, où il n'y a plus rien à espérer; *it.* d'une pers. qui vient de mourir ou dont on n'espère plus la guérison); il a conclu le marché, c'*en est* –, er hat den Handel geschlossen, die Sache ist aus, es ist vorbei; il a perdu son procès, c'*en* est –, er hat seinen Prozeß verloren, es ist keine Hoffnung mehr vorhanden; es ist um ihn geschehen; il vient d'expirer, c'*en* est –, eben ist er verschieden, es ist aus mit ihm; c'*en* étoit – de nous, de nos chevaux, de notre fortune ꝛc., si .., wir, unsere Pferde wären verloren gewesen, unser Vermögen, unser Glück wäre dahin gewesen, wenn ..; si cela continue, c'est – de la religion et des mœurs, (elles sont perdues sans ressource) wenn das so fortgeht, so ist es um die Religion und um die Sittlichkeit geschehen; c'est – de lui, de moi, de mes amis, (nous sommes perdus) es ist aus mit ihm, mit mir, mit meinen Freunden; er ist verloren ꝛc; fromage, melon, vin –, (qu'il est temps de manger, de boire) ein reifer Käse, eine reife od. zeitige Melone, ein trinkbarer, zum Trinken reifer Wein, cf. *prix*; Mar. un vent –, (constant) ein beständiger, anhaltender Wind; être – à qh, (habitué à ..) einer Sache gewohnt od. an etwas gewöhnt seyn; quand vous serez – à la fatigue, à ce travail ꝛc., wenn Sie der Strapazen, dieser Arbeit einmahl gewohnt sind, wenn Sie einmahl an die Strapazen ꝛc. gewöhnt sind; Pt. Sc. (ce qui se rapporte au travail de la main); le bien – consiste en une facilité à manier l'outil, soit pinceau, soit ébauchoir, die feine Ausarbeitung beruht auf der Leichtigkeit, das Werkzeug, es sei Pinsel od. Bossierholz, zu regieren; le vrai connoisseur s'occupera peu du bien – et du mal –, der wahre Kenner nimmt bei Kunstwerken wenig Rücksicht auf feinere od. gröbere Ausarbeitung.

FAITAGE, *s.* Charp. (pièce de bois qui fait le sommet de la charpente d'un bâtiment) Dachstuhl; Couv. (table de plomb courbée qui se met en haut d'un toit) bleierne Firstenplatte, *f.* Jur. – ou droit de –, (droit seigneurial payé pour le *faîte* de chaque maison; *it.* droit qu'avoient, en certains lieux, les habitants de prendre dans le bois du seigneur les arbres pour faire le *faîte* de leurs maisons) Giebelzins, -schoß; *it.* das Recht, im Herrschaftswalde einen Stamm zu einem Giebel zu fällen; Hn. le – d'un coquillage, de la *faîtière*, der Grath einer Muschel, der Riesenmuschel.

FAITARD, *s. v. c. fainéant.*

FAITARDISE, *f. v. c. fainéantise.*

FAITE, *s.* (le comble d'un édifice) Firste, *f.* Giebel; le – d'un temple, d'une maison, die F. od. Zinne eines Tempels; die F., der G. eines Hauses; le – d'une cheminée, die F. eines Kamins; il faut rebâtir cette maison depuis les fondements jusqu'au –, man muß dieses Haus von Grund aus ganz neu aufbauen; 2) (sommet des arb.) Gipfel; le – d'un arbre, der G. eines Baumes; monter jusqu'au –, bis auf den G. hinaufsteigen; Bo. fleurs en – ou *fastigiées*, cf.;

Digitized by Google

Man. (le dos d'une pièce d'étoffe, opposé aux lisières) der Rücken; faire auner le drap par le côté du –, das Tuch auf dem Rücken, an dem den Sahlbändern gegenüber liegenden Theile messen; *fg.* (le degré le plus haut d'une chose) **Gipfel**; le – du bonheur, de la fortune, de la gloire, der G. des Glückes, des Ruhmes; il est parvenu, monté au – des grandeurs, des honneurs, er hat die höchsten Ehren-ämter erlangt, den Gipfel, die höchste Stufe der Ehre erstiegen; déchoir, tomber, passer du – de la gloire, du bonheur à l'état de.., vom Gipfel des Ruhmes, des Glückes bis zu.. herabsinken, herabstürzen, *cf. comble, sommet.*

FAITIÈRE, *f.* (tuile en demi-cylindre dont on couvre le *faîte* d'un toit) **Firstenziegel**; il manque plu. *faitières* à ce toit, es fehlen mehrere F. auf diesem Dache; la – d'une tente, (perche qui est au haut d'une tente, et qui en soutient la toile) die Stange, welche die Firste eines Zeltes bildet; Hn. (esp. de eq. bivalve, de la fam. des cœurs) Riesen-muschel, Hohlziegels, *f. cf. faitage;* Pot. (la mat. aplatie dans le moule dont on fait la carreau) der in die Fliesenform gedrückte Thon; *it.* die Fliesenform selbst; les carreleurs ont différents moulets appelés *faitières*, die Quaderer od. Fliesenleger haben mehrere Formen, die man Fliesenformen nennt; porter les.. sur les essuis ou perches, (pour que la matière puisse sécher) die Fliesenformen auf die Trockenbreter bringen; 2) *a.* tuile –, vue –, Firsten-ziegel od. Hohl-; Ochsen-augen od. runde Glasscheiben im Dache.

FAIX, *s.* (ce qu'on porte et qui fait une certaine impression sur celui ou ce qui porte) **Last, Bürde**, *f.* le – est un *fardeau* trop pesant, Fardeau bedeutet eine L. überhaupt, faix eine zu große L.; ce crocheteur plia, succombe sous le –, dieser Reffträger biegt sich unter seiner L., erliegt unter seiner L.; les colonnes de ce vestibule portent un – prodigieux, die Säulen dieser Vorhalle tragen eine ungeheure L.; ce bâtiment a pris son –, (est affaissé autant qu'il le devoit) dieses Gebäude hat sich gehörig gesetzt; *fg.* le – des affaires.., die L. der Geschäfte; il succombe sous le – du travail, er unterliegt unter der L. der Arbeit; c'est un ministre très-capable de supporter le – du gouvernement, er ist ein Minister, der die L. der Regierungsgeschäfte zu tragen im Stande ist; Mar. – du pont, (planches épaisses et étroites, entaillées et posées sur les baux, dans la longueur du vais. à peu près au tiers de sa largeur) die Scheerstöcke des Decks, *c. arrière-faix;* Syn. *c. charge.*

FAKIR ou FAQUIR, *s.* (esp. de religieux mahométan, qui court le pays et vit d'aumône) **Fakir**; türkischer Bettelmönch.

FALACA, *f.* (bastonnade dont les Algériens font usage envers les captifs, en les frappant sous la plante des pieds; *it.* instr. qui sert à cette so. de châtiment, et qui est une pièce de bois trouée ou entaillée en 2 endroits, pour y loger les pieds du patient) Fußsohlen-streiche, *pl. it.* ein Bret, die Füße der Sklaven darein zu spannen, wenn sie Fußsohlen-streiche bekommen.

FALAISE, *f.* (terres ou rochers escarpés le long du bord de la mer) steile Felsen, jähe Abhänge an der Meeresküste; une – escarpée, ein jäher steiler Abhang, ein steiles Gestade; cette côte est toute bordée de *falaises*, diese Küste ist mit steilen Felsen, mit jähen Abhängen dicht besetzt.

FALAISER, *vn.* Mar. (perl. de la mer quand elle se brise sur une *falaise*) **branden** (gegen eine steile Küste); la mer *falaise*, das Meer brandet.

FALARIQUE, *f.* Art. (esp. de dard, composé d'étoupes, qu'on tiroit avec l'arc contre les tours ou ouvrages des assiégés, pour y mettre le feu) Feuer-pfeil, Brand-; *it.* (poutre ferrée à plu. pointes, et chargée d'artifices, qu'on jetoit avec la baliste..) ein mit vielen eisernen Spitzen besetzter **Feuerbalken**, der mit der Wurfmaschine geschleudert wurde.

FALBALA, *s.* Mod. (bande d'étoffe plissée et festonnée, qui s'applique sur les robes et jupes des femmes, et sur les meubles) **Falbel**, *f.* jupe, écharpe à –, ein Frauenrock, eine Schärpe mit –n; des rideaux à –; garni de plu. *falbalas*, Vorhänge mit –n; mit vielen –n besetzt; les.. sont à la mode, les étoffes les plus riches sont ornées de..., die –n sind in der Mode; die reichsten Zeuge werden mit Falbeln geziert.

FALCADE, *f.* Ma. (esp. de courbette, act. des hanches et des jambes du cheval, lorsque le cavalier retenant le devant et diligentant le derrière, oblige ce derrière à des temps très-courts, subits et fort près de terre) die **Falkade**, das Falkieren; le cheval fit une –, le cavalier lui fit faire une –, das Pferd machte eine F., der Reiter ließ es eine F. machen; demander deux ou trois *falcades* à l'animal, das Pferd zwei od. drei –n machen lassen; les.. fréquentes sont ord. dangereuses, die häufigen Falkaden sind gewöhnlich gefährlich.

FALCAIRE, *s.* (chez les anc.; soldat armé d'une épée courbe co. le cimeterre) Sichelsäbel-träger.

FALCIDIE, *f.* Dr., *c. quarte falcidie.*

FALCIFORME, *a.* An. (en forme de faux, arqué en..) **sichelförmig**; le sinus – de la dure-mère, der –e Adergang der dicken Hirnhaut; Bo. (part. de parties planes légèrement courbées vers le bord, mais plus vers le sommet) **sichelförmig, umgebogen**; capsule, feuille, fruit –, eine –e Kapsel, ein –es Blatt, eine –e Frucht.

FALLACE, *f.* (tromperie, fraude) *v.* **Betrug**, *f.* c'est un homme sans fraude et sans –, er ist ein Mann ohne Falsch und ohne Betrug.

FALLACIEUSEMENT, *ad.* (avec *fallace*) *v.* **betrüglich**, auf eine betrügliche Art.

FALLACIEUX, SE, *a.* (trompeur, frauduleux) *v.* **betrüglich, betrügerisch**; argument, serment –, ein –er Schluß, ein Trugschluß; ein –er Eid; esprit –, politique *fallacieuse*, ein –er Mensch, eine –e Staatsklugheit.

FALLOIR, *imp. ir.* (être de nécessité, de devoir, de bienséance; s'emploie souvent précédé des pronoms *nous, vous,* et rarement de *lui, leur*) **müssen**; il *faut* manger pour vivre, man muß essen, um zu leben; il *me faut* faire cela ce matin, il *faut* que je le fasse avant de sortir, ich muß das diesen Morgen thun, ich muß es thun, ehe ich ausgehe; il nous *faudra* tous mourir un jour, wir m. alle einmahl sterben; si vous désirez obtenir cette place, il *faut* la demander, vous adresser ou que vous la demandiez, que vous vous adressiez à un tel, wenn Sie diese Stelle zu bekommen wünschen, so m. Sie sich darum melden, .. sich an den und den wenden; c'est ce qu'il *falloit*, ce qu'il *faudroit*, ce qu'il *auroit fallu* prouver, das mußte, müßte man, er, .. beweisen, das hätte man beweisen m.; voilà ce qu'il *faut* éclaircir, (pour, que je tâche, que tu tâches, qu'il, qu'elle tâche..) darüber muß ich mir, mußt du dir, muß er, sie.. sich Licht od. Aufklärung zu verschaffen suchen; il nous, vous, lui, leur *fallut* bien (ou simplement) il *fallut* bien renoncer à ce projet, wir, Sie mußten, er mußte, sie mußten wohl auf diesen Plan Verzicht thun; il nous *fallut* bien le lui avouer, (nous ne pumes nous en dispenser) wir mußten es ihm wohl gestehen; il *fallut* bien nous l'avouer, (il, elle, ils, elles ne purent s'en défendre) er, sie mußte, sie mußten es uns wohl gestehen; il a *fallu* le payer, (j'ai dû, tu as dû, il ou elle a dû, nous avons dû.. le payer suivant les circonstances) ich habe, du hast, er hat, wir haben.. ihn od. es bezahlen m.; pensez-vous qu'il *faille* attendre sa réponse? glauben Sie, daß ich, daß man.. seine Antwort abwarten müsse? il vous *faudra* l'accorder, (vous serez obligé de l'accorder) Sie werden es bewilligen m.; il *faudra* vous l'accorder, (on sera obligé de vous l'accorder) man wird es Ihnen bewilligen m.; il a dit tout ce qu'il *falloit*, er hat alles gesagt, was zu sagen war, was nöthig war; *fa.* c'est un faire le *faut*, (une nécessité absolue) es ist eine unumgängliche Nothwendigkeit, *fa.* ein Muß; nous mourrons tous, c'est un faire le –, wir werden alle sterben, das ist ein Muß; des gens *comme il faut*, (gallicisme, gens au dessus du commun) Leute von gutem, von ordentlichem Stande; rechtliche (*fa.* rechte) Leute; il ne voit que des gens, que des personnes *comme il faut*, er hat bloß mit Leuten von gutem Stande Umgang od. Verkehr; c'est un homme, une femme *comme il faut*, es ist ein Mann, eine Frau von gutem Stande; 2) si *faut*-il, (quoiqu'il en soit, il est de nécessité absolue) *fa.* si *faut*-il qu'il s'explique de façon ou d'autre, er muß sich denn doch auf die eine od. andere Art erklären; si *faut*-il en être éclairci, man muß doch Licht, Aufklärung in der Sache haben; man muß doch wissen, wie es mit der Sache steht.

II) FALLOIR, (avoir besoin de..) **brauchen**; **nöthig haben**; il lui *faut* un habit, il *faut* des souliers à ces enfants, er braucht ein Kleid, diese Kinder brauchen Schuhe; il nous *faut*, il leur *faut* tant de bois par an, il nous en *fallut* qf. davantage, wir, sie br. jährlich so und so viel Holz; wir brauchten manchmahl mehr; s'il lui *falloit* un jardin, je lui céderois celui-ci, wenn er einen Garten brauchte, so würde ich ihm diesen abtreten od. überlassen; que leur *falloit*-il de plus pour être heureux? was brauchten sie weiter, um glücklich zu seyn? il est toujours chagrin, il n'est content de rien, il ne sait ce qu'il lui *faut*, er ist immer verdrießlich, mit nichts zufrieden, er weiß selbst nicht, was er will; j'en ai plus qu'il ne m'en *faut*, ich habe mehr (davon) als ich brauche; combien vous *faut*-il, que vous *faut*-il pour la façon, pour votre peine? (que doit on vous payer pour..) wie viel fordern Sie Macherlohn, wie viel verlangen Sie für Ihre Bemühung? je suis convenu de lui payer tant, il demande plus qu'il ne lui *faut*, ich bin mit ihm übereingekommen, ihm so und so viel zu bezahlen, er fordert mehr als ihm gebührt.

III) FALLOIR, (avec *en*, manquer) **fehlen**; il s'en *faut* beaucoup que l'un *soit* du mérite de l'autre, es fehlt viel dazu, daß der Eine so viel Verdienst besäße, als der Andere; der Eine hat bei weitem nicht so viel Verdienst, als der Andere; le cadet n'est pas si sage que l'aîné, il s'en *faut* bien, il s'en *faut* beaucoup, der Jüngere ist bei weitem nicht so verständig, so brav, als der Aeltere; il s'en *falloit* peu qu'il ne l'eût fait, es fehlte wenig, so hätte er es gethan; il s'en est peu, ou il ne s'en est rien *fallu*, ou peu s'en est *fallu* qu'il n'ait été tué, es fehlte nicht viel, sehr wenig, so wäre er umgekommen; er wäre beinahe (*fa.* um ein Haar) getödtet worden; il ne s'en est presque rien *fallu*, es fehlte nur um ein Haar breit; vous dites qu'il s'en *faut* tant que la somme entière n'y soit; il ne peut pas s'en *falloir* tant, Sie sagen, es fehlte so und so viel zur ganzen Summe, so viel kann nicht daran fehlen; il ne lui a pas tout rendu, il s'en *faut* de beaucoup, er hat ihm bei weitem nicht alles wieder gegeben; il s'en *faut* bien, il s'en *faut* deux pouces qu'ils soient de même grandeur, sie sind nicht von gleicher Größe; es fehlt um Vieles, um zwei Zoll; tant s'en *faut* qu'il soit riche ou qu'il désire ce mariage, qu'au contraire on le dit très-pauvre, il y répugne, er ist so wenig reich, daß man vielmehr sagt, er sei arm; er wünscht diese Heirath so wenig, er ist so weit entfernt, diese Heirath zu wünschen, daß er vielmehr einen Widerwillen dagegen hat; il n'est pas sot, *tant s'en faut*, ou *il s'en faut de beaucoup*, er ist gar nicht dumm, nichts weniger als dumm; *tant s'en faut* que je la veuille, que j'ai ordonné de n'en rien faire, ich will es so wenig, ich bin so weit entfernt, es zu wollen, daß ich vielmehr befohlen habe, es zu unterlassen; Syn. *falloir, il faut*, marque plus ord. une obligation de complaisance, de coutume, d'intérêt personnel; *il faut* hurler avec les loups, il *faut* suivre la mode, connoître avant d'aimer: *devoir, on doit*, désigne mieux une obligation de raison ou de bienséance; *on doit*, dans chaque chose, s'en rapporter aux maîtres de l'art, *on doit* rendre service quand on le peut; *nécessaire* indique qh d'essentiel, d'indispensable; il est *néc.* d'être complaisant pour plaire, Falloir, il faut bezeichnet gemeiniglich eine von der Gefälligkeit, der Sitte od. dem persönlichen Interesse auferlegte Verbindlichkeit: man muß mit den Wölfen heulen, man muß sich nach der Mode richten, man muß eine Person kennen, ehe man sie lieben kann; devoir, on doit bezeichnet mehr eine von der Vernunft od. Wohlanständigkeit vorgeschriebene Verbindlichkeit: man muß, in allen Sachen, es auf das Urtheil der Kunstverständigen ankommen lassen; man muß Andern Dienste leisten, wenn man kann; nécessaire bezeichnet etwas wesentlich od. unumgänglich Nothwendiges: man muß nothwendig gefällig seyn, wenn man gefallen will.

FALLOPE, *s.* An. (célèbre médecin et anatomiste de Padoue qui a donné son nom à plu. parties) **Fallopius**; l'aqueduc de –, (l'orifice du conduit de la portion dure du nerf auditif) der fallopische Nervengang; le ligament de –, (ou inguinal) das fallopische Band; das Weichenband, *cf. trompe.*

FALOT, *s.* (grande lanterne qu'on porte ord. au bout d'un bâton; *it.* vase rempli de suif.., qu'on allume pour éclairer dans les places publiques) **Stocklaterne**, *f. it.* **Pechpfanne**, *f.* allumer un –, eine S., eine P. an-

Digitized by Google

zünden.

FALOT, E, *a.* (impertinent, ridicule, plaisant, drôle) albern; *ie.* lächerlich, drollig; conte –, aventure *falote*, ein albernes od. ein drolliges Mährchen, eine lächerliche, drollige Begebenheit; 2) *s.* il fait le –, c'est un plaisant –, er macht den Hans Narren; er ist ein närrischer und drolliger Mensch.

FALOTEMENT, *ad.* (d'une man. bien *falote*) närrisch, drollig; una femme – embéguinée, ein Weib mit einer närrischen Haube.

FALOTIER (thier), *s.* (celui qui met et allume les *falots*) Laternen-anzünder, Pechpfannen.

FALOURDE, *f.* (gros fagot fait de perches coupées au de menu bois flotté) Knüppelbund; Bund Knüppelholz; la – est plus grosse que le fagot, das Knüppelholz ist dicker, als das Holz in den gewöhnlichen Wellen od. Reisigbündeln; brûler une –, einen K. verbrennen; faire, vendre des *falourdes*, Knüppelbünde, Wellen von Knüppelholz machen, verkaufen.

FALQUÉ, E, *a.* Bo. feuille *falquée*, ou *falciforme*, cf. ein sichelförmiges Blatt.

FALQUER (ker), *vn.* Ma. faire – un cheval, (lui faire faire une ou plu. *falcades*) ein Pferd falkieren lassen, eine Falkade, Falkaden machen lassen; ce cheval a très-bien marqué son arrêt après avoir *falqué*, dies Pferd hat, nachdem es die Falkade gemacht hatte, sehr schön still gehalten; il *falquera* inévitablement, si –, es wird unvermeidlich falkieren, wenn –; avant de demander à l'animal de –, il faut –, ehe man das Pferd falkieren läßt, muß man –.

FALQUES, *f. pl.* (petits panneaux en coulisse, pour élever les bords d'un navire) Setzbord.

FALSIFICATEUR, *s.* (qui *falsifie*) Verfälscher; – de drogues, V. von Arzeneistoffen; il a été condamné comme – de titres, er ist als Urkunden-verfälscher verurtheilt worden.

FALSIFICATION, *f.* (act. de *falsifier*) Verfälschung, *f.* la – des drogues, die V. der Arzeneistoffe od. -waaren; la – de cet acte est visible, die V. dieses Actenstückes ist augenscheinlich; 2) (la chose *falsifiée*) V.; vous trouverez là une – manifeste, Sie werden da eine offenbare V. finden; dans ce recueil, il y a plu. *falsifications*, in dieser Sammlung sind mehrere Verfälschungen.

FALSIFIER, (contrefaire à mauvais dessein l'écriture, le cachet –, d'un autre) verfälschen, betrüglich nachmachen; – un seing, un sceau, un cachet, une promesse, eine Urkunde, ein Siegel, ein Petschaft betr. nachm.; eine falsche Verschreibung ausstellen; on a *falsifié* ce contrat, cette obligation, man hat diesen Contract, diese Handschrift verfälscht, betrüglich nachgemacht; il a l'art de – l'écriture, il a *falsifié* nos écritures, er besitzt die Kunst, die Handschriften nachzumachen, er hat unsere Handschriften nachgemacht; acte *falsifié*, eine verfälschte od. falsche Urkunde; 2) (altérer par un mauvais mélange) verfälschen; – une étoffe, les métaux, einen Stoff, die Metalle v.; – du musc, du vin, Bisam, Wein v.; – un passage, un texte, eine Stelle, einen Text v.; il a *falsifié* la date, er hat das Datum verfälscht, betrüglich verändert; – de la monnaie, (l'altérer quant à la valeur intrinsèque) Münzen verfälschen.

FALTRANK, *s.* Méd. (t. allem. fort usité chez les Suisses, pour désigner un mélange des principales herbes vulnéraires de leur montagnes, dont on fait une infusion théiforme méd. et vulg.) Falltrank; le –, aussi appelé *thé suisse*, *thé vulnéraire* ou *vulnéraires suisses*, est bon dans les chutes –, der F., auch Schweizerwundthee od. -wundmittel genannt, ist heilsam, wenn man einen Fall od. Sturz gethan hat –; on coupa l'infusion de – ou des *herbes vulnéraires* avec du lait et du sucre, et on le prend à la façon du thé, man vermischt den F. od. Aufguß der Wundkräuter mit Milch, thut Zucker dazu, und trinkt ihn wie Thee.

FALUN ou CRAN, *s.* Agr. hn. (terre coquillière ou bancs calcaires composés de débris de coquilles fossiles ou de madrépores) Muschelerde, *f.* le – est du carbonate de chaux, die M. ist ein kohlensaurer Kalk; on emploie la – en angrais, comme la marne, man bedient sich der M., wie des Mergels, zum Düngen; un banc de –, eine Bank von M., cf. *falunière*.

FALUNER, Agr. (répandre du *falun* sur une terre) il faut – ce champ, man muß diesen Acker mit Muschelerde düngen; on a *faluné* cette terre, man hat dieses Stück Land mit M. gedüngt; une terre bien *falunée*, l'est pour trante ans, wenn man ein Stück Land gut mit M. düngt, so ist es auf 30 Jahre gedüngt.

FALUNIÈRE, *f.* (banc ou couche de *falun*) Muschelgrube, *f.* exploiter une –, eine M. bauen; les eaux empêchent ord. de creuser une – au-delà de vingt pieds, das Wasser verhindert gewöhnlich, daß man die -n nicht über 20 Fuß tief bauen od. ausgraben kann; les – de Touraine ont trois grandes lieues et demie de longueur, die -n in T. sind viertehalb starke Stunden lang.

FAME, *f.* (renommée) Pra. rétablir qn en sa bonne – et renommée, (lorsqu'après avoir été noté de qq jugement qui emportoit ignominie, il parvient à se purger des faits à sa charge, et qu'on le remet dans tous ses honneurs) einem seinen ehrlichen Namen wieder geben.

FAMÉ, E, *a.* bien, mal –, (qui a bonne ou mauvaise réputation) *fa.* cet homme est mal –, elle est bien *famée*, dieser Mensch ist übelberüchtigt; sie steht in einem guten Rufe.

FAMÉLIQUE, *a.* (tourmenté d'une faim extraord. et presque continue) nimmersatt; hungerig; homme, estomac –, ein -er Mensch, Magen; visage, mine –, (d'une pers. travaillée de la faim) ein h-es od. ausgehungertes Gesicht, eine h-e Miene; il a la mine bien –, er sieht sehr h. aus; der Hunger sieht ihm aus den Augen; 2) *s.* c'est un –, er ist ein Nimmersatt, ein Hungerleider.

FAMEUX, SE, *a.* (qui a une réputation fondée sur de bonnes ou de mauvaises qualités qui font parler du sujet dans une vaste étendue de pays et de siècles) bp. berühmt; mp. berüchtigt; un – conquérant, capitaine, écrivain, orateur, astronome –, ein berühmter Eroberer, Feldherr, Schriftsteller, Redner, Sternkundiger –; un – brigand, voleur, una *fameuse* courtisanne, ein berüchtigter Räuber, Dieb, eine berüchtigte Buhlerinn; médecin, historien –, ein berühmter Arzt, Geschichtschreiber; siege –, bataille -se, eine berühmte Belagerung, Schlacht; *fameuse* université, ville -se, eine berühmte Universität, Stadt; Syn. on peut se rendre – par de bonnes ou par de mauvaises actions; une réputation fondée sur un mérite de talent – rend *célèbre*; fondée sur un mérite appuyé de dignité et d'éclat elle rend *illustre*; la vogue que donne le succès ou le goût public rend *renommé*, man kann sich durch gute und schlechte Handlungen fameux machen; (durch jene macht man sich berühmt, durch diese berüchtigt); ein auf ein ausgezeichnetes Talent – gegründeter Ruf macht célèbre, (berühmt), ist derselbe durch Würde und Glanz unterstützt, so macht er illustre, (erlaucht); das öffentliche Ansehen, welches man durch Thaten, die von einem glücklichen Erfolge begleitet sind, und durch eine gewisse Anhänglichkeit des Publikums an seine Person erhält, macht *renommé*, (berühmt); *illustre* ne s'applique qu'aux personnes, –, *célèbre*, *renommé* se disent aussi des choses, Illustre (erlaucht) wird nur von Personen, fameux, célèbre, renommé wird auch von Sachen gesagt; une mer *fameuse* par cent naufrages, .. en orages, ein durch hundert Schiffbrüche, durch seine Stürme berüchtigtes Meer.

FAMILIARISER, se, (se rendre *familier*) sich vertraut od. gemein machen; se – avec les plus grands seigneurs, sich mit den vornehmsten Herrn vertr. m.; il se *familiarise* avec tout le monde, er macht sich mit jedermann vertr.; elle s'est trop *familiarisée* avec les domestiques, sie hat sich mit dem Gesinde zu gemein gemacht; se – une langue, un auteur, ou avec une –, (les posséder, les entendre parfaitement) sich eine Sprache, einen Schriftsteller eigen machen, sich mit einer Sprache – vertr. machen; il s'est *familiarisé* le style de Virgile, de Cicéron, (le style de V. – lui est devenu *familier* et aisé) er hat sich die Schreibart des Cicero, des Virgil eigen gemacht; 2) (prendre des man. trop *familières*) allzu vertraulich thun; c'est un homme qui se *familiarise* aisément, er ist ein Mensch, der leicht allzuvertraulich wird; il se *familiarise* bientôt, er wird bald gar zu vertraul.; 3) se – avec qh, (s'y accoutumer) sich an etwas gewöhnen; etwas gewohnt werden; il s'est *familiarisé* avec le douleur, avec les dangers, er hat sich an den Schmerz, an die Gefahren gewöhnt, ist mit dem Schmerz – vertraut geworden; il ne faut pas trop se – avec ces sortes de plaisirs, man muß sich nicht allzu sehr an diese Arten von Vergnügungen gewöhnen; 4) *va.* (rendre *familier*) an etwas gewöhnen; il est difficile de – une nation avec de nouveaux usages, es ist schwer, ein Volk an neue Gebräuche zu gewöhnen, neue Gewohnheiten bei einem Volke einzuführen; *familiarisé* dès son enfance avec les dangers de la mer, il étoit –, von seiner Jugend an mit den Gefahren zur See vertraut, an die.. gewöhnt, war er –.

FAMILIARITÉ, *f.* (man. de vivre *familièrement* avec qn) Vertraulichkeit, *f.* la confiance et l'égalité font naître le –, Zutrauen und Gleichheit erzeugen V.; les distinctions de rangs et d'état font disparoître dans l'âge mûr la – du premier âge, der Unterschied des Rangs und Standes hebt im reiferen Alter die V. der Jugendjahre auf; il n'y a pas grande – entr'eux, es herrscht keine große V. unter ihnen; j'ai beaucoup de – avec lui, ich lebe auf einem sehr vertrauten Fuße mit ihm; il tient sa gravité, il n'aime pas qu'on prenne trop de -é avec lui, er behält immer sein ernsthaftes Wesen bei, er hat es nicht gern, wenn man zu vertraulich mit ihm thut; mp. prendre des *familiarités*, des airs de -é, (agir trop librement, trop *familièrement* avec qn) allzu vertraut od. vertraulich thun, sich allzu viel Freiheiten gegen einen herausnehmen; je n'aime pas ces -és, ich kann dieses allzu vertrauliche Wesen, diese -en nicht leiden; il en use, il agit avec trop de –, er benimmt sich mit gar zu vieler V., thut gar zu vertraut; avoir des – avec une femme, (un commerce criminel) einen allzu vertrauten, einen verdächtigen Umgang, eine unerlaubte Liebschaft mit einem Frauenzimmer haben; *fg:* il est une – de style, qui convient aux épanchements de l'amitié, es gibt eine V. in der Schreibart, welche zu freundschaftlichen Herzensergießungen paßend ist; P. cf. *engendrer*.

FAMILIER, ÈRE, *a.* (qui vit avec qn librement et sans façon) vertraut, vertraulich, traulich; être – avec qn, v. mit einem leben; ils sont très *familiers* ensemble, il est trop –, sie sind sehr v. miteinander; ils vivent dans un commerce très –, sur un pied –, sie leben in einem sehr -en Umgange, auf einem sehr -en od. vertraulichen Fuße miteinander; se rendre – avec le monde, sich mit der Welt v. od. bekannt machen; c'est un de ses amis les plus *familiers*, er ist einer seiner -esten Freunde; prendre un air –, (un air de *familiarité*) ein -es Wesen annehmen; sehr v. thun; cet homme prend des airs *familiers*, a des manières *familières*, (prend trop de liberté avec les gens au-dessus de lui, ou avec ses égaux qui ne lui sont pas liés intimement) dieser Mensch thut gar zu v., hat ein gar zu -es Wesen, (*fa.* ist sehr zuthulich), nimmt sich zu viel Freiheiten heraus; discours, style –, (celui de la conversation et des lettres qu'on écrit à ses amis) -es od. vertrauliches Gespräch, -e Schreibart; il y a beaucoup de mots et d'expressions qui ne sont que du discours, du style –, es gibt viele Wörter und Ausdrücke, welche sich nur für die -e od. vertrauliche Schreibart eignen; ce terme est –, (n'est pas assez respectueux; il ne s'emploie que dans la conversation *fa.*) dieser Ausdruck ist vertraulich; les termes d'*affection* et d'*amitié* sont des termes trop *familiers* à l'égard des personnes qui sont beaucoup au-dessus de nous, Ausdrücke von Zuneigung und Freundschaft sind zu vertraulich gegen Personen von einem viel höheren Range, als man selbst ist; épîtres *familières*, (lettres.. que Cicéron a écrites à ses amis) Ciceros -e Briefe; P. (parl. d'un hom. qui se rend trop –) il est – comme les épîtres de Cicéron, er thut gleich so v. als ein Schoßhund, er macht sich gleich gar zu v.; 2) (qui est devenu facile par un long usage) geläufig; cela lui est –, das ist ihm g.; il n'a point de peine à faire telle chose, elle lui est devenue *familière*, das kostet ihm keine Mühe, es ist ihm g. geworden; il s'est rendu cette langue *familière* comme sa langue naturelle, er hat sich dieser Sprache so eigen gemacht, als seine Muttersprache; cet auteur, ce style ne lui est pas –, er ist nicht genau mit diesem Schriftsteller bekannt; diese Schreibart ist ihm nicht g., cf. *esprit* –; 3) *s.* a) mp. (celui qui en use d'une façon trop *fa.*) der Vertraute; il fait un peu trop le – avec ceux qui sont au-dessus de lui, er thut ein wenig zu vertraut, spielt gar zu sehr

Digitized by Google

den V-n mit Personen, die über ihm sind; b) bp. (ceux qui fréquentent habituellement qn, qui sont reçus fa. dans une maison) Vertraute; ce sont les - du ministre, das sind die V-n des Ministers; il étoit entouré de ses -, er war von seinen V-n umgeben; c'est un des - de la maison, er ist ein V-r, ein vertrauter Freund vom Hause; Hm. *pl.* (officiers de l'inquisition en Portugal et en Espagne, chargés de faire arrêter les accusés, et de les accompagner au supplice) Familiares; les plus grands seigneurs en Espagne étoient *familiers* de l'inquisition, die vornehmsten Großen in Spanien waren F. der Inquisition.

FAMILIEREMENT, *ad.* (d'une man. familière) vertraut, vertraulich; auf eine -e Art; vivre - avec qn, v. od. vertraulich mit einem leben; ils s'entretenoient - ensemble, sie sprechen vertraulich mit einander; quelquefois les princes mêmes aiment à se communiquer -, oft theilen sich selbst Fürsten gerne vertraulich mit.

FAMILLE, Im. *f.* (le père et la mère avec les enfants, par ext. toutes les pers. d'un même sang, co. enfants, frères, neveux, *z.*) Familie, *f.* c'est un homme qui aime sa -, qui sacrifieroit tout à sa -, er ist ein Mann, der seine F. liebt, der alles für seine F. aufopfern würde; c'est un bon père de -, qui vit bien avec sa -, er ist ein guter Hausvater, der gut mit seiner F., mit den Seinigen lebt; dîner, souper en -, im -ufreise, im Kreise der Seinigen speisen, zu Mittag, zu Nacht essen; on ne peut vivre en repos qu'au sein de sa -, nur im Schoße seiner F. kann man ruhig leben; devoirs, relations de -, -npflichten, -nverhältnisse; ce sont des affaires de -, dont je ne veux pas me mêler, das sind -nsachen, in welche ich mich nicht mischen will; il y a ici plu. *familles* très-pauvres, es sind hier mehrere sehr arme -n; la - impériale, royale, (les enfants et les petits enfants d'un empereur, d'un roi) die kaiserliche, königliche F.; das kaiserliche, *z.* Haus; Pt. la sainte -, (tableau qui représente J. C., la Vierge, St. Joseph, et qf. St. Jean) die heilige F.; une sainte - de Raphael, du Poussin, eine heilige F. von Raphael, von Poussin; 2) (race, maison, ceux qui sont de même sang par les mâles) F.; c'est une honnête -, une - ancienne, considérable, noble, riche, es ist eine ehrbare, alte, angesehene, adelige, reiche F.; il est de bonne -, de - de robe, d'une - bourgeoise, er ist od. stammt von guter F., von einer Civil-, von einer bürgerlichen F.; da quelle - est-elle? von welcher F. ist sie? un enfant de -, (de bonne -) ein junger Mensch von guter F. od. Herkunft; la conservation, la ruine des *familles*, die Aufrechthaltung, der Untergang od. das Verderben der -n; il s'est allié dans telle -, er hat in die und die F. geheirathet, *cf. allier;* cet homme a un air de -, (à dans sa pers., dans ses man., qh de particulier à la - dont il est) .., hat ein -ngesicht, man sieht ihm an, zu welcher F. er gehört; H. (en parlant des grandes et anc. races de France *z.* on se sert ord. du mot de *maison*, et de celui de - en parlant des anc. Grecs et Romains) wenn man von den alten vornehmen Geschlechtern in Frankreich, *z.* spricht, so bedient man sich gewöhnlich des Wortes maison, ist hingegen von den alten Griechen und Römern die Rede, so gebraucht man das Wort famille; la *maison* des Mortemart, des Montmorenci, das Haus der M. *z.*; la - des Héraclides, des Césars, des Scipions, die F. der Herakliden, der Cäsarn, der Scipionen; 3) (tous ceux qui vivent dans une même maison sous un même chef) F.; une nombreuse -, eine zahlreiche F., *cf. chef;* cet enfant montroit du génie, on le reçut dans notre -, dieses Kind zeigte Kopf, besondere Fähigkeiten, man nahm es in unsere F. auf; *it.* (parl. des grands d'Italie; tous les domestiques d'une maison) die Hausdienerschaft, die Hausbedienten; la - d'un cardinal, die H. eines Kardinals; la - de l'ambassadeur, die niedere Dienerschaft des Gesandten; Jur. père de -, (toute pers. majeure ou mineure qui jouit de ses droits) Hausvater; fils, fille de -, (enfant majeur ou mineur qui vit sous l'autorité de son père) ein Sohn der, eine Tochter, die noch unter der väterlichen Gewalt steht; il n'est pas sûr de prêter aux fils de -, es ist nicht sicher, jungen Personen, die noch unter der väterlichen Gewalt stehen, Geld zu leihen; demeurer dans la -, (rester sous la puissance paternelle) in od. unter der väterlichen Gewalt bleiben; C.N. le conseil de -, (composé, non compris le juge de paix, au moins de six parents ou alliés pris sur les lieux ou dans les lieux les plus proches, moitié du côté paternel et moitié du côté maternel, en suivant l'ordre de proximité dans chaque ligne, pour régler les intérêts des enfants *z.*) der -nrath; assembler, convoquer le conseil de -, den -nrath versammeln, zusammenberufen; 416: le conseil de - sera présidé par le juge de paix *z.*, im -nrathe hat der Friedensrichter den Vorsitz, *cf. délibération;* Hr. - des esclaves, (le corps général de tous les esclaves ou qq corps particulier ayant des fonctions qui lui étoient propres) die Klasse od. Zunft der Sklaven; die Sklavenzunft; la - des publicains, (qui étoit employée à la levée des tributs) die Klasse od. Zunft der Steuereinnehmer, Zolls *z.*; Bo. *familles* des plantes, (assemblage de plu. genres ou espèces qui ont entr'eux de très grands rapports, de conformation principalement dans les parties de la fructification) Pflanzen-n; le persil, le cerfeuil et la carotte appartiennent à la même -, ce sont des ombellifères, die Petersilie, der Körbel, die Möhre gehören zu derselben F.; es sind sämmtlich Doldengewächse; les labiées, les ombellifères, les légumineuses *z.* forment des .. de plantes, die Pflanzen mit lippenförmigen Blumen, die Doldengewächse, die Schotengewächse bilden -n von Pflanzen od. Pflanzen-n; Linné a divisé tous les végétaux en sept *familles*, Linne hat alle Pflanzen in sieben -n eingetheilt; cette plante est de la - des mousses, dieses Gewächs gehört zur F. der Moose; Hn. - des animaux, (réunion de ceux qui se rapprochent par des caractères communs, qui ont entr'eux plu. rapports naturels) Thiergeschlecht, *n.* le lion est de la - des chats, der Löwe gehört zum Katzengeschlechte; Syn. *cf. maison.*

FAMILLEUX, SE, Im. *a.* Fau. un faucon -, (qui veut toujours manger) ein nimmersatter Falke.

FAMINE, *f.* (disette publique de vivres dans un pays) Hungersnoth, *f.* il y eut une grande - cette année-là, in jenem Jahre war eine große H.; par un temps de -, zur Zeit od. während einer H.; la - se mit dans la ville, es brach eine H. in der Stadt aus; die H. riß in der Stadt ein; prendre une villa par -, eine Stadt durch Hunger zur Uebergabe zwingen; *fg.* prendre qn par -, (le retrancher le nécessaire pour l'obliger à faire ce qu'on exige de lui) einen durch Versagung der Nothdurft zwingen, das zu thun, was man von ihm verlangt; einem den Brodkorb hoch hängen; crier -, (se plaindre hautement de la disette qu'on éprouve ou qu'on craint) über H. schreien; tous les habitants crièrent -, alle Einwohner schrien über H.; P. crier - sur un tas de bled, (se plaindre co. si l'on manquoit de tout, quoiqu'on soit dans l'abondance) beim größten Ueberfluß über Mangel klagen; mitten im Ueberfluß verhungern wollen, *cf. disette, pauvreté.*

FANAGE, *s.* (act. de faner, it. salaire du faneur) das Heuen, Heumachen, die Heuernte; *it.* der Heuerlohn, Heumacherlohn; on eut très-beau temps pour le - de ce pré, man hatte schönes Wetter zum H. auf dieser Wiese; il ne partira qu'après le -, er wird erst nach der Heuernte abreisen; il en a coûté tant pour le -, das H. hat so und soviel gekostet; 2) (tout le feuillage d'une plante) sämmtliche Blätter einer Pflanze.

FANAISON ou FENAISON, *f.* (temps de faner les herbes) Heuzeit, Heuernte, (Heuet) *f.* il arrivera avant la -, er wird vor der H. ankommen; le temps de la - approche, die H. nahet heran; durant la -, während der Heuernte.

FANAL, *s.* (grosse lanterne allumée sur un vaisseau) Schiffslaterne, *f.* mettre la - au grand mât, éteindre le -, die S. an den großen Mast hängen; die S. auslöschen; le vaisseau amiral porte tous ses *fanaux* allumés la nuit, pour marquer la route au reste de l'armée, auf dem Admiralschiffe bleiben Nachts alle Laternen angezündet, um der übrigen Flotte den Weg zu zeigen; - de combat, (lanterne plate d'un côté, qu'on applique contre les côtés d'un vais. en dedans, lorsqu'il faut donner combat dans la nuit) Schlachtlaterne, *f.* - de soute, (pour éclairer les soutes aux poudres) Pulverkammerlaterne; on se sert qf. de *fanaux* pour faire les signaux dont on est convenu, man bedient sich manchmahl der -n zum Geben der verabredeten Signale; 2) (feux allumés sur des tours à l'entrée des ports, pour indiquer aux vais. la route qu'ils doivent tenir) Seeleuchte, *f.* Leuchtfeuer, *n. c. phare.*

FANATIQUE, *s.* et *a.* (celui ou celle qui emporté par un zèle aveugle et passionné, fruit des opinions superstitieuses, commet des actions ridicules, injustes et cruelles, et s'imagine avoir fait qh d'agréable à Dieu) Schwärmer, -inn; Religions-, Glaubens-; c'est l'action d'un -, c'est un trait de -, das ist die That eines -s, das sieht einem S. gleich; les *fanatiques* sont capables des plus grands excès, die S. sind der größten Ausschweifungen fähig; c'est un des *fanatiques* de ce parti, de cette opinion, er ist einer von den schwärmerischen Anhängern dieser Partei, dieser Meinung; 2) (fou, extravagant, visionnaire) S., Träumer, * Fantast; c'est un -, une -, er ist ein S., sie ist eine -in; un prédicateur -, ein schwärmerischer (* fanatischer) Prediger.

FANATISER, Néo. (rendre fanatique) schwärmerisch machen; mit Schwärmerei erfüllen, aufhetzen; il avoit *fanatisé* les habitants de la campagne, er hatte die Bewohner des flachen Landes schw. gemacht; le peuple *fanatisé* par les prêtres, oublie .., das durch die Priester schw. gemachte Volk, vergaß *z.*

FANATISME, *s.* (erreur, illusion, passion du fanatique) Schwärmerei, *f.* c'est un vrai -, das ist eine wahre S.; 2) (entêtement outré et bizarre surtout en mat. de religion) S., Religions-, Glaubens-, *f.* son - l'a porté jusqu'à .., seine S. brachte ihn so weit, daß *z.*; l'histoire du - de France, die Geschichte der Glaubensschwärmerei in Frankreich.

FANE, *f.* Jar. (l'herbe des plantes bulbeuses) die Blätter, das Kraut (der Zwiebelgewächse); on arrache les oignons de jacinthe, quand la - commence à jaunir, man nimmt die Hyacinthenzwiebeln aus der Erde heraus, wenn die Blätter gelb zu werden anfangen; 2) (feuilles séchées et tombées de l'arbre); on amasse les *fanes* (ou feuilles sèches) pour faire de la litière, man sammelt das dürre Laub zur Streu.

FANEGOS, *s.* Com. (me. de bled en Portugal) Fanga, *n.* quinze - font le muid, quatre alquiers font le -, 15 -s machen ein muid; vier alquiers machen ein F.

FANEGUE ou FANÈQUE, *s.* (me. de bled en qs villes d'Esp. co. à Cadix, Bilbao, *z.*) Fanga, *n.* le - de Cadix pèse 93 ½ livre de Marseille, das F. von Cadix wiegt 93 ½ Marseiller Pfund; cinquante *fanègues* font le last d'Amsterdam, 50 -s machen eine Amsterdamer Last.

FANER, (étendre et remuer avec des fourches *z.* l'herbe d'un pré fauché, pour la faire sécher) heuen; Heu machen; - l'herbe d'un pré, das Heu, das Gras auf einer Wiese wenden und trocknen od. dörren; voilà un beau temps pour -, das ist ein gutes Wetter zum Heuen od. Heumachen; a-t-on déjà *fané?* hat man schon geheuet, *cf. foin;* 2) (flétrir) welk machen, verwelken machen; le grand hâle *fâne* les fleurs, die große Sonnenhitze macht die Blumen welk; les fleurs commencent à se -, dès qu'elles sont cueillies, die Blumen fangen an zu welken, sobald sie abgepflückt sind; cette herbe est *fanée*, dieses Gras ist welk, verwelkt; il y a des fruits qui se *fanent* en mûrissant, es gibt Früchte, welche beim Reifen welk werden; *fg.* cette femme commence à se -, (sa beauté commence à diminuer) diese Frau fängt an zu welken, abzuwelken; die Schönheit dieser Frau fängt an zu verwelken; son teint se *fane*, ihre frische Farbe verwelkt; la beauté se *fâne* par la maladie *z.*, die Schönheit welkt durch Krankheit *z.*

FANEUR, SE, *s.* (qui fane les herbes) Heumacher, -inn; engager, chercher des *faneurs*, H. dingen, suchen; le salaire des *faneurs*, der -lohn; il y a plus de dix faneuses dans ce pré, es sind auf dieser Wiese mehr als zehn Heumacherinnen.

FANFAN, *s.* (t. d'amitié des mères et des nourrices à l'égard des enfants) Püppchen, Herzchen, *n.* mon petit -, mein P.; venez -, komm, H.! iro. (parl. d'un hom. niais, stupide) c'est un grand -, er ist ein großer Tölpel.

FANFARE, *f.* (air qui s'exécute par des trompettes et qu'on imite sur d'autres instr.) Trompeterstückchen, *n.* la - a qh de martial et de gai, das T. hat etwas Kriegerisches und Munteres; exécuter une -, des *fanfares*, un air de -, ein T. od. Tusch blasen; T. blasen, eine Trompeterarie spielen; au lancer du cerf, on sonne des .., beim Aufspringen des Hirsches bläst man Tusch.

FANFARON, *s. a.* (qui fait le brave et ne l'est pas) Prahler; *a.* prahlerisch; un vrai - sait qu'il n'est qu'un lâche, ein wahrer P. weiß, daß er bloß eine feige Memme ist; il n'est pas brave, il n'est que

Digitized by Google

–, er ist nicht tapfer, er ist bloß ein P.; c'est un –, un des plus grands *fanfarons* du monde, er ist ein P., einer der größten P. von der Welt; il y a des peuples *fanfarons*, es gibt prahlerische Völker; 2) (qui vante trop sa bravoure, qui la veut trop faire paroître) Großsprecher; il est brave et – en même temps, er ist tapfer, aber dabei ein G.; on ne disconvient pas qu'il ne soit brave, mais il est un peu trop –, man macht ihm seine Tapferkeit nicht streitig, aber er ist ein wenig zu großsprecherisch; 3) (qui se vante au delà de la vérité ou de la bienséance, qui promet par ostentation plus qu'il ne peut tenir) Großsprecher, Aufschneider, Windmacher, *fa.* Windbeutel; tout ce qu'il dit de ses intrigues et de ses galanteries, fait voir qu'il est extrêmement –, qu'il est un peu –, alles, was er von seinen geheimen Verständnissen und Liebeshändeln erzählt, verräth, daß er ein gewaltiger G. ꝛc. ist, daß er ein wenig Wind macht; faire le –, aufschneiden, großthun, Wind machen; il parle en –, comme un –, er spricht wie ein A. od. W.; vous êtes un grand – de parler de la sorte, Sie sind ein Erzwindbeutel, daß Sie solche Sachen sagen; ces *fanfarons* qui se vantent du bien qu'ils n'ont pas fait, diese G., welche sich des Guten rühmen, das sie nicht gethan haben; style –, (ampoulé) schwülstige Schreibart; 4) *fanfaronne*, *f. af.* (qui se vante trop ꝛc.) pu. Großsprecherinn, Aufschneiderinn, Windmacherinn, *f.* elle est –, c'est une –, sie ist, es ist eine G. ꝛc.; la valeur d'Enée n'est ni –, ni téméraire, die Tapferkeit des Aeneas ist weder prahlerisch, noch verwegen; des manières *fanfaronnes*, ein prahlerisches, großsprecherisches Wesen.

FANFARONNADE, *f.* (rodomontade, vanterie en paroles) Prahlerei, Großsprecherei, Aufschneiderei, Windmacherei, *fa.* Windbeutelei, *f.* toutes ces menaces ne sont que des *fanfaronnades*, alle diese Drohungen sind bloße G-n; faire des –, prahlen, großsprechen, Wind machen; voilà une grande –, je ne veux plus entendre ses –, das ist eine gewaltige P. ꝛc. ich mag seine P-n od. G-n nicht mehr anhören.

FANFARONNERIE, *f.* (habitude de faire des *fanfaronnades*) Prahlerei, Großsprecherei, Aufschneiderei, *f.* tout son fait n'est que –, seine Sache ist nichts als P. ꝛc.; c'est pure –, das ist eine bloße P.; c'est un mauvais caractère que la –, die P. ist ein schlimmer Charakterzug.

FANFRELUCHE, *f.* (t. de mépris, orn. frivole et de peu de valeur) *fa.* der Flitterkram, die Schnurrpfeiferei; je n'ai que faire de ces *fanfreluches*, ich brauche all diesen F., alle diese S-en nicht.

FANGE, *f.* (terre délayée, presque liquide, qui s'amasse dans les chemins, surtout de la campagne) Koth; tomber, être dans la –, in den K. fallen, im Kothe stecken; il est tout couvert de –, er ist ganz mit K. überzogen; *fg:* (basse extraction) niedrige Herkunft, niedriger Stand; il s'est tiré de la –, er hat sich aus dem Stande heraufgearbeitet, emporgehoben; il s'est élevé de la – en plus haut degré de fortune, er hat sich aus dem niedrigsten Stande zur höchsten Stufe des Glücks emporgeschwungen; *it.* (vie honteuse, conduite déréglée) unflätiges Leben; cet homme vit dans la –, se traîne dans la –, dieser Mensch führt ein unfl. od. säuisches L., wälzt sich im Kothe; son âme, plongée dans la – d'un monde corrompu, sein in den Schlamm einer verderbten Welt versunkener Geist; Syn. les rivières déposent le *limon*; le fond des mares d'eau croupissante est de la *bourbe*; la – est dans les chemins de la campagne, la *boue* plus épaisse, plus sale et plus noire est dans les villes et l'un et l'autre deviennent *crotte* lorsqu'on parle des vêtements qu'elles ont tachés, die Flüsse setzen den limon (Schlamm, Uferschlamm) ab; der Grund der Pfützen ist bourbe (Schlamm, Morast), fange (Koth, Morast) ist in den Feldwegen; der dickere, schmutzigere und dunklere Koth (boue) ist in den Städten, und beide letztere werden crotte (Koth, Schmutz), wenn von den Kleidern die Rede ist, welche dadurch besudelt worden sind.

FANGEUX, SE, *a.* (boueux, plein de *fange*) kothig; sillon, chemin –, tout –, eine -e Furche, ein -er, ganz kothiger Weg.

FANIN, *s. c. fasin.*

FANION, *s.* Gu. (esp. d'étendard de serge, qu'on valet porte à la tête des équipages d'une brigade) Feldgepäcksfahne, *f.*

FANNASHIBA, *s.* (grand arb. du Japon, dont les fleurs en bouquets répandent une odeur très-agréable et si forte qu'on la sent de très-loin) *id.* les fleurs du – servent à parfumer les appartements, die Blüten des F. dienen zum Durchduften der Zimmer.

FANON, *s.* (peau qui pend sous la gorge de plu. ani.) – d'un bœuf, d'un taureau, die Wamme oder Wampe eines Ochsen, eines Stieres; les *fanons* d'une baleine, (les barbes) die Barten des Wallfisches; 2) (orn. que porte le prêtre ꝛc. Cath.) c. *manipule*; le – doit être de même étoffe que l'étole, die Armbinde muß von demselben Zeuge seyn, wie die Stole; les *fanons* d'une mitre, (les 2 pendants de la mitre des évêques) die Zipfel einer Bischofsmütze; Bl. (large bracelet porté dans au bras droit et fait à la man. du – d'un prêtre) Armband, n. Com. – ou *fanos*, (mo. des Indes dont la valeur varie selon les lieux) Fano; le – d'argent vaut environ 18 deniers de France, der silberne Fano od. Silberfano beträgt ungefähr 18 französische Den.; les *fanos* d'or, (dont les plus forts valent environ 10 sous de F.) die goldenen Fanos, Goldfanos; les .. de Ceylan, d'Asem, du Pégu, die Fanos von Ceilan, Asem, Pegu; Chir. (petit cylindre fait de paille, au milieu duquel on met une baguette de bois souple, pour soutenir une partie fracturée); on emploie les – dans les fractures des membres, man bedient sich der Strohladen bei Beinbrüchen; Ma. (assemblage de crins qui tombent sur la partie postérieure des boulets du pied d'un cheval, et cachent l'ergot) Zotte, *f.* Mar. prendre le – de l'artimon, (le raccourcissement du point de la voile qu'on trousse et ramasse avec des garcettes, pour prendre moins de vent) den Vangel des Besansegels fassen.

FANOS, *c. fanon*, Com.

FANTAISIE, *f.* Dd. autref. (la faculté imaginative de l'hom.) Einbildungskraft, *f.* la – est le réceptacle des images, les images des choses se peignent en la –, die E. ist der Sammelplatz der Bilder; die Bilder der Dinge mahlen sich in der E. ab, *c. imagination*; 2) (esprit, idée, désir singulier, goût passager); Sinn, Kopf; *it.* Einbildung, Grille, Lust, Laune, *f.* ceci m'est venu, ne me viendra jamais en –, das ist mir in den Sinn gekommen, wird mir nie in den Sinn kommen; ne mettez pas cela dans votre –, ôtez cela de votre –, setzen Sie sich das nicht in den Kopf; schlagen Sie sich das aus dem Sinne; avoir qh, s'imprimer qh dans la –, sich etwas in den K. gesetzt haben; sich etwas tief in den S. einprägen; il a eu –, la – de bâtir, de voyager, d'aller à la Chine ꝛc. es hat ihn die Lust angewandelt, er ist auf den Einfall gekommen, zu bauen, zu reisen, nach China zu gehen ꝛc.; il a en – qu'il se porteroit mieux s'il changeoit d'air, er hat sich in den Kopf gesetzt, er hat den grillenhaften Glauben, er würde sich besser befinden, wenn er eine Luftveränderung vornähme; la – du jeu, du bal lui a passé, die Lust zu spielen, auf den Ball zu gehen, ist ihm vergangen; il a eu la – de la musique, mais il s'en est bientôt dégoûté, er hatte Geschmack an der Musik, eine Liebhaberei für die Musik, sie ist ihm aber bald wieder entleidet; vivre, faire à sa –, nach seinem Sinne leben, nach seinem Kopfe handeln, verfahren; il m'a pris une –, il m'a pris en – de le faire, es ist mich eine Lust angekommen, es hat mich eine Lust angewandelt, es zu thun; 3) (opinion, sentiment, goût) Sinn, Geschmack; die Ansicht; chacun en parle et en juge à sa –, selon sa –, jeder spricht und urtheilt davon nach seiner Ansicht; cela est exécuté à ma –, das ist nach meinem Geschmacke ausgeführt; il travaille, il écrit bien à ma –, er arbeitet, schreibt recht nach meinem G-e; cela est tout-à-fait à ma –, selon ma –, das ist ganz nach meinem Sinne od. G-e; 4) (caprice, boutade, bizarrerie) Laune, Grille, *f.* il a fait cela par –, et non pas par raison, er hat das aus L. gethan, und nicht aus vernünftigen Gründen; quelle – vous a pris, lui est montée à la tête? was für eine L. hat Sie angewandelt? was für eine Gr. ist ihm in den Kopf gekommen; cet homme est plein de *fantaisies*, a des – ridicules, .. ist voll L-n od. Grillen, hat lächerliche Grillen; cette femme a d'étranges –, personne ne sauroit s'accommoder à ses –, diese Frau hat sonderbare L-n od G-n; niemand kann sich nach ihren L-n bequemen od. richten; P. cf. *musqué*; 5) (chose inventée à plaisir, où l'on a plutôt suivi le caprice que les règles de l'art) *Fantasie, *f.* une – de musicien, de peintre, de poète, eine F. eines Tonkünstlers, Mahlers, Dichters; dessiner, peindre de –, (sans avoir de modèle qu'on se propose d'imiter) aus der F., aus dem Kopfe zeichnen, mahlen; une figure, une tête de –, (de pure imagination) eine Fantasiefigur, ein -kopf, -stück; des figures d'enfant sortent de la tige d'une plante sont des *fantaisies*, Kinderfiguren, die aus dem Stengel einer Pflanze hervorkommen, sind Fantasien; une – heureuse, eine glückliche F.; un habit de –, (d'un goût nouveau et singulier) ein F-kleid; Mu. (pièce de mu. instrumentale qu'on exécute en l'inventant ou composant, et qui n'existe plus quand elle est achevée) die F., das F-stück; il a exécuté avec beaucoup de goût une –, plu. *fantaisies* sur le clavecin, le violon, er hat eine F., mehrere F-en mit viel Geschmack auf dem Klaviere, auf der Geige gespielt; Soi. (soie de bourre qu'on file au rouet pour faire de la tapisserie) Flockseide, die zur Tapezereiarbeit gesponnen wird; Syn. le *bizarrerie* donne une idée d'inconséquence et de mauvais goût que la – n'exprime pas; je lui passe la – de bâtir, mais bâtir de cette manière, c'est une *bizarrerie*, in dem Worte bizarrerie liegt der Begriff von Folgewidrigkeit od. Ungereimtheit und schlechtem Geschmacke, der nicht in dem Ausdruck fantaisie liegt; ich verzeihe ihm seine Lust zu bauen, seine Baulust, aber auf diese Art bauen, ist ungereimt und geschmacklos, cf. *humeur*.

FANTASMAGORIE ou PHANTASMAGORIE, *f.* (so. de spectacle phy., qui consiste à faire apparaître dans un lieu obscur des images de corps humains ꝛc. qui produisent de l'illusion) Vorstellung von Geister-erscheinungen, *f.*

FANTASQUE, *a.* (capricieux, sujet à des *fantaisies*) grillenhaft, wunderlich; *it.* eigensinnig; c'est un homme –, un esprit –, .. ein g- er od. w-er Mensch, Kopf; cette femme est d'une humeur –, diese Frau hat eine w-e Gemüthsart, w-e od. seltsame Launen; la mule est un animal –, der Maulesel ist ein e-es Thier; il est – comme une mule, er ist so e. als ein Maulesel, er ist ein Erzstarrkopf; *it.* s. c'est un –, on a de la peine à gouverner un –, er ist ein Grillenfänger, Eindildling, *Fantast, es ist schwer einen Fantasten zu lenken; 2) (bizarre, extraord. dans son genre) seltsam; décision, opinion –, eine s-e Entscheidung, Meinung; habillement, ouvrage –, s-e Kleidung, ein s-es Stück Arbeit; on ne peut rien voir de plus – que cette mode, man kann nichts Seltsameres od. Wunderlicheres sehen, als diese Mode; Syn. il y a de la différence entre *avoir des fantaisies* et *être* –; ce dernier mot exclut l'idée d'agrément, au lieu qu'il y a des *fantaisies* agréables, es ist ein Unterschied unter Fantasien haben und ein Fantast seyn; das Letztere schließt alles Angenehme aus, da es hingegen angenehme Fantasien gibt, cf. *bizarre*, *capricieux*, *quinteux*.

FANTASQUEMENT, *ad.* (d'une man. *fantasque*) seltsam, wunderlich, abentheuerlich, *fantastisch; il s'habille –, er kleidet sich ..

FANTASSIN (çeia), *s.* (soldat à pied) Infanterist, Fußgänger; un bon –, ein guter Infanterist.

FANTASTIQUE, *a.* (chimérique) abentheuerlich; desseins, projets *fantastiques*, -e Plane, Entwürfe; 2) (qui n'a que l'apparence d'un être corporel; sans réalité) eingebildet; les fantômes sont des corps *fantastiques*, die Gespenster sind e-e Körper od. Scheinkörper.

FANTI, *s.* Com. (nom qu'on donne à Venise aux clercs du collége de commerce) Handelsgerichtsschreiber; les protêts des lettres de change se font par les *fanti*, die Wechselproteste werden von den -n aufgesetzt.

FANTINE, *f.* Soi. (partie du chevalet à tirer la soie de dessus les cocons) das Brett am Seidenhaspel, worin die Gabel mit den Fadenhaltern steckt.

FANTOCCINI (totcini), *s.* (mot italien; esp. de jeu théâtral, dont les acteurs sont des figures en bois, mues par des fils d'archal) Marionettenspiel, *n.* -komödie, *f.*

FANTÔME, *s.* (image, so. de spectre que l'on croit voir) Gespenst, *n.* – hideux, épouvantable, affreux, ein scheußliches, fürchterliches, abscheuliches G.; voir –, ein eingebildetes G.; il lui apparut un –, es erschien ihm ein G.; P. (parl. d'un hom. maigre et défiguré) c'est un vrai –, on le prendroit pour un –, er ist ein wahres G., man hält ihn für ein G.; *fg:* cette personne, cette chose n'est que le – de ce qu'elle étoit, de ce

Digitized by Google

qu'elle devroit être, (elle n'en a plus que l'apparence) diese Person, diese Sache ist nur noch der Schatten von dem, was sie war, was sie seyn sollte; le roi n'a nul pouvoir, ce n'est qu'un – de souverain ꝛc. der König hat gar keine Gewalt, er ist nur ein Schatten, ein Schattenbild von einem Fürsten; après la bataille de Pharsale, Rome ne fut plus qu'un – de république, nach der pharsalischen Schlacht war Rom nur noch ein Schattenbild von einem Freistaate; 2) (chimère qu'on se forme dans l'esprit) Grille, Einbildung, Hirngeburt, *f.* Hirngespinst, *n.* il se forme des *fantômes* pour les combattre, er schafft sich Gespenster, um sie zu bekämpfen; il se met mille .. dans la tête, er setzt sich tausend Grillen od. E–en in den Kopf; vos soupçons sont mal fondés, ôtez-vous ces – de l'esprit, Ihr Argwohn ist ungegründet, schlagen Sie sich diese Grillen aus dem Sinn; le vain – de la gloire, un – de fausse gloire, das eitle Hirngespinst od. Trugbild des Ruhmes; ein Trugbild von falschem Ruhme, cf. *courir*; il se revêt de je ne sais quel – de grandeur, er brüstet sich mit einem Schattenbild von Größe; 3) *pl.* Id. (les images qui se forment dans l'imagination, ou qui restent des choses qu'on a vues) die von den Dingen in der Seele zurückbleibenden Bilder; l'entendement opère sur les – qui résident dans l'imagination, der Verstand wirkt auf die in der Einbildungskraft ihren Sitz habenden Bilder, c. *simulacre.*

FANTON, s. c. *fenton.*

FANUM (ome), *s.* (t. lat.; temple ou monument que les païens élevoient aux héros, aux empereurs déifiés) ein Tempel od. Denkmahl (zu Ehren vergötterter Heiden, Kaiser ꝛc.); le – de Tullie, der Tempel, das Denkmahl der Tullia.

FAON (fan), *s.* Vén. (petit de la biche, du chevreuil, du daim); un – de biche, de chevreuil, de daim, ein Hirschkalb, Rehkalb, Damhirschkalb; 2) abs. un –, (– de biche) Hirschkalb.

FAONNER (fanner), *vn.* Vén. (mettre bas, parl. des biches ou chevrettes) setzen; cette biche a *faonné*, vient de –, diese Hirschkuh hat gesetzt.

FAQUIN (kein), *s.* (t. de mépris et d'injure; hom. de néant, sans mérite et sans cœur, fier, arrogant et hautain) Hundsfott; *it.* Hochmuthspinsel; c'est un –, ce n'est qu'un –, c'est un – fieffé, er ist ein H., ein Erz–; action, procédés de –; c'est un métier de –, eine hundsföttische Handlung, ein h–es Verfahren; das ist ein h–es Gewerbe; po. faire le –, (en prendre les airs) den Hochm. spielen; *it.* (parl. de qn qui est vêtu plus proprement que de coutume) il est –, er ist dießmahl recht hoffärtig gekleidet; Ma. (hom. de bois, tournant sur un pivot contre lequel on s'exerçoit autref. à lancer des dards ou à rompre une lance) Holzmann; courir ou courre le –, brider le –, nach dem H. rennen; den H. mitten ins Gesicht treffen; rompre un –, contre le –, eine Lanze am Holzmann, gegen den H. brechen, cf. *quintaine.*

FAQUINERIE (ki), *f.* (act. de *faquin*) *fa.* Hundsfötterei, *f.* il est capable de cette –, de ces *faquineries*, er ist dieser H., dieser H–en fähig; po. (fanfaronnade, fatuité); je ne puis supporter, je ne puis voir sa –, ich kann seine alberne Großsprecherei nicht ausstehen, sein albernes, prahlerisches Betragen nicht mit ansehen.

FAQUIR, c. *fakir.*

FARAFE, *s.* (ani. sauvage de l'île de Madagascar, beaucoup plus vorace que le loup, auquel il ress.) Schakal; on entretient du feu dans les cases, pour en éloigner les *farafes*, man unterhält Feuer in den Hütten, um die Schakals davon abzuhalten.

FARAILLON, *l*n. *s.* Mar. (petit banc de sable ou de roche, séparé d'un plus grand par un canal) pu. Nebenbank, *f.* (kleine durch einen Kanal von einer größern abgesonderte Sandbank).

FARAIS, *s.* Pê. (filet pour la pêche du corail, *it.* ficelles neuves dont on le fait) Korallennetz, *n. it.* neuer Bindfaden zur Verfertigung von Korallennetzen.

FARAISON, *f.* Verr. (la 1re figure qu'on donne, par le souffle, à la mat. qu'on tire au bout de la canne) (die erste unvollkommene Gestalt, welche das Glas beim Blasen erhält).

FARATELLE, *s.* (poids du continent des grandes Indes, égal à 1 liv. 3 quarts de Paris) Faratell, *n.*

FARCE, *f.* Cui. (esp. de garniture ou mélange de viandes hachées bien menues, assaisonnées d'épices et de fines herbes, qu'on met dans le corps de qq anim. ou dans qq autre viande) Füllsel, *n.* Fülle, *f.* faire une – à un oison, à un cochon de lait, ein F. in eine junge Gans, in ein Spanferkel machen; mettre des poulets, une carpe à la –, Hühnchen, einen Karpfen mit F. zurichten; – de haut goût, épicée, salée, gewürztes, gesalzenes F.; ein F., das einen Hochgeschmack hat; 2) (mets fait de diff. sortes d'herbes hachées ensemble et brouillées avec des œufs) Farse, *f.* des œufs à la – ou *farcis*, Eierfarse; – de poisson, Farse von Fischen; 3) (esp. de petite comédie plaisante et bouffonne, qui se joue ord. après une pièce de théâtre plus sérieuse) Posse, *f.* Nachspiel, *n.* la – se nomme plus ord. aujourd'hui la *petite pièce*, die P. führt heut zu Tag gewöhnlich den Namen petite piece; la – ou la *petite pièce* est destinée à délasser le spectateur du sérieux de la *grande pièce*, die P. od. das N. dient dazu, dem Zuschauer eine Erhelung von dem Ernsthaften des Hauptstückes zu gewähren; – nouvelle, eine neue P., ein neues N.; plaisante –, vieille –, komische, alte P.; jouer, faire une –; cet acteur ne joue que dans les *farces*, eine P. aufführen, verfertigen; dieser Schauspieler spielt bloß in den Possen; la comédie étoit bonne, mais la – ne valoit rien, das Lustspiel, das große Stück war gut, aber das N. taugte nichts; cette pièce n'est qu'une –, une méchante –, dieses Stück ist weiter nichts als eine P., eine elende P.; joueur de *farces*, Possenspieler; *fg:* (toute action qui a qc de plaisant et de ridicule) Posse, Narrenposse, *f.* lustiger, lächerlicher Streich, Auftritt; c'est une – que cela, c'est une vraie –, das ist eine P., eine wahre P.; il nous a donné la –, er hat uns Narrenpossen, Narrenstreiche vorgemacht; *fa.* faire ses –, (ses fredaines, s'amuser aux dépens de qn) seine Possen, Narrenpossen über einen machen; voilà encore de ses –, (un tour de sa façon) das ist wieder einer von seinen Narrenstreichen; P. c. *dindon, rideau.*

FARCEUR, *s.* (bouffon, comédien qui joue dans les *farces*) Possenspieler; un rôle de –, eine –rolle; c'est un bon –, er ist ein guter P.; on abolit, on rétablit les *farceurs*, man schaffte die P. ab, stellte die P. wieder auf; mp. (parl. d'un acteur qui charge un rôle comique) Possenreißer, –macher; c'est un mauvais –, un – perpétuel, er ist ein elender, ewiger P.; *fg:* (qui fait des bouffonneries) Possenreißer, Hanswurst; c'est un – continuel, insupportable, er ist ein ewiger, unerträglicher Possenreißer.

FARCI, E, cf. *farcir.*

FARCIMINAL, E, *a.* Méd. c. *allantoïde.*

FARCIN (cin), *s.* (esp. de gale des chevaux et des mulets, qui se manifeste par une éruption de boutons et de tumeurs disposés qf. en corde ou en chapelet) Wurm; un cheval qui a le –, qui a pris, gagné le –, ein Pferd, das den W. hat, bekommen hat, mit dem –e angesteckt worden ist; cela donne, cela fait venir le – aux mulets, davon bekommen die Maulthiere den W.; brûler le –, den W. brennen; des boutons de –, –beulen; – volant, (lorsque les boutons sont peu nombreux et superficiels) der fliegende W.; le – cul-de-poule, (lorsque les boutons s'ulcèrent, et que leurs bords sont renversés) der schwärende Wurm.

FARCINEUX, SE, *a.* (qui a le *farcin*) mit dem Wurm behaftet; cheval –, jument, mule *farcineuse*, ein mit dem W. b–es Pferd, eine Stute, ein Maulthier, das mit dem Wurm behaftet ist.

FARCIR, *v. t.* (remplir de *farce*) füllen; – des pigeons, des poulets, une poitrine de veau, Tauben, junge Hühner, eine Kalbsbrust f.; cochon de lait *farci*, carpe *farcie*, des œufs *farcis*, ein gefülltes Spanferkel, ein g–er Karpfen; g–e Eier; ext. se – l'estomac, – son estomac de viandes, (en mangeant avec excès) *fa.* sich seinen Magen voll pfropfen, voll stopfen, mit Speisen überladen; *fg:* mp. – un livre de grec et de latin, ein Buch mit griechischen und lateinischen Brocken durchspicken; son discours, son plaidoyer est *farci* de citations, de passages, seine Rede, seine Vertheidigungsrede ist mit angeführten Stellen durchspickt; un écrit tout *farci* d'injures, eine Schrift voll Schmähungen; cet homme est tout *farci* de grec et de latin, er ist aus Griechisch und Latein zusammen gesetzt, cf. *gabion.*

FARD (far), *s.* (composition de blanc ou de rouge dont on se sert pour colorer la peau et lui donner une fraîcheur et une beauté artificielles) Schminke, *f.* les *fards* blancs sont ord. dangereux, die weißen –n sind meistens gefährlich; – rouge, – luisant, rothe, glänzende S.; elle met du –, elle a deux doigts de – sur le visage, sie legt S. auf, sie hat die S. fingersdick aufliegen; le blanc de –, (composé de bismuth, précipité de l'acide nitrique par une grande quantité d'eau) die weiße S.; les –s gâtent le teint à la longue, rident la peau ꝛc. die –n od. Schminkmittel verderben mit der Zeit die frische Gesichtsfarbe, machen die Haut runzelig; *fg:* (faux ornements) Prunk, falscher Schimmer; il y a plus de – que de vraies beautés dans sa harangue, in seiner Rede trifft man mehr P. als wahre Schönheiten an; *it.* (feinte, dissimulation) Verstellung, *f.* discours, procédés ꝛc. chez lui tout n'est que –, Reden, Handlungen, alles ist bei ihm nichts als Gleißnerei; c'est un homme sans –, (franc, sincère) er ist ein Mann ohne V., ohne Falsch; parlez-moi sans –, sprechen Sie ganz aufrichtig mit mir; sagen Sie mir Ihre Meinung ganz unverhohlen.

FARDAGE, *s.* Mar. (assemblage de fagots qu'on met au fond de cale, quand on charge en grenier) Oberlast, *f.*

FARDÉ, E, *p. a.* c. *farder.*

FARDEAU, *s.* (ce qu'on porte, ord. avec effort; charge pesante) Bürde, Last, *f.* lourd, pesant –, eine schwere, drückende L. od. B.; porter un –, mettre bas son –, eine L. od. B. tragen, seine B. ablegen, niederlegen; se charger, se décharger d'un –, sich eine L. auflegen, eine L. auf den Rücken nehmen; eine L. ablegen; avoir un pesant – sur les épaules, eine schwere L. auf seinen Schultern haben; elle est accouchée, elle est délivrée de son –, sie ist niedergekommen, sie hat ihre B. abgelegt; Syn. cf. *charge*; *fg:* c'est un grand – qu'une couronne ꝛc. es ist eine große L. um eine Krone; il a l'administration de tout, c'est pour lui un trop pesant –, er hat die ganze Verwaltung unter sich, das ist eine zu schwere L. für ihn; l'épiscopat est un – redoutable, das bischöfliche Amt ist eine furchtbare L.; la gloire des pères est un pesant – pour les enfants, der Ruhm der Väter ist eine schwere B. für die Kinder, legt den Kindern schwere Verpflichtungen auf; Bras. le –, (eau et farine que contient une cuve) die Meischmasse; die Mischung von Wasser und geschrotetem Malze im Meischbottig; Expl. ꝛc. (terres et roches qui menacent d'ébouler) ein den Einsturz drohender Grubenbau.

FARDER, (mettre du *fard*) schminken; – le visage, se –, das Gesicht schm., sich schm.; une femme qui se *farde* ou qui met du *fard*, eine Frau, die sich schminkt, die Schminke auflegt; un visage *fardé*, une femme –*ée*, ein geschminktes Gesicht, Frauenzimmer; *fg:* – un drap, une étoffe, (leur donner un faux lustre qui en cache les défauts) einem Tuche, Zeuge einen falschen Glanz, eine Appretur geben; marchandise *fardée*, eine geschminkte od. geschmierte Waare; – son discours, son langage, (le remplir de faux orn. d'éloquence) seine Rede, seine Sprache mit falschem Prunke, eitlem Wortgepränge aufstutzen; discours *fardé*, eine prunkende, durch leeres Wortgepränge aufgestutzte Rede; – une pensée, (lui donner un tour spécieux) einem Gedanken einen schönen Anstrich geben; je ne *farderai* point l'aveu que je vous dois, ich will dem Geständnisse, das ich Ihnen zu thun schuldig bin, keinen Anstrich geben; Méd. cure *fardée*, (palliative et imparfaite, qui calme seulement les symptômes de la maladie) eine Scheinkur od. geschminkte Kur, * Palliativkur; P. cf. *pommelé*; 2) *vn.* Maç. (s'abaisser de son propre poids) sich senken; ce mur *farde*, diese Mauer senkt sich; Ri. ce bateau *farde* sur l'autre, (serre trop) dieses Fahrzeug geht zu dicht neben dem andern.

FARDES, *f. pl.* c. *fargues.*

FARDIER, *s.* (esp. de voiture, nommée aussi *gabrielle*, propre à transporter de gros blocs de pierre tout taillés ou sculptés) Blockwagen.

FARDOS, *s.* (mo. d'argent à Bantam) Fardo; cinq – font environ neuf livres de France, fünf –s machen ungefähr neun französische Livres.

FARE, *f.* autref. (fête du mois de mai, où les pêcheurs s'assembloient avec les off. des Ef., pour faire une pêche solennelle et de réjouissance) Fischerfest, *n.* feierlicher Fischfang; 2) c. *phare.*

FARFADET, *s.* (esprit follet, dans l'opinion du peuple) Kobold, Berggeist; bon, méchant *farfadet*, ein guter, böser K.; *fg:* (parl. d'un enfant très gai, facile à contenter; *it.* mp. d'un petit maître, d'un faquin) c'est un –, es (dieses Kind) ist ein Springinsfeld; *it.* er ist ein Geck.

FARFONTE, c. *roitelet.*

Digitized by Google

FARFOUILLER, lm. (*fouiller* dans qh avec désordre et en brouillant) *fa.* herum stören, herum wühlen; il *farfouille* dans les armoires et dérange tout, er stört in den Schränken herum, und wirft alles durcheinander; tous mes papiers sont en désordre, on a *farfouillé* dans ce tiroir, alle meine Papiere sind in Unordnung, man hat in dieser Schublade herum gestört; 2) *va.* on a *farfouillé* mes habits, mes linges ᴣ, ils sont tous pêle-mêle, man hat unter meinen Kleidern, meinem Weißzeug herum gestört od. gewühlt, es liegt alles durcheinander.

FARGOT, *s.* Com. (t. flamand, ballot de marchandises, du poids de 150 à 160 livres) Waarenballen von 150–160 Pfund; deux *fargots* font la charge d'un mulet ou cheval de bât, zwei Fargots machen eine Maulthierlast od. Pferdelast aus.

FARGUES ou FARDES, *f. pl.* Mar. (planches ou bordages qu'on élève sur le plat bord d'un vais., servant de garde-corps, et à cacher à l'ennemi ce qui se passe sur le pont) Schirmbreter, *n. pl.* on couvre les – d'une bastingue, man bedeckt die S. mit einem Schanzkleide; ôter, remettre les –, die S. wegnehmen, wieder hinthun; on fait des meurtrières rondes, de petites portes aux –, man macht runde Schießscharten, Thürchen in die Schirmbreter.

FARIBOLE, *f.* (sornettes, chose frivole et vaine) *fa.* alberne Posse, Narrenposse, Lapperei, Lappalie, *f.* ce n'est qu'une –, es ist eine bloße Narrenposse; vous nous contez-là des *fariboles*, ce sont des .., Sie erzählen uns da lauter Possen, das sind Possen, Lappereien.

FARILLON, lm. *s.* Pê. (so. de réchaut dans lequel on allume, pendant la nuit, des mat. combustibles, afin d'attirer les *orphies*) Pechpfanne, welche man beim Fischfang anzündet, um Meernadeln ᴣ herbei zu locken.

FARINACÉ, E, *a.* Bo. (qui est de la nature de la *farine*, ou dont on peut extraire de la *farine*, ou une poussière qui y ress.) mehlig; le bled, les pois, les fèves sont *farinacés*, sont des substances *farinacées* ou *farinées*, das Korn, die Erbsen, die Bohnen sind m., sind mehlige Stoffe.

FARINE, *f.* (grain moulu ou réduit en poudre dont on fait du pain ᴣ) Mehl, *n.* – de froment, de seigle, d'orge, de fèves, Weizen-, Rocken-, Gersten-, Bohnen-; grosse –, – bise, (qui contient beaucoup de son) grobes, schwarzes M.; de la – bien *blutée*, gut gebeuteltes M.; un moulin qui fait de belle –, eine Mühle, welche schönes M. liefert; la fleur de –, das Feinste vom -e, das feinste M.; cette – se gâte, est gâtée, dieses M. verdirbt, ist verdorben; les *farines* de Pontoise ᴣ, (.. fort estimées à Paris ᴣ) das M., die -sorten von P. ᴣ; – folle ou folle –, (la plus menue, que le vent enlève et qui s'attache aux parois du moulin) Staub-, n. P. gens de même –, (de même cabale, ou sujets à mêmes vices) Leute von einerlei Schlag od. Gelichter; Td. – *fossile* ou *minérale*, (terre calcaire pulvérulente, très-blanche et très-légère, qui entre qf. dans les filons métalliques et dans les fentes des montagnes calcaires) Berg-, *n.* la – *fossile* est souvent délayée par les eaux souterraines, et s'appelle alors *lait de lune*, das Berg- wird oft durch das unterirdische Wasser aufgelöset, und heißt alsdann Mondmilch od. Bergmilch; si la – *fossile* est marbrée, on l'appelle *terre miraculeuse*, wenn das Berg- marmoriert ist, nennt man es Wunder-erde; – de brique, (brique réduite en poudre subtile) Ziegel-, *n.* Mg. – empoisonnée, (arsenic en fleurs, que les mineurs trouvent qf. attaché aux voûtes de la minière de cette subst.) Gift-, *n.* Chi. (l'arsenic sublimé ou dépôt blanchâtre que produit une fumée condensée dans des vais. faits exprès, lorsqu'on travaille à retirer le bleu d'émail du cobalt) Arsenikblumen, *pl.* Phar. *farines* résolutives, (des ᴣ –, d'orge, de lupin, d'orobe, et de fèves) auflösbare -e; Pt. donner dans la –, (employer des couleurs claires et fades tout ensemble, faire les carnations trop blanches, et les ombres trop grises) ins Mehlichte verfallen.

FARINÉ, E, *p. a.* c. *fariner*; Bo. c. *farinacé*.

FARINER le poisson ᴣ, (jeter de la *farine* sur le poisson, ou le passer dans de la *f.* pour le faire frire) Fische ᴣ mit Mehl bestreuen, im Mehle umwenden.

FARINET, *s.* (dé à jouer, qui n'a qu'une de ses faces marquée de points) Würfel, der nur auf einer Seite Augen hat; jouer aux *farinets*, mit Würfeln spielen, die nur auf einer Seite Augen haben.

FARINEUX, SE, *a.* (qui est blanc de *farine*) mehlig; du pain – par-dessous, Brod, das unten m. ist; l'habit d'un meunier est ordinairement tout –, das Kleid eines Müllers ist gewöhnlich ganz m.; Écon. (tout ce qui tient de la nature de la *farine*); les semences légumineuses, les pois, les fèves, le riz, le maïs sont des substances *farineuses*, die Samen der Hülsenfrüchte, die Erbsen, Bohnen, der Reis, der Mais od. das türkische Korn sind -e Körner; *it. s.* donner des – à un convalescent, einem Wiedergenesenden Mehlspeisen geben; les – non fermentés, das ungegorne Mehl; Méd. (qui a de la ress. avec la *farine*) mehlicht, mehlartig; dartre, pustule *farineuse*, -e Flechte, Blatter; avoir la peau *farineuse*, eine -e Haut haben; Bo. (dont la surface est couverte d'une subst. *farineuse* ou poussière blanche) mehlicht; feuille, tige *farineuse*, la primevère .., ein -es Blatt, ein -er Stengel, die -e Frühlingsblume, die Aurikel; ces semences de haricot sont *farineuses*, (co. saupoudrées à leur surface) diese Steckbohnen sind m., wie mit Mehl bestreut; 2) – ou *farinacé*, c.; Jar. ᴣ un fruit –, (pâteux, dont la chair est sans goût) eine -e Frucht; ces poires sont *farineuses*, diese Birnen sind m.; châtaignes, pommes de terre .., (qui étant bouillies s'en vont presque tout en *farine*) -e Kastanien, Erdbirnen; Pt. coloris, tableau – ou *fariné*, (dont les teintes sont fades, les carnations trop blanches et les ombres trop grises) ein -es Colorit, Gemälde; So. figure *farineuse*, (figure de cire qui n'est pas sortie nette du moule, et qui a aspiré une partie du plâtre, ou dont le plâtre a aspiré la cire) mehlichte Figur.

FARINIER, *s.* (marchand de *farine*) Mehlhändler; ce meunier a la chalandise des *fariniers*, pourvoit plu. .., dieser Müller hat die Kundschaft der Mehlhändler, versieht mehrere Mehlhändler.

FARINIÈRE, *f.* (endroit où l'on serre la *farine*) Mehlkammer, *f.* Mehlkasten.

FARLOUSE, *f.* (esp. d'alouette qui fait son nid dans les prés et qui est presque de moitié plus petite que l'alouette ord.) Wiesenlerche, *f.* la – chante très-agréablement, die W. hat einen sehr angenehmen Gesang.

FAROUCHE, *a.* (sauvage, qui n'est point apprivoisé) wild; animal –, ein -es Thier; apprivoiser une bête –, ein -es Thier zähmen, zahm machen; les lions, les tigres, les ours sont des animaux *farouches* et cruels, die Löwen, Tieger, Bären sind -e und grausame Thiere; 2) (parl. des ani. timides, qui s'épouvantent ou s'enfuient quand on les approche) scheu; ce cheval, cet oiseau est bien –, dieses Pferd, dieser Vogel ist sehr scheu; les chevaux nés dans les bois, les poulins qu'on a abandonnés long-temps dans les pâturages, sont plus ou moins *farouches*, die in den Wäldern aufgewachsenen Pferde, die Füllen, die man lange auf den Wiesen hat frei laufen lassen, sind mehr od. weniger scheu; ext. (parl. des hom.; rude, misanthrope et peu traitable) menschenscheu, leutescheu, ungesellig; il est d'un naturel, d'une humeur –, er hat eine u-e, m-e Gemüthsart, er ist m. od. l.; un homme, femme, fille –, ein m-er od. u-er Mann, ein m-es od. u-es Frauenzimmer, Mädchen; esprit –, peuples *farouches*, eine u-e Denkungsart; wilde, rohe Völker; *fg:* (retiré, peu communicatif) ungesellig; la plupart des philosophes pédants sont des gens *farouches* qui fuient le monde, die meisten pedantischen Philosophen sind u-e Leute, welche den Umgang mit Menschen fliehen; ce savant a un mérite –, dieser Gelehrte hat Verdienste, ist aber dabei u.; une vertu –, eine u-e, strenge Tugend; elle a une vertu –, (parl. d'une fem. qui repousse tout ce qui a rapport à la galanterie) sie hat eine so strenge Tugend, daß sie gar nichts von Liebe hören will; la vertu – de Caton, die rauhe, strenge Tugend des Cato; air, mine –, ein wildes, scheues Aussehen, eine wilde, scheue Miene; œil, regard –, ein wildes, scheues Auge, ein wilder ᴣ Blick; il y a qh de – dans sa mine, dans ses manières, es ist etwas Wildes, Menschenfeindliches in seiner Miene, in seinem Wesen od. Betragen; il étoit – dans sa jeunesse, (peu sociable) er war in seiner Jugend u.; Syn. on est – par caractère; *sauvage* par défaut de culture, man ist farouche vermöge seines natürlichen Characters, sauvage (wild, roh) aus Mangel an Bildung; le – épouvante la société, le *sauvage* en a peur, wer farouche ist, schreckt die Gesellschaft, wer sauvage ist, fürchtet sich vor ihr.

FARTHING, *s.* (petite mo. de cuivre d'Angl., d'v. 6 deniers de France) Farthing; deux *farthings* font un demi penny ou un sou tournois, zwei F. machen einen halben Penny od. einen Sous Tournois.

FASCE (face), *f.* Bl. (pièce honorable, en forme de bande ou de règle, qui traverse l'écu par le milieu) Binde, *f.* Balkenstreif; porter d'azur à la – d'or, à la – d'argent, eine goldene, silberne B. im blauen Felde führen.

FASCÉ, E (facé), *a.* Bl. (parl. d'un écu chargé de *fasces* égales en largeur et en nombre) gefascht; mit Binden von gleicher Breite und in gleicher Anzahl; – d'or et de gueules, gold und roth g.; mit gleich breiten und gleich vielen goldenen und rothen Binden, cf. *contre-fascé*.

FASCEAUX (faceaux), *s. pl.* Pê. (vieilles savattes garnies de pierres, serv. à faire caler le bas du sac du chalut) mit Steinen beschwerte alte Schuhe, die Schleppnetze damit am Boden zu erhalten.

FASCIA-LATA, *f.* Méd. (nom d'une aponévrose de la cuisse, et d'un muscle qui sert à la tendre) die breite Schenkelbinde; *it.* der Muskel der breiten Schenkelbinde; der breite Sehnenmuskel.

FASCICULE, *f.* Phar. (poignée, paquet d'herbes ou de pla., que d'autres appèlent *brassée*) ein Bündel, ein Arm voll Kräuter.

FASCICULÉ, E, ou FASCICULAIRE, *a.* Bo. (ramassé en *faisceau*, ou groupé en un même point) büschelförmig, -artig; fleurs, feuilles, racines *fasciculées*, -e Blumen, Blätter, Wurzeln; poils *fasciculés*, épines *fasciculées*, b. stehende Haare, Stacheln.

FASCIÉ, E, *a.* Con. (marqué de *fasces* ou *fascies*, bandes) gestreift; un coquillage –, eine -e Muschel; Bl. c. *fascé*.

FASCIES (facie), *f. pl.* Con. (cercles ou *bandes* sur la robe des coquilles) Streifen (an den Muscheln).

FASCINAGE (fa-ci), *s.* (ouvrages faits avec des *fascines*, art de les faire) Faschinenwerk, *n.* préparer le –, das F. zubereiten; le – les occupa plu. heures, das Faschinenmachen, die Verfertigung der Faschinen, das Anlegen des -es beschäftigte sie mehrere Stunden.

FASCINATION (ci), *f.* (so. d'enchantement, charme qui empêche de voir une chose telle qu'elle est) Bezauberung, Beherung, Verblendung, *f.* l'entêtement qu'elle a pour lui, tient de la –, die Vorliebe, welche sie für ihn hat, grenzt an B.; sie ist so sehr für ihn eingenommen, daß man glauben sollte, sie sei bezaubert.

FASCINE (faci), *f.* Gu. Hy. (branchages, fagots faits de menus branchages, pour combler des fossés, faire des batteries ᴣ) Faschine, *f.* on commanda des *fascines* à toute la cavalerie, on commanda à chaque bataillon de faire un certain nombre de .., man befahl der ganzen Reiterei, -n zu machen, .. jedem Bataillon eine gewisse Anzahl -n zu verfertigen; on envoya des soldats jeter des – dans le fossé, poser des –, man schickte Soldaten ab, um -n in den Graben zu werfen, um -n zu legen; on emploie des .. pour accommoder de mauvais chemins ᴣ, man bedient sich der -n zur Fahrbarmachung schlechter Wege ᴣ; – goudronnée, (trempée dans de la poix ou du goudron, pour brûler les ouvrages de l'ennemi) Pech-; Jar. c. *clayonnage*.

FASCINER (faci), (causer, produire la *fascination*) bezaubern, beheren, verblenden; il croit qu'on l'a *fasciné*, er glaubt, man habe ihn bezaubert od. behert; les Romains créèrent le dieu *Fascinus* ᴣ, pour l'opposer aux puissances malfaisantes qui *fascinent* les hommes, die Römer schufen den Gott Fascinus, um ihn den bösen Mächten entgegen zu setzen, welche die Menschen b.; *fg:* l'amour *fascine* les yeux, les passions nous *fascinent* l'esprit, die Liebe verblendet die Augen; die Leidenschaften v. unsern Verstand; on se laisse – par les vanités, par les grandeurs du monde, man läßt sich durch die Eitelkeiten und Herrlichkeiten der Welt v., c. *infatuer*.

FASCINUS, *s.* (divinité des Rom., dont on suspendoit l'image au cou des enfants, pour les garantir du maléfice appelé *fascinum*, cf. *fascination*, *fasciner*) Fascinus.

FASCIOLE ou FASCIOLA, *s.* (so. de vers d'une figure ovale, qui s'engendre dans les intestins des hom. et des ani., appelé aussi *douve*) Blind-wurm, Leber-, die Egelschnecke.

FASÉOLE, *f.* Bo. Jar. (esp. de fève qui se mange verte, et plus commune en Italie qu'en F.) Schminkbohne, türkische od. wälsche Bohne, (* Fasele, Faseole) *f.* il y

Digitized by Google

ꝛc. des *faséoles* blanches, de rouges ꝛc., es gibt weiße, rothe, ꝛc. Schminkbohnen.

FASIER, *vn.* Mar. (parl. des voiles, lorsque le vent n'y donne pas bien, et que la ralingue vacille toujours) flattern, (Mar. killen); les voiles *fasient*, *fasioient* ꝛc. die Segel flattern, flatterten.

FASIN (sin), *s.* Charb. (cendre mêlée de terre ꝛc. qui reste des cuites précédentes, et dont le charbonnier fait une couverture au fourneau qu'il construit) mit Erde vermischte Asche, womit der Kohlenmeiler bedeckt wird.

FASSURE, *f.* Man. de soie: (longueur de soie entre les deux ensuples, sur laquelle les espolins sont rangés quand la nature de l'étoffe en exige) die Länge des Seidenfadens zwischen den beiden Bäumen.

FASTE, *s.* sp. (vaine ostentation, affectation de paroître avec éclat) der Prunk, die Pracht, das Gepränge; aimer, haïr le –, den Prunk, die Pracht lieben, hassen; ein Freund, ein Feind vom Prunke seyn; faire les choses avec –, alles mit G. thun; c'est un homme de –, plein de –, sans –, er ist ein prunk-liebender, -voller od. -süchtiger, ..ein -loser Mann; il donne tout au –, il étale un grand –, er verwendet alles auf die P., auf den Prunk, er macht einen großen Pracht-aufwand, legt einen großen Prunk zur Schau aus; donner dans le –, einen Hang zur Pracht, zum Prunke haben; il parut avec un – de roi, er erschien mit königlicher Pracht; il fit son entrée avec beaucoup de –, er hielt seinen Einzug mit großem G., mit vieler Pracht; il y a, il paroît un grand – dans ses actions, dans ses paroles, es ist viel Prunk in seinen Handlungen, in seinen Reden; il entroit du – dans la vertu des Stoïciens, die Tugend der Stoiker war nicht ohne allen Prunk od. Stolz; Syn. le *luxe* désigne une dépense excessive, désordonnée; le – une dépense d'apparat, d'éclat; la *somptuosité* une dépense extraord., généreuse; la *magnificence* une dépense dans le grand et le beau, Luxe bezeichnet einen übermäßigen, die Vermögensumstände zerrüttenden, faste, einen prahlerischen, zur Schau ausgelegten, somptuosité einen außerordentlichen und freigebigen Aufwand, magnificence einen Aufwand im Großen und Schönen; on peut vivre avec *luxe* dans sa maison sans –; le – n'est que l'étalage des dépenses que le *luxe* coûte; la *somptuosité* est dans les repas, les monuments ꝛc.; la *magnificence* ne sied qu'aux grands, on la trouve dans leurs palais, dans les édifices publics ꝛc., man kann in seinem Hause ohne Prunk Luxus treiben, einen übermäßig kostbaren Aufwand machen; der Prunk besteht bloß darin, daß man den Aufwand, welchen der Luxus erfordert, zur Schau ausstellt; somptuosité besteht im Tafel-aufwand und der auf Denkmähler ꝛc. verwendeten Pracht; die magnificence (Pracht) schickt sich bloß für Große; man trifft sie in ihren Pallästen, in öffentlichen Gebäuden ꝛc. an.

II) FASTES, *s. pl.* H. (calendrier des anc. Rom. qui contenoit leurs fêtes, leurs jeux ꝛc.) Fest-kalender, Staats- der Römer; les Romains marquoient dans leurs – les jours de leurs fêtes, de leurs assemblées publiques ꝛc., die Römer zeigten in ihrem F. ihre Festtage, öffentlichen Versammlungstage ꝛc. an; les – sacrés, les – consulaires, (où l'on annonçoit les fêtes, les jeux ꝛc. les consuls et autres magistrats élus ꝛc.) die heiligen F., die consularischen St., das Verzeichniß der Consuln ꝛc.; *fg.* (sty. s. les registres publics contenant de grandes et mémorables actions) Jahr-bücher, Zeit-, *n. pl.* les – sacrés de l'église, (le martyrologe) die Märtirer-chronik, -geschichte; les – d'un empire.., (histoire, annales d'un ..) die J. eines Reiches; les – de la monarchie, de la république, die J. der Monarchie, des Freistaates.

FASTIDIEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *fastidieuse*) langweilig, auf eine -e Art; narrer, conter –, l. erzählen.

FASTIDIEUX, SE, *a.* (qui cause de l'ennui; parl. des pers., importun, fatigant par ses discours ꝛc.) langweilig; *it.* verdrießlich, lästig; ouvrage, discours –, entretiens –, une comédie *fastidieuse*, ein l-es Werk, eine l-e Rede; l-e Unterhaltungen, ein l-es Schauspiel; c'est un homme –, fort –, er ist ein v-er, lästiger, äußerst.. Mensch, cf. *dégoûtant*.

FASTIGIÉ, E, *a.* Bo. (en *faîte*, parl. des rameaux ou des fleurs qui se terminent tous à une même hauteur, ou à peu près, de man. que leurs sommités forment ce. un plan horizontal, relativement à la tige ou au pédoncule commun) gleichhoch; rameaux *fastigiés*, fleurs *fastigiées*, gleichhohe Aeste, Blumen.

FASTUEUSEMENT, *ad.* (avec *faste*) hoffärtig, prunkend; il marche –, er geht h. od. hochtrabend einher.

FASTUEUX, SE, *a.* (plein de *faste* et d'ostentation) prunk-voll, -liebend, -haft; un homme –, une nation *fastueuse*, ein prunkliebender Mensch, eine prunkliebende Nation; titre, train, équipage –, ein prunkvoller Titel, Aufzug, ein prunkvolles Gefolge; philosophie, science -se, eine hochtrabende, prunkende Philosophie, Wissenschaft.

FAT (fate), *am.* (impertinent, plein de complaisance pour lui-même) geckisch, geckenhaft; cet homme est bien –, .. ist äußerst g.; 2) plus ord. *s.* c'est un –, un grand, un vrai –, er ist ein Geck od. Einbildling, ein großer G., Erz-; il parle, il répond en –, er spricht, antwortet wie ein G.; il fait le –, il a l'air d'un –, er spielt den G., sieht einem -n ähnlich; je ne veux pas avoir affaire à des *fats*, ich will nichts mit -en od. Einbildlingen zu thun haben; Syn. le *sot* est celui qui n'a pas même ce qu'il faut d'esprit pour être un –; un – est celui que les *sots* croient un homme d'esprit; l'*impertinent* est une espèce de –, enté sur la grossièreté, ein Dummkopf ist, wer nicht einmahl so viel Verstand hat, als zu einem Gecken od. Einbildlinge erfordert wird; ein Geck ist der, den Dummköpfe für einen gescheidten Mann halten; der Flegel ist eine Art grober Gecke od. Einbildlinge; Syn. le *fat* est un être vain et maniéré, que les sots admirent et que les gens sensés évitent; l'*impertinent* est un *fat* outré, dont la fatuité va jusqu'à choquer toutes les convenances; l'*insolent* est d'une hardiesse vaine, injurieuse, qui va jusqu'à l'insulte, der fat ist ein eitler und gezierter Mensch, den die Einfältigen bewundern und die Verständigen meiden, der impertinent ist ein übertriebener fat, dessen Geckerei so weit geht, daß er gegen alle Schicklichkeit anstößt; der insolent besitzt eine eitle und beleidigende Frechheit, welche bis zur Beschimpfung geht.

FATAL, E, *a.* ord. sp. au masc. (qui arrive par le destin, qui tient à une destinée inévitable, irrésistible) verhängnißvoll, vom Schicksale bestimmt od. verhängt; le cheveu – de Nisus, My. (cheveu couleur de pourpre, que N., roi de Mégare, avoit sur le haut de la tête, d'où dépendoit selon l'oracle, la conservation de son royaume; sa fille le coupa pendant son sommeil, et le porta à Minos, pour qui elle avoit conçu de l'amour) das -e od. unselige Haar des Nisus; le dard – de Céphale, My. (javelot qui ne manquoit jamais son coup, et qu'il décocha par erreur contre sa femme qui le lui avoit donné) der -e od. unselige Wurfspieß des Cephalus; le tison – de Méléagre, My. (tison à la durée duquel étoit attachée la vie de M. et que Althée sa mère jeta au feu pour venger ses frères tués par M.) der -e Kloß, von dessen Verzehrung durch das Feuer die Lebensdauer des Meleager abhing; décret, arrêt, destin, sort –, loi *fatale*, ein -er Beschluß, ein -es Schicksal, Gesetz; son instant –, le jour –, der -e od. entscheidende Augenblick, Tag seines Lebens; quand l'heure *fatale* est arrivée, wenn die -e od. entscheidende Stunde, die Sterbestunde gekommen ist, cf. *ligne* (6); Syn. – est plus un effet du sort, *funeste* est plus une suite du crime; les gens de guerre sont en danger de finir leurs jours d'une manière *fatale*, les scélérats sont sujets à mourir d'une manière *funeste*, Fatal ist mehr eine Wirkung des Schicksals, funeste mehr eine Folge des Verbrechens; Krieger sind in Gefahr ihr Leben auf eine (im Verhängnisse beschlossene) traurige Weise zu endigen, Verbrecher haben einen elenden Tod zu gewarten, cf. (3); 2) (qui entraîne avec soi qq suite d'événements importants) entscheidend; dans la plupart des affaires, il y a un moment –, bei den meisten Dingen ist ein e -er Augenblick; Pra. défaut –, (celui contre lequel l'opposition n'est point recevable) ein Contumaz-urtheil, gegen welches keine Einrede mehr Statt findet; le terme – pour le retrait est l'an et jour, die bestimmte Rechtsfrist, die Nothfrist für das Näherrecht, den Wiederkauf od. die Losung ist Jahr und Tag, *it.* Ef. tomber dans les *fataux*, (laisser écouler sans agir le délai prescrit par l'ordonnance) die Nothfrist ungenützt verstreichen lassen; 3) (malheureux, funeste, qui produit de grands malheurs) unselig, unglückbringend od. unheil-; ambition *fatale*, amour – au repos, ein unseliger Ehrgeiz, eine für die Ruhe höchst gefährliche Liebe; pour le guérir de cette *fatale* passion, on résolut de .., um ihn von dieser unseligen Leidenschaft zu heilen, beschloß man ..; un – événement, un événement –, ein unseliges Ereigniß; la bataille de Pharsale fut *fatale* à la république romaine, die pharsalische Schlacht war für den römischen Freistaat unheilbringend od. verderblich; le nom des Scipions étoit – à l'Afrique, der Name der Scipionen war unglückbringend für Afrika; Syn. –, en parlant d'événemens fâcheux, ne désigne qu'une certaine combinaison dans les causes inconnues qui empêche que la chose ne réussisse; *funeste* présage des accidents plus grands et plus accablants pour la vie, l'honneur ꝛc., wenn von verdrießlichen Ereignissen die Rede ist, bezeichnet fatal nur eine gewisse Verkettung unbekannter Ursachen, welche das Gelingen der Sache verhindern; *funeste* deutet auf wichtigere, Leben, Ehre ꝛc. in einem höheren Grade gefährdende Ereignisse.

FATALEMENT, *ad.* (par une destinée inévitable) durch ein unvermeidliches Schicksal od. Verhängniß; les poëtes disent qu'Hercule étoit – soumis aux ordres d'Euristhée, die Dichter sagen, Herkules sei den Befehlen des Eurystheus durch ein unvermeidliches Schicksal unterworfen gewesen; tout auroit dû lui faire pressentir son sort, mais il semble qu'il y étoit – destiné, alles hätte ihn sein Schicksal ahnen lassen sollen, aber es scheint, er sei durch ein Verhängniß dazu bestimmt gewesen; 2) (par un malheur extraord.); il arriva – que .., unglücklicher Weise, durch einen außerordentlichen unglücklichen Zufall ereignete es sich, daß...

FATALISME, *s.* (doctrine de ceux qui attribuent tout au destin, qui n'admet d'autre cause de l'univers et dans l'univers que la *fatalité* ou le destin) Verhängnißlehre, *f.* *Fatalismus; ces principes mènent au –, diese Grundsätze führen zur V., zur Lehre von einem blinden Schicksale.

FATALISTE, *s.* (philosophe partisan du *fatalisme*) Verhängnißlehrer, *Fatalist; il n'admet point un être raisonnable qui gouverne ce monde, il est –, er glaubt nicht an ein vernünftiges Wesen, das diese Welt regiert, sondern an ein blindes Schicksal; 2) *am.* joueur –, (qui ne voit dans le bonheur ou le malheur du jeu que l'effet du destin) ein Spieler, der beim Spiele alles einem blinden Zufalle zuschreibt.

FATALITÉ, *f.* (destinée inévitable) Verhängniß, *n.* les anciens attachoient au mot *destin* le sens que les modernes donnent à celui de –, die Alten verbanden mit dem Worte destin den Begriff, welchen die Neueren dem Worte fatalité beilegen; il y a de la –, c'est une étrange –, hier waltet ein V., das ist ein seltsames V.; il y a quelque – en cela, il semble qu'il y ait quelque – à cela, hieran hat das V. einigen Antheil; es scheint, es sey ein V. dabei im Spiele; par une certaine –, il arriva que ꝛc., durch ein gewisses V. geschah es, daß ꝛc.; Phil. la doctrine de la –, die Lehre vom -sse, die -lehre; les Stoïciens assujettissoient la providence à la – du destin, die Stoiker unterwarfen die Vorsehung dem -sse der Gewalt des Schicksals; les astrologues croient à une – attachée au cours des astres, die Sterndeuter glauben an ein an den Lauf der Sterne gebundenes Verhängniß.

FATHIMITE, *s.* H. (descendant de Mahomet par Fathima, sa fille) Fathimit; (Abkömmling des Mahomet, von Seiten seiner Tochter Fathima); la dinastie des *fathimites*, les califes .., die fathimitische Herrscherfamilie, od. die Dynastie der -en; die fathimitischen Kalifen; die K. aus dem Geschlechte der -en.

FATHOM, *s.* (me. de Moscovie, de 6 pieds 7 pouces et qq lignes) Faden.

FATIDIQUE, *a.* Poé. (qui annonce ce que les destins ont ordonné, les ordres, les décrets du destin; parl. des divinations des anciens et de ce qui servoit de fondement à leurs prédictions) weissagend; le vol – des oiseaux, le trépied –, (cf. *trépied*) der -e Flug der Vögel, der Dreifuß der -en Priesterinn; les chênes *fatidiques* de la forêt de Dodone, die -en Eichen des Waldes bei Dodona.

FATIGANT, E, *a.* (qui *fatigue*) mühsam, ermüdend; c'est un travail –, une vie *fatigante*, das ist

Digitized by Google

eine m-e, e-e od. saure Arbeit, ein m-es Leben, od. eine m-e od. beschwerliche Lebensart; cet exercice est bien, est trop –, diese Leibesübung ist sehr e., zu e.; une journée bien *fatigante*, un marche.., eine sehr e-e Tagreise, eine e-er Marsch; 2) (ennuyeux, importun) langweilig; discours –, compagnie, conversation -*te*, eine l-e Rede, eine l-e od. lästige Gesellschaft, Unterhaltung; la lecture de ce livre, de ces caracteres est trop -*te*, das Lesen dieses Buches ist zu l.; es ermüdet die Augen zu sehr, strengt die Augen zu sehr an, diese Schrift zu lesen; c'est une chose bien -*te* que les longues visites, es ist etwas sehr L-es od. Lästiges um die langen Besuche; c'est un homme bien –, es ist ein äußerst l-er od. lästiger Mensch; il n'y e rien de si –, nichts ist l-er, lästiger, od. verdrießlicher.

FATIGUE, *f.* (l'effet d'un travail considérable, it. le travail même) Mattigkeit, Ermüdung, *f. it.* die Beschwerlichkeit; eine ermüdende, saure, beschwerliche Arbeit; a) je n'en puis plus de –, ich kann mich vor M. nicht mehr rühren; son cheval est excédé de –, sein Pferd ist ganz abgeritten, abgefahren; b) la – du chemin, les *fatigues* de le guerre, die B. des Weges, die B-en, Beschwerden od. Strapazen des Krieges; endurer, souffrir, supporter la –, B-en, Beschwerden, Strapazen ausstehen, erdulden, ertragen; il s'est fait, il s'est endurci à la –, er hat sich an B-en, an Strapazen gewöhnt; une longue contention d'esprit ost d'une grande –, eine lange Anstrengung des Geistes ist sehr ermüdend; les cheveux de manege ne sont pas propres à la –, die auf der Reitschule zugerittenen Pferde taugen nicht zur Ertragung von Strapazen; cet homme ne pout supporter la – du carosse, du cheval, (la – causée par le mouv. du..) .. kann das Fahren, das Reiten, die B. des Fahrens ꝛc. nicht ertragen; il n'est pas homme de –, (capable de résister à la –) er kann nicht viel ertragen, keine große B-en od. Strapazen aushalten; un cheval de –, ein Strapazierpferd; un habit, un manteau de –, ein Kleid, ein Mantel zum Strapazieren, ein Kleid ꝛc. das man nicht zu schonen braucht.

FATIGUER (gher), (donner de la *fatigue*) ermüden, abmatten; ce travail *fatigue*, la lecture.. la vue, diese Arbeit ermüdet, das Lesen ermüdet die Augen, strengt die A. an; cette promenade l'a *fatigué*, il est.. de mercher, *fatigué* du chemin, à force de courir ꝛc. dieser Spaziergang hat ihn ermüdet od. abgemattet; er ist vom Gehen, von dem weiten Wege, von dem Laufen müde; se – trop, sich zu sehr e. od. a.; le meilleur chevel se *fatigue*, das beste Pferd wird müde; se – le corps et l'esprit, seinen Körper und Geist e., bis zur Ermüdung anstrengen; vous me *fatiguez* les oreilles aveo vos contes, Sie e. mich mit Ihren Erzählungen; Sie schwatzen mir mit Ihren Mährchen die Ohren voll; – l'ennemi par de fréquentes escarmouches, den Feind durch häufige Scharmützel e.; Syn. la continuation d'une même chose *lasse*, la peine *fatigue*: on *se lasse* à se tenir debout, on *se fatigue* à travailler, die anhaltende Beschäftigung mit einer und derselben Sache ermüdet; die Anstrengung mattet ab; man wird müde vom Stehen, man mattet sich durch Arbeit ab; être *las*, c'est ne pouvoir plus agir; être *fatigué*, c'est avoir trop agi; être *harassé*, c'est avoir agi excessivement, müde seyn, heißt, nicht mehr thätig seyn können; abgemattet seyn, heißt, sich zu lange angestrengt haben; ganz erschöpft, wie gerädert seyn, heißt, sich übermäßig angestrengt haben; 2) *fg:* (importuner) e.; belästigen; beschwerlich fallen; – qn par son babil, einen durch sein Geschwätz e. od. bel.; il *fatigue* tout le monde du récit de ses aventures, il me.. par ses visites, er belästiget jedermann mit der Erzählung seiner Schicksale; er wird od. fällt mir durch seine Besuche beschwerlich; il *fatigue* ses juges par des sollicitations continuelles, er fällt seinen Richtern durch beständige Empfehlung od. Betreibung seiner Sache beschwerlich od. zur Last; – le ciel de ses plaintes ꝛc. den Himmel durch seine Klagen e.; Syn. un suppliant *lasse* par sa persévérance, et il *fatigue* par ses importunités; on *se lasse* d'attendre, on *se fatigue* à poursuivre, ein Bittender ermüdet einen durch seine Beharrlichkeit im Bitten, und er wird beschwerlich od. überlästig durch sein zudringliches, ungestümes Bitten; man wird des Wartens müde od. überdrüssig; man ermüdet sich durch Nachsetzen; man mattet sich durch N. ab; Agr. – un champ, une terre, (le faire rapporter trop longtemps, sans le laisser reposer) einen Acker, einen Boden ausmärgeln; Boul. cf. *levain*; Jar. – un arbre, (en lui laissant trop de fruit, ou trop de bois) einem Baum zu viele Früchte, zu viel Holz lassen; Pt. Sc. – un ouvrage, un tableau, une composition, (lorsqu'à force de vouloir le finir on lui ôte sa aisance et sa légereté) ein Stück Arbeit, ein Gemählde, eine Komposition verkünsteln, ihnen dadurch, daß man sie immer noch vollkommener machen will, die Leichtigkeit benehmen; couleurs *fatiguées*, (qui ont été trop tourmentées sur la toile, et qui ont perdu leur fraicheur) Farben, die durch zu vieles Herumtreiben auf der Leinwand ihr frisches Ansehen verlohren haben; les ouvrages de ce sculpteur sont *fatigués*, (manquent de netteté et de franchise) die Arbeiten dieses Bildhauers sind verkünstelt, zu mühsam gemacht, verrathen zu viel Mühe; la maniere de ce graveur est *fatiguée*, (il emploie beaucoup de travail dans les choses qui pouvoient faire leur effet avec moins d'ouvrage) dieser Kupferstecher verkünstelt seine Arbeit, arbeitet seine Stücke zu mühsam, zu fleißig aus; 2) *vn.* (se donner de la *fatigue*) sich placken, abarbeiten; elle ne durera pas à ce travail, elle *fatigue* trop, sie wird diese Arbeit nicht aushalten, sie plackt sich zu sehr.

FATRAS, *s. mp.* (confusion ou amas confus de choses qu'on regarde co. inutiles ou de peu de valeur) Plunder; un – de livres, de papiers, d'écritures, ein P. Bücher, Papiere, Schriften; ein Haufen unnützer Bücher ꝛc.; jetez tout ce – au feu, que faites-vous de ce – dans votre armoire? werfen Sie diesen ganzen P. ins Feuer; was machen Sie mit diesem P. in Ihrem Schranke? son cabinet étoit rempli d'un – de tableaux et d'antiquités, sein Cabinett war mit einem P. von Gemählden und Alterthümern angefüllt; *fg:* un – de paroles, ein Schwall von unnützen Worten; ein leerer Wortkram; ce livre, son discours est plein de –, ce n'est que du –, dieses Buch, seine Rede ist mit einem Schwall von unnützen Dingen angefüllt, es ist lauter unnützes Zeug, *fa.* lauter leeres Stroh.

FATRASSER, *vn.* (s'occuper de bagatelles) po. sich mit unnützen Dingen (*fa.* mit lauter Lappereien od. Lumpereien) abgeben.

FATUAIRE, *s.* Ant. (enthousiaste qui, se croyant ou se disant inspiré, annonçoit les choses futures) ein Wahrsager, der aus eingebildeter od. vorgeblicher Eingebung prophezeite.

FATUISME, *s.* (esprit, caractère de *fat*) pu. ein geckisches Wesen, geckischer Charakter.

FATUITÉ, *f.* (caractère du *fat*; sottise, impertinence) Albernheit, Abgeschmacktheit; Geckerei, *f.* n'admirez-vous pas la – de cet homme? il est d'une – insupportable, depuis que ꝛc. bewundern Sie nicht die Alb. od. Abg. dieses Menschen? er ist unerträglich abgeschmackt, seitdem ꝛc.; tomber dans des *fatuités* ridicules, in lächerliche Abgeschmacktheiten verfallen; il a dit une grande –, er hat eine große Alb. od. Abg. gesagt; quelle –! welche Alb., Abg. od. Geckerei! Méd. c. *démence*, *folie*.

FATUM (ome), *s.* (mot lat., le *destin*, dans la doctrine des *fatalistes*) das Schicksal, Verhängniß.

FAU, *s.* c. *hêtre*.

FAUBER ou FAUBERT, (ère. Mar. c. *vadrouille*.

FAUBERTER le vaisseau, Mar. (le nettoyer avec le *faubert*) das Schiff schwabbern, abschwabbern.

FAUBERTEUR, *s.* Mar. (qui nettoie le vais. avec le *faubert*) Deckschwabber.

FAUBOURG (bour), *s.* (partie d'une ville au-delà des portes ou de son enceinte) Vorstadt, *f.* le – de St. Antoine, de St. Honoré ꝛc. die St. Antonius –, St. Honorius –; être logé au –, in der V. wohnen; on a enfermé les *faubourgs* dans la ville, man hat die Vorstädte in die Stadt eingeschlossen; il a livré la ville et les.., er hat die Stadt und die Vorstädte übergeben; Vienne a trente.., Wien hat dreißig Vorstädte; P. (parl. d'une grande multitude, d'un grand concours du monde) on y voit la ville et les –, es ist dort ein großer Zusammenfluß von Menschen; il avoit assemblé la ville et les –, er hatte eine große Menge Menschen, einen Schwall von Leuten versammelt, zusammengebracht.

FAUCET ou FAUSSET, c.

FAUCHAGE, *s.* (act. de *faucher*, le salaire de *faucheur*) das Mähen, Abmähen; choisir un temps propre pour le –, zum M. eine schickliche Zeit wählen; il paie tant pour le – de ce pré, de cette terre, er zahlt so und so viel für das A. dieser Wiese, dieses Stück Landes.

FAUCHAISON, *f.* (temps où l'on *fauche*) Mähezeit, Heus, *f.*

FAUCHARD, *s.* (petit fauciilon à long manche) kleine Sichel mit einem langen Stiele, *f.*

FAUCHE, *f.* c. *fauchaison*; la – approche, est passée, die Heuzeit od. Heuernte nahet heran, ist vorbei.

FAUCHÉE, *f.* (ce qu'un *faucheur* peut abattre de foin sans affiler sa faux) Mahd, *f.* (so viel ein Mäher auf einmahl abmähen kann, ohne seine Sense zu schleifen); une grande –, eine große M.; il a fauché toute cette étendue en trois *fauchées*, er hat diese ganze Strecke auf drei -en abgemäht.

FAUCHER, (couper avec la *faux*) mähen, abmähen; – de l'avoine, de l'orge, de l'herbe, les foins, Haber, Gerste, Gras m. od. a.; Heumachen; on fauche ce pré pour la troisieme fois, man mäht diese Wiese zum dritten Mahle ab; – une terre, un boulingrin ꝛc. ein Stück Land, ein Rasenstück a.; ce trèfle a déjà été *fauché* deux fois, dieser Klee ist schon zweimal abgemäht worden; *fg:* la mort, le temps *fauche* tout, (détruit tout) der Tod rafft alles hinweg, die Zeit zerstört alles; 2) *vn.* Ma. (parl. d'un cheval qui décrit une esp. de courbe, en portant la jambe en avant, au lieu de l'avancer directement) mähen; das Vorderbein in einem nach außen gehenden Bogen nachschleppen; ce cheval *fauche*, dieses Pferd mähet; il arrive aux chevaux de –, quand ils ont eu un écart, ou fait quelque effort ꝛc. die Pferde mähen, wenn die Schulter durch einen Fall ꝛc. beschädigt od. verrenkt ist; Man. de soie: (parl. d'une mauvaise man. d'ourdir une étoffe, en serrant peu la trame, ce qui avance l'ouvrage, mais le rend mou, inégal et lâche) die Einschuß-fäden nicht fest genug anschlagen, lose weben.

FAUCHET, *s.* Agr. (rateau garni de dents de bois des deux côtés, pour ramasser l'herbe *fauchée*, ou séparer la paille battue d'avec le bled) Heu-rechen; 2) (petite faux qui sert à couper de l'herbe pour les bestiaux) kleine Sense, *f.* Cart. (esp. de rateau pour remuer de temps en temps dans la cuve la mat. ou pâte dont on fait le carton) der Rechen, (womit man die Pappenmasse in der Kufe umrührt).

FAUCHEUR, *s.* (qui *fauche* les foins, les avoines) Mäher; mettre les *faucheurs* dans un pré, die M. auf eine Wiese schicken; auf einer Wiese anstellen; Hn. (poi. dont les nageoires abdominales ont la forme d'une *faux*) Sichel-flosse, *f.* efloser.

II) FAUCHEUR ou FAUCHEUX, *s.* ou ARAIGNÉE DES CHAMPS, *f.* (esp. d'araignée qui a le corps petit et les jambes fort grandes) Haber-geiß, *f.* -mann; Weberknecht.

FAUCILLE, lm. *f.* (petit instr. pour scier les bleds, composé d'une lame d'acier courbée en demi-cercle, et qu'on emmanche d'un petit rouleau de bois) Sichel, *f.* cette moissonneuse cherche sa –, diese Schnitterinn sucht ihre S.; les moissonneurs ont déjà la – en main, die Schnitter haben schon die S. in der Hand; la moisson va commencer, il faut préparer nos *faucilles*, die Ernte wird anfangen, wir müssen unsere -n rüsten; P. (parl. d'une chose tortue) iro. cela est droit comme une –, das ist gerad wie eine S., wie ein Fiedelbogen; (das ist sichelkrumm); il ne faut pas mettre la – dans la moisson d'autrui, (entreprendre sur la charge, la fonction ou sur les droits d'..) man muß niemand in sein Amt, in seine Rechte greifen, ins Gehäge kommen; An. (demi-cercle qui paroît dans l'hélix ou l'oreille externe) die S. im äußern Ohr; Hn. c. *faucheur*.

FAUCILLON, lm. *s.* dim. (petite *faucille*, pour couper du menu bois, des broussailles) Hippe, *f.* Kneif; bois à –, (qui est aisé à couper avec le –) Schnitt-holz, Reisig, *n.* Ser. (moitié de la pleine croix qui se pose sur les rouets d'une serrure) die Hippe im Reife des Schlüssels und der Besatzung; *it.* (petite lime qui sert à évider les pannetons des clefs) Einstrich-feile, *f.*

FAUCON, *s.* (ois. de proie, qui a les griffes faites en forme de *faux*, et qu'on dresse à la chasse du vol ꝛc.) Falke; dresser un –, einen -n abrichten, zur Beize abrichten; les *faucons* bien dressés poursuivent le hé-

Digitized by Google

vre, le loup, le sangliar, gut abgerichtete-n stoßen auf Hasen, Wölfe, wilde Schweine; la chasse du –; les serres ou griffes, le bec du –, die -nbeize; die Klauen od. Fänge, der Schnabel des -n; l'aire d'un –, das Nest eines -n, cf. *tiercelet*; le – d'arbre, de roche ou le *rachier*, le – de montagne, der Baum-, Stein-, Berg-; le – étoilé, à collier, pêcheur, der Stern-, Ringel-, Fischer-; le – *chouette*, c.; le – *lanier*, c.; le – *garfaue*, c.; le – *émérillon*, c.; le – gentil, (qui diffère peu du – pèlerin) der edle F. od. Edel-; le – sor, pèlerin ou passeger, (– qui, quoiqu'en sa pennage, a été pris venant de loin et dont on n'a point vu l'aire ou le nid; opp. à – *niais*) der Wander-, Pilgrims- od. Fremdling; le – niais ou royal, (pris dans son aire ou aux environs) der Nestling od. Königs-; – hagard ou bossu, (qui a déjà mué lorsqu'on le prend; il porte ses ailes sur le dos, de so. qu'elles semblent former une *bosse*) Hager-, buckeliger F.; le – ou milan *marin*, cf. *milan*, c. *sacré*, *saure*; Art. c. *fauconneau*; Bl. cf. *chaperonné*, *longé*, *grilleté*, *parché*.

FAUCONNEAU (ku-), s. (jeune *faucon*) junger Falke; Art. – ou FAUCON, (petite pièce d'art. ou petit canon qui porte depuis un quart jusqu'à deux livres) Falkenett, n. le – est une pièce de compagne, das Falkonett ist ein Feldstück; balle de –, -kugel, f. tirer un –, ein Falkenett abfeuern; il fut tué d'un coup de –, er wurde durch einen -schuß getödtet; Charp. (la plus haute pièce de l'engin ou machine à élever les fardeaux) das Querholz oben am Hebezeug; le – a aux deux extrémités une poulie, sur laquelle passe le câble, das Q. am H. hat an seinen beiden Enden eine Rolle, über welche das Seil geht.

FAUCONNERIE, f. (art de dresser à la chasse les ois. de proie et particulièrement le faucon) Falkenierkunst, Falknerei, f. entendre bien la –, die F. gut verstehen; un traité sur la –, eine Abhandlung über die F.; 2) (la chasse avec l'ois. de proie) Falkenbeize, Reiherb., f. la – et la vénerie sont d'une grande dépense, die F. und das Jagdwesen erfordern einen großen Aufwand; aimer la –, s'adonner à la –, die F. od. R. lieben, sich der F. ergeben; 3) (lieu où sont les ois. de proie) Falknerei, Falkenhaus, f. il loge auprès de la –, er wohnt neben der F.; *it.* (l'équipage, qui comprend les *fauconniers*, les chevaux, chiens &c.) Falknerei, f. ce prince a une – considérable et bien exercée, dieser Fürst hat eine beträchtliche und gut geübte Falknerei.

FAUCONNIER, s. (qui dresse à la chasse les *faucons* et autres ois. de proie) Falkenier, Falkenjäger; Falkner; un bon –, ein guter F.; gants de –, (faits d'une peau très-forte, et qui couvrent la main et la moitié du bras, pour garantir de la serre de l'ois.) -handschuhe; le grand – de France, (off. qui avoit soin de la *fauconnerie* du roi) Groß-, Oberfalkenmeister; monter à cheval en –, (du pied droit, ou. faut les –s. parce qu'ils tiennent l'ois. sur le poing gauche) auf der rechten Seite des Pferdes od. mit dem rechten Fuße zuerst aufsteigen.

FAUCONNIÈRE, f. (petit sac de *fauconnier*; *it.* toute gibecière séparée en 2, qu'on met à l'arçon de la selle pour porter des menues hardes) Falkeniertasche; *it.* Reit-, f.

FAUDAGE, s. Drap. (marque ou fil de soie que les corroyeurs des étoffes de laine attachent aux pièces qu'ils appointent) das Zeichen, der seidene Faden, an der Stelle, wo die Wollenzeuge zusammen gelegt werden; 2) c. *pliage*.

FAUDE, c. *faulde*.

FAUDER une étoffe de laine, Drap. (la plier en double dans sa longueur, en so. que les 2 lisières se touchent; *it.* y appliquer la marque du *faudage*) einen Wollenzeug brechen, der Länge nach zusammen legen; *it.* ihn am Bruche mit seidenen Fäden durchziehen; la pièce est *faudée*, das Stück ist gebrochen; *it.* qf. –, (mettre l'étoffe en plis carrés) in Blätter legen; quadratweise brechen od. zusammen legen.

FAUDET, s. Man. de laine: (grand gril de bois, ou esp. de cage placée sous la perche à laines, pour recevoir l'étoffe qu'on veut friser; *it.* où les tondeurs de drap font tomber l'étoffe, lorsque la tablée est entièrement tondue) der Kasten.

FAUFEL, s. (fruit de l'*arèca*, dont on prépare le *cachou*) c. *arec*.

FAUFILER, (assembler lâchement avec du fil des pièces d'étoffe &c., pour les coudre ensuite à demeure) anreihen, anschlagen, zu Faden schlagen, vorläufig heften; on n'a fait que – cet habit pour l'essayer, man hat dieses Kleid nur angereiht od. angeschlagen, um es anzuprobieren; quand toutes les pièces sont *faufilées*, l'ouvrage est bâti, wenn alle Stücke angereiht sind, ist die Arbeit zugerichtet; *fg*: se – dans une compagnie &c., (s'y insinuer adroitement) sich in eine Gesellschaft einschleichen; être *faufilé* avec qn, (être lié avec lui d'amitié, d'intérêt, de plaisir &c.) in genauer Bekanntschaft mit einem stehen; il est bien ou mal -é, (se prit liaison avec des hom. estimés ou méprisés dans la société) er hat guten, schlechten Umgang, gute, schlechte Bekanntschaft, steht in guten, schlechten Verbindungen; il est, il s'est -é avec les plus honnêtes gens de la ville, avec les coupe-jarrets, er steht mit den rechtschaffensten Leuten in der Stadt, mit den Banditen in Bekanntschaft od. Verbindung; er hat mit den . . Bekanntschaft gemacht, Verbindungen angeknüpft.

FAULDE ou FAUDE, f. Ef. (aire d'une charbonnière ou place à charbon) Meilerplatz; on a fait du charbon ici, il y a encore plu. *fauldes*, man hat hier Kohlen gebrannt, es sind noch mehrere Meilerplätze da.

FAULTRAGE ou FAULTRAGE, s. Cou. (droit de pacage dans les prés) Triftgerechtigkeit, Hut, f.

FAULX, c. *faux*.

FAUNALES, f. pl. My. (fêtes célébrées en l'honneur de *Faune*) Faunsfeste, n. pl.

FAUNE, s. My. (divinité des forêts chez les Rom., qui suivant l'opinion générale ne diffère point des satyres) Faun; une tête, des pieds de –, ein -kopf, -e Füße; les *faunes* et les satyres, die -en und Satyrn.

FAU-PERDRIEU, s. (ois. de proie du genre du busard, qui prend les cailles et les perdrix) der Rebhühnerfalke, die Hühnerweihe.

FAUSSAIRE, s. (qui fait de *faux* actes ou qui altère les véritables; *it.* qui fait de *fausses* signatures) Verfälscher; Urkunden-, Acten-; le – d'un acte public, d'un seing, d'une signature, der V. einer öffentlichen Urkunde, einer Unterschrift &c.; c'est un –, il est reconnu pour –, er ist ein V., er ist als ein V. bekannt; les – sont punis de mort, die V. werden mit dem Tode bestraft.

FAUSSE, *af*. c. *faux* II.

FAUSSEMENT, *ad*. (contre la vérité) fälschlich; il soutient cela –, er behauptet das f. od. mit Unrecht; on l'a accusé –, man hat ihn f. angeklagt; 2) c. *décollement*, Charp.

FAUSSER, (courber un corps solide, en so. qu'il ne se redresse point) verbiegen; – une lame, un canon d'arquebuse, une règle de cuivre, eine Klinge, einen Büchsenlauf, ein messingenes Lineal v.; cette aiguille s'est *faussée*, diese Nadel hat sich krumm gebogen, ist verbogen; – une cuirasse, les armes, (enfoncer une &c. sans la percer tout-à-fait) einen Küraß v., Beulen, Unebenheiten in einen K., in die Waffen hauen od. schießen; sa cuirasse a été *faussée* d'un coup de lance, sein Küraß wurde durch einen Lanzenstich verbogen; – une serrure, (en gâter les ressorts par quelque effort) ein Schloß verderben, verdrehen; – une clef, (la fausser en so. qu'elle ne puisse plus ouvrir) einen Schlüssel verdrehen, cf. *clef*; *fg*: – sa foi, sa parole, sa promesse, son serment, (manquer à . .) nicht Treu und Glauben halten; sein Wort, sein Versprechen, seinen Eid brechen; – compagnie à qn, (s'y dérober, manquer à s'y trouver après l'avoir promis) *fa.* sich aus einer Gesellschaft wegschleichen, wegstehlen; *it.* sich seinem Versprechen zuwider nicht in einer Gesellschaft einfinden; est-ce ainsi que vous *faussez* compagnie à vos amis, schleichen od. stehlen Sie sich so aus der Gesellschaft Ihrer Freunde weg; *it.* halten Sie so Wort, wenn Sie mit Ihren Freunden zusammen zu kommen versprochen haben? il m'a *faussé* compagnie à cette promenade, à ce rendez-vous, er hatte mir versprochen in diese Gesellschaft zu kommen, diesen Spaziergang mitzumachen, hat aber nicht Wort gehalten; Gu. se –, (ne former plus une ligne droite) aus der Richtung, aus der geraden Linie kommen; les rangs se *faussent*, il faut les redresser, die Glieder kommen aus der Richtung, man muß sie wieder richten; Jur. – la cour ou le jugement, autref. (soutenir que le jugement est mal rendu) behaupten, es sei ein falsches, ungerechtes Urtheil gefällt worden.

FAUSSE RELATION, f. Mu. (intervalle diminué ou superflu) ein vermindertes od. überflüssiges Intervall.

FAUSSET, s. Mu. (dessus aigre et ord. forcé, ou esp. de voix qui sort du diapason à l'aigre et imite celle de femme) Fistel, falsche Stimme, f. Falsett, n. chanter le –, durch die F. singen; fistuliren; c'est un –, il a un petit –, er ist ein Fistelsänger od. Falsettist; er hat eine -stimme, er singt ein wenig durch die F.; avoir une voix de –, eine -stimme haben; mp. (parl. de qn. qui a une voix grêle et désagréable) il a une voix de –, il parle d'un ton de –, er hat eine grelle, quikende Stimme; er spricht in einem grellen, quikenden Tone; Ton. (cheville de bois dont on bouche le trou qu'on a pratiqué à un tonneau pour goûter le vin &c.) der Zwicker, das Zäpfchen; mettre un –, le –, einen Z. in das Faß machen; tirer du vin au –, Wein mit dem Z. aus dem Fasse lassen; Cal. (le bec d'une plume lorsqu'il se termine à peu près en pointe) der allzuspitzige Schnabel einer Schreibfeder.

FAUSSETÉ, f. (qualité d'une chose *fausse*) Falschheit, Unrichtigkeit, Unwahrheit, f. la – des allégations, du compte, die Unrichtigkeit der Anführungen od. Allegate, die Unrichtigkeit der Rechnung; – d'écriture, de date, die Falschheit der Handschrift, die F. od. Unr. des Datums; la – de cette nouvelle a été reconnue, die F. od. Unw. dieser Nachricht ist anerkannt; c'est une – manifeste, das ist eine offenbare Unr.; 2) (chose *fausse*) Unwahrheit, falsche Angabe, f. c'est une –, il m'a dit une –, das ist eine U., er hat mir eine U. gesagt; être accusé, prévenu, atteint et convaincu de –, einer falschen U. wegen angeklagt seyn; auf einer falschen U. ertappt und derselben überwiesen werden; c'est une – vérifiée, reconnue, es ist eine urkundlich erwiesene, eine anerkannte Unw. od. falsche A.; faire une –, eine f. A. machen; eine Unw. vorbringen; débiter, répandre des *faussetés* sur le compte de qn, Unwahrheiten über einen aussagen, verbreiten od. unter die Leute bringen; une histoire pleine de *faussetés*, eine Geschichte voller Unwahrheiten od. Unrichtigkeiten; 3) (duplicité, hypocrisie) Falschheit, f. on a reconnu une grande – dans cet homme-là, dans son procédé, man hat bei diesem Menschen, in seinem Betragen eine große F. entdeckt; cet homme a de la – dans l'esprit, dans le cœur, (parl. de qu qui prend presque toujours à gauche, qui attribue à un côté de l'objet ce qui app. à l'autre; qui se para de sentiments qu'il n'a point) dieser Mensch hat etwas Schiefes in seinem Verstande, sieht fast alles von der verkehrten Seite, hat meistens eine schiefe Ansicht von den Dingen; *it.* . . hat etwas Falsches, Heuchlerisches in seinem Charakter; son caractère n'est que –, sein Charakter ist lauter F.; Syn. dans le *mensonge* il entre du dessein, dans la – de l'erreur; celui qui raconte de bonne foi un fait qui n'est pas fondée dit une –, mais il ne fait pas un *mensonge*, bei der Lüge ist Absicht, bei der Unrichtigkeit bloßer Irrthum; wer eine ungegründete Sache, in der Meinung sie sei wahr, erzählt, sagt etwas Unrichtiges, er lügt aber nicht.

FAUSSURE, f. Fond. (endroit ou point au dessous duquel une cloche cesse de suivre une même convexité et commence à s'élargir jusqu'à son bord) Schweifung, f. les *faussures* d'une cloche ont ord. un corps d'épaisseur ou le tiers du bord de la cloche, die -en einer Glocke haben gewöhnlich den dritten Theil der Dicke des Schlages od. Kranzes.

FAUTE, f. (manquement contre le devoir, la loi) der Fehler, das Vergehen; – légère, rémissible, pardonnable, grande, lourde –, ein geringer, verzeihlicher, großer, grober F.; ein geringes &c. V.; faire, commettre une –, einen F. machen, begehen; sich ein V. zu Schulden kommen lassen; Dieu lui pardonne ses *fautes*, Gott verzeihe ihm seine Fehler od. Fehltritte, seine Vergehungen; rejeter la – sur un autre, die Schuld auf einen Andern schieben; il ne lui en faut pas attribuer, imputer la –, man darf die Schuld nicht ihm zuschreiben, beimessen; si la chose n'a pas réussi, ce n'est pas sa –, ce n'est pas à lui qu'en est la –, wenn die Sache nicht gelungen ist, so ist es nicht seine Sch., so liegt die Sch. nicht an ihm, so ist er nicht daran schuld od. schuldig; ce n'est pas par sa –, notre – que la chose est arrivée, la – n'en est pas à nous, es ist nicht seine, unsere Sch., daß die Sache geschehen ist, die Sch. liegt nicht an uns; tomber, être en –, retomber dans la même –, sich etwas zu Schulden kommen lassen, in der Sch. seyn; wieder in denselben F. verfallen, cf. *commettre*; faire – sur –, F. auf F. machen, Sch. auf Sch. häufen; jetar la – sur

Digitized by Google

qn, die Sch. auf einen schieben; mettez la – sur moi, j'en prends la –, schieben Sie die Sch. davon auf mich, geben Sie mir die Sch., ich nehme die Sch. davon auf mich; P. c. *boire*; les *fautes* sont pour les joueurs, (ils portent la peine des – qu'ils font au jeu) die Spieler müssen ihre F. büßen; 2) (manquement contre les règles de qq art, imperfection) **Fehler**; il y a bien des *fautes* à ce bâtiment, à cet ouvrage, à cette broderie, es sind viele F. an diesem Gebäude, in diesem Gebäude, in diesem Werke, in dieser Stickerei; – grossière, irréparable, grober, unheilbarer od. unverbesserlicher F.; une – d'impression, de grammaire, d'ortographe, ein Druck–, Sprach–, Schreib– od. F. gegen die Rechtschreibung; une – de jugement, contre le jugement, ein F. od. Verstoß gegen den gesunden Verstand, ein fehlerhafter Schluß; – contre la vraisemblance, (dans les pieces de théâtre ꝛ.) ein Verstoß gegen die Wahrscheinlichkeit; composer sans –, faire son thème, sa version sans –, ohne F. componieren; seine Aufgabe, seine Uebersetzung ohne F. machen; il s'est fait de grandes *fautes* dans cette campagne, ce général a fait plusieurs .., es sind in diesem Feldzuge große F. gemacht worden, dieser General hat mehrere F. gemacht; à la guerre il n'y a point de petites .., im Kriege ist kein F. unbedeutend, kann auch der geringste F. wichtige Folgen haben; les plus grands hommes font des .., ne sont pas exempts de .., auch die größten Männer machen F., sind nicht fehlerfrei; Bil. (parl. de celui qui n'a pas touché la bille) il a fait une –, marquez cette –, er hat einen F. gemacht, einen Fehlstoß gethan; schreiben Sie diesen F. an, od. zählen Sie diesen F.; Hy. il y a une – dans cette conduite, dans ce tuyau, es ist ein F. in dieser Röhrleitung od. Teichellage, in dieser Röhre, es steckt etwas in .., es ist etwas in .. verstopft ꝛ.; on découvre la conduite pour connoître la –, les *fautes*, man gräbt od. deckt die Wasserleitung auf, um den F. zu finden, zu entdecken; on a ouvert, ou remanié le corroi de ce bassin, il y avoit une –, (qq ouverture par où l'eau se perdait) man hat den Lettendamm an diesem Wasserbecken aufgegraben, frisch gemacht, es war ein F., ein Riß, eine Oeffnung darin; Pa. – grossière, légère, très légère, ein grobes, leichtes od. geringes, ein sehr unbedeutendes Vergehen; il n'y a pas – de sa part, on ne peut le lui imputer à –, es ist keine Schuld auf seiner Seite, man kann es ihm nicht zur Schuld anrechnen, cf. *détérioration*; Pau. (parl. de celui qui sert et qui ne touche pas le premier-toit) Fehler; deux *fautes* valent quinze, zwei Fehler gelten fünfzehn; 3) (manque, disette) **Mangel**; vous n'aurez pas – de gens qui vous le demanderont, es wird nicht an Leuten fehlen, die es von Ihnen verlangen werden; on craignoit d'avoir – de soldats, de matelots, man fürchtete, es werde an Soldaten, an Matrosen fehlen, es werde ein M. an .. seyn; on eut – de bled, d'argent, es war M. an Getreide, an Geld, od. Korn–, Geld–; *fa.* ne vous faites pas – de cela, (ne l'épargnez pas) lassen Sie sich hieran nichts abgehen, lassen Sie sichs nicht daran fehlen; s'il arrivoit, s'il venoit – de lui, (s'il arrivoit ou venoit à mourir) *fa.* wenn er etwa stürbe, mit Tode abginge; si n'y faites –, (esp. de formule, pour *n'y manquez pas*) wornach ihr euch unfehlbar zu richten habt; faire –, (manquer, être absent, regretté) **fehlen; vermißt werden**; il n'est pas venu, il étoit en voyage, il nous a fait –, er ist nicht gekommen, er war verreist; wir haben ihn sehr vermißt, er hat uns sehr gefehlt; l'argent qu'on m'a volé m'a bien fait –, ich habe das Geld, das man mir gestohlen hat, sehr vermißt, ich hätte es sehr nöthig gehabt.

II) FAUTE, (avec *de*, *par*, *à*) *adl.* – d'argent, il n'a pu acheter cette terre, **aus Mangel** an Geld hat er dieses Landgut nicht kaufen können, cf. *défendeur*; il est mort – de secours, – d'aliments, de manger, er ist aus M. an Hülfe, an Nahrungsmitteln gestorben; .. weil er nichts gegessen, keine Speise zu sich genommen hat; – d'avoir satisfait à cette obligation, weil er diese Verbindlichkeit nicht erfüllt hat; – *par* lui de fournir des titres, il perdra ses droits, wenn er die nöthigen Urkunden beizubringen unterläßt, wird er seine Rechte verlieren; CN. 807: – *par* lui de fournir cette caution, les meubles sont vendus ꝛ. unterläßt er diese Bürgschaftsleistung, so werden die Mobilien verkauft; Pa. *à* –, *par* – de s'opposer à un décret ꝛ., on perd sa dette, wenn man seine Einrede gegen einen richterlichen Beschluß ꝛ. versäumt, so verliert man seine Schuldforderung; 2) sans –, *adl.* (certainement, immanquablement) **unfehlbar**; il arrivera sans – la semaine prochaine, er wird künftige Woche unf. abreisen; soyez ici à trois heures, mais sans –, finden Sie sich um drei Uhr hier ein, aber unf.; Syn. les ouvrages ont des *défauts* ou des *fautes*; les personnes les plus parfaites ont des *défauts* et font qf. des *fautes*, die Arbeiten od. Werke haben **Mängel** od. auch (einzelne) **Fehler**; auch die vollkommensten Menschen haben **Mängel**, **Charakterfehler**, und machen **Fehler**; on peut *faire* une – contre la *sincérité*, *sans avoir* le *défaut* de n'être pas sincère, man kann einen einzelnen Fehler gegen die Aufrichtigkeit **begehen**, ohne den Charakter des Mangels an Aufrichtigkeit zu haben; le – tient de la faiblesse humaine, le *crime* part de la malice du cœur; *péché* ne se dit que par rapport aux préceptes de la religion, *délit* par rapport aux lois civiles; le *forfait* vient de scélératesse, il est plus ou moins atroce, **Fehler** sind Folgen der menschlichen Schwachheit, das **Verbrechen** stammt aus einem verderbten Herzen; das Wort **Sünde** gebraucht man bloß in Beziehung auf die Vorschriften der Religion, **Vergehen**, **Frevel**, in Beziehung auf die bürgerlichen Gesetze; die **Frevelthat**, **Schandthat**, **Greuelthat**, ist ein Ausbruch der Lasterhaftigkeit, und kann mehr od. minder abscheulich seyn, cf. *vice*.

FAUTEUIL, *s.* (chaise à bras avec un dossier) **Lehnstuhl**, **-sessel**; Armstuhl, -sessel; – de damas, de velours, ein damastener, sammtener L.; approchez un –, rücket einen L. herbei; Mil. droit de –, (droit arbitraire, que les état-majors des places de guerre s'arrogeoient à titre d'émoluments sur les régiments qui composoient leur garnison, pour raison de l'entretien des *fauteuils* dans le corps de garde des officiers) (ein gewisser von den Soldaten einer Garnison, zur Unterhaltung der Officiers-Lehnstühle in den Wachstuben, widerrechtlich eingeforderter Beitrag).

FAUTEUR, *s.* Pa. FAUTRICE, *f.* pu. (qui favorise, qui appuie un parti, une opinion) mp. **Begünstiger**, **-inn**; parmi les *fauteurs* de ce parti, de cette opinion, étoit .., unter den -n od. Verfechtern dieser Partei, dieser Meinung, war ꝛ.; un des principaux .. des rebelles a avoué .., einer der vornehmsten Unterstützer der Aufrührer hat gestanden ꝛ.; on l'a condamné, lui, ses *fauteurs* et adhérents, man hat ihn sammt seinen Helfershelfern und Anhängern verurtheilt.

FAUTIF, VE, *a.* (sujet à faillir) **unrichtig**, **unzuverlässig**; cet auteur est – dans ses citations, dieser Schriftsteller ist unr. od. unz. in den angezogenen Stellen; le mémoire des vieillards est *fautive*, alter Leute Gedächtniß ist unz. od. täuschend; 2) (plein de fautes, parl. des choses) **fehlerhaft**; impression *fautive*, ein f-er Druck; la table du livre est *fautive*, die Inhaltsanzeige des Buches ist fehlerhaft.

FAUTRAGE, c. *faultrage*.

FAUVE, *a.* (qui tire sur le rouge) **falb**, **röthlichfalb**; poile –, -es Haar (Thierhaar), c. *alézan*; relié en peau –, in -es Leder gebunden; Ch. ꝛ. bêtes *fauves*, (cf. *bête*) **Rothwild**, **Roth-wildbret**, *n.* les bêtes .. ravagent les bleds d'autour de la forêt, das R. verderbt die Saaten um die Waldungen herum; les cerfs, les daims ꝛ. sont des bêtes .., die Hirsche, Damhirsche ꝛ. gehören zum R.; chasser aux bêtes .., auf R. jagen; 2) *s.* (la couleur –) **das Falbe**; du rouge et du – se compose la couleur de canelle, die Farbe des Zimmets ist aus Roth und Falb zusammengesetzt; Ch. sp. il y a du – (des bêtes –) dans cette forêt, es gibt R. in diesem Walde; Hn. le – (ois. des Antilles, de la grosseur d'une poule d'eau, ainsi appelé de la couleur de son plumage) **Falbvogel**; le plumage du – sert à faire de bons lits, die Federn des -s sind gut zu Betten.

FAUVETTE, *f.* (petit ois. d'un plumage *fauve*, connu par le son mélodieux de son chant) **Grasmücke**, *f.* – brune, rousse, fauve, la – à tête noire, la – de couleur diversifiée, die braune, rothe, falbe, schwarzköpfige, scheckige G.; un nid de *fauvettes*, ein -nnest; les mouches, les vers ꝛ. servent de nourriture aux .., Mücken, Würmer ꝛ. dienen den -n zur Nahrung.

FAUX ou FAULX, *f.* (instr. pour *faucher*, consistant en une lame d'acier large d'v. 3 doigts, un peu courbée, et montée sur un long manche) **Sense**, *f.* l'arête ou dos, le tranchant de la –, la partie large de la –, der Rücken, die Schneide, der flache Theil der S.; le bout, la pointe de la –, die Spitze der S.; le couard de la –, (esp. d'anse qui la termine au large bout, et qui sert à y appliquer le manche) das Auge od. der Ring der S.; on ferre le couard sur le manche avec des coins et une virole, man befestigt das Auge mit Keilen und einer Zwinge auf den Stiel od. Baum; la main de la –, (pièce de bois vers le milieu du manche, qui sert à la tenir et à la diriger) die Krücke an der S.; affiler, rebattre une –, eine S. wetzen; la – à foin, à couper le foin, die Gras–; les – à couper les avoines ꝛ. sont armées de quatre dents, (ou bâtons, de la longueur de la – pour recevoir l'avoine fauchée et empêcher qu'elle ne s'égrène) die Haber-n, Getreide-n, Korn-n sind mit vier langen Zähnen versehen; ces avoines sont mûres, il est temps d'y mettre la –, dieser Haber ist reif, es ist Zeit, die S. anzulegen, ihn abzumähen; autrefois on se servoit à la guerre de chariots armés de –, ehemals bediente man sich im Kriege der Sichelwagen; on représente le Temps et la Mort avec une –, man stellt die Zeit (den Saturn) und den Tod mit der S. vor; P. porter, mettre la – ou la *faucille* dans la moisson d'autrui, cf. *faucille*; An. – de la dure mère, (repli de la lame interne, en man. de –) die Sichel der dicken Hirnhaut; As. (parl. d'une des phases des planètes qu'on appèle ord. *croissant*) la lune est en –, (sa partie éclaircie paroît en forme de – ou de *faucille*) der Mond bildet eine Sichel, ist sichelförmig; le ventre ou le dos de la – regarde le levant, le couchant, der Bauch od. Rücken der Sichel sieht gegen Morgen, gegen Abend, c. *croissant*; Hn. (ois. de la taille du héron, qui a le bec noir, fort long et courbé par-devant en man. de –) Sichelschnäbler; Pê. (petit saumon d'étain, de la forme d'un hareng, dont on se sert pour attirer les morues qui se refusent à l'appât; *it.* esp. de chausse ou de verveux dont on présente l'ouverture à la marée montante ou descendante) ein kleiner zinnener Fisch zum Herbeilocken der Stockfische; *it.* eine Art Sacknetz, dessen Oeffnung der zu- und abströmenden Fluth entgegen gehalten wird.

FAUX, SSE, *a.* (contraire à la vérité, à la règle) **falsch**, unwahr, unrichtig; cela est –, il n'y a rien de si –, de plus –, das ist f.; es gibt nichts so F-es, nichts F-eres; chose, histoire *fausse*, eine -e Sache, Geschichte; sur un – avis, sur un – bruit, auf eine -e Nachricht, auf ein -es Gerücht hin; cet avis est –, diese Nachricht ist f.; de – rapports, de *fausses* nouvelles, -e Berichte, Nachrichten od. Neuigkeiten, cf. *enseigne*; *fausse* doctrine, maxime, -e Lehre, -er Grundsatz; – argument, raisonnement, *fausse* conséquence, -er Schluß, -e Schlußkette, -e Folgerung; *fausse* allégation, .. imagination, -e Anziehung einer Stelle, -e Einbildung od. Vorstellung; – témoin, témoignage, prophète, -er Zeuge, -es Zeugniß, -er Prophet; les – dévots, les – dieux, les – savants ꝛ. die Scheinheiligen, die Abgötter, die Scheingelehrten od. Astergelehrten; 2) (supposé, altéré, contre la bonne foi) **falsch**, untergeschoben, verfälscht, betrüglich; – contrat, acte, *fausse* obligation, promesse, -er Contract, -e Urkunde, Handschrift, Verschreibung; pièce d'écriture *fausse*; la pièce a été déclarée .., -e Schrift; das Actenstück ist falsch erklärt worden; – article, ordre, seing, testament, -er Artikel, Befehl, -e Unterschrift, -es Testament; – coin, – poids, -er Stempel, -es Maß, Gewicht, cf. *mesure*, *monnaie*, *monnayeur*; cet écu est –, on a fabriqué des écus –, des pièces *fausses*, dieser Thaler ist f.; man hat -e Thaler, falsche Münzen geprägt; Pa. un – donner à entendre contre la vérité, (chose exposée, donnée à entendre contre la vérité) ein -es Anbringen, eine -e Angabe; *fausse* demande, (prétention non fondée) eine ungegründete gerichtliche Klage, cf. *emploi*, *énoncé*, *exposé*; *fausse* énonciation, ou – *énoncé*, cf.; 3) (feint, contrefait, artificiel) **falsch**, nachgemacht, unecht; *fausse* barbe, – cheveux, *fausses* dents, -er Bart, -e Haare, Zähne, cf. *fenêtre*, *porte*, *semblant*; – soldat, c. *passe-volant*; diamant –, pierre *fausse*, -er Diamant, Edelstein; – rubis, – brillant, -er Rubin, Brillant; or –, – argent, -es Gold, Silber; *fausse* marcassite, c. *marcassite*; *fausse* écarlate, unechter Scharlach; Mor. *fausse* humilité, modestie, vertu, -e, verstellte Demuth, Bescheiden-

Digitized by Google

h·it, Tugend; une *fausse* honte, (qui n'est pas fondée en raison) –e Schaam; une *fausse* délicatesse, (qui a pour objet des choses qui ne méritent pas qu'on s'y arrête) ein –es Zartgefühl; 4) (qui n'est pas tel qu'il devroit être en son genre ou qu'il a accoutumé d'être) falsch, cf. *alarme; fausse* complaisance, galanterie, éloquence, pointe, –e Gefälligkeit, Artigkeit, Beredsamkeit, –er Witz; pensée *fausse*, –er od. schiefer Gedanke, cf. *brillant*; c'est un esprit –, il a l'esprit –, (homme qui n'a pas de justesse dans l'esprit) ein Mensch, der eine –e od. schiefe Richtung des Verstandes, keine richtige Beurtheilungskraft hat; hors du naturel tout est –, air, voix, geste, langage, außer dem Natürlichen, wenn man von der Natur abweicht, ist alles f., Miene, Stimme, Geberden, Sprache; – bond, – pas, *fausse* démarche, –er Sprung, Schritt, Gang, *fg:* ein Fehltritt, eine –e Maßregel, cf. *bond, pli*; Td. *fausse* clef, c. *clef, manche*; Alg. racines *fausses*, (les racines négatives d'une équation) die negativen Wurzeln einer Gleichung; Arc. – comble, (petit comble au dessus du brisé du comble de la mansarde) der schräg aufsteigende Obertheil eines gebrochenen Daches; *fausse* aire, (couche de chaux et de caillous, sur laquelle on pose le pavé ou le plancher) die Unterlage von Kalk und Kieselsteinen unter einem Estrich od. Fußboden; *fausse* alette, *f.* (alette destinée à soulager un pied droit) der blinde Hinterpfeiler od. Nebenpfeiler eines Schwibbogens; .. arcade, *f. c. arcade feinte; fausse* coupe, (direction d'un joint de lit oblique à l'arc du cintre, auquel il doit être perp. pour être en *bonne coupe*; ou perp. à la plate bande ou voûte plate, tandis que la *bonne coupe* y doit être oblique à l'intrados) falscher Steinschnitt; ces claveaux sont en coupe, ils ne pourront se soutenir sans barres de fer, diese Schlußsteine sind nach einem falschen Schnitte gehauen, sie werden ohne eiserne Klammern nicht halten; *it.* Jar. la .. coupe, (lorsque la branche est coupée trop en bec de flûte) der falsche Schnitt; *it.* Man. la .. coupe, (esp. d'assemblage qui n'est ni à l'équerre ni à onglet) schräge Fügung, *f. fausse* cheminée, (tuyau de fer blanc, adapté à la cuisine économique) die blecherne Kaminröhre an einem Sparheerd; .. fenêtre, c. *fenêtre feinte*; cf. *équerre, fausse .., jour, manteau*; – limon, (qui se met dans les baies des croisées ou des portes) eine in einer Thür- od. Fensteröffnung angebrachte Treppenwange; Arith. cf. *position*; Bil. cf. *queue*; Bl. cf. *arme*; Bo. *fausse* fleur, (fleur dénuée de pistils et qui n'offre que les parties mâles) taube Blüte; *fausse* ombelle, c. *cime*; la .. *guimauve*, cf.; Bras. – fond, (fond de la cuve matière, par lequel la bière passe dans le reverdoir) der durchlöcherte Boden des Meischbottichs; Chi. c. *précipité*; Com. c. *saunage, saunier, sel*; Es. – coup, (coup porté à –) ein Fehlstoß, Fehlhieb, c. *coup*; Forg. *fausse* pièce, (se abâtis qu'on attache sur le .. avec des crochets, dans le travail du moulage en sable) Futterstück, Erhöhungsstück, *n.* Fort. *fausse* braie, (se enceinte au bord du fossée et destinée à le défendre) Unterwall; on ne fait plus de .., man legt keine Unterwälle mehr an; les *braies* étoient sujettes à plu. inconvénients, die .. hatten mehrere Unbequemlichkeiten; Hn. – acacia, c. *acacia* commun, cf. *acorus*; le – albâtre, c. *alabastrite*; – alun de plume, ou – asbeste, (esp. de gypse fibreux, de couleur blanche, qui se réduit facilement en poudre) falscher, unechter Asbest; – bourdon, (mâle des abeilles) Drohne, *f. fausse* branche ursine, ou la *berce*, c.; – café, (graine de Karapu) falscher Kaffee; Wunderbaumsamen; – caprier, c. *fabago; fausse* chélidoine, c. *pierre d'hirondelle; fausse* chenille, (esp. de chenille qui donne naissance aux mouches à scie) Afterraupe, Blattwespenlarve, *f.* – *chervi*, ou *carotte sauvage, f.* (pla. qui croît dans les prés, et dont la racine est plus petite et plus âcre que celle de la carotte cultivée) wilde Möhre, *f.* – corail ou corail –, (nom donné aux madrepores et aux éponges vésiculaires) falsche unechte Korallen; les litophytes sont de – coraux, die Steinpflanzen sind unechte Korallen; – cumin ou cumin noir, c. *nielle romaine*; – dictame, cf. *fausse ébène, ou ébenier des Alpes*, Bohnenbaum, falscher Ebenbaum; *fausse* galle, c. *galle de chêne*, cf. *grenat*; – lapis, *s.* (émail bleu qu'on retire du cobalt) Smalte, *f. fausse* plante marine, parasyte, cf. *plante marine; fausse* rhubarbe, c. *rue des prés*; *it. pistachier, santal, scordium, seigle, séné, simarouba, turbith*; Horl. cf. *plaque*; Im. cf. *page*; Jar. – bourgeon, *s.* (pousse qui n'est pas née d'un oeil, mais qui a percé directement de l'écorce) Stammreis, *n.* – bois, (branche qui a crû où elle ne devoit pas être, et qui devient plus grosse que les autres dont elle s'approprie la nourriture) Wasserreis, schoß, *n.* Jeu. *fausse* carte, (carte qui n'est pas triomphe, ou de la couleur qu'on doit livrer) falsche Karte, Fehlkarte; Jur. cf. *frais, incident*; Ma. vos mouvements sont –, (ne sont pas d'accord avec ceux du cheval et lui en suggèrent qui sont totalement désordonnés) Ihre Bewegungen sind falsch; *fausse* gourmette, c. *gourmette*; Mar. le – côté d'un vaisseau, (par lequel il cargue le plus) die Schlagseite eines Schiffes, cf. *côté* (2); – bau, c. *bau*; – bras, Borgbrassen; – canon ou *fausse* lance, cf. *lance*; – collier, der Kragen eines losen Stags; – étai, (étai ajouté au grand) ein loses Stag; – étambot, (pièce de bois appliquée sur l'étambot pour le renforcer) das Verstärkungsholz des Hinterstevens; *fausse* étrave, (pièce de bois qu'on applique sur l'étrave en dedans, pour la renforcer) Verstärkungsstück des Vorderstevens, *n.* cf. *feu, hauban, joint; fausse* lance, ou passe-volant, cf. *lance*; *it. pont, quille, racage, route, sabord, trélingage*; Man. *fausse* haute-lice, (toile ou coutil sur lequel on imite au pinceau les tapisseries de haute lice) mit dem Pinsel nachgeahmte gewirkte Tapeten; Maré. cf. *gourme, manque*; Méd. *fausse* angine, ou .. esquinancie, (esq. sans ou avec peu de fièvre) die falsche Bräune; *fausse*-couche, cf. *couche*; c. *germe, grossesse, néphrésie, teigne*; Mil. *fausse* attaque, (attaque feinte pour partager les forces de l'ennemi ou les attirer d'un côté) falscher, blinder od. verstellter Angriff; on fit plu. *fausses* attaques, man machte mehrere falsche Angriffe; Mu. (discordant) falsch; – accord, – ton, voix *fausse*, –er Accord, Ton, –e Stimme, cf. *bourdon*; – *corde*, (qui n'est pas montée au ton qu'il faut, opp. à *corde fausse* qui étant trop grosse ou trop menue ne peut s'accorder avec une autre) falsch gestimmte Saite, *f.* – *quinte*, (intervalle qui a un demi-ton de moins que celui de la quinte juste) falsche Quinte, *f.* la .. fait un bon effet quand elle est placée à propos, die falsche Q. thut, gehörig angebracht, eine gute Wirkung; *it.* Jeu. cf. *quinte*; Mg. .. *galène*, (minéral qui a qq ressembl. apparente avec la galène ou vraie mine de plomb, mais dont on ne tire point de métal) Blende, *f.* falscher, unrechter Bleiglanz; Pt. dessin –, coloris, effets –, (où la nature n'est pas exactement imitée) –e Zeichnung, Farbengebung, –e Effecte; Tt. – teint, (teinture faite avec des drogues défendues, qui falsifient les couleurs, durcissent et dégradent les étoffes) falsche, unechte Farbe; Tir. cf. *ras*; Vén. cerf –, (qui a plus de cors d'un côté que de l'autre) ein Hirsch mit ungleichem Geweihe, cf. *marqué, marcher, rembuchement, repaître*; 5) (infidèle, dissimulé, traître) falsch, treulos, verstellt, verrätherisch; – frère, – ami, –er Bruder, Freund; c'est un homme –, ses protestations d'amitié sont *fausses*, er ist ein –er Mensch, seine Freundschaftsversicherungen sind geheuchelt; P. une *fausse* lame, une .. pièce, (pers. à qui il ne faut pas se fier) eine –e Seele, ein –er Mensch; une .. joie, une .. espérance, (vaine, qui n'étoit pas fondée) eine eitle Freude, Hoffnung.

III) FAUX, *s.* (la *fausseté*, opp. au *vrai*) das Falsche; discerner le vrai d'avec le –, das Wahre von dem –n unterscheiden; Mo. se rendre coupable de –, (en fabriquant des pièces *fausses*, en altérant les espèces) sich der Falschmünzerei od. Kipperei schuldig machen; Pa. cf. *arguer, inscription, s'inscrire*; le demandeur (en –) forme son opposition de – au greffe dans trois jours, der Kläger legt seinen Einspruch wegen eines Betrugs einer Urkundenverfälschung, falscher Angabe, (die sich der andere Theil habe zu Schulden kommen lassen), innerhalb drei Tagen in der Gerichtskanzellei nieder; prendre la voie du –, remettre au greffe ses moyens de –, seine Klage od. Vertheidigung auf die Behauptung bauen, daß die Gegenpartei einen Betrug gespielt habe; der Gerichtskanzellei seine Beweismittel wegen betrüglichen Verfahrens der Gegenpartei übergeben, cf. *admissible, incident, principal*; crime de –, (supposition frauduleuse faite pour cacher ou altérer la vérité au préjudice d'autrui) das Verbrechen des Betrugs, der Verfälschung, des falschen Anbringens, (crimen falsi); le crime de – se commet par paroles, par écritures, ou par actions, das Verbrechen des Betrugs od. das Falsum kann durch Worte, Schriften od. Handlungen begangen werden; faire un –; c'est un –, ein Falsum begehen, das ist ein F.; il s'est rendu coupable de –, er hat sich eines Falsums, eines Betruges, einer Urkundenverfälschung schuldig gemacht; 2) *ad.* (contre la vérité, contre les règles) falsch, unrichtig; raisonner, exposer, jurer, dater, chanter –, f. od. u. schließen, darstellen, f. schwören, ein falsches Datum setzen; f. singen; Ma. un cheval qui manie –, (sans précision, qui est hors de toute harmonie) ein Pferd, das keine Bewegungen f. macht; le cheval est parti –, est –, galoppe –, (lorsqu'à droite la jambe gauche ou à gauche la jambe droite devance) das Pferd ist f. ausgegangen, geht f., galopirt f.; 3) à –, *adl.* (injustement) fälschlich; mit Unrecht; on l'a accusé à –, man hat ihn fälschl. angeklagt; aller à – en qq endroit, (sans y trouver ce qu'on cherche) einen Fehlgang machen; vous ne l'y trouverez pas, vous y allez à –, Sie werden ihn nicht dort antreffen, Sie machen einen Fehlgang; Bâ. cette pierre, cette poutre porte à –, (ne porte pas à plomb sur ce qui la doit soutenir) dieser Stein, dieser Balken liegt od. steht nicht senkrecht auf seiner Unterlage; *fg:* son raisonnement porte à –, (est fondé sur un – principe, sur qb de –) seine Schlußreihe ist auf einen falschen Satz gebauet; geht von einem falschen Grundsatze aus.

FAUX-FUYANT, *s.* (endroit détourné, écarté, par où l'on peut s'en aller sans être vu) Schlupfweg, Abweg, Nebenweg; il s'échappa, il se retira par un –, er entwich auf einem –e, zog sich auf einem Abwege zurück; *fg:* (défaite, échappatoire) Ausflucht, Ausrede, *f.* ce n'est qu'un –, das ist eine bloße A.; user de –, avoir recours à un –, à des *faux-fuyants*, Ausflüchte gebrauchen, sich mit einer A., mit Ausflüchten behelfen; Vén. (sente ou sentier pour les gens de pied) Fußsteig.

FAVEUR, *f.* (grace, bienfait, marque d'amitié, de bienveillance) Gunst, *f.* grande –, signalée, extraord., singulière, große, ausgezeichnete, außerordentliche, besondere G.; faire une – à qn, einem eine G., eine Gewogenheit erzeigen, erweisen; faites-moi la – ou la *grace* d'accepter ce petit présent, erzeigt Sie mir die G., die Gewog., haben Sie die Gnade, dieses kleine Geschenk anzunehmen; il m'a fait la – de m'introduire dans cette société, de me présenter, de corriger mon ouvrage, er hat mir die G., die Gewogenheit erzeigt, hat die Gewog. für mich gehabt, mich in diese Gesellschaft einzuführen, mich vorzustellen, mein Werk zu verbessern; je suis bien sensible à cette –, à la –, aux *faveurs* que vous lui avez faites de .., ich bin sehr erkenntlich für diese G. od. Gewog., für die G., die –bezeigungen, die Sie ihm dadurch erwiesen haben, daß; combler qn de *faveurs*, einen mit –bezeigungen überhäufen; recevoir une –, eine –bezeigung erhalten; il tient à –, il regarde comme une – que vous vouliez loger chez lui, er sieht es als eine Gewog. an, hält od. schätzt es sich zur Gnade, daß Sie bei ihm wohnen wollen; je tiendrai cela à –, c'est une – que je n'oublierai jamais, ich werde das als eine Gewog. ansehen, das ist eine G. od. Gewog., die ich nie vergessen werde; ce sont des *faveurs* du ciel, de la fortune, das ist eine G. des Himmels, des Glücks; les princes font des – à qui il leur plait, die Fürsten ertheilen –bezeigungen, wem sie wollen, theilen Gnaden aus, an wen; 2) (marques d'amour qu'une femme donne à un hom.) –bezeigung, *f.* les – de l'amour, die –bezeigungen der Liebe; elle ne lui a jamais accordé, il n'en a jamais pu obtenir la moindre –, sie hat ihm nie die geringste –bez. bewilligt, er hat nie die geringste –bez. von ihr erhalten können; avoir les *dernières* – d'une femme, (la jouissance) die letzte Gunst von einem Frauenzimmer erhalten; ihrer Umarmung genießen; il l'a quittée, après en avoir obtenu les .., nachdem sie ihm die letzte Gunst zugestanden, nachdem er ihrer Umarmung genossen, mit ihr der Liebe gepflogen hatte, hat er sie verlassen; 3) (bonnes graces du prince, d'un seigneur, du public; *it.* crédit, pouvoir qu'on a auprès d'un prince) Gunst, Gnade, *f.* la – des grands est fort inconstante, die G. der Fürsten, Fürsten– ist sehr unbeständig; il a su gagner la – du prince, er hat die G. des Fürsten zu erlangen, sich bei dem Fürsten in G. zu setzen gewußt; briguer la – du peuple, sich um die G. des Volkes, um die Volks– bewerben; il doit sa place à la –, et non à son mérite, er verdankt seine Stelle

Digitized by Google

der G. und nicht dem Verdienste; la – inspire naturellement l'orgueil et la fierté, Fürsten-macht übermüthig und stolz; sa – est grande auprès du ministre, er steht bei dem Minister in großer G.; il est en –, en grande –, er ist in Gunst; in großer G. od. Gnade; sa – diminue, augmente tous les jours, er fällt, steigt täglich in der G. od. Gnade; du temps de sa –, zur Zeit da er in G., in der Gnade war; des gens attachés, dévoués à la –, (à ceux qui sont en –) Leute, welche sich an die Günstlinge hängen, die unterthänigen Diener der Günstlinge machen; hommes, gens de –, (qui ne doivent leur élévation qu'à la –) Leute, die ihr Glück, ihr Ansehen bloß der G. des Fürsten, der Hof-zu verdanken haben; places de –, (qu'on n'accorde qu'aux pers. qui sont en –) Stellen, welche nur an Günstlinge vergeben werden; Syn. on a la –, la *bienveillance*, non la *grace* du prince, du public, man sagt avoir la faveur, la bienveillance, nicht avoir la grace du prince, du public, bei dem Fürsten in G., in der Gnade seyn; bei dem Publicum in G. seyn; on est en – auprès de qn sans en avoir obtenu de *graces*, man kann bei einem in G. seyn, ohne Gnadenbezeigungen von ihm erhalten zu haben; 4) (recommandation, crédit) der Beifall, das Ansehen; trouver – auprès de qn, B. bei einem finden; sich bei einem zu empfehlen wissen; lettres de –, (de recommandation) Empfehlungsschreiben; prendre –, (s'accréditer) B. finden; in Aufnahme, in Ansehen kommen; aufkommen; cette marchandise, ce livre, cette opinion prend –, a repris –, diese Waare, dieses Buch, diese Meinung findet B., kommt in Aufnahme, ist wieder aufgekommen, in Aufn. gekommen; les actions, les billets, les papiers sur telle ville reprennent –, die Actien, die Wechsel, die Papiere auf die und die Stadt werden wieder gesucht; 5) (par opp. à rigueur de justice) Nachsicht, Schonung, Begünstigung, *f.* les juges l'ont traité avec –, die Richter haben ihn mit N. od. S. behandelt; c'est un cas, un arrêt de –, das ist ein Fall, wo der Richter N. od. S. eintreten lassen darf; das ist ein begünstigendes od. schonendes Urtheil; il ne demande point –, mais justice, er verlangt keine Beg., sondern bloß das strenge Recht; Bén. mois de –, (mois d'avril et octobre, dans lesquels un collateur peut choisir qn entre les gradués pour lui conférer un bénéfice; opp. à *mois de rigueur*, janvier et juillet, où il est obligé de le conférer au plus ancien) Vergünstigungsmonate; (die beiden Monate im Jahr, in welchen der Pfründenvergeber eine erledigte Pfründe demjenigen Graduirten ertheilen kann, welchem er sie am liebsten gönnt); Com. jours de –, (les 10 jours qui suivent l'échéance d'une lettre de change, pendant lesquels elle doit être acquittée) Respecttage, Nachsichts-, Frists-, *pl.* die Wechselfrist; Mod. (certain ruban très-étroit, appelé aussi *nompareille*) sehr schmahle Sorte Seidenband; autref. (rubans, gants etc. donnés par une dame) Bänder, Handschuhe etc., die ein Frauenzimmer ihrem Geliebten gibt; 6) en – de.., (en considération de ..) zu Gunsten; on lui a pardonné en – des belles actions qu'il avoit faites, man hat ihm zu G. der schönen Thaten, die er verrichtet hatte, verziehen; faire des donations en – de mariage, Schenkungen auf die Ehe, zu Gunsten einer Ehe machen; il a déclaré un tel son héritier en – de ce mariage, en – d'un ami, er hat dieser Ehe, einem Freunde zu Liebe, den und den für seinen Erben erklärt; *it.* (à l'avantage, au profit de ..) zu Gunsten, zum Besten; il a fait son testament, il a testé en – d'un neveu, er hat sein Testament gemacht, er hat zu G., zum B. eines Neffen über seinen Nachlaß verfügt; ce prince a beaucoup fait en – des arts et des sciences, dieser Fürst hat viel für die Künste und Wissenschaften, zum B. der .. gethan; il a parlé en votre –, il s'est déclaré en notre –, er hat zu Ihren Gunsten, zu Ihrem Vortheil od. für Sie gesprochen, er hat sich für uns erklärt; 7) à la – de, (par le moyen, par l'aide de ..) unter Begünstigung; il a passé la rivière à la – du canon, er setzte unter dem Schutze der Kanonen über den Fluß; il s'est sauvé à la – de la nuit, er hat sich unter B. der Nacht geflüchtet, die Nacht hat seine Flucht begünstigt; il fit passer son bagage à la – de celui de l'ambassadeur, er brachte sein Gepäck unter des Gesandten Namen, od. mit dem Gepäcke des Gesandten durch; ce qu'il y a de mauvais dans cette pièce a passé à la – des belles choses qui y sont, das Schlechte in diesem Stücke ist dem Guten zu Gefallen od. zu Liebe durchgegangen od. übersehen worden, Syn. cf. *crédit*.

FAVORABLE, *a.* (propice, avantageux, tel qu'on le désire pour la fin qu'on se propose) günstig; soyez-moi –, seyen Sie mir gewogen; schenken Sie mir Ihre Gunst; tout le monde lui a été –, jedermann ist ihm g. od. gewogen gewesen; il a eu une audience –, er hat ein -es Gehör gefunden, eine -e Audienz gehabt; l'occasion étoit –, les circonstances sont *favorables* à votre projet, die Gelegenheit war g.; die Umstände sind Ihrem Entwurfe g.; avoir la fortune, le vent –, vom Glücke begünstigt werden; -en Wind haben; ils eurent un temps –, sie hatten -es Wetter; le brouillard étoit – à notre entreprise, à l'exécution de nos desseins, étoit – pour cacher nos mouvements à l'ennemi, der Nebel war unserer Unternehmung, der Ausführung unserer Plane g.; half unsere Bewegungen dem Feinde verbergen; il a laissé échapper le moment –, er hat den -en Augenblick ungenützt vorbei gehen lassen; événement –, auspices *favorables*, -es Ereigniß, -e Vorbedeutungen, Aussichten; die Begünstigung od. der Schutz eines Höheren; Jur. cas, cause –, (qui mérite d'être excepté de la rigueur de la loi) ein Fall, Rechtsfall, wo man vom strengen Rechte abgehen, Schonung und Nachsicht eintreten lassen darf; c'est un fils qui a tué un homme en voulant défendre son père, le cas est –, es ist ein Sohn, der bei der Vertheidigung seines Vaters einen Menschen getödtet hat, das ist ein Fall, der nicht nach dem strengen Rechte beurtheilt werden darf; sa cause est toute –, sein Fall ist ganz von der Art, daß dabei nicht nach dem strengen Rechte verfahren werden darf; blessure –, (qui n'est pas dangereuse) leichte, gutartige Wunde; coup –, (dont la blessure n'est pas dangereuse, mais qui est auprès d'un endroit où elle l'auroit été) ein glücklicher Schuß, Hieb, Stich; Syn. cf. *propice*.

FAVORABLEMENT, *ad.* (d'une man. *favorable*) günstig; traiter, recevoir qn –, einen g. behandeln, aufnehmen; on l'a écouté –, er hat ein -es Gehör erhalten, gefunden; juger – de qn, d'une affaire, g. od. vortheilhaft von einem, von einer Sache urtheilen; interpréter – qch, etwas günstig auslegen.

FAVORI, TE, *a.* (qui plait plus que toute autre chose du même genre) Lieblings..; il se sert toujours de ce mot-là, c'est son mot –, er gebraucht dieses Wort beständig, es ist sein -wort; Horace est son auteur –, Horaz ist sein -dichter; vous aurez aujourd'hui votre mets –, Sie werden heute Ihre -speise, Ihr Leibessen bekommen; l'ironie étoit la figure *favorite* de Socrate, die Ironie, der feine Spott war des Sokrates -einkleidung; Sokrates bediente sich bei dem Vortrage dessen, was er beweisen wollte, am liebsten der Ironie; elle aime le bleu, c'est sa couleur *favorite*, sie liebt das Blaue, es ist Ihre -farbe od. Leibfarbe; c'est l'aînée qui est ma -te, die Aeltere ist mein Liebling; c'est la promenade -te des Parisiens, das ist der -spaziergang der Pariser; passion *favorite*, Sultane .., -neigung, Favoritsultaninn, *f.* 2) *s.* (qui tient le 1er rang dans la *faveur* d'un prince, d'une princesse etc.) Günstling, Liebling; c'est le – du roi, c'est son –, un de ses *favoris*, er ist der G. od. L. des Königs, er ist sein G. od. L., einer seiner -e; un sage –, un – insolent, ein verständiger, ein unverschämter G.; ce prince est gouverné par ses *favoris*, dieser Fürst wird von seinen G-en beherrscht, läßt sich durch seine G-e leiten; c'est la *favorite* de la reine, sie ist der L. der Königinn; elle a plu. amants, mais il est le –, sie hat mehrere Liebhaber, er aber ist der begünstigte, der L.; Poé. les *favoris* de la fortune, des Muses, d'Apollon, die G-e od. L-e des Glückes, der Musen, des Apoll.

FAVORISER qn, (le traiter *favorablement*, l'appuyer de son crédit) begünstigen; il m'a *favorisé* en tout ce qu'il a pu, er hat mich in allen Stücken, wo er konnte, begünstigt; un bon juge ne *favorise* jamais un parti au préjudice de l'autre, ein guter Richter begünstigt nie eine Partei zum Nachtheil der andern; – la passion, les desseins de qn, jemandes Leidenschaft, Absichten b.; il est *favorisé* du prince, des dames, er wird vom Fürsten, von den Damen begünstigt, steht bei dem Fürsten etc. in Gunst; elle ne put cacher son dépit de le voir – sa rivale, sie konnte ihren Aerger darüber nicht verbergen, als sie ihn ihre Nebenbuhlerinn b. sah; long-temps il *favorisa* le parti opposé, les insurgés, l'opinion du parti le plus fort, lange begünstigte er die Gegenpartei, die Insurgenten od. Aufrührer, die Meinung der stärksten Partei; il est peu *favorisé* des dons de la nature, er ist von der Natur nicht sehr begünstigt worden; 2) (seconder); tout sembloit – notre entreprise, alles schien unsere Unternehmung zu b.; si le ciel, si la fortune nous *favorise*, wenn der Himmel, das Glück uns begünstigt, uns günstig ist; cet arrangement *favorisoit* nos vœux, diese Anordnung begünstigte unsere Wünsche, war unsern Wünschen günstig; le temps nous a *favorisés*, das Wetter hat uns begünstigt; la nuit qui survint, *favorisa* notre retraite, die einbrechende Nacht begünstigte unsern [Rückzug.

FAYENCE, *c. faïence.*

FÉAGE, *s.* Jur. (contrat d'inféodation, *it.* tenure en fief) der Lehensvertrag, Lehenbrief; *it.* Lehengut; un – noble est un héritage tenu en fief, ein adeliches Lehengut ist ein Erblehensgut.

FÉABLE, *a. v. c. féal, feudataire.*

FÉAL, *a. pl. féaux*, (fidèle) *v. cf. ami; fa.* c'est son –, mon –, (son fidèle, mon intime ami) es ist sein, mein vertrauter Freund, sein, mein Busenfreund.

FÉAUTÉ, *f.* (fidélité) *v.* Treue; serment de –, der Eid der Treue.

FÉBRICITANT, E, *s. a.* Méd. (qui a la *fièvre*, surtout les *fièvres* intermittentes, les *f.* lentes) fieberkrank; un homme –, ein -er Mensch, ein F-er; c'est un pauvre –, er ist ein armer F-er, *cf. ampetrum.*

FÉBRIFUGE, *s. a.* Méd. (remède qui chasse la *fièvre*) fiebervertreibend; *s.* Fiebermittel, *n.* le quinquina est un grand, un excellent –, die Chinarinde ist ein sehr wirksames, ein vortreffliches F.; remède, plante –, ein F.; eine f-e, wider das Fieber dienliche Pflanze.

FÉBRILE, *a.* (qui a rapport à la *fièvre*, qui en est la cause ou l'effet) fieberhaft, fieberisch; cause –, (qui produit la *fièvre*) eine Fieber erzeugende Ursache; froid, chaleur, délire –, -er Frost, -e Hitze, Fieberfrost, -hitze; das Irrereden in der Fieberhitze; pouls –, -er Puls; il y a dans son pouls un mouvement –, es ist eine -e Bewegung, etwas Fieberisches in seinem Pulse; humeur, symptôme –, -er Stoff, -e Erscheinung, Fieber-stoff, Fieber-erscheinung.

FÉCALE, *a. f.* Méd. matière –, (les excréments de l'hom.) Auswurf des Menschen; Menschenkoth; il y a des phosphores qui se tirent de la matière –, es gibt Phosphore, die man aus M. bereitet.

FÉCER, *vn.* 1. *n.* (parl. des liqueurs au fond desquelles il se forme de la lie ou des *fèces*) pu. einen Bodensatz machen, Unreinigkeiten, Hefen zu Boden setzen; l'huile *fèce*, ces liqueurs *fècent* moins que d'autres, das Oel macht einen Bodensatz, diese Flüssigkeiten setzen weniger Unreinigkeiten zu Boden, machen keinen so starken Bodensatz als andere.

FÈCES, *f. pl.* Chi. Phar. (sédiment d'une liqueur qui a fermenté; *it.* dépôt que font les liqueurs filtrées et clarifiées) vulg. *lie*, c.; Bodensatz; die Hefen; les – d'huile sont émollientes, die Oelhefen sind erweichend.

FÉCIAL, *s.* hr. (prêtre dont la principale fonction étoit de déclarer la guerre ou de négocier la paix) Waffenherold, Kriegs-; les *féciaux* étoient sacrés et inviolables, die -e waren heilig und unverletzlich; le collège des .., das Collegium der Kriegsherolde.

FÉCOND, E, *a.* (qui produit beaucoup par voie de génération) fruchtbar; les poissons sont fort *féconds*, les femmes de ce pays sont fort *fécondes*, die Fische sind sehr f.; die Weiber sind in diesem Lande sehr f.; 2) (fertile, abondant) f.; ergiebig; une terre *féconde*, .. en blé etc., ein f-er Boden, ein an Getreide e-es Land; une source *féconde* et qui donne de l'eau abondamment, eine e-e Quelle, welche Wasser im Ueberflusse gibt; une pluie *féconde*, ein f-r, *it.* ein e-e Regen; la chaleur, la lumière *féconde* du soleil, (qui contribue extrêmement à toutes les productions de la terre) die befruchtende, f. machende Sonnenwärme, das befruchtende Sonnenlicht; *fg.* esprit –, (qui produit beaucoup) ein f-er Kopf; avoir l'esprit –, la veine ou verve *féconde*, (une grande facilité à faire des vers) einen f-en Geist, eine f-e od. e-e Dichterader haben; une *féconde* imagination, eine f-e Einbildungskraft; c'est un auteur – en épigrammes, en saillies, es ist ein an Sinngedichten, an witzigen Einfällen f-r

Digitized by Google

Schriftsteller; un siecle – en crimes, en grands évènements, ein an Verbrechen, an großen Ereignissen f es Jahrhundert; un sujet –, une matiere *féconde*, (qui fournit beaucoup) ein f–er Gegenstand, ein reichhaltiger Stoff; principe –, (qui fournit beaucoup d'idées, de vérités) ein f–er, folgereicher Grundsatz; Syn. un champ, un terrain est – ou *fertile;* une femme, la femelle des animaux n'est pas fertile, elle est *féconde*, von einem fruchtbaren Acker, Boden, sagt man fécond od. fertile, von einer Frau, von den Weibchen der Thiere, kann man nicht sagen fertile, sondern féconde; la nature n'est pas –*de*, elle est *fertile;* on dit, une pluie, un chaleur –*de*, des vendages, des moissons *fertiles*, von der fruchtbaren Natur sagt man fertile; vom Regen, von der Wärme, fécond, von der Weinlese, Erndte fertil, a, (ergiebig); un esprit est *fertile* ou – en grandes idées ꝛ; mais on dit un orateur – et non pas un orateur *fertile; fécondité* et non *fertilité* de paroles, von einem an großen Gedanken fruchtbaren Geiste, gebraucht man fertile od. fécond; aber man sagt un orateur fécond, und nicht un orateur fertile; die Fruchtbarkeit od. Fülle an Worten heißt fécondité und nicht fertilité; ces temps *féconds* en crimes, et non pas *fertiles* en …, in dem Satze: diese an Verbrechen fruchtbaren Zeiten, wird fruchtbar mit fécond und nicht mit fertile gegeben; cette méthode, ce sujet est d'une grande *fécondité* et non pas d'une grande *fertilité*, von der Fruchtbarkeit einer Methode gebraucht man das Wort fécondité; – donne l'idée de la cause ou de la faculté de produire, d'engendrer, de créer; *fertile*, celle de l'effet ou des produits, des fruits, des résultats, in fécond liegt der Begriff einer fruchtbar machenden, erzeugenden, hervorbringenden od. schaffenden Ursache od. Kraft; in fertile der Begriff der Wirkung od. des Erzeugten, Hervorgebrachten, der Früchte, der Resultate; les œufs, les semences ꝛ, sont *féconds*, lorsqu'ils ont la vertu de produire; un champ, un arbre, une année, sont *fertiles* lorsqu'ils rapportent abondamment, die Eier, der Saame sind féconds, wenn sie die Kraft haben, hervorzubringen; ein Acker, ein Baum, ein Jahr sind fertiles, wenn sie viele Früchte hervorbringen.

FÉCONDANT, E, *a.* (qui *féconde*) befruchtend; la chaleur du soleil est le principe – de la végétation, die –e Sonnenwärme ist der erste Grund des Wachsthums der Gewächse; esprit –, matiere *fécondante*, –er Geist, –e Materie od. –er Stoff.

FÉCONDATION, *f.* (act. par laquelle une chose est rendue *féconde*) Befruchtung, *f.* les œufs qui n'ont pas reçu la – ne produisent rien, Eier, welche keine B. erhalten haben, nicht befruchtet worden sind, bringen nichts hervor; sans la –, les fleurs ne seroient pour les plantes qu'une vaine parure et ne produiroient point de fruits, ohne die Befruchtung wären die Blumen für die Pflanzen nur ein eitler Schmuck, und sie würden keine Früchte hervorbringen; la – des palmiers femelles par les mâles, die B. der weiblichen Palmen durch die männlichen.

FÉCONDER, Phy. (rendre *fécond*) befruchten, fruchtbar machen; – un œuf, des graines, un champ, ein Ei, Saamenkorn, ein Feld befruchten; la pluie a *fécondé* nos campagnes, der Regen hat unsere Felder befruchtet; œuf *fécondé*, semence –*ée*, befruchtetes Ei, ein Ei welches den Hahnentritt hat, befruchteter Saame; Syn. les engrais *fécondent* la terre, (lui appartent des principes de *fécondité*); les labours le *fertilisent*, der Dünger befruchtet, (féconde) düngt die Erde, (führt ihr fruchtbare Stoffe zu); das Bearbeiten macht sie fruchtbar (fertilise), cf. *fécond*.

FÉCONDITÉ, *f.* (qualité par laquelle une chose est *féconde*) Fruchtbarkeit, *f.* la – des animaux, de la terre, die F. der Thiere, der Erde; la – de l'esprit, d'un sujet, d'une matière, die F., der Reichthum, die Fülle des Geistes, eines Stoffes, die Reichhaltigkeit einer Materie; ce principe ꝛ, est d'une grande –, dieser Grundsatz ist sehr fruchtbar, reichhaltig; la – de certaines plantes est prodigieuse, die Fruchtbarkeit gewisser Pflanzen ist außerordentlich; Syn. cf. *fécond*.

FÉCULE, *f.* Phar. (poudre blanche assez semblable à l'amidon, qui se sépare des graines céréales, de qqs racines ou fruits, et se précipite à la man. des *feces*) Bodenmehl, Satzmehl, *n.* l'amidon est une –, das Kraftmehl, die weiße Stärke ist ein B.; les *fécules* des racines de la bryone, du pied-de-veau, das B. aus den Wurzeln der Zaunrübe, der Zehrwurz; la – existe dans toutes les matieres blanches et cassantes des végétaux, das B. ist in allen weißen und spröden Materien der Pflanzengewächse enthalten; les .. sont insolubles dans l'eau froide, et solubles dans l'eau chaude, das Boden- od. Satzmehl ist unauflösbar im kalten Wasser, und auflösbar im warmen Wasser; 2) (sédiment d'une liqueur qui se clarifie) Bodensatz; les feces vertes qui se séparent des sucs exprimés des plantes sont des *fécules*, die grüne Hefe, welche sich von dem ausgedrückten Saft der Pflanzen scheidet ist das Bodenmehl.

FÉCULENCE, *f.* (sédiment d'une liqueur) der Bodensatz (einer Flüssigkeit); Méd. (matière sédimenteuse des urines) der Bodensatz des Urins.

FÉCULENT, E, *a.* Méd. (chargé de lie, bourbeux) was viel Trübes, Unreines bei sich führt; liquide –, liqueur *féculente*, trübe Flüssigkeit; des urines *féculentes*, trüber Urin.

FÉDÉRAL, *a.* verbündet; gouvernement –, (gouv. des États Unis d'Amér.) –e Regierung, (Regierungsform der vereinigten Staaten von Amerika).

FÉDÉRALISER, se –, (donner, adopter le gouvernement *fédératif*) verbünden, sich v., eine Bundesstaaten-verfassung geben, annehmen; – plusieurs États ou cantons ꝛ, mehrere Staaten od. Kreise v., in einen Bund vereinigen; ces provinces se sont *fédéralisées*, diese Provinzen haben sich verbündet, in einen Bund vereiniget.

°FÉDÉRALISME, *s.* (système de gouvernement *fédératif*) das System Bundesstaaten-verfassungen zu bilden; proposer, défendre le –, die Grundsätze des Systems der Bundesstaaten-verfassung vorschlagen, vertheidigen.

°FÉDÉRALISTE, *e.* (partisan du gouvernement *fédératif*) der Anhänger, Theilnehmer an Bundesstaaten-verfassung; l'un des principaux *fédéralistes* étoit d'avis, einer der ersten Theilnehmer der Bundesstaaten-verfassung war der Meinung.

FÉDÉRATIF, VE, *a.* (qui a rapport à une alliance, à une *confédération*) bundesmäßig; pacte –, ein b–er Vertrag; gouvernement –, (état composé de plu. autres, soumis en certains cas à des délibérations communes, mais dont chacun est régi par ses lois particulières) bundesmäßige Verfassung; le gouvernement – de la Suisse, die b. V. der Schweiz; état –, république *fédérative*, –er Staatskörper, Freistaat.

FÉDÉRATION, *f.* (alliance, union des *fédérés* pour la défense mutuelle de leur intérêts, *it.* assemblée tenue à cet effet) Bund, Verbündung, *f.*; *it.* Bundesversammlung, *f.* un des articles de la – porte que.., einer der Artikel der B. verordnet, daß..; les députés envoyés à la –, die der Bundesversammlung zugeschickten Abgeordneten.

FÉDÉRÉ, E, *s. a.* (qui est d'une *fédération*, qui a part à..) der Verbündete, der Theilnehmer an einer Verbündung; l'un des *fédérés*, la plupart des.., einer der V–n, der größte Theil der V–n; les villes *fédérées*, die verbündeten Städte.

FÉE, *f.* (esp. de génie ou de divinité imaginaire, qu'on supposoit prédire l'avenir, et faire beaucoup de choses merveilleuses, bonnes ou mauvaises) die Fee; la – Alcine, Urgande, die F. Alcine, Urgande; les enfants aiment les contes de *fées*, die Kinder lieben die Feenmährchen; palais de *fées*, Feenpallast, n. le pays des *fées*, le reine des *fées*, Feenreich, *n.* Feenkönigin, *f.* *fa.* (parl. de choses parfaitement bien faites) cela semble avoir été fait, travaillé par les *fées*, c'est un ouvrage de *fées*, dieß scheint von Feenhänden gemacht, verfertigt worden zu seyn, dieß ist ein Feenstück; Hn. – Morgana, (lumiere blanchâtre, courbée en arc, qu'on voit de temps en temps dans la Calabre, qqs heures après le coucher du soleil, sur la crête des montagnes, et à laquelle on observe qf. une esp. de trémoussement) Fee Morgane.

FÉER, (charmer, enchanter; vieux mot qu'on trouve dans les contes de *fées*) bezaubern; je te *fée* et *refée*, (je t'enchante et réenchante) ich bezaubere dich, und thue es abermahls; palais *fée*, bezauberter Pallast; Ferragus étoit *fée*, Ferragus war bezaubert.

FÉERIE, *f.* (art des *fées*) Feerei, die durch eine Fee bewirkte Zauberei; l'art de la –, die Kunst der F., die Zauberkunst; cela tient de la –, das gränzt an F.; il fut transporté à Babylone par art de –, er wurde durch Feenkunst, durch F. nach Babylon gebracht; Quinault introduisit le – dans ses opéras, Quinault führte die F. in seine Opern ein; mettre une entrée de – dans un ballet, Feenzaubereien in einem Ballet anbringen; *fa.* (parl d'un très beau spectacle) c'est une vraie –, das ist eine wahre Feerei.

FEILLETTE, lm. *f.* Com. c. *feuillette*.

FEINDRE, I. ec. (simuler, se servir d'une fausse apparence pour tromper) eine unwahre, erdichtete Sache vorwenden, vorschützen, vorgeben; – des passions, des desseins, Leidenschaften, Anschläge vorgeben; – une maladie, une entreprise, eine Krankheit, eine Unternehmung vorwenden; un mal *feint*, une amitié *feinte*, ein erdichteres Uebel, eine verstellte Freundschaft; il *feignit* de la douleur, de la joie, d'être en colère, er heuchelte Schmerz, Freude, Zorn; il a *feint* de prendre de l'intérêt à mon sort, mais.., er stellte sich, als nähme er Theil an meinem Schicksal, aber..; en *feignant* d'aller à la chasse, il se sauve, unter dem Vorwande auf die Jagd zu gehen, macht er sich davon, ziehet er sich zurück; agissez franchement avec lui, il n'est pas nécessaire de –, handeln Sie ganz offen mit ihm, es ist nicht nöthig, sich zu verstellen; elle le trompa par une *feinte* tendresse, sie hat ihn durch erheuchelte Zärtlichkeit getäuscht; savoir –, avoir l'art de –, sich zu verstellen wissen, Verstellungskunst besitzen; Syn. on *feint* des sentiments qu'on n'a point, pour tromper ꝛ; on *dissimule* ceux qu'on éprouve, ses desseins ꝛ, man heuchelt (feint) Gefühle, welche man nicht hat, um zu täuschen; man verbiegt, verheimlicht (dissimule) die, welche man hat, seine Anschläge; – la gaieté est un mauvais moyen de *dissimuler* sa tristesse, Fröhlichkeit heucheln ist ein schlimmes Mittel um seine Traurigkeit zu verbergen, cf. *feinte;* 2) (inventer, controuver) erdichten, erfinden, erheuchein; – des choses, des caracteres qui n'ont point de vraisemblance, Dinge, Charaktere erd. die keine Wahrscheinlichkeit haben; les païens ont *feint* des Dieux à leur fantaisie, les poetes des héros, die Heiden erdichteten Götter, die Dichter Helden nach ihrer Phantasie; une histoire *feinte*, eine erdichtete Geschichte; Ara. colonne, fenêtre, porte *feinte*, (représentation d'une colonne ꝛ pour la symétrie ꝛ.) eine nur zum Schein gemachte od. auch nur gemahlte Säule; ein blindes Fenster, eine blinde Thüre.

II) FEINDRE, (avec la négative; hésiter, faire difficulté de ..) anstehen, Anstand nehmen, Bedenken tragen; je ne *feindrai* pas de vous dire, ich werde keinen A. n. Ihnen zu sagen; il ne *feignit* pas de l'aborder, il n'a pas *feint* de lui déclarer.., er nahm keinen A. ihn anzureden, er hat keinen A. genommen, ihm zu erklären ..; un brave homme ne *feint* point d'aller à l'assaut quand il est commandé, ein tapferer Soldat trägt kein Bedenken, in den Sturm zu gehen, wenn es ihm befohlen ist; 2) (boiter encore un peu, à la suite d'une indisposition) nach einer Unpäßlichkeit ein wenig hinken, die Füße schonen; il est guéri de sa goutte, mais il *feint* encore un peu du pied gauche, er ist von seinem Podagra geheilt, aber er schont noch ein wenig seinen linken Fuß; Maré. (parl. d'une claudication légère et presque imperceptible) ce cheval *feint* en marchant, *feint* de tel pied, dieses Pferd hinkt im Gang, hinkt mit dem Fuß; on a qf. de la peine à discerner, dans l'animal qui *feint*, la partie qui est affectée, man hat oft Mühe, an dem Thiere, welches hinkt, den verletzten Theil zu bemerken.

FEINT, E, cf. *feindre*.

FEINTE, *f.* (dissimulation, déguisement) Verstellung, Heuchelei, *f.* il fait semblant d'être de vos amis, mais ce n'est que –, er stellt sich an, als ob er einer Ihrer Freunde sei, aber dieß ist nur V.; toute sa dévotion, l'intérêt qu'il vous témoigne n'est que –, seine ganze Frömmigkeit, der Antheil, den er Ihnen bezeugt, ist nichts als H.; il m'a surpris par ses *feintes*, er hat mich durch seine V–n überrascht; ses .. n'ont pas réussi, seine V–n sind nicht gelungen, haben nicht den gewünschten Erfolg gehabt; parler sans –, ohne V., offenherzig reden; Syn. la *dissimulation* cache ce qui est, la – montre ce qui n'est pas, die V. (dissimulation) verbiegt das, was ist, die Heuchelei (feinte) zeigt das, was nicht ist; le *diss.* demande plus de discrétion, la – plus d'adresse, die V. fodert mehr Besonnenheit, die Heuchelei

Digitized by Google

lei mehr Gewandtheit; Es. faira une –, (faire semblant de vouloir porter un coup en un endroit du corps, et le porter en un autre) einen Trugstoß, eine Finte machen; pendant que l'adversaira pare la – ou *faussa botta*, on alonge l'estocade pour .., während der Gegner die Finten od. Trugstöße abwendet, versetzt man ihm den Stoß, um ..; il fit une –, at passa sur lui, er machte eine F. und drang auf ihn ein; une – an tierce, en quarte, eine F. in Terz, Quart; double –, (lorsqu'on attaque par 2 feintes) doppelte F.; – droite, (faite sans dégager) ein gerader T. ohne zu degagiren; Im. (couleur trop faible en certains endroits d'une feuille imprimée) Mönch, Mönchsbogen; l'ouvriar fait une –, pour peu qu'il manqua à appuyer égalemant la balle sur toute la forme, der Drucker macht einen M., sobald er die Ballen nicht gleichförmig auf die ganze Form drückt; Mu. (altération d'une note ou d'un intervalle par un dièse, ou par un bémol) die Veränderung einer Note od. einer Pause, durch ein Kreuz od. durch ein Bemoll; *it. pl.* (autref. les touches chromatiques du clavier) die Greifstege (Klaves) der halbschreitigen (chromatischen) Töne.

FEINTIERS (ib), *s. pl.* Pê. c. *alosières.*

FEINTISE, *f.* v. c. *feinte, déguisemant.*

FÉLATIER ou FÉRATIER (ib), *s.* Varr. (ouvrier qui tire avec la felle le verre fondu des verreries) Glasbläser, Glasmacher; le – ou *verrier* tire la matière du fourneau avec la felle, der Gl. holt die Glasmasse mit der Pfeife aus dem Ofen.

FELDSPATH, *s.* Chi. (t. allem.; ss. de granit, moins dur que le quartz, appelé aussi *spath étincelant, spath fusible*, et dont il y a plu. esp.) Feldspath; la – étincela sous le briquet at raie la verre, der F. gibt Funken unter dem Feuerstahl und ritzt das Glas; le – commun, (dont il y a de plu. couleurs) der gemeine F.; le – vert de Sibérie, der grüne, siberische F.; le – adulaire, c. *adularia-pini.*

FÊLE, *f.* Varr. c. *falle.*

FÊLER un vase, un verre, une cloche *z*, (les fendre, sans en séparer les parties) Risse, Ritze, Sprünge in ein Gefäß, Glas, in eine Glasglocke machen, sie zersprengen, (doch so daß die Stücke nicht auseinander fallen); il ne faut pas exposer ce vase à la gelée, alle la *fêleroit*, man muß dieses Gefäß nicht in die Kälte setzen, sie würde es zersprengen; ce pot se *fêlera*, si on l'approche trop du feu, dieser Topf wird Sprünge, Risse bekommen, wird springen, wenn man ihn zu nahe an das Feuer setzt; un pot, un verre *fêlé*, ein zersprungener Topf, ein z-es Glas; ext. poitrine *fêlée*, (délicate et menacée) eine schwache Brust; *fg:* cet homme a le timbre *fêlé*, la tête *fêlée*, (mal organisée) dieser Mensch ist nicht gescheid, nicht richtig im Kopf; po. er ist nicht wohl bei Trost; ist geschossen, hat einen Sparren zu viel; P. c. *pot.*

FÉLICITATION, *f.* (compliment qu'on fait à qn sur qq évènement heureux) Glückwunsch, n. Glückwünschung, *f.* faire un compliment de – à qn, einem ein Glückwünschungs-kompliment machen; je lui ai fait mon compliment de –, ich habe ihm mein Glückwunsch-kompliment gemacht; il m'a écrit une lettre de – sur mon mariage, sur ma nomination à cette place *z*, er schrieb mir einen Glückwünschungsbrief zu meiner Heirath; bei meiner Ernennung zu dieser Stelle; agréez, recevez, Monsieur, nos *félicitations* sincères sur votre *z*, au sujet de votre *z*, genehmigen, empfangen Sie, mein Herr, unsere aufrichtigen Glückwünsche zu Ihrer *z* wegen Ihrer *z*; il a reçu les .. de toute la cour *z*, er hat die G-wünsche des ganzen Hofes *z* erhalten; Syn. les *félicitations* ne sont que des parolas obligeantas, les *congratulations* sont das marquas d'intérêt, die Glückwünsche (Félicitations) bestehen bloß in verbindlichen Worten, die G. verbunden mit Freudenbezeugungen (Congratulations) sind Merkmahle der Theilnahme, cf. *féliciter.*

FÉLICITÉ, *f.* (béatitude, état d'une ame contente) Glückseligkeit, *f.* la – éternelle, la souveraine, la suprême –, die ewige, höchste, größte G.; jouir d'une parfaite –, eine vollkommne G. genießen; quelques philosophes ont fait consister la – dans l'indolence, einige Weltweise haben die G. in die Unempfindsamkeit od. Gleichgültigkeit gesetzt; la véritable – ne peut se trouver qu'en Dieu, die wahre G. findet sich nur in Gott; Syn. le *plaisir* est un sentiment agréable et passager, *un bonheur* est un évènement heureux, *le bonheur* une suite de plaisirs, la *prospérité* une suite d'évènements heureux, la *félicité* une jouissance intime de sa prospérité, das Vergnügen (plaisir) ist ein angenehmes und vorüberrauschendes Gefühl, ein Glück (un bonheur) ist ein günstiges Ereigniß, das Glück (le bonheur) eine Folge von dem Vergnügen, die Wohlfahrt (prospérité) bestehet in einer Reihe glücklicher Ereignisse, die Glückseligkeit in dem innigen Genusse seiner Wohlfahrt; rien ne sauroit ajouter à ma –, nichts fehlt mehr zu meiner G.; être au comble de la –, auf dem Gipfel der G. seyn; il met en cela toute sa –, er setzt seine ganze G. darein; toute la – de la vie, die ganze G. des Lebens; les *félicités* du monde sont peu durables, die G-en des Lebens sind wenig dauerhaft; un *bonheur* vient, on a un *bonheur*; mais on ne peut dire: il m'est venu une –, j'ai eu une –, ein Glück (bonheur) ereignet sich, man hat ein Glück; aber man kann nicht sagen: eine G. hat sich mir ereignet, ich habe eine Glückseligkeit gehabt.

FÉLICITER, (faire compliment à qn sur un succès, sur un évènement agréable) Glück wünschen; je vous félicite de la nouvelle charge qu'on vous a donnée, ich wünsche Ihnen Glück zu der neuen Stelle, die man Ihnen gegeben hat; il a gagné son proces, il faut que je l'en *félicite*, que j'aille l'en –, er hat seinen Proceß gewonnen, ich muß ihm deswegen G., ich muß hingehen, um ihm dazu Glück zu wünschen; se –, (s'applaudir, se savoir bon gré) sich Glück wünschen, sich glücklich preisen; je me *félicite* d'être parti le matin, ich preise mich g., Morgens abgereist zu seyn; il se *félicitoit* d'avoir fait un si bon choix, er pries sich g. eine so gute Wahl getroffen zu haben.

FELIN, *s.* (petit poids des orfèvres et monnayeurs, qui pèse 7 grains et ⅕ de grain) ein Gewicht der Goldschmiede und der Münzarbeiter von 7 ⅕ Gran.

FELLE, *f.* Verr. (tube de fer ou esp. de sarbacane, qui sert à cueillir la matière dans les pots, pour en faire le verre) Rohr, *n.* Pfeife, *f.* Blasrohr, *n.* on souffle le verre avec la –, man bläst das Glas mit dem B.; plonger la – dans le creuset, charger la –, balancer la –, das B. in den Hafen senken, das Blasrohr beladen, bewegen; qf. le verrier a besoin d'aide pour soutenir la –, oft hat der Glasbläser Hülfe nöthig, um das Blasrohr zu halten.

FELLIN, c. *farlin.*

FÉLON, NE, *s. a.* Féo. (rebelle, traître, qui agit contre la foi qu'il a jurée à son maître; *it.* déloyal envers un vassal) treulos, meineidig, eidbrüchig; un –, un vassal –, ein treuloser, ein eidbrüchiger Vasall; le seigneur peut devenir – envers son vassal, (en commettant à son égard qq forfait et déloyauté notable) der Lehensherr kann gegen seinen Vasallen meineidig werden; 2) (cruel, inhumain, barbare) vl. unmenschlich, barbarisch, grausam; cœur, courage, regard –, ein g-es Herz; ein b-er Muth, ein u-er Blick; humeur *félonne*, grausame Laune.

FÉLONIE, *f.* (rébellion, trahison; Féo. crime du *félon*, cf.) die strafbare Verletzung der Lehenstreue gegen den Lehensherrn, Lehenstreulosigkeit, Lehensfrevel; le crime de –, das Verbrechen der Lehenstreulosigkeit; atteint et convaincu de –, des L-s bezüchtigt und überwiesen; le vassal qui met la main sur son maître pour l'outrager, se rend coupable de –, der Vasall macht sich des L-s schuldig, der an seinen Lehensherrn Hand legt, um ihn zu mißhandeln.

FÉLOUGUE ou GRANDE CHELIDOINE ou ÉCLAIRE, *f.* Schellkraut, *n.* -wurz, *f.* cf. *éclaire.*

FÉLOUQUE, *f.* (petit bâtiment de bas-bord et à rames, en usage dans la Médiler.) Feluke, *f.* s'embarquer sur une –, sich auf einer F. einschiffen; la pêche du corail se fait avec des –, die Korallenfischerei geschieht auf Felucken.

FELOURS, *s.* (le liard de Maroc, mo. de cuivre, dont 8 font 1 sou et 6 d. de F.) (eine Kupfermünze in Marocco).

FÉLOUVE, *f.* (pla. graminée à épis jaunes) Bergsrad, [Ruhe, *n.*

FELUNIÈRES, *f. pl.* c. *falunières.*

FÊLURE, *f.* (fente d'un vase *fêlé*) Sprung, Riß; la – est si légère qu'on ne la voit point, qu'elle ne paroît point, der Sp. ist so leicht, daß man ihn nicht sieht, daß er nicht erscheint; il y a plu. [illegible] *élures* à ce verre *z*, in diesem Glase sind mehrere Sprünge.

FEMELLE, *f.* (le corrélatif du *mâle*; animal qui conçoit et porte les petits) Weibchen (das Weibchen od. Weiblein der Thiere); le mâle et la –, das Männchen und das W.; la vache est la – du taureau, la biche du cerf, la poule du coq, die Kuh ist das W. des Stiers, die Hirschkuh das des Hirsches, die Henne das des Hahns; dès que la – a conçu, sobald das W. empfangen hat; les *femelles* sont qf. plus grosses que les mâles, die W-en sind manchmal dicker, als die Mäñchen; gp. (parl. d'une fem.) Weib; c'est une fine, une étrange –, une gentille –, das ist ein feines, ein seltsames, ein artiges W.; ne vous fiez pas à cette femme, c'est une dangereuse –, trauen Sie dieser Frau nicht, es ist ein gefährliches W.; Gén. Jur. dans quelques contumes, les mâles excluent les *femelles*, nach einigen Rechtsgebräuchen werden die Weiber von den Männern ausgeschlossen; 2) *a.* (parl. des anim. et des pla.) un serin, une perdrix – *z* ein Weibchen eines Zeisigs, eines Rebhuhns; un palmier –, du chanvre –, ein weiblicher Palmbaum, weiblicher Hanf; plante, fleur –, (qui n'a point d'étamines, et dont le pistil devient fruit) weibliche Pflanze, Blume, (diejenige B., welche keine Staubfäden hat); Td. le compas d'appareilleur a une branche –, dans laquelle est reçue la branche mâle, der Werkmeister-zirkel hat einen weiblichen Schenkel, in welchem der mäñliche eingepaßt ist; Drap. la feuille ou branche – des forces, (fixée à la table du tondeur; opp. à la branche *mâle* ou mobile) das liegende Blatt, oder der Lieger an Tuchscheeren; Mar. *f. pl.* (anneaux qui portent le gouvernail, à la diff. des fers qui y entrent, appelés *mâles*) die Ringe, Däumlinge, Angeln, Ruderhaken, worin das Steuerruder gehet; les – du gouvernail, die Ringe *z* des Steuerruders; Plum. – claire, (plume d'une autruche –, blanche et noire, mais où le blanc domine) Federn vom Straußweibchen, an denen mehr Weißes als Schwarzes ist; – obscure, (où le noir domine sur le blanc) .. an denen mehr Schwarzes ist.

FEMELOTS, *s. pl.* Mar. (petites *femelles*, c.) kleine Ringe, in denen das Steuerruder geht.

FÉMININ, E, *a.* (qui opp., qui est propre à la *femme*) weiblich; le sexe –, das w-e Geschlecht; on reconnoît la voix *féminine*, man erkennet die weibliche Stimme; 2) (qui tient de la *femme*) weibisch; cet homme a le visage –, la voix, la démarche *féminine*, des manières *féminines*, dieser Mann hat ein w-sches Gesicht, -e Stimme, einen -en Gang, -es Betragen; pusillanimité *féminine*, w-e Kleinmüthigkeit; Gr. (opp. à *masculin*); les noms français sont masculins ou *féminins*, die französischen Worte sind mäñlichen od. w-chen Geschlechts; femme, fille, cuillère, la lune *z* sont du genre –, Weib, Mädchen, Löffel, Mond *z* sind in der französischen Sprache w-chen Geschlechts; terminaison *féminine*, (lorsque la dernière syllabe est muette, co. dans *belle, elles, disent, prennent z*.) w-che Endung, (wenn die letzte Sylbe stumm (dumpftönig) ist, wie in balle *z*.); Poé. un vers –, une rime *féminine*, ein w-cher Vers, ein -er Reim; *it. s.* (le genre *féminin*) das w-che Geschlecht; ce nom n'a point de –, n'a point de pluriel au –, double sa consonne finale au –, dieses Neñwort hat kein w-ches Geschlecht, hat keine Mehrzahl im -en Geschlechte, verdoppelt seinen End-mitlauter im -en Geschlechte; Alch. la 1re opération des Alchimistes consiste à réduire en mercure le *féminin* et les autres matières assemblées avec lui, die erste Operation der Alchimisten bestehet darin, das weibliche Prinzip (der Metal-erzeugung) und die damit verbundenen Stoffe zur Quecksilber-gestalt zurückzuführen.

FÉMINISER, (faire du genre *féminin* un mot originairement masc.) ein ursprünglich männliches Wort weiblich machen; *épigramme* étoit autrefois du genre masculin, l'usage l'a *féminisé*, a *féminisé* plu. mots, Epigramme war ehemals männlichen Geschlechts, der Gebrauch hat es w. gemacht, hat mehrere Worte weiblichen Geschlechts gemacht; mot *féminisé*, ein Wort, dem man w-es Geschlecht gegeben hat.

FEMME (fame), *f.* (la *femelle* de l'hom.) Frau, *f.* Weib, *n.* Weibsperson, *f.* les *femmes* sont naturellement timides, die Weiber sind von Natur furchtsam; il y a plus d'hommes que de *femm*[illegible] dans ce pays, in diesem Lande sind mehr Männer als W., als Personen weiblichen Geschlechts; il est adonné au vin et aux *femmes*, a une grande inclination pour

Digitized by Google

les –, er ist dem Weine und den Weibern ergeben, hat eine große Neigung für die W.; une – mariée, ein verheirathetes Frauenzimmer, eine Ehefrau; c'est une aimable –, une bonne –, das ist ein liebenswürdiges, ein gutes W. od. Frau; it. bonne –, (âgée, sans aisance et sans considération) eine gute Frau; auch eine bejahrte –; ferner eine Frau von geringem Stande; un portrait de –, une société de *femmes*, ein weibliches Bildniß, eine Frauenzimmergesellschaft; les – sont ordinairement plus sensibles que les hommes, die Frauen sind gewöhnlich gefühlvoller, als die Männer; cette – est poete, philosophe, médecin, peintre, diese Frau ist Dichterinn, Philosophinn, Aerztinn, Mahlerinn; – de chambre, (– ou fille qui sert une dame à la chambre) Kammerfrau, Kammermädchen, Kammerdienerinn, cf. *chambre*; *pl.* abs. elle appela ses *femmes*, une de ses.., sie rief ihren K–en, eine ihrer K–en; madame est sortie avec ses.., die gnädige Frau ist mit ihren K–en ausgegangen; – de charge, (chargée du soin du linge, de la vaisselle d'argent etc.) eine Ausgeberinn, Haushälterinn, Beschließerinn; 2) (celle qui est ou qui a été mariée, opp. à *fille*); les *femmes* et les filles, die Frauen und die Mädchen; – en puissance de mari, das Weib, das unter ihrem Manne steht; – autorisée en justice, ein gerichtlich bevollmächtigtes W.; mari et –, Mann und Weib; c'est sa –, sa.. légitime, dieß ist sein W., sein rechtmäßiges W.; – séparée de son mari, eine von ihrem Manne getrennt lebende F.; – sage, – de bien, honnête –, eine tugendhafte, rechtschaffene, ehrliebende F.; – grosse, – veuve, eine schwangere F., eine Wittwe; prendre –, une –, (se marier) ein Weib nehmen, sich verheirathen, beweiben; ce vieux garçon a enfin pris –, dieser alte Hagestolz hat sich endlich doch noch beweibt; P. appétit ou fantaisie, envie de – grosse, cf. *envie*; vulg. (quand il pleut et que le soleil luit en même temps) le diable bat sa –, der Teufel prügelt seine Frau, es regnet beim Sonnenschein, cf. *rire*, *vouloir*; Jur. – commune ou commune en biens, – non commune, (qui est, ou qui n'est pas en communauté de biens avec son mari) eine F., die mit ihrem Mann Gütergemeinschaft errichtet, oder nicht errichtet hat; – usante et jouissante de ses droits, (qui n'est point en puissance de son mari pour l'administration de ses biens) eine F., die bei Verwaltung ihrer Güter nicht unter ihrem Manne steht; Cou. – lige, (qui possédoit un fief chargé du service militaire) eine F., die ein mit Kriegsdiensten beschwertes Lehen besitzt; – franche, (qui étoit de condition libre et non serve) ein freies nicht leibeigenes W., cf. *corps* (2) Cou.; – cottiere ou coutumière, (de condition roturière) eine Frauensperson bürgerlichen Standes; CN. cf. *commune*, *divorce*, *domicile*, *dotal* etc.

FEMMELETTE (fame), *f.* dim. mp. (femme d'un esprit très simple et très-borné) albernes, einfältiges Weibsbild, *n.* vous gouvernerez-vous par les avis d'une –, lassen Sie sich von einem einfältigen W. regieren? ce n'est pas un homme, ce n'est pas une *femme*, c'est une –, das ist kein Mann, das ist kein Weib, sondern ein albernes Ding.

FÉMORAL, E, *a.* Méd. (qui app. à la cuisse ou fémur) was zum Schenkelknochen gehört; artère *fémorale*, Schenkel-Schlagader.

FÉMUR, *s.* An. (mot. lat., l'os de la cuisse) Schenkelknochen, Schenkelbein, *n.* le – est le plus grand des os du corps humain, das Sch. ist der größte Knochen am menschlichen Körper.

FENAISON, *f.* (saison où l'on coupe les foins) Heu-Erndte, *f.* le temps de la –, pendant la –, die Zeit der H., während der H.; 2) (act. de couper les foins) Heumachen, *n.* les gens de la campagne sont occupés à la –, die Landleute sind mit H. beschäftigt.

FENDACE, *f.* (grande fente) v. großer Spalt, *f.*

FENDANT, *s.* (coup donné du tranchant d'une épée de haut en bas) v. ein Hieb von oben herab; il fut blessé dangereusement d'un – qu'il reçut dans le combat, er wurde von einem H. von oben herab, den er im Kampf erhielt, gefährlich verwundet; fa. faire le –, (faire le petit maître, prendre un air capable, tranchant et résolu) den gemachten Eisenfresser, Aufschneider, Großsprecher spielen; ce jeune homme est devenu fier, il fait le –, dieser junge Mensch ist stolz geworden, er macht den G.; cet homme fait bien le – quand il ne voit personne à combattre, er macht den Eisenfresser gut, wenn er niemand zu bekämpfen sieht.

FENDERIE, *f.* For. (art et act. de *fendre*, de diviser le fer en diverses épaisseurs) das Zerhauen, Zertheilen des Eisens in Stangen, Stäbe od. Schienen; un ouvrier qui entend bien la –, ein Arbeiter der sich gut aufs Zertheilen, Schneiden des Eisens versteht; mettre du fer à la –, Eisen zur Verfertigung des Stabeisens unter den Hammer legen; 2) (attelier, lieu où l'on fait agir tout ce qui sert à la –) Stabhammer; Zainhammer; le maître des forges étoit dans la –, der Herr des Hammerwerks war in dem St.; 3) (machines destinées à *fendre* le fer) Hammerwerk, *n.* cette – est en bon état, dieses H. ist in gutem Zustande.

FENDEUR, *s.* (celui qui *fend*) Spalter; – de bois, Holzsp., Holzhacker; P. – de naseaux, (homme qui fait le mauvais) Eisenfresser, Großsprecher, Prahler, (der mit Hauen und Stechen droht); Ard. (qui *fend* les pierres d'ardoise) der Schieferstein-sp. od. Schiefersp.; For. (qui préside à la *fenderie*) Stab-eisenschmied, Horl. (qui fait aux roues la quantité de dents qui est prescrite) Räderschneider, (der die verschiedene, bestimmte Anzahl Zähne in die Uhrräder einschneidet).

FENDILLER, Im. Porc. ritzen; – la couverte d'une porcelaine, (y former des *fentes* en lignes qui se croisent en divers sens, afin que le couleur s'y introduise) die Außenseite des Porcelans ritzen; en plongeant les porcelaines chaudes dans des liqueurs froides elles s'y *fendillent*, le contraste de la chaleur des pièces et de la fraîcheur du bain les fait.., wenn man heißes P. in kalte Flüssigkeiten taucht, so bekommt es Ritzen; der Abstand der Hitze der Porcelanstücke von der Kühle des Bades bringt die R. hervor; porcelaine *fendillée*, geritztes P.; écorce –*ée*, (qui a beaucoup de petites *fentes* ou crevasses longitudinales) geritzte, gespaltene, aufgerissene Rinde; l'écorce de la plupart des arbres avancés en âge est –*ée*, die Rinde der meisten alten Bäume ist zerspalten, aufgeritzt, aufgerissen; les cotylédons du châtaignier sont –*és* profondément, die Saamenlappen des Kastanienbaums sind tief gespalten, geritzt.

FENDIS, *s.* Ard. (se division de l'ardoise réduite en répartons; à la diff. de *contre-fendis*) Spaltung, *f.* (die letzte Theilung eines großen Werkstücks nach seiner Dicke); bloc en –, ein gespaltenes Werkstück; on coupe le – avec le doleau, man schneidet die Sp. mit dem Schneid-eisen.

FENDOIR, *s.* (outil pour *fendre*) Spalter; Card. (instr. d'acier qui sert à démêler les nœuds des cordes) Biegeisen, *n.* Boi. (outil cylindrique et évidé en angle par un de ses bouts, serv. à diviser le bois) Kliege-Eisen od. Klöbe-Eisen, *n.* po. Spaltklinge, *f.* Bou. c. *fentoir*; Jer. (outil de fer qui sert à greffer en *fente*) Pfropfmesser, Spalt, *n.* Ton. Van. (outil de bois ou de buis dur, qui a une esp. de tête partagée en 3 rainures, et avec lequel on *fend* l'osier en trois) Reißer, cf. *coutre*, Ton.

FENDRE, I. v. (couper, diviser en long) spalten, der Länge nach trennen; – en deux, – avec une cognée, entzweisp., mit einem Beilsp.; – un arbre, du bois, une buche, einen Baum, Holz, ein Scheit sp.; ce bois se *fend* aisément, dieses Holz läßt sich leicht sp.; il lui *fendit* la tête d'un coup de sabre, il se.. la tête en tombant, er spaltete ihm den Kopf durch einen Säbelhieb; er spaltete sich den Kopf, indem er stürzte; *fg*: c'est un bruit qui *fend* la tête, (un grand bruit) das ist ein Lärm, der einem den Kopf toll macht; (parl. d'un mal de tête violent) il me semble qu'on me *fend* la tête, (it. va.) la tête me.. de douleur, me.. du bruit que l'on fait, ich meine, man spalte mir den Kopf; der Kopf möchte mir vor Schmerz, von dem Lärm, den man macht, zerspringen; le cœur lui *fendoit* de pitié, lui.. de voir souffrir ces bonnes gens, das Herz zersprang, zerriß ihm vor Mitleiden, wurde ihm zerrissen, diese guten Leute leiden zu sehen; P. – un cheveu en quatre, (subtiliser trop, faire des distinctions trop raffinées; it. prendre sa part des moindres choses); il veut –, il *fendroit* un cheveu en quatre, er will, möchte gern ein Haar in vier Theile theilen; 2) (diviser en long ou autrement) la trop grande sécheresse *fend* la terre, la terre se.. de chaleur, die große Trockenheit spaltet das Erdreich; die Erde spaltet sich vor Hitze; une muraille, une planche qui se *fend*, qui commence à se –, eine Mauer, ein Bret, das sich spaltet, sich zu spalten anfängt; la gelée *fend* les pierres, der Frost zersprengt die Steine; il a gelé à pierres –, es hat gefroren, daß die Steine zerspringen möchten; – l'eau, les eaux, – l'air en volant, les airs, die Gewässer, die Luft im Flug sp., durchschneiden; le navire *fendoit* les vagues, das Schiff durchschnitt die Wogen; un oiseau qui *fend* l'air, les airs, ein Vogel der die Luft, die Lüfte durchschneidet; *fg*: – la presse, la foule, (passer à travers la foule) durch das Gedränge, die Menschenmasse dringen; ils *fendirent* les bataillons, les escadrons ennemis, sie durchbrachen die feindlichen Bataillone, Schwadronen; Corn. (ouvrir à la serpette les galins bruts) Hor. machine à –, (instr. pour diviser et les dents des roues) Räderschneidezeug, cf. *fendu* etc.

FENDU, E, *p. a.* (cf. *fendre*) gespalten; cet homme a les yeux bien *fendus*, (grands et un peu longs) dieser Mensch hat schön geschlitzte, schöne, längliche Augen; il a la bouche *fendue* jusqu'aux oreilles, (fort grande) gp. das Maul geht ihm bis an die Ohren; cet homme est bien –, (est de taille à être bien à cheval, à embrasser bien un cheval) dieser Mensch ist gut g., hat lange Beine, würde einen guten Reuter abgeben; ce cheval a les naseaux bien *fendus*, (les narines fort ouvertes) dieses Pferd hat gut geschlitzte Nasenlöcher, große und weite N.; Bl. – en pal, (parl. d'une croix *fendue* de haut en bas, et dont les parties sont placées à qq distance l'une de l'autre) pfahlförmig g.; Brod. point –, (qui se fait de divers points inégaux) der gespaltene Stich.

FÊNE, v. *faine*.

FENESTRÉ, E, *a.* Bo. (percé à jour co. des *fenêtres*) gefenstert; fruit –, feuille, tige *fenestrée*, g–e Frucht, g–es Blatt, g–er Stengel; Méd. bandage, emplâtre –, durchlöcherte Binde, d–es Pflaster.

FENÊTRAGE, *s.* (des *fenêtres* d'un bâtiment; it. leur disposition) Fensterwerk, *n.* le – de ce palais est tout de glaces, die Fenster dieses Pallastes sind alle von Spiegelglas; le – de ce bâtiment est mal entendu, mal ordonné, die Fenster an diesem Gebäude sind nicht gut angebracht, sind übel geordnet; Cou. (droit qui se payoit au seig. pour avoir boutique ou *fenêtre* sur la rue, pour y exposer des marchandises en vente) Fenstergeld, *n.*

FENÊTRE, *f.* (ouverture faite dans un bâtiment pour lui donner du jour; it. le bois et le vitrage dont elle est garnie) Fenster, *n.* – basse, haute, ein niederes, hohes F.; croisée de –, der Kreuzstock; – de cuisine, d'écurie, de grenier, Küchen, Pferdstalls, Bodenf.; fermer, ouvrir les *fenêtres*, die F. schließen, öffnen; se mettre, se tenir à la –, mettre la tête à la –, sich ins F. legen, sich am F. aufhalten, den Kopf zum F. hinausstrecken; regarder, passer par la –, jeter qq par la –, zum F. hinaus sehen, zum F. hinaus, it. herein gehen, etwas zum F. hinaus werfen; P. (parl. d'un prodigue) il jete tout par les –, er wirft Alles zum F. hinaus, vergeudet Alles; (parl. d'un importun dont on ne peut se défaire) si vous le faites sortir par la porte, il rentrera par la –, jagt man ihn zur Thür hinaus, so steigt er wieder zum Fenster herein; man kann seiner nicht los werden; entrer par les –, (réussir par des voies détournées) zum Fenster herein gehen, durch Umwege zu seinem Ziele gelangen; il faut en passer par là ou par la –, (parl. d'une chose indispensable) es ist kein anderes Mittel da, das ist ein Muß; hier heißt es: Vogel friß od. stirb; gp. (parl. d'un [illegible]) si l'on n'y prend garde, il jetera la maison par la –, wenn man nicht Acht gibt, so wird er noch das Haus zum Fenster hinaus werfen, das Unterste zu Oberst kehren; Arc. – à balcon, (– dont l'appui en dehors est fermé de balustres) – avec ordre, (– enrichie de petits pilastres etc. selon qq ordre d'Arc.) – biaise, bombée, cintrée, droite, ein schiefes Fenster, ein F. mit flachem Bogen, mit einem Zirkelbogen, mit geradem Sturz (rechtwinkeligt); – ébrasée, en abat-jour, ein auswärts sich erweiterndes Fenster; ein Lichtfenster (mit schräg einfallendem Licht); – ovale, ronde, carrée, länglicht, rundes, rundes, viereckiges F.; – elticurgue, (dont l'appui est plus large que le linteau, les piédroits n'étant pas parallèles) ein Fenster das oben schmäler ist, als unten, od. dessen Brüstung breiter ist als der Sturz, (indem die Pfosten nicht parallel stehen); – dans l'angle, (celle qui est près de l'angle rentrant d'un bâtiment, que son tableau de baie n'a point de dosseret; it. petit jour étroit et haut, en man. de barbacane, pratiqué dans un angle rentrant pour éclairer un petit escalier) ein Fenster im Winkel,

Digitized by Google

d. h. ein F. welches so nahe an dem eingehenden Winkel eines Gebäudes liegt, daß das Feld seiner Oeffnung keinen vorspringenden Pfeiler hat; *it.* schmale und hohe Oeffnung in einem eingehenden Winkel eines Gebäudes, damit von außen Licht auf eine kleine Treppe falle; – d'encoignure, (prise dans un pan coupé) F. in einer gebrochenen Ecke; – en embrasure, (plus étroite extérieurement qu'intér.) ein F., dessen Seitenwände sich nach innen zu erweitern; – en tour creuse, (ceintrée par son plan, et enfoncée en dedans) F. in einer einwärts gebogenen Mauer, außen concav, innen convex; – en tour ronde, (qui fait l'effet contraire de celle en tour creuse) F. in einer auswärts gebogenen Mauer, außen convex, innen concav, wie in einem runden Thurm; – en tribune, (qui, sans appui au milieu d'une façade, a un balcon en saillie au devant, et se distingue par une baie plus grande ₜ.) Balkonfenster, dessen Oeffnung bis an den Fußboden reicht; – feinte, (décoration de croisée qu'on fait pour répondre à d'autres vraies, ou pour orner un mur orbe) ein blindes F.; – mezzanine, (petite – moins haute que large pour éclairer un entresol ₜ.) Mezzaninfenster, (das mehr Breite als Höhe hat), Halbf.; – gisante, (toute – moins haute que large) niedriges F. (das mehr Breite als Höhe ...); – rampante, (dont l'appui et la fermeture sont en p...) F., dessen Sohlstück u. Sturz nicht horizontal, sondern nach dem Abhang einer Treppe liegt, um diese zu beleuchten; – rustique, (qui a pour chambranle des bossages ou pierres de refend) ein mit Steinvorsprung eingefaßtes F.; An. *pl.* (nom des cavités ou ouvertures de la caisse du tambour de l'oreille); – ronde, ovale, das runde, eiförmige Fenster; Hor. (petite ouverture faite dans une platine, au dessus d'un pignon, pour voir si son engrenure a les conditions requises) das kleine Zapfenloch in der Uhrplatte oberhalb des Getriebes, um den rechten Eingriff des Getriebes finden zu können.

FENÊTRÉ, E, *a. c. fenestré.*

FENIL, lm. *s.* (lieu où l'on serre les foins à la campagne) Heuscheuer, *f.* Heuschoppen; le – est tout plein, die Heuscheuer ist ganz angefüllt.

FENIN, *s.* (mn. de cuivre d'Allem. d'v. ½ denier de F.) Pfennig.

FENOUIL, lm. *s.* (pla. méd. et vulg. à fleurs en roses disposées en ombelles, et à feuilles laciniées en filaments longs et d'un goût aromatique; *it.* la semence) Fenchel, *it.* Fenchelsaame; il y a plusieurs espèces de –, es gibt mehrere Arten F.; le – commun ou des vignes, (qu'on vend vulg. sous le nom d'*anis* ou d'*aneth*) der gemeine F. od. Dill; le – doux, (moins haut, plus grêle et à feuilles plus petites que le – commun) der süße F.; un brin de –, ein Fenchelhälmchen; du – confit, de l'huile de –, (huile de graine de – distillée, bonne dans les coliques venteuses ₜ.) eingemachter F., Fenchelöl; la racine de – est une des cinq apéritives et la semence une des quatre grandes chaudes, die Fenchelwurzel ist eines von den fünf eröffnenden, der Saame eines von den vier stark erhitzenden Mitteln; – annuel ou herbe aux gencives, *c. visnage;* – marin, *c. bacile;* – de porc ou queue de pourceau, *c. peucédan;* – puant, *c. aneth;* – tortu, *c. séseli.*

FENOUILLET, lm. *s.* (pomme) *c. fenouillette,* (2).

FENOUILLETTE, lm. *f.* (esprit de vin imbu d'huile essentielle de la graine de *fenouil*) Fenchelwasser, *n.* F-aquavit; la meilleure – se prépare dans l'île de Rhé, der beste F-aquavit wird auf der Insel Rhe gemacht; 2) pu. (esp. de pomme qui a le goût de *fenouil*) *c. muscadelle.*

FENTE, *f.* (petite ouverture en long) Spalt; Spalte, *f.* regarder par la – de la porte, durch den S. der Thüre sehen; la – d'une muraille, d'une planche ₜ. S. einer Mauer, eines Brettes; il se fait beaucoup de *fentes* à cette table ₜ. dieser Tisch wird voll – en Sprünge, *cf. air* (6); l'eau s'écoule des montagnes par la – des rochers, das Wasser fließt von den Bergen durch den S. der Felsen; la – d'une chemise, d'un haut-de-chausses, (ouverture qu'on y fait) der Schlitz am Hemde, der Hosenschlitz; An. (cavité d'un os, étroite, longue et profonde); la – d'un os, der Knochenriß. Lücke, *f.* les – orbitaires, sphénoïdes, sphéno-maxillaires ₜ. Augenhöhlspalten, obere Augenhöhl- od. Lücken, untere Augenhöhlspalten od. Lücken; le –, la grande –, la – du vagin, (ouverture ou entrée du vagin qui se présente en dehors en une *fente* longitudinale) Schinden- od. Schaamritze; Schaamspalte; Chir. la –, ou – capillaire, *c. fissure;* gerçure en –, Knochensprung, Fissur; crevasse, fracture en –, Spaltbruch, Riefe, Longitudinals, Schlitz; la – glénoïdale, die Glaserische Spalte od. Gelenkspalte; Hy. – circulaires d'une gerbe d'eau, (opposées l'une à l'autre, qu'on appèle *portions de couronnes;* ce sont souvent des ouvertures en long, formant de petits parallélogrammes) kreisförmige – en einer Wassergarbe; Expl. *pl.* (gerçures ou intervalles vides de roches qui accompagnent souvent les filons métalliques, et sont qf. remplis de mine) Klüfte, Felsenklüfte; Spalt; l'on trouve des – même dans les pierres disposées par couches, man findet Spalten selbst in den schichtweis liegenden Steinen; – perpendiculaire, oblique, senkrechter, schiefer Spalt; Jar. (crevasse qui se fait à l'écorce des arb.); enter ou greffer en –, *cf. enter.*

FENTÉ, E, *a.* Bo. (qui s'ouvre par une *fente*) gespalten; fruit –, gespaltene Frucht.

FENTOIR, *s.* Bou. (esp. de couperet dont la lame est assez large et aiguë) Hackmesser, *n.*

FENTON ou FANTON, *s.* Maç. (morceau de fer ou de bois qu'on met dans le corps des murs pour soutenir le plâtre des corniches) längliches Stück Eisen od. Holz, welches in den Mauern angebracht wird, um die Befestigung der Gypsbedeckung der Gesimse zu befördern; Charp. (morceaux de bois coupés de longueur avant qu'ils soient arrondis pour faire des chevilles) das Pflockholz; Ser. (morceau de fer destiné à faire des clefs; *it.* so. de ferrure destinée à servir de cheloe aux tuyaux des cheminées) zugerichtetes Stück Eisen, aus dem Schlüssel gemacht werden sollen; auch eiserne Stäbe die in den Schornsteinröhren zur Befestigung angebracht werden.

FENU-GREC, *s.* (pla. de la famille des légumineuses ou papilionacées, dont la graine est d'usage en méd., et le mucilage qu'on en retire bon contre les ophtalmies) griechisches Heu, Bockshorn, *n.* acheter de la semence de –, B-saamen kaufen; la semence ou graine du – est émolliente, anodine ₜ. der B-saame hat eine erweichende, schmerzstillende Kraft.

FÉODAL, E, *a.* (qui concerne les *fiefs*) zum Lehen gehörig, lehnbar, lehenhaft; droit –, droits *féodaux,* Lehnrecht, Lehnrechte; *it.* eine an den Lehnsherrn zu entrichtende Lehnsgebühr; le régime – n'a plus lieu en divers pays, die Lehnsherrschaft findet in mehreren Ländern nicht mehr Statt; le seigneur –, der Lehensherr; retrait –, (droit qu'avait le seigneur de retenir l'héritage noble, vendu par son vassal) das Recht des Lehnsherrn, das von seinem Vasallen verkaufte adelige Lehnstück dem Käufer vorzuenthalten; saisie *féodale,* (main mise dont le seigneur usait sur le fief de son vassal par faute d'hom., droits, et devoirs ₜ.) Einziehung eines Lehens, wegen der vom Vasallen nicht abgetragenen Lehenspflicht.

FÉODALEMENT, *ad.* (en vertu du droit *féodal*) lehenbarlich, in Gemäßheit des Lehensrechtes, nach dem Lehenrechte; on avoit saisi cette terre –, man hatte dieses Gut nach Lehenrecht od. weise eingezogen; le fief étant saisi –, le vassal peut ₜ. da das Lehen nach dem Lehenrecht eingezogen ist, so kann der Vasall ₜ.; tenir un héritage –, (le posséder à titre de fief) ein Grundstück lehenbarlich besitzen; retirer –, (évincer l'acquéreur par puissance de fief) nach dem Lehenrecht wieder an sich ziehen.

FÉODALITÉ, *f.* Jur. (qualité de *fief,* tenure d'un héritage à titre de *fief;* ressort *féodal*) Lehenbarkeit, *f.* en matière de –, in Sachen der L.; *it.* (foi et hommage dûs au seigneur du fief) Lehenstreue; la – ne se prescrit point, (la foi est imprescriptible de la part du vassal contre son seig.) in Ansehung der L., der zu leistenden Lehenspflicht findet keine Verjährung Statt.

FER (fer), *s.* (métal d'un gris clair et brillant, fort dur, dont on fait toutes so. d'armes, et d'instr. pour les arts) Eisen, *n.* – de mine ou en mine, rohes E., E. in Schlacken; mine, minière de –, – bergwerk, – grube; de la mine de –, – erz; concasser, griller, bocarder, fondre le mine de –, das – erz zerschlagen, brennen, pochen, schmelzen; – natif ou vierge, gediegenes E.; – battu, forgé, geschlagenes, geschmiedetes E., *cf. aigre, cassant, doux, dur, fonte, malléable;* affiner, purifier le –, souder le –, das E. reinigen, löthen, *cf. barre, fil* de –, *c. rouille, rouiller;* la fusion du –, das Schmelzen des Eisens; le – de forge, (– de fonte refondu et converti en – de forge) Hammer–; les acides qui agissent sur le – sont ₜ. die Säuren, welche das Eisen angreifen, sind ₜ.; battre le – quand il est chaud, (tirer ou il est plus malléable) das Eisen schmieden, wenn es warm ist; P. il faut battre le – quand il est chaud, (poursuivre une affaire pendant qu'elle est en bon train) man muß das E. schmieden, wenn es warm ist, die Gelegenheit nützen, wenn und so lang sie da ist; *fg:* (parl. d'un hom. fort robuste, qui résiste aux plus grandes fatigues) c'est un corps de –, il a un corps de –, das ist ein Mensch von Stahl und E., er hat einen dauerhaften Körper; tête de –, (hom. infatigable dans les aff., dans les études qui demandent une grande contention d'esprit; *it. fa.* hom. fort opiniâtre) Mensch von eisernem Fleiß; auch – kopf, Starrkopf, Mensch von unbiegsamem Sinn; vous ne le ferez pas changer, c'est une tête de –, Sie werden ihn schwerlich auf einen andern Entschluß bringen, es ist ein unbiegsamer Starrkopf; c'est une barre de –, (hom. inflexible) das ist ein Mensch von eisernem Sinn, von halsstarrigem Gemüthsart; âge ou siecle de –, (le siecle le plus dur et le plus barbare, par opp. au siècle d'or et d'argent) das eiserne Zeitalter; c'est un siecle de –, (temps rempli de malheurs, de guerres, de misère) das ist ein eisernes Zeitalter, eine böse, schlechte, traurige Zeit; gouverner avec un sceptre de –, (avec une extrême dureté) mit eisernem Scepter, mit äußerster Strenge herrschen; Es. battre le –, (faire des armes, s'exercer à l'escrime et aux fleurets) sich im Fechten üben; *fg:* (parl. d'un hom. qui s'exerce depuis long-temps en qq profession, etc. à plaider ₜ.) *fa.* il y a long-temps qu'il bat le –, schon lange Zeit übt er sich darin; il faut bien avoir battu le – avant d'en être venu là, man muß viel Uebung haben, ehe man so weit gekommen ist, *c. émoulu.*

2) (parl. des diff. qualités, défauts, usages du –); – aplati, en feuille ou tôle, en lames, dünnes Schienen–, Dünn- od. – blech, – platten, *cf. blanc, embouti;* – carré, méplat, plat, viereckiges Stangen–; E., das zweimal breiter als dick ist; Flach–; – acéré, noirci, gestähltes, geschwärztes E.; – de pieu, de pique, Pfahl–, Pfeil–, Spieß–; – de gros ouvrages, ou gros –, Bau–, Zain–; – en botte ou menu –, (E. das zu Fensterstangen ₜ. dient); – cendreux, pailleux, äschrichtes, brüchiges E.; – de carillon, (– de 3 à 10 lignes de grosseur) Kraus–, Knorper–; – corroyé, (– forgé, et ensuite battu à froid pour le rendre moins cassant ₜ.) *cf. corroyer;* – coudé, (plié sur son épaisseur, ao. un étrier, pour retenir une poutre écartée; *it.* retourné en angle droit, ao. les équerres de porte-cochère) krumm gebogenes od. winkelrecht gebogenes E.; – de cuvette, (– plat forgé en rond qui étant scellé dans un mur, sert à soutenir et à couler une cuvette de tuyau de descente) Trags-für den Dachröhrenkessel; – étiré, (– qu'on a alongé en le battant à chaud) gestrecktes Eisen; – d'amortissement, (toute aiguille de – antée sur un poinçon pour tenir une gironette, un vase, ou toute autre orn. qui termine un comble) Dorn einer Schlußverzierung, *c. rouverain;* le *fer* d'une flèche, d'une lance, d'une pique, (pointe de *fer* dont ou les garnit) die eiserne Spitze eines Pfeils, einer Lanze, einer Pike; – d'aiguillette, (dont sont ferrés les bouts de l'...) der eiserne Stift an einem Schnürband od. Nestelschnur; Bl. – de moulin, (qui représente l'ancre de – qui soutient le meule d'un moulin) Mühl–; croix à – de fourchette, (croix qui a à chacune de ses extrémités un – recourbé) – Kreuz mit einem Gabel–; Chi. anc. – aéré; ou Chi. n. carbonate de –, kohlensaures E.; – d'eau, ou Chi. n. phosphate de –, Wasser- od. phosphorsaures E.; Fin. marque des *fers,* (droit domanial de la couronne, qui consistoit dans le 10e de tout ce qui se tiroit des mines et minières de la F.) der – zehente, die – steuer; Jur. *cf. épreuve;* Mar. (grapin ou hérisson) Dregg; être sur le –, (à l'ancre, parl. d'une galère) vor Anker liegen; *fers* d'arc-boutant, (fers à 3 pointes qu'on met au bout d'un arc-boutant) Spieren–, der Schwanenhals; – de chandelier de pierrier, (bande de – trouée par le haut, qu'on applique sur un chandelier de bois, par où passe le pivot du chandelier de fer sur lequel tourne le pierrier) Steinstückgabel; – de girouette, (verge de – qu'on met au bout du plus haut mât où la girouette est posée) Flügelspill, *f.* Windfahneneisen.

3) Poé. (épée, poignard, sabre ou arme semblable) Eisen, d. h. Dolch, Degen, Säbel; le – choisit ses victimes, das E. sucht seine Opfer; enfoncer le – dans le sein de son ennemi, den Dolch in die Brust seines Feindes senken; il se plongea le – dans le sein, er stieß sich das E. in die Brust; vaincre ses ennemis autant par la clémence que par le –, seine

Digitized by Google

Feinde eben sowohl durch Güte, als durch Waffen überwinden; Chir. employer le – et le feu, (pour la guérison d'une plaie) schneiden und brennen, alle mögliche Mittel gebrauchen, um eine Wunde zu heilen; *fg*: il y a employé le – et le feu, (les remèdes les plus violents, tous les moyens possibles) er hat dabei alle mögliche Mittel angewendet; Maré. – de cheval, (esp. de semelle ou de sole courbée en croissant alongé, qu'on fixe par clous sous le pied du cheval ꝛc. pour en défendre l'ongle ou corne) Hufeisen, *n*. – neuf, usé, neues, abgenütztes H., *cf. locher*; les branches du –, (les côtés) die Schenkel des H-s, cf. *éponge, étampure*; relever les – d'un cheval, (en sorte que la partie entér. soit plus ou moins voûtée ou relevée en bateau) die H. wölben; mettre un – à un cheval, einem Pferde ein E. auflegen lassen; mettre des *fers* cramponnés ou à crampons, (lorsqu'il y a de la glace) mit Stollen versehene E. anlegen; griffes; – d'argent, d'or, silbernes, goldenes H.; – à l'anglaise, (– plat) englisches H.; – à demi à l'anglaise, (qui ne couvre ni trop ni trop peu le pied du cheval) halb-englisches H.; – couvert, (qui par la largeur de ses branches est plus large qu'à l'ordinaire) breites H.; – mi-couvert, (dont une seule des branches est plus large qu'à l'ord.) halbbreites H.; – barré par dedans, (lorsqu'on n'a pas eu le soin d'eplanir la bordure qu'on lui a faite sur la bigorne) barriges, am Rande unebenes H.; – de cheval broché, (c. à. d. posé) aufgelegtes H.; – à lunette, (– dont les éponges sont tronquées) H. mit gestutzten Enden; – à demi-lunette, (dont on n'a coupé qu'une éponge ꝛc.) H. mit einem einzigen gestutzten Ende; – à pantoufle, (dont l'épaisseur intérieure augmente uniformément depuis la voûte jusqu'aux éponges) Pantoffel-H.; – à demi-pantoufle, (– ordinaire dont on a simplement coupé les branches) gestutztes Pantoffel-H.; – voûté, (plus convert qu'à l'ordinaire) gewölbtes H.; cf. *patin, pinçon*; P. cf. *locher*; quand on quitte un maréchal, il faut payer les vieux –, (quand on renvoie un ouvrier, il faut le payer) man muß einen Hufschmied (einen Handwerksmann ꝛc.) nicht eher abdanken, bis man ihm die alten Eisen (die alte Schuld) bezahlt hat; tomber les quatre – en l'air, cf. *cheval*; *fg*: (parl. d'un hom. renversé avec violence) il est tombé les quatre – en l'air, er fiel so, daß er alle Viere (Arme und Beine) von sich streckte, *fa*.; table en – à cheval, (en forme de croissant ou de – à cheval) H., (H.-förmiger Tisch); Arc. – à cheval, (escalier à rampes, et en demi-cercle; it. terrasse à rampes douces en demi-cercle) eine doppelte Treppe, in Gestalt eines H-s; eine sanfte, abhängende Terrasse in Gestalt eines H-s; Bo. – à cheval, (pla. légumineuse dont la cosse a la forme d'un ..) das H., das H-kraut; Fort. – à cheval, (ouvrage fait en demi cercle au dehors d'une place) das H., ein halbrundes, mit einer Brustwehr versehenes Außenwerk; 4) (parl. de divers instr. ou outils de – destinés à diff. usages); Ard. *pl*. (instr. qui servent dans les mines d'ard. à en détacher les morceaux) die Eisen, die eisernen Keile (zum Brechen der Schiefersteine); Batt. d'or ꝛc. – à forger ou à creuser, (lame de – courbée, qu'on met devant le creuset pour ralentir et régler la chaleur) Schirm; – à détirer, (lame de fer large de 5 à 6 pouces, serv. à ..) Streck-, Streich-, Zieh-eisen; Bo. – de cheval, (pla. méd. et vuln., à fleur légumineuse et jaune, qui devient une gousse plate composée de plu. pièces courbées en – de cheval et attachées bout à bout) Hufeisen; Bout. – à rouler, (esp. de poinçon terminé en vis par le pointe serv. à assujettir les moules pour les travailler à l'aiguille) Drehpfriem, (um die Knopfformen festzuhalten); Cart. (esp. de poinçons où sont gravées les marques distinctives des cartes, co. le carreau, cœur ꝛc. pour marquer sur les patrons les endroits où elles doivent être empreintes) Stecheisen; Com. Mo. cf. *entre*: Cout. le tailleur fait chauffer son –, der Schneider macht seinen Stahl, sein Bügel-eisen heiß; mettre le – au feu, den Stahl ins Feuer legen, cf. *repasser*; Déc. – à découper, (emporte pièce modelé, dont on se sert pour découper divers dessins sur les étoffes) Ausschneid-eisen; – à gauffrer, (planche de cuivre où sont gravés diff. caractères et qu'on applique sur les étoffes pour les y imprimer) Goffrier-eisen; Dor. sur bois: *fers* à réparer, (outils pour réparer les pièces déjà blanchies) Reparier-eisen, Spitzhaken, Kratzhaken; Épe. – carré, (outil de – d'une forme carrée, qui sert à élargir des trous) eine Reib-ahle; Fil. (instr. de – attaché à un arg dont le ventre large et obtus brise la filasse qu'on y frotte, et fait tomber les chenevottes qui y sont restées) Hanf-Brech-eisen; Gain. – à fileter, (instr. qui sert aux gainiers à marquer des *filets* sur leurs ouvrages) Filet-eisen; Luth. *fers* plats, ronds, (fers qui chauffés modérément, aident à recoller les fentes des instr.) Flach-eisen, Rund-eisen; Maré. – à lampas, (– tranchant et recourbé, qu'on fait chauffer pour ôter le *lampas* aux chevaux) Frosch-eisen; Méd. – chaud, (maladie consistant en une violente chaleur à l'orifice supér. de l'estomac, et qui monte à la gorge) das glühende Eisen, der heftigste Grad des Sodbrennens; les yeux d'écrivisse pris en poudre, appaisent le – chaud, gestoßene Krebsaugen vermindern das heftige Sodbrennen; Még. – à écharner, c. *couteau*; – à raturer, (– de la même forme que le précédent) das Fleisch-eisen, Schab-eisen; Men. *fers* crochus, (outils pour creuser dans les bois des ouvrages de men., les places où les pênes des serrures doivent se loger) Hohlmeißel; – de rabot, de varlope, (esp. de ciseau monté dans un fût, serv. à raboter ꝛc.) Hobel-eisen; donner du – à un rabot ꝛc. (frapper doucement sur la tête du –, pour en faire sortir le tranchant et le faire mordre davantage) das Hobel-eisen vortreiben; Rel. – à polir, (platine emmanchée, qu'on passe sur la couverture glairée, pour lui donner du lustre) Polier-eisen; petits *fers*, ou *fers* à dorer, (qui servent à dorer les livres) die Stempel und Rollen zum Vergolden; Perr. le – à friser, Frisier-eisen, Brenn-eisen, cf. *friser*; le perruquier a mis ses *fers* au feu, der Perückenmacher hat seine Brenn-eisen ins Feuer gelegt; passer les cheveux aux *fers*, einem die Haare brennen; *fg*: P. mettre le – au feu, (commencer à agir vivement dans une aff.) die Sache mit Ernst angreifen; il est temps de mettre les – au feu, es ist Zeit, ernstlich zu handeln; les – sont au feu, man ist mit Ernst an der Arbeit; 5) *pl*. (chaînes, menottes ꝛc.) Fesseln, Ketten und Banden; être aux –, dans les –, in Eisen, Ketten und Banden liegen; il avoit, on lui mit les – aux mains, aux pieds, er hatte Fesseln an den Händen, an den Füßen; man fesselte ihn an den Händen, an den Füßen; *fg*: Poé. (état d'esclavage ꝛc.) Ketten; Zustand der Gefangenschaft; après avoir gémi long-temps sous le joug de la tyrannie, ils ne songèrent qu'à rompre leurs *fers*, nachdem sie lange unter dem Joch der Tyrannei geseufzt hatten, so sannen sie auf nichts, als wie sie ihre Ketten zerbrechen könnten; les amants se plaisent dans leurs .., bénissent leurs .., die Verliebten gefallen sich in ihren Ketten, segnen ihre Ketten; l'amour le tient dans ses .., die Liebe hält ihn in ihren Fesseln, cf. PA. Eisen.

FÉRAMINE, *f*. Pot ꝛc. (pyrite contenant du fer, qu'on trouve dans l'argile et que le potier en sépare) die Steinchen im Thon.

FÉRANDINIER, *s*. (esp. de coffre dont on se sert dans les armées; le dessus est en table, et le dessous échancré pour être chargé à dos de mulet) Tragkiste, (mit sattelförmig gewölbtem Boden), *f*.

FÉRATIER, c. *félatier*.

FER-BLANC, *s. cf. blanc*; plaque de –, Eisenblech, -blech-platte; une cafetière de –, eine blecherne Kaffeekanne.

FERBLANTIER (th), *s*. (ouvrier qui travaille en *fer-blanc* ꝛc.) Blechschmied, Klempner, Flaschner; le – emploie le fer noir et le *fer-blanc*, der B. verarbeitet schwarzes und weißes Eisenblech.

FER CHAUD, *s*. Méd. cf. *fer*, (4).

FÉRENTAIRES ou FÉRANDAIRES, *s. pl*. Hr. (troupes auxiliaires armées à la légère; it. soldats portant des armes à la suite des armées, afin d'en fournir aux troupes dans les combats; it. cavaliers armés de pied en cap, armés ꝛc.) leicht bewaffnete Hülfstruppen zu Fuß; it. Waffenträger, (die dem Heere Waffen nachtrugen); it. geharnischte, schwer bewaffnete Reiter.

FÉRER, (frapper, piquer) v. treffen, schlagen, stechen ꝛc.

FÉRET (à), *s*. c. *ferret*; – d'Espagne, (co. d'hématite ou de mine de fer, qu'on trouve en qqs endroits de l'Espagne) spanischer Blutstein; rother Glaskopf.

FÉRÉTRIEN, *a*. My. (surnom de Jupiter, qui sg. *porte-faix*); après une victoire, l'on sacrifioit à Jupiter –, nach einem erfochtenen Siege opferte man dem Jupiter Feretrius.

FÉRIABLE, *a*. v. c. *chômable*.

FÉRIAL, E, *a*. Li. (qui concerne la *férie*, qui est de ..) werktäglich, (an den Wochentagen, Sonntag und Sonnabend ausgenommen, Statt habend); office –, der werktägliche Gottesdienst od. das -e Amt.

FÉRIE, *f*. Li. (jour de la semaine non fêté ou non occupé par l'office d'un saint) Ferie, *f*. (einer der Wochentage, Sonnabend und Sonntag ausgenommen); la seconde, la troisième – ꝛc. (le lundi, mardi ꝛc.) die zweite, dritte ꝛc F., (Montag, Dienstag); au lieu de première –, septième –, l'on dit *dimanche, samedi*, anstatt der ersten und siebenten F. sagt man Sonntag, Sonnabend; faire l'office de la – ou l'office *férial*, den werktäglichen Gottesdienst verrichten, das werktägliche Amt versehen; les *féries* majeures, (les 3 dernière jours de la semaine sainte ꝛc.) die hohen –n; 2) *pl*. Hr. (certains jours de repos, ordonnés par la religion; it. cf. jour de fête) Ferien, *pl*. l'on célébroit les – par le repos, et les *fêtes* par des sacrifices ou des jeux, man feierte die F. durch Ruhe, die Feste hingegen durch Opfer od. Spiele; *féries* anniversaires, mobiles, les .. de la moisson, des vendanges, les .. votives, (que les magistrats promettaient chaque année) Jahres F., bewegliche F., Erndte-F., Herbst-F., gelobte F.; – latines, (instituées par Tarquin le superbe pour tous les Latins) die lateinischen F.; die F. für die Völker Latiums; Jur. ꝛc. (temps de repos que prennent les juges chaque année) Ferien, *pl*. pendant, avant les –, während der F., vor den F., cf. *vacations*, (2); cf. *vacances*.

FÉRIN, E, *a*. Méd. (d'un mauvais caractère) bösartig; maladie *férine*, -e Krankheit; toux *férine*, (sèche et extrêmement opiniâtre) -er Husten; Boul. pain –, (esp. de pain blanc) Art Weißbrod.

FÉRIR, (frapper, v.; usité dans cette phrase: *sans coup* –, c. à. d. sans rien hasarder, sans combattre) ohne Schwertstreich; il en est venu à bout, on a pris cette ville, remporté la victoire sans coup –, er ist damit ohne alle Gefahr, ohne irgend etwas zu wagen, zu Stande gekommen; man hat diese Stadt ohne S. erobert, den Sieg ohne S., ohne daß es zu einem Treffen kam, davon getragen; il est *féru* contre moi, contre un tel, (indisposé contre moi ꝛc.) er ist böse auf mich, auf den und den; il est .. de cette femme, er ist sterblich in diese Frau verliebt, ganz in sie vergafft.

FERLAGE, *s*. Mar. (act. de *ferler*) das Beschlagen (der Segel), cf. *rabans*.

FERLER ou FERRER les voiles, Mar. (des plier entièrement, les trousser ou mettre en fagot, opp. à *déferler*) die Segel beschlagen od. völlig einziehen.

FERLET, *s*. Pap. (bâton traversé à son extrémité par une tringle de bois en forme de T, pour placer sur les perches de l'étendoir les cartons minces) Rieshänge, *f*.

FERLIN (lein), *s*. (anc. mo. d'v. ¼ denier) Viertels-Denier; 2) – ou *fellin*, (étoffe de laine qui se fabrique en Angleterre) (Art englischer Wollenzeuge).

FERMAGE, *s*. ord. *pl*. (le prix duquel on est convenu pour une *ferme*) der Pacht, das -geld, der -zins; payer les –, den P., das -geld, den -zins bezahlen; il me doit tant de *fermages*, er ist mir so und so viel P. schuldig; le – est ce que l'on paie pour la jouissance d'une *ferme*, le *loyer* ce que l'on paie pour d'autres biens, der -zins ist das, was man für den Genuß eines -gutes, der Miethzins das was man für den Genuß od. Gebrauch anderer Dinge bezahlt; CN. 2062: la contrainte par corps ne peut être ordonnée contre les *fermiers* pour le paiement des .. des biens ruraux, si ꝛc. wider die Pächter kann wegen der Bezahlung des -zinses von Feldgütern die persönliche Verhaftung nur alsdann verfügt werden, wenn ꝛc.

FERMAIL, lm. *s*. Bl. (agrafe) v. Spange, Schnalle, *f*. les *fermaux* sont ord. représentés ronds et qf. en losange, die -n werden gewöhnlich rund, manchmal auch rautenförmig abgebildet, cf. *fermaillé*.

FERMAILLÉ, E, *a*. Bl. (ou chargé de plu. *fermaux*; on dit maintenant *semé de boucles*) mit Spangen od. Schnallen versehen, besetzt; la bordure de gueules *fermaillée* d'or ou *semée de boucles* d'or, eine rothe mit goldenen Sp. versehene Schildeinfassung.

FERMANT, E, *a*. à jour –, à nuit *fermante*, à portes *fermantes*, (à la fin du jour, à l'approche de la nuit, à l'heure où l'on *ferme* les portes de la ville) mit Ende des Tages, od. als sich der Tag neigte; bei einbrechender Nacht, beim Thorschlusse; nous entrâmes, nous sortîmes de la ville à portes .., à nuit -te, beim Thorschl., bei einbrech. N. kamen wir an, gingen wir

Digitized by Google

aus der Stadt.

FERME, *f.* (domaine ou héritage, droits ꝛc. que l'on donne à *ferme* ou loyer pour un certain temps, avec un logement ꝛc. pour le *fermier*) **Pachtgut**, *n.* Pachthof; avoir, acheter une –, quitter une –, ein P. haben, kaufen, wieder abgeben, es nicht länger im Pachte behalten; il y a plu. *fermes* qui dépendent de ce château, zu diesem Schlosse gehören mehrere Pachtgüter; une – peut être louée verbalement ou par écrit, ein P. kann mündlich od. schriftlich, durch mündliche Uebereinkunft od. schriftlichen Vertrag verpachtet werden; les – du roi; le gouvernement, l'administration d'une –, die königlichen Pachtgüter; die Verwaltung, Bewirthschaftung eines -es; 2) (location du domaine ꝛc. que l'on *afferme*: bail à –) der (die) **Pacht**; die Pachtung; *it.* die Verpachtung; donner (Pra. bailler) ses terres à –, seine Güter verpachten, in Pacht geben; prendre un bien, un héritage, un droit à –, ein Gut, Grundstück, Recht pachten, in Pacht nehmen; – à moisson, (dont la redevance se paie en grains ou autres fruits) Naturalpacht; – blanche, (dont le loyer est en mo. blanche ou argent) Geldpacht; – des amendes, (bail qu'un roi ou seigneur fait à qn de la perception des amendes) Geldstrafen-pacht; sous-*ferme*, (bail que le *fermier* fait à une autre pers.) Unterpacht; *fermes* générales des postes, General-pächter od. -pachten der Posten; le bail à –, (par lequel une – est donnée à louage) die Verpachtung, cf. *charrue;* – générale, (qui comprend l'universalité des héritages, droits ꝛc.) Generalpacht, Haupt-; – particulière, (opp. à générale) besonderer P., Specialpacht; – à moitié fruits, (dont le *fermier* rend la moitié des fruits en nature) die Pachtung od. Verpachtung um den halben Natural-Ertrag; Arc. (partie de la décoration qui *ferme* le théâtre) **Schlußvorhang**; Vorhang im Hintergrunde; la – se place après le sixième ꝛc. châssis, der S. wird hinter der sechsten ꝛc. Coulisse (Bühnenwand) angebracht; on pousse la – à la main sur des chevrons de bois à rainure, der S. wird auf gefalzten Sparren mit der Hand fortgeschoben; Charp. (assemblage de plu. pièces de bois, tels que poinçons, arbalétriers ꝛc. qui fait partie du comble d'un édifice) **Dachstuhl**; chevron de –, D.-sparren; Jeu. (jeu qui se joue avec 6 dés marqués d'un seul côté, depuis un point jusqu'à 6, de so. que le plus grand coup, par lequel on gagne la poule ou – est de 21 points) (ein Spiel mit sechs nur auf einer Fläche bezeichneten Würfeln); das Pachtspiel; *it.* (jeu de cartes que l'on joue jusqu'à 10 ou 12 pers. en ôtant les 8 et les 6 excepté celui de cœur, et où le nombre 16 gagne le prix de la – et dépossède le *fermier*) das Pachterspiel, (ein Kartenspiel); Ma. *ferme à ferme*, (expression qui désigne l'act. d'un cheval qui manie ou saute en une seule et même place) auf Einer Stelle; ce cheval manie de – à –, dieses Pferd macht seine Sprünge auf Einer Stelle, auf derselben Stelle; cabrioles, demi-air de – à –, Cabriolen, eine halbe Wendung auf Einer Stelle.

II) FERME, *a.* (qui tient fixement à qh, dont les parties sont assurées et ne se déplacent pas par le toucher ꝛc.) **fest**; le plancher est –, cette cloison n'est guère –, der Boden od. die Decke ist f.; dieser Verschlag ist nicht recht f.; 2) (qui se tient fixement, sans chanceler, sans s'ébranler) **fest**; tenez le corps –, halten Sie den Körper f. od. stark; être – à cheval, f. zu Pferde sitzen, cf. *étrier;* marcher d'un pas –, être – sur ses pieds, f., mit f-en Tritten daher schreiten, einher gehen; f. auf den Füßen stehen; *fg:* P. cet homme se tient – sur ses étriers, (se défend bien quand on l'attaque) .. ist sattelfest, sitzt f. im Sattel, cf. *étrier, fg;* de pied –, (sans bouger ou sortir d'un lieu) -en Fußes; ohne von der Stelle zu gehen, zu kommen, zu weichen; il y a deux heures que je vous attends de pied –, ich erwarte Sie schon seit zwei Stunden auf einem Flecke, ohne von der Stelle zu kommen; attendre l'ennemi de pied –, (résolu de le bien recevoir) den Feind -en Fußes od. standhaft erwarten; combattre de pied –, faire –, (soutenir les attaques de l'ennemi sans s'ébranler, sans quitter son poste) den Angriff des Feindes standhaft aushalten; im Treffen keinen Fuß breit weichen; nicht von der Stelle weichen; *fg:* attendre qn de pied –, (sans le craindre) einen standhaft, ohne Furcht erwarten; faire –, (résister effectivement) sich tapfer wehren; tapfern Widerstand leisten; 3) (fixe, assuré, parl. de la voix, de la contenance ꝛc.) **fest**; avoir le regard, la contenance –, einen -en, unverwandten Blick, eine -e Haltung od. Stellung haben; il a la voix, la parole –, er hat eine -e, unerschrockene Stimme, er spricht in einem -en, unerschrockenen Tone; il lui dit, il lui répliqua d'un ton –, er sagte zu ihm, er erwiederte ihm in einem -en Tone; 4) (fort, robuste) **stark, derb**; avoir la main, le poignet –, les reins *fermes*, eine starke Hand, eine derbe Faust, starke Lenden haben; avoir le coup –, P'au. einen sichern Schlag, Bil. einen sichern od. festen Stoß haben; Com. des vins *fermes*, (de garde) haltbare Weine; 5) (compacte et solide, opp. à mou) **fest**; le terrain est –, der Boden, der Grund ist f.; un sol très –, ein sehr -er Boden; du poisson qui a la chair –, Fische, die ein -es od. derbes Fleisch haben; Gg. cf. *terre* –; 6) *fg:* (constant, inébranlable, invariable) **fest**, standhaft, unerschütterlich; c'est un homme –, un caractère –, er ist ein -er, standhafter Mann, er hat einen -en Charakter; ce peuple est – à conserver ses anciennes lois, dieses Volk beharrt f., bleibt standhaft bei seinen alten Gesetzen; un homme – en ou dans ses résolutions, ein in seinen Entschlüssen -er od. standhafter Mann; demeurer, être – dans sa résolution, dans son sentiment, f. bei seinem Entschlusse, bei seiner Meinung bleiben, beharren; il demeura – à rejeter cette proposition, er verwarf diesen Vorschlag standhaft, blieb standhaft bei der Verwerfung dieses Vorschlags; avoir l'âme – dans le péril, eine in der Gefahr standhafte, unerschütterliche Seele haben; avoir une – croyance, espérance, einen -en Glauben, eine -e Hoffnung haben; il étoit dans la – persuasion que ꝛc., er war in der -en Ueberzeugung, daß ꝛc.; un courage, une résolution –, une – résolution, un – propos, ein -er Muth, Entschluß, ein -er Vorsatz; une foi, une amitié –, ein -er, unerschütterlicher Glaube, eine -e ꝛc. Freundschaft; c'est le plus – soutien de cette maison, de l'État, er ist die festeste Stütze dieses Hauses, des Staates; avoir le jugement, l'esprit –, (droit et solide) ein -es Urtheil, eine gründliche Beurtheilungskraft, einen gründlichen Verstand haben; un style –, (fort et énergique) eine kräftige, kraftvolle, kernige Schreib-art; la manière, le faire de ce peintre est –, (il fait paroître de la sûreté dans sa façon d'opérer; *it.* il penche plus vers la dureté que vers le moelleux) die Manier dieses Mahlers ist kräftig, er hat eine -e, sichere Hand; *it.* die Manier dieses Mahlers fällt ins Harte, Trockene; un burin, un pinceau –, (conduit avec hardiesse) ein fester, kräftiger Grabstichel, Pinsel.

III) FERME, *ad.* (d'une man. *ferme*) **fest, stark**; frapper, heurter, parler –, st. od. derb schlagen, anklopfen; st., nachdrücklich od. derb sprechen; tenir une chose bien –, etwas recht f. halten; cela tient – dans la muraille, à son habit, das hält od. steckt f. in der Mauer, hält f. an seinem Kleide; il se tient – à cheval, er sitzt f. zu Pferde; il tient – pour la vérité, pour son opinion, er bleibt f. bei der Wahrheit, bei seiner Meinung, er vertheidigt die Wahrheit ꝛc. standhaft, cf. *tenir;* faire –, sich tapfer wehren; standhaft fechten; ils firent – à la porte du camp, sie leisteten standhaften Widerstand am Eingang des Lagers; soutenir, nier une chose fort et –, (avec beaucoup d'assurance) etwas steif und fest behaupten, läugnen.

IV) FERME, *i.* (man. d'encourager à tenir –); –, ne mollissez pas! herzhaft! gebet nicht nach! allons, soldats, camarades, –! frisch auf, Soldaten, Kameraden, seid unerschrocken, wehrt euch tapfer, vertheidigt euch standhaft! –! –! tapfer! herzhaft; Syn. cf. *opiniâtre, stable.*

FERMÉ, cf. *fermer.*

FERMEMENT, *ad.* (d'une man. *ferme;* avec force assurance; constamment, invariablement) **fest**; s'appuyer – à ou contre qh, sur qh, sich f. an etwas lehnen, auf etwas stützen; – attaché à son parti, à son système ꝛc., f. od. standhaft an seiner Partei, an seiner Lehre hängend; seiner Partei fest ergeben; persister – dans son opinion, dans sa résolution, f. od. standhaft bei seiner Meinung, bei seinem Entschlusse bleiben od. beharren; il le nie –, er läugnet es standhaft; croire, soutenir – une chose, etwas fest glauben, behaupten.

FERMENT, *s.* Dd. (subst. en *fermentation*, dont on se sert pour exciter la *fermentation* dans une autre subst.) der **Gährungs-stoff**, das **-mittel**; un peu de – mêlé avec la pâte, la fait lever, ein wenig G.-stoff mit dem Teige vermischt, macht daß er gährt od. gebt, bringt ihn zur Gährung; cela sert de –, das dient zum G.-stoffe od. G.-mittel; le levain, la présure, la levure ꝛc. sont des *fermentes*, der Sauerteig, das Lab, die Hefen ꝛc. sind G.-smittel; *fg:* c'est un – de discorde, de haine, de guerre civile, das ist ein Stoff zur Zwietracht, zum Hasse, zum Bürgerkriege.

FERMENTABLE, *a.* Dd. (susceptible d'être mis en *fermentation*) **gährungsfähig**, gährbar; substance, matière –, -er Körper, Stoff; les sujets – sont ꝛc., die gährungsfähigen Stoffe sind ꝛc.

FERMENTAIRES, *s. pl.* h. Ecc. (nom donné qf. aux Grecs, qui dans la consécration se servent de pain *fermenté* ou fait avec de *levain*; opp. à *azymites*) Sauerteigler.

FERMENTATIF, VE, *a.* Dd. (qui a la vertu de *fermenter*, de produire la *fermentation*) gähren machend; les fruits d'automne sont *fermentatifs*, die Herbstfrüchte machen gähren, sind Gährungsmittel.

FERMENTATION, *f.* Dd. (mouv. interne et spontané dans les subst. animales ou végétales, produit par qq *ferment* ꝛc. de so. que les parties bouillonnent ou se lèvent et occupent plus d'espace) **Gährung**, *f.* la chaleur, l'humidité ꝛc. favorisent la –, sont des causes de –, die Wärme, die Feuchtigkeit begünstigen od. befördern die G., sind Ursachen der G.; les chimistes distinguent plu. espèces de fermentations, la saccharine ou sucrée, la spiritueuse ou vineuse, l'acide ou acéteuse, la panaire et colorante et la putride, die Scheidekünstler unterscheiden mehrere Arten von G., (mehrere -en od. -sarten) die Zucker-, die geistige od. weinige G., die Essig- od. saure G., die Brod- und färbende G., und die faule G.; la digestion se fait par la – des aliments, die Verdauung erfolgt durch die G. der Nahrungsmittel; la – de la bile, die G. der Galle; *fg:* (parl. de l'agitation, de la division des partis, des esprits); tout est en –, les esprits étoient dans la plus grande –, alles ist in G., die Gemüther, die Köpfe waren in der größten G.; Syn. cf. *effervescence.*

FERMENTER, *vn.* Dd. (être en *fermentation*, cf.) **gähren**; le vin, le cidre *fermente*, der Wein, der Obstmost gährt; les humeurs *fermentent*, la pâte a déjà *fermenté*, die Feuchtigkeiten g.; der Teig hat schon gegohren; pain *fermenté*, ou avec du *levain*, (opp. à pain *azyme*) gesäuertes Brod; liqueur *fermentée*, eine gegohrne Flüssigkeit; le vin, la bière ꝛc. sont des liqueurs -*ées*, der Wein, das Bier ꝛc. sind gegohrne Flüssigkeiten; *fg:* les têtes *fermentent*, les esprits commencent à –, (à être dans l'agitation) die Köpfe g., die Gemüther fangen an zu gähren.

FERMENTESCIBLE, c. *fermentable.*

FERMER, (clorre ce qui est ouvert) **zumachen, schließen, verschließen**; – une chambre, une cassette, une boîte ꝛc., ein Zimmer z. od. schl.; ein Kästchen z. od. verschl.; eine Schachtel od. Büchse z.; – la fenêtre, une bourse, un livre, das Fenster, einen Beutel, ein Buch z.; – la porte, une porte à clef, à la clef, au cadenas, avec un cadenas, – au verrou, die Thür od. das Thor z., zuschließen; eine Thür, ein Thor mit dem Schlüssel, mit einem Vorhängschloß, mit dem Riegel verschl. od. verriegeln, zuriegeln od. zuschl.; – à double tour, (à 2 tours) doppelt, durch zweimahliges Umdrehen des Schlüssels verschl.; – la porte sur qn, (après qu'il est entré ou sorti) die Thür hinter einem z., zuschl. od. verschl.; – la porte à qn, au nez de qn, (l'empêcher d'entrer, pousser rudement la porte contre lui) die Thür vor einem verschl.; einem die Thür vor der Nase z.; *fg:* – la porte aux mauvais conseils, aux mauvaises pensées, (les rejeter) schlimmem Rath kein Gehör geben; keinen Eingang verstatten; böse Gedanken zurückweisen, nicht aufkommen lassen, cf. *porte;* P. cf. *cheval, étable;* – les rideaux, (les tirer) die Vorhänge z., vorziehen; – une parenthèse, (faire le crochet qui la termine; *fg* fa. terminer une digression trop longue, et revenir à son sujet) eine Klammer schließen; *fg:* von einer Abschweifung wieder einlenken; – la marche, (être le dernier à une cérémonie) den Zug beschließen; – une lettre, un paquet, (plier, cacheter) einen Brief, ein Packet z.; – une avenue, un chemin, une ouverture, un passage, (les boucher) einen Zugang, Weg, eine Oeffnung, einen Durchgang sperren, versperren; – les passages, les ports d'un pays, (empêcher que pers. n'y entre, n'en sorte) die Zugänge, die Häfen eines Landes sperren; on a *fermé* les ports d'Angleterre, les passages des Pyrénées, man hat

Digitized by Google

die Häfen von England, die Pässe in den Pyrenäen gesperrt; Com. – les ports, (mettre un embargo) die Seehäfen sperren; Beschlag auf die in den Seehäfen befindlichen Schiffe legen; *fg:* – le chemin à qn, (lui ôter les moyens de faire qch.) einem den Weg versperren; – la bouche, la main, den Mund, die Hand z., cf. *bouche;* le chirurgien ne lui avoit pas bien *fermé* la veine, der Wundarzt hatte ihm die Ader nicht gut zugebunden; – les yeux, (pour ne pas voir q.) die Augen z., zuthun; – les yeux à un homme qui vient d'expirer, einem, der eben gestorben ist, die Augen zudrücken; – les yeux à qn, (lui rendre des soins jusqu'au moment de la mort) einem die Augen zudrücken; bis an seinen Tod warten und pflegen; il n'a pas *fermé* l'œil de toute la nuit, (il n'a pas du tout dormi) er hat die ganze Nacht kein Auge zugethan; *fg:* – les yeux à la lumiere, aux vanités du monde, (se refuser à l'évidence, être en garde contre les vanités.) seine Augen gegen das Licht, gegen die offenbare Wahrheit verschl.; seine Augen gegen die Eitelkeiten der Welt verschl.; sich durch die.. nicht blenden lassen; – l'oreille aux calomnies, aux médisances, (ne vouloir pas les entendre) seine Ohren vor den Verläumdungen, vor den übeln Nachreden verschließen; den.. kein Gehör geben; – ou clorre la bouche à qn, (le faire taire, it. le convaincre de sa. qu'il n'ait rien à répliquer) einen zum Schweigen bringen; *fa.* einem das Maul stopfen; un tel lui a *fermé* la bouche, der und der hat ihm das Maul gestopft; sa conduite a.. la bouche à la calomnie, à ses ennemis, seine Aufführung hat der Verläumdung, seinen Feinden das Maul gestopft, hat die Verläumdung zum Schweigen gebracht; ces raisons lui ont *fermé* ou *clos* la bouche, diese Gründe haben ihn zum Schweigen, zum Verstummen gebracht, cf. *clorre, œil; it.* – la bouche, (cérémonie par laquelle le pape impose les doigts sur la bouche d'un nouv. cardinal, pour lui marquer qu'il n'a point encore voix délibérative) einem neuen Kardinal den Mund schl.; die Finger auf den Mund legen, (zum Zeichen, daß er noch keine Stimme bei den Berathschlagungen habe); – le palais, (cesser tout exercice de justice) die Gerichte, den Gerichtssaal schl.; – les théatres, (cesser de jouer pour qq temps) die Schauspielhäuser schl.; – boutique, sa boutique, (quitter le commerce, un métier, ou faire banqueroute) seinen Laden schl.; den Handel aufgeben; *it.* Bankerott machen; Arc. – une voûte, (y mettre le dernier rang de voussoirs ou la clef) ein Gewölbe schl.; Com. – un compte, (le solder) eine Rechnung schl., abschließen; les bourses sont *fermées*, (l'argent est rare, on en trouve difficilement à emprunter) die Beutel sind verschlossen; das baare Geld ist selten; Ma. – une volte, (changer de main) eine Volte schl.; Ri. – un bateau, un train, (le lier, l'arrêter) einen Kahn, eine Flöße anbinden; 2) (renclorre) einschließen; – un jardin, un parc, une ville, einen Garten, einen Park, eine Stadt e.; – de haies, de fossés, de murailles, mit Hecken, Gräben, Mauern e.; 3) *vn.* et *vp.* (être clos) schließen, zugehen; geschlossen werden; les portes de la ville ne *ferment* qu'à telle heure, die Stadtthore werden erst um die und die Stunde geschlossen; ces fenêtres ne *ferment*, ne se.. pas bien, diese Fenster schl. nicht gut, gehen nicht gut zu; cette porte est mal faite, elle ne se *ferme* pas, diese Thür ist schlecht gemacht, sie schließt nicht, geht nicht zu; il parle toujours, la bouche ne lui *ferme* jamais, er spricht unaufhörlich, das Maul steht ihm keinen Augenblick still; cette plaie se *fermera* bientôt, diese Wunde wird sich bald schließen.

FERMETÉ, *f.* (état de ce qui est ferme, solide et difficile à ébranler) Festigkeit, *f.* c'est un terrain marécageux qui n'a aucune –, das ist ein sumpfiger Boden, der gar keine F. hat; un sable battu a de la – sans être dur ni solide, geschlagener Sand hat F., ohne hart zu seyn od. einen festen Grund abzugeben; ces pilotis n'ont pas assez de –, dieses Pfahlwerk hat nicht F. genug; 2) (qualité d'un corps compacte) F.; Derbheit, Dichtigkeit, *f.* ce poisson a le goût et la – de la sole, dieser Fisch hat den Geschmack od. die F. od. Derbheit der Scholle; la – de la chair, la – d'une toile e., die F. od. Derbheit des Fleisches; die F. od. Dichtigkeit einer Leinwand e.; cette écorce, ce cuir n'a point de –, diese Rinde, dieses Leder hat keine F.; 3) *fg:* (constance, assurance, courage dans l'adversité) Standhaftigkeit, *f.* la – de l'ame, de l'esprit, die St. des Gemüthes, des Geistes; il a une grande – d'ame, de courage, er besitzt eine große St., einen sehr standhaften od. beharrlichen Muth; – de cœur, d'esprit, ein fester Muth, ein beharrlicher, standhafter Geist; il y a beaucoup de – dans son caractere, es liegt viel St. in seinem Charakter; c'est un homme d'une – inébranlable, er ist ein Mann von einer unerschütterlichen St.; il n'a point de – dans l'esprit, point de –, nulle – dans ses résolutions, er hat keine St., keinen festen, beharrlichen Sinn, keine F. in seinen Entschlüssen; il a, il montre une grande – dans ses maux, dans l'adversité, er hat, er zeigt große St. in seinen Leiden, im Unglück; souffrir avec –, standhaft leiden; – de style, (énergie) die Gediegenheit der Schreibart; la – du style de Tacite, das Körnige, Gediegene in der Schreibart des Tacitus; l'P. (opposé de mollesse) Kraft, *f.* un peintre qui possède bien la théorie des effets, établit les masses avec –, ein Mahler, der die Theorie der Effecte recht versteht, trägt die Massen kräftig auf; Syn. la – est le courage de suivre ses desseins et sa raison; la *constance* est une persévérance dans ses goûts; die Standhaftigkeit ist der Muth, seine Zwecke zu verfolgen und seiner Vernunft getreu zu bleiben; die Beständigkeit ist eine Beharrlichkeit in seinen Neigungen; on peut être *constant* avec une ame pusillanime, un esprit borné; la – ne peut être que dans un caractere plein de force, d'élévation et de raisonnement, man kann bei einer kleinmüthigen Seele und einem beschränkten Verstande beständig seyn; Standhaftigkeit aber kann nur bei einem sehr starken, erhabenen und verständigen Charakter Statt finden; la – est une vertu, l'*entêtement* un défaut, et l'*opiniâtreté* en est un plus grand encore, die Standhaftigkeit ist eine Tugend, der Eigensinn ist ein Fehler, und die Halsstarrigkeit ein noch größerer, cf. *stable, opiniâtre.*

FERMETURE, *f.* (ce qui sert à fermer) die Verschließung, der Schluß; la – de la chapelle, du chœur est de fer doré et ouvragé, die V. der Kapelle, des Chors, (das Gitter e. womit das Chor e. verschlossen wird), ist von vergoldetem und zierlich gearbeitetem Eisen; la – d'une boutique, die V. eines Kaufladens, (die Thür, das Schloß, die Riegel e. womit er verschlossen wird); la – d'une porte, d'une croisée, (maç. dont la baie d'une porte e. est fermée sur ses pieds droits) der Thürsturz, Fenster; – de menuiserie, die Thürverkleidung, Fenster; die Thür sammt ihrer Einfassung; das Fensterkreuz sammt den Fensterrahmen; la – d'une tabatiere, der S. einer Dose; Arc. – de cheminée, (pierre percée dont on ferme et couronne le haut d'une souche de cheminée) der durchbrochene Aufsatz auf einem Kamine; Bij. – de bâte de –, (la partie supérieure de la bâte, que la moulure du dessus de la boîte recouvre, quand la boîte est fermée) der Einschlag des Deckelrandes in den Schluß der Dose; Gu. la – des portes, (act. de les fermer, moment où on les ferme) Thorschluß; la garde prend les armes à la – des portes, beim Th. stellt sich die Wache ins Gewehr; Mar. les – ou *fermures* de bordage, (pièces de bordage qu'on met entre chaque préceinte) die Füllungsplanken; les – ou *bordages* des sabords, (tous les bordages d'entre les préceintes, où les sabords sont percés) sämmtliche Planken zwischen den Berghölzern, wo die Stückpforten durchgebohrt sind; Ser. (pêne e.) Verschließung, *f.* Riegel; serrure à une, à deux, à trois *fermetures*, ein Schloß mit einer V. od. einem R., mit zwei, drei V-en od. R-n.

FERMEUR, *s.* An. – des paupieres, (muscle orbiculaire des paupieres, qui sert à les rapprocher l'une de l'autre) der Schließmuskel des Auges, od. der runde Augenliedmuskel.

FERMIER, E, *s.* (qui tient ou prend des biens ou droits à ferme) Pachter od. Pächter; Inn; un riche –, la *fermiere* de cette métairie, ein reicher P., die – inn dieses Meierhofes; sous-*fermier*, (qui afferme sous un autre) Unter–; les *fermiers* généraux, (qui tenoient à bail les revenus ou *fermes* du roi) die General–; – judiciaire, (à qui le bail de qq héritage saisi, a été adjugé par autorité de justice) gerichtlich bestellter P. eines mit Beschlag belegten Gutes; – partiaire, (qui prend des terres à exploiter, à condition de rendre au propriétaire une portion des fruits) ein P., wel her einen Theil des Ertrages an Früchten als Pacht gibt; Jeu. (celui des joueurs qui a pris la *ferme* au plus haut prix) derjenige Spieler, welcher beim Pachtspiele den Einsatz gepachtet hat; GN. cf. *engrais, fermage.*

FERMOIR, *s.* (petite agrafe serv. à tenir un livre fermé) der Bücherhaken, das Beschläge; (* die Clausur); il n'y a plus qu'un – à ce livre, es ist nur noch ein Schließhaken an diesem Buche; mettre des *fermoirs* à un livre, ein Buch beschlagen, mit Schließhaken versehen; des – d'argent ou en argent, en or, en cuivre, en velin, silberne, goldene, messingene, lederne B., cf. *enjolivure;* Bourr. (instr. de fer serv. à tracer des raies pointées sur des bandes de cuir) Reißeisen, n. Charp. (outil à 2 biseaux pour hacher le bois) Balleisen, Ballen, n. Men. (outil de fer en forme de ciseau emmanché dans du bois, pour dégrossir les ouvrages) Stechbeutel; Sc. – à dents, (esp. de ciseau pour ébaucher) Zahneisen, n. – néron ou à nez rond, (dont le tranchant est en biais) ein Meißel mit einer schrägen Schneide.

FERMURE, *f.* Mar. ou FERMETURA, cf; les – ou couples d'entre les préceintes, (2 planches du franc-bordage, entre chaque préceinte) die Paarhölzer zwischen den Berghölzern; Ri. (perche aux extrémités de laquelle est une rouette, pour attacher un bout à un train, et l'autre à la rive, avec des pieux) eine an beiden Enden mit einem Rädchen versehene Stange zum Anbinden der Holzflößen.

FERNAMBOUC, *s. c. bois* de Brésil.

FEROCE, *a.* (farouche, cruel) wild; un animal, une bête –, ein –es Thier, eine –e Bestie; les lions, les tigres e. sont des animaux *féroces*, die Löwen, Tieger e. sind –e Thiere; on exposoit les martyrs aux bêtes –, man gab die Märtirer den –en Thieren Preis; *fg:* (parl. d'un hom. cruel, dur, brutal) c'est un esprit –, une bête –, ein roher Mensch, ein –es Vieh; humeur, naturel, regard –, eine –e, rohe Gemüthsart Naturanlage, ein wilder Blick.

FEROCITÉ, *f.* (caractère de ce qui est féroce) Wildheit, Rohheit, *f.* la – est naturelle au tigre, au lion, die W. ist dem Tieger, dem Löwen natürlich; *fg:* la – de ce barbare ne put être adoucie par tous les bons traitements qu'on lui fit, die R. dieses Barbaren konnte durch die allerbeste Behandlung nicht gemildert werden; voyez jusqu'où va la – de ces peuples, sehen Sie, wie weit die R. dieser Völker geht; – d'humeur, d'esprit, de caractere, R. des Gemüthes, des Geistes, des Charakters; il a une – d'humeur qu'il est impossible de dompter, er hat in seiner Gemüthsart eine R., die sich durch nichts bezähmen läßt; la – de son caractère se manifesta en cette occasion, die R. seines Charakters, sein roher Charakter offenbarte sich bei dieser Gelegenheit.

FEROCOSSE, *s.* (arbr. de Madag., qui porte une esp. de petit chou rond dont les insulaires se nourrissent) Kohlbaum.

FERRAGE (fé), *s.* Mo. (droit que le maître de la monnoie payoit aux tailleurs pour les *fers* qu'ils fournissoient) die Gebühr der Stempelschneider für die Anschaffung des Eisens zu den Münzstempeln.

FERRAILLE (fé-ra-lye), *f.* coll. (vieux morceaux de *fer* usés ou rouillés); de la –, vendeur de vieille –, altes Eisen od. Eisenwerk; einer der a. E. verkauft; ein Alteisenkrämer.

FERRAILLER, Im. *vn.* (escrimer, faire beaucoup de bruit en frappant les épées les unes contre les autres) *fa.* fuchteln, raufen; ils tirerent aussitôt l'épée, et se mirent à –, sie zogen sogleich den Degen, und fingen an einander herum zu f.; sich mit einander zu r.; 2) (aimer à se battre) raufen; c'est un brave qui n'aime qu'à –, er ist ein Raufer, ein Schläger, dem nichts lieber ist als r.; *fg:* (disputer fortement, contester) *fa.* streiten; sich herumzanken; ils s'engagerent dans une dispute, et ils *ferraillerent* longtemps, sie ließen sich in einen Streit ein, und zankten sich lange mit einander herum; ils ont *ferraillé* ensemble, il a.. avec lui, sie haben mit einander gestritten, er hat mit ihm gestritten, sich mit ihm herum gezankt.

FERRAILLEUR, Im. *s.* (qui aime à escrimer, à se battre) Raufer, Schläger; c'est un grand –, er ist ein gewaltiger R. od. S.; 2) (qui fait commerce de *ferraille*) Alteisenhändler; Chau. (serrurier à leur usage, qui fait les grils, pieds et fourchettes des rechauds de tôle e.) Schlosser, der das Eisenwerk an die Keßlerarbeit

Digitized by Google

macht.

FERRANDINE (fé), *f.* (étoffe légère à chaîne de soie, et tramée de laine, de fleuret de fil ou de coton) Ferrandin; (Art Halbseidenzeug).

FERRANDINIER, *s.* (fabricant ou marchand d'étoffe de soie, surtout de celle qu'on nommoit autref. *ferrandine*) Ferrandinweber; le – fait des étoffes de soie de toute espèce, der F. verfertigt alle Arten von Seidenzeugen.

FERRANT (fé), *a.* cf. *maréchal.*

FERRASSE (fé), *f.* Gla. Verr. (coffre de tôle destiné à contenir les gobelets, qu'on met dans le four de recuisson; *it.* porte de tôle qui ferme l'entrée du fourneau qui est joint au four de recuisson) ein Kasten voll Eisenblech, worin man die Becher, in den Glühofen stellt; *it.* die Ofenthür des an den Glühofen anstoßenden Ofens, cf. *chariot.*

FERRAT (fé), *a.* P. on repousse les voleurs avec bâton – et non –, (avec toutes sortes d'armes) man trieb die Räuber mit allen möglichen Waffen zurück.

FERRE, *f.* (pince dont on se sert dans les verreries à bouteilles, pour façonner la cordeline et faire l'embouchure de la bouteille) die Schere zur Bildung des Halses und des Wulstes an der Oeffnung der gläsernen Flaschen; 2) la – d'émouleur, (petites parties qui se détachent du *fer* et de l'acier qu'on émoud) Schleifsel, Abschleifsel, *n.*

FERRÉ, cf. *ferrer.*

FERREMENT, *s.* (outil de *fer*) eisernes Werkzeug; on trouva dans ses poches des limes, des crochets de fer, et quantité d'autres *ferrements*, man fand in seiner Tasche Feilen, eiserne Haken und eine Menge anderer eiserner Werkzeuge, Brecheisen; les – d'un chirurgien, mp. (ses instr.) die Werkzeuge eines Wundarztes; Mar. c. *ferremente.*

FERREMENTE, *f.* ou plus ord. les *ferrements* d'un vaisseau, (tout ce qui est en métal dans un vais.) das sämmtliche Eisenwerk an einem Schiffe.

FERRER, (garnir de *fer*, mettre les *fers* ou *ferrures* nécessaires à qc) beschlagen; – une armoire, un coffre, une porte, des roues, einen Kasten, Koffer, eine Thür, Räder b.; – une fenêtre, un lit, ein Fenster, ein Bett b.; – une aune, (en garnir les bouts de fer) ein Ellenmaß b., cf. *aune;* – un bâton, une pique, (les garnir d'une pointe de fer) einen Stock, eine Pieke b., mit einer eisernen Spitze versehen; – une *faux*, cf., eine Sense b.; – d'or, d'argent, (garnir d'or, au lieu de *fer*) mit Gold, mit Silber b.; l'or, l'argent y est si commun, que les voitures, sont *ferrées* de ce métal, Gold und Silber sind dort so gemein, daß die Wagen, mit diesem Metalle b. sind; ext. chemin *ferré*, (dont le fond est ferme et pierreux) ein Weg, der einen festen Grund von Steinen hat; ein gut gepflasterter Weg; *fg:* style *ferré*, (qui a de la dureté) eine harte Schreibart; 2) – un cheval, (lui attacher des *fers* aux pieds) ein Pferd b.; – un cheval des quatre pieds, ein Pferd an allen vier Füßen b.; on a *ferré* ce cheval tout à neuf, man hat dieses Pferd ganz frisch b.; un cheval *ferré* d'argent, ein Pferd mit silbernen Hufeisen; *fg:* c'est un homme *ferré*, il est ... à glace, (il possède parfaitement la mat. dont on parle; il est capable de se bien défendre quand on l'attaque sur un sujet) *fa.* er ist ein Mann, der gründliche Kenntnisse in seinem Fache hat, er ist sehr gut b.; un cheval difficile à –, mal *ferré*, ein Pferd, das sich nicht gerne b. läßt; ein schlecht –es Pferd; – à glace, (mettre des *fers* cramponnés pour empêcher le cheval de glisser) scharf b.; griffen; P. cf. *mule;* cet homme est difficile, n'est pas aisé à – ou à chausser, (est peu accommodant; il est difficile de le persuader, de l'amener à ce qu'on désire) mit diesem Menschen ist schwer auszukommen; er läßt sich nichts vieleinreden, er ist schwer zu überreden, zu etwas zu bringen; il avaleroit des charrettes *ferrées*, (se dit d'un grand mangeur) er ist ein Vielfraß; er fräße einen ganzen Ochsen mit Haut und Haar, cf. *avaleur, gueule;* Td. – des aiguillettes, (en garnir les extrémités de qq métal,) Nestel b.; des aiguillettes *ferrées* d'argent, de fer blanc, mit Silber, mit Blech –e Nestel; Com. – une pièce d'étoffe, ord. *plomber, marquer*, (y appliquer un plomb de visite et le marquer avec un coin d'acier) ein Stück Zeug plombieren; Fil. – la filasse, (la frotter contre un *fer* obtus qui la broie; et en fait tomber les chenevottes, cf. *fer*) den gebrochenen Hanf auf einem stumpfen Eisen schlichten, gänzlich von den Schäben reinigen; Méd., eau *ferrée*, (eau où l'on a plongé un *fer* ardent ou rouillé, pour l'imprégner des particules de ce métal) Wasser, worin man glühendes Eisen abgelöscht, od. rostiges Eisen aufgelöst hat; mit Eisentheilen geschwängertes Wasser, cf. *pain.*

FERRET ou FÉRAT, *s.* Dim. (petite plaque de laiton, de cuivre, dans laquelle on embrasse et serre un bout ou les 2 bouts d'un cordon) Stift, Beschlagestift; un – d'aiguillette, de caparaçon, ein Nestel-, Schnürnestel-, ein S. an einer Pferdedecke; – à embrasser, ein S., etwas dazwischen festzuhalten; P. (parl. d'une chose dont on ne fait aucun cas) je n'en donnerois pas un – d'aiguillette, ich gäbe keinen Pfennig, keinen Stecknadelknopf darum; Arc. Car. (esp. de durillon dans des pierres, qui est plus dure que le reste de la pi.) Eisengalle, *f.* les *ferrets* gâtent les instruments des tailleurs de pierre, die Eisengallen verderben die Werkzeuge der Steinhauer; Cir. (petit tuyau de fer-blanc dans lequel on met la tête d'une meche de bougie, afin qu'elle ne s'imbibe pas de cire) Blechbüchsen, *n.* Mg. *ferret* d'Espagne, c. *féret;* Verr. (verge de *fer* non percée, avec laquelle on leve le mat. du verre et l'on ajoute des orn. aux diff. ouvrages) ein eiserner Stab, Glasmaterie damit auszuheben, und Verzierungen an den Glasarbeiten zu machen.

FERRETIER (tié), *s.* Maré. (marteau avec lequel le maréchal forge le *fer* à cheval) Schmiedehammer zu den Hufeisen.

FERRET D'ESPAGNE, *f.* Mg. cf. *féret*,.

FERRETTE (fé), *f.* v. c. *épée.*

FERREUR, SE (fè), *s.* (qui garnit de *fer* qc) Beschläger; –, *ferreuse* d'aiguillettes, Nestel-, Nestelerinn; Stifter, inn; – de voitures, Wagen-; Com. c. *plombeur.*

FERREUX, SE (fè), *a.* pu. c. *ferrugineux.*

FERRIÈRE, *f.* (sac de cuir où l'on met tout ce qui est nécessaire pour *ferrer* un cheval, et remédier aux accidents qui surviennent en voyage) Beschlagetasche, *f.* le cocher, le postillon avoit oublié sa –, der Kutscher, der Postknecht hatte seine B. vergessen; Ser., (sac, où les serruriers, mettent leurs outils, lorsqu'ils ont qq travail à faire hors de chez eux) Werkzeugstasche, *f.*

FERRIFICATION (fé), *f.* Phy. (changement en *fer*, production du *fer*) Eisenvererzung, *f.* comme il y a des pétrifications, on prétend qu'il y a aussi des *ferrifications*, gleichwie es Versteinerungen gibt, so behauptet man, es gebe auch –en od. Verwandlungen in Eisen.

FERRIQUE, *a.* Chi. c. *ferrugineux.*

FERRON, *s.* Com. (marchand qui vend le *fer* neuf en barres,) Stangeneisenhändler.

FERRONNERIE, *f.* (fabrique ou boutique de gros ouvrages de fer) Eisenschmiede, *f.* -hammer; *it.* -gewölbe, *n.* -laden, -kram; ouvrages de –, Eisenwaaren, *f. pl.*

FERRONNIER, E, (qui fait ou vend des ouvrages de *ferronnerie*) Eisenschmied; *it.* -händler; acheter des chenets chez un –, Feuerböcke bei einem Eisenhändler kaufen.

FERRUGINEUX, SE, *a.* (de la nature du *fer*, qui en contient des parties de *fer*) eisenhaltig; une terre –se, des eaux *ferrugineuses* ou *martiales*, eine –e Erde, eisenhaltige Wasser, Stahlwasser.

FERRURE, *f.* (garniture en *fer*) Beschläge, *n.* Beschlag; la – d'un coffre, d'une porte, das B. an einem Koffer, an einer Thüre; ein Koffer-, Thür-; une belle –, une – bien faite, délicate, ein schönes, gut gemachtes, niedliches B.; la – de ces roues n'est pas assez forte, der Beschlag an diesen Rädern ist nicht stark genug; diese Räder sind nicht stark genug beschlagen; – d'argent, de cuivre, (garniture d'argent,) silbernes, kupfernes, B.; 2) (act. de *ferrer* les chevaux, le *fer* qu'on y emploie) das Beschlagen der Pferde und das dazu erforderliche Eisen; il en coûte tant par an pour la – de deux chevaux, der Hufschlag, das Hufbeschläge für zwei Pferde kostet jährlich so und so viel; c'est une mauvaise, une vieille –, das ist ein schlechtes, ein altes B., Huf-; *it.* (man. dont on *ferre* un cheval) ; – à la française, à la hongroise, der französische, ungarische Hufbeschlag; 3) (tout le *fer* qui s'emploie à un bâtiment pour les gonds, serrures, gaches,) alles Eisenwerk, sämtliche Eisenarbeit an einem Gebäude; tel serrurier fournit la – de ce bâtiment, der und der Schlosser liefert das Eisenwerk, die Eisenarbeit zu diesem Baue; Mar. les *ferrures* d'un vaisseau, (tout l'ouvrage de *fer* qui entre dans sa construction) das Eisenwerk an einem Schiffe; les .. de sabords, de gouvernail, das Eisenwerk od. B. an den Stückpforten, am Steuerruder.

FERSE, *f.* c. *ferze.*

FERTE, *f.* (forteresse) v. Feste, Festung, *f.*

FERTILE, *a.* (fécond, qui produit, qui rapporte bc.) fruchtbar, ergiebig; champ, terre, pays –, –er Acker, Boden, –es Land; une province – en bled, une année très –, eine kornreiche Provinz, ein sehr –es Jahr; les vignes sont très *fertiles*, die Weinstöcke sind sehr ergiebig; les vallées sont plus .. que les terrains élevés, die Thäler sind –er als die hoch gelegenen Gegenden; Bo. étamines .., (propres à la fécondation; opp. à stériles ou avortives) –e Staubfäden; filet, ovaire, fleur, semence –, –er Staubfaden, Staubweg, –e Blumen, –er Same; *fg:* il est – en expédients, en inventions, er ist fr. an Auswegen od. Hülfsmitteln, an Erfindungen; er ist sehr erfinderisch; un esprit –, (qui produit bc. et facilement) ein –er, schöpferischer, erfinderischer Kopf od. Geist; un sujet, une matière –, (qui fournissent bc. d'idées, sur lesquels il y a bc. de choses à dire) ein –er Gegenstand, Stoff; Syn. cf. *fécond.*

FERTILEMENT, *ad.* (abondamment, avec *fertilité*) pu. fruchtbar, ergiebig.

FERTILISER, (rendre *fertile* ou propre à la nourriture des végétaux) fruchtbar machen; befruchten; le fumier *fertilise* les terres, le Nil .. toute l'Égypte, der Dünger macht die Erde, der Nil macht ganz Aegypten fr.; les eaux du Nil répandent sur les terres un limon qui les *fertilise*, das Nilwasser setzt auf die Felder einen Schlamm ab, der sie fr. macht od. befruchtet; les prairies *fertilisées* par le séjour des eaux, produisent, die durch das Verweilen des Wassers, fr. gemachten od. befruchteten Wiesen, bringen .. hervor; Syn. on *fertilise* ou *féconde* un champ; on ne *fertilise* pas des œufs, on les *féconde*, man macht einen Acker fr.; Eier werden nicht fr. gemacht, sondern befruchtet; l'ovaire des plantes est *fécondé* par le pollen et non pas *fertilisé*, der Staubweg der Gewächse wird durch den Samenstaub befruchtet, und nicht fruchtbar gemacht; le soleil, les pluies, *fécondent* la terre; l'art, l'industrie *fertilisent* jusqu'aux rochers, die Sonne, der Regen, macht die Erde fr. od. befruchtet sie; die Kunst, der Fleiß macht sogar Felsen fr., bringt .. zum Ertrage.

FERTILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *fertile*) Fruchtbarkeit, *f.* la bonne culture est ce qui contribue le plus à la – de la terre, der gute Anbau trägt am meisten zur F. der Erde bei; pour juger de la – des terres dans ces climats, il suffit de, um sich von der F. des Bodens in diesen Himmelsstrichen einen Begriff zu machen, darf man nur,; *fg:* la – d'un sujet, d'une matière, die F. eines Gegenstandes, Stoffes; c'est un homme qui a une grande – d'esprit, d'imagination, er ist ein Mann der einen sehr fruchtbaren, schöpferischen od. erfinderischen Geist, eine sehr fruchtbare Einbildungskraft hat.

FERU, E, *p.* cf. *férir.*

FERULACÉ, E, *a.* Bo. (qui app. à la famille des ombellifères, dont la *férule* fait partie) zum Geschlechte des Ruthenkrautes od. Gertenkrauts gehörig.

FÉRULE, *f.* (petite palette de bois ou de cuir, autref. sarment de la pla. appelée *férule*, dont qf. on frappe sur la main des écoliers qui ont fait qq faute) Plätzer; un régent qui a toujours la – à la main, ein Schullehrer, der immer den P. in der Hand hat; *it.* (coup de –) P.; il a eu une –, son régent lui a donné une –, er hat einen P. bekommen, sein Lehrer hat ihm einen Plätzer gegeben; *fg:* être sous la – de qn, (sous sa correction) unter jemandes Ruthe, Zucht od. Zuchtruthe stehen; Bo. (pla. famille nat. des ombellifères, qui croît dans les pays chauds, et dont la moelle est astringente, la semence carminative) Ruthenkraut, Gertenkraut, *n.* la moelle de la – sert, comme la mèche, à porter du feu d'un lieu à un autre, das Mark des R.–es dient, wie die Lunte, Feuer von einem Orte zum andern zu bringen; la – commune, (qui croît en Afr.) das gemeine R.; la – de Perse, la – assa-fœtida, (qui fournit la gomme résine *assa fœtida*) das persische R., der Teufelsdreck oder stinkende Asant, cf. *galbanum;* h. Ecc. (bâton pastoral, marque de dignité que portoient les évêques et abbés, et qf. les papes) geistlicher Hirtenstab; Li. (dans l'église d'Orient; lieu séparé de l'église, où les pénitents ou les catéchumènes du ce ordre se tenoient) der von der Kirche abgesonderte Ort für die Büßenden

Digitized by Google

e^c. Katechumenen der zweiten Ordnung.

FERVEMMENT (va-), *ad.* (avec ferveur); prier –, inbrünstig, mit Inbrunst bethen; il s'acquitte – des devoirs de la religion, er erfüllt die Pflichten der Religion sehr eifrig, mit warmem Eifer.

FERVENT, E, (van), *a.* (qui a de la ferveur) eifrig, brünstig, inbrünstig; c'est un homme extrêmement – dans la piété, .. ein in der Gottesfurcht sehr e-er Mann; un zèle –, une dévotion, une prière *fervente*, ein b-er Eifer, eine e-e od. i-e Andacht, ein b-es od. i-es Gebeth; l'amour de Dieu nous rend plus *fervents* à remplir nos devoirs, die Liebe zu Gott macht uns e-er zu Erfüllung unserer Pflichten.

FERVEUR, *f.* (zèle, ardeur avec laquelle on se porte aux choses de piété) der Eifer, die Inbrunst; prier, servir Dieu avec –, mit I. zu Gott bethen, Gott eifrig dienen; la – de la dévotion, de son zèle, der Andachtseifer, sein inbrünstiger Eifer; c'est un homme plein de –, qui a une grande –, .. ein Mann voll E., der viel E. besitzt od. zeigt; il est encore dans sa première –, er ist noch in seinem ersten E., in seiner ersten Hitze; il ne faut pas laisser refroidir, laisser ralentir sa –, man muß seinen E. nicht erkalten lassen; man muß ihn nicht lau werden lassen; une – passagère, ein vorübergehender E., eine v..e Hitze; P. *cf. novice.*

FERZE, *f.* Mar. (lé de toile) Breite Bahn, *f.* Mar. Kleid, *n.* cette voile a tant de *ferzes*, dieses Segel hat so und so viel Breiten od. Bahnen, *c. cueille.*

FESABLE, FESEUR, c. *faisable, faiseur.*

FESCENNINS (fesc nein), *a. pl.* Poé. anc. vers –, (sc. de vers libres et grossiers qu'on chantoit à Rome dans les fêtes et les divertissements, surtout dans les noces, et qui furent inventés par les habitants de *Fescennie*, ville de Toscane, aujourd'hui *citta Castellana*) fescenninische Verse; les vers – tinrent long-temps lieu de drames aux Romains, die f-n V. vertraten bei den Römern lange die Stelle der Schauspiele.

FESOUR, *s.* Sal. (esp. de bêche à l'usage du saunier) Salzsieder-spaten.

FESSE, *f.* (partie charnue du derrière de l'homme et de qqs ani.) Hinterbacke, (po. Arsch) *f.* la –, les *fesses* d'un homme, d'un cheval, d'un singe, die H., die -n; der Hintere eines Menschen, Pferdes, der od. das Gesäß eines Affen; donner à qn sur les .., einem einen Schlag auf den Hintern geben, *cf. claque;* avoir de grosses .., les .. larges, einen dicken, breiten Hintern haben; po. *fg:* (parl. d'un hom. qui met peu de zèle à qq. aff.) il n'y va que d'une –, (ou honnêtement: que d'une *aile*) er greift die Sache schläfrig, nicht mit Ernst an; cette affaire ne va que d'une –, (lentement, sans activité) diese Sache geht schläfrig, geht den Schneckengang; il en a eu dans les –, (il a fait qq grande perte) er hat einen harten Schlag erlitten; er ist übel od. garstig weggekommen; il a chaud aux –, (il a grand peur) es ist ihm angst und bange; courir la poste sur ses –, (à cheval) Post reiten; Ma. *fesses lavées,* (parl. d'un cheval dont les .. sont couvertes d'un poil jaune, mais mort, éteint et blanchâtre) gelblich-weiße Hinterbacken bei einem Pferde; Mar. les – d'un vaisseau, (la rondeur, les façons qui sont à l'arrière d'une flûte sous les trepostes) die Hinterbacken oder Billen eines Schiffes; Van. c. *faisses.*

FESSE-CAHIER, *s.* mp. (copiste; qui gagne sa vie à faire des rôles d'écriture) *fa.* Abschreiber; tous ces *fesse-cahier,* alle diese Abschreiber.

FESSÉE, *f.* (coups de mains ou de verges donnés sur les *fesses*) *fa.* Schläge mit der Hand od. mit der Ruthe auf den Hintern; il a eu la –, er hat den Hintern voll bekommen, man hat ihm den H. (po. den Arsch) voll geschlagen.

FESSE-MATHIEU, *s.* (avare, égoïste, intéressé; prêteur sur gages à très-gros intérêts; sans s ou x au pl.) Filz, Wucherer; c'est un –, un vrai –, gardez-vous de ces *fesse-mathieu,* er ist ein F. od. W.; ein Erzfilz, Erzwucherer, nehmen Sie sich vor diesen W-n in Acht.

FESSER qn, (lui donner sur les *fesses* avec des verges ou avec la main) einen streichen, peitschen, einem den Hintern voll schlagen; – un enfant, ein Kind st.; après avoir été bien *fessé* ou *fouetté,* il avoua ꝛc., nachdem man ihn tüchtig gestrichen, ihm den Hintern tüchtig voll geschlagen hatte, gestand er ꝛc.; po. il *fesse* bien, il .. joliment son vin, (boit beaucoup et sans être incommodé) er zecht wacker, er kann gut zechen, brav schlucken; er ist gleich mit einer Flasche Wein fertig; – le cahier, (copier diligemment) geschwind, eilfertig abschreiben; abschmieren; il gagne sa vie à – le cahier, (à faire des rôles d'écriture) er verdient sein Brod mit Abschreiben; Ép. – le fil de laiton, (le battre à force de bras sur un billot, en le tenant d'un côté, et le tournant de l'autre à mesure qu'on le *fesse*) den Messingdraht streichen.

FESSERIE, c. *faisserie.*

FESSEUR, SE, *s.* mp. (qui donne sur les *fesses,* qui fouette) *fa.* Arschpauker, po. ce pédant est un grand –, dieser Schulfuchs ist ein großer Freund vom Schlagen, po. ein gewaltiger Arschpauker.

FESSIER, *s.* (les *fesses* de l'hom.) po. Hintere, (po. Arsch); il lui donna sur son –, er gab ihm Schläge auf den Hintern, schlug ihm den A. voll; An. (nom de 3 muscles des *fesses*) Gesäßmuskel; le grand, le moyen, le petit –, der große, der mittlere, der kleine G.; *it. a.* (qui app. aux *fesses*); un muscle –, le muscle grand –, moyen – ꝛc. ein G.; der große, mittlere ꝛc. G.; artère *fessière,* Gesäß-pulsader, *f.* 2) *s.* c. *faissier.*

FESSU, E, *a.* (qui a un gros derrière, de grosses *fesses*) *fa.* einen dicken, starken Hintern habend; (po. dickarschig); cet enfant est bien –, elle est bien *fessue,* dieses Kind hat, sie hat einen sehr dicken od. starken Hintern.

FESTAL, E, *a.* (qui app. aux fêtes) v. festlich.

FESTIN, *s.* (grand repas, qf. splendide) Gastmahl, *n.* Gasterei, *f.* Schmauß; – public, solennel, somptueux, superbe, magnifique, öffentliches, feierliches, kostbares, prächtiges, glänzendes G.; dresser, préparer, faire un –, ordonner un –, donner un grand –, ein G. zurichten, zurüsten, halten, anordnen, ein großes G. geben; l'appareil d'un –, le luxe des *festins,* die Zurüstung, der Aufwand bei einem -e, der Prachtaufwand in Gastmählern; faire –, manger en –, être toujours en –, schmaußen, gastieren; beständig bei Gastereien seyn; convier, inviter à un –, assister, se trouver au –, zu einem -e bitten, einladen; einem -e beiwohnen, sich bei einem -e einfinden; un – de noce, ein Hochzeit-schmauß, -essen; le père de la demoiselle a fait le – de noce, la dépense du – de noce, der Vater der Braut hat das Hochzeit-essen ausgerichtet, den Hochzeit-schmauß gehalten; P. il n'y avoit que cela pour tout –, (.. que cela à manger) das war der ganze Schmauß, die ganze Bewirthung; il n'est – que de gens chiches, (ceux qui font le moins de dépense, qui vivent dans une grande épargne, aiment à paraître magnifiques dans les occasions d'éclat) wenn karge Leute einmal daran kommen, einen Schmauß zu geben, so geht es prächtig her.

FESTINER, (faire *festin*) *fa.* ein Gastmahl, einen Schmauß geben; festlich bewirthen; – qn, – ses amis, einen, seine Freunde festlich bewirthen; einem ꝛc. einen Schmauß geben; *it.* vn. pendant huit jours on ne fit que – et se réjouir, acht Tage lang that man nichts als schmaußen und sich lustig machen.

FESTON, *s.* (faisceau de petites branches d'arbre garnies de leurs feuilles, entremêlées de fleurs et de fruits plus gros par le milieu, et suspendu par les extrémités) Blumengehänge, *n.* mettre des *festons* à l'entrée des temples et des palais, (en signe de réjouissance ꝛc.) B. an den Eingängen der Tempel und Palläste aufhängen; le portail de l'église étoit orné de *festons,* der Haupteingang der Kirche war mit -n geziert; galons, manchettes en (ou à) *festons,* (découpés en forme de ..) ausgebogte, bogenförmig ausgeschweifte Tressen, Handkrausen; Arc. Pt. Sc. (orn. qui représente des –) Blumen-schnur, Frucht-, *f.* une corniche ornée de *festons,* de .. de fleurs, ein mit Blumenschnüren od. Fruchtschnüren verzierter Kranz od. Karnieß; les .. embellissent un ouvrage, die Blumenschnüre od. Fruchtschnüre verzieren ein Werk; Bo. (coupe en ..); les .. d'une feuille, die bogenförmigen Schweifungen eines Blattes; .. profonds, larges ꝛc. tiefe, weite Schweifungen.

FESTONNER, (découper en *festons*) zierlich ausschweifen, ausbogen; – des rideaux, des galons ꝛc. Vorhänge, Tressen a.; des manchettes *festonnées,* ausgeschweifte, ausgebogte Handkrausen; Bo. feuilles -ées, ausgeschweifte, ausgebogte Blätter.

FESTOYER, c. *fétoyer.*

FÊTAGE, c. *faitage.*

FÊTE, *f.* (jour consacré au culte en mémoire d'un mystère d'un saint ꝛc.) Fest, *n.* grande, petite –, une – solennelle, un jour de –, großes, kleines F. od. Nachfest, feierliches F., ein Festtag od. Feiertag; les quatre grandes ou les bonnes *fêtes* de l'année, (pâques, la pentecôte, la toussaint et noël) die vier großen (Haupt)-e im Jahre; – annuelle, jährliche -e, *cf. mobile;* la – des innocents, les .. des apôtres, das F. der unschuldigen Kindlein; *fa.* der unschuldige Kindleinstag; die Apostelfeiertage; il est demain –, c'est demain –, une –, il y a une – lundi, morgen, Montag ist ein F. od. Feiertag; célébrer, chômer, solenniser une –, ein F. feiern, einen Feiertag halten, festlich begehen, *cf. fêter;* – commandée, ou de commandement, ein gebotener Feiertag; garder les jours de –, die Festtage od. Feiertage halten; Li. faire la – d'un saint, das F. eines Heiligen feiern; – simple, double, semi-double, *cf. double;* ein einfaches od. gewöhnliches, ein hohes, halbhohes F.; la *fête* Dieu, ou la – du saint-sacrement, (Cath. – très-solennelle, instituée pour rendre un culte particulier à Jésus-Christ dans le sacrement de l'eucharistie) das Frohnleichnamsfest; – de village, (qu'on célèbre à l'anniversaire de la dédicace, de la consécration de l'église du village) Kirchweihe, Dorfkirchweihe, *f.* *fêtes* de palais, (certains jours fériés ou de vacations, auxquels les tribunaux n'ouvrent point) Gerichtsferien; la – d'une personne, (le jour de la – du saint dont elle porte le nom) der Namens-tag, das Fest einer Person; c'est aujourd'hui ma –, c'est demain votre –, heute ist mein, morgen ist Ihr N.; payer sa –, (faire un festin à ses amis le jour de sa –) an seinem N-e seinen Freunden einen Schmauß geben; P. il n'est pas tous les jours –, (on ne fait pas tous les jours bonne chère, on n'a pas tous les jours le même bonheur ꝛc.) es ist nicht alle Tage Sonntag, Festtag; il ne faut pas *fêter* le saint avant la –, (se réjouir d'une chose avant qu'elle ait lieu) man muß sich nicht vor der Zeit freuen; aux bonnes – les bons coups, (les méchants prennent qq fois l'occasion des bonnes – pour exécuter leurs mauvais desseins) je heiliger der Tag, je ärger ist der Teufel los; an den heiligsten Tagen werden oft die ärgsten Bubenstücke verübt, *c. chômer, deviner;* 2) (réjouissance publique ou particulière dans les occasions extraord., ou pour rappeler qq grand événement) Fest, *n.* – nationale, – à l'occasion de la paix, Volks-, Friedens-; je suis demain d'une grande –, il nous donnera une grande –, je suis prié de la –, ich bin morgen bei einem großen -e, er wird uns ein großes F. geben, ich bin zu dem -e gebethen od. eingeladen; une – de naissance, de réjouissance, Geburts-, Freuden-; P. il ne se vit, il ne fut jamais, il ne s'est jamais trouvé à telle –, à pareille – ou à pareilles *noces,* (il n'a jamais rien vu de pareil, il n'a jamais couru un pareil danger) so etwas ist ihm noch nicht begegnet od. widerfahren; das ist etwas ganz Neues, *fa.* eine neue Kost für ihn; garçons ou valets de la –, (dans les villages; les jeunes garçons parents ou amis des mariés, qui se parent pour danser et faire les honneurs de la –) Brautdiener; vous êtes paré comme un des garçons de la –, Sie sind ja geputzt, wie ein Hochzeitgast; *fg:* troubler la –, (le plaisir de qq compagnie) *fa.* die Freude stören, verderben; le feu prit à la maison, cela troubla la –, es kam Feuer im Hause aus, das störte od. verdarb die Freude; ils se sont querellés dans le bal, cela a troublé la –, sie haben auf dem Balle Händel mit einander angefangen, das hat die Freude gestört od. verdorben, *c. trouble-fête;* faire – à qn, (lui faire bon accueil, le caresser) einen auf eine ausgezeichnete Art empfangen; ihm viele Ehre erzeigen, viel Vergnügen machen, den Hof machen; faire – de qh à qn, (le lui offrir) einem etwas anbieten, verehren; ce meuble lui plaît, je lui en ferai –, dieses Möbel gefällt ihm, ich will es ihm anbieten od. verehren; il y a long-temps qu'il nous faisoit – de ce repas ꝛc. (qu'il nous le promettoit) er machte uns schon lange Hoffnung mit diesem Schmauße, er hat schon lange versprochen, uns diesen Schmauß zu geben ꝛc.; se faire – de qh, (s'en faire un plaisir) sich eine Freude, ein Vergnügen aus etwas machen; je me ferai – de le servir, ich werde mir ein Vergn. daraus machen, ihm zu dienen; si je puis l'obliger, je m'en ferai –, wenn ich ihm einen Gefallen erzeigen kann, so werde ich mir ein Vergn. daraus machen; se faire de –, (se rendre nécessaire, se mêler d'une chose, sans y avoir été appelé) sich nothwendig, wichtig machen; sich aufdringen; sich ungebethen in etwas mengen; je n'aime pas à me faire de –, ich dringe mich nicht gern auf;

Digitized by Google

auf; Th. (divertissement entre les actes d'un opéra) Fest (als Zwischenhandlung in einer Oper); le – que Neptune donne à Thétis dans tel acte, das F., welches Neptun der Thetis in dem und dem Aufzuge gibt; un des défauts de cet opéra est d'avoir deux actes de suite sans *fêtes*, einer von den Fehlern dieser Oper ist, daß zwei Aufzüge ohne ein F. aufeinander folgen.

FÊTER, (chômer, célébrer une *fête*) feiern; – le patron d'une ville, d'une église, das Fest des Schutzheiligen einer Stadt, einer Kirche f.; on *fête* aujourd'hui tel saint, man feiert heute das Fest des und des Heiligen; fête *fêtée*, non *fêtée*, (où il est défendu, permis de travailler) ein gebotener, ein halber Feiertag; ein Feiertag, an welchem es zu arbeiten verboten, erlaubt ist; P. *fg:* (parl. d'une pers. qui n'a ni crédit ni autorité) c'est un saint qu'on ne *fête* point, er steht in keinem Ansehen; man bekümmert sich nicht um ihn; es fragt niemand nach ihm; man macht sich nichts aus ihm; 2) – qn, (le féliciter, complimenter, caresser, lui faire un bon accueil) einem Glück wünschen, Ehre erzeigen; einen gütig und ehrenvoll aufnehmen; einem schmeicheln, den Hof machen; *fg:* c'est un homme *fêté*, bien, extrêmement.., (qui est bien reçu partout) er ist ein geehrter, sehr geehrter Mann, ein Mann, der überall wohl aufgenommen ist, dem man überall Ehre zu erzeigen sucht, dem man außerordentlich den Hof macht; c'est l'écrivain le plus.. de nos jours, er ist der gepriesenste Schriftsteller, der Lieblingsschriftsteller unserer Zeit; quand il se présenta dans cette compagnie, tout le monde le *fêta*, als er in dieser Gesellschaft erschien, bewillkommte ihn jedermann, begegnete ihm jeder auf eine ausgezeichnete Art; il n'aime pas à être *fêté* ou qu'on le *fête*, il ne veut pas être *fêté*, er hat es nicht gern, wenn man ihm auf eine ausgezeichnete Art begegnet; er will nicht ausgezeichnet seyn; er ist kein Freund von vielen Ehrenbezeigungen; *it.* (célébrer la *fête* de qn) jemandes Namenstag od. Namensfest feiern; einem ein Fest geben; il faut le – demain, wir müssen morgen seinen Namenstag feiern; on l'a *fêté* avant son départ, man hat ihm vor seiner Abreise ein Fest gegeben.

FÊTEUR, *f.* Méd. ou odeur *fétide*, cf.

FETFA, s. (jugement ou décision que le Mufti rend par écrit, et très respecté même du grand-seigneur) Fetfa, *n.* Spruch, Ausspruch des Mufti.

FÉTICHE, *f.* (nom qu'on donne aux diff. objets du culte superstitieux des Nègres) Fetisch; Götze; das Götzenbild; dans la Nigritie chaque tribu ꝛc. se choisit sa – ou divinité tutélaire, (arbre, pierre, animal ꝛc.) in Nigritien wählt sich jeder Stamm seinen F., seine Schutzgottheit; Hn. (poi. d'une rare beauté qui se pêche à l'emb. du Niger, en Afr., et qui tient son nom du respect que lui portent les Nègres ou. à leurs..) F.; –fisch; 2) *a.* les Dieux, les divinités *fétiches*, die –e, –gottheiten; les serpents appelés.., (esp. de serpents familiers, et divinités..) die –schlangen.

FÉTIDE, *a.* Méd. (parl. de la puanteur qu'exhalent certaines parties du corps ꝛc. par un vice particulier ꝛc.) übelriechend, stinkend; ce jeune homme est malpropre, malsain, il exhale une odeur –, dieser junge Mensch ist unreinlich, ungesund, er gibt einen üblen Geruch von sich; excréments sans odeur – ou sans *fêteur*, ein Auswurf ohne üblen Geruch; les déjections du malade deviennent d'une odeur plus –, der Auswurf des Kranken wird st–er; lieu, air –, ein st–er Ort, eine st–e Luft; pilules *fétides*, (d'une odeur désagréable) ü–e od. st–e Pillen; Bo. écorce, feuille, fleur, plante –, st–e Rinde, st–es Blatt, st–e Blume, Pflanze; le penicaut, la chrysocoma –, die st–e Mannstreu, das st–e Goldhaar.

FÊTOYER, I. s. (bien recevoir, bien traiter qn., lui faire bonne chère) *fa. c. fêter;* – ses amis, seine Freunde gut aufnehmen, herrlich bewirthen.

FÉTU, s. (brin de paille) Strohhalm; ramasser un –, einen S. aufheben; tirer au court –, ou à la courte *paille*, cf.; P. je n'en donnerois pas un –, cela ne vaut pas un –, ich gäbe keinen S., keine taube Nuß dafür; das ist keinen S., keinen Pfifferling werth, *c. cogne fétu;* Bo. (es. d'avoine sauvage) Trespe, *f.*

FÉTU-EN-CUL ou PAILLE-EN-CUL, s. (ou oiseau des tropiques; ois. de la grosseur d'un pigeon, ayant à la queue 2 ou 3 longues plumes, qui de loin ress. à des *fétus* de paille) der fliegende Phaeton, die Tropikente, der –vogel; der Spaßvogel; les *fétus-en-cul* ne se trouvent qu'entre les deux tropiques, die Phaetons od. Tropikvögel leben bloß zwischen den beiden Wendekreisen.

FETUQUE, *f.* (pla. esp. de brome) Schwingel; la – ovine, der Schaf–; la – flottante, der schwimmende S.; – duriusoule, (qui a ses feuilles radicales un peu dures et raides) der härtliche S., Hartschwingel.

FETUS, *c. fœtus.*

FEU, s. (élément chaud, sec et lumineux) Feuer, *n.* le – élémentaire, électrique, das Elementar–, elektrische F.; le – est répandu dans toute la nature, das F. ist in der ganzen Natur verbreitet; le – caché dans les corps, das in den Körpern verborgene od. eingeschlossene F.; l'on a inventé divers moyens pour tirer du – des corps, pour faire paroître le –, man hat verschiedene Mittel ersonnen, das F. aus den Körpern herauszuziehen, zum Vorschein zu bringen, cf. *central.*

2) (– qu'on fait avec du bois ou autres mat. combustibles); – ardent, dévorant, consumant, ein brennendes, verzehrendes F.; – clair, âpre, étouffé, ein helles, stechendes, erstickes F.; beau, bon, mauvais –, ein schönes, gutes, schlechtes F.; – à rôtir bœuf, un bœuf, ein F., daß man einen Ochsen dabei braten könnte, cf. *raculaa;* – de charbon, de gros bois, de paille, de tourbe, Kohlen–, F. von grobem Holze, Stroh–, Torf–; une étincelle, bluette, un charbon de –, ein –funken, –fünkchen, eine feurige Kohle; un réchaud de –, eine –pfanne, eine Wärmpfanne, worin ein helles F. brennt; faire du –, bon –, grand –, un – d'enfer, F., ein tüchtiges, großes F., ein Höllen– anmachen od. aufmachen; à cette verrerie il y a toujours un – d'enfer, in diesem Glasofen ist immer ein Höllen–; allumer, attiser, nourrir, entretenir, souffler le –, das F. anzünden, schüren, nähren, unterhalten, anblasen; couvrir, détiser, éteindre le –, das F. zudecken, auseinander stören, auslöschen, cf. *aliment, pot;* les habitants avoient allumé de grands *feux*, die Einwohner hatten große F. aufgemacht od. angezündet; mettre le – à une maison, à une ville, à une flotte, aux ouvrages, F. in einem Hause anlegen; ein Haus, eine Stadt, eine Flotte, die Werker in Brand stecken; le – a pris au lambris, à la cheminée, das F. hat das Getäfel ergriffen, es ist F. im Kamin ausgekommen; le – gagna bientôt le plancher, le toit, das F. ergriff bald die Decke, das Dach; la ville étoit toute en –, ce quartier fut consumé par le –, die ganze Stadt stand im F.; dieses Viertel wurde vom F. verzehrt; le – est à telle maison, es brennt in diesem Hause; il y a du – quelque part, l'on crie, l'on court au –, es brennt irgendwo, man ruft F., es ist ein –lärm, man läuft zum F.; arrêter les progrès du –, dem F., dem weitern Umsichgreifen, der weiteren Verbreitung des –s Einhalt thun; mettre le pot au –, den Topf an's F. setzen; faire cuire, faire griller qh à petit –, au – d'enfer, (à – très ardent) etwas bei einem gelinden od. schwachen F., bei einem sehr starken F. kochen, braten, rösten lassen; mettez cela au – d'enfer, stellt das an ein starkes F.; se tenir au coin du –, sich beim F., am Kamin, beim Ofen aufhalten, cf. coin, (II.); mettre le – au four, (commencer à le chauffer) den Backofen einheizen, F. in den B. machen; montrer une chose au –, (la présenter au – pour la faire sécher, ou la faire chauffer légèrement) etwas an's F. halten, (um es zu trocknen od. zu erwärmen); passer une chose par le –, (la passer au travers de la flamme, afin d'en ôter le mauvais air) etwas durch die –flamme ziehen, um die böse Luft daraus zu vertreiben; prendre l'air du –, po. prendre une poignée de –, cf. *air,* (4), sich geschwind im Vorbeigehen wärmen; *fa.* eine Hand voll Wärme mitnehmen; condamner qn au –, (à être brûlé) einen zum F., zum –tode, zum Scheiterhaufen verdammen; c'est un homme qui mérite le –, (d'être brûlé).. der verbrannt zu werden verdiente; j'en mettrois, je n'en mettrois pas la main, ma main, un doigt ou mon doigt au –, (j'en jurerois, je voudrois en répondre; je n'en jurerois pas, je ne voudrois pas l'assurer) ich wollte darauf schwören, meinen Kopf zum Pfande setzen; ich möchte nicht darauf schwören, es nicht verbürgen; sp. que le feu St. Antoine vous arde, daß dich das heilige Feuer verzehre! daß du die Pest kriegest, cf. *artifice, grégeois, joie, lance; fg:* mettre les fers au –, (se mettre, travailler vivement à une aff.) sich ernstlich an's Werk, an die Arbeit machen; die Sache ernstlich angreifen; les fers sont au –, (on y travaille actuellement) die Sache ist schon im Werke; man arbeitet schon daran, cf. *fer, sang;* P. il n'est – que de bois vert, que de gros bois, (le bois vert bien allumé, le gros bois font le meilleur –) frisches Holz, grobes Holz gibt das beste Feuer; être brûlé à petit feu, (lentement, pour qq grand crime ꝛc.) bei langsamem Feuer verbrannt werden; faire mourir un homme à petit –, (le faire languir après ce dont il a besoin, faire durer des inquiétudes ꝛc. qu'on pourrait lui épargner) einen langsam martern, quälen; einem das Leben recht sauer machen, einen in Noth und Bekümmerniß schmachten lassen; faire grand' chère et beau –, (fort grande dépense) großen Aufwand machen; viel aufgehen lassen, cf. *beau, chère;* mettre le – aux poudres, (animer davantage une pers. portée naturellement à s'émouvoir) eine ohnedieß hitzige Person noch mehr erhitzen od. antreiben, cf. *étoupe;* on y court comme au –, (parl. des choses qui attirent un grand concours de monde) es läuft alles dort hin, als ob es brennte, cf. *brûler, brûlure, cendre, chat, cul, eau,* (4) P.; *fer, fumée, huile, paille, poudre, ventre, violet.*

3) (cheminée) F.; Kamin–, Ofen–; il n'a que trois chambres à – dans sa maison, er hat nur drei heizbare Zimmer in seinem Hause; il n'y a qu'un –, il y a tant de *feux* dans cet appartement, à cet étage, es ist nur ein Ofen, ein Kamin, es sind so n. so viel Oefen od. Kamine in dieser Wohnung, in diesem Stockwerke; il lui faut beaucoup de bois, il a ord. dix *feux* dans sa maison, (10 endroits où l'on entretient du –) er braucht viel Holz, er hat gewöhnlich zehn F., er heizt gewöhnlich zehn Oefen od. Kamine in seinem Hause; Am. un – ou une garniture de –, (grille de fer avec la pelle, les pincettes et les tenailles) Kamingeräth, *n.* acheter un –, ein K. kaufen; un – garni d'argent, ein mit Silber beschlagenes K.; *it.* il y a tant de *feux*, cent.. dans ce village, (tant de ménages ou familles logées dans..) es sind so und so viel Feuerstellen od. –stätten in diesem Dorfe; cette ville est composée de tant de *feux*, diese Stadt begreift so und so viel Feuerstellen; P. cf. *lieu,* (5).

4) (lueur des flambeaux, torches, fanaux); il est défendu de chasser, de pêcher au –, es ist verboten beim Fackelschein zu jagen, zu fischen; il y avoit des *feux* allumés sur la côte, es brannten Leuchtfeuer an der Küste; l'amiral fait fanal de quatre *feux*, (lanternes) das Admiralsschiff hängt vier Laternen aus; à en juger d'après les.. de l'armée, du camp ꝛc., (les.. allumés sur la ligne de l'armée, au camp) nach den bei dem Heere, im Lager brennenden Feuern zu urtheilen ꝛc.; Cui. cf. *donner,* (V.); Gu. armes à –, (les mousquets, fusils, pistolets ꝛc.) Feuergewehre, *n. pl.* cf. *armes, coup, exercice, exposer;* – vif, bien servi, un – d'enfer, (très-grand) ein lebhaftes, wohlbedientes, höllisches F., (Kanonen- od. Kleingewehr–); accoutumer un cheval au –, ein Pferd an das Schießen gewöhnen; fusil qui fait faux –, (dont l'amorce prend, sans que le coup parte) ein Gewehr, welches versagt; (wo das Pulver auf der Zündpfanne aufbrennt, ohne daß der Schuß losgeht); son pistolet fait long –, (lorsque le coup est lent à partir) seine Pistole geht langsam los; il étoit sous le – des ennemis, er stand im feindlichen F.; à cet assaut, à cette bataille, les ennemis faisoient grand –, bei diesem Sturme, in dieser Schlacht machten die Feinde ein heftiges F.; faire –, commencer le –, F. geben, feuern; on faisoit – partout, man feuerte überall, gab überall F.; faire – par pelotons, faire – sur une troupe, pelotonweise feuern; auf einen Trupp feuern, F. geben; la courtine étoit toute en –, der Mittelwall stand ganz im F.; man feuerte längs dem ganzen Mittelwalle hin; essuyer, soutenir le – de la place, das F. der Festung aushalten; ils étoient à couvert du – de la ville, sie waren gegen das F. aus der Stadt gedeckt; la colonne se trouva entre deux *feux*, die Kolonne gerieth zwischen zwei F.; – de courtine ou second flanc, (partie de la courtine entre le prolongement de la face du bastion et de l'angle du flanc) Nebenflanke, *f.* cf. *croisé, roulant;* – rasant, (dont les coups sont tirés parallèlement à la campagne, à la distance seulement de 3 ou 4 pieds de son niveau; it. qui est fait par des coups tirés parallèlement aux faces des ouvrages de la forteresse) rasierendes F.; P. cf. *noce;* Mer. faire –, F. geben; – bâbord, tribord! F. an Backbord, an Steuerbord; faire – des deux bords, (tirer le canon des 2 côtés du vais. en même

Digitized by Google

temps) auf beiden Seiten (des Schiffes) F. geben; *feux* d'artifice, (composition de mat. combustibles, destinée à mettre le – aux vais. ennemis dans lesquels on les jète) Kunstfeuer, Feuerwerk, *n.* les faux *feux* d'un vaisseau, (certains signaux que l'on fait avec des amorces de poudre) Blickfeuer, cf. *elme, follet; it.* donner le – à un vaisseau, à une planche, (chauffer les parties du vais. sur lesquelles on veut appliquer du brai, ou une planche qu'on veut rendre courbe) ein Schiff, eine Planke brennen.

5) (parl. des météores enflammés, de la foudre et des éclairs) Feuer, *n.* le – du ciel est tombé sur cette maison, das F. des Himmels, der Blitzstrahl ist auf dieses Haus herabgefallen; l'air étoit tout en – pendant cet orage, während dieses Gewitters stand die Luft ganz in F.; Poé. les *feux* de la nuit, du firmament, (les astres) die Gestirne der Nacht; die Lichter des Himmels; *fg*: (parl. du brillant, de l'éclat de certaines choses) il a les yeux vifs et pleins de –, er hat lebhafte Augen voll F.; ce diamant jète beaucoup de –, dieser Diamant hat viel F.; le – d'un rubis, d'une escarboucle, das F. eines Rubins, eines Karfunkels; Agr. (parl. de bled entassé en meule ou en grange, qui a perdu son humidité surabondante) ce bled a perdu son –, dieses Korn hat seine überflüssige Feuchtigkeit ausgedünstet; Com. *z.* ce vin a du –, beaucoup de –, (de chaleur) dieser Wein hat F.; viel F.; Jar. (parl. d'un arb. qui pousse d'abord vigoureusement, et qui se ralentit ensuite) cet arbre a jeté son *feu*, bei diesem Baume ist der stärkste Trieb vorbei; Mare. ce cheval a beaucoup de –, (d'ardeur, de vivacité) dieses Pferd hat viel F.; Méd. Chir. (parl. de certains remèdes brûlants, qu'on applique sur qq partie du corps des hom. ou des bêtes) Brennmittel, *n.* il faut appliquer le – à cette plaie, man muß diese Wunde brennen; donner le – à un cheval, ein Pferd brennen; – actuel, (bouton de – qu'on applique sur qq partie) glühendes Eisen zum Brennen; – potentiel mort, (le – qui est dans les pierres de cautère, dans les pla. et dans les minéraux caustiques) Aetzmittel, *n.* – purique, (esp. d'érysipèle ou de dartre qui entoure le corps en une ceinture) rothlaufsartige Flechte, *f.* – St. Antoine, – sacré ou *mal des ardents*, cf. *ardent*, (III.); Vét. mal de –, (la fièvre ardente dans le cheval) das F.; hitziges Zehrfieber; le – est dans ce troupeau, (maladie des moutons, qui se manifeste par une rougeur répandue sur toute la peau, et qui fait de grands ravages dans les troupeaux) die hitzige Krankheit ist unter dieser Heerde; *it.* (inflammation, ardeur) Entzündung, Hitze, *f.* le – de la fièvre, die Fieberhitze; je sens un – dans les entrailles, ich fühle ein F., ein Brennen in den Eingeweiden; le – est encore à cette plaie, diese Wunde ist noch entzündet; il a le visage, la bouche toute en –, sein Gesicht, sein Mund ist ganz entzündet, ist feuerroth; ce mets, cette sauce lui a mis le gosier, le palais en –, diese Speise, diese Brühe hat ihm den Schlund, den Gaumen entzündet, ein Brennen im Schlunde verursacht; *fg*: (parl. des passions et des mouv. impétueux de l'âme) il étoit si en colère, qu'il avoit les yeux tout en –, que le – lui sortoit par les yeux, que le – lui montoit au visage, er war so zornig, daß seine Augen glühten, daß ihm das F. aus den Augen schlug, daß er feuerroth wurde; quand le – de sa colère sera passé, wenn die Hitze seines Zorns vorüber seyn wird; le *feu* de la jeunesse, das F., die Hitze der Jugend; das jugendliche F.; die jugendliche Hitze; amortir le – de la concupiscence, das F. der Begierden ersticken; P. cet homme prend – aisément (est aisé à émouvoir) .. fängt leicht F., ist gleich aufgebracht, wird gleich hitzig; il a jeté tout son –, (il s'est apaisé après avoir fait tout ce que la colère lui avoit suggéré) er hat seinen Zorn, seine Wuth ganz ausgelassen, er hat völlig ausgetobt; Poé. (parlant de l'amour) das F. die Glut, die Liebe; le – dont il brûle, qui le consume, die Glut, die in ihm lodert; das F. das, die Glut, die ihn verzehrt; rien n'a pu éteindre ses *feux*, nichts konnte seine glühende Leidenschaft löschen; les – de l'amour, die Liebesglut; approuver les .. d'un amant, répondre à ses .., die Leidenschaft eines Liebhabers billigen; seiner Liebe entsprechen, seine Liebe erwiedern; des – constants, eine beständige Liebe, c. *flamme*; – volage ou sauvage, (esp. de dartre qui vient ord. au visage, et qui s'enflamme; *it.* chaleur qui se montre tout à-coup au visage, et qui passe de même) der Flug im Gesichte; – céleste, (maladie charbonneuse des bêtes à laine) das himmlische F.; – sacré, (bouton charbonneux dont les bêtes à laine sont attaquées) das heilige F.; – Saint-Antoine, (esp. de charbon qui attaque les bêtes à laine) das St. Antoniusfeuer.

6) (sédition, mauv. populaire) Aufruhr; on fit courir de mauvais bruits qui mirent toute la ville en –, man streute schlimme Gerüchte aus, welche die ganze Stadt in A. brachten; il travailloit à allumer davantage le – parmi le peuple, er suchte die Flamme des Aufruhrs unter dem Volke noch mehr anzufachen; éteindre le – de la discorde, de la sédition, das F. der Zwietracht, die Flamme des Aufruhrs löschen; P. (parl. d'un hom. dérangé dans ses affaires, poursuivi par ses créanciers) le – se met dans ses affaires, es sieht schlimm, windig um ihn aus; seine Vermögensumstände sind ganz zerrüttet.

7) (vivacité d'esprit) F.; cet orateur est plein de –, a bien du –, c'est un esprit tout de –, dieser Redner ist voll F., hat viel F., sein Geist ist voll F.; le – brille partout dans ses écrits, son discours étoit plein de –, seine Schriften sind, seine Rede war voll F.; cette femme est agréable en conversation, elle a beaucoup de –, diese Frau ist angenehm in Gesellschaft, sie hat viel F.; viel Lebhaftigkeit; ce peintre a un grand – d'imagination, dieser Mahler hat eine äußerst feurige Einbildungskraft.

8) Td. le – de l'enfer, du purgatoire, (les peines des damnés, du purg.) das höllische F., das Fegfeuer; Ant. le – sacré de Vesta, (– que les Vestales entretenoient dans son temple) das heilige F. der Vesta; Arf. – brillant, (dont les étincelles sont fort lumineuses) Brillantfeuer; Bo. le – ardent, (couleuvrée blanche) Stickwurz, weiße Zaunrübe, *f.* Com. Écon. couleur de –, (un rouge vif et éclatant) die Feuerfarbe; *a.* feuerfarben, –farbig; – ou taches de –, (certaines taches roussâtres sur la tête ou sur le corps des chevaux, chiens et autres ani.) Feuerflecken; röthliche Flecken auf dem Kopfe od. am Leibe der Hunde, Pferde *z.*; cet animal est marqué de –, ce cheval a des marques de –, dieses Thier, dieses Pferd hat Feuermähler; Expl. – brisou, c. *mouffette*; Gg. la terre de –, cf. *feu*, V; das Feuerland; Pt. sur verre: – d'atteinte, (– vif et âpre qu'on donne au fourneau dès le commencement de la cuisson) ein starkes, heftiges F., (welches man gleich anfangs in den Ofen macht), wenn das gemahlte Glas gebrannt wird; souvent le – d'atteinte brûle les couleurs et casse les pièces, oft verbrennt das erste heftige Feuer die Farben und zersprengt die Gläser; coup de –, (défaut causé par le – à la porcelaine) Brandflecken, Fehler, cf. *feuer.*

II) FEU, E, *a.* (mort, e; parl. de pers. que nous avons connues ou pu connaître; plus ord. sans article ou pronom, et seulement variable quand il en est précédé) verstorben, selig; – le pape, *feu* le roi, ou le *feu* pape, roi, (par opp. à celui qui est vivant) der v–e od. hochselige Pabst, König; – son oncle, – mon père avoit le projet de .., sein v–er od. s–er Oheim, mein, s–er Vater hatte den Plan *z.*; *feu* la reine, *feu* ma mère, *feu* vos oncles, vos sœurs, (ou plus naturellement: *feue* la reine, *feue* ma mère, *feus* vos oncles, *feues* vos sœurs) die v–ne od. hochselige Königinn, meine selige Mutter, Ihre v–en Oheime, Schwestern; – l'empereur, Chanc. der hochselige Kaiser; ces paroles de *feu* ma mère, diese Worte meiner seligen Mutter.

FEUDAL, E, c. *féodal.*

FEUDATAIRE, *s. 2.* (qui tient un héritage en *fief*) ce baron étoit – de la couronne, dieser Baron war ein Lehensmann der Krone; cette comtesse étoit – de l'empire, diese Gräfinn war Lehensfrau des Reiches.

FEUAGE, c. *fouage.*

FEUDE, *s.* v. c. *fief.*

FEUDISTE, *s.* (hom. versé dans les mat. *féodales*) Lehensverständige; un savant –, ein gelehrter –r; 2) *a.* un auteur, docteur –, ein Schriftsteller, der über das Lehenrecht geschrieben hat; ein Doktor des Lehenrechtes.

FEUILLADE, lm. *f.* Bo. (expansion laminée ou foliacée ou *feuillage* particulier des pla. cryptogames) Laub, *n.* qf. la fructification est inhérente à la –, manchmahl sind die Befruchtungswerkzeuge am –e angewachsen, sitzen unmittelbar auf dem Laube auf.

FEUILLAGE, lm. *s.* coll. (ensemble des *feuilles* d'un arb., ou de ses branches *feuillées*) Laub, *n.* le – de cet arbre est beau, das L. od. –werk dieses Baumes ist schön; se retirer, se mettre à couvert sous un –, unter einem dichtbelaubten Baume od. Buschwerk Schutz suchen, unterstehen, sich bergen; – vert, touffu, grünes, dichtes L.; Bo. (parl. de la disposition ou de l'ensemble des *feuilles* d'une pla.) das L.; *it.* der Blätterstand; plante d'un beau –, d'un vilain et triste –, eine Pflanze, die ein schönes, ein häßliches und trauriges L. od. –werk hat; le chêne a un – épais, le peuplier un – rare ou clair, die Eiche hat ein dichtes, die Pappel ein dünne stehendes L.; le tilleul a un – gai, le sapin un – triste, die Linde hat ein heiteres, die Tanne ein düsteres L.; – applati, (lorsque les *feuilles* sont disposées des diff. côtés sur un même plan horizontal) flacher Blätterstand; – croisé, (dans les pla. qui ont les *feuilles* opposées) gekreuzter Blätterstand, le – est rond dans le pin, (ses *feuilles* s'étendent circulairement autour des branches) bei der Fichte stehen die Blätter rund um die Zweige, cf. *verticillée*; hn. coquilles à –, (garnies de qqs entures *feuilletées* longitudinales) Krausschnecken; *it.* la coquille à –, (le pourpre) die Purpurschnecke; So. Tap. *z.* (ornement qui imite des –) –werk, *n.* une bordure ornée et enrichie de *feuillages*, eine mit –werk reich verzierte Einfassung; damas à *feuillages*, à grands –, Damast mit –werk, mit großem –werk; – bien travaillé, gut gemachtes, schön gearbeitetes –werk, cf. *contourner.*

FEUILLAISON, lm. *s.* Bo. (renouvellement annuel des *feuilles* app. à *effeuillaison*) Belaubung, *f.* la – est la pousse des feuilles nouvelles, die B. ist das Treiben od. Hervorkommen des neuen od. frischen Laubes; dans le temps de la –, zur Zeit, da die Bäume frisches L. treiben; les plantes ont des époques différentes pour leur –, die Pflanzen haben verschiedene Zeitpuncte der B., treiben ihr frisches Laub nicht zu einerlei Zeit; calculer l'époque moyenne de la – des plantes dans un climat, den mittleren Zeitpunct der B. der Gewächse in einem Himmelsstriche berechnen.

FEUILLANT, lm. *s.* h. Ecc. (religieux vêtu de blanc, qui vivoit sous l'étroite observance de la règle de St. Bernard) Feuillantiner; l'abbaye des *feuillants*, (à 5 lieues de Toulouse) die Abtei der F.; les différentes maisons des .., die verschiedenen Klöster der F.; les .. étoient compris dans l'ordre de St. Bernard, die F. gehörten zum Orden des heiligen Bernhard, zum Bernhardiner-orden; Hf. (membre d'un club du parti modéré, qui, dans la révolution s'assembloit aux *Feuillants* de Paris, au faubourg St. Honoré) F.; Gemäßigte; il étoit du parti des –, er war von der Partei der F., der Gemäßigten.

FEUILLANTINE, lm. *f.* h. Ecc. (religieuse, qui suivoit la même règle que les *feuillants*) Feuillantinerinn; *f.* Pâ. (pâtisserie feuilletée, esp. de chausson qui renferme des mets) Blätterbackenes.

FEUILLANTISME, lm. *s.* Hf. (système des *feuillants*, cf. *s.*) der Geist, die Gesinnung der Feuillantiner od. Gemäßigten.

FEUILLARD, lm. *s.* Bl. c. *lambrequins*; Ton. le –, (bois dont on fait les cerceaux des futailles) Reifholz, *n.*

FEUILLE, lm. *f.* (partie de la pla. qui en garnit les tiges et les rameaux) Blatt, *n.* – de vigne, de tilleul *z.* Trauben–, Linden–; – large, longue, épaisse, piquante *z.* breites, langes, dickes, stachelichtes B.; les arbres prennent, poussent de nouvelles *feuilles*, quittent, perdent leurs .., die Bäume bekommen, treiben frische Blätter, frisches Laub, verlieren ihre Blätter, lassen ihr Laub fallen; le bruit des .., das Rauschen od. Rauschen der Blätter, cf. *chute, trembler*; la disposition, la direction, le contournement des .., die Stellung, Richtung, der Umriß der Blätter; disséquer les .., prendre l'empreinte d'une –, die Blätter zergliedern; ein B. abdrucken; – simple, composée, surcomposée, entière, découpée, multifide, lobée, cf.; couleur de – de vigne morte, von der Farbe des verwelkten Traubenlaubes, cf. *feuille-morte*, *vin*; P. cf. *peur*; Jar. *z.* – d'artichaut, de choux, de poirée *z.* Artischocken–, Kohl–, Mangold–, *z.*; – de rose, rose à cent *feuilles*, Rosen–, die hundertblätterige Rose; 2) (parl. du papier plié en deux feuillets de certaine forme et grandeur qu'on lui donne dans la papeterie) Bogen; il y a 24 ou 25 *feuilles* dans une main de papier, ein Buch hat 24 od. 25 Bogen; mettez, écrivez cette idée sur le pa-

Digitized by Google

pier, sur une – de papier, (sur un morceau de papier en général) bringen Sie diesen Gedanken zu Papier, setzen Sie diesen Gedanken zu Papier, setzen Sie, schreiben Sie diesen Gedanken auf ein Blatt, auf ein Stück Papier; lm. Lib. (composé de plu. pages d'impression, suivant que la – est plus ou moins pliée) Bogen; imprimer une –, tirer une bonne –, einen Bogen drucken, einen guten B. abziehen; – en train, (lorsqu'on tire de suite après la vérification qu'on a faite de la 2e feuille) ein ganz corrigirter B.; la première – de cet ouvrage est déjà tirée, imprimée, der erste B. von diesem Werke ist schon gedruckt, abgedruckt; l'ouvrage aura tant de *feuilles*, cent .., das Werk wird so und so viel, wird hundert B. enthalten; le libraire le paie par –, lui donne cinq louis pour la –, der Buchhändler bezahlt ihn bogenweise, gibt ihm fünf Louis d'or für den B.; la – imprimée ou d'impression, der gedruckte B.; la signature se met au bas de la première page de chaque –, die Signatur, das Bogenzeichen wird unten auf die erste Seite jedes Bogens hingesetzt; la – des livres in octavo a huit *feuillets* ou seize pages, der Bogen der Bücher in Octav hat 8 Blätter od. 16 Seiten; livre en *feuilles*, (en blanc), ein ungebundenes Buch, rohes Exemplar; – volante, (– imprimée ou écrite, qui est seule et détachée) ein fliegendes Blatt od. Flugblatt; eine Flugschrift, cf. *facture*; le titre qu'on a produit ne fait point de foi, ce n'est qu'une – volante, die vorgelegte Urkunde hat keine Beweiskraft, es ist bloß ein fliegendes Blatt; – périodique, (– imprimée qui paroit de temps en temps) Zeitschrift, *f.* periodisches Blatt, periodische Schrift; cette gazette est bien écrite, c'est une des meilleures .. que nous ayons, diese Zeitung ist gut geschrieben, sie ist eine der besten Zeitschriften, die wir haben; *it.* (certains cahiers volants, sur lesquels on écrit tous les jours ce qui regarde le courant des affaires publiques ou de l'économie particulière) Verzeichniß, *n.* Liste, *f.* le président n'a pas encore arrêté, paraphé, signé, visé la –, der Präsident hat das Verz. der Geschäfte, der Ausfertigungen, ꝛc. noch nicht genehmigt, unterzeichnet, unterschrieben, mit seinem Vidit versehen ꝛc.; être sur la – du payeur des rentes, auf der Liste des Rentmeisters od. Rentenbezahlers stehen; arrêter tous les soirs la – de son maître d'hôtel, alle Abende das Verz. seines Haushofmeisters über die Haushaltungsgaben genehmigen; la – des bénéfices, (liste des bénéfices vacants à la collation du prince ꝛc.) die Pfründenliste; *it. pl.* (dans les colléges, les – imprimées d'un auteur qu'on explique aux écoliers, et sur lesquelles ils peuvent écrire, entre les lignes ou à la marge) die gedruckten Hefte, worüber Vorlesungen gehalten werden, und in welche die Zuhörer zwischen den Zeilen od. am Rande Zusätze und Bemerkungen einschreiben können; 3) (lame très mince de métal) Blatt, *n.* Tafel, Platte, *f.* – d'argent, d'or, Silberblatt, Gold-, *n.* – de cuivre, d'étain, de fer blanc, Kupfertafel, Zinn-, Blech-; od. Kupferplatte, ꝛc. *f.* argent, or, étain en *feuilles*, Blattsilber, -gold, -zinn; – de scie, (la pièce de fer très mince et dentelée, avec laquelle on refend) Sägenblatt, *n. it.* Bl. (fasce, pal ou autre partie de l'écusson édentée d'un seul côté) Sägenblatt, *n.* les – ou *branches* de ciseaux, (les 2 lames dont ils sont composés) die Blätter einer Schere; Arc. l'acanthe ou – d'*acanthe*, cf.; les – de contrevent, (les panneaux dont il est composé et qui se plient) die Blätter od. Flügel eines Fensterladens; les – d'un paravent, (les châssis qui se plient l'un sur l'autre) die Blätter einer spanischen Wand; un paravent de trois, de quatre, de six *feuilles*, eine spanische Wand von 3, 4, 6 Blättern; Ard. *feuilles* d'ardoise, (petites – minces dont on fait l'ardoise) Schieferblatt, *n.* -tafel, *f.* Brod. *feuilles* à dos, (que le dessin représente à demi pliées, et dont on ne voit que le dessous) Laub od. Blätter, welche halb umgekehrt vorgestellt sind, u. wovon man nur die Unterseite sieht; Chir. (petite superficie qui se détache qf. d'un os offensé) Splitter, Schiefer; l'os s'est levé par *feuilles*, der Knochen hat sich abgeblättert, abgeschiefert; *it.* – de myrthe, (esp. de spatule terminée en pointe co. la – de myrthe, pour nettoyer les bords des plaies ꝛc.) das Myrtenblatt; Éb. *pl.* (menues pièces de bois précieux que les ébénistes ont réduites en lames très minces) Blätter- od. Täfelchen-Holz zum Einlegen; Étam. (couche d'étain, de vif-argent ꝛc. qu'on applique sur le derrière d'une glace) Folie, Spiegelfolie, *f.* Gv. (– de papier préparée pour recevoir la peinture ꝛc. dont on décore les éventails) Fächerblatt, *n.* hn. – ambulante, (insecte ailé des Indes, dont les ailes ress. à des – d'arb.) das wandelnde Blatt; – pétrifiées, (pierres où l'on voit des empreintes de diff. esp. de *feuilles* d'arb. ꝛc.) versteinerte Blätter, Blattversteinerungen; Marc. – de sauge, (bistouri à lame courbe, pour couper dans les parties caves et profondes) das Salbeiblatt (Art Schnittmesser); Mett. (petite lame de métal qu'on met sous les pierres précieuses pour leur donner plus d'éclat) Folie, *f.* Or. Gv. (orn. qui imitent les – des arbres ou pla.) Blatt, *n.* blattähnliche Zierath; Phar. – indienne, c. *malabâtre*; Ser. – d'eau, (pièce d'orn. qui se place sur les rouleaux des grands ouvrages, co. balcons, grilles ornées ꝛc.) Wasserlaub, *n.*

FEUILLÉ, E, lm. *a.* Bo. (pourvu d'une ou plu. *feuilles*) beblättert od. geblättert; Bl. (parl. des pla. quand leurs *feuilles* sont d'un émail diff. de celui de la pla.) mit Blättern von anderer Farbe; d'argent aux trois tulipes tigées de sinople, et *feuillées* de gueules, drei Tulpen mit grünem Stiele und rothen Blättern im silbernen Felde.

FEUILLÉE, lm. *f.* (esp. de berceau couvert et orné par compartiment de plu. branches d'arb. garnies de leurs *feuilles*) Laube, *f.* danser sous la –, unter der L. tanzen; Gv. Pt. c. *feuiller*, *s.* Mil. (petits bâtiments de *feuillages* que les troupes font qqf. dans le camp, lorsqu'elles doivent y rester plu. jours) Laubhütte, *f.*

FEUILLE-MORTE, *a.* 2. (couleur tirant sur celle des *feuilles* sèches) dunkelgelb; étoffe, ruban, satin –, -er Zeug, -es Blatt, -er Atlaß; *it. s.* un beau –, ein schönes Dunkelgelb.

FEUILLER, lm. *vn.* Pt. (représenter les *feuilles* d'un arb.) einen Baumschlag machen; Laubwerk mahlen; c'est un talent rare que celui de bien –, den B. gut zu machen ist ein seltenes Talent; 2) *s.* (man. dont un peintre rend les *feuilles* d'arb.) Baumschlag; le – de ce peintre est large, léger, pesant ꝛc. der B. dieses Mahlers ist breit, leicht, schwer ꝛc.

FEUILLERET, lm. *s.* Men. (rabot pour former des *feuillures*) Falzhobel, Nuthhobel.

FEUILLET, lm. *s.* (partie d'une *feuille* de papier qui contient deux pages) Blatt, *n.* déchirer qs *feuillets* d'un livre, einige Blätter in einem Buche zerreißen; ce registre est de cent .., dieses Register ist 100 Blätter stark; – d'un in-folio, d'un in-douze, Folio–, Duodez–; tournez le –, wenden, kehren Sie das Blatt um, *fg:* (vous avez vu les raisons pour, voyez les raisons contre) *fu.* betrachten Sie nun die Sache auch von der andern Seite; Bo. *pl.* (esp. de lames qui tapissent la surface interne des chapeaux des agarics) Blätter; – arqués, nombreux, rares, obtus, bogenförmige, zahlreiche, dünne stehende, stumpfe Blätter; Card. (peau de veau qui sert d'assiette aux pointes de la carde) Krämpelblatt, *n. it. pl.* (rouleaux de laine préparés pour être filés) Flöten, Wickel; hn. (3e estomac des animaux ruminants, qui a plu. *feuillets*) Blättermagen; Im. (réglette de bois de l'épaisseur à peu près d'un quart de ligne) hölzerne Setzlinie, von der Dicke einer Viertelslinie; Men. (bordure très déliée et co. aiguisée en feuille) Leistchen, *n.* Ton. – à tourner, (esp. de scie, dont la lame est fixée à chevilles tournantes) Drehsäge, *f.*

FEUILLETAGE, lm. (toute pâtisserie *feuilletée*, *it.* man. de la *feuilleter*) Blättergebackenes, *n. it.* die Art den Blätterteig zu machen.

FEUILLETER, lm. I. p. (tourner les *feuillets* d'un livre ꝛc. manier des papiers, ou tourner les *feuillets*) blättern, durchblättern; ces enfants *feuillètent* des livres d'estampes ꝛc., diese Kinder bl. in Bilderbüchern ꝛc.; voilà un livre qui a été bien *feuilleté*, in diesem Buche ist viel geblättert worden; je n'ai pas lu ce manuscrit, je n'ai fait que le –, ich habe diese Handschrift nicht gelesen, ich habe sie bloß durchblättert; 2) (étudier, consulter des livres) nachschlagen; il a déjà *feuilleté* bien des livres pour trouver ce terme, er hat schon in vielen Büchern nachgeschlagen, um diesen Ausdruck zu finden; pour éclaircir cette question, il a fallu – bien des volumes, um diese Frage aufzuklären, mußten viele Bände nachgeschlagen werden; 3) – la pâte, (la manier ou préparer de man. qu'elle se lève par *feuilles* ou *feuillets*) den Teig blätterig machen, blättern; gâteau *feuilleté*, une pâte -ée, Blätterkuchen, -teig; – du lard, (le couper par petites tranches fort déliées, pour piquer la viande) den Speck in breite, dünne Schnitten schneiden; Bo. l'écorce des arbres est *feuilletée*, le fruit du pavot a sa cavité .., die Rinde der Bäume ist blätterig; die Höhlung des Mohnkopfes ist bl.; *it.* (lamelé); le champignon du genre de l'agaric a un chapeau -é, (doublé, tapissé de *lames* ou *feuillets*) die Pilze von der Gattung der Blätterschwämme haben einen blätterigen od. geblätterten Hut.

FEUILLETI, lm. *s.* Mett. (l'angle qui sépare la partie supér. d'une pierre d'avec l'infér.) der Winkel, welcher den obern Theil eines Steines vom untern absondert; die gemeinschaftliche Grundfläche der beiden Kegel eines Steines; serrer le –, (en frappant au poinçon la partie d'argent ou d'or qui enveloppe la pierre vers son –, jusqu'à ce qu'ils se touchent exactement l'un l'autre) die Fassung fest an die gemeinschaftliche Grundfläche des Steines anschließen machen, antreiben.

FEUILLETIS, *s.* Ard. (ardoise trop tendre et parsemée de veines) dünnblätteriger und aderiger Schiefer; la cosse peut donner une bonne ardoise, et le fond de la carrière n'offrir que du –, die oberste Schichte kann guten Schiefer liefern, und in der Tiefe kann bloß dünnblätteriger liegen, cf. *chauve* (2); cet endroit de la carrière est en .., diese Stelle des Schieferbruches besteht aus dünnblätterigem, aderigem Schiefer.

FEUILLETON, lm. *s.* lm. Lib. (petite *feuille* ou partie d'un journal contenant la critique des ouvrages de littérature, des pièces de théâtre, du jeu des acteurs ꝛc.) kritisches Blättchen, Flug-, Beiblättchen, *n.* avez-vous lu le –? haben Sie das kritische Bl. gelesen? Im. (co. de mince réglette en bois) der dünne Ausheberspan, hölzerne Setzlinie.

FEUILLETTE, lm. *f.* (moyen tonneau, contenant un demi muid de Paris) Fäßchen, *n.* (*Feuillette) *f.* une – de vin de Bourgogne, ein F. Burgunderwein; cette vigne a rendu tant de *feuillettes* de vin, dieser Weinberg hat so und so viel Fäßchen Wein gegeben.

FEUILLU, E, lm. *a.* (bien garni de *feuilles*) dichtbelaubt, blätterreich; arbre –, branche, plante *feuillue*, d-er Baum, Ast, d-e Pflanze; le tilleul est très –, die Linde hat ein sehr dichtes Laub, ist sehr bl.

FEUILLURE, lm. *f.* (ciselure ou entaille faite dans le dormant ou le châssis d'une porte, d'une fenêtre, pour y loger la menuiserie lorsqu'on les ferme) Anschlag, Falz; *battant* à –, cf.; la – de ce volet n'est pas assez large, assez profonde, der A. od. F. an diesem Laden ist nicht breit, nicht tief genug; double –, (qui a le double de profondeur des .. ord.) ein A. od. F. der noch einmahl so tief ist als gewöhnlich.

FEUQUIÈRE, *f.* (esp. d'étrier de bois à la selle des bêtes de somme) der hölzerne Bügel am Saumsattel der Maulthiere.

FEURRE, autref. FOARRE, *s.* (paille de toute so. de bled) Mischstroh, Futter-, Geströhde, *n.* une gerbe de –, eine Garbe M. od. F.; empailler des chaises avec de la –, Sessel mit M. beschlagen, ausposltern.

FEURS, *s. pl.* Jur. (frais faits pour la culture des terres) Düngungskosten, *pl.* rembourser les –, labours et semences, die D., das Pflügen und die Saat vergüten.

FEUTRAGE, *s.* (act. de *feutrer* le poil ou la laine) Filzen, *n.* Chap. (façon qu'on donne aux capades, en les maniant et *feutrant* avec la main) das Filzen der Hutfache.

FEUTRANT, E, *a.* Chap. donner au poil la qualité *feutrante*, (le rendre souple, plus propre à se lier, à se *feutrer* ou se mettre en étoffe) die Haare so zubereiten, daß sie sich gerne filzen.

FEUTRE, *s.* (esp. d'étoffe non tissue, qui se fait en foulant la laine ou le poil dont elle est composée) Filz; semelle de –, -sohle, *f.* jouer à la paume avec des balles de –, mit Bällen von F. spielen; chapeau de –, -hut; les Tartares couvrent leurs tentes de –, fabriquent des manteaux en –, die Tartaren bedecken ihre Zelten mit -decken, machen Mäntel von F.; écrire sur un –, (en mettant le papier sur un –) auf einem -e schreiben; Chap. dresser le –, (le mettre sur une forme de bois, pour lui donner la figure d'un chapeau) den F. formen, dem -e die Form geben; gp. (parl. d'un méchant chapeau, d'un chapeau mal fait) il étoit couvert d'un –, d'un vieux –, er hatte einen F., einen alten F. od. Deckel auf; son – à grands poils, ombragé d'un panache, sein langhaariger, von einem Feder-

Digitized by Google

les –, er ist dem Weine und den Weibern ergeben, hat eine große Neigung für die W.; une – mariée, ein verheirathetes Frauenzimmer, eine Ehefrau; c'est une aimable –, une bonne –, das ist ein liebenswürdiges, ein gutes W. od. Frau; it. bonne –, (–âgée, sans élégance et sans considération) eine gute Frau; auch eine bejahrte –; ferner eine Frau von geringem Stande; un portrait de –, une société de *femmes*, ein weibliches Bildniß, eine Frauenzimmergesellschaft; les – sont ordinairement plus sensibles que les hommes, die Frauen sind gewöhnlich gefühlvoller, als die Männer; cette – est poëte, philosophe, médecin, peintre, diese Frau ist Dichterinn, Philosophinn, Arztinn, Mahlerinn; – de chambre, (– ou fille qui sert une dame à la chambre) Kammerfrau, Kammermädchen, Kammerdienerinn, cf. *chambre*; pl. abs. elle appela ses *femmes*, une de ses.., sie rief ihren K-en, eine ihrer K-en; madame est sortie avec ses.., die gnädige Frau ist mit ihren K-en ausgegangen; – de charge, (chargée du soin du linge, de la vaisselle d'argent etc.) eine Ausgeberinn, Haushälterinn, Beschließerinn; 2) (celle qui est ou qui a été mariée, opp. à *fille*); les *femmes* et les filles, die Frauen und die Mädchen; – en puissance de mari, das Weib, das unter ihrem Manne steht; – autorisée en justice, ein gerichtlich bevollmächtigtes W.; mari et –, Mann und Weib; c'est sa –, sa – légitime, dieß ist sein W., sein rechtmäßiges W.; – séparée de son mari, eine von ihrem Manne getrennt lebende F.; – sage, – de bien, honnête –, eine tugendhafte, rechtschaffene, ehrliebende F.; – grosse, – veuve, eine schwangere F., eine Wittwe; prendre –, une –, (se marier) ein Weib nehmen, sich verheirathen, beweiben; ce vieux garçon a enfin pris –, dieser alte Hagestolz hat sich endlich doch noch beweibt; P. appétit ou fantaisie, envie de – grosse, cf. *envie*; vulg. (quand il pleut et que le soleil luit en même temps) le diable bat sa –, der Teufel prügelt seine Frau, es regnet beim Sonnenschein, cf. *rire*, *vouloir*; Jur. – commune ou commune en biens, – non commune, (qui est, ou qui n'est pas en communauté de biens avec son mari) eine F., die mit ihrem Mann Gütergemeinschaft errichtet, oder nicht errichtet hat; – usante et jouissante de ses droits, (qui n'est point en puissance de son mari pour l'administration de ses biens) eine F., die bei Verwaltung ihrer Güter nicht unter ihrem Manne steht; Cou. – lige, (qui possédoit un fief chargé du service militaire) eine F., die ein mit Kriegsdiensten beschwertes Lehen besitzt; – franche, (qui étoit de condition libre et non serve) ein freies nicht leibeigenes W., cf. *corps* (2) Cou.; – coutière ou coutumiere, (de condition roturière) eine Frauensperson bürgerlichen Standes; CN. cf. *commune*, *divorce*, *domicile*, *dotal*.

FEMMELETTE (fame), f. dim. mp. (*femme* d'un esprit très simple et très-borné) albernes, einfältiges Weibsbild, n. vous gouvernerez-vous par les avis d'une –, lassen Sie sich von einem einfältigen W. regieren? ce n'est pas un homme, ce n'est pas une *femme*, c'est une –, das ist kein Mann, das ist kein Weib, sondern ein albernes Ding.

FÉMORAL, E, a. Méd. (qui opp. à la cuisse ou *fémur*) was zum Schenkelknochen gehört; artère *fémorale*, Schenkelschlagader.

FÉMUR, s. An. (mot. lat., l'os de la cuisse) Schenkelknochen, Schenkelbein, n. le – est le plus grand des os du corps humain, das Sch. ist der größte Knochen am menschlichen Körper.

FENAISON, f. (saison où l'on coupe les foins) Heuerndte, f. le temps de la –, pendant la –, die Zeit der H., während der H.; 2) (act. de couper les foins) Heumachen, n. les gens de la campagne sont occupés à la –, die Landleute sind mit H. beschäftigt.

FENDACE, f. (grande *fente*) v. großer Spalt, f.

FENDANT, s. (coup donné du tranchant d'une épée de haut en bas) v. ein Hieb von oben herab; il fut blessé dangereusement d'un – qu'il reçut dans le combat, er wurde von einem H. von oben herab, den er im Kampf erhielt, gefährlich verwundet; *fa.* faire le –, (faire le petit maître, prendre un air capable, tranchant et résolu) den gemachten Eisenfresser, Aufschneider, Großsprecher spielen; ce jeune homme est devenu fier, il fait le –, dieser junge Mensch ist stolz geworden, er macht den G.; cet homme fait bien le – quand il ne voit personne à combattre, er macht den Eisenfresser gut, wenn er niemand zu bekämpfen sieht.

FENDERIE, f. For. (art et act. de *fendre*, de diviser le fer en diverses épaisseurs) das Zerhauen, Zertheilen des Eisens in Stangen, Stäbe od. Schienen; un ouvrier qui entend bien la –, ein Arbeiter der sich gut aufs Zertheilen, Schneiden des Eisens versteht; mettre du fer à la –, Eisen zur Verfertigung des Stabeisens unter den Hammer legen; 2) (atelier, lieu où l'on fait agir tout ce qui sert à la –) Stabhammer, Zainhammer; le maître des forges étoit dans la –, der Herr des Hammerwerks war in dem St.; 3) (machines destinées à *fendre* le fer) Hammerwerk, n. cette – est en bon état, dieses H. ist in gutem Zustande.

FENDEUR, s. (celui qui *fend*) Spalter; – de bois, Holzsp., Holzhacker; P. – de naseaux, (homme qui fait le mauvais) Eisenfresser, Großsprecher, Prahler, (der mit Hauen und Stechen droht); Ard. (qui *fend* les pierres d'ardoise) der Schiefersteinsp. od. Schiefersp.; For. (qui préside à la *fenderie*) Stabeisenschmied, Horl. (qui fait sur roue la quantité de dents qui est prescrite) Räderschneider, (der die verschiedene, bestimmte Anzahl Zähne in die Uhrräder einschneidet).

FENDILLER, lm. Porc. ritzen; – la couverte d'une porcelaine, (y former des *fentes* ou lignes qui se croisent en divers sens, afin que le couleur s'y introduise) die Außenseite des Porcelans ritzen; en plongeant les porcelaines chaudes dans des liqueurs froides elles s'y *fendillent*, le contraste de la chaleur des pièces et de la fraîcheur du bain les fait –, wenn man heißes P. in kalte Flüssigkeiten taucht, so bekommt es Ritzen; der Abstand der Hitze der Porcelanstücke von der Kühle des Bades bringt die R. hervor; porcelaine *fendillée*, geritztes P.; écorce –*ée*, (qui a beaucoup de petites *fentes* ou crevasses longitudinales) zerritzte, zerspaltene, aufgerissene Rinde; l'écorce de la plupart des arbres avancés en âge est –*ée*, die Rinde der meisten alten Bäume ist zerspalten, aufgeritzt, aufgerissen; les cotylédons du châtaignier sont –*és* profondément, die Saamenlappen des Kastanienbaums sind tief gespalten, geritzt.

FENDIS, s. Ard. (se division de l'ardoise réduite en réparons; à la diff. de *contre-fendis*) Spaltung, f. (die letzte Theilung eines großen Werkstücks nach seiner Dicke); bloc en –, ein gespaltenes Werkstück; on coupe le – avec le doleau, man schneidet die Sp. mit dem Schneideisen.

FENDOIR, s. (outil pour *fendre*) Spalter; Card. (instr. d'acier qui sert à démêler les crocs des cardes) Biegeisen, n. Boi. (outil cylindrique et évidé en angle par un de ses bouts, serv. à diviser le bois) Kliege-Eisen od. Kliebeisen, n. po. Spaltklinge, f. Bou. c. *fentoir*; Jar. (outil de fer qui sert à greffer en *fente*) Pfropfmesser, Spalte, n. Ton. Van. (outil de bois ou de bois dur, qui a une esp. de tête partagée en 3 rainures, et avec lequel on *fend* l'osier en trois) Reißer, cf. *coutre*, Tou.

FENDRE, l. v. (couper, diviser en long) spalten, der Länge nach trennen; – en deux, – avec une cognée, entzweisp. mit einem Beil sp.; – un arbre, du bois, une buche, einen Baum, Holz, ein Scheit sp.; ce bois se *fend* aisément, dieses Holz läßt sich leicht sp.; il lui *fendit* la tête d'un coup de sabre, il se.. la tête en tombant, er spaltete ihm den Kopf durch einen Säbelhieb; er spaltete sich den Kopf, indem er stürzte; *fg:* c'est un bruit qui *fend* la tête, (un grand bruit) das ist ein Lärm, der einem den Kopf toll macht; (parl. d'un mal de tête violent) il me semble qu'on me *fend* la tête, (it. un..) la tête me.. de douleur, me.. du bruit que l'on fait, ich meine, man spalte mir den Kopf; der Kopf möchte mir vor Schmerz, von dem Lärm, den man macht, zerspringen; le cœur lui *fendoit* de pitié, lui.. de voir souffrir ces bonnes gens, das Herz zersprang, zerriß ihm vor Mitleiden, wurde ihm zerrissen, diese guten Leute leiden zu sehen; P. – un cheveu en quatre, (subtiliser trop, faire des distinctions trop raffinées; it. prendre sa part des moindres choses) il veut –, il fendroit un cheveu en quatre, er will, möchte gern ein Haar in vier Theile theilen; 2) (diviser en long ou autrement); la trop grande sécheresse *fend* la terre, la terre se.. de chaleur, die große Trockenheit spaltet das Erdreich, die Erde spaltet sich vor Hitze; une muraille, une planche qui se *fend*, qui commence à se –, eine Mauer, ein Brett, das sich spaltet, sich zu spalten anfängt; la gelée *fend* les pierres, der Frost zersprengt die Steine; il a gelé à pierre –, es hat gefroren, daß die Steine zerspringen möchten; – l'eau, les eaux, – l'air en volant, das Wasser, die Gewässer, die Luft im Flug sp., durchschneiden; le navire *fendoit* les vagues, das Schiff durchschnitt die Wogen; un oiseau qui *fend* l'air, les airs, ein Vogel der die Luft, die Lüfte durchschneidet; *fg:* – la presse, la foule, (passer à travers la foule) durch das Gedränge, die Menschenmasse dringen; ils *fendirent* les bataillons, les escadrons ennemis, sie durchbrachen die feindlichen Bataillone, Schwadronen; Corn. (ouvrir à la serpette les galins bruts) Hor. machine à –, (instr. pour diviser et – les dents des roues) Räderschneidezeug, cf. *fendu*.

FENDU, E, p. a. (cf. *fendre*) gespalten; cet homme a les yeux bien *fendus*, (grands et un peu longs) dieser Mensch hat schön geschlitzte, schöne, längliche Augen; il a la bouche *fendue* jusqu'aux oreilles, (fort grande) gp. das Maul geht ihm bis an die Ohren; cet homme est bien –, (est de taille à être bien à cheval, à embrasser bien un cheval) dieser Mensch ist gut g., hat lange Beine, würde einen guten Reuter abgeben; ce cheval a les naseaux bien *fendus*, (les narines fort ouvertes) dieses Pferd hat gut geschlitzte Nasenlöcher, große und weite N.; Bl. – en pal, (parl. d'une croix *fendue* de haut en bas, et dont les parties sont placées à qq distance l'une de l'autre) pfahlförmig g.; Brod. point –, (qui se fait de divers points inégaux) der gespaltene Stich.

FÈNE, c. *faine*.

FENESTRÉ, E, a. Bo. (percé à jour co. des *fenêtres*) gefenstert; fruit –, feuille, tige *fenestrée*, g-e Frucht, g-es Blatt, g-er Stengel; Méd. bandage, emplâtre –, durchlöcherte Binde, d-es Pflaster.

FENÊTRAGE, s. (les *fenêtres* d'un bâtiment; it. leur disposition) Fensterwerk, n. le – de ce palais est tout de glaces, die Fenster dieses Pallastes sind alle von Spiegelglas; le – de ce bâtiment est mal entendu, mal ordonné, die Fenster an diesem Gebäude sind nicht gut angebracht, sind übel geordnet; Cou. (droit qui se payoit au seig. pour avoir boutique ou *fenêtre* sur la rue, pour y exposer des marchandises en vente) Fenstergeld, n.

FENÊTRE, f. (ouverture faite dans un bâtiment pour lui donner du jour; it. le bois et le vitrage dont elle est garnie) Fenster, n. – basse, haute, ein niederes, hohes F.; croisée de –, der Kreuzstock; – de cuisine, d'écurie, de grenier, Küchen-, Pferdstall-, Boden-f.; fermer, ouvrir les *fenêtres*, die F. schließen, öffnen; se mettre, se tenir à la –, mettre la tête à la –, sich ins F. legen, sich am F. aufhalten, den Kopf zum F. hinausstrecken; regarder, passer par la –, jeter qc par la –, zum F. hinaus sehen, zum F. hinaus, *it.* herein gehen, etwas zum F. hinaus werfen; P. (parl. d'un prodigue) il jete tout par les –, er wirft Alles zum F. hinaus, vergeudet Alles; (parl. d'un importun dont on ne peut se défaire) si vous le faites sortir par la porte, il rentrera par la –, jagt man ihn zur Thür hinaus, so steigt er wieder zum Fenster herein; man kann seiner nicht los werden; entrer par les –, (réussir par des voies détournées) zum Fenster herein gehn, durch Umwege zu seinem Ziele gelangen; il faut en passer par là ou par la –, (parl. d'une chose indispensable) es ist kein anderes Mittel da, das ist ein Muß; hier heißt es: Vogel friß od. stirb; gp. (parl. d'un fanfaron) si l'on n'y prend garde, il jetera la maison par la –, wenn man nicht Acht gibt, so wird er noch das Haus zum Fenster hinauswerfen, das Unterste zu Oberst kehren; Arc. – à balcon, (– dont l'appui en dehors est fermé de balustres) – avec ordre, (– enrichie de petits pilastres, selon qq ordre d'Arc.) – biaise, bombée, cintrée, droite, ein schiefes Fenster, ein F. mit flachem Bogen, mit einem Zirkelbogen, mit geradem Sturz (rechtwinkelig); – ébrasée, en abat jour, ein außenher sich erweiterndes Fenster; ein Lichtfenster (mit schräg einfallendem Licht); – ovale, ronde, carrée, länglichtrundes, rundes, viereckiges F.; – atticurgue, (dont l'appui est plus large que le linteau, les piédroits n'étant pas parallèles) ein Fenster das oben schmäler ist, als unten, od. dessen Brüstung breiter ist als der Sturz, (indem die Pfosten nicht parallel stehen); – dans l'angle, (celle qui est si près de l'angle rentrant d'un bâtiment, que son tableau de baie n'a point de dosseret; it. petit jour étroit en haut, en man. de barbacane, pratiqué dans un angle rentrant pour éclairer un petit escalier) ein Fenster im Winkel,

Digitized by Google

d. h. ein F. welches so nahe an dem eingehenden Winkel eines Gebäudes liegt, daß das Feld seiner Oeffnung keinen vorspringenden Pfeiler hat; *it.* schmale und hohe Oeffnung in einem eingehenden Winkel eines Gebäudes, damit von außen Licht auf eine kleine Treppe falle; – d'encoignure, (prise dans un pan coupé) F. in einer gebrochenen Ecke; – en embrasure, (plus étroite extérieurement qu'intér.) ein F., dessen Seitenwände sich nach innen zu erweitern; – en tour creuse, (cintrée par son plan, et enfoncée en dedans) F. in einer einwärts gebogenen Mauer, außen concav, innen convex; – en tour ronde, (qui fait l'effet contraire de celle en tour creuse) F. in einer auswärts gebogenen Mauer, außen convex, innen concav, wie in einem runden Thurm; – en tribune, (qui, sans appui au milieu d'une façade, a un balcon en saillie en devant, et se distingue par une baie plus grande &c.) Balkonfenster, dessen Oeffnung bis an den Fußboden reicht; – feinte, (décoration de croisée qu'on fait pour répondre à d'autres vraies, ou pour orner un mur orbe) ein blindes F.; – mezzanine, (petite – moins haute que large pour éclairer un entresol &c.) Mezzaninfenster, (das mehr Breite als Höhe hat), Halbf.; – gisante, (toute – moins haute que large) niedriges F. (das mehr Breite als Höhe [illegible]); – rampante, (dont l'appui et la fermeture sont en pe[illegible]) F., dessen Sohlstück u. Sturz nicht horizontal, sondern nach dem Abhang einer Treppe liegt, um diese zu beleuchten; – rustique, (qui a pour chambranle des bossages en pierres de refend) ein mit Steinvorsprung eingefaßtes F.; An. *pl.* (nom des 2 cavités ou ouvertures de la caisse du tambour de l'oreille); – ronde, ovale, das runde, eiförmige Fenster; Hor. (petite ouverture faite dans une platine, au-dessus d'un pignon, pour voir si son engrenure a les conditions requises) das kleine Zapfenloch in der Uhrplatte oberhalb des Getriebes, um den rechten Eingriff des Getriebes finden zu können.

FENÊTRÉ, E, *a.* c. *fenestré.*

FENIL, lm. *s.* (lieu où l'on serre les foins à la campagne) Heuscheuer, *f.* Heuschoppen; le – est tout plein, die Heuscheuer ist ganz angefüllt.

FENIN, *s.* (mo. de cuivre d'Allem. d'v. 2⅓ deniers de F.) Pfennig.

FENOUIL, lm. *s.* (pla. méd. et vuln. à fleurs en roses disposées en ombelles, et à feuilles laciniées en filaments longs et d'un goût aromatique; *it.* la semence) Fenchel, *it.* Fenchelsaame; il y a plusieurs espèces de –, es gibt mehrere Arten F.; le – commun ou des vignes, (qu'on vend vulg. sous le nom d'*anis* ou d'*aneth*) der gemeine F. od. Dill; le – doux, (moins haut, plus grêle et à feuilles plus petites que le – commun) der süße F.; un brin de –, ein Fenchelhälmchen; du – confit, de l'huile de –, (huile de graine de – distillée, bonne dans les coliques venteuses &c.) eingemachter F., Fenchelöhl; la racine de – est une des cinq apéritives et la semence une des quatre grandes chaudes, die Fenchelwurzel ist eines von den fünf eröffnenden, der Saame eines von den vier stark erhitzenden Mitteln; – annuel ou herbe aux gencives, c. *visnage;* – marin, c. *bacila;* – de porc ou queue de pourceau, c. *peucédan;* – puant, c. *aneth;* – tortu, c. *seseli.*

FENOUILLET, lm. *s.* (pomme) c. *fenouillette,* (2).

FENOUILLETTE, lm. *f.* (esprit de vin imbu d'huile essentielle de la graine de *fenouil*) Fenchelwasser, *n.* F-aquavit; la meilleure – se prépare dans l'île de Rhé, der beste F-aquavit wird auf der Insel Rhe gemacht; 2) pu. (esp. de pomme qui a le goût de *fenouil*) c. *muscadelle.*

FENTE, *f.* (petite ouverture en long) Spalt; Spalte, *f.* regarder par la – de la porte, durch den S. der Thüre sehen; la – d'une muraille, d'une planche &c. S. einer Mauer, eines Bretes; il se fait beaucoup de *fentes* à cette table &c. dieser Tisch wird voll – en Sprünge, cf. *air* (6); l'eau s'écoule des montagnes par la – des rochers, das Wasser fließt von den Bergen durch den S. der Felse; la – d'une chemise, d'un haut-de-chausses, (ouverture qu'on y fait) der Schlitz am Hemde, der Hosenschlitz; An. (cavité d'un os, étroite, longue et profonde); la – d'un os, der Knochensp., Lücke, *f.* les – orbitaires, sphénoïdes, spheno-maxillaires &c. Augenhöhlspalten, obere Augenhöhl- od. Lücken, untere Augenhöhlspalten od. Lücken; la –, la grande –, la – du vagin, (ouverture ou entrée du vagin qui se présente en dehors en une *fente* longitudinale) Schinden- od. Schaamritze; Schaamspalte; Chir. la –, ou – capillaire, c. *fissure;* gerçure en –, Knochensprung, Fissur; crevasse, fracture en –, Spaltbruch, Kleck, Longitudinal-, Schlitz-; la – glenoïdale, die Glasersche Spalte od. Gelenkspalte; Hy. – circulaires d'une gerbe d'eau, (opposées l'une à l'autre, qu'on appèle *portions de couronnes*; ce sont souvent des ouvertures en long, formant de petits parallélogrammes) kreisförmige – en einer Wassergarbe; Expl. *pl.* (gerçures ou intervalles vides de rocher qui accompagnent souvent les filons métalliques, et sont qf. remplis de mine) Klüfte, Felsenklüfte; Spalt; l'on trouve des – même dans les pierres disposées par couches, man findet Spalten selbst in den schichtweis liegenden Steinen; – perpendiculaire, oblique, senkrechter, schiefer Spalt; Jar. (crevasse qui se fait à l'écorce des arb.); enter ou greffer en –, cf. *enter.*

FENTÉ, E, *a.* Bo. (qui s'ouvre par une *fente*) gespalten; fruit –, gespaltene Frucht.

FENTOIR, *s.* Bou. (esp. de couperet dont la lame est assez large et aiguë) Hackmesser, *n.*

FENTON ou FANTON, *s.* Maç. (morceau de fer ou de bois qu'on met dans le corps des murs pour soutenir le plâtre des corniches) länglichtes Stück Eisen od. Holz, welches in den Mauern angebracht wird, um die Befestigung der Gypsbedeckung der Gesimse zu befördern; Charp. (morceaux de bois coupés de longueur avant qu'ils soient arrondis pour faire des chevilles) das Pflockholz; Ser. (morceau de fer destiné à faire des clefs; *it.* so. de ferrure destinée à servir de chaîne aux tuyaux des cheminées) zugerichtetes Stück Eisen, aus dem Schlüssel gemacht werden sollen; auch eiserne Stäbe die in den Schornsteinröhren zur Befestigung angebracht werden.

FENU-GREC, *s.* (pla. de la famille des légumineuses ou papillonacées, dont la graine est d'usage en méd., et le mucilage qu'on en retire bon contre les ophtalmies) griechisches Heu, Bockshorn, *n.* acheter de la semence de –, B-saamen kaufen; la semence ou graine du – est émolliente, anodine &c., der B-saame hat eine erweichende, schmerzstillende Kraft.

FÉODAL, E, *a.* (qui concerne les *fiefs*) zum Lehen gehörig, lehnbar, lehenhaft; droit –, droits *féodaux,* Lehnrecht, Lehnrechte; *it.* eine an den Lehnsherrn zu entrichtende Lehnsgebühr; le régime – n'a plus lieu en divers pays, die Lehnsherrschaft findet in mehreren Ländern nicht mehr Statt; le seigneur –, der Lehensherr; retrait –, (droit qu'avoit le seigneur de retenir l'héritage noble, vendu par son vassal) das Recht des Lehnsherrn, das von seinem Vasallen verkaufte adelige Lehnstück dem Käufer vorzuenthalten; saisie *féodale,* (main mise dont le seigneur usoit sur le fief de son vassal par faute d'hom., droits, et devoirs &c.) Einziehung eines Lehens, wegen der vom Vasallen nicht abgetragenen Lehenspflicht.

FÉODALEMENT, *ad.* (en vertu du droit *féodal*) lehenbarlich, in Gemäßheit des Lehenrechtes, nach dem Lehenrechte; on avoit saisi cette terre –, man hatte dieses Gut nach Lehenrecht od. -weise eingezogen; le fief étant saisi –, le vassal peut &c. da das Lehen nach dem Lehenrecht eingezogen ist, so kann der Vasall &c.; tenir un héritage –, (le posséder à titre de fief) ein Grundstück lehenbarlich besitzen; retirer –, (évincer l'acquéreur par puissance de fief) nach dem Lehenrecht wieder an sich ziehen.

FÉODALITÉ, *f.* Jur. (qualité de *fief,* tenure d'un héritage à titre de *fief;* ressort *féodal*) Lehenbarkeit, *f.* en matière de –, in Sachen der L.; *it.* (foi et hommage dûs au seigneur du fief) Lehenstreue; la – ne se prescrit point, (la foi est imprescriptible de la part du vassal contre son seig.) in Ansehung der L., der zu leistenden Lehenspflicht findet keine Verjährung Statt.

FER (fer), *s.* (métal d'un gris clair et brillant, fort dur, dont on fait toutes so. d'armes, et d'instr. pour les arts) Eisen, *n.* – de mine ou en mine, rohes E., E. in Schlacken; mine, minière de –, – bergwerk, – grube; de la mine de –, – erz; concasser, griller, bocarder, fondre la mine de –, das – erz zerschlagen, brennen, pochen, schmelzen; – natif ou vierge, gediegenes E.; – battu, forgé, geschlagenes, geschmiedetes E., cf. *aigre, cassant, doux, dur, fonte, malléable;* affiner, purifier le –, souder le –, das E. reinigen, löthen, cf. *barre, fil* de –, c. *rouille, rouiller;* la fusion du –, das Schmelzen des Eisens; le – de forge, (– de fonte refondu et converti en – de forge) Hammer-; les acides qui agissant sur le – sont &c., die Säuren, welche das Eisen angreifen, sind &c.; battre le – quand il est chaud, (état où il est plus malléable) das Eisen schmieden, wenn es warm ist; P. il faut battre le – quand il est chaud, (poursuivre une affaire pendant qu'elle est en bon train) man muß das E. schmieden, wenn es warm ist, die Gelegenheit nützen, wenn und so lang sie da ist; *fg:* (parl. d'un hom. fort robuste, qui résiste aux plus grandes fatigues) c'est un corps de –, il a un corps de –, das ist ein Mensch von Stahl und E., er hat einen dauerhaften Körper; tête de –, (hom. infatigable dans les aff., dans les études qui demandent une grande contention d'esprit; *it. fa.* hom. fort opiniâtre) Mensch von eisernem Fleiß; auch – kopf, Starrkopf, Mensch von unbiegsamem Sinn; vous ne le ferez pas changer, c'est une tête de –, Sie werden ihn schwerlich auf einen andern Entschluß bringen, es ist ein unbiegsamer Starrkopf; c'est une barre de –, (hom. inflexible) das ist ein Mensch von eisernem Sinn, von halsstarriger Gemüthsart; âge ou siecle de –, (le siecle le plus dur et le plus barbare, par opp. au siècle d'or et d'argent) das eiserne Zeitalter; c'est un siecle de –, (temps rempli de malheurs, de guerres, de misère) das ist ein eisernes Zeitalter, eine böse, schlechte, traurige Zeit; gouverner avec un sceptre de –, (avec une extrême dureté) mit eisernem Scepter, mit äußerster Strenge herrschen; Es. battre le –, (faire des armes, s'exercer à l'escrime et aux fleurets) sich im Fechten üben; *fg:* (parl. d'un hom. qui s'exerce depuis long-temps en qq profession, ex. à plaider &c.) *fa.* il y a long-temps qu'il bat le –, schon lange Zeit übt er sich darin; il faut bien avoir battu le – avant d'en être venu là, man muß viel Uebung haben, ehe man so weit gekommen ist, c. *émoulu.*

2) (parl. des diff. qualités, défauts, usages du –); – aplati, en feuille ou tôle, en lames, dünnes Schienen-, Dünn- od. – blech, – platten, cf. *blanc, embouti;* – carré, méplat, plat, vierseckiges Stangen-; E., das zweimal breiter als dick ist; Flach-; – acéré, noirci, gestähltes, geschwärztes E.; – de pieu, de pique, Pfahl-, Pfeil-, Spieß-; – de gros ouvrages, ou gros –, Bau-, Zain-; – en botte ou menu –, (E. das zu Fensterstangen &c. dient); – cendreux, pailleux, aschreichtes, brüchiges E.; – de carillon, (– de 8 à 10 lignes de grosseur) Kraus-, Knerper-; – corroyé, (– forgé, et ensuite battu à froid pour le rendre moins cassant &c.) cf. *corroyer;* – coudé, (plié sur son épaisseur, ex. un étrier, pour retenir une poutre écartée; *it.* retourné en angle droit, ex. les équerres de porte-cochère) krummgebogenes od. winkelrecht gebogenes E.; – de cuvette, (– plat forgé en rond qui étant scellé dans un mur, sert à soutenir et à accoler une cuvette de tuyau de descente) Trag- – für den Dachröhrenkessel; – étiré, (– qu'on a alongé en le battant à chaud) gestrecktes Eisen; – d'amortissement, (toute aiguille de – entée sur un poinçon pour tenir une girouette, un vase, ou toute autre orn. qui termine un comble) Dorn einer Schlußverzierung, c. *rouverain;* le *fer* d'une flèche, d'une lance, d'une pique, (pointe de *fer* dont on les garnit) die eiserne Spitze eines Pfeils, einer Lanze, einer Pike; – d'aiguillette, (dont sont ferrés les bouts de l'…) der eiserne Stift an einem Schnürband od. Nestelschnur; Bl. – de moulin, (qui représente l'ancre de – qui soutient la meule d'un moulin) Mühl-; croix à – de fourchette, (croix qui a à chacune de ses extrémités un – recourbé) – Kreuz mit einem Gabel-; Chi. anc. – aéré; ou Chi. n. carbonate de –, kohlensaures E.; – d'eau, ou Chi. n. phosphate de –, Wasser- od. phosphorsaures E.; Fin. marque des *fers,* (droit domanial de la couronne, qui consistoit dans le 10e de tout ce qui se tiroit des mines et minières de la F.) der – zehente, die – steuer; Jur. cf. *épreuve;* Mar. (grapin ou hérisson) Dregg; être sur le –, (à l'ancre, parl. d'une galère) vor Anker liegen; *fers* d'arc-boutant, (*fers* à 3 pointes qu'on met au bout d'un arc boutant) Spieren-, der Schwanenhals; – de chandelier de pierrier, (bande de – trouée par le haut, qu'on applique sur un chandelier de bois, par où passe le pivot du chandelier de fer sur lequel tourne le pierrier) Steinstückgabel; – de gironette, (verge de – qu'on met au bout du plus haut mât où la girouette est passée) Flügelspill, *f.* Windfahneneisen.

3) Poé. (épée, poignard, sabre ou arme semblable) Eisen, d. h. Dolch, Degen, Säbel; le – choisit ses victimes, das E. sucht seine Opfer; enfoncer le – dans le sein de son ennemi, den Dolch in die Brust seines Feindes senken; il se plongea le – dans le sein, er stieß sich das E. in die Brust; vaincre ses ennemis autant par la clémence que par le –, seine

Digitized by Google

Feinde eben sowohl durch Güte, als durch Waffen überwinden; Chir. employer le – et le feu, (pour la guérison d'une plaie) schneiden und brennen, alle mögliche Mittel gebrauchen, um eine Wunde zu heilen; *fg:* il y a employé le – et le feu, (les remedes les plus violents, tous les moyens possibles) er hat dabei alle mögliche Mittel angewendet; Maré. – de cheval, (esp. de semelle ou de sole courbée en croissant alongé, qu'on fixe par clous sous le pied du cheval ꝛ, pour en défendre l'ongle ou corne) Hufeisen, *n.* – neuf, usé, neues, abgenütztes H., *cf. locher;* les branches du –, (les 2 côtés) die Schenkel des H-s, *cf. éponge, étampure;* relever les – d'un cheval, (en so. que la partie entér. soit plus ou moins voûtée ou relevée en bateau) die H. wölben; mettre un – à un cheval, einem Pferde ein E. auflegen lassen; mettre des *fers* cramponnés ou à crampons, (lorsqu'il y a de la glace) mit Stollen versehene E. auflegen; griffen; – d'argent, d'or, silbernes, goldenes H.; – à l'anglaise, (– plat) englisches H.; – à demi à l'anglaise, (– qui ne couvre ni trop ni trop peu le pied du cheval) halb-englisches H.; – couvert, (qui par la largeur de ses branches est plus large qu'à l'ordinaire) breites H.; – mi-couvert, (dont une seule des branches est plus large qu'à l'ord.) halbbreites H.; – barré par dedans, (lorsqu'on n'a pas eu le soin d'applanir la bordure qu'on lui a faite sur la bigorne) bartiges, am Rande unebenes H.; – de cheval broché, (c. à. d. posé) aufgelegtes H.; – à lunette, (– dont les éponges sont tronquées) H. mit gestutzten Enden; – à demi-lunette, (dont on n'a coupé qu'une éponge ꝛ.) H. mit einem einzigen gestutzten Ende; – à pantoufle, (dont l'épaisseur intérieure augmente uniformément depuis la voûte jusqu'aux éponges) Pantoffel-H.; – à demi-pantoufle, (– ordinaire dont on a simplement coupé les branches) gestutztes Pantoffel-H.; – voûté, (plus couvert qu'à l'ordinaire) gewölbtes H.; *cf. patin, pinçon;* P. *cf. locher;* quand on quitte un maréchal, il faut payer les vieux –, (quand on renvoie un ouvrier, il faut le payer) man muß einen Hufschmied (einen Handwerksmann ꝛ.) nicht eher abdanken, bis man ihm die alten Eisen (die alte Schuld) bezahlt hat; tomber les quatre – en l'air, *cf. cheval; fg:* (parl. d'un hom. renversé avec violence) il est tombé les quatre – en l'air, er fiel so, daß er alle Viere (Arme und Beine) von sich streckte, *fa.*; table en – à cheval, (en forme de croissant ou de – à cheval) H., (H.förmiger Tisch); Arc. – à cheval, (escalier à rampes, et en demi-cercle; *it.* ter. terrasse à rampes douces en demi-cercle) eine doppelte Treppe, in Gestalt eines H-s; eine sanfte, abhängende Terrasse in Gestalt eines H-s; Bo. – à cheval, (pla. légumineuse dont la cosse a la forme d'un ..) das H., das H-kraut; Fort. – à cheval, (ouvrage fait en demi cercle au-dehors d'une place) das H., ein halbrundes, mit einer Brustwehr versehenes Außenwerk; 4) (parl. de divers instr. ou outils de – destinés à diff. usages); Ard. *pl.* (instr. qui servent dans les mines d'ard. à en détacher les morceaux) die Eisen, die eisernen Keile (zum Brechen der Schiefersteine); Ball. d'or ꝛ. – à forger ou à creuser, (lame de – courbée, qu'on met devant le creuset pour ralentir et régler la chaleur) Schirm; – à détirer, (lame de fer large de 5 à 6 pouces, serv. à ..) Streck-, Streich-, Zieheisen; Bo. – de cheval, (pla. méd. et vuln., à fleur légumineuse et jaune, qui devient une gousse plate composée de plu. pièces courbées en – de cheval et attachées bout à bout) Hufeisen; Bout. – à rouler, (esp. de poinçon terminé en vis par la pointe ꝛc. à entretenir les moules pour les travailler à l'aiguille) Drehpfriem, (um die Knopfformen festzuhalten); Cart. (esp. de poinçons où sont gravées les marques distinctives des cartes, co. le carreau, cœur ꝛ. pour marquer sur les patrons les endroits où elles doivent être empreintes) Stecheisen; Com. Mo. *cf. entre:* Cout. le tailleur fait chauffer son –, der Schneider macht seinen Stahl, sein Bügeleisen heiß; mettre le – au feu, den Stahl ins Feuer legen, *cf. repasser;* Déc. – à découper, (emporte-pièce modelé, dont on se sert pour découper divers desseins sur les étoffes) Ausschneid-eisen; – à gauffrer, (planche de cuivre où sont gravées diff. caractères et qu'on applique sur les étoffes pour les y imprimer) Goffrier-eisen; Dor. sur bois: *fers* à réparer, (outils pour réparer les pieces déjà blanchies) Reparier-eisen, Spitzhaken, Kratzhaken; Épe. – carré, (outil de – d'une forme carrée, qui sert à élargir des trous) eine Reibahle; Fil. (instr. de – attaché à un ꝛc., dont le ventre large et obtus brise la filasse qu'on y frotte, et fait tomber les chenevottes qui y sont restées) Hanf-Brecheisen; Gain. – à filater, (instr. qui sert aux gainiers à marquer des *filets* sur leurs ouvrages) Filet-eisen; Luth. *fers* plats, ronds, (*fers* qui chauffés modérément, aident à recoller les fentes des instr.) Flacheisen, Rundeisen; Maré. – à lampas, (– tranchant et recourbé, qu'on fait chauffer pour ôter le *lampas* aux chevaux) Froscheisen; Méd. – chaud, (maladie consistant en une violente chaleur à l'orifice supér. de l'estomac, et qui monte à la gorge) das glühende Eisen, der heftigste Grad des Sodbrennens; les yeux d'écrivisse pris en poudre, appaisent le – chaud, gestoßene Krebsaugen vermindern das heftige Sodbrennen; Még. – à écharner, *c. couteau;* – à raturer, (– de la même forme que le précédent) das Fleischeisen, Schabeisen; Men. *fers* crochus, (outils pour creuser dans les bois des ouvrages de men., les places où les pênes des serrures doivent se loger) Hohlmeißel; – de rabot, de varlope, (esp. de ciseau monté dans un fût, serv. à raboter ꝛ.) Hobeleisen; donner du – à un rabot ꝛ. (frapper doucement sur la tête du –, pour en faire sortir le tranchant et le faire mordre davantage) das Hobeleisen vortreiben; Rel. – à polir, (platine emmanchée, qu'on passe sur la couverture glairée, pour lui donner du lustre) Poliereisen; petits *fers,* ou *fers* à dorer, (qui servent à dorer les livres) die Stempel und Rollen zum Vergolden; Perr. le – à friser, Frisier-eisen, Brenn-eisen, *cf. frisar;* la perruquier a mis ses *fers* au feu, der Perückenmacher hat seine Brenneisen ins Feuer gelegt; passer les cheveux aux *fers,* einem die Haare brennen; *fg:* P. mettre le – au feu, (commencer à agir vivement dans une aff.) die Sache mit Ernst angreifen; il est temps de mettre les – au feu, es ist Zeit, ernstlich zu handeln; les – sont au feu, man ist mit Ernst an der Arbeit; 5) *pl.* (chaînes, menottes ꝛ.) Fesseln, Ketten und Banden; être aux –, dans les –, in Eisen, Ketten und Banden liegen; il avoit, on lui mit les – aux mains, aux pieds, er hatte Fesseln an den Händen, an den Füßen; man fesselte ihn an den Händen, an den Füßen; *fg:* Poé. (état d'esclavage ꝛ.) Ketten; Zustand der Gefangenschaft; après avoir gémi long-temps sous le joug de la tyrannie, ils ne songèrent qu'à rompre leurs *fers,* nachdem sie lange unter dem Joch der Tyrannei geseufzt hatten, so sannen sie auf nichts, als wie sie ihre Ketten zerbrechen könnten; les amants se plaisent dans leurs .., bénissent leurs .., die Verliebten gefallen sich in ihren Ketten, segnen ihre Ketten; l'amour le tient dans ses .., die Liebe hält ihn in ihren Fesseln, *cf.* PA. *Eisen.*

FÉRAMINE, *f.* Pot ꝛ. (pyrite contenant du fer, qu'on trouve dans l'argile et que le potier en sépare) die Steinchen im Thon.

FÉRANDINIER, *s.* (esp. de coffre dont on se sert dans les armées; le dessus est en table, et le dessous échancré pour être chargé à dos de mulet) Tragkiste, (mit sattelförmig gewölbtem Boden), *f.*

FÉRATIER, *c. félatier.*

FER-BLANC, *s. cf. blanc;* plaque de –, Eisenblech, -blechplatte; une cafetière de –, eine blecherne Kaffeekanne.

FERBLANTIER (th), *s.* (ouvrier qui travaille en *fer-blanc* ꝛ.) Blechschmied, Klempner, Flaschner; le – emploie le fer noir et le *fer-blanc,* der B. verarbeitet schwarzes und weißes Eisenblech.

FER-CHAUD, *s.* Méd. *cf. fer,* (4).

FÉRENTAIRES ou FÉRANDAIRES, *s. pl.* Hr. (troupes auxiliaires armées à la légère; *it.* soldats portant des armes à la suite des armées, afin d'en fournir aux troupes dans les combats; *it.* cavaliers armés de pied en cap, armés pesamment) leicht bewaffnete Hülfstruppen zu Fuß; *it.* Waffenträger, (die dem Heere Waffen nachtrugen); *it.* geharnischte, schwer bewaffnete Reiter.

FÉRER, (frapper, piquer) v. treffen, schlagen, stechen ꝛ.

FÉRET (th), *s. c. ferret;* – d'Espagne, (sa. d'hématite ou de mine de fer, qu'on trouve en qqs endroits de l'Espagne) spanischer Blutstein; rother Glaskopf.

FÉRÉTRIEN, *a.* My. (surnom de Jupiter, qui signifie *porte-faix*); après une victoire, l'on sacrifioit à Jupiter –, nach einem erfochtenen Siege opferte man dem Jupiter Feretrius.

FÉRIABLE, *a. v. e. chômable.*

FÉRIAL, E, *a.* Li. (qui concerne la *férie,* qui est de ..) werktäglich, (an den Wochentagen, Sonntag und Sonnabend ausgenommen, Statt habend); office –, der werktägliche Gottesdienst od. das -e Amt.

FÉRIE, *f.* Li. (jour de la semaine non fêté ou non occupé par l'office d'un saint) Ferie, *f.* (einer der Wochentage, Sonnabend und Sonntag ausgenommen); la seconde, la troisième – ꝛ. (le lundi, mardi ꝛ.) die zweite, dritte ꝛ F., (Montag, Dienstag); au lieu de première –, septième –, l'on dit *dimanche, samedi,* anstatt der ersten und siebenten F. sagt man Sonntag, Sonnabend; faire l'office de la – ou l'office *férial,* den werktäglichen Gottesdienst verrichten, das werktägliche Amt versehen; les *féries* majeures, (les 3 derniers jours de la semaine sainte ꝛ.) die hohen -n; 2) *pl.* Hr. (certains jours de repos, ordonnés par la religion; *it. cf.* jour de fête) Ferien, *pl.* l'on célébroit les – par le repos, et les *fêtes* par des sacrifices ou des jeux, man feierte die F. durch Ruhe, die Feste hingegen durch Opfer od. Spiele; *féries* anniversaires, mobiles, les .. de la moisson, des vendanges, les .. votives, (que les magistrats promettoient chaque année) Jahres-F., bewegliche F., Erndte-F., Herbst-F., gelobte F.; – latines, (instituées par Tarquin le superbe pour tous les Latins) die lateinischen F.; die F. für die Völker Latiums; Jur. ꝛ. (temps de repos que prennent les juges chaque année) Ferien, *pl.* pendant, avant les –, während der F., vor den F., *cf. vacations,* (2); *cf. vacances.*

FÉRIN, E, *a.* Méd. (d'un mauvais caractère) bösartig; maladie *férine,* -e Krankheit; toux *férine,* (sèche et extrêmement opiniâtre) -er Husten; Boul. pain –, (esp. de pain blanc) Art Weißbrod.

FÉRIR, (frapper, *v.;* usité dans cette phrase: *sans coup* –, c. à. d. sans rien hasarder, sans combattre) ohne Schwertstreich; il en est venu à bout, on a pris cette ville, remporté la victoire sans coup –, er ist damit ohne alle Gefahr, ohne irgend etwas zu wagen, zu Stande gekommen; man hat diese Stadt ohne S. erobert, den Sieg ohne S., ohne daß es zu einem Treffen kam, davon getragen; il est *féru* contre moi, contre un tel, (indisposé contre moi ꝛ.) er ist böse auf mich, auf den und den; il est .. de cette femme, er ist sterblich in diese Frau verliebt, ganz in sie vergafft.

FERLAGE, *s.* Mar. (act. de *ferler*) das Beschlagen (der Segel), *cf. rabans.*

FERLER ou FERRER les voiles, Mar. (les plier entièrement, les trousser ou mettre en fagot, opp. à *déferler*) die Segel beschlagen od. völlig einziehen.

FERLET, *s.* Pap. (bâton traversé à son extrémité par une tringle de bois en forme de T, pour placer sur les perches de l'étendoir les cartons minces) Riesbänge, *f.*

FERLIN (lein), *s.* (anc. mo. d'v. 4 denier) Viertelsdenier; 2) – ou *fellin,* (étoffe de laine qui se fabrique en Angleterre) (Art englischer Wollenzeuge).

FERMAGE, *s.* ord. *pl.* (le prix dont on est convenu pour une *ferme*) der Pacht, das -geld, der -zins; payer les –, den P., das -geld, den -zins bezahlen; il me doit tant de *fermages,* er ist mir so und so viel P. schuldig; le – est ce que l'on paie pour la jouissance d'une *ferme,* le *loyer* ce que l'on paie pour d'autres biens, der -zins ist das, was man für den Genuß eines -gutes, der Miethzins das was man für den Genuß od. Gebrauch anderer Dinge bezahlt; CN. 2060: la contrainte par corps ne peut être ordonnée contre les *fermiers* pour le paiement des .. des biens ruraux, si ꝛ. wider die Pächter kann wegen der Bezahlung des -zinses von Feldgütern die persönliche Verhaftung nur alsdann verfügt werden, wenn ꝛ.

FERMAIL, lm. *s.* Bl. (agraffe) *v.* Spange, Schnalle, *f.* les *fermaux* sont ord. représentés ronds et *it.* en losange, die -n werden gewöhnlich rund, manchmahl auch rautenförmig abgebildet, *cf. fermaillé.*

FERMAILLÉ, E, *a.* Bl. (ou chargé de plu. *fermaux;* on dit maintenant *semé de boucles*) mit Spangen od. Schnallen versehen, besetzt; la bordure de gueules *fermaillée* d'or ou *semée de boucles* d'or, eine rothe mit goldenen Sp. versehene Schild-einfassung.

FERMANT, E, *a.* à jour –, à nuit *fermante,* à portes *fermantes,* (à la fin du jour, à l'approche de la nuit, à l'heure où l'on *ferme* les portes de la ville) mit Ende des Tages, od. als sich der Tag neigte; bei einbrechender Nacht, beim Thorschluße; nous arrivâmes, nous sortîmes de la ville à portes .., à nuit -*te,* beim Thorschl., bei einbrech. N. kamen wir an, gingen wir

Digitized by Google

aus der Stadt.

FERME, *f.* (domaine ou héritage, droits etc. que l'on donne à ferme ou loyer pour un certain temps, avec un logement etc. pour le fermier) Pachtgut, *n.* Pachthof; avoir, acheter une –, quitter une –, ein P. haben, kaufen, wieder abgeben, es nicht länger im Pachte behalten; il y a plu. *fermes* qui dépendent de ce château, zu diesem Schlosse gehören mehrere Pachtgüter; une – peut être louée verbalement ou par écrit, ein P. kann mündlich od. schriftlich, durch mündliche Uebereinkunft od. schriftlichen Vertrag verpachtet werden; les – du roi; le gouvernement, l'administration d'une –, die königlichen Pachtgüter; die Verwaltung, Bewirthschaftung eines –es; 2) (location du domaine etc. que l'on afferme; bail à –) der (die) Pacht; die Pachtung; *it.* die Verpachtung; donner (Pro. bailler) ses terres à –, seine Güter verpachten, in Pacht geben; prendre un bien, un héritage, un droit à –, ein Gut, Grundstück, Recht pachten, in Pacht nehmen; – à moisson, (dont la redevance se paie en grains ou autres fruits) Naturalpacht; – blanche, (dont le loyer est en ma. blanche ou argent) Geldpacht; – des amendes, (bail qu'un roi ou seigneur fait à qn de la perception des amendes) Geldstrafenpacht; sous-*ferme*, (bail que le *fermier* fait à une autre pers.) Unterpacht; *fermes* générales des postes, Generalpächte od. -pachten der Posten; le bail à –, (par lequel une – est donnée à louage) die Verpachtung, *cf. charrue;* – générale, (qui comprend l'universalité des héritages, droits etc.) Generalpacht, Haupt-; – particulière, (opp. à générale) besonderer P., Specialpacht; – à moitié fruits, (dont le *fermier* rend la moitié des fruits en estoc) die Pachtung od. Verpachtung um den halben Natural-Ertrag; Arc. (partie de la décoration qui *ferme* le théâtre) Schlußvorhang; Vorhang im Hintergrunde; la – se place après le sixième etc. châssis, der S. wird hinter der sechsten etc. Coulisse (Bühnenwand) angebracht; on pousse la – à la main sur des chevrons de bois à rainure, der S. wird auf gefalzten Sparren mit der Hand fortgeschoben; Charp. (assemblage de plu. pièces de bois, tels que poinçons, arbalétriers etc., qui fait partie du comble d'un édifice) Dachstuhl; chevron de –, D.-sparren; Jeu. (jeu qui se joue avec 6 dés marqués d'un seul côté, depuis un point jusqu'à 6, de so. que le plus grand coup, par lequel on gagne la poule ou – est de 21 points) (ein Spiel mit sechs nur auf einer Fläche bezeichneten Würfeln); das Pachtspiel; *it.* (jeu de cartes que l'on joue jusqu'à 10 ou 12 pers. en ôtant les 5 et les 6 excepté celui de cœur, et où le nombre 16 gagne le prix de la – et dépossède le *fermier*) das Pachterspiel, (ein Kartenspiel); Ma. *ferme à ferme*, (expression qui désigne l'act. d'un cheval qui manie ou saute en une seule et même place) auf Einer Stelle; ce cheval manie de – à –, dieses Pferd macht seine Sprünge auf Einer Stelle, auf derselben Stelle; cabrioles, demi-air de – à –, Cabriolen, eine halbe Wendung auf Einer Stelle.

II) FERME, *a.* (qui tient fixement à qh, dont les parties sont assurées et ne se déplacent pas par le toucher etc.) fest; le plancher est –, cette cloison n'est guère –, der Boden od. die Decke ist f.; dieser Verschlag ist nicht recht f.; 2) (qui se tient fixement, sans chanceler, sans s'ébranler) fest; tenez le corps –, halten Sie den Körper f. od. stark; être – à cheval, f. zu Pferde sitzen, *cf. étrier;* marcher d'un pas –, être – sur ses pieds, f., mit f-en Tritten daher schreiten, einher gehen; f. auf den Füßen stehen; *fg:* P. cet homme se tient – sur ses étriers, (se défend bien quand on l'attaque) .. ist sattelfest, sitzt f. im Sattel, *cf. étrier, fg;* de pied –, (sans bouger ou sortir d'un lieu) –en Fußes; ohne von der Stelle zu gehen, zu kommen, zu weichen; il y a deux heures que je vous attends de pied –, ich erwarte Sie schon seit zwei Stunden auf einem Flecke, ohne von der Stelle zu kommen; attendre l'ennemi de pied –, (résolu de le bien recevoir) den Feind –en Fußes od. standhaft erwarten; combattre de pied –, faire –, (soutenir les attaques de l'ennemi sans s'ébranler, sans quitter son poste) den Angriff des Feindes standhaft aushalten; im Treffen keinen Fuß breit weichen; nicht von der Stelle weichen; *fg:* attendre qn de pied –, (sans le craindre) einen standhaft, ohne Furcht erwarten; faire –, (résister effectivement) sich tapfer wehren; tapfern Widerstand leisten; 3) (fixe, assuré, parl. de la voix, de la contenance) fest; avoir le regard, la contenance –, einen –en, unverwandten Blick, eine –e Haltung od. Stellung haben; il a la voix, la parole –, er hat eine –e, unerschrockene Stimme, er spricht in einem –en, unerschrockenen Tone; il lui dit, il lui repliqua d'un ton –, er sagte zu ihm, er erwiederte ihm in einem –en Tone; 4) (fort, robuste) stark, derb; avoir la main, le poignet –, les reins *fermes*, eine starke Hand, eine derbe Faust, starke Lenden haben; avoir le coup –, Pau. einen sichern Schlag, Bil. einen sichern od. festen Stoß haben; Com. des vins *fermes*, (de garde) haltbare Weine; 5) (compacte et solide, opp. à mou) fest; le terrain est –, der Boden, der Grund ist f.; un sol très –, ein sehr –er Boden; du poisson qui a la chair –, Fische, die ein –es od. derbes Fleisch haben; Gg. cf. *terra* –; 6) *fg:* (constant, inébranlable, invariable) fest, standhaft, unerschütterlich; c'est un homme –, un caractère –, er ist ein –er, standhafter Mann, er hat einen –en Charakter; ce peuple est – à conserver ses anciennes lois, dieses Volk beharrt f., bleibt standhaft bei seinen alten Gesetzen; un homme – en ou dans ses résolutions, ein in seinen Entschlüssen –er od. standhafter Mann; demeurer, être – dans sa résolution, dans son sentiment, f. bei seinem Entschlusse, bei seiner Meinung bleiben, beharren; il demeura – à rejeter cette proposition, er verwarf diesen Vorschlag standhaft, blieb standhaft bei der Verwerfung dieses Vorschlags; avoir l'ame – dans le péril, eine in der Gefahr standhafte, unerschütterliche Seele haben; avoir une – croyance, espérance, einen –en Glauben, eine –e Hoffnung haben; il étoit dans la – persuasion que etc., er war in der –en Ueberzeugung, daß etc.; un courage, une résolution –, une – résolution, un – propos, ein –er Muth, Entschluß, ein –er Vorsatz; une foi, une amitié –, ein –er, unerschütterlicher Glaube, eine –e etc. Freundschaft; c'est le plus – soutien de cette maison, de l'État, er ist die festeste Stütze dieses Hauses, des Staates; avoir le jugement, l'esprit –, (droit et solide) ein –es Urtheil, eine gründliche Beurtheilungskraft, einen gründlichen Verstand haben; un style –, (fort et énergique) eine kräftige, kraftvolle, kernige Schreibart; la manière, le faire de ce peintre est –, (il fait paroître de la sûreté dans sa façon d'opérer; *it.* il penche plus vers la dureté que vers le moelleux) die Manier dieses Mahlers ist kräftig, er hat eine –e, sichere Hand; *it.* die Manier dieses Mahlers fällt ins Harte, Trockene; un burin, un pinceau –, (conduit avec hardiesse) ein fester, kräftiger Grabstichel, Pinsel.

III) FERME, *ad.* (d'une man. *ferme*) fest, stark; frapper, heurter, parler –, st. od. derb schlagen, anklopfen, st., nachdrücklich od. derb sprechen; tenir une chose bien –, etwas recht f. halten; cela tient – dans la muraille, à son habit, das hält od. steckt f. in der Mauer, hält f. an seinem Kleide; il se tient – à cheval, er sitzt f. zu Pferde; il tient – pour la vérité, pour son opinion, er bleibt f. bei der Wahrheit, bei seiner Meinung, er vertheidigt die Wahrheit etc. standhaft, *cf. tenir;* faire –, sich tapfer wehren; standhaft fechten; ils firent – à la porte du camp, sie leisteten standhaften Widerstand am Eingang des Lagers; soutenir, nier une chose fort et –, (avec beaucoup d'assurance) etwas steif und fest behaupten, läugnen.

IV) FERME, *i.* (man. d'encourager à tenir –) –, ne mollissez pas! herzhaft! gebet nicht nach! allons, soldats, camarades, –! frisch auf, Soldaten, Kameraden, seid unerschrocken, wehrt euch tapfer, vertheidigt euch standhaft! – ! – ! tapfer! herzhaft; *Syn. cf. opiniâtre, stable*

FERMÉ, *cf. fermer.*

FERMEMENT, *ad.* (d'une man. *ferme;* avec force assurance; constamment, invariablement) fest; s'appuyer – à ou contre qh, sur qh, sich f. an etwas lehnen, auf etwas stützen; – attaché à son parti, à son système etc., f. od. standhaft an seiner Partei, an seiner Lehre hängend; seiner Partei fest ergeben; persister – dans son opinion, dans sa résolution, f. od. standhaft bei seiner Meinung, bei seinem Entschlusse bleiben od. beharren; il le nie –, er läugnet es standhaft; croire, soutenir – une chose, etwas fest glauben, behaupten.

FERMENT, *s.* Dd. (subst. en *fermentation*, dont on se sert pour exciter la *fermentation* dans une autre subst.) der Gährungsstoff, das -mittel; un peu de – mêlé avec la pâte, la fait lever, ein wenig G.-stoff mit dem Teige vermischt, macht daß er gährt od. geht, bringt ihn zur Gährung; cela sert de –, das dient zum G.-stoffe od. G.-mittel; le levain, la présure, la levure etc. sont des *ferments*, der Sauerteig, das Lab, die Hefen etc. sind G.-mittel; *fg:* c'est un – de discorde, de haine, de guerre civile, das ist ein Stoff zur Zwietracht, zum Hasse, zum Bürgerkriege.

FERMENTABLE, *a.* Dd. (susceptible d'être mis en *fermentation*) gährungsfähig, gährbar; substance, matière –, –er Körper, Stoff; les sujets – sont etc. die gährungsfähigen Stoffe sind etc.

FERMENTAIRES, *s. pl.* h. Ecc. (nom donné qf. aux Grecs, qui dans la consécration se servent de pain *fermenté* ou fait avec du *levain;* opp. à *azymites*) Sauerteigler.

FERMENTATIF, VE, *a.* Dd. (qui a la vertu de *fermenter*, de produire la *fermentation*) gähren machend; les fruits d'automne sont *fermentatifs*, die Herbstfrüchte machen gähren, sind Gährungsmittel.

FERMENTATION, *f.* Dd. (mouv. interne et spontané dans les subst. animales ou végétales, produit par qq *ferment* etc. de so. que les parties bouillonnent ou se lèvent et occupent plus d'espace) Gährung, *f.* la chaleur, l'humidité etc. favorisent la –, sont des causes de –, die Wärme, die Feuchtigkeit begünstigen od. befördern die G., sind Ursachen der G.; les chimistes distinguent plu. espèces de fermentations, la saccharine ou sucrée, la spiritueuse ou vineuse, l'acide ou acéteuse, la panaire et colorante et la putride, die Scheidekünstler unterscheiden mehrere Arten von G., (mehrere –en od. -arten) die Zucker–, die geistige od. weinige G., die Essig- od. saure G., die Brod- und färbende G., und die faule G.; la digestion se fait par la – des aliments, die Verdauung erfolgt durch die G. der Nahrungsmittel; la – de la bile, die G. der Galle; *fg:* (parl. de l'agitation, de la division des partis, des esprits) tout est en –, les esprits étoient dans la plus grande –, alles ist in G., die Gemüther, die Köpfe waren in der größten G.; *Syn. cf. effervescence.*

FERMENTER, *vn.* Dd. (être en *fermentation*, cf.) gähren; le vin, le cidre *fermente*, der Wein, der Obstmost gährt; les humeurs *fermentent*, la pâte a déjà *fermenté*, die Feuchtigkeiten etc.; der Teig hat schon gegohren; pain *fermenté*, ou avec du *levain*, (opp. à pain *azyme*) gesäuertes Brod; liqueur *fermentée*, eine gegohrne Flüssigkeit; le vin, la bière etc. sont des liqueurs *-ées*, der Wein, das Bier etc. sind gegohrne Flüssigkeiten; *fg:* les têtes *fermentent*, les esprits commencent à –, (à être dans l'agitation) die Köpfe g., die Gemüther fangen an zu gähren.

FERMENTESCIBLE, *c. fermentable.*

FERMER, (clorre ce qui est ouvert) zumachen, schließen, verschließen; – une chambre, une cassette, une boîte etc., ein Zimmer z. od. schl.; ein Kästchen z. od. verschl.; eine Schachtel od. Büchse z.; – la fenêtre, une bourse, un livre, das Fenster, einen Beutel, ein Buch z.; – la porte, une porte à clef, à la clef, au cadenas, avec un cadenas, – au verrou, die Thür od. das Thor z., zuschließen; eine Thür, ein Thor mit dem Schlüssel, mit einem Vorhängschloß, mit dem Riegel verschl. od. verriegeln, zuriegeln od. zuschl.; – à double tour, (à 2 tours) doppelt, durch zweimaliges Umdrehen des Schlüssels verschl.; – la porte sur qn, (après qu'il est entré ou sorti) die Thür hinter einem z., zuschl. od. verschl.; – la porte à qn, au nez de qn, (l'empêcher d'entrer, pousser rudement la porte contre lui) die Thür vor einem verschl.; einem die Thür vor der Nase z.; *fg:* – la porte aux mauvais conseils, aux mauvaises pensées, (les rejeter) schlimmem Rath kein Gehör geben; keinen Eingang verstatten; böse Gedanken zurückweisen, nicht aufkommen lassen, *cf. porte;* P. *cf. cheval, étable;* – les rideaux, (les tirer) die Vorhänge z., vorziehen; – une parenthèse, (faire le crochet qui la termine; *fg:* fa. terminer une digression trop longue, et revenir à son sujet) eine Klammer schließen; *fg:* von einer Abschweifung wieder einlenken; – la marche, (être le dernier à une cérémonie) den Zug beschließen; – une lettre, un paquet, (plier, cacheter) einen Brief, ein Packet z.; – une avenue, un chemin, une ouverture, un passage, (les boucher) einen Zugang, Weg, eine Oeffnung, einen Durchgang sperren, versperren; – les passages, les ports d'un pays, (empêcher que pers. n'y entre, n'en sorte) die Zugänge, die Häfen eines Landes sperren; on a *fermé* les ports d'Angleterre, les passages des Pyrénées, man hat

Digitized by Google

die Häfen von England, die Pässe in den Pyrenäen gesperrt; Com. – les ports, (mettre un embargo) die Seehäfen sperren; Beschlag auf die in den Seehäfen befindlichen Schiffe legen; *fg:* – le chemin à qn, (lui ôter les moyens de faire qch.) einem den Weg versperren; – la bouche, la main, den Mund, die Hand z., *cf. bouche;* le chirurgien ne lui avoit pas bien *fermé* la veine, der Wundarzt hatte ihm die Ader nicht gut zugebunden; – les yeux, (pour ne pas voir ꝛc.) die Augen z., zuthun; – les yeux à un homme qui vient d'expirer, einem, der eben gestorben ist, die Augen zudrücken; – les yeux à qn, (lui rendre des soins jusqu'au moment de la mort) einem die Augen zudrücken; bis an seinen Tod warten und pflegen; il n'a pas *fermé* l'œil de toute la nuit, (il l'a passée sans dormir) er hat die ganze Nacht kein Auge zugethan; *fg:* – les yeux à la lumière, aux vanités du monde, (se refuser à l'évidence, être en garde contre les vanités ..) seine Augen gegen das Licht, gegen die offenbare Wahrheit verschl.; seine Augen gegen die Eitelkeiten der Welt verschl.; sich durch die .. nicht blenden lassen; – l'oreille aux calomnies, aux médisances, (ne vouloir pas les entendre) seine Ohren vor den Verläumdungen, vor den übeln Nachreden verschließen; den .. kein Gehör geben; – ou clorre la bouche à qn, (le faire taire, it. le convaincre de so. qu'il n'ait rien à répliquer) einen zum Schweigen bringen; *fa.* einem das Maul stopfen; un tel lui a *fermé* la bouche, der und der hat ihm das Maul gestopft; sa conduite a .. la bouche à la calomnie, à ses ennemis, seine Aufführung hat der Verläumdung, seinen Feinden das Maul gestopft, hat die Verläumdung ꝛc. zum Schweigen gebracht; ces raisons lui ont *fermé* ou *clos* la bouche, diese Gründe haben ihn zum Schweigen, zum Verstummen gebracht, *cf. clorre, œil; it.* – la bouche, (cérémonie par laquelle le pape impose les doigts sur la bouche d'un nouv. cardinal, pour lui marquer qu'il n'a point encore voix délibérative) einem neuen Kardinal den Mund schl.; die Finger auf den Mund legen, (zum Zeichen, daß er noch keine Stimme bei den Berathschlagungen habe); – le palais, (cesser tout exercice de justice) die Gerichte, den Gerichtssaal schl.; – les théâtres, (cesser de jouer pour qq temps) die Schauspielhäuser schl.; – boutique, sa boutique, (quitter le commerce, un métier, ou faire banqueroute) seinen Laden schl.; den Handel aufgeben; *it.* Bankerott machen; Arc. – une voûte, (y mettre le dernier rang de voussoirs ou la clef) ein Gewölbe schl.; Com. – un compte, (le solder) eine Rechnung schl., abschließen; les bourses sont *fermées,* (l'argent est rare, on en trouve difficilement à emprunter) die Beutel sind verschlossen; das bare Geld ist selten; Ma. – une volte, (changer de main) eine Volte schl.; Ri. – un bateau, un train, (le lier, l'arrêter) einen Kahn, eine Flöße anbinden; 2) (enclorre) **einschließen**; – un jardin, un parc, une ville, einen Garten, einen Park, eine Stadt ꝛc.; – de haies, de fossés, de murailles, mit Hecken, Gräben, Mauern ꝛc.; 3) *vn.* et *vp.* (être clos) **schließen, zugehen; geschlossen werden;** les portes de la ville ne *ferment* qu'à telle heure, die Stadtthore werden erst um die und die Stunde geschlossen; ces fenêtres ne *ferment,* ne se .. pas bien, diese Fenster schl. nicht gut, gehen nicht gut zu; cette porte est mal faite, elle ne se *ferme* pas, diese Thür ist schlecht gemacht, sie schließt nicht, geht nicht zu; il parle toujours, la bouche ne lui *ferme* jamais, er spricht unaufhörlich, das Maul steht ihm keinen Augenblick still; cette plaie se *fermera* bientôt, diese Wunde wird sich bald schließen.

FERMETÉ, *f.* (état de ce qui est *ferme,* solide et difficile à ébranler) **Festigkeit,** *f.* c'est un terrain marécageux qui n'a aucune –, das ist ein sumpfiger Boden, der gar keine F. hat; un sable battu a de la – sans être dur ni solide, geschlagener Sand hat F., ohne hart zu seyn od. einen festen Grund abzugeben; ces pilotis n'ont pas assez de –, dieses Pfahlwerk hat nicht F. genug; 2) (qualité d'un corps compacte) F.; Derbheit, Dichtigkeit, *f.* ce poisson a le goût et la – de la sole, dieser Fisch hat den Geschmack od. die F. od. Derbheit der Scholle; la – de la chair, la – d'une toile ꝛc., die F. od. Derbheit des Fleisches; die F. od. Dichtigkeit einer Leinwand ꝛc.; cette écorce, ce cuir n'a point de –, diese Rinde, dieses Leder hat kei. F.; 3) *fg:* (constance, assurance, courage dans l'adversité) **Standhaftigkeit,** *f.* la – de l'ame, de l'esprit, die St. des Gemüthes, des Geistes; il a une grande – d'ame, de courage, er besitzt eine große St., einen sehr standhaften od. beharrlichen Muth; – de cœur, d'esprit, ein fester Muth, ein beharrlicher, standhafter Geist; il y a beaucoup de – dans son caractère, es liegt viel St. in seinem Charakter; c'est un homme d'une – inébranlable, er ist ein Mann von einer unerschütterlichen St.; il n'a point de – dans l'esprit, point de –, nulle – dans ses résolutions, er hat keine St., keinen festen, beharrlichen Sinn, keine F. in seinen Entschlüssen; il a, il montre une grande – dans ses maux, dans l'adversité, er hat, er zeigt große St. in seinen Leiden, im Unglück; souffrir avec –, standhaft leiden; – de style, (énergie) die Gediegenheit der Schreibart; la – du style de Tacite, das Körnige, Gediegene in der Schreibart des Tacitus; Pt. (l'opposé de mollesse) **Kraft,** *f.* un peintre qui possède bien la théorie des effets, établit les masses avec –, ein Mahler, der die Theorie der Effecte recht versteht, trägt die Massen kräftig auf; Syn. la – est le courage de suivre ses desseins et sa raison; la *constance* est une persévérance dans ses goûts, die **Standhaftigkeit** ist der Muth, seine Zwecke zu verfolgen und seiner Vernunft getreu zu bleiben; die **Beständigkeit** ist eine Beharrlichkeit in seinen Neigungen; on peut être *constant* avec une ame pusillanime, un esprit borné; la – ne peut être que dans un caractère plein de force, d'élévation et de raisonnement, man kann bei einer kleinmüthigen Seele und einem beschränkten Verstande **beständig** seyn; **Standhaftigkeit** aber kann nur bei einem sehr starken, erhabenen und verständigen Charakter Statt finden; la – est une vertu, l'*entêtement* un défaut, et l'*opiniâtreté* en est un plus grand encore, die **Standhaftigkeit** ist eine Tugend, der **Eigensinn** ist ein Fehler, und die **Halsstarrigkeit** ein noch größerer, *cf. stable, opiniâtre.*

FERMETURE, *f.* (ce qui sert à *fermer*) **die Verschließung, der Schluß;** la – de la chapelle, du chœur est de fer doré et ouvragé, die V. der Kapelle, des Chors, (das Gitter ꝛc., womit das Chor ꝛc. verschlossen wird), ist von vergoldetem und zierlich gearbeitetem Eisen; la – d'une boutique, die V. eines Kaufladens, (die Thür, das Schloß, die Riegel ꝛc., womit er verschlossen wird); la – d'une porte, d'une croisée, (man. dont le bois d'une porte ꝛc. est fermé sur ses pieds droits) der Thürsturz, Fenstersturz; – de menuiserie, die Thürbekleidung, Fensterb.; die Thür sammt ihrer Einfassung; das Fensterkreuz sammt den Fensterrahmen; la – d'une tabatière, der S. einer Dose; Arc. – de cheminée, (pierre percée dont on ferme et couronne le haut d'une souche de cheminée) der Kaminhut; der durchbrochene Aufsatz auf einem Kamine; Bij. ꝛc. bâte de –, (la partie supérieure de la bâte, que la moulure du dessus de la boîte recouvre, quand la boîte est fermée) der Einschlag des Deckelrandes in den Schluß der Dose; Gu. la – des portes, (act. de les fermer, moment où on les ferme) **Thorschluß;** la garde prend les armes à la – des portes, beim Th. stellt sich die Wache ins Gewehr; Mar. les – ou *fermures* de bordage, (pièces de bordage qu'on met entre chaque préceinte) die Füllungsplanken; les – ou *bordages* des sabords, (tous les bordages d'entre les préceintes, où les sabords sont percés) sämmtliche Planken zwischen den Bergholzeen, wo die Stückpforten durchgebohrt sind; Ser. (pêne, ꝛc.) **Verschließung,** *f.* **Riegel;** serrure à une, à deux, à trois *fermetures,* ein Schloß mit einer V. od. einem R., mit zwei, drei V-en od. R-n.

FERMEUR, *s.* An. – des paupières, (le muscle orbiculaire des paupières, qui sert à les rapprocher l'une de l'autre) der Schließmuskel des Auges, od. der runde Augenliedmuskel.

FERMIER, E, *s.* (qui tient ou prend des biens ou droits à *ferme*) **Pachter od. Pächter;** inn; un riche –, la *fermière* de cette métairie, ein reicher P., die – inn dieses Meierhofes; sous-*fermier,* (qui afferme sous un autre) Unter–; les *fermiers* généraux, (qui tenaient à bail les revenus ou *fermes* du roi) die General–; – judiciaire, (à qui le bail de qq héritage saisi, a été adjugé par autorité de justice) gerichtlich bestellter P. eines mit Beschlag belegten Gutes; – partiaire, (qui prend des terres à exploiter, à condition de rendre au propriétaire une portion des fruits) ein P., welcher einen Theil des Ertrages an Früchten als Pacht gibt; Jeu. (celui des joueurs qui a pris la *ferme* au plus haut prix) derjenige Spieler, welcher beim Pachtspiele den Einsatz gepachtet hat; CN. *cf. engrais, fermage.*

FERMOIR, *s.* (petite agraffe serv. à tenir un livre fermé) **der Bücherhaken, das Beschläge;** (die Clausur); il n'y a plus qu'un – à ce livre, es ist nur noch ein Schließhaken an diesem Buche; mettre des *fermoirs* à un livre, ein Buch beschlagen, mit Schließhaken versehen; des – d'argent ou en argent, en or, en cuivre, en velin, silberne, goldene, messingene, lederne B., *cf. enjolivure;* Bourr. (instr. de fer serv. à tracer des raies pointées sur des bandes de cuir) Reifeleisen, *n.* Charp. (outil à 2 biseaux pour hacher le bois) Balleisen, Ballen*, n.* Men. (outil de fer en forme de ciseau emmanché dans du bois, pour dégrossir les ouvrages) Stechbeutel; Sc. – à dents, (esp. de ciseau pour ébaucher) Zahneisen, *n.* – néron ou à nez rond, (dont le tranchant est en biais) ein Meißel mit einer schrägen Schneide.

FERMURE, *f.* Mar. ou FERMETURE, *cf.;* les – ou couples d'entre les préceintes, (planches du franc-bordage, entre chaque préceinte) die Paarhölzer zwischen den Berghölzern; Ri. (perche aux extrémités de laquelle est une rouette, pour attacher un bout à un train, et l'autre à la rive, avec des pieux) eine an beiden Enden mit einem Rädchen versehene Stange zum Anbinden der Holzflößen.

FERNAMBOUC, *s. c. bois* de Brésil.

FÉROCE, *a.* (farouche, cruel) **wild;** un animal, une bête –, ein –es Thier, eine –e Bestie; les lions, les tigres ꝛc. sont des animaux *féroces,* die Löwen, Tiger ꝛc. sind –e Thiere; on exposoit les martyrs aux bêtes –, man gab die Märtirer den –en Thieren Preis; *fg:* (parl. d'un hom. cruel, dur, brutal) c'est un esprit –, une bête –, ein roher Mensch, ein –es Vieh; humeur, naturel, regard –, eine –e, rohe Gemüthsart Naturanlage, ein wilder Blick.

FÉROCITÉ, *f.* (caractère de ce qui est *féroce*) **Wildheit, Rohheit,** *f.* la – est naturelle au tigre, au lion, die W. ist dem Tieger, dem Löwen natürlich; *fg:* la – de ce barbare ne put être adoucie par tous les bons traitements qu'on lui fit, die R. dieses Barbaren konnte durch die allerbeste Behandlung nicht gemildert werden; voyez jusqu'où va la – de ces peuples, sehen Sie, wie weit die R. dieser Völker geht; – d'humeur, d'esprit, de caractère, R. des Gemüthes, des Geistes, des Charakters; il a une – d'humeur qu'il est impossible de dompter, er hat in seiner Gemüthsart eine R., die sich durch nichts bezähmen läßt; la – de son caractère se manifesta en cette occasion, die R. seines Charakters, sein roher Charakter offenbarte sich bei dieser Gelegenheit.

FÉROCOSSE, *s.* (arbr. de Madag., qui porte une esp. de petit chou rond dont les insulaires se nourrissent) Kohlbaum.

FERRAGE (fé), *s.* Mo. (droit que le maître de la monnoie payoit aux tailleurs pour les *fers* qu'ils fournissaient) die Gebühr der Stempelschneider für die Anschaffung des Eisens zu den Münzstempeln.

FERRAILLE (fè-ra-lye), *f.* coll. (vieux morceaux de fer usés ou rouillés); de la –, vendeur de vieille –, **altes Eisen od. Eisenwerk;** einer der a. E. verkauft; ein Alteisenkrämer.

FERRAILLER, lm. *vn.* (escrimer, faire beaucoup de bruit en frappant les épées les unes contre les autres) *fa.* **fuchteln, raufen;** ils tirèrent aussitôt l'épée, et se mirent à –, sie zogen sogleich den Degen, und fingen an einander herum zu f.; sich mit einander zu r.; 2) (aimer à se battre) **raufen;** c'est un brave qui n'aime qu'à –, er ist ein Raufer, ein Schläger, dem nichts lieber ist als r.; *fg:* (disputer fortement, contester) *fa.* **streiten; sich herumzanken;** ils s'engagèrent dans une dispute, et ils *ferraillèrent* longtemps, sie ließen sich in einen Streit ein, und zankten sich lange miteinander herum; ils ont *ferraillé* ensemble, il a .. avec lui, sie haben miteinander gestritten, er hat mit ihm gestritten, sich mit ihm herum gezankt.

FERRAILLEUR, lm. *s.* (qui aime à escrimer, à se battre) **Raufer, Schläger;** c'est un grand –, er ist ein gewaltiger R. od. S.; 2) (qui fait commerce de ferraille) Alteisenhändler; Chau. (serrurier à leur usage, qui fait les grils, pieds et fourchettes des réchauds de tôle ꝛc.) Schlosser, der das Eisenwerk an die Kesslerarbeit

Digitized by Google

macht.

FERRANDINE (*fé*), *f.* (étoffe légère à chaîne de soie, et tramée de laine, de fleuret de fil ou de coton) Ferrandin; (Art Halbseidenzeug).

FERRANDINIER, *s.* (fabricant ou marchand d'étoffe de soie, surtout de celle qu'on nommoit autref. *ferrandine*) Ferrandinweber; le – fait des étoffes de soie de toute espèce, der F. verfertigt alle Arten von Seidenzeugen.

FERRANT (*fé*), *a. cf. maréchal.*

FERRASSE (*fé*), *f.* Gla. Verr. (coffre de tôle destiné à contenir les gobelets, qu'on met dans le four de recuisson; *it.* porte de tôle qui ferme l'entrée du fourneau qui est joint au four de recuisson) ein Kasten voll Eisenblech, worin man die Becher, in den Glühofen stellt; *it.* die Ofenthür des an den Glühofen anstoßenden Ofens, *cf. chariot.*

FERRAT (*fé*), *a.* P. on repoussa les voleurs avec bâton – et non –, (avec toutes sortes d'armes) man trieb die Räuber mit allen möglichen Waffen zurück.

FERRE, *f.* (pince dont on se sert dans les verreries à bouteilles, pour façonner la cordeline et faire l'embouchure de la bouteille) die Schere zur Bildung des Halses und des Wulstes an der Oeffnung der gläsernen Flaschen; 2) la – d'émouleur, (petites parties qui se détachent du fer et de l'acier qu'on émoud) Schleifsel, Abschleifsel, *n.*

FERRÉ, *cf. ferrer.*

FERREMENT, *s.* (outil de *fer*) eisernes Werkzeug; on trouva dans ses poches des limes, des crochets de fer, et quantité d'autres *ferrements*, man fand in seiner Tasche Feilen, eiserne Haken und eine Menge anderer eiserner Werkzeuge, Brecheisen, *r*; les – d'un chirurgien, mp. (ses instr.) die Werkzeuge eines Wundarztes; Mar. c. *ferremente.*

FERREMENTE, *f.* ou plus ord. les *ferrements* d'un vaisseau, (tout ce qui est en *fer* dans un vais.) das sämmtliche Eisenwerk an einem Schiffe.

FERRER, (garnir de *fer*, mettre les *fers* ou ferrures nécessaires à qh) beschlagen; – une armoire, un coffre, une porte, des roues, einen Kasten, Koffer, eine Thür, Räder b.; – une fenêtre, un lit, ein Fenster, ein Bett b.; – une aune, (en garnir les bouts de fer) ein Ellenmaß b., *cf. aune;* – un bâton, une pique, (les garnir d'une pointe de fer) einen Stock, eine Pieke b., mit einer eisernen Spitze versehen; – une *faux*, etc., eine Sense b.; – d'or, d'argent, (garnir d'or, au lieu de *fer*) mit Gold, mit Silber b.; l'or, l'argent y est si commun, que les voitures, sont *ferrées* de ce métal, Gold und Silber sind dort so gemein, daß die Wagen, mit diesem Metalle b. sind; exl. chemin *ferré*, (dont le fond est ferme et pierreux) ein Weg, der einen festen Grund von Steinen hat; ein gut gepflasterter Weg; *fg:* style *ferré*, (qui a de la dureté) eine harte Schreibart; 2) – un cheval, (lui attacher des *fers* aux pieds) ein Pferd b.; – un cheval de quatre pieds, ein Pferd an allen vier Füßen b.; on a *ferré* ce cheval tout à neuf, man hat dieses Pferd ganz frisch b.; un cheval *ferré* d'argent, ein Pferd mit silbernen Hufeisen; *fg:* c'est un homme *ferré*, il est . . à glace, (il possède parfaitement la mat. dont on parle; il est capable de se bien défendre quand on l'attaque sur ce sujet) *fa.* er ist ein Mann, der gründliche Kenntnisse in seinem Fache hat, er ist sehr gut b.; un cheval difficile à –, mal *ferré*, ein Pferd, das sich nicht gerne b. läßt; ein schlecht -es Pferd; – à glace, (mettre des *fers* cramponnés pour empêcher le cheval de glisser) scharf b.; gräsen; P. *cf. mule;* cet homme est difficile, n'est pas aisé à – ou à chausser, (est peu accommodant; il est difficile de le persuader, de l'amener à ce qu'on désire) mit diesem Menschen ist schwer auszukommen; er läßt sich nicht viel einreden, er ist schwer zu überreden, zu etwas zu bringen; il avaleroit des charrettes *ferrées*, (parl. d'un grand mangeur) er ist ein Vielfraß; er fräße einen ganzen Ochsen mit Haut und Haar, *cf. avaleur, gueule;* Td. – des aiguillettes, (en garnir les extrémités de qq métal,) Nestel b.; des aiguillettes *ferrées* d'argent, de fer blanc, mit Silber, mit Blech –e Nestel; Com. – une pièce d'étoffe, ord. *plomber, marquer,* (y appliquer un plomb de visite et le marquer avec un coin d'acier) ein Stück Zeug plombieren; Fil. – la filasse, (la frotter contre un *fer* obtus qui la broie, et en fait tomber les chenevottes, *cf. fer*) den gebrochenen Hanf auf einem stumpfen Eisen schlichten, gänzlich von den Schäben reinigen; Méd. *e.* eau *ferrée*, (eau où l'on a plongé un *fer* ardent ou rouillé, pour l'imprégner des particules de ce métal) Wasser, worin man glühendes Eisen abgelöscht, od. rostiges Eisen aufgelöst hat; mit Eisentheilen geschwängertes Wasser, *cf. pain.*

FERRET ou FÉRAT, *s.* Dim. (petite plaque de laiton, de cuivre, dans laquelle on embrasse et serre un bout ou les 2 bouts d'un cordon, *r.*) Stift, Beschlagestift; un – d'aiguillette, de caparaçon, ein Nestel-, Schnürnestel-, ein S. an einer Pferdedecke; – à embrasser, ein S., etwas dazwischen festzuhalten; P. (parl. d'une chose dont on ne fait nul cas) je n'en donnerois pas un – d'aiguillette, ich gäbe keinen Pfennig, keinen Stecknadelknopf darum; Arc. Car. (esp. de durillon dans des pierres, qui est plus dure que le reste de la pi.) Eisengalle, *f.* les *ferrets* gâtent les instruments des tailleurs de pierre, die Eisengallen verderben die Werkzeuge der Steinhauer; Cir. (petit tuyau de fer-blanc dans lequel on met la tête d'une mèche de bougie, afin qu'elle ne s'imbibe pas de cire) Blechhütchen, *n.* Mg. *ferret* d'Espagne, *c. féret;* Verr. (verge de *fer* non percée, avec laquelle on lève le mét. de verre et l'on ajoute dessus aux diff. ouvrages) ein eiserner Stab, Glasmaterie damit auszuheben, und Verzierungen an den Glasarbeiten zu machen.

FERRETIER (*té*), *s.* Maré. (marteau avec lequel le maréchal forge le fer à cheval) Schmiedehammer zu den Hufeisen.

FERRET D'ESPAGNE, *f.* Mg. *cf. féret,*.

FERRETTE (*fè*), *f. v. e. épée.*

FERREUR, SE (*fè-*), *s.* (qui garnit de *fer* qh) Beschlager; –, *ferreuse* d'aiguillettes, Nestel-, Nestelerinn; Senkler, inn; – de voitures, Wagen–; Com. *c. plombeur.*

FERREUX, SE (*fè*), *a.* pu. *c. ferrugineux.*

FERRIÈRE, *f.* (sac de cuir ou l'on met tout ce qui est nécessaire pour *ferrer* un cheval, et remédier aux accidents qui surviennent en voyage) Beschlagetasche, *f.* le cocher, le postillon avoit oublié sa –, der Kutscher, der Postknecht hatte seine B. vergessen; Ser. *r.* (sac, où les serruriers, mettent leurs outils, lorsqu'ils ont qq travail à faire hors de chez eux) Werkzeugtasche, *f.*

FERRIFICATION (*fè*), *f.* Phy. (changement en *fer*, production de *fer*) Eisenverzeugung, *f.* comme il y a des pétrifications, on prétend qu'il y a aussi des *ferrifications*, gleichwie es Versteinerungen gibt, so behauptet man, es gebe auch -en od. Verwandlungen in Eisen.

FERRIQUE, *a.* Chi. *c. ferrugineux.*

FERRON, *s.* Com. (marchand qui vend le *fer* neuf en barres,) Stangeneisenhändler.

FERRONNERIE, *f.* (fabrique ou boutique de gros ouvrages de fer) Eisenschmiede, *f.* -hammer; *it.* -gewölbe, *n.* -laden, -kram; ouvrages de –, Eisenwaaren, *f. pl.*

FERRONNIER, E, (qui fait ou vend des ouvrages de *ferronnerie*) Eisenschmied; *it.* -händler; acheter des chenets chez un –, Feuerböcke bei einem Eisenhändler kaufen.

FERRUGINEUX, SE, *a.* (de la nature du *fer*, qui en contient des parties de *fer*) eisenhaltig; une terre –se, des eaux *ferrugineuses* ou *martiales*, eine –e Erde, eisenhaltige Wasser, Stahlwasser.

FERRURE, *f.* (garniture en *fer*) Beschläge, *n.* Beschlag; la – d'un coffre, d'une porte, das B. an einem Koffer, an einer Thür; ein Koffer-, Thür-; une belle –, une - bien faite, délicate, ein schönes, gut gemachtes, niedliches B.; la – de ces roues n'est pas assez forte, der Beschlag an diesen Rädern ist nicht stark genug; diese Räder sind nicht stark genug beschlagen; – d'argent, de cuivre, (garniture d'argent) silbernes, kupfernes B.; 2) (act. de *ferrer* tacheveux, le *fer* qu'on y emploie) das Beschlagen der Pferde und das dazu erforderliche Eisen; il en coûte tant par an pour la – de deux chevaux, der Hufschlag, das Hufbeschläge für zwei Pferde kostet jährlich so und so viel; c'est une mauvaise, une vieille –, das ist ein schlechtes, ein altes B., Huf-; *it.* (man. dont on *ferre* un cheval) – à la française, à la hongroise, der französische, ungarische Hufbeschlag; 3) (tout le *fer* qui s'emploie à un bâtiment pour les gonds, serrures, gâches *r.*) alles Eisenwerk, sämmtliche Eisenarbeit an einem Gebäude; tel serrurier fournit la – de ce bâtiment, der und der Schlosser liefert das Eisenwerk, die Eisenarbeit zu diesem Baue; Mar. les *ferrures* d'un vaisseau, (tout l'ouvrage de *fer* qui entre dans sa construction) das Eisenwerk an einem Schiffe; les . . de sabords, de gouvernail, das Eisenwerk od. B. an den Stückpforten, am Steuerruder.

FERSE, *f. c. ferze.*

FERTÉ, *f.* (forteresse) *v.* Feste, Festung, *f.*

FERTILE, *a.* (fécond, qui produit, qui rapporte bc.) fruchtbar, ergiebig; champ, terre, pays –, –er Acker, Boden, –es Land; une province – en bled, une année très –, eine kornreiche Provinz, ein sehr –es Jahr; les vignes sont très *fertiles*, die Weinstöcke sind sehr ergiebig; les vallées sont plus . . que les terrains élevés, die Thäler sind –er als die hoch gelegenen Gegenden; Bo. étamines . ., (propres à la fécondation, opp. à stériles ou avortives) –e Staubfäden; filet, ovaire, fleur, semence –, –er Staudfaden, Staubweg, –e Blumen, –er Same; *fg:* il est – en expédients, en inventions, er ist fr. an Auswegen od. Hülfsmitteln, an Erfindungen; er ist sehr erfinderisch; un esprit –, (qui produit bc. et facilement) ein –er, schöpferischer, erfinderischer Kopf od. Geist; un sujet, une matière –, (qui fournissent bc. d'idées, sur lesquels il y a bc. de choses à dire) ein –er Gegenstand, Stoff; Syn. *cf. fécond.*

FERTILEMENT, *ad.* (abondamment, avec *fertilité*) pu. fruchtbar, ergiebig.

FERTILISER, (rendre *fertile* ou propre à la nourriture des végétaux) fruchtbar machen; befruchten; le fumier *fertilise* les terres, le Nil . . toute l'Égypte, der Dünger macht die Erde, der Nil macht ganz Aegypten fr.; les eaux du Nil répandent sur les terres un limon qui les *fertilise*, das Nilwasser setzt auf die Felder einen Schlamm ab, der sie fr. macht od. befruchtet; les prairies, *fertilisées* par le séjour des eaux, produisent, die durch das Verweilen des Wassers, fr. gemachten od. befruchteten Wiesen, bringen . . hervor; Syn. on *fertilise* ou *féconde* un champ; on ne *fertilise* pas des œufs, on les *féconde*, man macht einen Acker fr.; Eier werden nicht fr. gemacht, sondern befruchtet; l'ovaire des plantes est *fécondé* par la pollen et non pas *fertilisé*, der Staubweg der Gewächse wird durch den Samenstaub befruchtet, und nicht fruchtbar gemacht; le soleil, les pluies, *fécondent* la terre; l'art, l'industrie *fertilisent* jusqu'aux rochers, die Sonne, der Regen, macht die Erde fr. od. befruchtet sie; die Kunst, der Fleiß macht sogar Felsen fr., bringt . . zum Ertrage.

FERTILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *fertile*) Fruchtbarkeit, *f.* la bonne culture est ce qui contribue le plus à la – de la terre, der gute Anbau trägt am meisten zur F. der Erde bei; pour juger de la – des terres dans ces climats, il suffit de, um sich von der F. des Bodens in diesen Himmelsstrichen einen Begriff zu machen, darf man nur,; *fg:* la – d'un sujet, d'une matière, die F. eines Gegenstandes, Stoffes; c'est un homme qui a une grande – d'esprit, d'imagination, er ist ein Mann der einen sehr fruchtbaren, schöpferischen od. erfinderischen Geist, eine sehr fruchtbare Einbildungskraft hat.

FERU, E, *p. cf. férir.*

FERULACÉ, E, *a.* Bo. (qui app. à la famille des ombellifères, dont la *férule* fait partie) zum Geschlechte des Ruthenkrautes od. Gertenkrautes gehörig.

FÉRULE, *f.* (petite palette de bois ou de cuir, autref. sarment de la pla. appelée *férule*, dont qf. on frappe sur la main des écoliers qui ont fait qq faute) Pläßer; un régent qui a toujours la – à la main, ein Schullehrer, der immer den P. in der Hand hat; *it.* (coup de –) P.; il a eu une –, son régent lui a donné une –, er hat einen P. bekommen, sein Lehrer hat ihm einen Pläßer gegeben; *fg:* être sous la – de qn, (sous sa correction) unter jemandes Ruthe, Zucht od. Zuchtruthe stehen; Bo. (pla. famille ost. des ombellifères, qui croît dans les pays chauds, et dont la moelle est astringente, la semence carminative) Ruthenkraut, Gertens, *n.* la moelle de la – sert, comme la mèche, à porter du feu d'un lieu à un autre, das Mark des R.-es dient, wie die Lunte, Feuer von einem Orte zum andern zu bringen; la – commune, (qui croît en Afr.) das gemeine R.; la – de Perse, la – assa-fœtida, (qui fournit la gomme résine *assa fœtida*) das persische R., der Teufelsdreck oder stinkende Asant, *cf. galbanum;* h. Ecc. (bâton pastoral, marque de dignité que portoient les évêques et abbés, et qf. les papes) geistlicher Hirtenstab; Li. (dans l'église d'Orient; lieu séparé de l'église, où les pénitents ou les catéchumènes de se ordre se tenoient) der von der Kirche abgesonderte Ort für die Büßenden

Digitized by Google

rh. Katechumenen der zweiten Ordnung.

FERVEMMENT (va-i, *ad.* (avec *ferveur*); prier –, inbrünstig, mit Inbrunst bethen; il s'acquitte – des devoirs de la religion, er erfüllt die Pflichten der Religion sehr eifrig, mit warmem Eifer.

FERVENT, E, (van), *a.* (qui a de la *ferveur*) eifrig, brünstig, inbrünstig; c'est un homme extrêmement – dans la piété, .. ein in der Gottesfurcht sehr e-er Mann; un zèle –, une dévotion, une prière *fervente*, ein b-er Eifer, eine e-e od. i-e Andacht, ein b-es od. i-es Gebeth; l'amour de Dieu nous rend plus *fervents* à remplir nos devoirs, die Liebe zu Gott macht uns e-er zu Erfüllung unserer Pflichten.

FERVEUR, *f.* (zèle, ardeur avec laquelle on se porte aux choses de piété) der Eifer, die Inbrunst; prier, servir Dieu avec –, mit I. zu Gott bethen, Gott eifrig dienen; la – de la dévotion, de son zèle, der Andachtseifer, sein inbrünstiger Eifer; c'est un homme plein de –, qui a une grande –, .. ein Mann voll E., der viel E. besitzt od. zeigt; il est encore dans sa première –, er ist noch in seinem ersten E., in seiner ersten Hitze; il ne faut pas laisser refroidir, laisser ralentir sa –, man muß seinen E. nicht erkalten lassen; man muß ihn nicht lau werden lassen; une – passagère, ein vorübergehender E., eine v..e Hitze; P. cf. *novice*.

FERZE, *f.* Mar. (lé de toile) Breite Bahn, *f.* Mer. Kleid, *n.* cette voile a tant de *ferzes*, dieses Segel hat so und so viel Breiten od. Bahnen, c. *cueille*.

FESABLE, FESEUR, c. *faisable*, *faiseur*.

FESCENNINS (fesc-nin), *a. pl.* Poé. anc. vers –, (sn. de vers libres et grossiers qu'on chantoit à Rome dans les fêtes et les divertissements, surtout dans les noces, et qui furent inventés par les habitants de *Fescennie*, ville de Toscane, aujourd'hui *citta Castellana*) fescenninische Verse; les vers – tinrent long-temps lieu de drames aux Romains, die f-n V. vertraten bei den Römern lange die Stelle der Schauspiele.

FESOUR, *s.* Sal. (esp. de bêche à l'usage de saunier) Salzsieder-spaten.

FESSE, *f.* (partie charnue du derrière de l'homme et de qqs ani.) Hinterbacke, (po. Arsch) *f.* la –, les *fesses* d'un homme, d'un cheval, d'un singe, die H., die -n, der Hintere eines Menschen, Pferdes, der od. das Gesäß eines Affen; donner à qn sur les .., einem einen Schlag auf den Hintern geben, cf. *claque*; avoir de grosses .., les .. larges, einen dicken, breiten Hintern haben; po. *fg*: (parl. d'un hom. qui met peu de zèle à qq. aff.) il n'y va que d'une –, (ou honnêtement: que d'une *aile*) er greift die Sache schläfrig, nicht mit Ernst an; cette affaire ne va que d'une –, (lentement, sans activité) diese Sache geht schläfrig, geht den Schneckengang; il en a eu dans les –, (il a fait qq grande perte) er hat einen harten Schlag erlitten; er ist übel od. garstig weggekommen; il a chaud aux –, (il a grand peur) es ist ihm angst und bange; courir la poste sur ses –, (à cheval) Post reiten; Ma. *fesses* lavées, (parl. d'un cheval dont les .. sont couvertes d'un poil jaune, mais mort, éteint et blanchâtre) gelblichweiße Hinterbacken bei einem Pferde; Mar. les – d'un vaisseau, (la rondeur, les façons qui sont à l'arrière d'une flûte sous les trepostes) die Hinterbacken oder Billen eines Schiffes; Van. c. *faisses*.

FESSE-CAHIER, *s.* mp. (copiste; qui gagne sa vie à faire des rôles d'écriture) *fa.* Abschreiber; tous ces *fesse-cahier*, alle diese Abschreiber.

FESSÉE, *f.* (coups de mains ou de verges donnés sur les *fesses*) *fa.* Schläge mit der Hand od. mit der Ruthe auf den Hintern; il a eu la –, er hat den Hintern voll bekommen, man hat ihm den H. (po. den Arsch) voll geschlagen.

FESSE-MATHIEU, *s.* (avare, égoïste, intéressé; prêteur sur gages à très-gros intérêts; sans s ou x au pl.) Filz, Wucherer; c'est un –, un vrai –, gardez vous de ces *fesse-mathieu*, er ist ein F. od. W.; ein Erzfilz, Erzwucherer, nehmen Sie sich vor diesen W-n in Acht.

FESSER qn, (lui donner sur les *fesses* avec des verges ou avec la main) einen streichen, peitschen, einem den Hintern voll schlagen; – un enfant, ein Kind st.; après avoir été bien *fessé* ou *fouetté*, il avoua *etc.* nachdem man ihn tüchtig gestrichen, ihm den Hintern tüchtig voll geschlagen hatte, gestand er *etc.*; po. il *fesse* bien, il .. joliment son vin, (boit beaucoup et sans être incommodé) er zecht wacker, er kann gut zechen, brav schlucken; er ist gleich mit einer Flasche Wein fertig; – le cahier, (copier diligemment) geschwind, eilfertig abschreiben; abschmieren; il gagne sa vie à – le cahier, (à faire des rôles d'écriture) er verdient sein Brod mit Abschreiben; Ép. – le fil de laiton, (le battre à force de bras sur un billot, en le tenant d'un côté, et le tournant de l'autre à mesure qu'on le *fesse*) den Meßingdraht streichen.

FESSERIE, c. *faisserie*.

FESSEUR, SE, *s.* mp. (qui donne sur les *fesses*, qui fouette) *fa.* Arschpauker, po. ce pédant est un grand –, dieser Schulfuchs ist ein großer Freund vom Schlagen, po. ein gewaltiger Arschpauker.

FESSIER, *s.* (les *fesses* de l'hom.) po. Hintere, (po. Arsch); il lui donna sur son –, er gab ihm Schläge auf den Hintern, schlug ihm den A. voll; An. (nom de 3 muscles des *fesses*) Gesäßmuskel; le grand, le moyen, le petit –, der große, der mittlere, der kleine G.; *it. a.* (qui epp. aux *fesses*); un muscle –, le muscle grand –, moyen – *etc.*, ein G.; der große, mittlere *etc.* G.; artère *fessière*, Gesäßpulsader, *f.* 2) *s.* c. *faissier*.

FESSU, E, *a.* (qui a un gros derrière, de grosses *fesses*) *fa.* einen dicken, starken Hintern habend; (po. dickarschig); cet enfant est bien –, elle est bien *fessue*, dieses Kind hat, sie hat einen sehr dicken od. starken Hintern.

FESTAL, E, *a.* (qui epp. aux fêtes) v. festlich.

FESTIN, *s.* (grand repas, qf. splendide) Gastmahl, *n.* Gasterei, *f.* Schmauß; – public, solennel, somptueux, superbe, magnifique, öffentliches, feierliches, kostbares, prächtiges, glänzendes G.; dresser, préparer, faire un –, ordonner un –, donner un grand –, ein G. zurichten, zurüsten, halten, anordnen, ein großes G. geben; l'appareil d'un –, le luxe des *festins*, die Zurüstung, der Aufwand bei einem -e, der Prachtaufwand in Gastmählern; faire –, manger en –, être toujours en –, schmaußen, gastieren; beständig bei Gastereien seyn; convier, inviter à un –, assister, se trouver au –, zu einem -e bitten, einladen; einem -e beiwohnen, sich bei einem -e einfinden; un – de noce, ein Hochzeit-schmauß, -essen; le père de la demoiselle a fait le – de noce, la dépense du – de noce, der Vater der Braut hat das Hochzeit-essen ausgerichtet, den Hochzeit-schmauß gehalten; P. il n'y avoit que cela pour tout –, (.. que cela à manger) das war der ganze Schmauß, die ganze Bewirthung; il n'est – que de gens chiches, (ceux qui font le moins de dépense, qui vivent dans une grande épargne, aiment à paroître magnifiques dans les occasions d'éclat) wenn karge Leute einmal daran kommen, einen Schmauß zu geben, so geht es prächtig her.

FESTINER, (faire *festin*) *fa.* ein Gastmahl, einen Schmauß geben; festlich bewirthen; – qn, – ses amis, einen, seine Freunde festlich bewirthen; einem *etc.* einen Schmauß geben; *it. vn.* pendant huit jours on ne fit que – et se réjouir, acht Tage lang that man nichts als schmaußen und sich lustig machen.

FESTON, *s.* (faisceau de petites branches d'arbre garnies de leurs feuilles, entremêlées de fleurs et de fruits plus gros par le milieu, et suspendu par les extrémités) Blumengehänge, *n.* mettre des *festons* à l'entrée des temples et des palais, (en signe de réjouissance *etc.*) B. an den Eingängen der Tempel und Palläste aufhängen; le portail de l'église était orné de *festons*, der Haupt-eingang der Kirche war mit -n geziert; galons, manchettes en (ou à) *festons*, (découpés en forme de ..) ausgebogte, bogenförmig ausgeschweifte Tressen, Handkrausen; Arc. Pt. Sc. (orn. qui représente des –) Blumen-schnur, Frucht-, *f.* une corniche ornée de *festons*, de .. de fleurs, ein mit Blumenschnüren od. Fruchtschnüren verzierter Kranz od. Karnieß; les .. embellissent un ouvrage, die Blumenschnüre od. Fruchtschnüre verzieren ein Werk; Bo. (coupe en ..); les .. d'une feuille, die bogenförmigen Schweifungen eines Blattes; .. profonds, larges *etc.* tiefe, weite Schweifungen.

FESTONNER, (découper en *festons*) zierlich ausschweifen, ausbogen; – des rideaux, des galons *etc.* Vorhänge, Tressen a.; des manchettes *festonnées*, ausgeschweifte, ausgebogte Handkrausen: Bo. feuilles -ées, ausgeschweifte, ausgebogte Blätter.

FESTOYER, c. *fetoyer*.

FÊTAGE, c. *faitage*.

FÊTE, *f.* (jour consacré au culte en mémoire d'un mystère d'un saint *etc.*) Fest, *n.* grande, petite –, une – solennelle, un jour de –, großes, kleines F. od. Nachfest, feierliches F., ein Festtag od. Feiertag; les quatre grandes ou les bonnes *fêtes* de l'année, (pâques, la pentecôte, la toussaint et noël) die vier großen (Haupt)-e im Jahre; – annuelle, jährliche -e, cf. *mobile*; la – des innocents, les .. des apôtres, das F. der unschuldigen Kindlein; *fa.* der unschuldige Kindleinstag; die Apostelfeiertage; il est demain –, c'est demain –, une –, il y a une – lundi, morgen, Montag ist ein F. od. Feiertag; célébrer, chômer, solenniser une –, ein F. feiern, einen Feiertag halten, festlich begehen, cf. *fêter*; – commandée, ou de commandement, ein gebotener Feiertag; garder les jours de –, die Festtage od. Feiertage halten; Li. faire la – d'un saint, das F. eines Heiligen feiern; – simple, double, semi-double, cf. *double*; ein einfaches od. gewöhnliches, ein hohes, halbhohes F.; la *fête* Dieu, ou la – du saint-sacrement, (Cath. – très-solennelle, instituée pour rendre un culte particulier à Jésus-Christ dans le sacrement de l'eucharistie) das Frohnleichnamsfest; – de village, (qu'on célèbre à l'anniversaire de la dédicace, de la consécration de l'église du village) Kirchweihe, Dorfkirchweihe, *f.* *fêtes* de palais, (certains jours fériés ou de vacations, auxquels les tribunaux n'ouvrent point) Gerichtsferien; la – d'une personne, (le jour de la – du saint dont elle porte le nom) der Namens-tag, das -fest einer Person; c'est aujourd'hui ma –, c'est demain votre –, heute ist mein, morgen ist Ihr N.; payer sa –, (faire un festin à ses amis le jour de sa –) an seinem N-e seinen Freunden einen Schmauß geben; P. il n'est pas tous les jours –, (on ne fait pas tous les jours bonne chère, on n'a pas tous les jours la même bonheur *etc.*) es ist nicht alle Tage Sonntag, Festtag; il ne faut pas *fêter* le saint avant la –, (se réjouir d'une chose avant qu'elle ait lieu) man muß sich nicht vor der Zeit freuen; aux bonnes – les bons coups, (les méchants prennent qq fois l'occasion des bonnes – pour exécuter leurs mauvais desseins) je heiliger der Tag, je ärger ist der Teufel los; an den heiligsten Tagen werden oft die ärgsten Bubenstücke verübt, c. *chômer*, *deviner*; 2) (réjouissance publique ou particulière dans les occasions extraord., ou pour rappeler qq grand événement) Fest, *n.* – nationale, – à l'occasion de la paix, Volks-, Friedens-; je suis demain d'une grande –, il nous donnera une grande –, je suis prié de la –, ich bin morgen bei einem großen -e, er wird uns ein großes F. geben, ich bin zu dem -e gebethen od. eingeladen; une – de naissance, de réjouissance, Geburts-, Freuden-; P. il ne se vit, il ne fut jamais, il ne s'est jamais trouvé à telle –, à pareille – ou à pareilles *noces*, (il n'a jamais rien vu de pareil, il n'a jamais couru un pareil danger) so etwas ist ihm noch nicht begegnet od. widerfahren; das ist etwas ganz Neues, *fa.* eine neue Kost für ihn; garçons ou valets de la –, (dans les villages; les jeunes garçons parents ou amis des mariés, qui se parent pour danser et faire les honneurs de la –) Brautdiener; vous êtes paré comme un des garçons de la –, Sie sind ja geputzt, wie ein Hochzeitgast; *fg*: troubler la –, (le plaisir de qq compagnie) *fa.* die Freude stören, verderben; le feu prit à la maison, cela troubla la –, es kam Feuer im Hause aus, das störte od. verdarb die Freude; ils se sont querellés dans le bal, cela a troublé la –, sie haben auf dem Balle Händel mit einander angefangen, das hat die Freude gestört od. verdorben, c. *trouble-fête*; faire – à qn, (lui faire bon accueil, le caresser) einen auf eine ausgezeichnete Art empfangen; ihm viele Ehre erzeigen, viel Vergnügen machen, den Hof machen; faire – de qh à qn, (le lui offrir) einem etwas anbieten, verehren; ce meuble lui plaît, je lui en ferai –, dieses Möbel gefällt ihm, ich will es ihm anbieten od. verehren; il y a long-temps qu'il nous faisoit – de ce repas *etc.*, (qu'il nous le promettoit) er machte uns schon lange Hoffnung mit diesem Schmauße, er hat schon lange versprochen, uns diesen Schmauß zu geben *etc.*; se faire – de qh, (s'en faire un plaisir) sich eine Freude, ein Vergnügen aus etwas machen; je me ferai – de le servir, ich werde mir ein Vergn. daraus machen, ihm zu dienen; si je puis l'obliger, je m'en ferai –, wenn ich ihm einen Gefallen erzeigen kann, so werde ich mir ein Vergn. daraus machen; se faire de –, (se rendre nécessaire, se mêler d'une chose, sans y avoir été appelé) sich nothwendig, wichtig machen; sich aufdringen; sich ungebethen in etwas mengen; je n'aime pas à me faire de –, ich dringe mich nicht gern auf;

Digitized by Google

auf; Th. (divertissement entre les actes d'un opéra) Fest (als Zwischenhandlung in einer Oper); la – que Neptune donne à Thétis dans tel acte, das F., welches Neptun der Thetis in dem und dem Aufzuge gibt; un des défauts de cet opéra est d'avoir deux actes de suite sans *fêtes*, einer von den Fehlern dieser Oper ist, daß zwei Aufzüge ohne ein F. aufeinander folgen.

FÊTER, (chômer, célébrer une *fête*) feiern; – le patron d'une ville, d'une église, das Fest des Schutzheiligen einer Stadt, einer Kirche f.; on *fête* aujourd'hui tel saint, man feiert heute das Fest des und des Heiligen; fête *fêtée*, non *fêtée*, (où il est défendu, permis de travailler) ein gebotener, ein halber Feiertag; ein Feiertag, an welchem es zu arbeiten verboten, erlaubt ist; P. *fg:* (parl. d'une pers. qui n'a ni crédit ni autorité) c'est un saint qu'on ne *fête* point, er steht in keinem Ansehen; man bekümmert sich nicht um ihn; es fragt niemand nach ihm; man macht sich nichts aus ihm; 2) – qn, (le féliciter, complimenter, caresser, lui faire un bon accueil) einem Glück wünschen, Ehre erzeigen; einen gütig und ehrenvoll aufnehmen; einem schmeicheln, den Hof machen; *fg:* c'est un homme *fêté*, bien, extrêmement.., (qui est bien reçu partout) er ist ein geehrter, sehr geehrter Mann, ein Mann, der überall wohl aufgenommen ist, dem man überall Ehre zu erzeigen sucht, dem man außerordentlich den Hof macht; c'est l'écrivain le plus .. de nos jours, er ist der gepriesenste Schriftsteller, der Lieblingsschriftsteller unserer Zeit; quand il se présenta dans cette compagnie, tout le monde le *fêta*, als er in dieser Gesellschaft erschien, bewillkommte ihn jedermann, begegnete ihm jeder auf eine ausgezeichnete Art; il n'aime pas à être *fêté* ou qu'on le *fête*, il ne veut pas être *fêté*, er hat es nicht gern, wenn man ihm auf eine ausgezeichnete Art begegnet; er will nicht ausgezeichnet seyn; er ist kein Freund von vielen Ehrenbezeigungen; *it.* (célébrer la *fête* de qn) jemandes Namenstag od. Namensfest feiern; einem ein Fest geben; il faut le – demain, wir müssen morgen seinen Namenstag feiern; on l'a *fêté* avant son départ, man hat ihm vor seiner Abreise ein Fest gegeben.

FÊTEUR, *f.* Méd. ou odeur *fétide*, cf.

FETFA, *s.* (jugement ou décision que le Mufti rend par écrit, et très-respecté même du grand-seigneur) Fetfa, *n.* Spruch, Ausspruch des Mufti.

FÉTICHE, *f.* (nom qu'on donne aux diff. objets de culte superstitieux des Nègres) Fetisch; Götze; das Götzenbild; dans la Nigritie chaque tribu etc. se choisit sa – ou divinité tutélaire, (arbre, pierre, animal etc.) in Nigritien wählt sich jeder Stamm seinen F., seine Schutzgottheit; Hn. (poi. d'une rare beauté qui se pêche à l'emb. du Niger, en Afr., et qui tient son nom du respect que lui portent les Nègres ou à leurs..) F.; –fisch; 2) *a.* les Dieux, les divinités *fétiches*, die –e, –gottheiten; les serpents appelés.., (esp. de serpents familiers, et divinités..) die –schlangen.

FÉTIDE, *a.* Méd. (parl. de la puanteur qu'exhalent certaines parties du corps etc. par un vice particulier etc.) übelriechend, stinkend; ce jeune homme est malpropre, malsain, il exhale une odeur –, dieser junge Mensch ist unreinlich, ungesund, er gibt einen üblen Geruch von sich; excréments sans odeur – ou sans *fêteur*, ein Auswurf ohne üblen Geruch; les déjections du malade deviennent d'une odeur plus –, der Auswurf des Kranken wird st–er; lieu, air –, ein st–er Ort, eine st–e Luft; pilules *fétides*, (d'une odeur désagréable) ü–e od. st–e Pillen; Bo. écorce, feuille, fleur, plante –, st–e Rinde, st–es Blatt, st–e Blume, Pflanze; le panicaut, la chrysocome –, die st–e Mannstreu, das st–e Goldhaar.

FÊTOYER, 1. *s.* (bien recevoir, bien traiter qn, lui faire bonne chère) *fa. c. fêter;* – ses amis, seine Freunde gut aufnehmen, herrlich bewirthen.

FÉTU, *s.* (brin de paille) Strohhalm; ramasser un –, einen S. aufheben; tirer au court –, ou à la courte *paille*, cf.; P. je n'en donnerois pas un –, cela ne vaut pas un –, ich gäbe keinen S., keine taube Nuß dafür; das ist keinen S., keinen Pfifferling werth, c. *cogne fétu;* Bo. (esp. d'avoine sauvage) Trespe, *f.*

FÉTU-EN-CUL ou PAILLE-EN-CUL, *s.* (en oiseau des *tropiques;* ois. de la grosseur d'un pigeon, ayant à la queue 1 ou 2 longues plumes, qui de loin ress. à des *fétus* de paille) der fliegende Phaeton, die Tropikente, der –vogel; der Spaßvogel; les *fétus-en-cul* ne se trouvant qu'entre les deux tropiques, die Phaetons od. Tropikvögel leben bloß zwischen den beiden Wendelreisen.

FETUQUE, *f.* (pla. esp. de brome) Schwingel; la – ovina, der Schaf–; la – flottante, der schwimmende S.; – durinscule, (qui a ses feuilles radicales un peu dures et roides) der härtliche S., Hartschwingel.

FETUS, c. *fœtus.*

FEU, *s.* (élément chaud, sec et lumineux) Feuer, *n.* le – élémentaire, électrique, das Elementar–, elektrische F.; le – est répandu dans toute la nature, das F. ist in der ganzen Natur verbreitet; la – caché dans les corps, das in den Körpern verborgene od. eingeschlossene F.; l'on a inventé divers moyens pour tirer du – des corps, pour faire paroître le –, man hat verschiedene Mittel ersonnen, das F. aus den Körpern herauszuziehen, zum Vorschein zu bringen, cf. *central.*

2) (– qu'on fait avec du bois ou autres mat. combustibles); – ardent, dévorant, consumant, ein brennendes, verzehrendes F.; – clair, âpre, étouffé, ein helles, stechendes, erstícktes F.; beau, bon, mauvais –, ein schönes, gutes, schlechtes F.; – à rôtir bœuf, un bœuf, ein F., daß man einen Ochsen dabei braten könnte, cf. *reculée;* – de charbon, de gros bois, de paille, de tourbe, Kohlen–, F. von grobem Holze, Stroh–, Torf–; une étincelle, bluette, un charbon de –, ein –funken, –fünkchen, eine feurige Kohle; un réchaud de –, eine –pfanne, eine Wärmpfanne, worin ein helles F. brennt; faire du –, bon –, grand –, un – d'enfer, F., ein tüchtiges, großes F., ein Höllen– anmachen od. aufmachen; à cette verrerie il y a toujours un – d'enfer, in diesem Glasofen ist immer ein Höllen–; allumer, attiser, nourrir, entretenir, souffler le –, das F. anzünden, schüren, nähren, unterhalten, anblasen; couvrir, défaire, éteindre le –, das F. zudecken, auseinander stören, auslöschen, cf. *aliment, pot;* les habitants avoient allumé de grands *feux*, die Einwohner hatten große F. aufgemacht od. angezündet; mettre le – à une maison, à une ville, à une flotte, aux ouvrages, F. in einem Hause anlegen; ein Haus, eine Stadt, eine Flotte, die Werker in Brand stecken; le – a pris au lambris, à la cheminée, das F. hat das Getäfel ergriffen, es ist F. im Kamin ausgekommen; le – gagna bientôt le plancher, le toit, das F. ergriff bald die Decke, das Dach; la ville étoit toute en –, ce quartier fut consumé par le –, die ganze Stadt stand im F.; dieses Viertel wurde vom F. verzehrt; le – est à telle maison, es brennt in diesem Hause; il y a du – quelque part, l'on crie, l'on court au –, es brennt irgendwo, man ruft F., es ist ein –lärm, man läuft zum F.; arrêter les progrès du –, dem F., dem weitern Umsichgreifen, der weiteren Verbreitung des –s Einhalt thun; mettre le pot au –, den Topf an's F. setzen; faire cuire, faire griller qc à petit –, au – d'enfer, (à – très ardent) etwas bei einem gelinden od. schwachen F., bei einem sehr starken F. kochen, braten, rösten lassen; mettez cela au – d'enfer, stellt das an ein starkes F.; se tenir au coin du –, sich beim F., am Kamin, beim Ofen aufhalten, cf. *coin*, (II.); mettre le – au four, (commencer à le chauffer) den Backofen einheitzen, F. in den B. machen; montrer une chose au –, (la présenter au – pour la faire sécher, ou la faire chauffer légèrement) etwas an's F. halten, (um es zu trocknen od. zu erwärmen); passer une chose par le –, (la passer au travers de la flamme, afin d'en ôter le mauvais air) etwas durch die –flamme ziehen, um die böse Luft daraus zu vertreiben; prendre l'air du –, po. prendre une poignée de –, cf. *air*, (4), sich geschwind im Vorbeigehen wärmen; *fa.* eine Hand voll Wärme mitnehmen; condamner qn au –, (à être brûlé) einen zum F., zum –tode, zum Scheiterhaufen verdammen; c'est un homme qui mérite le –, (d'être brûlé).. der verbrannt zu werden verdiente; j'en mettrois, je n'en mettrois pas la main, ma main, un doigt ou mon doigt au –, (j'en jurerois, je voudrois en répondre; je n'en jurerois pas, je ne voudrois pas l'assurer) ich wollte darauf schwören, meinen Kopf zum Pfande setzen; ich möchte nicht darauf schwören, es nicht verbürgen; po. que le feu St. Antoine vous arde, daß dich das heilige Feuer verzehre! daß du die Pest kriegest, cf. *artifice, grégeois, joie, lance; fg:* mettre les fers au –, (se mettre, travailler vivement à une aff.) sich ernstlich an's Werk, an die Arbeit machen; die Sache ernstlich angreifen; les fers sont au –, (on y travaille actuellement) die Sache ist schon im Werke; man arbeitet schon daran, cf. *fer, sang;* P. il n'est – que de bois vert, que de gros bois, (le bois vert bien allumé, le gros bois font le meilleur –) frisches Holz, grobes Holz gibt das beste Feuer; être brûlé à petit feu, (lentement, pour qq grand crime etc.) bei langsamem Feuer verbrannt werden; faire mourir un homme à petit –, (le faire languir après ce dont il a besoin, faire durer des inquiétudes etc. qu'on pourroit lui épargner) einen langsam martern, quälen; einem das Leben recht sauer machen, einen in Noth und Bekümmerniß schmachten lassen; faire grand'chère et beau –, (fort grande dépense) großen Aufwand machen; viel aufgehen lassen, cf. *beau, chère;* mettre le – aux poudres, (animer davantage une pers. portée naturellement à s'émouvoir) eine ohnedieß hitzige Person noch mehr erhitzen od. antreiben, cf. *étoupe;* on y court comme au –, (parl. des choses qui attirent un grand concours de monde) es läuft alles dorthin, als ob es brennte, cf. *brûler, brûlure, cendre, chat, cul, eau*, (4) P.; *fer, fumée, huile, paille, poudre, ventre, violet.*

3) (cheminée) F.; Kamin–, Ofen–; il n'a que trois chambres à – dans sa maison, er hat nur drei heizbare Zimmer in seinem Hause; il n'y a qu'un –, il y a tant de *feux* dans cet appartement, à cet étage, es ist nur ein Ofen, ein Kamin, es sind so u. so viel Oefen od. Kamine in dieser Wohnung, in diesem Stockwerke; il lui faut beaucoup de bois, il a ord. dix *feux* dans sa maison, (ou endroits où l'on entretient du –) er braucht viel Holz, er hat gewöhnlich zehn F., er heizt gewöhnlich zehn Oefen od. Kamine in seinem Hause; Am. un – ou une garniture de –, (grille de fer avec la pelle, les pincettes et les tenailles) Kamingeräth, *n.* acheter un –, ein K. kaufen; un – garni d'argent, ein mit Silber beschlagenes K.; *it.* il y a tant de *feux*, cent.. dans ce village, (tant de ménages ou familles logées dans..) es sind so und so viel Feuerstellen od. –stätten in diesem Dorfe; cette ville est composée de tant de *feux*, diese Stadt begreift so und so viel Feuerstellen; P. cf. *lieu*, (5).

4) (lueur des flambeaux, torches, fanaux); il est défendu de chasser, de pêcher au –, es ist verboten beim Fackelschein zu jagen, zu fischen; il y avoit des *feux* allumés sur la côte, es brannten Leuchtfeuer an der Küste; l'amiral fait fanal de quatre *feux*, (lanternes) das Admiralsschiff hängt vier Laternen aus; à en juger d'après les.. de l'armée, du camp etc. (des.. allumés sur la ligne de l'armée, au camp) nach den bei dem Heere, im Lager brennenden Feuern zu urtheilen etc.; Cui. cf. *donner*, (V.); Gu. armes à –, (les mousquets, fusils, pistolets etc.) Feuergewehre, *n. pl.* cf. *armes, coup, exercice, exposer;* – vif, bien servi, un – d'enfer, (très-grand) ein lebhaftes, wohlbedientes, höllisches F., (Kanonen- od. Kleingewehr–); accoutumer un cheval au –, ein Pferd an das Schießen gewöhnen; fusil qui fait faux –, (dont l'amorce prend, sans que le coup parte) ein Gewehr, welches versagt; (wo das Pulver auf der Zündpfanne ausbrennt, ohne daß der Schuß losgeht); son pistolet fait long –, (lorsque le coup est lent à partir) seine Pistole geht langsam los; il étoit sous le – des ennemis, er stand im feindlichen F.; à cet assaut, à cette bataille, les ennemis faisoient grand –, bei diesem Sturme, in dieser Schlacht machten die Feinde ein heftiges F.; faire –, commencer le –, F. geben, feuern; on faisoit – partout, man feuerte überall, gab überall F.; faire – par pelotons, faire – sur une troupe, pelotonweise feuern; auf einen Trupp feuern, F. geben; la courtine étoit toute en –, der Mittelwall stand ganz im F.; man feuerte längs dem ganzen Mittelwalle hin; essuyer, soutenir le – de la place, das F. der Festung aushalten; ils étoient à couvert du – de la ville, sie waren gegen das F. aus der Stadt gedeckt; la colonne se trouva entre deux *feux*, die Kolonne gerieth zwischen zwei F.; – de courtine ou second flanc, (partie de la courtine entre le prolongement de la face du bastion et de l'angle du flanc) Nebenflanke, *f.* cf. *croisé, roulant;* – rasant, (dont les coups sont tirés parallèlement à la campagne, à la distance seulement de 3 ou 4 pieds de son niveau; *it.* qui est fait par des coups tirés parallèlement aux faces des ouvrages de la forteresse) rasierendes F.; P. cf. *noce;* Mar. faire –, F. geben; – bâbord, tribord! F. an Backbord, an Steuerbord; faire – des deux bords, (tirer le canon des 2 côtés du vais. en même

Digitized by Google

tempo auf beiden Seiten (des Schiffes) F. geben; *feux* d'artifice, (composition de mat. combustibles, destinée à mettre le – aux vais. ennemis dans lesquels on les jète) Kunstfeuer, Feuerwerk, *n.* les feux *feux* d'un vaisseau, (certains signaux que l'on fait avec des amorces de poudre) Blickfeuer, cf. *elme, follet; it.* donner le – à un vaisseau, à une planche, (chauffer les parties du vais. sur lesquelles on veut appliquer du brai, ou une planche qu'on veut rendre courbe) ein Schiff, eine Planke brennen.

5) (parl. des météores enflammés, de la foudre et des éclairs) Feuer, *n.* le – du ciel est tombé sur cette maison, das F. des Himmels, der Blitzstrahl ist auf dieses Haus herabgefallen; l'air étoit tout en – pendant cet orage, während dieses Gewitters stand die Luft ganz in F.; Poé. les *feux* de la nuit, du firmament, (les astres) die Gestirne der Nacht; die Lichter des Himmels; *fg*: (parl. du brillant, de l'éclat de certaines choses) il a les yeux vifs et pleins de –, er hat lebhafte Augen voll F.; ce diamant jète beaucoup de –, dieser Diamant hat viel F.; le – d'un rubis, d'une escarboucle, das F. eines Rubins, eines Karfunkels; Agr. (parl. de bled entassé en meule ou en grange, qui a perdu son humidité surabondante) ce bled a perdu son –, dieses Korn hat seine überflüssige Feuchtigkeit ausgedünstet; Com. ç. ce vin a du –, beaucoup de –, (de chaleur) dieser Wein hat F.; viel F.; Jar. (parl. d'un arb. qui pousse d'abord vigoureusement, et qui se ralentit ensuite) cet arbre a jeté son *feu*, bei diesem Baume ist der stärkste Trieb vorbei; Maré. ce cheval a beaucoup de –, (d'ardeur, de vivacité) dieses Pferd hat viel F.; Méd. Chir. (parl. de certains remèdes brûlants, qu'on applique sur qq partie du corps des hom. ou des bêtes) Brennmittel, *n.* il faut appliquer le – à cette plaie, man muß diese Wunde brennen; donner le – à un cheval, ein Pferd brennen; – actuel, (bouton de – qu'on applique sur qq partie) glühendes Eisen zum Brennen; – potentiel (le – qui est dans les pierres de cautère, dans les pla.. et dans les minéraux caustiques) Aetzmittel, *n.* – purique, (esp. d'érysipèle ou de dartre qui entoure le corps en une ceinture) rothlaufsartige Flechte, *f.* – St. Antoine, – sacré ou *mal des ardents*, cf. *ardent*, (III.) Vét. mal de –, (la fièvre ardente dans le cheval) das F.; hitziges Zehrfieber; le – est dans ce troupeau, (maladie des moutons, qui se manifeste par une rougeur répandue sur toute la peau, et qui fait de grands ravages dans les troupeaux) die hitzige Krankheit ist unter dieser Heerde; *it.* (inflammation, ardeur) Entzündung, Hitze, *f.* le – de la fièvre, die Fieberhitze; je sens un – dans les entrailles, ich fühle ein F., ein Brennen in den Eingeweiden; le – est encore à cette plaie, diese Wunde ist noch entzündet; il a le visage, la bouche toute en –, sein Gesicht, sein Mund ist ganz entzündet, ist feuerroth; ce mets, cette sauce lui a mis le gosier, le palais en –, diese Speise, diese Brühe hat ihm den Schlund, den Gaumen entzündet, ein Brennen im Schlunde ç verursacht; *fg*: (parl. des passions et des mouv. impétueux de l'ame) il étoit si en colère, qu'il avoit les yeux tout en –, que le – lui sortoit par les yeux, que le – lui montoit au visage, er war so zornig, daß seine Augen glühten, daß ihm das F. aus den Augen schlug, daß er feuerroth wurde; quand le – de sa colère sera passé, wenn die Hitze seines Zorns vorüber seyn wird; le *feu* de la jeunesse, das F., die Hitze der Jugend; das jugendliche F.; die jugendliche Hitze; amortir le – de la concupiscence, das F. der Begierden ersticken; P. cet homme prend – aisément (est aisé à émouvoir ..) fängt leicht F., ist gleich aufgebracht, wird gleich hitzig; il a jeté tout son –, (il s'est apaisé, après avoir fait tout ne que la colère lui suggère) er hat seinen Zorn, seine Wuth ganz ausgelassen, er hat völlig ausgetobt; Poé. (passion de l'amour) das F. die Glut, die Liebe; le – dont il brûle, qui le consume, die Glut, die ihn lodert; das F. das, die Glut, die ihn verzehrt; rien n'a pu éteindre ses *feux*, nichts konnte seine glühende Leidenschaft löschen; les – de l'amour, die Liebesglut; approuver les .. d'un amant, répondre à ses .., die Leidenschaft eines Liebhabers billigen; seiner Liebe entsprechen, seine Liebe erwiedern; des – constants, eine beständige Liebe, c. *flamme* – volage ou sauvage, (esp. de ..tre qui vient ord. au visage, et qui s'enflamme; it. chaleur qui se montre tout à coup au visage, et qui passe de même) der Flug im Gesichte; – céleste, (maladie charbonneuse des bêtes à laine) das himmlische F.; – sacré, (bouton charbonneux dont les bêtes à laine sont attaquées) das heilige F.; – Saint-Antoine, (esp. de charbon qui attaque les bêtes à laine) das St. Antoninsfeuer.

6) (sédition, mouv. populaire) Aufruhr; on fit courir de mauvais bruits qui mirent toute la ville en –, man streute schlimme Gerüchte aus, welche die ganze Stadt in A. brachten; il travailloit à allumer davantage le – parmi le peuple, er suchte die Flamme des Aufruhrs unter dem Volke noch mehr anzufachen; éteindre le – de la discorde, de la sédition, das F. der Zwietracht, die Flamme des Aufruhrs löschen; P. (parl. d'un hom. dérangé dans ses affaires, poursuivi par ses créanciers) le – se met dans ses affaires, es sieht schlimm, windig um ihn aus; seine Vermögensumstände sind ganz zerrüttet.

7) (vivacité d'esprit) F.; cet orateur est plein de –, a bien du –, c'est un esprit tout de –, dieser Redner ist voll F., hat viel F., sein Geist ist voll F.; le – brille partout dans ses écrits, son discours étoit plein de –, seine Schriften sind, seine Rede war voll F.; cette femme est agréable en conversation, elle a beaucoup de –, diese Frau ist angenehm in Gesellschaft, sie hat viel F.; viel Lebhaftigkeit; ce peintre a un grand – d'imagination, dieser Mahler hat eine äußerst feurige Einbildungskraft.

8) Td. le – de l'enfer, du purgatoire, (les peines des damnés, du purg.) das höllische F., das Fegfeuer; Ant. le – sacré de Vesta, (– que les Vestales entretenoient dans son temple) das heilige F. der Vesta; Arf. – brillant, (dont les étincelles sont fort lumineuses) Brillantfeuer; Bo. le – ardent, (couleuvrée blanche) Stickwurz, weiße Zaunrübe, *f.* Com. Écon. couleur de –, (un rouge vif et éclatant) die Feuerfarbe; *a.* feuerfarben, –farbig; – ou taches de –, (certaines taches roussâtres sur la tête ou sur le corps des chevaux, chiens et autres ani.) Feuerflecken; röthliche Flecken auf dem Kopfe od. am Leibe der Hunde, Pferde ç; cet animal est marqué de –, ce cheval a des marques de –, dieses Thier, dieses Pferd hat Feuermähler; Expl. – brisou, c. *moufette*; Gg. la terre de –, cf. *feu*, V; das Feuerland; Pt. sur verre: – d'atteinte, (– vif et âpre qu'on donne au fourneau dès le commencement de la cuisson) ein starkes, heftiges F., (welches man gleich anfangs in den Ofen macht), wenn das gemahlte Glas gebrannt wird; souvent le – d'atteinte brûla les couleurs et casse les pièces, oft verbrennt das erste heftige Feuer die Farben und zersprengt die Gläser; coup de –, (défaut causé par le – à la porcelaine) Brandflecken, Fehler, cf. *Feuer*.

II) FEU, E, *a.* (mort, e; parl. de pers. que nous avons connues ou pu connoitre; plus ord. sans article ou pronom, et seulement variable quand il en est précédé) verstorben, selig; – le pape, *feu* le roi, ou le *feu* pape, roi, (par opp. à celui qui est vivant) der v–e od. hochselige Pabst, König; – son oncle, – mon père avoit le projet de .., sein v–er od. s–er Oheim, mein s–er Vater hatte den Plan ç; *feu* la reine, *feu* ma mère, *feu* vos oncles, vos sœurs, (ou plus naturellement: *feue* la reine, *feue* ma mère, *feus* vos oncles, *feues* vos sœurs) die v–ne od. hochselige Königinn, meine selige Mutter, Ihre v–en Oheime, Schwestern; – l'empereur, Chanc. der hochselige Kaiser; ces paroles de *feu* ma mère, diese Worte meiner seligen Mutter.

FEUDATAL, E, c. *feodal*.

FEUDATAIRE, *s. s.* (qui tient un héritage en *fief*) ce baron étoit – de la couronne, dieser Baron war ein Lehensmann der Krone; cette comtesse étoit de l'empire, diese Gräfinn war Lehensfrau des [Reiches

FEUAGE, c. *fouage*.

FEUDE, *s.* v. c. *fief*.

FEUDISTE, *s.* (hom. versé dans les mat. *féodales*) Lehensverständige; un savant –, ein gelehrter –r; 2) *a.* un auteur, docteur –, ein Schriftsteller, der über das Lehenrecht geschrieben hat; ein Doktor des Lehenrechtes.

FEUILLADE, lm. *f.* Bo. (expansion laminée ou foliacée ou *feuillage* particulier des pla. cryptogames) Laub, *n.* qf. la fructification est inhérente à la –, manchmahl sind die Befruchtungswerkzeuge am –e angewachsen, sitzen unmittelbar auf dem Laube auf.

FEUILLAGE, lm. *s.* coll. (ensemble des *feuilles* d'un arb., ou des branches *feuillées*) Laub, *n.* le – de cet arbre est beau, das L. od. –werk dieses Baumes ist schön; se retirer, se mettre à couvert sous un –, unter einem dichtbelaubten Baume od. Buschwerk Schutz suchen, unterstehen, sich bergen; – vert, touffu, grünes, dichtes L.; Bo. (parl. de la disposition ou de l'ensemble des *feuilles* d'une pla.) das L.; *it.* der Blätterstand; plante d'un beau –, d'un vilain et triste –, eine Pflanze, die ein schönes, ein häßliches und trauriges L. od. –werk hat; le chêne a un – épais, le peuplier un – rare ou clair, die Eiche hat ein dichtes, die Pappel ein dünne stehendes L.; le tilleul a un – gai, le sapin un – triste, die Linde hat ein heiteres, die Tanne ein düsteres L.; – applati, (lorsque les *feuilles* sont disposées des diff. côtés sur un même plan horizontal) flacher Blätterstand; – croisé, (dans les pla. qui ont les *feuilles* opposées) gekreuzter Blätterstand, le – est rond dans le pin, (les *feuilles* s'étendent circulairement autour des branches) bei der Fichte stehen die Blätter rund um die Zweige, cf. *verticillée*; hn. coquilles à –, (garnies de qqs sutures *feuilletées* longitudinales) Krausschnecken; *it.* la coquille à –, (la pourpre) die Purpurschnecke; So. Tap. ç. (ornement qui imite des –) –werk, *n.* une bordure ornée et enrichie de *feuillages*, eine mit –werk reich verzierte Einfassung; damas à *feuillages*, à grands –, Damast mit –werk, mit großem –werk; – bien travaillé, gut gemachtes, schön gearbeitetes –werk, cf. *contourner*.

FEUILLAISON, lm. *s.* Bo. (renouvellement annuel des *feuilles* opp. à *effeuillaison*) Belaubung, *f.* la – est la pousse des feuilles nouvelles, die B. ist das Treiben od. Hervorkommen des neuen od. frischen Laubes; dans le temps de le –, zur Zeit, da die Bäume frisches L. treiben; les plantes ont des époques différentes pour leur –, die Pflanzen haben verschiedene Zeitpuncte der B., treiben ihr frisches Laub nicht zu einerlei Zeit; calculer l'époque moyenne de la – des plantes dans un climat, den mittleren Zeitpunct der B. der Gewächse in einem Himmelsstriche berechnen.

FEUILLANT, lm. *s.* h. Ecc. (religieux vêtu de blanc, qui vivoit sous l'étroite observance de la règle de St. Bernard) Feuillantiner; l'abbaye des *feuillants*, (à 5 lieues de Toulouse) die Abtei der F.; les différentes maisons des .., die verschiedenen Klöster der F.; les .. étoient compris dans l'ordre de St. Bernard, die F. gehörten zum Orden des heiligen Bernhard, zum Bernhardinerorden; Hf. (membre d'un club du parti modéré, qui, dans la révolution s'assembloit aux *Feuillants* de Paris, au faubourg St. Honoré) F.; Gemäßigte; il étoit du parti des –, er war von der Partei der F., der Gemäßigten.

FEUILLANTINE, lm. *f.* h. Ecc. (religieuse qui suivoit la même règle que les *feuillants*) Feuillantinerinn; *f.* Pâ. (pâtisserie feuilletée, esp. de chausson qui se sert aux entre-mets) Blätterbackenes.

FEUILLANTISME, lm. *s.* Hf. (système des *feuillants*, cf. *s.*) der Geist, die Gesinnung der Feuillantiner od. Gemäßigten.

FEUILLARD, lm. *s.* Bl. c. *lambrequins*; Ton. le –, (bois dont on fait les cerceaux des futailles) Reifholz, *n.*

FEUILLE, lm. *f.* (partie de la pla. qui en garnit les tiges et les rameaux) Blatt, *n.* – de vigne, de tilleul ç, Trauben–, Linden–; – large, longue, épaisse, piquante ç, breites, langes, dickes, stachelliges B.; les arbres prennent, poussent de nouvelles *feuilles*, quittent, perdent leurs .., die Bäume bekommen, treiben frische Blätter, frisches Laub, verlieren ihre Blätter, lassen ihr Laub fallen; le bruit des .., das Rauschen od. Rauschen der Blätter, cf. *chute, trembler*; la disposition, la direction, le contournement des .., die Stellung, Richtung, der Umriß der Blätter; disséquer les .., prendre l'empreinte d'une –, die Blätter zergliedern; ein B. abdrucken; – simple, composée, surcomposée, entière, découpée, multifide, lobée ç, cf.; couleur de – de vigne morte, von der Farbe des verwelkten Traubenlaubes, cf. *feuille-morte*, *vin*; P. cf. *peur*; Jar. ç. – d'artichaut, de choux, de poirée ç, Artischocken–, Kohl–, Mangold–, ç; – de rose, rose à cent *feuilles*, Rosen–, die hundertblätterige Rose; 2) (parl. du papier plié en deux feuillets de certaine forme et grandeur qu'on lui donne dans la papeterie) Bogen; il y a 24 ou 25 *feuilles* dans une main de papier, ein Buch hat 24 od. 25 Bogen; mettez, écrivez cette idée sur le pa-

Digitized by Google

pier, sur une - de papier, (sur un morceau de papier en général) bringen Sie diesen Gedanken zu Papier, setzen Sie diesen Gedanken zu Papier, setzen Sie, schreiben Sie diesen Gedanken auf ein Blatt, auf ein Stück Papier; lm. Lib. (composé de plu. pages d'impression, suivant que la - est plus ou moins pliée) Bogen; imprimer une -, tirer une bonne -, einen Bogen drucken, einen guten B. abziehen; - en train, (lorsqu'on tire de suite après la vérification qu'on a faite de la 1e feuille) ein ganz corrigirter B.; la première - de cet ouvrage est déjà tirée, imprimée, der erste B. von diesem Werke ist schon gedruckt, abgedruckt; l'ouvrage aura tant de *feuilles*, cent .., das Werk wird so und so viel, wird hundert B. enthalten; le libraire le paie par -, lui donne cinq louis pour la -, der Buchhändler bezahlt ihn bogenweise, gibt ihm fünf Louis-d'or für den B.; la - imprimée ou d'impression, der gedruckte B.; la signature se met au bas de la première page de chaque -, die Signatur, das Bogenzeichen wird unten auf die erste Seite jedes Bogens hingesetzt; la - des livres in octavo a huit *feuillets* ou seize pages, der Bogen der Bücher in Octav hat 8 Blätter od. 16 Seiten; livre en *feuilles*, (en blanc), ein ungebundenes Buch, rohes Exemplar; - volante, (- imprimée ou écrite, qui est seule et détachée) ein fliegendes Blatt od. Flugblatt; eine Flugschrift, cf. *facture;* le titre qu'on a produit ne fait point de foi, ce n'est qu'une - volante, die vorgelegte Urkunde hat keine Beweiskraft, es ist bloß ein fliegendes Blatt; - périodique, (- imprimée qui paroît de temps en temps) Zeitschrift, *f.* periodisches Blatt, periodische Schrift; cette gazette est bien écrite, c'est une des meilleures .. que nous ayons, diese Zeitung ist gut geschrieben, sie ist eine der besten Zeitschriften, die wir haben; *it.* (certains cahiers volants, sur lesquels on écrit tous les jours ce qui regarde le courant des affaires publiques ou de l'économie particulière) Verzeichniß, *n.* Liste, *f.* le président n'a pas encore arrêté, paraphé, signé, visé la -, der Präsident hat das Verz. der Geschäfte, der Ausfertigungen, e noch nicht genehmigt, unterzeichnet, unterschrieben, mit seinem Vidit versehen e; être sur la - du payeur des rentes, auf der Liste des Rentmeisters od. Rentenbezahlers stehen; arrêter tous les soirs la - de son maître d'hôtel, alle Abende das Verz. seines Haushofmeisters über die Haushaltungsgaben genehmigen; la - des bénéfices, (liste des bénéfices vacants à la collation du prince e.) die Pfründenliste; *it. pl.* (dans les collèges, les - imprimées d'un auteur qu'on explique aux écoliers, et sur lesquelles ils peuvent écrire, entre les lignes ou à la marge) die gedruckten Hefte, worüber Vorlesungen gehalten werden, und in welche die Zuhörer zwischen den Zeilen od. am Rande Zusätze und Bemerkungen einschreiben können; 3) (lame très mince de métal) Blatt, *n.* Tafel, Platte, *f.* - d'argent, d'or, Silberblatt, Gold-, *n.* - de cuivre, d'étain, de fer blanc, Kupfertafel, Zinn-, Blech-; od. Kupferplatte, e. *f.* argent, or, étain en *feuilles*, Blattsilber, -gold, -zinn; - de scie, (la pièce de fer très mince et dentelée, avec laquelle on refend) Sägenblatt, *n. it.* Bl. (fosse, pel ou autre partie de l'écaille édentée d'un seul côté) Sägenblatt, *n.* les - ou *branches* de ciseaux, (les 2 lames dont ils sont composés) die Blätter einer Schere; Arc. l'acanthe ou - d'*acanthe*, cf.; les - de contrevent, (des panneaux dont il est composé et qui se plient) die Blätter od. Flügel eines Fensterladens; les - d'un paravent, (les châssis qui se plient l'un sur l'autre) die Blätter einer spanischen Wand; un paravent de trois, de quatre, de six *feuilles*, eine spanische Wand von 3, 4, 6 Blättern; Ard. *feuilles* d'ardoise, (petites - minces dont on fait l'ardoise) Schieferblatt, *n.* -tafel, *f.* Brod. *feuilles* à dos, (que le dessin représente à demi pliées, et dont on ne voit que le dessous) Laub od. Blätter, welche halb umgekehrt vorgestellt sind, u. wovon man nur die Unterseite sieht; Cuir. (petite superficie qui se détache qf. d'un os offensé) Splitter, Schiefer; l'os s'est levé par *feuilles*, der Knochen hat sich abgeblättert, abgeschiefert; *it.* - de myrthe, (esp. de spatule terminée en pointe en. la - de myrthe, pour nettoyer les bords des plaies e.) das Myrtenblatt; Éb. *pl.* (menues pièces de bois précieux que les ébénistes ont réduites en lames très-minces) Blätter- od. Täfelchen-Holz zum Einlegen; Étam. (couche d'étain, de vif-argent e. qu'on applique sur le derrière d'une glace) Folie, Spiegelfolie, *f.* Gv. (- de papier préparée pour recevoir la peinture e. dont on décore les éventails) Fächerblatt, *n.* hn. - ambulante, (insecte ailé des Indes, dont les ailes ress. à des - d'arb.) das wandelnde Blatt; - pétrifiées, (pierres où l'on voit des empreintes de diff. esp. de *feuilles* d'arb. e.) versteinerte Blätter, Blattversteinerungen; Marc. - de sauge, (bistouri à lame courbe, pour couper dans les parties caves et profondes) das Salbeiblatt (Art Schnittmesser); Mett. (petite lame de métal qu'on met sous les pierres précieuses pour leur donner plus d'éclat) Folie, *f.* Or. Gv. (orn. qui imitent les - des arbres ou pla.) Blatt, *n.* blattähnliche Zierath; Phar. - indienne, c. *malabâtre;* Ser. - d'eau, (pièce d'orn. qui se place sur les rouleaux des grands ouvrages, on. balcons, grilles ornées e.) Wasserlaub, *n.*

FEUILLÉ, E, lm. *a.* Bo. (pourvu d'une ou plu. *feuilles*) beblättert od. geblättert; Bl. (parl. des pla. quand leurs *feuilles* sont d'un émail diff. de celui de la pla.) mit Blättern von anderer Farbe; d'argent aux trois tulipes tigées de sinople, et *feuillées* de gueules, drei Tulpen mit grünem Stiele und rothen Blättern im silbernen Felde.

FEUILLÉE, lm. *f.* (esp. de berceau couvert et orné par compartiment de plu. branches d'arb. garnies de leurs *feuilles*) Laube, *f.* danser sous la -, unter der L. tanzen; Gv. Pt. c. *feuiller*, s. Mil. (petits bâtiments de *feuillages* que les troupes font ord. dans le camp, lorsqu'elles doivent y rester plu. jours) Laubhütte, *f.*

FEUILLE-MORTE, *a.* 2. (couleur tirant sur celle des *feuilles* sèches) dunkelgelb; étoffe, ruban, satin -, -er Zeug, -es Blatt, -er Atlaß; *it. s.* un beau -, ein schönes Dunkelgelb.

FEUILLER, lm. *vn.* Pt. (représenter les *feuilles* d'un arb.) einen Baumschlag machen; Laubwerk mahlen; c'est un talent rare que celui de bien -, den B. gut zu machen ist ein seltenes Talent; 2) *s.* (man. dont un peintre rend les *feuilles* d'arb.) Baumschlag; le - de ce peintre est large, léger, pesant e. der B. dieses Mahlers ist breit, leicht, schwer e.

FEUILLERET, lm. s. Men. (rabot pour former des *feuillures*) Falzhobel, Nuthhobel.

FEUILLET, lm. *s.* (partie d'une *feuille* de papier qui contient deux pages) Blatt, *n.* déchirer qs *feuillets* d'un livre, einige Blätter in einem Buche zerreißen; ce registre est de cent .., dieses Register ist 100 Blätter stark; - d'un in-folio, d'un in-douze, Folio-, Duodez-; tournez le -, wenden, kehren Sie das Blatt um, *fg:* (vous avez vu les raisons pour, voyez les raisons contre) *fa.* betrachten Sie nun die Sache auch von der andern Seite; Bo. *pl.* (esp. de lames qui tapissent la surface latérale des chapeaux des agarics) Blätter; - arqués, nombreux, rares, obtus, bogenförmige, zahlreiche, dünne stehende, stumpfe Blätter; Card. (peau de veau qui sert d'assiette aux pointes de la carde) Krämpelblatt, *n. it. pl.* (rouleaux de laine préparés pour être filés) Flöten, Wickel; hn. (3e estomac des animaux ruminants, qui a plu. *feuillets*) Blättermagen; lm. (réglette de buis de l'épaisseur à peu près d'un quart de ligne) hölzerne Setzlinie, von der Dicke einer Viertelslinie; Men. (bordure très déliée et en. aiguisée en feuille) Leistchen, *n.* Ton. - à tourner, (esp. de scie, dont la lame est fixée à 2 chevilles tournantes) Drehsäge, *f.*

FEUILLETAGE, lm. (toute pâtisserie *feuilletée*, it. man. de la *feuilleter*) Blättergebackenes, *n. it.* die Art den Blätterteig zu machen.

FEUILLETER, lm. I. p. (tourner les *feuillets* d'un livre e. manier des papiers, en tourner les *feuillets*) blättern, durchblättern; ces enfants *feuillètent* des livres d'estampes e. diese Kinder bl. in Bilderbüchern e; voilà un livre qui a été bien *feuilleté*, in diesem Buche ist viel geblättert worden; je n'ai pas lu ce manuscrit, je n'ai fait que le -, ich habe diese Handschrift nicht gelesen, ich habe sie bloß durchblättert; 2) (étudier, consulter des livres) nachschlagen; il a déjà *feuilleté* bien des livres pour trouver ce terme, er hat schon in vielen Büchern nachgeschlagen, um diesen Ausdruck zu finden; pour éclaircir cette question, il a fallu - bien des volumes, um diese Frage aufzuklären, mußten viele Bände nachgeschlagen werden; 3) - la pâte, (la manier ou préparer de man. qu'elle se lève par *feuilles* ou *feuillets*) den Teig blätterig machen, blättern; gâteau *feuilleté*, une pâte -ée, Blätterkuchen, -teig; - du lard, (le couper par petites tranches fort déliées, pour piquer la viande) den Speck in breite, dünne Schnitten schneiden; Bo. l'écorce des arbres est *feuilletée*, le fruit du pavot a sa cavité .., die Rinde der Bäume ist blätterig; die Höhlung des Mohnkopfes ist bl.; *it.* (lamelé); le champignon du genre de l'agaric a un chapeau -é, (doublé, tapissé de *lames* ou *feuillets*) die Pilze von der Gattung der Blätterschwämme haben einen blätterigen od. geblätterten Hut.

FEUILLETI, lm. *s.* Mett. (l'angle qui sépare la partie supér. d'une pierre d'avec l'inférieure.) der Winkel, welcher den obern Theil eines Steines vom untern absondert; die gemeinschaftliche Grundfläche der beiden Kegel eines Steines; serrer le -, (en frappant au poinçon la partie d'argent ou d'or qui enveloppe la pierre vers son -, jusqu'à ce qu'ils se touchent exactement l'un l'autre) die Fassung fest an die gemeinschaftliche Grundfläche des Steines anschließen machen, antreiben.

FEUILLETIS, *s.* Ard. (ardoise trop tendre et parsemée de veines) dünnblätteriger und aderiger Schiefer; la cosse peut donner une bonne ardoise, et le fond de la carrière n'offrir que du -, die oberste Schichte kann guten Schiefer liefern, und in der Tiefe kann bloß dünnblätteriger liegen, cf. *chauve* (2); cet endroit de la carrière est en .., diese Stelle des Schieferbruches besteht aus dünnblätterigem, aderigem Schiefer.

FEUILLETON, lm. *s.* lm. Lib. (petite *feuille* ou partie d'un journal contenant la critique des ouvrages de littérature, des pièces de théâtre, du jeu des acteurs e.) kritisches Blättchen, Flug-, Beiblättchen, *n.* avez-vous lu le -? haben Sie das kritische Bl. gelesen? lm. (sorte de mince réglette en bois) der dünne Ausheberspan, hölzerne Setzlinie.

FEUILLETTE, lm. *f.* (moyen tonneau, contenant un demi muid de Paris) Fäßchen, *n.* (° Feuillette) *f.* une - de vin de Bourgogne, ein F. Burgunderwein; cette vigne a rendu tant de *feuillettes* de vin, dieser Weinberg hat so und so viel Fäßchen Wein gegeben.

FEUILLU, E, lm. *a.* (bien garni de *feuilles*) dichtbelaubt, blätterreich; arbre -, branche, plante *feuillue*, d-er Baum, Ast, d-e Pflanze; le tilleul est très -, die Linde hat ein sehr dichtes Laub, ist sehr bl.

FEUILLURE, lm. *f.* (ciselure ou entaille faite dans le dormant ou le châssis d'une porte, d'une fenêtre, pour y loger la menuiserie lorsqu'on les ferme) Anschlag, Falz; *battant* à -, cf.; la - de ce volet n'est pas assez large, assez profonde, der A. od. F. an diesem Laden ist nicht breit, nicht tief genug; double -, (qui a le double de profondeur des .. ord.) ein A. od. F. der noch einmahl so tief ist als gewöhnlich.

FEUQUIÈRE, *f.* (esp. d'étrier de bois à la selle des bêtes de somme) der hölzerne Biegel am Saumsattel der Maulthiere.

FEURRE, autref. FOARRE, *s.* (paille de toute sorte de bleds) Mischstroh, Futter-, Geströhde, *n.* une gerbe de -, eine Garbe M. od. F.; empailler des chaises avec de la -, Sessel mit M. beschlagen, auspolstern.

FEURS, *s. pl.* Jur. (frais faits pour la culture des terres) Düngungskosten, *pl.* rembourser les -, labours et semences, die D., das Pflügen und die Saat vergüten.

FEUTRAGE, *s.* (act. de *feutrer* le poil ou la laine) Filzen, *n.* Chap. (façon qu'on donne aux capades, en les maniant et *feutrant* avec la main) das Filzen der Hutfache.

FEUTRANT, E, *a.* Chap. donner au poil la qualité *feutrante*, (le rendre voulu, plus propre à se lier, à se *feutrer* ou se mettre en étoffe) die Haare so zubereiten, daß sie sich gerne filzen.

FEUTRE, *s.* (esp. d'étoffe non tissue, qui se fait en foulant la laine ou le poil dont elle est composée) Filz; semelle de -, -sohle, *f.* jouer à la paume avec des balles de -, mit Bällen von F. spielen; chapeau de -, -hut; les Tartares couvrent leurs tentes de -, fabriquent des manteaux en -, die Tartaren bedecken ihre Zelten mit -decken, machen Mäntel von F.; écrire sur un -, (en mettant le papier sur un -) auf einem -e schreiben; Chap. dresser le -, (le mettre sur une forme de bois, pour lui donner la figure d'un chapeau) den F. formen, dem -e die Form geben; gp. (parl. d'un méchant chapeau, d'un chapeau mal fait) il étoit couvert d'un -, d'un vieux -, er hatte einen F., einen alten F. od. Deckel auf; son - à grands poils, ombragé d'un panache, sein langhaariger, von einem Feder-

Digitized by Google

busche beschatteter Filzdeckel; Chi. Phar. (morceau de drap, de flanelle ou d'étamine, et qf. de coton serv. à filtrer) F., Seihe-; un - carré, - en capuchon, ein viereckiger, ein kappenförmiger F. od. Seihe-; Drap. (laines qu'on a *feutrées*, pour servir d'épreuve au mélange, cf. *feutrer*) gefilzte Wolle als Musterprobe zu den gemischten Tüchern; Et. (morceaux de vieux chapeaux dont on se sert pour manier les moules chauds) -stücke, die heißen Formen damit anzugreifen; Pap. *pl.* (pièces de drap de laine sans couture, sur lesquelles on couche les feuilles de papier au sortir du moule) F.; Sel. c. *bourre*.

FEUTRER une selle, (la remplir de bourre) einen Sattel ausstopfen; cette selle est mal *feutrée*, dieser Sattel ist schlecht ausgestopft; Chap. - le poil ꝛ, (lui donner la qualité *feutrante*) die Haare filzen; il n'y a point de poil qu'on *feutre* plus facilement que celui du castor, keine Haare lassen sich so leicht f., als die Biberhaare; - les capades, (leur donner le *feutrage*, cf. 2) die Fache f.; on *feutre* d'abord à froid, et ensuite à chaud sur le bassin, anfänglich filzt man kalt, und hernach warm auf dem Filzbleche; Drap. - des laines, (en faire un morceau de *feutre* pour servir d'épreuve au mélange des laines dont certains draps doivent être fabriqués) Wolle als Musterprobe zu den gemischten Tüchern filzen.

FEUTRIER, *s.* Drap. (ouvrier qui prépare le *feutre* ou échantillon pour les draps mélangés) Filzer, der die Musterprobe zu den gemischten Tüchern filzt); 2) autref. (celui qui faisoit ou vendoit le *feutre*) Filzmacher; *it.* Filzhändler.

FEUTRIÈRE, *f.* Chap. (morceau de toile, dans laquelle on enveloppe les capades, le lambeau entre deux, afin de les *feutrer* à chaud sur le bassin) Filztuch, *n.*

FÈVE, *f.* Jar. (légume consistant en une longue gousse qui renferme des semences applaties, et oblongues en forme de rein) Bohne, *f.* grosse, petite -, - nouvelle, dicke, kleine, frische B.; les *fèves* sont en fleur, die -n blühen; écosser des ..., -n aushülsen; la - de jardin ou - de marais ou verte -, Garten-, Puff-, Sau-; manger des .. vertes, des .. sèches ou séchées, grüne od. frische, getrocknete od. gedörrte -n essen; - ou - de haricot, (petite - blanche ou rayée de diff. couleurs, qui vient ord. dans l'arrière saison) Schmink-, c. *haricot; P.* cf. *pois, gâteau;* roi de la -, (celui à qui est échue la - du gâteau qu'on partage la veille ou le jour des Rois) -nkönig; Bo. ꝛ. la - d'Amérique ou - purgative ou le *ricin*, (fruit de la palme de christ) amerikanische B., Purgier-, Oelnuß, *f.* - d'Egypte, (fruit du gouet) ägyptische B.; - épaisse, c. *orpin;* - de St. Ignace, (fruit purgatif, narcotique ꝛ, produit par un arbre des Indes ori.) St. Ignazius-; - de Malac, c. *anacarde;* - de trefle ou de l'anagiris puant, Stink-; Hn. - marine ou - de mer, ou pierre de Ste Marguerite, (opercule rouge d'un petit limaçon à bouche ronde) Seenabel; ext. (nom qu'on donne à plu. choses qui ont la forme des *fèves*, co. les grains de café, les nymphes des vers à soie) B.; *it.* Seidenwurmsnymphe, *f.* la - ou baie de café, die Kaffee-; Maré. c. *lampas;* germe de -, (tache ou marque noire qu'on observe dans le milieu des 12 dents antér. des poulains jusqu'à un certain âge; des chevaux, jusqu'à ce qu'ils aient rasé, et de ceux qui sont bégus ou faux bégus, pendant toute leur vie) die B., der Kern, die Kennung; der -nkeim, -nschuß.

FÉVEROLLE, *f.* Dim. (esp. de *fève* cultivée dans les champs, et qui diffère de celle des jardins par la petitesse et la forme des gousses et par la couleur des semences qui sont ou blanchâtres, ou jaunâtres, ou noires) kleine Bohne, Feld-, Kern-; manger des *féverolles*, K-n essen.

FÉVIER, *s.* (esp. d'arbr. épineux d'Amér. portant des siliques longues et plates, à plu. cloisons transversales tapissées d'une pulpe qui environne une semence dure et arrondie) Bohnenbaum; le - a des feuilles doublement ampennées, der B. hat doppeltgefiederte Blätter; les *féviers* se multiplient par leurs graines, die Bohnenbäume pflanzen sich durch ihre Samen fort.

FÈVRE, *s.* Sal. (ouvrier chargé de l'entretien des chaudières) Kesselmeister.

FÉVRIER, *s.* (second mois de l'année) Februar; il arrivera en -, avant la fin de -, le quatre -, er wird im F., vor Ende -s, den vierten F. ankommen; - n'a que 28 jours, et 29 dans les années bissextiles, der F. hat nur 28 Tage, in den Schaltjahren aber 29; P. - le court, le pire de tous, (parce que souvent le temps est plus rude en ce mois qu'en aucun autre) F., der kürzeste Monat, ist auch der schlimmste.

FI, *i.* (pour marquer du mépris, du dégoût de qn ou de qh) *fa.* pfui! -, cela n'est pas décent, cela révolte, pf.! das ist nicht schicklich, das empört; - le vilain! - donc! laissez cela, pf.! der garstige Mensch! pf. doch! lassen Sie das bleiben; - de la bonne chère, quand il y a de la contrainte, weg mit der köstlichsten Tafel, wo Zwang herrscht; P. - de l'avarice, c'est un vilain vice, es gibt kein häßlicheres Laster, als den Geiz, cf. *diable;* 2) *s.* (lèpre qui vient aux bœufs) Art Aussatz beim Rindvieh; chair qui a la -, aussätziges Fleisch; Mu. (fa dièse) Fis.

FIACRE, *s.* (carrosse de place ou de louage, qu'on trouve tout le jour sur certaines places de Paris ꝛ.) Miethkutsche, *f.* Fiacker; il est venu dans un -, er ist in einer M., in einem F. gekommen; il a pris un - pour aller à St. Cloud, er hat eine M., einen F. genommen, um nach St. Cloud zu fahren; l'on paie aux *fiacres* en course dans la ville 25 sous pour la première heure et 20 pour les autres, den in der Stadt herumfahrenden Miethkutschern bezahlt man für die erste Stunde 25 und für die folgenden 20 Sous; les .. de Londres sont bien entretenus, die Londner M-n sind gut unterhalten; mp. (parl. d'un mauvais équipage) ce n'est qu'un -, c'est un -, es ist ein elendes Fuhrwerk, *fa.* ein Rumpelkasten; *it.* P. il a joué, parlé, chanté ꝛ comme un -, (fort mal) er hat erbärmlich schlecht gespielt, gesprochen, gesungen. [be, *f.*

FIAMETE, *f.* (couleur rouge qui imite le feu) Feuerfar-

FIANÇAILLES, *f. pl.* (promesse de mariage faite en face de l'église ou en présence du curé ꝛ.) Verlöbniß, Ehe-, *n.* Verspruch; - valables, nulles, gültiges, ungültiges V.; les - sont de bienséance et non de nécessité, das V. wird Wohlstands halber gehalten, ist aber nicht nothwendig erforderlich; faire les -, célébrer les -, V. halten, das V. feiern; prier les parents ꝛ d'assister aux -, die Verwandten bitten dem -sse beizuwohnen; le jour des -, pendant les -, après la célébration des -, der -tag, während des -sses, nach der -feier, cf. *résoudre.*

FIANCÉ, E, *p. a.* cf. *fiancer;* 2) *s.* (qui a fait promesse de mariage ꝛ. cf. *fiançailles*) der, die Verlobte; Bräutigam, Braut; la donation faite par le - à sa *fiancée* est nulle, si ꝛ, die von dem verlobten Bräutigam seiner Braut gemachte Schenkung ist ungültig, wenn ꝛ; les *fiancés* peuvent se faire différents avantages permis par les lois, die Brautleute dürfen einander verschiedene in den Gesetzen erlaubte Vortheile zusichern.

FIANCER, (promettre mariage ꝛ.) sich verloben od. versprechen; Verlöbniß halten; tel *fiance* qui n'épouse pas, ou qui *fiance* n'épouse pas, (on voit qf. après les *fiançailles* les projets de mariage rompus ou sans effet) Mancher verlobt sich und heirathet doch nicht; fille *fiancée* n'est pas *mariée*, (elle peut, sans blesser la foi conjugale, rompre l'engagement, lorsqu'elle le juge convenable) eine Braut ist darum noch keine Frau, kann ihren Eheverspruch wieder zurücknehmen; il recherchoit cette fille depuis long-temps et il l'avoit *fiancée*, mais l'affaire se rompit, er hatte sich schon lange um dieses Mädchen beworben, und sich auch mit ihr verlobt od. versprochen, aber die Sache zerschlug sich wieder; 2) (parl. du curé ꝛ devant qui l'on promet) das Verlöbniß od. Eheversprechen annehmen, und den Segen über die Verlobten sprechen; après que le curé les eut *fiancés*, nachdem der Pfarrer ihr Eheversprechen angenommen und den Segen über sie gesprochen hatte; 3) (parl. du père qui donne son fils ou sa fille) verloben, versprechen; il vient de - son fils, il a *fiancé* sa fille à un tel, er hat seinen Sohn kürzlich verlobt, seines Sohnes Verlöbniß gehalten; er hat seine Tochter mit dem u. dem verlobt od. versprochen.

FIASQUE, *s.* (ml. en Italie) Fiasco; le - revient à peu près à la bouteille ou pinte de Paris, der F. kommt ungefähr mit der Pariser Bouteille od. Pinte überein.

FIAT (ete), (t. lat. soit "que cela soit ou se fasse) es sei! es geschehe! Jur. le - du pape, (sa signature dans certaines expéditions où il accorde qh de sa propre main) die eigenhändige Unterschrift des Pabstes, (wodurch er das Gesuch einer Bittschrift bewilligt); cette dispense doit passer par le -, diese Dispensation muß mit der eigenhändigen U. des P. versehen seyn.

FIATOLE, *s.* (poi. fort connu en Italie, qui a des traits tortus et dorés sur tout le corps; la lisette des Vénitiens) der Geckfisch, die Streifdecke; les Vénitiens nomment le - lisette, die Venetianer nennen den G. Lisatta.

FIBRE, *f.* (filament délié, élastique, extensible qui se trouve dans les parties charnues ou membraneuses du corps de l'ani.) Fiber, Faser, *f.* - osseuse, nerveuse, ligamenteuse, cellulaire ou musculaire, - motrice, Knochen-, Nerven-, Band-, Zellen-, Muskel-, bewegende, zur Bewegung dienende F.; les - circulaires, les longues - ou - longitudinales, (qui, avec les circulaires, composent les vais.) die kreisförmigen, die langen, der Länge nach laufenden -n; l'alongement, le relâchement, l'accourcissement des *fibres*, la laxité, la débilité des ..., die Verlängerung od. Ausdehnung, die Abspannung, Verkürzung, Schlaffheit, Schwäche der -n; les - des chairs, des muscles, die -n des Fleisches, der Muskeln; Bo. les -, ou - ligneuses, (longs filets ou vais. fibreux qui entrent dans la composition des pla. et serv. de conduits à leurs sucs nourriciers) die Fasern, Holz-; les - d'une plante, d'une racine, die Fa. einer Pflanze, Wurzel; - entrelacées, agglutinées, - en paquets ou en faisceaux, ineinander verschlungene, zusammen gewachsene, büschelförmige Fa.; les - ligneuses de l'écorce, les - du bois, die Holz- der Rinde, die Fa. des Holzes; les - creuses sont les vaisseaux des plantes, die hohlen Fa. sind die Gefäße der Pflanzen; les - pleines, (- proprement dites, opp. aux - creuses) die dichten od. eigentlichen Fa.; Mg. - ou veinule, (petite gerçure ou fente, qf. vide, qf. remplie de subst. minérales ꝛ, qu'on rencontre dans les grands filons ou veines métalliques) Aederchen, *n.* kleiner Spalt, Riß im Gestein; les grands filons sont ord. accompagnés de plus. petits qu'on nomme - ou *veinules*, die großen Erzgänge od. Erzadern sind gemeiniglich von mehreren kleineren begleitet, die man Aederchen nennt.

FIBREUX, SE, *a.* (qui a des *fibres*) faserig; le bois est -, les chairs, les plantes sont *fibreuses*, das Holz, das Fleisch ist f.; die Pflanzen sind f.; fruit -, (dont la chair ou le péricarpe est traversé de filaments plus ou moins tenaces) -e Frucht; noix, racine *fibreuse*, -e Nuß, Wurzel; le système - d'une plante est l'ensemble de toutes ses parties *fibreuses*, das Fasernsystem einer Pflanze sind ihre sämmtlichen faserigen Theile.

FIBRILLAIRE (bril lère), *a.* An. (qui app. ou a rapport aux *fibrilles*) Querfäserchen, *n.* contractilité -, die Zusammenziehungsfähigkeit der Querf.

FIBRILLE (bri la), *f.* An. (petite *fibre*, filet transversal, plus délié que l'œil, à l'aide du microscope, puisse apercevoir dans le corps ani.) Querfäserchen, *n.* les *fibrilles* lient les *fibres* musculaires et cylindriques, die Q. verbinden die Muskelfasern und die cylindrischen Fasern.

FIBRINE, *f.* An. Chi. (matière ou partie *fibreuse* du sang, qu'on obtient en lavant et pressant le caillot dans un nouet de linge ou sur un tamis très fin, jusqu'à ce qu'il ne colore plus l'eau; la matière restante est la -) Faserstoff; séparer la - des muscles, d'une viande ꝛ, den F. aus den Muskeln, aus dem Fleische ꝛ ausziehen.

FIBULE, *f.* Méd. c. *aiguille.*

FIC, *s.* Méd. (excroissance de chair en forme de figue, en lat. *ficus*, qui vient en diff. parties du corps) Feigwarze, *f.* le - est tantôt mou et de la nature des loupes, tantôt dur et squirreux, die -n sind bald weich und von der Natur der Wolfsgeschwülsten, bald hart und skirrhös, c. *condylôme;* Maré. (excroissance charnue ou tumeur dure, indolente, dénuée de poil, qui croît en diff. parties du cheval) Frosch, c. *crapaud.*

FICELER, 1. *a.* (lier avec de la *ficelle*) schnüren, zusammen schn.; beschnüren; il faut bien - ce paquet, man muß dieses Packet fest zusammen schn.; on *ficèle* les ballots ꝛ, man schnürt die Ballen zusammen; cela n'est pas *ficelé* assez fort, (assez serré) das ist nicht fest genug geschnürt, zusammen geschnürt; paquet bien *ficelé*, bout de tabac bien ..., proprement ..., ein fest geschnürtes Packet; eine fest, sauber geschnürte Stange Tabak; balle *ficelée* et plombée (à laquelle les visiteurs ont mis le plomb du bureau) ein beschnürter und plombierter Ballen.

FICELLE, *f.* (petite corde qu'on file chez les cordiers) Bindfaden; faire de la petite - ou du bitord, feinen od. zweidrähtigen B. machen; lier un paquet avec de la -, ein Packet mit B. zubinden, zusammen binden; - à natte, (dont se servent les nattiers) B. zum

Digitized by Google

Mattenflechten; Chap. la – ou la lien, (– qui sert à dresser le feutre sur la forme; *it.* marque qu'y fait la – au bas de la forme du chapeau) die **Hutschnur**; *it.* die Spur der H.; on se sert de l'avaloir pour faire descendre la – au pied de la forme, man bedient sich des Krumstampfers, um die H. bis unten an die Form hinunter zu treiben; effacer la – ou la lien, die Spur der H. herausmachen.

FICELLIER (élié), *s.* Com. (dévidoir; chargé de *ficelle*, pour en lier les paquets de marchandises) **Bindfadenrolle**, *f.* charger la –, (y mettre de la *ficelle*) die B. bewickeln.

FICHANT, E, *a.* Fort. feu –, (feu qui *fiche*, de sorte que la balle entre dans le bastion sur lequel le soldat aligne son fusil, à la diff. du feu *rasant*, où la balle rase toute la longueur de la face du bastion) fichierendes, eindringendes od. einbohrendes Feuer; la ligne de défense rasante ou flanc rasant suit le prolongement ou la longueur de la face du bastion, la *fichante* a sa direction sur la face du bastion opposé, die rasierende Vertheidigungslinie od. Flanke folgt der Verlängerung der Gesichtslinie des Bollwerkes, die fichierende od. einbohrende Flanke hat ihre Richtung gegen die Gesichtslinie des entgegengesetzten Bollwerkes, cf. *ficher*.

FICHE, *f.* (pièces de fermeture de fer, sur lesquelles sont soutenues et se meuvent les portes d'armoires, les fenêtres &c.) **Fischband**, *n.* aile de –, (partie de la – qu'on place et attache dans l'entaille du bois) –flügel od. –lappen; – coudée, gekröpftes od. gekripptes F.; – à noeuds, (faite co. une charnière, dont les parties sont fixées par une broche qui les traverse) Fischbänder, die vermittelst eines durchgehenden Dornes verbunden sind; – à chapelet, (dont les nœuds sont séparés et enfilés par le moyen d'une broche) Paternoster–; la – de brisure, (– brisée en plu. parties, et qu'on insère aux guichets des croisées &c.) gebrochenes F.; – à gond ou à verse (dont l'un des nœuds, appelé gond de la fiche, est ferré sur le dormant des portes &c. et reçoit l'autre nœud qui est attaché aux feuilles des portes &c.) F. mit Knöpfen od. Vasen; attacher, ferrer les –, die Fischbänder anschlagen; Agr. c. *barbe*, Bo. *arête*; Jeu. (marque qu'on donne à plu. jeux, et qui a une valeur de convention) **Marke**, Spiel–, *f.* il a perdu douze *fiches*, er hat zwölf M–n verloren; Luth. (chevilles de fer sur lesquelles on roule les cordes de fer ou de cuivre des clavecins &c.) Saitenzapfen od. –wirbel an Klavieren &c.; Maç. (outil pour faire entrer le mortier dans les joints des pierres) **Keile**, *f.* Mar. Ri. clous, anneaux à –, Tackspieker od. Spieker mit Tacken, Tackbolzen od. Ringbolzen mit Tacken; Mil. (bâtons ou piquets pour marquer les diff. lignes d'un camp) Absteckpfahl; Pt. (instr. dont les peintres se servent pour piquer les traits) ein Werkzeug, dessen sich die Mahler zum Pickieren od. Blicken bedienen.

FICHÉ, E, *p. a.* (c. *ficher*) eingeschlagen &c.; *fg:* avoir les yeux *fichés* en terre, .. sur qn, (fermement arrêtés) *fa.* die Augen zur Erde, auf etwas geheftet haben; Bl. croix, croisette *fichée*, (qui a le pied aiguisé) ein unten zugespitztes Kreuz.

FICHER, (faire entrer par la pointe) **schlagen**, **einschlagen**; – un clou dans la muraille, un pieu en terre, einen Nagel in die Wand, einen Pfahl in die Erde schl. od. e.; – des échalas, Weinpfähle in die Erde stecken; – à force, bien avant, mit Gewalt, tief hinein schl.; il a *fiché* ces pieux trop avant dans la terre, er hat diese Pfähle zu tief in die Erde geschlagen; *fg:* avoir les yeux *fichés* en terre, .. sur qn, (fixés, arrêtés) *fa.* die Augen auf die Erde, auf einen geheftet haben; den Blick auf die Erde heften; einen starr ansehen; Card. – ou bouter les pointes au crocs, (les passer dans les trous de la peau de la carde) die Kartätschenhäkchen im Krempelbrete befestigen; *it.* on, après avoir *fiché* ou *bouté*, on &c. nachdem man die Häkchen eingesetzt hat &c.; Jar. – la vigne, c. *échalasser*; Maç. (remplir de mortier les joints du lit des pierres); – le mortier, den Mörtel zwischen die Fugen der Steinlager einstreichen; on *fiche* qf. les pierres avec moitié de mortier et moitié de plâtre clair, man streicht die Steinfugen manchmahl mit einer Mischung von halb Mörtel, halb klarem Gipse aus; 2) *vn.* Fort. Gu. cf. *fichant*; notre feu *fichoit* dans ce bastion, unser Feuer beschoß das Bollwerk gerade von vorn, cf. –, Card.

II) FICHER, *po.* (mot. b. et trivial, qui a diff. acceptions); *fiche*, *fichez* le camp d'ici, (sortez, retirez-vous) packe dich, packen Sie sich fort von hier; va te faire *fiche*, (va te promener, laisse-moi tranquille) geh zum Henker; se –, (se moquer, s'embarrasser peu de qn, de qh) sich nichts um einen, um etwas bekümmern; nichts nach einem, nach etwas fragen; on vous grondera, vous serez puni. Je *m'en fiche*; *je m'en fiche*, *soucie* comme du colin-tampon, (co. de rien du tout; balivernes, sornettes &c.) man wird Sie zanken; Sie werden gestraft werden; ich bekümmere mich nichts darum; es liegt mir nichts daran; ich frage den Henker darnach; *je t'en fiche*, (il n'en sera rien, cela n'est pas vrai &c.) gehorsamer Diener! daraus wird nichts! *it.* das ist nicht wahr, das hast du gelogen; nous avons perdu cette bataille, ce procès, cela est *fichant*, (fâcheux, désagréable) wir haben diese Schlacht, diesen Prozeß verloren, das ist ärgerlich; rien de plus .. que de &c., nichts ist ärgerlicher od. verdrießlicher, als &c.; *iro.* cela est .., de faire le gros seigneur et de n'avoir pas le sou, das steht einem wohl an, wenn man den großen Herrn spielt, und hat keinen Kreuzer im Beutel!

FICHERON, *s.* Taillan. (cheville de fer carrée et endentée, dont la tête est percée d'un trou, et qui sert aux affûts) kantiger und zackiger Vorstecknagel, mit einem durchlöcherten Kopfe.

FICHET, *s.* (petit morceau d'ivoire &c. qui sert à marquer les trous qu'on gagne au trictrac) Stecker, Merkstift; *it.* (morceau de papier pointu, dont on se servoit autref. pour cacheter les lettres) Papierstreifchen zum Versiegeln der Briefe, *n.*

FICHEUR, *s.* Maç. (ouvrier qui coule le mortier entre les joints des pierres et qui les jointoie) derjenige Arbeiter, welcher die Steinfugen mit Mörtel &c. ausgießt und ausstreicht.

FICHOIR, *s.* (morceau de bois fendu pour accrocher temps. du linge &c. sur une corde) Klämmchen, Einsteckholz, *n.*

FICHOIRE, *f.* c. *fichure.*

FICHTRE (fiche tr'), *i.* (exclamation po., pour « *diantre! diable! morbleu!* ») –! il n'y fait pas bon, zum Henker! da ist nicht gut seyn.

FICHU, *s.* (mouchoir, que les fem. mettent sur le cou) **Halstuch**, Weber–, *n.* porter un –, rajuster son –, ein Halstuch tragen, sein H. wieder zurecht legen.

FICHU, E, *a.* (terme b. et de mépris, pour exprimer le mécontentement, le déplaisir, l'ironie); c'est un – polisson, une *fichue* menteuse, bavarde &c., er ist ein liederlicher, hundsföttischer Gassenjunge, sie ist eine elende, nichtswürdige Lügnerinn, Schwätzerinn; voilà un – compliment, un – drôle, das ist ein erbärmliches Compliment, ein ärmlicher Mensch; cela est –, notre argent est –, (perdu) das ist hundsföttisch; unser Geld ist zum Teufel; il est –, (ruiné) er ist hin, zu Grunde gerichtet; *iro.* voilà qui est bien –, (bien tourné, *iro.* part. d'un ouvrage mal fait) das ist gut gerathen, vortrefflich gemacht! *iro.*

FICHUMENT, *ad.* (d'une *fichue* man.) *b.* **erbärmlich**, **hundsföttisch**; il est – bâti, habillé &c., er hat eine erbärmliche Leibesgestalt, ist erb. gekleidet.

FICHURE, *f.* Pê. (esp. de trident avec lequel on darde le poi. dans l'eau) Fischgabel, Aal–, *f.*

FICOÏDE, *s.* Bo. (genre de pla. exotique dont les fleurs sont des cloches évasées, découpées ard. fort menu, et percées dans le fond, par où elles s'articulent avec le pistil) **Mittagsblume**, Zaser–, afrikanische Feige, *f.* – annuel, (qu'on doit multiplier de graine tous les ans) die einjährige M.; – nain, – en buisson, die Zwerg–, die strauchartige M.; le – d'Afrique ou plante glaciale, (à fleurs brillantes co. des facettes de glace) das Eiskraut; le fruit du – sert de principale nourriture aux Hottentots, die Frucht der M. (eine Art Feigen) ist die vorzüglichste Nahrung der Hottentoten.

FICOÏDÉES, *f. pl.* Bo. (famille des *ficoïdes*) die Familie der Mittagsblumen.

FICTICE, *a.* Phi. pu. c. *fictif*; **eingebildet**; un être, une hypothese –, ein –es, bloß in der Einbildung bestehendes Wesen, eine –e, willkührlich angenommene Voraussetzung.

FICTIF, VE, *a.* (feint, qu'on suppose sans fondement, qui n'existe que par supposition) **erdichtet**; *fingiert; titre –, propriété *fictive*, ein –er, ungegründeter Anspruch, ein –es, auf keinem wirklichen Rechte beruhendes Eigenthum; une rente, un office sont des immeubles *fictifs*, au lieu qu'un héritage est un immeuble réel, eine Rente, ein Amt sind –e, nur als solche angenommene unbewegliche Güter, da hingegen ein Grundstück ein wirkliches unbewegliches Gut ist; propres *fictifs*, (les deniers stipulés propres) Gelder, welche als ein Eigenthum der Person, die stipuliert hat, angesehen werden; poids *fictifs*, (dont on se sert dans les essais, mais non dans le Com.) Probiergewicht, fingiertes Gewicht; Syn. ce qui est *fictif* représente, figure une chose existante ou réelle; ce qui est *fictice* n'est qu'une *fiction*, une chose imaginée, sans réalité, was fictif ist, stellt eine wirklich vorhandene Sache vor, was fictice ist, eine bloße Erdichtung, eine eingebildete Sache ohne Wirklichkeit; les assignats étoient une monnaie *fictive*, représentant une monnaie réelle; tout papier monnaie est un bien *fictice*, une richesse *fictice*, n'ayant point de valeur réelle ou intrinsèque, die Assignaten waren eine fingierte Münze, die eine wirkliche vorstellte; alles Papiergeld ist ein eingebildetes Vermögen, ein eingebildeter Reichthum, der keinen wahren od. innern Werth hat.

FICTION, *f.* (invention fabuleuse) **Erdichtung**, *f.* – poétique, Dichtung, dichterische Erfindung, *f.* ce poëme est rempli de belles *fictions*, dieses Gedicht ist voll schöner Dichtungen od. Erfindungen; la – est qf. plus agréable que la vérité même, il y a des .. qui touchent plus que la vérité, die E. od. Dichtung ist oft angenehmer als die Wahrheit selbst; es gibt E–en od. D–en, welche mehr rühren als die Wahrheit; 2) (mensonge, déguisement de la vérité) **Erdichtung**, **Erfindung**, *f.* il m'a dit telle chose, mais ce n'est qu'une –, c'est une pure –, er hat mir dieses gesagt, aber es ist eine bloße Erd. od. Erf. weiter nichts als eine Erd. od. Erf.; je vous parle sans –, ich spreche aufrichtig unverstellt mit Ihnen; ich sage Ihnen die reine Wahrheit; Jur. – de droit, (– autorisée par la loi en faveur de qn) eine rechtliche Erd., (fictio juris); l'ameublissement qu'on fait par contrat de mariage d'une partie des immeubles de la femme pour les faire entrer en communauté, est une – de droit, (parce qu'on feint qu'une partie de ses immeubles sont devenus meubles ou ont été ameublis) wenn bei der Ehestiftung ein Theil der unbeweglichen Güter der Frau zu ihren beweglichen gerechnet wird, um sie in die Gütergemeinschaft zu bringen, so ist dieß eine rechtliche Erdichtung.

FICTIONNAIRE, *a.* droit –, (fondé sur qq *fiction* de droit) pu. ein Recht, das in einer rechtlichen Erdichtung gegründet ist.

FIDE, Bo. (terminatif qui indique que les feuilles &c. sont divisées ou fendues, à peu près jusqu'à moitié, en autant de parties que l'indique le mot latin auquel on le joint) cf. *bifide*, *multifide*, *trifide* &c.

FIDÉICOMMIS, *s.* Jur. (disposition par laquelle un testateur charge qf. son héritier de rendre la totalité ou une partie des biens qu'il laisse, à telle personne qu'il désigne; *it.* disposition par laquelle un testateur nomme héritier ou légataire, un hom. de confiance, pour remettre l'héritage ou le legs à un autre, à qui la loi ne lui permettoit pas de le donner) **Fideicommiß**, *n.* – universel, particulier, (par lequel le testateur charge l'héritier de rendre à un tiers toute la succession ou qq partie) allgemeines, besonderes F.; en matiere de –, la volonté du testateur est toujours préférée à l'observation trop scrupuleuse des formalités, in –sachen wird der Wille des Erblassers immer der allzu ängstlichen Beobachtung der Formalitäten vorgezogen; le – est ouvert, (quand un des appelés à la substitution est en état et en droit de jouir de l'effet du –) das F. ist offen; tenir un héritage par –, ein Erbgut als F. besitzen; – caduc, (sans effet, soit par le prédécès de celui qui y est appelé, soit par qq autre événement) verfallenes F.; – conditionnel, (dont l'effet dépend de qq condition) bedingtes F.; – éteint, (par la mort naturelle ou civile de ceux qui y étoient appelés) erloschenes F.; – graduel, (où l'on est appelé selon l'ordre de proximité des degrés) nach den Verwandtschaftsgraden stufenweise angeordnetes F.; – masculin, (fait en faveur des *mâles* à l'exclusion des femmes, ou par préférence aux fem.) F. zu Gunsten der männlichen Erben; – perpétuel, (qui s'étend à l'infini ou qui ne fixe pas le nombre de degrés) ewiges F.; – tacite, (fait en faveur de qn, avec intention qu'il le rende à une autre, sans que toutefois cette intention soit exprimée) stillschweigendes Fideicommiß.

FIDÉICOMMISSAIRE, *s.* Jur. (qui est chargé d'un *fidéicommis*) derjenige, dem ein Gut als Fideicommiß

Digitized by Google

übergeben ist; Fideicommiß-besitzer; il n'est que –, er ist bloß F.; fiduciarischer Erbe, Fideicommiß-erbe; 2) *a.* héritier –, substitution –, (qui charge l'héritier, par forme de *fidéicommis*, à remettre l'hoirie ou le legs à qn) Afterseinsetzung durch Fideicommiß.

FIDÉJUSSEUR, *s.* Pa. (qui s'oblige de payer pour un autre, dans le cas où il ne satisferoit pas le créancier) Bürge; l'intervention du – n'éteint pas l'engagement du principal obligé, die Dazwischenkunft des -n hebt die Verbindlichkeit des Hauptschuldners nicht auf; les *fidéjusseurs* ou *cautions* ont renoncé au bénéfice de division, die -n haben auf die Wohlthat der Theilung Verzicht gethan.

FIDÉJUSSION, *f.* Pa. (engagement que contracte un *fidéjusseur* ou caution) c. *cautionnement*.

FIDÈLE, *a.* (qui a de la *fidélité*, qui garde la foi, qui tient sa parole) treu; serviteur –, – à son prince, à son maître, -er Diener, seinem Fürsten, seinem Herrn t.; – en ses promesses, à ses engagements, à ses devoirs, t. in Erfüllung seiner Versprechungen, seiner Verbindlichkeiten, seiner Pflichten; ami, mari –, épouse, femme –, -er Freund, Ehegatte, -e Gattinn, Frau; amant, amitié –, -er Liebhaber, -e Freundschaft; il n'y a guère que l'amour vertueux qui puisse donner l'amour –, eine tugendhafte Liebe kann fast allein -e Gegenliebe erzeugen; 2) (conforme à la vérité) getreu; récit, rapport –, histoire –, un historien –, g-e Erzählung, g-er Bericht, g. erzählte Geschichte; ein g-er Geschichtschreiber; copie, traduction –, g-e Abschrift, Uebersetzung; miroir, portrait –, g-er Spiegel, g-es Bildniß; mémoire –, (qui retient bien) g-es od. gutes Gedächtniß; il n'oublie pas le mal qu'on lui fait, il a la mémoire –, er vergißt das nicht, was man ihm zu Leide gethan hat, er hat ein gutes Gedächtniß; 3) (qui a la vraie croyance) gläubig; le peuple, le troupeau –, das gl-e Volk, die gl-e Heerde; *it. s. pl.* les *fidèles*, l'assemblée, la communion des –, die Gläubigen, die Versammlung, die Gemeinschaft der Gläubigen.

FIDÈLEMENT, *ad.* (d'une man. *fidèle*) treu, getreu; servir – son roi, la patrie, seinem Könige, dem Vaterlande t. dienen; administrer – les finances, les affaires, die Finanzen, die Geschäfte g. verwalten; rapporter, raconter – un fait, eine Sache, Thatsache g. berichten, erzählen; copier, traduire, retenir –, g. abschreiben, übersetzen; gut im Gedächtnisse behalten; ce portrait ne lui ressemble que trop –, dieses Bildniß gleicht ihm nur allzusehr.

FIDÉLITÉ, *f.* (attachement à ses devoirs, régularité, exactitude à remplir ses engagements) Treue, *f.* il est d'une – éprouvée, inviolable, sa – est à l'épreuve, er ist ein Mann von erprobter, unverletzlicher T., seine T. hält die Probe; promettre –, garder – à son maître, prêter serment de –, seinem Herrn T. geloben od. versprechen, ihm treu bleiben; den Eid der T. leisten; corrompre la – de qn, einen durch Bestechung zur Untreue verleiten; une femme doit – à son mari, eine Frau ist ihrem Mann T. schuldig; 2) (vérité, exactitude) Treue, Wahrhaftigkeit, *f.* la – d'une histoire, d'un récit, die W. einer Geschichte, einer Erzählung; cet historien écrit avec une grande –, dieser Geschichtschreiber schreibt mit einer großen T., erzählt die Ereignisse sehr getreu; cet auteur, ce passage est traduit avec –, dieser Schriftsteller, diese Stelle ist getreu übersetzt; le rapport est fait avec beaucoup de –, der Bericht ist sehr getreu, mit vieler T. abgefaßt; il n'y a point de – dans son récit, es ist keine T. od. W. in seiner Erzählung; la – de la mémoire, (qualité d'une mémoire *fidèle*, qui retient bien) die T. des Gedächtnisses; ein getreues Gedächtniß; il ne faut pas trop compter sur la – de sa mémoire, man muß sich nicht zu sehr auf die T. seines Gedächtnisses, auf sein getreues od. gutes Gedächtniß verlassen; hm. l'ordre de la –, (institué par Chretien VI., roi de Danemarc, en 1732) der Orden der T.; Pt. g. (vérité d'imitation) Treue, *f.* une – minutieuse, une – louable, (qui s'attache aux formes les plus caractéristiques, aux effets les plus essentiels) eine kleinliche, lobenswürdige T. od. Genauigkeit in der Nachahmung; les objets qui servent à l'étude de l'histoire naturelle, ne peuvent être représentés avec trop de –, die Gegenstände welche zum Studium der Naturgeschichte gehören, können nicht mit zu vieler T. od. Genauigkeit dargestellt werden; les formes, les effets de la lumière, sont rendus avec beaucoup de –, die Formen, die Wirkungen des Lichtes sind mit vieler T. ausgedrückt od. gegeben; la – d'une copie, d'un trait, (leur conformité avec l'original) die T., getreue Nachahmung einer Copie, eines Zuges; la copie est d'une grande –, die Copie ist sehr getreu; My. la tourterelle est le symbole de la –, die Turteltaube ist das Sinnbild der Treue.

FIDIBUS (neu), *s.* po. c. *camouflet*.

FIDUCIAIRE, *s. a.* Jur. (héritier ou légataire chargé par le défunt de remettre à qn la succession, en tout ou en partie) fiduciarisch; le –, l'héritier –, der -e Erbe; 2) (qui est engagé par une *fiducie*, cf.); vente –, -er Verkauf; le créancier ou acheteur – avoit coutume de prendre pour lui les fruits de l'héritage, der -e Gläubiger od. Käufer bezog gewöhnlich den Ertrag des Erbgutes für sich.

FIDUCIE, *f.* Jur. (chez les Rom.; vente simulée faite à qc pour se procurer de l'argent, sous la condition de rétrocéder la chose au vendeur au bout d'un certain temps) Scheinverkauf.

FIDUCIEL, LE, *a.* Horl. (parl. du point de la division d'un limbe qui sert de guide et de règle, et de la ligne qui passe par le centre et par ce point) Fiducial..; point –, ligne *fiducielle*, der -punct, die -linie; le point – dans une oscillation de pendule est le plus bas de sa descente, der -punct bei einer Pendelschwingung ist der niedrigste Punct des Bogens, welchen der Pendel beim Heruntersteigen beschreibt; la ligne -*le* est le point d'un limbe divisé par degrés, par lequel passe une ligne perpendiculaire à l'horizon, die -linie ist derjenige Punct eines in Grade abgetheilten Randes, durch welchen eine auf dem Gesichtskreise senkrecht stehende Linie geht.

FIEF (fief), *s.* Féo. (domaine noble qui relève d'un autre domaine) Lehen od. Lehn, *n.* il n'y a plus de *fiefs* en France, in Frankreich gibt es keine L. mehr; – masculin, féminin, – héréditaire, Mann-, Weiber- od. Kunkel-, Schleier-; Erb-; – de la couronne, de l'empire, Kron-, Reichs-; tenir, posséder un –, une terre en –, ein L. inne haben, besitzen, ein Gut zu L. tragen; retirer un héritage par puissance de –, ein Erbgut vermöge der -sgewalt wieder an sich ziehen, cf. *commise*; – dominant, (dont relèvent les autres –) Ober-; arrière-*fief*, (– qui relève d'un autre, lequel est lui-même mouvant d'un – supérieur) After-; – servant, (– que le vassal tenoit à la charge de foi et hommages, aussi dont il relevoit) dienendes L.; – franc ou franc-*fief*, (tenu franchement et noblement sans aucune charge de devoir ou prestation annuelle; *it.* – possédé par un roturier) Frei-; – lige, (qui oblige le vassal à servir son seig. envers et contre tous, et y engage tous ses biens) ein L., das den Lehensmann zu persönlichen Diensten und Verwendung seines ganzen Vermögens zum Beistande seines Lehensherrn verpflichtet; le possesseur d'un – lige est appelé vassal *lige* ou homme *lige*, et l'hommage qu'il rend hommage *lige*, der Besitzer eines zu persönlichen Diensten verpflichteten Lehens heißt Dienstmann od. Lehen-dienstmann, und die Pflicht, welche er leistet, Lehenpflicht, Lehen-dienstpflicht; taxes, droits de *francs fiefs*, (qui se levoient sur les roturiers possesseurs d'un *fief*) die Taxe, welche ein Unadeliger bezahlen mußte, wenn er ein L. besaß, cf. Lehen.

FIEFFAL, E, *a.* Jur. (qui app. à un *fief*) Lehens..; juridiction, possession *fieffale*, -gerichtsbarkeit, Lehensbesitz.

FIEFFANT, *s.* Jur. (qui donne une terre à *fief*, à rente foncière et perpétuelle) derjenige, welcher ein Gut zu Lehen od. auf ewige Grundzinse gibt.

FIEFFATAIRE, *s. s.* Jur. (qui prend une terre à –, à rente foncière et perpétuelle) derjenige, welcher ein Gut zu Lehen od. auf ewige Grundzinse nimmt.

FIEFFE, *f.* Cou. (bail à rente) Grundzinspacht.

FIEFFÉ, E, *a. p.* (c. *fieffer*); offices *fieffés*, (qui étoient tenus en *fief* ou qui dépendoient de qq. *fief*) Lehensämter; von einem Lehen abhängige Aemter; sergents *fieffés*, (dont la charge étoit tenue en *fief*, ou qui dépendoit d'un *fief*) Gerichtsdiener, die ihre Stelle zu Lehen trugen, od. deren Amt von einem Lehen abhängig war. homme –, (vassal qui tenoit un héritage en foi ou hommage) Unterlehensmann; tailleur –, (officier qui avoit en *fief* le droit de tailler les monnaies) derjenige welcher mit dem Rechte, die Münzstempel zu schneiden, belehnt war; 2) *fg:* (au suprême degré) *fa.* mp. Erz..; fripon, ivrogne –, ein Erzschelm, -trunkenbold; c'est un – coquin, une coquette *fieffée*, er ist ein Erzschurke, sie ist eine Erzkokette, cf. *franc*, (4).

FIEFFER des marais, un domaine, (les donner en *fief*) Moräste, ein Domainengut zu Lehen geben; mit einem Domänengute belehnen; terre *fieffée*, ein zu Lehen gegebenes Gut, ein Lehengut; officier, homme *fieffé*, (qui tient qc en *fief*) Lehensbeamter, Lehensmann; office.., (tenu en *fief*) Lehensamt, *n.*

FIEL (fiel), *s.* An. vulg. *bile*, *f.* (liqueur jaunâtre et amère, contenue dans un petit réservoir ou vésicule attachée au foie) Galle, *f.* la vésicule du –, die -nblase; cela est amer comme –, das ist gallenbitter; – de bœuf préparé, zubereitete Ochsen-; *fg:* (haine, animosité) G., Bitterkeit, Feindseligkeit, Haß, *f.* un homme plein de –, ein gallsüchtiger Mensch; répandre, vomir son –, seine G. ausschütten; Gift und G. speien; il y a bien du – dans cet écrit, dans tout ce qu'il dit, es ist viel G., viele Bitterkeit in dieser Schrift, in allem, was er sagt; un discours plein de –, plaisanteries pleines de –, eine Rede, Spöttereien voll G., voll Bitterkeit; n'avoir point de –, (point de ressentiment, d'esprit de vengeance) keine G., kein zorniges, rachsüchtiges Gemüth haben; il se nourrit de – et d'amertume, (passe sa vie dans la tristesse et dans le chagrin) er bringt sein Leben in Traurigkeit u. Kummer zu; seine Tage sind mit lauter Bitterkeit vermischt; Bo. – de terre, c. *fumeterre*; Phar. – des animaux, (bile cystique desséchée à l'air dans sa propre vésicule) getrocknete, thierische G.; Pt. pierre de –, (subst. dure, ronde ou ovale qui se trouve dans les *fiels* de bœuf, et qui, broyée sur le porphyre, donne un beau jaune doré) Gallenstein; Verr. – de verre, c. *axonge*.

FIENTE (fian-te), *f.* excrément de divers ani., dont on fait usage en méd. etc. Koth, Mist, (b. Dreck); – de cheval, de pigeon, de vache, Pferde-, Tauben-, Küh-; – de chien, de cochon, de souris, de loup, Hunds-, Schweine-, Mäusekoth oder Mäusedreck, Wolfskoth.

FIENTER (fian-), *vn.* (jeter son excrément. parl. des ani.) misten; un animal qui *fiente*, ein Thier, welches mistet, seinen Koth auswirft; ce cheval veut –, *fiente* bien, a *fienté*, dieses Pferd will misten, mistet gut, hat gemistet.

FIER (fier), (commettre à la *fidélité* de qn) anvertrauen; – son bien, sa vie, sein Gut, sein Leben a.; – son honneur à son ami, seinem Freunde seine Ehre a.; je lui *fierois* tout ce que j'ai au monde, ich würde ihm alles in der Welt, alles Mögliche a.; 2) plus ord. se –, (compter sur qn, sur qc. avoir de la confiance à qn, en qc) vertrauen, trauen; se – à qn, en qn, einem v.; auf einen tr.; il ne se *fie* qu'en Dieu, qu'en un tel, qu'à un tel, er vertraut allein auf Gott, er vertraut od. traut bloß dem und dem; il ne faut pas se – à tout le monde, man muß nicht jedermann tr.; sich jedermann v.; je ne me serois pas *fié* à cet homme-là, ich hätte diesem Menschen nicht getraut, mich diesem.. nicht vertraut; vous pouvez vous y –; *fiez*-vous-y, Sie können sich darauf verlassen; verlassen Sie sich darauf; je ne m'y *fie* pas, je ne m'y *fie* que de la bonne sorte, ich verlasse mich darauf; ich traue nicht, wenn ich meiner Sache nicht gewiß bin; se – à sa fortune, à son crédit, sur son mérite, sich auf sein Glück, sein Ansehen, sein Verdienst verlassen; seinem Glücke etc. v.; il ne se *fie* de son salut qu'à son courage, er vertraut sein Leben, seine Sicherheit bloß seinem Muthe an; *fiez*-vous à lui du soin de vos affaires, überlassen Sie ihm die Sorge für Ihre Angelegenheiten; je me *fie* sur votre parole, ich verlasse mich, ich baue auf Ihr Wort; P. *fiez*-vous-y, *fiez*-vous à cela; bien fou qui s'y *fie*, (n'y comptez pas, ne vous y fiez pas) trau, schau' wem! der wäre ein Narr, der sich darauf verließe; nage toujours, et ne t'y *fie* pas, (il faut s'aider soi-même sans trop compter sur un autre) hilf dir selbst, und vertraue nicht auf Andere; Syn. *se confier*, c'est faire une confidence; *se fier*, c'est donner sa confiance. Se confier, heißt, ein Geheimniß anvertrauen; se fier, sein Zutrauen schenken; on ne *se fie* pas toujours à ceux à qui l'on *se confie*, man schenkt denen, welchen man ein Geheimniß anvertraut, nicht immer sein Zutrauen.

FIER, E (fièr, e), *a.* (qui a de l'orgueil et de la hauteur)

Digitized by Google

plein de *fierté*) mp. stolz; œil, courage –, mine, humeur *fière*, -er Blick, -er Muth, -e Miene, Gemüthsart; un esprit –, une beauté –, (qui pense avantageusement de lui-même) ein stolzer, von sich selbst eingenommener Geist; eine -e Schöne; une ame *fière*, (qui a des sentiments élevés) ein edelstolzes, erhaben gesinntes Gemüth; un caractere –, une démarche *fière*, ein -er Charakter, Gang; il est – de son mérite, il se tient – de ses richesses, de ses amis, er ist st. auf sein Verdienst, auf seinen Reichthum, auf seine Freunde; er bildet sich etwas auf .. ein; *fa.* faire le –, (affecter, témoigner de la *fierté*) den Stolzen machen, spielen; depuis qu'il est en place, il fait le –, seitdem er ein Amt hat, macht od. spielt er den Stolzen; un homme – et hautain, une femme *fière* et impérieuse, ein -er und hochmüthiger Mann; ein -es und hochmüthiges Weib; 2) bp. (qui a qh de grand, de noble; joint à qq épithete qui en détermine le sens) stolz; sa contenance *fière* et noble impose, sein -er und edler Anstand flößt Ehrerbietung ein; la vertu est *fière* sans orgueil, die Tugend ist st. ohne Hochmuth; cheval –, (plein de courage) ein -es Pferd; po. (grand, fort, considérable) tüchtig, derb; c'étoit un – orage, un – coup de tonnerre, es war ein tüchtiges Gewitter, ein gewaltiger Donnerschlag; il reçut un – coup à la tête, er bekam einen tüchtigen od. derben Schlag an den Kopf; nous eûmes une – alerte, wir hatten einen gewaltigen Schrecken, wir wurden tüchtig aufgeschreckt; *it. s.* se tenir, être sur son –, (montrer de la morgue, de l'obstination) sich ein trotziges Ansehen geben; sich auf die Hinterbeine stellen; seinen Kopf aufsetzen; Syn. l'homme – s'estime trop, le *dédaigneux* estime peu les autres, der stolze Mann achtet sich selbst zu hoch, der Herabsehende achtet Andere zu wenig; on évite de parler aux personnes *fières*, on fuit les *dédaigneuses*, man weicht stolzen Personen aus, herabsehende flieht man, cf. *glorieux*; Arc. bois, marbre –, pierre *fière*, (dur et difficile à travailler) hartes, sprödes, schwer zu bearbeitendes Holz, ein harter ꝛc. Stein; Bl. lion –, (dont le poil est hérissé) ein Löwe mit empor stehender Mähne; Pt. dessin –; composition, touche *fière*, (hardi; expressive, énergique) kühne, kraftvolle Zeichnung, Composition, stolzer, kühner ꝛc. Pinselstrich od. Farben-auftrag, c. *couleur*.

FIER-À-BRAS, *s.* (fanfaron qui fait le brave et le furieux) po. Prahlhans, Eisenfresser.

FIÈREMENT, *ad.* (avec *fierté*, d'une man. hautaine et altière) stolz; marcher, parler –, regarder qn –, st. gehen, sprechen, einen st. ansehen; il nous a traité –, er hat uns st. behandelt; un tableau touché –, (dont les touches sont *fieres* et énergiques) ein keckes, kraftvolles Gemälde; – dessiné, colorié, keck, kraftvoll gezeichnet, koloriert; po. (extrêmement); il s'est – trompé, er hat sich gewaltig geirrt od. betrogen.

FIERTÉ, *f.* mp. (vanité hautaine, altière, dédaigneuse) Stolz; c'est un homme plein de –, er ist ein von St. aufgeblasener Mann; il a trop de –, une – naturelle qui lui fait tort, er hat od. besitzt zu viel St., einen natürlichen St., der ihm nachtheilig ist; la – dans l'air, dans les manieres choque, déplait; la – de l'ame sans hauteur est un mérite compatible avec la modestie, der in der Miene, in dem Benehmen sich ausdrückende St. beleidigt, mißfällt; der edle St. der Seele, ohne Hochmuth, ist eine mit der Bescheidenheit verträgliche löbliche Eigenschaft: 2) bp. (hauteur d'une ame noble, cf. *fier*, a); marcher avec – à l'ennemi, dem Feinde mit Stolz entgegen gehen; un peu de – ne sied pas mal aux femmes, ein wenig St. steht dem Frauenzimmer nicht übel; il a une noble –, er hat einen edlen St.; un cheval qui a de la –, (qui est courageux) ein stolzes, muthiges Pferd; 3) Poe. ꝛc. (parl. de la sévérité de la pudeur) la – d'une femme, die stolze Sprödigkeit eines Frauenzimmers; vaine –, rigoureuse –, eitle, strenge Sprödigkeit; Pt. – de pinceau, de dessein, de touche ꝛc. (hardiesse, énergie ꝛc. cf. *fier*) die Kühnheit, das Kraftvolle des Pinsels, der Zeichnung, des Farbenauftrags; la copie n'a jamais la – de l'original, die Copie hat nie das Kräftige des Originals od. Urbildes; Syn. la – est fondée sur l'estime qu'on a de soi même, et le *dédain* sur le peu de cas qu'on fait des autres, der Stolz gründet sich auf Selbstachtung, die Geringschätzung, das Herabsehen auf die geringe Meinung, die man von andern hat, cf. *fier*, *a*.

FIERTÉ, E, *a.* Bl. poisson –, baleine *fiertée*, (dont on voit les dents) ein Fisch, ein Wallfisch, dessen Zähne sichtbar sind.

FIERTON, *s.* Mo. v. c. *déneral*.

FIERTONNEUR, *s.* Mo. v. (off. qui étoit chargé de visiter deux fois le jour les ouvriers) Münzaufseher.

FIESOLE, c. *fésole*.

FIEU, *s.* po. c. *fils*.

FIÈVRE, *f.* (mouv. déréglé de la masse du sang, avec fréquence du pouls) Fieber, *n.* avoir la –, das F. haben; – continue, (accompagnée de redoublement et de légeres rémissions, mais non sans interruption) anhaltendes F., cf. *aigu*, *intermittent*, *quarte*, *a*, *quotidien*, *tiers*, *a*; – chaude ou ardente, – inflammatoire, lente, étique, hitziges F., Entzündungs-, schleichendes F.; Zehr-; – contagieuse, pestilentielle, ansteckendes, pestartiges F.; – pourprée ou pourpreuse, (éruption cutanée de taches malignes, semblables à des morsures de puces ou à des grains de millet, et qf. de couleur de pourpre) der rothe Friesel; – scarlatine, (ainsi nommée des taches d'un rouge d'écarlate qui l'accompagne qf.) das Scharlach-; – réglée, légère; grosse, petite –, regelmäßiges, leichtes od. gelindes, starkes, schwaches F., c. *ephémère*, *humoral*, *lait*, *malin*, *miliaire*, *putride*, *rhume*, *trembler* ꝛc.; – froide, ou abs. la –, das kalte F.; (od. schlechtweg) das F.; l'ardeur, le chaud, le froid de la –, die -hitze, der -frost; le cours, les périodes, le jour de la –, der Gang od. Verlauf, die Perioden des -s; der -tag; le déclin, le fort de la –, die Abnahme, die Höhe od. höchste Stufe des -s; accès, redoublement de –, -anfall, stärkerer, heftigerer -anfall; le frisson est l'avant-coureur de la –, der Schauer ist der Vorbote od. Vorläufer des -s; le malade a de la –, il n'est pas tout à fait sans –, der Kranke hat F., ist nicht ganz ohne F., nicht ganz frei von F.; donner, causer la –, das F. verursachen, hervorbringen; chasser, guérir la –, das F. vertreiben, vom F. heilen; sa fievre a cessé, la – l'a quitté, sein F. hat aufgehört, ist ausgeblieben, das F. hat ihn verlassen; la – l'a repris, lui a repris, er hat das F. wieder od. von neuem bekommen; sortir de la –, vom F. aufstehen, genesen; P. (parl. d'un paresseux, d'un poltron, d'un ivrogne) po. il a la – de veau, il tremble quand il est soul, er hat das Ochsenfieber, es schaudert ihn, wenn er voll ist, c. *tomber*; po. avoir les *fièvres*, c. avoir la *fièvre*; *it.* (par imprécation) vos *fièvres* quartaines, (votre – quarte) daß du das viertägige Fieber am Hals hättest! 2) *pl.* il a beaucoup couru de ces *fièvres*-là cette année, in diesem Jahre haben viele dergleichen Fieber geherrscht; les .. putrides, catarrheuses, bilieuses, les .. d'automne, die Faul-, Katharrh-, Gallen-, Herbst-; les .. tierces regnent plus au printemps, et les quartes en automne, die Tertian- herrschen mehr im Frühling, und die Quartan- mehr im Herbst; *fg.* (toute sn. d'inquiétude et d'émotion) Gemüthsunruhe, *f.* l'attente de cette nouvelle lui donne la –, die Erwartung dieser Nachricht setzt sein Gemüth in Unruhe; demain on doit juger son procès; il a la –, morgen soll sein Prozeß entschieden werden; er ist darüber in großer Unruhe.

FIÉVREUX, SE, *a.* (qui cause la *fièvre*) fiebererzeugend; fruits, aliments –, -e Früchte, Nahrungsmittel; l'automne est la saison de l'année la plus *fiévreuse*, der Herbst ist diejenige Jahrszeit, worin die meisten Fieber herrschen.

FIÉVROTTE, *f.* Dim. (petite *fièvre*) *fa.* Fieberchen, *n.* il n'a qu'une –, ce n'est qu'une –, er hat nur ein F., ein schwaches Fieber; es ist nur ein leichtes Fieber.

FIFRE, *s.* (sc. de petite flûte qui s'accompagne ord. du tambour et sert au bruit militaire) Pfeife, Quer-, *f.* le – est un instrument fort en usage dans l'infanterie, die P. ist bei der Infanterie sehr gewöhnlich; jouer du –, pfeifen; auf der P. blasen; joueur de –, Pfeifer; po. (parl. d'une chose dont qn n'aura point sa part) et toi tu joueras du –, et nous jouerons du –, und du wirst, wir werden leer ausgehen, das Nachsehen haben; 2) (celui qui joue du –) Pfeifer; bon, mauvais –, guter, schlechter P.; il est – dans tel régiment, er ist P. bei dem und dem Regiment; les *fifres* et les tambours, die Pfeifer und Trommelschläger.

FIGALE, *f.* Mar. (bâtiment dans l'Inde, qui n'a qu'un mât placé au milieu, et qui va toujours à la rame, quoique la voile soit déployée) (Art einmastiger indischer Fahrzeuge).

FIGEMENT, *s.* (act. par laquelle un liquide gras se fige, ou état de ce qui est *figé*) Gestehen, *n.* le – de l'huile, du sang, de la graisse, das G. des Oeles, des Blutes, des Fettes.

FIGER, I. r. (congeler, épaissir et condenser par l'évaporation, le refroidissement ꝛc.) gestehen od. gerinnen machen; il y a des poisons qui *figent* le sang dans les veines, es gibt Gifte, von welchen das Blut in den Adern gerinnt; l'air *fige* la graisse des viandes, die Luft bringt das Fett an den Speisen zum Gestehen; an der Luft gesteht das ..; la graisse, le beurre fondu se *fige*, das Fett, die zerlassene Butter gesteht; ce bouillon, ce sirop s'est *figé*, diese Brühe, dieser Syrup ist gestanden; après que les huiles se sont *figées*, on peut ꝛc. wenn die Oele gestanden sind, kann man ...

FIGNOLER ou FINIOLER, *vn.* (raffiner, vouloir enchérir sur les autres par une parure ou des man. affectées) po. durch einen gezierten Putz, durch ein geziertes Betragen sich vor andern auszeichnen wollen; Figur machen wollen; il a mis son bel habit, il *fignole*, er hat sein schönes Kleid angezogen, er will Figur machen.

FIGUE, *f.* (fruit du *figuier* mou et sucré, pyriforme, plein de petits grains, très nourrissant et très agréable) Feige, *f.* *figues* blanches, violettes, weiße, veilchenblaue -n; .. d'été, d'automne, Sommer-n, Herbst-n; les premières – ou *figues*-fleurs, les secondes *figues*, die frühen od. Frühlings-n; die späteren -n, Spät-n; – grasses, sèches, (durch langes Liegen) ölig gewordene -n, getrocknete -n; les .. d'Italie, de Provence, de Marseilles, italienische -n, Provencer -n, Marseiller -n; un cabas de *figues*, ein Korb voll -n; nous n'eûmes à souper que des raisins et des .., wir hatten zu unserm Abendessen nichts als Trauben und -n, cf. *caprifier*; – d'Inde, (fruit de la *cardasse*, c.) die indianische F.; la – bacove ou banane, (fruit du *bananier*, c.) Paradies-; P. moitié –, moitié raisin, (moitié de gré, moitié de force; *it.* ni bien ni mal) *fa.* halb gutwillig, halb gezwungen; halb gern, halb ungern; *it.* weder gut, noch schlecht; so so; il y a donné les mains, moitié –, moitié raisin, er hat halb gern, halb ungern die Hände dazu geboten; vous a-t-il bien reçu? moitié –, moitié raisin, hat er Sie gut aufgenommen? so so; mit einer sauersüßen Miene; cet homme n'est ni –, ni raisin, (on ne sauroit le définir) dieser Mensch ist weder kalt noch warm; man weiß nicht, was man aus ihm machen soll; *fa.* faire la – à qn, (se moquer de lui, le braver en faisant qq sn. de grimaces) einem trotzen, einen verhöhnen, einem eine Faust machen; il fait la – à tous ses ennemis, er trotzt allen seinen Feinden; er fürchtet sich nicht vor ..; Hn. (esp. de cq. univalve, du genre des conques sphériques, et de la figure d'une –) F.; See-, Meer-; la – ou *poire* fossile, (fossile de la forme d'une –, qu'on trouve dans l'intér. de la terre) Feigenstein.

FIGUERIE (figuε), *f.* (lieu où l'on élève des *figuiers*) Feigengarten; une – bien exposée, ein gut gelegener Feigengarten.

FIGUIER, (fi ghier) *s.* (arb. qui porte des *figues*) Feigenbaum; le – ordinaire ou domestique, (qui porte beaucoup de fruits, qu'on améliore et fait mûrir par la *caprification*, c.) der gemeine od. zahme F.; le – sauvage ou le *capri-figuier*, c; les fleurs du – ne sont point apparentes, elles sont renfermées dans son fruit, die Blüte des -es ist nicht sichtbar, sie ist in seiner Frucht verschlossen; feuilles de –, Feigenblätter; – d'Adam ou – bananier, der gemeine Pisang od. Paradies-; – des Pagodes, der Pagodenbaum od. Teufels-; – maudit marron, die rosenrothe Clusie; – d'Inde, ou nopal, ou l'*opuntia*, *f.* c. *cardasse*: le – d'Amérique ou grand –, le – admirable, (dont les branches en se recourbant, prennent racine et forment de nouveaux troncs) der amerikanische od. große Feigen-b.

FIGURABILITÉ, *f.* Phy. (propriété qu'ont les corps d'être *figurés*, ou d'avoir une *figure* quelconque) Gestalt, *f.* la – est une propriété essentielle à tous les corps, die G. ist eine wesentliche Eigenschaft aller Körper.

FIGURANT, E, *s.* (danseur, danseuse qui *figure* aux ballets) Figurant, inn; il y avoit quatre *figurants* et quatre *figurantes*, es waren vier -en, und eben so viele Figurantinnen da.

FIGURATIF, VE, *a.* (qui représente la *figure* de qh.

Digitized by Google

qui est le symbole de qc.) bildlich, vorbildlich; plan –, (où les objets sont dessinés à vue d'ois., ou taillés en relief) ein Plan, worauf die Gegenstände nach dem Vogelperspektiv abgebildet od. erhaben ausgeschnitzt sind; le plan – ou *figuré* d'un bois, d'un lieu, d'une maison, d'une terre, (leur représentation; figure de ce bois, représentée en relief et en petit) die Abbildung eines Waldes, Ortes, Hauses, Gutes im Kleinen; Mor. Phi. précepte –, phrase figurative, (qui nous enseignent qq vérité ou fait, par le moyen des similitudes ꝛc.) eine b-e, in ein Gleichniß eingekleidete Vorschrift, ein b-er Redesatz; ces fables sont *figuratives*, beaucoup de cérémonies de l'ancienne loi étoient .., diese Fabeln sind b.; viele Ceremonien des alten Bundes waren vorb.; Pa. confrontation *-ve* ou *littérale*, (où le témoin, par décès ou pour cause d'absence légitime ꝛc. ne pouvant être présent, on fait usage de sa déposition et on la communique à l'accusé) diejenige Art der Gegenüberstellung (Confrontation) da man dem Beklagten das Zeugniß eines verstorbenen od. abwesenden Zeugen vorliest; 2) *figurative* ou *caractéristique*, *f.* Gr. (lettre qui caractérise certains temps des verbes grecs) der charakteristische Buchstab, c. *caractéristique*.

FIGURATIVEMENT, *ad.* Th. (d'une man. *figurée*) bildlich, vorbildlich; tous les mysteres de la nouvelle loi sont compris – dans l'ancienne, alle Geheimnisse des neuen Bundes sind vorb. im alten enthalten.

FIGURE, *f.* (forme extérieure des corps) Gestalt, Figur, *f.* la – du corps humain, die G. des menschlichen Körpers; cet animal, ce poisson est d'une étrange –, dieses Thier, dieser Fisch hat eine sonderbare G.; voilà une plante d'une – bizarre, das ist eine Pflanze von seltsamer G.; la terre est de – sphérique, die Erde hat eine kugelförmige G. od. Kugelgest.; une étrange, plaisante, sotte – d'homme, eine sonderbare, drollige, alberne F. von einem Menschen; ein Mensch von sonderbarem ꝛc. Ansehen; il n'a pas – d'homme, – humaine, er hat keine Menschengest.; er sieht keinem Menschen gleich; voilà un enfant d'une jolie –, une jolie – d'enfant, das ist ein hübsch gebildetes, sehr wohlgestaltetes Kind; il, elle est bien de –, mais ꝛc. er, sie hat eine hübsche F., aber ꝛc.; 2) (bon ou mauvais état d'une pers. à l'égard de ses aff., de son crédit, ꝛc.) Figur, *f.* il fait une fort bonne – dans le monde, à la cour, il y fait une méchante –, er macht eine sehr gute F. in der Welt, am Hofe, er spielt da eine häßliche F.; *fa.* faire –, (faire une bonne –, paroître avec éclat, faire beaucoup de dépense) F. od. Staat machen; il fait –, il fait peu de – dans le monde, dans cette société, er macht F.; wenig F. in der Welt, in dieser Gesellschaft; de tous ceux que je connois, c'est lui qui fait le plus de –, unter allen, die ich kenne, macht Er die meiste F., spielt Er die bedeutendste Rolle; Syn. cf. *façon*, *portrait*; Arc. (trait qu'on fait de la forme d'un bâtiment pour en lever les mesures) flüchtiger, aus freier Hand gemachter Riß von einem Gebäude; faire la – d'une élévation, d'un plan, d'un profil, (les dessiner à vue, pour les mettre ensuite au net) den Aufriß, Grundriß und Durchschnitt eines Gebäudes nur flüchtig od. aus freier Hand entwerfen; Arith. (chiffre qui compose un nombre) Ziffer, *f.* pour écrire 1000 il faut quatre *figures*, um 1000 zu schreiben, braucht man vier Z.; Ast. – d'astrologie, de la nativité ou – céleste, (description de la position des astres par rapport à l'horoscope qu'on veut tirer) die Beschreibung od. Abbildung des Standes der Gestirne in der Geburtsstunde eines Menschen, c. *géomance*; Dan. (les diff. lignes qu'on décrit en dansant) Figur, *f.* il sait les pas de cette danse, mais il n'en sait pas la –, er kann die bei diesem Tanze vorkommenden Schritte machen, aber die -en weiß er nicht; – de ballet, (les diff. situations où plu. pers. qui dansent une entrée de ballet, se mettent les unes à l'égard des autres dans les diff. mouv. qu'elles font) Ballettfigur, *f.* Gé. (espace terminé de tous les côtés, soit par des surfaces, soit par des lignes: *it.* représentation faite sur le papier de l'objet d'un problème qu'on veut démontrer) Figur, *f.* le triangle, le carré, le trapèze sont des *figures* de mathématiques, das Dreieck, Viereck, Trapez, ꝛc. sind mathematische -en; tracer, faire une – de mathématique, eine mathematische F. zeichnen, machen, entwerfen; les angles, les côtés d'une –, die Winkel, die Seiten einer F.; – triangulaire, carrée, circulaire, dreieckige, viereckige, kreisförmige F.; la – de ce théorème est mal tracée, die F. zu diesem Lehrsatze ist schlecht gezeichnet, cf. *circonscrire*, *équiangle*, *équilatéral* ꝛc.; *it.* (parl. des lignes mêmes) la ligne spirale et la cycloïde sont des – de mathématiques, die Spirallinie und die Cycloide sind mathematische -en; Gg. la – de la terre, la – de l'équateur, die Gestalt der Erde, des Gleichers; Gv. Pt. Sc. (représentation d'une pers.) F.; il y a plu. *figures* dans ce tableau, il n'y a qu'une –, es sind mehrere -en auf diesem Gemählde, es ist nur eine F. darauf; dans toutes ces niches il y a des –, in allen diesen Blenden stehen -n, cf. *équestre*; – de bronze, de marbre, Bildsäule von Erz, von Marmor; dessiner, peindre la –, die F. zeichnen, mahlen; cette – est mal dessinée, est estropiée, diese F. ist schlecht gezeichnet, ist verkrüppelt; faire imprimer un livre avec des –, ein Buch mit F-en od. Kupfern drucken lassen; ext. (toute représentation en images de qc que ce soit); dans cette planche d'histoire naturelle il y a tant de *figures*, auf dieser naturgeschichtlichen Kupfertafel sind so und soviel F-en; livre avec des –, orné de *figures*, ein Buch mit Kupfern, ein mit Kupfern geziertes Buch; ce roman est cher à cause des –, dieser Roman ist theuer, wegen der Kupfer; Jeu de cartes, cf. *blanc*; Man. (diff. dessins qu'on représente sur les velours, satins, taffetas, et autres étoffes de soie et de laine) F-en, Bilder; Mu. (assemblage de notes qui résultent de la décomposition d'une longue en plu. de moindre valeur, dont les unes entrent dans l'harmonie de la note longue, les autres non) F.; *it.* (certain nombre de notes formant pour ainsi dire un sens musical, mais moins marqué que celui de la phrase, qui est elle-même composée de *figures*) F.; Rhé. Gr. (tour de pensées et de paroles qui fait une beauté, un orn. dans le discours) F.; la – est ou dans les pensées, ou dans les paroles ꝛc., die F. liegt entweder in den Gedanken od. in den Worten; le pléonasme, la syllepse ꝛc. sont des – de mots, der Pleonasmus, die Syllepsis ꝛc. sind Wortfiguren; en disant: une flotte de cent *voiles*, (pour vaisseaux) l'on fait une – de mots, wenn man sagt, eine Flotte von hundert Segeln, so macht man eine Wortf.; la plus ordinaire des – dans le discours, c'est la métaphore, die gewöhnlichste Redefigur ist die Metapher; son discours est trop chargé de *figures*, seine Rede ist zu sehr mit F-en überladen, c. *rhétorique*, *oratoire*; Th. (symbole) Vorbild, *n.* l'agneau pascal, la manne étoit une – de l'eucharistie, das Osterlamm, das Manna war ein V. des heiligen Abendmahles; les cérémonies de l'ancien testament étoient des – de ce qui devoit arriver dans le nouveau, die Ceremonien des alten Bundes waren V-er von dem, was im neuen Bunde geschehen sollte.

FIGURÉ, *s.* (sens *figuré*, man. de s'exprimer *figurément*) der bildliche, figürliche Sinn; *it.* der b-e Ausdruck; ce mot s'emploie au propre et au –, dieses Wort wird im eigentlichen und im b-en Sinne gebraucht; il faut prendre cela au –, ce mot est pris au –, man muß dieses im b-en Sinne nehmen, dieses Wort ist im b-en Sinne genommen; Gé. pra. (représentation des diff. objets que renferme un terrain dont on lève le plan, ou un pays dont on lève la carte) Grundriß, Plan; 2) *p. a.* cf. *figurer* (2).

FIGURÉMENT, *ad.* (d'une man. métaphorique) bildlich, figürlich; parler, s'exprimer –, b. sprechen, sich b. ausdrücken; ce mot ne s'emploie, cela ne se dit que –, dieses Wort wird bloß im -en Sinne gebraucht; ce mot-là signifie proprement telle chose, et – il en signifie une autre, im eigentlichen Sinne bedeutet dieses Wort die und die Sache, im -en Sinne aber eine andere.

FIGURER, (représenter par la peinture, par la sculpture ꝛc.) abbilden, vorstellen; sur le devant du tableau, le peintre avoit *figuré* une danse de bergers, im Vordergrunde des Gemähldes hatte der Mahler einen Schäfertanz abgebildet; ces bas-reliefs sont si effacés, qu'on ne peut pas démêler ce que le sculpteur a voulu –, diese Figuren von halb erhabener Arbeit sind so unkenntlich geworden, sind so abgenützt, daß man nicht mehr herausbringen kann, was der Bildhauer vorstellen wollte; 2) (représenter co. symbole); les Egyptiens *figuroient* l'année par un serpent qui se mord la queue, die Aegypter stellten das Jahr unter dem Bilde einer Schlange vor, welche sich in den Schwanz beißt; par cette statue, le sculpteur avoit voulu – le peuple d'Athènes, durch diese Bildsäule wollte der Bildhauer das athenische Volk bildlich vorstellen; l'immolation de l'agneau pascal *figuroit* celle de J. C. sur la croix et dans l'eucharistie, die Opferung des Osterlammes bildete die Aufopferung Christi am Kreuze und im heiligen Abendmahle vor, bezeichnete die Aufopferung ꝛc., war ein Vorbild der Aufopferung; Bl. (parl. de pièces sur lesquelles on exprime l'image ou figure du visage humain) figurirt; il porte de gueules à trois besans d'or *figurés*; er führt drei goldene f-e Pfennige im rothen Felde; Dan. – une courante, (en exprimer les figures par la danse) eine Courante figurieren; danse *figurée*, (composée de diff. pas et *figures*) ein figurierter Tanz; Gé. pra. – un terrain, un bois, un jardin, (en tracer le plan *figuratif*, c.) den Plan eines Platzes, eines Waldes, Gartens aufnehmen, zeichnen, cf. plan *figuratif*, *it.* *carte*; Man. satin, taffetas, velours *-é*, (sur lesquels il y a qqs dessins, ou *figures*) figurierter, geblümter Atlaß, Taffet, Sammt; Mg. pierres *figurées*, (sur lesquelles il y a des – ou empreintes naturelles d'ani., de pla. ꝛc.; *it.* pierres qui ont la figure – de qq objet) Bildsteine, Steinspiele; Mu. cf. *basse*; Pra. cf. *copie*; Rhé. discours *-é*, façon de parler *figurée*, (accompagné de *figures* de Rhé., métaphoriques) eine mit rednerischen Figuren verzierte Rede; eine bildliche Redensart; style *-é*, termes *-és*, expressions *-ées*, eine bildliche, bilderreiche Schreibart; bildliche Ausdrücke; 3) se –, (s'imaginer, se représenter dans l'imagination) sich vorstellen; *figurez*-vous deux armées campées l'une devant l'autre, et prêtes à en venir aux mains, stellen Sie sich zwei gegeneinander über gelagerte Heere vor, welche bereit sind, einander anzugreifen; on se *figure* ordinairement les choses autrement qu'elles ne sont, man stellt sich die Sachen gemeiniglich anders vor, als sie sind; je me *figure* votre douleur, la désolation de leur famille à cette nouvelle, ich stelle mir Ihren Schmerz, den Jammer ihrer Familie bei dieser Nachricht vor; *figurez*-vous quelle joie pour une mere de voir ꝛc., stellen Sie sich vor, welche Freude es für eine Mutter ist, wenn sie sieht, ꝛc.; je me *figure* qu'il l'aura dit en plaisantant, ich stelle mir vor, daß er es im Scherze gesagt hat.

II) FIGURER, *vn.* (avoir de la convenance, de la symétrie avec une autre chose) zusammen stehen, passen; ces deux pavillons *figurent* fort bien l'un avec l'autre, diese beiden Nebengebäude stehen recht gut zusammen; ces deux tableaux *figurent* bien, .. mal ensemble, diese zwei Gemählde stehen gut, schlecht zusammen; machen eine gute, eine schlechte Wirkung nebeneinander; Dan. ces danseurs *figurent* bien ensemble, diese Tänzer figurieren gut miteinander; un tel danse mieux que celui qui *figure* avec lui, der und der tanzt besser, als sein Mitfigurant; Mu. (passer plu. notes pour une; faire des doubles, des variations, ajouter des notes au chant de qq man. que ce soit) figurieren; Figuren machen; 2) (faire *figure*) Figur machen, im Ansehen stehen, eine Rolle spielen; cet homme-là, tel que vous le voyez, a *figuré* autrefois à la cour, eben dieser Mensch, den Sie da sehen, hat ehemahls am Hofe Figur gemacht, eine Rolle gespielt; c'est lui, c'est elle qui *figure* le plus dans cette société, er, sie macht am meisten Figur, spielt die erste Rolle in dieser Gesellschaft.

FIGURINE, *f.* Pt. Sc. (*figure* très petite, surtout quand elle est accessoire ou peu rendue) Figürchen, *n.* Nebenfigur, *f.* la –, les *figurines* de ce paysage, die N., die N-en in dieser Landschaft; il reste plus de *figurines* antiques que de statues, man hat mehr kleine Figuren aus dem Alterthume, als Bildsäulen.

FIGURISME, *s.* Th. (opinion de ceux qui regardent les événements de l'anc. testament co. autant de *figures* de ceux du nouv.) Vorbilderlehre, *f.* Figurismus.

FIGURISTE, *s.* (partisan du *figurisme*, pers. qui explique des événements présents par des *figures* ou des symboles) Anhänger der Vorbilderlehre; Figurist.

FIL (fil), *s.* (petit brin long & délié, qu'on tire de l'écorce du chanvre, du lin ꝛc.) Faser, *f.* prenez un – ou un *brin* de chanvre, nehmen Sie eine hänfene F.; les *fils* de ce lin-là sont extrêmement déliés, die -n von diesem Flachse sind außerordentlich dünne; le – attaché au fuseau, la fileuse tire de la filasse de sa quenouille

Digitized by Google

nouille, ist die F. an der Spindel befestigt, so zieht die Spinnerinn Flachs aus ihrem Spinnrocken heraus; tirer le lin-à-, den Flachs faserweise, eine F. nach der andern herausziehen; 2) (petits brins longs et déliés, que les vers à soie, les chenilles, tirent de leurs corps) Faden; les étoffes de soie viennent des *fils* que font les vers à soie, die seidenen Zeuge sind aus Fäden gemacht, welche von Seidenwürmern gesponnen sind; ôter des-d'araignée, Spinnenfäden, Gewebe wegmachen; les-que font les chenilles, die Fäden, welche die Raupen spinnen; *fils* de la vierge, c. *filandres;* 3) (filature: filasse tordue en fuseau ou au rouet, en brins longs et déliés, pour faire de la toile etc.) Faden, das Garn; - délié, gros -, de beau -, du - bien fin, fort gros, dünner, grober, schöner, sehr feiner, sehr grober F., od. G.; du - retors ou abs. du -, gezwirnter F.; Zwirn; un écheveau, un peloton ou une pelote de -, eine Strähne, ein Knaul F. od. G.; - de chanvre, de lin etc., hänfenes, leinenes G.; on fait aussi du - avec le coton, la soie, la laine, le crin etc., man macht auch F. od. Garn aus Baumwolle, Seide, Wolle, Roßhaaren etc.; faire, retordre du -, F. spinnen, zwirnen; lorsque le fuseau est chargé de -, on le dévide, wenn die Spindel voll ist, haspelt man das G. ab; - bis, - en trois, (- de 2, de 3 brins) Zwirn; zweidrähtiger, dreidrähtiger F.; - à machines, Maschinengarn; couper la toile de droit -, aller de droit -, (couper la toile, aller entre 2 *fils* sans biaiser) die Leinwand fadengerade schneiden; dem Faden nach schneiden; *fg:* il ne faut pas aller de droit - contre le sentiment des personnes puissantes, (il ne faut pas les contredire directement) mächtigen Personen muß man nicht geradezu widersprechen; la vie de l'homme, cette chose ne tient qu'à un -, (ne tient presque à rien) das Leben des Menschen, diese Sache hängt nur an einem F.; P. cf. *aiguille*, *coudre*, *retordre;* po. il a le -, (est adroit, audacieux, sait enjôler, duper fort adroitement) er weiß die Sache geschickt anzugreifen; er versteht den Handel; er ist ein kühner, verschmitzter Mensch; As. - à plomb, (qu'on suspend au centre des quarts de cercles etc. pour marquer la ligne verticale qui se dirige au zénith et au nadir) der Senkel, Senkelfaden; - d'un micromètre, (*fils* qu'on tend au foyer d'une lunette, pour mesurer les diamètres apparents des astres) Mikrometerfäden; Bâ. il y a un - à ce marbre, dans cette pierre, (une veine qui la coupe) es ist ein Aederchen in diesem Marmor, in diesem Steine; Chand. - à mèche, (petit *fil* qui sert à l'attacher au crochet de l'aiguille à mèche, pour la tirer et la fixer au milieu de la tige ou du moule) Dochtgarn, *n.* Com. - de Turquie, (- rouge très-estimé pour la beauté et la bonté de sa couleur) Türkischgarn, *n.* Cor. - de câble, (le plus gros qu'on *file* dans les corderies) Kabelgarn, *n.* Cord. Sel. - de Cologne, ou - ciré, (- blanc plié en plus. doubles retordus et frottés de cire blanche, pour les coutures et dessins qui servent d'orn.) cöllnisch Garn, gewichstes G.; Écon. - de plein, (qui provient du chanvre le plus fort) Garn vom stärksten Hanfe, *n.* - d'étoupes, (fait de ce qui tombe ou se sépare de la meilleure filasse) Werkgarn, *n.* Ép. - à moule, à tête, (destiné à faire le corps, la tête des épingles) Schaftsdraht, Knopfs; - trait, (- réduit à la gross. d'une épingle) gezogener Draht; Fond. (jet d'un métal en fusion); dès que la fonte commence à couler, le - du liquide doit être continu, so bald der Guß zu fließen anfängt, muß der Fluß des Metalles ununterbrochen fortgehen; Gant. *fil* à gants, (- très-fort avec lequel on les coud) Handschuhzwirn; Hn. - de mer, (esp. d'algue à feuille filamenteuse et transparente; *it.* esp de zoophyte) Meerfaden; Man. en soie: - de lacs, (- tort à 3 bouts, qui sert à arrêter par un entrelacement successif et déterminé, toutes les cordes que la liseuse a retenues avec l'embarbe, en tirant ou projetant le dessin sur le semple) dreiendiger F. die Gemelschnüre daran anzuschleifen; - à lisse, (- médiocrement gros, pour en faire des lisses) Litzenfaden; - de remise, (- très fin, à 3 bouts, qui sert à faire les mailles des lisses dans lesquelles sont passées les - de chaîne) dreiendiger feiner F., womit man die Oesen der Litzen macht; - rasouters, (fait de laine peignée, pour la chaîne qui forme le fond des petites étoffes) Dralles, festgedrehtes Wollengarn zum Zettel; Mar. - de caret, (gros - qui sert à faire les cordages; *it.* fait des cordons de vieux cables coupés par pièces) Kabelgarn; Fäden von ausgezupftem Tauwerk; - blanc, - goudronné, (- qui n'a point pas passé dans le *goudron*) ungetheertes, getheertes G.;

- à gargousses, (- de chanvre avec lequel on coud les gargousses) Patronengarn, Kardusgarn, *n.* - de hauban, (- moyen) Mittelgarn, *n.* - de merlin ou de lusin, c. *fil* à voiles; - de voiles ou à voiles, (- rond, égal et uni, fait du meilleur chanvre, pour coudre les voiles) Segelgarn, *n.* Mul. - sans poids, (- à fabriquer la batiste, dont 120 *fils* de chaîne sur 12 aunes et demie de longueur, doivent peser moins de deux onces) feiner Battistfaden; Tiss. - de chaînette, (le gros - en petite ficelle, dont les tisserands forment la partie de leur métier qu'ils nomment chaînette) die starken Zwirnsfäden, womit die zween Stäbe der Schäfte umgeben sind; 2) - de métal, (morceau de métal qu'on a réduit à un très-petit diamètre, en le faisant passer par un petit trou rond fait dans de l'acier) Draht; les - de métal sont communément si fins qu'on peut les travailler avec des - de soie, de laine, et de chanvre, die Metalldrähte od. -fäden sind gewöhnlich so fein, daß man sie mit seidenem, wollenem und hänfenem Garne verarbeiten kann; - d'archel ou de fer, (fer qu'on a passé aux filières, ainsi appelé du nom de Richard *Archal*, qui a inventé la man. de le tirer) Eisendraht; - d'argent, d'or, de cuivre, de laiton etc. Silberdraht, Gold-, Kupfer-, Messingd. etc.; Hor. - de pignon, (- d'acier cannelé en forme de pignon) Draht zu den Getriebstäben; *it.* un - de perles, (collier de perles enfilées) eine Perlenschnur; le - de *pite* ou *pitte*, cf.; 4) (parl. du tranchant d'un instr. qui coupe) Schneide, Schärfe, *f.* le - d'un couteau, d'une épée, d'un rasoir etc., die Schneide eines Messers, Degens, Rasiermessers; passer au - ou par le - de l'épée, (égorger, massacrer, lorsqu'on prend une ville etc. par force) über die Klinge springen lassen; niedermachen; tout fut passé, le garnison fut passée au - de l'épée, es mußte alles, die Besatzung mußte über die Klinge springen; es wurde alles niedergemacht etc.; donner le - à un rasoir, à une épée etc. (en les passant sur la meule) ein Rasiermesser, einen Degen abziehen; cette épée a le -, dieser Degen ist abgezogen, scharf geschliffen; *it.* ôter, enlever le - ou le *morfil*, cf.; 5) (parl. du courant, de la direction des fibres de l'écorce et du bois etc. parallèle à l'axe de la tige) Strich; die Richtung; aller contre le - de l'eau, gegen den Strom od. Stromstrich, stromaufwärts schiffen, fahren, schwimmen etc.; *it. fg:* il ne faut pas aller contre le - de l'eau, (entreprendre une chose à laquelle tout est contraire) man muß nicht gegen den Strom schwimmen; prendre, suivre le - de bois, das Holz nach dem Faden, nach der Richtung der Fasern spalten, sägen etc.; bois de -, (qui est employé plus long que large) Holz, das zu einer Arbeit mehr der Länge als der Breite nach gebraucht wird; couper cette viande contre le -, schneiden Sie dieses Fleisch quer durch die Fasern, hauen Sie.. ab; *fg:* (parl. de la suite ou du tissu d'un discours) Faden, Zusammenhang; le - d'un discours, der F. od. Z. eines Gespräches, einer Rede; interrompre le - du discours, de l'histoire, den F. der Rede, der Geschichte unterbrechen, c. *perdre;* perdre, reprendre le - d'une affaire, den F. einer Sache verlieren, wieder anknüpfen; tenir le - et la liaison des idées, den Zusammenhang und die Verbindung der Begriffe verstehen; Poé. le - de la vie, der Lebensfaden; la Parque trancha le - de ses jours, die Parze schnitt seinen Lebensfaden ab; Bl. c. *lambel.*

FILADIÈRE, *f.* Ri. (petit bateau à fond plat, dont on se sert sur la Garonne etc.) plattes Flußfahrzeug (von der Form eines Weberschiffchens).

FILAGE, *s.* (act. ou man. de *filer* le lin, la laine etc.) Spinnen, Gespinst, *n.* cette toile me coûte tant pour le -, das Sp. des Garnes zu dieser Leinwand kostet mich so und so viel; le - du lin est plus cher que celui du chanvre, das S. des Flachses ist theurer, als das des Hanfes; der Spinnerlohn vom flächsenen Garne ist höher, als der vom hänfenen; le - de la laine destinée pour faire la chaîne d'une étoffe, est différent de celui de la trame, das G. des zur Kette od. zum Anfzuge eines Zeuges erforderlichen Garnes ist verschieden von dem G-e des Einschlags; - du tabac, (lorsqu'on le met en corde) das Sp. des Tabaks; 2) (ce qui est filé) G.; gesponnenes Garn; c'est un beau -, un - bien égal, das ist ein schönes, ein sehr gleiches G., ein schön, sehr gleich gesponnenes Garn.

FILAGORE, *f.* Arf. (ficelle avec laquelle on étrangle les cartouches) Reifschnur (zum Zuwürgen der Raketenhülsen) *f.*

FILAGRAMME ou FILAGRANE, *s.* c. *filigrane.*

FILAIRE, *s. a.* Hn. les *filaires*, les vers -, (vers déliés co. le *fil*, qui s'engendrent dans le corps des insectes) Fadenwürmer, (welche sich in den Insekten erzeugen).

FILAMENT, *s.* (petit filet des pla., des muscles) Faser, *f.* les *filaments* des plantes, des herbes, die -n der Gewächse, der Kräuter, die Pflanzenfasern; les .. de cette racine, die -n od. Zasern dieser Wurzel; les .. ou *filets* des étamines, die Staubfäden, die Fäden der Staubgefäße; les fibres sont des .. *déliés*, *élastiques* etc., die Fibern sind dünne, elastische -n; les nerfs sont pleins de -*ts*, les muscles sont composés de -*ts*, die Nerven sind voll -n; die Muskeln bestehen aus lauter -n; Méd. (concrétion visqueuse qui paroît dans l'urine sous forme de cheveux ou filets) die haarförmigen Fäden im Harne; Phyl. les - de la semence, de l'embryon, die -n des Samens, des Fruchtkeimes od. Thierkeimes; les .. qui existent dans l'œuf, die im Eie vorhandenen -n.

FILAMENTEUX, SE, *a.* Bo. (qui a des *filaments*) faserig, zaserig; tige, racine *filamenteuse*, -er Stengel, faserige Wurzel.

FILANDIÈRE, *f.* (femme ou fille dont le métier est de *filer*) Spinnerinn, *f.* une habile -, eine geschickte S.; Poé. burl. les sœurs *filandières*, (les Parques) die spinnenden Schwestern; die Parzen.

FILANDRES, *f. pl.* (*fils* blancs et longs qui volent en l'air dans les beaux jours d'automne) Sommerfäden, *pl.* toute la campagne étoit pleine de -, das ganze Feld war voll S.; 2) (mat. purulente, blanche et *filamenteuse* qui se trouve dans les plaies des chevaux) Eiterende, faserige Materie, Eiterfasern in Pferdegeschwüren; les - sont des marques qu'il ne faut pas sitôt refermer la plaie, die Eiterfasern sind ein Zeichen, daß man die Wunde nicht so bald zuheilen muß; 3) (longues fibres qui se trouvent dans la viande) Faser, *f.* viande pleine de -, faseriges Fleisch; Fleisch voll langer -n; Boy. (esp. de lanières qui se détachent des boyaux qu'on dégraisse) Fäden, die sich beim Schaben von den Därmen ablösen; Fau. (filaments de sang caillé et desséché, dans les vis. de Fau.) Fäden von geronnenem und getrocknetem Blute bei den Falken; *it.* (vermicules ou petits vers qui se trouvent qf. à la gorge, au foie etc. du faucon etc.) Fadenwurm, fadenförmiger Hautwurm der Falken; le safran, une gousse d'ail fait mourir les -, der Safran, eine Knoblauchzehe tödtet die Fadenwürmer od. Haute; Glc. (défauts dans une glace, provenant du mélange de qs parties de mat. moins disposées que les autres à la vitrification) Fäden im Spiegelglase; Mar. (herbes de mer qui s'attachent sous le vais., et qui retardent son cours) Schiffsbart; (Seegras, das sich an das Schiff anhängt).

FILANDREUX, SE, *a.* (rempli de *filandres*) faserig; viande *filandreuse*, faseriges Fleisch.

FILARDEAU, *s.* (petit brochetone qui n'est bon qu'à frire) Backhecht; Jar. (jeune arb. de haute tige et droit) gerabstämmiger junger Baum.

FILARDEUX, SE, *a.* (parl. des pierres et marbres traversés par des *fils*) aderig; pierres *filardeuses*, aderige Steine.

FILARETS, *s. pl.* Mar. (longues pièces de bois qui forment autour du vais. une esp. de garde fou et supportent la bastingage) die Regelingen des Finkenetzes.

FILASSE, *f.* (lin ou chanvre peigné, et prêt à *filer*); de le - de lin, de chanvre, gehechelter Flachs, Hanf; la préparation de la -, les *filasses* préparées selon tel procédé, die Zubereitung des Flachses od. Hanfes; der auf die und die Art zubereitete Flachs od. Hanf; - à faire du fil, des câbles, Flachs, Hanf zu Garn; Hanf zu Kabeln; façonner, préparer les *filasses*, dem Flachse, dem Hanfe seine Zubereitung geben; ihn zum Spinnen zubereiten; - brute, (les queues de chanvre qui sortent de la braie) Hanf, wie er aus der Breche kommt.

FILASSIER, ÈRE, *s.* (qui prépare ou façonne les filasses, qui en fait commerce) Flachsbereiter, inn; Hanfs; *it.* Flachshändler, inn; Hanfhändler, inn.

FILATRICE, *f.* Soi. (femme occupée à tirer la soie de dessus les cocons) Seidenhaspierinn; Com. *pl.* (étoffe tramée de *fil* à fond satin) Halbseidenzeug mit atlassener Kette und leinenem Einschlag.

FILATURE, *f.* Soi. (lieu où le tirage du cocon est suivi du moulinage de la soie) Seidenspinnerei, *f.* (Ort, wo die Seidenfäden von den Seidengehäusen abge-

Digitized by Google

haspelt, gespult und gezwirnt werden); la soie, au sortir de la –, est préparée en organsin parfait, wenn die Seide aus der Spinnerei kommt, wird sie zu vollkommner Organsinseide gemacht; 2) (lieu où l'on *file* la laine ou le coton) Spinnerei; il a une belle – de coton, de laine, er hat eine schöne Baumwollen–, Wollenspinnerei.

FILE, *f.* (suite ou rangée de pers. ou de choses disposées en long et l'une après l'autre) Reihe, *f.* une longue – de gens qui vont un à un, eine lange R. eins und eins gehender Leute; une longue – de chambres, de maisons, eine lange R. von Zimmern, Häusern ꝛc.; aller à la –, à –, in einer R. hintereinander her gehen; prendre la – des bagages, suivre la –, in die R. oder den Zug der Packwagen eintreten, der R., dem Zuge folgen; prenez garde de ne pas perdre le –, geben Sie Acht, daß Sie nicht aus der R. kommen; Gu. (rangée de fantassins disposés les uns derrière les autres sur une même ligne) Reihe, Rotte, *f.* doubler, ranger, serrer les *files*, die –n verdoppeln, in Ordnung stellen, schließen; demi-*file*, (moitié de la –) halbe R.; un bataillon qui marche, qui s'ouvre par demi –, ein Bataillon, das in halben –n marschiert, sich öffnet; chef de –, (qui est à la tête d'une –) Vordermann; chef de demi –, (qui est à la tête de l'autre moitié de la –) Vordermann. der zweiten halben R.; Hy. – de pieux, (rang de pieux équarris, serv. à retenir les berges d'une riv. d'un étang ꝛc.) cf. serre-*file*; arrière –, (les 3 derniers rangs d'un bataillon disposé sur 6 hom. de profondeur) die 3 letzten –n eines 6 Mann hoch aufgestellten Bataillons.

FILÉ, *s.* (or ou argent tiré à la *filière*, avec lequel on a recouvert de la soie, du *fil* ꝛc.) Golddraht, Silber; le fil d'or ou d'argent *filé* sur soie est le – fin, der auf Seide gesponnene Draht ist der feine.

FILER, (faire du *fil*) spinnen; – de l'or, de l'argent ꝛc., Gold, Silber ꝛc.; elle *file* du lin, de la laine, elle a *filé* ce fil, ce coton ꝛc., sie spinnt Flachs, Wolle; sie hat dieses Garn, diese Baumwolle gesponnen; – au fuseau, au rouet, an der Spindel, am Rädchen sp., cf. *filé*; – gros, menu; du lin bien *filé*, grob, fein sp.; gut gesponnenes flächsenes Garn; cela est mal *filé*, est *filé* trop gros, das ist schlecht, zu grob gesponnen; les araignées, les vers à soie *filent*, die Spinnen, die Seidenwürmer sp., ziehen Fäden aus ihrem Körper; P. cet homme *file* sa corde, (fait des actions qui le conduiront au supplice) .. spinnt an seinem Stricke, ist auf dem Wege zum Galgen; *it.* (par dérision, parl. d'un hom. qui fait l'amoureux transi) il *file* le parfait amour, er macht den zärtlichen aber blöden Schäfer; Poé. les Parques, les destinées lui *filent* une belle vie, de beaux jours, (c'est un hom. qui mène une vie glorieuse, heureuse) die Parzen spinnen ihm schöne Lebenstage, das Schicksal gibt ihm goldene Tage; des jours *filés* d'or, de soie, (vie douce et heureuse) goldene Tage; *fg:* – une intrigue, une scène, une reconnoissance, (les conduire progressivement et avec art) eine Intrike, einen Auftritt, eine Wiedererkennung einleiten, stufenweise herbeiführen; Card. (mettre la laine en petits cordons, en la roulant sur elle-même par le mouv. du rouet) Wolle zu dünnen Schnüren drehen; Cir. – de la bougie, (la faire passer par les trous des filières) Wachsstöcke ziehen; bougie *filée*, (qui est passée entre deux cylindres de bois) Wachsstöcke; Cor. (tourner, toujours en s'éloignant du rouet et en reculant, une quantité égale de chanvre qu'on a à sa ceinture ou à sa quenouille) Seile sp.; Cui. – de la pâte, (l'alonger) den Teig auswellen; Ép. – la tête, (former par le moyen d'un rouet, des sortes de petits anneaux doubles dont on fait la tête de l'épingle) den Knopf sp.; Febr. – le tabac, (le réduire en corde, pour en faire des rôles) den Tabak sp.; Jeu. – la carte, (l'escamoter, et en donner une pour une autre) eine Karte unterschlagen; il a *filé* la carte pour se donner un as, er hat eine Karte unterschlagen, um sich ein Aß zu geben; – ses cartes, (les découvrir lentement et peu à peu) seine Karten einzeln und langsam aufdecken; *it.* (au brelan, ne mettre au jeu que ce qu'on est obligé d'y mettre) nicht höher setzen, als man muß; il faut – quand on est en malheur, wenn man im Unglücke ist, muß man nicht höher setzen, als nothwendig ist; Mar. cf. *câble;* – les manœuvres, (les lâcher) die Taue nachlassen oder schießen lassen; – des nœuds, (parl. du vais. ꝛc. qui fait tant de milles ou lieues) nous *filons*, le vaisseau *file* six nœuds (fait 6 milles ou lieues) par heure, das Schiff segelt od. läuft 6 Knöpse in einer Stunde, legt 6 Seemeilen in .. zurück; – en garant ou en douceur, langsam vieren; – sur les armes ou – du *câble*, cf.; – les écoutes en bandes, die Schoten fliegen lassen; Mu. – un son, (ménager sa voix, en so. qu'on puisse le prolonger long-temps sans reprendre haleine) einen Ton anziehen, ausspinnen, mit gemäßigter Stimme lange ausdehnen; Tir. (tirer à la *filière* le *fil* d'or faux ou fin, ou en couvrir le *fil* de soie ou autre) Golddraht ziehen; *it.* Gold spinnen; Ton. – du vin, (le descendre dans la cave avec des câbles et un poulie) Weinfässer mit Seilen in den Keller hinablassen; Vit. – le plomb, (tirer de petits lingots de plomb à travers le tire-plomb) Blei ziehen.

II) FILER, *vn.* (couler lentement) spinnen; ce sirop, cette liqueur *file*, dieser Sirup, diese Flüssigkeit spinnt; ce vin tourne à la graisse, il *file*, dieser Wein wird schwer od. zähe, er spinnt; – doux, (se modérer, se comporter avec douceur, soumission ꝛc.) *fa.* behutsam, mit Mäßigung sprechen, verfahren; c'est un homme avec qui il faut – doux, er ist ein Mann, mit welchem man behutsam verfahren, in einem gelinden Tone sprechen muß; quand un maître est en colère, les domestiques font sagement de – doux, wenn der Herr aufgebracht ist, so thut die Dienerschaft wohl, wenn sie in einem unterwürfigen Tone spricht, sich unterwürfig bezeigt; il faisoit le fanfaron, mais il fut obligé de – doux, er machte den Großprahler, mußte aber gelindere Saiten aufziehen; je le ferai bien – doux, ich will schon machen, daß er aus einem gemäßigteren Tone spricht, daß er gelindere Saiten aufzieht; 2) (aller de suite, l'un après l'autre et près à près) in einer Reihe hintereinander her ziehen, gehen, fahren; ꝛc.; faire – le bagage, das Gepäck in einer Reihe hintereinander her ziehen lassen; faire – les troupes sur un pont, die Truppen in einer Reihe hintereinander über eine Brücke marschieren lassen; il y a plus de six heures que les troupes *filent*, der Zug der Truppen dauert schon über sechs Stunden; les troupes ont *filé* près des remparts, die Truppen sind an den Wällen hin gezogen; faire – des troupes dans un pays, (les y faire passer sans éclat) in der Stille Truppen in ein Land einrücken lassen; Ch. le gibier *file*, (quand il vole sans donner de crochet) das Wildpret fliegt in gerader Richtung fort.

FILERIE, *f.* (lieu où l'on *file* le chanvre pour l'employer en *fil*, en corde ꝛc.) Hanfspinnerei, *f.*

FILET, *s.* Dim. (*fil* délié, petit *fil*, pu. au propre) Fädchen, *n.* *fg:* sa vie ne tient plus qu'à un –, on a un *fil*, (il est à l'extrémité) sein Leben hängt nur noch an einem Faden od. F.; Méd. le – ou frein de la langue, (ligament élastique et musculeux sous la langue) das Zungenband; le – étoit trop long, il falloit le lui couper, das Zungenband war zu lang, man mußte es ihm entzwei schneiden, ihm die Zunge lösen; vulg. cet enfant a le –, (il y a dans le *filet* de sa langue qq vice de conformation) dieses Kind hat einen Fehler am Z–e, hat eine schwere Zunge; diesem Kinde ist die Zunge nicht gelöset worden; P. il a le – coupé, ou il n'a pas le –, (il a la langue bien pendue, il parle beaucoup) die Zunge ist ihm gut gelöset; er hat eine geläufige Zunge; An. (membrane qui attache le prépuce au gland) das Vorhautsband; 3) (petit *fil* des pl. et des herbes) Fäserchen, *n.* Faser, *f.* cette herbe, cette racine est pleine de *filets*, dieses Kraut, diese Wurzel ist voll F., ist faserig; tout s'en va par *filets*, alles löset sich in Fasern od. F. auf; – ligneux, cortical, Holzfaser, Rindenf. *f.* Bo. – ou filament, (partie de l'étamine qui soutient ou porte l'anthère) der Staubfaden, Faden des Staubgefäßes; – rond, aplati, – articulé, stipité, – droit, courbé ꝛc., runder, flacher od. zusammen gedrückter, gegliederter, gestielter, gerader, gekrümmter od. gebogener St.; les – des étamines diminuent et qf. grossissent vers le sommet, die Fäden der Staubgefäße, die Staubfäden werden gegen die Spitze hin manchmahl dünner, manchmahl dicker; – en alène ou subulé, – en massue, (grossissant vers le sommet) pfriemförmiger, keulenförmiger St.; – capillaire, haarförmiger St.; – fertile ou enthérifère, – stérile ou ehétré, (qui n'a point d'anthère) fruchtbarer, unfruchtbarer St., cf. *complet:* 4) (le choix qu'on lève de dessus les reins de qqs ani.; *it.* la chair la plus délicate qui se trouve en dedans d'un aloyau, le long du rable des lèvraute ꝛc.) das längliche Stück Fleisch längs des Rückgrathes einiger Thiere; das Rückenstück, Lendenstück. der Mürbbraten; un – de bœuf, de cerf, de sanglier, das Rückenstück von einem Ochsen, Hirsche, wilden Schweine; Ochsenziemer, Hirsch-, Schweins-; un – de porc, de poisson, ein Mürbbraten von einem Schweine; das Rückenfleisch von Fischen; les grands –, (qui se lèvent au dessus des reins) das große Lendenstück; les petits –, (en dedans des reins) das Nierenstück; 5) (petite quantité) Tröpfchen, Bischen, *n.* il manque un – de vinaigre à cette sauce, à cette salade, es fehlt ein T. Essig zu dieser Brühe, zu diesem Salate; cette fontaine, cette pompe ne donne qu'un – d'eau, (d'eau y vient en petite quantité) dieser Brunnen, Pumpbrunnen gibt nur sehr wenig Wasser; il n'a qu'un – de voix, (une petite voix, peu de voix) er hat eine äußerst zarte od. schwache Stimme; 6) (rets) Netz, Garn, *n.* un – pour prendre des oiseaux, des poissons, Vogelgarn, Fischnetz, *n.* prendre des alouettes, des cailles au –, Lerchen, Wachteln im Garne fangen; jeter le –, tendre des *filets*, das N. auswerfen; Netze, Garne aufstellen; un brochet a rompu les .., nos .., ein Hecht hat die Netze, unsere N. zerrissen; ce poisson, cet oiseau a été pris au –, dieser Fisch ist im Netze, dieser Vogel ist im Garne gefangen worden, cf. *coup*, (3); *fg:* (lorsqu'on a enveloppé et pris plu. pers. ou choses à la fois) voilà un beau *coup* de –, das ist ein schöner Fang; Méd. cf. *réseau;* Pau. (les rets d'un jeu de paume qui sont au dessus des murs) das Netz über der Mauer des Ballhauses; donner, mettre dans les –, in das Netz kommen, werfen; la balle est demeurée dans les –, der Ball ist im Netze liegen geblieben; 7) (esp. de petite bride) Trense, Wassertrense, *f.* on mène ce cheval avec un simple –, man führt dieses Pferd bloß an einer T.; tenir un cheval au –, afin qu'il ne mange point, ein Pferd an der T. halten, damit es nicht fresse; *fg:* ces gens-là meurent de faim, il y a long-temps qu'ils sont au –, diese armen Leute sterben vor Hunger, sie haben schon lange nichts zu nagen und zu beißen; vous l'avez tenu trop long-temps au –, Sie haben ihn zu lange hungern lassen; *it.* tenir qn au –, (l'amuser, le faire attendre) einen warten lassen, hinhalten; il m'a tenu toute la matinée au –, er hat mich den ganzen Morgen warten lassen, hingehalten; demeurer au –, vergeblich warten; müßig stehen; 8) Td. Arc. c. *listel;* Arm. Ser. ꝛc. (petite éminence longitudinale et linéaire, exécutée sur certains endroits d'une pièce, pour y servir d'orn.) linienförmiger Zierath; *it.* (partie élevée de la vis qui règne autour de son cylindre) Schraubengang; vis à double –, Schraube mit einem doppelten Gange od. Gewinde; Bl. (esp. de bord ou bordure qui comprend le tiers ou le quart de largeur d'une bordure ord.) schmahler Saum; Drittelssaum, Viertels–; Chand. (certaine quantité d'eau qu'on jète dans le suif en fonte ou fondu, pour l'épurer et en précipiter les cretons); donner le –, mettre le –, die Klare geben; Couv. (plâtre qu'on met au haut du comble qui porte contre un mur) der schmahle Strich, .. Kalk od. Gips, wodurch die letzte Ziegelreihe eines Schoppens mit der anstoßenden Mauer verbunden ist; Hor. (petite partie saillante qui règne ord. tout autour d'un corps) kerter Vorsprung rings um einen Theil; Im. *pl.* (réglets minces de métal, qui serv. à séparer les chapitres et les colonnes dans les tableaux de chiffres ou de lettres) Linien zwischen Kapiteln u. den Kolonnen der Tabellen; Luth. (petite élévation qui empêche que les cordes du violon n'appuient sur la touche; *it.* qui entoure et borde le violon) kleiner Steg auf dem Griffbrete; *it.* Randleiste (rings um den Deckel und Boden der Geige ꝛc.); Mar. – de merlin, (petit cordage serv. à ferler les voiles dans les martinets) dünnes Seil zu Beschlagleinen; Mo. c. *cordon;* Or. (trait qu'on exécute le long des cuillères et des fourchettes, et quivègue ord. jusqu'au cuilleron) Filett, *n.* Rel. (trait ou ligne d'or ꝛc. qu'on imprime sur la reliure d'un livre) Filett, *n.* pousser une ligne d'or avec le – ou la roulette, eine goldene Linie mit dem Filettstempel od. Räder machen, cf. *roulette;* Tir. (trait d'or ou d'argent battu et dévidé sur de la soie) auf Seide gesponnener Gold- od. Silberfaden; *filets* de St. Martin, v. *filandres*, (1).

FILETER, Rel. (pousser des lignes ou *filets*, ꝛc.) Filets machen; fer à –, Filettstempel.

FILETI, c. *feuilleti.*

FILEUR, SE, *s.* (qui *file* le chanvre, la laine, le coton, des boyaux ꝛc.) Spinner, inn; – de soie, *filense* de laine, de coton, Seiden–, Woll-inn, Baumwoll-in; Cord. – à la ceinture, (qui en travaillant, porte le chan-

Digitized by Google

vre attaché autour de lui co. une ceinture) Gürtel-; Hanf-, (der den Hanf wie einen Gürtel um den Leib hat); – à la quenouille, (qui attache le chanvre à un bâton qu'il porte à son côté) Kunkel-; Hanf-, (der den Hanf um einem an seiner Seite befestigten Stab gewickelt hat).

FILEUX, s. Mar. c. *taquet.*

FILIAL, E, *a.* (d'un *fils*, d'un enfant, qui app. à un ..) kindlich; respect, amour –, piété *filiale*, –e Ehrfurcht, Liebe, Treue; on doit une obéissance *filiale* à son père et à sa mère, man ist seinem Vater u. seiner Mutter einen –en Gehorsam schuldig; Th. cf. *crainte.*

FILIALEMENT, *ad.* (d'une man. *filiale*) kindlich; se comporter – envers son père, sich k., wie es einem Kinde gebührt, gegen seinen Vater betragen.

FILIATION, *f.* (descendance de père en *fils* ou des enfants à l'égard du père et de ses aïeux) Kindschaft, *f.* – légitime, (qui procède du mariage) rechtmäßige od. ehliche K.; – naturelle, (celle des enfants procréés hors mariage) natürliche K.; l'éducation donnée à un enfant n'est pas seule une preuve de –, die einem Kinde gegebene Erziehung ist für sich allein kein Beweis der K.; il a bien prouvé sa – depuis 300 ans, er hat seine Abkunft, seine Abstammung von dreihundert Jahren her bewiesen; CN. 319: la – des enfants légitimes se prouve par les actes de naissance inscrits sur les registres de l'état civil, die K. ehlicher Kinder wird durch die in das Register des Personenstandes eingetragenen Geburtsurkunden erwiesen; 321: la possession d'état s'établit par une réunion suffisante de faits qui indiquent le rapport de – et de parenté entre un individu et la famille à laquelle il prétend appartenir, der Besitz des Zustandes eines ehelichen Kindes wird durch eine hinreichende Vereinigung von Thatsachen begründet, welche das Verhältniß der K. und der Verwandtschaft zwischen einer Person und der Familie, welcher sie anzugehören behauptet, anzeigen; *fg:* la – des idées, (leur enchaînement ou liaison) die Verbindung, Verkettung, der Zusammenhang der Begriffe; les vices ont une – immense, die Laster bilden eine weit ausgebreitete Familie, haben ein ungeheures Gefolge von Verbrechen; 2) (par l. d'une église ꝛc. qui dépend d'une autre) cette abbaye est de la – de Pontigni, diese Abtei ist ein Filial von der zu Pontigni, hängt von .. ab.

FILICITE, *f.* (pierre figurée qui imite les feuilles de la fougère) Farnkrautstein.

FILICORNE, *a.* hn. (esp. d'insectes lépidoptères dont les antennes sont à peu près de la même gros. dans toute leur étendue) Insekten mit fadenförmigen Fühlhörnern.

FILICULE, *f.* (pla. capillaire, dont les feuilles ress. à celles de la fougère, cf. *polypode*) Engelsüß, *n.* la – est pectorale, das E. ist ein Brustmittel, ist gegen Brustbeschwerden dienlich.

FILIERE, *f.* (morceau d'acier percé d'un ou de plu. trous inégaux, par lesquels on fait passer les métaux qu'on veut réduire en fil) Zieheisen, *n.* il faut faire passer cet argent par la –, man muß diese Silberstange, diesen Silberdraht durch das Z. laufen lassen; Arq. Charp. Serr. ꝛc. – à vis, (morceau d'acier plat, percé de plu. trous, serv. à former des vis sur un ferroné) Schneideeisen, -zeug, *n.* – simple, einfaches, S.; – double ou brisée, (séparée en 2 dans toute sa longueur, en so. que chaque trou est coupé par le milieu de son diamètre) doppeltes S.; Aig. Ep. (plaque de fer, percée de plu. trous, diminuant proportionnellement de grosseur, par lesquels on fait passer un cylindre d'acier pour en former un fil) Zieheisen, *n.* An. *fg:* (détroit du bassin, que traverse le fœtus dans l'accouchement) das Loch, die Oeffnung des Beckens; Arc. Charp. – ou – de comble, (pièce de bois, sur laquelle portent les chevrons) Dachstuhlkette, *f.* la – de ce toit est rompue, il en faut remettre une autre, die Fette od. Stuhlfette an diesem Dache ist zerbrochen, man muß sie auswechseln; Bl. (bordure étroite qui n'a que le tiers de la bordure) schmahle Schildseinfassung, *f.* Carr. (veines à plomb qui interrompent les bancs dans les carrières) senkrecht durchsetzende Adern in Schieferbrüchen; Cir. (plaque de cuivre percée de plu. trous plus larges d'un côté que de l'autre, pour enlever le superflu de la cire) das Zieheisen zu den Wachsstöcken; Fau. (ficelle qu'on tient attachée aux pieds de l'ois. pendant qu'on le réclame, jusqu'à ce qu'il soit assuré) Falkenschnur, *f.* Luth. (machine qui sert à mettre d'épaisseur les petites planches de hêtre, d'ivoire ꝛc. avec lesquelles on fait les *filets* qui entourent et bordent les instr.) Abgleichungsmaschine (zu den zierlichen Randleisten an den Geigen ꝛc.); Pei. (la lame de rasoir fixée dans une pièce de bois, serv. à faire les dents des peignes) die Rasiermesser-Klinge, womit die Kammzähne eingeschnitten werden.

FILIFORME, *a.* Bo. (qui a la forme d'un *fil*) fadenförmig; calice, fleur, feuille –, la gentiane –, –er Kelch, –e Blume, –es Blatt, der –e Enzian.

FILIGRANE, *s.* (ouvrage d'or, travaillé à jour, et fait en forme de petits *filets*) Filigran, *n.* feine Arbeit von Gold- und Silber-draht; Drahtfaden-arbeit, *f.* chapelet de –, ouvrage en –, ein Rosenkranz von F.; -arbeit; il y a des vases, des flambeaux ꝛc. travaillés en –, es gibt Gefäße, Leuchter ꝛc. von Filigran.

FILIPENDULE, *f.* (genre de pla. à fleurs en rose composées de plu. pétales disposées en rond) rother Steinbrech; les feuilles et les racines de la – sont astringentes, die Blätter und Wurzeln des rothen St-s sind zusammen ziehend, cf. *spirée; – aquatique*, cf. *œnanthe;* 2) *a.* Bo. (qui pend co. par un *fil*); racine –, (composée de tubercules charnus, attachés au bas de la tige, ou entr'eux, par un rétrécissement filiforme) eine knollige Wurzel, deren Knollen durch faden-ähnliche Schnüre zusammen hängen; graine –, (pendante hors de sa loge, par le cordon ombilical) ein an seiner Nabelschnur aus seiner Kapsel heraushängender Same.

FILLÂTRE (filiâ), *s.* (beau-fils) v. Stiefsohn.

FILLE, lm. *f.* (pers. du sexe fém. par rapport au père et à la mère) Tochter, *f.* la mère et la –, die Mutter und die T.; c'est ma –, venez ici ma –, es ist meine T.; komm her, meine T.; c'est une de ses *filles*, es ist eine seiner od. ihrer Töchter, c. *belle-fille, petite-fille, arrière-petite-fille;* 2) (pers. du sexe fém.) Mädchen, *n.* elle est accouchée d'une –, de deux *filles*, sie ist mit einem M., mit zwei M. in die Wochen gekommen; l'une de ces *filles* a dit, eines von diesen M. hat gesagt ꝛc.; la plus grande de ces .., das größte unter diesen M., cf. *stellionat;* 3) (par opposition à femme mariée) Jungfer, *f.* M.; elle est encore –, sie ist noch J., noch unverheirathet od. ledig; une – à marier, une jeune –, ein mannbares M.; ein junges M.; c'est une jolie –, une honnête –, es ist ein artiges, ehrbares M.; abs. mp. (– de joie) Dirne, Lustdirne, *f.* Freudenmädchen, *n.* c'est une – ou une – de joie, es ist eine D., ein F.; il entretient une –, er unterhält eine D.; – de boutique, (– employée dans une boutique pour vendre ou pour travailler) Ladenjungfer, *f.* -mädchen, *n.* – de chambre, inu. c. *femme de chambre;* Econ. (– qui sert dans une auberge) c. *servante;* ceci est pour la –, dieß hier ist für die Magd; *fille* d'honneur, (– de qualité qui est auprès d'une princesse) Hoffräulein, *n.* *filles* de la reine, anc. titre d'office à la cour) die Fräulein, Aufwart- der Königinn; *fils* et *filles* de France, (nom qu'on donnait aux enfants du roi de France) die Prinzen und Prinzessinnen des königlichen Hauses; *it.* (parl. des religieuses) Nonne, Frau, *f.* une abbaye, un couvent de *filles*, eine N-n-abtei, ein -kloster, od. Frauenkloster; les .. de l'annonciation, de la miséricorde, de la visitation, die N-n vom Orden der Verkündigung Mariä, die barmherzigen Schwestern, die N-n vom Orden der Heimsuchung; *filles*-Dieu, (religieuses qui avoient soin de q. hôpital) Hospitaliterinnen; *it.* (parl. d'une église, d'un convent ꝛc. dépendant d'un autre) ces abbayes sont *filles* de Citeaux, diese Abteien stehen unter dem Kloster zu Citeaux, sind Tochter-abteien des Klosters zu C.; église-*fille*, Tochter-kirche, Filial- *f.* das Filial; *it. pl.* (dans certaines fabriques; petites plaques de laiton dont la plus grande se nomme *la mère*) kleine messingene Platten, wovon die größte den Namen mère (Mutter) führt; Jar. *filles* d'artichauts, (les œilletons qu'on prend aux pieds des artichauts) Artischocken-ableger; Poé. les – de mémoire, (les Muses, *filles* de Mnémosyne) die Töchter der Mnemosyne; die Musen; les – du jour, (les heures) die Töchter des Tages; die Horen od. Stunden; les – de l'enfer, (les furies) die Töchter der Unterwelt, der Hölle; die Furien.

FILLETTE, lm. *f.* dim. (petite *fille*) *fa.* Töchterchen, *n.* kleines Mädchen; ce n'est encore qu'une petite –, sie ist noch ein kl. M.; jeune –, junges M.; Cou. coutume des *fillettes*, (coutume d'après laquelle une *fille* ou veuve enceinte qui n'avoit pas fait sa déclaration à la justice, payoit une amende d'un écu) ein Herkommen, vermöge dessen ein Mädchen od. eine Witwe, die ihre Schwangerschaft nicht bei der Obrigkeit angezeigt hatte, einen Thaler Geldstrafe bezahlen mußte; Com. c. *feuillette.*

FILLEUL, E, lm. *s.* (enfant qu'on a tenu sur les fonts de baptême) Pathe; c'est mon –, ma *filleule*, es ist mein P., meine P.; je suis son –, ich bin sein Pathe.

FILOCHE, *f.* (so. de tissu en soie ou *fil*) Art seidenen od. leinenen Zeuges; *it.* (gros câble de moulin, qui sert à lever la meule) Mühlseil, (den Mühlstein damit aufzuheben) *n.*

FILON, *s.* Expl. (veine métallique) Gang, Erz-; les *filons* sont des intervalles ou canaux souterrains remplis de métaux ou de mine, die Gänge sind unterirdische, mit Metallen od. Erzen ausgefüllte Klüfte od. Spalten; rencontrer, exploiter un –, auf einen G. stoßen; einen G. bauen; – capital, – concomitant ou accompagnant, (le – le plus considérable, celui qui l'est moins) Haupt-, Neben-; un – droit ou perpendiculaire, (qui fait avec l'horison un angle de 75° à 90°) Seiger-; – incliné, (qui fait un angle de 60° à 75°) donlegen G.; – oblique, (qui fait un angle de 45° à 60°) schiefer G.; – plat au couché, (qui fait un angle de 15° à 45°) schwebender G.; – horizontal, (qui ne s'écarte pas plus de 15° de la ligne horizontale) wagerechter G.; – du levant ou du matin, Morgen-; – du couchant ou du soir, Abend-, Spät-; – noble, (qu'on exploite avec avantage) edler G.; – ignoble, (qui ne donne point de bénéfice) unedler G.; – stérile, (qui ne contient que des mat. pierreuses) tauber G., cf. *fibre;* le toit du –, (partie de la roche qui couvre le –) das Dach des –es, das Hängende; la tête du –, (la partie qui est vers la surface de la terre) der obere Theil des –es (gegen die Erd-oberfläche zu); la queue du –, (la partie qui s'enfonce dans le sein de la terre) der untere Theil des –es (gegen dem Innern der Erde zu); le sol du –, (la roche ꝛc. sur laquelle pose ou est soutenu le –) die Sohle des –es; l'écorce ou enveloppe du –, (subst. qui sert immédiatement d'enveloppe au –) das Sahlband des –es; – qui remonte, (qui tout d'un coup prend une direction plus perp.) plötzlich gerade aufsteigender G.; – qui s'enfonce, (qui descend tout d'un coup plus perp.) plötzlich gerade in die Tiefe sich senkender G.; – qui prend du ventre, (qui se renfle dans qq'une de ses parties) ein G., der an einer Stelle mächtiger wird.

FILOSELLE (eël), *f.* (esp. de grosse soie ou de bourre qui se fabrique avec la bourre de la bonne soie) Floretseide, Flock-, *f.* des bas, des gants de –, floretseidene Strümpfe, Handschuhe.

FILOTIER, ÈRE (th), *s.* (en qq. provinces, pers. qui achète dans les marchés du *fil* en détail pour le revendre en gros) Garnhändler, inn; Vi. *filotière*, *f.* (bordure d'un panneau dans un compartiment de vitres) schmahle Einfassung von Glas um die Fensterscheiben herum, *f.*

FILOU, *s.* (celui qui vole avec adresse) Spitzbube, Gaudieb, Gauner; on a arrêté plu. *filous*, man hat mehrere –n festgesetzt, cf. *tour;* 2) (qui trompe au jeu) Betrüger (im Spiele); je ne veux point jouer avec lui, c'est un –, un vrai –, ich mag nicht mit ihm spielen, er ist ein B., ein wahrer B.

FILOUSE, *f.* Cor. c. *quenouille.*

FILOUTER, (voler avec adresse) *fa.* mausen, prellen; il passe sa vie à –, er bringt sein Leben mit Gaunerstreichen zu; ne jouez pas avec lui, il vous *filoutera*, spielen Sie nicht mit ihm, er wird Sie prellen; on lui a *filouté* sa bourse, sa montre, man hat ihm seinen Beutel, seine Uhr gemauset; on lui a vendu ce bijou trop cher, on l'a *filouté* (trompé) de tant, de cent francs, man hat ihm dieses Juwel zu theuer verkauft, man hat ihn um so und soviel, um 100 Franken geprellt.

FILOUTERIE, *f.* (act., tour de *filou*) Spitzbüberei, Gaunerei, Prellerei, *f.* Spitzbubenstreich, Gauner-; c'est une pure –, il ne vit que de *filouteries*, es ist eine bloße Sp.; er lebt bloß von Spitzbübereien ꝛc.

FILS, (*fi*. ou *fice* avant une voyelle ou à la fin d'une phrase; enfant mâle par rapport au père et à la mère) Sohn; il a un – et une fille, er hat einen S. und eine Tochter; – légitime, (né d'un mariage légitime) ehlicher, rechtmäßiger S.; – naturel, (né hors mariage) natürlicher S., cf. *adoptif, famille, lit* (5), *posthume, puîné;* – aîné, – unique, ältester, einziger S.; c'est monsieur votre –, mr. son –, es ist Ihr, sein (ihr) Herr S.; c'est le – de la maison, (du maître de la maison) es ist der S. vom Hause; – de maître, (dont

Digitized by Google

le père est maître en qq profession; *it. fg.* celui qui a les mêmes talents que son père qui excelloit en qh) Meister-, eines Meisters S.; il est fort éloquent, il est – de maître, er ist sehr beredt, er ist ein eben so großer Meister in seiner Kunst, als sein Vater war; h. d'Angl. les enfants du roi d'Angleterre sont appelés *fils et filles* d'Angleterre, die Kinder des Königs von England werden Söhne und Töchter Englands genannt; P. il est – de son père, la – de sa mère, (il en a les inclinations, les talents, les qualités ou les défauts) er ist sein leiblicher Vater, er ist ganz wie sein Vater, wie seine Mutter; er artet seinem Vater, seiner Mutter ganz nach; il n'est – de bonne mère qui ne voulut avoir fait cela, (il n'y a point d'honnête hom. qui ne voulut *c.*) jeder rechtschaffene Mann würde wünschen, das gethan zu haben; il fait le beau –, c'est un beau –, (il fait le beau) er ist ein Schönling; spielt den Schönen; Ecr. Th. – de l'homme, (J. C.) des Menschen S.; Jésus Christ est – de Dieu, Jesus Christus ist der S. Gottes; le verbe est – de Dieu par la voie d'une génération éternelle, das Wort ist der S. Gottes von Ewigkeit gezeugt, *cf. fille, beau fils, petit fils, arrière petit-fils*; 2) (enfant mâle) S.; elle est accouchée d'un –, sie ist mit einem -e od. Knaben in die Wochen gekommen; *it.* (par caresse parl. à un enfant dont on n'est pas le père) écoutez, mon –, höre, mein S.; je le regarde, je le traite comme mon –, ich sehe ihn für meinen S. an, ich behandle ihn wie meinen S.; venez, mon –, que je vous embrasse, komm, mein S.; laß dich umarmen; Bo. la – avant la père, (parl. d'une pla. qui porte ses fleurs avant ses feuilles) der S. kommt vor dem Vater, die Blüte kommt früher als die Blätter; Eco. le – de la terre, (à l'université d'Oxford) ou le *paranymphe* (à Paris), (écolier qui à la fin d'un cours de licence, haranguoit les membres de l'université, et les apostrophoit souvent par des satyres sur les abus, ou par des épigrammes mordantes) ein Student, der bei Erlangung der Licentiatenwürde eine satyrische Rede an die Universitätsglieder hielt *c.*

FILTRATION, *f.* (act. de filtrer) Durchseihen, Seihen, *n.* Durchseihung, *f.* la – de ces sucs est fort longue à faire, das D. dieser Säfte ist sehr langwierig; la – des humeurs dans le corps humain, la – du sang dans les glandes, die Absonderung, das Durchseihen der Säfte im menschlichen Körper, des Blutes in den Drüsen; ces sucs, ces liqueurs se clarifient par la –, diese Säfte, diese Flüssigkeiten werden durch das D. klar od. hell; la – de l'eau à travers le sable *c.* das D. des Wassers durch Sand; la – par le papier, das D. durch Papier.

FILTRE, *s.* (papier, étoffe, linge, pierre, éponge *c.* propre à *filtrer* une liqueur *c.*) Durchschlag, Seiher, das Seihetuch, -papier, der -sack *c.* (das Filtrum): – fin, délié, feiner, zarter D. od. S.; passer une liqueur par le –, eine Flüssigkeit durch den S. od. D. laufen lassen; le blanchet, la chausse sont des *filtres*, der Seihelappen, der Seihesack sind Durchschläge od. S.; charger, remplir le –, den D. od. S. anfüllen; le – ord. des chemistes est le papier Joseph, (qu'on met dans un entonnoir de verre) der gewöhnliche D. der Scheidekünstler ist das Jesephspapier; An. (organe, glande *c.* sécrétoire qui *filtre* et sépare qq humeur de la masse du sang) Absonderungsgefäß, *n.* 2) *c. philtre.*

FILTRER une liqueur, (la passer par le *filtre*) durchseihen; *filtrieren; – de l'hypocras dans une chausse, Gewürzwein in einem Seihesacke d.; les chimistes *filtrent* les lessives, die Scheidekünstler seihen die Lauge durch; eau, liqueur *filtrée*, durchgeseihetes Wasser, durchgeseihete Flüssigkeit, *cf. citerne*; sac à –, Seihesack; le papier à –, das Seihepapier; pierre à –, (pierre d'un tissu spongieux, et propre à – en la taillant en forme de mortier ou de vase et le remplissant d'eau) Seihestein, Filtrierstein; 2) *vn.* et *vp.* durchsickern, durchsintern; l'eau *filtre*, se.. à travers le sable, das Wasser sickert durch den Sand durch; les gouttes d'eau qui se sont *filtrées* dans le mortier ou pierre à –, se réunissent à la pointe du vase, die vermittelst des Seihesteines durchgeseiheten Wassertropfen sammeln sich in dem spitzzusammenlaufenden Ende des Gefäßes.

FILURE, *f.* (qualité de ce qui est *filé*) Gespinnst, *n.* la – de cette laine est trop grosse, das G. an dieser Wolle ist zu grob; on connoît le drap à la –, man erkennt die Beschaffenheit des Tuches am Gespinnste.

FIMPI, *s.* Bo. (arb. d'Afr. dont l'écorce est d'une saveur plus mordicante que le poivre) *id.*

FIN (fein), *f.* (terme, ce qui achève; opp. à commencement) Ende, *n.* la – de l'année, de la vie, la – du jour, das E. des Jahres, des Lebens, des Tages; la – d'un ouvrage, la – d'une passion, das E. eines Werkes, einer Leidenschaft; la – du monde, de nos travaux, das E. der Welt, unserer Arbeiten od. Mühseligkeiten; vers la – de la campagne, de l'automne, gegen das Ende des Feldzuges, des Herbstes; je n'ai pas entendu la – de de son discours, de son sermon, je suis parti avant la –, ich habe das E. seiner Rede, seiner Predigt nicht gehört, ich bin vor dem E. fortgegangen; mettre – à une affaire, à des dissentions *c.* einer Sache, Zwistigkeiten ein E. machen; pour mettre – à nos plaintes, il ordonna *c.* um unsern Klagen ein E. zu machen, befahl er *c.*; mettez – à vos propos, hören Sie auf mit Ihren Reden; stellen Sie Ihre Reden ein; la nuit mit – au combat, die Nacht machte dem Treffen ein E.; la mort met – à nos peines, der Tod macht allen unsern Leiden ein E.; cette affaire est sur le point de prendre –, diese Sache ist ihrem E. ganz nahe; tout prend – en ce mor de, in dieser Welt nimmt alles ein E.; il n'y a que Dieu qui n'ait ni commencement ni –, Gott allein hat weder Anfang noch E.; un discours sans –, (beaucoup trop long, et ennuyeux) eine Rede ohne E., ein endloses Geschwätz; ce sont des reproches, des plaintes sans –, (qui reviennent à chaque instant) das sind Vorwürfe, Klagen ohne E., die kein E. nehmen; faire une –, (se fixer à un état, surtout parl. de celui du mariage) einen Stand wählen; il va se marier, il faut bien faire une –, er wird sich bald verheirathen; man muß sich doch einmal zu einer bestimmten Lage entschließen; P. la – couronne, a couronné l'œuvre, (repond. à épondu en commencement, ou même l'a surpassé, bp. ou mp.) E. gut alles gut; das E. krönt das Werk, hat dem Werke die Krone aufgesetzt, *cf. couronner*; Syn. *cf. bout*. 2) (de mort) das E., der Tod; il a fait une belle, une bonne –, er hat ein schönes, ein gutes E. genommen; *fa.* il fera une mauvaise, une malheureuse –, es wird ein schlimmes, ein unglückliches E. mit ihm nehmen; il a *faite* une – digne de ses crimes, er hat ein seiner Verbrechen würdiges E. genommen; il tire à la –, à sa –, (il ne vivra plus long temps) er ist seinem E. nahe; *ext.* (parl. de choses qui sont presque achevées ou qui diminuent par l'usage qu'on en fait) cet ouvrage tire à sa –, est vers sa –, dieses Werk ist seiner Beendigung nahe; le vin tira à sa –, le tonneau est à sa –, der Wein geht zu E., das Faß ist am E.; cette pelote de fil est à sa –, nos pelotes sont à leur –, dieser Knaul Garn ist, unsere Knäule sind am E.; je touche à la – de mon fil, (il n'en reste presque plus) ich bin mit meinem Faden bald am E.; Ch. le cerf est sur ses *fins*, (bien las et prêt à se rendre) der Hirsch kann vor Müdigkeit nicht mehr weiter, wird sich bald ergeben; les quatre *fins* de l'homme, (la mort, le jugement, le paradis, et l'enfer) die vier letzten Dinge; pensez à votre – dernière, (à la mort, qui sera suivie du jugement) denken Sie an Ihr letztes E.; 3) (ce qu'on se propose pour but) der Zweck, die Absicht; – prochaine, éloignée, nahe, entfernter Z.; il a sa *fins* dans cette démarche *c.* bei diesem Schritt hat er seine A., seine Ansicht; notre bonheur particulier est toujours la – dernière de toutes nos actions réfléchies, unser eigenes Glück ist immer der letzte Z. aller unserer überlegten Handlungen; il tend à ses –, il va droit à ses –, er verfolgt seinen Z., geht gerade auf seinen Z., auf sein Ziel los; il parviendra à ses –, er wird zu seinem Zwecke gelangen, seine Absichten erreichen; à quelle – a-t-il fait cela, quelle – s'est-il proposée? zu welchem E., in welcher A. hat er das gethan? welchen Z. hat er sich vorgesetzt; faire une chose à bonne, à mauvaise –, (à bonne, mauvaise intention) etwas in guter, in schlimmer A. thun; à telle – que de raison, (à bonne intention, pour de bonnes raisons) in guter A.; *it.* aus guten Gründen; cela a été fait à telle – que de raison, das ist in guter A., aus guten Gründen geschehen; nous en sommes ravis, à telle *c.* das freut uns außerordentlich, und das aus guten Gründen; Pa. la – de non-recevoir, (exception par laquelle on soutient qu'un hom. n'est pas *recevable* à intenter une action, une demande) die Einwendung des Beklagten, daß des Klägers Gesuch od. Klage nicht Statt finde; il a été débouté par – de non-recevoir, er ist mit seiner Bitte od. Klage als unstatthaft abgewiesen worden; *fins* de non-payer, (moyens par lesquels un débiteur cherche à éluder le paiement de ce qu'il doit) Einwendungen, wodurch der Schuldner die Bezahlung der Schuld von sich abzulehnen sucht; – de nullité, (demande tendante à faire déclarer nulle qq procédure) das Ansuchen, ein Verfahren für nichtig zu erklären, *cf. civile*; *fins* de non-procéder, (déclinatoires, *c.*) verzügliche und ablehnende Ausreden, *c. conclusion*; à cee –, (en conséquence) diesem zu Folge; dem nach; 4) à la –, *ad.* (enfin) endlich; à la – il est convenu de tout, endlich hat er alles zugegeben od. eingeräumt.

FIN, E, *a.* (délié et menu en son genre, par opp. à *gros* ou *grossier*) fein; papier –, linge –, le lin –, la fille plus –, -es Papier, -e Wäsche, der -e Flachs, der -ste Faden od. das -ste Garn; ce cordon est trop gros, prenez-en du –, de plus –, diese Schnur ist zu dick, nehmen Sie -*e*, -*ere*; étoffe, toile *fine*, -er Zeug, -e Leinwand, *c. carte, herbe, poudre, taille*; *fg.* aimer le linge –, (des jolies fem., être grand partisan du beau sexe) *fa.* das Frauenzimmer lieben; ein Freund vom andern Geschlechte seyn; Mar. vaisseau –, (dont les extrémités sont plus pincées et plus taillées, plus étroites *c.*) ein scharfgebautes Schiff; plus un vaisseau est –, moins il a de capacité, je schärfer ein Schiff gebaut ist, desto weniger hat es Raum; vaisseau-voilier, ou – de voiles, (vais. leger qui porte bien la voile et marche avec vitesse) ein schneller Segler; 2) (excellent en son genre) fein; or, argent, cuivre, étain –, du fer qui a le grain –, -es Gold, Silber, Kupfer, Zinn, -feiniges Eisen; épice *fine*, -es Gewürz, *cf. épice*; sucre –, azur –, ou – azur, (fait de pierre d'azur ou lapis lazuli) -er Zucker, -es Lasurblau; couleur *fine*, -e Farbe, *fine* fleur de farine, *fine* moutarde, ganz -es Mehl, -er Senf; aiguille, lame *fine*, -e Nadel, Klinge; *fine* martre, plumes *fines*, -er Marderpelz, -e Federn; *fine* balance ou balance *fine*, *c. trébuchet*; cheval –, (de légère taille et propre au manége *c.*) f. gebautes, vorzügliches Pferd; il n'a que des chevaux *fins*, du vin –, er hat lauter vorzügliche Pferde, auserlesenen Wein; avoir le goût, le tact –, einen -en Geschmack, ein -es Gefühl haben; ces pêches, ces fruits ont le goût – et agréable, diese Pfirsiche, diese Früchte haben einen -en und angenehmen Geschmack; la pomme d'api est *fine*, a la chair.., der Apiapfel ist ein -er Apfel, hat ein -es Fleisch; *it.* (opposé à *faux*) echt; une broderie d'or –, une dentelle d'argent –, eine echte Goldstickerei, eine echte silberne Spitze; perles, pierres *fines*, feine, echte Perlen, Edelsteine; Aff. Mo. s. il y a tant de deniers de – dans cette monnaie, (tant de parties d'argent –) das Silber bei dieser Münze ist so und so viel löthig, *cf. bouton, grain*; 3) (parl. des choses d'esprit; subtil, délicat) fein; cette pensée est *fine*, voilà une raillerie bien *fine*, dieser Gedanke ist f.; das ist ein sehr -er Spott; il a l'esprit, le discernement, le goût –, l'oreille *fine*, er hat einen -en Verstand, eine -e Beurtheilungskraft, einen -en Geschmack, ein -es Ohr; il a l'oreille *fine*, (parl. de qq qui juge bien de la musique, ou qui entend facilement et de loin) er hat ein -es Ohr; er ist ein -er Kenner der Musik; *it.* er hat ein -es od. leises Gehör; des yeux *fins*, une physionomie *fine*, (qui marquent de l'esprit) geistvolle Augen; eine g-e Gesichtsbildung; Syn. *cf. délicat*, 4) (parl. des pers.; habile, avisé, rusé) fein, listig, schlau; il est .., elle est bien *fine*, er ist f.; sie ist sehr f.; cet homme a le nez –, on ne la trompera pas aisément, .. hat eine -e Nase, man wird ihn nicht so leicht betrügen; bien – qui l'attrapera, (parl. de qq qui est bien fort, bien rusé) der muß recht schlau seyn, der ihn überlisten will; P. c'est une *fine* bête, une.. mouche, une.. pièce, un – matois, un – merle, un – renard, er ist ein schlauer Fuchs, ein listiger Kauz, ein durchtriebener Schelm; *it.* sie ist ein verschlagenes Weibsbild, ein schlaue Dirne; plus – que vous n'est pas bête, wer Sie hintergehen will, darf nicht dumm seyn, *cf. doublure*; iro. (parl. d'un hom. simple) c'est un gros –, er ist ein plumper Michel; faire le – d'une chose, en faire le –, (ne vouloir point découvrir ce qu'on en sait ou pense) mit etwas hinter dem Berge halten; nicht mit

Digitized by Google

der Sprache heraus wollen; je l'ai sondé sur cette affaire, mais il fait le –, il en fait le –, ich habe wegen dieser Sache bei ihm auf den Busch geklopft, aber er will nicht mit der Sprache heraus; vous en faites le –, Sie wollen nicht mit der Sprache heraus; Sie stellen sich nur so, als ob Sie nichts von der Sache wüßten; jouer au –, au plus –, (chercher mutuellement à se duper) einander gegenseitig zu hintergehen, zu überlisten suchen; ils jouoient au plus –, sie suchten einander zu überlisten, einander mit List den Rang abzulaufen; Syn. un honnête homme peut être –, mais il ne peut être *rusé*, ein rechtschaffener Mann kann fein od. schlau seyn, aber nicht hinterlistig; un homme – marche avec précaution par des chemins couverts; un homme *subtil* avance adroitement par des voies courtes; un homme *délié* va d'un air libre et aisé par des routes sûres, ein feiner Mann geht auf verborgenen Wegen und mit Vorsicht auf seinen Zweck los; ein schlauer verschlagener Mann erreicht ihn mit List auf einem kurzen Wege; ein gewandter Mann verfolgt ihn auf eine freie u. leichte Art auf sicherer Bahn, cf. *délié*; 6) s. la – d'une affaire, (le point essentiel); c'est là le – de l'affaire, das ist der Haupt-punct, der -knoten, die -sache; das ist das Wichtigste bei der Sache; darauf kommt es hauptsächlich an; savoir le fort et le – d'un art, d'un métier, eine Kunst, ein Handwerk von Grund aus verstehen; il sait bien le – du jeu, le – de telle science, er kennt alle Vortheile und Kunstgriffe des Spieles, er versteht diese Wissenschaft aus dem Grunde; tirer le – du –, (tirer d'une aff. tout ce qui s'en peut tirer) allen möglichen Vortheil aus einer Sache ziehen.

FINAGE, s. Pa. (étendue d'une juridiction, d'une paroisse, d'un territoire jusqu'aux confins d'un autre) Markung, *f.* Gebiet, *n.* Bezirk; il a tant d'arpents de terre dans notre –, er besitzt so und so viel Morgen Landes auf unserer M.; la maison, cette seigneurie étoit dans le – de telle élection, das Haus, diese Herrschaft lag in dem Gebiete od. Bezirke des und des Steuergerichtes.

FINAL, E, *a.* sp. au masc. (qui finit, qui termine); état, compte –, Schluß-bestand, die -rechnung, c. *finito*; jugement –, citation, sentence *finale*, das Endurtheil, die letzte Vorladung, der letzte Spruch; quittance ..., Schlußquittung, *f.* Gr. lettre *finale*, (la dernière lettre d'un mot) End-buchstab; on prononce le *t* – dans *fat*, le *f* – ne se prononce point dans *clef*, der End-buchstab t in fat wird ausgesprochen; das f am Ende von clef spricht man nicht aus; *it. finale*, *f.* (la lettre *finale*) Endbuchstab; on met l'accent sur la – de ce mot, man setzt das Tonzeichen auf den E-en dieses Wortes; – longue, brève, langer, kurzer E.; Mu. cadence *finale*, (qui finit un air) Schluß-cadenz, *f.* -fall; *it. f.* la – ou la *tonique*, (la principale corde du mode, sur laquelle l'air ou la pièce doit finir; *it.* morceau d'ensemble qui termine un acte dans les pièces italiennes) der Grundton, in welchem sich ein Stück endigt; *die Tonica; *it.* das Schlußstück eines Aufzuges in den italienischen Schauspielen; Th. (qui dure jusqu'à la fin de la vie) beharrlich bis ans Ende; impénitence *finale*, (dans laquelle meurt le pécheur impénitent) eine beharrliche, bis an den Tod dauernde Unbußfertigkeit; mourir dans l'impénitence *finale*, unbußfertig, als ein unbußfertiger Sünder sterben, c. *cause*; persévérance *finale*, (état de justice ou de grace dans lequel un hom. se trouve à la mort) das Beharren in der Gerechtigkeit und Gnade bis ans Ende.

FINALEMENT, *ad.* (à la fin, au dernier lieu) ord. Pra. endlich; zuletzt, schließlich; – il en est venu à bout, e. ist er damit zu Stande gekommen; –, je vous déclare que, schl. erkläre ich Ihnen, daß *etc.*; – il a été arrêté, conclu que, z. ist ausgemacht od. festgesetzt, ist beschlossen worden, daß *etc.*; Syn. cf. *enfin*.

FINANCE, *f.* (argent comptant) sp. *fa.* baares Geld, *n.* il est un peu court de –, il n'a pas grande –, er hat wenig b. G., wenig Barschaft; sein Vorrath von baarem Gelde ist nicht groß, ist klein beisammen; das Geld ist knapp bei ihm; ses *finances* sont en mauvais état, seine Finanzen sind, seine Kasse ist schlecht bestellt; *fa.* um seinen Beutel sieht es windig aus; 2) plus ord. (somme qu'on payoit au roi pour la levée d'une charge, ou pour qq droit imposé; *it.* toutes so. d'impôts) Abgabe an den König für eine gekaufte Bedienung, *f. it.* jede Steuer, Abgabe, Auflage, *f.* la première – de cette charge est de tant, cette charge paie tant de –, für das erste Mahl zahlt man von dieser Bedienung so und so viel Abg.; diese Stelle gibt so und so viel Abg.; on exigea de nouvelles *finances* de ces offices, on a augmenté les ..., man fordert neue Abgaben von diesen Aemtern, man hat die A. erhöht; payer la –, die Abg., St. od. Aufl. bezahlen; on a remboursé la – des charges supprimées, man hat die von den aufgehobenen Aemtern an den König bezahlten Gelder wieder zurück gegeben; augmentation, remboursement, quittance de –, Erhöhung, Zurückbezahlung der Abg.; Quittung für die bezahlte Abg.; 3) *pl.* (les deniers publics de l'état, le trésor public) Finanzen, Staatseinkünfte, *pl.* l'administration des – est divisée en deux branches, la recette et la dépense, die Verwaltung der F. od. St. ist in zwei Zweige getheilt, in die Einnahme und in die Ausgabe; le fonds des –, der Grundstock der F. od. St.; dresser l'état des –, ménager, améliorer les –, conserver les sources des –, den Bestand, das Verzeichniß der Finanzen entwerfen; die Finanzen od. St. schonen, verbessern; die Quellen der Finanzen od. Staatseinkünfte erhalten; la guerre a épuisé les – de cet État, der Krieg hat die F., die Kassen dieses Staates erschöpft; puiser dans les –, tarir, dessécher les –, aus den F. od. St-n schöpfen; die F. od. St. erschöpfen, die Quelle der St. vertrocknen; cela va à la charge, à la décharge des –, das fällt den F. zur Last, muß von den F. bezahlt werden; dadurch werden die Staatsausgaben erleichtert, vermindert, cf. *comptabilité*; cette dépense se prend sur les – du prince, diese Ausgabe wird aus der Kasse des Fürsten bestritten; manier les –, administrer les –, die Staatsgelder unter den Händen haben; mit den Staatsgeldern zu thun haben; die F. od. St. verwalten; les gens de –; être dans les –, die Finanzbeamten; bei den F., im Finanzwesen angestellt seyn; le département, le bureau des –, le ministre, l'intendant des –, das Finanz-fach, die -kanzellei, der -minister, Ober-finanzverwalter; la chambre, le conseil des –, un conseiller des –, die Finanz-kammer, das -kollegium, ein -rath; 4) (l'art d'assoir, de régir et de percevoir les impositions) das Finanz-wesen, die -verwaltung; il sait bien les –, il n'entend rien aux –, er versteht das F-wesen gut, er versteht nichts vom F-wesen; 5) la –, (les *financiers*) das Finanzfach; cela est du ressort de la –, das gehört in das F-fach; il écrit contre la – en général, mais il rend justice aux personnes qui *etc.* er schreibt gegen die Finanzverwaltung im Allgemeinen, läßt aber den Personen Gerechtigkeit widerfahren, die *etc.*; style de –, (façons de parler affectées à la mat. des *finances*) Finanzstil; caractères, écriture de –, (en lettres rondes) runde Buchstaben, runde Schrift; chiffres de –, (les chiffres romains) römische Ziffern od. Zahlen.

FINANCER, (payer la *finance* d'une charge) die Abgabe von einem Amte bezahlen; il a *financé* cent mille francs pour cet office, er hat für dieses Amt hundert tausend Franken in den königlichen Schatz bezahlt; il est obligé de – pour conserver sa charge, er muß eine Abgabe entrichten, Geld in die Staatskasse schießen, um seine Stelle beizubehalten; *it.* (payer, ouvrir sa bourse) *fa.* zahlen; Geld hergeben; vous ne finirez point cette affaire sans –, si vous ne *financez*, Sie machen dieser Sache kein Ende, wenn Sie nicht zahlen, *fa.* opfern, den Beutel ziehen.

FINANCIEL, LE, *a.* Néo. (qui app. aux *finances*); tableau, système –, Darstellung der Finanzen, *f.* Finanzsystem, *n.*

FINANCIER, *s.* (qui manie les *finances*, ou qui est dans les affaires des *finances*) Finanzbediente; riche, habile –, reicher, geschickter -r; la recherche des *financiers*, die Untersuchung der F-n; *it.* (hom. qui fait son étude de l'administration des ressources de l'État) Kameralist; c'est un bon –, er ist ein guter K.; 2) *a.* cf. *lettre* (2); écriture *financière*, (écriture de lettre ronde) runde Schrift, *f.* c. *financiel*.

FINASSER, *vn.* (... minutieux, user de petite ou de mauvaise *finesse*, de petits subterfuges) *fa.* Pfiffe, kleinliche List gebrauchen; zu kleinlichen Ränken seine Zuflucht nehmen; sich mit kleinlichen Ausflüchten helfen; il ne fait que –, er braucht lauter kleinliche List, hilft sich immer mit Pfiffen, kleinlichen Ränken, Ausflüchten.

FINASSERIE, *f.* (petite ou mauvaise *finesse*, cf. *finasser*) *fa.* Pfiff; il n'a que des *finasseries*, er steckt voll -e od. Ränke, er gebraucht immer nichts als -e od. Ränke.

FINASSEUR, SE, *s.* (qui use de *finasserie*) *fa.* c'est un –, une *finasseuse*, er ist ein kleinlicher Ränkemacher, sie ist eine kleinliche Ränkemacherinn; *etc.*, sie geht mit Pfiffen um.

FINÂTRE, *f.* (soie de mauvaise qualité qui se trouve souvent mêlée avec les soies ardasses) schlechte Sorte Seide.

FINAUD, E, *a.* (*fin*, rusé dans de petites choses) *fa.* mp. pfiffig; il est –, elle est *finaude*, er, sie ist p.; *it. s.* c'est un –, er ist ein pfiffiger Kauz.

FINCELLE, *f.* Pê. (ralingue qui porte la tête d'un filet) Saumtau eines Netzes, *n.*

FINEMENT, *ad.* (avec *finesse*, avec adresse d'esprit) fein; il faut faire cela –; cela est travaillé –, das muß man f., auf eine -e Art angreifen; das ist f. gearbeitet; il s'en est tiré –, er hat sich f. aus der Sache gezogen; il l'a attrapé bien –, er hat ihn auf eine -e Art ertappt, erwischt; *it.* (délicatement, ingénieusement); cela est – pensé, das ist f. od. sinnreich gedacht; il raille, il plaisante –, er spottet, scherzt auf eine feine Art.

FINESSE, *f.* (qualité de ce qui est *fin*, délié) Feinheit, *f.* la – d'une toile, d'une étoffe, d'une dentelle, die F. einer Leinwand, eines Zeuges, einer Spitze; la – du lin, du fil, des cheveux *etc.*, die F. des Flachses, des Garnes, der Haare; 2) (délicatesse d'esprit); cela est fait avec –, est exprimé, écrit, tourné avec –, das ist fein, mit F. gemacht, ausgedruckt, geschrieben, gewendet od. gegeben; la – d'une pensée, d'une expression, die F. eines Gedankens, eines Ausdruckes; (parl. d'un hom. qui a les connoissances les plus particulières d'un art, d'une langue, science) il possède cette langue, il en sait toutes les *finesses*, er versteht diese Sprache, er ist mit allen -en, mit den feinsten Eigenheiten und Wendungen derselben bekannt; il sait toutes les – de cet art, de la peinture *etc.*, er versteht diese Kunst, die Mahlerei *etc.* aus dem Grunde; Ma. un cheval qui a de la –, (une taille *fine*, cf.) ein fein gebautes Pferd; *it.* (parl. d'un cheval sensible, qui est averti et déterminé par les aides les plus légères) il a beaucoup de –, dieses Pferd hat ein sehr feines Gefühl, folgt der geringsten Hülfe; ce cavalier, cet écuyer a beaucoup de –, (beaucoup de délicatesse, de précision, de subtilité *etc.*) dieser Reiter, dieser Stallmeister hat viel F.; macht alle Bewegungen mit der größten Gewandtheit; Pt. – d'expression, (la vérité d'exp., relativement au caractère des pers. et à la circonstance de l'action) die Wahrheit im Ausdruck; *finesses* de ton, de touche, (parl. du soin que met l'artiste dans son travail, et de la propreté dans l'exécution) die F. des Tons, des Farben-auftrages; une main légère, une vue juste, un sentiment délicat déterminent et opèrent la – de la touche, eine leichte Hand, ein richtiger Blick, ein zartes Gefühl bestimmen und bewirken die F. des Farben-auftrages; la – du pinceau de Vanderwerf, Vanderwerfs F. des Pinsels; Syn. cf. *délicatesse*; 3) (ruse, artifice) mp. List, Schlauheit, Verschlagenheit, Verschmitztheit, *f.* Kniff, Pfiff, Ränke, *pl.* petite –, eine kleine List; ein kleiner Kniff od. Pfiff! – grossière, ou P. – cousue de fil blanc, (ruse maladroite, dont il est aisé de s'apercevoir) eine grobe, plumpe List, cf. *renard*; je connois sa –, il l'a dit, fait sans –, par –, ich kenne seine Ränke od. Pfiffe; er hat es gesagt, gethan, ohne eine List, etwas Arges dabei im Schilde zu führen; er hat es aus Schlauheit, aus listiger Absicht gesagt, gethan; on inspire la défiance en employant toujours la –, man erweckt Mißtrauen, wenn man immer Pfiffe od. Ränke gebraucht, immer mit List od. Schlauheit zu Werke geht; user de –, découvrir une –, mit List od. Schlauheit zu Werke gehen, Ränke od. Pfiffe gebrauchen; eine List, einen Kniff entdecken; que de *finesses* où il n'en faut point! wie viel Pfiffe od. Ränke, wo es keiner bedarf! ces *finesses*, toutes vos – ne serviront qu'à la convaincre de *etc.* diese Pfiffe, alle Ihre Pfiffe od. Ränke werden nur dazu dienen, ihn zu überzeugen, daß *etc.*; il est au bout de ses ..., (parl. de qn qui a employé tous les moyens sans réussir) er ist mit seinen Pfiffen od. Ränken am Ende; faire – de qch, (cacher, dissimuler qch qu'on ne devroit pas tenir caché) ein Geheimniß aus et.

Digitized by Google

was machen; etwas geheim halten; il fait - des moindres choses, de tout, er macht aus den geringsten Sachen, aus allem ein Geheimniß; il n'en dit rien à personne, il en fait -, er sagt niemand etwas davon, er hält es geheim, cf. *bon* (2), *entendre* (3); je n'y entends pas -, je n'y entends nulle -, ich denke nichts Arges dabei, meine es nicht böse, habe gar nichts Arges darunter; Syn. la *ruse* emploie la fausseté, en quoi elle diffère de la -, die Hinterlist bedient sich der Unwahrheit, und ist darin von der Schlauheit verschieden; la *ruse* exige la - pour s'envelopper plus adroitement, la - sert qf. à découvrir et à rompre le piège que la *ruse* lui tend; la première est toujours offensive, la - souvent ne l'est point, die Hinterlist setzt List od. Schlauheit voraus, um sich mit desto mehr Kunst einzuhüllen; die Schl. dient oft dazu, die Fallstricke, welche die Hint. ihr legt, zu entdecken und zu vernichten; die H. ist immer der angreifende Theil, die List od. Schl. nicht immer; l'*astuce* est une *finesse* qui nuit ou qui veut nuire, la *perfidie* est un abus de la confiance fondée sur la bonne foi, l'autorité des lois, l'amitié ꝛ, die Arglist ist eine List, welche schadet od. schaden will; die Treulosigkeit ist ein Mißbrauch des auf Treu und Glauben, auf das Ansehen der Gesetze, auf die Freundschaft ꝛ gegründeten Vertrauens.

FINET, TE, *a.* dim. (qui fait le *fin*) pu. Schleicher, inn; c'est un -, une *finette* dont on découvre aisément les artifices, er ist ein S., sie ist eine -inn, deren List gut merken, leicht zu entdecken ist.

FINI, E, *p. a.* (cf. *finir*) B. A. (bien travaillé, parfait) vollendet, vollkommen; cet ouvrage est -, c'est un ouvrage -, dieses Werk ist voll., ist ein vollk-es, ein voll-es Werk; voilà un poème -, un tableau bien -, das ist ein vollk-es, vollk. ausgearbeitetes Gedicht, ein sehr vollk-es, ganz vortreffliches Gemählde; *it. s.* ce tableau est d'un grand -, d'un - précieux, dieses Gemählde ist mit der höchsten, mit der seltensten Genauigkeit gemacht, ist ganz vollkommen ausgearbeitet; le beau - de cette statue, de ce vase ꝛ. (lorsqu'ils sont d'un beau poli) die schöne, vollendete Arbeit, die hohe Vollkommenheit dieser Bildsäule, dieser Vase; 2) (qui a une *fin*; limité, déterminé, borné) endlich; un être -, tous les êtres *finis*, ein e-es Wesen, alle e-e Wesen; Gr. les modes *finis*, (qui énoncent la signification du verbe dans un sens précis ou défini, à la diff. du mode indéfini ou infinitif) die bestimmten Formen des Zeitwortes; Math. nombre -, (dont on peut assigner la valeur) e-e Zahl, *f.* grandeur *finie*, (qui a des bornes) e-e Größe, *f.* cf. *progression*; *it. s.* le *fini* est opposé à l'*infini*, das Endliche ist dem Unendlichen entgegengesetzt.

FINIMENT, *s.* Pt. (parl. des ouvrages bien *finis*); le - de ces fleurs, de cette tête, die Feinheit, die Genauigkeit dieser Blumen, die vollendete Art an diesem Kopfe.

FINIR, I. t. (achever, terminer une chose déjà bien avancée) endigen, beendigen; enden, beenden; - une affaire, un discours, un ouvrage, - la guerre, eine Sache e., b. od. vollbringen; eine Rede e. od. beschließen; eine Arbeit b.; den Krieg e. od. b.; dem Kriege ein Ende machen; il est occupé à - sa lettre, er schreibt seinen Brief vollends aus; - ses jours dans un couvent, dans la pénitence, seine Tage, sein Leben in einem Kloster, in der Buße e. od. beschließen; la mort vint - ses maux, on *mettre fin* à ses maux, der Tod endigte seine Leiden, machte seinen Leiden ein Ende; 2) (mettre la dernière main à qch) vollenden; - un ouvrage, un tableau, eine Arbeit, ein Gemählde v.; le bâtiment est sur le point d'être *fini*, das Gebäude od. der Bau ist nächstens vollendet od. fertig, ist seiner Vollendung nahe; 3) abs. *finissez*-donc, vous êtes bien long, machen Sie doch, daß Sie fertig werden; Sie sind sehr langsam; les chicaneurs ne veulent jamais -, die Rechtsverdreher od. Ränkemacher wollen nie ein Ende machen, die Sache nie zum Ende kommen lassen; - d'écrire, de parler, (cesser de ..) aufhören zu schreiben, zu reden; ausschreiben, ausreden; il ne *finira* pas de se plaindre, er wird nicht aufhören sich zu beklagen; je ne *finirois* point, si je voulois vous raconter ꝛ, ich würde kein Ende finden, nicht fertig werden, wenn ich Ihnen erzählen wollte; voilà qui est *fini*, (n'en parlons plus) *fa.* nun ist es genug; nun haben wir genug davon gesprochen; il *finit* par nous dire que .., zuletzt sagte er uns, daß ꝛ; il a *fini* par pleurer, zuletzt hat er geweint; commencer par où il falloit -, mit dem anfangen, womit man hätte e. sollen; das Letzte zuerst thun; commencer par un bout et - par l'autre, am einen Ende anfangen und am andern aufhören, cf. *commencer* (4); en -, (mettre *fin* à une dispute, à une contestation ꝛ.) *fa.* aufhören zu streiten; cette dispute a trop duré, il est temps d'en -, dieser Streit hat zu lange gedauert, es ist Zeit aufzuhören, ihm ein Ende zu machen, ihn einzustellen; P. cf. *combattant*; 3) *vn.* (prendre *fin*) sich endigen od. enden; ein Ende nehmen; zu Ende gehen; tout *finit* en ce monde, in dieser Welt nimmt alles ein Ende; la vie *finit* en peu de temps, das Leben währt eine kurze Zeit, ist bald aus; le sermon *finissoit* lorsque je suis entré, die Predigt war am Ende, ging zu Ende, als ich kam; son bail *finira* à la fin de l'année, mit Ablauf des Jahres geht sein Pacht zu Ende; la guerre, nos maux *finiront* bientôt, der Krieg wird, unsere Leiden werden bald ein Ende nehmen; il vit dans la solitude; le monde, les grandeurs, tout a *fini* pour lui, er lebt in der Einsamkeit; die Welt und ihre Herrlichkeiten, alles hat für ihn ein Ende; c'est un méchant homme, il *finira* mal, er ist ein böser Mensch, er wird ein schlimmes Ende nehmen; après tant de revers ꝛ, il a *fini* glorieusement, nach so vielen Unglücksfällen hat er endlich rühmlich geendiget; 4) se -, (se terminer) sich endigen; ausgehen; ce mot *finit* ou se .. en r, dieses Wort endiget sich mit einem r, geht auf ein r aus; les verbes, dont l'infinitif se *finit* en *er* sont de la 1e conjugaison, die Zeitwörter, deren Infinitiv sich auf er endiget, auf er ausgeht, gehören zur ersten Conjugation od. Abwandlungsart; la colonne se *finit* en pointe, en pyramide, die Säule läuft in eine Spitze, in eine Pyramide aus; Syn. on *achève* ce qui a été commencé, en continuant à y travailler; on *finit* ce qui est avancé, en y mettant la dernière *main*; on *termine* ce qui ne doit pas durer, en le faisant discontinuer, man vollendet, was angefangen ist, indem man daran zu arbeiten fortfährt; man beendiget, was schon weit vorgerückt ist, indem man die letzte Hand daran legt; man macht dem ein Ende, was nicht länger dauern soll, indem man es aufhören macht, cf. *discontinuer*.

FINISSEUR, *s.* Hor. (ouvrier qui *finit* avec la lime les dents des roues des montres ꝛ.) Abgleicher; Ep. c. *repasseur*.

FINITEUR, *s.* As. cercle -, (nom qu'on donne à l'horizon) Begrenzungskreis, Gesichtskreis.

FINITO, *s.* Jur. (latin; arrêté ou état final d'un compte) der Rechnungsabschluß, die Schlußrechnung; il demande une copie du - de ce compte, er verlangt eine Abschrift von dem Abschlusse dieser Rechnung.

FINNE, *f.* Ard. (veine blanche dont la direction est oblique ou fait angle avec la direction du chemin, dans le bloc d'ardoise; opp. à *chanvre*) schief durchsetzende weiße Ader im Schiefer; les *finnes* gâtent l'ardoise, die weißen Adern verderben den Schiefer.

FINOT, *s.* po. c. *finet*, mp.

FIOLE, *f.* (petite bouteille de verre) Fläschchen, *n.* Phiole, *f.* une - de sirop, ein F. Sirup; le goulot d'une -, der Hals eines -s; Agr. cf. *effaner*; Phar. - à médecine, (petite bouteille à cou long et d'un verre très-mince) Arzeneiglas, -fläschchen, *n.* Chi. (petit matras, qui va au feu sans se casser) Phiole, *f.* on se sert des *fioles* pour les évaporations qui se font à l'aide du calorique, man bedient sich der -n zu den Verdünstungen vermittelst des Wärmestoffes; Hy. (parl. de 3 tuyaux de verre, qu'on ajuste avec de la cire ꝛ dans ceux d'un niveau, afin que l'eau colorée dans le gros tuyau horizontal, puisse monter dans les -, et découvrir la ligne de mire) die Richtröhren einer Wasserwage; Hydros. - des quatre éléments, (tube cylindrique de verre, rempli jusqu'à 7 ou 8 pouces de hauteur de 4 liqueurs diff., savoir, de mercure, d'huile de tartre par défaillance, d'alcohol et d'huile de pétrole) Elementenglas, *n.* si l'on agite la - (des quatre éléments) les liqueurs se mêlent; mais en les laissant ensuite reposer, elles se séparent et se placent les unes au-dessus des autres, dans l'ordre de leur pesanteur spécifique, wenn man das E. schüttelt, so vermischen sich die Flüssigkeiten, läßt man es aber hernach ruhen, so sondern sie sich wieder von einander ab, und ordnen sich ihrer eigenthümlichen Schwere nach über einander.

FIONOUTS, *s.* (pla. de Madag. qui a l'odeur du mélilot et la vertu de faire tomber le poil) (Art Steinklee auf Ceilon, wovon die Haare ausfallen sollen).

FIRKIN, *s.* Com. (ml. d'Angl., qui contient la 4e partie d'un tonneau ou baril) Firkin; le - d'ale contient huit gallons, celui de bière en contient neuf, ein F. Weizenbier hält acht Gallonen, das F. gemeines Bier hingegen neun.

FIRMAMENT, *s.* (le ciel où sont les étoiles fixes, le 8e ciel ou la 8e sphère, par rapport aux 7 cieux des planètes qu'il environne) der Himmel, das -sgewölbe, die -sfeste, der Sternen-, (*das Firmament); les étoiles, les astres du -, die Sterne, Gestirne des -s; sous le -, unter dem H.; la voûte azurée du -, das blaue -sgewölbe; la couleur bleue du - n'est que de l'atmosphère vue à une très-grande profondeur, das Blau des -s ist nichts anders als Luft, die man bis zu einer sehr großen Höhe schaut; Poé. les feux du -, (les étoiles) die Lichter des Himmels, die -slichter.

FIRMAN, *s.* (dans les Indes or. ꝛ; passe-port ou permission de trafiquer qu'on accorde aux marchands étrangers) Handelspaß; 2) (décret, résolution du Grand-Seigneur) Firman; großherrlicher Befehl, Beschluß; le Sultan, par ce - ꝛ, der Sultan hat durch diesen F. ꝛ.

FISC (fisk), *s.* (le trésor du prince, à la diff. du celui de l'État) Fiscus; die fürstliche Schatzkammer; les droits, l'intérêt du -, die Rechte, der Vortheil des F., der fürstlichen S.; amende appliquée au -, applicable au -, eine dem F., der f-n S. zugewiesene, heimfällige Geldstrafe; les biens confisqués sont acquis au -, eingezogene Güter fallen dem F., der f-n S. anheim; ces effets sont soumis à la confiscation et attribués au -, diese Sachen sind der Einziehung unterworfen und fallen in den F., in die f. S.; cela a été adjugé au -, a été vendu en faveur du -, das ist dem F. zugesprochen, zu Gunsten des F. verkauft worden; *it.* (les officiers chargés de la conservation des droits du -) die Fiscalbeamten od. Fiscale; le rapport fait par le -, der durch den Fiscal gemachte Bericht.

FISCAL, E, *a.* (qui est du *fisc*, qui app. au *fisc* du prince ou de qq seigneur) fiscalisch; droit, domaine -, terre *fiscale*, matières *fiscales*, Schatzkammergut, -es Recht; -e, zur fürstlichen Schatzkammer gehörige Länderei, -e Materie od. Gegenstände; avocat, procureur -, (off. chargés de l'administration du *fisc* ou domaine du prince ꝛ.) -er Anwald, Sachwalter; (parl. d'un hom. fort attaché à ce qui regarde l'intérêt du *fisc*) ce juge est -, c'est un homme extrêmement -, dieser Richter, dieser Mann ist äußerst für den Vortheil des Fiscus, der fürstlichen Schatzkammer besorgt od. bedacht.

FISCALIN, E, *a.* ord. *fiscale*, *e*, cf.; fiefs *fiscalins*, (qui étoient du *fisc*) fiscalische Lehen; *it. s.* (anc.; vassal; *it.* fermier, receveur du *fisc*) Lehensmann, Pachter od. Einnehmer des Fiscus.

FISOLÈRE, *f.* Mar. (bateau de Venise fort léger) leichter venetianischer Kahn.

FISSICULATION, *f.* Chir. (act. de découper; dissection anatomique, ouverture faite avec le scalpel) v. Zergliederung, Oeffnung, *f.*

FISSIPÈDE, *a.* (parl. des espèces qui ont le pied divisé en plu. doigts) gespaltene Klauen habend; le chat est un -, les chiens, les loups sont des animaux *fissipèdes*, die Katze hat gespaltene Klauen, die Hunde, Wölfe sind Thiere mit gespaltenen Klauen.

FISSURE, *f.* An. (division des viscères en lobes) Spalte, *f.* Spalt; - de Sylvius, (- du cerveau, formée par le sillon étroit et profond qui se trouve entre le lobe antér. et le lobe moyen de chaque côté, et que Sylvius, fameux anatomiste, a remarqué le 1r) die sylvianische Gehirnspalte; Chir. (fente ou fêlure longitudinale d'un os, provenant d'une chute ꝛ. et qf. si petite qu'elle échappe à la vue) Knochenspalt, Bein-; - naturelle, - morbifique, (provenant de qq maladie) natürlicher Knochenspalt, krankhafter Knochen- od. Spaltbruch, Schlitzbruch; les *fissures* du crâne sont dangereuses, die Spaltbrüche der Hirnschale sind gefährlich; *fissures* de l'anus, (petites fentes ord. assez profondes, qf. sèches, qf. versent du pus ou une mat. sanieuse) trockene, manchmahl auch blutig eiternde Schrunden am Hintern; les .. de la peau, c. *gerçure*.

Digitized by Google

FISTULAIRE, *a.* Mg. stalastite –, (qui a un canal intérieur) röhriger Tropfstein.

FISTULE, *f.* (ulcère ord. calleux, dont l'ouverture ou entrée est étroite et le fond large) Fistel, *f.* Hohlgeschwüre, Röhre, *n.* – au fondement ou à l'anus, Mastdarm–, Arsch–, *f.* – incomplète ou borgne, (qui n'a qu'une ouverture, soit en dedans, soit en dehors) unvollkommene od. verborgene F.; – complète, (qui a une ouverture en dedans et une en dehors) vollkommene od. offene F.; – salivaire ou du conduit salivaire, (écoulement de salive par suite d'une plaie ou d'un ulcère aux glandes qui contiennent la salive, ou aux canaux par où elle passe) Speichelgang–, *f.* – du périnée, de l'urètre ꝛc., Arschnaht–, Harnröhren–, *f.* – urinaire, (qui vient de l'écoulement de l'urine) Harn–, *f.* – *lacrymale*, cf.; la – lacrymale est l'ægilops devenu calleux et sinueux, die Thränen– ist ein schwielig und hohl gewordenes Thränengeschwür; faire l'opération de la –, die F. schneiden; – sacrée, (nom donné au canal qui contient la moelle épinière) Rückenmarksgang; Jar. *fistules* ou *canaux*, (les trachées des pla.) Pflanzenröhren, *f. pl.*

FISTULEUX, SE, *a.* Méd. (qui est de la nature de la *fistule*, où il s'est formé une..) fistelartig; ulcère –, plaie *fistuleuse*, –es Geschwür, –e Wunde; Bo. (parl. des parties des pla. qui sont allongées, creuses intérieurement; et closes par les 2 bouts) röhrenförmig; le chaume des graminées est souvent –, der Halm der Gräser ist oft r.; les feuilles d'oignon sont *fistuleuses*, die Zwiebelblätter sind r.; la tige du froment cultivé est –se, der Stengel od. Halm des gebauten Weizens ist r.; feuille –se, (co. dans l'ail, l'oignon, la civette ꝛc.) ein r–es Blatt.

FIXATION, *f.* Chi. (opération par laquelle un corps volatil ou facile à se dissiper est rendu *fixe*) das Festmachen, ° Figieren; la – du mercure, das F. des Quecksilbers; la – par composition, (par l'union d'une subst. à une autre) das F. durch Mischung od. Zusammensetzung; la – par décomposition, das F. durch Zersetzung; 2) (la détermination du prix de diff. choses; it. act. de *fixer*) Festsetzung, *f.* la – du prix des denrées, die F. des Preises der Waaren; la – des charges, ou du prix des charges, (lorsqu'elles sont vénales) die F. od. Bestimmung des Preises verkäuflicher Aemter; la – des appointements, des pensions, die F. des Gehaltes, der Gnadengehalte; la – d'un terme pour le paiement, die F. eines Zeitpunctes zur Zahlung eines Zahlungstermins; la – des *limites*, cf., die Grenzbestimmung.

FIXE, *a.* (qui ne se meut point, qui ne varie point) fest; point –, un mouvement –, ein –er Punct, eine Bewegung nach unveränderter Richtung; une douleur –, (qui se fait sentir toujours au même endroit) ein fixer Schmerz; avoir la vue –, les yeux, les regards *fixes*, (avoir la vue assurée et fermement arrêtée au lieu où l'on regarde) einen festen, sichern, steten Blick haben; le baromètre est au beau –, (au point qui indique la durée du beau temps) das Wetterglas, der Barometer steht auf beständig, auf beständig schön Wetter; As. les *fixes*, *s.* ou les étoiles.., (qui n'ont aucun mouv. propre: opp. aux étoiles *errantes* ou planètes) die Fixsterne, (Standsterne); Chi. sels, substances *fixes*, (qu'une chaleur considérable ne fait point monter en haut du vais. et s'évaporer; opp. à *volatils*) fixe, feuerbeständige Salze, Stoffe; il y a beaucoup de sel – dans ce végétal, es ist viel feuerbeständiges Salz in diesem Gewächse enthalten; air –, (gaz acide carbonique) fixe Luft, Luftsäure, *n.* Ch. Kohlensäure; Com. lettre, effet payable à jour –, (au jour marqué dans la lettre ꝛc.) ein auf einen bestimmten Tag zahlbarer Wechsel, eine .. Verschreibung ꝛc.; Mu. cordes ou sons *fixes* ou stables, permanents, (chez les Grecs; ceux dont l'accord ne changeoit jamais; opp. à *mobiles*) feste, unveränderliche Saiten, Töne; 2) (certain, arrêté, déterminé) bestimmt, festgesetzt; un prix, une somme –, ein b–er od. f–er Preis, eine b–e Summe; il n'en rabattra rien, c'est un prix –, er wird nichts davon nachlassen, es ist ein f–er Preis; donnez-moi une heure, un jour, un terme –, bestimmen Sie mir eine Stunde, einen Tag, einen Zeitpunct; nennen Sie mir eine bestimmte Stunde ꝛc.; il n'a point de demeure –, er hat keine bleibende Wohnung, keinen bestimmten Aufenthaltsort od. Wohnort; un revenu, une dépense –, (opp. à *casuel*) ein b–es od. f–es Einkommen, eine bestimmte od. feste Ausgabe.

FIXÉ, E, *p. a.* cf. *fixer*.

FIXEMENT, *ad.* (d'une man. *fixe*) starr, unbeweglich; (il ne se dit guère que dans cette phrase): il le regardoit –, er sah ihn starr an.

FIXER, (arrêter, déterminer) festsetzen, bestimmen; – un corps dans un endroit, (l'y rendre immobile) einen Körper an einer Stelle befestigen; – le prix des denrées, – un jour, un terme, den Preis der Waaren, einen Tag, einen Zeitpunct f.; on a *fixé* la valeur des monnaies, man hat den Werth der Münzen festgesetzt; – les limites d'un empire, die Grenzen eines Reiches f.; il a *fixé* sa demeure en telle ville, er hat seine bleibende Wohnung in der und der Stadt aufgeschlagen, hat die und die Stadt zu seinem bleibenden Aufenthaltsorte bestimmt; son départ est *fixé* à demain, au douze de ce mois, seine Abreise ist auf morgen, auf den 12ten dieses Monats festgesetzt; l'humeur de la goutte est ou s'est *fixée* aux pieds, s'est.. sur telle partie, die Gichtmaterie hat sich in den Füßen, an dem und dem Theile festgesetzt od. gelagert; il fut là une heure entière, les yeux *fixés* sur l'objet de sa tendresse, er war eine ganze Stunde da, und hatte die Augen starr od. unverwandt auf den Gegenstand seiner Zärtlichkeit gerichtet od. geheftet; – (arrêter) ses regards sur qn, seine Blicke auf einen heften; *fg:* – les regards de qn, (devenir l'unique objet de son attention, de sa passion) jemandes Blicke od. Augen ganz allein auf sich ziehen; der einzige Gegenstand seiner Aufmerksamkeit und Liebe werden; elle a *fixé* ses regards durant tout le bal, während des ganzen Balls hat sie beständig seine Augen od. Blicke auf sich gezogen; – une coquette, (réunir toute son attention ꝛc.) eine Kokette od. Buhlerinn festhalten; fesseln; Phy. – le mercure, (en le rendant solide, cf. *fixation*) das Quecksilber festmachen, ° figieren; – les humeurs, (faire qu'elles ne soient plus fluides) die Feuchtigkeiten od. Säfte zum Gestehen bringen; *fg:* – un esprit, (faire qu'il ne varie plus) dem Geiste od. Willen eines Menschen eine feste od. bestimmte Richtung geben; einen Menschen zu einer festen Gesinnung bringen; c'est un esprit inquiet que l'on ne sauroit –, er ist ein unruhiger Kopf, dem keine feste Richtung zu geben, der bei nichts festzuhalten ist; 2) se – à qh, (s'arrêter, se déterminer à qh) sich für etwas bestimmen, sich fest od. bestimmt zu etwas entschließen; *fixez*-vous à une certaine somme, *fixez* votre dépense à une certaine somme, bestimmen Sie sich für eine gewisse Sume, setzen Sie Ihre Ausgabe auf eine gewisse Summe fest; il veut tantôt une chose, tantôt une autre; qu'il se *fixe* enfin à quelqu'une, bald will er dieß, bald jenes; er bestime sich endlich für etwas, er entschließe sich endlich fest zu etwas; son esprit ne peut se – à rien, à quoi que ce soit, sein Geist kann bei nichts fest bleiben, kann bei nichts beharren, es sei was es wolle; après avoir réfléchi sur ces divers expédients, il se *fixa* à celui-là, nachdem er über diese verschiedenen Auskunftsmittel nachgedacht hatte, blieb er endlich bei diesem stehen; *it.* (parl. des vents) eine feste Richtung annehmen: les vents ont de la peine à se –, die Winde wollen keine feste R. ann.; le vent se *fixe* à l'est, der Wind setzt sich in Osten fest; es wird anhaltender Ostwind; le temps se *fixe* à la pluie ꝛc., es schickt sich zu beständigem Regenwetter an.

FIXITÉ, *f.* Chi. (propriété qu'ont les corps *fixes* de n'être point dissipés ou volatilisés par l'act. du feu) Feuerbeständigkeit, *f.* la – de l'or, de l'argent, du platine, die F. des Goldes, des Silbers, der Platina; il n'y a point de – absolue, es gibt keine absolute F.; As. la – d'une étoile, (propriété d'une étoile *fixe*, cf.) die Unbeweglichkeit, der unveränderliche Stand eines Sterns.

FLACCIDITÉ, *f.* Méd. la – ou *laxité* des fibres, (état des.. qui sont *flasques*, mous, qui ont perdu leur ressort) die Schlaffheit der Fibern; la – du membre viril, (lorsqu'il n'est pas en érection) die Schlaffheit des männlichen Gliedes.

FLACHE, *f.* (pavé enfoncé ou brisé par qq roue) ein Loch, eine ausgefahrene Stelle in einem gepflasterten Wege; la roue glissa dans une – et l'essieu cassa, das Rad glitt aus, kam in ein Loch, in eine Vertiefung und die Achse brach; réparer les *flaches*, die ausgefahrenen Stellen, die Löcher in den Wegen ausbessern; Charp. les *flaches* d'une pièce de bois, (ce qui paroît de l'endroit où étoit l'écorce) die Wahnkanten an einem Stücke Holz; il y a des – dans cette poutre, dieser Balken hat W.; il faut ôter les – en équarrissant le bois, man muß die W. weghauen, wenn man das Holz abviert od. viereckig behaut; 2) *a.* bois –, (dont les arrêtes ne sont pas vives, et qui ne pourroit s'équarrir sans un déchet trop considérable) wahnkantiges Holz, das nicht ohne allzugroßen Abgang behauen werden kann.

FLACHEUX, SE, *a.* (parl. du bois qui a des *flaches*) wahnkantig; une poutre *flacheuse*, ein –er Balken, cf. *flache*, Charp.

FLACON, *s.* (grosse bouteille qui se ferme le plus souvent à vis) Flasche, *f.* – d'argent, d'étain, silberne, zinnerne F.; un petit – d'or, de cristal, ein goldenes, krystallenes Fläschchen.

FLAGELLANTS, *s. pl.* (certains fanatiques du 13e siècle, qui faisoient profession de se discipliner ou *flageller* en public) Geißelbruder, ° Flagellant; la secte, le fanatisme des –, die Secte, die Schwärmerei der Geißelbrüder.

FLAGELLATION, *s.* (punition par le fouet, en usage chez les Juifs, les Grecs et les Romains) Geißelung, *f.* la – étoit un supplice plus cruel que la fustigation, die G. war eine grausamere Strafe als das Peitschen od. Auspeitschen, das Hauen mit Ruthen; la – de Jésus-Christ, (supplice qu'on lui fit souffrir avant sa mort, cf. le *flagellant*) die G. Christi; Pt. une –, un tableau de la –, (tableau ou estampe qui représente ce tourment du sauveur) eine G.; ein die G. Christi vorstellendes Gemählde; la – de tel peintre, die G. von dem und dem Mahler; h. Ecc. (peine du fouet ou de la discipline que se donnoient autref. les pénitents) G.; – volontaire, freiwillige G.; les – publiques, (dont les *flagellants* donnèrent l'exemple) die öffentlichen Geißelungen.

FLAGELLER, h. anc. (faire souffrir le supplice de la *flagellation*) geißeln; on *flagelloit* d'abord ceux qui devoient être crucifiés, die, welche gekreuzigt werden sollten, wurden erst gegeißelt; Pilate fit – notre Seigneur, Pilatus ließ unsern Herrn Christum g.; ces martyrs ont été *flagellés*, diese Märtirer sind gegeißelt worden; il étoit plus honteux d'être *flagellé* que battu de verges, es war schimpflicher, gegeißelt, als mit Ruthen gehauen zu werden, cf. *fouetter*.

FLAGEOLER (jo-), *vn.* Ma. (parl. du cheval lorsqu'on aperçoit une esp. de tremblement des jambes dès qu'il s'arrête) beim Stehenbleiben mit dem Beine zittern; un cheval qui *flageole*, ein Pferd, das mit den Beinen zittert, wenn es stehen bleibt.

FLAGEOLET (jo), *s.* (petite flûte dont le son est clair et aigu) Flötchen, ° Flaschenett, *n.* jouer du –, danser au son du –, das F. blasen, zum F. tanzen; le joueur de –, der Flaschenettspieler; – de buis, d'ivoire, buchsbäumenes, elfenbeinernes F.; le – d'oiseau, (le plus petit –, dont on se serv. pour siffler les serins ꝛc. avant qu'on eût la serinette) das Vogelflötchen; le – organisé, (qui reçoit son vent par des soufflets et qu'on touche co. l'orgue sur un clavier) Flötenörgelchen, Vogel–, *n.* instruire un serin avec un – organisé, einen Zeisig mit einem V. abrichten; P. (parl. de qn qui a les jambes fort menues): il est monté sur des *flageolets*, er hat Beine wie Stelzen; Org. (un des jeux de l'orgue) das Flaschenett, der F.-zug, das -register; le – joue, das Flaschenett spielt an; un tuyau de –, eine Flaschenettpfeife.

FLAGEOLEUR, *s. e. joueur de flageolet*.

FLAGORNER, *vn.* (flatter en faisant de faux rapports) *fa.* in die Ohren blasen, den Ohrenbläser machen; fuchsschwänzen; il va sans cesse – aux oreilles de son maître, er bläst seinem Herrn beständig in die Ohren, trägt ihm beständig zu Ohren; Syn. cf. *flatter*.

FLAGORNERIE, *f.* (flatterie basse et accompagnée de faux rapports) *fa.* Ohrenbläserei, Fuchsschwänzerei, *f.* il s'est insinué dans cette maison par ses *flagorneries*, er hat sich in diesem Hause durch seine Fuchsschwänzereien eingeschmeichelt.

FLAGORNEUR, SE, *s.* (qui *flagorne*) *fa.* Ohrenbläser, Fuchsschwänzer, inn; c'est un vrai –, une grande *flagorneuse*, er ist ein wahrer O. od. Fuchsschwänzer; sie ist eine Erzfuchsschwänzerinn.

FLAGRANT, *a.* il a été pris, on l'a surpris en–

Digitized by Google

délit, (sur le fait) er ist auf frischer That ertappt worden, man hat ihn über der That angetroffen.

FLAINE, *f.* (esp. de coutil) (Art Zwillich); *flaines* de Flandres de Normandie, flandrischer Zwillich, Zwillich aus der Normandie.

FLAIR, *s.* Ch. (odorat du chien qui sent le gibier) der Geruch, die Witterung; ce chien a le - bon, dieser Hund hat einen feinen G., eine feine Nase, ist ein guter Spürhund.

FLAIRER, (sentir par l'odorat) wittern; les chiens ont *flairé* la bête, die Hunde haben das Wild gewittert; *flairez* ou *sentez* un peu cette rose, riechen Sie einmahl an dieser Rose; le chien avoit perdu son maître et venoit nous - l'un après l'autre, der Hund hatte seinen Herrn verloren und beroch uns einen nach dem andern; *fg: fa.* il a *flairé* (prévu, pressenti) cela de loin, er hat den Braten gerochen; gp. dès qu'il eut *flairé* les écus de cette veuve, il se mit à la rechercher, so bald er die Thaler dieser Witwe gewittert od. ausgespürt hatte, so bald er merkte, daß diese Witwe brav Batzen hatte, fing er an, sich um sie zu bewerben. [Schmarotzer.

FLAIREUR, *s.* (parasite) *fa.* - de table, de cuisine,

FLAMAND, E, *a. s.* (de Flandre, qui app., qui est propre à la Flandre) flandrisch, flämisch; Arc. porte *flamande*, (composée de 4 jambages, avec un couronnement et une fermeture de grilles de fer) -es Thor, *cf. peinture*; Hn. - ou *flammant* ou *flambant*, *phénicoptère*, c. *bécharu*.

FLAMBANT, E, *a.* (qui flambe) flammend, brennend; un tison -, une bûche toute *flambante*, ein f-er Brand, ein ganz f-es od. b-es Scheit; Bl. (parl. des pals ou paux ondés et aiguisés en forme de *flamme*) geflammt; d'argent à trois paux *flambants* de gueules, drei rothe g-e Pfähle im weißen Felde.

FLAMBART, *s.* (charbon à demi consumé, qui jete encore de la flamme et de la fumée) Flammkohle, *f.* Charc. Com. (graisse qu'on ramasse dans la chaudière des charcutiers, lorsque le bouillon est refroidi, et qu'ils font brûler dans leurs lampes) Kesselfett, *n.* le - sert à faire du savon, das K. dient zur Bereitung der Seife; Mar. (météores en feux follets qui s'attachent aux mâts) Helmenfeuer, Helenenfeuer, *n. cf. castor* 2; Pê. (so. de petit bateau à l'usage des pêcheurs) Fischerschaluppe, *f.*

FLAMBE, *f.* Bo. c. *iris*.

FLAMBÉ, *s.* Hn. (esp. de papillon) Segelvogel, Mandelfalter; 2) *cf. flamber*.

FLAMBEAU, *s.* (esp. de torche, ord. de cire, qui sert à éclairer la nuit dans les rues) Fackel, *f.* - de cire, de poix, Wachs-, Pech-, *f.* - de poing, (que les pages ou valets de pied portent à la main) Hand-, *f.* aller sans -, porter le -, éteindre un -, ohne F. gehen, die F. tragen, eine F. auslöschen; *fg:* être le - (l'auteur) de la guerre, der Urheber des Krieges seyn; die Kriegs- angezündet haben; Th. Mor. (parl. de ceux qui ont brillé dans l'Eglise 2.) ord. lumière, c.; St. Augustin un des *flambeaux* (une des grandes lumières) de l'Eglise, der heil. Augustin, eines der großen Lichter der Kirche; le - de la parole de Dieu, le - de la foi, das Licht des Wortes Gottes, des Glaubens; Poé. le - du jour, de la nuit, (le soleil, la lune) das Licht des Tages, der Nacht; die Sonne, der Mond; les *flambeaux* de la nuit, (les étoiles) die Lichter der Nacht, die Sterne; 2) (grosse chandelle de suif ou de cire, qu'on allume la nuit dans les maisons) großes, dickes Talglicht od. Wachslicht; apportez un -, des *flambeaux*, mettez des .. sur cette table, bringt ein Licht, -er, stellt -er auf diesen Tisch; on joua la comédie aux .., man spielt bei L. Komödie; die Schauspiele werden bei L. gegeben; *it.* (grand chandelier de table dans lequel on met un - de suif ou de cire) großer Leuchter; - d'argent, de cuivre, de vermeil doré, silberner, kupferner, silberner und vergoldeter L.; Hn. le - du Pérou, a. *cierge épineux*; *it.* le - ou *flambo*, ou le *ruban*, (poi. mince, long et étroit co. un ruban) Bandfisch, Spitzschwanz.

FLAMBER du linge 2, (le passer par le feu, par dessus le feu) Weißzeug über oder an das Feuer halten; schnell durch die Flamme ziehen; on a *flambé* cette chemise, man hat dieses Hemd über das Feuer gehalten 2; on *flambe* les hardes qui viennent des lieux pestiférés ou suspects, man zieht die Kleidungsstücke, welche aus verpesteten Orten kommen, durch die Fl.; Cui. - la volaille, (afin de brûler les menues plumes qui restent sur le corps) das Geflügel sengen; - un canard, un oison, un porc 2, eine Ente, eine junge Gans, ein Schwein s.; *it.* - un chapon, un cochon de lait, des alouettes 2, (faire dégoutter du lard fondu sur .., pour leur donner du goût et de la couleur) einen Kapaun, ein Milchschwein, Lerchen mit zerlassenem Specke beträufeln; *fg:* gp. être *flambé*, (perdu, ruiné sans ressource) verloren, hin, geliefert seyn; il est .., er ist verloren 2; mon argent est .., (je n'y compte plus, je n'espère plus de le revoir) mein Geld ist hin, ist zum Teufel; c'est une affaire *-ée*, es ist ein verdorbener Handel; Art. - un canon, (y faire brûler de la poudre, avant de le charger, pour en faire l'épreuve 2.) eine Kanone ausflammen; Chap. - un chapeau, (le tondre) einen Hut sengen; Corr. - le cuir, (le faire passer par-dessus la flamme pour lui donner qq façon) das Leder flammen od. bähen; Mar. - un vaisseau, (lui faire un signal, avec la flamme ou banderole du grand mât) einem Schiffe mit dem Wimpel ein Zeichen, ein Signal geben; 2) *vn.* (jeter de la flamme) flammen; mit einer hellen Flamme brennen; flackern; ce bois, ce flambeau ne *flambe* point, dieses Holz brennt nicht mit einer hellen Flamme, diese Fackel, dieses Licht flackert nicht; faites - ce feu, macht, daß dieses Feuer hell brennt, blaset dieses Feuer zu einer hellen Flamme an.

FLAMBERGE, *f.* (large épée) gp. Fuchtel, *f.* Haudegen, Rausr; mettre - au vent, (tirer l'épée) die Fuchtel ziehen, vom Leder ziehen.

FLAMBERGENT, *s.* OU PIE DE MER, *f.* c. *bécasse de mer.*

FLAMBO, *s.* Hn. c. *flambeau*.

FLAMBOYANT, E, *a.* (qui flamboie) blitzend; flammend; épée *flamboyante*, ein b-es Schwert; astre -, comète *flamboyante*, ein f-es, hellglänzendes Gestirn, ein f-er Komet; Pt. contours *flamboyants*, (coulants, balancés et souples) flammichte Umrisse.

FLAMBOYANTE, *f.* Arf. (fusée dont la cartouche est couverte de mat. enflammée et contiguë au feu de la queue, ce qui la fait ressembler à une comète) Kometrakete, *f.* Hn. (coq. de la classe des univalves, dont le clavicule est distinguée par des roues couleur aurore 2.) der geflammte Admiral, die geflammte Bandtute; Jar. (nom donné à diverses tulipes) geflammte od. flammichte Tulpe; la - est colombin et blanc, die gefl. T. ist taubenhalsig und weiß; la - blanche, (panachée d'un beau rouge brun) die weiße, braunroth gefl. T.; - colombine 2, die taubenhalsig geflammte Tulpe.

FLAMBOYER, *vn.* 1. r. (jeter un grand éclat, briller; parl. de l'éclat des armes ou des pierreries) blitzen; on voyoit - les épées, man sah die Schwerter b.; les diamants semblent -, die Diamanten scheinen zu blitzen, *cf. flamboyant*.

FLAMBURES, *f. pl.* Tt. (taches ou inégalités dans une étoffe, quand elle n'est pas teinte également ou qu'elle n'a pas été éventée) Farbflecken; ungleiche Stellen auf einem gefärbten Zeuge.

FLAMET, *s.* c. *bécharu*.

FLAMINE, *s.* Hr. (prêtre chargé du culte de qq divinité particulière, ainsi nommé d'un voile qu'il avoit droit de porter co. une marque de sa dignité) Flamen; le - diale ou de Jupiter, der F. des Jupiters; il n'y avoit originairement que trois *flamines*, savoir de Jupiter, de Mars, et de Romulus, ursprünglich waren nur drei Flamines, nemlich der F. des Jupiters, des Mars und des Romulus; *it. f.* (prêtresse de qq divinité particulière, ou fem. d'un -) Priesterinn einer besondern Gottheit; die Frau eines Flamen.

FLAMINGO, *s.* Hn. c. *bécharu*.

FLAMMANT, *s.* Hn. c. *bécharu*.

FLAMME, (la), *f.* (la partie du feu la plus lumineuse, qui s'élève du bois qui brûle) Flamme, *f.* la - est formée par les parties volatiles du corps brûlant, die F. wird von den flüchtigen Theilen des brennenden Körpers gebildet; petite, grande -, eine kleine F., ein Flämmchen; eine große F.; jeter une -, des *flammes*, eine F., F-n werfen; flammen; éteindre, amortir, étouffer la -, die F. auslöschen, dämpfen, ersticken; il fut dévoré par les -, er wurde von den -n verzehrt; ce feu, ce bois ne fait point de -, dieses Feuer, dieses Holz gibt keine F.; Phyl. - vitale, (chaleur native, principe vital) Lebensflamme, -wärme, *f.* -feuer, *n.* Th. 2. les - éternelles, les - de l'enfer, (les tourments des damnés) das ewige od. höllische Feuer; die höllischen -en, Höllen-n; les - du purgatoire, (les souffrances de ceux qui y sont) die -n des Fegfeuers; P. *cf. feu*; 2) *fg:* Poé. (passion de l'amour) F.; Liebe, *f.* - amoureuse, Liebes-; brûler d'une secrète, d'une belle -, d'une - innocente, criminelle, eine geheime, schöne, unschuldige L. nähren; von einer strafbaren L. entbrannt od. entflammt seyn; nourrir, entretenir sa -, seine L. nähren, unterhalten; seiner L. nachhängen; éteindre, cacher sa -, seine L. unterdrücken, verbergen; une - mal éteinte, eine nur halb gedämpfte L.; la - qui le dévore, die F., Liebesflamme, die ihn verzehrt; Arc. Brod. 2. (orn. représentant des - sur des ouvrages de broderie, de sculpture 2, co. les - des colonnes funéraires, de certains vases 2.) Flammen, flammichte Zierathen; drap semé de *flammes*, geflammtes Tuch; les .. de ces vases, de ces colonnes funéraires, die Flammen auf diesen Vasen, auf diesen Todtensäulen od. Begräbnißsäulen; Ard. (esp. de ciseau en usage dans qqs carrières, pour diviser les blocs) Meißel (zur Trennung der Schieferblöcke); Bl. (meuble d'armoiries, dont la partie infér. est ronde, et le haut terminé en 3 pointes ondoyantes) Flamme, *f.* les - sont l'hiéroglyphe de l'hiver, die -n sind das Bild des Winters; - d'or à trois *flammes* de gueules, drei rothe -n im goldenen Felde; H. anc. (dans la milice grecque du bas empire; orn. et marque qui servoit à distinguer les compagnies, les régiments, les bataillons) F., *f.* Hn. c. *flammette*; Mar. (banderole longue et étroite, fendue par la pointe et attachée aux vergues, aux antennes et aux mâts des navires) Wimpel; le vaisseau entra dans le port avec ses banderoles et ses -, das Schiff lief mit Flaggen und W-n in den Hafen ein; - d'ordre, (que le comd. d'une escadre fait arborer au haut de la vergue d'artimon, pour avertir les off. de chaque vais. d'aller à l'ordre) Befehlswimpel; Maré. (lancette enchâssée, courte et large pour saigner les chevaux) Laßeisen, *n.* Schnäpper; donner un coup de - à un cheval, einem Pferde eine Ader schlagen, zur Ader lassen; - française, allemande, (employée ord. par les maréchaux français, allemands) französisches, deutsches L.; Mall. (morceau d'or formé en - et émaillé en rouge, qu'on met en tête des alliances ou autres bagues de tendresse) Flämmchen, *n.*

FLAMMÈCHE (la), *f.* (petite parcelle de mat. combustible, qui s'élève en l'air toute enflammée) Funken, Feuer-; il ne faut qu'une petite - pour causer un grand embrasement, aus einem kleinen F. kann ein großer Brand entstehen.

FLAMMEROLE, *f.* c. *feu* St. Elme.

FLAMMEQUE, *f.* Pê. (filet dont les pêcheurs du Calvados se serv. pour prendre des harengs hors le temps permis) Heringsnetz, *n.*

FLAMMETTE, *f.* Chir. (instr. pour faire des mouchetures sur la partie où l'on a appliqué des ventouses) Schnäpper; Hn. (coquille du genre des cames, dont le poi. enflamme la bouche) Pfeffermuschel, *f.*

FLAN, *s.* (so. de tarte faite de crême, d'œufs et de beurre) Fladen; faire un -, manger de petits *flans*, einen F. machen, Flädchen od. Rahmtörtchen essen; Mo. (petite pièce de métal taillé en rond pour en faire de la mo., des jetons 2.) Schrötling; un - d'or, d'argent, de cuivre, Goldschrötling, Silberschrötling, Kupfer-.

FLANC (flan), *s.* (partie de l'ani. depuis le défaut des côtes jusqu'aux hanches) Weiche, *f.* le - droit, gauche, die rechte, linke W.; il eut le - percé d'un coup de flèche, il reçut un coup dans le -, er bekam einen Pfeilschuß, einen Schuß in die W.; un cheval qui a beaucoup, qui n'a guère de -, (dont les - sont ou ne sont pas pleins et au niveau des côtes) ein Pferd, das dünne Flanken hat; ce cheval bat du -, a le - agité, dieses Pferd schlägt mit den Fl., bewegt die Fl. stark, *cf. battre*; l'agitation, le battement du -, das Flankenschlagen; le lion se bat les *flancs* avec la queue, der Löwe schlägt mit dem Schwanze in seine Fl.; *pl.* (sty. s.; parl. des fem., relativement aux enfants qu'elles ont portés dans leur sein) Schooß, Mutterleib; c'est mon fils, je l'ai porté neuf mois dans mes *flancs*, es ist mein Sohn, ich habe ihn neun Monate in meinem Schooße, unter meinem Herzen getragen; *fg:* se battre le - pour qh, (faire bc. d'efforts pour ..) *fa.* sich sehr bei etwas angreifen; po. (parl. d'un hom. oisif, qui ne sait que faire de la journée) il se bat le -, er stemmt vor langer Weile die Arme in die Seite; er weiß vor langer Weile nicht, was er anfangen soll; 2) ext. (le côté de diverses choses) Seite, *f.* Cal. les *flancs* d'un O, die -n od. -nstriche an einem O; Fort. (parl. des côtés d'un

Digitized by Google

d'un bastion) Flanke, Streichlinie, -wehr, f. le – d'un bastion, die F. eines Bollwerkes; la – simple ou plat, (– ord., en ligne droite) die einfache od. flache F.; – bas ou place basse, (esp. de – peu élevé, construit au pied du revêtement de la place, et dont le feu rasant cause bc. d'obstacles dans le passage du fossé) eine Kasematte unter der zurückgezogenen F.; – couvert, (celui dont une partie rentre dans le bastion et se trouve couverte par l'autre partie vers l'épaule qui est arrondie) bedeckte od. zurückgezogene F.; – concave ou la tour creuse, (– couvert qui forme une ligne courbe vers le dedans du bastion) hohle, eingebogene F.; Mil. – d'un bataillon, d'un escadron, d'une armée, die F. od. Seite eines Bataillons, einer Schwadron, eines Heeres; assurer, couvrir les – de l'infanterie, (par des ailes de cavalerie ou par qq ouvrage) die F-n der Infanterie sichern, decken; découvrir, prêter le –, die F. entblößen, bloß geben; montrer le – aux ennemis, dem Feinde die F. zuwenden; attaquer, prendre les ennemis en –, die Feinde in der F. angreifen, den Feinden in die F. fallen; Mar. le – d'un vaisseau, (le côté d'un vais. pris dans sa longueur) die Seite eines Schiffes; on présente le – à un vaisseau ennemi lorsqu'on veut lui lâcher sa bordée ou le canonner, man kehrt einem feindlichen Schiffe die Seite zu, wenn man ihm eine Ladung geben od. es beschießen will.

FLANCHET, s. (partie de la morue en dessous des ailes. it. de la surlonge d'un bœuf) Seitenstück von einem Stockfische; it. Mittelstück von einem Ochsen, n. po. être sur le –, (dangereusement blessé) gefährlich verwundet seyn.

FLANCHIS, s. Bl. (petit sautoir alésé) abgeledigtes kleines Andreaskreuz; d'azur à trois – d'or, drei goldene kleine Andreaskreuze im blauen Felde.

FLANCON, s. Mo. autref. e. *flan*.

FLANCONADE ou FLACONADE, f. Es. (botte de quarte forcée, qu'on porte dans le flanc de son ennemi) Stoß in die Seite; Seitenstoß; parer la –, den S. abwehren; il reçut une terrible –, er bekam einen fürchterlichen Stoß in die Seite.

FLANDRIN (drin), s. (sobriquet qu'on donne à un hom. élancé) fa. Schlankel; c'est un grand –, er ist ein großer Schlankel, eine lange Hopfenstange.

FLANELLE, f. (esp. d'étoffe de laine claire, peu serrée, et fort chaude) Flanell; – d'Angleterre; chemisette de –, englischer F.; flanellenes Leibchen; porter de la – sur la peau, F. auf dem bloßen Leibe, auf der bloßen Haut tragen; une veste doublée de –, eine mit F. gefütterte Weste; Gla. pl. (pièces d'étoffes de laine mollettes et peu serrées, à travers lesquelles se filtre le vif argent qui coule de dessous une glace étamée) Seihelappen, (für das von der Spiegelfolie ablaufende Quecksilber).

FLANQUANT, E (kan), a. Fort. angle, bastion –, (celui d'où l'on découvre le pied de qq autre partie des fortifications de la place) bestreichend, *flankierend; les bastions *flanquants* servent à défendre le passage du fossé et les approches, die -en Bollwerke dienen zur Vertheidigung des Ueberganges über den Graben und der Annäherungswerke.

FLANQUE, f. Bl. (pièce formée par une ligne en voûte qui part des angles du chef, et se termine à la base de l'écusson) Flanke, f. les *flanques* se portant par paire ou couple, die -n werden paarweise im Wappen geführt; il porte d'hermine aux deux .. vertes, er führt zwei grüne Flanken im Hermelinfelde.

FLANQUER (ken), Fort. (parl. de toute partie d'une fortification qui en voit une autre et sert à sa défense) bestreichen, *flankieren; – une place, (disposer les parties des fortifications de man. qu'elles se prêtent un mutuel appui et puissent toujours être défendues de front ou de côté) eine Festung so anlegen, daß die Werker derselben einander gegenseitig b. und vertheidigen können; – de tours, de bastions, mit Thürmen, mit Bollwerken fl. od. decken; pour rendre la défense d'une fortification complète, il est nécessaire qu'une partie *flanque* l'autre et que réciproquement elle en soit *flanquée*, um die Vertheidigung einer Festung vollkommen zu machen, muß ein Theil den andern b. und wieder von demselben bestrichen werden; des casemates qui *flanquent* un fossé, Kasematten, welche einen Graben b.; cet ouvrage à corne est *flanqué* par la courtine, ces ouvrages se *flanquent* mutuellement, dieses Hornwerk wird von dem Mittelwalle bestrichen; diese Werker b. einander gegenseitig; une muraille *flanquée* de deux tours, eine mit zwei Thürmen flankierte, durch zwei Thürme vertheidigte Mauer; 2) (garnir, défendre les flancs ou côtés) decken; l'infanterie étoit *flanquée* de cavalerie, par des ailes de cavalerie, das Fußvolk war auf den Flanken durch Reiterei gedeckt, hatte auf den Flügeln Reiterei zur Bedeckung; un corps de logis *flanqué* de deux pavillons, de deux galeries, ein Hauptgebäude mit zwei Nebengebäuden, mit zwei Galerien zur Seite; Bl. (parl. des pals, arb., et autres figures qui en ont d'autres à leur côté) d'azur à une fasce d'or, *flanquée* de deux pointes d'argent, eine goldene Binde im blauen Felde, mit zwei silbernen Spitzen zur Seite; 3) po. il lui a *flanqué* un bon soufflet, (appliqué, donné avec force, emportement) er hat ihm eine derbe Maulschelle gegeben; il lui a .. (jeté) cela au nez, er hat ihm das ins Gesicht, an die Nase geworfen; il est venu se – au milieu d'eux, er stellte, setzte, drängte sich unberufen mitten unter sie; se – dans la boue, (s'y laisser tomber, y marcher étourdiment) in den Koth tappen, im Kothe herum tappen.

FLAQUE, f. (petite mare d'eau qui croupit en qq endroit) Pfütze, f. il y a des *flaques* d'eau dans ce chemin, es sind Pfützen auf diesem Wege.

FLAQUÉE, f. (certaine quantité d'eau ou d'autre liqueur qu'on jète avec impétuosité contre qh) fa. Guß; le vent lui a jeté une – d'eau par le visage, der Wind schleuderte ihm einen Wasserguß ins Gesicht.

FLAQUER (ken), (jeter avec impétuosité, avec colère de l'eau ou une autre liqueur contre qn ou qh) fa. gegen einen schütten, gießen; il lui a *flaqué* un verre d'eau, une potée d'eau au nez, au visage, er hat ihm ein Glas, einen Topf voll Wasser ins Gesicht geschüttet od. gegossen.

FLAQUIÈRE (kiè), f. (plaque de métal ronde, qui couvre le chanfrein et les 2 côtés de la tête du mulet) Scheublech, n. des – de cuivre, kupferne Scheubleche.

FLASQUE (flas-ke), a. (mou, sans force, sans vigueur) schlaff, kraftlos; un grand homme –, ein großer lendenlahmer Mensch; le grand chaud nous rend *flasques*, die große Hitze macht uns schlaff, erschlafft uns; les grands chevaux sont ordinairement *flasques*, die großen Pferde sind gemeiniglich schlaff; mamelles *flasques* et pendantes, schlaffe od. welke herabhängende Brüste; Art. cf. *affût*; Bl. c. *flanque*; Bo. tige –, (qui plie sous le poids de l'inflorescence) schwacher Stengel; Ch. (petit vais. de cuir pour y mettre la poudre à tirer) Pulverbeutel.

FLATIR, Mo. autref. (battre le carreau ou flan sur l'enclume ou ... avec le flatoir, pour lui donner l'épaisseur convenable) die Schrötlinge auf dem Amboße flach od. gleich schlagen; carreaux *flatis* deux fois, zweimahl unter dem Amboße geschlagene Schrötlinge.

FLATOIR, s. Mo. autref. (gros marteau, en forme de corne de bœuf, dont la face circulaire et plane sert pour broyer ou briser, et l'autre bout pour percer) Schrötlingshammer; it. (marteau dont les graveurs et autres ouvriers en métaux se servent pour planer) Planierhammer.

FLÂTRER un chien, (lui appliquer un fer chaud, en forme de clef, sur le front, croyant le garantir de la rage) einen Hund, der von einem andern tollen gebissen worden, mit einem glühenden Eisen, (dem sogenannten Hubertusschlüssel) auf die Stirn brennen; Vén. se –, (s'arrêter et se mettre sur le ventre, cf. *flatrure*) sich ducken; le lièvre se *flâtre* qf. lorsqu'il est poursuivi, der Hase duckt sich manchmahl, wenn man ihm nachsetzt.

FLATRURE, f. Vén. (lieu où le lièvre et le loup s'arrêtent et se mettent sur le ventre, lorsqu'ils sont chassés des chiens courants) der Ort, wo der Hase od. der Wolf sich duckt und verbirgt.

FLATTER (fla-), (louer à l'excès dans le dessein de plaire, de séduire) schmeicheln; ceux qui *flattent* les grands, les perdent, diejenigen, welche den Großen s., verderben sie; les hommes n'aiment ord. que ceux qui les *flattent*, aiment ord. à être *flattés*, die Menschen lieben gemeiniglich nur die, welche ihnen s., haben es gewöhnlich gerne, wenn man ihnen schmeichelt; elle sait bien –, elle l'a *flatté* adroitement, sie kann recht s., sie hat ihm auf eine feine Art geschmeichelt; le peintre l'a un peu *flattée*, (l'a peinte plus belle qu'elle n'est) der Mahler hat ihr ein wenig geschmeichelt; ce portrait est un peu *flatté*, dieses Bildniß od. Portrait ist ein wenig geschmeichelt; les peintres *flattent* toujours, votre miroir vous *flatte*, die Mahler s. immer; Ihr Spiegel schmeichelt Ihnen; fg: il a fait de son ami un portrait un peu *flatté*, er hat von seinem Freunde eine übertriebene gute Schilderung gemacht; 2) (excuser par une mauvaise complaisance); il est trop homme de bien pour – le vice, er ist zu rechtschaffen, um dem Laster zu s.; il n'a jamais *flatté* les défauts, les passions de ses amis, er hat den Fehlern, den Leidenschaften seiner Freunde nie geschmeichelt; 3) (tromper en déguisant la vérité, par faiblesse, ou par une mauvaise crainte de déplaire); vous me *flattez* dans cette affaire-là, Sie s. mir bei dieser Sache, Sie verhehlen mir hierin die Wahrheit, Ihre wahre Gesinnung; il ne faut point se – dans ces sortes d'occasions, bei solchen Gelegenheiten muß man einander die Wahrheit nicht verhehlen, muß man ganz aufrichtig gegen einander seyn; dites-moi sans me –, ce qui vous en semble, sagen Sie mir ohne Schmeichelei, unverhohlen, was Sie davon halten; à ne point –, pour ne pas vous –, je pense z, aufrichtig gesprochen, wenn ich aufrichtig mit Ihnen sprechen, es Ihnen unverhohlen od. frei heraus sagen soll, so denke od. glaube ich z; je puis dire sans me –, ich kann, ohne mir zu s., sagen z; je ne me *flatte* point, je sais mes défauts, ich schmeichle mir nicht, ich kenne meine Fehler; je ne veux point que mon médecin me *flatte*, je veux qu'il me dise nettement l'état de mon mal, ich will nicht, daß mein Arzt mein Uebel verringere, mir die Gefahr verberge, ich will, daß er mir die Beschaffenheit meiner Krankheit, meines Uebels gerade heraus sage; 4) fg: (traiter avec trop de douceur ce qui a besoin d'être traité d'une autre man.); c'est entretenir une plaie, que de la –, eine Wunde zu zärtlich behandeln, zu sehr schonen, heißt sie länger unterhalten; si on *flatte* cet ulcère, on ne le guérira point, wenn man dieses Geschwür zu sehr schont, so wird man es nicht heilen; on ne guérit point les grands maux en les *flattant*, schwere Uebel oder Krankheiten heilt man nicht, wenn man bloß gelinde Mittel dagegen gebraucht, wenn man nicht stark wirkende Arzeneimittel anwendet; 5) (caresser) liebkosen; – un enfant, un chien, einem Kinde, einem Hunde l.; – un cheval avec la main, ein Pferd mit der Hand streicheln, tätscheln; le chien *flatte* son maître, l'enfant .. sa mère, der Hund liebkoset seinem Herrn, das Kind .. seiner Mutter, c. *corda*; Syn. on *caresse* un chien, ses amis, ou ceux qu'on feint d'aimer; on *flatte* ceux qui peuvent servir ou nuire; on *cajole* des enfants, des femmes, des vieillards, des gens faciles à tromper et à séduire; on *flagorne* des maîtres, des supérieurs, pour faire auprès d'eux le bon valet, pour nuire à des concurrents z, man liebkoset einem Hunde, man thut freundlich gegen seine Freunde oder gegen die, welche man zu lieben heuchelt; man schmeichelt denen, welche nützen od. schaden können, man liebkoset (thut schön) Kindern, Frauenzimmern, Greisen, Leuten, die leicht zu täuschen, zu verführen sind; man fuchsschwänzet bei Herrn und Obern, um den Wohldiener zu machen, Mitwerbern zu schaden z; 6) – qn de qh, (lui faire espérer qh, l'amuser de l'espérance de qh) einem mit etwas schmeicheln; einem Hoffnung zu etwas machen; on le *flatte* qu'il aura bientôt ce qu'il souhaite, man schmeichelt ihm mit der Hoffnung, daß er seinen Wunsch bald erreichen werde; il y a long-temps qu'on le *flatte* de cela, man schmeichelt ihm schon lange damit, macht ihm schon lange Hoffnung dazu; se – dans ses vices, se – de vaines espérances, sich bei seinen Lastern durch die Finger sehen, seine Laster bei sich selbst entschuldigen; sich mit vergeblichen Hoffnungen s.; ne vous *flattez* pas de guérir, de réussir, si z, Sie sich nicht mit der Genesung, mit einem glücklichen Erfolge, machen Sie sich keine Hoffnung, daß Sie genesen, daß es Ihnen glücken werde; il se *flatte* qu'on aura besoin de lui, er schmeichelte sich, man werde seiner bedürfen; c'est de quoi il s'est toujours *flatté*, damit hat er sich immer geschmeichelt, dazu hat er sich immer Hoffnung gemacht; il se *flattoit* d'être approuvé de son maître, er schmeichelte sich, sein Herr werde billigen, was er gethan hatte; it. (t. de civilité; se persuader); je me *flatte* que vous ne doutez point de mes sentiments, ich schmeichle mir, ich hoffe, daß Sie an der

Digitized by Google

Aufrichtigkeit meiner Gesinnungen nicht zweifeln werden; il se *flatte* de pouvoir vous procurer cette somme, er schmeichelt sich, er hofft, Ihnen diese Summe verschaffen zu können; 7) (délecter) schmeicheln, ergetzen; la musique *flatte* l'oreille, le bon vin .. le goût, die Musik schmeichelt dem Ohre, ergetzt das Ohr; der gute Wein schmeichelt dem Gaumen; cela *flatte* l'imagination, les sens, das schmeichelt der Einbildungskraft, den Sinnen; – sa douleur, son ennui, (en adoucir le sentiment par des imaginations agréables) seinen Schmerz, seinen Kummer durch angenehme Vorstellungen zu lindern suchen; – l'amour-propre, la vanité, les passions, (complaire à tout ce qui leur est agréable) der Eigenliebe, der Eitelkeit, den Leidenschaften s.; l'. cf. *dé*, ne *flattez* point le dé, poussez-le, verblümen Sie die Sache nicht, gehen Sie frei mit der Sprache heraus; parlez-nous franchement, ne *flattez* point le dé, il ne faut point – le dé, sprechen Sie offen, aufrichtig, unverhohlen mit uns, hängen Sie der Sache kein Mäntelchen um, vergolden Sie die Pille nicht, man muß der Sache keinen Anstrich zu geben, die Sache nicht zu verblümen suchen; *it.* – le chien jusqu'à ce qu'on soit aux pierres, (faire bonne mine à certaines gens, jusqu'à ce qu'on puisse leur résister) (dem Hunde schmeicheln, bis man einen Stein in der Hand hat); einem so lange gute Worte geben, bis man ihm die Stirn bieten kann.

FLATTERIE, *f.* (louange fausse ou exagérée, dont le but est de se rendre agréable) Schmeichelei, *f.* lâche, honteuse –, – basse et indigne, niederträchtige, schimpfliche, niedrige und schändliche S.; une – grossière, délicate, eine grobe, feine S.; haïr la –, être ennemi de la –, die S. hassen, ein Feind von der S. seyn; parler sans –, dire qh par –, ohne S. sprechen; etwas aus S. sagen; se laisser gagner, séduire par la –, sich durch S. gewinnen od. einnehmen, verführen lassen; ces *flatteries*, de pareilles .. ne pouvoient plaire à un homme qui *z*, diese, solche -en konnten einem Manne nicht gefallen, der *z*; 2) (caresse); il fut gagné par les .. de ces enfants, er wurde durch die -en od. Liebkosungen dieser Kinder gewonnen od. eingenommen; Syn. les *caresses* sont des démonstrations d'amitié vraie ou feinte, les – des louanges mensongères ou exagérées, les *cajoleries* des propos galants ou flatteurs et légers, les *flagorneries* des adulations basses et lâches, surtout par l'infidélité des rapports, pour s'insinuer dans l'esprit d'un supérieur *z*, die Liebkosungen sind Aeußerungen wahrer oder verstellter Freundschaft; die Schmeicheleien lügenhafte od. übertriebene Lobsprüche, die Liebeleien schönthuerische od. schmeichelhafte und unbedeutende Reden; die Fuchsschwänzereien niedrige u. nichtswürdige Schmeicheleien, besonders durch falsche Berichte, um sich bei einem Vorgesetzten einzuschmeicheln, wohl daran zu machen *z*.

FLATTEUR, SE, *a.* (qui flatte, *cf.*) schmeichlerisch, einschmeichelnd; c'est un enfant –, une amie *flatteuse*, .. ein schmeichlerisches Kind, eine schmeichlerische Freundinn; je ne veux point d'amis *flatteurs*, ich will keine schm-en Freunde; esprit, langage –, paroles *flatteuses*, e-er Charakter, e-e Sprache, schm-e od. e-e Worte; tenir des discours *flatteurs*, Schmeicheleien im Munde führen, schm-e Worte geben; Schmeicheleien vorsagen; un miroir –, (où l'on se voit plus beau qu'on n'est) ein schm-er, verschönernder Spiegel; bp. avoir les manières *flatteuses*, (douces et insinuantes) ein e-es Wesen od. Betragen haben; il a toujours qh de – (d'obligeant) à dire, er weiß den Leuten immer etwas Schmeichelhaftes zu sagen; il a parlé de vous, de cette affaire d'une manière fort *flatteuse*, (très favorablement) er hat auf eine sehr schmeichelhafte Art von Ihnen, von dieser Sache gesprochen; *it.* (parl. des choses qui donnent une agréable espérance, un contentement honnête plaisir) schmeichelhaft; la *flatteuse* espérance, une .. image, die -e Hoffnung, ein -es Bild; 2) (caressant) einschmeichelnd: que cet enfant est –! il est d'une humeur bien *flatteuse*, wie e. ist dieses Kind! es hat einen sehr e-en Charakter; le chien est un animal –, der Hund ist ein e-es Thier; 3) *s.* (adulateur) Schmeichler; les plus dangereux ennemis des princes sont les –, die gefährlichsten Feinde der Fürsten sind die S.; c'est un lâche –, un – à gages, er ist ein niederträchtiger, besoldeter od. gedungener S.; haïr les –, prêter l'oreille aux –, die S. hassen; den -n sein Ohr leihen; sucer le subtile poison du –, das feine Gift des Schmeichlers, der Schmeichelei einsaugen.

FLATTEUSEMENT, *ad.* (d'une man. flatteuse et caressante) schmeichlerisch, schmeichelhaft, einschmeichelnd; parler –, schmeichlerisch od. einsch. reden.

FLATUEUX, SE, *a.* (ventros. qui cause des vents) blähend; aliment –; les légumes sont –, -es Nahrungsmittel; die Gemüse sind b.; une nourriture *flatueuse*, eine blähende Speise.

FLATULENCE, *f.* Méd. c. *flatuosité.*

FLATULENT, E, *a.* Méd. c. *flatueux.*

FLATUOSITÉ, *f.* (vents, gaz dégagés dans les intestins et qui causent des borborygmes qu'on rend par haut et par bas) Blähung, *f.* ces fruits, ces légumes causent des *flatuosités*, diese Früchte, diese Gemüse verursachen od. machen -en; les vents, la sortie des vents soulage ceux qui sont tourmentés de *flatuosités*, die Winde, das Abgehen der Winde erleichtert diejenigen, welche von Blähungen geplagt werden.

FLAVEOLE, *f.* (cis, esp. de verdier) Geibling.

FLÉAU, *s.* (instr. pour battre le bled, composé d'un long manche, au bout duquel on lie avec une courroie une pille de bois plus épaisse et mobile, dont on frappe la tête de la gerbe) Flegel, Dresch–; les gerbes sont sous le –, die Garben sind unter dem F. od. D., werden ausgedroschen; battre le bled avec le –, das Korn mit dem F. dreschen; jouer du –, dreschen; se servir d'un – comme d'une arme, sich eines -s als einer Waffe bedienen; *fg:* (parl. des maux que Dieu envoie aux hom. pour les châtier) Geißel, Zuchtruthe, Plage, Landplage, *f.* c'est un – du ciel, das ist eine G. od. Z. des Himmels; la peste, la guerre et la famine sont trois *fleaux* de Dieu, die Pest, der Krieg und die Hungersnoth sind drei göttliche Strafgerichte; *it.* (parl. de pers.) Geißel, Zuchtruthe, *f.* Attila est appelé le – de Dieu, étoit le – du genre humain, Attila wird die G. od. Z. Gottes genannt, war die G. od. Z. des menschlichen Geschlechtes; ce gouverneur a été un – du ciel, le – de la province, dieser Statthalter war eine Z. des Himmels, eine G. der Provinz; exag. (parl. de pers. qui nous persécutent ou nous causent qq grande incommodité) *fa.* un mauvais fils est un – pour ses parents, ein ungerathener Sohn ist eine P. für seine Aeltern; un ivrogne est un grand – pour une famille, ein Säufer ist eine große Plage für eine Familie; ce voisin me fait tous les jours de nouveaux procès, c'est mon –, dieser Nachbar hängt mir täglich neue Prozesse an, er ist meine P.; Td. le – d'une balance, (levier suspendu par le milieu, pour y attacher les cordes *z* qui soutiennent les 2 bassins) der Wagebalken; les deux bras du –, auxquels on suspend les bassins, die beiden Arme des -s, woran man die Schalen aufhängt; le – de la romaine, (verge ou branche de fer *z*, sur laquelle sont marqués de petits points de division) der Wagebalken der Schnellwage; le – d'une porte cochère, (barre de fer au derrière des 2 battants cochères, et qu'on tourne à demi pour ouvrir les 2 battants) der Riegel od. Sperrbaum an einem Thorwege, an einem Einfahrtthore; Vi. *pl.* (certains crochets sur lesquels les vitriers portent les panneaux de verre, quand ils vont en ville) Tragehaken.

FLÈCHE, *f.* (verge garnie d'un fer pointu, qu'on décoche ou lance avec l'arc ou avec l'arbalète) Pfeil; – acérée, pointue, P. mit einer stählernen Spitze; spitziger P.; lancer, tirer une –, einen P. schleudern, abschießen, *cf.* *décocher*, *encocher*; il fut tué d'un coup de –, à coups de *flèches*, er wurde durch einen -schuß getödtet, mit -en todt geschossen; tremper une – dans le poison, empoisonner une –, einen P. in Gift tauchen, vergiften; *fg:* les – de Cupidon, de l'amour, Cupido's -e; die -e der Liebe; les – de l'envie, (traits qu'elle lance) die -e des Neides; P. faire – de tout bois, (mettre tout en œuvre pour réussir) (aus jedem Holze -e schnitzen) alle möglichen Mittel anwenden, alles aufbieten, um seinen Zweck zu erreichen; il ne sait plus de quel bois faire –, (il ne sait plus quel parti prendre pour réussir, pour vivre *z*; il est dans un extrême embarras) er weiß sich nicht mehr zu rathen, noch zu helfen; er weiß weder aus, noch ein; tout bois n'est pas bon à faire –, (tout homme n'est pas propre à faire la chose dont il s'agit) man kann nicht aus jedem Holze Pfeile, nicht aus jedem Rohre Pfeifen schnitzen; dazu kann man nicht jeden brauchen; Agr. la – de la charrue, (longue pièce de bois qui va du manche de la charrue à l'avant train) Pflugbaum; Arc. la – d'un clocher, (partie qui se termine en pointe et ress. à une –, appelée aussi l'aiguille) die Spitze eines Kirchthurmes; die Kirchthurmspitze; Art. – à dents ou – ardente, (artifice qu'on jetoit autref. dans les ouvrages des ennemis pour y mettre le feu) Brandpfeil, Feuer–; *it.* – à feu, (qu'on tire avec l'arbalète pour découvrir les travailleurs des assiégeants, dans le plus fort de l'obscurité) Leuchtpfeil; As. (const. boréale, située au-dessous de l'aigle, et qui contient 18 étoiles) P.; Bl. – empennée, (lorsque les plumes sont d'un autre émail que le fer) ein P. mit Federn von anderer Farbe, *cf.* *émoussée*; – encochée, (lorsqu'elle est sur l'arc qui sert à la tirer) ein auf dem Bogen liegender P.; Bou. – de lard, (ce qu'on a levé de l'un des côtés d'un cochon, depuis l'épaule jusqu'à la cuisse) Speckseite, *f.* acheter une – de lard, eine Sp. kaufen; Bo. la – d'eau ou la *fléchière*, c. *sagette*; Char. (longue pièce de bois cambrée, qui joint le train de derrière d'un carrosse ou d'un chariot avec celui de devant) Langswiede, *f.* -baum; la – se rompit, die L. *z* brach; un carrosse qui porte sur la –, eine Kutsche, die auf der L. aufsitzt; les berlines n'ont point de –, mais deux brancards, die Berlinen haben keine L., sondern zwei Schwangbäume; Ef. Jar. la – d'un arbre, d'une plante, (la tige) der Stamm od. Schaft eines Baums, der Stiel od. Stengel einer Pflanze; Év. *cf.* *éventail*; Fort. (petit ouvrage à 2 faces ou côtés, qu'on élève à l'extrémité des angles saillants et rentrants du glacis, pour en défendre l'approche) Flesche, *f.* pfeilförmige Feldschanze, *f.* Gé. la – d'un arc, (la ligne qui passe par le milieu de l'arc, et qui est perpendiculaire à la corde) der Pfeil (sinus versus) eines Bogens; *it.* *flèches*, (piquets que les arpenteurs fichent en terre toutes les fois qu'ils transportent leur chaîne) Stäbe, Pflöcke der Feldmesser; Hn. – de mer, (le dauphin, ainsi appelé de la vitesse avec laquelle il poursuit sa proie) Delphin; les – de pierre, (nom donné aux balamnites, ou aux pyrites pyramidales) Pfeilsteine; Mar. (la partie de l'avant du vais. qui sert à serrer le beaupré); – d'éperon, (la partie de l'éperon comprise entre la frise et les harpes, au dessus de la gorgère) das Mittelstück des Schiffschnabels; – de mât, (la pointe) die Spitze des Mastes; la – d'une galère, (pièce de la poupe qui soutient le pavillon horizontalement, ou un peu incliné) die Stange, welche das Zeltdach über dem Hintertheile der Galeere unterstützt; Méc. la – de grue, (arbre de grue) Krahnbaum, -ständer; la – d'un minot *z*, (verge de fer attachée au milieu et qui en soutient la potence) Träger; (das senkrecht stehende Eisen, welches das Querband eines Salzmaßes *z* unterstützt), *cf.* *pont levis*; la – d'une lance, (sa partie pointue) die Lanzenspitze; Nav. la – de l'arbalestrille, (bois qui forme la longueur de la croix de l'arb.) der viereckige Schaft eines Jacobsstabes; Tap. – de haute-lice: (ficelle qu'on entrelace dans les fils de la chaîne, au dessus des bâtons de croisure, afin que ces fils se maintiennent dans une égale distance) (eine Schnur, welche in die aufgescherte Kette, oberhalb der Kreuzungspflöcke eingeschlungen wird, die Kettenfäden in gleichem Abstande von einander zu erhalten); Tric. – ou *lame*, (les figures coniques sur lesquelles on place les dames) Feld *n.* Pfeil. [*pulluler.*

FLECHER, *vn.* Agr. *z* (parl. des cannes de sucre) c.

FLÉCHI, E, *p. a.* (de *fléchir*) gebogen; Cal. temps –, (certaines situations des doigts pliés à qq'une des jointures) Biegungsmaß der Finger, *n.* premier, second, troisième temps –, (selon que le doigt est plié à sa 1e, 2e ou 3e jointure) das erste, zweite, dritte Biegungsmaß.

FLÉCHIR, *v. t.* (courber, plier qh sans le rompre, un membre dans son articulation, ord. avec le mot genou) biegen, beugen; – le doigt, den Finger b., *cf.* *genou*; *fg:* (émouvoir, adoucir, attendrir qn) bewegen, rühren, erweichen; – ses juges, le courroux, la dureté, la cruauté d'un tyran, seine Richter zum Mitleiden bew., einen erzürnten, grausamen Tirannen besänftigen, erw.; – un homme offensé, einen beleidigten Menschen besänftigen; il est inexorable, rien ne le *fléchit*, rien n'est capable de le –, er ist unerbittlich, nichts rührt ihn, nichts ist im Stande ihn zu r., zu erw.; ses larmes ne purent – la colère de son père, seine Thränen konnten seinen erzürnten Vater nicht besänftigen; cela auroit *fléchi* les cœurs les plus durs, les plus barbares, das hätte die härtesten, die unmenschlichsten Herzen gerührt, erweicht; se lais-

Digitized by Google

ser – aux prières, par les prières de qn, sich erbitten lassen, sich durch jemandes Bitten r. od. erw. lassen; il se laissera – à vos prières, er wird sich durch Ihre Bitten bew. od. r. lassen; 2) vn. (se ployer, se courber) sich biegen; cette poutre commence à –, dieser Balken fängt an sich zu b.; ce fer rompra plutôt que de –, dieses Eisen wird eher brechen als sich b.; que tout genou *fléchisse* au nom de Jésus, bei dem Namen Jesu Christi sollen sich alle Knie beugen; *fg:* (céder, se soumettre, s'abaisser); il fallut –, man mußte nachgeben, sich schmiegen, sich unterwerfen, zum Kreuze kriechen; c'est un homme doux et qui *fléchit* aisément, er ist ein sanfter Mann, der gerne nachgibt; il est inébranlable, il ne *fléchit* point, er ist unerschütterlich, er gibt nicht nach, er läßt sich nicht erweichen, nicht von seinem Vorsatze z. abbringen; il ne sait ce que c'est que de –, rien ne sauroit le faire –, er weiß nicht was nachgeben ist, nichts kann ihn zum Nachgeben bringen; il commence à –, er fängt an nachzugeben, sich erweichen od. erbitten zu lassen; – sous le joug, (subir la loi du vainqueur z.) sich unter das Joch beugen oder schmiegen; tout *fléchissoit* devant ses armes victorieuses, devant le tyran; tout fut obligé de –, alles beugte sich vor seinen siegreichen Waffen, vor dem Tirannen; alles mußte sich vor dem Tirannen beugen od. schmiegen; – sous les lois de la destinée, sich unter das Gesetz des Schicksals beugen.

FLÉCHISSEMENT, *s.* (act. de *fléchir*, de plier qq membre dans son articulation) das Biegen, Beugen, die Beugung z.; le – du doigt, du genou, das Biegen des Fingers, des Knies, das Kniebeugen; le – des genoux devant les idoles, das Beugen der Knie vor den Götzen; 2) (état d'un corps qui *fléchit*); le – d'une poutre, d'un mât, das Biegen eines Balkens, eines Mastes.

FLÉCHISSEUR, *s. a.* An. (nom commun à plu. muscles destinés à faire *fléchir* certaines parties) Biegemuskel; muscle long, muscle court – du pouce, du gros orteil, der lange, kurze B. des Daumens, der großen Zehe; les *fléchisseurs* du bras, les muscles .. du genou, die Biegen des Armes, die Biegemuskeln, die Beuger des Knies; les .., sont opposés aux extenseurs, die Biegemuskeln sind den Streckmuskeln entgegengesetzt.

FLÉCHISSURE, *f.* An. (endroit où se fait la *flexion* d'un membre) Biege, Beuge, *f.* la – du coude, die Elbogenbiege.

FLEGMAGOGUE ou PHLEGMAGOGUE, *a. s.* Méd. (qui purge la pituite) schleim-abführend; l'agaric est un –, un médicament –, der Lerchenschwamm ist schleim-abführend, ein –es Mittel.

FLEGMASIE ou PHLEGMASIE, *f.* Méd. vulg. *inflammation*. cf.

FLEGMATIQUE, *a.* (pituiteux, qui abonde en *flegme*) phlegmatisch, schleimblütig; c'est un homme extrêmement –, d'un tempérament –, er ist ein äußerst –er Mensch, ein Mensch von –er Natur; *fg:* *s. a.* (hom. de sang froid) kaltblütig; c'est un –, il est bien –, d'un caractère bien –, er ist ein k–er Mensch, er ist sehr k., von sehr k–er Gemüthsart.

FLEGMATORRHAGIE, *f.* Méd. (écoulement par le nez d'une humeur limpide et lymphatique, par l'effet du froid z.) Schleim-abfluß aus der Nase.

FLEGME ou PHLEGMA (flegme), *s.* (pituite, humeur aqueuse qui existe dans le corps de l'ani.) sp. Schleim; *it.* (pituite épaisse et recuite qu'on jète en crachant) S.; il a jeté du –, beaucoup de – ou de *flegmes*, des .. sanglants, er hat S., viel S., mit Blut vermischten S. ausgeworfen; diviser, résoudre, dissiper le –, den S. trennen, auflösen, zertheilen; Chi. (partie aqueuse et insipide qu'on obtient par la distillation de certaines subst.) sp. Phlegma, *n.* le – d'une plante, das P. od. der wässerige Theil einer Pflanze; qf. le – contient, outre de l'eau, une substance huileuse z., das P. enthält oft, außer dem Wasser, auch einen öligen Stoff z.; *fg:* (qualité d'un esprit posé, qui se possède) sp. Kaltblütigkeit, *f.* kaltblütige Gelassenheit, Geduld, Ruhe; c'est un homme qui a un grand –, qui est d'un grand –, er ist ein Mann, der viele K. besitzt; il a du – où il n'en faudroit point avoir, er zeigt K. zur Unzeit; ist kaltblütig, wo er es nicht seyn sollte; son – m'étonne, me met au désespoir, seine K. setzt mich in Erstaunen, bringt mich zur Verzweiflung; modérez votre bile, et ayez un peu plus de –, mäßigen Sie Ihren Zorn, und seyn Sie ein wenig kaltblütiger od. gelassener; ce – ne pourra-t-il s'échauffer de rien? kann diese K. durch nichts erwärmt werden?

FLEGMON, *s.* Méd. (inflammation ou tumeur sanguine avec chaleur, douleur et pulsation) tiefes Blutgeschwür; tief gehende Entzündung, *f.* la circonscription, la rougeur du –, der Umfang, die Röthe eines tiefen Blutgeschwüres; la plupart des *flegmons* se terminent par suppuration, die meisten tiefen Blutgeschwüre gehen in Eiterung über.

FLEGMONEUX, SE, *a.* (qui est de la nature du *flegmon*) blutgeschwür-artig; érysipèle –, blutgeschwür-artiger Rothlauf.

FLESTOIR, *s.* (petit marteau des ciseleurs) Ziselierhämmerchen, *n.*

FLET ou FLETELET, *c. flez.*

FLÉTAN ou FLÉTON, *s.* (poi. plat et large, esp. de plie ou de limande qu'on trouve sur les côtes de l'Océan z.) Heilbutt; der große Buttfisch; la bouche du – est armée d'un double rang de dents, das Maul des –s ist mit einer doppelten Reihe Zähne besetzt; il y a des *flétans* du poids de quatre cents livres, es gibt –en, die 400 Pfund schwer sind.

FLÉTRIR, I. t. (ternir; ôter la couleur, la vivacité, la fraîcheur) welk machen; le vent de bise, le hâle *flétrit* les fleurs, der Nordwind, die brennende Sonnenhitze macht die Blumen welk; une pomme, une fleur *flétrie*, ein welker Apfel, eine verwelkte Blume; le grand air *flétrira* ces couleurs, die freie Luft wird diesen Farben ihr frisches Ansehen, ihre Lebhaftigkeit benehmen; le temps, l'âge *flétrit* la beauté, le teint, die Zeit, das Alter macht die Schönheit welken, zerstört die frische Gesichtsfarbe, das frische Aussehen; les fleurs se *flétrissent*, sont bientôt *flétries*, die Blumen welken, verwelken, sind bald verwelkt; sa beauté commence à se –, ihre Schönheit fängt an zu welken; il a la peau *flétrie*, er hat eine welke Haut; *fg:* le malheur *flétrit* l'âme, (décourage) Unglück schlägt das Gemüth nieder, macht muthlos; ce reproche lui a *flétri* le cœur, dieser Vorwurf hat sein Herz tief gekränkt; Bo. la corolle de plu. plantes se *flétrit* sur place, (sans quitter la place, sans tomber après qu'elle est fanée) die Blumenkrone vieler Pflanzen verwelkt auf ihrer Stelle, ohne abzufallen; 2) *fg:* (déshonorer, dégrader, diffamer) entehren, beschimpfen, brandmarken; – qn, la gloire, la réputation de qn, einen e. od. besch.; jemandes Ruhm, guten Namen schänden, besch. od. br., denselben einen Schandfleck anhängen; l'histoire *flétrit* la mémoire des mauvais princes, die Geschichte beschimpft, brandmarkt das Andenken schlechter Fürsten; une âme *flétrie* par le vice, eine durch das Laster erniedrigte, gebrandmarkte Seele; Pa. (parl. de qn qui a été repris de justice) il est *flétri*, er hat einen scharfen gerichtlichen Verweis bekommen; il est condamné à être *flétri*, (à être marqué d'un fer chaud) er ist verurtheilt gebrandmarkt zu werden; Syn. une fleur qui n'est que *fanée*, peut qf. reprendre son éclat; mais une fleur *flétrie* ne revient plus, eine bloß welke Blume kann manchmahl ihr frisches Ansehen wieder bekommen, aber eine verwelkte Blume ist auf immer dahin; la beauté, comme la fleur, se *fane* par la longueur du temps, et peut se – promptement par accident, die Schönheit welkt, wie eine Blume, durch die Länge der Zeit dahin, und kann durch einen Zufall schnell verloren gehen, od. verschwinden.

FLÉTRISSURE, *f.* (altération qui arrive à la fraîcheur, à la vivacité des fleurs et des couleurs, à la beauté et à la délicatesse du teint, de la peau; *it.* état d'une chose *flétrie*) das Verwelken, Welkwerden; *it.* die Welkheit, das Welkseyn; la – des fleurs, des fruits, des couleurs, das Verwelken, *it.* das Welkseyn der Blumen, der Früchte; das Verschießen, Welkwerden, *it.* das unscheinbare, verschossene, matte Ansehen der Farben; la – du teint, de la peau, la – de la beauté, die allmählige Abnahme des frischen Aussehens, das V. der Haut, das Hinwelken der Schönheit; *it.* das welke Aussehen, die W. der Haut; die verwelkte Schönheit; le temps n'a pas apporté la moindre – à la beauté de son teint, die Zeit hat ihrer schönen, frischen Gesichtsfarbe nicht im mindesten geschadet; *fg:* (tache à la réputation) Schandfleck; voilà une grande – à son honneur, das ist ein großer S. an seiner Ehre; il a reçu une – qui ne s'effacera jamais, es ist ihm ein unauslöschlicher S. angehängt worden; effacer une – faite à sa réputation, einen an seinem guten Namen erlittenen Schimpf wieder tilgen od. austilgen; c'est une – à un militaire d'avoir fui dans le combat, es ist ein Schimpf, ein S. für einen Soldaten, wenn er im Gefechte geflohen ist; Pa. (toute condamnation qui emporte infamie de fait ou de droit, cs. le blâme z.) gerichtliche Beschimpfung, *f.* il a été admonété z., c'est une –, er hat einen gerichtlichen Verweis bekommen, das ist eine Besch.; *it.* (marque imprimée sur l'épaule avec un fer chaud, par ordre de justice) Brandmahl, *n.* la – de la fleur de lis, (faite avec un fer marqué de plu. petites fleurs de lis) das B. der französischen Lilie; die Brandmarkung mit der französischen L.; la peine de la –, die Strafe der Brandmarkung; on lui a trouvé deux *flétrissures* sur les épaules, man hat zwei Brandmahle od. Brandmähler auf seinen Schultern gefunden.

FLETTE, *f.* Mar. (petit bateau pour passer une ri., ou pour transporter qqs marchandises) kleines Fluß-fahrzeug.

FLEUR, *f.* (production passagère des plantes, qui précède et contient le fruit) Blume, *f.* – nouvelle, – épanouie, éclose, frische, aufgegangene, offene od. entfaltete B.; – simple, (qui ne renferme qu'une seule – dans le calice) einfache B., cf. *double* ou *composé*; un bouton à –, de –, eine –n-knospe, Blüt-; – printanière, – d'été, d'automne, d'hiver, Frühlings–, Sommer–, Herbst–, Winter–; une – qui se flétrit, qui passe, qui se fane, eine verwelkende, hinwelkende B.; la rose est une des plus belles *fleurs*, die Rose ist eine der schönsten –n; l'émail des .., un bouquet, une guirlande de .., der Schmelz, die frische, glänzende Farbe der –n; ein –nstrauß, –ngehänge; une couronne, des festons de .., ein –nkranz; –ngewinde; couvert, jonché, semé de .., mit –n bedeckt, bestreut, besäet; la culture, la multiplication des .., die –nzucht, die Vermehrung od. Vervielfältigung der –n; un arbre qui jète, qui pousse des .., qui est en –, ein Baum der Blüten treibt, in der Blüte steht; les arbres, les bleds sont en –, la vigne est en –, die Bäume blühen, sind in der Blüte; das Korn, der Weinstock blüht, ist od. steht in der Blüte; cet arbre ne porte point de *fleurs*, dieser Baum bringt keine Blüten; – de jasmin, de pêcher, de sureau, de poirier, de pommier z. Jasminblüte, Pfirsich–, Holder–, Birn–, Apfel–, *f.* les *fleurs* du prunellier, die Blüten des Schlehenstrauches; die Schlehenblüte; – d'orange, eau de – d'orange, Pomeranzenblüte, *f.* Pomeranzenblüt-wasser, *n.* fausse –, (qui ne donne point de fruit) taube Blüte, cf. *agrégé*, *apétale*, *corymbe*, *épi*, *éphémère*, *femelle*, *fleuron*, *grappe*, *hermaphrodite*, *mâle*, *ombelle*, *panicule* z.; – du ciel, ou mousse membraneuse, c. *nostoch*; – de Constantinople, c. *croix* de Jérusalem; – dorée, c. *marguerite* jaune; – du Grand Seigneur, (esp. d'*ambrette*) Sultansblume, *f.* – de grenade, c. *balauste*; – de jalousie, c. *amaranthe*; – de lis, c. *lis*; la – *de la passion* ou la *grenadille*, (pla. de la nouv. Holl., ainsi nommée de la ress. de plu. de ses parties avec divers instr. de la passion de J. C., tels que la couronne, les clous z.) Passionsblume, *f.* les semences du fruit de la .. sont très-rafraîchissantes, et d'un goût approchant de celui de la grenade, die Samen in der Frucht der P. sind sehr kühlend, und haben einen granat-apfelsähnlichen Geschmack; – de St. Jacques, c. *jacobée*; – du soleil, c. *hysope* des garigues, *it.* *herbe* au soleil; – de la Trinité, c. *violette* pensée; – du Parnasse, (pla. des prés z. dont la – est rosacée en blanche, composée de 5 grandes et de 5 petites feuilles frangées) Parnassusblume, *f.* Einblatt, *n.* Écon. étoffe à *fleurs*, (où il y a des figures de *fleurs* tissues ou brochées avec l'étoffe) geblümte Zeuge; damas à *fleurs*, à .. d'or, d'argent, geblümter Damast; D. mit goldenen, silbernen –n; *fleurs* de broderie, .. artificielles, gestickte, künstliche –n; il dessine des .., il ne peint que des .., er zeichnet –n, mahlt bloß –n; Jar. z. (les pla. mêmes qu'on cultive à cause de la beauté de leurs *fleurs*) B., *f.* –ngewächs, *n.* son jardin est rempli de .., sein Garten ist voll –n od. –ngewächse; un parterre de .., bordé de .., ein –nstück od. –nbeet; mit –n eingefaßt; 2) *fg:* (temps où certaines choses sont dans leur plus grande beauté) sp. Blüte, *f.* être dans la –, à la – de ses jours, in der B. seines Alters seyn; trente ans, c'est la – de l'âge pour un homme, dreißig Jahre ist bei dem Manne die B. des Alters; il est

Digitized by Google

mort à la – de l'âge, de ses ans, er ist in der B. seines Alters, seiner Jahre gestorben; il, elle est encore dans la – de la jeunesse, er, sie ist noch in der jugendlichen B.; elle étoit alors dans la plus grande – de sa beauté, ihre Schönheit war damahls in der höchsten B.; la – de la beauté n'a qu'un temps, die B. der Schönheit dauert nur eine gewisse Zeit; cela a toute la –, toute la grace de la nouveauté, das hat noch den ganzen Reiz der Neuheit; cette première – de réputation, qui répand son odeur sur tout le reste d'une belle vie, diese erste B. des Ruhms, welche ihren Wohlgeruch über das ganze übrige Leben verbreitet; la – du teint, (cette fraicheur de teint que donnent la jeunesse et la santé) das blühende, frische Aussehen; die blühende Gesichtsfarbe; la – de farine, (la partie la plus subtile, la plus fine ..) Kernmehl, n. die Blume vom Mehl; das feinste Mehl; la – des pois, des fruits ꝛc. (des meilleurs ..) die schönsten, auserlesensten Erbsen, Früchte ꝛc.; it. (pour louer qn) fa. c'est la – des pois, er ist ein Ausbund von einem Manne; la – de la virginité, (la virginité même) die Jungfrauschaft; la – d'un fruit, (certaine petite blancheur, esp. de poussière qui paroit sur la peau de qqs fruits, tels que les prunes, les raisins ꝛc. lorsqu'ils n'ont point encore été maniés) der Reif auf einer Frucht; ces fruits ont encore leur –, toute leur –, diese Früchte haben noch ihren R., ihren ganzen R.; la – qui existe sur les fruits lisses tels que les prunes, est de la véritable cire, der R., der sich auf den glatten Früchten findet, wie z. B. auf den Zwetschken od. Pflaumen, ist wirkliches Wachs; 3) fg: (lustre, éclat de certaines choses qui durent peu) sp. la beauté n'a qu'une –, die Schönheit hat nur eine kurze Zeit der Blüte, blüht nur kurze Zeit; cette étoffe est d'une belle couleur, mais elle n'a que la –, dieser Zeug hat eine schöne Farbe, aber sie ist nur von kurzer Dauer; 4) fg: (la 1re vue, le 1er usage d'une chose nouvelle) sp. voilà une étoffe qu'on n'a encore montrée à personne, vous en aurez la –, hier ist ein Zeug, den man noch niemand gezeigt hat, Sie sollen den Anschnitt davon haben; il a eu la – de ce meuble, de cette tapisserie, er war der Erste, der dieses Möbel, diese Tapete bekommen hat; it. (l'élite, le choix, ce qu'il y a de meilleur) sp. Ausbund, Ausbund, Kern; c'est la – de mes amis, er ist der Ausbund meiner Freunde; la – de sa cavalerie, la – des troupes, der K. seiner Reiterei, der K. der Truppen, die auserlesensten Truppen; la – de la noblesse a péri dans cette journée, der K. des Adels ist an diesem Tage, in dieser Schlacht umgekommen; –, une – de chevalerie, (sty. de v. romans, parl. des chevaliers distingués par leurs bonnes actions) edle, tapfere Ritter; ein Ausbund von Rittern; it. (parl. d'un cavalier qui a beaucoup de valeur et de probité) fa. c'est une –, la fine – de chevalerie, ou la – des pois, er ist ein Ausbund von einem Ritter, ein ganz vollkommener Ritter; Rh. (orn., embellissement de discours) Blumen, pl. répandre des – dans un discours, (l'orner, l'embellir, par un style fleuri) B. in eine Rede einstreuen; des fleurs d'éloquence, de rhétorique, ord. mp. rednerische B.; fa. Floskeln; 5) Td. Cart. cartes de –, (cartes à jouer, du plus beau choix pour la blancheur et la finesse) die feinste Sorte Karten; Chi. pl. (les parties les plus subtiles des corps, sous une forme sèche, séparées des plus grossières, qui se subliment par le moyen du feu) Blüte, f. Blumen, f. pl. fleurs métalliques, .. d'étain, de zinc, ou oxide métallique sublimé, oxide d'étain, de zinc sublimé, metallische Blumen; Zinnblumen, Zinks, od. sublimierte metallische Oxyde; sublimiertes Zinnoxyd, Zinks; .. d'ammoniac, d'antimoine, ou muriate d'am., oxide d'ant., kochsalzsaures Ammonium; Spießglanzblumen, od. -oxyd; .. ammoniacales cuivreuses, ou Ch. n. muriate de cuivre sublimé, ammoniakalische Kupferblüte; sublimiertes kochsalzsaures Kupfer; .. ammoniacales martiales, ou muriate ammoniacal de fer sublimé, ammoniakalische Eisenblüte; sublimiertes kochsalzsaures ammoniakalisches Eisen; .. argentines de régule d'antimoine, ou oxide d'antimoine sublimé, sublimiertes Spießglanzoxyd; .. d'argent, c. lait de lune; .. d'arsenic, ou oxide d'arsenic sublimé, Arsenikblumen; sublimiertes Arsenikoxyd; .. de benjoin, ou acide benzoïque sublimé, Benzoeblumen; sublimierte Benzoesäure; .. de bismuth, ou oxide de bismuth sublimé, Wismuthblumen; sublimiertes Wismuthoxyd; .. de cinabre, (vermillon natif, sulfure de mercure pulvérulent) Zinnoberblüte, f. staubartiges schwefelsaures Quecksilber; .. de cobalt, ou arseniate natif de cobalt, (efflorescence rouge mêlée de violet) Kobaltblumen, od. natürlicher arseniksaurer Kobalt; .. de cuivre bleues, vertes, (carbonate de cuivre bleu, vert natif) blaue, grüne Kupferblüte; natürliches kohlensaures Kupfer; .. de soufre, ou soufre sublimé, Schwefelblumen, sublimierter Schwefel; Épi. ꝛc. – de muscade, c. macis; Hn. – d'éponge, (nom donné aux branches de l'éponge rameuse) Schwammblüte, f. – de fer, (mine de fer blanche, ou de stalactite spatheuse) Eisenblüte; weißes Eisenerz, cf. guhr, gypse; – de sel marin, (écume salée qui s'attache aux roseaux ꝛc. sur les bords de la mer, et qui s'y durcit) Meersalzschaum; Ma. – de pêcher, c. aubère; Mar. – d'un vaisseau, (la rondeur qui se trouve dans ses côtés) die Kimmen eines Schiffes; la rondeur des fleurs, die Rundung der Kimmen; les .. doivent former une rondeur agréable à la vue, die Kimmen müssen eine für das Auge angenehme Rundung bilden; le bordage des .., (des planches qu'on emploie à border les .. du vais.) die Kimmplanken, cf. vaigres; donner les .. à un vaisseau, ou le flo-rer, cf.; Méd. fleurs, (les règles des femmes) v. elle a ses –, sie hat ihre Reinigung; fleurs blanches, ou leucorrhée, (so. de flegmasie de vagin, avec douleur et écoulement irr. d'une humeur blanchâtre ꝛc.) der weiße Fluß; Még. Par. ꝛc. la –, (le côté de la peau dont on a enlevé le poil ou la laine; opp. à chair) die Narbenseite, Blumen-, Haar-; Tt. c. fleurée.

II) À FLEUR, ad. (au niveau) in gleicher wagerechter Richtung mit etwas; wasserpaß; il a de gros yeux .. de tête, er hat große hervorstehende, mit der Stirn gleich stehende Augen; les fondements de cet édifice sont déjà .. de terre, die Grundmauern dieses Gebäudes sind schon der Erde gleich aufgeführt; la digue n'étoit pas encore .. d'eau, der Damm war noch nicht dem Wasser gleich; tirer .. d'eau, (au niveau de la surface de l'eau) wasserpaß schießen; batterie, coup .. d'eau, (qui rase la superficie de l'eau) eine Batterie, welche wasserpaß schießt, ein wasserpaß gehender Schuß; ce coup, cette balle a passé .. de corde, dieser Schuß, diese Kugel ist ganz nahe vorbei gestreift; fg: cette affaire a passé .. de corde, (elle n'a eu que les suffrages absolument nécessaires) fa. diese Sache ist mit genauer Noth durchgegangen; Num. cf. coin; it. Blume ꝛc.

FLEURAGE, s. (le son du gruau) Grieskleie, f. séparer le – du gruau, die Kleie vom Gries absondern.

FLEURAISON ou FLORAISON, f. (formation des fleurs; temps où les pl. fleurissent) das Blühen; die Blüte; it. die Blütezeit; la – est double dans les climats chauds, (elle a lieu 2 fois dans l'année) in den heißen Himmelsstrichen blühen die Gewächse zwei mahl im Jahre, ist zweimahl Blütezeit; les fleurs de la seconde – sont ord. moins grandes et moins belles que celle de la première, die Blumen von der zweiten Blüte sind gewöhnlich nicht so groß und nicht so schön, als die von der ersten; l'époque de la – d'une plante, die Blütezeit einer Pflanze; la gelée a retardé la – des anémones, der Frost hat die Anemonenblüte, das Blühen der Anemonen verspätet.

FLEURDELISER un criminel, autref. (le marquer d'une fleur de lis avec un fer chaud) einen Verbrecher mit den französischen Wappenlilien brandmarken; on ne fleurdelise plus, man brandmarkt nicht mehr mit den Lilien; – un bâton ꝛc. (le couvrir de fleurs de lis) einen Stab ꝛc. mit Lilien besetzen, verzieren; les bâtons des maréchaux de France étoient fleurdelisés, die Stäbe der Marschälle von Frankreich waren mit Lilien verziert; Bo. (parl. de pla., dont la fleur ress. aux fleurs de lis des armoiries) il ne faut pas confondre les fleurs fleurdelisées avec les fleurs en lis, man muß die wappenlilien-ähnlichen Blumen nicht mit den lilienförmigen Blumen verwechseln; les fleurs de la carotte et du cerfeuil sont fleurdelisés, die Blüten der gelben Rübe und des Kerbels sind den Wappenlilien ähnlich.

FLEURÉ, FLEURETÉ, FLEURONNÉ, E, a. Bl. (terminé en fleurs, ou bordé de ..) in Blumen auslaufend; it. mit Blumen eingefaßt; bâton –, croix fleurée, ein Stab, der in eine Blume ausläuft, ein in Blumen auslaufendes Kreuz, cf. contre-fleuré.

FLEURÉE, f. Tt. (écume légère qui se forme ord. à la surface de la cuve du bleu) der Schaum auf der Blauküpe.

FLEURER, vn. (répandre, exhaler une odeur) ord. sentir, c.; cela sent (fleure) bon, .. comme baume, (sent très bon) das riecht gut, wie Balsam; P. fg: (parl. d'une affaire qui paroit bonne et avantageuse) cela fleure comme baume, das ist köstlich, herrlich; sa réputation fleure, ne fleure pas comme baume, (est, n'est pas bonne) er steht in einem guten, schlimmen Rufe.

FLEURET (à), s. Es. (épée sans tranchant, dont la pointe est munie d'un bouton garni de peau pour apprendre à faire des armes) Rappier, n. on se sert du –, de fleurets pour s'exercer dans l'art de l'escrime, man bedient sich des -es, der -e, um sich in der Fechtkunst zu üben; un – lourd, léger, ein schweres, leichtes R.; une lame de –, la garde, le bouton du –, eine -klinge, das Stichblatt, der Knopf am -e; manier, présenter le –, das R. führen, vorhalten; faire un coup de –, einen Stoß mit dem -e thun; pousser un coup de – à qn, einem mit dem -e einen Stoß versetzen; je lui ai fait mettre bas le –, ich habe ihm das R. aus der Hand geschlagen; Com. – ou filoselle, f. (soie irrégulière qu'on trouve autour des longs fils qui forment le corps des cocons) Floretseide, Flocke, f. l'on carde le – avant de le filer, man kardätscht die F., ehe man sie spinnt; it. (fil fait de la mat. la plus grossière de la soie); dans cette étoffe, il entre beaucoup de –, es kommt viel Floretseidengarn zu diesem Zeuge; le fond de cette brocatelle est de –, der Grund dieses Brocatells ist von Floretseide; Com. les fleurets de Bretagne, die floretseidenen Zeuge aus Bretagne; it. (ruban fait de ce même fil) ord. filoselle, c.; Dan. (pas composé d'un demi coupé et de 2 pas marchés sur la pointe des pieds) (Tanzschritt, wo man sich einmahl mit halbgebogenem Fuße und zweimahl auf der Spitze der Füße bewegt); Expl. (esp. de perçoir dont on se sert pour percer la gangue qu'on veut faire sauter) Bergbohrer (zu Sprengung des Gesteines); das Bohreisen.

FLEURETÉ, E, a. c. fleuré.

FLEURETIS ou FLEURTIS, s. pl. Mu. (orn. de chant) c. broderie.

FLEURETTE, f. dim. (petite fleur) Poé. pastorale: Blümchen, Blümlein, n. cueillir les fleurettes des prés, die B. auf den Wiesen sammeln, pflücken; Bo. (petites fleurs dont la réunion forme une fleur composée) Blümchen (kleine Blumen, die mit einander eine zusammengesetzte Blume bilden), n. pl. dans les fleurs composées de .., on observe des fleurons et des demi-fleurons, an den aus kleinen zusammengesetzten Blumen bemerkt man röhrenförmige und bandförmige Blümchen oder Blumenkrönchen; 2) fg: (galanterie, cajolerie amoureuse) verliebte Schmeichelei, f. dire, conter des fleurettes à une femme, (la louer sur sa beauté, sur son mérite ꝛc.) einem Frauenzimmer S-en, allerhand Schönes vorsagen; ce sont des .., das sind S-n; elle aime la –, les .., sie läßt gerne mit sich schön thun, sie liebt die S-en, sie hört es gern, wenn man ihr etwas Schönes vorsagt; c'est un conteur, un diseur de .., er ist ein Süßling, ein süßer Herr.

FLEURIR, vn. (pousser des fleurs, être en .., parl. des plantes) blühen; blümen; in der Blüte seyn, stehen; les arbres fleurissent, les roses commencent à –, die Bäume b.; die Rosen fangen an zu b.; les amandiers fleurissoient déjà, lorsque ꝛc. die Mandelbäume blühten schon, standen schon in der Blüte, als ꝛc.; cet aloès n'a pas encore fleuri, diese Aloe hat noch nicht geblühet; les fleurs croissent ou poussent, les plantes, les prés fleurissent, die Blüten wachsen od. kommen hervor, treiben sich hervor; die Pflanzen, die Wiesen b., cf. fleurissant: rosier, arbre fleuri, un pré fleuri, (couvert de fleurs) blühender Rosenstock, Baum, eine blumige Wiese; fg: teint fleuri, (qui a de l'éclat, de la fraicheur) blühende, lebhafte, frische (Gesichts-) Farbe; discours, style .., (rempli de fleurs d'éloquence) blumenreiche Rede, blumenreiche, bilderreiche od. blühende Schreibart; on trouve un défaut à cet auteur, il est trop .., man findet einen Fehler an diesem Schriftsteller, er ist zu blumenreich; le style .. convient aux pièces de pur agrément, aux idylles, aux églogues; il doit être proscrit dans un sujet solide, eine blumenreiche Schreibart schickt sich für die bloß unterhaltenden Stücke, für die Hirten- und Schäfergedichte; bei einem gründlichen Gegenstande muß sie vermieden wer-

Digitized by Google

ben; esprit.., (hom. qui a une littérature légère, l'imagination riante) blühender Geist; bilderreicher Kopf; Bl. c. *fleuré;* Pt. couleur *fleurie*, (dont les tons brillants semblent tenir de l'éclat des *fleurs*) blühende, frische Farbe, Farbengebung; 2) *fg:* (être en crédit, en vogue; en ce sens, on dit, au lieu de *fleurissant* ou *fleurissoit*: *florissant, florissoit*) blühen, gedeihen, berühmt seyn; le commerce, les arts, les belles-lettres *fleurissent* dans cet empire, ont toujours *fleuri* sous les grands princes, der Handel, die Künste und schönen Wissenschaften blühen in diesem Reiche, haben immer unter großen Fürsten geblüht; dans un temps où la poesie, l'éloquence ; *florissoient*, zu einer Zeit, wo die Dichtkunst, die Beredsamkeit blühten; ce peintre ; *florissoit* en tel siecle, au 14e, dans le 15e siècle, dieser Mahler ; war in dem und dem Jahrhunderte, im 14ten, 15ten J. berühmt; parmi ceux qui *florissoient* en vertu, en sainteté, unter denen, die durch Tugend, durch Heiligkeit berühmt waren, die sich durch.. auszeichneten, *cf. florissant.*

FLEURISME, *s.* Fleur. (manie des *fleurs*, curiosité pour les..) Blumen-liebhaberei, -sucht, *f.* aucune nation ne donne plus dans le - que les Hollandais, bei keiner Nation ist die B. größer als bei den Holländern.

FLEURISSANT, E, *a.* (qui pousse des *fleurs*, qui est *fleuri*) blühend, blumig, blumenreich; les prés *fleurissants*, les plantes *fleurissantes*, die blumigen, blumenreichen Wiesen, die blühenden Pflanzen.

FLEURISTE, *s. a.* (pers. qui cultive des *fleurs* par délassement, par goût ou par intérêt) Blumen-liebhaber, -kenner, (° Blumist); c'est un -, un grand -, elle est -, er ist ein B., ein großer B., sie ist eine -inn; jardin, jardinier -, marchand -, Blumengarten, -gärtner, -händler; ce jardinier est un bon -, dieser Gärtner ist ein guter Blumenkenner; il y a beaucoup de gens, de personnes qui se piquent d'être *fleuristes*, es gibt viele Leute, Personen, die Blumenkenner seyn wollen; - artificiel, (qui fait ou vend des *fleurs* artificielles) Blumenhändler, (der künstliche Blumen macht und verkauft); Pt. (peintre qui s'adonne particulièrement à peindre des *fleurs*); ce peintre est un excellent -, c'est un peintre -, dieser Mahler mahlt treffliche Blumen, er ist ein Blumenmahler.

FLEURON, *s.* (représentation de *fleurs*, serv. d'orn.) Blumenwerk, *n.* les *fleurons* d'une couronne, das B. an einer Krone; une étoffe à.., où il y a des.., de grands.., ein blumichter, großblumichter Zeug, ein Zeug mit Blumen, mit großen Blumen; Arc. (feuille ou *fleur* imaginaire, serv. d'orn. en sculpture, serrurerie ;); tailler des *fleurons* sur les moulures, mettre des.. aux grilles ;, Blumen-verzierungen, -zierathen an den Gesimsen aushauen, ausschnitzen, .. an den Gittern ; anbringen; cette frise est ornée de *fleurons*, dieser Fries ist mit Blumenzierathen geschmückt; couronnes à *fleurons*, Kronen mit Blumenwerk; Bo. (petite *fleur* tubulée, qui concourt à former le disque des *fleurs* composées) röhrige od. röhrenförmige Blume; röhriges ; Blumenkrönchen; les *fleurons* du souci, de la marguerite, die röhrigen Blumen, die Blumenkrönchen der Ringelblume, der Gänseblume; le chardon porte des fleurs à *fleurons*, die Distel trägt röhrige Blumen, besteht aus röhrigen Blumen; - bilabié, (qui a 2 divisions principales en forme de lèvres) zweilippiges Blumenkrönchen; - quinqué-fide, quinqué-denté, (divisé ou fendu 5 fois, à 5 dents) fünfspaltiges, fünfzähniges Blumenkrönchen; *demi-fleuron*, (petite *fleur* qui n'a pas de tube, mais seulement une languette, co. dans la dent-de-lion ;, ou un seyon, cn. dans le chrysanthème) bandförmiges Blumenkrönchen; les *demi-fleurons* du pissenlit, die bandförmigen Blumenkrönchen des Löwenzahns; la chicorée porte des fleurs à *demi fleurons*, die Wegwarte trägt bandförmige Blumenkrönchen, die Blume der Wegwarte besteht aus lauter bandförmigen Blumenkrönchen; on appèle fleur *radiée* celle qui est composée de *fleurons* et de *demi-fleurons*, Strahlenblume, strahlige Blume nennt man diejenige, die aus röhrenförmigen und bandförmigen Blumenkrönchen zusammengesetzt ist; Im. (orn., cul de lampe ; qu'on met le plus souvent à la fin des articles ou des chapitres où il y a du blanc à remplir) Stöckchen, Buchdrucker; un - gravé en bois, ein in Holz geschnittenes St.; le - qui termina cette page, a beaucoup de grace, das St., das diese Seite schließt, ist sehr hübsch; la - du relieur, (outil figuré en *fleur*, qu'on applique chaud sur l'or ou dos des livres) Stempel, Buchbinder-stempel; *fg:* (parl. d'une des plus grandes prérogatives d'un prince, d'un de ses plus grands revenus ;) c'est le plus beau - de sa couronne, dieß ist das schönste Kleinod in seiner Krone, *cf. couronne.*

FLEURONNÉ, E, *a.* Bl. *c. fleuré;* Bo. *c. flosculeux.*

FLEURTIS ou FLAURETIS, *cf.*

FLEUVE, *s.* (grande rivière, qui ord. se jète ou se décharge dans la mer) Fluß; grand -, - profond, rapide, impétueux, großer, tiefer, schnellaufender, reißender F.; - navigable, schiffbarer F.; le bord, la rive, le courant du -, der Rand, das Ufer, der Strom des -es; le canal, le cours, le lit d'un -, das Fahrwasser, der Lauf, das Bett eines -es; l'embouchure, les bouches d'un -, der Ausfluß, die Mündungen eines -es; passer, traverser un - à gué, durch einen F. waten, einen F. durchwaten; le - Araxe, Indus, la - du Gange, der Araxes, der Indus, der Ganges; As. le - ou la *rivière* d'Orion, *c. éridan.*

FLEXIBILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *flexible*) Biegsamkeit, *f.* la - de l'osier, d'une baleine, d'une corde ;, die B. der Bachweide, eines Fischbeines, einer Saite; *fg:* la - de l'esprit, de la voix, die Biegsamkeit des Geistes, der Stimme.

FLEXIBLE, *a.* (souple, qui plie aisément) biegsam; il n'y a rien de plus - que l'osier, es gibt nichts -eres als die Bachweide; la baleine, les ressorts ; sont des corps *flexibles*, les liqueurs sont.., das Fischbein, die Springfedern sind -e Körper; die Flüssigkeiten sind weich, fügen sich in jeden Raum; *fg:* cet homme a la voix -, (souple et aisée) dieser Mensch hat eine -e Stimme; un caractere -, (qui ne résiste point trop aux impressions qu'on veut lui donner) ein -er Charakter; cet enfant est bon, est très -, dieses Kind ist gut, ist sehr lenksam; un esprit -, (souple, aisé, et qui se tourne facilement à toutes so. de choses) ein -es Gemüth, ein -er Geist; la monde nous rend *flexibles*, die Welt macht uns biegsam.

FLEXION, *f.* (état de ce qui est *fléchi*) Biegung, *f.* das Gebogenseyn; la - d'un ressort, d'une poutre ;, die B. einer Springfeder, eines Balkens ;; An. (act., mouv. par lequel on *fléchit* un membre, une articulation; op. à *extension*) B.; la - est opérée par les muscles fléchisseurs, die B. wird durch die Biegemuskeln bewirkt; - simple, (co. dans la jonction du bras avec l'avant bras) einfache B.; - composée, (qui est opérée par un concours de muscles qui *fléchissent* le partie en diff. sens) zusammengesetzte B.; l'articulation de l'index est un exemple de la - composée, se fait par une - composée, die Knochenbiegung des Zeigefingers ist ein Beispiel der zusammengesetzten B., geschieht durch eine..

FLEXUEUX, SE, *a.* Bo. (qui forme plu. courbures ou *flexions* sur un même plan) geknïet; gewunden, gebogen; rameau -, tige *flexueuse*, une iris à feuilles *flexueuses*, ein -er Zweig, Stengel, eine Lilie mit gebogenen Blättern.

FLEZ ou FLET, FLETLET, *s.* (poi. plat, couvert de petites écailles noires, marbrées de rouge, qui ress. bc. au carrelet, et se trouve sur la côte du Boulonnais ;) Flünder, Flunder.

FLEXURE, *f.* An. *c. flexion;* la - du bras, die Biegung des Arms.

FLIBOT, *s.* (petit vais. hollandais à fond plat, à gros ventre et à cul rond, qui ne passe pas 100 tonneaux) Flieboot, *n.*

FLIBUSTIER, *s. h.* Mar. (corsaire ou aventurier des mers d'Amérique, qui faisoit la guerre aux Espagnols) Flibustier; les Flibustiers ont fait des entreprises qui demandoient une valeur extraordinaire, die F. machten Unternehmungen, zu denen eine außerordentliche Tapferkeit erfordert wurde.

FLIN, *s.* Fourb. (esp. de pi. dont les armuriers et fourbisseurs se servent pour fourbir les lames d'épée, et qu'on appèle communément *pierre de foudre*) Donnerstein, (Polierstein der Schwertfeger).

FLINQUER (ker), Mett. (donner des coups d'ogelette vifs, serrés et bien égaux, sur le champ d'une pièce d'orfèvrerie disposée à recevoir des émaux clairs) flinkern; flimmernd machen; l'émail tient mieux et a plus d'éclat sur une pièce qu'on a *flinquée*, das Email hält besser und hat einen lebhafteren Glanz auf einem Stücke, das man geflinkert hat.

FLINT-GLAS, *s.* Mg. (t. anglois; cristal ou esp. de verre blanc, d'une belle transparence, fabriqué avec l'oxide de plomb et la silice, et dont on fait des gobelets, caraffes, instr. d'Astron. ;) Flintglas, *n.* Dollond, le père, a découvert, en 1758, que le - a la propriété de disperser beaucoup les rayons colorés, et de produire un spectre prismatique plus grand que le verre ordinaire, Dollond der Vater hat im Jahr 1758 entdeckt, daß das F. die Eigenschaft hat, die farbigen Strahlen sehr zu zerstreuen, und ein größeres prismatisches Farbenbild hervorzubringen, als das gewöhnliche Glas, *cf. mimium.*

FLION, *s.* Hn. (eq. bivalve, du genre des *cames*) Tellmuschel, *f.*

FLIPOT, *s.* Charp. Man. (pièce de rapport pour cacher un défaut) Flickstück, Deckstück, *n.*

FLOC, *s.* pu. *c. flocon.*

FLOCON, *s.* (petite touffe de laine, de soie ;) Flocke, *f.* Flocken; un - de soie, de charpie ;, eine F. Seide, Zupfleinwand; les brebis laissant des *flocons* de laine aux buissons, die Schafe lassen -en von Wolle, Wollflocken an den Gebüschen hängen; un - de neige, eine Schneeflocke; il tomboit de la neige par gros *flocons*, à gros.., es fiel Schnee in großen Flocken.

FLOCONNER, *vn.* ou CHASSER AUX MOUCHES, Méd. (act. de ramasser des *flocons*, parl. des mouv. désordonnés et spasmodiques des mains des malades proches de l'agonie ;) das Flechsenspringen haben; an der Bettdecke krabbeln, zupfen.

FLORAISON, *c. fleuraison.*

FLORAL, E, *a.* Bo. (qui app. à la *fleur*) blütenständig; boulon -, feuille, épine *florale*, Blütknospe, *f.* -es Blatt, blütenständiger Stachel.

FLORALES, *f. pl.* ou JEUX FLORAUX, My. (jeux institués en l'honneur de Flore, l'an de Rome 513) Spiele zu Ehren der Flora.

FLORAUX, *a. pl.* My. *c. florales;* hf. les jeux - de Toulouse, l'académie des jeux -, (esp. de concours établi à T. en 13.., où les troubadours ou poètes de Provence récitoient tous les ans, le 1r mai, des pièces de vers et disputoient le prix, qui consistoit en une violette d'or) die Blumenspiele zu Toulouse, die Academie der Blumenspiele; les jeux - ont été érigés en académie, en 1694, die Gesellschaft der Blumenspiele wurde im Jahr 1694 zu einer Academie erhoben.

FLORE, *f.* My. (la déesse des *fleurs*) Flora, Blumengöttinn, *f.* Bo. (ouvrage qui traite des *fleurs* d'un pays particulier, d'un empire, d'une province ;) Blumen-beschreibung, *f.* -buch, *n.* (° Flora); la - parisienne, (parl. des *fleurs* des environs de Paris) die Pariser Flora; la - autrichienne, la - danoise d'Oeder et Wahl, die östreichische Flora, Oeders und Wahls dänische Flora, Beschreibung der dänischen Blumen; la - de Sibérie, les *floras* de Suede ;, die Beschreibung der in Sibirien, in Schweden ; wachsenden Blumen; die siberische, schwedische Flora, *cf. calendrier, horloge.*

FLORÉAL, *s.* (8e mois de l'année de la rép. française, qui commençait le 20 avril et finissoit le 19 mai) Blütemonat.

FLORÉE ou - D'INDE, ou COCAGNE, PASTAL, Com. *f.* (sn. d'indigo moyen, qui sert pour la teinture en bleu) Mittelsorte von Indigo, *f.*

FLORENCE, *s.* (esp. de taffetas qui se fabrique à Lyon) Futtertaffet; du double -, doppelter F.; mi -, leichter Futtertaffet; Zindeltaffet.

FLORENCÉ, E, *a.* Bl. (terminé en fleur de lis); croix *florencée*, ein Kreuz mit Lilien an den Enden.

FLORENTINE, *f.* Soi. (esp. de satin façonné, qui tire son nom de ce qu'on l'a d'abord fabriqué à Florence) Florentine; Florentiner Atlaß; Maré. (esp. de fers particuliers aux mulets) Maulthiers-Hufeisen, *n.*

FLORER un vaisseau, Mar. (lui donner le suif ou les *fleurs*, c.) den Boden des Schiffs beschmieren.

FLORÈS (èce), (t. emprunté du lat.) faire -, (faire une dépense d'éclat, ou briller de qq autre man.) *fa.* gp. flott leben; quand il a de l'argent, il fait -, wenn er Geld hat, so läßt er viel aufgehen, so lebt er flott, so geht es bei ihm hoch weg; ce prédicateur fait -, (est fort couru) dieser Prediger hat großen Zulauf, diesem P. läuft alles zu.

FLORESCENCE, *f.* Bo. *c. fleuraison.*

FLORÉTONE, *f.* (esp. de laine d'Espagne) Gattung spanischer Wolle; les *florétones* de Ségovie sont les plus estimées, die segovische Wolle ist die geschätzteste unter den spanischen Wollgattungen.

Digitized by Google

FLORIFÈRE, *a.* Bo. (portant *fleurs*) **blumentragend**, strahend; bouton, feuille –, -e Knospe, Blütknospe; blumentragendes Blatt.

FLORILÈGE, *s.* Th. (esp. de bréviaire grec, compilé par Arcadius, pour la commodité des prêtres en voyage ₑ) griechisches Reisebrevier; Bo. –, (en lat. *florilegium*, choix de *fleurs*, titre de qqs ouvrages qui traitent de pl. remarquables par la beauté de leurs *fleurs*) Blumenlese, *f.* Lit. c. *anthologie.*

FLORIMANE, *s.* Bo. (qui a la *manie* des *fleurs*) Blumennarr; bp. c. *fleuriste.*

FLORIN, *s.* (mo. réelle, ou de compte, de différente va leur suivant les lieux) **Gulden**; les premiers *florins* ont été battus à Florence, et étoient marqués d'une fleur, die ersten G. wurden zu Florenz geprägt, und waren mit einer Blume bezeichnet; – d'or, d'argent, Gold-, Silber-; le – de Hollande, (d'env. 2 L. 5 s.) der holländische G.; le – d'Allemagne est de 60 kreutzers ou d'environ 44 sous de France, der rheinische G. hat 60 Kreuzer od. 44 französische Sous; le – de Berlin ₑ est de 16 gros, (environ 2 L. 15 s.) der preussische Gulden hat 16 Groschen.

FLORIPARE, *a.* Bo. (qui ne produit que des *fleurs*) **blumenbringend**; bourgeon –, -e Knospe, Blumenknospe, Blütknospe.

FLORIPONDIO, *s.* (arb. du Chili, à fleurs blanches en tuyau, d'une odeur admirable, dont les Chiliens se servent pour avancer la suppuration des tumeurs) *id.* (Baum in Chili mit herrlich riechenden, röhrigen Blumen, welche die Einwohner zur Beförderung des Eiterns der Geschwülsten gebrauchen); en Europe il n'y a aucun arbre supérieur en beauté au –, in Europa gibt es keinen Baum, der schöner wäre als der Floripondio.

FLORISSANT, E, *a.* (qui est en honneur, en crédit, en vogue) **blühend**; un empire, un État –, une armée *florissante*, ein -es Reich, ein -er Staat, ein zunehmendes, in trefflichem Zustande befindliches Heer; les lettres étoient alors très *florissantes*, die Wissenschaften waren damahls in einem sehr blühenden Zustande, cf. *fleurir.*

FLORISTE, *s.* Bo. (auteur d'une *flore*) **Blumenbeschreiber**; Verfasser einer Flora; bon, savant –, guter, fundiger Blumenbeschreiber.

FLOS FERRI, (t. lat.) c. *fleur de fer.*

FLOSCULEUX, SE, *a.* Bo. (à fleurs composées exclusivement de fleurons) **scheibenartig**; le chrysanthème est –, est une plante *flosculeuse*, die Wucherblume ist sch., ist eine Pflanze mit -en Blumen; 2) *f.* (fam. ou classe de pla. *flosculeuses*) die Familie od. Classe der -en Blumen; on distingue les *flosculeuses* en capitées et en discoïdées, man theilt die aus röhrenförmigen Blumenkrönchen bestehenden Blumen in kopfförmige Blumen und in Scheibenblumen.

FLOT (flo), *s.* (parl. des eaux de la mer ₑ lorsqu'elles sont agitées et poussées par le vent) **Welle, Woge, Flut**, *f.* les *flots* de la mer, die -n des Meeres, die Meeres-wellen, -wogen, -fluten; les .. se brisant contre les rochers, die -n od. Wogen brechen sich an den Felsen; le vent soulève les .., der Wind erhebt die -n, treibt die -n in die Höhe; fendre, rompre les .., die -n durchschneiden, brechen; le bruit des .., das Getöse der -n; les .. blanchissants d'écumes, die schäumenden -n, Wogen od. Fluten; Mar. ce vaisseau est à –, (a assez d'eau pour flotter) dieses Schiff ist flott; le vaisseau n'est pas encore à –, das Schiff ist noch nicht flott; mettre un vaisseau à –, (le relever, lorsqu'il a touché sur le fond) ein Schiff wieder flott machen, abbringen; *it.* (élévation de la mer dans les marées. opp. à l'èbe ou *reflux*) **Flut**, *f.* le – de la mer, die F. des Meeres, die F.; le – vient jusque là, die F. kommt, das Wasser steigt bis dorthin; le – est montant, die F. ist im Steigen, cf. *jusant*; il y a –, *demi-flot* (lorsque la moitié du temps de la marée est écoulée) es ist Flut, es flutet; es ist halbe Flut; quart de –, trois quarts de –, Viertelsflut, Vor-, Dreiviertels; Ri. (assemblage de bois qui *flotte* sur veau, ord. *train*) **Flöße**, **Holzflöße**, *f.* on forme des trains de ces bois, et on les amène à – jusqu'à telle ville, man macht Flöße aus diesem Holze, und flößt sie bis an die und die Stadt; jeter du bois à –, ou le jeter à bois perdu, (l'abandonner au courant d'un ruisseau ₑ pour y *flotter*, sans que les bûches soient attachées les unes aux autres) **Holz**, **Scheiterholz flößen**; il y a 2000 cordes de bois à –, es sind 2000 Klafter Holz zum Flößen auf dem Wasser; *it.* (l'act. de faire *flotter* le bois) **Flößen**, *n.* le – commencera le mois prochain, das F. wird den nächsten Monat anfangen; le – a commencé, est fini, das F. hat angefangen, aufgehört; Sel. *pl.* (houppes ou flocons de laine dont on orne la têtière des mulets) Troddeln od. Quasten von Wolle am Kopfgestelle der Maulthiere; 3) *fg:* (foule) **Menge**, *f.* **Haufen**; il fend les –, des – d'auditeurs, er drängt sich durch den H., durch die M.; eine große M., ein Schwall von Zuhörern; au travers des – du peuple assemblé, mitten durch die M. des versammelten Volkes; *it.* (grande quantité, abondance) **Menge**, *f.* **Strom**; l'eau coule à grands *flots*, das Wasser fließt in Strömen; le sang coula à grands *flots*, ses larmes coulèrent à ₑ les larmes lui coulèrent à grands *flots* des yeux, das Blut floß stromweise, es flossen Ströme von Blut; er vergoß Ströme von Thränen, die Thränen flossen ihm stromweise aus den Augen; es flossen ihm Ströme von Thränen aus ₑ; vomir des – de sang, Ströme von Blut auswerfen; les pluies tombent à *flots*, à grands .. sur la zone torride, der Regen fällt od. ergießt sich stromweise, in großen Strömen auf den heißen Erdstrich; le peuple accourut à *flots* tumultueux, das Volk lief in lärmenden Haufen herbei, strömte lärmend herbei.

FLOTABLE, *a.* (parl. des ruisseaux ₑ sur lesquels on peut jeter le bois à *flot*) **flößbar**; ruisseau –, flößbarer Bach, Flößbach; ce canal est – dans toute sa longueur, auf diesem Kanale kann man in seiner ganzen Strecke od. so weit er geht, flößen.

FLOTTAGE, *s.* (transport de bois qui *flotte*) **Flößen**, *n.* le – d'un train, des trains de bois, das F. eines Floßes, der Holzflößen; cette rivière est commode pour le –, dieser Fluß ist bequem zum F.; les avantages qui résultent du – des bois, die Vortheile, die aus dem Flößen des Holzes entspringen.

FLOTTAISON, *f.* Mar. (partie du vais. qui est à fleur d'eau lorsqu'il est chargé, la plus haute des lignes d'eau) **Auswässerung** od. **Wassertracht** des Schiffes, cf. *ligne*, (6) Mar.

FLOTTANT, E, *a.* (qui *flotte*, *it.* qui est agité par le vent ₑ) **schwimmend**; *it.* **fliegend**; des arbres *flottants*, des îles, des villes *flottantes*, schw-e Bäume, schw-e Inseln, Städte; cheveux *flottants*, schwebende, fliegende Haare; un étendard –, eine fl-e, wehende Fahne, Meteorfahne; Bo. (qui croît et *flotte* dans la direction de l'eau); un scirpe –, une fétuque *flottante*, eine schw-e Binse; schw-e Schwingel; Flottgras; *fg:* (irrésolu, vacillant) **wankelmüthig**; **schwankend**; être – et irrésolu, schw. und unschlüssig seyn; un esprit –, un courage –, ein schw-es Gemüth; ein schw-er Muth; – entre l'espérance et la crainte, il préparoit tout pour ₑ zwischen Hoffnung und Furcht schwebend, rüstete er alles zu, um ₑ; Bl. (parl. de vais. ou d'ois. qui semblent *flotter* sur des ondes) **schwimmend**; de gueules au navire équipé d'argent, *flottant* sur des ondes de même, im rothen Felde ein Schiff mit silbernem Tau- und Segelwerk auf silbernen Fluthen schw.; un cygne d'argent sur une rivière de sinople, ein weißer, auf einem grünen Flusse schw-er Schwan; Pt. une draperie *flottante*, (volante, c.) ein schwebendes od. fliegendes Gewand.

FLOTTE, *f.* (assemblage de plu. vais. qui vont ensemble pour la guerre ou pour le commerce) **Flotte**, *f.* la – des Indes, d'Espagne, de Hollande, die indische, spanische, holländische F.; la – est arrivée, die F. ist angekommen; une – richement chargée, eine reich beladene F.; armer, équiper une –, envoyer une – contre une nation ₑ eine F. ausrüsten, bemannen; eine F. gegen eine Nation schicken; les – de cette puissance couvrent les mers, nos côtes, die -n dieser Nation bedecken die Meere, unsere Küsten; hm. la – invincible, (– immense préparée par Philippe II pour détrôner Elisabeth, et qui fut détruite en 1588) die unüberwindliche F.; Pê. la – d'une ligne à pêcher, (morceau de liège ou de plume qui flotte sur l'eau, pour marquer l'endroit où est l'hameçon, et indiquer quand qq poi. y mord) die Flöße einer Angelschnur; on garnit les têtes des filets de *flottes* qui servent à les maintenir sur l'eau, man besetzt die Fischnetze oben mit Flößen, welche dazu dienen, sie über dem Wasser zu erhalten; Soi. [c. *écheveau*.

FLOTTÉ, E, *p. a.* cf. *flotter.*

FLOTTEMENT, *s.* Mil. (mouv. d'ondulation que fait en marchant le front d'une troupe, et qui la dérange de la ligne droite) die **wellenförmige Bewegung** der Fronte einer Truppe beim Marschieren; le – dans une troupe est très préjudiciable à sa force, (les corps les plus avancés perdent la protection de ceux qui couvrent leurs flancs) die w. B. bei einer Truppe ist sehr nachtheilig für ihre Stärke; plus le front d'une troupe est grand, plus elle est exposée au –, je größer die Fronte einer Truppe ist, desto mehr ist sie der wellenförmigen Bewegung ausgesetzt.

FLOTTER, *vn.* (être porté sur l'eau) **schwimmen**; on voyoit – les débris du naufrage, man sah die Trümmer des gescheiterten Schiffes schw. oder treiben, cf. *flottant*; des cordages *flottant* sur la côte, Taue schw. an der Küste; le liège *flotte* sur l'eau, der Kork schwimmt auf dem Wasser; Ri. –, faire – du bois, (le faire descendre sur la ri. sans bateau, soit par train, ou à bois perdu) **Holz flößen**; faire – du bois de corde, des bûches, Meßholz, Scheiterholz flößen; bois *flotté*, (bois à brûler venu à *flot*) Flößholz, geflößtes Brennholz; une voie de bois *flotté*, eine Fuhre Flößholz, cf. *cibaudière*; po. (parl. de qn qui a la figure, la mine peu agréables): c'est un visage de bois *flotté*, das ist ein Haubenstockgesicht; 2) (être agité du vent en par qq mouv.) **wallen**, **schweben**, **fliegen**, **flattern**, **wehen**; ce voile *flotte* au gré des vents, dieser Schleier flattert im Winde; les cheveux lui *flottent* sur les épaules, die Haare wallen ihm über die Schultern herab; ses cheveux épars *flottoient* sur ses épaules, seine zerstreuten Haare flatterten auf seinen Schultern hin und her, cf. *flottant*; on voyoit – les étendards des ennemis, man sah die feindlichen Fahnen wehen; 3) *fg:* (chanceler, être irrésolu, agité) **schwanken**, **schweben**; – entre diverses pensées, entre divers desseins, partis, zwischen verschiedenen Gedanken, Planen, Parteien ..; il *flottoit* entre la crainte et l'espérance, lorsque ₑ er schwebte zwischen Furcht und Hoffnung, als ₑ.

FLOTTEUR, *s.* (qui fait *flotter* du bois) **Flößer**, (Flöter); les *flotteurs* arrêtent les liens de bois du train par le moyen d'un fuseau, die F. machen die hölzernen Bänder des Floßes mittelst einer Spindel fest.

FLOTTILLE, lm. *f.* dim. (petite *flotte*, ord parl. des escadres que le roi d'Esp. envoie dans certains ports de ses domaines d'Amér. ou de vais. qui les devancent au retour, pour donner avis de leur départ ₑ) **Geschwader**, *n.* (* Flottille, *f.*) – de galères, de chaloupes canonnières, ein G. von Galeeren, von Kanonierschaluppen.

FLOTTISTES, *s. pl.* Com. (en Esp. ceux qui font le commerce de l'Amér. par les vais. de la *flotte*, à la diff. de ceux qui y commercent par les *galions*, et qu'on appèle *galionistes*) Flottisten.

FLOU, *s. a.* Pt. un pinceau –, le – du pinceau, (parl. de la douceur, du goût moelleux, tendre et suave, qu'un peintre met dans son ouvrage; opp. à *dur*, *sec*) **markichter Pinsel**, das Markichte des Pinsels; 2) *ad.* peindre –, (noyer les teintes moelleusement; peindre d'une man. tendre, légère, noyée; opp. à *durement*, *sèchement*) markicht mahlen; ces artistes ont peint –, diese Künstler haben markicht, weich, mit wohlverschmelzenen Farben gemahlt.

FLOUET, TE, *a.* c. *fluet.*

FLOUETTE, *f.* Mar. c. *girouette.*

FLOUVE, *f.* (pla. graminée à épis jaunes, dont la fleur a une odeur très forte, qui cause des maux de tête) **Ruchgras**, *n.* – paniculée, – de l'Inde, – odorante ou des Bressants, das rispenförmige, indianische R., das wahre gelbe R. od. das Lavendelgras.

FLUANT, *a.* papier –, (qui n'est pas collé) fließendes Papier; Fließpapier, *n.*

FLUATE, *s.* Chi. (sel formé par l'acide *fluorique* combiné avec les diff. bases) **flußsaures**, (flußspathsaures) **Salz**; – d'alumine, d'ammoniaque ou ammoniacal, – de chaux ou calcaire, fl-e Thonerde, fl-es Ammonium, fl-rer Kalk; – métallique, (dont qq métal forme la base) fl-es Metallsalz; – d'antimoine, d'argent, d'arsenic, de baryte, de soude, de potasse ₑ fl-er Spießglanz, fl-es Silber, fl-er Arsenik, Baryt, fl-es Natrum, (Kali), cf. *fluorique.*

FLUATÉ, E, *a.* Chi. alumine *fluatée*, ou *fluate d'alumine*, c. *cryolithe.*

FLUCTUANT, E, inu. c. *flottant.*

FLUCTUATION, *f.* Chir. (agitation d'une humeur épanchée dans qq cavité du corps ou dans un abcès)

Digitized by Google

Schwappern, *n.* en touchant cette tumeur, on sent la –, qu'il y a –, wenn man diese Geschwulst berührt, so fühlt man das S., daß etwas schwappert; quand le foyer d'un abcès est fort profond, la – ne se fait presque point sentir, wenn der Sitz des Geschwürs sehr tief ist, so läßt sich fast kein S. merken; *fg:* (incertitude, état de celui qui *flotte* entre ..) Schwanken, *n.* la – des affaires, des opinions, du prix des denrées, das – der Dinge od. Angelegenheiten, der Meinungen, des Preises der Lebensmittel; la – de la faveur populaire, das – der Volksgunst; les – qui surviennent nécessairement dans le prix des effets négociables, die Veränderlichkeiten, die in dem Preise der Handelspapiere nothwendig eintreten.

* FLUCTUER, *inu.* c. *flotter.*

FLUCTUEUX, SE, *a.* (qui est agité de mouv. violents ou contraires pu.) wogig; mer *fluctueuse* et orageuse, ein –es und stürmisches Meer; *fg:* esprit, parti –, ein wankelmüthiger Sinn; eine wankelmüthige Partei.

FLUENT, E, *a.* Méd. (qui *flue*) fließend; hémorrhoïdes *fluentes* –e goldene Ader.

FLUENTE, *f.* Gé. c. *intégrale, f.*

FLUER, *vn.* (couler, perl. de la mer, et plus ord. des humeurs qui découlent du cerveau .. ou d'une plaie, d'un ulcère) fließen; la mer *flue* et reflue, das Meer fließt ab und zu, hat Ebbe und Fluth; les humeurs qui *fluent* du cerveau; hémorrhoïdes qui *fluent*, die Feuchtigkeiten, die aus dem Gehirne – od. abfließen; goldene Ader, welche fließt; sa plaie *flue* toujours, sa fistule lacrymale a cessé de –, seine Wunde fließt immer, seine Thränenfistel hat aufgehört zu fließen.

FLUET, TE, *a.* (délicat, de faible complexion) zärtlich, schwächlich; un enfant –, ein z–es od. schw–es Kind; il est –, elle est *fluette*, er, sie ist z. od. schw.; corps –, constitution, complexion *fluette*, schw–er Körper, sch–e Leibesbeschaffenheit, Natur; visage –, mine *fluette*, z–es Gesicht, Aussehen, cf. *grêle.*

FLUEURS ou FLEURS, *f. pl.* Méd. c. *fleurs;* Mg. c. *fluor.*

FLUIDE (fluide), *a.* (qui coule aisément, qui est coulant) flüssig; l'eau et l'air sont des éléments *fluides*, das Wasser u. die Luft sind –e Elemente; quand le sang est trop épais, il faut essayer de le rendre plus –, wann das Blut zu dick ist, so muß man es –er zu machen suchen; le feu rend les métaux *fluides*, das Feuer macht die Metalle fl.; 2) *s.* Phy. (corps dont les parties sont mobiles entr'elles, et se meuvent indépendamment les unes des autres; tels sont un tas de bled, de sable, la fumée, l'air ..) –er Körper; Flüssigkeit, *f.* l'opposé du – est le *compacte* ou le *solide*, der Gegensatz von dem Flüssigen ist das Dichte od. das Feste; la fumée, l'air est un –, toutes les liqueurs sont des –, der Rauch, die Luft ist ein –er Körper, alle Liqueurs sind Flüssigkeiten; les gaz sont des –, die Gase sind Flüssigkeiten; l'action, le mouvement, la pression, la vitesse des –, die Wirkung, die Bewegung, der Druck, die Schnelligkeit der fl. Körper; – aériforme ou élastique, (l'air de l'atmosphère, ou tout – qui en a la forme ou consistance et qui est doué d'une grande élasticité) luftförmige od. elastische Flüssigkeit; – vitré ou *électricité* vitrée, (qu'on obtient par le frottement du verre) Glas-Electricität, *f.* – résineux ou électricité résineuse, (qui est fournie par la soie, le soufre, la cire) Harz-Electricität, *f.* – électrique, magnétique, (matière ..) electrische, magnetische Fl.; – galvanique, (qui a rapport au *galvanisme*) galvanische Fl.; Physl. *fluides*, (le sang, la lymphe, la sérosité et les autres humeurs du corps) Fl en, Feuchtigkeiten; – albumineux, (serum du sang) die wässerige Feuchtigkeit im Blute; la doctrine des –, die Lehre von den Fl en; Syn. on donne le nom de *liquide* à ce qui est – et qui affecte une surface au niveau, ou parallèle à l'horizon, tels sont le vin, l'eau ..; les *fluides* qui ne prennent pas toujours cette surface, comme la flamme, la fumée .., ne sont pas des *liquides*. Liquide heißt das Flüssige, das eine wagerechte od. mit dem Horizonte parallele Fläche einnimmt, wie z. B. der Wein, das Wasser ..; diejenigen Flüssigkeiten, welche nicht immer diese Oberfläche annehmen, wie die Flamme, der Rauch .., sind keine liquides; les *liquides* coulent de haut en bas, les – ont leur mouvement en tous sens, die liquides fließen von oben nach unten, die fluides bewegen sich nach allen Richtungen hin.

FLUIDITÉ (flu..) *f.* (qualité de ce qui est *fluide*) Flüssigkeit, *f.* la principale cause de la – des corps, est l'action du calorique, die Hauptursache der Fl. der Körper ist die Wirkung des Wärmestoffs, cf. *congélation;* la – de l'air, de l'eau, du sang, des humeurs, die Fl. der Luft, des Wassers, des Blutes, der Feuchtigkeiten.

FLUOR, *s.* Chi. anc. c. *fluate;* – argileux, c. *fluate* d'alumine; – magnésien, c. *fluate* de magnésie; – pesant, c. *fluate* de baryte; – de soude, de potasse, c. *fluate* de ..; l'alcali volatil –, ou Chi. n. ammoniaque liquide, tropfbar flüssiges Ammonium; Mg. Hn. – ou *flueur minéral* ou *spath fluor*, (terre tel peu dur ou pierre colorée et transparente, prismatique, cubique ou pyramidale .., qui sert aux pi. pré.) Fluß; il y a plu. espèces de –, es gibt mehrere Arten von Flüssen; – compacte, terreux, dichter, erdichter F. od. Flußerde; – cristallisé, Flußspath; – de quarz, Quarzfluß.

FLUORIQUE, *a.* Chi. l'acide –, (qui se trouve tout formé dans le *fluate* de chaux ou calcaire ou spath *fluor*) die Flußsäure, (Flußspathsäure); les *fluates* résultent de la combinaison de l'acide – avec différentes bases, die flußsauren Salze entstehen aus der Verbindung der F. mit verschiedenen Grundlagen.

FLUTE, *f.* (instr. à vent, composé d'un tuyau creusé, ord. de 4 pièces, pourvues de plu. trous, et qu'on assemble les unes sur les autres) Flöte, *f.* – de buis, d'ivoire, F. von Buchs, von Elfenbein od. buchsbäumene, elfenbeinerne F.; le tuyau, le bec d'une –, les noix de la –, (les parties qui s'emboitent les unes dans les autres et sont ord. garnies de frettes d'ivoire ..) das Rohr, der Schnabel, die Stücke einer F.; on fait une entaille dans la dernière noix pour loger la clef de la –, man macht einen Einschnitt in das letzte Stück für den –nschlüssel; la palette ou soupape de la clef de la –, (qui couvre le 7e trou) die Klappe des –nschlüssels; la – douce ou à bec, (dont l'embouchure a la forme du bec des ois.) Schnabel-, *f.* la – allemande ou traversière, (qu'on tient en travers du visage pour en jouer, en ajustant les lèvres sur l'un des trous qui sert d'embouchure) die deutsche F., Queer-; – d'accords, (instr. composé de 2 *flûtes* parallèles, et pratiquées dans le même morceau de bois) Doppel-, *f.* – de tambourin, à trois trous, ou à l'oignon, Tamburin-; die F. mit 3 Löchern od. die Zwiebel-; jouer de la –, die F., auf der F. blasen; c'est un excellent joueur de –, das ist ein vortrefflicher –nspieler; *fg:* ajuster ses –, (préparer les moyens de faire réussir qh) *fa.* seine Einleitungen treffen, seine Vorbereitungen machen; seine Maßregeln treffen od. nehmen; il a bien de la peine à ajuster ses –, il a mal ajusté ses –, es macht ihm viel Mühe, seine Einleitungen zu treffen, er hat die Sache schlecht eingeleitet; er hat seine Maßregeln schlecht genommen; P. cf. *accorder, bois;* il souvient toujours à Robin de ses –, (il revient toujours au sujet qui l'intéresse) er kommt immer wieder auf seine Angelegenheit, auf sein Gewerbe zu sprechen; ce qui vient de la –, ou par la –, s'en va par le tambour, s'en retourne au tambour, (le bien mal acquis ne profite jamais) (P. was man am Tage mit der Leier verdient, geht bei der Nacht wieder in Wind); wie gewonnen, so zerronnen; il y a de l'ordure à sa –, à ses –, (il y a beaucoup à redire à sa conduite, il y a toute apparence qu'il est coupable de ce dont on l'accuse) seine Sache ist nicht lauter; il est monté sur deux grandes –, (parl. de qn qui a les jambes longues et maigres) er hat Beine, wie ein Storch; er hat ein paar Stelzfüße, cf. *carré, a.;* Bo. – de berger ou damasonium, (esp. de renoncule qui croît dans les lieux aq., et qu'on emploie à l'extér.) Froschlöffel; Hn. (poi. des Indes fort long, aussi menu que le doigt, dont on entend le sifflement d'assez loin) (sehr langer fingerdicker Fisch in Indien, dessen Zischen man ziemlich weit hört); Jar. enter ou greffer en –, cf. *enter;* une branche taillée en –, en bec de –, ein flötenförmig, flötenschnabelförmig zugeschnittener Zweig; Méd. fracture en –, en bec de –, (fracture oblique des os longs) Schiefbruch, schief laufender Knochenbruch; Mar. (gros navire de charge, à cul rond, et enflé par le ventre, pour porter des vivres et des munitions) Fleute, *f.* Fleutschiff, *n.* une – hollandaise, une – armée en guerre, eine holländische, eine als Kriegsschiff ausgerüstete Fleute; vaisseau armé en –, (tout vais. qui sert de magasin à la suite d'une armée navale, ou de bâtiment de transport) ein Kriegsschiff, das viele Lasten zum Transport, aber dabei nicht seine ganze Artillerie führt; dans les vaisseaux qu'on arme en –, on ôte les canons de la batterie basse, et une partie de ceux de la batterie haute, auf den Kriegsschiffen, die man zu Fleuten ausrüstet, nimmt man die Kanonen der untern Batterie und einen Theil von denen der obern Batterie weg; Org. jeu de *flûtes*, (qui imite le son de la –) Flötenwerk, -register, *n.* -stimme, *f.* Tap. la –, (ou navette, chez les tis., sur laquelle sont dévidées les laines ou autres mat. qu'on emploie aux tapisseries de basse lisse) Fliete, *f.*

FLUTÉ, E, *a.* (harmonieux ec. le son de la *flûte*) wie eine Flöte tönend; elle a une voix *flûtée*, sie hat eine flötenähnliche Stimme, eine Flötenstimme; sons *flûtés*, Flötentöne.

FLUTEAU, *s.* Bo. c. *flûte* de berger; Jar. greffer, enter en –, c. *enter.*

FLUTER, *vn.* (jouer de la *flûte*) iro. *fa.* flöten; il ne fait que – toute la journée, er thut den ganzen Tag nichts als fl.; po. (boire bc., s'adonner à la bouteille) zechen, schöppeln; il aime à –, c'est un gaillard qui *flûte* joliment, er zecht od. schöppelt gern; er ist ein lustiger Bruder, der wacker zecht, er ist ein tüchtiger Zechbruder.

FLUTEUR, SE, *s.* (pers. qui joue de la *flûte*) iro. *fa.* Dudler; c'est un –, une mauvaise *flûteuse*, das ist ein D., eine elende -inn; po. (parl. d'un grand buveur, d'un ivrogne) c'est un bon –, er ist ein wackerer Zecher, ein guter Zechbruder, po. ein rechter Saufaus.

FLUVIAL, E, *pl.* FLUVIAUX, *a.* c. *fluviatile.*

FLUVIATILE, *a.* (qui croît et vit dans les fleuves, les ri.); animal, plante –, Flußthier, *n.* -pflanze, *f.* les coquillages *fluviatiles*, die Flußmuscheln.

FLUX (fl) ou FLOT, *s.* (mouv. réglé et périodique de la mer vers le rivage, à certaines heures du jour, opp. à *reflux* ou ébe) Flut, *f.* la mer emploie six heures pour le – et autant pour le *reflux*, das Meer braucht 6 Stunden zur F. und eben so viel zur Ebbe; le – va jusqu'à tel lieu, die F. geht bis an den und den Ort; le – fait enfler les fleuves vers leur embouchure, die Flut schwellt die Flüsse gegen ihre Mündung zu an; à la fin du – et du *reflux*, les eaux sont en repos qqs minutes, après quoi elles redescendent ou remontent, am Ende der F. und der Ebbe steht das Wasser einige Minuten still, worauf es wieder fällt od. steigt; le moment où finit le –, lorsque les eaux sont stationnaires, s'appele la *haute mer*, et la fin du *reflux basse mer*, der Augenblick, wo die F. aufhört, wenn das Wasser still steht, heißt die hohe See, und das Ende der Ebbe die niedrige See; avoir l'ancre à – ou à *flot*, cf. *ancre;* Méd. (écoulement d'humeurs, d'excréments, qui reçoit diff. noms suivant l'endroit par où il se fait et la nature des humeurs qui en découlent) Fluß; – de ventre, c. *diarrhée;* il lui a pris, il a un – de ventre, er hat einen Bauchfluß bekommen, er hat einen Durchlauf; arrêter, provoquer un – de ventre, einen Durchlauf stillen, verursachen; – de sang, (dévoiement accompagné de sang) Blutfluß; arrêter, guérir le – de sang, dem Blutflusse Einhalt thun, den Blutfluß heilen; le – de sang étoit dans l'armée, der Blutfluß, die rothe Ruhr war bei der Armee eingerissen; il est mort d'un – de sang, er ist mit einem Blutflusse od. an der rothen Ruhr gestorben; – de pituite par le nez, Schleimabfluß durch die Nase; – hépatique, (provenant de ce que le foie ne fait pas bien ses fonctions) Leberfluß, cf. *canard;* – hémorroïdal, (le sang qui coule des hémorroïdes) die fließende goldene Ader; – d'urine, c. *diabètes;* – de semences, c. *gonorrhée;* – menstruel, (écoulement périodique chez les femmes) c. *fleur*, Méd.; – chyleux, c. *céliaque;* – de bouche, (crachement provoqué par le mercure à ceux qui ont la maladie vénérienne) Speichelfluß; *it. fg:* (parl. d'un grand parleur) *fa.* il a le –, (ou un grand –) de bouche, un – continuel, er hat ein gutes Mundwerk, der Mund steht ihm keinen Augenblick still; un – de paroles, de belles paroles inutiles, (une abondance de ..) ein Schwall, ein Strom von Worten, von schönen Worten; ein unnützer Wortstrom; ce – d'éloquence ne le séduit point, dieser rednerische Wortschwall, dieser Strom von Beredsamkeit verführt ihn nicht; – de bourse, (folles dépenses) thörichte Geldverschwendung; il a un – de bourse, (parl. d'un prodigue qui se ruine) er kann nichts im Beutel behalten, er gibt alles aus; Chi. – ou *fondant*, (toute mat. qui facilite la fusion des métaux) Fluß; das Schmelzungsmittel; on emploie plu-

Digitized by Google

sieurs espèces de –, comme la pierre calcaire, l'argile, man gebraucht mehrere Arten Flüsse, wie z. B. den Kalkstein, den Thon; pour les travaux en petit, le borax est un des principaux –, für die Arbeiten im Kleinen ist der Borar einer der vorzüglichsten Flüsse, eines der vorzüglichsten Schmelzungsmittel; – blanc, (qui résulte de la détonnation de parties égales de tartre et de nitre) weißer F.; – noir, (résultant d'un mélange de 2 parties de tartre et 1 partie de nitre qu'on a fait détonner) schwarzer F.; – cru ou *brut*, (mélange de nitre et de tartre qu'on n'a pas fait détonner) roher F.; – de Guyton ou de Morveau, (fait avec 8 parties de verre pilé, 1 partie de borax, et 1 demi-partie de poussière de charbon) guyton'scher od. morveauscher F.; le – rapide, ou *poudre de fusion de Baumé*, (consistant en 3 parties de nitre, 1 de souffre, et autant de sciure de bois) der schnelle F.; par le moyen du – rapide on peut fondre sur le champ une pièce de monnaie dans une coquille de noix, mittelst des schnellen Flusses kann man ein Münzstück auf der Stelle in einer Nußschale schmelzen, *cf. réductible*; 2) (métal en *fusion*) Fluß; le métal est en –, das Metall ist im Flusse; Jeu. (au piquet, suite de plusieurs cartes de même couleur) Fluß; avoir –, grand –, faire –, einen F., einen großen F. bekommen; avoir – par cinquante-cinq, einen F. zu 55 haben; être à –, (à l'hombre, n'avoir que des triomphes, et ne pouvoir lâcher) lauter Trümpfe haben.

FLUXION, *f.* (épanchement ou dépôt d'humeurs qui se fait promptement sur qq partie du corps) Fluß; – pituiteuse, froide, chaude, âcre, schleimichter, kalter, warmer, scharfer F.; il est sujet aux –, er ist zu Flüssen geneigt; arrêter, détourner, irriter la –, dem Flusse Einhalt thun; den F. ableiten, reizen; la – s'est jetée, on a attiré la – sur cette partie, der F. hat sich auf diesen Theil geworfen, man hat den F. nach diesem Theile hin gezogen; avoir une – de poumon ou sur le poumon, une grande – de poitrine ou sur la poitrine, einen F. auf der Lunge, einen starken F. auf der Brust haben; il a le visage enflé, c'est une –; ce mal de dents n'est qu'une –, er hat ein geschwollenes Gesicht, es ist ein F., dieses Zahnweh ist nur ein F., ein bloßer F.; – des yeux ou sur les yeux, F. auf den Augen; Augen–; Maré. – périodique ou lunatique, (maladie qui attaque les chevaux à diff. époques, et qui a qq rest. avec l'ophtalmie) Mondsfluß, die Mondsblindheit; Math. la méthode des –, ou le calcul *différentiel*, cf.

FLUXIONNAIRE, *a.* (sujet aux *fluxions*) zu Flüssen geneigt, flüssig; il, elle est –, er, sie ist zu Flüssen geneigt, oft mit Fl. behaftet; complexion –, flüssige Natur.

FNÉ, *s.* Mar. (bâtiment japonais, qui sert à transporter les marchandises par tout l'empire) Fne, *n.* (japanisches Transportschiff).

FOANG, *s.* Com. (petite mo. d'argent de Siam, d'v. 4 s. 3 d.) Foang, (siamische Silbermünze).

FOC ou FOCQUE, *s.* Mar. (voile triangulaire ou à 3 points, qu'on met en saillie, avec une esp. de boute-dehors, entre le mât de misaine et le beaupré) Klüver; les vaisseaux de guerre portent ord. quatre *foques*, le grand –, le second ou faux –, le troisième ou contre –, le petit – ou la trinquette, die Kriegsschiffe führen gewöhnlich vier K., den großen K., den Mittel–, den Sturm–, und den kleinen Klüver od. das Vorstagsegel.

FOCA ou FOCAS, *s.* (fruit de l'île de Formose, en forme de poire, d'un beau rouge pourpre et d'un goût exquis); la – rampe à terre comme le melon, der Foka kriecht auf der Erde hin, wie die Melone.

FOCALE, *s.* (mouchoir que les anc. portoient autour du cou, pour garantir la gorge des injures de l'air) Halstuch (bei den Alten), *n.*

FOÈNE ou FOUINE, FOUANE, *f.* Pê. (esp. de trident dont on se sert pour harponner la dorade et la bonite) Fischgabel.

FOERRE ou FOARRE, *s.* (paille longue de toute esp. de bled) P. faire à Dieu barbe de –, (payer les dîmes à son pasteur avec la plus mauvaise gerbe; traiter les choses de la religion avec irrévérence) pu. seinem Pfarrer die schlechtesten Garben zum Zehnten geben; *it.* geistliche Dinge unehrerbietig behandeln.

FOETATION ou FÉTATION (ci), *f.* Phys. (acte par lequel est formé le *fœtus* dans le corps de l'ani. femelle, ou par lequel il est donné un principe de vie aux rudiments de l'ani. contenus dans l'œuf) Fruchtbildung, *f.* la – regarde l'embryon qui est formé; la *fécondation* l'animal femelle dans laquel se fait ce changement, die F. betrifft den Embryo, welcher gebildet wird, die Befruchtung das Thier, in welchem diese Veränderung vorgeht.

FOETIDA, cf. *assa* –.

FOETIDE, c. *fétide*.

FOETUS ou FÉTUS (uce), *s.* (Fœt., et particulièrement, l'enfant conçu dans la matrice, jusqu'au moment de l'accouchement) Frucht, Leibes–, *f.* la formation du – dans le ventre de la mère, die Bildung der F. im Leibe der Mutter; faire l'anatomie d'un –, eine Leibes–zergliedern; Bo. – végétal ou le *germe*, la *plantule*, (l'embryon, abstraction faite du ou des cotylédons) der Pflanzenkeim; Syn. l'*embryon* est le corps brut et informe de l'animal; la – est un embryon plus formé, qui a déjà la figure propre à son espèce, der Embryo (Thierkeim) ist die noch rohe und unförmliche Thiermasse; der Fötus (die Frucht) ist ein schon mehr ausgebildeter Embryo, der schon die seiner Gattung eigene Gestalt hat; plusieurs anatomistes ont reconnu qu'au 30e jour l'embryon étoit assez formé pour être regardé comme –, mehrere Zergliederer haben bemerkt, daß der Embryo am 30sten Tag hinlänglich ausgebildet sei, um als Fötus betrachtet zu werden; l'on dit d'un très-petit homme que c'est un embryon; – ne s'emploie qu'au sens propre, von einem sehr kleinen Menschen sagt man, er sei ein Embryo; Fötus hingegen wird nur im eigentlichen Sinne gebraucht.

FOI (doa), *f.* (la 1e des 3 vertus *théologales*, par laquelle on croit fermement les vérités que Dieu a révélées) Glaube; la – chrétienne, der christliche G.; – pure, – ardente, reiner, feuriger G.; – ferme, inébranlable, fester, unerschütterlicher G., *cf. inébranlable*; – chancelante, languissante, wankender, schwacher G.; – morte, (qui ne trouve sans les œuvres) todter G.; – vive, (qui opère par la charité, qui est accompagnée des œuvres de la *foi*) lebendiger G., *cf. explicite, implicite*; l'objet de la –, les vérités de la –, der Gegenstand des –ns, die –nswahrheiten, *cf. acte*; être ferme en la –, fest im –n seyn; pécher contre la –, vaciller en la –, gegen den –n sündigen, im –n wanken; 2) (religion, dogme) G.; cela est de –, c'est une question de –, das ist –nssache, das ist eine –nsfrage; le symbole de la –, un article de –, die –nsformel, ein –nsartikel; confession, profession de –, –nsbekenntniß, *n.* Ablegung des –nsbekenntnisses, *f.* mourir pour la –, renoncer à la –, für den –n sterben, dem –n entsagen, *cf. confesseur*; il s'est fait mahométan, il a renié la –, er ist ein Mahometaner geworden, er hat den –n verläugnet; – divine, humaine, (croyance fondée sur la révélation, sur l'autorité des hom.) göttlicher, menschlicher G., *cf. croyance*; P. *cf. charbonnier*, *loi; fa.* ma –, par ma –, (man. d'affirmer qh) meiner Treue, bei meiner T.; ma –, je le lui ai dit; par ma –, il s'en repentira, meiner T., ich habe es ihm gesagt, wahrlich, ich habe es; er wird es wahrlich bereuen; jurer sa –, bei seiner Treue schwören; 3) (probité, fidélité à garder sa parole) Treue, Redlichkeit, *f.* c'est un homme sans –, de peu de –, er ist ein Mann ohne T. u. Glauben, ein Mann, auf dessen Wort man sich nicht sehr verlassen kann; – d'honnête homme, so wahr ich ein ehrlicher Mann bin; iro. – de marchand, (qui n'est pas trop sûre) Kaufmannstreue, *f.* –wort, *n.* il me l'a promis, – de marchand, er hat es mir auf Kaufmannswort versprochen; engager, donner, garder sa –, sein Wort geben, etwas bei T. und Glauben versprechen, sein Wort halten; il s'y est laissé engager sur la – d'un tel, er hat sich, auf das Wort von dem und dem, dazu bewegen lassen; manquer de –, violer sa –, nicht redlich zu Werke gehen, sein Wort nicht halten, sein Wort brechen; dégager sa –, (exécuter ce qu'on a promis) sein Versprechen erfüllen; être prisonnier sur sa –, Gefangener seyn auf sein Wort od. Ehrenwort; Pa. prendre qn à – et à serment, einen in Eid und Pflichten nehmen; il est dans la bonne –, il l'a fait dans la bonne –, (en suivant sa conscience) er handelt redlich, in redlicher Absicht; er hat es in redlicher Absicht, in guter Meinung gethan; la bonne – est rare parmi les hommes; la bonne – n'excuse pas toujours, Redlichkeit ist selten unter den Menschen; die Menschen haben selten redliche Absichten; die gute Absicht entschuldigt nicht immer; possesseur de bonne, de mauvaise –, (qui possède une chose qu'il croit lui appartenir, ou qu'il sait être à un autre) redlicher, unredlicher Besitzer, *cf. bon* (5); laisser qn sur sa –, sur sa bonne –, (le laisser maître de sa propre conduite) einen sich selbst, seiner eigenen Leitung überlassen; ce jeune homme est sur sa –, sur sa bonne –, (n'a plus de gouverneur) dieser junge Mensch ist sich selbst überlassen, steht nicht mehr unter Aufsicht; elle est, on l'a laissée à Paris sur sa bonne –, sie ist zu Paris sich selbst, ihrer eigenen Führung überlassen, man hat sie zu Paris ihrer ..; la – conjugale, (promesse de fidélité que le mari et la femme se font mutuellement en s'épousant) die eheliche T.; elle a violé la – conjugale, sie hat die eheliche T. verletzt; la – des traités, (d'obligation qu'on s'impose par les ..) die Verbindlichkeit der Verträge; agir, faire qh contre la – des traités, gegen die Verb. der Vertr. handeln; on se reposoit sur la bonne – des traités, man verließ sich auf die gewissenhafte Beobachtung der Verträge; 4) (croyance) Glaube; ajouter, avoir – à qh, aux paroles de qn; à qh, einem, jemandes Worten, Glauben beimessen; etwas glauben, für wahr halten; je n'ai pas – à ces belles promesses, ich glaube nicht an diese schönen Versprechungen, ich traue diesen schönen V. nicht; je n'ai pas plus –, ou plus grande – à sa vertu qu'à son esprit, ich habe keinen größern Glauben an seine Tugend, als an seinen Verstand, kein größeres Vertrauen auf seine Tugend, als auf ..; auteur, historien digne de –, glaubenswürdiger Schriftsteller, Geschichtschreiber; il n'ajoute aucune – à ces récits, à ces contes, er mißt diesen Erzählungen, diesen Geschichten nicht den geringsten Glauben bei; Pa. – publique, (croyance que la loi accorde à certains off. pour ce qui est de leur ministère) öffentliche Glaubwürdigkeit, *f.* les juges, notaires, ont la – publique, (on ajoute –, en jugement, aux actes émanés d'eux en leur qualité) die Richter, Notare haben öffentliche Glaubw.; – pleine et entière, (la preuve complète que fait un acte authentique, de ce qui y est contenu) vollkommene und uneingeschränkte Glaubwürdigkeit; – provisoire, (croyance donnée par provision à un acte authentique argué de faux) vorläufige od. einstweilige Glaubwürdigkeit; – doit être ajoutée à un procès verbal juridique, einem gerichtlichen Protokoll muß man Glauben beimessen; CN. *cf. copie, écriture, expédition* (5); 5) (témoignage, assurance) Beglaubigung, *f.* faire – d'une chose, etwas beglaubigen; ce qui est arrivé depuis peu en fait –, was seitdem vorgefallen ist, bestätiget es; en – de quoi j'ai signé les présentes, zu dessen Beglaubigung, in Urkund dessen habe ich Gegenwärtiges unterzeichnet; cet acte fait – en justice, fera – contre vous, diese Urkunde gilt od. beweiset vor Gericht, wird gegen Sie beweisen od. zeugen; As. *cf. collimation, ligne*; Bl. (2 mains jointes ensemble, posées ord. en fasce) une – est le symbole de l'alliance, de la fidélité, de l'amitié, zwei in einander gefügte Hände sind das Sinnbild der Treue und Freundschaft; – parée, (habillée d'émail diff.) zwei ineinander gefügte Hände mit einer Bekleidung von anderer Farbe; d'azur à la – d'argent, zwei weiße ineinander gefügte Hände im blauen Felde; Féo. – et hommage, (reconnaissance, hommage qu'un vassal rendoit à son seigneur) Lehenshuldigung, *f.* Lehenseid; – lige, (due par celui qui a un fief lige) die unbedingte Lehenshuldigung, (welche dem Vasallen die Verbindlichkeit auflegt, dem Lehensherrn gegen Alle, niemand ausgeschlossen, beizustehen); faire – et hommage, die Lehenshuldigung leisten, den Lehenseid ablegen; faute d'avoir rendu la – et hommage, wegen nicht geleisteter Lehenshuldigung; homme de –, (vassal qui devoit – et hommage à son seigneur) Lehensmann, Lehenspflichtiger.

II) FOI, en bonne –, à la bonne –, de bonne –, *adl.* (sincèrement, avec candeur, franchise) aufrichtig, redlich; en bonne –, de bonne –, le feriez-vous? aufr., offenherzig gesprochen, sagen Sie aufr., offenherzig, würden Sie es thun? il agit de bonne –, de la meilleure – du monde, (loyalement) er handelt redlich, auf die redlichste Weise von der Welt; cet homme est de bonne –, de mauvaise –, dieser Mann ist redlich, falsch; er ist ein Mann von Treue und Glauben, ein Mann, dessen Worten nicht zu trauen ist; c'est un homme qui traite à la bonne –, (franchement) er ist ein Mann, der offen, redl., aufrichtig verfährt od. handelt; il y va à la bonne –, de bonne –, er verfährt redl. dabei, geht redl. dabei zu Werke; il est homme de bonne

Digitized by Google

bonne –, de mauvaise –, er ist ein redlicher, unredlicher od. falscher Mann.

FOIBLAGE, FOIBLE ꝛ, c. *faiblage, faible* ꝛ.

FOIE (foà), *s.* (viscère du bas-ventre, composé de diff. glandes propres à séparer ou secréter de la masse du sang une liqueur jaunâtre nommée *bile*) Leber, *f.* avoir un grand –, le – chaud, opilé, eine große, hitzige, verstopfte L. haben; les lobes du –, die Lappen der L, die -lappen; il a un squirre dans le –, il a mal, il a une obstruction au –, er hat eine Verhärtung in der L., eine kranke L., eine Verstopfung in der L.; il a le – brûlé, er hat eine verbrannte L., cf. *intempérie*; chaleur de –, (certaines rougeurs qui viennent au visage, et qui marquent l'intempérie du –) fliegende Hitze im Gesichte, (von einem Fehler in der L.); *fg:* cf. *chaleur*; Bou. Cui. – de bœuf, de veau, Ochsen-, Kalbs-; manger du – de cochon, du – de raie ꝛ, Schweins-, L. von einem Rochen essen; les *foies* de canards, d'oies ꝛ, ou *foies gras* sont très agréables au goût, die Enten-n, Gänse-n od. fetten -n schmecken sehr angenehm; Chi. anc. la –, ou Chi. n. *le sulfure*, (certaines combinaisons qui, par leur aspect, ress. au – des ani.) L.; – d'antimoine, ou Chi. n. oxide d'antimoine sulfuré, Spiesglanz-; – d'arsenic, ou oxide arsenical de potasse, Arsenik-; – de soufre, ou sulfure alcalin, Schwefel-; – de soufre barytique ou sulfure de baryte, Baryt-Schwefel-leber.

FOI-MENTEUR, *s.* Féo. (vassal qui manque à la fidélité due à son seig.) Lehenseid-brüchiger.

FOI-MENTIE, *f.* Féo. (félonie, c.) Lehenseid-bruch, Lehensbruch.

FOI-MENTIR, *vn.* Féo. (manquer à la *foi* ou fidélité due au seig.) den Lehenseid brechen.

FOIN (foein), *s.* (herbe fauchée et fanée, serv. à la nourriture des bestiaux) Heu, *n.* vieux –, – nouveau, délic, altes, neues, zartes H.; une botte, un cent, un quintal de –, ein Bund, hundert Bund, ein Zentner H.; meule, tas, charretée de –, -haufen, -schober; -fuhre; le grenier à –, der -boden; botteler, décharger du –, H. binden, abladen; Marc. – vasé, (qui sent la vase) schlammiges, nach Schlamm riechendes H.; le – trop gros, nouveau, pourri ꝛ, ne peut être que pernicieux au cheval, allzu grobes, neues, verfaultes ꝛ H. muß den Pferden schädlich seyn; 2) (l'herbe non fauchée) ord. *pl.* Heugras, *n.* la saison où l'on fauche ou coupe les *foins*, (en juin) die Jahreszeit, wo man heuet, das Gras mähet od. schneidet; Heumahd; die Heuzeit; les *foins* sont beaux, das Gras steht schön; – de l'arrière-saison, (de regain) Nachgras, Nachheu, Grummet, *n.* une pièce, un arpent de –, ein Stück, ein Morgen Heuland; le – d'artichaut, (la partie qui est entre le cul et les feuilles, et qu'on ôte avant de les préparer) die Fasern am Artischockenkäse, cf. *artichaut*; Agr. – de Bourgogne ou gros –, c. *sainfoin*; le – de mer, c. *fucus*; Pê. le – de l'écrevisse, (duvet blanc ou brun, sous l'enveloppe crustacée de l'écrevisse) Krebsheu, *n.* P. il a mis, il a du – dans ses bottes, (il s'est enrichi à qq entreprise, il est riche) po. er hat sich besackt, seinen Schnitt gemacht; er hat Batzen, cf. *aiguille*, *âne*.

II) FOIN, *i.* (pour marquer le dépit, la colère) po. b. –! voilà un habit tout gâté, der Henker! nun ist das Kleid ganz verdorben; – de lui! weg mit ihm; pfui über den Menschen!

FOIRE (foà-re), *f.* (grand marché public qui se tient à des époques fixes) Messe, *f.* Jahrmarkt; – franche, Frei-messe, *f.* -markt; la – de Beaucaire, de Lyon, de Francfort, die M. zu Beaucaire, die Lyoner, die Frankfurter M.; la – de pâques, de mars, de St. Michel, die Ostermesse, Frühlings-, Michaelis- od. Herbst-; une – fort fréquentée, eine sehr besuchte M.; ouvrir, fermer, prolonger la –, die M. eröffnen, schließen, verlängern; tenir –, une –, faire marchandise aux *foires*, M., eine M. halten, auf den Messen od. Jahrmärkten ausstehen, feil haben; aller à la –, fréquenter la –, auf die M. gehen, die M. besuchen, beziehen; cette ville n'a que deux *foires*, a trois .., diese Stadt hat nur zwei Messen od. Jahrmärkte, hat drei ..; Com. – de respect, (temps ord. de 3 mois, qu'on accorde à son commissionnaire pour payer le prix des marchandises qu'il a vendues à crédit, et dont il s'est rendu garant) die einem Kommissionnär zugestandene gewöhnliche Zahlungsfrist; P. *fg:* (quand on voit arriver beaucoup de gens à une assemblée) la – sera bonne, les marchands s'assemblent, (der Markt wird gut werden, die Kaufleute sammeln sich) die Versammlung wird zahlreich werden, es finden sich viele Personen dabei ein; la – n'est pas sur le pont, (il n'est pas nécessaire de se tant presser) es hat keine so große Eile; man braucht nicht so zu eilen; il ne sait pas toutes les *foires* de Champagne, (parl. d'un hom. qui se croit informé d'une aff., et qui ne l'est pas; allusion aux – de Champagne, autref. les plus fameuses de F.) er weiß noch lange nicht alles; *fa.* er hat nicht allen Witz gefressen, c. *hanter*, *larron*; 2) (présent qu'on fait au temps de –) Meßgeschenk, Markt-, *n.* je lui ai donné la –, sa –, ich habe ihm sein M. gegeben; que me donnerez-vous pour ma –? Was werden Sie mir zum -e geben? cf. Messe; 3) (cours de ventre) po. Durchlauf, Durchfall; avoir la –, den D. haben; des fruits qui donnent la –, Früchte, die den Durchfall verursachen.

FOIRER (foa), *vn.* (se décharger le ventre, quand on a la *foire*) b. scheißen; il a *foiré* partout, er hat überall hin geschissen; er hat alles beschmissen.

FOIREUX, SE, *a.* (qui a la *foire*) b. scheißerig, scheißerhaft; (parl. de qn qui a le teint pâle) il a la mine *foireuse*, ou d'un –, er sieht sch. aus; 2) *s.* un –, une *foireuse*, ein Hosenscheißer, Scheißer, Scheißerinn.

FOIROLE, *f.* c. *mercuriale*.

FOIS (foà), *f.* (mot qu'on joint à qq nombre, pour determiner la quantité ou le temps) Mahl, *n.* une –, deux –, trois ou quatre –, ein M., zwei M., drei od. vier M.; od. einmahl, zweimahl ꝛ; je ne l'ai vu que cette *fois*-là, qu'une –, qu'une seule –, ich habe ihn nur jenes M., nur ein M., nur ein einziges M. gesehen; c'est là première, la seule – que je l'ai vu, ou que je l'aie vu, das ist das erste M., das einzige M., daß ich ihn gesehen habe; je lui écris pour la sixième –, ich schreibe ihm zum sechsten -e; cela est bon pour une –, das ist gut für ein M.; ein M. mag das angehen; je vous le dis pour une bonne –, ich sage es Ihnen ein M. für alle M., ein für alle M. (od. allemahl); une – pour toutes, je vous en avertis, ich warne Sie ein für allemahl; n'y retournez pas une autre –, n'y revenez pas une troisième –, ein ander M. gehen Sie nicht mehr dahin; *it.* ein andermahl lassen Sie das bleiben, thun Sie das nicht zum dritten Mahle wieder; c'est la seconde, la troisième – que je lui en parle, das ist das zweite M., das dritte M., daß ich mit ihm davon rede; je l'ai vu cent et cent –, ich habe ihn hundert und aber hundert M. gesehen; on lui a dit mille – qu'il s'arrêtât, man hat ihm tausend M. gesagt, er soll inne halten, es bleiben lassen; je l'ai vu, je le lui ai dit pour la première, pour la dernière –, ich habe ihn zum ersten, zum letzten -e gesehen, es ist ihm zum .. gesagt; combien de – vous l'ai-je dit? wie oft habe ich es Ihnen gesagt? je l'ai observé, vu bien des –, beaucoup de –, ich habe ihn mehrmahl, vielmahl beobachtet, gesehen; je l'ai dit plus d'une –, ich habe es mehr als ein M. gesagt; on ne peut le redire trop de –, assez de –, man kann es nicht zu oft, nicht oft genug sagen; à chaque –, toutes les – qu'on lui en parle, il veut ꝛ, jedes M., wann man mit ihm davon spricht, so oft man.., will er ꝛ; une – entr'autres il arriva, unter anderm geschah es einmahl; on l'en a averti quantité de –, plusieurs –, man hat ihn oftmahl, mehrmahl gewarnt; par plu. –, à différentes ou à diverses –, zu wiederholten, zu verschiedenen -en; vous le ferez peut-être une –, quelque –, mais ꝛ, Sie werden es vielleicht ein M., etliche od. einige -e thun, aber ꝛ; cette *fois*-ci, cette *fois*-là, dieses M., jenes M.; P. cf. *coutume*; de – à autre, (de temps en temps, de ꝛ – l'une) zuweilen, manchmahl; je u. je, dann u. wann; il n'y va que de – à autre, er geht nur zuweilen dahin; à la –, tout à la –, (en même temps, tout d'un coup, tout ensemble) auf einmahl; mit einem -e; zugleich; on ne peut pas tout faire à la –, man kann nicht alles auf einmahl od. zugleich thun; il entreprend trop, tout à la –, er unternimmt zu viel, alles auf einmahl; il est tout à la – sage, brave et homme de bien, er ist weise, tapfer und rechtschaffen zugleich; Syn. *ensemble* désigne plutôt le rapport qui existe entre les actions ou les choses; *à la –*, celui qui existe entre les instants, Ensemble (miteinander) bezeichnet mehr das Verhältniß zwischen den Handlungen u. den Sachen, à la fois das Verhältniß zwischen den Augenblicken; ces meubles vont *ensemble*, mais on peut n'en acheter qu'un, ou on les achète tous *à la –*, diese Möbeln gehören zusammen, man darf aber nur eines od. alle auf einmahl kaufen; deux musiciens chantent *ens.* dans un duo, quoiqu'ils ne chantent pas *à la –*, zwei Tonkünstler singen mit einander in einem Duett, ob sie schon nicht zugleich, zu gleicher Zeit singen; deux hommes voyagent *ens.*, et partent *à la –*, zwei Männer reisen mit einander, und brechen zu gleicher Zeit auf; deux coups de fusil partent *ens.* ou *à la –*, (au même moment) zwei Flintenschüsse fallen mit einander od. zugleich; 2) (joint à *dès que*, *lorsque*, pour donner plus de force à ces *cj.*); lorsqu'une –, dès qu'une – on s'est adonné à ce vice, il faut ꝛ, wenn man sich einmahl diesem Laster ergeben hat, so muß man ꝛ; 3) *fa.* y regarder à deux –, (prendre bien garde à ce qu'on fait) wohl Acht geben; sich wohl in Acht nehmen; sich wohl versehen; quand il s'agit d'exposer sa fortune, sa vie ꝛ, on y regarde à deux –, wenn es darauf ankommt, sein Vermögen, sein Leben in Gefahr zu setzen, so gibt man wohl Acht, so nimmt man sich wohl in Acht, so sieht man sich wohl vor; n'en pas faire à deux –, (ne pas balancer à faire qch) *fa.* sich nicht lange besinnen, nicht lange zaudern, *fa.* sich's nicht zwei M. sagen lassen; moi, je n'en ferois pas à deux –, ich würde mich nicht lange besinnen; ich würde es auf der Stelle thun, ich würde es mir nicht zwei M. sagen lassen; j'y serois allé sans en faire à deux –, (tout de suite ꝛ) ich wäre auf der Stelle hingegangen; 4) (joint à *autant*); autant de – qu'on lui donne de l'argent, autant de – (ou aussi souvent) il va à ꝛ, so oft man ihm Geld gibt, so oft geht er ꝛ; ce drap coûte une –, deux – autant que l'autre, dieses Tuch kostet noch einmahl so viel, zweimahl so viel als das andere; il lui en rendra dix – autant, er wird ihm zehnmahl so viel, das zehnfache wiedergeben, erstatten; 5) prendre, saisir un homme à – de corps, (par le milieu du corps) einen Menschen mitten um den Leib fassen, packen, cf. *maint*, *e*; *parfois*, *toutefois*.

FOISON (foà), *f.* sp. et sans ar. (abondance) *fa.* Menge, *f.* Ueberfluß; on espère qu'il y aura – de bled cette année, man hofft, es werde dieses Jahr Getreide im Ueberflusse geben; 2) à –, *ad.* (abondamment) reichlich; im Ueberflusse; tout ce qui est nécessaire à la vie, se trouve à – dans ce pays-là, il y a de tout à –, alle Lebensbedürfnisse finden sich reichlich, im Ueb. in diesem Lande, es ist alles im Ueb. da; à –, enchérit sur *abondamment*, *copieusement*, comme ceux-ci sur bien et beaucoup, A foison steigert die Nebenworte abondamment, copieusement, wie diese bien und beaucoup, cf. *copieusement*.

FOISONNEMENT (foà), *s.* Bâ. (renflement du volume de la chaux, lorsqu'on la réduit en pâte en la saturant d'eau) Aufschwellen, Ausgeben, *n.* cette chaux est préférée à telle autre pour le –, dieser Kalk wird dem und dem vorgezogen, weil er mehr aufschwillt, beim Aufschwellen reichlicher ausgibt.

FOISONNER, *vn.* (abonder) Ueberfluß haben; la province *foisonne* en bleds, en vins, en ouvriers, die Provinz hat Ueb. an Getreide, Wein, Arbeitern; cette ville *foisonnoit* alors en beaux esprits, diese Stadt hatte damahls schöne Geister im Ueberflusse; une carpe à l'étuvée *foisonne* plus qu'étant frite ꝛ, (elle fournit plus à manger) *fa.* ein gedämpfter Karpfen gibt mehr aus, als ein gebackener; mit einem gedämpften Karpfen reicht man weiter, als mit einem gebackenen; P. cherté *foisonne*, (les choses qui sont chères durent davantage, parcequ'on les ménage mieux) was theuer ist, hält man besser zu Rathe; 2) (parl. de certains ani.; multiplier) sich vermehren; les poissons *foisonnent* beaucoup, die Fische verm. sich sehr; il n'y a point d'animal qui *foisonne* tant que les lapins, es gibt kein Thier, das sich so stark vermehrt, als die Kaninchen; Bâ. cette chaux *foisonne* (rend) moins que celle de tel endroit, (el *foisonnement*) dieser Kalk schwillt nicht so stark auf, gibt nicht so viel aus, als der von dem und dem Orte.

FOL, LE, c. *fou*.

FOLÂTRE, *a.* (gai, plaisant; qui s'amuse à badiner, qui se livre à une *folie* amusante, à la man. des enfants) muthwillig; jeune et –, jung und m.; il, elle est extrêmement –, er, sie ist äußerst m.; une humeur –, eine -e, scherzhafte Laune; le – amour, la – jeunesse ou la jeunesse –, les jeux *folâtres*, les Amours .. et lazers, die schäkernde Liebe, die m-e Jugend, die scherzhaften Spiele, die -en od. schäkernden und flatterhaften Liebesgötter; Syn. on a l'humeur –, et l'esprit *badin*, man hat eine -e Laune und ist ein lustiger

Digitized by Google

Kopf; une personne posée n'est pas –, une personne sérieuse n'est pas *badine*, eine gesetzte Person ist nicht m., schäkert nicht; eine ernsthafte Person ist nicht spaßhaft od. scherzhaft; le – est plus agissant, plus remuant ꝛc; le *badin* plus plaisant, plus rieur ꝛc, der Muthwillige od. Schäkernde ist mehr thätig, unruhig, der Spaßhafte mehr kurzweilig, zum Lachen aufgelegt ꝛc.

FOLÂTRER, *vn.* (badiner plaisamment, faire, dire des *folâtreries*) **schäkern**; Muthwillen treiben; il ne fait que –, er thut nichts als sch. ꝛc; ne vous amusez point à –, halten Sie sich nicht mit Sch. auf, verlieren Sie Ihre Zeit nicht mit Sch.; Poé. les Amours *folâtroient* autour de son berceau, die Liebesgötter gaukelten, scherzten um seine Wiege, cf. *zéphir*.

FOLÂTRERIE, *f.* (action, parole *folâtre*) **Schäkerei**, *f.* **Muthwille**; il fit, il dit mille *folâtreries*, er trieb tausenderlei M-n, hatte tausend muthwillige Einfälle, sagte tausenderlei Schnurren.

FOLE, *s.* (esp. de grand singe de la Chine, qui a presque la forme humaine et est très-léger et très-rapide à la course) (Art großer menschen-ähnlicher sehr flinker Affen in China).

FOLET, c. *follet*.

FOLIACÉ, E, *a.* Bo. (de la nature la plus ord. des feuilles, c. à. d. minces, membraneux, veineux ou nerveux, verts) **blätterig**; blatt-ähnlich; un stigmate –, eine -e Narbe; une partie de cette plante est *foliacée*, ein Theil dieser Pflanze ist blätterig.

FOLIAIRE, *a.* Bo. (app. ou tenant à la *feuille*) zum Blatte gehörig, am Blatte befindlich; vrille –, (qui naît du sommet d'une *feuille*) Blattranke, *f.* aiguillons, épines *foliaires*, (qui naissent sur la *feuille*) Blatt-Stacheln, -Dornen; les stipules peuvent être considérées comme des appendices *foliaires*, die Afterblätter können als Blatt-ansätze betrachtet werden.

FOLIATION, *f.* Bo. (la man. dont les *feuilles* sont disposées, pliées ou roulées dans le bouton ou bourgeon, *it.* la man. d'être de leur disque) **die Lage der kleinen Blättchen in der Knospe beim Ausschlagen**; *it.* der Blätterstand; la – fournit des notes caractéristiques, die Lage . . gibt unterscheidende Merkmahle; Linné a établi dix sortes de –, Linné hat zehn Arten von Lagen der Blättchen beim Ausschlagen festgesetzt; – roulée, (qui affecte la forme d'un papier roulé) zusammengerollte Lage ꝛc; – involutée, révolutée, (lorsque les 2 moitiés de la *feuille* sont roulées sur elles-mêmes en dedans ou en dehors) eingerollte L.; – ou feuille *convolutée*, cf.; – circinale, (lorsque la *feuille* est roulée du sommet à la base) schneckenförmige L.; – pliée, (faisant un ou plu. *plis*) gefaltete od. zusammengebogene L.; – condupliquée, (lorsque la *feuille* est pliée en 2 dans sa longueur) doppeltliegende L.; – obvolutée, (lorsque 2 *feuilles* opp. et pliées en 2 dans leur longueur s'embrassent de man. que chacune enferme entre ses 2 moitiés une moitié de celle qui lui est opposée) zwischen-gerollte L., cf. *chevauchant*, *imbriqué*; – plissée, (lorsque les *feuilles* sont plissées dans le long., à peu près co. une manchette) gefältelte L., cf. *récliné*.

FOLICHON, NE, *a.* (folâtre, badin) *fa.* **muthwillig**, schäkernd; esprit –, humeur *folichonne*, -er Kopf, -e Laune; 2) *s.* c'est un petit –, une petite *folichonne*, das ist ein kleiner Schäker, ein kleines muthwilliges Ding.

FOLIE, *f.* (démence, aliénation d'esprit) **Narrheit; Verrücktheit**, *f.* sa – est incurable, augmente tous les jours, approche de la fureur, seine N. ist unheilbar, nimmt alle Tage zu, seine N. od. V. grenzt an Raserei; il a eu un accès de –, er hat einen Anfall von N. od. V. gehabt; *gp.* il a un grain de –, er hat einen kleinen Ansatz zur N.; 2) (imprudence, extravagance, faute de jugement) **Thorheit**, *f.* la sagesse des hommes n'est que – devant Dieu, die Weisheit der Menschen ist vor Gott bloße Th.; la – des hommes me fait pitié, ich bemitleide die Th. der Menschen; il a fait une grande –, c'étoit une grande – de se défaire de sa charge, er hat eine große Th. begangen, das war eine große Th., daß er sein Amt niedergelegt hat; quelle – de ne pas songer à l'avenir, welche Th., nicht an die Zukunft zu denken; il lui a dit mille *folies*, (choses extravagantes) er hat ihm tausenderlei Narrheiten gesagt; il est toujours honteux de faire des –; il est qf. agréable d'en dire, es ist immer schimpflich, Th-en zu begehen, es ist manchmahl angenehm, wenn man etwas Närrisches sagt, Narrheiten vorbringt; P. cf. *boire*; 3) (passion excessive et déréglée pour qh) **Narrheit**, *f.* **Steckenpferd**, *n.* chacun a sa –, jeder hat seine N., sein St.; les fleurs, les tableaux, c'est sa –, sont sa –, die Blumen, die Gemählde sind seine Liebhaberei, sein St.; il se ruine à bâtir, c'est sa –, er richtet sich durch Bauen zu Grunde, das ist seine N., sein St.; il aime la danse, il aime cette femme à la –, jusqu'à la –, er tanzt rasend gern, er ist närrisch, rasend in diese Frau verliebt; faire – de son corps, (parl. d'une fille qui s'abandonne) seinen Leib Preis geben; 4) *pl.* (paroles agréables, plaisantes, divertissantes) **Narrheiten, Späße, Schnurren, Possen**; il a dit mille *folies* agréables, er sagte tausenderlei N.; on entend de ces – qui, bien loin de choquer la bienséance, partent d'un esprit poli et délicat, man hört manchmahl muntere Scherze, die anstatt den Wohlstand zu beleidigen, Bildung und feines Gefühl verrathen; 5) (débauche de jeunesse, divertissement, réjouissance) **Thorheit**, *f.* les – de la jeunesse, die Th-en der Jugend; ils ont fait bien des – dans leur jeunesse, sie haben in ihrer Jugend viele Th-en begangen, viele tolle Streiche ausgeübt; il est revenu de ses –, des – de sa jeunesse, er ist von seinen Th-en, von seinen jugendlichen Th-en, zurückgekommen; les plus courtes – sont les meilleures, (le temps des – dure toujours trop) die kürzesten Th-en sind die besten; Mu. *folies* d'Espagne, (air de la danse du même nom, qui passe alternativement du lent au vite, et du vite au lent) (eine gewisse Tanzmusik u. der Tanz selbst, die wechselsweise vom Langsamen zum Schnellen und vom Schnellen zum Langsamen übergehen).

FOLIÉ, E, *a.* Chi. (réduit ou préparé en petites *feuilles*) **blätterig**; le tartre –, (préparé avec du vinaigre distillé) der -e Weinstein; la terre *foliée* de tartre, (l'alcali de ce mixte, imprégné du vinaigre et d'esprit de vin; acétite de potasse) -es Weinstein-salz; essigsaures Gewächs-alkali; terre *foliée* mercurielle, (acétite de mercure ꝛc.) -e Quecksilber-erde; essigsaures Quecksilber.

FOLIIFORME, *a.* Bo. (qui ress. à une *feuille*) **blattförmig**; les stipules de plusieurs plantes légumineuses sont *foliiformes*, die Afterblätter mehrerer Hülsenpflanzen sind blattförmig.

FOLIIPARE, *a.* Bo. (qui porte en sol, ou engendre des *feuilles*) **blätterbringend**; bourgeon –, blätterbringende Knospe.

FOLILET, *s.* Vén. (ce qu'on lève le long du défaut des épaules du cerf, après l'avoir dépouillé) Schulterblatt-stück, Schaufelstück, *n.*

FOLIO, *s.* (*t. lat.*) le – recto, (la 1e page du feuillet) die erste Seite eines Blattes; le – verso, (le revers) die umgekehrte andere Seite; un in-*folio*, ou un livre in-*folio*, (dont les feuilles ne sont pliées qu'en deux) ein Foliant, ein Buch in Folio, in Bogenform; il y a grand nombre d'in-*folio* dans sa bibliothèque, es sind eine Menge Folianten in seiner Büchersammlung; Im. (chiffre numéral qui se met au haut de chaque page) Seitenzahl, *f.* Hn. (poi. plat, sembl. à la sole, qu'on vend à Rome ꝛc.) (Art Plattfische).

FOLIOLE, *f.* (*feuille* partielle de la *feuille* composée; *it.* chaque pièce d'un calice polyphylle) **Blättchen**, *n.* (Theil eines zusammengesetzten Blattes), *it.* Kelch-blättchen, *n.* Schuppe, *f.* les *folioles* de la pomme dorée, ou lycopersicum, sont découpées, die B. des Goldapfels sind zackig.

FOLIOT, *s.* Ser. (la partie du ressort des serrures qui pousse le demi-tour) (das auf einem Stifte stehende Stückchen Eisen, welches die Wirkung einer Feder zurückschlägt); Horl. autref. (le balancier d'une horloge) die Unruhe, der Schweber.

FOLIUM (ome) ou – de DESCARTES, *s.* Gé. (courbe du 2d genre, ou ligne du 3e ordre, dont une partie ress. à peu près à une *feuille*) das Blatt (die blatt-ähnliche krumme Linie) des Cartesius.

FOLLE, *f.* Pê. (so. de grand filet qui sert à prendre des raies, des turbots et autres gros poi.) **Sackgarn**, *n.* pêcher à la –, tendre les *folles*, mit dem -e fischen, die -e aufstellen; – flottée, (dont le haut est garni de flottes de liège) S. mit Floßen; – simple ou non flottée, einfaches, nicht mit Floßen besetztes S.; Expl. (rochers de plu. toises d'épaisseur, qu'on rencontre en exploitant la houille) Steinmassen in den Steinkohlen-gruben, *f. pl.* une veine interrompue par des –, eine durch Steinmassen unterbrochene Ader; 2) cf. *fou*.

FOLLÉCULE, *s.* An. c. *follicule*.

FOLLEMENT, *ad.* (d'une man. *folle*) **thörichter, unkluger Weise**; entreprendre – qh, etwas th. W. unternehmen; il lui répondit –, er antwortete ihm unkl. W.; il alla – lui dire que ꝛc, er ging thörichter Weise hin und sagte ihm, daß ꝛc.

FOLLET, TE, *a.* dim. (qui s'amuse par gaieté à de petites badineries) *fa.* **kindisch**; tändelnd; il est –, elle est un peu *follette*, er ist k., sie ist ein wenig k., er, sie tändelt gern, macht gern Kinderpossen; il a l'esprit –, c'est l'esprit du monde le plus –, er hat einen -en Sinn, er ist der -ste Mensch von der Welt; feu – ou *ardent*, *s.* (exhalaison enflammée qu'on voit qf. dans des endroits marécageux ꝛc.) **Irrlicht**, *n.* Irrwisch; c'est dans les cimetières et dans les lieux marécageux qu'on voit qf. des feux *follets*, auf den Kirchhöfen und an sumpfigen Orten sieht man manchmahl Irrlichter od. Irrwische, cf. *gaz*; *fg:* (parl. d'un ouvrage qui n'est rempli que de feux brillants) il n'y a que du feu –, ce n'est qu'un feu –, es ist lauter Strohfeuer, Flackerfeuer; un – ou un esprit –, (so. de lutin qui, suiv. le préjugé populaire, se divertit sans faire de mal) ein **Poltergeist**; un – qui faisoit peur aux enfants de la maison, qui tressoit les crins des chevaux et qui les pansoit, ein P., der den Kindern im Hause Furcht einjagte, den Pferden die Schweife flocht und sie striegelte, c. *poil*.

FOLLETTE, *f.* Mod. (so. de fichu fait de bandes de toile blanche effilée, ou de taffetas effrangé et tortillé, qui étoit à la mode en 1789) (Art von Frauenzimmer-Halstuch mit ausgefaserten Streifen); Bo. c. *arroche*; Méd. c. *grippe*.

FOLLICULAIRE, *a.* (qui publie des *feuilles* périodiques) mp. un écrivain –, **Zeitungs-schmierer**, Tagblatt-; 2) *s.* ce – est ennuyeux, das ist ein langweiliger Z.

FOLLICULE, *s.* Bo. (enveloppe qui contient les graines des pla.) **Balgkapsel**, *f.* *follicules* de séné, die -n des Senesstrauchs, die Senesschötlein; – oblongue, en alène ou subulée, ovée ꝛc, längliche, ahl- od. pfriemen-förmige, eiförmige B.; 2) – ou *follécule*, *s.* An. (toute membrane qui renferme une cavité d'où part un conduit excrétoire) **Bläschen**, Drüsenbläschen, *n.* Chir. (sac ou kyste, semblable à une membrane qui renferme la mat. des abcès irr. ou enkystés, tels que le stéatôme ꝛc.) Eitersack; les glandes sont des –, die Drüsen bestehen aus lauter kleinen B.; – du fiel, c. *vésicule*; les – du rat musqué, (petites poches d'une esp. de rat du Canada, qui sont remplies d'une mat. analogue au *musc*) die Drüsenbläschen der Bisamratze.

FOLLICULEUX, SE, *a.* An. (qui tient de la nature du *follicule*) **bälglein-artig**, blasen-; les glandes *folliculeuses*, die bläslein-artigen Drüsen.

FOMAHANT ou FOMAHAM ꝛc, *s.* As. (nom d'une étoile de la 1e gr., dans la bouche du poisson austral ou dans l'eau de la constellation du verseau) **Fomahant**; das Fischmaul.

FOMENTATION, *f.* (remède appliqué sur une partie du corps) **Umschlag, die Bähung**; – liquide, (qu'on applique en imbibant des linges et les tendant sur la partie malade) feuchter U.; une – d'huile de rosat ꝛc, ein U. von Rosen-öl; – sèche, (sachet de poudre arrosé de vin ꝛc.) trockener U., cf. *épithème*; appliquer une – à chaud, einen U. warm auflegen; faire des –, Umschläge machen; – émollientes, fortifiantes, résolutives ꝛc, erweichende, stärkende, auflösende Umschläge; adoucir, amollir par des –, durch Umschläge lindern, erweichen; des – excellentes pour les hypocondres, vortreffliche Umschläge für Milzbeschwerungen.

FOMENTER, (appliquer une *fomentation*) **bähen**; **einen Umschlag machen, auflegen**; – une partie débilitée, la – avec des cataplasmes, einen geschwächten Theil b., durch einen U. stärken, mit Umschlägen b.; – une plaie avec de l'eau ꝛc, eine Wunde mit Wasser b.; 2) (entretenir, faire durer) mp. **unterhalten**; ce remède *fomente* le mal au lieu de le guérir, dieses Mittel unterhält das Uebel, anstatt es zu heilen; – une maladie, eine Krankheit u., nähren; *fg:* – l'amitié, la concorde, la paix, die Freundschaft, die Eintracht, den Frieden u.; – les haines, la division, la mauvaise intelligence, les désordres ꝛc, den Groll od. die feindseligen Gesinnungen, die Uneinigkeit, das Mißverständniß, die Unordnungen u., nähren; – une faction, une querelle, une sédition, ein Complot, einen Zank, einen Aufruhr unterhalten.

FONÇAILLES, Im. *f. pl.* les – d'un lit, (pièces qui

Digitized by Google

portent la paillasse) die Bodenbretter (eines Bettes, Bettgestells, einer Bettlade); Ton. (pièces dont on fait le *fond* des tonneaux, à la diff. des langailles) Bodenholz, *n.* ›stücke, *n. pl.* Stabholz zu Faßböden.

FONCÉ, E, *a.* (riche, qui a un grand fonds d'argent) *fa.* reich, begütert; il est bien –; un homme bien –, er ist sehr r. od. b.; ein sehr –er Mann; *fg:* (parl. d'un hom. habile dans une science, dans un art.) il y est bien –, er versteht es aus dem Grunde, er ist sehr darin bewandert; 2) (parl. des couleurs, fort *chargé*) dunkel; bleu, violet –, une émeraude d'un vert –, –blau, –violett, –grüner Smaragd; une couleur *foncée*, eine dunkle Farbe, cf. *foncer*.

FONCEAU, *s.* Man. (petite platine étampée en petite portion circulaire, armée de 4 queues d'aronde, avec un biseau dans les parties qui les séparent, pour être rivées aux extrémités du canon du mors, dont elles bouchent l'orifice) Boden des Hohlmundstücks (an den französischen Stangenzäumen); Verr. (esp. de table sur laquelle on fait le pot) Tafel, worauf man die Fritte zurichtet.

FONCÉE, *f.* Ard. faire une –, des *foncées*, (percer un rocher d'ardoise à 9 pieds de profondeur, pour en tirer l'ardoise) einen Schiefergang öffnen; la première –, der erste Gang; c'est de l'ardoise de la cinquième –, das ist Schiefer aus dem fünften Gange.

FONCEMENT, *s.* Bon. – de pied, (act. de *foncer du pied*, cf.) das Niedertreten der Bleiplatten am Strumpfwirkerstuhle.

FONCER, *vn.* (financer, fournir, débourser) pvl. – à l'appointement, (fournir aux dépenses nécessaires) das Geld zu den Ausgaben hergeben, herschießen; elle fait grande dépense, c'est un tel qui *fonce* à l'appointement, sie macht großen Aufwand, der und der gibt das Geld dazu her; 2) –, plus ord. *fondre* sur qn, (l'attaquer impétueusement) über einen herfallen, auf einen losstürzen; nous *fonçâmes* ou *fondîmes* sur l'ennemi, wir fielen über den Feind her, stürzten auf .. los; 3) *va.* – une couleur, (la charger, la rendre plus *foncée*) eine Farbe dunkeln, dunkeler machen; Ard. – une culée, (en tirer des blocs d'ard.) einen Schieferbruch ausbrechen; Boi. Ton. (donner à une planche la figure convenable, pour la placer à l'extrémité inférieure d'un vais.) den Boden zurichten, einsetzen; – une futaille, une cuve, (y mettre un fond) den Boden in ein Faß, in eine Kufe einsetzen; il a fait – dix tonneaux à neuf, er hat in zehn Fässer neue Böden einsetzen lassen; Bon. – du pied, (faire descendre tout l'assemblage des platines à plomb) die Bleiplatten am Strumpfwirkerstuhle niedertreten; Gaz. – la soie, (la baisser, après qu'elle a été levée pour y lancer la navette) die Kette niedertreten; Pât. (préparer un morceau de pâte, pour faire le fond d'un pâté, d'une tourte *ꝛc.*) den Boden zu einer Pastete *ꝛc.* machen; – une casserole de bardes de lard, den Boden einer Casserole mit Speckschnitten belegen; Suc. (aplanir la pâte du pain, et la rendre unie, en abattant avec le couteau *croche* les endroits trop élevés) den Boden machen; dem Zuckerhute den Boden geben.

FONCET, *s.* Ri. (nom d'un des plus grands bateaux de ri.) sehr großer Flußkahn; il y a des *foncets* qui ont 28 toises entre chef et quille, sans le gouvernail, es gibt Flußkähne, die vom Vorsteven bis zum Kiele, ohne das Ruder, 28 Toisen lang sind; Ser. le – d'une serrure, (pièce qui se substitue à la couverture, et sur laquelle se monte le canon de la serrure quand il y en a un) die Dille eines Schlosses; l'entrée de la clef se pratique au –, das Schlüsselrohr wird auf die Dille festgemacht.

FONCIER, ÈRE, *a.* (qui concerne ou affecte le *fonds* d'une terre) den Grund und Boden eines Landgutes betreffend, dazu gehörig *ꝛc.*; seigneur –, (le seigneur du *fonds*) Grundherr; justice *foncière*, (la basse justice qui dans qqs Cou. app. au seigneur –) Grundgerechtigkeit, *f.* ›gericht, *n.* rente *foncière*, (assignée sur un *fonds* de terre) eine auf ein Grundstück angewiesene Rente, cf. *charge*; 2) (habile, qui a un *fonds* de science) gründlich; il est –, c'est un homme –, er ist g., ein –er Mann; cet avocat n'est pas éloquent, mais il est – dans le droit et dans la pratique, vous n'en trouverez pas un plus –, dieser Advocat ist nicht beredt, aber er versteht die Rechte und die Praxis aus dem Grunde, Sie werden keinen gründlichern finden. [*f.* ›gang.

FONCIÈRE, *f.* Ard. (lit d'ardoise) Schieferschichte,

FONCIÈREMENT, *ad.* (à fond) gründlich; aus dem Grunde; il a traité ce point –, er hat diesen Punct g. abgehandelt; si vous examinez cette matière –, wenn Sie diesen Gegenstand g. prüfen; 2) (dans le *fond*) im Grunde; – il est ou il est – honnête homme, im G. ist er, er ist im G. ein ehrlicher Mann; – il n'est pas blâmable, im G. ist er nicht tadelnswerth od. zu tadeln.

FONCTION, *f.* (act. de celui qui remplit le devoir de sa charge) Amtsverrichtung, *f.* ›geschäft, *n.* faire les *fonctions* de sa place, s'acquitter de ses –, des – de sa charge, seinen –en abwarten, sein Amt, seine Amtsgeschäfte versehen; la principale – de cette place consiste à .., das Hauptgeschäft bei dieser Stelle besteht in ..; la – en est pénible, das Geschäft dabei ist, die Verrichtungen dabei sind mühsam; être en –, je l'ai vu en –, in der Amtsverrichtung, in seinen Amtsgeschäften begriffen seyn; ich habe ihn in der Verrichtung seines Amtes gesehen; lequel de ces deux magistrats est en – cette année? welcher von diesen zwei Beamten hat dieses Jahr das Amt? sa – est de veiller au repos public, sein Amt ist über die öffentliche Ruhe zu wachen; un tel remplira, fera mes –, mes – en mon absence, der und der wird mein Amt, meine Amtsgeschäfte in meiner Abwesenheit versehen; les – du saint ministère, die Verrichtungen des geistlichen Amtes; Alg. autref. (les diff. puissances d'une quantité quelconque; auj. quantité composée de tant de termes qu'on voudra, et dans laquelle *x* se trouve d'une manière quelconque, mêlée ou non, avec des constantes) Function, *f.* tous les termes d'une – de *x* sont censés avoir la même dimension, alle Glieder einer F. von x werden angesehen, als ob sie von einerlei Grad wären; – homogène, (de 2 ou plu. variables, *x*, *y* *ꝛc.* dans laquelle les dimensions de *x*, *y* *ꝛc.* sont les mêmes) gleichartige F.; *fonctions* semblables, (dans lesquelles les variables et les constantes entrent de la même man.) ähnliche F–en; Bo. *ꝛc.* les – organiques des plantes, (qui consistent dans l'aspiration, digestion, circulation, sécrétion *ꝛc.*) die organischen Verrichtungen der Pflanzen; – susceptoire, (qui a lieu par aspiration ou absorption) Einsaugegeschäft; – sécrétoire, excrétoire, das Absonderungsgeschäft, Ausleerungs›; Méd. (parl. des viscères destinés à la coction des aliments) Verrichtung, Dienst; quand le foie, l'estomac font bien leurs –, tout va bien, wann die Leber, der Magen ihre Dienste, ihre Schuldigkeit thun, geht alles gut; cet homme fait bien ses –, (il boit, mange, dort *ꝛc.* co. doit faire un hom. qui se porte bien) bei diesem Menschen gehen alle Lebensverrichtungen gut von Statten.

FONCTIONNAIRE, *s.* (qui remplit une *fonction*) Beamte; – public, (qui exerce qq *fonction* du gouvernement, et qui reçoit un traitement de l'état) öffentlicher –r; le peuple doit respecter les – publics, das Volk ist den öffentlichen Beamten Ehrerbietung schuldig.

FOND (fon), *s.* (sans *s* au sing., quand il sg. l'*endroit le plus bas* d'une chose creuse, ce qu'il y a *de plus éloigné*, *de plus retiré*) Boden, Grund; le – d'un puits, d'un tonneau, d'un pot, der G. eines Brunnens, der Boden eines Fasses, Topfes; boîte, tabatière à deux *fonds*, à double –, (qui s'ouvre des 2 côtés) eine Schachtel, Dose mit doppeltem Deckel; le – d'une assiette, d'un plat, der B. eines Tellers, einer Schüssel; le – d'une poche, d'un sac, d'un panier, der B. einer Tasche, eines Sackes, Korbes; à – de cuve, im B. der Kufe; le – des enfers, de la mer, d'une vallée, die Tiefe der Hölle, die T. od. der G. des Meeres, der Meeresgrund; die T. eines Thales, der Thalgrund; au – des enfers, in der T. der Hölle, in der tiefsten Hölle; une maison bâtie dans un –, ein in einer T., in einem Thalgrunde erbautes Haus; au – des abîmes, im tiefsten Abgrunde; un abîme sans –, eine grundlose Tiefe; ein bodenloser Abgrund; il y a là un gouffre, on n'en sauroit trouver le –, hier ist ein unergründlicher Strudel, Schlund; du – de l'estomac, aus dem Magen herauf; une voix qui sort du – de l'estomac, eine hohle, tiefe Stimme; sonder le –, aller au –, à –, den G., die T. untersuchen; zu B. sinken, zu Grunde gehen, untergehen; perdre –, trouver –, le –, den G. verlieren, G. finden; prendre au –, au fond du sac *ꝛc.*, aus der T. hervorholen, unten aus dem Sacke hervorziehen, cf. *couler* (11); Jeu. couler les cartes à –, (faire toutes les mains) alle Stiche machen; aller à –, (écarter autant de cartes qu'on peut en prendre dans le talon) ganz hinunter kaufen; bâtir, démolir une maison de – en comble, (entièrement, depuis le fondement jusqu'au faîte) ein Haus von G. aus neu erbauen, abbrechen od. einreißen, cf. *comble*; *fg:* dîner à –, (amplement) reichlich zu Mittag essen; eine tüchtige Mahlzeit zu sich nehmen; une question qui n'a ni – ni rive, (qui est fort embrouillée) eine bodenlose, endlose Frage; *it.* (parl. de ce qui est au-dessus de la portée de l'esprit humain) c'est une mer sans – et sans rive, das ist ein boden- und uferloses Meer, ein bodenloser Abgrund, eine unergründliche Tiefe; P. voir le – du sac, (le – de l'aff.) der Sache auf den G. sehen; le – d'un pays, d'une province, der entfernteste, abgelegenste Theil eines Landes, einer Provinz; demeurer, se retirer dans le – des montagnes, hinten od. tief im Gebirge wohnen; sich tief in die Gebirge zurückziehen; se cacher dans le – du bois, sich tief im Walde, im tiefsten Gehölze verbergen; le – d'une allée, d'un cloître, das Ende eines Ganges, Baumganges; das Innere eines Klosters; du – du nord vint un essaim de Barbares, aus dem entferntesten Norden, tief aus dem Norden kam ein Schwarm von Barbaren; 2) (ce qu'il y a de plus essentiel dans une aff., question *ꝛc.*) das Wesentliche, die Hauptsache; le – d'un procès, d'une affaire, de la matière, das W., die H. bei einem Rechtshandel, das W. bei einer Sache; die H., der Hauptgegenstand; il a pour lui le –, mais la forme est contre lui, in der H. seines Prozesses hat er Recht, aber die Form ist gegen ihn; venez au – de la question, il faut venir au –, kommen Sie zur H., man muß zur H. kommen; son affaire étoit bonne par le –; il l'a perdue par la forme, im W. n war seine Sache gut, aber er hat sie wegen der Form verloren, c. *emporter*, *forme*; Pra. conclure au –, (parl. des conclusions qui tendent à faire décider définitivement la contestation, à la diff. de celles qui tendent à qq jugement provisoire) ein Endurtheil sprechen; *fg:* (ce qu'il y a de plus intérieur, de plus caché dans l'âme de l'hom.) das Innerste; Dieu connoît le – des cœurs, il connoît le – de nos pensées, Gott kennt das J. der Herzen, weiß unsere geheimsten Gedanken; il en conservera longtemps du ressentiment au – de son cœur, er wird lange eine tiefe Erbitterung darüber in seinem Herzen, in seinem J–n empfinden; prier Dieu du – de son cœur, aus Herzens Grund bethen; un soupir qui partoit du – de son cœur, ein Seufzer, welcher tief aus seiner (ihrer) Brust aufstieg; faire – sur qn, sur qh, (compter sur ..) auf einen, auf etwas bauen, zählen; je fais – sur vous, sur votre amitié, ich baue, zähle auf Sie, auf Ihre Freundschaft; il ne faut pas faire – sur ce qu'il dit, sur ce qu'il promet, man darf nicht auf das bauen od. zählen, was er sagt, was er verspricht; 3) Td. Agr. Ef. (terroir considéré suivant sa qualité, et non par rapport au possesseur) Boden; on a planté ces arbres dans un bon –, dans un bon – de terre, man hat diese Bäume in einen guten B. gepflanzt; un – gras, noir, pierreux, sablonneux, ein fetter, schwarzer, steiniger, sandiger B.; Batt. d'or: donner le – aux feuilles de baudruche, (les humecter avec une liqueur aromatique) den Goldschlägerblättern den Grund geben; Blon. (ce qui sert d'assiette aux grillages et aux toiles) Grund, Spitzengrund, Kantengrund; Cart. cartes du premier –, (qui forment la 1e nuance de blancheur et de finesse) Karten von der ersten Sorte od. Gattung; cartes du second –, (qui offrent la plus faible nuance de blanc, tirant sur le gris) Karten von der zweiten S. od. G.; Charp. une pièce de bois, une cloison qui monte de –, (qui s'élève du rez-de-chaussée jusqu'au sommet de l'édifice) ein Stück Zimmerholz, eine Wand, welche durch die ganze Höhe des Gebäudes läuft; Cou. mettre des *fonds* à une culotte, (la garnir par derrière) ein Paar Beinkleider hinten besetzen; la culotte est usée par derrière, il faut y remettre des .., die Beinkleider sind hinten zerrissen, man muß eine neue Besetzung hineinmachen; cette culotte n'a pas assez de –, diese Hosen sind im Kreuz (im Schritt) zu enge; Luth. – de violon, (la table de dessous) das Bodenstück einer Geige; Man. le – d'une étoffe, (la 1e ou plus basse tissure, sur laquelle on fait qq fleur ou qq nouvel ouvrage) der Grund eines Zeuges; velours à – d'or, à – d'argent, Sammt mit einem Goldgrund, Silbergrund; *it.* (l'étoffe même sur laquelle on ajoute qq broderie) G.; une broderie sur un – de satin, de velours, sur un – blanc, vert, eine Stickerei auf einem Atlasgrunde, Sammetgrunde, auf einem weißen, grünen Grunde; Mar. – *ꝛc.* qualité de –, (la mat. dont le – de la mer est

Digitized by Google

composé) **Grund**; un – d'argile, de coquillages, de gravier, de sable, ein Thon- od. Stickgrund, ein Muschel-, Kies-, Sand-g.; bon –, ou – de bonne tenue, (où l'ancre entre bien aisément et tient bien) guter, fester, ankerfester Grund, ein guter Ankergrund; il y a –, (lorsqu'on peut trouver le – avec la sonde) es ist Grund da; il n'y a point de –, (quand on ne peut le trouver avec une ligne de 150 à 200 brasses) es ist kein G. da; il y a grand – par tout, (parl. d'une côte ou rade, où il y a partout assez d'eau pour toutes so. de bâtiments) es ist überall tiefer G., eine große Tiefe; donner ou prendre –, (mouiller l'ancre) den Anker auswerfen, den A. zugehen lassen; perdre –, (chasser sur ses ancres) den Anker schleppen; – de la hune, (des planches qu'on pose sur les barres de la hune, et sur lesquelles on marche) der Boden des Marses; die Sohle der Sohlingen; le – d'une voile, (le milieu d'une voile par le bas, et ce qui contient le vent par le milieu) der Bauch eines Segels; – d'affût, (assemblage de petits madriers dont le – de l'affût d'un canon de vais. est composé) das Bodenstück eines Rapers; die Sohle einer Schiffslaffete; bâtiment à – plat, (qui a le dessous plat) ein Fahrzeug, das einen platten Boden hat, c. *cale, couler, bas fond, haut, porter;* Men. le – d'un lit, (assemblage de petits ais qui porte la paillasse g; les fonçailles) der Boden, die Bodenstücke in einer Bettlade; le – du lit, le bois du – du lit ne vaut rien, der Bettboden, das Holz am B. taugt nichts; Mod. le – d'une coiffe, (pièce de la coiffure qui sert à envelopper le derrière de la tête) der B. an einer Haube; Pê. (esp. de garenne, composée de plu. pièces recouvertes de planches ou d'une porte, pour offrir une retraite au poi.; après avoir disposé un filet autour du –, on lève la porte pour y chasser le poi. avec un boutoir) die **Fangtafel**, **Fischfalle**; placez le –, votre – dans un endroit sablonneux et découvert, (pour que le poi. y cherche la fraîcheur) stellet eure F. an einem sandigen und freien Orte auf; tendre le filet, le tramail autour du –, das Netz, das Garn um die F. herum aufstellen; la pêche du –, der Fischfang mit der F.; Pell. donner le – aux peaux, (les faire tremper à froid et les fouler dans la composition qui a servi à leur donner le tan) die Felle in der Composition weichen lassen, u. mit den Füßen treten; Pt. (les derniers pleins d'une composition; it. le champ qui entoure un objet peint, ou les 1res couches de couleurs dont on couvre la toile, le bois g sur lequel on veut peindre) **Grund**; – agréable, riche, pittoresque, vague, angenehmer, reicher, mahlerischer, weit ausgedehnter G.; l'on aperçoit au – un petit temple, im Grunde od. Hintergrunde sieht man einen kleinen Tempel; le – du tableau est un paysage, der G. des Gemähldes ist eine Landschaft; un paysage sert de – à ce tableau, fait – aux figures de ce tableau, eine Landschaft macht den Hintergrund dieses Gemähldes aus, dient den Figuren in diesem Gemählde zum G.; le – du tableau est trop clair, der G. dieses Gemähldes ist zu hell, cf. *champ*, Pt.; Sel. le – du carrosse, (le côté opp. au devant) das Hintertheil, der Hintersitz der Kutsche; un carrosse à deux *fonds*, (où le siège sur le devant est égal à celui qui est sur le derrière) eine viersitzige Kutsche; Ser. faux –, (la pièce d'une serrure où la canon est renfermé) Dille, *f.* Ton. g. (assemblage de petites douves aux deux bouts des tonneaux g.) **Boden**; mettre un – à un tonneau, à une cuve g., einen B. in ein Faß, in eine Kufe einsetzen; ce vin est si violent, qu'il jetera les – si on ne lui donne vent, dieser Wein ist so ungestüm, daß er die Faßböden hinausdrücken wird, wenn man ihm nicht Luft macht; mettre un tonneau sur son –, ein Faß auf seinen B. stellen; 4) à –, *ad.* (jusqu'au –, en allant, en pénétrant jusqu'au *fond*) **gründlich**; traiter une matière à –, einen Stoff g. abhandeln; il nous en a entretenu, parlé à –, er hat g. mit uns davon gesprochen; il possède cette science à –, er versteht diese Wissenschaft aus dem Grunde; je n'en suis pas instruit à –, ich bin nicht g., nicht vollkommen davon unterrichtet, darüber belehrt, cf. (1); *it.* au –, dans le –, *adl.* (au reste, si l'on veut bien y faire attention) **im Grunde**; on le blâme de cela, mais au – il n'a pas tort, man tadelt ihn deßwegen, im G. aber hat er nicht Unrecht; au –, dans le – il a sujet de se plaindre, im G. hat er Ursache sich zu beklagen; il a peut-être parlé avec trop de chaleur, mais dans le – il a raison, er hat vielleicht mit zu viel Hitze gesprochen, im G. aber [hat er Recht.

II) FOND, cf. *fonds*.

FONDAGE, Mét. – des mines, (act. de les *fondre*) das Schmelzen, Ausschmelzen der Erze.

FONDAMENTAL, E, *a.* (qui sert de *fondement* à un édifice g.); la pierre *fondamentale*, der Grundstein; *fg:* la loi *fondamentale* de l'État, das Grundgesetz des Staates; les points *fondamentaux* de la religion, die Hauptpuncte der Religion; les articles *fondamentaux* de la foi, de ce traité, die Hauptartikel des Glaubens, dieses Vertrages; la pièce *fondamentale* d'un procès, das Haupt-Actenstück eines Prozesses; An. l'os –, (nom donné à l'*os sacrum*, parce qu'il sert de base à l'épine) das Kreuzbein, Gesäßbein; das heilige Bein; Mu. cf. *basse;* accord –, (dont la basse est *fondamentale*, et dont les sons sont arrangés selon l'ordre de leur génération) Grund-accord; son –, (qui sert de *fondement* à l'accord) Grundton.

FONDAMENTALEMENT, *ad.* Dd. (sur de bons *fondements*, principes); ce point étant – établi, cela étant une fois – établi, il s'en suit que .., da nun dieser Punct als Grundlage angenommen, da einmahl dieses als Grundsatz aufgestellt ist, so folgt daraus g; son système est – opposé à celui de tel philosophe, sein System ist dem jenes Philosophen in der Grundlage, in den ersten Grundsätzen, entgegengesetzt.

FONDANT, E, *a.* (qui a beaucoup d'eau, et qui se *fond* dans la bouche) **saftreich**, saftig; fruit –, poire *fondante*, eine -e Frucht, Birn, Butterbirn; ce sont des fruits *fondants*, das sind -e Früchte; Ém. *s.* (verre tendre qu'on mêle avec les couleurs qu'on veut appliquer sur les métaux) Glasstaub, welchen man mit den Farben vermischt, die man auf die Metalle auftragen will; Méd. *a. s.* les *fondants* ou remèdes .., (propres à résoudre les obstructions, à diviser et à atténuer les humeurs épaissies, et à leur donner plus de fluidité) auflösende, die Verstopfungen hebende, verdünnende Mittel; les racines de salsifere sont un des meilleurs *fondants* végétaux, die Wurzeln des Salzkrautes sind eines der besten Auflösungs- od. Verdünnungs-mittel aus dem Gewächsreiche; l'alcali fixe et plusieurs sels neutres sont des –, das feuerbeständige Laugensalz und mehrere Natursalze sind auflösende Mittel; le – de Rotrou, (combinaison de 3 parties de nitrate de potasse avec 1 partie de sulfure d'antimoine; l'antimoine diaphorétique lavé des dispensaires) Rotrou's auflösendes Mittel; Mét. Chi. le – ou *flux*, (subst. propre à accélérer la fusion des mines) **Fluß**; das Schmelzungs-mittel; la castine employée dans la fonte du fer est un vrai –, der Flußspath ist als Zusatz beim Eisenschmelzen ein wahrer F., cf. *castine; it.* (partie d'un fourneau à manche où le feu est le plus violent) der Theil eines Krummofens, wo das Feuer am heftigsten ist.

FONDATEUR, TRICE, *s.* (qui a *fondé* qq grand établissement) **Stifter**, -inn; Cyrus est le – de l'empire des Perses, Cyrus ist der St. des persischen Reiches; les *fondateurs* des républiques, des ordres religieux, le – d'un hôpital g., der St. der Freistaaten, der geistlichen Orden, der St. eines Hospitals g; c'est le –, il est regardé comme le – de cette compagnie, er ist der St. dieser Gesellschaft, er wird als der St. dieser Gesellschaft angesehen; sainte Thérèse est la *fondatrice* des carmélites, die heilige Therese ist die -inn der Carmeliterinnen; suivre les intentions du –, de la *fondatrice*, die Absichten des -s der -inn befolgen.

FONDATION, *f.* (travaux pour asseoir les *fondements* d'un édifice) **Gründung**, *f.* la – d'un bâtiment, die G. eines Gebäudes, die Grundlegung zu einem Gebäude; faire les *fondations* d'une église, den Grund zu einer Kirche legen; la – n'est pas achevée, on travaille encore aux –, die Grundmauern sind noch nicht fertig, man arbeitet noch an den Grundmauern; pour faire une bonne – dans un terrain marécageux, il faut asseoir les *fondements* sur des pilotis, um in einem sumpfigen Boden einen festen Grund zu legen, muß man die Grundmauern auf Pfahlwerk setzen; *fg:* la – d'un empire, d'une ville, die G. eines Reiches, einer Stadt; les Romains comptoient les années depuis la – de Rome, die Römer zählten ihre Jahre von der G. od. Erbauung Roms an; 2) (*fonds* légué pour un établissement pieux, charitable g.) **Stiftung**, *f.* la – d'un couvent, d'un hôpital, d'une messe à perpétuité, die St. eines Klosters, eines Spitals, einer ewigen Messe; cette église a de bonnes –, diese Kirche hat ein schönes St.-capital, reiche St-en; les biens d'une –, die St-güter, Stiftsgüter; – ecclésiastique, séculière, pie ou pieuse, royale, geistliche, weltliche, fromme, königliche St.; les académies, les hôpitaux sont des – séculières, die Akademien, die Spitäler sind weltliche St-en; – obituaire, Cath. (qui a pour objet des messes, services et prières, qui doivent être dites pour le repos de l'âme de qn) Seelenmessen-stiftung, *f.* Syn. – se dit d'un bâtiment auquel on travaille, et *fondements* de celui qui est achevé, Fondation sagt man von einem Gebäude, an welchem man arbeitet, fondements von einem, das fertig ist.

FONDEMENT, *s.* (creux, fossé qu'on fait pour commencer à bâtir) ord. *pl.* **Fundament**, *n.* Grundlage; fouiller les *fondements*, das F. graben, ausgraben; creuser les – d'un édifice, das F. zu einem Gebäude graben; 2) (maçonnerie qui remplit le fossé) ord. *pl.* F., *n.* der Grund-bau, das -gemäuer, die -mauern; les – en sont bas, profonds, solides, das F., der Grundbau davon ist seicht, tief, fest; faire, asseoir, saper les –, die F-e od. Grundmauern legen, anlegen, untergraben; affermir, ébranler les –, die Grundm. befestigen, erschüttern; jeter les – d'un édifice, den Grund, die Grundmauern od. F-e zu einem Gebäude legen; reprendre des –, ein Gebäude mit frischen Grundmauern unterfangen; *fg:* jeter les – d'un empire, d'un royaume, den Grund zu einem Reiche od. Kaiserreiche, zu einem Königreiche legen; Cyrus a jeté les – de l'empire des Perses, Cyrus hat den Grund zum persischen Reiche gelegt, hat das persische Reich gegründet; 3) *fg:* (ce qui sert de base, de principal soutien) **Grund**, **die Grundlage**; la foi est le – des vertus chrétiennes, der Glaube ist der Grund, die Grundl. der christlichen Tugenden; la justice, les lois, la fidélité des peuples, sont le plus sûr – des États, die Gerechtigkeit, Gesetze, die Treue der Völker sind die sicherste Grundl., die festeste Stütze der Staaten; détruire la justice, c'est saper les – de l'État, die Gerechtigkeit zerstören, heißt die Grundsäulen des Staates untergraben; cette pièce fait le principal – de sa demande, dieses Actenstück enthält den Hauptgrund seiner Klage; il attaque les – de la philosophie d'Aristote, er greift die aristotelische Philosophie in ihren Grundfesten an; il n'y a point de – à faire sur son amitié, sur sa parole, man kann nicht auf seine Freundschaft, auf sein Wort bauen, sich nicht auf .. verlassen; cette opinion a qq – dans l'écriture, diese Meinung ist einigermaßen in der Schrift gegründet; 4) *fg:* (cause, motif, sujet) **Grund**; ce n'est pas sans – qu'il en use de la sorte, er handelt od. verfährt nicht ohne G. so; ce qui a donné – à cela, c'est que .., was dazu Anlaß od. Veranlassung gegeben hat, ist ..; quel – a-t-il de se plaindre? welchen G., welche Ursache hat er, sich zu beklagen? il se plaint avec –, er beklagt sich mit G., mit Recht; il ne dit pas cela sans –, sans qq –, er sagt das nicht ohne G., ohne einigen G.; ce bruit est sans –, sans aucun –, est dénué de –, das Gerücht hat keinen G., gar keinen G., ist ungegründet, ganz ungegründet; An. (l'anus) **After**; (po. Arschloch); avoir mal au –, einen Schmerz, etwas Böses am A. haben; Mu. autref. (la basse continue) der gebundene (*obligate) Baß.

FONDER, (poser les *fondements* d'un édifice g.) **gründen**; den **Grund legen**; – une maison sur le roc, ein Haus auf einen Felsen g.; cette maison est *fondée* sur sable, sur le sable, dieses Haus ist auf Sand, auf den Sand gegründet od. gebaut; les maisons qu'on bâtit en des lieux marécageux doivent se – sur pilotis, die Häuser, die man an sumpfigen Oertern baut, müssen auf Pfahlwerk gegründet werden; *fg:* – une ville, un empire, un État, un ordre religieux, un hôpital, des écoles, (les bâtir, les établir) eine Stadt, ein Reich, einen Staat g., einen geistlichen Orden, einen Spittel stiften, Schulen g. od. stiften; il a *fondé* cette église, plu. hôpitaux, er hat diese Kirche, mehrere Spitäler gestiftet; 2) *fg:* (établir sur qq principe, appuyer de raisons) **gründen**; – ses demandes, son opinion, seine Forderungen, seine Meinung auf etwas g.; sur quoi *fonde*-t-il ses prétentions? worauf gründet er seine Ansprüche? – toute son espérance en Dieu, seine ganze Hoffnung, alle seine Hoffnung auf Gott setzen; il est *fondé* en bonnes raisons, er stützt seine Behauptung auf gute Gründe; je suis *fondé* à demander des dédommagements, ich habe gegründete Ansprüche auf Entschädigung; votre de-

Digitized by Google

mande paroit spécieuse, mais il faut la bien –, Ihre Forderung (Ihr Begehren) hat zwar vielen Schein für sich, aber sie müssen sie (es) doch gehörig begründen; ce que vous alléguez là est mal *fondé*, was Sie da anführen, ist ungegründet, nicht ganz gegründet; tout cela se *fonde*, est *fondé* sur de faux bruits, alles das gründet sich auf ein falsches Gerücht, ist auf.., gegründet; toute son espérance se *fonde* en vous, er gründet alle seine Hoffnung auf Sie; seine ganze Hoffnung ist auf Sie gebaut; il se *fonde* sur la possession, sur de bons titres, er gründet, stützt sich auf den Besitz, auf gültige Ansprüche od. Urkunden; se – en autorité, en exemple, sich auf eine Autorität, auf den Befehl eines Höheren, auf ein Beispiel berufen; 3) (donner un *fonds* suffisant pour qq établissement); – un lit dans un hôpital, une messe pour les morts ꝛc., eine Stiftung zu einem Bette in einem Spitale, zu einer Seelenmesse machen, c. *cuisine*; Pra. – qn de procuration, (lui donner sa ..) einem Vollmacht geben; einen mit einer Vollmacht versehen; un *fondé* ou une personne *fondée* de procuration, ein Bevollmächtigter; – en droit, cf. (2); CN. cf. *faculté*; Syn. –, c'est donner le nécessaire pour la subsistance; l'on *fonde* un hôpital ꝛc. *Etablir*, c'est accorder, prendre une place et un lieu de résidence; on *établit* sa demeure en tel lieu, le siege de son empire dans telle ville. *Instituer*, c'est créer et former les choses; on *institue* des jeux, des fêtes ꝛc. *Eriger*, c'est changer en mieux l'état des choses; on *érige* un comté en duché; un évêché est *érigé* en archevêché. Fonder heißt das Nöthige zum Unterhalte hergeben; man stiftet einen Spital. Etablir heißt einen Platz und Aufenthaltsort einräumen, wählen; man schlägt seinen Wohnsitz an dem und dem Orte auf, man wählt od. nimmt den Sitz seines Reiches in der und der Stadt. Instituer heißt die Dinge erschaffen und ausbilden; man ordnet Spiele, Feste ꝛc. an. Eriger heißt den Zustand der Sachen verbessern; man erhebt eine Grafschaft zu einem Herzogthum; ein Bisthum wird zu einem Erzbisthume erhoben.

FONDERIE, *f.* (lieu où l'on *fond* les métaux) Gießerei, Schmelzhütte, *f.* Gießhaus, *n.* établir, construire une –, des *fonderies*, eine G. anlegen, ein Gießhaus, eine G. erbauen, G-en, G-n anlegen ꝛc.; une – de canons, de cloches, de caractères, eine Stück-gießerei, Glocken-, Schrift-; *it.* (art de les *fondre*) Schmelz-kunst, Gieß-, *f.* il entend bien la –, er versteht die .. gut; la – des canons, des caracteres, des cloches, das Stück-gießen, Schrift-, Glocken-; die Stück-gießer-kunst ꝛc.; la – du monneyage, des statues, das Gießen der Münzzaine, der Bildsäulen; la – en sable, das Gießen in den Sand; Cir. (lieu où l'on *fond* la cire) Wachsschmelze, *f.* *it.* (avec rapport aux subst. qu'on *fond*) das Gießen; la – des statues équestres, das G. der Bildsäulen zu Pferde; la – des canons, des cloches, das Stück-gießen, Kanonen; la – des balles de plomb, de la dragée, das G. der Bleikugeln, das Schrotgießen; la – du monnayage, das G. der Münzzaine; la – en sable, das Gießen in den Sand.

FONDEUR, *s.* (ouvrier en l'art de *fondre* les métaux) Gießer; maître –; c'est un habile –, Gießmeister; er ist ein geschickter G.; – de canons, de cloches, Stück-, Glocken-; – de figure, de petits ouvrages, de petit plomb, Figuren-, Klein-, Schrot-; fourneau, moules de –, Gießofen, -model; Forg. ꝛc. (celui qui conduit la fonte, de la mine au fourneau) G.; – de fer, Eisen-; – de fourneau, Oefen-; – en bronze, Erz-; – en cuivre, Roth-, Gelb-; – de la litharge, Frischer; P. cf. *cloche*; Im. – de caractères, – en caractères d'imprimerie, Schrift-; il faut écrire au –, envoyer chez le –, demander telle lettre au –, man muß an den Schrift- schreiben, zum S. schicken, den und den Buchstaben beim Schriftgießer bestellen.

FONDIS ou FONTIS, *s.* ou FONTE, *f.* (esp. d'abime causé par la consistance peu solide du terrein, ou par qq source d'eau au dessous des fondements d'un bâtiment ꝛc.) unterirdisches Loch, n. e Höhlung, *f.* Carr. – ou *fontis* ou *fonte*, (terre qui *fond* ou s'affaisse sous les pieds des ouvriers ꝛc.); plusieurs ardoisiers ont été ensevelis dans un –, mehrere Schieferbrecher sind in ein unt. L. hinabgesunken und darin begraben worden; – à jour, (qui a fait un trou, par où l'on peut voir le *fond* de la carrière) ein eingesunkenes Loch, durch welches man bis auf den Grund der Schiefergrube sehen kann; Jar. (qq endroit de terre un peu bas, qu'on a dessein de remplir) Loch, *n.* Tiefe, *f.* Teich.

FONDOIR, *s.* (lieu où les bouchers *fondent* leurs graisses et leurs suifs; chaudron à cet usage) Schmelzstätte, *f.* *it.* Schmelzkessel.

FONDRE, I. *v.* (liquéfier par le feu) schmelzen, einschmelzen; – de l'or, du plomb, du fer ꝛc. Gold, Blei, Eisen ſ.; – un vase, une cloche, une statue, ein Gefäß, eine Glocke, Bildsäule einſ.; – de la neige, de la glace, Schnee, Eis ſ., zergehen lassen; on a *fondu* le beurre, la graisse ꝛc., man hat die Butter, das Fett geschmolzen, zerlassen, zergehen lassen; fer, plomb, beurre *fondu*, de la graisse *fondue*, geschmolzenes Eisen, Blei; geschmolzene od. zerlassene Butter, geschmolzenes od. zerlassenes Fett; Maré. c. *gras-fondu*; Expl. – de nouveau les crasses, durchstechen; 2) (jeter en moule) gießen; – des canons, une cloche, un vase, une statue, Kanonen, eine Glocke, ein Gefäß, eine Bildsäule g.; – des caracteres, Buchstaben, Schrift g.; du fer *fondu* ou de *fonte*, (composition de métal dont le cuivre fait la base) gegossenes Eisen, Guß-eisen; du beurre *fondu*, (qu'on a fait *fondre* pour le garder; opp. au beurre frais ou non *fondu*) Schmelzbutter, *f.* Schmalz, *n.* *fg:* cf. *cloche*; – (renfermer) un ouvrage dans un autre, ein Werk in ein anderes verschmelzen, zwei Werke in eines zusammenschmelzen, aus zwei Werken eines machen; Chand. – en abime, (faire de la chandelle, en plongeant les mèches dans l'*abime*, cf.) tunken; die Dochte eintauchen; Com. – des actions, des billets, (les négocier ou vendre pour de l'argent comptant) Actien, Papiere verhandeln, verkaufen, zu Geld machen; il a *fondu* ces terres, ces biens en effets commerçables, er hat diese Ländereien, diese Güter für verkäufliche Papiere verhandelt; Méd. – les humeurs, (les rendre fluides) die stockenden Feuchtigkeiten auflösen, in Lauf bringen; – une obstruction, la pierre, (détruire, dissoudre) eine Verstopfung heben, den Stein auflösen; Pt. – les couleurs ou les teintes, les – l'une dans l'autre, (les unir, mêler ensemble les parties qui se touchent, en promenant doucement le pinceau de l'une à l'autre) die Farben od. die Tinten verschmelzen, vertreiben, sie in einander verschm.; il faut – ces couleurs avant de donner les dernières touches, man muß diese Farben verschm., ehe man die letzten Pinselstriche macht, ehe man dem Gemählde die letzte Vollendung gibt; – les bruns avec les clairs, die dunkeln Farben od. Stellen mit den hellen verschm.; des couleurs bien *fondues*, les couleurs de ce tableau sont.., (lorsque la touche en est moelleuse, soignée, et que les teintes sont tellement d'accord qu'elles paroissent n'en faire qu'une) gut verschmolzene Farben, die Farben dieses Gemähldes sind gut verschmolzen od. vertrieben; 3) *vn.* se –, (devenir liquide) schmelzen, zerfließen; in Fluß kommen; la neige *fond*, se .. au soleil, l'étain *fond* facilement au feu, der Schnee schmilzt an der Sonne, das Zinn schmilzt am Feuer leicht; la pluie fait – les neiges, elles commencent à –, à se –, der Regen bringt den Schnee zum Schmelzen, macht, daß der Schnee schmilzt, der Schnee fängt an zu schmelzen; la glace ne *fondra* pas sitôt, das Eis wird nicht so bald schmelzen; la bougie qui étoit près du feu est *fondue*, s'est .., das Wachslicht, das nahe am Feuer war, ist geschmolzen; *fg:* – en larmes, en pleurs, en eau, (pleurer excessivement) in Thränen zerfließen; *it.* (parl. des pers. et des ani.; maigrir, diminuer de force) abnehmen, abfallen, mager werden; cet homme, ce cheval *fond* à vue d'œil, dieser Mensch nimmt od. fällt zusehends ab; dieses Pferd fällt zusehends vom Fleische; il a bien *fondu* depuis qq temps, il est bien .. depuis cette maladie, er hat seit einiger Zeit sehr abgenommen, ist .. sehr abgefallen, er ist seit dieser Krankheit sehr mager; Jar. (périr, devenir à rien, faute d'eau ꝛc.) verdorren; ces plantes, ces légumes, ces melons *fondent*, sont bien *fondus*, diese Pflanzen, diese Hülsenfrüchte, diese Melonen verd., sind sehr verdorrt; 4) (s'abimer, s'écrouler) versinken, einsinken; einfallen, einstürzen; il y a des villes qui ont *fondu* tout d'un coup, man hat Beispiele von Städten, die auf einmahl versunken sind; la terre a *fondu* sous ses pieds, die Erde sank unter seinen Füßen, unter ihm ein; la maison *fondit* tout-à-coup, das Haus fiel od. stürzte plötzlich ein; une maison *fondue*, ein versunkenes od. ein eingestürztes Haus; *fg:* (parl. d'une pers. ou chose qui a disparu tout à coup, sans qu'on sache ce qu'elle est devenue) elle est *fondue*, sie ist verschwunden, unsichtbar geworden; tout (ou tout ce qu'il tient) *fond* entre ses mains, (parl. d'un hom. qui ne sait rien garder, qui dissipe, perd ou égare tout ce qu'il a) bei ihm geht alles hinaus, er verthut od. verliert alles, was ihm unter die Hände kommt; alles, was .. ist hin, ist verloren; cette maison est *fondue* dans telle autre, (ses biens en ont passé dans telle autre, par le mariage de qq fille) dieses Haus ist mit dem und dem andern zusammengeschmolzen, in eines verschmolzen; das Vermögen dieser Familie ist durch Heirath in jene übergegangen; iro. (parl. d'un hom. ruiné, d'un negt. qui a fermé boutique) il est *fondu*, er ist hin, zu Grunde gerichtet; Jeu. cf. *cheval*; 5) (tomber impétueusement, se lancer avec violence sur ..) ausbrechen, losbrechen; herabstürzen, herabschießen; le ciel est tout couvert de nuages, et l'orage prêt à –, der Himmel ist ganz mit Wolken bedeckt, und das Gewitter wird im Augenblicke losbrechen; l'orage *fondit* tout à coup,.. sur cette ville ꝛc., das Gewitter brach plötzlich, brach über diese Stadt aus; je ne sais où ira – l'orage, ich weiß nicht, wo das Gewitter ausbrechen wird; le faucon *fondit* tout d'un coup sur un oiseau, der Falke schoß od. stürzte plötzlich auf einen Vogel herab; le milan alloit – sur un poulet, der Hühnergeier wollte eben auf ein junges Huhn stoßen, herabschießen; *fg:* (attaquer impétueusement) mit Ungestüm angreifen; auf einen losgehen, losstürzen, über einen einbrechen; – sur une troupe, auf eine Truppe losstürzen; la cavalerie alla – sur l'aile gauche des ennemis, die Reiterei stürzte auf den linken Flügel der Feinde los; il *fondit* sur lui l'épée à la main, er ging mit dem Degen in der Faust auf ihn los; ext. les maux, les revers qui sont venus – sur cette famille, die Leiden, die Unglücksfälle, welche auf einmahl über diese Familie eingebrochen, auf diese Familie losgestürmt sind.

FONDRIER, *s.* Sal. (le mur qui termine le fourneau) die vorspringende Brandmauer (hinter dem Herde einer Salzkote); Ri. (train qui a *flotté* trop long-temps, et qui ayant amassé de la mousse et de la terre, devient si lourd qu'il ne peut plus flotter) Sank.

FONDRIERE, *f.* (ouverture dans la superficie de la terre, faite par des affaissements ou éboulements de terrains minés par les eaux ꝛc.) Schlucht, *f.* la cavalerie ne put passer à cause d'une –, die Reiterei konnte wegen einer S. nicht fort; il y avoit de grandes *fondrières* qu'il falloit combler, es waren große –en od. Hohlungen da, die man ausfüllen mußte; 2) (terrain plein d'eaux croupissantes, d'où l'on a beaucoup de peine à se tirer) Morastloch, Sumpfloch, *n.* Sumpf; tout ce pays-là est plein de *fondrières*, jener ganze Strich Landes ist voll Sümpfe, voll Sumpflöcher.

FONDRILLES, Im. *f. pl.* (ordures qu'on trouve dans les vais. mal rincés ou dans les eaux malpropres, dans du bouillon qui n'est pas clarifié) Satz, Bodensatz; il y a des – dans ce bouillon, es ist ein S. in dieser Fleischbrühe, cf. *effondrilles*.

FONDS (*fon*, ou *fonz* avant une voyelle; avec *s* quand il sg. un champ, un héritage, un *fonds* de Com., un capital; à la diff. de *fond* sans *s*.) *s.* Gut, Grundstück, *n.* cultiver un *fonds*, un mauvais *fonds*, ein Gut anbauen; ein schlechtes Gut od. Gr.; bâtir sur son –, auf seinem Grunde und Boden bauen; il ne faut pas bâtir sur le – d'autrui, man muß nicht auf eines andern Grund und Boden bauen; être riche en – de terre, reich an Grundstücken, an Ländereien seyn; *biens-fonds*, (les biens réels, co. les – de terre et les maisons) liegende Güter, liegende Gründe; Grundstücke; il a dix mille écus en biens immeubles, la moitié en biens *fonds*, et le reste en contrats, er hat 10,000 Thaler unbewegliches Vermögen, die Hälfte an liegenden Gütern und das Uebrige an Verträgen, an vertragsmäßigen Renten; – perdu, (somme d'argent employée de telle sa. que celui à qui elle appartenoit est dépouillé entierement de son principal, et ne s'en est réservé qu'un revenu sa vie durant) verlornes Kapital, (ein für erhöhete Zinsen auf Lebenszeit angelegtes Kapital, das nach des Gläubigers Tode dem Schuldner anheim fällt); placer de l'argent, donner un héritage à – perdu, (à rente viagere) Geld auf Leibrenten anlegen, ein Erbgut auf L.

Digitized by Google

hingeben; 2) (somme considérable d'argent, destinée à qq usage) Gelder, *pl.* Geldsumme, Summe, *f.* les – destinés pour la guerre, l'artillerie, pour les bâtiments, la marine ꝛc., die für den Krieg, die Artillerie, das Bauwesen, das Seewesen ꝛc. bestimmten Gelder od. Summen; n'avoir point de – pour payer, keine Zahlungsmittel, kein Geld zum bezahlen haben; être en –, (avoir des espèces, des –) Geld haben, bei Gelde seyn, mit Geld versehen seyn; je ne suis pas en –, assez en – pour ꝛc., ich bin nicht bei Gelde, ich habe nicht Geld genug, um ꝛc.; il n'a pas les – nécessaires pour une entreprise de cette nature, es fehlt ihm an den nöthigen Geldern zu einer Unternehmung von dieser Art; ses – sont épuisés, tardent à rentrer, sein Geldvorrath ist, seine Gelder sind erschöpft od. aufgegangen, gehen lange nicht ein, wollen nicht eingehen; employer le –, dissiper un –, die Gelder verwenden, eine Geldsumme verschwenden; faire un –, trouver un –, des –, eine Summe Geldes, Gelder zusammenbringen, auftreiben; tous les – sont divertis, alle Gelder werden unrecht, zu einem unrechten Gebrauche, zu einer falschen Bestimmung verwendet, werden verschleudert, cf. *assigner;* CN. cf. *exploitation;* 3) (le capital d'un bien) Kapital, Hauptgut, *n.* Hauptstamm; *it.* Waarenlager, *n.* ‑vorrath; il ne mange pas seulement le revenu, mais aussi le –, er zehrt nicht blos die Zinsen auf, sondern auch das K.; ce marchand a vendu son – et s'est retiré du négoce, dieser Kaufmann hat sein Waarenl. verkauft und die Handlung aufgegeben; le – et la *très-fonds,* (le – et tout ce qui en dépend) Grund und Boden mit allem Zugehör; das Hauptgut mit allem, was dazu gehört, der Hauptstamm mit den Zinsen; vendre le – et le .., Gr. und Boden mit allem Zugehör ꝛc. verkaufen; *fg:* il sait le – et le *très-fond* de cette affaire, (tout ce qui s'en peut savoir) er weiß die ganze Sache genau; er ist von allen Umständen bei dieser Sache genau unterrichtet; *fa.* er weiß wo es hangt od. langt; 4) *fg:* (parl. de l'esprit, des mœurs, du savoir, de la capacité d'un hom.) c'est un homme qui a un grand – d'esprit, beaucoup de – d'esprit, er ist ein Mann, der viel Verstand hat, einen großen V. besitzt; il a un – de sagesse qui ꝛc., er hat einen Grad von Weisheit, der ꝛc.; cela marque un grand – de savoir, d'érudition, dieß verräth einen großen Schatz von Kenntnissen, eine tiefe Gelehrsamkeit; cela part d'un grand – de probité, das zeugt von einem hohen Grade von Rechtschaffenheit; cela ne peut venir que d'un grand – de malice, das kann nur von einem hohen Grade der Bosheit herrühren, dazu gehört ein hoher Grad von B.; cet enfant a un – admirable, (est d'un excellent caractère ꝛc.) dieses Kind hat bewundernswürdige Anlagen; avoir un grand – de paresse, im hohen Grade träge seyn; un – inépuisable de science, ein unerschöpflicher Vorrath von Wissenschaft; il parle beaucoup sur toute sorte de matière, mais il n'a point de –, er spricht viel über alle Arten von Gegenständen, aber es fehlt ihm an Gründlichkeit, an gründlichen Kenntnissen.

FONDU, E, *p. a.* c. *fondre.*

FONDUE, *f.* Cui. (mets preparé de fromage qu'on a fait *fondre* au feu) (Gericht von Käse, den man über dem Feuer hat zergehen lassen); Suc. les *fondues* de bâtardes, (pains de sucre moins purs, dont on fait couler le sirop pour en former du sucre plus fin) Hüte aus den geschmolzenen Spitzen der Bastarde od. Bastern; *fondues* de vergeoises, (pains de sucre provenant des têtes des vergeoises et autres portions défectueuses, et dont on prend ce qui est blanc pour faire du sucre plus fin) Hüte aus wiedergeschmolzenem rohen fetten Zucker.

FONGER, *vn.* (emboire) fließen, durchschlagen; le papier *fonge,* (boit; l'encre le transperce) das Papier fließt, schlägt durch.

FONGIBLE, *a.* Jur. (qui se consomme et qui se vend ou se règle par nombre, poids ou mesure, co. les grains, le vin, l'huile ꝛc.) Verzehrungsgegenstände, Lebensmittel, (die nach Zahl, Maß und Gewicht verkauft werden), cf. *chose;* CN. 1291: la compensation n'a lieu qu'entre deux dettes qui ont également pour objet une somme d'argent ou une certaine quantité de choses –s de la même espèce ꝛc., die Ausgleichung findet nur zwischen zweien Schulden statt, die beiderseits eine Summe Geldes od. ein gewisses Maß Lebensmittel von einerlei Art zum Gegenstande haben.

FONGIPORE, hn. (lithophyte qui sert à un champignon) Steinkoralle, schwammartige Steinpflanze, *f.*

FONGITE, *f.* hn. (pierre figurée, dure et jaune, qui par ses stries, imite le champignon) Schwammstein, *Fungit.

FONGOSITÉS, *f. pl.* Méd. (excroissances de la nature du *fongus*) schwammichte Auswüchse.

FONGUEUX, SE (gheu), *a.* Méd. (de la nature du *fongus*) schwammicht; ulcère –, –es Geschwür; chairs, excroissances *fongueuses,* (.. mollasses, baveuses, superflues, qui s'élèvent en forme de champignon ou de *fongus* dans les parties ulcérées) –es Fleisch, –e Auswüchse; Physl. parties .., (les parties glanduleuses et graisseuses, proche et autour de l'urètre ꝛc.) das –e Wesen, die –en Körper der männlichen Ruthe ꝛc.; les corps caverneux de la verge sont appelés –, die aus kleinen Zellen bestehenden Theile der männlichen Ruthe werden das –e Wesen, die –en Körper genannt; la langue a des papilles *fongueuses,* die Zunge hat –e Wärzchen.

FONGUS (gues) ou FIC, *s.* Chir. tt. tiré du lat.; excroissance charnue, molle et spongieuse, en forme de champignon, et qui vient sur une plaie, sur un ulcère) Schwamm; la cause du – est un suc nourricier dépravé, retenu et gâté, die Ursache des –es ist ein schlechter, stockender und verdorbener Nahrungssaft; il a un – ou *fic* au fondement, er hat einen S. od. eine Feigwarze am After; – carcinomateux, krebsartiger S.; la cure des – par l'extirpation, par la ligature ꝛc., das Heilen der Schwämme durch Ausschneiden, Unterbinden ꝛc.

FONSOIR, *s.* Fabr. d'ancres: (outil qui a un manche de fer en forme de chasse, dont le côté plat reçoit les coups de marteau, et l'autre qui est tranchant, enfonce les mises carrées dans les vides) Ansetzeisen, *n.* Ansatz (zum Anschmieden).

FONTAINE, *f.* (eau vive qui sort de terre et qui est reçue dans un bassin ꝛc.) Quelle, Brunnenquelle, *f.* Brunnen; petite –, eau de –, schwache Q.; Quellwasser, Brunnenw., *n.* la source d'une –, der Ursprung einer Q.; – claire, nette, coulante, helle, reine Q., fließender B.; – bourbeuse, froide, trouble, morastige, kalte, trübe Q.; un bassin, un regard de –, ein B-becken, eine B-stube; le bassin d'une –, das Becken eines B-s, das B-becken; aller à la –, puiser dans la –, zur Q., an den B. gehen, aus der Q., aus dem B. schöpfen; les bestiaux vont boire à la –, das Vieh geht an den B.; le cresson de –, die B-kresse; le tuyau, les tuyaux d'une –, die Röhre, die Röhren eines B-s, die B-röhre ꝛc.; une – jaillissante, le jet d'une –, ein Springbrunnen, der Strahl eines S-s; faire une – dans un jardin, dans une place publique, einen B. od. S. in einem Garten, auf einem öffentlichen Platze anlegen, machen; les – d'une ville, la – de tel quartier, die B. in einer Stadt, der B. in dem und dem Stadtviertel; la – ne va plus, der B. läuft nicht mehr; – uniforme, (qui a un cours soutenu, égal et continu) einförmige, sich immer gleich bleibende Q.; – périodique, periodische Q.; – ou source intermittente, (dont l'écoulement cesse et reparoit à diff. reprises en un certain temps) Hungerquelle, Hungerbrunnen; – intercalaire, (dont l'écoulement éprouve des retours d'augmentation et de diminution) abwechselnde Q.; bald stärker, bald schwächer fließende Q.; – temporaire, (qui ne coule que pendant une saison de l'année) Zeitq.; – maiale, (qui commence à couler vers le mois de mai et finit en automne) Sommerq., cf. *source;* P. (lors qu'il arrive qq à quoi l'on était bien loin de s'attendre) il ne faut pas dire –, je ne boirai jamais de ton eau, (il ne faut pas assurer qu'on n'aura jamais besoin de telle pers. ou chose) man muß nichts verachten, wegwerfen, cf. *jouvence;* 2) (tout le corps d'architecture qui sert pour l'écoulement, pour l'orn., pour le jeu des eaux d'une –) Wasserwerk, *n.* Wasserkunst, *f.* Springbrunnen; les *fontaines* de Versailles, die Wasserwerke, Wasserkünste od. S. in V.; – couverte, découverte, bedecktes, aufgedecktes W.; bedeckter, offener S.; *fontaines* en grottes, en buffets, Wasserkünste, Springbrunnen-werke in Grottenform, in Form eines Credenztisches od. Tafel-aufsatzes; 3) (vais. de cuivre, de marbre ꝛc., où l'on garde de l'eau dans les maisons) Wassergefäß, Handfaß, *n.* acheter une – de cuisine, une – d'argent, de cuivre, ein Küchen-Handfaß, ein silbernes, kupfernes Handfaß kaufen; le robinet de la –, der Hahn am Handfasse; 4) (robinet et tuyau de cuivre par où coule l'eau d'une –, ou le vin d'un tonneau ꝛc.) Hahn; la – d'un muid, der H. an einem Fasse; Faßhahn; tourner la –, ôter, remettre la –, den Hahn umdrehen, herausmachen, wieder einsetzen; 5) Td. An. – de la tête, c. *fontanelle;* Boul. (creux formé dans un morceau de pâtrin, où l'on verse de l'eau pour délayer le levain et la farine) Sauerort; Hy. ꝛc. – de compression, (vais. de cuivre à moitié plein d'eau, garni d'un robinet et d'une pompe pour comprimer l'air au-dessus de l'eau) Heronsball; lorsqu'on tourne le robinet de la – de compression, la pression de l'air comprimé fait jaillir l'eau à une grande hauteur, wenn man den Hahn am Heronsballe umdreht, so treibt der Druck der zusammengepreßten Luft das Wasser sehr weit in die Höhe; – d'Héron, ou d'Hiéron, (instr. composé de 3 reservoirs dont l'inférieur reçoit l'eau destinée à faire remonter l'air par un canal ou conduit au dessus de l'eau contenue dans le réservoir supérieur qui est fermé; ce qui fait jaillir l'eau par un ajutage adapté à ce réservoir) Heronsbrunnen; la – d'Héron sert à prouver l'effet de la pression de l'air sur l'eau, der Heronsbrunnen dient dazu, die Wirkung des Druckes der Luft auf das Wasser zu beweisen; – artificielle ou hydraulique, (machine au moyen de laquelle l'eau est versée ou lancée) Springbrunnen; il y a deux sortes de – artificielles, dont les unes agissent par la pesanteur de l'eau, les autres par le ressort de l'air, es gibt zwei Arten von S., von welchen die einen durch die Schwere des Wassers, die andern durch den Druck der Luft getrieben werden; – à chapelets, (qui jette ou fournit de l'eau par le moyen du *chapelet,* cf.) Paternosterkunst, *f.* – de feu, c. *lampe docimastique;* Suc. (cavité qui se forme le plus souvent dans la pâte du pain) Höhlung in einem Zuckerhute; une – pleine de sirop, eine Höhl. voll Sirup; ouvrir la – pour la remplir, die H. öffnen, um sie auszufüllen.

FONTAINIER ou FONTENIER, *s.* (celui qui a soin des eaux et des *fontaines*) Brunnen-meister, ‑macher; un bon –, ein guter B.; outils de –, –s Handwerkszeug, –s geräth.

FONTANELLE, *f.* An. (endroit au haut de la tête où aboutissent les sutures) Blättchen, *n.* Fontanelle, *f.* la – est tendre et molle aux enfants, das B. ist bei den Kindern zart und weich; 2) c. *cautère* ou *fonticule.*

FONTANGE, *f.* (nœud de ruban que les femmes portaient sur leur coiffure, et qui tire son nom de Madame de –) v. Hauben-schleife, ‑bandschleife, *f.*

FONTE, *f.* (action de *fondre,* de liquéfier) Schmelzen, *n.* Schmelzung, *f.* la – d'un métal, das S. eines Metalles; il a écrit un ouvrage sur la – des métaux, er hat ein Werk über das S. der Metalle geschrieben; – crue, – moulée, das Rohschmelzen; *it.* Roh-eisen, *n.* Gußwaare, *f.* – de matte crue, das S. des Rohsteins; jeter en –, remettre à la –, einschmelzen, wieder ..; la – des neiges fait déborder les rivières, durch das S. des Schnees treten die Flüsse aus; la – des monnaies est défendue, das Einschmelzen der Münzen ist verboten; 2) (act. de jeter en moule qq métal *fondu*) Gießen, *n.* Guß; la – des canons, des caractères d'imprimerie, des cloches, des statues, das G. der Kanonen, der Druckschriften, der Glocken, der Bildsäulen; faire la –, den Guß machen, verrichten; il fait une belle – aujourd'hui, er macht heute einen schönen G.; on a fait une – de tant de marcs à la monnaie, man hat in der Münze so und so viel Mark eingeschmelzt; – de fer, (fer encore impur, dur et cassant) Gußeisen, *n.* fer, ouvrages de –, (fer *fondu,* ouvrages faits de fer ..) gegossenes Eisen, gegossene Arbeit, Gußwaare, *f.* chandeliers, marmites de –, gegossene Leuchter, Töpfe; le fer de – ne se lime pas, Gußeisen läßt sich nicht feilen; *it.* (certain alliage de cuivre avec d'autres mét.) Glocken-gut, *n.* ‑speise, *f.* Kanonenmetall; canon, mortier, pièces de –, Kanonen, Mörser, Stücke von Gl.; – verte, (dont on fait les canons ꝛc.) Stückgut od. Kanonenmetall, *n.* – noire, (qui contient beaucoup de carbone, et se convertit facilement en acier) Gußeisen; – grise, (qui se lime facilement) weiches Roh-eisen; – mêlée, gemischtes R.; – blanche, (si dure que la lime ne peut mordre dessus) grelles R.; 3) Td. Im. (corps complet d'une même sorte de caractères) Guß; une nouvelle –, une – toute neuve, ein neuer, ein ganz neuer Guß von Schriften; faire une – de nouveaux caractères, de petit romain ꝛc., eine neue Schrift, Petit-Antiqua-Schrift gießen; on fait les *fontes* plus ou moins grandes selon le besoin de l'imprimeur, man richtet den Guß nach dem Bedürfnisse des Druckers ein; man macht einen stärkern od. schwächern

Digitized by Google

Guß, nach dem ..; une - de cinq cents, de six cents, (qui pese 500, 600 livres) ein Guß von 5, von 6 Zentnern; une - de tant de feuilles, de tant de formes, (avec laquelle on peut composer de suite tant de feuilles ou de formes, sans être obligé de distribuer) ein Guß für so und so viel Bogen, Formen; Méd. la - des humeurs, (par le moyen de qq dissolvent qui leur donne un certain degré de fluidité, et en procure une evacuation abondante) das Auflösen, Flüssigmachen der Säfte od. Feuchtigkeiten im Körper; la - des humeurs fait un grand ravage dans le corps humain, die Auflösung der Säfte richtet eine große Unordnung im menschlichen Körper an; Pt. tableau d'une belle -, (où les passages des teintes sont suffisamment liés, bien fondus, cf.) ein Gemählde, worin die Farben schön verschmolzen sind; Sel. fontes, (sc. de faux fourreaux de cuir fort, qu'on attache à l'arçon de la selle pour y mettre des pistolets) Pistolenhoister, f.

FONTENIER, c. *fontainier*.

FONTICULE, *f.* dim. An. (du lat. *fonticula*, petite *fontaine*, cautere ou petit ulcère artificiel, pratiqué dans qq partie du corps, pour procurer un écoulement des humeurs) Fontanell, *n.* former, ouvrir une -, ein F. ziehen, öffnen; pratiquer une - au bras, ein F. auf den Arm setzen.

FONTINALES, *f. pl.* My. (fêtes célébrées à Rome en l'honneur des nymphes qui présidaient aux *fontaines* et aux sources) Brunnenfeste; Feste zu Ehren der Brunnennimphen, *n. pl.*

FONTS ou - BAPTISMAUX ou DE BAPTÊME (fon), *s. pl.* (grand vais. de pierre ou de marbre, où l'on conserve l'eau qui sert à *baptiser*) Taufstein; bénir les -, faire la bénédiction des - baptismaux, (bénir l'eau destinée pour le *baptême*) das Taufwasser weihen; tenir un enfant sur les -, (en être parrain ou marraine) ein Kind über die Taufe halten, aus der Taufe heben; *fg:* tenir qn sur les -, (parler de lui, en bien ou en mal) von einem sprechen, einen zum Gegenstand des Gespräches machen.

FOQUE, *f.* Mar. c. *foc*.

FOR, *s.* (juridiction, tribunal de justice) Gericht, *n.* Richterstuhl, (° Forum, *n.*); Gerichtsbarkeit, *f.* le - extérieur, (l'autorité de la justice humaine qui s'exerce sur les pers. et sur les biens; opp. à - intér.) der weltliche R.; le - intérieur, ou - de la conscience, (la voix, le jugement de sa propre conscience) der innere R.; das Gewissen; tel homme est absous dans le - extérieur, qui ne l'est pas pour cela dans le - intérieur, Mancher ist vor dem weltlichen R. freigesprochen, ist es aber deßhalb vor dem innern nicht; le - ecclésiastique, ou - extérieur ou externe, (juridiction de l'église sur certaines mat. ecclésiastiques) der geistliche od. äußere R., die Gerichtsbarkeit der Kirche über gewisse kirchliche Gegenstände; le - intérieur ou interne, (puissance spirituelle de l'église, qui s'exerce sur les ames et sur les choses purement spirituelles) die innere Gerichtsb.; die geistliche Gewalt der Kirche über die Seelen und die bloß geistlichen Dinge; le - pénitentiel ou tribunal de la pénitence, (où le prêtre a coutume d'imposer aux fideles qq *pénitence* salutaire) das Bußgericht; *for* l'évêque, (anc. le lieu où se tenoit la juridiction temporelle de l'évêque de Paris) Ort, wo ehemahls der Bischoff von Paris weltliches Gericht hielt; 2) (coutume ou privilege accordé à qq ville) Gerechtigkeit, Gerechtsame, *f.* les *fors* de Béarn, die -en von Bearn.

FORAGE, *s.* Ard. (ouverture d'une culée pour en tirer l'ardoise) Schacht; la - a ord. vingt pieds de largeur, la demi-*forage* n'en a que dix, der Schacht eines Schieferbruches ist gewöhnlich 20 Fuß weit, der halbe S. nur 10; Arq. (act. de *forer* ou évider des canons de fusil, en y faisant entrer plu. mèches ou *forets*) Bohren, *n.* le banc de - ou de forerie, (sur lequel on dispose le canon à *forer*) Bohrbank, *f.* le - des canons, ou des canons de fusil, das B. der Läufe od. Flintenläufe; Cou. c. *afforage*.

FORAIN, E, *a.* (qui est de dehors, qui n'est pas du lieu) auswärtig; fremd; marchand -, débiteur -, marchandises *foraines*, a-er od. f-er Kaufmann, Gläubiger; f-e Waaren; *it.* marchands forains, (qui ne fréquentent que les *foires*) Meßkaufleute; traite *foraine*, (droit d'impôt et de péage qu'on prend sur les marchandises qui entrent dans un État, ou qui en sortent) Aus- und Einfuhrzoll; commis aux traites *foraines*, Zollschreiber; prévôt -, (juge dont la juridiction ne s'étendoit que sur les pers. qui n'étoient pas de la ville où il avoit son siège) Landherr; Richter für die Auswärtigen, für die Einwohner außerhalb der Stadt; official -, (délégué par l'évêque hors du lieu où est le siege de son évêché) auswärtiger Official; Mar. c. *rade*; P. c. *alibi*-; 2) *s.* pu. on entend qf. par *forains* les aubains, man versteht manchmal unter forains die Ausländer.

FORAINE, *f.* (droit qu'on payoit à Bordeaux sur les marchandises qui venoient de certaines provinces) Fremdenzoll; (eine Abgabe, die man in Bordeaux für die aus gewissen Provinzen eingehende Waaren bezahlte).

FORBAN, *s.* (corsaire qui attaque également ami et ennemi) Seeräuber; les *forbans* sont traités comme voleurs, die S. werden als Räuber behandelt; Cou. (bannissement) Verbannung, *f.* sentence de -, Bannspruch; V-urtheil, *n.* Pê. (petit bateau pêcheur de la baie de Vannes) kleines Fischerboot (in der Bucht von Vannes).

FORBANNIR, *v.* Cou. c. *bannir*.

FORBICINE, *f.* (insecte qu'on trouve dans les vieux bois humides, et dont une plus petite esp., vulg. la *lingère* ou le *poisson de terre*, cherche les parcelles de sucre dans les armoires) Zucker-gast, -lecker; les .. courent avec beaucoup de légereté, die Zuckergäste od. Zuckerlecker laufen sehr behende.

FORÇAGE, *s.* Mo. (excédant de poids dans une pièce de monnaie); la - est au détriment du directeur, die Verstärkung des Schrots ist zum Nachtheile des Münzmeisters.

FORÇAT, *s.* (esclave ou criminel qui sert sur les galères) Galeerensklave; il y a tant de *forçats* sur cette galere, auf dieser Galeere sind so und so viel Sklaven; on délivra les .., man ließ die -n los, gab die -n frei; P. travailler comme un -, (.. beaucoup) arbeiten wie ein G.

FORCE, *f.* (vigueur, faculté d'agir, de produire un effet) Kraft, Stärke, *f.* - naturelle, - de corps, d'esprit, natürliche S., körperliche S., Körperkraft, Geistes-stärke, -kraft; cet enfant a de la -, bien de la -, dieses Kind hat K., viel K.; - vitale, (principe de vie, source de tous les mouv. dans l'organisation animale ou végétale) Lebensk.; la - du cœur, des viscères, des poumons, de la voix, die K. des Herzens, der Lungen, der Eingeweide, die S. der Stimme; il a une grande -, une - extraordinaire dans les bras, er besitzt eine große, eine außerordentliche S. in den Armen; il n'y a ici personne qui soit de sa -, (qui puisse lutter contre lui, ou lui être comparé) hier ist niemand, der ihm an S. gleich käme; y aller, frapper de toute sa -, aus allen Kräften, mit aller Macht darauf losgehen, aus allen Kräften schlagen, darauf los schlagen; il manque de -, il n'a pas assez de -, il n'en a pas la -, es fehlt ihm an K. od. S.; er hat nicht K. genug, er hat nicht die K. dazu; er ist nicht stark genug dazu; le malade n'a pas la - de se lever, de marcher, der Kranke hat nicht K. genug zum Aufstehen, zum Gehen; l'homme est dans sa - à vingt ou trente ans, vom 20sten bis 30sten Jahre ist der Mensch in seiner vollen K.; il est dans sa -, dans sa plus grande -, er ist in seinem kräftigen, kraftvollen Alter, in seinen besten Kräften, in seiner höchsten K.; ces plantes sont dans leur -, diese Pflanzen sind in ihrer K.; ce suc n'a nulle -, dieser Saft hat gar keine K., ist gar nicht kräftig, cf. *douceur*, *tour*, *vertu*; *it. pl.* réparer, reprendre ou recouvrer ses *forces*, seine Kräfte wieder erlangen, wieder Kräfte bekommen, wieder zu Kräften kommen; sentir affaiblir, augmenter ses -, die Abnahme, die Zunahme seiner Kräfte fühlen; perdre ses -, prendre de nouvelles -, seine Kräfte verlieren, neue Kräfte bekommen; ses - reviennent, diminuent, s'épuisent; les - lui manquent, seine Kräfte kommen wieder, nehmen ab, werden erschöpft; es fehlt ihm an Kräften; résister, crier, se défendre de toute sa -, de toutes ses -, aus allen Kräften, aus Leibeskräften widerstehen, sich widersetzen, schreien, sich wehren; *it.* (parl. de la vigueur naturelle du corps, ou au *fg*: de celle de l'esprit; du crédit, du pouvoir qu'on a dans le monde) se fier à ses -, auf seine Kräfte vertrauen; entreprendre par-dessus ses -, über seine Kräfte unternehmen; connoître ses -, mesurer ses - contre qn, seine Kräfte kennen, mit einem messen; cela est au-dessus de mes -, passe mes -, das ist über meine Kräfte, übersteigt meine Kräfte; P. (parl. d'un brutal qui n'agit que par l'impétuosité de sa nature) c'est la - du bois, das ist bloß thierische Stärke; 2) (les troupes d'un État) Macht, Kriegsmacht eines Staats; la - armée, publique, die bewaffnete, öffentliche M.; les - de terre, de mer, les - navales, die Landmacht, die Seemacht; mettre des - sur pied, ein Kriegsheer auf die Beine bringen; assembler, joindre ses -; ces deux États ont réuni leurs -, seine M. versammeln, vereinigen od. zusammenziehen; diese beide Staaten haben ihre Macht vereinigt; toutes les - de la Perse n'ont pu subjuguer les Grecs, Persiens ganze M. hat die Griechen nicht unterjochen könen; combattre avec toutes ses -, à *forces* égales, mit seiner ganzen M. bekämpfen; mit gleicher M. kämpfen; toutes ses - ne sont pas rassemblées, seine ganze M. ist nicht beisammen; 3) (puissance) Stärke, Macht, *f.* la - de cet État consiste dans la multitude et dans l'industrie de ses habitants, die St. dieses Staats besteht in der Menge und dem Gewerbsfleiße seiner Bewohner; le commerce, l'union faisoit la - de ce peuple, der Handel, die Einigkeit machte die S. dieses Volkes aus; les - d'un État, (tout ce qui contribue à le rendre puissant) die Kräfte od. S. eines Staates; die Staatskräfte; la - d'une place, (ses moyens de défense, sa garnison, ses fortifications) die Stärke eines Platzes, einer Festung; - majeure, (puissance supér. à laquelle on ne peut résister) höhere, unwiderstehbare, überwiegende M. od. Gewalt; l'autorité du prince, du général est une - majeure, die Gewalt des Fürsten, des Generals ist eine höhere M. od. Gew.; il faut céder à la - majeure, man muß der höhern G. weichen; 4) (impétuosité) Gewalt, *f.* la - de l'eau, du vent, du torrent, die G. des Wassers, des Windes, des Stromes; le bateau fut entraîné par la - du courant, der Kahn wurde durch die G. des Stromes od. der Fluth fortgerissen; 5) (solidité, pouvoir de résister) Stärke, *f.* la - d'un bâtiment, d'une poutre, de la toile, die S. eines Gebäudes, eines Balkens, der Leinwand; la - de cette étoffe vient de ce qu'elle est extrêmement serrée, die S. dieses Zeuges kommt daher, daß er äußerst dicht ist; Charp. *forces*, ou jambe de -, (pièces de bois qui serv. à soutenir l'entrait dans lequel elles sont à tenons et mortaises, avec goussets) Stuhlsäule, Dachstuhl-Säule; *it.* Krafthalken, Nothbalken; 6) (violence, contrainte) Gewalt, *f.* Zwang; user de -, employer la -, G. od. Z. brauchen, anwenden; il n'a cédé qu'à la -, er gab nur der G. nach; opposer la - à la -, repousser la - par la -, G. gegen G. brauchen, G. mit G. abtreiben; maison de -, (où l'on enferme les gens de mauvaises mœurs et qu'on veut corriger) Zwangs-haus, Zuchth., *n.* on l'a enfermé, on l'a mis dans une maison de -, man hat ihn in ein Z. gesperrt, gethan; faire - de rames, de voiles, (faire ramer la chiourme de toute sa -, se servir de toutes les voiles, afin d'aller plus vite: *fg*: *fa.* faire ses efforts) mit aller Macht rudern, segeln; alle Segel beisetzen; être, venir en -, ou en *forces*, (être, venir avec une *force*, avec des *forces* suffisantes, être en état de se défendre ou d'attaquer) mit Macht daseyn, mit M., mit starker M. kommen; il s'y trouva en *forces*, l'ennemi étoit en .., alors les rois ne marchoient qu'en .., er fand sich mit M. ein, der Feind war stark, damals zogen die Könige nur mit bewaffneter M. aus; *fa.* (parl. d'une chose dont on voudroit pouvoir se dispenser, et qu'on est *forcé* de faire) je voudrois bien demeurer, mais - m'est de partir, ich möchte gern bleiben, aber ich muß fort; il lui est -, il nous est - de le quitter, er muß, wir müssen ihn verlassen; - lui fut de se taire, de s'en contenter, er mußte schweigen, sich begnügen; il m'est bien - d'y renoncer, ich muß wohl darauf Verzicht thun; il est -, (il est nécessaire) pu. es ist nöthig; 7) (énergie) Kraft, Stärke, *f.* Ausdruck, Nachdruck; ce mot a beaucoup de -, il n'entend pas toute la - de cette expression, dieses Wort hat viel K. od. A.; er versteht die ganze S. dieses Ausdruckes nicht; il parla avec beaucoup de -, er sprach mit viel N., sehr nachdrücklich; ses vers sont pleins de - et d'éloquence, diese Verse sind voll K. und Beredtsamkeit; la - de l'éloquence, de l'évidence, de l'exemple, du raisonnement, die Macht der Beredsamkeit, die überzeugende K. der Augenscheinlichkeit, die M. des Beispiels, die S. des Beweises, der Beweisführung; la - de la vérité, (le pouvoir qu'elle a sur l'esprit des hommes) die M. od. K. der Wahrheit; la - de la vérité lui arracha cet aveu, die M. der Wahrheit entriß ihm dieses Geständniß; la - du sang, (mouv. secret de la nature entre les pers. les plus proches) die M. od. G. des Blutes; la - du sang

Digitized by Google

est extrêmement puissante, die G. des Bl. ist äusserst stark; toutes ces présomptions n'ont pas le – d'une preuve, (ne forment pas une preuve suff.) alle diese Vermuthungen haben nicht die Kraft eines Beweises, gelten nicht für einen Beweis; cette coutume a – de loi, diese Gewohnheit hat Gesetzeskraft; 8) (faculté de pénétrer, de saisir, d'approfondir un sujet, de s'appliquer long-temps); la – de l'esprit est la pénétration et la profondeur, die K. des Geistes ist Scharfsinn und Tiefe; l'esprit humain n'a pas assez de – pour pénétrer les secrets de la nature, der menschliche Geist ist nicht stark genug, um in die Geheimnisse der Natur einzudringen; il faut beaucoup de – d'esprit pour suivre cette démonstration, es gehört viel Geisteskraft dazu, diesem Beweise zu folgen; *it.* (grandeur et fermeté de courage); il a montré une grande – d'esprit, er hat eine große Geistesstärke gezeigt; il faut beaucoup de – pour soutenir les adversités; il faut encore plus de – pour soutenir la bonne fortune, es gehört viel Geistesstärke dazu, die Widerwärtigkeiten zu ertragen; aber zur Ertragung des Glückes gehört noch mehr; 9) Méc. – motrice ou mouvante, (parl. de la – qui produit un mouv. ou de l'instr. mécanique qui aide et qui redouble cette *force*) bewegende K.; de toutes les – mouvantes, l'on emploie le plus ordinairement celles du levier et de la poulie, unter allen bewegenden Kräften wendet man den Hebel und den Flaschenzug od. Kloben am gewöhnlichsten an; Phy. – accélératrice, (puissance qui ajoute de la vitesse au mouv. de qq corps) beschleunigende K., cf. *accélérateur*; – expansive, (effort par lequel un corps élastique tend à s'étendre, et s'étend en effet, dès que la puissance qui le comprime, cesse d'agir sur lui) ausdehnende K., Ausdehnungskraft; – morte, (qui agit contre un obstacle invincible) todte K., cf. *projectile*; – résultante, (la – unique qui résulte de l'action de plu. autres) die mittlere K.; – rétardatrice, (qui retarde le mouv. d'un corps) aufhaltende, verzögernde K.; – constante, uniforme, (capable de produire à chaque instant le même effet) stäte, gleichförmige K.; – vive, ou – des corps en mouvement, (– d'un corps actuellement en mouv., à la diff. de celui qui y a la tendance, sans se mouvoir en effet) lebendige K., c. *central*, *centrifuge*, *centripète*, *inertie*; Pt. Sc. ꝛc. (caractère ressenti dans les formes, vérité de l'imitation sentie et exprimée par un artiste qui a une ame vigoureuse) die Kraft; les attitudes des combattants ont beaucoup de – dans ce tableau, (l'on croit voir leurs muscles en action sous la chair qui les couvre) die Stellungen der Fechtenden auf diesem Gemählde sind sehr kräftig; il y a trop de – quand les muscles sont trop prononcés, es ist zu viel K. da, wenn die Muskeln zu stark ausgedruckt od. angedeutet sind; la – du coloris, de la touche, (emploi des couleurs les plus vives, distribuées avec intelligence) die K. des Kolorits, des Pinselstriches; il y a beaucoup de – dans ce tableau, (les ombres les plus vigoureuses y sont opposées aux lumières les plus brillantes) es ist sehr viel K. in diesem Gemählde; la – outrée est dure dans la peinture, empoulée dans la poésie, der übertriebene Ausdruck ist in der Mahlerei hart, in der Dichtkunst schwülstig; Pra. – de chose jugée, (ce qui a été décidé par un jugement dont il n'y a point d'appel) Rechtskraft; jugement passé en – ꝛc. rechtskräftig gewordenes Urtheil; 10) à –, de –, par –, (façons de parler *adl.*, qui marquent diverses so. de violence ou d'efforts); prendre, enlever une fille de –, (en usant de violence) einem Mädchen Gewalt anthun, ein Mädchen nothzüchtigen; ein Mädchen mit G. entführen; prendre une ville de –, (l'emporter d'assaut) eine Stadt erstürmen, mit Sturm, mit stürmender Hand einnehmen; ils entrèrent à – ouverte, de vive –, (avec violence manifeste) sie drangen mit offenbarer, mit voller Gewalt ein; à – de bras, (avec le seul secours des bras et des – corporelles) durch die Stärke der Arme; durch körperliche Stärke; à toute –, (par toutes so. de moyens, absolument) mit aller Gewalt; il poursuit son plan à toute –, il voulut partir à toute –, er verfolgt seinen Plan mit aller G.; er wollte durchaus, schlechterdings abreisen; *it.* à toute –, (à tout prendre, absolument parlant); on pourroit à toute – lui accorder ce qu'il demande, man könnte ihm im Ganzen genommen sein Gesuch bewilligen; régner par –, (malgré soi) gezwungen, aus Zwang regieren; régner par la –, (en venir à bout, en employant la –, la violence) durch Gewalt regieren; il l'a fait par –, on le lui a fait faire de –, er hat es aus Zwang gethan, man hat ihn dazu gezwungen; 11) à – de, (par beaucoup de ..); à – de sollicitations, d'empressements, d'importunités, durch häufiges Anhalten, Bemühen, durch große Zudringlichkeit; à – de prières il a obtenu son pardon, durch vieles Bitten hat er Verzeihung, seine Begnadigung erlangt; à – d'étude on devient savant, durch vieles Studieren wird man gelehrt; se rendre malade à – de travailler, de boire ꝛc. sich krank arbeiten, sich krank trinken, so viel od. mit solcher Anstrengung arbeiten, so viel trinken, daß man krank wird; à – de presser, d'agir, de crier, de pleurer ꝛc. (en priant ꝛ beaucoup) durch vieles Drängen, Treiben, Schreien, Weinen ꝛc.; à – de vouloir plaire, on déplait quelquefois, dadurch, daß man mit Gewalt od. schlechterdings gefallen will, mißfällt man zuweilen; à – de le prier, on l'y fit consentir, durch vieles Bitten erlangte man seine Einwilligung; on peut tout à – de le vouloir, man kann alles, wenn man es recht od. ernstlich will; le fer s'affaiblit à – de le polir, das Eisen nimmt durch vieles Polieren ab; 12) –, *adl.* (beaucoup) *fa.* Menge, *f.* sehr viel; – gens, – gibier, – fripons, – mauvais critiques, Leute in Menge, Wildbret in M.; Spitzbuben, schlechte Kunstrichter in M.; eine M. Leute ꝛc.; il a – amis, argent, pierreries, er hat eine M. Freunde, Silber, Edelsteine, c. *forces*, *pl.*

FORCÉ, E, *p. a.* cf. *forcer*.

FORCEAU, *s.* Ch. (piquet sur lequel un filet est entièrement appuyé, et qui le retient de *force*) Stellstange, *f.* Stellpfahl (zu einem Jagdgarne).

FORCÉMENT, *ad.* (d'une man. *forcée*, par contrainte) gezwungener Weise, aus Zwang; il l'a fait –, il y a consenti –, er hat es gez. W., aus Z. gethan; er hat gezwungener Weise darein gewilligt.

FORCENÉ, E, *a.* (furieux et hors de sens) wahnsinnig, rasend; il est –, comme –, er ist w. od. r., wie w., wie r.; – de colère, de dépit et de rage, r. vor Zorn, Aerger und Wuth; 2) *s.* c'est un –, une *forcenée*, c'est le discours d'un –, un discours de –, das ist ein W-er, ein R-er, eine W-e ꝛc.; so spricht ein W-er, das ist das Geschwätz eines W-en; Bl. cheval –, (qui paroit emporté et furieux) ein tolles Pferd.

FORCEPS (cepee), *s.* Chir. (t. lat. pincettes, tenailles; nom générique des instr. extractifs d'un corps étranger) Zange, *f.* il tira l'enfant avec le –, er zog das Kind mit der Zange heraus.

FORCER, I. q. (contraindre, violenter; avec à, parl. de choses à faire; avec de, lorsque la chose est faite ou commencée ou avant une voyelle) zwingen, nöthigen; – qn de ou à faire qh, einen z., n. etwas zu thun, einen zu etwas z. od. nöthigen; on l'a *forcée*, elle a été .. d'épouser un tel, man hat sie gezwungen, genöthiget, sie ist gezw. od. gen. worden, den und den zu heirathen; je suis *forcé*, j'ai été .. de partir, il m'y a *forcé*, ich bin gez. od. gen., ich bin gez. od. gen. worden abzureisen, er hat mich dazu gezw.; l'apparition de ce corps *força* nos avant-postes à se retirer, die Erscheinung dieses Korps zwang od. nöthigte unsere Vorposten, sich zurückzuziehen; les ennemis nous *forcèrent* au combat, à la retraite, die Feinde zwangen, nöthigten uns zum Treffen, zum Rückzuge; – à une démarche, à une action, zu einem Schritte, zu einer Handlung z. od. n.; – son humeur, son inclination, seiner Gemüthsart, seiner Neigung Zwang od. Gewalt anthun; – les consciences, les volontés, dem Gewissen, dem Willen Zw. od. G. anthun; un consentement *forcé*, eine erzwungene Einwilligung, cf. *marche*, *emprunt*, *enrôlement*, *vente*; l'art doit perfectionner la nature, et non pas la –, die Kunst soll die Natur vervollkommnen und nicht ihr Zwang anthun; style, vers *forcé*, (qui n'a rien de naturel) eine gezwungene Schreibart, ein g-er Vers; il est *forcé*, elle est -*ée* dans toutes ses actions, (contraint, e, affecté, e) er (sie) ist gezwungen in allen seinen (ihren) Handlungen; une contenance *forcée*, eine gezwungene Haltung; un ris *forcé*, ein erzwungenes Lachen; 3) voix *forcée*, (poussée avec un trop grand effort) eine gezwungene Stimme; – son esprit, son génie, son talent, (s'appliquer à des choses pour lesquelles on n'est point né) seinem Geiste, seinem Genie, seinen Fähigkeiten Gew. od. Zwang anthun ꝛc.; – nature, (vouloir faire plus qu'on ne peut) die Natur z., der Natur Zw. a.; über Vermögen thun; il ne faut pas – nature, man muß der Natur keinen Z. a., man muß nicht mehr thun wollen, als man kann; – le sens d'un mot, d'un passage, ou donner un sens *forcé* à un mot, à un passage, à un auteur, (le détourner du sens naturel et véritable) den Sinn eines Wortes, einer Stelle verdrehen; dem Sinne eines Wortes Z. a., od. einem Worte, einer Stelle, einem Schriftsteller einen gezwungenen Sinn geben; *fg*: – la main à qn, (l'obliger à faire qh qu'il n'étoit pas disposé à faire) einen z. od. n., etwas zu thun, wozu er nicht geneigt war; Ma. ce cheval *force* la main, (refuse d'obéir, cherche à se soustraire aux impressions qu'on veut lui donner) dieses Pferd widersetzt sich dem Zügel; – un cheval, (le faire trop courir) ein Pferd überreiten, übertreiben, es im Reiten ꝛc. zu stark angreifen; Agr. – la terre, (pousser le labour trop profondément et amener en dessus une mauvaise terre) den Boden zu tief umpflügen, umarbeiten; Bil. – une bille, (tâcher de la faire sauter) eine Kugel sprengen, hinaussprengen; Éch. mat *forcé*, (quand le roi ne peut plus changer de place sans être en échec) gezwungenes Matt; Es. – le fer, (engager avec *force* l'épée de son adversaire) die Klinge des Gegners forcieren, überwältigen; Fin. – la recette, (passer en recette plus qu'on n'a reçu) die Einnahme übersetzen; mehr in Einnahme bringen, als man eingenommen hat; Homb. (obliger de jouer sans prendre) zum Solo zwingen, (forcieren); jouer spadille *forcé*, (quand on est obligé de faire jouer toutes les fois qu'on a spadille) mit forciertem Spadille spielen; codille *forcé*, (lorsqu'on est obligé de gagner codille, sans quoi l'hombre gagneroit) das gezwungene Codille; wo man auf Codille spielen muß; *it.* (à l'impériale) être obligé de –, (de mettre les cartes supérieures) die höhern Karten ausspielen müssen; Mar. –, ou *faire force* de rames, de voiles, cf. *force*; temps, vent *forcé*, (orageux) stürmisches Wetter, Sturmwind; faire vent arrière *forcé*, (lorsque, dans un coup de vent, on est obligé de courir vent arrière, pour la sûreté du vais.) bei einem schweren Sturme vor dem Winde laufen; (Mar. lenzen); Pau. – un coup, (le pousser de toute sa *force*) aus allen Kräften einen Schlag thun, den Ball aus allen Kräften ausschlagen od. wegschlagen; Pt. un ouvrage de l'art ne doit être *forcé* ni de dessin, ni de mouvement, ni de ton, ni d'expression, ein Kunstwerk soll weder in der Zeichnung, noch in der Bewegung, noch in dem Tone, noch im Ausdrucke gezwungen seyn; coloris –, unnatürliche Farben-mischung, -gebung; effet –, (quand l'artifice dont le peintre peut se servir pour augmenter l'effet, est trop grossièrement employé) erzwungene Wirkung, e-er Effekt; figure *forcée*, (dont l'attitude est gênée sans nécessité) gezwungene Figur; ce peintre ne donne que des tours *forcés*, des expressions *forcées* à ses figures, dieser Mahler gibt seinen Figuren nur gezwungene Gestalten, einen g-en Ausdruck; 2) (prendre par *force*) erstürmen, überwältigen; – une place, le camp, les retranchements des ennemis, eine Festung, das Lager, die Verschanzungen der Feinde ꝛc., mit stürmender Hand einnehmen, erobern, cf. *ligne*; on a *forcé* la barricade, le passage, man hat die Verschanzung od. Wagenburg durchbrochen, man ist mit Gewalt durch den Paß gedrungen; – une fille, une femme, (la violer) ein Mädchen, eine Frau nothzüchtigen; Ch. – une bête, un cerf, un lievre ꝛc. (les prendre avec des chiens de chasse après les avoir courus et réduits aux abois) ein Wild, einen Hirsch, einen Hasen ꝛc. zu Pferde verfolgen und mit Hunden fangen; 3) (rompre avec violence) erbrechen, aufsprengen; – un coffre, une porte, einen Koffer erbr., eine Thür aufspr.; on a *forcé* la porte de son cabinet avec des ferrements, man hat die Thür seines Kabinets mit eisernen Werkzeugen aufgebrochen; – la prison, les prisons, das Gefängniß erbrechen; aus den Gefängnissen brechen; ausbrechen; – une clef, une serrure, (y fausser qh) einen Schlüssel verdrehen, verbiegen; ein Schloß verdrehen; Gu. – l'ennemi, les bataillons ennemis, (les rompre) in den Feind einbrechen, die feindlichen Bataillone durchbrechen; 4) se –, (faire de trop grands efforts) sich zu sehr anstrengen, angreifen; ne vous *forcez* point, ne vous .. pas tant, vous vous ferez mal, strengen od. greifen Sie sich nicht allzu sehr, so sehr an, Sie werden sich schaden; ce travail lui est nuisible, il se *force* trop, diese Arbeit ist ihm schädlich.

Digitized by Google

lich, er greift sich zu sehr dabei an.

FORCES, *f. pl.* (grands ciseaux à 2 branches, dont l'une est fixée par un canon sur un banc solide, et l'autre est mobile) Stockschere, Blech-, Draht-, *f.* on coupe les feuilles de cuivre, de fer-blanc, de tôle ꝛc. avec des –, man schneidet die Tafeln von Kupfer, von Weißblech, von Eisenblech mit Stockscheren ꝛc.; une paire de –, eine St. ꝛc.; *it.* (ciseaux dont les lames se joignent et s'écartent par un ressort élastique) Schere mit einer Feder; on tond les moutons, on fait le crin des chevaux avec des –, man schiert die Schafe mit der Schafschere, man beschneidet die Mähne der Pferde mit einer großen Schere; – de gantier, de gazier ꝛc., Handschuh-macher-Schere, Gazeweber-; le chandelier coupe le bout des mèches avec des –, der Lichterzieher schneidet die Spitze der Dochte mit der Dochtschere ab; – à tondre les draps, Tuchschere; il faut repasser la *force* ou les – sur ces entre-deux, man muß mit der Schere wieder über diese haarigten Stellen fahren; les *désertes* ou – *désertes*, ord. la botte, (– peu tranchantes dont se serv. les tondeurs de drap) stumpfe Tuchschere; Ma. un cheval qui fait les –, (qui meut sans cesse de côté et d'autre la mâchoire postérieure) ein Pferd, das schiert, die hintere Kinnlade beständig von einer Seite zur andern bewegt.

FORCETTES, *f. pl.* (petites *forces*) kleine Schere, *f.*

FORCIERE, *f.* (petit étang où l'on met du pois. pour peupler) Bruttelch.

FORCINE, *f.* Bû. (renflement au pied d'une branche) Auswuchs, (Knorren an einem Aste).

FORCLORRE ou FORCLORE, Pa. (exclure de faire une production en justice, celui qui ne l'a pas faite dans le temps prescrit: à l'inf. et au p.) ausschließen, für immer abweisen; nicht mehr vor Gerichte zulassen, (*präcludieren); il s'est laissé –, il a été *forclos*, elle fut déclarée *forclose*, er hat sich aussch. od. abw. lassen, ist ausgeschlossen od. abgewiesen worden, sie ist für ausgeschlossen erklärt worden; il a laissé passer le temps de contredire ꝛc., il en demeure *forclos*, er hat die Zeit zur Einsprache verstreichen lassen, er bleibt deßhalb ausgeschlossen; – de produire ꝛc., wegen versäumter Einreichung seiner Schriften ausschließen.

FORCLUSION, *f.* Pa. (déchéance ou exclusion de la faculté de produire ꝛc. faute de l'avoir fait dans le temps ord.) Ausschließung, (*Präcludirung, Präclusion), *f.* juger un procès par –, einen Prozeß durch A. entscheiden, dadurch entscheiden, daß man die neue Partei ausschließt; arrêt par –, -spruch; il a été jugé par –, es ist in seiner Sache ein -spruch geschehen; les délais sont expirés, la – est acquise, die Frist ist verstrichen, die A. ist gewonnen; la – n'a pas lieu en matière criminelle, in peinlichen Sachen findet keine A. statt.

FORER, (percer, avec un *foret* ꝛc.) bohren; – une clef, un canon de fusil ꝛc., einen Schlüssel, einen Flintenlauf b.; une clef bien *forée*, ein gut gebohrter Schlüssel; – des tuyaux pour conduire des eaux, Teichel, Wasserleitungsröhren b.; – à la palette, (en pressant le *foret* contre la pièce) so b., daß man mit dem Bohrer gegen das zu bohrende Stück drückt; – à la machine, (en pressant la pièce contre le *foret*) so b., daß man mit dem zu -den Stücke gegen den Bohrer drückt.

FORESTAGE (ès), *s.* Cou. (droit que le *forestier* d'un seig. étoit obligé de lui payer à titre de redevance) v. Zins, Abgabe eines Erb-forstmeisters an seinen Grundherrn.

FORESTIER (ès thier), *s.* (qui a qq charge ou fonction dans la garde des *forêts*) Förster, Forst-beamter, -meister; H. – de Flandre, (anc. gouverneur de Fl. avant qu'il y eût des Comtes) Statthalter von Flandern; 2) –, *ère*, *a.* (qui concerne les *forêts*) Forst..; la *corvée forestière*, les lois *forestières*, die Forst-frohne, die -gesetze od. -verordnungen; Gg. les villes *forestières*, (Rhinfeld, Valdhut, Seckingen, Lauffenbourg, 4 villes vers le Rhin, dans le voisinage de la *forêt* noire) die Waldstädte.

FORET, *s.* (outil de fer destiné à *forer* ou percer diff. subst. dures) Bohrer; un – de charpentier, les *forets* à bois, ein Zimmermanns-, die Holz-; un – d'arquebusier, d'horloger ꝛc., ein Büchsenmacher-, Uhrmacher- ꝛc.; la grosseur et la forme des – varient selon les usages auxquels ils sont destinés, die Größe und Form der B. sind verschieden nach dem Gebrauche, zu welchem sie bestimmt sind; un – bien évidé, ein gut ausgehöhlter B.; tourner le – au moyen de l'archet, den B. mittelst des Drehbogens drehen; le cuivrot du –, (sur lequel passe la corde de l'archet) das Drehscheibchen des -s; la mèche du –, (le côté pointu, qui sert à percer) die Spitze des -s, die Bohrspitze; on se sert de *forets* pour évider les pièces de canon, das Aushöhlen der Kanonen geschieht mit -n; Arq. – en bois, (serv. à percer de petits trous dans le bois des fusils) Holz-; Chir. (esp. d'alène dont on se sert pour perforer l'os nequis) Nagelbein-; Hor. – à noyon, (serv. à faire des noyures circulaires et plates dans le fond, et percées à leur centre) Versenk-; Im. (tablette divisée en diff. cellules, dans lesquelles on serre les bois qui servent à garnir les formes pour l'imposition; co. les biseaux, têtières ꝛc.) der Steg-kasten, -fach, *n.* Drap. *c. forces*, *cf. femelle*; Ton. (serv. à percer un tonneau) Faß-; mettre le – dans un muid, tirer du vin au –, ein Faß anbohren, mit dem B. anzapfen; tirer du vin au –, Wein mit dem B. herauslassen.

FORÊT, *f.* (grande étendue de pays couverte de bois) Wald, die -ung, der Forst; belle, épaisse –, – impraticable, schöner, dichter, unwegsamer W.; ce pays a de grandes *forêts*, il y a beaucoup de .. en ce pays-là, dieses Land hat große -ungen, Wälder od. Forsten; es sind viele -ungen ꝛc. in diesem Lande; l'entrée, le milieu, le fond d'une –, les routes, les laies, les faux-fuyants d'une –, der Eingang, die Mitte, das Innere od. die Tiefe, die Wege, die Bahnen od. Schneusen, die Schlupfwege eines -es; abattre, couper, percer une –, einen W. hauen, umhauen, fällen; einen Weg durch einen W. hauen; *it.* durch einen W. dringen; traverser une –, durch einen W. gehen; dépeupler une –, einen W. veröden; von Holz od. von Wild entblößen; la coupe d'une –, der Schlag, das Fällen eines -es; la conservation, la manutention des *forêts*, die Erhaltung od. Unterhaltung, die Besorgung der -ungen, der Forsten; les officiers des .., die Forstbeamten, *cf. eaux et forêts*, et Forst ꝛc.; Gg. la – noire, (grande – de la Souabe) der Schwarzwald; la – d'hercinie ou hercinienne, (grande – de la Basse-Saxe) der Harz, Harzwald..

FORFAIRE, *vn.* Pa. (parl. de la prévarication d'un magistrat ou autre off. public; manquer, faire qh contre le devoir; à l'inf. et en p.) sich vergehen, pflichtwidrig handeln; seine Amtspflicht verletzen; si un juge vient à –, wenn ein Richter pflichtwidrig handelt, seine Pflicht verletzt; – à son honneur, (parl. d'une fem., se laisser séduire) seine Ehre verscherzen, sich verführen lassen; elle a *forfait* à ꝛc., sie hat sich vergangen, hat sich verführen lassen; 2) *va.* Jur. – un fief, sa seigneurie ou justice, (les rendre confiscables de droit, au profit du seig., par qq crime ou faute commise) ein Lehen, seine Herrschaft oder Gerichtsbarkeit verwirken; – corps et avoir, Leib und Gut verwirken.

FORFAIT, *s.* (crime odieux) Frevelthat, Schandthat, *f.* – énorme; commettre un horrible –, eine ungeheure F.; eine abscheuliche F. begehen; il a été puni pour ses *forfaits*, de tous ses .., er ist für seine -en, für alle seine -en gestraft worden; Syn. la *faute* est moins grave que le *crime*; le *crime* moins grave que le –, der Fehler ist geringer als das Verbrechen, das V. geringer als die F., *cf. faute*; 2) (marché conclu en bloc; acte par lequel on s'oblige à faire qh pour un certain prix, à perte ou à gain) der Handel in Bausch und Bogen; *it.* der Accord; die Uebernahme einer gewissen Arbeit um eine gewisse Summe auf Gewinn und Verlust; faire un – d'une affaire de finance, einen Finanzgegenstand in Accord geben, veraccordieren; faire un – avec un architecte pour un bâtiment, l'entreprendre à –, einem Baumeister ein Bauwesen überhaupt verdingen, es für eine bestimmte Summe od. im Accord übernehmen; il a fait un – avec son menuisier ꝛc. pour les ouvrages de sa maison, er hat mit seinem Schreiner einen Accord für die Arbeiten in seinem Hause überhaupt gemacht; traiter à –, prendre à –, auf Bausch und Bogen handeln, in Bausch und Bogen nehmen; acheter des marchandises à –, Waaren in Bausch und Bogen kaufen; il prit à – toute la cargaison du vaisseau, er nahm die ganze Schiffsladung in Bausch und Bogen, für eine gewisse Summe überhaupt an.

FORFAITURE, *f.* Pa. (prévarication d'un magistrat, cf. *forfaire*) Verletzung der Amtspflicht, Pflichtvergessenheit, *f.* destituer un magistrat pour –, eine obrigkeitliche Person wegen V. ihrer A. absetzen; Ef. les –, (les délits commis dans les bois) die Waldfrevel.

FORFANTE, *s.* (mot italien; hâbleur, charlatan, fourbe) *fa.* Prahler, Windmacher, Marktschreier; c'est un –, er ist ein P. ꝛc.

FORFANTERIE, *f.* (hâblerie, charlatanerie, bravoure en paroles) Prahlerei, Windmacherei, Marktschreierei, *f.* c'est une –, das ist eine P. ꝛc.; on a reconnu ses *forfanteries*, man hat seine -en eingesehen.

FORFEX, *s.* Chir. (paire de ciseaux pour couper qh. *it.* qf *pince* ou *pincette*; le davier, le pélican, cf.) Schere, *f. it.* Zange, Zahnzange, *f.* Zänglein, *n.*

FORFICULE, *f.* (ins. du genre des coléoptères, dont le ventre est terminé par 2 crochets en forme de tenailles) Zangenkäfer, Ohrwurm.

FORGAGE, FORGAGEMENT, FORGAS, *s.* Cou. (droit de retirer un gage vendu par autorité de justice, en rendant le prix à l'acquéreur dans la huitaine) Pfandeinlösungsrecht, -wiederkaufsrecht, *n.*

FORGE, *f.* (lieu où l'on fond en barres le fer ꝛc. tiré de la mine) Hammer, das -werk, die -schmiede; grosses *forges*, (les usines où l'on travaille la mine de fer) Eisenwerke, Eisenhämmer; – de mines, Bergschmiede, *f.* – de fer, Eisen-; – de cuivre, de laiton, Kupfer-; – de faux, Sensenschmiede, *f.* on a établi plu. *forges* dans cette vallée, man hat mehrere Hämmer, Hammerwerke od. Hammerschmieden in diesem Thale angelegt; entrenir, faire aller une –, ein -werk unterhalten, in Gang bringen; cette – ne va pas en ce moment, dieser H., dieses -werk geht in diesem Augenblicke nicht; le massif de la –, (sur lequel est placé l'âtre) das Grundgemäuer des -werkes; le fourneau, les soufflets, les amas d'une –, der Ofen, das Gebläse, die Vorrathshaufen eines -werkes; faire un feu de –, ein sehr großes, starkes Feuer anmachen, aufmachen; 2) (la boutique d'un maréchal ꝛc.) Esse, Feuerstätte, *f.* la – d'un maréchal, die E. eines Hufschmieds; mener un cheval à la –, ein Pferd an die Schmiede führen; la – d'un armurier, d'un serrurier ꝛc., d'un orfèvre, die E. eines Waffenschmieds, eines Schlossers, der Herd eines Gold-arbeiters; la – des plombiers, (pierre de liais sur laquelle on bat le plomb à froid avec des maillets) die Hammerstätte der Bleigießer.

FORGÉ, E, *a. p. c. forger.*

FORGEABLE, *a.* (qui peut être travaillé à la *forge*) schmiedbar, *c. malléable;* la fonte n'est pas –, das Glockenmetall od. Glockengut ist nicht –; läßt sich nicht schmieden.

FORGER, (donner la forme à un métal par le moyen du feu et du marteau) schmieden; – le fer, l'étain, das Eisen ſ., das Zinn schlagen, mit dem Hammer treiben; – un fer de cheval, une barre de fer, ein Hufeisen, eine Stange Eisen ſ., ausschmieden; – une épée, des armes, une cuirasse, eine Degenklinge, Waffen, einen Küraß ſ.; il *forge*, il a *forgé* les cuillères, des fourchettes, les assiettes d'argent, er hämmert od. treibt, hämmerte od. trieb die silbernen Löffel, Gabeln, Teller aus; un vase d'étain *forgé*, des assiettes d'argent *forgées*, ein Gefäß von geschlagenem Zinn; geschlagene silberne Teller; les arcs de carrosse *forgés* à froid sont les meilleurs, die kalt geschmiedeten Kutschen-Schwanenhälse sind die besten; marteau à –, Schmiedehammer; Ma. ce cheval *forge*, (en marchant il touche les fers des pieds de devant avec ceux des pieds de derrière) dieses Pferd hauet in die Eisen; *fg.* (inventer, supposer, controuver) erdichten, erdenken, ersinnen, aushecken, aussinnen; il a *forgé* cela dans sa tête, er hat dieß in seinem Gehirne ausgeheckt; – de vains scrupules, eitle Bedenklichkeiten aushecken; – un dessein, un mensonge, einen Anschlag aussinnen, eine Lüge ersinnen, erdichten; il a *forgé* ce conte, cette calomnie, er hat dieses Mährchen erdichtet, ersonnen, ausgesonnen, diese Verläumdung erdichtet; des nouvelles *forgées* à plaisir, nach Belieben od. zum Spaße ersonnene Neuigkeiten; – des mots, des expressions, Worte, Ausdrücke schmieden, ersinnen; ce mot est *forgé* du latin, dieses Wort ist aus dem Lateinischen geschmiedet; se – des chimères, (être visionnaire) sich seltsame Grillen in den Kopf setzen; sich Hirngespinste machen; Grillen fangen; se – des difficultés ou des monstres, pour les combattre, (s'imaginer des difficultés, à dessein ou par crainte) sich Schwierigkeiten od. Ungeheuer erträumen, um sie

Digitized by Google

zu bekämpfen; P. à –, (à force de – ou en *forgeant*) on devient *forgeron*, (à force de s'exercer à qh. on y devient habile) Uebung macht den Meister.

FORGERON, *s.* (qui travaille le fer à la *forge* ou sur l'enclume) Schmied, Grob-, Hammer-; c'est un bon –, er ist ein guter S.; Hn. (gros et large poi. à tête aplatie, dans laquelle on trouve les figures des instr. du –) der S.; (Art Klippfische); la chair du – est tendre et facile à digérer, das Fleisch des Schmiedes ist zart und leicht verdaulich; P. cf. *forger*.

FORGET, FORGETER, FORGETURE, *v.* *forjet* etc.

FORGEUR, *s.* (qui *forge*) Schmied; – d'épées, de couteaux, de ciseaux, de lancettes etc., Klingen-, Messer-, Scheren-, Lanzetten-; *fg:* c'est un – de contes, de mensonges, de nouvelles, de calomnies, er ist ein Märchen-, Lügen-, Neuigkeitsverdichter, ein Mensch, der Verläumdungen erdenkt.

FORGIS, *s.* Tir. (barre de fer passée, ou destinée à être passée par la filière) Drahteisen, *n.*

FORHUIR, *vn.* Ch. (appeler les chiens au son du cor, sonner de la trompette de fort loin) den Hunden blasen, die Hunde mit dem Hirschhorne zurückrufen; – du cor, du cornet, du huchet, de la bouche, mit dem Waldhorne, Jagdhorne, Hirschhorne blasen; mit dem Munde pfeifen.

FORHUS, *s.* Ch. (son de cor pour appeler les chiens; *it.* le lieu où se fait cet appel) Ruf, Hunderuf; (der Ton, womit den Hunden geblasen wird); *it.* der Sammelplatz der Jagdhunde; on a fait le – en tel endroit, il étoit au –, man hat die Hunde an den u. den Ort zusammen geblasen, er war an dem Orte, wohin man die Hunde zusammen blies, an dem Sammelplatze der Jagdhunde; *it.* (les petits boyaux qu'on donne aux chiens, après qu'ils ont mangé la mouée et le coffre du cerf) die kleinen Gedärme, das Gescheide; das kleine Jägerrecht; *it.* (la carcasse dont on fait la curée) das Gerippe, woraus das Jägerrecht besteht.

FORJET, *s.* Arc. (saillie hors d'alignement) Bauch, [fehlerhafter Vorsprung.

FORJETER, *vn.* I. p. Arc. (parl. d'un mur etc. qui *jette* en dehors, qui s'avance hors de l'alignement) einen Bauch machen; sich bauchen; ce bâtiment *forjète*, ce mur *forjetait*, dieses Gebäude baucht sich, hat einen Bauch; diese Mauer hatte einen Bauch.

FORJETURE, *f.* v. *forjet.*

FORLACHURE, *f.* (défaut qu'on remarque dans les ouvrages de haute lice, et qui provient d'une corde mal tirée ou d'un lacs mal pris) (ein Fehler an Tapeten, der von einer schlecht angezogenen Schnur od. von einer schlecht gefaßten Schlinge herrührt).

FORLANCER une bête, Ch. (la faire sortir de son gîte) ein Wild austreiben, aus seinem Lager treiben.

FORLANÇURE, *f.* (défaut dans une étoffe, provenant de la maladresse avec laquelle l'ourdisseur fait courir sa navette ou aller ses marches) Webernest, *n.*

FORLANE, *f.* (danse gaie qui se bat à 2 temps ou dont la mesure est à $\frac{6}{8}$ et qui a pris naissance dans le Frioul, dont les habitants s'appèlent *forlans*) Forlane, *f.* (Art lustiger Tänze); la – est commune à Venise, surtout parmi les gondoliers, die F. ist in Venedig, besonders unter den Gondelschiffern, sehr gewöhnlich.

FORLIGNER, *vn.* (dégénérer, ou faire qq act. indigne de la vertu de ses ancêtres) v. ausarten, aus der Art schlagen; il n'a pas suivi les traces de ses pères, il a *forligné*, er ist nicht in die Fußstapfen seiner Voreltern getreten, er ist ausgeartet, aus der Art geschlagen; iro. (parl. d'une fille qui a *forfait* à son honneur) elle a *forligné*, sie hat ihre Ehre eingebüßt, sie ist zu Falle gekommen.

FORLONGER, *vn.* se –, Vén. (parl. du cerf qui prend un grand pays, et sort du canton) ins Weite gehen; das weite Feld gewinnen; sich weit verlaufen; le cerf *forlonge*, s'étoit *forlongé*, der Hirsch war ins Weite gegangen, hatte sich weit verlaufen; *it.* le cerf *forlonge*, (quand il a bien de l'avance sur les chiens) der Hirsch ist weit vor den Hunden voraus, hat einen großen Vorsprung vor den Hunden.

FORMALISER, se, (s'offenser, trouver à redire; se scandaliser) etwas übel nehmen, sich durch etwas beleidigt finden, sich über etwas aufhalten; il ne peut se – de cela, er kann sich dadurch nicht bel. f.; er kann das nicht übel n.; il se *formalise* de tout, er nimmt alles übel, er stößt sich an allem; ne négligez pas de lui rendre sa visite, il s'en *formaliseroit*, versäumen Sie nicht, seinen Besuch zu erwiedern, er würde es übel n.; je lui ai parlé franchement, il ne s'en est point *formalisé*, ich habe offenherzig mit ihm gesprochen, er hat es nicht übel genommen; elle s'est extrêmement *formalisée* de cette lettre, de la liberté qu'il a prise, sie hat sich über diesen Brief, über die Freiheit, die er sich herausnahm, äußerst aufgehalten.

FORMALISTE, *s. a.* (trop attaché aux *formes*, aux *formalités* de justice); c'est un grand –, er ist ein großer Anhänger der Formen, er hält viel auf die Formen; ce n'est pas être bon juge, que d'être si –, das heißt kein guter Richter seyn, wenn man so an den Formen od. Formalitäten hängt, so fest über den Formalien hält; *it.* (façonnier, vétilleux); on ne peut vivre avec lui, il est trop –, man kann nicht mit ihm leben, er macht gar zu viel Umstände; un – gênant et incommode, un grand –, ein lästiger und beschwerlicher, ein großer Complimentenmacher od. -schneider; elle est extrêmement –, sie ist äußerst umständlich od. complimentenreich, hält steif über den Ceremonien; il y a une certaine civilité – qui est à charge, es gibt eine gewisse umständliche Höflichkeit, die zur Last ist; les *formalistes* sont d'un commerce désagréable, mit den umständlichen Leuten, mit Leuten, die viele Umstände machen, ist es unangenehm umzugehen.

FORMALITÉ, *f.* (la man. de procéder en justice ou dans un acte, selon les règles et les *formes*) die Förmlichkeit, Form des rechtlichen Verfahrens; (" die Formalität, die Formalien); garder, observer les *formalités*, die -en in Acht nehmen, beobachten; manquer, s'attacher aux –; gegen die -en verstoßen; sich an die -en halten; par un défaut de *formalités*, wegen eines Mangels in der Form; les actes pardevant notaire etc. sont sujets à certaines –, die Verhandlungen vor Notarien sind gewissen -en unterworfen; cet acte est nul, il y manque une – essentielle, diese Urkunde ist nichtig od. ungültig, es fehlt eine wesentliche Förmlichkeit, eine .. ist dabei außer Acht gelassen worden; 2) *pl.* (minuties des *formalistes*; certaines bienséances, certaines cérémonies qu'on observe) Förmlichkeiten, Umständlichkeiten *f. pl.* umständliches Wesen; il n'y a rien qui répugne tant aux âmes simples et droites que les –, nichts ist einfachen und geraden Seelen so sehr zuwider, als die F-en od. U-en, das umst. Wesen; ce sentiment habituel de bienveillance envers tous les hommes, vaut mieux que de vaines –, ein beständiges wohlwollendes Gefühl gegen alle Menschen ist mehr werth, als unnütze U-en; les – donnent un air de méfiance à celui qui les observe et à celui qui les exige, die -en geben dem, der sie beobachtet, und dem, der sie fordert, ein Ansehen von Mißtrauen; vous voyez des gens passer leur vie en *formalités* et en bienséances; ils ne vous pardonnent pas une cérémonie, man sieht Leute, welche ihr Leben mit Beobachtung von F-en und Wohlstandsgebräuchen hinbringen; sie erlassen einem auch nicht Eine Höflichkeitsbezeugung.

FOR-MARIAGE ou FEUR-MARIAGE, *s.* Jur. (mariage contracté sans la permission du souverain ou seig. etc. dont on dépend) v. eine ohne Erlaubniß des Landesfürsten od. Lehensherrn geschlossene Heirath.

FORMAT, *s.* Lib. (hauteur et largeur d'un volume) Format, *n.* (Buchform, Bogenform, *f.*); le – in-douze, d'un in-douze, du grand, du petit in-douze, das Duodez-, (die Zwölftelform) das große, das kleine Duodez-; le – in-quarto etc., das Quart-; quel sera le – de l'ouvrage? en quel – paroîtra-t-il? wie wird das F. des Werkes werden? was für ein F. wird das Werk bekommen? in welchem -e wird es erscheinen? il a préféré un – portatif, le – in-16 (in-seize), er hat ein Taschen- vorgezogen; das Sedez-, (die Sechzehntelform); dans le – in-18 (in-dix-huit), in-24 (in-vingt-quatre), la feuille de papier est pliée en 18, en 24 feuillets, bei dem Achtzehner-, (der Achtzehntelform) dem Vierundzwanziger- (der Vierundzwanzigstelform) ist der Bogen Papier in 18, in 24 Blättchen abgetheilt; on divise les *formats* en grands et petits, man theilt die -e in große und kleine ein; la grandeur ou la petitesse du –, dépend de la grandeur ou de la petitesse du papier, die Größe od. die Kleinheit des – hängt von der Größe od. der Kleinheit des Papieres ab.

FORMATION, *f.* (act. par laquelle une chose est *formée* et produite) Bildung, *f.* la – du fœtus, de l'enfant dans le sein de la mère, des petits dans le ventre de la femelle, die B. der Frucht, des Kindes im Mutterleibe, der Jungen im Bauche des Weibchens; la – des membres, die B. der Glieder; la – des métaux dans le sein de la terre, die B. od. Erzeugung der Metalle im Schoße der Erde; la science de la – de l'univers, die Wissenschaft von der B. des Weltalls; la – d'une armée, d'un nouveau régiment, die B. od. Errichtung eines Heeres, eines neuen Regiments; Alg. la – d'une équation, (suite des opérations qui y conduisent) das Bilden, die B. einer Gleichung; la – des puissances de tel ou tel nombre, de telle ou telle quantité, (en multipliant ce nombre, cette quantité un certain nombre de fois par eux mêmes) das Bilden der Potenzen von der und der Zahl, von dieser od. jener Größe; Chir. la – d'un abcès, die B. od. Entstehung eines Geschwürs; Gé. (man. dont une courbe, une surface, un corps est engendré); la – des sections coniques dans le cône, die Bildung der Kegelschnitte im Kegel; dans les noms qui finissent par une consonne, on y ajoute un e pour la – du féminin, (ex. berger, bergère, français, française etc.) bei den Nennwörtern, die auf einen Mitlauter ausgehen, setzt man zur B. der weiblichen Form ein e hinzu; la – du pluriel se fait par l'addition d'un s au singulier, die B. der Mehrzahl geschieht durch Hinzufügung eines s zur Einzahl; Gr. (man. dont un mot est formé d'un autre dont il dérive) B.; la – des temps simples d'un verbe, (dérivés des temps primitifs ou radicaux) die B. der einfachen Zeiten od. Zeitformen eines Zeitwortes; la – des temps composés, die B. der zusammengesetzten Zeitformen; la – des adverbes, (ex. aimablement, poliment, formés d'aimable, poli) die B. der Nebenwörter.

FORMATRICE, *a. f.* Phy. la puissance, la vertu –, (par laquelle les corps prennent ou reçoivent leurs *formes*) Bildungsvermögen, *n.* -kraft, *f.*

FORME, *f.* (qualité, disposition des parties d'un corps qui le distingue plus ou moins des autres) Form, Gestalt, *f.* la matière et la –, die Materie und die F.; la matière est susceptible de toutes sortes de *formes*, reçoit toutes sortes de .., die Materie ist für alle Arten von F-en od. G-en empfänglich, nimmt alle Arten von ... an; 2) (configuration; figure extérieure d'un corps); la – d'un homme, d'un animal, d'un poisson, die G. eines Menschen, eines Thieres, eines Fisches; l'excellence de la – humaine, die Vortrefflichkeit der menschlichen G.; il est si défiguré, qu'il n'a presque pas – humaine, er ist so entstellt, daß er fast keine menschliche G. hat; l'ange apparut au jeune Tobie sous la – d'un voyageur, der Engel erschien dem jungen Tobias unter der G. eines Reisenden; donner une – convenable à un bâtiment, einem Gebäude eine schickliche F. od. G. geben; une aile de bâtiment en – de pavillon, ein Gebäudeflügel in G. eines Pavillons; ce tableau est d'une – ingrate, dieses Gemählde hat eine unschickliche F.; wegen der unschicklichen F. dieses Gemähldes hat der Mahler nicht genug freie Hand; cela commence à prendre –, une bonne, une meilleure –, das fängt an sich zu gestalten, eine gute, eine bessere G. anzunehmen; un vase d'une – ovale, ronde, d'une belle –, d'une – antique, ein Gefäß von eirunder, runder, schöner, antiker G.; la beauté, l'élégance des –, die Schönheit, die Zierlichkeit der F-en od. G-en; Arc. – de pavé, (étendue de sable de certaine épaisseur, sur laquelle on établit le pavé des cours, ponts, chaussées etc.) Pflastergrund; Bon. mettre les bas sur la –, (moule de bois aplati, de la figure d'un bas) die Strümpfe über die F. spannen; Chap. Cord. (modèle de bois sur lequel on fait le chapeau, les souliers) F., Hutform, *f.* Stock, Hutstock; Cord. Leisten; mettre un chapeau en –, sur la –, (pour le bâtir) einen H. in F. bringen, auf den Stock setzen, über den Stock schlagen; mettre une – dans un soulier, remettre des bottes sur la –, einen Leisten in einen Schuh thun, einen Schuh über den L. schlagen, Stiefeln wieder über die Hölzer spannen; – brisée, (composée de 2 demi *formes*, entre lesquelles on fait entrer à force une clef ou une esp. de coin de bois qui les écarte, pour élargir un soulier) gebrochener Leisten, Richtleisten; *it.* (partie du chapeau, qui a la figure du modèle de bois; le dessus d'un soulier) der Kopf (am Hute); das Obertheil (am Schuhe); la – de ce chapeau est toute corrompue, der K. an diesem Hute ist ganz verderbt; la – de ce soulier est toute gâtée, das O. od. der Vorfuß dieses Schuhes ist ganz verderbt; Fau. (semelle des oi.

Digitized by Google

de proie); les – ne sont point propres à la volerie, die Weibchen von den Raubvögeln taugen nicht zur Beize; Im. (châssis dans lequel sont arrangées plu. pages pour l'impression) Form; la première –, (ce qui compose le recto d'une feuille d'impression) die erste F.; der Schöndruck; die Schöndrucksform; on a tiré la première –, man hat die erste Form abgezogen; il faut deux *formes* pour composer une feuille, man braucht zwei F-en zu einem Bogen; la seconde –, (ou le verso de la feuille) die zweite F., der Wiederdruck; die Wiederdrucksform; Jur. (certain arrangement de clauses, de termes, de conditions, qui servent à constituer l'acte) die Form, Rechtsform; arrêt, contrat en –, ein Urtheil, ein Vertrag in der gehörigen F. od. Rechtsform; ein förmliches Urtheil, ein f-er Vertrag; – *exécutoire*, (qui donne aux actes le droit de les mettre directement à exécution par voie de contrainte) Vollziehungsform, *f.* *cf. exécutoire*; – judiciaire, (ordre et style qu'on observe dans la procédure et dans les jugements) gerichtliche F.; – probante et authentique, (qui fait pleine foi tant en jugement que dehors) rechtskräftige, beständige od. gültige und glaubwürdige F.; CN. *cf. expropriation*; Lait. – de fromage, (dans laquelle on donne au fromage diff. –) Käseform, *f.* Mar. (bassin à construire et à radouber les vais., qui est creusé plus bas que la pleine mer, et entouré de maçonnerie) Docke, Schiffsdocke, *f.* Maré. (tumeur calleuse ou osseuse qui vient au paturon d'un cheval) der Leist, die Leiste; Men. – d'église, (stalle, c.) Chorstuhl; on vante le travail des – des Chartreux de Paris, man lobt die Arbeit an den Chorstühlen des Karthäuserklosters zu P.; les hautes, les moyennes, les basses –, die obern, die mittlern, die untern Chorstühle; *it.* (banc garni d'étoffe, et rembourré) Polsterbank, *f.* une – de moquette, de velours, eine mit Moquade, mit Sammet beschlagene P.; Mg. *cf.* Form; Pap. la – ou le moule, (châssis de la grandeur d'une feuille de papier composé d'un cadre et de traverses, et couvert de fils de laiton, qu'on plonge dans la cuve, pour fabriquer le papier) die F.; la – du cartonnier sert à lever les feuilles de carton, die F. des Pappenmachers dient dazu, die Pappenblätter auszuheben; Suc. (moules de terre cuite, de forme conique, dans lesquels on coule le sucre) F., Zuckerform, *f.* – bâtarde, (une des plus grandes – à sucre) Basterform, *f.* Vén. (espace de terre sur lequel un lièvre s'étend et qu'il couvre lorsqu'on le fait agir) Lager, *n.* *cf. lièvre*; Vit. une – de vitre, (la vitre entière) ein Fenster, eine Fensterform; 4) (façon d'agir, de parler, de se conduire, suivant certains usages établis) Form, Art, *f.* changer, garder la – du gouvernement, die Regierungsform verändern, beibehalten; garder une même – de vivre, prescrire une – de conduite, eine gleiche Lebensart beibehalten, auf die gleiche Art fortleben; eine Verhaltungsart vorschreiben; Verhaltungsbefehle geben; on règle la – du serment, man bestimmt die F. des Eides; rechercher une fille dans les *formes*, förmlich um ein Mädchen anhalten; le mariage a été fait, célébré dans les –, il n'y manquoit aucune –, die Heirath ist förmlich, mit allen herkömmlichen Formen geschlossen, vollzogen worden, es wurde gar nichts, keine von den erforderlichen Förmlichkeiten dabei außer Acht gelassen; traiter une maladie dans les –, eine Krankheit kunstmäßig behandeln; il est mort dans les –, er ist in der Form unter der kunstmäßigen Behandlung der Aerzte gestorben; faire le procès à qn dans les –, einem förmlich den Proceß machen; il faut garder les –, man muß die Formen beibehalten; l'acte est passé dans les –, est revêtu des – requises, a les – requises, die Urkunde ist in der gehörigen F. ausgestellt od. abgefaßt, ist mit den erforderlichen F-en bekleidet, hat die erforderlichen F-en; se tenir dans les –, sich in den F-en halten, innerhalb der F-en bleiben; manquer, pécher en la –, in der F. fehlen, es in der F. versehen; la – n'en vaut rien, die F. taugt nichts, ist nicht richtig; sans aucune – de justice, ohne irgend eine gerichtliche F.; ohne alles gerichtliche Verfahren; mit gänzlicher Beseitigung des gewöhnlichen Rechtsganges; P. *cf. procès*; observer les –, être attaché aux –, die F-en beobachten, an den F-en hängen, kleben; se tenir aux –, se dispenser des –, sich an die F-en halten od. binden, sich der F-en überheben, die F-en auf die Seite setzen; lettres en bonne –, en due –, in guter, in gehöriger F. abgefaßte Briefe, *cf. expédier*; en quelque – et manière que ce soit, auf was für Art und Weise es auch sei; dire qh par – d'avis, de plainte, etwas zur Nachricht sagen, klageweise vorbringen; Bén. (parl. de la man. dont les provisions de cour de Rome sont conçues) die F.; la – gracieuse, (lorsque le pape pourvoit lui même sur l'attestation de l'ord., sans examen ultér.) die Gnadenf.; la – commissaire, (lorsqu'il mande à l'ord. de pourvoir, après l'examen de l'impétrant) die commissarische F.; pourvoir en – commissaire, en gracieuse, in commissarischer F., in Gnadenf. verleihen, *cf. pauvreté*; Lo. la – d'un sillogisme, (man. dont les propositions sont liées entr'elles) die F. eines Vernunftschlusses; argument en –, (qui est selon les règles prescrites par la logique) ein Beweis in der F.; ein förmlicher Beweis; mettez votre argument en –, bringen Sie Ihren Beweis in die gehörige F.; tragen Sie Ihren B. in der gehörigen F. vor; votre argument n'est pas en –, manque dans la –, Ihr Beweis hat nicht die gehörige F., ist in der F. fehlerhaft; Pra. (procédure, par opp. à *fond*) Form, *f.* cette affaire est bonne dans le fond, mais la – n'en vaut rien, dieser Rechtshandel ist im Grunde gut, aber die F. taugt nichts; (parl. d'une affaire qu'on perd faute d'avoir observé les –) la – emporte le fond, um der versäumten F. willen geht die Sache verloren; Th. (parole ou prière qui exprime la grace et l'effet du sacrement, ou qui détermine la matière à l'être sacramental) F.; la matière et la –, die Materie und die F.; 5) pour la –, *adl.* (pour observer les cérémonies ord.) Ehren halber; Wohlstands od. Schicklichkeits halber; zum Scheine; je l'ai été voir seulement pour la –, ich habe ihn bloß Ehren halber besucht; c'est une chose qu'il faut faire pour la –, dieß ist etwas, das man zum Scheine od. Schicklichkeits halber thun muß; Syn. *cf. façon.*

FORMÉ, E, *cf. former.*

FORMEL, LE, *a.* (exprès, précis) förmlich, ausdrücklich; un aveu, un désaveu –, ein f-es od. a-es Geständniß, ein f-er od. a-er Widerruf; contradiction, dénégation *formelle*, f-er Widerspruch, f-e od. a-e Ableugnung; le texte – de la loi, die a-en Worte des Gesetzes; la loi est *formelle*, das Gesetz ist mit deutlichen Worten ausgedrückt; c'est une des clauses *formelles* de l'arrêt, du contrat, de l'édit, das ist eine der a-en Klauseln des Spruchs, des Vertrags, des Edictes; en paroles *formelles*, en termes *formels*, mit a-en od. deutlichen Worten, in bestimmten Ausdrücken; Jur. garant –, (qui est tenu de prendre le fait et cause du garant) f-er Bürge; (der nicht nur für den ruhigen Besitz der verkauften od. überlassenen Sache Sicherheit leistet, sondern auch den Käufer gegen alle Ansprüche vor Gericht vertritt); Phi. cause *formelle*, (qui fait qu'une chose est telle qu'elle est) die formelle Ursache, *cf. matériel.*

FORMELLEMENT, *ad.* (précisément, en termes exprès) ausdrücklich, förmlich; la loi, l'ordonnance le dit, le défend –, das Gesetz, die Verordnung sagt es, verbietet es a.; le contrat porte – que.., der Vertrag enthält a., daß..; il l'a nié, il s'y est opposé –, er hat es f. geläugnet, hat sich f. dagegen gesetzt; Phi. (par opp. à *matériellement*) der Form nach, (formaliter); ces deux corps sont – les mêmes, mais la matière en est différente, diese zwei Körper sind der F. nach die nämlichen, aber die Materie derselben ist verschieden.

FORMER, (donner l'être et la *forme*) bilden, schaffen, erschaffen; Dieu a *formé* l'univers suivant l'idée éternelle qu'il en avoit, Gott hat die Welt nach der Idee, welche er von Ewigkeit her davon hatte, gebildet od. geschaffen; Dieu a *formé* l'homme à son image, Gott hat den Menschen nach seinem Bilde erschaffen; l'homme *formé* du limon de la terre, der aus einem Erdenkloße gemachte od. gebildete Mensch; Bl. une croix *formée* ou *pattée*, (étroite au centre et large aux extrémités) ein in der Mitte schmales, an den Enden breites Kreuz, ein Pfotenkreuz; H. Ecc. lettres *formées* ou *de communion*, (que anc. les évêques donnoient aux chrétiens pour les recommander à ceux d'une autre église, et qui étoient revêtues de certains signes ou caractères) Beglaubigungs- und Empfehlungsschreiben an fremde christliche Gemeinden; kanonische Friedensbriefe; Jur. office *formé*, (créé pour subsister à perpétuité) beständiges Amt; 2) (produire) bilden, erzeugen, hervorbringen; les exhalaisons *forment* le tonnerre, die Ausdünstungen bilden das Gewitter, bringen das G. hervor; on a cru autrefois que le soleil *formoit* l'or dans les entrailles de la terre, man hat ehemals geglaubt, die Sonne erzeuge das Gold in den Eingeweiden der Erde; – un son, une voix articulée, einen Ton od. Schall, eine artikulierte od. deutliche Stimme herv. br.; l'enfant est *formé* dans le sein de sa mère, das Kind wird in dem Schoße seiner Mutter erzeugt od. gebildet, *cf. fœtus*; l'auguste sang dont il a été *formé*, das erlauchte Geblüt, aus welchem er erzeugt od. entsprossen ist; 3) (fabriquer, figurer, façonner, donner une certaine figure, *forme*) formen, machen, verfertigen, bilden; le potier *forme* les vases et leur donne telle figure qu'il veut, der Töpfer formet od. verfertiget die Gefäße, und gibt ihnen jede beliebige Gestalt; – une figure de plâtre, ein Bild aus Gyps formen; – un triangle, une figure, ein Dreyeck, eine Figur machen, verzeichnen; – bien ses lettres, schöne Buchstaben machen, schöne Schriftzüge bilden; eine schöne Hand schreiben; il ne sait pas – une lettre, er kann keinen Buchstaben machen od. schreiben; – un fer de cheval, une clef, ein Hufeisen, einen Schlüssel machen, verf.; les barres de fer se *forment* ou se *forgent* sous le marteau, das Stabeisen wird unter dem Hammer geformt od. geschmiedet; Bon. – l'ouvrage, (réduire les premières boucles *formées* par le cueillage à des boucles plus petites) die Arbeit bilden; – aux petits coups, (amener la soie sous les becs des aiguilles du métier à bas) die Arbeit in den Schnabel der Nadeln leiten; Dan. – ses pas, une figure, seine Schritte, eine Figur b. od. machen; Gr. – le féminin, le pluriel d'un nom, – un adverbe, die weibliche Form, die Mehrzahl eines Nennwortes b., ein Nebenwort b.; – les temps d'un verbe, (conjuguer) die Formen eines Zeitworts b.; les temps simples se *forment* des temps primitifs, die einfachen Zeitformen werden aus den Stamm-Zeitformen gebildet; *fg:* (produire, concevoir dans son esprit); – un projet, un dessein, einen Entwurf machen; einen Plan machen od. entwerfen, *cf. dessein*; – des vœux, des souhaits, Gelübde, Wünsche thun; *it.* (proposer ce qu'on a conçu); – une question, une difficulté, des difficultés, eine Frage aufwerfen, eine Schwierigkeit, Schwierigkeiten erheben; – sa plainte, son opposition devant le juge, seine Klage, seinen Einspruch bei dem Richter anbringen od. vorbringen; – une accusation contre qn, eine Anklage gegen einen vorbringen; – opposition à qh, Einspruch gegen etwas thun, *cf. faux* (III); – des prétentions sur qh, Ansprüche auf etwas machen; Cou. partie *formée*, (partie civile en mat. criminelle) Civilklage in Criminalsachen; 4) (composer une chose de plu. autres, et lui donner une certaine *forme* ou disposition) bilden, errichten, aufrichten, stiften; – un bataillon, un corps d'armée, ein Bataillon, ein Armeekorps b. od. err.; ce régiment est formé de polonais, dieses Regiment ist aus Polaken gebildet, errichtet; – une société, une république, eine Gesellschaft, einen Freistaat b., err.; il a *formé* une cabale, une conspiration, er hat eine Kabale, eine Verschwörung angesponnen, angestiftet; – un concert de voix, ein Stimmenkonzert bilden; tel régiment *forme* l'avant-garde, tel corps a *formé* la première attaque, das und das Regiment macht den Vortrab aus, bildet den V., das und das Korps hat den ersten Angriff gemacht; – un siège, (commencer à ouvrir la tranchée) eine Belagerung anfangen, unternehmen; il a investi la place, mais il n'a pas encore *formé* le siège, er hat die Festung eingeschlossen od. berennt, aber er hat die Belagerung noch nicht unternommen; 5) (instruire, façonner par l'instruction) bilden; – un jeune homme, lui – le cœur, l'esprit, einen jungen Menschen b., sein Herz, seinen Geist b.; – l'éducation, la jeunesse d'un prince, la – à la vertu, aux bonnes mœurs, die Erziehung eines Prinzen, eines jungen Prinzen besorgen, ihn zur Tugend, zu guten Sitten b.; ces leçons ont *formé* son cœur à la vertu; les bons exemples *forment* extrêmement les mœurs, diese Lehren haben sein Herz zur Tugend gebildet; gute Beispiele tragen außerordentlich viel zur Bildung der Sitten bei, *cf. lecture*; – son style sur un auteur, seine Schreibart nach einem Schriftsteller b.; 5) se –, (être produit, recevoir la *forme*, prendre *forme*) sich bilden, gebildet werden; le poulet se *forme* dans l'œuf, das Küchlein bildet sich in dem Eie; les traits de son visage commencent à se –, seine Gesichtszüge fangen an sich zu b.; sa taille, sa gorge se *forment*, ihr

Digitized by Google

Wuchs, ihr Busen bildet sich; ihr Busen fängt an sich zu wölben; *fg:* ce jeune homme s'est bien *formé* depuis peu, l'usage du monde l'a.., dieser junge Mensch hat sich seit Kurzem sehr gebildet; der Umgang mit der Welt, die Welt hat ihn gebildet; il se *formera* avec le temps, er wird sich mit der Zeit schon b.; se – sur de bons modeles, sich nach guten Mustern b.; les anciens sont les meilleurs modeles sur lesquels un auteur puisse se –, die Alten sind die besten Muster, nach welchen ein Schriftsteller sich b. kann; Mil. (se ranger) sich aufstellen; la cavalerie *se forma* dans la plaine, die Reiterei stellte sich in der Ebene auf; tous les régiments *se formeront* à la tête de leurs camps, alle Regimenter sollen sich vor ihren Lagern aufstellen; Syn. on *dresse* une troupe en l'exerçant; on la *forme* en la rangeant dans un certain ordre habituel; on l'*ordonne*, suivant qu'on le juge convenable, en colonne, en bataillon carré; on la *dispose* suivant l'ordre de marche ou de bataille qui a été arrêté, man richtet eine Truppe ab, indem man sie übt, (* exercirt), man bildet sie, indem man sie in eine gewisse gewöhnliche Ordnung stellt, man ordnet sie od. stellt sie auf, je nachdem man es zuträglich findet, in eine Colonne, in ein viereckiges Bataillon, man vertheilt od. stellt sie nach der gewählten Marsch- od. Schlachtordnung.

FORMERET, *s.* (arc ou nervure d'une voûte gothique) die Rippe (an gothischen Kreuzgewölben).

FORMI, *s.* Fau. (esp. de maladie qui survient au bec de l'ois. de proie) (Art Schnabelkrankheit der Raubvögel).

FORMIATE, *s.* Chi. *n.* (sel formé par la combinaison de l'acide *formique* avec diff. bases) ameisensaures Salz; les *formiates* sont très-peu connus, et seulement reconnoissables par leur acide, die ameisensauren Salze sind wenig bekannt, und bloß durch ihre Säure erkennbar; – d'alumine, d'ammoniac, de chaux, ameisensaure Thonerde, a-es Ammonium, ..

FORMICA LEO, *s.c. fourmi-lion.* [illegible]

FORMICA VULPES, *s.* (esp. d'ins. ou de petits vers qui aiment les *fourmis*, et font pour les prendre, des trous à la maniere des formica-leo) Ameisenfuchs.

FORMICANT, E, ou FOURMILLANT, E, *a.* Méd. pouls –, (petit, foible et fréquent, qui sem. en mouv. que produiroit une *fourmi* en marchant) ein schwacher und ungleicher Puls; (ein ameisiger P.)

FORMICULAIRE, *a.* Méd. (qui ress. à des piqures de *fourmis*); pustules –, Blattern, die den von Ameisenstichen herrührenden Blattern gleichen.

FORMIDABLE, *a.* (qui est à redouter, à craindre) furchtbar; homme, puissance –, troupes *formidables*, –er Mann, –e Macht, –e Truppen; c'est le chose du monde la plus –, das ist die –ste Sache der Welt; il s'approchoit avec une armée –, er näherte sich mit einem –en Heere; sa – armée, toujours victorieuse, envahit nos États, sein –es, immer siegreiches Heer überfiel unsere Staaten; il s'est rendu – par la rapidité de ses conquêtes, er hat sich durch die Schnelligkeit seiner Eroberungen f. gemacht; Poé. et de Bellone en furie, les – concerts, und das –e Schlachtengetön od. Waffengetöse der wüthenden Bellona.

FORMIER, *s.* (ouvrier qui fait et vend des *formes* pour les souliers) Leistenschneider, -händler.

FORMIQUE, *a.* Chi. l'acide –, (extrait des *fourmis* par la distillation, ou par l'expression avec l'eau) Ameisensäure, *f.* l'acide – se tire d'une grosse fourmi rousse qui habite les bois, die A. wird aus einer Art großer rother Waldameisen gezogen.

FORMUER l'oiseau, *v.n.* (lui faire passer la mue par qq artifice) dem Falken die Mause vertreiben.

FORMULAIRE, *s.* (livre de *formules*) Formelbuch, (* Formular), *n.* le – des notaires, das F. der Notarien; *it.* (écrit ce qui contient qq *formule*, qq profession de foi) Formel, *f.* – de dévotion, Andachtsformel; signer un –, eine F., Glaubensformel unterschreiben; les liturgies sont les *formulaires* du service divin, die Liturgien sind die gottesdienstlichen Formeln; *h.* Ecc. le –, (*formule* qui condamne les cinq propositions tirées de Jansénius) das Formular, (welches die Lehrsätze des Jansenius verdammt); il n'adhère point au –, il n'a pas signé le –, er ist kein Anhänger des Formulars, hat das F. nicht unterzeichnet; Méd. – ou *dispensaire*, c.

FORMULE, *f.* (modèle des actes. mas. dont ils doivent être énoncés) Formel, *f.* – des contrats, obligations, F. zu Verträgen, Verschreibungen; – d'arrêt, de droit, de serment, d'exploits, procédures, Urtheils- od. Erkenntniß-; Rechts-, Eides-, F. einer Vorladung od. eines andern gerichtlichen Befehles, Prozeß-; – de Marculfe, (modèles d'actes et de procédures, recueillis par le moine Marculfe, au 7e siècle) die Sammlung der Marculphischen -n; das M-e Formularbuch; une – de prière, Gebet-; Alg. – d'algèbre, (résultat général tiré d'un calcul algébrique et renfermant une infinité de cas) algebraische F.; Méd. (description d'un remède prescrit à un malade; man. de disposer ou de distribuer les drogues qui entrent dans un médicament) Recept, *n.* Arzeneivorschrift, *f.* dresser une –, ein R. aufsetzen; on use dans les – de certains caractères, de certaines abréviations, pour désigner les médicaments, leur dose, poids, man bedient sich bei den R-en gewisser Zeichen, gewisser Abkürzungen, um die Arzeneimittel, ihre Menge, ihr Gewicht, damit zu bezeichnen.

FORMULER, *v.n.* Méd. (rédiger une ordonnance selon les règles et les termes d'art) Recepte schreiben; il *formule*, il commence à –, er schreibt R., er fängt an R. zu schr.; un médecin, un chimiste doit être en état de –, ein Arzt, ein Scheidekünstler muß R. schr. können; Jur. papier *formulé* ou timbré, Stempelpapier, *n.*

FORMULISTE, *s.* (qui est attaché aux *formules*, qui les suit scrupuleusement) Formalist; steifer Anhänger der Formeln.

FORNICATEUR, TRICE, *s.* Th. (qui commet le péché de *fornication*) Hurer: Écrit. cf. *adultère*.

FORNICATION, *f.* Th. (commerce charnel entre personnes libres ou non mariées) Hurerei, *f.* le péché de –, die Sünde der H.; commettre –, H. treiben; l'adultere est un crime beaucoup plus grand que la –, der Ehebruch ist ein weit größeres Verbrechen als die bloße H.; *fg:* l'idolâtrie et l'hérésie sont regardées comme des – spirituelles, die Abgötterei und Ketzerei werden als geistliche –en angesehen; Méd. c. *pédérastie*.

FORNIQUER (*bas*), *v.n.* (commettre le péché de *fornication*) pu. huren; Hurerei treiben.

FORPAITRE ou FORPAISER, *v.n.* Ch. (chercher la pâture dans des lieux éloignés) die Weide in der Ferne suchen; an weit entfernten Plätzen weiden.

FORS, *pré.* (hormis, excepté) v. ausgenommen; ils sont tous morts, – deux ou trois, sie sind alle todt, zwei od. drei a., bis auf zwei od. drei. c. *hors*.

FORSENANT, *a.* Ch. chien –, (qui a beaucoup d'ardeur) äußerst hitziger Jagdhund.

FORT, E, *a.* (qui a de la *force*, robuste, vigoureux) stark; un homme –, extrêmement –, grand et –, ein –er, außerordentlich –er, großer und –er Mann; avoir le bras –, la main *forte*, einen –en Arm, eine –e Hand haben, handfest seyn; c'est un homme – et qui résiste au travail, à la fatigue, er ist ein –er, bei der Arbeit und in Ertragung von Beschwerlichkeiten ausdauernder Mann; il est – de corps, il est – et robuste, er ist st. von Körper, st. und handfest; il n'est pas assez – pour lever ce fardeau, pour le porter jusque là, er ist nicht st. genug, um diese Last aufzuheben, um sie bis dahin zu tragen; ce cheval n'est pas assez – pour le carrosse, pour le trait, dieses Pferd ist zu einem Kutschenpferd, zur Arbeit nicht st. genug; un oiseau qui a l'aile *forte*, ein Vogel, der –e Schwingen hat; P. il est – comme un Turc, (vigoureux et très robuste) er ist riesenmäßig (*fa.* heldenmäßig) stark, baumstark; iro. cf. *coup* (2), *gueule*; *it.* (grand et puissant de corps, épais de taille) stark, dick, leibig; un – cheval, un cheval – du dessous, ein –es Pferd, ein Pferd, das st. von Beinen ist, ein –es Untergestell hat; un – mulet porte six cents pesant, ein –es Maulthier kann 6 Zentner tragen; Syn. cf. *vigoureux*; 2) (parl. des choses; capable de porter un poids, ou de résister au choc) stark; voilà un pilier bien –, une colonne bien *forte*, das ist ein sehr –er Pfeiler, eine sehr –e Säule; il faut prendre une barre de fer, une planche plus *forte*, man muß eine stärkere Eisenstange, ein stärkeres Bret nehmen; ces solives-là sont trop *fortes* pour la poutre, diese Querbalken sind für den Hauptbalken zu st.; de la vaisselle d'argent extrêmement *forte*, sehr dickes, schweres Silbergeschirr; *it.* (parl. de cuir, d'étoffes); un damas – et plein de soie, ein –er und seidenreicher Damast; cette étoffe est *forte*, elle durera long-temps, dieser Zeug ist st., er wird lange halten; du ruban bien –, –es Band, –e Bänder; un cuir – et qui résiste à l'eau, ein –es, wasserdichtes Leder; Com. prêter son argent au denier –, (à un intérêt plus – que celui qui est réglé par la loi ou par le consent de la place) sein Geld auf hohe Zinsen ausleihen, cf. *denier*; un poids qui est trop –, (plus pesant qu'il ne faut) ein zu schweres Gewicht; la mesure, l'aune est plus *forte* ici que dans tel pays, (contient davantage) das Maß, die Elle ist hier größer, stärker als in dem und dem Lande; cette balance est trop *forte*, (ne trébuche pas avec facilité) diese Wage ist zu stark, zu plump; Fau. volée de poing –, (quand on jète les ois. de poing après le gibier) die Beize aus der Faust; Gu. place *forte*, ville *forte*, (propre à résister aux attaques de l'ennemi) ein fester Platz, eine feste Stadt, eine Festung; le corps de la place est très-*fort*, die Hauptfestung ist sehr stark, fest; les dehors sont encore plus *forts* que le corps de la place, die Außenwerke sind noch stärker, fester, als die Hauptfestung; cette puissance est plus *forte* sur terre que sur mer, diese Macht ist stärker zu Land als zu Wasser; une place *forte* d'assiette, eine durch seine Lage fester Platz; Ma. cheval – de bouche, ou qui a la bouche *forte*, cf. *bouche*; 4) (parl. des bois, des blés; touffu) dicht; les blés sont *forts* cette année, das Getreide steht dieses Jahr sehr d.; un bois extrêmement –, ein äußerst dichter Wald; la haie est trop *forte* pour qu'on y puisse passer, die Hecke ist zu d., als daß man durchkommen od. durchschlüpfen könnte; arbre –, (qui pousse de belles, de grosses branches) ein starker, gesunder Baum; *fg:* (parl. d'une table servie tous les jours, de man. qu'il y ait de quoi suffire à plu. pers.) il tient un ordinaire –, er hat immer eine reichlich besetzte, wohlbestellte Tafel; *it.* une *forte* entrée, ein starkes, sättigendes Vorgericht; 5) (rude, difficile, pénible) stark, schwer; un ressort qui est très-*fort*, eine sehr st–e Feder; vous lui avez donné une *forte* tâche, Sie haben ihm eine st–e, schwere Aufgabe gegeben; le plus – en est fait, das Meiste, das Schwerste ist schon gethan; c'est un cheval – à dompter, das ist ein schw. zu bändigendes Pferd; une montagne *forte* à monter, ein beschwerlich zu ersteigender, ein sehr steiler Berg; ce coffre est bien –, dieser Koffer ist sehr schwer, cf. *coffre*, *colle*, *jeunesse*; Agr. terre *forte*, (grasse, tenace, et difficile à labourer) ein st–er, schwerer, schwer zu bearbeitender Boden; 6) (grand, violent dans son genre) stark, heftig; une *forte* pluie, une.. gelée, ein h–er Regen, ein h–er od. st–er Frost; le vent n'en devint que plus –, la chaleur plus *forte*, der Wind wurde nur um so stärker od. h–er, die Hitze .. größer; *forte* fievre, .. maladie, ein h–es od. st–es Fieber, eine –e Krankheit; son pouls est – et élevé, sein Puls ist st. und voll; une *forte* douleur, une médecine trop *forte*, ein h–er Schmerz, eine zu st–e, zu heftig wirkende Arzenei; donner le feu plus –, stärker feuern, ein stärkeres Feuer machen; il faut à cela une lessive plus *forte*, das erfordert eine stärkere Lauge; une voix *forte*, eine st–e Stimme; cidre, vin, vinaigre –, st–er Obstmost, Wein, Essig, cf. *bière*; aimer les liqueurs *fortes*, die st–en od. hitzigen Getränke lieben; cette liqueur est *forte* d'eau de vie, bei diesem Likör ist viel Weingeist; bouillon trop –, eine zu st–e Fleischbrühe, cf. *eau*, *main*, *monnaie*; 7) (âcre, piquant au goût, à l'odorat) du beurre –, ranzige Butter; avoir l'haleine *forte*, einen übelriechenden Athem haben; ces odeurs-là sont bonnes, mais elles sont trop *fortes*, diese Gerüche sind gut, aber zu st., zu heftig; 8) (puissant, considérable) stark, mächtig; son parti est le plus –, seine Partei ist die stärkste od. m–ste; il est – en cavallerie, – d'infanterie, er ist st. an Reiterei, an Fußvolk; cette armée est plus *forte* en soldats, et l'autre en officiers, dieses Heer hat mehr Soldaten, jenes mehr Offiziere; les ennemis étoient plus *forts* en nombre, die Feinde waren stärker an Zahl, waren der Zahl nach überlegen; il a à faire à *forte* partie, er hat es mit einem st–en Gegner zu thun; il est – en amis, en crédit, en raisons, er ist reich an Freunden, hat großen Credit, es fehlt ihm nicht an Gründen; céder au plus –, dem Stärkeren weichen, nachgeben; quand on n'est pas le plus –, il faut céder, wenn man nicht der Stärkere ist, muß man nachgeben; la raison, la

Digitized by Google

loi du plus –, das Recht des Stärkeren; *forts* de nos divisions, ils espéroient ꝛc., sich auf unsere Zwistigkeiten verlassend, od. unsere Zw. benutzend, hofften sie ꝛc.; 9) (dans le moral: grand, violent, extrême) **stark, heftig**; avoir une *forte* inclination, une .. passion pour le jeu ꝛc., einen st-en Hang zum Spiele, eine h-e Leidenschaft für das Spiel haben; une *forte* reprimande, ein derber Verweis; cela fit une *forte* impression sur son esprit, das machte einen st-en od. h-en Eindruck auf sein Gemüth; *it. fg:* (bien fondé); cette raison-là est bien plus *forte* que l'autre, dieser Grund ist viel stärker als jener; ce sont-là de *fortes* raisons, de .. preuves, das sind st-e Gründe, Beweise; c'est un des plus *forts* arguments pour prouver que ꝛc., das ist einer der stärksten Gründe, um zu beweisen; il n'espéroit pas ces attentions de ses amis; à plus *forte* raison (avec d'autant plus de ..) ne les attendoit il pas d'un ennemi, er hoffte diese Gefälligkeiten nicht von seinen Freunden, um so weniger erwartete er sie von einem Feinde; si l'on est obligé de faire du bien aux étrangers, à plus *forte* raison en doit-on faire à ses concitoyens, wenn man verbunden ist, Fremden Gutes zu thun, so muß man es um so mehr seinen Mitbürgern erzeigen; expression *forte*, (significative et énergique; *it.* dur, offensante) st-er Ausdruck; cette lettre est *forte* de choses, mais le style n'en est pas correct, dieser Brief ist gewichtigen Inhalts, aber die Schreibart ist nicht richtig; il a employé les expressions les plus *fortes*; les termes les plus *forts*, pour ꝛc., er hat die stärksten Ausdrücke, die nachdrücklichsten Worte gebraucht, um ꝛc.; cette expression est un peu *forte*, l'épithète est .., dieser Ausdruck ist ein wenig st. od. hart, der Beiname ist st.; ce que vous dites-là est un peu –, est trop –, was Sie da sagen, ist ein wenig st., ist zu st., zu hart, zu sehr übertrieben ꝛc.; son père et sa mère sont morts le même jour; c'est bien –, sein Vater und seine Mutter sind an Einem Tage gestorben, das ist sehr hart; 10) *fg:* (habile, expérimenté); il est – dans cette science, sur ces matières, il y est plus – que personne, er ist st. in dieser Wissenschaft, er ist stärker, bewanderter in derselben, als irgend jemand; il est – sur l'histoire, sur la philosophie, er ist st., besitzt vorzügliche Kenntnisse in der Geschichte, in der Philosophie; er ist in der Gesch. bewandert; il est – en piquet, mais aux échecs, il n'y est pas très –, er ist ein st-er Picketspieler, aber im Schachspiele ist er nicht sehr st.; ne jouez pas contre lui, il est plus – que vous, spielen Sie nicht mit ihm, er ist stärker als Sie; vous êtes trop – pour moi, Sie sind zu stark für mich; une tête *forte*, (hom. très habile et capable des plus grandes affaires) ein großer Kopf, starker Geist; c'est une des plus *fortes* têtes de l'assemblée, du parlement, er ist einer der größten Köpfe in der Versammlung im Parlamente, *cf. faible* (II); cet homme a l'esprit – (a de la vigueur d'esprit), il n'est point accablé par la multitude des affaires, .. hat einen st-en Geist, ist ein st-er Kopf, die Menge der Geschäfte drückt ihn nicht nieder; mp. *cf. esprit* (7); *it.* (courageux, magnanime); c'est un homme qui a l'ame grande et *forte*, er ist ein Mann von einer großen und st-en Seele; cela est d'une ame *forte*, das zeugt von einer st-en Seele; une femme *forte*, (courageuse, pleine de résolution) eine muthige, entschlossene Frau.

II) FORT, *s.* (l'endroit le plus *fort* d'une chose) **die Stärke; der stärkste Theil, die stärkste Seite** an einem Dinge; mettre une poutre sur son –, einen Balken auf die stärkste S. legen; le – de la balance, de la boule, de la voûte, die St., der stärkste Th. an einer Schnellwage; der Ort an einer Kugel, wo sie am schwersten in der Hand liegt; die stärkste Stelle des Gewölbes; Es. le – de l'épée, (le tiers du tranchant, qui est entre le faible et le talon) die St. der Klinge, Degenklinge, *cf. épée*; gagner le – de l'épée, die Klinge des Gegners bei ihrer St. angreifen; 2) (l'endroit le plus épais d'un bois) **Dickicht**, *n.* s'enfoncer dans le – du bois, sich ins D. des Waldes, in den dicksten Wald vertiefen; courir dans le –, ins D. fliehen; la bête est retournée dans le – du bois, das Wild ist wieder ins D. zurückgegangen; *it.* (lieu de repaire d'une bête) **Lager**, *n.* le sanglier est dans son –, das wilde Schwein ist in seinem L., *cf. relancer*; 3) *fg:* (ce qu'on sait le mieux; par où l'on excelle) **Stärke**, *f.* **Hauptfach**, *n.* son –, c'est l'histoire; la critique est son –, in der Geschichte, in der Kritik hat er seine St.; die Gesch., die Kr., ist sein H.; c'est là son –, ce n'est pas mon –, das ist sein H., darin ist er besonders stark, hat er seine besondere St.; das ist nicht mein H.; il entama un autre sujet, pour le tirer de son –, er lenkte das Gespräch auf eine andere Materie, um ihn aus seinem H-e herauszubringen; son –, tout le – de cet homme, est la mémoire, c'est la chronologie, seine ganze Geschicklichkeit, die ganze Gesch. dieses Menschen besteht in einem guten Gedächtnisse, in der Zeitkunde; c'est le prendre par son –, que de l'attaquer sur la géometrie, das heißt ihn an seiner starken Seite fassen, ihn in sein rechtes Fach führen, wenn man ihn in der Geometrie angreift, wenn man in der G. mit ihm anbindet; je connois le – et le faible de cet homme, ich kenne dieses Mannes St. und Schwäche, seine starke und schwache Seite, *cf. faible* (II); 4) (le temps où une chose est à son plus haut point) **der höchste Punct** od. **Grad**; au –, dans le – de l'été, de l'hiver, mitten im Sommer, im Winter, im heißesten S., im kältesten, strengsten W.; le – de la guerre étoit dans cette province, der Hauptschauplatz des Krieges war in dieser Provinz; dans le – des troubles ꝛc., als die Unruhen auf dem höchsten Puncte waren, den höchsten Grad erreicht hatten; dans le – de sa fievre, im stärksten Fieber; mitten im Fieber; il est dans le – de sa maladie, seine Krankheit hat den höchsten Grad erreicht; un homme dans le – de sa passion, de sa colère, n'écoute guère la raison, im stärksten Ausbruche, im höchsten Grade der Leidenschaft, des Zornes gibt der Mensch nicht leicht der Vernunft Gehör; il ne faut pas lui en parler dans le – de sa douleur, de son affliction, man muß nicht mit ihm davon sprechen, so lange sein Schmerz od. Kummer, seine Betrübniß noch auf dem höchsten Grade od. Puncte ist; Gn. (ouvrage de terre ou de maçonnerie, propre à résister aux attaques de l'ennemi) **Schanze**, *f.* bâtir, attaquer, prendre un –, eine Sch. bauen, angreifen, einnehmen; il n'y a qu'un – de terre qui défende l'entrée du pont, der Zugang der Brücke wird bloß durch eine Erdschanze vertheidigt; un – de compagne, (esp. de grande redoute, qu'on fait en temps de gu., pour couvrir et garder des postes, des passages) **Feldschanze**, *f.* les côtés des – de campagne se flanquent réciproquement, die Seiten der Feldschanzen bestreichen od. flankieren einander gegenseitig; – à étoile, (– qui a 4, 5 ou 6 côtés en angles saillants) **Sternschanze**, *f.* Riv. Com. (à Paris; porte-faix ou crocheteur; ouvriers qui travaillent aux halles, qui chargent et déchargent les bateaux) **Lastträger, Auflader, Ablader, Auslader, Packer** ꝛc.; les principaux lieux de Paris où il y a des *forts* établis, sont la douane, la halle aux draps, le port St. Paul ꝛc., die vornehmsten Plätze in P., wo Lastträger aufgestellt sind, sind der Packhof, die Tuchhalle, der St. Paulshafen ꝛc.

III) FORT, *ad.* (d'une man. *forte* et vigoureuse) **stark**; frappez –, schlagen Sie st. zu; il faut pousser plus –, man muß stärker stoßen; ne criez pas si –, schreien Sie nicht so laut; ces fleurs sentent trop –, diese Blumen riechen zu st.; *it.* (extrêmement, beaucoup) **sehr**; – beau, – laid, – heureusement, s. schön, häßlich; zum großen Glücke; il pleut, il gèle, il vente –, es regnet, friert, windet st.; elle est – aimable, elle lui plaît –, sie ist s. liebenswürdig, sie gefällt ihm s., s. wohl; il m'a – diverti, ennuyé, er hat mich sehr ergetzt, mir viel lange Weile gemacht; il le nie – et ferme, er läugnet es steif und fest; tenez-le, serrez-le bien –, halten Sie es recht fest, drücken Sie es recht fest zusammen; – bien! c'est – bien, s. gut! das ist s. gut; comme vous l'avez – bien remarqué, wie Sie s. richtig bemerkt haben; il s'en est – bien acquitté, er hat seine Sache s. gut gemacht; se faire – de .., (se rendre garant) für etwas bürgen, stehen, gut seyn; sich für etwas verbürgen; sich anheischig machen, sich getrauen; je me fais – d'en venir à bout, ich stehe dafür, daß ich damit zu Stande kommen werde; ich getraue mir, damit zu Stande zu kommen; il se fait – de son ami, er bürgt für seinen Freund; une femme qui se fait fort – de faire signer son mari, eine Frau, die sich anheischig macht, ihren Mann zur Unterschrift zu bringen; ils se faisoient – d'une chose qui ne dépendoit pas d'eux, sie machten sich zu einer Sache anheischig, die nicht von ihnen abhing; se porter – pour qn, (répondre du consentement de qn) für jemandes Einwilligung bürgen, stehen; Mu. (mot qui s'écrit dans les parties, pour marquer qu'il faut forcer le son avec véhémence, mais sans le hausser) stark.

FORTEMENT, *ad.* (avec vigueur, avec véhémence) **stark, kräftig, nachdrücklich**; agir, parler –, mit Nachdruck handeln, sprechen; st., kr. sprechen; il a appuyé – son opinion, er hat seine Meinung nachdr. unterstützt; il en est – prévenu, er ist st. od. sehr dafür eingenommen; se mettre une chose – en tête, (se l'imprimer dans l'imagination, dans l'esprit) sich etwas fest in den Kopf setzen.

FORTE-PIANO, *c. piano-forté.*

FORTERESSE, *f.* (place fortifiée, par la nature ou par l'art) **Festung**, *f.* il y a une – qui tient tout le pays en bride, es ist eine F. da, welche das ganze Land im Zaume hält; attaquer, prendre une –, eine F. angreifen, einnehmen od. erobern; les villes fortifiées, les châteaux, les citadelles sont des –, die befestigten Städte, die festen Schlösser, die Citadellen sind –en.

FORTIFIANT, E, *s. a.* (qui augmente les forces, parl. des aliments et des remèdes) **stärkend**; un aliment –, ein –es Nahrungsmittel, eine –e Speise; le vin est un –, un remède –, der Wein ist ein –es Mittel, ein Stärkungsmittel.

FORTIFICATEUR, *s.* (ingénieur qui *fortifie* les places, ou qui écrit sur les *fortifications*) pu. **Festungsbaumeister**; *it.* Schriftsteller über den Festungsbau.

FORTIFICATION, *f.* (ouvrage de terre ou de maçonnerie destiné à la défense d'une place ꝛc.) **Festungswerk**, *n.* **Befestigung**, *f.* la – moderne est composée d'un rempart avec son parapet, d'un fossé et d'un chemin couvert, die neuere B. besteht in einem Walle mit seiner Brustwehr, in einem Graben und einem bedeckten Wege; les bastions, demi-lunes, ouvrages à corne ꝛc. sont des *fortifications*, die Basteien, Halbmonde, Hornwerke ꝛc. sind F-e; la – de cette ville est excellente, les – sont en mauvais état, die B. dieser Stadt ist vortrefflich, die F-e derselben sind in einem elenden Zustande; abattre, démolir, raser les –, die F-e niederreißen, abtragen, schleifen; dresser le plan des –, den Plan zu den F-en entwerfen; travailler aux –, an den F-en arbeiten; – durable, (celle des places de guerre ou autres lieux *fortifiés*) dauerhafte B., dauerhaftes F.; – passagère ou de campagne, (qu'on fait en temps de guerre, *cf. fort de campagne*) leichte, flüchtige B. od. Feld-B.; – régulière, (dont les bastions ꝛc. sont égaux ou semblables entr'eux) regelmäßige B.; r-es F.; – irrégulière, (dans laquelle les parties sembl. de chaque côté de l'enceinte ne sont pas touj. égales entr'elles) unregelmäßige B., u-es F.; – naturelle, (lorsque la situation propre du lieu en empêche l'accès à l'ennemi) natürliche B.; – offensive, défensive, (destinée à attaquer l'ennemi, ou à lui résister) Angriffswerk, Vertheidigungs-, *n.* B. zum Angriffe, zur Vertheidigung; 2) (l'art de *fortifier*) **Festungsbau**; **die Befestigungskunst**, Kriegsbau; il entend bien la –, er versteht den F., die B. gut; se connoître, s'entendre aux –, sich auf den F. verstehen; ein Kenner vom F. seyn; apprendre, étudier les –, den F., die B. lernen, studieren; 3) (l'act. même de *fortifier*) das Befestigen, die Befestigung; il travaille à la – de cette place, de ce bastion ꝛc., er arbeitet an der B. dieses Platzes, dieser Bastei.

FORTIFIER, (rendre *fort*, défendre par des ouvrages ou *fortifications*) **befestigen, verschanzen**; – un camp, une place, un polygone, ein Lager, einen Platz, ein Vieleck ꝛc.; – en dedans, (lorsque le côté de polygone sert de côté extér., de so. que les bastions sont en dedans du polygone) im Innern, inwendig b.; – en dehors, (en faisant servir le côté du polygone qu'on se propose de –, de côté intér.. de so. que les bastions sont hors du polygone) außen, außerhalb b.; le château est *fortifié*, das Schloß ist befestigt, *cf. fossé*; c'est une ville bien *fortifiée*, das ist eine stark befestigte, eine sehr feste Stadt; les ennemis se sont *fortifiés* dans ce poste, die Feinde haben sich auf diesem Posten verschanzt; 2) (donner plus de force au corps ou à l'esprit) **stärken, verstärken, bestärken**; cette boisson, ce vin *fortifie* l'estomac, les bonnes odeurs *fortifient* le cerveau, dieses Getränk, dieser Wein stärket den Magen; die wohlriechenden Sachen, die Wohlgerüche st. das Gehirn; la philosophie *fortifie* l'esprit, die Weltweisheit stärket den Geist; – la mémoire, das Gedächtniß st.; ce remède *fortifie* la

Digitized by Google

voix 2c., dieses Mittel verstärkt die Stimme; la présence du chef *fortifie* le courage des soldats, die Gegenwart des Befehlshabers stärkt od. erhöhet den Muth des Soldaten; cela.. la preuve, le soupçon, das verstärkt den Beweis, den Argwohn, bestärkt in dem Verdachte; dire son avis, et le – de raisons, seine Meinung sagen und sie mit Gründen unterstützen; le soupçon, *fortifié* de plusieurs circonstances, par plusieurs avis secrets, le décida à 2c., der durch mehrere Umstände, durch mehrere geheime Nachrichten verstärkte od. erhöhte Verdacht bestimmte ihn 2c.; – son ame, son cœur, – qn dans sa résolution, seine Seele, sein Herz st., einen in seinem Entschlusse best.; se – l'ame, se – dans sa résolution, dans son opinion, dans la vertu, seine Seele, sein Gemüth st., sich in seinem Entschlusse, in seiner Meinung, in der Tugend best.; se – contre les maux de la vie, sich gegen die Widerwärtigkeiten des Lebens st.; l'admiration qu'on avoit pour son mérite personnel, se *fortifioit* de l'intérêt qu'inspiroient ses malheurs, die Bewunderung, die man für sein persönliches Verdienst hegte, wurde durch die Theilnahme verstärkt od. erhöht, die seine Unglücksfälle einflößten; il cherchoit à se – de mon secours contre ses ennemis, er suchte sich durch meinen Beistand gegen seine Feinde zu verst.; Pt. – une figure, les membres d'une figure, (leur donner plus de grosseur) eine Figur, die Theile einer Figur verst.; – les teintes, (les rendre plus hautes en couleur) die Tinten od. Farben verst.; – les ombres et les touches, (les rendre plus brunes et plus obscures) Schatten und Licht verst., stärker machen; 3) se –, (devenir plus *fort*) stärker werden; sich verst.; zunehmen; erstarken; cet enfant se *fortifie* tous les jours, dieses Kind wird alle Tage st.; sa vue, sa voix se.., sein Gesicht, seine Stimme wird st., verstärkt sich; ce convalescent se.., s'est bien *fortifié*, dieser Genesende wird st., ist um Vieles st. geworden; le mal se *fortifie*, das Uebel nimt zu, gewinnt immer mehr Stärke.

FORTIN, s. Dim. (petit *fort* fait à la hâte, pour défendre un passage 2c.) kleine Schanze, *f.* Fortin, *n.* on accompagna le grand fort de deux *fortins*, man verband mit der großen Schanze zwei kleine S-n; on a substitué les redoutes aux.., statt der Fortins hat man die Redouten eingeführt; Com. (ms pour les grains dans plu. Échelles du Levant) Fortin, *n.* le – ne fait pas tout-à-fait le charge de Marseille, das F. macht nicht völlig die Marseiller Last aus.

FORTITRER, *vn.* Ch. le cerf *fortitre*, (évite de passer où il y a des relais ou des chiens frais pour le courre) der Hirsch weicht den frischen Hunden aus.

FORTRAIRE, (voler, détourner qh) *v.* entwenden, stehlen; – le bien d'autrui, das Eigenthum eines andern ent.

FORTRAIT, *a.* Maré. (outré de fatigue) abgetrieben, abgemärgelt; le cheval – a les flancs enfoncés, ein -es Pferd hat eingefallene Flanken.

FORTRAITURE, *f.* (état, maladie d'un cheval *fortrait*) Abmärgeln, *n.* Abmärgelung, *f.* la – est occasionnée par un excès de fatigue et par un grand échauffement, das A. wird durch Uebertreibung und große Erhitzung veranlaßt.

FORTUIT, E, (fortu-i) *a.* (imprévu, qui arrive par hasard; casuel) ungefähr, zufällig; c'est un cas –, une chose *fortuite*, das ist ein u-er Fall od. Zufall; eine z-e Sache, cf. *cas*; événement –, rencontre *fortuite*, z-es Ereigniß, z-e od. unvermuthete Zusammenkunft; on peut être heureux ou malheureux par des cas -s, man kann durch u-e Zufälle glücklich od. unglücklich seyn; l'expérience nous fait voir combien la vie est *fortuite*, die Erfahrung zeigt uns, wie z. das Leben ist, wie sehr der Zufall im Leben spielt; on n'est point tenu de cas *fortuits*, für die u-en Zufälle darf man nicht haften; CN. cf. *cas*.

FORTUITEMENT, *ad.* (par cas *fortuit*) zufällig, -er Weise; von ungefähr; je l'ai rencontré –, ich bin ihm z. od. von ung. begegnet; cela est arrivé –, das ist von ung. od. z-er W. geschehen.

FORTUNE, *f.* (cas *fortuit*, hasard) das Ungefähr, Glück, *n.* les accidents de la –, die Zufälle des U-s od. G-s; die Glückszufälle; bonne, mauvaise –, G., glückliches U.; Unglück; il faut être égal dans la bonne et dans la mauvaise –, man muß sich im G-e und im Unglücke gleich bleiben; en cas de –, auf den ungefähren, glücklichen od. unglücklichen Fall; je me rencontrai là par bonne – pour moi, zum guten G-e für mich, zu meinem guten G-e war ich gerade da, kam ich gerade dahin; il donne tout à la –, er überläßt alles dem U.; er läßt alles auf gut G. ankommen; il court – d'être un jour fort riche, d'épouser une grande héritière, er kann einmahl recht reich werden; es kann ihm glücken, eine reiche Erbinn zu heirathen; il court – d'être chassé, de perdre son bien, er läuft Gefahr fortgejagt zu werden; sein Vermögen einzubüßen; il a couru – d'être noyé, er war in Gefahr, er lief Gefahr zu ertrinken; il court – de la vie, er setzt sein Leben auf das Spiel; er kann sein Leben einbüßen; c'est une entreprise à se ruiner; j'en courrai la –, das ist ein Unternehmen wobei man verderben kann, ich will es aber wagen; tenter –, sein G. versuchen; *it.* qf. (bonheur) Glück, *n.* il est en –, il gagne tout ce qu'il veut, er ist im -e, er gewinnt alles, was er will; il n'a pas de –, il a peu de –, er hat kein G., wenig G.; la – lui sourit, lui est favorable, contraire, das G. lächelt ihm; ist ihm günstig, zuwider; *it.* (malheur, danger, risque) Unglück, *n.* Gefahr, *f.* Dieu vous préserve de mal et de –, Gott behüte euch vor Unglück und Gef.; contre – bon cœur, faire contre 2c. (s'armer de constance, ne pas se laisser abattre par les revers 2c.) im U-e muß man den Muth nicht sinken lassen, nicht verzagen; sich im U-e standhaft bezeigen; Pra. à ses risques, périls et –, auf seine Gefahr und Schaden; – de mer, (les fâcheux accidents qui arrivent à ceux qui naviguent sur mer) Gefahren zur See; Syn. cf. *hasard*; 2) (tout ce qui peut arriver de bien ou de mal à un hom.) Schicksal, *n.* courir la – de qn, courir même –, eines S. theilen, gleiches S. mit ihm haben; nous courons tous deux même –, nous sommes compagnons de –, wir haben alle beide gleiches S.; wir sind Glücksgefährten od. -kameraden; il court une belle –, (il est en passe de parvenir à qh de grand) er ist auf einem schönen Wege sein Glück zu machen; er hat schöne Aussichten; s'attacher à la – de qn, suivre sa –, sich an eines S. anschließen, seinem -e folgen; il est le maître et l'arbitre de ma –, er ist Herr und Meister meines -s; il a éprouvé l'une et l'autre –, er hat Glück und Unglück versucht, Gutes und Böses erfahren, er weiß von Gl. und Ungl. zu reden; il a été frappé d'un terrible revers de –, es hat ihn ein schrecklicher Unglücksfall betroffen; courir la – du pot, (s'exposer à faire mauvaise chère, en allant dîner dans une maison où l'on n'est point attendu) Gefahr laufen, mit einer schlechten Mahlzeit fürlieb nehmen zu müssen; sich gefallen lassen müssen, was die Köchinn auf den Tisch bringt; restez, à la – du pot, bleiben Sie, und nehmen Sie mit uns fürlieb, nehmen Sie eben mit dem fürlieb, was auf den Tisch kommt; 3) (avancement et établissement dans les biens, charges, honneurs, état d'opulence) Glück; Vermögen, *n.* faire –, sa –, avoir de la –, sein G. machen, V. haben; grande, belle, médiocre –, großes, schönes, mittelmäßiges V.; il a épousé une fille sans –, qui a peu de –, er hat ein Mädchen ohne V., die wenig V. hat, geheirathet; il n'a point de –, il n'a qu'une très petite –, er hat kein V., er hat nur ein sehr geringes V.; sa – est digne d'envie, sein G. ist beneidenswerth; il croyoit faire – à la cour, auprès des femmes, dans le monde, mais 2c., er glaubte, am Hofe, bei dem Frauenzimmer, in der Welt sein G. zu machen, aber 2c.; établir, affermir, ruiner sa –, sein G. gründen, befestigen, zerstören; sich um sein G. bringen; il a perdu sa – par sa mauvaise conduite, er hat sich durch seine schlechte Aufführung um sein G. gebracht, od. er hat durch.. sein V. verloren, eingebüßt; ménager bien sa –, sein V. wohl zu Rathe halten; parvenir à une haute, une heureuse –, zu einem hohen, einem vortheilhaften G-e gelangen; hohe Ehrenstellen, großen Reichthum erlangen; s'il vit, il portera, il poussera sa – bien loin, wenn er am Leben bleibt, so wird er sein G. sehr hoch bringen, sehr weit treiben; vous êtes en beau chemin, poussez votre –, Sie sind auf einem schönen Wege, verfolgen Sie ihr G., cf. *pousser*; n'abusez pas de votre –, mißbrauchen Sie Ihr G. nicht; sa – est encore chancelante, sein G. wankt noch, ist noch wankend od. schwankend; il semble que sa – diminue, qu'elle baisse, sein G. scheint abzunehmen, auf der Neige zu seyn; tenir sa – de qn, lui devoir sa –, sein G. durch einen gemacht haben, ihm sein G. zu danken od. zu verdanken haben; il ne doit sa – qu'à son propre mérite, er verdankt sein G. bloß seinem eigenen Verdienste; on a vu des *fortunes* bien étonnantes depuis vingt ans, man hat seit 20 Jahren ganz erstaunliche Glücksfälle gesehen, Leute ein außerordentliches G. machen sehen; les – subites sont souvent peu durables, schnelles Glück dauert selten lange; 4) (état, condition où l'on est) das Los; die Umstände, Glücksumstände; se contenter de sa –, sich mit seinem Loose begnügen lassen, mit seinem L. zufrieden seyn; il s'est toujours tenu dans sa première –, er ist immer in seinem ersten Lose, in seinen ersten U-n od. G-n geblieben; il n'a point changé sa –, er hat seine Lage, seinen Stand nicht verändert, cf. *artisan*; P. chacun est artisan de sa –, (peut y contribuer le plus par sa conduite 2c.) jeder ist seines Glückes Schmied; brusquer –, (chercher à faire –, ou chercher une bonne rencontre) auf gut Glück ausgehen; sein G. zu machen versuchen; 5) biens de la –, (richesses, honneurs, charges) Glücksgüter, *n. pl.* les biens de la – ne sont pas les vrais biens, die G. sind nicht die wahren Güter; le sage ne recherche pas ardemment les biens de la –, der Weise strebt nicht eifrig nach G-n; homme, soldat de –, (qui d'un fort petit commencement, est parvenu à de grands biens, à des grades élevés) Glücksmann, -soldat; ce négociant est un homme de –, dieser Kaufmann ist ein Glücksmann, hat mit einem geringen Anfange ein großes Vermögen erworben; ce général étoit un soldat de –, dieser General war ein Glückssoldat, hatte von unten auf gedient; ces hommes de – ont qf. des prétentions si ridicules que 2c., jene Glückspilze haben manchmal so lächerliche Ansprüche, daß 2c.; bonne –, (ce qui arrive d'avantageux) Glück, glückliches Ereigniß; *it. fa.* (out. de galanterie, les faveurs des femmes) Liebesglück, *n.* -gunst, *f.* il a eu beaucoup de bonnes *fortunes*, er hat viele glückliche Liebesabenteuer gehabt, viele Gunst bey Damen genossen; c'est un homme à bonnes –, er ist bei dem Frauenzimmer sehr beliebt, sehr in Gunst, er macht sein Gl. bei den Damen; aller en bonne –, auf Liebesabenteuer ausgehen; 6) (divinité païenne, qui faisoit le bonheur et le malheur) die Glücksgöttinn; das Glück; le temple, la statue de la –, der Tempel, die Bildsäule der G.; *fg.* la – est aveugle, changeante, volage, das G. ist blind, veränderlich, flatterhaft; les caresses, les faveurs de la –, die Liebkosungen, die Gunstbezeigungen des Glückes; l'inconstance, le caprice, les revers, les révolutions de la –, die Unbeständigkeit, die Laune, die Wendungen, die Wechsel des Glückes; l'empire, la puissance de la –, die Herrschaft, die Macht des Glückes; la roue de la –, das Glücksrad; il est maltraité de la –, er wird von dem Glücke mißhandelt; das Glück hat ihn schlecht bedacht; la – lui rit, lui en dit, lui en veut, lui a tourné le dos, das Glück lacht ihm, ist ihm günstig, will ihm wohl, hat ihm den Rücken zugewandt; se commettre, s'abandonner à la –, sich dem Glücke anvertrauen, überlassen; la – préside à la guerre, à la cour, au jeu, das Glück entscheidet im Kriege, bei Hofe, im Spiele; cet homme de néant élevé si haut est un jeu de la –, un ouvrage du caprice de la –, dieser aus dem Nichts so hoch erhobene Mann ist ein Spiel des Glückes, ein Kind der Laune des Glückes; les hommes sont le jouet de la –, die Menschen sind der Spielball des Glückes; la – se joue de tout, das Glück spielt mit allem, treibt mit allem sein Spiel; ces grands changements qui arrivent aux hommes, aux États, sont des jeux, des coups, des caprices de la –, die großen Veränderungen, die mit den Menschen, mit den Staaten vorgehen, sind Spiele, Streiche, Launen des Glückes; P. attacher un clou à la roue de la –, (trouver moyen de la fixer) das Glück fesseln, das Glücksrad fest halten, c. *roue*; adorer, encenser la –, sacrifier à la –, (s'attacher à ceux qui sont en faveur) das G., die Personen, die im Glücke sind, anbeten, dem G-e schmeicheln, opfern; Mar. mât de –, (employé provisoirement, pour remplacer celui qui a été rompu dans un mauvais temps 2c.) Nothmast; voile de –, (voile carrée d'une tartane ou galère, et qui sert pour aller avec un gros vent) Sturmsegel, *n.* (Mar. Breefock, *f.*) – de vent, (un gros temps où les vents sont furieux) Sturmwind, -stoß; 7) de –, de bonne –, *adl.* (de hasard, par un heureux hasard) *v.* von ungefähr, glücklicher Weise od. zum G-e; le loup de – passa, (la Fontaine) der Wolf ging v. ungef. vorbei.

FORTUNÉ, E, *a.* (heureux) glücklich; prince, siècle –, amants *fortunés*, -er Fürst, -es Jahrhun

Digitized by Google

dert, -e Liebende; îles *fortunées*, (autref. les Canaries) die -en (kanarischen) Inseln; Syn. cf. *heureux*.

FORT-VÊTU, s. (hom. travesti au moyen d'un habit fort au-dessus de son etat) ein über seinen Stand gekleideter od. verkleideter Mensch; il présenta pour caution un -, er stellte einen herausgeputzten Menschen als Bürgen dar.

FORUM (ome), s. (place de l'anc. Rome et de villes dependantes de l'empire, où se tenoit le marché &c.) das Forum; der Marktplatz; le peuple s'assembla dans le -, das Volk versammelte sich auf dem F.; l'on plaidoit au -, man führte die Rechtshändel auf dem F. aus.

FORURE, *f.* Ser. (trou fait avec un *foret*) Bohrloch, *n.* une - en étoile, en trefle, ein stern-förmiges, kleeförmiges B.; la - d'une clef, (trou pratiqué à son extrémité, vers le panneton) die Höhlung der Schlüssel-röhre, des -rohres; il y a des clefs à double -, es gibt Schlüssel mit doppelter Röhre.

FORVÊTU, c. *fort-vêtu*.

FOSSAIRE, s. h. Ecc. (off. de l'église d'ori., chargé de faire enterrer les morts) Todten-begraber, -gräber, (Kirchendiener in der morgenländischen Kirche, der die Begrabung der Todten zu besorgen hatte).

FOSSANE, *f.* hn. (esp. d'ichneumon) Fossa, Ferbe, *f.*

FOSSE, *f.* (creux en terre, fait par la nature ou par l'art) Grube, *f.* large -, - profonde, breite, tiefe G.; faire, creuser une - pour un arbre, eine G., ein Loch für einen Baum machen, graben; il y a une dangereuse - dans la rivière, es ist ein gefährliches Loch, eine gefährliche Vertiefung im Flusse; tomber dans une -, in eine G. fallen; - à chaux, à fumier, Kalk-, Mist- od. Dung-; - d'aisance ou de privé, Abtritt-; *it.* (creux que les vignerons font dans les vignes); le vigneron est obligé par son bail de faire tant de *fosses* dans cette vigne, der Weingärtner ist durch seinen Pacht verbunden, so und so viel G-n in diesem Weinberge zu machen; An. (cavité ou creux dans les os); - du cœur, (le creux de la poitrine) Herz-; - pituitaire, Schleimhöhle, *f.* les *fosses* orbitaires, nasales, palatines, temporales, die Augen-höhlen, Nasen-, Gaumen-, Schlaf-; la - naviculaire, (située derrière la commissure postér. de la valve) das Schiffchen; abs. la -, (la nuque) die Nacken-, der Nacken; Expl. (ouverture carrée, creusée dans la terre, et revêtue de charpente) Schacht; - d'extraction, d'épuisement, d'air ou d'airage, ein Förder-schacht, Kunst-, Wetter-; - aux cendres, Aschgrube, *f.* Fond. (espace profond, entouré de murs, dans le milieu duquel est placé l'ouvrage à fondre) Damm-; Mar. - aux câbles, (retranchement fait vers l'avant du vais., sous le 1r pont, dans lequel on place les câbles) das Kabelgatt; - aux lions, (retranchement à côté du précédent, où l'on met les cordages de rechange et divers menus ustensiles) die Hölle od. das Hell; - aux mâts, (lieu rempli d'eau de la mer, où l'on met les mâts pour les conserver) Hock für die Masten, *n.* - marine, (endroit de la mer proche les côtes, où les vais. peuvent mouiller un peu à l'abri: *it.* endroit d'un banc où il y a plus d'eau que sur le reste du banc) Ankerstelle, *f.* zum Ankern bequeme Seestrecke in der Nähe der Küste; *it.* tiefes Wasser, tiefe Stelle auf einer Sandbank; Mo. (cavité au devant du balancier, où est assis celui qui y met les flans et les mo. ou médailles) Präge-loch, *n.* -grube, *f.* Plomb. (esp. de chaudière de grès ou de terre franche, sur laquelle porte la poêle à fondre ou à mettre le plomb en tables &c.) der steinerne oder irdene Kessel der Bleigießer, worauf die Bleipfanne ruht; Pot. E. (trou fait de brique, sous une cheminée où l'on fond l'étain) Schmelzgrube, *f.* Sal. (lavoir où l'on dépouille le sable du sel dont il est chargé) Grube, (worin man das Seesalz von dem feinen Meersande abschwemmt), *f.* Tan. -, ou - au tan, (grande cuve profonde, faite de pierres ou de bois, où l'on met le cuir pour le faire tanner) Lohgrube, *f.* coucher en -, (mettre les cuirs dans les *fosses* à tan, pour les rendre incorruptibles) die Häute in die Lohgrube einlegen; 2) (endroit que l'on creuse en terre pour y mettre un corps mort) Grab, *n.* on a fait sa - dans le cimetière, man hat ihm sein G. auf dem Kirchhofe gemacht; mettre qn, mettre un corps dans la -, einen, eine Leiche in das Grab legen; prier Dieu sur la - de qn, pleurer sur sa -, auf jemandes Grabe od. Grabstätte bethen, auf seinem Grabe weinen; jeter de l'eau bénite sur la -, Weihwasser auf das G. spritzen; das G. mit Weihw. besprengen; P. (parl. d'un hom. très vieux) il est sur le bord de sa -, il a un pied dans la -, er ist am Rande des Grabes, er hat schon den einen Fuß im Grabe, cf. *clef;* 3) *basse-fosse*, (cachot très-profond dans une prison) Kerker; on l'a mis dans un cul de.., man hat ihn in einen finstern K., in ein dunkeles Loch gesteckt.

FOSSÉ, s. (fosse creusée en long pour clorre un champ, défendre une ville, faire écouler des eaux &c.) Graben; les *fossés* d'une ville, d'une place de guerre, die Gräben einer Stadt, eines Kriegsplatzes, einer Festung; die Stadt-gräben, die Festungs-; un château est fortifié, lorsqu'il est entouré de *fossés* et de murailles, ein Schloß ist befestigt, wenn es mit Mauern und Gräben umgeben ist; la ligne qui termine le - vers la campagne, se nomme contre-escarpe; on le revêt de maçonnerie, afin que les terres ne s'éboulent point dans le -, die Linie, die den G. gegen das Feld hin schließt, heißt Gegenböschung; man verkleidet sie mit Mauerwerk, damit das Erdreich nicht in den G. hineinfalle; le - des places fortes est sec ou plein d'eau, der G. der Festungen ist trocken od. voll Wasser; le - sec se défend mieux que le - plein d'eau, der trockene G. läßt sich besser vertheidigen als der wasservolle G.; un - taillé dans le roc, un - revêtu de gazon &c., ein in den Felsen gehauener G.; ein mit Rasen &c. verkleideter G.; combler, remplir le -, sauter le -, den G. ausfüllen, anfüllen, über den G. springen; il fallut passer, franchir un large -, man mußte über einen breiten G. setzen, springen; c'est un pays tout coupé de *fossés*, es ist ein von Gräben ganz durchschnittenes Land; entourer un pré de *fossés*, eine Wiese mit Gräben umgeben; relever les - d'une pièce de terre, die Gräben um ein Stück Land herum frisch ausschlagen; la crête, le revers d'un -, der Aufwurf, die Rückseite eines -s; descendre, se loger dans le -, in den G. hinabsteigen, sich in dem G. festsetzen; la descente du -, der Abhang od. Fall des -s; - à fond de cuve, (- sec, escarpé, ou avec peu de talus) ein steil ausgestochener Graben; P. cf. *culbute, terre.*

FOSSET, Ton. c. *fausset.*

FOSSETTE, *f.* dim. (petite *fosse* ou creux en terre, pour jouer à qui y fera tenir le plus de noisettes) Grübchen, *n.* jouer à la -, (jeu d'enfants, qui consiste à faire entrer des noisettes &c. dans une petite *fosse* faite en terre) G. spielen; *it.* (petit creux que qqs pers. ont au bout du menton, ou qui se forme au milieu de la joue quand elles rient); la - du menton, de la nuque, das G. im Kinne, im Nacken; avoir une - à la joue, au milieu des joues, ein G. in der Wange, mitten in den Wangen haben; An. la - du cœur ou de l'estomac, (l'espace formé par l'écartement des fausses côtes) das Herz- od. Magen-, die Herzgrube; - naviculaire, c. *fosse;* Ch. (esp. de chasse aux petits ois., qu'on fait tomber dans des trous pratiqués en terre, au moyen d'une esp. de trappe sur laquelle on a mis de l'appât) Fang-grübchen für Vögel, *n.*

FOSSILE, s. a. (subst. terreuse, pierreuse et minérale, qu'on trouve dans la terre) Fossil, *n.* gegraben, ausgegraben; un -, de l'ivoire -, ein F., a-es Elfenbein; il y a des *fossiles* propres ou natifs (formés dans le sein de la terre), et des - étrangers à la terre ou advénaires, (qu'on trouve dans la terre, sans y avoir été formés) es gibt eigentliche od. wahre, in der Erde selbst erzeugte F-len, und solche, die nicht darin erzeugt worden, sondern zufällig hineingekommen sind; du bois, du sel -, gegrabenes Holz, Bergsalz; des coquilles *fossiles*, g-ne Muscheln.

FOSSOYAGE, s. (act. de *fossoyer*, ou travail du *fossoyeur*) das Graben-ziehen, -führen; *it.* das Begraben der Todten.

FOSSOYER, I. s. (fermer, entourer d'un *fossé*) mit einem Graben, mit Gräben einschließen; faire - un camp, un pré, ein Feld, eine Wiese mit .. einschl.; einen Graben, Gräben um ein Feld, um eine Wiese ziehen od. führen lassen; pré *fossoyé*, maison *-ée*, eine mit Gräben eingeschlossene Wiese, ein Haus, um welches ein Graben gezogen ist.

FOSSOYEUR, s. (qui creuse les *fosses* pour enterrer les morts, autref. *fossaire*, cf.) Todtengräber; payer le -, den T. bezahlen; hn. (ins. de la famille des coléoptères) T.

FOTOK ou POU DE MER, s. hn. (ins. qui se trouve dans la mer, dont le corps est composé d'une écaille jaune tirant sur le brun, remplie de petites taches blanches) Seelaus, *f.*

FOTOQUE, s. (nom des grands dieux des Japonois) [Fotoke; japanische Obergottheit.

FOTTALONGE, *f.* Com. (étoffe des Indes rayée, qui se fabrique d'écorce d'arb. et de soie) gestreifter indischer Zeug aus Baumrinde und Seide.

FOTTES, *f. pl.* Com. (toile de coton à carreaux, qui vient des Indes or., et surtout du Bengale) gewürfelter indischer Kattun.

FOU ou FOL, am. FOLLE, af. (qui a perdu le sens, l'esprit; *fol* s'emploie au lieu de *fou* avant un subst. qui commence par une voyelle) närrisch, verrückt, toll, wahnwitzig, aberwitzig; homme -, femme *folle*, ein n-er od. v-er Mann, eine n-e &c. Frau; il est -, elle est *folle*, er, sie ist verrückt; il est devenu -, il a toujours été -, er ist n. od. ein Narr geworden, er ist immer verr. od. ein Narr gewesen; il est - à lier, à courir les rues, er ist toll bis zum Anbinden, so toll, daß man ihn anbinden muß, daß er in der Tollheit in der ganzen Stadt herum läuft; sot ou - à vingt-quatre carats, cf. *carat;* son *fol* amour, ce *fol* amusement, un *fol* entêtement, un *fol* espoir, seine n-e Liebe, dieser n-e Zeitvertreib, ein n-er Eigensinn, eine n-e Hoffnung; une *folle* idée, une *folle* espérance, une .. idée, ein n-er Gedanke, eine n-e Hoffnung, ein n-r Einfall; voilà une idée bien *folle*, das ist ein sehr n-er od. toller Einfall; chien -, (enragé) ein toller od. wüthender Hund; Art. pièces *folles*, (dont l'ame n'est pas bien droite, ce qui fait que le boulet ne va jamais droit au l'un visé) schief od. krumm gebohrte Stücke; P. (parl. d'un hom. mal ajusté) il est fait comme un chien -, er sieht aus als ob er vom Galgen gefallen wäre; *it.* il m'a pensé faire devenir -, (il m'a fait perdre patience par les choses qu'il a dites ou faites mal à propos) er hätte mich bald n. od. zum Narren gemacht, ich hätte über ihm ein Narr werden mögen, cf. *branle;* 2) (gai, badin) närrisch; c'est un jeune -, es ist ein junger Spaßvogel, ein n-er junger Mensch; que vous êtes -! wie n. Sie sind! il est - comme un jeune chien, er ist unbeinärrisch; il, elle a l'humeur *folle*, er, sie hat eine n-e, äußerst lustige Laune; P. plus on est de *fous*, plus on rit, je mehr Narren, desto mehr Gelächter; am vielen Lachen erkennt man den Narren, cf. *blanchir;* 3) (simple, crédule, imprudent); vous êtes bien - de croire cela, Sie sind sehr einfältig, das zu glauben; il faudroit être -, *folle*, pour ne pas voir que &c., man müßte von Sinnen seyn, wenn man nicht sähe, daß &c.; il est bien - de s'en fâcher, de s'en tourmenter, er ist recht thöricht, ein rechter Thor, daß er sich darüber ärgert, darum grämt; il a été assez - pour le lui dire, er ist so einfältig, so unvorsichtig gewesen, es ihm zu sagen; il n'est pas si -, (il s'en gardera bien &c.) er ist kein solcher Narr; 4) être - de qn, (aimer avec excès) in etwas vernarrt, närrisch in etwas verliebt seyn; un mari qui est - de sa femme, ein Mann, der in seine Frau vern., närrisch in seine Frau verliebt ist; ce père est - de ses enfants, dieser Vater ist in seine Kinder vern.; po. hat einen Narren an seinen Kindern gefressen; il a acheté depuis peu un tableau, et il en est -, er hat seit Kurzem ein Gemählde gekauft und ist darein vern.; je joue rarement aux échecs; pour lui, il est *fou* de ce jeu, ich spiele selten Schach; er hingegen ist in dieses Spiel vern., spielt es unsinnig gern; 5) (qui n'est pas fait avec raison, avec prudence) thöricht; une *folle* entreprise, eine th-e Unternehmung; une action *folle* et extravagante, eine th-e und unüberlegte Handlung; un - rire, (dont on n'est pas le maître) ein n-es, tolles Lachen; un rire -, (sans raison) ein einfältiges Gelächter; Pra. un *fol* appel, (mal fondé) eine grundlose Appellation; une *folle* enchère, (faite par un enchérisseur insolvable) ein Gebot, das von einer Person gethan worden, die zu zahlen unfähig ist, cf. *enchère; folle* intimation, (lorsqu'on prend à partie un juge, en son nom, quoiqu'il n'y ait pas lieu de le faire, ou qu'on intime un particulier, quoiqu'il n'ait aucun intérêt dans la contestation, et qu'il ne doive pas être partie) eine unrechte Vorladung (wenn man einen Richter selbst, ohne daß Grund dazu da ist, anklagt, od. einen Privatmann vorladen läßt, ob ihn der Streit gleich nichts angeht und er nicht Partei seyn darf).

II) FOU, FOLLE, s. (qui a perdu le sens, qui est tombé en démence) Narr; c'est un -, une *folle*, er, sie ist ein N.; c'est un - achevé, un - à lier, à courir les rues, à courre les champs, (hom. troublé d'esprit, extravagant) er ist ein völliger, ausgemachter N., ein N. zum Anbinden, so ein N., daß er in der Stadt herumläuft, auf dem Felde umherrennt; un - mélancolique, sérieux, ein tiefsinniger, ernsthafter N.; c'est un

Digitized by Google

vieux –, (vieillard extravagant) er ist ein alter N.; l'hôpital des *fous*, der –enspital, das –haus, Irrenhaus; il y a plus de *fous* que de sages, (plus de gens simples, crédules et imprudents que de ɛ.) es gibt mehr Einfältige als Gescheidte, mehr Thoren als Weise, cf. *blanchir, fier, marotte, noble, oublier, presse*; 2) (gai, badin, d'une humeur enjouée); c'est un jeune –, es ist ein junger N. od. Spaßmacher, närrischer Junge; c'est une petite *folle* qui ne fait que rire, sie ist eine kleine Närrinn, die beständig lacht; plus on est de *fous* plus on rit, (parl. d'une société où mutuellement on s'excite à la joie; st. pour engager qn. dans une partie joyeuse) je mehr –en, desto lustiger geht es zu; hm. (bouffon de cour, entretenu aux dépens du prince, pour le divertir par des bons mots, plaisanteries ɛ.) Hof–; autrefois les princes entretenoient des *fous* à leur cour pour les divertir ɛ, ehedem hielten die Fürsten Hofnarren zu ihrem Vergnügen; le rôle de – demandoit beaucoup d'esprit, zu der Rolle eines Hofnarren gehörte viel Witz; l'Angely, – de Louis XIV et dernier – de cour en France, étoit plein d'esprit, Angely, N. Ludwigs XIV. und der letzte Hofnarr in Frankreich, war voll Verstand, voll Witz; faire le –, (faire le bouffon, ou qq extravagance, qq impertinence) den –en machen, spielen; il fait le – dans cette compagnie, er macht den –en, ist der Hans N. in dieser Gesellschaft; il est leur –, il leur sert de –, er ist ihr Spaßmacher, sie brauchen ihn zu ihrem S.; *fa.* ne faites pas le –, (acceptez, faites ce dont il s'agit, parl. d'une chose avantageuse) seid kein Narr; seien Sie gescheidt; Éch. (pièce dont la marche est toujours par une ligne transversale, en coupant l'angle des carrés) Läufer; le – blanc, noir, der weiße, schwarze L.; le – du roi, de la dame, der L. des Königs, der Königinn; Jeu. une dame *folle*, (à la bête; dame de triomphe accompagnée de 2 basses triomphes) Trumpfdame mit zwei niedern Trümpfen (im Kartenspiele la Bête); Hn. le *fou*, ou *canard à bec étroit*, (ois. aq. des Antilles, qui ress. au corbeau et qui vit de poi.) Tölpel, Seerabe, Fischrabe; le – se pose sur les vergues des vaisseaux, et s'y laisse qf. prendre à la main, der S. setzt sich auf die Segelstangen der Schiffe, und läßt sich manchmal mit der Hand fangen.

FOUACE, *f.* (so. de pain fait de fleur de farine en forme de galette, et ord. cuite sous la cendre) Aschenbrod, *n.* –kuchen.

FOUACIER, *s.* (qui vend des *fouaces*) Aschenbrodhändler.

FOUAGE, *s.* Cou. le droit de –, (droit qui se payoit en certaines provinces par chaque *feu* ou maison) Herdgeld, Rauchfangs, Feuerstättens, *n.*

FOUAILLE, lm. *f.* Vén. (part qu'on fait aux chiens après la chasse du sanglier, et qu'on appelle *curée* à la chasse du cerf) Jägerrecht, Wild, Genieß, *n.*

FOUAILLER, lm. (donner souvent de grands coups de *fouet*) *fa.* peitschen; ce cocher ne fait que – ses chevaux, dieser Kutscher peitscht seine Pferde in Einem fort.

FOUANNE, c. *foène.*

FOUBER ou FAUBER, Mar., c. *vadrouille.*

FOUDRE, *s. s.* (exhalaison enflammée qui sort de la nue avec éclat et violence) Blitz, –strahl, Donner; a) (sans adj., *f.*) la – du ciel, la matière de la –, der Donner des Himmels, der Blitzstoff; être frappé de la –, (ou de –, pu.) vom B–e, vom D. getroffen od. gerührt werden; Poe. le – vengeur, la – vengeresse, der rächende D. od. B.; les *foudres* impuissants, ses .. toujours prêtes, (*f. pl.* pu.) die unmächtigen B–e, seine allezeit bereiten B–e (od. Bannstrahlen); il fut touché de la –, la maison fut brûlée par la –, er wurde vom B–e gerührt, das Haus wurde durch den B. eingeäschert; un coup de –, l'éclat de la –, le bruit de la –, ein D–schlag, D–streich; der Wetterstrahl, der Knall des D–s; un lieu, un arbre frappé de la –, ein Ort, ein Baum, in welchen der B. geschlagen hat; lancer la –, den B. schleudern; la – tomba sur une maison, sur un arbre, der B. schlug in ein Haus, in einen Baum ein; les paratonnerres préservent de la –, die Wetter-ableiter sichern gegen den B.; un crime digne de la –, ein himmelschreiendes Verbrechen; craindre la –, sich vor dem B–e, vor dem Gewitter fürchten; il est craint comme la –, (parl. d'un hom. tout redouté) man fürchtet ihn wie den B., wie das Feuer; le trait part, son cheval va comme la –, (avec une grande rapidité) der Pfeil fliegt blitzschnell, mit Blitzesschnelle davon; sein Pferd läuft wie der B., wie der Wind, cf. *tonnerre*; Sc. ɛ. la – de Jupiter, (esp. de grand fuseau, du milieu duquel sortent plu. petits dards) Jupiters Donnerkeil; ie. My. (dard enflammé dont les peintres et les poètes arment Jupiter) Jupiters brennender Pfeil, Feuerpfeil; Ext. les – de l'église, de l'excommunication, les – du Vatican, (l'excommunication) der Kirchenbann, die Bannstrahlen, die Blitze od. Bannstrahlen des Vatikans, les – des censures ecclésiastiques, die Verurtheilung zu Kirchenstrafen; 2) *fg:* (parl. du courroux de Dieu, de l'indignation des souverains ɛ.) les prières ferventes apaisent Dieu, et lui arrachent la – des mains, ein inbrünstiges Gebeth besänftigt Gott, und reißt ihm das Rachschwert aus den Händen; le prince, son père est en colère, un rien peut faire partir la –, der Fürst, sein Vater ist erzürnt, eine Kleinigkeit kann das Wetter zum Ausbruche bringen; c'est sur lui que tombera la –, über ihn wird das Wetter ausbrechen; coup de –, (malheur imprévu) Donnerschlag; –streich; cette nouvelle, cette séparation fut pour lui un coup de –, diese Nachricht, diese Trennung war für ihn ein D.; 3) *m.* (parl. des pers., par ex: d'un grand général ɛ.) c'est le –, c'est un – de guerre, er ist ein furchtbarer Kriegsheld; c'est un – d'éloquence, (grand orateur) er ist ein gewaltiger, ein furchtbarer Redner; Com. (ms. de vin d'Allem. ɛ. qui contient six eimers, chacun de 160 pots ɛ. suivant les lieux) Fuder, *n.* un – de vin, un tonneau d'un –, d'un demi –, ein F. Wein, ein Faß, das ein F., ein halbes F. hält; ein einfuderiges, halbfuderiges Faß; Bl. *m.* (meuble de l'écu fait en faisceau, qui représente la –); le – désigne la valeur et la vitesse, ein Bündel Donnerkeile bezeichnet die Tapferkeit und die Geschwindigkeit; d'azur au – d'argent, ein Bündel silberner Donnerkeile im blauen Felde; hn. pierre de –, c. *belemnite*; Jar. *pl.* (touffes très garnies, qu'on voit au pied des pl. qui portent des fleurs) (dichte Büschel, welche manchmal am Fuße der Blumengewächse herauswachsen.)

FOUDROIEMENT, *s.* (act. par laquelle une pers. ou une chose est *foudroyée*) das Einschlagen des Blitzes; das Erschlagenwerden od. Niedergeschlagenwerden durch den Blitz; le – des géants, de Phaeton, das Niederdonnern der Riesen, des Phaeton.

FOUDROYANT, E, *a.* (qui *foudroie*) donnernd, Blitze schleudernd; zerschmetternd; Poé. Jupiter –, der –e Zevs; *fg:* son bras –, épée *foudroyante*, sein mächtiger, niederschmetternder Arm, flammendes, blitzendes Schwert; un regard –, jeter des regards –, (terribles) ein grimmiger, durchdonnernder, zerschmetternder Blick, grimmige Blicke werfen; des yeux – (pleins de colère), des paroles *foudroyantes*, feuer- und flammen-speiende Augen, donnernde Worte, Donnerworte; Gu. cf. *baril*; la couronne –te ou couronne d'artifices, ord. le *cercle à feu* ɛ, c. *cercle*; Phy. le coup –, (violente commotion que l'on ressent en faisant l'expérience de Leyde) elektrischer Schlag.

FOUDROYANTE, *f.* Art. (fusée qui imite la *foudre*) Sprengrakete, *f.* Donnerstern; Gu. la –, ou bombe –, (esp. de baril *foudroyant*, rempli de grenades) die Sprengkugel, cf. *baril.*

FOUDROYER, I. *s.* (frapper de la *foudre*) mit dem Blitze erschlagen, niederdonnern; les poëtes disent que Jupiter *foudroya* les Titans, die Dichter sagen, Jupiter habe die Titanen mit seinen Donnerkeilen in den Tartarus hinuntergeschleudert; Phaeton fut *foudroyé*, ou frappé de la *foudre*, c., Phaeton wurde niedergedonnert, vom Donner getroffen; les Romains purifioient les lieux, les arbres *foudroyés*, die Römer reinigten die Oerter, die Bäume, in welche der Blitz geschlagen hatte; *fg:* – une ville, une bastion, (les battre à coups de canon et de mortier avec grande violence) eine Stadt, ein Bollwerk heftig beschießen; les artifices destinés à – les travaux des ennemis, das zu Beschießung der feindlichen Werke bestimmte Feuerwerk; Mor. (parl. d'un orateur) – les vices, les erreurs, gegen die Laster, die Irrthümer donnern, eifern; les conciles ont *foudroyé* cette hérésie, die Kirchenversammlungen haben diese Ketzerei verflucht; – des arrêts ɛ, Bann-urtheile schleudern; 2) *vn. fg:* (tempêter ɛ.) donnern, lärmen; il tonne, il *foudroie*, er lärmt, er donnert; – de la chaire, von der Kanzel herabdonnern.

FOURE, *f.* (so. de chasse aux ois, qui se fait la nuit à la clarté du feu) Fackeljagd, *f.* dans la chasse à la –, l'un éclaire le long des haies, l'autre bat les buissons, et un troisième frappe les oiseaux avec une branche d'arbre ɛ. bei der F. leuchtet einer längs der Gehäge, ein andrer klopft an das Gebüsch, und ein dritter schlägt mit einem Aste ɛ nach den Vögeln.

FOUET (foua), *s.* (cordelette ou courroie attachée à un bâton, à l'usage des cochers et voituriers) Peitsche, *f.* le – d'un cocher, d'un charretier, d'un postillon, die P. eines Kutschers, Fuhrmanns, Postknechts; eine Kutschers– ɛ; un – de courrier, de chasseur, Courier–, Hetz–; un coup de –, ein –nhieb; cette blessure est un coup de –, diese Verwundung rührt von einem –nhiebe her; ce cheval est dur au –, dieses Pferd achtet die P. nicht; chasser les chiens à coups de –, die Hunde fortpeitschen; *fg:* donner un coup de – à qn, (le menacer, l'obliger de faire promptement ce qu'on désire de lui) mit der P. hinter einem her seyn; einen mit drohender Hand antreiben; on lui a donné un coup de –, il viendra bientôt à composition, man ist tüchtig hinter ihm her gewesen, man hat ihm scharf zugesetzt, es wird bald zum Vergleiche kommen; un – qui claque bien, eine P., die recht klatscht od. knallt, cf. *claquer*; P. cf. *chat, verge*; 2) (esp. de petite corde fort menue et pressée, que les cochers et charretiers mettent au bout de leurs –) –nschnur, Treibschnur, Vorschmitze, *f.* cela est fort comme du –, das ist so stark, wie eine –nschnur; ne prenez pas de la ficelle, prenez du –, nehmen Sie keinen Bindfaden, nehmen Sie –nschnur; 3) (lanière de cuir attachée au bout d'un petit bâton, et dont les enfants se serv. pour faire tourner un sabot) Kreiselschnur; 4) (coups de verges dont on châtie les enfants) Ruthe, *f.* avoir, mériter le –, die R. bekommen, verdienen; on a donné le – à cet enfant, il a eu le –, man hat diesem Kinde die R. gegeben, es hat die R. bekommen; il est sujet au –, (mérite et a fréquemment le –) man hält ihn unter der R.; craindre le –, menacer du –, die R. fürchten, sich vor der R. fürchten, mit der R. drohen; il est encore sous le –, er steht noch unter der R.; Jur. (coups de verges dont la justice fait châtier les criminels) Staupbesen; le – se donne sur les épaules; autrefois on le donnoit avec des escourgées ɛ, der St. wird auf die Schultern gegeben; ehmahls gab man ihn mit Karbatschen ɛ; il est condamné au –, er ist zum St. verurtheilt; avoir le – par les carrefours, den St. an den Straßenecken bekommen, an den .. mit Ruthen gepeitscht werden; (parl. d'un criminel à qui la justice a fait donner le – en prison) il a eu le – sous la custode, er hat den St. im Gefängnisse bekommen, ist im G. abgestraft worden, cf. *custode*; Mar. un grand – de mât, (une grande longueur de ..) ein hoher, aber schwacher Mast; Rel. (corde ou ficelle avec laquelle on serre les livres, pour en marquer les nerfs) Schnur, womit man die Bücher zusammen schnürt, um die Bünde zu bezeichnen; Vén. le – du chien, (sa queue) der Schwanz des Hundes; Ch. die Ruthe; Ver. (ouvrier qui arrange les bouteilles ɛ. dans les fourneaux à recuire, et qui a soin de les tenir dans une chaleur convenable) (der Arbeiter, welcher die geblasenen gläsernen Gefäße aus dem Werk-ofen in den Kühlofen bringt, den er im gehörigen Grade der Hitze erhält); Syn. on attache ord. et particulièrement au – l'idée de peine; à la *fustigation*, celle de correction; à la *flagellation* celle de pénitence, dans le style dévot et religieux, man verbindet gewöhnlich und bes. mit der Peitsche den Begriff von Strafe; mit der Züchtigung den der Besserung; mit der Geißelung den der Buße, in der frommen und religiösen Schreibart.

FOUETTER (foue-ter), (donner le *fouet*, des coups de ..) peitschen; – les chevaux, les chiens, die Pferde, die Hunde p.; les enfants *fouettent* le sabot, die Kinder p. den Kreisel herum; – un enfant, ein Kind p. od. mit der Ruthe hauen; il a été cruellement *fouetté* pour avoir commis un mensonge, es ist wegen einer Lüge grausam gepeitscht od. gehauen worden; l'enfant *fouette* sa toupie avec une lanière, pour la faire tourner, das Kind treibt seinen Kreisel mit einer ledernen Peitsche herum; – un coupeur de bourse, einen Beutelschneider ausstäupen; Agr. ɛ. ce pays, ce canton a été *fouetté* du mauvais vent, (le vent y a gâté les fruits) ein rauher Wind hat die Früchte in diesem Lande, in diesem Landstriche verderbt; Cui. – de la crème, des œufs, (les battre avec un petit faisceau d'osier ou une esp. d'écouvette pour les faire mousser ou les délayer) Rahm, Eier p., zu Schaum schlagen, cf. *cré-*

Digitized by Google

crême; Jar. (parl. des fleurs et des fruits marqués de petites raies co. des coups de *fouet*) **gestreift**, gestriemt; un œillet *fouetté*, une pêcha, une tulipa -*ée*, eine g-e Nelke, Pfirsche, Tulpe; - de bleu, de rouge, blau-, roth-; Maç. - la plâtre, (le jeter contre les lattis d'un lambris ou d'un plafond, pour l'enduire; *it.* le jeter par aspersion contre un mur, pour faire les panneaux de crépi) den Gips anwerfen, den Gipsanwurf machen; Rel. - un livre, (le lier avec le *fouet*, *cf.*) ein Buch schnüren, einschnüren; Soi. - les cocons ou *faire la battue*, *cf. battue*; Vét. - ou *billonner* un belier, (méthode de castration, qui consiste à lui lier fortement les bourses au dessus des testicules, à laisser cette ligature pendant 8 jours, et à couper ensuite les bourses au dessous) einen Widder durch Unterbinden verschneiden, verkluppen; 2) *vn. fg*: le vent *fouette*, (souffle avec impétuosité) der Wind schneidet ins Gesicht; le vent *fouette* à la campagne, lui .. dans le visage, es geht ein scharfer Wind im Freien, der Wind schneidet ihm in das Gesicht; la pluie, la grêle, la neige *fouettent*, der Regen, der Hagel schlägt, der Schnee stöbert ins Gesicht; le canon *fouetta* tout la long de la courtine, (y donna sans obstacle) die Kanone bestreicht die ganze Länge des Mittelwalls; il y avoit une batterie qui *fouettoit* sur la rivière, es war eine Batterie da, die den Fluß bestrich; Mar. les voiles *fouettent* contre le mât, (sont presqu'entièrement sur le mât, et y battent un peu plus fort que lorsqu'elles ne sont qu'en ralingue) die Segel schlagen gegen den Mast, *cf. fouet*; Syn. -, terme générique, se dit à l'égard de tous les instruments, et de qq manière qu'on les emploie; *fustiger*, c'est frapper rudement avec des verges; *flageller*, c'est fustiger violemment et même ignominieusement, **peitschen** sagt man im Allgemeinen von allen Werkzeugen, wie man sie gebrauchen mag; **hauen** heißt hart mit Ruthen streichen; **auspeitschen**, **geißeln**, heißt gewaltig u. schimpflich züchtigen.

FOUETTEUR, *s.* (qui *fouette*; ord. avec qq e.); ce maître d'école est un grand -, dieser Schullehrer ist ein großer Freund vom Stecken, (po. ist ein gewaltiger Steißgeiger, Arschpauker).

FOUGADE ou FOUGASSE, *f.* Min. (esp. de petite mine ou de fourneau) **Flattermine**, *f.* les assiégeants firent jouer une -, die Belagerer ließen eine F. springen; la - joua et fit sauter les soldats, die F. ging los und sprengte die Soldaten in die Luft.

FOUGE, *f.* Ch. (pla. ou racine que le sanglier a arrachée avec son boutoir; *it.* endroit où un sanglier a *fougé*) Bruch, Schweinsbruch; die Schweinswühle.

FOUGER, *vn.* I. r. Ch. (parl. du sanglier qui arrache des pla. avec son boutoir) anbrechen, wühlen; l'endroit où les sangliers ont *fougé*, der Ort, wo die wilden Schweine gewühlt, ausgebrochen od. ausgeworfen haben; *it.* (parl. des cochons, fouiller, labourer); voilà des cochons qui *fougent*, das sind Schweine, welche wühlen, die Erde aufwühlen.

FOUGÈRE, *f.* (pla. à feuilles dentelées, et qui croît ord. dans les bois) **Farnkraut**, *n.* sur la verte -, auf dem grünen -e; lieu plein de -, ein mit F. bewachsener Platz; coucher sur la -, brûler de la -, auf -e liegen, F. verbrennen; la cendre de la - sert à faire du verre, die -asche dient zum Glasmachen; des verres de -, Trinkgläser von Glas, das mit -asche gemacht worden; Bo. - mâle, (à feuilles grandes, et profondément dentées) das männliche F., der männliche Tüpfelfarn; - femelle ou impériale, (à feuilles plus petites et non dentées, appelée - *impériale*, parce qu'étant coupée à sa partie supér., elle représente une figure d'aigle à deux têtes, analogue aux armes de l'emp. d'Autriche) das weibliche, große od. gemeine F.; od. kaiserliche Tüpfelfarn; - aquatique, ou - fleurie ou *osmonde*, (qui croît dans les fossés et autres lieux marécageux) Wasserfarn od. blühendes F.; - arbre, (- qui croît en Amér. à la hauteur des arbres fruitiers d'Europe, et dont les tiges font de très-bons pieux pour les palissades) -baum, *cf. cerfeuil*; - pétrifiée, *c. filicite*; Charp. assemblage à brin de -, (pans de bois disposés diagonalement avec d'autres, ressemblant en qq so., par leur position, à des branches de -) Zusammenfügung durch Kreuzbänder, Fügung ins Kreuz.

FOUGON, *s.* Mar. (cuisine d'un vais.) **Schiffsküche**, **Kombüse**, *f.* le - des galères est dans le milieu des bancs, auf den Galeeren ist die S. in der Mitte der Ruderbänke angebracht.

FOUGUE (fou ghe), *f.* (mouv. de l'âme impétueux, court et prompt) schnelle, aufbrausende **Hitze**, *f.* **Jähzorn**; être, se mettre en -, entrer en -, in der H. od. im J. seyn, in H., J. od. in Harnisch gerathen; il entra facilement en -, er geräth leicht in H., in Harnisch; er ist sehr jähzornig; il n'a que la première -, quand la première - est passée, es ist bei ihm nur die erste aufbrausende H., wenn die erste H. vorüber ist; apaiser sa -, arrêter les *fougues* de qn, seine H. od. sich besänftigen, jemandes wilden, jähzornigen Ausbrüchen Einhalt thun; quand sa - lui prend, dans la -, dans sa -, il ne respecte personne, wenn ihn sein J. anwandelt, in seinem J., in seiner tollen H. achtet er niemand; l'homme et le cheval ont leur -, der Mensch und das Pferd, beide haben ihre Anwandlungen von toller H.; un cheval qui a trop de -, ein feuriges, zu wildes Pferd; la - de l'âge, de la jeunesse, (l'ardeur et l'impétuosité propre à la ..) das Aufbrausen des jugendlichen Alters, die Jugendhitze, das wilde Feuer der Jugend; les *fougues* de la jeunesse, (l'emportement avec lequel les jeunes gens se livrent aux plaisirs) die wilden Ausbrüche des jugendlichen Feuers; *it.* (enthousiasme du poète) das dichterische Feuer, der dichterische Schwung; Begeisterung, *f.* il est dans sa -, er ist in seinem Dichterfeuer; la - de ce poète s'est éteinte bien promptement, das F. dieses Dichters erlosch sehr schnell; le poète entraîné par sa -, emporté d'une - insensée, ne voit pas, der Dichter, durch seine B. fortgerissen, von einer unsinnigen B. hingerissen sieht nicht; Arf. les -, (petites fusées volantes sans baguettes, qui, perdant leur mouv. et le reprenant subitement et avec vitesse, ont un effet plus varié que le lardon) die Schwärmracketen, *f. pl.* Mar. mât, vergue, perroquet de -, (.. d'artimon) der Besanmast, die Kreuzstenge, das Kreuzsegel.

FOUGUEUX, SE (fou-gheu), *a.* (sujet à entrer en *fougue*) **aufbrausend**, **jähzornig**, **wild**; cet homme est extrêmement -, dieser Mensch ist äußerst a.; esprit -, jeunesse *fougueuse*, ein a-e od. j-e Gemüthsart, die a-e od. wilde Jugend; les chevaux -, die feurigen od. wilden Pferde; le - aquilon, l'ardente et *fougueuse* Bellone, der brausende Nordwind, die feurige und wilde Kriegsgöttinn; imagination, passion, vivacité -*se*, feurige Einbildungskraft, ungestüme, wilde Leidenschaft, a-e Lebhaftigkeit; Syn. *cf. impétueux*.

FOUIE, *s.* (arbr. dont la feuille sert à teindre en noir) (Strauch, dessen Blätter zum Schwarzfärben gebraucht werden).

FOUILLE, lm. *f.* (travail qu'on fait en *fouillant* la terre) Aufgraben, Umgraben, *n.* faire une - pour jeter les fondements d'un édifice, die Erde aufgraben, um den Grund zu einem Gebäude zu legen; la - des terras, das A. od. U. des Erdreichs; - couverte, (qui se fait sous terre pour conduire un aqueduc) das Graben unter der Erde; das Ausgraben eines unterirdischen Ganges. [c. enjunge.

FOUILLE-AU-POT, *s.* (petit marmiton) kleiner Küchenjunge.

FOUILLE-MERDE, *s.* ou SCARABÉE PILULAIRE, (scarabée qui vit d'ordures et forme de petites pilules ou boules de fiente dans lesquelles il dépose ses œufs) Roßkäfer, Dreck-, Stinkkäfer, *cf. escarbot*.

FOUILLER, lm. (creuser, faire une ouverture dans la terre); - la terre, un jardin, un champ, (pour chercher qc) die Erde, einen Garten, ein Feld aufgraben, aufwühlen, durchwühlen; - une mine d'or, d'argent, une carrière, (l'exploiter, tirer le minéral qu'elle renferme) eine Gold-grube, Silber- bauen, durchwühlen, einen Steinbruch ausbrechen; - qn, un courrier, (visiter ses poches ou habits, sa malle) jemanden, einen Courier durchsuchen; en le *fouillant* on lui trouva un poignard, als man ihn durchsuchte, fand man einen Dolch bei ihm; les douaniers ont *fouillé* son coffre, l'ont laissé passer après l'avoir *fouillé*, die Mauthbedienten haben seinen Koffer durchsucht, ließen ihn weiter ziehen, nachdem sie ihn durchsucht hatten; Gu. - les bois, un village, (examiner soigneusement s'il n'y a point d'ennemis) die Wälder, ein Dorf durchsuchen; in den Wäldern, in einem Dorfe nachsuchen; les bois se *fouillent* en les parcourant exactement, les villages, en visitant les maisons, caves, die Wälder werden durchsucht, indem man überall darin herumgeht, die Dörfer, indem man in den Häusern, Kellern nachsieht; 2) *vn.* - dans la terre, dans un champ, in der Erde, dem Felde wühlen; die Erde, das Feld aufwühlen; il *fouilla* dans sa poche, dans sa bourse, er durchsuchte seine Tasche, seinen Beutel, suchte in seiner Tasche nach; - dans les entrailles de la terre, in den Eingeweiden der Erde herumwühlen, die Eingeweide der Erde durchwühlen; on a *fouillé* partout sans rien trouver, man hat überall nachgesucht, alles durchsucht, ohne etwas zu finden; - au fond, jusqu'au fond du coffre, den Koffer bis zu unterst, bis auf den Boden durchsuchen; les sangliers, les cochons *fouillant*, die wilden Schweine, die Schweine wühlen, wühlen in der Erde, wühlen die Erde auf; la taupe a *fouillé* là, der Maulwurf hat dort gewühlt; Hy. (chercher l'eau, la suivre en cherchant la source) dem Wasser nachspüren, Wasser aufsuchen; dem Ursprung des Wassers nachgehen; l'on *fouilla* en remontant, (pour prendre l'eau plus haut) wenn man dem Ursprunge des Wassers nachspürt, geht man aufwärts; - dans les livres, dans les archives, dans l'antiquité, in den Büchern, in den Archiven, in den Ueberbleibseln aus dem Alterthume nachsuchen, *fa.* herumstören; *fg*: - dans les secrets de la nature, den Geheimnissen der Natur nachspüren; - dans l'avenir, dans les cœurs, die Zukunft zu erforschen, die Herzen auszuforschen suchen, *cf. tombeau*; Pt. (donner de la force aux touches et aux ombres qui représentent les enfoncements) durch Verstärkung der Schatten in den Figuren und Gewändern Vertiefungen vorstellen; Sc. (pratiquer des enfoncements qui puissent produire des ombres fières et vigoureuses) vertiefen; Vertiefungen machen; des plis bien *fouillés*, une draperie bien -*ée*, gut vertiefte Falten, ein gut vertieftes Gewand. [c. boutis.

FOUILLURES, lm. *f. pl.* Ch. (travail du sanglier)

FOUINE, *f.* (esp. de grosse belette, de la grand. du chat, qui étrangle les petits ois., les poulets, pigeons) **Hausmarder**, **Dachs**; la - est plus brune, a la queue plus noire et plus grande que la marte, der H. ist bräuner, und hat einen schwärzern und längern Schwanz als der Feldmarder; la fiente, les excréments de - sentent le musc, der Mist, der Auswurf des -s riecht nach Bisam; les peaux de martes sont plus chères que celles de *fouines*, die Felle der Feldmarder sind theurer als die der Hansmarder; Agr. (instr. de fer à 2 ou 3 fourchons, fixé à un long manche, dont on se sert pour élever les gerbes sur le tas) Gardengabel, Heu-, *f.* Pê. (esp. de trident propre à percer de gros poi., quand ils sont endormis) Dreizackel, die Aalgabel.

FOUIR, *ir.* (creuser) **graben**; - la terre, un puits, in der Erde, einen Brunnen g.; on continue de -, man fährt fort zu g.; on n'a pas *foui* assez avant, man hat nicht tief genug gegraben.

FOULAGE, *s.* (façon qu'on donne au hareng blanc, en le pressant et *foulant* dans les barils) das Einschlagen der Heringe in die Tonnen.

FOULANT, E, *a.* Hy. (qui *foule*) *cf. aspirant*.

FOULE, *f.* (multitude, presse de personnes qui s'entrepoussent) **Haufen**, die **Menge**, das **Gedränge**; se jeter dans la -, au milieu de la -, se tirer de la -, sich in das G., unter den dichtesten H., mitten ins G., werfen; sich aus dem G. heraus arbeiten; percer la -, écarter la -, den H. durchbrechen, sich durch das G. hindurch arbeiten; durch die M. dringen, den H., die M. auseinander treiben; laissons écouler, passer la -, wir wollen warten, bis der H., die M. sich verlaufen hat; wir wollen die M. vorbeilassen; il y a une - de gens à sa porte, une - de soldats sur la place, es ist ein H., eine M. Leute vor seiner Thür, eine M., ein H. Soldaten auf dem Platze; faire -, la -, ein G. machen, einen dichten H. bilden; une - de peuple s'est porté à sa demeure, une - de paysans révoltés se présentèrent à, ein H. Volk drängte sich seiner Wohnung zu; ein H. aufrührerischer Bauern erschien vor; il y a grande -, la - y est, (parl. de choses recherchées, d'un débit extraord.) man reißt sich darum; man drängt sich hinzu, um davon zu bekommen; la - des curieux, des importuns; une - de curieux, die M. der Neugierigen, der Zudringlichen, ein H. Neugieriger; le prince, entouré d'une - de courtisans, de flatteurs, der Fürst, von einem H. Höflingen, Schmeichlern umgeben; *fg*: se tirer de la -, (se distinguer, se tirer du commun) sich über den großen H., über das Gemeine erheben; sich hervorthun, auszeichnen; une - d'affaires, de raisons, de pensées, de paroles, eine M. Geschäfte, ein H. von Geschäften, eine M.

Digitized by Google

Gründe, Gedanken, Worte, ein Schwall von Worten; la – des affaires l'accable, il est accablé par la – des affaires, die M. der Geschäfte drückt ihn nieder; er erliegt unter der M. von Geschäften; Eq. Mu. jeu de la –, (esp. de ballet de chevaux, de l'invention des Italiens) Art Pferdeballet von italienischer Erfindung; 2) (oppression, vexation) Bedrückung, *f.* cela va a la – du peuple, des citoyens, de telle province, das gereicht zur B. des Volkes, der Bürger der und der Provinz; Drap. &c. (act. de *fouler*; it. attelier à cet usage) das Walken; *it.* die Walke, Walkmühle; la – des draps, des bas, des chapeaux &c., das W. der Tücher, der Strümpfe, der Hüte; cette pièce de drap s'est trop raccourcie à la –, dieses Stück Tuch ist beim W., in der Walke zu sehr eingegangen; Chap. le poil rentre à la –, (se resserre en point qu'il faut) das Haar geht beim W., in der Walke zusammen; *it.* c. *fouloire;* 3) en –, à la –, *adv.* (en se pressant, en grand nombre, à la fois) in M., in H., haufenweise; ils entrèrent, ils sortirent tous en –, (à la –, pu.) sie gingen alle haufenw. hinein, hinaus; le peuple se porta en – à sa rencontre, das Volk ging ihm haufenw. entgegen, strömte ihm entgegen; les causes (les procès) lui viennent en –, die Rechtshändel strömen ihm zu; alléguer des preuves, des raisons en –, (une – de ..) Beweise, Gründe in M. anführen; unzählige Beweise &c. anführen.

FOULE, *s.* Suc. (pâte des pains qui s'est affaisée sur les lattes de l'éture, pendant qu'on le fait égoutter) in der Darre zusammen gedrückte od. zusammen getatschte Zuckerhüte; 2) cf. *fouler.*

FOULÉE, *f.* Cham. (assemblage de peaux de chèvres ou de moutons passées en huile, et mises en pelote pour être portées dans la pile du moulin) Walke, *f.* (ein Haufen zur Walke bestimmter und bundweise zusammen gelegter Geiß- od. Hammelfelle); la – est communément de soixante pelotes, et la pelote de quatre peaux, eine Walke besteht gemeiniglich aus 60 Bunden, und der Bund aus 4 Fellen; Ch. la –, ou *foulure,* (trace légère, que le pied de la bête a laissée sur l'herbe, les feuilles, les sables &c.) die leichte, undeutliche Fährte od. Spur; il a trouvé la – sur l'herbe, sur des feuilles, er hat die Sp. od. F. auf dem Grase, auf den Blättern entdeckt; les – d'un cerf, die F-en eines Hirsches.

FOULER, (presser une chose qui cède) niedertreten, -drücken; – l'herbe, (en passant dans un pré, à cheval &c.) das Gras niedertr.; – un lit, (le défaire, en se jetant dessus) ein Bett niederdr., zusammendrücken; – la terre, l'argile, (la pétrir avec les pieds &c. pour la poterie, la tuile &c.) die Erde, den Thon treten; – une cuve, des raisins, la vendange, (écraser le raisin qui est dans la cuve) eine Bütte voll Trauben, Trauben, die Lese eintreten, austreten; – qn, qh aux pieds, (en marchant dessus) auf einen, auf etwas treten; einen, etwas mit Füßen, unter die Füße treten; il fut renversé d'un coup de feu, et les chevaux le *foulèrent* aux pieds, er wurde durch einen Schuß niedergestreckt, und die Pferde traten auf ihm herum, zertraten ihn; sa robe est toute gâtée, elle a été *foulée* aux pieds, ihr Kleid ist ganz verdorben, man hat darauf getreten, herum getreten; il déchira la lettre, il brisa son épée, et la foula aux pieds, avec les pieds, er zerriß den Brief, er zerbrach seinen Degen, und trat mit den Füßen darauf herum; iro. faire – la paille à un prisonnier, (le mettre au cachot, où il couchera sur la paille) einen Gefangenen auf Stroh legen; *fg:* – aux pieds les lois, la justice, toutes les bienséances &c., (mépriser; agir contre les .. &c.) die Gesetze, die Gerechtigkeit, allen Wohlstand mit Füßen, unter die Füße treten; *it.* Dév. – aux pieds les grandeurs, les vanités du monde, die Herrlichkeiten, die Eitelkeiten der Welt verachten, mit Füßen treten; Chap. – un chapeau, (sur une *fouloire*) einen Hut walken; le banc, la table à –, (table de *foule,* ou *fouloire* où l'on presse le feutre) Walkbank, -tafel, *f.* la chaudière à –, (qui est placée dans la *foulerie*) der Walkkessel; Corr. – le cuir, les cuirs, (leur donner diff. préparations, en les *foulant* avec les pieds &c.) das Leder, die Felle od. Häute w.; – pour amollir, pour retenir, pour crépir, w., um die Felle geschmeidig zu machen, um den Talg gehörig hinein zu arbeiten, um das Leder zu krispeln; Drap. &c. – des draps, des bas, des bonnets, des prétres, façonnés à la *foulerie*) Tücher, Strümpfe, Kappen w.; – en fort, (battre fortement l'étoffe) stark w.; cette étoffe doit être dégraissée, *foulée* &c., dieser Stoff muß vom Fette gereinigt, gewalkt werden; ce drap n'est pas assez *foulé,* est trop.., dieses Tuch ist nicht genug gewalkt, ist zu stark..; Jar. – les oignons &c. (en rompre les montans, les feuilles, pour les faire grossir) die Zwiebelröhren umtreten, niedertreten; 2) *fg:* – le peuple, (l'accabler de subsides) das Volk drücken, bedrücken; ces impôts *foulent* beaucoup cette province, diese Auflagen drücken diese Provinz sehr; les habitants des campagnes sont *foulés* par les corvées, par le passage des troupes, die Frohnen, die Truppen-Durchmärsche nehmen die Landleute hart mit; un prince sage ne *foule* pas ses sujets, ein weiser Fürst drückt seine Unterthanen nicht; 3) (blesser, offenser, parl. des hom., des ani.) il est tombé de cheval, il s'est *foulé* le bras &c., il a le pied, le poignet *foulé,* er ist vom Pferde gefallen, er hat sich den Arm verstaucht, er hat einen verstauchten Fuß, eine verstauchte Hand; cette chute lui a .. le nerf, un nerf, dieser Fall hat ihm die Flächse, eine F. gelähmt od. verletzt; les selles neuves *foulent* d'ordinaire les chevaux, neue Sättel drücken gewöhnlich die Pferde, die Pferde werden gewöhnlich von den neuen Sätteln gedrückt; il ne faut rien pour – le pied à un cheval, ein kleiner Mißtritt kann einem Pferde den Fuß verstauchen; un fer qui porte sur la sole, peut – un cheval, le faire boiter &c., ein Hufeisen, das auf der Sohle aufliegt, kann ein Pferd drücken, es hinken machen; cette bête a les jambes *foulées,* (usées par un long et violent travail) dieses Thier ist steif, hat steife Beine; Vén. (battre, guêter avec les chiens, lorsqu'on n'a point de brisée &c.) mit den Spürhunden ein Feld durchspüren; – une enceinte, (en y entrant à cheval avec un ou plu. limiers, pour lancer ou pour relancer un cerf) ein Gehäge zu Pferde mit einem od. mehreren Leithunden durchspüren, um einen Hirsch aus seinem Lager aufzujagen; *it.* les chiens *foulent* le cerf, (lorsqu'ils le mordent après l'avoir porté par terre) die Hunde haben den Hirsch zu Boden geworfen und beißen ihn.

FOULERIE, *f.* (lieu où l'on *foule* les draps &c.) Walke, Walkmühle, *f.* porter les draps, les cuirs à la –, Tücher, Felle in die W. tragen; Chap. la – ou la batterie est l'attelier où sont les fouloires &c., die Walkestätte od. -kammer ist die Werkstätte, wo die Walktafeln &c. sind.

FOULOIR, *s.* Art. (instr. terminé par un bouton, serv. à nettoyer le canon qui a tiré, et à battre la charge de poudre, cf. *refouloir*) Wischer, *it.* Setzkolben; Chap. &c. (instr. avec lequel on *foule* les chapeaux &c.) das Rollholz; Dent. le –, (instr. pour plomber les dents) Ausstopfer (zum Ausbleien der Zähne); – introducteur mousse, pointu, (le 1r pour introduire du plomb dans les dents, le 2d propre à le faire entrer dans les plus petites cavités) der stumpfe, der spitzige A.; le – à double courbure, (pour plomber les dents gâtées dans leurs interstices) der doppelt gekrümmte A.

FOULOIRE, *f.* Bon. (grand cuvier accompagné d'un ratelier garni de dents de bœuf, pour *fouler* les bas) die Walke, der Walktrog; Chap. (table sur laquelle on *foule* les chapeaux) die Walktafel.

FOULON ou FOULONNIER, *s.* (artisan qui *foule* les draps) Walker; envoyer du drap au –, Tuch zum W. schicken; moulin à –, Walkmühle, *f.* argile, terre à –, (qui sert à dégraisser les draps) Walkerthon, -erde, cf. *chardon;* hn. (scarabée volant, maculé, qui provient d'un ver blanc, et qui ronge les racines des arbres) der Walker od. große Juliuskäfer.

FOULQUE, *f.* vulg. POULE D'EAU, (ois. aq. appelé aussi *diable de mer,* à cause de sa couleur noire) Wasserhuhn, *n.* les – sont de la famille des plongeons ou oiseaux plongeurs, die Wasserhühner gehören zum Geschlechte der Taucher.

FOULURE, *f.* (contusion, blessure d'un membre *foulé*) Quetschung, Verstauchung, *f.* guérir une –, eine Q. od. V. heilen; remède pour la – des nerfs, ein Mittel für die V. der Sehnen; Maré. ce cheval a le pied enflé, c'est une –, dieses Pferd hat einen geschwollenen Fuß, es ist eine Q.; *it.* (contusion occasionnée par la selle ou par le bât &c. sur le garot &c.) Satteldruck; vom Sattel gedrückte Stelle; ce cheval a une –, dieses Pferd hat einen S., ist vom Sattel gedrückt; – de la sole, (par l'effet d'un fer qui porte dessus &c. cf. *fouler*) Q. der Sohle; Vén. cf. *foulée;* 2) (act. de *fouler;* parl. du *foulon* et du corroyeur) Walken, *n.* la – des draps, des étoffes, das W. der Tücher, der Zeuge; les corroyeurs ont deux sortes de *foulures,* la – à sec, et la – avec mouillage, die Gärber haben zweierlei Arten zu walken, das trockene und das nasse W.; la – se donne avec les pieds nus, das W. geschieht mit bloßen Füßen.

FOUR, *s.* (lieu voûté avec une ouverture par-devant, où l'on fait cuire le pain, la pâtisserie &c.) Ofen, Backofen; – de boulanger, B., Bäcker-ofen, cf. *banal;* conduire un –, einen B. versehen, besorgen; la bouche, la gueule du –, das Loch, die Mündung des B-s, das B-loch; mettre le pain au –, tirer le pain du –, das Brod einschießen, das Brod aus dem O. od. B. nehmen; boucher, ouvrir le –, den B. zumachen, aufmachen; faire sécher des fruits au –, Obst im B. dörren, cf. *chauffer;* des raisins, un rôti, des fruits cuits au –, im B. gedörrte Trauben, ein im B. gemachter Braten, im B. gebratenes Obst; pièces de –, (gâteaux et autres pièces de pâtisserie) Backwerk, Gebackenes; ce pain n'a pas assez de –, a trop de –, (n'est pas assez cuit, l'est trop) dieses Brod ist nicht genug gebacken, nicht recht ausgebacken, ist zu stark ausgebacken; *it.* Conf. – de campagne ou portatif, (esp. de – de cuivre rouge portatif) Feld-B. od. tragbarer B.; – roulant, (– de campagne établi sur des rouleaux) Roll-B.; P. (parl. d'un lieu où il fait extrêmement chaud) il y fait chaud comme dans un –, es ist da badwarm, so warm, wie in einem B., wie in einer Badstube; *it.* (parl. d'un lieu obscur) il y fait noir comme dans un –, es ist da stockfinster, cf. *chauffer, cuire;* 2) (lieu où est le –) Backhaus, *n.* -stube, *f.* aller au –, revenir du –, in das Backh. gehen, von der Backst. zurückkommen; 3) (lieu voûté et ouvert par en haut, où l'on fait cuire la chaux, la brique, le plâtre, la tuile &c.) Ofen; – à brique, à chaux, à plâtre, Ziegel-, Kalk-, Gyps-; – de verrerie, Glas-; la construction des *fours* pour les grosses forges, die Erbauung der Oefen in den Eisenschmelzhütten; *fours* coulants, (– à chaux dont le feu ne s'éteint point, tant que dure la fabrication de la chaux) Stichöfen; Mar. *pl.* c. *fourcats;* 4) (lieu où l'on cachoit ceux qu'on enrôloit par force) Loch, Rekrutenloch, *n.* un soir qu'il s'en retournoit chez lui on l'a jeté dans un – et on l'a enrôlé par force, eines Abends, als er heimging, warf man ihn in ein Loch, und warb ihn mit Gewalt an; il a été deux jours dans un –, d'où il s'est sauvé, er war zwei Tage lang in einem Loche, aus welchem er entkam; Thé. faire –, (renvoyer les gens, ne pas jouer la pièce lorsqu'il y a peu de spectateurs) die Leute wieder heimschicken, das Stück nicht spielen, wenn zu wenig Zuschauer da sind; les comédiens ont fait –, feront –, die Schauspieler haben die Zuschauer wieder heimgeschickt, werden sie wieder heimschicken, haben den Vorhang nicht aufgezogen &c.

FOURAGE, c. *fourrage.*

FOURBANDRÉ, E, *a.* laine -ée, (laine qui a été marinée, et qui s'est échauffée en magasin) Wolle, die zu lange auf der See gewesen, und im Magazine angegangen ist.

FOURBE, *f.* (tromperie lâche et basse, accompagnée de méchanceté) Spitzbüberei, Schelmerei, Schurkerei, *f.* – grossière, subtile, eine grobe, feine Sp.; découvrir, inventer une –, eine S. entdecken, aussinnen; 2) *a.* (qui trompe avec finesse) spitzbübisch, schelmisch; c'est un homme bien –, elle est bien –, das ist ein ganzer Spitzbube, ein rechter Schelm od. Schurke; sie ist eine rechte Spitzbübinn; il a l'esprit – et rusé, er hat ein spitzbübisches und arglistiges Gemüth; c'est le plus – de tous les hommes, er ist der allergrößte Spitzbube od. Schurke; 3) *s.* agir en –, schurkisch, spitzbübisch, wie ein Sp. od. Sch. handeln; c'est un –, un grand, un vrai –, un – insigne, er ist ein großer, ein wahrer, ein ausgezeichneter Sp. od. Sch.; le – abuse de ce qu'il y a de plus sacré parmi les hommes, pour trahir ceux qu'il a dessein de perdre, der Schurke mißbraucht das Heiligste, das es unter den Menschen gibt, um diejenigen zu verrathen, die er stürzen will; Syn. la – dit plus que la *fourberie;* l'une est le vice, l'action propre du *fourbe,* l'autre n'est que l'action simple, le résultat de la –, Fourbe sagt mehr als Fourberie, jenes ist das Laster, die dem Spitzbuben od. Schurken eigene Handlungsart; dieses druckt die blo-

Digitized by Google

ſe Handlung, die Wirkung der Fourbe aus; une sincérité feinte, pour attirer la confiance des autres, est la plus imposante des *fourbes;* l'hypocrite qui abuse du nom sacré de l'amitié pour nuire, fait ou commet la plus noire de toutes les *fourberies*, eine verſtellte Aufrichtigkeit, um das Zutrauen der Andern zu gewinnen, iſt die betrüglichſte Schelmerei; der Heuchler, der den geheiligten Namen der Freundſchaft mißbraucht, um zu ſchaden, verübt od. begeht die allerſchwärzeſte Schurkerei.

FOURBER, (tromper par de mauvaises finesses) *fa.* ſpitzbübiſch betriegen; il *fourbe* tout le monde, il m'a *fourbé* vilainement, er betriegt jedermann; er hat mich niederträchtig betrogen; la seule science de ces gens-là, c'est de – hardiment, die einzige Kunſt dieſer Leute iſt, Andere keck zu betriegen; il se tint pour *fourbé*, er hielt ſich für betrogen.

FOURBERIE, *f.* (tromperie, act. de fourbe) Schelmerei, Spitzbüberei, Schurkerei, *f.* faire une –, une – insigne, exécrable, eine S. verüben, eine ausgezeichnete, verfluchte S. begehen; c'est la plus noire de toutes les *fourberies*, das iſt die allerſchwärzeſte Schurkerei od. Teufelei.

FOURBIR, I. t. (parl. des armes; nettoyer, polir) putzen, polieren; – des armes, une lame d'épée, un mousquet ꝛc., Waffen, eine Degenklinge, eine Büchſe p.; cette épée, cette cuirasse n'a pas été bien *fourbie*, dieſer Degen, dieſer Küraß iſt nicht recht geputzt od. poliert worden.

FOURBISSEUR, *s.* (artisan qui fourbit, éclaircit et monte les épées) Schwertfeger; acheter une épée chez un –, einen Degen bei einem S. kaufen; un maître –, ein –meiſter; P. (parl. de ce qui n'a pas été à la guerre et qui n'est point en réputation de bravoure) il n'a vu d'épée nue que chez le –, er hat noch keinen bloßen Degen geſehen als bei dem S.; er hat noch keine Probe von ſeinem Muthe abgelegt; er hat noch kein Pulver gerochen; se battre de l'épée qui est chez le –, (disputer d'une chose qui n'est ni à l'un ni à l'autre de ceux qui contestent) ſich um des Kaiſers Bart ſtreiten.

FOURBISSURE, *f.* (act. de fourbir) das Putzen, Polieren; la – d'une lame, das P. einer Klinge; 2) (la fabrique des armes blanches, ex. épées, sabres ꝛc.) die Waffenſchmiede.

FOURBU, E, *a.* (attaqué de la fourbure) rehe; ce cheval a trop travaillé, a bu après avoir eu chaud, il est –, dieſes Pferd hat zu viel arbeiten müſſen, hat in der Hitze geſoffen, es iſt r.; saigner, dessoler un cheval –, einem –n Pferde zur Ader laſſen, die Sohle ausſchneiden; cette jument est *fourbue*, dieſe Stute iſt r., hat ſich verfangen od. iſt verſchlagen.

FOURBURE, *f.* Vét. (maladie du cheval et des bêtes à cornes ou à laine, qui consiste dans un engorgement douloureux des vais. sanguins de l'intér. du sabot) Rehe, *f.* les symptômes de la –, die Zeichen der R.; dessoler un cheval pour la –, einem Pferde wegen der R. die Sohle ausſchneiden.

FOURCATS ou FOURCALS, FOURS, FOURQUES ꝛc. *pl. s.* Mar. (pièces de bois fourchues et triangulaires, posées à l'avant et à l'arrière vers l'endroit où le vais. se rétrécit le plus) Pinkſtücke, Gabelhölzer, Gabelſtücke, *n. pl.* les – de l'avant, de l'arrière, die vordern, hintern P.; les – de liaison, la forme des –, die P. zur Bindung; die Geſtalt der P.

FOURCHE, *f.* (instr. de bois ou de fer, terminé par 2 ou 3 branches ou pointes droites et aiguës, qu'on appelle *fourchons*) Gabel, *f.* – de fer, de bois, eiſerne, hölzerne G.; – d'étable, d'écurie, – à fumier, Stall–, Pferdſtall–, Miſt–; – à faner, à remuer le foin, Heu–; G. zum Wenden, zum Schütteln des Heues; – à trois fourchons, dreizackige, dreizinkige G.; les fourchons, le manche de la –, die Zacken od. Zinken, der Stiel der G.; – fière, (– de fer, emmanchée d'un bâton, pour remuer le fumier, charger les gerbes ꝛc.) Miſt–, Lad–; chasser, repousser à coups de –, mit –ſtichen verjagen; zurücktreiben, cf. *patibulaire;* le chemin fait une – près de la ville, (se sépare en deux) der Weg theilt od. ſcheidet ſich an der Stadt; Arc. c. *pendentif;* Chir. les – ou le *fourchet*, c.; Hy. (tuyau qui se soude sur un autre dans la conduite des eaux; *it. pl.* tuyaux de cuivre qui s'emboitent et se brident sur le corps de pompe de même mat.) G., *f.* –werk, *n.* Jar. c. *fourchon;* Man. c. *arbalète;* Mar. *fourches* pour caréner, (longues et menues – de fer, qu'on emmanche au bout d'une gaule pour prendre le chauffage dans la carène, et le porter au vais. ꝛc.) Gabeln od. Forken zum Brennen der Schiffe; Vén. la –, (bâton à 2 branches, qui reçoit le forhu dans la curée) Gabelſtock, das Jägerrecht darauf zu tragen; 2) à la –, *ad.* (négligemment ou grossièrement) obenhin, nachläſſig; faire qh à la –, (le faire mal) etwas o., n. machen; cela est fait à la –, das iſt verhudelt, gepfuſcht, o. gemacht; panser des chevaux à la –, (leur donner des coups de – au lieu de les étriller) Pferde mit der Miſt–ſchlagen, herumſtoßen, anſtatt ſie zu ſtriegeln; traiter un homme à la –, (durement, ou d'une man. humiliante) einen Menſchen hart, niedrig behandeln.

FOURCHER, *vn.* et *vp.* (se séparer en 2 ou 3 par l'extrémité) ſich gabelförmig theilen, ſpalten; si on coupe la tête de ces arbres, ils *fourcheront*, wenn man dieſe Bäume abköpfet, werden ſie gabelicht wachſen; un chemin qui *fourche*, ein Scheideweg; ses cheveux se *fourchent*, commencent à se –, ſeine Haare ſpalten ſich, fangen an ſich zu ſp.; avoir les cheveux *fourchés*, (fendus) geſpaltene Haare haben; animaux qui ont les pieds *fourchés*, Thiere mit geſpaltenen Klauen; pied –, (droit d'entrée dans les villes, imposé sur les bêtes à pied fendu) Klauen–geld, *n.* –ſteuer, *f.* Bl. croix *fourchée*, (dont les branches sont terminées par 3 pointes qui font 2 angles rentrants) Gabelkreuz, Schächerkreuz, *n.* *fg:* cette race, cette famille n'a pas *fourché*, (n'a fait qu'une seule branche) dieſer Stamm, dieſe Familie hat ſich nicht in mehrere Zweige getheilt; la langue lui a *fourché*, (il a dit un mot pour l'autre) *fa.* er hat ſich verredet od. verſprochen.

FOURCHERET, *s.* Fau. (autour de moyenne taille) [Gabelſchwanz.

FOURCHET, *s.* Chir. (apostème, qui survient entre les doigts) Geſchwür zwiſchen den Fingern; Jar. (de division d'une branche d'arb. en 2); le – de cette branche, die Gabel an dieſem Aſte; Vét. (tumeur douloureuse qui affecte les jambes du mouton) Beingeſchwulſt der Schafe, *f.* ce mouton est attaqué du –, dieſes Schaf hat eine B.

FOURCHETTE, *f.* (ustensile de table dont l'extrémité est divisée en branches ou *fourchons* pointus, et qui sert à prendre les viandes) Gabel, *f.* manger avec la –, se servir de la –, mit der G. eſſen, ſich der G. bedienen; – d'argent, d'acier ꝛc., ſilberne, ſtählerne G.; – de cuisine, (longue – pour tirer la viande des grandes marmites) Küchen–, Fleiſch–; – à quatre dents ou *fourchons*, vierzackige od. vierzinkige G., cf. *fourchon;* 2) (parl. de certaines choses qui ont la forme d'une –); An. la – du sternum, (échancrure que présente le bord supér. de cet os) die G. des Bruſtbeins; la – de la vulve, (la partie infér. de la vulve, ou la réunion des grandes lèvres par leur partie infér.) die G. der Mutterſcheide; le déchirement de la –, das Zerreißen der G. ꝛc.; po. la – de l'estomac, (le brechet) das Bruſtbein; Arc. (endroit où les 2 petites noues de la couverture d'une lucarne se joignent à celle d'un comble) G.; Arq. cf. *enrayoir;* Car. (long morceau de bois à 2 pointes de fer, attaché à la flèche d'un carrosse, et qu'on baisse pour empêcher le carrosse de reculer) Hemm–, Sperr–; Card. (outil de bois presque carré, de la forme d'une chaise avec son dossier, et qui sert à percer le feuillet) Werkzeug, die Löcher damit in das Krempelblatt zu machen; Char. (deux morceaux de bois du train de devant, qui sortent en dehors, et forment une –) G.; Ch. (perche à 2 pointes pour soulever les toiles) Stell–, Garn–; Chir. (instr. pour élever et soutenir la langue des enfants quand on leur coupe le filet) Zungenhalter; Coul. (partie de la manchette qui garnit l'ouverture de la manche d'une chemise d'homme) Schlitzſtreife; die Nebenkrauſe; Cui. la – d'un chapon, d'une oie, (petit os divisé en 2 branches qui est entre les ailes) das Gäbelein von einem Kapaune, von einer Gans; Gant. (petite bande de cuir le long des doigts des gants) Schichtel, *n.* faire des – pour une paire de gants, Schichteln zu einem Paar Handſchuhe machen; Hor. (pièce qui reçoit la verge du pendule dans une fente et la fait mouvoir constamment dans un même plan vertical) G.; Jar. *pl.* (petits bâtons taillés à dents, qu'on enfonce autour des cloches de verre, pour les élever et donner de l'air aux pla.) –holz, *n.* (die Glasglocken damit in der Höhe zu erhalten; Maré. (cavité de la partie postér. du pied du cheval, qui se partage en 2 branches et forme la *fourche*) Strahl; un cheval blessé à la –, ein am St–e verwundetes Pferd; la veine de la –, die St–ader; ce cheval fait – neuve, dieſes Pferd zieht einen neuen St., ſetzt einen neuen St. an; – échauffée, c. *crapaud;* Mil. (bâton ferré d'un fer *fourchu*, dont on se servoit autref. pour appuyer le mousquet en tirant) G., Musketen–, Büchſen–; mousquet à *fourchettes*, –büchſe, *f.* Mu. la – tonique, (instr. d'acier en forme de – à 2 *fourchons* qui, étant frappée contre un corps dur, rendent un son qui sert de tonique ou de terme pour accorder les instr.) Stimm–; Td. (morceau de fer fait en Y, placé sur l'établi de plu. ouvriers, et qui leur sert à assujettir leurs cisailles ꝛc.) G.; (–förmiges Stück Eiſen, mehrerer Handwerker, ihre Stockſcheren darauf aufzulegen).

FOURCHETTÉ, E, *a.* Bl. croix *fourchettée*, (qui a ses branches terminées en ces so. de *fourchettes* dont on se servoit pour appuyer le mousquet) Gabelkreuz, *n.*

FOURCHON, *s.* (branche ou pointe de la *fourche* ou *fourchette*) Zacken; die Zinke; une *fourchette* à quatre *fourchons*, eine vierzackige od. vierzinkige Gabel, cf. *fourche;* Jar. (endroit d'où sortent les branches d'un arb.) Gabel; cette branche fait le –, dieſer Aſt bildet eine G.; il faut prendre garde que le – n'éclate, man muß verhüten, daß die G. nicht auseinander reißt.

FOURCHU, E, *a.* (qui se *fourche;* fait en..) gabelförmig; g. geſpalten, getheilt; arbre, chemin –, ein g. gewachſener Baum, ein Scheideweg; menton –, barbe *fourchue*, geſpaltenes Kinn, geſpaltener, getheilter Bart; un quadrupède à pied –, ein vierfüßiges Thier mit geſpaltenen Klauen; faire l'arbre –, (avoir la tête en bas et les pieds en haut écartés l'un de l'autre) ſich auf den Kopf ſtellen und die Füße g. in die Höhe halten; Bo. épines, tiges, racines, vrilles *fourchues* ou bifurquées, (qui sont fendues en 2 par leur extrémité supérieure qui fait la *fourche*) –e Stacheln, Stämme, Wurzeln, Ranken.

FOURCHURE, *f.* (l'endroit où une chose commence à se *fourcher*) Spalte, *f.* Spalt; la – des doigts, des cheveux, die S. der Finger, die Gabel der Haare.

FOURGON, *s.* Mil. (esp. de charette qui a un timon, et dont on se sert ord. dans les armées pour les bagages) Gepäckwagen, Gabel; mener un –, einen G. führen; 2) (longue perche de bois garnie de fer par le bout, serv. à remuer la braise et le bois dans le *four*) Ofengabel, *f.* P. c. *pelle.*

FOURGONNER, (remuer avec le *fourgon* du four) ſchüren; *it.* (remuer le feu sans besoin avec les pincettes, et le gâter en voulant l'accommoder) im Feuer herum ſtören, das Feuer verſtören; ne *fourgonnez* pas tant dans ce feu, ſtören Sie nicht ſo viel in dieſem Feuer herum; il ne fait que –, er thut nichts als im F. herum ſt.; *fg:* (fouiller mal adroitement, en brouillant et en mettant tout sens dessus dessous) *fa.* untereinander werfen, herum ſtören, herum wühlen; ne *fourgonnez* point dans ce coffre, dans cette armoire, wühlet nicht ſo in dieſem Koffer herum, ſtöret nicht ſo in dieſem Schranke herum.

FOURMI, *f.* (petit ins. beaucoup vanté pour son travail, sa diligence et son économie, et qui vit en société dans une *fourmilière*) Ameiſe, *f.* la – rouge ou rousse, (qu'on voit dans les prés, les jardins et sur les arbres) die rothe od. röthliche A.; la – noire, die ſchwarze A.; la grosse – ou la – des bois, (grosse – noire) die große A. od. Wald–; la morsure de la –, der –nſtich; avoir les membres en –, (sensation qu'on éprouve qf. dans un membre) ein Kriebeln (Griebeln) in den Gliedern haben; on extrait des *fourmis* un acide appelé acide *fourmique*, man zieht aus den –n die ſogenannte –nſäure; l'œuf de la –; acheter des œufs de *fourmis*, das –nei; –neier kaufen; on nourrit les rossignols ꝛc. d'œufs de *fourmis*, man füttert die Nachtigallen mit –neiern; – ouvrière, blanche, volante, de visite, arbeitende, weiße, geflügelte A., Beſuch–; la – mâle, femelle, die männliche, weibliche –, das –nmännchen, –weibchen; la – fait ses provisions l'été pour l'hiver, die A. ſammelt im Sommer ihren Wintervorrath ein, verſieht ſich im Sommer auf den Winter; P. (parl. de qn qui se tient dans une grande soumission devant un autre) il est plus petit qu'une – devant lui, er kriecht vor ihm wie ein Wurm; er macht den allerunterthänigſten Diener vor ihm.

FOURMILIER, *s.* (quadrupède qui a la tête fort alongée avec une trompe longue d'un pied et plus, et qui se nourrit de *fourmis*) Ameiſenbär; le – po[se] sa langue sur une *fourmilière*, et lorsqu'elle est couverte de *fourmis*, il la retire et il avale ces insectes, der A. legt ſeine Zunge auf einen Ameiſenhaufen, und wenn ſie mit Ameiſen bedeckt iſt, zieht er ſie zurück und ver-

Digitized by Google

schlingt diese Insecten.

FOURMILIÈRE, *f.* (monceau de terre ou cône, que les *fourmis* ont formé pour leur demeure commune et pour la nourriture de leurs petits) Ameisenhaufe; il y a une – au pied de ce chêne, unter an dieser Eiche ist ein A.; Méd. o. *myrmécie*; *fg*: (grand nombre de pers., d'ins.) Menge; Schwarm, Haufen; une – de peuple, ein H. Volkes; il y a une – de pauvres à sa porte, es ist ein S. Bettler an seiner Thür; une – de vers, de souris, de serpents ꝛ, eine M. Würmer, Mäuse, Schlangen ꝛ.

FOURMI-LION ou FORMICA-LEO, *s.* (ins. qui se nourrit de *fourmis* et d'autres ins., qu'il prend par le moyen d'une concavité en forme d'entonnoir, pratiquée dans un sable très-fin) Ameisenlöwe; le –, après avoir fait sa fosse, se met en embuscade au fond de l'entonnoir, wenn der A. sein Grübchen gemacht hat, legt er sich ganz unten im Trichter auf die Lauer; la chute de qq grains de sable dans la trémie, avertit le – qu'il y a une capture à faire, das Hinabrollen einiger Sandkörner in den Trichter, zeigt dem –n an, daß ein Fang zu machen ist.

FOURMILLANT, E, *a.* c. *formicant*.

FOURMILLEMENT, lm. *s.* (picotement co. si l'on sentoit des *fourmis* courir sur la peau) das Kriebeln; sentir un – par tout le corps, ein K. über dem ganzen Leib empfinden.

FOURMILLER, lm. *vn.* (abonder, parl. de ce qui a vie et mouv.) wimmeln; la France *fourmille* de soldats, in Frankreich wimmelt es von Soldaten; les rues de Paris *fourmillent* de peuple, die Straßen in Paris w. von Menschen; cette garenne *fourmille* de lapins, dieses Gehäge wimmelt von Kaninchen; *fg*: les erreurs, les fautes *fourmillent* dans cet ouvrage, (y sont en grande quantité) dieses Werk wimmelt von Irrthümern, von Fehlern; ce livre *fourmille* de fautes, la premiere édition *fourmilloit* de fautes d'impression ꝛ, dieses Buch wimmelt von Fehlern, die erste Ausgabe wimmelte von Druckfehlern; 2) (picoter entre cuir et chair) kriebeln; le pied, toute la main me *fourmille*, es kriebelt mich, ich fühle ein Kriebeln im Fuße, in der ganzen Hand.

FOURNAGE, *s.* Cou. (droit perçu en vertu d'un four banal, ou pour la permission de cuire chez soi) der Backofenzins, die -steuer; 2) (ce qu'on paye au boulanger pour la cuisson du pain) Backgeld, *n.* Bäckerlohn; 3) c. *fournage*.

FOURNAISE, *f.* (grand *four*) großer Ofen, Feuer-, Brenn-; – ardente, brennender O.; les trois hommes qui furent jetés dans la –, die drei Männer, die in den Feuer-, in den glühenden O. geworfen wurden; la vertu s'éprouve et se perfectionne dans l'affliction, l'ame s'épure dans l'adversité comme l'or dans la –, (au creuset) die Tugend erprobt und vervollkommnet sich in der Trübsal, die Seele läutert sich in den Widerwärtigkeiten, wie das Gold im Feuer; Mo. anc. (endroit où les ouvriers s'assembloient pour battre les carreaux sur le tas ou enclume, pour flatter et réchauffer les flans) Sammelplatz, Werkstätte der Münzarbeiter.

FOURNALISTE, *s.* (artisan qui fait les *fourneaux* et les creusets pour l'affinage et la fonte des métaux, pour les opérations chi. ꝛ) Tiegelbrenner, Schmelztiegel-.

FOURNEAU, *s.* (vais. propre à contenir du feu et à l'appliquer aux subst. sur lesquelles on veut opérer) Ofen; – de terre cuite, de brique, de fonte, irdener O., O. von Backsteinen, gegossener O.; un – de forge, de fonderie, –, Schmelz-, Gieß-; le devant du –, (endroit par où sort la matière en fusion) der Vor-; le – d'une verrerie, der O. in einer Glashütte, der Glas-; – à chasser le souffre, Schwefelbrenn-; – d'affineur, d'apothicaire, de chimiste, d'orfevre, Treib-, Apotheker-, Scheidekünstler-, Goldschmied-; – à percer, Stich-; – à distiller, – de décoction, – portatif, Destillier-, Absied-, Trag-; *fourneaux courbes*, krumme Oefen; faire des *fourneaux*, Oefen machen, anlegen; faire bouillir une marmite sur un –, einen Topf auf einem O. sieden lassen; *it.* – de charbon, (pyramide de bois arrangé pour en faire du charbon) Kohlenmeiler; le – ou godet d'une pipe, (la partie recourbée et évasée de la pipe, où l'on met le tabac qu'on veut fumer) der Kopf an einer Tabackspfeife, der Pfeifenkopf, cf. Ofen ꝛ; As. (constell. australe, sur le de tropique du capricorne au-dessous de la baleine, et au dessus de l'extrémité méridionale de l'éridan) der chinesische Ofen; Chi. – simple, (esp. de tour creuse, cylindrique ou prismatique, à laquelle il y a 2 ouvertures principales, l'une en bas, qu'on appele la *porte du cendrier*, l'autre au dessus, qui s'appele *porte du foyer*) einfacher O.; – de lampe, (qu'on fait chauffer par la flamme d'une lampe qu'on introduit dans son intérieur) Lampen-; – de reverbère, (– simple dont le foyer est surmonté d'une 3e cavité qu'on nomme le *laboratoire*) Streich-, Reverberier-; – de fusion ou à vent, (qui produit le plus grand degré de chaleur possible sans le secours des soufflets) Fluß- od. Wind-; – d'essai ou de coupelle, (– de figure prismatique, quadrangulaire, serv. à faire les essais du titre de l'argent ou des minerais qui en contiennent) Probier- od. Treib-; – des paresseux, c. *athanor*; – polychreste, (construit de man. à pouvoir servir à diff. usages) O. zu allerlei Gebrauch, * Polychrest-; – de calcination, de distillation, de dissolution, – d'évaporation, de fixation, de sublimation, Calcinier-, Destillier-, Auflösungs-, Verdünstungs-, Fixier-, Sublimier-, cf. *athanor*; Gu. Min. (creux fait ou terre, et chargé de poudre, pour faire sauter qq fortification ꝛ) Mine, *f.* mettre le feu à un –, faire jouer un –, eine M. anzünden, springen lassen, cf. *chambre*, Art.; Métal. haut –, (destiné à la fonte de la mine de fer) hoher O.; Hoh-; – d'affinage, (forge où l'on chauffe une masse de fonte, jusqu'à ce qu'elle commence à se ramollir de man. à pouvoir être pétrie et réduite en barres) Abtreib-, Gar-; – à manche, (où l'on pose une esp. de tour en forme de cône tronqué sur certains creusets, pour la fonte du fer) Krumm-; – de liquation ou de ressuage, (qui sert à fondre les masses de mélange métallique, et à en faire le départ) Seiger-, Darr-, Frischherd, cf. *cuine*.

FOURNÉE, *f.* (la quantité de pain, de chaux ꝛ, qu'on peut cuire à la fois dans un *four*); une – de pain, de chaux, de briques, de tuiles, ein Gebäck Brod, ein Brand Kalk, Backsteine, Ziegel; la premiere, la seconde –, das erste, das zweite G.; der erste, zweite B.; la – étoit entière, il n'y avoit qu'une demi-*fournée*, das G., der B. war völlig, es war nur ein halbes G., ein halber B.; P. po. (parl. de celui qui a eu commerce avec sa future épouse) il a pris un pain sur la –, er hat genascht, zu frühe Hochzeit gemacht.

FOURNETTE, *f.* Fai. (petit *four* qui sert à calciner l'émail) kleiner Ofen zum Verkalken des Schmelzglases.

FOURNI, E, cf. *fournir*.

FOURNIER, ÈRE, *s.* (qui tient un *four* public) Bäcker, -inn; le – du village, la *fournière*, der Dorf-, die Dorf-inn; Bil. (celui qui fait passer sa bille sous l'archet ou la passe par le côté du but) (der die Kugel von der Seite des Ziels her durch den Bogen od. die Pforte gespielt hat); vous êtes –, il faut repasser ou vous défourner, Sie haben die Kugel unrecht gespielt, Sie müssen zurück od. die Kugel von hinten her durch die Pforte treiben.

FOURNIL (ni), *s.* (lieu où l'on pétrit et où l'on cuit le pain) Bäckerei, Backstube, *f.* Backhaus, *n.* les fours sont dans le –, die Backöfen sind in dem Backhause; il est au –, allez au –, er ist in der Backstube, gehet in die Bäckerei ꝛ.

FOURNIMENT, *s.* Art. ꝛ. (sorte d'étui dont les soldats et les chasseurs se servent pour mettre la poudre à charger leurs fusils) Pulverflasche, *f.* -horn, *n.* chaque soldat doit avoir un –, jeder Soldat muß eine P. haben; les canoniers portent le – pendu à leur cou en écharpe, (boite de cuir ꝛ qui renferme la poudre pour amorcer le canon et les mortiers) die Kanoniere tragen die P. schräg am Halse; acheter un – pour la chasse, ein Pulverh. auf die Jagd, ein Jagd- od. Bürsch-Pulverh. kaufen.

FOURNIR, 1. *t.* (pourvoir de qch, *it.* livrer, donner dans une quantité relative à l'emploi de la chose *fournie*) versehen, versorgen; liefern, anschaffen; – qn de tout ce dont il a besoin, lui – tout ce dont il a besoin, einen mit allem versorgen od. versehen, ihm alles a. was er braucht; on lui a *fourni* de l'argent pour son voyage, man hat ihn auf seine Reise mit Geld versehen; il est bien *fourni* de linge ꝛ, er ist mit Weißzeug ꝛ wohl versehen, gut ausgestattet; c'est un tel, c'est le hasard qui lui en a *fourni* les moyens, der und der, der Zufall hat ihm die Mittel dazu verschafft; une maison *fournie*, bien .. de toutes choses, ein eingerichtetes, mit allem wohl versehenes Haus; boutique, bibliotheque, table bien *fournie*, ein wohl versehener Laden, eine reiche Büchersammlung, eine wohl besetzte Tafel; un bois bien –, (fort épais, touffu) ein sehr dichter Wald; une chevelure bien *fournie*, ein sehr dichtes od. dickes Haar; gants *fournis*, (gants dont l'intér. est garni de laine ou du poil de l'ani.) mit Wolle od. Pelz gefütterte Handschuhe; Orf. cf. *fourré*; ce marchand avoit *fourni* cette maison de vin, de bois, dieser Kaufmann hatte dieses Haus mit Wein, mit Holz versehen od. versorgt, hatte diesem Hause Wein, Holz geliefert; c'est lui qui *fournit* cette maison, dans cette maison, er versieht dieses Haus, liefert für ..; – un étui de toutes ses pieces, ein Besteck mit allen dazu gehörigen Stücken versehen; – l'armée de bled, de vivres, – du bled à une armée, die Armee mit Getreide, mit Lebensmitteln versorgen od. versehen, einer Armee Getreide l.; un ouvrier qui s'oblige de – les matériaux, ein Arbeiter, der sich verbindlich macht, die Materialien anzuschaffen; il est juste de lui rendre ce qu'il a *fourni* pour vous, es ist billig, ihm das zu ersetzen, was er für Sie angeschafft hat; la riviere leur *fournit* tout le sel dont ils ont besoin, der Fluß liefert ihnen ihren ganzen Bedarf an Salz; *fg*: ce livre lui a *fourni* une partie des matérieux pour son sujet, dieses Buch hat ihm einen Theil der Materialien zu seinem Gegenstande geliefert; son esprit, l'experience lui *fournit* tous les jours de nouvelles pensées, sein Verstand, die Erfahrung gibt ihm alle Tage neue Gedanken ein, führt ihn alle Tage auf ..; Pra. – des défenses, des griefs, (les produire) seine Vertheidigung, seine Beschwerden vorbringen; – et faire valoir une dette, une rente qu'on a transportée à qn, (la garantir et la payer soi même, au cas que le véritable débiteur devienne insolvable) für eine Schuldforderung, eine Rente, die man auf einen Andern übertragen hat, gut seyn, haften, Bürgschaft leisten, Bürge und Selbstzahler seyn; 2) (achever, parfaire); il faut encore vingt écus pour – la somme entière, es sind noch 20 Thaler nöthig, um die Summe voll zu machen; *fg*: cet homme a bien *fourni* sa carriere, sa course, (a vécu avec honneur jusqu'à la fin) dieser Mann hat seine Laufbahn gut vollendet, seinen Lauf mit Ehren geendigt, cf. *carrière*; 3) (subvenir, contribuer) beitragen, beisteuern; – à la dépense, aux frais, zu der Ausgabe, zu den Kosten b.; – à l'appointement, aux appointements, das nöthige Geld zu etwas anschaffen; die Kosten, den Aufwand bestreiten; *fg*: les lettres nous *fournissent* les moyens d'acquérir des connoissances, die Wissenschaften setzen uns in den Stand, Kenntnisse zu erlangen; c'est un homme qui ne *fournit* rien à la conversation, er ist ein Mann, der nichts zur Unterhaltung beiträgt; ce sont eux qui *fournissent* de leurs peines et de leurs sueurs à nos plaisirs, sie tragen mit ihrer Arbeit und ihrem Schweiße zu unseren Vergnügungen bei; 4) *vn.* (suffire) bestreiten; il n'y peut –, il ne sauroit – à tout, er kann es nicht bestr., nicht alles ..; je ne pourrai – long-temps à ces dépenses, sa bourse, sa place n'y peut –, ich werde diese Ausgaben nicht lange bestr. können, sein Beutel, seine Stelle kann (mit seinem Beutel, seiner Stelle kann er) es nicht bestr.; l'entreprise est au-dessus de ses forces, il n'y pourra – seul, die Unternehmung ist über seine Kräfte, er allein ist ihr nicht gewachsen; ce cheval *fournit* bien au travail, dieses Pferd stellt sich gut zur Arbeit an, hält die Arbeit gut aus; on imprime deux feuilles par semaine, trois compositeurs suffisent pour y –, man druckt wöchentlich zwei Bogen, drei Setzer reichen hin, sie zu Stande zu bringen.

FOURNISSEMENT, *s.* Com. (fonds que chaque associé doit mettre dans une société) Einlage, *f.* compte de –, (compte de ce que chaque associé doit *fournir*) die Rechnung über die E.; Jur. –, ou – de complainte, (le séquestre de la chose contentieuse en mat. possessoire et de complainte; *it.* rétablissement des fruits, qui doit être fait entre les mains du commissaire) die Sequestrirung einer streitigen Sache; *it.* die Hinterlegung od. Ablieferung der Einkünfte des sequestrirten Gutes in die Hände des aufgestellten Commissärs; sentence de –, (qui ordonne le rétablissement des fruits) das Urtheil, wodurch diese Ablieferung der Einkünfte auferlegt wird.

FOURNISSEUR, *s.* (celui qui entreprend de faire la *fourniture* de qq marchandise) Lieferant; les *fournisseurs* des troupes, de l'armée, die –en für die

Digitized by Google

Truppen, für die Armee; die Armee-en.

FOURNITURE, *f.* (provision, ce qui est *fourni* ou à *fournir*) Lieferung, *f.* Vorrath; Bedarf; das Bedürfniß; - de bled, de bois, d'avoine, Getreidelieferung, Holz-, Haber-, Getreide-vorrath; il y a encore assez de bled, de vin et d'huile pour ma -, es ist noch genug Getreide, Wein und Oel für meinen Bedarf da, ich habe noch ziemlichen Vorrath von Getreide; il a déja fait ma -, (ma *provision*) de bois, er hat mir bereits meinen Holzbedarf geliefert, mich bereits mit Holz versehen, mir bereits das nöthige Holz angeschafft; ce marchand fait les *fournitures* de telle maison, dieser Kaufmann hat die L-en in das und das Haus, versieht das und das Haus; il a entrepris la - du sel pour cette province, er hat die L. des Salzes für diese Provinz übernommen; ce banquier a fait depuis peu une grosse - d'argent en Italie, (a *fourni* une..) dieser Bankier hat seit Kurzem eine große Geldlieferung nach Italien besorgt od. geleistet; Com. une - d'ardoises, (et milliers d'ardoises, *fournies* de 4 au cent) eine Schiefer-l.; une - de vin, (et muids) eine Wein-l.; une - de grain, (et septiers) eine Korn-l.; Hy. (ce que les eaux *fournissent* par jour, par heure) Wasser-l., Ausguß; Org. (jeu composé de plu. rangs de tuyaux qui servent à remplir et à faire entendre les orgues jusqu'au bout des grandes églises) Mixtur, *f.* 2) (ce que les tailleurs, les tapissiers *fournissent*, outre leur travail) Zugabe, *f.* Zubehör, *n.* le tapissier demande tant, a pris tant pour façon et -, der Tapezierer verlangt so und so viel für Arbeit und Z., hat so und so viel für .. genommen; le tailleur veut tant pour ses *fournitures*, der Schneider will so und so viel für seine Zugabe; po. la - d'une salade, ord. l'*assortiment*, les *petites herbes*, (dont on accompagne les salades) Zuthat, *f.* la - de cette salade est excellente, die Zuth. an diesem Salate ist herrlich, die Beikräuter an diesem Salate sind vortrefflich.

FOURQUES, *f. pl. c. fourcats.*

FOURQUET (kè), *s.* Bras. (pelle de forme ovale, divisée sur sa longueur en 2 parties par une cloison, serv. à rompre la trempe) Meischkrücke, *f.*

FOURQUETTE, *f.* Pê. (au midi de la F., croix de fer ou de cuivre, qui porte des lignes et des haims, et qu'on descend au fond de l'eau, pour prendre du poi.) die Gabel; la pêche à la -, der Fischfang mit der G.

FOURRAGE (fou), *s.* (paille et herbe qu'on donne l'hiver aux bestiaux) Futter, *n.* Stroh und Heu; donner du - au bétail, dem Viehe F. geben; quand les bestiaux ne vont plus dans les prés, on les nourrit de -, wenn das Vieh nicht mehr auf die Weide geht, füttert man es mit Heu und Stroh; - vert, sec; de bon, de mauvais -, grünes, trockenes, gutes, schlechtes F.; du beurre qui sent le -, Butter, die nach dem F. schmeckt; ration de -, -ration, *f.* l'avoine est le meilleur - (la meilleure nourriture) des chevaux, der Haber ist das beste F. für die Pferde, das beste Pferde-; 2) (toute l'herbe qu'on coupe et qu'on amasse à l'armée pour la nourriture des chevaux) Futter, *n.* (° Furrage, *f.*); une trousse de -, ein Bund F.; un pays abondant en -, ein -reiches Land; faire provision de -, einen Vorrath von F. anschaffen, sich im Vorrath mit F. versehen; l'armée manquoit de -, es fehlte der Armee an Fütterung; mettre de la cavalerie en quartier de -, (l'établir dans un quartier ou pays où il y a abondance en -) die Reiterei in eine futterreiche Gegend verlegen, in Furragierungsquartier legen; 3) (act. de couper le -) das -schneiden, (° Furragieren); faire un bon -, ziemlich F. sammeln; on fit un grand - en présence des ennemis, man schnitt im Angesichte des Feindes eine Menge F.; brachte eine Menge F. zusammen; le lieu du -, les villages compris dans la chaîne du -, der Ort zum -schneiden, der Furragierplatz; die in dem Furragierungskreise begriffenen Dörfer; il fut tué au -, er wurde beim -schneiden getödtet; aller en -, au -, envoyer au -, revenir du -, auf das -schneiden, auf Furragierung ausgehen, ausschicken, vom -schneiden, von der Furr. zurückkommen; 4) (troupes commandées pour soutenir ceux qui vont au -) das Furragierungs-Commando; le commandant du -, l'officier qui commandoit le -, der Anführer des -s, der Offizier, der das F. befehligte; les ennemis attaquèrent, troublèrent les *fourrages*, die Feinde griffen die Furragierungstruppen an, beunruhigten die..; Art. (foin ou herbe qu'on *fourre* dans le canon) Vorschlag.

FOURRAGER, *vn.* I. r. (couper et amasser du -) Futter schneiden, sammeln; ° furragieren; - dans un champ, auf einem Acker..; - au vert ou en vert, (lorsque le *fourrage* que l'on coupe est vert) im Grünen furrag., grünes Futter schneiden; - au sec ou en sec, (dans les villages, chez les particuliers) im Trockenen furrag., trockenes Futter einsammeln, eintreiben; l'armée a *fourragé* dans cette contrée, dans tel pays, die Armee hat in dieser Gegend, in dem und dem Lande fouragiert; on étoit contraint d'aller - bien loin, man war genöthigt, das Futter sehr weit zu suchen, sehr weit auf Fourragierung zu gehen; 2) *va.* (ravager) verheeren, verwüsten; - tout un pays, ein ganzes Land v.; on a *fourragé* plusieurs villages, man hat mehrere Dörfer verheert; le troupeau a *fourragé* toute cette pièce de bled, die Heerde hat dieses ganze Stück Kornfeld verwüstet od. abgeweidet; les cerfs, les sangliers ont *fourragé* les champs voisins de la forêt, die Hirsche haben die am Walde liegenden Felder abgefressen, abgeäßet, die wilden Schweine haben die .. verwüstet, verwühlt; le plat pays a été *fourragé* par les ennemis, das platte Land ist von den Feinden verwüstet worden.

FOURRAGEUR (jeur), *s.* (celui qui va au *fourrage*) ° Fourragierer, (Futter-holer, -eintreiber); escorter, soutenir les *fourrageurs*, enlever les.., die F. decken, unterstützen, aufheben; l'ennemi tomba en force sur les -, der Feind fiel mit Macht über die F. her.

FOURRÉ, E, *p. a.* (cf. *fourrer*); pays -, (rempli de bois, de haies) waldiges, holzreiches, buschiges Land; l'armée traversoit un pays -, die Armee zog durch ein wald. L.; bois -, (épais, touffu, garni de broussailles et d'épines) dichter, buschiger Wald; Cui. langues *fourrées*, (l. de bœuf, de cochon, de mouton, recouvertes d'une autre peau que la leur) überzogene Zungen; Écon. ces bottes de foin, de paille sont *fourrées*, (lorsque parmi de bon foin et de bonne paille on en a entremêlé d'autre) diese Heu-, Stroh-gebünde sind verfälscht, mit schlechtem Heu untermengt; Mo. médaille, pièce d'or, d'argent *fourrée*, (lorsque le dedans est de cuivre) eine bloß mit Gold- od. Silber-blech überzogene, inwendig aber kupferne Denkmünze, Gold-, Silber-m.; *fg:* (parl. d'un hum. malicieux) il est - de malice, er steckt voll Bosheit, cf. *coup, innocent;* Orf. bijoux *fourrés* ou *garnis*, (lorsqu'il y a qq corps étranger, de vil prix, couvert et dérobé par l'émail) unechte, betrügliche, überzogene Schmuckwaaren.

FOURREAU, *s.* (pièce destinée à en renfermer ou envelopper une autre pour la conserver) Scheide, *f.* Futteral, *n.* Ueberzug; - d'épée, de pistolet, de chaise, de parapluie, Degen-s., Pistolholfter, Sesselüb., Regenschirm ü.; - de cuir, de velours, lederne S., ledernes F., sammetner Ue.; - de housse, de manche, (destiné à les conserver) Schabrack-Ue., Aermel-Ue.; un - d'habit, (esp. de sac dont on enveloppe un habit) ein Kleider-Ue., -sack; le - d'une pièce de drap, (enveloppe qui préserve les draps de la poussière) der Ue. eines Stückes Tuch; un - d'enfant, (esp. de robe) ein Kinderkleid, -kittelchen, Ueberkleidchen; un - de linon, ein Ue. von Linon; le bout du -, c. *bout;* épée hors du -, ein entblößter, gezogener Degen; tirer l'épée du -, hors du -, la remettre dans le -, den Degen ziehen, entblößen, aus der S. ziehen, ihn wieder einstecken, wieder in die S. stecken; P. *fg:* son épée ne tient point au -, (il est toujours prêt à se battre) er ist immer schlagfertig; *fa.* er zieht gleich vom Leder; l'épée, la lame use le -, (parl. de ceux qui ont l'esprit trop vif, trop inquiet) (der Degen, die Klinge nützt die S. ab,) ein zu lebhafter, unruhiger Geist nützt den Körper ab; Agr. - d'épi, (ce qui enferme et couvre l'épi qui n'est pas encore bien formé) Aehren-kappe, -scheide, *f.* l'orge est en -, (n'est pas encore épiée) die Gerste steht in Kappen; Arf. (grand cartouche qui renferme plu. pots à feu d'artifice) Schwärmerkasten; Batt. d'or: (morceau de parchemin, dont on enveloppe les moules pour que les feuilles ne se dérangent point) Futteral der Quetsch- und Hautformen, *n.* Bourr. (morceau de peau ou de cuir, qui couvre le trait à l'endroit où il frotte contre le flanc du cheval, et qui empêche que cette partie ne soit dépouillée de son poil) Zugscheide, *f.* Cein. (papier, parchemin, qu'on roule et qu'on place dans les pendants d'un baudrier, pour les soutenir et en conserver la forme) Ausfütterung, *f.* hn. (aile de pluie) Flügel-decke, -scheide, *f.* Maré. (esp. de gaîne qui recouvre le membre du cheval) Schlauch; le cheval a mal au -, a le - enflé, il faut le mener à l'eau, das Pferd hat einen bösen S., hat einen geschwollenen S., man muß es ins Wasser führen; ce cheval a tiré du -, dieses Pferd hat ausgehängt, hat das Glied ausgehängt; Vén. (les entrailles de la bête) Gescheide, Gedärm, *n.* cf. *faux fourreau.*

FOURRÉE (fourée), *f.* Pê. (bas parc, composé de plu. pieux plantés en forme de fer à cheval, auquel on amarre des filets pour retenir le poisson lorsque la marée se retire) hufeisenförmiger Fischzaun; on prend qf. beaucoup de poisson à la -, man fängt bisweilen viel Fische in dem -e; 2) (esp. de soude d'Espagne, faite avec des herbes brûlées) Art spanischer Soda.

FOURRELIER (fou), ord. *gaînier*, *s.* (artisan qui fait et vend des *fourreaux* de pistolets) Scheiden-macher, Futterals-, Holfter-; Scheidenhändler.

FOURRER (fou), (mettre, faire entrer en qq endroit, avec d'autres choses) *fa.* stecken, schieben, hineinst. hineinsch.; on ne peut rien - de plus dans cette malle, man kann nichts mehr in dieses Fell-eisen hinein bringen; *fourrez* ce livre avec les autres, thun, stellen, packen Sie dieses Buch zu den andern; *fourrez* cela dans votre cassette, dans ce paquet, thun Sie dieß in Ihr Kästchen, st. od. sch. Sie das in dieses Paket hinein; ils ont *fourré* de mauvaise marchandise parmi la bonne, sie haben unter die gute Waare schlechte gethan, die gute Waare mit schlechter untermengt; il ne sait plus où il a *fourré* la clef, cette lettre, er weiß nicht mehr, wo er den Schlüssel, diesen Brief hingelegt, hingesteckt, hingebracht hat; il avoit *fourré* ce billet dans ses papiers, er hatte dieses Zettelchen unter seine Papiere gesteckt; - le bras dans le lit, la main dans sa poche, die Arme unter das Bett, die Hand in die Tasche st.; - sa tête dans un trou, seinen Kopf in ein Loch st.; il lui a *fourré* son épée dans le ventre, er hat ihm seinen Degen in den Leib gestoßen; il s'est *fourré* une écharde dans le doigt, er hat sich einen Spreißel in den Finger gestoßen; er hat einen Sp. gefangen; cette étoffe, cette tapisserie est toute perdue, il y a des trous à y - la main, dieser Zeug, diese Tapete ist ganz hin, es sind Löcher darin, daß man die Hand hineinst. kann; se - sous un lit, sich unter ein Bett st.; il est venu se - au milieu de nous, sur ce banc, er kam und drängte sich mitten unter uns hinein, auf diese Bank, cf. *podille;* P. il est si honteux qu'il ne sait où se -, (se cacher) er ist so beschämt, er schämt sich so, daß er nicht weiß, wohin er sich verkriechen soll; po. (parl. d'un gourmand, d'un dissipateur) il *fourre* tout dans son ventre, er steckt alles in seinen Wanst; er verfrißt alles; 2) (donner en cachette et sous main) *fa.* heimlich zustecken, zuschieben; cette mère *fourre* toujours de l'argent à sa fille, diese Mutter steckt ihrer Tochter immer Geld zu; on gâte cet enfant, on lui *fourre* toujours à manger, des confitures, du fruit, man verderbt dieses Kind, man steckt od. schiebt ihm immer Essen, Zuckerwerk, Obst zu; 3) (insérer hors de propos) *fa.* hineinbringen, einflicken; - des proverbes dans ses discours, du latin dans ses lettres, Sprichwörter in seine Reden, lateinische Brocken in seine Briefe einflicken; il a fait un livre sur cette matière, où il a *fourré* tout ce qu'il savoit, bien ou mal, er hat über diesen Gegenstand ein Buch geschrieben, in welches er alles, was er wußte, Gutes und Schlechtes, hineingebracht, worin er alles ..zusammengestoppelt hat; *fg:* on ne sait qui lui a *fourré* cette opinion dans la tête, dans l'esprit, (qui lui a fait prendre cette) man weiß nicht, wer ihm diese Meinung beigebracht, in den Kopf gesetzt hat; il est si stupide, qu'on ne lui sauroit rien - dans la tête, dans l'esprit, (lui rien faire apprendre ou comprendre) er ist so dumm, daß man nichts in seinen Kopf hineinbringen, ihm nichts begreiflich machen kann; vous ne lui *fourrerez* pas cela dans la tête, (vous ne réussirez pas à le persuader) Sie werden ihm das nicht in den Kopf bringen; on eut bien de la peine à lui - dans la tête que .., man hatte viele Mühe, ihm begreiflich zu machen, daß ..; il se *fourre* dans la tête, dans l'esprit mille chimères, mille choses qui ne sont pas, er setzt sich tausend Grillen, tausend Dinge in den Kopf, die nicht sind od. an denen Nichts ist; 4) - qn dans une maison, dans une affaire, (l'introduire, le faire entrer dans..) ord.

Digitized by Google

mp. *fa.* einen in ein Haus bringen, in einem Hause einführen, in eine Sache ziehen od. einmischen; un tel l'a *fourré* dans cette maison, dans cette affaire, der und der hat ihn in dieses Haus gebracht, in diese Sache hineingezogen; il se *fourre* partout, à la cour, dans toutes les compagnies, er dringt sich überall ein, am Hofe, in alle Gesellschaften; je ne sais comment il s'est *fourré* dans cette entreprise, ich weiß nicht, wie er sich zu dieser Unternehmung zugedrungen hat; il a commencé à se – dans les affaires de finance, er hat angefangen, sich in Finanzsachen zu mengen, einzulassen; se – dans la conversation, dans une affaire qui ne nous regarde point, (se mêler dans ꝛ.) sich in eine Unterredung, in eine fremde Sache einmischen; il *fourre* son nez dans tout, par tout, (parl. d'un curieux, d'un indiscret) *fa.* er steckt seine Nase in alles, überall hin, *cf. nez*; il ne faut pas se – dans les affaires d'autrui, man muß sich nicht in fremde Händel, in anderer Angelegenheiten mischen, einmischen; P. (parl. d'un hom. qui cherche qq emploi, et qui a peine à en trouver) il cherche qq trou à se –, er sucht irgend ein Plätzchen zum Unterkommen; 5) se – dans une affaire, (s'y engager d'honneur, d'intérêt, d'affection) *fa.* sich in eine Sache einlassen, einmischen; il s'est *fourré* dans cette querelle, dans cette affaire jusqu'aux oreilles, er hat sich in diesen Handel, in diese Sache bis über die Ohren hineingesteckt; il s'y est *fourré* bien avant, par-dessus la tête, er hat sich sehr weit eingelassen, er steckt bis über die Ohren darin; pourquoi s'y *fourroit*-il? warum mischte er sich darein? 6) (garnir de peau avec le poil) füttern, ausfüttern; – une robe, – un habit de martre, d'hermine, de petit-gris (peau de l'écureuil des pays froids), de peau de renard, einen Rock, ein Kleid mit Marter, mit Hermelin, mit Grauwerk, mit Fuchspelz f. od. ausf.; se –, se bien –, (se garnir d'habits bien chauds) sich einhüllen, einmachen, sich recht einh.; sich recht warm kleiden; il s'est bien *fourré*, er hat sich recht eingehüllt, eingemacht; il faut se bien – en hiver, im Winter muß man sich recht einhüllen, recht warm kleiden; Com. – la colle, (la falsifier) den Leim untermengen, verfälschen; Mar. – les câbles, les manœuvres, (les garnir en qqs endroits, de toile ou de petites cordes, pour les conserver et empêcher qu'ils ne s'usent) die Ankertaue, das Tauwerk bekleiden, besetzen; Mo. – une pièce de monnaie ꝛ, (couvrir d'une feuille d'or ou d'argent un flan de cuivre ou d'étain, pour tromper le public) ein falsches Münzstück mit einem Gold- od. Silberbleche überziehen.

FOURREUR ou PELLETIER, s. (qui fait et vend des *fourrures*) Rauchhändler, Kürschner; maître –, Kürschnermeister, *c. pelletier*.

FOURRIER (fou-), s. hf. (off. chargé de marquer le logement de ceux qui suivent la cour, ou le lieu où doivent loger et camper des gens de guerre) Furrier; Quartiermacher; – de la cour, de chez le roi, Hof-F.; königlicher Hof-F.; les *fourriers* de l'armée, die F-e od. Q. bei der Armee; loger par *fourriers*, durch die Q. einquartiert werden; freies Quartier haben; Mil. (sr des caporaux, chargé des écritures d'une compagnie, du soin des vivres et de préparer les logements dans les marches) Compagnie-F.; les *fourriers* marchent en avant du corps, die F-e od. Q. gehen vor dem Korps voraus; les distributions des billets de logement se fait par les .., die Austheilung der Quartierzettel geschieht durch die F-e od. Q.; dans la cavalerie, il y a des maréchaux de logis au lieu de *fourriers*, bei der Reiterei sind, statt der F-e, Quartiermeister.

FOURRIÈRE (fou-), *f.* (lieu où l'on met le bois, le charbon, dans les grandes maisons; *it.* office de celui qui est chargé de fournir ces objets) Holzhof; *it.* Holzamt, *n.* Jur. (lieu de détention des bestiaux saisis sur un héritage, où ils sont remis à la garde de la justice et aux frais du propriétaire) Pfandstall; mettre une vache, un cheval en –, eine Kuh, ein Pferd pfänden, in den P. stellen; il a trouvé ces bestiaux en délit, il les a mis en –, er hat dieses Vieh angetroffen, wie es auf seinem Felde Schaden that, Schaden lief, er hat es gepfändet.

FOURRURE, *f.* (peau passée et garnie de son poil serv. à *fourrer* des habits ꝛ.) Pelz, das -werk, Rauchwerk; une – de martre-zibeline, d'hermine ꝛ. ein P. von Zobel, von Hermelin, ein Zobel-, Hermelin-; la – de ce manteau est de petit gris, (peau d'écureuil des pays froids) der P. an diesem Mantel ist von Grauwerk; ... elles *fourrures* viennent des pays froids, das schöne -werk od. Rauchwerk kommt aus den kalten Ländern; *it.* (robe *fourrée*) Pelz, -rock, -mantel; il va en traîneau, couvert d'une bonne –, er fährt im Schlitten, in einen guten P. gehüllt; la – d'un docteur, d'un bachelier, der -mantel eines Doctors, eines Baccalaureus; *fg:* Crit. (pièces fausses, *fourrées* dans un ouvrage) untergeschobene Stelle in einem Werke; Bl. (fond, émail qui est ou d'hermine ou de vair); il y a deux *fourrures* en armoiries, le vair et l'hermine, es gibt zweierlei Arten von -werk in der Wapenkunst, Grauwerk und Hermelin; en blason on ne met point de – sur –, in der Wapenkunst setzt man nie -werk auf -werk; Chaud. (pyramides de chaudrons qui entrent les uns dans les autres) Einsatz von Kesseln; Mar. (ce qui sert à envelopper les manœuvres d'un vais. pour les conserver) Fütterung, Bekleidung, *f.*

FOURVOIEMENT (vou-), s. (égarement de la route) pu. Verirrung; Verfehlung des Weges; au point du jour ils s'aperçurent de leur –, beim Anbruche des Tages wurden sie ihre V. gewahr, wurden sie gewahr, daß sie sich verirrt hatten; *fg:* pu. il est tombé dans un étrange –, er ist in eine seltsame V., auf sonderbare Abwege gerathen; il est rare qu'on revienne d'un long –, es ist etwas Seltenes, daß man von einer langen V. wieder zurückkommt, daß man sich wieder bessert, wenn man einmal lange auf schlimmen Wege war.

FOURVOYER qn, I. s. (d'égarer, le détourner du chemin) irre führen, vom rechten Wege abbringen; ce guide nous a *fourvoyés*, dieser Wegweiser hat uns irre geführet; la nuit, cet accident est cause qu'ils se sont *fourvoyés*, die Nacht, dieser Zufall ist Schuld, daß sie sich verirrt haben; ces diverses routes les ont fait –, diese verschiedenen Straßen haben sie vom rechten Wege abgebracht; *fg:* les mauvais exemples l'ont *fourvoyé*, die bösen Beispiele haben ihn verführt; se – du chemin du salut, vom Wege des Heils abkommen; plus on suit ses passions, plus on se *fourvoie*, je mehr man seinen Leidenschaften folgt, desto mehr geräth man auf Abwege.

FOUTEAU, ord. *hêtre*, c.

FOUTELAIE, *f.* (lieu planté de *fouteaux* ou de hêtres) Buchen-pflanzung, *f.* -wald.

FOYER, s. (âtre, lieu où se fait le feu) Herd; Feuer-, Küchen-, Koch-; ôter la cendre du –, nettoyer le –, die Asche vom -e wegnehmen, den H. säubern; des carreaux de –, (grands carreaux de terre cuite, ou de marbre, dont on pave le devant de l'âtre, près des jambages de la cheminée) -steine, -platten; *fa.* (parl. d'un hom. qui mène une vie retirée) c'est un homme qui aime à garder son –, er ist ein Mann, der gern seinen H. hütet, gern ruhig zu Hause sitzt; *fg: pl.* (maison, patrie, famille) H.; combattre pour ses *foyers*, pour ses propres –, für seinen H., für seinen eigenen H., für Haus und Hof fechten; retourner dans ses –, wieder in seine Heimath zurückkehren; Arc. un –, (pièce de marbre ou de pierre commune, de 4 à 5 pieds de long, qu'on met devant l'âtre du feu pour la propreté) -platte, *f.* -stein; un – de marbre, de pierre, eine marmorne, steinerne -platte; Chi. (endroit où l'action du feu est concentrée, pour y produire la chaleur) Kohlensack; le – d'un fourneau, (endroit où se trouve le combustible) der H. eines Ofens; – supérieur, Ober-; – de graduation, Gradier-; Chir. *cf. fluctuation;* Gé. le – d'une courbe, (le point où les rayons se réunissent par réflexion ou par réfraction, s'ils étoient dirigés d'abord d'une certaine man.) der Brennpunct einer krummen Linie; le – de la parabole, de l'ellipse, les – de l'hyperbole, der Br. der Parabel, der Ellipse, die Br-e der Hyperbel; Mar. (feu qu'on allume la nuit au haut de qq tour élevée, pour servir de guide aux vais.) das Feuer einer Blüse; Méd. le – d'une maladie, de la fièvre, (son siège principal ou primitif) der Sitz einer Krankheit, des Fiebers; le – d'un abcès, die brennende Stelle eines Geschwürs; *fg:* le – de la rebellion, der Mittelpunct od. Sitz des Aufruhrs; cette famille, cette province étoit le – de toutes ces machinations ꝛ. diese Familie, diese Provinz war der Mittel- od. Vereinigungspunct aller dieser Anschläge; Op. (le point où se réunissent les rayons de lumière) Brennpunct; le – d'un miroir ardent, d'un verre convexe, d'une lunette, der Br. eines Brennspiegels, eines rund-erhabenen Glases, eines Fernrohres; la distance du –, (ou .. du centre) die Entfernung, der Abstand des Br-es; Thé. (lieu où les acteurs et actrices se chauffent en hiver) Wärmezimmer, n. -stube (im Schauspielhause); je n'ai pas vu la pièce, je suis resté dans le –, dans les –, ich habe das Stück nicht gesehen, ich bin im W. geblieben.

FRACAS, s. (rupture ou fracture avec bruit et violence) die Zerschmetterung, Zertrümmerung, Zersplitterung ꝛ. und das damit verbundene Getöse; Geräusch, Krachen; horrible, épouvantable –, fürchterliches, entsetzliches Krachen; le vent a fait un grand – dans cette forêt, der Wind hat in diesem Forste gewaltig gehauset, hat viele Bäume mit K. zersplittert; le tonnerre est tombé sur l'église, et y a fait un grand –, der Blitz hat in die Kirche eingeschlagen und vieles zerschmettert; le vaisseau se brisa avec –, avec un horrible, un épouvantable –, das Schiff ging mit Kr., mit einem fürchterlichen, erschrecklichen Kr. in Trümmer; le – de leurs armes, de leurs lances, das Geklirr ihrer Waffen, ihrer Lanzen; le torrent roule ses eaux avec –, der Strom wälzt sein Wasser rauschend dahin; *it.* plus ord. (désordre, grand bruit, sans qu'il y ait rien de cassé) Gepolter, Getöse, n. Lärm; il étoit de mauvaise humeur; en arrivant chez lui, il fit un horrible –, un – étrange, il y eut un beau –, er war übler Laune; als er nach Hause kam, machte er einen erschrecklichen L., einen gewaltigen L., es gab einen schönen L., ein schönes Gep.; il y a bien du – dans cette maison, es ist viel L., viel Get. od. Gep. in diesem Hause; cet ambassadeur fait beaucoup de – dans Paris, dieser Botschafter macht viel L. od. Aufsehen in Paris; cette beauté, ce livre fait du – dans le monde, diese Schönheit, dieses Buch macht L. od. Auff. in der Welt; les hommes vains aiment le –, recherchent le –, eitle Menschen lieben das Auff., das Auffallende, suchen Auff. zu machen.

FRACASSER, (briser en plu. pièces) zerbrechen, zerschmettern, zersplittern, zerschlagen, zertrümmern; un éclat de bombe lui *fracassa* la jambe, il eut le bras *fracassé* d'un coup de mousquet, ein Bombensplitter zerschmetterte ihm das Bein, durch einen Büchsenschuß wurde ihm der Arm zerschmettert; il a *fracassé* les porcelaines, les glaces ꝛ, er hat das Porzellan, die Spiegel ꝛ zerbrochen, zerschlagen; la poutre toucha ce vase et le *fracassa*, der Balken stieß an dieses Gefäß und zerbrach es.

FRACTION, *f.* Th. (act. de rompre, parl. de l'eucharistie) Brechen, *n.* les pèlerins d'Emaüs connurent Jésus-Christ à la – du pain, die Jünger von Emaus erkannten Jesum Christum am B. des Brodes, am Brod-; la – de l'hostie, das B. der Hostie; Arith. (nombre qui contient une ou plu. parties semblables de l'unité) Bruch; eine gebrochene Zahl: toute – a deux termes, le *dividende* ou *numérateur*, et le *diviseur* ou *dénominateur*, jeder Br. besteht aus 2 Zahlen, dem Dividend od. Zähler und dem Theiler (Divisor) od. Nenner; le terme ou nombre d'une – qui est au-dessus de l'autre est le *numérateur*, et l'inférieur est le *dénominateur*, die Zahl über dem Striche heißt der Zähler, und die unter demselben der Nenner; – par l'expression, (celle qui réduite à ses moindres termes, n'a que des entiers, ex. $\frac{12}{3}$, qui font 4) unechter, uneigentlicher Br. (der gerade eine ganze Zahl ausmacht); – mixte, (qui contient qq entier joint à une –, ex. $\frac{7}{3}$ qui fait un entier et $\frac{1}{3}$) gemischter B., (der eine ganze Zahl und einen eigentlichen B. in sich enthält); la – pure, ou simplement –, (qui ne contient que qqs parties de l'unité, ex. $\frac{1}{2}$, $\frac{2}{3}$ ꝛ.) der eigentliche od. echte B., od. schlechtweg. B.; le calcul des *fractions*, die -rechnung; doubler, tripler la valeur d'une –, (en multipliant son numérateur par 2. 3) den Werth eines -es verdoppeln, verdreifachen; einen B. um das Doppelte, das Dreifache erhöhen; réduire une – à ses plus simples termes, (par ex: $\frac{12}{24}$ à $\frac{1}{2}$) einen B. auf seine kleinste Benennung bringen; dans la – $\frac{3}{4}$, il manque $\frac{1}{4}$ pour avoir l'entier ou l'unité, zu dem -e $\frac{3}{4}$ fehlt $\frac{1}{4}$ zu einem Ganzen od. zur Einheit; – littérale, ou algébrique, (dont les termes sont énoncés par des lettres a, b ꝛ.) Buchstaben- od. algebraischer B.; *fractions* rationelles, (.. algébriques qui ne renferment point de radicaux) rationelle Brüche; *fractions* sexagésimales, (ordre de *fractions* dont les dénominateurs sont les puissances successives de 60) Sexagesimal- od. Sechzigstel-brüche; *fractions* continues, (esp. de séries inventées par Lord Brouncker, qui donnent une valeur approchée du rapport de la circonférence du cercle au rayon) fortlaufende Brüche, *cf. décimal*.

Digitized by Google

FRACTIONNAIRE, *a.* Arith. nombre –, (qui contient des *fractions*) eine gebrochene Zahl; *it.* eine Z., die einen Bruch enthält; unité –, (partie de l'unité principale, supposée partagée en plu. parties égales) Bruch-einheit.

FRACTURE, *f.* (rupture avec effort) Ausbrechen, Erbrechen, *n.* -chung, *f.* – de portes, das A. od. E. der Thüren; die Thüren-erbrechung; le juge ordonna d'entrer chez un tel par bris et – de portes, der Richter befahl, mittelst Erbrechung der Thüren bei ihm einzudringen, *c. effraction;* Chir. (solution de continuité, ou division faite subitement dans les os ou les cartilages durs, par la violence de qq cause externe) Bruch; la – du crâne, d'un os, la – des côtes, der Hirnschädel-, ein Bein-, der Rippen-; – en dedans, en dehors, (selon que la bout de la partie cassée incline en dedans etc.) B. nach innen, nach außen; il y a – à l'os, es ist ein B. am Beine, am Knochen; das Bein, der Knochen ist gebrochen; – simple, composée, (suivant qu'un seul os est rompu, ou qu'il y en a plu.) einfacher, zusammengesetzter B.; – complete, incomplete, (suivant que l'os est cassé net, ou qu'il en reste qq partie sans division) vollständiger, unvollständiger B.; – compliquée, (celle qui est accompagnée de maladies ou d'autres accidents) verwickelter B., *cf. capillaire, longitudinale;* – transversale ou en rave, – oblique, Queer-, Schief-; – par *éclats*, (lorsque l'os est brisé en plu. éclats) Splitter-; – par contre coup, B. durch Gegenstoß; la cure des –, die Heilung der Brüche; Jar. Bo. la – du trone de l'arbre, d'une branche, (par la foudre, le vent etc.) der B. des Stammes, des Baumes, eines Astes; on scie la branche etc. un peu au-dessous de la –, man sägt den Ast etc. ein wenig unter dem -e ab; Mg. *c. cassure.*

FRACTURÉ, E, *a.* Chir. (où il y a *fracture*) gebrochen; l'os est –, das Bein ist g.; réduire l'os – dans sa situation naturelle, das g-e Bein wieder in seine natürliche Lage bringen; avoir le crâne –, einen -en Hirnschädel, einen Hirnschädelbruch haben; le craquement des pièces *fracturées* s'appele *crépitation*, das Krachen der -en Stücke heißt Knirschen.

FRAGILE, *a.* (qui peut se briser aisément, qui cède en moindre effort et se rompt ou se brise) zerbrechlich; – comme un verre, comme le verre, z. wie ein Glas, wie Glas; un vaisseau, un meuble –, ein -es Gefäß, Möbel; la porcelaine est belle, mais elle est –, fort –, das Porzellan ist schön, aber es ist z., sehr z., *cf. frêle; fg:* (qui peut aisément être détruit) vergänglich, unbeständig; fortune –, biens *fragiles*, v-es od. u-es Glück, v-e Güter; la vie des hommes est –, das Leben der Menschen ist v.; les grandeurs de ce monde sont *fragiles*, die Herrlichkeiten dieser Welt sind v.; la jouissance des honneurs est une félicité bien –, der Genoß der Ehre, der Ehrenbezeigungen ist eine sehr v-e Glückseligkeit; *it.* (sujet à tomber en faute) sündhaft, schwach; la chair, la nature est –, l'homme est –, das Fleisch, die Natur, der Mensch ist sü. od. schw.; esprit –, ame –, sündhafter Geist, schwaches, sündliches Gemüth; le sexe –, (faible) das schwache Geschlecht; Syn. l'homme – cède à son cœur, à ses penchants; l'homme *faible* cède à des impulsions étrangeres, der sündhafte Mensch gibt seinem Herzen, seinen Neigungen, der schwache Mensch fremden Eindrücken nach; l'homme – peche contre ses principes, et l'homme *faible* les abandonne, il n'a que des opinions; l'un mérite de l'indulgence, l'autre de la pitié, der sündhafte Mensch sündigt gegen seine Grundsätze, und der schwache Mensch verläßt sie, er hat bloß Meinungen; der eine verdient Nachsicht, der andere Mitleiden.

FRAGILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *fragile*) Zerbrechlichkeit, *f.* la – du verre, de la porcelaine etc., die Z. des Glases, des Porzellans; *fg:* (inconstance, instabilité) Unbeständigkeit, Vergänglichkeit, Wandelbarkeit, *f.* la – de la fortune, des choses humaines, die U. od. W. des Glückes, die V. der menschlichen Dinge; *it.* (facilité à tomber en faute) Gebrechlichkeit, Sündhaftigkeit, *f.* la – de notre nature, la – humaine, die G. od. S. unserer Natur, des Menschen; la – est plus ou moins, le caractere de tous les hommes, die S. ist, mehr od. weniger, der Charakter aller Menschen; les péchés de –, die Schwachheitssünden; Syn. la – suppose des passions vives, qui entrainent l'homme au-delà de ses devoirs et de ses principes; la *faiblesse* suppose l'inaction et le vide de l'ame, die Sündhaftigkeit setzt heftige Leidenschaften voraus, die den Menschen zur Uebertretung seiner Pflichten und Grundsätze hinreißen, die Schwachheit setzt Unthätigkeit und Leerheit der Seele voraus.

FRAGMENT, *s.* (morceau d'une chose brisée) Bruchstück, *n.* les *fragments* d'un vase précieux, d'une statue, d'une colonne, d'une inscription, die -e eines kostbaren Gefäßes, einer Bildsäule, einer Säule, einer Inschrift; on n'en a trouvé qu'un petit –, que quelques .., man hat nichts als ein kleines B., als einige -e davon gefunden; les – de l'hostie, die Stücke der gebrochenen Hostie; Hn. – d'encrinites etc. Gekenksteine od. -e von Lilienkorallen etc.; *fg:* (petite partie d'un ouvrage d'esprit) B.; les – d'un poeme, de Salluste, d'Ennius etc., die -e von einem Gedichte, vom Sallustius, vom Ennius etc.; il y a plusieurs grands auteurs de l'antiquité, dont nous n'avons que des –, von mehreren vortrefflichen Schriftstellern des Alterthums haben wir nur noch -e; on n'a trouvé que qq – de l'ouvrage qu'il avoit promis, il n'en a laissé qu'un –, man hat nur einige -e von dem Werke gefunden, das er versprochen hatte, er hat nur ein B. davon hinterlassen; Chir. (petites pièces ou particules séparées d'un os fracturé) Splitter; Mg. etc. les – d'un minerai etc., die -e eines Fossils; l'har. *fragments* précieux, (morceaux qui se detachent en taillant des pierres préc., autref. unites en l'har. co. remedes dessicatifs) Bruchstückchen, Splitterchen von Edelsteinen; les cinq .. précieux, (l'hyacinthe, l'emeraude, le saphir, le grenat et la cornaline) die fünferlei kostbaren Br. od. Spl. (vom Hyacinth, Smaragd, Saphir, Granat und Karneol).

FRAGMENTÉ, E, *a.* (dont il s'est detaché qq *fragment*) unganz, angebrochen, gesplittert; l'os *fragmenté*, la partie *-ée*, das gesplitterte Bein, der gesplitterte Theil.

FRAGON, *s. c. houx.*

FRAI, *s.* (act. de frayer, temps où le poi. *fraie*) Leichen, *n.* Leiche, Leichzeit, *f.* durant le – les poissons sont maigres, während der L. sind die Fische mager; le temps du –, nous sommes dans la –, die Leichzeit, wir sind in der L.; 2) (poi. des œufs déposés) Leich; on voit le – des poissons à la surface des eaux, man sieht den L. der Fische; den Fischleich auf der Oberfläche des Wassers; du – de carpes, de tanches etc., Karpfenleich, Schleichen-; le – des grenouilles ou le sperniole, (qu'on trouve à la surface des eaux stagnantes) der Froschleich, die Froscheier; 3) (le petit poi. naturellement provenu du –) Brut, Fischbrut, *f.* ce n'est que du –, il faut le remettre dans l'étang, es ist nur B., man muß sie wieder in den Teich werfen; mettre du – au bout de la ligne pour servir d'appât, B. als Köder an die Angel befestigen; Mo. (altération des monn. par le frottement) Abnützung, *f.* le – diminue le poids des espèces, die A. vermindert das Gewicht der Münzen.

FRAICHE, *af. c. frais.*

FRAICHEMENT, *ad.* (avec *fraicheur*) kühl, im Kühlen; marcher la nuit pour aller –, die Nacht durch marschieren, um im K. zu gehen; être logé –, k. wohnen; eine kühle Wohnung haben; dinons sous ce berceau, nous y serons plus –, wir wollen unter dieser Laube (zu Mittag) speisen, wir sind da mehr im K.; 2) (récemment, depuis peu) *fa.* kürzlich, vor Kurzem, erst, frisch; j'ai reçu – de ses nouvelles, ich habe kürzlich Nachrichten von ihm erhalten; il est tout – arrivé, er ist kürzlich erst, ganz neuerlich, eben erst angekommen; des fruits – cueillis, du pain – cuit, fr. gebrochenes Obst, fr. gebackenes Brod.

FRAICHEUR, *f.* (frais, froid agréable) Kühle, Frischheit, Frische, *f.* la – de l'eau, des bois, des fontaines, die F. des Wassers, die K. der Wälder, die F. der Brunnenquellen; la – de la nuit, de la matinée, du temps, die K. der Nacht, des Morgens, der Witterung, die kühle od. frische Nacht, der frische Morgen, das frische Wetter; marcher à la –, in der K. marschieren; chercher la – dans les bois, dans une grotte etc., in den Wäldern, in einer Grotte K. od. Kühlung suchen; la – des fleurs, du teint, des couleurs, (l'éclat, la vivacité) die Frischheit, das frische Ansehen der Blumen, die Frischheit des Aussehens, der Farben; cette femme a encore de la –, diese Frau sieht noch frisch aus, hat noch ein frisches Aussehen; la – de la jeunesse et de la santé, die frische Jugend und Gesundheit, das frische, jugendliche und gesunde Aussehen; Mar. ce navire cingle avec –, (lorsque le vent est égal et d'une bonne force) dieses Schiff segelt mit einer kleinen K.; Pt. etc. la – du coloris, (lorsque les teintes ont toute la vivacité de la nature) die F. des Kolorits; die frische Farbengebung; *it.* un tableau où il y a de la –, (où le couvert des arbres et le limpidité des eaux sont si bien imités, qu'on semble en respirer la –) ein Gemählde, welches F., frische Partien hat; Sc. Gv. la – de la sculpture et de la gravure est l'effet de la netteté du travail, die Frische in der Bildhauer- und Kupferstecher-kunst ist die Wirkung der Reinheit der Arbeit; 2) (froidure, froid) Frost; il fait qf. des *fraicheurs* qui gâtent la vigne, es gibt manchmahl Fröste, die dem Weinstocke Schaden thun.

FRAICHIR, *vn.* I. t. Mar. le vent *fraichit*, (parl. du vent qui devient plus fort) der Wind kühlt, wird kühler od. stärker; le vent *fraichit*, *fraichissoit* du nord, commençoit à –, der Wind kühlt, kühlte aus Norden, fing an zu kühlen.

FRAIE, *f. c. frai.*

FRAIEMENT, *s.* Vét. – aux ars, (état d'un cheval qui est *frayé* aux ars) das Wundseyn des Vorderbugs.

FRAIRIE, *f.* (partie de plaisir, de bonne chere) *fa.* Lustpartie, Schmausgesellschaft, *f.* faire –, être d'une –, prié d'une –, S. machen, bei einer L. od. S. seyn, zu einer.. gebethen seyn; il est en –, er ist bei einer L. od. S.; dans ce quartier-là ce ne sont que bals et *frairies*, in dem dortigen Stadtviertel sind nichts als Bälle und S-en od. L-en.

FRAIS, *s.* (la fraicheur, un froid agréable) Kühle, *f.* un bon –, un – agréable, eine gute, angenehme K.; il fait –, es ist kühl; le – lui est dangereux, elle est sujette aux fluxions, die K. ist für sie gefährlich, sie ist zu Flüssen geneigt; l'ombre de cet arbre entretient la –, der Schatten dieses Baumes unterhält die Kühlung; chercher, prendre le –, se tenir au –, die K. suchen, genießen, sich in der K. aufhalten; aller, voyager au –, in der K. gehen, reisen; il aime à boire –, au –, er trinkt gern kalt; mettre du vin au –, Wein in die K. stellen.

II) FRAIS, *s. pl.* (dépense, dépens) Kosten, Unkosten, *pl.* grands, menus –, – immenses, ordinaires etc., große, geringe, ungeheure, gewöhnliche K.; les – de la guerre, d'un procès, d'un voyage, die K. des Krieges, eines Prozesses, einer Reise, die Kriegsk., Prozeßk., Reisek.; les – funéraires, – d'inventaire, de criée, die Leichenk., Verzeichnißk., Ausrufk.; les – de justice sont excessifs dans ce pays, die Gerichtsk. sind in diesem Lande übermäßig; les faux – ou les – qui n'entrant ou ne viennent point en taxe, (menus –, qui surviennent dans qq aff.. co. les ports de lettre etc.) Nebenk.; faire les – d'une entreprise, fournir aux –, die K. einer Unternehmung tragen, die K. od. U. bestreiten; payer, avancer les –, déduire les –, die K. bezahlen, verschießen, die K. od. U. abziehen; causer, faire des – inutiles, unnütze, vergebliche K. verursachen, verg. U. machen; en renvoyant cette caisse, vous lui faites des – inutiles, durch das Zurückschicken dieser Kiste machen Sie ihm vergebliche K.; tous – faits, les – rabattus et déduits, nach Bestreitung aller U., nach Abzug der U.; sur nouveaux –, auf neue K.; auf neue Rechnung; à ses – et dépens, à – communs, auf seine K.; auf gemeinschaftliche K.; cela est à mes –, à ses –, das geht auf meine, auf seine K.; à moitié de –, à peu de –, à grands –, die K. od. U. zu gleichen Theilen getheilt; so, daß jeder die Hälfte der K. trägt; mit geringen, mit großen K.; tout s'en va en –, es geht alles mit den U. auf; die U. nehmen alles weg; sans –, sans faire de –, ohne K., ohne Kostenaufwand; être condamné à tous les intérêts, – et dépens, zu allen Zinsen, K. und Schaden verurtheilt seyn; se consumer en –, se mettre en –, sich durch Aufwendung von K. erschöpfen, sich in K. od. U. setzen, *cf. loyal; it.* se mettre en –, (faire en qq occasion de la dépense plus que de coutume) *fa.* sich in U. setzen; sich angreifen; viel ausgeben lassen; ne vous mettez pas en –, setzen Sie sich nicht in U.; machen Sie sich keine U., machen Sie keinen Aufwand; iro. (parl. d'un hom. qui ne fait qu'une petite partie de ce qu'il devroit faire, ou qui offre d'une chose beaucoup moins qu'elle ne vaut) il se met en –, en grands –, er setzt sich in U., sehr in U.; er greift sich an, gewaltig an; *fa.* cet homme est de grands –, (coûte beaucoup à entretenir) dieser Mensch macht große K., kostet viel zu unterhalten; mettre, constituer qn en –, (l'obliger à qq dépenses ex

Digitized by Google

treord.) fa. einen in U. setzen, einem U. verursachen; fg: recommencer sur nouveaux -, (.. de nouveau un travail) von neuem anfangen; cet homme a acquis beaucoup de réputation à peu de -, (sans beaucoup de peine ou de mérite) dieser Mensch hat mit leichter Mühe viel Ruhm erworben, ist mit leichter Mühe zu einem großen Rufe gekommen; Bil. Pau. (la dépense qu'on fait dans le jeu) il a joué les -, et il les a perdus, er hat um das Partiegeld gespielt, und hat es verloren; ils sont sortis à moitié de -, sie sind so weggekommen, daß jeder die Hälfte des Partiegelds bezahlen mußte.

FRAIS, FRAICHE, *a.* (qui tempere l'ardeur de la chaleur) frisch, kühl; un vent -, une matinée *fraiche*, ein -er Wind, ein -er Morgen; il faisoit un temps -, la nuit étoit bien *fraiche*, es war f-es Wetter, die Nacht war sehr f.; il fait un petit air -, es geht ein kühles, frisches Lüftchen; boire d'un vin -, de l'eau *fraiche*, f-en Wein, f-es Wasser trinken; avoir les mains *fraiches*, kühle Hände haben; *it.* (froid); au printemps les matinées sont encore *fraiches*, im Frühjahre sind die Morgen noch kalt; Mar. un vent -, (bon et pas trop fort) eine frische Kühle; nous partîmes par un vent -, wir fuhren od. segelten bei einer frischen K. ab; bon -, (un peu fort) gute Kühlung, *f.* beau -, (assez fort et égal) schöne Kühlung; petit -, (médiocre) kleine Kühlung; 2) (récent, nouvellement produit, fait, cueilli, arrivé &c.) frisch; un oeuf -, des figues *fraiches*, -es Ei, -e Feigen; du poisson -, de la marée *fraiche*, des huîtres *fraiches*, -e Fische, Seefische, Austern; beurre, pain -, -e Butter, -es Brod; une plaie *fraiche*, eine -e Wunde; les traces en sont encore toutes *fraiches*, die Spuren davon sind noch ganz fr.; une lecture, une histoire *fraiche*, etwas Neues zum Lesen, eine neue Geschichte; des lettres, des nouvelles *fraiches*, -e od. neue Briefe, Nachrichten; cela est de *fraiche* mémoire, cette lettre est de .. date, dieß ist in -em Andenken, dieser Brief ist von -em Datum, ist noch nicht alt; pendant que j'en ai la mémoire *fraiche*, so lange ich es noch in -em Andenken habe; j'en ai encore la mémoire toute *fraiche*, ich habe es noch, es ist mir noch in ganz -em Andenken; *fg:* la plaie est encore toute *fraiche*, (l'affliction est encore toute récente) die Wunde ist noch ganz fr.; der Schmerz ist noch ganz neu; *it.* être - de qlq., (en avoir la mémoire toute fraiche) il étoit encore tout - de ses leçons, de ses exercices, de sa philosophie, sein Unterricht, seine Uebungen, seine Philosophie waren ihm noch ganz fr. im Gedächtnisse; je suis tout - de cette lecture, diese Lektüre ist mir noch ganz neu, noch ganz frisch im Gedächtnisse, ich habe dieses kaum erst gelesen; 3) (délassé, non encore fatigué) frisch; il est à présent tout -, il est - et reposé, er ist jetzt ganz f., er hat ausgeruht und ist f.; des soldats tout -, des troupes *fraiches*, ganz -e od. neue Soldaten, -e Truppen; cheval -, (qui n'a point encore couru) -es Pferd, cf. *bouche*; un visage, un teint -, (coloré et vif) ein -es Gesicht od. Aussehen, eine -e Farbe; Pt. coloris -, couleurs *fraiches*, carnation *fraiche*, -es Kolorit, -e Farben, -e Fleischhaltung; un homme qui est -, (qui a bonne mine, bon visage) ein Mensch, der f. aussieht; il est -, je ne l'ai jamais vu si -, er sieht f. und gesund aus, ich habe ihn nie so .. gesehen; po. iro. (parl. de qn qui s'est mis dans un mauvais état, qui s'est enivré, ruiné, qui est mal vêtu &c.) le voilà -, vous êtes -, elle est *fraiche*, er sieht, Sie sehen, sie sieht sauber aus, od. es sieht sauber um ihn aus; 4) (parl. de certaines choses qui ne sont pas encore dures ou séchées) frisch; le pain de seigle se conserve long-temps -, das Roggenbrod erhält sich lange Zeit f.; ces herbes sont encore *fraiches*, quoique cueillies depuis plusieurs jours, diese Kräuter sind noch f., ob sie gleich vor mehreren Tagen eingesammelt worden sind; 5) (qui n'a point été salé) du porc -, du beurre -, -es od. grünes Schweinefleisch, -e od. ungesalzene Butter; du saumon -, de la morue *fraiche*, des harengs -, -er Lachs, -er od. grüner Kabeljau, -e Heringe.

(II) FRAIS, FRAICHE, *adv.* (nouvellement, récemment) frisch, neu; du beurre - battu, des herbes *fraiches* cueillies, f. ausgestoßene Butter, f. gesammelte Kräuter; bâtiment tout - fait, maison toute *fraiche* faite, ganz neu aufgeführtes Gebäude, ganz neu gebautes Haus; un étranger tout - venu, - arrivé, ein eben erst od. neu angekommener Fremder; tout - relevé de sa maladie, ganz kurz von seiner Krankheit aufgestanden, c. *émoulu*.

FRAISE, *f.* (petit fruit printanier, fort agréable au goût) Erdbeere, *f. fraises* rouges, blanches, rothe, weiße -n; *fraises* de bois, de jardin, Wald-n, Garten-n; un bassin, un panier de *fraises*, eine Schale, ein Korb voll -n; de l'eau de *fraises*, Erdbeerenwasser, -geist; cueillir des -, -n sammeln, pflücken; 2) (mésentère et boyaux de veau ou d'agneau) Gekröse, *n.* une bonne - de veau, ein gutes Kalbsg.; manger de la - d'agneau, Lammsg. essen; Arc. c. *fraisement*; Arq. Horl. Ser. &c. (esp. de foret, commun aux arq. horlogers &c. serv. à faire diff. creusures) Kolben, Senkkolben; Frisierbohrer; - à bassinet, (propre pour polir le creux du bassinet) Pfannkolben; - plate, (pour faire un trou plat et y loger la tête d'une vis plate) flacher Kolben; Bo. (cordon de petites feuilles placées entre la patruche et les grandes feuilles de qqs fleurs) Blättchenkranz; Ch. (forme des meules et des pierrures de la tête du cerf, du daim et du chevreuil) Rose, *f.* Fort. (pieux enfoncés en avant d'une fortification de terre, et parallèle ou inclinés à l'horizon; à la diff. des palissades, qui sont droites, ou perp. à l'horizon) Sturmpfähle, Quer-; fortifier un ouvrage de terre avec des - et des palissades, eine Erdschanze mit St-n und Schanzpfählen od. Pallisaden befestigen; Hn. (coquillage de mer, en forme de cœur ou de ..) die knorige Maulbeere, der gestügelte Gelbmund od. Blaumund; Mod. autref. (esp. de collet ou de tour de cou, composé de plu. plis ou godrons) gefältelter, krauser Kragen, die Krause, Halskrause, der Halskragen; - effilée, empesée, ausgefaselte, gestärkte Krause; - à l'espagnole, à languettes, spanischer Kragen, ausgezackter Kr.; - fermée, godronnée, - à tuyau d'orgue, geschlossener, rund, orgelpfeifenförmig gefältelter Kragen; il y a des endroits en Allemagne où les magistrats et les prédicateurs portent encore des -, es gibt Orte in Deutschland, wo die obrigkeitlichen Personen und die Prediger noch Krausen oder Halskrägen tragen; attacher la -, (la nouer par derrière, avec un ruban) die Krause umbinden.

FRAISEMENT, *s.* (pieux autour des piles d'un pont, appelés aussi *fraises*) Verpfählung, *f.* Krippenwerk, *n.*

FRAISER, (plisser à la mod. d'une fraise) kräuseln, fälteln; - des manchettes, du papier, Manschetten k., Papier f.; manchettes *fraisées*, gekräuselte, gefältelte Manschetten; Cui. - une fève, (en ôter la peau ou robe) eine Bohne schälen, abschälen; les fèves *fraisées* ont un autre goût que celles qui sont cuites dans leur robe, die geschälten Bohnen haben einen andern Geschmack, als diejenigen, die mit der Schale od. Haut gekocht sind; Fort. - un bastion, les dehors d'une place, (les garnir par-dehors de pieux ou fraises) ein Bollwerk, die Außenwerke einer Festung verpfählen, mit Sturmpfählen versehen; bastion *fraisé* et palissadé, ein mit Sturm- und Schanzpfählen versehenes Bollwerk; Gu. - un bataillon, (faire présenter la pique, ou la baïonnette au bout du fusil aux soldats d'un bataillon, principalement aux rangs qui forment la circonférence) ein Bataillon das Bajonett fällen lassen; - un bataillon par tête et par queue, ein Bataillon vorn und hinten das Bajonett fällen lassen; bataillon *fraisé*, Bataillon mit gefällten Flintenspießen od. Bajonetten; une colonne *fraisée* de fusiliers, de piquiers, eine von Füsilieren, Piekenträgern mit gefällten Bajonetten, Pieken umgebene Kolonne; Pât. - la pâte, (la bien pétrir) den Teig recht durcharbeiten, durchwirken; Ser. - un trou dans une plaque de fer, (y faire un enfoncement pour noyer la tête d'une vis, d'un clou &c.) ein Loch in eine eiserne Platte bohren, um eine Schraube, einen Nagel &c. darein zu versenken.

FRAISETTE, *f.* (petite fraise, cf. 3.) kleine Krause, Handkrause, *f.* Krägelchen, *n.* en grand deuil, les hommes portoient autrefois des *fraisettes* au lieu de manchettes, bei tiefer Trauer trugen die Männer ehemahls kleine Handkrausen statt der Manschetten.

FRAISIER, *s.* (pla. basse et touffue qui produit la fraise) Erdbeerstaude, -pflanze, Erdbeere, *f.* le - des bois, des jardins, die Walderdbeere, Garten-; un pied de -, un plant de -, ein Erdbeerstock, ein -setzling; couper la fane du -, (quand les fraises sont levées) das Erdbeerkraut abschneiden; on met les *fraisiers* en planche ou en bordure, man pflanzt die Erdbeerstöcke in Beeten, beetweise od. als Einfassung, einfassungsweise; planter des -, Erdbeeren pflanzen; renouveler les -, (au plus tard tous les 3 ans) die Erdbeerstöcke erneuern, wieder neue .. setzen; on ebarbe les - lorsqu'ils font leurs trainasses, man beschneidet die Erdbeerstöcke, wenn sie ihre Fäden od. Ranken treiben, man rankt die E. aus.

FRAISIL (fre-zi), *s.* (poussière de charbon de terre qui a été foulée et tamisée) Lösche, *f.*

FRAISOIR, *s.* Dor. Luth. &c. (esp. de foret propre à creuser un trou et à l'élargir assez à l'extér., pour y loger la tête d'une vis, de man. qu'elle ne surpasse pas le reste de la pièce) Frisierbohrer, Senk-; Éb. (sc. de vilebrequin serv. à percer des trous dans des mat. peu épaisses et sujettes à éclater) Hohlbohrer.

FRAMBOISE (boa se), *f.* (petit fruit rouge que produit le framboisier) Himbeere, *f.* - rouge, blanche, rothe, weiße H.; du vin qui sent la -, qui a un goût de -, Wein, der nach -n schmeckt, der einen Himbeergeschmack hat; conserve, pâte de *framboises*, jus, eau, sirop de .., Himbeer-conserve, -teig od. -brod, -saft, -wasser, -sirup; du ratafiat, du vinaigre de *framboises*, Himbeer-Ratafia, -essig.

FRAMBOISER (oe), (accommoder avec du jus de framboise &c) mit Himbeersaft zubereiten, anmachen; - des [illegible]ises, des groseilles, Kirschen, Johannisbeeren mit &c; hypocras *framboisé*, mit Himbeersaft zubereiteter Gewürzwein.

FRAMBOISIER (oe), *s.* (arbr. épineux qui porte des framboises) Himbeerstaude, -strauch, *f.* le - commun, (cultivé dans les jardins, pour son fruit delicieux) die gemeine H.; - tardif, die späte Himbeere; transplanter du -, Himbeerstauden verpflanzen, versetzen; les - se multiplient par les marcotes &c. die Himbeerstauden vermehren sich durch Ableger; on recoupe ou rabat, réduit en automne les jets du - à deux pieds, man schneidet od. stutzt im Herbste die jungen Schößlinge der H. bis auf zwei Fuß ab; une verge de - recoupée, rabattue, eine abgeschnittene od. abgestutzte Himbeerruthe.

FRANC (fran), *s.* (autref. mo. de compte valant 20 Sous T.; auj. mo. réelle et mo. de compte valant 100 Centimes, un peu plus de 20 Sous T.) Franke; les écus de six *francs* perdent tant, die Sechsfrankenthaler verlieren so und so viel; quatre *francs* de Suisse font six *francs* Tournois, 4 Schweizer -en machen 6 französische -en; l'on dit ord. *vingt sous, quarante sous, soixante sous, cent sous*, au lieu d'un -, *deux francs* &c. man sagt gewöhnlich: 20 Sous, 40 S., 60 S., 100 S., statt 1 F., 2 -n &c; le - a remplacé la livre Tournois, qu'il surpasse de cinq centimes, der F. hat den französischen Livre ersetzt, und ist 5 Centimen mehr werth als dieser; quatre-vingts *francs* font quatre-vingt-une livres, 80 -n machen 81 Livres; dans le nouveau système monétaire, le - est divisé en dix *décimes*, et chaque *décime* en dix *centimes*, dont chacune vaut deux deniers quarante-trois centièmes de denier Tournois, in dem neuen Münzsysteme ist der F. in 10 Decimen, und jeder Decime in 10 Centimen eingetheilt, deren jeder $2\frac{43}{100}$ französische Deniers gilt; il y a des écus de cinq *francs*, et des pieces d'un -, es gibt Fünffrankenthaler od. Fünffrankenstücke und Frankenstücke; cela coûte quatre *francs* cinquante centimes, dieß kostet 4 -en und 50 Centimen; H. *pl.* (nom d'un anc. peuple de la Germanie infér., et qu'on donne aussi aux anc. Français du temps de Clovis; *it.* nom que les Turcs donnent aux Européens occidentaux) Franke; Clovis fut le premier roi des *Francs* qui s'établit dans la Gaule, Klodowich war der erste König der -n, der sich in Gallien festsetzte; à Constantinople, l'on appèle Francs, tous les Européens occidentaux, zu Konstantinopel nennt man alle abendländische Europäer -n.

FRANC, CHE, (fran) *a.* (libre) frei; tout esclave, en entrant en France, devient - et libre, jeder Sklave, der den französischen Boden betritt, wird vollkommen f., (po. frank und f.); une personne de condition *franche*, eine Person von -em Stande; il a fait cette action de sa pure et *franche* volonté, er hat diese Handlung aus ganz -em Willen gethan, cf. *arbitre*; 2) (exempt d'impositions, de charges, de dettes) demeurer - et quitte, völlig f., frank und f. bleiben; être - de toutes charges, von allen Lasten f. seyn; il a marié son fils - et quitte, er hat seinen Sohn verheirathet, und ihn völlig f. gegeben, ihn ganz aus der väterlichen Gewalt entlassen; il vend sa terre *franche*

Digitized by Google

franche et quitte de toutes dettes, er verkauft sein Gut f. von allen Schulden u. d. Lasten; paquet-de port, lettres *franches* de port, postfreies Packet, postfreie Briefe; toutes ces lettres sont *franches*, alle diese Briefe sind f., postfrei, villes, foires, terres *franches*, -e Städte, Märkte, Güter, Frei-städte, -märkte, -güter; jouer part *franche*, (lorsque plu. pers. jouant à qui aura q. bijou ₂, conviennent que celui qui gagnera ne paiera rien pour sa part) satzfrei spielen; so spielen, daß der Gewinner satzfrei ist; avoir part *franche*, (avoir sa part dans q. aff. sans rien contribuer) -en Antheil haben, seinen Theil f. haben; *fg:* être - d'ambition, d'envie, de toute passion ₂, von Ehrgeiz, von Neid, von jeder Leidenschaft f. seyn; Com. - d'avarie, (clause qui met les assureurs à couvert de toute avarie, simple et grosse) f. von Beschädigung, von Havarei; Mar. rendre le navire - d'eau, (en tirer l'eau par le moyen de la pompe) das Schiff auspompen, wasser-machen; la pompe est *franche*, (il ne reste plus d'eau à pomper) die Pompe ist -, Mar. ...ist lens, c. *coudée, lippée, parler;* Mil. cf. *corps* (5); l'a. cf. *femme* (2); 3) (sincère, loyal, qui dit ce qu'il pense) freimüthig, aufrichtig, offenherzig; un homme, un cœur -, ein fr-er Mann, ein offenes Herz; cette femme est bien *franche*, a l'ame ..., dieses Frauenzimmer ist sehr a., hat ein offenes Gemüth; un - Gaulois, (hom. de bonne foi; *it.* simple et grossier) ein Biedermann; *it.* ein einfältiger und grober Mensch, c. *collier;* Syn. cf. *loyal;* 4) (vrai) wahr, echt; ce moineau-là est un - mâle, dieser Sperling da ist ein wahres od. echtes Männchen; ce qu'il vous a dit est une *franche* défaite, was er Ihnen gesagt hat, ist eine klare, offenbare Ausrede, Ausflucht; il parle son - patois, er spricht echt bäurisch; *it.* (joint à diff. termes injurieux, pour leur donner plus de force) un - sot, - animal, - pédant, menteur ₂, ein wahrer Dummkopf, w-es Vieh, -er Pedant, -er Lügner, Erz-dummkopf, -vieh ₂; c'est une *franche* coquette, sie ist eine wahre Kokette, eine Erzkokette, cf. *happelourde;* Pt. Sc. un pinceau, ciseau, burin -, (libre, hardi, aisé) ein freier Pinsel, Meisel, Grabstichel; dans ses tableaux, la manière et la touche sont *franches*, in seinen Gemählden sind Manier und Farben-auftrag f., kühn; cette partie est d'un ton bien -, d'une couleur bien *franche*, dieser Theil ist in einem sehr leichten und kühnen Tone gemahlt, hat ein sehr leichtes und schönes Kolorit; Rubens étoit très-*franc* de teintes, Rubens war sehr frei od. kühn in seinen Tinten; 5) (entier, complet) ganz, voll; ils arriverent lundi et partirent jeudi, ils n'y ont été, ils n'y ont passé que deux jours *francs*, sie kamen am Montage an und reiseten am Donnerstage ab, sie sind nur zwei volle Tage da gewesen, haben nur zwei ganze Tage daselbst zugebracht; nous avons encore huit jours *francs*, wir haben noch 8 ganze od. volle Tage, cf. *semelle;* Agr. Jar. arbre -, (qui porte du fruit doux sans avoir été greffé; opp. à sauvageon) zahm; un noisettier -, noisettes *franches*, eine -e Haselstaude, -e Haselnüsse; - pêcher, pêche *franche*, -er Pfirsichbaum, -e Pfirsiche; enter - sur -, (enter un scion d'un arb. - sur un autre arb. -) - auf - pfropfen; enter - sur sauvageon, (... un scion d'arb. - sur un sauvageon) - auf wild pfropfen; terre *franche*, (qui a toutes les qualités requises pour la végétation des pla.) Dammerde, Bau-, Gewächs-, *f.* Vén. cf. *boyau;* 6) *ad.* (ouvertement, sans biaiser) frei, offen; il lui parla -, il me l'a dit tout -, er sprach f. mit ihm, er hat es mir ganz f. heraus gesagt; il le démentit - et net, er strafte ihn geradezu Lügen, sagte ihm f. ins Gesicht, daß es nicht wahr sei; Pt. peindre -, (facilement, hardiment, sans tâtonner et à pleine couleur, cf. 4) f., leicht und kühn mahlen; 7) (absolument, entièrement); il sauta le fossé -, tout -, er setzte frei, ganz frei über den Graben, cf. *semelle*.

FRANÇAIS, E, *s. a.* (de France, qui app. à la F.) französisch; l'empire -, la nation *française*, das -e Reich, die -e Nation; la langue, la politesse -se, die -e Sprache, die -e Höflichkeit; comment appele-t-on cela en -, comment rendre cette idée en -? wie heißt dieß auf fr.? wie nennt man dieß im F-en, wie ist dieser Gedanke auf fr. od. im F-en zu geben? parler -, französisch sprechen; *it.* P. (parler clairement, franchement) deutlich, gerade, frei heraus sprechen? à présent vous parlez -, jetzt sprechen Sie deutsch; jetzt reden Sie von der Brust weg; parler - à qn, (avec autorité et d'un ton menaçant) ernstlich, vernehmlich mit einem sprechen; je lui ai parlé -, ich habe e. mit ihm gesprochen; CN. 17: la qualité de - se perdre par la naturalisation acquise en pays étranger ₂, die Eigenschaft des Franzosen wird sich durch das in fremdem Lande erlangte Heimrecht, durch das Einheimisch-werden im Auslande verlieren, cf. *étranger*, *s.* et *a.* 2) le -, (la langue *française*) das F-e, die -e Sprache; apprendre, savoir le -, -, das F-e lernen, - können, die -e Sprache verstehen; P. ne pas entendre le -, (ne pas vouloir comprendre ce qu'on veut vous faire entendre, n'y pas consentir) etwas nicht verstehen wollen; je n'entends pas le -, ich verstehe kein Deutsch, ich will nichts davon hören; en bon -, (franchement, nettement en propres termes) auf gut Deutsch, gerade heraus, von der Leber weg; je vous le dis en bon -, ich sage es Ihnen auf gut Deutsch; ich sage es Ihnen deutsch od. frei heraus; mon histoire étoit celle d'un paysan, d'un valet, en bon -, meine Geschichte war auf gut Deutsch, die eines Bauers, eines Bedienten; 3) à la *française*, *adl.* (à la man. *française*) fr., auf -e Art; un chapeau, une queue à la -, ein -er Hut, Zopf; être habillé à la -, fr. gekleidet seyn.

FRANC ALLEU, c. *alleu*.

FRANC-ARCHER, c. *archer*.

FRANCATU, *s.* (so. de pomme de garde, mais peu estimée) Francatu, (Art Aepfel).

FRANCS BOURGEOIS, *s. pl.* hf. (nom de faction parmi les ligueurs d'Orléans, pendant le temps de la ligue) [Freybürger.

FRANC COMTOIS, E, *cf. V.*

FRANC-DEVOIR, *s.* Cou. (redevance annuelle, en laquelle le seig. a converti l'hommage qui lui étoit dû pour le fief mouvant de lui) Lehenzins.

FRANC-ÉTABLE, Mar. cf. *étable*.

FRANC-FIEF, cf. *fief*.

FRANC-FUNIN, *s.* cf. *funin*. [cf. *lote*.

FRANCHE-BARBOTTE, ou LOTE-FRANCHE, *f.*

FRANCHE-COMTÉ, cf. *comté*, et *V.*

FRANCHEMENT, *ad.* Pra. (avec exemption de charges, de dettes) frei (von Lasten und Schulden); ils lui ont vendu la maison - et quittement, sie haben das Haus frank und frei an ihn verkauft; 2) (sincèrement, ingenument) aufrichtig, offenherzig; je vous avoue -, parlons -, ich gestehe Ihnen a. od. o., wir wollen o. mit einander sprechen; -, il est impossible qu'il y consente, a. gesagt, o. gesprochen, er kann unmöglich einwilligen; Ma. (librement, sans se retenir); ce cheval se porte - en avant, dieses Pferd läuft frisch weg, geht frisch vorwärts.

FRANCHIPANE, c. *frangipane*, (Chi).

FRANCHIR, I. *t.* (sauter par dessus) hinüber springen, setzen; - un fossé, une haie, über einen Graben, eine Hecke springen, setzen; il a *franchi* la premier la barrière, er hat zuerst über die Schranken gesetzt; 2) (passer hardiment et heureusement des endroits difficiles) übersteigen, ersteigen, hinübersetzen; après avoir *franchi* les Alpes avec ses troupes, il entra en Italie, nachdem er mit seinen Truppen die Alpen überstiegen hatte, rückte er in Italien ein; - les fleuves, une rivière, über die Ströme, über einen Fluß setzen; - les limites, les bornes, (passer au delà) die Grenzen, die Schranken überschreiten; *fg:* - les bornes du devoir, de la pudeur, de la modestie, die Grenzen der Pflicht, der Schamhaftigkeit, der Ehrbarkeit überschreiten; les bornes de la bienséance une fois *franchies*, wenn einmahl die Grenzen der Wohl-anständigkeit überschritten sind; - toutes sortes d'obstacles, de difficultés, (les surmonter) alle Arten von Hindernissen, von Schwierigkeiten übersteigen, besiegen; Pvl. (parl. d'un hom. qui, après une longue délibération, s'est engagé dans une entreprise périlleuse) il a *franchi* le pas, le saut, er hat den Schritt, den Sprung gewagt; er hat es gewagt; - le mot, (exprimer en propres termes une chose que la bienséance empêchoit de dire ouvertement; *it.* consentir enfin à une chose à laquelle on avoit eu de la peine à se décider) mit dem rechten Worte herausfahren, herausplatzen; die Sache bei ihrem rechten Namen nennen; *it.* sich endlich entschließen, *fa.* endlich mit der Sprache herausrücken; il a *franchi* le mot, et l'a appelé un fripon, er platzte endlich heraus, und nannte ihn einen Schelmen; il a *franchi* le mot, et a promis les cent mille francs, er hat sich endlich entschlossen, und die 100000 Franken zugesagt; Mar. - la lame, (couper les vagues qui traversent l'avant du vais., et passer au travers) die Wogen od. Wellen durchschneiden; - une roche ou un haut fond, (passer par dessus quand il y a assez d'eau pour ne pas être en danger d'y échouer) über einen Felsen od. eine Untiefe hinsegeln; - l'eau de la pompe, (délivrer le vaiss. de l'eau qui étoit entrée) das eingedrungene Wasser aus dem Schiffe auspumpen.

FRANCHISE, *f.* (exemption, immunité) Freiheit, Befreiung, *f.* cf. *acquit;* la - des tailles, des impôts ₂, die Freiheit von den Steuern, von den Auflagen ₂, die Steuerfreiheit; il jouit de la -, er ist frei von den gewöhnlichen Lasten; gagner sa -, (parl. d'un apprenti qui a rempli le temps de son apprentissage) frei od. losgesprochen werden; 2) (certains endroits privilégiés, où les compagnons de metier pouvent travailler sans être maîtres) Frei-ort, die Freiung; la - de tel endroit, die Fr. des und des Ortes; il n'est pas maître, mais il travaille dans un lieu de -, er ist nicht Meister, aber er arbeitet an einem Frei-orte; il demeure à la -, er wohnt in der Fr.; 3) (droits d'asile attachés à certains lieux, et l'asyle même) Freistätte, Freiung, *f.* on n'a pu le prendre à cause de la - de l'église où il s'est retiré, man konnte ihn nicht greifen, wegen der Freiung der Kirche, in die er sich geflüchtet hatte; les *franchises* des églises n'ont point lieu en France, die Freiung der Kirchen gilt in Frankreich nicht, in Frankr. sind die Kirchen keine Freistätten; à Rome le quartier des embassadeurs étoit un lieu de -, zu Rom war der Wohnbezirk der Botschafter eine F., ein Freiungsort; les - des ambassadeurs, die -en der Bothschafter; on ne le sauroit prendre en ce lieu-là, c'est une -, man kann ihn an diesem Orte da nicht greifen, es ist eine F.; Poé. (liberté, parl. d'amour) v. Freiheit, *f.* conserver, perdre sa -, seine F. behalten, verlieren; il a engagé sa -, er hat seine F. verpfändet, hingegeben; Pt. Gr. - de pinceau, de burin, (cette liberté et hardiesse de main qui font paroître un travail facile, quoique fait avec art) Freiheit des Pinsels, des Grabstichels; la - de la touche, die Fr. od. Kühnheit des Pinselstriches, des Farben-auftrages; 4) (sincérité, candeur) Freimüthigkeit, Offenherzigkeit, *f.* parler avec -, freimüthig, offen, mit F. sprechen; c'est un homme plein de -, er ist ein äußerst freimüthiger, offenherziger Mann; une trop grande -, eine zu große F. od. O., cf. *loyauté*.

FRANCIADE, *f.* (poème épique de Ronsard, à la louange des rois de *France;* *it.* Néo. nouvelle période de 4 années bissextiles qui datoit de la fondation de la république française) Franziade, *f.* (Heldengedicht von Ronsard; *it.* neue von der Stiftung der französischen Republik beginnende Periode von 4 Schaltjahren).

FRANCISATION, *f.* Néo. la - d'un navire, (acte qui constate qu'il est *français*) die Französierung eines Schiffes, urkundliche Erklärung desselben für französ.

FRANCISCAIN, *s.* (religieux de St. *François*) Franziskaner; les *Franciscains* ont pour patron St. François d'Assise, die F. haben den heil. Franz von Assisi zum Schutzheiligen.

FRANCISER un mot, un nom, (donner à qq mot d'une autre langue, une terminaison ou inflexion *française*) ein Wort, einen Namen französieren; demselben eine französische Endung od. Biegung geben; un traducteur ne doit pas - les noms propres latins peu connus, ein Uebersetzer darf die wenig bekannten lateinischen Eigen-namen nicht fr., den ... keine französische Endungen geben; un mot *francisé*, ein französiertes, französisch gemodeltes Wort; 2) se -, (prendre l'air, le maintien, les manières *françaises*) sich französieren, französische Manieren, Sitten annehmen; cet étranger s'est bien *francisé* depuis trois mois qu'il est à Paris, dieser Fremde hat sich seit den 3 Jahren, da er in Paris ist, sehr nach den französischen Sitten gebildet, die französischen Manieren od. Sitten ziemlich angenommen.

FRANC MAÇON, *s.* (membre de la société dite *franc-maçonnerie*) Freimaurer; l'ordre des *francs-maçons*, der -orden, cf. *loge;* les *francs-maçons* s'engagent à s'aimer, à s'entr'aider ₂, die F. verpflichten sich einander zu lieben, zu unterstützen ₂; la manière dont les *francs maçons* se reconnoissent, fait partie du secret de leur ordre, die Art, wie die F. einander erkennen, gehört zu den Geheimnissen ihres Ordens.

Digitized by Google

FRANC-MAÇONNERIE, *f.* (société des *francs ma çons*, esp. d'union entre diverses pers. d'une ville, dont le but est ou le plaisir, ou la bienfaisance) Freimaurerei, Freimaurergesellschaft, *f.*

FRANÇOIS, E, *c. français*; 2) cf. *V.*

FRANCOLIN, *s.* (ois. que Buffon nomme aussi *attagas*, peu différent de la perdrix) Bergshaselhuhn, *n.* le – est un oiseau de montagne, das B. ist ein Gebirgsvogel; on trouve des *francolins* sur les Pyrénées, en Barbarie, man findet Bergshaselhühner in den Pyrenäen, in der Berberei.

FRANC-MATE, *s. v. c. affranchi.*

FRANC-QUARTIER, *s.* Bl. (le 1r quartier de l'écu, qui est à la droite du côté du chef) Feldviertel, *n.* lediges Vierung; d'azur à deux mains d'or au – échiqueté d'argent et d'azur, im blauen Felde zwei goldene Hände, mit einem weiß und blau geschachten F.

FRANC-RÉAL, *s.* (so. de poire peu estimée) die goldene Winterbirn.

FRANC-SALÉ, *s.* Sau. le –, ou droit de –, (droit de certains off. royaux de prendre à la gabelle telle quantité de sel sans payer) das Freisalz od. -recht, pays de –, (qui s'étoit rédimé de tous les droits de gabelle) salzsteuerfreies Land, cf. *taupin, tenancier.*

FRANC-TILLAC, *s.* Mar. (le pont le plus proche de l'eau, le 1r pont dans les vaiss. à 2 et à 3 ponts) das erste od. unterste Verdeck eines Schiffes.

FRANGE, *f.* (tissu d'où pendent des filets qui serv. d'orn. aux habits, aux meubles) Franse, *f.* – d'or, de soie, de fil, goldene, seidene, leinene F.; – en campane, Troddel-n; rideaux garnis de – ou de *franges*, mit -n besetzte Vorhänge; An. – membraneuse, ou ornement foliacé, (partie *frangée* qui forme le pavillon de la trompe de Falope) der zackige od. krause Rand der Muttertrompeten.

FRANGEON, *s.* (petite *frange*) Fränschen, *n.*

FRANGER, (garnir de *franges*) mit Fransen besetzen; – une jupe, einen Rock, mit Fr. b.; rideaux *frangés*, mit Fr. besetzte Vorhänge; An. cf. *morceaux*; l'extrémité de la trompe de Fallope est *frangée*, der Rand der fallopischen Muttertrompete ist zackig od. kraus; Bl. (parh. des gonfanons qui ont des *franges* d'un autre émail) mit Fransen von einer andern Farbe besetzt; d'or au gonfanon de gueule, *frangé* de sinople, eine rothe Fahne mit grünen Fransen im goldenen Felde; Bo. pétal *frangé*, feuille *frangée*, (dont les bords sont remarquables par des découpures très fines) gefranstes, fein ausgezacktes Blumenblatt, Blatt.

II) FRANGER ou FRANGIER, *s.* (artisan qui fait et vend de la *frange*) Fransenmacher, -händler.

FRANGIPANE, *f.* (pâtisserie faite de crème, d'amandes) Art wohlriechendes Mandelbackwerk; *it.* (esp. de parfum, fait des fleurs de *frangipanier*) Art wohlriechender Salbe; perfum da –, Jasminblütsalbe; Chi. le lait, dépouillé de ses parties aqueuses par l'évaporation au bain-marie, donne la – ou *franchipane*, die durch das Abdünsten im Marienbade ihrer wässerigen Theile entledigte Milch gibt das Milchpulver od. Milchextract.

FRANGIPANIER, *s.* (arb. de l'Amér., à suc laiteux brûlant et vain.; ses feuilles et ses fleurs viennent par gros bouquets aux extrémités des branches, dont l'écorce de l'arb. paroît extrêmement au) Jasmin, -baum; die Plumerie; le – blanc, (– à fleurs blanches, dont le suc guérit les vieux ulcères) der weiße J.; le – musqué, (dont les fleurs sont rouges) der rothe oder indische J.; le – ordinaire, (dont les fleurs sont d'une belle couleur jaune d'orange) der gemeine Jasmin.

FRANGULE, *f. c. bourdaine*; l'écorce moyenne de la – est purgative, et bonne dans l'hydropisie, la jaunisse, die mittlere Rinde des Faulbaums ist ein Abführungsmittel, und bei der Wassersucht, Gelbsucht gut.

FRANQUE, *af.* la langue –, (la langue des anc. Francs; it. jargon mêlé de français, d'italien, d'espagnol, usité dans le levant) die fränkische Sprache, Frankensprache (die Sprache der Altfranken; *it.* eine in der Levante gewöhnliche Art gemischter Sprache).

FRANQUETTE, *f.* à la –, à la bonne –, (franchement, ingénuement) *fa.* agir, parler à le –, gerade, offen handeln, zu Werke gehen, freimüthig, offenherzig sprechen; seine Meinung frei heraussagen.

FRAPPANT, E, *a.* (qui *frappe*, qui fait une vive impression sur les sens, sur l'esprit) auffallend; cela est –, voilà un exemple – de l'instabilité des choses de ce monde, das ist a., das ist ein -es od. treffendes Beispiel von der Unbeständigkeit der Dinge dieser Welt; il y a entr'eux, entre leurs caractères, une ressemblance *frappante*, es ist eine -e Aehnlichkeit unter ihnen, unter ihren Charakteren; une vérité *frappante*, eine treffende Wahrheit; un portrait – de ressemblance, ein Bildniß od. Portrait von -er Aehnlichkeit; ce portrait est –, (très-ressemblant) dieses Bildniß ist zum Sprechen ähnlich.

FRAPPART, *s.* frère –, (moine libertin) liederlicher, ausschweifender Mönch.

FRAPPE, *f.* empreinte que fait le balancier sur la mo. Gepräge, *n.* Fond. la –, (le gros bord de la cloche) der Schlag, die Kranzdicke; Im. (assortiment complet de matrices pour fondre des caractères) Einschlag; *it.* Abschlag; une – de petit romain, de Cicero, ein C. Petit-Antiqua, Cicero-schrift. (inus.) cf. *chaud.*

FRAPPE-MAIN, *s.* ou LA MAIN CHAUDE, (jeu d'en

FRAPPÉ, *s.* Mu. au LE FRAPPER, (un des mouvements pour battre la mesure) der Niederschlag (beim Tactschlagen); le – se fait en baissant la main, der N. geschieht, indem man mit der Hand niederwärts schlägt; 2) cf. *frapper*; Mu. *s. c. frapper.*

FRAPPEMENT, *s.* (action de Moïse *frappant* le rocher) das Schlagen (des Moses an den Felsen); l't. le – du rocher est un des plus beaux tableaux du Poussin, Moses, wie er an den Felsen schlägt, ist eines der schönsten Gemählde von Poussin.

FRAPPE-PLAQUE, *f.* Bij. (plaque de fer, de couteur qu'on veut donner à la pièce, et armée d'une poignée de fer élevée, sur laquelle on *frappe*) Schlagplatte, *f.*

FRAPPER (dre), (donner un ou plu. coups) schlagen; – qn, le – à la tête, sur l'épaule, dans l'œil, einen f., ihn an den Kopf, auf die Schulter, ins Auge f.; il l'a *frappé* rudement, il l'a.. avec un bâton, er hat ihn hart ge–, er hat ihn mit einem Stocke ge–; – avec la main, – la terre du pied, mit der Hand f.; mit dem Fuße auf die Erde stampfen, cf. *bras*; être *frappé* du tonnerre, de la foudre, (lorsqu'elle tombe sur qn) vom Blitze getroffen werden; *fg*: être.. d'apoplexie, de la peste, (en être attaqué) vom Schlage gerührt od. getroffen seyn; von der Pest befallen, mit der Pest behaftet seyn; – son coup, (dans son effet) gehörig wirken, seine Wirkung thun; il a bien *frappé* son coup, er hat das Ziel richtig getroffen, seinen Zweck völlig erreicht; – les grands coups, (employer les moyens sûrs et décisifs) sichere und entscheidende Mittel anwenden, einen entscheidenden Streich thun; du vin *frappé* de glace, (qu'on a fait rafraîchir dans la glace) im Eise abgekühlter Wein; Drap. – le drap, (pour qu'il soit fort et bien serré) das Tuch f.; du drap bien *frappé*, gut geschlagenes Tuch; *fg*: (parl. d'ouvrages d'esprit) un endroit, un poème bien.., des vers bien *frappés*, (pleins d'énergie) eine Stelle, treffende Stelle, ein ausdrucksvolles Bildniß, kraftvolle Verse; Ep. – des épingles, (en former la tête) Nadeln anköpfen, aufköpfen; Mar. – une manœuvre, (l'attacher à qq partie du vais. ou à qq autre manœuvre; il ne se dit que pour les manœuvres dormantes; pour celles qu'on doit détacher souvent, on dit *amarrer*) ein Tauwerk anschlagen od. annähen; – une poulie, (l'attacher à sa place) einen Block annähen; Mo. – de la monnaie, des médailles, (imprimer sur du métal préparé l'empreinte qu'on veut lui donner) Münze, Denkmünzen f., prägen, *a. battre*; de la monnoie *frappée* au coin d'Espagne, Münze von spanischem Gepräge; une médaille bien.., eine gut geprägte Denkmünze; *fg*: (parl. d'un bon ouvrage) c'est un ouvrage *frappé* au bon coin, diese Schrift hat das Gepräge eines guten Kopfes; homme.. à un bon, à un mauvais coin, (im. bu de bonnes, de mauvaises impressions) ein Mensch von gutem, von schlechtem Schrot und Korne, cf. *coin*; Mu. cf. *frappé*, *s.*; Pt. – des lumières vives dans un tableau, (éclairer les objets en. la lumière elle même) starke Lichter in einem Gemählde anbringen, aufstragen; die Lichter in einem G. blicken; tel objet de ce tableau est *frappé* de lumière, (la lumière y tombe directement) das Licht fällt gerade auf den und den Gegenstand in diesem Gemählde; – des touches, (toucher avec hardiesse) kühne Pinselstriche machen; die Farben keck auftragen; Ru. Tis. (battre et serrer sur le métier la trame d'une étoffe) den Einschlagfaden mit der Lade anschlagen; 2) (faire impression sur les sens, sur l'esprit) stark in die Sinne fallen, einen starken Eindruck auf die Sinne machen, stark rühren; le son *frappe* l'oreille, der Schall schlägt an das Ohr an, fällt in das O., trifft das O.; une grande lumière.. la vue, ein starkes Licht thut den Augen weh; cette odeur est trop forte, elle *frappe* le cerveau, dieser Geruch ist zu stark, er steigt in den Kopf, greift den K. an, betäubt den K.; cet objet m'a *frappé* l'imagination, dieser Gegenstand hat sehr stark auf meine Einbildungskraft gewirkt; cet endroit de son discours m'a *frappé* l'esprit, m'a.., diese Stelle in seiner Rede hat einen starken Eindruck auf mich gemacht, ist mir aufgefallen; il fut si *frappé* de cette nouvelle, que, er war über diese Nachricht so betroffen, daß; être.. d'étonnement, (en être saisi) von Erstaunen ergriffen seyn; avoir l'esprit *frappé* d'une opinion, (y être entêté) von einer Meinung ganz eingenommen seyn, avoir l'imagination *frappée* (remplie) d'une chose, einen tiefen Eindruck von etwas in seiner Einbildungskraft haben.

II) FRAPPER, *vn.* – dans la main pour conclure un marché, zum Abschlusse eines Handels einschlagen; – sur l'épaule par manière de jeu, par caresse, auf die Schulter klopfen aus Spielerei, aus Liebkosung; – des mains pour applaudir, in die Hände klatschen zum Zeichen des Beifalls; – à la porte avec le marteau, le heurtoir, mit dem Klopfer an die Thür klopfen; le marteau a *frappé* sur le timbre, der Hammer hat die Glocke angeschlagen; l'heure a *frappé*, die Stunde hat geschlagen; ce taureau est sujet à – de la corne, dieser Stier stößt gern, ist stößig; Ch. – à la brisée, (faire entrer les chiens dans l'enceinte pour lancer l'ani.) die Hunde in den eingekreisten Platz lassen, um das Wild aufzujagen; – à route, (faire faire avec le limier) mit dem Leithunde die Spur aufsuchen; Syn. pour *battre*, on redouble les coups; pour – il suffit d'en donner un, on *bat* avec dessein, on *frappe* qf. sans le vouloir, beim Schlagen verdoppelt man die Schläge, zum Schlagen ist ein Schlag hinreichend, man gibt absichtlich Schläge, man schlägt od. trifft manchmahl ohne es zu wollen; le plus fort *bat* le faible; le plus violent *frappe* le premier, der Stärkere gibt dem Schwachen Schläge, der Heftigere schlägt zuerst, versetzt den ersten Schlag.

FRAPPEUR, SE, *s.* (celui, celle qui *frappe*) *fa.* Schläger, inn; Ep. (ouvrier qui forme les têtes des épingles) Nadelkämmer, Anköpfer. [léger] Frack.

FRAQUE, *s.* (so. d'habit étroit, esp. de justaucorps très

FRARAGE ou FRÉRAGE, *s.* Cou. (partage d'un fief, dans lequel les frères et sœurs puînés tiennent leur part en foi et hommage de l'aîné) Theilung eines Lehens, wo die jüngeren Brüder und Schwestern ihren Antheil vom ältesten Bruder zu Lehen tragen.

FRARAGER ou FRÉRAGER, Cou. (partager par *frarage*) ein Lehen so theilen, daß die jüngeren Brüder und Schwestern ihren Antheil vom ältesten Bruder zu Lehen tragen.

FRARÉCHEUR, *s.* Cou. (copartageant, dans un partage par *frérage*) Mittheilhaber bei einer Lehenstheilung unter Geschwistern, cf. *frarager.*

FRASE, *f. c. fraise*; Ser.

FRASER le fer, (le percer avec la *frase*) ein Loch mit dem Senkbohrer in das Eisen machen, *c. fraiser*, Boul. – la pâte, (la rendre plus sèche, en y mettant de nouvelle farine) den Teig untermengen, durch Zusatz von Mehl trockener machen; contre – la pâte, (lui donner la 3e façon) dem Teige die dritte Bearbeitung geben, den Teig zum dritten Mahle durchkneten.

FRASIL (le) ou FRASIN, *s.* Ef. (poussière de charbon, mêlée avec qq menue braise et de la terre ou de la cendre, dont on couvre le bois dans le fourneau de charbon) Kohlengestübe, *n.* l'on trouve du – dans les fauldes, man findet K. auf den Kohlenplätzen od. Meilerstellen.

FRASQUE, *f.* (extravagance imprévue, et faite avec éclat; tour malin) *fa.* Schabernak, Streich; il m'a déjà fait une –, il m'a fait plusieurs *frasques*, er hat mir bereits einen Sch. od. St. gespielt, er hat mir mehrere Streiche gespielt, la jeunesse est bien sujette à faire des –, die Jugend ist zu -en aufgelegt; voilà de ses ordinaires, dieß sind seine gewöhnlichen Streiche.

FRATER (ter), *s.* (mot latin, garçon chirurgien) Barbiersgesell; le – vient le panser, der B. kommt ihn zu verbinden; 2) *c. barbier.*

FRATERNEL, LE, *a.* (propre à des frères) brüderlich; amour –, union, affection *fraternelle*, -e Liebe, Eintracht, Zuneigung; il y a, il règne entr'eux une

Digitized by Google

amitié *fraternelle*, es besteht, es herrscht eine -e Freundschaft unter ihnen; la charité *fraternelle*, (que les chrétiens, ou enfants du même père par le baptême, doivent avoir les uns pour les autres) die -e Liebe; correction *fraternelle*, (qui se fait en secret et avec l'esprit de charité qu'on doit avoir pour ses frères) -er Verweis, -e Zurechtweisung.

FRATERNELLEMENT, *ad.* (en frère, d'une man. fraternelle) brüderlich; ils ont toujours vécu -, sie haben immer br. gelebt.

FRATERNISATION, *f.* (act. de fraterniser) der brüderliche Umgang; die Verbrüderung.

FRATERNISER, *vn.* (vivre avec qn d'une man. fraternelle) brüderlich miteinander umgehen; ces deux hommes, ces deux compagnies *fraternisent* ensemble, diese beiden Männer, diese beiden Gesellschaften leben br. mit einander um; Poé. une rime *fraternisée* ou *fratrisée*, (qui se répète au commencement du vers suivant) ein Reim, der zu Anfang des folgenden Verses wiederholt wird.

FRATERNITÉ, *f.* (relation de frère à frère) Brüderschaft, *f.* vous avez beau le renoncer pour votre frère, vous ne détruirez pas la - qui est entre vous, Sie mögen immerhin ihn nicht für Ihren Bruder erkennen wollen, Sie heben das brüderliche Band zwischen Ihm und Ihnen nicht auf; les nœuds sacrés de la -, die heiligen Bande der B., der brüderlichen Verwandtschaft; die heiligen Brüderbande; 2) (union, amitié *fraternelle*) brüderliche Eintracht, Liebe, *f.* ils vivoient dans une grande -, sie lebten ganz in brüderlicher E.; il n'a point de sentiments de - pour ses cadets, er hat keine brüderlichen Gefühle, keine Brudergefühle für seine jüngern Geschwister; 3) (liaison étroite); il y a - entre ces deux hommes, ces deux familles, ces deux républiques, zwischen diesen zwei Menschen, diesen zwei Familien, diesen zwei Freistaaten findet eine Verbrüderung, eine enge Verbindung Statt; -d'armes, (association entre chevaliers pour qq haute entreprise) Waffensbrüderschaft, *f.* -bund; ils lièrent une -, ils se jurèrent amour et -, sie stifteten einen Waffenbund miteinander; sie schworen einander Liebe und brüderliche Treue.

FRATRICIDE, *s.* (qui tue son frère ou sa sœur) Brudermörder, Schwestern-; c'est un -, er ist ein B.; 2) (crime du -) Brudermord; il a commis un -, il a été condamné pour -, er hat einen B. begangen, er ist wegen -es verurtheilt worden.

FRATRISÉE, *af.* Poé. cf. *fraterniser.*

FRAUDE, *f.* (tromperie cachée) Betrug; - grossière, subtile, manifeste, grober, feiner, offenbarer B.; faire une -, einen B., eine Betrügerei verüben; sans faire -, sans user de -, ohne einen B. zu begehen, ohne B. anzuwenden; par -, sans -, ohne B., aus B. od. betrüglich; il est suspect de -, er ist eines -es verdächtig; faire un contrat, une donation en - de ses créanciers, einen Kontrakt, eine Schenkung zur betrüglichen Verkürzung seiner Gläubiger machen; trouver qn en -, être pris en -, einen auf B., auf einem -e ertappen, auf B., auf einem -e ertappt werden; favoriser la -, den B. begünstigen; passer des marchandises en -, (en fraudant les droits) Waare durch Unterschleif einbringen; des marchandises entrées en -, durch Unterschleif hereingekommene Waaren; en - de la loi, (contre la teneur ou l'esprit de la loi) dem Gesetze zuwider, mit Umgehung des Gesetzes; Syn. la - est sourde et cachée, elle suppose le dessein de tromper; la *contravention* vient de l'ignorance des règlements, elle se commet en manquant aux formalités prescrites; le *contrebande* se fait avec attroupement et port d'armes, der Betrug ist heimlich und verborgen, er setzt die Absicht zu hintergehen, voraus; das Verfehlen kommt von der Unbekanntschaft mit den Verordnungen her, es hat Statt, wenn man die vorgeschriebenen Formalitäten unterläßt; der Schleichhandel geschieht mit Zusammenrottung und Bewaffnung.

FRAUDER qn, (tromper, décevoir) vl. betrügen; 2) (commettre qq *fraude*, employer des moyens obliques pour frustrer qn de ce qui lui app.) einen durch Betrug um das Seinige bringen; einen übervortheilen, verkürzen; il a *fraudé* ses créanciers, ses cohéritiers, er hat seine Gläubiger betrogen, seinen Miterben übervortheilt; ou l'a .. du tiers de sa portion, man hat ihn um das Drittel seines Antheils verkürzt; - les droits de passe, de transit, d'octroi, (manquer par *fraude* à les payer) den Durchgangszoll, Schifffahrtszoll abfahren, um den .. betrügen, den .. defraudieren; les marchandises importées, soit à dessein de -, soit, die Waaren, welche in der Absicht eingebracht werden, um den Zoll zu betrügen, od.; P. cf. *calebasse*, *gabelle;* Man. (ne pas mettre, en fabriquant une étoffe, les portées ou les fils nécessaires, suivant les règlements) betrügerische Waare machen, nicht den gehörigen Stoff dazu nehmen.

FRAUDEUR, SE, *s.* (qui fraude, qui fait la *fraude*) Betrüger, inn.

FRAUDULEUSEMENT, *ad.* (d'une man. frauduleuse) betrüglich, eine -e Art; il a contracté - pour tromper ses créanciers, er hat b. contrahiert, um seine Gläubiger um das ihrige zu bringen.

FRAUDULEUX, SE, *a.* (parl. des pers., enclin à la *fraude* ou qui *fraude*) betrügerisch; c'est un esprit -, er ist ein -er Mensch, er betrügt gern; un débiteur -, ein -er Schuldner; 2) (parl. des choses, fait avec *fraude*) betrüglich; contrat, traité -, donation, banqueroute *frauduleuse*, -er Contract, Vertrag, -e Schenkung, -er Bankerott.

FRAUX ou FRÉCHES, *s. pl.* Cou. (terres incultes et en friche) c. *friche.*

FRAXINELLE ou DICTOMNE BLANC, *f.* (pl. céphalique, vermifuge, dont la feuille approche de celle du frêne) Eschwurz, *f.* weißer Diptam; la - est parsemée de glandes qui contiennent une liqueur résineuse, balsamique, die E. ist mit Drüsen besetzt, welche eine harzige, balsamische Flüssigkeit enthalten.

FRAY, c. *frai.* [v. c. *couteux.*

FRAYANT, E, *a.* (qui occasionne beaucoup de *frais*)

FRAYÉ, E, *a. p.* (c. *frayer*) gebahnt.

FRAYER (fré ier), I. t. (marquer, tracer) bahnen; eben machen; - le chemin, la voie, die Straße, den Weg b.; chemin, sentier *frayé*, gebahnter Weg, Fußpfad; se - un passage, (s'ouvrir un ..) sich einen Weg b., sich einen Durchgang verschaffen; *fg:* - à qn, se - le chemin à une dignité, à un emploi, à la gloire, (disposer les choses pour y parvenir) einem, sich den Weg zu einer Würde, zu einem Amte, zum Ruhme b.; - le chemin à qn, (lui donner les moyens ou l'exemple de faire qc) einem den Weg b.; die Mittel an die Hand geben, mit seinem Beispiele vorangehen; il n'a pas tout le mérite de cette découverte, un tel lui en avoit *frayé* le chemin, das Verdienst dieser Entdeckung kommt nicht ganz ihm zu, der und der hatte ihm den Weg dazu gebahnt; il leur a .. la route du vice, er hat ihnen den Weg zum Laster gebahnt, sie zum Laster angewiesen; Coutel. - une lame, (faire une petite rainure au bord de son dos) auf den Rand des Rückens einer Klinge eine kleine Rinne machen; 2) (frotter, toucher légèrement en passant) streifen; le cerf *fraie*, (frotte sa tête aux arbres, pour faire tomber la peau velue de ses nouv. cornes) der Hirsch fegt sich, fegt sein Gehörn; les vieux cerfs *fraient* aux jeunes arbres des taillis, die alten Hirsche fegen ihr Gehörn an den jungen Bäumen der Holzschläge; plus le cerf est vieux, plus tôt il *fraie*, je älter der Hirsch, desto früher fegt er sich; le coup, la balle n'a fait que lui - la botte, der Schuß, die Kugel hat ihn nur am Stiefel gestreift; Vét. ce cheval est *frayé* aux ars, (a une écorchure avec inflammation à la partie interne et supér. de l'avant-bras, cf. *fraiement*) dieses Pferd ist am innern Oberthiele des Vorderbugs wund und entzündet.

(II) FRAYER, *vn.* (parl. des poi. quand ils s'approchent pour la génération) leichen, (laichen); dans la saison où les poissons *fraient*, zu der Zeit, wenn die Fische l.; on dit qu'il y a des serpents qui *fraient* avec les anguilles, man sagt, es gebe Schlangen, welche mit den Aalen l., sich mit den.. begatten; *fg:* (convenir, s'accorder) *fa.* sich vertragen, zusammenstimmen; ces deux hommes ne *fraient* pas ensemble, diese zwei Menschen v. sich nicht mit einander; Mo. (s'user, diminuer de volume par le frottement) sich abnützen, abreiben; il faut que cet écu ait beaucoup *frayé* dieser Thaler muß durch viele Hände gegangen seyn.

FRAYEUR (fré ieur), *f.* (agitation véhémente de l'âme, causée par l'image d'un mal véritable ou apparent) Schrecken; grande -, -mortelle, großer, tödlicher S.; causer de la - à qu, einem S. verursachen; il fut saisi de -, er wurde von S. ergriffen; la - lui troubla l'esprit, der S. verwirrte, verrückte ihm den Kopf; trembler de -, vor S. zittern; il n'est pas encore bien revenu, bien remis de sa -, de la - qu'il a eue, er hat sich von seinem S., von dem gehabten S. noch nicht ganz erholt; il est dans des *frayeurs* continuelles, er ist in steter Angst; der S. verfolgt ihn beständig; les - de la mort, die S. des Todes; la - que les saints ont eue des jugements de Dieu, die S., welche die Heiligen vor den Gottesurtheilen gehabt haben; *Syn.* cf. *terreur.*

FRAYOIR (fré voir), *s.* Vén. (marque ou égratignure qui reste aux baliveaux contre lesquels le cerf a frotté ses bois) Gefege, *n.* Schlagstelle, Feger, *f.* on coupe et on apporte au rendez vous le premier - qu'on trouve, man schneidet das erste G., das man findet, ab, und trägt es auf den Sammelplatz; faire sentir le - aux limiers, die Leithunde an dem G. riechen lassen; un - de temps ou nouvellement fait, (qui est du jour même ou de la nuit précédente) ein frisches G.; un - d'ancienne date, (opp. à - de temps) ein altes G.

FRAYURE (fré iu-re), *f.* Vén. (act. du cerf qui *fraie*) das Fegen od. Schlagen; das Abschlagen od. Abtreiben des Gehörnes.

FRÉCHES, *s.* cf. *fraux.*

FREDAINE, *f.* (trait de libertinage, folie de jeunesse) *fa.* Streich, Jugend-; faire une -, des *fredaines*, einen S., -e machen; je sais de vos.., ce sont là de ses.., ich weiß von euren -en, das sind -e von seiner Art.

FREDON, *s.* (esp. de roulement ou de tremblement dans le chant) Trillerlauf; faire un -, des *fredons*, einen T., Trillerläufe machen; Jeu. (en qqs jeux de cartes; 3 ou 4 cartes semblables, co. 3 ou 4 rois, dames, valets) drei od. vier gleiche Karten.

FREDONNER, *vn.* (faire des *fredons*) Trillerläufe machen; ce musicien *fredonne* bien, dieser Tonkünstler macht schöne T.

FRÉGATAIRE, *s.* Com. (porte faix au service de la compagnie française établie sur les frontières de Tunis) Lastträger (im Dienste der französischen Compagnie auf den Grenzen von Tunis).

FRÉGATE, *f.* (vais. de guerre plus léger que le vais. de ligne) Fregatte, *f.* les *frégates* ont le plus souvent depuis 36 jusqu'à 40 canons, die -en haben meistens 36 bis 40 Kanonen; armer, équiper, monter une -, eine F. ausrüsten, bemannen, den Kiel einer F. anlegen und die Inhölzer darauf setzen; capitaine de -, -nkapitän; - d'avis, (petit vais. qui porte des paquets et des ordres à l'armée) Avis-; -légère, (petit vais. de guerre bon voilier qui n'a qu'un pont, et qui a ord. de 16 à 25 canons) leichte F.; Hn. (ois. de mer de la gros. d'une poule, ainsi appelé de la légèreté et de la rapidité de son vol; il vole le plus haut et le plus long temps de tous les ois.) Fregatte, *f.* Fregattvogel; la - ou oiseau - a sept ou huit pieds d'envergure, die F. ist mit ausgebreiteten Flügeln 7 bis 8 Schuh breit; *it.* (ins. de mer, en forme de barque) Fregatte, *f.* (Art Pflanzenthier od. Meerinsekt).

FRÉGATER un vaisseau, (lui donner une forme et les qualités qui distinguent les *frégates*) ein Schiff nach Art einer Fregatte, fregattenartig bauen; un vaisseau *frégaté*, ein fregattenförmig gebautes Schiff.

FRÉGATON, *s.* (bâtiment de mer Vénitien, qui sert à leur commerce dans le golfe de Venise) kleine venetianische Fregatte.

FREIN, *s.* Ma. (partie de la bride qui traverse la bouche du cheval) c. *mors*, *embouchure*, Gebiß, *n.* un cheval qui se joue de son -, qui mâche, qui ronge son -, ein Pferd, das mit seinem Gebisse spielt, an seinem G. kauet, nagt; P. à vieille mule - doré, (on pare une vieille bête pour la mieux vendre; *it.* une vieille femme qui veut se faire valoir, a besoin de se parer) einem alten Maulthiere gehört ein vergoldetes G.; *it.* eine alte Frau muß sich durch den Putz herausheben, heraus bringen, cf. *dent*, *prendre*, *ronger;* An. (ligament cutané qui bride ou retient qq partie) Band, *n.* le - ou filet de la langue, (placé sous la langue, et qui la retient en place) das Zungenband; le - de la verge, (petit ligament qui attache le prépuce sous le gland) das Vorhautsband; le - de la valve, (plus ord.) la *fourchette*, c. das B. der Mutterscheide; Charp. (grand cercle de bois qui environne le rouet d'un moulin à vent et qui sert à l'arrêter) Presse, Windmühlen-, *f.* Mar. cf. *refrein;* 2) *fg:* (ce qui retient dans le devoir) Zaum; mettre un - à la licence, au luxe, der frechen Aus-

Digitized by Google

Gründe, Gedanken, Worte, ein Schwall von Worten; la – des affaires l'accable, il est accablé par la – des affaires, die M. der Geschäfte drückt ihn nieder; er erliegt unter der M. von Geschäften; Eq. Mu. jeu de la –, (esp. de ballet de chevaux, de l'invention des Italiens) Art Pferdeballet von italienischer Erfindung; 2) (oppression, vexation) **Bedrückung**, *f.* cela va à la – du peuple, des citoyens, de telle province, das gereicht zur B. des Volkes, der Bürger der und der Provinz; Drap. ꝛc. (act. de *fouler*; *it.* attelier à cet usage) das **Walken**; *it.* die Walke, Walkmühle; la – des draps, des bas, des chapeaux ꝛc., das W. der Tücher, der Strümpfe, der Hüte; cette piece de drap s'est trop raccourcie à la –, dieses Stück Tuch ist beim W., in der Walke zu sehr eingegangen; Chap. le poil rentre à la –, (se resserre au point qu'il faut) das Haar geht beim W., in der Walke zusammen; *it.* c. *fouloire;* 3) en –, à la –, *adl.* (en se pressant, en grand nombre, à la foule) in M., in H., **haufenweise**; ils entrèrent, ils sortirent tous en –, (à la –, po.) sie gingen alle haufenw. hinein, hinaus; le peuple se porta en – à sa rencontre, das Volk ging ihm haufenw. entgegen, strömte ihm entgegen; les causes (les procès) lui viennent en –, die Rechtshändel strömen ihm zu; alléguer des preuves, des raisons en –, (une – de ..) Beweise, Gründe in M. anführen; unzählige Beweise ꝛc. anführen.

FOULE, *s.* Suc. (pâte des pains qui s'est affaissée sur les lattes de l'étuve, pendant qu'on la fait égoutter) in der Darre zusammen gedrückte od. zusammen getatschte Zuckerhüte; 2) cf. *fouler*.

FOULÉE, *f.* Cham. (assemblage de peaux de chèvres ou de moutons passées en huile, et mises en pelote pour être portées dans la pile du moulin) **Walke**, *f.* (ein Haufen zur Walke bestimmter und bundweise zusammen gelegter Geiß- od. Hammelfelle); la – est communément de soixante pelotes, et la pelote de quatre peaux, eine Walke besteht gemeiniglich aus 60 Bünden, und der Bund aus 4 Fellen; Ch. la –, ou *foulure*, (trace légère, que le pied de la bête a laissée sur l'herbe, les feuilles, les sables ꝛc.) die leichte, undeutliche **Fährte** od. **Spur**; il a trouvé la – sur l'herbe, sur des feuilles, er hat die Sp. od. F. auf dem Grase, auf den Blättern entdeckt; les – d'un cerf, die F-en eines Hirsches.

FOULER, (presser une chose qui cède) **niedertreten**, **drücken**; – l'herbe, (en passant dans un pré, à cheval ꝛc.) das Gras niedertr.; – un lit, (le défaire, en se jetant dessus) ein Bett niederdr., zusammendrücken; – la terre, l'argile, (la pétrir avec les pieds ꝛc. pour la poterie, la tuile ꝛc.) die Erde, den Thon treten; – une cuve, des raisins, la vendange, (écraser le raisin qui est dans la cuve) eine Bütte voll Trauben, Trauben, die Lese eintreten, austreten; – qn, qh aux pieds, (en marchant dessus) auf einen, auf etwas treten; einen, etwas mit Füßen, unter die Füße treten; il fut renversé d'un coup de feu, et les chevaux le *foulèrent* aux pieds, er wurde durch einen Schuß niedergestreckt, und die Pferde traten auf ihm herum, zertraten ihn; sa robe est toute gâtée, elle a été *foulée* aux pieds, ihr Kleid ist ganz verdorben, man hat darauf getreten, herum getreten; il déchira la lettre, il brisa son épée, et la foula aux pieds, avec les pieds, er zerriß den Brief, er zerbrach seinen Degen, und trat mit den Füßen darauf herum; iro. faire – la paille à un prisonnier, (le mettre au cachot, où il couchera sur la paille) einen Gefangenen auf Stroh legen; *fg:* – aux pieds les lois, la justice, toutes les bienséances ꝛc., (mépriser; agir contre les .. ꝛc.) die Gesetze, die Gerechtigkeit, allen Wohlstand mit Füßen, unter die Füße treten; *it.* Dév. – aux pieds les grandeurs, les vanités du monde, die Herrlichkeiten, die Eitelkeiten der Welt verachten, mit Füßen treten; Chap. – un chapeau, (sur une *fouloire*) einen Hut **walken**; le banc, la table à –, (table de *foule*, ou *fouloire* où l'on presse le feutre) Walkbank, -tafel, *f.* la chaudière à –, (qui est placée dans la *foulerie*) der Walkkessel; Corr. – le cuir, les cuirs, (leur donner diff. préparations, en les *foulant* avec les pieds ꝛc.) das Leder, die Felle od. Häute w.; – pour amollir, pour relevir, pour crépir, w., um die Felle geschmeidig zu machen, um den Talg gehörig hinein zu arbeiten, um das Leder zu krispeln; Drap. ꝛc. – des draps, des bas, des bonnets, (les préparer, façonner à la *foulerie*) Tücher, Strümpfe, Kappen w.; – en fort, (battre fortement l'étoffe) stark w.; cette étoffe doit être dégraissée, *foulée* ꝛc., dieser Stoff muß vom Fette gereinigt, gewalkt werden; ce drap n'est pas assez *foulé*, est trop .., dieses Tuch ist nicht genug gewalkt, ist zu stark ..; Jar. – les oignons ꝛc., (en rompre les montants, les feuilles, pour les faire grossir) die Zwiebelröhren umtreten, niedertreten; 2) *fg:* – le peuple, (l'accabler de subsides) das Volk drücken, bedrücken; ces impôts *foulent* beaucoup cette province, diese Auflagen drücken diese Provinz sehr; les habitants des campagnes sont *foulés* par les corvées, par le passage des troupes, die Frohnen, die Truppen-Durchmärsche nehmen die Landleute hart mit; un prince sage ne *foule* pas ses sujets, ein weiser Fürst drückt seine Unterthanen nicht; 3) (blesser, offenser, parl. des hom., des ani.) il est tombé de cheval, il s'est *foulé* le bras ꝛc., il a le pied, le poignet *foulé*, er ist vom Pferde gefallen, er hat sich den Arm verstaucht, er hat einen verstauchten Fuß, eine verstauchte Hand; cette chute lui a .. le nerf, un nerf, dieser Fall hat ihm die Flechse, eine F. gelähmt od. verletzt; les selles neuves *foulent* d'ordinaire les chevaux, neue Sättel drücken gewöhnlich die Pferde, die Pferde werden gewöhnlich von den neuen Sätteln gedrückt; il ne faut rien pour – le pied à un cheval, ein kleiner Mißtritt kann einem Pferde den Fuß verstauchen; un fer qui porte sur la sole, peut – un cheval, le faire boiter ꝛc., ein Hufeisen, das auf der Sohle aufliegt, kann ein Pferd drücken, es hinken machen; cette bête a les jambes *foulées*, (usées par un long et violent travail) dieses Thier ist steif, hat steife Beine; Vén. (battre, quêter avec les chiens, lorsqu'on n'a point de brisée ꝛc.) mit den Spürhunden ein Feld durchspüren; – une enceinte, (en y entrant à cheval avec un ou plu. limiers, pour lancer ou pour relancer un cerf) ein Gehäge zu Pferde mit einem od. mehreren Leithunden durchspüren, um einen Hirsch aus seinem Lager aufzujagen; *it.* les chiens *foulent* le cerf, (lorsqu'ils le mordent après l'avoir porté par terre) die Hunde haben den Hirsch zu Boden geworfen und beißen ihn.

FOULERIE, *f.* (lieu où l'on *foule* les draps ꝛc.) **Walke**, **Walkmühle**, *f.* porter les draps, les cuirs à la –, Tücher, Felle in die W. tragen; Chap. la – ou la batterie est l'attelier où sont les fouloires ꝛc., die Walkstätte od. -kammer ist die Werkstätte, wo die Walktafeln ꝛc. sind.

FOULOIR, *s.* Art. (instr. terminé par un bouton, serv. à nettoyer le canon qui a tiré, et à battre la charge de poudre, cf. *refouloir*) Wischer, *it.* Setzkolben; Chap. ꝛc. (instr. avec lequel on *foule* les chapeaux ꝛc.) das Rollholz; Dent. le –, (instr. pour plomber les dents) **Ausstopfer** (zum Ausbleien der Zähne); – introducteur mousse, pointu, (le 1r pour introduire le plomb dans les dents, le 2d propre à le faire entrer dans les plus petites cavités) der stumpfe, der spitzige A.; le – à double courbure, (pour plomber les dents gâtées dans leurs interstices) der doppelt gekrümmte A.

FOULOIRE, *f.* Bon. (grand cuvier accompagné d'un ratelier garni de dents de bœuf, pour *fouler* les bas) die Walke, der Walktrog; Chap. (table sur laquelle on *foule* les chapeaux) die Walktafel.

FOULON ou FOULONNIER, *s.* (artisan qui *foule* les draps) **Walker**; envoyer du drap au –, Tuch zum W. schicken; moulin à –, Walkmühle, *f.* argile, terre à –, (qui sert à dégraisser les draps) Walkerthon, -erde, cf. *chardon;* hn. (scarabée volant, marbré, qui provient d'un ver blanc, et qui ronge les racines des arbres) der Walker od. große Juliuskäfer.

FOULQUE, *f.* vulg. FOULE D'EAU, (ois. aq. appelé aussi *diable de mer*, à cause de sa couleur noire) Wasserhuhn, *n.* les – sont de la famille des plongeons ou oiseaux plongeurs, die Wasserhühner gehören zum Geschlechte der Taucher.

FOULURE, *f.* (contusion, blessure d'un membre *foulé*) **Quetschung**, **Verstauchung**, *f.* guérir une –, eine Q. od. V. heilen; remède pour la – des nerfs, ein Mittel für die V. der Sehnen; Maré. ce cheval a le pied enflé, c'est une –, dieses Pferd hat einen geschwollenen Fuß, es ist eine Q.; *it.* (contusion occasionnée par la selle ou par le bât ꝛc. sur le garot ꝛc.) Satteldruck; vom Sattel gedrückte Stelle; ce cheval a une –, dieses Pferd hat einen S., ist vom Sattel gedrückt; – de la sole, (par l'effet d'un fer qui porte dessus ꝛc. cf. *fouler*) Q. der Sohle; Vén. cf. *foulée;* 2) (act. de *fouler;* parl. du *foulon* et du corroyeur) **Walken**, *n.* la – des draps, des étoffes, das W. der Tücher, der Zeuge; les corroyeurs ont deux sortes de *foulures*, la – à sec, et la – avec mouillage, die Gärber haben zweierlei Arten zu walken, das trockene und das nasse W.; la – se donne avec les pieds nus, das W. geschieht mit bloßen Füßen.

FOUR, *s.* (lieu voûté avec une ouverture par-devant, où l'on fait cuire le pain, la pâtisserie ꝛc.) **Ofen**, **Backofen**; – de boulanger, B., Bäckerofen, cf. *banal;* conduire un –, einen B. versehen, besorgen; la bouche, la gueule du –, das Loch, die Mündung des B-s, das B-loch; mettre le pain au –, tirer le pain du –, das Brod einschießen, das Brod aus dem O. od. B. nehmen; boucher, ouvrir le –, den B. zumachen, aufmachen; faire sécher des fruits au –, Obst im B. dörren, cf. *chauffer;* des raisins, un rôti, des fruits cuits au –, im B. gedörrte Trauben, ein im B. gemachter Braten, im B. gebratenes Obst; pièces de –, (gâteaux et autres pièces de pâtisserie) Backwerk, Gebackenes; ce pain n'a pas assez de –, a trop de –, (n'est pas assez cuit, l'est trop) dieses Brod ist nicht genug gebacken, nicht recht ausgebacken, ist zu stark ausgebacken; *it.* Conf. – de campagne ou portatif, (esp. de – de cuivre rouge portatif) Feld-B. od. tragbarer B.; – roulant, (– de campagne établi sur des roulettes) Roll-B.; P. (parl. d'un lieu où il fait extrêmement chaud) il y fait chaud comme dans un –, es ist da badwarm, so warm, wie in einem B., wie in einer Badstube; *it.* (parl. d'un lieu obscur) il y fait noir comme dans un –, es ist da stockfinster, cf. *chauffer, cuire;* 2) (lieu où est le –) Backhaus, *n.* -stube, *f.* aller au –, revenir du –, in das Backh. gehen, von der Backst. zurückkommen; 3) (lieu voûté et ouvert par en haut, où l'on fait cuire la chaux, la brique, le plâtre, la tuile ꝛc.) **Ofen**; – à brique, à chaux, à plâtre, Ziegel-, Kalk-, Gyps-; – de verrerie, Glas-; la construction des *fours* pour les grosses forges, die Erbauung der Oefen in den Eisenschmelzhütten; *fours* coulants, (– à chaux dont le feu ne s'éteint point, tant que dure la fabrication de la chaux) Stichöfen; Mar. *pl.* c. *fourcats;* 4) (lieu où l'on cachoit ceux qu'on enrôloit par force) Loch, Rekrutenloch, *n.* un soir qu'il s'en retournoit chez lui on l'a jeté dans un – et on l'a enrôlé par force, eines Abends, als er heimging, warf man ihn in ein Loch, und warb ihn mit Gewalt an; il a été deux jours dans un –, d'où il s'est sauvé, er war zwei Tage lang in einem Loche, aus welchem er entkam; Thé. faire –, (renvoyer les gens, ne pas jouer la pièce lorsqu'il y a peu de spectateurs) die Leute wieder heimschicken, das Stück nicht spielen, wenn zu wenig Zuschauer da sind; les comédiens ont fait –, feront –, die Schauspieler haben die Zuschauer wieder heimgeschickt, werden sie wieder heimschicken, haben den Vorhang nicht aufgezogen ꝛc.

FOURAGE, c. *fourrage*.

FOURBANDRÉ, E, *a.* laine -ée, (laine qui a été marinée, et qui s'est échauffée en magasin) Wolle, die zu lange auf der See gewesen, und im Magazine angegangen ist.

FOURBE, *f.* (tromperie lâche et basse, accompagnée de méchanceté) **Spitzbüberei**, **Schelmerei**, **Schurkerei**, *f.* – grossière, subtile, eine grobe, feine Sp.; découvrir, inventer une –, eine S. entdecken, aussinnen; 2) *a.* (qui trompe avec bassesse) **spitzbübisch**, **schelmisch**; c'est un homme bien –, elle est bien –, das ist ein ganzer Spitzbube, ein rechter Schelm od. Schurke; sie ist eine rechte Spitzbübinn; il a l'esprit – et rusé, er hat ein spitzbübisches und arglistiges Gemüth; c'est le plus – de tous les hommes, er ist der allergrößte **Spitzbube** od. **Schurke**; 3) *s.* agir en –, schurkisch, spitzbübisch, wie ein Sp. od. Sch. handeln; c'est un –, un grand, un vrai –, un – insigne, er ist ein großer, ein wahrer, ein ausgezeichneter Sp. od. Sch.; le – abuse de ce qu'il y a de plus sacré parmi les hommes, pour trahir ceux qu'il a dessein de perdre, der Schurke mißbraucht das Heiligste, das es unter den Menschen gibt, um diejenigen zu verrathen, die er stürzen will; Syn. la – dit plus que la *fourberie;* l'une est le vice, l'action propre du *fourbe*, l'autre n'est que l'action simple, le résultat de la –, Fourbe sagt mehr als Fourberie, jenes ist das Laster, die dem Spitzbuben od. Schurken eigene Handlungsart; dieses drückt die blos-

Digitized by Google

se Handlung, die Wirkung der Fourbe aus; une sincérité feinte, pour attirer la confiance des autres, est la plus imposante des *fourbes;* l'hypocrite qui abuse du nom sacré de l'amitié pour nuire, fait ou commet la plus noire de toutes les *fourberies*, eine verstellte Aufrichtigkeit, um das Zutrauen der Andern zu gewinnen, ist die betrüglichste Schelmerei; der Heuchler, der den geheiligten Namen der Freundschaft mißbraucht, um zu schaden, verübt od. begeht die allerschwärzeste Schurkerei.

FOURBER, (tromper par de mauvaises finesses) *fa.* spitzbübisch betriegen; il *fourbe* tout le monde, il m'a *fourbé* vilainement, er betriegt jedermann; er hat mich niederträchtig betrogen; la seule science de ces gens-là, c'est de – hardiment, die einzige Kunst dieser Leute ist, Andere keck zu betriegen; il se tint pour *fourbé*, er hielt sich für betrogen.

FOURBERIE, *f.* (tromperie, act. du *fourbe*) Schelmerei, Spitzbüberei, Schurkerei, *f.* faire une –, une – insigne, exécrable, eine S. verüben, eine ausgezeichnete, verfluchte S. begehen; c'est la plus noire de toutes les *fourberies*, das ist die allerschwärzeste Schurkerei od. Teufelei.

FOURBIR, I. 1. (parl. des armes; nettoyer, polir) putzen, polieren; – des armes, une lame d'épée, un mousquet *etc.*, Waffen, eine Degenklinge, eine Büchse p.; cette épée, cette cuirasse n'a pas été bien *fourbie*, dieser Degen, dieser Küraß ist nicht recht geputzt od. poliert worden.

FOURBISSEUR, *s.* (artisan qui *fourbit*, éclaircit et monte les épées) Schwertfeger; acheter une épée chez un –, einen Degen bei einem S. kaufen; un maitre –, ein -meister; P. (parl. de qn qui n'a pas été à la guerre et qui n'est point en réputation de bravoure) il n'a vu d'épée nue que chez le –, er hat noch keinen bloßen Degen gesehen als bei dem S.; er hat noch keine Probe von seinem Muthe abgelegt; er hat noch kein Pulver gerochen; se battre de l'épée qui est chez le –, (disputer d'une chose qui n'est ni à l'un ni à l'autre de ceux qui contestent) sich um des Kaisers Bart streiten.

FOURBISSURE, *f.* (act. de *fourbir*) das Putzen, Polieren; la – d'une lame, das P. einer Klinge; 2) (la fabrique des armes blanches, co. épées, sabres *etc.*) die Waffenschmiede.

FOURBU, E, *a.* (attaqué de la *fourbure*) rehe; ce cheval a trop travaillé, a bu après avoir eu chaud, il est –, dieses Pferd hat zu viel arbeiten müssen, hat in der Hitze gesoffen, es ist r.; saigner, dessoler un cheval –, einem -n Pferde zur Ader lassen, die Sohle ausschneiden; cette jument est *fourbue*, diese Stute ist r., hat sich verfangen od. ist verschlagen.

FOURBURE, *f.* Vét. (maladie du cheval et des bêtes à corne ou à laine, qui consiste dans un engorgement douloureux des vais. sanguins de l'intér. du sabot) Rehe, *f.* les symptômes de la –, die Zeichen der R.; dessoler un cheval pour la –, einem Pferde wegen der R. die Sohle ausschneiden.

FOURCATS ou FOURCALS, FOURS, FOURQUES *etc.* *pl. s.* Mar. (pièces de bois *fourchues* et triangulaires, posées à l'avant et à l'arrière vers l'endroit où le vais. se rétrécit le plus) Pinkstücke, Gabelhölzer, Gabelstücke, *n. pl.* les – de l'avant, de l'arrière, die vordern, hintern P.; les – de liaison, la forme des –, die P. zur Bindung; die Gestalt der P.

FOURCHE, *f.* (instr. de bois ou de fer, terminé par 2 ou 3 branches ou pointes droites et aiguës, qu'on appèle *fourchons*) Gabel, *f.* – de fer, de bois, eiserne, hölzerne G.; – d'étable, d'écurie, – à fumier, Stall-, Pferdstall-, Mist-; – à faner, à remuer le foin, Heu-; G. zum Wenden, zum Schütteln des Heues; – à trois fourchons, dreizackige, dreizinkige G.; les fourchons, le manche de la –, die Zacken od. Zinken, der Stiel der G.; – fière, (– de fer, emmanchée d'un bâton, pour remuer le fumier, charger les gerbes *etc.*) Mist-, Lad-; chasser, repousser à coups de –, mit -stichen verjagen; zurücktreiben, *cf. patibulaire;* le chemin fait une – près de la ville, (se sépare en deux) der Weg theilt od. scheidet sich an der Stadt; Arc. c. *pendentif;* Chir. les – ou le *fourchet*, c.; Hy. (tuyau qui se soude sur un autre dans la conduite des eaux; it. *pl.* tuyaux de cuivre qui s'emboîtent et se brident sur le corps de pompe de même mat.) G., *f.* -werk, *n.* Jar. c. *fourchon;* Man. c. *arbalète;* Mar. *fourches* pour caréner, (longues et menues – de fer, qu'on emmanche au bout d'une épave, pour prendre le chauffage dans la carène, et le porter au vais. *etc.*) Gabeln od. Forken zum Brennen der Schiffe; Vén. la –, (bâton à 2 branches qui reçoit la force de ses curée) Gabelstock, das Jägerrecht darauf zu tragen; 2) à la –, *ad.* (négligemment ou grossièrement) obenhin, nachlässig; faire qh à la –, (le faire mal) etwas o., n. machen; cela est fait à la –, das ist verhudelt, gepfuscht, o. gemacht; panser des chevaux à la –, (leur donner des coups de – au lieu de les étriller) Pferde mit der Mist- schlagen, herumstoßen, anstatt sie zu striegeln; traiter un homme à la –, (durement, ou d'une man. humiliante) einen Menschen hart, niedrig behandeln.

FOURCHER, *vn.* et *vp.* (se séparer en 2 ou 3 par l'extrémité) sich gabelförmig theilen, spalten; si on coupe la tête de ces arbres, ils *fourcheront*, wenn man diese Bäume ablöpfet, werden sie gabelicht wachsen; un chemin qui *fourche*, ein Scheideweg; ses cheveux se *fourchent*, commencent à se –, seine Haare spalten sich, fangen an sich zu sp.; avoir les cheveux *fourchés*, (fendus) gespaltene Haare haben; animaux qui ont les pieds *fourchés*, Thiere mit gespaltenen Klauen; pied –, (droit d'entrée dans les villes, imposé sur les bêtes à pied fendu) Klauengeld, *n.* -steuer, *f.* Bl. croix *fourchée*, (dont les branches sont terminées par 3 pointes qui font 2 angles rentrants) Gabelkreuz, Schächers, *n.* *fg:* cette race, cette famille n'a pas *fourché*, (n'a fait qu'une seule branche) dieser Stamm, diese Familie hat sich nicht in mehrere Zweige getheilt; la langue lui a *fourché*, (il a dit un mot pour l'autre) *fa.* er hat sich verredet od. versprochen. [Gabelschwanz.

FOURCHERET, *s.* Fau. (autour de moyenne taille)

FOURCHET, *s.* Chir. (apostème, qui survient entre les doigts) Geschwür zwischen den Fingern; Jar. (la division d'une branche d'arb. en 2); le – de cette branche, die Gabel an diesem Aste; Vét. (tumeur douloureuse qui affecte les jambes du mouton) Beingeschwulst der Schafe, *f.* ce mouton est attaqué du –, dieses Schaf hat eine B.

FOURCHETTE, *f.* (ustensile de table dont l'extrémité est divisée en branches ou *fourchons* pointus, et qui sert à prendre les viandes) Gabel, *f.* manger avec la –, se servir de la –, mit der G. essen, sich der G. bedienen; – d'argent, d'acier *etc.*, silberne, stählerne G.; – de cuisine, (longue – pour tirer la viande des grandes marmites) Küchen-, Fleisch-; – à quatre dents ou *fourchons*, vierzackige od. vierzinkige G., *cf. fourchon;* 2) (parl. de certaines choses qui ont la forme d'une –); An. la – du sternum, (échancrure que présente le bord supér. de cet os) die G. des Brustbeins; la – de la vulve, (la partie infér. de la vulve, ou la réunion des grandes lèvres par leur partie infér.) die G. der Mutterscheide; le déchirement de la –, das Zerreißen der G. *etc.*; po. la – de l'estomac, (le brechet) das Brustbein; Arc. (endroit où les 2 petites noues de la couverture d'une lucarne se joignent à celle d'un comble) G.; Arq. *cf. enrayoir;* Car. (long morceau de bois à 2 pointes de fer, attaché à la flèche d'un carrosse, et qu'on baisse pour empêcher le carrosse de reculer) Hemm-, Sperr-; Card. (outil de bois presque carré, de la forme d'une chaise avec son dossier, et qui sert à percer le feuillet) Werkzeug, die Löcher damit in das Krempelblatt zu machen; Char. (deux morceaux de bois du train de devant, qui soutiennent dehors, et forment une –) G.; Ch. (perche à 2 pointes pour soutenir les toiles) Stütz-, Garn-; Chir. (instr. pour élever et soutenir la langue des enfants quand on leur coupe le filet) Zungenhalter; Coul. (partie de la manchette qui garnit l'ouverture de la manche d'une chemise d'homme) Schlitzstreife; die Nebenkrause; Cui. la – d'un chapon, d'une oie, (petit os divisé en 2 branches qui est entre les ailes) das Gäbelein von einem Kapaune, von einer Gans; Gant. (petite bande de cuir le long des doigts des gants) Schichtel, *n.* faire des – pour une paire de gants, Schichteln zu einem Paar Handschuhe machen; Hor. (pièce qui reçoit la verge du pendule dans une fente et la fait mouvoir constamment dans un même plan vertical) G.; Jar. *pl.* (petits bâtons taillés à dents, qu'on enfonce autour des cloches de verre, pour les élever et donner de l'air aux pla.) -holz, *n.* (die Glasglocken damit in der Höhe zu erhalten; Maré. (cavité de la partie postér. du pied du cheval, qui se partage en 2 branches et forme la *fourche*) Strahl; un cheval blessé à la –, ein am St-e verwundetes Pferd; la veine de la –, die St-ader; ce cheval fait – neuve, dieses Pferd zieht einen neuen St., setzt einen neuen St. an; – échauffée, c. *crapaud;* Mil. (bâton ferré d'un fer *fourchu*, dont on se servait autref. pour appuyer le mousquet en tirant) G., Musketen-, Büchsen-; mousquet à *fourchettes*, -büchse, *f.* Mu. la – tonique, (instr. d'acier en forme de – à 2 *fourchons* qui, étant frappée contre un corps dur, rendent un son qui sert de tonique ou de terme pour accorder les instr.) Stimm-; Td. (morceau de fer fait en Y, placé sur l'établi de plu. ouvriers, et qui leur sert à assujettir leurs cisailles *etc.*) G.; (-förmiges Stück Eisen, mehrerer Handwerker, ihre Stockscheren darauf aufzulegen).

FOURCHETTÉ, E, *a.* Bl. croix *fourchettée*, (qui a ses branches terminées en cro. de *fourchettes* dont on se servait pour appuyer le mousquet) Gabelkreuz, *n.*

FOURCHON, *s.* (branche ou pointe de la *fourche* ou *fourchette*) Zacken; die Zinke; une *fourchette* à quatre *fourchons*, eine vierzackige od. vierzinkige Gabel, *cf. fourche;* Jar. (endroit d'où sortent les branches d'un arb.) Gabel; cette branche fait le –, dieser Ast bildet eine G.; il faut prendre garde que le – n'éclate, man muß verhüten, daß die G. nicht auseinander reißt.

FOURCHU, E, *a.* (qui se *fourche*; fait en –) gabelförmig; g. gespalten, getheilt; arbre, chemin –, ein g. gewachsener Baum, ein Scheideweg; menton –, barbe *fourchue*, gespaltenes Kinn, gespaltener, getheilter Bart; un quadrupède à pied –, ein vierfüßiges Thier mit gespaltenen Klauen; faire l'arbre –, (avoir la tête en bas et les pieds en haut écartés l'un de l'autre) sich auf den Kopf stellen und die Füße g. in die Höhe halten; Bo. épines, tiges, racines, vrilles *fourchues* ou bifurquées, (qui sont fendues en 2 par leur extrémité supérieure qui fait la *fourche*) -e Stacheln, Stämme, Wurzeln, Ranken.

FOURCHURE, *f.* (l'endroit où une chose commence à se *fourcher*) Spalte, *f.* Spalt; la – des doigts, des cheveux, die S. der Finger, die Gabel der Haare.

FOURGON, *s.* Mil. (esp. de charette qui a un timon, et dont on se sert ord. dans les armées pour les bagages) Gepäckwagen, Gabels; mener un –, einen G. führen; 2) (longue perche de bois garnie de fer par le bout, serv. à remuer la braise et le bois dans le *four*) Ofengabel, *f.* P. c. *pelle.*

FOURGONNER, (remuer avec le *fourgon* du four) schüren; *it.* (remuer le feu sans besoin avec les pincettes, et le gâter en voulant l'accommoder) im Feuer herum stören, das Feuer verstören; ne *fourgonnez* pas tant dans ce feu, stören Sie nicht so viel in diesem Feuer herum; il ne fait que –, er thut nichts als im F. herum st.; *fg:* (fouiller mal adroitement, en brouillant et en mettant tout sens dessus dessous) *fa.* untereinander werfen, herum stören, herum wühlen; ne *fourgonnez* point dans ce coffre, dans cette armoire, wühlet nicht so in diesem Koffer herum, störet nicht so in diesem Schranke herum.

FOURMI, *f.* (petit ins. beaucoup vanté pour son travail, sa diligence et son économie, et qui vit en société dans une *fourmilière*) Ameise, *f.* la – rouge ou rousse, (qu'on voit dans les prés, les jardins et sur les arbres) die rothe od. röthliche A.; la – noire, die schwarze A.; la grosse – ou la – des bois, (grosse – noire) die große A. od. Wald-; la morsure de la –, der -nstich; avoir les membres en –, (sensation qu'on éprouve qf. dans un membre) ein Kriebeln (Griebeln) in den Gliedern haben; on extrait des *fourmis* un acide appelé acide *fourmique*, man zieht aus den -n die sogenannte -nsäure; l'œuf de la –; acheter des œufs de *fourmis*, das -nei; -neier kaufen; on nourrit les rossignols *etc.* d'œufs de *fourmis*, man füttert die Nachtigallen mit -neiern; – ouvrière, blanche, volante, de visite, arbeitende, weiße, geflügelte A., Besuch-; la – mâle, femelle, die männliche, weibliche –, das -nmännchen, -weibchen; la – fait ses provisions l'été pour l'hiver, die A. sammelt im Sommer ihren Wintervorrath ein, versieht sich im Sommer auf den Winter; P. (parl. de qn qui se tient dans une grande soumission devant un autre) il est plus petit qu'une – devant lui, er kriecht vor ihm wie ein Wurm; er macht den allerunterthänigsten Diener vor ihm.

FOURMILIER, *s.* (quadr. qui a la tête fort alongée avec une trompe longue d'un pied et plus, et qui se nourrit de *fourmis*) Ameisenbär; le – pose sa langue sur une *fourmilière*, et lorsqu'elle est couverte de *fourmis*, il la retire et il avale ces insectes, der A. legt seine Zunge auf einen Ameisenhaufen, und wenn sie mit Ameisen bedeckt ist, zieht er sie zurück und ver-

Digitized by Google

schlingt diese Insecten.

FOURMILIERE, *f.* (monceau de terre en cône, que les *fourmis* ont formé pour leur demeure commune et pour la nourriture de leurs petits) Ameisenhaufe; il y a une – au pied de ce chêne, unter an dieser Eiche ist ein A.; Méd. c. *myrmécie; fg:* (grand nombre de pers., d'ins.) Menge; Schwarm, Haufen; une – de peuple, ein H. Volkes; il y a une – de pauvres à sa porte, es ist ein S. Bettler an seiner Thür; une – de vers, de souris, de serpents ꝛ, eine M. Würmer, Mäuse, Schlangen ꝛ.

FOURMI-LION ou FORMICA-LEO, *s.* (ins. qui se nourrit de *fourmis* et d'autres ins., qu'il prend par le moyen d'une concavité en forme d'entonnoir, pratiquée dans un sable très-fin) Ameisenlöwe; le –, après avoir fait sa fosse, se met en embuscade au fond de l'entonnoir, wenn der A. sein Grübchen gemacht hat, legt er sich ganz unten im Trichter auf die Lauer; la chute de qs grains de sable dans la trémie, avertit la – qu'il y a une capture à faire, das Hinabrollen einiger Sandkörner in den Trichter, zeigt dem –n an, daß ein Fang zu machen ist.

FOURMILLANT, E, *a.* c. *formicant.*

FOURMILLEMENT, lm. *s.* (picotement co. si l'on sentoit des *fourmis* courir sur la peau) das Kriebeln; sentir un – par tout le corps, ein K. über dem ganzen Leib empfinden.

FOURMILLER, lm. *vn.* (abonder, parl. de ce qui a vie et mouv.) wimmeln; la France *fourmille* de soldats, in Frankreich wimmelt es von Soldaten; les rues de Paris *fourmillent* de peuple, die Straßen in Paris w. von Menschen; cette garenne *fourmille* de lapins, dieses Gehäge wimmelt von Kaninchen; *fg:* les erreurs, les fautes *fourmillent* dans cet ouvrage, (y sont en grande quantité) dieses Werk wimmelt von Irrthümern, von Fehlern; ce livre *fourmille* de fautes, la premiere édition *fourmilloit* de fautes d'impression ꝛ, dieses Buch wimmelt von Fehlern, die erste Ausgabe wimmelte von Druckfehlern; 2) (picoter entre cuir et chair) kriebeln; le pied, toute la main me *fourmille*, es kriebelt mich, ich fühle ein Kriebeln im Fuße, in der ganzen Hand.

FOURNAGE, *s.* Cou. (droit perçu en vertu d'un four banal, ou pour la permission de cuire chez soi) der Backofenszins, die -steuer; 2) (ce qu'on paye au boulanger pour la cuisson du pain) Backgeld, *n.* Bäckerlohn; 3) c. *fouage.*

FOURNAISE, *f.* (grand *four*) großer Ofen, Feuer-, Brenn-; – ardente, brennender O.; les trois hommes qui furent jetés dans la –, die drei Männer, die in den Feuer-, in den glühenden O. geworfen wurden; la vertu s'éprouve et se perfectionne dans l'affliction, l'ame s'épure dans l'adversité comme l'or dans la –, (au creuset) die Tugend erprobt und vervollkommnet sich in der Trübsal, die Seele läutert sich in den Widerwärtigkeiten, wie das Gold im Feuer; Mo. anc. (endroit où les ouvriers s'assembloient pour battre les carreaux sur le tas ou enclume, pour flatter et réchauffer les flans) Sammelplatz, Werkstätte der Münzarbeiter.

FOURNALISTE, *s.* (artisan qui fait les *fourneaux* et les creusets pour l'affinage et la fonte des métaux, pour les opérations chi. ꝛ) Tiegelbrenner, Schmelztiegel-.

FOURNEAU, *s.* (vais. propre à contenir du feu et à l'appliquer aux subst. sur lesquelles on veut opérer) Ofen; – de terre cuite, de brique, de fonte, irdener O., O. von Backsteinen, gegossener O.; un – de forge, de fonderie, –, Schmelz-, Gieß-; le devant du –, (endroit par où sort la matière en fusion) der Vor-; le – d'une verrerie ꝛ, der O. in einer Glashütte, der Glas-; – à chasser le souffre, Schwefelbrenn-; – d'affineur, d'apothicaire, de chimiste, d'orfèvre, Treib-, Apotheker-, Scheidekünstler-, Goldschmied-; – à percer, Stich-; – à distiller, – de décoction, – portatif, Destillier-, Absied-, Trag-; *fourneaux courbes*, krumme Oefen; faire des *fourneaux*, Oefen machen, anlegen; faire bouillir une marmite sur un –, einen Topf auf einem O. sieden lassen; *it.* – de charbon, (pyramide de bois arrangé pour en faire du charbon) Kohlenmeiler; le – ou godet d'une pipe, (la partie recourbée et évasée de la pipe où l'on met le tabac qu'on veut fumer) der Kopf an einer Tabakspfeife, der Pfeifenkopf, cf. Ofen ꝛ; As. (constell. australe, auprès du tropique du capricorne au-dessous de la baleine, et au dessus à l'extrémité méridionale de l'éridan) der chinesische Ofen; Chi. – simple, (esp. de four creux, cylindrique ou prismatique, à laquelle il y a 2 ouvertures principales, l'une en bas, qu'on appelle la *porte du cendrier*, l'autre au dessus, qui s'appèle *porte du foyer*) einfacher O.; – de lampe, (qu'on fait chauffer par la flamme d'une lampe qu'on introduit dans son intérieur) Lampen-; – de reverbère, (– simple dont le foyer est surmonté d'une 3e cavité qu'on nomme le *laboratoire*) Streich-, Reverberier-; – de fusion ou à vent, (qui produit le plus grand degré de chaleur possible sans le secours des soufflets) Fluß- od. Wind-; – d'essai ou de coupelle, (– de figure prismatique, quadrangulaire, serv. à faire les essais du titre de l'argent ou des minerais qui en contiennent) Probier- od. Treib-; – des paresseux, c. *athanor*; – polychreste, (construit de man. à pouvoir servir à diff. usages) O. zu allerlei Gebrauch, * Polychrest-; – de calcination, de distillation, de dissolution, – d'évaporation, de fixation, de sublimation, Calcinier-, Destillier-, Auflösungs-, Verdünstungs-, Fixier-, Sublimier-, cf. *athanor;* Gu. Min. (creux fait en terre, et chargé de poudre, pour faire sauter qq fortification ꝛ) Mine, *f.* mettre le feu à un –, faire jouer un –, eine M. anzünden, springen lassen, cf. *chambre*, Art.; Métal. haut –, (destiné à la fonte de la mine de fer) hoher O.; Hoh-; – d'affinage, (forge où l'on chauffe une masse de fonte, jusqu'à ce qu'elle commence à se ramollir de man. à pouvoir être pétrie et réduite en barres) Abtreib-, Gar-; – à manche, (où l'on pose une esp. de tour en forme de cône tronqué sur certains creusets, pour la fonte du fer) Krumm-; – de liquation ou de ressuage, (qui sert à fondre les masses de mélange métallique, et à en faire le départ) Seiger-, Darr-, Frischherd, cf. *cuisine.*

FOURNÉE, *f.* (la quantité de pain, de chaux ꝛ, qu'on peut cuire à la fois dans un *four*); une – de pain, de chaux, de briques, de tuiles, ein Gebäck Brod, ein Brand Kalk, Backsteine, Ziegel; la premiere, la seconde –, das erste, das zweite G.; der erste, zweite B.; la – étoit entière, il n'y avoit qu'une demi-*fournée*, das G., der B. war völlig, es war nur ein halbes G., ein halber B.; P. po. (parl. de celui qui a eu commerce avec sa future épouse) il a pris un pain sur la –, er hat genascht, zu frühe Hochzeit gemacht.

FOURNETTE, *f.* Fai. (petit *four* qui sert à calciner l'émail) kleiner Ofen zum Verkalken des Schmelzglases.

FOURNI, E, cf. *fournir.*

FOURNIER, ÈRE, *s.* (qui tient un *four* public) Bäcker, -inn; le – du village, la *fournière*, der Dorf-, die Dorf-inn; Bil. (celui qui fait passer sa bille sous l'arches ou la passe par le côté du but) (der die Kugel von der Seite des Ziels her durch den Bogen od. die Pforte gespielt hat); vous êtes –, il faut repasser ou vous défourner, Sie haben die Kugel unrecht gespielt, Sie müssen zurück od. die Kugel von hinten her durch die Pforte treiben.

FOURNIL (nil), *s.* (lieu où l'on pétrit et où l'on cuit le pain) Bäckerei, Backstube, *f.* Backhaus, *n.* les fours sont dans le –, die Backöfen sind in dem Backhause; il est au –, allez au –, er ist in der Backstube, gehet in die Bäckerei ꝛ.

FOURNIMENT, *s.* Art. ꝛ (sorte d'étui dont les soldats et les chasseurs se servent pour mettre la poudre à charger leurs fusils) Pulverflasche, *f.* -horn, *n.* chaque soldat doit avoir un –, jeder Soldat muß eine P. haben; les canoniers portent le – pendu à leur cou en écharpe, (boîte de cuir ꝛ qui renferme la poudre pour amorcer le canon et les mortiers) die Kanoniere tragen die P. schräg am Halse; acheter un – pour la chasse, ein Pulverh. auf die Jagd, ein Jagd- od. Bürsch-Pulverh. kaufen.

FOURNIR, l. t. (pourvoir de qc, it. livrer, donner dans une quantité relative à l'emploi de la chose *fournie*) versehen, versorgen; liefern, anschaffen; – qn de tout ce dont il a besoin, lui – tout ce dont il a besoin, einen mit allem versorgen od. versehen, ihm alles a. was er braucht; on lui a *fourni* de l'argent pour son voyage, man hat ihn auf seine Reise mit Geld versehen; il est bien *fourni* de linge ꝛ, er ist mit Weißzeug ꝛ wohl versehen, gut ausgestattet; c'est un tel, c'est le hasard qui lui en a *fourni* les moyens, der und der, der Zufall hat ihm die Mittel dazu verschafft; une maison *fournie*, bien .. de toutes choses, ein eingerichtetes, mit allem wohl versehenes Haus; boutique, bibliotheque, table bien *fournie*, ein wohl versehener Laden, eine reiche Büchersammlung, eine wohl besetzte Tafel; un bois bien –, (fort épais, touffu) ein sehr dichter Wald; une chevelure bien *fournie*, ein sehr dichtes od. dickes Haar; gants *fournis*, (ceux dont l'intér. est garni de laine ou du poil de l'avoi.) mit Wolle od. Pelz gefütterte Handschuhe; Orf. cf. *fourré;* ce marchand avoit *fourni* cette maison de vin, de bois, dieser Kaufmann hatte dieses Haus mit Wein, mit Holz versehen od. versorgt, hatte diesem Hause Wein, Holz geliefert; c'est lui qui *fournit* cette maison, dans cette maison, er versieht dieses Haus, liefert für ..; – un étui de toutes ses pieces, ein Besteck mit allen dazu gehörigen Stücken versehen; – l'armée de bled, de vivres, – du bled à une armée, die Armee mit Getreide, mit Lebensmitteln versorgen od. versehen, einer Armee Getreide l.; un ouvrier qui s'oblige de – les matériaux, ein Arbeiter, der sich verbindlich macht, die Materialien anzuschaffen; il est juste de lui rendre ce qu'il a *fourni* pour vous, es ist billig, ihm das zu ersetzen, was er für Sie angeschafft hat; la rivière leur *fournit* tout le sel dont ils ont besoin, der Fluß liefert ihnen ihren ganzen Bedarf an Salz; *fg:* ce livre lui a *fourni* une partie des matériaux pour son sujet, dieses Buch hat ihm einen Theil der Materialien zu seinem Gegenstande geliefert; son esprit, l'experience lui *fournit* tous les jours de nouvelles pensées, sein Verstand, die Erfahrung gibt ihm alle Tage neue Gedanken ein, führt ihn alle Tage auf ..; Pra. – des défenses, des griefs, (les produire) seine Vertheidigung, seine Beschwerden vorbringen; – et faire valoir une dette, une rente qu'on a transportée à qn, (la garantir et la payer soi même, en cas que le véritable débiteur devienne insolvable) für eine Schuldforderung, eine Rente, die man auf einen Andern übertragen hat, gut seyn, haften, Bürgschaft leisten, Bürge und Selbstzahler seyn; 2) (achever, parfaire); il faut encore vingt écus pour – la somme entière, es sind noch 20 Thaler nöthig, um die Summe voll zu machen; *fg:* cet homme a bien *fourni* sa carriere, sa course, (a vécu avec honneur jusqu'à la fin) dieser Mann hat seine Laufbahn gut vollendet, seinen Lauf mit Ehren geendigt, cf. *carrière;* 3) (subvenir, contribuer) beitragen, beisteuern; – à la dépense, aux frais, zu der Ausgabe, zu den Kosten b.; – à l'appointement, aux appointements, das nöthige Geld zu etwas anschaffen; die Kosten, den Aufwand bestreiten; *fg:* les lettres nous *fournissent* les moyens d'acquérir des connoissances, die Wissenschaften setzen uns in den Stand, Kenntnisse zu erlangen; c'est un homme qui ne *fournit* rien à la conversation, er ist ein Mann, der nichts zur Unterhaltung beiträgt; ce sont eux qui *fournissent* de leurs peines et de leurs sueurs à nos plaisirs, sie tragen mit ihrer Arbeit und ihrem Schweiße zu unseren Vergnügungen bei; 4) *vn.* (suffire) bestreiten; il n'y peut –, il ne sauroit – à tout, er kann es nicht bestr., nicht alles ..; je ne pourrai – long temps à ces dépenses, sa bourse, sa place n'y peut –, ich werde diese Ausgaben nicht lange beste. können, sein Beutel, seine Stelle kann (mit seinem Beutel, seiner Stelle kann er) es nicht bestr.; l'entreprise est au-dessus de ses forces, il n'y pourra – seul, die Unternehmung ist über seine Kräfte, er allein ist ihr nicht gewachsen; ce cheval *fournit* bien au travail, dieses Pferd stellt sich gut zur Arbeit an, hält die Arbeit gut aus; on imprime deux feuilles par semaine, trois compositeurs suffisent pour y –, man druckt wöchentlich zwei Bogen, drei Setzer reichen hin, sie zu Stande zu bringen.

FOURNISSEMENT, *s.* Com. (fonds que chaque associé doit mettre dans une société) Einlage, *f.* compte de –, (compte de ce que chaque associé doit *fournir*) die Rechnung über die E.; Jur. –, ou – de complainte, (le séquestre de la chose contentieuse en mat. possessoire et de complainte; *it.* rétablissement des fruits, qui doit être fait entre les mains du commissaire) die Sequestrirung einer streitigen Sache; *it.* die Hinterlegung od. Ablieferung der Einkünfte des sequestrirten Gutes in die Hände des aufgestellten Commissärs; sentence de –, (qui ordonne le rétablissement des fruits) das Urtheil, wodurch diese Ablieferung der Einkünfte auferlegt wird.

FOURNISSEUR, *s.* (celui qui entreprend de faire la *fourniture* de qq marchandise) Lieferant; les *fournisseurs* des troupes, de l'armée, die –en für die

Digitized by Google

Truppen, für die Armee; die Armee-en.

FOURNITURE, *f.* (provision, ce qui est *fourni* ou à *fournir*) Lieferung, *f.* Vorrath; Bedarf; das Bedürfniß; – de bled, de bois, d'avoine ꝛc., Getreidelieferung, Holz-, Haber-, Getreide-vorrath ꝛc.; il y a encore assez de bled, de vin et d'huile pour ma –, es ist noch genug Getreide, Wein und Oel für meinen Bedarf da, ich habe noch ziemlichen Vorrath von Getreide ꝛc.; il a déjà fait ma – (ma *provision*) de bois ꝛc., er hat mir bereits meinen Holzbedarf ꝛc. geliefert, mich bereits mit Holz ꝛc. versehen, mir bereits das nöthige Holz angeschafft; ce marchand fait les *fournitures* de telle maison, dieser Kaufmann hat die L-en in das und das Haus, versieht das und das Haus; il a entrepris la – du sel pour cette province, er hat die L. des Salzes für diese Provinz übernommen; ce banquier a fait depuis peu une grosse – d'argent en Italie, (a *fourni* une ..) dieser Bankier hat seit Kurzem eine große Geldlieferung nach Italien besorgt od. geleistet; Com. une – d'ardoises, (es milliers d'ardoises, *fournies* de 4 en cent) eine Schiefer-l.; une – de vin, (as muids) eine Wein-l.; une – de grain, (a1 septiers) eine Korn-l.; Hy. (ce que les eaux *fournissent* par jour, par heure ꝛc.) Wasser-l., Ausguß; Org. (jeu composé de plu. rangs de tuyaux qui servent à remplir et à faire entendre les orgues jusqu'au bout des grandes églises) Mixtur, *f.* 2) (ce que les tailleurs, les tapissiers ꝛc. *fournissent*, outre leur travail) Zugabe, *f.* Zubehör, *n.* le tapissier demande tant, a pris tant pour façon et –, der Tapezierer verlangt so und so viel für Arbeit und Z., hat so und so viel für .. genommen; le tailleur veut tant pour ses *fournitures*, der Schneider will so und so viel für seine Zugabe; po. la – d'une salade, ord. l'*assortiment*, les *petites herbes*, (dont on accompagne les salades) Zuthat, *f.* la – de cette salade est excellente, die Zuth. an diesem Salate ist herrlich, die Beikräuter an diesem Salate sind vortrefflich.

FOURQUES, *f. pl.* c. *fourcats.*

FOURQUET (ke), *s.* Bras. (pelle de forme ovale, divisée sur sa longueur en 2 parties par une cloison, serv. à rompre la trempe ꝛc.) Meischkrücke, *f.*

FOURQUETTE, *f.* Pê. (au midi de la F., croix de fer ou de cuivre, qui porte des lignes et des haims, et qu'on descend au fond de l'eau, pour prendre du poi.) die Gabel; la pêche à la –, der Fischfang mit der G.

FOURRAGE (fou), *s.* (paille et herbe qu'on donne l'hiver aux bestiaux) Futter, *n.* Stroh und Heu; donner du – au bétail, dem Viehe F. geben; quand les bestiaux ne vont plus dans les prés ꝛc., on les nourrit de –, wenn das Vieh nicht mehr auf die Weide geht, füttert man es mit Heu und Stroh; – vert, sec; de bon, de mauvais –, grünes, trockenes, gutes, schlechtes F.; du beurre qui sent le –, Butter, die nach dem F. schmeckt; ration de –, -ration, *f.* l'avoine est le meilleur – (la meilleure nourriture) des chevaux, der Haber ist das beste F. für die Pferde, das beste Pferde-; 2) (toute l'herbe qu'on coupe et qu'on amasse à l'armée pour la nourriture des chevaux) Futter, *n.* (* Furrage, *f.*); une trousse de –, ein Bund F.; un pays abondant en –, ein -reiches Land; faire provision de –, einen Vorrath von F. anschaffen, sich im Vorrath mit F. versehen; l'armée manquoit de –, es fehlte der Armee an Fütterung; mettre de la cavalerie en quartier de –, (l'établir dans un quartier ou pays où il y a abondance en –) die Reiterei in eine futterreiche Gegend verlegen, in Furragierungs-quartier legen; 3) (act. de couper le –) das -schneiden, (* Furragieren); faire un bon –, ziemlich F. sammeln; on fit un grand – en présence des ennemis, man schnitt im Angesichte des Feindes eine Menge F.; brachte eine Menge F. zusammen; le lieu du –, les villages compris dans la chaîne du –, der Ort zum -schneiden, der Furragierplatz; die in dem Furragierungskreise begriffenen Dörfer; il fut tué au –, er wurde beim -schneiden getödtet; aller en –, au –, envoyer au –, revenir du –, auf das -schneiden, auf Furragierung ausgehen, ausschicken, vom -schneiden, von der Furr. zurückkommen; 4) (troupes commandées pour soutenir ceux qui vont au –) das Furragierungs-Commando; le commandant du –, l'officier qui commandoit le –, der Anführer des -s, der Offizier, der das F. befehligte; les ennemis attaquèrent, troublèrent les *fourrages*, die Feinde griffen die Furragierungstruppen an, beunruhigten die ..; Art. (foin ou herbe qu'on *fourre* dans le canon ꝛc.) Vorschlag.

FOURRAGER, *vn.* 1. r. (couper et amasser du –) Futter schneiden, sammeln; * furragieren; – dans un champ, auf einem Acker ..; – au vert ou en vert, (lorsque le *fourrage* que l'on coupe est vert) im Grünen furrag., grünes Futter schneiden; – au sec ou en sec, (dans les villages, chez les particuliers) im Trockenen furrag., trockenes Futter einsammeln, eintreiben; l'armée a *fourragé* dans cette contrée, dans tel pays, die Armee hat in dieser Gegend, in dem und dem Lande fourragiert; on étoit contraint d'aller – bien loin, man war genöthigt, das Futter sehr weit zu suchen, sehr weit auf Fourragierung zu gehen; 2) *va.* (ravager) verheeren, verwüsten; – tout un pays, ein ganzes Land v.; on a *fourragé* plusieurs villages, man hat mehrere Dörfer verheert; le troupeau a *fourragé* toute cette pièce de bled, die Herde hat dieses ganze Stück Kornfeld verwüstet od. abgeweidet; les cerfs, les sangliers ont *fourragé* les champs voisins de la forêt, die Hirsche haben die am Walde liegenden Felder abgefressen, abgeäßet, die wilden Schweine haben die .. verwüstet, verwühlt; le plat pays a été *fourragé* par les ennemis, das platte Land ist von den Feinden verwüstet worden.

FOURRAGEUR (jeur), *s.* (celui qui va au *fourrage*) * Fourragierer, (Futter-holer, -eintreiber); escorter, soutenir les *fourrageurs*, enlever les .., die F. decken, unterstützen, aufheben; l'ennemi tomba en force sur les –, der Feind fiel mit Macht über die F. her.

FOURRÉ, E, *p. a.* (cf. *fourrer*); pays –, (rempli de bois, de haies ꝛc.) waldiges, holzreiches, buschiges Land; l'armée traversoit un pays –, die Armee zog durch ein wald. L.; bois –, (épais, touffu, garni de broussailles et d'épines) dichter, buschiger Wald; Cui. langues *fourrées*, (l. de bœuf, de cochon, de mouton, recouvertes d'une autre peau que la leur) überzogene Zungen; Écon. ces bottes de foin, de paille sont *fourrées*, (lorsque parmi de bon foin et de bonne paille on en a entremêlé d'autre) diese Heu-, Stroh-gebünde sind verfälscht, mit schlechtem Heu ꝛc. untermengt; Mo. médaille, pièce d'or, d'argent *fourrée*, (lorsque le dedans est de cuivre ꝛc.) eine bloß mit Gold- od. Silber-blech überzogene, inwendig aber kupferne Denkmünze, Gold-Silber-m.; *fg:* (parl. d'un hom. malicieux) il est – de malice, er steckt voll Bosheit, cf. *coup, innocent;* Orf. bijoux *fourrés* ou *garnis*, (lorsqu'il y a qq corps étranger, de vil prix, couvert et dérobé par l'émail ꝛc.) unechte, betrügliche, überzogene Schmuckwaaren.

FOURREAU, *s.* (pièce destinée à en renfermer ou envelopper une autre pour la conserver ꝛc.) Scheide, *f.* Futteral, *n.* Ueberzug; – d'épée, de pistolet, de chaise, de parapluie ꝛc., Degen-s., Pistolhalfter, Sessel-ü., Regenschirm-ü.; – de cuir, de velours, lederne S., ledernes F., sammetner Ue.; – de housse, de manche, (destiné à les conserver) Schabrack-Ue., Ärmel-Ue.; un – d'habit, (esp. de sac dont on enveloppe un habit) ein Kleider-Ue., -sack; le – d'une pièce de drap, (enveloppe qui préserve les draps de la poussière ꝛc.) der Ue. eines Stückes Tuch; un – d'enfant ꝛc. (esp. de robe) ein Kinds-kleid, -kittelchen, Ueberkleidchen; un – de linon ꝛc. ein Ue. von Linon; le bout du –, c. *bout;* épée hors du –, ein entblößter, gezogener Degen; tirer l'épée du –, hors du –, la remettre dans le –, den Degen ziehen, entblößen, aus der S. ziehen, ihn wieder einstecken, wieder in die S. stecken; P. *fg:* son épée ne tient point au –, (il est toujours prêt à se battre) er ist immer schlagfertig; *fa.* er zieht gleich vom Leder; l'épée, la lame use le –, (parl. de ceux qui ont l'esprit trop vif, trop inquiet) (der Degen, die Klinge nützt die S. ab.) ein zu lebhafter, unruhiger Geist nützt den Körper ab; Agr. – d'épi, (ce qui enferme et couvre l'épi qui n'est pas encore bien formé) Aehren-kappe, -scheide, *f.* l'orge est en –, (n'est pas encore épiée) die Gerste steht in Kappen; Arf. (grand cartouche qui renferme plu. pots à feu d'artifice) Schwärmerkasten; Batt. d'or: (morceau de parchemin, dont on enveloppe les moules pour que les feuilles ne se dérangent point) Futteral der Quetsch- und Haut-formen, *n.* Bourr. (morceau de peau ou de cuir, qui couvre le trait à l'endroit où il frotte contre le flanc du cheval, et qui empêche que cette partie ne soit dépouillée de son poil) Zugscheide, *f.* Cein. (papier, parchemin ꝛc. qu'on roule et qu'on place dans les pendants d'un baudrier, pour les soutenir et en conserver la forme) Ausfütterung, *f.* hn. (aile de plu. ins.) Flügel-decke, -scheide, *f.* Maré. (esp. de gaine qui recouvre le membre du cheval) Schlauch; le cheval a mal au –, a le – enflé, il faut le mener à l'eau, das Pferd hat einen bösen S., hat einen geschwollenen S., man muß es ins Wasser führen; ce cheval a tiré du –, dieses Pferd hat ausgehängt, hat das Glied ausgehängt; Vén. (les entrailles de la bête) Gescheide, Gedärm, *n.* cf. *faux-fourreau.*

FOURRÉE (fourée), *f.* Pê. (bas parc. composé de plu. pieux plantés en forme de fer à cheval, auquel on amarre des filets, pour retenir le poisson lorsque la marée se retire) hufeisenförmiger Fischzaun; on prend qf. beaucoup de poisson à la –, man fängt bisweilen viel Fische in dem -e; 2) (esp. de soude d'Espagne, faite avec des herbes brûlées) Art spanischer Soda.

FOURRELIER (foo), ord. *gaînier*, *s.* (artisan qui fait et vend des *fourreaux* de pistolets ꝛc.) Scheiden-macher, Futteral-, Holster-; Scheidenhändler ꝛc.

FOURRER (foo), (mettre, faire entrer en qq endroit, avec d'autres choses) *fa.* stecken, schieben, hineinst. hineinsch.; on ne peut rien – de plus dans cette malle, man kann nichts mehr in dieses Felleisen hinein bringen; *fourrez* ce livre avec les autres, thun, stellen, packen Sie dieses Buch zu den andern; *fourrez* cela dans votre cassette, dans ce paquet, thun Sie dieß in Ihr Kästchen, st. od. sch. Sie das in dieses Paket hinein; ils ont *fourré* de mauvaise marchandise parmi la bonne, sie haben unter die gute Waare schlechte gethan, die gute Waare mit schlechter untermengt; il ne sait plus où il a *fourré* la clef, cette lettre ꝛc., er weiß nicht mehr, wo er den Schlüssel, diesen Brief hingelegt, hingesteckt, hingebracht hat; il avoit *fourré* ce billet dans ses papiers, er hatte dieses Zettelchen unter seine Papiere gesteckt; – le bras dans le lit, la main dans sa poche, die Arme unter das Bett, die Hand in die Tasche st.; – sa tête dans un trou, seinen Kopf in ein Loch st.; il lui a *fourré* son épée dans le ventre, er hat ihm seinen Degen in den Leib gestoßen; il s'est *fourré* une écharde dans le doigt, er hat sich einen Spreißel in den Finger gestoßen; er hat einen Sp. gefangen; cette étoffe, cette tapisserie est toute perdue, il y a des trous à y – la main, dieser Zeug, diese Tapete ist ganz hin, es sind Löcher darin, daß man die Hand hineinst. kann; se – sous un lit ꝛc., sich unter ein Bett st.; il est venu se – au milieu de nous, sur ce banc, er kam und drängte sich mitten unter uns hinein, auf diese Bank, cf. *podille;* P. il est si honteux qu'il ne sait où se –, (se cacher) er ist so beschämt, er schämt sich so, daß er nicht weiß, wohin er sich verkriechen soll; po. (parl. d'un gourmand, d'un dissipateur) il *fourre* tout dans son ventre, er steckt alles in seinen Wanst; er verfrißt alles; 2) (donner en cachette et souvent) *fa.* heimlich zustecken, zuschieben; cette mère *fourre* toujours de l'argent à sa fille, diese Mutter steckt ihrer Tochter immer Geld zu; on gâte cet enfant, on lui *fourre* toujours à manger, des confitures, du fruit ꝛc., man verderbt dieses Kind, man steckt od. schiebt ihm immer Essen, Zuckerwerk, Obst ꝛc. zu; 3) (insérer hors de propos) *fa.* hineinbringen, einflicken; – des proverbes dans ses discours, du latin ꝛc. dans ses lettres ꝛc., Sprichwörter in seine Reden, lateinische Brocken ꝛc. in seine Briefe einflicken; il a fait un livre sur cette matière, où il a *fourré* tout ce qu'il savoit, bien ou mal, er hat über diesen Gegenstand ein Buch geschrieben, in welches er alles, was er wußte, Gutes und Schlechtes, hineingebracht, worin er alles ..zusammengestoppelt hat; *fg:* on ne sait qui lui a *fourré* cette opinion dans la tête, dans l'esprit, (qui lui a fait prendre cette ꝛc.) man weiß nicht, wer ihm diese Meinung beigebracht, in den Kopf gesetzt hat; il est si stupide, qu'on ne lui sauroit rien – dans la tête, dans l'esprit, (lui rien faire apprendre ou comprendre) er ist so dumm, daß man nichts in seinen Kopf hineinbringen, ihm nichts begreiflich machen kann; vous ne lui *fourrerez* pas cela dans la tête, (vous ne réussirez pas à le persuader ꝛc.) Sie werden ihm das nicht in den Kopf bringen; on eut bien de la peine à lui – dans la tête que ..., man hatte viele Mühe, ihm begreiflich zu machen, daß ..; il se *fourre* dans la tête, dans l'esprit mille chimères, mille choses qui ne sont pas, er setzt sich tausend Grillen, tausend Dinge in den Kopf, die nicht sind od. an denen Nichts ist; 4) – qn dans une maison, dans une affaire, (l'introduire, le faire entrer dans ..) ord.

Digitized by Google

mp. *fa.* einen in ein Haus bringen, in einem Hause einführen, in eine Sache ziehen od. einmischen; on l'a *fourré* dans cette maison, dans cette affaire, der und der hat ihn in dieses Haus gebracht, in diese Sache hineingezogen; il se *fourre* partout, à la cour, dans toutes les compagnies, er dringt sich überall ein, am Hofe, in alle Gesellschaften; je ne sais comment il s'est *fourré* dans cette entreprise, ich weiß nicht, wie er sich zu dieser Unternehmung zugedrungen hat; il a commencé à se – dans les affaires de finance, er hat angefangen, sich in Finanzsachen zu mengen, einzulassen; se – dans la conversation, dans une affaire qui ne nous regarde point, (se mêler dans ...) sich in eine Unterredung, in eine fremde Sache einmischen; il *fourre* son nez dans tout, par tout, (parl. d'un curieux, d'un indiscret) *fa.* er steckt seine Nase in alles, überall hin, cf. *nez*; il ne faut pas se – dans les affaires d'autrui, man muß sich nicht in fremde Händel, in anderer Angelegenheiten mischen, einmischen; P. (parl. d'un hom. qui cherche qq emploi, et qui a peine à en trouver) il cherche qq trou à se –, er sucht irgend ein Plätzchen zum Unterkommen; 5) se – dans une affaire, (s'y engager d'honneur, d'intérêt, d'affection) *fa.* sich in eine Sache einlassen, einmischen; il s'est *fourré* dans cette querelle, dans cette affaire jusqu'aux oreilles, er hat sich in diesen Handel, in diese Sache bis über die Ohren hineingesteckt; il s'y est *fourré* bien avant, par-dessus la tête, er hat sich sehr weit eingelassen, er steckt bis über die Ohren darin; pourquoi s'y *fourroit*-il? warum mischte er sich darein? 6) (garnir de peau avec le poil) füttern, ausfüttern; – une robe, – un habit de martre, d'hermine, de petit-gris (peau de l'écureuil des pays froids), de peau de renard, einen Rock, ein Kleid mit Marter, mit Hermelin, mit Grauwerk, mit Fuchspelz f. od. ausf.; se –, se bien –, (se garnir d'habits bien chauds) sich einhüllen, einmachen, sich recht einh.; sich recht warm kleiden; il s'est bien *fourré*, er hat sich recht eingehüllt, eingemacht; il faut se bien – en hiver, im Winter muß man sich recht einhüllen, recht warm kleiden; Com. – la colle, (la falsifier) den Leim untermengen, verfälschen; Mar. – les câbles, les manoeuvres, (les garnir en qqs endroits, de toile ou de petites cordes, pour les conserver et empêcher qu'ils ne s'usent) die Ankertaue, das Tauwerk bekleiden, besetzen; Mo. – une pièce de monnaie, (couvrir d'une feuille d'or ou d'argent au lieu de cuivre ou d'étain, pour tromper le public) ein falsches Münzstück mit einem Gold- od. Silberbleche überziehen.

FOURREUR ou PELLETIER, *s.* (qui fait et vend des fourrures) Rauchhändler, Kürschner; maître –, Kürschnermeister, *c. pelletier.*

FOURRIER (dou), *s. hf.* (off. chargé de marquer le logement de ceux qui suivent la cour, ou le lieu où doivent loger et camper des gens de guerre) Furier; Quartiermacher; – de la cour, de chez le roi, Hof-F.; königlicher Hof-F.; les *fourriers* de l'armée, die F-e od. Q. bei der Armee; loger par *fourriers*, durch die Q. einquartiert werden; freies Quartier haben; Mil. (un des caporaux, chargé des écritures d'une compagnie, du soin des vivres et de préparer les logements dans les marches) Compagnie-F.; les *fourriers* marchent en avant du corps, die F-e od. Q. gehen vor dem Korps voraus; les distributions des billets de logement se fait par les ..., die Austheilung der Quartierzettel geschieht durch die F-e od. Q.; dans la cavalerie, il y a des maréchaux de logis au lieu de *fourriers*, bei der Reiterei sind, statt der F-e, Quartiermeister.

FOURRIÈRE (fou), *f.* (lieu où l'on met le bois, le charbon, dans les grandes maisons; it. office de celui qui est chargé de fournir ces objets) Holzhof; *it.* Holzamt, *n.* Jur. (lieu de détention des bestiaux saisis sur un héritage, où ils sont remis à la garde de la justice et aux frais du propriétaire) Pfandstall; mettre une vache, un cheval en –, eine Kuh, ein Pferd pfänden, in den P. stellen; il a trouvé ces bestiaux en délit, il les a mis en –, er hat dieses Vieh angetroffen, wie es auf seinem Felde Schaden that, Schaden lief, er hat es gepfändet.

FOURRURE, *f.* (peau passée et garnie de son poil serv. à fourrer des habits etc.) Pelz, das -werk, Rauchwerk; une – de martre-zibeline, d'hermine etc., ein P. von Zobel, von Hermelin, ein Zobel-, Hermelin-; la – de ce manteau est de petit gris, (peau d'écureuil des pays froids) der P. an diesem Mantel ist von Grauwerk; les belles *fourrures* viennent des pays froids, das schöne -werk od. Rauchwerk kommt aus den kalten Ländern; *it.* (robe *fourrée*) Pelz, -rock, -mantel; il va en traîneau, couvert d'une bonne –, er fährt im Schlitten, in einen guten P. gehüllt; la – d'un docteur, d'un bachelier, der -mantel eines Doctors, eines Baccalaureus; *fg:* Crit. (pièces fausses, *fourrées* dans un ouvrage) untergeschobene Stelle in einem Werke; Bl. (fond, émail qui est ou d'hermine ou de vair); il y a deux *fourrures* en armoiries, le vair et l'hermine, es gibt zweierlei Arten von -werk in der Wapenkunst, Grauwerk und Hermelin; en blason on ne met point de – sur –, in der Wapenkunst setzt man nie -werk auf -werk; Chaud. (pyramides de chaudrons qui entrent les uns dans les autres) Einsatz von Kesseln; Mar. (ce qui sert à envelopper les manoeuvres d'un vais. pour les conserver) Fütterung, Bekleidung, *f.*

FOURVOIEMENT (vou), *s.* (égarement de la route) pu. Verirrung; Verfehlung des Weges; au point du jour ils s'aperçurent de leur –, beim Anbruche des Tages wurden sie ihre V. gewahr, wurden sie gewahr, daß sie sich verirrt hatten; *fg:* pu. il est tombé dans un étrange –, er ist in eine seltsame V., auf sonderbare Abwege gerathen; il est rare qu'on revienne d'un long –, es ist etwas Seltenes, daß man von einer langen V. wieder zurückkommt, daß man sich wieder bessert, wenn man einmal lange auf schlimmen Wege war.

FOURVOYER qn, 1. *s.* (l'égarer, le détourner du chemin) irre führen, vom rechten Wege abbringen; ce guide nous a *fourvoyés*, dieser Wegweiser hat uns irre geführt; la nuit, cet accident est cause qu'ils se sont *fourvoyés*, die Nacht, dieser Zufall ist Schuld, daß sie sich verirrt haben; ces diverses routes les ont fait –, diese verschiedenen Straßen haben sie vom rechten Wege abgebracht; *fg:* les mauvais exemples l'ont *fourvoyé*, die bösen Beispiele haben ihn verführt; se – du chemin du salut, vom Wege des Heils abkommen; plus on suit ses passions, plus on se *fourvoie*, je mehr man seinen Leidenschaften folgt, desto mehr geräth man auf Abwege.

FOUTEAU, *ord. hêtre*, *c.*

FOUTELAIE, *f.* (lieu planté de *fouteaux* ou de hêtres) Buchen-pflanzung, *f.* -wald.

FOYER, *s.* (âtre, lieu où se fait le feu) Herd; Feuer-, Küchen-, Koch-; ôter la cendre du –, nettoyer le –, die Asche vom -e wegnehmen, den H. säubern; des carreaux de –, (grands carreaux de terre cuite, ou de marbre, dont on pave le devant de l'âtre, près des jambages de la cheminée) -steine, -platten; *fa.* (parl. d'un hom. qui mène une vie retirée) c'est un homme qui aime à garder son –, er ist ein Mann, der gern seinen H. hütet, gern ruhig zu Hause sitzt; *fg: pl.* (maison, patrie, famille) H.; combattre pour ses *foyers*, pour ses propres –, für seinen H., für seinen eigenen H., für Haus und Hof fechten; retourner dans ses –, wieder in seine Heimath zurückkehren; Arc. un –, (pièce de marbre ou de pierre commune, de 4 à 5 pieds de long, qui est devant l'âtre du feu pour le propreté) -platte, *f.* -stein; un – de marbre, de pierre, eine marmorne, steinerne -platte; Chi. (endroit où l'action du feu est concentrée, pour y produire la chaleur) Kohlensack; le – d'un fourneau, (endroit où se trouve le combustible) der H. eines Ofens; – supérieur, Ober-; – de graduation, Gradier-; Chir. cf. *fluctuation;* Gé. le – d'une courbe, (le point où les rayons se réuniroient par réflexion ou par réfraction, s'ils étoient dirigés d'abord d'une certaine man.) der Brennpunct einer krummen Linie; le – de la parabole, de l'ellipse, les – de l'hyperbole, der Br. der Parabel, der Ellipse, die Br-e der Hyperbel; Mar. (feu qu'on allume la nuit au haut de qq tour élevée, pour servir de guide aux vais.) das Feuer einer Bluse; Méd. le – d'une maladie, de la fièvre, (son siège principal ou primitif) der Sitz einer Krankheit, des Fiebers; le – d'un abcès, die brennende Stelle eines Geschwürs; *fg:* le – de la rebellion, der Mittelpunct od. Sitz des Aufruhrs; cette famille, cette province étoit le – de toutes ces machinations, diese Familie, diese Provinz war der Mittel- od. Vereinigungspunct aller dieser Anschläge; Op. (le point où se réunissent les rayons de lumière) Brennpunct; le – d'un miroir ardent, d'un verre convexe, d'une lunette, der Br. eines Brennspiegels, eines rund-erhabenen Glases, eines Fernrohres; la distance du –, (ou ... du centre) die Entfernung, der Abstand des Br-es; Thé. (lieu où les acteurs et actrices se chauffent en hiver) Wärmzimmer, *n.* -stube (im Schauspielhause); je n'ai pas vu la pièce; je suis resté dans le –, dans les –, ich habe das Stück nicht gesehen, ich bin im W. geblieben.

FRACAS, *s.* (rupture ou fracture avec bruit et violence) die Zerschmetterung, Zertrümmerung, Zersplitterung, und das damit verbundene Getöse; Geräusch, Krachen; horrible, épouvantable –, fürchterliches, entsetzliches Krachen; le vent a fait un grand – dans cette forêt, der Wind hat in diesem Forste gewaltig gehauset, hat viele Bäume mit K. zersplittert; le tonnerre est tombé sur l'église, et y a fait un grand –, der Blitz hat in die Kirche eingeschlagen und vieles zerschmettert; le vaisseau se brisa avec –, avec un horrible, un épouvantable –, das Schiff ging mit Kr., mit einem fürchterlichen, erschrecklichen Kr. in Trümmer; le – de leurs armes, de leurs lances, das Geklirr ihrer Waffen, ihrer Lanzen; le torrent roule ses eaux avec –, der Strom wälzt sein Wasser rauschend dahin; *it.* plus ord. (désordre, grand bruit, sans qu'il y ait rien de cassé) Gepolter, Getöse, *n.* Lärm; il étoit de mauvaise humeur; en arrivant chez lui, il fit un horrible –, un étrange –, il y eut un beau –, er war übler Laune; als er nach Hause kam, machte er einen erschrecklichen L., einen gewaltigen L., es gab einen schönen L., ein schönes Gep.; il y a bien du – dans cette maison, es ist viel L., viel Get. od. Gep. in diesem Hause; cet ambassadeur fait beaucoup de – dans Paris, dieser Botschafter macht viel L. od. Aufsehen in Paris; cette beauté, ce livre fait du – dans le monde, diese Schönheit, dieses Buch macht L. od. Auff. in der Welt; les hommes vains aiment le –, recherchent le –, eitle Menschen lieben das Auff., das Auffallende, suchen Auff. zu machen.

FRACASSER, (briser en plu. pièces) zerbrechen, zerschmettern, zersplittern, zerschlagen, zertrümmern; un éclat de bombe lui *fracassa* la jambe, il eut le bras *fracassé* d'un coup de mousquet, ein Bombensplitter zerschmetterte ihm das Bein, durch einen Büchsenschuß wurde ihm der Arm zerschmettert; il a *fracassé* les porcelaines, les glaces etc., er hat das Porzellan, die Spiegel etc. zerbrochen, zerschlagen; la poutre toucha ce vase et le *fracassa*, der Balken stieß an dieses Gefäß und zerbrach es.

FRACTION, *f.* Th. (act. de rompre, parl. de l'eucharistie) Brechen, *n.* les pélerins d'Emaüs connurent Jésus Christ à la – du pain, die Jünger von Emaus erkannten Jesum Christum am B. des Brodes, am Brod-; la – de l'hostie, das B. der Hostie; Arith. (nombre qui contient une ou plu. parties semblables de l'unité) Bruch; eine gebrochene Zahl; toute – a deux termes, le *dividende* ou *numérateur*, et le *diviseur* ou *dénominateur*, jeder Br. besteht aus 2 Zahlen, dem Dividend od. Zähler und dem Theiler (Divisor) od. Nenner; le terme ou nombre d'une – qui est au-dessus de l'autre est le *numérateur*, et l'inférieur est le *dénominateur*, die Zahl über dem Striche heißt der Zähler, und die unter demselben der Nenner; – par l'expression, (celle qui réduite à ses moindres termes, n'a que des entiers, co. $\frac{4}{2}$, qui font 4) unechter, uneigentlicher Br. (der gerade eine ganze Zahl ausmacht); – mixte, (qui contient qq entier joint à une –, co. ... qui fait un entier et ...) gemischter B., (der eine ganze Zahl und einen eigentlichen B. in sich enthält); la – pure, ou simplement –, (qui ne contient que qq parties de l'unité, co. $\frac{1}{2}$, $\frac{3}{4}$ etc.) der eigentliche od. echte B., od. schlechtweg, B.; le calcul des *fractions*, die -rechnung; doubler, tripler la valeur d'une –, (en multipliant son numérateur par 2, 3) den Werth eines -es verdoppeln, verdreifachen; einen B. um das Doppelte, das Dreifache erhöhen; réduire une – à ses plus simples termes, (par ex.: $\frac{12}{24}$ à $\frac{1}{2}$) einen B. auf seine kleinste Benennung bringen; dans la – $\frac{3}{4}$, il manque $\frac{1}{4}$ pour avoir l'entier ou l'unité, zu dem $\frac{3}{4}$ fehlt $\frac{1}{4}$ zu einem Ganzen od. zur Einheit; – littérale, ou algébrique, (dont les termes sont énoncés par des lettres, *a*, *b*, etc.) Buchstaben- od. algebraischer B.; *fractions* rationelles, (... algébriques qui ne renferment point de radicaux) rationelle Brüche; *fractions* sexagésimales, (ordre de fractions dont les dénominateurs sont les puissances successives de 60) Sexagesimal- od. Sechzigstelbrüche; *fractions* continues, (esp. de séries inventées par Lord Brounker, qui donnent une valeur approchée du rapport de la circonférence du cercle au rayon) fortlaufende Brüche, cf. *décimal.*

Digitized by Google

FRACTIONNAIRE, *a.* Arith. nombre –, (qui contient des *fractions*) eine gebrochene Zahl; *it.* eine Z., die einen Bruch enthält; unité –, (partie de l'unité principale, supposée partagée en plu. parties égales) Bruch-Einheit.

FRACTURE, *f.* (rupture avec effort) Aufbrechen, Erbrechen, *n.* -chung, *f.* – de portes, das A. od. E. der Thüren; die Thüren-erbrechung; le juge ordonna d'entrer chez un tel par bris et – de portes, der Richter befahl, mittelst Erbrechung der Thüren bei ihm einzudringen, c. *effraction;* Chir. (solution de continuité, ou division faite subitement dans les os ou les cartilages durs, par la violence de qq cause externe) Bruch; la – du crâne, d'un os, la – des côtes, der Hirnschädel-, ein Bein-, der Rippen-; – en dedans, en dehors, (selon que le haut de la partie cassée incline en dedans ꝛ.) B. nach innen, nach außen; il y a – à l'os, es ist ein B. am Beine, am Knochen; das Bein, der Knochen ist gebrochen; – simple, composée, (suivant qu'un seul os est rompu, ou qu'il y en a plu.) einfacher, zusammengesetzter B.; – complete, incomplete, (suivant que l'os est cassé net, ou qu'il en reste qq partie sans division) vollständiger, unvollständiger B.; – compliquée, (celle qui est accompagnée de maladies ou d'autres accidents) verwickelter B., cf. *capillaire, longitudinale;* – transversale ou en rave, – oblique, Queer-, Schiefe –; – par *éclats*, (lorsque l'os est brisé en plu. éclats) Splitter-; – par contre coup, B. durch Gegenstoß; la cure des –, die Heilung der Brüche; Jar. Bo. la – du tronc de l'arbre, d'une branche, (par la foudre, le vent ꝛ.) der B. des Stammes, des Baumes, eines Astes; on scie la branche ꝛ un peu au-dessous de la –, man sägt den Ast ꝛ ein wenig unter dem – e ab; Mg. *c. cassure.*

FRACTURÉ, E, *a.* Chir. (où il y a *fracture*) gebrochen; l'os est –, das Bein ist g.; réduire l'os – dans sa situation naturelle, das g-e Bein wieder in seine natürliche Lage bringen; avoir le crâne –, einen -en Hirnschädel, einen Hirnschädel-bruch haben; le craquement des pieces *fracturées* s'appele *crépitation*, das Krachen der -en Stücke heißt Knirschen.

FRAGILE, *a.* (qui peut se briser aisément, qui cède au moindre effort et se rompt ou se brise) zerbrechlich; – comme un verre, comme le verre, z. wie ein Glas, wie Glas; un vaisseau, un meuble –, ein -es Gefäß, Möbel; la porcelaine est belle, mais elle est –, fort –, das Porzellan ist schön, aber es ist z., sehr z., cf. *frêle; fg:* (qui peut aisément être détruit) vergänglich, unbeständig; fortune –, biens *fragiles*, v-es od. u-es Glück, v-e Güter; la vie des hommes est –, das Leben der Menschen ist v.; les grandeurs de ce monde sont *fragiles*, die Herrlichkeiten dieser Welt sind v.; la jouissance des honneurs est une félicité bien –, der Genuß der Ehre, der Ehrenbezeigungen ist eine sehr v-e Glückseligkeit; *it.* (sujet à tomber en faute) sündhaft, schwach; la chair, la nature est –, l'homme est –, das Fleisch, die Natur, der Mensch ist sü. od. schw.; esprit –, ame –, sündhafter Geist, schwaches, sündliches Gemüth; le sexe –, (faible) das schwache Geschlecht; Syn. l'homme – cède à son cœur, à ses penchants; l'homme *faible* cède à des impulsions étrangeres, der sündhafte Mensch gibt seinem Herzen, seinen Neigungen, der schwache Mensch fremden Eindrücken nach; l'homme – peche contre ses principes, et l'homme *faible* les abandonne, il n'a que des opinions; l'un mérite de l'indulgence, l'autre de la pitié, der sündhafte Mensch sündigt gegen seine Grundsätze, und der schwache Mensch verläßt sie, er hat bloß Meinungen; der eine verdient Nachsicht, der andere Mitleiden.

FRAGILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *fragile*) Zerbrechlichkeit, *f.* la – du verre, de la porcelaine ꝛ, die Z. des Glases, des Porzellans; *fg:* (inconstance, instabilité) Unbeständigkeit, Vergänglichkeit, Wandelbarkeit, *f.* la – de la fortune, des choses humaines, die U. od. W. des Glückes, die V. der menschlichen Dinge; *it.* (facilité à tomber en faute) Gebrechlichkeit, Sündhaftigkeit, *f.* la – de notre nature, la – humaine, die G. od. S. unserer Natur, des Menschen; la – est plus ou moins, le caractere de tous les hommes, die S. ist, mehr od. weniger, der Charakter aller Menschen; les péchés de –, die Schwachheitssünden; Syn. la – suppose des passions vives, qui entrainent l'homme au-delà de ses devoirs et de ses principes; la *faiblesse* suppose l'inaction et le vide de l'ame, die Sündhaftigkeit setzt heftige Leidenschaften voraus, die den Menschen zur Uebertretung seiner Pflichten und Grundsätze hinreißen, die Schwachheit setzt Unthätigkeit und Leerheit der Seele voraus.

FRAGMENT, *s.* (morceau d'une chose brisée) Bruchstück, *n.* les *fragments* d'un vase précieux, d'une statue, d'une colonne, d'une inscription, die -e eines kostbaren Gefäßes, einer Bildsäule, einer Säule, einer Inschrift; on n'en a trouvé qu'un petit –, que quelques .., man hat nichts als ein kleines B., als einige -e davon gefunden; les – de l'hostie, die Stücke der gebrochenen Hostie; Hn. – d'encrinites ꝛ, Gelenksteine od. -e von Lilienkorallen ꝛ; *fg:* (petite partie d'un ouvrage d'esprit) B.; les – d'un poema, de Salluste, d'Ennius ꝛ, die -e von einem Gedichte, vom Sallustius, vom Ennius ꝛ; il y a plusieurs grands auteurs de l'antiquité, dont nous n'avons que des –, von mehreren vortrefflichen Schriftstellern des Alterthums haben wir nur noch -e; on n'a trouvé que qqs – de l'ouvrage qu'il avoit promis, il n'en a laissé qu'un –, man hat nur einige -e von dem Werke gefunden, das er versprochen hatte, er hat nur ein B. davon hinterlassen; Chir. (petites pieces ou particules séparées d'un os fracturé) Splitter; Mg. ꝛ. les – d'un minerai ꝛ, die -e eines Fossils; Phar. *fragments* précieux, (morceaux qui se détachent en taillant des pierres préc., autref. usités en Phar. co. remedes dessicatifs) Bruchstückchen, Splitterchen von Edelsteinen; les cinq .. précieux, (l'hyacinthe, l'émeraude, le saphir, le grenat et la cornaline) die fünferlei kostbaren Br. od. Spl. (vom Hyacinth, Smaragd, Saphir, Granat und Karneol).

FRAGMENTÉ, E, *a.* (dont il s'est détaché qq *fragment*) ungänz, angebrochen, gesplittert; l'os *fragmenté*, la partie *-ée*, das gesplitterte Bein, der gesplitterte Theil.

FRAGON, *s.* c. *houx.*

FRAI, *s.* (act. de frayer; temps où le poi. ꝛ *fraie*) Leichen, *n.* Leiche, Leichzeit, *f.* durant le – les poissons sont maigres, während der L. sind die Fische mager; le temps du –, nous sommes dans le –, die Leichzeit, wir sind in der L.; 2) (parl. des œufs déposés) Leich; on voit le – des poissons à la surface des eaux, man sieht den L. der Fische; den Fischleich auf der Oberfläche des Wassers; du – de carpes, de tanches ꝛ, Karpfenleich, Schleichen; la – des grenouilles ou la spermiole, (qu'on trouve à la surface des eaux stagnantes) der Froschleich, die Froscheier; 3) (le petit poi., naturellement provenu du –) Brut, Fischbrut, *f.* ce n'est que du –, il faut le remettre dans l'étang, es ist nur B., man muß sie wieder in den Teich werfen; mettre du – au bout de la ligne pour servir d'appât, B. als Köder an die Angel befestigen; Mo. (altération des mo. par le frottement) Abnützung, *f.* le – diminue le poids des especes, die A. vermindert das Gewicht der Münzen.

FRAICHE, *af.* c. *frais.*

FRAICHEMENT, *ad.* (avec *fraicheur*) kühl, im Kühlen; marcher la nuit pour aller –, die Nacht durch marschieren, um im K. zu gehen; être logé –, k. wohnen; eine kühle Wohnung haben; dînons sous ce berceau, nous y serons plus –, wir wollen unter dieser Laube (zu Mittag) speisen, wir sind da mehr im K.; 2) (récemment, depuis peu) *fa.* kürzlich, vor Kurzem, erst, frisch; j'ai reçu – de ses nouvelles, ich habe kürzlich Nachrichten von ihm erhalten; il est tout – arrivé, er ist kürzlich erst, ganz neuerlich, eben erst angekommen; des fruits – cueillis, du pain – cuit, fr. gebrochenes Obst, fr. gebackenes Brod.

FRAICHEUR, *f.* (frais, froid agréable) Kühle, Frischheit, Frische, *f.* la – de l'eau, des bois, des fontaines, die F. des Wassers, die K. der Wälder, die F. der Brunnquellen; la – de la nuit, de la matinée, du temps, die K. der Nacht, des Morgens, der Witterung, die kühle od. frische Nacht, der frische Morgen, das frische Wetter; marcher à la –, in der K. marschieren; chercher la – dans les bois, dans une grotte ꝛ, in den Wäldern, in einer Grotte K. od. Kühlung suchen; la – des fleurs, du teint, des couleurs, (l'éclat, la vivacité) die Frischheit, das frische Aussehen der Blumen, die Frischheit des Aussehens, der Farben; cette femme a encore de la –, diese Frau sieht noch frisch aus, hat noch ein frisches Aussehen; la – de la jeunesse et de la santé, die frische Jugend und Gesundheit, das frische, jugendliche und gesunde Aussehen; Mar. ce navire cingle avec –, (lorsque le vent est égal et d'une bonne force) dieses Schiff segelt mit einer kleinen K.; Pt. ꝛ. la – du coloris, (lorsque les teintes ont toute la vivacité de la nature) die F. des Kolorits; die frische Farbengebung; *it.* un tableau où il y a de la –, (où le couvert des arbres et la limpidité des eaux sont si bien imités, qu'on semble en respirer la –) ein Gemählde, welches F., frische Partien hat; Sc. Gv. la – de la sculpture et de la gravure est l'effet de la netteté du travail, die Frische in der Bildhauer- und Kupferstecher-kunst ist die Wirkung der Reinheit der Arbeit; 2) (froidure, froid) Frost; il fait qf. des *fraicheurs* qui gâtent la vigne, es gibt manchmahl Fröste, die dem Weinstocke Schaden thun.

FRAICHIR, *vn.* 1. t. Mar. le vent *fraichit*, (parl. du vent qui devient plus fort) der Wind kühlt, wird kühler od. stärker; le vent *fraichit*, *fraichissoit* du nord, commençoit à –, der Wind kühlt, kühlte aus Norden, fing an zu kühlen.

FRAIE, *f.* c. *frai.*

FRAIEMENT, *s.* Vét. – aux ars, (état d'un cheval qui est *frayé* aux ars) das Wundseyn des Vorderbugs.

FRAIRIE, *f.* (partie de plaisir, de bonne chere) *fa.* Lustpartie, Schmausgesellschaft, *f.* faire –, être d'une –, prié d'une –, S. machen, bei einer L. od. S. seyn, zu einer .. gebethen seyn; il est en –, er ist bei einer L. od. S.; dans ce quartier-là ce ne sont que bals et *frairies*, in dem dortigen Stadtviertel sind nichts als Bälle und S-en od. L-en.

FRAIS, *s.* (la *fraicheur*, un froid agréable) Kühle, *f.* un bon –, un – agréable, eine gute, angenehme K.; il fait –, es ist kühl; le – lui est dangereux, elle est sujette aux fluxions, die K. ist für sie gefährlich, sie ist zu Flüssen geneigt; l'ombre de cet arbre entretient le –, der Schatten dieses Baumes unterhält die Kühlung; chercher, prendre le –, se tenir au –, die K. suchen, genießen, sich in der K. aufhalten; aller, voyager au –, in der K. gehen, reisen; il aime à boire –, au –, er trinkt gern kalt; mettre du vin au –, Wein in die K. stellen.

II) **FRAIS**, *s. pl.* (dépense, dépens) Kosten, Unkosten, *pl.* grands, menus –, – immenses, ordinaires ꝛ, große, geringe, ungeheure, gewöhnliche K.; les – de la guerre, d'un procès, d'un voyage, die K. des Krieges, eines Prozesses, einer Reise, die Kriegsk., Prozeßk., Reisek.; les – funéraires, – d'inventaire, de criée, die Leichenk., Verzeichnißk., Ausrufk.; les – de justice sont excessifs dans ce pays, die Gerichtsk. sind in diesem Lande übermäßig; les faux – ou les – qui n'entrent ou ne viennent point en taxe, (menus –, qui surviennent dans qq aff., co. les ports de lettre ꝛ.) Neben-U.; faire les – d'une entreprise, fournir aux –, die K. einer Unternehmung tragen, die K. od. U. bestreiten; payer, avancer les –, déduire les –, die K. bezahlen, vorschießen, die K. od. U. abziehen; causer, faire des – inutiles, unnütze, vergebliche K. verursachen, verg. U. machen; en renvoyant cette caisse, vous lui faites des – inutiles, durch das Zurückschicken dieser Kiste machen Sie ihm vergebliche K.; tous – faits, les – rabattus et déduits, nach Bestreitung aller U., nach Abzug der U.; sur nouveaux –, auf neue K.; auf neue Rechnung; à ses – et dépens, à – communs, auf seine K.; auf gemeinschaftliche K.; cela est à mes –, à ses –, das geht auf meine, auf seine K.; à moitié de –, à peu de –, à grands –, die K. od. U. zu gleichen Theilen getheilt; so, daß jeder die Hälfte der K. trägt; mit geringen, mit großen K.; tout s'en va en –, es geht alles mit den U. auf; die U. nehmen alles weg; sans –, sans faire de –, ohne K., ohne Kostenaufwand; être condamné à tous les intérêts, – et dépens, zu allen Zinsen, K. und Schaden verurtheilt seyn; se consumer en –, se mettre en –, sich durch Aufwendung von K. erschöpfen, sich in K. od. U. setzen, cf. *loyal; it.* se mettre en –, (faire en qq occasion de la dépense plus que de coutume) *fa.* sich in U. setzen; sich angreifen; viel aufgehen lassen; ne vous mettez pas en –, setzen Sie sich nicht in U.; machen Sie sich keine U., machen Sie keinen Aufwand; iro. (parl. d'un hom. qui ne fait qu'une petite partie de ce qu'il devroit faire, ou qui offre d'une chose beaucoup moins qu'elle ne vaut) il se met en –, en grands –, er setzt sich in U., sehr in U.; er greift sich an, gewaltig an; *fa.* cet homme est de grands –, (coûte beaucoup à entretenir) dieser Mensch macht große K., kostet viel zu unterhalten; mettre, constituer qn en –, (obliger à qq dépense et

Digitized by Google

tr(ord.) *fa.* einen in U. setzen, einem U. verursachen; *fg:* recommencer sur nouveaux –, (. . de nouveau) von neuem anfangen; cet homme a acquis beaucoup de réputation à peu de –, (sans beaucoup de peine ou de mérite) dieser Mensch hat mit leichter Mühe viel Ruhm erworben, ist mit leichter Mühe zu einem großen Rufe gekommen; Bil. Pau. (la dépense qu'on fait dans le jeu); il a joué les –, et il les a perdus, er hat um das Partiegeld gespielt, und hat es verloren; ils sont sortis à moitié de –, sie sind so weggekommen, daß jeder die Hälfte des Partiegelds bezahlen mußte.

FRAIS, FRAICHE, *a.* (qui tempère l'excès de la chaleur) frisch, kühl; un vent –, une matinée *fraiche*, ein –er Wind, ein –er Morgen; il faisoit un temps –, la nuit étoit bien *fraiche*, es war k–es Wetter, die Nacht war sehr k.; il fait un petit air –, es geht ein kühles, frisches Lüftchen; boire d'un vin –, de l'eau *fraiche*, f–en Wein, f–es Wasser trinken; avoir les mains *fraiches*, kühle Hände haben; *it.* (froid); au printemps les matinées sont encore *fraiches*, im Frühjahre sind die Morgen noch kalt; Mar. un vent –, (bon et pas trop fort) eine frische Kühle; nous partîmes par un vent –, wir fuhren od. segelten bei einer frischen K. ab; bon –, (un peu fort) gute Kühlung, *f.* beau –, (assez fort et égal) schöne Kühlung; petit –, (médiocre) kleine Kühlung; 2) (récent, nouvellement produit, fait, cueilli, arrivé etc.) frisch; un oeuf –, des figues *fraiches*, –es Ei, –e Feigen; du poisson –, de la marée *fraiche*, des huîtres *fraiches*, –e Fische, Seefische, Austern; beurre, pain –, –e Butter, –es Brod; une plaie *fraiche*, eine –e Wunde; les traces en sont encore toutes *fraiches*, die Spuren davon sind noch ganz fr.; une lecture, une histoire *fraiche*, etwas Neues zum Lesen, eine neue Geschichte; des lettres, des nouvelles *fraiches*, –e od. neue Briefe, Nachrichten; cela est de *fraiche* mémoire, cette lettre est de . . date, dieß ist in –em Andenken, dieser Brief ist von –em Datum, ist noch nicht alt; pendant que j'en ai la mémoire *fraiche*, so lange ich es noch in –em Andenken habe; j'en ai encore la mémoire toute *fraiche*, ich habe es noch, es ist mir noch in ganz –em Andenken; *fg:* la plaie est encore toute *fraiche*, (l'affliction est encore toute récente) die Wunde ist noch ganz fr.; der Schmerz ist noch ganz neu; *it.* être – de qc, (en avoir la mémoire toute fraiche); il étoit encore tout – de ses leçons, de ses exercices, de sa philosophie, sein Unterricht, seine Uebungen, seine Philosophie waren ihm noch ganz fr. im Gedächtnisse; je suis tout – de cette lecture, diese Lektüre ist mir noch ganz neu, noch ganz frisch im Gedächtnisse; ich habe dieses kaum erst gelesen; 3) (délassé, non encore fatigué) frisch; il est à présent tout –, il est – et reposé, er ist jetzt ganz f., er hat ausgeruht und ist f.; des soldats tout –, des troupes *fraiches*, ganz –e od. neue Soldaten, –e Truppen; cheval –, (qui n'a point encore couru) –es Pferd, cf. *bouche*; un visage, un teint –, (coloré et vif) ein –es Gesicht od. Aussehen, eine –e Farbe; Pt. coloris –, couleurs *fraiches*, carnation *fraiche*, –es Kolorit, –e Farben, –e Fleischhaltung; un homme qui est –, (qui a bonne mine, bon visage) ein Mensch, der f. aussieht; il est –, je ne l'ai jamais vu si –, er sieht f. und gesund aus, ich habe ihn nie so . . gesehen; po. iro. (parl. de qn qui s'est mis dans un mauvais état, qui s'est enivré, ruiné, qui est mal vêtu etc.) le voilà –, vous êtes –, elle est *fraiche*, er sieht, Sie sehen, sie sieht sauber aus, od. es sieht sauber um ihn etc. aus; 4) (parl. de certaines choses qui ne sont pas encore dures ou séchées) frisch; le pain de seigle se conserve long-temps –, das Roggenbrod erhält sich lange Zeit f.; ces herbes sont encore *fraiches*, quoique cueillies depuis plusieurs jours, diese Kräuter sind noch f., ob sie gleich vor mehreren Tagen eingesammelt worden sind; 5) (qui n'a point été salé); du porc –, du beurre –, –es od. grünes Schweinefleisch, –e od. ungesalzene Butter; du saumon –, de la morue *fraiche*, des harengs –, –er Lachs, –er od. grüner Kabeljau, –e Heringe.

II) FRAIS, FRAICHE, *adv.* (nouvellement, récemment) frisch, neu; du beurre – battu, des herbes *fraiches* cueillies, f. ausgestoßene Butter, f. gesammelte Kräuter; bâtiment tout – fait, maison toute *fraiche* faite, ganz neu aufgeführtes Gebäude, ganz neu gebautes Haus; un étranger tout – venu, – arrivé, ein eben erst od. neu angekommener Fremder; tout – relevé de sa maladie, ganz kurz von seiner Krankheit aufgestanden, c. *émoulu*.

FRAISE, *f.* (petit fruit printanier, fort agréable au goût) Erdbeere, *f.* *fraises* rouges, blanches, rothe, weiße –n; *fraises* de bois, de jardin, Wald–n, Garten–n; un bassin, un panier de *fraises*, eine Schale, ein Korb voll –n; de l'eau de *fraises*, Erdbeerenwasser, -geist; cueillir des –, –n sammeln, pflücken; 2) (mésentère et boyaux de veau ou d'agneau) Gekröse, *n.* une bonne – de veau, ein gutes Kalbsg.; manger de la – d'agneau, Lammsg. essen; Arc. c. *fraisement*; Arq. Horl. Ser. etc. (esp. de foret, commun aux arq., horlogers etc. serv. à faire diff. ouvertures) Kolben, Senkkolben; Frisierbohrer; – à bassinet, (propre pour polir le creux du bassinet) Pfannkolben; – plate, (pour faire un trou plat et y loger la tête d'une vis plate) flacher Kolben; Bo. (cordon de petites feuilles placées entre la peluche et les grandes feuilles de qqs fleurs) Blättchenkranz; Ch. (forme des meules et des pierrures de la tête du cerf, du daim et du chevreuil) Rose, *f.* Fort. (pieux enfoncés en avant d'une fortification de terre, et parallèle ou inclinée à l'horizon; à la diff. des palissades, qui sont droites, ou perp. à l'horizon) Sturm-pfähle, Quer-; fortifier un ouvrage de terre avec des – et des palissades, eine Erdschanze mit St–n und Schanzpfählen od. Palissaden befestigen; Hn. (coquillage de mer, en forme de coeur ou de –) die knotige Maulbeere, der geflügelte Gelbmund od. Blaumund; Mod. autref. (esp. de collet ou de tour de cou, composé de plu. plis ou godrons) gefältelter, krauser Kragen, die Krause, Halskrause, der Halskragen; – effilée, empesée, ausgefaselte, gestärkte Krause; – à l'espagnole, à languettes, spanischer Kragen, ausgezackter Kr.; – fermée, godronnée, – à tuyau d'orgue, geschlossener, rund, orgelpfeifen-förmig gefältelter Kragen; il y a des endroits en Allemagne où les magistrats et les prédicateurs portent encore des –, es gibt Orte in Deutschland, wo die obrigkeitlichen Personen und die Prediger noch Krausen oder Halskrägen tragen; attacher la –, (la nouer par derrière, avec un ruban) die Krause umbinden.

FRAISEMENT, *s.* (pieux autour des piles d'un pont, appelés aussi *fraises*) Verpfählung, *f.* Krippenwerke, *n.*

FRAISER, (plisser à la man. d'une *fraise*) kräuseln, fälteln; – des manchettes, du papier, Manschetten k., Papier f.; manchettes *fraisées*, gekräuselte, gefältelte Manschetten; Cui. – une fève, (en ôter la peau ou robe) eine Bohne schälen, abschälen; les fèves *fraisées* ont un autre goût que celles qui sont cuites dans leur robe, die geschälten Bohnen haben einen andern Geschmack, als diejenigen, die mit der Schale od. Haut gekocht sind; Fort. – un bastion, les dehors d'une place, (les garnir par dehors de pieux ou *fraises*) ein Bollwerk, die Außenwerke einer Festung verpfählen, mit Sturmpfählen versehen; bastion *fraisé* et palissadé, ein mit Sturm- und Schanzpfählen versehenes Bollwerk; Gu. – un bataillon, (faire présenter la pique, ou la baïonnette au bout du fusil aux soldats d'un bataillon, principalement aux rangs qui forment la circonférence) ein Bataillon das Bajonett fällen lassen; – un bataillon par tête et par queue, ein Bataillon vorn und hinten das Bajonett fällen lassen; bataillon *fraisé*, Bataillon mit gefällten Flintenspießen od. Bajonetten; une colonne *fraisée* de fusiliers, de piquiers, eine von Füsilieren, Piekenträgern mit gefällten Bajonetten, Pieken umgebene Kolonne; Pât. – la pâte, (la bien pétrir) den Teig recht durch-arbeiten, durchwirken; Ser. – un trou dans une plaque de fer, (y faire un enfoncement pour noyer la tête d'une vis, d'un clou etc.) ein Loch in eine eiserne Platte bohren, um eine Schraube, einen Nagel etc. darein zu versenken.

FRAISETTE, *f.* (petite *fraise*, cf. 3.) kleine Krause, Handkrause, *f.* Krägelchen, *n.* en grand deuil, les hommes portoient autrefois des *fraisettes* au lieu de manchettes, bei tiefer Trauer trugen die Männer ehemahls kleine Handkrausen statt der Manschetten.

FRAISIER, *s.* (pla. basse et touffue qui produit la *fraise*) Erdbeer-staude, -pflanze, Erdbeere, *f.* le – des bois, des jardins, die Wald-erdbeere, Garten-; un pied de –, un plant de –, ein Erdbeer-stock, ein -setzling; couper la fane du –, (quand les *fraises* sont finies) das Erdbeer-kraut abschneiden; on met les *fraisiers* en planche ou en bordure, man pflanzt die Erdbeer-stöcke in Beeten, beetweise od. als Einfassung, einfassungsweise; planter des –, Erdbeeren pflanzen; renouveler les –, (au plus tard tous les 3 ans) die Erdbeer-stöcke erneuern, wieder neue . . setzen; on châtre les – lorsqu'ils font leurs traînasses, man beschneidet die Erdbeer-stöcke, wenn sie ihre Fäden od. Ranken treiben, man rankt die E. aus.

FRAISIL (fre-si), *s.* (poussière de charbon de terre qui a été foulée et tamisée) Lösche, *f.*

FRAISOIR, *s.* Dor. Luth. etc. (esp. de foret propre à creuser un trou et à l'élargir assez à l'extér., pour y loger la tête d'une vis, de man. qu'elle ne surpasse pas le reste de la pièce) Frisier-bohrer, Senk-; Eb. (sc. de vilebrequin serv. à percer des trous dans des mat. peu épaisses et sujettes à éclater) Hohlbohrer.

FRAMBOISE (bos se), *f.* (petit fruit rouge que produit le *framboisier*) Himbeere, *f.* – rouge, blanche, rothe, weiße H.; du vin qui sent la –, qui a un goût de –, Wein, der nach –n schmeckt, der einen Himbeergeschmack hat; conserve, pâte de *framboises*, jus, eau, sirop de . ., Himbeer-conserve, -teig od. -brod, -saft, -wasser, -sirup; du ratafiat, du vinaigre de *framboises*, Himbeer-Ratafia, -essig.

FRAMBOISER (ze), (accommoder avec du jus de *framboises*) mit Himbeer-saft zubereiten, anmachen; – des [illegible]ses, des groseilles, Kirschen, Johannisbeeren mit etc.; hypocras *framboisé*, mit Himbeer-saft zubereiteter Gewürzwein.

FRAMBOISIER (zié), *s.* (arbr. épineux qui porte des *framboises*) Himbeer-staude, -strauch, *f.* le – commun, (cultivé dans les jardins, pour son fruit délicieux) die gemeine H.; – tardif, die späte Himbeere; transplanter du –, Himbeer-stauden verpflanzen, versetzen; les – se multiplient par les marcotes etc., die Himbeerstauden vermehren sich durch Ableger; on recoupe ou rabat, réduit en automne les jets du – à deux pieds, man schneidet od. stutzt im Herbste die jungen Schößlinge der H. bis auf zwei Fuß ab; une verge de – recoupée, rabattue, eine abgeschnittene od. abgestutzte Himbeer-ruthe.

FRANC (fran), *s.* (autref. mo. de compte valant 20 Sous T.; auj. mo. réelle et mo. de compte valant 100 Centimes, un peu plus de 20 Sous T.) Franke; les écus de six *francs* perdent tant, die Sechsfranken-thaler verlieren so und so viel; quatre *francs* de Suisse font six *francs* Tournois, 4 Schweizer –en machen 6 französische –en; l'on dit ord. *vingt sous*, *quarante sous*, *soixante sous*, *cent sous*, au lieu d'un –, *deux francs* etc., man sagt gewöhnlich: 20 Sous, 40 S., 60 S., 100 S., statt 1 F., 2 –n etc.; le – a remplacé la livre Tournois, qu'il surpasse de cinq centimes, der F. hat den französischen Livre ersetzt, und ist 5 Centimen mehr werth als dieser; quatre-vingts *francs* font quatre-vingt-une livres, 80 –n machen 81 Livres; dans le nouveau système monétaire, le – est divisé en dix *décimes*, et chaque *décime* en dix *centimes*, dont chacune vaut deux deniers quarante-trois centièmes de denier Tournois, in dem neuen Münzsysteme ist der F. in 10 Decimen, und jeder Decime in 10 Centimen eingetheilt, deren jeder $2\frac{43}{100}$ französische Deniers gilt; il y a des écus de cinq *francs*, et des pièces d'un –, es gibt Fünffrankenthaler od. Fünffranken-stücke und Frankenstücke; cela coûte quatre *francs* cinquante centimes, dieß kostet 4 –en und 50 Centimen; H. *pl.* (nom d'un anc. peuple de la Germanie infér., et qu'on donne aussi aux anc. Français du temps de Clovis; it. nom que les Turcs donnent aux Européens occidentaux) Franke; Clovis fut le premier roi des *Francs* qui s'établit dans la Gaule, Klodovich war der erste König der –n, der sich in Gallien festsetzte; à Constantinople, l'on appele Francs, tous les Européens occidentaux, zu Konstantinopel nennt man alle abendländische Europäer –n.

FRANC, CHE, (fran) *a.* (libre) frei; tout esclave, en entrant en France, devient – et libre, jeder Sklave, der den französischen Boden betritt, wird vollkommen f., (po. frank und f.); une personne de condition *franche*, eine Person von –em Stande; il a fait cette action de sa pure et *franche* volonté, er hat diese Handlung aus ganz –em Willen gethan, cf. *arbitre*; 2) (exempt d'impositions, de charges, de dettes); demeurer – et quitte, völlig f., frank und f. bleiben; être – de toutes charges, von allen Lasten f. seyn; il a marié son fils – et quitte, er hat seinen Sohn verheirathet, und ihn völlig f. gegeben, ihn ganz aus der väterlichen Gewalt entlassen; il vend sa terre *franche*

Digitized by Google

franche et quitte de toutes dettes, er verkauft sein Gut f. von allen Schulden u. d Lasten; paquet-de port, lettres *franches* de port, postfreies Packet, postfreie Briefe; toutes ces lettres sont *franches*, alle diese Briefe sind f., postfrei, villes, foires, terres *franches*, -e Städte, Märkte, Güter, Freistädte, -märkte, -güter; jouer part *franche*, (lorsque plu. pers. jouant à qui aura q. bijou, conviennent que celui qui gagnera ne payera rien pour sa part) schfrei spielen; so spielen, daß der Gewinner satzfrei ist; avoir part *franche*, (avoir sa part dans q. aff. sans rien contribuer) -en Antheil haben, seinen Theil f. haben; *fg:* être - d' ambition, d'envie, de toute passion, von Ehrgeiz, von Neid, von jeder Leidenschaft f. seyn; Com. - d' avaria, (clause qui met les assureurs à couvert de toute avarie, simple et grosse) f. von Beschädigung, von Havarei; Mar. rendre la navire - d'eau, (en tirer l'eau par le moyen de la pompe) das Schiff auspumpen, wassermachen; la pompe est *franche*, (il ne reste plus d'eau à pomper) die Pompe ist -, Mar. ...ist lens, c. *coudée, lippée, parler*; Mil. cf. *corps* (5); Pa. cf. *femme* (2); 3) (sincère, loyal, qui dit ce qu'il pense) freimüthig, aufrichtig, offenherzig; un homme, un cœur -, ein fr-er Mann, ein offenes Herz; cette femme est bien *franche*, a l'ame ..., dieses Frauenzimmer ist sehr a., hat ein offenes Gemüth; un - Geulois, (hom. de bonne foi; it. simple et grossier) ein Biedermann; *it.* ein einfältiger und grober Mensch, c. *collier*; Syn. cf. *loyal*; 4) (vrai) wahr, echt; ce moineau-là est un - mâle, dieser Sperling dort ist ein wahres od. echtes Männchen; ce qu'il vous a dit est une *franche* défaite, was er Ihnen gesagt hat, ist eine klare, offenbare Ausrede, Ausflucht; il perle son - patois, er spricht echt bäurisch; *it.* (joint à diff. termes injurieux, pour leur donner plus de force) un - sot, - animel, - pédant, menteur, ein wahrer Dummkopf, w-es Vieh, -er Pedant, -er Lügner, Erzdummkopf, -vieh; c'est une *franche* coquette, sie ist eine wahre Kokette, eine Erzkokette, cf. *happelourde*; Pt. Sc. un pinceau, ciseau, burin -, (libre, hardi, aisé) ein freier Pinsel, Meisel, Grabstichel; dans ses tableaux, la manière et la touche sont *franches*, in seinen Gemählden sind Manier und Farbenauftrag f., kühn; cette partie est d'un ton bien -, d'une couleur bien *franche*, dieser Theil ist in einem sehr leichten und kühnen Tone gemahlt, hat ein sehr leichtes und schönes Kolorit; Rubens avoit très *franc* de teintes, Rubens war sehr frei od. kühn in seinen Tinten; 5) (entier, complet) ganz, voll; ils arriverent lundi et partirent jeudi, ils n'y ont été, ils n'y ont passé que deux jours *francs*, sie kamen am Montage an und reiseten am Donnerstage ab, sie sind nur zwei volle Tage da gewesen, haben nur zwei ganze Tage daselbst zugebracht; nous avons encore huit jours *francs*, wir haben noch 8 ganze od. volle Tage, cf. *semaille*; Agr. Jer. arbre -, (qui porte du fruit doux sans avoir été greffé; opp. à *sauvageon*) zahm; un noisettier -, noisettes *franches*, eine -e Haselstaude, -e Haselnüsse; - pêcher, pêche *franche*, -er Pfirsichbaum, -e Pfirsiche; enter - sur -, (enter un scion d'un arb. - sur un autre arb.-) - auf - pfropfen; enter - sur sauvageon, (.. un scion d'arb. - sur un sauvageon) - auf wild pfropfen; terre *franche*, (qui a toutes les qualités requises pour la végétation des pla.) Dammerde, Bau-, Gewächs-, *f.* Véu. cf. *boyau*; 6) *ad.* (ouvertement, sans biaiser) frei, offen; il lui parla -, il me l'e dit tout -, er sprach f. mit ihm, er hat es mir ganz f. heraus gesagt; il le dementit - at net, er strafte ihn geradezu Lügen, sagte ihm f. ins Gesicht, daß es nicht wahr sei; Pt. peindre -, (facilement, hardiment, sans tâtonner et à pleine couleur, cf. 4) f., leicht und kühn mahlen; 7) (absolument, entièrement); il seuta le fossé -, tout -, er setzte frei, ganz frei über den Graben, cf. *semelle*.

FRANÇAIS, E, *s. a.* (de France, qui app. à la F.) französisch; l'empire -, la nation *française*, das -e Reich, die -e Nation; la langua, la politesse -se, die -e Sprache, die -e Höflichkeit; comment appelle-t-on cela au -, comment rendre cette idée en -? wie heißt dieß auf fr.? wie nennt man dieß im F-en, wie ist dieser Gedanke auf fr. od. im F-en zu geben? parler -, französisch sprechen; *it.* P. (parler clairement, franchement) deutsch, gerade, frei heraus sprechen? à présent vous parlez -, jetzt sprechen Sie deutsch; jetzt reden Sie von der Brust weg; parler - à qn, (avec autorité et d'un ton menaçant) ernstlich, vernehmlich mit einem sprechen; je lui ai perlé -, ich habe e. mit ihm gesprochen; CN. 17: la qualité de - se perdre par la naturalisation acquise en pays étranger, die Eigenschaft des Franzosen wird sich durch das in fremdem Lande erlangte Heimrecht, durch das Einheimischwerden im Auslande verlieren, cf. *étranger*, *s. et a.* 2) le -, (la langue *française*) das F-e, die -e Sprache; apprendre, savoir la -, -, das F-e lernen, - können, die -e Sprache verstehen; P. ne pas entendre le -, (ne pas vouloir comprendre ce qu'on veut vous faire entendre, n'y pas consentir) etwas nicht verstehen wollen; je n'entends pas le -, ich verstehe kein Deutsch, ich will nichts davon hören; an bon -, (franchement, nettement en propres termes) auf gut Deutsch, gerade heraus, von der Leber weg; je vous le dis en bon -, ich sage es Ihnen auf gut Deutsch; ich sage es Ihnen deutsch od. frei heraus; mon histoire étoit celle d'un peysan, d'un valet, en bon -, meine Geschichte war auf gut Deutsch, die eines Bauers, eines Bedienten; 3) à la *française*, *adl.* (à la man. *française*) fr., auf -e Art; un chapeau, une queue à la -, ein -er Hut, Zopf; être habillé à la -, f. gekleidet seyn.

FRANC ALLEU, c. *alleu*.

FRANC-ARCHER, c. *archer*.

FRANCATU, *s.* (so. de pomme de garde, mais peu estimée) Francatu, (Art Aepfel).

FRANCS BOURGEOIS, *s. pl.* hf. (nom de faction parmi les ligueurs d'Orléans, pendant le temps de la ligue)

FRANC COMTOIS, E, cf. *V*. [Frewürger.

FRANC-DEVOIR, *s.* Cou. (redevance annuelle, en laquelle le seig. a converti l'hommage qui lui étoit dû pour le fief mouvant de lui) Lehenzins.

FRANC-ÉTABLE, Mar. cf. *étable*.

FRANC-FIEF, cf. *fief*.

FRANC FUNIN, *s.* cf. *funin*. [cf. *lote*.

FRANCHE-BARBOTTE, ou LOTE-FRANCHE, *f.*

FRANCHE COMTÉ, cf. *comté*, at *V*.

FRANCHEMENT, *ad.* Pra. (avec exemption de charges, de dettes) frei (von Lasten und Schulden); ils lui ont vendu la maison - et quittement, sie haben das Haus frank und frei an ihn verkauft; 2) (sincèrement, ingenument) aufrichtig, offenherzig; je vous avoue -, perlons -, ich gestehe Ihnen a. od. o., wir wollen o. mit einander sprechen; -, il est impossible qu'il y consante, a. gesagt, o. gesprochen, er kann unmöglich einwilligen; Me. (librement, sans se retenir); ce cheval se porte - en avent, dieses Pferd läuft frisch weg, geht frisch vorwärts.

FRANCHIPANE, c. *frangipane*, (Chi).

FRANCHIR, I. (sauter par dessus) hinüber springen, setzen; - un fossé, une haie, über einen Graben, eine Hecke springen, setzen; il e *franchi* le premier la barrière, er hat zuerst über die Schranken gesetzt; 2) (passer hardiment et heureusement des endroits difficiles) übersteigen, ersteigen, hinübersetzen; après avoir *franchi* les Alpes avec ses troupes, il entre en Italie, nachdem er mit seinen Truppen die Alpen überstiegen hatte, rückte er in Italien ein; - les fleuves, une riviere, über die Ströme, über einen Fluß setzen; - les limites, les bornes, (passer au delà) die Grenzen, die Schranken überschreiten; *fg:* - les bornes du devoir, de la pudeur, de la modestie, die Grenzen der Pflicht, der Schamhaftigkeit, der Ehrbarkeit überschreiten; les bornes de la bienséance une fois *franchies*, wenn einmahl die Grenzen der Wohlanständigkeit überschritten sind; - toutes sortes d'obstacles, de difficultés, (les surmonter) alle Arten von Hindernissen, von Schwierigkeiten übersteigen, besiegen; Pvl. (parl. d'un hom. qui, après une longue délibération, s'est engagé dans une entreprise périlleuse) il a *franchi* le pas, le saut, er hat den Schritt, den Sprung gewagt; er hat es gewagt; - le mot, (exprimer en propres termes une chose que la bienséance empêchoit de dire ouvertement; *it.* consentir enfin à une chose à laquelle on avoit eu de la peine à se décider) mit dem rechten Worte herausfahren, herausplatzen; die Sache bei ihrem rechten Namen nennen; *it.* sich endlich entschließen, *fa.* endlich mit der Sprache herausrücken; il a *franchi* le mot, et l'a appelé un fripon, er platzte endlich heraus, und nannte ihn einen Schelmen; il a *franchi* le mot, et a promis les cent mille francs, er hat sich endlich entschlossen, und die 100000 Franken zugesagt; Mar. - le lame, (couper les vagues qui traversent l'avant du vais., et passer au travers) die Wogen od. Wellen durchschneiden; - une roche ou un haut fand, (passer par dessus quand il y a assez d'eau pour ne pas être en danger d'y échouer) über einen Felsen od. eine Untiefe hinsegeln; - l'eau de la pompe, (délivrer le vaiss. de l'eau qui étoit entrée) das eingedrungene Wasser aus dem Schiffe auspumpen.

FRANCHISE, *f.* (exemption, immunité) Freiheit, Befreiung, *f.* cf. *acquit*; la - des tailles, des impôts, die Freiheit von den Steuern, von den Auflagen, die Steuerfreiheit; il jouit de la -, er ist frei von den gewöhnlichen Lasten; gagner sa -, (parl. d'un apprenti qui a rempli le temps de son apprentissage) frei od. losgesprochen werden; 2) (certains endroits privilégiés, où les compagnons de métier peuvent travailler sans être maîtres) Freiort, die Freiung; la - de tel endroit, die Fr. des und des Ortes; il n'est pas maître, mais il travailla dans un lieu de -, er ist nicht Meister, aber er arbeitet an einem Freiorte; il demeure à la -, er wohnt in der Fr.; 3) (droit d'asile attaché à certains lieux, et l'asyle même) Freistätte, Freiung, *f.* on n'a pu le prendre à cause de la - de l'église où il s'est retiré, man konnte ihn nicht greifen, wegen der Freiung der Kirche, in die er sich geflüchtet hatte; les *franchises* des églises n'ont point lieu en France, die Freiung der Kirchen gilt in Frankreich nicht, in Frankr. sind die Kirchen keine Freistätten; à Rome le quartier des embassadeurs étoit un lieu de -, zu Rom war der Wohnbezirk der Botschafter eine F., ein Freiungsort; les - des ambassadeurs, die -en der Bothschafter; on ne le sauroit prendre en ce lieu-là, c'est une -, man kann ihn an diesem Orte da nicht greifen, es ist eine F.; Poé. (liberté, parl. d'amour) v. Freiheit, *f.* conserver, perdre sa -, seine F. behalten, verlieren; il a engagé sa -, er hat seine F. verpfändet, hingegeben; Pt. Gv. - de pinceau, de burin, (cette liberté et hardiesse de main qui font paroître un travail facile, quoique fait avec art) Freiheit des Pinsels, des Grabstichels; - de la touche, die Fr. od. Kühnheit des Pinselstriches, des Farbenauftrages; 4) (sincérité, candeur) Freimüthigkeit, Offenherzigkeit, *f.* parler avec -, freimüthig, offen, mit F. sprechen; c'est un homme plein de -, er ist ein äußerst freimüthiger, offenherziger Mann; une trop grande -, eine zu große F. od. O., cf. *loyauté*.

FRANCIADE, *f.* (poème épique de Ronsard, à la louange des rois de *France*; *it.* Néo. nouvelle période de 4 années bissextiles qui datoit de la fondation de la république *française*) Franziade, *f.* (Heldengedicht von Ronsard; *it.* neue von der Stiftung der französischen Republik beginnende Periode von 4 Schaltjahren).

FRANCISATION, *f.* Néo. la - d'un navire, (acte qui constate qu'il est *français*) die Französierung eines Schiffes, urkundliche Erklärung desselben für französ.

FRANCISCAIN, *s.* (religieux de St. François) Franziskaner; les *Franciscains* ont pour patron St. François d'Assise, die F. haben den heil. Franz von Assisi zum Schutzheiligen.

FRANCISER un mot, un nom, (donner à qq mot d'une autre langue, une terminaison ou inflexion *française*) ein Wort, einen Namen französieren; demselben eine französische Endung od. Biegung geben; un traducteur ne doit pas - les noms propres latins peu connus, ein Uebersetzer darf die wenig bekannten lateinischen Eigennamen nicht fr., den .. keine französische Endungen geben; un mot *francisé*, ein französiertes, französisch gemodeltes Wort; 2) se -, (prendre l'air, le maintien, les manières *françaises*) sich französieren, französische Manieren, Sitten annehmen; cet étranger s'est bien *francisé* depuis trois mois qu'il est à Paris, dieser Fremde hat sich seit den 3 Jahren, da er in Paris ist, sehr nach den französischen Sitten gebildet, die französischen Manieren od. Sitten angenommen.

FRANC MAÇON, *s.* (membre de la société dite *franc-maçonnerie*) Freimaurer; l'ordre des *francs-maçons*, der -orden, cf. *loge*; les *francs-maçons* s'engagent à s'aimer, à s'entr'aider, die F. verpflichten sich einander zu lieben, zu unterstützen; la maniere dont les *francs maçons* se reconnoissent, fait partie du secret de leur ordre, die Art, wie die F. einander erkennen, gehört zu den Geheimnissen ihres Ordens.

Digitized by Google

FRANC-MAÇONNERIE *f.* (société des *francs maçons*, esp. d'union entre diverses pers. d'une ville *ε*, dont le but est ou le plaisir, ou la bienfaisance *ε*) Freimaurerei, Freimaurergesellschaft, *f.*

FRANÇOIS, E, *c. français*: 2) cf. *V.*

FRANCOLIN, *s.* (ois. que Buffon nomme aussi *attagas*, peu différent de la perdrix) Berghaselhuhn, *n.* le – est un oiseau de montagne, das B. ist ein Gebirgsvogel; on trouve des *francolins* sur les Pyrenées, en Barbarie *ε*, man findet Berghaselhühner in den Pyrenäen, in der Berberei *ε*.

FRANC-MATE, *s. v. c. affranchi.*

FRANC-QUARTIER, *s.* Bl. (le 1r quartier de l'écu, qui est à la droite du côté du chef) Freiviertel, *n.* ledige Vierung; d'azur à deux mains d'or au – échiqueté d'argent et d'azur, im blauen Felde zwei goldene Hände, mit einem weiß und blau geschachten F.

FRANC-RÉAL, *s.* (so. de poire peu estimée) die goldene Winterbirn.

FRANC-SALÉ, *s.* Sau. le –, ou droit de –, (droit de certains off. royaux *ε* de prendre à la gabelle telle quantité de sel sans payer) das Freisalz od. -recht, pays de –, (qui s'étoit rédimé de tous les droits de gabelle) salzsteuerfreies Land, cf. *taupin, tenancier.*

FRANC-TILLAC, *s.* Mar. (le pont le plus proche de l'eau, le 1r pont dans les vais. à 2 et à 3 ponts) das erste od. untere Verdeck eines Schiffes.

FRANGE, *f.* (tissu d'où pendent des filets qui serv. d'orn. aux habits, aux meubles *ε*) Franse, *f.* – d'or, de soie, de fil, goldene, seidene, leinene F.; – en campane, Troddel-n; rideaux garnis de – ou de *franges*, mit -n besetzte Vorhänge; An. – membraneuse, ou ornement foliacé, (partie *frangée* qui forme le pavillon de la trompe de Falope) der zackige od. krause Rand der Muttertrompeten.

FRANGEON, *s.* (petite *frange*) Fränschen, *n.*

FRANGER, (garnir de *franges*) mit Fransen besetzen; – une jupe *ε*, einen Rock mit Fr. b.; rideaux *frangés*, mit Fr. besetzte Vorhänge; An. cf. *morceaux*; l'extrémité de la trompe de Fallope est *frangée*, der Rand der fallopischen Muttertrompete ist zackig od. kraus; Bl. (parl. des gonfanons qui ont des *franges* d'un autre émail) mit Fransen von einer andern Farbe besetzt; d'or au gonfanon de gueule, *frangé* de sinople, eine rothe Fahne mit grünen Fransen im goldenen Felde; Bo. pétal *frangé*, feuille *frangée*, (dont les bords sont remarquables par des découpures très fines) gefranstes, fein ausgezacktes Blumenblatt, Blatt.

II) FRANGER ou FRANGIER, *s.* (artisan qui fait et vend de la *frange*) Fransenmacher, -händler.

FRANGIPANE, *f.* (pâtisserie faite de crême, d'amandes *ε*) Art wohlriechendes Mandelbackwerk; *it.* (esp. de parfum, fait des fleurs du *frangipanier*) Art wohlriechender Salbe; parfum de –, Jasminblütsalbe; Chi. le lait, dépouillé de ses parties aqueuses par l'évaporation au bain-marie, donne la – ou *frangipane*, die durch das Abdünsten im Marienbade ihrer wässerigen Theile entledigte Milch gibt das Milchpulver od. Milchextract.

FRANGIPANIER, *s.* (arb. de l'Amér., à suc laiteux brûlant et vuln.; ses feuilles et ses fleurs viennent par gros bouquets aux extrémités des branches, de so. que le reste de l'arb. paroît extrêmement nu) Jasmin, -baum; die Plumerie; le – blanc, (– à fleurs blanches, dont le suc guérit les vieux ulcères) der weiße J.; le – musqué, (dont les fleurs sont rouges) der rothe oder indische J.; le – ordinaire, (dont les fleurs ont d'une belle couleur jaune d'orange) der gemeine Jasmin.

FRANGULE, *f. c. bourdaine*: l'écorce moyenne de la – est purgative, et bonne dans l'hydropisie, la jaunisse *ε*, die mittlere Rinde des Faulbaums ist ein Abführungsmittel, und bei der Wassersucht, Gelbsucht *ε* gut.

FRANQUE, *af.* la langue –, (la langue des anc. Francs; *it.* jargon mêlé de françois, d'italien, d'espagnol *ε* usité dans le levant) die fränkische Sprache, Frankensprache (die Sprache der Altfranken; *it.* eine in der Levante gewöhnliche Art gemischter Sprache).

FRANQUETTE, *f.* à la –, à la bonne –, (franchement, ingénuement) *fa. agir, parler à la –*, gerade, offen handeln, zu Werke gehen, freimüthig, offenherzig sprechen; seine Meinung frei heraus sagen.

FRAPPANT, E, *a.* (qui *frappe*, qui fait une vive impression sur les sens, sur l'esprit) auffallend; cela est –, voilà un exemple – de l'instabilité des choses de ce monde, das ist a., das ist ein -es od. treffendes Beispiel von der Unbeständigkeit der Dinge dieser Welt; il y a entr'eux, entre leurs caractères *ε* une ressemblance *frappante*, es ist eine -e Aehnlichkeit unter ihnen, unter ihren Charaktern; une vérité *frappante*, eine treffende Wahrheit, un portrait – de ressemblance, ein Bildniß od. Portrait von -er Aehnlichkeit; ce portrait est –, (très ressemblant) dieses Bildniß ist zum Sprechen ähnlich.

FRAPPART, *s.* frère –, (moine libertin) liederlicher, ausschweifender Mönch.

FRAPPE, *f.* empreinte que fait le balancier sur la monnoie) Gepräge, *n.* Fond. la –, (la gros bord de la cloche) der Schlag, die Franzdicke; Im. (assortiment complet de matrices pour fondre des caractères) Einschlag; *it.* Abschlag; une – de petit romain, de Cicéro, ein E. Petit-Antiqua, Cicero-schrift. (lants) cf. *chaud.*

FRAPPE-MAIN, *s.* ou LA MAIN CHAUDE, (jeu d'en-)

FRAPPÉ, *s.* Mu. ou LE FRAPPER, (un des mouvements pour battre la mesure) der Niederschlag (beim Tacte schlagen); le – se fait en baissant la main, der N. geschieht, indem man mit der Hand niederwärts schlägt; 2) cf. *frapper*; Mu. *s. c. frapper.*

FRAPPEMENT, *s.* (action de Moïse *frappant* le rocher) das Schlagen (des Moses an den Felsen); Pt. le – du rocher est un des plus beaux tableaux du Poussin, Moses, wie er an den Felsen schlägt, ist eines der schönsten Gemählde von Poussin.

FRAPPE-PLAQUE, *f.* Bij. (plaque de fer, de contour qu'on veut donner à la pièce, et armée d'une poignée de fer élevée, sur laquelle on *frappe*) Schlagplatte, *f.*

FRAPPER (donner un ou plu. coups) schlagen; – qn, le – à la tête, sur l'épaule, dans l'œil, einen i., ihn an den Kopf, auf die Schulter, ins Auge s.; il l'a *frappé* rudement, il l'a.. avec un bâton, er hat ihn hart ge-, er hat ihn mit einem Stocke ge-; – avec la main, – la terre du pied, mit der Hand s.; mit dem Fuße auf die Erde stampfen, cf. *bras*; être *frappé* du tonnerre, de la foudre, (lorsqu'elle tombe sur qn) vom Blitze getroffen werden; *fg*: être.. d'apoplexie, de la peste, (en être attaqué) vom Schlage gerührt od. getroffen seyn; von der Pest befallen, mit der Pest behaftet seyn; – son coup, (dans son effet) gehörig wirken, seine Wirkung thun; il a bien *frappé* son coup, er hat das Ziel richtig getroffen, seinen Zweck völlig erreicht; – les grands coups, (employer les moyens sûrs et décisifs) sichere und entscheidende Mittel anwenden, einen entscheidenden Streich thun; du vin *frappé* de glace, (qu'on a fait rafraîchir dans la glace) im Eise abgekühlter Wein; Drap. – le drap, (pour qu'il soit fort et bien serré) das Tuch s.; du drap bien *frappé*, gut geschlagenes Tuch; *fg*: (parl. d'ouvrages d'esprit) un endroit, un portrait bien.., des vers bien *frappés*, (pleins d'énergie) eine treffende Stelle, ein ausdrucksvolles Bildniß, kraftvolle Verse; Ép. – des épingles, (au former la tête) Nadeln anköpfen, aufköpfen; Mar. – une manœuvre, (d'attacher à qq partie du vais. ou à qq autre manœuvre; il se dit de celles qu'on doit détacher souvent, ou dit *amarrer*) ein Tau wert anschlagen od. annähen; – une poulie, (l'attacher à sa place) einen Block annähen; Mo. – de la monnaie, des médailles, (imprimer sur du métal préparé l'empreinte qu'on veut lui donner) Münze, Denkmünzen s., prägen, c. *battre*; de la monnaie *frappée* au coin d'Espagne, Münze von spanischem Gepräge; une médaille bien.., eine gut geprägte Denkmünze; *fg*: (parl. d'un bon ouvrage) c'est un ouvrage *frappé* au bon coin, diese Schrift hat das Gepräge eines guten Kopfes; homme.. à un bon, à un mauvais coin, (im bon de bonnes, de mauvaises impressions) ein Mensch von gutem, von schlechtem Schrot und Korne, cf. *coin*; Mu. cf. *frappé*, *s.*; Pt. – des lumières vives dans un tableau, (éclairer les objets so. la lumière elle même) starke Lichter in einem Gemählde anbringen, aufstragen; die Lichter in einem G. bilden; tel objet de ce tableau est *frappé* de lumière, (la lumière y tombe directement) das Licht fällt gerade auf den und den Gegenstand in diesem Gemählde; – des touches, (toucher avec hardiesse) kühne Pinselstriche machen; die Farben keck auftragen; Ru. Tis. *ε* (battre et serrer sur le métier la trame d'une étoffe *ε*) den Einschlagfaden mit der Lade anschlagen; 2) (faire impression sur les sens, sur l'esprit) stark in die Sinne fallen, einen starken Eindruck auf die Sinne machen, stark rühren; le son *frappe* l'oreille, der Schall schlägt an das Ohr an, fällt in das O., trifft das O.; une grande lumière.. la vue, ein starkes Licht thut den Augen weh; cette odeur est trop forte, elle *frappe* le cerveau, dieser Geruch ist zu stark, er steigt in den Kopf, greift den K. an, betäubt den K.; cet objet m'a *frappé* l'imagination, dieser Gegenstand hat sehr stark auf meine Einbildungskraft gewirkt; cet endroit de son discours m'a *frappé* l'esprit, m'a.., diese Stelle in seiner Rede hat einen starken Eindruck auf mich gemacht, ist mir aufgefallen; il fut si *frappé* de cette nouvelle, que *ε*, er war über diese Nachricht so betroffen, daß; être.. d'étonnement, (en être saisi) von Erstaunen ergriffen seyn; avoir l'esprit *frappé* d'une opinion, (y être obstiné) von einer Meinung ganz eingenommen seyn, avoir l'imagination *frappée* (remplie) d'une chose, einen tiefen Eindruck von etwas in seiner Einbildungskraft haben.

II) FRAPPER, *vn.* – dans la main pour conclure un marché, zum Abschlusse eines Handels einschlagen; – sur l'épaule par manière de jeu, par caresse, auf die Schulter klopfen aus Spielerei, aus Liebkosung; – des mains pour applaudir, in die Hände klatschen zum Zeichen des Beifalls; – à la porte avec le marteau, le heurtoir, mit dem Klopfer an die Thür klopfen; le marteau a *frappé* sur le timbre, der Hammer hat die Glocke angeschlagen; l'heure a *frappé*, die Stunde hat geschlagen; ce taureau est sujet à – de la corne, dieser Stier stößt gern, ist stößig; Ch. – à la brisée, (faire entrer les chiens dans l'enceinte pour lancer l'ani.) die Hunde in den eingekreisten Platz lassen, um das Wild aufzujagen; – à route, (faire suite avec le limier) mit dem Leithunde die Spur aufsuchen; Syn. pour *battre*, on redouble les coups; pour – il suffit d'en donner un, on *bat* avec dessein, on *frappe* qf. sans le vouloir, beim Schlagegeben verdoppelt man die Schläge, zum Schlagen ist ein Schlag hinreichend, man gibt absichtlich Schläge, man schlägt od. trifft manchmahl ohne es zu wollen; le plus fort *bat* le faible; le plus violent *frappe* le premier, der Stärkere gibt dem Schwachen Schläge, der Heftigere schlägt zuerst, versetzt den ersten Schlag.

FRAPPEUR, SE, *s.* (celui, celle qui *frappe*) *fa.* Schläger, inn; Ép. (ouvrier qui forme les têtes des épingles) Nadelhämmer, Aufköpfer. (léger) Frack.

FRAQUE, *s.* (so. d'habit étroit, esp. de justaucorps très-)

FRARAGE ou FRÉRAGE, *s.* Cou. (partage d'un fief, dans lequel les frères et sœurs puînés tiennent leur part en foi et hommage de l'aîné *ε*) Theilung eines Lehens, wo die jüngeren Brüder und Schwestern ihren Antheil vom ältesten Bruder zu Lehen tragen.

FRARAGER ou FRÉRAGER, Cou. (partager par *frarage*) ein Lehen so theilen, daß die jüngeren Brüder und Schwestern ihren Antheil vom ältesten Bruder zu Lehen tragen.

FRARÉCHEUR, *s.* Cou. (copartageant, dans un partage par *frérage*) Mittheilhaber bei einer Lehenstheilung unter Geschwistern, cf. *frarager.*

FRASE, *f. c. fraise*; Ser.

FRASER le fer, (le percer avec la *frase*) ein Loch mit dem Senkbohrer in das Eisen machen, c. *fraiser*; Boul. – la pâte, (la rendre plus sèche, en y mettant de nouvelle farine) den Teig untermengen, durch Zusatz von Mehl trockener machen; contre – la pâte, (lui donner le 3e façon) dem Teige die dritte Bearbeitung geben, den Teig zum dritten Mahle durchkneten.

FRASIL (i) ou FRASIN, *s.* Ef. (poussier de charbon, mêlé avec qq menue braise et de la terre ou de la cendre, dont on couvre le bois dans le fourneau de charbon) Kohlengestübe, *n.* l'on trouve du – dans les faulds, man findet K. auf den Kohlenplätzen od. Meilerstellen.

FRASQUE, *f.* (extravagance imprévue, et faite avec éclat, tour malin) *fa.* Schabernak, Streich; il m'a déjà fait une –, il m'a fait plusieurs *frasques*, er hat mir bereits einen Sch. od. St. gespielt, er hat mir mehrere Streiche gespielt, la jeunesse est bien sujette à faire des –, die Jugend ist zu -en aufgelegt; voilà de ses ordinaires, dieß sind seine gewöhnlichen Streiche.

FRATER (ès), *s.* (mot latin, garçon chirurgien) Barbiersgesell; le – vient le panser, der B. kommt ihn zu verbinden; 2) *c. barbier.*

FRATERNEL, LE, *a.* (propre à des frères) brüderlich; amour –, union, affection *fraternelle*, -e Liebe, Eintracht, Zuneigung; il y a, il règne entr'eux une

Digitized by Google

amitié *fraternelle*, es besteht, es herrscht eine -e Freundschaft unter ihnen; la charité *fraternelle*, (que les chrétiens, ou enfants du même père par le baptême, doivent avoir les uns pour les autres) die -e Liebe; correction *fraternelle*, (qui se fait en secret et avec l'esprit de charité qu'on doit avoir pour ses frères) -er Verweis, -e Zurechtweisung.

FRATERNELLEMENT, *ad.* (en frère, d'une man. fraternelle) brüderlich; ils ont toujours vécu -, sie haben immer br. gelebt.

FRATERNISATION, *f.* (act. de *fraterniser*) der brüderliche Umgang; die Verbrüderung.

FRATERNISER, *vn.* (vivre avec qn d'une man. fraternelle) brüderlich miteinander umgehen; ces deux hommes, ces deux compagnies *fraternisent* ensemble, diese beiden Männer, diese beiden Gesellschaften leben br. mit einander um; Poé. une rime *fraternisée* ou *fratrisée*, (qui se répète ou commencement du vers suivant) ein Reim, der zu Anfang des folgenden Verses wiederholt wird.

FRATERNITÉ, *f.* (relation de frère à frère) Brüderschaft, *f.* vous avez beau le renoncer pour votre frère, vous ne détruirez pas la - qui est entre vous, Sie mögen immerhin ihn nicht für Ihren Bruder erkennen wollen, Sie heben das brüderliche Band zwischen Ihm und Ihnen nicht auf; les nœuds sacrés de la -, die heiligen Bande der B., der brüderlichen Verwandtschaft; die heiligen Brüderbande; 2) (union, amitié *fraternelle*) brüderliche Eintracht, Liebe, *f.* ils vivoient dans une grande -, sie lebten ganz in brüderlicher E.; il n'a point de sentiments de - pour ses cadets, er hat keine brüderlichen Gefühle, keine Brudergefühle für seine jüngern Geschwister; 3) (liaison étroite) il y a - entre ces deux hommes, ces deux familles, ces deux républiques, zwischen diesen zwei Menschen, diesen zwei Familien, diesen zwei Freistaaten findet eine Verbrüderung, eine enge Verbindung Statt; - d'armes, (association entre 2 chevaliers pour qq haute entreprise) Waffenbrüderschaft, *f.* -bund; ils lièrent une -, ils se jurèrent amour et -, sie stifteten einen Waffenbund miteinander; sie schworen einander Liebe und brüderliche Treue.

FRATRICIDE, *s.* (qui tue son frère ou sa sœur) Brudermörder, Schwestermörder; c'est un -, er ist ein B.; 2) (le crime du -) Brudermord; il a commis un -, il a été condamné pour -, er hat einen B. begangen, er ist wegen -es verurtheilt worden.

FRATRISÉE, *af.* Poé. cf. *fraterniser*.

FRAUDE, *f.* (tromperie cachée) Betrug; - grossière, subtile, manifeste, grober, feiner, offenbarer B.; faire une -, einen B., eine Betrügerei verüben; sans faire -, sans user de -, ohne einen B. zu begeben, ohne B. anzuwenden; par -, sans -, ohne B., aus B. od. betrüglich; il est suspect de -, er ist eines -es verdächtig; faire un contrat, une donation en - de ses créanciers, einen Kontrakt, eine Schenkung zur betrüglichen Verkürzung seiner Gläubiger machen; trouver qn en -, être pris en -, einen auf B., auf einem -e ertappen, auf B., auf einem -e ertappt werden; favoriser la -, den B. begünstigen; passer des marchandises en -, (en fraudant les droits) Waare durch Unterschleif einbringen; des marchandises entrées en -, durch Unterschleif hereingekommene Waaren; en - de la loi, (contre la teneur ou l'esprit de la loi) dem Gesetze zuwider, mit Umgehung des Gesetzes; Syn. la - est sourde et cachée, elle suppose le dessein de tromper; la *contravention* vient de l'ignorance des règlements, elle se commet en manquant aux formalités prescrites; la *contrebande* se fait avec attroupement et port d'armes, der Betrug ist heimlich und verborgen, er setzt die Absicht zu hintergehen, voraus; das Verfehlen kommt von der Unbekanntschaft mit den Verordnungen her, es hat Statt, wenn man die vorgeschriebenen Formalitäten unterläßt; der Schleichhandel geschieht mit Zusammenrottung und Bewaffnung.

FRAUDER qn, (tromper, décevoir) vl. betrügen; 2) (commettre qq *fraude*, employer des moyens obliques pour frustrer qn de ce qui lui app.) einen durch Betrug um das Seinige bringen; einen übervortheilen, verkürzen; il a *fraudé* ses créanciers, ses cohéritiers, er hat seine Gläubiger betrogen, seinen Miterben übervortheilt; on l'a.. du tiers de sa portion, man hat ihn um das Drittel seines Antheils verkürzt; - les droits de passe, de transit, d'octroi, (manquer par *fraude* à les payer) den Durchgangszoll, Schifffahrtszoll absahren, um den .. betrügen, den .. defraudieren; les marchandises importées, soit à dessein de -, soit, die Waaren, welche in der Absicht eingebracht werden, um den Zoll zu betrügen, od.; P. cf. *calebasse*, *gabelle*; Man. (ne pas mettre, en fabriquant une étoffe, les portées ou les fils nécessaires, suivant les règlements) betrügerische Waare machen, nicht den gehörigen Stoff dazu nehmen.

FRAUDEUR, SE, *s.* (qui fraude, qui fait la *fraude*) Betrüger, inn.

FRAUDULEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *frauduleuse*) betrüglich, eine -e Art; il a contracté - pour tromper ses créanciers, er hat b. contrahiert, um seine Gläubiger um das ihrige zu bringen.

FRAUDULEUX, SE, *a.* (parl. des pers., enclin à la *fraude* ou qui *fraude*) betrügerisch; c'est un esprit -, er ist ein -er Mensch, er betrügt gern; un débiteur -, ein -er Schuldner; 2) (parl. des choses, fait avec *fraude*) betrüglich; contrat, traité -, donation, banqueroute *frauduleuse*, -er Contract, Vertrag, -e Schenkung, -er Bankerott.

FRAUX ou FRÊCHES, *s. pl.* Cou. (terres incultes et en friche) c. *friche*.

FRAXINELLE ou DICTAME BLANC, *f.* (pl. céphalique, vermifuge, dont la feuille approche de celle du frêne) Eschwurz, *f.* weißer Diptam; la - est parsemée de glandes qui contiennent une liqueur résineuse, balsamique, die E. ist mit Drüsen besetzt, welche eine harzige, balsamische Flüssigkeit enthalten.

FRAY, c. *frai*. [v. c. *coûteux*.

FRAYANT, E, *a.* (qui occasionne beaucoup de *frais*)

FRAYÉ, E, *a. p.* (c. *frayer*) gebahnt.

FRAYER (fré ïér), I. *t.* (marquer, tracer) bahnen; eben machen; - le chemin, la voie, die Straße, den Weg b.; chemin, sentier *frayé*, gebahnter Weg, Fußpfad; se - un passage, (s'ouvrir un ..) sich einen Weg b., sich einen Durchgang verschaffen; *fg*: - à qn, te - le chemin à une dignité, à un emploi, à la gloire, (disposer les choses pour y parvenir) einem, sich den Weg zu einer Würde, zu einem Amte, zum Ruhme b.; - le chemin à qn, (lui donner les moyens ou l'exemple de faire qch) einem den Weg b.; die Mittel an die Hand geben, mit seinem Beispiele vorangehen; il n'a pas tout le mérite de cette découverte, un tel lui en avoit *frayé* le chemin, das Verdienst dieser Entdeckung kommt nicht ganz ihm zu, der und der hatte ihm den Weg dazu gebahnt; il leur a.. la route du vice, er hat ihnen den Weg zum Laster gebahnt, sie zum Laster angewiesen; Coutel. - une lame, (faire une petite rainure au bord de son dos) auf den Rand des Rückens einer Klinge eine kleine Rinne machen; 2) (frôler, toucher légèrement en passant) streifen; le cerf *fraie*, (frotte sa tête aux arbres, pour faire tomber la peau velue de ses cors cornes) der Hirsch fegt sich, fegt sein Gehörn; les vieux cerfs *fraient* aux jeunes arbres des taillis, die alten Hirsche fegen ihr Gehörn an den jungen Bäumen der Holzschläge; plus le cerf est vieux, plus tôt il *fraie*, je älter der Hirsch, desto früher fegt er sich; le coup, la balle n'a fait que lui - la botte, der Schuß, die Kugel hat ihn nur am Stiefel gestreift; Vét. ce cheval est *frayé* aux ars, (a une écorchure avec inflammation à la partie intere et supér. de l'avant-bras, cf. *fraiement*) dieses Pferd ist am innern Obertheile des Vorderbugs wund und entzündet.

II) FRAYER, *vn.* (parl. des poi quand ils s'approchent pour la génération) leichen, (laichen); dans la saison où les poissons *fraient*, zu der Zeit, wenn die Fische l.; on dit qu'il y a des serpents qui *fraient* avec les anguilles, man sagt, es gebe Schlangen, welche mit den Aalen l., sich mit den.. begatten; *fg*: (convenir, s'accorder) *fa.* sich vertragen, zusammenstimmen; ces deux hommes ne *fraient* pas ensemble, diese zwei Menschen v. sich nicht mit einander; Mo. (s'user, diminuer de volume par le frottement) sich abnützen, abreiben; il faut que cet écu ait beaucoup *frayé* dieser Thaler muß durch viele Hände gegangen seyn.

FRAYEUR (fré ieur), *f.* (agitation véhémente de l'ame, causée par l'image d'un mal véritable ou apparent) Schrecken; grande -, mortelle, großer, tödlicher S.; causer de la - à qn, einem S. verursachen; il fut saisi de -, er wurde von S. ergriffen; la - lui troubla l'esprit, der S. verwirrte, verrückte ihm den Kopf; trembler de -, vor S. zittern; il n'est pas encore bien revenu, bien remis de sa -, de la - qu'il a eue, er hat sich von seinem S., von dem gehabten S. noch nicht ganz erholt; il est dans des *frayeurs* continuelles, er ist in steter Angst; der S. verfolgt ihn beständig; les - de la mort, die S. des Todes; la - que les saints ont eue des jugements de Dieu, die S., welche die Heiligen vor den Gottesurtheilen gehabt haben; *Syn.* cf. *terreur*.

FRAYOIR (fré ïoir), *s.* Vén. (marque ou égratignure qui reste aux baliveaux contre lesquels le cerf a frotté son bois) Gefege, *n.* Schlagstelle, Fege, *f.* ou coupe et on apporte au rendez vous le premier - qu'on trouve, man schneidet das erste G., das man findet, ab, und trägt es auf den Sammelplatz; faire sentir le - aux limiers, den Leithunden an dem G. riechen lassen; un - de temps ou nouvellement fait, (qui est du jour même ou de la nuit précédente) ein frisches G.; un - d'ancienne date, (opp. à - de temps) ein altes G.

FRAYURE (fré iu-re), *f.* Vén. (act. du cerf qui *fraie*) das Fegen od. Schlagen; das Abschlagen od. Abtreiben des Gehörnes.

FRÈCHES, *s.* cf. *fraux*.

FREDAINE, *f.* (trait de libertinage, folie de jeunesse) *fa.* Streich, Jugend-; faire une -, des *fredaines*, einen S., -e machen; je sais de vos.., ce sont là de ses.., ich weiß von euren -en, das sind -e von seiner Art.

FREDON, *s.* (esp. de roulement ou de tremblement dans le chant) Trillerlauf; faire un -, des *fredons*, einen T., Trillerläufe machen; Jeu. (en qqs jeux de cartes; 3 ou 4 cartes semblables, co. 3 ou 4 rois, dames, valets) drei od. vier gleiche Karten.

FREDONNER, *vn.* (faire des *fredons*) Trillerläufe machen; ce musicien *fredonne* bien, dieser Tonkünstler macht schöne T.

FRÉGATAIRE, *s.* Com. (porte faix au service de la compagnie française établie sur les frontières de Tunis) Lastträger (im Dienste der französischen Compagnie auf den Grenzen von Tunis).

FRÉGATE, *f.* (vais. de guerre plus léger que le vais. de ligne) Fregatte, *f.* les *frégates* ont le plus souvent depuis 36 jusqu'à 40 canons, die -en haben meistens 36 bis 40 Kanonen; armer, équiper, monter une -, eine F. ausrüsten, bemannen, den Kiel einer F. anlegen und die Innhölzer darauf setzen; capitaine de -, -nkapitän; - d'avis, (petit vais. qui porte des paquets et des ordres à l'armée) Aviso-; - légère, (petit vais. de guerre bon voilier qui n'a qu'un pont, et qui a ord. de 16 à 25 canons) leichte F.; Hn. (ois. de mer de la gros. d'une poule, ainsi appelé de la légèreté et de la rapidité de son vol; il vole le plus haut et le plus long-temps de tous les ois.) Fregatte, *f.* Fregattvogel; la - ou oiseau - a sept ou huit pieds d'envergure, die F. ist mit ausgebreiteten Flügeln 7 bis 8 Schuh breit; *it.* (ins. de mer, en forme de barque) Fregatte, *f.* (Art Pflanzenthier od. Meeresinsekt).

FRÉGATER un vaisseau, (lui donner une forme et les qualités qui distinguent les *frégates*) ein Schiff nach Art einer Fregatte, fregattenförmig bauen; un vaisseau *frégaté*, ein fregattenförmig gebautes Schiff.

FRÉGATON, *s.* (bâtiment de mer Vénitien, qui sert à leur commerce dans le golfe de Venise) kleine venetianische Fregatte.

FREIN, *s.* Ma. (partie de la bride qui traverse la bouche du cheval) c. *mors*, *embouchure*, Gebiß, *n.* un cheval qui se joue de son -, qui mâche, qui ronge son -, ein Pferd, das mit seinem Gebisse spielt, an seinem G. kauet, nagt; P. à vieille mule - doré, (on pare une vieille bête pour la mieux vendre; *it.* une vieille femme qui veut se faire valoir, a besoin de se parer) einem alten Maulthiere gehört ein vergoldetes G.; *it.* eine alte Frau muß sich durch den Putz herausheben, heraus bringen, cf. *dent*, *prendre*, *ronger*; An. (ligament cutané qui bride ou retient qq partie) Band, *n.* le - ou filet de la langue, (placé sous la langue, et qui la retient en place) das Zungenband; le - de la verge, (petit ligament qui attache le prépuce sous le gland) das Vorhautsband; le - de la valve, (plus ord.) la *fourchette*, c. das B. der Mutterscheide; Charp. (grand cercle de bois qui environne le rouet d'un moulin à vent et qui sert à l'arrêter) Presse, Windmühlen-, *f.* Mor. cf. *refrein*; 2) *fg*: (ce qui retient dans le devoir) Zaum; mettre un - à la licence, au luxe, der frechen Aus-

Digitized by Google

gelassenheit, der Ueppigkeit einen Z. anlegen; la puissance du prince est un – contre la licence des méchants, die Macht des Fürsten ist ein Z. gegen die Frechheit der Bösewichte; la réputation est souvent un – qui empêche de mal faire, der Ruf, die Furcht vor einem üblen Rufe, ist oft ein Z., der vom Bösen abhält; une citadelle sert de – à une ville, à une province, eine Citadelle hält eine Stadt, eine Provinz im Z-e; l'honneur, les bienséances ꝛc. sont autant de *freins* pour retenir les hommes, die Ehre, die Wohlanständigkeit ꝛc. sind lauter Mittel, wodurch die Menschen im Z-e gehalten werden; être, vivre sans –, zügellos seyn, leben; c'est un homme sans –, er ist ein zügelloser Mensch; mettre un – à sa langue, à ses désirs, seine Zunge, seine Begierden im Z-e halten; seinen Begierden einen Z. od. Zügel anlegen, seine Begierden zügeln; Poë. celui qui met un – à la fureur des flots, saura bien ꝛc. der, der die Wuth der Wogen bezähmt, wird wohl .. können.

FRELAMPIER, *s.* (autref. allumeur de lampes; auj., po. homme de néant) d. Lumpenkerl, -hund; ce n'est qu'un –, er ist nur ein L., nichts weiter als ein elender Schuft.

FRELANDE, *c. ferlande.*

FRELATER le vin, (y mêler qq drogue, pour le faire paroître plus agréable à la vue ou au goût) den Wein verfälschen, schmieren; il est dans l'usage de – son vin, c'est du vin *frelaté*, er verfälscht gewöhnlich seine Weine; dieß ist verfälschter Wein; il y a plusieurs manières de connoître les vins *frelatés*, es gibt mehrere Arten, verfälschte Weine zu erkennen; *fg:* (parl. d'une chose qu'on a laissée dans son état, sans mettre de l'art à la faire paroître plus belle qu'elle ne l'est en effet) *fa.* cela n'est point *frelaté*, dieß ist natürlich, unverfälscht, ungekünstelt; sermons, ouvrages *frelatés*, beautés *frelatées*, geschminkte Reden, Werke, erkünstelte Schönheiten. (tées) verfälschte Waaren.

FRELATERIE, *f.* (liqueurs, drogues altérées. frela-

FRÊLE, *a.* (faible, fragile, aisé à casser, à rompre) schwach; un – chalumeau, ein -er Halm; – comme un roseau, schwach wie Schilf; se mettre dans un – vaisseau, dans un – esquif, sich in ein -es, zerbrechliches Fahrzeug, in ein -es Boot setzen; *fg:* c'est un – appui que le sien, an ihm hat man eine schwache Stütze; une santé, un corps –, (faible, délicat) eine schwächliche Gesundheit, ein schwächlicher Körper; Syn. le corps – se plie et ne se casse point, le corps *fragile* se brise et ne se plie point, der schwache Körper biegt sich, und bricht nicht, der zerbrechliche bricht, und biegt sich nicht; on dit ord. de la porcelaine, d'un verre ꝛc. qu'il est *fragile*, d'un roseau ꝛc. qu'il est –, man sagt gewöhnlich vom Porzellan, von einem Glase, es sei zerbrechlich, von einem Rohre, Schilfe, es sei schwach; 2) *f.* (en plu. endroits, jeune fille, demoiselle noble) Fräulein, *n.*

FRÊLER les voiles, Mar. (les plier, les attacher contre les vergues) die Segel beschlagen.

FRÊLET, Pât. *c. ferlet.*

FRELON, *s.* (mouche piquante, plus grosse et plus venimeuse que la guêpe, à laquelle elle ress.) Hornis, *f.* un – qui bourdonne, eine summende H.; la piqûre du – est très-vive, der Stich der H. ist sehr empfindlich; un nid de *frelons*, ein Hornissennest; Bo. cf. *houx*; *fg:* (auteur qui en pille un autre, critique) *fa* Raubbiene, *f.* (Bücher-ausschreiber); Wespe, *f.* (Recensent); ce sont des –, la piqûre de ces – n'est pas dangereuse, es sind Raubbienen, Wespen, der Stich dieser Wespen ist nicht gefährlich; P. il ne faut pas émouvoir, irriter les –, (se faire d'ennemis, qq petits qu'ils soient) man muß in kein Hornissennest, in kein Wespennest stechen.

FRELUCHE, *f.* (petite houpe de soie sortant d'un bouton, d'une ganse ꝛc.) seidenes Quästchen; bouton, ganse à –, ein Knopf, eine Rundschnur mit einem seidenen Q.

FRELUQUET, *s.* (damoiseau, hom. léger, frivole et sans mérite) *fa.* Leichtfuß, Laffe; c'est un –, un jeune –, er ist ein Leichtf., ein junger Laffe; il étoit entouré d'un tas de *freluquets* qui ꝛc., er war mit einem Haufen junger Laffen umgeben die ꝛc.; Ru. (petit poids de plomb, d'v. un demi gros) Bleigewichtchen (an den Korden od. Pferdehaaren des Bandstuhles), *n.* chaque – est percé d'outre en outre pour donner passage à un fil qui le suspend, jedes Bl. ist durch und durch gebohrt, um einen Faden durchzuziehen, an dem es hängt.

FRÉMIR, *vn.* l. t. (éprouver un tremblement, causé par la crainte, la douleur ꝛc.) beben, schaudern, zittern; je *frémis* encore quand j'y pense, ich zittere, schaudere noch, wenn ich daran denke; le nom, le souvenir seul me fait –, der bloße Name, die bloße Erinnerung macht mich b. ꝛc. ich bebe ꝛc. bei dem bloßen Namen ꝛc.; – d'effroi, d'horreur, de crainte, de colère, d'indignation, vor Schrecken, Abscheu, Furcht, z. od. b.; vor Zorn, Unwillen b. od. knirschen; 2) (parl. des liquides qui sont près de bouillir) zischen; cette eau ne bout pas encore, elle ne fait que –, dieses Wasser siedet noch nicht, es zischt erst; ext. la mer *frémit*, (commence à s'agiter) das Meer brauset; Conf. faire – des abricots, des pêches, (les faire bouillir légèrement) Aprikosen, Pfirsiche abwällen; Mu. qf. les cordes *frémissent* sans résonner, die Saiten beben manchmahl ohne zu tönen.

FRÉMISSEMENT, *s.* (émotion, tremblement qui vient de qq passion violente) der Schauder od. Schauer, das Zittern, Beben; je ne puis m'en souvenir sans –, ich kann nicht ohne S. daran denken; en apprenant cette nouvelle, je fus saisi d'un – involontaire, als ich diese Nachricht erfuhr, ergriff mich ein unwillkührlicher S.; Poë. (rage, fureur); les noirs *frémissements* de l'enfer, .. de ses ennemis ꝛc. die boshafte Wuth, das boshafte Knirschen der Hölle, seiner Feinde ꝛc.; 2) (tremblement qui vient de qq indisposition) Schauer; il m'a pris un grand – par tout le corps, es lief mir ein S. durch alle Glieder; son mal a commencé par un léger –, seine Krankheit hat mit einem leichten S. angefangen; le – du tympan frappé par un son, das B., die Erschütterung des durch einen Ton in Bewegung gesetzten Trommelfelles; le – des cloches, des cordes d'un instrument, das B. der Glocken, der Saiten eines Instruments; 3) (commencement d'agitation dans les corps naturels) Beben, Rauschen, *n.* – de l'air, de la mer, des eaux, das B. od. R. der Luft, das R. des Meeres, des Wassers; Méd. – du cœur, (mouv. presque insensible de ce organe pendant l'agonie) Herzbeben, *n.*

FRÊNE, *s.* (grand arbre de nos forêts, dont l'écorce est unie et cendrée, le feuillage vert brun, et le bois sans nœud, lisse et flexible; le fruit desséché et pris dans du vin, est bon pour faire maigrir, et prolifique; des cendres de l'écorce, on tire un sel apéritif et sudorifique; la manne découle de son tronc dans la Calabre) Esche, *f.* Eschbaum; – de haute futaie ou de la grande espèce, die hochstämmige od. große E.; le – nain, die Zwerg- ; le – à feuilles de noyer, die E. mit Nußbaumblättern; le – blanc d'Amérique, die weiße amerikanische E.; le – fleuri (ornus), (originaire du midi de l'Eur., et qui fournit aussi de la manne) die blumentragende E.; le – épineux, (dont on prétend que le bois est bon contre le mal de dents) Herkulesbaum, Zahnweh; les charrons, les tourneurs ꝛc. recherchent le bois de –, das -nholz wird von den Wagnern, von den Drehern gesucht; un bâton, un piquet, un timon, des chaises de –, ein Stock, ein Pflock, eine Deichsel, Stühle von -nholz; les bœufs, les chèvres ꝛc. sont friandes du feuillage de –, (séché à l'ombre, pour nourriture d'hiver) die Ochsen, die Ziegen thun gierig nach dem -nlaube, fressen das -nlaub begierig, cf. *manne.*

FRÉNÉSIE, *f.* (aliénation d'esprit, accompagnée de fureur) Hirnwuth, *f.* Wahnsinn; être en –, entrer, tomber en –, die H. haben, bekommen, in H. od. W. verfallen; il lui a pris une –, er hat eine Anwandlung, einen Anfall von der H. bekommen; accès de –, Anfall von H.; *fg:* (excès, emportement de qq passion) Raserei, Tollheit, *f.* Wahnsinn; quelle –, quelle fureur de conjurer contre sa patrie, de violer ce qu'il y a de plus saint! welche R. od. T., welcher W., welche Wuth, sich gegen sein Vaterland zu verschwören, das Heiligste, was es gibt zu verletzen! la passion qu'il a pour le jeu est une –, seine Leidenschaft für das Spiel ist eine R., eine T.; ruiner sa famille pour une amourette, c'est une –, seine Familie wegen einer Liebschaft zu Grunde richten, ist eine R.; son amour va jusqu'à la –, seine Liebe geht bis zur R., bis zum W.; er ist rasend, zum Rasendwerden verliebt.

FRÉNÉTIQUE, *s. a.* (atteint de *frénésie*, furieux) wahnsinnig, rasend; il, elle est –, c'est un –, une –, er ist w. od. r.; er, sie hat die Hirnwuth; es ist ein Wahnsinniger, eine Wahnsinnige; un malade – est beaucoup plus fort dans les accès de son mal qu'en santé, ein rasender Kranker ist in den Anfällen seines Uebels weit stärker als im gesunden Zustande; agir en –, wahnsinnig, unsinnig, wie ein Wahnsinniger od. Toller handeln; ils se portent à toutes sortes d'extrémités comme des *frénétiques*, sie überlassen sich wie Wahnsinnige allen Arten von Ausschweifungen.

FREOUER ou FRAYOIR, *s.* Vén. *c. frayoir.*

FRÉQUEMMENT (ka man), *ad.* (souvent) häufig, oft; il y va –, cela arrive –, il l'a vu –, er geht h. od. oft dahin, das geschieht h., er hat ihn h. gesehen; Syn. cf. *souvent.*

FRÉQUENCE (kance), *f.* (réitération *fréquente*) Häufigkeit, öftere od. häufige Wiederholung, *f.* la – de ses visites importune, die H. od. öftere W. seiner Besuche wird lästig, seine häufigen Besuche fallen zur Last; la – de ses lettres, seine häufigen od. öfteren Briefe; Méd. la – d'un accès, la – de ces rechutes, das öftere Wiederkehren eines Anfalls, dieser Rückfälle, diese häufigen Rückfälle; la – du pouls, (la vitesse des battements) die Geschwindigkeit des Pulses.

FRÉQUENT, E (kan), *a.* (qui arrive souvent) häufig; la grêle est un mal – dans ce pays-là, der Hagel ist in jenem Lande ein -es, h. vorkommendes Uebel; les tremblements de terre y sont *fréquents*, die Erdbeben sind dort h.; rendre de *fréquentes* visites, -e od. öftere Besuche machen; lettres *fréquentes*, leurs .. entrevues, -e Briefe, ihre -en Zusammenkünfte; les *fréquentes* rechutes sont dangereuses, die -en Rückfälle sind gefährlich; c'est un bon remède, mais il ne faut pas en faire un usage trop –, das ist ein gutes Mittel, aber man muß keinen zu -en Gebrauch davon machen, cf. *communion*; pouls –, (dont les battements sont rapides et très-rapprochés) schneller Puls.

FRÉQUENTATIF (kan), *a. s.* Gr. verbe –, (qui marque l'action *fréquente* de son primitif) Wiederholungswort, "frequentatives Zeitwort; criailler est un verbe –, est le – de *crier*, Criailler (oft schreien) ist das W. von crier (schreien).

FRÉQUENTATION (kan), *f.* (hantise, communication avec d'autres pers.) Umgang, öfteres Besuchen; la – des gens de bien, de cette société, der U. mit rechtschaffenen Leuten, das öftere Besuchen dieser Gesellschaft; mauvaise –, schlechter U.; la – des sacrements, (leur usage habituel) der öftere Gebrauch der Sacramente, des heil. Abendmahls.

FRÉQUENTER, (hanter, voir souvent, aller souvent à) umgehen; oft besuchen; – les gens de bien, une société, mit rechtschaffenen Leuten u., oft in eine Gesellschaft kommen; ne *fréquentez* que d'honnêtes gens, gehen Sie nur mit gesitteten Leuten um; – les bonnes compagnies, le barreau, la bourse, les églises, les hôpitaux ꝛc. in gute Gesellschaften, in den Gerichtshof, auf die Börse, in die Kirche, in die Spitäler gehen; die guten Gesellschaften ꝛc. bes.; – un lieu, les spectacles, les promenades, einen Ort, die Schauspiele, die Spaziergänge oft b.; oft an einen Ort, in die Schauspiele, auf die Spaziergänge kommen; un palais, un jardin *fréquenté*, fort .., (où il y a ord. beaucoup de monde) ein lebhafter, stark bewohnter Pallast, ein stark besuchter Garten; c'est un lieu peu .., das ist ein wenig besuchter Ort; fuir les lieux *-és*, die besuchten, lebhaften Oerter fliehen; – une foire, (la tenir régulièrement) einen Markt gewöhnlich b. od. beziehen; il a *fréquenté* long-temps les foires de Francfort ꝛc. er hat lange die Frankfurter Messen ꝛc. besucht od. bezogen; – les sacrements, (se confesser et communier souvent) oft zum heil. Abendmahle, oft zur Beichte und zum Abendmahle gehen; 2) *vn.* (faire de *fréquentes* visites) *fa.* oft wohin kommen; je l'y ai vu plusieurs fois, il y *fréquente*, ich habe ihn mehrmal da gesehen, er kommt oft dahin, er ist häufig dort, macht dort häufige Besuche; il *fréquente* chez un tel, dans la maison d'un tel, er kommt oft zu dem und dem, in das Haus von ..; *it.* (avoir un fréquent commerce) umgehen; Umgang, Verkehr haben; – avec des fripons, mit Spitzbuben umg., U. od. V. mit Spitzbuben h.; il lui est défendu de – avec ces gens là, es ist ihm verboten mit jenen Leuten umzugehen, Umgang zu haben od. zu pflegen; Syn. cf. *hanter.*

Digitized by Google

FREQUIN, s. Com. (sn. de futaille) (Art Faß).

FRÉRAGE, FRÉRAGER, cf. *frarage* ꝛ.

FRÈRE, s. (né d'une même père et d'une même mère, ou de l'un des deux seulement) Bruder; – aîné, puîné, cadet, älterer od. ältester, jüngerer, jüngster B.; vivre, agir en –, traiter qn en –, als B., brüderlich leben, handeln, einen als B. behandeln; ils partagent tout comme *frères*, sie theilen alles wie Brüder, brüderlich; l'union des *frères*, die Einigkeit der Brüder, die brüderliche Eintracht; ils ne vivent point en *frères*, sie leben nicht wie Brüder; la discorde des –, entre deux –, die Uneinigkeit der Brüder, unter zwei Brüdern; – de père ou – consanguin, vom Vater her, von väterlicher Seite; – de mère ou – utérin, B. von der Mutter her, von mütterlicher Seite; *frères* de père et de mère, ou – germains, (nés de même père et de même mère) leibliche od. rechte Brüder; Brüder von Vater- und Mutter-seite; *frères* jumeaux, (nés d'une même couche ou grossesse) Zwillings-brüder; demi-*frère*, (qui n'est – que de père ou de mère) Halb-, Stief-; – naturel, bâtard, – du côté gauche, (né de même père ou de la même mère, mais non en légitime mariage) natürlicher, unechter B., von der linken Seite herkommender od. aus einer Ehe zur linken Hand erzeugter B.; – adoptif, (qui a été adopté par le père d'un ou de plu. enfants légitimes) angenommener, adoptierter B., cf. *beau-frère, faux-frère*; – de lait, (l'enfant de la nourrice et son nourrisson, qui sont nourris du même lait) Milch-; Clitus étoit – de lait d'Alexandre, Clitus war Alexanders Milch-; *frères* d'armes, autref. (chevaliers entre lesquels il y avoit fraternité d'armes) Waffenbrüder, po. Spieß-brüder, -gesellen; 2) (parl. des hom. en général, co. étant tous sortis d'un même père) Brüder, *pl.* tous les hommes sont *frères*, nous sommes tous – en Adam, alle Menschen sind B., wir alle sind B. in Adam; il faut avoir pitié des pauvres, ce sont nos –, man muß Mitleiden mit den Armen haben, sie sind unsere B.; cet homme qui est dans la nécessité, c'est votre –, vous êtes obligé de le secourir, dieser Mensch, der in Noth ist, ist euer Bruder, ihr seid verbunden, ihn zu unterstützen; les chrétiens sont tous – en Jésus-Christ, die Christen sind alle B. in Jesus Christus; mes –, mes très-chers –, (titre dont les prédicateurs se servent en adressant la parole à leurs auditeurs) meine B., meine lieben od. geliebtesten B.; 3) *pl.* (parl. de certains ordres religieux, particulièrement auj. des religieux qui ne sont pas prêtres) Brüder; les – mineurs, prêcheurs, auj. les Cordeliers, les Dominicains, die mindern od. geringeren Brüder, Minoriten; Prediger-Brüder, -Mönche, jetzt die Franziskaner, die Dominicaner; les – de la charité, les – des écoles chrétiennes, (relig. qui ne sont pas prêtres) die barmherzigen Brüder, die B. der christlichen Schulen, cf. *convers, lai*; – servant, (dans l'ordre de Malte, celui qui étoit dans la dre. des 3 classes de cet ordre) dienender B.; *fa.* bon –, (hom. assez sonel, qui n'aime qu'à faire bonne chère et à se divertir) lustiger Bruder; c'est un bon –, er ist ein lustiger Bruder, eine lustige Haut, ein Bruder Lustig.

FRÉRIE, c. *frairie*.

FRESAIE ou EFFRAIE, ou HIBOU DE CLOCHER, *f.* (ois. nocturne, à peu près de la grand. des pigeons, que le peuple croit de mauvais augure) Schleier-, Kirch-, Thurm-eule, *f.* la – chasse les petits oiseaux et les souris, die S. macht auf die kleinen Vögel und auf die Mäuse Jagd; le cri de *chouart*, que la – pousse en volant, effraie les personnes peureuses, das Geschrei, das die S. im Fliegen erhebt, erschreckt furchtsame Personen.

FRESQUE, *f.* (sn. de peinture appliquée sur une muraille fraichement enduite) Fresko, *n.* -mahlerei, *f.* la – s'exécute sur un enduit encore frais ꝛ, das -mahlen geschieht auf einem noch frischen Anwurfe; dans les lieux humides, la – ne dure pas long-temps, an feuchten Orten hält das F. nicht lange; peindre à –; un mur peint à –, F. mahlen, eine in F. gemahlte Mauer; la peinture à – est très-ancienne, die -mahlerei ist sehr alt; ces fragments de peintures antiques sont tous à –, diese Bruchstücke von alten Mahlereien sind alle in F.

FRESSURE, *f.* (parl. de certains ani.; le cœur, la rate, le foie et le poumon) Geschlinge, Geränsch, *n.* – de pourceau, de mouton, d'agneau, de veau ꝛ, Schweins-, Hammels-, Lamms-, Kalbs- ꝛ.

FRET (frè), *s.* ou NOLIS, sur la Méditer. Com. (louage d'un vais., navire, en tout ou en partie; it. transport des marchandises d'un port à un autre) das Miethen od. Vermiethen; die Miethung od. Vermiethung (eines Schiffes); *it.* das Verführen der Waaren von einem Hafen zum andern; le – d'un navire, das M. od. V. eines Schiffes; prendre un vaisseau à –, ein Schiff miethen; payer le –, die Schiffsfracht, das Frachtgeld, die Fracht bezahlen; ce marchand a deux vaisseaux à –, dieser Kaufmann hat zwei Frachtschiffe; 2) (droit par tonneau, que paient certains vais. étrangers à l'entrée ou à la sortie des ports de F.) Schiffszoll; 3) (l'équipement d'un navire) die Ausrüstung od. Befrachtung eines Schiffes.

FRÉTAGE, *s.* c. *fret*.

FRÉTER, l. p. Com. (donner à louage par mer, moyennant un *frêt*; opp. à *affréter*) verfrachten, vermiethen; – un navire en tout ou en partie, ein Schiff ganz od. zum Theile v.; un vaisseau mal *frété*, (qui n'a pu faire sa charge complete) ein schlecht verfrachtetes Schiff; lorsqu'un vaisseau est *frété* en entier, le contrat ou acte se nomme *charte-partie*; et *connoissement*, s'il n'est *frété* qu'en partie, wenn ein Schiff ganz verfrachtet wird, so heißt der darüber gemachte Contract od. die darüber ausgefertigte Urkunde Certapartei od. Befrachtungsvertrag, wird es aber nur zum Theile verfrachtet, Connossement od. Schiffsfrachtbrief.

FRÉTEUR, *s.* (celui qui donne à *fret*; opp. à *affréteur*) Verfrachter, Rheder, Schiffsherr; le – donne des connoissements ou reconnoissances aux divers affréteurs, der V. stellt den verschiedenen Befrachtern Frachtbriefe od. Frachtscheine aus; *it.* (celui qui affrète) c. *affréteur*.

FRÉTILLANT, E, lm. *a.* (qui *frétille*) unruhig; un enfant fort –, ein äußerst -es Kind.

FRÉTILLARD, E, lm. *a.* (inquiet, vif, qui *frétille*) po. unruhig; Ma. longe *frétillarde*, ou *serpentine*, cf.

FRÉTILLE, lm. *f.* (paille, et autres pareilles choses) v. Wirrstroh, Rüttstroh, *n. fg:* (bagatelle) *fa.* Kleinigkeit, Armseligkeit, *f.*

FRÉTILLEMENT, lm. *s.* (mouv. de ce qui *frétille*) Unruhe, *f.* das Hinundher-bewegen, -hüpfen, -springen ꝛ; être dans un – continuel, in beständiger U. seyn, sich beständig umtreiben.

FRÉTILLER, lm. *vn.* (se demener, s'agiter par des mouv. vifs et courts) unruhig seyn; sich beständig hin und her bewegen; zappeln, wedeln; cet enfant *frétille* sans cesse, il ne fait que –, dieses Kind ist unaufhörlich unruhig, treibt sich unaufhörlich um; cette carpe étoit bien en vie, elle *frétille* encore, dieser Karpfe hatte ein recht zähes Leben; er zappelt noch; le chien *frétille* de la queue, der Hund wedelt mit dem Schwanze; P. (parl. d'une pers. turbulente, qui est touj. en mouv.) les pieds lui *frétillent*, die Sohlen brennen ihn, (po. er hat Quecksilber im Hintern); la langue lui *frétille*, (il a une grande envie de parler) er kann nicht erwarten, bis er zum Worte kommt.

FRETIN, *s.* (menu poisson) Brut, Fisch-, *f.* il n'y a plus que du – dans cet étang, es ist nichts mehr als B. in diesem Teiche; *fg:* (choses de peu de valeur, le rebut) *fa.* Ausschuß, Pafel, Schofel; le meilleur en est vendu, il n'y a plus que du –, il ne reste plus que le –, das Beste davon ist verkauft, es ist nichts mehr da als P., es ist nichts mehr übrig als der A.; un tel a acheté ce qu'il avoit de bons livres ꝛ, il n'a plus que du –, der und der hat seine guten Bücher gekauft, er hat nichts mehr als P.

FRETTE, *f.* (cercle ou anneau de fer dont on arme le moyeu d'une roue, la couronne d'un pieu ꝛ, pour les empêcher d'éclater ou de se rompre) eiserner Reif oder Ring, eisernes Band; la – d'un moyeu de roue, d'un pieux, d'un pilotis, des tuyaux de bois, der eiserne Ring um die Nabe eines Rades, an einem Pfahle, Grundpfahle, an den hölzernen Teicheln; les seaux des ardoisiers sont garni de *frettes*, die Kübel der Schieferbrecher sind mit eisernen Reifen od. Bändern besetzt; la – d'une ancre, (anneau de fer plat, qui réunit les faisceaux des barres de fer) das Ankerband; 2) (viroles); les *frettes* d'une pelle de bois ꝛ, die Zwingen an einer hölzernen Schaufel; Bl. (pièce de l'écu, faite de 4 petits bâtons entrelacés, 2 en bandes, 2 en barres) Gitter, *n.* d'argent à trois *frettes* de sable, drei schwarze Gitter im weißen Felde.

FRETTER, (mettre une *frette*, garnir de *frettes*) beschlagen, mit einem od. mehreren eisernen Ringen fassen; – le moyeu d'une roue, des pieux, des tuyaux de bois ꝛ, die Nabe eines Rades, Pfähle, hölzerne Teichel b.; on *frette* les balanciers, les moutons ꝛ des machines hydrauliques, man beschlägt die Pumpenschwängel, die Rammblöcke der Wassermaschinen ꝛ; moyeu, pieu *fretté*, eine beschlagene Nabe, ein -er Pfahl; Bl. (parl. de pièces chargées de *frettes*) écu *fretté*, croix *frettée*, ein gegittertes od. gegattertes Wappenschild, Kreuz; d'or – d'azur, im goldenen Felde blau gegittert.

FREUX ou GROLLE, GRAIE, *s.* (ois. très-charnu et fort criard, qui tient le milieu entre le corbeau et la corneille) Saatkrähe, *f.* les – ou *graies* ꝛ volent en troupes, die -en fliegen truppweise, schaarenweise.

FRIABILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *friable*) Zerreiblichkeit, *f.* la – de la pierre-ponce, du plâtre, du sucre ꝛ, die Z. des Bimssteines, des Gypses, des Zuckers ꝛ.

FRIABLE, *a.* (qui est facile à briser, qui se réduit aisément en poudre entre les doigts) zerreiblich; minerai –, -es Erz; le sel est –, les pierres calcinées sont *friables*, das Salz ist z., läßt sich zerreiben, die verkalkten Steine sind z., lassen sich ..

FRIAND, E, *a.* (qui aime et connoit les bons morceaux) lecker, leckerhaft; il n'est pas gourmand, mais il est –, er ist kein starker Esser, aber er ist l.; cet homme a le goût –, (délicat) dieser Mensch hat einen leckern Geschmack; un morceau, un mets –, (délicat) ein leckerer Bissen od. Leckerbissen, eine leckere Speise; *fg:* cet homme est – de nouvelles, de comédies, de musique ꝛ, (il les aime, il les recherche) dieser Mensch ist sehr gierig nach Neuigkeiten, nach Lustspielen, nach Musik ꝛ; 2) *s.* c'est un –, une *friande*, une petite .., ꝛc. sie ist ein Leckermaul, ein Leckermäulchen; P. cf. *chatte*; Syn. cf. *gourmand*.

FRIANDISE, *f.* (amour des bons morceaux) Leckerei, Leckerhaftigkeit, *f.* la – cause beaucoup de dépense, n'est pas son défaut, die L. verursacht viele Ausgaben, ist nicht sein Fehler; 2) *pl.* (morceaux *friands*, co. sucreries, pâtisseries) die Leckerbissen, Leckereien, das Naschwerk; aimer les –, die L., das N. lieben; donner des – aux *enfants*, den Kindern N., Näschereien geben; *fg:* (parl. d'une femme qui a l'air d'être sensible aux plaisirs de l'amour) *fa.* elle a le nez tourné à la –, sie sieht lüstern od. verbuhlt aus.

FRICANDEAU, *s.* (tranche de veau lardé, et servi pour entrée) gespickte Kalbsschnitte, *f.* °Fricando, *n.* un plat de *fricandeaux*, eine Platte g-r K-n; – de bœuf, de lapin ꝛ, (du bœuf ꝛ, accommodé en –) g-e Schnitten von Ochsenfleisch, Hasenfleisch.

FRICASSÉE, *f.* (viande coupée en morceaux, ou autre mets, qu'on fait cuire dans une poêle avec son assaisonnement) Eingeschnittenes; °Fricassee, *n.* faire une –, E., ein F. machen; une – de veau, de poulets, de pieds de mouton ꝛ, E. von Kalbfleisch, von jungen Hühnern, von Kalbsfüßen, Kalbsfricassee ꝛ; l'assaisonnement des *fricassées*, die Zurichtung, das Würzen der F-n; P. (parl. de qn qui se connoit et se plait à faire bonne chère) *fa.* il est savant en *fricassées*, er weiß, was gut ist; er versteht sich auf die guten Bissen; cet homme est malheureux en –, (n'attrape jamais les bons morceaux; *fg:* il ne réussit point dans ses entreprises) die guten Bissen kommen nicht an ihn; es will ihm nichts gelingen; er ist nicht glücklich in seinen Unternehmungen; was er anfängt, mißlingt, cf. *pain*.

FRICASSER, (faire cuire en *fricassée*) fricassieren; – des poulets, des tanches ꝛ, Hühner, Schleihen ꝛc.; un poulet *fricassé*, des choux -*és*, ein fricassiertes Huhn, fricassierter Kohl; *fg:* (dissiper en débauche et en bonne chère) po. verprassen; il *fricasse* tout, il a *fricassé* tout son bien en moins de rien, er verpraßt, verthut alles, er hat in sehr kurzer Zeit sein ganzes Vermögen verpraßt od. eingebrockt; cet argent est *fricassé*, c'est autant de .., (perdu) po. dieses Geld ist hin, das ist so gut als hin od. verloren; cet homme est *fricassé*, (ruiné) po. dieser Mensch ist hin, zu Grunde gerichtet.

FRICASSEUR, *s.* (qui fait des *fricassées*; ord. cuisinier peu habile) Fricassirenmacher; *it.* Sudelkoch, schlechter, elender Koch; je n'ai qu'un –, mais je ne laisserai pas de vous donner bien à dîner, ich habe zwar nur einen schlechten Koch, aber Sie sollen doch gut zu essen bekommen.

Digitized by Google

FRICHE, *f.* (terre qui n'est point cultivée, et qui pour rent l'être) Brachfeld, -land, *n.* il y a beaucoup de *friches* dans ces communes, es gibt viel Brachland in diesen Gemeinden; partager, vendre les –, die Brachfelder, das Brachland vertheilen, verkaufen; il y a trois ans qu'on n'a pas cultivé cette terre, ce n'est plus qu'une –, man hat dieses Grundstück, dieses Stück Feld seit drei Jahren nicht gebaut, es ist ein bloßes Brachland; 2) en –, *adv.* (sans culture ou inculte) brach, ungebaut; une vigne en –, ein u-er Weinberg; laisser une terre en –, einen Acker brach liegen lassen; Syn. *cf. landes.*

FRICOT, *s.* po. (ragoût, viande en *fricassée*) préparer, faire un bon –, ein Fleischgericht, ein gutes Fl. od. Fricassee zubereiten, machen.

FRICOTTER, *vn.* (faire fricot, bonne chère) po. gut essen und trinken; eine gute Küche halten.

FRICTION, *f.* Chir. (frottement de qq partie du corps avec un liniment) das Reiben, Einreiben, die Reibung; – légère, violente, leichtes, heftiges R. od. E.; user de – sur les épaules, sur les jambes, sich die Schultern, die Beine reiben, einreiben lassen; les *frictions* dissipent l'humeur et ouvrent les pores, die Reibungen od. Einreibungen zertheilen die stockenden Säfte, und öffnen die Schweißlöcher; se servir de *frictions*, Einreibungen gebrauchen; – sèche, (qui se fait avec la main seule, une brosse, un linge chaud) trockenes Reiben; – humide, (qui se fait avec des huiles, des onguents) feuchtes Reiben od. Einreiben; die Einreibung von Oelen, Salben; *frictions* mercurielles, das E. der Merkurialsalbe od. Quecksilbersalbe, Phar. – des graisses, des onguents, (so. de coction des médicaments, destinée à en chasser l'humidité) das Rösten der Fette, der Salben (in einer Pfanne über dem Feuer, zur Verdächtigung der wässerigen Theile).

FRIGONE, *f.* (ins. eq. tétraptère à 4 ailes unes, souvent ornées de diverses couleurs) Frühlingsfliege, Wassermotte, *f.*

FRIGARD, *s.* Com. (hareng préparé dans une sorte de court bouillon aromatisé par la sauge, le laurier) ein in einer gewürzhaften kurzen Brühe zubereiteter Häring.

FRIGÉFIER, *v. c. refroidir.*

FRIGIDITÉ, *f.* Jur. (état d'un hom. impuissant, par manque des sécrétions nécessaires pour remplir le devoir conjugal) Kälte, Unvermögenheit, Untüchtigkeit zum Beischlafe, *f.* la – survenue après le mariage par qq maladie, ne peut donner atteinte au mariage, die nach der Ehe durch irgend eine Krankheit eingetretene U. kann der Ehe keinen Eintrag thun; la – causée par maléfice, die aus Bosheit, durch irgend etwas Schädliches verursachte K. od. U.; la – n'est point dans les femmes une cause d'impuissance, die Kälte ist bei dem Frauenzimmer keine Ursache der Untüchtigkeit zur Zeugung.

FRIGORIFIQUE, *a.* Phy. (qui cause, qui produit du froid) kältend, kaltmachend, Kälte erzeugend; particule, corpuscule, matière –, -es Theilchen, Körperchen, -er Stoff; les sels nitreux ont des parties –, die salpetrigen Salze enthalten -e Theile; rien ne prouve l'existence d'un principe –, man hat keinen Beweis für das Daseyn eines -en Grundstoffes.

°FRIGOTTER, *vn.* (parl. du chant du pinson) zwitschern; un pinson qui *frigotte*, ein -der Buchfink.

FRILEUX, SE, *a.* (fort sensible au *froid*) frostig, verfroren; il est fort –, elle est bien *frileuse*, er, sie ist sehr v.; er, sie ist ein Fröstling.

FRILLER, lm. *vn.* Tt. (parl. d'un frétillement qu'on entend dans la cuve avant qu'elle soit fermée ou remise à doux) schauern; la cuve *frille*, die Blaukufe schauert.

°FRIMAIRE, *s.* hf. (3e mois de l'année républicaine, qui commençoit le 21 novembre, et finissoit le 20 décembre) Reifmonat.

FRIMAS, *s.* (de givre; brouillard froid et épais, qui se glace en tombant) Reif; un pays sujet au –, plein de –, ein dem -en ausgesetztes Land, ein Land, wo es beständig reifet; le temps des –, die Zeit der -e, die Zeit, wo die -e fallen; des arbres couverts de –, mit R. bedeckte od. überzogene Bäume; le – s'attache aux cheveux, aux crins des chevaux, der R. hängt sich an die Haare, an die Pferdehaare an; Poé. (tous les signes, les météores de l'hiver, ex. la gelée, la neige) die winterlichen Lufterscheinungen, Eis, Schnee; se mettre à couvert des –, sich gegen den Winter, gegen die rauhe Witterung schützen.

FRIME, *f.* (semblant, mine qu'on fait de qh.) po. Miene, *f.* il a fait la – de s'en aller, er hat M. gemacht zu gehen; il n'en a fait que la –, er hat nur so gethan, po. nur das Maul gemacht; faire la – à qn, (lui faire un mauvais accueil) einen übel, verdrießlich empfangen.

FRINGALE, *f. c. boulimie.*

FRINGANT, E, *a.* (fort alerte, fort éveillé, fort vif) munter, aufgeweckt, lebhaft; un homme –, ein m-er, a-er Mensch; il, elle a l'air –, la mine *fringante*, er, sie hat ein m-es Aussehen, eine a-e Miene; il a épousé une femme bien *fringante*, er hat eine sehr m-e Frau geheirathet; ce cheval est –, (a beaucoup d'ardeur et de vivacité) dieses Pferd ist m., feurig; 2) s. faire la –, (se donner toute sorte de liberté) *fa.* sich viel herausnehmen, sich viele Freiheiten erlauben.

FRINGILLE, *f.* hn. (genre d'ois. à bec court et fort, qui se nourrissent de graines) Fink; le genre des – comprend le pinson, le chardonneret, les moineaux, das Geschlecht der -en begreift den Buchfinken, den Distelfinken, die Sperlinge in sich.

FRINGUER (gher) un verre, (le rincer) ein Glas schwenken; un verre bien *fringué*, ein gut geschwenktes Glas; 2) *vn.* (danser, sautiller en dansant) *v.* tanzen, hüpfend tanzen.

FRIOLET, *s.* (so. de poire) grüne Muscatellerbirn, *f.*

°FRION, *s.* (petit fer attaché au côté de la charrue) Pflugeisen, Sech, *n. it.* Pflugzunge, *f.*

FRIOU, *s.* Mar., au Levant (canal, passage pour les barques entre 2 îles) Durchfahrt zwischen zwei Inseln, *f.* Mar. Seegat, *n.*   kost. Handwerkerkost.

FRIPE, *f.* po. (de manger d'un ouvrier) b. Taglöhner-

FRIPER, (chiffonner, bouchonner) zerknümpeln, zerknittern; – ses habits, seine Kleider z.; il a *frippé* son collet, ses manchettes, son manteau est tout..., er hat seinen Kragen, seine Manschetten zerknümpelt, sein Mantel ist ganz zerknümpelt; Com. meuble *fripé*, étoffe -*de*, (qui ont perdu l'air neuf qu'ils avoient en sortant des mains du manufacturier) abgerieben, unscheinbar gewordenes Möbel, zerknümpelter Zeug; 2) (gâter, user) verderben; cet enfant *fripe* toutes ses hardes en peu de temps, dieses Kind verderbt alle seine Kleidungsstücke in kurzer Zeit; livre *fripé*, meubles *fripés*, verderbtes Buch, verderbte Möbeln; *fg:* (dissiper en débauches) po. durchbringen, verprassen, durch die Gurgel jagen; il a *fripé* tout son bien en peu de temps, er hat sein ganzes Vermögen in kurzer Zeit durchgebracht; *it.* (manger goulument) b. verschlingen; on leur servit quantité de viandes, mais ils eurent bientôt tout *fripé*, man trug ihnen eine Menge Speisen auf, aber sie hatten alles bald verschlungen; il aime à –, er ist ein Freund vom Schlucken, ist ein gieriger Esser.

FRIPERIE, *f.* (négoce de vieux habits et de vieux meubles) Trödelkram; il ne se mêle plus de –, er gibt sich nicht mehr mit dem -e ab; 2) (lieu où logent, ou vendent les *fripiers*) Trödelmarkt, Grümpel; acheter un habit à la –, ein Kleid auf dem T-e kaufen; voilà un habit qui sent la –, das ist ein Anzug, der nach dem T-e riecht; 3) (habits, meubles qui ont servi à d'autres pers., et qui sont *fripés*) Trödelwaare, *f.* -kram; tous ses habits ne sont que –, alle seine Kleider sind lauter Trödelwaare; ce n'est que de la –, das ist lauter Trödelkram; P. *fg:* se jeter sur la – d'qn, se ruer, se mettre, tomber sur sa –, (se jeter sur qn, le battre: *it.* parler de ses défauts: en dire du mal) über einen herfallen; sich über einen hermachen, einem zu Leibe gehen; *it.* über einen losziehen; les femmes se jetèrent sur sa –, die Weiber fielen über ihn her, und prügelten ihn derb ab; il ne fut pas épargné dans la conversation, on se jeta sur sa –, on se remit, on tombe sur sa –, er wurde in der Unterhaltung nicht geschont, es gieng über ihn her, man zog über ihn los, man ließ ihn über die Junge springen.

FRIPE-SAUCE, *s.* (goinfre, goulu) b. Fresser; c'est un vrai –, er ist ein rechter F.

FRIPIER, ÈRE, *s.* (qui a un négoce de *friperie*) Trödler, -inn; entrer chez un –, zu einem T., in die Bude eines -s hineingehen; maître –, marchand –, une marchande *fripière*, Trödelmeister, -krämer, eine -krämerinn, -frau; *fg:* – d'écrits, (plagiaire qui pille et gâte les écrits ou les pensées d'un auteur) Bücherausschreiber, *fa.* -verhunzer; Hn. la *fripière*, (coquille du genre du limaçon) Trödlerinn, *f.* Conchyllenträger, Steinträger.

FRIPON, NE, *s.* (fourbe qui dérobe secrètement, qui tâche de tromper ceux qui ont affaire à lui) Spitzbube, Schelm; c'est un –, un vrai –, une grande *friponne*, er ist ein Sp., ein wahrer Sp., sie ist eine rechte Spitzbübinn; c'est un tour de –, das ist ein Sp-nstreich, Schelmenstreich od. Schelmenstück; son domestique est un –, sein Bedienter ist ein Sp.; cet enfant vend ses livres pour jouer, il n'étudie point; c'est un petit –, dieser Knabe verkauft seine Bücher um zu spielen, er lernt nichts, er ist ein kleiner Sch. od. Sp.; *fa.* (parl. d'un hom. qui a plu. galanteries) c'est un –, er ist ein Sch., ein loser Vogel, er hat seine Liebeshändel im Stillen; *it.* (parl. d'une coquette) c'est une *friponne*, sie ist ein loses Mädchen, *fa.* eine Spitzbübinn; 2) *a.* air, œil –, mine *friponne*, (parl. d'une jeune pers. qui a l'air coquet et éveillé) schelmisches, schalkhaftes Aussehen, Auge, schelmische Miene; Com. *f.* (petite boîte de sapin plate et ronde, remplie de cotignac) Latwergenschachtel, *f.*

FRIPONNEAU, *s.* (dim. de *fripon*) *fa.* kleiner Schelm, loses Bübchen.

FRIPONNER, (escroquer, dérober, attraper par fourberie) mausen, ablisten; *it.* belugsen; il a *friponné* cette montre, il m'a... vingt louis, il a... plusieurs de nos amis, er hat diese Uhr gemaust, er hat mir 20 Louisd'or abgelistet, mich um 20 Louisd'or belugset, er hat mehrere unserer Freunde belugset; on avoit desservi deux perdrix, les valets en ont *friponna* une, man hatte zwei Rebhühner abgetragen, die Bedienten haben eines davon gemauset; 2) *vn.* (faire des tours de *fripon*) Schelmstreiche verüben; c'est un homme qui ne fait que –, qui passe sa vie à –, er ist ein Mensch, der nichts als... verübt, der sein Leben mit Schelmstreichen zubringt; – au jeu, im Spiele betrügen.

FRIPONNERIE, *f.* (act., tour de *fripon*) Spitzbüberei; Schelmerei, *f. it.* Schelmstück, *n.* Spitzbubenstreich; c'est une –, une – signalée, das ist eine Sp. od. Sch., eine ausgezeichnete Sp.; il y a de la – à cela, es steckt eine Sp. od. Sch. dahinter; faire une –, ein Schelmstück, einen Spitzbubenstreich begehen, verüben.

FRIQUET (kè), *s.* (moineau de la plus petite esp. et du genre des fringilles) Bergfink; Cui. (écumoire plus longue que large, serv. à tirer la friture de la poêle) Bratschaufel, *f.*

FRIRE, *ér.* (faire cuire dans une poêle avec du beurre roux, avec du saindoux, ou de l'huile bouillante) braten, backen; – des soles, des œufs, des côtelettes, Schollen, Eier, Rippchen backen, br.; poisson *frit*, artichauts *frits*, gebackene Fische, ..Artischocken; P. il n'y a rien à –, il n'y a pas de quoi – dans cette maison, (il n'y a rien à manger) in diesem Hause gibt es nichts zu nagen, noch zu beißen; voilà de quoi –, (de quoi manger) hier ist Vollauf; il n'a plus de quoi –, (il est ruiné) er hat nichts mehr zu nagen, noch zu beißen; il n'y a rien à – dans cette affaire, (rien à gagner) bei dieser Sache ist nichts zu gewinnen, kommt nichts heraus; il est *frit*, tout est..., (il est ruiné, on a tout mangé, dissipé) er ist fertig, hin; es ist alles verzehrt, durchgebracht; 2) *vn.* braten, backen; faire – le beurre, le poisson, die Butter br., die Fische backen lassen; le beurre *frit* dans la poêle, die Butter brät in der Pfanne; une carpe qui *frit*, ein Karpfen der bäckt.   Frittee, *n.*

FRISAGE, *s.* Charp. (treillage en lattes) Lattenwerk,

FRISE, *f.* (étoffe de laine à poil *frisé*) Fries; vêtu de –, manteau doublé de –, in F. gekleidet, mit F. gefütterter Mantel; – croisée, non croisée, gekreuzter od. geköperter, ungekreuzter F.; *it.* (toile d'Holl., ainsi appelée de la Province de *Frise*) friesländische Leinwand; Arc. (plate bande entre la corniche et l'architrave d'un ordre d'architecture) Fries; – plate, dorée, enrichie de sculpture, flacher, vergoldeter, mit Bildhauerarbeit reich verzierter F.; – ou gorge de placard, (qui est entre le chambranle et la corniche, au dessus d'une porte de placard) ein F. an dem Aufsatze über einer Thüreinfassung; – de lambris, (panneau beaucoup plus long que large, dans l'assemblage d'un lambris d'appui ou de revêtement) ein F. am Täfelwerk; – de parquet, (bandes qui séparent les feuilles de parquet, ou feuilles de pourtour du plancher) die Friese eines eingelegten Fußbodens; Drap. (machine à *friser* les étoffes de laine dont on veut faire des ratines) Frisiermühle, *f.* Gu. cheval de –, (grosse pièce de bois traversée de longues pointes ou pieux ferrés, qu'elle présente de tous côtés) spanischer Reiter; un cheval de – défendoit le passage, ein sp. R. versperrete den Weg, verwehrte den Durchgang; couvrir un bataillon contre la cavalerie par des chevaux de –, ein Ba-

Digitized by Google

taillon durch spanische R. gegen die Reiterei decken; on met las chevaux de – à una brecha pour arrêter las assiégeants, man stellt spanische R. vor eine Sturmlücke, um die Belagerer aufzuhalten; la brèche étoit défendue par des chevaux de –, le bataillon se retira à la faveur de ses chevaux de –, die Sturmlücke war durch spanische R. vertheidigt, das Bataillon zog sich unter dem Schutze seiner spanischen R. zurück; Jar. – de parterre, (esp. de plate bande ornée de feuillages de buis ou de gazon, et qui fait partie d'un parterre) ein schmales Beet mit laubwerkartigen Verzierungen von Buchs *c.*; Mar. (orn. de sculpture qui se trouve au plu. endroits du vais.) Fries, *n.* Ser. – de fer, (panneau long. rempli d'un orn. répété et continu, qu'on met à hauteur d'appui, en haut et au bas des portes de clôture, aux rampes des escaliers *c.*) verziertes Fries an Thüren, Treppengeländern *c.*

FRISER, (crêper, anneler, boucler, parl. surtout des cheveux) kräuseln; frisieren; – ses cheveux aux fers, avec des fers, avec des papillotes, seine Haare mit dem Eisen, mit dem Brenneisen, mit Wickeln kr. od. fr., seine .. brennen, se – par boucles, sich seine Haare in Locken, seine .. aufwickeln, in Papier a.; cheveux *frisés*, gekräuselte, frisierte Haare; il a, il porte les cheveux *frisés*, er hat, er trägt gekräuselte Haare; le vent *frise* l'eau, (quand il en agite doucement la superficie) der Wind kräuselt das Wasser; *fg:* (ne faire que toucher superficiellement) streifen; cette mousquetade n'a fait que lui – le visage, la moustache, dieser Musketenschuß hat ihn nur am Gesichte, am Knebelbarte gestreift; Bo. (parl. de ce qui est irrégulièrement ondé et crêpu; *it.* roulé en dessus ou en dessous) kraus; *it.* gerollt; pétale *frisé*, feuille *frisée*, krauses Blumenblatt, Blatt; Dan. cf. *cabriole;* Hn. pigeon -*é*, à gorge *frisée*, Mewentaube, *f.* le pinson -*é*, der Krausfink; Jar. choux -*é* ou *crêpu*, ou à feuilles *frisées*, (dont la feuille est toute crêpue) krauser Kohl, Krauskohl; Im. (parl. des caractères qui paroissent doublement imprimés sur la feuille, par le défaut de certaines presses) dublieren; cette presse *frise* considérablement, diese Presse dubliert stark; in dieser Presse dubliert sich der Druck stark, c. *papilloter;* Man. – du drap, une étoffe, (y former, avec le poil de l'étoffe, plu. petits boutons très durs, de sorte qu'à peine on en aperçoive le fond) Tuch, einen Zeug frisieren; drap d'or *frisé*, frisierter Goldstoff; quelques étoffes ne se *frisent* que par l'envers, comme les draps noirs, einige Zeuge werden nur auf der verkehrten Seite frisiert, wie die schwarzen Tücher; la machine à –, die Frisiermaschine; – une chaîne, (en détacher les fils les uns des autres, et remettre en leur place les fils rompus) eine Werfte od. Kette lauter machen; Mar. – les sabords, (mettre une bande d'étoffe de laine autour des sabords qu'on ne calfate pas, afin d'empêcher que l'eau n'entre dans le vais.) die Stückpforten fesieren, cf. *barbéier, vn.;* Pau. cf. *corde; fg:* (parl. de qn qui a été bien près de perdre son procès *c.*) il a *frisé* la corde, es hätte ihm beinahe gefehlt, er hätte beinahe seinen Prozeß verloren; *it. fa.* (parl. de qn qui a pensé être condamné à mort) il a *frisé* la corde, es ist ihm um den Hals gegangen; er ist dem Galgen kaum entgangen; Plum. (replier les franges des plumes sur elles-mêmes, en forme de boucles de cheveux) die Federn frisieren.

FRISETTES, *f. pl.* (petites étoffes moitié coton, qui se fabriquent en Hollande) (Art holländischer halbbaumwollener Zeuge).

FRISOIR, *s.* (ciselet des fourbisseurs *c.* pour achever les figures ou ciselures qu'ils ont frappées avec les poinçons gravés en creux, et leur donner plus de relief) Gradstichel; Mar. (esp. de table de la machine à *friser*, garnie ou incrustée d'un mastic, et dont le mouv. circulaire *frise* ou ratine les draps *c.*) Frisier-platte, -tafel, *f.* (Platte od. Tafel der Frisiermaschine).

FRISON, *s.* Com. (esp. de petite *frise* ou étoffe de laine, dont on faisoit des jupons ou cotillons; *it.* jupon fait de cette étoffe) grober Fries od. Wollenzeug; *it.* Friesrock; *it.* (rebut de chiffon) die schlechtesten Lumpen; Makulaturlumpen; 2) (esp. de cannetille *frisée* qu'on fait entrer dans les broderies) krause Kantille; krauser Gold- od. Silberfaden; 3) (ml. de Normandie, qui contient 2 pots, environ 4 pintes de Paris) Maß in der Normandie von vier pariser Pinten; 4) *pl.* (nom que donnent les marbreurs de papier aux couleurs qui s'arrangent par cercles ou par ondulations) die kreis- und wellenförmigen Gestalten der marmorierten Farbe; Mar. (pot de terre ou de métal, pour y mettre des boissons) irdenes od. metallenes Trinkgeschirr.

FRISOTTER, (*friser* souvent, *friser* menu, par petites boucles) gp. oft kräuseln, klein kr.; il prend bien du temps pour se –, er verliert viel Zeit mit seinem Kräuseln, mit dem Kr. seiner Haare; elle ne fait que – sa fille, sie kräuselt und künstelt beständig an den Haaren ihrer Tochter.

FRISQUE, *a.* (joli, mignon, délibéré) burl. frisch, munter, rasch; cheval, fille –, ein frisches, rasches Pferd, ein munteres, rasches Mädchen.

FRISQUETTE (ket), *f.* Im. (esp. de châssis plat, qu'on met sur la feuille blanche, afin d'empêcher l'encre de maculer ce qui doit demeurer blanc) Rähmchen, *n.* la – est découpée en autant d'ouvertures ou de pages qu'il y en a à la forme, das R. ist in so viel Oeffnungen od. Seiten ausgeschnitten, als die Form hat; lever, abattre la –, das R. aufmachen, zumachen.

FRISSON, *s.* (tremblement causé par le froid, la fièvre) Schauer; Schauder; le froid cause des *frissons*, die Kälte verursacht S.; le – de la fièvre, un grand –, der Fieber-, ein starker, heftiger S.; être dans le –, sentir les approches du –, den Fieberschauer haben, im Fieber liegen; das Herannahen des -s empfinden; le – m'a pris, es hat mich ein S. befallen, ergriffen; *fg:* (émotion qui vient de la peur) S.; cette mauvaise nouvelle lui a causé d'étranges *frissons*, diese schlimme Nachricht verursachte ihm einen heftigen S., bei dieser Nachricht überfiel ihn ein heftiger S.

FRISSONNEMENT, *s.* (léger *frisson*, causé par les approches de la fièvre) leichter Schauer; il va avoir la fièvre, il sent déjà un –, er bekommt jetzt das Fieber, er empfindet schon einen leichten S.; *fg:* (émotion, frémissements que causent la peur, l'horreur, les passions violentes) S.; quand je pense à cela, il me prend un –, la seule pensée me cause un –, wenn ich daran denke, so ergreift mich ein S., so überläuft mich ein S.; bei dem bloßen Gedanken kommt mich ein S. an.

FRISSONNER, *vn.* (avoir le *frisson*) schauern, schaudern; la fièvre le prend, va le prendre, il commence à –, das Fieber befällt ihn, er wird gleich das Fieber bekommen, er fängt an zu sch.; *fg:* (parl. de l'émotion que causent certaines passions) – de peur, d'horreur, vor Furcht, vor Abscheu sch.; quand il songe au péril où il s'est trouvé, il *frissonne* encore, wann er an die Gefahr denkt, in welcher er sich befunden hat, so schauert ihn noch, so schaudert ihm noch die Haut.

FRISURE, *f.* (façon de *friser*, état de ce qui est *frisé*) Haarkrause, ° Frisur, *f.* cette – est belle, ridicule *c.*, diese H. od. F. ist schön, lächerlich *c.* diese Haare sind schön, lächerlich *c.* gekräuselt; le vent a dérangé sa –, der Wind hat seine Frisur verderbt, in Unordnung gebracht; Brod. (fil d'or *frisé* qui se coupe par petits morceaux, et dont on fait un point pour enrichir la broderie, en l'assujettissant sur l'ouvrage) krauses Gespinst; krauser Goldfaden; Drap. *c.* (ce. de petits boutons qu'on forme sur les étoffes de laine, les draps, ratines *c.*) Frisur, *f.* [Knötchen, *pl.*

FRIT, E, *p.* cf. *frire.*

FRITEAU, c. *friton.*

FRITILLAIRE (til-l) ou COURONNE IMPÉRIALE, *f.* (pla. liliacée, à fleurs tachetées faites en forme de cloche penchée ou pendante, et qui ress. assez à la tulipe) Kibitzblume, Kaiserkrone, *f.* on cultive la – à cause de la beauté de ses fleurs, man pflanzt die K. wegen der Schönheit ihrer Blumen; la racine de la – est digestive, émolliente, die Wurzel der K. befördert die Verdauung, erweicht, ist ein Verdauungsmittel, ein Erweichungsmittel.

FRITON ou FRITEAU, *s.* (poi. ri., qui ress. aux muges fluviatiles par les nageoires, la figure de la queue et la qualité de la chair) Bratfisch; (Art Weißfische).

FRITTE, *f.* Ver. (cuisson des subst. ou mat. vitrifiables; *it.* la mat. même) Fritte, *f.* Glasgemenge, *n.* l'opération de la –, das Mischen, Zubereiten der F.; le four à –, der Frittofen; les arches à –, (fourneaux adjacents au four de fusion) die Voröfen für die F.; plus la combinaison est égale entre toutes les parties de la masse ou de la –, plus le verre est blanc *c.*, je gleichförmiger alle Theile der Masse od. Fritte mit einander verbunden sind, desto weißer *c.* ist das Glas.

FRITTER le verre, Ver. (exposer les mat. vitrifiables à une forte calcination, dans le four à *fritte*) die Fritte zubereiten, die Glasmaterien calcinieren; faire – les matières, die Glasmaterien unter einander mengen lassen; les matières nouvellement *frittées* ont l'avantage *c.*, die frisch zubereitete Fritte hat den Vorzug *c.*; les ingrédients n'ont pas été suffisamment *frittés*, das Zugehör ist nicht hinreichend untereinander gemengt worden.

FRITURE, *f.* (act., man. de *frire*) das Braten, Backen (in der Pfanne); l'huile est bonne pour la –, das Oel ist gut zum B.; voilà une belle –, das ist schönes Gebratenes od. Gebackenes; 2) (beurre et huile qui servent à *frire*) Schmelzbutter, *f.* Schmalz, Öl, *n.* acheter de la –, S. kaufen; 3) (poi. *frit*) gebackene Fische; il ne mange point de –, er ißt keine g. F.

FRIVOLE, *a.* (vain, léger; sans solidité) eitel, nichtig, leer; cette raison, cet argument est –, dieser Grund, dieser Beweis ist nichtig; discours, matière –, eitles, leeres Geschwätz, geringfügiger, armseliger Stoff; objets *frivoles*, choses vaines et .., geringfügige, kleinliche Gegenstände, eitele und nichtswürdige Dinge; espérance –, dépenses *frivoles*, eitele, grundlose Hoffnung, Ausgaben für Dinge ohne Werth; c'est un esprit –, un homme –, er ist ein kleinlicher Geist, ein kleingeistiger Mensch; il a des principes bien *frivoles*, er hat sehr leichte Grundsätze; Syn. cf. *futile.*

FRIVOLITÉ, *f.* (caractère de ce qui est *frivole*) Kleinsinn, die Kleinlichkeit; il y a bien de la – dans cet ouvrage, dans sa conduite, in diesem Werke herrscht viel Kleins., sind viele eitele unnütze Dinge; in seiner Aufführung ist viel Kleins.; tous ses discours ne sont que des *frivolités*, sont remplis de .., alle seine Reden sind nichts als leeres Geschwätz, sind voll Kleinlichkeiten; cet homme a beaucoup de – dans l'esprit, dieser Mensch ist sehr kleingeistig; l'étude de nos devoirs est un remède contre la –, das Studium unserer Pflichten ist ein Mittel gegen den Leichtsinn.

FROC (ok), *s.* (partie de l'habit monacal qui couvre la tête et les épaules; *it.* tout l'habit) Mönchskappe, *f.* *it.* Kutte, Mönchskutte, *f.* porter le –, die Kutte tragen; prendre, quitter le –, (entrer dans un monastère, en sortir avant la profession) die K., das Ordenskleid anlegen, ablegen; Mönch werden; das Kloster wieder verlassen; P. cf. *ortie;* Expl. – de mineur, der Gruben-kittel, die -kutte, das -kleid.

FROCARD, *s.* (qui porte le *froc*, moine) mp. pu. Kapuzen-träger, Kutten-; Mönch.

FROID (oa), *s.* (qualité opposée au chaud) Kälte, *f.* Frost; un grand –, un – cuisant, perçant, pénétrant, eine große, schneidende, durchdringende, eindringende K.; – âpre, aigu, piquant, – noir, gai, herbe, strenge, beißende K.; K. bei dunkelem, bei heiterem Wetter; la rigueur du –, die Strenge od. Heftigkeit der K.; sentir la –, être transi, mourir de –, K. empfinden, vor K. starren; erfrieren; le – l'avoit saisi, es hatte ihn ein F. befallen; die K. hatte ihn ergriffen; être sensible au –, empfindlich gegen die K. seyn; il partit par un – excessif, er reiste bei einer außerordentlichen K. ab; il a – à la tête, aux mains, es friert ihm am Kopfe, an den Händen; es friert ihn sehr ..; il a – aux pieds, es friert ihn an die Füße; geler, trembler de –, eiskalt seyn; vor K. zittern; il est tout roide de –, er ist ganz steif vor K.; cela garde du –, das verwahrt gegen die K., schützt vor der K.; souffrir, supporter le –, die K. ertragen, aushalten; se munir contre le –, sich gegen die K. schützen, verwahren; il fait –, un beau –, es ist kalt, es ist schönes kaltes Wetter; durant le – de l'hiver, während der Winterkälte; le – de la fièvre, der Fieberfrost; Chi. Phy. plu. physiciens ont cru que le – étoit qh de positif, une matière réelle, mehrere Naturforscher haben geglaubt, die K. sei etwas Positives, eine wirkliche Materie; il n'y a point de – absolu; les phénomènes du – s'expliquant par un dégagement ou manque de calorique, es gibt keine absolute K., die Erscheinungen der K. lassen sich aus einer Entbindung od. einem Mangel des Wärmestoffes erklären; il y a divers mélanges par lesquels on peut produire du –, un grand degré de –, es gibt verschiedene Mischungen, durch welche man K., einen hohen Grad von K. hervorbringen kann; *fg:* (air sérieux et composé et qui ne marque nulle émotion) K.; il est honnête homme, mais il a un – qui glace tout le monde, er ist ein rechtschaffener Mann, aber er hat eine K., die jedermann zurückschreckt; il lui répondit

Digitized by Google

avec son – ordinaire, er antwortete ihm mit seiner gewöhnlichen K.; c'est un homme d'un – de glace, d'un – glacial, er ist ein eiskalter Mensch, *cf. chaud*; P. *souffler*.

2) –, e, *a.* (qui communique ou qui ressent le *froid*) **kalt**; pays, climat, temps –, eau *froide*, –es Land, –er Himmelsstrich, –es Wetter, Wasser; il fait un temps bien –, es ist sehr –es Wetter; – comme glace, k. wie Eis; eiskalt; il a les pieds *froids*, les mains *froides*, er hat –e Füße, Hände; dans la *froide* saison, zu der –en Jahreszeit; nuit *froide* et humide, eine –e und feuchte Nacht; manger –, (des mets refroidis, et qui doivent être chauds) k. essen; ext. (parl. de choses qui ne sont *froides* que virtuellement) tempérament, cerveau –, –e Natur, –es Gehirn; goutte, humeur *froide*, –e Gicht, Feuchtigkeit; cette plante est *froide*, diese Pflanze ist k., kältend, kühlend; le venin de tel serpent est –, das Gift der und der Schlange ist k., kältend, cf. *semence*; cet habit, ce manteau est –, (ne garantit pas assez du –) dieses Kleid, dieser Mantel ist k., gibt nicht warm; P. c. *âtre*, *chaud*; *fg:* (réservé, sérieux, que rien n'émeut) un grand homme –, ein großer, –er, ernster Mann; il a l'abord –, sein Empfang ist frostig; il lui fit un accueil fort –, une mine fort *froide*, er empfing ihn sehr kalt; eine sehr frostige Miene; je l'ai trouvé fort – là-dessus, à votre sujet, ich habe ihn hierüber, in Ansehung Ihrer sehr k., sehr gleichgültig od. kaltsinnig gefunden; il pensoit nous faire rire, mais tout le monde demeura –, er dachte uns zum Lachen zu bringen, aber jedermann blieb k., ernsthaft; bp. (posl. de qn qui est maître de lui même sans passion et sans émotion) il est, il agit, il exécute de sang –, er ist –blütig, handelt .., hört .. zu; il lui dit de sang – les choses les plus désobligeantes, er sagte ihm mit –em Blute die unhöflichsten Dinge; faire –, battre – à qn, (le recevoir avec une mine moins gaie qu'à l'ordinaire) einen k. od. –sinnig empfangen, cf. *battre*; pourquoi me faire – et vous plaindre? warum empfangen Sie mich k. und beklagen sich? faire le – sur qh, (le réservé, l'indifférent) sich zurückhaltend, gleichgültig bei etwas anstellen, den Zurückhaltenden, Gleichgültigen spielen; il y a du – entr'eux, (deux amitié « moffeni qq altération) es herrscht eine Kälte, ein Kaltsinn zwischen ihnen; ami –, (qui ne se porte pas avec chaleur à secourir son ami) –er, –sinniger Freund; c'est un orateur –, bien –, (qui ne touche pas ses auditeurs, et qui ne paroit pas lui-même être touché) das ist ein frostiger, sehr .. Redner; Jur. homme –, (atteint du vice de frigidité) –er, unvermögender, zur Zeugung untüchtiger Mann; Lit. (plat, qui ne touche, qui ne pique point, qui n'est point animé, qui manque d'expression) **frostig**; platt, kraftlos, ausdruckslos; style –, pointe *froide*, f–e, kraftlose Schreibart, f–er, platter Einfall; cette harangue est *froide*, diese Rede, Anrede ist f. od. matt; voilà une raillerie bien *froide*, das ist ein sehr f–er, platter Scherz; son début étoit –, son action est *froide*, sein Auftritt war f.; sein Spiel ist f., kalt; un auteur est –, devient –, lorsqu'il exprime les grands mouvements des passions par des termes trop communs, ou les mouvements simples par des termes étudiés, ein Schriftsteller ist f., wird f., wenn er das große Spiel der Leidenschaften auf eine zu gemeine Art, od. die einfachen Aeußerungen derselben auf eine zu gesuchte Art ausdrückt; tableau –, composition *froide*, f–es Gemählde, –e Composition od. Erfindung; cette statue est *froide*, ces têtes sont *froides*, (rendent foiblement, n'expriment pas assez vivement, les passions qu'elles représentent) diese Bildsäule ist, diese Köpfe sind f., kalt, ausdruckslos; dessin –, (dont les formes trop unies ne rendent point la force nécessaire au mouv.) f–e Zeichnung; couleur *froide*, (faible et peu appelante) f–e, matte Farbe; touche *froide*, (timide et peu prononcée) f–e, ausdruckslose Manier des Pinsels.

3) *à* –, *adl.* (sans mettre au feu) **kalt**; infuser une drogue *à* –, einen –en Aufguß machen; forger, battre un fer *à* –, ein Eisen k. schmieden; de l'or, de l'argent battu *à* –, k. geschlagenes od. gehämmertes Gold, Silber; teindre *à* –, k. färben.

FROIDEMENT (oa), *ad.* (de man. à être exposé au *froid*) **kalt**; vous êtes logé, vêtu bien –, Sie wohnen sehr k., haben eine sehr –e Wohnung, Sie sind sehr leicht gekleidet; *fg:* (d'une man. sérieuse et réservé) k.; il le reçut –, il a écouté – cette proposition, er empfing ihn k., er hörte diesen Vorschlag mit Kälte an; il m'a répondu bien –, er hat mir sehr k. od. –sinnig geantwortet.

FROIDEUR (oa), *f.* (qualité de ce qui est *froid*) **Kälte**, *f.* la – de l'eau, du marbre, die Kälte des Wassers, des Marmors; la – du temps, de la vieillesse, die K. des Wetters, des Alters; *fg:* (*froid* accueil, indifférence) K., Kaltsinn, Gleichgültigkeit, *f.* il m'a reçu avec beaucoup de –, er hat mich sehr frostig, kaltsinnig, mit vieler K. empfangen; il a fait paroître beaucoup de – à votre égard, er zeigte in Betreff Ihrer viel K., Kaltsinn; il y a de la – ou du *froid* entr'eux, es herrscht K., Kaltsinn zwischen ihnen, cf. *froid*.

FROIDIR (oa), *vn. ord. refroidir*, se .., (devenir *froid*) **erkalten**, **kalt werden**; ne laissez pas *froidir* le dîner, lassen Sie das Essen nicht k. werden; votre bouillon se *froidit*, les viandes se *froidissent*, Ihre Brühe, Fleischbrühe wird k., die Speisen werden k., e. *refroidir*.

FROIDURE (oa), *f.* (le *froid* répandu dans l'air) **Kälte**, *f.* la – de la saison, d'un climat, die K. der Jahreszeit, eines Himmelsstriches; Poé. (hiver) Winter.

FROIDUREUX, SE (oa), *a.* (sujet à avoir *froid*) **frostig**, *fa.* **verfroren**; il a soin de se bien vêtir, de se chausser chaudement, il est très –, er kleidet sich immer warm, zieht immer warme Schuhe und Strümpfe an, er ist sehr f. od. v.; le *frileux* craint le *froid*, s'y expose peu; le – se voit bien, pour n'en être pas incommodé, wer frileux ist, fürchtet die Kälte, setzt sich ihr wenig aus; wer froidureux ist, kleidet sich warm, um nicht von der Kälte zu leiden.

FROISSEMEMT (froas–), *s.* (act. de *froisser*) das **Reiben**, **Aneinanderreiben**; le – des cailloux excite du feu, das A. der Kieselsteine gibt Feuer.

FROISSER (oa), (meurtrir par une impression violente) **quetschen**; ce carrosse l'a pressé contre la muraille, et l'a tout *froissé*, diese Kutsche hat ihn gegen die Mauer gedrückt, und ganz gequetscht; il s'est *froissé* le bras, tout le corps, tous les membres en tombant, er hat sich im Fallen den Arm, den ganzen Leib, alle Glieder gequetscht; sa chute lui a *froissé* toute la cuisse, dieser Fall hat ihm den ganzen Schenkel gequetscht; des fruits *froissés*, (par la chute ou le frottement) gequetschtes Obst; Vét. – les testicules à un cheval, (dans une certaine méthode de castration) einem Pferde die Geilen quetschen; *fa.* ein Pferd verklappen; cheval *froissé*, (à qui l'on a .. les testicules, dans c.) verklupptes Pferd; 2) (chiffonner) **zerknümpeln**, **zerknittern**; – du damas, du satin, du papier, à force de le manier, Damast, Atlas zerkn., Papier zerkn.

FROISSURE (oa), *f.* (impression qui reste à la partie *froissée*) **Quetschung**, *f.* il a une – au bras, er hat eine Q. am Arme; les – d'une étoffe, d'un fruit, die Brüche, die zerknüllten Stellen an einem Zeuge, die gequetschten Stellen an einer Frucht.

FROLE, Jar. (arbr.. esp. de cerisier bas qui porte des baies rouges marquées de 2 points noires) Alpen-Geniszerie, Zwergalpkirsche, *f.*

FROLEMENT, *s.* (act. de *froler* ou effet de cette act.) **Streifen**, **Anstreifen**, *n.* le – de la balle lui a fait une légère contusion, das S. der Kugel hat ihm eine leichte Quetschung verursacht; il sera bientôt guéri, ce n'est qu'un simple –, es ist eine bloße Streifwunde, er wird bald geheilt seyn.

FROLER, (toucher légèrement en passant) **streifen**; son habit n'a fait que – le plâtre, sein Kleid hat nur an dem Gypse gestreift; la balle lui *frola* les cheveux, le bras, die Kugel streifte ihm die Haare, den Arm.

FROMAGE, *s.* (so. de laitage caillé et égoutté) **Käse**; faire du –, K. machen; – dur, mou, raffiné, harter, weicher, feiner K.; – écrémé, (fait du lait qui reste après avoir enlevé la crème pour faire du beurre) K. von abgerahmter Milch; – non écrémé ou à la crème, (fait de lait où l'on a laissé la crème) Rahm–; *it.* – à la crème, (– frais, délayé avec de la crème ou du lait) frischer Milch–; – à la pie, (esp. de – blanc écrémé) Quark–, po. Schmier–; – gros ou beurré, (– de lait non écrémé, et déjà fait ou bon à manger) fetter K.; – parmesan, de Hollande, de Gruyère, Parmesan–, holländischer K., Grierser K.; – de montagne, – frais, vieux ou fait, – piquant, Berg–, frischer, alter, scharfer K.; – de lait de vache, de lait de chèvre, de brebis, Kuh–, Ziegen–, Schaf–; délayer du – frais avec de la crème, du lait, frischen K. mit Rahm, mit Milch einrühren; de la soupe, de la tarte au –, –suppe, –torte od. –kuchen; ces *fromages* ne sont bons, ne se mangent que quand ils sont presque pourris, diese K. od. –gattungen sind nur gut, lassen sich nur essen, wenn sie fast modern od. stinken; Bo. de consistance de –, ord. *caseux*, käsicht, von käsichter Dichtigkeit, cf. *caseux*; Or. (morceau de terre plat et rond, sur lequel on pose le creuset, pour l'élever et l'exposer de toutes parts à l'activité du feu) K.; P. *chat*, *poire*.

FROMAGEOT, *s.* Bo. cf. *mauve*.

FROMAGER, *s.* (vase percé de plu. trous, où l'on met égoutter le *fromage*) Käseform, *f.* Narf; Bo. (arb. des Antilles d'une prodigieuse grosseur; son fruit, de la gros. d'un œuf de poule d'Inde, renferme une ouatte fine, soyeuse, aussi belle que la soie cardée) **Käsebaum**, Wollborn; le bois du – est mou, léger, das Holz des K–es ist weich, leicht; la ouatte du –, die Watte des K–es.

FROMAGERIE, *f.* (endroit où l'on fait, où l'on garde le *fromage*) **Käsehaus**, *n.* aller à la –, in das K. gehen.

FROMAGEUX, SE, inu. c. *caseux*; les parties *caseuses* du lait, die käsigen Theile der Milch.

FROMENT, *s.* (le plus pesant et le meilleur des grains, dont la farine sert à faire le pain) **Weizen**; du –, du bled –, les bleds *froments*, W., –korn, die –früchte; – ou *bled* barbu, (dont l'épi est surmonté ou couvert de barbes) Bart–; grains de –, farine de pur –, pain de –, –körner, reines –mehl, –brod; – locar ou rouge, c. *épeautre*; –d'Inde ou de Turquie, e. *maïs*; une terre à –, semer du –, ein –land, –acker, W. säen.

FROMENTACÉ, E, *a.* Bo. (qui a rapport au *froment* par sa fructification, par la disposition de ses feuilles et de ses épis) **weizenartig**; plante –*ée*, –e Pflanzen; les orges, les chiendents, sont des plantes –*ées*, die Gerstenarten, die Quecken sind –e Pflanzen.

FROMENTAGE, *s.* Cou. e. *terrage*.

FROMENTAL ou FAUX FROMENT, *s.* (esp. d'avoine, appelée aussi *faux seigle*) e. *ray-grass*.

FROMENTÉE, *f.* (esp. de potage de *froment* bouilli avec du lait et du sucre) Weizensuppe, *f.*

FRONCE, *f.* Cart. (pli défectueux qui se trouve dans certaines parties de feuilles des cartes à jouer) Runzel, *f.* (an den Spielkarten).

FRONCEMENT, *s.* (act. de *froncer*, parl. de qs parties du corps); le – des narines, des sourcils, das Rümpfen der Nase, das Runzeln der Stirn.

FRONCER, (rider, plisser) **runzeln**, **falten**; – les narines, les sourcils, le front, die Nase rümpfen, die Augenbraunen runzeln, die Stirn runzeln od. falten; il en *fronça* le sourcil de chagrin, de colère, er runzelte vor Zorn, vor Verdruß darüber die Stirn; – un ruban, de la blonde, une jupe, la robe d'un enfant, le poignet d'une chemise, ein Band, Spitzen, einen Weiberrock, ein Kinderkleid, das Preischen an einem Hemd f.; il faut – davantage cette chemise, elle n'est pas assez *froncée* au collet, man muß dieses Hemd mehr f., es ist am Kragen nicht genug gefältelt; manche *froncée*, gefältelter Aermel; les robes des docteurs sont *froncées*, (forment beaucoup de plis au dessus des manches) die Röcke der Doctoren sind gefältelt.

FRONCIS, *s.* (plis faits à une étoffe) **Falten**, *f. pl.* **Gefältel**, *n.* faire un – à une manche, à une robe, F. an einen Aermel, an ein Kleid machen; le – de cette jupe, de cette chemise est mal fait, das G. an diesem Rocke, an diesem Hemde ist schlecht gemacht.

FRONCLE, e. *furoncle*.

FRONÇURE, e. *froncis*.

FRONDE, *f.* (tissu de cordes arrangé pour lancer des pierres par le mouv. du bras et de la main) **Schleuder**, *f.* on se servoit autrefois de la – dans les armées, man bediente sich ehemals der S. bei den Heeren; on appeloit *frondeurs* les soldats armés de *frondes*, die mit –n bewaffneten Soldaten nannte man Schleuderer; il fut tué d'un coup de –, er wurde durch einen –wurf getödtet; ces peuples sont très-habiles à se servir de la –, diese Völker sind sehr geschickt im Gebrauche der S., können mit der S. sehr gut umgehen; lancer, jeter une pierre, une balle de plomb avec la –, einen Stein, eine bleierne Kugel mit der S. werfen; agiter, faire tourner la –, die S. bewegen, umdrehen; la portée de la – étoit de six cents pas, der Wurf

Digitized by Google

Wurf der S. ging 600 Fuß weit, die S. reichte 600 Fuß weit; Chir. (bandage à 4 chefs, qui ress. à une →) S., -binde, *f.* appliquer une – au menton, au visage, eine S. am Kinne, am Gesichte anlegen; Hf. (sous la minorité de Louis XIV, vers le milieu du 17e siècle, Parti opposé à la cour) Fronde, *f.* Schleudererbund; du temps de la –, zur Zeit der F., des S-es.

FRONDER, (jeter, lancer des pierres, avec une *fronde*) schleudern; – des pierres, Steine s.; des petits garçons qui s'amusent à –, Knaben, die sich mit s. unterhalten; ext. (jeter qh avec violence); il lui *fronda* une assiette à la tête, er schleuderte od. warf ihm einen Teller an den Kopf; *fg:* (blâmer, critiquer hautement); il fut le premier à – cet usage, ce ridicule, er war der erste, der sich gegen diesen Gebrauch, gegen diese Lächerlichkeit erhob, der gegen.. loszog, zu Felde zog; à peine eut-il ouvert la bouche, que tout le monde le *fronda*, er hatte kaum den Mund geöffnet, so brach jedermann gegen ihn los; on a *frondé* sa harangue, son système, man hat seine Rede, sein System durchgehechelt, über seine Rede, geschimpft; 2) *vn. fg:* (parler contre le gouvernement); c'est un homme qui ne fait qu – tout le jour, er ist ein Mensch, der den ganzen Tag nichts thut als über die Regierung schimpfen, losziehen, auf die R. schelten.

FRONDEUR, *s.* (qui se sert de la *fronde*) Schleuderer; les Romains avoient des *frondeurs* dans leurs armées, die Römer hatten S. bei ihren Heeren; on employoit les .. à escarmoucher avec les archers ou gens de trait, man gebrauchte die S. zum Scharmutzieren mit den Bogenschützen od. Pfeilschützen; après avoir fait qqs décharges, les .. se retiroient derrière les autres combattants, wenn die S. einige Würfe gethan hatten, zogen sie sich hinter die übrigen Streiter zurück; *fg:* (qui blâme, qui critique) Tadler, Krittler; c'est un –, ce n'est qu'un –, er ist ein T. od. K., ein bloßer ..; son ouvrage a eu presque autant de *frondeurs* que d'approbateurs, sein Werk hat fast eben so viele T. als Lobpreiser gefunden; *it.* (qui parle contre les autorités) Mißvergnügte, Unzufriedene (mit der Regierung), Schimpfer; c'est un des plus grands *frondeurs*, er ist einer von den größten Schimpfern, einer von denen, die am meisten murren, über die Regierung schimpfen; Hf. les *frondeurs*, (qui étoient du parti de la *Fronde*, cf.) Schleuderer; Anhänger der Fronde od. des Schleudererbundes.

FRONRON, c. *fronton*, Cart.

FRONT, *s.* (partie du visage, depuis les sourcils jusqu'à la chevelure) Stirn, *f.* le – est situé au-dessus des yeux, die Lage der S. ist über den Augen; – élevé, ouvert, serein, sévère, hohe, offene, heitere, ernste S.; il est tombé sur le –, il a une bosse, une blessure au –, er ist auf die S. gefallen, er hat eine Beule, eine Wunde an der S.; les enfants se donnant souvent des coups au –, die Kinder stoßen oft an die S. an, rennen oft an die S. an, *cf. marquer, ride, rider; fg:* (le visage, la face) S.; Gesicht, *n.* on lit, on voit sur son –, man liest, man sieht auf seiner S., auf seinem Gesichte; la joie éclata sur son –, die Freude glänzte auf seiner S., *cf. dérider;* 2) (le devant de la tête de qqsanim.); le – d'un cheval, d'un bœuf, d'un éléphant, die S. eines Pferdes, eines Ochsen, eines Elephanten; un bœuf qui a une étoile au –, ein Ochs, der einen Stern od. eine Blässe auf der S. hat; ce cheval a une étoile au –, au milieu du –, dieses Pferd hat einen Stern auf der S., mitten auf der S.; 3) *fg:* (audace, impudence) Frechheit, Unverschämtheit, *f.* aurez-vous le – d'assurer un pareil mensonge? werdet ihr die F. od. U. haben, eine solche Lüge zu behaupten? il eut le – de me dire, er hatte die F. mir zu sagen; de quel – ose-t-il se présenter devant nous? wie kann od. mag er die F. od. U. haben, wie kann er sich erdreisten, unterstehen, vor uns zu erscheinen? il a beaucoup de –, (de hardiesse) er hat viel Keckheit, Dreistigkeit, er ist sehr keck, dreist; c'est un homme qui a un grand –, er ist ein äußerst fecker, dreister Mensch; il a un – d'airain, c'est un – d'airain, (il ne rougit de rien) er hat eine eherne Stirn, das ist eine.., er ist höchst unverschämt; cet homme n'a point de –, (il n'a ni honte, ni pudeur) dieser Mensch hat weder Scham noch Scheu, dieß ist ein schamloser Mensch; Arc. Gu. (l'étendue que présente la face d'un bâtiment, d'une armée, d'une troupe) Fronte, Vorderseite, *f.* la – d'un bâtiment, d'un bastion, d'un camp, die V. eines Gebäudes, eines Bollwerks, eines Lagers; l'armée occupoit, tenoit, présentoit un grand –, das Heer nahm eine große F. ein, bot eine große F. dar; donner plus de – à une armée, einem Heere mehr F. geben, es in einer größern Linie aufstellen, sich weiter ausbreiten lassen, *cf. flottement;* ce bataillon a tant de –, a 60 hommes de –, dieses Bataillon hat so und so viel F., hat 60 Mann in der F. od. Vorderlinie; notre régiment fit – à la cavalerie ennemie, unser Regiment machte F. gegen die feindliche Reiterei, stand der feindlichen R. gerade gegenüber; un bataillon qui fait – de tous côtés, ein Bataillon, das nach allen Seiten F. macht; Mar. ligne de –, (l'ordre dans lequel les vais. marchent ensemble en ligne pour faire route, par le travers les uns des autres) Frontlinie, *f.* aller de –, Seite an Seite gehen, *cf. bondière;* 4) de –, *adl.* (par devant) von vorn; attaquer l'ennemi de –, den Feind v. v. angreifen; la fausse grandeur est farouche, elle se cache, et ne se montre pas de –, die falsche Größe ist menschenscheu, sie verbirgt sich, und zeigt sich nicht v. v., läßt sich nicht ins Gesicht od. unter die Augen sehen; aller, marcher de –, (à côté l'un de l'autre) neben einander gehen, marschieren; un défilé où il ne peut passer que deux hommes de –, ein Engpaß, wo nur zwei Menschen neben einander durchkommen können; deux chevaux attelés de –, zwei neben einander gespannte Pferde; la rue est assez large pour passer trois voitures de –, die Straße ist so breit, daß 3 Wagen neben einander fahren können.

FRONTAIL, Im. Sal. c. *fronteau.*

FRONTAL, *s.* (bandeau qu'on met sur le *front*) Stirnband, *n.* -binde, *f.* mettre un – avec des herbes pour apaiser le mal de tête, eine Binde, ein Tuch mit Kräutern, zur Linderung des Kopfwehes, um die Stirne binden; Jur. (corde à nœuds, dont on serre le *front* de qn pour le forcer à qq aveu) Stirnknebel, -reitel; les soldats donnèrent le – à ce pauvre paysan, die Soldaten knebelten diesem armen Bauer die Stirn; Luth. –, double –, (outil de fer acéré, dont l'extrémité est à biseaux et profilée co. le dessin ou les orn. qu'on veut exécuter à la partie antér. des touches) Meißel, Zierathen damit auszustechen; 2) –, *e*, *a*. An. (qui app. au *front*) Stirn..; l'os – ou *coronal*, das -bein; l'artère, la veine *frontale*, die -Schlag-ader, -Blut-ader; muscles *frontaux*, (2 muscles serv. à mouvoir la peau qui couvre la circonférence de la tête) -muskeln; les sinus *frontaux*, (2 grandes cavités situées entre les 2 tables de l'os –) die -höhlen, Schleimhöhlen des -beins; médicaments *frontaux*, (qu'on applique sur le *front*, pour calmer les maux de tête) (Mittel für das Kopfweh, welche auf die Stirn gelegt werden).

FRONTEAU, *s.* (so. de bandeau en usage chez les Juifs, où on lisoit qq passage de l'Écriture) Stirnband, *n.* les pharisiens portoient des *fronteaux* où le nom de Dieu étoit écrit, die Pharisäer trugen Stirnbänder, auf denen der Name Gottes geschrieben war; quand les Juifs prient dans leurs synagogues, ils se mettent le –, ils ont un –, wenn die Juden in ihren Synagogen beten, so legen sie ein S. auf, so tragen sie ein S., *cf. phylactère;* Arc. c. *fronton;* Art. – de mire, (morceau de bois dont on se sert pour pointer le canon) Richt-bret, -keil, *n.* Aufsetzkegel; Mar. (pièce de sculpture, en guise de balustrade, qui termine les extrémités des gaillards d'avant et d'arrière, et de la dunette) verzierte Einfassung des Vorder- und Hinterkastells; Sel. – ou *frontail*, (partie de la têtière qui passe au-dessus des yeux du cheval; *it.* morceau de drap noir dont on lui couvre le *front*, quand on l'enharnache de deuil) Stirnband, *n.* -riemen, *it.* Stirntuch der Trauerpferde.

FRONTEVAL, *s.* (tulipe rouge, mêlée de rose et de blanc) rothe, mit Rosenfarb und Weiß gemischte Tulpensorte.

FRONTIÈRE, *f.* (limite qui sépare 2 États) Grenze, *f.* la – étoit bien garnie, l'armée étoit sur le –, die G. war gut besetzt, die Armee stand auf der G.; reculer les *frontières* d'un État, die -n eines Staates erweitern; 2) *af.* ville, place, province –, (limitrophe) Grenz-stadt, -festung, -provinz, *f.*

FRONTIGNAN, *s.* vin de –, (excellent vin muscat qui croît près de cette ville) Frontignan, Frontignac (Art Muscatwein).

FRONTISPICE, *s.* (la face principale d'un grand bâtiment) Vorder-, Haupt-, Giebel-seite, *f.* le – du Louvre, de l'église de St. Pierre de Rome, die V. des Louvre, der St. Peterskirche in Rom; Im. (la page d'un livre, qui contient le titre de l'ouvrage) Titelblatt, *n.* on avoit mis au – du livre, man hatte auf das T. gesetzt; cela étoit indiqué au –, dieß war auf dem T-e angezeigt; le nom de l'auteur, le lieu de l'impression est annoncé au –, der Name des Verfassers, der Druckort ist auf dem T-e angezeigt; charger le –, mettre un superbe –, das T. überladen, überfüllen, ein prächtiges T. vorsetzen; *it.* (estampe qu'on met avant le titre de l'ouvrage) c'est un joli –, das ist ein hübsches Titelkupfer.

FRONTON, *s.* Arc. (orn. ord. fait en triangle, qui se met au haut de l'entrée d'un bâtiment, au-dessus des portes, des croisées) Giebel, das -dach; le – de l'entrée du Louvre, der G. über dem Eingange des Louvre; – triangulaire, circulaire, dreieckiger, halbkreisförmiger G.; – brisé, ouvert, gebrochener od. abgestutzter, offener G.; gebrochenes -Dach; Mar. – ou miroir, (cadre placé à la poupe d'un vais., portant les armes du prince, et qf. la figure qui donne le nom au vais.) Spiegel, das Heck; Cart. – ou *frotton*, (machine composée de plu. lisières roulées, pour presser le carton sur le moule) Haarreiber.

FROTTAGE, *s.* (travail du *frotteur*) das Aufreiben, Scheuern, Bohnen; le – d'un plancher, d'un appartement, das A. od. S. eines Fußbodens, einer Wohnung.

FROTTEMENT, *s.* (collision de 2 choses qui se *frottent*) das Reiben, die Reibung, *die Friction; le – de l'essieu use le moyeu de la roue, das R. der Achse nutzt die Nabe des Rades aus; ces pierres sont arrondies, polies par le –, diese Steine werden durch das R. abgerundet, polirt; le – du trait a dépilé le cheval, das R. des Stranges hat das Pferd abgehaart, durch das Reiben des Stranges wurde das Pferd enthaart; Chir. cette excoriation provient du – des deux corps l'un contre l'autre, diese Haut-aufschärfung rührt von dem Aneinanderreiben zweier Körper her.

FROTTER, (passer à plu. reprises la main, une éponge, sur ..) reiben; – fort, doucement, – avec de la flanelle, stark, gelinde r., mit Flanell r.; – la tête d'un enfant, den Kopf eines Kindes einreiben; se – les yeux, sich die Augen r. od. ausreiben; se faire – la jambe, sich das Bein r. od. einr. lassen; – les jambes d'un cheval, die Beine eines Pferdes r., einr.; – un plancher, des chaises, un meuble, einen Fußboden aufreiben, Sessel, ein Möbel bohnen; ces meubles ne sont pas bien *frottés*, diese Möbeln sind nicht gut gebohnt; 2) (oindre, enduire) einreiben; les athlètes se *frottoient* d'huile avant de lutter, die Wettkämpfer rieben sich vor dem Ringen mit Oele ein; on lui *frotta* le bras avec du baume, de l'huile, man rieb ihm den Arm mit Balsam, mit Oel ein; *fg:* (battre, frapper) *fa.* streichen, prügeln, *po.* wichsen, abschmieren; on l'a *frotté* comme il faut, man hat ihn tüchtig gestrichen, durchgeprügelt; ils se sont bien *frottés* l'un l'autre, sie haben einander derb geprügelt, *po.* abgeschmiert; les ennemis ont été bien *frottés* dans cette rencontre, die Feinde sind bei diesem Gefechte tüchtig geklopft worden; se – à qn, (le fréquenter et en prendre les qualités) *fa.* Gemeinschaft, Umgang mit einem haben, sich zu einem halten, gesellen, sich an einen anschließen; il fait bon se – aux savants, on apprend toujours qh, es ist gut, wenn man mit Gelehrten umgeht, man lernt immer etwas von ihnen; ne vous *frottez* pas à ces gens-là, ils pourroient vous corrompre, haben Sie keinen Umgang, keine Gemeinschaft mit diesen Leuten, gesellen Sie sich nicht zu diesen Leuten, sie könnten Sie verderben; *it.* (s'attaquer à) mit einem anbinden; sich an einen machen, einen anreiben; il ne fait pas bon se – à lui, je ne vous conseille pas de vous – à lui, es ist nicht gut mit ihm anzubinden, sich an ihn zu machen, ich rathe Ihnen nicht, sich an ihm zu reiben; *it.* (pour dissuader qn de faire qh, so. de menace) ne vous y *frottez* pas, lassen Sie das bleiben, verbrennen Sie sich die Finger nicht daran; Bott. d'or: – les livrets, (achever d'ôter, avec un morceau de drap, les parcelles d'or que le couteau n'a pu faire tomber des bords) die Goldtheilchen mit einem Tuchläppchen vom Goldbüchlein abreiben; Bl. – les toiles, (y passer du savon noir pour commencer à les dégraisser) das Tuch mit schwarzer Seife

Digitized by Google

vom gröbsten Schmuße reinigen; Boy. - les cordes à boyau, (avec le *frottoir*, pour les dégraisser ꝛ.) die Darmsaiten mit dem Haartuch reiben; Chap. - le chapeau, (avec le *frottoir*, cf.) den Hut mit dem Reibebeutel überfahren; Chir. ꝛ. - le rasoir, (sur un linge, un cuir, pour l'essuyer, ou pour le faire couper) das Rasiermesser abziehen, streichen; Form. - les formes, (avec un *frottoir*, cf.) die Leisten glatt reiben; Im. - les lettres, (sur un grès, pour les unir et pour enlever les levures ꝛ qui y sont restées au sortir du moule) die Buchstaben od. die Schrift schleifen, abschleifen; la pierre à -, (grès sur lequel on *frotte* les lettres) der Schleifstein zur Schrift.

FROTTEUR, *s.* (qui *frotte* les planchers) Aufreiber, Bohner.

FROTTOIR, *s.* (linge pour se *frotter* le corps) Reibelappen, das -tuch, *n.* un - de toile jaune, ein R. von gelbem Tuche; chauffer un -, einen R. warm machen; *it.* (linge pour essuyer le rasoir) Schertuch, Wischtuch, n. Batt. d'or: (morceau de linge ou de drap pour enlever les parcelles échappées au couteau) Abreibetuch, *n.* Boy. (tissu de crin avec lequel on *frotte* les cordes à boyau pour les débarrasser des graisses ꝛ qui y sont restées) Haartuch, *n.* Chap. (esp. de petit coussin couvert de velours d'un côté et de drap de l'autre, qui sert à donner le lustre aux chapeaux) Reibebeutel; Ép. (coffret de bois dans lequel on met les épingles pour les sécher avec le son) Rollfaß, Scheuerfaß, *n.* Rel. (outil de fer, pour *frotter* le dos des livres, afin que la peau n'y fasse point de grimace) Glättkolben.

FROTTON, cf. *fronton*.

FROU, *s.* Cou. c. *fraux*.

FROUER, *vn.* (faire un cri, siffler pour attirer les ois. à la pipée) mit der Lockpfeife locken.

FRUCTIDOR, *s.* (12e mois de la rép. française, qui commençoit le 18 août, et finissoit le 16 sept.) Frucht-monat, Obst-.

FRUCTIFÈRE, *a.* Bo. (qui porte, produit ou peut produire du *fruit*) fruchttragend, samen-; le disque - de telle plante, die -e Scheibe der und der Pflanze; les plantes à fleurs mâles ne peuvent être *fructifères*, die Pflanzen mit männlichen Blüten können nicht f. seyn.

FRUCTIFICATION, *f.* Bo. (temps auquel une pla. perfectionne et mûrit son *fruit*) die Fruchtbringungs-periode, Fruchtentwicklungs-, Begattungs-; cette plante est d'une - lente, bei dieser Pflanze entwickelt sich die Frucht langsam, geht die Entwicklung der Frucht langsam vor sich; parties, organes de la -, (les principales parties constituantes de la fleur et du *fruit*) die Theile der Blüte und Frucht; die Begattungswerkzeuge der Pflanzen.

FRUCTIFIER, *vn.* (rapporter du *fruit*) Frucht, Früchte bringen, tragen; faire - un arbre, une plante, einen Baum, eine Pflanze zum Tragen bringen; machen, daß ein Baum ꝛ Früchte trägt; un arbre qui *fructifie* pour la première fois, ein Baum, der zum ersten Mahle (Früchte) trägt; *fg*: plus ord. (produire un effet avantageux) nützen; Nutzen schaffen; quand les terres sont bien fumées, elles en *fructifient* davantage, wenn die Aecker gut gedüngt sind, so ertragen sie desto mehr; Dieu a béni leur travail et l'a fait -, Gott hat ihre Arbeit gesegnet und sie gute Früchte bringen lassen; faire - la parole de Dieu, das Wort Gottes wirken, Frucht bringen lassen; l'évangile a bien *fructifié* dans ces contrées, das Evangelium hat in diesen Gegenden vielen Nutzen gestiftet, ist in .. sehr gediehen.

FRUCTIFORME, *a.* Bo. (qui a la forme ou l'apparence d'un *fruit*) fruchtförmig; le pédoncule de l'acajou, l'enveloppe hérissée du châtaignier, sont *fructiformes*, der Blumenstiel des Nierenbaums, die stachelige Schale des Kastanienbaums ist f.

FRUCTISTE, *s.* Bo. (qui classe les pla. suivant la nature du *fruit*, et tire ses caractères du péricarpe, de la semence ꝛ) Fruktist; Eintheiler der Pflanzen nach der Beschaffenheit der Frucht.

FRUCTUEUSEMENT, *ad.* ord. *avec fruit*, (utilement, avec succès) mit Nutzen, mit Erfolg; pour exploiter ces engrais, ces bois -, il faut ꝛ, um diese Düngungsmittel mit N. anzuwenden, um dieses Gehölz mit N. auszuhauen, muß man ꝛ; les missionnaires y ont travaillé -, die Missionäre haben dort mit E. gearbeitet.

FRUCTUEUX, SE, *a.* (utile, profitable) einträglich; un emploi -, une charge utile et *fructueuse*, eine e-e Stelle, ein vortheilhaftes und e-s Amt.

FRUGAL, E, *a.* sp. masc. (sobre, content de peu) genügsam; il est extrêmement -, er ist äußerst g.; il mène une vie fort *frugale*, er hat ein sehr -e Lebensweise; des personnes *frugales*, g-e Personen; repas -, table *frugale*, (où l'on ne sert que des mets simples et communs, et seulement ce qu'il en faut pour se nourrir) einfache Mahlzeit, einfache Tafel.

FRUGALEMENT, *ad.* (avec *frugalité*) genügsam, mäßig, einfach; vivre -, g. leben.

FRUGALITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *frugal*) Genügsamkeit, *f.* aimer la -, vivre avec -, die G. lieben; genügsam leben; la - rend le corps plus sain et plus robuste, die G. macht den Körper gesünder und stärker; la - de sa table, de ses repas, la - de sa vie, die Einfachheit seiner Tafel, seiner Mahlzeiten; seine genügsame Lebensweise; la - domestique, l'austère -, die häusliche, die strenge G.;

FRUGIVORE, *a.* (qui se nourrit de *fruits*, de graines ou autres végétaux) frucht-essend, -fressend; un peuple -, ein fruchtessendes Volk; ein von Früchten lebendes Volk; le bœuf est un animal -, der Ochs ist ein Thier, das sich von Gras, von Kräutern nährt; les animaux *frugivores*, die fruchtfressenden Thiere.

FRUIT, *s.* (production des pla. qui sert à la propagation de leur esp. et à la nourriture de l'hom. ꝛ) Frucht, *f.* - noué, vert, mûr, - en grappe, angesetzte, unreife od. unzeitige, reife od. zeitige F.; traubenförmige F.; - précoce, hâtif, tardif, frühe, frühreife od. frühzeitige, späte F.; la queue, la peau, la pulpe, la chair d'un -, der Stiel, die Haut, das Mark, das Fleisch einer F.; - à noyau, (co. prunes, cerises, pêches ꝛ.) Stein-, *f.* Steinobst, *n.* - à pepin, (co. fraises, groseilles, pommes, poires ꝛ.) Kern-, *f.* Kernobst; cet arbre porte, rapporte de bon -, dieser Baum trägt, bringt gutes Obst; cueillir le - en sa saison, die Früchte zur gehörigen Zeit sammeln, einsammeln, cf. *cueillir*; on connoît l'arbre par le -, à son -, man erkennt den Baum an der F., an seiner F., an seinen Früchten; les *fruits* de la saison, die Früchte, das Obst der Jahreszeit; - de l'arrière-saison, Spätfrüchte, Herbstfrüchte; *fruits* comestibles, *fruits* frais, eßbare, frische Früchte, frisches Obst; *fruits* secs, (qu'on a fait sécher au four ou au soleil) getrocknete od. gedörrte Früchte, dürres Obst; manger du -, aimer le -, Früchte od. O. essen, ein Liebhaber vom Obste seyn; il ne vit presque que de -, er lebt fast bloß von Früchten, von Obst, er ist fast nichts als O.; - cassant, fondant, spröde, weiche und saftige F.; - médicinal, - aromatique ou d'épicerie, Arzenei-, gewürzhafte F. od. Spezerei-; *fruits* d'été, d'automne, d'hiver, (qui se mangent en été ꝛ.) Sommer-früchte, Herbst-, Winter-, Sommerobst; *fruits* rouges, (fraises, framboises, cerises, groseilles) rothe Früchte, rothes Obst; *fruits* des forêts, (que produisent les arb. des forêts, tels sont les glands, faînes ꝛ.) Waldfrüchte; *fruits* pendants, (aux arbres ꝛ.) hängende od. stehende, noch auf dem Baume, Halme ꝛ befindliche Früchte; *fruits* de terre, (qui viennent à platte terre, co. les melons, les concombres ꝛ.) Bodenfrüchte; les *fruits* de la terre, (tout ce que la terre produit pour la nourriture des hom. et des anim.) die Früchte der Erde; la conservation des - de la terre, des - qui sont sur terre, die Erhaltung der Früchte der Erde, der .., die auf der Erde sind, cf. *ligneux*, *pendant*, *vénéneux*; 2) sp. (le dessert) Nachtisch; servir le -, den N. auftragen, aufsetzen; on en est au -, man ist am N-e; le - étoit beau, tel jardinier a fourni le -, der N. war schön, der und der Gärtner hat den N. geliefert; - monté, (décoré avec des cristaux, des figures de sucre ou de porcelaine posées sur un ou plu. plateaux) N. in einem Aufsatze; Nachtischaufsatz; 3) *pl.* (revenus d'une terre, d'une place) Einkünfte, *pl.* Ertrag; les -, profits et émoluments d'une place, die E., der Gewinn und die Nebenvortheile von einer Stelle; percevoir les -, die E. erheben, beziehen; il a gagné son procès avec restitution de *fruits*, er hat seinen Prozeß mit Ersatz des Ertrages od. der Früchte gewonnen; tout possesseur de bonne foi fait les - siens, (gagne les - consumés) jeder Besitzer der ein Gut in gutem Glauben (bona fide) besitzt, gewinnt den verzehrten Ertrag; - annuels, (qui se reproduisent chaque année, à la diff. des casuels) jährliche E.; - casuels, (qui dépendent des événements, co. les droits dus pour les mutations par succession ꝛ.) zufällige E.; - civils, (émoluments que la loi a assimilés à certains égards aux - naturels; co. les loyers des maisons et des héritages, les arrérages de rente ꝛ.) bürgerliche Früchte; - naturels, (que la nature produit, sans aucune culture) natürliche, von selbst wachsende Früchte; 4) sp. (enfant dans le sein de sa mère) Frucht, Leibesfrucht, *f.* une femme est obligée d'avoir soin de son -, de conserver son -, eine Mutter ist verpflichtet, für ihre F. od. L., für die Erhaltung ihrer L. Sorge zu tragen; dès qu'une femme s'est délivrée de son -, sobald eine Frau von ihrer L. entbunden ist; on punit une femme qui perd, qui défait son -, man straft eine Weibsperson, die ihre F. abtreibt; 5) *fg*: (utilité, profit qu'on retire de qh) Nutzen, Vortheil, Gewinn; je n'ai tiré aucun - de cette affaire, ich habe keinen N. von dieser Sache gehabt; c'est une folle entreprise, il n'en retirera point de -, c'est eine thörichte Unternehmung, er wird keinen Gewinn davon ziehen, nichts dabei gewinnen; il en revient un grand -, es kommt ein großer N. od. G. dabei heraus; beaucoup de peine et peu de -, viel Mühe und wenig G. od. V.; le - de ses travaux, de ses études, de ses veilles, die Frucht seiner Arbeiten, seiner Studien, seiner Nachtwachen; jouir du - de son application, die Früchte seines Fleißes genießen; *it.* (progrès et avancement dans qq. ex.) Fortschritt; cet écolier a tiré en peu de temps un grand - de ses études, dieser Schüler hat in kurzer Zeit große Fortschritte in seinen Studien gemacht; *it.* (effet d'une cause, bonne ou mauvaise) Frucht, Wirkung, *f.* c'est un - de votre piété, de vos soins, das ist die F. Ihrer Frömmigkeit, eine W. Ihrer Sorgfalt; la honte et le repentir sont les - ordinaires des mauvaises actions, Schande und Reue sind die gewöhnlichen W. en schlechter Handlungen; les grandes découvertes sont le - d'une longue application, große Entdeckungen sind die F. einer langen Anstrengung; voilà les tristes - de la guerre, das sind die traurigen Früchte od. Folgen des Krieges; faire du -, (produire des effets avantageux par ses exhortations, par de bons exemples) Nutzen stiften; ce prédicateur fait du -, cet évêque a fait un grand -, beaucoup de - dans son diocèse, dieser Prediger stiftet Nutzen, dieser Bischof hat in seinem Sprengel großen Nutzen, viel N., viel Gutes gestiftet; Arc. (retraite ou diminution d'épaisseur qu'on donne en dehors à un mur à mesure qu'il s'élève) Einziehung, Lehnung, *f.* donner du - à une muraille, eine Mauer einziehen; il ne faut pas élever le mur tout à fait à plomb, il faut qu'il ait un peu de -, man muß die Mauer nicht ganz bleirecht aufführen, sie muß ein wenig eingezogen werden; le contre -, (- pratiqué en dedans aux murs, quand ils portent des souches de cheminée) Gegen-einziehung, -lehnung, innere Lehnung, *f.* on donne du contre-*fruit* à un mur, afin qu'il puisse mieux résister à la charge par le double -, man gibt einer Mauer G., damit sie der Last durch die doppelte Böschung besser widerstehen könne; Jar. mettre à -, (seconder la nature, en taillant l'arb. le moins possible, et évitant cependant la confusion) die Bäume nützlich beschneiden, ausschneiden, durch zweckmäßiges Beschneiden zum höchsten Ertrage bringen; Pt. (représentation de *fruits* naturels); peindre des -, Früchte, Fruchtstücke mahlen; Sc. *pl.* (orn. de sculpture qui imitent les - naturels, et dont on fait des festons, des guirlandes ꝛ.) ausgehauene, geschnitzte Früchte, *pl.*

FRUITAGE, *s.* (toutes so. de *fruits*) pu. Obst, Obstwerk, *n.* Früchte, *pl.* la dîme des *fruitages*, lainages ꝛ, der Obstzehent, Woll- ꝛ; ne vivre que de laitage et de .., nur von Milch und Obstwerk leben.

FRUITÉ, E, *a.* Bl. (chargé de *fruits* d'un émail diff.) mit Früchten von anderer Farbe; d'argent à l'oranger de sinople, - d'or, im silbernen Felde ein grüner Pomeranzenbaum mit goldenen Früchten. cf. *chêne*.

FRUITERIE, *f.* (lieu où l'on garde le *fruit*, office) Obstkammer, *f.* -keller; *it.* santé, *n.* porter, serrer du *fruit* dans la -, Früchte in die O. tragen, einschließen; chef de -, (chef de l'office, chez les Grands) Oberaufseher über das Obst.

FRUITIER (thier), *s.a.* arbre, jardin -, (qui rapporte du *fruit*) fruchttragender Baum; Obstgarten; un joli -, un - bien tenu, ein schöner, gut unterhaltener Obstgarten; il a écrit, publié un -, (un traité sur les *fruits*) er hat ein Obstbuch, Obstwerk, eine Abhandlung über das Obst geschrieben, herausgegeben.

FRUITIER, ÈRE, *s. a.* (qui vend des *fruits*) Obsthändler, -krämer, -inn; il s'est fait -, c'est une *fruitière*, er ist O. geworden, hat einen Obsthandel,

Digitized by Google

Obstkram angefangen; sie ist -inn; la boutique d'une -, die Bude eines -s; un - marchand -, une marchande *fruitière*, ein O., eine -inn.

FRUMENTAIRES, *s.pl.h.* anc. (off. départis dans les provinces par les empereurs, pour veiller aux tumultes, mouvements, séditions, ou chargés de faire porter le *blad* aux armées) römische Beamten, (die auf unruhige Bewegungen, Aufruhre, Acht haben mußten, od. für die Zufuhr des Getreides zu den Armeen zu sorgen hatten).

FRUSQUIN (*keint*, *s.* ce qu'on hom. a d'argent et de nippes) po. Habseligkeit, Habe, *f.* il a perdu tout son -, tout son saint -, er hat seine ganze H. verloren, es ist um Alles gekommen.

FRUSTE, *a.* médaille -, (effacée, et dont la légende ne peut être que diff. dechiffrée, opp. à *conservé*) abgenützte, abgegriffene Denkmünze; *it.* (parl. d'une pi. antique, dont le temps a corrodé la surface; d'une coquille dont les pointes et les cannelures sont usées) angefressen, verwittert; un marbre -, une coquille -, ein angefressener, auf der Oberfläche verwitterter Marmor, eine .. Muschelschale.

FRUSTRATOIRE, *a.* Pra. (fait pour *frustrer*) aufzüglich; exceptions *frustratoires*, (mauvaises dans le fond, et qui ne sont faites que pour gagner du temps) -e Einwendungen; 2) *s.* (vin où l'on a mis du sucre et de la muscade, et qu'on boit qf. à la fin du repas) Gewürzwein, (mit Zucker und Muskatblüte angesetzter Wein); on lui servit un verre de -, man wartete ihm mit einem Glase G. auf.

FRUSTRER, (priver qn de ce qui lui est dû, ou à quoi il s'attend) betrügen; um etwas bringen; *it.* täuschen; - ses créanciers, seine Gläubiger b.; on l'a *frustré* de ses droits, du bénéfice qu'il attendois de cette affaire, man hat ihn um seine Rechte, um den Vortheil, den er sich von dieser Sache versprach, gebracht od. betrogen; il a été *frustré* de ses espérances, de son attente, er ist in seinen Hoffnungen, in seiner Erwartung getäuscht worden; - l'espérance, les espérances de qn, eines Hoffnungen t.; einen in seinen Hoffnungen t.

FRUTESCENCE, *f.* Bo. (époque où les fruits quittent la pla., pour en perpétuer l'esp. par les semences qu'ils renferment) die Zeit des Ausfallens des Samens, des Abfallens der Frucht.

FRUTESCENT, E, *a.* Bo. (qui s'élève à la man. d'un arbuste ou d'un arbre) strauchartig, staudens; le robinier -, der Erbsenstrauch; un apocin -, une germandrée *frutescente*, eine -e Seidenpflanze, ein -er Bathengel od. Gamander; la douce-amère est une plante -e, das Bitterjüß ist eine -e Pflanze, ein Staudengewächs.

FRUTICULEUX, SE, *a.* Bo. (qui approche de la nature, du port de l'arbr.) strauchartig; tige *fruticuleuse*, -er Stamm.

FRUTIQUEUX (*keux*), SE, *a.* Bo. (ligneux et à port d'arbr., assez grand pour mériter le nom d'arbr.) strauchartig; plante à tige *frutiqueuse*, Pflanze mit -em Stamme; l'héliotrope est qualifié de -, die Sonnenblume wird als eine - Pflanze, ein Strauchgewächs angesehen.

FUCA, *s.* (poi. assez sembl. à la perche, qu'on prend sur le rivage parmi les joncs et l'algue; cf. *fucus*) (ein dem Barsche ähnlicher eßbarer Fisch, der sich unter dem Meergrase aufhält). [fuchsische Pflanze.

FUCHSIE, *f.* (pla de la fam. des onagraires) die Fuchsie,

FUCOIDE, *s.* hn. c. *fucus*.

FUCUS ou VAREC, *s.* Bo. (pl. marine ramifiée du genre de l'algue, dont on fait la soude) Meergras, *n.* il y a des - ou *ficoïdes* dont les couleurs sont variées de rose, de vert, de citrin, es gibt -arten, deren Farbe eine bunte Abwechselung von rosenfarb, grün, citronengelb ist; le - rampant, le - en arbrisseau élevé, das kriechende, das hohe, strauchartige M.; 2) c. *faux-bourdon*. [- ou *passager*, c.

FUGACE, *a.* Bo. (de courte durée) cf. *coiffe*; Méd.

FUGACITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *fugace*) Flüchtigkeit, Vergänglichkeit, *f.* la - d'une fleur, die V., Hinfälligkeit, die kurze Dauer einer Blume; *fg*: la - de la vie, die F. des Lebens.

FUGA-DAEMONUM, *s.* Bo. Méd. (t. lat., nom donné à qq pla., bonnes dans plu. maladies attribuées qf. par le peuple aux sortilèges) Teufelsflucht, *f.* schwarze Nießwurz; on appele le mille-pertuis -, man nennt das Johanniskraut -.

FUGATES ou RÉGIFUGES, *s. pl.* hr. (fêtes en mémoire de ce que les rois avoient été chassés de Rome) Feste zum Andenken der Vertreibung der Könige aus Rom.

FUGITIF, VE, *a.* (qui fuit, qui est en *fuite*) flüchtig; criminel, voleur, esclave -, -er Verbrecher, Dieb, Sclave; privée des secours de sa famille, errante et *fugitive*, elle espéroit, der Unterstützung ihrer Familie beraubt, unstet und fl., hoffte sie; Poé. l'onde, l'ombre *fugitive*, (qui court, qui fuit) die fliehende, dahin eilende Woge, der -e od. fliehende Schatten; pièce *fugitive*, (opuscule, ainsi appelé de la petitesse de son volume, qui le rend sujet à se perdre aisément) Flugschrift, *f.* les pièces *fugitives* de Dorat, Dorats F-en; 2) *s.* c'est un -, on a repris les *fugitifs*, la *fugitive*, er ist ein Flüchtling, man hat die F-e, F-inn wieder eingefangen.

FUGUE, *f.* Mu. (parties de mu. qui se suivent sur le même sujet, de sorte qu'elles semblent fuir) Fuge, *f.* une belle -, - grave, précipitée, eine schöne, schwere, zu rasche F.; faire une -, une double -, eine F., eine doppelte F. machen, cf. *double*; Mu. les *fugues* perpétuelles, (appelées aussi *canons*) die fortlaufenden -en, cf. *contre*-.

FUIE, *f.* (petit colombier, où l'on nourrit un certain nombre de pigeons domestiques) Taubenhäuschen, *n.* schlag.

FUIR, *vn.* ir. (courir pour se sauver d'un péril) fliehen, entfliehen; - à toutes jambes, de toutes ses forces, über Hals und Kopf, aus allen Kräften davon laufen; l'ennemi *fuit*, commence à -, der Feind flieht, fängt an zu f.; l'approche de ce corps les fit -, die Annäherung dieses Korps brachte sie zum F.; quand il vit que les ennemis *fuyoient*, als er sah, daß die Feinde flohen; il a *fui*, on lui reproche d'avoir *fui*, er ist geflohen, man wirft ihm vor, er sei geflohen; - devant l'ennemi, à l'approche de l'ennemi, vor dem Feinde, bei Annäherung des Feindes f.; la flotte qui les faisoit -, die Flotte, welche sie zum Fliehen brachte, in die Flucht jagte; penser à -, chercher les moyens de -, auf die Flucht denken, Mittel suchen zu entfl.; Mittel zur Flucht suchen; *fuis*, sors de ce lieu, flieh, verlaß diesen Ort; *fuyez*, éloignez-vous de cette île funeste, fliehen Sie, verlassen Sie diese unglückselige Insel; *fuyez* de ces lieux, de ma présence, fliehen, entfl. Sie von hier, fliehen od. meiden Sie meine Gegenwart, entweichen Sie aus meinem Angesichte; - d'un village à un autre, von einem Dorfe in das andere fl.; *fg*: le temps *fuit*, (passe vite) die Zeit entflieht; l'ombre qui *fuit*, der fliehende Schatten; *fa*. cela ne lui sauroit -, (lui arrivera infailliblement) dieß kann ihm nicht entgehen; cette succession ne lui peut -, ne lui sauroit -, diese Erbschaft kann ihm nicht entgehen; - (parl. d'un vase, dont la liqueur coule par qq fêlure) rinnen; ce tonneau, ce vase, ce pot *fuit*, dieses Faß, dieses Gefäß, dieser Topf rinnt, c. *enfuir*; Mar. (pour exprimer une marche forcée des vais. et une grande vitesse) fliehen; - vent arrière, vor dem Winde f.; - devant le temps, vor dem Wetter od. Sturme f.; Mar. lenzen; Pt. (parl. des objets qui dans le lointain d'un tableau, s'éloignent naturellement des yeux) zurückweichen, sich in weiter Ferne zeigen; il faut faire - cette partie, man muß diesen Theil in die Ferne mahlen, in der Ferne erscheinen lassen; cet objet *fuit* bien, ne *fuit* pas assez, (l'éloignement est bien ou mal ménagé) dieser Gegenstand weicht gut, nicht genug zurück, zeigt sich schön in der Entfernung, zeigt sich nicht in gehöriger E., cf. *fuyant*; *it* (différer, empêcher qu'une chose ne se termine) ausweichen; Ausflüchte suchen; c'est un chicaneur, il *fuit* toujours, il ne fait que -, er ist ein Ränkemacher, er weicht immer aus, er sucht nichts als Ausflüchte; il a *fui*, je l'attraperai bien sans courir, er ist ausgewichen, ich will ihn schon erwischen, er soll mir nicht entgehen.

II) FUIR, *va.* (éviter) fliehen, meiden, vermeiden; - le danger, le vice, les mauvaises compagnies, la présence de qn, die Gefahr, das Laster, die schlechten Gesellschaften, eines Gegenwart f., m.; - le mal, l'occasion du péché, le jeu, le travail, das Böse, die Gelegenheit zur Sünde, das Spiel, die Arbeit f., m.; je *fuis* les ennuyeux, les faux-dévots, ich fliehe, meide die langweiligen Menschen, die Scheinheiligen; les méchants *fuient* la lumière, die Bösen scheuen das Licht; je ne le saurois rencontrer, il me *fuit*, ich kann ihn nirgends treffen, nicht mit ihm zusammentreffen, er flieht mich, er weicht mir überall aus, geht mir überall aus dem Wege; Man. - les talons, (act. du cheval qui chemine de côté) seitwärts gehen; *fg*: se - soi-même, (tâcher d'éviter les remords et l'ennui) sich selbst f.; toujours poursuivi par le remords, en vain cherche-t-il à se - lui-même, immer von Gewissensbissen verfolgt, sucht er vergebens sich selbst zu entf.; quand on ne sait pas s'occuper, on cherche à se - soi-même, wenn man sich nicht zu beschäftigen weiß, sucht man sich selbst zu f., ist man sich selbst unerträglich od. zur Last; en proie à cette passion, honteuse de cette faiblesse elle cherchoit à se - elle-même, von dieser Leidenschaft beherrscht, über diese Schwachheit beschämt, suchte sie sich selbst zu f., sich selbst zu vergessen; Syn. on *fuit* les personnes et les choses qu'on craint, qu'on n'en horreur; on *évite* celles qu'on ne veut pas rencontrer ou voir et les personnes dont on ne veut pas être vu; on *élude* les questions auxquelles on ne veut, ou l'on ne peut répondre, man flieht die Personen und Sachen, die man fürchtet, die man verabscheuet; man weicht denjenigen aus (od. man meidet diejenigen), die man nicht antreffen od. sehen, u. denen Personen, von denen man nicht gesehen werden will; man weicht den Fragen aus, auf die man nicht antworten kann od. will; on *fuit* en courant; on *évite* en se détournant, en se cachant; on *élude* en donnant le change, man flieht, indem man läuft; man meidet od. weicht aus, indem man umlenkt, sich verbirgt; man weicht (lenkt) aus, indem man den Andern von dem Gegenstande abbringt, ihn irre führt; - le danger (ne s'y pas exposer), *éviter* le danger (n'y pas tomber), *éluder* le coup (s'y soustraire), die Gefahr f., der Gefahr entgehen, dem Streiche ausweichen.

FUITE, *f.* sp. (act. de *fuir*) Flucht, *f.* - honteuse, précipitée, schändliche, übereilte F.; être en -, prendre la -, se sauver par la -, auf der F. seyn, die F. nehmen od. ergreifen, sich durch die F. retten; il prépara tout pour notre -, er bereitete alles zu unserer F. vor; mettre les ennemis en -, die Feinde in die F. jagen, schlagen; Ch. cf. *dresser*, *va.* (11); Pt. la - des objets, (cf. *fuir*) das Zurückweichen der Gegenstände; die Erscheinung der G. in der Ferne; *fg*: la - du vice, de l'occasion, du danger, de la douleur, das Fliehen des Lasters, der Gelegenheit, der Gefahr, des Schmerzens; 2) (délai, échappatoire, retardement artificieux) Ausflucht, *f.* c'est un chicaneur qui use de *fuites*, er ist ein Ränkemacher, der Ausflüchte gebraucht; toutes ces procédures ne sont que *fuites*, dieses ganze Verfahren zweckt auf lauter Ausflüchte, auf listige Verzögerung der Sache ab; vous ne répondez point précisément, c'est une -, Sie antworten nicht bestimmt, Sie wollen dadurch der Frage ausweichen.

FULGORE, *s.* hn. le genre -, (genre d'ins. hémiptères) das Geschlecht der Leucht- od. Schimmerkäfer.

FULGURATION, *f.* Chi. cf. *éclair* et *coruscation*.

FULIGINEUX, SE, *a.* (de la nature de suie, chargé d'une esp. de graisse qui ress. à celle que forme la suie) rußig, rußartig; vapeur, matière *fuligineuse*, rußiger Dampf, Stoff; Méd. lèvres, dents, gencives *-ses*, la langue *-se*, (extrémités de ces parties dans la fièvre putride) schwärzliche, mit einer rußähnlichen Materie belegte Lippen, Zähne, -es Zahnfleisch, -e Zunge.

FULIGINOSITÉ, *f.* Méd. (mat. *fuligineuse*, qui affecte les lèvres, les dents, cf. *fuligineux*) rußähnliche Lippen, Materie, (womit beim Faulfieber die Zähne belegt sind).

FULLOMANIE ou PHYLLOMANIE, *f.* Bo. (so. de maladie des pla., qui consiste dans une multiplication si prodigieuse des feuilles, qu'elles absorbent les sucs destinés aux fleurs et aux fruits) das Vergeilen, der allzu üppige Blättertrieb; par suite d'une fumure trop forte, les bleds sont qf. attaqués de -, (ont des épis à grandes bales, et peu de graines) durch zu starkes Düngen vergeilt das Getreide manchmahl.

FULMAR, *s.* hn. (pétrel pulfin. gris blanc) Eismewe, *f.* Seepferd, *n.* der große Sturmvogel.

FULMINANT, E, *a.* (qui fulmine, qui fait grand bruit) donnernd; fürchterlich tobend; il se met en colère pour la moindre chose, il est toujours -, er geräth über der geringsten Sache in Zorn, er tobt immer fürchterlich; jeter des regards *fulminants*, mit zor-

Digitized by Google

nigen Blicken, mit blitzenden Augen um sich sehen; Hr. Jupiter –, der d–e Jupiter; la légion *-te*, (composée de soldats chrétiens qui, dans l'expédition de Marc-Aurele contre les Sarmates ꝛ. ont sauvé, dit on, par leurs prières l'armée prête à périr de soif) die Donnerlegion; Chi. (parl. de certaines compositions qui, étant mises sur le feu ou échauffées par le moindre frottement, éclatent avec grand bruit) or, argent –, poudre *fulminante*, Knall-gold, -silber, -pulver, *n.* Expl. exhalaisons *-tes*, (qui prennent feu dès qu'on en approche un corps enflammé) feuerfangende, entzündliche Auswitterungen od. Wetter.

FULMINATION ou DÉTONNATION, *f.* Chi. (esp. d'explosion d'un corps, dont le feu fait écarter les parties avec grand bruit) Abknallen, *n.* Knall, cf. *détonnation;* l'explosion ou inflammation qui ne produit qu'un bruit faible, est appelée *détonnation;* si le bruit est considérable, elle prend le nom de –, das Losplatzen od. Entzünden, das nur ein schwaches Krachen bewirkt, wird Verpuffen genannt; ist das Krachen stärker, so heißt es Abknallen; Dr. ca. (act. par laquelle on publie qh avec certaines formalités) förmliche Kundmachung (in Kirchensachen), *f.* la – des bulles, d'une sentence ecclésiastique, d'un monitoire, die K. der Bullen, eines kirchlichen Spruchs, eines Ermahnungs- od. Warnungsschreibens.

FULMINER, Dr. ca. (publier un acte avec certaines formalités) kundmachen, verkündigen (mit gewissen Förmlichkeiten); – une bulle, eine Bulle k.; – l'excommunication, une sentence d'excommunication, (la prononcer) den Bannspruch thun, den Bann aussprechen, den Bannstrahl schleudern; interdit *fulminé*, kundgemachtes Interdict; la bulle n'a pas été dûment *fulminée*, die Bulle ist nicht auf die gehörige Art kundgemacht worden; 2) *vn.* (s'emporter avec menace et invectives) donnern, toben, wettern; schimpfen und fluchen; il *fulmine* étrangement contre vous, er donnert, tobt gewaltig gegen Sie; il est en colère, il *fulmine*, il tempête, er ist im Zorn, er tobt, er wettert; Chi. (éclater avec bruit, par l'action du feu) verpuffen; abknallen; faire – l'or ꝛ. das Gold abknallen lassen.

FUMAGE, *s.* (act. d'exposer à la *fumée*) Räuchern, *n.* le – des harengs ꝛ. das R. der Häringe; Tir. le – de l'argent filé, (opération par laquelle on lui donne une fausse couleur d'or, en l'exposant à la fumée de certaines compositions) das R. des gesponnenen Silbers; le – est défendu par les anciennes ordonnances, das R. (des Silberdrahtes ꝛ.) ist in den alten Verordnungen verboten.

FUMANT, E, *a.* (qui jète de la *fumée*, qui *fume*) rauchend; tison –, un poignard tout –, son épée, la terre encore *fumante* du sang de son ennemi, ein -er Brand, ein ganz -er Dolch, sein vom Blute seines Feindes noch -er Degen, die vom ..-e Erde; *fg:* il est tout – de colère, de rage, er schäumt vor Zorn, vor Wuth.

FUMÉ, E, cf. *fumer.*

FUMÉE, *f.* (vapeur épaisse qui s'exhale des corps brûlés ou extrêmement échauffés par le feu) Rauch; – épaisse, noire, puante, dicker, schwarzer, stinkender R.; des tourbillons de –, -wirbel; Wirbel von R.; le bois vert fait beaucoup de –, das grüne Holz macht viel R.; il fait de la – dans cette chambre, on n'y peut durer de –, es ist ein R. in diesem Zimmer, es raucht ..., man kann vor R. nicht darin aushalten; dissiper, chasser la –, den R. zertheilen od. zerstreuen, vertreiben; on sent bien ici la –, ce linge sent la –, man riecht hier den R. wohl; dieses Weißzeug riecht nach R.; ce potage, ce ragoût sent la –, a un goût de –, diese Suppe, dieses Würzgericht schmeckt nach R., hat einen -geschmack, schmeckt räucherig, po. rauchelt; la – des flambeaux, du rôt, der R. der Fackeln od. Lichterdampf, der Dampf des Bratens; noirci de –, schwarz von R., vom -e geschwärzt; s'exhaler en –, in Dampf, in R. aufgehen; verdampfen, verrauchen; *it.* (parl. des vapeurs qui s'exhalent des corps humides, lorsqu'ils viennent à être échauffés par qq cause que ce soit) Dampf; il se leva une – de la rivière, des marécages, es stieg ein Dampf aus dem Flusse, aus den Sümpfen auf od. in die Höhe; au printemps il sort des *fumées* de la terre, im Frühjahre steigen Dämpfe od. Dünste aus der Erde auf; P. il n'y a point de – sans feu, (les mauvais bruits ont tous qq fondement) wo R. ist, da ist auch Feuer; an einer Sache, von der jedermann spricht, muß doch etwas seyn; il n'y a point de feu sans –, (on ne peut pas réussir à cacher une violente passion) wo Feuer ist, da ist auch R.; eine heftige Leidenschaft verbirgt sich nicht; toutes les choses du monde ne sont que –, (sont vaines et frivoles) alle Dinge in der Welt sind nichts als Dunst; tous ses desseins s'en vont, s'en sont allés en –, (ont été sans effet) alle seine Entwürfe werden zu Wasser, zerrinnen in Nichts, werden vereitelt, sind zu Wasser geworden, sind in Nichts zerronnen; c'est un homme qui vend de la –, c'est un vendeur de –, (parl. de qn qui tire parti d'un crédit qui n'est qu'apparent) er ist ein Windmacher, *fa.* Windbeutel; se repaître de –, (de vaines espérances ou de vains honneurs) sich mit leeren Hoffnungen unterhalten; sich mit eitler Ehre abspeisen lassen, cf. *rôt; it. pl.* (vapeurs qu'on croit s'élever de l'estomac) Magendünste, *pl.* les -s du vin montent au cerveau, offusquent le cerveau, die Dünste des Weins, die Weindünste steigen in den Kopf, in das Gehirn, benebeln das G. od. den Kopf; abattre les – du vin, die Dünste des Weins niederschlagen; la mélancolie envoie des – noires au cerveau, die Schwermuth treibt schwarze Dünste in den Kopf; Vén. (fiente de bêtes fauves) Losung, *f.* les – de la bête, du cerf, die L. des Rothwildes, des Hirsches; – dorées, (qui sont jaunes) gelbe L.; – formées, (ou en noeuds) die L. in Knötchen; – en troches ou d'hiver, (à demi formées) die L. in Gestalt der Trauben, die Winter-L.; – en plateaux, (– plates et rondes) die L. in Klumpen od. Haufen.

FUMER, *vn.* (jeter de la *fumée*) rauchen; un flambeau qui *fume*, eine Fackel, eine Kerze, welche rauchet, eine rauchende Fackel ꝛ.; le bois vert *fume* beaucoup, das grüne Holz raucht stark; ce potage n'est plus chaud, il ne *fume* point, diese Suppe ist nicht mehr heiß, sie raucht nicht mehr; cette cuisine, ce logis, cette cheminée *fume*, (la *fumée* entre, se répand dans la chambre) diese Küche, diese Wohnung, dieses Kamin raucht; il *fume* dans cette chambre, es raucht in diesem Zimmer; 2) (parl. des vapeurs que la chaleur fait exhaler d'un corps humide) dampfen; au printemps on voit les marécages, les prés –, im Frühjahre sieht man die Sümpfe, die Wiesen d.; ce cheval a couru, il s'est échauffé, il *fume*, dieses Pferd ist gelaufen, es hat sich erhitzt, es dampfet; *fg:* (parl. de qn qui est de mauvaise humeur, en colère) *fa.* schnauben; *fg:* pour la moindre chose il *fume*, la tête lui *fume*, bei der geringsten Sache steigt ihm das Blut in Kopf, schnaubt er vor Zorn; je l'ai bien fait –, cette nouvelle l'a fait –, (pester ꝛ.) ich habe ihn recht in Harnisch gejagt, bei dieser Nachricht schnaubte od. schäumte er vor Zorn; Chi. faire – une coupelle, (l'évaporer) eine Kapelle abdampfen lassen; 3) *va.* (exposer à la *fumée*) räuchern; in den Rauch hängen; – des langues, des jambons, des andouilles, Zungen, Schinken, Würste ꝛ.; on a *fumé* des harengs, du bœuf salé, man hat Häringe, gesalzenes Ochsenfleisch geräuchert; saucisses *fumées*, viande *fumée*, geräucherte Bratwürste, geräuchertes Fleisch; Ch. – le renard, (dans son terrier, pour l'en faire sortir) den Fuchs ausräuchern, durch Rauch aus seiner Höhle treiben; 4) (prendre du tabac en *fumée*) rauchen; – du tabac, une pipe de tabac, Tabak, eine Pfeife Tabak rauchen; il *fume* du matin au soir, toute la journée, er raucht vom Morgen bis an den Abend, den ganzen Tag; Agr. Jar. (engraisser les terres ꝛ. en y mettant du *fumier* ꝛ.) düngen; – un champ, une vigne, einen Acker, einen Weinberg d.; terre bien *fumée*, gut gedüngter Boden.

FUMERON, *s.* (charbon qui jète encore de la flamme et beaucoup de *fumée*) Rauchkohle, *f.* c'est un – qui cause cette *fumée*, eine R. verursacht diesen Rauch.

FUMET, *s.* (vapeur agréable du vin ꝛ. it. de certaines viandes, crues ou cuites) Geruch; ce vin a un bon –, a trop de –, dieser Wein hat einen guten G., riecht zu stark; ce café a un – agréable, n'a point le – qu'il doit avoir pour être bon, dieser Kaffee hat einen angenehmen G., hat den G. nicht, den er haben muß, wenn er gut seyn soll; le – d'une perdrix, der G. eines Rebhuhnes; un lapin qui a un grand –, ein Kaninchen das einen starken Wildgeruch hat.

FUMETERRE, *f.* ou le FIEL DE TERRE, la CORIDALE, (plo. méd. fort commune dans les champs et les terres *fumées*, qui donne la fluidité au sang, purge la bile, et convient pour la fièvre, la jaunisse ꝛ.) Erdrauch; la – est anti-scorbutique, diurétique ꝛ. der E. ist ein Mittel wider den Scharbock, ein harntreibendes Mittel.

FUMEUR, *s.* (qui *fume* du tabac) Raucher, Tabak–; c'est un grand –, er ist ein starker R. od. T.; il y a un appartement à part pour les –, es ist ein besonderes Zimmer für die T. da.

FUMEUX, SE, *a.* (qui envoie des vapeurs à la tête) berauschend; du vin –, trop –, -er, zu stark -er Wein; la bière de ce pays-là est extrêmement *fumeuse*, das Bier in jenem Lande ist äußerst b.

FUMIAIRE, *a.* Bo. (qui croît sur le *fumier*) auf dem Miste wachsend; plante –, Mist-pflanze.

FUMIER, *s.* (paille ꝛ. qui a servi de litière aux bestiaux, et qui est mêlée avec leur fiente) Mist, Dung, Dünger; – de cheval, de vache, de brebis, de pigeon, Pferde-mist, Kuh-, Schaf-, Tauben-; du – de paille, (de bale d'épeautre, de fanes, de bruyères, Dünger von Stroh, von Dinkelspreu, von Laub, von Heidekraut; la culture des terres ne prospère que par l'emploi continuel des –, der Feldbau gedeihet nur durch beständige Anwendung des Düngers, durch beständiges düngen; ôter le – d'une écurie, d'une étable, den M. od. Dung aus einem Pferdestalle, aus einem Viehstalle wegthun, wegschaffen; faire du –, faire pourrir du –, Dünger machen, erzeugen, den Dung od. M. verfaulen lassen; mettre du – dans un champ, Dünger auf einen Acker thun, einen A. düngen; épandre le – sur une terre, sur une prairie, den M. od. D. auf einem Stück Feld, auf einer Wiese ausbreiten, auseinander streuen; une mare, une fosse à –, eine Mist-pfütze, eine -grube od. Dunggrube; un tas de –, ein Misthaufen, Dung-; CN. cf. *cheptel;* P. être sur son –, (chez soi) b. auf seinem Miste, in seinem Eigenthume seyn; il est hardi comme un coq sur son –, er ist beherzt, wie ein Hahn auf seinem Miste; (parl. d'un hom. qui se prévaut de ce qu'il est dans un lieu où il a de l'avantage) il ne faut pas l'attaquer sur son –, man darf ihn nicht auf seinem Miste, in seinem Eigenthume angreifen; mourir sur un –, (misérable, après avoir perdu tout son bien) hinter einer Hecke, auf einem Misthaufen, in den elendesten Umständen sterben.

FUMIGATEUR, *s.* (qui fait des *fumigations*) Räucherer, Beräucherer.

FUMIGATION, *f.* (act. de brûler qq aromate, parfum ou liqueur, pour en répandre la *fumée*; it. act. d'exposer un corps à la *fumée*) Räuchern, Beräuchern, *n.* Räucherung, Beräucherung, *f.* – aromatique, mercurielle, das R. mit Gewürz, das B. mit Quecksilberdämpfen; les *fumigations* sont souvent fort salutaires, das R. od. B. ist oft sehr heilsam; il est dangereux de prendre le mercure par –, es ist gefährlich, das Quecksilber durch B. od. in Dämpfen einzunehmen; *fumigation* sèche, (– proprement dite, où l'on brûle qq médicament ou subst. sèche, sur des charbons ardents) trockenes R., trockene B-rung; *fumigation* humide, (où l'on fait bouillir qq liquide avec les ingrédients convenables) Bedampfung, nasse R-rung; Chi. (act. par laquelle une vapeur corrode, dissout ou pénètre un corps métallique dans la cémentation) die Durchdringung eines metallischen Körpers von den Dämpfen des Cementpulvers; Tir. – ou *fumage*, c.

FUMIGATOIRE, *s.* (instr. dont on se sert pour faire des *fumigations*) Räuchermittel, *n.* acheter un –, ein R. kaufen; 2) *a.* poudre –, (propre aux *fumigations*) Räucher-pulver, Rauch-, *n.* Chir. boîte –, (qui contient les remèdes –s pour secourir les noyés) Räucherbüchse, *f.* Büchse zu den Räuchermitteln.

FUMIGER, Chi. (exposer aux vapeurs de qqs subst.) räuchern, beräuchern; – la partie malade, un noyé, den kranken Theil, einen Ertrunkenen b.

FUMISTE, *s.* Bâ. (ouvrier dont la profession est d'empêcher que les cheminées ne *fument*) Rauchfang-verständiger, -verbesserer; un bon –, ein geschickter R.

FUMURE, *f.* (engrais, fiente de qqs ani., et surtout des moutons tenus dans un parc) thierischer Dünger; besonders Schafdünger; la – de mouton a plus de chaleur que celle de vache, der S. ist hitziger als der Kuhmist. cf. *fullomanie.*

FUNAMBULE, *s.* h. anc. (danseur de corde) Seiltänzer.

FUNÈBRE, *a.* (qui concerne les *funérailles*) Leichen..; pompe –, ornements *funèbres*, -gepränge, *n.* -schmuck; un discours, une oraison –, eine -rede, -predigt; les honneurs *funèbres*, ehrenvolles -begängniß; convoi, appareil, chant –, -geleit od. -zug, -zurüstung, -gesang od. Todtenlied; oiseaux

Digitized by Google

funèbres, (certains ois. nocturnes); le hibou, le chat-huent, l'orfraie, sont des oiseaux –, die Eule, das Käuzchen, der Nachtrabe sind Todtenvögel, Unglücksvögel; *fg:* (sombre, triste, lugubre, affreux) düster, traurig, grauenvoll; lieux, objets *funèbres*, –e Oerter, Gegenstände; cri, image –, *die funèbre* accents, ein kläglich Geschrei, ein t-es Bild, klägliche Töne; H. anc. jeux *funèbres*, (processions et combats de gladiateurs, qu'on donnoit autour du bûcher) Todtenfest, Leichenfest, *n.* colonne –, (surmontée d'une urne, où l'on supposoit enfermées les cendres de qq mort) Todtensäule, *f.*

FUNER, Mar. – un mât, (le garnir de son étai, de ses haubans et de sa manœuvre); opp. à *défuner*) einen Mast antakeln; – un vaisseau, ou le mettre en funin, (l'agréer ou le garnir de tous ses cordages) ein Schiff betakeln, mit Takelwerk versehen.

FUNÉRAILLES, lm. *f. pl.* (obsèques et cérémonies qui se font aux enterrements) Leichenbegängniß, *n. fa.* Leiche, *f.* – magnifiques, pompeuses, prächtiges, prunkvolles L.; – des Chinois, des chrétiens, die L-sse der Chineser, der Christen; faire les – de qn, jemandes L. halten, begehen; on lui a fait de superbes – man hat ihm ein prächtiges L. gehalten; assister à des –, aux –, einem, dem L-sse beiwohnen; le jour, les cérémonies, la pompe des –, der Begräbnißtag, die Feierlichkeiten, die Pracht der L-sse.

FUNÉRAIRE, *a.* (relatif aux *funérailles*) Leichen..; frais *funéraires*, -kosten, *pl.* Hr. sacrifice –, (sacrifice offert aux dieux à la mort d'un parent, d'un ami) Todtenopfer, *n.*

FUNÈRE, *f.* Ant. *c. pleureuse.*

FUNESTE, *a.* (sinistre, qui porte malheur, qui l'annonce) unselig; unglückbringend, traurig, kläglich; conseil, guerre –, –er Rath, Krieg; la victoire est –, nous a été –; son audace lui a été –, der Sieg ist von traurigen Folgen, ist von.. für uns gewesen; seine Kühnheit war von.. für ihn; accident, mort, voyage, entreprise –, trauriger Zufall, t-er od. kläglicher Tod, –e Reise, Unternehmung; événement, nouvelle –, –es Ereigniß, traurige Nachricht; cette passion exerce partout son – empire, diese Leidenschaft übt überall ihre –e Herrschaft aus; il a qh de – dans le regard, es liegt etwas Unglückverkündendes in seinem Blicke; il y a qh de – dans sa physionomie, es liegt etwas Unglückverkündendes in seinem Gesichte; jours –, (marqués de qq grands malheurs) unglückbringende Tage; il n'y a point pour le sage de jours –, für den Weisen gibt es keine ungl-e Tage.

FUNESTEMENT, *ad.* (d'une man. *funeste*) auf eine unselige, traurige, klägliche Art; cela arriva le plus – du monde, das ereignete sich auf die traurigste Art von der Welt; il mourut –, er kam auf eine traurige Art ums Leben, er starb eines kläglichen Todes.

FUNEUR, *s.* Mar. (qui fournit les funins d'un vais., ou qui les met) Takeler, Betakeler.

FUNGIBLE, *a. cf. fongible.*

FUNGITE, *f.* (genre de polipiers pierreux) Fungit, Schwammstein, Pilzen.

FUNGUS, *c. fongus.*

FUNICULAIRE, *a.* Méc. (composé de cordes); machine –, (assemblage de cordes pour soutenir, enlever un poids) Seil und Kloben; système –, die Lehre von der Anwendung von Seil und Kloben; Gé. problème, hypothèse –, (qui doit déterminer la figure d'une courbe, formée par une corde ou chaîne suspendue par les 2 bouts) die Strick-aufgabe, die Hypothese zur Bestimmung der Stricklinie, (der krummen Linie, welche ein an beiden Enden aufgehängter u. frei schwebender Strick bildet)

FUNIN, *s.* Mer. (cordage d'un vais.) Tauwerk, *n.* le – du grand mât, d'un hunier, de telle vergue, das T. des großen Mastes, eines Marssegels, der und der Segelstange, *cf. funer*; franc –, (cordage blanc, rond et plus fort que les autres, servant aux plus rudes manœuvres, co. à embarquer le canon, à mettre en carène) starkes, ungetheertes Tauwerk.

FUR, à – et à mesure, *cf. mesure.*

FURET, *s.* (petit quadrupède du genre des belettes, qui va *fureter* dans les trous ou terriers des lapins et les en fait sortir) Frettchen, Frett, Frettwiesel, *n.* chasser au –, avec le –, mit dem F. jagen, frettieren; prendre des lapins au –, Kaninchen mit dem F. fangen; lâcher le – dans un trou de lapin, das F. in eine Kaninchenhöhle schicken; museler le –, (afin qu'il ne tue pas les lapins dans le terrier) das F. mit einem Maulkorbe versehen; la muselière d'un –, der Maulkorb eines -s; *fg:* c'est un –, un vrai –, (hom. curieux, qui fouille partout, qui s'enquiert de tout) er ist ein wahrer Spürhund, ein Erzspäher; er stöbert, späht alles aus; *it.* (parl. d'un remède, du mercure, qui va chercher les humeurs les plus cachées) durchsuchendes Mittel; l'émétique est une espece de –, das Brechmittel durchsucht den ganzen Körper, sucht die verstecktesten bösen Säfte im Körper auf.

FURETER, *vn.* I. p. (chasser au *furet*) mit dem Frettchen jagen, frettieren; – dans une garenne, aller –, in einem Kaninchengehäge mit dem F. j., auf die Jagd mit dem F. ausgehen; de quelque manière qu'on *furète*, il faut, auf welche Art man auch fr. mag, so muß man; 2) *va.* – une garenne, un bois, un terrier, ein Kaninchengehäge, ein Gehölz, einen Bau mit dem F. durchsuchen; *fg:* (fouiller, chercher partout) durchsuchen, herumstören, stöbern; il va – partout, er stöbert alles aus, stört überall herum, durchstört alles; qu'allez-vous – dans ce cabinet, dans ces papiers, was stöbern Sie in diesem Kabinette herum, warum durchstöbern Sie diese Papiere, stören Sie in diesen Papieren? *it.* (chercher à satisfaire sa curiosité) spüren, spähen, ausspüren, ausspähen; il ne fait que – partout, pour savoir ce qui se passe, er spürt überall herum, er spürt alles aus, um zu erfahren, was vorgeht; – des nouvelles, Neuigkeiten ausspüren, aufspüren; il va – dans les cabinets des curieux, dans les bibliothèques, er stört in den Sammlungen der Seltenheitsliebhaber, in den Büchersammlungen herum, er durchstört die..

FURETEUR, *s.* (qui chasse aux lapins avec un *furet*) Kaninchenjäger; *fg:* (pers. qui cherche partout, par curiosité, ou pour faire son profit) Spürhund; cachez-vous de lui, c'est un –, verbergen Sie sich vor ihm, lassen Sie sich nicht gegen ihn heraus, er ist ein Sp.; un – de nouvelles, (qui va aux nouvelles partout) *fa.* ein Neuigkeitsjäger, -späher.

FUREUR, *f.* (rage, frénésie, manie) Wut, Raserei, il est devenu fou, et de temps en temps il lui prend des accès de –, er ist närrisch geworden, und von Zeit zu Zeit hat er Anfälle von W., von R.; quand il entre en –, lorsque le – lui prend, wenn er in W. kommt, wenn ihn die W., die R. ankommt od. anwandelt; c'est un homme extrême en toutes choses, il aime et il hait jusqu'à la –, er ist ein Mensch, der in Allem aufs Aeußerste geht, Alles aufs Aeußerste treibt, er liebt und haßt bis zur R., *cf. utérin*; 2) (violent transport de colère) W., wütender Zorn, Grimm; être transporté de –, vor W. außer sich seyn; la – l'emporte, die W., sein wütender Zorn reißt ihn hin; par un mouvement de –, in einer Aufwallung von wütendem Zorn; irriter la – de qn, jemandes W. reizen; pour apaiser sa –, um seine W. zu besänftigen; s'exposer à la – du peuple, sich der W. des Volkes aussetzen; la patience irritée se tourne, se change en –, die gereizte Geduld verwandelt sich in W.; ext. (émotion qui paroît dans un ani. irrité) W.; un lion en –, ein Löwe in der W., ein wütender, grimmiger Löwe; la – d'un taureau, die W. eines Stieres; mettre un taureau en –, einen Stier in W. bringen, versetzen, wütend machen; *fg:* (violente agitation de certaines choses inanimées) W.; la – de la tempête, de l'orage, de la mer, die W., gewaltsame Gewalt, das Toben des Sturmes, des Gewitters, des Meeres; le – des vents, des flammes, die W., das Toben der Winde, die W. der Flammen; la mer entre en –, das Meer fängt an zu toben; 3) (passion démesurée) Sucht, *f.* en ce temps là on avoit une – étrange pour les tulipes, damals hatte man eine sonderbare Tulpensucht; il a la – du jeu, er hat die Spielsucht, ist mit der Sp. behaftet; il aime ces fleurs à la –, er ist ein närrischer, rasender Liebhaber von diesen Blumen; la – de lire des romans, die S. Romane zu lesen, die Romanen-Lesewut; la – d'écrire, die S. zu schreiben, die Schreibsucht; Poé. (transport qui élève l'esprit au dessus de lui même, et lui fait faire ou dire des choses extraord.) Begeisterung, *f.* – prophétique, bachique, poétique, martiale, prophetische od. weissagende, bacchische, dichterische, kriegerische B.; il fut saisi d'une – divine, er wurde von einer göttlichen B. ergriffen; une sainte – le saisit, eine heilige B. ergriff ihn.

FURFURACÉ, E, Méd. (qui ress. e du son) kleienartig; teigne *-ée* ou *porriginense*, der -e Grind, Schuppengrind; on reconnoît cette teigne aux écailles *furfuracées* blanches, man erkennt diesen Grind an den -en, weißen Schuppen; urine *-ée*, (dans laquelle nage un dépôt semblable à du son) -er Harn.

FURFURE, *f.* Méd. (ordure de la tête; teigne, gale) Grindschuppen, *pl.* Hauptgrind, Kopf-, Schuppen.

FURIBOND, E, *s. a.* (sujet à la *fureur*, *furieux*, ou de grands emportements de colère) wütend; il vint à nous tout –, er kam ganz w. auf uns zu; il a un air –, c'est un –, er hat ein –es Aussehen, er sieht einem W-en od. Rasenden gleich; er ist ein –er Mensch, ein Wüterich, *cf. furieux.*

FURIE, *f.* (emportement de colère) Wut; entrer, se mettre en –, in W. kommen, gerathen; wütend werden; être en –, plein de –, in der W., ganz wütend seyn; quand sa – sera passée, wenn seine W. vorüber seyn wird; 2) (ardeur, impétuosité de courage); c'est une nation qui va au combat avec –, es ist eine Nation, die wütend, mit wütender Hitze ins Treffen geht; c'est un homme qui n'a que la première –, es ist bei ihm bloß die erste Hitze; les troupes donnèrent de – sur l'ennemi, die Truppen gingen mit W. od. wütend auf den Feind los; ext. (mouv. impétueux de qq ani., et de certaines choses inanimées); le lion en – se lança sur lui, der Löwe stürzte wütend auf ihn los; la – de la tempête, des vents, die W. des Sturmes, der Winde; 3) (l'état le plus violent d'une chose); dans la – du combat, il arrive que.., im wütendsten, hitzigsten Gefechte, in der W. od. Hitze des Gefechtes geschah es, daß..; dans la – de son mal, de la fièvre, im stärksten Anfalle seines Uebels, in den rasendsten Schmerzen, in der größten Fieberhitze; 4) My. (divinité infernale) Furie, *f.* Alecton, Mégère et Tisiphone étoient les trois *furies*, Alekto, Megära und Tisiphone waren die drei –en; *fg:* (parl. d'une femme extrêmement violente et méchante) c'est une –, une vraie –, une – d'enfer ou infernale, sie ist eine F., eine wahre F., eine höllische F.; Com. (satin ou taffetas des Indes, appelées *furies*, des figures hideuses de serpents et de monstres dont elles étoient chargées) Furienatlaß; -taffet; Méd. –, ou – infernale, (esp. de ver de Laponie, qui pénètre sous la peau, cause des douleurs atroces, et qf. la mort) die höllische Furie, die Höllenfurie; der Tollwurm; le fromage appliqué est l'antidote de la –, aufgelegter Käse ist ein Mittel gegen den Tollwurm; Syn. le *fureur* mène à la –, celle-là nous possède, celle-ci nous emporte, die Fureur führt zur Furie, jene besitzt uns, diese reißt uns hin; on souffle la *fureur*, pour exciter la –, man facht die Wut an, um sie bis zur Raserei zu treiben; la *fureur* se prend souvent en bonne part, et rarement la –, Fureur wird manchmahl im guten Sinne gebraucht, Furie selten; My. les *furies* poursuivent les criminels pour venger la justice; les *Euménides* les frappent pour les ramener à l'ordre, die Furien verfolgen die Verbrecher als Rächerinnen der Gerechtigkeit, die Eumeniden züchtigen sie, um sie wieder zur Ordnung zurück zu führen.

FURIEUSEMENT, *ad.* (avec *furie*) pu. wütend, rasend; 2) plus ord. (prodigieusement, extrêmement, excessivement) *fa.* il est – grand, riche, elle est – laide, er ist ungeheuer groß, reich, sie ist entsetzlich od. abscheulich häßlich; cette pièce est – longue, ennuyeuse, dieses Stück ist r. lang, langweilig; il ment –, il a été battu –, er lügt r., entsetzlich, er ist w., r. od. fürchterlich geschlagen worden.

FURIEUX, SE, *s. a.* (qui est en *furie*) wütend, rasend; c'est un fou –, il est devenu –, er ist ein w-er, r-er Narr, ein Rasender; er ist r. geworden; un cheval –, un peuple –, ein w-es od. tolles Pferd, ein w-es, r-es Volk; tigre, lion –, lionne *furieuse*, w-er od. grimmiger Tieger, Löwe, wütende Löwinn; eine L. in der Wut; c'est donner des armes à un –, das heißt einem Rasenden Waffen in die Hände geben; ce sont des –, c'est une *furieuse*, das sind r-e, tolle Menschen, Rasende; es ist eine R-e; Bl. d'azur au taureau –, (élevé sur ses pieds) im blauen Felde ein w-er, aufgerichteter Stier; Syn. le – a un accès de *furie*, le *furibond* le disposition à ces accès, der Furieux hat einen Anfall von Wut, der Furibond die Anlage zu solchen Anfällen; le *furibond* est souvent –; l'un cesse d'être maître de lui même, l'autre ne l'est jamais, der Furibond ist oft Furieux; jener hört auf, seiner selbst mächtig zu seyn, dieser ist es nie; 2) (véhément, impétueux, violent) wütend; il est – dans le

Digitized by Google

combat, er ist w. im Treffen, im Gefecht; vent –, *furieuse* tempête, ein w-er od. r-er Wind, Sturm; il y eut un – combat entre ces deux corps, une *furieuse* attaque, décharge, es entstand ein w-es Gefecht zwischen diesen beiden Heerhaufen; ein w-er Angriff, ein w-es Feuer od. Schießen; des cris –, une *furieuse* passion, une .. colere, ein w-es, r-es Geschrei, eine w-e od. r-e Leidenschaft, ein w-er, r-er Zorn; 3) (prodigieux, excessif, extraord.; il precède le s.) *fa.* c'est un – mangeur, menteur, er ist ein r-er Fresser, ein w-er, entsetzlicher Lügner; voilà un – travail, das ist eine r-e Arbeit; il fait une *furieuse* chaleur, es ist w., r. heiß; il s'est donné un – coup, une *furieuse* entorse, er hat sich r. gestoßen, er hat sich r. verrenkt, cf. *entorse;* il fait une *furieuse* dépense, er macht einen r-en Aufwand; voilà un – poisson, das ist ein ungeheurer Fisch.

FURIN, *s.* Mar. (pleine mer; mener un vaisseau en –, (le mener hors du port ou havre et le conduire en pleine mer, ce qui se fait par des pilotes-côtiers) ein Schiff auslootsen, in die See bringen.

FURINALES, *f. pl.* My. (fêtes à l'honneur de la déesse *Furine*) Furinenfeste, *n. pl.* [Diebsgöttinn, *f.*

FURINE, *f.* My. (divinité des voleurs chez les Rom.)

FUROLLES, *f. pl.* (exhalaisons enflammées qui paroissent qf sur terre et sur mer) feurige Dünste, Irrlichter, *pl.* St. Helenenfeuer, *n.*

FURONCLE, vulg. FRONCLE, ou CLOU, *s.* (esp. de flegmon enflammé et douloureux, de la gros. d'une cerise, dont la pointe s'abcède et laisse couler beaucoup de pus) Blutgeschwür, *n.*

FURTIF, VE, *a.* (qui se fait en cachette, à la dérobée) verstohlen, heimlich; entrer d'un pas –, sich v. hereinschleichen; une œillade *furtive*, ein v-r Blick; de *furtives* amours, h-e Liebschaften.

FURTIVEMENT, *ad.* (à la dérobée) heimlich, verstohlen; -er Weise; entrer –, s'en aller –, sich h. od. v. hereinschleichen, davon schleichen.

FUSAIN, vulg. BONNET DE PRÊTRE, *s.* (arbr. de la fam. des cerprues, qui croît dans les haies; son fruit a la forme d'un *bonnet carré* de prêtres, et son bois sert à faire des *fuseaux*, d'où lui viennent ses diff. noms; le fruit est un po..tif violent; réduit en poudre, il tue les poux) Spindelbaum, das Pfaffenhütchen, -käppchen; le – à fruit rouge, à fruit blanc, der S. mit rother, mit weißer Frucht; le fruit du – est mortel aux bestiaux, die Frucht des S-es ist dem Vieh tödlich; des fuseaux, des lardoires de –, (de bois de –) Spindeln, Spicknadeln von -holz; dessiner avec du –, (avec du crayon fait de charbon de –) mit -kohle zeichnen; le – toujours vert, le – grimpant ou bourreau des arbres, der immergrüne S.; der sich windende falsche S., der Baummörder; le – à feuilles lancéolées, à larges feuilles, der S. mit lanzettförmigen Blättern, der breitblätterige S. [sous l'ove des chapiteaux) Kragen.

FUSAROLLE, *f.* Arc. (petit orn. en forme de collier,

FUSCHSIE, *cf. fuchsie.*

FUSEAU, *s.* (morceau de bois léger, rond, renflé dans le milieu, à l'usage des fileuses) Spindel, *f.* filer au –, tourner le –, an der S., mit der S. spinnen, die S. drehen; remplir, vider le –, Garn auf die S. aufwickeln, die S. abwickeln; les *fuseaux* sont faits de bois de fusain ꝛc., die -n werden von -baumholz ꝛc. gemacht; on fait de la dentelle avec des .., (d'une forme particulière) die Spitzen werden mit Klöppeln gemacht; de la dentelle au –, geklöppelte Spitzen; My. Poé. le – des Parques, (qui filent les jours des hom.) die S. der Parzen; P. avoir des jambes, des bras de –, (extrêmement menus, maigres) -förmige Beine, Arme, Beine ꝛc. wie -n haben; il est monté sur des –*x*, (a de grandes jambes, sans mollets) er hat lange -beine od. Stelzbeine; As. – de globe, (segment de sphère pour être collé sur une boule) Kugelsegment, *n.* -streifen, (zum Aufkleben auf eine Kugel); Ep. le –, (verge de fer qui traverse la meule et est soutenue sur 2 tampons) Spitzring-spindel, *f.* Hn. *pl.* (diff. esp. de murex qui ont la forme d'un –) -schnecke, *f.* Hor. ꝛc. (dent d'un pignon à lanterne, cheville de lanternes) Getriebstock, -stab; – d'une lanterne d'engrenage, der S. eines Trillings; – denté, Zahnspindel, *f.* Mer. – de cabestan, (pièces de bois fort courtes qu'on met au cabestan pour le renfler) die Klampen des Gangspills; Org. les tuyaux à –, (qui ont la figure d'un –) Spillflöten, Spindeln; Pas. Bou. (petits bâtons de buis ꝛc. en forme de quilles, serv. à faire les passements de fil et de soie) Klöppel; passement au –, geklöppelte Borten; Pot. (broche de fer ou de bois, serv. à percer des trous aux ouvrages) Bohrspindel, *f.* Ri. (morceau de bois aiguisé, dont on se sert dans le flottage, pour arrêter les liens de bois du train) Anhaltpfahl, cf. *flotteur;* Ru. *pl.* (esp. de broches carrées de fer, pointues par un bout, et percées à l'autre bout d'un trou rond, où passe la ficelle qui suspend le – aux licettes) Bleistücke, welche die Vorderlitzen gespannt halten.

FUSÉE, *f.* (fuseau rempli de fil) Spindel, -voll, *f.* vider, dévider une –, eine S. abhaspeln; une grosse, une petite –, eine dicke, dünne S. voll; elle a fait deux *fusées*, sie hat zwei -n voll gesponnen; sa – est bien embrouillée, ihre S. ist sehr verwirrt; mêler, démêler la –, (mêler ou embrouiller les fils, les remettre en ordre) die S., das Garn auf der S. verwirren, auswirren, aus einander wirren; P. démêler une –, (débrouiller une aff., une intrigue) eine verwickelte Sache, einen verwirrten Handel aus einander setzen, aufklären; mêler la *fusée*, (embrouiller l'aff. ꝛc.) die Sache, den Handel verwirren, verwickeln; Bl. (figure rhomboïde, plus alongée que le losange) Weck; längliche Raute; d'argent à cinq *fusées* de gueules, fünf rothe Wecken im silbernen Felde; Td. Arf. (pièce d'artifice qui s'élève dans l'air) Rackete, *f.* – volante, R.; – double, ou à double vol, (2 – attachées ensemble) Zwillings-r.; – courante sur l'eau, Wasser-r.; – de caisse, (– qu'on met dans une caisse pour les faire partir ensemble) Kasten-r-n; – de table, ou tourbillon, (– qu'on tire sur une table, ou sur un plan fort uni) Tafel-r.; faire une –, jeter des *fusées*, eine R. machen, -n werfen; faire tirer les –, die R-n steigen lassen; la – a crevé, die R. ist zerknallt, zerplatzt; – à étoiles, à serpentaux, Stern-r., Schwärmer-r., cf. *baguette;* mettre le feu à la –, à l'amorce d'une –, eine R., die Anfeuerung einer R. anzünden; Art. – de bombe, de grenade, (tuyau de bois, rempli d'une composition lente, qui brûle assez long temps pour que la bombe ꝛc. n'éclate qu'en tombant sur le lieu où elle est jetée) der Brand od. Zünder einer Bombe, einer Granate; Bomben-brand, -zünder ꝛc; – d'amorce, Schlagröhrchen, *n.* la composition des – à bombes, à grenades, der Satz der Bombenbränder, Granatenbränder; *it.* Mar. – d'honneur ou de signaux, Signalrackete; la – de brûlot, (serv. à mettre le feu aux coffres et autres artifices dont il est rempli) das Leitfeuer auf einem Brander; Card. (la quantité de fil que l'on retire de dessus la broche du rouet) Spindel voll Garn; Chir. (sinuosité remplie de pus, étendue de côte et d'autre dans les parties où il séjourne, sous les membranes ꝛc.) mit Eiter ausgefülltes sich hin und her krümmendes Röhrgeschwür; Cui. – de tourne-broche, (la partie du tourne-broche où l'on met les cordes) die Strickwalze an einem Bratenwender; Fil. d'or: (pièce de rouet, partagée en plu. crans qui donnent aux roues la quantité de mouv. convenable) das gekerbte Stück am Goldspinnerrade, wodurch demselben die angemessene Geschwindigkeit der Bewegung gegeben wird; Hor. (petit cône cannelé, autour duquel tourne la chaîne d'une montre) die Schnecke, der Schneckenkegel; Mar. (peloton d'étoupe goudronnée, avec un entrelacement de fil de carret dont on garnit la menue bout de l'aviron, pour l'empêcher de sortir de l'étrier) Ruderband, *n.* – de tournevire, (entrelacement de fil de carret qu'on fait sur le tournevire, de distance en distance, pour retenir les garcettes) die Mäuse der Kabelaringe; – de vindas ou de cabestan, (l'arbre du milieu du vindas, dans la tête duquel on passe les barres) die Welle des Gangspills; Maré. (suros alongés et contigus) mehrere verlängerte und zusammenhängende Ueberbeine; Mu. (trait rapide et continu qui monte ou descend pour joindre diatoniquement 2 notes à un grand intervalle l'une de l'autre) ein schneller Lauf zur Verbindung zweier Intervalle; – notée, ein notierter Lauf; exécuter une –, einen Lauf spielen, machen; lorsque la – n'est pas notée, l'une des deux notes extrêmes doit avoir une durée sur laquelle on puisse passer la – sans altérer la mesure, wenn der Lauf nicht notiert ist, so muß eine von den beiden Grenznoten des Intervalls lang genug seyn, um den Lauf ohne Aenderung des Tonmaßes hinein bringen zu können; Vén. (partie du terrier du renard) die Röhre des Fuchsbaues; 2) cf. *fuser.*

FUSELÉ, E, *a.* Bl. (parl. d'un écu chargé de *fusées*) geweckt; mit Wecken besetzt; – d'or et de sinople, mit goldenen und grünen Wecken besetzt; colonne *fuselée*, (en *fuseau* ou *fusée*) Spindelsäule; doigts *fuselés*, spindeldünne Finger.

FUSER, *vn.* Méd. Phy. (s'étendre, se répandre) zerfließen, auseinander fließen; le salpêtre *fuse* lors qu'il est sur les charbons, der Salpeter zerfließt auf glühenden Kohlen; le pus de cet abcès a *fusé* sous la peau, der Eiter aus diesem Geschwüre hat sich unter die Haut ergossen; de la chaux *fusée*, (amortie sans eau et réduite en poudre par l'act. de l'air) verwitterter, an der Luft zerfallener Kalk.

FUSEROLE, *f.* Tis. (brochette de fer qui traverse l'espolin, et qu'on place avec lui dans la poche de la navette) die Seele (der Weberspule).

FUSIBILITÉ, *f.* (propriété des corps ou subst. *fusibles*) Schmelzbarkeit, *f.* la – des métaux, du plomb, de l'étain ꝛc., die S. der Metalle, des Bleies, des Zinnes ꝛc.

FUSIBLE, *a.* (qui peut être fondu, liquéfié) schmelzbar; métal –, -es Metall; tous les métaux sont *fusibles*, alle Metalle sind s.; l'or est plus – que le fer ou le cuivre, mais moins que l'argent, le plomb ꝛc., das Gold ist -er od. leichtflüssiger als das Eisen od. Kupfer, aber nicht so s. od. leichtflüssig als das Blei, das Silber ꝛc.

FUSIFORME, *a.* Bo. (en forme de *fuseau*) spindelförmig; la rave, la carotte est –, die weiße Rübe, die Möhre od. gelbe Rübe ist sp.; racine, capsule –, -e Wurzel, Kapsel od. Samenkapsel.

FUSIL (fusi), *s.* (arme à feu qui a remplacé l'arquebuse et le mousquet) Flinte, *f.* le canon du –, (cylindre de fer creux, dans lequel on met la charge pour tirer) der -nlauf; la garniture du –, (diff. petites pièces qui en font partie) das -nbeschläg, cf. *baguette, bandoulière, calibre, chien, crosse, détente, fût, monture, pierre, platine;* le – de munition, (– de l'infanterie) Infanterie –; mettre la baïonnette au bout du –, charger la baïonnette au bout du –, den Spieß auf die F. stecken, den -spieß aufpflanzen; mit aufgepflanztem od. gefälltem -nspieße angreifen; il le tua, il fut tué d'un coup de –, er tödtete ihn durch einen -nschuß, er wurde durch .. getödtet; les *fusils* à deux coups, à quatre coups ꝛc., die Doppel-n od. -n mit zwei Läufen, die -n mit vier Läufen; un – brisé, eine Einlege-, F. die man zusammen legen kann; un – à vent, (esp. de – chargé d'air, qui chasse la balle avec assez de force pour donner la mort à une distance de 70 pas) Windbüchse, *f.* cf. Flinte; 2) (petite pièce d'acier pour tirer du feu d'un caillou; *it.* boîte qui le renferme) Feuerstahl, *it.* die Zunderbüchse; das Feuerzeug; battre le –, Feuer schlagen; amorce, mèche, pierre à –, Zunder, Zundschwamm, Flintenstein od. Feuerstein; ouvrir, fermer le –, die Zunderb. od. das Feuerzeug aufmachen, zumachen; *it.* (morceau de fer ou d'acier rond, qui sert à aiguiser les couteaux par le frottement) Stahl, Schleifstahl, Wetzstahl; aiguiser un couteau sur le –, ein Messer am S-e wetzen; un – de boucher, ein Metzgerstahl; 3) (pièce d'acier qui couvre le bassinet de certaines armes à feu) Pfannendeckel, Zündpfannendeckel; – d'arquebuse, de pistolet, der P. an einer Büchse, Pistole ꝛc.; arquebuse, pistolet à –, eine Büchse, eine Pistole mit einem P.

FUSILIER, *s.* (soldats armés de *fusils* qu'ils portent en bandoulière, et qui sont un peu plus courts que les – de munition) Füsilier; une compagnie, un régiment de *fusiliers*, eine -compagnie, ein -regiment.

FUSILLADE Im., *f.* (plu. coups de *fusil* tirés à la fois) Kleingewehrfeuer, *n.* une terrible –, il y eut une vive .., ein fürchterliches K., es erfolgte ein heftiges K.. es hatte ein.. Statt; *it.* Néo. (act. de *fusiller*) das Erschießen, *n.*

FUSILLER Im., (faire passer par les armes, tuer à coups de *fusil* un hom. condamné à ce supplice) erschießen; – un espion, einen Spion e.; on ne *fusille* plus les déserteurs, man erschießt die Ausreißer nicht mehr; il a été *fusillé*, er ist erschossen werden; il est condamné à être.., er ist zum E. verurtheilt, er soll erschossen werden; Mil. se –, (se battre à coups de *fusils*) aus dem kleinen Gewehre aufeinander od. gegeneinander feuern; sich herumschießen; ces deux troupes se sont *fusillées* long-temps, diese beiden Truppen feuerten lange aus dem kleinen Gewehr aufeinander, schossen sich lange herum.

FUSILLETTE Im., *f.* Arf. (très-petite *fusée*) Rackete.

FUSION, *f.* (fonte, liquéfaction) Schmelzen, *n.* Fluß; la – des métaux, das S. der Metalle; mettre de l'or en –, Gold schmelzen, in F. bringen, cf. *four-*

Digitized by Google

neau; le point de –, (température que chaque corps exige pour être fondu) der Schmelzgrad, die Hitze.

FUSTE, *f.* (petit vais long et de bas bord, qui va à voiles et à rames) Fuste, *f.* (kleines Fahrzeng mit Segeln und Rudern); une – légere, eine leichte F.; 2) s. c.

FUSTÉ, E, Bl. c. *futé*. [*fustet.*

FUSTER, *vn.* Ch. (parl. d'un ois. qui s'échappe après avoir été pris, ou qui évite le piège qu'on lui a tendu) dem Garne, der Schlinge entgehen, aus dem .. entkommen; un oiseau qui *fuste*, qui a *fusté*, ein Vogel, der wieder aus dem Garne, entkommt, entkommen ist.

FUSTET ou FUSTE, *s.* (arb. à bois jaunâtre et veiné, qui sert à la teinture) Gelbholz, *n.* Fustel, Färberbaum, cf. *bois*(3); on se sert du – en médecine, man bedient sich des G-es in der Arzeneikunst; les ébénistes, emploient le bois de –, die Kunstschreiner verarbeiten das G.

FUSTIBULE, *f.* hr. (bâton long de 4 pieds, au milieu duquel étoit attachée une fronde qui lançoit des pierres) Schleuderstock.

FUSTIGATION, *f.* (act. de fustiger) Auspeitschen, Stäupen, *n.* la – est le supplice des coupeurs de bourse, das A. od. S. ist die Strafe der Beutelschneider. cf. *fouet*.

FUSTIGER, (battre à coups de fouet) stäupen, peitschen, auspeitschen; den Staupbesen geben; il le faut –, cf. *fouetter*; il a été condamné à être *fustigé*, man muß ihn p. od. st.; er ist zum Ausp., zum Staupbesen verurtheilt worden.

FUSTOC, c. *fustet*.

FÛT, *s.* (bois sur lequel est monté le canon d'une arme à feu) Schaft; le – d'une arquebuse, d'un fusil, d'un pistolet, der S. einer Büchse, Flinte, Pistole, ein Büchsen-; Arc. la – de la colonne, (corps de la colonne compris entre la base et le chapiteau) der S. der Säule; der Säulen-; la diminution du – de la colonne, die Verjüngung des Säulenschaftes; Bon. (toute la charpente sur laquelle les parties en fer sont montées) das hölzerne Gestell des Strumpfweberstuhls; Luth. – d'orgue, (la menuiserie dans laquelle les mouv. et les tuyaux sont renfermés, appelée aussi la *caisse* ou *carcasse*) Orgelgehäuse, *n.* Mar. – de girouette, (bois plat co. une latte, où l'on coud la girouette) das Heck eines Flügels, einer Wetterfahne; Pau. (bois qui forme le manche d'une raquette, et qui en porte les cordes) das Gestell, der hölzerne Umfang eines Rackettes; Rel. (instr. qui sert à rogner les livres) Schnitthobel, Beschneider; Ton. (futaille ou tonneau entièrement monté) Faß, *n.* on rendra les vieux *fûts*, man wird die alten Fässer zurückgeben; du vin qui sent le –, (qui a ne mauvais goût qu'il a contracté du tonneau) Wein, der nach dem Fasse schmeckt, der einen Faßgeschmack hat; Vén. (principale branche du bois d'un cerf, de laquelle sortent les andouillers) Hauptstange des Hirschgeweihes.

FUTAIE, *f.* Ef. (nom qu'on donne en général aux vieux bois, aux grands arb.) altes, hochstämmiges Holz; Hochholz; *it.* die hohe Waldung, der Hochwald; une –, une belle –, ein Wald von h-gem Holze, von schönen h-gen Bäumen; ein schöner Hochwald; les *futaies* sont l'ornement des forêts, die alten, hohen Bäume sind die Zierde der Wälder; bois de –, (celui dont la coupe n'est point réglée, et qu'on laisse croître jusqu'à ce qu'il se profite plus) Holz, das bis zu seinem vollkommenen Wachsthum nicht gefällt wird; jeune –, taillis sur –, (bois qui a au moins 30 ans) ein junger Hochwald; demi –, (bois entre 40 et 60 ans) halber Hochwald; haute –, bois, arbres de haute –, (après 60 ans) hochstämmiges, über 60 Jahre altes Holz, .. Bäume; vieille –, ou – sur le retour, (bois qui a passé 200 ans) überständiges Hochholz, cf. *arbre*, Ef.; les *futaies* de hêtre, de sapin, die ausgewachsenen Buchen, Tannen; laisser croître le chêne, le hêtre en ..., die Eichen, Buchen vollkommen auswachsen, ihr vollkommenes Wachsthum erreichen lassen; CN. 621: les coupes ordinaires de bois taillis ou de *futaies* mises en coupes réglées, ne deviennent meubles qu'au fur et à mesure que les arbres sont abattus, der gewöhnliche Abtrieb sowohl des Schlagholzes, als der in regelmäßige Schläge gelegten hohen Waldungen, wird als beweglich betrachtet, so wie die Bäume einzeln gefällt werden; 592: .., l'usufruitier ne peut toucher aux arbres de haute –, der Nießbraucher darf die hochstämmigen Bäume nicht angreifen, nicht fällen.

FUTAILLE, *f.* (vais. de bois pour mettre du vin) Faß, *n.* Wein-, Bier-; – en botte, (dont les douves et les fonds, ne sont pas encore montés ou assemblés) ein uns aufgesetztes od. ein zusammen gelegtes F.; – montée, (reliée, garnie de ses cerceaux) ein aufgesetztes, gebundenes F.; *it.* coll. (grande quantité de tonneaux) Faßwerk, *n.* voilà bien de la –, da sind viele Fässer.

FUTAINE, *f.* (étoffe de coton en trame et de laine ou de chanvre en chaîne) Barchent; la – est moins fine que le basin, der B. ist nicht so fein als der Basin; les –s à grain d'orge, à poil, B. mit Gerstenkörnern; hårener B.; de la – à deux envers, doppelseitiger B.; B., der auf beiden Seiten gleich schön ist, keine verkehrte Seite hat; acheter de la –, B. kaufen; camisole, brassières de –, ein Kamisol, ein Jäckchen od. Leibchen von B.; ein barchentnes K.

FUTAINIER, *s.* (artisan qui fait des futaines) Barchentweber.

FUTÉ, E, *a.* (fin, rusé, adroit) *fa.* pfiffig, verschmitzt; cet homme-là est bien –, elle est bien *futée*, dieser Mensch ist äußerst p.; sie ist sehr v.; Bl. (parl. d'un arb. dont le tronc est de diff. couleur, ou d'une lance ou pique, dont le bois est d'autre émail que le fer) geschäftet; mit einem Schafte von anderer Farbe; d'or à trois javelines de gueules *futé* de sable, drei rothe, schwarz geschäftete Wurfspieße im goldenen Felde.

FUTÉE, *f.* (in. de mastic composé de sciure de bois et de colle forte, propre à boucher les fentes et trous des pieces de bois) Holzkitt; Kitt von Leim und Sägespänen.

FUT-FA, Mu. (la note *fa*) das F; la clef, le ton de –, der F-schlüssel; der Ton F; cet air est en –, diese Arie geht aus dem F.

FUTILE, *a.* (frivole, sans considération et sans conséquence) leer, elend, nichtswürdig, nichtsbedeutend; discours –, raisons *futiles*, leeres Gerede, elende Gründe; ce – raisonnement peut-il vous faire hésiter? können Sie um dieses leeren Geschwäzes willen zaudern, Anstand nehmen.

FUTILITÉ, *f.* (caractère de ce qui est futile) Leerheit, *f.* la – de ses discours, de ce raisonnement, die L. seiner Reden, dieses Geschwäzes; *it.* (chose futile) Nichtswürdigkeit, Lapperei, *f.* ce livre est plein de *futilités*, dieses Buch ist voll N-en od. L-en, voll nichtswürdiger Dinge.

FUTUR, *s.* Gr. (temps du verbe qui marque une action à venir) zukünftige Zeit; le –, ou *futur* simple, le – passé ou composé, die einfache z. Z.; die zusammengesetzte od. als vergangen vorgestellte z. Z.; en français, les *futurs* de la plupart des verbes se forment de l'infinitif de chaque verbe, et du présent de l'indicatif du verbe *avoir*, im Französischen wird die z. Z. bei den mehresten Zeitwörtern aus dem Infinitiv derselben, und aus der gegenwärtigen Zeit des Indicativ von avoir gebildet; *j'aimerai* est le – du verbe *aimer*, .. ist die z. Z. des Zeitwortes ..; *finir* fait à la première personne du – *je finirai*, .. hat in der ersten Person der z-en Z...; le – passé est *j'aurai aimé, fini*, die als vergangen vorgestellte z. Z. ist ..; Lo. le – contingent, (ce qui peut arriver, ou n'arriver pas) die zufällige, mögliche Zukunft; 2) –, e, *a.* (qui est à venir) künftig, zukünftig; le temps –, les races *futures*, die z-e Zeit, die k-en Geschlechter; les biens de la vie *future*, die Güter des k-en od. z-en Lebens; ce fut un présage de sa grandeur *future*, de sa *future* grandeur, das war ein Vorzeichen seiner k-en Größe; Pra. les *futurs* époux, conjoints, (les e pers. qui contractent ensemble pour se marier ensuite) die k-en Ehegatten; son – époux, sa *future* épouse, ihr k-er Gatte, ihr Bräutigam; seine k-e Gattinn; seine Braut; *it. s. fa.* ou Pra. le –, la *future*: c'est son –, sa *future*, der Bräutigam od. Verlobte, die Braut od. Verlobte; es ist ihr Bräutigam, seine Braut.

FUTURITION, *f.* Dd. (ce qui doit arriver) das Zukünftige, die Zukunft, das künftige Daseyn; die Künftigkeit; dans ces disputes, les uns ont prétendu que Dieu voyoit les actions libres des hommes, avant d'avoir formé aucun décret sur leur –, bei diesen Streitigkeiten haben die Einen behauptet, Gott sehe die freien Handlungen der Menschen, ehe er irgend etwas in Rücksicht ihres künftigen Daseyns beschlossen habe.

FUYANT, E, *a.* Pt. (qui fuit, qui se perd dans le lointain, qui paroît s'enfoncer dans le tableau) zurückweichend; la partie *fuyante* d'un corps, d'un objet, der –e Theil eines Körpers, Gegenstandes; couleur .., eine –e, sich in die Ferne verlierende Farbe; 2) *s.* les *fuyants* d'un tableau, die –en Partien od. Figuren in einem Gemählde; Pers. cf. *échelle*; 2) cf. *fuir*, *faux-fuyant*.

FUYARD, *s.* ord. *pl.* (soldat qui s'enfuit du combat) Flüchtling; poursuivre, rallier les *fuyards*, den -en nachsetzen, die -e wieder vereinigen, zusammen bringen; Mil. (qui ne se rend pas à la levée militaire; auj. *réfractaire*) F. il ne s'est pas présenté à la levée, (à la conscription) il a été déclaré –, (réfractaire) er hat sich nicht bei der Auswahl, bei der Conscription gestellt, er ist als F., für einen F. erklärt worden; après avoir été déclaré –, on n'étoit plus reçu à tirer au sort, wenn man einmahl für einen F. erklärt worden war, so wurde man nicht mehr zum Loosen zugelassen; 2) –, e, *a.* (qui fuit de sa nature ou par crainte) flüchtig, scheu; animaux *fuyards*, f-e, scheue Thiere; soldats *fuyards*, troupes *fuyardes*, fliehende Soldaten, Truppen; od. feige Soldaten, die gewöhnlich im Treffen fliehen, cf. *pigeon*.

FY, *s.* (marque de ladrerie qu'on aperçoit dans un cochon) Finne, *f.* ce cochon a le –, dieses Schwein hat –n, ist finnig. (res) Augenliedersflechte, *f.*

FYCOSIS, *s.* Méd. (esp. de dartre qui attaque les paupières)

G.

G (je ou gé), *s.* (7e lettre de l'alphabet et 5e des consonnes) G, *n.* faire un petit *g*, un grand *G*; la queue d'un *g*, ein kleines g, ein großes G machen, der Schwanz von einem g; le *g* conserve sa prononciation avant *a, o, u*, (gua, gno, gbu); il a le son de *je* avant *e, i*, et le son mouillé dans les syllabes où il est joint à un *n*, ex: *galle, gomme, guerre, gerbe, gibier, campa-gne, rè-gne*, das g behält seinen Laut vor a, o, u (gbe, gbi, gbu autrefois); es hat den Ton von je vor e, i, und den weichen Ton in den Sylben, wo es von einem n begleitet ist, wie in ..; le *g* final avant une voyelle, a le son du *c* avant *a, o, u*, ex: un *long* été, hiver; mais dans *étang* et qs autres mots il ne se prononce pas, das g am Ende vor einem Selbstlauter hat den Ton vom c vor a, o, u, wie un long été, hiver, aber in étang und einigen andern Wörtern wird es nicht ausgesprochen; dans les poids, le *g* signifie un *gros*; dans la musique il marque une des clefs, (g ré sol) bei dem Gewichte bedeutet das g ein Quentchen, in der Musik bezeichnet es den höchsten von den drei Schlüsseln.

GAAR, *s.* (poi. de l'île de Tabago, esp. d'*anguille* dont la queue est tranchante) (Art Aalfisch, auf der Insel Tabago, der einen schneidenden Schwanz hat).

GABAN, *s.* Com. (in. de manteau grossier, que les provençaux portent au Levant) Filzmantel. (Sperber).

GABAR, *s.* Fau. (épervier d'Afr.) (Art afrikanischer

GABARE, *s.* (esp. de manteau) Art Mantel; 2) *f.* (petit bâtiment large et plat, pour remonter les rivières) Gabare, *f.* Mar. (esp. de bateau pour transporter les cargaisons des navires) Lichter; das Lastschiff; les – vont à voiles et à rames, die Gabaren, die Lichter gehen mit Rudern und Segeln; *it.* (bateaux ancrés dans les ports, pour la visite des vais. qui entrent ou sortent, et pour la perception des droits) Art Wachtschiffe od. Zollschiffe; – *à vase*, (bateau destiné à recevoir la vase des cuillères des machines à curer les ports) Muddeerschute, *f.* Schlammnachen; Pê. (so. de bâtiment de pêcheur; *it.* esp. de filet qui ne diffère de la *seine* que par la grandeur) Art Fischerboot; *it.* Art Fischernetz.

GABAREER, Charp. Mar. (travailler qq pièce de charpente sur un *gabarit*) nach einem Satter od. Schiffsmodell arbeiten.

GABARER, *vn.* Ri. (conduire une *gabare*, un canot, avec un seul aviron sur la poupe) eine Gabare mit einem einzigen Ruder auf dem Hintertheile des Schiffes führen; Mar. wricken.

GABARI ou GABARIT, *s.* Mar. (modèle de construction de vais.) Schiffsmodell, *n.* Mar. Satter, Zerter; die Mall; les charpentiers travaillent sur le –, doivent se conformer exactement au –, die Zimmerleute arbeiten nach dem -e, müssen sich genau an das S. halten; un navire de tel –, est du port de cent, de deux cents tonneaux, ein Schiff von dem und dem Satter kann 100, 200 Tonnen laden, führen; 2) (contour vertical de la carène) Bestek; ce vaisseau est d'un

Digitized by Google

bon –, dieses Schiff hat einen schönen Sarter; 3) –. syn. de *couple*, cf.) Paarhölzer, Bauchstücke, *n. pl.* le maitre –, le – de l'avant, de l'arrière, die Mittelrippen od. Grund-bauchstücke, die Bauchstücke am Vordertheile, am Hintertheile.

GABARIER, *s.* Mar. (conducteur d'une *gabare*; *it.* porte faix qui sert à la décharger) Gabarenführer; Schiffer einer Gabare; *it.* Auslader.

GABAROTE, *f.* Pê. (petit bateau, en usage dans la Gironde) Fischernachen (auf der Gironde).

GABATINE, *f.* donner de la – à qn, (le tromper, chercher à lui en faire accroire) *fa.* einem eine Nase drehen, etwas weiß machen, aufbinden; einen übertölpeln.

GABEGIE, *f.* (manigance, pratique secrète) *fa.* il y a là dessous de la –, darunter steckt etwas, es steckt ein Kniff dahinter.

GABELAGE, *s.* Sal. (espace de temps, que le sel devoit demeurer dans le grenier avant d'être mis en vente) die Lagerzeit des Salzes; 2) (certaines marques de paille, que les commis des greniers mettent parmi le sel, pour découvrir dans leurs visites si celui qu'ils trouvent chez les particuliers est du grenier ou de faux saunage) (Zeichen von Strohhälmchen, um das Salz zu unterscheiden und den Unterschleif damit zu entdecken).

GABELER du sel, (le faire sécher dans les greniers pendant un temps convenable) Salz auf dem Speicher trocknen; sel *gabelé*, non *gabelé*, auf dem Speicher getrocknetes Salz; ungetrocknetes, *it.* eingeschwärztes, unverzolltes Salz.

GABELEUR, *s.* (garde, archer de la *gabelle*) Salz-bedienter, -zöllner.

GABELLE, *f.* hf. (imposition sur le sel depuis Philippe V, 1318) Salzsteuer, *f.* les droits de – avoient été augmentés à tel point, qu'à la fin le minot de sel se payoit au grenier 52 livres etc., die S. war so sehr erhöhet worden, daß das Minot Salz auf dem Speicher zuletzt mit 52 Livres etc. bezahlt wurde; pays de –, (province où cet impôt étoit établi) Land, wo die S. eingeführt ist; frauder la –, (faire qq fraude pour ne pas payer l'impôt ou tout autre droit) Salz einschwärzen, um sich der S. zu entziehen; *it.* schmuggeln; den Zoll abfahren, allerlei Unterschleif treiben; *fg:* nous avons fait ce que nous devions; mais lui, il a *fraudé* la –, (il s'est dispensé par adresse de ce qu'il étoit obligé de faire) wir haben unsere Schuldigkeit geleistet, aber er schlich sich durch, schlüpfte frei durch; 2) (grenier où l'on vendoit le sel) Salz-haus, *n.* -hof, -speicher; il faut aller prendre le sel à la –, man muß das Salz auf dem Salz-hause od. -hofe nehmẽ.

GABELLUM ou GLABELLUM (ome) *s.* An. (espace dégarni de poil, entre les 2 sourcils entre deux des sourcils) der Raum zwischen beiden Augbraunen.

GABET (-bè) *s.* (girouette, dans plu. provinces maritimes) Wetter-fahne *f.* -hahn; Ch. (taon ou gros ver qui ronge le cerf entre cuir et chair, et qui lui perce la peau) Hirschbremen-larve, *f.*

GABIE, *f.* Mar. (terme usité dans la Méditer., pour designer la hune qui est au haut du mât) Mastkorb.

GABIER, *s.* Mar. (matelot qui fait son quart) Mastwächter.

GABILLAUD, Im. *s.* (ou de morue verte) Kabliau.

GABION, *s.* Fort. (esp. de panier haut et large qu'on remplit de terre dans les sieges etc.) Schanzkorb; faire, dresser, poser des *gabions*, Schanzkörbe machen, aufstellen, zurecht stellen, *cf. pousser*; les – se posent le long de la ligne, sur laquelle on veut former un parapet, die Schanzkörbe werden längs der Linie aufgestellt, auf welcher man eine Brustwehre bilden will; – farci, (gros –, rempli de branches etc. serv. dans les sappes, au lieu de mantelet, pour couvrir le sappeur) großer mit Faschinen gefüllter S. der Sappierer.

GABIONNADE, *f.* Fort. (ouvrage de *gabions*) ein Werk, eine Brustwehr von Schanzkörben.

GABIONNER, *va.* (couvrir avec des *gabions* une batterie) durch Schanzkörbe decken; – une batterie, eine Batterie –; les ennemis se sont *gabionnés* pour se garantir de nos coups, die Feinde haben sich durch Schanzkörbe gegen unser Feuer geschützt, gedeckt.

GABIRA, *s.* (esp. de singe à queue, noir, de la grandeur d'un renard) id. (Art Affen).

GABORDS, *s. pl* Mar. (les planches de la partie infér. du vais., et qui en font le bordage extér.) Kielgang.

GABOT ou JAVOT, *s.* (esp. de poi. saxatile, de la figure du goujon, assez commun sur les côtes de l'Océan) Abendfisch, Schläfer.

GABRE, *f.* (cristallisation pierreuse, volcanique, serpentine, dure et solide) Gabro; (Art vulkanischer Kristallisation).

GABURON, *s.* Mar. (pièce de bois dont on fortifie un mât, une vergue) Wange, *f.* Verstärkungsstück, *n.*

GÂCHE, *f.* Ser. (pièce de fer percée, dans laquelle entre le pêne d'une serrure de porte) Schließklappe, *f.* la – en plâtre, (dont les branches ont leurs extrémités refendues, afin qu'elles ne puissent aisément sortir du mur) eine mit gespaltenen Haken in die Mauer eingelassene S.; la – en bois a l'extrémité de ses branches en pointe, comme un clou, eine in das Holz eingesetzte S. hat nadelförmig zugespitzte Schenkel; le serrurier a attaché, levé la – de cette porte, der Schlosser hat die S. zu dieser Thüre angeschlagen od. festgemacht, losgemacht od. abgenommen; 2) (anneau de fer scellé dans le mur pour soutenir et arrêter une descente de plomb, un tuyau) Tragring; il y a des *gâches* qui s'ouvrent à charnieres, et se ferment à clavette, es gibt Tragringe die sich durch ein Gewinde öffnen, und mit einem Vorsteckdorn verschlossen werden; Bâ. (instr. pour remuer la chaux et faire le mortier) Kalk-schaufel, Mörtel-, Rühr-, *f.* Rührhaken; Pât. (spatule pour manier les farces) die Spatel (der Pastetenbäcker).

GÂCHER du mortier, du plâtre, Bâ. (le détremper, délayer) Mörtel, Gips einrühren, anrühren; – lâche ou clair, (mettre peu de plâtre dans l'eau, ensorte qu'il soit totalement noyé) den Gips od. Mörtel dünn anmachen; – serré, (mettre du plâtre dans l'eau jusqu'à ce qu'elle soit toute bue) den Gips od. Mörtel dick einrühren; *fg:* ce peintre ne fait que –, (travaille malproprement) dieser Mahler ist ein bloßer Schmierer; c'est un ouvrage *gâché*, (bousillé, fait sans soins) das ist ein elendes Geschmier, eine Sudel-arbeit; *it.* (donner sa marchandise à vil prix) schleudern; Mar. (ramer le rame) rudern.

GÂCHET, *s.* hirondelle de mer, à tête noire, die schwarzköpfige Meerschwalbe.

GÂCHETTE, *f.* Sarr. (petite pièce d'une serrure, qui se met sous le pêne, et en fait l'arrêt) Zuhaltung, *f.* Arq. (morceau de fer coudé que la détente d'un fusil fait partir) Krappe, *f.* pour faire partir le chien, on presse la – contre son ressort, um den Hahn schnappen zu lassen, drückt man die K. gegen ihre Feder.

GÂCHEUR, *s.* Bâ. (ouvrier qui *gâche* ou délaie le plâtre) Einrührer; *fg:* (parl. d'un mauvais ouvrier) c'est un –, er ist ein Schmierer, Sudler; *it.* (marchand qui vend à vil prix) Schleuderer; (Kaufmann od. Krämer, der zu wohlfeil verkauft).

GÂCHEUX, SE, *a.* (détrempé d'eau, bourbeux) schmierig, kothig; on a peine à marcher, tant les chemins sont –, man kommt kaum fort, so k. sind die Wege; terres *gâcheuses*, schmieriger, schlammiger Boden.

GÂCHIS, *s.* (ordure, saleté causée par l'eau) Koth, Schlamm; le dégel a causé bien du –, un grand –, das Thauwetter hat viel Koth, einen großen K. verursacht; en rinçant les verres sur le plancher, elle y a fait du –, durch das Ausschwenken der Gläser auf den Boden, hat sie ein Geplätsch darauf gemacht; *fg:* le voilà dans un beau –, (c. à. d. dans un grand embarras, en dans un état honteux) b. da sitzt er nun im Drecke.

GADE, *f.* (genre de poi. à écailles lisses, qui a plu. nageoires sur le dos et sous la queue, et celles de la poitrine alongées en pointe) Gade (Gadus); Schellfisch; les morues sont une des principales espèces du genre des –, die Kabeljaus sind eine Haupt-art von dem Geschlechte Gadus.

GADELE, *f.* (grosse *groseille* verte) große, grüne Stachelbeere, *f.*

GADELIER (lié), *s.* (arbr. qui porte les *gadèles*) Stachelbeer-strauch.

GADOLINITE, *f.* Mg. (pierre découverte par M. *Gadoli* en Suède, ress. bc. à la pi. *obsidienne*) Gadolinit, (Art Obsidian).

GADOUARD, *s.* (celui qui tire la *gadoue* et la transporte) Abtrittsfeger, Schund-, *c. vidangeur.*

GADOUE, *f.* (matière fécale, tirée d'une fosse de retrait) Schund. Abtrittkoth.

GAFFE, *f.* Mar. (perche armée d'un croc de fer à deux branches, dont l'une droite sert à pousser les bateaux etc. et l'autre courbe à accrocher diff. choses) Bootshaken; Pê. (perche avec un crochet, pour tirer le poi. à terre) Fischerstange, *f.* Sal. (vais. de diverses grandeurs, pour le transport du sel) Salzschiff, *n.*

GAFFER qh, (l'accrocher avec une *gaffe*) anhaken, mit einem Haken festhalten.

GAGATE, *c. jayet.*

GAGE, *s.* (ce que l'on met entre les mains de qn, pour sûreté d'un *engagement*, d'une dette etc.) Pfand, Unter–, Faust –, *n.* prêter sur *gages*, auf Pfänder leihen; cette dame a mis des pierreries en –, diese Dame hat Edelsteine verpfändet, versetzt, als P. gegeben; nous avons pris son coffrefort en –, wir haben seine Geldkasse zum –e genommen; puisqu'il ne paie pas, nous vendrons les – qu'il nous a laissés, da er uns nicht bezahlt, so werden wir die Pfänder verkaufen, die er uns gelassen hat; la terre, la maison qui est affectée à ma dette, est mon –, der Acker, das Haus, das mir für meine Schuld versetzt ist, ist mein U.; il avoit emprunté cent livres et laissé sa montre en –, (dans le dessein de la retirer, en remettant cette somme) er hatte 100 Livres auf seine Uhr entlehnt u. seine Uhr dagegen versetzt, er hatte 100 L. auf seine Uhr entlehnt; il a retiré son –, er hat sein P. gelöset; il m'a laissé son habit pour –, il n'a pas pu me payer l'avance que je lui avois faite, er hat mir sein Kleid versetzt, zum Pfande gelassen, er hat das, was ich ihm vorgeschossen hatte, nicht bezahlen können; CN. *cf. nantissement*; 2073: le – confère au créancier le droit de se faire payer sur la chose qui en est l'objet, par privilège et préférence aux autres créanciers, das Faustpfand gibt dem Gläubiger das Recht, aus der den Gegenstand desselben ausmachende Sache vorzugweise und vor andern Gläubigern seine Bezahlung zu verlangen; 2081: s'il s'agit d'une créance donnée en –, et que cette créance porte intérêts, le créancier impute ces intérêts sur ceux qui lui sont dus, ist von einer zum U-e gegebenen Schuldforderung, welche Zinsen trägt, die Rede, so hat der Gläubiger die Zinsen auf die ihm etwa gebührenden in Abrechnung zu bringen, cf. *indivisible*; *fg:* (parl. de ceux qui ont été pris ou tués dans le combat, ou retenus, pour payer l'écot d'une société etc.) *fa.* ils sont demeurés pour les –, sie sind auf dem Schlachtfelde geblieben; *it.* sie mußten die Zeche bezahlen, für die Andern büßen; j'eus peine à me tirer de cette foule; mon manteau y demeura pour les –, ich hatte Mühe aus diesem Gedränge herauszukommen, aber mein Mantel blieb zurück, meinen Mantel büßte ich ein, mußte ich dahinten lassen; Hm. – du combat ou – de bataille, (le gant, qu'on jetoit par manière de défi à son adversaire) Fehde-pfand, *n.* -handschuh; Jeu. jouer au – touché, (jeu de société, où l'on donne des *gages* pour les fautes qu'on a faites, pour les retirer en acquittant qq pénitence etc.) Pfänder, um .. spielen; qu'ordonnez-vous au – touché? was soll das Pfand thun, das ich in meiner Hand habe? was soll der thun, dem dieses Pfand gehört? – conventionnel, (contracté volontairement par les parties) übereinkunftsmäßiges U.; – exprès, (l'obligation expresse d'un bien pour sûreté de qq dette; opposé à – tacite) ausdrückliches U.; – judiciaire ou judicial, (lorsque les biens d'un hom. sont saisis par autorité de justice) gerichtliches U.; – tacite ou *hypothèque* tacite, o.; *it. mort-gage, vif-gage, pège*; 2) qf. –, (un contrat par lequel l'obligé remet entre les mains du créancier qq effet mobilier); il a un effet en –, er hat ein Stück Geräth zum Pfande od. U-e; 3) (chose consignée ou déposée en main tierce, pour être donnée à celui en faveur de qui est la vérité ou la justice, dans une contestation privée) Wett-pfand, *n.* -preis; mettons des *gages* entre les mains de .., wir wollen Wettpfänder in die Hände des .. niederlegen; il a emporté les – que nous avions donnés, er hat die Wettpfänder, die wir gegeben hatten, mitgenommen; garder, rendre les –, die Wettpreise verwahren, zurückgeben; 4) (toute so. d'assurance ou de preuve) P., U.; Beweis; quels plus grands – puis-je désirer de votre amitié, que ce que vous avez fait pour moi? welche größere B-e Ihrer Freundschaft kann ich verlangen, als was Sie für mich gethan haben? ce prince a donné, remis telle place pour – de sa fidélité, dieser Fürst hat die und die Festung zum U-e seiner Treue hergegeben, eingeräumt; ces enfants sont de bons *gages*, des .. assurés de mon amour, diese Kinder sind gute, sichere Pfänder meiner Liebe; 5) *pl.* (salaire des domestiques) Lohn; les *gages* d'un laquais, d'une servante, der L. eines Lakeien, einer Magd; on a payé, on a retenu les .. aux serviteurs, man hat den Bedienten den L. bezahlt, zurückbehalten; il est aux .. d'un tel; il gagne de gros .., er ist bei dem und dem in Diensten, er verdient sich einen großen L.; que gagne-t-il de *gages*? wie viel hat er L.;

Digitized by Google

L.; CN. 1023: le legs fait au domestique ne sera pas censé en compensation de ses *gages*, das einem Bedienten ausgesetzte Vermächtniß soll nicht als Ersatz seines Lohnes angesehen, ihm nicht als L. angerechnet werden, cf. *casser*, *conseiller*; le maître est cru, sur son affirmation, pour la qualité des *gages* et pour les paiements qu'il en a faits, dem Dienstherrn glaubt man auf seine Versicherung in Ansehung des Betrages des Lohnes und dessen, was er daran bezahlt hat; Syn. cf. *appointement*, *honoraire*.

GAGER, *va.* 1. r. (parier; convenir avec qn d'une somme payable à celui qui aura la vérité ou la justice de son côté dans qq contestation) wetten; il n'aime point à –, er wettet nicht gern, er ist kein Freund vom W.; je *gage* que cela est ou sera, que cela n'est pas, ich wette, daß das so ist od. so seyn wird, daß das (daß es dem) nicht so ist; – avec qn, contre qn, mit einem, gegen einen w.; je *gage de le faire*, (ou *que* je le *ferai*) en moins d'une heure, ich wette, daß ich es in weniger als einer Stunde thun, daß ich in .. damit fertig seyn werde; *fa.* *gage* que si, *gage* que non, (c. à. d., je *gage*..) ich wette, es gilt die Wette; 2) *va.* je *gagerai* vingt francs que cela n'est pas, ich wette 20 Franken, daß es dem nicht so ist, daß die Sache sich nicht so verhält; que voulez-vous –? je *gage* le double contre le simple, was wollen Sie w.? ich wette zwei gegen eins; – une discrétion, um etwas Beliebiges w.; P. je *gage* ma vie, je *gagerois* ma tête à couper, (mon. d'assurer, d'affirmer qc) ich setze mein Leben, meinen Kopf zum Pfande, ich will mir darauf den Kopf abschlagen lassen; ich wollte meinen Kopf dafür verwetten; c'est la *gageure* d'un fou que de – sa tête à couper, seinen Kopf verwetten od. zum Pfande setzen ist die Wette eines Narren, ist eine Narrenwette; Syn. cf. *parier*; 3) – qn, (lui donner des *gages*, des appointements) besolden, bezahlen; je l'ai *gagé* pour cela, pour ce travail, ich habe ihn dafür, für diese Arbeit bezahlt, besoldet; il semble qu'il soit *gagé*, (payé) pour faire cette chose, (parl. de qn qui, sans y être appelé, se porte à une chose avec une esp. de zèle) man sollte meinen, er werde dafür bezahlt.

GAGERIE ou SAISIE-GAGERIE, *f.* Pra. (saisie privilégiée de meubles sans transport, qui se fait sans lettres, sans condamnation et même sans obligation par écrit) Pfändung, Ausspfändung, *f.* la – n'a lieu que pour les arrérages du cens, les loyers et les arrérages des rentes foncières, die P. hat nur Statt wegen rückständiger Lehenzinse, Hauszinse und Grundzinse, cf. *saisie*, *saisie exécution*.

GAGEUR, SE, *s.* (qui *gage* ou est dans l'habitude de *gager*) Wetter; die -inn; c'est un – perpétuel, une grande *gageuse*, er ist ein ewiger W., sie ist eine große -inn.

GAGEURE (jure), *f.* (promesse que les pers. qui *gagent* se font réciproquement, de payer ou donner telle chose) Wette, *f.* faire une –, il a fait – contre un tel, eine W. eingehen, er hat eine W. gegen den und den eingegangen; hasarder une –, soutenir la –, eine W. wagen; die W. halten, bei der W. bleiben; 2) (chose *gagée*); gagner, perdre une – ou la –, eine W., die W. gewinnen, verlieren, cf. *gagner*; voilà la – que je vous dois, hier ist die W., die –, der Wettpreis, den ich Ihnen schuldig bin; il ne vous paiera jamais votre –, er wird Ihnen Ihre W. nie bezahlen; *fg:* soutenir la –, (persister, persévérer dans une entreprise, dans un parti, dans une opinion &c.) *fa.* auf etwas beharren, bei etwas bleiben; il a commencé à faire une grande dépense, il aura de la peine à soutenir la –, er hat angefangen großen Aufwand zu machen, er wird Mühe haben, es so fortzusetzen, fortzutreiben; elle s'est mise de bonne heure dans la retraite; elle a bien soutenu la –, sie hat sich früh in die Einsamkeit zurückgezogen, und ist ihrem Entschlusse getreu geblieben; Syn. l'usage est plutôt pour – dans les contestations, et pour *pari* au jeu; on veut avoir raison dans les –, on veut gagner de l'argent dans les *paris*, Wetten bei Streitigkeiten heißen gewöhnlich gageures, – beim Spiele paris, bei dem ersteren will man Recht haben, bei dem letzteren will man Geld gewinnen, cf. *pari*.

GAGIER, *s.* (marguillier de village) Dorfmeßner, [Kirchenvorsteher.

GAGISTE, *s.* (celui qui est *gagé* de qn pour rendre certains services, sans être son domestique) Söldling; les – des comédiens, (portiers, décorateurs &c.) die -e der Schauspieler; die im Solde der Schauspieler stehenden Leute.

GAGNABLE (gania), *a.* (que l'on peut *gagner*) gewinnbar; Cou. terres *gagnables*, (incultes, sauvages, ou trouver de la mer) ungebautes Land, das sich urbar machen läßt; Jeu. *fa.* cette partie n'étoit pas –, dieses Spiel war nicht zu gewinnen.

GAGNAGE (ganiaʒ), *s.* (lieu où vont paître les troupeaux) Weide, Vieh-, -platz; il y a de beaux *gagnages* dans ce pays, in diesem Lande gibt es schöne -n od. -plätze; les bêtes entrent dans les .., reviennent du –, das Vieh geht auf die W., kommt von der W. zurück; Ven. (terres chargées de grain &c. où les bêtes fauves vont au viandis) Geäse, *n.* le cerf a fait sa nuit aux .., est allé viander aux .., dieser Hirsch ist die Nacht über an dem G. geblieben, ist auf das G. gezogen; Pa. (fruits de terres emblavées) Feldfrüchte, *f. pl.*

GAGNANT (ganian), *s.* (qui *gagne* au jeu) Gewinner; les *gagnants* ont joué contre les perdants, qui se sont racquittés, die G. haben gegen die Verlierer gespielt, die sich wieder erholten, ihren Verlust einbrachten; il est du nombre des *gagnants*, er ist unter den -n; 2) *a.* billet –, Treffer.

GAGNÉ, *s.* (gain de cause &c.) das Gewinnen (eines Rechtshandels &c.); je vous donne –, (je cède; vous avez *gagné*) ich gebe Ihnen gewonnenes Spiel, Sie haben gewonnen.

GAGNÉ, E, *p. a.* cf. *gagner*, (2).

GAGNE-DENIER, *s.* (qui *gagne* sa vie par le travail de son corps, sans savoir de métier) Taglöhner; les porte-faix, les porteurs d'eau, les déchargeurs sont compris sous le nom de –, sont des *gagne-deniers*, die Sackträger, die Wasser-, die Ablader sind unter dem Namen T. begriffen, sind T.

GAGNE-PAIN, *s.* (outil ou métier avec lequel qn *gagne* sa vie) Broderwerb; Werkzeug, Gewerbe, womit man sein Brod verdient; on ne doit pas saisir les outils des artisans, car c'est leur –, man darf die Werkzeuge der Handwerksleute nicht in Beschlag nehmen, denn damit verdienen sie ihr Brod; un bûcheron perdit son –, (sa cognée. La Fontaine) ein Holzhauer verlor sein Nahrungswerkzeug, seine Axt.

GAGNE-PETIT, *s.* (remouleur ambulant, qui mène une meule et aiguise les couteaux dans les rues) herumziehender Scheerenschleifer; voilà deux *gagne-petits*, dort sind zwei S.

GAGNER (ganier), *va.* (faire qq gain ou bénéfice, tirer qq profit) gewinnen, verdienen; il a beaucoup *gagné* à cette entreprise, à ce commerce, dans le commerce des cotons &c., er hat bei dieser Unternehmung, bei diesem Handel, bei dem Baumwollenhandel viel gewonnen; un bon ouvrier peut – tant par jour, ein guter Arbeiter kann des Tags so und so viel v.; il a *gagné* dix mille écus en un an, à te jeu, er hat in einem Jahre in dem und dem Spiele 10,000 Thaler gewonnen; – sa vie, (être obligé de travailler pour vivre) sein Brod v., seinen Lebensunterhalt v. od. e.; elle *gagne* sa vie à filer, (de quoi subsister) sie verdient ihr Brod mit Spinnen; – son pain à la sueur de son corps, de son front, (avec bien du travail, de la peine) im Schweiße seines Angesichts sein Brod v.; il a *gagné* sur cette ferme dix mille écus, tous frais faits, er hat an diesem Pachte nach Abzug aller Unkosten 10,000 Thaler gewonnen; P. cf. *chemin*; 2) (obtenir, remporter qc que l'on désire) gewinnen, erlangen, erhalten, davon tragen; il a *gagné* le prix de la course, de la lutte; il a .. le prix sur tous ses concurrents, er hat im Wettlaufe, im Ringen den Preis erhalten od. gewonnen; er hat vor allen seinen Mitwerbern den Preis erlangt, davon getragen; l'ennemi a .. la bataille, der Feind hat die Schlacht gewonnen; j'ai .. ma cause, mon procès, la gageure, la partie, ich habe meine Sache, meinen Rechtshandel, die Wette, das Spiel gewonnen; il a cru avoir ville *gagnée*, (il a cru mal à propos avoir remporté l'avantage) er glaubte es sei schon alles gewonnen, er bildete sich ein, er habe schon alle Schwierigkeiten besiegt, alle Berge erstiegen; crier ville *gagnée*, (se glorifier à haute voix d'un avantage qu'on a remporté) sich öffentlich eines erlangten Vortheils rühmen; mit einem .. prahlen; *fg:* – la gageure, (venir à bout de ce qu'on a entrepris) ein Unternehmen ausführen, eine Sache durchsetzen; – le paradis, in das Paradies kommen, die ewige Seligkeit erlangen, cf. *jubilé*, *indulgence*; servir les malades, visiter les prisonniers, c'est – les œuvres de miséricorde, (– les récompenses que Dieu a promises) die Kranken pflegen, die Gefangenen besuchen, das heißt sich Verdienste der Barmherzigkeit erwerben; vous ne *gagnerez* rien à lui parler de cela, Sie werden nichts g., ausrichten, wenn Sie mit ihm davon sprechen; on ne *gagne* rien à mentir, man gewinnt nichts beim Lügen, mit Lügen gewinnt man nichts; vous vous tourmentez inutilement pour cette affaire, vous n'y *gagnerez* rien, Sie quälen sich vergeblich wegen dieser Sache ab, Sie werden nichts ausrichten, nicht damit zu Stande kommen; que *gagnerions* nous à ce changement, d'avoir (à avoir) mille tyrans pour un maître? was würden wir bei dieser Veränderung g., daß wir für einen Herrn 1000 Tirannen hätten; 3) (obtenir qc de qn par persuasion ou par prière, avec *sur*) erlangen, erhalten, vermögen; je n'ai jamais pu – cela *sur* lui, *sur* son esprit, ich habe ihn nie dazu bringen, bewegen können, ich habe das nie über ihn vermocht; tâchez de – cela *sur* vous, (faites cet effort sur vous) suchen Sie das über sich zu gewinnen, überwinden Sie sich so weit; thun Sie sich so weit Gewalt an; ce prince s'étoit familiarisé avec l'idée d'une couronne, et il ne sut pas – *sur* lui de pouvoir s'en passer, dieser Prinz hatte sich mit dem Gedanken vertraut gemacht, eine Krone zu besitzen, und er vermochte es nicht über sich, sie zu entbehren, er konnte sich nicht in die Entbehrung derselben finden; 4) – qn, (lui – son argent au jeu) einem abgewinnen; il me *gagne* toujours, il *gagne* tout le monde, er gewinnt mir immer ab, er gewinnt jedermann ab; *fg:* P. – qn de la main, de vitesse, (le prévenir) einem zuvorkommen, den Rang ablaufen; je voulois avoir cette charge, mais il m'a *gagné* de la main, ich wollte dieses Amt haben, aber er ist mir zuvorgekommen, er hat mir den Rang abgelaufen; *it.* (attirer qn à son parti, se le rendre favorable) gewinnen; auf seine Seite bringen; il faut – cet homme-là, à quelque prix que ce soit, man muß diesen Mann g., es koste was es wolle; mp. il avoit *gagné* (corrompu) les juges, les gardes, il les avoit *gagnés* à force d'argent, er hatte die Richter, die Wachen bestechen, er hatte sie durch Geld bestochen; 5) (s'emparer, se rendre maître) sich bemächtigen, sich bemeistern, gewinnen; – le bastion, la contre-escarpe, sich des Bollwerks, des Gegenwalls bemächtigen; – du terrain, Feld g.; weiter gegen den Feind vordringen; Es. – le fort de l'épée, (se rendre maître de l'épée de son adversaire, en opposant le fort au faible) sich Meister von der Klinge des Gegners machen; *fg:* (acquérir) gewinnen, sich erwerben; – le cœur des personnes, des peuples, die Herzen der Menschen, der Völker g.; il m'a *gagné* le cœur, il a .. l'amitié, l'affection, la bienveillance d'un tel, les bonnes grâces du prince, er hat mein Herz gewonnen, er hat mich für sich eingenommen; er hat sich die Freundschaft, die Zuneigung, das Wohlwollen des .., die Gnade des Fürsten erworben; son caractère honnête lui a .. tous les suffrages, la plûpart des voix, sein rechtschaffener Charakter hat ihm alle, die meisten Stimmen verschafft; ext. (prendre qq mal) bekommen, davon tragen; je me souviendrai de ce voyage, j'y ai *gagné* un bon rhume, ich werde an diese Reise denken, ich habe mir einen tüchtigen Schnupfen geholt, ich habe einen .. davon getragen; il a .. du mal, (il a pris qq maladie honteuse) er ist angesteckt worden (mit einer heimlichen Krankheit); il n'y a là que des coups à –, da sind nur Schläge zu verdienen; 6) (mériter) verdienen; il *gagne* bien l'argent qu'on lui donne, son argent, er verdient das Geld, das man ihm gibt, sein Geld wohl; si je faisois cela pour cette somme je la *gagnerois* bien, wenn ich das für diese Summe thäte, so würde ich sie wohl od. ehrlich verdienen; 7) (parvenir à .., arriver à .., atteindre) erreichen; – le temps, l'heure, das Ende einer gewissen Zeit, der Stunde err.; Zeit g.; cet avocat a bien dit du galimathias, mais c'est qu'il vouloit – l'heure, (consommer le temps de l'audience sans qu'on pût rien juger) dieser Advokat hat viel verworrenes Zeug herausgeschwatzt, er wollte eben das Ende der Stunde, der Gerichtssitzung err., ohne daß etwas entschieden würde; nous aurons de la peine à – le gîte, notre gîte avant la pluie, wir werden Mühe haben, vor dem Regen die Wohnung, unser Nachtlager

Digitized by Google

ger zu err.; il faut - le grand chemin pour arriver à ce village, man muß die Landstraße einschlagen, um in dieses Dorf zu kommen; le vaisseau *gagna* le port, das Schiff erreichte den Hafen, lief in den H. ein; ils *gagnèrent* les vaisseaux à la nage, sie erreichten die Schiffe mit Schwimmen, sie schwammen bis zu den Schiffen hin; nous *gagnâmes* le 51 degré de latitude, wir kamen bis unter den 51sten Grad der Breite; le feu *gagna* le toit (ou *jusqu'au* toit) de la maison, das Feuer erreichte, ergriff das Dach des Hauses; l'eau *a gagné* le (ou *jusqu'au*) deuxième étage, das Wasser erreichte den zweiten Stock, stieg bis in den 2ten Stock; la gangrene *a gagné* le (ou *au* dedans), der Brand hat innerlich angesetzt, hat die innern Theile angegriffen; la nuit nous *gagne*, (s'approche) die Nacht rückt heran, überfällt uns; la faim me *gagne*, (commence à se faire sentir) der Hunger befällt mich; P. - les champs, la guérite, le haut, la porte, le taillis, (s'enfuir, s'esquiver) sich aus dem Staube machen, davon laufen, das weite Feld suchen; 8) (forment plu. expressions et P.): écrivez par ce courrier pour - *temps*, (pour avancer) schreiben Sie mit diesem Curier, um Zeit zu g.; il fit mille chicanes pour - *du temps*, pour - temps, (pour différer) er brauchte tausenderlei Kniffe, um Zeit zu g.; um die Sache zu verzögern; il est tard, *gagnons* chemin, *gagnons* pays, (avançons) es ist spät, wir wollen eilen; - le devant, les devants, vorausgehen, sich vorne, voraus machen; *gagnons* le devant, pour arriver plus tôt qu'eux, (faisons diligence pour les devancer) wir wollen voraus gehen, uns voraus machen, damit wir früher ankommen, als sie; *fg:* - (prendre) les devants, cf. *devant*; - le dessus, (prendre l'avantage, surmonter) die Oberhand bekommen, gewinnen; Ma. - l'épaule d'un cheval, (corriger par le secours de l'art qq défaut dans cette partie) einem Pferde die Schulter zurechtsetzen; - la volonté d'un cheval, (triompher par la patience et par la douceur de la résistance de l'ani.) ein Pferd durch sanfte Behandlung recht und nach bändigen, folgsam machen; Mar. - le vent à une escadre, (manœuvrer de façon à prendre le dessus du vent) einem Geschwader den Wind abgewinnen; - au vent ou dans le vent, (lorsque le vais., qui était sous le vent, se trouve au vent par la bonne manœuvre qu'il a faite) windwärts ansegeln; - un vaisseau ou sur un vaisseau, (avoir l'avantage de la marche sur lui) ein Schiff einholen, überholen.

II) GAGNER, vn. (faire un gain) gewinnen; il a *gagné* sur ce marché, sur son marché, er hat an diesem Kaufe, an seinem K. gewonnen; Jeu. cette carte *gagne*, (celui qui l'a, gagne ce qu'on y a mis) diese Karte gewinnt; tel numéro *gagne*, (il est échu un lot à tel..) die und die Nummer gewinnt; Peu. au dernier la balle *gagne*, (pour - la chasse, il faut mettre la balle au dernier, ou le plus près du fond du jeu) um die Schasse zu gewinnen, muß man den Ball in die hinterste Abtheilung der Galerie bringen, cf. *balle*; 2) (prendre qq avantage): cet homme *gagne* à être connu, dieser Mensch gewinnt, wenn man ihn kennen lernt; les habits ne *gagnent* rien à être trop long temps enfermés, die Kleider gewinnen nichts dabei, es ist nachtheilig für die Kleider, wenn man sie zu lange einschließt; Jar. la graine qu'il a semée *a gagné*, (a produit un nouvel œillet &c.) von dem ausgesäeten Samen hat er eine neue Nelkengattung bekommen; Mar. notre vaisseau *a gagné* sur tel autre, (a mieux cinglé que l'autre, s'en est approché ou l'a dépassé) unser Schiff hat das und das andere eingeholt, überholt, ist dem und dem andern vorgekommen; 3) (avancer, parvenir à..) cf. -, va. (7); P. - au pied, (s'esquiver, décamper) cf. -, (7).

GAGNEUR, s. burl. ce - de tant de batailles, dieser Gewinner so vieler Schlachten.

GAGOU, s. (arb. de la Guyane, esp. de cèdre dont le bois a la couleur de la pierre à fusil) (cederartiger Baum auf Guyana).

GAGUI (ghi), f. (fille ou fem., qui a beaucoup d'embonpoint et d'enjouement) *fa.* gp. dicke, lustige Trutschel, Motschel; c'est une grosse -, sie ist eine dicke T. od. M.

GAI, E, *a.* (joyeux, parlant des pers. &c.) lustig, fröhlich, munter; un homme -, un visage -, ein l-er Mensch, ein f-es Gesicht; il a la mine toujours *gaie*, l'humeur *gaie*, l'esprit -, er hat immer eine l-e Miene od. ein f-es Gesicht, eine fröhliche Laune, einen f-en Geist, heitern Sinn; le propos -, das l-e, m-e Gespräch; cette nouvelle le rendit -, à cette nouvelle il devint -, diese Nachricht machte ihn l. od. f.; bei dieser Nachricht wurde er ..; il reçut une triste nouvelle, cependant il se tint -, er erhielt eine traurige Nachricht, doch blieb er heiter; elle a l'œil -, un air - et gaillard, sie hat ein m-es, heiteres Auge, ein f-es und muthwilliges Aussehen; il est dans ses *gaies* humeurs, er ist in einer f-en od. heitern Laune; il est vieux, mais il est encore - et gaillard, (bien portant et d'humeur gaie) er ist alt, aber er ist noch m. und lustig; une *armée gaie* et délibérée, (de gens vigoureux et dispos) ein munteres und entschlossenes Heer; 2) (parl. de ce qui réjouit) lustig, fröhlich, heiter; un air -, une chanson *gaie*, une couleur -, eine l-e Arie, ein f-es Lied, eine h-e Farbe; une chambre *gaie*, (claire, et en bel aspect) ein h-es Zimmer; un vert -, (qui n'est pas foncé) ein h-es Grün; un temps -, (serein et frais) ein h-es Wetter; voilà une musique *gaie*, (elle a le caractère gai) das ist eine l-e Musik; P. cet homme a le vin -, (quand il a un peu bu, il est de belle humeur) diesen Menschen macht der Wein l. od. fr.; dieser Mensch wird l., wenn er getrunken hat; Ma. un cheval -, un poulain -, (qui n'a ni selle ni bride) ein Pferd ohne Sattel und Zeug, ein loses, frei springendes Füllen; Mar. un mât -, (qui est trop au large dans la place qu'il occupe) ein Mast, der in der Spur spielt od. los ist; Mu. - ou *Allegro*, (en italien) cf.; Pê. le hareng -, (celui qui n'a ni laitance ni œufs) der Häring, wenn er keine Milch, keinen Rogen hat; 3) *ad.* allons -, wir wollen frisch weg gehen; Syn. c'est par l'humeur qu'on est -, par le caractere d'esprit qu'on est *enjoué*, par les façons d'agir qu'on est *réjouissant*, man ist fröhlich, aufgeräumt der Laune nach; lustig, seiner Sinnesart, seinem Charakter nach, spaßhaft, belustigend durch sein Betragen; un homme - veut rire, un homme *enjoué* est de bonne compagnie, un homme *réjouissant* fait rire, ein fröhlicher Mensch ist zum Lachen aufgelegt, ein lustiger Mensch ist ein guter Gesellschafter, ein spaßhafter Mensch macht lachen, cf. *gaillard*.

GAIAC ou - D'AMÉRIQUE ou BOIS SAINT, *s.* (arbre d'Amér. du genre du même nom, et qui réunit diff. vertus méd.) das Franzosenholz, heilige Holz, Lebensholz; on fait avec le bois de - des tisanes sudorifiques, et un élixir pour les dents, man macht aus dem -e schweißtreibende Tränke und Zahnelixir.

GAIAN, *s.* (poi. de mer du genre des tourds et le plus grand de ce genre, appelé aussi ouriol) (die größte Art Lippfische).

GAIEMENT ou GAÎMENT, *ad.* (joyeusement) fröhlich, lustig, munter; vivre -, f. od. l. leben; aller -, (faire son chemin avec gaité; st. aller bon train) seinen Weg m. fortgehen; frisch und m. seines Weges gehen; *fg:* (de bon cœur) gern, freudig, mit Freuden; il fait - son travail, er thut seine Arbeit mit Freuden; ces troupes alloient - au combat, diese Truppen gingen willig ins Treffen; Mu. (mot qui indique une exécution gaie et animée, sans l'être trop) lebhaft, munter.

GAIETÉ ou GAÎTÉ, *f.* (joie, allégresse, belle humeur) Fröhlichkeit, Heiterkeit, Munterkeit, *f.* avoir, montrer, témoigner de la -, F. z besitzen, zeigen, äußern; il avoit perdu toute sa -; à cette nouvelle il l'a reprise, er hatte alle seine M. od. H. verloren, auf diese Nachricht hat er sie wieder bekommen; il a de la - dans l'esprit, er hat einen fröhlichen Sinn, einen muntern Geist; cet auteur a de la - dans son style, (il écrit d'une man. agréable et enjouée) dieser Schriftsteller hat eine muntere Schreibart; ce cheval a de la -, (de la vivacité) dieses Pferd hat M., Leben, cf. *joie*; 2) (parl. de paroles ou act. folâtres de jeunes pers.) Schäkerei, *f.* ce n'est qu'une -, ce sont de petites *gaietés*, es ist nur eine S., es sind kleine -en; 3) de - de cœur, *adl.* (de propos délibéré et sans sujet) il l'a offensé de - de cœur, er hat ihn absichtlich, vorsätzlich, muthwillig beleidiget.

GAIGNIÈRES (gnyè), *f. pl.* (so. d'abeilles) (Art Bienen).

GAILLARD, *s.* lm. Mar. (élévation sur le tillac du vais., à la proue et à la poupe) Castell, *n.* le - d'avant, d'arrière, das Vorder-, Hinter-.

GAILLARD, E, *s. a.* lm. (joyeux avec démonstration, gai) lustig, froh; il est toujours -, il est d'une humeur *gaillarde*, er ist immer l., er ist f-er Laune; 2) (sain et délibéré) munter; un jeune homme - et dispos, ein m-er und aufgeweckter junger Mensch; il est - de corps et d'esprit, er ist m., gesund an Leib und Seele; il est encore frais et - pour son âge, er ist für sein Alter noch frisch und m.; c'est un -, ne vous fiez point à ce -, er ist ein Vogel, trauen Sie diesem Schalke nicht; c'est une *gaillarde*, *f.* mp. (fem. trop libre, peu scrupuleuse) sie ist eine lustige Schwester, sie macht mit; Jar. qu'on vienne à greffer heureusement une branche sur un pied bien vif et sain, il en viendra un arbre vert et -, man pfropfe einen Zweig glücklich auf einen recht kraftvollen und gesunden Stamm, so wird ein frischer Baum von lebhaftem Triebe daraus entstehen; 3) mp. (évaporé; it. lascif) il est un peu -, er ist ein wenig ausgelassen, gar zu lustig; elle a la mine un peu *gaillarde*, sie sieht ein wenig frech aus; un conte -, (un peu libre) eine schlüpfrige Erzählung; une chanson *gaillarde*, ein schlüpfriges Lied; 4) (qui est entre deux vins): il sortit de ce festin bien -, un peu -, er kam recht lustig, mit einem starken Hiebe, etwas lustig od. mit einem kleinen Räuschchen von dieser Gasterei; 5) (parl. des choses, hardi, extraord.) keck, kühn; il a attaqué lui seul six hommes l'épée à la main, cela est -; le coup est -, er allein hat mit dem Degen in der Hand sechs Männer angegriffen, das ist keck, der Streich ist kühn; Mar. vent -, (lorsqu'il est un peu frais) spitzer, scharfer Wind; nous fîmes route par un vent frais et -, wir segelten mit einem frischen und scharfen Winde; Syn. -, en parlant d'un discours, présente l'idée de la *gaité* jointe à celle de la bouffonnerie; en parlant des personnes, il annonce une *gaité* extrême, wenn man von einer Rede spricht, so bezeichnet gaillard den Begriff von Lustigkeit, vereinigt mit dem Possenhaften; ist von Personen die Rede, so deutet es eine außerordentliche Lustigkeit an.

GAILLARDE, *f.* lm. Mu. (esp. de danse autref. en usage, dont l'air est à trois temps; gai) Gaillarde, *f.* (ehemals übliche Art lustiger Tänze); Daa. pas de -, (composé d'un pas assemblé, d'un pas marché et d'un pas tombé) -schritt; Fond. ca. (caractere d'imp., entre le petit romain et petit texte) Borgois; (Art Schrift).

GAILLARDELETTE (ga liar), *f.* Mar. (pavillon qu'on arbore sur le mât de misaine et sur l'artimon) die Flagge auf dem Fockmaste und Besansmaste.

GAILLARDEMENT (ga liar), *ad.* (joyeusement, gaiement) lustig, fröhlich; vivre -, l. leben; 2) (dégagement, hardiment, témérairement) leichtsinnig, verwegen; il a fait cela -, un peu -, da hat er leichts., ein wenig verw. gehandelt; das war leichts., ein wenig verw. von ihm.

GAILLARDET (ga liar) *s.* Mar. (pavillon échancré et arboré sur le mât de misaine) das Schiffsfähnchen (vorn auf dem Fockmaste).

GAILLARDISE (ga liar) *f.* (gaieté) Lustigkeit, Schäkerei, *f.* Muthwille; il n'a pas dit cela pour vous offenser, mais par simple -, par pure -, er hat dies nicht gesagt, um Sie zu beleidigen, sondern blos aus S., aus bloßer S.; ce n'est que -, es ist nur Spaß; 2) *fa.* dire des -s, (des choses libres) freie, schlüpfrige Reden führen.

GAILLET (ga liè), *s.* Bo. (genre de pla. de la famille des rubiacées c. *caille-lait*, *croisette*.

GAIN, *s.* (bénéfice qu'on retire de qq achat ou entreprise) Gewinn; grand, petit, -, médiocre, großer, kleiner, mittelmäßiger G.; - sordide, illicite, honnête, schmutziger, unerlaubter, erlaubter G.; travailler pour le -, des -es wegen arbeiten; nous avons fait à moitié de -, wir haben ausgemacht, den G. zu theilen; je suis entré avec lui dans cette affaire à moitié de - et de perte, ich habe mich mit ihm in diese Unternehmung auf die Hälfte des -es und Verlustes eingelassen; à perte et à -, auf G. und Verlust; tirer, retirer du - de qh, G., Vortheil von etwas ziehen; il a fait grand -, un - de dix mille francs sur cette marchandise, er hat einen großen G., einen G. von 10,000 Franken an dieser Waare gemacht, er hat 10,000 Fr. an .. gewonnen; c'est un - tout clair, das ist ein ganz klarer, reiner G.; il vit de son -, er lebt von seinem -e, von dem, was er im Handel gewinnt, cf. *âpre*; jouer sur son -, mit seinem -e, mit gewonnenem Gelde spielen; il s'est retiré sur son -, (a quitté le jeu dans le temps où il avoit gagné) er hat im -en od. unter dem -en aufgehört zu spielen, er hat sich mit seinem -e zurückgezogen; Com. cf. *imaginaire*; Jur. - de la dot, (droit qu'a le mari en certains cas, de retenir pour lui la dot de sa fem. pré-

Digitized by Google

dévédé) der Heimfall des Heirathgutes der Frau an den Mann; – nuptial ou de noces, (avantage qui revient à l'un des conjoints sur les biens de l'autre, et qui lui est accordé en faveur du mariage) aller Vortheil, der einem überlebenden Ehegatten aus den Gütern des verstorbenen zukommt; – de survie, (donation faite à qn dans le cas qu'il survive au donateur) Schenkung auf den Fall des Ueberlebens; 2) (avantage, heureux succès); cela lui a donné le – de la bataille, du combat, de ce procès, das hat ihm zum –en der Schlacht, des Treffens, dieses Prozesses geholfen; dadurch hat er die Schlacht, das Treffen, diesen Prozeß gewonnen; une petite circonstance donne souvent – de cause, ein kleiner Umstand macht oft den Prozeß gewinnen; *fg:* cela lui a donné – de cause, (dans une dispute ꝛc.) dieß gab ihm gewonnen Spiel; Jeu. le – de la partie, das –en der Partie; Syn. cf. *profit*.

GAINE, *f.* (étui de divers instr. en acier ꝛc.) Scheide, *f.* tirer un couteau de la –, hors de la –, ein Messer aus der S. ziehen; Ana. (plu. parties du corps qui en embrassent étroitement d'autres) S.; la – des tendons fléchisseurs des doigts, (membrane qui les enveloppe et dans laquelle ils glissent) die S. der Biegesehnen der Finger; Arc. – de terme, (partie infér. d'un terme, qui diminue du haut en bas, et porte sur une base) die S., der untere Theil eines Grenzbildes; la plupart des termes antiques n'étoient qu'une tête qui sortoit d'une –, der größte Theil der alten Grenzbilder war bloß ein gleichsam aus einer S. hervorragender Kopf; – de scabellon, (partie relongée qui est entre la base et le chapiteau d'un scabellon) der sich unterwärts zuspitzende Theil eines Fußgestelles; Bo. (partie infér. des feuilles, stipules ou pétioles de cert. plantes, qui embrasse la tige et la renferme ca. dans un étui) S., cf. *engainant*; fruits en –, (ceux dont la forme approche de celle de la – d'un couteau) Früchte in der S., –nfrüchte; les filets des étamines de cette plante sont en –, (lorsque réunis par le bas ils forment ou un cornet au travers duquel passe le pistil) die Staubfäden dieser Pflanze sind in einer S., cf. *gainette*; Et. (trou quarré qui traverse les empreintes au calibres qui servent à tourner) Kaliber–; Mar. – de flamme, (sa. de fourreau de toile, dans lequel on fait passer le fourreau de la flamme) Wimpel–; – de pavillon, (bande de toile cousue dans toute la largeur du pavillon) Flaggen–; – de girouettes, (bandes de toile par où l'on coud les girouettes au fût) Wetterfahnen–.

GAÎNETTE ou GAÎNE DES MOUSSES, *f.* Bo. (petite *gaine* ou bout de tube, dépendant de la coiffe, et qui est restée attachée au réceptacle de la fructification, lorsque l'urne s'est élevée) die Scheide der Mose.

GAÎNIER, *s.* (ouvrier qui fait et vend des *gaines*) Scheidenmacher; Bo. (arb. des pays chauds, et cultivé dans les jardins à cause de sa fleur) der Judasbaum, das wilde Johannisbrod; le – porte ses semences dans une gousse qui ressemble à une *gaine*, der J. trägt seinen Samen in einer scheideähnlichen Hülse; le – siliqueux ou arbre de Judée, (arb. originaire de l'orient, et cultivé partout) der gemeine J. od. Salatbaum.

GALA, *s.* (fête, réjouissance, festin à la cour) Gala, Hoffeierlichkeit, *f.* Hoffest, *n.* un jour de –, un habit de –, ein –tag, –kleid od. Staatskleid; *fa.* il y a aujourd'hui grand – chez un tel, heute ist ein großes Fest bei dem und dem.

GALACTE, *f.* c. *lactate*.

GALACTIE (cie), *f.* c. *galactirrhée*.

GALACTIQUE, *a.* c. *lactique*.

GALACTIRRHÉE, *f.* Méd. (écoulement excessif de lait chez les fem.) Milchausfluß.

GALACTIT, *s.* cf. *galaxie*, Chi.

GALACTITE, *f.* Mg. (pierre fine, esp. de jaspe qui jète un suc *laiteux* quand on y met de l'eau en le pulvérisant) Milchstein.

GALACTODE, *a.* Méd. (couleur de *lait*); de l'urine –, milchfarbiger Harn.

GALACTOGRAPHIE, *f.* An. (description des sucs *laiteux*) Beschreibung der Milchsäfte.

GALACTOLOGIE, *f.* Méd. (partie qui traite de l'usage des sucs *laiteux*) die Lehre von den Milchsäften.

GALACTOMÈTRE, *s.* Méd. (pèse-liqueur destiné à s'assurer de la qualité du *lait*) Milchmesser.

GALACTOPÉE, *f.* Méd. (qui fait couler le *lait*) milcherzeugendes Mittel; Milchmittel, *n.*

GALACTOPHAGE ou GALACTOPOTE, *s.* (qui vit de *lait*) von Milch lebend; Milchspeisen-esser; Milchtrinker; peuple –, ein von Milch, von Milchspeisen lebendes Volk; on a donné le nom de –s dans l'antiquité, à des peuples de la Scythie asiatique, man hat im Alterthum Völkern im asiatischen Scythien den Namen Galaktophagen od. M. gegeben.

GALACTOPHORE, *a.* An. (qui porte le *lait*) milchführend; vaisseaux, conduits –, Milchgefäße, –gänge; Méd. (qui augmente la production du *lait* dans les fem.) milch-erzeugend, –vermehrend; les semences farineuses (co. celles de la plupart des Céréales ꝛc.) sont les meilleurs –, die mehlichten Samenkörner sind die besten Milchmittel.

GALACTOPOIÈRE (po-ière), *f.* ou GALACTOPOÉTIQUE, *s. a.* Physl. (action par laquelle les mamelles secrètent ou élaborent le *lait*) Milch-bereitung, –erzeugung, *f.* *a.* –bereitend.

GALACTOPOSIE, *f.* Méd. (méthode de guérir une maladie par la diète de *lait*; traitement d'une maladie par l'usage habituel du *lait*) Milchkur, *f.* guérir la goutte, la phthisie ꝛc. par la –, die Gicht, die Auszehrung durch die M. heilen.

GALACTOSE, *f.* Physl. (changement des aliments et du chyle en *lait*) die Verwandlung der Nahrungssäfte und des Milchsaftes in Milch; die Milchbereitung.

GALAGO, *s.* Hn. (esp. de singe du Sénégal qui a en haut 4 incisives très écartées, et 6 en bas) Galago, (Affenart am Senegal); les –s ont la queue longue et touffue, die G. haben einen langen und dickhaarigen od. buschichten Schwanz.

GALAMMENT (ga-la-mant), *ad.* (de bonne grace) artig, fein; auf eine artige, feine Art; il a fait – ce dont je l'avois prié, er hat das, um was ich ihn gebeten hatte, auf eine a–e Art ausgerichtet; 2) (d'une mn. galante, de bon goût) artig, zierlich, geschmackvoll; il écrit –, il s'habille –, er schreibt z., er kleidet sich a., mit Geschmacke; un appartement meublé –, eine z. od. g. möblierte Wohnung; 3) (habilement, adroitement, finement) fein, klug; il s'est tiré – d'intrigue, er hat sich auf eine feine, kluge Art aus dem Handel gezogen; il a mené cette affaire là fort –, er hat diese Sache sehr klug geleitet.

GALANDAGE, *f. pl.* Maç. (cloison de briques posées de champ les unes sur les autres) (eine Scheidewand von Backsteinen, die auf der schmalen Seite auf einander gesetzt sind).

GALANDE, *f.* (so. de pêche) (Art Pfirsich).

GALANGA, *s.* ou GRENOUILLE PÊCHEUSE, ou PÊCHEUR MARIN, (poi. cartilagineux, qui semble n'être que tête et queue) See-frosch, –fischer; 2) (nom de 2 pla. des Indes ori.; *it.* leur racine, qui est céphalique, cordiaque et stomachique) Galgant; *it.* die –wurzel; le – majeur, mineur, (racines de ces plantes) die größere, kleinere –wurzel.

GALANT, *s.* Bo. c. *diurne*.

GALANT, E, *a.* (mis avant le subst.; qui a de la probité; civil, sociable, parl. des hum., des fem.) brav, rechtlich, bieder; donnez-lui votre affaire à conduire, c'est un – homme, geben Sie ihm Ihre Angelegenheit zu besorgen, er ist ein braver, rechtlicher, biederer Mann; *fa.* vous êtes un – (un charmant) homme d'être venu exprès pour nous voir, (lorsqu'on est satisfait de la visite) Sie sind ein braver Mann, daß Sie eigends hierhergekommen sind, uns zu besuchen; vous seriez un – homme, si vous me faisiez ce plaisir-là, Sie wären ein lieber, allerliebster Mann, wenn Sie mir diesen Gefallen erzeigten; 2) (mis après le subst.: qui cherche à plaire aux dames) artig, (gegen das Frauenzimmer) *galant; un homme –, ein artiger, galanter Mann; il a été très *galant* avec ces dames, er that sehr schön mit diesen Damen, er war äußerst a. gegen ..; il a l'esprit –, l'humeur *galante*, er hat einen verliebten Sinn, eine natürliche Neigung dem Frauenzimmer zu gefallen; die Artigkeit gegen das Frauenzimmer ist ihm natürlich, liegt in seiner Natur, er ist verliebter Natur; un discours –, une lettre –e, ein verliebtes Gespräch, ein Liebesbrief; 3) cette femme est *galante*, (est dans l'habitude d'avoir des com. de *galanterie*) dieses Frauenzimmer hat immer Liebeshändel, ist immer zu L–n aufgelegt, cf. *coquet*; 4) (agréable, de bon goût, bien entendu dans son genre) zierlich, gefällig, geschmackvoll; discours, style –, eine z–e Rede, eine z–e, gefällige Schreib-art; il a les *manières* –es, er hat ein gefälliges, artiges Betragen; un habit –, une mascarade –e, ein geschmackvolles Kleid, ein g–er Masken-ball od. Masken-aufzug; la fête qu'il donna étoit encore plus –e que magnifique, das Fest, das er gab, war noch mehr geschm. als prächtig; tout ce qu'il fait est –, alles, was er macht, ist z., niedlich; il n'y a rien de plus – que ce cabinet-là, es gibt nichts Niedlicheres, als dieses Cabinett; 5) (mot équivoque et trivial, parl. de qn qui a la *gale*); c'est un –, er ist krätzig, hat die Krätze.

II) GALANT, *s.* (qui s'attache à plaire aux dames, ord. mp., à la diff. de l'*amant*) Verliebte, Buhle; il fait toujours le – auprès des dames, c'est le – de toutes les dames, er spielt immer den Verliebten bei den Damen, er macht allen Damen den Hof, er buhlt um die Gunst aller Damen, cf. *banal*; Syn. on est l'*amant* de la personne qu'on aime, sans qu'on en soit toujours aimé; on devient le – de celle à qui l'on plaît, man ist der Liebhaber einer Person, die man liebt, ohne daß man gerade von ihr geliebt wird; man wird der Geliebte von der, welcher man gefällt, cf. *coquet*; c'est un vert –, (parl. d'un jeune homme vif, alerte) er ist ein munterer, frischer junger Mensch; *fa.* ein Spring-ins-Feld; *fa.* c'est un –, (un homme éveillé, à qui il ne faut pas trop se fier) er ist ein loser Vogel, ein schlauer Gast; on a pris le –, (on a arrêté le voleur) man hat den Vogel gefangen, den Dieb ertappt.

III) GALANTE, *f.* cf. *galant*, e, (3).

GALANTERIE, *f.* (agrément, politesse dans l'esprit et dans les manières) Artigkeit, *f.* feine Lebensart; cet homme-là a de la – dans l'esprit, dieser Mensch hat einen feinen Sinn, ein feines Gefühl für A., für ein artiges Betragen; il met de la –, il y a de la – ꝛc. dans tout ce qu'il fait, er thut alles mit A.; alles, was er thut, hat eine feine Art; 2) (cert. politesse auprès des dames) A., artiges Betragen gegen das Frauenzimmer; Schönthuerei, *Galanterie, *f.* il fait profession de –, il s'adonne à la –, er macht sich ein Geschäft daraus, den Damen den Hof zu machen, er legt sich auf die S. od. G.; la – auprès des dames sied bien à un jeune homme, A., artiges Betragen gegen das Frauenzimmer steht einem jungen Menschen wohl an; 3) (com. amoureux et criminel) Buhlschaft, *f.* cette femme a une – avec un tel, dieses Frauenzimmer hat eine B. mit dem und dem; elle a déjà eu plusieurs –, sie hat schon mehrere –en gehabt; Syn. cf. *coquetterie*; 4) (certains soins qu'on rend aux dames; petits présents qu'on leur fait, ou que l'on se fait dans la société) Artigkeit, *f.* Angebinde, *n.* il lui fait tous les jours q. nouvelle –, er macht ihr alle Tage eine neue Artigkeit, gibt ihr alle Tage ein neues Ang.; vous prisez trop un don si léger, ce n'est qu'une –, Sie legen zu vielen Werth auf ein so geringes Geschenk, es ist nur eine kleine Artigkeit, eine Kleinigkeit; il m'a fait une jolie –, er hat mir ein hübsches Ang. gegeben; iro. (parl. d'une act. peu honnête, mais de peu de conséquence) la – est un peu forte, dieser Streich ist ein wenig stark; das ist ein etwas derber Spaß; *it.* il a attrapé une –, (qq maladie vénérienne) er hat eine geheime Krankheit bekommen; er ist angesteckt worden; Syn. la – (cf. 2) nous entraîne généralement vers toutes les pers. qui ont de la beauté ou de l'agrément; l'*amour* nous attache uniquement à une pers., et lui livre notre cœur sans aucune réserve, die Galanterie, der Hang zum andern Geschlecht, nimmt uns überhaupt für alle Personen ein, welche Schönheit od. Anmuth besitzen; die Liebe fesselt uns einzig und allein an eine Person, und schenkt ihr unser Herz ohne irgend einen Rückhalt.

GALANTHINE, *f.* Bo. (esp. de pla. de la famille des liliacées) c. *perce-neige*.

GALANTIN (tein), *s.* (homme ridiculement *galant* auprès des fem.) Süßling; il fait le *galant* et n'est qu'un –, er will den artigen Mann beim Frauenzimmer spielen, und ist nichts weiter als ein S.; Bo. c. *galanthine*.

GALANTISE, *f.* v. c. *galanterie*.

GALANTISER les dames, (faire le *galant* auprès d'elles) *v.* den Damen den Hof machen.

GALAUBAN, *s.* Mar. (cordage qui descend du haut des mâts de hune, aux côtés du vais., et sert à les empêcher de pencher trop vers l'avant) Pardune, *f.* chaque mât de hune a deux *galaubans*, l'un à bas-bord, l'autre à stribord, jede Marsstenge hat zwei –n, eine am Backborde, die andere am Steuerborde.

GALAVERNE, *f.* Mar. (garniture des avirons d'une galère) Klampe an einem Galeerenriemen (zum Schutz gegen die Reibung).

GALAXIE, ou VOIE LACTÉE, VOIE DE LAIT, *f.* As. c. *lactée*; Chi. ꝛc. la –, ou le *galactit*, (so. d'argile blanchâtre, endurcie, qui rend l'eau savonneuse et sert au

Digitized by Google

dégraissage, appelée aussi *lait de lune* ou *pierre de lait*) Galaktit, Milchstein, cf. *lait*; 2) *pl.* Ant. les *galaxies*, (fêtes d'Apollon, où l'on offroit surtout un gâteau d'orge cuit avec du lait) die Milchfeste (zu Ehren des Apollo).

GALBA, *s.* Bo. (arbre très-commun aux Antilles) *id.*

GALBANETUM (ome), *s.* Méd. (so. d'onguent où l'on emploie le *galbanum*) der Galban-balsam; die -salbe, das -pflaster.

GALBANIFERE, *s.* (pl. de la fam. des ombellifères, à fleurs de couleur jaune, qui produit le *galbanum*) Galbankraut, *n.* Mutterharz-pflanze, *f.*

GALBANUM (nom), *s.* ou vulg. GOMME-GALBANUM, *f.* (esp. de gomme résine, méd. et vulg., qui découle par incision du *galbanifère* ou esp. de *férule* qui croît en Asie etc.) Mutterharz, Galban, Galbangummi, *n.* -saft; le - se présente sous la forme d'une masse agglutinée, mollasse, visqueuse, das G. erscheint in Gestalt einer klebrigen, weichen, zähen Masse; Com. du - en larmes, en sorte, (ou en pains visqueux, remplis d'impuretés) G. in Tropfen od. kleinen Stückchen, in Sorten (od. in zähen, ganz unreinen Kuchen); on emploie du - dans plusieurs onguents, man nimmt zu mehreren Salben G.; la fumigation du -, la puanteur du -, das Räuchern mit G., der Gestank des -s; P. donner, vendre du -, ou de la *gabatine*, (amuser qn de promesses inutiles, de paroles équivoques; allusion tirée du -, qu'on employoit autref. dans tant de maux, que souvent l'effet ne répondoit pas à l'attente) mit leeren Versprechungen vertrösten, mit leeren Hoffnungen abspeisen, cf. *donneur*.

GALBE, *s.* Arc. (orn. qui consiste dans un élargissement fait avec grâce) Ründung, Ausründung, *f.* vase, balustre d'un beau -, Vase, Geländerdocke von schöner R.

GALBULE *f.* (tête ou noix de cyprès) Cypressen-Nuß, *f.*

GALE, *f.* (maladie de la peau, qui consiste dans une éruption pustuleuse, surtout entre les doigts, aux bras, aux jarrets, et qui cause une grande démangeaison) Krätze, po. Raude, *f.* grosse - ou - humide, - sèche ou de chien, großblatterige od. eiternde K., trockene K. od. Hunds-; gagner, prendre, donner la -, die K. erben, bekommen, mit der K. anstecken; il est couvert de -, er ist voll K., ganz mit K. überzogen; P. la - ni l'amour ne peuvent se cacher, (ces deux maladies ont des indices certains) die Liebe und der Husten lassen sich nicht verbergen; qui a la - la gratte, ou: qui se sent *galeux* se gratte, qui se sent morveux se mouche, (parl. de ceux qui prennent ou doivent prendre pour eux les reproches faits en général) wen es juckt, der kratze sich; wer sich getroffen findet, nehme sich bei der Nase; Jar. (maladie des arb. qui s'annonce par des rugosités sur l'écorce des branches, sur les feuilles et sur les fruits) Grind, Aussatz, Krebs; les arbres fruitiers à écorce tendre, les jeunes branches sont sujettes à la -, die Fruchtbäume, welche eine zarte Rinde haben, die jungen Aeste sind dem Grinde unterworfen; Rub. (inégalités qui se trouvent tant sur l'ouvrage qu'aux lisières) Ungleichheiten, Flöckchen, Knötchen, *pl.*

GALÉ, *s.* Bo. (genre de pla., dont une esp., le - d'Europe, s'appelle aussi *mirthe du Brabant*, *mirthe bâtard* etc.) Porst, Porsch; le - d'Europe, c. *mirthe bâtard*.

GALÉACE ou GALÉASSE, *f.* (vais. qui va à voiles et à rames co. la galère, mais qui est beaucoup plus grand) Galeasse, Galeone, *f.* le - est une esp. de grosse galère, die G. ist eine Art großer Galeeren; les Vénitiens avoient autrefois des *galéaces*, die Venetianer hatten ehmals -n.

GALÉANTHROPIE, *f.* Méd. (esp. de mélancholie où l'on se croit métamorphosé en chat) diejenige Narrheit, da man sich in eine Katze verwandelt glaubt.

GALÉE, *f.* Im. (esp. de tablette ou d'ais à rebord, où le compositeur met les lignes à mesure qu'il les compose) Schiff, *n.* eller, travailler en -, (faire de la composition dans des -, sans folio et sans signature) ins S. arbeiten, stückweise setzen, cf. *coulisse*.

GALEFRETIER, *s.* (hom. de néant, mal vêtu et sans bien) po. Lumpenhund, -kerl; il est fait comme un -, er sieht einem -e gleich.

GALEGA, *s.* ou RUE, *f.* Bo. c. *barbe* de chèvre; le - est pec oral, die Geißraute ist ein Brustmittel.

GALÈNE, *f.* Chi. (sul'ure de plomb natif, ou mine de plomb la plus ord.) Bleiglanz; on trouve le - en cubes ou à facette, man findet den B. würfelig od. facettförmig; la - à grands cubes a beaucoup de plomb, et celle à petits cubes beaucoup d'argent, der großwürfelige B. enthält viel Blei, und der kleinwürfelige viel Silber; la - à grain d'acier ou grainelée, (composée de grains ou particules qui adhèrent fortement les uns aux autres semblables à un amas de limailles d'acier) der körnige B.; la - palmée ou striée, der flache od. gestreifte B.; la - de cuivre, Kupferglanz; - de fer, (esp. de Wolfram) Eisenglanz, -glimmer; la - antimoniale, la - martiale, der Spießglasglanz, der eisenhaltige B.; la - connue dans le commerce sous le nom d'alquifoux, sert à vernisser la poterie, die im Handel unter dem Namen alquifoux (Töpferglasur) bekannte Art von B. dient zum Glasieren der Töpferwaare.

GALENION, *s.* Méd. (emplâtre anodyn, inventé par Galien, cf. *galénique*) galenisches Pflaster.

GALÉNIQUE, *a.* Méd. médecin -, (qui traite les maladies suivant les principes de Galien, célèbre médecin né l'an 131 de J. C.) galenischer Arzt; Anhänger Galens; la méthode -, die galenische Heilart; médicaments -s, (simples ou preparés d'une man. simple, opp. à *chimiques* ou *spagiriques*) galenische od. einfache Arzeneimittel.

GALÉNISME, *s.* (doctrine de Galien) Galenism, Galens Lehre.

GALÉNISTE, *s.* (médecin attaché au *galénisme*) Anhänger Galens.

GALÉOPITHÈQUE, *s.* (chat volant, esp. de chauve-souris) die fliegende Katze (Art Fledermaus).

GALÉOPSIS ou CHANVRE BÂTARD, *s.* Bo. (nom de plu. espèces d'orties puantes etc. méd. et vulg.) Hanfnessel, taube Nessel, *f.*

GALÉOTES, *s. pl.* h. anc. (devins de Sicile et d'Afr. qui se disoient descendus d'un fils d'Apollon nommé *Galéotes*) Galeoten; (Wahrsager aus Sizilien und Afrika); Hn. le *galéote*, (lézard à occiput et dos dentelés) Fechter, Streithahn.

GALER, *va.* et *vp.* (gratter, se ..) po. il ne fait que se -, er kratzt sich immer; Sal. - le sel, (le porter dans un grenier pour le faire sécher) das Salz zum Trocknen aufspeichern.

GALERA ou TAYRA, *c.*

GALÈRE, *f.* (so. de vais. de bas bord, de 20 à 22 toises de long sur 3 de large, dont on se sert sur la mer méditer.) Galeere, *f.* Ruderschiff, *n.* bâtir, équiper, armer une -, eine G. bauen, bemannen, ausrüsten, cf. *chiourme*, *comite*, *éperon*; les *galères* vont à rames et qf. à voiles, die -en fahren mit Rudern und bisweilen mit Segeln; le général des -, le chef d'escadre des -, der General der -en, der Oberbefehlshaber des -ens geschwaders; les forçats d'une -, die Ruderslaven auf einer G.; - bâtarde, (qui a la poupe fort large) Bastard-; - capitane, (la principale - d'une puissance) Haupt-; - patronne, (la 2e des - de Fr.) zweite G., die Pattona, cf. *réale*; tenir -, (armer une - à ses dépens; autref. dans l'ordre de Malte) eine G. auf seine Kosten ausrüsten, unterhalten; P. vogue la -, (arrive ce qui pourra; au jour le jour) auf gut Glück! es sei gewagt, es mag gehen, wie es will; *fg*: (parl. d'un lieu, d'un état, d'une condition où l'on a bc. à souffrir) c'est une -, une véritable, une vraie -, da ist es nicht auszuhalten; es ist gerade, nicht anders als ob man auf der G. wäre; das ist -narbeit, wahre ..; c'est être en - que de servir dans cette maison, in diesem Hause dienen, das ist -ndienst; po. in diesem Hause halte es der T. aus; 2) *pl.* (la peine de ceux qui sont condamnés à ramer sur les *galères*) -nstrafe, *f.* on l'a envoyé aux -, retiré, racheté des -, man hat ihn auf die -n geschickt, von den -n zurückgenommen, losgekauft; Td. Dist. la -, (fourneau de reverbère, long et étroit, ayant plu. ouvertures latérales) G. (Art Reverberier-Ofen); Hn. (esp. de zoophyte ovale, appelée aussi *vessie de mer*) die G.; das Besansiegel; die Seeblase; *it.* (nom donné aux éphémères, esp. de mouches aquatiques) Haft, Uferaas, *n.* *it.* (esp. de crustacé marin qui a quantité de rames) Papiernautilus, die Schiffskuttel; Jard. (grand rateau ou esp. de herse, que le jard. traîne pour ratisser les allées) Wegputzer, -strecken; il y a des - qu'on fait tirer par un cheval, es gibt W., die man von einem Pferde ziehen läßt; Luth. la -, (rabot à queue, traversé sur le devant d'une forte cheville, avec lequel on rabote les tables d'étain et de plomb) Zinnhobel; Men. e. (esp. de rabot) Fügehobel, großer Schurfe.

GALERIE, *f.* (pièce d'un bâtiment, beaucoup plus longue que large, où l'on est à couvert) Gallerie, *f.* se promener dans une -, dans les *galeries*, in einer G., in den -en spazieren gehen; une - ouverte par arcades, eine offene G. mit Bogengängen; la - des peintures, la grande - du Louvre, die Bilder-, der Bildersaal, die große Bilder- des Louvre; *fg*: (parl. d'un discours, d'une histoire où il y a bc. de portraits des principaux personnages) das ist ein Bildersaal; P. ce sont-là ses *galeries*, (il est accoutumé de faire ce chemin) das ist sein gewöhnlicher Weg od. Spaziergang; aller de Paris à Rome, ce sont ses .., von Paris nach Rom, das ist seine gewöhnliche Reise; les spectacles sont ses .., sein gewöhnlicher Gang ist in das Schauspiel, er geht immer in das S.; 2) (corridor, serv. à la communication des appartements, et à les dégager) Gang; cette - règne tout le long des appartements, dieser G. geht längs an allen Zimmern hin; cette chambre se dégage par une petite -, dieses Zimmer hat seinen Ausgang auf einen kleinen G.; - d'église, (esp. de tribune continue, avec balustrade, dans le pourtour d'une église sur les voûtes des bas-côtés) Emporkirche, *f.* - de pourtour, (esp. de corridor plus bas que l'étage dont il sert à dégager les appartements, pour n'en pas ôter le jour) ein rings um ein Gebäude laufender Gang; Expl. les - d'une mine, (chemins que les mineurs font sous terre, pour exploiter la mine) die Stollen; Fond. les - d'un fourneau, (espaces séparés par des murs pour recevoir le bois et le charbon qu'on doit y faire brûler) die -n eines Ofens; Fort. (petite allée de charpente pour passer un fossé, appelée aussi *traverse*, etc.) G. zur Passierung des Grabens; *it.* les - d'une mine, (allées souterraines que le mineur pratique sous le fossé) die -n einer Mine, die Minengänge, cf. *araignée*, *branche*, *canal*, *rameau*, *retour*; Min. *galeries* de communication, (allées souterraines qui serv. à l'assiégé pour communiquer du corps de la place dans les ouvrages détachés) Verbindungs-n; *galeries* d'écoute, (petites - construites le long des deux côtés des - ord., pour y placer des pers. chargées d'écouter et de découvrir le travail de l'ennemi) Lauer-n; Jar. - d'eau, (deux rangs de jets perpendiculaires qui tombent dans des rigoles, espacées ou contiguës sur deux lignes parallèles) Wasser-; Mar. (long balcon, qui occupe en saillie toute la longueur de la poupe du vais.) G.; - du fond de cale, (passages pratiqués le long du serrage, de l'avant à l'arrière des vais. qui ont plus de 10 pièces de canon) die G. im Schiffsraume, Schiffsraum-; les .. servent pour remédier aux voies d'eau causées par les coups de canon, die Schiffsraum-en dienen zur Ausbesserung der durch die Kanonenschüsse entstandenen Löcher; Pau. (esp. d'allée longue et couverte d'où l'on regarde jouer; *it.* ceux qui y sont) G.; *it.* die Zuschauer auf der G.; faire juger un coup sous la -, (par les spectateurs) die G. od. die Zuschauer über einen Ballschlag entscheiden lassen; demander *sous* ou *à la* -, die Zuschauer ausrufen, um ihr Urtheil bitten; *fg*: je suis sur la -, (je ne suis pas intéressé dans l'événement ou aff. dont on parle) das geht mich nichts an; ich bin dabei bloßer Zuschauer; Peint. (ornement dont on décore une -; suite de compositions de peinture dont les - sont qf. ornées) G.; la - de Rubens, (tableaux dans lesquels Rubens a représenté l'histoire de Marie de Médicis) die G. von Rubens; Riv. (espace de 3 pieds de large, au avant de la travure d'un bateau foncet) G.

GALÉRIEN, *s.* (qui est condamné aux *galères*) Galeerensklave; conduire les -, die -n anführen; P. il souffre comme un -, (est fort contraint) er leidet wie ein G., wird sehr hart gehalten; il travaille comme un -, (il est très assidu à son travail, infatigable) er arbeitet wie ein Ruderknecht, wie ein G.

GALÉRITE, *s.* Hn. (esp. d'oursin qui a l'anus situé en dessous de la bouche) Art Seeigel.

GALERNE, *f.* ou plus ord. VENT DE GALERNE, (vent froid de nord-ouest) Nordwestwind.

GALÉRUQUE, *f.* Hn. (esp. d'ins. coléoptère, de la fam. des herbivores, qui a les antennes en fil, le corcelet rebordé et plat) Goldhähnchen, *n.* Blattkäfer.

GALET (et), *s.* (pierraille de diff. formes et natures, roulées par les eaux de la mer etc.) Geschiebe, *n.* Strandstein, Uferkiesel; - de quartz, de marbre, de jaspe, Quarz-, Marmor-, Jaspis-; - de rivière, un - lisse, Fluß-, ein glatter Kiesel; le poli des *galets* vient du frottement qu'ils ont éprouvé, die Glätte derselben kommt von der erlittenen Reibung her; lester un vaisseau de -, ein Schiff mit Uferkiesel ballasten; un petit bâtiment échoué sur le -, ein auf dem Strande gescheitertes kleines Fahrzeug; le port est comblé de -, der Hafen ist voll Uferkiesel; Pê. (gravier sur lequel on sèche la morue) Kies, auf welchem man den Kabeljau ...

Digitized by Google

lan trocknet; 2) (jeu, où l'on pousse une esp. de palet sur une longue table unie, aux extrémités de laquelle sont tracées des raies) Druckspiel, *n.* jouer au –, das Dr. auf der Beilketafel spielen.

GALETAS, *s.* (logement au plus haut d'une maison, et dont le plancher tient de la figure du toit) Dachwohnung, Dachkammer, *f.* il est logé au –, il a una chambre en –, er wohnt unter dem Dache, er hat eine Dachstube; mp. (logement pauvre et mal en ordre) schlechte, armselige Wohnung; c'est un vrai –, das ist eine wahre Dachkammer.

GALÈTE, *f.* Phys. (pièce particulière qui recouvre le dos des mâchoires des ins. orthoptères) der blasenartige Theil des Mundes einiger Insekten, welcher die Kinnladen bedeckt.

GALETTE, *f.* (gâteau de pâte cuite sur le charbon ou sous la cendre) Fladen, Platz; 2) Mar. (biscuit rond et plat qu'on distribue aux matelots) runder und flacher Schiffszwieback.

GALEUX, SE, *a.* (qui a la *gale*) krätzig, räudig; cet enfant est si – qu'il fait peur, dieses Kind ist so k., daß einem davor grauet; un chien –, ein r-er Hund; P. cf. *brebis*; il faut éviter, fuir cette pers. comme una brebis *galeuse*, man muß diese Person wie ein r-es Schaf meiden, fliehen; il ne faut qu'une brebis *-se*, pour gâter tout un troupeau, (un mechant hom. est capable de gâter tous ceux qu'il hante) ein einziges r-es Schaf steckt die ganze Herde an, cf. *gale*; Jar. arbre –, (cf. *gale*, 3) r-er, grindiger Baum; 2) *s.* c'est un –, une *galeuse*, das ist ein K-er, eine K-e; er, sie hat die Krätze. (d'hospice) Lausekerl, Lausewenzel.

GALFATRE, *s.* b. (sobriquet qu'on donne à un garçon

GALGALE, *f.* (mastic composé de chaux, d'huile et de goudron) Schiffskitt.

GALIA, *f.* (composition méd. faite de noix de *galle*, de dattes vertes &; it. mélange de qs parfums) (gewisse Composition von Gallsäpfeln, grünen Datteln &; *it.* Mischung von Rauchwerk).

GALIMAFRÉE, *f.* (esp. de fricassée composée de restes de viandes) Fricassée von Fleischüberbleibseln, *n.*

GALIMATIAS ou GALIMATHIAS (thiâ), *s.* (discours embrouillé et confus; it. confusion de choses disparates et qui ne peuvent s'accorder) verwirrtes od. verworrenes Zeug, verw. Geschwätz, *n.* tout son discours, tout ce qu'il dit ou écrit n'est qu'un –, sein ganzes Gespräch, alles was er sagt od. schreibt, ist lauter verw. Z.; un – pompeux, ein unverständliches Wortgepränge; vous me faites-là un – où je n'entends rien, c'est un pur, un franc, un vrai –, Sie schwatzen mir da verw. Z. vor, wovon ich nichts verstehe, woraus ich nicht klug werde; es ist ein bloßer, lauterer, wahrer Mischmasch; Syn. cf. *Phébus*.

GALIN, *s.* Tab. (ergot du bœuf encore brut) Ochsensporn; les *galins* servent à faire les ouvrages de corne, die -en dienen zu Hornarbeiten; 2) c. *gallin*.

GALION, *s.* Mar. (vaiss. ord. à deux ponts, qu'on envoie à certaines époques d'Espagne en Amérique, pour en rapporter l'or, l'argent &) Gallione, *f.* Silberschiff, *n.*

GALIONISTE, *s.* Com. (qui fait le Com. des Indes par les *galions*; opp. à *flottistes*) Gallionist; (der mittelst der Gallionen nach Indien handelt).

GALIOTE, *f.* Mar. (petite *galère* pour la course, en usage chez les barbaresques) Galliotte, *f.* kleines Ruderschiff; kleine Galeere, Halbgaleere, *f.* – à bombes, (bâtiment de moyenne grand., pour porter des mortiers et tirer des bombes sur mer) Bombardier-; – hollandaise, (faite pour le charge et portant depuis 50 jusqu'à 300 tonneaux) holländische G.; Bo. c. *galliote*; Hn. (lézard d'Arabie qui court co. les chats dans les maisons et sur les toits) Regenelbechse, Haus-, *f.* Riv. (long bateau couvert, dont on se sert pour voyager) Fluß-.

GALIPOT, *s.* Com. (poix fine et claire) Fichtenharz, *n.* le – blanc, noir, das weisse, schwarze F.; 2) le – ou *poix de Bourgogne*, (poix faite du – blanc) Burgundisches Pech; la thérébenthine commune est du – étendu d'huile essentielle, der gemeine Terbenthin ist mit wesentlichem Oele verdünntes F.; – d'Amérique, c. *gomme*.

GALLATE, *s.* Chi. (sel formé par l'union de l'acide *gallique* avec qq base) gallussaures od. gallapfelgesäuertes Salz; le – d'ammoniaque cristallisé en petits grains indéterminés, das gallussaure, in kleinen unbestimmten Körnern krystallisierte Ammonium; les – métalliques affectent différentes couleurs, die gallussauern metallischen Salze nehmen verschiedene Farben an; le – d'argent est brun, celui de fer est noir, das gallussaure Silbersalz ist braun, das . . Eisensalz ist schwarz.

GALLE, *f.* Bo. (excroissance produite sur les parties fibreuses des pla. par l'extravasation des sucs qu'occasionne la piqûre de certaines insectes) Galle, *f.* certaines plantes sont plus sujettes à avoir des *galles* que d'autres, gewisse Pflanzen bekommen häufiger -n als andere; les diverses formes des – leur ont fait donner le nom de *noix* (de –), *pommes* (de chêne), raisins (de chêne), von ihren verschiedenen Gestalten haben die -n die Namen Nüsse od. Gallnüsse, Aepfel od. Gallapfel, Trauben od. Eichentrauben erhalten; les – de *chêne*, ou fausses –, ou *noix* de –, (produites par la piqûre de l'insecte nommé *cynips du chêne*) die Eichäpfel, Gall- od. Knoppern; – de rose, ou *bédégar*, *bédéguar*, cf. Rosenapfel, -schwamm; les – du rosier sont produites par la piqûre du *cynips du rosier*, et les *molles* par celle de diverses esp. de pucerons, die Rosenäpfel werden durch den Stich der Rosenwespe und die weichen Gallen durch den Stich verschiedener Arten von Blattläusen hervorgebracht; la noix da – est, dit-on, le poisson des chiens, die Gallnuß soll ein Gift für die Hunde seyn; les noix de – servent à teindre en noir, man braucht die Gallapfel zum Schwarzfärben; une teinture passée en –, eine mit Gallapfeln zubereitete Farbe, cf. *chêne*; la mouche des –, die Gallwespe, Gallenfliege, Gallapfel-; 2) (esp. d'insecte qui est dans les –) Gallinsekt, *n.* H. anc. les *galles*, (prêtres de Cybele, en Phrygie &) die Galli od. Corybanten; (Priester der Cybele).

GALLIAMBE, *s.* (vers chantés par les Galles, cf.) Jambische Verse, die von den Priestern der Cybele gesungen wurden.

GALLICAN, E (gal li), *a.* (parl. des rits ou usages de l'église de France) gallikanisch, französisch; le rit –, les libertés de l'église *gallicane*, die -en Kirchengebräuche, die Gebräuche der katholischen Kirche in Frankreich; die Freiheiten der -en Kirche.

GALLICISME, *s.* (construction de phrase propre à la langue franç.) französische Sprach-eigenheit, *f.* Gallicism; *il vient de mourir*, *il va venir*, sont des –, Il vient de mourir (er ist so eben gestorben), il va mourir (er ist am Sterben) sind fr. S-en od. G-en, 2) (tour français transporté dans une autre langue) französische Redensart, Wortfügung, *f.* cette traduction est pleine de *gallicismes*, diese Uebersetzung ist voll französischer Redensarten od. Wortfügungen.

GALLIN, *s.* Chi. ou ACIDE GALLIQUE, (acide obtenu par sublimation, de la noix de *galle* &) Gallapfelsäure, Gallues.

GALLINACÉE, *f.* (parl. des ois. du genre des poules) Hühnergeschlecht, *n.* le pigeon tient le milieu entre les *gallinacées* et les passereaux, die Taube hält das Mittel zwischen dem -e und dem Sperlingsgeschlechte; les *gallinacées* brévipennes, (à courtes ailes) die kurzgeflügelten zum -e gehörigen Vögel; l'autruche est une – brévipenne, der Strauß ist ein zum -e gehöriger kurz geflügelter Vogel.

GALLINASSE, *f.* (corbeau de Mexique et du Pérou) der brasilianische Geier; Urubu, Menschenfresser.

GALLINSECTE, *s.* (ins. hémiptère, qui pique l'écorce ou la feuille des pla.) Gallinsekt, *n.* Gallapfelfliege, *f.*

GALLINULE, *s.* (oiseau, poule d'eau) Wasserhuhn, *n.*

GALLIQUE, *a.* Chi. acide –, (tiré de la noix de galle ou autres végétaux acerbes ou astringents) Gallapfelsäure, *f.* l'acide – désoxide les dissolutions d'or et d'argent, die G. entsäuert die Gold- und Silberauflösungen.

GALLIOTE ou GALIOTE, *f.* Bo. c. *benoite*.

GALLIUM (ome), *s.* c. *caille-lait*.

GALOCHE, *f.* (chaussure de cuir qu'on porte par dessus le soulier, pour avoir le pied sec) Ueberschuh; une paire de *galoches*, ein Paar -e; 2) (chaussure dont le dessus est de cuir et la semelle de bois) Holzschuhe, deren Obertheil von Leder ist; *fa.* menton de –, (long, pointu et recourbé) langes, spitzes und auswärts gebogenes Kinn; Mar. (trou fait dans le panneau d'une écoutille, à demi couvert, et serv. à faire passer un câble) Scheibengatt, *n.* it. (pièce de bois en forme de demi cercle, serv. à porter les taquets d'écoute) Schildpad, Grenadier; *it.* (poulie à moufle plat, qui s'applique sur la grande vergue et sur la vergue de misaine pour recevoir les cargues boulines) Kinnbackblock, *it. pl.* (petites pièces de bois concaves serv. aux hulots de la fosse aux câbles) hohler Klamp.

GALOCHER, *s.* (qui fait des *galoches*) Ueberschuhmacher.

GALON, *s.* (tissu d'or, d'argent, de soie &, qui a peu de corps qu'un simple ruban) Borte, Tresse, *f.* un – d'or, d'argent, de soie &, eine goldene, silberne, seidene B. od. T.; un habit tout chamarré de –, couvert de –, tant plein que vide, ein mit T-n dicht besetztes, über und über bedecktes Kleid; *galons* de livrée, Liverebörtchen; Com. (m. anglaise, qui contient 8 pintes de Londres, environ 4 de Paris) Galone, *f.* Conf. (boîte ronde où l'on serre les dragées, les confitures sèches) Confectschachtel, -büchse, *f.*

GALONNÉ, *s.* (esp. de chien de mer; it. de lézard de Guinée) (Art Seehund); *it.* die linierte Eidechse.

GALONNER (lo nee) un habit, (Fornir ou border de *galons*) ein Kleid beborten, mit Borten od. Tressen besetzen; un habit *galonné*, ein bebortetes, mit . . besetztes Kleid; un homme tout -*é*, (dont l'habit est couvert de *galons*) ein ganz beborteter Mensch.

GALONNIER (lo nier), *s.* (fabricant ou marchand de *galons*) Bortenmacher, *it.* -händler.

GALOP (lo), *s.* (la plus élevée et la plus rapide allure d'un cheval) Galopp; le petit, le grand –, der kurze, der starke G.; ce cheval va au –, va bien le –, a le – aisé, rude, dieses Pferd geht im G., geht gut im G., geht einen leichten od. sanften, einen schweren G.; n'allons qu'au petit –, wir wollen nur im kurzen G. reiten; mettre un cheval au –, ein Pferd in G. setzen, galoppieren lassen; enlever le cheval du pas, du trot, au –, sein Pferd vom Schritte, vom Trabe, in G. bringen; aussprengen; – à l'anglaise ou qui rase le tapis, (– près de terre) der englische G.; – étendu, (lorsque le derrière du cheval chasse le devant sans observer une cadence égale) gestreckter G.; – raccourci ou – à la main, (lorsque le derrière du cheval chasse le devant d'une cadence égale, sans trainer les hanches) kurzer od. verkürzter G.; – de chasse, (aisé, uni, étendu, ni trop relevé ni trop près de terre) Jagd-; – écouté ou – d'école, (où l'on remarque la justesse et la précision des mouv.) Schul-; P. *fg.* il s'en va le grand –, (il tire à sa fin) es geht mit ihm im G. od. schnell zum Ende, es wird bald mit ihm aus seyn; il s'en va le grand – à l'hôpital, (il sera bientôt ruiné) er wird bald vollends mit seinem Vermögen fertig seyn; er ist stark auf dem Wege ins Bettelhaus; donner un – à qn, (le gourmander) einen ausschelten, herunter machen, po. ausputzen.

GALOPADE, *f.* Ma. (act. de galoper; it. galop raccourci) der Galopp, das -iren, *it.* kurzer G.; ce cheval a la – fort belle, dieses Pferd geht od. läuft einen sehr schönen G., galoppiert sehr schön; une – unie, – d'école, (cf. *galop écouté*) ein gleicher, schulmäßiger od. schulgerechter G.; 2) (cert. espace qu'on parcourt en galopant) -ade, *f.* d'ici là il n'y a qu'une –, von hier bis dorthin ist es nur eine -ade, nur ein Sprung; faire une –, (une petite course au galop) eine -ade, einen kleinen Ritt im G. machen.

GALOPER, *vn.* (aller le galop, parl. du cheval et du cavalier) galoppieren; im G. gehen, reiten; ce cheval *galope* bien, . . uni, . . faux, dieses Pferd galoppiert gut, . . gleich, . . falsch; son cheval *galopait* sur le bon pied, sur les hanches, sein Pferd galoppierte auf dem rechten Fuße, auf den Hanken; ils ont *galopé* à la chasse, deux heures durant, sie sind auf der Jagd zwei Stunden lang galoppiert; *fg.* (se tourmenter, courir be. pour qb, aller de côté et d'autre) *fa.* il *galope* jour et nuit, il a *galopé* tout Paris pour cette affaire, er rennt Tag und Nacht herum; er ist wegen dieser Sache in ganz Paris herumgelaufen; le temps *galope*, (s'écoule rapidement) die Zeit fliegt dahin, verfliegt schnell; *it.* (parl. d'un artiste &, qui travaille à la hâte, bousille) geschwind hinsudeln, hinschmieren; verhudeln, überhudeln; il *galope* toujours, er hudelt immer, er sudelt alles nur hin; 2) *va.* – un cheval, (le monter, l'exercer au galop) ein Pferd im Galopp reiten, üben; *fg.* *fa.* – qn, (le poursuivre) einen verfolgen, ein nachsetzen; les sergens l'ont *galopé*, die Häscher sind hinter ihm her gewesen, haben ihm nachgesetzt; il l'a . . comme il faut, er hat ihm tüchtig gejagt, er setzt, hat ihm weder nachgesetzt; depuis long-temps il *galope* cet homme, sans pouvoir lui parler, ni le suivre, (le cherche partout) er läuft schon lange nach diesem Menschen herum, ohne ihn sprechen zu können.

GALOPIN, *s.* *fa.* (petit garçon qu'on envoie en com-

Digitized by Google

mission) *fa.* Laufjunge, spurich; il m'a envoyé un –, c'est un –, er hat mir einen –n geschickt, das ist ein L.; *it.* (dans les maisons considérables, petit marmiton qu'on envoie çà et là pour les besoins de la cuisine) Beiläufer; Küchenjunge; c'est le – de telle maison, das ist der B. od. K. von dem und dem Hause; *fg:* (parl. d'enfants qui courent les rues, de petits polissons) c'est un petit –, das ist ein kleiner Gassenjunge; *mp.* (hom. de néant, sans recommandation personnelle) Taugenichts.

GALOUBE ou GALOUBET, *s.* Mu. (petite flûte à 3 trous, fort commune en Provence) (eine in der Provence gewöhnliche Flöte).

GALUCHAT, *s.* (peau de chiens de mer &c. usée, polie et colorée, dont on revêt les boites et les gaines) Seehundshaut (zum Ueberziehen der Büchsen und Scheiden, *f.*

GALUPSE, *f.* Ri. *c. accon.*

GALVANIQUE, *a.* Phy. (qui a rapport au *galvanisme*) galvanisch; l'action –, les effets –, der –e Prozeß, die Wirkungen des Galvanism, *cf. fluide, pile.*

GALVANISME, *s.* Phy. (électricité animale et métallique, ou propriété qu'ont certains métaux d'agir sur le système nerveux, découverte en 1791 par *Galvani*, Prof. de Phy. à Bologne) Galvanism; le – a beaucoup de rapport avec l'électricité, der G. hat viel Verwandtschaft mit der Electricität; parmi les influences qu'exerce le – sur l'économie animale, on distingue la saveur acide, la production de l'éclair et l'état convulsif dans lequel il plonge ceux qui ont le genre nerveux fort irritable, unter den Einflüssen, welche der G. auf die sämtlichen Lebensverrichtungen hat, bemerkt man besonders den sauren Geschmack, das Erzeugen des Blitzstoffes, und den gichterischen Zustand, in welchen er diejenigen versetzt, welche sehr reitzbare Nerven haben; l'état de mort ne s'oppose pas à l'action du –, der Todeszustand hindert die Wirkung des G. nicht.

GALVANOSCOPE, *s.* (instr. destiné à faire connoître la force du *galvanisme*) (Werkzeug zum Beobachten der Stärke des Galvanism).

GALVAUDER qn, *fa.* (le maltraiter de paroles, lui parler avec hauteur ou aigreur) ausschelten, ausschimpfen, *po.* aushunzen; on l'a *galvaudé* d'importance, man hat ihn tüchtig ausgescholten, heruntergemacht.

GALVETTE, *f.* Mar. (petit bâtiment corsaire, à la côte du Malabar) Gallivate, *f.*

GAMAHÉ ou GAMAHEU, *s.* hn. (pierre figurée, sembl. aux Stalagmites ou volites, à laquelle les Indiens attribuent diff. vertus) (Art Bildstein).

GAMBADE, *f.* (saut sans art et sans cadence) Sprung, Luftsprung; faire une –, des *gambades*; il faisoit mille .., einen S., Sprünge machen, er machte tausend Luftsprünge; *po.* faire ses .., (danser follement; faire des singeries, des fredaines) herumtanzen; Possen, Narrenstreiche machen; *it.* iro. faire des – d'oreillers, (bailler fréquemment) häufig gähnen; *P. fg:* payer en *gambades*, (lorsqu'à des demandes légitimes on ne répond que par des défaites, par des plaisanteries de mauvaise foi) Sprünge machen, durch Possen ausweichen; je lui ai demandé l'argent qu'il me doit, il m'a payé en .., il m'a payé en monnaie de singe, en .., ich habe das Geld von ihm verlangt, das er mir schuldig ist, aber er hat mir allerhand Sprünge gemacht, mich mit Narrenpossen abgefertigt.

GAMBADER, *vn.* (faire des *gambades* par vivacité; *it.* faire le fou, se livrer à toutes les extravagances d'une jeunesse fougueuse) hüpfen und springen; allerlei lustige Sprünge, allerhand Narrenpossen und tolle Streiche machen.

GAMBAGE, *s.* (droit sur la bière) Biersteuer, *f.* -geld, *n.* -zins, -aufschlag.

GAMBE, *f.* Mar. les – de hunes, (petites cordes qui se terminent près de la hune à des bandes de fer plates, et serv. à retenir les grands mâts; *it.* crochets et bandes de fer qui entourent les caps de mouton des haubans de hune) Putt-tinatane, *n. pl.*

GAMBILLER, lm. *vn.* (remuer les jambes de côté et d'autre, ord. parl. d'enfants qui sont assis ou couchés) *fa.* baumeln; zappeln; on ne peut emmailloter cet enfant, il ne fait que –, man kann dieses Kind nicht einwindeln, es zappelt beständig.

GAMBIT (bi), *s.* Éch. jouer le –, (lorsqu'après avoir poussé le pion du roi ou celui de la dame deux cases en pas, on fait également avancer de 2 cases le pion de leur fou) das Spiel so anfangen, daß wenn man den Bauer des Königs od. der Königinn zwei Schritte vorwärts gezogen hat, man nun auch den Bauer ihres Läufers vorzieht.

GAME, *f.* Vét. *c. gamme.*

GAMELLE (mé le), *f.* (grande écuelle de bois, où l'on sert le potage &c. des soldats ou matelots qui mangent ensemble) Back, *f.* Matrosenschüssel, Soldaten-, *f.* être, manger à la –, (être à l'ord. des soldats et des matelots, par suite de qq faute, à la diff. de celui qui mange à la table du capitaine) auf gemeine Matrosen- oder Soldatenkost gesetzt seyn.

GAMIN, *s. v. c. marmiton; it. apprenti, enfant.*

GAMMA, *s.* hn. le – doré, (esp. de papillon nocturne, qui a sur chaque aile supér. le – ou lambda des Grecs bien marqué de couleur d'or) das weiße C, der C-vogel, Hopfenfalter.

GAMMAROLITHE, *s.* (esp. de fossile crustacé, enseveli dans la terre et devenu très-dur, co. les cancres, les crabes &c.) Krebsstein, Gammarolit.

GAMME, *f.* Mu. (table des notes disposées suivant leur ordre naturel) Tonleiter, *f.* commencer, apprendre, savoir la –, die T. anfangen, lernen, wissen; sortir de –, aus der T. kommen; la – française est composée de 7 notes, *ut, ré, mi, fa, sol, la, si*; on représente aussi les sons de la – par des lettres, die französische T. besteht aus 7 Noten, ut, re &c.; auch stellt man die Töne der T. durch Buchstaben vor; *P. fg:* chanter la – à qn, (le réprimander, lui faire des reproches, lui dire ses vérités) einem den Text lesen, einen derben Verweis geben; on lui a chanté sa –, on leur a bien chanté leur –, man hat ihm den Text gelesen, *po.* ihn ausgefilzt; man hat sie recht herunter gemacht; changer de –, (changer de conduite, de mesure) aus einem andern Tone sprechen, andere Saiten aufziehen; andere Maasregeln ergreifen; s'il continue à faire l'insolent, je lui ferai changer de –, wenn er ferner unverschämt ist, so werde ich ihn etwas anders lehren; être hors de –, (ne savoir plus où l'on en est) außer Fassung seyn; nicht wissen, was man thun soll; sich nicht mehr zu rathen und zu helfen wissen; mettre qn hors de –, (le déconcerter, rompre ses mesures) einen außer Fassung bringen, einem seine Maßregeln vereiteln, den Plan verrücken; Vét. (le goitre des moutons) Schafkropf.

GAMOLOGIE, *f.* (discours, traité sur le mariage) eine Abhandlung von Ehesachen.

GAMUTO, *s.* hn. (esp. de chanvre tiré du cœur de qqs palmiers des Indes) Palmhanf.

GANACHE, *f.* (mâchoire infér. du cheval) Ganasse; un cheval chargé de –, qui a la – lourde, pesante, (qui a l'os de la mâch. infér. fort gros et revêtu de bc. de chair) ein Pferd, das eine zu dicke, eine schwere, plumpe G. hat; *fg: fa.* (parl. de qn qui étant épais de corps a aussi l'esprit lourd et grossier) il est chargé de –, il a la – pesante, c'est une –, er hat einen dicken, schweren Kopf, ist ein Dummkopf; *po.* (perruque vieille et crasseuse) alte, schmutzige Perrücke.

GANCETTE, *f.* Pê. &c. (maille de 3 pouces en carré) dreizöllige Masche.

GANCHE, *s.* hm. (so. de poteau ou d'estrapade en Turquie) Wippgalgen; Mar. (petit instr. dont le bout est pourvu de 2 crochets, et qui sert à tenir le train d'une galère) (doppelhakiges Werkzeug, die Decke od. Hütte einer Galeere aufrecht zu erhalten).

GANER, *vn.* Homb. (laisser aller la main) laufen lassen, den Stich gehen lassen, einem andern überlassen.

GANERBINAT, *s.* Jur. h. d'Allm. (convention entre certaines familles nobles, dans les temps de brigandage, pour se défendre mutuellement) Ganerbschaft, *f.* pacte de – ou de *confraternité*, –svertrag; die Verbrüderung; cette succession est échue à la famille avec qui le pacte de – avoit été fait, diese Erbschaft ist der Familie zugefallen, mit welcher der –svertrag geschlossen war.

GANGA, *s.* ou GELINOTTE DES PYRÉNÉES, (ois. de la gros. de la perdrix) pyrenäisches od. afrikanisches Haselhuhn.

GANGLIFORME ou GANGLIOFORME, *a.* (qui a la forme, la figure d'un *ganglion*) nervenknoten-förmig, überbein-; les plexus vasculaires ou nerveux sont –s, die gefäßigen oder nervigen Gewebe sind knotenförmig.

GANGLION, *s.* An. (assemblage de plu. nerfs qui s'entrelacent en man. de peloton) Nervenknoten; Chir. (tumeur enkystée, dure, sans douleur, et sans changement de couleur à la peau) Ueberbein, *n.* Vét. (tumeur dure qui survient aux tendons des jambes du cheval, et qui le fait boiter) Fußsehnenverhärtung, *f.*

GANGRÈNE (ean grè-ne), *f.* Méd. (commencement de mortification, de destruction de qq partie du corps, qui se communique aisément aux parties voisines) Brand; il a un mal à la jambe, on craint que la – ne s'y mette, er hat ein Uebel am Knie, man fürchtet, der B. möchte sich dazu schlagen; la – gagne, il faut l'arrêter en amputant le membre affecté, der B. frißt oder greift um sich, man muß ihm durch Abnehmen des angegriffenen Gliedes Einhalt thun; – humide, (la plus ord., caractérisée par des phlictènes remplis d'une eau rousse, noire, fétide) feuchter B.; – sèche, ou *l'ergot, le mal des ardents*, (maladie qui attaque les pieds et les mains, qui les dessèche et les fait tomber en pourriture, et qu'on attribue à l'usage du seigle *ergoté*) trockener B.; Bo. la –, *c. carie, pourriture*; *fg:* (parl. de qq erreur, désordre &c. qui peuvent s'accroître et avoir des suites fâcheuses); c'est une – dont il faut arrêter le cours, das ist ein krebsartiges Uebel, das man nicht weiter um sich greifen lassen darf, dem man Einhalt thun muß.

GANGRENER (ean), se –, l. m. (se corrompre, prendre la *gangrène*) brandig werden; vom Brande angegriffen werden; cette jambe va se –; cette plaie se *gangrène*, se *gangrenera* dans les vingt-quatre heures, an diesem Beine wird der Brand ansetzen, an dieser Wunde zeigt sich der Brand, zu .. wird sich der Brand innerhalb 24 Stunden schlagen; bras *gangrené*, jambe *-ée*, (où la *gangrène* s'est mise) vom Brande angegriffener Arm, vom B. angefressenes Bein; *fg:* (parl. d'un méchant homme); il a la conscience *-ée*, c'est une conscience *-ée*, er hat ein nagendes, beflecktes Gewissen.

GANGRENEUX, SE (ean), *a.* (de la nature de la *gangrène*) brandig; sang –, disposition *gangreneuse*, -es Blut, eine Anlage zum Brande.

GANGUE, *f.* Expl. (mat. terreuse étrangère aux minerais, et qui y est adhérente) Gang-art, *f.* -stein; une mine avec sa –; un métal joint à sa –, eine Stufe, Erzstufe mit ihrer G., ein mit seiner G. verbundenes Metall; – stérile, (qui ne contient point de subst. métallique) taube G.; taubes Gestein; la – est qf. une pierre cristallisée, der Gangstein ist bisweilen kristallisiert.

GANGUI ou GANGUY, *s.* Pê. (so. de filet qui a les mailles très-serrées) engmaschiges Beutelgarn.

GANGUIEL, *s.* Pê. (petit *gangui*) (kleines sehr engmaschiges Beutelgarn).

GANIVET, *s.* Chir. (instr. de chir., fait en forme de canif) Schnittmesserchen, *n.*

GANNEVARD, *s.* Com. (esp. de toile propre au Com. de l'Afri.) (Art Leinwand).

GANO, Homb. (laissez-moi venir la main) lassen Sie mir den Stich; demander –, (avertir qu'on ne prenne pas la carte jouée) bitten, daß man die ausgespielte Karte laufen lasse, nicht absteche.

GANSE, *f.* (cordonnet d'or, de soie &c. dont on se sert pour attacher qch) Rundschnur, *f.* une aune de – de soie, eine Elle seidene R.; – ronde, (esp. de cordonnet qui sert de boutonnière, dont on fait les boutonnières mobiles) Schleife, *f.* la – est trop étroite, le bouton n'y sauroit entrer, die S. ist zu eng, der Knopf kann nicht hinein; Man. (petite poignée de gavassines auxquelles les lacs sont arrêtés, et que la tireuse attache avec une corde) (ein Bündel Cavassinschnüre, woran die Latzen angebunden werden); faire les –, (arrêter la poignée de gavassines, afin que tous les lacs ne tombent pas sur la main de la tireuse) einen Bürtel Cavassinschnüre zusammen binden und die Latzen daran befestigen.

GANT (gan) *s.* (esp. de vêtement qui couvre les mains &c.) Handschuh; tailler, coudre un –, einen H. zuschneiden, nähen, zusammen nähen; porter des *gants*; il, elle avoit des .., –e tragen; er, sie hatte –e an; une paire de *gants*, ein Paar –e; des .. bien faits, bien apprêtés, glacés, lavés, à frange, parfumés, gut gemachte, gut zubereitete, glasierte, gewaschene –e; –e mit Fransen, wohlriechende –; – de canepin, (–très minces, faits de la pellicule qu'on enlève des peaux d'agneaux, de chevreaux) –e von Lämmerfellen; *gants* sur poil, (qui ont le poil ou la laine de l'ani. en dehors et le côté de la chair en dedans) –e, an welchen das Haar des Thiers auswärts ist; – fourrés ou sur chair ou retournés, (le contraire des précédents) –e, an welchen das Haar des Thieres inwendig ist; – fourrés, (garnis en dedans de fourrures fines ou ord.) Pelz –e; Es. – bourrés, (garnis en dedans de laine &c. pour se garan-

Digitized by Google

tir des coups de fleuret) Fecht-e; Fau. - d'oiseau, (que le fauconnier met à la main dont il porte l'oiseau) Falken -e; 2) (parl. de la mat. dont les gants sont faits, du lieu où on les fait, ou des odeurs qui dominent dont leur apprêt) gants de cerf, de daim, de chien, de fil, de soie, de laine, Hirsch-, Damhirsch-, hundslederne, leinene, seidene, wollene -e; - d'Espagne, de Rome, d'Avignon, spanische, römische, Avignoner -e; des gants d'ambre, de fleur d'orange, de jasmin, nach Ambra, nach Pomeranzenblüte, nach Jasmin riechende -e; jeter le -, (défier qn au combat) einem den H. hinwerfen, einen (zum Zweikampfe) herausfordern; fa. il est souple comme un -, (d'une humeur facile et accommodante; it. mp. d'une complaisance servile) er ist geschmeidig wie ein H., er ist äußerst gefällig und willfährig; it. er läßt sich zu allem brauchen, man kann ihn um den Finger wickeln; je le rendrai souple comme un -, (je le rendrai traitable, quoiqu'il fasse le fâcheux, le fier etc.) ich will ihn so geschmeidig machen wie einen H., ich will ihn schon zahm machen, cf. *amitié*; P. *fg:* (pour faire entendre à qn. qu'il n'est pas le 1r à annoncer une nouvelle, à proposer une idée etc. et qu'il n'en tirera pas vanité) il n'en a pas, vous n'en aurez pas les .., (il ne s'en attribuera pas la gloire, vous ne etc.) das ist nichts Neues mehr, er ist nicht der Erste, Sie sind nicht der Erste, der diese Nachricht gebracht, diesen Einfall gehabt, diese Erfindung gemacht hat; er hat die Ehre davon nicht anzusprechen, darf den Ruhm davon nicht sich beimessen etc.; il en a eu les .., (les prémices, les 1rs avantages de qq ch.) er hat die Erstlinge davon bekommen, die ersten Vortheile davon gehabt; it. (parl. de qn qui a obtenu le 1r les faveurs d'une fem.) il en a eu les .., er hat ihr Kränzchen bekommen; elle a perdu ses -, (a déjà eu qq com. de galanterie) sie hat ihr Kränzchen verloren, hat schon Liebschaft en gehabt; ne faut-il pas mettre des - ou des mitaines pour lui parler, (parl. de qn qui se fâche de qqs paroles un peu dures qu'on lui a adressées sans vouloir l'offenser) darf man ihn nicht mit der bloßen Hand anrühren? soll man ihm alles verzuckern? Bo. *gants de Notre-Dame*, ou *digitale*, c.

GANTE, *f.* Bra. (faux bord de bois d'une chaudière, pour arrêter la liqueur qui bouillonne) hölzerner Aufsatz auf dem Braukessel.

GANTÉ, E, cf. *ganter*.

GANTELÉE, *f.* c. *campanule*.

GANTELET, *s.* (gant couvert de lames de fer, faisant partie de l'armure complète) Panzerhandschuh, Blechs; frapper avec le -, donner un coup de -, jeter le -, mit dem -e schlagen, einen Streich mit dem -e versetzen, den P. abwerfen, hinwerfen; Bourr. (large courroie de cuir fort et maniable, dont l'ouvrier se couvre la main, pour la garantir de l'impression du fil) Handleder, *n.* Chir. (esp. de bandage qui enveloppe la main) Handschuh; - entier, (qui enveloppe les doigts depuis le bout jusqu'au haut) ganzer H.; demi *gantelet*, (qui n'enveloppe que les 1res phalanges des doigts) halber H.; Rel. (morceau de peau de mouton double, dont l'ouvrier se garnit les mains pour fouetter les livres plus fortement) Handleder, *n.* Aermel.

GANTER, *va.* et *vp.* (mettre les gants) Handschuhe anziehen; voilà des gants qu'on ne sauroit -, das sind H., die man nicht a. kann; se -, (mettre ses gants) seine H. a.; (sich behandschuhen); il est toujours bien *ganté*, er hat immer hübsche H. an; elle avoit une main nue et l'autre *-ée*, sie hatte eine Hand bloß, und an der anderen einen Handschuh; P. cf. *emmitouflé*; 2) *vn.* ces gants gantent bien, (sont justes à la main) diese H. passen gut.

GANTERIE, *f.* (art et métier de gantier) Handschuhmacherei, -macherkunst, *f.* marchandise de -, Handschuhmacher-waare, *f.* 2) (marchandise de gants) Handschuhhandel od. -kram; la - fait partie du commerce des marchands merciers, der H. macht einen Theil des Krämergeschäfts aus.

GANTIER, ÈRE (thier), *s.* (qui fait ou qui vend des gants) Handschuhmacher, -händler, die -inn; c'est un marchand -, une *gantière*, es ist ein Handschuhhändler, eine -inn.

GANYMÈDE, *s.* My. (jeune Phrygien d'une grande beauté, que Jupiter enleva pour en faire son échanson) Ganymed; la statue de -, (anc. monument de cette fable, qui s'est conservé jusqu'à nous) - s Bildsäule.

GARAGUAY (ghè), *s.* (ois. de proie d'Amér., de la grand. du milan) amerikanischer Geier.

GARAMANTITE, *f.* (pi. pré. et figurée) Garamantit; la - est transparente en dedans, et marquetée de taches dorées, der G. ist innen durchsichtig, und mit Gold flecken gezeichnet.

GARANÇAGE, *s.* Tt. (teinte ou bouillons faite avec la garance) Krappfarbe, -brühe, *f.* 2) (act. de garancer) das Färben mit Krapp; faire le - d'une étoffe, (pour en fixer la couleur, ou pour la préparer à la recevoir) einen Zeug mit Krapp färben.

GARANCE, *f.* Bo. (pla. méd. dont la racine est un des meilleurs ingrédients pour teindre en rouge les laines, le coton etc.) der Krapp od. Grapp, die Färberröthe; la grande -, (celle de la plus grande esp.) der große K.; la petite -, c. *aspérule*; une étoffe teinte en -, ein mit K. gefärbter Zeug; la racine de - sert à teindre le fameux coton rouge d'Andrinople, die -wurzel dient zum Färben der berühmten rothen Baumwolle von Adrianopel; la teinture, le rouge de -, die -farbe, das -roth; - grappe, (qui se vend dans le com. sous la forme d'une poudre rougeâtre) feiner K., -pulver, Mehl-; -robée, (dont on a ôté la peau ou l'épiderme, qui ne contient point de parties colorantes) geschälter K.; - non robée, (dont la racine n'a été que pilée et qui a encore son épiderme) ungeschälter K.; la - se multiplie de graine, de drageons, ou de provins, der K. wird durch Saamen, Schößlinge od. Ableger fortgepflanzt; semer de la -, planter la -, de la -, K. säen, pflanzen, bauen; un plant de -, eine -pflanze; Méd. la racine de - est astringente, résolutive etc., die -wurzel ist ein zusammenziehendes, auflösendes etc. Mittel.

GARANCER une étoffe, de la laine, (la teindre en garance) einen Zeug, Wolle mit Krapp, in K. färben; du coton *garancé*, mit K. gefärbte Baumwolle.

GARANCEUR, *s.* (ouvrier qui passe en garance) Krappfärber.

GARANCIÈRE, *f.* (lieu où l'on cultive la garance) Krappland, -feld, *n.* former de nouvelles *garancières*, neue Krappfelder anlegen.

GARANT, *s.* Dipl. *garante*, *f.* (qui répond du fait d'autrui ou du sien propre) Gewährsmann, Bürge; avoir un bon, un mauvais -, einen guten, einen schlechten G. od. B-n haben; se rendre -, prendre qn pour -, B. werden, sich zum B-n stellen, einen zum G-e od. B-n nehmen; il a plu. *garants*, er hat mehrere Gewährsmänner od. Bürgen; tout homme est - de ses faits et promesses, jeder Mensch ist B. od. bürgt für das, was er thut und verspricht; le vendeur est - ou *tenu de la garantie* des défauts cachés de la chose vendue qui la rendent impropre à l'usage auquel on l'a destiné etc., der Verkäufer ist B. od. zur Gewährleistung verbunden für die verborgenen Fehler der verkauften Sache, welche sie zu dem Gebrauche untauglich machen, zu welchem man sie bestimmt hat; CN. 884: les cohéritiers demeurent respectivement *garants*, les uns envers les autres des troubles et évictions seulement qui procèdent d'une cause antér. au partage, die Miterben bleiben einander nur wegen solcher Störungen und Entwährungen, die von einer der Theilung vorhergegangenen Ursache entspringen, zur gegenseitigen Gewährleistung verbunden, cf. *remploi*; Syn. cf. *répondant*; on n'est point - du fait du souverain, man ist nicht B. für die Handlung des Selbstherrschers, cf. *fait*, *s.*; je ne suis point - de l'événement, ich bürge od. stehe nicht für den Erfolg; j'en suis -, ich bürge od. hafte dafür; je vous prends tous pour *garants*, ich nehme Sie alle zu B-n od. Gewährsmännern; la Suède s'est rendue *garante* du traité, Schweden hat bei dem Vertrage Gewähr geleistet; *fg:* la religion est le meilleur - que l'on puisse avoir de la probité des hommes, die Religion ist die beste Gewähr, welche die Menschen gegenseitig für ihre Rechtschaffenheit haben können; it. (parl. d'un auteur dont on a tiré qh. et d'un hom. de qui on tient une nouvelle) Gewährsmann; il a Aristote pour - de tout ce qu'il dit, er hat den Aristoteles für alles, was er sagt, zum G.; cette nouvelle paroît étrange, mais elle vient de bon lieu, et j'ai de bons *garants*, diese Nachricht scheint sonderbar, aber sie kommt aus guter Quelle, und ich habe sichere Gewährsmänner; Géod. (morceaux de cailloux qu'on place en pied des limites, pour constater leur existence, et pour vérifier la direction de l'alignement) Gewährsteine; Mar. (le bout des cordages qui passent par les poulies ou qui servent à qq amarrage) Läufer; on hale sur les *garants* pour faire jouer le cordage, man holt die Läufer an, wenn man das Tauwerk spielen lassen will; - du palan, (l'une des cordes du palan, qui sert à arrêter ou à modérer l'effort du fardeau) der Läufer eines Takels; tanir en -, (rouler, sur un bâton, le bout de la corde à laquelle tient le fardeau, pour le tenir plus aisément) den Läufer des Takels in der Hand halten.

GARANTI, *s.* Pa. le - exerce son recours contre le *garant*, wem Bürgschaft od. Gewähr geleistet ist, der hält sich an seinen Bürgen od. Gewährsmann, cf. *garantie*.

GARANTIE (thie), *f.* (engagement par lequel on garantit; l'obligation de satisfaire aux engagements d'un autre, s'il ne les remplit pas en temps convenu) Gewährleistung, Gewähr, *f.* il lui a passé un acte de -, er hat ihm eine -urkunde ausgestellt; il m'a vendu, cédé cet héritage sans -, er hat dieses Erbgut ohne G. an mich verkauft, abgetreten; le traité a été conclu sous la - de cette puissance, der Vertrag ist unter der G. dieser Macht abgeschlossen worden; Pra. - de droit, ou - naturelle, (qui est due de plein droit, par les seules raisons de justice et d'équité) gesetzliche od. natürliche G.; - conventionnelle, ou - de fait, (qui n'a lieu qu'en vertu de la convention) vertragsmäßige G.; - formelle, (où le *garant* est obligé de prendre le fait et cause du *garanti*) förmliche G.; - simple, (qui oblige seulement à faire raison de l'éviction) einfache G., cf. *garant*, *créance*; action en -, (par laquelle on fait sommer le *garant* de satisfaire à ses engagements) Klage auf G.; -klage, *f.* 2) (dédommagement auquel on s'oblige) die Entschädigung, wozu man sich verbindlich macht; s'obliger à -, être tenu à la -, ou être *garant* de .., sich zur Schadloshaltung verbindlich machen, zur .. verbunden seyn, od. für .. haften; Or. bureau de -, (où les ouvriers qui travaillent l'or etc. font apposer à leurs ouvrages la marque qui en garantit le titre) Stempelamt, *n.* (für die Arbeiten in Gold).

GARANTIR, I. *s.* (se rendre *garant* de qh, donner *garantie* de qh; it. répondre d'une chose, en s'obligeant à des dédommagements) Gewährleisten; für etwas gut seyn od. stehen, bürgen, gewähren; la France a *garanti* ce traité, Frankreich hat für diesen Vertrag G. geleistet; - un contrat, une vente, l'achat d'une maison, (s'obliger de les faire valoir) für die Erfüllung eines Vertrages, für einen Verkauf, einen Hauskauf G. l.; je vous *garantis* ce cheval sain et net, ja vous le .. de tout défaut, ich bin Ihnen gut dafür, daß dieses Pferd gesund und ohne Fehler ist, ich stehe Ihnen gut, leiste Ihnen G. für jeden Fehler; le marchand qui m'a vendu ce damas, le *garantit* de Gènes, pour être de Gènes, der Kaufmann, der mir diesen Damast verkauft hat, steht dafür, daß er von Genua, daß es Genueser Damast ist; - une marchandise, (en assurer la bonté, la qualité pour un certain temps) für eine Waare gut seyn; je vous *garantis* cette montre pour six mois, ich bin Ihnen ein halb Jahr lang für diese Uhr gut; je vous *garantis* qu'il ne fera pas cela, ich stehe Ihnen dafür, daß er das nicht thun wird; je vous .. que cela *est* ainsi; je ne vous .. pas que cela *soit*, je ne vous le .. pas, ich stehe od. bürge Ihnen dafür, daß dem so ist; ich stehe Ihnen nicht dafür, daß es so ist, ich verbürge es Ihnen nicht; 2) (préserver) schützen, sichern; tous les hommes, tous les biens du monde ne sauroient l'en -, alle Menschen, alle Güter der Welt können ihn nicht dagegen sch.; on ne *garantit* pas de la peur, gegen die Furcht kann man niemand sch. od. sichern; -, se - du froid, de la pluie etc., vor Kälte, vor Regen etc. schützen; sich vor .., cf. *claque*; il m'a *garanti* d'être pris, er hat mich davor geschützt, daß ich nicht gefangen worden bin; Syn. cf. *préserver*.

GARAS, *s.* (toile de coton blanche de Surate) (Art groben weißen Baumwollenzeuges aus Surate).

GARBELAGE, *s.* Com. (droit sur les marchandises envoyées dans le Levant) Zoll von Waaren, die nach der Levante gehen.

GARBIN (bein), *s.* Mar. (sur la Méditer., vent de sud-ouest) Südwestwind.

GARBON, *s.* Fau. (mâle de la perdrix) (der Hahn vom Rephuhne).

GARBURE, *f.* (esp. de potage composé de pain de seigle, de choux, de lard etc.) Brodsuppe, Kohls, *f.*

GARCE, *f.* b. (t. inj. parl. d'une fille ou fem. de mauvaise vie) liederliche Dirne, po. Hure, *f.* une vraie ou franche -, eine wahre H., Erzhure; voir, hanter les *garces*, s'adonner aux .., zu liederlichen Dirnen gehen, mit den H-n umgehen, sich dem Hurenleben

Digitized by Google

ergeben.

GARCETTE, *f.* Mar. (corde faite de fil de vieux cordages); maitresse –, (qui est au milieu de la voile, et qui sert à en ferler le fond) Seifingen; Beschlagleinen, *pl.* Bindsel, *n.* *garcettes* de bonnettes, (qui amarrent les b. à la voile) die Lißleinen eines Bonnetts; .. de câble, ou de fourrures de câbles, (grosses tresses qui servent à fourrer les câbles) Untertau-bindsel; .. de ris, (de la forme d'un frenau, et serv. à prendre les ris des voiles, quand il fait trop de vent) Sortau–; Reef–; .. de tournevire, (qui sont partout d'une égale grosseur; et qui serv. à joindre le câble à la tournevire, quand on lève l'ancre) Kabelar–; .. de voiles, (qui ont une boucle à un bout, vont en diminuant par l'autre, et serv. à plier les voiles) Segel–; Beschlagleinen der Segel; serre la – ou bonne –, (comm. de bien joindre la tournevire au câble, lorsqu'on lève l'ancre) die Kabelar-feſt umgeschlagen!

GARÇON, *s.* (enfant mâle, ainsi appelé jusqu'à ce qu'il soit marié) Knabe, Bube, Junge; cette femme est accouchée d'un beau –, diese Frau ist mit einem schönen K–n od. Buben niedergekommen; il a des filles et des *garçons* de son mariage, er hat Mädchen und K–n, Söhne und Töchter aus seiner Ehe; petit –, jeune –, kleiner J., junger K.; Bübchen, Knäbchen, *n.* il y a des – de tout âge, es gibt Knaben von jedem Alter; *fa.* faire vie, mener une vie de –, (lorsqu'on n'est assujetti à aucun devoir) ein Burschenleben, ein freies, ungebundenes Leben führen; *it.* (pour louer qn. en brave soldat etc.) c'est un brave –, er ist ein braver Junge od. Bursch; *fa.* vous êtes un brave –, (un galant homme) Sie sind ein braver, wackerer Mann; vous êtes un brave – d'être venu nous voir, Sie sind ein lieber Mann, daß Sie uns besucht haben; il est bon –, (not un facile; *it.* éveillé, bon vivant) er ist ein guter Kerl, *it.* ein aufgeweckter Bursch, lustiger Bruder; *fg:* il fait le mauvais –, (il fait le brave, le méchant) er stellt sich böse, zornig an, macht Miene Händel anzufangen; *iro.* il se fait beau –; vous voilà beau –, joli –, er richtet sich schön zu; Sie sind schön zugerichtet; *it.* (parl. de qn que la débauche, le jeu etc. ont jeté dans q. excès honteux) er führt eine saubere Wirthschaft, ist ein Bruder Liederlich; ihr seid ein sauberer Bursch; il étoit hier beau –, (ivre) gestern war er in einem schönen Zustande, hatte er sich schön bezecht, *cf.* *fête* (2); 2) (célibataire) Junggesell; il veut mourir –, er will als J. sterben; c'est un vieux –, er ist ein alter J., ein Hagestolz, *cf.* *fin*; Com. (qui travaille sous un maître) Gesell; un – de boutique, – tailleur, cordonnier, meunier, ein Ladendiener, ein Schneidergesell, Schuster- od. Schuhknecht, Müllerknecht od. Mühl–; le maître-*garçon*, der Altgesell; n'oubliez pas le *garçon*, (le pour boire du –) vergessen Sie den Hausknecht, das Trinkgeld für den .. nicht; Expl. – de lavoir, (qui lave la mine) Abläuterjunge od. Wäsch–; – mineur, Bergjunge; Mar. *garçons* de bord, (jeunes garçons qui commencent à travailler à la manœuvre) Schiffsjungen, *c.* *mousse*; – de pelle, (à Paris, manœuvre qui remplit avec une grande pelle les mesures à charbon) Schaufeljunge od. Schüppen–; 3) (serviteur attaché à un bureau etc.) Aufwärter, Diener; il apprit cela par le – du collège, de la communauté, (domestique employé pour les aff. du dehors) er hat dieß von dem Schuldiener, von dem Klosteraufwärter erfahren; les *garçons* de la chambre, de la garde-robe, (valets d'une cour royale etc. qui font les bas offices dans la chambre etc.) Kammerlackeien, Garderober; Mil. *garçon major*, (off. qui fait le détail d'un régiment sous le major et sous l'aide-major) Regimentsadjutant; po. (valet, qui ne porte point de livrée) Bursche, Knecht; il m'a envoyé son –, er hat mir seinen B–n geschickt, *c.* *fête*, *noce*.

GARÇONNER, *vn.* po. (fréquenter les garçons, *cf.* *garçonnière*) buben; den Buben nachlaufen.

GARÇONNET (ét), *s.* *fa.* mon –, (mon petit garçon, t. de bienveillance) mein Bürschchen, mein kleiner Junge.

GARÇONNIÈRE, *f.* po. m. p. (petite fille, qui aime à hanter les garçons) Bubdirne *f.* c'est une –, sie ist eine B.

GARDE, *f.* (guet, act. d'observer ce qui se passe pour n'être pas surpris) Wache, (Wacht) *f.* faire la –, faire bonne, mauvaise –, W. halten, gute, schlechte W. halten; entrer en –, sortir de –, être de –, auf die W. ziehen, von der W. abziehen, kommen; die W. haben, auf der W. seyn; ce chien est de bonne –, (il garde bien, avertit bien) dieser Hund ist sehr wachsam; (gens de guerre qui font la –) W.; la – des portes a été renforcée, doublée, die W. an den Thoren ist verstärkt, verdoppelt worden; asseoir, poser la –, relever, changer la –, die W. ausstellen od. aufstellen, die W. ablösen, wechseln; l'officier de –, der Offizier von der W., der wachthabende O., *cf.* *descendre* (II), *monter*; *fg:* po. il a descendu la –, (il est tombé d'un lieu élevé, *it.* il est mort) er ist hoch herabgefallen; *it.* er ist gestorben; la *grand'garde*, (corps de cavalerie, à la tête d'un camp, destiné à empêcher que l'armée ne soit surprise) die Feld–; – avancée, (corps placé au delà de la *grand garde*, pour une plus grande sûreté) die Vor–, der Vorposten; corps de –, *cf.* *corps* (5); *fg:* quand une jeune personne aime, la pudeur est une faible –, une – facile à suborner, wenn ein junges Mädchen verliebt ist, so ist die Schamhaftigkeit eine schwache, eine leicht verführte od. bestochene Wache; 3) la – d'un prince, (corps de troupes choisies, qui ont le service autour de sa pers. et qui le gardent) die Leibwache od. Garde eines Fürsten, la – écossaise, die schottländische L. od. G., les chevau légers de la –, die leichte Reiterei von der G.; la – nationale, – en activité, (– composée de citoyens, – de service) die Nationalgarde, dienstthuende Garde, *cf.* *sédentaire*; – d'honneur, (accordée à cert. off. généraux etc. suivant leur grade militaire) Ehrenw., –garde, *f.* *it.* Écon. etc. (fem. qui sert auprès les malades et qui vit de ce métier) Krankenwärterinn; il est malade, il lui faut une –, er ist krank, er braucht eine Wärterinn; 4) (défense, conservation de qch) Bewachung, Verwahrung, Bewahrung, *f.* le gouvernement lui a commis la – de cette place, lui a confié la – de ses trésors, die Regierung hat ihm die B. dieses Platzes od. die Aufsicht über diesen Platz übertragen, ihm die Bewahrung ihrer Schätze anvertraut; on lui a donné cela en –, il en a la –, man hat ihm dieß in V. gegeben, er hat es in V.; on a laissé les meubles à la – d'un voisin, man hat die Meubeln einem Nachbar in V. gelassen; on lui a payé tant pour ses frais de –, man hat ihm so und so viel für das Aufbewahren bezahlt; *fa.* cet homme est de bonne –, (il garde longtemps ce qu'il possède) .., spart das Seinige, hält das Seinige zu Rathe, schont seine Sachen; Com. (parl. de diff. denrées qu'on peut garder) ces vins, ces fruits sont de –, de bonne –, ne sont pas de –, de bonne –, diese Weine, diese Früchte lassen sich aufheben, lange .., halten lange, lassen sich gut aufheben, nicht gut .., halten nicht in die Länge; das sind lagerhafte Weine, gute Lagerweine; diese Weine sind nicht lagerhaft, und keine Lagerweine; *fa.* (protection); allez-vous en à la – de Dieu, ziehet hin unter dem Schutze Gottes; Dieu vous prenne en sa –, en sa sainte –, vous tienne en sa sainte et digne –, Gott nehme Sie in seinen Schutz, in seinen heiligen S., Gott behalte Sie in seinem heiligen und gnädigen Schutze, in seiner .. Obhut; 5) (surveillance, soin, attention) Aufsicht, *f.* les filles sont de difficile –, (il faut veiller soigneusement à leur conduite) die Mädchen sind schwer zu hüten; il n'est pas en ma –, on l'a mis à la – d'un tel, er ist od. steht nicht unter meiner A., man hat ihn dem und dem unter A. gegeben; Pra. – d'enfants mineurs, (surveillance de leurs pers., pendant un certain temps, avec le droit de jouir de leurs biens ou de qq partie, sans en rendre compte) A. über minderjährige Kinder, über Mündel; – bourgeoise, – noble, (– d'enfants mineurs déférée par la coutume aux pères ou mères bourgeois, nobles) bürgerliche, adelige A. über Minderjährige; (das Recht bürgerlicher, adeliger Aeltern, über die Person und das Vermögen ihrer unmündigen Kinder die Aufs. zu führen); 6) prendre –, (avoir soin, attention) Acht geben od. haben; sich in Acht nehmen; prenez – que cela n'arrive, geben Sie Acht, daß dieses nicht geschehe; prenez – à cette clause, à ne vous pas trop engager, nehmen Sie sich in Acht bei dieser Klausel, .. daß Sie sich nicht zu weit einlassen; prenez – de tomber, geben Sie Acht, daß Sie nicht fallen; prenez – à vous, à cet enfant, nehmen Sie sich in Acht, geben Sie Acht auf dieses Kind; cet homme prend – à un sou, à un denier, (y fait attention dans un compte) dieser Mann sieht auf den Kreuzer, auf den Heller; se donner – ou de – de qn, de faire qch, (se défier de qn, s'abstenir de faire qch) sich vor einem in Acht nehmen; sich vor etwas hüten; sich hüten etwas zu thun; donnez-vous de – qu'on ne vous trompe, (précautionnez vous) nehmen Sie sich in Acht, geben Sie Acht, sehen Sie sich vor, daß man Sie nicht betrüge; donnez-vous – ou de – de cet homme là, de toucher à cela, nehmen Sie sich in Acht vor diesem Menschen, geben Sie Acht, daß Sie das nicht berühren; être, se tenir sur ses *gardes*, (être attentif à empêcher qch de fâcheux etc.) auf seiner Hut seyn, sich vorsehen; il est averti; il sera sur ses –, er ist gewarnt, er wird auf .. ; il n'a – de faire cela, (il est trop sage, trop juste etc. pour le faire) er ist weit entfernt, nicht fähig, das zu thun; il n'a – de tromper, il est trop homme de bien, er ist weit entfernt zu betrügen, er ist zu rechtschaffen; il n'a – d'acheter cette maison, il n'a pas un sou, er ist nicht im Stande, dieses Haus zu kaufen, er hat keinen Kreuzer; 7) Td. Ef. (étendue de pays dans laquelle certains *gardes* sont commis pour la conservation des bois) Hut, *f.* Revier, *n.* cela ne s'est pas passé dans ma –, das ist nicht in meiner Hut, in meinem Forstreviere geschehen; Es. (disposition du corps et de l'épée propre à attaquer ou à se défendre avantageusement) Lager, *n.* Stellung, *f.* la – haute, (où l'on tient le poignet plus haut que la pointe) das hohe L., hohe Faust und tiefe Spitze; la – ord. ou – basse, (où le poignet est plus bas que la pointe; opp. à – haute) das tiefe L.; tiefe Faust und hohe Spitze; se mettre, se tenir, être en –, (tenir le corps et l'épée de so. que l'on soit à couvert de l'ennemi et prêt à le frapper, *fg:* se défier) sich in das L. setzen, die S. nehmen; sich im L., in der S. halten, befinden; *fg:* à moins d'être toujours en – contre leur discours, vous prendrez insensiblement leurs sentiments, wenn Sie nicht beständig gegen ihre Reden auf der Hut sind, so werden Sie unvermerkt ihre Gesinnungen annehmen; être hors de –, (lorsqu'on ne tient plus le corps et l'épée comme il faut; *fg:* lorsqu'on ne sait où l'on en est dans q. aff.) aus dem Lager kommen, nicht mehr in der gehörigen Stellung seyn; *fg* nicht wissen wie man daran ist; *it.* la –, (la partie de l'épée qui est entre la lame et la poignée et qui couvre la main) das Stichblatt; une – d'argent, à coquille, ein silbernes, muschelförmiges S.; fausser la –, das S. verbiegen; les branches d'une –, die Arme od. Schenkel eines S–es; monter, démonter une –, ein S. aufsetzen, abnehmen; *fa.* monter une – à qn, (le réprimander vivement) einem einen derben Verweis geben; enfoncer l'épée jusqu'à la –, jusqu'aux *gardes*, den Degen bis an das Heft hineinstoßen; P. (parl. d'un homme qui a fait un grand excès) il s'en est donné jusqu'aux *gardes*, er hat sich übermäßig betrunken, ganz voll gesoffen; Jeu. (a ou plu. basses cartes, de la même couleur que la carte principale qu'on veut *garder*) Beikarte, Nebens, *f.* un bon joueur porte toujours des –, ein guter Spieler hält immer die Hauptkarten besetzt, behält immer Beikarten; j'ai écarté la double –, ich habe die zweite Beikarte weggeworfen; Man. les – (ou *lisières*) du camelot, die Sahlbänder am Camelotte; Rel. (bande de parchemin de la long. du livre, qu'on met à moitié en dedans du carton, et dont l'autre moitié est entaillée par bandes pour être collées sur le dos dans les entrenerfs) (die auf dem Rücken des Buches angeleimten Pergamentstückchen); Rub. (à bandes de papier pliées en S, de la hauteur du peigne, et serv. à le tenir fixé dans le battant) (zwei dreifach zusammen gelegte Papierstreifen, den Kamm damit in der Lade fest zu erhalten); Ser. *pl.* (garniture dans une serrure qui empêche que toutes so. de clefs ne l'ouvrent) Besatzung, *f.* Gewirre, Eingerichte, *n.* *it.* (membrure à l'extrémité de la romaine ou peson, à laquelle est attaché le crochet) die Ringe einer Schnellwage; la – du crochet, der Punct, wo der Haken mit der Last angehängt wird; la – faible, (qui est au côté gauche de la verge de la romaine pour peser de petits objets) der schwache Punct; la – forte, (placée du côté droit de la romaine, pour peser des objets d'un poids considérable) der starke Punct; Tis. (à morceaux de bois aux extrémités des peignes, pour assujettir les broches ou dents) die aufrecht stehenden Hölzer od. Stäbchen an beiden Seiten des Riedkammes, damit die hölzernen Nägel nicht aus einander weichen; Ven. (ergots du sanglier au dessus du talon) Afterklauen (des wilden Schweines); Verr. (cert. morceaux de verre qu'on place perp. dans le poêle, lorsqu'on procède à la calcination du verre) Glasstückchen, die man bei der Calcinierung des Sandes etc. in den Hafen setzt.

II) GARDE, *s.* (qui fait ou qui est destiné à faire la *garde*; *it.* à *garder* qn ou qch) Gardist; *it.* Wächter, Aufseher; le général n'avoit avec lui qu'un de ses *gardes*, der General hatte nur einen Gardisten, einen von seinen G–en bei sich; les – du corps, *cf.* *corps* (5);

Digitized by Google

(5); un – du corps, un – française ꝛ, (un soldat de la – française ꝛ.) einer von der Leibwache; ein Leibgardist; einer von der französischen Garde, ein französischer G.; un – national, les – s nationaux, (citoyens armés) ein National-, die -gardisten od. -garden; *gardes* de la marine, ou.. marine, (corps composé de jeunes gens qui y sont pour s'instruire dans le service de mer) Seekadetten; ils ont eu querelle ensemble, il leur faut donner des –, sie haben Händel mit einander gehabt, man muß ihnen Leute beigeben, welche auf sie Acht haben; il a trompé ses –, il s'est évadé, er hat seine W. hintergangen, er ist entlaufen, cf. *gardien*; – champêtre, (pers. chargée de la *garde* des fruits des champs) Feld-hüter, -schütze; – du sceau, (celui qui a la *garde* du sceau de l'État) Siegelbewahrer; – des sceaux, Hf. (grand off. de la couronne, qui avoit la – du sceau royal, de celui du Dauphiné ꝛ.) Kronsiegelbewahrer; – des meubles, (qui avoit la *garde* des meubles de la couronne) Kronmöbelbewahrer; – des rôles, cf. *garde-rôle*; h. d'Angl. – du sceau privé, (un des grands off. de la couronne) geheimer Siegelbewahrer; – des coffres, ou trésorier de l'épargne, (un des principaux off., immédiatement après le contrôleur) Schatzmeister; Adm. *gardes* des marchands, .. de certains arts et métiers, (pers. choisies entre les maîtres du dit état, pour avoir la manutention des statuts et privilèges de leur corps) Handlungsvorsteher, Obmänner od. Altermänner; les – du commerce, (off. publics chargés de mettre à exécution les contraintes par corps en mat. de com.) [Handelsaufseher.

GARDÉ, E, cf. *garder*.

GARDE-BOIS, *s.* (qui est chargé d'empêcher qu'on ne gâte les bois) Waldschütz, Förster; 2) – chasse et pêche, (qui est commis pour veiller à la conservation du gibier, du poisson et des bois) Aufseher über das Jagd- und Fischereiwesen.

*GARDE-BONNET, *s.* (coiffe de toile dont on munit le bonnet des enfants pour ne pas les salir) Ueberzug über eine Mütze od. Kappe.

GARDE-BOUTIQUE, *s.* (étoffe, livre ꝛ que le marchand a dans sa boutique depuis long-temps et qu'il ne peut vendre) Ladenhüter; cette étoffe est un – ou *garde-magazin*, dieser Zeug ist ein L., eine verlegene Waare.

GARDE-CHASSE, *s.* (pers. chargée de la conservation du gibier dans un canton limité) Wildmeister, Gehegebereiter.

GARDE-CERVEAU, *s.* Chir. c. *méningophylax*.

GARDE-CORDE, *s.* Horl. c. *guide-chaine*.

GARDE-CORPS, *s.* Arc. c. *garde-fou*; 2) Mar. (nattes ou tissus faits de cordages qu'on met sur le haut des vais. de guerre, pour garantir les soldats des coups de mousquet) Regelingen od. Wanderpieren mit Netzwerk.

GARDE-CÔTE, *s. pl. garde-côtes*, (hom., vais. destiné à *garder* ou défendre la côte) Küsten-bewahrer, -wächter; les *garde-côtes* croisent le long des côtes, die K. kreuzen längs den Küsten; les *garde-côtes* étoient à leur poste, die K. waren auf ihrem Posten; 2) *a.* un capitaine *garde-côte*, ein Kapitän von den – n.

GARDE DE NUIT, *s.* (pers. commise pour veiller la nuit à la conservation de cert. marchandises) Nachtwächter.

GARDE-ÉTALON, *s. pl. garde-étalons*, (particulier chargé de l'entretien d'un cheval propre à servir les juments d'un arrondissement) Beschälswächter, -knecht.

GARDE-FEU, *s. pl.* les *garde-feu*, (grille de fer ou plaque qu'on met devant la cheminée) Feuergitter, Kamin-, *n.* Mar. les –, (cylindres de bois creux, destinés à contenir chacun une gargousse pleine de poudre) Kardußkoker.

GARDE-FILET, *s.* As. (boite de cuivre suspendue librement au centre d'un quart de cercle mobile, destinée à contenir le fil à plomb et à le garantir de l'agitation du vent) Senkelbeschützer. [*s. c. garde-bois*.

GARDE-FORESTIER (très-thiér). ou GARDE-FORÊT,

GARDE-FOU, *s.* (balustres ou barrières placées au bord des quais, des ponts et des terrasses pour empêcher de tomber dans l'eau ꝛ.) Geländer, *n.* il faudroit là un –; on y a mis des *garde-fous*, hier sollte ein G. seyn; man hat G. hingemacht.

GARDE-GARDIENNE, *f.* Pa. lettres de –, (par lesquelles le souverain donne à ceux qui les obtiennent le droit de plaider devant tel ou tel tribunal) Schutzbrief.

GARDE-MAGASIN, *s.* (off. commis pour la *garde* d'un magasin) Magazinverwalter; Com. c. *garde-boutique*.

GARDE-MALADE, *s.* (qui a soin d'un malade et qui vit de ce métier) Krankenwärter, inn, cf. *garde* (3).

GARDE-MANCHES, *s. pl.* (fausses manches pour empêcher de se salir) Ueberärmel, Streifs.

GARDE-MANGER, *s.* (armoire, buffet destiné à garder la viande ꝛ.) Speise-kammer, *f.* -schrank.

GARDE-MARTEAU, *s.* Ef. (off. qui *garde* le marteau avec lequel on marque le bois) Waldeisen-Bewahrer.

GARDE-MÉNAGERIE, *s.* Mar. (celui qui a soin des volailles et des bestiaux qu'on embarque) Thierwärter, Geflügel-, Mar. Plühmgraf.

GARDE-MEUBLE, *s.* (lieu où l'on conserve des meubles) Geräthkammer, *f.* Ma. (off. auquel on confie la *garde* de tous les meubles d'une écurie, d'un manège et d'un équipage) Aufseher über das Stallgeräth.

GARDE-MINUTE, *s. c. greffier*.

GARDE-NAPPE, *s.* (porte-assiette d'osier, ou plaque de métal) Schüsselring, Strohteller.

GARDE-NOTE, *s.* Pa. (notaire) Notar, der die Contracte in Verwahrung hat.

GARDE-PÊCHE, *s.* (pers. commise pour veiller à la conservation du poisson) Aufseher über die Fischteiche.

GARDE-PLATINE, *f.* Bon. (so. de pièces du métier à bas qui empêche la presse de rencontrer les platines) Preßbacken, *f. pl.*

GARDER, (veiller à la sûreté, à la conservation d'une pers., d'une chose) bewachen, hüten, aufbewahren; les troupes qui *gardent* le prince, le roi ꝛ, (qui veillent à sa sûreté) die Truppen, welche den Fürsten, den König bew.; – une place, un poste, (veiller à sa conservation) eine Festung, einen Posten bew.; il est malade, et son frère le *garde*, (l'assiste dans ses besoins) er ist krank, und sein Bruder wartet ihn; elle est très-mal, il faudra la – cette nuit, sie ist sehr krank, man wird ihr diese Nacht wachen müssen; la femme qui la *garde*, die Frau, welche sie wartet, ihr abwartet; – des prisonniers à vue, (prendre *garde* qu'ils ne s'évadent) Gefangene genau bewachen, nicht aus den Augen lassen; – les moutons, les vaches, les cochons, les dindons ꝛ, (en prendre soin lorsqu'on les mène paître) die Schafe, die Kühe, die Schweine, die wälschen Hühner ꝛ hüten; Jeu. un roi *gardé*, une dame *gardée*, (qui a une pl. *gardes*, cf. 6.) ein besetzter König, eine besetzte Dame; P. *fg:* bon homme, *garde* la vache, (prends *garde* qu'on ne te trompe) b. sieh dich vor, guter Mann; laß dich nicht betrügen; chacun son métier, (quand chacun fait son métier) les vaches sont bien *gardées*, (tout va bien quand chacun ne se mêle que de ce qu'il doit faire) b. wenn jeder sich nur um seine Sachen bekümmert, so geht alles gut, cf. *cochon*; – les bois, les vignes, la chasse, un pays pour la chasse, (veiller à leur conservation) das Holz, die Weinberge, die Jagd, ein Land für die Jagd hüten; – les gages, les enjeux, (en être le dépositaire) die Pfänder, die Einsätze in Verwahrung haben; P. *fg:* faire – le mulet à qn, (le faire attendre, pendant qu'on est occupé à qq aff. à qq divertissement) einen vergeblich an der Thür warten lassen; il nous a fait – le mulet, er hat uns vergeblich warten lassen; *ie.* (parl. de qn qui demeure à ne rien faire pendant que ceux avec qui il est venu sont à se divertir ensemble) il *garde* les manteaux, er hat das Zusehen; *fg:* – la maison, la chambre, le lit, (s'y tenir sans en sortir) das Haus, das Zimmer, das Bett hüten, nicht aus dem Hause, aus dem Zimmer, aus dem Bette kommen; – prison, les arrêts, (rester en prison, aux arrêts) die Gefängnißstrafe, den Arrest ausstehen; Gu. – les rangs, (demeurer dans les ..) in der Reihe, im Gliede bleiben; 2) (protéger, préserver) beschützen, bewahren, behüten; ce que Dieu *garde*, est bien *gardé*, was Gott beschützt, ist wohl beschützt; Dieu vous *garde* de pareils amis, vous *garde* de mal, Gott bewahre Sie vor solchen Freunden, bewahre Sie vor Leiden, behüte Sie vor Unglück; Dieu vous *garde*, vous veuille bien –, Gott bewahre Sie, wolle Sie bewahren od. behüten; ne le faites pas, Dieu vous en *garde*, Gott verhüte, daß Sie das thun, davor bewahre Sie Gott; je n'en ferai rien, Dieu m'en *garde*, ich werde es nicht thun, Gott bewahre mich davor, cf. *Dieu*; *fa.* Dieu vous *garde!* (salutation à un inf.; it. qf. fa. entre égaux) Gott behüte euch! 3) (conserver une chose); ce vin-là est si délicat qu'on ne le pourra –, dieser Wein ist so zart, daß man ihn nicht wird aufbewahren können; dans les chaleurs, on ne peut – la viande, im heißen Sommer kann man das Fleisch nicht aufb.; Conf. – au liquide, (confire un fruit de façon qu'on puisse le conserver toujours liquide) eine Frucht so einmachen, daß sie sich lange im flüssigen Zustande erhält; ce fruit se *garde* tout l'hiver, dieses Obst hält den ganzen Winter hindurch, läßt sich .. aufheben; 4) (ne se point dessaisir d'une chose) behalten; je veux – cela à cause de la personne qui me l'a donné, ich will das der Person wegen b., die es mir gegeben hat; c'est un homme qui ne peut rien –, il donne tout, er ist ein Mensch, der nichts b. kann, er gibt alles her; – son rang, sa gravité, (se maintenir dans le rang d'honneur où l'on est, dans la gravité) seinen Rang behaupten, seine Ernsthaftigkeit beibehalten; – une maladie, (l'avoir un certain temps) eine Krankheit b.; il a *gardé* la fièvre quarte deux ans, er hat das viertägige Fieber zwei Jahre lang b.; il a .. le rhume pendant trois mois, er hat den Schnupfen ein Vierteljahr lang b.; – une médecine, (ne la pas vomir) eine Arzenei bei sich b.; – un lavement, (ne le pas rendre promptement) ein Klystier bei sich b.; Ch. ces chiens *gardent* le change, (ne le prennent pas) diese Hunde behalten die Spur, bleiben auf der ..; 5) (réserver) aufbewahren, aufheben; il faut – cela pour demain, man muß dieß auf morgen aufh.; P. – une poire pour la soif, (pour les besoins qui peuvent survenir) eine Birn für den Durst, etwas für den Nothfall aufh.; einen Nothpfennig aufsparen; vous ne savez pas ce que Dieu vous *garde*, ce que la fortune .., (parl. à un hom. afflige, pour l'engager à espérer) Sie wissen nicht, was Ihnen Gott aufbewahrt, was Ihnen vom Glücke noch beschieden ist; *fg: fa.* il y a long-temps qu'il me la *gardoit*, (qu'il attendoit l'occasion de me nuire, de se venger de moi) er trägt es mir schon lange nach; er paßte schon lange auf eine Gelegenheit, mir zu schaden ꝛ; je la lui *garde* bonne, je lui en .. une bonne, (j'attends l'occasion de me venger) ich will es ihm gedenken, es soll ihm nicht geschenkt seyn; P. en donner à – à qn, (lui en faire accroire) einem etwas aufbinden, aufheften; vous m'en donnez bien à –, (vous voulez m'en faire accroire) Sie wollen mir etwas weiß machen; 6) (observer) beobachten, halten; – les commandements de Dieu, la loi, sa parole, die Gebote Gottes beob. od. halten; das Gesetz b., sein Wort h.; – le silence, le secret, schweigen; Stillschweigen b., ein Geheimniß bei sich bewahren od. behalten; etwas verschweigen; – la chasteté, keusch bleiben; seine Keuschheit bewahren, behalten; – la foi des traités, die Verträge halten, die Verbindlichkeit der Verträge erfüllen; il a *gardé* son ban, (il a accompli le temps de son exil) er hat seine Verbannungszeit ausgehalten; c'est un homme avec qui il faut – des mesures, de grandes mesures, (être très prudent) er ist ein Mann, mit dem man sich in Acht nehmen, sehr behutsam umgehen muß; il y a des mesures à – en toutes choses, man muß in allen Dingen Maß halten; *ie.* behutsam seyn od. verfahren; il ne *garde* aucune .. sur rien, (ne se retient sur rien; parl. d'un hom. imprudent, emporté) er hält in Nichts Maß, fällt überall mit der Thür ins Haus, verfährt in keiner Sache behutsam; il ne *garde* aucune bienséance, er beobachtet den Wohlstand gar nicht, cf. *bienséance, décorum*; 7) se –, (se préserver de qc) sich in Acht nehmen, sich hüten, sich verwahren; *gardez* vous bien de tomber, d'en manger ꝛ, nehmen Sie sich wohl in Acht, daß Sie nicht fallen, hüten Sie sich davon zu essen; *fa.* essen Sie ja nichts davon; *gardez*-vous du soleil, du serein, v. Sie sich gegen die Sonne, setzen Sie sich der Sonnenhitze nicht aus; hüten Sie sich vor der Abendluft; aux dépens du bon sens, *gardez* de plaisanter, (Poé. pour *gardez*-vous) hütet euch auf Kosten des gesunden Menschenverstandes zu scherzen; *ie.* (se défier); il est triste d'avoir toujours à se – et de mes amis, et de mes ennemis, es ist traurig, daß ich mich immer vor Freunden und Feinden in Acht nehmen muß, weder Freunden noch Feinden se trauen darf; Syn. on *garde* ce qu'on ne veut pas donner, on *retient* ce qu'on ne veut pas rendre, man behält, was man nicht hergeben will, man hält zurück, was man nicht zurückgeben will, cf. *observer*.

GARDE-ROBE, *f.* (chambre, ou grande armoire destinée à serrer les habits, le linge ꝛ.) Kleiderkammer, *f. ie.* -kasten, -schrank; cet appartement est composé d'une anti-chambre, d'une chambre, d'une –, et d'un cabinet, diese Wohnung besteht aus einem Vorzimmer, einem Zimmer, einer K. u. einem Cabinette; grand-maître de la –, (off. dont la charge est de faire faire et d'avoir soin des ha

Digitized by Google

bits, du linge et de la chaussure du roi) Ober=Aufseher über die K.; Ober=Kleiderbewahrer; valet de –, – bedientee, Garderobe; – de bain, de théâtre, (petits cabinets où l'on se déshabille ꝛc.) Auskleide=zimmer, Ankleide, n. la clef de cette –, der Schlüssel zu diesem A. ꝛc.; il y a plu. *garde-robes* à notre usage, es sind mehrere Ankleide=zimmer od. Cabinette zu unserm Gebrauche da; *it.* –, demi –, (grand. petit coffre, où l'on serre les habits en voyage ꝛc.) großer, kleiner Kleiderkoffer, Reisekoffer; 2) (tous les habits et autres hardes d'une –, *sf.* 1) der Kleidervorrath, sämtliche Kleidungsstücke; das Weißzeug, Leinengeräth; il a une – très-riche, il a donné sa – à son valet de chambre ꝛc., er hat einen großen Kl., viel Kleider und Weißzeug, er hat seine Kleider seinem Kammerdiener geschenkt; 3) (lieu où l'on met la chaise percée) das heimliche Gemach, der Abtritt; aller à la –, (à la chaise percée) auf den Abtritt gehen; Hn. –, ou *santoline*, of. Cypressenkraut, n. Méd. ꝛc. (siège où l'on se décharge le ventre) Nachtstuhl; aller à la – ou à la *selle*, auf den N. od. zu Stuhle gehen.

II) GARDE-ROBE, s. (tablier de toile, à l'usage des fem.) Vorschürze, *f.* Vortuch, *n.*

GARDE-RÔLE ou – DES RÔLES, s. Jur. autref. (off. dépositaire des lettres et provisions d'offices, qui en tenoit registre ꝛc.) (Beamter, der die Ernennungs= und Bestallungsbriefe aufbewahrte, sie in ein Register eintrug).

GARDE-SACS, s. Pa. greffier –, (celui qui est dépositaire des sacs et productions des parties dans les aff. appointées) Actenverwahrer.

GARDE-SCEL, s. *pl.* GARDE-SCELS, ord. *garde* du sceau, des sceaux, Adm. pol. (off. qui a la *garde* du petit *scel* ou *sceau*, dont les expéditions du tribunal subalterne doivent être scellées) Gerichts=Siegelbewahrer.

GARDE-TEMPS, s. ou MONTRE MARINE, c., See=uhr, *f.*

GARDEUR, SE, s. – de cochons, *gardeuse* de vaches, (pers. qui garde des ..) Schweinhirte, Kühhirtin.

GARDE-VAISSELLE, s. (off. dans les grandes maisons, qui a soin de la vaisselle d'or et d'argent) Silber=kämmerling, =diener.

GARDE-VENTE, s. Ef. (préposé à la vente des bois) Aufseher über den Holzverkauf.

GARDE-VUE, s. Gv. (morceau de carton ꝛc., dont on se sert pour garantir les yeux d'un trop grand jour) Augenschirm, *it.* –, ou *écran*, (petit meuble de taffetas ꝛc. qu'on place sur les yeux, pour les garantir du contact trop vif de la lumière) Lichtschirm; acheter un –, einen L. kaufen.

GARDIEN, s. h. Ecc. (supér. d'un couvent de religieux de St. François) Guardian; le – des capucins, le père –, der Capuciner=, der Pater G.

GARDIEN, NE, s. *a.* (pers. qui *garde*, qui protège quelqu'ch) Bewahrer, =inn; on la fera *gardienne* des effets de la succession, man wird sie zur =inn der Erbschaftsstücke machen, ihr die Verwahrung der .. übertragen; on l'a établi – des meubles d'un tel, (à celui nommé par justice pour *garder* les meubles saisis sur un débiteur) man hat ihn aufgestellt, die mit Beschlag belegten Möbeln von dem und dem in Verwahrung zu nehmen; on a cru qu'il y avoit des démons *gardiens* des trésors, man hat geglaubt, es gebe Geister, welche Schätze bewachen, cf. *ange*; Hf. autref. (cert. juges établis par le roi pour la manutention des privilèges accordés à certaines églises, villes ꝛc.) Schirmvogt; le roi y a établi un – pour rendre la justice, der König hat einen G. daselbst aufgestellt, um Recht zu sprechen; An. les *gardiens* de la virginité, (muscles abducteurs des cuisses) Keuschheitsbewahrer, Abziehmuskel der Schenkel; Chir. – de l'œil ou des yeux, (instr. dont on se sert dans cert. opérations, pour les préserver des atteintes des instr. tranchants) Augenschirmer; Jur. – bourgeois, (père ou mère non noble qui a la *garde* bourgeoise d'un enfant mineur) bürgerlicher Pfleger, (bürgerliche P., welcher die Aufsicht über die Vermögensverwaltung und Person eines minderjährigen Kindes anvertraut ist); – noble, (père ou mère, ou autre ascendant noble, qui a la *garde* noble d'un enfant mineur) adeliger P.; Mar. – de la fosse aux lions, (matelot qui est de *garde* en cet endroit, pour fournir ce que demande le service du vais.) Aufpasser in der Hell; Hellbewahrer; matelots *gardiens*, (matelots commis dans un port pour la *garde* des vais. et des arsenaux de la marine) Schiffswächter, Arsenal; Syn. – n'a pour objet que la conservation de la chose; *garde* renferme de plus dans son idée un office économique dont on doit s'acquitter selon les ordres d'un supérieur, Gardien (Bewahrer) hat bloß die Erhaltung einer Sache zum Gegenstande; Garde (Aufseher) schließt überdieß in seinem Begriffe ein wirthschaftliches Amt in sich, das man nach den Befehlen eines Obern zu erfüllen hat; je suis – d'un dépot, il est *garde* du trésor national, ich bin der Bewahrer od. Verwahrer einer anvertrauten Sache, er ist der Aufseher über den Nationalschatz.

GARDIENNAT, s. h. Ecc. (office de *gardien*, *it.* sa durée) Guardiansamt, *n.* *it.* seine Dauer; il aspire au –, er strebt nach dem =e; pendant son –, während er das Amt eines Guardians führte, so lange er Guardian war.

GARDIENNE, *f.* cf. *gardien, ne.*

GARDIENNERIE, *f.* Mar. (la sainte barbe ou chambre des marins canonniers) Constabelkammer, *f.*

GARDON, s. (petit poi. blanc d'eau douce, qui ress. au meunier, et qu'on peut *garder* plus long temps qu'd'autres poi. dans un vase plein d'eau) Rothsauge, *n.* Plötz, Aland; le – peuple beaucoup, das R. vermehrt sich stark; pêcher, manger du –, =n fangen, essen; P. (parl. de qu qui a un air de fraîcheur et de santé) il est frais comme un –, er ist so frisch, sieht so frisch aus, wie ein Fisch im Wasser.

GARE! i. (du verbe se *garer*; as-là de se ranger, de prendre garde à soi) *gare! gare! gare* du chemin! aus dem Wege! aus die Seite! aufgeschaut! *gare* de là, – la tête ꝛc., ausgewichen! weg von hier! Kopf weg ꝛc.! – devant ou de devant, – donc, voran, aus dem Wege! – l'eau, gebt Acht, es wird Wasser ausgeschüttet! *fa.* – la tête ceux qui en ont, (pour avertir les passants, lorsqu'on a jeté qh qui pourroit tomber sur eux) weg, aus dem Wege was einen Kopf hat! Ch. –, (mon. d'avertir qu'on a entendu le cerf bondir de sa reposée) aufgeschaut; hob. Acht! 2) (parl. à qq enfant, pour l'avertir, ou le menacer de fouet ꝛc.) paß auf! warte! – le fouet, le bâton, les étrivières, gib Acht, daß du nicht die Ruthe, Schläge, Hiebe bekommst! il frappe sans dire –, (sans avoir menacé auparavant) er schlägt zu, ohne vorher zu warnen; il est parti sans dire –, sans dire – à personne, (sans en avertir pers.) er ist abgereiset od. fortgegangen, ohne jemand ein Wort zu sagen.

II) GARE, *f.* Ri. (lieu destiné à mettre les bateaux à l'abri des glaces; *it.* à les ranger, lorsqu'ils embarrasseroient d'autres bateaux de passer) Ausweich=platz.

GARENNE, *f.* (lieu, ou espace destiné à élever et conserver des lapins) Kaninchengehäge, *n.* =garten; établir faire une –, ein K. anlegen; bonne, mauvaise –, gutes, schlechtes K.; lapin de –, Gehägekaninchen; on place le glapier dans un coin de la –, afin que les jeunes lapins puissent aller du glapier dans la –, man bringt das Kaninchenbehältniß in einer Ecke des Gehäges an, damit die jungen Kaninchen aus dem Behältniß in das Gehäge gehen können, cf. *glapier*, *lapin*; – forcée, ou – privée, (– enfermée de murs ou de fossés pleins d'eau) mit Mauern od. Wassergräben eingeschlossenes K.; – artificielle, (tertre de terre disposé dans un lieu, afin que les lapins puissent s'y établir) künstliches K.; Pê. la – à poisson, (esp. de reservoir ou d'enceinte pratiquée avec des fagots dans une rivière, pour y attirer le poisson) Fischgehäge, n. Fang; tendre le tramail autour de la –, das Netz um einen Fang herum aufstellen.

GARENNIER (garé), s. (qui a soin d'une *garenne*) Kaninchenmeister, =wärter; bon –, un – intelligent, guter K., ein verständiger K.

GARER, se .., (se préserver, se défendre de qu, de qh) sich hüten, versehen, in Acht nehmen, ausweichen; il faut se – d'un fou, einem Narren muß man aus dem Wege gehen, vor einem Narren muß man sich hüten; *garez*-vous de cette voiture, weichen Sie diesem Wagen aus; 2) *va.* – un bateau, Riv. (amarrer, lier, attacher dans une *gare*) ein Schiff in einem Ausweiche=platze anlegen, anbinden: il *gare* ce train de bois, (lie) er bindet diese Holzflöße neben an.

GARGARISER, se, (se laver la gorge, la bouche avec qq *gargarisme*) sich gurgeln.

GARGARISME, s. (remède liquide préparé pour se *gargariser*) Gurgelwasser, *n.* – pour l'inflammation du gosier, – gegen die Halsentzündung; 2) (act. de se *gargariser*) das Gurgeln; il a été guéri de son mal de gorge, après cinq ou six *gargarismes*, nach fünf= od. sechsmahligem Gurgeln hat er sein Halsweh verloren.

GARGOTAGE, s. po. (repas malpropre, aliment mal apprêté) Sudelkocherei, *f.* tout ce qu'on mange ici n'est que –, alles, was man in diesem Hause zu essen bekommt, ist nichts als S., po. ist lauter schlechtes Fressen.

GARGOTE, *f.* (petit cabaret où l'on donne à manger à bas prix) Garküche, *f.* tenir –, eine G. halten; il ne prend ses repas que dans les –, er speiset nur in den =n; *fa.* vivre à la –, (en garçon; manger à l'auberge) nach Junggesellen=art leben, im Wirthshause essen; *mp.* (tout lieu où l'on mange malproprement) G.; on mange mal dans ce cabaret, dans cette maison; c'est une vraie –, in dieser Schenke, in diesem Hause ißt man schlecht; es ist eine wahre G.

GARGOTER, *vn.* (hanter les *gargotes*) die Garküchen besuchen, in die G. gehen; il ne fait que –, er steckt beständig in den Garküchen, ißt bloß in den G.; 2) (boire et manger malproprement) unreinlich essen und trinken; on ne mange pas chez lui, on *gargote*, wenn man bei ihm speiset, so ist es, als ob man in der Garküche wäre.

GARGOTIER, ÈRE (thièr), s. (qui tient une *gargote*) Garkoch, Garköchinn; il prend ses repas chez un –, er speiset bei einem =e; 2) (méchant cabaretier ou cuisinier) unreinlicher Wirth, Sudelkoch; ce n'est qu'un –, c'est un vrai –, er ist nichts als ein S., er ist ein wahrer S.; c'est une franche *gargotière*, (parl. d'une mauvaise cuisinière) das ist eine Erz=Sudelköchinn.

GARGOUCHE, s. Pap. (so. de papier gris, plus fort que celui à dessiner) Kardußpapier, *n.*

GARGOUILLADE, *f.* Im. Dan. (demi pirouette sur les deux pieds; pas consacré aux entrées des vents, des démons, et des esprits de feu) *id. f.* la – est composée d'une demi pirouette sur chaque jambe, die G. besteht in einer halben Kreiswendung auf jedem Beine; il fait très-bien sa –, er macht die G. sehr gut.

GARGOUILLE, Im. *f.* (endroit d'une gouttière ꝛc. par où l'eau tombe) Speirohre, Schnautze (einer Dachrinne), *f.* la décharge d'une –, la – par où l'eau se dégorge, die Mündung einer S., die S., durch welche das Wasser sich ergießt; – de plomb, de pierre ꝛc., bleierne, steinerne S.; Éper. (esp. d'ecorce diversément contourné qui forme le bas des branches d'un mors ou les terminai) Mundstückloch; Font. (mascaron d'où sort de l'eau; *it.* petite rigole où l'eau coule de bassin en bassin) Wasserspeier; *it.* das Schlaraffengesicht; Verbindungsrinne zwischen Wasserbehältern, *f.* il y a des fontaines artificielles dont l'eau tombe en –, es gibt künstliche Brunnen, deren Wasser aus einem Schlaraffengesichte od. Fratzengesichte ausfließt; po. une –, (grosse bouteille) Humpen.

GARGOUILLÉE, *f.* Im. (chute d'eau d'une *gargouille*) Wasserfall von einer Dachrinne herab.

GARGOUILLEMENT, s. Im. (bruit de l'eau dans la gorge, l'estomac, ou les entrailles) das Geräusch beim Gurgeln; das Gegurgel; *it.* das Knurren im Leibe; Chir. (bruit qu'on entend, quand l'intestin rentre d'une tumeur herniaire dans sa place naturelle) (das Geräusch beim Zurücktreten eines Eingeweides aus einer Bruchgeschwulst in seine natürliche Lage).

GARGOUILLER, Im. *vn.* (barboter dans l'eau, faire un bruit qui ress. au *gargouillis*) *fa.* plätschern; ces enfants *gargouillent*, ne font que – dans ce ruisseau ꝛc., diese Kinder p., p. beständig in diesem Bache; po. les boyaux lui *gargouillent*, (parl. du bruit que font les intestins, par le besoin de manger) seine Gedärme knurren, es knurret ihm im Leibe.

GARGOUILLIS, s. Im. (bruit que fait l'eau en tombant d'une *gargouille*) *fa.* das Geräusch des aus einer Speirohre herabströmenden Wassers; po. (bruit produit par les intestins) das Knurren im Leibe.

GARGOULETTE, *f.* (esp. de bouteille double ou dont une partie est enchâssée dans l'autre, faite d'une terre du Mexique ꝛc. extrêmement légère et transparente, où l'on met l'eau pour la rafraichir) Doppelflasche, *f.* =krug; une – de terre de Patna, eine D. von Patner Erde; on a voulu imiter les – en Italie ꝛc., man hat die =n in Italien ꝛc. nachmachen wollen; 2) (pot à l'eau, aiguière) Wasserkrug, =kanne, *f.* =geschirr, n.

GARGOUSSE, *f.* Art. (charge de poudre pour un canon, enveloppée d'un gros carton) Patrone, Stück=, *f.* charger un canon avec une – eine Kanone mit einer P. laden; une – pour une pièce de vingt-quatre ꝛc., eine P. für einen Vierundzwanzig Pfünder.

GARGOUSSIÈRE, *f.* (so. de gibacière où l'on met les *gargousses*) Patronenbüchse, *f.* =sack.

Digitized by Google

CARIDELLE, *f.* Bo. (genre de pla. de la fam. des renonculacées, à fleur en rose qui a plu. pétales voûtés, divisés en deux parties et disposés en rond) die garidellische Pflanze.

GARIGUE (ghs), *f.* (lande, terre inculte) Heide, *f.* ungebautes Feld.

GARITE, *f.* Mar. (pièce de bois circulaire, qu'on pose à plat autour de la hune) der hölzerne Rand an den Seiten und vorn auf dem Mars.

GARNEMENT, *s.* (libertin, vaurien) *fa.* c'est un franc, un mauvais -, er ist ein Erztaugenichts, ein liederlicher Lotterbube, Galgenschwengel.

GARNI, s. Arc. c. *remplage;* Chi. (enduit qu'on applique dans l'intér. d'un fourneau de tôle pour y conserver la chaleur et le garantir de l'action du feu) Beschlag; 2) cf. *garnir.*

GARNIMENT, s. pu. c. *garniture.*

GARNIR qh, I. t. (pourvoir, fournir de ce qui est nécessaire ꝛc.) mit dem Nöthigen versehen, einrichten; - une boutique, une maison, la - des meubles nécessaires, einen Laden, ein Haus e., mit den nöthigen Waaren, Möbeln v.; chambre *garnie* à louer, maison.., (qui se loue fournie de toutes les choses nécessaires) möblirtes Miethzimmer, Wirthshaus; donner à loger en chambre .., möblirte Zimmer vermiethen; il n'a point de meubles, il loge en chambre .., er hat kein Hausgeräth, er hat eine möblirte Miethwohnung; - un lit, (l'arranger, le pourvoir des objets nécessaires pour y coucher; it. le fournir des rideaux, pentes ꝛc.) ein Bett aufstellen, zurichten; *it.* mit Vorhängen, Kränzen ꝛc. v.; - un étui, (des objets qu'il doit contenir) ein Besteck mit den nöthigen Stücken v.; - un buffet de vaisselle, einen Schenktisch mit Silbergeschirr besetzen; - un fauteuil, des chaises, einen Lehnstuhl, einen Sessel überziehen, *it.* beschlagen, polstern; - une place de guerre, (la munir de tout ce qui est nécessaire à sa défense) eine Festung (mit den nöthigen Kriegsbedürfnissen) v., in Vertheidigungsstand setzen; - un vaisseau, (y placer toutes les pièces qui servent à la manœuvre) ein Schiff betakeln; - le cabestan, (y passer les tournevires et les barres) das Gangspill zum Winden klar machen; 2) (mettre ce qui sert à l'ornement ou pour conserver la chose) besetzen, versehen; - un habit de galons, ein Kleid mit Tressen b.; - un cabinet de tableaux, un portrait de diamants, ein Cabinett mit Gemählden v., ein Bildniß mit Diamanten b.; une boîte, une épée *garnie* de brillants, eine mit Brillanten besetzte Dose, ein mit .. besetzter Degen; - une canne d'argent, ein Rohr mit Silber beschlagen; un étui *garni* d'or, ein mit Gold eingefaßtes Sackbesteck; - une épée, (y appliquer une garde) einen Degen fassen, mit seinem Gefäße v.; - une tabatière, (remplir de clous d'or ꝛc. les trous qu'on y a faits) eine Dose mit goldenen Nägelchen ꝛc. beschlagen; - une tapisserie, (y mettre d'espace en espace des bandes de toile pour la conserver) Tapeten b.; Leinwandstreifen unter Tapeten legen; - les manches de fourrure, die Aermel mit Pelzwerk füttern, ausschlagen; - un coffre de toile, einen Koffer mit Leinwand ausschlagen, inwendig mit Tuch b.; - une table de toile cirée, einen Tisch mit Wachstuch überziehen; - des bas, (en doubler le talon de toile ꝛc.) Strümpfe b.; - un chapeau, (y mettre une coiffe ꝛc.) einen Hut staffieren, cf. *garnisseur;* - des chausses, (y mettre de bonnes semelles) Strumpfsocken b.; *fg:* avoir le gousset bien *garni*, la bourse *garnie*, (être pourvu d'argent) einen wohlgespickten Beutel, eine gespickte Börse haben; Agr. les bleds sont bien *garnis*, (bien fournis, épais et bien levés) das Korn steht sehr voll, sehr schön; Arc. - un comble, (y mettre les lattes, tuiles, plomb ꝛc.) ein Dach eindecken; Arf. - une fusée de serpentaux, (y ajouter des..) eine Rakete mit Schwärmern versetzen; Bl. épée *garnie*, (dont la garde est d'un autre émail que l'épée) ein Degen mit einem Griffe von anderer Farbe; Boul. - le four, (y remettre du bois après avoir ôté le pain, pour le faire sécher) Holz zum trocknen in den Ofen legen; Cui. - un ragoût, un mets ꝛc., (y mettre les herbes ou épices nécessaires) ein Ragout, eine Speise zurichten, würzen, mit den nöthigen Zuthaten v.; un potage *garni*, (accompagné de cert. choses qui y app., co. tranches de carottes ꝛc.) eine Suppe mit Zugehör; - un service, (mettre sur le bord et autour des plats des feuilles, des fleurs ꝛc.) die Schüsseln mit Blättern u. Blumen umlegen; Drap. - un drap ou une étoffe de laine, (y faire venir le poil par le moyen du chardon) die Wolle an einem Tuche od. Zeuge aufkratzen; Fort. - le saucisson, (en remplir l'intérieur de menus branchages, pour lui donner la grosseur convenable) das Reisholz auf die Faschinenbank legen, um der Batteriewurst die gehörige Dicke zu geben; Gu. - une brèche, des endroits faibles avec des frises, (les fortifier avec ..) eine Sturmlücke durch spanische Reiter versperren; - les ailes de cavalerie, die Flügel mit Reiterei besetzen; Jar. espalier bien *garni*, (qui couvre de son feuillage le mur qui le soutient) ein dichtes Spalier; un buisson mal *garni*, (qui laisse des vides dans sa circonférence) ein lückiger Busch; Men. - les ailes d'un moulin à vent, (tendre la voile) die Flügel einer Windmühle austhüren; Pa. - la main de justice, (donner assurance, payer par provision, déposer la somme requise) Geld bei Gericht hinterlegen; plaider main *garnie*, la main .., (jouir pendant le procès de ce qui est en contestation) im Besitze des streitigen Gegenstandes prozessieren; Ti. cf. *cuve;* 3) se -, (se saisir, se munir) sich versehen, sich verwahren; il se *garnit* toujours des premiers de tout ce qu'il lui faut, er versieht sich immer zuerst mit allen seinen Bedürfnissen; se - contre le froid ꝛc., sich gegen die Kälte verw.; il s'est *garni* de fourrures, er hat sich mit Pelzwerk verwahrt; iro. (parl. d'un poltron qui a qq vêtement ꝛc. propre à le garantir des coups d'épée dans un duel) il est *garni*, er ist gefüttert, ausgestopft.

GARNISAIRE, *s.* (hom. mis en *garnison* chez qq contribuable en retard) Presser; il étoit en retard, on lui a donné, mis un -, er war im Rückstande, man hat ihm einen - geschickt, eingelegt, cf. *garnison* (2).

GARNISON, *f.* (nombre de soldats dans une place, pour la défendre ꝛc.; it. qf. la place même) Besatzung, (*Garnison), *f.* *it.* -ort; - forte, faible, starke, schwache B.; la - doit être plus forte que les bourgeois, die B. muß stärker seyn als die Bürgerzahl; il y a deux mille hommes de - dans cette place, es sind 2000 Mann B. in dieser Festung; mettre - dans un château, B. in ein Schloß legen; envoyer une - dans une ville, y envoyer un régiment en -, eine B. in eine Stadt schicken, legen, ein Regiment als B. dahin ..; changer, renforcer la -, die B. wechseln, verstärken; on a envoyé tous les officiers à leur -, man hat alle Offiziere in ihre B. geschickt; 2) (sergent ou archer envoyé chez un débiteur, et nourri à ses frais jusqu'à ce qu'il ait payé) Presser; on a mis, il y a - chez ce comptable, man hat diesem Rechnungsführer den P. zugeschickt od. eingelegt, diesem R. sitzt der P. auf dem Halse; (dieser .. hat Execution); on a levé la -, man hat den P. zurückberufen, (die Execution aufgehoben).

GARNISONNAIRE ou GARNISAIRE, cf.

GARNISSEUR, *s.* (qui *garnit* qh) Staffierer; - de chapeaux, (chapelier qui ne fait que dresser les chapeaux, les border et y coudre la coiffe) Hut-; Arq. (qui prend soin de tarauder le canon du fusil, pour y adapter la culasse, de le *garnir* de ses tenons et de percer la lumière) der Zurichter der Flintenläufe; - et enjoliveur, (nom que prennent les doreurs sur cuir) Ledervergolder und Verzierer.

GARNITURE, *f.* (ce qui sert à *garnir*, à orner qh) Zugehör od. Zubehör, n. Auszierung, Besetzung, *f.* la - d'une chambre, (tout ce qui la meuble) alles Geräth, alle Möbeln in einem Zimmer; la - d'un lit, (tout ce qui le compose, co. matelas, traversin, couverture, paillasse, rideaux; it. qf. les rideaux, les pentes ꝛc. cf. *garnir*) das Z. zu einem Bette; *it.* die Vorhänge, Kränze ꝛc.; la - d'une boîte ꝛc., die Besetzung, Einfassung an einer Dose; une - de diamants, de perles, ein Schmuck von Diamanten, von Perlen; la - d'une canne, d'un fusil, d'une épée, der Beschlag, das Beschläge an einem Rohr, an einer Flinte, an einem Degen; une - de cheminée, ein Kaminaufsatz; Cout. une belle - de rubans d'or; une - verte, bleue, eine schöne Besetzung od. Garnierung von goldenen Bändern; eine grüne, blaue B. od. G.; cette - est bien entendue, elle revient bien à l'habit, diese B. od. G. ist gut gewählt, sie steht gut zu dem Kleide; Mod. la -, (ce qu'une fem. met sur la tête soit dentelle, soit linge uni) Aufsatz, Kopfputz; das Kopfzeug; acheter une -, einen A. kaufen; 2) (assortiment complet de diff. choses) Garnitur, *f.* une - de dentelles, de diamants ꝛc., (assortiment de ... dont les femmes *garnissent* leur robe et leurs têtes) eine G. Spitzen, Diamanten; il a sur sa cheminée une belle - de porcelaine, er hat auf seinem Kamine einen schönen Aufsatz von Porzellan; Arc. - de comble, (ce qui sert à le *garnir*, co. lattes, tuiles, plomb ꝛc.) Latten, Ziegel, Blei ꝛc. zum Dachdecken; Dachzugehör, *n.* Arf. (petits artifices dont on remplit les pots des fusées volantes, les pots à feu, à aigrette, et les ballons) Versetzung, *f.* Bij. -, ou *cage*, (tabatière dont l'encadrement seul est d'or) eine Dose, woran nur die Einfassung von Gold ist; eine in Gold gefaßte Dose; Bott. - ou - de botte, (pièce de cuir ajoutée sur le devant de la tige, pour la préserver du frottement de l'étrier) Besetzleder, *n.* Stiefelbesetzung, *f.* Cui. (assortiments nécessaires à plu. mets, soit pour l'usage, soit pour l'orn.) Zugehör, *n.* - de marinades, de racines, de capucines ꝛc. Z. von Marinirtem, von Wurzeln, Pfaffenkäppchen ꝛc.; Fourb. - d'épée, (la garde, le pommeau, la branche et la poignée) das vollständige Degengefäß; Im. (pièces de bois dont les compositeurs se servent pour séparer les pages et former les marges) die Stege, (Format, n.); Mar. - d'un vaisseau, d'un mât, (l'assemblage des pièces et manœuvres nécessaires pour les mettre en état) die Betakelung eines Mastes; Serr. (pièces d'une serrure, telles que râteau, bouterolles ꝛc. qui empêchent que d'autres clefs ne puissent l'ouvrir) die Besatzung, das Eingerichte, Gewirre.

GAROCHOIR, *s.* ou CORDE OU MAIN TORSE, Cor. (cordage où l'on tord les torons dans le même sens que les fils) (ein Seil, dessen Litzen nach eben derselben Seite gedreht sind, als die Fäden).

GAROU, cf. *loup;* Bo. le - ou la *lauréole*, cf.; *it.* le - ou *bois gentil, joli bois, sain bois* ou *faux-* ou *mézéréon*, cf. *bois* (3); *it.* la - ou la *thymélée*, *f.* (arbr. du midi de l'Europe, dont les feuilles et les fruits sont de violents drastiques) die italienische Daphne.

GAROUAGE, *s.* aller, être en -, (aller, être en mauvaise lisne, en des lieux de débauche) *fa.* schlechte Häuser besuchen; dem liederlichen Leben nachziehen.

GARRAS, *s.* Com. (toile de coton blanche, fabriquée à Surate ꝛc.) weißer Cattun von Surate ꝛc.

GARROT, *s.* hn. (esp. de canard de mer) das Goldauge, die Quackerente; Écon. (levier pour serrer le câble ꝛc. qui tient en état une voiture de paille, de foin, de gerbes ꝛc.) Knebel, Reitel, Spannbaum; *it.* - court, (bâton court pour serrer les nœuds de cordes, qui assujettissent la charge que porte un cheval, un mulet ꝛc.) Knebelstock; serrez davantage le - de ce bât, drehet den K. an diesem Saumsattel fester zu; Jard. (bâton fort court, passé entre les deux branches d'un jeune arbre pour en contreindre une 3e) Spannstock, um einen Ast damit in einer gewissen Lage zu erhalten; Ma. (partie du cheval au-dessus des épaules, où commence la crinière, ou l'encolure) Widerrist; le - est parfaitement conformé, lorsqu'il est haut et tranchant, der W. ist recht gebildet, wenn er hoch und scharf ist; ce cheval est blessé au -, sur le -, dieses Pferd ist am -e gedrückt od. wund; *fg: fa.* cet homme est blessé sur le -, (il a reçu qq atteinte à sa réputation; on lui a rendu de mauvais offices, qui l'empêchent d'avancer) .. hat einen Flecken an seiner Ehre bekommen, ist angeschwärzt worden.

GARROTTER un prisonnier, (l'attacher avec de forts liens) einen Gefangenen knebeln, mit Stricken ꝛc. fest anbinden; Jard. - un arbre, (employer le *garrot* pour contreindre son montant ou soutenir qq branche) einen Baum od. einen Ast spannen, durch einen Spannstock in eine gewisse Lage bringen; *fg: fa.* - qn, (prendre tous les moyens pour l'empêcher de manquer aux conditions qu'on veut lui imposer et aux engagements où il est entré) einem die Hände binden; il éludera toutes vos poursuites, si vous ne le *garottez* par une bonne transaction, er wird alle Ihre Bemühungen vereiteln, wenn Sie ihm nicht durch einen sichern Vertrag die Hände binden; il auroit dissipé tout son bien, si on ne l'avoit *garrotté* par des substitutions, er hätte sein ganzes Vermögen durchgebracht, wenn man ihn nicht durch Nach-erben-Einsetzungen eingeschränkt hätte.

GARS *s.* (garçon) *fa.* Bursch; jaune -, junger B.

GARSETTE, *f.* (petit héron, cf. *garzette*) der weiße Reiher.

GARSOTE, *f.* c. *cercelle.*

GARUM (ome), *s.* (saumure ou sauce tirée des œufs ou des intestins de divers poi. et particulièrement du *garus*, du maquereau) Garum, n. Fischlake, Salzbrühe von Fischen, *f.* (bei den Alten).

GARUS (uce), *s.* hn. (l'un des poi. dont les anciens faisoient la saumure appelée *garum*) Art Fische, aus welchen die Alten das Garum machten; 2) (élixir stomachique,

Digitized by Google

aussi appelé du nom de son inventeur) Garusellixier, kein nach seinem Erfinder benanntes Magenelixier.

GARVANCHES, *f. pl.* Bo. ou POIS CHICHES, cf. *chiche.* [grette.

GARZETTE ou JARSETTE, *f.* (héron blanc) c. *ai-*

GAS, GASEUX, c. *gaz, gazeux.*

GASCON, *s.* (poi.) c. *saurel.*

GASCON, NE, *a.* (de Gascogne) V. Gasconier; *a.* gasconisch; P. (parl. d'un fanfaron, d'un hâbleur) c'est un –, er ist ein Prahler, Prahlhans; il se vante de telle chose, il a promis telle chose, mais c'est un –, er rühmt sich der und der Sache, er hat das und das versprochen, aber er ist ein Windbeutel; po. faire la lessive du –, (retourner sa chemise, sa cravate, quand elle est sale d'un côté) die Wäsche, nachdem sie auf der einen Seite geschwärzt ist, auf der verkehrten Seite tragen; 2) (propre aux –) gasconisch; c'est un trait, un tour de –, das ist ein Gasconier-zug, -streich; manière de parler *gasconne*, gasconische Redensart.

GASCONISME, *s.* (constr. vicieuse, man. de parler des *Gascons*) Gasconism, eine gasconische Wortfügung; cette tournure n'est pas française, c'est un –, diese Wendung ist nicht französisch, sie ist gasconisch; Montagne est plein de *gasconismes*, Montagne ist voll Gasconismen.

GASCONNADE, *f.* (fanfaronnade, vanterie outrée, cf. *gascon*) Prahlerei, Aufschneiderei, Windbeutelei, Großsprecherei, *f.* il se dit fort riche, mais c'est une –, une pure –, er gibt sich für sehr reich aus, aber es ist P., eine bloße P.; il se vante d'avoir été à trente combats, mais ce sont des –, er rühmt sich, in 30 Gefechten gewesen zu seyn, aber es sind -en; dire, faire des –, prahlen, großsprechen, aufschneiden. [machen, aufschneiden.

GASCONNER, *vn.* (dire des gasconnades) *fa.* Wind

GASER, c. *gazer.*

GASFOT, *s.* Pê. (petit croc de fer pour détacher et tirer d'entre les roches, les crabes, les homars et autres crustacés) Haken, Fischer-; cette pêche se fait avec des *gasfots*, diese Fischerei geschieht mit H.

GASPILLAGE (gas-), lm. *s.* (act. de *gaspiller*) das Verschleudern; Verschwenden, die -ung; tout est au – dans cette maison, dans cette cuisine, in diesem Hause, in dieser Küche wird alles verschleudert, geht alles drunter und drüber; il n'y a aucune économie chez lui, c'est un vrai –, es ist keine Sparsamkeit bei ihm, es ist eine wahre Verschleuderung.

GASPILLER (gas-), lm. (dissiper par un fol usage, par toutes so. de dépenses inutiles) *fa.* verschleudern; – son argent, des fruits, sein Geld, Früchte v.; il a *gaspillé* son bien en peu de temps, er hat sein Vermögen in kurzer Zeit durchgebracht; il n'y a point d'ordre dans sa maison, les domestiques *gaspillent* les hardes, le linge, le fruit, le vin, er hat keine Ordnung in seinem Hause, die Bedienten v. das Hausgeräth, das Weißzeug, das Obst, den Wein; Syn. on *dissipe* son bien par des dépenses désordonnées; on le *gaspille*, lorsqu'on n'a aucun ordre, aucune économie dans ses affaires; on *dilapide* les fonds et les revenus d'un autre, les deniers de l'État, par une mauvaise administration, man verschwendet sein Vermögen durch unordentliche Ausgaben; man verschleudert es, wenn man keine Ordnung, keine Sparsamkeit in seinen Sachen beobachtet; man vergeudet das Geld und die Einkünfte eines Andern, die Gelder des Staats durch eine schlechte Verwaltung.

GASPILLEUR, SE, *s.* (qui gaspille) Verschleuderer, Verschleuderinn; ce domestique, ce chef d'office est un grand –, dieser Bediente, dieser Hausmeister ist ein großer V.; sa cuisinière est un peu *gaspilleuse* seine Köchinn geht ein wenig verschwenderisch mit den Sachen um.

GASTA, *s.* hn. (poi. qui se pêche à St. Jean-de-Luz, et qui ress. à la sardine) Art Sardellen.

GASTADOUR, *s.* (pionnier, qu'on mène à l'armée pour aplanir les chemins) v. Schanzgräber, Wegebesserer.

GASTER (gas-ter), *s.* Méd. (mot grec qui sg. le bas ventre et qf. l'estomac) Unterleib, Bauch.

GASTÉROPODE, *s. a.* Hn. les *gastéropodes* ou les mollusques ..., (ordre de la classe des mollusques, composé de ceux qui se traînent sur le ventre) Würmer, Schleimthiere, die auf dem Bauche kriechen.

GASTÉROSTÉE, *f.* ou GASTÉE, ÉPINOCHE, *s.* hn. cf. *épinoche.*

GASTRILOQUE, *s.* c. *ventriloque.*

GASTRIQUE, *a.* An. (relatif à l'estomac) Magen..; suc –, (suc particulier que secrète l'estomac et qui sert à la digestion des aliments) -saft; liqueur –, (que les vais. excrétoires versent dans l'estomac pour servir à la digestion) -saft; artères, veines *gastriques*, -pulsadern, -blutadern. [l'estomac) Magenentzündung, *f.*

GASTRITE ou GASTRITIS, *f.* Méd. (inflammation de

GASTROBRANCHE, *f.* (poi. cartilagineux qui a à peu près les mœurs de la sangsue, et pour les branchies deux ouvertures sous le ventre) (Art Knorpelfisch, der statt der Kiemen zwei Oeffnungen unter dem Bauche hat).

GASTROCÈLE, *f.* Méd. (hernie de l'estomac) Magenbruch.

GASTROCNÉMIENS, *s. a. pl.* An. les –, ou muscles –, ou les *jumeaux*, (muscles jumeaux qui concourent au mouv. du tarse sur la jambe) die Wadenmuskeln.

GASTROCOLIQUE, *a.* An. l'épiploon –, (partie de l'*épiploon* qui s'étend de la grande courbure de l'estomac vers l'intestin *colon*) (der Theil des Netzes, der sich von der großen Biegung des Magens gegen den Grimmdarm erstreckt). [gen-schmerz, Magenkrampf.

GASTRODYNIE, *f.* Méd. (colique d'estomac) Ma-

GASTRO-ÉPIPLOÏQUE, *a.* An. artères et veines –s, (1 ou 2 branches artérielles et veineuses qui app. à l'estomac et à l'épiploon) die zum Magen und Netze gehörigen Puls- und Blutadern. [sarienne.

GASTRO-HYSTÉROTOMIE, *f.* c. *opération cé-*

GASTROLÂTRE, *s.* (goulu, qui fait un Dieu de son ventre) Bauchdiener.

GASTROMANCIE ou GASTROMANCE, *f.* (divination qui se faisoit par des fioles à large *ventre*; *it.* prétendue divination qu'exerçoient les engastromythes ou ventriloques) Wahrsagerei aus weitbauchigen Flaschen; *it.* Wahrsagerei der Bauchredner.

GASTROMANIE, c. *gastronomie.*

GASTROMYTHE, c. *gastrolâtre.*

GASTRONOME, *s.* (partisan de la *gastronomie*) Anhänger der Wahrsagerei aus bauchigen Flaschen od. durch Bauchreden. [la bonne chère) Bauchsorge, -pflege *f.*

GASTRONOMIE ou GASTROMANIE, *f.* (passion pour

GASTRORAPHIE, *f.* Chir. (suture pour réunir les plaies du bas ventre) Bauchnaht, *f.*

GASTROTOMIE, *f.* Chir. (incision, ouverture faite au bas ventre, pour en extraire q. corps étranger) Bauch- [schnitt, -öffnung, *f.*

GÂTÉ, E, cf. *gâter.*

GÂTEAU, *s.* (esp. de pâtisserie plate et ronde, faite ord. avec de la farine, du beurre et des œufs) Kuchen; – feuilleté, Blätter-; K. von Blätterteig; – d'amandes, (fait d'amandes, de sucre et d'œufs) Mandel-; une part, un quartier de –, eine Portion od. ein Stück K., ein Viertel K.; acheter des *gâteaux*, de petits .., K., kleine K. kaufen; le – des rois, (esp. de –, qu'on fait à la fête des rois, et dans lequel on met une *fève*, cf.) Dreikönigs-; P. il a trouvé la fève au *gâteau*, (il a trouvé le nœud, le point décisif d'une aff., d'une question) er hat den rechten Fleck, den rechten Punct, *fa.* den Nagel auf den Kopf getroffen; il croit avoir trouvé la fève au –, (avoir fait une belle trouvaille, un bon marché) er glaubt einen guten Fund, einen guten Kauf gemacht zu haben; *fg:* avoir part au –, (à q. aff. utile) *fa.* am Gewinne Theil haben; partager le –, (le profit) den Gewinn theilen; il ne mange pas son – dans sa poche, (il partage loyalement les bénéfices d'une aff. avec les autres) er behält nichts für sich allein; er theilt redlich mit; po. la mère –, (mère ou autre pers. âgée, qui a de grandes foiblesses pour les enfants, qui les gâte, cf. *gâte enfant*) Kinderverderberinn, *f.* Chir. (petit matelas fait avec de la charpie pour couvrir la plaie du moignon après l'amputation des membres) breite Wieke, die auf den Stumpf eines abgenommenen Gliedes gelegt wird; Écon. – de miel, (gaufre où les mouches d'une ruche font leur miel et leur cire) Honig-scheibe, -tafel, -wabe, *f.* -fladen, -kuchen; – de caillé, (de caillé égoutté et qui a pris une certaine consistance, avant d'être employé à faire le fromage) Käseklumpen; Méd. le –, ou l'*arrière faix*, c. Met. (lingot en plaque, obtenu des métaux fondus) der Kuchen, die Scheibe; – de cuivre, d'acier, Kupferscheibe, *f.* Stahlkuchen; Électr. (masse de résine, de poix, etc. à isoler les corps qu'on veut électriser par communication) Harzkuchen; Fond. (portion de métal qui se fige dans le fourneau après avoir été fondue) Kuchen; rompre, refondre le –, den K. zerbrechen, umschmelzen; Pt. *gâteaux* de couleurs à l'eau, à l'huile, (cert. préparation de couleurs, dont les bâtons d'encre de la Chine ont donné l'idée) Farbentäfelchen, *n. pl.* Sc. (morceaux de cire ou de terre aplatie, dont on remplit les creux et les pièces des moules) Kernstücke, *n. pl.*

GÂTE-BOIS, GÂTE-CUIR, GÂTE-PLÂTRE, *s.* (mauvais menuisier, cordonnier, maçon etc.) Holzverderber, Leder-, Gips-, schlechter Schreiner, Schuster, Maurer.

GÂTE-ENFANT, *s.* (pers. qui, par excès d'indulgence, gâte un enfant) Kinder-verderber, -verzieher, -inn; c'est un –, une vraie –, er ist ein K., sie ist eine wahre -inn.

GÂTE-MÉTIER, *fa.* (qui vend ou travaille à trop bon marché, et diminue le profit de son métier) Schleuderer, Handwerksverderber, Preis-; il ne se fait pas bien payer, c'est un –, er läßt sich nicht gut bezahlen, er ist ein S. [pier-verderber, Schmierer, Sudler.

GÂTE-PAPIER, *s.* (mauvais auteur ou dessinateur) Pa-

GÂTE-PÂTE, *s.* (mauvais boulanger ou pâtissier) Teigverderber, schlechter Bäcker, cf. *gâte bois.*

GÂTER, *va.* (endommager, mettre en mauvais état, détériorer) verderben, beschädigen; la pluie *gâte* les chemins, der Regen verderbt die Wege; la nielle a *gâté* les bleds, la grêle a .. les vignes, der Mehlthau hat das Getreide, der Hagel hat die Weingärten beschädigt; la continuelle lecture *gâte* la vue, das beständige Lesen verderbt die Augen; la petite vérole lui a *gâté* le teint, die Blattern haben ihr Gesicht verderbt od. verdorben; le tailleur a .. votre habit, der Schneider hat Ihr Kleid verpfuscht; il a *gâté* ses affaires par sa mauvaise conduite, er hat seine Sache durch seine schlechte Aufführung verderbt; ils étoient sur le point de s'accommoder, mais un mot *gâta* tout, sie waren auf dem Puncte, sich zu vergleichen, aber ein Wort verdarb alles; l'âge a *gâté* (affoibli) la main à cet écrivain, à ce chirurgien, das Alter hat diesem Schreiber, diesem Wundarzte die Hand geschwächt; dieser Schreiber, dieser W. hat Alters halber keine so feste Hand mehr; un cheval l'a éclaboussé et a *gâté* son habit, (a sali) ein Pferd hat ihn bespritzt und ihm das Kleid verderben; cet homme *gâte* bien du papier, (il écrit beaucoup et mal, ou des choses inutiles) dieser Mensch verderbt, verschmiert viel Papier, schreibt viel unnützes Zeug; 2) (occasionner q. défaut dans une chose où l'on n'en remarquoit pas) il a *gâté* ce tableau en le faisant retoucher par un mauvais artiste, er hat dieses Gemählde verderben, indem er es durch einen schlechten Künstler übermahlen ließ; on *gâte* une belle action par q. circonstance où l'on n'a pas montré toute la délicatesse possible, man verderbt eine schöne Handlung durch einen Umstand, bei dem man nicht alles mögliche Zartgefühl gezeigt hat; on *gâte* le métier, en ne soutenant pas son ouvrage, sa marchandise, à un assez haut prix, ou en en développant inconsidérément le mystère, man verderbt das Handwerk, wenn man seine Arbeit, seine Waare nicht hoch genug hält, od. das Geheime davon unbedachtsamer Weise aufdeckt; 3) *fg:* (entretenir les défauts de qn. ou ses vices, p. ex. par trop de complaisance et de douceur, corrompre l'esprit, les mœurs); cette mère *gâte* son enfant, diese Mutter verderbt ihr Kind; c'est un enfant *gâté*, das ist ein verderbtes od. verdorbenes, verzogenes Kind; vous êtes trop bon à vos domestiques, vous les *gâtez*, Sie sind gegen Ihre Bedienten zu gut, sie v. sie; la lecture des mauvais livres, la mauvaise compagnie *gâtent* les jeunes gens, leur .. l'esprit, das Lesen schlechter Bücher, schlechte Gesellschaft verderbt junge Leute, .. ihr Gemüth; nous sommes tellement *gâtés*, notre goût est tellement *gâté* que .., wir sind so verderben, unser Geschmack ist so .., daß; *it.* – qn dans l'esprit d'un autre, (nuire à sa réputation) einen bei einem Andern heruntersetzen, anschwärzen; on l'a bien *gâté* dans l'esprit des honnêtes gens, d'un tel, man hat ihn bei den rechtschaffenen Leuten, bei dem und dem sehr heruntergesetzt od. angeschwärzt; sa dernière action l'a .. dans le monde, seine letzte Handlung hat ihn vor der Welt sehr heruntergesetzt, hat seinem guten Namen sehr geschadet; 4) se –, (se corrompre) verderben; la viande se *gâte* dans la chaleur, les confitures se *gâtent* dans l'humidité, das Fleisch verderbt in der Wärme, das Confect .. in der Feuchtigkeit; ce vin commence à se –, dieser Wein fängt an abzustehen; *fg:* il s'est bien *gâté* dans le commerce

Digitized by Google

de telles et tellet personnes, (il a perdu de ses bonnes qualités) er hat in dem Umgange mit den und den Personen sehr verloren; *it.* il s'est bien *gâté*, (il a bien perdu de sa réputation par sa faute) er hat in seinem guten Rufe sehr verloren; er hat seinem guten Namen sehr geschadet; une *femme*, une *fille gâtée*, (qui a q. mal vénérien) eine angesteckte Frau, ein angestecktes Mädchen.

GÂTE-SAUCE, *s.* (perl. d'un mauvais cuisinier ou traiteur) Brühenverderber, Sudelkoch, -wirth.

GÂTEUR, *s.* – de papier, (mauvais auteur, peintre) Papierverderber, Schmierer, Sudler.

GÂTINE, *f.* Ven. (lieu d'une forêt ou le bois a été abattu) Hau, Schlag. [Schadengeben des Viehes.

GÂTIS, *s.* Jur. (dommage causé par les bestiaux) das

GATTE ou JATTE, *f.* Mar. (enceinte de planches vers l'avant du vaiss. pour recevoir l'eau que les coups de mer y font entrer par les écubiers) Wasserback, Pütz, *n.* 2) les –s, (planches qui sont à l'angle du plat bord ou du pont) Leibhölzer, *n. pl.* [baum.

GATTILIER, *s.* (pl. monopétale, esp. de vitex) Keuschs-

GAUCHE, *f.* (la main –, le côté *gauche*) Linke, *f.* die linke Hand, Seite; on cotoie le bois, et l'on a la rivière à sa –, man geht längs dem Walde hin, und hat den Fluß zu seiner -n; vous trouverez une maison sur la –, à votre –, Sie werden links, zur -en, zu Ihrer -n ein Haus antreffen; il commandoit la –, (l'aile –) er kommandierte den -n Flügel; il faut prendre sur la –, (perl. du chemin) man muß sich links wenden; prendre la –, (aller du côté –) sich links wenden, schlagen; il prit la droite et lui laissa la –, er wandte sich rechts, und ließ ihn links gehen; Écr. que votre gauche ne sache point ce que fait votre droite, lasset eure linke Hand nicht wissen, was die rechte thut, *cf. droite* (IV); 2) à –, *adl.* (du côté *gauche*) links; faire demi-tour à –, eine halbe Wendung l. machen, sich halb l. wenden; quand vous serez à cette maison, prenez à –, wenn Sie an diesem Hause sind, schlagen Sie sich l.; frapper à droite et à –, rechts und l. zuschlagen; *fa.* prendre à droite et à –, (prendre, tirer de l'argent sans distinction de personnes ni d'eff., prendre à toutes mains) rechts und l. nehmen; von jedermann Geld nehmen; überall Geld herauszuschlagen suchen; Bo. la tige volubile de plu. plantes grimpantes tourne tantôt à droite, tantôt à –, (en deux sens, dont l'un est conforme et l'autre opp. au mouv. du soleil) der sich windende Stengel mehrerer Kletterpflanzen wendet sich bald rechts bald links, (nach zweierlei Richtungen, von welchen die eine mit der Bewegung der Sonne gleichförmig, die andere aber ihr entgegengesetzt ist), *cf. solaire.*

II) GAUCHE, *a.* (situé du même côté du corps humain que le cœur; opp. *à droit*) link; le côté *gauche*, la main –, le pied, l'œil –, die -e Seite, Hand, der -e Fuß, das -e Auge; ce cheval galoppe sur le pied *gauche*, boite du pied –, dieses Pferd galoppiert auf dem -en Fuße, hinkt mit dem..; ext. l'aile – d'un bâtiment, d'une armée, der -e Flügel eines Gebäudes, eines Heeres; la rive – d'un fleuve, (qui se trouve à la – de celui qui en suit le cours) das -e Ufer eines Flusses; *fg:* (mal fait, mal tourné) linkisch; il a l'esprit –, les manieres –*s*; il est – à tout ce qu'il fait, er ist ein schiefer Kopf, hat ein linkisches Betragen, er ist linkisch, unbeholfen, tölpisch bei allem, was er thut; er greift alles links od. verkehrt an; cet escalier est mal tourné, il est –, diese Treppe wendet sich nicht gut, sie ist schlecht angelegt; du bois –, (qui n'est pas droit et bien équarri) schiefes, ungleiches Holz; ce garçon est grand, mais il est mal bâti, il est –, dieser Bursche ist groß, aber er ist schlecht gebaut; er ist tölpisch, unbeholfen; Joa. cette pierre a une surface –, (qui n'a pas ses angles dans un même plan) dieser Stein hat eine ungleiche Oberfläche.

GAUCHEMENT, *ad.* (d'une manière *gauche*, gênée, maladroite) ungeschickt, linkisch; il fait cet ouvrage bien –, er macht diese Arbeit sehr u.; il s'est acquitté fort – de son message, er hat seinen Auftrag sehr u. ausgerichtet.

GAUCHER, ÈRE, *s. a.* (qui se sert ord. de la main *gauche* au lieu de la droite); il est –, c'est un –, elle est *gauchère*, er, sie ist links.

GAUCHERIE, *f.* (act. d'un homme *gauche*) *fo.* Tölpelei, *f.* Tölpelstreich; il a fait une étrange –, er hat eine sonderbare T. begangen.

GAUCHIR, *vn.* 1. t. (détourner tant soit peu le corps pour éviter q. coup) ausweichen, sich seitwärts wenden; il auroit été blessé de ce coup, s'il n'eût un peu *gauchi*, er wäre durch diesen Hieb od. Schuß verwundet worden, wenn er sich nicht ein wenig seitwärts gewendet hätte; *fg:* au lieu de me répondre nettement, il a *gauchi*, statt mir gerade heraus zu antworten, ist er ausgewichen; on n'aime point à traiter avec les gens qui *gauchissent* dans les affaires, (qui n'y agissent pas franchement) man hat nicht gern mit Leuten zu thun, welche in Geschäften nicht aufrichtig handeln; Man. (perl. des faces ou paremens de q. ouvrage, lorsque toutes les parties n'en sont plus dans un même plan) cette face, ce panneau a *gauchi*, diese Seite, dieses Fach od. Feld ist schief od. windisch geworden, hat sich geworfen; cette porte *gauchit*, (elle ne porte plus partout également dans ses feuillures) diese Thür ist windisch.

GAUCHISSEMENT, *s.* (act. de *gauchir*, l'effet de cette act.) pu. das Ausweichen, das Seitwärtswenden des Körpers. [Färben mit Wau.

GAUDAGE, *s.* Tt. (act. de teindre avec la *gaude*) das

GAUDE ou VAUDE, ou HERBE À JAUNIR, *f.* (pla. à fleurs jaunes en épis, qu'on emploie pour la teinture en jaune, en vert, et en méd.) Wau, Färber-; 2) (esp. de bouillie de farine du maïs) Maisbrei, Wälschkornsbrei.

GAUDER une étoffe, Tt. (la teindre avec la *gaude*) einen Zeug mit Wau färben.

GAUDIR, se –, 1. t. (se réjouir, se moquer de..) v. sich freuen, sich lustig machen; se – de qn, d'une aventure, sich über einen lustig machen, sich über ein Abenteuer ergetzen.

GAUDRONNER, *va.* Ép. (tourner les têtes sur les moules, à l'aide du rouet) die Stecknadelknöpfe mit dem Rade auf der Knopfspindel drehen.

GAUDRONNOIR, *s.* Cis. (ciselet creusé à son extrémité, de façon qu'en le frappant sur le métal il forme un relief en demi rond) Ausschweifmeißel.

GAUFRE, *f.* (rayon de miel, gâteau de..) Wabe, Scheibe, *f.* une – de miel, Honig-; 2) (pièce de pâtisserie fort mince, cuite entre deux fers) Waffel, *f.* des *gaufres* au lait, à la crème, Milch-n, Rahm-n; *fg:* *fa.* être la – dans une affaire, (se trouver entre deux fers, entre deux extrémités fâcheuses; *it.* être la victime, la dupe dans q. aff.) in der Klemme sitzen, zwischen Thür und Angel stecken; *it.* das Opfer, der betrogene Theil seyn.

GAUFRER un camelot, du velours, du drap, (empreindre, imprimer diff. figures sur..., avec des fers faits exprès) einen Camelott, Sammet, Tuch modeln, *cf. camelot.* [modler, Modellierer.

GAUFREUR, *s.* (ouvrier qui *gaufre* les étoffes) Zeug-

GAUFRIER, *s.* (ustensile de fer dans lequel on fait cuire des *gaufres*) Waffeleisen, *n.* 2) (celui qui fait les *gaufres*) Waffelnbäcker.

GAUFRURE, *f.* (empreinte que l'on fait sur une étoffe en la *gaufrant*) Model; la – de ce camelot n'est pas agréable, der M. dieses Camelotts ist nicht angenehm, dieser Camelott hat keinen hübschen M.; – des cartons, (act. de les orner avec des moules creux) das Modeln der Pappendeckel.

GAULADE, *s.* (coup de *gaule*) pu Gertenhieb.

GAULE, *f.* (grande perche ou baguette) Stange, *f.* abattre des noix, des amandes avec la –, Nüsse, Mandeln mit der St. abschlagen; on attache la ligne à une –, (pour pêcher à la ligne) man bindet die Leine an eine St.; Ma. (houssine, pour faire aller un cheval) Gerte, Reit-, Spieß-, *f.* faire aller un cheval avec une –, ein Pferd mit der G. antreiben; une – de quatre pieds, eine vierschuhige; la main de la –, (la main droite) die rechte Hand des Reiters; tenir la pointe de la – en l'air, en bas, au-dessus de la croupe, die Spitze der G. in die Luft, auf den Boden, über das Kreuz halten; donner des coups de – à qn, einem Hiebe mit der Gerte, Gertenhiebe geben.

GAULER un pommier, un noyer, (les battre avec une *gaule* pour en faire tomber le fruit) die Früchte von einem Apfelbaume, von einem Nußbaume mit einer Stange abschlagen, an einen Apfelbaum schlagen, daß die Früchte herunterfallen; 2) – des noix, des châtaignes, (les abattre avec la *gaule*) Nüsse, Kastanien mit der Stange abschlagen.

GAULETTE, *f.* (petite *gaule*) Gertchen, Gertlein, *n.*

GAULIS, *s.* Ef. (branche d'un taillis) Laßreis, *n.* junges Stangenholz; lier des –, détourner des –, -er binden, umbiegen; Jar. (bois merrmenteau ou de touche, qui forme la moyenne futaie, dans les beaux jardins) Zierbäume von mittlerer Größe.

GAULOIS, E, *s. a.* (habitant de la *Gaule*) v. Gallier, *a.* gallisch; les Romains défirent les –, les armées *gauloises*, die Römer schlugen die G., die g-en Heere; P. (perl. d'un hom. dont la conduite est sincère, franche et droite) c'est un bon, un vrai –, das ist ein braver, rechtschaffener Mann, ein Biedermann; probité, franchise *gauloise*, altfranzösische Redlichkeit, Offenherzigkeit; *it.* il a les manières *gauloises*, des mœ. du vieux temps er hat altfränkische, altväterische Sitten, er ist aus der alten Zeit; 2) le –, (vieux français) das Gallische, Altfranzösische; ce poème est écrit en –, dieses Gedicht ist in gallischer, altfranzösischer Sprache geschrieben; c'est du –, (vieille mot, vieille façon de parler quoique reçue dans la langue française) das ist altfranzösisch, eine alte französische Redensart.

GAUPE, *f.* mp. (fem. malpropre et désagréable; *it.* coureuse) b. Schlampe, *f. it.* Gassenmensch, *n.* à la vilaine –, la sale –, o die garstige S., das schmutzige S.

GAURE, *s.* (nom arabe, synonyme d'*Infidèle*, qu'on donne dans la Perse et aux Indes aux sectateurs de Zoroastre, aux adorateurs du feu) Gaure; Feueranbeter; un –, la religion des *gaures*, ein G. od. F., die Religion der G-n od. F.; les – sont aussi désignés par les noms de *Parsis* et de *Guèbres*, die G-n werden auch mit den Namen Parsis, Gebern bezeichnet.

GAUSSE, *f.* conter des –, (faire des mentonges badins et plaisants) po. Schnurren, Schwänke erzählen.

GAUSSER, *vn.* (mentir, débiter des choses plaisantes et controuvées) po. lügen; Schnurren, Schwänke vorbringen; 2) se – de qn, (se moquer de..) einen schrauben, hohnnecken, foppen.

GAUSSERIE, *f.* (raillerie, moquerie) po. Schrauberei, Hohnneckerei, Fopperei, *f.* il l'a dit par –, er hat es aus Hohnneckerei gesagt. [Spottvogel.

GAUSSEUR, SE, *s. a.* (railleur) po. Spötter,

GAUTIER (abien), *s.* cf. *sparadrap.*

GAVAC ou GAÏAC, c.

GAVACHE, *s.* (t. espagnol; hom. lâche et sans honneur) Lumpenkerl, Schlingel; c'est un –, un vrai –, er ist ein L., ein wahrer S.

GAVASSINE, *f.* Man. (ficelle de métier d'étoffe de soie, au milieu de laquelle on fait une boucle pour le passage de la *gavassinière*) Gavassine od. Cavassine, *f.* enfiler les –, (aux cordes de la *gavassinière*, cf.) die -n einziehen, einschleifen.

GAVASSINIÈRE, *f.* Man. (assemblage d'une grosse corde et d'une petite, qui descendent à côté du temple, et auxquelles on enfile les *gavassines*) Gavassinschnur, Trageleine, *f.* 2) *a.* una corde –, eine G.

GAVET, *s.* Hy. (latte qu'on chasse dans les rainures d'un bateau, d'un caisson de pile de pont, pour les calfeter) Latte, (die man beim Theeren in die Fugen eines Nachens einschlägt).

GAVETTE, *f.* Tir. (lingot d'or qui a déjà reçu qqs préparations avant d'être mis en fil d'or) geschlichteter und übergoldeter Silberstab, Goldbraht daraus zu ziehen.

GAVIAL, *pl.* –s, *s.* (esp. de crocodile du Gange, qui a le museau étroit, alongé, presque cylindrique) (Art Krokodill am Ganges mit langer fast walzenförmiger Schnauze).

GAVION, *s.* (gosier) po. Gurgel, *f.* il est bien soûl, il en a jusqu'au –, er ist tüchtig besoffen, er ist blindvoll; on lui a coupé le –, man hat ihm die Gurgel abgeschnitten. [bouée, c.

GAVITEAU, *s.* Mar. (sur les côtes de Provence) ord.

GAVON, *s.* Mar. (petit cabinet placé vers la poupe) Kaue, *f.*

GAVOTTE, *f.* Mu. (air de danse à deux temps ou reprises, qui commence en levant et dont les mesures ont un repos de quatre à quatre) Gavotte, *f.* – gaie, vive, – tendre, lente, (dont le mouv. est gai, vif) muntere, lebhafte, zärtliche, langsame G.; ce musicien a fait une belle –, a joué une –, dieser Tonkünstler hat eine schöne G. gemacht, eine G. gespielt; 2) Dan. (danse dont les pas sont faits sur cet air); danser la –, une –, die G., eine G. tanzen.

GAVOUE, *s.* Hn. (bruant de Provence, petit ois. qui se nourrit de graine, et dont le chant est fort agréable) die Ammer in der Provence; la – a des bandes noires autour du bec, die.. hat schwarze Streifen um den Schnabel. [bel.

GAYAC, c. *gaïac.*

GAZ ou GAS, *s.* Chi. Phy. (fluide aériforme, élastique) Gas, *n.* – inflammable, c. – *hydrogène*; le – consiste en une base dilatée par le calorique, das Ge-

Digitized by Google

steht aus einem durch Wärmestoff ausgedehnten Grundstoffe; le – ne peut être converti en liquide ou en solide, das G. kann weder in eine Flüssigkeit noch in einen festen Körper verwandelt werden; recueillir les –, renfermer un – dans un vase, die Gase sammeln, ein G. in ein Gefäß einschließen; il y a des – qui fevorisent ou hâtent la combustion, et d'autres qui éteignent les corps enflammés et ne sont point respirables, es gibt Gase, Gasarten, welche das Verbrennen befördern oder beschleunigen, und andere, welche die entzündeten Körper auslöschen und nicht zum Einathmen taugen; on distingue les – en y ajoutant le nom de leur bese, man unterscheidet die -arten durch Beisetzung des Namens ihres Grundstoffes; le – acide acéteux, (acide du vinaigre sous la forme *gazeuse* ou aériense; il éteint les corps embrasés, et suffoque les eni.) essigsaures G.; – acide carbonique, (eppelé successivement *esprit ou – sauvage, – sylvestre, air fixe, acide ou – méphitique, acide aérien, – acide crayeux; –* dont le *carbone* feit la *base;* il fait périr les eni. en peu de temps) kohlensaures G.; – ecide fluorique, ci-devent – acide spathique, (obtenu du spath *fluor* pulvérisé par le moyen de l'acide sulfurique; il corrode le verre, et peut servir à y graver, co on grave sur le cuivre par le moyen de l'acide nitreux) flußsaures G.; le – acide muriatique, (ci devant – *acide marin*) kochsalzsaures G.; le – acide muriatique oxigéné, ci-dev. *acide marin déphlogistiqué*, (– d'une couleur jaune, verdâtre ꝛ, qui détruit les couleurs végétales et les réduit au blanc) übersäuertes salzsaures G., dephlogistisiertes salzsaures G.; – ecide sulfureux, schwefelichtsaures G.; – ammoniaque, Ammoniak–; – azote ou azotique, Stick–, od. Salpeterstoff–, cf. *azote;* – hydrogene, ou – inflammable, Wasserstoff–, od. entzündliches G.; le – *infl.* s'appele *hydrogène* de ce qu'il produit de l'eau en brûlant, das entzündliche G. heißt Wasserstoff–, weil es beim Verbrennen Wasser hervorbringt; – hydrogene carbone, (que le charbon humide dégage en brûlant ꝛ) gekohltes Wasserstoff–; – hydrogene phosphore, (phosphore en dissolution dans le – *hydrogène*) gephosphortes Wasserstoff–, c. *feu follet;* le – oxigene, ou *air déphlogistiqué, air pur, air vital,* (le seul – respirable et qui favorise la combustion, découvert par Priestley, en 1774, cf. – *hydrogène*) Sauerstoff–, od. dephlogisierte Luft, reine Luft, Lebensluft; le – *nitreux,* ou *oxide d'azote,* qui se dégage pendant l'action de l'acide nitrique sur les métaux) salpetrigsaures od. oxidiertes Stickstoff–; Syn. les *gaz* restent toujours transparents et élastiques, quelles que soient la pression et le température; les *vapeurs* perdent leur élasticité et leur transparence par le pression et le refroidissement, die Gase bleiben immer durchsichtig und elastisch, der Druck und die Wärme seien wie sie wollen; die Dämpfe verlieren ihre Elasticität und ihre Durchsichtigkeit durch den Druck und die Erkaltung.

GAZÉIFIABLE, *a.* Chi. ꝛ (qui peut être converti en *gaz* ou en produire) gasfähig, was in Gas verwandelt werden od. Gas hervorbringen kann.

GAZÉIFORME, *a.* Chi. ꝛ (de la forme ou consistance du *gaz*) gasförmig.

GAZE, *f.* (tissu de fil ou de soie ꝛ, léger, clair) Gase od. Gaze, *f.* – de soie, d'argent, un voile de –, Seiden–, Silber–, ein Schleier von G.; – unie, rayée, – à fleurs, glatte, gestreifte, geblümte od. gemodelte G.; H. anc. – de Cos, (esp. de – très déliée, transparente, qui laissoit voir le corps ꝛc. à nu) G. von der Insel Cos, *fg:* (voile, adoucissement); une – légere voiloit encore le vice ꝛ, ein leichter Schleier verhüllte noch das Laster.

GAZELLE, *f.* ou DORCAS ꝛ, (joli quadrupède à pied fourchu, très léger à la course, esp. d'antilope, qu'on trouve en Afr. aux Indes Ori. ꝛ) Gazelle, *f.* – sauvage, apprivoisée ou domestique, wilde, zahme G. od. Haus–; le – commune, (qui se trouve en Sybérie ꝛ) die gemeine G.; la – du Sénégal ou *Corine,* (qui tient un peu du chamois) die G. von Senegal od. Corine, *cf. bézoard;* les *gazelles* vivent en société; un troupeau de .., die –n leben in Gesellschaft, eine Herde –n.

GAZER, (mettre une *gaze* sur qc); mit Gase überziehen; une coiffure *gazée,* ein mit Gase bedeckter Kopfputz; *fg:* – un conte, un fait, (en adoucir ce qu'il y auroit de trop libre, d'indécent ꝛ) eine Erzählung, eine Thatsache verschleiern; en *gazant* cette histoire licencieuse, on l'a rendue encore plus dangereuse pour les mœurs, man hat diese schlüpfrige Geschichte dadurch, daß man ihr einen Schleier überhieng, nur noch gefährlicher für die Sitten gemacht; Cir. de la cire qui se *gaze* ou s'*égnie,* (lorsque les rubans se collent les uns aux autres) Wachsbänder, die sich aneinander hängen.

GAZETIER, *s.* (redacteur d'une *gazette*) Zeitungsschreiber; bon, mauvais –, – exact, guter, schlechter, sorgfältiger od. pünctlicher Z.; 2) (qui vend ou donne à lire la *gazette*) Zeitungs-verkäufer, -ausleiher.

GAZETIN, *s.* (petite *gazette,* ord. manuscrite) Zeitungsblättchen, *n.*

GAZETTE (zete), *f.* (feuille distribuée à jour fixe et qui contient les nouvelles de divers pays) Zeitung, *f.* – politique, littéraire, allemande ꝛ, politische, gelehrte, deutsche ꝛ Z.; – imprimée, – à la main, (écrite, cf. *gazetin*) gedruckte Z., geschriebene od. handschriftliche Z.; – de France, d'Allemagne, französische, deutsche Z.; *fg:* (parl. d'une pers. qui rapporte tout ce qu'elle entend dire) *fa.* Neuigkeitsträgerinn, Klatsche, *f.* cette femme est dangereuse, c'est la – du quartier, diese Frau ist gefährlich, sie ist die N. in diesem Viertel; c'est une vraie –, sie ist eine rechte K., Stadt–; Faï. (étui dans lequel on encastre la faïence) Kapsel, *f.* Poro. (esp. de creuset de terre, destiné à garantir les porcelaines des gouttes de verre et de la flamme du bois) Kapsel, *f.*

GAZEUX, SE, *a.* Phy. (de la nature du *gaz*) gasartig, gasförmig; oxide – d'azote, (gaz obtenu en chauffant du nitrate d'ammoniaque dans une cornue de verre) –es Stickstoff-oxid; les parties *gazeuses* d'une substance, die –en Theile einer Substanz.

GAZIER, *s.* (ouvrier en *gaze*) Gazeweber.

GAZOLITRE, *s.* Chi. (appareil destiné à calculer les parties *gazeuses* contenues dans un corps et à indiquer la pression) Litre zum Messen der Gase.

GAZOMÈTRE, *s.* Chi. (instr. inventé par Lavoisier pour mesurer la quantité ou le volume de *gaz* employé dans qq opération; *it.* pour faire passer du *gaz* d'un grand réservoir dans un autre vase) Gasmesser; – à eau, à mercure, (rempli d'eau distillée, de mercure) mit Wasser, mit Quecksilber gesperrter G.

GAZON, *s.* (terre couverte d'herbe courte et menue) Rasen; un parterre, un lit, un siége de –, ein –stück, –bett, –sitz, eine –bank; Jar. ꝛ (mottes de terre carrées, couvertes d'une herbe courte et menue) R.; couper, tailler des –*s,* (dans qq pré ꝛ, à l'aide d'une bêche ꝛ) R. stechen, schneiden; lever des –*s,* ou des pièces de –, (les couper ou enlever avec une bêche, pour en *gazonner* qq ouvrage) R. od. –stücke abstechen, abheben; niveler, joindre, plaquer les –, den R. ebenen, zusammenfügen, auflegen; un bassin, une fortification revêtue de –, ein mit R. bekleidetes Wasserbecken, Festungswerk; Bo. mousse en –, (qui forme sur les murs de petits *gazons* très serrés) rasen-artiges Moos; le – d'Olympe ou de Montagne, *c. statice.*

GAZONNEMENT, *s.* (act. de *gazonner,* ou l'emploi que l'on fait des *gazons* pour qq ouvrage) das Berasen; das Belegen mit Rasen; le – d'un bassin, das Berasen eines Wasserbeckens.

GAZONNER un bassin, le bord d'un bassin, (le revêtir de *gazon*) ein Wasserbecken, den Rand eines W-s berasen, mit Rasen belegen, bekleiden; Fort. – un ouvrage de terre, un bastion, (le revêtir de *gazon* pour en soutenir la masse) eine Erdschanze, ein Bollwerk mit Rasen bekleiden.

GAZONNEUX, SE, Bo. plante *gazonneuse* ou *gazonnante,* ou en *gazon,* (plante herbacée, formant gazon par le grand nombre de ses tiges courtes, rapprochées et feuillues) rasenbildendes Gewächs.

GAZOUILLEMENT, Im. *s.* (petit bruit doux et agréable, parl. des oiseaux, d'un ruisseau ꝛ.); le – des oiseaux, d'un ruisseau, d'une fontaine, das Zwitschern od. Gezwitscher der Vögel, das Rieseln eines Baches, einer Quelle; il connoit l'hirondelle à son –, er kennt die Schwalbe an ihrem Gezwitscher.

GAZOUILLER, Im. *vn.* (produire, faire entendre un *gazouillement*) zwitschern, rieseln; on entend – les oiseaux, man hört die Vögel z.; une hirondelle qui *gazouille,* eine Schwalbe, die zwitschert; eine zwitschernde ..; ce ruisseau, cette fontaine *gazouillent* agréablement, dieser Bach, diese Quelle r. lieblich; *fg:* les mères ne se sentent pas de joie quand leurs petits commencent à –, (à parler) *fa.* die Mütter kennen sich nicht vor Freude, wann ihre Kinder anfangen zu lallen.

GAZOUILLIS, Im. *s. v. c. gazouillement.*

GEAI, *s.* hn. (ois. du genre des pies, mais plus petit, d'un plumage bigarré; il a une échancrure au bec supér.) Aelster, Atzel, *f.* Häher; le – hérisse ses plumes en forme de hupe, die Ae. sträubt ihre Federn schopfförmig; le – mâle, femelle, das –männchen, –weibchen; il y a plu. espèces de *geais,* es gibt mehrere Arten von –n; le – de montagne, *c. casse noisette;* le – d'Alsace, de Bengale ꝛ, die elsäßische Ae.; die Mandelkrähe; der bengalische Rabe.

GÉANT, E, *s.* (qui excede de beaucoup la taille ord. de l'hom.); un –, une *géante,* ein Riese, eine Riesinn; il est grand comme un –, il a le taille, la stature de –, er ist so groß wie ein R., er hat eine riesenmäßige Größe, einen riesenmäßigen Wuchs; *fg:* aller à pas de –, (fort vite; faire de grands progrès dans une aff.) –nschritte, sehr schnelle Fortschritte machen; My. les *géants,* (enfants de la terre qui firent la guerre aux Dieux) die Riesen od. Giganten.

GEHENNE (gène), *f.* Th. *c. enfer.*

GECKO ou GORDYLE, *s.* (lézard d'Amér., qui devient très grand, et dont la chair est d'un aussi bon goût que celle de la poule) Gecko.

GEINDRE, *s.* Boul. (1r garçon, maître-garçon boulanger) Wirkmeister, Ober-Bäckerknecht; 2) *vn.* (gémir d'une voix languissante et non articulée; *fg* se plaindre pour peu de chose) *fa.* winseln, wimmern; elle ne fait que –, elle *geint* continuellement, sie thut nichts als w.; sie winselt od. wimmert an Einem fort.

GELASIN, *s.* An. cf. *fosette.*

GELASINES, *f. pl.* Dent. (dents du milieu ou incisives) Schneidezähne.

GELASME, *s.* Méd. cf. *ris* ou rire sardonique.

GÉLATINE, *f. a.* Chi. Phy. (liquide visqueux qu'on retire par la décoction des subst. animales, particulièrement des os, des membranes et des organes blancs, fibreux, et qui se prend en *gelée* par le refroidissement) Gallerte, *f.* la – est un excellent aliment, die G. ist ein vortreffliches Nahrungsmittel; la –, exposée à l'air, s'y fige, et ressemble à la colle, die der Luft ausgesetzte G. gesteht, und wird dem Leime ähnlich; la – végétale, (formée du suc de cert. plantes) Pflanzen–.

GÉLATINEUX, SE, *a.* Chi. ꝛ (de la nature, de la consistance de la *gélatine*) gallertartig; les parties *gélatineuses* des viandes, après avoir suffisamment bouilli, fournissent le liquide visqueux appelé *gélatine,* die –en Theile des Fleisches, geben, wenn sie hinlänglich gekocht haben, die zähe Feuchtigkeit, welche man Gallerte nennt; Physl. le suc –, (dans l'hom., liqueur visqueuse contenue dans la masse du sang) der –e Saft; Bo. ꝛ le nostoch est –, plu. conserves sont –*ses,* der Nostoch ist –, mehrere eingemachte Sachen sind –.

GELBUM ou GELFUM (ome), *s.* (pyrite qui se trouve en Hongrie: pierre philosophale) Gelf, –erz, *n.*

GELER, *va.* I. m. (glacer, endurcir par le froid) zum Gefrieren bringen, gefrieren machen, in Eis verwandeln; le froid a *gelé* le vin dans les caves, a .. jusqu'aux pierres, die Kälte hat den Wein in den Kellern zum G. gebracht; die Steine sind sogar von der Kälte gefroren; *it.* le froid a *gelé* les vignes, (les a gâtées quand elles étoient en boutons) der Frost hat die Weinstöcke beschädigt, die W. sind erfroren; l'hiver a été si rude, que beaucoup d'arbres fruitiers sont *gelés,* (ont péri par le froid) der Winter war so streng, daß viele Obstbäume erfroren sind; 2) (causer du froid) frieren machen; vous avez les mains si froides que vous me *gelez,* Sie haben so kalte Hände, daß Sie mich eiskalt machen; voilà une porte qui nous *gèle,* das ist eine Thür, durch welche eine eiskalte Luft zu uns eindringt; je suis *gelé* de froid, tout *gelé,* ich bin ganz erfroren, eiskalt, durch und durch gefroren; avoir les pieds *gelés,* les mains *gelées,* (y avoir grand froid; *it.* y avoir perdu le sentiment pour avoir été exposé à une forte *gelée*) eiskalte, *it.* erfrorne Füße, Hände haben; un fruit *gelé,* (dont les parties aqueuses ont été changées en petits glaçons) gefrorenes Obst; P. il, elle a, n'a pas le bec –, (il, elle affecte de garder le silence; il, elle parle bien) er, sie thut, als ob ihm (ihr) das Maul zugefroren wäre, das Maul ist ihm, ihr nicht zugefroren; *fg:* (parl. de qn dont l'accueil est extrêmement froid) il *gèle* ceux qui l'abordent, er schreckt jedermann durch sei-

Digitized by Google

nen eiskalten Empfang zurück; sa mine froide .. ceux qui ont affaira à lui, seine kalte Miene stößt od. schreckt diejenigen zurück, die mit ihm zu thun haben; 3) se –, gefrieren; l'eau *se gèle*, das Wasser gefriert; les fruits se sont *gelés* sur les arbres, das Obst ist auf den Bäumen gefroren.

II) GELER, *vn.* la rivière a *gelé*, der Fluß ist zugefroren; *it.* les vignes ont *gelé*, les doigts, les pieds lui ont .., die Weinstöcke sind erfroren, die Finger, die Füße sind ihm .. ; er hat die Finger erfroren, *cf. galer;* cette chambre est si froide, qu'on y *gèle*, (on y a extrêmement froid) in diesem Zimmer wird man eiskalt, dieses Zimmer ist so kalt, daß man vor Kälte ganz starr wird; 2) *imp.* il *gèle*, il .. bien serré, à pierre fendre, *es* gefriert od. friert, es ist stark gefroren, so stark, daß die Steine zerspringen möchten; P. plus il *gèle*, plus il étreint, (sens propre; *it. fg.* plus un mal dure, plus il est difficile à supporter) je mehr es gefriert, desto mehr zieht es an; je länger ein Uebel währt, desto drückender wird es.

GELÉE, *f.* (grand froid qui pénètre les corps et qui glace l'eau) Frost; une forte –, ein starker F.; il y a eu de fortes *gelées* cet hiver, wir haben diesen Winter starke Fröste gehabt; ce temps-là nous promet, nous amenera de la –, dieses Wetter verkündigt uns F., wird uns F. bringen; – blanche, (petits glaçons ou rosée gelée, qui paroît le matin sur les herbes) Reif; Phy. (passage des liquides à l'état de glace) lo degré de froid nécessaire pour la –, est celui auquel s'arrête la liqueur d'un thermomètre dont on a plongé la boule dans de la glace au quart fondue, der zum Gefrieren nöthige Grad der Kälte ist derjenige, wo die Flüssigkeit eines Wärmemessers, dessen Kugel man in bis zum vierten Theil geschmolzenes Eis getaucht hat, stillsteht; 2) (suc de subst. animales ou végétales réduit par l'art en consistance d'une colle claire et transparente) Gallerte, Sulze, *f.* * Gelee, *n.* un plat, un pot de –, eine Schüssel, ein Topf G.; P. nous aurons demain un plat de –, un beau plat de –, (un froid vif et serré) morgen wird es stark gefrieren, wir werden morgen recht kalt bekommen; Cui. *z.* – de poisson, de corne de cerf, de pieds de veau, – de groseille, de pomme, de coing, G. od. S. von Fisch, von Hirschhorn, von Kalbsfüßen, von Johannisbeeren, von Aepfeln, von Quitten.

GÉLIF ou GÉLIS, *am.* Ef. bois, arbre – ou *gelivé*, (attaqué de gelivure) eisklüftiges Holz, eisklüftiger Baum; Po. (esp. de gelivure ou de gerçure, qf. mortelle, qui arrive aux pousses de l'année, par l'effet des gelées du printemps) Eisriß.

GÉLINE, *f.* (poule) v. Huhn, *n.* Henne, *f.*

GÉLINOTTE, *f.* (jeune poule engraissée) gemästetes junges Huhn; 2) – ou – des bois, (esp. de petite poule sauvage quiresse. à la perdrix) Haselhuhn, Rothhuhn, *n.* *cf. gango.*

GÉLISSE, *a.* pierre – ou verte, (pierre encore humide, qui ne résiste pas à la gelée) frisch gebrochener od. roher Stein, der dem Froste nicht widersteht.

GÉLISSURE, *f.* c. *gélivura.*

GÉLIVE, E, *a.* cf. *gélif z.*

GÉLIVURE, *f.* Ef. (dommage, fente, qui arrive aux arbres par de fortes gelées) Eiskluft, Wetterkluft; – en *fente*, (fente qui se fait avec bruit dans la longueur du tronc, par l'effet d'une gelée forte et subite) Eisriß; – *entrelardée*, (partie cariée en *gélivée*, que les suintements de la sève ont recouverte en-dehors d'un nouveau bois) verborgene E.

GÉLOSCOPIE, *f.* (esp. de divination par le rire d'une pers., où l'on prétendoit connoître son caractère et ses penchants) Wahrsagerei aus dem Lachen.

GÉMEAUX, *s. pl.* As. (l'un des 12 signes du zodiaque) Zwillinge, *pl.* la signe des –, das Zeichen der Z., das Zwillings-Gestirn; le soleil est entré dans les –, die Sonne ist in die Z. getreten.

GEMART, GEMELLE, c. *jumart z.*

GÉMINÉ, E, *a.* Pa. (réitéré) commandement –, arrêts *géminés*, wiederholter Befehl, wiederholte Bescheide; Bo. (naissants ensemble ou par paires) fruits *géminés*, feuilles, fleurs -*ées*, Zwillings-früchte, -blätter, -blume; le fruit de la garanca est –, die Grappflanze trägt eine Zwillingsfrucht, c. *bigéminé, inmeaux, jumalles, tergéminé.*

GÉMIR, *vn.* I. t. (exprimer sa peine, sa douleur par des sons plaintifs) seufzen, ächzen; – sous un fardeau, sous le faix, – de douleur, unter einer Bürde, unter der Last s., vor Schmerzen ä.; il *gémissoit* en secret, au-dedans de lui-même, er seufzte heimlich, in seinem Innern; *fg:* – sous le joug, sous la tyrannie, unter dem Joche, unter der Tirannei s.; il *gémit* sous le poids de sa mauvaise fortune, er seufzt unter dem Drucke seines Elends; il *gémissoit* des maux qui pesoient sur sa nation, er seufzete über das Unglück, das auf seiner Nation lastete; – de ses péchés devant Dieu, (en avoir une vive douleur) über seine Sünden vor Gott s., tief betrübt seyn, seine Sünden .. beseufzen; – sur les pécheurs, sur les péchés du peuple, sur les malheurs des temps, über die Sünder, über die Sünden des Volkes, über die unglücklichen Zeiten s.; cet état fait – tout le monde, dieser Zustand bringt jedermann zum Seufzen, preßt einem jeden Seufzer aus; la colombe, la tourterelle *gémit*, (parl. du cri de la ..) die Taube, die Turteltaube girret; *fg:* les coussins *gémissoient* sous le poids de son corps, die Kissen ächzeten unter dem Gewichte seines Körpers; Poé. la rive au loin *gémit*, blanchissante d'écume, das ferne Gestade ächzt von dem Anschlagen der schäumenden Wogen; l'enclume *gémissant* sous les coups redoublés, faisoit *z.* der unter den wiederholten Streichen ächzende Amboß machte *z.*; Syn. la tourterelle *gémit*, elle ne *se lamente* pas; l'homme sensible *gémit*, l'homme faible *se lamente*, die Turteltaube girret, sie klagt nicht; der empfindsame Mensch seufzet, der schwache Mensch klagt od. jammert, cf. *gémissement.*

GÉMISSANT, E, *a.* (de gémir) seufzend, ächzend; il dit cela d'un ton –, d'une voix *gémissante*, er sagte dieß in einem s-en Tone, mit einer s-en od. ä-en Stimme; Poé. son peuple –, attendoit son retour, sein seufzendes Volk erwartete seine Rückkehr; la *gémissante* colombe, la tourterelle .., die girrende Taube, Turteltaube.

GÉMISSEMENT, *s.* (plainte douloureuse) das Seufzen, Winseln, Aechzen, Stöhnen; le – des blessés, des mourants, das Ae. der Verwundeten, das St. der Sterbenden; il poussoit de longs *gémissements*, er stieß lange Seufzer aus; le – de la colombe, das Girren der Taube; Dév. – de cœur, (sentiment de componction, vive et sincère douleur de ses péchés) Herzensseufzer, Zerknirschung, innige und aufrichtige Reue über seine Sünden; Syn. les – naissent de la douleur, les *lamentations* d'une perte sensible, les *plaintes* de qq injustice *z.* das Aechzen entsteht vom Schmerzen, das Jammern von einem empfindlichen Verluste, das Klagen von irgend einer Ungerechtigkeit *z.*; la *plainte* s'exprime par le discours, les *gémissements* accompagnent les *lamentations*, das Klagen drückt sich durch Worte aus, Seufzer begleiten das Jammern.

GEMMATION (gé-ma-), *f.* Bo. (ce qui concerne le boutonnement ou le bourgeonnement des pla. vivaces et ligneuses; *it.* époque du développement des bourgeons) das Knospentreiben oder Ausschlagen, *it.* die Zeit des -s; la – des plantas, das A. der Pflanzen; les notions de Linné sur la –, Linnees Begriffe von dem K. od. A.; la – de la vigne, das K. od. A. des Weinstockes.

GEMME (gè me), *a.* Mg. cf. *sel;* 2) autref. (classe de pi. translucides et colorées, telles que le rubis, la topase *z.*) durchsichtiger und farbiger Edelstein; les – sont des cristaux colorés par des oxides métalliques, die -e sind durch metallische Oxide gefärbte Kristalle; Bo. (bourgeon, bouton) Knospe, *f.* Auge, *n.* les – ou *bourgeons* du peuplier, die Augen od. Knospen des Pappelbaumes.

GEMMIPARE (gé mi-), *a.* Bo. (qui porte ou peut produire des bourgeons) augentreibend, knospend; arbre, arbrisseau –, -er Baum, Strauch; les herbes, les sous-arbrisseaux ne sont pas *gemmipares*, (n'ont pas de boutons) die Kräuter, die Halbsträuche treiben keine Knospen.

GÉMONIES, *f. pl.* hr. (lieu de supplice et d'exposition, à peu près ce que sont les fourches patibulaires) das Hochgericht, der Rabenstein (im alten Rom); les corps des malfaiteurs étoient exposés aux .., die Leichname der Missethäter wurden auf dem Hochgerichte in Rom zur Schau gelegt.

GÉNAL, E, *a.* An. (qui opp. aux joues) zu den Wangen od. Backen gehörig; la glanda *génale*, die Backen- od. Wangen-drüse.

GÊNANT, E, *a.* (qui gêne, qui contraint; incommode) lästig, beschwerlich; la cuirasse, ce paquet est fort –, der Küraß, dieses Packet ist sehr l. od. b.; homme, emploi –, l-er Mensch, l-es, b-es Amt; sa conversation est fort *gênante*, seine Unterhaltung ist sehr l.; souvent la grandeur est .., oft ist die Größe l.

GENCIVE, *f.* (chair spongieuse, qui recouvre les alvéoles et le collet des dents) Zahnfleisch, *n.* son instrument effleura la –, sein Werkzeug rizte das Z. leicht auf; *gencives* vermeilles, saines, fermes, .. tuméfiées, livides, pourries, rothes, gesundes, festes Z., geschwollenes, blasses, faules Z.; affermir, fortifier les –, das Z. befestigen, stärken; il a les – enflées, er hat ein aufgelaufenes, geschwollenes Z.

GENDARME, *s.* (hom. d'arme; autref. cavalier armé de toutes pièces; auj. soldat de la *gendarmerie nationale*) Landreiter, Straßenr., * Gendarme; une compagnie de *gendarmes*, eine Compagnie L. od. G-n; il a été arrêté par les .., par un –, er ist von den L-n, von einem L. angehalten, verhaftet worden; *fg:* (parl. d'une fem. hardie et effrontée) *fa.* c'est un –, un vrai –, die ist ein Dragoner, ein wahrer Dr.; *it. pl.* (toutes so. de gens de guerre) v. jede Art Kriegsleute; Agr. le – d'une charrue, (pièce de fer près de la pointe du soc, qui sert à arrêter les herbes, en labourant) das Eisen nahe an der Spitze der Pflugschaar, woran sich beim Pflügen das Unkraut anhängt; Écon. ce vin a des –, (parl. de ces petites parties qui s'y trouvent quand il approche de la lie) in diesem Weine sind Hefenflecken; les – (les bluettes) qui sortent du feu, die Funken, die aus dem Feuer springen; Joa. (points obscurs qui diminuent l'éclat et le prix des diamants) dunkle Puncte od. Flecken in den Diamanten; ce diamant n'est pas parangon, il y a des –, dieser Diamant ist nicht rein, er hat dunkle Puncte od. Flecken; Oc. *z.* (dragone, petite taie ou tache dans l'œil) il lui vient un – à l'œil droit, er bekommt einen Flecken im Auge.

GENDARMER, se, *vp. fa.* (s'emporter mal à propos, pour une cause légère) in Harnisch gerathen, sich ereifern, auffahren; il n'y a pas de quoi se – tant, darüber braucht man nicht so aufzufahren; es ist keine Ursache vorhanden, sich so zu ereifern; il *se gendarme* mal à propos là-dessus, er ereifert sich zur Unzeit darüber; pourquoi vous –, pourquoi *se gendarme*-t-il tant pour une bagatelle, pour une chose qui ne le touche point? warum gerathen Sie in Harnisch, warum ereifern Sie sich, warum fährt er so auf, ereifert er sich so wegen einer Kleinigkeit, wegen einer Sache, die ihn nichts angeht?

GENDARMERIE, *f.* (corps de *gendarmes*, autref.) Gendarmen-Korps, *n.* la – nationale, (troupe établie en Fr. pour veiller à la sûreté intér., et qui fait partie de l'armée) die National-Gendarmerie; die Landreiterei.

GENDRE, *s.* (celui qui a épousé notre fille) Tochtermann, Schwiegersohn; il a épousé ma fille, votre fille, il est mon –, votre –, er hat meine, Ihre Tochter geheirathet, er ist mein, Ihr T. od. S.; prendre ou choisir qn pour –, einen zum -e nehmen od. wählen; le – a pour beau-père et pour belle-mère la père et la mère de sa femme, der S. hat den Vater und die Mutter seiner Frau zum Schwieger-Vater und zur -mutter; P. quand la fille est mariée, il y a assez de *gendres*, (il se présente assez de gens qui l'auroient épousée; *it.* lorsqu'il n'est plus temps de faire qq ch., les occasions de le faire se présentent en assez grand nombre) wenn die Tochter verheirathet ist, dann stellen sich Freier genug ein; wenn es nicht mehr Zeit ist etwas zu thun, dann zeigen sich Gelegenheiten in Menge dazu; faire d'una fille deux *gendres*, (promettre une même chose à deux pers.) Eine Sache zwei Personen versprechen; Zweien versprechen, was nur Einer bekommen kann.

GÊNE, *f.* (question, torture à laquelle on soumet un criminel pour lui faire avouer qch) Folter, *f.* la – est abolie en France et en Allemagne, die F. ist in Frankreich und in Deutschland abgeschafft; 2) (ce qu'on fait souffrir à qn injustement et par violence, pour lui extorquer un aveu, de l'argent *z.*) F., Marter, *f.* les soldats, les brigands mirent ce paysan à la –, pour lui faire avouer où étoit son argent, die Soldaten, die Räuber folterten, marterten, quälten, diesen Bauer, damit er gestünde, wo er sein Geld habe; 3) *fg:* (peine d'esprit; situation pénible, incommode) F., M., *f.* c'est una terrible – de

Digitized by Google

n'oser jamais dire ce qu'on pense, es ist eine fürchterliche M. nie sagen zu dürfen, was man denkt; les visites de certaines gens mettent à la –, die Besuche gewisser Leute sind eine M.; c'est une – continuelle de passer sa vie avec des gens à cérémonie, es ist eine beständige M., sein Leben mit steifen, umständlichen Menschen zubringen zu müssen; la difficulté de la rime met l'esprit du poète à la –, die Schwierigkeit des Reimes zwängt den Geist des Dichters ein, ist eine M. für den ..; donner la – à son esprit, (se inquiéter, se tourmenter pour qc.) seinen Verstand auf die F. spannen; sich den Kopf zerbrechen, sich abmartern; il se donne la – en faisant des vers, er martert sich mit Versemachen; il s'est mis l'esprit à la – pour trouver cette démonstration, er hat sich den Kopf zerbrochen, hat sich abgemartert um diesen Beweis zu finden; P. où il y a de la –, il n'y a pas de plaisir, (mon. d'excuser les libertés, les écarts que l'on se permet) wo Zwang ist, findet kein Vergnügen statt.

GÊNE, cf. *gêner*.

GÉNÉALOGIE, *f.* (suite et dénombrement d'aïeux, histoire sommaire des parentés et alliances de qn. d'une maison illustre) Geschlechts-register, Stamm-, *n.* (* Genealogie), *f.* longue, grande, ancienne –, langes, großes, altes G.; faire, dresser une –, ein G. entwerfen, aufsetzen; arbre de –, Stammbaum, die -tafel, cf. *carte*; savant en –, in der Geschlechtskunde bewandert; faiseur de *généalogie*, Verfertiger von -n; Stammtafelmacher; cet homme est toujours sur sa –, (il parle touj. de sa maison, de sa noblesse) .. spricht immer von seinen Ahnen, von seinem Adel.

GÉNÉALOGIQUE, *a.* (qui app. à la *généalogie*) zu den Geschlechtsregistern, zur Geschlechtskunde gehörig, * genealogisch; arbre, table, histoire –, Stammbaum, eine -tafel, eine Geschlechts-geschichte; les tables – sont disposées en colonnes ou en arbre, die Stammtafeln sind entweder in Reihen entworfen od. als ein Baum abgebildet.

GÉNÉALOGISTE, *s.* (qui dresse ou fait des *généalogies*) Geschlechtskunde-beschreiber, * Genealog; c'est un grand –, er ist ein großer Geschlechtskundiger.

GÉNÉPI ou GENIPI, *s.* ou L'ABSINTHE DES ALPES, *f.* Bo. (panacée ou petite absinthe de Savoie, bon sudorifique g.) Alpen-beifuß, Elés.

GÊNER, *va.* (incommoder, contraindre les mouv. du corps) drücken, spannen, zwängen, einengen; ce soulier, cet habit me *gêne*, dieser Schuh drückt mich, dieses Kleid spannt mich, .. ist mir zu enge; nous étions bien *gênés* dans cette voiture, wir saßen sehr enge, wir waren eingezwängt in diesem Wagen; 2) *fg.* (embarrasser qn. le tenir en contrainte) belästigen, hindern, lästig seyn, einschränken; il laissera ces meubles ici, si cela ne vous *gêne* pas, er wird diese Möbeln hier lassen, wenn es Sie nicht belästiget, nicht unbequem für Sie ist; je ne veux point vous –, ne vous *gênez* pas, ne vous .. point pour cela, ich will Sie nicht hind., nicht bel., lassen Sie sich das nicht hind., lassen Sie sich dadurch nicht abhalten od. stören; sa présence *gênoit* les deux époux, seine Gegenwart war dem Brautpaare lästig; il ne se *gêne* pour quoi que ce soit, er läßt sich durch nichts hind., stören od. abhalten, es sei was es wolle; il faut se – qf. dans le commerce de la vie, pour ses amis g., man muß sich im menschlichen Leben manchmahl etwas gefallen lassen, man muß manchmahl um seiner Freunde willen etwas Unangenehmes, eine Beschwerde übernehmen, sich Zwang anthun; la rime *gêne* souvent les poètes, der Reim hindert, beschränkt die Dichter oft, ist den Dichtern oft hinderlich; cet architecte, cet ingénieur est *gêné* par le terrain, par la situation de la place, (le terrain ne lui laisse pas la liberté d'exécuter ce qu'il voudroit) dieser Baumeister, dieser Festungsbaumeister ist durch den Boden, durch die Lage des Platzes eingeschränkt; cet orateur, ce poète a été *gêné* par les choses qu'on lui avoit prescrit de faire entrer dans son ouvrage, dieser Redner, dieser Dichter ist durch die Dinge, die er vorgeschriebener Maßen in seinem Werke anzubringen hatte, eingeschränkt od. beschränkt worden; un air *gêné*, (contraint, embarrassé) eine gezwungene Miene taille, démarche *gênée*, gezwungene Leibesgestalt gezwungener Gang.

GÉNÉRAL, *s.* (chef; qui commande en chef) General, Befehlshaber; – d'armée, – de la cavalerie, Armee-g.; B. des Heeres; G. der Reiterei; le – en chef de cette armée, der Oberg., ob. dieser Armee; *it.* (supérieur d'un ordre de religieux) G.; le – de tel ordre, le – des franciscains g., der G. von dem und dem Orden, der Franciscaner-g.; 2) (grand nombre comparé à un be. moindre) das Allgemeine; le – n'y est point intéressé, il n'y a que le particulier, für das A. ist es gleichgültig, bloß für den Einzelnen nicht; le particulier en souffre, mais le – s'en trouve bien, der Einzelne leidet, aber das A. besteht gut dabei.

GÉNÉRAL, E, *a.* (qui comprend tout, qui s'étend à tous ou à un très-grand nombre) allgemein; règlement –, concile –, -e Verordnung, Kirchenversammlung; consentement –, approbation -e, -e Einwilligung, -er Beifall; maxime, règle *générale*, -er Grundsatz, -e Vorschrift od. Regel; principes *généraux*, -e Grundlehren; un assaut –, ein -er Sturm; la désolation fut -e, die Trostlosigkeit, der Jammer war a., cf. *état*; parler, répondre en termes *généraux*, (d'une man. indécise) in -en Ausdrücken, unbestimmt sprechen, antworten, cf. *exception*; 2) (joint à cert. noms de charge g.) General..; lieutenant – des armées, colonel –, trésorier, receveur –, commissaire –, G.-lieutenant der Armeen, G.-oberst, G.-schatzmeister, G.-einnehmer, G.-commissär; 3) en –, *ad.* (d'une man. *générale*, en commun) im Allgemeinen, überhaupt; il a parlé *en* –, er hat im A. od. überh. gesprochen; il ignore en – les règles de son devoir g., er kennt überh. die Vorschriften seiner Pflicht nicht; Syn. le –, ce qui est –, comprend la totalité en gros, sans exclure les exceptions particulières; l'*universel*, ce qui est *univ.*, regarde tous les particuliers, tout le monde en détail, et ne souffre aucune exception, das Allgemeine, was a. ist, begreift das Ganze im Großen in sich, ohne die einzelnen Ausnahmen auszuschließen; das All-umfassende, was allumfassend ist, betrifft alle Einzelnen, die ganze Welt im Besondern, und leidet keine Ausnahme; le gouvernement d'un État n'a pour objet que le bien –, mais la providence de Dieu est *universelle*, die Regierung eines Staats hat nur das allgemeine Wohl zum Gegenstande, aber die göttliche Vorsehung ist allumfassend; 4) battre, faire battre *la générale*, Gu. (faire battre le tambour pour avertir les troupes de se préparer à marcher) den Generalmarsch schlagen, schlagen lassen; le tocsin sonne, *la* .. bat, die Sturmglocke läutet, man schlägt den Generalmarsch.

GÉNÉRALAT, *s.* (dignité de *général*; *it.* sa durée) Generalswürde, *f. it.* die Generalschaft; parvenir au –, zur Generalsw. gelangen; son – a été signalé par plusieurs victoires, seine Generalsch. ist durch mehrere Siege ausgezeichnet worden; pendant le – d'un tel, während der Zeit, als der und der General od. Befehlshaber war; 2) plus ord.; (dignité de celui qui est *général* ou supér. d'un ordre religieux; sa durée) Generalat, *n.* le – des Jésuites; sous son –, das G. der Jesuiten; unter seinem -e.

GÉNÉRALEMENT, *ad.* (en *général*, universellement) allgemein, im Allgemeinen; cela est – reçu, – approuvé, das ist a. angenommen, genehmigt od. gebilligt; le bruit en est – répandu partout, das Gerücht davon hat sich überall a. verbreitet; il est – estimé, aimé, er ist a. geschätzt, geliebt; – parlant, (parl. d'une chose dont les exceptions sont rares) im Allgemeinen gesprochen; – parlant tous les crimes sont punis, im A. werden alle Verbrechen bestraft.

GÉNÉRALISATION, *f.* (act. de *généraliser*) die Verallgemeinerung; Alg. la – de cette formule n'offre point de difficulté, die V. dieser Formel hat keine Schwierigkeit, cf. *généraliser*.

GÉNÉRALISER une idée, un principe, une méthode, (la rendre *générale*) eine Vorstellung, einen Grundsatz, eine Lehrart verallgemeinern, allgemein machen; Meth. Phy. – une hypothèse, une formule d'algèbre, (lui donner plus d'étendue) einen Satz, eine algebraische Formel v.

GÉNÉRALISSIME, *s.* (*général* en chef, qui commande même aux autres généraux) Oberbefehlshaber, Obergeneral, * Generalissimus; *it.* (*général* qui commande les armées d'un État) O. der Armeen eines Staats; le prince Eugène étoit – des armées de l'Empereur, der Prinz Eugen war Oberbefehlshaber der Armeen des Kaisers.

GÉNÉRALITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *général*) Allgemeinheit, *f.* cette proposition, dans sa –, est fausse, in seiner A. ist dieser Satz falsch; *pl.* (discours vagues, choses qui n'ont pas un rapport direct au sujet) allgemeine Reden, Aeußerungen g.; il n'a pas voulu entrer en matière, il n'a dit que des *généralités*, er hat sich nicht auf den Gegenstand einlassen wollen, er hat sich nur in allgemeinen Ausdrücken geäußert; il n'a pas bien traité son sujet, et s'est borné à des .., er hat seinen Gegenstand nicht gut abgehandelt, und sich bloß auf allgemeine Sätze eingeschränkt; Hf. la –, (l'étendue de la juridiction d'un bureau de trésorier de Fr.) der Gerichtsbarkeitsbezirk eines königlichen Obersteueramtes, der Steuerkreis.

GÉNÉRATEUR, TRICE, *a.* Gé. (qui, par son mouv., engendre q. ligne, q. surface, ou solide) was durch seine Bewegung eine Linie, eine Fläche od. Größe erzeugt; point – d'une ligne, ligne *génératrice* d'une surface, surface .. d'un solide, der Zeugepunkt einer Linie, die Zeugelinie einer Fläche, die Zeugefläche eines Körpers; le cercle – de la cycloïde, (qui dans son mouv. trace la cycloïde par un des points de sa circonférence) der Zeugekreis der Radlinie.

GÉNÉRATIF, IVE, *a.* (qui app. à la *génération*) zur Zeugung gehörig; faculté, vertu *générative*, Zeugungs-vermögen, *n.* -kraft, *f.* principe –, (d'où découle un grand nombre de conséquences) Hauptgrundsatz.

GÉNÉRATION, *f.* (act. ou fonction de vivifier les germes et de reproduire l'espèce) Zeugung *f.* propre, habile, inhabile à la –, geschickt, tauglich, untauglich zur Z.; traité de la – des animaux, Abhandlung von der Z. der Thiere; les organes de la –, die -swerkzeuge; les animaux et les végétaux doivent leur origine à la –, les autres corps de la nature à une sorte d'attraction, die Thiere und Gewächse verdanken ihr Entstehen der Z., die andern Naturkörper einer Art Anziehungskraft; le mystère de la –, das Geheimniß der Z.; les fleurs des plantes ne sont autre chose que les organes de la –, die Blüten der Pflanzen sind nichts anders als -swerkzeuge; Bo. la fructification est une expression synonyme de –, die Befruchtung ist ein mit Z. gleichbedeutender Ausdruck; Thé. la – éternelle du verbe, (la procession ou la man. dont le fils de Dieu procède du père éternel) die ewige Z. des Wortes; le fils vient ou procède du père par voie de –, der Sohn kommt od. geht vom Vater aus durch Z.; 2) (production) Erzeugung, Entstehung, *f.* – des métaux, des minéraux, die Erz. der Metalle, der Mineralien; – des pustules, des abcès, das Entstehen, die Entst. der Blattern, der Geschwüre, cf. *corruption*; Gé. la – d'une ligne, d'un plan, d'un solide, (leur formation, qu'on imagine ou suppose faite par le mouv. d'un point, d'une ligne, ou d'une surface) die Entst. einer Linie, einer Fläche, eines Körpers; 3) (les descendants, la postérité; *it.* tous ceux qui vivent dans un même temps) die Nachkommenschaft, die Nachkömmlinge, *pl.* das Geschlecht; la – de Noé, die N. Noahs; la – présente, future, das gegenwärtige, künftige G.; Ecr., Il. anc. et Hm. (peuple, race, nation) c'est une – méchante et perverse, qui demande des miracles g., das ist ein gottloses und verkehrtes G. od. Volk, das Wunder g. verlangt; *it.* (sp. ou mp. parl. d'un père et de ses enfants) lui et toute sa –, er und sein ganzes G. und seine ganze Familie od. Nachkommenschaft; 4) (chaque filiation et descendance de père à fils) Zeugungsstufe, *f.* du père au petit-fils il y a deux *générations*, vom Vater bis zum Enkel sind zwei Z-n; de – en –, von Geschlecht zu G.; les biens mal acquis ne passent guère jusqu'à la troisième –, unrecht Gut kommt nicht leicht auf den dritten Erben; 5) (âge de la vie ord. de l'homme, que les historiens évaluent à 33 ans ou environ) Menschenalter, *n.* il y a trois *générations* en cent ans, et qh de plus, auf 100 Jahre gehen drei M. und etwas darüber; Nestor vit trois .., Nestor lebte drei M.

GÉNÉREUSEMENT, *ad* (d'une man. *généreuse*) großmüthig, auf eine -e Art; en user –, pardonner, récompenser –, g. verfahren, verzeihen, belohnen; il refusa – les offres que g., er schlug die Anerbietungen g. aus, die g.; 2) (vaillamment) herzhaft, tapfer; combattre –; attaquer, se défendre –, h. kämpfen, h. angreifen, sich t. wehren.

GÉNÉREUX, SE, *a.* (qui a des sentiments élevés; bienfaisant, désintéressé, courageux) großmüthig od. edelmüthig; un homme –, une femme *généreuse*, ein -er Mann, eine -e Frau; un cœur –, une âme -*se*, ein edles, edelgesinntes Herz, eine edle, -e Seele; ce-

la

Digitized by Google

la est- de sa part, c qui nous offre -se envers un ennemi. das ist g. von ihm gedacht, gehandelt, das ist ein -es Anerbieten gegen einen Feind; un sentiment -, conseil -, eine -e Gesinnung, ein -er, uneigennütziger Rath; ce refus est -, diese Weigerung, dieß Ausschlagen dieses Anerbietens ist g. od. e.; un - mépris de la mort, eine -e Verachtung des Todes; une parole, résolution, action, mort -se, ein -es Wort, eine -e Entschließung, Handlung, ein -er Tod; *it.* chien -, un lion, un aigle -, (hardi) muthiger Hund, ein kühner Löwe, Adler; un vin -, (de bonne qualité, qui a du corps) ein edler, vortrefflicher Wein; Poé. un - coursier, ein edler, muthiger Renner; 2) (libéral) freigebig; il est très -, on ne peut lui rendre le moindre service qu'il ne fasse des présents considérables, er ist sehr f., man kann ihm nicht den geringsten Dienst erweisen, ohne daß er ansehnliche Geschenke dagegen macht; ils furent si - à son égard, qu'ils ₓ, sie waren so f. gegen ihn, daß sie ₓ; il aime à donner, il a l'ame -se, er gibt gern, er hat ein -es Gemüth; Syn. l'homme - oublie son intérêt personnel pour un intérêt étranger, il fait essentiellement q. sacrifice, mais on peut être *bienfaisant* sans en faire aucun, der großmüthige Mensch vergißt um eines fremden Vortheils willen seinen persönlichen Vortheil, er bringt im Wesentlichen irgend ein Opfer, man kann aber wohlthätig seyn, ohne ein solches zu bringen, *cf. générosité.*

GÉNÉRIQUE, *a.* (de *genre*, qui app. au *genre*) Geschlechts.., Gattungs.., (* generisch); nom - ou *appellatif*; *arbre* est un nom -, (commun à tous les individus des diff. espèces, aux *noyers*, *orangers* ₓ) Gattungsname; Baum ist ein..; il y a des différences *génériques*, (qui conviennent à tous les individus des diff. espèces co. arbre ₓ, et des différences *spécifiques* propres aux individus d'une seule espèce, co. *noyer*, *prunier* ₓ) es gibt Gattungs- od. Geschlechtsunterschiede, und spezifische (der Art zukommende) Unterschiede; Bo. caractère -, (commun, ou qui convient à tous les individus du dit *genre*) Geschlechtsmerkmahl, *n.*

GÉNÉROSITÉ, *f.* (élévation, désintéressement, libéralité, *cf. généreux*) Großmuth, *f.* Edelmuth; il faut pour cela bien de la -, dazu gehört viel G. od. E.; rare exemple de -, seltenes B. von G. od. E.; il a fait cela par pure -, er hat dieß aus bloßer G. gethan; il s'est conduit envers son ennemi avec beaucoup de -, er hat sich gegen seinen Feind sehr großmüthig benommen; exercer sa -, seine G., *it.* seine Freigebigkeit zeigen; il a fait paroître sa - dans cette occasion, er hat bei dieser Gelegenheit seine Freigebigkeit od. Uneigennützigkeit gezeigt; dans la distribution des bienfaits, il faut moins d'éclat que de -, bei Austheilung der Wohlthaten braucht es weniger Geräusch als Freigebigkeit; H. l'ordre de la -, (établi en 1665 par Charles Émile, prince Électoral de Brand.; la croix est chargée du mot -) der Orden des Edelmuthes; Syn. on peut n'avoir de la *grandeur d'ame* que pour soi, la - a lieu envers tout le monde, la *bienfaisance* nous porte à obliger, et à faire même des sacrifices, la *libéralité* est la *générosité* restrainte à un objet pécuniaire ₓ, Seelengröße kan man nur für sich haben, die G. hat gegen jedermann Statt; die Wohlthätigkeit veranlaßt uns, Andere zu verbinden und ihnen sogar Opfer zu bringen; die Freigebigkeit ist die auf eine Geldsache beschränkte G. ₓ

GÉNÈSE, *f.* (nom du 1er des livres de l'anc. testament contenant l'histoire de la création ₓ) das erste Buch Mosis; die Schöpfungsgeschichte, * die Genesis; on lit dans la -, man liest im ersten B. M.; Méd. - ou *génésie*, c. *génération.*

GÉNESTROLLE, *f.* ou le GENÊT, L'HERBE DES TEINTURIERS, AUX TEINTURES, (pla. herbeuse qui a le port du *genêt*, dont elle est la plus petite esp., elle sert à teindre en jaune ₓ) die kleine deutsche Geniste.

GENÊT, *s.* (arbuste à fleurs jaunes papillonacées, en lat. *genista*) die Geniste, der Ginster od. Genster, das Pfriemkraut; - d'Espagne, spanische G.; le - des teinturiers, c. *genestrolle;* le - blanc ou purgatif, die weiße od. Purgier-G.; le - piquant ou épineux, die stachelige G. od. die Meerbinse; - commun, - à balais ou vulgaire, (arbr. dont les tiges flexibles servent à faire des balais) die gemeine G., das Besenkraut od. gemeine P.; un balai de -, ein Besen, Bram; Ma. (cheval entier, de petite taille mais bien proportionnée; app.

à courtaud) Art kleiner spanischer Hengste; il arriva monté sur un - d'Espagne, er kam auf einem spanischen Klepper an.

GÉNETER un fer, Ma. (encourber les éponges sur plat en contre haut) die äußersten Enden eines Hufeisens von oben nach unten umbiegen.

GÉNÉTHLIAQUE, *s.* Ast. (esp. de devin, ou astrologue qui prétend pouvoir prédire, par l'état du ciel au moment de la naissance d'un enfant, ce qui doit lui arriver pendant toute sa vie) Planetenleser, Nativitätsteller; 2) *a.* poésies, discours -s, (composés sur la naissance de q. personnage illustre) Geburtstagsgedichte, -reden; la quatrième églogue de Virgile, adressée à Pollion, est un poëme -, Virgils vierte Ekloge, an den Pollio gerichtet, ist ein G-gedicht.

GÉNÉTHLIOLOGIE, *f.* Ast. (art du *généthliaque*) Planetenleserei, Nativitätstellerei, *f.*

GENETIN, *s.* (esp. de bon raisin et de vin blanc, aux environs d'Orleans) Art Trauben und weißen Weins in der Gegend von Orleans.

GENETTE, *f.* Hn. (espèce de la forme de la fouine, qu'on trouve en Espagne et dans le Levant, on en voit à Constantinople d'aussi privées que les chats) Genette, Genettkatze, spanische, constantinopolitanische Katze, *f.* la peau, la fourrure de -, das -nfell, das -npelzwerk.

GENETTE ou GENÊTE, *f.* Ma. (esp. de mors, peu diff. de celui dit *mors à la turque*, pour assurer la tête d'un cheval) Pferdegebiß auf türkische Art; à la -, *adv.* aller à cheval à la -, (avec les étriers fort courts) mit sehr kurzen Steigbügeln, - reiten; les Turcs vont à cheval à la -, die Türken reiten mit...

GENÉVRETTE, *f.* ou VIN DE GENIÈVRE, *s.* (boisson très saine et agréable, qu'on a fait en mettant infuser pendant environ 3 semaines des baies de *genièvre* dans de l'eau) Wachholderwein; faire de la -, W. machen.

GENÉVRIER ou GENIÈVRE, *c.*

GÉNICULÉ, E, *a.* Cris. cristal -, (composé de 2 prismes réunis par une extrémité et formant une esp. de genou) knieförmiger Kristall; l'oxide de titane est -, das Titanoxyd ist knieförmig kristallisiert; Bo. *c. genouillé.*

GÉNIE, *s.* (chez les anc. esprit ou démon qui accompagnait l'hom pendant sa vie, ou qui présidoit qq lieu, ville, État ₓ) Geist, Schutzgeist; bon, mauvais -, guter, böser G.; le - d'Auguste étoit plus fort que celui d'Antoine, der G. Augusts war stärker als der des Antonius; poussé d'un mauvais -, il alla ₓ, von einem bösen Geiste getrieben, ging er ₓ; le - de Rome, du peuple romain, le - tutélaire de ce lieu, der S. Roms, des römischen Volkes, der S. dieses Ortes; le - de la France, (l'ange tutélaire de ..) der S. od. Schutzengel Frankreichs; le - de la peinture, de la poésie, de la musique, (qu'on suppose présider à chacun de ces arts) der S. der Mahlerkunst, der Dicht-, der Tonk.; Arc. ₓ *génies*, (figures d'enfants avec des ailes et des attributs, qui serv. à représenter les vertus et les passions) Genien; 2) (talent, disposition pour qq art ou science ₓ; *it.* celui qui en est doué) Fähigkeit, Anlage, Naturgabe, *f.* * Genie, *n. it.* Kopf; il a du -, beaucoup de -, un - bien borné, er hat A., viel A. od. F-en, sehr beschränkte Fähigkeiten; il a un - merveilleux pour telle chose, er hat eine vortreffliche A. zu dem und dem; il a du - pour les affaires, pour la poésie, er hat A. zu Geschäften; zur Dichtkunst; suivre son -, forcer son -, faire qh contre son -, seiner Naturanlage folgen, das treiben, wozu man Anlage hat; seinem Geiste Zwang anthun; etwas gegen seine Neigung thun; travailler de -, (faire qh de sa propre invention) aus dem Kopfe, nach eigener Erfindung arbeiten; ce travail servile éteindroit tout le feu de son imagination, il ne travailleroit plus de -, diese knechtische Arbeit würde alles Feuer seiner Einbildungskraft ersticken, er würde nicht mehr selbst erfinden; c'est un beau, un grand -, un - supérieur, er ist ein guter, ein großer, ein vorzüglicher Kopf; il est d'un - supérieur aux autres, il a une grande supériorité de -, er ist den andern an Kopf überlegen, hat einen ganz vorzüglichen Kopf; c'est un homme de -, er ist ein Mann von Kopf; c'est un puissant, un vaste -, un - universel, er ist ein großer, ein vielumfassender, allumfassender K.; Syn. le *talent* est permanent, celui qui ne l'a point peut l'acquérir, le - est une so. d'inspiration fréquente, mais passagère, qu'aucune application ne peut donner, das Talent ist bleibend, wer es nicht hat, kann es sich erwerben, das Genie ist eine Art häufiger, aber flüchtiger Eingebung, die man durch Fleiß nie erlangen kann; tel qui a du - pour composer, n'a point de *talent* pour débiter, manchem, der Genie zum Ausarbeiten hat, fehlt es an der Geschicklichkeit zum Vortrage; on a le - de la poésie et de la peinture, on a le *talent* de parler et d'écrire, man hat Genie zur Dichtkunst, zur Mahlerkunst, man besitzt die Gabe zu reden und zu schreiben; le - s'applique aux sciences, aux arts sublimes, aux grandes choses, il les approfondit, il perfectionne les *talents; l'esprit* veut tout embrasser, et ne fait qu'effleurer les objets, das Genie legt sich auf die Wissenschaften, auf die höhern Künste, auf große Dinge, er ergründet sie, es vervollkommnet die Fähigkeiten, der Witz will alles umfassen und berührt die Gegenstände nur oberflächlich; le - a un vol élevé, crée, édifie; l'*esprit* aperçoit, observe, compare, il est moins exposé à s'égarer, das Genie nimmt einen hohen Flug, erschafft, erbauet, der Geist bemerkt, beobachtet, vergleicht, er ist Verirrungen nicht so sehr ausgesetzt; 3) (parl. d'une nation, d'une langue; leur caractère propre et distinctif) Geist, Charakter; le - de cette nation, der G. dieser Nation; voilà le - des barbares, das ist der G. der Barbaren; le - de la langue française, allemande, der G. der französischen, der deutschen Sprache; le - de cette langue n'admet pas ces tournures ₓ, der G. dieser Sprache läßt diese Wendungen nicht zu ₓ ces dénominations, ces locutions ₓ tiennent au - de la langue, diese Benennungen, diese Ausdrücke hängen mit dem G der Sprache zusammen; Mil. (la science des *ingénieurs*, qui renferme la fortification, l'attaque, la défense des places, d'un camp ₓ; *it.* corps des ingénieurs ou du -) Geniewesen, *n.* Ingenieurkunst, Kriegsbaukunst, *f. it.* Geniecorps, Ingenieurs, *n.* la science du -, Vauban a excellé dans le -, die Wissenschaft des Geniewesens, Vauban hat sich in der Kriegsbaukunst hervorgethan; l'établissement du - ou du corps des ingénieurs, die Errichtung des Genies od. Ingenieurcorps; il s'est mis, il est dans le - depuis trois ans, er hat sich unter das Geniecorps begeben, er ist seit drei Jahren unter dem..; il a servi deux ans dans le -, dans le corps du -, er hat zwei Jahre beim Geniewesen, im Geniecorps gedient; l'arme du -, die zum Geniewesen gehörigen Truppen; le - s'est distingué à telle action, das Ingenieurcorps hat sich bei dem und dem Treffen ausgezeichnet.

GÉNIEN, NE, *a.* An. apophyse *génienne*, (celle de la mâchoire infér. qui correspond au menton) Kinnfortsatz; muscle -, (qui s'attache à l'apophyse -ne) Kinnmuskel.

GENIÈVRE ou GENÉVRIER, *s.* (arbr. ou arb. odoriférant et touj. vert, de la fam. des pins, qui porte un petit fruit rond et noir; le mot *genévrier* se dit de la pla., et *genièvre* en parl. de ses parties) Wachholder, -strauch, die -staude; le petit *genévrier*, ou - commun en arbrisseau, ou abs. le *genièvre*, (qui se trouve dans les bois, les bruyères ₓ) der kleine od. gemeine W. od. -strauch; bois de *genièvre*, graine ou baie de -, -holz, *n.* -beere, *f.* ce lapin sent le -, dieses Kaninchen schmeckt nach W.; brûler du bois de -, -holz verbrennen; des baies de -, -beeren; la gomme de -, *c. sandaraque*; le - cade, ou l'*oxicèdre*, (- commun au midi de l'Europe, qui donne la résine et l'huile de *Cade*) der Ceder-; - thurifère, (qui croît dans l'Arabie heur., et fournit l'encens) Weihrauch-; le - *Sabine*, *c.*; le - en arbre, (qui croît en Afr. à la hauteur des plus grands arbres, et fournit la sandaraque) der -baum; 2) le *genièvre*, (la graine ou baie de -, qui est stomach., carm., alex. ₓ) ; un grain de -, eine -beere; manger du -, -beeren essen; mettre du -, des baies de - dans un mets, dans une liqueur, -beeren an eine Speise, in ein Getränk thun; un extrait de -, -extract, *n.* l'eau de vie de -, -branntewein; la *genévrette* est une infusion de -, der -wein ist ein Aufguß von -beeren.

GÉNIOGLOSSE, *s. a.* An. (nom des muscles qui s'attachent à l'apophyse *génienne* et à la langue) Kinnmuskel der Zunge.

GÉNIO-HYOÏDIEN, *s. a.* An. (nom des muscles qui s'attachent au menton et à l'os *hyoïde*) Kinnmuskel des Zungenbeins.

GÉNIO-PHARYNGIEN, *s. a.* An. (nom des muscles qui se rendent du menton au *pharynx*) Kinnmuskel des Schlundkopfes.

GENIPA ou JANIPABA, GENIPANIER, GENIPAYER, *s.* (genre de pla. de la fam. des rubiacées; *it.* arbre de ce genre

Digitized by Google

fort commun aux Antilles, dont le fruit est astringent et bon pour la dyssenterie) Genipabaum. (Färse, f.

GENISSE, f. (jeune vache qui n'a point porté) Kalbe, f.

GENISTELLE ou SPAROELLE, f. Bo. (esp. de petit genêt bon en fomentation) pfeilförmiger Ginster, Pfeilginster.

GENITAL, E, a. (qui sert à la génération) Zeugungs..; esprit-, vertu, faculté génitale, -geist, die -kraft, das -vermögen; les parties génitales, les organes génitaux, die -theile, die -werkzeuge.

GENITIF, s. (le 2d cas, dans les langues ou les noms se déclinent) Zeugungsfall, *Genitiv; le - singulier, pluriel, der Z. in der Einzahl, in der Mehrzahl; le - est rendu en français par du, de la, des, der Z. wird im französischen durch du, de la, des ausgedrückt.

GENITOIRES, s. pl. (testicules, parties qui servent à la génération dans les mâles; il se dit des hom. et des ani.) v. Hoden; couper les -, ord. les parties génitales, die H. od. die Zeugungstheile wegschneiden.

GENITURE, f. (ce qu'un hom. a engendré: enfant) gp. Kind, Wert, Machwerk, n. Zucht, f. sa chère -, la triste -, sein liebes Machwerk, das armselige Z.; 2) Physl. (la semence ou l'œuf fécondé dans le sein de la mère; le fœtus) der befruchtete Same, das befruchtete Ei; die Frucht, Leibesfrucht.

GENOU, s. (articulation de la cuisse avec la jambe par-devant, parl. de l'hom. et de qqs ani.) Knie, n. (einsilbig); l'os du -, le - du cheval, le - du chameau, das -bein, das K. des Pferdes, des Kameeles; cet homme a les genoux souples, faibles, fermes, tremblants, dieser Mensch hat gelenke, schwache, feste, zitternde K. (zweisilbig); être a genoux, se mettre à..., (sur les..) auf den -n liegen, sich auf die K. niederlassen; plier le - ou les.., se traîner sur les.., das K. od. die K. beugen, auf den -n kriechen; les.. lui manquerant tout d'un coup, die K. sanken ihm plötzlich ein, versagten ihm plötzlich; elle tenoit son enfant sur ses.., sie hielt ihr Kind auf ihren -n; être, se tenir sur un -, auf einem Beine stehen, sich auf einem.. halten; le - en terre, il supplioit son père de.., knieend, auf den -n flehte er seinen Vater um..; prier à.., knieend, auf den -n bitten; tomber, se jeter à.. devant qn, aux.. de qn, embrasser ses.., auf die K. niederfallen, sich vor einem auf die K. werfen, seine Knie umfassen; it. je vous le demande à.., à deux.., (en grace, humblement, instamment) ich bitte Sie fußfällig, inständigst darum; fg: fléchir le - devant qn, (lui céder, se soumettre) sich vor einem beugen; sich einem unterwerfen; flé hir les.. devant les idoles, fléchir le - devant Baal, (les adorer) vor den Götzen, vor Baal das K. od. die K. beugen, die Götzen anbeten; P. rompre l'anguille au -, (se servir de moyens peu propres à faire réussir une af.) das Pferd beim Schwanze aufzäumen, die Sache am unrechten Ende angreifen; As. Méc. (boule en boîte de mac. à tourner sans peine en tous sens) Nuß, f. le - simple d'un quart de cercle, (axe vertical qui tourne dans une cavité du pied de l'instr. dont l'ouverture supér. ... fait le cylindre fixé au centre du quart de cercle) die einfache N. eines Viertelszirkels; le - double, (contenant une autre pièce sembl. qui tourne dans la précédente, et qui sert à incliner le plan d'un quart de cercle) die doppelte N.; le - d'un graphomètre, d'une boussole, (boule fixée par une tige à la partie infér. de l'instr. et qui tourne à frottement dans une concavité du support) die Nuß eines Winkelmessers, eines Compasses; Bo. Écon. (nœuds ou renflements laceux, qui se voient à la tige de cert. plantes) Knoten, Absatz; ce rameau, cette tige a trois genoux, dieser Zweig, dieser Stengel hat drei Knoten od. Absätze; plusieurs espèces de cerfeuils ont des.., mehrere Arten von Kerbel haben Knoten, cf. genouillé; Hy. (partie au-dessous d'un niveau, qui le soutient et qui sert à le monter au moyen des douilles où se forment de longs bâtons fermés) K.; Ma. (pli ou courbure que l'on donne qf aux branches du mors, en avant et entre le coude et la gargouille) K.; Mar. (pièces de bois courbes, qu'on place entre les varangues et les alonges, pour former la rondeur du vais.) K., -hölzer.

GENOUILLE, E, a. lm. Bo. (qui a, d'espace en espace, des renflements remarquables ou fausses articulations) knotig, mit Knoten od. Absätzen; rameau-, tige genouillée, -er Zweig, Stengel; 2) (ployé et en. agenouillé en coude, avec renflement ou nœud dans l'angle) gegliedert; tige -ée, g-er Stengel; plante -ée, (à laquelle cette tige app.) g-e Pflanze.

GENOUILLER, s. lm. (orn. des principaux off. des églises d'Orient, qui descend de la ceinture jusqu'au genou) Knietuch, n.

GENOUILLERE, f. (partie de l'armure ou de la botte qui couvre le genou; it. pièce que cert. ouvriers mettent sur les genoux) die Knieschiene, das Kniestück (am Harnische); it. Stiefelstulpe, Klappe, f. it. der Kniebiegel, das Leder, der Riemen; - de botte, - en bonnet, (qui est toute ronde); - en chaudron, (celle qui est demi-ronde); - par demi-chasse, (qui est échancrée derrière la cuisse) runde, halbrunde, hinten ausgeschnittene Stiefelstulpe od. Klappe; haussar, rabattre les genouillères, die Stiefelstulpen heraufziehen, hinunterschlagen; le couvreur travaille avec des.., der Dachdecker arbeitet in Kneiledern; Arf. la - ou le dauphin, c.; Art. (partie basse de l'embrasure d'une batterie, à peu près à la hauteur du genou) Kniehöhe od. Brüstung der Schießscharten.

GENOUILLET, c. grenouillet.

GENOUILLEUX, SE, a. Bo. c. genouillé, e.

GENOVEFAIN, s. (chanoine rég. de Sainte Geneviève) Stiftsherr von der Congregation der h. Genoveva.

GENRE, s. (ce qui est commun à plu. espèces, divisé en espèces) Geschlecht, n. Gattung, f. sous le - d'animal il y a deux espèces comprises, celle de l'homme, celle de la bête, unter dem Thiergeschlechte sind zwei Arten begriffen, die des Menschen und die des Viehes, cf. différence; - supérieur, (qui peut être sous-divisé en plu. genres, ou dont les espèces en contiennent encore d'autres) höhere Ga.; - subalterne, (qui ne peut être divisé en d'autres esp., qui ne contient sous lui que des espèces) untergeordnete Ga.; on fait des genres en réunissant les espèces, et des classes en réunissant les genres, man macht Ga-en od. Ge-er durch Vereinigung der Arten, und Klassen durch Vereinigung der Ga-en, cf. horreur; An. le - nerveux, musculeux, membraneux, vasculeux, (assemblage des nerfs, muscles, qui sont distribués par tout le corps) das Nervensystem, Muskel-, Häute-, Gefäß-; cette odeur attaque le - nerveux, dieser Geruch greift die Nerven, das Nervensystem an; la sensibilité, la tension, l'irritation du - nerveux, die Empfindlichkeit, die Spannung, die Reizung der Nerven; Expl. (parl. de diff. esp. de minerais) le - chronique, muriaté, sulfureux, yttérique, das Chromiumgeschlecht, salzsaure G., Schwefel-, Ytter-; Hn. (groupe d'espèces dont les ressemblances sont en plus grand nombre ou de plus de valeur que les différences) Geschlecht, n. ce botaniste a publié un - extrêmement rare, plusieurs genres nouveaux, a établi un grand nombre de genres très-curieux, dieser Pflanzenkenner hat ein äußerst seltenes Ge., mehrere neue Ge-er bekannt gemacht, eine große Anzahl sehr merkwürdiger.. bestimmt od. aufgestellt; Gé. Alg. courbes du premier -, (lignes du 2d ordre) krumme Linie von der ersten Ordnung; équation du second -, (plus ord. du 2d degré) Gleichung vom zweiten Grade; différentielles du second, du troisième -, (plus com. du 2d, du 3e ordre) Differenzialgrößen von der zweiten, dritten Ordnung, vom zweiten Range; Gram. (man. de distinguer par l'expression ce qui est mâle ou femelle) Geschlecht, n. le - masculin, le - féminin, le - neutre, das männliche, das weibliche, das ungewisse G.; la langue française n'a que deux genres, le masculin et le féminin, die französische Sprache hat nur zwei G-er, das männliche und das weibliche; nom du - commun ou des deux -, (qui convient aux deux.., et qu'on rapporte à l'un ou à l'autre) ein Name der gemeinschaftlichen G-es od. von beiden G-ern ist; Mu. c. chromatique, diatonique, enharmonique; Rhét. argumenter par le -, (lorsque pour soutenir une proposition particulière, on commence par établir le principe général qui la contient) aus dem allgemeinen Grundsatze beweisen, den Beweis führen, cf. démonstratif, délibératif, judiciaire; 2) (espèce dans un sens plus général; it. sort, manière) Art, Gattung, f. il y a divers genres d'animaux, es gibt verschiedene Arten od. Ga-en von Thieren; le - des solipèdes, des quadrupèdes à pied fourchu, die Ga. der einhufigen Thiere, der vierfüßigen Thiere mit gespaltenen Klauen; ext: cela est excellent dans son -, parfait en son -, (en son esp.) das ist vortrefflich, vollkommen in seiner Art; en tous genres, dans tous les.., in allen Arten od. Ga-en; ces deux affaires-là ne sont pas de même -, diese zwei Sachen sind nicht von einerlei A.; embrasser un - de vie, eine Lebensart ergreifen; il mène un - de vie qu'on ne sauroit approuver, er führt eine Lebensart, die nicht zu billigen ist; ce - de mort est terrible, diese Todesart ist schrecklich; 3) (style et man. d'écrire, goût particulier dans lequel travaille un peintre, un sculpteur) Schreibart, f. Stil; le - sublime, simple, médiocre, der erhabene, einfache, mittelmäßige St.; il a un - d'écrire noble et élégant, er hat eine edle und zierliche Schreibart; il excelle en ce - d'écrire, in dieser Gattung des Stils ist er vorzüglich; ce peintre, ce sculpteur est excellent dans son -, dieser Mahler, dieser Bildhauer ist vortrefflich in seiner Art; Calot et Téniers ont excellé dans leur -, Calot und Teniers haben sich in ihrer Gattung hervorgethan; peintres de -, (qui se bornent à certains.. particuliers de représentation) Mahler, die in einer besondern Ga. arbeiten; on appelle peintre de -, tout peintre qui ne peint pas l'histoire, jeden Mahler, der nicht Geschichte mahlt, nennt man Gattungsmahler; les paysagistes, les peintres d'animaux, de fleurs, sont des peintres de -, die Landschaftsmahler, die Thier-, die Blumen- sind G.; po. prendre le -; c'est un homme du bon -, (qui joue le petit maître, qui fait l'important) vornehm thun; er ist ein Mensch von großer Einbildung; P. on ne sait de quel -, il est, s'il est mâle ou femelle, (parl. d'un hom. sournois, qui mène une vie très-retirée) man weiß nicht, was man aus ihm machen soll.

GENT, f. ord. pl. (nation); Poé. la - qui porte le turban, (les Turcs) das Volk, das den Turban trägt; le droit des gens, violer, respecter le.., das Völkerrecht, das V. verletzen, achten; un traité du droit des gens, eine Abhandlung vom Völkerrechte; 2) pl. gens, (personnes; f. relativement à l'adjectif qui précède, lorsque cet adjectif, accompagné ou non du mot tout, a un féminin différent du masculin) Leute; les honnêtes -, tous les honnêtes -, tous les - de bien, sont heureux sous ses lois, die rechtlichen L., alle rechtliche L., alle rechtschaffene L. sind unter seinen Gesetzen glücklich; les - avares, les vieilles -, toutes les vieilles - sont soupçonneux, die geizigen L., die alten L., alle alte L. sind argwöhnisch; ces paysans sont de bonnes gens, diese Bauern sind gute L.; tous ces gens-là sont contents de leur sort, alle diese L. sind mit ihrem Loose zufrieden; voilà des - bien fins, ce sont de mauvaises -, das sind verschmitzte, schlimme L.; quelles - êtes-vous, de croire que.., was seid ihr für L., daß ihr glaubt..; voilà de mes -, (des - comme il m'en faut) das sind meine L.; je branche ich L.; il s'accommode de toutes -, (de toutes sortes de gens) er schickt sich in alle L.; se connoître en -, (connoître ses monde, le fort et le foible des hom.) fa. seine Leute kennen; il y a - et -, (il y a grande diff. entre les pers.) es gibt allerhand L., es ist ein großer Unterschied unter den L-en; vous vous moquez des -, vous nous prenez pour des - de l'autre monde, pour des - de delà l'eau, (pour des ignorants, des idiots, qui ne savent pas les choses du monde) ihr spottet der L., ihr haltet uns für unwissende, einfältige L.; wofür seht ihr uns an? tous les jeunes gens raisonnent ainsi, alle junge L. urtheilen so; que demandent ces bonnes - ces pauvres -? was wollen diese guten L.; diese armen L.? ces bonnes - ne savent ce qu'ils veulent, diese guten L. wissen nicht, was sie wollen; ce sont les plus sottes, les meilleures gens que j'aie jamais vus, es sind die dummsten, die besten L., die ich je gesehen habe; mille -, cent mille -, (beaucoup de -, en nombre indéterminé) Tausende, hundert Tausende von Menschen; it. (en nombre déterminé, joint à un adjectif) deux jeunes -, quatre pauvres -, dix honnêtes -, quatre braves -, zwei junge L., vier arme Personen, zehn rechtliche L., Männer, vier brave L.; (parl. de l'état, du rang, des pers.) 2) - de marque, - d'honneur, de qualité, - de cœur, L. von Ansehen, L. von Ehre od. ehrliebende L.; L. von Stand, beherzte L.; - de lettres, d'église, de robe, d'affaires, - d'épée, Gelehrte, Geistliche, Rechtsgelehrte, Geschäftsmänner od. Leute, Kriegs-L.; - de guerre, - de finances, Soldaten, Finanz-Leute od. verständige; - de peu, - de néant, gemeine L., nichtsgeltende L.; - sans aveu, heimathlose L., Landstreicher, herrenloses Gesindel; petites -, (de basse extraction, du bas peuple) geringe L.; - du commun, (qui ne sont pas de qualité) gemeine L.; - de sac et de corde, (filous; voleurs qui méritent la corde) Diebsgesindel; - de pied, de cheval, - de mer, Fußgänger, Reiter, See-; - de service, Dienst-; - de main, (dont on se sait ne

Digitized by Google

compagner pour qq dessein) Begleiter, Führer; P. (parl. d'un lieu solitaire) il n'y a ni bêtes, ni –, man bekommt da weder Hund noch Katze zu sehen; es ist da keine lebendige Seele, c. bois, crème; 3) (pers. d'une même partie de plaisir; it. d'un parti opp. à un autre; it. domestiques); tous nos – (tous les conviés) sont arrivés, sont au rendez-vous, alle unsere Leute sind angekommen, sind auf dem Platze; nos – ont battu les ennemis, ont été battus, unsere L., die Unsrigen, haben die Feinde geschlagen, sind geschlagen worden; les *gens* de sa suite, die L. von seinem Gefolge; c'étoient de nos –, de vos –, es waren von unsern, von Ihren –n; nos – battirent les vôtres, unsere L. schlugen die Ihrigen; un, deux de ses –, (domestiques) einer, zwei von seinen –n od. Bedienten; tous ses – l'ont quitté, sont malades, alle seine L. od. Dienstboten haben ihn verlassen, sind krank; Econ. pol. (parl. des parlements de Fr., autref.) les – tenant la cour de parlement, die zum Parlementsgerichtshof gehörigen Personen; les – tenant la chambre des comptes, la cour des aides, le présidial d'un tel lieu, die zur Rechnungs-, zur Accieskammer, zum Landgerichte von dem und dem Orte gehörigen Persenen; les – du roi, (les procureurs et avocats généraux, les procureurs et avocats du roi) die General-Procuratoren und -Advokaten, die Procuratoren des Königs; Syn. cf. *personne.*

GENT, E, *a.* (joli, bien fait, propre) burl. la *gente* pucelle, die hübsche Jungfer.

GENTE, *f. c. jante.*

GENTIANE (cie-), *f.* (genre de pla. qui croît partout, dont la racine est grosse co. le poing, longue de plus d'un pied, et vuln., fébr., stomach., vermif.) Enzian; la – jaune ou grande –, (qui porte des fleurs jaunes et dont la racine est alex.) der gelbe große od. gemeine E.; la – croisette, das Kreuzkraut; la – ou *petite centaurée*, das kleine Tausendgüldenkraut, cf. *centaurée.*

GENTIANÉES (cia), *f. pl.* Bo. les – ou *gentianes*, (fam. de pla. qui comprend les *gentianes* et qqs autres pla. qui leur ress.) die Pflanzen vom Enziangeschlechte.

GENTIANELLE (cia), *f.* (esp. de *gentiane* d'Amér. à fleur bleue, dont les capsules s'ouvrent avec explosion dès que la moindre humidité y touche) die Kugelröhre, der Feld-enzian.

GENTIÈRE, c. *jantière.*

GENTIL, *s. a.* (païen, idolâtre; plus ord. *s. pl.*) Heide, heidnisch; il étoit fils d'un père –, er war der Sohn eines h-en Vaters; sein Vater war ein H.; les Juifs appeloient *Gentils* tous ceux qui n'étoient pas de leur nation, die Juden nannten alle diejenigen H-n, die nicht von ihrer Nation waren; l'Apôtre des –, (l'apôtre St. Paul) der Apostel der H-n, cf. *vocation.*

GENTIL, LE, (genti; lm. avant une voyelle ou au *f.*; joli, agréable, gracieux, qui plaît) *fa.* artig, hübsch; il est –, elle est bien *gentille*, ses enfants sont bien *gentils*, er ist a., sie ist sehr a., ihre Kinder sind sehr a.; un – cavalier, un – amant, ein a-er Cavalier, Liebhaber; une chanson fort *gentille*, une .. invention, ein sehr a-es Lied, eine a-e Erfindung; cela passe le –, (parl. d'une chose grande et belle) das ist mehr als schön, das ist vortrefflich; iro. vous faites-là un – personnage, un – métier, (un vilain ..) ihr spielet da eine saubere Rolle, ihr treibt da ein sauberes Handwerk; *it.* (lorsqu'on veut traiter qn d'impertinent et de ridicule) je vous trouve bien –, ihr kommt mir ganz sonderbar vor; ich finde euch sehr sonderbar; vous êtes un – personnage, un – garçon, un – compagnon, ihr seid ein seltsamer Mensch, ein sauberer Bursch od. Geselle, ein wunderlicher Kamerad, cf. *mignon*; Bo. bois –, c. *lauréole*; Fau. cf. *faucon.*

GENTILE, *f.* (so. de marbre blanc, beau et précieux) (Art weißen und schönen Marmors).

GENTILÉ, *s.* (nom ou dénomination des *habitants*, tiré du pays, de la province ou ville à laquelle ils app.) Volksname; son – est allemand, français, parisien, (il est allemand, fr., de Paris) er ist ein Deutscher, ein Franzos, ein Pariser; son Dictionnaire donne le – des habitants des villes, sein Wörterbuch enthält die Volksnamen, die Benennungen der Einwohner der Städte; les habitants de Saint-Omer n'ont point de –, die Einwohner von St. Omer haben keinen besondern Namen.

GENTIL-HOMME, *pl. gentils-hommes*, (jeati-'ya-me, jeuti-za-me), *s.* (noble de race; *it.* noble attaché à un prince) Edelmann, *it.* Hofcavalier; – de sang ou de ligne, (– d'extraction) E. von Geburt, geborner E.; – de bon lieu, – d'ancienne extraction, E. aus einem guten Hause, aus einem alten Geschlechte; – de campagne, Land-e., -junker; – de quatre lignes, (qui peut prouver sa noblesse par les 4 lignes paternelles et maternelles, ce qui fait 8 quartiers) E. von acht Ahnen; – servant, les *gentils-hommes* de la chambre, (qui serv. le prince dans sa chambre) Kammerjunker; – de nouvelle création, neuer E., neugebackener E., cf. *bec* de corbin, *cloche*, *lièvre*, *partage*, *troc.*

GENTIL-HOMMEAU (ti-lyo-mou), *s.* (dim. de *gentil-homme*) gp. Junker, das Junkerchen.

GENTIL-HOMMERIE (ti-lyo), *f. fa.* (mép.: qualité de *gentil-homme*) Adelschaft, Edelmannschaft, *f.*

GENTIL-HOMMIÈRE (tilyo), *f.* (petite maison de *gentil-homme* à la campagne) Edelhof, Edelmannssitz; une jolie –, ein hübscher E.

GENTILISME, *s.* (religion des *gentils*) c. *paganisme.*

GENTILITÉ, *f.* (les nations païennes) das Heidenthum, die heidnischen Völker; toute la –, das ganze H., alle heidnische V.; 2) (profession d'idolâtrie) H., Götzendienst; il reste encore des marques de – dans ce pays-là, es sind noch Spuren vom H-e, vom G-e in diesem Lande vorhanden.

GENTILLÂTRE (ti-lyâ), *s.* mp. (parl. d'un petit *gentil-homme* dont on fait peu de cas) Strohjunker, Krautjunker.

GENTILLESSE, *f.* lm. (grace, agrément) Anmuth, Holdseligkeit; Artigkeit, *f.* la – d'un enfant, die Anm. od. H. eines Kindes; il a de la – dans l'esprit; j'admire la – de ses inventions, er hat ein angenehmes Wesen; ich bewundere die Art. seiner Erfindungen; 2) (tours de souplesse et de badinerie accompagnés d'agrément) artige Sachen, .. Künste, Possen, Streiche; il a fait mille *gentillesses* devant nous, er hat tausenderlei artige Sachen vor uns gemacht; il a dressé son chien à mille .., er hat seinen Hund zu tausenderlei artigen Künsten abgerichtet; iro. (parl. de cert. traits d'une mauvaise conduite) *fa.* il a fait là une – dont il pourroit bien se repentir, er hat da einen saubern Streich gemacht, der ihn wohl gereuen dürfte; celle – est un peu forte, dieser Spaß ist etwas stark; *it.* (par forme de reproche) voilà de vos .., le fruit de vos .., das sind wieder saubere Streiche von Ihnen; das ist die Folge von Ihren Streichen; quand mettrez-vous fin à toutes vos .., wann werden Sie einmahl aufhören, solche Streiche zu machen? 3) (petits ouvrages délicats, petites curiosités); il a mille petites .. dans son cabinet, er hat tausenderlei artige Sachen od. hübsche Sächelchen in seinem Cabinette.

GENTIMENT, *ad.* (joliment, d'une man. *gentille*) *fa.* artig; cela est – arrangé, das ist a. geordnet; il s'est comporté fort – envers lui, er hat sich sehr a. gegen ihn betragen; iro. le voilà – accommodé, (parl. de qn qui revient fort éclaboussé) er ist sauber zugerichtet; vous voilà – coiffée, (parl. à une fem. mal coiffée) Sie sind ja gar zu hübsch aufgeputzt; das ist ja ein allerliebster Aufsatz, Kopfputz, (iro.)

GÉNUFLECTEUR, *s. h.* Eccl. (qui *fléchit le genou*; so. de catéchumène, qu'on appeloit *compétent*) Kniebeuger, (Art Glaubenslehrlinge).

GÉNUFLEXION, *f.* (act. de *fléchir* le *genou* jusqu'à terre); il fit une –, plu. *génuflexions*, er machte eine Kniebeugung, mehrere -en.

GÉOCENTRIQUE, *a.* As. cf. *latitude*, *lieu* (11), *longitude.*

GÉOCYLIQUE, *s.* As. (machine propre à représenter la mouv. de la terre autour du soleil et surtout l'inégalité des saisons, par le parallélisme constant de l'axe de la terre) Erdsistem, *n.* (Maschine, welche den Lauf der Erde um die Sonne darstellt).

GÉODE, *f.* (nom générique des aëtites) Adlerstein, Klapperstein.

GÉODÉSIE, *f.* (partie de la géométrie qui enseigne le mesurage des terres) Feldmeßkunst, *f.* la – est la science de l'arpenteur, die F. ist die Wissenschaft des Feldmessers; traité de –, Abhandlung über die F.

GÉODÉSIQUE, *a.* (qui a rapport à la *géodésie*) zur Feldmeßkunst gehörig; mesure –, opération –, Feldmaß, *n.* Feldvermessung, *f.*

GÉOGÉNIE, *f.* (étude, science, connoissance de la terre) Erd-entstehungs-Lehre, -Kunde, *f.*

GÉOGNOSIE, *f.* My. (science qui apprend à connoître la structure, la situation et la nature des subst. minérales ou des grandes masses de la terre) Gebirgskunde, Erd-, *f.*

GÉOGRAPHE, *s.* (qui sait la *géographie*, qui a écrit sur la ..) Erdkundige, -beschreiber, (* Geograph); c'est un grand, un bon, un excellent –, er ist ein großer Erdk-r, ein guter, vortrefflicher Erdb-r; 2) (celui qui fait des cartes *géographiques*) Landkartenmacher.

GÉOGRAPHIE, *f.* (science de la position de toutes les régions de la terre, avec la description de ce qu'elles contiennent de plus remarquable) Erdkunde, -beschreibung, (* Geographie), *f.* la – est nécessaire pour bien savoir l'histoire, die Erdk. ist nothwendig, um die Geschichte recht zu verstehen, cf. *chronologie*; – ancienne, (d'après les connoissances que les Anc. avoient de la terre, jusqu'à la décadence de l'empire romain) alte E.; – du moyen âge, (depuis la décadence de l'empire jusqu'à la renaissance des lettres) E. des mittleren Zeitalters; – moderne, (depuis le renouvellement des lettres jusqu'à nos jours) neue E.; la – physique, (qui a pour objet les phénomènes de la terre, l'économie naturelle du globe, abstraction faite de ses habitants) die natürliche (physikalische) E.; la – mathématique ou astronomique, (qui s'occupe du système du ciel ou des astres) die mathematische od. astronomische E.; – historique, civile et politique, sacrée, ecclésiastique, geschichtliche, bürgerliche und Staaten-E., heilige od. biblische, kirchliche E.; – universelle, particulière, (dont l'une embrasse la terre en général, l'autre la situation et la constitution d'un pays particulier) allgemeine, besondere E., cf. *carte*; Hn. carte de –, (coquille univalve qui est une esp. de porcelaine) Landkarte, *f.* (Art Porzellanschnecke); table de –, (esp. de rouleau) Landkarte, *f.* (Art Tutenschnecke).

GÉOGRAPHIQUE, *a.* (qui app. à la *géographie*) * geographisch; erdbeschreibend; description –, dictionnaire –, -e Beschreibung, -es Wörterbuch, cf. *carte*; mesures, opérations *géographiques*, -e Maße, -e Vermessungen.

GÉOHYDROGRAPHIE, *f.* (description de la terre et des eaux) Erdwasser-beschreibung, *f.*

GÉOLAGE (jola-), *s.* Jur. (droit d'entrée et de sortie que le prisonnier paie au *geolier*); droit de –; payer le –, payer tant pour gîte et –, das Schließgeld, die Schließgebühr; das S. bezahlen, so und so viel Schlaf- und Schließ-geld bezahlen.

GEOLE (jole), *f.* Jur. (prison) der Kerker; das Gefängniß; les droits de la –; le maître de la –, le registre de la –, die K.-gebühren od. G.-gebühren; der K.-meister, Stock-; die Gefängnißliste, Gefangenen-.

GEOLIER, ÈRE (jo-), (hom., fem. qui a la garde des prisonniers; *it.* la fem. du *geolier*) Kerkermeister, Stock-, Gefängniß-wärter, Gefangen-, die -inn; il paie tant pour sa nourriture au –, er zahlt dem K. so und so viel für sein Essen; il est blanchi par la *geolière*, die -inn wäscht ihm, besorgt seine Wäsche.

GÉOLOGIE, *f.* (science du *géologue*, qui a pour objet la théorie des révolutions du globe, cf. *géographie* physique) Erdlehre, allgemeine Erdkunde, *f.*

GÉOLOGIQUE, *a.* (qui app. à la *géologie*) * geologisch, (erdlehrig); traité –, -e Abhandlung, Abh. über die Erdkugel.

GÉOLOGUE, *f.* (qui s'occupe de la *géologie*) Erdkundige, * Geolog; le – consulte les vents, les marées, les courants, le sein des montagnes, pour découvrir la chronologie terrestre, der E. od. G. betrachtet die Winde, die Ebben u. Fluten, die Strömungen, das Innere der Gebirge, um die Epochen und das Alter der Erde zu entdecken.

GÉOMANCE ou GÉOMANCIE, *f.* (art de deviner, par des points marqués au hasard sur la terre ou sur du papier) Punctierkunst, *f.* figure de –, (formée par les lignes qui joignent ces points) Punctierfigur, *f.*

GÉOMANCIEN, NE, *s.* (qui pratique la *géomance*) Punctier-wahrsager, -künstler.

GÉOMANTIQUE, *a.* (qui app. à la *géomance*); figure –, Wahrsagungs-figur, Punctier-, *f.*

GÉOMÉTRAL, *a.* Opt. plan –, (dont toutes les lignes sont développées, où toutes les parties de l'objet représenté ont entr'elles le même rapport qu'elles ont réellement dans l'objet tel qu'il est; opp. à plan *perspectif*) geometrischer Grundriß.

GÉOMÈTRE, *s.* (qui sait, qui exerce la *géométrie*; *it.* en général, mathématicien) Meßkünstler, -kundige; *it.* Mathematiker; grand, excellent –, großer, vortrefflicher M.; – rural, Nm. (l'arpenteur,

Digitized by Google

dans l'anc. système) Feldmesser; – souterrain, Markscheider; Hn. le – ou l'*arpenteuse*, *f.* Spannraupe, *f.* cf. *chenille*; 2) a. cf. *géométrique*, Syn.

GÉOMÉTRIE, *f.* (science qui a pour objet tout ce qui est mesurable) Meßkunst, Erd-, *Geometrie, *f.* – élémentaire ou éléments de –, (où l'on ne considère que les propriétés des figures rectilignes ou circulaires et des solides terminés par ces fig.) Elementarg.; Anfangsgründe der M.; – transcendante, (qui a pour objet toutes les courbes différentes du cercle) höhere M. od. G., cf. *pratique*, *a.*; la – est le fondement des autres parties des mathématiques, die G. ist die Grundlage der andern Theile der mathematischen Wissenschaften; la – rend l'esprit plus juste et plus droit, die G. lehrt schärfer und richtiger denken; l'application de l'algèbre à la –, die Anwendung der Buchstabenrechnung od. Algebra auf die G.; la – des lignes, des surfaces, (leur mesure) die Linienmessung, Flächen-; traité de –, Abhandlung über die G.; – souterraine, (qui a pour objet l'exploitation des mines, la recherche des diff. dimensions des filons) Markscheidekunst, *f.*

GÉOMÉTRIQUE, *a.* (qui app. à la géométrie) geometrisch; ordre –, démonstration –, -e Ordnung, -er Beweis; construction –, (op. à la constr. mécanique) -e Verzeichnung, *f.* esprit –, (juste, méthodique et qui procède géométriquement) -er, mathematischer Kopf; Syn. on peut avoir l'*esprit géomètre* ou le talent de la *géométrie*, sans avoir l'esprit – ou l'esprit de méthode et de justesse, man kann es Talent od. Anlage zur Geometrie haben, ohne gerade einen -en od. methodischen Kopf zu seyn, cf. *progression*, *proportion*.

GÉOMÉTRIQUEMENT, *ad.* (d'une man. géométrique) geometrisch; résoudre – un problème, raisonner –, eine Aufgabe g., durch die Geometrie auflösen, g. schließen; cela est démontré –, das ist g. od. mathematisch erwiesen.

GÉONOMIE, *f.* (connaissance des terres que l'on cultive) Erdenkenntniß, *f.* (Kenntniß der baubaren Erdarten).

GÉOPONIQUE, *a.* (qui a rapport à l'agriculture, qui en traite) Ackerbau..; auteurs *géoponiques* ou *ruraux*, -schriftsteller.

GÉORGIQUE, *f.* ord. *pl.* (ouvrage qui a rapport à l'agriculture) Ackerbauschrift, *f.* les *géorgiques* de Virgile, les – françaises, Virgils Gedichte vom Ackerbau, die französischen Landbaugedichte.

GÉOSCOPIE, *f.* (connaissance de la nature et des qualités de la terre) Erdkenntniß, -forschung, *f.*

GÉOSTATIQUE, *f.* (la statique de la terre) Erd-Gleichgewichtslehre, *f.*

GÉOTRUPE, *s.* Hn. (genre d'ins. coléoptères qui vit dans les fumiers) Mistkäfer.

GÉRAINES, *s. pl.* Bo. (fam. des géranium) Storchschnabelgewächse; das -geschlecht.

GÉRANCE, *f.* (machine dont on se sert pour décharger les vais.) Krahn, cf. *guindoule*.

GÉRANICÉES, *f. pl.* ou GÉRANOÏDES, *s. pl.* Bo. (famille de pl. qui a son nom du genre des géranions) zum Storchschnabelgeschlechte gehörige Pflanzen.

GÉRANIS (mieu), *s.* Chir. (bandage pour les luxations de l'omoplate ou les fractures des clavicules) Schulterblattbinde, Schlüsselbein-, *f.*

GÉRANIUM (ome), ou GÉRANION, ou BEC-DE-CIGOGNE, DE-GRUE, HERBE À ROBERT, À L'ESQU.., *s.* Storchschnabel, *c. bec de grue*; le – sanguin, (esp. de à fleur d'une belle couleur rouge, dont le fruit est en forme de bec ..) der rothe St.; qq. géranions sont astringents, exhalent une odeur délicieuse, einige -arten sind zusammenziehende Mittel, düften einen lieblichen Geruch aus.

GERBE, *f.* (faisceau de bled de 7 à 8 javelles liées avec la feurre de seigle) Garbe, *f.* mettre, lier en –, (le bled) in -n legen, binden; faire, lier des *gerbes*, -n machen, binden; entasser, battre des .., -n in Haufen setzen, -n ausdreschen; amonceler les .. par dizeaux, die -n je zehn und zehn in Haufen aufsetzen; lever, enlever la –, (la dîme) den Zehnten, -n Zehenten nehmen, wegführen; disputer la –, (le droit de lever la dîme) den Zehenten streitig machen; le curé court la –, (va lever la dîme en personne) der Pfarrer geht den Zehenten nach, geht persönlich zehenten; Arf. – ou – de eau, (assemblage de plu. fusées qui représentent une esp. de –) G., Feuer-; Bl. (meuble d'armoiries qui représente une –) G.; – liée, (dont le lien est d'émail diff.) gebundene G.; Hn la – ou *gerboise*, cf.; Hy. (assemblage de plu. jets d'eau qui en s'élevant forment une esp. de –) G., Wasser-, *f.*

GERBÉE, *f.* (botte de paille à demi battue, où il reste encore qq grain) Futterstroh, *n.* – de froment, F. vom Weizen; ces chevaux sont nourris de –, on ne leur donne que la –, diese Pferde werden mit Stroh gefuttert, man gibt ihnen nichts als F.

GERBER le froment, (le mettre en gerbe) den Weizen in Garben binden; 2) (mettre les pièces de vin les unes sur les autres) Weinfässer aufeinander schichten; pour faire tenir toutes ces pièces dans la cave, il faudra les –, um alle diese Fässer im Keller aufzuheben, wird man sie auf einander legen müssen.

GERBILLON, *s.* (petite gerbe) Gärbchen, *n.* kleine Garbe, *f.*

GERBOISE ou GERBE, *f.* ou GERBO, *s.* Hn. (espèce de petit lapin des Indes, qui a les pieds de devant très courts) Jerbua od. Jerboa, *n.* das indianische Kaninchen, der indianische Hase; les *gerboises* ou *gerbes* sautillent ou sautent à la man. des oiseaux, die -e od. indianischen Kaninchen hüpfen nach Art der Vögel; 2) (nom générique des ani. qui ont les jambes de devant fort courtes) Jerboa-geschlecht, *n.*

GERCE, *f.* (insecte qui ronge les habits et les livres) Kleidermotte, *f.* Bücherwurm.

GERCER, *v.a.* (faire de petites fentes ou gerçures à la peau) aufritzen, aufreißen; le froid *gerce* les arbres, der Frost ritzt od. reißt die Bäume auf; la gelée, la bise *gercent* les levres, les mains, die Kälte, der Nordwind macht, daß die Lippen, die Hände aufspringen; von der Kälte, vom Nordwinde bekommt man Schrunden an den Lippen; avoir les levres *gercées*, aufgesprungene Lippen haben; la fievre, q. humeur âcre, lui ont *gercé* le visage, er hat durch das Fieber, durch eine scharfe Feuchtigkeit Schrunden im Gesichte bekommen; le soleil, le hâle, la grande sécheresse *gercent* la terre, die Sonne, die Sommerhitze, die große Dürre reißt die Erde auf; von der Sonnenhitze reißt od. springt die Erde auf, entstehen Risse od. Spalten in der Erde; 2) *vn.* ou *vp.* les levres *gercent*, ou se .., au grand froid, die Lippen springen bei großer Kälte auf, werden schrundig; le bois, les métaux, les murs, les enduits de plâtre se .. qf. (par l'action de l'air ou de la chaleur) das Holz, die Metalle, die Mauern, die Gypsanwürfe bekommen manchmahl Risse, werden .. rissig; du bois *gercé*, rissiges Holz.

GERÇURE, *f.* (petites crevasses à la peau, au bois) Schrunde, *f.* Ritz, Riß, Spalt, Sprung; ses mains sont pleines de -s, seine Hände sind voll Schrunden; pommade bonne pour les .., Salbe für die Schrunden; il y a bien des .. dans ce mur, es sind viel Risse od. Sprünge in dieser Mauer; ce bois n'a ni nœud ni –, dieses Holz hat weder Aeste noch Risse, ist weder ästig noch rissig; ce tableau est plein de –, (lorsque la couleur s'enlève par écailles) dieses Gemählde ist voll Sprünge; ces diamans ont qq .., (étonnemens, glaces ou félures qui leur arrivent lorsqu'on les détache des rochers, les mineurs les frappant et les étonnant avec leurs leviers) diese Diamanten haben einige Risse od. Ritzen.

GÉRER, *v. a.* (administrer, conduire); – les affaires de la république, de l'État, die Geschäfte des Freistaates, des Staates führen, leiten; die Verwaltung der Staatsgeschäfte unter den Händen haben; il a bien *géré* cette tutelle, er hat diese Vormundschaft gut geführet.

GERFAUT, *s.* (ois. de proie du genre des faucons, dont on se sert à la volerie) Gerfalk, Gier-, Geier-; tiercelet de –, -männchen, *n.*

GERILLE, *f.* Hn. (esp. d'éponge) der Rebling.

GERLON ou GERLOT, *s.* Pap. (petite cuve de bois où l'on met le chiffon coupé par petits morceaux, pour le porter au lavoir) Zeuge, Lumpenkufe, *f.*

GERMAIN, E, *a.* cousin –, cousine -e, (enfants des deux frères ou des deux sœurs, ou d'un frère et d'une sœur) Geschwisterkind, *n.* Jur. frère –, sœur -e, (qui sont procréés des mêmes père et mère) leiblicher od. rechter Bruder, leibliche od. rechte Schwester; ils sont issus, elles sont issues de –, ils sont cousins (cousines) issus de –, (enfants de deux cousins germains) sie sind Andergeschwisterkinder, Drittkinder; 2) *s.* il a le – sur moi, (il est cousin – de mon père ou de ma mère) er ist G. mit meinem Vater od. mit meiner Mutter; Gé. g. (qui est de la Germanie) cf. *V.* Poé. les –, les fiers –, (habitants de l'Allem. moderne) die Deutschen, die muthigen od. kühnen ..

GERMANDRÉE, *f.* Bo. (genre de pla. de la famille des labiées, dans lequel la levre supérieure de la corolle est presque nulle) Gamander, Bathengel; la petite –, ou *petit chêne*; (pla. méd. et vuln., amère, stomach., sudor., carmin. g.) das Gamanderlein; la – d'eau, ou *aquatique*, ou *grande* –, ou le *scordium*, le *vrai sc.*, (qui croît dans les marais et répand une od. d'ail) der Lachenknoblauch; la – en arbre, der -baum, baumförmige G.

GERMANIQUE, *a.* (qui app. à la Germanie, aux Allemands) deutsch; la constitution –, le corps –, (composé de divers États d'Allem., et dissous depuis par la confédération du Rhin) die -e Verfassung, das -e Reich; le droit –, das -e Recht.

GERMANISME, *s.* (façon de parler propre à la langue allemande) deutsche Spracheigenheit, deutsche Redensart, Wortfügung; cette expression n'est pas française, c'est un –, dieser Ausdruck ist nicht französisch, er klingt deutsch, es ist eine deutsche Wortfügung; cet ouvrage est plein de -s, dieses Werk ist voll deutscher Wortfügungen, Wendungen.

GERME, *s.* (partie de la semence dont se forme la plante) Keim, Same; le – du bled, du gland, de l'amande, der K. des Getreides, der Eichel, des Mandelkerns; *it.* (la pointe qui sort du grain, lorsque la pla. commence à pousser) K., Pflanzen-, Frucht-; les fourmis rongent le – du bled, die Ameisen zernagen den K. des Getreides; Bo. (rudiment du fruit qui occupe le centre des fleurs, appelé aussi plantule ou ovaire) Fruchtknoten; Phy. (l'élément, le rudiment, la partie de la semence qui commence à produire l'ani.) K.; le – d'un œuf, (cert. partie compacte et glaireuse qui s'y trouve) der K. eines Eies, der Hahnentritt; faux –, (dans la femelle de l'ani., matière informe qui provient d'une conception défectueuse) Mondkalb, *n.* cette femme est accouchée d'un faux –, diese Frau ist mit einem M-e niedergekommen; Chir. le – d'une tumeur, (corps fibreux, cellulaire, blanc qu'on y remarque au centre) der Butzen eines Geschwüres; Moré. cf. *fève*; 2) *fg.* (cause de qch) un – de division, de procès, de querelle, ein K. von Uneinigkeit, von Rechtshändeln, von Streit.

GERMER, *vn.* (pousser le germe au dehors) keimen, auswachsen; ces semences *germent*, commencent à –, diese Samen k.., fangen an zu k.; semence, graine *germée*, ausgewachsener Samen, ausgewachsenes Samenkorn; le bled a *germé* dans la grange, das Korn hat in der Scheuer gekeimt, ist .. ausgewachsen; le bled *germé* n'est pas de vente, das ausgewachsene Korn ist nicht verkäuflich, nicht kaufmannsgut; Mor. la parole de Dieu a *germé* dans son cœur, (a commencé d'y fructifier, d'y produire les bons effets qu'on en attend) das Wort Gottes hat in seinem Herzen Wurzel gefaßt, hat auf sein Herz gewirkt.

GERMINAL, *s.* Hf. (7e mois de l'année de la république, qui commençoit le 21 mars et finissoit le 19 avril) Keimmonat.

GERMINATION, *f.* Bo. (1er développement du germe ou de la plantule d'une semence) Keimen, *n.* l'époque de la –, die Zeit des -s, die Keimzeit; la chaleur et l'humidité avancent la – des semences, die Wärme und die Feuchtigkeit befördern das K. der Samen.

GERMOIR, *s.* Brass. (cellier, endroit où l'on étend l'orge ou le grain mouillé, pour le faire germer) Malztenne, *f.* -boden, -keller.

GÉROCOMIE, *f.* Méd. (régime des vieillards; ouvrage qui en traite) Lebensordnung alter Leute; *it.* eine Abhandlung von der ..

GÉROFLE, *c.* *girofle*.

GÉROFLES, *s. pl.* (vers intestins dans les poissons d'eau douce) Eingeweidewürmer der Fische des süßen Wassers.

GÉRONDIF, *s.* (t. propre à la gram. lat. pour exprimer diff. inflexions de l'inf.) Gerundium, *n.* les latins distinguent trois *gérondifs*, (en dus, da, dum) die Lateiner unterscheiden drei Gerundien; le – en françois est le *participe présent*, précédé ord. de la préposition *en*, das G. im Französischen ist das Mittelwort der gegenwärtigen Zeit, wovor gewöhnlich das Beiwort en steht; il, elle se délasse en lisant; *en lisant* seroit un –, er, sie liest zur Erholung; en lisant wäre ein G.; dans la phrase: il alloit courant, le mot *courant* est un –, in der Redensart: il alloit courant (er ging

Digitized by Google

eliende) ist courant ein G. [bart.

GÉROPOGON, s. (pl. de la fam. des chicoracées) Geißbart.

GÉROVIN, s. Com. (esp. de quintal du Caire) (Art Zentnergewicht zu Cairo).

GERSEAU, s. Mar. (corde qui entoure la moufle de la poulie et sert à l'amarrer ou bien où elle doit être) der Stropp um einen Block. [weiße Schminke, f.

GERSÉE, f. (esp. de céruse qui sert à blanchir la peau)

GERZEAU, s. (mauvaise herbe qui croît dans les bleds et dont la feuille ress. à celle de la lentille) Raden, Kornraden.

GÉSIER, s. (2d ventricule de certains ois. qui se nourrissent de grains) Kropf; le - d'une poule, der K. eines Huhns.

GÉSINE, f. v. (les couches d'une fem., ou leur durée) die Wochen, das -bett, Kindbett; être en -, in den W. liegen, die W. halten; en sa -, in ihrem Wochenbette; Pa. payer les frais de -, des frais de l'accouchement) die Entbindungskosten bezahlen.

GÉSIR, un. irr. (être couché) v. cf. *gisant*, *gît*.

GESSE, f. Bo. (genre de pl. de la fam. des papilionacées qui porte un légume aplati contenant pls. semences alimentaires) Platterbse, f. la - commune, ou abs. la -, die gemeine P., od. bloß die P.; la - odorante, (venue des pays méridionaux et cultivée dans les jardins pour l'odeur agréable qu'elle y répand le soir) die spanische Wicke, die wohlriechende P.; - sauvage, c. *gland* de terre.

GESTATION, f. Ant. (so. d'exercice en litière, en bateau etc. pratiqué par les convalescents) das Herumtragenlassen, Herumfahren; le mouvement, les secousses de la -, die Bewegung, die Erschütterungen beim H.; Vét. le temps de la -, (temps qu'une femelle porte son fruit) die Tragezeit, Trächtigkeitszeit; il ne faut pas fatiguer une jument dans le temps de la -, man muß eine Stute in der T., ein trächtiges Pferd nicht anstrengen.

GESTATOIRE, a. (opp. à la *gestation*, cf.) chaise -, Tragesessel, die Sänfte, c. *chaise* à porteurs.

GESTE, s. (act., mouv. du corps et principalement du bras, de la main dans la déclamation) Geberde, f. avoir le - beau, noble, forcé, eine schöne edle, gezwungene G. haben; son - n'est pas naturel, il fait trop de *gestes*, sein -spiel ist, seine -n sind nicht natürlich, er macht zu viel -n od. Bewegungen; exprimer q. sentiment, q. passion par le -, eine Empfindung, eine Leidenschaft durch seine G., durch die -n ausdrücken; avoir le - expressif, eine ausdrucksvolle G. haben, ausdrucksvolle -n machen, an sich haben; les mouvements extérieurs du visage sont les -s les plus expressifs, die äußeren Bewegungen des Gesichts sind die ausdrucksvollsten -n; animer le - et la voix, die -n und die Stimme beleben, lebhaftere -n machen und seine Stimme erheben; menacer qu. du -, einem mit -n drohen; Nestor leur donne à tous leurs instructions, et du - et de la voix, Nestor gibt ihnen allen ihre Weisungen, Verhaltungsregeln sowohl mit -n als mit der Stimme; 2) pl. (belles, grandes et mémorables actions, principalement des généraux et des princes) v. Thaten, Heldens; les - d'Alexandre, de Scipion, die T. Alexanders, Scipio's; burl. je l'ai fort entretenu de vos faits et -, ich habe ihm viel von Ihrem Leben und Ihren T. erzählt; l'on connoît vos faits et -, man kennt euer Thun und Lassen schon; man weiß schon, was euer Sache ist.

GESTHILIDE, f. (pl. narcissoïde, commune au Cap, où on la met dans les appartements pour les parfumer) Wehrblume, (Gethyllis) f.

GESTICULATEUR, s. (qui fait trop de *gestes*) Geberdenmacher; cet homme prêche bien, mais c'est un grand -, dieser Mann predigt gut, aber er ist ein gewaltiger G., er macht zu viel Geberden.

GESTICULATION (cion), f. (act. de *gesticuler*) Geberdung, f. Geberdenspiel, n. Geberdenmacherei, f. - ridicule, lächerliche Geberden.

GESTICULER, un. (faire des *gestes* affectés ou trop fréquents) Geberden machen; cet enfant *gesticule* sans cesse, ne fait que - quand il marche etc., dieses Kind macht im Gehen beständig Geberden, Handbewegungen; il a toujours *gesticulé* en parlant, er hat beim Sprechen immer Geberden gemacht.

GESTION, f. (act. de *gérer*; administration) Führung, Verwaltung, f. rendre compte de sa -, von seiner W. Rechenschaft ablegen; Pra. la - des affaires d'autrui, die F. der Geschäfte eines andern.

GÉTIF, IVE, a. bois - ou *gélif*, cf. eisklüftiges Holz.

GEUM (ome), s. Bo. (genre de pl. de la fam. des rosacées, dont les racines ont une odeur agréable) Märzwurz, Benedictenwurz, Nelkenw., f. le - relève les mauvais levains de l'estomac, die M. löset die verdorbene Magensäure auf; le grand - ou - ordinaire, le petit -, (deux esp. cultivées dans les jardins pour la beauté de leurs fleurs; sont vuln., consol., détors. etc.) die große od. gewöhnliche M., die kleine M.

GÈZE, s. Arc. (angle rentrant entre deux combles et qui leur sert de gouttière) Dachkehle, f.

GHIAOU ou GHIAOUR, s. (infidèle, dans le langage des Turcs; qui n'est pas de leur religion) Ungläubige.

GIACOTIN, s. Hn. (esp. de faisan de l'île Ste. Catherine) (Art Fasanen auf der Catharineninsel).

GIAMBO, s. Bo. (arbre des Indes Or., qui porte un fruit de la gros. de nos petites pommes; il offre en même temps à la vue des fleurs, des fruits verts et des fruits mûrs) Jambusen-

GIARE, c. *giore*. [baum.

GIARENDE, GARENDE ou GORENDA, s. a. Hn. le -, ou serpent -, (magnifique serpent d'Afr. etc. dont on distingue 3 esp. et qui sont plus ou moins l'objet du respect ou du culte des habitants) Abgottsschlange, f.

GIBBEUX, SE, a. Bo. Méd. (bossu, élevé) höckerig, buckelig; l'utriculaire à nectaire v., (esp. de pla. *personnée*, du genre *utriculaire*) der Wasserschlauch mit h-em Honigbehälter; la partie *gibbeuse* du foie, der h-e Theil der Leber.

GIBBON ou GIBBO, s. Hn. (singe à face humaine, à longs bras traînants par terre) Gibbon; der langarmige Affe.

GIBBOSITÉ, f. Bo. (renflement inégal de qq partie d'une pla.) Höcker, höckerige Erhabenheit; Méd. (courbure de l'épine du dos qui fait les bosses) H., Buckel.

GIBECIÈRE, f. (bourse large et plate qu'on portoit à la ceinture; au.) valise ou sac de cuir etc. où les chasseurs met tent le plomb, le *gibier* etc.) Geldgurte, Katze f. it. Jagdtasche, Weide, Jäger t., f. la - d'un chasseur, die W. eines Jägers; porter une -, eine J. tragen; sa - étoit remplie de gibier, seine W. war voll Wildbret; 2) (esp. de sac à l'usage des escamoteurs, où ils enferment leurs gobelets etc.) Taschenspielerbeutel od. -sack; tours de -, (terme général qui comprend tous les tours de gobelets, les tours de main, de cartes etc.) Taschenspielerskünste.

GIBELET, s. (petit foret pour percer un muid de vin dont on veut faire l'essai) Zwickbohrer, Zapfen; les essayeurs de vin ont toujours un - dans leur poche, die Weinkoster od. -probierer haben immer einen Z. in der Tasche; po. (parl. de qn qui a l'esprit léger, la tête un peu éventée) il a un coup de -, er hat einen Sparren zu viel, einen Schuß, er ist geschossen.

GIBELIN (cin), s. (partisan d'une faction qui dans les 12, 13 et 14e siècles étoit attachée aux Empereurs, et opposée aux Guelfes, partisans du Pape) Gibeline; les *Gibelins*, la faction des -, die -n, die Partei der -n.

GIBELOT, s. Mar. (pièce de bois courbe qui lie l'aiguille de l'éperon à l'étrave du vais.) Gabelholz, -stück, n.

GIBELOTTE, f. (esp. de fricassée de poulets, de lapins etc.) Gibelotte od. Giblotte, f. (Art Hühner-Fricassee).

GIBERNE, f. Mil. (partie de l'équipement du soldat, où l'on met les cartouches) Patrontasche, f. la poche, la banduliere de la -, der -nbehälter, der -nriemen.

GIBET, s. (potence pour pendre les malfaiteurs condamnés à ce supplice; it. fourches patibulaires, où l'on expose les corps après l'exécution) Galgen; dresser un -, einen G. aufrichten; mener au -, zum G. führen; attacher, pendre au -, mourir au -, (an den Galgen) hängen, henken, am G. sterben; il est destiné au -, er ist zum G. bestimmt, verurtheilt; le supplice du -, die Strafe des -s; P. le - n'est que pour les malheureux, (se ne sont pas touj. les plus criminels qui sont punis) kleine Diebe henkt man, große läßt man laufen; le - ne perd point ses droits, (les criminels sont punis tôt ou tard) was hängen soll, ersäuft nicht; wer an den Galgen kommen soll, ertäuft ihm nicht; Syn. cf. *potence*.

GIBIER, s. ap. Ch. (tout ce qui est la proie du chasseur; it. les ani. sauvages bons à manger) Wild, -bret, n. le gros -, (qui comprend les bêtes fauves, cerfs et sangliers) das hohe W. od. -bret; le menu -, ou abs. le -, (les lièvres, les perdrix etc.) das kleine W. od. -bret; tuer, manger du -, W. tödten, -bret essen; cette forêt est bien peuplée de -, ce pays est plein de -, in diesem Forste hat es viel W., dieses Land ist voll W.; la multiplication du -, die Vermehrung des -es; fg:

fa. cela n'est pas de son -, (c. à d. de sa profession ou inclination, de son crû, ou cela passe sa capacité) das ist nichts für ihn, taugt nicht in seinen Kram; it. das geht nicht in sein Fach; it. dazu hat er kein Geschick, das ist ihm zu hoch; it. (parl. d'un hom. sans aveu) c'est un - à prévot, un - de potence, de greve, das ist ein Landstreicher, ein Galgenschwengel, der kommt noch dem Scharfrichter unter die Hände.

GIBLES, f. pl. Briq. (briques arrangées dans le four de man. que la chaleur puisse se distribuer dans l'intér.) Ziegelschicht im Brennofen.

GIBOULÉE, f. (ondée de pluie de peu de durée, et qf. mêlée de grêle) Schlagregen, Platz; Regenschauer, -guß; - de mars, Märzschauer.

GIBOYA ou SOUFFLEUR, s. hn. (le plus gr. serpent du Brésil, qui a jusqu'à 30 pieds de long, et avale d'assez gros ani. entiers) Königsschlange, f.

GIBOYER, un. 1. s. (chasser avec l'arquebuse) bürschen; arquebuse à -, (longue arq. pour tirer de loin) Bürschbüchse, f. poudre à -, (so. de poudre bc. plus fine que l'autre) Bürschpulver, n. burl. (parl. d'une épée beaucoup plus longue que les épées ordinaires) c'est une épée à -, das ist ein Degen wie ein Jägerspieß, das ist ein Bratspieß; 2) (chasser, prendre du *gibier*) fa. b.; jagen; il a *giboyé* toute la journée, il a été surpris à -, er hat den ganzen Tag gebüscht od. gejagt, er ist auf dem Bürschen ertappt worden.

GIBOYEUR, s. (qui giboie, qui chasse bc.) pu. Bürschner; c'est un grand -, er ist ein großer B.

GIBOYEUX, SE, a. (abondant en *gibier*) wildreich; parc -, terre *giboyeuse*, -er Park, -es Gut.

GIGANTE, f. Mar. (grande figure de l'arrière des galères) Riesenfigur (auf dem Hintertheile einer Galeere) f.

GIGANTESQUE, a. (de géant; d'une grandeur extraord.) riesenmäßig; taille, figure -, -er Wuchs od. -e Größe, -e Gestalt; fg: style -, des expressions -s, hochtrabende Schreibart, Ausdrücke; il donne dans le -, er ist ein Liebhaber vom Außerordentlichen, er fällt gern ins Ungeheure; Syn. quoique le *colossal* soit d'une proportion bien supérieure à la nature, sa destination n'est pas de paroître -, mais de présenter d'un point de vue éloigné les proportions de la nature, obgleich das Kolossale ein weit über die Natur gehendes Verhältniß hat, so ist seine Bestimmung doch nicht, riesenmäßig zu scheinen, sondern die Verhältnisse der Natur aus einem entfernten Gesichtspuncte darzustellen.

GIGANTINE ou FARNÉSIANNE, f. (so. de pla. dont la tige s'élève à la hauteur d'un hom.) Riesenblume, f.

GIGANTOMACHIE, f. Ant. (combat des *Géants* de la fable contre les Dieux) Riesenkrieg, -kampf (gegen die Götter); 2) (descriptions poétiques, représentations pittoresques de ce combat) dichterische Beschreibung, mahlerische Vorstellung des -es; la - d'Homère, de Scarron, (récit d'un combat de .. par ..) Homers, Scarrons Beschreibung vom -e.

GIGOT, s. Bou. Cui. (éclanche, cuisse de mouton) Hammelskeule, Schöpsen, f. Hammelsschlägel; elle avoit acheté un -, ou un *membre de mouton*, sie hatte eine H. gekauft; mettre un - à la daube, eine H. dämpfen lassen; un - tendre, de bon goût, ein zarter, wohlschmeckender H.; Maré. (les jambes de derrière du cheval) die Hinterschenkel des Pferdes; ce cheval a de bons *gigots*, dieses Pferd hat starke, fleischige Hinterschenkel; po. étendre ses .., (étendre ses jambes indécemment) seine Beine ungebührlich ausstrecken.

GIGOTTÉ, E, a. Ma. un cheval -, (qui a les cuisses proportionnées à la rondeur de la croupe) ein Pferd mit starken, fleischigen Schenkeln; ce cheval est bien -, (a les membres bien fournis) dieses Pferd ist starkgliederig; Vén. un lévrier -, (qui a les cuisses rondes et les hanches larges, signe de vitesse) ein Windhund mit runden Schenkeln und breiten Lenden.

GIGOTTER ou GIGOTER, un. (parl. d'un lièvre etc. qui secoue les jarrets en mourant) zappeln, schlägeln; it. (parl. des enfants qui remuent continuellement les jambes) cet enfant ne fait que -, dieses Kind zappelt, strampelt beständig.

GIGUE, f. (grande fille dégingandée, qui ne fait que sautiller b. c'est une grande -, sie ist eine lange Hopfenstange, ein rechter Springinsfeld; po. -s, (jambes) Beine, n. pl. avec ses grandes *gigues*, il empêche tout le monde de se chauffer, vor seinen langen B-n kann sich niemand wärmen; Mu. (air fort gai, it. danse

Digitized by Google

faite sur cet air, esp. de loure) Gigue, *f.* jouer une –, danser une –, eine G. aufspielen, eine G. tanzen.

GIGUER (-ghér), *vn.* (danser, sauter) b. tanzen, hüpfen.

GILEAD, *s.* (arbre d'Égypte, dont on tire par incision un des baumes les plus estimés, dit *baume* de –) der echte Balsambaum.

GILET, *s.* (so. de veste courte, camisole) Leibchen, Camisol, (* Gilet) *n.* un – de coton, de laine, un – chaud, ein baumwollenes, wollenes L., ein warmes L.

GILLA, *s.* Phar. (vitriol vomitif préparé) Brechmittel (aus gereinigtem weißen Vitriol) *n.*

GILLE ou GILLES, *s.* (nom d'hom., dans cette phrase po.) faire –, (se retirer, s'en aller, s'enfuir) davon laufen, Fersengeld geben, sich aus dem Staube machen; 2) (niais, lianfon, personnage d'une farce) Hanswurst, Pickelhäring; *fg*: *fa.* (parl. d'un qui a l'air et le maintien d'un niais) Gimpel, Pinsel; c'est un franc, un vrai, un grand –, das ist ein Erzgimpel, ein wahrer, ein großer G. od. P.; Pê. (filet, esp. de grand épervier) (Art großer Wurfnetze).

GIMBLETTE, *f.* (petite pâtisserie dure et sèche faite en forme d'anneau) Brezel, *f.* Kringel.

GINGAS, *s.* Com. (toile de fil qui se fabrique dans le pays de Caux) Gingas.

GINGEMBRE (jein-jem-bre), *s.* (so. de pla. des Indes ori., dont la racine est arom., stomach., carmin., alexi. et un puissant prolifique; *it.* Com. la racine de cette pla.) Ingwer; le – fortifie le cerveau et la mémoire, der I. stärkt das Gehirn und das Gedächtniß; broyer du –, I. stoßen.

GINGEOLE (jein-jôle), *f.* Mar. (endroit d'une galère vers la poupe, où l'on place la boussole) Compaßhäuschen, *n.* Bo. cf. *jujule.*

GINGIDIUM (jein-gidiome), *s.* (pla. ombellifère, apérit., dont on emploie les brins de l'ombelle à faire des cure-dents) das syrische Drehkraut.

GINGLYME (jein-), *s.* An. (articulation dans laquelle les os se meuvent en 2 sens opposés, co. une *charnière*) Wechselgelenk, *n.*

GINGLYMOÏDAL, E, ou GINGLYMOÏDE (jein-), *a.* An. (de la nature du *ginglyme*) wechselgelenkartig; articulation –e, scharnierförmige Knochenfügung.

GINGRINE, *f.* Ant. (flûte fort courte, chez les anc.) sehr kurze Flöte (bei den Alten) *f.*

GINGUET (ghè), *s. a.* (petit vin qui a peu de force, de valeur) *fa.* Lauer, Krätzer, geringer, schwacher Wein; boire du –, ou du vin –, L. od. K. trinken; 2) –, *te*, *a.* (estropié, raccourci, trop court) verstümmelt, zu kurz; un habit –, (mal fait, où il n'y a pas assez d'étoffe) ein knappes, verschnipfeltes Kleid; un ouvrage –, ein mageres, dürftiges Werk; *fg*: c'est un esprit bien –, (mince) er ist ein sehr schwacher Kopf.

GINSENG (jein-sein), *s.* (pla., esp. de sison qui croît dans la Tartarie et le Canada; les Chinois attribuent de grandes vertus à sa racine; elle subtilise le sang, rétablit les forces, etc.) der Ginseng, die Kraftwurzel.

GIORE, *s.* (juif né de parents dont l'un est Israélite et l'autre prosélyte) Halbjude.

GIPE, *f.* (souquenille de grosse toile) Kittel, Bauern-, [Fuhrmanns-]

GIPON, *s.* Corr. (éponge, ou paquet de laine, de morceaux de drap, etc. avec lequel on donne le suif aux peaux) [Wichslappen.]

GIR ou GÉSIR, *vn. irr.* cf. *gît.*

GIRAFE ou GIRAFFE, *f.* c. *caméléopard*; As. (constell. placée près du pôle boréal) Giraffe, (Dschiraffe) *f.*

GIRANDE, *f.* Hy., Arf. (faisceau de jets d'eau, ou de fusées volantes qui partent en même temps) Girandel, *f.* i – d'eau, die Wasser–; on tira plusieurs *girandes*, man brannte mehrere –n od. Feuerräder ab.

GIRANDOLE, *f.* Arf., etc. cf. *girande*; Bo. la –, ou e *lustre d'eau*, (pla. nommée aussi *chara*, à feuilles simples sans queues, et disposées en rayons qui accollent la tige) Wasser-armleuchter; Écon. (chandelier à plu. branches, qu'on met sur une table etc.) Armleuchter; Lap. Mod. (assemblage de diamants etc. pendants d'oreille) Girandole, *f.* (Art Ohrengehänge von Diamanten etc.); acheter des –, Girandolen kaufen.

GIRASOL (ra-çol), *s.* (quartz *résinite*, appelé autrefois *astérie*, *pierre du soleil*, so. d'opale d'un blanc laiteux, translucide, qui donne des reflets rougeâtres lorsqu'on le fait mouvoir à une vive lumière) Girasol; le – des joailliers n'est qu'une calcédoine, bien moins pesante que le vrai –, der G. der Juwelenhändler ist nur ein Chalcedon, der weit nicht so schwer ist als der wahre G.

GIRAUMONT ou GOMBAUT, POTIRON, CALALOU, KAROULOU, *s.* (pla. rampante des Indes Occ., qui porte un fruit approchant du goût de la citrouille, et bon pour la poitrine et le crachement de sang etc.; *it.* le fruit) der eßbare Eibisch; les feuilles du – sont presque aussi larges qu'une assiette, die Blätter des eßbaren E-es sind fast so groß als ein Teller; les *giraumonts* sont de la grosseur des melons, die Früchte des .. sind so groß wie die Melonen. [(vant) Spille, *f.*

GIREL, *s.* Mar. (on cabestan, virevau sur la mer de Le-

GIRELLA, *s.* (ou poisson demoiselle, poisson gourmand) Meerjunker, c. *donzelle.*

GIRELLE, *f.* (la tête ou le haut de l'arbre de la roue du tour à faïencier etc.) das oberste runde Ende von der Welle der Töpferscheibe.

GIROFLE, *s.* (so. d'épicerie de la figure d'un petit clou à tête) Gewürznelke, *f.* *fa.* Nägelein, Gewürznägelein, *n.* huile de –, celà sent le –, -nöl, das schmeckt nach -n; clou de –, G.; essence de clou de –, G-nessenz; un citron lardé, piqué de clous de –, eine mit -n bestedte, gespickte Citrone; mere de –, ou *clou matrice*, ou (chez les droguistes français) antolle de –, (fruit resté sur le *giroflier* après la récolte, où il a continué de grossir) Mutternelke, *f.*

GIROFLÉE, *f.* (pla. appelée aussi *violier* ou *giroflier*, de la fam. des crucifères, à fleurs très belles et odorantes; *it.* la fleur de cette pla.) Levkoje, *f.* la – se multiplie par marcottes etc., die L. pflanzt sich durch Ableger fort; planter une –, semer des *giroflées*, eine L. setzen, –n säen; – double, – blanche, bleue, violette, marbrée, tachetée etc., doppelte, weiße, blaue, veilchenblaue, marmorierte gefleckte L.; bouquet de –, -nstrauß; un beau pied de –, ein schöner -nstock.

GIROFLIER, *s.* (arbre qui porte le clou de *girofle*) Gewürznelkenbaum; 2) le –, ou *giroflée*, *f.* (pla. qui donne la *giroflée*, cf.) die Levkoje, der -nstock.

GIRON, *s.* (espace depuis la ceinture jusqu'aux genoux, dans une pers. assise) Schoß; cacher dans son –, in seinem -e verbergen; cet enfant dormoit dans le – de sa mère, dieses Kind schlief im -e seiner Mutter; Cou. (parl. d'un hom. qui, après avoir acquis une maison, une terre, consent qu'on la retire sur lui) il a tendu le –, er hat das erkaufte Haus, Gut etc. demjenigen freiwillig abgetreten, der ein Näherrecht darauf hatte; *fg*: ramener au – de l'église, revenir au .., (à la communion de l'église, chez les cath.) wieder in den S. der Kirche zurückbringen, .. zurückkehren; Arc. (largeur des marches, en partie sur laquelle on pose le pied en montant ou en descendant) Stufen-breite, -fläche, *f.* ces marches ont quatorze pouces de –, diese Stufen haben 14 Zoll Breite, sind 14 Zoll breit; – droit, (celui qui est entre deux lignes parallèles) gleich fortlaufende Stufenfl.; – triangulaire, (qui sert pour la marche des escaliers à vis etc.) dreieckige Stufenfl.; Bla. (figure triangulaire, qui a une pointe longue comme une marche d'escalier à vis, terminée au cœur ou au centre de l'écu) Ständer; il porte d'or au – d'azur, er führt einen blauen St. im goldenen Felde.

GIRONNÉ, E, *a.* Bla. (parl. d'un écu où il y a 4 *girons* d'un émail et 4 d'un autre) geständert; il porte – d'argent et de gueules, sein Schild ist weiß und roth g.; Tuil. tuiles *gironnées*, (plus étroites par un bout que par l'autre) Gierenziegel.

GIRONNER, *va.* Orf. (donner à un ouvrage la rondeur qu'il doit avoir) ründen, ab-, aus-; – un suage, einen Kranz r.

GIROSELLE, *f.* ou DODÉCATHÉON, *s.* Bo. (pla. à fleurs à hampe, de la fam. des primulacées) Götterblumen, *f.*

GIROUETTE, *f.* (banderole, plaque de fer blanc ou d'autre métal, mobile sur une queue en pivot en un lieu élevé, pour indiquer la direction du vent) Wetter-fahne, Wind-, Dach-, *f.* Wetterhahn; – de fer blanc, blecherne W.; regardez la –, quel temps nous annonce la –? sehen Sie nach der W.; was für Wetter verkündigt uns die W.? *fg*: (parl. d'un hom. qui change à toute heure de sentiment) c'est une –, il tourne à tout vent comme une –, er ist ein wetterwendischer Mensch, er dreht sich nach dem Winde wie ein Wetterhahn; er dreht den Mantel nach dem Winde; Mar. (petite bande d'étamine etc., placée ord. à la tête d'un mât, pour marquer la direction du vent) Flügel; la – d'artimon, (qui sert en outre, par sa couleur et par les armes dont elle est chargée, à indiquer de quel endroit est le vaiss.) der F. auf dem Besanmaste, cf. *bâton.*

GIROUETTÉ, E, Bla. (parl. d'un château, d'une tour qui a une *girouette*) mit einer Wetterfahne; château d'argent – d'or, ein weißes Schloß mit einer goldenen W. [seinem Bette krank liegend, cf. *bois.*

GISANT, E, *a.* (couché); – dans son lit malade, in

GISEMENT, *s.* Mar. (situation des côtes de la mer) Lage, *f.* les bons pilotes doivent connoître le – des côtes où ils veulent aborder, gute Steuermänner müßen die – der Küsten kennen, wo sie anlanden wollen; Expl. (position du minerai dans la terre) Lager, *n.*

GIT, (3e pers. du prés. de *gésir* ou *gir*, qu'on emploie dans l'épitaphe); là *gît* celui par qui etc., hier liegt der, durch den etc.; *fg*: Poé. là *gît* Lacédamone etc., hier liegt Lacedämon; *fa.* tout – en cela, (consiste ..) daran liegt alles, hierauf kommt alles an; toute la dispute ne – qu'en ce point, der ganze Streit beruht blos auf diesem Puncte; cela – en fait, en preuve, das liegt als Thatsache, als Beweis da; Mar. la côte de Portugal – au nord et sud, (s'étend du nord au sud) die Küste von Portugal liegt, streckt sich Nord und Süd, cf. *lièvre.*

GITE, *s.* (lieu où l'on demeure, où l'on couche) Lager, Nacht–, *n.* n'avoir point de – assuré, kein sicheres L., keinen sichern Aufenthalt, keine bestimmte Wohnung haben; il n'a pas de quoi payer son –, er hat nicht so viel, daß er sein N. bezahlen kann, er kann sein Schlafgeld nicht bezahlen; 2) (ord. lieu où couchent les voyageurs) Nachtlager, quartier, *n.* herberge, *f.* il faut gagner le – de bonne heure, man muß das N. bei guter Zeit zu erreichen suchen; il y a en ce lieu là un bon –, an jenem Orte gibt es ein gutes Nachtquartier, läßt sich gut übernachten; arriver au –, im N. ankommen; Art. les – d'une batterie, (pièces de bois dont on construit la plate forme, et sur laquelle on pose les madriers) die Rippehölzer (bei den Stückbettungen) einer Batterie; Ch. (lieu où le lièvre repose, où il est en forme) Lager, *n.* un lièvre au –: il est retourné au –, ein Hase in seinem L.; er ist in das L. zurückgekehrt; P. (parl. d'un hom. qui est revenu mourir en son pays) il ressemble au lièvre, il vient mourir au –, er ist gleich dem Hasen in seinem L. gestorben; Cui. Bou. (bas de la cuisse du bœuf) das Untertheil von dem Hinterviertel eines Ochsen; prendre du –, un morceau de –, vom Untertheile nehmen, ein Stück vom ..; Expl. le – du métal, (le lit du ..) das Lager, die Lagerstätte des Metalles; – entre deux différentes natures de terrein, Bergscheidung, *f.* – d'origine, Fundort; – de sel fossile etc., Salzstock; – de minerai en grandes masses, Stockwerk, *n.* Meun. la meule tournante et le –, (celle qui est immobile) der Läufer und der Bodenstein.

GITER, *vn.* (demeurer, coucher) po. übernachten; über Nacht bleiben; où *gîtez*-vous? nous avons été mal *gîtés* à tel endroit, wo ü. Sie? wir haben an dem und dem Orte ein schlechtes Nachtlager gehabt.

GIVRE, *s.* (frimas, so. de gelée blanche en hiver, qui s'attache à diff. corps) Rauhreif; les arbres sont couverts de –, die Bäume sind mit R. bedeckt; il est tombé bien du –, es ist ein starker R. gefallen; Bo. (dépôt blanc qui se répand sur les feuilles des pla., les épaissit et les empêche de transpirer: maladie à laquelle elles sont sujettes dans les lieux bas et marécageux) Art Mehlthau; houblon attaqué du –, vom M-e beschädigter Hopfen; le melon est sujet au –, die Melonen sind dem M-e unterworfen.

GIVRE ou GUIVRE (gh), *f.* Bl. (grosse couleuvre à queue tortillée) Schlange, *f.* – rampante, (lorsqu'elle est en face) kriechende S. [*givre*] Schlangenkreuz, *n.*

GIVRÉ, E, *a.* Bl. croix *givrée*, (terminée en tête de

GLABELLE, *f.* An. etc. c. *gabellum.*

GLABRE, *a.* Bo. (sans poils ou de moins sans poils apparents) glatt; tige –; feuilles *glabres*, à peu près .., très .., -er Stengel, -e, fast -e, sehr -e Blätter.

GLABRÉITÉ, *f.* Bo. (état d'une partie *glabre*, opp. à *pubescence*) Glattheit, Glätte, *f.* la – d'une feuille etc., die G. eines Blattes.

GLABRIUSCULE, *a.* Bo. (presque *glabre*, ou dont la pubescence est peu apparente) glättlich, halbglatt.

GLAÇANT, E, *a.* (qui glace) eiskalt; un froid –, une bise *glaçante*, ein -er Frost, Nordwind; *fg*: abord –, politesse –*e*, -er Empfang, -e Höflichkeit.

GLACE, *f.* (eau durcie, congelée par le froid) Eis, *n.* – épaisse d'un pied, de deux doigts, einen Schuh dickes, zwei Finger dickes E.; bancs de –, (*glaçons* d'une fort grande étendue) -bänke; il a gelé à –; il a bien gelé, la – porte, es ist gefroren, es ist hart .., das E. trägt; passer la rivière sur la –, auf dem Eise über den Fluß kommen, setzen, fahren, reiten, cf. *glisser*; boire à

Digitized by Google

la –, (en faisant rafraîchir la boisson dans de l'eau mêlée de glace pilée, ou de neige g.) fein Getränk in Eis abgekühlt trinken; boisson à la –, in Eis abgekühltes Getränk; *fg: fa.* rompre la –, (hasarder une 1e démarche, une tentative qui exige de la hardiesse, de la fermeté) das E., die Bahn brechen; on n'osoit lui faire cette proposition, un tel se hasarda à rompre la –, man wagte es nicht, ihm diesen Vorschlag zu machen, der und der brach das E., that es zuerst; c'est un homme propre à rompre la –, er ist ein Mann, der die Bahn zu brechen vermag; il est froid comme la –, (il a le frisson; *it.* un abord sérieux, flegmatique) er ist kalt wie E.; recevoir qn avec un visage de –, avec un air de –, (avec un air de froideur) einen mit einem kalten Gesichte, mit einer frostigen Miene empfangen; avoir un cœur de –, (n'être point touché des marques d'amitié, être insensible à l'amour) ein eiskaltes Herz haben; 2) (liqueur ou fruit *glacé*) Gefrornes, n. – de citron, de crème g., ou – au citron, à la crème, aux pistaches g., Citronen-, Rahm-, Pistazien- g.; on servit beaucoup de *glaces*, man setzte viel od. vielerlei G. auf; 3) (plaque de cristal dont on fait des miroirs, des vitrages) Spiegelglas, n. – fine, – de Venise, feines, venetianisches Sp.; uni comme une –, glatt wie ein Spiegel; (spiegelglatt; lever, baisser la – d'un carrosse, das Glas an einer Kutsche, das Kutschenglas heraufziehen, hinunterlassen; un char d'or et de –, ein vergoldeter und mit Spiegelgläsern versehener Wagen; – *soufflées*, (faites par le moyen du *soufflage*) geblasene Spiegelgläser; – *coulées*, (faites de verre en fusion, qu'on fait *couler* sur une table) gegossene ..; Joa. (petite tache dans un diamant, qui en diminue le prix, *cf.* *félure, gerçure*) kleiner Flecken (in den Diamanten); Pât. (sucre uni à du blanc d'œuf) Zuckerguß; Pt. peinture sur –, (faite sur une feuille d'étaie, qu'on applique ensuite derrière la –) Mahlerei auf eine Zinnplatte (die man hinter Glas setzt).

GLACÉE, *f.* ou plante – ou glaciale, ou le ficoïde cristallin, (esp. de ficoïde ou de *mésembryanthème* qui paroît couvert de *glace*) Eiskraut, n.

GLACER, *va.* (part. du *froid*, faire congeler) gefrieren machen; le grand froid *glace* les rivières, die große Kälte macht, daß die Flüsse gefrieren, bei dieser großen Kälte frieren die Flüsse zu; faire – du sorbet, Sorbet gefrieren lassen; l'air, ce vent *glace* le visage, (est extrêmement froid) die Luft, dieser Wind ist schneidend kalt, zieht einem das Gesicht zusammen; cela *glace* les mains, (est très-froid à toucher) die Hände werden eiskalt davon, man bekommt eiskalte Hände davon; cet enfant est tout *glacé*, dieses Kind ist eiskalt, ganz starr von Kälte; le sommet *glacé* d'une montagne, der eisige Gipfel eines Berges; les climats *glacés* du Nord, die eisigen Erdstriche des Nordens; *fg:* la peur *glace* le sang dans les veines, le vieillesse .. le sang, die Furcht macht das Blut in den Adern starren; das Alter macht das Blut kalt; un amant *glacé*, (froid) ein kalter frostiger Liebhaber; cette pensée me *glace* d'effroi, dieser Gedanke macht mich starr vor Schrecken; son abord *glace*, (il a l'abord extrêmement froid) sein Anblick, sein Empfang, seine Nähe macht eiskalt; es wird einem eiskalt ums Herz, wenn man sich ihm nähert; l'image de la servitude l'avoit *glacé* d'un mortel effroi, das Bild der Sklaverei hatte ihm ein eiskaltes Schrecken eingejagt; 2) – des confitures, des pâtes, des massepains, des cerises g., (les enduire d'une croûte de sucre qui est lisse cm. de la *glace*) Eingemachtes od. Confect, Backwerk, Marzipan, Kirschen g. überzuckern, mit einem glatten Zuckergusse überziehen; des macarons *glacés*, des confitures -*ées*, überzuckerte Makronen, ü-es Confect; – des viandes, (les couvrir d'une gelée de viande lisse et transparente) Fleisch sulzen, mit Sulze od. Gallerte überziehen; – des fricandeaux, gespickte Kalbschnitten sulzen; – les étoffes, (leur donner un lustre. Mac. en *glace* les indiennes, les toiles peintes g.) Zeuge glassieren, glasuren; des taffetas *glacés*, (à 2 couleurs et extrêmement lustrés) Glanztaffete; gants *glacés*, (cirés et unis cm. de la *glace*) Glanzhandschuhe, glasierte H.; l'or *glacé*, Brod. (plat et uni, opp. à l'or *frisé*, qui est mat) glasiertes, glattes Gold; Chand. – le suif, (le faire chauffer modérément) den Talg mäßig erwärmen; Cord. – des cuirs, des empeignes, (les cirer, lisser) Leder, Oberleder wichsen; Pt. (appliquer une couleur brillante et transparente sur une préparation faite exprès pour la recevoir) glasieren; eine Lasur machen; il est difficile d'atteindre au ton des velours d'un beau bleu, ou de couleur de rubis, sans les –, es ist schwer, den Ton schöner blauer od. rubinfarbiger Sammete zu erreichen, ohne sie zu glasieren; Tail. – une doublure sur une étoffe, (y faire un bâti général à points longs, y coudre la doublure de telle mac. qu'elle y soit entièrement jointe, et qu'elle paroisse unie cm. de la *glace*) das Futter an den Zeug glatt anstechen; Tt. – la soie, (la laisser couvrir de petits cristaux) die Seide sich beeisen, d. i. mit kleinen Alaunkristallen sich überziehen lassen.

II) GLACER, *vn.* et *vp.* les fontaines d'eau vive ne *glacent* jamais, die Brunnen mit fließendem Wasser gefrieren nie; l'étang, le bassin commence à se –, der Teich, der Wasserbehälter fängt an zu gefrieren, zuzufrieren.

GLACERIE, *f.* (art de fabriquer les *glaces*) Spiegelgießerei, *f.*

GLACEUX, SE, *a.* Joa. diamant –, pierre *glaceuse*, (qui ont des *glaces* ou félures, qui ce sont par abus lument nets) unreiner, wolkiger Diamant, Edelstein, .. mit glasartigen Flecken.

GLACIAL, E, *a.* (*glacé*, extrêmement froid, sp. aum.) eiskalt; vent –, -er Wind; la mer -*e*, la zone.., (mer qui est sous le pôle, zone qui enferme le pôle arctique ou l'antarctique) das Eismeer; der kalte Erdstrich; *fg:* air –, réception -*e*, (el) frostige Miene, sehr f-er Empfang; Bo. (qui habite les pays froids ou les sommets *glacés* des montagnes) in kalten Ländern und auf Eisbergen wachsend; la renoncule -*e*, (qu'on trouve en Suisse et en Laponie) die Eisranunkel; Méd. (qui a le froid ou la consistance de la *glace*) eiskalt; (*it.* eisartig; humeur *glaciale*, (une des h. de l'œil) die kristallene Feuchtigkeit des Auges; die Linse, der Kristall.

GLACIER, *s.* (celui qui fait, qui prépare des *glaces*, Conf.) der Gefrornes macht; ce confiseur, ce limonadier est excellent –, dieser Zuckerbäcker, dieser Limonadeschenker macht herrliches Eis od. Gefrornes; 2) (fabricant de *glaces* de verre) Spiegelgießer, -fabrikant; 3) ord. *pl.* (amas de montagnes ou de lits de *glace*, dans la Suisse g.) Gletscher; les *glaciers* de la Suisse, de la Savoie g., die G. in der Schweiz, in Savoien; le – de Grindewald, (qui borde de tous côtés le grand lac de Gr.) der Grindelwald.

GLACIÈRE, *f.* (lieu, cave où l'on conserve la *glace* en été) Eisgrube, *f.* Eiskeller; faire une –, eine E. machen, anlegen; *fg:* (endroit très-froid) cette chambre, cette salle est une –, dieses Zimmer, dieser Saal ist eine Eisg., in diesem Zimmer, in diesem Saale ist es so kalt, wie in einer E.

GLACIS, *s.* (talus, pente douce et unie) Abhang; le – d'un étang, der A., abhängige Rand eines Teiches; Arc. – de corniche, (petite pente sur la cymaise d'une corniche pour faciliter l'écoulement des eaux de pluie) der Trauf od. Trauf- an der Hohlkehle eines Karnießes; les appuis des croisées sont en –, die Fensterbrüstungen sind abhängig gemacht; Fort. (pente douce et unie qui règne depuis le parapet du chemin couvert jusqu'au ras de chaussée du côté de la campagne) Feldbrustwehrlehne, *f.* Pt. (couleur légère et même transparente que les peintres appliquent qf. sur leurs tableaux) Glasur, *f.* les – placés sur des fonds bien secs sont durables, légers et puissants de teinte, die auf ganz trockenen Grund aufgetragenen G-en sind dauerhaft, leicht, und kräftig an Farbe; le – d'une chaudière, (ravalement ajouté à une ..) der angebogene Rand eines Kessels.

GLAÇON, *s.* (morceau de *glace*) Eisscholle, *f.* gros –, dicke E.; la rivière charrie, elle est toute couverte de *glaçons*, der Fluß geht mit E., er ist ganz mit -n bedeckt; avoir les mains froides comme un –, eiskalte Hände haben; Poé. le temps, la saison des *glaçons*, (l'hiver) die eisige Jahreszeit, der Winter; Arc. Sc. (ornament de sculpture en *glaçons*, qu'on met au bord des bassins, des fontaines g.) Zierathen in Gestalt von -n od. Eiszapfen.

GLADIATEUR, *s. h.* anc. (qui combattoit à Rome dans l'arène) römischer Fechter; ° Gladiator; un – blessé, ein verwundeter F.; les *gladiateurs* étoient distribués par couples, die F. waren paarweise vertheilt; il y avoit tant de paires de .., es waren so und so viel Paar F.; un combat de .., ein -kampf; les.. *bestiaires*, *cf.*; Sc. le – expirant, (pièce admirable de sculpture antique, représentant un – qui vient de recevoir le coup mortel) der sterbende F.

GLADIÉ, E, *a.* (en forme de *glaive* ou d'épée) *c.* *ensiforme*.

GLAIE ou glaise, *f.* Verr. (partie de la voûte du four depuis l'extér. des 2 tonnelles, entre les arches à pot, jusqu'à l'extrémité du revêtement du four) (derjenige Theil des Ofengewölbes, welcher sich vom äußern Theile der beiden Tonnellen zwischen den Topfbogen bis an das äußerste Ende der Mauerbekleidung erstreckt.

GLAÏEUL ou glais, *s.* (pla. méd. et vuln. à feuilles enfermes ou en *épée*, en lat. *gladiolus*) Schwertlilie, *f.* Schwertel; le – puant ou l'espatule, (dont la racine est cathartique, diurét. g.) der stinkende E.; le – jaune de marais ou *acorus bâtard*, (esp. de – à fleur jaune, qui croît dans les marais) der gelbe Sumpfschwertel.

GLAIRE, *f.* (humeur gluante, visqueuse, appelée aussi *phlegma*, pituite) Schleim; avoir l'estomac plein de –, den Magen voll S. haben; il a des *glaires* dans l'estomac, dans la vessie, er hat S. im Magen, in der Blase; cette médecine lui a fait vider des .., diese Arzenei hat den S. bei ihm abgeführt, auf diese A. hat er S. gebrochen; des .. teintes de sang, mit Blut vermischter S.; la – d'œuf, (le blanc de l'œuf quand il n'est pas cuit) das Eiweiß, Eierklar.

GLAIRER, Rel. (frotter avec du blanc d'œuf) mit Eiweiß überstreichen, überfahren; on *glaire* les couvertures des livres pour leur donner du lustre, man überfährt die Bücherdecken mit E., um ihnen Glanz zu geben.

GLAIREUX, SE, *a.* (qui a des *glaires*; de la nature des ..) schleimig; les pieds de veau g. sont –, die Kalbsfüße enthalten ein -es Wesen; chair, humeur, matière *glaireuse*, -es Fleisch, -e Feuchtigkeit, -er Stoff.

GLAIS, *s. cf.* *glaïeul.*

GLAISE ou terre glaise ou terre à potier, *f.* (esp. de terre grasse, propre à faire de la poterie) der Thon, Töpfer-, die Töpfererde; Letten, Lehm; faire un corroi de – à un bassin, (pour qu'il tienne l'eau) einen Lettendamm in einem Wasserbehälter machen, einen Wasserbehälter mit L. verkleiden; garnir de – le fond d'une citerne g., den Grund einer Cisterne mit Letten belegen; creuser jusqu'à la –, (jusqu'à ce qu'on trouve de la –) bis auf den Lehmgrund graben.

GLAISER un bassin de fontaine g., (y faire un corroi de *glaise*) ein Brunnenbecken mit Letten bekleiden od. ausschlagen; – des terres, (les engraisser avec de la *glaise*) Aecker mit Letten düngen.

GLAISEUX, SE, *a.* (de la nature de la *glaise*) thonig, lettig; un terrain –, terres *glaiseuses*, ein -es Erdreich, ein Lettenboden, -e Felder.

GLAISIÈRE, *f.* (endroit d'où l'on tire de la *glaise*) Thongrube, Lettens, *f.*

GLAITERON, *s.* Bo. *c.* *glouteron.*

GLAIVE, *s.* (coutelas, épée tranchante; ord. sty. s.. et dans qqs phrases) Schwert, n. tomber sous le –, unter dem -e fallen; le souverain a la puissance du –, (le pouvoir de la justice) der Landesherr führt das Richt-, hat Gewalt über Leben und Tod; Dieu lui a mis le – entre les mains, Gott hat ihm das S. in die Hand gegeben; le – de la justice, le – vengeur, das S. der Gerechtigkeit, das Rache-; Cath. le – spirituel, (pouvoir de retrancher de la communion des fidèles) das geistliche S., die geistliche Gerichtsbarkeit, die Macht aus der Gemeinschaft der Gläubigen auszuschließen; Écr. celui qui frappera du –, périra par le –, wer mit dem -e tödtet, soll durch das S. umkommen.

GLAMA ou lhama, *s.* (bête de somme du Pérou, qui a de la laine cm. le mouton et lui ress., mais plus encore au chameau; qqs-uns l'appelant mouton ou *chameau* du Pérou) das Lama od. peruanische Schafkameel.

GLANAGE, *s.* (act. de *glaner*) das Stoppeln od. Aehrenlesen; le – n'est permis qu'après qu'on a enlevé les gerbes, das S. od. Ae. ist erst dann erlaubt, wann die Garben abgeführt sind.

GLAND, *s.* (fruit du chêne) Eichel, *f.* semer, ramasser du –, engraisser des cochons, des poulets d'Inde avec du –, -n säen, sammeln, die Schweine, die welschen Hühner mit -n mästen; les premiers hommes vivoient de –, die ersten Menschen lebten von -n; la capsule ou calotte du – est astringente, die -näpfchen haben eine zusammenziehende Kraft; Bl. (membre de l'écu qui représente un – de chêne) E.; – tigé et feuillé, (lorsque la tige est un peu alongée et garnie de feuilles) eine gestengelte und mit Blättern versehene E.; 2) *fg:* (orn. en forme de –) E.; -nförmige Troddel; les *glands* d'un collet, d'une cravatte g., die -n an einem Kragen, an einer Halsbinde g.; des .. à graine d'épinards, (qui en ont la forme) spinatkornförmige -n;

Digitized by Google

porter des .. d'émail, de perles, -n von Schmelz, eichelförmige Perlen tragen; An. (extrémité de la verge) die E. (der männlichen Ruthe), cf. *couronne*; it. le - du clitoris, (extrémité du ..) die E. des Schamzüngleins; Parch. (esp. de mâchoire de bois, pour arrêter les peaux sur le haut de la herse) Klemme, Zwinge, *f.* Rub. (esp. de bouton couvert de perles, de pierreries ou de longs filets d'or ε avec une tête couverte de la même matière et des filets pendants) E.; Tabl. (esp. de tenaille de bois à mâchoires plates et carrées, pour assujettir le peigne) Kluppe, *f.* Hn. - de mer ou *glandite*, *f.* (balanite fossile, esp. de cq. multivalve) Meereichelstein; - de terre ou *gesse sauvage*, (pla. dont les racines sont des tubercules en forme de -) Acker-, Grund-, Erdnuß, *f.* le - de terre a la vertu d'arrêter les cours de ventre et les hémorrhagies, die Ackernuß besitzt die Kraft, Bauchflüsse und Blutflüsse zu stillen.

GLANDE, *f.* An. (partie spongieuse servant à filtrer cert. humeurs du corps) Drüse, *f.* une - enflée, abreuvée, eine geschwollene D.; - secrétoire, (te filtre) Absonderungs-; les *glandes* du sein, de l'aine, die Brust-n, die Schamleisten-n; .. conglutinées, (réunies, tenant les unes aux autres) zusammen gesetzte od. gehäufte -n; .. composées ou *conglomérées*, cf.; it. cf. *axillaire, cisiaire, conglobé, congloméré, miliaire, pinéale, pituitaire, sebucé, synoviale*; it. (tumeur accidentelle, en qq partie du corps) Geschwulst, *f.* il lui est survenu une grosse - à la gorge, au sein, er hat eine starke G. am Halse, auf der Brust bekommen; Bo. (petits corps vésiculeux qu'on voit sur diff. parties des pla., et destinés sans doute à qq secrétions ou excrétions) Drüsen; les *glandes* ont différentes dénominations tirées de la place qu'elles occupent, die D. haben von ihrer Stelle verschiedene Benennungen; .. sessiles, sitzende D.; .. foliaires, Blatt-; .. caulinaires, Stengel-; .. florales, Blumen-; .. calicinales, Kelch-; .. *corollines*, Blumenkron-; .. lenticulaires, vésiculaires ε, linsenförmige, blasen-, schlauch- D.; .. à godet, kelchförmige od. becherförmige D.; .. capillaires, haarförmige, in ein Haar auswachsende D.

GLANDÉ, E, *a.* Maré. cheval -, une jument *glandée*, (qui a les *glandes* enflées, prêt de jeter sa gourme) ein Pferd, das geschwollene Drüsen od. Fisteln hat, eine Stute, die..; Bl. (parl. de chênes chargés de *glands* d'un émail diff.) mit Eicheln von anderer Farbe; il porte d'or au chêne - de sinople, er führt eine Eiche mit grünen Eicheln im goldenen Felde.

GLANDÉE, *f.* (récolte du *gland*) Eichelernte, -lese, *f.* la - fut abondante cette année, die E. ist dieses Jahr sehr reichlich ausgefallen; aller à la -, (aller ramasser des *glands*) in die Eichellese (po. in die Eicheln) gehen; Ef. (les fruits des forêts propres à nourrir les porcs) Eichelmast, *f.* Eckerich, *n.* envoyer, mener des cochons à la -, (les envoyer, mener dans la forêt manger du *gland* ε) Schweine in die E. schicken, führen.

GLANDIFORME, *a.* An. Mg. (en forme de *gland*) drüsicht, drüsenförmig.

GLANDIVORE, *s. a.* (qui vit de *gland*) eichelfressend, von Eicheln lebend.

GLANDULE, *f.* An. (petite *glande*) kleine Drüse, *f.* Drüschen, *n.* les amygdales sont des *glandules*, die Mandeln im Halse sind kleine -n.

GLANDULEUX, SE, *a.* (qui a des *glandes*, composé de ..) drüsig; les mamelles sont des corps -, die Brüste sind -e Körper; la substance extérieure du cerveau est *glanduleuse*, das äußere Wesen des Gehirns ist d.; Bo. feuilles, corolles *glanduleuses*, -e Blätter, Blumenkronen.

GLANE, *f.* (poignée d'épis, formée en *glanant*) eine Handvoll, ein Büschel aufgelesener Aehren; grosse -, ein dicker Aehrenbüschel; elle a fait tant de -s en ce champ-là, sie hat in dem dortigen Felde so und so viel Aehrenbüscheln gesammelt; P. *fg:* il y a encore champ, beau champ pour faire -, (il y a encore un assez beau champ, pour tirer qq profit ou avantage d'une aff.; it. .. bc. à dire sur un sujet déjà traité par qq auteur) es ist noch ein schönes Feld zur Nachlese da; hier ist läßt sich schon noch ein kleiner Gewinn machen; it. darüber läßt sich noch viel schreiben od. sagen; 2) (groupe de poires ε, bottes d'oignons) Kluppe, *f.* Bund, *n.* voilà une belle - de poires de blanquette, das ist eine schöne Kluppe, ein schöner Büschel Weißbirnen; acheter plusieurs *glanes* d'oignons, mehrere Bunde Zwiebeln, mehrere Zwiebelbunde kaufen.

GLANER, *va.* (faire des *glanes*, amasser, après la levée des gerbes, les épis qui sont restés sur une terre) ähren; Aehren lesen; cette paysanne a *glané* plus d'un setier de bled, dieses Bauerweib hat mehr als einen Scheffel Korn mit Aehrenlesen bekommen; cet avare *glane* son champ, dieser Geizhals liest die Aehren auf seinem Acker zusammen, ähret selbst auf seinem Acker; *fg:* il a laissé à - après lui, (on trouve encore qq bénéfice dans une aff. où il a bc. profité; it. bc. à écrire sur telle matière qu'il a traitée) *fa.* er hat noch eine Nachlese für Andere übrig gelassen; es ist noch ein kleiner Gewinn für Andere übrig; it. es läßt sich über den Gegenstand, den er behandelt hat, noch Manches sagen; je n'ai fait que - après eux, et cependant j'ai fait une assez riche moisson, ich habe blos Nachlese nach ihnen gehalten, und habe gleichwohl eine ziemlich reiche Ernte gehabt.

GLANEUR, SE, *s.* (qui *glane*) Aehrenleser, Stoppler, -inn; il y a bien des -s et des *glaneuses* dans ce champ, es sind viele Ae. und -innen auf diesem Felde.

GLANIS ou MALLE, *s.* hn. (l'un des plus gros silures d'eau douce, d'un brun verdâtre, qui se trouve dans le Danube, dans le Nil ε; la chair en est estimée) Wels.

GLANURE, *f.* (ce que l'on *glane*) Aehrenlese, *f.* voici sa -, das ist seine Ae.

GLAPHIQUE, *a.* (propre pour la sculpture) glaphisch; zu Bildhauerarbeit tauglich; talc -, -er Talk.

GLAPIR, *vn.* l. t. (parl. de l'aboi aigre des petits chiens et des renards) kläffen; un chien, un renard qui *glapit*, ein der Hund, Fuchs; *fg:* (parl. de la voix aigre d'une pers. qui parle ou qui chante) cette femme ne fait que -, elle *glapissoit* en chantant, dieses Frauenzimmer kreischt beständig; sie kreischte (krisch) beim Singen.

GLAPISSANT, E, *a.* (qui *glapit*) kreischend. kläffend; elle parla d'un ton -, d'une voix -e, sie sprach in einem k-en Tone, mit einer .. Stimme.

GLAPISSEMENT, *s.* (cri en *glapissant*, cf.) Kläffen, *n.* le - d'un chien, d'un renard, das K. eines Hundes, eines Fuchses; son chant n'est qu'un -, ihr Gesang ist ein bloßes Kreischen.

GLARÉOLE, *f.* hn. (esp. de pluvier qui fréquente les bords des rivières ε) Brannhuhn.

GLAS ou GLAIS, *s.* (son d'une cloche que l'on tinte pour une pers. qui vient d'expirer) Todtenglocke, *f.* -glöckchen, *n.* sonner le -, die T. läuten.

GLAUBER, *s.* sel de - ou Chi. *n.* *sulfate de soude* ou *soude sulfatée*, (combinaison de l'acide minéral un marin avec l'acide vitriolique) Glaubersalz, glaubersches Salz od. schwefelsaure Soda.

GLAUCIENNE, *f.* Bo. c. *chélidoine*.

GLAUCIUM, c. *pavot cornu*.

GLAUCOME, *s.* Méd. (maladie de l'œil, par l'épaississement de l'humeur uvée, qui rend le cristallin opaque ou lui donne transparence) der grüne Staar; le - peut n'être pas incurable, lorsqu'on y remédie de bonne heure, der g. St. kann geheilt werden, wenn man bei Zeit Hülfe anwendet; arrêter les progrès du -, dem Zunehmen des g-n Staares Einhalt thun.

GLAUCUS, *s.* hn. le vrai -, (poi. de la Médit. d'un blanc mêlé de bleu, avec un trait d'abord tortueux, et droit ensuite jusqu'à la queue) der wahre Blaulina; 2) le ou *derbio*, (poi. de haute mer, à nageoires épineuses, et à mâchoires garnies d'aiguillons, de la couleur du vrai -) der Derbio; 3) c. *liche*.

GLAUQUE, *a.* Bo. (vert blanchâtre ou vert de mer) graugrün; les capsules du pavot sont couvertes d'une nébulosité -, die Samenkapseln des Mohns od. Magsamens sind mit einem -en trüben Wesen überzogen; le chêne à feuilles glauques, die Eiche mit -en Blättern; 2) *s.* il y a des feuilles dont le - est sans adhérence, es gibt Blätter, deren Graugrün nichts Anhängendes ist.

GLAUX, c. *herbe au lait*.

GLAYE, GLAYEUL, c. *glaie, glaïeul*.

GLÈBE, *f.* (mot tiré du latin, qui sig. le fonds d'une terre) Grund und Boden; hr. esclaves de la -, (attachés à un domaine, à une métairie) die zum G. und B. gehörigen Sklaven; Féo. serfs de la -, (attachés à ...) zum G. und B. gehörige Leibeigene; droit de la -, (droit incorporel attaché à une terre ex. le droit de patronage, le droit de justice) ein dem G. und B. anklebendes Recht; la - est abolie dans tous ces États, die Leibeigenschaft ist in allen diesen Staaten abgeschafft; 2) Poé. (motte de terre) der Erdkloß, die Scholle.

GLÉCOME ou LIERRE TERRESTRE, c. *lierre*.

GLÈNE, *f.* An. (cavité peu profonde d'un os dans laquelle un autre os s'emboîte et se meut en tous sens) flache Pfanne, Knochenpfanne od. Gelenkhöhle, *f.* la - a moins de profondeur et de diamètre que le *cotyle*, die fl. P. hat nicht so viel Tiefe und einen geringeren Durchmesser als die tiefe P.

GLÉNOÏDAL, E, *a.* ou GLÉNOÏDE, An. cavité *glénoïdale*, (toute cavité peu profonde, qui sert à l'emboîtement d'un os dans un autre) flache Pfanne od. Gelenkhöhle, *f.* la cavité .. de l'omoplate, (qui reçoit la tête de l'humérus) die P. des Schulterblattsbeines.

GLETTE, *f.* Aff. (litharge, chaux, oxide de plomb) Glätte Blei-, *f.*

GLEUCOMÈTRE, *s.* Écon. (pèse-liqueur qui sert à mesurer la force du moût de vin, ou le degré de fermentation dans la cave et le moment du décuvage) Mostwage, Weinw., *f.*

GLINE, *f.* Pê. (panier couvert, pour mettre le poisson) bedeckter Fischkorb.

GLISSADE, *f.* (act. de *glisser* involontairement; mouv. qu'on fait en *glissant*) das Gleiten od. Glitschen, Aus-, Ab-; il fit une - et tomba, er glitt od. glitschte aus und fiel.

GLISSANT, E, *a.* (sur quoi l'on *glisse* facilement) schlüpferig, glitschig; le chemin est fort -, il fait bien -, der Weg ist sehr s., es ist sehr g. (zum Gehen): un pas -, ein s-er, ungewisser Schritt; *fg:* de la défense à l'attaque le pas est si -, qu'au premier succès l'opprimé devient oppresseur, von der Vertheidigung zum Angriffe ist der Uebergang so leicht, daß der Unterdrückte beim ersten glücklichen Erfolge zum Unterdrücker wird; c'est un pas -, (parl. d'une affaire ε où il est besoin de bc. d'adresse pour se conduire) das ist ein s-er Schritt, ein kitzeliger, mißlicher Handel, eine bedenkliche Sache.

GLISSÉ, *s.* Dan. (pas de danse, qui consiste à passer le pied doucement devant soi en touchant légèrement le plancher) Schleifschritt.

GLISSEMENT, *s.* (act. de *glisser*) das Gleiten, Glitschen, Ausglitschen; das Gleiten od. Schleifen auf dem Eise.

GLISSER, *vn.* (parl. du pied et généralement de tout corps qui vient à couler sur qh de gras ou d'uni ε) gleiten, aus-; glitschen, aus-; - sur le pavé, auf dem Pflaster ausgl.; la terre est grasse, il fait du verglas, on *glisse* à chaque pas, der Boden ist schmierig, es hat Glatteis, man gleitet od. glitschet bei jedem Schritte aus; le pied lui *glissa*, l'échelle *glissa*, et il tomba, der Fuß glitt ihm aus, die Leiter glitt aus, und er fiel; er glitt mit dem Fuße aus und fiel, die Leiter rutschte und er ..; le verre, la bouteille lui a *glissé* des mains, das Glas, die Flasche ist ihm aus den Händen geglitten od. geglitscht; *fg:* mes remontrances n'ont fait que - sur lui, (ont eu peu d'effet, ou n'ont fait aucune impression sur ..) meine Vorstellungen haben keinen Eingang bei ihm gefunden, keinen Eindruck auf ihn gemacht; P. le pied lui a *glissé*, (il s'est laissé entraîner dans q faute; il lui est arrivé q. accident fâcheux) er hat einen Fehltritt gethan; es ist ihm ein Streich geschehen; prenez garde que le pied ne vous *glisse*, nehmen Sie sich in Acht, daß Sie keinen Fehltritt thun, daß Sie keinen Streich machen; c'est à vous, c'est à votre tour à -, (c'est à votre tour d'agir, de faire ε; ord. parl. d'une chose où il y a de la peine ε) nun ist die Reihe an Ihnen, nun müssen Sie daran, *fa.* nun müssen Sie an den Tanz; Méc. (quand un corps se meut sur une surface plane de manière que la même partie du corps la touche toujours) schleifen; faire - un fardeau, une pierre ε, eine Last, einen Stein ε schl., fort-, cf. *berceau*, Mar.; 2) (parl. du mouv. volontaire qu'on se donne sur la glace) - sur la glace, avec des patins, sur des patins, auf dem Eise gleiten od. schleifen; mit Schlittschuhen schl., Schlittschuh laufen; les enfants se plaisent à -, die Kinder schl. od. gl. gern auf dem Eise; *fg:* c'est une matière délicate, il faut - légèrement dessus, das ist ein kitzeliger Gegenstand, man muß leicht darüber hinschlüpfen, ihn nur leicht berühren; il *glissa* sur cet article, er schlüpfte über diesen Punct weg, er berührte diesen Punct nur obenhin, cf. *couler*, Syn. *rouler*.

II) GLISSER, *va.* (couler adroitement une chose q part) cf. *con*

Digitized by Google

cf. *couler* (II); *fg:* c'est lui qui a *glissé* cette erreur parmi le peuple, (qui l'a insinuée dans les esprits) er ist es, der diesen Irrthum unter das Volk gebracht, diese irrige Meinung dem Volke beigebracht hat; 2) se –, (se couler doucement et presque sans qu'on s'en aperçoive) schleichen, sich schleichen; les troupes se *glissèrent* le long de la contre-escarpe, die Truppen schlichen (sich) längs dem Gegenwalle hin; il se *glissa* doucement dans le cabinet, er schlich sich leise in das Cabinett, cf. *couleuvre;* se – le long d'une corde, sich an einem Seile herablassen; *fg:* cette opinion, cette erreur s'est *glissée* insensiblement dans les esprits, diese Meinung, dieser Irrthum hat sich unvermerkt in die Gemüther eingeschlichen.

GLISSEUR, *s.* (qui *glisse*) der Gleiter, Schleifer; l'un des *glisseurs* tomba, einer von den –n fiel.

GLISSOIRE, *f.* (chemin frayé sur la glace pour y *glisser*) Gleitsbahn, Schleife, *f.* les enfants font des –*s* sur les ruisseaux *gelés*, die Kinder machen –n auf den zugefrornen Bächen; Expl. – pour la tonne, (plancher sur lequel les tonnes glissent dans un puits de mine) Bauchtonne *f.* Tonnlatten, *f.pl.*

GLISSON, *s.* cf. *capsule;* An.

GLOBE, *s.* (corps rond ou sphérique) Kugel, *f.* le – de la terre, die Erd–; les –*s* célestes, (les astres) die Himmelskörper, die Gestirne; As. – céleste, (sur lequel sont dépeintes les constel. avec leurs étoiles) Himmels–; rectifier le –, (le placer de so. qu'il représente l'état actuel ou la situation des cieux pour qq endroit) die Himmels– für einen Ort stellen, richten; un – conique ou un coni-globe, Sternkegel; Gg. – terrestre, (– de carton *etc.* sur lequel sont dépeintes les régions de la terre selon leur situation et leurs mesures) Erd–; porter un lieu du – sous le méridien, einen Ort auf der E. unter den Mittagskreis bringen od. stellen; Phy. – de feu, (météores enflammés et sphériques qui paroissent qf. dans les régions les plus élevées de l'atmosphère) Feuer–; le – creva, éclata avec un bruit affreux, die F. zerplatzte mit einem entsetzlichen Knalle; – électrique, (– de verre qu'on fait tourner sur son axe afin de le rendre électrique) Glas– zum Elektrisieren, kugelförmige Elektrisiermaschine; Art. – de feu, (toute so. d'artifice sphérique) Feuer–, Brand–, Leucht–, *f.* Feuerball; Bla. c. *cintrer*, *croisé;* le temps tient entre ses mains un grand –, le – est l'emblème du temps, die Zeit hält eine große K. in ihren Händen, die K. ist das Sinnbild der Zeit, – de compression, Min. (mine très sure sphérique qui arrive à la terre, lorsque la poudre vient à s'enflammer à un fourneau établi dans une terre homogène) Druck–, *Compressions–; Num. la –, (boule d'or surmontée d'une croix, que divers souverains ont dans la main, marque de leur dignité) der Reichsapfel.

GLOBEUX, SE, *a.* Bo. (arrondi en *globe*) kugelförmig; racine, partie *globeuse*, –e Wurzel, –er Theil.

GLOBOSITE ou TONNITE, *f.* hn. (co. univalve, ord. sphérique ou renflée par le milieu, cu. une noix) Globosit.

GLOBULAIRE ou BOULETTE, *f.* Bo. (pl. dont les fleurs sont réunies ou disposées en *globe*) Kugelblume, *f.* 2) – *a.* ou *globuleux*, *se*, (qui a une forme sphérique ou approchant) kugelförmig; le suron ou terrenoix a une racine *globuleuse*, die Erdkastanie od. nuß hat eine –e Wurzel; plante à tête *globuleuse*, (co. la petite immortelle *etc.*) Pflanze mit einem –en Kopfe, Blumenkopfe.

GLOBULE, *s.* (petit *globe*) Kügelchen, *n.* les vapeurs sont composées de *globules* d'eau, die Dünste bestehen aus Wasser–; Méd. les .. du sang, des humeurs, (les parties *globuleuses*) die Blut–, Säfte–.

GLOBULEUX, SE, *a.* Bo. cf. *globulaire* (2); Méd. (composé de *globules* ou de petites parties arrondies) aus Kügelchen bestehend; sang –, matière *globuleuse*, humeurs –ses, aus K. b–es Blut, ein aus K. b–er Stoff, aus K. b–e Säfte.

GLOBULICORNES, *s. pl.* Hn. (insecte de la fam. des lépidoptères, et qui ont les antennes en masse) Insekten mit kugelförmigen Fühlhörnern.

GLOBULIFORME, *a.* (en forme de *globule*) kugelicht, kugelig, kugelförmig; minerai –, –es Erz.

GLOIRE, *f.* (honneur, réputation, estime des hommes) Ruhm; aimer, chercher la –, aspirer à la –, être passionné pour la –, den R. lieben, suchen, nach R. streben od. trachten, leidenschaftlich nach R. streben, ruhmsüchtig seyn; étendre, porter bien loin la – de son nom, de ses armes, den R. seines Namens, seiner Waffen sehr weit verbreiten; acquérir de la –, R. erwerben, erlangen; ces établissements, la sagesse de ses lois, lui ont acquis une – immortelle, diese Anstalten, seine weisen Gesetze haben ihm einen unsterblichen R. erworben, einen unsterblichen Namen gemacht; cette action diminue, flétrit sa –, diese Handlung vermindert, schmälert seinen R., hängt seinem –e einen Flecken an; il est comblé de –, er ist mit R. bedeckt, cf. *avide*, *couvrir;* la vaine –, (fausse –, qui n'a rien de solide, fondée sur les vains applaudissements des hom.) der eitle, falsche R.; rechercher la vaine –, eitlen R., eitle Ehre suchen, nach eitlem R–e *etc.* streben; on a vu des souverains qui ayant une – réelle, ont encore aimé la vaine –, es hat Selbstherrscher gegeben, die im Besitze des wahren –es, auch noch die eitle Ehre geliebt haben; la vraie – a pour objet l'utile, l'honnête et le juste, der wahre R. hat das Nützliche, das Anständige und das Rechtmäßige zum Gegenstande; une vie sans honneur et sans –, ein Leben ohne Ehre und ohne R., ein ehr- und ruhmloses Leben; être jaloux, avoir soin de sa –, auf seinen R. eifersüchtig, bedacht seyn; il a toute la – de cette action, de cette découverte, on lui en donne toute la –, die ganze Ehre von dieser Handlung, von dieser Entdeckung fällt ihm zu; man mißt ihm allen Ruhm davon bei; la – de ses exploits, de ses conquêtes, der R. od. Ruf von seinen Thaten, von seinen Eroberungen; il y va de la – de l'État, es gilt den R. des Staates, der R. des Staates steht auf dem Spiele; mettre sa – à ou dans qh, à faire qh, seinen R. in etwas setzen, sich etwas zum –e machen; il met sa – à pardonner *etc.*, er setzt seinen R., seine Ehre darein, zu verzeihen; les saints ont mis leur – dans les humiliations, die Heiligen haben ihren R. in Demüthigungen gesetzt, haben es sich zum –e gemacht, sich demüthigen zu lassen; tirer sa – d'une chose, einer Sache seinen R. verdanken; retirer de la – de qh, R. von etwas einernten; il est la – de son siècle, de son pays, (l'ornement, l'honneur de ..) er ist der R., die Ehre, die Zierde seines Jahrhunderts, seines Vaterlandes, faire – de qh, (s'en faire honneur, en tirer vanité) sich einen R., eine Ehre aus etwas machen, sich einer Sache rühmen; mit etwas prahlen, auf etwas stolz seyn; il fait – de vous servir, il fait – du vice, er macht sich eine Ehre daraus, er setzt seine Ehre darein, Ihnen zu dienen, er rühmt sich des Lasters; donner, rendre – à Dieu, à la vérité, (rendre témoignage à la vérité) Gott, der Wahrheit die Ehre geben; 2) imp. (orgueil, sotte vanité) Stolz, Hochmuth; il crève de –, le – le perdra, er berstet vor H., der St. od. H. wird ihn ins Verderben stürzen; sotte –, mauvaise –, thörichter, falscher St., thörichte, elende Ruhmsucht; vaine –, (sentiment trop avantageux de soi même que la vanité inspire) eitler, falscher St.; la vaine – corrompt le mérite des meilleures actions, der eitle S. befleckt das Verdienst der besten Handlungen; fausse –, (vanité, ambition déréglée; opp. à vraie –) falscher R.; celui qui met son honneur à se venger ne recherche qu'une fausse –, wer seine Ehre darein setzt, sich zu rächen, sucht nur falschen R.; la fausse – des conquérants, der falsche R. der Eroberer; 3) (honneur, hommages qu'on rend à Dieu) Ehre, *f.* la – n'appartient proprement qu'à Dieu seul, eigentlich gebühret nur Gott allein die E.; il faut que toutes nos actions tendent à la – de Dieu, à la plus grande – de Dieu, alle unsere Handlungen müssen auf die E. Gottes, zum Preise Gottes abzwecken; – soit à Dieu, E. sei Gott! il ne cherche que la – de Dieu, er sucht nur Gottes E.; 4) Écr. Dév. (éclat, splendeur; it. béatitude dont on jouit dans le ciel) Herrlichkeit, *f.* le fils de Dieu viendra dans sa –, dans la majesté de sa –, der Sohn Gottes wird in seiner H., in der Majestät seiner H. kommen; la – du monde passe vite, die H. der Welt vergehet schnell; la –, le – éternelle, la – que Dieu a préparée à ses élus, die Seligkeit, die ewige S., die S., die Gott seinen Auserwählten zubereitet hat; un avant-goût de la –, ein Vorschmack der ewigen Herrl. od. Sel.; Arf. (soleil fixe, d'une grandeur extraord.) stehende od. fixe Sonne (bei Lustfeuerwerken); Pt. (représentation du ciel ouvert avec les pers. divines, les anges, et les bienheureux) Glorie, *f.* une – du Titien, du Tintoret, eine G. von Titian, von Tintoret; le – du Val de-Grace, (par Mignard) die G. im Kloster Val-de-Grace; *it.* c. *auréole;* Thé. (endroit élevé et illuminé, où l'on représente le ciel ouvert et les divinités fabuleuses) Glorie, *f.* (beleuchtete Vorstellung des offenen Himmels und der heidnischen Gottheiten).

GLOMÉRÉ, E, ou GLOMÉRULÉ, E, *a.* Bo. (congloméré, ramassé en tête ou en peloton sur une tige) geknault; le dactyle à panicule –*e*, ou *pelotonnée*, das Knaulgras, Hundsgras; fleur *glomérée* *etc.*, –e Blume.

GLOMÉRIDE, *s.* Hn. (esp. d'isole qui a le corps ovale et qui se roule en boule co. les armadilles) Kugelthier, *n.* (Art Vielfuß).

GLORIEUSE ou MÉTHONIQUE, *f.* Bo. (pl. de Malabar, de la fam. des *liliacées* proprement dites) Prachtlilie *f.* Hn. (poi. peu diff. de la pastenague) Meeradler, Krötenfisch.

GLORIEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *glorieuse*) rühmlich; auf eine –e Art, mit Ehren; il s'est tiré – de cette affaire, er hat sich auf eine –e Art, mit Ehren aus diesem Handel gezogen; il est mort –, er ist r., mit Ehren gestorben.

GLORIEUX, *s.* (fier, plein de vanité) Ruhmredige, Großsprecher; les –*s* sont haïs, die R–n od. G. machen sich verhaßt; c'est un –, er ist ein R–r, ein G., ein r–r Mensch; P. il fait bon battre –, il ne s'en vante pas, (ou *etc.*) il fait bon battre –, (il aime mieux endurer des humiliations secrètes, cacher ses mésaventures que de s'en plaindre) der R. ist gut prügeln, er rühmt sich der empfangenen Schläge nicht, er erträgt lieber geheime Demüthigungen, hält das was ihm Widriges begegnet, lieber geheim, als daß er darüber klagt, cf. *fier;* Syn. l'*orgueilleux* se croit, le – veut paroître qh; l'*avantageux* agit comme s'il étoit qh (il abuse de la moindre déférence qu'on a pour lui), le *fier* croit qu'il est seul important et que les autres ne sont rien, der Hochmüthige hält sich für etwas, der R. od. G. will etwas scheinen, der Anmaßende handelt als wenn er etwas wäre (er mißbraucht die geringste Nachgiebigkeit, die man gegen ihn hat), der Stolze hält sich allein für wichtig und die Andern für Nichts.

GLORIEUX, SE, *a.* (qui s'est acquis, qui mérite be. de *gloire*, be. de louange et d'honneur) rühmlich, ruhmvoll, ruhmwürdig, glorreich; il revint – et triomphant, er kam ruhmvoll und siegreich zurück; entreprise, action *glorieuse*, les – travaux, les *glorieuses* fatigues de ce prince, les .. veilles de cet auteur, –e Unternehmung, That, die –en Arbeiten, Anstrengungen dieses Fürsten, die –en Nachtarbeiten dieses Schriftstellers; il est bien – pour lui, pour elle d'avoir .., es ist sehr r. für ihn, für sie, daß *etc.*; il a fait une fin *glorieuse*, er hat ein –es Ende genommen, er hat r. od. ruhmvoll geendet; préférer une .. mort à une longue vie, einen –en Tod einem langen Leben vorziehen, lieber r. sterben, als lange leben; un tel magistrat de .. mémoire, der und der Richter, –en Andenkens; Cath. (parl. de la Vierge, des Saints) la –*se* vierge Marie, les – apôtres saint Pierre et St. Paul, die glorreiche od. glorwürdige Jungfrau Maria, die glorreichen Apostel St. Peter und St. Paul, cf. *corps* (5); 2) (plein de vanité *etc.*) ruhmredig, großsprecherlich; il a du mérite, mais il est un peu –, er hat Verdienst, aber er ist ein wenig ruhmr.; il est sot et –, er ist albern und r.; Hn. cf. *glorieuse*.

GLORIFICATION, *f.* Ph. (élévation de la créature à la *gloire* éternelle) Verherrlichung, *f.* la – des Saints, des élus, die V. der Heiligen, der Auserwählten.

GLORIFIER Dieu, (lui rendre honneur et *gloire*) Gott preisen; notre Seigneur soit loué et *glorifié* de tout, Gott sei in allem gelobt und gepriesen; Dieu est .. dans ses saints, Gott ist in seinen Heiligen verherrlichet; Dieu *glorifie* les saints, (les rend participants de la *gloire* éternelle) Gott verherrlichet die Heiligen, macht sie der ewigen Herrlichkeit od. Seligkeit theilhaftig; 2) se – de ses talents, de ses richesses, du vice, (en faire *gloire*, en tirer vanité) sich seiner Fähigkeiten, seines Reichthumes, des Lasters rühmen; il s'est *glorifié* mal à propos, il n'a pas sujet de s'en –, er hat sich zur Unzeit gerühmt, er hat keine Ursache sich dessen zu rühmen, stolz darauf zu seyn; se *glorifier* dans la croix de J. C., (y mettre sa *gloire*) seinen Ruhm in das Kreuz Jesu Christi setzen.

GLORIOLE, *f.* (vanité qui a pour objet de petites choses) kleinliche Ruhmsucht, Eitelkeit; être sensible à la –, in kleinlichen Dingen ruhmsüchtig seyn; il aspire à la – du bel esprit, er strebt nach dem eiteln Ruhme eines Schöngeistes.

Digitized by Google

GLORIOLETTE, *f.* (dim. de *gloriole*, fausse gloire) v. ein armseliger Ruhm.

GLOSE, *f.* (explication d'un texte ou de quelques mots obscurs par d'autres mots intelligibles de la même langue) Auslegung, Erklärung, °Glosse, *f.*; cet auteur est plein de mots obscurs il a besoin de –, dieser Schriftsteller ist voll dunkler Worte, er bedarf der A., der E.; la – est aussi obscure que le texte, die E. ist so dunkel als der Text; les différentes *gloses* de la bible, die verschiedenen A-en od. E-en der Bibel; – ordinaire, (faite sur le latin de la vulgate) die Randglossen bei der Vulgate; – interlinéaire, (placée entre les lignes du texte) eine zwischen die Linien des Textes geschriebene E.; il est arrivé qf. que la – a été insérée, est entrée dans le texte, es ist manchmal geschehen, daß die E. in den Text eingeschaltet worden ist; 2) (commentaires ou notes explicatives d'un texte); la – d'Accurse, la – du droit civil, du droit canon, die A. des Accursius (über das sämtliche Recht); die A. des bürgerlichen Rechts, des Kirchenrechts; P. (parl. d'une explication peu claire) c'est la – d'Orléans, qui est plus obscure que le texte, nach dieser E. ist man so klug wie vorher, durch diese E. wird die Sache noch dunkeler; 3) (parodie, petit ouvrage de poésie, où les vers qui terminent chaque couplet, sont d'un autre ouvrage dont on a pris le sujet) Glossengedicht, *n.* les prêtres espagnols font souvent des *gloses*, die spanischen Priester machen oft Glossengedichte; Syn. cf. *commentaire*.

GLOSER, *vn.* (faire une glose, expliquer par une..) erklären, auslegen, Anmerkungen machen; les auteurs qui ont *glosé* la bible, die Schriftsteller, welche die Bibel erklärt, Erklärungen, Auslegungen über die.. gemacht haben; il a.. tel auteur, er hat den und den Schriftsteller erklärt, Anm. zu dem.. gemacht; 2) *vn.* (donner un mauvais sens à qq act., à qq discours, les censurer, trouver à redire) boshaft auslegen, tadeln; boshafte Anmerkungen machen; vous *glosez* sur tout, Sie machen über alles Ihre Anmerkungen; que trouvez-vous à – là-dessus, was haben Sie hieran zu tadeln, auszusetzen? pourquoi – sur mes actions, sur mes paroles, warum hält man sich über meine Handlungen, über meine Reden auf? il n'y a point à – sur sa conduite, es läßt sich nichts gegen seine Aufführung sagen; *it.* abs. cela est net, clair, il n'y a rien à –, die Sache ist deutlich, klar, es läßt sich nichts dagegen sagen od. erinnern.

GLOSEUR, SE, *s.* (qui glose sur tout) Tadler, Krittler, Glossenmacher, inn; c'est un – perpétuel, une *gloseuse*, er ist ein ewiger T., sie ist eine T-inn od. K-inn.

GLOSSAIRE, *s.* (dictionnaire qui explique les termes difficiles, obscurs ou barbares d'une langue) Erklärungswörterbuch, *n.* °Glossarium; – français, grec, latin, französisches, griechisches, lateinisches E.; les – de Du Cange, (dont l'un lat., et l'autre grec) du Cange's Erklärungswörterbücher od. Glossarien; – de botanique, (dict. qui donne l'étymologie et l'explication des termes relatifs à la Bot.) E. über die Kräuterkunde; botanisches Wörterbuch. [gen(schmerz).

GLOSSALGIE, *f.* Méd. (douleur de la *langue*) Zungenschmerz.

GLOSSANTHRAX, *s.* Méd., Vét. (charbon ou *anthrax* à la *langue*, qui attaque surtout les bestiaux et les fait mourir) Pestbeule auf der Zunge, *f.*

GLOSSATEUR, *s.* (auteur d'un *glossaire*; *it.* qui a *glosé* un livre) Verfasser eines Erklärungswörterbuches; *it.* Ausleger, (°Glossator); un savant –, un – botanique, ein gelehrter G., der Verfasser eines botanischen Wörterbuches; les – de la bible die A. der Bibel.

GLOSSIEN, NE, *a.* Méd. (qui app. à la *langue*) Zungen..; muscle – ou *lingual*, -muskel.

GLOSSITE, *f.* Méd. (inflammation ou phlegmasie de la *langue*, causée par des subst. âcres, caustiques *etc.*) Zungenentzündung, *f.*

GLOSSOCATOCHE, *s.* Chir. (instr. propre à abaisser la *langue*, afin de pouvoir examiner dans le fond de la bouche) Zungenhalter.

GLOSSOCÈLE, *f.* Chir. (chute de la *langue*, sortie de la.. hors de la bouche) Zungenvorfall.

GLOSSOCOME, *s.* Chir. (instr. en mac. de *coffre*, pour réduire les fractures et les luxations des cuisses et des jambes) Beinlade, *f.* Méc. (machine composée de plusieurs roues dentées, serv. à élever de grands fardeaux) Hebemaschine, *f.* -zeug.

GLOSSOGRAPHIE, *f.* Phys. (description de la *langue*) Zungenbeschreibung, *f.* [genlehre, *f.*

GLOSSOLOGIE, *f.* Méd. (traité sur la *langue*) Zungenlehre.

GLOSSOPALATIN, E, *a.* An. (qui app. à la langue et au palais); les muscles –*s*, (muscles qui ont leur origine au palais, et vont s'insérer à la langue) die Zungengaumenmuskel des Gaumens.

GLOSSOPÈTRES, *s. pl.* hn. (langues de poi. pétrifiées) Schlangenzungen, Zungensteine.

GLOSSOPHARYNGIEN, *s. a.* les –*s*, les muscles –*s*, (muscles qui ont leur origine au *pharynx* et se terminent à la *langue*) die Zungenschlundmuskel.

GLOSSO-STAPHYLIN, *s. a.* An. le – ou muscle –, (qui s'attache à la *langue* et à la luette) Zungenzäpfleinsmuskel. [zergliederung, *f.*

GLOSSOTOMIE, *s.* (anatomie de la *langue*) Zungenzergliederung.

GLOTTE, *f.* An. (petite ouverture du larynx ou de l'arrière-bouche, qui donne passage à l'air *etc.*) Luftröhrenspalt; la – a la forme d'une languette, der L. hat die Gestalt eines Züngleins; les contractions de la –, les différentes ouvertures de la –, die Zusammenziehungen, die Ausdehnungen, die verschiedenen Oeffnungen des -es dienen zum Abwechseln der Töne der Stimme.

GLOUGLOU, *s.* (cri du dindon; *it.* bruit que fait une liqueur lorsqu'on la verse, ord. en dans les chansons) das Kollern (des Truthahns); *it.* das Gluckgluck; le – de la bouteille, das G. der Flasche; il aime à entendre le – de la bouteille, er hört das G. der Flasche gern, er leert die Flasche gern, trinkt gern.

GLOUGLOUTER ou GLOUGLOTTER, *vn.* (parl. du cri des dindons) kollern; la poule *piaule*, le dindon *glouglotte*, die Truthenne piepet, der Truthahn kollert.

GLOUME, Bo. *c. glume.*

GLOUSSEMENT, *s.* (cri de la poule qui *glousse*) das Glucken, Gluchsen.

GLOUSSER, *vn.* (parl. du cri ou bruit sourd de la poule qui veut couver ou qui appèle ses poussins) glucken, gluchsen; cette poule *glousse*, diese Henne glucket od. gluckset.

GLOUTERON, *s.* Bo. *c. bardane*; le petit – ou le *glaiteron*, les *grappelles*, ou la *petite bardane*, das kleine Klettenkraut; le – et les *grappelles* s'attachent aux vêtements, das K. und die Spitzkletten hängen sich an die Kleider an.

GLOUTON ou GOULU, *s.* hn. (esp. de blaireau ou de teisson, qui se trouve dans les grandes forêts du nord, et qui est extrêmement vorace) Vielfraß; la ruse du – supplée à la légèreté qui lui manque, die List des -es ersetzt die ihm mangelnde Flüchtigkeit; le – du Canada, *c. carcajou.*

GLOUTON, NE, *s. a.* (qui mange avec avidité et avec un bruit désagréable) gefräßig, freßgierig; cet homme est fort –, c'est un vilain –, dieser Mensch ist sehr g., er ist ein garstiger Vielfraß, *cf. goulu.*

GLOUTONNEMENT, *ad.* (d'une man. gloutonne) gierig, heißhungerig; manger –, g. essen; po. fressen wie ein Wolf. [keit, Freßgier, *f.*

GLOUTONNERIE, *f.* (vice de glouton) Gefräßigkeit.

GLU, *f.* (so. de composition visqueuse et tenace, avec laquelle on prend les oiseaux) Vogelleim; cette – est bien forte, dieser V. ist sehr dick; un pot de –, ein Topf voll V.; prendre des oiseaux à la –, Vögel mit Leimruthen fangen; l'é. c. *glui.*

GLUANT, E, *a.* (visqueux) kleberig; il n'est rien de si – que la poix, que la gomme, nichts ist so k., als das Pech, als das Baumharz; une sueur *gluante*, ein -er Schweiß; avoir les mains *gluantes*, -e Hände haben; iro. po. (parlant de qu qui est enclin à la rapine, qui dérobe tout ce qui lui tombe sous la main) il a les mains *gluantes*, er nimmt, was ihm unter die Hände kommt; er hat krumme Finger; Bo. un tabac –, (dans ses feuilles *etc.*) ein -er Tabak.

GLUAU, *s.* (petite branche ou verge frottée ou enduite de *glu*) Leimruthe, *f.* le gros bout du –, la cime du –, (la pointe) das dicke Ende, die Spitze der L.; un paquet de *gluaux*, tendre des.., ein Bündel -n, -n aufstellen, legen.

GLUCINE, *f.* Chi. Mg. (terre du béril; so. de terre blanche, insipide, qui donne une saveur sucrée aux sels qu'elle forme avec les acides; on la trouve dans l'émeraude, le béril) Glycinerde, Süß-, Berills-, *f.* la – est sous la forme de poudre légère, die G. kommt in Gestalt eines leichten Pulvers vor; les sels à base de –, die Salze deren Grundlage die G. ist; Bo. – ou *glycine*, (pla. légumineuse) Glycine; – tubéreuse, die knollige G., die amerikanische Erdnuß; – frutescente, die staudenartige G., der karolinische Bohnenbaum.

GLUER, *va.* (frotter, enduire de glu, rendre gluant) mit Vogelleim bestreichen; kleberig machen; – ou *engluer* des brins d'osier, (pour prendre des ois. à la glu) Weidenruthen mit V. bestr.; ces confitures lui ont *glué* toutes les mains, diese eingemachten Sachen haben ihm die Hände ganz kl. gemacht.

GLUI, *s.* (paille longue dont on couvre les toits) Dachstroh, Deck-, *n.* une botte de –, une maison couverte de –, ein Bund D.; ein mit Stroh gedecktes Haus; emballer du poisson avec du –, Fische in Stroh einpacken.

GLUMACÉ, E, *a.* Bo. (pourvu de bale ou glume) spelzig; calice –, (qui a pour enveloppe une *bale* ou *glume*) ein -er Kelch; les plantes *glumacées*, (dont les fleurs ont une bale ou glume pour calice, co. l'avoine *etc.*) die -en Gewächse; les fleurs.. du seigle, die -en Blüten des Rockens, *cf. graminée.* [*glumacé.*

GLUMACÉES, *f. pl.* Bo. (plantes *glumacées*) cf.

GLUME, *f.* Bo. cf. *balle* (2); il y a des *glumes* florales et des calicinales, es gibt Blütenbälge und Kelchbälge.

GLUTEN (tène), *s.* Hn. (matière qui lie les parties des corps solides, tels que les pierres *etc.*) Bindestoff, Leim; le – du grès de Fontainebleau est calcaire, der B. des Bindungsmittel des Sandsteines zu Fontainebleau ist kalkartig; Bo. (matière gluante dont cert. pla. sont enduites dans qqs unes de leurs parties, et qui est une excrétion de la pla.) Klebestoff; Chi. (subst. très-simple, principe de la *glutinosité*, qui existe dans be. de végétaux, surtout dans les semences céréales) Klebe; lavez de la pâte de farine enveloppée dans un linge, jusqu'à ce que l'eau ne devienne plus laiteuse, ce qui reste est le –, man wasche Mehlteig, der in ein leinenes Tuch eingewickelt ist, so lange aus, bis das Wasser nicht mehr milchicht wird, was zurückbleibt ist der K.; le – frais s'attache à tous les corps, der frische K. hängt sich an alle Körper an.

GLUTINANT, E, *s. a.* Méd. (qui colle, qui est visqueux, tenace co. la glu) bindend, kleberig; les *glutinants*, les remèdes.., die Bindemittel.

GLUTINATIF, *s. a.* Méd. (qui lie les parties divisées, qui aide à leur union); un –, un remède –, ou *agglutinatif*, ein Bindemittel, ein bindendes od. anheilendes Mittel.

GLUTINEUX, SE, *a.* Dd. (gluant, visqueux) klebrig; suc –, matière *glutineuse*, -er Saft, Stoff; Bo. tige –*se*, feuilles –*ses*, -er Stengel, -e Blätter.

GLUTINOSITÉ, *f.* (qualité de ce qui est glutineux) Klebrigkeit; la – d'un végétal, des semences céréales, die K. eines Gewächses, der Getreidesamen.

GLYCINE, c. *glucine.*

GLYCONIEN ou GLYCONIQUE, *a.* Poé. vers –, (so. de vers grec ou latin, composé d'un spondée et de deux dactyles) glykonische Verse. [serv. d'arc.) Schlitz.

GLYPHE, *s.* Arc. (canal creusé en rond ou en angle, pour

GLYPHISODON, *s.* hn. (genre de poi. de la fam. des *leptosomes*, à dents larges et crénelées) Sägezahn (Fischgeschlecht aus der Familie der Dünnbäuche).

GLYPTIQUE (gli-ti), *f.* Gv. (art de graver en creux et en relief sur des pi. précieuses) Steinschneidekunst.

GLYPTOGNOSIE (gli-to), *f.* (connoissance des pierres gravées) die Kenntniß der geschnittenen Steine; Gemmenkenntniß.

GLYPTOGRAPHE (gli-to), *s.* (qui sait juger, relativement à l'art, des pi. gravées et distinguer les pi. antiques d'avec les modernes) Gemmenkenner, Kenner von geschnittenen Steinen. [*tographe*, cf.) Gemmenkenntniß.

GLYPTOGRAPHIE (gli-to), *f.* (connoissance du *glyp-*

GLYPTOSPERMES, *f. pl.* Bo. (fam. de pla. qui comprend les arb. ou arbr. étrangers dont les semences sont sillonnées en travers) Pflanzenfamilie, deren Samen in die Quere gefurcht sind; le corossolier est de la famille des –, der Flaschenbaum ist von der Familie der *etc.*

GNAPHALIUM (gna-faliome) *s.* ou HERBE À COTON, *f.* (pla. de la fam. des corymbifères, dont les feuilles sont couvertes d'une esp. de coton, cf. *perlière*) Ruhrpflanze, *f.*

GNAVELLE, *f.* (pla. de la fam. des portolacées) Knauel.

GNEISS, *s.* Mg. (roche primitive composée de quartz, de Feldspath et de mica) Gneiß, Kneiß; le mica donne au – la propriété de résister à l'action du feu, der Glimmer gibt dem -e die Eigenschaft, der Wirkung des Feuers zu widerstehen.

Digitized by Google

GNIDION, *s.* Bo. (pla. de la fem. des thymelées, dont on emploie l'écorce en méd.) italienische Daphne.

GNOME, *s.* Phi. (génie habitant dans la terre, prétendu gardien des trésors ꝛc.) Gnom; les Sylphes et les –, die Sylphen und die –en; la cabale, la philosophie des –, die Cabbala, die Lehre von den –en.

GNOMIDE, *f.* (femelle d'un gnome) Gnomin, weiblicher Gnom.

GNOMIQUE, *a.* Dd. (sentencieux, parl. de poëmes qui contiennent des maximes) lehrreich, spruch-; les quatrains de Pibrac sont un poëme –, Pibracs Strophen sind ein –es Gedicht.

GNOMON, *s.* As. (esp. de grand style pour connoître la hauteur du soleil et du solstice) Sonnenzeiger; les –s des anciens étoient des especes d'obélisques surmontés d'une boule, die S. der Alten waren Aesten von Obelisken mit einer Kugel darauf; *it.* (le style d'un cadran solaire) Sonnenuhr-Zeiger; Arith. les –s, (les progressions arithmétiques dont on forme les nombres polygones) die arithmetischen Progressionen, aus welchen man die Polygonzahlen bildet.

GNOMONIQUE, *f.* (art de tracer des cadrans au soleil, à la lune ꝛc. mais surtout des cadrans solaires) Sonnenuhr-Kunst, *f.* traité de –, Abhandlung von der S.; 2) *a.* colonne –, (gnomon en obélisque des anciens) Uhrsäule, *f.* polyèdre –, (polyèdre sur les diff. surfaces duquel on a tracé des cadrans) Sonnenuhr-Vieleck, *n.* cf. *canne.*

GNOSTIQUES, *s. pl.* h. Ecc. (hérétiques des 1er siecles de l'église qui se croyoient seuls éclairés et spirituels) Gnostiker.

GNOU, *s.* hn. (esp. d'antilope, dont les cornes se recourbent en arrière; il se trouve dans l'Afr.) Gnu, *n.* Stierhirsch, Pferde.

GO, tout de .., *adl.* po. (librement, sans façon, bruquement) frei, geradzu, ohne Umstände; il est entré *tout de* –, er ist ganz f., ohne U. hereingetreten; il y va .., (franchement, de bon compte) er geht ganz gerade, ganz offen zu Werke.

GOACONEZ, *s.* Bo. (grand arbre de l'Amér. qui donne une esp. de baume) Goaconez; amerikanischer Balsambaum. [Schloßvogt, Burg.

GOAZIL, *s.* Relat. (châtelain ou capitaine d'un fort)

GOBBE, *f.* (composition en forme de bol, poison pour les chiens) Giftkugel, Giftbissen.

GOBELET, *s.* (vase pour boire, rond, sans anse, ord. sans pied) Becher; – d'or, d'argent, goldener, silberner B.; tenir, présenter le –, boire dans un –, den B. halten, darreichen; aus einem B. trinken; 2) (office, off. de bouche pour le vin et le fruit) Schenk- und Obstamt, *n.* chef de – ou du –, officier du –, Vorsteher des Schenk- und Obstamtes, Hofdiener beim Schenk- und Obstamte; le – avoit reçu ordre de faire telle chose, das .. hatte Befehl erhalten, das und das zu thun, cf. *échansonnerie;* 3) (so. de vase en fer-blanc, dont se serv. les escamoteurs) Taschenspielerbecher; jouer des *gobelets*, Taschenspielerkünste mit den Bechern machen; joueur de .., tours de .., Becherspieler, Taschen-; Becherkünste, Taschen-; *fg:* prenez garde à lui c'est un joueur de .., un fin joueur de .., (un fourbe, il vous trompera, il vous surprendra) nehmen Sie sich vor ihm in Acht, er ist ein Schelm, ein listiger Betrüger, Méd. – émétiques; autref. – de regule ꝛc. dans lequel le vin acquiert une qualité *émétique*, Brechbecher. [Bechermacher.

GOBELETIER (thièr), *s.* (qui fabrique des *gobelets*)

GOBELINS, *s. pl.* (célèbre manufacture de teinture et de tapisserie à Paris, ainsi appelée du nom de Gilles *Gobelin*, qui y établit la teinture en écarlate sous François I) die Gobelins; la teinture, l'écarlate des –, die G-färberei, G-scharlach od. Hoch-; la manufacture, les tapisseries des –, die G-manufactur, -tapeten.

GOBELOTTER, *vn. fa.* (bavotter, boire souv. et à petits coups; ord. mp. s'enivrer) bechern, schöppeln; c'est un homme de crapule, qui n'aime qu'à –, er ist ein versoffener Mensch, der beständig b. od. sch. will.

GOBE-MOUCHES, *s.* hn. (esp. de petit lézard des Antilles, fort adroit à prendre des *mouches*) Fliegenfänger, -schnapper, (Eidechsenart); 2) le – ou *gobeur de mouches*, (genre d'ois. dont on distingue plu. esp.) F., Fliegenvogel, -stecher, c. *bouvier, moucherolle; fg:* (hom. qui n'a point d'avis à lui, qui est de l'avis de tout le monde; *it.* crédule, qui reçoit toutes so. de nouvelles; *niais*) *fa.* il n'a point d'opinion fixe, il accueille toutes les nouvelles, c'est un –, er hat keine feste Meinung, er nimmt alles an, was er hört; er ist ein Jasheer, ein Aufschnapper; *it.* (hom. qui s'occupe niaisement de bagatelles; oisif, paresseux) c'est un vrai –, er ist ein wahrer Fliegenfänger, ein rechter Tändler; ein wahrer Faulenzer.

GOBER, *va.* (avaler avec avidité et sans goûter) *fa.* gierig hinunterschlucken, verschlucken; – un jaune d'œuf, une couple d'œufs frais, ein Eiergelb auf einmal h., ein Paar frische Eier auf einmal ausschlürfen; P. il a *gobé* le morceau, (il a mordu à l'hameçon, il s'est laissé duper) er hat in die Angel gebissen, er ist in die Falle gegangen; *fg:* (parl. d'un *gobe-mouche*) c'est un homme qui *gobe* tout ce qu'on lui dit, (qui croit..) er ist ein Mensch, der nach allem schnappt, alles glaubt, was man ihm sagt; il *gobe* les louanges les plus grossieres, er schnappt nach den plumpesten Lobeserhebungen, er nimmt die .. für Ernst auf; *it.* il ne fait que – des mouches, – du vent, (il s'amuse à niaiser, à fainéanter ꝛc.) er fängt nur immer Mücken, hascht nur nach Wind; er vertändelt die Zeit; 2) – qn, (prendre qn, se saisir de lui lorsqu'il s'y attend le moins) erhaschen, weghaschen; on l'a *gobé* au sortir de chez lui pour le mener en prison, man hat ihn beim Herausgehen aus dem Hause weggehascht, um ihn ins Gefängniß zu führen; 3) Fau. (parl. d'une man. de chasser les perdrix avec l'autour et l'épervier) die Rephühner-Beize (mit Habichten od. Sperbern) anstellen.

GOBERGE, *s.* hn. (poi. du genre des morues, qui a 3 nageoires sur le dos) Schellfisch; les –s ne se vendent que la moitié des morues franches, für die –e bezahlt man nur halb so viel, als für die echten Kabeljaue; 2) *f. pl.* (ais d'un lit, liés avec de la sangle, pour soutenir la paillasse ꝛc.) Bettbretter, Bodens; Rost; placer les – ou *enfonçoirs* d'un bois de lit, die B. in eine Bettlade legen; Marq. ꝛc. (perches, lattes dont un bout touche au plancher, et dont l'autre presse fortement les pieces collées, les pièces de placage) Zwingstange, *f.*

GOBERGER, se –, l. r. (prendre ses aises, ses coudées franches; se dorloter, se réjouir) sichs wohl seyn lassen; sichs bequem machen, sich lustig machen; cet enfant se *goberge*, dieses Kind macht sich lustig; tandis que nous travaillons, ils se *gobergent*, während wir arbeiten, lassen sie sichs wohl seyn; 2) (se moquer) spotten, scherzen; au lieu d'écouter nos avis, il se *goberge*, statt unsern Rath zu hören, scherzt er; il se *gobergeoit*, tandis que ꝛc. er spottete, hatte sein Gespötte, während ꝛc.

GOBET, *s.* (morceau que l'on *gobe*) *fa.* Bissen; il n'y en a qu'un –, es ist nur ein B. davon da; po. (esp. de grosse cerise) Glaskirsche, *f.* des *gobets* à courte queue, kurzstielige -n; *fg:* prendre un homme au –, (le prendre à l'improviste, lorsqu'il y pense le moins) einen unversehens packen, weghaschen, wegkapern, aufheben; il y avoit des gens apostés qui le prirent au – comme il entroit chez lui, es waren Leute angestellt, die ihn packten, als er in sein Haus trat; Fau. chasser au –, (avec l'autour et l'épervier, cf. *gober*) Rephühner beizen.

GOBETER une muraille, Maç. (faire entrer du plâtre entre les joints des moellons) eine Mauer verkleiben.

GOBEUR, *s. fa.* (qui *gobe*, cf.) Schlucker; *it.* Aufschnapper, Fresser, Leichtgläubiger; Com. Ri. (compagnons de rivière qui servent à la charge, décharge et conduite des bateaux) Einlader, Auslader, Schiffsgehülfe; hn. c. *gobe-mouche.*

GOBIE, *s.* hn. (poi. de la fem. des pectoraux ou thoraciques et qui n'a qu'une nageoire sur le dos) Meergrundel, *f.* Trichterfisch.

GOBILLARD, lm. *s.* Ton. (planche pour faire les cuves) Stabholz, Dauben, Kübler-, *n.*

GOBILLE, lm. *f.* (petite bille de pierre; jeu d'écolier) Schnellkugel, Knipps, *f.* Schnellkäulchen, *n.* Klicker, Schusser; *it.* -spiel, *n.*

GOBIN, *s. fa.* (bossu) Buckelige; un –, un petit –, ein –r, ein b-s Männchen; *it.* mp. (parl. de gens qui ne sont pas bossus) c'est un plaisant –, er ist ein drolliger Kauz.

GOBIOIDE, *s.* hn. (poi. thoracique, qui differe du *gobie* en ce qu'il a deux nageoires) Trichterfisch mit zwei Rückenflossen.

GOBIOMORE, *s.* hn. (poi. thoracique qui ress. aux *gobies*, mais dont les nageoires sont libres) (Art Trichterfisch mit freien Flossen).

GOBLET, *s.* Bo. (esp. de pla. aquatile) Wassernabelkraut, *n.*

GOBLIN, *s.* (esprit, lutin dont on menace sottement les enfants) Popanz, Mummel, Knecht Ruprecht ꝛc.

GODAILLE, lm. *f.* (débauche de bouche, ivrognerie) po. Völlerei, Zecherei, *f.*

GODAILLER, lm. *vn.* (boire avec excès et à plu. reprises) *fa.* zechen, saufen; il ne fait que –, er zecht beständig, er hat immer das Glas am Munde.

GODE, *f.* hn. (ois. de mer blanc et noir, qui vole très-vite) Seemeve, *f.* 2) – ou *tacaud*, *s.* (so. de poi. de mer sexatile) der breite Schellfisch.

GODELUREAU, *s. fa.* (jeune hom. qui fait le galant; fat) mp. Süßling, Jungfernknecht; c'est un jeune –ꝛc. er ist ein süßes Herrchen.

GODENOT, *s.* (marionette, petite figure d'hom., dont les joueurs de gibecière se servent pour amuser les spectateurs) Gaukelmännchen, Puppen-, *n.* faire jouer –, montrer –, das G. spielen lassen, zeigen; *fa.* (parl. d'un petit hom. mal fait) mp. il est fait comme un –, er sieht aus wie ein G.; voilà un plaisant petit –, das ist ein drolliges G.

GODER, *vn.* (plisser, faire de faux plis; parl. d'un habit ꝛc.) falsche Falten werfen; voilà une manche qui *gode*, dieser Aermel wirft falsche Falten.

GODET, *s.* (so. de vase à boire, sans pied et sans anse) Tümmler; Tümmelchen, *n.* Trinkschale, *f.* boire dans un –, aus einem T. trinken; le – d'une pipe, (le fourneau) der Kopf einer Tabakspfeife; Bo. calice à – ou en –, en forme de –, becherförmiger Kelch, cf. *glande;* Fleur. (partie d'une fleur qui soutient et renferme les feuilles) Kelch, Blumenkelch; Fond. (esp. d'entonnoir par lequel le métal fondu passe dans les jets) Gießloch, *n.* Hy. (petite auge des roues, qui sert à élever de l'eau) Schöpfeimer; les *godets* d'une pompe à chapelet, die Eimer eines Paternosterwerks; Pt. (petits vais. où l'on met l'huile et les couleurs) Farbennäpfchen, *n.*

GODINETTE, *f.* (amante, maîtresse) v. Geliebte, Buhlinn, *f. fa.* embrasser, baiser qn en –, (amoureusement comme font les amants ou bien les enfants entr'eux) einen verliebt umarmen, küssen.

GODIVEAU, *s.* pâté de –, (pâté chaud composé d'andouillettes, de hachis de veau, et de béatilles) Wurstpastete, Fleisch-, *f.* on a servi un excellent –, man hat eine treffliche W. od. F. aufgetragen.

GODRON, *s.* (plis rond qu'on fait aux manchettes, aux coiffures des fem., *it.* fer à cet usage) Rundfalte, Düten-, *f. it.* Falteleisen, Hohl-, *n.* 2) (orn. ou moulure en œuf ou en amande, au bord de la vaisselle d'argent ꝛc. et aux ouvrages de sculpture ꝛc.) Schweifung, Buckel, *f.* ausgeschweifter Rand; Arc. Eierleiste; – creux ou creusé, (so. le dedans d'un noyau) hohle od. ausgehöhlte S.; – relevé, fleuronné, erhabene, mit Blumen eingefaßte S.; vaisselle à gros *godrons*, à petits .., Geschirr mit großen, mit kleinen S-n.

GODRONNER, (faire des *godrons*) in runde Falten legen, rund fälteln; – une coiffure, de la vaisselle d'argent ꝛc. einen Kopfputz fälteln, Silbergeschirr am Rande schweifen, mit ausgeschweiften Zierathen einfassen; vaisselle *godronnée*, assiettes *-ées*, (dont la circonférence est ornée de *godrons*) geschweiftes Geschirr, g-e Teller; 2) c. *goudronner.*

GODRONNOIR, c. *goudronnoir.*

GODURE, *f.* (faux pli, cf. *goder*) falsche Falte, *f.*

GOËLAND ou GOILAND, *s.* hn. (ois. de mer, esp. de mouette, dont il y a plu. esp.) Seemeve, *f.* le – à manteau noir, gris ꝛc. (qui se trouve en Picardie ꝛc. distingué par une so. de manteau noirâtre ardoisé, qui lui couvre le dos) die S. mit schwarzem, mit grauem Rücken; le cri importun des *goëlands*, das lästige Geschrei der –n.

GOËLETTE, *f.* Mar. (petit bâtiment à voiles, de 50 ou 100 tonneaux, en usage chez les Anglais et en Amér.) Goelette, *f.* Schuner; les *goëlettes* servent à faire le cabotage ꝛc. die –n dienen zur Küstenfahrt, zum Handel; – à chaux, (serv. à pêcher les pierres à chaux, ou à transporter la chaux brûlée) Kalk–.

GOËMON, GOUEMON, VAREC ou SART, *s.* (pla. marine qui croît dans la mer jusqu'à une demi-lieue du rivage, et donne un bon engrais) Seegras, Wier, *n.* on prend le – pour fumer les terres, man nimmt das S. zum Düngen der Felder. [am Senegal.

GOERTON, *s.* hn. (pic vert du Sénégal) Grünspecht

GOET ou GOUET, *s.* (so. de gros raisin blanc qui lâche le ventre) Putscheere, Tokaiertraube, *f.*

Digitized by Google

GOÉTIE (cie), *f.* (esp. de magie où l'on invoquoit les mauvais génies, pour nuire aux hom.; opp. à *théurgie*) Geisterbeschwörung, Zauberei durch G., *f.*

GOÉTIEN (cien), *s.* (magicien qui exerce la *goétie*) Geisterbeschwörer. [cf. *goétie.*

GOÉTIQUE, *a.* (qui a rapport à la *goétie*); magie –,

GOÉTRE, *c. goitre.*

GOFFE, *a.* (mot emprunté de l'italien, qui sg. *mal fait, grossier, maladroit*) *fa.* plump, unbeholfen, tölpisch, ungeschickt; c'est l'homme du monde le plus –, er ist der plumpeste, unbeholfenste Mensch von der Welt; voilà une architecture, une statue bien –, das ist eine sehr plumpe Bauart, .. Bildsäule.

GOGAILLE, *fm. f.* (repas joyeux, débauche) *po.* Gelag, *n.* Schmaus; faire –, être en –, einen S. halten, bei einem G-e seyn; de la –, (vin de mauvaise qualité) *po.* Krätzer.

GOGUES, *v. cf. caguettes.*

GOGO, à –, *adv. fa.* (à son aise, dans l'abondance, en ..) *fa.* gemächlich, im Ueberflusse; être, vivre à –, volle auf haben; im Ueberflusse sitzen; seinem Leibe gütlich thun, sichs wohl seyn lassen, herrlich und in Freuden leben; il a de l'argent, de tout à –, er hat Geld im Ueberflusse, alles vollauf.

GOGUENARD, E, *a.* (mauvais plaisant, railleur) possenhaft, niedrig, spaßhaft; il est –, d'humeur *goguenarde*; c'est un –, il fait le –, er ist p., hat eine p-e Laune; er ist ein Spaßmacher, macht den Hanswurst.

GOGUENARDER, *vn.* (faire le *goguenard*) niedrige Spaßen, Possen machen; il ne fait que –, il n'aime qu'à –, er macht beständig gemeine Späße od. Possen; das Possenmachen geht ihm über alles; ils rioient et *goguenardoient* ensemble, sie lachten und trieben Possen mit einander.

GOGUENARDERIE, *f.* (mauvaise plaisanterie) gemeine Posse, niedriger Spaß; il ne répond que par des –s, er antwortet nur mit gemeinen Späßen.

GOGUENETTES, *f. pl.* (bagatelles, fadaises) *v.* Tändeleien, Läppereien. [lustig machen.

GOGUER (gher), se –, (se réjouir) *po.* lustig seyn, sich

GOGUETTES, *f. pl.* (propos joyeux) Schwänke, Schnurren, *pl.* conter –, S. erzählen; *fa.* être en –, en ses –, (autref.) en ses *gogues*, (être en belle humeur) guter Laune, in seiner guten Laune seyn, seinen lustigen Tag haben; faire ses –, (se divertir, faire bonne chère, mener une joyeuse vie) sich lustig machen; sich gütlich thun; herrlich und in Freuden leben, cf.

GOILAND, *c. goéland.* [*chanter.*

GOINFRE, *s.* (qui ne vit que pour manger) *po.* c'est un –, er ist ein Schlemmer, Schwelger, Fresser.

GOINFRER, *vn.* (manger beaucoup et avidement) schlemmen, schwelgen, fressen.

GOINFRERIE, *f.* (gourmandise sans goût) Schlemmerei, Schwelgerei, Fresserei, *f.* il est adonné à la –, er ist der S. ergeben.

GOÎTRE ou GOUÊTRE, *s.* (tumeur grosse et spongieuse à la partie antér. du cou) Kropf; avoir un –, einen K. haben; les montagnards sont sujets aux *goitres*, die Gebirgsbewohner bekommen leicht Kröpfe, cf. *goitreux.*

GOÎTREUX, SE, ou GOUÊTREUX, SE, (de la nature du *goitre*; it. qui a un *goitre*) kropfartig; it. kropfig; Hn. le lézard –, ou le –, (esp. de lézard du Mexique ?, qui a à la mâchoire inför. un *goitre* couvert d'écailles co. le reste du corps) Kropfeidechse, *f.* Salamander; le lézard de Saint-Jago a un long *goitre*, qu'il enfle lorsqu'il est irrité, die K. von St. Jago hat einen langen Kropf, den sie aufbläst, wenn sie gereizt wird; *it. f.* la *goitreuse*, *c. pélican.*

GOLANGE ou GOLANGO, GOLONGO, *s.* Hn. (esp. de daim de la Basse Éthiopie, qui ress. au mouton pour la figure et pour le goût) Golange, Golonge (Art Dambirsche).

GOLFE ou GOLPHE, *s.* (bras ou étendue de mer qui entre, qui s'avance dans les terres) Meerbusen; – de Venise, der venetianische M.; – de Lyon, (qui s'étend sur la côte de France depuis les îles d'Hières jusqu'au cap de Creus) der lionische M., Löwen ; la mer fait un – dans cet endroit là, das Meer bildet an diesem Orte einen Busen; les *golfes* d'une étendue considérable sont appelés *mers*, (tels que la mer *Médit.*, la mer Noire ?) die M. von beträchtlicher Strecke werden Meere genannt; Phys. le – de la veine jugulaire, (fosse ou cavité de la base du crâne, qui reçoit la veine jugulaire) die Hirnhöhlung, welche die Drossel-Blut-ader aufnimmt.

GOLFICHE, *f.* Hn. (co. qui a l'éclat de nacre) Perlmutter-Muschel, *f.* [Riesenkäfer, Goliath.

GOLIATH, *s.* Hn. (coléoptère à antennes en masse)

GOLILE, *f.* (esp. de collet qu'on porte en Espagne) spanischer Halskragen. [bois) Stangenholz.

GOLIS, *s.* Ef. (bois de 18 à 20 ans; it. arbre de cet âge de

GOMART, *s.* Bo. (arbre résineux d'Amér., fam. de balsamiers) die gummitragende Bursere; die Simaruba.

GOMBAUT, *c. giraumont.*

GOMBETTES, *f. pl.* lois –, (lois bourguignonnes du roi Gombaud, et réformées par Gondebaud, l'un des drs. rois de Bourgogne) die burgundischen Gesetze, (von dem Könige Gombaud, die Gendebaud, einer der burgundischen Könige, verbesserte).

GOMÈNE, *f.* Mar. (câble de l'ancre d'une galère) das Ankertau einer Galeere.

GOMME, *f.* (subst. visqueuse qui sort de qs arbres et s'épaissit à l'air) Gummi, *n.* les –s de pêcher, de prunier, d'amandier, d'abricotier ? portent le nom général de – de pays, die –arten vom Pfirsichbaume, vom Pflaumen-, vom Mandel-, vom Aprikosen-, od. das Pfirsichgummi ? führen den allgemeinen Namen: inländisches G., cf. *cerisier*; – arabique ou thébaïque, ou du Sénégal, (qui provient d'une espèce d'acacia ?) arabisches G. od. G. Senegal; – adragant, ou *tragacant* ou *adragante*, (qui se trouve en Crète, sur un petit arbr. appelé *adragant*) G. Tragant; – ou *résine* animée, ou anime, ou l'*animé* des Portugais, (résine qui découle du courbaril ou hyménée) Animan–; – de bdellium, ou le *bdellium*, (– d'un arbre épineux, appelé *bdella*, au Sud de l'Asie) G. Bdellium; – de cachibou, ou – du gommier, ou gallipot, ou élémi d'Amérique, ou le chibout, le cochon, (résine blanche, qui découle des gommiers d'Amér.) Chibou–, amerikanisches Galipot; – *caragne* ou *carègne*, cf. *caragne*; – de cochon, c. – de cachibou; – ou *résine* copale ou coupal, ou le *copal*, c.; – ou *résine* élastique ou le *caoutchouc*, c.; – des funérailles, c. *asphalte*; – caneame, (esp. de résine, cf.) Cancam–; – gutte, (– purgat. diurét. émét., d'un arb. de l'Asie ori. appelé *cambogia gutta*) –gutt, –gutta; – kino, ou le *kino*, c.; – ou *résine* tacamaque ou *tacamahaca*, c.; – opopanax, (– cervele, carminat. ? d'une pla. de l'anc. Grèce, appelée *pastinaca opopanax*) Opopanax–; – résine, (subst. de la nature des *gommes* et des *résines*, ou combinaison naturelle de ces deux subst., un des matériaux immédiats des végétaux, tels que l'encens, la myrrhe ? ?) harziges G. od. –harz, cf. *alouchi, ammoniac, élémi, labdanum, laque, savonnier* ?; la – donne du liant aux couleurs qu'on emploie à l'eau, das G. bindet die Wasserfarben; Cham. (esp. de graisse dans les peaux de moutons ?, qu'on passe en chamois, et qui sert à lustrer les étoffes ?) trockenes Fett der Schaffelle; Jard. (esp. de gangrène à laquelle sont sujets les arbres qui ont un fruit à noyau) G., -fluß.

GOMMER, (enduire de *gomme*, donner un cert. apprêt avec de la –) gummieren, mit aufgelöstem Gummi bestreichen od. tränken; – de la toile, une étoffe ?, Tuch, einen Zeug ?.; les rubans *gommés* sont roides et sujets à se gâter par la pluie ?, die gummierten Bänder sind steif, und werden leicht durch den Regen verdorben; – une couleur, (y mêler un peu de *gomme* pour lui donner plus de liant, plus de corps) eine Farbe mit Gummi anmachen od. vermischen; – les couleurs, (avec une dissolution de gomme arabique) die Farben g., mit (aufgelöstem arabischem) Gummi anmachen; Pt. eau *gommée*, (dissolution de – arabique, serv. à délayer les couleurs) Gummiwasser; il est des couleurs qui demandent à être plus *gommées* que les autres, es gibt Farben, zu denen man mehr Gummi nehmen muß, als zu andern; les couleurs d'un tableau s'écaillent quand elles sont trop *gommées*, die Farben eines Gemähldes bröckeln sich ab, wenn zu viel Gummi dabei ist.

GOMMEUX, SE, *a.* (de la nature des *gommes*, qui jète ou contient de la –) gummicht, gummiartig, *it.* Gummi gebend; arbre –, plante –*se*, ein Baum, eine Pflanze, welche Gummi gibt, ausschwitzt; matières, parties *gommeuses*, –e Stoffe, Theile.

GOMMIER ou ARBRE–, *s.* (en général, arbre qui donne de la *gomme*) Gummibaum; le – du Sénégal, (esp. d'acacia dont on reçoit la *gomme* du Sénégal) der Senegal ; le – d'Amérique, (arbre des îles d'Amér., dont on connoît 2 esp. et qui donne la *résine cachibou*) der amerikanische G.

GOMMIFÈRE, *a.* Bo. (qui donne de la *gomme*) gummibringend, -gebend; arbre, plante –, ein –er Baum, eine –e Pflanze.

GOMPHOSE (gon fo), *f.* An. (articulation par laquelle les os sont emboîtés l'un dans l'autre, co. un clou ou une cheville dans un trou) Nageleinfügung, *f.* les dents sont enchâssées dans les mâchoires, dans les alvéoles par –, die Zähne sind vermittelst der N. in die Kinnbacken, in die Zahnladen eingefügt. [gicht, *f.*

GONAGRE, *f.* (goutte qui attaque les genoux) Knie-

GONAM-BOUCH, *s.* Hn. (esp. de bruant de Surinam, qui a la taille de l'alouette et le chant du rossignol) die surinamische Ammer.

GONARGUE ou GONARQUE, *s.* Gno. (cadran solaire tracé sur les diff. surfaces d'un corps anguleux) Sonnenuhr auf den Flächen eines winkeligen Körpers.

GOND, *s.* (morceau de fer coudé, sur lequel tournent les pentures d'une porte) Angel, Thür–, *po.* Haspe, Häspe, *f.* les branches du –, (l'une infér., qui entre dans le bois ?, et l'autre supér., qui reçoit la penture) die Arme od. Haken einer A.; la porte roule, s'ouvre, se meut sur les *gonds*, die Thüre dreht sich, öffnet sich, bewegt sich in den –n; sceller les .. d'une porte, die –n einer Thür einsetzen, festmachen; .. à bois, à plâtre, (qui doivent être fixés dans le bois, dans le plâtre) Holz–, Mauer–; la tête du –, (le bout du *mamelon*, c.) der Kopf der A.; le corps du –, (qui est reçu dans la penture) der Zapfen der A.; les .. ont lâché, la porte s'est baissée, die –n haben nachgelassen, sind gewichen, die Thür hat sich gesenkt; *fg:* sortir des .., (s'emporter, être hors de soi) außer sich kommen, sich entrüsten; P. faire sortir ou mettre qn hors des .., (le mettre hors de son assiette naturelle, en colère, l'impatienter) einen außer sich, aus aller Fassung bringen, in Harnisch jagen; ne vous opiniâtrez pas contre lui, vous le feriez sortir des .., hors des .., widersetzen Sie sich ihm nicht hartnäckig, Sie würden ihn außer sich bringen ?, cf. *fiche, mamelon.*

GONDOLE, *f.* (bateau plat, long et couvert, en usage surtout à Venise; it. esp. de canot français, dans la Médit.) Gondel, Lustschiff, *n.* Chir. Oc. (bassin oculaire ou petit vase ovale, très commode pour laver l'œil) Augenschälchen, *n.* -bader; Econ. (vase à boire, long et étroit, sans pied ni anse, dont la forme ress. aux –s de Venise) G., -schale, *f.* Hn. (coq. univalve du genre des Tonnes, et d'une structure fort simple) G.

GONDOLIER, *s.* (qui mène une *gondole*) Gondelführer, -schiffer; le – de devant, de derrière, les deux *gondoliers*, der G. auf dem Vordertheile, der G. auf dem Hinter-, die beiden G. [gußwurm.

GONE, *s.* Hn. (ver infusoire à corps plat et anguleux) Auf-

GONELLE, *f.* Ch. (casaque pour la chasse) Jagdrock.

GONFALON ou GONFANON, *s. h. m.* (grande bannière découpée par le bas en 3 ou 4 pièces pendantes, appelées *fanons*) Kirchenfahne, *f.* on arboroit les –s pour appeler les vassaux à la défense des églises, man steckte die –n auf, um die Lehnsleute zur Vertheidigung der Kirchen aufzurufen; Bl. d'argent au – d'azur, eine blaue K. im silbernen Felde.

GONFALONIER ou GONFANONIER, *s. h. m.* (qui portoit le *gonfalon*, ord. un seig. distingué) Kirchenfahnenträger, Bannerherr; 2) autref. (magistrats de qs villes ou républ. d'Italie, à Florence, à Sienne, à Lucques) Gonfaloniere, Stadtmeister, Bürgermeister.

GONFLEMENT, *s.* (enflure, état de ce qui est *enflé*) die Aufblähung, das Aufblähen, das Schwellen, Aufschwellen; un – de rate, d'estomac, eine Milz–, Magen–; le – de ventre, das Auflaufen od. Schwellen des Bauches.

GONFLER, *va.* (rendre, ou faire devenir *enflé*; ord. parl. des flatuosités qui dilatent l'estomac ?) aufblähen, auftreiben, aufschwellen machen, aufblasen; la plupart des légumes *gonflent* l'estomac, die meisten Gemüse blähen den Magen auf; il a le ventre *gonflé* par des vents, er hat einen durch Blähungen aufgetriebenen Leib; un pigeon qui *gonfle* sa gorge, eine Taube, die ihren Kropf aufbläset; *fg:* sa fortune l'a *gonflé* d'orgueil, sein Glück hat ihn aufgeblasen, hat ihn stolz od. hochmüthig gemacht; il est .. d'amour-propre, er ist von Eigenliebe aufgeblasen; le cœur .. d'orgueil, il se disposoit à ?, mit einem von Stolz aufgeblasenen Herzen, von Stolz aufgeblasen schickte er sich an ?; 2) *vn.* et *vp.* schwellen, anschwellen, auflaufen; dès qu'il a mangé, l'estomac lui *gonfle*, sobald er gegessen hat, schwillt ihm der Magen auf; quand la rate vient à se –, .. ?, wenn die Milz anfängt aufzulaufen, ?.

Digitized by Google

GONFLES, *f. pl.* Tir. d'or: (cavités dans le fil d'argent, dans l'or) Luftblasen, kleine Höhlungen.

GONG-GONG, *s.* (bassin ou cloche des Indiens, de la forme d'un bouclier replié, qui rend un son merveilleux par la percussion) Gongong, (Becken od. Glocke der Indianer).

GONGRON, *s.* Méd. (tumeur ronde, dure de la gorge) harte Halsgeschwulst, *f.* Jar. (tubercule rond, au tronc des arbres) runder Auswuchs, Knorren.

GONIALGIE, *v. gonagre.*

GONICHON, *s.* Suc. (capuchon de papier bleu, qui couvre la pointe d'un pain de sucre) Zuckerhutkappe, *f.*

GONIN, *s.* c'est un maître –, (hom. fin et rusé) po. er ist ein verschmitzter Kerl, ein schlauer Vogel, ein listiger Kauz; voilà un tour de maître –, das ist ein Schelmstreich, -stück.

GONIOMÈTRE, *s.* (instr. pour mesurer les angles des cristaux naturels, inventé par M. Carangeon) Winkelmesser (zum Messen der Winkel der natürlichen Kristalle).

GONIOMÉTRIE, *s.* Math. (art de mesurer les angles) Winkelmessung, -messkunst, *f.*

GONNE, *f.* Mar. (futaille à mettre du vin, des liqueurs, ou du saumon salé) Tonne, Wein-, Bier- *z. f.*

GONOÏDE, *a.* Méd. excrément, urine –, (où l'on aperçoit qh qui ress. à la mat. séminale) schleimiger Auswurf, Harn.

GONOLEK, *s.* Hn. (pie. du Sénégal, de la grand. de la pie-grièche d'Europe) der rothe, senegalische Würger od. Neuntödter; der Insektenfresser.

GONORRHÉE, *s.* Méd. (flux ou écoulement involontaire de la semence, sans délectation, sans érection *z.*) Samenfluss; – simple, bénigne, (sans virus ou malignité; catarrhe chronique de l'urètre et du vagin) einfacher, gutartiger S.; – virulente, (qui vient de qq commerce impure) bösartiger, eiteriger S., Tripper.

GONORRHOÏQUE, *a.* Méd. (qui a rapport à, qui est de la nature de la *gonorrhée*) den Samenfluss betreffend; *it.* tripperartig.

GOR, *s.* Bo. (so. de châtaigner qui croît sur les bords du Niger) Gor, (Art Kastanien, die am Niger wächst).

GORAO, *s.* Com. (so. de belle étoffe de soie qui se fabrique à la Chine) Gorao, (chinesischer rother Seidenzeug).

GORD, *s.* Pê. (appareil de pieux ou de filets qui forment un angle dont la pointe aboutit à un verveux *z.*, pour y conduire le poi.) der Fischzaun, das -wehr.

GORDIEN, *a.* h. anc. nœud –, (nœud du char de Gordius, roi de Phrygie, qu'Alexandre essaya en vain de dénouer: un oracle ayant promis l'Empire d'Asie à celui qui y réussiroit, il le coupa avec son épée) der gordische Knoten; *fg: fa.* voilà, c'est là le nœud –, (parl. d'une difficulté, d'un obstacle qui paroît insurmontable) das ist ein g. K., eine verwirrte, schwer aus einander zu setzende Sache, ein äusserst verwickelter Handel; il a tranché le nœud –, er hat den Knoten zerhauen.

GORDIUS, *s.* h. anc. cf. *Gordien;* Hn. –, ou *crin de mer, soie de mer, fil de serpent,* (ver aq. des lacs et des fontaines, dont les morceaux, quand on le coupe en pieces, reprennent une tête *z.*) Fadenwurm, Draht-, Haar-, Wasserfaden. (siehe Pflanze.

GORDON, *s.* Bo. (pla. voisine des *thuyas*) die gordonische

GORET, *s.* (petit cochon *z.*) gp. Ferkel, Span-; *n.* la peau d'un –, die Haut eines -s; *fa.* sale comme un –, schmutzig wie ein junges Schwein; Cord. (vr compagnon) Altgesell, Altknecht; Mar. (balai plat, serv. à nettoyer les parties du vais. qui sont dans l'eau) Schrubber, der spanische Besen.

GORETER, *v. a.* Mar. (nettoyer avec le goret) schrubben, abschrubben; l'on *gorète* les parties du vaisseau qui sont dans l'eau, man schrubbet diejenigen Theile des Schiffs, die im Wasser sind.

GORFOU, *s.* Hn. (ois. aq. de la gros. de l'oie domestique, à ailes fort courtes, qui habite les côtes de la mer mérid.) der schwimmende Phaeton; les *gorfous* ne font que nager et plonger, die -e schwimmen und tauchen beständig unter.

GORGE, *f.* (la partie antér. du cou) Kehle, Gurgel, *f.* Hals; il a la – enflée, er hat einen geschwollenen H.; prendre à la –, bei der K. od. G. fassen, packen; ce chien prit le taureau à la –, dieser H. packte den Stier an der G.; prendre un homme à la –, lui tenir, mettre le poignard, le pied sur la –, (au propre et au *fg:* le contraindre avec violence de faire qh) einen Menschen bei der G. fassen, ihm das Messer an die K. halten, setzen, ihm auf den H. treten; *fg:* ihn mit Gewalt zu etwas zwingen, ihm mit Gewalt etwas abdrängen; s'il ne veut pas me payer, je le prendrai à la –, wenn er mich nicht bezahlen will, so werde ich ihn packen, ihn dazu zwingen; pigeon à grosse –, Kropftaube, *f. fg: fa.* faire grosse –, (faire l'orgueilleux) sich aufblähen, sich aufblasen; c'est un bon mâle, il a la – noire, (au propre: parl. d'un moineau que l'on reconnoît être mâle par la – noire; *fg: fa.* d'un garçon jeune et vigoureux qui a la barbe noire et bien fournie) das ist ein echtes (Sperlings-) Männchen, man sieht es an der schwarzen K.; das ist ein junger, kräftiger Bursch, man sieht es an dem schwarzen starken Barte; 2) (gosier; partie inter. de la *gorge* qu'on peut voir quand on ouvre la bouche fort grande) Hals; le mal de –; il a mal à la –, das Halsweh, er hat Halsweh; ces poires sont bien âpres, elles prennent à la –, diese Birnen sind sehr herb, sie kratzen im Halse, ziehen den H. zusammen; le nœud de la –, Adamsapfel, -bissen; *fa.* ses ris ne passent pas le nœud de la –, (parl. de qn qui rit forcément, par complaisance) sein Lachen ist gezwungen; rire sous –, ou (plus ord.) sous cape, cf. *cape, déployé;* tenir qn à la –, (lui serrer la – avec les mains. *fg:* le mettre dans un état à ne pouvoir se refuser à ce qu'on veut de lui) einen an der Kehle halten; *fg:* einem so zusetzen, einen so in die Enge treiben, so in einen dringen, dass er nicht umhin kann, in das, was man von ihm verlangt, einzuwilligen; couper la – à qn, (le tuer, le massacrer) einem die Gurgel, den Hals abschneiden, den Garaus machen; einen tödten, ermorden; ils étoient près de se couper la –, sie waren im Begriffe, einander die Hälse zu brechen; *fg:* couper la – à qn, (le ruiner, le perdre) einem den Hals brechen, einen verderben, zu Grund richten; cela nous coupe la –, das bricht uns den H.; il s'est coupé la – à lui-même, (a fait ou dit qh de contraire à ses intérêts) er hat sich selbst den H. gebrochen, cf. *couper;* il a menti, il en a menti par sa –, (man. de donner fortement un démenti à qn) v. po. er hat in seinen H. hinein gelogen, das hat er..; *fa.* (parl. d'un hom. qui a dit des paroles offensantes) on les lui fera rentrer dans la –, (on l'obligera à désavouer ce qu'il a dit) man wird ihn schon zwingen, seine Schimpfreden wieder zurück zu nehmen, man wird ihn schon zum Widerrufe zwingen; rendre –, (vomir après avoir bu ou mangé avec excès) sich übergeben, sich brechen, (nach übermässigem Trinken od. Essen); po. speien; *fg:* il avoit volé, mais on lui a fait rendre –, er hatte gestohlen, aber er hat das Gestohlene wieder herausgeben müssen; c'est du bien mal acquis, il faut tôt ou tard qu'il rende –, (qu'il le rende) es ist unrechtmässig erworbenes Gut, er wird es früh od. spät zurückgeben müssen; Ch. ce chien a bonne, belle –, (a la voix forte) dieser Hund hat eine gute Kehle, schlägt laut an, bellet aus vollem Halse; 3) (sein d'une femme; *it.* la partie supér. de sa chemise) Busen; *it.* Busenstreifen, Halsstrich an einem Frauenhemde; elle a la – belle, bien taillée, plate, sie hat einen schönen, gutgeformten, flachen B.; montrer, découvrir sa –, avoir la – découverte, den B., die Brust zeigen, entblössen, offen tragen, entblösst haben, mit entblösster od. blosser Brust, mit blossem Halse gehen, cf. *cacher, découvrir;* elle a trop de –, sie hat einen zu starken, zu vollen Busen; la chemise est déchirée à la –, das Hemd ist am Halsstriche zerrissen; 4) (parl. de choses qui ont qq ressembl. avec la – ou le *gosier*); *gorges* de montagnes, (détroit, passage entre deux montagnes) Bergschlucht, *f.* Gebirgspass; la – ou le cou d'un vase, d'une bouteille *z.*, (endroit auprès de l'ouverture, plus serré que le reste) der Hals eines Gefässes, einer Flasche; la – d'un bassin de barbe, *c. échancrure;* Arc. (moulure creuse, concave) Hohlkehle, -leiste, *f.* Arf. la – d'une fusée, (l'orifice, en forme concave, qui sert à contenir l'amorce) der Hals einer Rakete; Art. la – du canon, (partie antér. à la bouche) Hohlk., der Ablauf der Friesen am Geschütze; la – de la bouche, der Ablauf des Kopfes; la – de la culasse, der Ablauf an der Traube; Bâ. (partie d'une cheminée depuis le manteau jusque sous son commencement) Schlund eines Kamins; Bo. (parl. des calices ou corolles faits ou terminés en tube) Röhre, *f.* Hals; Charp. – de démaigrissement, (entaillement fait à angle aigu) der Hals an einem unter einem spitzigen Winkel ausgeschnittenen Stücke Holz; Fau. – *chaude* (chair des ani. vivants, qu'on donne aux ois. de proie) Luder, Waidwerk, *n.* donner grosse –, bonne – à l'oiseau, (le repaître de viande grossière; amplement) den Vogel mit rohem Fleische füttern; reichlich füttern; *fg:* P. faire une – chaude de qh, (s'en réjouir) sich mit etwas gütlich thun; il comptoit sur cette succession, et espéroit d'en faire une.., une bonne.., v. er rechnete auf die Erbschaft, und hoffte sich damit gütlich, recht gütlich zu thun; *it.* (faire des plaisanteries de qh en compagnie, en public) sich über etwas lustig machen; sein Gespött mit etwas treiben; il recueille tout ce qu'il entend dire, et il va en faire après cela des *-s chaudes* dans les compagnies, er rafft alles auf, was er hört, und macht sich nachher in Gesellschaften darüber lustig; Fond. la – d'une cloche, (également depuis les faussures jusqu'au bord ou arrondissement de la cloche) der Hals einer Glocke (von der Schweifung bis an den Anschlag); Fort. (entrée d'un bastion, des demi-lunes *z.*) die Kehle; il est avantageux que la – du bastion soit grande, (pour augmenter la capacité du bastion) es ist vortheilhaft, wenn die K. des Bollwerks gross ist; la – d'un bastion plat, (ligne droite, qui détermine la distance comprise entre deux flancs) die K. eines flachen Bollwerks; la – d'une demi-lune ou d'un ravelin, (l'espace compris entre les extrémités de leurs deux faces du côté de la place) die K. eines Halbmonds od. eines Ravelins; attaquer une demi lune par la –, einen Halbmond an der K. angreifen; *demi-gorge,* (la partie du polygone qui s'étend depuis le flanc jusqu'au centre du bastion) halbe Kehllinie, *f.* Serr. (partie du ressort à laquelle répond la barbe du pêne lorsqu'on fait mouvoir le panneton de la clef; cette – se trouve aussi à la gachette) die Rundung an einer Schlossfeder; Tour. *z.* (bâton tourné auquel on attache les estampes, les cartes de géographie *z.*, pour pouvoir les rouler et les serrer) der Rollstab, das -holz; – de poulie, (esp. de rainure dans toute la circonférence d'une poulie, pour recevoir la corde ou la chaîne) der Hals, die Rinne an einer Blockrolle od. einem Kloben (worin das Seil od. die Kette läuft), cf. *coupe gorge, pigeon.*

GORGÉ, E, cf. *gorger.*

GORGE-BLANCHE, *f.* Hn. (oiseau dont le plumage est presque tout blanc, surtout à la *gorge*) Weisskehlchen, *n.* les *gorges-blanches* fréquentent les haies *z.*, die W. sitzen häufig in den Hecken.

GORGE-BLEUE, *f.* Hn. (esp. de motacille qui a la *gorge* bleue et le ventre rouge) Blaukehlchen, *n.*

GORGE-DE-PIGEON, *f.* (couleur composée et mélangée, approchante du gris de lin, autref. *colombine,* qui paroît changer suivant les diff. aspects du corps coloré) Taubenfarbe, Taubenhals, *f.* une couleur, une étoffe –, eine T., ein taubenhalsfarbiger od. taubenhälsiger Zeug; la couleur de la *gorge-de-pigeon* ardoise est celle de –, die Farbe des Halses der Schiefertaube ist die T.; Ma. Éper. (so. d'embouchure dont la liberté de langue, ou l'espace qui forme cette liberté, diminue touj. à mesure que le canon s'élève et jusqu'au point de la terminaison du montant) gekröpftes Mundstück, *n.*

GORGÉE, *f.* (la quantité de liqueur qu'on peut avaler à la fois) Schluck; Mundvoll; po. Maulvoll, *n.* une – de vin, ein S. Wein; il n'a pu prendre que deux *gorgées* de bouillon, er hat nur zwey Schlücke, ein Paar M. Fleischbrühe zu sich nehmen können; prenez quelques *-s* de cette tisane, nehmen Sie einige Schlücke von diesem Gerstentranke.

GORGE FOUILLE, *f.* Men. (outil en bec de cane, dont l'extrémité du fer est recourbée et arrondie avec un filet) Kehlhobel; la – fait à la fois l'office de rabot rond de côté et d'une mouchette, der K. thut zugleich die Dienste eines an der Seite runden Hobels und eines Stabhobels od. Karniesshobels.

GORGER, *v. a.* (rempl. jusqu'à la *gorge*) vollstopfen, anfüllen, überfüllen, überhäufen; – un enfant de viandes, ein Kind mit Fleisch v.; on les a *gorgés* de vin *z.*, man hat sie mit Wein *z.* angefüllt, überfüllt; *fg:* (parl. des richesses; combler, remplir de..) on les a *gorgés* de biens, ils sont .. d'or et d'argent, man hat sie mit Gütern überhäuft, sie haben Geld und Silber im Ueberflusse; les soldats se *gorgèrent* de butin, die Soldaten bespickten, befanden sich reichlich mit Beute; machten viel Beute; Arf. (remplir de composition le tronc ou l'âme d'un cartouche) füllen; Bl. un lion un cygne *gorgé* d'une couronne, (dont le cou est ceint d'une couronne d'un autre émail que le reste de l'ani.) ein Löwe, ein Schwan mit einer Krone um den Hals; Fau. – l'oiseau, (le repaître) ätzen, füttern; l'oiseau est *gorgé*, der Vogel ist geätzet; Ma. ce cheval a les boulets *gorgés*, les jambes *-ées*, (lorsqu'ils sont enflés et pleins d'humeurs) dieses Pferd hat geschwollene, auf-

Digitized by Google

gelaufene Köthen, Beine.

GORGÈRE, *f.* Mar. (l'une des pièces qui composent la poulaine ou éperon du vais., depuis la naissance de l'étraive jusque vers le niveau du pont de l'avant) Brustholz, Knie des Schafts, *n.* 2) cf. *gorgerette.*

GORGERET, *s.* Chir. (instr. serv. à introduire les tenettes, dans l'opération de la taille) Wegweiser.

GORGERETTE ou GORGÈRE, *f.* (espèce de colerette pour couvrir la *gorge* des fem.) v. Koller, *n.* Halskragen.

GORGERIN, *s.* (pièce de harnais, serv. autref. pour couvrir et défendre la *gorge* d'un hom. d'armes) Halsstück, Kehl-an den Harnischen; Arc. (petite frise des chapiteaux toscan et dorique, entre l'astragale du haut du fût de la colonne et les annelets) Hals.

GORGE-ROUGE ou ROUGE-GORGE, *f.* Hn. (petit ois. remarquable par le *rouge* orangé de sa poitrine et par son chant) Rothkehlchen, -brüstchen, *n.* la chair du - est estimée, das Fleisch des -s ist geschätzt.

GORGET, *s.* Men. (nom de plu. so. de rabots propres à faire les *gorges* des moulures) Kehlhobel.

GORGONE, *f.* My. (monstre du sexe fém.; il y en avoit 3, Sthéno, Euryale et Méduse) Gorgone, *f.* l'expédition de Persée et la défaite de la -(Méduse), die Unternehmung des Perseus und die Niederlage der G.; les *Gorgones* avoient le pouvoir de pétrifier ceux qui les regardoient, die -n hatten die Macht, diejenigen, welche sie ansahen, in Stein zu verwandeln.

GORGONELLE, *f.* (esp. de toile fabriquée en Holl. et à Hambourg, qui sert en Com. des iles Canaries) Gorgonelle, *f.* (Art holländischer und hamburger Leinwand).

GOSIER, *s.* (partie intér. de la gorge qui sert au passage des aliments) Schlund, Hals; die Speiseröhre; - large, étroit, weiter, enger S.; avoir le - écorché, tout en feu, einen wunden, ganz entzündeten H. haben; il lui est demeuré une arête, un os dans le - ou dans la *gorge*, es ist ihm eine Gräte, ein Bein im S-e od. im H-e stecken geblieben; *fa.* il a le - sec, (parl. d'un hom. touj. disposé à boire) er hat eine trockene Kehle, es dürstet ihn immer; il a le - ferré ou pavé, (parl. de qui mange la soupe, les viandes fort chaudes) er hat eine gepflasterte Kehle, er kann siedend heiß essen; un grand -, (grand mangeur) ein starker Esser, ein Fresser, Vielfraß; 2) (canal de la voix, de la respiration) Luftröhre, Kehle, *f.* pour bien chanter, il faut faire les cadences plutôt du - que de la langue, um gut zu singen, muß man die Triller mehr mit der K. als mit der Zunge machen; le - d'un oiseau, die K. eines Vogels; ext. (voix agréable); il, elle a un beau -, er, sie hat eine schöne Stimme; un - de rossignol, eine Nachtigallen-kehle od. -stimme; Hn. le grand -, c. *pélican*, *pigeon*; Luth. (partie du soufflet par où le vent passe dans le porte-vent) das Saugeloch am Blasebalge.

GOSILLER, Im. *vn.* Dist. (parl. de l'eau de vie qui passe mêlée avec du vin); la liqueur étant trop chauffée, est sujette à -, wenn die Flüssigkeit zu stark erwärmt wird, so geht mit dem Branntwein zugleich Wein über.

GOSSAMPIN ou FROMAGER, *s.* (arb. des Indes, appelé *fromager* dans les iles fr., et qui a qq ress. avec le pin) Wollsamen-baum, Käse-; le fruit du - produit une espèce de coton, die Frucht des -es gibt eine Art Baumwolle.

GOSSE ou COSSE, Mar. c. *délot.*

GOTHIQUE, *a.* cf. *architecture;* écriture -, (. ancienne dont on a attribué les caractères aux *Goths*) gothische Schrift, *f.* 2) mp. (parl. de ce qui paroît trop ancien et hors de mode) altväterisch, altfränkisch; cela est -, c'est un habillement -, il a les manières -s, das ist a., das ist eine -e Kleidung, er hat -e Manieren; 2) *s.* il y a du - dans cette architecture, dans cette écriture, es ist etwas Gothisches od. Altfränkisches in dieser Bauart, in dieser Schrift.

GOTON, *s.* Forg. Mar. (anneau de fer plat, qui a des dents d'un côté et sert au timon du vais.) (platter eiserner Ring, der auf der einen Seite Zähne hat, und am Helmstocke Dienste thut).

GOUACHE ou GOUASSE, *f.* (man. de peindre avec des couleurs détrempées à l'eau gommée); peindre à -, la peinture à -, mit Wasserfarben mahlen, die Wassermahlerei.

GOUAIS, *s.* (raisin) c. *goet.*

GOUDRAN, *s.* Mil. (petite fascine trempée dans de la poix noire, serv. à mettre le feu aux galeries et aux travers) Pechfaschine, *f.*

GOUDRON, *s.* (esp. de résine liquide, qui découle de cert. arbres, ou qu'on extrait par le feu ou la distillation) Theer; - blanc, jaune, noir, weißer, gelber, schwarzer T.; le fourneau à -, la distillation du -, der -ofen, das -brennen; l'on fait du - avec plu. espèces de bois de sapin, man macht T. aus mehreren Tannenholz-arten; le fiel de -, (eau jaune, acidule, qui passe d'abord dans la distillation) -galle, *f.* - minéral, (qu'on extrait du charbon de terre) mineralischer T.; on se sert de - pour calfater, man bedient sich des -es zum Kalfatern der Schiffe; enduire un cordage de -, ein Tau theeren, mit T. überziehen; du vin d'Espagne qui sent le -, spanischer Wein, der nach T. schmeckt; Méd. eau, infusion de -, (bonne dans cert. maladies) -wasser, -aufguß.

GOUDRONNER, *va.* (enduire de *goudron*) theeren, mit Theer bestreichen, überziehen; - un vaisseau, un cordage, ein Schiff, ein Tauwerk t.; les cordages *goudronnés* sont moins sujets à se gâter, die getheerten Taue verderben nicht so leicht.

GOUÉ ou GOUET, *s.* (so. de grosse serpe des *bûcherons*, pour couper le bois, it. des vignerons, pour aiguiser les échalas) Pfahl-happe od. -hippe, *f.* Schnittmesser, *n.* Bo. le *Gouet* ou *Arum*, c. *pied de veau.*

GOUFFRE, *s.* (abîme, trou creux et fort profond) Abgrund, Schlund; - profond, épouvantable, tiefer, erschrecklicher A., cf. *béant;* Phy. dans les endroits de la rivière où l'eau tournoie, il y a d'ordinaire un -, an denjenigen Stellen im Flusse, wo das Wasser sich im Kreise dreht od. einen Wirbel macht, ist gewöhnlich ein A. od. Gumpen; les *gouffres* sont des tournoiements d'eau produits par des courants opposés, die Wasserschlünde sind Wasser-wirbel od. -strudel, die durch entgegengesetzte Strömungen hervorgebracht werden; l'Euripe, le Carybde sont des .., der Euripus, die Charybdis sind Meerstrudel; les .. absorbent ou engloutissent et rejetent alternativement ce qui est dans leur voisinage, die Wasserschlünde od. -strudel verschlingen und werfen wechselsweise aus, was in ihrer Nähe ist; le Vésuve est un - de feu, der Vesuv ist ein Feuerschlund; tomber dans un -, in einen A. fallen; *fg:* tomber dans un - de malheurs, de misères, (dans une extrême misère) in einen A. des Unglücks, des Elends versinken, stürzen; *it.* (parl. de choses qui entraînent de grandes dépenses) ce procès est un -, la guerre est un - d'argent, dieser Prozeß kostet, frißt ungeheuer viel Geld, der Krieg verschlingt ungeheure Summen; les maisons de jeu sont des -s pour les jeunes gens, die Spielhäuser sind ein großes Verderben, sind höchst gefährliche Oerter für junge Leute; on ne sauroit lui fournir assez d'argent, c'est un -, man kann ihm nicht Geld genug anschaffen, er ist ein ungeheurer Verschwender.

GOUGE, *f.* v. (fem. débauchée) po. c'est une franche -, sie ist eine Erzhure, -metze; Arc. (outil de fer long, arrondi en forme de rigole, serv. au maçon à pousser des moulures à la main) *it.* Men. Ser. (esp. de ciseau concave, serv. à creuser) Hohleisen, *n.* -meißel; - en bois, en fer, (pour creuser le bois, le fer) H. für Holz, für Eisen; - ronde, carrée, rundes, viereckiges H.; les cordonniers creusent les talons des souliers avec une -, die Schuhmacher höhlen die Absätze der Schuhe mit einem Hohleisen aus.

GOUGER, I. *s.* Men. (creuser, faire un trou avec la *gouge*) ausböhlen, austiefen.

GOUGETTE, *f.* (petite gouge à l'usage de divers ouvriers) Hohlmeißelchen.

GOUINE, *f.* (t. d'injure, parl. d'une coureuse, d'une débauchée de la plus vile esp. Hure, Metze, *f.* c'est une vraie, une franche -, il ne hante que des -s, sie ist eine rechte H., eine Erzhure, er geht nur zu den schlechtesten Dirnen.

GOUJAT, *s.* (valet de cavalier ou de fantassin) Troßbube, Soldatenknecht, Reiter-, Packs; petit -; les -s de l'armée, Troß-bube, -junge; die Packknechte des Heeres; 2) mp. (parl. d'un manœuvre, d'un artisan, d'un rustre ou grossier) que nous veut ce -, ce vilain -? was will dieser T., dieser Flegel von uns?

GOUJON, *s.* (petit poi. blanc, à petites écailles et sans dents, qu'on pêche à la ligne, et qui sert d'appât pour prendre de plus gros poi.) der Gründling, die Gründe, Grundel, Kresse, Bachkresse; les *goujons* de rivière, de mer, die Fluß-e, die Meer-e; *fa.* faire avaler le - à qn, (le faire tomber dans un piège) einen anbeißen lassen, in die Falle bringen; Arc. (grosse cheville de fer sans tête, qui sert à retenir des colonnes entre leur base et le fût, ou le chapiteau avec le fût ou tige, des balustres entre le socle et la tablette) Döbel; Dor. *goujons* de pommes, (broches de fer sur lesquelles on travaille les pommes des carrosses) Stift; Méc. le - ou boulon d'une poulie, (petit axe au centre de la poulie, sur lequel elle tourne) der Pflock od. Bolz einer Rolle; Men. (chevilles dont on fait usage pour coller qqs pièces de bois ensemble) Zapfen; So. (esp. de ciseau) Hohlmeißelchen, *n.*

GOUJONNER, *va.* Lay. Men. (assembler des planches avec des *goujons*) andöbeln, anbolzen; mittelst eines Döbels, Pflockes, Zapfens zusammenfügen.

GOUJURE, *f.* Mar. (entaille faite autour d'une poulie pour en cacher l'étrope, it. autour d'un cap de mouton où passent les haubans) Kerbe, *f.* Mar. Keep, *f.* - de chouquet, (l'entaille faite aux bouts par où passe la grande itague) die Kerben (Keepen) oben an beiden Seiten des Eselshauptes.

GOULE, *f.* po. (la bouche, le palais) v. Maul, *n.*

GOULÉE, *f.* po. (grosse bouchée, cf. *goule*) b. Maulvoll, *n.* Bissen; il ne fait qu'une - d'un pâté; il n'en a fait qu'une -, er macht aus einer Pastete nur ein M., er schluckt eine P. auf einmahl hinunter; es ist nur ein Bissen, nur ein M. für ihn gewesen; P. cf. *brebis.*

GOULET, *s.* (cou d'une bouteille) v. c. *goulot;* Mar. (entrée étroite d'un port) enge Einfahrt, schmaler Eingang in einen Hafen; on n'entre dans le port que par un -, man kommt nur durch eine e. E. in den Hafen; le - de Brest rend l'entrée du port très difficile, die enge Mündung des Brester Hafens macht die Einfahrt in denselben sehr beschwerlich; Pê. cf. *goulot.*

GOULETTE, *f.* Arc. (petit canal, interrompu d'espace en espace par de petits bassins en coquilles, d'où sortent des bouillons d'eau; ou par des chutes, dans les cascades) kleine Rinne od. Hohlkehle, *f.* tailler des *goulettes* sur une terrasse, R-n auf einer Terrasse aushauen; des .. en plomb, bleierne R-n, cf. *cascade.*

GOULIAFRE, *s. a.* (pers. qui mange avidement et malproprement) po. Freß-sack, -wanst; *a.* freßgierig; c'est un -, un vrai -, er ist ein F., ein rechter F.

GOULIN, *s.* hn. (ois. qui est le merle des Philippines) Amsel auf den philippinischen Inseln, *f.*

GOULOT, *s.* (cou d'un vase, d'une bouteille dont l'entrée est étroite) Hals; - étroit, trop large, enger, zu weiter H.; cette bouteille a le - cassé, an dieser Flasche ist der H. zerbrochen, cf. *fiole;* Pê. - ou *goulet*, (esp. d'entonnoir qu'on met à l'entrée des filets, pour que le poi. n'en puisse sortir) Einkehle, *f.*

GOULOTTE, *f.* Arc. (petite rigole pour l'écoulement des eaux, ou pour l'orn. des jardins) Rinnchen, Rinnlein, *n.*

GOULU, *s.* cf. *glouton;* hn. le - de mer, (esp. de mouette commune au cap de Bonne Espér., dont les plumes font d'excellents lits) caplsche Meve, *f.* le - vert, noir, gris, die grüne, schwarze, graue M.; *it.* le .., ou le requin, (poi. très vorace du cap de Bonne Espér., qui a la gueule située à la partie infer. de la tête) Hai, -fisch; Menschenfresser; le - est très-avide de chair humaine, der H. ist sehr gierig nach Menschenfleisch; la pêche du -, der Haifang, Haifischs.

GOULU, E, *a.* (qui mange avec trop d'avidité) gefräßig, freßgierig, heißhungerig; c'est un homme -, un oiseau très -, er ist ein -er Mensch; ein -er Vogel; le loup est un animal - ou *glouton*, le requin est le plus - de tous les poissons, der Wolf ist ein -es Thier, der Hai ist der -ste unter allen Fischen.

GOULUMENT, *ad.* (avidement) gierig, freßs, heißhungerig; manger -, g. essen, po. fressen wie ein Wolf.

GOUMÈNES, *f. pl.* Mar. (grapins ou hérissons serv. au mouillage des galères; *it.* cordages pour affermir les vais. contre l'effort des vents) Galeeren-anker; *it.* Ankertau, *n.*

GOUPILLE, Im. *f.* Horl. (petite fiche ou clavette, cheville pour arrêter qqs parties d'une montre) Vorsteckstiftchen, *n.* -nagel, -pflock, Vorstecker; faire tenir deux pièces ensemble avec des -, zwei Stücke mit Vorsteck-stiftchen, -nägeln, -pflöcken, Vorsteckern zusammen halten.

GOUPILLER, Im. Horl. (arrêter, faire tenir avec des *goupilles*) mit Vorsteck-stiftchen befestigen, cf. *goupille;* - la cage d'une montre, das Uhrwerk mit Stiften an das Gehäuse befestigen, das Räderwerk einer Uhr mit Stiften zusammen-fügen, -nieten; *it.* (mettre les *goupilles* dans les trous qui leur sont destinés) die Stifte ein-stecken, einstoßen, einnieten.

GOUPILLON, Im. *s.* (aspersoir pour distribuer l'eau bénite chez les Cath.) Spreng-wedel, Weih-; - de

Digitized by Google

bois, (à manche de bois) S. od. W. mit einem hölzernen Stiele; – d'argent, (manche d'argent ou bout duquel est une petite pomme d'argent creuse et percée de divers petits trous, pour distribuer de l'eau bénite) silberner W.; *it.* Cart. (grosse brosse pour appliquer la colle sur les feuilles de papier qui serv. à fabriquer les cartes) Kleisterbürste, *f.* Chap. (bâton garni en travers de plu. brins de soie de cochon, pour arroser le bassin et la feutrière) Netzstock; Écon. (ustens., brosse en forme de –, dont on se sert pour nettoyer les vases où la main ne peut pas entrer) Kannenbürste, Krug-, Gläser-; rincer un verre avec le –, ein Glas mit der Bürste schwenken.

GOUPILLONNER, *a.* (nettoyer avec un goupillon) mit einer Bürste, Kannen-, Gläser- ausputzen, reinigen, *cf.* *goupillon*; – un pot, un vase, einen Topf, ein Gefäß ausbürsten, mit einer B. ausputzen; Maç. – une muraille, (l'asir avec la brosse ou esp. de goupillon) eine Mauer abspritzen, mit dem Sprengpinsel glatt machen.

GOUR, *s.* (creux produit par une chute d'eau) Schinchte, *f.* Wasserloch, *n.* – sec, plein d'eau, trockne, mit Wasser gefüllte S.; il tomba dans un –, er fiel in ein W.

GOURD, E, *a.* (engourdi par le froid) starr, erstarrt (vor Kälte); il avoit les mains *gourdes*, er hatte starre, erstarrte Hände, seine Hände starrten vor Kälte; *fg:* (parl. de qn qui travaille avec ardeur; *it.* auquel il ne faut pas chercher dispute) il n'a pas les mains.., er ist nicht faul, er rührt die Arme, er steckt die Hände nicht in die Tasche; *it.* mit ihm ist nicht gut Händel anfangen; *it.* (parl. d'un filou, de qn qui aime bc. à prendre) er greift gern zu, *cf.* *piastre.*

GOURDE, *f.* (calebasse, courge séchée et vidée, dont les soldats, les pèlerins se servent pour porter qq liqueur) Kürbisflasche, *f.* une – pleine de vin, eine mit Wein angefüllte K.; Chir. (hydrocèle composée de 2 tumeurs, l'une plus grosse dans le scrotum, l'autre moindre plus haut) doppelter Wasserbruch.

GOURDIN, *s.* (gros bâton court) po. Knittel, Prügel; un gros –, des coups de –, ein dicker K., Stockschläge, -prügel; il prit un – et lui en donna vingt coups, er nahm einen K. und gab ihm zwanzig Prügel.

GOURDINER, *v. a.* (donner des coups de gourdin) po. prügeln; il a été *gourdiné* comme il faut, er ist derb od. tüchtig geprügelt worden.

GOURDINIÈRE, *f.* Mar. (manœuvre de galère, attachée au mât de trinquet par un cordage appelé mère de –) Vorleitentackel, *n.* mère de –, (cordage pour attacher le – au mât de trinquet) ein Tau, womit das V. an den Fockmast befestigt ist.

GOURE, *f.* Drog. (drogue falsifiée) schlechte, verfälschte Materialwaare (besonders verfälschter venetianischer Terpenthin und verfälschte Tamarinden); po. (attrape) b. Falle, Schlinge, *f.*

GOUREAU, *s.* (so. de figue, qu'on appèle grosse violette longue) (lange, dicke, veilchenblaue Art Feigen).

GOURER qn, (tromper, duper) po. hintergehen, anführen; vous me *gourez*, ihr führet mich an; il s'est laissé –, (attrapper) er hat sich anführen, prellen lassen.

GOUREUR, *s.* (celui qui falsifie les drogues) Waarenverfälscher; po. (celui qui *goure*, qui trompe dans qq marché, échange) Betrüger, Preller; ne faites pas de marché avec lui c'est un –, lassen Sie sich nicht in Handel mit ihm ein, er ist ein Leuteprellert.

GOURGANDINE, *f.* *fa.* (coureuse, pers. de mauvaise vie) Metze, Dirne, b. Hure, *f.* Mickel; c'est une –, une franche –, sie ist eine M., eine Erz-; hn. (esp. de la famille des cames) Hure, Gassen-, Braunlippe, leichtfertige Venus, *f.*

GOURGANE, *f.* (petite fève de marais douce et de bonne qualité) (Art kleine, süßer Ackerbohnen od. Saubohnen).

GOURGOURAN, *s.* (étoffe de soie travaillée en gros de Tours, et qui vient des Indes) Guegnran, (Art ostindische Seidenzeuge).

GOURMADE, *f.* (coup de poing) Faustschlag; Puff; une – dans les dents, dans le nez, ein F. auf das Maul, auf die Nase; il lui donna deux ou trois –s, er gab ihm zwei od. drei Faustschläge, Püffe.

GOURMAND, E, *s. a.* (qui mange avec excès et avec avidité) Fresser, Vielfraß; *a.* gefräßig; il est extrêmement –, er ist äußerst g.; le brochet est un poisson fort –, der Hecht ist ein sehr g-r Fisch; c'est un –, un vilain –, une grosse *gourmande*, er ist ein F., ein garstiger F., sie ist eine unmäßige Esserinn, eine rechte F-inn; Jar. *cf.* *branche;* Syn le – aime à manger, mais non sans choix; le *goinfre* se gorge de tout, il mange et mange pour manger; le *goulu* avale plutôt qu'il ne mange; le *glouton* mange avec un bruit désagréable et avec tant de voracité que tout a bientôt disparu devant lui, der gourmand ißt gern, aber nicht ohne alle Auswahl; der goinfre stopft sich mit Allem voll, er ißt unaufhörlich, um zu essen; der goulu ißt nicht, sondern verschlingt; der glouton ißt mit einem widerlichen Geschmatze und mit solcher Gefräßigkeit, daß alles bald vor ihm verschwunden ist.

GOURMANDER qn, (de réprimander avec dureté, avec des paroles rudes et impérieuses) ausschelten, heruntermachen, ausbunzen; je ne suis pas d'humeur à me laisser –, ich bin nicht in der Laune, ich habe nicht Lust mich ausschelten zu lassen; il l'a *gourmandé* comme un chien, comme s'il étoit son valet, er hat ihn ausgebunzt, wie einen Pudelhund, als wenn er sein Knecht wäre; souffrez-vous qu'on vous *gourmande?* leiden Sie es, daß man Sie ausschilt? il est fort impérieux, il veut – tout le monde, er ist sehr gebieterisch, er will jedermann meistern, heruntermachen; Cui. un carré de mouton *gourmandé* (lardé) de persil, ein mit Petersilien bespicktes Hammelsviertel; Ma. – un cheval, lui – la bouche, (le mener rudement de la main) ein Pferd hart im Zügel halten, ihm das Maul verderben, es hartmäulig machen; *fg:* – ses passions, (s'en rendre le maître, les tenir assujetties à la raison) seine Leidenschaften bezwingen, bezähmen, im Zaume halten.

GOURMANDINE, *f.* (so. de poire assez grosse et verte, qui prend un peu de rouge et jaunit en mûrissant) Freßbirn, *f.* (Art großer Birnen).

GOURMANDISE, *f.* (vice du *gourmand*) Gefräßigkeit, Freßbegierde, *f.* – insatiable, unersättliche G.; le péché de –, die Sünde der Völlerei oder Schwelgerei.

GOURMAS, *s.* Sel. (tuyau de bois fermé d'un tampon) mit einem Zapfen verschlossene hölzerne Röhre, *f.*

GOURME, *f.* (dépôt de mat. visqueuse, gluante, que les jeunes chevaux évacuent par les naseaux) Druse, *f.* c'est un poulain, il n'a pas encore jeté sa –, es ist ein Füllen, es hat seine D. noch nicht abgeworfen, *cf.* *jeter;* on l'a fait travailler trop jeune, la – lui est tombée sur les jambes, man hat es zu jung arbeiten lassen, die D. hat sich ihm in die Beine gezogen, auf die Beine geworfen; la fausse –, (maladie plus dangereuse que la – même, qui attaque à l'âge de 7 ou 8 ans les chevaux qui n'ont qu'imparfaitement jeté étant poulains) die falsche, bösartige D.; *fg:* (parl. d'enfants qui ont la gale) ils jètent leur –, sie werfen od. stoßen ihre Unreinigkeiten aus, ihre Natur reinigt sich; *fa.* (parl. d'un jeune hom qui ne fait que d'entrer dans le monde et qui y fait beaucoup de folies de jeunesse et d'extravagences) il jète sa –, il n'a pas encore achevé de jeter sa –, er raset, schwärmet, tobet, er hat noch nicht ausgeraset, ausgetobt, er hat die Hörner noch nicht abgelaufen.

GOURMER un cheval, (lui mettre la *gourmette*) einem Pferde die Kinnkette anlegen; il faut – ce cheval plus court, man muß diesem Pferde die K. kürzer machen, kürzer einhängen; si un cheval n'est *gourmé*, il ne se ramène pas bien, wenn einem Pferde die Kinnkette nicht angelegt ist, so trägt es den Kopf nicht gut; – (se battre à coups de poing) mit Fäusten schlagen, mit geballter Faust Püffe od. Schläge geben: on l'a bien *gourmé*, man hat ihm derbe Püffe gegeben; ils se sont long-temps *gourmés*, sie haben sich lange herumgepufft; *fg:* (parl. d'un hom. qui affecte un maintien composé et trop grave) il est *gourmé*, toujours.., er trägt den Kopf ganz steif, er hält sich immer ganz steif, er ist immer aufgezäumt.

GOURMET, *s.* (qui sait bien connoître et goûter le vin) Weinkoster, -kenner; bon, méchant –, guter, schlechter W.; les meilleurs –s y seroient trompés, die besten W. würden da getäuscht worden seyn; il y avoit alors à Rome des *gourmets* dont le palais étoit assez fin pour discerner si un poisson avoit été pris en tel endroit du Tibre, es gab damals in Rom Lüstlinge od. Leckermäuler, die einen so feinen Gaumen hatten, daß sie zu unterscheiden wußten, ob ein Fisch an der od. jener Stelle der Tiber gefangen worden war.

GOURMETTE, *f.* (chaînette de fer fixée à la bride, et qu'on accroche à l'autre bout, en la faisant passer sous la ganache du cheval) Kinnkette, *f.* – trop grosse, trop courte, trop mince, zu dicke od. starke, zu kurze, zu dünne od. schwache K.; la – de votre cheval est défaite, die K. Ihres Pferdes ist aufgegangen, ist los; attacher une – jusqu'à la dernière maille, eine K. bis zum letzten Gliede einhängen; le cheval rompit sa –, et emporta son homme, das Pferd zersprengte seine K. und ging mit seinem Reiter durch; le plat de la –, (le côté qui doit porter sur la barbe) der flache Theil der K., *cf.* *maillon; fg: fa.* (parl. d'un hom violent qui s'abandonne à son tempérament après s'être contraint qq temps, ou de qn qui se livre au jeu après avoir vécu dans la retenue) il a rompu sa –, er hat seiner Leidenschaft, seinen Trieben den Zügel wieder schießen lassen; lâcher la – à qn, (lui donner plus de liberté qu'il n'en avoit auparavant) einem den Zügel nachlassen, mehr Freiheit lassen, einen nicht mehr so kurz halten; Ma. fausse –, (2 petites longes de cuir cousues aux arcs du banquet) Kinnriemen; Mar. (garde que les marchands mettent sur un vais. pour prendre soin des marchandises) Waarenhüter; *it.* (sur la Méditer., valet employé au service de l'équipage, à nettoyer le vais.) Schiffknecht.

GOURNABLE, *f.* Mar. (gr. cheville de bois pour attacher les planches du bordage) hölzerner Nagel (zum Anbolzen der Breter der Schiffsverkleidung); des *gournables* bien séches, remplissent mieux leur trou quand l'humidité les fait renfler, recht trockne Nägel füllen ihr Loch besser aus, wann sie von der Feuchtigkeit aufquellen.

GOURNABLER un vaisseau, Mar. (attacher les planches du bordage avec les *gournables*) po. die Breter der Schiffsverkleidung mit hölzernen Nägeln anbolzen; ein Schiff vernageln.

GOURNAL ou GOURNEAU, *s.* hn. (poi. très-délicat de la mer du Sud) Knorrhahn, Knurr-, Kirre.

GOUROU, *s.* hm. *cf.* *dosseri.*

GOUSSAUT ou GOUSSANT, *s. a.* Ma. un – ou un cheval –, (fort et trapu, court de reins et dont l'encolure et la conformation annoncent la force) ein dickes, untersetztes od. gestauchtes Pferd; ein Speckhals; Fau. (ois. trop court et peu estimé pour la volerie) ein zu plumper Falk, *cf.* *esclame.*

GOUSSE, *f.* Bo. (so. de capsule ord. alongée, contenant les semences de la pla.) Hülse, *f.* – de pois, de fève, de haricot, Erbsen-, Bohnen-, Schminkbohnen-; les valves, la suture de la –, die Schalen, die Naht der H., *cf.* *uniloculaire, bivalve;* – plane, contournée en spirale, flache, schneckenförmig gewundene H., *cf.* *orbiculaire;* –*s* ambiguës, fausses.., (qu'on au 1er coup d'œil on pourroit prendre pour d'autres fruits; fruits qu'on pourroit prendre pour des *gousses* quoiqu'ils n'en soient pas) zweifelhafte, falsche -n; – d'ail, (petite tête d'ail) Knoblauchszehe, -zinke, *f.* frotter un vase avec une – d'ail, ein Gefäß mit einer K. ausreiben; Arc. *gousses*, (certaines orn. du chapiteau ionique, qui ress. à des.. de fèves) Hülsen; Pê... de plomb, (plombs pour arrêter les filets) bleiernes Gesenke, bleierne Ringe.

GOUSSET (ê), *s.* (creux de l'aisselle, d'où sort une mauvaise odeur quand il est échauffé) Achselhöhle, *f.* se frotter le – avec de la poudre d'alun, sich die A. mit Alaunpulver einreiben; Arc. (morceau de planche en équerre, qu'on fixe de champ à un mur pour soutenir une planche, une tablette) Tragband, *n.* Träger; attacher des *goussets* à une planche, Tragbänder an ein Bret befestigen; les menuisiers emploient des.. (esp. de consoles) pour soutenir des tablettes, die Tischler gebrauchen Träger, um Gestelle od. Fächer damit zu stützen; Bl. (pièce de l'écu en forme de pupitre) Gabelstück, *n.* le – est une flétrissure, das G. ist ein schimpfliches Zeichen; Cout. (petite pièce de toile qu'on met à la manche d'une chemise à l'endroit de l'aisselle ou du–) der Zwickel, das Achselstück, der -fleck; mettre des –s à une chemise, Z. an ein H. machen od. setzen; *it.* (bourson, petite poche pratiquée à la ceinture de la culotte) Hosentäschchen, -säckchen, *n.* un – de toile, ein H. von Leinwand; *fa.* il a toujours le – bien garni, sein Beutel ist immer wohl gespickt, er hat immer einen wohl gespickten Beutel; Mar. (barre du gouvernail; *it.* boucle de fer autour du timon du gouv.) Helmstock; *it.* der eiserne Ring um das Ende desselben; les *goussets* d'un minot, (plu. petites pièces de fer également

Digitized by Google

espacées, sur le fond d'un minot, pour le tenir ferme) die Träger eines Minot; Sel. ɛ. (esp. de siege ménagé à la portiere d'un carrosse pour asseoir une pers. de plus) Sitzchen od. Bänkchen am Kutschenschlage, *n.*

GOUSTOSE, *a.* B. a. (aisé et facile, opp. à sévère); un foire -, gefällige, geschmackvolle Art od. Manier.

GOÛT, *s.* (celui des 5 sens par lequel nous discernons les saveurs) Geschmack; avoir le - bon, fin, le - sûr, mauvais, méchant, einen guten, feinen, sichern, schlechten, elenden G. haben; il a le - exquis, dépravé, usé, er hat einen vortrefflichen, verdorbenen, stumpfen G.; cela plaît au -, chatouille, flatte le -, das schmeckt gut, hat einen lieblichen G., das kitzelt den Gaumen, schmeichelt dem Gaumen; la langue est le principal organe du -, die Zunge ist das Hauptwerkzeug des -es, 2) (saveur, qf. odeur) G., *it.* Geruch; viande de bon, de mauvais -, gutschmeckendes, übels Fleisch; cela est d'un - excellent, fin, délicat, exquis, relevé, das hat einen vortrefflichen, feinen, herrlichen, köstlichen, kräftigen G.; das schmeckt vortrefflich, fein, herrlich, köstlich, kräftig; ce pain a un - de noisette, le - du fruit, (lorsqu'il conserve le - du bled) dieses Brod hat einen Haselnuß-, schmeckt nach der Frucht, *cf. terroir*; cela donne un bon - aux sauces, das gibt den Brühen einen guten G., macht die Brühen sehr schmackhaft; cette sauce est de haut -, n'a point de -, (elle est salée, épicée; fade) diese Brühe hat einen Hochgeschmack, schmeckt äußerst fein, hat keinen G., ist ohne G., ist unschmackhaft; *it.* on sent ici un - de renfermé, (une odeur de moisi) es riecht hier dumpfig; ce tabac a un - de pourri, dieser Tabak hat einen moderigen, faulen G. od. Geruch; 3) (appétence des aliments, plaisir qu'on trouve à boire et à manger) G.; die Eßlust; ce malade ne trouve, ne prend - à rien, il a entièrement perdu le -, dieser Kranke findet an nichts G., diesem Kranken schmeckt weder Essen noch Trinken, er hat den G., die Eßlust ganz verloren; il commence à entrer en -, le - commence à lui revenir, er fängt wieder an G. zu bekommen, die Eßlust, die Lust zum Essen stellt sich wieder bei ihm ein; P. c. coût.

II) GOÛT, *fg:* (discernement, sentiment du beau) G.; avoir du - pour les bonnes choses, pour les bons ouvrages, am Guten, an guten Schriften G. finden; il a le - fin, délicat; cela prouve la délicatesse de son -, er hat einen feinen, geläuterten G. das ist ein Beweis seines feinen -es; cet artiste a le - sûr, n'a point de -, manque de -, dieser Künstler hat einen sichern G., hat keinen G., es fehlt ihm an G.; un homme de bon -, d'un - exquis, ein Mann von gutem, von vorzüglichem -; c'est avoir le - fort mauvais de trouver de l'esprit à cela, de préférer le burlesque au noble ɛ, das heißt einen sehr schlechten G. haben, wenn man hierin Witz findet, wenn man das Possierliche dem Edeln vorzieht; le mauvais - est opposé à la belle nature, der schlechte G. ist der schönen Natur entgegen; ce sont des choses de -, (il faut du - pour en juger) das sind Sachen des -es; hierüber muß der G. entscheiden; former son -, se former le - dans les arts ɛ, seinen G. bilden, G. in Kunstsachen erlangen; 2) (penchant, inclination, disposition) G., Sinn; die Lust, Neigung; avoir du - pour l'étude, pour un etat, G. am Studiren finden, Sinn für das St., Lust zum St. haben; N. zu einem Stande haben; il a perdu le - des vers, le - des sciences, er findet keinen G. mehr an den Versen, an den Wissenschaften, er hat den G. an Versen, an den W. verloren; il n'a pas de - pour la poésie, pour la musique, er hat keine Anlage zur Dichtkunst, zur Ton-; Écr. avoir du - pour les choses du ciel, Sinn haben für das Himmlische; il a beaucoup de - pour cette personne ɛ, er findet viel G. an dieser Person, hat viel N. zu dieser Person; cela n'est pas de mon -, cet ouvrage est au - de tout le monde, das ist nicht nach meinem -e, dieses Werk ist nach jedermanns -e; *it.* (fantaisie) les *goûts* des hommes sont différents, der G. der Menschen ist verschieden; le - est arbitraire dans les parures, dans les équipages ɛ, der G. in Putzsachen, in Geräthschaften ɛ ist willkührlich; leurs - ne se rencontrent pas souvent, sie treffen im -e nicht oft zusammen; c'est la fantaisie plutôt que le - qui produit tant de modes nouvelles, es ist mehr Grille als G., was so viele neue Moden hervorbringt; il ne faut point disputer des . . ; P., des . . et des couleurs on ne peut disputer, (d'un aime une chose, l'autre une autre; chacun a ses fantaisies, ses caprices ɛ.) über Sachen des -es muß man nicht streiten, über G. und Farbe läßt sich nicht streiten; il est d'un - bien difficile, er hat einen sehr ekeligen, sehr schwer zu befriedigenden G., vous aimez le rouge, il préfère le noir, chacun a son -, c'est (une) affaire de -, Sie lieben das Rothe, ihm gefällt das Schwarze besser, jeder hat seinen eigenen G., das ist Sache des -es; choisissez toutes un habit, prenez ce qui vous plaît, chacune à son -, wählen Sie sich alle eine Kleidung, nehmen Sie, was Ihnen beliebt, jede nach ihrem -e, *c. avant goût*, 3) (manière dont une chose est faite, caractère particulier de qq ouvrage; *it.* caractère d'un auteur, peintre, sculpteur ɛ, caractère général d'un siècle) G.; cet ouvrage, ce tableau est de bon, de grand -, dieses Werk, dieses Gemählde ist in einem guten, in einem großen -e od. Stile ausgearbeitet, zeugt von einem guten ɛ -e; ce meuble est de bon, de mauvais -, das ist ein geschmackvolles, sloses Möbel; dessiner, peindre dans le grand -, (- idéal, qui suppose un grand génie, qui tient de l'inspiration, et paroît supér. à la belle nature) im großen -e od. Stile zeichnen, mahlen; cet homme-là travaille dans un fort mauvais -, in den Arbeiten dieses Mannes herrscht ein sehr schlechter G., dieser Mann zeigt in seinen Arbeiten einen . .; les pointes et les jeux de mots, dans des pieces d'éloquence, sont d'un méchant -, witzige Einfälle und Wortspiele in rednerischen Vorträgen verrathen einen schlechten od. elenden G.; ces vers-là sont dans le - de Malherbe, diese Verse sind in Malherbe's -e; ce tableau est dans le - de Michel-Ange, dieses Gemählde ist in Michael Angelos -e; je reconnois le - de Raphael, du Titien, ich erkenne Raphaels, Titians G.; cette piece est bien du - du 15e siecle, du - de cette nation, du - de ces temps là, dieses Stück ist ganz im -e des 15ten Jahrhunderts, im -e dieser Nation, im -e jener Zeiten; ces auteurs ont écrit dans le - de leurs siecles, diese Schriftsteller haben im -e ihrer Zeitalter geschrieben; Mu. le - du chant, (l'art de chanter ou de jouer les notes avec les agréments qui leur conviennent) der G. im Gesange, im Singen; maître de - du chant, Lehrer, Meister im geschmackvollen Singen; Syn. le *génie* crée, et le - choisit; l'un est l'ouvrage de l'étude et du temps, l'autre est un pur don de la nature, das Genie erschafft, der G. wählt aus; dieser ist das Werk des Fleißes und der Zeit, jenes ist bloße Naturgabe, *cf. génie, sens.*

GOÛTER, *va.* et *vn.* (sentir et discerner les saveurs par le goût) schmecken, kosten; il *goûte* bien ce qu'il mange, er schmeckt wohl, was er ißt; il faut bien - le vin, man muß den Wein recht j. od. k.; 2) (essayer d'un mets, d'une liqueur ɛ) kosten, versuchen; voulez vous - de notre vin, à notre vin, wollen Sie unsern Wein k., v.? ce n'est que pour en -, pour y -, es ist nur zum K., zum V.; - une sauce; *goûtez* de cette sauce, eine Brühe k., v. Sie sie *P.*, *it.* (parl. de choses dont on juge par l'odorat) *goûtez* bien ce tabac, *goûtez* de ce tabac, v. Sie diesen Tabak recht, v. Sie von diesem T; *fg:* (essayer, éprouver) il a *goûté* du métier, il en a déjà assez, il en est soûl, er hat das Handwerk versucht, er hat schon genug, er ist es satt; il a étudié en médecine, en jurisprudence ɛ, c'est un homme qui veut - de tout, er hat Arzneikunde, Rechtswissenschaft studiert er ist ein Mensch, der alles v. . von allem etwas wissen will; *it.* (approuver, trouver bon) billigen, gut heißen, gut finden; je *goûte* bien ce que vous dites, ce conseil, ich finde das was Sie sagen, sehr gut, ich finde diesen Rath sehr gut; je ne puis jamais lui faire - vos raisons, ich habe ihn nie dazu bringen können, Ihre Gründe gut zu heißen, Ihren Gründen Beifall zu geben, ich habe Ihren Gründen nie Eingang bei ihm verschaffen können; *it.* - un travail, un genre de vie, (y prendre goût) an einer Arbeit, einer Lebensart Geschmack finden; il *goûte* cette étude ɛ, er findet an diesem Studium ɛ Geschmack, er lernt dieses mit Lust; je ne puis - cet homme, son esprit, ses manieres, (m'en accommoder; son esprit, ses manières me déplaisent) ich kann an diesem Menschen, seiner Denkart, seinem Benehmen, (seiner Manieren) keinen Geschmack finden, dieser Mensch, seine Denkart ɛ wollen mir nicht recht gefallen; 3) (sentir, jouir) genießen; - qq plaisir, qq bonheur, ein Vergnügen, ein Glück g.; ils passent une partie du temps à - les plaisirs de la table, de la bonne chère, sie bringen einen Theil der Zeit im Genusse der Vergnügungen der Tafel, einer guten Mahlzeit zu; il faut une conscience pure pour bien - les plaisirs de la vie, es gehört ein reines Gewissen dazu, um die Vergnügungen des Lebens recht zu g.

II) GOÛTER, *vn.* (faire collation, manger entre le dîner et le souper) des Nachmittags etwas zu sich nehmen, ein Nachmittagsbrod essen; il fait ses quatre repas; il déjeûne, il dîne, il *goûte*, il soupe, er hält seine vier Mahlzeiten; Morgens, Mittags, Nachmittags, Nachts; ces enfants *goûtent* à quatre heures, ils n'ont pas encore *goûté*, diese Kinder essen um vier Uhr ihr Nachmittagsbrod, sie haben ihr N. noch nicht gegessen; donnez lui à - ou son *goûter*, geben Sie ihm ein Nachmittagsbrod, sein N.

III) GOÛTER, *s.* (collation, repas que font surtout les enfants entre le dîner et le souper) Nachmittagsbrod, Vesper; donnez-lui des confitures, du fruit pour son -, geben Sie ihm Eingemachtes, Obst zum N-e; ces enfants n'ont pas encore eu leur -, diese Kinder haben ihr N. noch nicht bekommen.

GOUTTE, *f.* (petite partie d'un liquide) Tropfen; petite, grosse -; - d'eau, de vin, d'huile ɛ, ein kleiner T. od. ein Tröpfchen; ein großer T., ein T. Wasser, Wein, Oel ɛ, ein Wasser-ɛ; les larmes, la sueur lui tomboient à grosses *gouttes*, die Thränen, der Schweiß liefen ihm in großen T. über das Gesicht herab; ce vin se conservera bon jusqu'à la derniere -, dieser Wein wird sich bis auf den letzten T. gut erhalten; il n'y en a pas une -, plus une seule -, es gibt nicht einen T., nicht einen einzigen T. mehr davon; prenez une - de vin, de bouillon, (un peu de . .) nehmen Sie einen T., ein wenig Wein, Fleischbrühe, *cf. mère-goutte*; P. (parl. d'une petite chose mise ou fondue dans une grande) c'est une - d'eau dans la mer, das ist ein T. Wasser ins Meer, *cf. eau, ressembler*; la - d'eau cave la pierre, (les moindres choses, souvent réitérées, causent enfin un grand effet) der Wasser höhlt endlich den Stein aus; auf viele Hiebe fällt der Baum; Arc. (petits orn. de forme pyramidale ou conique, sur l'architrave et sous le plafond du larmier de l'ordre dorique) T.; Fond. *gouttes* de métal, (- fondue après coup sur un ouvrage, pour en réparer qq défauts) Metall-; . . froides, (qui sont dans un ouvrage fondu, pour n'avoir pas bien versé le métal) kalte Metall-; Horl. (petite plaque ronde ou carrée, convexe d'un côté, qu'on enfonce avec force sur l'arbre de la fusée) T., (rundes erhabenes Plättchen am Zapfen des Schneckenrelldaumes); dans une montre, la - de la grande roue sert à la maintenir toujours contre la base de la fusée, bei einer Taschenuhr dient der T. des Schneckenrades dazu, es beständig fest an der Grundfläche der Schnecke zu erhalten, Mo (petit morceau d'une lame d'or ou d'argent, qu'on remet à l'essayeur pour en examiner le titre) Korn, Probe, *n.* Phar. (la plus petite mesure de liqueurs qu'on pesoit à très petite dose) T.; on évalue la - à peu près au poids d'un grain, man schätzt den T. ungefähr auf einen Gran im Gewicht; *it.* (nom de plu. remedes liquides, dont on prend qq *gouttes*) T.; *gouttes* d'Angleterre, d'Hoffman, . . anodynes ɛ, englische, hofmännische, schmerzstillende T.; 2) *ad. fa.* ne voir, n'entendre -, ou n'y voir, n'y entendre -, (ne. point) gar nichts sehen, gar nichts hören, nicht das Geringste sehen, hören, verstehen; cette cave est bien obscure, on n'y voit -, dieser Keller ist sehr dunkel, stockfinster, man sieht nicht das Geringste darin; c'est une affaire fort embrouillée, je n'y vois -, das ist ein sehr verwickelter Handel, ich werde gar nicht klug daraus; cette science, cette langue m'est étrangere, je n'y entends -, diese Wissenschaft, diese Sprache ist mir fremd, ich verstehe gar nichts, nicht das Geringste davon; c'est une maladie à laquelle les médecins ne voient -, das ist eine Krankheit, aus welcher die Aerzte nicht klug werden; 3) *goutte à goutte, adl.* (- après -) tropfenweise; il faut verser cette liqueur . . man muß diesen Geist eintröpfeln, t. hineinfallen lassen.

II) GOUTTE, Méd. (fluxion âcre et douloureuse qui attaque ord. les articulations) Gicht, Gelenksucht, *f.* avoir la -, une atteinte de -, souffrir de la -, die G., einen Anfall von der G. haben, an der G. leiden; - chaude, froide, fixe, vague ou volante, heiße, kalte, festsitzende, laufende od. fliegende G.; l'odontalgie est une des plus cruelles des *gouttes*, das Zahnweh

Digitized by Google

weh ist einer der grausamsten Gichtschmerzen; cela donne, cause, engendre la –, das bringt die G. her-vor, das verursacht, erzeugt die G.; il a cruellement la –, il a la – aux pieds, aux genoux, aux mains, aux bras ꝛc, er leidet schrecklich an der G., er hat die G. an den Füßen (das Podagra od. Zipperlein), an den Knieen (das Gonagra), an den Händen (das Chiragra), an den Armen ꝛc; la – lui est remontée; il est mort d'une-remontée, die G. ist bei ihm zurückgetreten, er ist an einer zurückgetretenen G. gestorben; – bénigne ou d'un caractere bénin, (qui occupe une petite étendue, et dont les douleurs sont supportables, de peu de durée) gutartige G.; – maligne, (qui occupe plu. membres, et cause des douleurs excessives) bösartige G.; il est perdu, mangé de *gouttes*, er ist durch die G., durch -anfälle od. Gliederkrankheiten elend gemacht, abgezehrt; – anomale, irréguliere, abweichende, unregelmäßige G.; – crampe, ou la *crampe*, c.; – *nouée*, cf.; *it.* cf. *chiragre, gonagre, podagre; it. goutteux*; – rose, (boutons au visage, qui sont ord. d'une couleur rouge, vineuse) rothe Blattern, Finnen im Gesichte; *fa.* Kupfer im Gesicht; – sciatique, ou la *sciatique*, c.; – sereine, (maladie qui cause subitement la privation de la vue, par l'obstruction du nerf optique) der schwarze Staar; il a perdu la vue par une .., er hat durch den schwarzen St. das Gesicht verloren.

GOUTTÉ, E, *a.* Bla. (chargé ou arrosé de gouttes); – de sable, de gueules, mit schwarzen, rothen Tropfen.

GOUTTELETTE, *f.* dim. (petite goutte) pu. une –, une petite –, ein Tröpfchen, Tröpflein, ein kleines T.; Font. les *gouttelettes*, (jet d'eau qui s'éleve en filets ou en gouttes, l'eau étant tamisée par un nombre de petits trous qui sont à l'ajoutoir ou à un couvercle lenticulaire) Tropfen-Springwasser, *n.*

GOUTTEUX, SE, *a.* (sujet à la goutte) gichtisch, mit der Gicht behaftet, (*podagrisch); il devient –, il est bien –; il n'y a guere de femmes *goutteuses*, er bekommt die Gicht, er ist stark mit der G. behaftet; es gibt nicht viel Frauen, welche die Gicht od. das Podagra haben, das weibliche Geschlecht bekommt die G., das P. nicht leicht; le levain – ou l'humeur de la *goutte*, la matiere -*se*, die gichtische Schärfe od. Feuchtigkeit, die Giftmaterie; 2) *s.* un –; le nombre des – des deux sexes est considérable, ein Gichtkranker, (Podagrist); die Anzahl der Gichtkranken von beiden Geschlechtern ist beträchtlich; le nombre des ivrognes est très-petit, et celui des ivrognes non – très-grand, die Zahl der dem Trunke ergebenen Podagristen ist sehr klein, mit die Zahl der nicht-gichtkranken Trinker sehr groß; il y a plus de – modérés en amour que de débauchés, es gibt mehr im Genusse der sinnlichen Liebe mäßige als ausschweifende P-en.

GOUTTIÈRE, *f.* Arc. (petit canal pour l'écoulement des eaux d'un toit) Dachrinne, *f.* – de bois, de plomb, hölzerne, bleierne D.; les *gouttières* d'un bâtiment, die -n an einem Gebäude, *cf. gargouille*; les .. d'un carrosse, (bandes de cuir qui avancent autour de l'impériale et empêchent que la pluie n'entre par les portières) Regenleder, Schirm, *n.* Bo. (enfoncement, esp. de rainure qu'on observe sur diff. parties de cert. plantes) Furche, Rinne, *f.* branche, tige, feuille ꝛc creusée en – ou en *abreuvoir* ou .. *canaliculée*, cf.; un pétiole creusé en – ou *canaliculé*, ein gefurchter od. gerinnelter Blattstiel; Ch. (fentes ou raies creuses, le long des perches ou du merrein de la tête du cerf, du daim, du chevreuil) Rinne, Furche (an den Stangen und Enden des Hirschgeweihes), *f.* Mar. (pièces de bois creusées, qui regnent autour du vais. et serv. à recevoir et faire écouler les eaux) Wassergänge, *pl.* c'est dans les – qu'on perce les dalots, durch die Wassergänge werden die Speigatte gehauen; Rel. (coupe cylindrique creuse, à la marge extér. qui forme le devant d'un livre) der hohle, halbmondsförmige Schnitt an einem Buche.

GOUVERNAIL, *s.* lm. (pièce de bois au derrière d'un vais. ꝛc et qui sert à le gouverner) Steuerruder, Ruder, Steuer, *n.* tenir le – d'un bateau, d'une galère, manœuvrer, conduire le –, das S. eines Kahns, einer Galeere halten, das S. regieren, führen; le timon ou la barre du –, (qui sert à le mouvoir) der Helmstock, od. Ruder; un coup de mer rompit le –, ein Wellenschlag zerbrach das S.; ce vaisseau est sensible à son –, (il est facile à gouverner, on il gouverne facilement) dieses Schiff läßt sich leicht regieren, rudert leicht; *fg:* tenir le – d'un État, (en diriger les aff.) das Ruder eines Staates, das Staatsruder führen; das Heft der Regierung eines Staates in Händen haben; les affaires alloient bien, tandis que ce ministre tenoit le –, die Sachen gingen gut, so lange dieser Minister am Ruder saß.

GOUVERNANCE, *f.* autref. (juridiction établie en qq villes des Pays-Bas, à la tête de laquelle étoit le *gouverneur* de la place) Statthaltersgericht, *n.* (in einigen niederländischen Städten); la – d'Arras ꝛc, das S. von Arras.

GOUVERNANT, *s.* (celui qui gouverne) Befehlshaber, Herrscher; les -*s* et les *gouvernés*, die Herrscher und die Beherrschten, die Befehlenden und die Gehorchenden.

GOUVERNANTE, *f.* (fem. qui a le *gouvernement* d'une province, d'une ville; *it.* fem. du *gouverneur* ꝛc) Statthalterinn, *f.* plusieurs princesses d'Autriche ont été -*s* des Pays-Bas, mehrere österreichische Prinzessinnen sind -en in den Niederlanden gewesen; 2) (fem. char. gée de l'éducation des enfants) Hofmeisterinn, Erzieherinn, *f.* une – d'enfants, eine Kindererzieherinn; la – de ces enfants est absente, die H. dieser Kinder ist abwesend; les enfants sont sortis avec leur –, die Kinder sind mit ihrer H. ausgegangen; 3) (fem. qui gouverne le ménage d'un hom. veuf ꝛc) Haushälterinn, *f.* il a une –, c'est la – d'un tel, er hat eine Haush., sie ist die H. von dem und dem.

GOUVERNE, *f.* Com. (guide, règle, conduite); ces avis sont pour votre –, ce que je vous mande doit vous servir de –, (vous agirez d'après ces ꝛc) diese Nachrichten dienen Ihnen zur Richtschnur, zur Weisung, nach dem, was ich Ihnen hiemit melde, mögen Sie sich richten.

GOUVERNEMENT, *s.* (constitution d'un État; act. man. de le *gouverner*; ceux qui le *gouvernent*) Regierung, R.-sform, Verfassung, *f.* le – de Venise étoit aristocratique, die R. od. R.-sform von Venedig war aristocratisch, *cf. démocratique, monarchique, républicain*; avoir le – d'un État, die R. eines Staates, die oberste Gewalt im Staate in Händen haben; – doux, sage, prudent, tyrannique, sans loix ꝛc, sanfte, weise, kluge, tyrannische, gesetzlose od. willkührliche R.; le bien des peuples doit être la grande fin de tout –, das Wohl der Völker muß der Hauptzweck jeder R. seyn; les ordres du –, les principaux chefs du –, die Befehle, die Hauptpersonen od. Häupter der R.; un homme suspect au –, ein der R. verdächtiger Mann; le – d'une province, d'une ville ꝛc (charge de *gouverneur*; pays, ville qu'il *gouverne*; hôtel où il loge) die Statthalterschaft einer Provinz, einer Stadt; *it.* die Statthalterei, (Wohnung des Statthalters); le roi lui a donné, il a acheté, il a le – de telle place, de telle province, der König hat ihm die Oberbefehlshaberschaft in der und der Festung, die S. über die und die Provinz verliehen, er hat die S. gekauft, er ist Oberbefehlshaber in .., Statthalter in ..; son – lui vaut tant, seine S. trägt ihm so und so viel ein; – militaire, (disposition de tout le pouvoir militaire d'un pays, d'une province) militärische S.; les – militaires ont été supprimés, die militärischen S-en sind aufgehoben worden; un – d'une grande étendue, eine S. von großem Umfange, eine weitläufige S.; dîner au –, in der Statthalterei, bei dem Statthalter speisen; ext. avoir qh en son –, (en être chargé, en avoir l'administration) etwas unter seiner Aufsicht, in seiner Verwaltung haben; le – de l'office ꝛc, die Verwaltung der Offiz, die Oberaufsicht über die Offiz; il a la vaisselle, le linge, les vivres ꝛc en son –, er hat das Silbergeschirr, das Weißzeug, die Lebensmittel unter seiner Aufsicht; Mar. (conduite d'un vaisseau) Führung, *f.* le succès d'un voyage dépend beaucoup du bon – d'un pilote, das Gelingen einer Reise hängt viel von der guten F. eines Steuermannes ab; le maître et le pilote sont responsables du mauvais –, der Schiffer und der Steuermann sind für die schlechte F. des Schiffes verantwortlich.

GOUVERNER, (régir, conduire avec autorité; administrer) regieren; ce prince *gouverne* sagement, .. ses États avec justice, dieser Fürst regiert weise, .. seine Staaten mit Gerechtigkeit; ces peuples sont heureux; ceux qui tiennent les rênes, *gouvernent* avec douceur et modération, diese Völker sind glücklich; die, welche die Zügel der Regierung in Händen haben, r. mit Sanftmuth und Mäßigung; les ministres .. sous l'autorité du prince, die Minister r. im Namen des Fürsten; ces États, ces peuples sont bien *gouvernés*, diese Staaten, diese Völker werden gut regiert; ce père de famille *gouverne* bien sa maison, ses enfants, dieser Hausvater regiert sein Haus, seine Kinder gut; elle .. sagement son ménage, sa famille, sie regiert ihr Hauswesen, ihre Familie mit Klugheit; le mari se mêle peu du ménage, c'est elle qui *gouverne*, der Mann mischt sich nicht viel in das Haushaltungswesen, die Frau besorgt dieses, sie ist Herr im Hause; c'est un tel qui .. toute la maison, il en .. les affaires, der und der regiert das ganze Haus, führt od. besorgt die Geschäfte desselben; il .. la bourse du maître, er gebietet über den Beutel des Herrn; nous avons peu de munitions, *gouvernez* les bien, (avec économie) wir haben wenig Munition, gehen Sie sparsam damit um; il n'a qu'un très-petit revenu, mais il le *gouverne* si sagement, qu'il en a assez, er hat nur ein kleines Einkommen, aber er hält so gut damit Haus, hält es so klug zu Rathe, daß es ausreicht; 2) (soigner l'éducation, la nourriture des enfants ou des malades; prendre soin de ..) besorgen, pflegen; elle s'entend bien à – un malade, à – les enfants, sie versteht sich gut darauf, einen Kranken, die Kinder zu bes., zu pfl.; un des plus doux devoirs d'une mère devroit être d'élever et de – elle même ses enfants, eine der süßesten Pflichten einer Mutter sollte die seyn, ihre Kinder selbst zu erziehen und anzuleiten; il a toute sa vie élevé des chevaux, il sait bien les –, er hat zeitlebens Pferde aufgezogen, er weiß gut mit ihnen umzugehen; cette femme *gouverne* bien sa basse-cour, diese Frau besorgt meinen Hof, Viehhof, Geflügelhof, mein Vieh und Geflügel gut; il entend à – le vin, une cave, er weiß mit dem Weine umzugehen, einen Keller zu b.; 3) – qu, (avoir du crédit, du pouvoir sur son esprit) regieren, lenken, leiten; cette femme *gouverne* son mari, diese Frau regiert, beherrscht ihren Mann; ce secrétaire .. son maître, dieser Sekretär leitet seinen Herrn; elle peut vous rendre de bons offices auprès de lui, elle le *gouverne*, sie kann Ihnen gute Dienste bei ihm erweisen, sie regiert ihn; ce directeur .. la conscience de cette femme, dieser Seelsorger od. Beichtvater lenkt das Gewissen dieser Frau, ist der Gewissensrath dieser Frau; l'opinion .. tout le monde, durch die Meinung wird die ganze Welt regiert, die Meinung beherrscht die .., herrscht über die ..; personne ne le .., ce n'est pas un homme à se laisser –, niemand regiert od. leitet ihn, er ist kein Mann, der sich r., leiten od. lenken läßt; tel croit – un autre qui en est *gouverné*, mancher glaubt einen andern zu r., und wird von ihm regiert; – les esprits, die Gemüther lenken; über die .. herrschen; *fa.* comment *gouvernez*-vous un tel? (comment vivez-vous, êtes-vous avec lui? le voyez vous souvent?) wie halten Sie es mit dem und dem? wie, auf welchem Fuße stehen od. leben Sie ..? comment *gouvernez*-vous, comment *gouverne*-t-il la fortune, le jeu, les plaisirs? wie sind Sie, (wie ist er) mit dem Glücke, mit Ihrem (mit seinem) Spiele zufrieden? wie schlägt Ihnen (ihm) das Spiel ein? was machen Sie (was macht er) für Vergnügungen? wie halten Sie es mit Ihren (wie hält er es mit seinen) Lustpartien? 4) se –, (tenir une conduite bonne ou mauvaise) sich aufführen, sich betragen, sich benehmen; il se *gouverne* bien avec tout le monde, avec ses égaux, er beträgt sich gegen jedermann, gegen seines Gleichen gut; il s'est toujours *gouverné* sagement, et hat sich immer gescheidt od. vernünftig aufgeführt; il ne s'est pas bien .. dans cette affaire, er hat sich bei diesem Handel nicht gut benommen; cette femme, cette fille se *gouverne*, (ord.) se *conduit* mal, (a une mauvaise conduite sur ce qui regarde son honneur) diese Frau, dieses Mädchen führt sich schlecht auf; Mar. – un navire, un vaisseau ꝛc, (tenir le timon ou la barre du gouvernail, pour donner au vaisseau la direction convenable) ein Schiff, ein Fahrzeug ꝛc regieren; ce pilote *gouverne* bien, dieser Steuermann steuert gut, regiert, lenkt das Schiff gut; le pilote qui *gouvernoit* ce vaisseau, der Steuermann, der dieses Schiff regierte; – à la lame, (dans un gros temps et par une grosse mer, avoir attention d'éviter les grosses *lames* ou vagues) bei einem Sturme nach den Wellen steuern; – sur son ancre, (se servir du *gouvernail* pour tenir le cap du vais. dans la direction du cable de l'ancre sur laquelle il est mouillé) auf seinem Anker steu-

Digitized by Google

ern; – Nord, Sud, au Nord, au Sud, (faire route au Nord ꝛc.) nach Norden, nach Süden, nord-wärts, süd-steuern; ꝛc. ce vaisseau *gouverne* bien, facilement, (il suit facilement le mouvement que le pilote veut lui donner) dieses Schiff läßt sich gut, leicht regieren; *fg:* – ou conduire la *barque*, cf.; il *gouverne* bien sa barque, (fait bien ses aff. se conduit sagement) er macht seine Sachen gut, er betreibt sein Geschäft, seine Sache mit Klugheit und Vorsicht, mit gutem Erfolge.

GOUVERNEUR, *s.* (qui *gouverne* une province, une ville ꝛc.) Statthalter, Oberbefehlshaber, *Gouverneur; le – d'une province, der S. einer Provinz; le – d'une ville en est le premier commandant ou officier, der O. od. G. einer Stadt, der Stadtbefehlshaber ist der erste Kommandant od. Offizier; 2) (intendant, administrateur) Vorsteher, le – de la banque d'Angleterre, d'une compagnie de commerce, der V. der englischen Bank, der V. einer Handelsgesellschaft; le – d'un hôpital, d'une saline, der V. eines Spitals, eines Salzwerkes; le – d'un enfant, d'un jeune prince, (qui est chargé de son éducation) der Hofmeister od. Erzieher eines Kindes, eines jungen Prinzen; – du prince royal, H. od. E. des Kronprinzen; habile, sage –, geschickter, verständiger E.; Mar. – d'un vaisseau, (qui le dirige par le moyen du *gouvernail*) Steuermann, Schiffsführer; Pap. (ouvrier chargé de faire pourrir le chiffon, de le couper ꝛ et de tout ce qui concerne l'act. de moulin ꝛc.) der erste Arbeiter in einer Papiermühle.

GOYAVE, *f.* (fruit délicieux, long ou ovale, à peu près de la gros. d'une pomme de reinette, que porte le *goyavier*) Gojave, indianische Birn, Granatbirn, *f.* la – rouge, blanche, die rothe, weiße G.

GOYAVIER ou GUYAVIER, ou POIRIER DES INDES, *s.* (grand arbre d'Amér. et des Indes ori., qui porte les *goyaves*) Gojavas-Baum, Gujava- od. Cujava; le – blanc, rouge, (esp. dont le fruit est blanc, rouge) der weiße, rothe G., die weiße, rothe Gojave.

GRABAT, *s.* (méchant lit) Schragen; schlechtes elendes Bett; on trouva cinq ou six petits enfants couchés sur un méchant –, man fand fünf od. sechs Kinder auf einem elenden S. liegen; ils sont dans une extrême misère, ils n'ont qu'un méchant –, sie sind im äußersten Elende, sie haben nichts als ein armseliges Bett; P. il est sur le –, (bien pauvre ou retenu au lit par qq maladie) er lebt kümmerlich, er liegt auf dem S.; er ist bettlägerig.

GRABATAIRE, *m.* (habituellement malade ou alité) beständig bettlägerig; il est devenu –, er ist b. geworden; H. Ecc. les –*s*, (ceux qui différoient de recevoir le baptême jusqu'au lit de la mort, dans l'opinion où ils étoient, qu'il effaceroit tous leurs péchés) Tauf-empfänger auf dem Todbette; (welche die Taufe auf das Todbett verschoben).

GRABEAU, *s.* Com. (fragments, criblure, poussière de cert. drogues ꝛc. lorsqu'on en sépare le meilleur) der Abfall, Gries, Graus, Grus; das Griesig; le – d'indigo, de cochenille, der A. od. G. vom Indigo, von der Cochenille; la cochenille –, (à la diff. de la coch. nette, ou pelotte) die Griescochenille; le certificat constate que ce – provient de l'indigo des colonies fr., der Schein, die Urkunde beweist, daß dieser G. von Indigo aus den französischen Colonien ist.

GRABELAGE, *s.* Com. (act. de *grabeler*); le – de la cochenille ꝛc., das Sieben und Reinigen der Cochenille.

GRABELER l'indigo ꝛc., (le réduire en *grabeau*) sieben, auslesen, reinigen; la cochenille ne peut être expédiée pour le Levant qu'elle ne soit *grabelée*, die Cochenille darf nicht nach der Levante geschickt werden, außer sie sei gesiebt.

GRABELEUR, *s.* (pers. chargée de *grabeler* cert. drogues ꝛc.) Sieber, Reiniger; le certificat des *grabeleurs* constate que la marchandise vient de telle ville ꝛc., der Schein der S. bezeugt, daß die Waare aus der und der Stadt komme.

GRABUGE, *fa.* (querelle, noise, vacarme) der Hader, das Gezänk, die Kampelei; ils ont eu qq – ensemble, il y a du – entr'eux, sie haben einen H. miteinander gehabt, sie sind miteinander im H. begriffen; sie hadern miteinander; ces *grabuges* durent long-temps, diese Zänkereien od. Kampeleien währen lange.

GRACE ou GRÂCE, *f.* (faveur qu'on fait à qn sans y être obligé) Gnade, Gewogenheit, *f.* je suis pénétré de la – que vous m'avez accordée, ich bin von der Gn. od. Gew. durchdrungen, die Sie für mich gehabt haben; s'il vous accorde telle chose, ce sera une pure –, wenn er Ihnen das und das bewilligt, so ist es bloße Gn.; je vous demande cette –, je vous demande cela en –, ich bitte Sie um diese Gn.; ich bitte mir das von Ihnen zur Gn. aus; faites-moi la – de le lui dire, de vous intéresser pour lui, erweisen Sie mir die Gn., erzeigen Sie mir die Gew., es ihm zu sagen, sich seiner anzunehmen; il a reçu plusieurs *graces* par cette voie, er hat auf diesem Wege mehrere Gnadenbezeigungen empfangen; il tient cela de votre –, de votre pure –, er verdankt das Ihrer Gn., einzig Ihrer Gn.; P. (parl. d'une chose qu'on a eue sans aucun soin, sans aucune peine) cela lui est venu *de* (ou *par*) la – de Dieu (fa.), de Dieu –, das hat ihm der Himmel im Schlafe bescheert; 2) (ferment plu. phrases, où il sg. *faveur*, *bienveillance* ꝛc.) Gn., Gnadenbezeigung, Gunstbezeigung, *f.* faire – à qn, (lui accorder ce qu'il ne pouvoit pas demander avec justice) einem etwas aus Gn. gewähren; quand on vous a accordé cela, on vous a fait –, man hat Ihnen durch die Bewilligung dieser Sache eine Gn. erzeigt; il me devoit mille écus, mais je lui ai fait – de la moitié, er war mir 1000 Thaler schuldig, aber ich habe ihm die Hälfte geschenkt, erlassen; trouver – devant qn, devant les yeux de qn, (gagner sa bienveillance; parl. d'une pers. extrêmement infer. à l'égard d'une autre) Gn. vor einem, vor jemandes Augen finden; être en – auprès du prince, de telle personne puissante, bei dem Fürsten, bei der und der wichtigen Person in der Gn., in Gunst stehen; rentrer, être remis en –, wieder in Gn. od. Gunst kommen, wieder zu Gnaden aufgenommen werden; être dans les *bonnes graces* de qn, (jouir de sa faveur, de son estime) eines Gunst genießen, bei einem in Gunst seyn od. stehen, gut bei einem angeschrieben seyn; il est dans les .. du ministre, er genießt die Gunst des Ministers, er steht bei dem M. in Gunst, der M. kann ihn sehr wohl leiden; il a perdu les .. d'un tel, il n'est plus dans ses .., er hat die Gunst von dem und dem verloren, er steht nicht mehr bei ihm in Gunst; *fa.* (entre particuliers) comment suis-je dans ses ..? (comment suis-je avec lui) wie stehe ich bei ihm angeschrieben? conservez-moi l'honneur de vos .., (de votre amitié) beehren Sie mich ferner mit Ihrer Freundschaft, mit Ihrer Gewogenheit; être dans les .. d'une dame, (en être aimé) bei einer Dame beliebt, in Gunst, wohl gelitten seyn; 3) (pardon accordé à un criminel; opp. à *justice*) Gn., Begnadigung, *f.* il a obtenu sa –, on lui a fait –, er hat Gnade erhalten, man hat ihn begnadiget, er ist begnadiget worden; le droit de faire – est le plus bel attribut de la souveraineté, das B-recht ist die schönste Befugniß der oberherrlichen Macht; il étoit déjà sur l'échafaud, et on alloit lui couper la tête, quand on vint à crier –, er war schon auf dem Blutgerüste und man war im Begriffe ihm den Kopf abzuschlagen, als man Gnade rief; lettres de – ou de *pardon*, B-sbrief, Verzeihungs-; *fg:* trouverois-je – auprès de mes lecteurs, si ꝛc.? würden es mir meine Leser verzeihen, wenn ꝛc.; coup de –, (coup que le bourreau donne sur l'estomac à un hom. roué vif, pour l'empêcher de souffrir plus long-temps) *fg:* dernier coup qu'on porte à qn, pour achever de le perdre) Gnadenstoß, Herz-; 4) Dev. (aide, secours de la divinité pour faire notre salut ꝛc.) Gnade, *f.* la – divine, die göttliche G.; on ne peut se sauver sans la –, ohne (die göttliche) G. kann man nicht selig werden; – prévenante, (qui nous prévient) zuvorkommende G.; – suffisante, hinreichende G.; – actuelle, habituelle, (qui agit actuellement, habituellement avec nous) wirkende, beiwohnende G.; – sanctifiante, heiligende G., *cf. concomitante*, *congrue*, *efficace*; manquer à la –, (n'y pas répondre) der G. nicht achten, den Einwirkungen der G. nicht folgen; les sacrements confèrent la –, durch die Sacramente erlangt man die G.; la – du baptême, die G. der Taufe; être en –, en état de –, perdre, conserver la –, in der G., im Stande der G. od. im Gnadenstande seyn, die G. verlieren od. aus der G. kommen, die G. behalten od. in der G. bleiben; persévérer dans la –, mourir dans la – de Dieu, in der G. beharren, in der G. Gottes sterben; demander la – de Dieu, sa sainte –, Gott um seine G., um seine heil. G. bitten; 5) (mot. d'exprimer à qui l'on est redevable de qq bienfait) Dank; – à Dieu, à la bonté de Dieu, Gott sei D., Gottlob, D. sei es der Güte Gottes! il se porte mieux, – à Dieu, er befindet sich, Gottlob, besser; – à votre bonté, à vos soins, D. sei es Ihrer Güte, Ihrer Sorgfalt; – à ce prince, à son courage, à sa prudence, nous sommes délivrés de ꝛc., D. sei es diesem Prinzen, seinem Muthe, seiner Klugheit, wir sind befreit ꝛc.; rendre – ou *graces*, (remercier, soit en acceptant, soit en refusant civilement) D. sagen, danken; je vous rends .., mille .., ich sage Ihnen D., tausendmal D.; rendre des actions de .., seine Danksagung machen; *it. graces*, (prière après le repas pour remercier Dieu) Dankgebeth nach Tische, *n.* dire .., dire ses .., nach Tische beten, sein Dankgebeth hersagen; 6) de –, *adt.* (par –, par pure bonté) doch, ich bitte; de – secourez-moi, faites-moi ce plaisir, helfi Sie mir doch, machen Sie mir doch diesen Vergnügen, thun Sie mir doch diesen Gefallen; de –, écoutez; de –, ne vous emportez pas, ich bitte, hören Sie, ich bitte, erzürnen Sie sich nicht; Syn. – dit qh de gratuit, *faveur* qh d'affectueux, Gnade bedeutet etwas Freiwilliges, etwas wozu man nicht verbunden ist; Gunst etwas, das aus Liebe od. Zuneigung geschieht; on accorde une – même à son ennemi, on n'accorde des *faveurs* qu'à ceux qu'on aime, eine Gnade erweist man selbst seinem Feinde, Gunstbezeigungen ertheilt man nur denen, die man liebt; la *faveur* n'est souvent qu'un témoignage flatteur, la – est utile, die Gunst ist oft bloß ein schmeichelhaftes Zeugniß od. Merkmahl, die Gnade hingegen gewährt einen Vortheil, cf. *faveur* (3).

II) GRACE, *f.* (cert. agrément dans les pers. et dans les choses) Anmuth, *Grazie, *f.* gefälliger Anstand; cette jeune personne est belle, mais elle n'a aucune –, diese junge Person ist schön, aber sie hat nichts Anmuthiges, nichts Einnehmendes, keine Gr.; elle a mauvaise –, sie hat einen schlechten Anstand; cette femme a des *graces*, est pétrie de .., dieses Frauenzimmer hat viel Anmuth, ist voll Gr.; .. nobles, les .. de la modestie, edler Anstand, die Anmuth der Bescheidenheit; danser, marcher, être habillé de bonne, de mauvaise –, artig tanzen, mit einem gefälligen, mit schlechtem Anstande tanzen, einhergehen, artig, gefällig od. mit Geschmack, geschmacklos gekleidet seyn; cet habit n'a point de –, dieses Kleid hat kein gefälliges Ansehen, kleidet, steht nicht gut; il a de la – à tout ce qu'il fait, il fait tout avec –, es steht ihm alles gut an, was er thut; er thut alles mit einem gefälligen Anstand, mit guter Art; avoir bonne – à faire qh, (s'en bien acquitter) etwas mit guter Art, artig thun, besorgen; il s'en est acquitté de bonne –, il l'en a prié de bonne –, er hat es recht gut, recht ordentlich besorgt, er bat ihn auf eine artige Weise, mit guter Art darum gebeten; faire un conte de bonne –, eine Geschichte artig erzählen; cela est dit avec –, das ist artig, zierlich gesagt; un discours qui a de la –, qui n'a point de –, eine zierliche, gut gewendete Rede, eine Rede die nichts Gefälliges hat; cette expression a de la –, (fait un bon effet dans l'endroit où elle est placée) dieser Ausdruck ist zierlich, gut angebracht; *fg:* il a mauvaise – de se plaindre d'une chose qu'il a lui-même voulue, (c'est contre la raison ..) er hat Unrecht, es steht ihm übel an, es ist unvernünftig, sich über etwas zu beklagen, das er selbst gewollt hat; un fils n'a pas bonne – de plaider contre son père, (c'est contre la bienséance) es steht einem Sohne nicht gut an, es ziemt einem Sohne nicht, gegen seinen Vater vor Gericht aufzutreten, seinen Vater vor Gericht zu belangen; iro. vraiment, vous avez bonne – de prétendre que ꝛc., wahrlich Ihnen ziemt es, steht es gut an, zu behaupten, daß ꝛc., wie kommen Sie dazu, zu behaupten; Am. les bonnes .. d'un lit, (lés d'étoffe, qu'on attache vers le chevet et aux pieds du lit, pour accompagner les gr. rideaux) die Umhangbesetzung oben und unten an einem Bette; B. *a.* (ce qui plaît, qui produit l'effet le plus doux et le plus agréable) Grazie, Anmuth, *f.* Le Corrège est présenté comme le *maître des –s*, Correggio hat sich in Gr., in der lieblichen, anmuthigen Darstellung als Meister gezeigt; L'Albane passe pour avoir atteint la – des attitudes dans le plus haut degré, Albano steht in dem Rufe, daß er in den Stellungen die höchste Gr. erreicht habe; ce tableau est peint avec –, dieses Gemählde ist lieblich gemahlt; cette composition est pleine de –*s*, diese Komposition ist voll Gr., voll Anmuth; cette statue est exécutée avec –, diese Bildsäule ist niedlich, zierlich ausgearbeitet; ce peintre met beaucoup de –*s* dans les formes, dieser Mahler

Digitized by Google

legt viel Gr. od. Anmuth in die Formen, weiß den Formen viel A. zu geben; My. les *Graces*, les trois .., (Aglaé, Euphrosine et Thalie, trois déesses que les Anc. donnoient pour compagnes à Vénus) die Grazien, Huldgöttinnen, die drei..; P. (parl. d'un hom. de mauvais air et qui n'a nul agrément dans ce qu'il fait et dans ce qu'il dit) il n'a pas sacrifié aux .., er hat den Grazien nicht geopfert; er hat nichts Gefälliges, nichts Einnehmendes; Syn. les *graces* sont un vernis naturel répandu dans le discours, dans les actions dans le maintien et qui fait qu'on plait jusque dans les moindres choses; les *agréments* viennent de l'art, d'un assemblage de traits fins que l'humeur et l'esprit animent, die Graces sind (die Grazie ist) ein gewisser natürlicher Anstrich der Sprache, der Geberden, der Haltung, welcher macht, daß man selbst auch in den kleinsten Dingen gefällt, die Agréments (das Angenehme, Annehmliche) rühren von der Kunst, von einer Mischung feiner Züge her, welche durch Gemüthlichkeit und Witz belebt werden, cf. *service*.

GRACIABLE, *a.* (remissible, digne de *grace*, de pardon) pu. fait –; le cas est –, eine That, bei welcher Begnadigung Statt finden kann; bei diesem Falle kann Begnadigung Statt finden; il a tué un homme, mais c'est en défendant sa vie, à son corps défendant; le fait est –, er hat einen Menschen getödtet, es geschah aber, um sein Leben zu vertheidigen, od. aus Nothwehr, hier kann Begnadigung Statt finden.

GRACIEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *gracieuse*) liebreich, freundlich, holdselig, gnädig; auf liebreiche Art; il reçoit – ceux qui ont affaire à lui, er empfängt diejenigen, welche mit ihm zu thun haben, liebreich, vous devriez lui parler plus –, Sie sollten liebreicher, freundlicher mit ihm sprechen.

GRACIEUSER qn, (lui faire des démonstrations d'amitié, pour gagner ses bonnes *graces*) *fa.* einem freundlich thun, einem sehr freundlich begegnen; cette femme l'a fort *gracieusé*, dieses Frauenzimmer ist ihm sehr freundlich begegnet.

GRACIEUSETÉ, *f.* (honnêteté, civilité) *fa.* Gefälligkeit, Höflichkeit, *f.* il m'a fait une – à laquelle je ne m'attendois pas, er hat mir eine G. erwiesen, die ich nicht erwartete; il m'a fait mille -*s*, er hat mir tausend – en erzeigt; 2) (gratification, ce que l'on donne à qn au delà de ce qu'on lui doit) Erkenntlichkeit, *f.* Gnadengeschenk, n. s'il me sert bien dans cette affaire, je lui ferai qq –, wenn er mir in dieser Sache dient, so werde ich ihm eine E. geben, ihm zur E. ein Geschenk machen; cela mérite une –, das verdient eine E.

GRACIEUX, SE, *a.* (plein de *grace* et d'agrément) anmuthig, hold, liebreich, freundlich; sourire, air –, parole, manière *gracieuse*, a-es, holdes Lächeln, l-es, f-es Gesicht, Wort, l-es Wesen; il nous fit un accueil –, er nahm uns gnädig, fr. auf; il y a qq de – dans ce tableau, es ist etwas A-es in diesem Gemählde; ce peintre a le pinceau –, dieser Mahler hat einen lieblichen, anmuthigen Pinsel, mahlt mit Grazie; juridiction *gracieuse*, (celle qu'exercent les évêques eux mêmes; opp. à jur. *contentieuse*, qu'ils exercent par leurs officiaux) die wohlthätige Gerichtsbarkeit (diejenige G., welche die Bischöfe persönlich ausüben), cf. *forme*; P. il est – comme la porte d'une prison, (parl. d'un hom. qui a l'abord dur et repoussant, d'un grossier) sein Empfang ist der eines Kerkermeisters; er sieht rauh, zurückstoßend, grob aus; Syn. l'air et les manières rendent –, l'esprit et l'humeur rendent *agréable*, Aussehen und Benehmen machen anmuthig, einnehmend, Witz und Laune machen angenehm; un homme – plait, un homme *agréable* amuse, ein anmuthiger, freundlicher Mensch gefällt, ein angenehmer Mann gewährt Unterhaltung; les personnes polies sont toujours *gracieuses*, les personnes enjouées sont ord. *agréables*, die gebildeten Personen sind immer einnehmend, die lustigen P. sind gewöhnlich angenehm.

GRACILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *grêle*; parl. d'une voix *grêle*); la – de la voix, die Klarheit od. Helle der Stimme.

GRADATION, *f.* Rh. (fig. par laquelle on assemble plu. choses qui enchérissent les unes sur les autres) Steigerung, *f.* ext. (augmentation successive et par degrés) stufenweise Erhöhung, Zunahme; la – de la lumière est sensible depuis le point du jour jusqu'au lever du soleil, die stufenweise Z. des Lichtes ist merkbar vom Anbruche des Tages an bis zum Aufgange der Sonne; Arc. (disposition de plu. parties rangées symétriquement et par degrés, de man. qu'elles forment une esp. d'amphithéâtre) Abstufung, *f.* Log. (argumentation où plu. propositions sont arrangées de man. que l'attribut de chaque précédente est le sujet de chaque suivante, jusqu'à ce que le dernier attribut soit affirmé du sujet de la 1e) Stufenschluß; Pt. (passage insensible d'une couleur à une autre); la – des couleurs, des ombres est admirable dans ce tableau, die Abstufung der Farben, der Schatten in diesem Gemählde ist bewundernswerth.

GRADE, *s.* (dignité, degré d'honneur) Ehrenstufe, *f.* il a été élevé au plus haut –, er ist auf die höchste E. erhoben worden; il est monté à un nouveau –, er hat eine neue E. erstiegen; Éco. (parl. des diff. *degrés* qu'on acquiert dans les Universités) die Würde, der Grad; le – de docteur; acquérir, prendre le – de docteur, die Doctor-w.; die .. erlangen, annehmen, cf. *gradé*, Éco.; *it.* les -*s*, (lettre qu'on obtient en vertu de qq *grade* qu'on a pris) Diplom, Patent, *n.* faire insinuer ou signifier ses -*s* au patron, au collateur d'un bénéfice, (le requérir, s'il vient à vaquer dans les mois affectés aux *gradués*) dem Kirchherrn, dem Pfründenvergeber sein D. zustellen lassen od. zeigen, sich mit Vorzeigung seines D-s bei dem .. um eine Pfründe melden; il a jeté ses .. sur tel bénéfice, (l'a requis ɾ.) er hat sich um die und die Pfründe gemeldet; nourrir ses -*s*, (en les insinuant chaque année au collateur) sich alle Jahre wieder melden, cf. *gradué*; 2) – ou degré décimal du méridien, (nom donné à la 100e partie du quart du méridien dont la longueur a servi de base à la nouvelle division des poids et mesures) Grad od. Dreimalgrad des Meridians; le – contient 100000 mètres ou 41,324 toises, 1 pied 9 pouces, 7 lignes ¾, der G. enthält 100000 Meter, od. 41324 Klafter, 1 Fuß, 9 Zoll 7¾ Linien.

GRADEAU ou ÉPERLAN, c.

GRADER qn, Néo. (lui conférer un *grade*, une dignité) einem eine Würde, einen Rang ertheilen; il n'est pas *gradé*, (n'a point de *grade*) er hat keinen Rang, keine Würde.

GRADIN, *s.* (petite marche ou *degré* qu'on met sur la table d'un autel, d'un buffet ɾ. pour y poser des chandeliers, des vases de fleurs ɾ.) Aufsatz; les *gradins* d'un amphithéâtre ɾ. (bancs élevés les uns au dessus des autres, pour placer plu. pers. ou pour voir plus commodément) die Stufensitze, -bänke einer Rundbühne; on avoit mis plusieurs .. pour les spectateurs, man hatte für die Zuschauer mehrere Sitze stufenweise angebracht; 2) (so. de petite échelle dont on se sert dans les bibliothèques) kleine Leiter in einem Büchersaale; Cir. – ou chaise, die Werkstaffel; Hy. les .. d'un buffet d'eau, d'une cascade, (élévations ou degrés de plomb ɾ. où l'eau tombe en forme de nappe) die Stufen eines Wassergestelles; od. einer Wasserpiramide, eines Wasserfalls; – en ligne droite, – circulaire, geradlinige, kreisförmige Wasserstufen; Jar. – de gazon, (marches ou escaliers de gazon, dont on compose les amphithéâtres, estrades ɾ. qui ornent les jardins) Rasenstufe, *f.* la grande allée est terminée par des –, am Ende des großen Lustganges befinden sich R–n.

GRADINE, *f.* Sc. (ciseau dentelé) Gradiereisen, *n.* les dents de la –, die Zähne des -s; on trace les sourcils, les cheveux ɾ. avec la –, die Augenbraunen, die Haare ɾ. werden mit dem G. angedeutet od. ausgedruckt.

GRADOS, *s.* hn. (petit poi., dont on se sert pour amorcer les hains ɾ.) Angelfisch, Köder; le – de Normandie ou éperlan bâtard, der A. in der Normandie od. der unechte Stint.

GRADUATION, *f.* Dd. (act. de *graduer* ou de diviser en *degrés*; division en *degrés*) Gradabtheilung, Abtheilung in Grade, *f.* la – d'un thermomètre, d'un baromètre, d'une échelle, die G. eines Wärmemessers, eines Wetterglases, die A. eines .. in Grade, die A. einer Gradleiter od. Scale; 2) –, Sal. (act. de séparer, par évaporation, l'eau douce de celle qui est salée) das Gradieren, die Gradierung, das Abdampfen od. Abdünsten der Sole; la – ou *chambre graduée* ou *bâtiment* de –, das Gradier-werk, -haus, cf. *bâtiment*; les fourneaux, les poêles de –, les tuyaux de –, die Gradier-öfen, -pfannen, -röhren.

GRADUÉ, *p. a.* cf. *graduer*; 2) *s.* (celui qui a pris des *degrés* dans une Université) der eine akademische Würde hat; bewürdet, *gradiert; – en théologie, en droit civil ɾ., (qui a obtenu qq *degré* dans la faculté de Théologie ɾ.) der eine akademische Würde in der Gottesgelehrtheit, in dem bürgerlichen Rechte ɾ. erlangt hat; les .. qui ont fait signifier leurs *grades*, peuvent requérir et recevoir des bénéfices, die Graduirten, die ihre Diplome haben einreichen lassen, können Pfründen suchen und bekommen; les .. simples ou en faveur, (qui n'ont que les lettres de leurs *degrés*) die bloß mit einem Diplom versehenen Graduirten; les .. nommés, (qui ont obtenu de l'Université des lettres de nomination sur certains collateurs) die (von der Universität zu einer Pfründe) vorgeschlagenen Graduirten; die G. mit Anwartschaft; avril et octobre sont les mois de faveur affectés aux .. simples, der April und der October sind die Begünstigungsmonate für die bloß graduirten Candidaten, cf. *faveur*; les collateurs sont sujets à l'expectative des .., ces bénéfices sont sujets aux .., die Pfründevergeber sind an die Anwartschaft der Graduirten gebunden, diese Pfründen sind für die G. bestimmt; il y a des bénéfices qui ne peuvent être possédés que par des *gradués*, es gibt Pfründen, die nur Graduirte besitzen können; Chi. feu –, (doux en commençant et que l'on augmente par *degrés*) stufenweise verstärktes Feuer; Grad-feuer, Stufen-, *n.* Orf. eau *graduée*, (mêlée de divers sels, dans laquelle on prépare l'or à recevoir une couleur plus haute) Gradierwasser, *n.* *it.* Sel. (eau salée, séparée de l'eau douce par l'évaporation ou la *graduation*) Gradierwasser, cf. *graduation*.

GRADUEL, *s.* Li. (versets que l'on chante entre l'épître et l'évangile et qui se chantoient autref. au jubé) Graduel, *n.* chanter le –, das G. singen; 2) le –, (livre qui comprend tout ce qui se chante au lutrin pendant la messe) G.; Chorbuch, *n.*

GRADUEL, LE, *a.* (qui va par *degrés*) pu. abgestuft, stufenweise gehend, cf. *substitution*; psaumes *graduels*, (certains psaumes que les Hebreux chantoient sur les degrés du temple) Stufenpsalmen.

GRADUELLEMENT, *ad.* (par degrés, successivement) stufenweise, nach und nach; on y arrive –, man gelangt st. dahin; cet effet est produit –, diese Wirkung wird st. od. nach und nach hervorgebracht.

GRADUER un thermomètre, une échelle, (y marquer des *degrés* de division) einen Wärmemesser in Grade abtheilen, eine Gradleiter od. Scale abtheilen; – les cercles d'une sphère, des cartes de géographie, die Kreise einer Kugel, Landkarten in Grade abtheilen; ce quart de cercle est mal *gradué*, (ord.) mal *divisé*, dieser Viertelskreis ist schlecht eingetheilt; 2) (conférer des *degrés* dans une Université) akademische Würden verleihen, cf. *gradué*.

GRAGE, *f.* (esp. de râpe de cuivre, pour mettre le manioc en farine) Reib-eisen (den Maniok damit zu Mehl zu zerreiben), *n.* [den Maniok reiben, zerreiben.

GRAGER le manioc, (le mettre en farine avec la *grage*)

GRAGUE, *s.* (râteau de pêcheur) Fischer-rechen.

GRAILLE, lm. *f.* (esp. de corneille) die Rabenkrähe.

GRAILLEMENT, lm. *s.* (son cassé, enroué de la voix) Heiserkeit, *f.* heiserer Ton, heisere Stimme; le – de sa voix, ce – est fort désagréable, seine heisere Stimme, die es heisere Reden ist sehr unangenehm.

GRAILLER, lm. *vn.* Ch. (sonner du cor pour rappeler les chiens) abblasen.

GRAILLON, lm. *s.* (des restes d'un repas) der Abtrag, die Ueberbleibsel, Ueberreste von einer Mahlzeit; die übrigen Brocken; vivre de -*s*, vom -e, von übrigen Brocken leben; un ragoût qui sent le –, ein Würzgericht, das nach dem -e schmeckt; goût, odeur de –, (.. de viande ou de graisse brulée) brenzlichter Geschmack, Geruch; cela sent le –, das schmeckt brenzlicht, das brenzelt; *it.* (restes ou rognures des marbres) Marmor-abfälle, -späne; po. une *Marie graillon*, (femme en guenilles) b. eine Schmutz-käthe, ein -nickel.

GRAIN, *s.* (le fruit et la semence du froment, du seigle ɾ.) Korn, *n.* le – de ces froments est fort gros, est plein, pesant, affamé, menu, das K. von diesen Getreide-arten ist dick, voll, schwer, mager, dünn; – d'avoine, d'orge, de mil, Haber-, Gersten-, Hirse-; battre les grains, serrer, loger les .., das K. dreschen, auf den Speicher thun, aufheben; ce bled est mal battu, il y a encore bien du – dans la paille, dieses Getreide ist schlecht gedroschen, es sind noch viel Körner im Strohe; il a vendu tout son bled, il n'en a pas

Digitized by Google

un –, er hat all sein K. od. Getreide verkauft, er hat kein Körnchen mehr; faire le commerce des *grains*; la liberté du commerce des .., den -handel treiben, mit K. handeln; die Freiheit des -handels; la circulation, l'exportation des .., das Verführen, die Ausfuhr des -s; *gros grains*, (le froment, le méteil et le seigle) Winterkorn, -getreide, *n.* -früchte, *f. pl.*; *menus* .., (des grains qu'on sème en mars, co. l'orge, l'avoine &c.) Sommerkorn, -getreide, cf. *poulet*; *fg*: cet homme est dans le –, (il est entré dans qq aff. lucrative) dieser Mensch sitzt im Rohre und schneidet sich Pfeifen, macht seinen Schnitt; il est entré dans une entreprise de fournitures, le voilà dans le –, er hat sich in eine Lieferungs-Unternehmung eingelassen, nun wird er seinen Schnitt machen; 2) (fruit de cert. pla. et de cert. arbr.) Beere, *f.* Korn, *n.* – de raisin, de verjus, de granade, de sureau, – de genièvre, de laurier, de poivre, de moutarde, Traubenbeere od. Wein-, unreife Trauben-, Granatkorn, Hohlunderbeere, Wachholder-, Lor-, Pfefferkorn, Senf-; ext. (parl. de choses qui par leur forme ont qq analogie avec les *grains*; it. des petites parties de cert. corps ou monceaux) – de chapelet, les -s d'un collier d'ambre, K. od. Kügelchen am Rosenkranze, die Korallen einer Beernstein-schnur od. eines -halsbandes; un – d'encens, ein Weihrauchkorn; – d'or, (morceau d'or très pur qu'on trouve dans les rivières &c.) Gold-k.; – de sable, de sel, de poudre à canon, Sand-k., Salz-k., Pulverk., Schießpulver-körnchen; – de petite vérole, (pustules que la petite vérole pousse au dehors) Eiterblatter, *f.* -s d'orge, (maladie des cochons gras; petites pelotes dures, étendues sur toute la membrane cellulaire) Gerstenkorn, Ranks; Rank; *fg*: il n'y a pas un – de sel dans cet ouvrage, (rien de piquant, d'agréable) es ist kein Körnchen Salz, kein Fünkchen Witz in diesem Werke, es ist nichts Kluges an dem ganzen Buche; *fa.* il a un – de folie dans la tête, (ou qf. obs.) il a un –, (il est un peu fou) er ist ein Halbnarr, ein wenig geschossen, er hat einen Sparren, einen Ansatz zur Narrheit; il n'a pas un – de bon sens, de jugement, er hat kein Fünkchen Menschenverstand, Beurtheilungskraft; avoir, amasser des *grains*, (de l'argent) Geld, Batzen haben, sammeln od. zusammenhäufen, cf. *manger*; 3) (cert. qualité de qs étoffes, de cert. cuirs &c. des pierres &c.) Muster, *n.* Köper, Model; cette soie est d'un beau –, diese Seide hat einen schönen Model; cette futaine a le – plus gros, plus menu que l'autre, dieser Barchent hat einen gröbern, feinern Köper als jener; futaine à – d'orge, gemodelter, geköperter Barchent; broderie dont le fond est à – d'orge, (.. faite en petits compartiments qui représentent des *grains* d'orge ou des losanges un peu alongés) Stickerei mit gemodeltem od. geköpertem Grunde; ce maroquin est d'un beau –, dieser Saffian ist schön genarbt; cuir à – ou *grainé*, Leder mit Narben od. narbiges .., cf. *couper*, Corr.; ce marbre est d'un – plus gros que l'autre, dieser Marmor hat ein gröberes Korn, ist grobkörniger als der andere; on connoît l'acier à son –, qui est plus menu que celui du fer, man kennt den Stahl an seinem Korne, das feiner ist als das des Eisens; Gv. (parlant de l'effet des tailles différemment croisées entr'elles) ces tailles forment un bon, un mauvais –, diese Schraffierungen bilden einen guten, einen schlechten Grund; P. cf. *catholique*; 4) (petit poids faisant la 72e partie d'une drachme ou d'un gros, ou la 188.e partie du *Kilogramme*) Grän, Aß, *n.* cette pistole est légère d'un –, diese Pistole ist um ein Aß zu leicht; cela pèse tant de *grains*, das wiegt so und so viel G-e od. Aß; il ne faut qu'un – pour faire trébucher une balance sensible, es bedarf nur eines Gräns, um bei einer empfindlichen Wage einen Ausschlag zu bewirken; *it.* (24e partie d'un denier de *fin*, pour estimer le titre de l'argent) Grän, *n.* les piastres sévillanes sont au titre de 10 den. et 21 *grains*, die Sevillaner Piaster haben 10 Deniers und 21 G. Gehalt.

II) GRAIN, Td. Arf. -s d'or, (petites balles d'artifice, de la couleur des feux d'arf.) Goldregen; Art. mettre un – à une pièce, à un mortier, (remplir la lumière d'un métal nouveau, lorsqu'elle s'est trop élargie, afin d'en percer une autre) ein Stückchen Metall in das ausgenützte Zündloch einer Kanone, eines Mörsers einsetzen, einschrauben um ein neues Zündloch darein zu bohren; Chi., Mét. – de fin, ou témoin, ou – de plomb, (globule de métal qu'on observe dans la réduction d'une petite portion de mine ou de chaux métallique, et qu'on trouve à la pointe d'une des matières qui ont servi au flux) Feinsilberkorn, Zeiger, Silberkorn od. Blei-; Gv. cf. 3); Mar. – ou – de vent, (tourbillon, coup de vent accompagné ord. d'une pluie très abondante) Bö, *f.* jäher Windstoß; il faut déventer les voiles et les carguer, lorsque le – charge le vaisseau, man muß die Segel in den Wind brassen und aufgeien, wenn eine Bö das Schiff treibt, cf. *chargé*; – blanc, noir, (qui s'annonce par un nuage blanc, noir) weiße, schwarze Bö; – pesant, (celui qui, accompagné d'un vent très violent, charge et fait incliner le vais.) schwere Bö; – sec, (qui est sans pluie) trockene Bö, Bö ohne Regen; Méd. -s médicinaux, (*grains* ou semences de cert. fruits qui ont diff. propriétés médicinales; it. composés pharmaceutiques en formes de *graines* ou de pilules) Heilkörner od. -saamen; *it.* körner- od. pillenförmige Arzeneien; -s de santé ou pilules de gourmands, .. de panacée, .. de vie, Gesundheits-pillen od. Magen-; Universal-, Lebens-; .. de saxifrage, (tubercules de la racine de la saxifrage) Steinbrech-wurzel-Knollen; .. de tilli, (fruit d'une esp. de croton) Purgierkörner; Salp. (sel marin qui s'est précipité dans le fond des chaudières) Kochsalz, das sich in dem Läuterungskessel zu Boden setzt; Serr. (fer quarré avec lequel on perce la pierre dure, lorsque le ciseau n'y peut entrer) Steinmeißel; Tour. &c. – d'orge, (outil serv. à faire des moulures; it. petite cavité entre les moulures pour les dégager) Drehstahl; *it.* Men. Kehlhobel; *it.* Kehlleiste, Hohl-, *f.* Syn. cf. –, 2. 3., *graine*.

GRAINE, *f.* (semence des pla., pépin) der Same od. Samen, das -korn; – de laitue, de pourpier, d'épinards, de pavot, Lattich-, Portulak-, Spinat-, Mohn-; les *graines* de chou, de rave, de lin &c. Kohl-, Rüb-, Lein-, &c; – de genêt, de genièvre, de cyprès, de laurier, Ginster-, od. -korn, Wachholderbeere, Cypressen-, Lor-; – de melon, de concombre, de citrouille, Melonen-kern, Gurken-, Kürbis-; acheter de la – pour les oiseaux, recueillir les -s, -körnen, -futter für die Vögel, Vogelfutter kaufen, den S., die -körner sammeln, cf. *semer*; -s potagères, .. à fleurs, .. d'arbres, Küchenkräuter-, Blumen-, Baum-; l'orme, le tilleul, le frêne, l'érable et le sycomore sont des arbres à -s, qui portent des -s, die Ulme, die Linde, die Esche, der Ahorn und der Maulbeerfeigen-baum sind Samen-, tragende Bäume; cela vient de –, das ist aus S. aufgegangen, gezogen; *fg*: (parl. de laquais, d'écoliers &c. malins) c'est une mauvaise –, (fa. c'est de la – d'andouille) das ist eine böse Brut od. Zucht, ein leichtfertiges Volk; *it.* (parl. d'insectes nuisibles) les chenilles dans un jardin sont une méchante –, Raupen in einem Garten sind eine verderbliche Brut; des herbes montées en –, qui sont en –, in S. geschossene Kräuter, Kr. die im S. stehen; *fg*: (parl. d'une fille qui vieillit sans se marier) *fa.* elle monte en –, sie ist überreif, sie altert; *fa.* kommt ins alte Register; *it.* c'est de la – de niais, (c'est une attrape, il ne faut pas ajouter foi à ce discours) das ist ein Köder, eine Schlinge für einfältige Leute; la – d'Avignon ou la grenette ou grainette, ou – jaune, (fruit de petit nerprun, cueilli vert, qui vient d'Avignon &c. et dont on se sert pour teindre en jaune) die Zweeg-kreuzdorn-Beere od. die gelbe Beere, das Beerengelb; dans la miniature on emploie la – d'Avignon pour la couleur jaune, bei der Miniaturmahlerei braucht man das Beerengelb zur gelben Farbe; – de canarie, ou l'*alpiste* de canarie, (pla. appelée aussi *phalaris*, cf. *alpiste*) Canariengras; *it.* la – de canarie, (– de l'*alpiste*, cf.) Canariensamen; – de coton, (semence du fruit du cotonnier, émulsive, adoucissante, expectorante &c.) Baumwollen-, S. der Baumwollen-staude; – d'écarlate ou – de *kermès* cf. Scharlach-beere, Kermes-; – de cochenille, Cochenille-körnchen; – de *musc* ou *ambrette*, (– de l'*abelmosc*, esp. de ketmie, qui exhale une odeur d'ambre quand on la jete sur les charbons) Abelmosch, Bisamkorn – de paradis ou grand cardamome ou maniguette (esp. de card. venant de Madagascar) Paradieskörner; – de perroquet, ou – de *carthame*, c.; – de Pologne, (semence de cert. graminées, qui croît en Pologne &c. et qu'on peut manger) Mannagrütze, *f.* Schwaden; – de ricinoïde, ou *fève d'Amérique*, *fève purgative* ou *pignon de Barbarie*, (fruit du ricin, palma de Christ, qui purge violemment) Wunderbaum-frucht, Kreuzbaum-, amerikanische Bohne, Oelnuß, *f.* – de sapotille (– dont on tire la gomme de savonnier) Breiapfel-Samen; – de ver à soie, (les œufs) Seidenwürmersamen, Seidenraupen-eier; Brod. (point qui représente des semences des fruits) Körnerstich; Jard. Sc. &c. (orn. qui consiste en de petits ronds, d'inégale gros., qu'on emploie dans la broderie des parterres &c.) kleine Rundzierathen an Blumenbeeten &c; les – diffèrent du chapelet en ce qu'elles sont toujours rondes &c., die Rundzierathen sind von dem Paternoster darin verschieden, daß sie immer rund sind; Syn. le *grain* se sème pour avoir d'autres *grains*, il est le fruit qu'on doit recueillir; la – produit des fleurs ou différentes plantes, das Korn (grain) wird gesäet um anderes Korn von eben der Art zu bekommen, es ist die Frucht selbst, die man einernten muß, der Same (graine) bringt Blumen od. verschiedene Pflanzen hervor; on fait la récolte des *grains*, on ramasse ou recueille les *graines*, das Korn, die Fruchtkörner erntet man ein, den S., die Samenkörner sammelt man; le chenevis est la – du chanvre, il n'en est pas le *grain*, der Hanfsame ist der S., nicht die Frucht (grain) des Hanfes.

GRAINER ou GRENER la poudre à canon, (lui donner la forme de *grains*, en la passant dans un crible) das Schießpulver körnen; 2) Td. (pratiquer de petites éminences ou petits *grains* à la surface d'un corps) körnen, granieren, narben; – une peau, (l'appliquer sur une forme de cuivre *grainée*, pour lui donner un beau *grain*) ein Fell narben; maroquin, cuir bien *grainé*, wohl genarbter Saffian, schön genarbtes Leder, cf. *grener*.

GRAINETIER, c. *grenetier*.

GRAINETTE, *f.* cf. *graine* d'Avignon.

GRAINIER, *s.* (qui vend des *graines* en détail); un –, un marchand –; marchande *grainière*, ein Samenhändler, -krämer; eine Samenhändlerinn &c; Bo. (collection de *graines* ou semences) Samensammlung, *f.* il a un herbier et un –, rangés dans la même ordre, er hat eine Kräutersammlung und eine S., die auf gleiche Art geordnet sind; un – est plus facile à établir qu'un fruitier, eine S. ist leichter anzulegen, als eine Früchtesammlung.

GRAINOIR, *s.* (esp. de crible dans lequel on *graine* la poudre à canon; it. lieu où on la *graine*) Körnsieb, *n.* *it.* -kammer, *f.*

GRAIRIE, *f.* (partie d'un bois possédée en commun) Gemeinwald, cf. *ségrairie*; 2) c. *gruerie*.

GRAISSAGE, *s.* (act. de *graisser*) das Schmieren; le – des roues, d'une voiture, d'une machine du mouvement d'une .., das S. der Räder, eines Wagens, einer Maschine, des Triebwerkes einer ...

GRAISSE, *f.* (subst. onctueuse, fluide ou molle, contenue dans le tissu cellulaire de la plus grande partie des ani.) Fett, Schmalz, *n.* – des animaux, – humaine, das Fett der Thiere, Menschen-fett od. -schmalz; la – l'incommode, il est chargé de –, das F. ist ihm lästig; er ist mit F. überladen; il est gras, mais ce n'est pas d'une bonne –, er ist fett, aber es ist kein gutes od. gesundes F.; iro. (parl. d'une pers. très maigre) la – ne l'étouffe pas, ne l'empêche pas de marcher) er erstickt nicht in seinem F-e, das F. hindert ihn nicht am Gehen; *fa.* faire de la –, (dormir trop long temps, paresser) F. sammeln, Speck ansetzen; zu lange schlafen, faulenzen; – de bœuf, de porc, d'oie &c., Ochsen-, Schmeer-, Gänse-fett od. -schmalz; la – de poisson, de vipère &c., das Fisch-f., Ottern-f. &c; cette poularde a un doigt de –, dieses gemästete Huhn hat fingerdickes F., cf. *peloton*; – molle, – figée, fondu, weiches, gestandenes, geschmolzenes od. zerlassenes F.; il y a trop de – dans ce potage, es ist zu viel F. an dieser Suppe; ce bouillon, ce potage est trop gras, ôtez-en la –, diese Fleischbrühe, diese Suppe ist zu fett, nehmet od. schöpfet das F. davon ab; faire cuire des choux avec de la –, Kohl mit F. od. S. anbereiten; P. (lorsqu'on n'a qu'une partie des choses nécessaires à une entreprise) ce n'est pas le tout, (ce n'est pas assez) d'avoir des choux, il faut encore de la –, das ist nicht alles, das ist nicht hinreichend; es ist nicht genug, wenn man Kohl hat, man braucht auch Schmalz; es gehört noch mehr zu diesem Unternehmen; il est tombé de la – sur son habit, il y a une tache de –, es ist ihm F. auf sein Kleid gefallen, es ist ein F-fleck darin; les graisses font la base des pommades &c., die Fette machen die Grundlage, den Hauptbestandtheil bei den Haarsalben aus; la – solide porte le nom de *suif*, et l'on appele *axonge* celle qui est de consistance d'onguent, das feste F. heißt Talg od. Unschlitt, und dasjenige, das die

Digitized by Google

Dicke einer Salbe hat, nennt man Schmalz; *fg:* la - de la terre, (la subst. la plus onctueuse, et qui contri. bue le plus à sa fertilité) die Fettigkeit der Erde; les grandes ravines emportent toute la - de la terre, die starken Regengüsse nehmen od. schwemmen alle Fettigkeit des Erdreichs fort; *fg:* il a emporté toute la - de cette affaire, (il en a eu toute l'utilité, tout l'avantage) er hat alles Fett von diesem Handel abgeschöpft, er hat allen Nutzen, allen Vortheil davon gezogen; la - du vin, (lorsqu'il devient gras, huileux) das Zähwerden, die Zähigkeit des Weins; ce vin tourne à la -, dieser Wein fängt an zäh zu werden; Mg. la - de montagne, (suif fossile, sp. de bitume qui suinte qf. des mont.) Bergfett, cf.

GRAISSER qn, (frotter, oindre de *graisse*, z.) schmieren, einschmieren; - les essieux d'une voiture, - avec de l'oing, avec du vieux oing, z., die Achsen eines Wagens s., mit Wagenschmiere e.; - le mouvement d'une machine, das Triebwerk einer Maschine s. od. e.; - les pieds d'un cheval, einem Pferde die Hufe e.; elle a *graissé* les bottes, les souliers, sie hat die Stiefeln, die Schuhe geschmiert, eingeschmiert; Card. z. - la laine, (la rendre plus facile à être filée, en repandant de l'huile dessus) die Wolle einschmalzen; P. cf. *botte* (2), *marteau*, *patte*; po. - les épaules à qn, (lui donner des coups de bâton) einem den Buckel s., einen abschmieren, prügeln; - le couteau, (manger de la viande à déjeûner ou à goûter) zum Frühstücke od. zum Nachmittagsbrode Fleisch essen; 2) *vn.* ce vin *graisse* ou tourne à la *graisse*, cf. dieser Wein wird zähe.

GRAISSET, *s.* ou RAINE, RAINETTE, *f.* Hn. (esp. de grenouille verte, qui a les doigts terminés par des disques elargis) Laubfrosch; le - monte le long des corps les plus polis, der L. klettert an den glättesten Körpern hinauf.

GRAISSEUX, SE, *a.* (de la nature de la *graisse*) fettich, schmiericht, fettartig; corps -, membrane *graisseuse*, -er Körper, -es Häutchen.

GRAISSIER, *s.* c. *épicier*.

GRAISSIN, *s.* (esp. d'écume à la surface de l'eau, dans les endroits où les poi. se rassemblent pour frayer) Leichschaum. [Schmelztrog, Einschmalz-.

GRAISSOIR, *s.* Drap. ou bac à *ensimer*, cf.,

GRAMEN (men), *s.* sp ou GRAMINÉE, PLANTE.., *f.* Bo. (fam. de pla. à fleurs de couleur herbeuse et à étamines, dont les feuilles sont longues, étroites, lancéolées et très vertes) Gras, *n.* -art, -pflanze, *f.* le chiendant est un - ou une *graminée*, die Quecke ist ein G. z; on peut rapporter tous les *gramen* ou les *graminées* aux plantes fromentacées, man kann alle Gräser od. Graspflanzen zu den weizenartigen Pflanzen rechnen.

GRAMINÉE, *s. a.* Bo. (parl. de pla. de la nature du *gramen*, cf.) Graspflanze, *f. a.* grasartig; une plante à port de -, eine Pflanze mit g-em Wuchse; le bled est une -, das Getreide ist eine G.; les *graminées*, les plantes.., die G-n, die g-en Pflanzen; les *-ées* glumacées, ou *-ées* proprement dites, (qui ont une tige simple, marquée de nœuds, et qui porte le nom particulier de *chaume*) die Gräser mit behalsten Blumen od. die eigentlich so genannten Gräser, die knotigen Gräser; les.. paléacées, (qui ont leur tige ord. sans nœuds et les organes de la fructification portés ou obrités par une paillette ou fabole pailleuse, au lieu d'une bale) die spreutragenden od. spreuartigen Gräser; H. anc. couronne -, (.. de *gramen* qui se donnoit à Rome à qqs généraux d'armée) Graskrone, *f.* -kranz.

GRAMMAIRE, *f.* (art de parler et d'écrire correctement) Sprachkunde, -lehre, -kunst, (*Grammatik) *f.* la - est le commencement de toutes les études, die S. ist der Anfang aller Studien; les règles de la -, faire une faute contre la -, die Regeln der S-lehre, einen Fehler gegen die S-kunst od. einen Sprachfehler machen; la - française, italienne, die französische, italienische S-kunde od. -lehre: la syntaxe est la principale partie de la -, die Wortfügung ist der vorzüglichste Theil der S.; enseigner la -, savoir fort bien la -, die S-kunst lehren, sehr gut verstehen; Phil. - générale, (qui a pour objet les principes immuables et généraux de la parole) allgemeine S-lehre; - particulière, (qui s'occupe des règles d'une langue particulière) besondere S-lehre; 2) (livre qui renferme les règles d'une langue) Sprachlehre, *f.* acheter une -, une - allemande, anglaise, eine S. kaufen, eine deutsche, englische S. z.

GRAMMAIRIEN, *s.* (qui sait ou enseigne la *grammaire*, qui a écrit une..) Sprachlehrer, -kundiger, -künstler, *Grammatiker; c'est un excellent.., er ist ein vortrefflicher S.; les - grecs, latins, français z. die griechischen, lateinischen, französischen z S.; il traite ce sujet, il parle en -, er behandelt diesen Gegenstand als S.; er spricht als S.

GRAMMATICAL, E, *a.* (de la *grammaire*, selon les règles de la ..) *grammatisch, sprachrichtig; (sprachlehrig, -künstig); dictionnaire -, construction, faute *-e*, g-es Wörterbuch, g-e od. sp-e Wortfügung, g-er Fehler, Sprachfehler; cette façon de parler est *-e*, mais elle est dure z, diese Redensart ist sp., aber hart; ce discours est plus - qu'il n'est élégant, diese Rede ist mehr sp. als zierlich, hat mehr g-e Richtigkeit als Zierlichkeit.

GRAMMATICALEMENT, *a.* (selon les règles de la *grammaire*) sprachrichtig, *grammatisch; cela est bon -, mais la tournure n'est pas élégante, das ist g. richtig od. sp., aber die Wendung ist nicht zierlich.

GRAMMATISTE, *s.* (chez les Grecs et les Rom., celui qui enseignoit aux enfants les principes des langues z.) Sprachlehrer; Grammatist; un habile -, ein geschickter S.

GRAMMATITE, *f.* Mg. c. *trémolithe*.

GRAMME, *s.* (unité des nouveaux poids en Fr., un peu moins de 19 grains) Gramme, *n.* le - est égal à 18 grains 841 millièmes, ou au poids d'un centimètre cube d'eau, das G. ist gleich 18 Grän, 841 Tausendsteln od. gleich dem Gewichte von einem Cubik centimeter Wassers, cf. *déca-*, *déci-*, *hecto-*, *kilo-*, *myria-*.

GRAMMITE, *f.* (agate ou jaspe rouge, marquée de raies blanches, en forme de lettres) Buchstabenstein, Schriftstein, -achat, -jaspis; les lettres de - sont figurées par des lignes en forme de veines z., die Buchstaben der -e werden durch adernförmige Striche gebildet; les lettres de cette - sont en relief z., die Buchstaben dieses -es sind erhaben.

GRAMMONT ou GRAND-MONT, *s. h.* Ecc. (ordre religieux dont le chef-lieu étoit -, ville de Fr.) Grammonts-Orden. [mont) Grammontiner.

GRAMMONTIN, *s.* (religieux de l'ordre de *gram-*

GRANADILLE, c. *grenadille*.

GRANAL, *s.* (pla. de l'Amérique) *id.*

GRANALL, *s.* Mg. (quartz hyalin amorphe, mélangé de grenats) Granall; gemeiner Quarz mit Granaten.

GRANATITE, *f.* (pierre du mont St. Gothard, la *staurotide* d'Haüy) Granatit, Staurolit, Kreuzstein.

GRAND, *s.* (sublime; au moral, et en parl. du style) Große, *n.* il y a du - dans cette action, es ist etwas -es in dieser Handlung; ce poëme n'est pas bien régulier, mais il y a du -, dieses Gedicht ist nicht sehr regelmäßig, aber es ist etwas -es darin; cet auteur, pour trop affecter le -, tombe dans le galimatias, dieser Schriftsteller verfällt, weil er sich zu sehr bemüht, erhaben zu schreiben, in ein unverständliches Geschwätz; B. a. le - appartient de bien près au sublime, das G. grenzt sehr nahe an das Erhabene, ist mit dem Erhabenen sehr nahe verwandt; peindre dans le -, im großen Stile mahlen, zu seinen Gemählden einen großen und geschichtlichen Gegenstand wählen; P. du petit au -, (par comparaison des petites choses aux *grandes*) vom Kleinen auf das G.; 2) (- seigneur) Große, großer Herr; les *Grands*, les .. d'un royaume die -en, großen Herrn, die -en eines Königreiches; le service des .. s'attacher à un -, der Dienst bei den großen Herrn, sich an einen großen Herrn halten: P. service des .. n'est pas héritage, (on n'est pas toujours assuré de faire fortune auprès des ..) im Dienste großer Herren macht man nicht immer sein Glück; Herrendienst ist kein sicheres Glück, cf. *grand*, *a.* (7); Hm. un - d'Espagne, (seigneur titré qui a le privilège de se couvrir devant le roi d'Esp.) ein Grand von Spanien, ein spanischer G.; le roi l'a fait -, der König hat ihn zum G. gemacht; 3) en -, *adl.* (de grandeur naturelle) im Großen; il s'est fait peindre en -, er hat sich in Lebensgröße, in natürlicher Größe mahlen lassen; faire, exécuter une chose en -, (la faire d'une *grandeur* convenable sur un modèle en petit) eine Sache im Gr. machen, ausführen; les petites machines ne réussissent pas toujours en -, die kleinen Maschinen sind nicht immer im Gr. anwendbar; *fg:* penser, agir, travailler en -, (d'une man. *grande*, noble, élevée) groß, edel denken, handeln; etwas im großen Stile bearbeiten; *it.* à la *grande*, *adl.* (à la man. des *Grands*); vivre.., auf einem großen Fuße lebē.

II) GRAND, E, *a.* (fort étendu, surtout en longueur) groß; - arbre, - homme, -er Baum, Mensch; il est plus - que son frère, er ist größer als sein Bruder; *fa.* - de taille et petit de nom, (parl. de qn qui a une *grande* stature et peu de mérite) g. an Wuchs, und klein an Verdienst; - enclos, un - jardin, un - bois, ein -es Gehäge, ein -er Garten, Wald; un - fleuve, un - précipice, un - trou, une *-e* ouverture, ein -er Fluß, ein tiefer Abgrund, ein -es Loch, eine -e Oeffnung; *it.* (qui a commencé à croître, parl. des enfants, des ani. ou pla.) groß; elle a des enfants déjà *grands*, ses enfants sont déjà.., sie hat schon -e Kinder, ihre Kinder sind schon g. od. erwachsen; cet enfant se fait -, devient -, dieses Kind wächst heran, wird g.; les lapereaux sont déjà .., die jungen Kaninchen sind schon g.; les bleds sont assez .. pour la saison, ce bois est déjà -, das Getreide ist für die Jahreszeit schon ziemlich g., steht schon hoch, dieses Gehölz ist schon g. od. hoch; 2) (qui surpasse les autres du même genre, au phy. et au moral) groß; - nombre, *-e* armée, une *-e* somme d'argent, -e Anzahl, Menge, -es Heer, -e Summe Geldes; - repas, - bruit, *-es* richesses, *-e* dépense, *-s* frais, -e Mahlzeit, -es Geräusch, -e Reichthümer, -e Ausgabe, -e Kosten; un - train, une *-e* suite, une - *e* maison, ein -er, langer Zug, ein -es Gefolge, Haus; - froid, - chaud, -e Kälte, Hitze; c'est un - remède, une *-e* douleur z, das ist ein vorzügliches Mittel, ein -er Schmerz; il a de *-s* desseins, il a l'ame *-e*, er hat -e Plane, eine -e Seele; il fit paroître un - courage, une *-e* résignation, er zeigte einen -en Muth, eine -e Ergebung: un - génie, un - esprit, un - mérite, un - cœur, une *-e* ame, ein -er Kopf, Geist, ein -es Verdienst, ein edles Herz, eine -e Seele; de *grandes* vertus, de *-s* vices, un - nom, une *-e* passion, -e Tugenden, Laster, ein -er Name, eine -e Leidenschaft; cela est de la *-e* éloquence, das ist hohe Beredsamkeit; c'est un - personnage, un - homme, un - capitaine, das ist ein vornehmer Mann, ein -er Mann, Feldherr; le *Grand Alexandre*, Alexandre le *G.*, Pierre le *G.* z, der -e Alexander, Al. der G-e, Peter der G-e z; - théologien, - poëte, - peintre z, -er Gottesgelehrter, Dichter, Mahler z; - scélérat, - ignorant, - poltron, -er Bösewicht, ganz unwissender Mensch, Erzmemme; une *-e* reine, princesse, (illustre) eine -e berühmte Königinn, Fürstinn; une *-e* dame, (de haute naissance et riche) eine -e, vornehme Dame; une *-e* femme, (parl. de sa taille) ein -es Frauenzimmer; 3) (en *grande* quantité) viel, sehr viel: il n'a pas - argent, er hat nicht gar viel Geld, ist nicht sonderlich reich; il y a - monde à ce spectacle-là, es sind sehr viele Leute bei diesem Schauspiele; 4) (important, principal) wichtig; hauptsächlich; le jour d'une bataille est un - jour pour le général, der Tag einer Schlacht ist ein w-er Tag für einen Feldherrn; un des *-s* principes de la philosophie, einer der Hauptgrundsätze der Weltweisheit; la *-e* maxime de jurisprudence, de politique z, der Hauptsatz in der Rechtswissenschaft, in der Staats-; c'est un - point de savoir bien prendre son temps, das ist eine Hauptsache, daß man die Zeit gut zu wählen, den rechten Zeitpunct zu benutzen weiß; 5) (parl. de choses, qui passent un peu la mesure ord.) il y a deux *grandes* lieues d'ici à la ville, (plus de 2 lieues) es sind zwei starke (gute) Meilen von hier nach der Stadt; nous attendîmes deux *grandes* heures, (plus de 2 heures) wir warteten zwei starke (volle) Stunden; marcher à *grands* pas, faire de *grandes* journées, mit großen Schritten einhergehen, starke Schritte machen, große, starke Tagreisen machen; ils sont *-s* amis, *-s* amateurs de tableaux z, sie sind große od. vertraute Freunde, große Gemähldeliebhaber, cf. *jour*, *merci*; hn. cf. *écaille*, *pélican*; 6) (serv. à composer plu. expressions) cf. *air* (9. 11), *genre*, *goût*, *monde*, *œuvre*, *remède*, *trancher* z.: 7) (formant diff. titres) Groß..; le - Seigneur, (le Sultan) der -herr; le - visir, der -vezier; le - Kan (de Tartarie), der -chan; le - Mogol, der -mogol; le *Grand*-Duc de Moscovie ou de Russie, der -fürst von Rußland; le .. Duc de Bade z, der -herzog von Baden z; la *Grande*-Duchesse, die -herzoginn; le *Grand*-Duché de Francfort z, das -herzogthum Frankfurt z; la direc-

Digitized by Google

tion *grand*-ducale des postes &c., die -herzogliche Post-Direction; une possession *grand*-ducale, eine -herzogliche Besitzung; -es charges de la couronne; les -s officiers de l'empire, hohe Kron-ämter, die -beamten des Reichs, die hohen Reichsbeamten; - conseil, (autref. en Fr., compagnie supér., établie pour connoître de cert. aff.) der hohe Rath; - juge militaire, - juge ministre de la justice, Kriegs-Oberrichter, -richter, Justizminister; - maître de l'ordre teutonique, de Malte, -meister des Deutsch-ordens, des Malteser Ordens; les *grands*-aigles de la légion d'honneur, die -adler od. -kreuze der Ehrenlegion, cf. *dignitaire; it. aigle, audiencier, aumônier, cérémonie, chambellan, chantre, croix, dignitaire, échanson, écuyer, fauconnier, louvetier, maître, pannetier, prevôt, veneur* &c.; 8) *grande*, (st. *grand*, avant un mot qui commence par une consonne) *grand' croix* de Malte &c., Malteser-kreuz; la *grand' chambre*, (1e chambre d'un parlement) das Oberhaus; faire *grand*'chère ou *grande chère*, köstlich essen und trinken; eine herrliche Tafel halten, cf. *chose, merveille, messe, peine, peur, pitié* &c.; la *grand'* place, la *grand'* rue, (la.. principale) der Haupt-markt od. -platz, die -straße; la *grand'* salle, der große Saal, cf. *chartre; it. mère, père, oncle, tante* &c.; Amid. - blanc, (morceau d'amidon de 4 ou 5 pouces de longueur) ein Stück Stärke von 4 bis 5 Zoll Länge; B. a. ce morceau d'architecture offre un - caractère, (est dans un grand genre, a qh de noble) dieses Stück der Baukunst ist in einem großen Stile gemacht, stellt etwas Großes dar, hat etwas Edles; un - caractère de composition, une *grande* manière, eine hohe, edle Art von Composition, eine große Manier; Charb. cf. *haut*; Com., Pap. cf. *aigle; it.* - compte, (papier de la fabrique de l'Angoumois) großes Rechnungs- od. Register-papier; - cornet, (papier de la moyenne so.) groß Cornet; - Jésus, - monde, (papier de la gr. so.) großes Jesus-papier, Welt-, cf. *raisin*; Lap. &c. - baau, (perle fact. ou soufflée avec du crystal teint, couleur du girasol) Girasolperlen; Man. -s fins, (couvertures marquées de 4 barres) sehr feine Decken; -es fines, (couvertures qui vont de 14 jusqu'à 17 barres) ganz feine Decken; Méd. pouls -, (dont les battements produisent une -e dilatation de l'artère) starker Puls; Syn. cf. *énorme*.

GRANDAT, s. (dignité en Espagne, majorat) Grandat, *n*. Grandwürde, *f*. cf. *grandesse*.

GRANDELET, TE, *a*. (dim. de *grand*) *fa*. ziemlich groß; elle a déjà des enfants assez *grandelets*, sie hat schon ziemlich große od. erwachsene Kinder.

GRANDEMENT, *ad*. (avec grandeur) groß; il pense, il agit -, er denkt, handelt g., edel; *fa*. (beaucoup, extrêmement) sehr, äußerst; il se trompe -, er irrt od. betrügt sich gar sehr.

GRANDESSE, *f*. (qualité d'un *Grand* d'Espagne, cf. *grandat*) Grandwürde, (° Grandezza), *f*. un tel favori mit la - dans cette maison, der und der Günstling brachte die G. in diese Familie; il y a trois -s dans cette maison, es sind drei Personen in dieser Familie, welche die G. besitzen; il y a diverses classes de -s, die G. hat verschiedene Klassen, es hat verschiedene Klassen von Grands.

GRANDEUR, *f*. (étendue de ce qui est *grand*) Größe, *f*. la - de ce chapeau, d'un habit &c., die G. dieses Hutes, eines Kleides &c.; ces deux hommes sont de même -, diese zwei Menschen sind von gleicher G.; cette pierre est de la - d'un pied, d'un mètre, dieser Stein hält einen Schuh, ein Meter; la - d'un logis, d'un bois, d'un étang, d'un pays, die G. einer Wohnung, eines Gehölzes, eines Teiches, eines Landes, cf. *apparent*, Opt. &c.; *it. donné*, Lo.; Math. (ce qui est composé de parties) G.; la - abstraite, concrète, (dont la notion exclut ou renferme un sujet particulier) die allgemeine, besondere G.; les nombres ou les *grandeurs* numériques sont des.. *abstraites*, die Zahlen od. Zahlengrößen, numerischen -en sind allgemeine -en, cf. *limites*; la - *réelle* du soleil est bien différente de celle de la lune, quoique leur - *apparente* soit presque la même, die wirkliche G. der Sonne ist von der des Mondes sehr verschieden, obgleich ihre scheinbare G. fast die nämliche ist; 2) (excellence, sublimité, dignité) G.; la - de Dieu, die G. Gottes; la - d'ame, die Seelengröße-; la - de ses actions, de ses victoires, die G. seiner Thaten, seiner Siege; parvenir au plus haut point de -, den höchsten Gipfel der G. erreichen; il est de la - d'un État de soutenir ses alliés, es ist der Würde eines Staates angemessen, seine Verbündeten zu unterstützen; la - des rois, die Hoheit der Könige; la fausse - des riches, die falsche G. der Reichen; de vaines -s, eitle -n, Herrlichkeiten; les -s de ce monde, die Herrlichkeiten dieser Welt; il y a un air de - et de noblesse dans tout ce qu'il fait, es ist ein gewisses Ansehen von G. und Adel, es liegt etwas Großes und Edles in allem, was er thut; la - d'un crime, (l'énormité) die G., Abscheulichkeit eines Verbrechens; la - d'une entreprise, (la difficulté ou l'importance) die G., Schwierigkeit od. Wichtigkeit eines Unternehmens; 3) (titre d'honneur qu'on donne aux évêques et à ceux qu'on traite de Monseigneur) Herrlichkeit; il a plu à Votre - de &c., Ew. H. haben beliebt, geruhet zu &c.; il a suivi les ordres de Votre -, er hat die Befehle Ew. H. befolgt; Syn. la - d'*ame* fait de grandes choses; la *générosité* les fait par un désintéressement sublime, la *magnanimité* les fait sans effort, comme des choses simples, die Seelengröße thut große Dinge; die Großmuth thut sie aus erhabener Uneigennützigkeit, der Hochsinn, Edelsinn, thut sie ohne Anstrengung, als natürliche Dinge.

GRANDIOSE, *a*. B. a. (*grand*, sublime; de l'italien *grandioso*) groß, erhaben; cette esquisse, ce tableau a qh de -, diese Skizze, dieses Gemählde hat etwas Großes; cette tête à peine indiquée, paroît -, in diesem kaum angedeuteten Kopfe scheint schon etwas Großes hervor, zeigt sich schon etwas Großes; un site -, (dans le paysage) eine majestätische Lage, eine erhabene Gegend.

GRANDIR, vn. I.t. (devenir *grand*, croître en hauteur) groß werden, (in die Höhe) wachsen; ces pluies ont fait - les bleds, bei diesem Regenwetter ist das Getreide gewachsen, aufgeschossen; cet enfant *grandit* à vue d'œil, a bien *grandi* depuis un an, dieses Kind wächst zusehends, wird .. groß, ist seit einem Jahre sehr gewachsen, sehr groß geworden; il est bien *grandi*, sa sœur est bien -ie, er ist sehr gewachsen seine Schwester ist sehr groß geworden; *fa*. (parl. d'un enfant espiègle &c.) il *grandit*, mais c'est en méchanceté, er wächst, aber in der Bosheit.

GRANDIFLORE, *a*. Bo. (à *grandes* fleurs) großblumig; le liseron, le cierge -, das -e Windeglöcklein, die -e Fackeldistel.

GRANDISSIME, *a*. (superlatif de *grand*) *fa*. sehr groß; vous lui ferez - un plaisir, si.., Sie werden ihm ein sehr großes Vergnügen machen, wenn..

GRANDO, s. Méd. (l. lat., petite tumeur ronde, mobile, transparente, de la forme d'un grain de *grêle*, qui se forme à la paupière supér.) Hagelkorn, Gersten-, (am Augenliede), *n*. 2) (grain d'orge) c. *orgelet*.

GRANDOULE, *f*. Hn. (ois. des provinces mérid. de la Fr., de la gros. d'un pigeon biset; l'angel) Engeltaube, *f*.

GRANGE, *f*. (bâtiment pour serrer et battre les bleds en gerbe) Scheuer, Scheune, *f*. une - de tant de travées, eine S. von so und so viel Fachen od. Bansen; l'aire de la -, (la travée du milieu) die Tenne; tous ses bleds sont dans la -, sont en -, all sein Getreide ist in der S., alle seine Früchte sind eingeheimset; entasser des gerbes dans la -, Garben in der S. aufschichten, Garben bansen, einbansen; battre en -, dreschen, ausdreschen, cf. *batteur, lassière*.

GRANIFÈRE, *a*. Bo. (qui porte de petits tubercules ou petites glandes sembl. à de petits *grains*) körnicht, warzig; segment de calice, valvule -, -er Kelchabschnitt, -e Klappe.

GRANIT ou GRANITE, s. (roche feldspathique, qui compose la matière des mont. les plus élevées du globe) Granit; le - à trois, à quatre substances, (contenant du Feldspath, du quartz et du mica, it. ces 3 subst. et le tourmaline) der dreifach, vierfach gemengte G.; le - de Carinthie, le - égyptien, le - globuleux de Corse, (trois esp. diff. de -) der kärnthner, ägyptische, kugelichte, corsikanische G.; le - à petits points, der G. mit kleinen Puncten; le - graphique, (roche de Feldspath mélangé de quartz gris, dont les angles forment des figures qui ress. à des lettres) der Schrift-; le - noir, (la *roche amphibolique* d'Haüy) der schwarze G.; le - recomposé, ou grès des houillères, (so. de - moins dure que celui de 1e formation, et qui se trouve entre les couches du charbon de terre) der wieder zusammengesetzte G., od. Sandstein in den Steinkohlen-gruben.

GRANITELLE, *a*. marbre -, (ressemblant au *granit*) granit-artiger Marmor.

GRANITIN, s. Mg. (granit mélangé de fossiles étrangers à sa composition ord.) Granitin.

GRANITIQUE, *a*. (qui opp. au *granit*) Granit.. &c.; roche -, Granitfels.

GRANULAIRE, *a*. (qui a ses parties en forme de petits *grains*) körnicht; le lichen -, die -e Flechte.

GRANULATION, *f*. (réduction des métaux en petits *grains* ou *grenailles*) Körnung, (° Granulierung), *f*. la - rend les métaux plus propres à se dissoudre et à se combiner avec d'autres corps, die K. macht die Metalle zur Auflösung und zur Vereinigung mit andern Körpern geschickter.

GRANULER un métal, du plomb, de l'étain &c., (le mettre en petits *grains*, en le coulant dans de l'eau ou sur de la poussière de charbon qu'on agite avec un balai &c.) ein Metall, Blei, Zinn körnen, (° granulieren); ce métal a été *granulé* dans un mortier, dieses Metall ist in einem Mörser gekörnt worden; la partie la plus finement -ée, der am feinsten gekörnte Theil; fer, marbre -é, (d'un tissu *grainé* ou en petits *grains*) körnichtes Eisen, -er Marmor.

GRANULEUX, SE, *a*. Bo. (en forme de petits *grains*) körnicht; corpuscule -, terres *granuleuses*, -e Körperchen, -e Erd-arten.

GRANULIFORME, *a*. Bo. (en petits *grains*) körnicht, kornförmig, cf. *granuleux*.

GRAPHIE, *f*. Dd. (description, délinéation) Beschreibung, Abbildung, *f*. la - d'une éclipse &c., die B. einer Finsterniß.

GRAPHIQUE, *a*. Dd. (parl. de descriptions ou opérations représentées par une figure) bildlich; description - d'une éclipse de soleil, de lune, -e, durch eine Abbildung versinnlichte Beschreibung einer Sonnenfinsterniß, eines Mondes; représentation - du passage de Vénus sur le disque du soleil, -e Vorstellung des Vorübergehens der Venus vor der Sonnenscheibe, des Durchgangs der Venus durch die Sonne; opération -, das -e Verfahren, die Auflösung durch eine -e Darstellung, cf. *granie*.

GRAPHIQUEMENT, *ad*. As. (d'une man. *graphique*) bildlich, auf eine bildliche Art, mittelst einer Zeichnung od. Abbildung; donner une éclipse -, eine -e Beschreibung von einer Sonnenfinsterniß machen.

GRAPHITE, s. ou PLOMBAGINE, CARBURE DE FER, (ou *fer carburé* d'Haüy) cf. *carbure*.

GRAPHOÏDE ou GRAPHIOÏDE, *a*. An. (qui ress. à un stilet); apophyse - ou *styloïde*, griffelförmiger Knochenfortsatz.

GRAPHOMÈTRE ou DEMI-CERCLE, s. Math. (instr. ou demi-cercle divisé en degrés et porté sur un pied, pour mesurer des angles sur le terrain) Winkelmesser.

GRAPIN, c. *grappin*.

GRAPPE, *f*. (grains ou fleurs attachés en bouquets à une petite branche) Traube, *f*. - de raisin, - de muscat, de verjus, - de groseille, - de lierre, Wein-, Muscateller- od. Muscat-, unreife Wein-, Johannisbeer-, Epheu-; longue, grosse, menue -, lange, große od. dicke, dünne T.; le sureau a ses fleurs, son fruit en -, der Hollunder hat -nförmige Blüten, eine.. Frucht; cette plante porte son fruit par -s, en -, diese Pflanze trägt -nförmige Früchte, bringt ihre Frucht in Gestalt einer Traube; la vigne a coulé, il y a beaucoup de -s, mais peu de grains, der Weinstock hat geröhet, (die Beeren abfallen lassen), es gibt viel Kämme, aber wenig Beeren; P. cf. *mordre*; Bl. - de raisin, (meuble de l'écu qui représente une.. avec un peu de sa tige) Weintraube; - de raisin tigée, (dont la tige est d'un émail diff.) W. mit einem Stiele von anderer Farbe; Com. - de Hollande, (poudre de garance de Zélande, qui est très-recherchée dans le com.) holländischer od. seeländischer Krapp, cf. *verdet*; Expl. (sable et petites pierres qui sont mêlées avec la mine de fer) den Eisenerzen beigemischter Sand und Steinchen; ôter les -s ou *égrapper*, cf.; Hn. - de mer, ou - marine, (zoophyte qui ress. à une - de raisin ou fleur) Meer-, -nkoralline; Ma. (esp. de gale, excroissances rouges et assez nombreuses pour former une esp. de -) Mauke, *f*. ce cheval a des *grappes* aux jambes, aux pieds, dieses Pferd hat die M. an den Beinen, an den Füßen; Pt. - de raisin, (principe sur la dégradation des nuances et celle des effets de la lumière et de l'ombre, que le célèbre Titien expliquoit aux artistes par l'exemple de la - de raisin)

Digitized by Google

G: undsatz von den Licht- und Schattengruppen (durch das Beispiel der Beleuchtung einer Weintraube erläutert). [lese in den Weinbergen.

GRAPPILLAGE, lm. s. (act. de *grappiller*) die Nachlese

GRAPPILLER, lm. *vn.* (cueillir ce qui reste de raisins après la vendange) nachlesen, Nachlese halten; dès que les vendangeurs ont achevé, il est permis d'aller –, sobald die Weinleser abgelesen haben, darf man nachl., in die Nachlese gehen; la loi de Moïse défendoit au propriétaire de – dans sa vigne, das mosaische Gesetz verbot dem Eigenthümer, in seinem Weinberge Nachlese zu halten; *fg: fa. vn.* el *va.* (faire q. petit gain ou profit) ord. mp.; il a *grappillé* qh dans cette affaire, il n'y a plus rien à –, er hat noch etwas bei diesem Handel gefischt, es ist nichts mehr dabei zu fischen.

GRAPPILLEUR, SE, *s.* (qui *grappille*) Nachleser, inn; *fg:* (parl. de qn qui fait de petits profits injustes) Schmumacher; c'est un –, er ist ein S.

GRAPPILLON, lm. *s.* (petite *grappe* de raisin, prise d'une plus grande) Träubchen (von einer größern Traube), *n.* la grappe n'est plus entière, on en a coupé un –, die Traube ist nicht mehr ganz, man hat schon ein T. davon abgeschnitten.

GRAPPIN, *s.* Mar. (ancre à 4 becs ou pattes, dont on se sert sur les galères *e.*) Dreg, *n.* mouiller le –, das D. auswerfen; *it.* (instr. de fer à plu. pointes recourbées, pour accrocher un vais.) Schiffshaken; – d'abordage, – de brûlot, (pour accrocher le vais. qu'on veut brûler) Enter-, -haken; – de main, (dont on se sert pour aller à l'abordage) Hand-, -haken; jeter le – dans les cordages d'un navire, den Haken in das Tauwerk eines Schiffes werfen; *fg: fa* jeter, mettre le –, son – sur qn, (se rendre maître de son esprit) sich an einen anhängen, sich seines Herzens bemeistern; 2) Td. (instr. de fer, en forme de crochet, qu'on attache aux pieds pour monter plus facilement sur les gros arbres) Steigeisen, Kletter-, *n.* Fußhaken; le – de ramoneur, (fer recourbé dont il se sert pour détacher la suie) Kaminfeger-scharre, *f.* Scharreisen, *n.* Glac. (outil de fer d'v. 6 pieds de longueur, tranchant à l'un des bouts, pour enlever du verre les larmes ou pierres *e.*) (Eisen, die Tropfen od. Steinchen vom Glase abzustoßen).

GRAPPINER un vaisseau, (l'accrocher en y jetant des *grappins*) ein Schiff anhaken, mit Haken entern.

GRAPPINEUR, *s.* Glac. (ouvrier qui nettoie le verre en fusion, avec le *grappin*) Schürer, Abschäumer.

GRAS, *s.* (partie *grasse* de qh) Fette, *n.* le – et le maigre d'un jambon, das F. und das Magere an einem Schinken; il aime le –, donnez-lui du –, er liebt das F., geben Sie ihm -es, vom -n; le – de la jambe, (l'endroit le plus charnu de la..) die Wade; Ma. l'aide du – de la jambe, die Hülfe mit der Wade. Chi. le –, (le nom donné à l'*adipocire*, c.) Fett, Fettwachs, *n.*

GRAS, SE, *a.* (qui a de la graisse) fett; il est gros et –, – par tout le corps, er ist dick und f., f. am ganzen Leibe; bœuf –, pourceau –, -er Ochs, -es Schwein; il est – à lard, er ist spick-, *cf. lard;* chapon –, oie *grasse*, -er Kapaun, -e Gans; le poisson est – ou maigre, selon les différentes saisons, die Fische sind nach den verschiedenen Jahreszeiten, bald fett, bald mager; viande *grasse*, -es Fleisch; un potage trop –, eine zu -e Suppe; fromage –, -er Käse; *fg:* jours –, (jours où les Cath. mangent de la viande, app. à jours *maigres*, c.) Fleischtage; il est aujourd'hui jour –, heute ist Fleischtag, heute darf man Fleisch essen, *cf. dimanche, lundi, mardi;* abs. les jours –, (les derniers jours du carnaval, c. à. d. le jeudi, dimanche, lundi et mardi) die 4 letzten Carnevalstage; comment avez-vous passé les jours –? wie haben Sie die .. zugebracht? j'ai passé, j'ai fait les .. à Paris, ich habe die .. in Paris zugebracht; manger –, faire –, (manger de la viande les jours qu'on devroit faire maigre) an Festtagen Fleisch essen; servir en – et en maigre, Fleisch- und Fastenspeisen auftragen; un potage –, eine Fleischsuppe, *cf. chou, matinée, moine, veau;* P. il a bien travaillé et il n'en est pas plus – pour cela, (il a fait beaucoup d'aff. sans avoir réussi à s'enrichir) er hat es sich sehr angelegen seyn lassen, sehr sauer werden lassen, ohne fetter dabei geworden zu seyn, er hat viele Geschäfte gemacht, und ist doch nicht reich dabei geworden; il en est sorti fort –, (il s'est enrichi dans telle aff.) er ist sehr reich dabei geworden, *fa.* er hat sich recht dabei besackt; en serez-vous plus –? (plus riche, plus content, plus à votre aise) werden Sie fetter davon werden, werden Sie deßhalb reicher, vergnügter, glücklicher seyn? Écon. ce cheval est – fondu, (vulg. la graisse lui est fondue dans le corps par l'excès du chaud et du travail) diesem Pferde ist das Fett im Leibe geschmolzen, dieses Pferd ist ganz zusammen geschmolzen, *cf. gras fondu*, el *gras, s.;* ce pain est – cuit, (pâteux, par défaut de cuisson) dieses Brod ist speckig, nicht ausgebacken; ces terres sont *grasses*, (fortes, tenaces, fangeuses) dieses Erdreich ist schwer, zäh, lehmig; *it.* ce terroir, ce pays est –, (fertile, abondant en blés et en pacages) dieser Boden, dieses Land ist fett, fruchtbar, *it.* terre *grasse*, (l'argile dont on se sert pour dégraisser les habits) Thonerde, *f.* 2) (trop épais, qui a contracté une esp. de graisse) dick, zähe; du vin –, de l'huile *grasse*, zäher Wein, dickes, zähes Oel; de l'encre *grasse*, dicke Tinte; figues *grasses*, ölige od. schmierige Feigen, *cf. langue, parler;* ce cheval a la vue *grasse*, (lorsqu'elle s'épaissit, s'obscurcit) dieses Pferd hat trübe, fettige Augen, diesem Pferde vergeht das Gesicht; Arc. *e.* (parl. d'un excès d'épaisseur d'une pierre, bois, ou ouverture d'angle plus grand qu'il n'est nécessaire; opp. à *maigre*, c.) cette pièce de charpente est trop *grasse*, il la faut amaigrir, délarder, dieser Balken ist zu dick, man muß ihn dünner behauen; pierre trop *grasse*, allzu dicker Stein; mortier –, (où il y a trop de chaux) allzu fetter Mörtel; un angle –, un biais –, des joints –, (obtus) ein stumpfer Winkel, eine stumpfe Ecke, stumpfwinkelige Steinfugen; Bo. les plantes *grasses* ou *succulentes*, (à feuilles épaisses et charnues) die fetten od. saftigen Pflanzen; Gv. trait –, hachure –se, (plus large et mieux nourri que n'est une simple taille) fetter Zug, fette Schraffierung; manière *grasse*, (moelleuse) fette, markige Manier; Mar. temps –, horizon –, (temps couvert, et brumeux, air épais et humide) feuchtes, nebeliges Wetter, feuchte Luft; aller à *grasse* bouline, ou à bouline .., (air de vent entre le vent de bouline et le vent largue, éloigné de 6 à 7 rumbs de la route) mit schlaffer od. nicht angeholter Boleine, mit Preßwind segeln; le vent de *grasse* bouline, (dont on se sert en allant à .. bouline) Preßwind; Pt. peindre –, (éviter toute esp. de sécheresse) fett mahlen, die Farben reichlich auftragen, einen fetten Pinsel haben; peindre à –, (retoucher avant que la couleur soit sèche) die Farben, ehe sie trocken sind, noch einmal überarbeiten; 3) (sale, imbu de graisse ou de q. matière onctueuse) fettig, mit Fett besudelt, schmutzig, schmierig; essuyez-vous, vous avez le menton –, wischen Sie sich ab, Sie haben ein f-es, schmieriges Kinn; son habit, son chapeau est –, sein Kleid, sein Hut ist mit Fett bes., ist schmierig; cheveux –, linge, cuir –, f-e, schmierige Haare, schmutzige Wäsche, schmieriges Leder; P. quand on manie le beurre on a les mains *grasses*, (lorsqu'il passe beaucoup d'argent par les mains, il en reste toujours qh) wenn man mit Butter umgeht, macht man schmierige Hände; 4) (sale, obscène, licencieux) *fa.* schmutzig, garstig, zotenhaft; conte –, propos, discours un peu –, f-e Erzählung, ein wenig f-es, schlüpferiges Gespräch; il se plaît à dire des paroles *grasses*, er gefällt sich im Zotenreißen, er bringt gar gern Zoten vor; cette comédie, cette farce est un peu *grasse*, dieses Lustspiel, diese Posse ist ein wenig zotenhaft; Hf. autref. cause *grasse*, (cause que les clercs du palais choisissoient ou inventoient pour plaider entr'eux aux jours –, et dont le sujet étoit licencieux) schmutziger Rechtshandel, (der in den letzten Carnevalstagen vorgenommen wurde).

GRAS-DOUBLE, *s.* (esp. de tripe venant du 1er ventricule du bœuf) Fettdarm.

GRAS-FONDU, *s.* ou GRAS FONDURE, *f.* (maladie du cheval dite *gras-fondu*, cf. *gras, a.*) Fettschmelzen, *n.* le – ou la *gras-fondure* est une affection inflammatoire du mésentère et des intestins, das F. ist eine Art Entzündung des Gekröses und der Eingeweide; ce cheval est mort de *-fondu*, dieses Pferd ist am F. krepirt; *fa.* (parl. d'un hom. d'un embonpoint extraord.) il mourra de *-fondu*, er wird an seinem Fette sterben, in seinem Fette ersticken; *it.* (parl. d'un hom. fort maigre) il ne mourra pas de *-fondu*, er erstickt nicht in seinem Fette.

GRASSEMENT, *ad.* vivre –, (commodément et à son aise) *fa.* bequem, gemächlich, *fa.* flott leben; payer, récompenser –, (au delà de ce qu'on doit) reichlich bezahlen, belohnen. *c. largement.*

GRASSEIEMENT, *s.* (man. dont prononce une pers. qui *grasseie*) das Anstoßen mit der Zunge, das Schnarren, (Lorbsen, Lurbsen); le – affecté est le plus désagréable, das erkünstelte .. ist das widerlichste.

GRASSET, TE, *a. fa.* (un peu *gras*) fettlich; il est –, un peu –, er ist f., ein wenig f.; 2) *s.* Vét. (nom des parties molles qui recouvrent l'os de la *rotule* du cheval) Leiste, *f.* ce cheval boite du –, dieses Pferd hinkt an der L.

GRASSETTE ou PINGUICULE, *f.* (pla. de la fam. des *personnées*, à feuilles *grasses*, luisantes, qui paroissent co. frottées de suif; vulg. consolid. lezat. *e.*) Fettkraut, Butter-, *n.* Schmeerwurz, *f.* la – tue les moutons, das F. ist für die Schafe tödlich; la suc de la – est onctueux, guérit les gerçures des mamelles, der Saft des -es ist ölig, heilt die Schrunden an den Brüsten.

GRASSEYEMENT, *c. grasseiement.*

GRASSEYER, *vn.* l. *s.* (parler *gras*, prononcer cert. consonnes, telles que les R, avec difficulté) mit der Zunge anstoßen, schnarren, (lorbsen, lurbsen); il lui sied bien de –, il, elle *grasseie* agréablement, das Schnarren läßt ihm gut, fein, ihr Lorbsen ist angenehm.

GRASSEYEUR, SE, *s.* (qui *grasseie*) Schnarrer, (Lorbser).

GRASSOUILLET, TE, *a.* lm. (dim. de *grasset*) quatschelig, quabbelig; voilà un enfant potelé et –, ein -es Kind; chaire *grassouillette*, -es Fleisch.

GRAT, *s.* (lieu où les poules grattent pour chercher des vers *e.*) po. Scharrplatz (der Hühner); P. je l'ai bien envoyé au –, (promener *e.*) ich habe ihn derb abgewiesen, abgeführt, ihm die Thür gewiesen.

GRATEAU, *s.* Dor. *c. gratteau.*

GRATELLE, *f. c. grattelle.*

GRATERON, *s.* ou CROISETTE, RIÈBLE, *f.* Bo. (pla. dont les tiges et les fruits sont rudes au toucher et s'attachent aux habits *e.*; on l'emploie dans les maux de poitrine) Klebkraut, *n.* Kleberich.

GRATICULER, *vn.* Pt. *e.* (prendre les proportions d'un tableau par de petits carreaux) übergattern; durch das Gatter abmahlen, abzeichnen.

GRATIFICATION, *f.* (don, libéralité; récompense surérogatoire) Geschenk, Gnaden-, *n.* ce qu'on lui donne n'est pas une pension réglée, ce n'est qu'une –, une simple –, das, was man ihm gibt, ist kein bestimmtes Jahrgeld, sondern ein G. ein bloßes G.; – annuelle, ordinaire, extraordinaire, jährliches, ordentliches, außerordentliches G.; il a reçu bien des –s, il a reçu cette somme à titre de –, er hat viele –e bekommen, er hat diese Summe als ein G. empfangen.

GRATIFIER qn, (lui accorder q. *gratification*) einen mit etwas begnadigen, beschenken, einem etwas als eine Gnade verleihen, als Gnadengeschenk geben; cette somme est pour – ceux de ses gens qui *e.*, diese Summe ist zur Beschenkung derjenigen v. seinen Leuten bestimmt, die *e.*; il est le maître, il *gratifie* qui il lui plaît, er ist Herr, er beschenkt, er begnadiget, wen er will; le gouvernement l'a *gratifié* d'une pension, die Regierung hat ihn mit einem Jahrgehalte begnadiget.

GRATIN (sin), *s.* (partie de la bouillie *e.* qui demeure attachée au fond du poêlon) Scharre, *f.* ce qu'il aime le mieux de la bouillie, c'est le –, die S. ist ihm das Liebste von dem Breie; le – d'une bisque, d'une soupe mitonnée, du ris *e.*, die S. von einer Kraftsuppe, einer aufgekochten Brodsuppe, die S. vom Reis *e.*

GRATIOLE (cio-), ou PETITE DIGITALE, *f.* Bo. *c. herbe* au pauvre homme.

GRATIS (tiss), *ad.* (mot lat. qui sg. *gratuitement*, sans qu'il en coûte rien) unentgeldlich, umsonst; on lui a expédié ses provisions, ses lettres –, man hat ihm seinen Bestellungsbrief, sein Patent u. ausgefertigt; au jour de sa fête, les spectacles sont –, l'on donne les spectacles –, an seinem Namenstage sind die Schauspiele frei, gibt man die Sch. frei od. u.; *fg.* (parl. d'un hom. qui avance une proposition, un fait *e.*, sans en apporter la preuve) il dit cela –, er sagt das in den Tag hinein, ohne allen Grund, ohne es zu beweisen; 2) *s.* il a obtenu le – de ses bulles, (elles lui seront expédiées –) man hat ihm die unentgeldliche Ausfertigung seiner Bullen zugestanden; Thé. les –, (ceux qui entrent sans payer, avec des billets donnés) die Freibillette, Freizettel; die, welche Fr. haben; les – paient aujourd'hui, die F. bezahlen heute; il n'y a plus de –, on a suppri-

Digitized by Google

mé les –, es gibt keine F. mehr, man hat die F. aufgehoben, abgeschafft.

GRATITUDE, *f.* (sentiment inspiré par un bienfait) Dankbarkeit, *f.* témoigner, faire voir sa –, donner des marques de sa –, seine D. bezeigen, an den Tag legen, Beweise seiner D. geben; Syn. cf. *reconnoissance.*

GRATTAGE, *s.* Arc. ꝛc. (act. de *gratter*) das Abkratzen, Abschaben; on a élevé des échafauds, pour continuer le – de cette galerie, de ces statues, man hat Gerüste aufgeschlagen, um das Abk. dieser Gallerie, dieser Bildsäulen fortzusetzen.

GRATTE, *f.* Mar. (outil plat et tranchant, pour *gratter* les ponts du vais. ꝛc. et en enlever les saletés) Schraper.

GRATTEAU, *s.* Coul. (instr. tranchant, qui sert à effacer les traits que la lime a laissés sur une lame) Schaber; Dor. (fer acéré, serv. à *gratter* les pieces pour l'apprêt) Kratzeisen, *n.* Fourb. (instr. serv. à *gratter* et à brunir les plaques des gardes d'épée qu'on veut nettoyer et réparer) Kratzer; petit –, (ciselet pour adoucir le relief des ouvrages) Schaber.

GRATTE-BOSSE ou GRATTE-BOSSER, *f.* Gv. Dor. Mo. ꝛc. (esp. de brosse de fil de laiton, dont se serv. divers ouvriers pour *gratte bosser* ou nettoyer leurs ouvrages) Kratzbürste, Drahtb., *f.*

GRATTE-BOSSER ou GRATTE BOSSER, (frotter un ouvrage avec la *gratte bosse* pour le nettoyer et le polir) mit der Kratzbürste reinigen, polieren.

GRATTE-CU ou GRATTE-CUL, *s.* (fruit rouge oblong, qui succède aux roses de l'églantier) Hagebutte, Hains, Ham-, *f.* cueillir des *gratte cu;* de la conserve de –, –n sammeln; -nconserve od. -nlatwerge; P. il n'y a point de si belle rose qui ne devienne –, (point de si belle fem. qui ne perde de ses charmes en vieillissant) es ist keine Rose so schön, die nicht endlich zur H. wird; die größte Schönheit verblühet mit der Zeit; es gibt keine Schönheit, die nicht im Alter vergeht.

GRATTELEUX, SE, *a.* (qui a la *grattelle*) krätzig, *a.*

GRATTELLE, *f.* (menue gale, gale sèche et purigineuse, gale canine ou gale de chien) kleine, trockene Krätze, Bettler-, Hunds-, *f.* il a le sang échauffé, il lui vient de la –, er hat ein erhitztes Blut, er bekommt einen Krätzausschlag.

GRATTE LANGUE, *s.* Dent. (instr., esp. de pincette qui sert à porter une éponge à la surface extér. des dents les plus éloignées) Zungenschaber.

GRATTE-PAPIER, *s.m.p.* (qui gagne sa vie dans la basse pratique) Actenschmierer; ce prétendu homme de loi n'est qu'un –, dieser vorgebliche Rechtsgelehrte ist weiter nichts als ein A.

GRATTER, *a.* (passer les ongles ꝛc. en q. instr. sur la surface d'un corps) kratzen; – la tête avec les ongles, – les pieds, mit den Nägeln im Kopfe k., sich am Kopfe k., an den Füßen k.; il ne faut pas se – en compagnie, in Gesellschaft muß man sich nicht k.; cet enfant s'est *gratté*, dieses Kind hat sich gekratzt; la tête, cette plaie lui démange, il se *gratte*, es beißt ihn am Kopfe, diese Wunde beißt od. juckt ihn, er kratzt sich; un cheval qui se *gratte* (qui se *frotte*) contre la muraille, ein Pferd, das sich an der Wand reibt; deux ânes qui se *grattent* l'un l'autre, zwei Esel, die sich an einander reiben; P. (parl. de pers. de peu de mérite qui se flattent l'une l'autre) ce sont deux ânes, des ânes qui se *grattent*, ou: un âne *gratte* l'autre, es sind zwei Esel, Esel, die einander loben, od. ein Pinsel lobt den andern; ein Esel ist des andern Lobredner; – une personne où il lui démange, (lui parler d'une chose qui lui plait) einen da k., wo es ihn juckt; einem nach dem Munde reden; so sprechen, wie einer es gern hört; trop – cuit, trop parler nuit, (il est dangereux de se trop –, et de parler avec excès) zu viel k. schmerzt, zu viel reden schadet, zu viel sprechen und zu viel k., beides ist schädlich, cf. *galeux;* 2) (parl. des ani. qui remuent la terre avec les ongles) k., scharren; les poules *grattent* la terre, le fumier, pour chercher de la pâture, die Hühner sch. in der Erde, im Miste nach Futter; P. j'aimerois mieux – la terre avec les dents, que de .., (man. d'exprimer l'aversion qu'on a pour qch) ich wollte lieber Karren schieben, als .., lieber wollte ich weiß nicht was thun, als ..; *it.* (parl. de qn à qui on refuse des secours; que l'on éconduit impitoyablement) s'il n'a pas de quoi, qu'il en *gratte*, wenn er nichts zu beißen hat, so mag er an den Fingern saugen, an den Nägeln kauen; hat er nichts, so mag er zusehen, wo er etwas bekommt; 3) (ratisser) auskratzen, abkratzen, schaben; – du parchemin, – une écriture, une tache d'encre, (pour l'ôter de dessus le papier) Pergament schaben, abschaben; etwas Geschriebenes, einen Tintenfleck ausk.; *fg:* – le parchemin, le papier, (gagner sa vie dans la basse pratique) sich mit Actenschmieren, Actenabschreiben ernähren; Arc. – une muraille, une statue ꝛc. (opération destinée à leur rendre leur 1e beauté, en nettoyant leur surface, cf. *grattage*) eine Mauer, eine Bildsäule abk.; Batt. (faire tomber avec le couteau l'or qui déborde des quarterons) abk.; Dent. – les dents, (les nettoyer, en enlever le tartre avec le *grattoir*) die Zähne abk., abschaben; Dor. (adoucir avec le *grattoir* les traits que le rifloir ou la lime ont faits sur une piece) die von der Raspel od. von der Feile auf einer Arbeit entstandenen Striche mit dem Kratzeisen herausmachen; Form. la forme, (avec une vieille lame d'épée, pour la perfectionner) den Leisten (mit einer alten Degenklinge) schaben; Gv. – des tailles, (pour les rendre plus nourries) Schnitte od. Züge mit dem Kratzeisen tiefer machen; Mar. – un vaisseau, (le racler, afin d'ôter le vieux goudron) ein Schiff schrapen, (den alten Theer davon abkratzen); Raff. (enlever avec un couteau le sucre qui avoit jailli sur les bords de la forme) den beim Füllen auf die Ränder der Form verschütteten Zucker abschaben.

GRATTERON, c. *grateron.*

GRATTOIR, *s.* (instr. propre à *gratter*, dont se serv. divers artistes, sous ce nom ou sous un autre) Kratze, *f.* Kratzeisen, Radiermesser *n.* Kratzer; ôter une tache d'encre, effacer un mot avec le –, (petite lame propre à *gratter* le papier) einen Tintenfleck, ein Wort mit dem Radierm. auskratzen; Td. Arq. (instr. de fer dont on se sert pour détacher la crasse du canon de fusil) Krätzer; Art. (petit ferrement pour nettoyer la chambre et l'ame du mortier) Kratzeisen, *n.* Kriecher; Dent. (petit outil en forme de langue de chat, pour enlever le tartre des dents) Zahnschaber; Gv. en bois: – à creuser, (instr. qui sert à polir le bois pour y graver les lointains et les points éclairés) Poliereisen, *n.* – à ombrer, (qui a les coins un peu adoucis et arrondis) Poliereisen zum Dunkeln; Gv. en musique: (petit outil pour ébarber les lignes des portées) Schaber; Luth. – à anche, (morceau de bois ꝛc. sur lequel on ratisse les lames de roseau dont sont faites les anches des hautbois ꝛc.) Schabeholz zu den Mundstücken, *n.* Mo. Chaudr. ꝛc. (instr., esp. de couteau tranchant des deux côtés, pour abattre les bavures ꝛc.) Schaber; Pau. ra. (lame d'épée emmanchée par les deux bouts, serv. à polir la raquette) Schabeklinge, *f.* Serr. (outil propre à dresser et arrondir les anneaux des clefs et autres pieces de relief) Richteisen, *n.*

GRATUIT, E, *a.* (fait ou donné *gratis*, sans qu'on y soit tenu) freiwillig; ceci est au-dessus de ses gages, et purement –, dieß hier ist über seinen Lohn und ganz f.; service –, –er Dienst; le clergé, la province fit au Roi un don –, die Geistlichkeit, die Provinz machte dem Könige ein -es Geschenk; les états accordèrent un don – extraordinaire, pour ꝛc. die Stände bewilligten eine außerordentliche -e Steuer zu ꝛc.; concession *gratuite*, faite à titre –, unentgeldliche Bewilligung, Verleihung einer Gerechtsame ꝛc. cf. *don; it.* (sans salaire) unentgeldlich; travail –, -e Arbeit; les corvées sont *gratuites*, sont des travaux *gratuits*, die Frohnen geschehen u., sind -e Arbeiten; *fg.* une méchanceté -e, (sans aucun avantage pour celui qui la fait) bloße, nutzlose Bosheit; Phi. supposition -e, (qui n'a aucun fondement) willkührlich angenommene auf nichts gegründete Voraussetzung; Th. prédestination .., (antér. à la prévision des mérites) unrücksichtliche Gnadenwahl.

GRATUITÉ, *f.* (qualité de ce qui est gratuit) Freiwilligkeit, Unverdientheit, *f.* – de l'amour de Dieu, de la prédestination, die unverdiente Liebe Gottes, die Unrücksichtlichkeit der Gnadenwahl.

GRATUITEMENT, *ad.* (d'une man. gratuite; *it.* sans salaire) umsonst, unentgeldlich; il lui a donné – une terre, il l'a logé, nourri –, er hat ihm ein Gut u. gegeben, er hat ihn u. beherberget, gespeiset; ces travaux se font –, diese Arbeiten geschehen u.; 2) (sans fondement) ohne Grund; cela est supposé –, vous avancez cela –, dieß wird ohne G. vorausgesetzt, Sie behaupten dieß ohne G.

GRAVAT, *s.* c. *gravois.*

GRAVATIER, *s.* (charretier chargé d'enlever les *gravois*) Schuttführer, -kärner.

GRAVATIF, VE, *a.* Méd. douleur *gravative*, (accompagnée de pesanteur) ein mit einem Gefühl von Schwere verbundener Schmerz.

GRAVE, *a.* Phy. (pesant) schwer; un corps –, ein -er Körper; les corps *graves*, ou abs. les *graves*, (corps qui ont une tendence vers un point) die -en Körper; la chute des corps *graves*, der Fall der -en Körper; le centre des .., (point auquel ils tendent) der Mittelpunct der Schwere; 2) (sérieux, plein de dignité et de circonspection) ernsthaft; un magistrat, un homme –, ein -er od. ernster Rathsherr, Richter, ein -er, gesetzter Mann; prendre un air –, eine -e od. ernste Miene annehmen, il est – dans ses discours ꝛc., er ist e. in seinen Gesprächen; il ne se hâte point, il ne s'échauffe point, il est toujours –, er übereilt sich nicht, er wird nicht hitzig, er bleibt immer gesetzt, ruhig; démarche, contenance –, mine –, paroles *graves*, -er Gang, -e Haltung od. gesetzte Fassung, -e Miene, -e Worte; 3) (important, qui est de conséquence) wichtig, ernsthaft; matière, sujet –, w-er Stoff, Gegenstand; il ne faut point badiner sur un objet si –, über einen so w-en od. e-en Gegenstand muß man nicht scherzen; affaire, cas –, symptôme, maladie –, (qui peut avoir des suites dangereuses) w-er, e-er Handel, Fall, Krankheitszufall, od. ein w-es, e-es Krankheitszeichen, eine e-e Krankheit; auteur –, (de grande considération dans la mat. dont il s'agit) angesehener, wichtiger Schriftsteller; Bo. odeur –, (forte, désagréable ou fatigante) heftiger, starker, widriger Geruch; l'ache, l'anet à odeur –, der starkriechende Eppich, Dill; Dd. Mu. son ou ton –, (opp. au son ou ton aigu) tiefer Ton, c. *gravement;* Gram. accent –, (tiré de gauche à droite sur une voyelle, opp. à l'accent aigu) das schwere Tonzeichen, *der Gravis; Syn. cf. *sérieux.*

GRAVÉ, E, cf. *graver* et *vérole.*

GRAVELÉE, *f.* (lie de vin sèche brûlée, dont se serv. plu. ouvriers) Weinhefenasche, *f.* chandelle –, (grossièrement faite et inégale) grobgemachte, ungleiche Kerze.

GRAVELEUX, SE, *a.* (qui a la *gravelle;* sujet à la ..) mit Gries behaftet; être goutteux et –, mit Gicht und Gr. beh. seyn; *it. s.* les goutteux et les –, die mit Gicht und Gries behafteten, die Gichtkranken und Griesk.; 2) (mêlé de *gravier*, ou qui y ress.) kiesig, griesig; terrain, sol –, k-es Erdreich, k-er Boden; crayon –, (qui a des endroits durs ꝛc.) g-er Bleistift, Zeichenstift; urine, terre *graveleuse*, g-er Harn, k-e Erde; *fa.* conte –, conversation -se, (trop libre) schlüpferige, schmutzige, zotenhafte Erzählung; Unterhaltung.

GRAVELIN, *s.* (chêne commun à longs pédoncules; chêne à grappes) Sommereiche, August-, Trauben-, Stiel-, *f.*

GRAVELLE, *f.* Méd. (maladie causée par des sables ou graviers engendrés dans les reins et qui sortent avec les urines) Gries, Blasen-, Nieren-, Lenden-; avoir la –, être attaqué de la –, être sujet à la –, den G. ꝛc. haben, an -zufällen leiden, mit dem -e behaftet seyn; *it.* (tumeur de la paupiere supér.) cf. *lithiasie;* 2) (lie de vin, de vinaigre desséchée) getrocknete Weinhefen, Essig-; on brûle la – pour obtenir la cendre *gravelée*, man brennt die .., um Weinhefenasche davon zu bekommen; Ép. Tt. ꝛc. (tartre qui s'attache aux douves de tonneau, bonne pour jaunir les clous ꝛc.) roher Weinstein.

GRAVELURE, *f.* (discours trop libre et approchant de l'obscénité) *fa.* Zote, *f.* il y a de la – dans ce discours, in diesem Gespräche kommen -n vor.

GRAVEMENT, *ad.* (d'une man. *grave* et composée) ernsthaft, gesetzt; parler, marcher –, e., in einem e-en Tone sprechen, g. einhergehen; Mu. – ou *grave, ad.* (mot qui indique le mouv. le plus lent, et la *gravité* dans l'exécution) ganz langsam und mit Würde.

GRAVER, *va.* (tracer, imprimer qq trait, qq figure avec le burin ꝛc. sur du cuivre ꝛc.) stechen, schneiden, graben, eingraben; – des caracteres, une inscription, des chiffres sur un cachet, Buchstaben oder Schriftzeichen, eine Inschrift eing., Namenszüge auf ein Petschaft st.; – sur le cuivre, – une planche de cuivre, auf Kupfer st., eine Kupferplatte st.; il a *gravé* nos armes, ce cachet, er hat unser Wapen, dieses Petschaft gestochen; – en bois, sur l'airain, sur le bronze, sur la pierre, sur la cire, in Holz sch., in Stein g. od. eing., in Wachs eing.; – sur des agates, sur des pierres précieuses, in Agate, in Edelsteine st.;

Digitized by Google

ſt.; – au burin, – à l'eau-forte, mit dem Grabſtichel ſt., (mit Scheidewaſſer) ätzen, radieren; – en creux, en relief, hohl od. vertieft, halb erhaben ausgraben, ausſtechen; – en noir ou en manière noire, – en clair-obscur, ſchwarz, in Schwarzkunſtmanier, helldunkel ſt., *cf. taille-douce;* – une épitaphe sur un tombeau, eine Grabſchrift auf einen Grabſtein eingraben; ce beau trait mérite d'être *gravé* en lettres d'or, dieſer ſchöne Zug verdient mit goldenen Buchſtaben eingegraben zu werden; – une médaille, (tailler en relief sur une pièce d'acier les figures, qui doivent composer la médaille) eine Denkmünze ſt., den Stämpel zu einer D. ſchneiden; après avoir *gravé* le poinçon, on l'imprime sur une autre pièce d'acier qu'on appèle le *carré*, et dans laquelle ensuite on frappe la médaille, wenn man den Stämpel, die Patrize geſchnitten hat, ſo drückt man ihn auf ein anderes Stück Stahl ab, welches die Matrize heißt, in welcher man dann die Münze prägt; 2) être *gravé* (marqué) de petite vérole, von den Blattern gezeichnet ſeyn, Blatternarben haben, *cf. vérole; fg:* – qh dans son esprit, dans son cœur, (y imprimer fortement) etwas in ſein Gemüth, in ſein Herz einprägen; etwas tief in ſeine Seele, in ſein Herz eindrücken; ce bienfait, cette injure sont profondément *gravés* dans sa mémoire, dieſe Wohlthat, dieſe Beleidigung ſind tief in ſein Gedächtniß gegraben, ſeinem Gedächtniſſe tief eingeprägt; les principes de la loi naturelle sont *gravés* dans le cœur de l'homme, die Grundſätze des Naturgeſetzes ſind dem Menſchen ins Herz gegraben; les bienfaits sont *gravés* sur le sable, et les injures dans l'airain, (*cf. airain*) Wohlthaten ſchreibt man in den Sand, Beleidigungen werden in Erz eingegraben; Wohlthaten werden leicht vergeſſen, Beleidigungen nie; Art. (parl. de l'effet d'un feu trop vif, à l'égard d'un cartouche peu épais ou peu fort qui se perce ou se fend en partie) zerplatzen, zerſpringen, krepieren; cette fusée a *gravé*, dieſe Rakete iſt zerplatzt.

GRAVES, *s.* vin de –, (sort. vin d'un rouge foncé, qui croît dans les environs de Bordeaux) Graver Wein.

GRAVEUR, *s.* (artiste qui grave) Kunſtſtecher, Bildgraber; bon, excellent –, guter, vortrefflicher K.; – au burin ou en taille-douce, – à l'eau-forte, Kupferſtecher, Aetzer od. Radierer; – en bois, en acier, en cuivre, Holz- od. Formſchneider, Stahlſchneider, Kupferſtecher; – sur métaux, sur pierres fines, Metallſtecher, Steinſchneider; – en manière noire, en clair obscur, Kupferſtecher in der Schwarzkunſtmanier, in der helldunkeln Manier; – de médailles, – de poinçons, – de cachets, Münzſtämpelſchneider, Stämpel-, Petſchierſtecher, *cf. taille-douce;* – en caractères, (qui grave les matières pour la fonte des lettres ou caractères d'imprimerie) Schriftſchneider, -ſtecher; Horl. les –, (ceux qui font les aiguilles, les ornements et les rosettes des montres) Zierathengraber.

GRAVIER, *s.* (gros sable mêlé de petits cailloux) Kies; des herbes pleines de –, Kräuter die mit viel K. vermiſcht ſind; il n'y a point de terre franche en cet endroit là, ce n'est que du –, es gibt keine Bauerde an dieſem Orte, es iſt nichts als K.; on cherche le – au bord des rivières, et qf. on en tire dans la campagne, où il est répandu par couches, man holt den K. am Ufer der Flüſſe, und manchmahl gräbt man ihn auf dem Felde aus, wo er lagerweiſe verbreitet iſt; sabler les allées avec du –, die Luſt- od. Baumgänge mit K. beſtreuen; il y a six pouces de – dans cette allée, es liegt ſechs Zoll hoch K. in dieſem Baumgange; on emploie le – aux grands chemins, man gebraucht den K. zu den Landſtraßen; Méd. (sable qui se trouve dans le sédiment des urines) Gries; cette urine est chargée de –, a beaucoup de –, dieſer Harn iſt voll G., hat viel G.

GRAVIFIQUE, *a.* Phy. (ce qui a la qualité de rendre graves) ſchwermachend; propriété –, – e Eigenſchaft.

GRAVIMÈTRE, *s.* Phy. (instr. propre à peser les solides et les fluides; pèse-liqueur de Nicholson) Schweremeſſer; le – exécuté en verre est de forme cylindrique, der aus Glas verfertigte S. iſt walzenförmig.

GRAVIR, *vn.* I. I. (grimper, monter avec effort à qq endroit raide et escarpé, en s'aidant des pieds et des mains) klettern; – contre un rocher, – au haut d'une muraille, an einem Felſen, auf eine Mauer hinauf k., *cf. contre-mont;* 2) *va.* – une montagne, – avec peine, einen Berg erklettern, mühſam erk.; les soldats ont *gravi* les retranchements, le rocher, die Soldaten haben die Verſchanzungen, den Felſen erklettert.

GRAVISSANTE, *f.* bn. (esp. de chenille qui se nourrit de l'absinthe verte qui croît sur les digues de la mer) die Kletterraupe, (aus welcher die Wermutheule ausſchlüpft).

GRAVITATION, *f.* Phy. (effet de la *gravité*, ou tendance d'un corps vers un autre par la force de la *gravité*) Schwerkraft, *f.* la – des planètes vers le soleil, die S. der Planeten gegen die Sonne, *cf. centre, ligne;* la – d'un corps devient *attraction* par rapport à celui vers lequel il *gravite*, die S. eines Körpers wird Anziehung in Hinſicht desjenigen, gegen den er hinſtrebt; la – est l'effet de l'attraction, die S. iſt Wirkung der Anziehung.

GRAVITÉ, Phy. (pesanteur des corps, force en vertu de laquelle ils tendent vers la terre) Schwere, *f.* la –, la force de la – pousse, fait descendre les corps vers la terre, die S., die Schwerkraft treibt die Körper gegen die Erde, die Körper fallen vermöge ihrer S. gegen.., *cf. attraction, centre;* la – est une propriété de la matière, die S. iſt eine Eigenſchaft der Materie; – absolue, spécifique, *cf. pesanteur;* 2) (qualité d'une pers. grave) Ernſthaftigkeit, Gesetztheit, *f.* Ernſt; la – d'un magistrat, der E. die E. eines Richters; il impose par la – de son maintien, de ses paroles, er flößt durch ſeinen ernſthaften Anſtand, durch ſeine ernſten od. ernſthaften Worte Ehrfurcht ein; garder sa –, ſeinen Ernſt beibehalten; ernſthaft, geſetzt bleiben; 3) (importance, parl. de choses) Wichtigkeit, *f.* la – de la matière; la – du sujet, die Wichtigkeit des Stoffes, des Gegenſtandes; Méd. la – du mal, (lorsqu'il peut avoir des suites dangereuses) die Bedenklichkeit des Uebels, der Krankheit; Mu. (modification du son par laquelle on le considère comme grave ou bas) Tiefe; Syn. *cf. décence.*

GRAVITER, *vn.* Phy. (tendre et peser vers un point) ſtreben, hin-; les planètes *gravitent* vers le soleil, et les unes vers les autres, die Planeten ſt. gegen die Sonne, und gegen einander hin, *cf. gravitation.*

GRAVOIR, *s.* Td. (outil pour faire des rainures, pour graver, creuser, rouper, fendre etc.) Falzeiſen, Hobel, *n.* le – de charron, (marteau dont l'un des pans est plat et tranchant; il est à fendre des cercles de fer) Reißſchlägel; le – des ciriers, (instr. de bois, pour tracer des filets sur les cierges) das Kehleiſen, womit die Wachszieher die vertieften Streifen in die Fackeln machen; les lunettiers tracent la rainure de la châsse des lunettes avec un –, die Brillenmacher machen den Falz in die Einfaſſung der Brillen mit einem Falzeiſen; les maréchaux se servent d'un –, (un marteau dont la tête a un côté gravé) pour imprimer une marque sur différentes pièces, die Schmiede bedienen ſich eines Stämpelhammers, um auf verſchiedene Stücke ein Zeichen aufzudrücken; les marteaux destinés à marquer les bois sont des espèces de –s, die zum Aufzeichnen des Holzes beſtimmten Hämmer ſind eine Art von Stämpelhämmern.

GRAVOIS, *s.* (partie grossière qui reste du plâtre, après qu'on l'a passé) Mull, *n.* Mulm; battre les –, das M. zerſchlagen, zerſtoßen; 2) (menus débris d'un bâtiment, bassin etc.) Schutt, un tombereau de –, ein Karren voll S.; les – d'une allée, (ce qui reste après les avoir dressées et épierrées) der Abraum von einem geſäuberten Baumgange.

GRAVURE, *f.* (l'art de graver; *it.* ouvrage du graveur, man. de graver) Kunſtſtecherei, Bildgraberkunſt, Kupferſtecherkunſt, *f. it.* Bildgraberarbeit, *f.* Stich, Kupferſtich; s'adonner à la –, ſich auf die K. legen; belle –, ſchöner Stich, Kupferſtich; – en creux, en relief, – en bois ou sur le bois, die Bildgraberkunſt in vertiefter, in halberhabener Arbeit, die Holzſchneidekunſt; *it.* ein vertiefter, halb erhabener Stich, ein Holzſchnitt; – sur l'or, sur le cuivre, das Stechen auf Gold, das Kupferſtechen; – au burin ou en taille douce, la – au maillet, (où l'artiste se sert d'un petit marteau pour enfoncer la pointe ou le burin) das Stechen mit dem Grabſtichel, mit dem Hammer; – en noir ou en manière noire, (pour laquelle on emploie le berceau) Schwarzkunſt, *f.* – à l'eau-forte, das Aetzen, Radieren; – pointillée, (composée de tailles et de points qui y dominent) das Punctieren; – en plu. couleurs, (par le moyen de plu. planches, qu'on imprime chacune avec sa couleur) das Stechen in mehreren Farben; *it.* ein vielfarbiger Kupferſtich; – à l'imitation des dessins au lavis, (on lavent sur le cuivre avec l'eau forte et le pinceau, ce qu'on lave un dessin sur le papier avec du bistre etc.) das Aetzen in Tuſchmanier; – à l'imitation des dessins colorés à l'aquarelle, (– en plu. couleurs, à l'imitation des dessins au lavis) das Aetzen in Tuſchmanier zum bunten Druck; – sur métaux, das Stechen auf Metalle; – sur pierres fines, *c. glyptique;* – de la musique, Notenſtechen, *n.* – sur verre, Glasſchneiden, *n.* – de caractères d'imprimerie, Schriftſchneiden, *n.* Cord. (raie ou raiure faite autour de la semelle, pour y loger ou noyer les points) Drahtkerbe, Stich, *f.* Org. la – du sommier d'orgue, (vide que laissent entre elles les barres du sommier) Einſchnitt der Windlade.

GRÉ, *s.* (bonne, franche volonté de faire qh) Wille, der gute, freie W.; il y est allé de son –, de son bon –, contre son –, er iſt aus gutem, freiem -n, wider ſeinen -n, gern, freiwillig, ungern hingegangen; ce n'a pas été de son –, de son plein –, es iſt nicht mit ſeinem -n, nicht ganz mit ſeinem -n, mit ſeiner Einwilligung geſchehen; il le fera de – ou de force, er wird es gutwillig od. gezwungen thun; 2) (le goût, le sentiment, l'opinion, l'aveu etc.) Sinn, Geſchmack; die Meinung; la chose n'a pas réussi à mon –, à votre –, die Sache iſt nicht nach meinem, Ihrem S– e gegangen; cela est-il à votre –? iſt das nach Ihrem G–e, gefällt Ihnen dieß? il est parti contre mon –, er iſt gegen meine M., gegen meinen Rath abgereiſet; le contrat a été fait selon mon –, selon votre –, der Vertrag iſt nach meinem, nach Ihrem Gutdünken gemacht worden; à mon –, son discours a été très-beau, meiner M. nach iſt ſeine Rede ſehr ſchön geweſen; on ne peut pas être au – de tout le monde: man kann es nicht jedermann recht machen; *fg:* aller, se laisser aller au – des flots, du vent ou des vents, de ses passions, de ses désirs, (s'abandonner au mouv. de l'eau, du vent etc.) ſich den Wellen, dem Winde od. den Winden, ſeinen Leidenſchaften, ſeinen Begierden überlaſſen, Preis geben, ſich von den.. hin und her treiben laſſen, ein Spiel der Wellen etc. ſeyn, *cf. désir;* 3) avoir qh en –, recevoir en –, prendre en –, (agréer, trouver bon qh, y prendre plaisir) ſich etwas gefallen laſſen, wohl aufnehmen, gern und willig annehmen; je vous supplie d'avoir en – la prière qu'il vous fait, ich bitte Sie, die Bitte, welche er an Sie macht, gütig aufzunehmen; prenez en – l'avis que je vous donne, laſſen Sie ſich den Rath, den ich Ihnen gebe, gefallen; il m'a pris fort en –, er hat beſonderes Gefallen an mir gefunden, er mag mich ſehr wohl leiden; *it.* prendre en – les afflictions que Dieu nous envoie etc. (les recevoir avec patience, avec résignation) die Trübſale, die uns Gott zuſchickt etc. geduldig annehmen, willig ertragen; prendre la mort en –, ſich geduldig in den Tod ergeben, willig ſterben; 4) savoir –, bon –, mauvais – à qn, (être, n'être pas satisfait de ce qu'il a dit ou fait) einem Dank, vielen, ſchlechten Dank wiſſen; je lui en sais bon –, il vous en sait le meilleur – du monde, ich weiß es ihm vielen Dank, er weiß es Ihnen recht ſehr Dank, iſt Ihnen äußerſt dafür verbunden; j'espère que vous ne lui en saurez pas mauvais –, Sie werden es ihm hoffentlich Dank wiſſen; ich hoffe es wird Ihnen nicht unlieb ſeyn, daß er es gethan hat; il se sait bon – d'avoir fait cela, (il en est ravi, il s'applaudit de ce qu'il a fait) er iſt ſehr froh, daß er das gethan hat; 5) de –, *adl.* (volontiers) gutwillig, gern; il le fera de – ou de force, er wird es gutw. od. gezwungen thun; *it.* de – à –, (à l'amiable, d'un commun accord) mit beiderſeitigem guten Willen, mit beiderſeitiger Einwilligung, gütlich; ils ont contracté ensemble, ils l'ont fait de – à –, ſie haben eine gütliche Uebereinkunft miteinander getroffen; ſie haben es mit gemeinſchaftlichem Einverſtändniſſe gethan; il le fera bon –, mal –, (de gré ou de force) er muß es thun, er mag wollen od. nicht; Syn. on agit de *bon –*, lorsqu'on n'y est pas forcé; de *bonne volonté*, lorsqu'on n'y a point de répugnance; de *bon cœur*, lorsqu'on y a de l'inclination; de *bonne grace*, lorsqu'on témoigne y avoir du plaisir, man handelt aus freien Stücken, wenn man nicht gezwungen iſt, aus gutem Willen, wenn man keine Abneigung dagegen hat, herzlich gern od. von Herzen, wenn man dazu geneigt iſt, mit guter Art, auf eine gefällige Art, wenn man ſein

Digitized by Google

Vergnügen darüber bezeigt.

GREBE, *f.* (masc. d'après les Dict.) hu. (ois. aq., appelé aussi *plongeon* ou *colymbe*, dont le plumage est d'un blanc argenté) Grebe, *f.* Silbertaucher; les plus belles peaux de – viennent de Genève, die schönsten –n Häute od. –felle kommen aus Genf; un manchon de –, (fait avec la poitrine et le ventre de –) ein –muff; *grèbes* de pays, Com. (peaux de – de Bretagne) inländische –nhäute; la – de rivière, die Fluß–; la – huppée, la – cornue ou à capuchon, die gehaubte G., der Haubentaucher; die gehörnte G. od. die G. mit der Kapuze; la – à oreilles, die geöhrte G., der Ohrentaucher.

GREC, QUE (grek), *s.* (qui est de la *Grèce*); c'est un –, une *grecque*, das ist ein Grieche, eine Griechinn; 2) le –, (la langue *grecque*) das Griechische, die griechische Sprache; savoir, parler le –, Griechisch können, sprechen; le – vulgaire ou moderne, (qu'on parle auj. en *Grèce*) das gemeine Griechische od. Neu-Griechische; P. c'est du – pour lui, (il n'y entend rien) davon versteht er nichts; *fa.* das sind ihm böhmische Dörfer; Hn. les *grecs*, (papillons chevaliers ou guerriers de Linné, qui sont sans taches rouges sur la poitrine) Achiver, Griechen, griechische Helden od. Ritter; 3) être – en qh, (fort habile) *fa.* sehr geschickt, erfahren in etwas seyn; il n'est pas grand – en cela, davon versteht er nicht viel; *fa.* hierin ist er kein großer Herenmeister; *it.* abs. il n'est pas grand –, ou ce n'est pas un .., (il n'est pas fort habile, il est peu industrieux) er ist nicht sonderlich geschickt, er ist kein großer Held, kein großer Herenmeister; po. il est –, un peu –, (avare, ladre, égoïste &c.) er ist filzig, ein wenig geizig.

II) GREC, QUE, *a.* (opp. à la *Grèce*, venant de ..) griechisch; vin, livre, costume –, la langue *grecque*, –er Wein, –es Buch, –e Tracht, die –e Sprache, *cf. rit*; P. *calendes*; le vent – ou *grégal*, (nom donné au vent de nord est, sur la Méditerranée) Nordostwind (auf dem Mittelmeere); Gr. l'y – (igrek), (la pénultième des lettres de l'alphabet français) das Ypsilon, das –e J.

GRECQUE, *f.* (man. des Grecs) griechische Art; c'est à la –, das ist auf g. A.; po. il est coiffé à la –, (mal coiffé) er ist schlecht frisiert, hat eine schlechte Frisur; Rel. la –, (petite scie à main, serv. à faire une entaille au dos des livres, pour y loger ou noyer les nerfs) Einschneidesäge, *f.* reliure à la –, (où les nerfs sont noyés ou rentrent dans les entailles faites avec le –) Einband mit glattem Rücken; dans les reliures à la –, le dos est plat au lieu d'être à nerfs, bei den Bänden mit gl. R. ist der Rücken flach, anstatt daß bei den andern die Bände od. Schnüre vorstehen.

GRECALISER, *vn.* Mar. (naviguer vers nord est sur la Médit.) gegen Nordost fahren.

GRÉCISER, *vn.* (user d'hellénisme, suivre les cérémonies grecques) nach griechischer Weise reden; griechische Gebräuche nachahmen.

GRÉCISME, *s.* (construction, tour de phrase propre à la langue *grecque*) griechische Wortfügung, *f.* Gräcism.

GRECQUER, *va.* Rel. (faire des entailles aux livres avec la *grecque*) Einschnitte für die Bände in den Rücken eines Buches machen; den Rücken eines Buches einschneiden.

GREDIN, E, *a.* (gueux, mesquin) lumpicht, armselig, bettelhaft; cela est bien –, cela paroît fort –, das ist sehr l., das kommt sehr b. heraus; 2) *s.* (t. de mép., hom. sans foi; vagabond, vaurien) *fa.* Lumpenkerl, Landstreicher, Taugenichts; c'est un –; que vous veut ce –? das ist ein L., was will dieser L.? ce n'est qu'une *gredine*, das ist ein kleiner Bettelmensch; *it.* le –, (esp. de petit chien à longs poils) der englische Wachtelhund, der kurzbärtige Bologneser.

GREDINERIE, *f.* (misère, gueuserie, mesquinerie) Armseligkeit, Bettelei, Lumperei, *f.* il vit dans une – étrange, er lebt äußerst armselig od. knickerig, in den armseligsten Umständen.

GRÉEMENT ou GRÉMENT, *s.* (ce qui sert à *gréer* un vaiss.) Takelwerk, *n.* les agréeurs sont chargés du – des vaisseaux, die Takeler haben für das T. der Schiffe zu sorgen.

GRÉER, *va.* Mar. (préparer, employer, mettre en place) zurichten, antakeln; nous *gréâmes* un petit hunier à la place de la grande voile, wir setzten ein kleines Marssegel an die Stelle des großen Segels; – un mât, une voile, einen Mast antakeln, ein Segel antakeln; – ou agréer un vaisseau, *cf. agréer*.

GREFFE, *s.* (bureau où s'expédient ou se gardent les actes de justice) Kanzellei, Gerichts–; *it.* (bei niedern Gerichten) Gerichtsschreiberei, –stube, *f.* les pièces sont au –, die Schriften sind in der K.; retirer un procès du –, die Acten eines anhängigen Rechtsstreites von der K. zurücknehmen; consigner de l'argent au –, Geld bei Gericht, in der Gerichts–hinterlegen; le – civil, criminel, die Registratur für die Civilsachen, für die Criminal-, für die Schriften in bürgerlichen, in peinlichen Rechtssachen; tenir le –, die Registratur führen; 2) (la charge de *greffier*) die Gerichtsschreibersstelle, Stadtschreibers-, Amtsschreibers-, die Gerichtsschreiberei; le – lui rapporte tant par an, die G. trägt ihm jährlich so und so viel ein; la vente des *greffes* produisoit tant au Roi, der Verkauf der G–n brachte dem Könige so und so viel ein; *fa.* (parl. de qn qui retient injustement le salaire d'un autre pour en faire son profit) tout cela passe dans son –, das alles geht in seinen Sack, behält er für sich; il a pris cela dans son –, (il a inventé ce qu'il débite) das ist ein Stückchen von seiner Erfindung, das kommt aus seinem Gehirne.

II) GREFFE, *f.* Jar. (portion de rameau ou d'écorce portant bouton, qu'on enlève d'une plante, pour l'insérer sur une autre appelée le *sujet*) Pfropfreis, *n.* – de pommier, de poirier, de pêcher, P. von einem Apfelbaume, Birn-, Pfirsich-; lever des *greffes*, enter des .., –er abschneiden, einsetzen od. impfen; pour que la – prenne, il faut qu'il y ait une certaine analogie entre la – et le *sujet*, wenn das P. anwachsen soll, so muß eine gewisse Verwandtschaft zwischen diesem und dem zu pfropfenden Stamme od. Wildlinge Statt finden; il y a des *greffes* de bon chrétien sur cet arbre, es sind Christbirn –er auf diesem Baume; 2) (l'opération, l'act. de *greffer*; *it.* la man.) das Pfropfen; la – ou *écusson* à la pousse ou à œil poussant, *it.* à œil dormant, *cf. écusson*; – en courant, (qu'on fait en séparant l'écorce du bois avec un petit coin) das P. in die Rinde; la – en croix, (où l'on met 4 – sur le même sujet) das P. ins Kreuz; la – *en* ou *par* approche, (où l'on insère la branche d'un arbre dans une entaille de l'arbre voisin, en l'y laissant un cert. temps avant de la couper) das Absäugeln, Ablactieren; la – en fente, (qui s'exécute par une *fente* perp. dans la tige du sujet, qu'on scie horizontalement) das P. in den Spalt; la – en fente à enfourchement, (qui diffère de la précédente en ce qu'on taille le sujet en coin, ainsi que le – qu'on y place) das P. in den Sattel durch die Eingabelung; la – en sifflet ou en flûte, (appelée aussi – en chalumeau, en canon, en tuyau, en anneau &c. cf. *enter*) das P. mit der Pfeife, mit dem Röhrlein, das Röhrlein; la – en vilebrequin, (qui se pratique en faisant un trou dans la tige du *sujet*, pour recevoir une – taillée en cheville, dont la tête porte un bouton) das P. in das Bohrloch; la – par incision, (qui se fait en remplaçant une portion du cylindre de la tige du *sujet* par une – d'une forme toute semblable) das P. durch Einschnitt; la – par inoculation, (où l'on déloge de ses enveloppes extér. un des boutons du *sujet*, qu'on remplace par un autre bouton enlevé de la même man.) das P. durch Einäugeln.

GREFFER ou ENTER, *va.* (faire une *greffe*) pfropfen, impfen; – en approche, en fente, sur franc &c. *cf. enter*; les arbres à noyau se *greffent* sur des arbres à noyau, Steinobst wird wieder auf Steinobst gepfropft.

GREFFEUR, *s.* (qui *greffe*) Pfropfer, Impfer; c'est un habile –, er ist ein geschickter P.

GREFFIER, *s.* (qui a la garde, la direction d'un *greffe*) Kanzelleischreiber, Gerichts-, Stadt-, Amts-; – d'un juge de paix, – d'un tribunal, der Schreiber od. Actuar eines Friedensrichters, der Gerichtsactuar, –schreiber; – en chef, (– d'une cour souveraine ou autre tribunal) Ober-actuar eines Gerichtshofes; les commis-*greffiers*, (qui aident à faire les expéditions du tribunal sous le – en chef) die Unteractuare; – des bâtiments, ou – des experts ou – de l'écritoire, (pers. établie en titre d'office pour rédiger par écrit tous les rapports des experts jurés, tels que visites &c.) Bauschreiber; – des chancelleries ou garde-minute, (off. qui gardoit les minutes des lettres et autres présentées au sceau) Kanzelleiregistrator; Kanzellist; – peau, vulg. – à peau, (qui transcrit sur le parchemin les jugements et autres actes émanés du tribunal où il est établi) Schreiber, Kanzellist, der die Beschlüsse, Befehle, Urtheile &c. auf Pergament schreibt, *cf. plumitif*, *it. cf.* Stadtschreiber, Amtschreiber.

GREFFOIR, *s.* (petit couteau à lame d'ivoire pour *greffer* ou enter) Pfropfmesser, *n.* la lame du –, die Klinge des –s.

GRÉGAL, *cf. grec* (II).

GRÈGE, *a.* et *f.* la – ou soie –, ou grèze, (soie telle qu'on la trouve sur les cocons des vers à soie) ganz rohe Seide, *f.* (wie sie von den Seidengehäusen kommt); 2) *s.* la –, (peigne pour avoir la graine du lin) Riffel, Flachs–, *c. drège* (2).

GRÉGEOIS, *am.* le feu –, (celui qui brûle même dans l'eau, et dont on prétend que les *Grecs* se sont servis les 1rs) das griechische Feuer.

GRÉGORIEN, NE, *a.* rit, chant –, (introduit dans l'église romaine au 6e siècle par le pape St. *Grégoire* I.) der gregorianische Kirchengebrauch, Gesang; calendrier –, (cal. réformé par Grégoire XIII. en 1582) der g–e Kalender; année grégorienne, (l'année julienne réformée suivant ce calendrier) das g–e Jahr.

GRÈGUE, *f.* (esp. de haut de chausses) v. *pl.* Hosen, Beinkleider; P. il a bien mis de l'argent dans ses *grègues*, (il s'est bien enrichi) er hat seine Säcke od. Taschen brav gefüllt, er hat brav eingesackt, sich sehr bereichert od. besackt; il en a dans ses .., (parl. d'un hom. à qui il est arrivé q. perte, q. accident fâcheux) es ist ihm ein schlimmer Streich od. Possen begegnet, es ist ihm etwas Aergerliches widerfahren, *fa.* es ist ihm eine Eule aufgesessen; er sitzt in der Suppe, po. im Dreck; tirer ses .., (s'enfuir) sich aus dem Staube machen, Reißaus nehmen; laisser ses .. en q. occasion, (y mourir) bei einer Gelegenheit sein Leben einbüßen.

GRÊLE, *a.* (long et menu, parl. de la taille; *it.* aigu et faible, parl. de la voix) schlank, rahn; *it.* klar, zart, hell; une taille – et menue, ein s–er und dünner Wuchs; avoir la voix –, eine helle, zarte Stimme haben; ton –, (parl. du son d'un cor, d'une trompette, le ton le plus haut) greller, schneidender Ton; sonner –, aus dem höchsten Tone blasen, die höchsten Töne angeben; An. intestins *grêles*, (cert. intestins menus et plus délicats que les autres) die dünnen Gedärme; le muscle – antérieur, le muscle – interne de la cuisse, (les droits antér., internes de la cuisse) der vordere, der innere gerade Schienbeinmuskel, *cf. droit* (II); Bo. (qui paroît trop long et trop effilé relativement à sa longueur) dünn, schwach; tige, rameau, pétiole, pédoncule, filet, style –, dünner od. schwacher Stengel, Zweig, Blattstiel, Blumenstiel, Staubfaden, Griffel; Pt. figure, membre –, (trop long pour sa grosseur) eine zu hagere Figur, ein zu dünnes Glied.

II) GRÊLE, *f.* (glaçon, formé des gouttes de pluie gelées dans l'air) der Hagel, die Schloßen, *pl.* grosse –, menue –, – épouvantable, großer od. schwerer, kleiner, erschrecklicher H.; il est bien tombé de la –, es ist ein starker H. gefallen, es hat stark gehagelt od. geschloßet; un grain de –, ein –korn, *cf. grêlon*; la – a désolé toute cette contrée, les vignes ont été battues de la –, der H. hat, (die Schloßen haben) diese ganze Gegend verwüstet, der Weinstock ist vom H. getroffen od. zerschlagen worden; un orage mêlé de pluie et de –, ein mit Regen und H. vermischter Sturm; *fg.* une – de coups, de pierres, de flèches, de mousquetades, (une gr. quantité de .. qui se succèdent rapidement) ein H. von Schlägen, Steinen, Pfeilen, Flintenkugeln, ein Kugelregen; dans la tranchée, les coups de mousquet pleuvoient dru et menu comme –, in den Laufgräben regnete es Kugeln, flog es mit Kugeln dick und dünn wie H.; *fa.* (parl. d'un méchant hom. qui fait bien du mal dans un pays &c.) il est pire que la –, on l'appréhende comme la –, er ist schlimmer als Hagelschlag, als die Pest, man fürchtet ihn wie die Pest; er ist eine wahre Geißel od. Landplage; *it.* (parl. d'un enfant) il est méchant comme la –, es ist ein erzböses, gottloses Kind; Chir. *cf. grando*; Tabl. (lame d'acier plate et dentelée, serv. à *grêler* les dents des peignes) Zieher; Tour. – ou *grêlette*, (esp. d'écouenne pour dresser et amincir les petits ouvrages de bois dur ou d'ivoire) Feinraspel, Elfenbein–, *f.*

GRÊLER, *v. imp.* hageln, schloßen; il *grêle* souvent en ce pays là, ou, il y tombe souvent de la *grêle*, es hagelt od. schloßet oft in diesem Lande, es fällt viel Hagel in ..; Sal. &c. les mesureurs de sel ne doivent pas rader avant que le sel ne *grêle* ou ne *tombe en grêle*, (c. à. d. avant qu'il ne répande sur tous les bords de la mesure) die Salzmesser dürfen nicht abstreichen, ehe die Salzkörner rings über den Rand des Salzmaßes herunter rollen; 2) *va.* (gâter par la *grêle*)

Digitized by Google

durch Hagel verderben; l'orage a *grêlé* nos vignes, bei dem Gewitter sind unsere Weingärten durch Hagel od. Schloßen beschädigt, zu Grunde gerichtet worden; toute cette contrée a été *grêlée*, diese ganze Gegend hat durch Hagelschlag gelitten; ce fermier a été *grêlé*, (ses terres ont été *grêlées*) dieser Pächter hat Hagelschlag erlitten, diesen Pächter hat H. betroffen, die Felder dieses Pächters sind durch Hagel beschädigt worden; *it. fg: fa.* il a été *grêlé*, (il a fait de grandes pertes, il a eu de grandes infortunes) er hat großen Schaden, großes Unglück gehabt, ist hart mitgenommen worden; *fa.* ce prédicateur a été *grêlé* ce carême, (n'a pas eu bc. d'auditeurs, a été peu suivi) dieser Prediger hat während der Fasten wenig Zuhörer gehabt; *it.* (parl. d'un hom. mal vêtu) il a bien l'air *grêlé*, er sieht lumpig, blutarm aus, *fa.* er sieht aus, als ob ihm der Herbst erfroren wäre; visage, homme *grêlé*, (qui a bc. de marques de petite vérole) *fa.* blatternarbiges Gesicht, von den Blattern gezeichneter Mensch; Bl. couronnes *grêlées*, (chargées d'un rang de perles rondes &c.) mit einer Reihe runder Perlen besetzte Kronen; Cir. –, ou *rubanner* la cire, (réduire la cire fondue en forme de rubans, par le moyen de la *grêloire* &c.) das Wachs bändern; Tabl. – les dents d'un peigne, (les arrondir dans toute leur longueur) die Zähne eines Kammes, die Kammzähne mit dem Glethet rund schaben.

GRELET ou GURLET, TÊTU, *s.* Maç. (sorte de marteau pointu par un bout, et dont la tête a un angle rentrant qui fait deux faces aiguës) Spitzhammer; piquer un massif de ciment avec le –, (pour le renduire) einen Mörtel- od. Gips-anwurf mit dem S. picken; P. cf. *persil*.

GRELIN ou GUERLIN, *s.* Mar. (moyen câble, serv. à remorquer les vais.) Greling, *n.* Pferdeleien, *f.* *grelin* en queue de rat, (– une fois plus gros par un bout que par l'autre) G. mit einem Rattenschwanze; eine schmiedweise geschlagene P.; 2) (so. de poisson) der Pollak, das gelbe od. weiße Kohlmaul.

GRÊLOIRE, *f.* ou GRÊLOIR, *s.* &c. Cir. (auge longue et étroite, percée par le fond de plu. petits trous, où la cire se partage en filets, qui s'aplatissent en tombant sur le cylindre) Körnmaschine, *f.*

GRÊLON, *s.* (grain de *grêle* extrêmement gros) Hagelkorn, *n.* Schloße, *f.* ce – pèse une demi-livre, diese S. wiegt ein halbes Pfund; il est tombé des *grêlons* de la grosseur d'un œuf, es sind Hagelkörner od. Schloßen von der Größe eines Eies gefallen.

GRELOT, *s.* (so. de petite sonnette sphérique) Schelle, *f.* – de cuivre, d'argent, kupferne, silberne S.; ce chien a un collier avec des –*s*, dieser Hund hat ein Halsband mit –n; les hochets d'enfant ont des .., die Kinderklappern, haben –n; *fg: fa.* attacher le –, (faire le 1r une chose qui paroit difficile ou hasardeuse) der Katze die S. anhängen; etwas Gefährliches zuerst wagen; la difficulté est d'attacher le –, die Schwierigkeit ist, den ersten gefährlichen Schritt zu wagen; po. trembler le –, (trembler de froid au point que les dents claquent l'une contre l'autre) vor Frost zittern, daß die Zähne klappern; Brod. (so. de fil très fin) Steppzwirn.

GRELOTTER, *vn.* (trembler de froid) *fa.* vor Kälte zittern, schnattern, mit den Zähnen klappern; entrez donc, que faites-vous là dans la rue à –, gehen Sie doch herein, was stehen Sie da draußen in der Straße und f.? la pauvre enfant *grelottoit* de froid, das arme Kind zitterte, schnatterte vor Kälte; ce malade a le frisson, il *grelotte*, dieser Kranke hat den Fieberschauer, er klappert mit den Zähnen.

GRELOU, *s.* c. *grêloire*.

GRELOUAGE, *s.* Cir. (act. de mettre la cire en grains) das Körnen des Wachses.

GRELOUER ou GRAINER la cire, c. *grainer*.

GRELUCHON, *s.* (amant aimé et favorisé secrètement par une fem. qui se fait payer par d'autres amants) *fa.* der Hahn im Korbe; (der geheime Liebling eines Frauenzimmers, welches sich von andern Liebhabern bezahlen läßt).

GRÉMENT, c. *gréement*.

GRÉMIAL, *s.* Lit. (orn. pontifical, morceau d'étoffe, qu'on met sur les genoux du prélat officiant, pendant qu'il est assis) Schoßtuch, *n.*

GREMIL (mi), *s.* (genre de pla. de la famille des *borraginées*) Meerhirse, Stein-, Preis-, *f.* le –, ou herbe aux perles, (pla. des champs, dont les semences sont émulsives, diurét.) die M. od. P.; – rampant, – larme de Job, (diff. esp. de –, qui ont les mêmes vertus) kriechende M., Hiobsthräne, *f.*

GREMILLET, *s.* lm. (pla. qui porte une jolie petite fleur bleue) Vergißmeinnicht, *n.* c. *oreille* de souris.

GRENADE, *f.* (fruit du *grenadier*, bon à manger, et en méd.) Granate, *f.* Granatapfel; – douce, aigre, süße, saure G.; fleur, écorce de – &c. Granatblüte, -schale; les grains de – sont stomachiques, die Granatkerne sind magenstärkend; faire du sirop avec des –, Granatsirup machen, cf. *balauste*; Bl. (fruit placé dans l'écu, de la forme d'une pomme ronde) G.; – ouverte, (dont l'ouverture est d'émail diff.) offene G., deren Oeffnung von anderer Farbe ist; de gueules à trois *grenades* d'or, drei goldene –n im rothen Felde; Mil. (esp. de petite bombe en forme de –, du poids d'v. deux livres, qu'on charge de poudre à canon, pour la jeter sur l'ennemi) G.; jeter une –, eine G. werfen; les *grenades* se jetent avec la main, à une distance de 15 à 16 toises, die –n werden 15 bis 16 Klafter weit mit der Hand geworfen; les grenadiers jetent les .., die Grenadiere werfen die –n; être blessé d'un éclat de –, durch einen –nsplitter verwundet werden; il y a des .. qui ne se jetent point à la main; on les roule dans les fossés &c. es gibt –n die nicht mit der Hand geworfen werden, man wälzt sie in die Gräben &c.

GRENADIER, *s.* (arbre qui porte des *grenades*, de la fam. naturelle des *Myrtoïdes*) Granatbaum, -apfelbaum; le – domestique ou cultivé, der zahme oder gezogene G.; le – sauvage, der wilde G.; le – nain d'Amérique, der amerikanische Zwerg-; – à fruit acide, doux, der G. mit saurer, mit süßer Frucht; les grenadiers d'Espagne, d'Italie &c. die spanischen, die italienischen Granatbäume; Mil. (autref. soldats qui jetoient des *grenades*; auj. soldats d'élite, les plus beaux hommes de l'infanterie) Grenadier; un beau –, un régiment, un corps de *grenadiers*; les –*s* à cheval, ein schöner G., ein Regiment, ein Korps –e, ein –regiment, –korps; die –e zu Pferde; Pê. (gr. bateau servant à la pêche des chevrettes) Fischerfahrzeug zum Garneelenfange.

GRENADIÈRE, *f.* (gibecière qui faisoit partie de l'équipement du *grenadier*, et dans laquelle il portoit les *grenades*) Grenadiertasche, Granaden-, *f.* 2) Arq. (anneau qui embrasse le canon et le bois d'un fusil dans son milieu) Riemenbügel (an einer Flinte od. Büchse); hn. (ois., cardinal du Cap de Bonne Espérance) der kaptische Kardinalvogel; Pê. (esp. de filet, gr. bouteux, pour la pêche des chevrettes) Garneelennetz; Netz zum Garneelenfange, *n.*

GRENADILLE, *f.* c. *fleur* de la passion.

GRENADIN, *s.* hn. (joli petit ois. d'Afr., fort vif; *it.* petit fricandeau) Granatvogel, -fink; *it.* gespickte und gedämpfte Fleischschnittchen, *pl.*

GRENAGE, *s.* (act. de *grener* la poudre à canon) das Körnen (des Schießpulvers).

GRENAILLE, lm. *f.* (métal réduit en menus grains) gekörntes (granulirtes) Metall, Metallkörner; l'argent en – est le plus épuré, das gekörnte Silber ist das reinste; – de fer, ou obs. –, Eisenschrot, -körner; il est défendu de charger son fusil avec de la –, es ist verboten, seine Flinte mit Eisenschrot zu laden; 2) –, (rebuts de graine que l'on jete aux volailles) Kornabfall zu Geflügelfutter.

GRENAILLER un métal, de l'argent, lm. (mettre en petits grains) ein Metall, Silber körnen, granuliren.

GRENAISON, *f.* (récolte des graines) das Einsammeln der Samenkörner; die Samenernte.

GRENASSE, *f.* Mar. (petit grain de pluie ou de vent) kleine Regenbö od. Windbö, cf. *grain*; *it.* (esp. de pavillon) Regenflagge, Wind-, *f.*

GRENAT, *s.* (pi. préc., d'un rouge de pourpre &c. qui ressemble assez aux grains de *grenade*) Granat; – rouge, vert, brun &c. rother, grüner, brauner G.; le – syrien ou de syrie, (vermeil, et fort estimé) der syrische G.; – noble ou de Bohème, (dont on fait des bagues) edler od. böhmischer G.; le – commun, der gemeine G.; les *grenats* d'or, ou faux .., die Gold- en od. falschen –en; 2) (fruit dont on fait un syrop pour les perroquets) (gewisse Frucht, aus der man einen Sirup für kranke Papageien macht).

GRENATITE, *f.* (staurotide, leucite, pi. de St.-Gothard) Granatit.

GRENAUT, *s.* (esp. de poi. qui a la tête fort grosse) Knorrhahn, Knurr-, Kirre.

GRENELER ou GRAINER le cuir, (y former des *grains*, sembl. à ceux de la peau du requin) das Leder narben, körnig machen, *granieren; le fer à –, (fer terminé par une tête arondie et remplie de petits trous propres à –) Körneisen, Narb-, *n.*

GRENER, *vn.* 1. *m.* (monter en *graine*, rendre beaucoup de ..) körnen; Körner, Samen tragen; cette herbe *grène* bien, dieses Kraut trägt viel Samenkörner, gibt viel Samen, *fa.* ist ein guter Samenträger; les bleds ont bien *grené* cette année, das Getreide hat dieses Jahr gut gekörnt, reichlich ausgegeben, ist sehr reichkörnig gewesen; des épis bien *grenés*, (bien fournis de *grains*) sehr volle Aehren; 2) *va.* – du tabac, du sel, la cire &c. (réduire en petits *grains*) Tabak, Salz, Wachs &c. körnen, cf. *grainer*; tabac *grené*, (mis en *grains* de la gros. de ceux de moutarde) gekörnter Tabak, cf. *dessin*; 3) se –, (parl. du sel) sich körnen.

GRENETERIE, *f.* (commerce de *grenetier*) Samenhandel, Körner-; Korn- im Kleinen.

GRENETIER, ÈRE, *s. a.* (qui vend des grains et des graines) Samenhändler, Körner-, Korn- im Kleinen; les –*s* ou marchands –*s* vendent de l'orge, des pois, des fèves, des lentilles &c. die S. od. K. verkaufen Gerste, Erbsen, Bohnen, Linsen &c.; Sel. (off. des greniers à sel, qui jugent des différends survenus pour le fait des gabelles) Salzrichter, -factor.

GRENETIS, *s.* Gv. Mo. (petits points ou *grains* qui forment une esp. de cercle autour des monnaies) der gekräuselte Rand einer Münze, das Gerändel; lorsqu'il y a un – à une pièce, on ne sauroit la rogner sans qu'il y paroisse, wenn ein Stück Geld gerändelt ist, so kann man es nicht beschneiden, ohne daß es sichtbar ist; 2) (le poinçon pour faire le –) das Rändelwerk od. Kräusel-.

GRENETTE, *f.* c. *graine* d'Avignon.

GRENIER, *s.* (lieu où l'on garde les grains battus; étage d'une maison, destiné à cet usage) Speicher, Boden, Kornboden od. -speicher; Fruchtboden &c. die Kornkammer; avoir du bled au –, Getreide auf dem S. haben; les *greniers* publics, die öffentlichen Kornböden, -häuser; – à bled, Kornspeicher; – au foin, ou – à foin, Heub., -sp.; – à sel, (où il se vend par autorité publique) Salzsp., die -niederlage, das -haus; *it.* – à sel, (juridiction où se jugent les matières qui regardent la gabelle, la ferme du sel) Salzamt, -gericht, *n.* la direction pour les –*s* à sel du royaume, die Direction über die Salzämter des Königreichs; –*s* de conservation, (grandes caisses destinées à conserver le bled, en faisant jouer entre leurs diff. fonds des ventilateurs qui préservent le grain des charançons &c.) Getreidekästen; charger un vaisseau, un bateau (de grains) en –, (charger les grains en tas, en. sur ou –, sans les mettre dans des sacs) ein Schiff, ein Fahrzeug mit bloßem (uneingesacktem) Getreide beladen, das in den Raum des Schiffes od. auf den Boden des Fahrzeuges geschüttet wird; ces bleds, ces avoines arrivent à Paris en –, dieses Getreide, dieser Haber kommt uneingesackt od. als Stürzgut zu Schiffe nach Paris; ext. embarquer, charger, mettre en –, Com. (embarquer sans emballer) Stürzgüter laden; embarquer du poivre en –, Pfeffer als Stürzgut laden, cf. *embarquer*; Pê. sardines salées en –, (en tas, à peu près co. on sale la morue) haufenweise gesalzene Sardellen; *fg:* (parl. d'un pays fertile dont on tire beaucoup de bleds) Kornkammer, *f.* c'est le – des autres provinces, das ist die K. der übrigen Provinzen; la Sicile est le – de l'Italie, Sicilien ist die K. Italiens; P. c'est du bled en –, (parl. de choses de bonne garde, dont on peut se défaire avec avantage) das ist so gut als Korn auf dem Boden, gilt immer sein Geld, verliegt sich nicht; po. (parl. d'un enfant &c. que on maltraite, que l'on frappe continuellement) c'est un – à coups de poing, dieses Kind &c. muß immer Püffe aushalten, wird immer herumgepufft; 2) (le plus haut étage d'une maison, et qui est proche du toit) der oberste Boden eines Hauses; der Speicher; (die Bühne); être logé au –, auf dem obersten Boden, unter dem Dache wohnen; louer un – pour mettre ses meubles, einen Boden od. Speicher miethen, um sein Hausgeräth dahin zu stellen; on l'a cherché depuis la cave jusqu'au –, (dans tous les endroits de la maison) man hat ihn vom Keller an bis auf den Speicher, in allen Winkeln des Hauses gesucht; P. il va du – à la cave, ou de la cave au –, (c'est un hom. inégal dans ses discours, dans son humeur &c.) er spricht bald so, bald anders, hat immer eine andere Laune, ist sehr veränderlich.

GRENOIR, *s.* c. *grainoir*.

GRENOT, *s.* (so. de poi. bon à manger) (Art guter Speisefische).

Digitized by Google

GRENOUILLARD, *s. a.* lm. (des *grenouilles*) burl. les *grenouillards*, die Quaker, (Frösche); le peuple –, das Quakervolk, Froschvolk; hn. (ois. du genre du faucon) Froschfalke.

GRENOUILLE, *f.* lm. (pet. ani., aussi connu que le crapaud, et dont il y a plu. esp.) Frosch; la – aquatique, la – d'arbre ou *raine*, der Wasser –, der Laub –; – verte, – rousse ou de marais, ou commune, der grüne –, der rothbraune –, Sumpf- od. gemeiner –, cf. *coasser*, *frai*; il fera beau temps, les –*s* font grand bruit, es wird schön Wetter geben, die Frösche lassen sich stark hören; la pêche des –*s*, der –fang; manger des –*s*, des cuisses de –*s*, Frösche, –schenkel essen; Td. c. *crapaudine*; Chir. c. *grenouillette* (2); P. (parl. d'un hom. fort simple, fort borné) po. il n'est pas cause si les –*s* manquent de queue, er ist an allem in der Welt unschuldig.

GRENOUILLER, *vn.* lm. (ivrogner po. saufen, zechen; il ne fait que –, er zecht beständig; ils s'amusent à –, ils sont toujours dans les cabarets à –, sie sitzen immer in den Schenken und z.

GRENOUILLERE, *f.* (lieu marécageux où les *grenouilles* se retirent) Lache, Frosch–, *f.* ext. (lieu dont la situation est humide et malsaine) Sumpf, das –loch; cette maison est bâtie dans une –, c'est une –, dieses Haus steht in einem Sumpfloche, das ist ein S.

GRENOUILLET ou SCEAU DE SALOMON, *s.* (pla. des montagnes, qui s'élève à la hauteur d'une coudée; ses feuilles ress. à celles du laurier) die große Weißwurz, Schminkw., das Salomonissiegel.

GRENOUILLETTE, *f.* (pla. de marais; esp. de renoncule) Wasserhahnenfuß, Sumpf–, epheuartiger –; 2) Chir. (tumeur sous la langue, qui fait qu'on ne peut parler qu'en coassant, co. les *grenouilles*) der Frosch, die Fröschleingeschwulst.

GRENU, E, *a.* (qui a bc. de *grains*; parl. des froments, seigles, orges etc.) kornreich, voll Körner; un épi bien –, eine sehr –e Aehre; *it.* (parl. de cert. cuirs dont le *grain* est beau et pressé) du marroquin bien –, wohlgenarbter, schön gekörnter Saffian; huile *grenue*, (figée en petits *grains*, et qui est la meilleure) körniges Baumöl.

GREQUE, GREQUER, c. *grecque*, *grecquer*.

GRÈS, *s.* (pierre composée de *grains* de sable plus ou moins fins, et liés ensemble par un ciment siliceux ou argileux) Sandstein; le – poreux ou *pierre à filtrer*, (qui a le grain assez écarté pour laisser filtrer l'eau, et assez serré pour retenir les impuretés qu'elle renferme) der löcherige S.; der Seihestein, Filtrierstein; le – dur ou *grisar*, (qui sert à bâtir et à paver les rues) der harte od. grauliche S.; le – demi-dur, (qui sert à aiguiser les outils) der halbharte S.; le – pulvisculaire ou du *Levant*, (qui, plongé dans l'huile, s'en imbibe et durcit) der pulverige od. levantische S.; pavé de –, marches de –, –pflaster, –treppen; casser du –, aiguiser des couteaux sur un –, S. zerschlagen, zerstoßen; Messer auf einem –e wetzen; 2) (terre composée d'une glaise naturellement mêlée d'un sable fin) –erde, *f.* on fait de la poterie avec le –, man macht Töpferwaare aus –erde; *it.* (poterie fabriquée de ce –), c'est du –, de la poterie de –, das ist –geschirr, Töpferwaare von –erde; 3) Vén. les – d'un sanglier, (les grosses dents de la mâchoire supér., qui touchent contre les défenses et semblent les aiguiser) die zwei obern Hauzähne, das obere Gewehr od. Gewerf eines wilden Schweines.

GRÉSIL, *s.* lm. (petite *grêle* fort menue et fort dure) Graupen, *pl.* Graupeln, Graupenhagel; ce n'est pas de la *grêle* qui tombe, c'est du –, es fällt kein Hagel, es sind Graupen; Verr. (verre réduit en très-petites parties, rebut de verre après la taille des carreaux de vitre) Glasgries, Streuglas, *n.*

GRÉSILLEMENT, *s.* lm. (act. de *grésiller* (2); état de ce qui est *grésillé*) das Einschrumpfen bewirken; *it.* das Einschrumpfen, Zusammen–; le – du parchemin, d'une fleur etc., das Zusammenschrumpfen des Pergamentes, einer Blume etc.

GRÉSILLER, lm. *v. imp.* (parl. du *grésil* qui tombe) gräupeln, rieseln; il *grésille*, il a *grésillé* ce matin, es gräupelt, rieselt, es hat diesen Morgen gegräupelt, gerieselt; 2) *va.* (faire qu'une chose se fronce, se rétrécisse, se raccourcisse, se retire) einschrumpfen, zusammenz; le feu a *grésillé* ce parchemin, dieses Pergament ist am Feuer eingeschrumpft; le soleil *grésillera* ces fleurs, si vous ne les couvrez, wenn Sie diese Blumen nicht bedecken, so werden sie von der Sonnenhitze zusammenschrumpfen.

II) **GRÉSILLER**, *va.* – ou GRÉSER ou GRUISER du verre, (le façonner ou rogner avec le *grésoir*) Glas von einer Scheibe mit dem Krösel abbrechen.

GRÉSILLON, *s.* (nom que l'on donne à la 3e farine de la mouture économique) Griesmehl, *n.* – fin, (mélange de la farine bise avec la blanche) feines G.

GRÉSILLONNER, lm. *vn.* (parl. du cri du *grillon*) zirpen.

GRÉSOIR ou GRUGEOIR, *s.* Vitr. (instr. de fer garni de dents ou de fentes co. celles d'une clef, pour *égruger* ou enlever les parties superflues d'un carreau de vitre) Fügeeisen, Fiedermesser, *n.* Krösel.

GRÉ-SOL, *s.* Mu. (la note sol) G, *n.* la clef de –, le ton de –, der G-schlüssel, der G-ton; das G.; cet air est en –, diese Arie geht aus dem G.

GRESSERIE, *f.* coll. (pierres de *grès* mises en œuvre) Sandstein-arbeit, *f.* les fossés de ce château sont revêtus de –, die Gräben dieses Schlosses sind mit Sandsteinen ausgemauert; cette tour est faite de –, dieser Thurm ist mit Sandsteinen gebauet; 2) (pots, cruches, vases etc. faits de *grès*) Steingut, –geschirr, *n.* cette – vient de Beauvais, dieses St. kommt aus Beauvais; de la – d'Angleterre, englisches St.; 3) (carrière de *grès*) Sandsteinbruch, die –grube.

GRÈVE, *f.* (lieu uni et plat, couvert de gravier, le long de la mer, ou d'une grande rivière) flaches, sandiges Ufer; la mer jète ses immondices sur la –, das Meer wirft seine Unreinigkeiten auf das flache Ufer aus; 2) (place publique à Paris le long du bord de la Seine où l'on fait les exécutions) Greveplatz; (öffentlicher Richtplatz in Paris); un tel fut décapité en –, en place de –, der und der wurde auf dem Greveplatze enthauptet; *fg:* (parl. d'un hom. qui fait de méchantes actions) il prend le chemin de la –, er nimmt den Weg dem Galgen zu, er ist auf dem Wege zum Galgen; le chemin d'être riche est celui de la –, (Boil.) wer reich werden will, kommt leicht in Versuchung zu betrügen, zu stehlen; 3) (ord. le devant de la jambe; *it.* autref. esp. de bottines ou d'armure de jambes) das Schienbein; *it.* Art von Halbstiefel od. Beinharnisch; trois paires de –*s* d'acier, drei Paar stählerne Beinharnische.

GREVER qn, l. m. (léser, faire tort, apporter du dommage) einem zu nahe treten, Unrecht thun; einen bedrängen, beschweren, drücken; en quoi vous a-t-on *grevé*? worin ist man Ihnen zu nahe getreten, in welchem Stücke hat man Ihnen Unrecht gethan? la province est fort *grevée* de logements de gens de guerre, die Landschaft ist durch Einquartierungen sehr gedrückt; Jur. (charger qn de qq condition) einem eine Bedingung auflegen, einen beschweren, belasten; – un héritier, un légataire de fidéicommis etc. einen Erben, einen Vermächtnißnehmer mit einem Fideikommiß beschweren; héritier *grevé*, (chargé de rendre la totalité ou partie de l'héritage) beschwerter Erbe; héritier, légataire .. de substitution, (à charge de substitution) Erbe, Vermächtnißnehmer, dem Nacherben gesetzt sind. cf. *emploi*.

[junger Auerhahn.

GRIANNEAU ou GRIANOT, *s.* (jeune coq de bruyère)

GRIBANE, *f.* Mar. (esp. de barque en usage sur la somme, du port de 30 à 60 tonneaux) Gribane, *f.*

GRIBLETTE, *f.* (petit morceau de porc, de veau ou de volaille, mince, haché, battu et enveloppé de petites tranches de lard qu'on fait griller) Griblette, *f.* (mit Speck umwundene geröstete Fleischschnitte).

GRIBOUILLAGE, *s.* lm. (discours, paroles inintelligibles, mauvaise peinture, écriture mal formée) *fa.* Geschmier, *n.* Schmiererei, Sudelei, *f.* *it.* unverständliches Gewäsch; je ne puis lire son –, je n'entends rien à son –, ich kann sein Gesch. nicht lesen, ich verstehe nichts von seinem Gewäsche; cela est mal dessiné, c'est du –, das ist schlecht gezeichnet, das ist Schm., Sud.

GRIBOUILLER, *vn.* (écrire d'une man. illisible, gâter du papier, faire de mauvais ouvrages) *fa.* schmieren, sudeln.

GRIBOUILLETTE, *f.* (jeu d'enfants) Haschspiel, *n.* jeter qh à la –, (le jeter au hasard parmi une troupe d'enfants qui cherchent à s'en saisir) *fa.* etwas unter einen Kinderhaufen auswerfen und Preis geben; 2) à la –, *adl.* (négligemment) *fa.* hudelig.

GRIBOURI, *s.* hn. (so. de scarabée) Goldhähnchen, *n.*

GRIÈCHE, *a.* ORTIE-GRIÈCHE, (esp. particulière d'ortie) die bunte Nessel, Elternessel, kleine Brennnessel; *pie-grièche*, (esp. de pie bc. plus petite que les autres et qui a le bec et les ongles crochus co. un ois. de proie) der kleine Buntspecht; *fg:* (parl. d'une fem. criarde et querelleuse) *fa.* c'est une *pie-grièche*, das ist ein zänkisches Weib, eine Schreierinn, Lärmerinn.

GRIEF (gri-éf), *s.* (dommage reçu, lésion) Beeinträchtigung, *f.* Unrecht, *n.* Schaden; il se plaint de plu. *griefs* qu'il a reçus, er beklagt sich über mehrere –en; ce jugement ne lui fait aucun –, dieses Urtheil thut ihm auf keine Art Eintrag; 2) (plainte portée pour le dommage reçu) Beschwerde, *f.* il s'est emparé de mon bien, c'est-là mon –, er hat sich meines Vermögens bemächtiget, das ist meine B.; les princes et les villes de l'Empire ont donné les cahiers de leurs *griefs* à la diète, die Reichsfürsten und Reichsstädte haben ihre B. an der Reichsversammlung übergeben; Pra. les –*s*, (écritures, qui montrent en quoi on est lésé par un jugement dont on est appelant) die Schriften zu Begründung des Appellierens; –*s* d'appel; donner des .., fournir ses .., ses réponses à .., schriftliche Appellationsgründe; seine A–e schriftlich vorbringen, einreichen, auf die vom Appellanten vorgebrachten A–e antworten; *griefs* et contredits, A–e und Gegengründe; les salvations de .., (repliques aux .. par des écritures) die Gegenantwort auf die gegen die A–e vorgebrachten Einreden.

GRIEF, ÈVE, *a.* (grand et fâcheux; grave) schwer; *griève* maladie, –e Krankheit; il est défendu sous de *grièves* peines de .., es ist bei schwerer Strafe verboten zu ..; 2) (énorme) arg, sehr groß; le crime n'est pas si – que vous le faites, das Verbrechen ist nicht so arg, so groß, als Sie es machen; une faute *griève*, un péché –, ein großer Fehler, eine schwere Sünde.

GRIÈVEMENT, *ad.* (d'une man. *griève*; excessivement) schwer; il est – malade, – blessé, er ist gefährlich krank, s. verwundet; offenser – qn, pécher –, être puni –, einen s. od. grob beleidigen, sich s. versündigen, hart gestraft werden.

GRIÈVETÉ, *f.* (énormité) Abscheulichkeit, Schwere, Größe, *f.* la – du fait, de son crime, die A. der That, die G. seines Verbrechens; selon la – du péché, nach der S. der Sünde.

GRIFFADE (gri-), *f.* Fau. Vén. (blessure d'une bête onglée) Klauenhieb; les *griffades* du faucon etc., die –e des Falken.

GRIFFE, *f.* (ongle pointu et crochu des ani. digitigrades et des ois. rapaces) Klaue, Kralle, *f.* les *griffes* d'un chat, d'un ours, die –n einer Katze, eines Bären; tomber entre les .. d'un lion, d'un tigre, einem Löwen, einem Tiger unter die –n kommen; cet oiseau est mort entre les – de l'épervier, dieser Vogel ist unter den Klauen od. Fängen des Sperbers umgekommen; il s'est échappé de sa –, er ist aus seiner Kl. entkommen; *fg:* (parl. du pouvoir qu'un hom. exerce injustement sur un autre, de la rapacité des gens de chicane etc.) je suis sous sa –, ich bin unter seinen Klauen, ich bin ganz in seiner Gewalt; si je puis jamais me tirer de ses *griffes*, d'entre ses .., wenn ich mich jemahls aus seinen Klauen losmachen, aus seiner Gewalt befreien kann; *fa.* il lui a donné de la –, un coup de –, (lui a rendu qq mauvais office, par des discours désavantageux etc.) er hat ihm eins versetzt, angehängt, ihm einen schlimmen Streich gespielt, ihn verleumdet, angeschwärzt, verdächtig gemacht; po. il s'est fait donner sur les .., (s'est fait rosser, il a trouvé son maître) er hat auf die Finger bekommen, den Buckel voll Schläge bekommen; er hat seinen Meister gefunden; 2) (empreinte d'un nom, au lieu de la signature même; instr. pour la faire) Namenstempel; je reconnois sa –, il y a appliqué sa –, voici votre –, ich erkenne seinen N., er hat seinen N. darauf gedruckt, das ist Ihr N.; Td. Bij. etc. (petites rayons de forme conique, pris sur l'épaisseur des sertissures, pour assujettir la pierre dans son œuvre ou chaton) Klauen, Häkchen, *pl.* ouvrages à *griffes*, (bijoux en pierres fausses, qui ne sont assujetties sur une bâte que par des –) falsche Juwelen, (deren Steine bloß auf einer Zarge ruhen, und durch Häkchen festgehalten werden); Bo. Jar. (oignons; racine de cert. plantes, qui représente par ses divisions à peu près une – animale) Klaue, Zwiebel, *f.* des *griffes* de renoncule, Ranunkelklauen; Bon. (sorte de cric dont certaines pièces se rapprochent par le moyen d'une vis ou –) Klemme, *f.* Com. Et. etc.

Digitized by Google

(marques en forme de patte d'oie, que les essayeurs font aux saumons d'étain d'Angleterre) Gänsefüße, *pl.* les étains moins fins se marquent à un, deux, trois *griffes*, ont une, deux ou trois.., das minder feine Zinn wird mit 2, 3 G. gezeichnet, hat 2, 3 G.; Dent. (instr. propre pour arracher les dents) der englische Haken; Dor. (esp. de tenailles ou pinces pour tenir le bouton qu'on brunit à la main) Brunierzange, *f.* Gv. en mu. (parallèle à 5 pointes, serv. à fixer les extrémités des portées ou des 5 lignes sur lesquelles on pose les notes) Notenrichter; Ser. (pièces recourbées, qui servent à en fixer d'autres dans qq situation, ou à les reprendre et à les y ramener quand elles en sortent) Klaue.

GRIFFER (gri), *va.* Fau. (prendre avec la *griffe*) mit den Klauen od. Fängen angreifen, halten; les oiseaux qui *griffent*, die Vögel, die mit...

GRIFFON (gri), *s.* hn. (ois. de proie plus grand que l'aigle et d'une force incroyable, appelé aussi *gypaëte* ɛ.) Lämmergeier; les *griffons* d'Afrique sont des especes de condor ou cuntur, die afrikanischen L. sind Arten von Condor od. Greifgeier; on a vu plusieurs fois une espece de – sur le sommet des Alpes, man hat mehrmahls auf der Spitze der Alpen eine Art L. gesehen; 2) (animal fabuleux, moitié aigle et moitié lion) Greif; Bl. d'argent au – de gueules, im silbernen Felde ein rother G.; Chir. bec de –, (esp. de forceps ou de pinces) Greiffesfuß; Tir. d'or: (lime plate, dentelée par les bords, serv. à canneler les lingots de cuivre qu'on veut argenter ɛ.) (flache, an den Seiten kammförmig gezähnelte Feile, Riefen damit in die zu versilbernden Kupferstangen zu machen).

GRIFFONNAGE (gri fo-), *s.* (écriture mal formée, presque illisible; mauvais dessin) Gekritzel, *n.* je ne sais si vous pourrez lire ce –, mon –, ich weiß nicht, ob Sie dieß G., mein G. werden lesen können.

GRIFFONNER (gri fo), *va.* et *n.* (écrire vite, à la hâte et d'une man. illisible) kritzeln; il n'écrit pas, il *griffonne*, cela n'est que *griffonné*, er schreibt nicht, er kritzelt, das ist blos gekritzelt; il a *griffonné* qq mots sur ce papier, qu'on ne sauroit lire, er hat auf dieses Papier einige Worte hingekritzelt, die man nicht lesen kann: *fg*: cet auteur ne sait que –, dieser Schriftsteller schmiert bloß, schreibt nichts als unverständliches Zeug; 2) dessiner grossièrement qch) flüchtig zeichnen, im Groben, leicht entwerfen; ce dessin n'est encore que *griffonné*, diese Zeichnung ist nur erst flüchtig od. im Groben entworfen; *it.* (dessiner mal) schlecht zeichnen; ce peintre n'a jamais su que –, dieser Mahler hat nie etwas anders gekonnt als schmieren.

GRIFFONNIER, *s.* *fa* (qui *griffonne*) *fa.* Kritzler, Schmierer; ce n'est pas un écrivain, un auteur, ce n'est qu'un –, er ist kein Schriftsteller, er ist ein bloßer S.

GRIGNARD (gniar), *s.* (esp. de plâtre, aux environs de Paris) Gypssinter, gipsartiger Tropfstein.

GRIGNON, *s.* (croûte de pain, du côté qu'il est le plus cuit) Ränftchen, Krüstchen, *n.* il a de bonnes dents, il prend toujours le –, er hat gute Zähne, er nimmt immer das R. od. K.; un – de pain, ein R. Brod, ein Brodkrüstchen; *it.* (marc des olives, après qu'on en a exprimé l'huile) Oeltrester, *pl.* Hn. (arb. de la Guiane, d'un bois incorruptible et très-employé) (Baum in Guiana, dessen Holz unverweslich ist); Mar. (biscuit en gros morceaux, et non en galettes) Schiffszwieback in großen Stücken od. Brocken.

GRIGNOTER (gnio-), *vn.* (manger doucement en rongeant) po. knaupeln; il s'amuse à –; il ne mange pas, il ne fait que –, er knaupelt zum Zeitvertreibe; er ißt nicht, er knaupelt nur; *fg*: (faire qq petit profit dans une aff.) *fa.* il n'aura pas grand profit dans cette affaire, mais il y a de quoi –, il y trouve à –, viel wird er nicht bei dieser Sache gewinnen, aber etwas fällt doch dabei ab, einen Vortheil hat er immerhin dabei; Gv. (employer le *grignotis* dans qq ouvrage) Zitterstriche machen; fitzeln und punctieren; ces travaux sont agréablement *grignotés*, diese Kupfer sind artig gestrichelt und punctiert.

GRIGNOTIS, *s.* Gv. (tailles courtes et tremblées, entremêlées de points) Zitterstiche, *pl.* le – convient pour rendre de vieilles masures ɛ., die Z. sind passend bei Abbildung von altem Gemäuer ɛ.

GRIGOU, *s.* (hom. de néant, grédin, misérable; *it.* avare, qui vit d'une man. vile et sordide) Lump, –enhund, –enkerl; *it.* Knauser, Filz; c'est un –, un franc, un vrai –, er ist ein L., ein rechter L., ein wahrer L. od. Erzlump; *it.* ein K. ɛ; il n'avoit personne, il vit comme un –, er kommt zu niemand, er macht keine Besuche und nimmt keine an, er lebt wie der armseligste Mensch.

GRI GRI, *s.* (palmier des îles caraïbes; *it.* esp. d'ois., l'émerillon des Antilles) karaibische Palmbaum; *it.* der brasilianische Fischer.

GRIL, (gri, fo., ou gril, lm) *s.* (ustensile de cuisine composé de plu. verges de fer à qq distance l'une de l'autre, et sur lequel on fait rôtir de la viande ɛ.) Rost, Brat–; côtelettes de mouton rôties sur le –, auf dem –e gebratene Hammelsrippchen; mettre du boudin sur le –, Blutwurst auf den R. legen; *fg*: être sur le –, (dans une situation fâcheuse, douloureuse) *fa.* auf Kohlen stehen, auf der Folter seyn; pendant cette conversation j'étois sur le –, während dieses Gespräches stand ich auf Kohlen; Dor. – à dorer, (treillis de fer à mailles en losange, qui sert à poser l'or sur les mailles qu'on veut dorer) Vergoldgitter, *n.* l'imprimeur en taille-douce, met chauffer la planche sur un – avant de l'encrer, der Kupferdrucker erwärmt die Kupferplatte vorher auf einem Roste, ehe er sie schwärzt.

GRILLADE, *f.* lm. (mets d'appêter cert. viandes en les *grillant*) das Braten auf dem Roste; mettre des côtelettes de mouton, des cuisses de perdrix à la –, Hammelsrippchen, Rebhühnerschlägel zum Braten auf den Rost legen, auf dem Roste braten; 2) (viande *grillée*) Rostbraten; voilà une bonne –, das ist ein guter R.; faire –, (mettre sur le *gril* des cuisses de poulet ɛ. déjà rôties) die Schlägel von gebratenen Hühnern, noch einmahl auf den Rost legen.

GRILLAGE, *s.* Expl. le – ou *rôtissage*, ou la *calcination*, la *torréfaction* des mines, (opération à laquelle on soumet le minerai pour le dépouiller du soufre ou de l'arsenic qu'il contient) das Rösten der Erze; le – purifie le métal et le dispose à la fusion, das R. reinigt das Metall, und bereitet es zum Schmelzen vor, macht es zum S. geschickt; Conf. (ce qu'on a fait un peu roussir sur le *gril*) un – d'amandes, eine Partie gerösteter Mandeln; 2) (tissu de bois ou de fil de fer qu'on met aux fenêtres, aux soupiraux ɛ. pour laisser l'entrée libre à l'air) Gitter, Draht–; pratiquer un – aux soupiraux d'une cave, à la porte d'un garde-manger ɛ., an die Luftlöcher eines Kellers, an die Thür eines Speiseschrankes, -kastens ein G. machen; – carré, en losange ɛ., viereckiges, rautenförmiges G.; Blond. le petit –, (tissu en plein, fait par petits carrés, un peu inclinés) die kleine -arbeit; le grand –, (plein dessiné diversement) die große -arbeit; Bo. les parties de plu. plantes imitent un –, forment une sorte de –, gewisse Theile verschiedener Pflanzen sind -artig, -förmig.

GRILLE, *f.* lm. (assemblage de barreaux formant une porte, une clôture) Gitter, Gatter, *n.* l'on met des *grilles* aux fenêtres basses qui sont sur la rue, man macht Gitter an die Fenster im untern Stocke, welche auf die Straße gehen; la – d'un couvent, (barrière ou clôture composée de petits carreaux, et qui sépare le parloir des religieuses; *it.* le parloir même) das Sprachgitter; *it.* das Zimmer; elle étoit à la –, il l'a vue, il lui a parlé à la –, sie war am G., er hat sie am G. gesehen, hat im Sprachz. mit ihr gesprochen; la – d'une église, (qui ferme l'entrée du chœur) das Chorgitter; la – d'un jardin, das G., –werk vor einem Pallaste, um einen Garten herum; – hersée, (celle qui a des pointes en dehors) G. mit nach außen gekehrten Spitzen; – de fer, eisernes G.; en entrant dans la maison, on voit le jardin au travers d'une grande – de fer, beim Eintritt in das Haus sieht man den Garten durch ein großes eisernes G.; la – de feu, ou abs. la –, (Son à chenets attachés ensemble à qq distance l'un de l'autre avec une barre de fer) Feuerrost; *it.* (barres de fer sur lesquelles on place le charbon dans un fourneau ou dessus un cendrier) Rost; la – d'un étang, (le lieu par où l'eau se décharge quand il y en a trop) Teichrechen, *cf.* *égrilloir*; la – d'un bard (de fond, qui forme une –) der Rost einer Tragbahre; Td. Arc. –, c. *patin*; Bl. la – d'un heaume, (petits barreaux de la visière qui préservent les yeux du chevalier) das Helmgitter; Bon. (assemblage de petits os sorts fixés sur deux rangs) Fischrost, stecken; Chanc. (paraphe en forme de –, que les secrétaires mettent au devant de leur paraphe particulier) Gitterzug; Com. (laine d'Espagne de la 2e qualité, la prime ou mère laine) feine spanische Wollsorte; *it.* (plaque de fer trouée qui est sur une râpe, et sert à pulvériser le tabac ɛ.) Tabaksraspel, *f.* Dor. (treillis de fer en losange, sur lequel on expose les ouvrages au feu) Vergoldgitter, *n.* Fond. (châssis de plu. barres de fer, serv. à porter la massif, à soutenir les bricaillons dont on remplit la fosse, et à lier les murs des galeries par une embrâsure de fer) der eiserne Rost über der Gallerie in der Dammgrube; Hong. (assemblage de barres de fer, sur lequel on étend les cuirs frottés de suif, pour les exposer à la chaleur des charbons et faire pénétrer le suif dans l'intér.) der eiserne Rost, worauf die Felle zum Tränken mit Talg gelegt werden; Hy. (assemblage de plu. rangées d'eau) Wassergitter, *n.* *it.* (treillis de grosse charpente, qu'on met dans les fondations, pour bâtir dessus) Rost; Mc. (dents assemblées, telles qu'elles sortent du moule, et qu'on sépare avec les ciseailles) aneinander hängende Zeine, so wie sie aus dem Formkasten kommen; Pau. (esp. de fenêtre carrée dans un des coins du jeu de paume) Ballloch, -fenster, *n.* placer une balle dans la –, einen Ball ins Loch schlagen; faire un beau coup de –, den Ball schön ins Loch schlagen; toute balle qui entre dans la –, vaut un quinze à celui qui l'y a placée, jeder Ball, der in das Loch kommt, gilt für den, der ihn hineingeschlagen hat, fünfzehn od. einen Schlag; Pot. d'ét. *grilles* d'étain, (ronds d'étain à claire-voie, servant d'enseigne aux pot. d'ét.) Zinngitter, *n.* Rub. (ficelles passées en tête des hautes lisses, sur le devant des deux porte-rames, et qui serv. à faciliter le passage des rames) Schnurgitter, *n.*

GRILLER, lm. (rôtir, chauffer sur le *gril*) rösten; auf dem Roste braten; – des saucisses, des côtelettes, des cuisses de poularde, Bratwürste, Rippchen, Hühnerschlägel r.; 2) (brûler, parl. de ce qui a été mis trop près du feu) verbrennen, versengen; ces pincettes étoient toutes rouges, elles m'ont *grillé* les mains, diese Zange war ganz roth, sie hat mir die Hand verbrannt; il s'est chauffé de si près qu'il s'est *grillé* les jambes, er wärmte sich so nahe am Feuer, am Ofen, daß er sich die Beine verbrannt hat; la grande ardeur du soleil a.. les vignes, toutes les herbes, die große Sonnenhitze hat die Weinstöcke, alles Gras versengt; 2) *va.* faites –, laissez – ces côtelettes, legen Sie diese Rippchen zum Braten auf den Rost, lassen Sie diese R. rösten, *cf.* *charbon*: *fg*: *fa.* je *grille* d'impatience, ou abs. je *grille*, po. je *grille* dans ma peau, (je meurs, je brûle d'..) ich vergehe vor Ungeduld; ich möchte vor U. bersten, aus der Haut fahren; *it.* po. – dans sa peau, (bouillir d'impatience, se dépiter d'attendre; *it.* être exposé à l'intempérie de la chaleur) vor Ungeduld bersten; über vergebliches Warten ärgerlich ungeduldig seyn; *it.* der brennenden Sonnenhitze bloß gestellt seyn; je l'ai fait – dans sa peau, ich habe ihn warten lassen, daß er hätte schwarz werden mögen.

II) GRILLER, (fermer avec une *grille*) vergittern; – la fenêtre d'un cabinet ɛ., das Fenster in einem Cabinette v.; ces religieuses ne sont pas *grillées*, (elles peuvent sortir à certaines heures ɛ.) diese Nonnen sind nicht eingesperrt, dürfen zu gewissen Zeiten ausgehen; *fa.* – une fille, *c.* *cloîtrer*; Bo. involucre, calice *grillé*, (qui ont des divisions ou ramifications disposées en man. à former une *grille*) eine gegitterte Hülle, ein gegitterter Kelch.

GRILLET ou GRILLOT, *s.* lm. ou GRILLETTE, *f.* lm. Bl. (sonnette ronde au cou des chiens, ou aux jambes des ois de proie) Schelle, Schelle, *f.*

GRILLETTE, E, *a.* Bl. (qui a un *grillet* au cou ɛ.) mit einer Schelle od. Rolle am Halse. [Lachs.

GRILLIS, *s.* Pê. (petit saumon) junger Salm od.

GRILLOIDES, *s.* *pl.* lm. (groupe d'ins. orthoptères, qui ress. plus ou moins aux *grillons*) Insekten von Grillenartigem Geschlechte.

GRILLON, *s.* lm. (petit ins.. qui aime les lieux chauds et obscurs et qui fait un bruit aigu et perçant) Grille, *f.* le – domestique, (vulg le cri cri) die Haus–, das Heimchen; le – des champs, – sauvage, die Feld–; il y a des –s dans cette cheminée, es sind –n in diesem Kamin; les.. font du bruit toute la nuit dans ce jardin, die –n zirpen die ganze Nacht hindurch in diesem Garten; le *grillon-criquet* ou *criquet*, (esp. particulière qui ress. be. à la sauterelle) die Heuschrecken–; le *grillon-taupe*, ou *taupe grillon*, ou la *courtilière*, (ins. qui ress. en qq façon à une sauterelle, et qui fait un bruit comme celui du –) Maulwurfs–, Erd–, Werre, *f.* Reitwurm, *cf.* *courtilière*.

GRILLON, *s.* Com. (tenon les marcheurs de bois, le bout d'une pièce) das Ende, die Ecke eines Holzstückes.

Digitized by Google

GRILLONS, *s. pl.* (cordelettes à serrer le doigt aux criminels) Daumensschnüre, *f. pl.* appliquer les - à qn, einem die D. anlegen; Pê. (résidus de lard fondu) Thranhefe, *pl.* (Bodensatz vom ausgelassenen Thrane).

GRIMAÇANT, E, *a.* ou EN MASQUE, Bo. les plantes à corolles -*es*, (dont les corolles ou fleurs, par leurs formes bizarres, rappèlent l'idée d'une figure ou d'une portion de figure d'hom. ou d'ani.) die Pflanzen mit larvenähnlichen Blumenkronen.

GRIMACE, *f.* (contorsion du visage faite à dessein ou par habitude) Fratze, * Grimasse, *f.* laide, vileine, horrible -; faire des -*s*, häßliche, garstige, abscheuliche F., -n, -ngesichter machen, schneiden; 2) *fg:* (feinte, dissimulation) Verstellung, *f.* ce qu'il en fait, ce n'est que par -, c'est pure -, was er thut, geschieht bloß aus V.; s'il n'est pas homme de bien, il en fait la -, les -*s*, wenn er kein rechtschaffener Mann ist, so nimmt er wenigstens die Larve eines solchen an; faire la - à qn, (lui faire mauvaise mine, mauvais accueil) einem ein verdrießliches, saures, unfreundliches Gesicht machen; einen sauer ansehen; *it.* ce collet, cet habit fait la -, (fait q. mauvais pli) dieser Kragen wirft eine häßliche Falte, dieses Kleid sackt sich, wirft falsche Falten; couteau à -, (qu'on en peut ouvrir qu'en faisant mouvoir un côté du manche) ein Messer, welches bloß durch Wegschieben des einen Heftblattes geöffnet werden kann; 3) (boîte de toilette dont le dessus est une esp. de pelotte à épingles) Kästchen mit einem Nadelkissen.

GRIMACER, *vn.* I. q. (faire des *grimaces*) Grimassen, Fratzen, seltsame Geberden machen; das Gesicht verzerren, *fa.* Gesichter schneiden; il ne sauroit s'empêcher de -, er hat eine unwiderstehliche Gewohnheit, Grimassen zu machen, das Gesicht zu verzerren; *fg:* ce collet, cet habit *grimace*, (lorsqu'ils font q. mauvais pli) dieser Kragen, dieses Kleid wirft falsche Falten.

GRIMACERIE, *f.* (act. de faire des *grimaces*, pu.; dissimulation, v.) c. *grimace*.

GRIMACIER, ÈRE, *s. a.* (qui fait ord. des *grimaces*) Grimassenmacher, Fratzenschneider, inn; c'est un homme fort -; elle est fort *grimacière*, c'est une.., er ist ein Erz-, sie ist eine Erz-inn, er, sie verzerret beständig das Gesicht, schneidet unaufhörliche Gesichter; *fg:* (hypocrite) Heuchler; vous croyez cet homme dévot et ce n'est qu'un -, Sie halten diesen Mann für fromm; er ist ein bloßer H.

GRIMAUD, *s.* mp. (écolier de basse classe) Abeceschütz; c'est un petit -, es ist ein kleiner A.; il s'amuse toujours avec des -*s*, er spielt immer mit -en, mit Schulknaben; Hn. c. *hulotte*.

GRIMAUDER, *vn.* mp. (enseigner des *grimauds*) abeceschützern, ABCschützen lehren, das ABC lehren; on perd l'esprit quand on est obligé de -, man nimmt an Geist ab, wenn man genöthigt ist, immer zu a., den ABClehrer zu machen.

GRIMAUDIN, *s.* po. (petit hom. vieux et rebougri, d'une humeur morose et caustique) altes, mürrisches, verbuttetes Männchen; alte Giftkröte, *f.*

GRIME, *s. fa.* mp. (petit écolier; it. qf. avare, mesquin qui annonce des inclinations sordides) Abeceschütz; *it.* Lauser, Filz, Knicker; c'est un petit -; ne jouez pas avec ce -, es ist ein kleiner A.; spielen Sie nicht mit diesem L.

GRIMELIN, *s. fa.* mp. (petit garçon; it. nom injur., parl. d'un hom. intéressé, d'un ladre qui joue mesquinement) Lausejunge; *it.* Lauser, Knicker; ou va-t-il avec ce -, wo geht er mit diesem Lausejungen hin? ce n'est pas un beau joueur, ce n'est qu'un -, un franc -, er ist kein schöner, kein edler Spieler, er ist ein bloßer Lauser, po. ein Pfennigfuchser, ein Erz-.

GRIMELINAGE, *s.* (jeu mesquin, où l'on ne fait que *grimeliner*) *fa.* Lausespiel, *n.* on joue fort petit jeu dans cette maison-là, ce n'est qu'un -, man spielt sehr niedrig in diesem Hause, es ist ein bloßes L.; 2) (petit profit qu'on fait, qu'on ménage dans q. aff., dans un marché) *fa.* Profitchen, *n.* Batzenschnapperei, *f.* il songe toujours à faire qq -, er sinnt immer darauf, einige Batzen zu erschnappen.

GRIMELINER, *vn.* (jouer mesquinement et petit jeu) *fa.* knauserig, knickerig spielen; il a quitté le grand jeu, il ne fait que -, er hat das hohe Spiel aufgegeben, jetzt spielt er bloß knauserige Spiele, Lausespiele; 2) (ménager, faire q. petit profit dans un marché, dans une aff.) Profitchen machen; nach Batzen schnappen; il n'est pas dans les grandes affaires, il ne fait que -, er treibt keine großen Geschäfte, er macht bloß kleine Profitchen, schachert nur im Kleinen; *it.* va. il tâche à - qh sur cette affaire, dans ce marché, er sucht bei dieser Sache, bei diesem Handel einige Batzen zu erschnappen.

GRIMME, *f.* Hn. (chèvre sauvage du Sénégal, qui doit son nom. à G. le naturaliste; elle a sous chaque œil une cavité d'où l'on tire une liqueur qui se durcit, et qui a l'odeur de musc et du castoréum); la - a un bouquet ou touffe de poils droits sur la tête, die grimmische Ziege od. Antilope hat einen aufrecht stehenden Haarbüschel auf dem Kopfe.

GRIMOIRE, *s.* (livre des magiciens, ou recueil de conjurations magiques pour évoquer les ames des morts, les démons etc.) Zauberbuch, *n.* il n'existe point de -, on ne croit plus à l'existence d'un -, es gibt kein eigentliches Z., man glaubt nicht mehr an das Daseyn eines -es, man.., daß es ein Z. gebe; *fg:* po. il sait ou entend le -, (il est habile dans les choses dont il se mêle) er versteht den Handel, *fa.* den Rummel; il a mis cela sur son -, (il se souviendra de cette act. etc. quand l'occasion s'en présentera) er hat sich das gemerkt, hinter die Ohren geschrieben; *fg:* (discours obscur, écriture difficile à lire) *fa.* expliquez-vous, je n'entends point ce -, c'est du - pour moi, erklärt euch deutlich, ich verstehe dieses verwirrte Geschwätz nicht, das ist mir ganz unverständlich; cette lettre est un - que je n'ai jamais pu déchiffrer, dieser Brief ist ein Wirrwarr, woraus ich nie habe klug werden können, ein Gesudel od. Gekritzel, das ich nie habe entziffern können.

GRIMPANT, E, *a.* Bo. (qui *grimpe*, qui s'élève par le moyen de q. appui, de q. corps voisin) rankend, kletternd; le lierre -, der r-e Epheu; les plantes -*es* s'élèvent en tortillant leur tige en spirale, ou en contournant les pétioles de leurs feuilles, ou en s'accrochant avec leurs vrilles, die r-en Gewächse steigen in die Höhe, indem sich ihr Stengel schraubenförmig empor windet, od. indem ihre Blattstiele sich krumm winden, od. indem sie sich mit ihren Gäbelchen festhalten, cf. *radicant*.

GRIMPER, *vn.* (gravir, monter à q. endroit en s'aidant des pieds et des mains) klettern; - au haut d'un arbre, - à une muraille, sur un rocher, auf einen Baum k., an einer Mauer hinauf k., auf einen Felsen k., einen Baum erklettern; *fg:* (parl. de lieux hauts où l'on monte avec peine) steigen; il y a bien à - pour aller chez vous, man hat lange zu st., bis man zu Ihnen kommt.

GRIMPEREAU, *s.* Hn. (petit ois. de passage, sembl. à l'épeiche, mais be. plus petit et qui *grimpe* très bien le long des arbres etc.) Baumkletterer, -läufer, -hacker; le - torche-pot, ou - noir, (un peu plus gr. que le pinçon) Blauspecht; le - d'arbre, le - de muraille, der gemeine B. od. Kleinspecht, der Mauerläufer, -specht; le - de Hambourg, les -*x* des Indes, der hamburgische, die indianischen B-r.

GRIMPEUR, *s.* Hn. (ois. qui *grimpe*) Kletterer, Baumsteiger, -läufer; les - ont deux doigts situés en devant et deux derrière; ce qui leur donne une grande facilité pour s'accrocher aux arbres etc., die K. haben zwei Klauen nach vornen und zwei nach hinten, vermittelst welcher sie sich leicht an den Bäumen festhalten.

GRINCEMENT de dents, *s.* (act. de *grincer* les dents) Zähneknirschen, -klappern, *n.* Écr. en enfer, il y aura des pleurs et des -*s* de dents, in der Hölle wird Heulen und Zähneklappern seyn.

GRINCER les dents, I. g. (les frotter les unes contre les autres, par rage, menace, douleur etc. en retirant les lèvres, et avec q. frémissement) mit den Zähnen knirschen; die Zähne blecken; il *grinçoit* les dents de rage, de colère, er knirschte vor Wuth, vor Zorn mit den Zähnen; faire - l'archet, (croquer la note, jouer mal) mit dem Bogen schnarren; durch einen falschen Bogenstrich einen schnarrenden Ton hervorbringen.

GRINETTE, *f.* Hn. (poule sultane tachetée) gefleckte Sultanshenne, *f.*

GRINGOLÉ, *f.* Bl. (tête de serpent) Schlangenkopf.

GRINGOLÉ, E, *a.* Bl. (parl. des croix, fers de moulin etc. terminés en tête de serpent) in einen Schlangenkopf auslaufend; croix d'hermine, ancrée et gringolée d'or, ein Hermelinkreuz, mit goldenen Ankern und Schlangenköpfen an den Enden.

GRINGOTTER, *vn.* (parl. du chant des petits ois.; fredonner) zwitschern; il y a du plaisir à entendre ce petit oiseau, il ne fait que -, es ist ein Vergnügen, diesen kleinen Vogel zw. zu hören; er zwitschert beständig; *it.* gp. (parl. de qe qui fredonne mal) po. herleiern, vorleiern; il nous a *gringotté* un air, er leierte uns eine Arie vor.

GRINGUENAUDE, *f.* (ordure, petite boule ou crotte attachée aux émonctoires etc. par malpropreté) b. Klunker, Schmutz-, Koth-.

GRINGUENOTTER, *vn.* (parl. du ramage du rossignol) schlagen; un rossignol qui *gringuenotte*, eine Nachtigall, welche schlägt.

GRIOT, *s.* Amid. (issu de bled, 3e qualité de farine, qu'on obtient après la fleur et la grosse farine) Aftermehl, Kleien-, *n.* les *griots* proviennent de son remis au moulin, das A. kommt von der wieder aufgeschütteten Kleie her.

GRIOTTE, *f.* (esp. de cerise ferme et douce, tachetée de rouge, fruit du *griottier*) Weichsel, -kirsche, *f.* griottes à confire, W. od. -kirschen zum Einmachen; 2) (esp. de bouillie de pâte, faite avec de l'eau, du sel et de la farine d'orge nouveau et rôti, en latin *polenta*) Gerstenmehlbrei; 3) (marbre tacheté de rouge et de brun) roth- und braungefleckter Marmor.

GRIOTTIER (thier), *s.* (arbre qui porte la *griotte*) Weichsel-baum, -kirsch-Baum.

GRIPPE, *f.* (fantaisie, goût capricieux) *fa.* Grille, *f.* Steckenpferd, *n.* il se ruine à nourrir beaucoup de chevaux dont il ne se sert point, c'est sa -, er richtet sich durch Halten vieler Pferde zu Grunde, die er nicht gebraucht, das ist seine G.; ce curieux s'est ruiné en tableaux etc. c'étoit-là sa -, dieser Kunstliebhaber hat sich durch den Ankauf vieler Gemählde zu Grunde gerichtet; das war seine G., sein S.; *fa.* (prévention, haine, aversion) Widerwille; se prendre de - contre qn, ou prendre qn en -, (se prévenir défavorablement et sans raison) einen ungegründeten W-n gegen einen fassen; einem gram werden, ohne recht zu wissen warum; il avoit pris un tel en -, er hatte einen W-n gegen den und den gefaßt; Méd. (esp. de catarrhe ou rhume fort commun dans les temps humides et froids) Schnupfenfieber, Katarrh-, *n.* avoir la -, das S. haben; Pap. les -*s*, (petites colonnes, entre lesquelles les vans se meuvent) Einnehmer, Stauden.

GRIPPELER, se.., I. o. Tis. (se froncer, se crêper) sich runzeln, einschrumpfen.

GRIPPER, *va.* (attraper, ravir subtilement) erwischen, erhaschen, *fa.* wegkrippen, weggrappsen; le chat a *grippé* un bon morceau de viande, a.. la souris à la sortie du trou, die Katze hat ein rechtes Stück Fleisch weggegrappset, hat die Maus erhascht, weggegrippet, wie sie aus ihrem Loche kam; *fg:* po. on lui a *grippé* (vole) sa bourse, se montre etc. man hat ihm seinen Beutel, seine Uhr gemaust; *fa.* les gendarmes ont.. le voleur, die Landreuter haben den Dieb erwischt, aufgehoben; Mett. l'opération par laquelle on flinque une pièce d'orfévrerie, lui donne de l'éclat et sert à - l'émail, diejenige Arbeit, vermittelst welcher man ein Stück Goldschmiedsarbeit flinkert, gibt demselben mehr Glanz, und dient dazu, das Email festzuhalten; 2) se -, (se mettre fortement q. fantaisie dans la tête) *fa.* sich eine Grille in den Kopf setzen; c'est un homme sujet à se -, er ist ein Mensch, der sich leicht Grillen in den Kopf setzt; Man. (parl. d'étoffes qui se froncent, qui forment à leur surface de petits plis, des tiraillements) sich runzeln; ce taffetas se *grippe*, est tout *grippé*; ces étoffes se *grippent* aisément, dieser Taffet runzelt sich, ist ganz verrunzelt, zusammen gerunzelt, diese Zeuge r. sich gern.

GRIPPE-SOU, *s.* (pers. chargée de recevoir pour des rentiers, moyennant une légère remise) *fa.* c'est un - très-fidèle, er ist ein sehr getreuer Zinseneintreiber.

GRIS, *s.* le -, (la couleur *grise*) grau, das Graue; cela tire sur le -, das sticht ins G.; s'habiller de -, sich g. kleiden; le - de lin, (- mêlé de rouge) flachsblüthfarbig, röthlich-; - blanc, - argenté, weiß-, silber-; - de perle, (couleur *grise* qui a un certain éclat de blanc ou les perles) perl-; des bas de soie - de perle, perl-e Strümpfe; - cendré ou de cendre, - d'acier, de fer, asch-, stahl-, eisen-; - de fumée, rauch-; - de plomb, - de lavande, - de castor etc. blei-, lavendel-, biber- etc.; - de more, - de minime ou noir, schwarz-, dunkel-; - vert, - mêlé, grünlich-, gemischt-; - bai, - violet, - d'eau, - d'ardoise, - de noix, fahl-, violett-, wasserfarbig, schiefer-, nuß-; - tanné,

Digitized by Google

loh–; Ma. – sale, (où le poil noir domine) schmutz–, schwarz–; – brun, (où le poil noir est en moindre quantité que dans le – sale) braun–; cheval – brun, Schwarzschimmel; – étourneau, cf.; le – sanguin ou rouge, ou – vineux, (– mêlé de bai dans tout le poil) röthlich–; cheval – sanguin, Rothschimmel; – moucheté ou truité ou tigré, (fond blanc mêlé d'alezan et de noir semé de petites taches qui approchent de la figure des mouches) forellen–, hecht–; cheval – moucheté, Hechtschimmel, cf. pommelé; – de souris, (dont le poil ress. à celui de cet ani.) mäuse–, mausefahl; – tisonné ou charbonné, (qui a des taches éparses de côté et d'autre, co. si le poil eût été noirci avec un charbon) kohlen–, brandfleckig; – tourdille, (– sale, approchant de la couleur d'une grive) drossel–, cf. vert, petit gris.

II) GRIS, E, a. (de couleur grise, mêlée plus ou moins de blanc et de noir) grau; drap –, cheveux –, plumage –, barbe grise, –es Tuch, –e Haare, –es Gefieder, –er Bart; un cheval –, ein Grauschimmel; cet homme est tout –, (a les cheveux –) . . ist eisgrau; it. il est –, un peu –, (à demi ivre) er hat ein kleines Räuschchen, ein Spitzchen; vin –, (vin fort paillet) Bleicher; papier –, (papier épais et sans colle, qui sert aux filtrations) Löschpapier, Seihe–, n. il fait –, il fait un temps –, (lorsque le temps est couvert et froid) es ist trübe und kalt, trübes und kaltes Wetter; les sœurs grises, cf. sœur; fg: fa. faire grise mine à qn, (lui faire mauvaise mine) einen sauer ansehen; einem eine saure, verdrießliche Miene, ein saures Gesicht machen; P. cf. chat; Im. cf. lettres.

GRISAILLE, f. Im. Pt. (défaut dans le coloris, lorsqu'un tableau est d'une teinte grise, lourde et uniforme); c'est une –, es ist ein grau, plump und einförmig coloriertes Gemählde; 2) (façon de peindre avec deux couleurs l'une claire, l'autre brune) Grau in Grau, n. faire de la –, travailler en –; esquisse en –, G. in G. mahlen, arbeiten, eine G. in G. gemahlte Skitze; 3) (peinture faite en –); il y a d'assez belles –s dans cette galerie, es sind ziemlich schöne G. in G.-gemählde in dieser Gallerie; 4) Per. (mélange de cheveux blancs et bruns dont on fait des perruques) Vermischung von weißen und braunen Haaren.

GRISAILLER, va. Im. (barbouiller de gris) grau anstreichen; faire – un plancher, un lambris, eine Decke, ein Getäfel gr. a. lassen.

GRISARD, s. Hn. (esp. de canard de mer, de la gros. d'une oie) braune Mewe, f.

GRISART, c. Colin-grisant.

GRISÂTRE, a. (qui tire sur le gris) gräulich.

GRISER qn, (le faire boire jusqu'à le rendre demi-ivre) betrinken; betrunken machen; ein Räuschchen anhängen; si vous le faites boire davantage, vous le griserez, wenn Sie ihm noch mehr zu trinken geben, so werden Sie ihn b.; pour peu qu'il boive il se grise, wenn er nur ein wenig trinkt, so ist er gleich berauscht, bekommt er ein Räuschchen.

GRISET, s. (jeune chardonneret avant la mue; qui est encore gris, qui n'a pas encore pris son rouge et son jaune vif) junger Distelfink od. Stieglitz, (der seine schönen Farben noch nicht hat).

GRISETTE, f. (habit d'étoffe grise de peu de valeur, que portent les femmes du commun) graues Hauskleid, n. elle a une jolie –, sie hat ein hübsches g. H.; 2) (jeune fille ou femme de médiocre état) gemeine Dirne, f. il n'y a que des –s à ce bal, es waren nichts als g. D–n auf diesem Balle; il ne voit que des . ., er besucht blos g. D–n; on trouve souvent les plus jolies personnes parmi les . . unter den g. D–n findet man oft die hübschesten Gesichter; Hn. (petit ois. de passage fort beau, appelé aussi syrint, qui va par bandes) Graukehlchen, n. der gestreifte Fliegenfänger; apprendre à parler à une –, ein G. sprechen lehren; la chasse des . ., der –fang; on tue les . . pendant leurs virements, man tödtet die G. auf ihren Zügen.

GRISOLLER, vn. (parl. du chant de l'alouette) trillern, kräuseln; une alouette grisolle, a grisolé, eine Lerche trillert, hat getrillert.

GRISON, NE, s. a. (qui grisonne, dont les cheveux sont gris ou blanchissent) grau; Graukopf, –bart; il devient –, c'est un vieux –, er wird g., es ist ein alter G.; poil –, barbe grisonne, g–es Haar, ein –er Bart; Hn. le –, (petit quadr. de Surinam, de l'esp. de la belette et de l'hermine) Jaguane, f. Markel; Ma. un –, un cheval –, (un cheval gris) Grauschimmel; po. un –, (un âne) Esel; 2) (hom. de livrée, domestique déguisé pour des commissions secrètes) verkleideter, verkappter Lakei; on l'a fait suivre par des –s, man hat ihm verkleidete Lakeien nachgeschickt.

GRISONNER, vn. (devenir grison, parl. des pers.) grau werden; il commence à –, er fängt an g. zu w.; la tête, la barbe lui grisonne, sein Kopf, sein Bart wird grau.

GRIVE, f. (ois. de la gros. du merle, de couleur plombée, qui chante et siffle agréablement, et dont la chair est d'un goût exquis) Drossel, f. Krammetsvogel; la – du Mexique, die merikanische D.; les . . s'engraissent dans la saison des vendanges, die D–n werden zur Herbstzeit fett; chasser, tirer aux grives, D–n od. Krammetsvögel fangen, schießen; tendre des collets pour prendre des . ., Schlingen aufstellen um D–n zu fangen, cf. draine, litorne, mauvais; hn. la – de mer, (poi. à nageoires épineuses, appelé à Rome poisson paon, à cause de ses belles couleurs) Meerdrossel, f. Drosselmaul, n. Krammetsfisch; fa. (parl. d'un hom. qui a bu excessivement, qui a perdu tout équilibre) il est soûl comme une –, er ist blindvoll; er hat sich toll und voll gesoffen.

GRIVELÉ, E, a. (tacheté, mêlé de gris et de blanc) grau und weiß gesprenkelt; un oiseau qui a le plumage –, ein Vogel, der ein –es Gefieder hat.

GRIVELÉE, f. (profit injuste et secret qu'on fait dans un emploi, dans une aff. dont on est chargé) fa. Schmu; faire des –s, S. od. Beschorenes machen.

GRIVELER. I. v. (se permettre qqs petits gains illicites, des tours de bâton) fa. Schmu, Beschorenes machen; il n'a accepté cet emploi que dans l'espérance d'y trouver qq à –, er hat dieses Amt nur in der Hoffnung angenommen, S. dabei zu machen; il grivèle, il a bien grivelé dans cette place, sur cette affaire, er macht S., er hat bei diesem Amte, bei dieser Sache brav S. gemacht, tüchtig geschnitten, seinen tüchtigen Schnitt gemacht.

GRIVELEUR, s. (qui fait des grivelées) fa. c'est un –, un franc –, er ist ein Schmumacher, ein Erz–.

GRIVELERIE, f. (act. de griveler) fa. Schmumacherei, f.

GRIVOIS, s. (drille, soldat éveillé et alerte); c'est un –, un bon –, er ist ein flinker, munterer Kerl, ein lustiger Bruder, Kauz, Vogel, eine lustige Haut.

GRIVOIS, E, a. (éveillé, alerte); il a le ton –, er hat einen muntern, lustigen Ton; chanson grivoise, ein lustiges Lied.

GRIVOISE, f. (parl. d'une vivandière, qui est d'une humeur libre et hardie); c'est une –, sie ist eine lustige Schwester, eine Mitmacherinn.

GROAT, s. (mo. anglaise, de 8 sous T.) Groot, Groschen.

GROGNARD (-gnier), s. (qui est dans l'habitude de grogner) fa. Brummbär, –bart.

GROGNE, f. (chagrin, mécontentement qu'on témoigne en grognant) po. Gebrummel, Murren, n. voilà le sujet de sa –, das ist die Ursache von seinem G.

GROGNAUT ou GROGNAU (gniau), s. c. grondau.

GROGNEMENT, s. (cri des pourceaux; act. de grogner, au propre et au fig.) Grunzen, n. fg: Murren, Brummeln, Gebrummel, n. le – d'un cochon, das Gr. eines Schweines; ce sont de continuels –s, il est accoutumé à ses . ., das ist ein ewiges M. od. Br.; er ist schon an sein Gebr. gewohnt.

GROGNER (-gnier), vn. (parl. du cri du cochon; fg: gronder, crier en. ou l'imitant, fa.) grunzen; fg: murren, brummen, keifen; les cochons grognent quand on leur donne à manger, die Schweine g., wenn man ihnen zu fressen gibt; un cochon grogne, vient de –, ein Schwein grunzt, hat gegrunzt; cette femme ne fait que –, diese Frau brummt, keift beständig; il est de mauvaise humeur, il y a deux jours qu'il grogne, er ist übler Laune, er brummt schon seit zwei Tagen in Einem fort.

GROGNEUR, SE, s. a. (pers. qui grogne par chagrin, par mécontentement) fa. Murrkopf, Brummbär, –bart; il est d'humeur grogneuse, er hat eine mürrische Laune, ein brummiges Wesen; c'est un –, une –se, (il, elle murmure continuellement) er ist ein M., ein B., sie ist eine Keiferinn, ein Brummkater; Hn. c. grondin.

GROGNON, f. po. c. grogneuse; la mère –, (religieuse chargée de l'éducation des petites pensionnaires et qui les reprend de leurs fautes, d'où lui a été donné ce nom) fa. Zankmutter, f. (Aufseherinn der Kostgängerinnen in Nonnenklöstern).

GROIN, s. (museau de cochon) Rüssel; les cochons fouillent avec leur –, die Schweine wühlen mit ihrem R.; un – de cochon, ein Schweins–.

GROISIL, s. Glac. c. grésil.

GROISON, s. (craie blanche réduite en poudre, pour la préparation du parchemin) Kreiden-mehl, –pulver, n.

GROLLE, c. freux.

GROMMELER, vn. (murmurer entre ses dents) fa. murren, brummeln; qu'avez-vous à –, was habt ihr zu m.?

GRONDABLE, a. (qui mérite d'être grondé) schelstenswerth, Zank verdienend.

GRONDEAU ou GRONEAU ou GRENOEUR, s. hn. (poi. de la médit. qui grogne co. un petit cochon lorsqu'il est pris) Grunzer, Grunzfisch, Knurrfisch.

GRONDEMENT, s. (bruit sourd) Brummen, n. le – du tonnerre se fit entendre, das dumpfe Getöse, das Rollen des Donners ließ sich hören; le – d'un ours, (son cri) das B. eines Bären.

GRONDER qn, ses valets, (gourmander de paroles) einen, seine Bedienten zanken, schelten, auszanken, ausschelten, mit einem, mit seinen . . schmählen, keifen; si vous tardez trop, vous serez grondé, wenn ihr zu lange zögert, so werdet ihr geschmählt werden; – un air, (le chanter à demi-voix) eine Arie summen od. sumsen; il a été bien . . pour ne l'avoir pas dit, er ist sehr gezankt worden, daß er es nicht gesagt hat; 2) vn. (murmurer, se plaindre sourdement) murren, brummeln; il n'est pas content, il gronde, il . . contre vous, er ist nicht zufrieden, er murrt, er brummelt, er . . über Sie; il faut le laisser –, man muß ihn m. od. b. lassen; un ours qui gronde ou murmure, ein Bär, welcher brummt, ein brummender Bär; fg: le tonnerre gronde, l'orage . ., (parl. du bruit sourd qu'on entend dans la nue) der Donner rollt.

GRONDERIE, f. (criaillerie, réprimande qu'on fait en colère) Gezanke, Gekeife, Schelten, Schmählen, Brummen, n. ses valets sont accoutumés à ses –s, seine Bedienten sind sein G., sein Schm. schon gewohnt; ce sont des –s perpétuelles, das ist ein ewiges G.

GRONDEUR, SE, s. a. (fâcheux, qui aime à gronder) Zänker, –inn, a. zänkisch, mürrisch; il est d'une humeur grondeuse, er ist von z–r, m–er Gemüthsart; c'est un vieux –, une vieille –se, das ist ein alter Z., Murrkopf, Brummbär, eine alte Z–inn, ein altes Zank-eisen; hn. cf. grondeau.

GRONDIN ou – TESTARD ou BÉCARD ou le PERLON, s. hn. (poi. de la fam. des dactylés, qui est rouge avec qqs taches blanches) Brummer, Brummfisch, Knurrhahn; la pêche du –, der Brummfisch-fang, cf. rouget.

GROS, s. (la partie la plus grosse, la plus épaisse) der größte, dickste, stärkste Theil einer Sache; le – de l'arbre, (le tronc) der Stamm des Baumes, cf. arbre, branche; Charp. ce bois a tant de pouces de –, (parl. du bois équarré à l'égard de sa largeur et de son épaisseur) dieses abgevierte Holz hat so und so viel Zoll in der Breite und der Dicke, ist so und so viel Zoll stark; Ef. cet arbre a tant de –, (tant de pieds de tour) dieser Baum hat so und so viel Schuh im Umfange; fg: le – de l'armée, (la principale partie) die Hauptmasse des Heeres, das Haupt-heer, die –armee; ce régiment s'est réjoint au – de l'armée, dieses Regiment hat sich wieder mit der Haupt-armee vereinigt; un – de cavalerie, d'infanterie, (amas de troupes qui marchent ensemble) ein Trupp, ein Haufen Reiterei, Fußvolk; il parut un – de cavalerie sur la colline, es erschien ein Haufen Reiterei auf dem Hügel; le – du monde (la plus grande partie) der größte Haufen, der größte Theil der Menschen; le – du monde est de cette opinion, die meisten Menschen sind dieser Meinung; 2) (ce qu'il y a de plus fort, du plus considérable) das Haupt-werk, die –sache, das Hauptsächlichste, Schwerste; il s'est chargé du – et du détail des affaires, er hat die Haupt- und Neben-geschäfte übernommen; on lui a donné le – de la besogne à faire, man hat ihm das Schwerste, das Hauptsächlichste der Arbeit zu machen gegeben; le – de cet ouvrage, de cette pièce est fort bon, das Ganze, das Hauptsächlichste dieses Werkes, dieses Stückes ist sehr gut; le – d'une chanoinie, d'une prébende, (le principal revenu, à la diff. des objets et des distributions

Digitized by Google

meuelles) die gewissen, ständigen Einkünfte, das Haupteinkommen eines Canonicats, einer Pfründe; Amid. le –, ou le noir, (le mat. blanche qu'on enlève de dessus l'amidon) der graue Mehlschlamm auf dem feinen weißen Gute; Com. – de Naples, – de Tours, (etoffe de soie qu'on fait à Naples et à Tours, un peu plus forte que le taffetas ord.) Grosdenapel, Grosdetours (Art Seidenzeuge); le – de Tours changeant, (celui qui est rendu plus transparent par une trame de couleur diff.) der Schiller-Grosdetours; it. –, ou dragme, f. (la 8e partie d'une once) Quent, Quentchen, Quentlein, n. un – d'argent, de soie, de séné, ein Q. Silber, Seide, Sennesblätter; it. (mon. usitée dans divers États) Groschen; le – d'Angleterre, c. groat; le – de Bohême, de Hongrie, de Silésie, (de 3 louis, ou 3 d. T.) der böhmische, ungarische, schlesische G.; le – de Berlin, (de 18 d., ou 1 sol. 6 d. T.) der berliner G.; 24 – de Saxe, ou 30 – impériaux, font un écu d'Empire, 24 sächsische oder 30 Kaisers G. machen einen Reichsthaler; Hf. –, droit de –, (droit que l'on payoit pour chaque muid de vin vendu en –) Weinsteuer (beim Weinverkaufe im Großen); Mar. le – du vaisseau, (l'endroit de sa plus gr. largeur, vers le milieu) der Bauch des Schiffes; Pap. – bon, ou bon fin, (papier des fabr. de l'Angoumois), – bon de trace, (fait en Auvergne et en Limousin), – bulle, (qu'on fait en Holl.) (Papiersorten, die in Angoumois, Limosin, Holland verfertigt werden.)

II) GROS, ad. (beaucoup) viel; gagner –, v. gewinnen; coucher – au jeu, (mettre bc. d'argent sur une carte) hoch spielen, v. auf eine Karte setzen; fg: cf. *coucher*.

III) EN GROS, adl. (opp. à en détail) im Großen, im Ganzen; marchand en –; acheter, vendre en –, Großhändler, Grossierer; im Gr. kaufen, verkaufen, cf. *commerce*; il a reconté cette histoire en –, sans s'arrêter au détail, er hat diese Geschichte überhaupt erzählt, ohne sich bei den Nebenumständen aufzuhalten; dire les choses en –, voilà en – comme les choses se sont passées, die Sachen überhaupt sagen, vortragen; das ist der Hergang der Sache im Ganzen; fa. tout en –, (tout seulement, ensemble) in Allem, alles zusammengerechnet, Alles in Allem; il n'y avoit que six personnes tout en –, es waren in Allem nur sechs Personen da; il a fait cela.., iro. (parl. de ce qui n'a presque rien fait) er hat es überhaupt genommen, (er hat wenig od. nichts gethan).

GROS, SE, a. (qui a beaucoup de circonférence et de volume; opp. à menu) groß, dick; – arbre, grosse boule, d-er Baum, g-e Kugel; – ventre, grosse tête, d-er Bauch, g-er od. d-er Kopf; – homme, une grosse femme, d-er Mann, d-e Frau; une femme grosse, (c. à d. enceinte) eine schwangere Frau; elle est ..ou.. d'enfant, sie ist schwanger, cf. *envie*; un – réjoui, une grosse réjouie, un – garçon, ein dicker, lustiger Bruder, eine dicke, lustige Schwester, ein dicker Kerl, ein derber Bursch, cf. *intestin*; il est – et gras, er ist d. und fett; un – volume in-folio, ein d-er Folioband od. Foliant; – bois, (du bois à brûler taillé en bûches, opp. à fagots) grobes Holz, Scheiterholz; fg: je suis – de le voir, de savoir le succès de cette affaire, (j'ai un extrême envie) fa. ich bin äußerst begierig ihn zu sehen, den Fortgang dieser Sache zu erfahren; avoir les yeux –, (les yeux houffis, ou d'avoir pleuré, ou de n'avoir pas assez dormi) fa. aufgelaufene Augen haben; avoir les yeux – de larmes, (lorsque les larmes viennent aux yeux en abondance et qu'on ne veut retenir) die Augen voll Thränen haben; elle a les yeux – de larmes, die Thränen stehen ihr in den Augen, ihre Augen schwimmen in Thränen; avoir le cœur – de soupirs, (avoir besoin de se soulager le cœur en soupirant) ein bedrängtes, ein von Seufzern volles, schwellendes Herz haben; avoir le cœur –, (avoir qq déplt, qq chagrin) das Herz voll haben, sehr betrübt od. verdrießlich über etwas seyn; il a le cœur – de l'injustice qu'on lui a fait, die Ungerechtigkeit, die man an ihm begangen hat, drückt ihm sehr auf das Herz, schmerzt ihn tief; P. cf. *catholique, corde, dent, dos, poisson, tête*; il a plus coûté, il a plus dépensé d'or et d'argent qu'il n'est –, (parl. de ce qui a coûté bc. à ses parents, ou qui a fait de folles dépenses) er hat mehr Geld gekostet, mehr Geld durchgebracht, als er schwer ist; 2) (parl. d'un tout composé d'un grand nombre ou d'un grand nb de plu. choses; opp. à petit) groß; grosse armée, ..edette, ..somme d'argent, – tas de bled, – e Armee, Schuld, Summe Geldes, – er Getreidehaufen; – bourg, grosse ville, .. famille, – er Flecken, – e Stadt, Familie; grosse rivière, – ruisseau, – er Fluß, Bach; it. la rivière est.., (lorsqu'elle est enflée par les pluies, par la fonte des neiges) der Fluß ist angelaufen; Bâ. le – mur, les – murs, (opp. aux murs qui ne sont que de cloisonnage) die Hauptmauer, die H-n; fa. il est du – mur, (parl. d'un rustre, d'un grossier) er ist aus grobem Holz geschnitzelt, er ist ein grober Kerl, .. Bauer; 3) (épais, opposé à délié, délicat) grob; – fil, – drap, grosse toile, – er Faden, – es Tuch, – e Leinwand; – pain, (pa. – Guillaume; pain de ménage, pain bis) – es, schwarzes Brod, Hausbrod; ce n'est que de la grosse besogne, das ist nichts als – e Arbeit; grosse viande, (la viande de boucherie) – es Fleisch, Schlachtfleisch; il n'aime que le.. viande, er ist bloß Liebhaber von – en Fleisch; it. er liebt nur eine derbe Kost, cf. *dime, fruit, grain*; fa. – fin, (qui fait le fin et qui ne l'est pas) ein plumper Fuchs; ein handgreiflicher Schlaukopf; – lourdaud, – animal, grosse bête, (homme fort stupide, fort maladroit) grober Tölpel, dummes Vieh, Erzochs; il n'a qu'un – bon sens, (parl. de ce qui a le sens bon et droit mais pas assez délicat) er hat nichts als gemeinen derben Menschenverstand; Art. cf. *canon*; Im. cf. *canon, caractère, nompareille, œil, parangon, romain*; Ma. un cheval – d'haleine, (qui souffle bc. dans l'act. et dont le flanc néanmoins n'est pas altéré dans le repos) ein Schnauber; 4) (considérable, ce qui va au delà de médiocre et de l'ord.) groß; faire une grosse dépense, – en Aufwand machen; avoir un – bagage, ein – es Gepäck haben; prêter à grosse usure, à gros deniers, auf hohe Zinsen ausleihen; jouer – jeu, (jouer bc. d'argent) hoch spielen; le – lot, das – e Loos; un – marchand, un – bourgeois, un – financier, ein – er Kaufmann, ein stattlicher Bürger, ein – er Kameralist, Finanzverständiger; un – péché, (un péché grave) eine – e, grobe, schwere Sünde; une grosse fièvre, (une fièvre fort violente) ein heftiges Fieber; une grosse querelle, de grosses paroles, (querelle considérable, des paroles injurieuses) ein heftiger Zank, grobe, harte Reden od. Worte; ils ont eu une.. querelle ensemble, ils se sont dit de grosses paroles, sie haben einen heftigen Zank miteinander gehabt, sie haben einander Grobheiten gesagt, grobe Reden gegeben; la grosse faim, (la faim la plus pressante) der Heißhunger; il mangea qqs morceaux pour apaiser, pour étourdir le.. faim, er aß einige Stücke, um den ersten, dringendsten Hunger zu befriedigen; Com. mettre à la grosse aventure, ou (abs.) à la.., (prêter son argent à – intérêt pour un com. de mar, à condition de le perdre si le vais. vient à périr) Geld auf Bodmerei geben; le contrat à la.. aventure, ou à la.., ou à retour de voyage, (contrat qui contient les conventions du prêt à la..) der Bodmereivertrag, cf. *bodinerie, donneur, preneur*; Mar. un – temps, (temps orageux, vent forcé avec une mer élevée; tempête) ein stürmisches Wetter; grosse mer, (mer très-agitée, et dont les lames sont élevées) ungestümes Meer, hohlgehende See; la mer est.., die See geht hohl; – vent, (dont la force est au-dessus de l'ord.) heftiger Wind, cf. *bagage*; Syn. une chose est grosse par la quantité de sa circonférence, elle est épaisse par l'une de ses dimensions, ein Ding ist groß nach seinem Umfange, es ist dick nach einer seiner Ausdehnungen.

GROS BEC, s. hn. (ois. fort commun, ainsi nommé pour la grosseur de son bec, et qui fait bc. de tort aux arbres dont il mange les boutons) Kirschfink, Kernbeißer, Dickschnabel; le – casse les noyaux de cerises, avec son bec, der K. knackt die Kirschkerne mit seinem Schnabel auf; 2) pl. les gros-bec ou loxies, (tous les passereaux qui ont le bec court, robuste, très-renflé à la base) die Dickschnäbel. [Kitt.

GROS-BLANC, s. (mastic fait de blanc et de colle) Art

GROSEILLE, f. Im. (fruit du groseiller, dont une esp. vient par grappes) Johannisbeere, f. – rouge, blanche, noire, rothe, weiße, schwarze J.; la – de Hollande est la plus estimée, die holländische J. ist die geschätzteste; gelée de –, – confite, – égallette, eingemachte – n; – verte, ou (abs.) –, (autre fruit plus gros qui vient sur un petit arbri. plein de piquants) Stachelbeere, (Klosterbeere, Krausels, Grausel) f. compotes de – s vertes, Kompotten von St-n.

GROSEILLER, s. lm. (arbr. qui porte des groseilles) – à grappe, die Johannisbeerstaude, der strauch; le – rouge, (esp. de – à grappe, qui porte des baies rouges) die rothe J.; le – noir ou à fruit noir, die schwarze J.; la – épineux, (qui porte les groseilles vertes) der Stachelbeerstrauch.

GROSIL, c. *groisil*.

GROS-NOIR, s. (esp. d'ardoise) (Art Schiefer).

GROSSE, f. (douze douzaines de cert. marchandises) Groß, n. une – de boutons, une – de balles de jeu de paume, ein G. Knöpfe, ein G. Bälle zum Ballspiele; une – de soie, (12 douzaines d'écheveaux de soie) 12 Dutzend Stränge od. Strähnen Seide; une demi-grosse, ein halbes G.; Jur. (expédition d'un acte public, d'un contrat, d'une obligation etc. ord. écrite en plus gros caractères que la minute) Ausfertigung einer Urkunde etc.; premiere, seconde –, erste, zweite A.; le notaire garde le minute et m'en a délivré une –, der Notar behält den Entwurf od. das Original, und hat mir eine A. od. Abschrift zugestellt; une seconde – ne porte d'hypotheque que du jour qu'elle est datée, eine zweite A. gibt nur von dem Tage an, wo sie datiert ist, ein Unterpfandsrecht; la – d'un inventaire, d'une production, die A. od. Abfassung eines Inventariums od. Vermögensverzeichnisses, einer Beweisschrift; Im. les grosses, (lettres qui sont plus épaisses que les autres du même corps) die großen Buchstaben, Versalbuchstaben, Versalien. [f. c. *queue*.

GROSSE-JAUNE, f. (esp. de figue) große gelbe Feige,

GROSSERIE, f. (gros ouvrages de taillandier) grobe Eisenwaaren; it. (commerce en gros) ce marchand ne fait que la –, (il ne vend point en détail) dieser Kaufmann treibt nur einen Großhandel, verkauft nur im Großen.

GROSSESSE, f. (état d'une fem. enceinte) Schwangerschaft, f. heureuse, dangereuse –, glückliche, gefährliche S.; elle est dans le septième, dans le neuvième de sa –, sie ist im siebenten, im neunten Monate ihrer S.; elle a déclaré, celé sa –, sie hat ihre S. angezeigt, verhehlt; fausse –, (état d'une fem. qui croyoit être enceinte et qui ne l'est pas) falsche, vermeintliche S.

GROSSEUR, f. (la circonférence, le volume de ce qui est gros) Dicke, f. Umfang; – énorme, prodigieuse, médiocre, ungeheure, übernatürliche, mittelmäßige D.; la – d'une personne, d'un arbre, die D. einer Person, eines Baumes; la – du pied, du bras etc., die D. des Fußes, des Armes etc.; le tailleur prend la – du corps etc., der Schneider nimmt das Maß von der D. des Körpers etc.; cette colonne n'est pas assez haute pour sa –, diese Säule ist nicht hoch genug für ihre D.; Jar. être en –, (parl. des fruits lorsqu'ils ont acquis toute la grosseur convenable pour entrer en maturité) die gehörige Größe erreicht haben; ces pêches sont en –, diese Pfirsiche haben ihre vollkommene Größe erreicht; Méd. (tumeur) Geschwulst, f. il lui est venu une – à la gorge, au bras, er hat eine G. am Halse, am Arme bekommen.

GROSSIER, ÈRE, a. (épais, qui n'est pas délié ou délicat) grob; ce drap-là est bien –, dieses Tuch ist sehr g.; des étoffes grossières, – e Zeuge; cette femme a les traits – s, la taille grossière, diese Frau hat – e Gesichtszüge, einen plumpen Wuchs; cet ouvrage de menuiserie est bien –, diese Schreinerarbeit ist sehr g. od. plump; le travail en est –, die Arbeit daran ist p.; voilà de la sculpture extrêmement – ère, das ist eine äußerst p-e Bildhauerarbeit; ce bâtiment est d'une architecture – ère, dieses Gebäude ist von p-er Bauart; fg: artifice, mensonge –, (où il y a peu de finesse) fa. p-er Kunstgriff, g-e Lüge; faute, erreur – ère, (qui suppose bc. d'ignorance ou de sottise) g-er Fehler, Irrthum; donner une idée – ère d'une chose, n'avoir qu'une idée .. d'une affaire, (une idée sommaire et imparfaite) einen allgemeinen Begriff von einer Sache geben, nur eine unvollkommene Vorstellung von einer Sache haben; peuple rude et –, (mal poli, peu civilisé) ein rohes und g-es, ungesittetes Volk; esprit –, langage –, rohe Gemüthsart, g-e Sprache; gens – s, mœurs, manieres – ères, g-e, ungeschliffene Leute, rohe Sitten, g-es Betragen, unartiges Benehmen; Com. marchand –, (qui vend des marchandises en gros) Großhändler; Horl. ouvrier, horloger –, (qui ne fait que de la grosserie, de la grosse besogne) Großarbeiter Uhrmacher; Syn. cf. *impoli*.

GROSSIÈREMENT, ad. (d'une man. grossière) grob, plump, auf eine g-e, p-e Art; cela est travaillé –, dieß ist g., p. gearbeitet; il parle, il répond, il

Digitized by Google

il fait tout –, er spricht, antwortet g., er thut alles g., auf eine g-e Art; 2) (sommairement, en gros) überhaupt, im Ganzen, im Wesentlichen; voilà – le sujet de leur querelle, das ist im W. der Gegenstand ihres Zankes.

GROSSIÈRETÉ, *f.* (caractère de ce qui est *grossier*, rudesse, manque de délicatesse) Grobheit, Plumpheit, *f.* la – d'un drap, d'une toile, d'une étoffe, die G., grobe Beschaffenheit eines Tuches, einer Leinwand, eines Zeuges; la – de cette architecture, die P. dieser Bauart; 2) (impolitesse, défaut de civilité, dans ce qu'on dit ou ce qu'on fait) G., Ungeschliffenheit, Unhöflichkeit; il en a usé avec beaucoup de –, er ist sehr grob verfahren; il y a de la – à parler de la sorte, es ist grob, so zu sprechen; admirez la – de cet homme, erstaunen Sie über die G. dieses Menschen; *it.* (parole *grossière*, rude, malhonnête) Grobheit, *f.* il lui a dit des *grossièretés*, mille . ., er hat ihm –en, tausenderlei –en gesagt.

GROSSIR, I. t. (rendre *gros*) dick, dicker, größer machen, vergrößern; cet habit le *grossit*, lui . . la taille, dieses Kleid macht ihn dick, macht ihn größer; les pluies ont bien *grossi* la rivière, der Regen hat den Fluß sehr angeschwellt, der Fluß ist vom Regen stark angelaufen; les arrérages ont . . la somme de la moitié, die rückständigen Zinsen haben die Summe um die Hälfte vergrößert; la jonction de ces troupes a . . son armée d'un quart, durch das Daranstoßen dieser Truppen ist sein Heer um ein Viertel stärker geworden; – les objets, (en les raconter) die Sachen vergrößern; la peur *grossit* les objets, die Furcht vergrößert die Gegenstände; un miroir, une lunette qui . . les objets, ein Spiegel, eine Brille, welche die Gegenstände vergrößert; 2) *vn.* et *vp.* (devenir *gros*) dick, dicker, größer werden, wachsen; le nuage s'épaissit, *grossit*, se . ., das Gewölk wird dicker; la foule *grossissoit*, se . ., der Haufen, das Gedränge wurde größer, nahm zu, wuchs; la pelote de neige se *grossit*, der Schneeball wächst, wird größer; son armée, son parti *grossit* tous les jours, s'est *grossi*, sein Heer, sein Anhang wird täglich stärker, hat sich vergrößert, verstärkt; la rivière a *grossi* tout à coup, der Fluß ist plötzlich angewachsen, angelaufen; cet arbre a bien *grossi* depuis un an, dieser Baum ist seit einem Jahre sehr in die Dicke gewachsen, viel dicker geworden; ces chaleurs, cette pluie ont fait – les raisins, on les voit –, auf diese Hitze, auf diesen Regen sind die Trauben sehr gewachsen, angelaufen, man sieht sie wachsen, auflaufen; la somme étoit petite, mais en vingt-ans elle a bien *grossi* par les intérêts, die Summe war gering, aber in 20 Jahren ist sie durch die Zinsen hoch angewachsen, sehr aufgelaufen.

GROSSISSEMENT, *s.* (parl. de l'effet de cert. lunettes, qui font paroître un objet plus grand qu'il n'est en effet) Vergrößerung, *f.*

GROSSOYER, I. *s.* Jur. (parl. d'un acte, d'un contrat, en faire la *grosse* ou l'expédition) ausfertigen; – un contrat, une obligation, une requête, einen Vertrag, eine Schuldverschreibung, eine Bittschrift *a.*; faire – un papier terrier, ein Lagerbuch, Grundverfertigen lassen.

GROTESQUE, *a.* figures –s, (imaginées par le caprice d'un peintre, une partie représentant qh de naturel, et l'autre qh de chimérique) unnatürliche, groteske Figuren, cf. *grotesques*; *fg:* (ridicule, bizarre, extravagant) lächerlich, seltsam, wunderlich, abgeschmackt; un habit –, mine –, eine s-e, w-e Kleidung, s-es, w-es Aussehen; cet homme, ce discours est bien –, dieser Mensch, dieses Gespräch ist sehr s., sehr a.

GROTESQUEMENT, *ad.* (d'une man. *grotesque*) possierlich, seltsam, wunderlich; danser, être vêtu –, p. tanzen, s., w. gekleidet seyn.

GROTESQUES, *s. pl.* B. a. (arabesque; orn. bizarres de stuc ou de peinture, aux plafonds, planchers, frises; *it.* genre de pt. qui reparut sous le pontificat de Leon X, et qui est une imitation de cert. peintures anc. qui ont été découvertes dans des grottes souterreines) Grotesken, *f. pl. it.* –mahlerei, *f.* faire des –, G. machen; c'est un excellent peintre en –s, er ist ein trefflicher –mahler.

GROTTE, *f.* (caverne naturelle ou faite de main d'homme) Grotte, *f.* – profonde, tiefe G.; à l'entrée, au fond de la –, im Eingange, in der Tiefe der G.; faire une – dans un jardin, eine G. in einem Garten anlegen; une – de rocailles et de coquillages, eine G. von Stein- und Muschelwerk; Syn. l'*antre* et la *caverne* présentent des retraites obscures et affreuses; la – n'exclut ni la lumière ni les agréments, Antre und caverne (Höhle) geben den Begriff eines dunkeln und schreckhaften Zufluchtsortes, die G. schließt weder Licht noch Annehmlichkeit aus, cf. *caverne*.

GROU, *s.* ou GROUETTE, *f.* Jar. (mat. pierreuse, sous la terre végétale, et qu'il faut percer bien avant pour planter un arbre avec succès) Steingrund, steiniger Grund.

GROUETTEUX, SE, *a.* Jar. terrain –, (composé d'argile rougeâtre et de pierres) rothschieferiger, steiniger Boden; fond chaud et –, hitziger und steiniger Boden.

GROUGROU, *s.* (esp. de pet. palmier épineux, dont le fruit est de la gros. d'une balle de paume et en grappes) der stachelige Kokosbaum.

GROUILLANT, E, *a.* lm. (qui *grouille*, qui remue) po. wimmelnd; il a six enfants tout –s, er hat 6 Kinder herumkrabbeln; tout – de vers, de vermine, (tout plein de . .) von Würmern, von Ungeziefer w.

GROUILLEMENT, *s.* lm. (mouvement et bruit de ce qui *grouille*); le – des intestins, das Knurren od. Kullern der Eingeweide; das Rumpeln im Bauche.

GROUILLER, *vn.* lm. (remuer) po. sich bewegen, sich regen; il y a qh qui *grouille* dans cette caisse, es regt od. bewegt sich etwas in dieser Kiste; personne ne *grouille*-t-il ici? (pour pers. ne bouge-t-il?) regt od. rührt sich niemand hier? personne ne *grouille* encore, (n'a encore bougé) noch regt sich niemand; le ventre lui *grouille*, (parl. du bruit que les flatuosités causent qf dans le ventre) der Bauch knurrt ihm, es rumpelt ihm im Bauche; *it.* (parl. d'un hom. à qui la tête tremble de vieillesse et de foiblesse) wackeln; la tête lui . ., der Kopf wackelt ihm, er wackelt mit dem Kopfe; 2) (fourmiller) wimmeln; cela *grouille* de vers, de chenilles, das wimmelt von Würmern, von Raupen.

GROUINER, (parl. du cri du cochon) v. c. *grogner*.

GROULARD, c. *bouvreuil*.

GROUP, *s.* Com. (paquet d'or ou d'argent en esp.) Päckchen, *n.* Rolle, *f.* un – de deux cents louis, ein P. von 200 Louisd'or.

GROUPE, *s.* Sc. Pt. (assemblage de plu. objets tellement rapprochés ou unis que l'œil les embrasse à la fois) Gruppe, Zusammensetzung, –stellung, *f.* un – de colonnes, eine G. von Säulen; ces figures font un beau –, diese Figuren bilden eine schöne G.; un – d'enfants, d'animaux, de fruits, eine G. von Kindern, von Thieren, von Früchten; *it.* (réunion de plu. pers.); voilà un joli –, das ist eine hübsche G. od. Gesellschaft; – de cristaux, (assemblage de colonnes de cristaux réunis sur une même base) Druse, Kristall–, *f.* Bo. qf. c. *faisceau*.

GROUPER, Pt. Sc. (mettre en *groupe*) gruppieren, zusammenstellen; ce peintre sait bien – les figures, dieser Mahler weiß seine Figuren sehr gut zu gr.; Arc. colonnes *groupées*, (disposées deux à deux sur un même socle) gekuppelte Säulen; Bo. c. *fasciculé*; 2) *vn.* ces figures *groupent* bien ensemble, (forment un beau *groupe*) diese Figuren bilden eine schöne Gruppe.

GRUAGE, *s.* Cou. (man. de vendre et d'exploiter les bois) Holznutzung, –art, *f.* coutume de –, (selon laquelle il faut mesurer, arpenter, layer, crier et livrer le bois) der –sgebrauch; droit de – ou de *gruerie*, cf.

GRUAU, *s.* (farine d'avoine ou d'orge, mondés; *it.* la bouillie qui en est faite) Grütze, *f.* Gries; *it.* Griesbrei; – d'avoine, ou (abs.) –, – d'orge, – de bled sarrasin, Haber–, Gersten–, Heidekorn- od. Buchweizen–; le – se prend en décoction dans les maladies de consomption, die G. wird in Zehrkrankheiten als Absud gebraucht; le – est un aliment fort sain, die G. ist eine sehr gesunde Nahrung; – blanc ou fin, (farine au dessous de la blanche) weißer od. feiner Gries; – bis ou gros, (3e *gruau*: farine au-dessous des *gruaux* fins) schwarzer od. grober Gries, Mehl vom dritten Griesgange; les *gruaux fins* sont les meilleurs, der feine od. weiße Gries ist der beste; *it. pl.* les –x ou *gruons*, (portions de grains concassés et brisés par les meules, qui sortent par l'enche) Grütze, *f.* Hu. c. *gruon*; Méc. cf. *grue*; Sal. *pl.* les –x, (vais. de bois, contenant environ 30 livres, pour le transport du sel dans les magasins) Salzkübel.

GRUE, *f.* (ois. de passage qui vole fort haut et par bandes, et le plus gr. de ceux de l'Europe après l'outarde) Kranich; la – des Indes, la chasse de la –, der indianische K., die –jagd; le passage des *grues*, une bande de *grues*, der Zug der –e, ein Trupp od. Flug –e; les *grues* forment en volant la figure d'un triangle, die –e bilden beim Fliegen ein Dreieck; quand les *grues* sont à terre elles posent des sentinelles pour leur sûreté, wenn die –e auf der Erde sitzen, stellen sie zu ihrer Sicherheit Schildwachen aus; les *grues* se tiennent en sentinelle sur un pied, die –e auf der Schildwache stehen auf einem Fuße; voilà des *grues* qui établissent, qui relèvent leur guet, das sind –e, die ihre Wachen ausstellen, ablösen; P. faire le pied de –, (attendre long temps sur ses pieds) lang und stehend warten, lang auf einem Flecke stehen; *it.* (parl. d'un hom qui a le cou long et grêle) il a un cou de –, er hat einen –hals, Storchenhals; il alongeoit un grand cou de –, er streckte seinen Kragen weit in die Höhe, er streckte den Hals lang aus; il est planté là comme une –, (il ne sait quelle contenance tenir) er steht da, wie ein Tölpel, er weiß nicht, wie er sich hinstellen soll; *fg:* (niais, sot) Gimpel, Dummkopf; vous nous prenez pour des –s; il faut être bien – pour croire de pareils contes, ihr haltet uns für G.; man muß sehr einfältig seyn, um dergleichen Mährchen zu glauben; P. le monde n'est plus –, (parl. à ceux dont on a découvert la finesse, et qui vouloient tromper) man ist nicht mehr so dumm, sich betrügen zu lassen; die Welt ist nicht mehr dumm, wird immer klüger; As. (constel. australe qui n'est point visible dans nos climats) K.; Bl. (ois. représenté dans l'écu, la patte dextre levée, tenant un caillou) K.; la – est le symbole de la vigilance, der K. ist das Sinnbild der Wachsamkeit; Méc. la – ou le *gruau*, (machine composée d'une *poulie*, d'un *treuil* &c. serv. à élever de grosses pierres &c.) Krahn; la roue, le moulinet, la corde, l'arbre, les montants de la –, das Rad, der Drehbaum des –es, das –seil, der –ständer, die steigenden Bänder des –es; la – est ainsi nommée de ce que son échelier avance comme le cou d'une –, der K. hat seinen Namen davon, daß sein Balken (der –balken) wie ein Kranichhals hervorragt; *it.* (instr. du supplice, composé de 2 morceaux de fer plats, faits en forme de bec de –) Halseisen, *n.* cf. *bec*.

GRUERIE, GRURIE ou GRUIRIE, *f.* hf. (tribunal où les off. commis pour la garde des bois, jugeoient des délits et des dommages qui s'y faisoient; *it.* maison du *gruyer*) Forstgericht, –amt, *n.* on donna une assignation à la –, pour raison de dommage de bestiaux dans les bois, man lud vor das F. wegen Schadengebens des Viehes in den Wäldern; 2) (droit de justice que le roi avoit dans les bois de qn) Forstregal, *n.* bois sujets au droit de –, tenus en –, Wälder, die dem F. unterworfen sind, von dem Könige als Oberlehensherrn abhängen; bois tenus en –, tiers et danger, (où le roi avoit le tiers et le 10e de la vente) Wälder, wo das F. den dritten und zehnten Theil alles verkauften Holzes betrug.

GRUGEOIR, c. *grésoir*.

GRUGEON, *s.* po. c. *grugeur*.

GRUGER, I. r. (réduire des choses dures ou friables en petites parcelles) zermalmen; – le marbre, (l'enlever par petits morceaux avec la marteline) den Marmor mit einem kleinen stählernen Spitz- und Zahnhammer behauen; – des croûtes, des macarons &c. (les briser avec les dents) Kruste, Makaronen zerbeißen; gp. (manger); trois ou quatre qu'ils sont, auront bientôt *grugé* cela, da sie ihrer drei od. vier sind, so werden sie dieses bald aufgezehrt haben, werden sie bald mit diesem fertig seyn; *fg:* (parl. de qn qui fait plus de dépense que son peu de bien ne le comporte) *fa.* il *gruge* son fait, il aura bientôt *grugé*, er bringt sein Bischen Vermögen durch, er wird bald mit seinem Bischen Habe fertig seyn; – qn, (manger le bien de qn) einen aufzehren, auffressen, sein Vermögen verzehren; cet homme a chez lui des hôtes, des parents, qui le *grugent*, . . hat Gäste, Verwandte bei sich, die ihn aufzehren; les avocats le . ., die Advokaten zehren sein Vermögen auf, fressen ihn auf; on le *gruge* d'une belle manière, (on le vole, on le ruine secrètement) man belügt ihn tüchtig, er wird recht herüber gezogen; Cou. – la maison d'un chanoine, autref. (partager entre les dignités et

Digitized by Google

les chanoines le produit de la vente, lorsqu'il est mort avant de résigner) eines verstorbenen Domherrn Haus verkaufen, und den Erlös unter die übrigen vertheilen.

GRUGERIE, *f.* Cou. (act. de *gruger* la maison g.) die Vertheilung des Erlöses aus dem Hause eines verstorbenen Domherrn unter die übrigen.

GRUGEUR, *s.* (qui *gruge* qn, qui le vole g.) po. Ausbeutler, Preller.

GRUME, *f.* Ef. (bois coupé qui a encore son écorce) ungewaldrechtetes, noch mit seiner Rinde bekleidetes Holz; vendre le bois en –, das Holz mit der ganzen Rinde, in der Rinde verkaufen.

GRUMEAU, *s.* (petite portion de sang ou de lait caillé) der Klump od. Klümper, das Klümpchen; il a vomi de gros *-x* de sang, il a rendu le sang par .., er hat dicke -en Blut ausgeworfen, er hat -enweise Blut ausgespien; le lait se convertit qf en .. dans l'estomac, die Milch klümpert sich zuweilen im Magen, verwandelt sich zuweilen im Magen in -en; Cui. ce lait s'est mis tout en *-x*, (s'est tourné) diese Milch ist zu sauer -en zusammen geronnen; Méd. (parl. des duretés ou durillons qui restent dans le sein des nouv. accouchées) Milchknoten; ce remède résout les *-x* de lait ou le lait *grumelé*, dieses Mittel löset die M. auf.

GRUMEL, *s.* (fleur d'avoine pour fouler les étoffes) Haferblüten, (zum Walken der Zeuge) *pl.*

GRUMELER, se .., l. o. (devenir en *grumeaux*) sich klümpern; cet acide dispose les humeurs à se –, diese Säure macht die Säfte geneigt, sich zu k.; du lait qui se *grumèle*, du sang *grumelé*, Milch, die sich klümpert; geklümpertes, klümperig gewordenes Blut.

GRUMELEUX, SE, *a.* (plein de *grumeaux*) klümperig; sang –, matière, pituite *grumeleuse*, -es Blut, -es Stoff, Schleim; mamelles dures et *-ses*, harte und knotige od. knollige Brüste; 2) (qui a de petites inégalités dures) knollig; caillou, bois, minerai –, -er Kiesel, knotiges, knorriges Holz, -es Erz; fruit, fromage –, (dont l'intér. est formé de petits grains ou *grumeaux*) -e Früchte, -er Käse; poire *-se*, (qui a la chair ensante) -e Birn; Bo. racines *-ses*, (entremêlées de petites tubérosités) -e Wurzeln.

GRUMELLEMENT, *s.* Méd. (état des mamelles *grumeleuses*) Knoten (in den Brüsten), *pl.* ce cataplasme résout le – des mamelles, dieser Umschlag zertheilt die ... [nich.

GRUON ou GRUAU, *s.* (petit de la *grue*) junger Kra-

GRUYER, *am.* Cou. seigneur –, (ayant un cert. droit de *gruerie* sur le bois de ses vassaux) Forstherr, Forstlehensherr; 2) *s.* (off. qui jugeoit en 1re instance des délits commis dans les forêts) Oberforstmeister.

GRUYER, ÈRE, *a.* faucon –, (dressé à voler le *grue*) Kranichfalk, zur Kranichbeize abgerichteter Falk; faisan –, (qui ressemble à une *grue*) Kranichfasan, Fasan mit Kranichfedern; Com. cf. *fromage*.

GRYPHÉE, *f.* Hn. (mollusque bivalve) Greifmuschel.

GRYPHITE, *f.* Hn. (coquille bivalve et fossile en forme de bateau) Greifmuschelstein, " Gryphit.

GRYPOSE, *f.* Méd. (recourbement des ongles) das Krummwachsen der Nägel.

GUACO ou GUACUM, *s.* (pla. de l'Amér. mérid., qui préserve ceux qui s'en sont frottés de la morsure des serpents, et guérit promptement ceux qui en ont été mordus) Schlangenkraut, *n.*

GUAFFINUM ou GUANIMU, *s.* Hn. (gros cancre du Brésil, fort bon à manger) (großer, eßbarer, brasilianischer Meerkrebs).

GUAHEUX, *s.* (vache sauvage de couleur de châtaigne obscure) wilde Kuh, *f.*

GUAIRO, *s. i.* Fau. (cri qu'on fait en voyant partir les perdrix, pour avertir le fauconnier de lâcher l'oiseau) *id.* (das Geschrei, wodurch bei der Rebhühnerbeize dem Falkner angezeigt wird, daß er den Falke loslassen soll).

GUAN, *s.* Hn. (ois. de l'Amér. mérid., de l'ordre des gallinacées; il ress. bc. au dindon, et a sur la tête une huppe qu'il redresse à volonté) der brasilianische Hahn; Pauwis.

GUAPERVE, *s.* Hn. (esp. de poi. d'Afri.) Lanzenfisch.

GUARA, *s.* Hn. (bel ois. du Brésil g., de la gros. d'une pie, les sauvages se parent de ses plumes) der brasilianische rothe Brachvogel.

GUAYAVE, GUAYAVIER, c. *goyave*, *goyavier*.

GUÉ, *s.* (endroit où l'on peut passer une rivière, un marais g. à pied ou à cheval, mais sans nager) Furt, *f.* chercher un –, eine F. suchen; le – est bon, est sûr en cet endroit, die F. ist gut, sicher an diesem Orte; il y a –, es ist eine F. da; passer la rivière à –, an einer seichten Stelle durch einen Fluß waten, reiten, fahren; abreuver un cheval au –, ein Pferd an einer seichten Stelle im Flusse trinken lassen; sonder le –, die F. untersuchen; *fg:* sonder le –, (prendre ses informations, pressentir les dispositions ou peuvent être ceux dont une aff. dépend) die Gesinnungen der Personen, von welchen eine Sache abhängt, zu erforschen suchen; *fa.* auf den Busch klopfen.

GUÉABLE, *a.* (où l'on peut passer à *gué*) durchwatbar; la rivière est – dans cet endroit, en plu. endroits, der Fluß ist an dieser Stelle, an mehreren Stellen d., man kann hier g. durch den Fluß waten, setzen.

GUÈBRES, *s. pl.* h. anc. et m. c. *gaures*.

GUÈDE, *f.* ou PASTEL, *s.* (pla. de la fam. des crucifères siliculeuses, dont on emploie le suc pour teindre en bleu foncé) Waid, Färber-; *ie.* la –, (couleur bleue, que donne le pastel) -blau, *n.*

GUÉDER qn, l. n. (le faire boire, manger avec excès, le soûler ou empâter) b. einen mit Essen und Trinken überladen, einen vollstopfen, besoffen machen; le voilà bien *guédé*, il s'est bien .., nun ist er recht voll; er hat sich recht voll gefressen und gesoffen; Tt. (préparer les étoffes avec de la *guède*) mit Waid färben.

GUÉER (ghéer) un cheval, du linge, cf. *aigayer*.

GUELDRE, *s.* P. cf. *guildive*.

GUELFE (ghel), *s.* hm. (partisan des papes ou de la faction qui soutint long temps en Italie leurs prétentions contre celles des Empereurs ou contre les Gibelins) Guelfe; ce prince étoit –, dieser Fürst war ein G.; les *guelfes*, (nom de la faction) die -n, cf. *gibelins*.

GUEMBÉ (gue-be), *f.* (fruit du Paraguay, dont les semences mises sur de l'écorce poussent au bout des arbres, jetent des fibres tortueuses sembl. à des cordes; ces fibres descendent jusqu'à terre, y prennent racine et produisent des arbres) Gambe-feucht, *f.*

GUENILLE, *f.* lm. (haillon, chiffon, pl. vieilles hardes) Lumpen; que voulez-vous faire de cette –, de ces *-s*, was wollt ihr mit diesem L., mit diesen L. machen? il n'a d'habits ni de meubles qui vaillent, il n'a que des *-s*, er hat weder Kleider noch Möbeln von Werth, was er hat ist nichts als -zeug od. Plunder; porter des *-s* à la friperie, alte Kleider, alten Plunder zum Trödler tragen, cf. *trousser*; *fg:* (chose de peu d'importance) *fa.* le corps, cette –, est-il d'une importance à mériter qu'on y pense, (Mol.) ist der Körper, dieses elende, zerbrechliche Gefäß, wohl werth, daß man an ihn denke; il est si avide de nouvelles, qu'il écoute toutes ces *-s*, er ist so gierig nach Neuigkeiten, daß er alle diese Lumpereien anhört.

GUENILLON, *s.* lm. (petite *guenille*) Lümpchen, *n.* Fetzen; je n'ai que faire de ce –, ich kann diesen F. nicht brauchen; *fa.* (petite fille malpropre) Schmutznickel.

GUENIPE, *f.* (fem. malpropre, maussade) *fa.* Schlampe od. Schlumpe, *f.* qui nous a amené cette –, cette grande –, wer hat uns diese S., diese Erz-zugeführt? 2) (plus ord. coureuse, fem. de mauvaise vie) Vettel, Hure, *f.* ne hantez pas cette femme, c'est une –, une franche –, gehen Sie nicht zu diesem Weibsbilde, sie ist eine liederliche V., eine Erzhure.

GUENON, *f.* (singe femelle) Affenweibchen, *n.* Aeffinn, *f.* le singe et sa –, der Affe und sein Weibchen; *fg:* (laide fem.; it. fem. de mauvaise vie) häßliches od. liederliches Weibsbild, Affengesicht, *n.* Vettel, *f.* Hurenmensch, *n.* un visage de –, ein A.; que nous veut cette –, cette vieille –? was will dieses A., diese alte V. von uns? ce n'est qu'une –; il ne hante que des *guenons*, sie ist weiter nichts, als eine liederliche Dirne, er besucht nur Hurenmenscher.

GUENUCHE, *f.* (petite *guenon*); une jolie –, ein artiges, junges Affenweibchen, eine artige junge Aeffinn; *fg:* (parl. d'une femme laide et fort parée) c'est une – coiffée, sie ist ein geputztes Affengesicht.

GUÉPARD, *s.* hn. c. *loup-tigre*.

GUÊPE, *f.* Hn. (grosse mouche qui ress. à l'abeille, a un aiguillon, et fait de mauvais miel) Wespe, *f.* grosse –, mouche –, große W., W.; il a été piqué d'une –, er ist von einer W. gestochen worden; – mâle, – femelle, männliche, weibliche W.; – souterraine, (qui fait son nid dans la terre) Erd-; – aérienne, (la plus petite de celles qui vivent en société, et qui établit son nid en plein air en l'attachant à une branche d'arbre) Luft-; la – domestique, (qui entre dans les maisons, vient sur les tables g.) Haus-; la – cartonnière, (esp. de petite – d'Amér. dont le *guêpier* est enveloppé d'une so. de carton très-fort et très-blanc) Pappendeckel-n, cf. *guêpier*; – perce-bois, ou *guêpe-ichneumon*, cf. *ichneumon*.

GUÊPIER, *s.* (nid, gâteau de *guêpes*) Wespennest, *n.* ces guêpes creusent, construisent leur –, diese Wespen hölen das Loch zu ihrem Neste aus, bauen ihr Nest; – souterrain, aérien, ein unterirrdisches, ein in freier Luft (an einem Baumzweige g.) aufgehängtes W.; un – de frêlons, ein Hornissennest; les *guêpiers* des guêpes cartonnières ont la figure d'une cloche alongée, die Nester der Pappendeckelwespen haben die Gestalt einer länglichen Glocke; 2) (genre d'ois. de la gr. d'un merle, qui vit surtout de *guêpes* et d'abeilles) Bienen-fresser, -fänger; le – du Bengale, du Brésil, der bengallische, brasilianische B.

GUERDON (gher), *s.* (loyer, salaire, récompense) v. Lohn, die Belohnung.

GUERDONNER (ghèe-), (récompenser) v. belohnen.

GUÈRE ou GUÈRES, *ad.* (pas bc., peu; il ne s'emploie qu'avec la négative) wenig; nicht viel, nicht sehr, nicht leicht, nicht lange, nicht oft; il n'y a – de gens tout-à-fait désintéressés, es gibt w. ganz uneigennützige Menschen; il n'y a – d'ami aussi discret, aussi fidèle que lui, es gibt nicht leicht einen so verschwiegenen, so treuen Freund, als er ist; il n'a plus – d'argent, d'amis, er hat w. Geld, w. Freunde mehr; il n'a plus – à vivre, er hat nicht lange mehr zu leben; il n'a – tardé à le faire, er hat es nicht lange anstehen lassen; il n'est parti – après nous, er ist nicht lange, nur kurze Zeit nach uns abgereiset; il n'est – sage, elle n'est – jolie, er ist nicht sehr vernünftig, sie ist nicht sehr hübsch; ce vin n'est – bon, dieser Wein ist nicht sonderlich gut; je ne le vois –, je ne le vois – plus d'une fois par jour, ich sehe ihn nicht viel, komme nicht oft zu ihm; ich sehe ihn selten mehr als einmahl täglich; il n'y a – que cela est arrivé, es ist noch nicht lange, daß dieses geschehen ist, dieses hat sich erst vor kurzem ereignet; 2) (presque point, presque plus; avec *que*) il n'y a – *que* lui qui le sache, außer ihm weiß es wohl niemand; il n'y a – *qu*'un roi qui puisse acheter ce bijou, außer einem Könige kann nicht leicht jemand dieses Kleinod kaufen; nur ein König kann etwa ..; il n'a plus – *que* huit jours à passer avec nous, er kann kaum noch acht Tage bei uns zubringen; Syn. cf. *peu*.

GUÉRET (ghé), *s.* (élévation de terre que les sillons forment) (umgepflügter) Brach-acker, das ..-land, -feld; le fermier est obligé de lever les *guérets*, quoiqu'il quitte la ferme avant la saison d'ensemencer, der Pachter ist verbunden, das Brachfeld zu umbrechen, wenn er gleich das Pachtgut vor der Saatzeit abgibt; les .. se lèvent en mars, die Brachäcker werden im März umbrochen; relever les .., die Brach-äcker, -felder wieder umbrechen; cette pièce de terre est demeurée en –, dieses Stück Land ist umgepflügt, aber nicht wieder eingesäet worden, ist brach liegen geblieben; au bout d'un –, am Ende eines -s; Poé. (terre propre à porter des grains, ensemencée ou non) Feld, Kornfeld, *n.* d'abondantes moissons les *-s* sont couverts, die Felder sind mit reichen Erndten bedeckt.

GUÉRIDON (ghé), *s.* (petite table composée d'un pied, d'un pilier et d'un plateau, serv. à poser un flambeau g.) Leuchter-stuhl, das -gestell; la commodité des *guéridons* est d'être transportés où l'on veut, die Leuchterstühle sind deßwegen bequem, weil man sie tragen kann, wohin man will; Man. (machine de la forme du –, mais dont le plateau est divisé en petites cases où l'on place les espolins qu'on ôte de dessus l'étoffe) Spultischchen, *n.* Mar. c. *écope*.

GUÉRIR (ghé), I. t. (délivrer d'une maladie, rendre la santé) heilen; – qn, – une plaie g., einen h., eine Wunde h.; ce médecin l'a *guéri* d'un mal qui paroissoit incurable, dieser Arzt hat ihn von einem unheilbar geschienenen Uebel geheilt, wieder hergestellt; – la fièvre, – qn de la fièvre g., das Fieber vertreiben, einem das ..; einen vom Fieber befreien; cet emplâtre *guérit* les contusions, dieses Pflaster heilt Quetschungen; sa plaie, son bras se *guérit*, commence à se –, seine Wunde, sein Arm heilt, fängt an zu h., zuzuheilen; guérissez-vous, songez seulement à vous –, werden Sie wieder gesund, stellen Sie Ihre Gesundheit wieder her; denken Sie nur darauf,

Digitized by Google

wieder gesund zu werden *c*; *fg:* on l'a *guéri* de l'erreur où il étoit, de la vision qu'il avoit, man hat ihm den Irrthum, worin er schwebte, benommen, man hat ihn von seiner Träumerei, von seiner Grille geheilt; il est.. de son ambition, er ist von seinem Ehrgeize geheilt; il avoit une passion extrême pour le jeu, j'en voilà tout-à-fait *guéri*, er hatte eine außerordentliche Leidenschaft für das Spiel, nun ist er ganz davon geheilt od. befreit; le temps qui *guérit* tout, *guérira* vos malheurs, die alles heilende Zeit, wird auch die Wunden h., die Ihnen das Unglück geschlagen hat; P. médecin, *guéris*-toi toi-même, (celui qui ne se guérit pas lui-même, ne donne pas une grande idée de son talent pour — les autres) Arzt, hilf dir selber; *it. fg:* (prenez pour vous-même ces avis que vous donnez aux autres) behaltet diesen Rath für euch; po. nehmt euch selbst bei der Nase; kehret vor eurer eigenen Thür; de quoi *guérira*, de quoi me..cela? cela ne me.. (servira) de rien, was soll mir das helfen, das kann mir zu nichts helfen; *it.* (parl. d'un hom. qui n'a ni pouvoir ni crédit) c'est un saint qui ne *guérira* de rien, wem dieser helfen soll, dem wird nicht geholfen, 2) *vn.* (recouvrer la santé) genesen; wieder gesund werden; il est malade, mais il en *guérira*, er ist krank, aber er wird wieder g.; j'espère — bientôt, ich hoffe bald zu g., wieder gesund zu werden.

GUÉRISON (ghé-), *f.* (recouvrement de la santé) Genesung, Heilung, *f.* — entière, parfaite, imparfaite, gänzliche, vollkommene, unvollkommene G. od. H.; le médecin travaille à sa —, der Arzt arbeitet an seiner Wiederherstellung; il doit sa — à tel médecin, à tel remède, er verdankt seine G. dem und dem Arzte, dem und dem Mittel; *it.* la — de ces sortes de maladies est lente, difficile, die H. dieser Art Krankheiten geht langsam, ist schwer, *cf. cure.*

GUÉRISSABLE (ghé-), *a.* (qu'on peut *guérir*, dont on peut ..) heilbar; une plaie —, eine —e Wunde; ce mal n'est pas —, dieses Uebel, diese Krankheit ist nicht h., nicht zu heilen.

GUÉRISSEUR (ghé), *s.* qui *guérit* qn) *fa.* Heiler; il vit entrer son —, er sah seinen H., den Wiederhersteller seiner Gesundheit hereintreten.

GUÉRITE (ghé), *f.* (petite loge où une sentinelle se met à couvert) Schilderhäuschen, *n.* il y a des *guérites* aux différentes portes de la ville, es sind S. an den verschiedenen Stadtthoren; les.. d'une forteresse, (petites tours de maçonnerie *c*, construites aux angles saillants d'un ouvrage, pour découvrir ce qui se passe dans le fossé) S., Wachthürmchen, *n.* P. gagner la —, (s'esquiver dans une mauvaise aff., chercher sa sûreté) ausreißen, davon laufen; in Sicherheit zu kommen suchen, sich aus der Schlinge ziehen; Arc. (donjon, petit cabinet ouvert de tous côtés, en haut d'une maison, pour y prendre l'air et découvrir de loin) Altan oben auf einem Hause; il a fait faire une petite — au haut de sa maison, er hat einen kleinen Altan, ein kleines Schauthürmchen od. Aussichtshäuschen oben auf sein Haus setzen lassen.

GUERLANDE (ghèr), *f.* Mar. (pièce qui fortifie la proue et entretient sa rondeur) Bugband, *n.*

GUERLIN (gher lein), Mar. o. *grelin.*

GUERLINGUET (gherleingha), *s.* hn. (esp. d'écureuil de la Guiane) (Art Eichhorn in Guiana).

GUERPIE (ghèr), *f.* Cou. c. *déguerpissement.*

GUERPIR (ghèr), I. t. Cou. (abandonner, délaisser) v. verlassen, im Stiche lassen; 2) o. *ensaisiner.*

GUERRE (ghère), *f.* (différend entre deux ou plu. États, qui se poursuit par la voie des armes) Krieg; — sanglante, injuste, — étrangère, — d'outre-mer, blutiger, ungerechter, auswärtiger K.; ein K., den man in einem über der See gelegenen Lande führt; les *guerres* civiles, intestines, les.. d'Italie, die Bürger-e, innerlichen -e, die italienischen -e; — offensive, défensive, (où l'on attaque, où l'on se borne à la défense) Angriffs-, Vertheidigungs-; les gens de —, un grand homme de —, die -sleute, ein großer -sheld; vaisseau de —, vaisseau armé en —, -sschiff, zum -e ausgerüstetes Schiff; le métier, le droit, les lois, les ruses de la —, das -shandwerk, -srecht, die -sgesetze, -slisten; les malheurs, les chances, les suites de la —; die Unglücksfälle des -es, der -swechsel, die Folgen des -es; place de —, préparatifs, machine de —, Waffenplatz od. Festung; -srüstungen, -smaschiene; en temps de —, zu -szeiten; aller à la —, in den K. gehen, ziehen; ces puissances ont —, auront la —, diese Mächte führen K., sind im -e begriffen, werden K. bekommen; entreprendre, soutenir, entretenir la —, den K. unternehmen, aushalten, unterhalten; ces deux États, ces deux princes sont en —, en — ouverte, se font la —, diese beiden Staaten, Fürsten sind im -e, im offenen -e begriffen, führen K. mit einander, bekriegen einander; allumer la — dans un État, porter la — dans le cœur d'un pays, die -sflamme in einem Staate anzünden; den K. in das Herz eines Landes spielen; savoir, entendre bien la —, l'art de la —, la chicane de la —, den K. gut zu führen, das -führen gut verstehen, die -skunst, die -skränke verstehen; il entend bien la — des montagnes, de campagne, des sièges; il a le génie de la —, er versteht den Gebirgs-, den K. im offenen Felde, den Belagerungs- gut; er besitzt das Talent K. zu führen; faire la — à outrance, à feu et à sang, den K. mit äußerster Erbitterung, ohne alle Schonung führen, alles mit Feuer und Schwert verheeren; la — sainte, (qui s'est faite autref. pour reconquérir la Terre sainte) der heilige K.; die Kreuzzüge; la petite —, (les courses qui se font par des soldats détachés quand ils vont en parti) der kleine K., Streif-; aller à la petite —, (aller en petite troupe butiner dans le pays ennemi) auf Streifereien, auf Beutemachen ausgehen; faire bonne —, (garder dans la — toute l'humanité et toute l'honnêteté que les lois de la — permettent) den K. mit aller Menschlichkeit führen; *fg:* faire bonne — à qn, (en user honnêtement et sans supercherie dans les intérêts qu'on a à démêler avec lui) in den Streitigkeiten, die man mit einem hat, gerade und ehrlich zu Werke gehen; la chose est de bonne —, (conforme aux lois et aux usages de la —; *fg:* conforme aux règles, parl. des actions de la vie où l'on prend ses avantages sans blesser les lois ou les bienséances) das ist angenommener -sgebrauch, ist dem -srechte gemäß; das ist eine im -e, bei Streitigkeiten erlaubte Verfahrungsart; cela n'est pas de bonne —, (dans le jeu, dans le com., dans les aff.; lorsqu'il y a de la surprise, de la mauvaise foi) das ist nicht erlaubt, das ist gegen die Regeln des Spiels, gegen die Grundsätze der Rechtschaffenheit; 2) ext. (parl. des bêtes qui en attaquent d'autres; it. de tout ce qui a qq air de combat) l'homme fait la — aux animaux *c*, der Mensch führt mit den Thieren K., bekriegt die Thiere; le loup fait la — aux brebis, le renard aux poules, les éléments se font la — les uns aux autres, der Wolf stellt den Schafen, der Fuchs.. den Hühnern nach; die Elemente bekämpfen einander; *fg:* faire la — à l'œil, (observer avec soin ceux avec qui on a qh à démêler, pour profiter des conjonctures) ein scharfes Auge auf seinen Gegner haben, scharf aufpassen, um aus allen Umständen wider seinen Gegner einen Vortheil zu ziehen; faire la — à qn, (le railler de qh qu'il a fait ou dit) einen aufziehen; il parle toujours le langage de sa province, faites-lui-en un peu la —, er spricht immer die Mundart seiner Landschaft, ziehen Sie ihn ein wenig damit auf; il faut faire la — à ses passions, man muß seine Leidenschaften bekämpfen; il y a — perpétuelle entre l'esprit et la chair, es ist ein beständiger Streit od. Kampf zwischen dem Geiste und dem Fleische; P. la — nourrit la —, (ce qu'on prend sur les ennemis sert à entretenir les armées) der K. ernährt den K.; was man im -e dem Feinde abnimmt, dient zur Führung des -es; la — est cause des troubles, (mou. d'excuser qh dont on n'a pas de bonnes raisons à rendre) daran ist der K. schuld; — et pitié ne s'accordent point ensemble, K. und Mitleiden vertragen sich nicht zusammen; qui terre a, *guerre* a, (quand on a du bien, on a des aff., des procès) Gut macht Sorgen; wer Vermögen hat, ist nicht ohne Händel, ohne Prozesse; à la — comme à la —, (il faut s'accommoder au temps où l'on est, qq fâcheux qu'il puisse être) so geht es eben im -e; im -e ist es nicht anders; man muß sich eben in Zeit und Umstände schicken, *cf. conseil, déclarer, droit, flambeau, fort, foudre, munition* *c*; Bil. jeu de la —, jouer à la —, (man. particulière de jouer au billard plu. à la fois) das à la guerre-Spiel (-sspiel); à la guerre spielen.

GUERRIER (gher), *a.* (qui app. à la *guerre*, propre à la ..) kriegerisch; peuple —, nation *guerrière*, ein -es Volk, eine -e Nation; travaux -s, exploits -s, actions -ères, Festungsarbeiten, Schanz- *c*, -e Verrichtungen, Thaten; courage —, humeur -ère, -er Muth, -e Gemüthsart; cet homme a l'air —, la mine -ère, .. hat ein -es Ansehen, eine -e Miene; 2) *s.* (qui fait la *guerre*, qui s'y plaît) Krieger, Kriegsmann; c'est un grand —, les plus fameux des -s de cette nation, er ist ein großer K. od. Kriegsheld, die berühmtesten K. od. Kriegshelden dieser Nation; la vaillante *guerrière*, (parl. d'une amazone) die tapfere -inn, Kriegsheldinn; hn. les *guerriers*, (papillons les plus beaux de tous) die Kriegshelden.

GUERROYER (ghé), *vn.* (faire la *guerre*) v. burl. kriegen; Krieg führen.

GUERROYEUR (ghé), *s.* (qui fait la *guerre*) v. burl. Krieger, Kriegführer.

GUET (ghè), *s.* (fonction d'un soldat posé en qq lieu pour observer, ou d'une troupe de gens de guerre qui fait la ronde pour la sûreté d'un camp, d'une place, d'une ville) Wache, Schar-, *f.* un tel faisoit le — au haut du beffroi, der und der hatte die W. auf dem Wachthurme, stand auf .. auf der W.; asseoir, poser le —, être au —, lever le —, die W. od. Schild- ausstellen, auf der W. seyn, die W. od. Schild- abführen, wegnehmen, den Wachposten einziehen; le — de nuit, die Nacht-, Schar-; — à pied, — à cheval, W. zu Fuß, zu Pferde; — du roi, — de la ville, die königliche W., die Stadt-; *fg:* (parl. d'un hom. qui est dans un lieu d'où il observe ce qui se passe) il est au —, il a l'œil, l'oreille au —, er ist, er steht auf der Lauer; er sieht auf alles was vorgeht; behorcht alles, horcht auf alles was gesprochen wird *c*, er spitzt die Ohren; le mot du —, (mot qui se donne à ceux qui font le —, afin que ceux du même parti se puissent reconnoître) die Losung; *fg:* (parl. de pers. qui sont d'intelligence dans qq aff.) ces gens se sont donné le mot du —, sie sind mit einander einverstanden, sie haben ein heimliches Verständniß mit einander, haben sich mit einander verabredet; *it.* (parl. de qqs ani.) le chat est au — d'une souris, die Katze lauert auf eine Maus, belauert eine Maus; ce chien est de bon —, dieser Hund ist sehr wachsam; Féo. droit de — et garde, (droit dû au Seig. par le vassal qui étoit obligé de faire le — et de monter la garde au château) Wachgebühr, *f.* 2) (ceux qui font le —) Scharwache, *f.* le — vient de passer, die S. ist so eben vorbei; le — a pris cette nuit tant de voleurs, die S. hat diese Nacht so und so viel Diebe aufgehoben; on crie au —, man rief die S. herbei; soldat, cavalier du —, Soldat, Reiter von der S., *cf. chevalier* (4).

GUÉTABLE (ghé), *a.* Féo. sujet —, (obligé de faire le guet au château du Seig.) ein zur Wache auf dem Schlosse des Lehensherrn verpflichteter Unterthan.

GUET-APENS (gh), *s.* (de l'anc. façon de parler guet *appensé* ou *prémédité*, embûche dressée pour assassiner qn ou pour lui faire qq grand outrage) Nachstellung, *f.* Auflauern, *n.* Hinterhalt; ce n'est point une rencontre, ni un duel, c'est un —, on l'a tué de —, das ist weder ein zufälliges Zusammentreffen, noch ein Zweikampf; das ist ein H., eine meuchelmörderische N., man hat ihm aufgelauert und ihn ermordet; 2) (tout dessein prémédité de nuire) Verrätherei, Hinterlist, *f.* c'est une affaire qu'il m'a faite de —, diesen Streich hat er mir hinterlistigerweise gespielt; das ist ein hinterlistiger, verrätherischer Streich, den er mir gespielt hat; on prit le temps de son absence pour faire juger son procès; c'est un —, un vrai —, man wählte die Zeit seiner Abwesenheit, um seinen Rechtshandel aburtheilen zu lassen; das ist eine N. od. H., eine wahre V.

GUÊTRE, *f.* (so. de chaussure qui sert à couvrir la jambe et le dessus du soulier) Kamasche, *f.* — de grosse toile, de treillis, de cuir *c*, K. von grober Leinwand, von Trillich; lederne K.; porter des *guêtres* au lieu de bottes, statt den Stiefeln -n tragen; *fg:* po. tirer ses *guêtres*, (s'en aller, s'enfuir) Reißaus nehmen, sich aus dem Staube machen; tirez vos .., (allez-vous en au plus vite) packt euch geschwind fort; *fg:* (parl. de qn qui est mort dans qq occasion) il y a laissé ses .., dort hat er sein Leben eingebüßt.

GUÊTRER, (mettre des *guêtres* à qn) einem Kamaschen anziehen, anlegen; venez me —, je ne saurois me —, kommt und zieht mir meine K. an, ich kann meine K. nicht selbst anziehen; un homme *guêtré*, einer der K. an hat; iro. voilà un homme bien *guêtré*, (lorsque les bas lui pendent) er hat die Strümpfe recht hinaufgezogen, iro.; (die Strümpfe hängen ihm hinunter); *it.* (parl. d'un parvenu, d'un hom. qui a fait fortune) il étoit venu en *guêtres* ou *guêtré* à Paris *c*, als er nach Paris kam, hatte er keinen guten Schuh und keinen ganzen Strumpf am Fuß.

GUETTE (ghètte), *f.* Charp. (demi-croix de St. André

Digitized by Google

posée en contre-fiche dans les pans de bois) Strebeband, *n.* les *guettes* se mettent entre les poteaux de remplage, die Strebebänder werden zwischen die Zwischenpfosten eingesetzt.

GUETTER (ghè), *fa.* (épier, observer, à dessein de surprendre, de nuire) lauern, be-, auf-, aufpassen; les voleurs *guettent* les passants, die Räuber l. auf die Vorübergehenden, be- die..; il y a des sergents qui le.., es sind Häscher da, die ihm..; les assassins le *guettoient* die Mörder lauerten od. paßten ihm auf; le chat *guette* la souris, die Katze lauert auf die Maus, belauert die..; P. (parl. de qq qui épie un autre) il le *guette* comme le chat fait la souris, er lauert auf ihn, wie die Katze auf die Maus; *fg:* (attendre qq à un endroit où il doit passer) auf einen passen; je *guette* ici tel juge pour lui présenter un placet, ich passe hier auf den und den Richter, um ihm eine Bittschrift zu überreichen; il *guettoit* son débiteur pour lui demander son argent, er paßte auf seinen Schuldner, um sein Geld von ihm zu fordern. (lauer, Aufpasser.

GUETTEUR, *s.* (qui guette, qui épie) Lauer, Aufs

GUETTON ou GUETTRON, *s.* Charp. (petite guette qui se met sous les appuis des croisées &c.) kleines Strebeband.

GUEULARD (gheu), *s. fa.* qui parle h. et fort haut, it. gourmand, glouton) Schreier; it. Fresser; Fond. (ouverture de la cheminée d'un fourneau) Loch des Ofenkamins.

GUEULE (gheu), *f.* (parl. de la plupart des quadrupèdes et des poi., ouverture armée de dents, par laquelle ils prennent leurs aliments) Rachen, Maul, *n.* la – d'un bœuf, d'un chien, d'un loup, d'un lion, d'un brochet, d'un crocodile, der M. eines Ochsen, Hundes, Wolfes, Löwen, Hechtes, Krokodiles, cf. *béant*; le lion ouvrit une grande –, avoit la – ouverte pour l'engloutir, der Löwe sperrte seinen R. weit auf, hatte den R. aufgesperrt, um ihn zu verschlingen; Ch. le chien a fait sa –, (parl. d'un chien de 5 mois, qui a été nourri avec du lait et qui commence à être vigoureux) dieser Hund hat schon seine gehörige Größe und Stärke; un chien chaud de –, ein Hund, der gleich anschlägt; le chien chasse de –, (lorsqu'il aboie et qu'il est sur la voie) der Hund schlägt an; *fg:* P. laisser qn à la – du loup, (exposé à un péril certain) einen der augenscheinlichsten Gefahr aussetzen, cf. *loup*; po. (parl. de l'homme) il a une vilaine –, il a la – fendue jusqu'aux oreilles, er hat ein häßliches M.; das M. geht ihm bis an die Ohren; donner sur la – à une pers., paumer la –, (lui donner un soufflet, un coup de poing dans le visage) po. einen aufs M. schlagen, einem eines aufs M. geben. *it.* (parl. d'un grand crieur) il a toujours la – ouverte, er schreiet immer aus vollem Halse, er ist ein gewaltiger Schreier, Kreischer; il n'a que de la –, (il est grand hableur) b. er hat weiter nichts als ein großes M., das M. ist an ihm das größte; *fa.* (parl. d'un hom. qui ne sait plus que dire) il a la – morte, das M. ist ihm zugefroren, er weiß nichts mehr zu sagen; il est fort en –, (il est braillard, il veut tout emporter à force de crier; it. il est insolent, sujet à dire des grossièretés) er hat ein großes M., ist ein Erzschreier, er hat seine Stärke in der Lunge; er überschreit jedermann; *it.* er hat ein freches, unverschämtes, ungewaschenes M.; po. (parl. d'un hom. fort en parole, qui dit des injures; it. qui mange le potage extrêmement chaud) c'est une – ferrée, er hat ein freches, böses M.; *it.* er kann siedend heiß essen; mots de –, (paroles sales, discours déshonnêtes) b. garstige, unanständige Worte od. Reden; Zoten; P. cf *enfariner*, *mentir*, *paver*; – fraiche, (hom. de bon appétit, toujours prêt à manger) ein immer hungeriger, stets eßlustiger Mensch; 3) ext. (parl. de diff. choses, par analogie) Mündung, Oeffnung, *f.* Loch, *n.* la – d'un four, la – d'une cruche, la – d'un sac, das Backofenloch, die M. eines Kruges, die Oe. an einem Sacke; Arc. – droite, – renversée, (les 2 parties de la cymaise qui forment un membre dont le contour est en S; la plus avancée, qui est concave, s'appèle – droite; l'autre qui est convexe, – renversée) der rechte, der verkehrte Karnieß; die Hohlkehle, die Kehlleiste od. der Kehlstoß; Bl. cf. *gueulés*; Bo. fleur en – ou *labiée*, (fleur à corolle grimaçante, ou qui ress. à une – ouverte, ou fermée) rachenförmige Blume, Rachenblume; la sauge, le thym, le basilic ont leurs fleurs en –, die Salbei, der Thymian, die Basilie haben r-e Bl.; Bon. – de loup, (espèce de ...) Wolfsrachen; hn. grande –,

(pol. d'Amér. demi-plat, approchant de la forme de la raie, et dont la – est fort grande) Großmaul, *n.* Ton. cf. *bée*.

GUEULÉE (gheu ou GOULÉE), *f.* (grosse bouchée) *fa.* ein Rachenvoll, Maulvoll; *fg: pl.* (paroles sales, déshonnêtes) *fa.* garstige, unanständige Reden; Zoten, Schweinereien; il a dit beaucoup de –s, er hat viele Zoten vorgebracht.

GUEULER (gh), *v.n.* (parler h. et fort haut, crier en pleurant) ein großes Maul haben, viel schreien; *it.* plärren; cet homme ne dit rien qui vaille, il ne fait que –, dieser Mensch sagt nichts Gescheides, er hat nur ein gr. M.; après avoir long-temps *gueulé*, nach langem Schreien od. Plärren; Ch. *v.a.* (parl. d'un chien qui saisit bien le lièvre avec la gueule) packen, fassen; le lévrier *gueula* le lièvre, der Windhund packte den Hasen.

GUEULES, *s.* Bla. (couleur rouge, l'un des émaux de l'écu) das Roth, die rothe Farbe; le *gueules* signifie courage &c., das R. bedeutet Muth &c.; il porte de – à la bande d'or, er führt eine goldene Binde im rothen Felde; de – au chef d'argent, silbernes Schildhaupt im rothen Felde.

GUEULETTE (gh), *f.* Verr. (gueule du four de recuisson, qui donne la facilité d'y manœuvrer avec des outils) das Loch, die Mündung des Kühlofens.

GUEUSAILLE (gheu), *f.* lm. (canaille, multitude de gueux) *fa.* Bettelvolk, Lumpengesindel, -pack, -volk, *n.* voilà bien de la –, chassez cette –, da ist viel B., jagt dieses L. fort; ce n'est que de la –, das ist nichts als P. od. L.

GUEUSAILLER (gheu), *v.n.* lm. (faire métier de gueux) *fa.* betteln, b. gehen; dem Bettel nachgehen, auf dem B. herumziehen; il pourroit faire qq chose, et il s'amuse à –, er könnte etwas arbeiten, aber er geht dem Bettel nach.

GUEUSANT, E (gheu), *a.* (qui gueuse actuellement); c'est un *gueux* –, une *gueuse* –e, das ist ein herumziehender, von Haus zu Haus gehender Bettler, eine Bettlerinn.

GUEUSARD (gh), *s. fa.* (nom qu'on donne à un petit polisson, aux escrocs et aux filous) Betteljunge.

GUEUSE, *f.* Forg. &c. (masse de fer coulé et qui n'est point encore épuré) Gans, Eisen-, *f.* couler la –, die G. gießen; Bil. être en –, avoir de la –, (lorsque les 2 billes sont du même côté de la passe et que celle du joueur est placée de façon à ne pouvoir en ligne droite sur l'autre, ensorte que pour toucher, il est obligé de chercher la bricole) maskirt seyn; 2) Man. (petite étoffe de laine qui se fabrique en Flandres et qu'on nomme, plus communément picotte) (geringe Art von Camelott); *it.* dentelle très légère, qui se fait de fil blanc) zwirnene Spitzen; 3) cf *gueux*.

GUEUSER (ghi), *v.n.* (mendier, faire métier de gueuser) *fa.* betteln; il s'est mis à –, il passe sa vie à –, er hat sich aufs B. gelegt, er bringt sein Leben mit B. hin; 2) *v.a.* – son pain, sa vie, sein Brod, seinen Unterhalt b., erbetteln, Bettelbrod essen.

GUEUSERIE (gheu), *f.* (indigence, misère, pauvreté, po. subtilité, friponnerie) *fa.* Bettelei, *f.* il y a bien de la – dans cette province, dans cette maison, die B. in dieser Landschaft ist groß, es gibt.. viele bettelarme Leute; in diesem Hause ist eine große B., geht es sehr bettelhaft od. armselig her; c'est une –, de la – toute pure, das ist eine B., bloße B.; *fg:* (chose vile et de peu de prix; bagatelle) *fa.* B., Bettelkram, Plunder; il n'y a aucun beau meuble dans cet inventaire, ce n'est que de la –, es ist kein schönes Stück Möbel in diesem Verzeichnisse, es ist nichts als Bettelkram oder Plunder; ce n'est qu'une –, das ist ein elender Bettel. (gueuse, c.) kleine Gans, Eisengans

GUEUSET ou GUEUSILLON (gheu), *s.* Forg. &c. (petite

GUEUSETTE, *f.* ord (petit godet, où les cordonniers mettent le rouge ou le noir) Farbenäpfchen.

GUEUX, SE (gh), *a.* (indigent, nécessiteux, misérable) *fa.* bettelarm; ces gens-là sont si – qu'ils n'ont pas de pain, diese Leute sind so b., daß sie kein Brod haben; c'est une famille, une femme fort *gueuse*, das ist eine –e Familie, eine ganz –e Frau; un avare est toujours –, (il se refuse le nécessaire) ein Geiziger ist immer b., genießt so wenig, als wenn er b. wäre; *it.* (parl. d'un hom. de condition peu accommodé des biens de la fortune) il est –, pour un homme comme lui, für einen Mann von seinem Stande, ist er sehr arm; avoir un équipage fort –, mener une vie fort –, einen sehr

armseligen Aufzug od. sehr bettelhaftes Fuhrwerk haben; ein sehr armseliges Leben führen; P. il est – comme un peintre, comme un rat d'église, (très incommodé dans ses aff., sans biens) er ist arm wie eine Kunstler, so arm als eine Kirchenratze, cf. *jaloux*; Arc. cette corniche est *gueuse*, (trop dénuée d'ornements) dieses Gesims ist zu kahl, zu einfach; Syn. cf. *pauvre*.

GUEUX, SE, *s.* (qui fait métier de gueuser) Bettler, -inn, Bettelmann; -frau, *f.* -weib, *n.* vieux –, vieille *gueuse*, alter B., altes Bettelweib; mener une vie de –, ein – leben führen; c'est un vrai –, un – fieffé, un – de profession, er ist ein wahrer B., ein Erz–, ein B. von Handwerk, cf. *revêtir*; po. (parl. d'une femme de mauvaise vie) c'est une *gueuse*, sie ist eine gemeines, liederliches Weibsbild, eine Bettel; 2) (coquin, fripon); ne vous liez pas à cet homme-là, c'est un –, trauen Sie diesem Menschen nicht, er ist ein Schurke, ein Spitzbube.

GUHR, *s.* Mg. (terre chargée de minéral, que l'on rencontre qf. dans les fentes des rochers &c.) Guhr, Gur, *f.* le – minéral ou métallique, die mineralische od. metallische G.

GUI ou GUY, *s.* (pla. parasite, qui naît sur les branches du pommier, de l'aubépine, du chêne) Mistel, *f.* le – de poirier &c., la baie, les semences du –, die Birn-, die -beere, der -samen, die Samenkörner der M.; le – de chêne, die Eichen-; on croit que le – de chêne guérit le haut mal &c., man glaubt die Eichen-heile die fallende Sucht; on fait de la glu avec les baies de –, man macht Vogelleim aus -beeren; 2) Mar. (pièce de bois ronde où est amarré le bas de la voile des petits bâtiments) Giekbaum.

GUIABARA, *s.* (arbre de St. Domingue) Guiabara.

GUIB, *s.* (espèce du Sénégal qui paroit tenir le milieu entre la gazelle et la chèvre) der Gib, die Schriftantilope; une troupe de *guibs*, ein Haufen Gibe, G-n.

GUICHET (ghi), *s.* (petite porte pratiquée dans une grande) Pförtchen, *n.* Einlaß, le – d'une porte cochère, das P. am Einfahrtsthore, la porte de la ville est fermée, mais le – est ouvert, das Stadtthor ist geschlossen, aber das P., der E. ist offen; on l'amena entre les deux *guichets* pour traiter d'accommodement avec sa partie, man brachte ihn zwischen die beiden Einlasse, um mit seiner Partei über einen Vergleich zu unterhandeln; le – d'une prison, d'une forteresse, d'un château, das P. eines Gefängnisses, einer Festung, eines Schlosses; 2) (petite ouverture ou fenêtre à une porte de cabaret, pour distribuer le vin) Bierfenster, Guckerchen, donner du vin par le –, Wein durch das B. ausschenken; Arc. les *guichets* du Louvre, (portes qui servent de passage sous la galerie) die Pforten od. Thorwege des Louvre; Hy. (ouvertures pratiquées dans les grandes portes et vannes des écluses, pour introduire l'eau dans les petits bassins appelés *formes*) Einlaß in einem Schleusenthore; Men. – ou *volet*, (qu'on ferme sur les châssis à verre des croisées, pour empêcher le jour &c.) Fensterladen; les *guichets* d'une armoire, (les portes..) die Thürflügel an einem Schranke; armoire à quatre, à six.., Schrank mit 4, mit 6 T-n.

GUICHETIER (ghichethié), *s.* (valet de geolier, ou concierge des prisons, qui est préposé à la garde des guichets ou portes) Stockknecht; le devoir des *guichetiers*, die Pflicht der -e.

GUIDE (ghi), *s.* (pers. qui accompagne pour guider) Wegweiser, Führer; bon, fidele, sûr –, guter, treuer, sicherer W.; nous primes un –, elle fut notre –, elle nous servit de –, wir nahmen einen W., sie war unsere W-inn, sie diente uns zur F-inn; payer les *guides*, payer les.. double, (payer au postillon le droit prescrit ou le double de ce droit) dem Postknechte die Gebühr bezahlen, doppeltes Trinkgeld geben; Mil. les.., (pers. du pays qui connoissent les routes et dirigent la marche des détachements) die W., Kolonnenführer; on forme dans les armées des compagnies de *guides*, man bildet in den Kriegsheeren Compagnien von W-n; le capitaine des.. doit s'attacher à se procurer des.. sûrs et intelligents, der Hauptmann der W. muß sich angelegen seyn lassen, sichere und verständige F. zu bekommen; *fg:* (pers. qui donne des instructions, des avis) Führer; il a besoin d'un bon – pour sa conduite et pour ses affaires, er braucht einen guten F. in Ansehung seines Benehmens und seiner Geschäfte; elle a un bon – en sa gouvernante, sie hat

Digitized by Google

an ihrer Hofmeisterinn eine gute F-inn; Cart. (outil qui sert à diriger le travail des emporte-pièces ou des poinçons) Weiser; *it.* les –*s*, (traits du moule tracés autour des cartons pour diriger le coupeur des cartes à jouer) die Leitstriche; Fond. ca. (esp. d'équerre limée un peu en talus en dessous) Richtmaß, *n.* Horl. c. – *chaîne*; Men. (morceau de bois qui s'applique en côté d'un rabot, et qui dirige le mouv. qu'on lui donne en travaillant) das Richtholz, Leit-; Mu. (la partie qui entre dans une fugue et qui annonce le sujet) der Hauptsatz einer Fuge.

II) GUIDE, *f.* Ma. ord. *pl.* (bande de cuir destinée à gouverner le cheval) das Leitseil, Lenk-, der Lenkriemen; la – du côté droit de ce cheval s'est rompue, das L. auf der rechten Seite dieses Pferdes, das rechte L. ist abgerissen; les petites *guides*, (qu'on attache aux branches du mors, qui sont en dedans ou du côté du timon et qui aboutissent aux grandes –) die kleinen Lenkriemen; les grandes –, (qui s'attachent aux branches du mors en dehors, et que le cocher tient dans ses mains) die großen –e; les *guides* lui échappèrent de la main, die –e schlüpften ihm aus der Hand; 2) (dans cert. titres d'ouvrages, consacrés par l'usage) inu. la – des pêcheurs, la – des chemins, der Wegweiser der Sünder, W. zum Himmel; der W.

GUIDE-ÂNE (ghi), *s.* Horl. (outil qui sert à conduire un foret pour percer droit les platines de montres ou pendules) Bohrführer; Corn. (esp. de couteau à deux lames, dont l'une tranchante sert à couper les dents des peignes, et l'autre à marquer le trait) Rimpler, Rümpler; 2) (bref pour diriger ceux qui disent le bréviaire) Anweisung zum Breviernbeten; *it. fa.* (notes ou renseignements que l'on prend, pour aider la mémoire); donnez lui son – ou *aide-mémoire*, geben Sie ihm seine Schreibtafel od. sein Denkbuch.

GUIDEAU (ghi), *s.* Pê. (filet dont l'embouchure est large, et qu'on tend à un courant qui le traverse) Garnschlauch.

GUIDE-CHAÎNE ou GARDE-CORDE (ghi), *s.* Horl. (pièce qui sert à empêcher la fusée de tourner, lorsque la montre est entièrement montée) der Vorfall, die Stellung; sans le –, l'on casseroit souvent la chaîne, ohne den V. würde man oft die Uhrkette absprengen.

GUIDER (ghi) qn, (le conduire dans un chemin, *fg:* dans une aff.) einem den Weg zeigen od. weisen; einen führen, lenken, leiten, anleiten; prenez un homme qui sache le chemin, afin qu'il vous *guide*, nehmen Sie einen Menschen, der den Weg weiß, damit er Sie führe; *fg:* c'est lui qui me.. dans cette affaire, er ist es, der mich in dieser Sache leitet, der mir in diesem Geschäfte Anleitung gibt; c'est son intérêt, son ambition qui le.., sein Eigennutz, sein Ehrgeitz leitet ihn; Syn. cf. *conduire*; la boussole *guide* le navigateur, le pilote *conduit* le vaisseau, les vents le *mènent*, die Magnetnadel leitet den Seefahrer, der Steuermann lenkt od. führt das Schiff, die Winde treiben es.

GUIDON (ghi), *s.* autref. (étendard d'une compagnie de gendarmes, plus long que large, fendu par le bout; off. qui le portoit: la charge de –) Standarte (bei einer Gendarmencompagnie), *f. it.* -njunker; *it.* -njunkerstelle, *f.* les deux pointes du – sont arrondies, die 2 Spitzen der S. sind abgerundet; un tel portoit le –, der und der trug die S.; ce gentil homme étoit – des gendarmes de.., dieser Edelmann war -njunker der Gendarmen von ..; on lui promit, il achete le – d'une telle compagnie de gendarmes, man versprach ihm, er kaufte die -njunkerstelle bei der und der Gendarmencompagnie; Arq. (le point de mire; petit morceau d'argent ou de cuivre taillé en grain d'orge, soudé au dessus du canon, et qui sert pour viser et fixer le point de vue) Korn, Richt-, Visier-, *n.* Fliege, Mücke, *f.* Bl. (meuble de l'écu qui représente un –) S.; Mar. – ou cornette, (esp. de banderolle ou flamme, large et courte, en forme de triangle isocèle) Stander; le – est une marque de commandement affectée à un capitaine de vais., der St. ist ein Befehlshaberzeichen eines Schiffscapitäns; Mu. (marque au bout d'une ligne, pour indiquer l'endroit où doit être placée la note qui commence la ligne suivante) Nachweisungszeichen, *n.* * Custos; – de renvoi, (croix ou note qu'on fait en ajoutant qh à un écrit, pour indiquer le lieu où l'addition doit être placée) Nachweisungszeichen, *n.* le – doit être répété à la marge, au commencement de l'addition, das N. muß auf dem Rande, am Anfange des Beisatzes wiederholt werden.

GUIGNARD (ghi), *s.* (ois. de passage, esp. de pluvier, appelé aussi *petite de terre*, de la gros. d'un merle, et très-bon à manger) der Mornell, die -e.

GUIGNE (ghi), *f.* (esp. de petite cerise douce, qui approche du goût et de la forme d'un bigarreau) Süßkirsche, *f.* – noire, rouge, blanche, schwarze, rothe, weiße S.; un panier de *guignes*, ein Korb voll -n.

GUIGNEAUX (ghi-), *s. pl.* (pièces de bois formant cadre dans la charpente d'un toit, pour le passage de la cheminée) Stichbalken zum Durchführen der Feuermauer.

GUIGNER (ghi), *vn.* (regarder du coin de l'œil entr'ouvert); – de l'œil, d'un œil, schielen; mit halbverschlossenem Auge verstohlen nach etwas hinsehen; mit einem Auge sch.; 2) *va.* (lorgner, regarder sans faire semblant) sch., an–; – le jeu de son voisin, auf das Spiel seines Nachbars hinschielen, verstohlene Blicke in seines .. werfen, seinem Nachbar heimlich ins Spiel sehen; *fg:* (former qq dessein sur qn, sur qh) *fa.* il a long-temps *guigné* cette charge, cette héritière, er hat lange ein Auge auf diese Stelle, auf diese Erbtochter gehabt; er hat lange auf diesen Dienst gelauert, diese Erbtochter im Auge gehabt.

GUIGNETTE (ghi-gn), *f.* hn. (petite alouette de mer) die kleine Meerlerche.

GUIGNIER (ghi-gn), *s.* (esp. de cerisier qui porte les *guignes*) Süßkirschenbaum.

GUIGNOLE (ghi-gn-), *f.* (bâton, branche de fer recourbée où l'on suspend un trébuchet, une balance afin de peser plus juste) Wagengestell, Probierwagens, *n.*

GUIGNON (ghi-gn), *s.* (malheur, principalement au jeu) *fa.* Unglück, *n.* Unstern; quel –, c'est un grand –, welches U., das ist ein großes U.; porter – à qn, einem U. bringen; jouer de –, être en –, unglücklich spielen, im - e seyn.

GUILBOQUET (ghilbokè), *s.* (outil avec lequel on trace des parallèles, au moyen d'une pointe qu'on fait glisser le long des planches) Parallellinienzieher.

GUILDIVE, *f.* (eau-de-vie, esprit tiré du sucre; plus communément (*tafia*) Zuckerbranntewein; Rum; 2) (fabrique de rhum) Rumfabrik, *f.* Pê. – ou *guildille*, ou *gueldre*, (appât de petits poissons, ou de la chair de qq poissons cuits) Köder von kleinen Fischen.

GUILÉE (ghi), ou GIBOULÉE, (pluie soudaine et de peu de durée) Schauer, Regen-, Guß, Regenguß; – de mars, März-; il a fait deux ou trois *guilées* aujourd'hui, es hat heute 2 od. 3 Güsse gethan.

GUILLAGE (ghilie-), *s.* Brass. (fermentation de la bière récemment entonnée) die Gährung, das Gähren des frisch eingetonnten Bieres; das Auswerfen der Hefen.

GUILLANTE, *a. f.* (de *guiller*); bière –, (qui jète sa levure) gährendes, seine Hefen ausstoßendes Bier.

GUILLAUME (ghi-lyeume), Men. (rabot, pour les moulures) Hobel, Leisten-, Fugen-; – à ébaucher, – à plate-bandes, – à recaler, Schärf- od. Schärf-, Sims- od. Ort-, Glatt- od. Schlicht-; il y a plu. espèces de *guillaumes* cintrés, es gibt mehrere Arten von -n mit bogenförmigen Eisen.

GUILLEDIN (ghi), *s.* Im. (cheval hongre qui va l'amble) Zelter, Paßgänger; il étoit monté sur un –, er saß auf einem Z.

GUILLEDOU (ghi-lye), *s.* courre, courir le –, po. (aller la nuit, dans des lieux de débauche) des Nachts in Hurenhäuser od. Hurenwinkel gehen; il ne fait que courir le –, c'est une malheureuse qui court le –, er läuft beständig in den Hurenhäusern herum, sie ist eine Unglückliche, die in den Hurenwinkeln umherzieht.

GUILLELMITES, *s. pl.* h. Ecc. (congrégation de religieux instituée par S. *Guillaume*, hermite de Malaval en Toscane) Wilhelmiten (Mönche).

GUILLEMET (ghi), Im. (doubles virgules („) qu'on met au commencement et à la fin d'une citation ou aussi au commencement de chaque ligne, pour marquer que l'article est tiré d'un autre auteur) Gänseauge, -füßchen, Hasenöhrchen, *n.* le – se compose d'une double virgule, das G. besteht aus einem doppelten Striche; il faut distinguer ce passage par des *guillemets*, man muß diese Stelle mit -n auszeichnen; au défaut de .., on met les citations en caractères italiques, in Ermangelung der -n setzt man die angeführten Stellen mit Cursivschrift.

GUILLEMETTER, Im. (mettre des *guillemets*) mit Gänseaugen bezeichnen, einschließen; il faut – ce passage, ces lignes, man muß diese Stelle, diese Linien mit... [zeichnen].

GUILLEMOT (gh), *s.* hn. (ois. aq., esp. de pluvier) Tauscherhuhn, *n.*

GUILLER (ghi), Im. *vn.* Brass. (parl. de la bière qui fermente, qui jète sa levure) gähren, Hefen auswerfen; la bière commence à –, a assez *guillé*, das Bier fängt an zu g., hat genug gegohren, cf. *guillante*.

GUILLERE (ghi-liere) ou DÉLISSEUSE, *f.* (fem. qui fait le choix, le triage des chiffons) Ausleserinn, *f.*

GUILLERET, TE (ghi-lié), *a.* (gai, gaillard, éveillé, léger) *fa.* munter, aufgeweckt; il, elle a l'air –, er, sie hat ein -es Aussehen, er, sie sieht m. aus; sa mine *guillerette*, seine -e, aufgeweckte Miene; *fg: fa.* cet habit est un peu –, (trop léger pour la saison) dieses Kleid ist ein wenig zu luftig; cet ouvrage est un peu –, (peu solide) dieses Werk ist ein wenig seicht.

GUILLERI (ghi-lie), *s.* (chant du moineau) Zwitschern, Gezwitscher, *n.* le – de ce moineau est assez agréable, das G. dieses Sperlings ist ziemlich angenehm.

GUILLOCHER (ghilio-), (faire du *guillochis*) ineinander geschlungene Linien od. Züge machen; * guillochieren; – une tabatière de carton, d'écaille, eine pappendeckelne, schildkrötene Dose g.; l'ouvrier qui forme la boîte, *guilloche* sur le tour, der Arbeiter, der die Dose formt, guillochiert sie auf dem Drehrade; – un parterre, des plates-bandes, (y former des *guillochis*, cf.) ein Blumenstück, Rabatten g., mit künstlich verschlungenen Verzierungen von Buchs g. einfassen.

GUILLOCHIS, *s.* Arc. Tour. g. (orn. formé par des lignes, des traits de diff. formes, entrelacés les uns dans les autres) Geschlinge, Linien-, Zier-, *n.* le – d'un plafond, d'une boîte g., das G. an einer Zimmerdecke, auf einer Dose; Jar. le – ou entrelacs, (compartiment, dessin de buis, de gazon ou de charmille, formé de lignes ou d'allées quarrées entrelacées les unes dans les autres); le – d'un parterre, d'un bosquet, das G. eines Luststückes, der Irrwege eines Gebüsches.

GUILLOCHURE, *f.* (ligne, trait g. dont l'ensemble compose le *guillochis*) Geschlinge, *n.* ineinander geschlungene Züge; le vernisseur remplit les *guillochures* des boîtes avec diff. couleurs g., der Firnisser füllt das G. auf den Dosen mit verschiedenen Farben aus.

GUILLOIRE (ghi), *f.* Im. Brass. (cuve dans laquelle on jète les eaux au metiers pour les mettre en levain ou les faire *guiller*) Maischkufe, Maische, *f.* on fait *guiller* la bière dans la – ou cuve –, man läßt das Bier in der M. gähren; *it.* (bière qui est encore dans la cuve –); boire de la –, gährendes Bier trinken, Bier aus der M. trinken.

GUILLOTINE, *f.* (instr. de supplice pour trancher la tête, ainsi appelée du nom de *Guillotin*, son inventeur) Guillotine, Köpfmaschine, *f.*

GUILLOTINÉ, *s.* (mort à la *guillotine*) Guillotinierte; un –, le père d'un des *guillotinés*, ein –er, der Vater von einem der -n.

GUILLOTINEMENT, *s.* (act. de *guillotiner*) das Guillotinieren, die Einrichtung mit der Köpfmaschine.

GUILLOTINER, Im. (trancher la tête avec la *guillotine*) guillotinieren, mit der Köpfmaschine hinrichten; on l'a *guillotiné*, elle a été *-ée*, man hat ihn guillotiniert, sie ist .. worden.

GUIMAUVE, *f.* (esp. de mauve blanche, émolliente, laxat., adoucis., apérit., béchique g.) Eibisch; pâte de –, sirop, tablettes de –, (qu'on prépare avec le –) -teig, -sirup, -täfelchen; fausse –, ou *mauve des Indes*, (pla. méd. et vulv. qui croît dans les jardins, et a des fleurs jaunâtres sembl. à celles de la *mauve* g.) der falsche E.; die indianische Malve.

GUIMAUX (ghi), *s. pl.* Cou. (prés fauchés 2 fois l'an) zweimähdige Wiesen.

GUIMBARDE (ghein-), *f.* (long chariot pour voiturer des marchandises) Güterwagen; 2) la – ou trompe, (petit instr. de laiton ou d'acier composé de deux branches recourbées et d'une languette au milieu) Brummeisen, *n.* Maultrommel, *f.* on tient la – entre les dents et on la frappe avec le bout du doigt, man hält die M. zwischen den Zähnen, und schlägt sie mit der Fingerspitze an; la languette de la –, das Zünglein der M.; 3) (danse ancienne) Art alter Tänze; Jeu. la – ou la mariée, (jeu de cartes, où il se fait un *mariage* entre le roi et la dame de cœur) das Heirathsspiel, (Art Kartenspiel); Men. (outil serv. à égaliser le fond des

Digitized by Google

cainures lorsque le *guillaume* ni le bouvet ne peuvent y atteindre) Nuthhobel.

GUIMBERGE (ghein), *f.* Arc. goth. (cert. ornements de mauvais goût, culs de lampe des voûtes gothiques) Schlußsteinzierath (an gothischen Gewölben).

GUIMÉES (ghi), *f. pl.* Pap. (bâtons de l'étendoir) Seilstäbe.

GUIMPE (ghein) ou BARBETTE, *f.* (morceau de toile qui couvre le sein d'une religieuse) Busenschleier (der Nonnen); porter la –, mettre sa –, den B. tragen, anlegen.

GUIMPER, se.., (prendre la *guimpe*, se faire religieuse) v. den Schleier nehmen; sich als Nonne einkleiden lassen.

GUINCHE (ghein), *f.* Cord. (outil de bois serv. à polir les talons des souliers de fem.) Glättholz, *n.*

GUINDA (ghein), *s.* Man. (petite presse à moulinet et sans vis, pour catir fraid les etoffes de laine) Presse, Tuchpresse, *f.*

GUINDAGE (ghein), *s.* (act. de *guinder* ou d'élever les fardeaux au moyen d'une machine) das Aufwinden, Mar. Aufhissen; das Aufziehen mit einem Hebezeuge.

GUINDAL ou GUINDAS (ghein), *s.* (machine pour *guinder* ou élever de lourds fardeaux) Winde, *f.* Hebezeug, *n.* Mar. Blockrolle, Hisse, *f.*

GUINDANT, *s.* Mar. (hauteur d'un pavillon de vais.) Flaggenhöhe, *f.* le – est la hauteur du pavillon, et le battant sa longueur, Guindant ist die Höhe, und battant die Breite der Flagge.

GUINDE (gheinde), *f.* Man. c. *guinda.* [Rolle, *f.*

GUINDEAU (ghein), *s.* (cabestan, vireveau) Spille,

GUINDER (ghein) un fardeau, (de lever en haut par le moyen d'une machine) eine Last aufwinden, Mar. aufhissen; – des pierres avec une poulie, avec une grue, Steine mit einem Flaschenzuge, mit einem Krahn in die Höhe ziehen od. heben; il se fit – avec une corde au haut de la tour, er ließ sich an einem Seile auf den Thurm hinauf ziehen; *fg:* (parl. de l'esprit ou des choses d'esprit où l'on affecte trop d'élévation) überspannen; il ne faut point – l'esprit, man muß sich in seinen Gedanken nicht zu hoch versteigen, man muß nicht zu hoch hinaus wollen; cet auteur est *guindé*, dieser Schriftsteller ist überspannt; discours, style, esprit *-é*, eine schwülstige, hochtrabende, verstiegene Rede, Schreibart, ein überspannter Kopf; cet homme est toujours –, (parl. d'une pers. qui a l'air contraint, qui veut paroître toujours grave) dieser Mensch geht immer auf Stelzen, ist immer gravitätisch, steif; cet orateur se *guinde* si fort, qu'on le perd de vue, dieser Redner versteigt sich so hoch, daß man ihn aus den Augen verliert.

GUINDERESSE (ghein), *f.* Mar. (cordage qui sert à guinder et à amener les mâts de hune) Hißtau, *f.*

GUINDERIE (ghein), *f.* (gêne, contrainte) steifes, gezwungenes, verstiegenes Wesen.

GUINDOULE (ghein), *f.* Mar. (esp. de machine pour décharger un vais.) Schiffskrahn.

GUINDRE (ghein), *s.* (petit métier pour doubler les soies filées) Zwirnrädchen, *n.* Dublierwinde, *f.*

GUINÉE (ghi), *f.* (mo. d'or d'Angl. qui vaut 21 schellings ou sous sterlings, ou 25 liv. 16 s. 3 d. T.) Guinee, *f.* Charles II a fait frapper les 1es *guinées* avec de l'or venu de *Guinée*, Karl der Zweite hat aus Gold, das aus Guinea kam, die ersten -n schlagen lassen; 2) (toile de coton ou so. de mousseline, qui vient de Pondichéri, bonne pour la traite qu'on fait en –, ou sur les côtes d'Afri.) Guineazeug; – blanche, bleue, weißer, blauer G.; les *guinées rayées*, die gestreiften -e.

GUINGANS (ghein), *s.* (so. de toile de coton, qf. mêlée d'écorce, qu'on tire des Indes ori. et surtout du Bengale) Gingang.

GUINGOIS (ghein), *s.* (travers, ce qui n'est pas droit ou qui n'a point la figure, la situation qu'il devroit avoir) das Schiefe, Verschobene, Ungleiche; il y a un – dans ce jardin, ou ce jardin est de –, dieser Garten ist schiefwinkelig, bildet eine schiefe, geschobene Figur; on a tâché de cacher le – de cette chambre par une cloison, man hat das S. dieses Zimmers durch einen Verschlag zu verbergen gesucht; *fg: fa.* il y a dans cet esprit un – qui choque tout le monde, in diesem Kopfe ist etwas S-s, das jedermann auffällt; 2) de –, *adl.* (de travers) schief, -winkelig; cette chambre-là est toute de –, dieses Zimmer ist ganz f., cf. *guingois*; s'habiller, se mettre, marcher de –, tout de –, sich f. anziehen, seine Kleidungsstücke f. anlegen; f. od. krumm, ganz.. gehen; c'est une femme toute de –, an diesem Weibsbilde ist alles f. od. überzwerch; *fg: fa.* il a l'esprit de –, er hat einen schiefen, überzwerchen, verschrobenen Kopf; er ist ein Querkopf, es ist nicht ganz richtig im Kopfe.

GUINGUET (gheinghè), *a.* (etroit) v. enge; Com. *s.* (camelot léger d'Amiens) Gingett; – rayé, uni, gestreifter, glatter G.; Mar. c. *élinguet.*

GUINGUETTE (gheinghette), *f.* (petit cabaret hors de la ville où le peuple va boire les dimanches &c.) Kneipschenke, Kneipe, *f. fa.* (petite maison de campagne) Landhäuschen, *n.* venez me voir à ma –, besuchen Sie mich in meinem L.; 2) (so. de voiture publique des environs de Paris) Art Landkutsche in der Gegend von Paris; 3) (so. de pipe à petit godet) Tabackspfeifchen, *n.* fumer avec une –, avec une pipe -, aus einem kleinen Pfeifchen rauchen. [mentstickе.

GUIPE (ghi), *s.* (point de broderie sur le velin) Perga-

GUIPER (ghi) une frange, Rub. (passer avec le *guipoir* un brin de soie sur ce qui est déjà tors) eine Franse überspinnen; cette frange est trop *guipée*, elle grippe, die Franse ist zu straff übersponnen, sie zieht sich zusammen.

GUIPEUSE (ghi), *f.* Rub. (celle qui *guipe* les franges) Ueberspinnerinn, *f.* la beauté de la guipure dépend de l'habileté de la –, die Schönheit der übersponnenen Arbeit hängt von der Geschicklichkeit der U. ab. [taines) Durchziehshaken.

GUIPOIR (ghi), *s.* Rub. (outil pour *guiper* les fran-

GUIPON ou GUISPON, *s.* (esp. de grosse brosse ou pinceau dont on se sert pour brayer et suiffer le fond et les coutures d'un vais.) Schmierquast.

GUIPURE (ghi), *f.* Rub. (façon de la *frange guipée*) das Ueberspinnen, die übersponnene Arbeit, cf. *guipeuse*; Brod. (orn. de relief, où l'on coud l'or ou l'argent sur un dessin couvert d'un carton ou d'un velin découpé) das Ueberstücken einer Zeichnung mit Gold- od. Silberfaden; broderie en –, ouvrage en –, Stickerei auf Pergament- od. Cartonstreifchen &c.; moins il y a de carton, meilleure est la –, je weniger Carton od. Pergament, desto besser ist die Stickerei; 2) (esp. de dentelle de fil ou de soie où il y a de la cartisane) Spitzenstickerei (mit gedrehter Seide od. Zwirn), *f.* – de fil, de soie, Sp. mit Zwirn, mit Seide; les femmes portoient autrefois des *guipures* sur leurs jupes, die Frauenzimmer trugen ehmahls Sp-en auf ihren Röcken.

GUIRANTIGUA ou GUIRANTINGUA (ghirantein-gua), *s.* (esp. de grue du Brésil) der brasilianische Kranich.

GUIRA-PANGA (ghi), *s.* (ois. du Brésil, de la gros. d'un pigeon, et dont le cri est très-perçant) der weiße brasilianische Seidenschwanz.

GUIRLANDE (ghir), *f.* (couronne, chapeau, festons de fleurs &c.) Blumenkranz, das -gehänge, -gewinde; une – de fleurs, de plumes, de pierreries, ein Gehänge &c. von Blumen, Federn, Edelsteinen; cueillir une –, faire des *guirlandes*, Blumen zu einem Gehänge &c. pflücken; Blumenkränze, -gehänge od. -gewinde machen; Arc. (orn. de feuillage ou de fleurs, de la figure d'une –, que les sculpteurs emploient dans les frises, panneaux de compartiment &c.) Blumengehänge, -gewinde, *n.* Mar. les –, (grosses pièces de bois cintrées qui fortifient la proue et l'arrondissent) die Bugbänder.

GUISARME (ghi), *f.* (hache à deux tranchants) zweischneidige Axt od. Hellebarde.

GUISARMIER, *s.* (soldat armé d'une *guisarme*) Axtträger, Hellebarden-.

GUISE (ghi), *f.* (man., façon d'agir &c.) Weise, Art, *f.* chaque pays a sa –, jedes Land hat seine W. od. Sitte; P. ländlich, sittlich; chacun vit à sa –, se gouverne à sa –, ou P. se fouette à sa –, jeder lebt nach seiner Weise, wie es ihm gefällt; 2) en –, *adl.* (à la façon ou ressemblance, au lieu de ..) in Gestalt; als; il prend de la sauge et de la véronique en – de thé, er gebraucht Salbei und Ehrenpreis als Thee.

GUISPON, cf. *guipon.*

GUITARE (ghi), *f.* (instr. de musique qui a cinq rangs de cordes, et dont on joue en pinçant ou en battant les cordes avec les doigts) Zither, *f.* la – a dix touches distribuées par semi tons, die Z. hat zehn nach halben Tönen vertheilte Griffe; le manche, les chevilles de la –, der Hals, die Wirbel einer Z.; un maître de –, ein Meister od. Lehrer im -spielen; jouer de la –, prendre une leçon de –, die Z., auf der Z. spielen, Unterricht im -spielen nehmen, cf. *clio.*

GUITARISER, (jouer de la *guitare*) gp. auf der Zither klimpern.

GUITERNE, *f.* Mar. (so. d'arc-boutant qui tient les antennes d'une machine à mâter) Stütze (der Spieren einer Mastenmaschine), *f.* [navires) Schiffstheer.

GUITRAN (ghi), *s.* (esp. de bitume, pour enduire les

GUIVRÉ, Bl. c. *vivré.*

GULPE, *s.* Bl. (tourteau de pourpre qui tient le milieu entre le besan qui est toujours de métal, et le tourteau qui est toujours de couleur) purpurfarbige Platte od. Scheibe (im Wapen), *f.*

GUMÈNE ou GOUMA, ou GUMMA, *f.* Mar. (câbles dont on se sert dans les galères pour retenir les grappins) Ankertau, *n.* Bln. (le câble d'une ancre) A.

GUNDÈLE, *f.* Bo. (genre de pla. décrit principalement par Tournefort) Gundelie, Gundelsheimer Pflanze, *f.*

GUNDUN, *s.* Hn. (grosse fourmi d'Ethiopie, qui marche par corps d'armée et dévore tout) Heersameise, Wanderer-, *f.* [fisch.

GUNNEL, *s.* Hn. (poi. du genre du blennie) Butter-

GUR, *s.* Com. (toile de coton blanche des Indes ori., de 14 aunes de long sur 7 à 8 de large) Gur; (Art ostind. Baumwollenzeug). [bengalische Leinwand.

GURACS, *s.* Com. (toile peinte du Bengale) gemahlte

GURLET, *s.* Maç. c. *grelet.*

GUSBABUL, *s.* (pierre fine) morgenländischer Achat; das Katzenauge.

GUSE, *f.* Bl. (tourteau de couleur sanguine ou de laque) blutfarbige od. lackfarbige Scheibe, Platte (im Wapen), *f.*

GUSTATIF, VE, *a.* An. (parl. des parties qui constituent l'organe du *goût*) Geschmacks..; les nerfs *gustatifs*, die -nerven.

GUSTATION, *f.* (perception des saveurs, sensation du *goût*) Schmecken, Kosten, *n.* [de, c.

GUTTAL, E, *a.* An. cartilage – ou *arythénoï-*

GUTTE, *a.* cf. *gomme.*

GUTTIERS ou GUTTIFÈRES, *s. pl.* Bo. (arbres ou arbustes exotiques, dont presque toutes les esp. fournissent un suc gommeux ou résineux) gummi- od. harzgebende Bäume od. Stauden.

GUTTURAL, E, *a.* An. (qui app. au gosier; qui se prononce du gosier) Kehl..; l'artère *gutturale*, -pulsader, *f.* son –, consonnes, lettres *-es*, -laut, -mitlauter, -buchstaben.

GUZENIS, *s.* Com. (toile des Indes, qu'on tire de Patna) (Art ostindischer Leinwand).

GYMNASE, *s.* Ant. (lieu destiné chez les Grecs aux exercices du corps) Uebungshaus, Leibes-, * Gymnasium, *n.* il alloit tous les jours au –, er ging täglich in das U.

GYMNASIARQUE, *s.* Ant. (chef du *gymnase*) Vorsteher, Aufseher des Uebungshauses; Gymnasiarch.

GYMNASTE, *s.* (officier du *gymnase*, maître des exercices, qui en connoissoit les diff. qualités et les accommodoit aux âges et aux diverses complexions) Uebungsmeister, * Gymnast.

GYMNASTIQUE, *a.* Ant. (qui app. aux exercices du corps) gymnastisch; (leibübend, kraft-); doctrine, médecine –, -e Lehre, Gesundheitslehre, *f.* 2) *f.* (l'art d'exercer le corps pour le fortifier) * Gymnastik, Uebungskunst, Leibes-, *f.* la – militaire, médicinale, athlétique, die militärische Ue., die auf die Gesundheit sich beziehende Ue.; die Fechterkunst, Ringer-, Wettkämpfer- &c.

GYMNIQUE, *a.* Ant. combats, jeux *-s*, (où les athlètes combattoient nus) gymnische Kämpfe, Uebungsspiele (wobei die Kämpfer &c. nackt waren); 2) *f.* (science des exercices propres aux athlètes) Leibesübungskunst, *f.* professer la –, die L. lehren, treiben.

GYMNOPÉDIE, *f.* Ant. (esp. de danse religieuse où les jeunes Lacédémoniens dansoient nus) gottesdienstlicher Tanz junger nackter Spartaner.

GYMNOSOPHISTES, *s. pl.* (anc. philosophes indiens, qui dédaignoient les vêtements et toute délicatesse dans le manger) Gymnosophisten; nackt gehende Weisen.

GYMNOSPERME, *a.* Bo. les plantes *-s*, (qui ont les semences nues) die Pflanzen mit nackten Samen.

GYMNOSPERMIE, *f.* Bo. (ordre ou fam. de pla. *gymnospermes*) Ordnung od. Familie von Pflanzen mit nackten Samen.

GYMNOTE, *f.* hn. (esp. de poi. apode) der Kahlrücken; der surinamische Aal.

Digitized by Google

GYNANDRIE, *f.* Bo. (nom donné par Linné à sa 20e classe, renfermant les pla. dont les étamines sont unies au pistil) die weibmännerige Klasse.

GYNANDRIQUE, *a.* Bo. (de la *gynandrie*, qui app. à la ..) weibmännerig.

GYNANTHROPE, *s.* hn. (hermaphrodite qui tient plus de la fem. que de l'hom.) Weibmann, Zwitter (der mehr vom weiblichen als vom männlichen Geschlechte hat).

GYNÉCÉE, *s.* Ant. (retraite, lieu de travail des femmes, chez les Grecs) Frauengemach, Weiberzimmer, *n.* 2) (où l'on gardoit les habits et les meubles des empereurs, et où l'on employoit bc. de femmes) kaiserliche Kleiderkammer.

GYNÉCIAIRE, *s.* Ant. (ouvrier, ouvrière qui travailloit en soie ou en laine dans le *gynécée*) Arbeiter, der in Seide od. Wolle in der kaiserlichen Kleiderkammer arbeitete; Arbeiterinn die ...

GYNÉCOCRATE, *s.* Néo. (partisan de la *gynécocratie*) Weiberregierungsanhänger.

GYNÉCOCRATIE (cie), *f.* (État où les fem. peuvent gouverner) Weiberstaat, das =reich; l'Angleterre est une –, England ist ein W., ein Staat, in welchem auch Weiber zur Regierung kommen können.

GYNÉCOCRATIQUE, *a.* gouvernement –, (qui a rapport à la *gynécocratie*) Weiber=regierung, =herrschaft, *f.*

GYNÉCOMANE, *s.* (qui a pour la fem. une passion désordonnée, un amour extrême) Weibernarr.

GYNÉCOMANIE, *f.* (amour excessif des fem.) ausschweifende Liebe zum weiblichen Geschlechte; Weibertollheit, *f.*

GYNÉCOMASTE, *s.* (hom. dont les mamelles sont du volume de celles d'une fem.) Mann mit Weiberbrüsten.

GYNÉCONOME, *s.* Ant. (nom d'un magistrat d'Athènes qui avoit inspection sur les fem.) Weiberaufseher.

GYNÉCOSMES, *s. pl.* Ant. (magistrats chargés de faire exécuter aux fem. les lois somptuaires) Aufseher über den Putz der Weiber (damit dieser nicht die gesetzlichen Grenzen überschreite).

GYNIDE, *s.* hn. (androgyne, hermaphrodite) Zwitter.

GYPOÈDE, *c.* *griffon.*

GYPSE, *s.* (subst. minérale composée de chaux et d'acide sulfurique; appelée autrement *sulfate de chaux*, *pierre à plâtre*) Gips; les –s ou pierres *gypseuses*, (celles que le feu change en plâtre) die –e od. gipsartigen Steine; le – cristallisé, le – feuilleté, der kristallisierte, der blätterige G.; – *st. ié* ou à filets, (le – cristallisé en filets) der gestreifte od. faserige G.; fleurs de –, (esp. de –, dont les lames striées forment des rayons) –blumen; – solide ou *alabastrite*, *c.*

GYPSÉ, E, *a.* (rempli de *gypse*) voll Gips.

GYPSEUX, SE, *a.* (de la nature du *gypse*) gipsartig; concrétions *gypseuses*, Gipssinter, *cf.* *gypse.*

GYPSIFÈRE, *a.* (qui contient du *gypse*) gipshaltig.

GYPSOPHYLLE, *s.* Bo. (pla. caryophillée) Gipskraut, *n.*

GYRIN ou TOURNIQUET, *s.* hn. (scarabée sauteur) Drehkäfer.

GYROLE ou CHERVI, *c.*

GYROMANCIE, *f.* (so. de divination qui se pratique en marchant en rond) Kreisgang=wahrsagerei, *f.*

GYROSELLE, *f.* Bo. (lysimachie de Virginie) Götterblume, *f.*

GYROVAGUE, *s.* H.Ecc. (moine errant, qui n'étoit attaché à aucune maison) Wandermönch.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Google

Digitized by Google